

Александр Гаркавец
Кыпчакское
письменное наследие
Том III
Кыпчакский словарь



Алматы
БАУР – КАСЕАН
2010

Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
Chokan Valikhanov Institute of History and Ethnology
Center for Eurasian Studies «Desht-i Qypchaq»

Alexander Garkavets

Qypchaq Written Heritage

Volume III

Qypchaq Dictionary

On memorials of 16-17 centuries written by Armenian script



Almaty
BAUR – KASEAN
2010

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Институт истории и этнологии имени Чокана Валиханова
Центр евразийских исследований «Дешт-и-Кыпчак»

Александр Николаевич Гаркавец

Кыпчакское письменное наследие

Том III

Кыпчакский словарь

По армянописьменным памятникам XVI-XVII веков



Алматы
БАУР – КАСЕАН
2010

УДК 811.512 (038)

ББК 81.2 Кыпч. - 4

А 83

Александр Николаевич Гаркавец. Кыпчакское письменное наследие. Том III.
А 83 Кыпчакский словарь. По армянописьменным памятникам XVI-XVII веков. – Алматы: БАУР; КАСЕАН, 2010. – 1802 стр.

ISBN 9965-854-25-4

Кыпчакский словарь, публикуемый в качестве третьего тома фундаментального издания «Кыпчакское письменное наследие», во всей полноте отражает лексическое богатство более ста армянописьменных памятников кыпчакского языка XVI-XVII веков. Общая масса исследованных кыпчакских текстов – около 30 тысяч страниц, что в сотни раз превосходит по объему все вместе взятые кыпчакские письменные памятники в арабской, латинской, греческой и других графиках. Но не только громадным объемом текстов важны эти памятники для истории кыпчаков и кыпчакских языков. Они не менее бесценны тем, что в тончайших нюансах отражают разговорную речь кыпчаков, изумительным образом преобразившуюся в профессионально разработанный литературный, научный, юридический и конфессиональный язык – в ту далекую эпоху, когда кыпчакские наречия в своем большинстве еще не подружились с графикой и бытовали лишь в устной форме и потому в тогдaшнем своем состоянии были преданы забвению.

Десятки тысяч общеупотребительных слов, специальных терминов, имен людей, географических названий и сотни тысяч выражений кыпчакских памятников как собственно кыпчакских, так и заимствований объясняются подробнейшим образом, с приведением этимологии и описанием тех конкретных исторических реалий и обстоятельств, к которым они относятся. Настоящий словарь по своей объяснительной силе можно смело квалифицировать как энциклопедический – применительно к той группе кыпчакофонов, которые по воле судьбы оказались в плавильном котле Запада, далеко от малопопавших иноязычному влиянию материнских этнических территорий кыпчаков-куманов-половцев. Посему много полезного найдется здесь равным образом также для арменистики, истории турецкого языка и славистики, ибо словарь адекватно отражает и использованную в текстах западноармянскую, турецкую, украинскую, польскую, латинскую и иную местную лексику.

Благодаря обилию вербального иллюстративного материала и объективному толкованию данный труд может использоваться специалистами в самых различных областях науки и широчайшим кругом читателей, которые жаждут приобрести конкретные знания о нашем древнем, недостаточно известном доселе общем прошлом.



ISBN 9965-854-25-4

© Александр Гаркавец, 2010



Завершая трехтомное издание нашего «Кыпчакского письменного наследия», мы надеемся, что наш труд поможет исследователям углубленно изучать прошлое кыпчаков и других народов, связанных с кыпчаками, а заодно – разобраться в многосложной истории тесных взаимоотношений кыпчаков и армян, в среде которых возник удивительный феномен называвших Бога кыпчакским именем Тенгри армяно-григориан по вере, эрмени по самоназванию, кыпчаков по языку, оставивших после себя около 30 тысяч страниц бесценных письменных памятников кыпчакско-кумано-половецкого бытового и особенно литературного языка, бурно развивавшегося в Европе в ту пору, когда у большинства кыпчаков-современников на прародине разговорная речь и фольклор еще не закрепились в графике.

Недочетов нам, видимо, избежать не удалось, но пусть они не затмят того обворожительного восхищения и изумления перед интеллектуальной, эмоциональной, духовной роскошью текстов, в плену которой мне посчастливилось пребывать все сорок лет трудов в этой непревзойденной сокровищнице речи и духа, созданной самоотверженными тружениками слова и пера, чаще всего оставившими имена свои за полями рукописей.

Держа в руках этот законченный труд, с тихим чувством глубокой благодарности я вспоминаю моих незабвенных родителей, родных и близких, учителей и старших товарищей, многих и многих друзей и коллег в родном Отечестве и в разных странах мира, которые желали бы разделить со мной мою радость: без их внимания и помощи мне вряд ли удалось бы осуществить нечто подобное. Да будут светлы имена их за порогом вечной жизни.

Да будут здоровы, успешны и счастливы все здравствующие, кто десятилетиями – вплоть до сегодня – ревностно способствовали мне в выполнении этой работы, укрепляли мою веру в ее успешное завершение. Того же – тем немногим, кто закалял меня своим упрямым злоумышлением.

Трудящиеся над этими страницами да будут скрупулезны, терпеливы и удачливы: всякий настойчивый и неспешный труд изобильно вознаградится и уже вознаграждается сладостью творчества.

А посвящаем мы этот том – вместе с моим многолетним меценатом Альжаном Айтимбетовичем Шомаевым – нашим детям и внукам, которые ныне радуют нас и которые придут в этот мир после: будущность крепка памятью, а память, дарующая нам возраст тысячелетий, живет любовью и почитанием.

Предисловие

Настоящий словарь отражает лексику армяно-кыпчакских письменных памятников, которые в своем большинстве опубликованы нами в первых двух томах «Кыпчакского письменного наследия».

В словник без ссылок включены абсолютно все кыпчакские лексические основы со всеми их аффиксами, встречающиеся в данном своде. Их полнотекстовый поиск по источникам обеспечивается электронной версией издания.

В словник со ссылками на рукописи включены отсутствующие в этом своде слова обработанных нами, но не опубликованных армяно-кыпчакских памятников, а со ссылками на соответствующие издания – извлечения из публикаций. В последнем случае нашли отражение также ошибочные чтения, которые мы из уважения к издателям сочли необходимым представить с исправлениями, дабы впредь доверчивые пользователи не строили свои рассуждения на их, равно как и на допущенных нами ранее ошибках и опечатках.

Что касается армянских, славянских, латинских и иных не кыпчакских по происхождению слов, то в словник включены только те из них, которые адаптированы кыпчакским языком и используются в кыпчакских текстах как иноязычные заимствования кыпчакского языка, а не как иноязычные цитаты или вкрапления. Кроме них, в словнике приводятся те польские и латинские глоссы словарей, которые приписаны в оригинале аутентичным латинским письмом, как, например, латинское и польское названия чечевицы: *mince* — *mārdžimäk*, *lenticula* / *szeczewica*. Такого рода латинские и отчасти польские глоссы в качестве заглавных слов даны полужирным курсивом и толкуются с отсылками к кыпчакским и прочим синонимам.

Армянские, славянские и латинские слова и выражения из армянских, славянских и латинских текстов армяно-кыпчакских памятников, в том числе опубликованных в данном издании, в нашем словаре кыпчакского языка по преимуществу не объясняются. Однако мы сочли уместным привести зафиксированные в польских записях варианты имен людей и географических названий, особенно те, которые в кыпчакских текстах аналогов не имеют.

Арменизмы кыпчакского языка приводятся в арменистической транслитерации по западноармянскому типу. В случаях, когда восточноармянское произношение важно для происхождения слова, приводится и этот вариант.

Как уже сказано, ссылки на армяно-кыпчакские памятники даются только в тех случаях, когда тексты, из которых взяты соответствующие примеры, остались за пределами нашего издания «Кыпчакское письменное наследие». Поиск контекста для примеров, извлеченных из этого издания, предлагаем осуществлять, используя электронные версии текстов, которые размещены на нашем сайте. Там же можно найти иные варианты и многочисленные контексты, которые в конкретную словарную статью не были внесены ввиду смыслового или формального сходства и ради избежания чрезмерной громоздкости бумажной версии.

Словник нашего словаря не является конкордансом, хотя в своих иллюстрациях мы стремились как можно полнее отразить и парадигматику, показывая все зафиксированные форманты, и семантику, и сочетаемость слов, основные и производные, переносные и фразеологические значения слов, свободных и связанных словосочетаний. Тем не менее мы были далеки от мысли продублировать весь корпус текстов.

Порядок алфавита

a (â) ä ą b c (ç, ć) č (č) d dz dź e (e) ę f g γ h i (i) ĩ (ə) j k (k') χ l ł
m n ŋ o (ô ọ) ö p (p') q r (r) s (ś) š t (t') u (û) ü v w y z (z) ź ż

Заглавные статьи словаря расположены в порядке следования букв, не заключенных в скобки, причем строчные предшествуют прописным, а имена нарицательные – собственным. Некоторые из перечисленных букв (**j, ł, w, ź, ż**) имеются исключительно в неадаптированных армянских, польских или латинских лексемах.

Неполужирные буквы использованы либо для передачи специфических палатальных гласных данного кыпчакского наречия (**â, ê, ô, û**, согласные перед ними – мягкие), либо для воспроизведения соответствующих армянских (**ժ, ջ, Է, ի, Ե, կ, լ, օ, ր, տ, ւ**) и польских (**ą, ć, ę, ł, ś**) графем.

При электронном поиске следует помнить, что, набирая текст для поиска вручную, следует строго соблюдать установленные для шрифта Qurchaq Diacritic правила набора букв с диакритическими знаками (комбинаций букв и надстрочных и подстрочных символов). При этом надо иметь в виду также и то, что по техническим причинам во втором томе вместо использованных в первом томе составных знаков **Է, Է̇, ր̇** здесь мы вынуждены использовать соответственно **Է, Է, ր**. Знак долготы больше не имеет дополнительной специфической символоразличительной нагрузки, понятной арменистам и не понятной тюркологам. Освободившееся место буквы **Է** (код 181) заняла греческая заглавная буква **Г** (гамма), добавленная в наш шрифт Qurchaq Diacritic как пара строчной **γ**. По причине того, что при электронном поиске знак смягчения (̇) не отличается от единичной кавычки – как (‘), так и (’), сочетания знака смягчения (̇) с последующим гласным

заменены на соответствующие гласные с крышкой: **â, ê, ô, û**. Но совсем избавиться от него не удалось, и он оставлен на конце закрытого слога с конечным мягким согласным в словах типа **korol', korol'nuj**, но в открытом слоге – **korolû**.

Соответствующие замены произведены в электронных версиях первого и второго томов, содержащихся на нашем регулярно обновляемом общедоступном и широко используемом сайте:

www.qurchaq.unesco.kz

Если Вы используете прежние версии текстов и шрифтов, полученные по интернету до обновления этого сайта, замените их на новые.

Ссылки на библейские тексты Ветхого и Нового Завета нами по преимуществу раскрыты, что не только позволяет понять общее значение кыпчакских слов и их контекстуальную семантику, но и служит целям сопоставительного изучения вариантов перевода библейских выражений на кыпчакский язык и выявления синонимов, которыми необычайно богаты армянописьменные памятники.

Сокращения названий книг Библии традиционные русские. Нумерация глав, псалмов и стихов в кыпчакский текст внесена нами. Она не всегда совпадает с принятой в синодальном русском переводе. Причина следующая. Если русская нумерация стихов отличается от армянской, как это часто имеет место в Псалтыри и апокрифах, то номер стиха, поскольку переводы на кыпчакский язык сделаны с армянского, мы старались давать по армянскому канону. Это, однако, особой путаницы не вызывает.

Построение словарной статьи

После заглавного слова и каждого из его вариантов в круглых скобках дается полный список зафиксированных нами в памятниках словоизменительных форм данной основы в виде упорядоченного перечня аффиксов, их сочетаний, фонетически измененных и супплетивных форм. Такого списка нет, если единственная или все многочисленными формами приведены в иллюстрациях.

Затем для заимствований, если их написание или звучание нетождественно, в круглых скобках приводится вероятный иноязычный прототип с пометой, указывающей на язык, и толкованием, а для тождественных прототипов – только языковая помета. При этом постоянно имеется в виду, что, например, украинские, польские и пр. слова в соответствующих современных литературных языках зачастую далеко не тождественны их формам в письменных памятниках XVI–XVII веков и в говорах Подолии и Галичины того времени, равно как и то, что древнеармянские

написания, чаще находящие прямые соответствия в западноармянском языке, реже имеют тождественные параллели в восточноармянском.

После нашего толкования заглавного слова с пометой *сл. син.* (словарный синоним) в алфавитном порядке выписываются кыпчакские и пр. слова, использованные в словарях для толкования тех же армянских слов, что позволило избежать чрезмерного повтора словарных иллюстраций.

В отличие от реальных синонимов, “словарные синонимы” могут вообще не иметь ничего общего в своей семантике, ибо оказались в одних статьях как переводы армянских омонимов или, в лучшем случае, паронимов, напр.: **լոյս — իջ, ya strona, ya yan, virgo, pars** дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *девушка, часть*.

Перечни реальных синонимов и антонимов даются с пометами *син.* и *ант.*

Семантическое деление внутри статьи тради-

ционно: от основного или исходного значения – к производным.

Словосочетания следуют в алфавитном порядке присоединяемых к данному слову других слов. При этом препозиция или постпозиция присоединяемого слова во внимание не принимается, поскольку в армяно-кыпчакском языке зависимое слово (определение, дополнение, обстоятельство) зачастую выступает и в постпозиции.

В примерах из словарей после исходного армянского слова через тире следует его оригинальное кыпчакское толкование либо несколько толкований (объединенные, параллельные, дополнительные, параллельно-дополнительные), затем точно так же через тире – значение армянского слова и кыпчакского перевода (при тождестве семантики перевод не дублируется).

Объединяемые статьи даются через две косых (/ /), а варианты из разных версий и списков – через одну косую (/). Достоверные армянские прототипы указываются при этом после знака равенства в круглых скобках, а сомнительные соответствия – в квадратных. Значение последних дается тоже в квадратных скобках. В квадратных скобках светлым шрифтом приводится при необходимости латинская транслитерация описок.

Несмотря на предпринятые попытки и неоценимую помощь большого знатока армянских древностей профессора Эдуарда Шагеновича Хуршудяна, часть армянских словоформ так и не удалось идентифицировать. Их толкование оставлено под знаком вопроса в круглых скобках.

Краткие замечания о фонетике армяно-кыпчакского языка

Использованная нашими сочинителями западноармянская графика в большинстве случаев адекватно, один к одному воспроизводит согласные звуки кыпчакского языка.

С передачей гласных, на первый взгляд, дело обстоит сложнее. Некоторые наши предшественники и коллеги, оставаясь в плену буквальной арменистической транслитерации, добросовестно заблуждались и отказывали кыпчакскому языку памятников в наличии специфических гласных переднего ряда, особенно губных, и в таких фундаментальных общетюркских свойствах, как гармония гласных и сингармонизм.

Прочтя практически все армянописьменные кыпчакские рукописи и выписав из них как ти-

Воспроизводя примеры склонения и спряжения из учебных пособий по армянскому языку, мы обычно не вносили напрашивающихся исправлений, преследуя цель дать читателю адекватное представление об оригинале. К примеру, арм. часть в строке *ի աւսեխ, ~ք, ~ս — almaḵka, ~lar, ~da* (= *almaḵ(lar)ga, ~da*) нам следовало бы исправить на *ի աւսեխ, ~ք*, но мы не решились отнимать хлеб у арменистов. Кыпчакские корректуры, как в этом примере, даем в скобках.

При наличии в рукописях подтвержденных ссылок на Библию в круглых скобках даются соответствующие стихи Святого Письма или их достаточные для уяснения семантики иллюстрируемых слов фрагменты, в первую очередь на языке нашего издания, то есть на русском, а при отсутствии идентичности – украинские, церковнославянские, польские, армянские, латинские, греческие, еврейские и другие версии соответствующего места.

Такие же иллюстрации приводятся и тогда, когда в оригинале ссылок нет, но по признакам армянских словоформ нам удалось установить стихи армянской Библии с этими словоформами. В отдельных случаях имеются иллюстрации из других произведений, откуда, предположительно, сделана выписка.

По возможности нами раскрыты и ссылки на многочисленные литературные источники.

Толкования и иллюстрации, где это важно, снабжаются перекрестными ссылками, что особенно полезно при разного рода затруднениях.

пичные, так и атипичные написания тех же слов, сведя все это в единую электронную базу, мы провели тщательный анализ материала и пришли к неопровержимому убеждению, что в ходе многовековой письменной практики поколениями профессиональных писцов эмпирически были выработаны последовательные способы комбинаторно-условного обозначения тех кыпчакских гласных, которых в армянском языке нет или которые сильно отличаются от армянских, а также украинских, польских и прочих, передаваемых на письме теми же буквами и буквосочетаниями. Потому идентичная тюркологическая транскрипция армянописьменных кыпчакских текстов перестала быть проблемой.

Издания, ссылки на которые даются в сокращении

(Остальные названы в тт. I-II нашего «Кыпчакского письменного наследия»)

ՄՀԲ – Ղազարյան Ռ. Ս., Ավետիսյան Հ. Մ. Միջին Հայերենի բառարան. – Երեւանի պետ. Համալսար. – Գիրք 1, 1987; Գիրք 2, 1992.

ՆԲՀԼ – Նոր բառգիրք Հայկազեան լեզուի. – Վենետիկ, 1836, 1837 по фототипическому изданию с дополнением: Новый словарь древнеармянского языка. Т. 1-2. – Изд-во Ереван. ун-та, 1979, 1981.

- БЭБ – Ринекер Фритц, Майер Герхард. Библиейская энциклопедия Брокгауза. – Paderborn: Christliche Verlagsbuchhandlung, 1999.
- Вартапетян – Вартапетян Николай Айрапетович. Справочник по русской транскрипции армянских имен, фамилий и географических названий. – Ереван: Айпетрат, 1961.
- Вихлянцев – Вихлянцев Владимир Петрович. Библиейский Словарь. – М., Коптево, 1998.
- Грунин – Документы на половецком языке XVI в. / Подготовил Т. И. Грунин. – М.: Наука, 1967.
- ЕСУМ – Етимологічний словник української мови. В 7 томах / Ред. кол. О. С. Мельничук (головний ред.) та ін. – Київ: Наукова думка. – Т. 1, 1982; т. 2, 1985; т. 3, 1989; т. 4, 2003; т. 5, 2006.
- Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського / Підготував В. В. Німчук. – Київ: Наукова думка, 1973.
- Налбандян – Налбандян Г. М. Армянские личные имена иранского происхождения. А. д. д. – Тбилиси: Изд-во Тбил. ун-та, 1971.
- НБС1БС – Новый библиейский словарь. Ч. 1. Библиейские персонажи. – СПб.: Мирт, 1999.
- НБС2БР – Новый библиейский словарь. Ч. 1. Библиейские реалии. – СПб.: Мирт, 2001.
- Никифор – Иллюстрированная полная популярная Библиейская энциклопедия архимандрита Никифора / Труд и издание архимандрита Никифора. – Москва, 1891; 1990.
- Сецинский. Ист. свед. – Сецинский Е. Исторические сведения о приходах и церквях Подольской епархии. I. Каменецкий уезд // Труды Подольского Епархиального Историко-статистического Комитета, вып. VII. – Каменец-Подольский, 1895.
- Сецинский. Приходы – Сецинский Е. Приходы и церкви Подольской епархии // Труды Подольского епархиального историко-статистического комитета. – IX Вып. – Каменец-Подольский, 1901.
- Толковая библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхаго и Новаго Завета. Издание преемников А. П. Лопухина. В 11 томах. Второе издание в 3 книгах. – Стокгольм: Институт перевода Библии, 1987
- Фасмер – Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. В 4 томах. – М.: Прогресс. – Т. 1, 1964; т. 2, 1967; т. 3, 1971; т. 4, 1973.
- Худабашев – *Խուճաբաշևի Արևմտահայ Գրքերու Հայ-ուստերեն բառարան. 2 գրքով. – Երեվան: Երեվանի Համալս. – Գիրք 1, 1986; Գիրք 2, 1987.*
- Potocki — Jean Potocki. Histoire ancienne du gouvernement de Podolie. — SPb., 1805.
- TTor — Tryjarski Edward. Armeno-Kipchak texts in the alchemical treatise by Andrzej Torosowicz (17th century). — Warsaw: ELIPSA, 2005.
- TZS — Tryjarski Edward. Zapisy Sądu Duchownego Ormian miasta Lwowa za lata 1625-1630 w języku Ormiańsko-Kipczackim. — Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 2010 (Kraków, Archiwum Nauki Polskiej PAN i PAU, No. K III-146, j. 131. — 93 str. – фрагмент книги текущих актов (предыдущие – Wien 446 за 1564-1608 и Wien 444 за 1608-1624, следующая – Wien 440 за 1636-1732 гг.), в отличие от специальных книг, изначально предназначенных для фиксации брачных контрактов и завещаний и актов об их исполнении (Wien 441 за 1572-1632, Venecia 1778 за 1630-1642, Wien 447 за 1643-1667 гг.), но после 1629 г. использованных и для протоколирования важнейших событий духовной жизни общины).

Сокращения названий языков, диалектов и прочих маркеров

а. – арабский	возвр. – возвратный залог
аз. – азербайджанский	вост. – восточный, восточноармянский
акт. – активный залог	геогр. – географический
алт. – алтайские языки	герм. – германский
алхим. – алхимический	гл. имя – глагольное ися
англ. – английский	голл. – голландский
арам. – арамейский	гот. – готский
арм. – армянский	гр. – древнегреческий
балк. – балкарский	грам. – грамматический
башк. – башкирский	д. п. – дательный падеж
блр. – белорусский	дат. – датский
болг. – болгарский	деепр. – деепричастие
бот. – ботанический	действ. – действительный залог
буд. вр. – будущее время	диал. – диалектный
бур. – бурятский	долж. – долженствовательное наклонение
в. п. – винительный падеж	др. – древний
венг. – венгерский	др.-рус. – древнерусский

евр. – древнееврейский
 ед. – единственное число
 ж. – женский род
 зап. – западный, западноармянский
 зват. – звательная форма
 зоол. – зоологический
 и. с. – имя собственное
 и.-е. – индоевропейский
 им. п. – именительный падеж
 им. п. – именительный падеж
 инф. – инфинитив
 ир. – иранский
 исп. – испанский
 исх. п. – исходный падеж
 ит. – итальянский
 ихт. – ихтиологический
 каз. – казахский
 калм. – калмыцкий
 кар. – караимский
 карач. – карачаевский
 кауз. – каузатив
 кельт. – кельтский
 кит. – китайский
 крм.-тат. – крымскотатарский
 кум. – кумыкский
 кыпч. – кыпчакский (куманский, половецкий)
 кырг. – кыргызский
 лат. – древнелатинский
 лингв. – лингвистический
 лит. – литовский
 лог. – логический
 мат. – математический
 межд. – междометие
 местн п. – местный падеж
 мин. – минералогический
 мн. – множественное число
 монг. – монгольский
 муж. – мужской род
 муз. – музыкальный
 нар. – наречие
 нариц. – нарицательный
 наст. вр. – настоящее время
 нгр. – новогреческий
 несов. – несовершенный вид
 осет. – осетинский
 осм. – османский (старый турецкий)
 осн. ф. – основная форма
 отл. п. – отложительный падеж
 отриц. – отрицательный
 п. – персидский
 пасс. п. – пассивный залог
 перех. – переходный
 повел. – повелительный
 пол. – польский
 понуд. – понудительный залог
 порт. – португальский
 предл. п. – предложный падеж
 прилаг. – имя повелительное
 прич. – причастие
 прозв. – прозвище
 произв. – производный
 прош. вр. – прошедшее время
 р. п. – родительный падеж
 рум. – румынский
 рус. – русский
 с.-х. – сельско-хозяйственный
 сл. – (и) следующий
 сл. и. – служебное имя
 слав. – славянский
 словац. – словацкий
 собир. – собирательное
 сов. – совершенный вид
 совр. – современный
 сокр. – сокращение
 ср. – средний род
 ср.-гр. – среднегреческий
 ср.-лат. – среднелатинский
 срав. – сравнительный
 ст. – старый
 страд. – страдательный залог
 стсл. – старославянский
 тат. – татарский
 тв. п. – творительный падеж
 тур. – турецкий
 туркм. – туркменский
 тюрк. – тюркский
 уйг. – уйгурский
 укр. – украинский
 ум. – уменьшительный
 усл. – условное наклонение
 фам. – фамилия
 филол. – филологический
 филос. – философский
 фр. – французский
 хим. – химический
 церк. – церковный
 цсл. – церковнославянский
 цыг. – цыганский
 ч. – чешский
 чагат. – чагатайский
 част. – частица
 чув. – чувашский
 этн. – этноним
 юв. – ювелирный

A

- **Xoyaš, Günäš, yixkün** астр. Солнце, воскресенье; см. ☉
- ☉ **1. Günäš, altun** астр., алхим. Солнце, золото (☉ – общепринятый знак Солнца и воскресенья); **2. mgrdut'iun** (арм. Մարտիկ) церк. крещение
- ♁ **Pajladzu / Pajladz** (арм. Փայլածու), **yixpaškün** астр. Меркурий, понедельник, – общепринятый знак Меркурия и среды ♀
- ♂ **Hradn** (арм. Հրատ) астр. Марс, вторник, – общепринятый знак Марса и вторника ♂
- ♃ **sernatrut'iun** (арм. Տերնատրուտիկ) церк. хиротония, рукоположение, посвящение в сан (♃ – общепринятый знак Марса и вторника)
- ☾ **1. астр.** Луна; лунный; **türklärniñ Xurban bayramları bolur mihirläm** ☾ **ayına** праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [10 числа месяца зу-ль-хиджа] (знак ☾ общепринят для первой четверти Луны), см. **Xurban; džuvutlarıniñ bayramları här kez bolur nisan** ☾ **ayiniñ 15 күnünä** Пасха у евреев всегда в 15-й день лунного месяца нисан (по евр. понятиям, 15-й день начинается вечером с 14-го на 15-е нисана; праздник Опресноков – 15-21 нисана); **2. trošm** (арм. Կրոշմ) церк. миропомазание, елеопомазание
- ☾ астр. Луна; ☾ **Lusin** (арм. Լուսին), **Ay, xankün** Луна, среда, – общепринято, что знак Луны ☾ обозначает понедельник и последнюю четверть Луны; **lušrlq – boynu üsnä nošenê, ol türlü, neçik ki ay beš ya altı künlük, ☾** роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (Исз¹⁸ и звездочки, и луночки, вар. ожерелья в виде солнц и лун, цсл. лъницы грѣкъсныа, евр. сетки для волос и полумесяцы)
- ☾ алхим. Луна, серебро; см. **kümüş**
- ♁ **bisag** (арм. Բիսակ) церк. браковенчание (♁ – общепринятый знак Меркурия и среды)
- ♃ **verç i oğzumn** (арм. Վերջի օդումն) церк. елеосвящение, соборование (♃ – общепринятый знак Юпитера и четверга)
- ♃ **Lusnt'ak, Lusnt'** (арм. Լուսնիճագ), **aynakün** астр. Юпитер, пятница, – общепринятый знак Юпитера и четверга ♃
- ♀ **Lusaper / Lusajper** (арм. Լուսաբեր), **kiçaynakün** астр. Венера, четверг, – общепринятый знак Венеры и пятницы ♀
- ♀ **badarak** (арм. Բաճարակ) церк. причащение, евхаристия (♀ – общепринятый знак Венеры и пятницы)
- ♄ **Erewag** (арм. Երեւակ), **šapat** астр. Сатурн, суббота, – общепринятый знак Сатурна и субботы ♄
- + **xaç** (арм. Խաչ) крест, крестик – пишется в качестве подписи новоприбывшими армянами-армянофонами, греками и пр., не умеющими писать по-армяно-кыпчакски, а также в виде маркера; **Perik Miçitar / Miçitar oylu Zamoscâ šähärlisi... Men Perik Miçitar oylu, iš ki bilmän yazma, užit ettim pan Gabrielni Kaprus oylun, ki atimni benim yazgay, da men yazdim xolum bilä vlasniy bu xaçni: men Prik Miçitar oylu: + Ven1788: 62r** Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья... я, Перик, сын Мхитара, поскольку не умею писать, использовал пана Габриэля, сына Капруса, чтобы он написал мое имя, а я собственноручно написал этот крест: я, Перик, сын Мхитара: + (здесь же такие крестики вместо подписи поставили: Йовсеп, сын Анастаса, грек из Замостья, Синан, сын Пасума, армянин из Замостья, и Будах, сын Аведика, армянин из Бродов)
- * **abašxarut'iun** (арм. Բաթխարուտիկ) церк. покаяние, исповедь (* – общепринятый знак звезды)
- * алхим. конъюгация, конъюнкция, соединение; см. **čelig * žadz, konyunkciya, birlätmäx**
- ✂ **klejmo konja; nšanin da yazdi... ol atniñ möhürü budur** ДГрун: 31 и метку нарисовал... клеймо у того коня вот какое
- 1/2 **Vien441: 136r** одна вторая, половина
- 2-köñüllü** с дwoящимися чувствами, т. е. колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся, см. **ekiköñüllü**
- 100-abad** см. **harûrabad**
- 1000-lärbaši** см. **miñlärbaši**
- a¹** (< an / al // и. п. ед. ч. ol; носовой согласный основы n сохраняется в косв. формах ед. ч. и в виде назального компонента ŋ в д. п., тогда как во мн. произошло слияние плавных основы и аффикса: anij, aŋar, anı, anda, andan; alar, alarniñ, alarga, alarni, alarda, alardan) мест. 3-го л. он, она, оно, тот, та, то; **a bu** [< al bu] вот этот см. **abu**
- a²** союз укр., пол. 1. противит. а, но, однако; **bularni barin maña xaytarsin, benimkin, a xaytargandan sonra men dä klärmen kensinä bunu xaytarmaga ActKP12: 11** пусть он возвратит мне все это, мое, а после возвращения я тоже хочу возвратит ему это; **xižimniñ altunlarin tusnaçliyiir, a men xorçiyirmen ActKP17: 211** он закладывает золотые вещи моей дочери, а я опасуюсь; **A bu boldu lentvoytluxuna pan Guryiy Diradur oylunuj** А произошло это в лентвойтовство господина Гурьига, сына Дирадура; **džaxt etär xaçma oyari-buyari, a heç nemä bolmas etmä** старается куда-нибудь убежать, однако ничего не может поделаться; **A egär xul esä, satun alirmen kensin maña xaravašlixka** А если она рабыня, то куплю ее се-

бе в невольницы; **A egär ki işitsäj maņa da benim teŋrilärimä inansaŋ, ħaničä seni etärmen, da ħutulursen barča ħyınlarıñdan** А если прислушаешься ко мне и уверуешь в моих богов, сделаю тебя царицей, и избавишься от всех своих мучений; **A bizimkiläri esä pogotoviu turup edilär saħt nečik potrebaga** Но наши бдительно стояли наготове, как подобает; **A iş ki ol ilgäri budovat etiptir izbasinı** А поскольку он строил свой дом с сеньями первым; **a ki aytıyır submisiam üçün, ol erkli edir maņa aytma, alayoħ pozvaniyga ant içmä** а что он говорит о моем заявлении о примирении, то он вправе как мне говорить, так и ответчику присягать; **A mânovicê Tiškovic pulkownik čixtı tiri** А в частности, вышел живым полковник Тышкович; **a ne ki artsa, keräk eyäsinä ħaytargay** а если что окажется в излишке, должен возвратить хозяину; **Yurko klämädi prinät etmägä, a tak hali dä hadirmen tölämägä ħumaš bilä** Юрко не захотел принять, а я, собственно, и теперь готов уплатить товаром; **A tak, značnıy nemädır, ki ol eski mur benim vlasniy gruntum üsnädır** А потому важно, что та старая каменная стена находится на моем собственном участке; **A vid' že men sizgä aytım** А ведь я же вам сказал; **A vtım, padšah oylu dinsiz türk bilä barışlıy etip, da turgan kendi placlarından odstupit ettilär – nečik türk, alay nemič** А тем временем сын короля установил мир с турками, и отступили с занятых позиций – как турки, так и поляки; **a zvlašča / zvılašča / zlašča** а особенно; 2. *присоед. и, а в значении и*; **A co vëngzä, ki ulu sövük bilä zaħovanësi bar edir nemič naceyasiniñ babasları bilä** И более того, у него были очень приятные отношения со священниками польской общины; **A dayı da, aņar ne ki eyäsi arttırdı, egär altın kibik, egär kümüş, indži kibik, anı aņar barča keräk bergäylär** А также они обязаны отдать ей все то, что ей дополнительно приобрел муж, как, например, золото, серебро или жемчуг; **A ħayda ki siz ayamasañız ol “Asduadz, oğormi” aytmaħnı, na Biy Křisdos sizgä dä yarlıyagay da tündırgay sizni meñilik tınçlıħta** А когда (И если) вы не пожалеете прочесть это “Боже, смилуйся”, то и Господь Христос помилует вас и упокоит вас в вечном покое (раю); **ne oņuna, a ne soņuna čıħma bolmay** ни вправо, ни влево уклоняться нельзя; **ol iştän biyi egri tigül, a ne ziyanlı** хозяин в таком деле не виновен и за урон не отвечает; **ne türlü ki ganonk' 1-dän yazılmadı, a ne bir türlü yerdä, a ne bir adamdan, yoħsa az-az yazıldı... alay oħ bu Törä bitiki** как каноны были написаны не сразу, и не в одном и том же месте, и не одним человеком, а писались понемногу... так же и этот Судебник; **ne / ni bir urädniki, a ne / ani buyruħçisi ol künnü yıħkünnü ne bir čiyışnı ħanlıħnıñ almagay** ни один его чиновник и ни один распорядитель да не взирает никаких государственных податей в воскресный день; **A ne ki könüsün... bu dört artikuldan yoğarı töräsi bilä kendiläriniñ ermenilärniñ törälängäylär** И справедливо, чтобы... они судились по своим армянским законам, за исключением этих четырех названных

выше статей; **ol Dınof bir türlü berinmädi tiri tutulma, a ni tyž bermädi kendinä yuvuħ pristupit etmä** этот Денхофф никак не давался, чтобы его взяли живым, и даже близко к себе никого не подпускал; *ср. ani*

A первая буква лат. алфавита; Ա – äväłgi yazovdur, ħaysi ki barçasında baštır, ne türlü džuvutta alef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki Teņri, aħ nečik ki yazıyırılar, ajsink'n asduadz, orti, hoki Ա ‘айп’ – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни А; к тому же, *разумеют* Бог, когда пишут айп, сиречь Бог, Сын, Дух

A. см. anno

Aagop см. Agop

aba (*арм. ապա, ապու, յապու* ‘потом, после, тогда, ниже сего, после сего, впредь; сряду, одно за другим, одно после другого; наконец, напоследок; во-вторых; итак, следовательно, то, а, же, но’) союз затем, потому, следовательно, итак; **egär ki oçullarıdırılar, aba džedžicläri dä dirilər** коль скоро они сыновья, значит они и наследники

Abacuc (*лат. Abacuc, Habacuc, гр. Ἀββακούμ, Ἀμβακούμ, евр. Habakkuk / Хаваккук*) и. с. Аввакум, *см. Ampagum, ata* (~ тургузуци / тоғурұлган), **bazıħ** (= Ամբակում)

abak'uk' (~nu), **abak'um** *евр.* сажанцы, победы, отрасли, поросли; **bizim ermeni tilindä abak'um ündiyirbiz službon** на “нашем армянском” языке *абакум* мы называем сервизом (*кыпч. толкователь воспринял евр. мн. habakim, видимо, как производное от арм. ապակի* ‘стекло, хрусталь; фляга, скляница’ и истолковал как ‘сервиз, комплект посуды’); *ср. tik-* (*ħaysi ki ~tiņ Пс79 / 80: 16*)

abaraž, abaraž (*арм. ապարաժ*) камень, каменная гора, скала; каменное место; камень несекомый, неотесанный, в диком виде, цельный; **yüräklärimiz bizim bektirlär, ne ki abaraž** сердца наши тверже, чем скала; **Teņri birdir. Aniñ üçün birlikni söviyir da inamnı kliyir, ki bolgay bir. Bu birlik üçün yuħöv dür ħuvatlı bek, nečik skala, budur abaraž teņiz içindä, ħaysi ki firtunalar bir dä zarar bolmaslar etmägä, orbes ase Esajia, 51 klux:** Ваħıñız hasdad, budur toħtalğan ħayaga, ħaysından siz (*kesilgän >*) *čıħargan, da çoyardan otnuñ, ħaysından siz kesilgän* Бог един. Посему возлюбил единство и требует, чтобы вера была единой. Благодаря этому единству Церковь крепко сильна, как скала, то есть как несекомый камень в море, которому не может повредить никакая буря, *как говорит Исаия, глава 51:* Взгляните на твердыню, то есть на твердо поставленную скалу, из которой вы вырезаны > извлечены, и в ров огня, из которого вы иссечены (*Ис51* ¹Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены)

abas (*укр. абат, пол. abat, лат. abbas*) аббат; **abas da atlı Kolunban** и аббат по имени Колунбан; *ср. abati, apa, appa* (= *աբա*)

abaš, habaš (~, ~tan) (*арм. Հաբաշ, тур. habeş*) абис-

синец, абиссинцы; абиссинский; эфиоп, эфиопы; эфиопский; *Կրրճխմ, Կրրճխմն (= Կրճխմ, Կրճխմն) – habaş / abaş, Կարա* промежуток, разделение; ограда, железная решетка; препятствие, препона, замешательство, затруднение, ссора, распря, свара; разность, отличность, разнообразность – абисси-нец, чёрный; *Կսրիկ – habaş* нубиец – абисси-нец; *Հեղեցու – abaş, sapti ya bulardı* он уклонился, от-вратился, удалился, сделал отступление – абис-синец, отступил или совратился; *Վրիպական (= Վրիպական) – abaş* погрешный, виновный, оши-бочный, способный к заблуждению; погрешни-тельный – абисси-нец, – *речь идет о древних и средневековых эфиопах, нубийцах и абиссинцах – жителях Эфиопии, страны, лежавшей в биб-лейские времена к югу от Древнего Египта, Абиссинии, о предках христиан совр. Эфиопии и Судана, державшихся и ныне придерживающих-ся общих с армянами верований, о чем свиде-тельствуют, в частности, и христианские письменные памятники региона, составленные в VIII-XIV вв.; под “отступлением” подразуме-вается, возм., исламизация значительной час-ти населения Эфиопии; ср. оставленное без пе-ревода арм. Հապաշաստան [Habašasdan] Vien311: 172r, SPb8: 146 Абиссиния, а также Եթովպիա Հա-պաշաստան է [Et’ovbia Habašisdan e] Lv8: 358 Эфи-опия – это Абиссиния; ср. Et’ovba*

abašxara: abaş pour habaş ‘Ethiopien’? > abaş xara pour abaşxaru[t’iun] ‘Buße, Reue’ [‘покаяние, рас-каяние’]? TS: 47, 860; см. Abaş, ср. abaşxarut’iun **abašxarank’** (~, ~ni, ~tan; ~i) (арм. мн. *աբաշխարանք*) покаяние о грехах, исповедь, раскаяние; эпити-мия, наложенная священником за грехи; **Buyur bermä, Biyim, bošatliḡ ol kimsälärgä, ḡaysilari ki abaşxarank’ bilä luḡ tartiḡyirlar** Изволь, Господи, дать прощение тем, которые терпят эпитимию и искупление; **Sen, Teḡri, ḡoymadiḡ abaşxarank’ ar-tarlar üçün Aprahamga, Sahagga, Jagopka, ḡaysi-lari ki yazıḡ etmädilär saḡa** Ты, Боже, праведных ради не наложил эпитимию на Авраама, Исаака, Иакова, которые не согрешили Тебе

abašxarel bol- (арм. *աբաշխարել*) каяться, покаять-ся, исповедаться, раскаяться; **Xolḡa Biy Teḡri-dän abaşxarel bolgan kimsälär üçün** Молитва к Господу Богу для кающихся

abašxaroḡ (~larniḡ) (арм. *աբաշխարոḡ*) кающийся, исповедующийся, раскаивающийся; **Xolḡyasi da yalbarmaḡi abaşxaroḡlarniḡ** Молитва и мольба ка-ющихся, исповедующихся, раскаивающихся

abašxarut’iun (~, ~nuḡ, ~ga, ~nu, ~dan; ~u), мн. **abašxarut’iunk’** (арм. *աբաշխարութիւն, мн. աբաշ-խարութիւնք*) исповедь, покаяние о грехах, раска-яние; эпитимия, наложенная священником за грехи; умерщвление страстей, плоти, чувств; те-ла сл. син. **luḡz tartmaḡ, pokuta, pošmanliḡ; ayır yükün abaşxarut’iunnuḡ üstünä ḡoyıyirbiz** мы на-лагаем на него тяжелое бремя эпитимии

abašxarut’iunk’ см. abaşxarut’iun

abati (укр. абат, пол. abat, мн. абати, abaci, abato-wie, ит. abbate, лат. abba[s, -tis] мн. аббаты – на-стоятели католических монастырей; ср. abas

abawen (~dir) (арм. *աբաւեն*) упование, твердая на-дежда, убежище, прибежище; **Bu 6-inči ganon Der abawendir** Этот шестой канон – канон упова-ния на Господа, или прибежища в Господе (по начальным словам псалма 89/90, кыпч. ²**Biy, išančimiz bolduḡ bizim džinstan čax džinska** Гос-поди, Ты стал нашим прибежищем из рода в род, синод. ²Господи! Ты нам прибежище в род и род)

Abdelechalas см. Aptilmiseh, Aptilmseh
abd ‘vessel for water’ [‘сосуд для воды’] TTor: 29, 64 ош., см. abs

Abdrahman а. и. с. Абдрахман

Abdulah а. и. с. Абдулла

-abedin см. harjurabed (~in)

Abeyejaj (арм. *Աբեյէյ, ծ. և. Աբեյէյայ, лат. Apelles, гр. Ἀπελλής, по Оригену, тождественно имени Ἀπολλῶς* и. с. Апеллес; ¹⁰**Oḡčojn berinjiz Abeyejajga** [Aḡeyejajga], **ki taḡlamasiḡdir Teḡriniḡ Рим16** ¹⁰Приветствуйте Апеллеса, избранного в Боге (Рим16 ¹⁰Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе); ср. **Aboyos, Apeleş**

abeo лат. *уходить, удаляться, ускользать, отхо-дить, отклоняться, проходить, миновать, исче-зать*, см. **bar-** (~), **ket-** (~kin), **eo** (= *չոք, շոք*)

Abigail лат. и. с. ж. Авигея; см. **Apegail**

Abimelech см. **Apimeleş’ / Apimeleş’ / Apimeliş’ / Apimelik**

Abiut (евр. Авихуд ‘мой отец – это Он, т. е. Бог’) и. с. Авигуд, Авигуд – *второй сын Аарона, священ-ник; Բիւտ – ata bilä, Abiut* Авигуд – с отцом, Авигуд; ср. **Apiut’**

abinta: ~ yerli posiadłość, zabudowania (нем. haben-da) TZS: 86, 230 ош., см. **abintayerli**

abintayer, abintayir [abəntajer, abəntajir] (пол. abentajer ‘подложный, поддельный камень, фальшивка’ < нем. Abenteuer u awantura ‘аван-тюра’ < фр. aventure < лат. *adventura ‘приклю-чение, авантюра’) ухищрение, мошенничество, подлог, авантюра, рискованные меры, риск; **Ho-lub dopustit etti, da abintayir üçün tutunmadı ActKP8: 121** Голуб дал согласие, но касательно ухищрений никаких обязательств на себя не принял; **abintayerin budir zıyanın ActKP11: 121 в. n.** его риск (ухищрение), то есть его убыток; **al-masanız, men keräk eltkäymen da artıḡ abintayir etmäniz gümrük ḡaçırmaḡına: bunda gümrük bar, Asta alayoḡ** (= пол. *a nie wezmiecie li, tedy ich musze odwieść, ale na abentaier więcej wazyć nie będe, uchodząc mytha: tu jest mytho, w Jasiech takze ДТК* ‘Но если не возьмете, мне придется отослать, но впредь на авантюры с уклонением от пошлины я не пойду, ибо и здесь пошлина, и в Яссах также’) если не возьмете, я должен буду отослать и больше ради уклонения от таможен-ной пошлины рисковать не буду: здесь есть та-можня, в Яссах – тоже

abintayerli авантюрный, рискованный, ненадеж-ный; **abintayerli aḡaç budovanedir, — Teḡri saḡla-sın ottan TZS: 86 (45)** деревянная постройка не-надежна, – упаси Боже от огня

abisdamp (арм. *աբիստամբ* < гр. ἀφίστημι) непокор-ный верховной власти, мятежный, противубор-

ный, бунтующий, отступник, ослушный, неповиновый, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный, мятежный; *ср.* *apostata, apostatu*

abo (*укр.* або) или, либо; **ol at kimesäni naḫīs etkäy abo öldürgäy** если тот конь кого-нибудь покалечит или убьет; **venzenliḫ abo olturmaxliḫ ActKP8:** 201 заключение или отсидка, *т. е.* заточение в темницу или сидение в тюрьме; **Yakubga abo Nastuḫnaga ActKP11: 111** Якубу или Настухне

Aboyinar (~ga) (*арм.* Աբոյինար, *гр.* Ἀπολιναριος) *и. с.* Аполинар – Аполлинарий-Старший (IV в.), теолог и толкователь Библии, изложивший Пятикнижие Моисея гекзаметром и первые две книги Царств в виде эпических поэм; автор получившей его имя христологической теории (аполлинарианизм), согласно которой Христос наделен человеческим телом и чувственной человеческой душой, а является воплощением Божественного Логоса; **Aytüyrbiz bir tarbiyat Kṛisdosta, dügül zmoncenê bilä Aboyinarga körä. Evet Ayegsantraçi Güreykä körä** Мы говорим об одной природе Христа, не замутняя по Аполлинарию. Но согласно Кириллу Александрийскому

Aboyovn: zAboyovnnu *в. п., см.* **Aboyos**

Aboyos (~nuḫ, ~tan), **Aboyos, Aboyovn** (*в. п. z~nu*) (*арм.* Աբոյոս, *лат.* Apollōs, *гр.* Ἀπολλῶς, *в. п.* Ἀπολλῶν) *и. с.* Аполлос – иудей из Александрии, проповедовал в синагоге в Эфесе, где стал учеником христиан Акилы и Прискиллы (Деян18: 24-26, 19: 1), затем – в Ахаие и, вслед за Павлом, в Коринфе, где одна из групп стала признавать только авторитет Аполлоса, называя себя его именем, что вызвало порицание со стороны Павла: ⁴Хаџан ки айтса џаьси сиздән, ки: “Men Bоyostanmen”, – da birsi, ки: “Men Aboyostan”, – dügül mi, ки adamlarsiz? ⁵Хайтүр kimdir Bоyos? Ya kimdir Aboyos? Xuluxçilar, џаьsilärindän ötläš ki inandıñiz, da här birinä neçik Teñri beriptir. ⁶Men tiktим, Aboyos suv berdi, yoḫsa Teñri östürdü... ²¹Bundan soñra maxtanmasın kimesä adamlardan, zera barča nemä sizinđir: ²²egär Bоyos, egär Aboyos, egär Geḫ’as, egär dünyâ, egär tirlik, egär ölüм, egär ki halı bar, egär ki bolmalıdır, – barča nemä sizinđir; ²³siz – Kṛisdosnuḫ, Kṛisdos – Teñrinin 1Kor3 ⁴Ибо когда один говорит: “я Павлов”, а другой: “я Аполлосов”, то не плотские (человеки) ли вы? ⁵Кто однако Павел? Или кто Аполлос? Служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. ⁶Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог... ²¹Итак никто не хвалясь человеками, ибо все ваше: ²²Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; ²³вы же – Христовы, а Христос – Божий; ¹³Da Zeḫovnnu, oṛenknin sarnavuçisin, da zAboyovnnu tezindän yebergin, ки nemä eksik bolmagay alarga Tum3 ¹³Зенона, тещца Закона, и Аполлоса поскорее отправь и позаботься, чтобы у них ни в чем не было недостатка (Tum3 ¹³Зину законника и Аполлоса позаботься

отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка); *ср.* **Abeyea, Apeleş**

Abolemos (*арм.* Աբոլեմոս, *гр.* Ἀβόλεμος) *и. с.* Аполем; **bir imasdnasēř Džuhut millätindän Abolemos** один мудрец из евреев Аполем

abovēm, abovim (*пол.* abowiem, *укр.* абовім) союз ибо, так как, поскольку; *ср.* **albovēm, albovim**

Abriya (~ga), **Ар’риya** (*арм.* Աբրիյա, *лат.* Arphia, *гр.* Ἀφρία, *фриг.* Апфия ‘плодородная’) *и. с.* Апфия – жена колоссянина Филимона, хозяйка домашней церкви в Колоссах (Флм1: 2)

abra- (~ma; ~maga; ~gün; ~dñ, ~di, ~diḫ, ~diñiz; ~r; abriyürmen; ~ganı; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~p; ~maḫ) (*тюрк.* abra- + *арм.* ապրեցուցուել ‘сохранить в жизни, освободить от беды, спасти от бедствия, избавить от смерти’) опрятывать, опрятать, обмывать, пеленать и повивать новорожденного; опрятывать больного; убирать, прибирать, обряжать, обмывать и одевать, готовить покойника к погребению; оправлять, оправить, поправить, приводить, привести в порядок; защищать, опекать, брать под опеку, оберегать, беречь, хранить, охранять, покрывать, окружать заботой, заботиться, позаботиться, заступаться, не давать в обиду, прикрывать (*в т. ч.* хитростью, притворством, искусной речью, одеждой и пр.), отстаивать, спасать, избавлять, прощать *сл. син.* binyatsiz da ustatliḫ söz misterne sözlä-, çöplä-, kendi kendini tan-, џutḫar-, özgä üslüptä kiyin-, saḫla-, teškiril-, tirä-, tırgiz-, yap-, yiy-, yiyıştir-; *շարական* – **abrama** ya binyatsiz sözlämä ya ustatliḫ söz, misterniy // *он.* *շարական* – **abrama** ya binyatsiz sözlämä da ustatliḫ söz, mizterniy / misterniy болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; *արամախարել*, *արամափայել* (= *արամաարել*) – **abrama** окружить, обнести; защищать, покровительствовать, подкреплять, вспомоществовать, помогать – защищать, заботиться, ухаживать, оказывать помощь (Прит4 ⁶Не оставляй ее, и она будет охранять тебя), *ср.* tirä- (tiriyürmen = *արարարարել*, *արամաарել*); ³Bol, benim Teñrim, yardımçim da övü işançnin – **abramaga meni** Пс30/31 ³Боже мой, будь мне помощником и домом упования – чтобы спасти меня, *вар.* во спасение мне (Пс30/31 ³Будь мне каменной твердыней, домом прибежища, чтобы спасти меня); ³Xutḫar meni alardan, kimlär (ki) џiliniyrlar / etärlär töräsizlikni, eränlärдän / erlärдän / adamlardan џан töküçilärдän abra / tırgiz meni Пс58/59 ³Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защиты / сохрани живым меня (Пс58/59 ³избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных); ⁹Yer џorḫtu da seskändi ¹⁰tutkanına Teñrinin / turganına / turganına kendinin [= Teñrinin] yarıyuga abralamaga [= **abramaga**] / abraganı bilä / abragın barča sekinlärin yerin / џutḫarmaga barča yuvaşlarin yernin Пс75/76 ⁹Земля убоялась и встрепенулась, ¹⁰когда взялся

Бог Судить / восстал Бог на суд, чтобы спасти / ради спасения / спаси всех кротких / смиренных земли (Пс75/76⁹С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла, ¹⁰когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли); **Adätkä körä abradıx oylannı da ertesi yeberdiş Yakubga Boşos oyluna, ki oylannı k'ristân etkäy** Мы по обычаю опрятали младенца и на следующий день послали к Якову, сыну Богоса, чтобы ребенка покрестил; ⁴⁰**Boluşur alarga Biy da xutxarir alarnı, abrar alarnı yazıxlılardan da tirgizir alarnı, zera umsandılar añar** Пс36/37 ⁴⁰Поможет им Господь и спасет их, защитит их от грешников и даст им жить, ибо на Него уповают (Пс36/37 ⁴⁰и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают); **δραφισιδ (= δαφισιδ) – kendi kendimni tanıyirmen, teşkiriliyirmen, özgä üslüptä kiyniyirmen, abriyirmen, yapıyirmen** преображаюсь, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, переодеваюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **xuşan-** (~gan) = **δραφισιδ** *вм.* **δαφисид; цуфисид** – **abriyirmen** завешиваю, покрываю, прикрываю – защищаю, забочусь, ухаживаю, оказываю помощь; **Bali kiyövüm Varte xizim bilä meni abriyirlar, yediriyirlar da baxıyirlar** ActKP26: 11 мой зять Бали и моя дочь Варте опекают меня, кормят и ухаживают за мной; **Teñri yoluna xolar men sendän, ki meni bu iştä abragaysen** Ради Бога прошу тебя защитить меня в этом деле; **Teñridän beriliptir ululuş alarga, ki ulusların abragaylar, u / da saşlagaylar, da muzmagaylar** > **buzmagaylar** старшинство дано им от Бога, чтобы защищали и хранили свою страну, а не разоряли; **abrap saşlagay žovovurtun kendiniñ Teñrilik xuvatı bilä** да защитит и сохранит народ свой Божественной силой; **A egär ki oylanlıxına ursa atasın-anasın, anı abramax keräk** А если он ударил отца-мать по малолетству, то его должно поправить

Abraam *с.м.* **Apraham**

Abraam / Avram ActKP17: 241 Абраам / Аврам (каменецкий армянин)

abral- (~iyim; ~ir) *возвр. от abra-* опрятаваться, обрабатываться, получать уход, быть защищаемым, защищаться, обороняться, спастись, избавляться *с.л. син.* **abran-**, **čöp-čövrä yat-**, **xutxaril-**, **xutul-**; ⁴**Alışlamaş bilä sarniyim Biygä da duşmanlarımдан benim abraliyim / xutulgaymen** Пс17/18 ⁴Моливленно воспою к Господу и от врагов моих защищусь / спасусь (Пс17/18 ⁴Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь); ¹⁶**Dügül, ki köp çerüvi bilä xutulur / xuvatında kendiniñ abralir xan, da ne bahatir / aznawur köp xuvatından kensiniñ / xuvatına kendiniñ** Пс32/33 ¹⁶Не защитится царь многим воинством своим / многою мощью своею, ни исполни великою силою своей (Пс32/33 ¹⁶Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила); **цуфисид** – **čöp-čövrä yatıyir ya abraliyir** окружается, вмещается; обращается, кружится – ложится, укладывается вокруг или об-

рабатывается, обделывается, обеспечивается уходом, опрятавается, обряжается, убирается (о ребенке, больном, покойнике), *ср.* **čövrälängän, okruhli / okruhliy, obtočoni / obtočoniy** (= **цуфисид**), **kiy-** (~mä = **цуфисид**)

abrala- *оп., с.м.* **abra-**

abralmaxsız без ухода, обработки, обделки, опеки, попечения, заботы, необработанный, необделанный, неопрятанный, неухоженный; необрунанный, не приготовленный к погребению; **fişim-işin** – **abralmaxsız, evet xalir da ne türlü ki edi** личность; существо, натура – необработанный, необделанный, но остается каким был, *т. е.* натуральный, природный, естественный, самобытный, *ср.* **kendi** (~ndän = **fişim-işin**, ~ bilä / ~ ~ndän bolmaş bilä = **fişim-işin**)

Abram *с.м.* **Apraham**

abramax *с.м.* **abra-**

abran- (~maga; ~iyim; ~iyirmen; ~gaymen), *оп.* **abron-** (~miyim) *возвр. страд. от abra-* быть опрятанным, обряженным, убранным, одетым, защищаемым, обороняемым, спасаемым, избавляемым *с.л. син.* **xutxaril-**, **xutul-**; **цуфисид** – **abraniyim** Пс17/18 ⁴спасусь, *с.м.* **abral-**; **abraniyim / abraliyim** буду защищен / спасусь; ¹⁵**Abragin meni gawdan, ki batmagaymen, abrangaymen köräl-mäsizlärimдän benim da teränlikindän suvlarnıñ köp** Пс68/69 ¹⁵Защити меня от тины, дабы не погрязнуть мне, да спасусь я от ненавидящих меня и от глубин многих вод (Пс68/69 ¹⁵извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь от ненавидящих меня и от глубоких вод); **atasın külpü edi, ol, ki abronmiyim yatip edi** Хам осмеял своего отца, когда тот лежал неопрятанным (Быт9 ²⁰Ной... ²¹выпил... вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. ²²И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим)

abraganlat- (~iyirmen, ~biz) покровительствую в жизни, делаю защищенным, обеспечиваю защищенность, *с.м.* **xutxariyir|men, ~biz** (= **цуфисид**, ~p)

abrank' (~, ~niñ; ~imni; ~indän; ~ları) (*арм., мн.* **цуфисид** 'жизнь, житие, дни живота; жизненные средства, имущество, скот, товар') *мн.* жизненные блага, жизненно необходимые вещи (продукты, имущество, скот), добро, имение, собственность; **övüm da abrank'im benim – saşa abrank' TSAu** дом мой и добро мое – тебе в имение; **Teñrim benim sensen, da klämässen abrank'imni benim** Ты мой Бог, но не желаешь жертвы от имени моего (Пс39/40: 7, 49/50: 8-12); *ср.* **mal, tirinädzäk** (= **abrank'**)

abranmax упасение, спасение, избавление; **yazıxlılarga boldu xaytmax da abranmax eski duşmandan** грешники удостоились отвращения от грехов и избавления от старого врага; *ср.* **xutulmax**

abravučı *с.м.* **abrovučı**

abreço, abreçoj (*арм.* **цуфисид**) избавь, охрани, спаси – начало псалма 139/140: **Abreçoj zis, Deş, 'i martoj // Abreço zis // Abreçoj tatarça** "Сохрани меня в жизни, Господи, от человека злого" по-та-

тарски = *кылч.* ²Abra / Abragin / Targiz / Sayla meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri / könüsüz kişidän xutxar meni // Xutxar meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz erdän xutxar meni Пс139 / 140 ²Защити / Сохрани для жизни / Охрани меня, Господи, от человека злого, от человека преступного / несправедливого спаси меня (Пс139 / 140 ²Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя); *см.* abra-, abranganlat-, xutxar-, sayla-, targinz-

abreçoç *оп.*, *см.* abreço, abreçoj

abril (~niñ) (*арм.* ապրիլ, *лат.* Aprilis, *гр.* Ἀπρίλιος) апрель; **abrilniñ birindä** первого апреля; *ср.* april, aprilis

Abrik: Yendriy Abrik Plov doktoru Vien441: 105r Ендрий Абрик, львовский доктор

abron- *оп.*, *см.* abran-

abrov защита, оборона, охрана, охранение, покровительство; **abrov yeri** сторожевое, караульное помещение, сторожка; **abrov yeri, haran da azbar-četäni yoxtur ActKP15: 381** нет сторожки, сарая и какого-либо ограждения (ограды, плетня и т. п.); **baş xuçta abrov yerin yasamaxtan çardž etim 16 tayler ActKP8: 201** на ремонт сторожки в главной обители я израсходовал 16 талеров

abrovučı (~m), abravučı (~m) опрятыватель, обряжатель, человек, опрятывающий, обряжающий, готовящий покойника к погребению; покровитель, защитник, избавитель, спаситель *сл. син.* bošatuçı, kefinlävüçi ölüni, xutxaruçı, yöpsünövçi, yöpsünüçi; ¹⁸Men yarlı da tilänçimen, Teñri, sayışla meni, boluşuçım da abravuçım / abrovuçım menim, da sen, Teñrim benim, keçikmägin Пс39 / 40 ¹⁸Я бедняк и нищий, Боже, подумай обо мне, ты – помощник мой и покровитель мой, и ты, Боже мой, не замедли (Пс39/40 ¹⁸Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты – помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли); ¹⁷Boldu benim abrovuçım da övü išançimniñ, kününä tarlıxımniñ benim boluşuçım benim Пс58/59 ¹⁷Он был мне покровителем и прибежищем, помощником моим в день скорби моей (Пс58/59 ¹⁷Ты был мне защитой и убежищем в день бедствия моего); *арм.* բարձրաբեր – rıcer, zolnir / zolner ya maya 3 Т'кр. // rıcer, zolnir Т'кр., **abravuçım** защитник, хранитель, покровитель, заступник – рыцарь, воин или удел, приданое, 3-я книга Царств, мой защитник, заступник: **sensen abravuçım / abrovuçım / hörmätlämäxim benim, Biy Пс58/59** ¹²Ты защитник мой / почитание мое, Господи (Пс58/59 ¹²Господи, защитник наш, *вар.* защитник мой, *цсл.* зашцітнічэ мой, гдн; Иф9 ^{14/19}нет другого защитника рода Израилева, кроме Тебя; 2Цар22 ³Бог мой – скала моя, *цсл.* хранитель мой; Ос11 ⁸как предаю тебя, Израиль?, *вар.* Израиль, Я хочу защитить тебя, *цсл.* зашцітніч лі т'а, йіаю; – *кылч.* тауа, опущенное в Vien3: 87r, *соответствует не указанному арм. заглавному слову, а его парониму арм.* աբրավուչիմ 'удел, приданое', *см.* maya²)

abs (~, ~ga, ~ni) (*лат.* abess) *алхим.* эликсир; **orientalniñ işkä distilacıyadan çıxkan absni çelig bilä**

tuz suv içinä bişirmä Tor: 103^{ar} в восточном делании, *т. е.* по восточному рецепту, полученный в результате дистилляции эликсир с железом варить в соляной воде

abscondo *лат.* прячу, скрываю, *см.* yaşin- / yaşir- (~iyirmen = *արարչիմ*)

absolute *лат.* совершенно, безусловно, вполне; весьма; непорочно; категорически, решительно; напрямик, без обиняков; *грамм.* абсолютно, без дополнения; **absolute bolgay volniy xuvatından şaytanniñ** да будет абсолютно свободна от силы дьявола

absumo igne *лат.* предаю огню, *см.* yandir- (~iyirmen = *արարչիմ*)

abu *мест.* вот этот, вот это (упомянутый, упомянутое); **Abu alaman, ki bar edi nemiç obozunda, yavovlu 8000 edi, da raytari atli 2500 edi** А этих немцев, которые находились в польском лагере, было 8 тысяч пеших и 2500 рейтаров с лошадьми; **Abu anıñ üçün, ki aşıra muğanat tayfadir da çidovsuz** А это из-за того, что команда (личный состав воинского формирования) была весьма слабой и невыносливой; **Abular kelip hetmanga oznaymit etip türknüñ kondiciyaların barişlişka** Эти двое, придя к гетману, изложили турецкие условия мира

Abulensiz (*лат.* Abulensis, *исп.* Abulense) *и. с.* Абуленсис – Алонсо Тостадо / Альфонсо Тостатус Абуленсис (*лат. лит. имя* Alphonsus Tostatus Abulensis, *исп.* Alonso Tostado Abulense, *по рождению* Alonso Fernandez de Madrigal, 1400-1455) – великий канцлер Кастильи (Испания, после 1443 г.), с 1449 г. епископ Авилы (*лат.* Abula, *откуда* прозвище Abulensis), автор комментариев на исторические книги Ветхого Завета и Евангелие от Матфея, «Церковную историю» Евсевия Кесарийского и др.; *изданы в Венеции в 1507-1547 гг. в 13 томах и в 1615 г. – в 24*

Abysac *и. с.* Ависага, *см.* sövünçlük

abyssus *лат.* бездна, пучина, *см.* buçxaç (~lar), derä (~lär), teränlik (~lär), profundum = *արար, արար-աç* *арм.* формант р. п. мн. ч., *см.* hazark' (hazaraç) **accelerate** [= accelerans] *лат.* 2 л. мн. повел. *ускоряйте, торопитесь, спешите* [ускоряющий; торопящийся, спешащий], *см.* tez (= *արարարարար*, *արարարար* *вм.* *արարարарар*; *арарарарар*)

accensus *лат.* зажигание, *см.* yandir- (~iyirmen), incendio = *արարեւելմ* *вм.* *արարեւելմ*)

acetum *лат.* кислое вино, уксус, *см.* sirkä (= *արարար*)

acınaces *лат.* акинак – короткий меч мидян, скифов и персов, *см.* xılıçli (= *արարарарар*)

acta *лат.* мн. дела, судебные записи; **Acta Prawa Ormie[ń]skie[g]o kamie[nieckiego]** *лат.-пол.* Акты (Дела) Каменецкого Армянского суда

acquiesco *лат.* покоиться, отдыхать; скончаться, почить; успокаиваться, утихать; находить успокоение, упоение; быть довольным, довольствоваться; находиться в безопасности, быть обеспеченным, *см.* biyän- (~iyirmen), xulaç (~ xo-yiyirmen), poslušniy / poslušni bol (~iyirmen), audio, ausculto (= *արարար*)

Acuzamil кельт. геогр. Ацузамиль, Акьюзамил, Акусамиль – название мифической заморской земли, экстраполированное на Америку; **Aniñki gurk'nu yüz yıl alnına, xaçlar blä donatkan, taptılar işpanlar Yäñi Dünyä üsnä, Meksiktä, da barça provinciyada Acuzamil, xayda bazı, budur grubü dinsizlär edilär da xaçlagan K'risdos üçün da inam üçün k'risdänlarniñ dayi işitmädilär** Сто лет назад подобных идолов, украшенных крестами, обнаружили испанцы в Новом Свете, в Мексике, и во всей провинции Ацузамиль, где обитали грубые, сиречь невежественные язычники, еще не слышавшие о распятом Христе и о вере христиан
ač¹ (~tir; ~ni, ~ta, ~tan; ~lar, ~larnüñ, ~larniñdir, ~larga, ~larni) голодный, постящийся, тощий, алчущий; перен. жаждущий, алчущий *сл. син.* **aš yemägän, nēnasiconiŷ, oruč;** **руч** – **ač** открытый, вскрытый, отворенный, отверстый; открой, отвори – открой (*Нав8¹⁷* город свой они оставили отворенным; *1Кор11⁵* И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обрита), *ср.* **ač-** (~tim = **руч**); **уно|д|** – **ač**, **aš yemägän ya oruč** голодный, тощий – голодный, не евший или пост, постящийся (*Мф15³²* отпустить... их неевшими не хочу; *Мр8³* Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге; *Деян27²¹* долго не ели... ³³остаются без пищи, не вкушая ничего); **ручш** – **ač** на голодный желудок, натошак – голодный; **руч|ар** – **ačlar** алкающие, проголодавшиеся, изголодавшиеся – голодные; ⁹**Ki toydurdu džanlarin ačlarniñ da džanlarin küsänčlarniñ tolu etti yaxšılıx bilä...** ³⁶**Siyindirdi kendinä ačlarni, da yasadılar šähär turmaçlarına kendiläriniñ** *Пс106/107⁹* Ибо насытил Он души алчущих и души истосковавшиеся исполнил благом... ³⁶Он поселил у себя алчущих, и они построили город для обитания своего (*Пс106/107⁹* ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами... ³⁶и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания); ²⁷**džähtliktä da emgäktä, džknut'unda köp kez, ačta, susamiš, oručta köp kez, sovuxta, yalañaçlıxta** *2Кор11²⁷* в старании и в труде, много раз в бдении, в голоде, жажде, много раз в посте, в холоде, в наготе (*2Кор11²⁷* в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе); **ač közlü** *с.м.* **ačközlü; уно|д|** – **ač xarın** // **уно|д|**, **~р** – **ač|lar** *ед., мн.* голодный|й, ~е, неевши|й, ~е, алчущи|й, ~е: ²¹**da xaysi ač bolur, da xaysi esirik** *1Кор11²¹* иной же бывает голоден, а иной пьян (*1Кор11²¹* иной бывает голоден, а иной упивается); *Лк6²¹* Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь); **xarnimiz ačtir** мы голодные; **Bardir yarim ötmäk, anı da saña beriyim, yoxesä bermän, zera ačtan ölärmän** Есть у меня полхлеба, и его я отдал бы тебе, но не дам, потому что умру от голода; **xaznasin atalıxıñniñ taläf etip, ačtan ölüp taspoliyirmän** растратив отцовскую казну, я умираю от голода; **zera çıxardıñ meni sk'ançelik'imdän da ačtan tas bolsarmän** ибо ты лишил

меня моего чудесного положения, и я должен буду умереть от голода
ač² (*укр.* ач, ачей, *др-рус.* ачи, аче, *пол.* acz, *цсл. л.* чє) хотя; **ač xašta teni üsnä, evet say esindä** *ActKP20: 11* хоть и болен телом, но в здравом рассудке
ač³: yalan ač *TS: 306 ош., с.м.* **yalañaç**
ač⁻¹ (~ma, ~maga; ~mama; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~ijiz, ~ma; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilar, ~madim, ~mađi, ~madilar; ~ipsen; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arsiz, ~arlar; ~mandir, ~mas, ~masbiz; ~iyirmän, ~iyir, ~iyirlar; ~iy edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz; ~magay; ~kay edi; ~sa, ~sañ; ~sar; ~kan; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçtan; ~ip) **1.** открывать, открыть, раскрывать, раскрыть, отворять, отворить, распахивать, распахнуть, отверзать, отверзнуть, разверзать, разверзнуть, разевать, разинуть, раскупоривать, распечатывать, размыкать, разомкнуть, растопыривать, растопырить, раскатывать, раскатать, расплющивать, расплющить, распластывать, распластать; **руч|** – **ačtim** я открыл, *ср.* **ač-** (~ = **руч**); **руч** – **ačti** он открыл; **руч** – **ačarmen** открываю; **руч** – **nek ačarmen** зачем мне открывать; **руч** – **ačmandir** не открою; **руч** – **açiyirmän, aperio** отворяю, отверзаю, отпираю, открываю, раскрываю; объявляю; разворачиваю, снимаю обертку – открываю, *открываю, отворяю, обнажаю, обнаруживаю, делаю явным, показываю, делаю доступным, предоставляю, отдаю в распоряжение*; **руч** – **açiyir** отворяет, отверзает, отпирает, открывает, раскрывает; объявляет; разворачивает, снимает обертку – открывает; **руч** – **ačsar** он должен открыть; **руч** – **açiyirmän, farählaniyirmän** веселюсь, забавляюсь; свечу, сияю, блистаю; одушевляюсь, оживотворяюсь, ободряюсь, возбуждаюсь – открываю, радуюсь, веселюсь (*Суд16²⁵* развеселилось сердце их; *Суд18²⁰* священник обрадовался); **руч** – **açiyirmän ačmaga ayzimni** боюсь открыть рот свой; ¹⁴**Yoçsa / Yoçesä men – neçik çulaçsiz, işitmäs edim / ki işitmäs, neçik tilsiz, xaysi ki (heç) ačmas ayzin kendiniñ** *Пс37/38¹⁴* Но я – как глухой, не слышал / который не слышит, как немой, который (вовсе) не открывает рта своего (*Пс37/38¹⁴* а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих); ¹⁶**Battirmasinlar meni / Bolmagaylar [= Boymagaylar] aylanganı ya vırları suvlarniñ, da boymasinlar / bozmagaylar [= boymagaylar] meni tıbsızlıkı teränlikniñ / propastı teränlikniñ / tıbsızlık teränliki, çuyı yapmasın / çapmasın ayzin kendiniñ / ačmagay ayzin kensiniñ üstümä benim** *Пс68/69¹⁶* Да не утопят / поглотят меня водовороты, да не утопит / не уничтожит меня бездна / пропасть глубин, да не затворит / не захлопнет надо мною / не разверзнет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69¹⁶* да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего); **bašimni açiyirmän** открываю голову; **eşikni artımdan beklädi da klämäs edir ačmaga** он затворил за мной дверь и не хотел отворять; **Oylum, ne ki işit-sän çan, biy eşikinä, anı yüräkinä tut, kimsägä ač-**

ma Сын мой, если что услышишь в доме царя, господина, держи это в сердце своем, никому не открывай; **Yoxtur erkim közlärinni saña açma** Я не смею открыть глаз на тебя; **köz açip yumma** моргнуть, мигнуть глазами; **köz açip yummaç** миг, мгновение ока; **köz açip yumgınca** в мгновение ока; **ψυγνῆσις** – **χῆρα zaman, köz açip yumgınca, brevitatis temporis** минута, миг, мгновение ока – краткое время, в мгновение ока, **непродолжительность, краткость времени; шдйшгүлүш** – **tez aşkan, köz açip yumgınca, yaşnamaç kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть, в мгновение ока, как молния, *ср. özgä* (~dän ~gä keltirmä = **шдйшгүлүш**); **5Aşaxlatiyim manilärgä xulaşimni, açiyim manilärni alıyış bilä ilgärtin** Пс48/49 ⁵Приклоню ухо мое к притчам, приоткрою молитвой притчи мои (Пс48/49 ⁵Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою); **seniñ siriñni, yaruşuñnu xatiniña açma** не открывай твоих тайн, сокровенного твоего жене своей; **2. раскрывать, раскрыть, являть, явить, объявлять, объявить, объяснять, объяснить, толковать, истолковать** *син. anlat-, ayır-*; **Bolur mi anlatmaga munı, xaysin ki siz aytiyirsiz, açmaga üstümä menim?** Можно ли то, что вы говорите, объяснить, истолковать применительно ко мне?; **barça esli-läri Baydatniñ bolmadılar bitikni sarnama da ne megnutıunun açma** никто из мудрецов Багдада не мог прочесть написанное, ни истолковать его содержание; **3. насчитывать, составлять, покрывать, оценивать; barı altun-indži açtı suma 82 flörü 26 hroş** ActKP15: 201 все драгоценности составили сумму в 82 золотых 26 грошей; **zera tusnaçı ol sumanı açmadı, ne ki borçlu edir** ActKP17: 41 так как его залог не покрыл той суммы, которую он был должен; **suma açtı fli 235 hrş 18 geş** ActKP20: 21 сумма составила 235 золотых 18 с половиной грошей

ač² *оп., см. saš-*

ačdaha *см. adždaha*

ači *см. ači*

açilik (~niñ, ~tän; ~im, ~i, ~indän) **1. кислота, квас; горечь; едкость; яд;** **32Borlası alarniñ borlası açilikniñ / levilixniñ / levilixiniñ, da salximı / borlası alarniñ levilixindan ötnüñ / açilikindän ötnüñ** Вм32 ³²Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздь / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (Вм32 ³²ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие); **9ayaç xoluna Eyämizniñ, çayır tolu, buzulmagan / zadasız tolturgan, da aşaxlatır bundan buñar. Häl-bät / Evet, çöpräsi / açiliki anıñ tügänmägä / heç tügänmäs, da içkäylär / içsärlär anı barça yazıxlı-ları dünyanıñ / yerdägi** Пс74/75 ⁹чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (Пс74/75 ⁹ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – в

*обиходном смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей), ср. çöprä; **15Şax boluñuz, ansizim xaysı artxarı xalgay başxişindan Teñriniñ; bolmagay ki kimsä tamuru açilikniñ, yarı körünüp, xiynagay, da anıñ bilä köplär murdarlangaylar** Евр12 ¹⁵Остерегайтесь, чтобы кто внезапно не остался без благодати Божией; чтобы какой-либо едкий корень не возник и не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие (Евр12 ¹⁵Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие); **2. горесть, горевание, печаль, нареkanie, ропот, раздражение, язвительность;** **287Xarış da açilik da ustalıx toludur ayzına anıñ, tili tibinä anıñ ayriç da emgäk** Пс9/10 ^{28/7}Уста его полны проклятия, и язвительности, и коварства, под языком его – боль и мучение (Пс9/10 ^{28/7}уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба); **4Kimlar ki itilädilar, neçik xiliç, tillärin kendiläriniñ, xordular yaylarin kendiläriniñ nemä / nemägä levilixka // 4Kimlar itilädilar, neçik xiliç, tillärin kensiläriniñ, xordular yaylarin kensiläriniñ nemä açiliktän** Пс63/64 ⁴Которые изострили языки свои, как меч, напрягли луки свои в желчности / из едкости (Пс63/64 ⁴которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой – язвительное слово, *цсл. вѣць горькѣ*); **8berkäytmaniz yüräkiñizni sizin, ne türlü açiliktän kününä sinalmaçniñ anabadda sinadilar meni 9atalarinüz seniñ, tergädilar meni da kördilar işimni** Пс94/95 ⁸не ожесточите сердца вашего, как от горести в день искушения в пустыне ⁹искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дело Мое (Пс94/95 ⁸не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне, ⁹где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое); **17Ošta eminlikkä xaytti açiyim / açilikim benim** Ис38 ¹⁷Вот, в умиротворение (в мир, покой) обратилась горесть моя (Ис38 ¹⁷Вот, во благо мне была сильная горесть); **31Barça açilik, da yüräk-länmäyliç, da oçäşlänmäyliç, da küstünmäyliç, da küfür bermäyliç kötürülsün sizdän barça yamanlıç bilä birgä** Еф4 ³¹Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и стенание, и злоречие да будут удалены от вас вместе со всякою злобою (Еф4 ³¹Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас); *ср. açilix açisiz см. açisiz**

açi (~ni; ~sindän) **1. кислый; горький; терпкий; жгучий;** **[açi], [açro] (= [açi]) – açi, kwasny** кислый, уксусный, острый, терпкий, красный – кислый; **bişmägän, açi borla** незрелый, кислый виноград; **[açır], [açır] (= [açır]) – açi xamur** опара, кислое тесто, закваска, дрожжи – кислое, заквашенное, дрожжевое тесто: **6Bilmäs misiz, ki az gına açi xamur barça nemäni açitir? 1Kor5 6**Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? (1Кор5 ⁶Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?);

ači taš *см.* ačitaš; **2.** хмурый, недовольный, огорченный, опечаленный, печальный *син.* yaralı; “Barsaŋ övünjä seniŋ, ači körgüz yüzünü aŋar”, – barip eri ači yüzü bilä övünä, yedi ašni da yalan yuxuga kirdi TSAv “Когда пойдешь к себе домой, покажи ей, что ты недоволен”, – согласно этому совету, муж её, придя домой с хмурым лицом, поел и притворился, что уснул; **3.** муки, мучения, страдания *син.* ačiyli tarlıx, totxarlıx, yaman xiyin; Xutxar meni, Biy, meñilik sönövsüz ottan, tamuxnuŋ ačisindan, xaysin ki hadirläpsen dinsizlärgä Избавь меня, Господи, от неугасимого огня, от адových мук, которые ты уготовил неверующим; Yeriš boluşluxka men yixilganga da tut yazıx bilä batkan boyumnu, xaysi ki titriyirmen, tamuxnuŋ ačisindan boş et meni, Biy Поспешни на помощь мне, павшему, и поддержи погрязшую во грехе душу мою, избавь, Господи, трепещущего меня от адских страданий

ači- (~gay; ~ganiñni; ~maŋ) горевать, печалиться, скорбеть, тужить, роптать, возроптать; **yoxtur közümnüŋ yarixi, yoxtur yaşı közümnüŋ, ki čilanip ačigay** нет света в моих глазах, нет в моих глазах слез, дабы увлажнились в печали; **aŋ ayır ačiganıñni seniŋ, xačan ki Oyluŋ čixara berildi** *вспомни, как* тяжело Ты горевала, когда Сын твой был предан; *ср.* ačimaŋ

ačiy¹ (~im, ~imniñ), *оп.* ačix (~niñ) горький, терпкий; страдающий, болеющий; проклятый; горечь; горесть, огорчение, страдание, обида *сл. син.* aγriŋ, egri baŋmaŋ, irdza / ridza / rdza, kek, kökrä-, xarşi bol-, xiyas fikir, muŋra-, osten, öč, örkä, taş yer üsnä ya tikilgän, uclu ayaç, yazıx; *син.* aγu, aγriŋ, xarıyışli el alnina, mizerniy, yaman, zaval; **juŋd** (чаще = **juŋd**) – öč, egri baŋmaŋ, kek // **ačiy, aγriŋ, irdza / ridza** **2** **Qr. 28 rdza** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косою, косоглазым; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злобность, ненависть // обида, боль, ржа, Второзаконие 28, ржавчина (*Втор28* ²²Поразит тебя Господь... ржавчиною, *вар.* желтизной растений, *укр.* блідістю, *цсл.* блѣдотѣю; *Мф5* ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, *вар.* у брата есть на тебя обида, твой брат обижен на тебя); **qamıñ** – **ačiy, aγu** горький, едкий; прискорбный, печальный, горестный, скорбный – горький, горько, горечь (*Исх15* ²³не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька; *Прит27* ⁷Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко; *Ис5* ²⁰Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!; *Иак3* ¹¹Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?; *1Цар15* ³²конечно горечь смерти миновалась?; *Соф1* ¹⁴горько возопиет тогда и са-

мый храбрый!); **uŋruŋur** – **ačiyñiñ, gam zavalniñ, gam yamanniñ atidir** // **ačixniñ ya zavalniñ atı** // **ačiyñiñ ya zavalniñ atidir ya yamanlar** *мн.* горесть, огорчение, прискорбность – название горя, или несчастья, или зла // название горя или несчастья // название горя или несчастья или всяческое зло; ¹⁷Ošta eminlikkä xayttı ačiyim / ačilikim **menim** *Ис38* ¹⁷Вот, в умиротворение (в мир, покой) обратилась горесть моя (*Ис38* ¹⁷Вот, во благо мне была сильная горесть); **ayttim benim ulu ačiyimniñ da žalostumnuŋ artından ol sözlärni aŋar** я сказал ему эти слова из-за большого огорчения и обиды

ačiy² *см.* ačix

ačiy- *см.* ačix-

ačiylan- (*инф.* ~ma; ~iyirmen; ~gan), **ačixlan-** (~di) **1.** отравляться *син.* aγulan-, zähirlän-; **2.** раздражаться, возмущаться, беситься, гневаться, негодовать, огорчаться, роптать, жаловаться, ворчать, бурчать *син.* köz salma oyari-buyari, xarşi tur-, mirmıldan-, žalovat et-; **qıŋ** (= **qıŋh, qıŋh**) – **yarimkün, ya xarşi turdu, ya ačixlandı / ačiylandı** желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмутился (*кыпч. перевод* yarimkün ‘полдень, юг’, *возм., объясняет сопоставление арм. qıŋ с гр. ἥλιος, ἡέλιος, ἄέλιος, ὄλιος* ‘солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет’), *ср.* aγu, öt (= **qıŋh**), lâyilix, lâyi, leyi, leyilix; **uŋruŋurhu** – **ačiyłaniyirmen, mirmıldaniyirmen, žalovat etiyirmen** горюю, сетую, досаую, надрываю сердце, скорблю – горюю, ропщу, возмущаюсь, сожалею, скорблю, жалуясь, ворчу (*Прит29* ¹¹Глупый весь гнев свой изливает; *Зах9* ⁵вострепещет сильно, *вар.* задрожит сильно, затрепещут от страха, *цсл.* поколітц ѕѣлаω); **juŋdau** – **ačiyłaniyirmen, xorxiyirmen ya köz salma oyari-buyari** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3* ²⁵ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср.* **xorx-** (~ma), **köz** (~ salma oyari-buyari) = **juŋdau** **jdau** *вм. juŋdau jdau*; **uŋruŋurhu** – **ačiyłangan gam aγulangan** // **ačiyłangan, aγulangan** (?) – обиженный (или) огорченный; **3.** сомневаться, удивляться, недоумевать, бояться (иметь подозрение) *син.* **xorx-**, **tamaşalan-**, **vontpêne et-**

ačiyłanmaŋ **1.** отравление; **2.** раздражение, гнев, возмущение; **hıŋur** [= **qıŋur**] **hıŋur** – **ačiyłanmaŋ** // **ačiyłanma üsnä ya vontpêne etmäx** // **ačiyłanmaŋ ya vontpêne etmäx** тайное, скрытное мнение, чувство, догадка, предположение, сомнение, подозрение – огорчение // обижаться на кого или сомнение // огорчение или сомнение

ačiylat- (~ti, ~tilar; ~iyirmen; ~kan), **ačihlat-** (~tilar), *оп.* **ačixlat-** (~tilar) огорчать, раздражать, возмущать, вызывать обиду, возмущение, раздражение; **qamıñuŋi’ gıñ** – **ki ačiyłattılar** они огорчили



оков, а непокорные остаются в знойной пустыне); **Oy-vay çaräsizliđimä bununki ačıylı badmu-tınnu išitmäyçkä** Увы-увы мне – выслушать в моей безысходности такую мучительную историю; **Sen ačıylı / ačıylı [= ačıylı] bayıندان ölümñüň ačıtıň inamlılarga köktägi çanlıđını** Ты открыл верующим царстве небесное, *избавив* от мучительных оков смерти; **çutçar meni ačıylı [= ačıylı] küydürmäyindän otñuñ** спаси меня от мучительного жжения огня; **Sen soñyuda çurban bu tendä soyulduñ çaç üsnä ačıylı [ačəhlə] çyiniñ bilä bizgä çutçarılmaç üçün** Наконец ты принес себя в жертву в этом теле с мучительными страданиями на кресте ради нашего спасения; **çutçar meni ačıylı tarlıđından tamuçñuñ** спаси меня от мучительных страданий ада; **berkäyt meni ačıylı tüš-lärdän** укрепи меня от кошмарных снов; **sal kerı ačıylı yazıđımnı** отринь мои досадные грехи; **ıw-ıñıfıñı – 2 Tkr. 15 çaçak' dżanlı, talçıylı, mđlı sövük-kä 2 Tkr. 15, Erk. 5, ačıylı yıylamaç // çaçak', mđlı sövük-kä 2 Tkr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15³⁴ *царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилен], и ныне я раб твой; Песнь Песней 8 я изнемогаю от любви*); **seniñ ačıylı [= ačıylı] yıylamaçın üçün** за твоё горькое рыдание **ačıylıx** (-indän), *оп.* **ačıylıx, ačıylıç** (= ačıylıx) горе, горечь, огорчение, горести, терзания, обида, досада, страдание *сл. син.* **hayufsunmaç, zaval; ıwıf-ıñıfıñı – ačıylıx, hayufsunmaç** растерзание, раздражение, рвание – горе, горести, терзания, сожаление, жалость; **añ Ačıylıx / Ačıylıx [= Ačıylıx] bilä tögülgän yaşlarınñı seniñ** *вспомни* слезы свои, которые ты проливала в горе; **berkäyt meni ačıylı-xından eski dušmannıñ** укрепи меня против дьявольских терзаний **ačıysız** без горечи, яда, отравы; без огорчения, обиды; **ıwıfıfıñı – ačıysız** без помёта, без звериного кала, без навоза – без горечи, без яда, *сп.* **açısuz** (= **ıwıfıfıñı**) **ačih-** *см.* **ačıx-** **ačıx¹** (~, ~men, ~tir, ~tirar, ~niñ, ~ka, ~ni, ~lar), **aç** (= ačıx), **açq** (= ačıq) 1. открытый, отверстый, неприкрытый, обнаженный, голый, ясный, четкий, внятный, явный, видный, очевидный, открытый, искренний, доверительный, благодушный; открыто, ясно, четко, внятно, явно, очевидно, откровенно, искренне, доверительно, благодушно *сл. син.* **açilgan, anıx, aruv, belgisiz, igränci, ilgäri çix-, ilgäri tüš-, preyristiy / prezristiy / prezristiy, yalan, yalañaç; ант.** **belgisiz, yapuç; ıwıfıfıñı – belgisiz, ya ačıx, ya igränci** гнусный, скверный, мерзкий, безобразный, позорный, презренный – неизвестный, неприметный, или открытый, голый, или отвратительный, омерзи-

тельный; **ıwıfıfıñı – ačıxñıñ** *p. n. от ıwıfıfıñı* простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – *p. n.* открытого, *см.* **aruv / arov, prezristiy** (= **ıwıfıfıñı**); **6Xaytıp ačıxmen här sahat 2Kop5** ⁶Итак мы всегда благодушествую, всегда открыт душой (2Kop5 ⁶Итак мы всегда благодушествуем), *сп.* **färählan-** (~iürmen = **çandıwırdıqlıđı** *в.м.* **çandıwırdıqlıđı**); **11Ayızlarımız [= Ayızlarımız] bizim ačıxtır sizgä çarşı, Gorntaçılar, da yüräkımız bizim çemişän 2Kop6** ¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено; **ayızları [= ayızları] ačıx tamaçlarına dirä, da ayızlarından çixiyr otlu sasımız [= sasımıš] çurtlar** рты их разинуты до самого желудка, и изо ртов их вылезают смердящие огненные черви; **ıwıfıfıñı – ačıxta arttırma** *мн.* союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, *незаконченной формы слова, т. е.* формальная приставка, суффикс, артикль, *см.* **sábäp** (= **ıwıfıfıñı**); **surp gojs ačıx avaz bilä dżuvap berdi töräçigä** святая дева четким голосом, четко дала ответ судье; **aytma, ya ačıx aytma, ya säbäpin aytma** говорить, или изъяснять, или излагать причины, суть; **16Da çaytıp färähmen, ki barçaga ačıxmen sizgä 2Kop7** ¹⁶Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас; **ačıx başı bilä** с открытой головой, *сп.* **yalanbaş**; **5Yoğsa sen ačıx bol barçaga, dżknel bol, işin awedaraniçniñ etkin, çuluçıñu seniñ tügäl tut 2Tım4** ⁵Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершая дело благовестника, исполняя служение твое; **ber maña çuvat, neçik zorlu ricergä, ki yeñgäyimen heseplärin eski dušmannıñ, ki çorçusuz da ačıx dżuvap bergäyimen, çaysıları ki mendän dżuvap sorsalar** дай мне силы, как могучему рыцарю, чтобы я одолела происки старого врага и бесстрашно и открыто (ясно) отвечала, когда от меня потребуют ответа; **Ber, Biy, oyaçlıx esimä benim da saçtılıx barça bo-yunlarıma, ačıx es bilä da oyaç saçış bilä tingäyimen** Дай, Господи, трезвость уму моему и бдительность всем членам моим, чтобы мне отдохнуть (успнуть) с ясным умом и в трезвом помышлении; **Çaxıyırmen halı, zera ačıxtır eşikini** Вот я стучу, ибо открыта дверь Твоя; **13Ačıx kerezmandır boyırdaçları alarñıñ Рим3** ¹³Гортань их – открытый гроб; **ačıx köñüllänsärmen ya ačıx fikir-länsärmen** я должен проявить откровенность, открыто поделиться чувствами или мыслями; **ıwıfıfıñı, ıwıfıfıfıñı, ıwıfıfıfıñı – ačıx köñüllü ya fikirli // ačıx köñüllü, ačıx fikirli** неразборчивый, неразличающий, не видящий разницы – открытый сердцем, чувствами (или) открытыми мыслями, откровенный; **kim aruv, ačıx köñüllüdür, ol adam sadayaçıdır** кто чист, открыт сердцем, тот милостивец, щедр на милостыню; **yapuçnu ačıxni köriyir** он видит явное и скрытое; **Biz ačıx közümüz bilä alani aldıx munı** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; **ačıx közlü** с открытым взором; **çıwıfıfıñı, çıwıfıfıñı – ačıy [= ačıx] çarışlı** **ya el alnına** публично про-

клятый – проклятый открыто или пред народом, перед людьми; **ačixdan xorxarmen** ActKP11: 241 я явно опасаясь; **սասարկի** – **ačix xoyma ya buyurma** определить, поставить кого над чем; учредить, представить, предложить; прилагать, наложить, включить, прикладывать; приобщить, присокупить, присоединить, прибавить – излагать, изъяслять (волю), издавать (повеление, приказ) или приказать, повелеть; **սասարկի**; ~p – **ačix xoյi-yir|men, ~biz, buyuriyir|men, ~biz // xoյi-yir|men, ~biz** определяю, ~ем, ставлю, ~им кого над чем; учреждаю, ~ем, представляю, ~ем, предлагаю, ~ем; прилагаю, ~ем, налагаю, ~ем, включаю, ~ем, прикладываю, ~ем; приобщаю, ~ем, присокупаю, ~ем, присоединяю, ~ем, прибавляю, ~ем – излагаю, ~ем, изъясляю, ~ем, издаю, ~ем или приказываю, ~ем, повелеваю, ~ем; ¹⁰**Nečik kerezman, ačixtir ovurtları / boyurdağları alarniñ** Пс5 ¹⁰Как гробы, отверсты защечья / гортани их (Пс5 ¹⁰гортань их – открытый гроб); **ačix parexos bolgan yazixlılar üçün** искренне покровительствующая грешникам; **սնորարկութիւն** (= **սնորարկութիւն**) – **ačix söz** спокойство, безмятежность, беспечность, беззаботность, праздность – открытая, откровенная речь, откровение; **սնորարկութիւն** – **ačix sözləniyir** *иск.* от предыдущего *ведет себя безмятежно, беззаботно – откровенничает; **teškirmiyin adamniñ xalın da baylı tarbiyatın başsız da ačix tarbiyatına** Teñriniñ не переменяя грубую и связанную сущность человека на несвязанную и открытую Божественную сущность; **Bolsun seniñ sadağay yapux, da Atañ seniñ, ki köriyir yapux, tölövün etär saña ačix** Мф6 ⁴Да будет милостыня твоя втайне, и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно; ¹³**Evet siz sizdän beriniñ könlükni, tiyar mi xatın kişigä ačix turma al-yişka alnına Teñriniñ?** 1Кор11 ¹³Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытой головою?; **toxtat, Biy, sazğarlıkiñni** [sasgarlık'ingni] **da ačix yariyiniñni boyuma benim, ki bularmagaymen oñlu-soñlu da işkilli bolmagaymen 2-inçi kelgäniñ üçün** установи, Господи, соответствие тебе и твой ясный свет в душе моей, дабы я не колебался и не сомневался во втором пришествии Твоем; **ругофдես** – **ačix yer, xonadžag** находящаяся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (Лк2 ⁸В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); ⁵**Kim ki sözlär yazix sınağarı üçün, anı ačix yergä sürgäy edim** Пс100/101 ⁵Кто наговаривает грех на ближнего своего, того изгону на открытое место (Пс100 / 101 ⁵Тайно клеветующего на ближнего своего изгону); **ի վայրի** – **ačix yerdä** в поле, на просторе – в открытом месте, но в переводах соответствующего стиха использованы другие выражения: **tüzdägi yaş otta, yaş ot tüzündä, yaş otlu tüz yerdä**, *см.* **tüzdäki** (= **ի վայրի**); **ačix yüzlü** с открытым лицом, с чистой совестью, гордо, с честью, с победо, честно, *ант.* **xara yüzlü**; **Ermeni milläti ačix yüzlü boldu, da özgä millätlär xara yüzlü boldular** Армянская нация вышла с честью, а другие на-

ции посрамились; **buyur xoltxamnı benim alnına seniñ alma, ki bolgaymen ačix yüzlü töräñ alnına** seniñ изволь принять молитву мою к тебе, дабы предстать мне пред судом твоим с открытым лицом, с чистой совестью; **Aniñ üçün keräktir, ki, yüz körmiyin, Teñriniñ yarğusun köñü etkäy da Teñriniñ alnına ačix yüzlü bolgay** Поэтому необходимо, чтобы они творили суд Божий беспристрастно, справедливо, дабы не прятать лица (сохранять чистую совесть) перед Богом; **2.** светлый, яркий, ясный; ¹⁵**çayir färäh etär, yay – färäh / tažä, da ötmäk toxtatir / toxtattı yüräkin adamniñ // çayir färählatir, sarı yay ačix etär, da ötmäk toxtatir adamniñ yüräkin** Пс103/104 ¹⁵вино делает веселым, масло – радостным / свежим / ясным, а хлеб укрепляет сердце человека (Пс103/104 ¹⁵и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лицо его, и хлеб, который укрепляет сердце человека); **ačix hnidiy** ActKP8: 241 светло-гнедой; **ačix sal martis = Merkuriusz Tor: 29v алхим.** светлая Марсова соль, светлая соль Марса, зелёный витриол, сульфат железа; **3.** грам. изъяснительное (наклонение); **սահմանահան** – **ačix söz** определенный, решительный; изъяснительный; *совр.* изъяснительное наклонение, индикатив – глагол в изъяснительном наклонении; **սահմանի** – **ačix söz** (?) – открытая, откровенная речь, откровение; **սահմանեցա, ~p, ~r, ~r, ~r, ~r, ~u** – **ačix sözländim, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lär** (?) – я, мы, ты, вы, он, они открыто высказывал|ся, ~ись, откровенничал|и; **սահմանեցի, ~p** – **ačix sözlätiyir|men, ~biz** (?) – я, мы заставляю, ~ем говорить открыто, откровенно; **սահմանեցի, ~p** – **ačix sözlät-sär|men, ~biz** (?) – я, мы заставляю, ~им говорить открыто, откровенно

ačix² голодный; **բայր**, ~p – **ačixlar ya ačixlar** *ед., мн.* голод|а – *мн.* голодные или голода

ačix- (~sınlar; ~tilar; ~sam; ~sarlar; ~kan; ~kanlar-ga), **ačix-** (~tilar; ~sarlar), **ačih-** (~lattilar) испытывать голод, проголодаться, изголодаться, терпеть голод, голодать; ⁷**Xaytsınlar keçädän / keçurun, ačixsınlar / ačixsarlar, neçik itlär, da yürüsünlär šähärdä / kezsärlär šähär çövräsina** Пс58/59 ⁷Пусть возвратятся / Возвратятся вечером, (пусть) проголодаются, как псы, и пусть бродят по городу / будут бродить вокруг города (Пс58 / 59 ⁷вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города, *вар.* возвратятся, и голодные, как пес, будут ходить вокруг города, *цсл.* возвращаются на вечеря, и взлачуют как псы, и шьы-луть грады); ¹¹**Ulu xodžalar / Xodžalar miskinländilär da ačixtilar / ačixindilar / ačindilar, yoğsa / evet xaysıları ki / kimläri ki xolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça yaxşılığ** Пс33/34 ¹¹Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а кто молят Господа, не убывает у них никакое благо (Пс33/34 ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, *цсл.* богачи обнищали и взлачуют: взыскующий же гда не лишится всякаго блага); ¹³**Ačixtilar / Ačiytilar [= Ačixtilar], da unuttular işlärin aniñ, da fikir etmädilär sayışına aniñ** Пс105/106 ¹³Они изголода-

открытым); ²zera ayzı yazıxlınıñ, ayzı hilläliniñ **açıldı üstümä menim** Пс108/109 ²ибо отверзлись на меня уста грешных, уста коварных (Пс108/109 ²ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные); **Ol sahat K'risdosnuñ ayzı açılgaçoy, turdu, neçik aslan, da yürür edi** В тот же миг, как только открылись уста Христа, он встал, как лев, и пошел; ⁷Añar umsandı yüräkım, faydalı boldu, da **açıldı boyum** Пс27/28 ⁷На него уповало сердце мое, обрело благо, и открылась душа моя (Пс27/28 ⁷на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое, цсл. процѣтѣ плоть моѧ); **açılıptır saña eşiki uçmañniñ** дверь рая открыта для тебя; **sen kirdiñ aralarına da eşik açilmınca çaldı yapıx** ты вошел к ним, но дверь при этом не отворялась и оставалась закрытой; **çağuyırmen, ki açılgay maña çarşı** вот я стучу, чтобы мне отворили; **Çağınız, ki açılgay sizgä** Лк11 ⁹Стучите, и отворят вам; ¹⁶Köründilär çovrayları suvnuñ, da **açıldılar / belgili boldular himläri dünyanıñ** Пс17/18 ¹⁶Показались источники вод, и отверзлись / явились устои мира (Пс17/18 ¹⁶и явились источники вод, и открылись основания вселенной); **ol sahat açıldı kök** в тот же миг разверзлись небеса; ¹⁷Açıldı yer, da yuttu Tatanni, da yaptı taborların Apironnuñ Пс105/106 ¹⁷Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла таборы Авирона (Пс105/106 ¹⁷Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона); **2. жажгаться, вспыхивать свету; kes-kenetä yarıx açıldı tamuxta** мгновенно в аду вспыхнул свет; **3. отверзаться**, прозреть глазам, открываться слуху; **Еффафа** – **açılgin** еффафа – отверзись (Мр7 ³³Иисус, отвѣдя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; ³⁴и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: “еффафа”, то есть: отверзись); **közläri açilir dżanniñ da tenniñ** откроются, прозреют глаза души и тела; **çalğanıñ berdiñ alarga yemä, çaysı ki yep açıldı közläri tanıмага bitikniñ çuvatın** оставшееся ты дал им съесть, и глаза их прозрели для познания силы Писания; **4. быть очищенным, рафинированным, очищаться, рафинироваться;** ⁷Sözläri Eyämizniñ dir sözlär ari, neçik dä kümüş tanlangan da sinalgan, yerdän arıtilgan da **açılган** 7 ke-rät **toprayxtan** Пс11/12 ⁷Слова Господа нашего – слова святые, словно серебро, отобранное и испытанное, очищенное от земли и семикратно очищенное от глины (Пс11/12 ⁷Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное)

açılıx (~, ~ta) горечь, горесть, печаль, скорбь; **tökiyir edi yaşların kendiniñ açılıx bilä** горестно лила свои слезы; *ср. açılık*

açılmaç ActKP8: 221 открытие, раскрытие, отворение

açılmaçlıx открытость, откровенность, искренность; **и ачарлечрлѣтѣн** (= ачарлечрлѣтѣн), ~г – **açılmaçlıx, ~tan, ~lar** отл. п. ед., мн. от ачарлечрлѣтѣн простота, простодушие, простосердечие, невинность; чистота, ясность, вразумительность, свет-

лость, благорастворенность; истолкование, изъяснение; развертывание – от открытости, откровенности, *ср. açılıx*¹ (= ачарлечрлѣтѣн)

açılmaç (~tan), **açılmaç** огорчение, обида, недовольство, раздражение; соболезнование, сострадание, сожаление; печаль, горесть, страдание, злосчастье, удручение; ропот, роптание *сл. син. mizerniy, miserabilis*; ¹⁵Bügün egär avazına anıñ işit-säniz, bizmilätmäñiz yüräkiñizni sizin, neçik **açılmaçtan** Евр3 ¹⁵ныне, когда услышите глас его, не ожесточите сердец ваших, как от ропота (Евр3 ¹⁵ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, *вар.* как во время раздражения, *укр.* як під час нарікань, цсл. іакоже вз прогнѣванні); **афаталдурар, афаталдурар, афаталдурар** – **açılmaç bilä** с сочувствием, состраданием, соболезнованием, участием, сочувственно – с огорчением, обидой, сожалением; **афаталдурар** – **mizerniy, asrı açılmaç, miserabilis** жалостный, жалобный, умильный; злополучный, несчастный; печальный, горестный, скорбный, болезненный – ничтожный, удручение, *достойный сожаления, жалкий, плачевный; жалобный, плачущий*

açılmaçlıx (~tan) огорчение, обида, недовольство, раздраженность; ⁷Bügün, egär avazına anıñ işit-säniz, ⁸berkäytmäñiz yüräkiñizni sizin, neçik **açılmaçlıxtan күнүнә sinalmaçniñ anabadda** Евр3 ⁷Ныне, если услышите голос Его, ⁸не ожесточите сердца вашего, как от недовольства в день испытания в пустыне (Евр3 ⁷ныне, когда услышите глас Его, ⁸не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне)

açın голодный, алчущий; **açın çal-** остаться голодным; **anıñ üçün kobelada yemäçni yürütiyirbiz, ki açın çalماغaybiz** потому мы носим еду в корзине, дабы не остаться голодными; **açın öl-** умирать от голода, от истощения; **atım hali açın öliyir ActKP8: 251** конь мой сейчас умирает от голода; **tut meni, neçik çaysı birin yalçılarında seniñ, ki bolماغay yoçsuzluçtan açın ölgäyмен** прими меня, наподобие одного из батраков твоих, чтобы из-за нищеты не умереть мне от голода

açın- (~dılar) испытывать, терпеть голод, голодать; ¹¹Ulu çodžalar / Xodžalar miskinländilär da açıxtılar / açındılar / **açındılar**, yoçsa / evet çaysıları ki / kimläri ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça **yaçşılıx** Пс33/34 ¹¹Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а кто молят Господа, никакое благо у них не убывает (Пс33/34 ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, *цсл. Богатїи ѡбнищаша и взалкаша: взыскающїи же гда не лишатца викагоу блага*); *ср. açın*

açıç *ср. açıç*

açısiz без закваски, без дрожжей, недрожжевой, неквашенный, некислый, пресный (о тесте, хлебе); **açısiz ötmäk, opräsnik** пресный хлеб, опреснок *син. açıtмаgan ötmäk, oprasnik, oprasnik, placok; рашард, рашару* – **açısiz ötmäk, oprasnik, azutus** опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *неквашенный, пресный* (Быт19

³Лот... испёк для них хлеб; *Исх12* ⁸В ту ночь вы должны зажарить ягнёнка и съесть всё мясо, должны съесть его с горькими травами и пресным хлебом; *Исх29* ²³Возьми также корзину с хлебом, замешанным без закваски, ту самую, которую ты поставил перед Господом)

ačit- (~iyim; ~ma, ~mañiz; ~tilar; ~ir; ~iyirmen, ~iyirsiz; ~magaylar; ~kan; ~kanlarni; ~magan, ~magandır) 1. делать кислым, заквашивать *син. iftira et-, inçit-, çiyiçla-, sök-, zirgel / zrgel et-*; ⁶*Bilmäs misiz, ki azgına açi çamur barça nemäni açitir?* ⁷*Aritñiz kerı eski çamurnu, ki bolgaysız yañı yaratılğan, ne türlü ki siz açitmagan, zera Bayramımız bizim soyuldu, K'risdos 1Kop5* ⁶Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? ⁷Отчистите старое тесто, чтобы быть вам созданными заново, так как вы незаквашенны, ибо Пасха наша, Христос, заклана (*1Kop5* ⁶Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас); **Açitmagan nşark' üçün da suvsuz çayir üçün** о пресной просфоре и вине без воды; **Aniñ üçün nşark' da çayir tunnuç açitmagandır** да suvsuz Поэтому просфора и вино для причастия без закваски и без воды; **açitkan ötmäk** заквашенное, квашеное, дрожжевое, кислое тесто; **açitmagan ötmäk** неквашеный, пресный хлеб *син. açisiz ötmäk, oprasnik / oprasnik, placok, azymus*; 2. огорчать, раздражать, возмущать, возмутить, вызывать возмущение, унижать, угнетать, обижать, нападать, ругать, проклинять; ²¹*Хaytip men dä paçillatıyım alarni hörmätsiz millät bilä da essiz millät bilä açitiyim alarni Bm32* ²¹Также и я вызову в них ревность нечестивым народом и бессмысленным народом огорчу их (*Bm32* ²¹и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их); **çaçan sadağa bersän, yarlini açitma: bergäniñ Teñrigä çabul dügüldür** когда подаешь милостыню, не обижай нищего: подавание твое не будет принято Богом; ¹⁹*Erlär, sövünüz çatunlarıñizni sizin da açitmañiz alarni Kol3* ¹⁹Мужья, любите жен ваших и не обижайте их (*Kol3* ¹⁹Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы); ¹¹*köplüçünä körä çirsizlarınin alarniñ kerı et alarni, ki açittilar seni Pc5* ¹¹по множеству нечестия их отвергни их, ибо они огорчили тебя (*Pc5* ¹¹по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя); ¹²²*Yöpsün çuluñnu seniñ yaçşığa, ki bolmagay öktämlär açitmagaylar meni Pc118/119* ¹²²Прими раба твоего ко благу, чтобы гордые не обижали меня (*Pc118 / 119* ¹²²Заступи раба Твоего ко благу его, чтобы не угнетали меня гордые, *цсл. Копріпмі релі твоєго во блго, да не ўклеветаютъ мені годіи*); *çırqutal' - açitiyirmen, iftira etiyirmen, zirgel / zrgel etiyirmen ya sökiyirmen // açitiyirmen, iftira etiyirmen, zirgel etiyirmen, sökiyirmen* привожу в омерзение, вызываю омерзение, отвращаю от пищи, внушаю отвращение; докучаю, не даю покоя, надоедаю, становлюсь в тягость, беспокою – огорчаю, оби-

жаю, клеветчу, злословлю, ущемляю, притесняю или браню, ругаю (*Лев19* ¹⁴Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; *Иов31* ³⁰Не позволял я устам моим грешить проклятием души его; *Риф2* ¹⁶не бранила ее)

açitaş *хим. квасцы, галун – двойные сернокислые соли алюминия, железа, марганца и др. металлов, применяемые при дублении кож, протравливании тканей перед окраской, как кровоостанавливающее, вяжущее и высушивающее средство в медицине; on eki çantar açitaş ActKP8: 161* двенадцать кантаров квасцов; *dört fuç Drabizonnuç açitaşı ActKP17: 151* четыре бочки трабзонских квасцов

açitmaç заквашивание, квашение; закваска, дрожжи; **Aniñ üçün ari tunnuç da açitmaç da suv yoçtur, ölümsüzlüçkädır oçşaş** Поэтому и в святом причастии закваски и воды нет, оно подобно бесмертию

açituçi 1. заквашивающий, квасящий; 2. огорчающий, возмущающий, возмутительный; ⁸*Džins yaman da açırlatuçi džins, çaysı ki tüzätmädi yüräkin kendiniñ da toçtatmadı Teñrigä džanıñ kendiniñ // Millät yaman da açituçi millät, ki toyrı etmädi yüräkin kensiniñ da toçtatmadı Teñridä džanıñ kensiniñ Pc77/78* ⁸Род / Народ злой и возмутительный род / народ, который не устроил / не исправил сердце свое и не утвердил в Боге дух свой (*Pc77/78* ⁸и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим)

açkolvëk (*пол. aczkolwiek*) союз *уступ.* хотя, несмотря на то что; **açkolvëk tenindä çasta, evet fikirindä tügäl ActKP20: 151** хотя и болен телом, но в полном рассудке

açközlü жадный, ненасытный, алчный, прожорливый, обжорливый; *çırqutal' (= çırqutal' - erinçäk, açközlü, toyumsuz, akah* скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *uçun - açközlü, nenasiconiü, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at* скупой, скряга, бережливый, жадный – жадный, ненасытный, или неохотный, или алчный, или черствый, или плохое прозвище; *ср. toymamiş, toyumsuz*

açx (= *açix*) *см. açix*¹

açxïč (~, ~tir, ~ni; ~i, ~idir, ~iniñ, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~lari; ~lariñiz) *сл. син. beklävüç, drong, kolce, kolodka, çalça, petlica, zavora, clavis* 1. ключ; ключевой; *рубишлр - açxïč, clavis* ключ – ключ, *ключ, задвижка, засов (Суд3* ²⁵Они взяли ключ, открыли дверь и, войдя в комнату, увидели мёртвого царя, лежащего на полу; *1Пар9* ²⁷Они спали ночью вокруг храма Божьего, потому что каждое утро должны были открывать двери храма *арм. отпирать ключом*); *çıgıulquın - açxïč* открытый, отверстый; открывающий, отверзающий; лекарство, растворяющее запоры; отстоящий, отдаленный, отсутствующий; на открытом воздухе, под открытым небом – открыватель, открывашка, отмычка, ключ (*Иоил3* ⁸И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов



Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; *Прем14* ¹⁷Кого в лицо люди не могли почитать по отдаленности жительства, того отдаленное лицо они изображали; *Иов2* ⁸И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел *вне селения, цсл. и тї ѿддѣше на гнцн внѣ градѣ*); **Yänä 1 kimesä klägäy törädä zapisin sarnat-maga düftärniç açxiçindan, 3 sbğdir** А если кто потребует, чтобы прочли запись из актовой книги, находящейся под ключом, то это стоит три гроша; **açxiçin kebitniç beriptir** *ActKP12: 141* он отдал ключ от лавки (магазина); **açxiçi ceç sunduğunun** ключ от цехового сундука; **üç açxiç snor üsnä övdägi** *Ven1788: 64v* три ключа от дома на шнурке; **Şahat, uçmaçniç açxiçleri sendädir** Верно, ключи от рая у тебя; **Inam açxiçidir köktägi uçmaçniç da aqıçidir biyiklikniç, ki ne türlü minmäx keräk da açip uçmaçni kirmäx keräk** Вера – ключ к раю небесному и напоминание о возвышенном, каким образом следует восходить, отворять и входить в рай, *cp. clave non errante*; **açxiç uzaçka rast kelir** *ActKP11: 21* ключ подходит к замку; **taparsen ol yılñiç açxiç yazovun** получишь (в итоге, в результате исчислений) ключевой символ того года; **2. замок, запор, засов, завора; *фалқын, фалқын* – açxiç // açxiç ya zavora // zavora** затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ // ключ или засов, веревя // завора (*Heem3* ³Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл. звѣры ѿх ѿ крѣнѣ ѿх; Иов38* ¹⁰и утвердил ему [мору] Мое определение, и поставил запоры и ворота), *cp. çalça* (~lar = *фалқарқыр, фалқарқыр вл. фалқарқыр + фалқыр*), **zavora** (= *фалқын, фалқарқыр*); **3. застёжка (пояса, книги); затвор (ружья); tufäk açxiçleri** *ActKP20: 21* ружейные затворы; **4. открытие, начало, введение, ключ *син. baş, başlanmaç*; Äväl burun položenäsī, Törä bitikiniç açxiçi** Сперва начальные положения, ключ к Судебнику

açxiçliç предназначенный для изготовления ключа, ключей, застёжки; **kümüş açxiçliç 30 mtl** *ActKP20: 21* 30 мискалей серебра на застёжку

açxin (~lar) голодный, алчущий, *cp. açin*

açxin- (~dilar; ~iptirlar; ~sam, ~sañiz; ~ganlarni), **açxin-** **1.** быть голодным, терпеть голод, голодать; ¹²**Egär açixsam / açxinsam, saña nemä heç aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki bilä kendiniç / kensiniç** ¹²Если взалкаю, не скажу тебе ничего, ибо Моя вселенная со всей полнотой ее (*Пс49/50* ¹²Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее); ¹¹**Ulu çodžalar / Hodžalar miskinlëndilär da açixtilar / açxiçindilar / açindilar, yoçsa / evet çaysıları ki / kimläri ki çolarlar Biyni, eksilmägäy alardan barça yaçşılıç** *Пс33/34* ¹¹Вельможи / Богачи обнищали и терпят голод, а те, что молят Господа, не убывает у них всякое благо (*Пс33/34* ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе, *цсл. Богѣтїи ѿбнищѣша ѿ взалкѣша: взыскѣющїи же гдѣ не лишѣтсѣ вѣлѣкагѣв блага*); **çayışıl** – **açxiçiniyirmen** алкаю, голо-

даю, являюсь голодным – я голоден; **ündägin öksüzläрни, tulnu, soçurnu, açsaçni, çuvatsizni, çaribni, yasirni, açxiçanlarni** позови сирот, вдов, слепых, калек, немощных, чужестранцев, пленников, голодающих; **2.** испытывать похоть, *cp. it, itli¹, itlik, suçlan-*

açylan- *см. açxiçlan-*

açxin- *см. açxiçin-*

açlan- **yalan açlanma** *TS: 305-306 ош., см. yalaçaçlan-*

açliç¹ (~, ~niç, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~in; ~lar), **açliç** голод, недостаток в пище, нужда в еде, голодание; **ушѣѣмѣрѣр** – **açliçlar** *мн.* голода, голодные времена, мучения голодом, страдания от голода; **uñl** – **açliç** голод, крайняя бедность, нищета, убожество – голод, *cp. afat* (= *uñl*); **çayışıl** – **açliç** голодание – голод; **çayışıl** – **açliçlar** *мн.* то же; ³⁵**Çaytıp kim ayırgay bizni sövükündän K'risdosnun: çiyin, yoçsa tarliç, yoçsa sürülmäç, yoçsa mi açliç, ya yalaçaçliç, ya prihoda?** *Рим8* ³⁵И кто отлучит нас от любви Христовой: мучения, или трудности, или гонения, или же голод, или нагота, или напасть? (*Рим8* ³⁵Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?); **çazayta bek açliç edi** у казаков был сильный голод; **açliç boldu da ulu sovux** был голод и большие холода; **buzulmagan... açliçtan ya susamaçtan** неизмождаемый... голодом или жаждой; **yedi күн açliç bilä indžitti kensin** семь дней она пыталась голодом; **Kötür öçäşmäçniçni yaratkanlarından, açliçni, çiliç kötürmäçni, afatni, çardaşliçimizni bizin saçla tügäl sövükta tirilmä birliktä** Отведи от творений Твоих гнев Твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы жить в единстве; ¹⁹**Uyalmisarlal alar zamanädä yamanliçniç, evet күнünä açliçniç toysarlal** *Пс36/37* ¹⁹Не постыдятся они в пору злоключений, а в день голода насытятся (*Пс36/37* ¹⁹не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты); **hali açliç ölümü bilä tas boliy-men** ныне погибаю голодной смертью; **övrät oçluñnu açliçka da susamaçka** приучай своего сына к голоду и жажде; **şinagin oylanlarini açliç bilä, da susamaç bilä, da miskinlik bilä, da eski bazıç tonlar bilä** испытывай детей своих голодом, и жаждой, и бедностью, и старой грубой одеждой; **açliç tartmagaylar da miskinlik** дабы не терпели голода и нужды; **trivat etti ol açliç 5 haftaga deg** этот голод продолжался пять недель; ¹⁶**Ündädi açliçni yerinä alarniç, barça çuvatın ötmäçniç sindirdi** *Пс104/105* ¹⁶Призвал голод на землю их, всякую силу хлеба истребил (*Пс104/105* ¹⁶И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил); ¹⁹**Džan çutçarma ölümдän džanların alarniç, yedirmä alarni açliçta** *Пс32/33* ¹⁹Душу спасти, от смерти души их, пропитать их во время голода (*Пс32/33* ¹⁹что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их); ²⁴**Op-ranganlar da zabunlanganlar açliçtan, kazandan sindiryalagan, leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi** *Вм32* ²⁴Они *будут* измождены и поражены

болезнями от голода, растерзаны зверями, брошены падалью летающим птицам небесным (Вм32²⁴ будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

açliç², açliç: *yalan açliç, yalan açliç* TS: 51, 305-306 *испр. на yalanaçliç, yalanaçliç* TS: 860, *с.м. yalañaçliç*

açmaç (~nî; ~îj) открывание, открытие, раскрытие, развержение, явление *с.м. ayirma, açilmaç; çuqrqlı* – **açmaç gam çozmaç** очищение, процеживание; изъяснение, истолкование; распространение, расстилание; распруживание, расстегивание, открывание; развязывание, разбираение, распутывание, разворачивание, распускание – открывание, раскрытие или развязывание, растягивание, решение, разрешение; *h çuqrqlı, ~g* – **açmaç, ~tan, ~lar** *ya açilmaç, ~tan, ~lar* *отл. п. ед., мн. то же – акт.* открывание или *пасс.* открытие, *ср. cîdit et-, polorvat et-, süz-* (~iyirmen = *çuqrqlı*), *çetänlä-* (~dim, ~diñ, ~di = *çuqrqlıgh, ~ghr, ~ıg*), *çöz-, yay-* (~iyirmen = *çuqrqlı*), *sayış et-* (~mä = *çuqrqlı*); *aldinüz sizgä atalgan haybatni, çeşmäñni da baylamañni, açmañni da yapmañni* вы усвоили себе обетованную славу, разрешение и связывание, открытие и закрытие; ⁸*Teñri, çixmaçliñ / çixkanıña seniñ alnına žoyovurtuñnuñ seniñ, açmaçliñ seniñ pustaliç bilä, 9yer dä tepräñdi, Zera da kök yayış etsärlär / keçkänıña seniñ anabaddan 9yer titrädi, Xaçan ki kök tä kropit etti yüzündän Teñriniñ Sinada alnına Teñriniñ Israjelniñ* Пс67 / 68⁸ Боже, во время выхода Твоего пред народом Твоим, явления / шествия Твоего в пустыне / через пустыню⁹ (даже) земля тряслась, ибо / когда и небеса источали (росу) от лица Божия на Синае пред Богом Израиля (Пс67/68⁸ Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал пустынею,⁹ земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева)

açoyel et- (*ар.м. çuqrqlı*) благоустраивать, споспешествовать, содействовать успеху; *Biy edi anıñ blä da baräa işin anıñ açoyel etiy edi, budur oñariy edi* Господь был с ним и все его дела благоустроил, то есть сделал успешными, *с.м. oñar-* (~iyirmen = *çuqrqlı*)

açq *с.м. açiç¹*

açtir- (~di, ~diç, ~dilar) *понуđ. от aç-* 1. заставить, велесть, позволить, дать возможность открыть; *Teñri kensinä uzaç ömür bergäy, ki kömülgän çazanani açtirdi da tiyilgan çovraçni açtirdi, ki sosamiş [= susamiş] dżanlarni içirgäy* Дай Бог ему долгой жизни, ибо способствовал открытию зарытой сокровищницы и забитого родника, дабы напоить жаждающие души; *açtirdilar eşikni yarımkindä, da kirdilar içkäri* в полдень они добились, чтобы открыли дверь, и вошли внутрь; 2. заставить, велесть, позволить, поручить раскатать коржи, лепешки, разровнять, выровнять, устроить глиняный пол; *yüxövnüñ için teñ açtirdiç okosdosnuñ 14-sünä* 14 августа мы разровняли внутренность церкви

ad *с.м. ad medium*

ada¹ остров; *Ya çaysi adaga aytkaymen: “Yap meni çorçusu alnına Teñriniñ”?* Или какому острову я скажу: “Укрой меня пред ужасом Божиим”? (*Ос10⁸* скажут они горам: “покройте нас”, и холмам: “падите на нас”; *Лк23³⁰* тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!)

ada² (~si) [адасы] (?) *ДГрун: 191 ош., с.м. adät* (~i)

adal *a.* правдивый, истинный; *Legovat etti adal ermeni yuxövünä 150 flörü. Evet sordular kendindän mânovanıy aýalar Zamoscânıñ: “Çaysi yuxöv üsnä legovat etiyirsiz?”. Aytıti: “Beriyirmen bunu çoluna Pövn aýalariniñ Ermeni töräsiniñ”. Sonra k’ahanalarına Pövnunç da Zamoscânıñ här birinä 3-är taler eski Xirçtumga aytıti bermä adätkä körä Ven1788: 65r* Он назначил по закону “истинной” армянской церкви 150 золотых. Но упомянутые старейшины из Замостья спросили: “На какую из церквей Вы завещаете?” Он сказал: “Даю это в руки старейшин Львовского армянского суда”. Затем он, согласно обычаю, велел дать священникам церковей Львова и Замостья каждому по три старых талера на Сорокоуст (*завещание Аведика, сына Бедроса, составленное 7 мая 1638 г. в Варшаве, куда он ездил с другими старейшинами львовских армян с поручением общины добиться отмены униатского соглашения между Римско-Католической Церковью и местным армянским епископатом, который 26 апреля / 6 мая 1627 года, вопреки воле общины, возглавили бывший эчмиадзинский патриарх Мелкиседек и местный епископ Николай Торосович*)

adam (~, ~men, ~sen, ~dir; ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~gadür, ~ni, ~da, ~dan; ~lar, ~larbiz, ~larsiz, ~lardür, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~i, ~in, ~iniñ; ~imiz; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin) (*a. ādam*) человек *с.м. džëdžic, er, kişi, märt, człowiek; çuqrq – adam // kişi ya adam // człowiek* человек смертный, лицо, душа – человек, мужчина; *çuqrqlıqlı – adam* человеческий, относящийся к людям – человек, человеческий (*Çис5⁶* грех против человека; *Прем1²⁵* на жертвенных пирах пожравшими внутренности человеческой плоти и крови в тайных собраниях; *1Пет2¹³* Итак будьте покорны всякому человеческому начальству), *ср. adämilik (1Кор2:13); çuqrq – adamlar* *мн.* люди смертные, лица, души – люди, человеки; *çuqrqlıqlı [= çuqrq] – adamlar* ратник, солдат, воин, рабоборец [*мн.* люди смертные, лица, души] – люди, человеки; *çuqrq – adamlar* *мн. от çuqrq* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – *мн.* мужчины, мужи, люди; *çuqrq – adamniñ* *р. н. от çuqrq* муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – *р. н.* человека, мужчины; *çuqrqlıqlı (= çuqrqlıqlıqlı) – adamniñ* человеческий, относящийся до людей – *р. н.* человека, людей; человеческий (*Мф4¹⁹* идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков); *çuqrqlıqlı, ~g – adamniñ, ~lar* *р. н. ед., мн.* человека, людей; *çuqrqlıqlı – adamga* *д. п. ед., мн.* человеку, людям; *h çuqrq, ~p – adam, ~ga, ~da, ~lar // h çuqrqlıqlı,*

~p – **adam**(lar), ~ga, ~da *д., м. п. ед., мн.* человеку, людям, у человека, у людей; *յարարարդեղութիւն* – **adamga da Tevrigä** присоединение, присовокупление, приобщение – к людям или к Богу; *զմարտ, ~p, ~u* – **adam|ni, ~larni** // *զմարտիկն* – **adam|lar, ~ni** *в. п. ед., мн.* человека, людей; *յանտ* – **adamdan** *отл. п. от անտ* мужчина, муж (человек) – от мужчины, от человека; *մարդուկ, ~p* – **adam bilä, ~lar** *тв. п. ед., мн.* человеком, людьми, с человеком, с людьми; **Men adammen, neçik sen** Я человек, как и ты; **Biyim Jisus K'risdos, çaysi Tevri da adamsen** Господь мой Иисус Христос, ты, который являешься Богом и человеком; **herbi-nišani adamdir** символ *евангелиста Матфея* – человек; **4Xaçan ki aytsa çaysi sizdän, ki: “Men Boçostanmen”, – da birsi, ki: “Men Aboçostan”, – dügül mi, ki adamlarsiz? 1Kop3 4**Когда же кто-то из вас говорит: “я от Павла”, а другой: “я от Аполлоса”, разве вы не люди? (*1Kop3 4*Ибо когда один говорит: “я Павлов”, а другой: “я Аполлосов”, то не плотские ли вы?); **60Keri etti kendindän çatirni Selovda, çatirni, çaysi ki siyindirdi arasina adamlarniç** *Пс77/78* ⁶⁰Отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал он между человеками; *երասան* – **arti adamniç** задница; крестец; задний проход – зад человека (*1Цар5 12*И те, которые не умерли, поражены были наростами, *вар.* болячками, геморроем, *цсл.* օրհշնիտեա նա տեճմնիսչա); **10Dügül ki çuvatın atniç klädi Biy, da ne erlikinä adamniç aznawur / da dügül ki tanlama velet adamga biyändi** *Пс146/147 10*Не сила коня желанна Господу, и не мужеству людей-исполнителей / не отборным людям-богатырям Он благоволит (*Пс146/147 10*Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит); **adam badgeri, süräti** *см. badger*; **4Bu türlü alışlangay barça adam, ki çorçar Eyaımızdän** *Пс127/128 4*Так благословится всякий человек, боящийся Господа нашего; *դեհապետ* – **baş adamlar, glovniç** начальники областей, стран, провинций, губернаторы – начальствующие, главные люди, начальники; **çardži malin adam başından bermägä** *ActKPI4: 61* побор платить с человека; *մարմնակ* – **adam bolma** сделаться человеком, воплотиться – стать человеком, вочеловечиться; *ներմարմնացեալ* – **adam boldu, ten aldi** он воплотился, сделался человеком – стал человеком, обрел тело, вочеловечился, воплотился; **burungi adam yerdän, topraçtan; evet ekinçi Adam – Biy köktän** *1Kop15 47* первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Kop15 47*Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **16Aniç üçün ayırlanmasbiz dä; yoçesä egär ki çıçarigi adamimiz bizim buzulsa, na içkärigi yäñirir kün-kündän** *2Kop4 16*Посему мы и не унываем; но если внешний наш человек разрушается, то внутренний обновляется день ото дня (*2Kop4 16*Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется); *Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յարտթեամբ երևի որ է երկրամտի լայնշրջակ ուղղորդակնաց ծիծաղական և լավական: մարմին և հոգի*

մի առեալ մահանացու մարմնով և սնման հոգով, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի հոգ և դարձեալ յարտթեամբ նորոգի սնասարկան հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն սնման և միա յարտեանս յախտելոց և ունի Հասուցումն ըստ գործոց իրարանջիրոց – Nedir çektiri adamniç? Belgili körünüyir, ki dir ekiayaxli, avlaytirnaxli, toyruyürügän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni [= džani] bilä, zera ölä, da teni buzulur, dönär topraçka, da çaytip turmaç bilä yäñilänir buzulmaçsiz boyurmaçi bilä Tevriñin birlänir džani bilä ölümsüz da çalir meçi menjilik, da bardir tölovü çilinga körä här biri kendiniç Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходящий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом [= бессмертной душой], ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздается по делам его; **3Menärüçisi / Dediçi adamniç oylanlaridir / oyludur, çaysiniç / çaysin ki tölovü kendiniçdir / kendiniç bir [= dir] / tölovü aniçdir, oldur yemişi yüräkinin kendiniç / yemiş yüräkinin aniç** *Пс126/127 3*Наследники человека – дети его, которых – плод сердца его – Он дал ему в награду (*Пс126/127 3*Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева, *цсл.* մշտն փայտը շնորհքով); *սյսահար* – **şaytan içinä kirgän deli adamniç // yaman džan bilä opentaniç** беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21 14*И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? ¹⁵разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); **bütün dünyaniç Tevrisi da Biyi barça yaratkaniniç, yasovuçisi tüşkünüçün adam džaniniç** Ты Бог всей вселенной и Господь всех творений своих, избавитель отчаявшихся человеческих душ (вернувший надежду отчаявшимся человеческим душам); **adam džinsä** род человеческий; **2Abra meni, Biy, adamdan yaman, adamdan egri çutçar meni** // ²Abra / Tigriz / Xutçar meni, Biy, yaman adamdan, könüsüz kişidän / erdän çutçar meni Защищи меня, Господи, от человека злого, от человека неправедного спаси меня (*Пс139/140 2*Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя); **ekinçi Adam** *см. burungi adam*; *սյր* – **sürät, tipar ya er adam, vir** муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – лицо, обличие или человек, мужчина, *муж, мужчина; муж, настоящий мужчина, мужественный человек; взрослый мужчина; муж, супруг, возлюбленный; самец; боец, воин, солдат; мужество, (мужская) сила* (*1Цар1 11*дашь рабе Твоей дитя мужского пола; *1Цар17 12*Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами; *Исх16 15*И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это?; *Ис47 15*Каждый побрел в свою

сторону; никто не спасает тебя); **raxi ya özgä nemä, ki esirtir adamni** водка или нечто другое, что опьяняет человека, см. **raxi**; **7Adam fähamsiz bunu ki heç tanımas, da essiz bunu heç almastir eskä Pc91/92** ⁷Человек нечестивый не признает этого вовсе, и безрассудный ничуть не осознает того (**Pc91/92** ⁷Человек несмысленный не знает, и невежда не понимает того); **1Džinstan, ki dügül ari, adamdan yazıxlıdan, hillälidän xutxar meni Pc42/43** ¹От рода несправедливого, от человека грешного, коварного спаси меня (**Pc42/43** ¹Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня); **içkarigi adam** см. **çıxarigi adam**; **ıñıwırtıwıñıñ (= ıñıwırtıwıñıñ) – ten almaç, ya şafarstvo, ya övdägi sprava, ya közätmäç, ya bizim kibik, adam kibik, yasamaç, opatrowat etmäç** экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; *совр.* распорядительство, ведение; распоряжение, приказ; дирекция – воплощение, или делопроизводство, или домашнее дело, домоводство, или надзор, надлюдение, устройство, надзирание, присмотр, подобно нам, подобно людям, *ср.* **explicatio (= ıñıwırtıwıñıñ в.м. ıñıwırtıwıñıñ)**; **adam(niñ) xanı** человеческая кровь; *юр.* жизнь человека, убийство человека; **adamniñ xanı bayası 365 altın bolgay** пусть цена человеческой крови будет 365 золотых; **đır – xart, eski künlärniñ, ya ağıllı, ya yaruçı // xart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; **ıñıwırtıwıñıñ – xart, xart kişi, senex // adam xartaygan, canus ya dzedžic pirvorodniy, haeres // aıxargan, šiviy ya dzedžic pirvorodniy, propecta aetate** седой, старый, старец, старик – старик, старый человек // пожилой человек, *седой, старый, почтенный* или первородный владелец, наследник, преемник, владелец, собственник, отпрыск // поседевший, седой или первородный владелец, человек пожилого возраста; **13Ber bizgä boluşluç tarlıxta, ki yalındır xutxar-maçi adamniñ Pc107/108** ¹³Ты подай нам помощь в тесноте, ибо спасение человеческое ложно; **16xuygay adamni miskinni da yarlıni öldürmä ani, ki aşıxtır yüräk bilä // Sürdü miskin da yarlu adamni öldürmä ani, ki çonarhdır yüräki bilä Pc108/109** ¹⁶ибо он преследовал человека бедного и нищего, который кроток сердцем, чтобы убить его (**Pc108/109** ¹⁶за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его); **37Sayla zaıalsizliçni da körgin toyruluçnu, zera bardır nasipi adamniñ eminlik etüçiniñ Pc36/37** ³⁷Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо есть наследие (будущность) у человека, творящего мир (покой); **adam oylanları** сыны человеческие; **5Kimdir adam, ki aıgaysen sen ani, ya adam oylu / oylu adamniñ, ki dārman nemä / nemä yardim etkäysen sen aıar? Pc8** ⁵Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты заботишься о нем / по-

могаешь ему? (**Pc8** ⁵то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?); **Суд15** ¹пришел Самсон повидаться с женою своею; **Лк1** ⁴⁸призрел Он на смирение Рабы Своей); **Ne türlü ki dünyâda ne ki tiri bar, ölü-dän turmaçi yoç, tek yalız adam oylu** Ничто живое из сущего в мире не имеет воскресения после смерти, лишь только сын человеческий; **diwrıktıwıç, diwrıktıwıçı [= diwrıktıwıçı] – adam oyurlawuçı** похититель людей – похищающий людей, человекокрад (**Втор24** ⁷Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, *исл.* **еще же ятъ бѣдетъ человекъ крадъый дшш ѿ братѣи своеа сынѡвъ иллевыхъ**); **14Oçlar atkan bolduñ başlarına öktäm adamlarñıñ, ki antuntkuna dirä tenizniñ battılar Awe3** ¹⁴Ты стал метать стрелы на головы гордецов, так что в бездне морской утонули они (**Awe3** ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его); **adamni öldürgän** человекоубийца, *ср.* **kişi öldürüçi; adam öldürmäç / öldürmäklik / öldürmäçliç** человекоубийство; **ıñıwırtıwıñıñ – prostiy adam, hrubiy / prosti adam, hrubi** варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – человек простой, грубый, варвар, *ср.* **ruzniy¹, türlü-türlü, yat; çıwıwırtıwıñıñ – çayda adam söwäklärin sepärlär, koşnica** верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.; череп головной, голова; край, конец – куда складывают кости человека, оссуарий, *ср.* **tebä, sacumen (= çıwıwırtıwıñıñ)**; **adam söwüçi** человеколюбец; **adam söwükün bilä seniñ aı bizni** вспомни о нас ради любви Твоей к людям; **çıwıwırtıwıñıñ – vēšček, šaytan, adamdan sözlägan Mik'. 5 // vēšček, šaytan, adam adamdan sözlägan Mik'. 5** лжепророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека, Михей 5 // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека, Михей 5 (**Mux5** ¹²исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); **tanlama adam** см. **adam aznawur; adam tarbiyatı** человеческая природа, натура, естество; характер человека; **ıñıwırtıwıñıñ kün ðıwıwırtıwıñıñ diwrıktıwıçı: Uwrıktıwıçı t çıwıwırtıwıñıñ diwrıktıwıçıñıñ, çıwıwırtıwıçıñıñ, künıwırtıwıçıñıñ, ñıwırtıwıçıñıñ, çıwıwırtıwıçıñıñ, rıwıwırtıwıçıñıñ, diwrıktıwıçıñıñ, diwrıktıwıçıñıñ, diwrıktıwıçıñıñ künıwırtıwıçıñıñ – Ne türlü bolur barlıxından tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıç tenli, teprängän, tiri, tınıçlı, sezikliçli, sözlü, ölümlü, peşälärniñ da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; **5Tatlı adam yarlıyar da berir ötünç, tüzär işin kensiniñ yarçuda Pc111/112** ⁵Добрый человек милует и дает взаймы, поправляет дело свое в суде (**Pc111 / 112** ⁵Добрый человек милует и взаймы дает; он даст твердость словам своим на суде); **diwrıktıwıçıñıñ diwrıktıwıçıñıñ – adamlarñıñ teni** человеческое тело – плоть людей, людская плоть (**1Пет4** ⁶Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом, *вар.* будучи осуж-

дены при жизни в своем теле, подверглись суду как люди во плоти, *арм.* подверглись суду *своей* человеческой плотью); **Hälbät, barča bilä heçtir här adam tenli / barı boştur barča adam tenli** *Пс38/39* ⁶Верно, совершенно ничтожен / пуст всякий человек бранный (*Пс38/39* ⁶Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий); ¹⁴**Evet sen, adam tenläşim menim, yol körgüzüçim menim da tanışım menim** *Пс54/55* ¹⁴Но ты, равный мне человек, проводник мой и знакомец мой (*Пс54/55* ¹⁴но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой); **çaysi adamni ter-gämä** испытывать какого-нибудь человека; ¹²**Adamga tilçigä oñarılmağay üsnä yerniñ, adamni yazıxlı yamanlıxı kendiniñ ular tas bolmağıxka // Tilçi adamga oñmağay yer üstünä / yüzünä, erni yazıxlını / yazıxlı adamni yamanlıxı kendiniñ avlağay tas bolmağıxka / kensiniñ ulagay taspolmağıxka** *Пс139/140* ¹²Человеку злоязычному не преуспеть / Человек злоязычный не преуспее на земле, человека / мужа грешного зло его подстережет на погибель (*Пс139/140* ¹²Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель); **sen sözün Teñriniñ aytovsuz adam tilinä toyrurdu** ты родил несказанное слово Божье на языке людей; **tügäl adam** совершенный человек; сформировавшийся человек (*о ребенке во внутриутробном состоянии*); **velet adam** *см. adam aznawur; քուսպին – volniy / volni adam (?)* – свободный, вольный человек; **Համբարտ – smod / smod > smok, život Jop 30 yarim adam yarim ešak Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животнона, *Иов30* ²⁹Я стал братом шакалам, *евр.* Побратался с шакалами, *цсл.* Իր՛տչ կիչ ւրնամ, *пол.* smoków, *лат.* dracorum ‘драконам’, *гр.* σειρήνων ‘сиренам’; *Ис13* ²¹страусы поселятся, *пол.* smoki, *цсл.* քոչիտչ Կ՛՛րնն, *лат.* dracolibus ‘драконами’, *гр.* σειρήνες ‘сирены’), *ср.* **çilixta oç-şaş** (= **Համբարտ**), **strus** (= **Համբար, ջայլաձ**); **yarli adam** *см. miskin adam; adamdan yazıxlı* *см. adam hilläli; մարդաբանձ – adam yeyüçi Ezeg. 19* пожирающий людей – пожирающий, пожиратель людей, людоед, *Иезекиил 19* (*Иез19* ³¹И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей... ⁶И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей); *ср. adam-hayvan, Adäm, adämi*

Adam, Adam *см. Adäm*

Adam Drevičtän Radomskiy kaštalan – *Adam z Drzewicy radomski kasztalan* Адам из Држевицы, кастелян радомский – *владелец Држевицы в восьмом поколении, ум. в 1534 г.*

adamaška (*укр.* адамашка, адамашок, *пол.* adamaszek, *лат.* adamascus, *евр.* ha Dammešeq ‘дамасский’ *ЕСУМ1: 48*) адамашка, аксамит, бархат, узорожье, паволоки, камка – бархат, изначально ввозимый из Дамаска: одноцветная ткань, сначала шёлковая, затем шерстяная, хлопчатобумажная или льняная; камка; шёлк *SchET, TAW; çamara çara adamaška v kostke Ven1788: 141r* ча-

мара из чёрной “в кубик” адамашки; **bir deliya pulgranatoviý, adamaška blä podšitiý** *ActKP20: 101* одна делия полугранатовая, подшитая адамашкой; **çizil adamaška letnik** *SchET* красный адамашковый летник; **letnik vlošiti adamaška** *Vien441: 157r* летник из ворсистой адамашки; **şubalıx adamaška** *SchET* адамашка на шубу; **ton çizil adamaška f kostki** *Vien441: 72v* платье из красной “в кубики” адамашки; **1 yastıx, yüzü adamaška sari** *ActKP8: 131* одна подушка с наволочкой из жёлтой адамашки; *ср. dimişçi*

adamaşkoviy (*укр.* адамашковий, *пол.* adamaszkowy) адамашковый

adamča по-человечески, по-людски, как человек, как с человеком, как с людьми

adam-hayvan *собир.* люди и животные; **här türlü sayıt, temir-bayır, at-it, adam-hayvan** разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, для лошадей и собак, для людей и животных, *см. sayıt* (*här türlü ~ = Կա՛Հ և Կարասի*)

adami *оп., см. adämi*

adamilik *оп., см. adämilik*

adamisi *оп., см. adämi (~si)*

adamlan- (~gan) вочеловечиться, обрести человеческий облик, стать человеком; **toyiyr, neçik adam, Teñri adamlangan, gojslükün anasiniñ buzulmağsız saylamağ bilä** Он родился как человек, Бог вочеловечившийся, сохранив ненарушенной девственность своей матери

adamlat- (~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar) сделать человеком; вочеловечить, воплотить в человеческую плоть; **մարդաղյուցի, ուցեր, ոյց, ուցար, ուցիք, ուցին – adamlat|tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar** я, ты, он, мы, вы, они сделали человеком, воплотили, вочеловечили

adamlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~iniñ, ~in; ~imizniñ; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda) человечество, человеческая сущность, человечность; **մարդկութիւն – adamlıx, człowieczeństwo** человечество, естество человеческое; род человеческий, народ, толпа людей – человечество, человеческая сущность, человечность, человеческое достоинство; **մարդկութիւնը – adamlıxlar** *мн.* то же; **մարդկութեան, ~y – adamlıxniñ, ~lar** (= **adamlıx(lar)niñ**) *р. н. ед., мн.* то же; **ի մարդկութիւն, ~p – adamlıx, ~ka, ~da, ~lar** (= **adamlıx|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **զմարդկութիւն, ~p, ~u – adamlıx, ~ni, ~lar** (= **adamlıx(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **մարդկութեամբ, ~p – adamlıx bilä, ~lar** (= **adamlıx(lar) bilä**) *тв. н. ед., мн.* то же; **աճանցալիւն – özgädän özgägä keltirmä, neçik adamdan adamlıx / neçik teñizdän teñizlix / teñizli ya adamdan adamlıx** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от слова человек, как морской простор / морской от слова море или человечность от слова человек, *ср. tez aşkan, köz açır yumğınça, yaşnamağ kibik* (= **աճանցալիւն**)

adamniñki человеческий, принадлежащий человеку; **bar mendän kerı, şaytan! azmağlıxım menimsen! ki sayışlamassen Teñriniñkin, yoqsa adamniñkin** *Мф16* ²³уйди от Меня, сатана! ты Мне со-

блази! ибо думаешь не о Божием, но о человеческом (Мф16²³ Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблази! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое)

adamsız 1. без людей, безлюдный *син.* budovanêsiz, nêlûdnîy; *русиц.* [= *убуванъ*] – **adamsız ya budovanêsiz** бот. щавель, Lapathum [пустыня, скит, необитаемые места; пустой, необитаемый, ненаселенный] – безлюдный или незастроенный (*ср. гр.* λέπας ‘голая скала, утес’), *ср.* **pustaliç, desertum** (= *убуванъ*); 2. бесчеловечный, жестокий; *арм.* [= *адимир*] – **adamsız, şayavatsız // adamsız, nêludnîy, şayavatsız, inhumanus** скотский, грубый, невежливый, неучтивый, необразованный, бесчестный, неуслужливый; суровый, лютый, свирепый, бесчеловечный, неприятный – бесчеловечный, немилосердный // бесчеловечный, нечеловечный, немилосердный, *бесчеловечный, дикий; жестокий; необразованный, некультурный; дикий, необжитый; грубый, невежливый, неучтивый; угрюмый; нечеловеческий, сверхчеловеческий, божественный*

adat *см.* **adät**

Adäm (~niñ, ~ni, ~dän), **Atäm** (~, ~niñ, ~dän), **Atam** (~, ~niñ), **Adam**, **Adam** (*укр.* Адам, *пол.* Adam, *арм.* Ադամ; *осм.* Adem, *а.* Ādam, *евр.* אָדָם / адама ‘земля красная’) *и. с.* Адам – первый библейский человек, созданный Богом из праха земного; **Ադամ – yer, gojs, çiz ya er tenlägän, ya yer çizil, ya balçix, ya yerdän / ya yerdän, ya balçix, Adam** Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, Адам (И создал Господь Бог человека из праха земного Быт2:7; – отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы обязано, с одной стороны, паронимичности транслитерированного *арм.* Հոյս / gojs ‘дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место’, а с другой – расширенному толкованию *евр.* имени חַוְוָה, Haviva, Хавва ‘жизнь’ и ‘земля как мать всего живущего’, *лат.* Нава, *рус.* Ева; в первом значении в греческой Библии использовано *гр.* Ζωή Быт3:20, а во втором *гр.* Εβα [Нева / Гева] Быт4:1, созвучное с *гр.* Γῆ, Γᾱ, Γαῖα ‘Гя’ и γῆ, γαῖα, γαῖν, αῖα, γᾱ ‘земля’); ¹³**Zera Adäm ävâl yaratıldı, da sonra Ewa;** ¹⁴**da Adäm yañılmadı; yoçsa çatın aldandı da yañıldı** 1Тим2¹³ Ибо сперва создан Адам, а после Ева; ¹⁴и не Адам погрешил; но жена обманулась и погрешила (1Тим2¹³ Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; ¹⁴и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление); **Ауаçтан еди Adämniñ ölümi, yänä ауаçтан boldu tirilmäxi** От дерева была Адамова смерть, от дерева же свершилось его воскресение; **boldu kişi burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinçi Adäm – džan bilä tirgizüçi** 1Кор15⁴⁵ первый человек, Адам, был наделен душою живою; второй Адам – духом животворящим (1Кор15⁴⁵ первый человек Адам стал душою живущею; а последний Адам есть дух животворящий); **Atäm atamizni da Ewanı yarattı** создал нашего праотца

Адама и Еву; **Adäm atamni da Ewanı aldap uçmaçtan çiyardım** я обманом вынудил покинуть рай моего праотца Адама и Еву; **Teñri ayttı Adäm atamizga, ki: “Seniñ emgäkiñ bilä yegäysen seniñ ötmäkiñni”** Бог сказал нашему праотцу Адаму: “В труде своем будешь есть хлеб свой” (Быт3¹⁹ в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься); **Da anda unuttular Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da keçti Adäm atamizniñ tili, çaysi ki hali Asoridä tek bar ya K’ayteçi millättä** И там (в Палестине) забыли *еврей* язык египтян, а армянский язык забыли Египте, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени; **barça adamlar, ne çadar ki edilär, Atamdan başlap** все люди, сколько ни есть, начиная с Адама; **azadlıç berdiñ džanlarga, ki Atämdän beri anda edilär** Ты дал свободу душам, которые были там от Адама; ⁸**Zamanında, neçik ayırdı Biyiktägi barça džinslarni, neçik tayıttı ol oylanların Atämniñ / Adäm atamniñ** Вм32⁸ Во времена, когда разделил Всевышний все народы, когда расселял Он сынов Адамовых / праотца моего Адама (Вм32⁸ Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых); *ср.* **zemlânin adämi** (~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lärgä, ~lärni, ~lärädä, ~lärädän; ~läri, ~läriñiñ, ~läriñä) (*осм.* ademi < a.) человек; сын человеческий, человек как смертное существо, человеческое существо *син.* **adam, adam oylu, kişi; Ayttilar naçaşlar, ki: “Adämni asri köçürübiz, yoçsä Teñrini bolmasbiz köçürmägä”** Художники сказали *Иисусу*: “Тебя как Человека мы воспроизводим превосходно, но как Бога воспроизвести не можем”; **adämniñ 365 boçumu / boçumu / buyumudur** в человеке 365 суставов; **ol 4 paşaniñ bar edi 3000 adämisi** у тех четырех пашей было 3000 людей; **zevşistkim barı adämisi 160 adam edi** всего народу было при нем 160 человек; **dünyä adämilär(i)** живые, земные люди; **Aldamasız yaru Teñriniñdir, ol, ki yaruçnu açıxni köriyir, a dünyä adämilärinä yoluxur yañılmaçlıç** Суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, который зрит скрытое и явное, а земным людям случается ошибаться; **Alçışi surp Nerses, ermenilär gat’oyigosunuñ aytkanı, çaysi ki çıyarıptır künnüñ 24 sahati üsnä da tiyär här k’risdän adämisinä kündä 3 kez aytma bar yüräk bilä** Молитва святого Нерсеса, армянского католика, которую он сочинил, на 24 часа суток, и которую каждому христианину надлежит произносить трижды в день от всего сердца; **kördüç tañ adämilär otlu çanatlılar, ki çulux etiyirlär edi bu tonga, da biz çorçtuç yuvuçlanma ol yergä** мы увидели дивных людей с огненными крыльями, которые служили этому хитону, и мы побоялись приблизиться к тому месту; **adämilär tanıçlıxi** свидетельство людей; **adämniñ tarbiyatı** человеческая натура, природа, естество, сущность, характер

безобразный, малодушный, трусливый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный, см. **yaman¹**, **malus** (= **բիբա**)

ad medium лат. до времени, см. **zaman** (bir ~ga anča = **սո ժամանակ մի**)

admirabilis лат. удивительный, замечательный, поразительный, редкостный, см. **tamaşalı** (= **Հր-րաշաղհերու, Հրրաշաղհերու** в м. **Հրրաշաղհերու**)

admīror лат. смотреть с удивлением, удивляться; дивиться, поражаться, восторгаться, см. **tamaşalan-** (~iyirmen = **Հիանալ**)

Adonida (гр. Ἄδωνις, р. н. Ἄδωνιδος) миф. Адонис – сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, любимец Афродиты; убитый из ревности Ареем, был превращен Афродитой в цветок; с наступлением осени оплакивалась его смерть, а в начале весны справлялся праздник его воскресения; на Ближнем Востоке, откуда пришло это верование, ему соответствовал вавилонский бог плодородия и подземного царства Фаммуз, Таммуз, шумер. Думузи ‘истинный сын’, брат и муж богини Иштар, Астарты (Иез8: 14); в честь него назван четвертый месяц семитского календаря – первый жаркий месяц лета (июнь-июль), откуда тур. temmuz ‘июль’ < a.

adorare лат. обращаться; молиться, молить; просить в молитвах, вымаливать; обожать, поклоняться, чтить, см. **yügünmāx** (~ tä erinläri blä aytma)

adorno лат. готовить, устраивать; подготовить; оснащать, снаряжать; украшать; наряжать; разукрашивать, расхваливать, см. **kör-käyt-** (~iyirmen = **սարքավորել**)

Adrianos, Adriyanos, Addrianos (пол. Adrianos, Adrijanos, лат. Publius Aelius Traianus Hadrianus < гр. Ἀδριανός, Ἀδριανός ‘адрианский’) и с. Адриан; **Adriyanos gajşer** кесарь, император Адриан – Публий Элий Адриан Траян (76-138), родом из Испании, наместник Сирии (114-117), римский император (117-138); принимал участие в Дакских войнах вместе со своим родственником Траяном, который, став императором, усыновил его и назначил своим преемником; построил тройной Адрианов вал на севере Британии; основал город Адрианополь во Фракии, см. **Ädirnä**; при Адриане Армения вышла из состава римских провинций, но осталась под протекторатом Рима

Adriatickie (пол. Adriatyckie, лат. Hadriaticus < Hadria, гр. Ἀδριατικός < Ἀδρία, Ἀδρις ‘Адриатический’ < ‘Адриа’, гр. колония VI в. до н. э. и город на альпийской р. По) геогр. Адриатическое море; **Հանդրին** – Acta 27, **Adriatickie** Адриатика – Деяния 27, **Адриатика, Адриатическое море** (Деян27²⁷ В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле)

Adriaticy (пол. Adriatycy) этн. мн. адриатцы; **Ադրիական, Ադրիականը** – **Adriaticy** адрийцы, адриатцы, жители Адрии, Адриатики; адрийский, адриатический – адриатцы

adrm Ven1788: 115v (лат. ad rem) к делу **adulter** лат. прелюбодейный, неверный; развратный, распутный; нарушитель супружеской верности, прелюбодей; любовник, см. **bořnik’ sövüci**, **bořnig / bořnik’, orospī sövüci, poz, yaman başlı** (= **փախաշու, փախաշու, փախաշու**)

adultus лат. мальчики, ребяташки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый, см. **igit** (~ oylannij zrostu = **մանուկախ** в м. **մանուկախ**)

advena лат. пришелец, иностранец, см. **keldi, peregrinus** (= **էկի**)

adversar (~iň; ~lar) (укр. адверсар, пол. adwersarz, лат. adversarius) противник, соперник в споре, дискуссии, диспуте, оппонент

adversus лат. находящийся впереди, противоположный, обращенный к кому-л. лицом или передней стороной = **սկիսանդիման** находящийся перед глазами, ср. **köz** (~gä çarşı)

adz см. **asduadz**

adzadzin см. **asduadzadzin**

adzdaha оп., см. **adzdaha**

adzoj см. **asduadzozj**

adžamilik оп., см. **adžamilik**

adžäl а. внезапная смерть; **oylan kensi adžäli bilä öldü** ДГрун: 119 он умер собственной внезапной смертью (его не убили), ср. **ölüm**

adžäm (~; ~lär, ~lärniň) этн. перс; персидский; **սարսիկ** – **adžäm**, **persa** персианин, перс – перс, перс, житель Персиды, Фарсистана, Персидской империи, Персии; **սարսիկը** – **adžäm ajsink’n çizilbaşlar** мн. персы – перс или персы, кызылбаши, букв. красноголовые; **սарսիկ** – **adžämlärniň** р. н. мн. персов; **Չրուան** – **adžämlär ündiyirlär** Зруан, Юпитер – **Юпитера** персы называют **Зруан**; **bir adžäm çali çizil da sarı prostiy, igi çalilär** ActKP20: 31 один красный персидский ковер и простой желтый, ковры хорошие; ср. **çizilbaş, çizilbaşlı**

adžämi (~ mi; ~sen) (тур. acemi < а. a’cemī) необразованный, необученный, неопытный, безграмотный, невежественный, несмышленный, невежда, неуч, невежа син. **biliksiz; kensin aldix ol adžämi aýlından, kensin viçovat etix** ActKP15: 11 мы приняли его, когда он был еще совсем несмышленным, воспитали его; **ընդու** – **ögüz Erem. 34 // ընդու սրմուկ** – **Erem. 31, bik adžämi // nëusvoyonī ögüz ya ešäk Erem. 34** бычок, молодой бык – вол, Иеремия 34 // Иеремия 31, бык необученный // необученный вол или осел, Иеремия 34 (Иер31¹⁸Слышу Ефрема плачущего: “Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой”; – в Иер34:18-19 использован синоним **որթ** ‘телец, теленок’); **E, igit, bizni adžämi mi tutiyirsen? Kensin mi adžämisen?** Эй, парень, ты считаешь нас необразованными? Или ты сам неуч?

adžamilik (~tän; ~imä; ~indän), **adžamilix** (~tä) необразованность, необученность, неопытность, безграмотность, невежественность, юродство; ²¹**Zera eslilik bilä Teğriniň tanımadi dünyâ eslilik**

bilä Teŋrini, biyändi Teŋri **adžämilik bilä k'arozel etmäx bilä xutxarmaga inanganlarni** *1Kop1* ²¹Ибо когда мудростью Божиею не познал мир Бога с премудростью Божией, соблаговолил Бог невежественной проповедью спасти верующих (*1Kop1* ²¹Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих); **Yiyi yoluxur kişilär bermä hakimlikkä, anıñ üçün adžämiliqtän ya övränmämäyindän hakimniñ ya biliksiz bermäyindän hakimlikni kişini öldürgäy** Часто приходится людей отдавать на лечение, посему из-за безграмотности или необученности врача либо вследствие невежественного лечения доводят человека до смерти; **Oy-vay ulu adžämilikimä!** Горе мне в моем великом невежестве!

adžämimi *оп.*, *см.* **adžämi** (~ mi)

adždaha (~, ~dir; ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniñ), **adždaya** (~, ~ni), **açdaha** (~ni), **aždaha** (~niñ; ~lar) (*кар.* адждагъа, аджыдаха, аджыдахъыр и *урум.* аждар, аждары, ажыдар, но *осм.* ejder, *кр.-тат.* адждера, адждергъа, аждерха, аджерха, *урум.* аждэр, аждидэр и *исходное п.* ejdehā, ejderhā *допускают также чтение adždāha*) *миф.* дракон, дьявол в образе дракона *син.* **adžder**, **bazilişek**, **lowiat'an**, **krokodil**; *арб.-перс.* **adždaha** / **adždahay**, *draco* дракон, змея (*из группы крупных неядовитых*); *дракон, баснословный змей*; *арб.-перс.* **adždaha**, **çaysi üçün Jop aytüyir** бегемот – дракон, о котором говорит Иов (*Иов40* ¹⁰Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; *Иов41* ¹Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его? – *лат.* behemoth, *евр. мн.* b^hēmā); *арб.-перс.* **adždaha gam adžder** // **adždaha**, *draco* дракон, змей, кит, левиафан – дракон или змей // дракон, змея (*из группы крупных неядовитых*); *дракон, баснословный змей* (*Исх7* ⁹возьми жезл твой и брось на землю пред фараоном и пред рабами его, – он сделается змеем; *Ион2* ¹¹И сказал Господь киту [*евр.* рыбе], и он изверг Иону на сушу); *арб.-перс.* **adždahalar** драконы: ¹³**Sen toxtattin xuvatın bilä seniñ teñizni, sen uvattin başın adždahaların üstnä suvların** *Пс73/74* ¹³Ты остановил силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев на водах (*Пс73/74* ¹³Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде); ³³**Yüräklänmäxi adždahaların çayiri alarniñ** *Втор32* ³³Гнев драконов вино их (*Втор32* ³³вино их яд драконов, *цсл.* йоргът сміçвъз кінд йъз, *евр.* яд змеиный – вино их); ¹³**Izniñ da yilanniñ üsnä yürügäysen sen, ayağ tibinä baskaysen aslanni da adždahani / adždayani / açdahani** // **Üsnä iz da k'arp yılanlarınin barsarsen sen, ayağ tibinä basarsen aslanni da adždayanı** *Пс90/91* ¹³На аспиде и змея наступишь, затопчешь ногами льва и дракона (*Пс90/91* ¹³на аспиде и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона); ²⁵**Bu teñiz ulu da avlağ, bundadır sürkälğänlär, çaysi ki yoxtur sanı kazanlarınin, ulu-ulu da uvağ bunda,** ²⁶**da kemilär dä barırlar, adždaha, çaysi ki yarattin**

oynama anıñ bilä Пс103/104 ²⁵Это – море великое и пространное, здесь пресмыкающиеся, животные, которым нет числа, огромные и малые здесь, ²⁶и корабли тоже ходят, дракон, которого ты сотворил играть с ним (*Пс103/104* ²⁵Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими, ²⁶там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем); *арб.-перс.* **adždahalar türlü-türlü da köplär** чудовища – драконы разнообразные и многочисленные; *ср.* **adžder**, **lu**

adžder *миф.* дракон; *ср.* **adždaha**, **lu**

Adžder *аспр.* Дракон, Draco – *околополярное созвездие Северного полушария неба*: *арб.-перс.* **adžder köktägi** Дракон небесный

adžimağ *см.* **açimağ**

adžizlan- (~ip) (*осм.* aciz < a. 'aciz беспомощный, неспособный, бессильный, немогущий, слабый, вялый) *изнемогать, чувствовать себя бессильным, ослабевать от усилий, выбиваться из сил, быть одолеваемым кем, терять бодрость, надежду, терять последние силы, истощаться*; **yıyła da barma dostuñ övinä, kirip çıyma: soñra adžizlanıp sökär dä seni** не ходи жаловаться в дом своего друга, даже не заходи: после, почувствовав, что это ему не вмоготу, он поругает тебя

aedicula *лат.* маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка, *см.* **kapnica** (~ kibik yer, çayda dabapagnı çoyarlar edi), **yıyöv / yıyöv** (= başı) = *арб.-перс.* **aegritudo** *лат.* недуг, нездоровье, болезнь, печаль, скорбь, *удручённое настроение, тоска, см.* **küçsüzlüx, çastalanmağ** (azulağ ~) = *арб.-перс.* **astalanmağ**

aestimo *лат.* оценивать, определять стоимость; считать; устанавливать ценность, определять достоинство; полагать, высказывать мнение, давать заключение, определять, *см.* **ululat-** (~iyürmen = *арб.-перс.* ululat)

afat (~ni, ~ta) (*осм.* afet, afat < a. āfat, āfāt бедствие, напасть, лихолетье) мор, моровая язва, повальное поветрие, эпидемия, чума; *арб.-перс.* **afat** *мн.* голод, крайняя бедность, нищета, убожество – бедствие, лихолетье, *ср.* **açliğ** (= *арб.-перс.* açlıq); **Bu yazıñlar üçün Teñri türlü-türlü yaman berir dünyanıñ üstünä: çiliç, açliğ, oldžaliğ, afat, nahli ölüm** За эти грехи Бог посылает в мир всяческое зло: меч, голод, плен, мор, скоропостижную смерть; **Kötür öçäşmäyini yaratkanlarıñdan, açliğni, çiliç kötürmäyini, afatni, çardaşliğimizni bizim sayla tügäl sövüktä tirilmä birliktä** Отведи от творений Твоих гнев Твой, голод, занесенный меч, мор, сохрани братство наше в полной любви, дабы жить в единстве; **afatta öldü ActKP15: 21** он умер во время эпидемии

afek *см.* **afekt**

afekcia (~larni), **afekciya** (~ga; ~larni) (*укр.* афекція, *пол.* afekcja, *лат.* affectio 'влияние, впечатление, воздействие; отношение; состояние, взаимное положение; настроение, душевное движение, чувство, аффект, переживание; склонность, бла-

говоление, нежность, любовь') страсть, наважде-ние, расстройство, аффект; **Biyimiz övrätiiyir bizni bu kensiniñ postupoku blä pžšgel etmä ħastalıñni da afekcialarni cêlêsnüy, pžšgel etip ävâl afekcialarni da ħastalıñlarni džannüñ** Господь наш этим своим поступком учит нас излечивать болезни и расстройства телесные, прежде излечив расстройства и болезни души

afekt (~, ~ni, ~tän; ~i; ~lär, ~läрни; ~läрин, ~läриндän), **afek** (~ni; ~läриндän), **affek**, **affekt** (укр. афект, пол. afekt, лат. affectus 'состояние; настроение, расположение, чувство; переживание, душевное волнение, страсть, аффект; любовь, нежность') аффект, возбуждение, потрясение, волнение, страсть

Afendik, Afendikä (гр. ἀφεντικό 'господин, хозяин') и. с. Афендик, Афендике; ср. **Afendik**

Afendik: Iñlinä Afendik ħatunu ActKP12: 191 Ихлинэ (Елена), жена Афендика

Afendik: Yani Afendik oylu / Yani urum Afendikä oylu ActKP12: 271, 281 / 231 Яни, сын Афендика / грек Яни, сын Афендике

Afendikä см. **Afendik**

Afendikä: Xurt / Xurt-Bali Afendikä oylu Yaniniñ ħardaşı ActKP12: 281 Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни

affek см. **afekt**

affekt см. **afekt**

affektaciya, afektaciya (~si; ~sina) (укр. афектація, пол. afektacja < лат. affectatio 'страстное стремление, горячее желание; домогательство, претензия; натянутость, манерность, аффектация') требование, претензия, заявление; **ħaysiniñ afektaciyasına neçik slušniy törä yer berip** суд, согласившись с таковым его требованием как приемлемым; **añlap afektaciyasın stronaniñ** уяснив требование стороны

affektans (~ка) (лат. affectans) предъявитель требования, претензии, заявитель; **ħaysi gruntu aytilgan der Ĥaçadur potomoklarından uçmañli džanlı der Jovanešniñ satıñ veçi bilä dostat etiptir da haligi affektanska satiptir** который участок упомянутый отец Хачадур купил у потомков покойного отца Ованеса и продал нынешнему заявителю

affixsus (лат. affixus) неразлучный, тесно связанный, прикрепленный; сколоченный, скрепленный: приколотый, проколотый, пронзенный = **рһһһһһһ** пригвожденный, прибитый гвоздями

afflictio лат. уныние, печаль, скорбь, см. **prikrrost, tarlıñ** (= **һһһһһһһ**)

afflictus лат. опечаленный, упавший духом, унылый, отверженный, обездоленный, падший, пришедший в упадок = **рһһһһһһ** печальный, скорбный, грустный, смущенный, см. **müşüllän-**

afion (тур. afyon, п. afyon) опиум – высушенный сок из семенных коробочек мака, **Paraver somniferum**, потребляемый как опьяняющий и возбуждающий наркотик, курительный либо в виде пилюль и жевательной кашики; **özgäläri afion yiyirlär, neçik türklär** другие едят опиум, как турки

Afrateš (лат. Aphraates, гр. Ἀφραάτης, сир. Afrahaṭ, Farhad) и. с. Афраат; **Afrateš apeya, ħaysi ki anabaddan šäyärgä keldi, ki ħarši turgay arianlarga** монах Афраат, который пришел в город из пустыни, чтобы противостоять арианам, – преподобный Афраат (ум. ок. 416 г.), персидский отшельник, который ради опровержения арианства покинул пустыню и однажды открыто диспутировал с императором Валентом (Блаженный Феодорит Курский. История боголюбцев / Вступит. статья и новый перевод А. И. Сидорова. – М.: Паломник, 1996. – Глава VIII. Афраат: 8), см. **Valens, Valensios**; **память у православных 29 января; в его жизнеописании кое-что взято из жизни Афрата Персиянина (ок. 270 – ок. 345), настоятеля монастыря Мар-Матфея под Мосулом, посвященного в монахи предп. под именем Иаков; две книги из 23 гомилий Афрата Персиянина под названием «Тахвит» переведены с сирийского языка на армянский в конце V – начале VI в.; в предисловии к переводу их автор именуется Иаковом Низибийским, и при этом говорится, что эти слова назидания написаны по просьбе Григора Просветителя, первого католика Армении; вследствие сказанного обоих Афратов и часто путают с чудотворцем Иаковом Низибийским, см. **Mdzpni****

Afrika: afrinska [= **Afrika** или **afrikanska**] (~niñ) (укр. Африка, ж. р. африканська мова 'африканский язык', пол. Afryka, język afrykański) геогр. Африка, ж. р. африканская; **аħраш ol yuħövnüñ atli Valerios, Frangistanda toyp, bilmädi tilin afrinskanin** [= **Afrikaniñ** или **afrikanskanin**] священник той церкви по имени Валерий, родившийся в Европе, не знал африканского языка (*речь идет о языке берберов*), ср. **Avrik'a**

afrikanskê (пол. zebranie afrykańskie) африканское (собрание); **Žoyovk' Afrikanskê ekinçi, bardir anin bu sözläri, kanon 2: Barçasına bulay biyäniyir, ki ebisgoboslar, k'ahanalar, sargawaklar, gisasargawaklar ya ħaysi ki sakramentläрни dotikatsa boliiyirlar, bolgaylar aruvluħta da ħatunlarından saħingaylar** Второй Африканский собор, имеются его слова, канон 2: Все благоволят к тому, чтобы епископы, священники, диаконы, иподиаконы (дьячки), или те, кто прикасаются к Священным Тайнам, состояли в чистоте и воздерживались от своих жен (*разумеется Карфагенский собор Африканской Церкви 419 года, на котором 217 епископов во главе с Аврелием, епископом Карфагенским, собрали воедино каноны 14 соборов 348-418 гг.; по версии Книги правил, где их 147, цитируемое числится под номером 34: иподиаконы, Священным Тайнам прикасающиеся, и диаконы, и пресвитеры, также и епископы, по свойственной каждой из сих степеней правилу, да воздерживаются от жен своих, и да будут, как не имеющие их; и если сего не сотворят, то да будут извержены от церковного чина. Прочие же причетники да не принуждаются к сему, разве в преклонных годах*)

afrikos (лат. Africus) африканский, ливийский,



Agop: Bilaş oylu Agop ДГрун: 50 сын Билаша Агоп
Agop: Xaçeres Agop Bilaşniñ Хачерес, сын Агопа Билаша
Agop: Xaçig Agop Bilaş kiyövü ActKP17: 431 Хачиг, зять Агопа Билаша
Agop: Guryü Agop oylu ActKP20: 31 Гурьиг, сын Агопа
Agop: Heýine / Eýine Agop sijnari ActKP17: 231-231 Егинэ, жена Агопа
Agop: İvaško Agop oylu Ивашко, сын Агопа
Agop: Kirkor Agop oylu Mosropnuñ ActKP 17: 411 Киркор, сын Агопа Мосропова
Agop Kumpel kiyövü ДГрун: 177 Агоп, зять Кумпеля
Agop: Xoçtey oylu Agop ДГрун: 25 сын Хоçтега Агоп
Agop Mamocko oylu ДГрун: 89, 125 Агоп, сын Мамочко
Agop furman xatunu Melik ActKP20: 11 Менлик, жена фурмана Агопа
Agop: Mosrob oylu Agop ДГрун: 40 сын Мосроба Агоп
Agop Toros oylu Агоп, сын Тороса
Agop furman da Yol-Melik sijnari / Melik Agop furman xatunu ActKP20: 61-61 фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа
Agop: Zadiğ Agop oylu da sijnari Ule ActKP20: 91 Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле
Agop: Zadiğ Fir Agop oylu ActKP17: 441 Задиг Фир, сын Агопа
Agopean, Jagopean (арм. притяж. Ագոբեան) Иаковлев, Иаковов, сын Иакова **Juta Agopean... kensiniñ bitikinä gat'oyigeictä / Jutaj Jagopean** Иуда Иаковлев, т. е. брат Иакова... в своем соборном послании – апостол, один из 12-ти, сын Иакова Лк6:16, Деян1:13; назывался также Фаддеем Мрк3:18
Agopşa (~ga) и. с. Агопша; ср. **Jagopşa**, см. **Agop**
Agopşa Nästur oylu seçövlü Агопша из Сучавы, сын Нестора
Agopşa Vartanovic ActKP20: 51 Агопша Вартанович (из Сучавы, брат Нигола)
agricola лат. земледелец, см. **orač, arator, laboriosas** ем. **laboriosus** (= Երկրագործ, Հովանագործ, Հովագործ)
Agripa (укр. Агрипа, пол. Агтура, лат. Агриппа ‘причиняющий боль при своем рождении’) и. с. Агриппа; **bir sinator moznüy Kornelius Agripa zbudovat etti yuxöv bir okruhlü ulu xarç blä da ündädi anı Panteon, budur yuxöv barča teñrilärniñ** некий могущественный сенатор Корнелий Агриппа за огромные средства построил храм и назвал его Пантеон, то есть храм всех богов; – *постройкой первого здания Пантеона, водопровода, терм, Горского моста и пр. руководил Марк Випсаний Агриппа (Marcus Vipsanius Agrippa, 63 – 12 до н. э.), из сословия всадников, к римскому патрицианскому роду Корнелиев не принадлежал, полководец, сподвижник и зять императора Октавиана Августа, в сенате выполнял функции одного из 10 народных трибунов (лат. tribunus plebis); в 36 до н. э. победил Секста Помпея в морской битве, а в 31 до н. э. победой*

*над Антонием и Клеопатрой в битве при мысе Акций утвердил единовластие Октавиана; Пантеон построил в 25 до н. э., когда в третий раз его избрали консулом; организовал также составление карты мира – «Orbis Terrarum»; его географические комментарии использованы Страбоном и Плинием Старшим; был назначен преемником Августа, но не оспаривал императорство у Тиберия, пасынка Августа; внуком Агриппы был император Гай, иначе Калигула, правнуком – Нерон; вртабед Антон называет Агриппу Корнелием, как бы связывая его с римским патрицианским родом Корнелиев и одновременно, видимо, путая имена Марка Випсания Агриппы и Генриха-Корнелия Агриппы из Неттесгейма, см. **Kornelius***

agusdus см. **okosdos**

Agusdus см. **Avgusdos**

Agvent (пол. Adwent, лат. Adventus ‘пришествие’) Адвент – *четырёхнедельный католический пост накануне Рождества Христова, Рождественский пост; här yıl svätüy Andriy küündän neçik nemiçlärnij Agventi başlanır, ançağ bizim Dzunntka dirä ol kündän vilöženiy törä bolmas bolma* ежегодно от дня святого Андрея, когда у поляков начинается Рождественский пост, вплоть до нашего Рождества “уложенного” (планового) суда не может быть, см. **Andriy**

Agüya (~ga), **Agüyas**, д. п. **Aggüleaj** (~ga) (арм. Ագուլա, Ագուլե, р., д. п. Ագուլեայ, пол. Akwila, гр. Ακύλας, лат. Aquila ‘орел’) и. с. Акила – *иудей родом из Понта, изготовлявший палатки; после эдикта Клавдия от 49 г. о высылке евреев из Рима переехал вместе с женой Прискиллой в Коринф, где у него жил апостол Павел; потом они сопровождали Павла при переезде в Эфес и в Рим; ср. **anun** (= Ագուլեա)*

аҕ см. **аҕот'**

аҕа (~niñ; ~si, ~sin; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~lardan; ~larim, ~larimda; ~larimiz; ~lari, ~larina, ~larindan), **aha** (~; ~sina; ~lar, ~larga) **1.** старший брат, дядя; **Nigol Džan oylu, Sultanniñ aҕası** ActKP17: 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана; **2.** старший в общине, обществе, коллективе, подразделении, группе, глава, старейшина, член правления, совета старейшин, начальника, правитель, князь, губернатор, ага; **qawčegji, qawčerteg** (= **qawčerteg**) – **аҕа** президент, председатель, первенствующий; примас, старший, первенствующий архиепископ в государстве; старший в обществе протоиерей – старейшина, *здесь* родоначальник (1/2Ездр5^{63/60} старейшие из священников и левитов и родоначальников); **Elekciyası pan voytnuñ da eki yäñi aҕanıñ** Выборы господина войта и двух новых старейшин; **Aҕalar xırx monž da barča pospolitüy zhodnë da sövük bilä bu yılga tanladılar voyt slavetniñ pan Kirkoršanı Holub oylun erespoҕanı** Старейшины сорок мужей и все граждане единодушно и с любовью избрали войтом на этот год славного господина Киркоршу, сына Голуба, старосту; **voyt Voyceğ Pedian da aҕalar** войт Войцех Педиан и старейшины; **Džurumlar založoniy**

A ҫalaga Ermeni yixövünä da ayalarga Штрафы, назначаемые в пользу города, армянской церкви и старейшин; **Norses prinät etmädi dekretni da aldi barča ayalarga** Норсес не согласился с декретом и апеллировал ко всем старейшинам; **Էրիցազըն – dayin biyik ya aya // dayin aya, starszy** старший, древний, главный, старший в обществе – более высокий, высший, старший или старейший // старейший, старший, **старшый (Иов15¹⁰)** И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего, **цсл. старший отцу твою (днем)**; **Հրեշտակապետ – frištälärniñ başi, ayası, kšonže / ksonže** архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, **ср. hrešdagabed**; **32Tamasgosta uruyariniñ ayası Areda ҫamniñ közätir edi šähärinä Tamasgosnuj tutma meni 2Kop11** **32В** Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; **Կրքիմապետ – ҫadimlar ayası** начальник над евнухами – начальник евнухов; **որովապետ – orospilärniñ ayası // pani, starası / stara orospilärniñ, ayası** хозяйка дома терпимости – глава проституток // пани, мадам, старшая проститутка, их настоятельница; **yeniçeri ayasın yüräk-länip ҫondikär mänzul etti** султан, разгневавшись, освободил от должности агу янычар; **қашрапқет – zaman ayası, Noj kibik** дверник, привратник, дворник, отворяющий и затворяющий ворота в доме или монастыре; сотник; глава столетия, века, эпохи – старейшина века, подобно Ною; **рубинтапқет – zından biyi, ayası** страж тюремный, тюремщик – старший тюремщик; **3. господин, хозяин; men dä neçik ҫulu ayamniñ ActKP8: 111** я же как слуга моего господина; **neçik prinalezit etär ayalarға ҫullarina tölämägä ActKP14: 11** как надлежит хозяевам платить своим слугам; **син. babas, baş, biy, biyik, dayin biyik, dževir, ketçoya, kšonže / ksonže, monž, pani, stara, starosta, staršiy, ulu, starszy**

Аҫа оҫлу тур. и. с. Ага-оҫлу; Тҫ. 969-una Аҫа оҫлу keldi Plovga В 969/1520 году во Львов приехал Ага-оҫлу

аҫа (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandir; ~lar, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan), **ahaç** (~, ~tan; ~ina), **он. аҫаç Vien468 сл. син. ceptр, çubux, kiy, sceptр, stolp, sürünçäx, taçta, tayaç, yumruç** 1. дерево; **қашуар – аҫаçлар** деревья; **soңra kendin kesmä da vščepit etmä kendi ahaçina** после его (их) отрезать и привить на свое дерево; **ҫарғишлидир барча адам, kim ki asilsa аҫаçtan Вm21** **23** проклят пред Богом всякий повешенный на дереве; **қһу – аҫаç atidir 3 Тҫр. 6, Esa. 41 р. н. от қһ** можжевельник – название дерева, 3-я книга Царств 6, Исаия 41 (**3Цар6** **31**Для входа в давид сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками; **Ис41** **19**посажу в пустыне кедр, ситтим и миргу и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; – в армянском переводе не масличное дерево и явор, а **қһ, қһч** ‘можжевельник, смеречие, Juniperus’); **қһи[ар] қһи[ар] [= қһи[ар]] t – аҫаç atidir Esaj. 36 р. н. вин[a]** значит виноградное вино – название дерева, Иса-

ия 36 (**Ис36** **17**доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба [арм. пшеницы] и вина, в землю плодов и виноградников), **см. çayir (= қһи[ар]); зрр – аҫаç atidir Arar. 30** стиракс, Styгах, **иначе** ликвидамбар, Liquidambar; росной ладан, благовонная смола стиракса, левантийский стиракс – название дерева, Бытие 30 (**Быт30** **37**И взял Иаков свежих прутьев тополевых, **вар.** белого тополя, **цсл. Һзä же äкквкз себтә жезлз стҫрақинокз зелёнйи**); **çedron аҫаç см. çedron; çipris / çipris аҫаç см. çipris, çipris; çum аҫаç см. çum; çetlevük аҫаç см. çetlevük; аҫаçтан janp’ud setim** из негниющего дерева ситтим (**Исх25** **10**Сделайте ковчег из дерева ситтим); **Կեղևեղ – ҫабухну аҫаçтан yoniyirmen, struhät etiyirmen / etiyirmen // Կեղևեղ – 1 Mag. 1, Dovit’ 3** снимаю, сдираю // снимать, сдирать кору с дерева, обрезаю // обрезать хлебную корку; облупляю, снимаю, сдираю // облуплять, снимать, сдирать кожу, чищу, очищаю // чистить, очищать – стесываю кору с дерева, строгаю, 1-я книга Маккавейская 1, Товит 3 (**1Макк1** **21**вошел во святилище с надменностью и взял золотой жертвенник, светильник и все сосуды его, **22**и... золотое украшение, бывшее снаружи храма, и все обобрал; **Тов3** **17**снять бельма у Товита; **Быт30** **37**И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них Иаков белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях); **ҫamiš аҫаç см. ҫamiš; ҫoz аҫаç см. ҫoz; nođzi аҫаç см. nođzi; ormandagi аҫаçлар** лесные деревья; **pälüt аҫаç см. pälüt; pilovaniy ahaç см. pilovaniy; šcep аҫаç оп., см. oščep (~ аҫаç); шүлүлү – kölkä аҫаç tibiinä** около, вокруг деревьев, под деревьями **окр. п. от шүлүлү** растение, дерево – тень под деревьями; **tirlik аҫаç ölümsüzlüxnün** древо бессмертной жизни; **ҫadaldı ҫаçка, ki bizni çeškäy baydan da bayışlagay аҫаçin tirlikniñ ornuna аҫаçiniñ ölümniñ** Он дал пригвоздить Себя к кресту, чтобы разрешить нас от уз и даровать древо жизни вместо дерева смерти; **yavor аҫаç см. yavor; yedloviy аҫаç см. yedloviy; 2.** дубина, жердь, древко, бревно, брус, доска, предмет из дерева – столб, кол, мачта и пр.; **рһр – аҫаç, kiy, yumruç** толстая палка, дубина – дубина, дубинка, кулак (**1Пар11** **23**он подошел к нему с палкою и, вырвав копьё из руки Египтянина, убил его же копьём; **Мф26** **47**множество народа с мечами и кольями; **вар.** с мечами и кольями, вооружённых мечами и дубинками, **укр.** з мечами та киями / довбнями, **цсл. ҫо срҫжїемз н дрекольми**), **ср. kiy¹ (~ bilä = рһр), ögüt (= қһр); ҫоуар edilär ҫorengellär urnuna veretalar аҫаç [= аҫаç] üsnä biyik okoplar içinä** они поставили внутри большого укрепленного лагеря дереги на жердях вместо хоругвей; **baylar 3-4 аҫаçni bir birinä** связав вместе 3-4 бревна; **шум – сув / ki сув üsnä yeberirlär аҫаçлар spoyoniy / spoyoni bir birinä** плот – как брёвна пускают на реку, сплотив одно к другому; **рудр шумлар – eki bazix аҫаçtir, ne üsnä kemidir, burnuna keminiñ yabuşupturlar** толстые ига, ярма, коромысла – два прочных



бревна, на которых держится судно, скреплены в носу корабля, т. е. две яремные кокоры; *uñliñli* – **eki ayaç ulu**, *ne üsnä ulu kemi toxtalıptır* // **eki ayaç ulu**, *ne üsnä kemidir* р. п. мн. от *uñli* иго, ярем – два больших бревна, на которых установлено / держится большое судно, т. е. две яремные кокоры (кочора – нижняя часть ствола хвойного дерева с перпендикулярным к нему отрезком крупного корня, используемая при постройке деревянных судов); **Añ... ayaçlar bilä tuvüp urganların / tövüp sürgänlärimi** Вспомни... как они избивали Тебя палками / гнали Тебя, избивая палками; **başına töviyir edilär bazix ayaçlar bilä** били по голове толстыми дубинами; *ñıñıñlı* – **biyik ayaç Ovse. 9. Naw. 3** *bañuçı* // **közätüci kemidä olтурup yoğari** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево, Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий вверху на корабле (*Ос9* ¹⁰Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* ¹²Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), *сп. yüz* (~ünä biçişniñ, kštalt-niñ) = *п. uñlıñli* (*ñıñıñlı*); *ñıñıñlı* – **dörtgüldü ayaç xiyin**, **Eski Törädä šibenica edir / edi** // **dörtgüldü > dörtgüllü ayaç xiyin**, **Eski Törädä šibenica edi** // **dörtgüllü ayaç xiyin**, **Eski Törädä šibenica edi** крест – четырехконечное деревянное орудие пыток, казни, в Старом Завете это была виселица (*Мр15* ²⁹Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий! ³⁰спаси Себя Самого и сойди со креста. ³¹Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. ³²Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его; – *кыпч.* толкование относится, видимо, не к вертикальному кресту, а к косому, в виде буквы Х, на каком в Греции был распят Андрей Первозванный); **iti ayaç** кол, *см. iti; uñliñli* – **stupaniñ ayaçı, ne bilä tövärlär** пест в иготи – пест ступы, которым толкут; **tkaçniñ ayaçı** навой, *см. tkaç; uçlu ayaç заостренное дерево, бревно, жердь, кол, *см. uçlu; 20 ayaç üstün yapmaga* *ActKP11: 121* 20 бревен на изготовление перекрытия; **yelkän ayaçı** мачта, *см. yelkän* (~ayaçı = *ñıñıñlı* в. *ñıñıñlı*); **3. дерево**, древесина, деревянный; *ñıñıñlı* – **ayaç** дрова, дерево – дерево; древесина; дрова; *ñıñıñlı* – **ayaçtan** **Tiw. 31** сделанный из дерева – из дерева, деревянный, Числа **31** (*Чис31* ²⁰деревянные сосуды; *Иез41* ²⁵деревянный помост); **ayaç çanaç** деревянная миска; *pıñıñlı* – **ayaç atidir Jovse. 4** **gurk' ayaçtan** куб; кубический камень: игральная кость, шарик при баллотировке – название дерева, Осия 4, идол из дерева (*Ос4* ¹²Народ Мой вопрошает свое дерево, и жезл его дает ему ответ, *вар.* у деревянных бол-*

ванок); **ayaç kubit** деревянная лавка, магазин; **çadadı anı ayaçına xaçniñ** пригвоздили его к дереву креста; **ayaç sayıtlar** деревянные сосуды; **20 džüft ayaç strimen** *ActKP15: 271* двадцать пар деревянных стремян; **12 cinöyü taler... 24 ayaç taler** *ActKP8: 201* двенадцать оловянных тарелок... двадцать четыре деревянных тарелки; **ayaç tepsi** деревянный поднос; **üstün çölmäkniñ ketän bilä bahlama, da üstünä çöpräkniñ söndürmägän kirädz ezgän sepmä, da üst bilä ahaçtan ol kirädzni yapma** *Tor: 57r* верх горшка завязать полотном, и поверх тряпки насыпать размолотую негашенную известь, и накрыть эту известь крышкой из дерева; *ñıñıñlı uñıñıñlı / оп. uñıñıñlı* – **3 T'kr. 10 ayaç yonulmagan** дерево необработанное, нетесанное – 3-я книга Царств 10, дерево нестроганое (*3Цар10* ¹¹привез из Офира великое множество красного дерева, *укр.* червоного, *вар.* алмугового 'красного', *цсл.* дрѣва итѣнна, *евр.* сандалового); **4. бортное дерево**, борт, улей; **kimesä kimesägä çulu satkay küzün ayaç içinä balı bilä** если кто продаст кому-либо пчел осенью в улье с медом; *сп. cedron, sošnina, yalina / yelina, pinetum sylva* (= *ñıñıñlı*), *cedrovıy, yodlovıy* (= *ñıñıñlı*), *cipris, cıprıs* (= *uñıñıñlı*), *cıprıs / cıprıs, cıprıs* (= *ñıñıñlı*), *liban* (= *ñıñıñlı*), *sosna* (= *ñıñıñlı*) *ñıñıñlı*, *terebint* (= *ñıñıñlı*)) **ayaçta** дядя; *ñıñıñlı* (= *ñıñıñlı*) – **ayaçta ya atam çardaşı** дядя – дядя или брат моего отца (*Лев25* ⁴⁹или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его; *Чис27* ¹⁰если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его; *1Пар27* ³²Ионафан, дядя Давидов, был советником), *сп. atasiniñ* **çardaşı, horeçpor** **ayaçem** *арм.* *Çarçat' qatç* – начало 12 главы Послания апостола Павла к Римлянам: **1Ayaçem zcez** = *кыпч.* **Xolarmen sizdän** *Рим12* ¹Умоляю вас **ayaçesçuk'** *арм.* *Çarçat' çatç qatç qatç* – начало молитвы: **Ayaçesçuk' zamenagal Asduadz tatarça** = *кыпч.* **Yalbariñ barini tutuçi Tenrini** «Молим Бога-Вседержителя» по-татарски **ayaçagim** *см. deç* **aya-çardaş** *ActKP112: 171*, **aha-çardaş** (~lar) *собир.* братъ, старшие и младшие **ayaçliñ** (~niñ, ~ka; ~iñ; ~larin), **ayalix** старшинство, владычество, властительство, властелинство, господство, правительство, круг и положение властителей, правителей *син.* **biylix, ketçoyalix, kšonželix, ululux; uñıñıñlı – **ayalix**, **biylix**, **kšonželix** власть, начальство, чин ангелов – старшинство, господство, владычество, княжество, княжеская власть (*Лк12* ¹¹Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить), *сп. ululux* (~lar *Кол1: 16*, ~larga *Тим3: 1*); *uñıñıñlı* – **ayalixniñ bilä**: ¹⁴**Bergin maña sövünçlükün çutçarılmañniñ da džan ayalixniñ bilä seniñ toxtat meni / Yoçsa ber maña sövünçlükün çutçarılmañniñ da džanı bilä ululuxuñnuñ seniñ toxtat meni** *Пс50/51* ¹⁴(Но) Дай мне радость спасения и владычеством Духа Твоего / Духом величия Твоего утверди меня (*Пс50/51* ¹⁴Возврати мне радость спасения**

A

Твоего и Духом владычественным утверди меня); **alayoç yanına on ças bolgan ayalıxınıñ** а также бывших тогда старейшин; **aytılğan Хаçко да, ҳайил болуп да ayalıxka yügünüp, berip yazdırdı** названный Хачко, согласившись и поклонившись старейшинам, дал записать; **Xarşı alarga, ki ten aruvluxe ayalıx etärlär** Для тех, которые навставляют соблюдать целомудрие; **ayalıxların veliyatınıñ, çerüv başlıxlarnı, uruş etkänlärni, žoçuvurtnu, kirmäximizni da çıxkanimizni bizim eminlik bilä saçlagay** да хранит в мире правителей государства, военачальников, воителей, народ и наше бытие (наш уклад)

ayant (арм. *ապանտ*) секта, сообщество, люди, следующие одинаковым мнениям, одинаковому учению; ересь, ложное, превратное учение; волхование, волшебство, чародейство, чарование, колдовство; **Sekta, budur ayant, çaysi edi ündälgän Pitagorska** Секта, то есть школа, которая называлась Пифагорейской, см. **pitagorska**

ayarlan- оп., см. **ayırlan-**

ayart- см. **açart-**

açca см. **açca**

Ayçi: Galamir Ayçi vank' špitalindä bolgan Vien441: 164r Галамир Агджи, бывший в монастырском приюте

Ayegsandria (~, ~nıñ), **Ayek'sandria** (~da), **Ayeksantriya** (~nıñ) (арм. *Ալեքսանդրիա*, гр. Ἀλεξάνδρεια) геогр. Александрия – город в Египте, см. **Aleksandriya, Aleksantriya**

ayegsandriyalı житель Александрии, выходец из Александрии; александрийский; **baş edi aralarına Eas Ayegsandriyalı** главным среди них был Эас Александрийский

ayegsantraçi, ayeksantraçi, ayek'santraçi, ayeksantraçin, ayeksandraçi, ayek'sandraçi, mn. aleksandraçik' гр. (арм. *Ալեքսանդրացի*) житель или уроженец Александрии, выходец из Александрии; александрийский; **Gyem Ayeksantraçi / Gyemeş Ayek'sandraçi vartabed** доктор богословия Климент Александрийский (лат. Clemens Alexandrinus, Titus Flavius Clemens, гр. Κλήμης Ἀλεξάνδρεῦς) – теолог и писатель, пресвитер Александрийской церкви, христианский учитель, автор трактатов «Увещание к эллинам», «Педагог», сборника набросков «Строматы», или «Ковёр из лоскутков», ум. до 215 г.; **Ayegsantraçi Gûrey / Gureş Ayeksantraçin / Gûrey Ayeksandraçi** Кирилл Александрийский (лат. Cyrillus Alexandrinus / Kyrillos Alexandriae, гр. Κύριλλος Ἀλεξάνδρεῖας) – епископ Александрийский, главный оппонент несторианства, ум. в 412 г.; память у православных 9 июня старого стиля, у католиков 27 июня

Ayeyea оп., см. **Abeyea**

Ayeyaworn (арм. *Աղեղաւորն*) астр. Стрелец, Sagittarius, см. **Oxçi, Oxlu, Strelec, Yaylı, Yaylı-Oxlu ayek'sandraçi** см. **ayegsantraçi**

Ayek'sandir, Ayek'sandir, Ayeksandr, Ayeksandr см. **Ayek'santr**

Ayek'sandriyskiy: Teosgoros Ayek'sandriyskiy Hajrabad (лат. Dioscurus, Dioscorus, гр. Δίοσκωρος)

Диоскор, патриарх Александрийский – *поддерживал ересь Евтихия, осужден Халкидонским собором и сослан в Пафлагонию, где умер в 454 г.*

Ayek'sandros см. **Ayek'santr**

Ayek'santr, Ayek'santr, Ayeksandr (~ga, ~nı), **Ayek'sandr, Ayek'sandir** (~nıñ), **Ayek'sandir** (~nı), **Ayek'santros, Ayek'santros, Ayeksandros** (арм. *Ալեքսանդր*, гр. Ἀλέξανδρος) и. с. Александр; **Ayek'sandr çan** // **Ayek'sandr Magetonniñ** царь Александр // Александр Македонский – *Александр Великий (356-323), царь Македонии в 336-323 гг.; Dayı da yazdılar Zak'ariaga, da Semeon çzerunigä, da Ayek'sandros k'ahanaga, çaysi ki çart edi esi bilä dä, da igit boyu bilä* Также они написали Закарии, и Симеону старцу, и священнику Александру, который был почтен разумом, хотя и молод естеством (существом, душой), – *иудейский священник, которому, по преданию, было поручено испытать правдивость слов Иосифа и Марии о непорочности зачатия, когда Дева Мария была на седьмом месяце беременности;* ¹⁴**Ayek'santros** (на полях: **Ayek'santr äväl**) **köp çiyin körgüzdi maça 2Tum4** ¹⁴Александр (прежде) принес мне много страданий (2Tum4 ¹⁴Александр медник много сделал мне зла) – *предп. иудей из Эфеса, пытавшийся во время мятежа серебряных дел мастеров обратиться к толпе, чтобы возложить вину на христиан (Деян19:33);* ²⁰**çaysi yandan ki dir Himenos da Ayek'santros, çaysiların ki çıyara berdim şaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämägä 1Tum1** ²⁰от каковых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (1Tum1 ²⁰таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать) – *один из учителей-гностиков, отрицавших воскресение тела; ср. Aleksandr, Isgender, Skändär*

Ayek'santriya см. **Ayegsandria**

Ayek'santros, Ayek'santros см. **Ayek'santr, Aleksandr, Isgender, Skändär**

ayit' [= **taçit'**] евр. далет – название евр. буквы

ayı (~nıñ, ~nı) горький; огорчение, обида, сожаление, недовольство, озлобленность, злоба; ¹⁵**Ošta başladı töräsizlikni, yüklädi ayını / ayıçnı da toçurdu egirlikni // Ošta haksiz çazyandı töräsizlikni, başladı ayıçnı da toçurdı töräsizlikni Пс7** ¹⁵Вот, нечестивый зачал / стяжал беззаконие, стал чреват обидою / забеременел болью и родил неправду / беззаконие (Пс7 ¹⁵Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил ложь); **çorçuludur öçäşmäçi ayıçnıñ seniñ yazıçlılar üsnä** страшен гнев озлобления Твоего на грешных; **Tik, Biy, ayıçnı da çorçuñnu seniñ yüräkimä menim** посели, Господи, недовольство Твое и страх Твой в сердце моем; ср. **ayıç, ayu**

ayıñiz оп., см. **ayın-** (~iñiz)

ayın¹ см. **açın**

ayın² см. **siçin** (~lar)

ayın- (~iñiz, ~sinlar; ~diñ, ~di, ~dilar; ~iptirlar; ~iyir; ~iy edi; ~ganda; ~ganiçni; ~ganına, ~ganından; ~maçnıñ, ~maçnı, ~maçta, ~maçtan; ~maçı, ~ma-



çiniñ, ~maçin, ~maçında, ~maçından; ~ip) возноситься, вознестись, воспарять, воспарить, взлетать, взлететь, подниматься, подняться, понестись, проноситься, пронестись, переноситься, нестись; ⁷**Ayiniñiz, buyruçılar, ešikiñizdän siziñ yoyarı, ayınsınlar ešiklär meñilik, da kirgäy çanı haybatniñ** Пс23/24 ⁷Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких, да поднимутся двери вечные, и войдет Царь славы (Пс23/24 ^{7,9}Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!); **Krisdos ulu avaz bilä çaxirip ayttı: “Ayiniñiz, buyruçılar, ešikiñizdän siziñ biyik! Da kirsın haybatniñ Xanı”** Христос воскликнул громким голосом: “Поднимитесь, властители, от ворот ваших высоких! Да войдет Царь славы!”; **da yänäçi Atanıñ haybatı bilä kökkä ayındıñ ol že ten bilä** и снова со славой Отца вознесся Ты на небо в том же теле; **çırdıñ – ayındı** он воспарил, взлетел – вознесся, воспарил, понесся, помчался: ¹¹**Çıxtı k’erovpeğärdän da uçtu, ayındı ol çanatlarında yellärniñ** Пс17 ¹¹Воспарил Он над херувимами и полетел, помчался на крыльях ветра (Пс17/18 ¹¹И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра); ²**Ayındı ulu körkün seniñ daçın biyik, ne ki kök** Пс8 ²Воспарила великая красота Твоя превыше небес (Пс8 ²Слава Твоя простирается превыше небес!); ¹⁰**Buyruçıları çoyovurtnuñ yiyıldılar alnına Teğrisiniñ Aprahamniñ, zera Teğriniñ çuvatları yerdän asrı ayındılar** Пс46/47 ¹⁰Правители народов собрались пред Богом Авраама, ибо силы Божии превознеслись над землею (Пс46/47 ¹⁰Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними); **Teğriniñ kişiläri Eñovk’ da Eya, çaysı ki ten bilä kökkä ayınıptırlar** Люди Божии Енох и Илия, которые телесно вознеслись на небо; **Añ... kökkä ayınganıñni tamaşalı** Вспомни Твое чудесное вознесение на небо; **Krisdosnuñ jarutıunundan da kökkä ayınganıñdan soğra** после воскресения Христа и Его вознесения на небо; ¹⁰**Yoğsa yuvuçtur çorçuçılarına kendiniñ çutçarmaçı anıñ, ayıñip / sıyınma / sıyınıp haybatına anıñ yerimizdä bizim // Hälbat yuvuçtur çorçkanlarga kendindän çutçarmaçı anıñ turma hörmätinä anıñ ulusumuzda bizim** Пс84/85 ¹⁰Однако / Верно, близко спасение Его к боящимся Его, чтобы возвыситься к славе / вместиться славе Его в земле / стране нашей (Пс84/85 ¹⁰Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!)

ayındır- (~dı) возносить, поднимать, проносить, переносить, переселять; ⁵⁴**Çıyardı alarnı tayına ari-likiniñ kendiniñ, tağ ol, çaysı ki tapunup edi oñu anıñ.** ⁵⁵**Keri etti yüzündän alarnıñ dinsizlärni, ülüşlü etti alarnı ülüşünä meñärmäçiniñ kendiniñ, da ayındırdı otayına alarnıñ dçinsin** Исраїлїñ Пс77/78 ⁵⁴Возвел их на гору святости Своей, на ту гору, которую стяжала десница Его; ⁵⁵Прогнал неверных от лица их, разделил их в удел наследования им, и переселил род Израїля в шатры их (Пс77/78 ⁵⁴и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница

Его; ⁵⁵прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израїлевы поселил в шатрах их)

ayır (~, ~men, ~dir, ~dirilar; ~ni; ~i, ~in), **ayr** [= ayır], **ahır Tor: 169v** тяжелый, весомый, трудный, неприемлемый, тяжкий, отягощенный, обремененный, затрудненный, суровый, строгий; тяжело, трудно, тяжко, тягостно; тяжесть, вес, груз, бремя, трудность, тягость, отягощение, обременение *сл. син.* **bazıç, bek, hrubi / hrubiñ, küçlü, çolmaç** (~ta), **çuvatlı, muçkâm, yüklü; duñır, duñır – ayır** тяжелый, тяжкий, тягостный, крепкий, толстый, сильный; трудный, многотрудный; ужасный; неприятный; перевешивающий; постоянный; медленный – тяжелый, весомый, трудный, тяжкий, медленный (*Мф23* ²³оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; *Иак1* ¹⁹Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев); **duñır – ayır, muçkâm** *мн.* то же – тяжелый, трудный, тяжкий, трудноподдающийся (*1Ин5* ³Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки); **çurçır – bek, ayır** жесткий, твердый, плотный; жестокий; крепкий – крепкий, тяжелый; **çelçin (= çelçin) – ayır** *ковс. от çelçin* тесный, узкий, сжатый – тяжелый, *ср.* **prikrrost, tarlıç, afflictio** (= çelçin); **çırçır, uñır, çurçır – ayır** **ya çolmaçta** тугой, стянутый, крепкий; твердый, плотный, крепкий; жесткий, твердый, плотный, жестокий, крепкий – тяжелый или *тяжелый* при обращении с просьбой, прошением, *т. е.* настойчивый или, *возм.*, неуступчивый; **çurçır t – ayırdır** притупленный, тупой; тупоумный; *лингв.* тупое, тяжелое (ударение) – он тяжел, *ср.* **hrubi, hrubiñ** (= çurçır); ¹⁰**Bitikläriñ ayırdırlar da küçlü, evet körümü teniñniñ küçsüz, da sözün heç etilgän** *2Кор10* ¹⁰Писания твои весомы и сильны, но вид тела твоего немощен, и речь твоя презренна (*2Кор10* ¹⁰в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна); **yalan söz da yalançılıç alay ayırdır, neçik çorçaşın** лживое слово и лживость столь тяжелы, как свинец; **çorçaşından ayırdır** тяжелее свинца; **bekni da imşaynı da ayırdı** да yeñilni çolu bilä **tanır** человек осязает (узнает) рукой твердое и мягкое и тяжелое и легкое; **ayır açıganıñ** твое тяжелое горе; **ayır ayaxlı** *ср.* **ayırayaçlı; ayır bolgan** чувствующий притеснение, воспринимающий решение суда обременительным; **1 çizil floriniñ ayırı zindzil** цепочка весом в один червонный флорин; **ayır iştir** это тяжелая вещь; **arzani ettiñ men yazıçlıni da arzanisiz çuluñnu keçirmä bu ayır da çaramçu keçäni** *eminliktä* да çolaylıçta ты удостоил меня, грешного и недостойного раба твоего, провести эту тяжелую и темную ночь в покое и легкости; **ayır küñündä** *ActKP8: 101* в его тяжелые дни; **ayır küñlärimä çarşı kelgäy** встретит меня в мои тяжелые дни; **ayır çasta** *ActKP15: 201* тяжелый больной, тяжелообольной; **çutçar menim dçanımnı da tenimni ayır çastalıçımdan, çaysı ki ayır da yaman yazıçlarımä körä** *keliyir üstümä*



ца своего; ¹⁵*Yedi Jagop, toydu, ayırlandı sövüklü Bm32* ¹⁵Ел Иаков, насытился, утучнел возлюбленный (*Bm32* ¹⁵И утучнел Израиль, и стал упрямым; утучнел, отолстел и разжирел); ⁸*Zera klämän biliksiz bolma sizgä, xardaşlar, tarlıxımız üçün bizim bolgan Asiyada, zera artıx küçümüzden çıxarı ayırlandıx añar ança, ki umsasız da boldux tirliktän 2Kop1* ⁸Ибо я не хочу, чтобы вы, братья, были в неведении о скорби нашей, бывшей в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно сверх сил наших, так что потеряли надежду остаться в живых (*2Kop1* ⁸Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых); ¹⁶*Aniñ üçün ayırlanmas-biz dä 2Kop4* ¹⁶Посему мы и не унываем; ³*Baxkin maña da işit maña, zera xayırdum men ayırlanganıma benim da müşküländim Pc54/55* ³Внемли мне и услышь меня, ибо я обеспокоен в тягости моей и озабочен (*Pc54/55* ³внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь); ¹*Al-yiş şişkän üçün. Haçan ayırlansa, Eyañniñ alnına tökkäy al-yişin kensiniñ Pc101/102* ¹Молитва для опухшего, покрытого волдырями. Когда тягостится, пусть изольет пред Господом моим мольбу свою (*Pc101/102* ¹Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою, *арм.* *արվի* ‘паршивого, шелудивого, прокаженного; страждущего венерической болезнью’) *ayırlanmaç, ayırlanmaq* отяжеление, отягощение, обременение, тяготение, чувство тягости, бремени, озабоченность, обеспокоенность, уныние, скорбь; ¹*Aniñ üçün bar bizdä bu xuluç, ne türlü ki taptıx yarlıyamaç da ayırlanmaq 2Kop4* ¹Посему мы имеем это служение, так как обрели милость *Божию* и обеспокоенность (*2Kop4* ¹Посему, имея по милости *Божией* такое служение, мы не унываем); ²⁸*Emgändi / Haçaklandi boyum benim ayırlanmaçka / ayırlanmaçka dirä / osanmaçtan; toxtat meni sözüñä seniñ Pc118/119* ²⁸Изнурилась душа моя до (полного) уныния / от удручения; утверди меня в слове Твоем (*Pc118/119* ²⁸Душа моя истекает от скорби: укрепи меня по слову Твоему) *ayırlat-* (~tım, ~tiñ, ~ti; ~madım; ~iyürmen, ~iyür; ~kan) утяжелять, отягощать, отягчать, тяготить, причинять трудности, удручать, докучать *син.* *indžit-, osandır-; δύνρωγμολογία, ~ουγερ, ~ουγ* – *ayırlat|tım, ~tiñ, ~ti* я, ты, он отяготил, обременил; осадил, опустил, унизил; навьючил, нагрузил – утяжелил, отяготил; *Կոկժեցուցանեմ (= կոժեցուցանեմ)* – *ayırlatıyürmen* принуждаю плакать, рыдать, скорбеть, сетовать, оплакивать, тужить – утяжеляю, отягощаю, утрудняю (*пара Կժ в оригинале, очевидно, представляет собой правку Կ > ժ*); ⁸*Özgä yixövlärni yirttım, alıp azıx sizin xuluçunuzga; da haçan keldim sizgä, egär ki nemä eksildi dä esä, kimsäni sizdän ayırlatmadım 2Kop11* ⁸Другие церкви я надрывал, получая от них содержание для служения вам; и когда пришел к вам, хотя и не доставало чего-то, никого из вас не отягчал (*2Kop11* ⁸Другим церквам я причинял

издержки, получая [от них] содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал) *ayırlıx* (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima; ~iñ, ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~larından) тяжесть, тягость, тягота, трудность, затруднение, стеснение, теснота, обременительность, притеснение; *xolaysızlıxı da ayırlıxı artından bolmıyn zevşistkim barçanı dosit etmä* не будучи способным ввиду нелегких и трудных обстоятельств все это удовлетворить, *т. е.* уплатить; *klämän añar ayırlıx etmä ДГрун: 11* не хочу его утруждать, затруднять, создавать ему трудности; *ayırlıx etmiyin* не создавая трудностей, не чиня препятствий; ⁵*Körgüzdün çoıovur-tuña ayırlıxıñı da berdiñ içmä bizgä çayırın essizlikniñ Pc59/60* ⁵Ты показал народу твоему тяготы и дал нам испытать вино безрассудства (*Pc59/60* ⁵Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления); *barçasın här türlü ayırlıxlarından xutxar da yetiştir här birin kendiniñ turadzaglarına, Biyimiz da Teñrimiz bizim Jisus K'risdos* избавь их всех от всевозможных тягот и приведи каждого из них к своей обители, Господи наш и Боже наш Иисус Христос; ⁹*Tarlıx da ayırlıx üsnä barça adamlarıñ, kim ki xiliniñ yamanlıxıñı, äväl dıuhutnuñ, soñra gurk'çiniñ Pım2* ⁹Скорбь и тяготы на всякого человека, делающего зло, прежде на Иудея, потом – на язычника (*Pım2* ⁹Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!); *yeñillätkin ayırlıxtan yazıxlarıñ boyumuzu* облегчи от бремени грехов души наши *ayırsın-* (~masın; ~dılar; ~magaylar) считать тяжелым, обременительным, тяготиться; *kimesä bu tanıxıxıñı ayırsınmasın* пусть никто такое свидетельство не считает обременительным *ayırsız* без труда, без трудностей, тягот, мучений; *ayırsız Biyimiz K'risdosnu toyurdu* без мучений родила Господа нашего Христа, *ср.* *ayrıx* (~ blä to-yursarsen oylu[ı]nu) *ayırt-* вызывать боль; *ne xadar birgäsiniñ baş ayırttı ActKP20: 181* до какой степени он мучился с ним, причинял себе головную боль *ayıryüklü с.м.* *ayır* (~ yüklü) *ayıştırırmen он., с.м.* *alıştır-* (~ırmen) *ayız* (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im; ~iñni; ~in; ~lar; ~larımız; ~ları, ~lariniñ, ~larına, ~larin, ~larında, ~larından), с аффиксами косв. форм, начинающимися на гласный, чаще *ayz* (~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~inadır, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizni, ~imizda; ~iñiz, ~iñizni, ~iñizdan; опуски с графической метатезой: ~iları, ~ilarımız, ~ilarin), *ahz* (~imizda) *Tor: 169v с.л. син.* *erin, huba, xiriç, vargi, labium, usta 1.* рот, пасть, зев, уста; *բերան* – *ayız* уста, рот; устье реки, вход; отверстие, зев, пасть, челюсть; бутылочное горло; острие ножа, шпаги, топора и пр., лезвие; пролив, конец или нижняя часть заднепроходной кишки – рот, отверстие, горловина, лезвие и пр.; *բերանս* – *ayzım* мой рот; *բերանդ* – *ayzın* твой рот; *բերանք, բերաներ* – *ayızlar* мн. рты;

խիմք – **ayız** [= ayır или, скорее, аҫиҫ] **2 Маг. 9** мн. жестокие боли во внутренности, рези в животе; *ед.* род дикого зверя водяного – рот, пасть, отверстие, лезвие [тяжелый или боль], 2-я книга Макавейская **9 (2Макк9** ⁵как только кончил он эти слова, схватила его нестерпимая болезнь живота и жестокие внутренние муки; *Сир34* ²³Когда один строит, а другой разрушает: то что они получают для себя кроме утомления, *вар.* труда?); **ճաշակիլիք** – **ayız** // **yemgänliх** [= **yegänliх**] **ya ayız** вкус вкус – рот // пища или рот (*Евр5* ¹⁴твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла, *исл.* совершенных же есть твердая пища, и мущинх чьбгтѣа ѡбѣщѣна догнмз оҫнѣнемз вк разсѣждѣнѣе докѣа же и сла), *ср.* **sayış**; **շարթիւ** – **ayzi**, **хирйи** [хәргә] / **хирйи nemäniх** // **erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, устье, край чего-нибудь // губа, губы, *ср.* **erin** (~lär), **vargi**, **usta** = **շարթիւ**), **huba** (~si adamniх), **labium** (= **շարթիւ**); ⁹**Zera yoхtur ayızlarına alarniх könülük, da yüräkläri alarniх бошaniptir Пс5** ⁹Ибо нет в устах их правды, и сердца их – опустошены (*Пс5* ¹⁰Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба); **ayziları** [= **ayızları**] **açıх tamaxlarına dirä, da ayızlarından çixiyir otlı sasimiz** [= **sasimiş**] **хуртлар** рты их открыты (разверзнуты) до самого желудка, и изо рта у них вылезают смердящие огненные черви; ¹¹**Ayızlarımız** [= **Ayızlarımız**] **bizim açıхtir sizgä харşı, Gorntacılar, da yüräkimiz bizim çeşilgän 2Кор6** ¹¹Уста наши открыты к вам, Коринфяне, и сердце наше разрешено (*2Кор6* ¹¹Уста наши открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено); ²¹**Açtılar üstümä benim ayızların kendiläriniх da ayttilar: “Evet, evet, kördü közlärimiz bizim” Пс34/35** ²¹Разверзали на меня уста свои и говорили: “Да, да, видели глаза наши” (*Пс34/35* ²¹расширяют на меня уста свои; говорят: “хорошо! хорошо! видел глаз наш”); ⁵**Ayızları bilä alıış-larlar edi, da yüräkläri bilä харғарлар edi Пс61/62** ⁵Устами своими благословляли, а сердцами своими проклинали (*Пс61/62* ⁵устами благословляют, а в сердце своем клянут); ³³**хaysıları ki inam bilä yeңdilər хanlılarını, ettilär doyruluхunu, yettilär sövünçlükkä, bayladılar ayızların** [ayızların] **aslanların Eвр11** ³³которые верою побеждали царства, творили правду, достигали радости, связывали пасти львов (*Евр11* ³³которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов); **eski duşmanniх ayızın baylar** свяжет пасть старого врага; ¹⁴**Bu yoldur azmaхlıхka alarga alarniх, bundan soңra ayızları bilä kendiläriniх biyängäylär Пс48/49** ¹⁴Этот путь их к заблуждению им, *хотя* следующие за ними устами своими благоволят им (*Пс48/49* ¹⁴Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их); ¹²**Xan umsandı Biygä, ögüngäylär barçası, хaysıları ki ant içärlär andan, харушкay / yapulsun ayızları alarniх, хaysıları sözlärlär egirlikni Пс62/63** ¹²Царь возложил надежду на Бога, восхвалены будут все, которые поклянутся Им, за-

градятся уста тех, которые говорят неправду (*Пс62/63* ¹²Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду); ¹⁰**хazyanganı ayızlarıniх kendiläriniх yapkay alarnı Пс139/140** ¹⁰да накроет их то, что стяжали их собственные уста (*Пс139/140* ¹⁰Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали); **ayız хирer ActKP8: 131** устное заявление; **ustniх ayız хирeri ActKP20: 31** его устное обязательство; **Köptän neçä kez ayızdan klädim хolma biylikiniхdän, yüzüm keltirmädi** Уже давно многократно я хотел было попросить Вашу милость устно, но совесть моя не позволяла; **Չորրորդ Համի է գոր ճաշակիլիք սյսիւքն բերսմով սխորժի սյսիւքն Համեւի** – **Dörtüncü tahimdir, хaysi ki yemäхliх bilä, ajsink'n ayız bilä хоşlanir, ajsink'n tahimläniр** Четвертое вкус, который *познается* с едой, то есть воспринимается ртом, то есть вкушается; ⁹**Xoydular kökkä ayızların kendiläriniх, da tillärin kendiläriniх aylandirdilar yer üstnä / kezdirirlär edilär yer üstnä / kezdirirlär edi yer üstnä / keziyir edilär yer üstündä / tillärin kensiläriniх aylandirdilar yergä Пс72/73** ⁹Они направили к небу уста свои, а языки свои обратили на землю / языками своими бродят по земле (*Пс72 / 73* ⁹поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле); ⁶⁹**Turьuzdu bizgä müñüz хut-харилмахniх övündän Tawit'niх, хulunу kendiniх, 70** **neçik sözlädi ayızları bilä arilärniх, ki meñiliktän markareлär edilär Лк1** ⁶⁹Воздвиг рог спасения нам из дома Давидова, раба Своего, ⁷⁰как изрек устами святых, бывших пророками от вечности (*Лк1* ⁶⁹и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, ⁷⁰как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих); **սխորժիլիք – ayızniх tebäsi** потолок, кров; чердак, подкровельная светелка; небо – *анат.* небо, свод ротовой полости, *ср.* **öv üstü, pentra, atrium, tectum** (= **սխորժիլիք**); **inamsiz da ayız tepratüci dingä** безбожник и хулитель веры; ¹⁹**Evet bilirbiz, ne ki bir oуurdan oренк' aytir alarga, ki oренк' tibinädirlär, aytir, ki barçä ayız tiyilgay, da borçlu bolgay barçä dünyä Teңrigä Рим3** ¹⁹Но мы знаем, что закон, если что сразу говорит, то говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится повинен Богу (*Рим3* ¹⁹Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом); **ayızların tutiyirbiz yöpsünmägänläрни bizimkilärdän, biliksizläрни da ахilsizläрни** тем из наших, которые несогласны, несведущим и неразумным, мы слова не даем, сдерживаем их уста, или заграждаем им уста; ⁸**Alar yanşasınlar ayızları bilä kensiläriniх, da itidir ayızlarına alarniх Пс58/59** ⁸Пусть злословят они языками своими, и мечи в устах их (*Пс58/59* ⁸вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи); **ne ki ayız u til yazıхi bar, barçanı хilinipmen** какие ни есть грехи у рта и языка, все я совершил; ¹⁵**Хaytip andan ötläş sunalıх хurban alııştan här sahat Teң-**



rigä, budur ki yemišin ayızın tapunganlarga atına anıñ *Евр13* ¹⁵Итак будем через Него всечасно приносить Богу жертву молитвой, то есть плод уст, поклоняющимся имени Его (*Евр13* ¹⁵Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его); **Аytıyıх barçamiz bir ayızdan: Biy, yarlıya** Скажем мы все в один голос: Господи, помилуй; **2-si 1 ayızdan zeznat ettilär** *ActKP8: 121* оба они заявили в один голос, единогласно; **ögüzün ayzi, pašçekası** рот, пасть вола; **ne türlü dä Tejrıdän kelsä, şükürlü bol, zera şükürlü ayız Tejrını borçlu etär** что бы ни пришло тебе от Бога, будь благодарен, ибо благодарные уста обязывают Бога; **4Tas et, Biy, barça ustat ayızni da ulu sözlü tilni** *Пс11/12* ⁴Истреби, Господи, все уста лукавые и язык велеречивый (*Пс11/12* ⁴Истребит Господь все уста лживые, язык велеречивый); **Yazıxlımen ayızım u tilim bilä: boş sözlärni sözläpmen, yalıyannı aytıpmen, panbas etipmen, sökünç beripmen, çarçapmen, erikläpmen, küfür u yaman aytıpmen, artıyısı külüpmen, özgälärni küldürüpmen, akah yepmen, akah içipmen, boş gälädžilär bilä özgälärni say fikirindän yaman sayışka keltiripmen, da ne ki ayız u til yazıxı bar, barçanı xiliniyipmen, meya Tejrığä** Грешен я устами моими и языком моим: я пустословил, лгал, клеветал, ругался, ругал, передразнивал, сквернословил и злословил, без меры смеялся, осмеивал других, жадно ел, жадно пил, пустыми речами уводил других от благих мыслей к злым помышлениям, и какие только есть грехи у рта и языка, все совершал, грешен пред Богом; **yeberilgän ya eşiksiz ayız** рот распущенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в наморднике, удилах, *см.* **eşiksiz**; **2.** отверстие, горловина, проем, устье, край отверстия; **kliy edilär meni anıñkibik avanlar ayzına salmaga, ki barı-yoçum bilä xutulmas edim** *ActKP11: 1* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; **1 džüft yeñ, ayız indži bilä tizgän** *ActKP11: 1* одна пара рукавов, манжеты унизаны жемчугом; **indži yeñ ayızlar 12 mitxal** *Vien441: 15v* жемчужные манжеты в 12 мискалей; **yeñ ayızlar indžisi tügäl** *ActKP17: 451* жемчуг на манжетах цел

ayızlan- (~ip) говорить, изрекать своими устами; **ol haybatni, çaysı ki ayızlanıp simarlaptır** *Krisdos* ту славу, которую своими устами завещал Христос **ayızlı** (~larni) имеющий рот, уста, пасть; **Oynamasın men yazıxlınıñ üstünä böläki sönövsüz çurtınuñ da ölümsüz, Biyim. Da keltirmä men köpyazıxlını murdar etüçi da yaman ayızlı xilinganlarnı [= xilingannı], ki körmägäyмен alarnıñ xilinganın, Tejrım** Да не измываются полчища неумных и бесмертных червей надо мною грешным, Господи мой. Не приведи меня, многогрешного, нечестивого в поступках и изрядно злословившего, до того, чтобы я терпел их поругание, Боже мой; **köp dinsizlärni da yaman ayızlılarnı çaytardı kendinä** многих безбожников и злоустых, злоречивых возвратил к нему; **bek ayızlı** *см.* **bekayızlı**

ayızlıх, ayızlıх, ayızlıх удило, удила; **ayızlıх, vodza, yügän, munštık / muštık, frenum** удило, та часть узды, которая лошади в рот вкладывается, узда, бразда; **кляпень – удило, вожжа, узда, мундштук, удила, узда** (*4Цар19* ²⁸Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой)

Aykermän *см.* **Aykermän**
aylasalan- *оп., см.* **alyasalan-ayot'**, *мн.* **ayot'k'** (~; ~ unda), **ayot'k'** (*арм.* **աղթ**, *мн.* **աղթեր**) молитва
ayot'ic *см.* **der**
ayot'k', **ayot'k'** *см.* **ayot'**
ayot'icimoç *см.* **der**
aypaş *см.* **aypaş**
ayr *см.* **ayır**

ayrı (~dir) боль; больно; **Kördüm sizni çayyulu, da ayridir maña** Увидел я вас в печали, и больно мне **ayrı-** (~di, ~dilar; ~iy edi; ~yir, ~iyirlar; ~rlar; ~sa; ~sarlar), **ahrı-** (~ma) болеть, страдать, мучиться, томиться; **keçar ahrıma baş** голова перестанет болеть; **10közlärим benim ayridi / kücsüzländilär / çacaklandılar / çacaklandi miskinliktän** *Пс87/88* ¹⁰очи мои заболели / изнемогли / изнурились от убогости (*Пс87/88* ¹⁰Око мое истомилось от горести); **24Tizlärim ayridilar / çacaklandi oruçtan / saylamaytan / saylanmaytan, da tenim benim teşkirildi yüzdän / özgä rängli / irängli boldu yaydan** *Пс108/109* ²⁴Колени мои заболели / изнурились от поста / от блюдения / от воздержания, и тело мое потеряло вид, *букв.* переменялось с лица / переменялось в цвете без тука (*Пс108/109* ²⁴Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука); **3Yarlıya maña, Biy, zera çastamen, sayayt boyumnı, zera ayridilar > müşxülländilär sövklärim** *Пс6* ³Смилуйся надо мною, Господи, ибо я болен, исцели душу мою, ибо кости мои разболелись > потрясены (*Пс6* ³Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены); **gıncı – ayriyir** болит; страдает, соболезнает; печалится, скорбит, сокрушается, досадует; сожалеет – болит, болеет, страдает; **26Eğär ki ayrisa bir çaysı gövdä, birler barça gövdälär birgäsınä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürülär barça gövdälär birgäsınä** *1Kop12* ²⁶Если заболит какой-то один член тела, болеют вместе с ним все члены; а если радуется один член, радуются вместе с ним все члены (*11Kop12* ²⁶Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены)

ayrıх *см.* **ayrıх**
ayrıyli *см.* **ayrıyli**
ayrıх (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ında, ~indan; ~iñiz; ~lar, ~larnı, ~lardan; ~larım, ~larımniñ, ~larıma; ~larıñni; ~ları, ~larınıñ, ~larin), **ayrıх** (~, ~niñ; ~larin), **ayrıх** [= ayrıх], **ahrıх** (~ina; ~larim) боль, болезнь, болесть, хворь, недуг, нездоровье, немощь, страдание, мучение, скорбь, печаль *сл. син.* **açıy, egri baçmaх, inçamaх, irdza / rıdza, kek, kökrä-, çaçax, çarşı bol-, çasta, çastalıх, çıyas fikir,**

çiyin, çuru, lisî, muğra-, osten, öç, öpkä, taş yer üsnä ya tikilgän, tünçsizliç, uçlu ayaç, yazıç, rdza; *қур* – çuru ya ayrış (?) – сухой или боль, хворь; *қырғ* – ayrış / ayrış ya lisî безволосый, лысый, плешиный – боль, болезнь или лысый; *ғум* – ayrış, çastalıç болезнь, боль, немощь, недуг; печаль, скорбь, горесть, досада – боль, болезнь (*Прут17*^{21/20} лукавый язык попадет в беду, *цсл.* *сѣдце же безъмнлгв болѣзнь стажакъшемъ љ љ*); ^{28/7}*Харыс*, da lâ-yilix, da hillalik toludir ayzina anij, da tibinâ tili-nij anij ayrış da çazyanç *Пс9/10*⁷ Уста его полны проклятия, и желчи, и хитрости, а под языком его – боль и нажива (*Пс9/10*⁷ уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба); ^{35/14}*Körärsen sen anî ayrışta da yü-räklänmäyünä baçarsen, saña çoyuluptur miskin, da öksüzgä sensen boluşuçi* *Пс9/10*^{35/14} Ты видишь его в болезни и зриаешь на его серчание, на Тебя положился бедный, и сироте Ты помощник (*Пс9/10*^{35/14} Ты видишь, ибо Ты зриаешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник); ¹⁷*Neçik inçxanganî ayırayaçliniñ, ki yetişiptir zămanâsi toyurmaçiniñ da ayrışından inçxangay* *Ис26*¹⁷ Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (*Ис26*¹⁷ Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих); *yedi türlü ayrışiñ bar* у тебя семь разных болезней; ¹⁰*Zamanî yıllarimizniñ bizim tüyütsiz, neçik örmäşüç, da sanî künlärimizniñ yıllarimizniñ bizim, alar da yetmiş yıl. Egär ki artıç dayın – sek-sen yıl, çaysî nemâ artıç, ne ki andan, ayrış bilâ da küstünmâç bilâ* *Пс89/90*¹⁰ Время лет наших безудержно, как паутина, и число дней лет наших – их семьдесят лет. Если же побольше – восемьдесят лет, притом что сверх этого – в болезнях и стенаниях (*Пс89/90*¹⁰ Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим); *tas et, Biy, köpyaziçli tünçsizliçimni, tenimniñ ayrışın, dżanîmnîñ tünçsizliçin* изведи, Господи, мои многогреховные немощи, болезни тела моего, недуги души моей; ⁴*Biy boluşuçidir añar töşäkündä ayrışi-niñ / yataçında ayrışlariniñ kendiniñ, barça ornun anij çaytarir çastalıçından anij* *Пс40/41*⁴ Господь помощник ему на одре болести его, отвратит все ложе его от болезни его (*Пс40/41*⁴ Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его); *otuz sekis yıl emgäkti [= emgändi] ayrışından, heç tepränmäs edi ol yerdän* тридцать восемь лет он был мучим своим недугом, не сдвигался с того места; *bu ayrış içinäsen* ты в такой болезни; ¹⁵*Baçtim biyiklik-kä, Biygä, Teñrimä benim, ki çutçardı meni da ketärdi mendän ayrışimni dżanimniñ benim* *Ис38*¹⁴ Я смотрел ввысь, к Господу, Богу моему, что[бы] спас меня и унес от меня боль души моей (*Ис38*¹⁴ уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня); *çutçar da ketärgin ayrışın boyumnuñ benim* спаси и изведи боль души

моей; ¹⁷*Xaytsin ayrışlar başına anij, tebäsi üsnä anij töräsizliki kendiniñ ensin // Xayttılar ayrışları başına anij, üstünä tebäsinin anij töräsizlikläri kendiniñ engäy* *Пс7*¹⁷ Болести его да обратятся / обратились на голову его, беззакония его да испадут на его темя его (*Пс7*¹⁷ злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя); *sayaytuçisi ayrışın Ewanij* исцелитель болестей Евы; *bu ayrışni tartıyırmen da töziyırmen* я влачу и терплю эту болезнь; ¹⁰*zera maticası barça yamanlıçniñ kümüş sövmäçliçtir, çaysına ki çaysıları suçlanir, boş çaldılar inamlarından da boy-ların çoydılar köp ayrış tibinâ* *1Тим6*¹⁰ ибо корень всех зол есть сребролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болезням (*1Тим6*¹⁰ ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям); *Ayrış blâ toyursarsen oylunu* В муках будешь рожать сыновей своих (*Быт3*¹⁶ Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рожать детей), *ср.* *ayırsız* (~ *Biyimiz K'risdosnu toyurdu*); *Bu açlıñ bilâ sen ayrışka tüşüpsen* По причине этой твоей премудрости ты и подвержен болезни; *çardzi ayrışi üçün* *ActKP20: 51* его расходы из-за болезни; ³*Xulaçsız boldum da aşaçlandıñ, tüyıldim öçäşlänmäçtän, da ayrışım yänirdi mendä* *Пс38 / 39*³ Я стал глух и смирился, замолчал несмотря на возмущение, и болезнь моя возобновилась во мне (*Пс38/39*³ Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась); ³*Negä dirâ çoyсарmen sayışimni dżanimda benim da ayrışi yüräkimiñ benim künlärni?* *Пс12/13*³ Доколе днями я буду слагать догадки в душе моей и скорбь в сердце моем? (*Пс12/13*³ Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь?); ¹¹*Eksildilər ayrışlardan tirlikim benim da yıllarım benim dżan çıçmaçtan* *Пс30 / 31*¹¹ Исеякла от болей жизнь моя и лета мои от вздыханий (*Пс30/31*¹¹ Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); *Bardir benim uruhum-köküm – K'risdos da ayrışlarım, atam da anam – tirlikim da soçur közlärim* Есть у меня родня – Христос и мои недуги, отец мой и мать моя – моя жизнь и мои слепые очи; *Ol edi benim ayrışimniñ yegillätkän* Она была облегчением в моих скорбях; *βουζ* – *çarın ayrışi, bêgunka 2 Qreñ. 28* понос с резью, кровавый понос; натуга, позыв недействительный – боль в животе, диарея, понос, Второзаконие 28 (*Вм28*²⁷ Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, *вар.* опухолями, *бр.* пранцами 'сифилисом', *нем.* *Beulen* 'выпучиванием, вспучиванием', *Feigwarzen* 'кондиломами', *евр.* геморроем); *қурқ* – *sarı ayrış Lew. 26 ya žang, irdzâ* желчь, желтуха, различие желчи по телу – желтуха, Левит 26, или ржавчина, ржа (*Лев26*¹⁶ пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, *цсл.* *исъдогъч ѣ краѣтъѣ, ѣ желчд-ницѣ вреждѣющѣю Очи вѣша ѣ души вѣша истлевающѣю*); *2Пар6*²⁸ Голод ли будет на земле, будет ли язва

морская, будет ли ветер палящий или ржа, *вар.* ржавость, *укр.* жовтачка; *Ам4* ⁹Я поражал вас ржою и блёклостью хлеба; *ЗЦар8* ³⁷Будет ли на земле голод, будет ли морская язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, *укр.* жовтачка); *цху-дшүб* – *talax ayrixi* селезенка – боль, колика в селезенке; ¹⁵*Ošta başladı töräsizlikni, yüklädi ayini / ayrixi da toyurdu egirlikni // Ošta haksız yazıyan-dı töräsizlikni, başladı ayrixi da toyurdi töräsizlikni Пс7* ¹⁵Вот, нечестивый зачал / стяжал беззаконие, стал чреват обидою / забеременел болью и родил неправду / беззаконие (*Пс7* ¹⁵Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил ложь)

ayrixi (~men), *ayriyli* [= *ayrixi*], *ayrixi* [= *ayrixi*] болеющий, больной, страдающий, страждущий, мучающийся, болезненный, мучительный *син.* *açiyli*; *цхуршд* [= *шршд*] – *ayrixi*, *infirmitas* [огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, трава, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, бесславие, стыд, позор] – *болезненный, бессильный, слабосильный; слабый; немощный, болезненный, больной; недомогающий, изнуренный, усталый; малопитаемый; неэффективный, малодейственный, ненадежный; недействительный; неважный, незначительный; робкий, малодушный; слабохарактерный, слабосильный, ср. blizna / bilizna, čičäk, zaraženesi / zaraženesi trendni, buzuxlu, plaga (= шршд); цхуршдшүб* (= *цхуршдшүб*) – *ayrixi*, *ucisnionu* опечаленный, огорченный, оскорбленный, разочарованный, обеспокоенный, смущенный – *болезненный, страдающий, страждущий, удрученный (ИЦар1* ¹⁵я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом); ³⁰*Yarli da ayrixi men, xutyarmaxi senin, Tenri, yöpsüngäy meni Пс68/69* ³⁰А я беден и стражду, Боже, да удостоит меня, избавление Твое (*Пс68/69* ³⁰А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восстановит меня); ²*Heçtir sizgä turma ertäräk, hali turuñuz, negä diñrä ki yuxlamiyirsiz, xaysilariniñiz ki yiyirsiz ötmäk ayrixi, zamanina, neçik berilgäy yuxu sövük-lülärinä kendiniñ Пс126/127* ²Нечего вам вставать рано, теперь вставайте, пока еще не спите, едящие хлеб со скорбью, в пору, когда посылается сон возлюбленным Его (*Пс126/127* ²Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как Своему Он дает сон); *kötür ayrixi* [ayriyli] *yaziñimni, sal kerı açiyli yazıñimni* отпусти мои болезненные грехи, отринь мои огорчительные грехи

ayrixisiz без боли, без болезней, без страданий, без болезненный; *хайусуз да айриxisiz tirlık* беззаботная и безболезненная (райская) жизнь

ayrilan- (~ganima) испытывать боль, страдать, мучиться от боли, болезни, терзаться; ³*Бах маңа да ішит маңа, zera хайурдум мен айрланганіма мені да өчәшләндим Пс54/55* ³Возри на меня и выслушай меня, ибо я восскорбел, терзаемый болезнью моей, и возмутился (*Пс54/55* ³внемли

мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь)

ayrit- (~man) *понуđ.* от *ayri-* вызывать, причинять боль; *men anı tanman, hali dā džanimni ayritman ActKP20: 101* я этого не отрицаю и сейчас не желаю причинять боль моей душе; *ср. ayirt-*

ayrx *с.м.* *ayrixi*

aysax *с.м.* *ayxax*

Aysapet *с.м.* *Eyisapeť*

Aysapet / Aysapet Amir xizi ActKP 8: 231 Агъсапет / Ахсапет, дочь Амира

ayu (~, ~nu; ~su; ~lar; ~ları, ~larına) горький; ядовитый; горечь; яд, отравя *сл. син.* *açiy, açiyli, emgäg, fantaziya, igrancı, mira, prikrıy, saşımıš, saşmaç, sat, tuzlu, yad, yaman, zarar etüci*; *цхушүбшүб* – *yaman, ayu, emgäk* жестокость, лютость, надменность, суровость, жестокосердие, бесчеловечие – зло, яд, затруднение, мучение (*Вм29* ¹⁸да не будет между вами корня, произрастающего яд и полынь); *цхушүбшүб* (= *цхушүбшүб*) – *yaman, ayu, yaman prirodzeneli* трудный, многотрудный, утомительный; суровый, жестокоправный, немилосердный, лютый, безжалостный; гордый, надменный; дикий, свирепый, неукротимый; ужасный – злой, едкий, злонаправный; *цхушүб* (= *цхушүб*) – *ayu, yaman* *р. п.* от *цхушүбшүб* лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – отравя, злой; *ср. tez, usta, ustat, yaman klävüci* (= *цхушүбшүб*); *цхушүб* (= *цхушүбшүб*) – *yaman, ayu, zarar etüci* злодейство, вероломство, изуверство, бездушие, нечестие, преступление, злость, коварство, злоба [злодейственный, нечестивый, коварный, злобный] – злой, едкий, вредитель; *цхушүб* – *ayu nemä miralangan* алой, сабур, сгущенный до состояния смолы сок некоторых видов алоэ – горький или смешанный с миррой, приправленный смиренной, *ср. isli* (~ otnuñ atidir), *mira* (= *цхушүбшүб*); *цхушүб* – *ayu, yad, ya fantaziya, ya saşmaç* волшебное снадобье, магическое питье, зелье, чары, любовный напиток, очарование – отравя, яд, или фантазия, или помешательство (*гр. iós* ‘яд’, *лат. venenum* ‘волшебное снадобье, магическое питье, зелье; чары, очарование; яд, отравя; гибель, пагуба; краска, краситель; косметическая краска, притирание; целебное средство, бальзам’); ³⁴*Etti yerni yemišli tuzlu, ayu kibik, yamanlıxi üçün anda turganlarınñ Пс106/107* ³⁴Он сделал землю плодородную горькой, как яд, за зло живущих там (*Пс106/107* ³⁴Он превращает... ³⁴землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней); *цхушүб* – *ayu*] *ед., мн. яд, отрав, отравление – горький, горечь, яд, отравя: 4* *İtilädlär tillärin kendiläriniñ / kensiläriniñ, neçik yılan, da ayuları oxylanlarınñ / ayusu / ayuları izniñ tibinä erinläriniñ alarnñ Пс139/140* ⁴Изострили языки свои, как змея, и яд стрел-змей / аспида под устами их (*Пс139/140* ⁴изошряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их); *цхушүбшүб* – *ayu, yad* // *sürkügänläriniñ* [surk'organlarnəng] / *sürkügänläriniñ ayusu* жало – яд // яд пресмыка-

ющихся, *ср. yara, yeṅmāx* (1Kop15: 55); **Ansizin saṅa da ayusu tiymägäy** Да не попадет и на тебя невзначай яд его; **azad et meni (tarn>) ayu tiniḡli yelindän yazixi ḡišiniḡ** уволь меня от ядовитого смрада зимы греха; **tutma klärlär kensiläriniḡ yaman ayularına, šaytanniḡ erkinä, yeṅil sövüçilärni, da essizlärni** хотят увлечь легко соблазняемых и неразумных своим злым зельем, подчинить воле сатаны; *ср. ayi*

ayulan- (~gan; ~ip) горкнуть, прогоркнуть; травиться, отравиться; огорчаться, обижаться, обозляться *син. ačiyulan-*; **աղախութիւն** – **ayulanip spravovat etmä ya etip, negotium pass. прич. от աղախութիւն** сцеплять, связывать, соединять; застегнуть, застёгивать; нагружать, навьючивать; возлагать, полагать *что на кого* – действовать или действуя с обидой, со злостью, сгоряча, *торговать, делать, совершать* (2Макк11 ⁴Нисколько не подумал он о силе Божией, понадеявшись на десятки тысяч пехоты, на тысячи конницы и на восемьдесят слонов)

ayulu (~; ~lar) с горечью, с ядом, ядовитый, ядоносный; **Թոճաւոր, Թիճաւոր** – **ayulu[lar]** ядовитый[й], -е, ядоносный[й], -е (Прем16 ¹⁰А сынов Твоих не одолели и зубы ядовитых змиев, ибо милость Твоя пришла на помощь и исцелила их); **աճս է... Թոճաւոր – yılan... dir ayulu** змея ядовита **ayuluḡ** горечь; ядовитость, ядоносность, отравленность; **Թիճաւորութիւն** – **ayuluḡ** отравление, окормление ядом – ядовитость, ядоносность

ayusuz без горечи, без яда, неядовитый, неядоносный, неотравленный; **ապստոս** – **ayusuz** безъядный, неотравленный – без яда, неядовитый, неотравленный, *ср. ačiyisiz* (= **յապստոս**)

ayz *ср. ayiz*

ayzi *ср. ayiz*

ah¹ (~ni; ~iḡniḡ, ~iḡni, ~iḡdan; ~i, ~in, ~indan) (*арм. ահ*) страх, боязнь, опасение, ужас, трепет *ср. син. ḡorḡu*; **ահ** – **ah**, **ḡorḡu** страх, боязнь, опасение, ужас, трепет – ужас, страх (Мр16 ⁸И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись); **Berkit meni... ḡorḡmalı ahli yuxudan, ne ki bolsa tüšlärđän, ah bermäxindän džan dušmaniniḡ** Укрепи меня... от страшных и ужасных снов, случающихся от сновидений, от запугиваний врага души; **ḡorḡup eyämniḡ ahindan da ḡrer ettim ActKP8: 189** я опасалась из страха перед моим мужем и пообещала; **ḡuvatın ahiniḡniḡ seniḡ aytkaılar da ululuḡuḡnu seniḡ belgirtkäylär Pc144/145** ⁶Будут говорить о силе страха Твоего и возвещать величие Твое (Pc144/145 ⁶Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величии Твоем); **ḡüškäy üstünä alarniḡ ah da ḡorḡu, da ḡuvatından biläkiḡniḡ seniḡ tüškäylär Исx15** ¹⁶Да нападет на них страх и ужас, и да падут они от мощи локтя Твоего (Исx15 ¹⁶Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они); **ḡNe ki barča dušmanlarım benim, boldum men taba ḡonšularıma benim, asri ah da ḡorḡu tanıšlarıma benim Pc30/31** ¹²Более всех врагов моих я сделал-

ся поношением у соседей моих, ужасом и страхом для знакомых моих (Pc30/31 ¹²От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и устрашилищем для знакомых моих); **ḡah-ni da ḡorḡuḡnu seniḡ yük bolup tolyandıḡ da toḡurduḡ džanniḡ ḡutḡarmaḡiḡniḡ seniḡ Ис26** ¹⁸будучи беременны ужасом и страхом Твоим, мы мучились родами и родили душу спасения твоего (Ис26 ¹⁸Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле); **ḡAh da titrämäx keldi üstümä benim, da yaptı meni ḡaranyuluḡ Pc54/55** ⁶Ужас и трепет нашел на меня, и мрак поглотил меня (Pc54/55 ⁶страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня)

ah² (*арм. ահ*) *межд.* о, ах; **աх** – **ah** о, ах, увы, горе, ба – ах

ah. *ср. Ćur. āh.*

aha *ср. aya*

ahač *ср. ayač*

ahargan whitening: ~ kiradz scrumbled quicklime TTor: 25, 26 *ош., ср. ahač* (üst bilä ~tan), **kiradz** (ol ~ni yarpa)

Aharon (~, ~nuḡ, ~ga, ~nu), **Aharon** (~nuḡ, ~niḡ, ~nu), **Ahron** (*укр.* Аарон, Арон, *пол.* Aaron, *арм.* Ահարոն, *лат.* Aaron, *гр.* Ἀαρών, *евр.* Ахарон *предп.* ‘высокий, гора, гора света, учитель, просвещенный’) *и. с.* Аарон, Арон – *иудейский пророк, старший брат Моисея; ср. Ahron, ošta* (~ džan, ya taḡ, ya söz = Ահարոն)

ahča *ср. aḡča*

ahçal, aheček, aheček, aheček *ср. orhnel et-*

ahey, ahch (*арм. ահեյ*) страшный, ужасный, опасный, грозный; **heč bir işiḡiz bolmagay anda: ne davi, ne daläbä; ahcy tadasdanda ḡolum yaḡaḡızda bolur: bir işiḡiz bolmagay anda Ven1788: 154r** там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет; **Krisdosnuḡ ahch tadasdan kününda eki elimiz siziḡ yaḡaḡızda bolgay TZS: 119 (Kr146: 72)** в день страшного Христова суда обе наши руки будут у вас на шиворотке

ahch *ср. ahcy*

ahir *ср. ayir*

ahli (~dir) ужасный, страшный, устрашающий, кошмарный; устрашающийся, боящийся; **Teḡri haybatlaniptir saḡišına ariläriniḡ kensiniḡ, ulu da ahli üsnä alarniḡ, ki čövrasinädirlär aniḡ Pc88/89** ⁸Славится Бог в размышлениях святых своих, велик и страшен он для всех окружающих его (Pc88/89 ⁸Страшен Бог в великом сонме святых, страшен Он для всех окружающих Его); **ḡUludur Biy da alıḡlıdır bek, ahliđir ol üsnä barča ḡurḡlar-niḡ / ḡorḡuludur ol barča ḡurḡlar-niḡ üstnä Pc95/96** ⁴Велик Господь и преславлен, страшен он паче всех идолов (Pc95/96 ⁴ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов); **ḡorḡma, uyalma ya ahli bolma** не бойся, не стесняйся или не страшись; **yılamaga tüyüisiz ḡorḡusundan ahli buyruḡuḡnuḡ seniḡ** беспрестанно плакать в ужасе пред твоим страшным велением; **ḡNečik ahliđir işiḡ seniḡ Pc65/66** ³Как страшны дела Твои!



- (*Пс65/66* ³Как страшен ты в делах Твоих!); **kim ki ahli xorçyuga tüssä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; **ahli yuxu** страшный сон, кошмар
- Ahmäd** (~niŋ), (~niŋ) *тур.* < *а.* Ахмед; в *хрониках* – *турецкий султан* Ахмед I (1603-1617); **Türk padşahi sultan Ahmäd öldü** Умер турецкий монарх султан Ахмед; **çoydular yerinä sultan Ahmädnin oylun sultan Osmanni** вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда, – *Ахмед I (1590-1647), султан Османской империи (1603-1617)*; **Türk çondikâri sultan Ahmätnin oylu sultan Osman** турецкий монарх султан Осман, сын султана Ахмеда; **Ahmät çavuş Vien441: 43r** чауш Ахмет
- Ahmäd aya Çamiç oylu çardaşı Sefer çizi Zerif Sakula çizi ActKP15: 381** Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича
- Ahmäd aya Çamiç oylu Käfädän / Ahmäd käfäli Çamiç oylu ActKP15: 161 / 211** Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы
- Ahmät** *с.м.* **Ahmäd**
- Ahmät: Hadži-Ahmät çorumlu inamsiz türk ActKP17: 311** Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума
- Ahmät reyiz turçin ActKP20: 81** капитан корабля Ахмет, турок
- ahnenk'** (*искаж. арм. ширçишир*) благословение; **ahnenk' bitiki TZS: 108, 109, 112, 115, 231 (Kr146: 63, 65, 69)** письмо о благословении, благословительная, благословенная грамота; *ср.* **alyış** (~ bitiki)
- ahnut'iun, ahnut'iun, ahut'iun** (*сокр. от арм. ширçишир*) хвала, величание, славословие; **Ahnut'iun [= Awrhnerkut'iun]** *ew p'arçk'* tatarça *Хвала и слава* по-татарски = *кыпч.* **Haybat da alyış** Слава и восхваление; *ср.* **orhnel et-ahri-** *с.м.* **ayri-**
- ahriç** *с.м.* **ayriç**
- Ahron** *с.м.* **Aaron**
- Ahron: inamsiz Ahron džuht Kovlâdan ActKP17: 411** неверный еврей Аарон из Ковеля
- Andronig Ahron tornu ActKP12: 231** Андрониг, внук Аарона
- Ahron: Harburas Magdaniŋ, Haçerçes Ahron tornu çardaşiniŋ eyäsi ActKP14: 21** Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона
- Ahron: Haçeres Ahron ActKP12: 311** Хачерес Аарон
- Ahron: Todur Ahron oylu ActKP19a: 21** Тодур, сын Аарона (еврей, писарь каменецкой королевской таможни)
- Ahronê, Ahroney** Гароней, Ахроней, Аароней; *ср.* **Haronê**
- Ahronê, Ahroney: Vasko Ahronê / Ahroney çabaç çıçartın orus ActKP17: 411** Васько Агроней (Ахроней, Аароней) из предместья, украинец
- ahut'iun** *с.м.* **ahnut'iun**
- ahırlan-** *с.м.* **ayırlan-** (~majiz)
- ahval** (*а. мн. от hal*) состояние, положение; **džan ahvalında TZS: 72 (Kr146: 33)** в состоянии душевного расстройства; **džan ahvalında TZS: 73 (Kr146: 34)** вследствие душевного расстройства
- ahz: ahzimızda** *с.м.* **ayiz**
- Ajdzeyçiwrn** (*арм. Ածեղջիւր*) *астр.* Козерог, *с.м.* **Eçkimünjüz, Eçkimünjüzi** (= *Ածեղջիւր*)
- ajl** (*арм. այլ*) союз но, однако, только
- ajlagerbut'iun** (~ga, ~da) (*арм. այլադերպում/թիւն*) преобразование, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа; *ср.* **sürät teşkirimäx / kispät, sürät teşkirilmäx** (= *այլադերպում/թիւն*)
- ajln** (*арм. այլն*) иной, другой, разный, различный
- ajn** (*арм. այն*) *мест.* тот
- ajoc** *с.м.* **hajoc**
- ajos** (~nuŋdur; ~lar) (*арм. այսու, гр. ἅγιος*) святой, священный; **yixövdä bolgan ajoslar da özgä ari-beriläri barı yixövlärnin** святые (образа, иконы), которые были в церквях, и все церковное имущество; **Xirç Ajos күntü** день Сорока Святых
- ajp** (*арм. այբ*) айп – название буквы **Ա**, первой буквы армянского алфавита; *с.м.* **A**
- ajr** (*арм. այր*) муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек; **ajr çangut'ean** человек страсти, одолеваемый желанием, жаждущий
- ajs** (*арм. այս*) *мест.* этот, эта, это, сей, сия, сие; *с.м.* **bu**
- ajsink'n** (*арм. այսինքն*) союз а именно, то есть, сиречь; *встречается также в виде лигатур այի = aji, ыр = aj; с.м.* **budur**
- Ajismawurk'** *с.м.* **Jajismawurk'**
- ajt** (*арм. այդ*) *мест.* этот, эта, это, эти, сей, сия, сие, сии; *с.м.* **bu**
- ajzok'** (*нем.* Eisop, Ysop, Josefskraut, *лат.* hyssopus, *гр.* ἕσσωπος, *евр.* ēzōb) *бот.* иссоп, зверобой синий, *Hyssopus officinalis*; ⁹**Saç maŋa ajzok' bilä, da aruv bolgaymen** *Пс50/51* ⁹Окропи меня иссопом, и буду чист; ¹⁹**Zera haçan ki aytildilar barça simarlaganlar orenk'tän Movsestän žoyovurtka, alip çanin buyaniŋ da eçkilärnin suv bilä [ba], da yüm bilä çizil, da ajzok' bilä, almarni da barça žoyovurtnu kropit etti** *Евр9* ¹⁹Ибо когда все заповеди по закону были произнесены Моисеем народу, он взял кровь тельцов и козлов с водою, и с шерстью червленую, и с иссопом, окропил ковчег и весь народ (*Евр9* ¹⁹Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленую и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ; – слово **ajzok'** *имеется лишь в двух процитированных рукописях: в посланиях апостола Павла, переведенных в 1562 г. львовским священником Микаелем (Vien446), и в анонимной Псалтыри 1575 г. (Kr3546), которая, возм., принадлежит ему же; в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри 1580-1581 гг. и его кыпчакских версиях псалма 50/51 ему соответствует zoba, а в словарях – польское izop*); *ср.* **banâ, izop, zoba**
- Ak'ab, Ak'ajap** (~ni), **Ахав** (*арм. Արափ, лат.* Ahab, *гр.* Ἀχαιβ, *евр.* Ахав 'брат отца; весь в отца') *и. с.* Ахав – сын израильского царя Америкя, царствовал в 874-852 гг. до н. э.; *остатки его дворца с изображениями языческих божков обнаружены в Самарии*; **Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balçamnıŋ [= Pahayniŋ], bu Ezapeł da bu Ak'ab üs-**

nä Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава; **Aḡap boṛnig oruč ötläš zatrimat etti Teṛrinij baduhasin** Посредством поста развратник Ахав сдержал кару Божию (4Цар8¹⁸ и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних); **Salmadi kensindän pokutyoncĭ Ak'ajapni, padšahin Samariyanij, ögütü artında Eṽianij** Он не отверг от себя кающегося Ахава, царя Самарии, согласно угрозе Илии о каре *Божией* (3Цар17¹ И сказал Илиа Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову; 3Цар21²⁸ И было слово Господне к Илии Фесвитянину *об Ахаве*, и сказал Господь: ²⁹видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его)

Akabios (арм. Ագապիոս, лат. Agapius, гр. Ἀγάπιος < ἀγάπη 'любовь') и. с. Агапий; ср. **džan aši, madaṽ, sövük, amor, milošč** (= յագապ, ագապի)

Ak'açi см. **Ak'ajeci**

akademia (~, ~ni, ~da) (лат. academia, гр. Ἀκαδημία, Ἀκαδημία 'сад имени Академа близ Афин, где учил Платон') академия – *высшее учебное заведение, преимущественно духовное; zakladat etiyir bügün yäri akademiani* сегодня он закладывает новую академию

akah (~dir; ~lar; ~lari), **akâh** (~lar) (арм. ագահ) жадный, алчный, ненасытный, ненасытливый, корыстный, корыстолюбивый, стяжательный, скупой; обжора, любостяжатель, лихоимец, скупец, скряга сл. сун. ačközlü, damâh, erinčäk, nenasiconiṽ, obžarstvo, obžirca / obžirca, toyumsuz, yaman ħilingan, gulosus, heluo; Ժրսս (= Ժրսս) – erinčäk, ačközlü, toyumsuz, **akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *obzarst-vo, akah* [прожорливый, обжорливый, ненасытный] – обжорство, жадный, алчный, обжора и пр.; **kim ki akahdir, egär barli esä dä, essizdir** кто скуп, будучи зажиточным, безумец; ⁵**Xaysi ki öklämlänir edi közläri bilä da akah yüräkläri bilä, birgäsinä da ötmäk dä yemäs edim** Пс100/101⁵ Которые возгордились в глазах своих и алчны в сердцах своих, с ними вместе я даже хлеба не ел бы (Пс100/101⁵ гордого очами и надменного сердцем не потерплю, *цсл. гордымз ѿкомз ѿ нечистымз сердцемз, sz simz ne ädäxž*); **akah yepmen, akah içipmen** я жадно ел, жадно пил, с ненасытностью предавался еде и питью); ⁹**Yazdim sizgä bu bitiktä, ki xoşulmagaysiz boṛniglärgä; ¹⁰da dügül ki yalyz boṛniglär bilä bu dünyânij, ya akahları bilä, ya yirtı aluçıları [= yirtučıları] bilä, ya grabaşdları bilä** 1Кор5⁹ Я писал вам в этом письме, чтобы не сообщались с блудниками; ¹⁰и не только с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, но следовало бы, чтобы вы вообще вышли из мира сего (1Кор5⁹ Я писал вам в послании – не сооб-

щаться с блудниками; ¹⁰впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями)

akahlan- (~dim; ~gan) быть, стать жадным, алчным, ненасытным, скупым, жадничать, скупиться; *ագահեցաւ, ~բ, ~ր, ~ը, ~ւ, ~ն* – **akahlandim, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, ты, он, мы, вы, они пожалел|и, поспешил|ся, ~ись, пожалел|и (Быт45²⁰ и не жалеете вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам; 1Макк13¹⁸ оттого, что я не послал [арм. поспешил послать] ему серебра и [арм. пожалел послать] детей, Ионафан погиб); *Հսկածեալ (= ագահացեալ)* – **akahlangan** он проявил или проявивший алчность, жадность – проявивший алчность, жадность, ненасытность

akahlat- вызывать жадность, алчность, ненасытность, делать жадным, алчным, ненасытным; *ագահեալ, ~բ, ~եւ, ~էր, ~է, ~ն* – **akahlatiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** скряжничать|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, алка|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, жадничать|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, коп|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, собира|ю, ~ем, ~ешь, ~ете с алчностью – вызыва|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жадность; *ագահացուցանելոյեալ, ~բ, ~եւ, ~էր, ~է, ~ն* – **akahlatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** буд|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут скряжничать – должен буд|ю, ~ешь, ~ет, должны будем, ~ете, ~ут вызывать жадность

akahlik см. **akahlix**

akahlix (~ka, ~ni), **akaxix, ak'ahix, akahlik** (~, ~kä, ~ni, ~tän), **akâhlik** (~, ~niñ), **akahlix** (~tän) жадность, алчность, ненасытность, ненасытимость, обжорство, корысть, корыстолюбие, стяжательство, скупость, скряжничество сл. сун. **laknut etmä, obžarstvo / obžerstvo, tamahlix, avaritia, gulositas, obzarstvo; ագահութիւն, он. ագահութիւն** – **akahlix ya tamahlix // akahlix, obžarstvo, laknut etmä // akahlik, obžerstvo, avaritia, obzarstvo** жадность, алчность, скупость, корыстолюбие, любостяжание, сребролюбие – алчность или обжорство // алчность, обжорство, алкать // алчность, обжорство, *жадность, жажда, корыстность, любостяжание, алчность к деньгам, скупость, экономное расходование, расчётливость, обжорство* (Прем10¹¹ Когда из корыстолюбия обижали его, она [премудрость] и обогатила его; Иер22¹⁷ Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие; Лк12¹⁵ смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества); *դրժդութիւն (= ըրժդութիւն)* – **akahlix** **2 Mag. 4** безмерная скупость, алчность, жадность – жадность, алчность, 2-я книга Маккавейская 4 (2Макк4⁵⁰ при любостяжании начальствующих, *цсл. բճն և խոնմեղա օբլաճյոյնիչ*); ³⁶**Aşaxlatkin yüräkimni benim tanixlixina senij, da dügül akahlixka / ~likkä / akahlik bilä** Пс118 / 119³⁶ Приклони сердце мое к свидетельствам Твоим, а не к алчности (Пс118 / 119³⁶ Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти); **Akahlik bilä köp kez yazix ħilünipmen, oručta**



artixsi yeməx hem içməx bilä Я многократно грешил алчностью, особенно едой и питьем в пост; **barlı-tirlikli adamga paçillix etmä ya akahlıx**: kişiniñ közün nemä toydurmas, tek topraç не проявляй зависти или корысти к зажиточным людям: глаза человека *завистливого, жадного, корыстного* не утолит ничто, только земля; ¹⁷**Şahat, ki kimlär bilä, ki yeberdilär sizgä, alar bilä nemä akahlıx ettim sizdän?** *2Kop12* ¹⁷Может, через тех, кого посылали к вам, я стяжал что-либо от вас? (*2Kop12* ¹⁷Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылали к вам?); ¹⁹**Ki boylariniñ kendiläriniñ umsasın kestilär, da çixara berdilär boyların azdırmaçlıxka işinä barça mardarlıxniñ akahlıx bilä** *Еф4* ¹⁹Так что лишили они души свои надежды и предали себя развращению с алчностью к делам всякой мерзости (*Еф4* ¹⁹Они, дойдя до бесчувствия, предалися распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью, *цсл. предша себє ст҃ѣдодѣлнїю, въ дѣланїе вѣкѣа нечистотѣ въз лнхонмїнїи*); ср. **damäh, tamaç akahyer** *ТСА ош.*, см. **akah, ye-** (~р)

Ak'ajap см. **Ak'ab**

Ak'ajeçi (~lär, ~lärniñ), **Ak'acı** (~lärniñ, ~lärgä), **Ak'eajeçi, Aziacı** (~lärniñ) (*арм. Աբայի*) ахейцы, жители Ахавии – провинции Римской империи, включавшей с 146 г. до н. э. всю Грецию; до этого Ахавией назывался полуостров Пелопоннес, т. е. юг Греции; ²**zera bilirmen küsänçiniñniñ sizniñ, çaysi ki sizniñ üçün maçtanıpmen aralarına Maçetonacı-lärniñ, ki Ak'ajeçilär köptäñgi zamandan beri hardirdirlär** *2Kop9* ²ибо я знаю усердие ваше, потому хвалюсь вами перед македонянами, что Ахавия (ахейцы) приготовлена еще с прошедшего года; **Maçetonacılärgä da Ak'açilärgä** македонянам и ахейцам (*т. е. всем грекам*); **Ak'eajeçi ulusu** *геогр. Ахавия*

Ak'ajigos (~tan), **Akajigos** (~nuñ) (*арм. Աբայիցոս, лат. Achaicus, гр. Ἀχαιικός*) и. с. Ахаик

Ak'ajıya (~da) (*арм. Աբայիս, лат. Achaia, гр. Ἀχαιία*), *геогр.* Ахавия – название, которое римляне дали Греции, покорив ее в 146 г. до н. э.; ⁷**ki bolmagaysız oçsaş barça inanganlarga, çaysılari ki Maçetonıyadadırlar da Ak'ajıyada** *1Фес1* ⁷дабы вы не уподобились всем верующим, что в Македонии и в Ахавии (*1Фес1* ⁷так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахавии)

Akar¹ (~, ~ni), **Agar** (~ni), **Hak'ar** (~, ~dir) (*арм. Ագար, лат. Agar, гр. Ἀγάρ, евр. Хагар*) и. с. Агарь – наложница Авраама, мать Исмаила; ²⁵**zera Hak'ar, Sinaj taydır, Arapistan, teñdir bu Erusaçemgä, zera çuldur oylanları bilä kensiniñ birgä** *Гал4* ²⁵ибо Агарь – это гора Синай в Аравии, она равна сему Иерусалиму, ибо он раб вместе с чадами своими (*Гал4* ²⁵Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве)

Akar² (~niñ) *геогр., этн.* Агарь – страна агарян, агаритян, потомков сына Агари Исмаила и некой египтянки, *Быт21: 8-21, скотоводов-кочевников, живших на востоке Ханаана, между Галаадом и Евфратом*; ⁶**Sayış ettilär bir bolup bir-**

dän da seniñ üçün ant ettilär ⁷**Böläki Etomlularniñ da Ismajellilär / Ismayelniñ, Movapniñ da Akarniñ,** ⁸**Keçay, Amon, Amaçeg da özgä millätlär barça turganları bilä Džuraniñ** *Пс82/83* ⁶Пришли к единомыслию вместе и поклялись о Тебе ⁷уделы Едомлян и Измаила, Моава и Агари, ⁸Гевал, Аммон, Амалик и другие нации со всеми жителями Тира (*Пс82/83* ⁶Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз: ⁷селения Едомовы и Измаильтiane, Моав и Агаряне, ⁸Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира); см. **Akar**¹ **Ak'az, Açaz** (~ga) (*арм. Աբազ, лат. Ahaz, гр. Ἀχάζ, евр. Ахаз* 'он захватил', *предп. сокр. от Иоахаз* 'Господь захватил') и. с. Ахаз – сын царя Иоафама, с 735 г. до н. э. – *соправитель, в 732-715 – единовластный правитель Иудеи; подчинившись Ассирии, установил в Иерусалимском храме копию дамасского жертвенника и ввел огнепоклонство*

akcident (~kâ) (*укр. акцидент, пол. akcydent, лат. accidens*) акцидент, случайность, частность, конкретность, конкретное проявление; **Ne ki kolvëk Ata etiyir, anı Söz dâ etiyir, frištädän eñ biyik başlap – çax çurtxa eñ yaman, substanciyadan – çax akcidentkä** Сколько ни делает Отец, то же делает и Сын, начиная от высших ангелов – вплоть до наихудших червей, от субстанциального, существенного – до случайного, конкретного, преходящего, несущественного

akcidentem (*пол. тв. п. akcydentem*): **Bizdä sözü akcidentem, primôtëm dir, Teñridä – yestestvem, trvayoncım meñilik** В нас слово есть случайностью, преходящим качеством, в Боге – сущностью, длящейся вечно, см. **akcident**

akciya, akcia (*укр. акція, пол. аксја, лат. actia*) действие, деяние, делание, дело, поступок, акция; **çarşisına ol že Yurkonuñ akciya podnesit etip ediy** мы возбудили дело против этого Юрко; **Akcia Miçno erespoçanniñ sbgni tarpaç üçün** Дело о находке денег старостой Миçно

akciza (*укр. акциз, акциза, пол. аксуза, лат. accisus*) акциз – *налог на предметы внутреннего потребления*

akcizaçı (~larga) акцизник, акцизный чиновник, см. **akciza**

akcizowı (*укр. акцизовий, пол. аксузову*) акцизный, см. **akciza**

Ak'eajeçi см. **Ak'ajeçi**

Akia (*арм. Աբիս, лат. Achia, гр. Ἀχία, евр. Ахиа* 'мой брат – Яхве') и. с. Ахия – *пророк из Силома во времена Соломона*

Akop см. **Agop**

Akopos см. **Agop**

akraw (*арм. ագրա*) орн. ворон, *Corvus Corax*, см. **kruk**

aksamitniy (*укр. оксамит, оксамитний, пол. aksamitny, гр. εξάμιτος* 'бархат') бархатный, аксамитный

Aksent, Aksent, Ak'sent см. **Oksent, Senko, Sınko**

Aksent / Oksent ActKP11: 31 Аксент / Оксент

Aksent: Atabey Aksent oylu ilövlu ActKP17: 251 Атабей, сын Аксента, львовянин

Aksent: Awak Aksent oylu *ДГрун: 123* Авак, сын Аксента
Aksent / Anksent Greben ActKP15: 361 Анксент /Аксент Гребень
Aksent: Brgoš oylu Aksent *ДГрун: 37* Аксент, сын Бргоша
Aksent Čaplič / Čaplič tornu ActKP20: 31 Аксент Чаплич / внук Чаплича
Aksent: Diradur Aksent kiyövü *ДГрун: 45* Дирадур, зять Аксента
Aksent: Gurey Aksent oylu / *Kurilo Augustinovic ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович
Aksent: Guryiy Aksent Brgoš oylu / **Aksent oylu Brgoš tornu ActKP17: 421** Гурьиг, сын Аксента Бргоша / сын Аксента, внук Бргоша
Aksent: Šimko Aksent oylu **Kevorovič deḡ awakereçniñ Vien441: 77r** Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакереца
Aksent / Anksent Kirik oylu ActKP20: 141 Аксент /Анксент, сын Кирика
Aksent Kirik Horpina şıǵarı ActKP26: 31 Горпина, супруга Аксента Кирика
Aksent / Augustin Hrehorovic ActKP26: 1 Аксент / Августин Григорович (брат отца Агопа)
Aksent: Keorık ĵizi Hanuxna... pan Aksent da pan Jovanes ĵardaşı pani Hanuxna *Vien441: 9r* Ганухна, дочь Кеорка... пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса
Aksent deḡ Kirkor oylu ActKP26: 31 Аксент, сын отца Киркора
Aksent: deḡ Kirkor deḡ Ovanes awakereç oylu **Aksent oylu ActKP20: 71** Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
Aksent: Kotlâr Aksent *ActKP20: 71* Котляр Аксент
Aksent Kotlârçik ActKP20: 11 Аксент Котлярчик
Aksent: Gurey Baromart oylu da şıǵarı Maruxna... Marene Aksent ĵizi Maruxnanıñ toyma ĵardaşı *ActKP26: 1* Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна... Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны
Aksent deḡ Mikajel oylu ActKP20: 11 Аксент, сын отца Микаела
Aksent sargawak deḡ Mikajel oylu ActKP26: 21 диакон Аксент, сын отца Микаела
Aksent: Hanuxna Kiçi-Yakub ĵatunu... ĵardaşı Aksent deḡ Mikajel oylu *ActKP26: 41* Ганухна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела
Aksent da Holub kiyövlari Magiganıñ ДГрун: 107 Аксент и Голуб, зятья Магиги
Aksent: Nazu Aksent ĵatunu *ActKP 19a: 1* Назу, жена Аксента
Aksent Ovanes oylu / Mamux ActKP26: 61 Аксент, сын Ованеса / Мамух
Aksent deḡ Ovanes tornu ActKP20: 21 Аксент, внук отца Ованеса
Aksent Sako oylu ActKP8: 121 Аксент, сын Сако
Aksent: Sako oylu Aksent *ДГрун: 133* сын Сако Аксент
Aksent Tügälbey oylu ActKP15: 361 Аксент, сын Тугалбея

Aksent: Yakub popovic... ĵardaşı Aksent *ActKP20: 41* попович Якуб, его брат Аксент
akt (~, ~niñ, ~ka, ~ni; ~i, ~indan; ~larga) (*укр.* акт, *пол.* akt, *лат.* actus) акт, судебная запись; **ol že kriminalniy akti tibinä bu spravanıñ bügündän üçünçü küngä deliberovat etti** отложил рассмотрение этого дела под сим уголовным актом на третий отныне день; **arendovat ettiñ bügünnüñ aktından** мы сдали в аренду согласно нынешнему акту
akta (~ga; ~si, ~sında; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larına, ~larında) (*лат.* acta) дело судебное, акт, запись, актовая книга; *ср.* **diftär aktikaciya** (*укр.* актикація, *пол.* aktykacja) активирование, внесение, вписывание в акты
aktikovanıy (*укр.* актикований, *пол.* aktykowany) внесенный, вписанный в акты, заактивированный
aktikovat et- (*укр.* актикувати, актиковати, *пол.* aktykować) активировать, заактивировать, записать, внести в акты
aktor (~nuñ, ~ga, ~dan) (*укр.* актор, *пол.* aktor, *лат.* actor) истец, заявитель, производитель, деятель, деятель
aktum: *ad aktum konfirmacijonis* (*лат.* ad actum confirmationis) утвержденные к актам, к записи в актовую книгу
akva fort (~, ~nu, ~ta) / **forti** (*лат.* aqua fortis, *д., отл. п.* forti) *Tor: 103^{arv}, 125v, 126r, 133r* алхим. аква фортис – сильная, крепкая вода, водка крепкая, разжedaющая почти все металлы, за исключением золота, *предп.* азотная кислота; не отожествляется с царской водкой (*лат.* aqua regis) – смесь концентрированных соляной и азотной кислот в соотношении 3:1, растворяющей золото
akva Merkurıyalı (*лат. д., отл. п.* от aqua mercurialis ‘ртутное масло; ртутная вода’) алхим. Меркуриева вода; **Akva merkurıyalını bulay sınaма** *Tor: 152v* Меркуриеву воду испытывать так
akva Merkurıyı (*лат.* aqua mercurii) алхим. вода Меркурия; **akva Merkurıyı işlänsär safi anti-moniymdan** *Tor: 153r* вода Меркурия производится из чистого антимония
Akvınacı, оп. Akvınac, р. п. Akvınacıjn см. Toma, Towa (~ Akvınacı, ~ojn)
ax¹ (~, ~ni, ~tan; ~lar) 1. белый, светлый, ясный, седой; *ушршашл, уршршашл (= ушршашл) – ax* белый, чистый; белила – белый; *ушршашлр – axlar* мн. то же; **Axni kümüş üsnä hem altunnuñ üsnä ĵizil aytıyır** *Tor: 120v* Белым он называет серебро, а красным – золото; **ax as ДТII** белый горноста́й; **ax çekmänlär u ketänlär** белые, т. е. отборные сукна и полотна; **ber ulu ot añar, çaх ki barı duхları ax çıқкау** *Tor: 152v* дай ему большой огонь, пока не выйдут все белые испарения; **ax halun** *Tor: 130v* алхим. белый алюмин, хим. квасцы – сульфат алюминия, используемый как коагулянт; **çürgädilär ax ketännıñ içinä** они завернули его в белое полотно; **ax kümüş ActKP12: 321** белое серебро; **ax maҳrama** белый головной платок; **ax oprax** постельное белье; *ушршашл* – **ax nemä plaha ten üsnä, oyarı-buyarı, bliščitcä bolgan, Levit 13** блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на те-

ле, там и сям, лоснящаяся, *Левит 13 (Лев13*²*когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и на коже тела его делается как бы язва проказы...*⁴*А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; Лев14*⁵⁴*Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,*⁵⁵*и о проказе на одежде и на доме, и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах);* *рәһләһ* – *аḡ rāngli kiyyiniš* белая льняная риза – одежда белого цвета, см. *lnāniy* (= *рәһләһ*); *ḡizlarniḡ saclariḡi klāmādi aḡtan ḡara etmā* белые волосы девушек он не пожелал сделать черными; *һәһһәһ, һәһһәһ* – *аḡ un* крупчатая мука – белая мука (*речь идет о рассыпчатой белой муке мелкого помола, вторично перемеленной после отделения высевок*); *fārāh da aḡ yüz bilā turma alniḡa biyikiḡniḡ seniḡ* предстать пред Твоим величием с радостным и светлым лицом; **2.** белок; *аһһһһһһһһһһһ* – *аḡlar* белый цвет, белизна; белизноватость; белизнение – *мн.* белые, белки, *ср.* *аḡliḡ / аḡliḡ* (~lar = *аһһһһһһһһһһһ*); **3.** бельмо; *közü üsnā aḡ* *ActKP8: 161* у него на глазу бельмо

аḡ² межд. ах, ох, о горе; *Аḡ, аḡ, ki seni ḡaḡ üsnā kördüm, miḡ kez avaḡ men anaḡa, yangan yüräkkä!* О горе, что я тебя увидела на кресте, тысячекратно горько мне, твоей матери, скорбящему сердцу!

аḡ³: *аḡ мәмләкәтлi TS: 56 ош., см. yiraḡ мәмләкәтлi аḡ-* (~ma, ~maga; ~tim, ~tiḡ, ~ti, ~tilar; ~ar; ~ar edi, ~ar edilär; ~iyir, ~iyirmen; ~ip edi; ~kaylar; ~sa; ~kan, ~kanniḡ, ~kanga, ~kanni; ~kani, ~kanin, ~kaninda; ~kanlar; ~kanlarina; ~maḡ, ~maq, ~maḡni, ~maḡtan; ~maḡi; ~maḡlar) течь, текти, протекать, литься *син.* *eri-, opran-, sayil-, tayil-, tökül-;* *рәһһһһһһһһһһһ*, *һәһһһһһһһһһһ*, *һәһһ* – *аḡtim, ~tiḡ, ~ti* я, ты, он тек, протекал, проливался, лился, хлынул, выступил наружу, стремился вон; происходил, проистекал – потек; *рәһһһ* – *аḡar* он течет; *рәһһһһһ* – *аḡkan* лившийся, пролившийся; *рәһһһһһ* – *аḡkanniḡ* *р. п.* то же; *һ* *рәһһһһһ*, *һәһ*, *һә* – *аḡkanga, ~lar, ~da* (= *аḡkan|ga, ~da, ~lar|ga, ~da*) *д., м. п. ед., мн.* то же; *һ* *рәһһһһһ*, *һәһ*, *һә* – *аḡkan, ~dan, ~lar* (= *аḡkan(lar)dan*) *отл. п. ед., мн.* то же; *рәһһһһһ* – *аḡkanniḡ* *р. п. от рәһһһһһ* текущий, льющийся – *р. п.* текущего, льющегося; *һ* *рәһһһһ* – *аḡkanga* *м. п. – д. п.* то же; [*q*] *рәһһһһһ* – *аḡkanni* *в. п. от рәһһһһһ* происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение – то же; *һәһһһһ* – *аḡiyirmen, sayiliyirmen / ош. sayiḡliyirmen* теку, протекаю, проливаюсь, истекаю, вытекаю; капаю, теку медленно – теку, доюся / *ош.* думаю, размышляю; *ḡani lilä birgä süt aḡti ari tenindän* из ее святого тела потекло молоко с кровью; ²⁰*Zera urar edi ḡayanä, da aḡar edi suvlar, da irmaḡlar ketärlär edi kendindän Ps77/78*²⁰Ибо ударил Он скалу, и потекли воды, и ручьи пошли из нее (*Ps77/78*²⁰Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи); *ḡaḡan aḡiyir, neḡik suv, ḡayavatḡ* когда изливается, как река, милосердие Твое; ¹⁰*Yeberdiḡ čovraḡlar čuyurlarina, taylarniḡ arasina aḡkaylar suvlar Ps103/104*¹⁰Ты послал источни-

ки во рвы, чтобы среди гор потекли реки (*Ps103/104*¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут); *egär aniḡkibik naḡis sayitan čayir aḡsa* если вино из такого бракованного сосуда вытечет; *ol küp yilina dirä aḡmasa* если тот кувшин до года не потечет; *Ari Džanni, aḡkanni Atadan* Святого Духа, исходящего от Бога-Отца; *Aḡ da unutma aḡkanin ḡuläf rāngindä ari ḡaniḡniḡ* Вспомни и не забывай, что Ты пролил свою святую кровь цвета роз; *šiḡaniḡ iči tolu ḡan da yaḡ, ol, ki Barasgewiniḡ ayaḡindan da közlärindän aḡip edi* флакон полон крови и слез, тех, которые пролились из ног и глаз Параскевы

аḡaḡ *с.м.* *аḡaḡ*

аḡar текущий, льющийся, проливающийся; бурный; ⁴⁴*ḡaytardi ḡanga aḡar suvlarin alarniḡ da yaḡmurun alarniḡ, ki ičmägäylär Ps77/78*⁴⁴Он превратил потоки их и дожди их в кровь, чтобы не пили (*Ps77/78*⁴⁴превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить), *ср.* *aḡin suv*

Аḡар *с.м.* *Аḡаб*

аḡar (~di; ~iyirmen, ~iyirlar; ~gan; ~ginča) белеть, сесть *с.л. син.* *bliščitsä / lisnutca bol-; ḡatunum aḡardi, ki ḡiz berip edir ActKP14: 181* жена моя посела из-за того, что отдала дочь; *рәһһһһһһһһһһһ*, *рәһһһһһһһһһһһ* (= *аһһһһһһһһһһһ*) – *аḡariyirmen* белею, становлюсь белым, седею – белею, седею (*Плач4*⁷Князья ее были в ней чище снега, *цсл.* *Уничишала назварёс ља паче инѣга; Песн8*⁵Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?, *цсл.* *Ктò ил̄ь возходѣшала оубѣлена и оутвержала и братѣ своемз*); *рәһһһһһһ* – *аḡargan, bliščitcä / bliščitsä bolgan Lew. 14* побелевший, выбеленный, белеющий – побелевший, белеющий, лоснящийся, Левит 14 (*Лев13*¹⁹пятно белое или красноватое...²⁴...красноватое или белое пятно...³⁸Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,³⁹и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже: он чист); *рәһһһһһһ* – *аḡargan, siviḡ* (?) – побелевший, седой; *рәһһһһһһ* – *аḡargan ḡart* (?) – поседевший старик, побелевший старец; *рәһһһһһһ* – *аḡarginča* *предл. п. от рәһһһһһһ* стариться, стареть, сесть – пока побелеет, поседеет, до самой седины: ¹⁸*ḡaḡ aḡarginča da ḡartayginča, Teḡrim benim, ḡoymagin meni // Аḡ sacli bolma da ḡartauma, Teḡrim benim, ḡoyma meni Ps70/71*¹⁸До самой седины и до самой старости / Доколе волосам побелеть и мне постареть, Боже мой, не оставь меня (*Ps70/71*¹⁸И до старости, и до седины не оставь меня, Боже; *Быт25*⁸и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью, *цсл.* *ст҃арецъ ипобаненз днiй*)

аḡart- (*инф.* ~ma; ~tim, ~tiḡ, ~ti, ~tiḡ, ~tilar; ~kan), *аḡart-* (~ip) делать белым, седым, белить, выбеливать, отбеливать; *аһһһһһһһһһһһ*, *һәһһһһһһһһһһ*, *һәһһ* – *аḡart|tim, ~tiḡ, ~ti* я, ты, он побелил, сделал белым; *yixövnünḡ... aḡarttiḡ için* мы побелили церковь внутри; *Surp Nigol yixövnünḡ ičkärisiniḡ sklepenësin znovu aḡarttilar* Снова побелили внутренний свод церкви святого Нигола; **20 lokot ke-**

tän aḡartkan ActKP11: 1 двадцать локтей выбеленного полотна; **közlärin aḡartip** [alartip] **baḡiyir üstlärinä, teprätip başın, da ḡolar, da yalbarir, da aytar**: “Körünüz meni da boluşunuz maña” он смотрит на них, выкатив белки глаз, трясая головой, и просит, и умоляет, и говорит: “Посмотрите на меня и помогите мне”; **Xarşidagi işkä keräkmäs aḡartma kümüşnü** Tor: 13Ir Для дела, что напротив, серебро белить не нужно

Aḡatez (арм. Աղաթու, ит. Acate, лат. Achates, гр. Ἀχάτης) геогр. Ахат – река Ахат, совр. Дирилло, в Сицилии, где добывали агат; **Surp Jovhannestä bardir şäyär Aḡatezniḡ** – k’rûsobrasus bulay aytkan, ki köklüknüḡ yäşilin, rängin kensiniḡ viražat etiyir, ḡaradır bu taş, nakropõni altun kropplalar blä, oḡşaştir k’orolaḡarovga У святого Иоанна есть город Ахат или агатов – так называли хризопраз, который передает небесную зелень, небесный цвет, камень этот черный, испещренный золотыми каплями, подобен “камню-корольку”

Aḡaz с.м. Ak’az

aḡbaş с.м. aḡpaş

aḡça (~, ~dir; ~niḡ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~larni; ~m, ~mni; ~ḡni; ~si, ~sidir, ~sina, ~sin, ~sindan; ~miz; ~lari, ~larin), **aḡça** (~ni; ~sin), **ahça** DE 1. деньги; **Alardir, ki aḡçasin aslamga berirlär da aḡçasin yerlär, alarni da otlu yuḡusuz ḡurtlar yeyirlär, ki alar yedilär yarliniḡ ḡanin da toyrgan kümüşnü toyurdular, sbḡi toydu alarga yuḡusuz ḡurtlar, da ulu ḡiyin yüräkläriniḡ üstünä** Это те, которые дают свои деньги в рост и поедают их (должников) деньги, их тоже пожирают огненные неусыпные черви, и поскольку они питались кровью бедняков и порождали неродимое серебро, их деньги уродились для них неусыпными червями и великой мукой на сердце их; **aḡçasin aslamga berüçilär** ростовщики; **aḡça dḡurumu** денежный штраф; **Bu eski zamanniḡ aḡçasidir** Это старинные деньги; **aḡçasin keçiktir**- задерживать чьи деньги, т. е. выплату заработной платы и т. п.; **tiymästir ḡul-ḡutanniḡ aḡçasin kesmägä yalından da keçiktirmägä yalga tutkanniḡ** не годится урезать денежное вознаграждение слугам и задерживать выплату заработка наемным работникам, ср. **monita** (monitanı altun möhürlämä); Հանութիւն – sb. / **aḡça kesüci** меняло, меняльщик – обменщик денег; **stollarni aḡça kesüçilärniḡ yixḡaladı da stoleclärin kügürçin satkanlarniḡ** он попрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (Mḡ21 ¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; Ин2 ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул; – *менялы сидели во внешнем дворе Иерусалимского храма, предлагая паломникам храмовые деньги, так как римские и греческие монеты в качестве храмовой подати не принимались; это правило послужило формальной посылкой и к обобщающему ответу Иисуса на вопрос искушавших: Мḡ22 ¹⁷итак скажи нам: как Тебе ка-*

жется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет? ¹⁸Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? ¹⁹покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. ²⁰И говорит им: чье это изображение и надпись? ²¹Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу); **bardir aḡpaşlar arasına, ki biliksizdir da aḡça kücü bilä taḡlagandır** среди епископов есть невежественные и избранные за счет денег; **aḡça ḡaḡmaḡ** чеканка денег; **ḡaḡuçi aḡça** чеканщик денег; **ol satuçi algan aḡçani ḡaytarmaḡ keräktir** тот продавец должен возвратить полученные деньги; **boş bolur, neçik ol aḡçani yuluḡ etsä** освободится, как только отслужит те деньги; **aḡça ḡuvati bilä vipravıt ettim kensini** ActKP12: 311 я отсудил его при помощи денег; **aḡça / sb / sbḡ bilä ögütlä-** наказывать деньгами; **ḡանազին, ḡանձազին (= ḡանձանազին)** – **mal bilä ya aḡça bilä satun algan** р. н. от **ḡանձանազին** шкатулка, в которой хранятся дорожные вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; *совр.* кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценносте – приобретенное за товар или за деньги, ср. **kancanag, ḡumbara, puşka** (= **ḡանձանազին**); **սեղանաբեր** – **söybät ḡorgan stolda olturgan, ki aḡça teşkirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы, трапезы столом, т. е. за конторкой, который меняет деньги (Mḡ25 ²⁷надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью, *вар.* пусть мои деньги в оборот, вложить мои деньги у менял, отдать серебро мое ростовщикам, *укр.* міняльникам, міняйлам, грошомінам, *цсл.* торжнікміз, *гр.* трапезіτης ‘меняла’ < *трапеза* ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, *откуда рус.* трапеза); **türk aḡçası da kümüş** турецкие деньги и серебро; 2. грош; **անուշի** – **aḡça** унция, вес; нуки (*мера веса, имевшая в разных областях Армении от 320 до 1282 г.*) – грош (*лат.* uncia, *гр.* οὐγκία – римская мера веса и монета из сплава меди, олова и свинца в 1/12 часть асса, или ок. 27,29 г, принята и сицилийскими греками; асс – первоначально римский фунт, слиток брусом весом ок. 327,45 г); **altmīšar litovski aḡça-ga** ActKP17: 171 по шестьдесят литовских грошей; **padšah oḡlu žolnirstvoga bayışladı 2 çerek aḡçası at üsnä** сын короля пожаловал жолнерам по 2 с четвертью гроша на коней; ср. **aspra, sbḡ**

aḡçala- обратить в деньги; **ruḡomiy dobromnu aḡçalap aḡçani 10-nu 11-gä tutkaylar** Vien441: 43v обратив мое движимое имущество в деньги, пусть держат деньги 10 за 11

aḡçalix на определенное количество грошей; **ötmäk 1 aḡçalix 20 hroška edi** хлеб ценою в 1 грош продавался за 20 грошей; **aldı 24 aḡçalix raḡı** ActKP8: 101 он купил водки на 24 гроша

Aḡitopḡel (арм. Աղիտոփել, лат. Ahitophel, Ahitofel, гр. Ἀχίτοφέλ, *евр. предп.* ‘мой брат глупец’) и. с. Ахитофел – *дед Вирсавии; будучи советником*

Давида, перешел к Авессалому и предложил убить его; дерзкие советы Ахифотела расценивались как испрошенные у Бога (2Цар16:23)

axıl (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~im, ~imni; ~iñ, ~iña, ~iñda; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizga, ~imizni; ~iñizga; ~lar, ~larni; ~lari, ~larin, ~larindan), с притяж. аффиксами, начинающимися на гласный, также **axl** (~im; ~iñ) (тур. akıl, a. 'aqıl, 'āqıl) 1. ум, разум, рассудок, интеллект, мудрость, премудрость сл. син. **axılliğ**, **es**, **eslilik**, **navuka**, **sayış**, **tädbir**, **muzg**, **sapientia**; **բան** – **axıldir** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в поговорку; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, т. е. вторая ипостась, второе лицо Святой Троицы; плод индийский, в аптеках и у красильников употребляемый, по-латински называемый мирбаланум или баланус мирепсика – это есть разум, ср. **pan²**, **pann**, **söz** (= **բան**); **խնամական** – **axıl**, **sapientia** мудрость, премудрость, благоразумие; ум, разум, рассудок; философия, любомудрие; знание, сведение – ум, разум, благоразумие, рассудительность, ум; мудрость, знание; философия; **խել** – **axıl** // **խել** – 2 **Mag. 13**, **muzg** мн. ум, разум, рассудок; тонкость, острота разума; благоразумие, мудрость – ум, разум, 2-я книга Макавеевская 13, **mozg** (2Мака13 ¹⁸Царь... пытался овладеть местами посредством хитрости (= **խել**); 3Мака4 ¹⁵коварно избегали наказания; 2Кор12 ¹⁶Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас); **ներդրական** – **axıl** внутренняя сущность, врожденность, натуральность, естественность – ум; **ներդրում** – **axıl** действие, дело, деяние, произведение, действование; сила, влияние; совр. действие, воздействие, влияние – ум; **սովի** (= **սովիա**) – **axıl** мудрость – ум (гр. σοφία, σοφία 'мастерство, искусство; сметливость, изворотливость, ловкость; разумность, рассудительность, житейская мудрость, практический ум; ученость, просвещенность, знание; наука; (высшая) мудрость, философское знание, т. е. философия'); **axılı Atanın Jisus** разум Отца Иисус; **çolar-men sendän, ki maña bergäysen axıl, ki sözlägäy-men benim duşmanlarima çarşı** прошу тебя разумить меня, чтобы я могла спорить с моим врагом; **խնամական** (= ***խնամական**, ***խնամական**) – **axılñi etkän** действующий умно, разумно, смысленно, рассудительно – поступающий, действующий разумно, благоразумно, рассудительно, обдуманно, мудро; **es da axıl keçöv-süzdür** разум и мудрость непреходящи; **Egär tilin bilä čüst esän, axılıñ bilä ivaşsen** На словах ты проворен, а умом неповоротлив; **çaçan ki eskä da axılga keldi** когда она достигла разума и мудрости; **berdi kensin atası ustaga axıl övränmä... da anda öşüp övräniyr edi axılñi** отец отдал ее учителю (мастеру) учиться разуму... и там она росла и училась премудрости; ³⁰**Açı toyrunuñ / artarnıñ sayışlar / sayışlar, saylar axılñi / eslilikni, da tili anıñ sözlägäy / sözlär könülünkü** Пс36/37 ³⁰Уста праведника мыслят / мыслят, хранят мудрость /

премудрость, и язык его изрекает правду (Пс36/37 ³⁰Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду); ⁸**Xan ulu üstnä / üsnä / üstünä barça yerniñ Teñridir, saymos aytiñiz anar axıl bilä** // **Xan ulu barça yerdä Asduadzdır, saymos aytiñiz anar eslilik bilä** Пс46/47 ⁸Бог – великий Царь всей земли / на всей земле, пойте Ему псалмы разумно / с мудростью (Пс46/47 ⁸ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно); **çalğanin biylikinziñniñ, benim dobrodiy-lärimniñ, biyik da rozsondñi axılina saliyen** остальное я отдаю на мудрое усмотрение ваших милостей, моих господ; **խնամական** – **axıl sövüci** хитрец, хитрослов, лжемудрец, неискусный ученый, педант; благоразумный, степенный; самохвал – почитатель мудрости, любомудр (гр. σοφιστής 'сведущий человек, знаток; мастер, художник; создатель, изобретатель; мудрец; софист, платный учитель философии и риторики; софист (начиная с Платона), лжефилософ, шарлатан'); **խնամական** – **axıl sövüci** // **axılñi sövüclär** ед., мн. философ, любомудр; мудролюбец; ученый, грамотный, сведущий, знающий, мудрец – почитатель мудрости, философ; **ծարտարան**, оп. **ծարտարան** – **axıl sövüci ya bilüci** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – почитатель мудрости или знаток; **փիլիսոփա** – **axıl sövüci** философ, мудрец – почитатель мудрости (гр. φιλόσοφος 'любящий мудрость, стремящийся к знанию; образованный, просвещенный человек, ученый; любитель мудрости, философ'); ср. **pilisop'a** (= **բրբանա**, **Իրիֆոնա**); **lûbo teni üsnä zabun, yednak axılinda tügäl doskonaliy bolup** будучи больна телом, однако в полном рассудке; ²⁷**Müşülländilär, seskändilär, neçik esiriklär, da barça axılları alarnıñ tüstü** Пс106/107 ²⁷Они удручены, потрясены, как пьяные, и весь разум их пропадает (Пс106/107 ²⁷они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает); **"Bolmañiz neçik at da çatır, zera yoxtur alarga / alarda axıl / alarda eslilik, yügändä da noxtada çistürsen yañaçların / yañaçlarından / ki yügän bilä da noxta bilä çogaysen yañaçların alarnıñ, ki saña nemä yuvuçlanmagaylar / heç nemä tiymaslar"** Пс31/32 ⁹"Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них разума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздой, чтобы они не приближались к тебе /не перечили тебе" (Пс31/32 ⁹"Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обузывать уздой и удилами, чтобы они покорялись тебе") ⁵**Uludur Biyimiz bizim, da uludur çuvatı anıñ, axılina anıñ yoxtur yetişmäx** Пс146/147 ⁵Велик Господь наш, и велика сила Его, и разум Его непостижим (Пс146/147 ⁵Велик Господь наш и велика крепость Его, и разум Его неизмерим); 2. совет, мнение; **բանական**, **բանական** – **axıl** совет, наставление; совещание, совместное обсуждение; уговаривание, увещевание, убеждение – разумный совет, наставление; **özgä axıl al-ActKP8: 211** придерживаться другого мнения, подумать, решить иначе

axillat- (~tīm, ~tīj, ~tī; ~iyīrmen) вразумлять, вразумить, образумить; *սահմանափակ, ~ք – axillatīyīrmen, ~biz* научаю, ~ем уму-разуму, делаю, ~ем умным(и), разумным(и) – вразумляю, ~ем; *խմանանալուցի, ~ուցեր, ~ոյց – axillat|tīm, ~tīj, ~tī* я, ты, он сделал ученье, образумил, отвлек от пристрастия, вывел из заблуждения – вразумил, образумил, поставил

axilli (~, ~dir, ~dan; ~lar, ~larni, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari), **axilli** умный, разумный, мудрый, сметливый, разумеющий, рассудительный, сведущий, опытный *сл. сун. anlagan, anlamaç, bilüci, cvičoniy / čvīčoniy, dārman, esli, fikir, fikirli, çabärdäš, çuvatli, rostopniy, sekretali, sezikli, sözlü, svâdomi / švâdomiy, usta, uşey, vartabed, yaraşkan, yaryuçi, doctor, magister, prudens, sagax, sapiens; ի բանիբուն, ի բանիբուն – axilli* м., отл. п. ученый, знающий, имеющий глубокое познание, искусный, способный, сведущий – умный, сведущий, опытный; *գովաղի [= գովաղի] – axilli* [гот] – умный, разумный, мудрый; *իրանակ [= իրանակ] – axilli* **ya çuvatli** [содержащий, заключающий, вмещающий вещь, дело, материю, вещество, т. е. содержательный] – разумный или сильный; *թիօսիկ, թիօսիկ, թիօսիկ* [ум. от гр. θεός, θιός ‘бог, божество’, δῖος ‘зевсов; божественный, блистательный, лучезарный, славный, несравненный’] – **axilli** [божок или божественный] – умный, мудрый, разумный; *խմանալ – axilli|lar* **ya fikir|lär** *ед., мн.* ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие; мнение, рассуждение – мудры|й, ~е, разумны|й, ~е или мысль, ~и, рассуждени|е, ~я; *խմանուն – axilli, fikirli // axilli, sapiens* ученый, грамотный, сведущий, знающий, разумный, умный, благоразумный, рассудительный, смышленный; мудрый; скромный – умный, рассудительный // умный, разумный, рассудительный, благоразумный; мудрый; мудрец; знаток, сведущий, искушённый; *խմանալ – axillilar* мн. тоже (*Прит17*²⁴Мудрость – пред лицом у разумного, а глаза глупца – на конце земли; *Прит27*¹¹Будь мудр, сын мой, и радуя сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня; *Дан12*³И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда...¹⁰Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют); *իր սնուղ – axilli* владеющий делом – умный, мудрый, разумный; *խզման – axilli, rostopni / rostopniy, švâdomiy / svâdomi, çabärdäš, sagax* знающий, сведущий, способный, разумный, искусный, ученый – умный, расторопный, сведущий, осведомленный, обладающий тонким чутьем, с тонким обонянием, с тонким слухом, чуткий, острый, пронизательный, остроумный, разумный, умный (*Иов38*¹⁸Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это); *խմանալ – axilli|lar* *ед., мн.* благоразумный, мудрый, рассудительный, смыш-

ленный, знающий, осторожный, предусмотрительный, прозорливый; воздержный; поучительный, остроумный, замысловатый, нравоучительный; кроткий, скромный, молчаливый – умный; *Հասունք – axillilar* мн. спелые, зрелые; достигшие совершенства – разумные, умудренные (*1Пар26*⁹У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать, *вар.* были могущественными людьми, *цсл.* ильнин); *Չարիմու – axilli* Лаван – мудрый (*арм.* Չարիմ, *лат.* Laban, *гр.* Λαβαν, *евр.* Лаван / Laban ‘белый’ – сын Вафуила и внук Нахора, брата Авраама и Ревекки, отец Лии и Рахиль, тесть Иакова-Израиля); *Երվան – axilli* (?) – умный, мудрый, разумный (*ср. лат.* ethos ‘нравы; нравственность’, *гр.* ἔθος ‘привычка, обыкновение, обычай’, ἦθος ‘навык, обыкновение, обычай, привычка; душевный склад, нрав, натура, характер; нрав, норы’); *Ներհուն – axilli, çabärdäš* знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – умный, сведущий, осведомленный, *ср. cvičoniy / čvīčoniy* (= ներդուն); *չերգունուղ, շերգունուղ, շերգունուղ – axilli* (?) – умный; *ուշեղ, ուշեղ, ուշիմ – axilli, esli // յուշիմ* (= ուշիմ) – **axilli** умный, разумный, смышленный, рассудительный, благоразумный, замысловатый, глубокомысленный, осторожный, остроумный – умный, разумный, смышленный, ушлый; *սասխարհ – axilli, prudens* (?) – умный, разумный, сознательный; сведущий, знающий, опытный; умный, разумный, благоразумный, рассудительный; хитрый, ловкий, искусный; *սանախարհու – axillilarda* (?) – у имеющих разум, у разумных, при мудрецах; *սովմանու – Հովմանու, Հովմանու – axilli* [и. с. Роман] – умный, мудрый, мудрец (*гр.* Ῥομανός и. с. Роман – сын Одиссея и Кирке < *лат.* Romanus ‘римский; римлянин’, Romano more ‘по-римски’, в смысле ‘прямо, просто, открыто’; – *возм., речь идет о Романе Сладкопевце, сочинителе гимнов и создателе жанра кондаков (сохранилось ок. 80), родившегося в Эмесе (Сирия), принявшего сан диакона в Бейруте и жившего в Константинополе, конец V в. – ок. 555)*; *սովիս, սովիս – axilli* софия, божественная Премудрость – мудрый (*гр.* σοφία, σοφίη ‘мастерство, искусство; сметливость, изворотливость, ловкость; разумность, рассудительность, житейская мудрость, практический ум; ученость, просвещенность, знание; наука; (высшая) мудрость, философское знание, т. е. философия’); *սովեստու (= սովեստու) – axilli, çaysi ki sözlü / ündälir sözlü* мудрец, философ, ритор; софист – мудрец, наделенный словом / называемый ритором (*гр.* σοφιστής ‘сведущий человек, знаток; мастер, художник; создатель, изобретатель; мудрец; софист, платный учитель философии и риторики; (начиная с Платона) софист, лжефилософ, шарлатан’); *րեսոր – axilli* **ya usta** // *րեսորի – axilli, bilüci* // *Հրեսոր – usta, vartabed, doctor, magister* и. м., р. п. ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, бого-

нажается какой-нибудь пустой человек!; *Mф5*²²кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной, – *евр.* рака ‘пустоголовый, глупец’); *սլշտլ* (= *սլշտլ*) – **axılsız bolma ya teşkirmâ** пристально глядеть, рассматривать, смотреть в лицо; обозрывать, примечать, созерцать – терять разум, безуметь, глупеть или менять, изменять; ⁶*Dügül bu oldur, çaysı ki Eyämizgâ tölär ediniz siz, yïynları axılsızlar da dügül axıllı Bm32*⁶Не сие ли есть то, что вы, сборища безумцев и неразумных, воздавали Господу нашему? (*Bm32*⁶Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и бессмысленный?)

axılsızlan-, axılsızlan- (~ma; ~dim, ~dij, ~di, ~diç, ~dijiz, ~dilar; ~iyir; ~adçaхmen, ~adçaх; ~sar) терять разум, безуметь, глупеть *сл. син. seziksizlân-, tuyma-, zararsızlan-*; *բանդադուշտլ* – **axılsızlanma** говорить глупости, вздор, сумасбродства, бредить, врать; колебаться, трястись, качаться, шататься, колышаться – вести себя глупо, безумствовать, обезуметь (*Сур34/31*^{5/6}Гадания и приметы и сновидения – суета, и сердце наполняется мечтами [*арм.* бредит], как у рождающей); *սխմարեցաւ, ~բ, ~բ, ~բ, ~ւ, ~ւ* – **axılsızlandim, ~х, ~п, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они оглушел|и, отупел|и, стал|и невежественным|и, бессмысленным|и; *անպատի* – **axılsızlanıyir, ya seziksizlanıyir, ya tuymayıyir** бездельничает, ведет жизнь бесчестную, развратничает, безбожничает, бесчинствует, ведет себя нагло, нечестиво, дерзко, грубо, злостно – безумствует, или становится бесчужственным, или не чувствует, не сознает; *անխաղաղեցիմ* (= *անխաղաղեցիմ*) – **axılsızlanadçaхmen** обезумею, поглупею; *անիրիւանաւոր* – **axılsızlansar, ya zararsızlansar, ya bozuхsuzlansar** будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или “беспорочничать” (!)

axılsızlat- (~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir) делать безумным, безрассудным, невежественным, глупым, отнимать разум, рассудок, оглуплять, отуплять; *սխմարեմ, ~բ* – **axılsızlatıyirimen, ~biz** я, мы оглупляю, ~ем, отупляю, ~ем; *սխմարեւ, ~էբ* – **axılsızlatıyirsen, ~siz** ты, вы оглупляешь, ~те, отупляешь, ~те; *սխմարե, ~էւ* – **axılsızlatıyir ol, ~lar** он, они оглупляет, ~ют, отупляет, ~ют

axılsızlıх (~, ~niç, ~ka, ~tan) безумство, безрассудство, безрассудность, глупость *син. essizlik, har-sizliх, seziksizlik, ignorantia*; *անպատիւթիւն* – **axılsızlıх, ignorantia** бездельство, безумие, плутовство, бездельничество; злоба, злобность – безумство, безрассудство, незнание, неведение; *незнакомство; неопытность, ср. ignorantia* (= *անպատիւթիւն*); ⁵*Körgüzdün çoyovurtuna senin berklikni (ayırlıхnı) da berdin içmä bizgâ çayırnı axılsızlıхnıñ / çayırin essizlikniñ Пс59/60*⁵Ты дал испытать народу твоему жестокое и напоил нас вином безумия / изумления

axın (~dan; ~i, ~in, ~ina; ~lar, ~larnı, ~larda; ~larıñ-nıñ; ~larına), **ayın** [=axın] (~ina), **axn** [=axın] по-

ток, струя, ручей, река, речка, водопад; бушующий, бурный, стремительный, обильный (о реке, потоке) *сл. син. çay, çoyur, derâ, ırmaх, çoyun, özân, padol, rika, spust, strumên, taylar arası, flumina*; *Բմսլ* [= *Բմսլն* *Արարայ*] – **derâ, axın Jes. 7 padol, çoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (*Нав7*²⁴Иисус и все Израильяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их на долину Ахор); *ճարսն* – **axın** течение, прилив, истечение; текущий, плавный – течение, текущий; *յորձանս* – **axınlar Erem. 50** *мн.* стремление, течение, истечение; водоворот, пучина, вихрь – *мн.* потоки, стремнина, Иеремия 50 (*Иер50*⁴⁴Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища, *вар.* прочное жилище, пастбища, *укр.* водяні луки, *цсл.* на мѣсто ѿдѣла; *Иез47*⁵И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток); *սաւանդ* (= *սաւանդ*), *սաւանդ, սաւանդ* > *սաւանդ* – **spustlar, axınlar** *мн.* речной порог, каскад, водопад, падение, стремление вод с шумом, шлюзы; затворы у шлюза – *мн.* стоки, потоки (*Быт7*¹¹В шестисотый год жизни Ноевой... разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились, распахнулись небесные створы, *укр.* розчинилися небесні розтвори, *цсл.* խլան նեբէսնա Խբերձօժառ; *Прит21*¹Сердце царя – в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Он направляет его, *вар.* как в русле вода, *цсл.* Ի՛կոյժե ոյ՛րեմնէնէ Կօճ; *սաւանդ* – **axınlarıñniñ** *р. п. от мн. սաւանդ* речной порог, каскад, водопад, падение, стремление вод – твоих потоков: ⁸*Teränliklär terändän sarnadılar saña / Teränliх teränliхtän sarnadılar alniña avazına axınlarıñniñ seniñ Пс41/42*⁸Глубины изглубока / из глубины взывали к Тебе в голосе потоков Твоих (*Пс41/42*⁸Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих, *вар.* Взывает океан глубокий к океану, и шум водопадов Твоих я слышу, *цсл.* Լէ՛զնա Լէ՛զն՛ի իրի՛շխէ՛ց Կօ Գա՛րճ Խլանի՛ տօնի՛ք); *իրիւանդ* (= *իրիւանդ*) – **axınlar // իրիւան** (= *իրիւան*) – **yeriřmägän oylan anasiniñ çarında** *ед., мн.* незрелый|й, ~е, недоспелый|й, ~е, выкинутый|й, ~е, выкидыши // недоразвитый ребенок в материнской утробе (*Чис12*¹²не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела; *Еккл6*³Если бы какой человек родил сто детей, и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его), *ср. axkan, yapov* (= *իրիւան* *вм. իրիւան*); *Yarmagay kültkü bolgan çuluñnu teniz otlu, Biyim, da yügürmägäy üstünä çorçkannıñ çovraх axın ot bilâ çariřilgan, Teñrim benim* Да не покроет раба Твоего,



ставшего посмешищем, море огненное, Господи мой, да не низринется на него, боящегося, бушующий поток, смешанный с огнем, Боже мой; **otlu suv ağırın kibik kelip da üstlärinä tökülüyür** огненная река изливается на них потоком; **ağırın suv** бурная, горная река, стремительный речной поток, *ср. ağır* (~ *suv*); *ағыр* – **ağırın**, *strumen, çaylar / çaylar* // *ағыр* [= *ағыр*] – **ağırın suvlar, flumina** мн. потоки, дождевые ручьи – поток, ручей, мн. реки, речки // потоки, реки, мн. реки, потоки; *ағыр* – **ağırın suvları, çaylar** *в. п. мн.* то же – потоки, реки, *ср. çay* (~ *ların* = *ағыр*); *ағыр ағыр* – **ağırında** потоками – в потоках, но в контексте *кыпч.* местный падеж имеет, скорее всего, транзитивное значение *исх. падежа*: **Ağırında aşıtlar boylarımız bizim, 5aşıtlar boylarımız bizim ağırında tıyyısız // Ağırında keçtilär boyumuz bizim, 5ağırında tıyyısız** Пс123/124 4Потоками прошли души наши, 5миновали души наши потоки неумные (Пс123/124 4поток прошел бы над душею нашею; 5прошли бы над душею нашею воды бурные); **fikirim benim sacılıp tutxunluğa keziyir ağırına bu dünyâniğ** мои мысли рассеяны, пленены, бродят в потоке этого мира; *ағыр* – **ağırın suv, taylar arası, çayda ki suv / suvlar bolur, derä, çoyur çaramyulu // ağırın suv, taylar arası, derä, çoyur** юдоль, долина – поток, горное ущелье, где бывает вода, овраг, темная пропасть (Пс103/104 10Ты послал источники в долины: между горами текут воды; Быт37 14из долины Хевронской; Суд7 12Мадиянитяне же и Амалитяне и все жители востока расположились на долине), *ср. pırxıldı-pırxıldı* (= *ағыр ағыр*); *ағыр*, *ағыр* – **ağırın suvlar** мн., *ед.* речной порог, сток, стечение вод, прилив моря, каскада, падение вод с шумом, поток, водяной порог – мн. потоки, бурные реки (Иов38 25Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии; Ис17 13Ревут народы, как ревут сильные воды; Плач3 48Потоки вод изливают око мое о гибели дочери народа моего); *ағыр* (= *ағыр*) – **ağırın suv, rıka** // *ағыр* – **ağırın su** ручей, поток // ручьи, потоки (= ручей, поток, река: **Ağırın suvlar endilär / Özänlär suvnuğ çıxtı közlärimdän menim** Пс118/119 136Из глаз моих потекли потоки / реки вод (Пс118/119 136Из глаз моих текут потоки вод), *ср. ırmağ* (= *ағыр ағыр в.п. ағыр*); 26Хойүйм теңиздä yolun aniğ, üstünä ağırın suvlarınıñ oñun aniğ Пс88/89 26И положу на море руку его, и на реки – десницу его; *ағыр ағыр ағыр ағыр* – **ağırın suvlarına Baydatlılarıñ** на реках Вавилонских: 1**Ağırın suvlarına Baydatlılarıñ** // 1**Yağasına ağırın suvnuğ Papelonnuğ** Пс136/137 1У рек Багдадцев // На берегу реки Вавилонской (Пс136/137 1При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе); *ағыр* – **ağırın suvnuğ xiriği, brod, bol / obol / oboz** 1 Ткр. 14, Tad. 5 // **ağırın suvnuğ xiriği** 1 Ткр. 14, Tad. 5 пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод, переправа, болонье, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (1Цар13 23И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Мих-

масской; Суд5 17Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно), *ср. bol* 2; 9**İčkäylär alar semizlikindän övüñnün seniğ, da ağırın suvların huzurluquñnuğ seniğ bersärsen içmä alarga** Пс35/36 9Насыщаются от тука дома Твоего, и из потоков сладостей Твоих Ты напояешь их; 5**Ketkänläri ağırın suvlarıñ färäh etärlär šähärin Teñriñin** Пс45/46 5Речные потоки веселят град Божий; **tolumen yazıx bilä da sansız yamanlığ bilä, ki ağırına / ağırına töräsizlikniğ, tolyun kibik, tolyanıyirmen** я исполнен греха и безчисленного зла, и потому в потоке бесправия бьюсь в конвульсиях, словно волна **ağırın-** (~ган; ~маç) литься, изливаться, истекать, проистекать; *ағыр ағыр*, ~р – **ağırın bilä, ~lar** (= **ağırın(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* истечением **ağırınмаç** истечение, проистечение; *ағыр ағыр ағыр ағыр ағыр ағыр*; *ағыр ағыр ағыр ағыр ағыр ағыр ағыр ағыр*; **Almağlığ kim kimdän? Oğul toyмаç bilä ilgäri kelir Atadan, da Džan ağırınмаç bilä kenä ol Atadan** Преемство от кого к кому? Сын рождением происходит от Отца, и Дух истечением тоже от Отца **ağırınсуv** (~дан; ~лар, ~лардан; ~ларın) река, речка, ручей, поток; **yolda köp kez, tarlığ ağırınсуvlardan** 2Кор11 26много раз в дороге, напасти на реках (2Кор11 26много раз был в путешествиях, в опасностях на реках); **saxla men çuluñnu seniğ... ağırınсуvдан, çuvatlı yaғmurдан** спаси меня, раба твоего... от бурных рек, сильных дождей; *мы попытались устойчивое сочетание ağırın suv представить как сложное слово и написать слитно, но, как видим, этому препятствует дополнительный оттенок 'бурный, стремительный', ср. ağırın* (~ *suv*), **ağır** (~ *suv*) **ağır** (аğırım / ağırım, ~i) (*а. āhr, āhīr, осм. ahir, ahīr*) конец, итоговое состояние, тяжелое положение, наконец, в конце концов, в крайнем случае, ни в коем случае; **ağırım alay ActKP11: 21** мое положение в итоге таково; **ağırı biliniyirmen ActKP8: 101** в конце концов я признаю; **bilirsen ağırım ActKP15: 301** ты знаешь мое тяжелое положение, в котором я оказался в результате (как плохо это для меня кончилось); **Ağırı törägä da könüllükä yatıptır, egär kimesä ermenini öldürsä, başı üçün tölämäç keräk** 365 flī В конце концов, закон и справедливость требуют, что если кто убьет армянина, то за его голову должно уплатить 365 золотых; **Da ağırı çatının ölgän kişiniğ yuvuçları bolmaslar kerä etmäğä** Близкие умершего ни в коем случае не должны отстранять его жену **ağırät** (*а. ahiret, ahret < а.*) загробная жизнь, потусторонний свет; **bögün dünyâ, yarın ağırät** нынче на этом свете, *т. е.* жив, завтра – на том свете **ağırin** потихоньку, медленно; **çulları Tawit'niğ ağırın** [arçән] **aytarlar çulağına Tawit'niğ** слуги Давида тихонько сказали на ухо Давиду; **Köktägi yolduzlar beg çüst yügürüirlär, da bizgä körüniyirlär, ki yerindä turıyirlar ya beg ağırın** [arçән] **yüriyirlär** Небесные звезды движутся очень быстро, а



нам они видятся так, будто стоят на месте или движутся очень медленно

axirin-axirin медленно, потихоньку, постепенно; **axirin-axirin** [arxin-arxin] **ösmäx** постепенный рост

axkan истечение, жидкое выделение; выкидыш; **çirdaş** (= **çirdaş**) – **yerişmägän oylan anasinin çarından ya axkan** незрелый, недоспелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш, *ср.* **axin** (= **çirdaş** *вм.* **çirdaş**); **er kişiniñ axkanı çlunokundan** истечение из мужского члена, сперма, *с.м.* **çlunok**

ax-kâfuri камфарно-белый, белоснежный; **letnik ax-kâfuri ustaşari Vien41: 164r** летник из белоснежной усташари

Axkermän (~ *ActKP 14: 191, 15: 151 u др., ~ni, ~dä, ~dän*), **Axkermän ActKP 8: 81** *геогр.* Аккерман – портовый город совр. Одесской области Украины, на правом берегу Днестровского лимана; основан славянами в IX в. на месте древнегреческого г. Ти́ра, или Офиуса, гр. Τύρας, Ὀφιοῦσα; др. рус. Бѣльгородъ, откуда *ср.-греч.* Ἀσπρόκαστρον, Λευκόπολις, Λευκολίχη, молд. Четате Алба, рум. Cetatea Albă, тур. Akkermen; в 1944 г. переименован в Белгород-Днестровский

axkermänli аккерманец, житель или уроженец Аккермана; **Ali atli tatar üçün axkermänli ActKP8: 121** за татарина по имени Али из Аккермана; **Yusif / Yuzef ötäyaxalı // Yusif / Yuzef axkermänli ActKP 21 // 21** Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

ax-çara спор, несогласие, претензии, притязания, *букв.* белое-черное, *т. е.* один доказывает, что белое, другой – что черное; **artix sözüm, axim-çaram bolmagay** **Çaçereskä ActKP11: 31** больше у меня к Хачересу никаких притязаний, претензий не будет; **dayin axi-çarası biri biri bilä bolmagay, ni ol İvannin Çaçin bilä, ni Çaçinnin İvan bilä DГрун: 106** да не будет больше притязаний друг к другу, ни у того Ивана к Хачину, ни у Хачина к Ивану; **artix aximiz-çaramiz bolmagay ActKP8: 171** больше у нас претензий не будет; **aximiz-çaramiz bolmagay Yakubga utru ActKP8: 171** у нас претензий против Якуба больше не будет; **artix axim, ani çaram birgäsina yoç ActKP12: 311** больше у меня к нему претензий нет

axl *с.м.* **axil**

axla- (~gan; ~maçlar) обелять, обелить, убелить; **toyrusuzluytan bizim yuvunup, axlagan sumênâ-mizni bizim saxlagaybiz** омывшись от нашей неправедности, мы будем хранить нашу обеленную совесть

axlamaç обеление; **saçılmaçlar** ~р – **axlamaçlar** *ед., мн.* обеление

axlan- (~ganlar) обелиться, побелеть; **saçılmaçlar** ~р – **axlanganlar** *ед., мн.* обеленный, ~е

axlat- (~tilar; ~iyir) обелять, обелить, убелить; **Neçik süt blä, axlatiyir zmazalarni sumênâ-mizniñ bizim** Как молоком, обеляет он пятна нашей совести; **Axlattilar çanı blä Xozunun tonların kensiniñ** Они убелили Кровью Агнца одежды свои

(Отк7¹⁴они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца)

axli¹ с белым, с белизной, беловатый; *ср.* **axli-çaralı, çaralı-axli**

axli² *оп., с.м.* **axilli**

axliç (~, ~ni; ~i; ~lar), **axliç** (~lar) белый цвет, белизна, беловатость; **Çirvânî – axliç** Ливан – белизна (*арм.* **Çirvânî**, гр. Λίβανος, *евр.* Ливан ‘белая гора’ – горный массив в Сирии, вершины которого покрыты снегом); **saçılmaçlar** – **axliçlar / axliçlar** *мн.* белые цвета, белизна; беловатость; беление – *мн.* белые цвета, белки; **yänäci kendin yüz axliçi bilä kendi stolicasına keltirgäy yaçşı slava bilä sövünçlüçkä** вновь приведет его в свою столицу с честью и с доброй славой на радость всем; **tença ax axliçka kelsä Tor: 103^{ar}** алхим. когда радуга дойдет до белой белизны

axli-çaralı 1. бело-черный, бело-черной масти, перепелесый, пятнистый, разнолосый, полосатый, разномастый, пестрый *син.* **aladža-buladža, çaralı-axli, nakrapâniy, odmënniy, pstriy;** **saçılmaçlar** – **axli-çaralı** седой, серый, дикий, с белыми пятнами – бело-черный, перепелесый; **2.** покрытый коростой, паршами, паршивый, шелудивый, в паршах, шелудях *син.* **korosta, parşiviy;** *ср.* **çaralı-axli**

axlim *с.м.* **axil**

axlin *с.м.* **axil**

axliç *с.м.* **axliç**

axma (~niñ; ~larniñ, ~larga, ~lardan) течение, протекание, истечение, излияние; **çirvânî, çirvânî – axma** происхождение; стремительное выбрасывание влажности, извержение – течь, литься, изливаться, извергаться; течение, протекание, истечение, излияние; **çirvânîç** – **axmalarniñ** *р. п. ед., мн.* то же; **çirvânî, ~р** – **axmaga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* то же; **çirvânîç** – **axmalarga, ~da** *д., м. п. мн.* то же; **çirvânîç** – **axmalardan** *отл. п. мн.* то же; **çirvânîç, ~р** – **axma bilä, ~lar** (= **axma-lar**) **bilä** *тв. п. ед., мн.* то же; *ср.* **axmaç / axtirmaç** (= **çirvânî, çirvânî, çirvânî**)

axmaç, axmaq течение, течь, литье, истекание, истечение, вытекание, излияние, излияние, извержение; **çirvânîç – axmaq bilä** *тв. п.* отрыгиванием, произращением, произведением; проливанием, разливанием – течением, проливанием; **çirvânîç, ~р** – **axmaç bilä, ~lar** (= **axmaç(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* выхождение, исхождение, выезжание, выступание, вылезание, выскакивание, происхождение, проистекание – вытекание, проистекание; **çirvânîç [= çirvânîç] – axmaqni** *в. п.* происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние – истечение, излияние, извержение; **çirvânîç [= çirvânîç] – axmaçlar, ~ni** *в. п. ед., мн.* то же; **çirvânîç – axmaçtan** *отл. п.* то же

axmaçliç (~ni) течение, текучесть; **çirvânîçliç, ~р** – **axmaçliçni, ~larni** *в. п. ед., мн.* течение, протекание, проливание, текучесть

axn *с.м.* **axin**

axpaş (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni,

~lardan; ~ları, ~larına, ~ların), **aḡbaš** ActKP8: 201, DE, SchET, **aḡpaš** священник, епископ, иерей, поп, ксёндз, предстоятель, владыка, настоятель, смотритель, игумен *син.* **atalarnıñ başı, babas, baḡuçı, der, der, gat'oyigos, storoz, usta, vëlebnıy; kılıfıncı – **aḡpaš**, *presbyter, episcopus* епископ – епископ, *старец, старейшина, пресвитер (священнический сан между епископом и диаконом); смотритель, надзиратель, епископ (гр. ἐπίσκοπος 'надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; мн. епископы, афинские политические эмиссары в подвластных Афинам городах; глава религиозной общины, епископ')*; *ρωθούπιου* – **aḡpaš**, *prothopresbiter* первосвященник, архиерей – епископ, *протопресвитер, протоиерей, старший священник (гр. πρωτοπρεσβύτερος), ср. k'ahanajabed; poddanıyı nemiç aḡpašınıñ* ActKP11: 1 подданный польского ксёндза; **Ulu der Krikor aḡpaš olturganıdan beri alarnıñ tv. K'ristostan beri 1367-dä edi** Это было после того, как отец Крикор Великий занял должность епископа, в 1367 году после Христа по их летосчислению; **ulu aḡpaš** протоиерей, протопресвитер, протопоп, старший священник; **der Krikor Ulu aḡpašınıñ bitiki yazılıptır 1365-dä** в 1365 году была написана грамота епископа отца Крикора Великого; **yaman sektali aḡpaš** глава плохой секты**

aḡpašlı епископский; **aḡpašlı sözum** TZS: 104 (Kr146: 59) мое епископское слово

aḡpašlıx (~, ~nıñ, ~ka, ~nı, ~ta; ~ına, ~ın) священничество, епископство, сан и обязанности священника, епископа, иерея, настоятеля, смотрителя, игумена, владыки; **¹Inamlıdır sözum: egär ki kimesä aḡpašlıxka suḡlanır esä, yaḡşı işkä suḡlanır** ITım3 ¹Верно слово мое: если кто епископства желает, доброго дела желает; **aḡpašlıxına der Krikor arhiaḡpašınıñ vanlı / araçnortluḡuna baron der Krikor arhiaḡbašınıñ vanlı // gat'ayigosluḡuna der Krikorisınıñ** в епископство / архиерейство / католичество владыки Крикора / Крикориса, архи-епископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван; его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590); *ср. babaslıx*

aḡrı *с.м.* **aḡır**

aḡrıx *с.м.* **aḡrıx**

aḡsa- (~dılar; aḡsiyirmen) хромать, охрометь, ковылять, прихрамывать, припадать на ногу, шкандыбать; *қышқал* – **aḡsiyirmen** хромаю; прихрамываю – хромаю (Быт32 ³¹хромал он на бедро свое; 3Цар18 ²¹долго ли вам хромать на оба колена?); ⁴⁶oḡlanları yatlarıñıñ oprandılar da **aḡsadılar izlä-rindän kendiläriniñ** Пс17/18 ⁴⁶сыновья чуждых обветшали и охромели от следов своих (Пс17/18 ⁴⁶иноплеменники бледнеют и трепещут)

aḡsaḡ *с.м.* **aḡsaḡ**

aḡsaḡ (~, ~men, ~tır; ~nı; ~lar, ~larga, ~larnı), **aḡsaḡ**, **aḡsaḡ** хромой, кульгавый, колча, колченогий,

немочный ногами, увечный, параличный, разбитый параличом, лишенный способности вольного движения, калека, инвалид *с.л. син.* **antamaludz, beçal, boynları çeşilgän, çaräsiz, ḡasta, ḡolsuz, zabun; син.** **naḡis; қышқ, қышқ** – **aḡsaḡ / aḡsaḡ** [aḡsaḡ] хромой, хромоногий, колченогий – хромой: ¹²Anıñ üçün salıngan ḡollarnı da бүкүlgän tizlärni toḡtatıñız ¹³da steška doyrı etinız ayaxlarıñızga sizıñ, ki bolmagay ki, ḡaysı **aḡsaḡtır, ki yıñilgay, yoḡsa dayın artıx, ki saḡaygay** Евр12 ¹²Посему болтающиеся руки и согбенные колени утвердите ¹³и по стезе прямо шествуйте ногами вашими, дабы не случилось так, чтобы тот, кто хром, свалился, но более того – чтобы исцелился (Евр12 ¹²Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени ¹³и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось; Мф11 ⁵слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; Деян8 ⁷Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим вошлем, а многие ослабленные и хромы исцелялись); *қышқ* – **aḡsaḡ** *в. п. то же; Үлкенкіл – 2 Мнаç. 36 aḡsaḡ ya ḡolsuz Нехао – 2-я книга Паралипоменон 36, хромой или безрукий (2Пар36 ⁴И воцарил царь Египетский над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, брата его, и переименовал имя его на Иоакима, а Иоакима, брата его, взял Нехао и отвел его в Египет; – в совр. литературе Нехао – сын и наследник египетского фараона Псамметиха, правил в 610-595 до н. э.); *Үлкенкіл [= Үлкенкіл]* – **aḡsaḡ** [расколотый на мелкие куски, разрушенный, разбитый] – хромой; **Antamaludz aytti, ki: “Soḡurmen, da aḡsaḡmen, da özgä tinçsizliḡtamen”** Расслабленный сказал: “Я слеп, и не владею ногами (разбит параличом), и другие недуги одолевают меня”; **aḡsaḡlarga yürümäx berdi** он дал хромым способность ходить; **aḡsaḡ ḡal-** покалечиться*

Aḡsaḡ: Nigol Aḡsaḡ ДГрун: 246 Нигол Ахсах

Aḡsaḡ: Horopsimä Aḡsaḡ Nigol ḡatunu ActKP15: 281 Рипсима, жена Ахсаха Нигола

Aḡsaḡ: Norses Aḡsaḡ ActKP11: 51 Норсес Ахсах

aḡsaḡlıx (~ı) хромота, увечье, увечность; **eski aḡsaḡlıxı bolmagay** дабы у него не было старого увечья

Aḡsapet *с.м.* **Eḡisapet**

Aḡsapet / Eḡisapet ActKP 8: 131 Ахсапет / Елизавет

Aḡsapet / Aḡsapet Ämir ḡizi ActKP 8: 231 Ахсапет /

Агъсапет, дочь Амира

Aḡsapet: Yakub Andronig oylu Aḡsapet ḡardaşı... Aḡsapet Avak sınıarı ActKP20: 31 Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга

Авака

Aḡsapet Avak sınıarı, ḡardaşı Kirkor Andronig oylu ActKP20: 41 Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Aḡsapet Awedik ḡatunu ActKP 17: 301 Ахсапет, жена Аведика

aḡsat- (~tim; ~iptir; ~kay; ~sa) делать хромым, калекой, калечить, покалечить, изувечить, нанести увечье; **birin aḡsatıptır** ActKP15: 171 одного из (коней) он покалечил; **ḡaysın ki men aḡsattım, ol**

sayayttı кого я сделал калекой, он исцелил; **aya-xın axsatsa** если покалечит ногу

axtar- (~dij, ~di, ~dilar; ~iyirmen; ~maç) переворачивать, перекидывать, сваливать, свалить, повалить; **da zrazu urup Bohdanni attan axtardilar** ActKP17: 101 и сразу они сбили Богдана с коня

axtaril- (~di; ~ir; ~gay; ~sa; ~maçından) быть перевернутым, перекинутым, сваленным, поваленным, переворачиваться вверх ногами, перевернуться вверх дном, искорениться; **araba axtaril-sa ya singay** если воз перевернется или сломается; **Barça bağça, çaysin ki tikmiyir Atam benim köktägi, axtarilir** Mç15 ¹³Всякий сад, который не Отец Мой Небесный посадил, искоренится (Mç15 ¹³всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится, *цсл.* вкѣкз ѡдѣ); **berkäyt meni... axtarilmaçından övnüj** укрепи меня... от обвала дома

axtir- (~, ~gin, ~sin; ~dij, ~di; ~ir; ~iy; ~iy edij; ~iyirmen; ~iyir edij; ~gay, ~gaylar; ~sar; ~gan; ~maç, maçka), **axtr-** заставить текти, течь, лить, проливать; **erjukt'** (= **erjukt'**) – **axtiriyirmen** отрыгиваю; произращаю, произвожу; проливаю, разливаю – лью, проливаю, разливаю; **erjukt'guyubet'ny** – **axtirsar** отрыгнет; произрастит, произведет; прольет, изольет – заставит течь, литься, изольет, источит; **erjukt'** – **axtirgan** отрыгивающий; произращающий, производящий; проливающий, разливающий – льющий, проливающий, изливающий, источающий; **erjukt', erjukt', erjukt'** – **axtirmaç / aхмаç** происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние – излияние, извержение / течение, истечение, *ср.* **ax-** (~ma = **erjukt', erjukt'**); **erjukt'guyubet'** – **axtiriyirmen, eritiyirmen** капаю, лью каплями, точку – лью, точку, источаю, заставляю течь, плавлю, топлю, растапливаю; ¹⁵**Sen axtirdij çovraçlarnı da ağin suvlarnı, sen çuruttuñ özänlärni muçkâm** Пс73/74 ¹⁵Ты источил источники и потоки, Ты иссушил реки мощные (Пс73/74 ¹⁵Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки); ²**Axtirgay yüräkim benim gäläziläriñni seniñ yağşı, da aytiyim işimni benim çanga** Пс44/45 ²Да изольет сердце мое слово благо Твое, и я расскажу о делах моих Царю (Пс44/45 ²Излилось из сердца моего слово благо; я говорю: песнь моя о Царе); ³**Kün künnüj axtirir sözün, da keça keçäniñ körgüzür bilmäçliğin** Пс18/19 ³День изливает дневную речь, а ночь являет ночное знание (Пс18/19 ³День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание) **çuktuuy** – **axtirdi < artirdi** он пролил, разлил, лил, струил, точил; рассыпал, рассеял, развеял – он источил, заставил течь: ¹⁶**Çixardı suvnu çayadan da axtirdi, neçik rika / rikalarnı, suvlarnı / axtı, neçik ağin suv** Пс77/78 ¹⁶Он извлек воду из скалы и источил воды, как реки / и воды потекли, как бурные реки (Пс77/78 ¹⁶из скалы извел потоки, и воды потекли, как реки), *ср.* **taçit-** (~iyirmen = **çuktuuy**); **axtirgin yüräkimdän benim poşmanlıç yaşın** исторгни из сердца моего слезы покаяния **axtirmaç** излияние, истечение, проливание, истор-

жение, извержение жидкости = **erjukt'** 'происхождение; стремительное выбрасывание влаги, извержение; истечение, излияние'

axtiruçi (~niñ) изливатель, источитель, проливатель, извергатель; **erjukt'** – **axtiruçi** **ya axtirgan** отрыгивающий; произращающий, производящий; проливающий, разливающий – изливатель, источитель, проливатель или льющий, проливающий, изливающий, источающий; **erjukt'** – **axtiruçinin** *p. n.* то же

axtr- *с.м.* **axtir-**

axuçi льющийся, текущий, изливающийся; **erjukt'ny** – **axuçilarnıñ** *p. n. mn.* то же

al¹ (~ina; ~larına, ~larından) *имя* перёд, передняя часть; **mentlik dupla yezdi, alları hornostay, da artı bruška** Vien441: 102v мантийка из двойной йезди, переда горностаевые, а зад – из брюшек; ¹⁴**Teçrim, töräsizlär turdular üstümä benim, da yiyinläri çuvatlılarnıñ izdädilär boyumnu benim, da sayınmadılar seni, Teçri, alına / allarına / alnılarına [= alınlarına] kendilärniñ** Пс85/86 ¹⁴Боже, беззаконники восстали на меня, и сонмы сильных искали души моей, но не представили они Тебя, Боже, пред собою (Пс85/86 ¹⁴Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою); **Bolsun stolları alarnıñ allarına alarnıñ sirtmaç** Пс68/69 ²³Да будут столы их ловчей сетью пред ними (Пс68/69 ²³Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею); **sayış etärbiz yağşını dügül ki alnına Eyämizniñ yalyz, yoç esä allarına adamlarnıñ da** 2Kop8 ²¹мы думаем о добром не только пред Господом нашим, но и пред людьми (2Kop8 ²¹ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми); **da çaytıp ündäçäylär allarına** и снова пусть вызовут к себе; **çayırlardan eksitmiyin allarından** следя за тем, чтобы вина перед ними не убавлялось; *ср.* **alın**

al² алый, красный, пурпурный; **plaşçik al atlas al kişlär bilä potsitiy** Ven1788: 45r плащик из алого атласа, подшитый красными соболями; **al yezdi çadifä** красный ездинский бархат; **pâtnoları atlangan yanında al lopatkası üsnä bu türlü: R, da yanä ol že yanına art ayaçına bu türlü pâtno: S** ActKP15: 101 у него (коня) есть красные пятна на лопатке со стороны, с которой садятся, в виде R, и с той же стороны на задней ноге пятно в виде S; **al tiyin** Vien441: 22v *зоол.* белка красная, евразийская, или обыкновенная, *Sciurus vulgaris*

al- (~ma, ~maga; ~iyim, ~ayım, ~, *иск.* ~ga, *иск.* ~da, *иск.* ~larga, *иск.* ~larda, ~gin, ~sin, ~iyiç, ~iñiz; ~ma, ~magin, ~masin, ~mañiz; ~dim, ~dij, ~di, ~diç, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~di esä, ~dilar esä; ~madim, ~madin, ~madi, ~madiç, ~madiñiz, ~madilar; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipbiz, ~ipsiz, ~iptirlar; ~ip esän, ~ip esälär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip edilär; ~ip edi esä; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irlar, ~man, ~mam, ~massen, ~mazin, ~mas, ~maz, ~mastir, ~mazbiz, ~massiz, ~mazin, ~maslar, ~mazlar; ~ir edim, ~ir edi, ~irlar edi; ~may, ~maylar; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir-

sen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirsiz, ~miyir; ~miyir edim; ~adḡaxmen, ~adḡax; ~gaymen, ~gay-sen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~giy edi, ~gay edik, ~giy ediniz, ~giy edilär; ~ip edir; ~sam, ~saḡ, ~sa, ~salar, ~masam, ~masa, ~masalar; ~salar edi; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar, ~misar, ~misarlar; ~sar edi; ~gan, ~ganbiz, ~gandir, ~gandirlar, ~gannij, ~ganga, ~ganni, ~ganda; ~ganlar, ~gan-larnij, ~ganlarga, ~ganlarni; ~ganiḡ, ~ganiḡni; ~ganina, ~ganin; ~gan edi; ~gan esä; ~gan bolgaymen, ~gan bolgay; ~magan; ~maḡ, ~maḡtir, ~maḡ-nij, ~maḡka, ~maḡni, ~maḡtan; ~maḡi, ~maḡiniḡ, ~maḡina, ~maḡin, ~maḡindan; ~maḡlar, ~maḡlar-nij; ~maḡlari, ~mamāḡ; ~maḡi edi; ~ip; ~miyin; ~ginca; ~minca) брать, взять, получать, принимать, набирать, забирать, доставать, приобретать, собирать *син. art-, čöplä-, ḡabul et-, ḡazyan-, tap-, tapun-, yar-, yiyiştir-, yöpsün-*; *древнелт. (= др. лт.)* – **alma** *ya bermä* разрывать, раздирать, растерзывать, срывать, собирать, щипать, оципывать – брать, получать или давать (*оба кыпч. толкования связаны, видимо, с арм. ճրի* ‘добровольно данный, подаренный; даром, безденежно, без платы’, *т. е. брать, получать или давать без платы, даром*); *սանիք էս* – **alayim men** // *սոխի* – **aliyim** возьму-ка я; *սո* – **al** // *սան դու* – **al sen** возьми ты; *սանու նա* – **alsin ol** пусть возьмет он; *ի սան, ~р, ~у* – **alga, ~lar, ~da** *иск. д., м. п. ед., мн. от al* ‘возьми, бери’; *սոխի, ~եր, ~սա / էս, ~սը, ~իր, ~իս* – **al[dim, ~dij, ~di, ~diq, ~dijiz, ~dilar** я, мы, ты, вы, он, они взяли; *սոքընկարս* – **aldim**, *sus-сері* я предпринял – взял, я *подхватил, поддержал, принял, взял, предпринял*; *քընկարս* – **aldij, ya artti, ya yöpsündü** он принял, получил, впустил, допустил, признал, взял на себя, согласился – принял, или возрос, или воспринял, *ср. yöpsün-* (~ = *քընկար*), *yöpsün-* (~dü = *քընկարս*); *չսոխի, ոչ սոխի* – **almadim** я не взял, не брал; *չսохեր* – **almadij** ты не взял, не брал; *չսохи* – **almadi** он не взял, не брал; *չսохը, ոչ սохը* – **almadij** мы не взяли, не брали; *չսохը* – **almadijiz** вы не взяли, не брали; *չսохи* – **almadilar** они не взяли, не брали; *կընկարս, կընկար էս* – **alirmen** я возьму; *եր կընկարս* – **nek alirmen** зачем мне брать; *չեմ սանել, ոչ սанել* – **al-mam** не возьму; *սանում, կը սанել* – **aliyirmen** беру, принимаю, получаю; *քընկընել* – **aliyirmen, yöpsüniyirmen** принимаю, получаю; вмещаю, допускаю, признаю, беру на себя, соглашаюсь – беру, принимаю (*Мф11* ¹⁴И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти; *Мф27* ⁶Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить [*арм. принять*] их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови); *սանել, ~р* – **aliyir[men, ~biz** я, мы бер[у], ~ем, принима[ю], ~ем, получа[ю], ~ем; *սանելըнел, ~р, ~ес, ~ер, ~т, ~ес* – **aladḡaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они возьм[у], ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут; *սохи սанում* – **alsar** возьмет; *յարս-пачгел* – **alğan** // **här vaḡt alğan** употребляемый, вводимый в употребление – принимаемый, взимаемый // всегда употребляемый, используе-

мый, употребительный, *ср. här* (~ *vaḡt alğan* = *յար-пачгел*); *սоухгел* – **alğan** он приобретал, стяжал; приобретавший, стяжавший; приобретенный – полученный, взятый; взявший, принявший, *ср. tap-* (~ *unur edi* = *սоухгел т*); *սангел* – **alğanlar** *мн.* взятые, полученные, принятые; *сангел* – **algannij** *р. п.* взятого; *сангелу* – **alğan-larnij** *р. п. мн.* взятых; *ի սангелу, ~р, ~у* – **alğan-ga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн.* взят[ому], ~ым, у взят[ого], ~ых; *қангел, ~р, ~у* – **alğan, ~ni, ~lar** (= **alğan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* взят[ого], ~ых; **alip edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrš eksiginä** *ActKP11: 1* он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 золотых без 10 грошей; *սоսանում[ի]ն* – **alip aytna ya aytnaḡka** *ед., мн.* титул, титул, почетное наименование; выбор слов; сказка, рассказ, повествование, сказание, рассказывание; произношение, просодия – пересказывать или для пересказывания, для пересказа, *ср. hakiät* (= *սоսան*); **berip edim benim oylumnu bu Dubrovaga, ki ol alip da Türkkä** [*тургај*] **bargay edir** *ДГрун: 119* я дал моего сына этому Дуброве, чтобы он повез его в Турцию; *չսоухгел* – **alip bermä ḡarši ya ḡarši turma** (?) – выставлять, выдвигать напротив, противопоставлять или противостоять; *չսоухгел, чсоухгел* [= *չսоухгел*] – **alip bermä ḡarši ya ḡarši turma** [*прекословить, противоречить, спорить, иметь прение, оспаривать, возражать*] – противопоставлять или противостоять, *ср. disputo, przegadywam, roztrzasam* (= *չսоухгел*); *չрөдтл* (= *չөдтл*) – **alip beriyirmen söz bilä, roztürk etiyirmen** шепчу – пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (*Мр1* ²⁷И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [*арм. шёпотом*]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); *чсөхл, чсөхл* – **alip beriyirmen söz bilä** занимаюсь спорами, прениями, ссорюсь – пересказываю, сплетничаю; **boyuma ya üstümä aliyirmen ya ḡabul etiyirmen** принимаю на себя, обязуюсь или соглашаюсь; **čöp-čövrä alma** окружать, брать в окружение, захватывать со всех сторон; **tamaša et, ya ey eskä al, ya kör že** посмотри (заметь), или эй, обрати внимание, или узри же; **faydaga al-ActKP15: 181** брать в рост, под проценты; *сохи* – **alip keltirmäḡ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; *չсоухгел* – **alip keltirmäḡ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; **tatar keldi barča alip ketti elindän nemiclärnij** пришли татары и все у поляков забрали и увезли; **atlar arabani alip ḡaçkanda tiyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить; **sučsuz meni alip ḡaldı** *ActKP15: 351* он без вины задержал меня, *син. zahamovat etti*; **alip ḡaldim terilärin** *ActKP15: 211* я задержал его шкуры; **ḡatun aliyirmen, ergä bariyirmen** женюсь, выхожу замуж; **bazgin ḡol üsnä alma ya silkmä** попробуй снять (взять на руки) или стряхнуть; *сангелу* – **alğan nemäsi** отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – нечто кем-чем приобретенное (*речь идет о 4-й категории Ари-*

стотеля – отношении, напр., “больше”); *unfünzünbül* – **alğan nemäsi bar / çaysi ki özgägä özgä nemäsi bar** относительный, соотносительный, взаимный – имеющий нечто приобретенное, обладающий чем-то приобретенным / который обладает чем-то, что есть у другого, *ср. nemä* (~si barlar = *unfünzünbül*); **bargaumen Jerusaŷemgä da öcün alğaymen K'risdosnuŷ** пойду в Иерусалим и отомщу за Христа; *unbül* – **alma özgädän ya bermäx bilä / ya üyiştirip тв. п. от unbül (+ unbül)** делание, создание, сотворение, составление, действие, деяние, содеяние, соделание, произведение в действие, учинение, исполнение, совершение, причинение; принятие, получение, взимание, завладение, убирание, похищение – брать, взять у другого или даянием / или собирая, *ср. almaŷ* (~ bilä = *unbül*); **satun al-** покупать; **adam boldu, ten aldı** он вочеловечился, воплотился; **çatun aldi üsnä barçani tügällämä TSAv** женщина взялась все исполнить; *çeruanıŷ* – **yoyarı alma** возвысить (вознести, вознести, поднять) – возносить

ala ActKP11: 251 тетя, тетка

Alabalı / Alıbalı: türklär, Alabalı yoldaş bilä... Alıbalı [aləjbalə] *ActKP17: 201, 201* турки, Алабалы с товарищем... Алыбалы

aladža (~; ~lar), **yaladža** (~lar) 1. пестрый, перепелесый, полосатый; *çarçar, çp* – **yaladžalar** [= **aladžalar**] *ед., мн. пестрый, ~е, серы́й, ~е, дикий, ~е, серо-пегий, ~е; испещренный, ~е – пестрый, ~е, перепелесый, ~е* (*Быт30*³³ Всякая из коз не с крапинами, *цсл. πεγρό*); 1 **aladža muçayir 3 taler ActKP20: 161r** один перепелесый мухояр за 3 талера; **aladža yaylıx prostiy Vien441: 120v** пестрое полотенце, простое; 2. аладжа – шёлковая и полушёлковая полосатая ткань, изначально бухарская, после турецкая; **poşefka kök aladža prostiy Ven1788: 133v** наволочка из синей аладжи, простая; **yaylıx kök aladža prostiy Ven1788: 133v** рушник из синей аладжи, простой

aladža-buladža (~; ~lar), **yaladža-buladža** (~lar) пестрый, разноцветный, испещренный, разномастный, не сплошной; *çarçar, çarçar* – **pstriy** // *çarçar, çarçar* – **pstriy, çaralı-aylı, aladža-buladža** // *çarçar, çarçar* – **aladža, çarlişiyar** [= **çarişiyar**] испещренный, разноцветный, пестрый, пятнистый, серо-пегий, бурый, *совр. пегий* – пестрый, рябой или перепелесый, *букв. с черными и белыми пятнами, разноцветный, испещренный* // пестрый, смешанные, *т. е. смешанной масти, разномастные* (*Быт30*³² всякий скот с крапинами... всякую скотину... с крапинами из коз; *Быт31*^{10, 12} вот козлы и овны, поднявшиеся на скот на коз и овец пестрые, с крапинами и пятнами); *çarçar, çarçar* [= *çarçar* либо **çarçar*] – **yaladža-buladžalar** (= **aladža-buladžalar**) [арлекин, шут, клоун, фигляр; *орн. красноножка, травник, Tringa totanus, Tringa erythropus, спина буроватая, с темными пятнами, надхвостье и брюшко белые, грудь с темными пестринами, ноги оранжево-красные, либо *пестроножка*] –

пестрые, перепелесые (*ср. тур. alabacak* ‘лошадь в белых чулках’); *ср. ayli-çaralı, çaralı-ayli*
alaf (~imni) (*n. laf*) слово, слова, речь, разговор; **Sen benim alafimni işittin mi?** Слышал ли ты мои слова?

alajže *орн., см. alajže*

alax-çulaç: ketti alax-çulaç çoymüyin dekretni ActKP12: 131 ушел, даже не выслушав декрет

alaman (~, ~dan; ~i; ~lar, ~lardan) *этно. немец; немецкий; alamanlar pulkovniki* полковник немец; **sunduç çara alaman Ven1788: 64v** сундук чёрный немецкий

Alaman (~ga) *географ. Германия; Pol'skadan Alamanga kettilər* из Польши они поехали в Германию
alan *этно. алан, аланский; Alan milläti* аланская нация

alani (~dir) (*a. ʾlānī, осм. alani* ‘на открытом пространстве, на площади, у всех на виду’) открытый, ясный, наглядный, явный, очевидный, истинный; открыто, ясно, наглядно, очевидно, явно; **bu iş ari bitiklärdä alanidir** это ясно из священных писаний (в святых писаниях); **alani artar** истинно праведный; **alani et-** объявлять, разъяснять, объяснять, давать понять; предавать гласности; **K'risdos yaryučiniñ manisi bilä alani etti surp Awedarandan, ki barça, kimesä kingä borçlu esä, tölöv etkäy yaçışi köñuldän** Христос объясняет в святом Евангелии, что каждый, кто кому-нибудь должен, обязан возместить долг по доброй воле; **ne ki işitsän, alani etmä da aytmagin** если что услышишь, не предавай гласности и не рассказывай; **alani yaçışi kişi** явно хороший, добропорядочный человек; **alani yazıçlı** явный грешник

alanyet *орн., см. alani, et-*

alar (~dir, ~dirar, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni, ~da, ~dadir, ~dan, ~dandirar), **anlar** (~ni) *мест. 3 л. мн. они, те; çarçar – alar* они, те; *çarçar, çarçar, çarçar* – **alarniñ** *р. п. их, тех; çarçar – alarga* *д. п. им, тем; çarçar, çarçar – alarni* *в. п. их, тех; çarçar, çarçar – alarni* *в. п. мн. их, тех, однако в переводах соотв. арм. стиха эта кыпч. форма не использована, см. alar sartin; çarçar, çarçar – alardan* *от л. п. от них, от тех; çarçar, çarçar, çarçar – alar bilä* *тв. п. ими, теми, с ними, с теми; un çarçar / çarçar / çarçar (= un çarçar) – birgälärinä, yanlarına* // **alar sartin** пред ними, мимо них – вместе с ними, рядом с ними, при них // с их стороны: **barçası, çaysi ki aşarlar edilär alar sartin / keçärlär edi yanından Pc128/129**⁸ все те, которые миновали их, проходили мимо них (*Pc128/129*⁸ и проходящие мимо не скажут: “благословение Господне на вас; благословляем вас именем Господним!”); **ortaçaxlılarınñdir yaryu, ortaçaxlı alardir, kimlär ki yazıçlarından çaytıp, pokutovat etiptirlär, alarniñ ölçsä** Теңри **yazıçın, pokutasın** суд надлежит средним, или умеренным, средние же, или умеренные – это те, которые раскаиваются и искупают свои грехи; Бог соизмеряет их грехи и покаяние; **16Közü Eyämizniñ üstünä toyrularniñ, da çulaçları anıñ üstünä alışılarınñ alarniñ Pc33 / 34**¹⁶ Око Господне – на праведниках, и уши Его

– на молитвах их (*Пс33/34* ¹⁶Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их); ⁶*Zera alardandırılar, ki kiriyirlär övdän övgä da yäsir etärlär xatınlarınä, yïyilip tolğanlar yazıx bilä, yürügnälär türlü-türlü küsänçlikkä* *2Тим3* ⁶Ибо они их тех, которые входят из дома и пленяют женщин, павших и исполненных греха, предающихся различным похотям (*2Тим3* ⁶К сим принадлежит те, которые вкрадываются в дома и оболещают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями); **alarnüñdir uçmaç** им принадлежит рай; *см. ol*

alarınki *огуз.* принадлежащий им, тем, их, тех, *разг.* ихний = *‘инги д. п.* им, тем; *см. alarnüñki*

Alarköz [alark’os] *прозв.* Аларкоз (‘плут, жулик, мошенник, хитрец’); **Yendriy Alarköz** *ActKP15: 41* Ендрий Аларкоз (грек)

alarnüñki принадлежащий им, тем, их, тех, *разг.* ихний; ⁹*Dayı heç kelmisärlär ilgäri yağşılığa anda, zera essizlikläri bularnüñ belgili bolsar barçasına, neçik alarnüñki dä ki boldu* *2Тим3* ⁹В этом они не достигнут никакого блага более, ибо безумие их станет явно всем, как и у тех было (*2Тим3* ⁹Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось)

alartip *оп., см. ayartip*

alaşa лошадь, конь; **mışastiy alaşa** *ActKP12: 291* мышастая лошадь

alav (~ima) *ДГрун: 118 ош., см. alin* (~larına)

alay (~, ~dir) *нареч.* так, таким образом; такой, таковой, таков; следующий; **Alaydır, ol Teñrigä inanırmen da añar umsanıpmen, ki ol meni xutxarır buzuxluxtan** Это так, я верую в того Бога и надеюсь на Него, что Он спасет меня от порчи; *oylanların esi alaydır, neçik küzğü* ум ребенка таков, как зеркало; **alay bek** *ActKP17: 111* так сильно; **bilgäysen alay: keldi David sendän sonra; xabaçlar uzaçlanıp edi** *ActKP8: 111* тебе следует знать следующее: Давид пришел после тебя; ворота были заперты; **alay yağşı koclar albo dayın yağşı** *ActKP14: 21* такие же хорошие ковры или еще лучшие; *ырқарлқ – alay // дуңқарлқ – alay esä, yänä* истинно, действительно, подлинно, конечно, правда, неоспоримо – так, конечно // если так, раз уж, поскольку, если так; также, *ср. bulay esä, çünki, könüsündän* (= *ырқарлқ*); *нрлқл – alay esä, na; yoçsa mi* итак, следовательно; в некотором месте, инде – коль так, коль скоро, в таком случае, тогда; если же, разве уж, разве только, да только, *ср. na* (~ *artıx*); ⁶*evet hali boşandıx ol oçenktän, zera öldüx andan, çaysi alay ki tutulup edix, ki çuluç etkäybiz yänirtmäçlixi bilä džannin, da dügül ki eskirtmäçi bilä yazovnuç* *Рим7* ⁶но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы нам служить в обновлении духа, а не в ветшании писания (*Рим7* ⁶но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве); *уңқарлқ – alay oç* итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно –

так вот, вот так, именно так, *ср. alay esä, alayoç, artıx, bilgin, binyatlı, bulay esä, na, pevnë, widz* (= *уңқарлқ*); ⁷**Alay oç, neçik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heç yergädän buşuraniyir, çazyanıyir / çaznaliyir da bilmäs, kingä yïyıştırıyir // Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boş çalışır, çazyanır da bilmäs ki kingä yıyar** *Пс38/39* ⁶Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, все он старается, зарабатывать и не знает, кому собирает (*Пс 38/39* ⁶Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то); **Üç igitniñ xoltçası, çaysi ki ot içinä Biy Teñrini haybatlıy edilär. Alay oç biz dä haybatlıyıç Biy Teñrini** Молитва трех отроков, которые, объятые пламенем, славили Господа Бога. Так и мы тоже славили Господа Бога; **Reverberaciyanadan sonra ekstraksiya spiritum vini aşıra etmä, neçik kügürtünün, bolur alay oç tinktura** *Tor: 156v* После реверберации возможна экстракция как серы, так же и тинктуры при помощи винного спирта; **çaysi ki tutuluy edi, anı da alay že kesip, da taydan salıy edilär** кто был схвачен, его так же обезглавливали и сбрасывали с холма; **Xaysi ki köktäsen, Oçul Atada, da Ata Oçulda, alay že Ari Džan bir yerdä** Ты, сущий на небесах, Сын в Отце, и Отец в Сыне, и так же Святой Дух вкупе (с Отцом и Сыном); **alay (že)... neçik союз** так (же)... как; **alay alarga Teñri boluşkay, neçik könü aytıyirlar** *ActKP17: 181* пусть Бог им поможет так, как они говорят “правду”; **Ya neçik Tawit markare, çaysi ki yazıçlarına körä saña çarşı çičçirdi, aytıp seniñ ari atıñ üçün: “Biy sövüklü, arıt benim yazıçlarımni”, – alay že men dä çolarmen, arıt benim dinsizlikimni da töräsizlikimni** И как пророк Давид, который по грехам своим взывал к имени святому Твоему: “Господи возлюбленный, очисти грехи мои”, – так и я молю, очисти безверие (безбожие) и мое беззаконие; **ne alay, ne bulay** ни так, ни эдак; ни так, ни сяк; *ср. alayoç, alayoçom, alayže, alayçoç, bulay, bu türlü, bu yol bilä, ol çadar, ol türlü*

alayı собир.-выдел. все это, все из этого, это все; **añar Teñridän alayı berinip edi** ему это все дано от Бога; *см. alay*

alayoç союз также, тоже, в равной мере, равным образом – *лексикализация устойчивого сочетания местоименного наречия alay ‘так’ с отождествительной тюркской частицей oç ‘же’, равно как и со славянской частицей že ‘же’, и им подобных наречных сочетаний не достигла окончательной стадии, и потому мы постоянно испытывали затруднения в вопросе слитности-раздельности написания этих слов;* ³**çarılarga alayoç sekinliktän, aruv meñärmäçtän, bolmagaylar söz salučı, çayır sövüci, yoçsa yağşı ögütçi** *Тим2* ³старикам также *содержаться* в скромности, целомудрии, чтобы не были клеветницами, ни любительницами вина, но благими наставницами (*Тим2* ³чтобы старицы также одевались прилич-

но святым, не были клеветницы, не поработались пьянству, учили добру); *ср.* alay, alayoḡom, alayže, alayžoḡ

alayoḡom союз также, тоже; sövündü ḡanı [ḡanni] ḡanniḡ da badriarki barçası bilä, alayoḡom Frangniḡ aḡpaşı, vartabedläri возликовал царь царей и патриарх вместе со всеми, также предстоятель Рима, их богословы; *ср.* alay, alayoḡ, alayže, alayžoḡ

alaysa союз коль так, в таком случае, таким образом *ср.* alay esä, na, yänä, yoḡsa mi; ¹³Ayttim: “Boš / Heč yergädän, alaysa, aruvlattim / toyrulatiyim / toyrulattim yüräkimni benim, yuviyim aruvluḡ bilä ḡollarimni / yuvdum arilik bilä ḡolumnu benim, ¹⁴da boldum men ašaxlangan / tövülgän / tövülgän kün uzun, da azarlanmaḡim benim ertä / taḡ manına?” Пс72/73 ¹³Я сказал: “Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, ¹⁴и подвергал себя унижениям / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?” (Пс72/73 ¹³И я сказал: так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинности руки мои, ¹⁴и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро?)

alayže тоже, также; ḡaysiniḡ yili başlandi masnicada da tügällänsär alayže masnicada который год начинается на Масленицу и заканчивается тоже на Масленицу; *ср.* alay, alayoḡ, alayoḡom, alayžoḡ alayžoḡ союз тоже, также; odpravit etip bunu barčani, alayžoḡ özgä pobožniy učinoklarni после исполнения этого всего, а также других набожных дел; *ср.* alay, alayoḡ, alayoḡom, alayže

alät (~läär) (a. älet, *мн.* äläät) снаряжение, вооружение, экипировка; bahalı çekmänlär u igi alätlär biylärniḡ bolḡay, u aḡ çekmänlär u ketänläär çerüvčilärniḡ bolḡay дорогие сукна и добротное снаряжение принадлежат князьям, а белые сукна и полотна – воинской стражине

Albertus *лат. и. с.* Альбертус, Альберт; Albertus Magnus Альберт Великий – Альберт фон Болштем (нем. Albertus Magnus, Albert von Bollstädt, ок. 1193-1280), немецкий философ и богослов, монах-доминиканец, автор комментариев к сочинениям Аристотеля, учитель Фомы Аквинского

Albina (*пол.* Albina *p. n. от* Albin, *лат.* Albinus) *и. с.* Альбин; Senektä, övündürmäxtä Albinni, zacni sinatornu Romanini, ki nëšlušnë udani edi Tiberiuš cisarga У Сенеки, в похвале Альбину, достойнейшему сенатору Рима, которого оклеветали перед императором Тиберием, – предп. Цельс Альбинован (*лат.* Celsus Albinovanus), секретарь Клавдия Тиберия Нерона (12 до н. э. – 37 н. э., император в 14-37 гг.), друг Горация, которому тот посвятил одно из своих посланий (Epistulae I: 8); у Луция Аннея Сенеки Старшего (ок. 4 до н. э. – 65 н. э.) находим имя Педона Альбинована (*лат.* Pedito Albinovanus), поэта, автора мифологического эпоса о Тесее и поэмы о подвигах Германика (Suasoriae I: 15); starostaga Albina atli староста по имени Альбин – Евлавий (*гр.* Εὐλαβίης), прави-

тель Константинополя, внявший явившемуся ему во сне Николаю-чудотворцу, заступнику невинно осужденных на смерть воевод Ерпилиона, Непотиана и Урса, *ср.* Nepocian, Nigol, Urs, Gerpoliyan

albo (*укр.* albo, *пол.* albo) союз или, либо; Asduadzadingä anča albo dayin ari ActKP12: 261 до Богородицы или еще дальше

albovëm, albovim (*укр.* альбовім, алебовім, *пол.* albowiem) союз ибо, так как, поскольку; A aktor esä mânovat etiyir, ki maḡa başḡış bergän bolḡay, albovëm yaziyir, ki yäpidän kesäklär maḡa tiktirgän bolḡay А что истец говорит, будто он дал мне подарки, ибо пишет, что он заказал якобы пошить мне что-то новое; *ср.* abovëm, abovim

alčax (~i; ~imen; ~ina) низкий, недостаточный, несовершенный, лишенный, убогий, бессильный, слабый, жалкий, кроткий, скромный, низменный, плохой, худой, последний, низменный, подлый, превратный, недостойный, мерзкий, гнусный, униженный, уничиженный, оставленный в бесчестии *ср.* brak, bulyanč, faydasiz, ini, kücsüz, ḡuru, miskin, nendžniy, nëdostatni / nëdostatniy, poslëdniy / pošlëdniy, risvay, skurčoniy / skurčoniy, tešikli, түзүлмәгән, yaman, yeñil, ultimuz, wzgardzoniy; *шшшшш* – alčax, risvay ya yeñil, түзүлмәгән, wzgardzoniy презрения достойный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дурной, скаредный, скверный; неблагородный, плохой, дрянной; бедный, простолюдин; порочный, низкий, позорный – ничтожный, распутный или легкомысленный, непорядочный, пренебрегаемый, презренный (Иер15 ¹⁹если извлечешь драгоценное из ничтожного; 1Кор15 ⁸а после всех явился и мне, как некоему извергу); *шшшшш* – alčax, yeñil (?) – низкий, низменный, легкий, легкомысленный; *шшшшш* (= *шшшшш*, *шшшшш*) – alčax, nëdostatniy лоскуток, тряпица, ветошка, отрепье, рубище, изношенное платье; старый, изношенный, измятый – низкий, недостаточный, нуждающийся; *шшшшш*, *шшшшш* (= *шшшшш*, *шшшшш*) – alčax подлый, низкий, презрительный, гнусный – низкий, подлый; *шшшшш* – alčax ya kücsüz (?) – низкий или немочный, слабый; *шшшшш* (= *шшшшш*) – alčax, poslëdniy / pošlëdniy, ultimuz меньший, низкий, презренный, последний, недостойный – низкий, последний, отдаленнейший, самый дальний, древнейший; первоначальный, первичный; последний; крайний, жесточайший; величайший, худший; решительный: men kendimmen alčaxi arakellärniḡ 1Кор15 ⁹сам я наименьший из Апостолов (1Кор15 ⁹я наименьший из Апостолов), ⁸Men alčaximen barča arilärniḡ, berildi bu başḡış gurčılarga awedaranel etmä tergövsüz ululuḡun Krisdosnuḡ Еф3 ⁸Я, наименьший из всех святых, и мне дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое величие Христово (Еф3 ⁸Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия – благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово); *шшшшш*, *шшшш* (= *шшшш*, *шшшшш*) – ḡuru // alčax, ḡuru предельн. от *шшшш* рождение; место, плева, блона –

сухой / низкий, сухой; *grybun* (= *gybunh*) – **alçaq**, **nêdostatniy** / **nêdostatni** лоскуток, тряпица, ветошка, отрепье, рубище, изношенное платье; старый, изношенный, измятый – низкий, неполноценный; *qubunh* – **alçaq**, **nêdostatniy** / **nêdostatni**, **skurçoni** / **skurçoni**, **miskin** подлый, низкий, гнусный, презрительный, бедный, негодный, худой, скудный, малый, слабый – низкий, недостаточный, малоимущий, пришедший в упадок, подупавший, убогий; ²⁴**Zera Teŋri bulyatti ya çatıştırdı tenni da alçağına daıy artıx hörmät berdi 1Kop12** ²⁴Ибо Бог смешал и соединил тело и низменнейшее удостоил высочайшей чести (1Kop12 ²⁴Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение); ¹⁷**Yoğsa bunı simarlarmen, dügül ki maçtagaymen, zera dügül ki yağşığa, yoğsa alçaq nemäğa suçlanıyirsiz 1Kop11** ¹⁷Но я предлагаю сие, не затем чтобы похвалить, ибо вы стремитесь не к благовому, а к низменному (1Kop11 ¹⁷Но, предлагаю сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее), *sp. ärçäl, yaman* (= *qum*); ⁹**Maña bulay körünüyir, ki bizni açaq'elärni, barından alçaq etti Teŋri, neçik ölüm-gä borçlu bolganlarnı, ki körüm bolduğ dünyâda, da frıştälärgä, da adämilärgä. 10Biz essiz K'risdos üçün, da siz esilär K'risdoska; biz kücsüz, da siz küçlü; siz hörmätlangänlär, da biz alçaq 1Kop4** ⁹Мне так видится, что нас, посланников, Бог сделал нижайшими из всех, как обреченных на смерть, так как мы сделались позорищем в мире, и для ангелов, и для человеков. ¹⁰Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы восславились, а мы ничемны (1Kop4 ⁹Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков. ¹⁰Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии); ⁸**Alçaq bolgaylar / 8Heç bolsunlar alar, neçik suv, ki tökülür Ps57/58** ⁸Да будут ничтожны / Да исчезнут, как вода выливаемая (Ps57/58 ⁸Да исчезнут, как вода протекающая); ¹⁰**Biy tayitir sayışın dinsizlärniñ, alçaq etär Biy sayışın yüinlärniñ, da heç etär Biy sayışın buyruçılarnıñ Ps32/33** ¹⁰Господь расстраивает замыслы язычников, низводит Господь помыслы толп, и уничтожает Господь намерения повелителей (Ps32/33 ¹⁰Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов, *уничтожает советы князей*); ²⁸**Da ne türlü ki tañlamadılar, ki Teŋrini bolgay edilär bilmä, çıgara berdi alarnı Teŋri alçaq eskä – çılınma tiyişsizlikni Рим1** ²⁸И как они не предпочли познать Бога, предал их Бог низменному уму – совершать непотребства (Рим1 ²⁸И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства); *çirçilüq* (= *çirçilüq*) – **alçaq**, **bulyanç xurtlar** микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – *мн.* низменные, гадкие черви; *qurpçılıq* – **alçaq ton** ya **teşikli**

[рваньё, тряпье, лохмотья] – одежда бедная, грубая, худая и дырявая; ²**Zera bilmässiz, ki surplar dünyânı yaryularlar? Egär ki siziñ bilä yaryulanır esä dünyâ, alysa düğülsiz arzani alçaq yaryuga? 1Kop6** ²Ибо разве вы не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны совершать низменный суд? (1Kop6 ²Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?)

alçaqla- принижать, унижать, уничижать, пренебрегать; *qurpçılıq, qurpçılıq* – **rısvaylama**, **alçaqlama** (?) – позорить, унижать (*туп.* *tevekkel* ‘беспечный, надеющийся на авось’ < *a. tavākul* ‘самонадеянность; самоуспокоенность; пассивность’, *tavakkul* ‘получение полномочий; упование’; *a. taqavval* ‘болтать вздор’)

alçaqlan- (~iyir) принижаться, унижаться, уничижаться; *ıñıraqıñ* – **alçaqlanıyırmen** презираюсь, пренебрегаюсь, обесцениваюсь, порочусь, опорочиваюсь, подвергаюсь хулению, осуждению; отвергаюсь; уничижаюсь – принижаясь, унижаюсь, уничижаюсь

alçaqlat- (~miyim; ~iyirmen) принижать, приуменьшать, убавлять, приуменьшать, унижать, осквернять; ³⁵**da alçaqlatmiyim niyatimni benim, da nemä, çaysi ki çıyar erinlärimdän benim, anı heç etmädir Ps88/89** ³⁵и не унижу завета моего, и не упраздню ничего из того, что выйдет из уст моих (Ps88/89 ³⁵Не нарушу завета Моего, и не перемену того, что вышло из уст Моих)

alçaqlıx низкость, низменность, низость, подлость; унижение, уничижение, униженность; ⁴³**saçılır alçaqlıx bilä, da turur hörmät bilä; saçılır kücsüzlük bilä, da turur çuvat bilä 1Kop15** ⁴³сеется с унижением, а восстает с честью; сеется с немощью, а восстает с силой (1Kop15 ⁴³сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе)

alda- (~ma, ~maga; ~masın; ~dım, ~dİ, ~dılar; ~pmen; ~rmen, ~r, ~rlar; aldiyirmen, aldiyir, aldiyirler; ~gay, ~magay, ~magaybiz; ~sa; ~malı; ~gan, ~gannı; ~maç, ~maçın; ~p) обманывать, вводить в заблуждение, окручивать, околпачивать, обводить вокруг пальца, лукавить, наущать, хитрить, мошенничать, плутовать, жульничать, изменять *сл. сін.* **bermä mana, donat-, podiydit / podiydit et-, tala-, tan-, zradit / zradit et-**; *qurpçılıq* (= *qurpçılıq*) – **aldama** наводит лоск, делать блестящим – обманывать; *qurpçılıq qurpçılıq* – **aldadı** ya **podiydit / podiydit / podiydit etti** он обманывал меня – он обманул или одурачил (Быт31 ⁷а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою); *qurpçılıq* – **aldiyirmen, zradit etiyirmen, taliyirmen** предаю, изменяю, нарушаю верность, провожу, обманываю, употребляю доверие во зло – обманываю, изменяю, граблю (Исх3 ²²каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Егип-

тян); **խարտի** – **aldiyirmen** обманываю, обольщаю, плутую, оплетаю – обманываю; **սարտի** – **aldiyirmen** обманываю, обольщаю; провожу, оплетаю – обманываю; **գրիտի** (от **գրիտ**) – **aldiyir** подстерегает, подкарауливает, расставляет сети, строит козни, интригует; вредит; совершает проступок, поползновение, нарушает, преступает, действует, поступает против законов – обманывает; **ճրճի** – **aldagan** раздирающий, разрывающий, терзающий, раздиратель, разрыватель, терзатель, грабитель, разбойник – обманывающий, обманщик, мошенник, жулик; ²⁵**Xaytardi yüräklärin alarga – körälmämägä žoyovurtun kendiniñ da aldama** хуларин kendiniñ *Пс104/105* ²⁵Обратил сердца их на них – чтобы возненавидели народ Его и обманули рабов Его (*Пс104/105* ²⁵Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его); **Xollarim bilä yazıqlimen: artıx alıp, eksik beripmen, alıp yaşırıpmen, kişiniñkinä ğıyıpmen, sadağa bermiyirmen, aldapmen, zırgel etipmen, urupmen, xanatıpmen, yazıx da uyat yergä ğol uzatıpmen, ne xadar bolupmen dinsizlik, dğansizliħ etmä, etipmen, ol xadar dğanıma ğıyıpmen, ki bir boyunumnu sağ da yazıxsız Teñrigä saylamıyirmen** Я грешен руками моими: беря с избытком, недодавал, получая, прятал, людское урезал, милостыню не подавал, мошенничал (жульничал), захватывал, бил, пускал кровь, лазил руками в греховные и срамные места, проявлял безбожие и бездушие сколько мог, принес столько мук своей душе, что не оставил ни одного члена здоровым и без греха перед Богом; ⁴**Da sözüm da k'arozum düğül ki aldamalesli sözlär bilä, yoğsa faydası bilä dğannıñ da xıvatı bilä** *1Kor2* ⁴И слово мое и проповедь моя не во лжеумудренных словах, но с пользой духа и силой его (*1Kor2* ⁴И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы); **beg aldagan** очень лжив **aldamaх** (~, ~ni, ~tandir; ~i, ~in, ~indan; ~lari) обман, введение в заблуждение, коварство, наущение, прельщение, соблазн, лукавство, лицемерие, криводушие, притворство, ложь, измена *син. hillälıx, ğıtrost, ustat, zradit etmäx; գանձարտի* – **aldamaх, zradit etmäx, ğıtrost, ustat** // **aldamaх, zradit etmäx, ğıtrost** измена, предательство, вероломство, нарушение верности, происк, злонамеренное искание, коварство, хитрость, лукавство, обман, козни, ковы – обман, измена, хитрость, коварство (*4Цар12* ²⁰И восстали слуги его, и составили заговор, и убили Иоаса; *Деян23* ¹⁶Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла); **խարտի** – **aldamaх** обман, коварство, хитрость, лесь, плутовство, ложь; притворство, скрытность, ухищрение, козни – обман, ложь, клевета: ¹⁰**Zera da er eminlikimniñ, kimğä da men umsandim, ğaysı yer edi ötmäkimni benim, arttırdı etmä maña aldamaхni** // **Xaysı ki adam da eminlikimniñ benim, ğaysına ki men umsanırmem, kim yer edi ötmäkimni benim, yıy klädi etmä maña aldamaхni** *Пс40/41* ¹⁰Ибо даже человек мирный со

мною и на которого я полагался / полагаюсь, который ел хлеб мой, воздвиг на меня / часто желал сочинить на меня клевету (*Пс40/41* ¹⁰Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту); **Bundan sonra aytkaysen skriti yazıqların, ğaysılärin ki ettiñ aldamaхından duşmannıñ** После этого расскажешь скрытые грехи, которые ты совершил по наущению дьявола; **a eğär anıñkibik işni yetkirkän bolsa aldamaх bilä** а если он добился этого (выиграл дело) обманом; ¹⁴**ki bolmagay, ki bundan sonra bolğaybiz oylanlar talaşkan da tep-rängän barça yellärdän vartabedliħindän, adamlarınñ aldamaхları bilä, ustatlıx bilä aldamaх bularmaxına** *Еф4* ¹⁴дабы мы после этого не оказались младенцами, ссорящимися и колеблющимися от всяческих веяний их учения, в заблуждении через обман от человеков, через обман изощренный (*Еф4* ¹⁴дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения)

aldamaхliħ (~ni) обман, обольщение, прельщение, искушение, соблазн, коварство, лукавство, лицемерие *син. hillälıx, ustatlıx; şaytan bulğadi sövüknüñ içinä aldamaхliħni da aruvsuzluħnu* дьявол примешал в любовь соблазн, обольщение и нечистоту, скверну; **գանձարտի** (= **գանձարտի**) – **aldamaхliħ bilä** подослали лукавых людей – действующий обманом (*Лк20* ²⁰И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя); **ճրճարտի** (= **ճրճարտի**) – **davğaliħ** [davğallıx] / **davğaliħ, ğalabalıħ / aldamaхliħ** приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесь, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распря, раздоры, смута, возмущение / обман (*Авв2* ¹⁵Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злости твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!, *цсл. Горе напалыщем! подыгга скогоò развращением мѣтчимз, ср. ğavğa* (*Гал5:8*))

aldamaхsiz без обмана, непритворный, нелицемерный, нековарный, некриводушный; **Zera başı buyruħnuñ sövüktür aruv yüräktän da yağşı estän da aldamaхsiz inamdan** *1Тим1* ⁵Ибо начало завета есть любовь от чистого сердца и доброго разума и безобманной веры (*1Тим1* ⁵Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры)

aldamasiz без обмана, лукавства, коварства, нелицемерный; **aldamasiz yaryu Teñriniñdir** суд, не поддающийся обману, принадлежит Богу, или суд без обмана – суд Божий

aldan- (~ma, ~maga; ~ma, ~mañiz; ~iyir; ~dim, ~di, ~dilar; ~madim, ~madi; ~maslar; ~gaybiz, ~gay; ~magaysen, ~sağ, ~sağ; ~misar edi; ~maħka, ~maħni, ~maħtan; ~maħi, ~maħından; ~mamax) обманываться, обмануться, заблуждаться, обо-

льщаться, прельщаться, покушаться, соблазняться, сбиваться с пути, быть обманутым, обольщенным, прельщенным, введенным в заблуждение; ⁴*Yat boldular yazıxlılar anadan, aldandılar xarında da sözlädilär / sözländilär yalyan Пс57 / 58* ⁴Отчуждаются грешники от матери, заблуждаются от утробы и изрекают ложь (Пс57/58 ⁴С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь); ³*Kününä tarlıxımnıñ menim Teñrini izdädim, xollarım bilä menim kečä, alnına anıñ aldandım Пс76/77* ³В день скорби моей искал я Бога, руками моими – ночью, не обманывался перед ним (Пс76/77 ³В день скорби моей ищущу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается); *Egär ki burungi anamiz Jeva yilannıñ sözü bilä bolmasa edi, aldandım, da Teñriniñ buyruğun Jewa tutar edi, da hnazant bolmısar edı yilanga* Если бы наша пра-матерь Ева не поступила по слову змия, то не прельстилась бы, и соблюдала бы повеление Божье, и не покорилась бы змию; *aldanıyır esim* мой ум обманывается; *men tiyovsuz yıylarmen, ki on dört yaşına xızdan aldandım da yeñildim* теперь я неустанно рыдаю, что обманулся в четырнадцатилетней девице и побежден; *aldandı ol xatınga* он прельстился той женщиной

aldangan обманутый, заблудший, прельщенный, совращенный, совратившийся; *ı qıraq, ııraq-dıñıy – aldangan aldavučilardan* косв. мн. и ед. от *qı* демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес и *ııraq-dıñıy, ııraq-dıñıy* змий вредоноснейший, дьявол, злой дух – обманутый обманщиками, обольстителями, прельстителями, искusstителями, совратителями; *dıñı* – **aldangan** бешеный, беснующийся, буйствующий; порочный, страстный – обманутый, обманувшийся, заблудший, сбившийся с пути, помешанный (4Цар9 ¹¹Зачем приходил этот неистовый к тебе?, вар. сумасшедший, безумец, укр. несамовитий); *ıııııııı* – **aldangan** обманутый, обольщенный, проведенный, опутанный, сбитый с пути – обманутый

aldanmağ (~nı, ~tan; ~ı, ~ından) заблуждение, впадение в заблуждение, в обман; ²²*keri salma sizdän burungi yürümäxıñizgä körä eski adamnı, buzulğannı suylanmağı bilä aldandım Еф4* ²²вам следует отвергнуть ветхого человека, что в прежнем образе вашей жизни, испорченного его похотью через соблазн (Еф4 ²²отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях); ¹³*yoğsa övündürünüz biri birinıznı kün uzun, nečä ki “bügüngi kün” alnıñizga bar, ki bir kimsä inçinmagay sizdän aldandım bilä yazıxıñıñ Евр3* ¹³но утешайте друг друга денно, доколе “нынешний день” вам предстоит, чтобы никто из-за вас не стенал, обольщенный грехом (Евр3 ¹³Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: “ныне”, чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом)

aldanmağlıx самообман, самозаблуждение, подверженность обману, заблуждению, иллюзиям, ложное представление, обманчивость, мни-

мость; *artıx edi alarga tanmağlıxıñıñ ayırlıxı, zera klämiyin edi da ustatlıx bilä aldandım bilä* для них тяжесть отрицания еще больше, ибо само-заблуждение стало следствием нежелания и коварства

aldanmamax неподверженность обману, заблуждению, прельщению, иллюзиям, неприятие; **Aldanmamax üçün adam eslilikindän da aldandım bilä, xaysılarınıñ ki K’risdos bilä eslilikläri bar** О непрельщении человеческой философией и обольщением, ибо все премудрости – во Христе (*заглавие к разделу Послания апостола Павла к Колоссянам, ср. Кол2* ²дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа, ³в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. ⁸Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; ⁹ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, ¹⁰и вы имее-те полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти)

aldan- оп., см. **aldan-**

aldat- (~ıp) понуд. заставлять или позволять обманывать сл. син. *donat-*; *xaçan ki Atäm atamizni da Ewanı yarattı, alarnı aldatıp uçmağtan sürdürdük da andan beri adamlarga biz boldıx duşman* когда Бог создал нашего праотца Адама и Еву, мы стали причиной того, что они были введены в искушение и изгнаны из рая, и с тех пор мы стали людьми врагами

aldavuči (~dan, ~lardan; ~sı), **aldovuči**, **aldovuçu** обманывающий, обольщающий, прельщающий, лукавствующий, врущий, жульничающий, искушающий, вкрадчивый, обольстительный, коварный, лукавый, хитроумный, хитрый, увертливый, обманщик, обманыватель, обольститель, прельститель, лжец, лгун, враль, лукавец, хитрец, искуситель, жулик сл. син. *džadı, hillalı, xaçaklık, xalp, oprangan, sirtmağ, ustat, yamannı vı-naydovat etkän; ıııııııı – aldavuči, xalp / xalb, sirtmağ / sirtmağ [siltmağ] / sirtmağ 2 Mag. 13* обрыв, крутизна, круча, пропасть – обманщик, обманный, порок, порочный, западня (2Мак13 ⁶Там всегда низвергают [с башни в пропасть] на погибель виновного в святотатстве или превзошедшего меру других зол); *ıııııııııı, ıııııııııı – aldavuči* обманчивый, хитрый, скрытный, лстивый, коварный, плутоватый; хвастун, обманщик, оплетало; лицемер, притворщик; лживый – обманщик, плут, мошенник, жулик (Ис3 ⁴И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними, вар. юноши, неопытные, цсл. βγάτελιε, лат. effeminati ‘женоподобные, женственные, изнеженные’, гр. ἐμλαίκτηι ‘насмешники, хулители’); *ıııııııııı – aldavuči* обманщик, обольститель – обманщик; *ıııııııııı – aldavuči, džadı ya oprangan, xaçaklık* колдун – обманщик, колдун или изможденный, немочь; *ıııııııııı, ıııııııııı [ıııııııııı] – budur hillalı da aldavuči söz bilä* притворными, лстивыми и чудными словами –

это значит коварными и обманчивыми словами; **aldandim aldavučidan da boldum yasir xarni usna yürügändan** я был обманут обольстителем и пленен ходящим (ползающим) на чреве своем; **aldavuçi rečník** лживый оратор (адвокат)

aldir-, aldur- понуд. заставить, уговорить, позволить взять, получить через кого; **25 taylerin aldirilar ol ziyar üçün ActKP15: 41** они упросили его взять в счет ущерба 25 талеров

aldirt- понуд.-опосред. от **aldir-**; **bardi ekinçi burmistirga, xaysi xizni xullar bilä aldirtip ActKP20: 121** он вторично пошел к бургомистру, который, забрав девушку при помощи приставов...

ale (укр. але, пол. ale) союз но, однако; **Teñri adam tarbiyatın erkli yaratıptır da etiptir, ale ki keräklidirlär biylärinä kendiniñ xullar xuluğa, yer u suv üçün** Бог создал и устроил человеческое существо свободным, но все же необходимы господам их слуги для службы, ради земли и воды

alef назв. евр. буквы **א** алеф; ср. **alif**; см. **A**

Aleksandr (~, ~niñ, ~ga, ~ni), **Aleksander, Aleksandır, Aleksandri** ДГрун: 88, **Alek'santr** (~, ~ni), **Aleksantr, Oleksandr** (укр. Олександр, Александр, молд. Александру, пол. Aleksander, рум. Alexandru, арм. Ալեքսանդր, Ալեքսանդրու, лат. Alexander, гр. Ἀλέξανδρος) и с. Александр; **Alek'sandr / Alek'santr** Магёдоңк'ij Александр Македонский (356-323 до н. э.), царь Македонии (336-323); **Andan soñra anıñ inisi Aleksandr xan, Litva knäzi, olturdu, bizim t'v. 956-da edi. Oleksandr xan keçti dünyadan 1502-dä** После него его младший брат Александр, князь Литовский, по нашему летоисчислению в 956 [= 950/1501] году. Король Александр ушел из жизни в 1502/1506 году, – Александр Ягеллончик (1461-1506), великий князь литовский с 1492 г., польский король в 1501-1506 гг.; **eltilär Olağ biylixinä Yereymiñ oylun Aleksandrni** привели на Молдавское господарство сына Иеремии Александра, – Александр V Могила, сын Иеремии Могила, господарь Молдавии в 1615-1616 гг.; **Olağ biyi Aleksandr // Aleksandr Olağ biyi** Александр, господарь Молдавии, – Александр VI Элиаш, господарь Молдавии в 1620-1621 гг.; **starostaliğına Valentiy Aleksandr / Aleksander Kaliniyñin** в старосте Валентия-Александра Калиновского, – Александр-Валентий Калиновский (ум. в 1620 г.), староста каменецкий; ср. **Ayeksantros, Isgender, Skändär aleksandraçik** см. **ayegsantraçi**

Aleksandriya (~niñ) **Aleksantriya** (~niñ, ~ga) (укр. Александрія, Олександрія, пол. Aleksandrija, арм. Ալեքսանդրիա, лат. Alexandria, гр. Ἀλεξάνδρεια) геогр. Александрия – город в Египте, в устье западного рукава реки Нил, основан в 331 г. до н. э.; ср. **Ayegsandria, Ayek'sandria**

Aleksandri džuhut olukalı... **Oleksandr** ДГрун: 88 еврей Александр из Ольки...

Aleksandrovic: Simon Aleksandrovic ormânin i mēšcanin zamoyskiy ActKP 17: 311 Симон Александрович, армянин и мещанин замойский; ср. **Isgender**, см. **Aleksandr**

Aleksanos değ Arak'el oylu Stimbol šähärlisi

Ven1788: 131r Алексанос, сын отца Аракела, горожанин Стамбула (принял присягу на львовское гражданство)

Aleksantriya см. **Aleksandriya**

Alek'sianos (~tur, ~tir, ~nuñ, ~nu, ~tan) (укр. Олексіан, Олексіян, Олексіан, Олексій, Алексій, пол. Aleksy, арм. Ալեքսիանոս, лат. Alexianus, Alexius, гр. Ἀλεξίας) и с. Алексанос, Алекссиан, Алексий; **Mardın on yedisindä ulukünün Alek'sianosnuñ, Teñriñin adaminiñ, etärbiz** Семнадцатого марта мы отмечаем праздник человека Божия Алексия, – преподобный Алексий, аскет, человек Божий, римлянин, ум. в 411 г. в Эдессе, мощи покоятся в Риме, житие создано в Сирии (есть урумский перевод), память у православных 17 марта старого стиля, у католиков 17 июля)

Alek'sianos Babug Vien441: 179v Алекссианос Бабуг **Aleksios** (~nuñ) (укр. Олексій, Алексій, пол. Aleksy, арм. Ալեքսիոս, лат. Alexius, гр. Ἀλεξίας) и с. Алекссиос, Алекссий, Алекссей; **xoltxasi usnä Alek'siosnuñ, ulu brdosrdadusnuñ, urum cesarniñ kiyövünün** по просьбе Алексея, великого протостратора, зятя греческого царя, – речь идет об Алексее Вриеннии Комнине (ок. 1102 – между 1161 и 1167), имевшем и более высокий сан мегадюки

aleluia (~si), **aleluia, aleluya** (~si) евр. аллилуия 'восхвалите Иегову' – восклицание, типичное для хвалебных псалмов; **Aleluiası Ankeaniñ da Zak'ariyanıñ** Аллилуия, хвалебный псалом Аггея и Захарии

alfa название греческой буквы альфа; см. **A**

alğan nemä (попытка досл. перевода арм. առկնչ 'отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность' < առ կնչ 'для чего, по какой причине' < гр. πρός τι 'в отношении, относительно чего', через ложную ассоциацию с глаголом առնուլ 'принимать, получать, брать, имать, взимать, принимать; захватить, занять, завладеть; убрать; похитить, увести, отбить, унести') букв. нечто принятое, воспринятое, подразумеваемое, т. е. лог. отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность; **Չորրորդ առկնչն – Dörtüncü alğan nemäsi** Четвертое есть отношение одной вещи к другой, сродность, взаимность – четвертое есть взаимообусловленность (речь идет об одном из основных видов бытия и соответствующих им родов понятий, перечисленных Аристотелем в «Категориях», «Топике» и «Второй Аналитике», а именно – об отношении); **Առկնչ է որ յայսնէ գրնդիմսկ հակա կայն իւր գոր ունի որպէս հայր առերթլ յայսնէ թէ որդի ունի և որդի առերթլ յայսնէ թէ հայր ունի – Nedir alğan nemä? Alğan nemä dir, ki belgili etär xaršidagi tuydurganni [= xaršidagini tuydurgani] kendiniñ, xaysi ki bardir, neçik ata aytmağ bilä körgüziyir, ki oylu bar, da oylu aytmağ bilä belgili etär, ki atası bar** Что есть ["сродность"] – "принятое, воспринятое, т. е. отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность"? Отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимообусловленность – это когда о противоположном сообщается намеком, заключенным в самом понятии, слове, выраже-

нии, высказывании, как выражением “отец” показывают, что у него есть сын, а выражением “сын” сообщают, что у него есть отец

algış *оп., см. alyış*

alyasalan- (~ma; ~iyürmen, ~iyürlar; ~ganlarniñ; ~maç), **alhasalan-** (~ma; ~iyürmen) пребывать в растерянности, смятении, умопомрачении, удручении, оцепенении, восхищении, удивлении, теряться, удручаться, растеряться, быть озадаченным, вести себя глупо, глупить, сумасбродничать *сл. син. borıngılıx et-, busul-, essizlän-, masçara et-, çayyulan-, çorç-, saş-, sayışla-, tas et-, tutul-, yañşa-*; *ашызул* – **alyasalanıyürmen** удивляюсь, пребываю в удивлении, изумлении, изумляюсь – теряюсь, удручаюсь, пребываю в растерянности, умопомрачении; *ашызулдуң* [в списках *ашызуң*, в каноне *ашызуң*] – **alyasalanganlarniñ** *р. п. мн.* похищенных, отнятых силою, захваченных, ограбленных, опустошенных, разоренных [изумленных] – растерянных: ²⁰*Bağkin niyätinä seniñ, zera toldular övläri alyasalanganlarniñ yerdä egirlik bilä // ²⁰Bağ antiña, zera toldu övläri damâhlarniñ yerdä könüszülük bilä Пс73/74 ²⁰Призри на завет Твой, ибо наполнились дома растерянных / ненасытных на земле кривдою / несправедливостью (Пс73/74 ²⁰Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места земли жилищами насилия); *ашызулдуң* – **alhasalanıyürmen, saşiyürmen, busuliyürmen / busuliyürmen** [busulijir], **tutuliyürmen // alhasalanıyürmen, saşiyürmen, tutuliyürmen // *лн. ашызулдуң* – alyasalanıyürmen, ya çayyulanıyürmen, ya sayışliyürmen** бываю одержимым, сдержанным, пойманым; недоумеваю; скитаюсь; беспокоиваюсь, путаюсь, смущаюсь душою, колеблюсь, проявляю нерешительность, запинаясь, сомневаюсь – пребываю в смятении, растерянности, теряюсь, затаиваюсь, подстерегаю, запинаясь, заикаюсь // пребываю в смятении, растерянности, или беспокоиваюсь, беспокоюсь, или думаю, раздумываю (*1Макк3 ³¹Сильно озабоченный в душе своей*); *Zera egär ki neginçä alyasalanıyürlar tensizläriñ böläkläri džomartlıxına başçışlarıñniñ seniñ da tek yalyz alyış sunıyürlar, na egär ki hali almasam, na, çaçan tärazügä çoyçañ, ne türlü bolgaymen alma?* Ибо если не получу прощения грехов сейчас, пока сонмы бестелесных пребывают в восхищении щедростью даров Твоих и только лишь возносят молитвы, то как смогу получить, когда положишь *грехи мои* на весы?*

alyasalanmaç смятение, расстройство, беспокойство, переживание, тревога *сл. син. frasovniy / frasunok, çayyу, çovvurulmaç; ашызулдуң – alyasalanmaç* недоумевание; скитание; беспокойство, путанье, смущение, колебание, проявление нерешительности, запинание, сомнение – смятение, растерянность; *лн. ашызулдуң* – **alyasalanmaçta, ya çayyу, frasovniy / frasunok** *м. п. от ашызулдуң* скорость, поспешность, торопливость; нужда, недоумение, затруднение, замешательство; отчаяние, мучение; бедствие, огорчение, досада, скука; жестокость, буйность, пылкость; заботы, беспокойств-

во, старание, попечение, чрезмерное уныние; внезапный страх, испуг, печаль, грусть, тоска – в смятении, или печаль, озабоченный / забота, беспокойство

alyasalanmaçsiz нетеряющийся, неустрашимый *см. çorçusuz (= ашызулдуң)*

alyış (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in/~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizni, ~imizda; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizga, ~iñizni, ~iñizda, ~iñizdan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~larim, ~larimiz, ~larimi ~lariniñni, ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larinda), **alyış** благословение, славословие, восхваление, хвалословие, прославление, слава, хвалебная, благодарная песня, молитва, молитвословие, хвала, гимн, псалом, мольба, молитвенное восклицание, молитвенный вопль, моление, молебен, служба Божья *сл. син. alyışlamaç, aļeļuia, bernä, Biy köktä, haybat, haybatlamaç, çoltça, çulux, maçtagan, maçtamaç, osanna / ovsanna, ögmäç, p'ark', saymos, şükür, şükürlük, tapunmaç, yalbargan, yalbarmaç, yeñmäç, yügünç, yügünmäçliç, oratio; ашыдуң – alyış, oratio* молитва, моление – молитва, способность, дар речи; речь, язык; манера изъясняться, стиль, слог; прозаическая речь, проза; материал речи, тема, предмет; высказывание, выражение, утверждение, слова; доклад, обращение, выступление, речь; красноречие, дар слова; императорский указ, рескрипт; молитва (*2Макк3 ²⁰все же, простирая к небу руки, молились, т. е. возносили молитвы*); *ашыдуң, ашыдуң – alyış ya Biy köktä* осанна – славословие или Господь на небесах (*Мф21 ⁹народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! – лат. hosanna, гр. Ὡσαννά, евр. hōša'na 'О, Господи, спаси же', кыпч. ²⁵Ey Biy, çutçar! Пс117/118 ²⁵О, Господи, спаси же!*); *ашыдуң – alyış (?)* – молитва, благословение; ⁶*Ayındı Teñri alyış bilä, da Biyimiz bizim avazı bilä biryiniñ Пс46/47 ⁶Вознесся Бог славословием, и Господь наш с гласом труб (Пс46/47 ⁶Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном)*; ²*Alyışliym Biyni här sahat, här sahat alyışı anıñ ayzima benim Пс33/34 ²Благословлю Господа всякий час, всякий час хвала Ему в устах моих (Пс33/34 ²Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих)*; ¹⁷¹*Açtırgay erinlärim benim alyışiñni seniñ, çaçan övrätsän maña toyruluxuñnu seniñ Пс118/119 ¹⁷¹Произнесут губы мои хвалу Тебе, когда Ты научишь меня правоте Твоей (Пс118/119 ¹⁷¹Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим.)*; ⁴*Evet neçik alyışliyiç alyışim Eyämizniñ yerdä yat? Пс136/137 ⁴Как нам благословлять благословием Господа нашего в земле чужой? (Пс136/137 ⁴Как нам петь песнь Господню на земле чужой?)*; *ayuçi bolgaysiz kensi ari alyışiñizda men yazıçlı yazuçini, yoyarı yazılğan Jagop babasni, da ayamagaysiz bar yüräktän men yazıçlı üçün «Asduadz, oçormi» ayt-*



maga помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй»; **ari alyışta unutmañiz** не забываете в святых молитвах; ¹⁴**Men här sahat umsanıyım da arttırıyım alyışiñni seniñ** *Пс70/71* ¹⁴Я всякий час буду уповать на Тебя и умножать хвалу Тебе (*Пс70/71* ¹⁴А я всегда буду уповать на Тебя и умножать всякую хвалу Тебе); **çuvat ber boyuma, artıxı bilä arttır alyışim-ni** дай силу душе моей, приумножь молитвы мои; **Ey alyışni oçuçılar, çolarmen K'risdos üçün, arzani alyışiñizda sizij men arzanisiz Kasparni unutmañiz** О читатели молитв, прошу Христа ради, не забудьте помянуть в ваших достойных молитвах меня, недостойного Каспара; **alyışı asdi-džannij** хвалебная песнь восхождения, ступеней, или степеней, см. **asdidžan**; ¹⁸**Baytı ol alyışına aşıxlanganlarınij da heç etmädi xoltçaların alarnij** *Пс101/102* ¹⁸Призрел на молитву беспомощных и не презрел молитвы их (*Пс101/102* ¹⁸призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их); **Alyış / Alyış da haybat / Haybat da alyış / Haybat Ataga da Oyulga da Ari Džanga hali da här kez meñi meñilik** Славословие и слава Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков; **avazlı alyış** громкая молитва; ¹⁵**Ne türlü ayt-kaymen barça alyışiñni seniñ eşiknä xiziniñ Sionnuñ, da sövünıyım çutçarganıña seniñ** *Пс9* ¹⁵как произнести мне все хвалы Твои во вратах дочери Сиона, и возрадоваться мне спасению Твоему (*Пс9* ¹⁵чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дочери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем); **aziz alyış** святая молитва; ³**Aliñiz saymosnu da beriñiz alyışni, saymos aytıñiz añar avaz bilä tatlılıxıñij** *Пс80/81* ³Возьмите псалтирь и воздайте хвалу, воспойте псалмы Ему голосом сладкозвучным (*Пс80/81* ³возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью); ⁹**Bu türlü saymos aytıyım saña meñi meñilik da beriym saña alyışimni kün kündan artından** *Пс60/61* ⁹Так я буду петь псалмы Тебе во веки веков и воздавать хвалу Тебе изо дня в день (*Пс60/61* ⁹И я буду петь имени Твоему век, исполняя обеты мои всякий день); ⁶**bolur alyış berüçi alarga** *Евр11* ⁶Он воздаст им благословение (*Евр11* ⁶Он есть, и ищущим Его воздает); **alyış bitiki** 1) молитвенник; 2) письмо о благословении, благословительная, благословенная грамота *TZS: 103 (Kr146: 59), ср. ahneñk'* (~ bitiki); **alyış Biyimiz Jisus K'risdosga / K'risdoska çarşı** молитва Господу нашему Иисусу Христу; **alyış Biyimizniñ ari teninä da ari çanıña çarşı** молитва святому Телу и святой Крови Господа нашего; **bolgay esim alyışta kündüz u keçä** да пребывает разум мой в молитве денно и ночью; ¹⁴**Men alyışta bolur edim saña, Biy, zamanında yöpsünövlü, Teñri, köp yarlıyamañij bilä seniñ işit maña** *Пс68/69* ¹⁴Я пребывал в молитве к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по многотой милости Твоей услышь меня (*Пс68/69* ¹⁴А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великой благодати Твоей

услышь меня в истине спасения Твоего); ⁴**ornuna süvükünnüñ benim çıxara berirlär edi meni, evet men alyışta bolur edim** *Пс108/109* ⁴в ответ на любовь мою они предавали меня, а я пребывал в молитве (*Пс108/109* ⁴за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь); **boş bolmagaymen alyıştan** дабы молитва моя не была всеу; **alyış etkändä eslärin teşkirimen ya yuxu bilä, ya özgä sayış bilä da alay alyıştan boş çıxarımen** во время моления я переменяю их сознание либо сном, либо другими мыслями и так отвлекаю их от молитвы и делаю их моление тщетным; ¹²**Oyçojn beriyir sizgä Eba-p'ras, çaysı ki sizdän çulu K'risdosnuñ Jisusnuñdur, här sahat çarışmaxtadır sizij üçün alyış bilä, ki turgaysız tügäl da tolu erkinä Teñriniñ** *Кол4* ¹²Приветствует вас Епафрас, которые есть раб от вас Иисуса Христа, всякий час подвигающийся за вас в молитве, чтобы вы были совершенны и исполнены воли Божией (*Кол4* ¹²Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвигающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребывали совершенны и исполнены всем, что угодно Богу); ⁵**çaçan ki etmäç edi çatirin alyışniñ** *Евр8* ⁵когда он намеревался построить скинию молитвы (*Евр8* ⁵когда он приступал к совершению скинии); ²⁶**Ertäländilär buyruçıları çıxarma alyışni içinä gojslarnij da ögövüçilärniñ / 26İğariländilär biylär bermä alyış arasına gojslarnij da mahtaganlarnij** *Пс67/68* ²⁶Утреневали властители / Вперед встали князья возносить благословения среди дев и хвалителей (*Пс67/68* ²⁶вперед шли поющие, позади играющие на орудиях, в середине девы с тимпанами); **Ber bizgä džanlı alyışiñni seniñ** Дай нам Твое духовное благословение; **alyışta emgänmägä tiyär** следует усердствовать в молитве; **ya žoyovurt ya k'ahana erinçäklik etkäy alyışına** или если паства либо священник нерадеют в своем молении; **ertägi alyış** утренняя молитва, утренняя служба Божья, утренняя; **Spulni alyış etmäçkä ertängi alyışta** Для общего моления на утренней службе Божией; **Friştälär alyışı** Ангельская молитва, Великое славословие; ⁴**Biy anda hadirlädi alyışin da tirlikin meñilikniñ** *Пс132 / 133* ⁴Господь там уготовил благословение и жизнь вечную (*Пс132/133* ⁴там заповедал Господь благословение и жизнь на веки); ²**Xollarim benim ettilär saymosaran, da barmaçlarim benim tüzdülär işin alyışniñ** *Пс151* ²Руки мои сделали псалтирь, и пальцы мои настраивали дело, т. е. инструмент молитвы (*Пс151* ²Руки мои сделали орган, персты мои настраивали псалтирь); ²**Kim sözlägäy çuvatların Eyämizniñ, işitmäli etkäy barça alyışların anıñ?** *Пс105/106* ²Кто изречет силы Господа нашего, даст услышать все хвалы Его? (*Пс105/106* ²Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?); **keçägi alyış / alyış keçägi yatkanında** вечерняя молитва, вечерняя служба Божья, вечерняя; **keçägi alyıştan sonra** *ActKP17: 141* после вечерни; **alyış keçägi yatkanında... alyışlar keçädägi, çaysı ki aytılıyirlar yat-kanda** вечерняя молитва, которую читают, укладываясь спать; ²⁰**Alyışlidir Teñri, çaysı ki kerı et-**

mädi alyışimni benim, da ne yarlıyamağın kendi-niñ mendän Пс65/66 ²⁰Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей, и не отвратил милости Своей от меня (Пс65/66 ²⁰Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей); ³**Kirgäy alyışim** benim alniña seniñ, Biy, aşaxlangay xulaxlarıñ seniñ xoltxama benim Пс87/88 ³Да внидет молитва моя пред лице Твое, Господи, да приклонится ухо Твое к молению моему (Пс87/88 ³да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему); ¹⁷**Sövdü xarışni – da çıxkay añar, klämädi alyışni – yıraç bolgay andan** Пс108 / 109 ¹⁷Возлюбил проклятие, – и изойдет на него, не восхотел благословения, – удалится от него (Пс108/109 ¹⁷возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него); **yeberirmen sizniñ üstünüzgä xarış, da xarıyarmen alyışlarıñizni** sizniñ Мал2 ²пошлю на вас проклятие, и проклянью ваши молитвы (Мал2 ²Я пошлю на вас проклятие и проклянью ваши благословения); ²**xosdovanel bolunuz Eyämizgä alyış bilä, on stronlu saymos bilä saymos aytñiz añar** Пс32/33 ²исповедуйтесь Господу нашему с молитвой, на десятиструнной псалтири пойте псалмы Ему (Пс32/33 ²Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири); **alyış xosdovanut'iun alnina** молитва перед исповедью; **alyış xosdovanut'iun zamanında** молитва во время исповеди; ⁷**alyışni xoğay / bergäy** Пс83/84 ⁷покрывает благословением / дает благословение (Пс83/84 ⁷дождь покрывает ее благословением); ¹³**Men indžitkanına alarniñ xılxap kiyär edim, aşax etär edim oruç bilä džanımnı benim, da alyışim benim xoynuma benim xaytsınlar** Пс34/35 ¹³Я во время страданий их одевал вретище, смирял постом душу мою, и молитвы мои да возвратятся в недра мое (Пс34/35 ¹³Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недра мое); ¹**İşit, Biy, toyruluğa da baхkın xoltxama benim, xulaх xoy alyışima benim, zera düğül hilläli erinlär bilä** Пс16/17 ¹Внемли, Господи, правде и призри на мольбу мою, выслушай молитву мою, ибо нелюквы губы мои (Пс16/17 ¹Услышь, Господи, правду мою, внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых); ⁶**suniyim çatirına anıñ xurbanın alyışniñ, alyışliyim da saymos aytiyim Eyämizgä** Пс26/27 ⁶принесу в скинии Его жертву молитвенную, благословлю и псалмы воспою Господу нашему (Пс26/27 ⁶я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом); ⁴⁷**Xutxar bizni, Biy Teñrimiz bizim, da yüy bizni gurk'ıldardan. Tapunalıx ari atıñ seniñ da maxtanalıx alyışiña seniñ** Пс105/106 ⁴⁷Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от язычников. Да поклонимся святому имени Твоему и похвалимся благословию Твоему (Пс105 / 106 ⁴⁷Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою); ¹⁷**Bilirsiz, ki egär ki soңra klädi esä dä meñärmä alyışni, heç tapuldu**

Евр12 ¹⁷Вы знаете, что хотя после он и пожелал наследовать благословение, но оно не было обретоно (*Евр12* ¹⁷Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами); **Alyış da yügünç Teñriñiñ yetizinä oğşar.** Egär tolu aruv yüräk bilä adam alyış etsä, toxtalğan köknü ayırır, uçmağni açar da adämilärni serovpeқ'lärgä teñ etär Молитва и поклонение подобны промыслу Божьему. Если люди совершают молитву всею душою и чистым сердцем, она отверзает небесную твердь, открывает рай и уравнивает их с серафимами; **alyışni oхуçılar** читатели, читающие, чтецы молитв; **Alyış ögmäx Tawit'niñ** Пс94 / 95 ¹Хвалебная молитва Давида; **haybatli da alyışli, ögövlü alyış bilä da haybat bilä** достославный и благословенный, восхваляемый в молитвах и славословиях; ⁴⁷**Xutxar bizni, Biy Teñrimiz bizim, da yüy bizni dinsizlärdän. Xosdovanel bolıyıx atıñ seniñ ari da öğüniyix alyışiñ bilä seniñ** Пс105 / 106 ⁴⁷Спаси нас, Господи Боже наш, и собери нас от неверных. Да исповедуемся святому имени Твоему и похвалимся благословением Твоим (Пс105/106 ⁴⁷Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою); *руководишурни* – **alyış övü, seminarıum** храм, церковь, святилище; резиденция епископа – дом молитвы, семенник, питомник, рассадник, школа, источник; жилище; ср.-лат. *семинария*; **alyışlar ružni** разные молитвы; ²**Saçiyim / Tökıyım alnına Eyämizniñ alyışimni benim da tarlıyımni benim alnına anıñ aytım** Пс141 / 142 ²Изолью пред Господом моим молитву мою и скорбь мою расскажу пред Ним (Пс141/142 ²излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему); **sahatında xuluхnuñ da alyışniñ** в час службы и молитвы; ¹**Alyışi saymosnuñ Gorx oylanlarıñiñ** Пс87/88 ¹Псаломное славословие сынов Кореевых; ¹⁷**Biy, egär erinlärимni açsañ, ayzım avaz bilä sarnagay alyışiñni** Пс50/51 ¹⁷Господи, если отверзнешь губы мои, уста мои возгласят молитву Твою (Пс50/51 ¹⁷Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою); **Tügälländi da sımariandı surp Marianə gojsnuñ alyışi** Молитва святой девы Марианэ была принята и препоручена; **soңyu alyışni sarnagay** да прочтет последнее благословение; ²¹**Alyışim Eyämizniñ sözläsin ayzım benim, alyışlasın barça tirilär atın ari anıñ meñilik da meñi meñilik** Пс144/145 ²¹Молитву Господа нашего да изрекут уста мои, и да благословят все живые святое имя Его во веки веков (Пс144/145 ²¹Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякая плоть святое имя Его во веки и веки); **biz ne türlü alyış da şükürlük sunğaybiz?** какою молитву и какое благодарение мы можем вознести?; **alyış şapatkünnüñ** субботняя молитва; ⁴**Tapuniyim saña alyış bilä, Teñri, Teñrim benim** Пс42/43 ⁴Поклонюсь Тебе с молитвою, Боже, Боже мой! (Пс42/43 ⁴на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!, *цсл. ипс-вѣмса чѣтѣ въз г҃слѣхъ*); ¹**Alyışlarıñiz Biyni, ki yağşidir**

A saymosu Teñrimizniñ bizim, **tatlı bolgay alyışı** *Пс146/147* ¹Благословите Господа, ибо благи псалмы Бога нашего, да будет сладостна молитва Ему (*Пс146/147* ¹Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо это сладостно, – хвала подобающая); **Men, Donavak, beriyermen benim oylanıma ävâl Teñriniñ alyışın da dünyâlik tirlikimdän, ne ki Biy Teñri hadirläptir kücümüzgä körä Vien441: 1 Я, Донавак, даю своему чаду (дочери) Божье благословение и кое-что из моего имущества, что Господь Бог приготовил в меру наших сил; харыışın Ewanıñ alyışka teşkirdiñ** Ты обратил проклятие Евы в благословение; ¹**Sövününüz, artarlar, Biygä, toyrularga tiyişlidir alyış** *Пс32/33* ¹Радуйтесь, праведные, в Господе, правым подобает славословие (*Пс32/33* ¹Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить); ¹**Teñri, alyışıma benim tüyilmagin / tüyilma / tözmä, zera ayzı yazıxlınıñ, ayzı hilläliniñ / köñüsünüzniñ açıldı üstümä benim** *Пс108/ 109* ¹Боже, не премолчи на молитву мою, ²ибо уста грешные, уста коварные / неправедных отверзлись на меня (*Пс108/109* ¹Боже хвалы моей! не премолчи, ²ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым); ²**Toyru bolsun alyışım benim, neçik temyan, alnıña seniñ, Biy, kötürülgänin [= kötürülgäni] yollarımnıñ benim – xurban keçägi** *Пс140/141* ²Да направится молитва моя, как фимиам, к Тебе, Господи, воздеяние рук моих – жертва вечерняя (*Пс140/141* ²Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя); ⁵**Evet kim ki könidän tul bolgay, da yalyzlangan, umsangan Teñrigä, da toxtalgan alyışta da xoltxada keçä-kündüz** *1Тим5* ⁵Но кто истинная вдовицей, и одинокая, надеющаяся на Бога, и пребывающая в молениях и молитвах денно и ночью (*1Тим5* ⁵Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь); ³**Ayızlarından igit oylanlarnıñ, töştägilarnıñ toxtagay alyış // Ayzından oylanlarnıñ, yaşlarnıñ, emçäktägilarnıñ toxtatıñ alyışni // Ayzından oylanlarnıñ da töştägilarnıñ tügälländi [= tügälländirdiñ] alyışınıñni** *Пс8* ³Из уст младенцев, грудных детей возрастет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие // Из уст младенцев и грудных детей устроено славословие Твое [Ты учинил славословие Себе] (*Пс8* ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); ³**alyışı bilä anıñ toldu dünyâ** *Авв3* ³славословием Ему наполнилась земля (*Авв3* ³слагою Его наполнилась земля); **tözgäy alyışta Teñrigä** пусть усердствует в молении Богу; ¹⁶**Trunok alyıştan, хаьsın ki alyışlarbiz, dügül mi ki ülüşlü bolmaxlıxtır ханına Krisdosnuñ? Ötmäkni, хаьsın ki sindiribiz, dügül mi ki ülüşlü bolmaxlıxtır teninä Krisdosnuñ?** *1Кор10* ¹⁶Напиток благословения, который благословляем, не есть ли причащение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Телу Христову? (*1Кор10* ¹⁶Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приоб-

щение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Тела Христового?); **tum alyışları / alyış tum zamanında** евхаристические молитвы, молитвы во время евхаристии, причастные молитвы: перед причащением, во время или после причащения; **Alyış da xoltxa Biy Teñrigä tum zamanına** Молитва и мольба Господу Богу во время причащения; **alyış tum kötürgändän sonra** молитва после вознесения святых даров – Тела и Крови Христовой; **ki ölülar ari tumnuñ alyışından ülüşlü bolgaylar** чтобы умершие сопричастились благодаря евхаристической молитве; **tüş alyış** молитва на сон грядущий; ⁴**Xoydu ayzıma benim alyış yañi, alyışni Eyämiz Teñrimizniñ bizim** *Пс39 / 40* ⁴Он вложил в уста мои молитву новую – благословение Господу Богу нашему (*Пс39/40* ⁴и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему); ⁶**Bunuñ üçün alyışka turgaylar saña barça arılarnıñ seniñ vaxtta ya zamanına yöpsünövlü** *Пс31/32* ⁶За то встанут на молитву Тебе все святые Твои во время или в пору благоугодную (*Пс31/32* ⁶За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное); **Хаçан ki түgällädi alyışın ari Mariane** Когда святая Марианэ совершила молитву; ²⁹**buni bilir-men, ki kelgänimä sizgä түgälliki bilä alyışniñ kelgäy-men** *Рим15* ²⁹я уверен в том, что, придя к вам, приду с полнотою благословения (*Рим15* ²⁹и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова); **alyışta unutmagin** не забудьте в молитвах; **Israjel oylanları üçün alyış** молитва о сынах Израиля; ⁹**Eyämizniñdir xutxarmaylıx, üstnä zoyovurtunnuñ seniñ alyışniñ seniñ** *Пс3* ⁹От Господа нашего спасение, над народом Твоим благословение Твое (*Пс3* ⁹От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое); **džâht etsin oyul atanıñ-ananıñ alyışın algay** сын должен стараться получить родительское благословение; **bu xızniñ yalyziniñ alyışı barça hapeyalarnıñ alyışın yapıyir edi** молитва одной этой девы превзошла молитвы всех монахов; ²**Saña yaraşir alyış, Teñri, Sionda, da saña bergäylär alyış Erusaьemdä** *Пс64/65* ²Тебе, Боже, причаствует благословение на Сионе, и Тебе воздадут благословение в Иерусалиме (*Пс64/65* ²Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме); ⁷**Yaryusundan kendiniñ çıxkay suçlu, da alyışı anıñ yazıxka хайtkay** *Пс108/109* ⁷Из суда своего да выйдет виновным, и молитва его да обратится во грех (*Пс108/109* ⁷Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех); **arzani etkin, Biy, körmä seni ekinçi kelgäniñdä seniñ alyış yeberilgängä biyikliktä** удостой (нас), Господи, увидеть Тебя во время Твоего второго пришествия при ниспослании благословения в вышних; **шарқалдануы – alyış yeri** м. п. от шарқалдануы часовня, место в доме, определенное для молитвы, образная, домовая церковь; пределы в большой церкви – молитвенное место, место для молитвы, скиния, храм; ¹⁴**Men saña, Biy, çayırdım, ertäräk alyışım benim yetişsin saña** *Пс87/88* ¹⁴Я к Тебе, Госпо-

ди, взывал, рано утром молитва моя пусть достигнет Тебя (Ис87/88 ¹⁴Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя); **alar da bizim bilä yirliyirlar alyış yirlarin** и они вместе с нами поют хвалебные песни; **alyış frištälär bilä yirliyiç anar** с ангелами воспоём Ему хвалу; **adamlardan biyändiñ yöpsünmä alyışni** Ты благоволил принять молитву от людей; **yuvuxtır Teñrigä alyışi alarniñ** их молитва близка Богу; **յարթարանի վայր** – **alyış zamanında** место победы – во время молитвы, молебна; **surp yiyövgä erinipmen alyış zamanında barma** я ленился ходить в святую церковь во время моления, службы Божией

alyışçi (~, ~si) молещик, молещица, молебщик, молебщица, молильщик, молильница, молитвенник, молитвенница, богомолец, кто молится, стоящий на молитве; **Na hali men dä neçik ini alyışçisi Biylkiniñ köplüxündän bu azgınanı çıxardım da suniyrimen ülüslü bolma sizniñ bilä birgä haybatına Anıñ, çaysı ki atalaptır inanganlarına kendiniñ, Neñän bolgay haybat meñi meñilik** Вот и я как младший из молящихся величию Его отобрал это немного из многого и предлагаю с вами вместе сопричаститься славе Его, как обещано (по обетованию) верующим в Него, за что слава Ему во веки веков

alyış / alyş et- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iñiz; ~tim, ~ti, ~tiç, ~tilär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz, ~mändir; ~är bolsa; ~är edim, ~är edi; ~iyirmen; ~iyir edi; ~käy, ~käybiz, ~käylär; ~säm, ~sä; ~sär; ~kän; ~kändä; ~känläрни; ~känläринä; ~mäxkä, ~mäxtän; ~ip; ~kinčä) молиться, совершать молитву; **Etiyim alyış dżanim bilä, da etiyim alyış esim bilä 1Kor14** ¹⁵Стану молиться духом, стану молиться и умом; **արարթե** – **alyış et** 2 л. ед. повел. от **արարթել** молиться, обращаться к Богу с молитвами, молить, просить – соверши молитву, помолись, молись; **Alyış etiniñ artimızdan, ki eminlik bilä keçirgäyimen çaramyuluçlarıniñ çolundan** Помолитесь вослед нам, ушедшим, дабы мне благополучно преодолеть мрак и тьму; **արարթելի, արթելի** – **alyış ettim** я молился, помолился; **արթելեր** – **alyış ettin** ты молился, помолился; **արթեայ, արարթել** – **alyış etti** он молился, помолился; **արթելայր** – **alyış ettik** мы молились, помолились; **արթելիք** – **alyış ettiniz** вы молились, помолились; **արթելիք** – **alyış ettilär** они молились, помолились; **ի արարթել** – **alyış etärmen** я молюсь, буду молиться; **եր ի արարթել** – **nek alyış etärmen** зачем мне молиться, зачем я буду молиться; **չեմ արթել** – **alyış etmändir** я не молюсь, не буду молиться; **Men alyış etär edim, da sen tügällär ediñ yaşılıxni** Я молился, и Ты благодетельствовал; **սիրի յարթե** – **alyış etsär** он обязательно помолится, будет молиться; **Xardaşlar, azgına tözüñüz, alyışimni etkinčä** Братья, потерпите немного, пока я не помолюсь, пока я закончу мою молитву; **դրանի** – **çayda etärlär alyış** 3 Т'kr. 7 порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – где совершают моление, 3-я книга Царств 7 (арм. ЗЦар7 ⁵⁰и преддверие и гвозди, цсл. ի քրդերի, ի գեղձի, гр. καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ

ἵλοι; – *речь идет о преддверии внутреннего храма во Святом Святых храма Соломона; в рус. переводе и переводах, следующих Вульгате, этих слов нет*), ср. **eşik** (eki yani da ~niñ = **դրանի, դրանի**), **poroh** (= **դրանի**); **Spulni alyış etmäxkä ertängi alyışta** Для общего моления на утренней молитве

alyışla- (~ma, ~maga; ~yim, alyışliyim, ~, ~gin, ~sin, alyışliyix, ~lix, ~yalim, ~ñiz, ~sinlar; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~madiñ, ~madilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar, ~mandir, ~mas; ~r ediñ, ~r edi, ~r ediç, ~rlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; alyışliyir, alyışliyirmen, alyışliyirsen, alyışliyirbiz, alyışliyirsiz, alyışliyirlar; alyışliyir edilär; ~gaymen, ~gam, ~gaysen, ~gasin, ~gay, ~gaybiz, ~gaz, ~gaysiñiz, ~gasiz, ~gaylar, ~magaylar; ~sañ; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~gandir, ~ganbiz, ~gandirlar, ~ganga, ~ganimdan, ~ganında; ~magan; ~miş; ~maç, ~maçtir, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçi, ~maçiniñ, ~maçin, ~maçında, ~maçından; ~p), **alyışla-** (~) благословлять, славословить, воздавать хвалу, восхвалять, прославлять, ублажать, воспевать, превозносить, величать, обращаться с молитвой, хвалебной песней, гимном, отдавать почести, почитать, посвящать, приобщать к духовному сакну, рукополагать в священники **син. alyış et-, biyiklä-, maçta-, ög-, san ber-, yalbar-, yirila-; արթելեւ** – **alyışlayim, alyışliyim men 1 л. ед. повел.-жел.** помолюсь; **արթե** (= **արթեա**), **արթեա դու, արթեայք դու** – **alyışla / alyışla sen 2 л. ед. повел.** молись, обращай, обратись к Богу с молитвами, моли, проси – благословляй, благослови, славословь, возноси, вознеси молитву, молись; **արթե նա** – **alyışlasin ol 3 л. ед. повел.** пусть он благословит, помолится; ¹⁹**Evet, tirilär, alyışliyix seni, Biy, neçik dä men Ис38** ¹⁹Однако, живые, да восславим Тебя, Господи, как и я (Ис38 ¹⁹Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне); ¹⁴**Biyik bolgin, Biy, çuvatiñda seniñ, alyışliyix da saymos aytiyiç çuvatiña seniñ /** ¹⁴**Biyik bol, Biy, çuvatiñdan seniñ, alyışlalix da saymos aytalix çuvatiñdan seniñ Ис20/21** ¹⁴Возвысья, Господи, в силе Твоей, да благословим и псалмы воспоём силе Твоей (Ис20/21 ¹⁴Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество); **արթելք մեր, արթելայրք մեր** – **alyışlayalim biz 1 л. мн. повел.-жел.** да помолимся, давайте помолимся; **արթելք դուք** – **alyışlaniz siz 2 л. мн. повел.** помолитесь, благословите; **Ալիլուիայ, Ալիլուիա: Ա – Հայր, ի – որդի, լու – Հօգի, իս – մի – alyışlaniz Biyni, ögünüz Teñrini** Аллилуия: ‘Ал – Отец, ли – Сын, лу – Дух, ия – един’ – благословляйте Господа, хвалите Бога (ЗМакк7 ^{11/9}Тогда, возблагодарив его, как надлежало, священники и все народное множество воспели «аллилуия» и радостно отправились; **Откр19** ¹После сею я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему! – лат. alleluia, гр. αλληλουια, евр. халлель или гиллел ‘восхваляйте Господа (Яхве), хвалите Бога’); **ար-**



ǧēn ʿnrw – **alyışlasınlar alar** 3 л. мн. повел. пусть они благословят, помолются; *ǧēgħ* (= *awǧǧēgħ*), *~y* – **alyışlađim**, **~đi** я, он помолился, благословил; *awǧǧǧr ǧēgħ tu* – **alyışladim men** я совершал молитвы, молился; *awǧǧǧr ǧēgħr qm* – **alyışladin sen** ты совершал молитвы, молился; *awǧǧǧr ǧēgħu* **uu**, **ʿuu** – **alyışladi bu, ol** этот, сей, тот, он совершал молитвы, молился; *awǧǧǧr ǧēgħur* – **alyışladix** мы совершали молитвы, молились; *awǧǧǧr ǧēgħir* – **alyışladinix** вы совершали молитвы, молились; *awǧǧǧr ǧēgħin* – **alyışladilar** они совершали молитвы, молились; **Johannes alyışladi atasın da anasın da, Awedaranni çıyarip, anasına berdi** Иоанн благословил своего отца и мать свою и, достав Евангелие, дал его матери; **seni alyışlarlar dżanimiz bizim** тебя славословят души наши; **12Inandilar sözünä anıñ da alyışladılar alyışın anıñ** *Pc105/106* ¹²Поверили они слову Его и воспели хвалу Его (*Pc105/106* ¹²И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему); *awǧǧǧgħy tu* – **alyışlagam men** я помолюсь, буду молиться; *awǧǧǧgħt ʿuu* – **alyışlagay ol** он помолится, будет молиться; *awǧǧǧgħt qm* – **alyışlagaysinix siz** вы помолитесь, будете молиться; *awǧǧǧgħn ʿnrw* – **alyışlagaylar alar** они помолются, будут молиться; **taniñlixisiz alyışlamagaylar aħpaş** в епископы без свидетелей не посвящают (не рукополагают); *ǧēgħēd* (= *qm awǧǧǧēd*) – **alyışlarmen** молюсь, обращаюсь к Богу с молитвами, молю, прошу – благословляю, славословлю, возношу молитву, молюсь; *tr ǧēgħēd* (= *tr qm awǧǧǧēd*) – **nek alyışlarmen** зачем мне молиться; *ǧēd ǧēgħēd* (= *ǧēd awǧǧǧēd*) – **alyışlamandır** не буду молиться; **13zera alyışlasarsen sen toyrunu, Biy, neçik yarayli biyänçlikin bilä seniñ tadžladinix bizni** *Pc5* ¹³ибо Ты благословляешь праведника, Господи, как щитом, благоволением Твоим Ты увенчал нас (*Pc5* ¹³Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его); *awǧǧǧgħgħēd*, *~p*, *~tu*, *~tr*, *~t*, *~ku* – **alyışlasar|men**, **~biz**, **~sen**, **~siz**, **ol**, **alar** я, мы, ты, вы, он|и буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет|е освящать, посвящать, благословлять, воздавать хвалу, прославлять, величать, делать счастливым – буду благословлять, славословить, возносить молитву; *awǧǧǧ ǧēgħ* (= *awǧǧǧ awǧǧǧēd*) – **alyışlasar** он обязательно помолится, он должен помолиться

alyışlah (~ni) *TZS: 121, 232* *ош.*, *см. alyışlama*
alyışlama *TZS: 121 (Kr146: 74)* благословить; благословение; **duxovni urād anıñki dästürnü — nišan alyışlamani pozvolit etmädi** *TZS: 121 (Kr146: 74)* духовное правление такого разрешения – благословения на обручение дать не позволило

alyışlamaħ благословение, славословие, моление;
¹⁴**Köni, ki alyışlamaħ bilä alyışliyim seni da arttirimaħ bilä arttiriyim seni** *Evr6* ¹⁴Истинно, благословением благословлю тебя и размножением размножу тебя (*Evr6* ¹⁴истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя); ⁴**Alyışlamaħ bilä sarniyim Biygä da duşmanlarimdan benim abraliyim** *Pc17/18* ⁴С благословением воспую к Господу и от врагов моих охранюсь

(*Pc17/18* ⁴Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь)
alyışlan- (~inix; ~di, ~dilar; ~madilar; ~iptir; ~ip edilär; ~irlar; ~gay, ~gaylar; ~sa; ~gan, ~ganga, ~ganlar; ~maħta, ~maħtan, ~maħi, ~maħından; ~ip) молиться, ублажаться, благословиться, освящаться, посвящаться, рукополагаться, быть благословляемым, освящаемым, посвящаемым, рукополагаемым; *awǧǧǧgħw*, *~p*, *~r*, *~p*, *~i*, *~u* – **alyışlandim** я, мы, ты, вы, он|и помолились; **on yıl bar, neçik alyışlandix 4 sargawak... ħuluħ ettim alyışlanip surp Nigolnuñ yıħövünä** *ActKP20: 171* уже десять лет как мы, четыре диакона, получили благословение... я служил по благословию в церкви святого Нигола; **19Yoħsa boyu anıñ tirlikinä kendiniñ alyışlangay, tapungay saña, ħaçan yaħşı etsäñ sen añar** *Pc48/49* ¹⁹Однако при жизни душа его благословится, он будет поклоняться тебе, когда ты поблагодетельствуешь ему (*Pc48/49* ¹⁹хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе); **17Añar alyışlangaylar barča milläti yerniñ, da barča dżinslar san bergäylär añar** *Pc71/72* ¹⁷В нем благословятся все народы земли, и все племена воздадут честь ему (*Pc71/72* ¹⁷ благословятся в нем *все племена земные*, все народы ублажат его); **4Bu türlü alyışlangay barča adam, ħaysi ki ħorħar Eyämizdän** *Pc127/128* ⁴Так благословится всякий человек, который боится Господа нашего (*Pc127/128* ⁴так благословится человек, боящийся Господа!); **alyışlangan** благословенный; *ħawwarpilün* – **Łew. 7 alyışlangan // alyışlangan Łew. 7** посвящение – Левит 7, благословенный, посвященный; благословение, посвящение (*Лев7* ³⁷Вот закон о... жертве посвящения); **Keliñiz, Atamdan da Mendän alyışlanganlar, meñäriñiz meñilik tirlikni, bu uçmaħni** *Mq25* ³⁴Придите, благословенные от Отца Моего и от Меня, наследуйте жизнь вечную, этот рай; **aħpaş alyışlandi** был посвящен, рукоположен в священники; **andan hapeya alyışlandi** он был посвящен им в монахи; **alyışladilar anı ħan** благословили его на царство

alyışlangiz *оп.*, *см. alyışlanix*
alyışlaniz *оп.*, *см. alyışlanix*
alyışlanmaħ благословение, посвящение, рукоположение; **14Salmagin başıñni, ki sendädir, ki berildi saña markarelik bilä alyışlanmaħtan babasliħka** *1Тим4* ¹⁴Не пренебрегай дарованием, которое в тебе, которое дано тебе по пророчеству с благословением, рукоположением в священники (*1Тим4* ¹⁴Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства); **alyışlanmaħından ħolnuñ** *Evr6* ²касательно рукоположения, посвящения кого в сан через возложение рук на голову (*Evr6* ²учению о крещении, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном); *ħawwarpilün* – **alyışlanmaħi yıħövünün ya seyanıñ, poşvencenê** день обновления, освящение храма, празднество, веселие, ликование – благословение церкви или алтаря, освящение, *см. nawagadig*



alyışlat- (~tī) *понуđ*. благословить, посвятить, рукоположить через чье-либо посредство; **Heyine ħaniĉä Jutanī aḫpaš alyışlattı da atin Ğiurey ħoшту** По воле царицы Елены его посветили в епископы и дали имя Кирилл

alyışlavuĉi благословляющий, посвящающий, рукополагающий; *ⱁⱏⱏⱏⱏⱏ* – **alyışlavuĉi** (?) – благословляющий, посвящающий, рукополагающий

alyışli (~, ~dir, ~sen, ~siz, ~dirlar), **alhišli** благословенный *с.л. син.* **haybatli, maḫtovlu, ögövlü**; *ⱁⱏⱏⱏ* – **alyışli ya ħutḫar** / **ħutḫarma** осанна – благословен или спаси, избавь / спасти, избавить: ²⁵**Ey Biy, ħutḫar!** Ey Biy, yol körgüzgin / körgüz! *Пс117/118* ²⁵О, Господи, спаси! О, Господи, укажи путь! (*Пс117/118* ²⁵О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!, *совр.* Спаси нас, Господи, и нам пошли удачу; *Мр11* ⁹осанна! благословен Грядущий во имя Господне!), *ср.* **ovsanna**; ³**Uludir Biy da alyışlıdır asrī, da ululuḫuna anıñ yoḫtur ölcöv** *Пс144/145* ³Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо (*Пс144/145* ³Велик Господь и достохвален, и величие Его нет меры); ⁵⁶**Alyışlısen üsnä toxtalmaḫına köknün, ögövlü da ayruḫsu biyiklängän atin senin meñilik Dan3** ⁵⁶Благословен Ты на тверди небесной, хвально и превозносимо имя Твое во веки (*Дан3* ⁵⁶Благословен Ты на тверди небесной, и прехвальный и превозносимый во веки); **Alyışlısen barĉa ħatunlar arasına, da alyışlıdır yemiş yüräkiñniñ senin Jisus Kʁisdos!** Благословенна ты в женах, и благословен плод чрева твоего Иисус Христос!; ^{23/15}**Alyışlısız [= Alyışlısız] siz Eyämizdän, ki etti köknü da yerni** *Пс113/115* ^{23/15}Благословенны вы Господом нашим, что сотворил небо и землю (*Пс113/115* ^{23/15}Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю); **pareḫosluxu bilä surp barĉadan alyışlı Asduadzazinnin** при заступничестве пресвятой и благословеннейшей Богородицы; ²**Uludir Biy da alyışlıdır asrī šähäri-nä Teñrimizniñ bizim, taḫına ari anıñ / üstünä ari taḫınıñ anıñ** *Пс47/48* ²Велик Господь и достохвален во граде Бога нашего, на святой горе Его (*Пс47/48* ²Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его); ²⁰**Biy Teñri alyışli, alyışli Biy här kün / kün uzun** *Пс67/68* ²⁰Господь Бог благословен, благословен Господь всякий день / вседенно (*Пс67/68* ²⁰Благословен Господь всякий день); ²¹**Alyışli Biy Siondan, ħaysı ki turuptur Jerusayemdä** *Пс134/135* ²¹Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме!; ⁵³**Alyışli Biy Teñri meñi meñilik!** *Пс88/89* ⁵³Благословен Господь Бог во веки веков! (*Пс88/89* ⁵³Благословен Господь вовек!); ²⁶**Alyışlısen, Biy Teñri, atalarımızdan bizim, alyışli haybatlangan atin senin meñilik Dan3** ²⁶Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, благословенно прославленное имя Твое во веки (*Дан3* ²⁶Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, хвально и прославлено имя Твое вовеки); **alyışli bisag / bsag** благословенный, законный брак; **Bolsun atı Eyämizniñ alyışli bu kündän ĉaḫ meñிக்கä** Да благословится имя Господа нашего отныне и до века; **Pareḫoslu-**

ħu bilä barĉadan özdän da alyışli ħaĉin bilä senin, yarlıyagaysen bu bitikni yazdırganga da yazganga, maña, Lusig sargawakka, köpyazıĭlıga, da sizgä barĉañizga, amēñ При заступничестве благороднейшего и благословенного Креста Твоего, да помилуешь заказавшего написать эту книгу и ее написавшего, меня, диакона Лусига, многогрешного, и вас всех (читающих), аминь; *ⱁⱏⱏⱏ* – **alyışli ötmäk, ki stol üsnä ħoyarlar** хлеб предложения – освященный хлеб, который кладут на стол, *т. е.* на алтарь пред ликом Господа (*Исх25* ³⁰и полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно; *1Цар21* ⁶И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа, чтобы по снятии их положить теплые хлебы); **alyışli sargawak** благословенный, рукоположенный, посвященный в сан диакон; ⁴⁷**Tiridir Biy, da alyışlıdır Teñri, da biyik bolgay Teñri, ħutḫaruĉim benim / biyiklänsin Teñri ħutḫarılmaḫimizdan** *Пс17/18* ⁴⁷Жив Господь, и благословен Бог, и да превозносится Бог, спаситель мой / (*Пс17/18* ⁴⁷Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего)

alyıştırirmen on., с.м. **alyıştir-** (~irmen)

alyışilidir on., с.м. **alyışli** (~dir)

alyışliyim on., с.м. **alyışla-** (alyışliyim)

alhasalan- *с.м.* **alyasalan-**

alhišli *с.м.* **alyışli**

Ali a. u. c. Али; **Da edi Ali Mähmäd bilä eki ħardaş oylanları, da alip edi ħizın Mähmädnin Fatmāni** И были Али с Мохаммедом, сыновья двух братьев, и он (Али) взял дочь Мохаммеда Фатиму, – *Али ибн Аби Талиб, двоюродный брат и зять Мухаммеда, избран четвертым халифом после убийства в Медине халифа Османа (644-656); убит неким фанатиком в 661 г.; Ali atlı tatar üçün aḫkermänli ActKP15: 271 за аккерманского татари по имени Али; Ali Čäläbii / Džalabiy ActKP 8: 231 Али Челебий / Джалабий (турок из Бурсы); Ali paša Али-паша*

alias *лат.* иначе, по-другому; **slavetniy Krištof Kirkoroviĉ, alias Beznosoviĉ ActKP20: 91** славный Криштоф Киркоровиĉ, иначе Безносевич

aliunde *лат.* из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны, *с.м.* **özgä yartın** (= *ⱁⱏⱏⱏ*)

alius *лат.* другой (из многих); иной, отличный, непохожий; прочий, остальной, *с.м.* **özgä** (= *ⱁⱏⱏⱏ*)

Alibeg s Ĥaysariyi yaniĉar turĉin ActKP15: 371 Алибег из Кайсери, янычар, турок

alic (*пол.* aliĉ) союз но, однако, а между тем

alif *назв. евр. буквы* ⱁ алеф; *ср.* **alef**; *с.м.* **A**

alijenigena (*лат.* alienigena) *где-либо в другом месте родившийся, иностранного происхождения; чужеземный; иностранец; иностранный, привозной, с.м.* **yat söz, özgä türlü, sudzoziemes** (= *ⱁⱏⱏⱏⱏ*)

Alik' enguryali TZS: 127 (Kr146: 79) Алик из Ангоры

Alıbalı çorumlu inamsız türk ActKP17: 311 Алыбалы, неверный турок из Чорума

Alıbalı / Alabalı: türklär, Alabalı yoldaş bilä... Alıbalı [aləjbalə] ActKP17: 201, 201 турки, Алабалы с товарищем... Алыбалы

alıcı с.м. aluči

aligorige (укр. алегорія [ал^аегорія], пол. alegoria, лат. allegoria ‘аллегория, иносказание’) аллегория – спектакль с аллегорическими персонажами; **Cisarlarnıñ toyuşı ulukün etiy edilär, ki biydir. Anıñ üçün artıx poddanılar, etip aligorige** [= **aligoriye**], zıçıt etiy edilär añar neçik biyinä kensiniñ kelgän yılñi da uzun yıllarnı zçenslivı panovaneşin, yağşı saylıxın da zviçenstvosun duşmanlarınıñ üsnä oyçiznaniñ День рождения кесаря праздновали, потому что он – господин. Посему сверх этого подданные, устраивая “аллегии”, желали ему как своему господину в грядущем году и на долгие годы счастливого царствования, доброго здоровья и побед над врагами отчизны

alim-satım (~, ~da) торг, торговля; выторг, доход, приобретение; **Taılamamağ üçün, alim-satımda ya ündälgändä bolmagay** Что касается непривередливости, непереборчивости, то ни в торговле, ни в гостях этого быть не должно (1Кор10²⁵Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести...²⁷Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести); покупка, приобретение; **6Yoçesä faydalı alim-satım ulu Teırigä xulux etmäxlıxtır yetkinçalik bilä birgä**⁶Однако полезное приобретение (выторг) – служить великому Богу в достатке (1Тим6⁶Великое приобретение – быть благочестивым и довольным, вар. религия действительно большой доход)

alın (~larına), с притяж. аффиксами, начинающимися на гласный, **aln** (~ıma, ~ımadır, ~ımda; ~ıña, ~ıñadır, ~ıñda; ~, ~ına, ~ınadır, ~ınasen, ~ından; ~ımızga, ~ımızda, ~ıñızga; в трех стихах Псалтыри наряду с правильной нам встретилась ложная форма с двумя аффиксами принадлежности **alnılarınä / alnılarna = alınlarınä**) 1. лоб; **Bu Zadig suclu dügül bu kişiğä ne bir türlü, zera bu Teližicniñ oylu menı urdu da xolumnı yaraladı, andan soıra men dä anı urup edim alnına** [ош. алавыма ‘сгоряча’]. **Zadig anda dügül edi da ne yaralamıyır ol kişini** ДГрун: 118 Этот Задиг перед этим человеком не виновен никоим образом, потому что этот сын Телижича ударил меня и поранил мне руку, после этого я тоже его ударил в его в лоб. Задига там не было, и он не ранил этого человека (издатель текста предполагал, видимо, тур. alev ‘пламя’, которое в наших памятниках отсутствует); 2. служ. имя И, Р перед, передняя часть, перед, пред, при, у син. **äväl, ilgäri, ilgärtin, xarşı, xat** (~ına), **yan** (~ına), **yüz** (~ünä); **роцішош (= рцішош)** – **alnı** амфибрахий; как бы затемненный, прикрытый завесой, занавесом, вуалью – перед чего (гр. ἀμφίβραχος букв. ‘вокруг короткие’); **шшшш** – **ilgärgi // ilgäri gam alnına // alnına, corat** пред, при – передний // впереди

или перед кем // перед кем, в присутствии, на глазах, перед, при (Деян26²могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи; Иов15²⁵он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю; 2Макк14²¹поставили для каждого особые седалища); **шшшш** ~р, ~и – **alnı, ~nı, ~lar** (= **alnın, alınların**) в. п. ед., мн. его, их перед; **рццшшшш** [или **рцц шшшш**] – **alnına** навстречу, против, пред – навстречу ему, к нему, перед ним (Мф8³⁴И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; Ин12¹³взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему), ср. **xarşı al-, xarşı kel-**; 2 **tayler berdi maña xatunu alnı** [= **alnına?**]... **dayın xalıptır 11 tayler bilä 1 yay** ActKP15: 201-201 его жена дала мне перед этим 2 талера... еще осталось 11 талеров и один лук; **Xastaga tiymästir ant: ölmü alnınadır** Больного не допускать к присяге, ибо он при смерти; **aldıx alnımızga eskidän bizim seçamızga nadanıy bractvonu da porádoknu** мы приняли во внимание издавна предоставленное нашему цеху братство и устав; **alıp alnıma, ki keçövlümen bu dünyadan** приняв во внимание, что мне предстоит покинуть этот мир; **11Xullux etıñiz Eyämizgä xorxu bilä da sövünüñüz alnına anıñ tıramax bilä** Пс2¹¹Служите Господу нашему со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом (Пс2¹¹Служите Господу со страхом и радуйтесь пред Ним с трепетом); **Keldi alnına badgerkniñ da yügündü da sayaydı** Он подошел к образу и поклонился ему – и исцелился; **köp türlü alnımızga ölüm bar da köp türlü pörçank** нам предстоит множество разных смертей и много разных испытаний; **da biz bu işniñ içinä düğülbiz, da yalandır, bu iş bizim üstümüzgä dä büxtandır, da ne artımızga, da ne alnımızga bar** мы в этом деле не замешаны, и это ложь, нас обвиняют зря, и против нас нет никаких доказательств (свидетельств, улик), букв. ни за нами, ни перед нами; **Teni Biyimizniñ da xanı Xutxaruçiniñ bar alnımızga // Biyimizniñ teni da xutxarıлмаğ xanı alnımızga bolgan** Тело Господа нашего и кровь Спасителя / спасения пред нами; **ketkändä ratuš alnı bilä** ActKP8: 121 идя, букв. уходя перед ратушей; **alnımızda bolgan keçäni / alnımızga kelgän keçämizni** предстоящую нам ночь; **Çubuıruşkan alnına** перед Вербным воскресеньем; **dayı alnına** еще раньше, гораздо раньше; **Keltir alnıma, ki köriyim** Приведи ко мне, чтобы я увидел; **alnına keltirmä** вносить заранее, преподносить; **шшшш** ~р, ~и – **alnına keltiriyrimen, ~biz** приношу, подношу; произвожу; ссылаюсь на что – приношу, подношу; **шшшш** ~р, ~и – **alnına keltirmäx ya ilgäri keltirmäx // alnına keltirmäx ya ilgäri keltirmäx** приношение, поднесение; предъявление, показание, представление; произведение; приведение законов, свидетельство, доказательств, ссылка; выражение; производство дел – подношение или преподношение // подносить или преподносить; **8İlgärtin körär edim Biyni alnıma / alnında benim här sahat, ki edi sayında benim, ki seskänmägäyмен** Пс15/16⁸Изначально я видел Господа предо мною всякий

час, ибо Он был одесную меня, дабы я не поколебался (*Пс15/16* ⁸Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь); ⁵*Dügül ki sen, Teñri, klärsen töräsizlikni, turmaslardırlar sendä yamanlar, töräsizlär turmagaylar alnına közüñnüş / sözünüş seniñ* *Пс5* ⁵Нет, Ты не хочешь беззакония, в Тебе не обитают злые, беззаконные не устоят пред очами Твоими / пред словом Твоим (*Пс5* ⁵ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой); **Krisdosnuş alnına** пред Христом; **Krisdosnuş toyğaniniñ alnına** перед Рождеством Христовым; **çizi çaçip atasiniñ alnından, ketti tayga yaşınma** дочь сбежала от отца, ушла в горы и спряталась; **alınma** *çayırma* – **alnına çoyulğan** предложение, представление, намерение, предприятие, замысел – предложение, предположение, предопределение, изволение (*Рим9* ¹¹дабы изволение Божие в избрании происходило ¹²не от дел, но от Призывающего); **alınma**, **alnına salıyırmen**, **~biz** возражаю, ~ем, противопологаю, ~ем, прекословлю, ~им, отражаю, ~ем, оспариваю, ~ем, противословлю, ~им, противоречу, ~им, говорю, ~им вопреки – возражаю, ~ем, доказываю, ~ем; **alınma salmaş** возражение, противоположение; предложение, речь утверждающая или отрицающая что-либо о какой-нибудь материи; положение, теорема, задача – возражение, доказывание; ¹⁶*Da çaçan ki sarnasa alniñizga bitikni, etiniz, ki Lawotigeçilärniñ yışövünä dä sarnagay; da Ławotigeçilärniñ çatına, ki siz dä sarnagaysiz* *Кол4* ¹⁶И когда прочтут это послание пред вами, сделайте так, чтобы его прочли и в Лаодикийской церкви; а то, которое у Лаодикийцев, прочтите и вы (*Кол4* ¹⁶Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочтите и вы); ¹⁵*Bolgay saña biyänçli sözläri ayzımnıñ benim, da sayışları yüräkimniñ benim alniña seniñ här sahat, Biy, boluşçım benim da çutçaruçım benim!* *Пс18/19* ¹⁵Да будут слова уст моих благоугодны Тебе, и помышления сердца моего пред Тобою всякий час, Господи, помощник мой и Спаситель мой! (*Пс18/19* ¹⁵Да будут слова уст моих и помышления сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!); **bolgaymen aruvluşta zamanımnı alnıma sürmägä** чтобы я мог провести мое время в чистоте; **da halikä ulu uyat bilä alniñda turupmen** и теперь с великим стыдом я стою пред Тобою; **Teñri alnına** пред Богом; **yaryu alnına ant içärlär** присягают пред судом; ¹⁴*Toyrular şükürläsinlär atıñdan seniñ, turgaylar toyrular alnına yüzünüş seniñ* *Пс139/140* ¹⁴Праведные будут благодарить от имени Твоего, будут обитать праведные пред лицом Твоим (*Пс139/140* ¹⁴Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицом Твоим); ¹*Bundan soñra biz dä, ki bu çadar çöp-çövrämizgä birlänip bar köplüşü tanıxlarnıñ, barça öktämlikni keri salıyış da povşedniy yazışlarnı, tözümlük bilä yüräliş uruşka, ki alniñizga bar* *bizim* *Евр12* ¹Посему и

мы, имея вокруг себя стольвеликое множество свидетелей, свергнем с себя всякую гордыню и вездесущий грех, с терпением пойдем на битву, предстоящую нам (*Евр12* ¹Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще), *ср. keräkli* (= *keräkli*)

alın- (~maga; ~iyiç; ~di, ~dilar; ~ipsiz; ~ir; ~massen, ~massiz; ~iyirmen, ~iyirlar; ~gaysiz, ~magay; ~sa; ~sarbiz; ~gansiz, ~gan, ~gansen, ~gandır; ~gani, ~ganına, ~ganin, ~magan; ~gan bolgay; ~maç, ~maçni; ~maçi; ~ip) быть взятым, полученным, принятым, купленным, восхищенным (взятым); взятыся, браться, принятыся, приниматься, получаться; **alındı**, **alındı** – **alındı** он был взят, принят, получен; **alınıyırmen** изумляюсь, прихожу в изумление, в исступление, лишаюсь чувств, памяти – захватываюсь, восхищаюсь, *ср. alındır-* (= *alındır*); **alınır bu ya aytilir** берется, принимается, получается или говорится, изрекается; ²²*anlañiz, barçañiz, kimlär unutupsız Teñrini. Bolmagay, ki alıngaysız, da kimsä bolmagay, ki çutçargay* *Пс49/50* ²²Уразумейте все, кто забыл Бога. Да не случится так, что вы будете похищены, и не будет никого, кто спасет (*Пс49/50* ²²Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будет избавляющего.); **egär anıñkibik borçta tusnaç berilgän bolsa ol inangan kişidä, andan alıngan alğan bolgay** если у того кредитора был данный в счет этого долга залог, полученный от него (заемщика); **bolur alınmaga babasıñka** может быть принят в священники; **alınma bilä, ~lar** (= **alınma bilä**) *тв. п. ед., мн.* принятием; **keri alınmaç keräk ol sayıt** тот сосуд должен быть взят обратно; **a çaysi iş üçün ki korol'ga alınmagan, düftärdän minuta ayovlu tügül** а по делу, по которому он не апеллировал (не было получено разрешения на обращение) к королю, выписка из актовой книги не возбраняется; ²*Bilirmen bir adam Krisdosta, äväl ne ki 14 yıldan, – egär ten bilä mi, bilmän, yaçot tensiz mi, bilmän, Teñri bilir, – ki alındı anıñkibik 3-ünçü kökkä dirä...* ⁴**alındı uçmaçka da işiti söz aytovsuz, ki tiymästir adamga sözlämä** *2Kop12* ²Знаю некоего человека во Христе, четырнадцать лет ранее, – в теле ли, не знаю, вне ли тела, не знаю, Бог знает, – он восхищен был до третьего неба... ⁴он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которые человек недостойн изречь (*2Kop12* ²Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба... ⁴он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать), *ср. çapsa-* (~iyirmen), **vıdrat et-** (~iyirmen), *ср. çapsa-* (~iyirmen), **vıdrat et-** (~iyirmen), *ср. çapsa-* (~iyirmen), ¹⁷*sonra biz dä, ki tiri çalgan bolsarbiz, alar bilä birgä alın-sarbiz bulut bilä utrusuna Eyämizniñ oblokka, da ol türlü här sahat Eyämiz bilä bolsarbiz* *1Фес4* ¹⁷потом и мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем облаком во сретение Госпо-



ду на облаке, и так всегда с Господом нашим будем (1Фес4¹⁷потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем); **soŋra palaška alindilar da alay keşiy edilär, neçik kendiläri kliy edilär** потом они взмогли за палаша и порубили столько, сколько смогли; ²⁰**Zera satın alingansiz 1Kor6** ²⁰Ибо вы куплены; ²³**Satun alinipsiz; bolmaniz xullar adamlarga 1Kor7** ²³Вы куплены; не делайтесь рабами чело­веков; **aytiliyir Ari Džanga tum alingana xarşi** читается ко Святому Дух при причащении святым Тайнам; **tullardan nemä tusnaş alinmagay** от вдов никаких залогов не брать

alına с.м. al¹

alindir- (~iyürmen) восхищать, изумлять, приводить в исступление; *uuqłıgnıyubınl; ~p – alindiri-yürmen, ~biz, tamaşalatıyürmen, ~biz* изумляю, привожу в изумление, исступление – привожу в исступление, удивляю, *ср. alin-* (= *uuqłınl*)

aliş- (~sinlar; ~iptir; ~ip edilar; ~sa; ~maş) привыкать, приучаться, заводить дружеские отношения, дружить, вступать в брак, бракосочетаться, жениться; ⁹**Evet tözümlükläri yoş esä, alişsinlar; zera yaşıraxtir alişmaş, ne ki xızınmaş 1Kor7** ⁹Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели распаление (1Kor7⁹Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться); **bu türlü eki toyma xardaş oylanları alişip edilär** так поженились дети двух родных братьев; *řıñıubınlınl (= řıuuubınlınl) – alişiyürmen* знакомлюсь, дружу, приучаюсь, привыкаю, знаюсь, во­жусь – привыкаю, приспосабливаюсь, завожу дружеские отношения, вступаю в брак, живу общей жизнью, общежительствую, сожительствую (2Макк14²⁵Иуда женился, успокоился и наслаждался жизнью, *цсл.* общежительствываше; Прем16¹⁸Иногда пламя укрощалось, чтобы не сжечь животных); ²⁸**Zera egär ki xatun alsan, yazıx dügüldür; ya egär ki alişsa gojs, yazıx etmäş 1Kor7** ²⁸Ибо, если женишься, не грех; и если де­вица выйдет замуж, не согрешит (1Kor7²⁸Впро­чем, если и женишься, не согрешишь; и если де­вица выйдет замуж, не согрешит); *ср. alişmaş, alişmaşlıx, alişmamaş*

aliş-beriş (~, ~i) обмен, торг, торговая сделка, торговля; ⁵**borniglik buzulgan esindän adamnıñ da ke­ri bolganlarınñ könülüktän anda, xaysıları ki as­lamlı aliş-beriş kibik sayışlarlar Teñrigä xuluş et­mäşni 1Tim6** ⁵развращение людей поврежденно­го ума и отступивших от истины в том, что они понимают служение Богу как прибыльную тор­говую сделку (1Tim6⁵Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для при­бытка); **bar edir ortamızga aliş-beriş biri biri­mizgä bergän** между нами состоялся взаимный обмен подарками (при сватовстве); **men anıñ bir ziyanın, ani aliş-berişin bilmän ActKP14: 11** я ни о каком его убытке, ни о его торгах не знаю; **me­nim bir spravam yoş edi pan Kirkor blä, ni alişim,**

ni berişim ActKP26: 51 у меня никаких дел, ника­ких торговых сделок с паном Киркором не было **alişin-** (~ma; ~dilar; ~gan, ~gandır) привыкать, при­способливаться, приобщаться, подстраиваться, пристраиваться, устраиваться, устанавливать­ся; **Sen alişinma.** Крисдос байışladı маңа екінчи yarıxni açmaş bilä közümni xolu bilä Bandälevon­nuñ, xulunıñ kensiniñ, da yarıxlattı esimni yäñirt­mäş bilä Ari Džanniñ, zera seniñ teñriläriñ soñur­durlar, e xan, da bolmaslar kimesägä yarıx bermä­gä Ты не подстраивайся, не приспособливайся. Христос дал мне свет во второй раз, открыв мне глаза руками Пантелеона, своего раба, и просветил ум мой обновлением Святого Духа, ибо твои боги слепы, о царь, и не могут никому дать свет; **tiri umsa bilä alişindilar Krisdoska** они с живым упованием приобщились Христу; **sen, xođzaga yüz körüp orenk' alişingan** ты, узаконивший для себя лицепрятствовать богатому; **neçik orenk' alişingandır** как установлено законом

alişmaş (~tan) бракосочетание, брак, брачный союз, женитьба, замужество *син. bisag, bsag; Aruvluş üçün da екінчи alişmaş üçün* О целомудрии и повторном бракосочетании; **orenk'li / orenkli alişmaş** законный брак, законное бракосочетание; ³**ki tüyilsarlar xatın alişmaştan da ayırilsarlar aş­lardan, xaysın ki Teñri toxtattı meñärmägä inan­ganlarga da kimlär ki yetip esälär könülükünä 1Tim4** ³которые воздерживаются от женитьбы и уклоняются от пищи, которую Бог определил для усвоения верующим и тем, кто постигли истину (1Tim4³запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благода­рением); *ср. bisag*

alişmaşlıx женитьба, бракосочетание, брачный союз, брак; ⁴**Haybatlıdır alişmaşlıx barça bilä da aruv töşäk; evet itläрни da bõrniğläрни yaryular Teñri Evp13** ⁴Благословен брачный союз во всем и ложе непорочно; а блудников и блудниц судит Бог (Evp13⁴Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог, *вар.* кто предаётся разврату и нарушает супружескую верность, кто неверен мужу или же­не и ведет распутный образ жизни)

alişmamaş неженитьба, небрачие, воздержание от женитьбы, брака, безбрачие; **Alişmaş üçün, da tulluş üçün, da alişmamaş üçün** О браке, и о вдов­стве, и о безбрачии

aliştir- (~; ~maga; ~iptir; ~miyir; ~gaumen; ~maş; ~ip) приучать, приучать (коня и пр.), приспособливать, приобщать, менять (в свою пользу), обменивать *син. teşkir-; Biy, aliştir meni yaşılıxka, buz yazıxımnıñ yazovun* Господи, приобщи меня к добродетели, упраздни запись грехов моих; **ne 1-i dā bolmastir aliştirmaga rolälarnıñ arasin xoşu usnä [= xoşusuna] kensiniñ** никто не может изменять межи пахотных земель соседа своего; **Xaysi törälärni, ayırlap keñäşimiz bilä bizim, oxcovlap, da xaysi boyomlarda az nemä aliştirip** [= aliştirip], **da yasap, bögünğı bitiklärdä bizim yazma da yäñi baştan berkitmägä keñäş ettix** Ко-

торые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы рассудили вписать их в это наше распоряжение и вновь подтвердить; **berdim anar tül-külär işlämä, na 1 tülkümnü alıştıriptir...** haşa bol-sun, ki **alıştırgaymen, tek oldur, çaysın ki berdi iş-lämä...** voyt da ketçoyalar berdilär 2 hafta kün, ki Agop ant içkäy, neçik ol tülküdür da **alıştırmıyır** ДГрун: 34 дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил... упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить... войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял

alıştırmaç ActKP20: 111 обмен, мена *син.* **teşkiril-mäx**

alximista (*укр.* алхіміста, алхеміста, *пол.* alchemis-ta, alchimista, *совр.* алхімік, alchemik) алхимик

Allay ДТК, Allah (*тур.* allah, *а.* āllāh) Аллах, Бог; **Allay bilir ДТК** Аллах свидетель, Бог знает (*выра-жение употреблено в письменном свидетельстве, составленном в Стамбуле, и потому может считаться турецким вкраплением*); **Etsin Allah üçün, Teңri üçün etsin kendinä atalıx da analıx Ven1788: 24r** Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать

allegaciya (*укр.* алегација, *пол.* alegcja, allegcja, *лат.* allegatio ‘отправление, посылание, отсылка, ссылка’) доказательство, аргумент, ссылка, подтверждение, утверждение; **aktornuñ allegaciya-sın pil'nê uvažit etip** тщательно взвесив утверждения истца (доказательства, ссылки на предыдущий декрет); **anjlap eki yanniñ da kontroversiyalarin da allegacijaların igi uvažit etip** уяснив кон-троверсии и доказательства (обоснования, аргу-менты, ссылки) обеих сторон

allegovat et- (*укр.* алеговати, алегувати, *пол.* alegować, allegować, *лат.* allego ‘отправлять, посылать, отсылать, ссылать’) утверждать, доказы-вать, аргументировать; **neçik pozvaniy allegovat etiyir** как утверждает (доказывает) ответчик

alma¹ (~, ~niñ, ~ni; ~lar, ~larniñ, ~larni) 1. яблоко; яблочный; яблоня; яблоневоый; круглый мясис-тый плод, похожий на яблоко *сл. син.* **halka, nur, okruhlı, pigula / pikula, pokryk, pomagrana;** **jıñdırır** – **alma|lar** *ед., мн.* яблок|о, ~и (Песн2⁵Подкрепите меня вином, освежите меня ябло-ками, ибо я изнемогаю от любви); **jıñdırırı dıwır** – **alma teräki, ~lär** *ед., мн.* яблон|я, ~и (Песн2³Что яблоня между лесными деревьями, то возлюб-ленный мой между юношами); **dıñdırıwır, dıñdırıwırıwı, dıñdırıwırıwı** – **uşaç alma, körklü, isli, pokrik, pigva kibik** мандрагора – мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрын, пигва, *см.* **pok-rik; Pnâklarga vşçepönıy alma, armut** Яблони и груши, привитые на саженцы; **Alma igi, özdän al-malanıñ hem armutlarınñ yandraların** Взять се-мена из хороших, превосходных яблок и груш; 2. *анат.* скула; **ıwır, ıwırın** – **yüzünüñ / yüzünüñ al-ması** ланита, щека; челюсть – скула (Песн4³как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими; – верхняя скула или скуль-

ная кость; она выдается под глазом, переходя к уху в скульную дугу, и скулами зовут эту костя-ную выпуклость над щеками, округлую в кав-казском племени, и плоскую, широкую в азиат-ском Даль3: 662); 3. яблокообразный, шарооб-разный элемент ювелирного изделия, *см.* **şaraba**

alma² *инф., см.* al-

almagan: yetiş almagan > yetişalmagan TS: 60 см. yetiş- (~almagan)

almaç (~, ~niñ; ~i) взятие, принятие, получение, восприятие; **çatun almaç ya ergä barmaç** женить-ба или выход замуж (замужество), бракосочета-ние; **ıwıñtıl [+ ıwıñıwıl] – almaç, ya etmäç, ya toxtat-ma, ya yaratmaç** делание, создание, сотворение, составление, действие, деяние, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение [приня-тие, получение, взятие, захватывание] – взятие, или делание, или установить, или сотворение, *ср.* **spravovanê** (= **ıwıñtıl**); **ı ıwıñtıl, ~p, ~ı – almaç-ka, ~lar, ~da** (= **almaç(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **çawıñtıl, ~p, ~ı – almaç, ~ni, ~lar** (= **almaç(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ı ıwıñtıl, ~j, ~g – almaç, ~tan, ~lar** (= **almaç(tan, ~lardan)**) *отл. п. ед., мн.* то же; **ıwıñtıl, ~p – almaç bilä, ~lar** (= **almaç(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же – принимая, приобретая, *ср.* al- (~ma özgädän), **yıyıştır-** (~ır = **ıwıñtıl**); **ıwıñıwıl – almaçlar** *мн.* принятие, полу-чение, взятие, захватывание; **ıwıñıwıl|çanı|ç – almaç(lar)niñ** *р. п. ед., мн.* (?) – преемство, *ср.* **almaylıx** (= **ıwıñıwıl|çını**), **aluçı, etüçi** (= **çawıñıwıl**); **çıñtıl|çını** – **almaç / açmaç** разделение, перелом-ление, раздирание; разрезание, открытие – взя-тие / открытие, *ср.* **ayır-** (~ma = **çıñtıl|çını**); **çawıwıl – dżan, ya berip almaçı tınıñniñ, ya baş, ya hava** ды-хание; горло, гортань, глотка; гортанное произ-ношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыха-ние, или воздух

almaylıx (~, ~ka; ~i; ~lar, ~lardan) взятие, получе-ние, принятие, взыскание, преемство; **çawıñtıl|çını, ~p, ~ı [+ ıwıñıwıl] – almaylıx, ~ni, ~lar** (= **al-maylıx(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* от **ıwıñtıl|çını** взятие, получение, принятие, взимание, захват, заня-тие, завладение, похищение, покупание, упо-требление, преемство, преемственность; **ıwıñıwıl|çını|ç – almaylıx|lar** *ед., мн.* то же, *ср.* **almaç** (~niñ, ~larniñ = **ıwıñıwıl|çanı|ç**), **aluçı, etüçi** (= **ıwıñıwıl, ıwıñ-ıwıl**); **ı ıwıñıwıl|çını, ~p, ~ı – almaylıxka, ~lar, ~da** (= **almaylıx|çını, ~ta, ~lar|çını, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **çawıñıwıl|çını, ~p, ~ı – almaylıx, ~ni, ~lar** (= **al-maylıx(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ı ıwıñıwıl|çanı|ç – almaylıxlardan** *отл. п. мн.* то же; **ıwıñıwıl|çını|ç, ~p – almaçlıx bilä, ~lar** (= **almaylıx(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; **Çawıñıwıl|çını|ç ırın ırın çıwır: ırqılın dıñırıl|çını|ç ıwıwıl çawı ı çort, ı çawıñın çıwıl|çını|ç ı ıwıñı çawı|ç – Almaylıx kim kimdän? Oğul toymaç bilä il-gäri kelir Atadan, da Dżan açınmaç bilä kenä ol Atadan** Преемство от кого к кому? Сын рождени-ем происходит от Отца, и Дух истечением тоже

от Отца; **Boyu üsnä almaylıxi** Qneşim xulnuş xaç-maxin da xoltxa anıñ xutxarılmayxi üçün inam ötläş
Принятие на себя ответственности за бегство раба Онисима и просьба о его спасении через веру (заглавие к разделу Послания апостола Павла к Филимону, ср.: Флм1 ¹⁰прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: ¹¹он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; ¹²ты же прими его, как мое сердце); **11Xaytip, ol, ki Teñrilik sartin xayurduşuz, ne xadar keräklı nemä etti sizdä, ya xoltxa, ya öçäşmäx, ya xorxu, ya tarlıx, ya nenavist, ya öç almaylıxi!** Zera barçaga sunduşuz boyuñuznu siziñ aruv bolmaga bu nemädä 2Kop7 ¹¹Опять же, то, что вы опечалились из-за Бога, сколько полезно произвело в вас, мольбы ли, негодование ли, страх ли, скорбь ли, ненависть ли, отмщение ли! Ибо касательно всего вы представили себя быть чистыми в этом деле (2Kop7 ¹¹Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле)

almar (~ni; ~i) (укр. алмар, олмар, пол. almarza, лат. armarium ‘шкаф’) 1. ковчег, окованный сундук, кованый сосуд, сундук, скрыня, скрин, короб; **4xayda ki bar edi altin purvar da almarı bitikläriñ, obbit [obib] etkän çixartın da içkärtin altin bilä, xayda ki edi altin bardax tolu manna bilä, da kawazanı Aharonnuş, ki çičäkländi, da taxtalariñ 10 buyruşnuş...** ¹⁹alıp xanın buyanıñ da eçkilärniñ suv bilä [bal, da yün [yum] bilä xizil, da ajzok bilä, **almarı** da barça žovovurtnu kroit etti Евр9 ⁴где была золотая кадильница и ковчег писания, обитый снаружи и изнутри золотом, где были золотой сосуд, полный манны, и жезл Ааронов, который расцвел, и скрижали десяти заповедей... ¹⁹Моисей, взяв кровь тельцов и козлов с водою, и шерстью червленою, и иссопом, окропил ковчег и весь народ (Евр9 ⁴где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета... ¹⁹Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ); 2. встроенный стенной шкаф, закут, чулан, кладовка (в подвальном помещении) ActKP14: 161 и др.; ср. sindux, sundux

almas (~, ~niñ; ~lardan) мин. алмаз; **almas taş** алмаз, букв. алмазный камень; **bir yüzük süvrü almas taşı bilä 20 talerliş Vien441: 9r** один перстень с бриллиантом в 20 талеров; ср. atamant, deament / deamint, diyament, xidmik’ar / xidmik’ar, xntamant

Almas: pan Almas xatunu ActKP12: 31 жена пана Алмаса

Almas: uçmaylı dżanlı pan T’orosnuş nögäri pani Hreş’simä... oylu pan Almas Vien441: 9r супруга покойного пана Тороса пани Репсиме... ее сын пан Алмас

Almas T’orosovic / Torošovic, ermeni da šähärlisi

Pövnnuş ActKP19a: 11 Алмас Торосович, армянин и мещанин Львова (дядя Андрея Торосовича, брат Ивашко, Хачко, Якуба)

almuxadäm (тур. mukaddem, а. al-muqaddem) изысканный, отборнейший, превосходнейший; **1 xuşaşax almuxadäm 12 fli ActKP20: 161** один изысканный пояс за 12 золотых

alnı с.м. alin

alninä оп., с.м. alin (alnina)

alnilarına с.м. alin (~larına)

alnilarına с.м. alin (~larına)

alnyna оп., с.м. alin (alnina)

alnyña оп., с.м. alin (alniña)

alpavud (~nu), **alpovud**, **alповut** дворянин, шляхтич, вельможа, знатный гражданин на службе при короле, чиновник при дворе, благородный по роду или чину, принадлежащий к жалованному, высшему сословию, владеющему населенными именьями и людьми с.л. син. **biyzade, boluşuči, hörmätli, uciviy, volni, zemlänin** *Կենդիւնիս, ճնոցիւն* – **alpavud** центурион – дворянин, шляхтич, вельможа (лат. centurio ‘командир центурии, центурион; сотник’); *բոլոսիւ* (= *բոլոսիւ*) – **boluşuči alpavud eli, böläki 4 T’kr. 11 ya böläki k’ristanlarnıñ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, 4 Царств 11, или группа христиан (4Цар11 ⁴В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов... ¹⁹сотников и телохранителей и скороходов, *цсл.* стоначалники хорримики и раймики... стоначалники, и хоррима и райма, гр. τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρί καὶ τὸν Ρασιμ... τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρί καὶ τὸν Ρασιμ, *евр.* карим ‘телохранители’, рацим ‘скороходы’, по Феодориту – ситиносоцы и копыенсоцы, ‘вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями’, – Глаголев А. Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514); **bar edi bir ucciviy xatun, alpavud ActKP26: 101** была одна почтенная женщина, дворянка; **alpavud / alpovut töräsi** земский суд

alpavudlux, alpavutlux дворянство, знать, дворяне, шляхтичи, вельможи, аристократия; **Eşawdan çixiptir alpavutlux, xaysi ki “zemläninlär” ündäliр** От Исава произошли старейшины *идумейские*, прозываемые “землянами” (владельцами земли); **az biri birin alpavudlux öldürmädilär** шляхтичи чуть было не поубивали друг друга

alpovud, alpovut с.м. alpavud

altembas, altenbas, altinbas, altunbas (пол. altembas < тур. altun, altın ‘золото’ а. báz ‘полотно’ TAW) паволока, паволочье, парча – узорчатая толстая шелковая ткань, с золотой или серебряной нитью; ср. **bahali xumaş, ozdoba, seräser**

altenbas с.м. altembas

alterkaciya(~lar), **alterkacia** (укр. алтеркація, пол. alterkacja, лат. altercatio) юр. прения (в судебном разбирательстве)

alterkaciyey: bez žadney alterkaciyey (пол. bez žadnej alterkacji) бесспорно, без никаких прений, споров

alti (~dan; ~sidir, ~sina, ~sinadir, ~sinda) шесть, шестёрка; *члг* – **alti** шесть; **suma fli elli alti yarim**



сумма в шесть с половиной золотых; **ekinçi künü-nä ertä, ھاysi ki junvarniñ altisidir** утром на второй день, который является шестым января; **altisina junvarniñ** шестого января; **Dznunt junvarniñ altisina** Рождество – шестого января; **junisniñ on altisinda** шестнадцатого июня; **altisina junvarniñ** шестого января; **serovpeġlar da k'erovpeġlar, altı ħanatlılar da dört ħanatlılar** серафимы и херувимы, шестикрылые и четырёхкрылые, *ср.* **altıħanatlı**; **Zera bu 12 tügäl san haybatlandı barça dünyâga, zera bu 2 altıdan toydular, da bu 6 san dünyânıñ yaratılğanıniñ künläridir, da ölcövüdür adäminıñ 6 tepränişiniñ, da sanıdır adämilikniñ tarbiyatiniñ** Ибо совершенное число 12 благословенно во всем мире, так как оно состоит из двух шестёрок, а 6 является числом дней сотворения мира, и мерой шести человеческих движений, и числом природных свойств человека; **Yazıqlımen beş seziklikim bilä, altı türlü tepränişim bilä, on eki gövdäm bilä, üç yüz altmış beş boyunlarım bilä** Я грешен моими пятью чувствами, шестью разными движениями, двенадцатью членами, триста шестьюдесятью пятью суставами; **fli altı yüzgä** за шестьсот золотых

altıkünç (~dä) шестигранник, *здесь* наперсник священника; **Asıyıx bu taşni da dügül altıkünçdä, evet miñlärdä viroböniy rozumnicada Biyimiz Jisus Krisdosnuñ bizim** Повесим этот камень не только на шестигранник (наперсник), но на тысячи отделанных судных наперсников Господа нашего Иисуса Христа; *ср.* **pınagert, pñagert, racionale, rozumnica, tahta**

altıkünçlü шестигранный; **Egär ki bolmasa altıkünçlü keskän, ostritsa bolıyır yarıx uçlarından** Если берилл гранён не шестигранно, то с его концов искрится свет (*природный берилл встречается в виде шестигранных призматических кристаллов*)

altıħanatlı шестикрылый; **altıħanatlı frıstälär** шестикрылые ангелы; *ср.* **altı** (~ ħanatlı), **serovpeġ**

altımbas *с.м.* **altembas**

altımış *с.м.* **altmış**

altın (~dir; ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~imni; ~ından), **altın** 1. золото; золотой; **yaryuda oltursañ, orunç alma altın ya indži** заседая в суде, не бери взятка, золота или серебра; **15tirilgäy, da berilgäy añar altınından Arapistanniñ** Пс71/72 ¹⁵и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии; **almarı bitikläriñ, obbit [obib] etkän çıxtın da içkärtin altın bilä** ковчег писания, обитый золотом изнутри и снаружи; **altın bardax** золотой сосуд; **davikärler keräk žamgočka 1 nemä bergäylär, da voytka da 1 altın sbg / aħça bergäylär ant içkän** тяжущиеся должны дать что-нибудь звонарю, и присягающий должен дать войту один золотый денег; **12/4Gurk'ları dinsizläriñ altın da kümüştür, ħol işläridir oylanlarıniñ adamlarıniñ** Пс113/115 ^{12/4}Идолы безбожников – серебро и золото, рукоделия сынов человеческих (Пс113/115 ^{12/4}А их идолы – серебро и золото, дело рук человеческих); **Oyul bolgıy edi da kündä 10 ħantar altın tas etkiy edi, bolmas edi benim malimni tügätmägä**

Если бы у меня был сын и тратил по 10 кантаров золота в день, то не смог бы истратить мое богатство; **72Yağşidir maña orenki ayzıniñ seniñ, ne ki miñläri altıniñ da kümüşniñ** Пс118/119 ⁷²Закон уст Твоих для меня лучше, чем тысячи золота и серебра (Пс118/119 ⁷²Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра); **neçik sınarlar altıniñ ot bilä, igimidir yoğsa yaman, adämilärni Teñri sınar miskinlik bilä** как золото испытывают огнем, так Бог испытывает людей убожеством; **teñrilärni altından da kümüştän, yezdän da temirdän, ayaçtan da taştan, ki körmäslär da işitmäslär, alyışlar ediy** ты славословил богов из золота и серебра, из меди и железа, из дерева и камня, которые не видят и не слышат; **altın yüzük** золотое кольцо; **ħanlıx ton kiygäy da altın zindzil boynuna da 3-ünçı payına ħanlıxımnıñ biylik etkäy** я надену на него царское платье и золотую цепь на шею ему, и он будет управлять третьей частью моего царства; 2. слиток, кусок золота; золотая монета, золотой (флорин), золотый (монета); **keldilär ħardaşları ħatına, da färählandılar , da 1-är ovečka bayışladılar da 1-är altın 4-är sbliħ yazovsuz** пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебреника без надписи (Иов42 ¹¹Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* агницѣ ѣднѣ и четыре драхмы злата назнменована); **adamniñ ħanı bahası 365 altın bolgay** кровь человека следует оценивать в 365 золотых; **A egär ki bolmasa 10 altın, ya 20, ya dayın artıx, alay oħ tiymästir terçä ant bermägä, zera ayır iştir** Но если не будет десяти золотых, ни двадцати, ни еще больше, то тоже не следует спешить с присягой, ибо она – тяжела *ср.* **altun**

altınbas *с.м.* **altembas**

altınçı¹ (~lar), **altınçılar** золотарь, золотых дел мастер, ювелир; **altınçılar** да **tükçilär ermeni töräsinin** ювелиры и сукновалы армянской юрисдикции; **altınçı Hricko Ohas oylu ActKP 17: 51** ювелир Грицко, сын Охаса; **Ivanaško altınçı Sečov šähärlisi ActKP20: 21** Ювелир Иванашко, мещанин Сучавы; **Hanna nemiç altınçı ħatini** ДГрун: 54 Ганна, жена польского ювелира; **Üsemi altınçı** ДГрун: 294 золотых дел мастер Усеми; *ср.* **altınçı** **altınçı**² шестой; **menim üsnä altınçı pay neçik anaga pıpadat etiyir dżan ülüşü** на меня как на мать приходится шестая часть наследства (моего мужа)

Altınçı Sergiy Yakub oylu bilä Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом

altın-indži (~dän) *собир.* золото и жемчуг, ювелирные изделия из золота и жемчуга, драгоценности; **kiydirdi kendiniñ ħizini ħanlıx tonlar bilä, altın-indži bilä, bahasız taşlar bilä** нарядил он свою

дочь в царские одежды, золото и жемчуг, в бесценные камни; **balyıyır başı ayır taşlardan da altın-indžidän**, **neçik günäš** ее голова сияла от массивных драгоценных камней и золота с жемчугом, как солнце; *ср.* **altun-indži**

altın-kümüš *собр.* золото и серебро, ювелирные изделия из золота и серебра, драгоценности; **bolmagay damâhlangaysiz altınga-kümüškä** не прельщайтесь золотом и серебром; **altından-kümüštän** из золота и серебра; *ср.* **altun-kümüš**

altınla- (~dılar) золотить, позолотить, покрывать, украшать золотом; **Ol yıl çorannıñ ulu badgerk'in 2-inçi altınladılar** В тот год во второй раз позолотили большой образ алтаря; *ср.* **altunla-**

altınlı с золотом, из золота, золотистый; **Tursar çanıçä sayıñda seniñ, kiyiniš bilä altunlu tüzülgän da šöhrätlangän** // **Turgay cesarka oñuña seniñ, kiyinišinä altınlı körkäytkän da arıtkan** *Пс44/45*

¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранный и в чистоту облаченный (*Пс44/45* ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл.* предста царица одесную тебе, вз ризах позлащенных одѣана пренспецрѣна); ⁹**ol türlü çatınlar da, kiyiniši bilä çonarhlıñıñ, köz kötürmäx bilä da sekinlik bilä, körkäytmä boyların bolmagay ki altınlı örünmäx** [çorunmaç] **bilä, da tizmäxi bilä indžilärniñ, ya tonların körkäymäxi bilä** *1Тим2* ⁹также чтобы и жены отличались одеянием скромным, стыдливостью, букв. поднятием глаз и смиренностью, а не украшали себя ни плетением с золотом, ни низаньем жемчугов, ни украшением одежд (*1Тим2* ⁹чтобы также и жены, в личном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою); **Ol sahat aldı K'risdos altınlı ubrusnu da çoydu yüzünä utru, da yıltrar edi Teñriniñ yüzü yarıç bilä** Тогда взял Христос золотистый обрус и приложил к лицу, а лицо Божье сияло светом; *ср.* **altunlu**

altınsuvla- *с.м.* **altunsuvla-**

altıšar по шесть; **altıšar fligä yılda** за шесть злотых в год; *с.м.* **altı**

altmıš, **altmıš**; **altmıš** шестьдесят; **çuřđunıç** – **altmıš** шестьдесят; **yegdanä altmıš çizillıç** ожерелье стоимостью в шестьдесят червонных

altmıšar по шестьдесят; **altmıšar litovskiy aççağa** *ActKP17: 171* за шестьдесят литовских грошей

altın *с.м.* **altın**

altun (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~dan; ~lar, ~larnı, ~lardan; ~u, ~una, ~un; ~umuz; ~uñuz) золото; золотой; **nuçıç** – **altunlar** // **nuçıç** – **altun**, *aurum, złoto* *ед., мн.* золото; **açıp çaznaların bernälädilär K'risdosnu: altun berdilär neçik çanga, temyan berdilär neçik kahanaga, zmur berdilär neçik ölümlügä** отворив свою сокровищницу, одарили Христа: дали ему золото как царю, ладан как священнику, мирро как смертному; **Açrı kümüš üsnä hem altunnuç üsnä çizil aytıyır** *Tor: 120v* Белым он называет серебро, а красным – золото; **Džoharnı, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он назы-

вает серной водой; **Aytıyır altunnu, çaysı džoharı aşıra pilisopalarnıñ bolıyır** *Tor: 120v* Он говорит о золоте, которое получается при помощи философского камня; **yazdırdılar altun bilä aruv altundan** велели расписать золотом из чистого золота; **nuçıçıñıç (= nuçıçıñıç)** – **altun avaz, auri sonus** золотой голос; **çuřđunıçıñıç** – **obruç, altun belbaç / belbaç** монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (*Чис31* ⁵⁰и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, *вар.* подвески, другие украшения, нательные украшения, ожерелья, *цсл.* чепь златѣю; *Ис3* ²⁰перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* pączelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* χρυδαίωνα ὀφθαλμοῖσι); **oynıy edilär džuhutlar altun bizov çövräsinä** еврей танцевали вокруг золотого тельца; **çuřđunıç** – **kesäk-kesäk altun bläxlar asılğan** *El. 39* *мн.* бить золотая или серебряная; тонкие металлические доски – подвешенные золотые пластины отдельными кусками, *Исход 39* (*Исх39: 30*И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезают на печати: “Святыня Господня”); **çuřđunıç** – **altun cempellär, saçbah** *Tiw. 31* золотая цепочка – золотые цепочки, волосник, *Числа 31* (*Чис31* ⁵⁰и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом); **nuçıçıñıç** – **altun içinä osadzoni**, *w złoto oprawnu* покрытый, обложенный, обделанный золотом; вызолоченный – оправленный, обложенный, отделанный золотом, *оправленный золотом* (*Исх26* ³²на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом); **nuçıçıç** **çuřđunıç** – **altun içinä osažit / osažat etiyirmen** обделываю золотом – оправляю, осаживаю в золото, золотом; **çuřđunıç / diñıçıç / çuřđunıç** – **altun ipi örgän ya çongnönıy bišor** пряденный или тканый из виссона [**çuřđunıç** ‘виссон, полотно тонкое’ + *прич.* от **diñıçıç** ‘пряхать, сучить’ и **çuřđunıç** ‘пряхать; ткать, вязать; снова набирать; умышлять; соплетать козни, ухищрять, составлять; положить намерение, задумать, замыслить’] – виссон с плетеной или тянутой золотой нитью, *ср.* **ipäk çumaşı, kamça, kätän (= çuřđunıç); buyruç etti anası altun ipindän kefinlik da kefinlädi** *Johanşni Vien536: 61* мать заказала саван из золотого волокна и облачила Иоанна; **neçik jaman altun, indžilär blä bayalı sadzonıy** *Cup50* ¹⁰как кованый золотой сосуд, усаженный драгоценными жемчужинами (*Cup50* ¹⁰как кованый золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями); **körkäytiri edim çatunları kiyiniš bilä altundan, indžidän, türlü-türlü kiyinišlärđän** я приукрасил женщин нарядами из золота, жемчуга, разнообразных одежд; **Yaçşidir etmä yalmužna, ne ki çazna çoyma altundan, zera yalmužna ölümdän çutçarıç vëçniy** *Tov12* ⁸Лучше творить милостыню, нежели складывать сокровище из золота, ибо



милостыня спасает от вечной смерти (*Тов12*⁸лучше творить милостыню, нежели собирать золото, ⁹ибо милостыня от смерти избавляет и может очищать всякий грех); **altun çoran** золотой алтарь; **çrizolitniç altunu** золото хризолита; **naçinâ > kleynotlar altun** золотые сосуды / клейноды; **altun otlu** огненное золото, *т. е.* золото, очищенное огнем; **letnikniç uçü altun bilâ ozdobônïy** край летника (летнего женского платья), украшенный золотом; **Xanatları kügürçinniç kümüslü, da yayırları arası anıñ ränkinâ / ränginâ altunnuç / kü müslägän, da ortası arçasiniç altun rängli** *Пс67/68*¹⁴Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / середина спины цвета золота (*Пс67/68*¹⁴Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечьями ее блестящими, как золото *цсл.* междуплечьямъ ѿ вѣ блещущи злата); **altun rängli** золотого цвета, золотистый; **safi altun** чистое золото; **Algün satun mendän altun sinagan otta, ki çodçalangaysen** *Откр3*¹⁸Купи у Меня золото, очищенное огнем, чтобы тебе обогатиться (*Откр3*¹⁸Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться); **keltirdilär sluzbanı altundan da kümüştän, çaysın ki keltirip edilär dadçarından Teğriñiç, ki Erusaçemdädir, da içärlär edi anıñ bilâ** принесли они сосуды из золота и серебра, привезенные из дома Божьего, который в Иерусалиме, и пили из них; **Bu merkurişnu şeydovat etmä akva fort içinä. Çıçar altun kümüştä kendindän. Bu kümüšnü cementovat etsä altun bilâ, bek sultan altun bolur hem tohru** *Tor: 133r* Этот Меркурий разделять на фракции в аква фортис. Из него выйдет золото на серебре. Если это серебро цементировать с золотом, получится очень качественное и правдивое золото; **altun / altundan / altunlu şışä** золотая бутылочка; **çhunnışd – tellär bilâ altun vişivanıy / vişivanı** **Erk. 1 // çarişilgan, çariştirgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, *Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный* (*Песн1*¹⁰золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подвѣсія злата сотворимъ ти съ перчатъми сребрѣи); **altun taşı** *перен.* золотой камень, золотая руда; **Ber maña, yaçşı etüçi Biy Teğri, yetiz hem yaraşlı alay yetişmägä başçışına Ari Džaniñniç seniñ pilisopa džoharına (altun tinkurasına), ki ne dünyânıñ, da ne şaytannıñ çarşilamaçı zarar etmägäy** Дай мне, благодетельный Господи Боже, мудрость и удостой достигь дара Святого Духа, философского камня (золотого раствора) таким образом, чтобы ни мир, ни бес не смогли вмешаться и навредить; **nulçdışılı (= nulçdışılıç) – altun tkanka** **Esaj. 23, byssus** шитый золотом – золотая тканка, тесьма, *Исаия 23, тонкое полотно, виссон* (*Ис3*²³вместо пояса будет веревка... вместо широкой епанчи – узкое вретнице, *арм.* вместо златотканья и золотой бахромы, *цсл.* вѣщѣтъ

пояса оуъжемъ преподъшешна... вѣщѣтъ рѣзы багрѣныя преподъшешна вретницемъ, *евр.* на месте пояса – язвы... вместо нарядного опоясання – пояс из тряпья); **çizimniç altunların tusnaçliyiç, a men çorçiyirmen** *ActKP17: 211* он закладывает золотые вещи моей дочери, а я опасаюсь; **altunu uçmaçniç** *перен.* райское золото; **altun vëk** золотой век; **vez-nâ altunnuç** *Vien441: 120v* весы для золота; **altun vïbornı** отборное золото; **altunnuç yahı** *Tor: 147r* алхим. золотое масло; **altun zaman** золотое время; *ср.* altin

altunbas *с.м.* altembas

altunçi, altunçi золотарь, золотых дел мастер, мастер по золоту, ювелир; **nulçrılıç, nulçrılıç – altunçi, aurifaber, zlotnik** золотых дел мастер – золотарь, золотильщик, золотых дел мастер, *мастер по золоту, ювелир* (*Ис40*¹⁹Идола выливает художник, и золотильщик [*цсл.* златчаръ] покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки; *Иер10*⁹Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика, *цсл.* рѣка златчарей); **altunçi peşäsində iş işlämä** *ActKP19a: 21* заниматься ювелирным ремеслом; **küräsi altunçiniç, ne içinä altun eritir** печь ювелира, в которой он плавит золото; **Bernat altunçi** *ActKP 17: 41* ювелир Бернат; **Hricko altunçi** *ActKP 17: 251* ювелир Грицко; *ср.* altinçi¹

altun-indži *собир.* золото и жемчуг, ювелирные изделия из золота и жемчуга, драгоценности; *ср.* altin-indži

altun-kümüş (~tän; ~ünjü; ~läri) *собир.* золото и серебро, ювелирные изделия из золота и серебра, драгоценности; **men altun-kümüşünjü çaytarirmen** *ActKP26: 31* я верну твои драгоценности; **naçt sbgları, altun-kümüşläri, indžiläri, ani özgä çumaşları da yoçtur** у них нет наличных денег, золота или серебра, ни жемчуга, ни иного товара; *ср.* altin-kümüş

altunla- (~gan) золотить, покрывать золотом; **altunlagan dramlar** *с.м.* dram²; *ср.* altinla-

altunlan- (~gan) быть позолоченным, покрываемым, покрываться золотом; **altunlangan dramlar** *с.м.* dram²

altunlu из золота, золоченный, покрытый золотом, золотистый, парчовый; **nulçqışıl (= nulçqışılç) – altunlu, deauratus** вызолоченный, обделанный золотом – с золотом, позолоченный, украшенный золотом, *покрытый золотом, позолоченный* (*Откр18*¹⁶великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом); **nulççınıl, nulççınır (= nulççınılç) – altunlu, auratus, szczerozłoty** золотой, позолоченный, шитый золотом – с золотом, позолоченный, украшенный золотом, *богатый золотом, золотоносный, золотой, позолоченный, украшенный, отделанный золотом, златотканый, расшитый золотом, с позолоченными доспехами, увенчанный золотым шлемом; из чистого золота: Tursar çaniçä sayınça seniñ, kiyiniş bilâ altunlu tüzülgän da şöhrätlangän // Turgay cesarka oñuça seniñ, kiyinişinä altinli kör-*

käytkän da arıtkan Пс44/45 ¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (Пс44/45 ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл. предста царица ѡдѣнѣноу тебе, въ ризахъ позлащеныхъ ѡдѣлана пренеспецена*); ¹⁴**Barča haybatı xızınıñ xannıñ içkärtin**, ¹⁵**etäkläri altunlu**, **tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan** [donartkan] // **Barča hörmäti xan xızınıñ tibinä, kiyinış altinli**, **tüzülgän da körkätkän** Пс44/45 ¹⁴Вся слава дщери Царя внутри, ¹⁵полы ее / одежды из золота, расшиты и изукрашены (Пс44/45 ¹⁴Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом, *цсл. раны златыми ѡдѣлана ѡ пренеспецена*); **altunlu xadifä... altun kölmäk** Vien441: 1 золотистый бархат... золотистая (парчовая) мужская сорочка; *ср. altinli*

Altunsözlü (калька с гр. χρυσόλογος ‘златослов’) *и. с.* Златослов, Хризолог; **Bedros Altunsözlü / Osgıapan** Петр Хризолог, или Златослов (ок. 380-450), архиепископ Равеннский с 426 г.; архиепископ Равеннский Феликс (ум. в 724) собрал сборник из его 176 проповедей; память у католиков 30 июля, *ср. Xrizolog*

altunsovlu *ср. altunsuvlu*

altunsuvla- (~gan), **altınsuvla-** (~gan) золотить, позолачивать; **altınsuvlagan çilcä** ДГрун: 177 позолоченные чельцы; **Tek xan kümüş tavutlar** [ta-wut'lar] **ettirdi 7-sinä da altunsuvlagan** Тогда царь велел изготовить для всех семерых серебряные позолоченные гробы

altunsuvlu, altınsuvlu, altunsovlu ActKP8: 131 золочёный, позолоченный – покрытый золотом в золотой воде, предп. в амальгаме из 1 части золота и 6-8 частей ртути, жидкой либо сгущённой, из которой путём прессования кожей удалён избыток ртути позолоченный, золочёный, с позолотой; 1 **belbay kümüş, altınsuvlu hrivna eki** ДТПредбр один пояс серебряный, позолоченный в две гривны, *ср. belbay*; **altunsuvlu çičäk** *ср. çičäk*; **altunsuvlu knafla** *ср. knafla*; **kümüşlägän altunsuvlu şabla** ActKP 15: 131 посеребренная сабля с позолотой

aluči (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larniñ; ~lari), **aliči** (~dan) берущий, получающий, принимающий, взимающий, покупающий, покупатель, воспринимающий; *шлоқ* – **aluči** берущий и пр.; *шлопр, шльопр* – **alučilär** *мн. то же*; *шлопр* – **alučiniñ** *р. п. то же*; *шлопр* – **alučilarniñ** *р. п. мн. то же*; *р шлопр, ~р, ~и* – **alučiga, ~lar, ~da** *д., м. п. ед., мн. то же*; *шлопр, ~р, ~и* – **aluči, ~ni, ~lar** (= **aluči(lar)-ni**) *в. п. ед., мн. то же*; *р шлопр, ~р, ~и* – **aluči, ~dan, ~lar** (= **aluči(lar)-dan**) *отл. п. ед., мн. то же*; *шлопр, ~р, ~и* – **aluči bilä, ~lar** (= **aluči(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; **aluči anıñkibik atni aybli xaytarma bolur satkanga** покупатель может возвратить такого бракованного коня продавшему (продавцу); *шлопр* – **damäh, haybat sövüči ya könüsüz lixva aluči** скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славлюбивый или берущий несправедливый процент (1Тим3

⁸Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы; *Тим1* ⁷Ибо епископ должен быть... не корыстолюбец); **öç aluči** мститель, мстительный, мстящий, наказывающий, ревнитель, ревностный *сл. син. boluşuçi, hilälü, tülkü, yöpsünüçi*; ⁸**Biy Teğrimiz bizim, sen işitir ediñ alarga, Teğri, sen arıtuçı bolur ediñ, öç aluči üstnä barča işläriñ alarniñ** Пс98/99 ⁸Господи, Боже наш! Ты внимал им, Боже; Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за дела их; ¹⁴**Džuvutluhtan artıx barča teğdäşlärimdän, ki benim džınsımdan edilär, artıx öç aluči edim benim atalarımniñ obıçayı üçün** Гал1 ¹⁴я был чрезмерным мстителем за обычаи моих отцов (Гал1 ¹⁴будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий); **suv alučilär** берущие воду

alvaç *оп., см. avlaç*

Alvat: stambollu ermeni Alvat Čäläbiy... Ayrıtiy... Ayrıtiydan Vien441: 106r стамбульский армянин Алват Челебий... Афватий... от Айватия

ām *ср. asd*

Amadeos (укр. Амадей, пол. Amadeusz, лат. Amadeus,) *и. с.* Амадей – блаженный Амадей Португальский (ум. в 1482 г.), монах-францисканец, проповедовал среди мавров в Испании, Марокко, духовник папы Сикста V; память у католиков 10 августа

Amayeg (~, ni; ~lär, ~läрни, ~lärdän), **Amayeg** (~; ~läрни), *р. п. Amayegi* (~lär), **Amayek'** (арм. Ամայեղ, лат. Amalek, гр. Αμαλεκ, евр. Амалек) *этно. Амалек – название племени, происходящего от Амалика, сына Елифаза и внука Исава, и его наложницы Фамны, Быт36:12, Чис24:20*; ⁸**Керач, Amovn, Amayeg / Amayeg / Amayek'** *da özgä džıns-lar, barča turuçilari bilä birgä Džura bilä* Пс82/83 ⁷Тевал, Аммон, Амалек и другие народы, вместе со всеми обитателями Тира (Пс82/83 ⁷Тевал и Аммон и Амалек)

Amayegaçi (~lär) (арм. Ամայեղաչի) *этно. Амалики-тяне 1Цар15: 6, см. Amayeg*

Amayegi *ср. Amayeg*

amal *ср. ämä*

Amambeg (~niñ) *тур. Амамбег; Nigol mänovat etiyir, ki maña anıñkibik sbgni yebergän bolgay Amambegniñ oylanı Dölvätliär aşıra* ActKP11: 91 Нигол утверждает (подозревает меня в том), что те деньги мне якобы послали через Дольветлияра, парня Амамбега

aman *а. охрана; благополучный = ܐܡܢܐ [ginç] ? TS: 66, см. čämän, emin-aman*

Aman¹ (~, ~niñ, ~ga; ~larniñ) (арм. Աման, лат. Aman, гр. Ἀμάν, евр. Аман) *и. с.* Аман – сын Амадафа, высший чиновник при дворе персидского царя Артаксеркса и его фаворит, Есф3:1, 7:10, 9:7-14; **öktämlik dügöl yalyz Napok'otonosornuñ, farawonlarniñ, Amanlarniñ, evet özgälärni dä çaraylatıyır da sindiriyir, neçik viçor cedralarni Liban üsnä** гордыня не только Навуходносора, фараонов, Аманов, но и других приводит к разграблению и сокрушает, как вихрь – кедры на Лива-



не (Пс28/29 ⁵Глас Господа сокрушает кедр; Господь сокрушает кедр Ливанские)

Aman² (~, ~niñ) (арм. Աման (в каноне нет), лат. Amana, гр. Ἀμάν (у 70 нет), евр. Амана ‘твердое соглашение’) геогр. Амана – отрог Антиливана, интерпретирован как горная вершина; **Kel že Lipandan, kelinim menim! kel Lipandan! kel! bolursen tađžlagan üstän / bašından Amanñiñ, üstän Saniraj da Hermondan, legovisktän aslanlarınñ da taylardan rislarniñ / lampartlarınñ!** Песн4 ⁸Приди же с Ливана, невеста моя! приди с Ливана! приди! будешь увенчана от вершины Амана, от вершины Сенира и Ермона, от логовища львов и от гор рысей / леопардов! (Песн4 ⁸Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Амана, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!); **Aman öt-läš anlanıyır venec mardirosluñuñ, tanıxlıxı könü inamnıñ** Под Аманой понимается венец мученичества, свидетельство истинной веры

amanat с.м. ämanät

Amanbeg Bedros Yurko eřeçroğan oylunuñ ayası ActKP 8: 111 Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

ām arariç (сокр. от арм. ամենայն արարիչ): **Añeçek' ām** [= *Orhneçek' amenajn*] **arariç** татарча «Хвалите, все творящие» по-татарски, ср. **yarat-** (~kan), **yaratuči**

Amarinos (гр. Ἀμαρίνος, Μαρίνος) и. с. Амаринос, Маринос – епископ Эфеса при Феодосии Младшем (408-450); **tutup anı, eltär šähärniñ ululuñuna da Amarinos aypaška** схватив, отправил он его к градоначальнику и епископу Амариносу

amatores лат. мн. любители, охотники, почитатели; ревнители, приверженцы; волокиты, любовники, поклонники, с.м. **bir** (= Հովնիիր)

Ambagum с.м. Ampagum

ambar (~larından) а. амбар, склад, хранилище, закрома, хляби; ¹³**Içirir tayların ambarlarından kendiniñ, yemişindän işiniñ kendiniñ tolğay yer** Пс103/104 ¹³Он напоет горы из хлябей (амбаров) Своих, плодами дел Его насыщается земля; ср. **çöplän-** (~gän), **ğazna, şdodola / stodola, şpiçlir, spižarnâ, collectur, granarium, horreum**

ambiciya (~ni, ~lar), **ambicia, anbiciya** (~niñ), **ambicia** (укр. амбіція, пол. ambicja, лат. ambicia) амбиция, честолюбие, тщеславие, чувство собственного достоинства, мн. притязания

Ambrosios, Ambrosius с.м. Amprosius

Ambroz с.м. Amprosius

Ambroz: Ambroz Korenâ mukšali ActKP17: 341 Амброз Кореня из Мукши

Ambrozios, Ambrozius с.м. Amprosius

amegaçtan ош., с.м. amenagal («Değ amenagal» dan) **ameñ, amen** (~ni), **ameñn, ammeñ, ammen** (арм. ամեն, гр. ἀμίν, евр. ‘да будет так’) аминь, правда, истинно, воистину, подлинно, верно; **ameñ eyiçi** (арм. ամեն եղիցի) да будет так; ¹⁶**A egär ki bolmasa, egär alyşlaşağ džaniñ bilä, da bolğay anda biliksiz, neçik aytkay seniñ maхtaganiña amenni? Zera ne ki aytiyirsen, ol bilmästir** 1Кор14 ¹⁶В противном случае, если ты будешь благословлять духом, и

там будет стоять не знающий языка твоего, как он скажет “аминь” на твое благодарение? Ибо, что ты говоришь, он не понимает (1Кор14 ¹⁶Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: “аминь” при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь)

amenagal (арм. ամենակալ, лат. omnitenens ‘всеохватывающий, владеющий всем’, omnipotens ‘всемогущий’, гр. παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’, евр. шаддай ‘всемогущий’) вседержитель – эпитет Бога; **Değ Amenagal** Господь Вседержитель (Исх6 ²И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь. ³Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» не открылся им; Откр1 ⁸Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель); **Bu saymoslar oğormeal uçta «Değ Amenagalдан» aytilir** Эти молитвенные псалмы (фрагменты псалмов 5, 89/90, 129/130, 142/143, 53/54, 85/86) читаются в конце после молитвы «Господи Вседержителю» (2Пар36: 24, молитва царя Манасии); ср. **barçani tutuçi**

amenajn, jamenajn (арм. ամենայն, м. п. յամենայն) весь, вся, всё, все, всякий, каждый, целый; **barça surpların Teñriniñ... amenajn srpoç** (арм. ամենայն սրբոյ) в. п. всех святых Божьих... всех святых; **Diruhi amenajn srpoç** (арм. Տիրուհի ամենայն սրբոյ) Владычица всех святых; **ulukün Amenajn srpoç** Теñriniñ праздник всех святых Божьих

amenek'ean с.м. egealk'is

ametist, ametixidos, ametixistos, amet'sovs [= amet'ovs] (укр. аметист, пол. ametyst, лат. ametystus, арм. ամեթիստ, гр. ἀμέθυστος ‘не пьяный’ – по цвету сильно разбавленного красного вина, от которого уже нельзя опьянеть, евр. ахмалах ‘аметист’ и ‘малахит’) мин. аметист – драгоценный прозрачный камень фиолетового, лилово-фиолетового, сине-алого или голубовато-фиолетового цвета, разновидность кварца, девятый в наперснике и двенадцатый в основании нового Иерусалима; **ğarğitçün** – **bahalı taş atidir, karbunkulus // ametist** карбункул – название драгоценного камня, карбункул // аметист (карбункул, вар. бирюза, цсл. њндрѣжъ ‘карбункул’ Исх28:18; рубин, сурьма, цсл. њндрѣжъ Ис54:11; топаз, вар. ярко-жёлтая драгоценность, укр. хризоліт, цсл. њндрѣжъ Иез10:9; в Исх28:19 аметист = арм. անասակ ‘фальшивый камень, поддельный, ненастоящий алмаз; аметист; фальшивый, ложный, обманчивый’; **Toğuzunçi taş dir ametixistos / ametixidos, ermeniçä amet'sovs** [= amet'ovs]. **Bu taş skarlatnidir, bolıyır fiyalkovı da, rožaniy da, kesmäğkä çolay, şuknu kensindän kiçi beriyir** Девятый камень – это аметист, по-армянски “амет’овс”. Камень этот пурпурный, бывает и фиолетовый, и розовый, легок для резьбы, испускает из себя легкое сияние, ср. **ekiyüzlü, hillälü, yaman** = անասակասակաս)

ametixistos с.м. ametist

amet'sovs с.м. ametist

Amygos, Amprigos (арм. Ամբլիցոս, лат. Jamblichos, гр. Ἰάμβλιχος) и с. Иамлик, Иамврик (?); **Amygos ахраш** // **Amprigos, ахраш Sdïmbolnuj** архиепископ Иамлик // Иамврик, архиепископ Константинопольский (воскресение семи эфесских отроков, засвидетельствованное византийским императором Феодосием Младшим (400/401-450, император с 408), произошло перед Вселенским собором 431 г. в Эфесе, когда архиепископом Константинопольским был Атик, арм. Ատտիկոս, лат. Atticus, гр. Ἀττικός, 406-425)

Amygos, Amyk'os (арм. Ամբլիցոս, лат. Jamblichos, Malchus, гр. Ἰάμβλιχος) и с. Иамвлих, иначе Малх – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля; ср. **Oygos**

amicus sponsi лат. дружка жениха = **фкшауор** (= **фкшауер**), **фкшауерор** / **фкшауерор** (= **фкшауерер**, **фкшауерор**), **фкшауор** [= **фкшауор**] – **amicus sponsi** дружка жениха, дружка [кесарь]; ср. **p'esaxpar Amilanovskiy** [амилановский] ДГрун: 221 оп., см. **Milanoskiy**

Amina (арм. р. п. Յեմինայ, евр. Бен-и-Амин ‘сын моей правой руки’) и с. Вениамин, Вениамин; **Saymos Tawit'niñ, ki aytti Eya'mizgä sözläri üçün Kušeaniñ** [Kušeaniñ] **Amina** / **Amina oylu** Пс7¹ Псалом Давида, который он воспел Господу по слову Хуса, сына Амина (Пс7¹ Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова, вар. Иемениина, евр. о Купе, что из колена Биньямина); ср. **Benyamin, Peniamin, Peniamen, Peniamen**

ammen, ammen с.м. **amen**

Amnon (арм. Ամնոն, лат. Amnon, гр. Ἀμνων, евр. Амнон ‘надежный, верный’ БЭБ, ‘постоянный, верный’ Никифор) и с. Амнон – сын Давида, изнасиловал свою сводную сестру Фамарь, за что был убит ее братом Авессаломом, 2Цар3: 2-13

Amon с.м. **Amovn**

Amonačik' (~lar) (арм. мн. Ամոնացիք < евр. Бен-Ами ‘сын моего народа’) этн. мн. аммонитяне, представители племени Аммон, потомки Аммона, сына Лота; **2-inči xizändan boldi Amon, ki aytilir “kökümdän benim”**. **Andan boldular Amonačik'lar** От второй дочери родился Аммон, что значит ‘от корня моего’. От него пошли аммонитяне (Быт19³⁸И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доньине); ср. **Amovn, Amon, Amovna, Amovnalı ator** лат. любовь, с.м. **džan aši, madaγ** (= **ашару**), **sövük, milošč** (= **шашуш**)

Amov. с.м. **Amovs**

Amovs, Amon, Amovna (~niñ) (арм. Ամոն, р. п. Ամոնայ, лат. Ammon, гр. Ἀμμων, евр. Аммон ‘сын рода моего’) и с. Аммон, Амон – сын Лота от его младшей дочери, родоначальник Аммонитян; название племени по его имени, сл. син. **birlängän**; **Кераγ, Amovn / Amon, Amaγeg da özgä mil-**

lätlär barča turganları bilä Džuranıñ Пс82/83⁸Гевал, Аммон, Амалик и другие племена со всеми жителями Тира (Пс82/83⁸Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира); **Bu kümüşnü işlädi must P'ara, hajr Aprahamniñ atası, da hajr Apraham bu kümüş bilä satın aldı peçera Amovnanıñ oylanlarından** Фарра, родитель праотца Авраама, приобрел эти деньги в виде пожертвования, а праотец Авраам купил за эти серебряники пещеру у сынов Аммоновых; ср. **Amonačik', el¹, inamli**

Amovnalı (~lar) этн. аммонитянин, представитель племени Аммон, потомки Аммона, сына Лота; **Da Amovnalılar yeberdilär bu kümüşnü da satın aldı körklü Jovsep'ni xardašlarından** А аммонитяне послали эти серебряники и купили Иосифа Прекрасного у его братьев; ср. **Amonačik'**

Amovrhaçi, Amovrhaçi, Amurhaçi (~larniñ), **Amurhaçoç** (~larniñ) (арм. Ամուրհացի, р. п. мн. Ամուրհացուց < аккад. Амурру ‘Запад; царство Амурру в Палестине-Финикии’) этн. аморрей, аморреянин, аморрейский; **¹¹ZSehonnu** [= **Sehonnu**] / **Sehonnu, xanin Amurhaçoçlarniñ, zOvknu** [= **Ovknul**, **xanin Pasanniñ, (da) barča xanlarin K'ananaçilärniñ** // **Sehon, xanni Amovrhaçi ulusnuñ, zOvk, xanni Pasanniñ, da barča xanlarin K'ananaçilärniñ** Пс134/135¹¹Сигона, царя области Аморреев, Ога, царя Васана, и всех царей Хананейских (Пс134/135¹⁰истребил царей сильных: ¹¹Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские); ср. **böl-** (~mägänlär), **tövül-** (~gänlär / ~mägän) = **Ամուրհացի**

Amovs, Amovsa (~niñ) (арм. Ամոս, гр. Ἀμόσ, евр. Амоц ‘Яхве понес’, или ‘тяжесть’, или ‘тяжело несущий’, считается кр. формой имени Амация, Амасия) и с. Амос – иудейский пророк; **урп** [= **урбагу ерлеса**] – **Amovs** 3 р. п. от **ур** голень [две голени от мн. **урбаур** ‘голень, нога, часть ноги от колена до ступни’] – Амос 3 (Ам3¹²как иногда пастух исторгает из пасти львиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы); **Körüm Esajia, oylunuñ Amovsanıñ, xaysi kördü džuhutlarniñ üsnä da Erusaγemniñ** Видение Исаии, сына Амоса, которое он видел о евреях и об Иерусалиме (Ис 1¹Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме)

Амра. с.м. **Ampagum**

Ampagum (~, ~ga, ~nu), **Ampagowm, Ampaguma, Амра., Ambagum, Bakum, Abasic** (укр. Абакум, Авакум, Аввакум, Амвакук, Абаккук, Бакум, арм. Ամբակում, Ամբակում, лат. Abasic, Nabasic, гр. Ἀββακούμ, Ἀμβακούμ, евр. Nabakkuk / Хаваккук ‘объемлющий, охватывающий’, ‘емлющий с Богом’ < ḥbq ‘объятие’ или *accir*. бот. ḥambakuku) и с. Аввакум – один из двенадцати иудейских малых пророков, автор Книги пророка Аввакума; память 2 декабря; **Alγiš Ampagum / Ampaguma markareniñ** Молитва пророка Аввакума; ср. **ata turγuzuçi ya toγurulgan, bazıç** (= **Ամբակում**)

атпулка пол. бутылочка, с.м. **banka** (= **шт**)

ampraw TSAv (арм. *ամբրաу*) бот. финик, Phoenix dactylifera

Amprigos см. Amγgos

Amprosius, Amprozius, Amproziyuž (~nuj), **Ambrosios, Ambrosius, Ambrozios** (~, ~dan), **Ambrozius, Ambroz** ActKP8: 171, **Amroziy** ДГрун: 224 (укр. Амброз, Амвросій, пол. Ambroziusz, лат. Ambrosius, арм. *Ամբրոսիոս, Ամբրոզիոս*, гр. Ἀμβρόσιος) и. с. Амвросий, Амброз

amrd TS: 66, 211 ош., см. **dmrda, domar** (~da)

Amroziy: Karapčovskiyniñ ħulu Tabelskiy Amroziy ДГрун: 224 Табельский Амрожий, слуга Карапчовского; см. **Amprosius**

amsoj (арм. р. п. *ամսոյ*) р. п. месяца

Amuliy Sasanik'o ДТК Амулий Сасанико

Amurhaçi см. Amovrhaçi

Amurhaçoç см. Amovrhaçi

amusnuťiun (~, ~nuj, ~nu, ~da) (арм. *ամսնուժիւն*)

супружество, брак, женитба, замужество, брачный союз, женитва, бракосочетание

ana (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadir, ~dan; ~m, ~mniñ, ~mniñmen, ~ma, ~mni, ~mda, ~mdan; ~ñ, ~ñniñ, ~ña, ~ñni, ~ñda; ~si, ~sisen, ~sidir, ~siniñ, ~sina, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~miz, ~mizniñ, ~mizga, ~mizni, ~mizdan; ~ñizniñ, ~ñizga; ~lar; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larindan) 1. мать, мать, родительница, мама, матушка *diyp* [отчасти = *diypf*] – **ana ya orman, matka** мать, мать, родительница; матрицы, формы, в которых отливают буквы, литеры; сосна; кедр; *совр.* мать; матка животных; матрица; родина-мать; начало [лес, дубрава, дубрава; пещера] – мать или лес, *мать, ср. orman*; ⁵**Sionga aytirilar / ayttilar / aytti ana, da adam toydu / toydi anda, da kendi himlarin ħoydu kendinda / him saldi anda Biyiklängän** Пс86/87 ⁵Сион нарекут / нарекли / нарек матерью, и скажут, что Человек тоже родился в нем, и что Сам Всевышний заложил основания его” (Пс86/87 ⁵О Сионе же будут говорить: “такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его”, *вар.* Матерью Сион назовет *каждый* человек, и Человек родился в нем, и Сам Вышний основал его); *диыр* – **analar** мн. матери; *диыр* – **ana bilä** *тв. п.* матерью; *диун* – **ana** мать; матка животных – мать; **Hörmätlä atanıñ seniñ da anañni seniñ, ki saña yağši bolgay da uzun ömürlü bolgaysen üsnä yer yağšiliñiniñ, ħaysi ki Biy, Teñriñ seniñ, bersär saña** Вм5 ¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, чтобы тебе было хорошо и чтобы имел ты долгую жизнь на земле блага, которую Господь, Бог твой, даст тебе (Вм5 ¹⁶Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе); **Oylum, söv atanıñ da anañni, ki toyurdu seni, da almagaysen alarniñ ħaryişin, zera Teñriñniñ, da atanıñ, da anañniñ alyişiniñ birdir, neçik alyişiniñ, alay ħaryişiniñ, ki sen dä süvüngäys[en s]eniñ oylanlarından** Сынок, люби отца своего и мать свою, которая породила тебя, да не постигнет тебя их проклятие, ибо благословение Бога, и отца, и матери едины, как бла-

гословение, так и проклятие, дабы и ты познал радость от детей своих; **Ey, haybatli da maħtovlu ari ana, dünÿâniñ dĵohari, surp gojs Mariam, Ulu Xanniñ anasi, yariĵli kök, haybatli çatir, surp gojs Mariam** O, славная и хвальная святая мать, самоцвет мира, святая дева Мария, мать Великого Царя, ясное небо, хвальный шатер, святая Мария; **ana ülüşü** материнский надел, доля матери; **ata-ana** см. **ata-ana**; *zuliuliypp* – **bir anadan** единоутробный, рожденный от одной матери – от одной матери; ¹⁶**Baĵkin maña da yarliya maña, ki birginäsi anamnıñmen da miskinmen / yarlimen men** Пс24/25 ¹⁶Призри на меня и помилуй меня, ибо я один-одинешенек у матери моей и убог / беден (Пс24/25 ¹⁶Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен); *plnf* – **anam ħardaşı // dâdu ana, ata sartin** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (Лев20 ²⁰Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего); **kristân ata ya ana** крестный отец или мать; ²⁰**Olturup ħardaşından seniñ yaman sözlär ediñ da üstünä oylunuñ anañniñ seniñ ħoyar ediñ azmaĵni** Пс49/50 ²⁰Сидел ты и злословил на брата твоего и клеветал на сына матери твоей (Пс49/50 ²⁰сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветал); *диыршиццолу* [отчасти = *диыршиццолу*] – **anası şâhârlârniñ ya ulu şâhârdä olturgan arhiaĵpaş / arhiebisgobos** [archiebs], **metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит (гр. *μῆτροπολις* ‘метрополия; главный город, столица; *перен.* основательница, родоначальница, мать, родина’, *μῆτροπολίτης* ‘митрополит’); **Teñri anası** Мать Божья; **Īačan ki ħaysi ĵiz ergä barsa kendiniñ ata ülüşü bilä da ana ülüşü bilä** Если какая девушка выйдет замуж со своей долей от отца и от матери; **Xolarmen sendän, yariĵli ana, bol ħoltĵada men yazıĵli üçün** Умоляю тебя, пресветлая Мать, молись за меня грешного; ⁴**Yat boldular yazıĵlılar analarından, aldandılar ħoyunundan, sözlädilär yalyan** Пс57/58 ⁴Отступили грешные, обманулись, изрекали ложь от материнской утробы (Пс57/58 ⁴С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь); **pareĵosluxu bilä surp Asduadzađzinniñ, zadasiz anañniñ** при заступничестве святой Богородицы, непорочной Матери Твоей; 2. матка (животных, пчел)

anabad (~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~larniñ, ~larni, ~lardä), м. п. **janabad** (~, ~niñ, ~ga, ~da / ~ta) (арм. *անաբադ*, м. п. *յանաբադ*) пустыня, степь; ⁹**Öçäšti Xizil tenizgä, da ħurudu, yol körgüzdü alarga antunt aşıra, neçik anabad aşıra** Пс105/106 ⁹Гневно рек морю Чермному, и иссохло, указал им путь через бездну, как чрез пустыню (Пс105/106 ⁹Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше); ⁵**Yoĵesä dügül ki köplärgä alardan biyändi Teñri, zera bir oğurdan ĵirildilar anabadda anda** 1Кор10 ⁵Но не о многих из них благоволил Бог, ибо *некоторые* сразу были поражены там в пустыне (1Кор10 ⁵Но

не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне); ⁸avazî Eyämizniñ teprätir **anabadni** da zburit etär ulu ormanin Gatesniñ *Пс28/29* ⁸глас Господа нашего потрясает пустыню и возмущает великий лес Кадеса (*Пс28/29* ⁸Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес); ¹³Tüzlärin seniñ tolunsun semizlik bilä, semizlängän körklükü **anabadniñ** *Пс64/65* ¹³Да исполнятся тучом пажити твои, тучнеющие роскошью степи (*Пс64/65* ¹³источаюют на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью)

anadad *оп., см. anabad*

Anabagan: zAnabagan (~, ~ka), zAnanbagan, zAnabana, zNabagan (*арм. в. п. от Անապակա*) Пречистая – Дева Мария, Богородица

anabaganu'tean (*арм. р. п. от անապակաւորութիւն*) нетленность, чистота; **bolurbiz kiydirgän barčamiz anabaganu'tean**, budur nêzkazitelnost все мы можем облачиться в нетленность, то есть в безукоризненность, безупречность

Anadolia (~da) (*арм. Անատոլիա, тур. Anadolu, гр. Ἀνατολή, поэт. Ἀντολή* ‘восход; восток’) *геогр.* Анатолия, Малая Азия

Anag, Anak *арм. (арм. Անակ) и с. Анаг, вост. Анак; surp Krikor Lusaworičiniñ atasî Anag* отец святого Григора Просветителя Анаг

analî-oğlu *собр.* имеющий мать и имеющий сына, с матерью и с сыном; мать с сыном; **Analî-oğlu** aldadilar Sahagni, ayttılar: “Muna saña Eşaw kiyik keltiriptir” Мать (Ревекка) с сыном (Иаковом) обманули Исаака, сказав: “Вот Исав принес тебе дичь” (*Быт27:1-29*)

analix (~, ~niñ, ~ka; ~indan) материнство, материнская опека; материнское наследство, материзна, наследство от матери; **atalix da analix etmägä** *ActKP11: 91* осуществлять отцовскую и материнскую опеку, выступать в роли родителей; **Etsin Allah üçün, Teñri üçün etsin kendinâ atalix da analix** *Ven1788: 24r* Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать; **qırıqlıqlıq – analix şayavat** нежный, чувствительный, благотворительный, соболезнующий, сострадающий – материнское милосердие

analoyia (~, ~ni; ~sin), **analoyiya** (~da), **analoyi** (~in) (*искаж. укр. генеалогія, пол. genealogia, лат. genealogia, гр. γενεαλογία*) генеалогия, родословие, родословная *син. pokolênâ; yaziyir awedaraniç analoyiani*, **toyuşun Biyimiz Jisus K'risdosnuñ** описывает евангелист родословие, рождение Господа нашего Иисуса Христа; **analoyiyada, yazılğan Madt'eos awedaraniçtän** в родословии, написанном евангелистом Матфеем; **añlamam bu söz aşıra toyuşun Biyimiz K'risdosnuñ, ya kendi analoyiin doçêsnî** **çut'aruçimizniñ bizim** по этим словам я не понимаю сути рождения Господа нашего Христа, или бренного родословия Спасителя нашего

Anania (~, ~ga, ~ni, ~niñ), **Ananiya** (~ga) (*укр. Ананія, пол. Chananiasz, Ananiasz, арм. Անանիայ, лат. Anania, гр. Ἀνανίας, евр. Хананья* ‘Яхве милостив’) *и с. Анания – имя многих лиц, в том числе ученика из Дамаска, который крестил ос-*

лепшего гонителя христиан Савла, прозревшего при крещении и впоследствии ставшего апостолом под именем Павел; Buyur maña işitmä, neçik işittin üç igitkä Papelon şähärindä, çaysi ki otlu peçkä saldırdi Napok'otonosor, dinsiz padşah, Anania, Azaria da Misajelni Изволь услышать меня, как Ты услышал трех отроков в городе Вавилоне, которых Навуходоносор, безбожный царь, бросил в огненную печь: Аналию, Азарию и Мисаеля (Анания, Хананья – *евр. имя Седраха Дан1: 6 сл.; молитва трех отроков Дан3: 52-90; ср. başxış* (= Ասանիայ))

ananıñki материнский, свойственный матери; **tutundu anasın ananıñki ayır zamanlarına baçma, neçik çastalixına, alay çartlıxına** обязался ухаживать за матерью в ее тяжелый час, как в болезни, так и на склоне лет

anar *TS: 66 см. añar*

anarag (~niñ), **anarag** (*арм. անարակ*) распутный, развращенный, похабный, невоздержный, похотливый, бесстыдный, сластолюбивый, сладострастный, нецеломудренный, неблагопристойный, блудный; расточитель, мот

anaraglıç (*арм. անարակ + ~liç = անарակաւորութիւն*) блудная жизнь, распутство, бражничество, похабство, своеволие, безмерность, неумеренность, беспутство, невоздержность, развращение, непотребство, сладострастие, бесстыдство, сластолюбие, непристойность, нескромность, нецеломудрие, порочность, стыдодееание, блудодееание, распутная жизнь) распутство, беспутство, непотребство, распутная жизнь

anariwn (*арм. անարիւն*) бескровный; *см. çansiz*

anartas *ош., см. tasbolmaylıç* (añar ~ka oğul boldum)

anaržan (*арм. անարժան*) недостойный; нестоящий; плохой, негодный, дурной; **anaržan tumdan esä** если он недостойн, не удостоен причастия

Anasdas¹, Anastas (~, ~ni) (*арм. Անաստաս, гр. Ἀναστάσιος* ‘воскресший’) *и с. Анастас, Анастасий; Anasdas* Анастас – Анастасий I (ок. 430-518), император Восточной Римской империи с 491 г.; **Anasdas k'ahanaj** пресвитер Анастасий – предподобный Анастасий (IV в.), праведный, живший 40 лет с супругой Феогнией в девстве, память у православных 18 мая старого стиля, *см. Teognea; Anasdas vartabed* богослов Анастасий – Анастасий Синаит (ум. в 700 г.), настоятель Синайского монастыря св. Екатерины, автор полемического труда «Путеводитель», посвященного опровержению ересей; память у православных 20 апреля старого стиля, у католиков 21 апреля

Anasdas² *см. Anasdzios*

Anasdas Nikola oğlu *ActKP 8: 171* Анастас, сын Николы (грек из Стамбула)

Anasdas: Simawon Anasdas oğlu *ActKP 15: 271* Симавон, сын Анастаса

Anasdas: Simawon Anasdas oylunuñ siñari Hanuçna *ActKP15: 271* Ганухна, супруга Симавона, сына Анастаса

Anasdzios, *сокр. Anasdas* (*арм. Անաստասիոս, гр. Ἀναστάσιος*) *и с. Анастасий; Anasdzios çisar* //



Anasdas cesar император Анастасий (ок. 430-518) – *византийский император с 491 г.*

anasduadz (арм. *անստուած* ‘атеист, безбожник, не признающий бытия Божия, безбожный; беззаконный, нечестивый, противный закону’) безбожник, безбожный; **anasduadz džuhutlar** безбожные евреи

Anastas с.м. **Anasdas**

Anastas: Toros hem Anastas çardaşlar, Holub oylanlari Ivaşkovic, Põv šähärliläri // Theodor Holub, Anastas Holub братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // Теодор Голуб, Анастас Голуб

Anastas: Simon / Simavon Anastas oylu ActKP 17: 371 Симон / Симафон, сын Анастаса

Anastas: Simawon / Simon Anastas oylu ActKP 20: 61 Симафон / Симон, сын Анастаса

anasun (~lar) (арм. *անսուն*) бессловесный, неговорящий; скот, скотина; **Işit, Biy, çaxırganıma men anaragñiñ, çaysı ki uyatlı turupmen alniña, malin atanıñ tas ettim, da aç tas bölüymen, da boldum barabar toñuzlar bilä, işsiz anasunlar bilä** Внемли, Господи, воплю моему, услышь меня, беспутного, стыдливо стоящего пред Тобою; я погубил отцовское имение, и погибаю от голода, и нахожусь вместе со свиньями, бездельными тварями

Anaş (~niñ) (пол. *Annasz*, лат. *Annas*, гр. ‘Ανας, евр. Ханан, кр. форма от Хананя ‘Яхве милостив’) *и. с.* Анна – *первосвященник*; **Anğin, barçaga çudrätli Biy, turganıñni Gajiar’anıñ alniña da sorov etkänin Anaşniñ** Вспомни, всемогущий Господь, как Ты стоял перед Каиафой и как Тебя допрашивал Анна; с.м. **Anna**²

anaşähär (~idir) столица; **Dimot’eoska burungi bitik yazıldı Ławotigeadan, çaysı ki anaşähäridir Bagadianaçilärniñ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей папкатиев

anasız без матери; с.м. **atasız**

anatema (укр. анафема, анатема, пол. *anatema*, лат. *anathema*, гр. ἀνάθεμα) анафема, проклятие, отлучение от церкви; **varovanidir ol da anatema blä dä zagrodzonıy, ki torunlar alınmagay, tilko torundžux TZS: 60 (Kr146: 24)** это оговорено и также запрещено под угрозой анафемы, что внуки не могут жениться, только правнуки; **anatema tibiñä podpadat etmä klämän TZS: 60 (Kr146: 24)** я не хочу подвергаться анафеме

anäkä ActKP8: 221 при обращении матушка

ambicia, ambiciya с.м. **ambiciya**

Ançeliž: Vart’erēs Ançeliž ActKP20: 1 Вартерес Анцелиж

ancıxrist (~, ~ni), **ancıxrist, ancıxrist, ancıxrist** (~, ~niñ), **ancıxrist, ancıxrist, ancıxrist, ancıxrest, antıxrist** (~niñ) (укр. анцихрист, антихрист, пол. *antychryst, antychryst*, лат. *antichristus*, гр. ἀντίχριστος) антихрист – *противник Христа или некто, выдающий себя за Христа, лжехристос*; *անսխրիստ* – **ancıxrist** антихрист; *անսխրիստ, անսխրիստ, անսխրիստ* – **ancıxrist, ner [ıbr] // neř [ıbr]** // **ancıxrist, neř [ıbr]** лжехристос – антихрист; *անսխրի* – **ancıxrist / ancıxrist / ancı-**

xrest / ancıxrist антихрист (1Ип2²² Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына), ср. **dev, tev, tew** (*դէ տւ. դէ*), **eski duşman** (= *տեսմ*), **yaman džan** (= *տեսմ*)

anča (~dir) 1. нар., союзное слово настолько, до такой степени; **Dayı yaman başladı meni çanga yamanlama anča, ki başıma keltirdi, ki çan buyurdu, ki: “Eltiñiz da kesiniñ Xigarnı”** И стал он до такой степени хулить меня перед царем, что довел дело до моего убийства, и царь приказал: “Уведите и зарубите Хикара”; **buyurdu yalanaçlatma da tövdürtmä temir tayaylar bilä anča, ki söväkläri köründü** он приказал раздеть ее догола и бить железными прутьями до тех пор, пока не стали видны кости; **anča keltirimen, ki ölülärin Teğriniñ közündän çıxarimen** я доведу их до того, до такого состояния (в трауре по умершим), что Бог возненавидит их покойников; **neçä köp bolsa, anča igidir** чем больше, тем лучше, настолько больше, настолько лучше; **adam neçä küfür berir, anča Teğrini tanar** чем больше человек богохульствует, тем больше отрекается от Бога; 2. *послелог* Д до, вплоть до с.м. **çax, deg, dirä, diyin**; **8Zera klämän biliksiz bolma sizgä, çardaşlar, tarlıxımız üçün bizim bolgan Asiyada, zera artıx küçümüzän çıxarı ayırlanıñ añar anča, ki umsasız da boldux tirlıktän 2Kop1** ⁸Ибо я не хочу оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были сверх силы нашей до того, что даже отчаялись остаться в живых (2Kop1 ⁸Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых); **çax buñar anča ActKP5: 221** вплоть до настоящего времени, доньне, дотеперь; **çanga anča ActKP17: 21** до самого *вечернего* звона; **halıgä / halıkä anča** до настоящего времени, доньне, дотеперь, до сих пор, доселе; **çaçan igirmi çarıška anča çazdı** когда прокопали (вглубь) на двадцать пядей; **çoltçasına körä kendiniñ dayı bayışladıñ añar ömür on beş yılga anča** по мольбе его Ты подарил ему еще пятнадцать лет жизни; **Başladı alarga aytmaga Adäm atamızdan Křisdosnuñ kelgäniñä anča** Стал он им рассказывать от нашего праотца Адама до пришествия Христа; **Křisdosnuñ ekinçi kelgäniñä anča** до второго пришествия Христа; **bu kelir surp Asduadzadziñniñ kökkä ayınganıña anča ActKP12: 291** до следующего праздника Вознесения Пресвятой Богородицы; **neğär anča ActKP8: 161** до какого времени, до каких пор, доколе; **on dörtkä anča tözdü ActKP17: 21** он прождал до четырнадцати часов; **ölümümä anča kliyir meni avlama** он намерен ловить меня в свои сети до самой моей смерти; 3. как *послелог* с числ. *теряет свойства слова и приобретает качества аффиксоида* во столько раз больше, по столько (*вдвое*), -жды (*дважды по столько и пр.*); **neçik er kişiniñ 2-3 tanıxlıxı keçkäy, alay oç [hör-mätli] çatunlardan 2 anča – 4 ya 6** поскольку для мужчин допустимо два или три свидетеля, по-

рядочных женщин должно быть вдвое больше – четыре или шесть; *maņa bulay körüniyir, ki törädir, ki adamniñ xanı bahası 365 altın bolgay, neçä ki adäminij buyumudur da neçä ki yilda kündir. Egär alıñışlı sargawak bolsa, 2 ançadır dżurumu* мне представляется законным, чтобы кровь человека оценивалась в 365 золотых, по количеству человеческих суставов и по числу лет в году. Если это благословенный диакон, то штраф вдвое больше

ançax 1. нар. столько же, настолько же, в такой же мере; *Haçan bu 3 nemä dünyâdan eksilsä, ançax dünyânij buzulmağıdır* Когда же в мире эти три вещи в какой-то мере умяляются, в такой же мере мир подвергается разрушению; 2. нар. только, только лишь, всего лишь; *bizim çörüv asrı az edi, ançax 4 miñ adam bar edi* наше войско было слишком мало, всего 4 тысячи человек; *Öç saçlap ançax sayış etär öldürmägä Gajinnij xardaşın alır* Он приводит пример Каина, который, питая чувство мести, только и думал о том, чтобы убить брата своего; *ne biri dä yarığa yuvuñ kelmägäy da ketmägäy, tek ançax bizim buyruğumuz bilä* никто к суду близко пусть не подходит и отсюда не уходит, только лишь с нашего разрешения; *Tek ançax Teñri boluştı, da aldılar Jerusaşemni* Но только лишь Бог помог им, и они взяли Иерусалим; 3. *огр. част.* уже, уж, больше, все-таки, все же; *Hali bildim, ki yarlıyadı Biy Teñri da alıñışladı meni, da hali ançax düğülmen tul, da ne züryâtsiz* Теперь я поняла, что Господь Бог помиловал и благословил меня, и ныне я все-таки (уже, больше) не вдова и не лишена потомства; *Ançax dayın köp aytmaytan soñra 1 söz aytır edim* После того, как многое было сказано, все же я еще сказал одно слово; *8Evet egär öldüñ esä K’risdos bilä, inanırbiz, ki tirilgäybiz dä anıñ bilä. 9Bilipbiz, ki K’risdos turuptur ölüdän, bundan soñra ölmäs ançax, da ölüm anjar dayı biylik etmäs Рим6* ⁸Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним. ⁹Мы узнали, что Христос воскрес из мертвых, после сего уже не умрет, и смерть больше не властвует над Ним (*Рим6* ⁸Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, ⁹зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти); ²³*Evet yoxtur ançax maña yer mundagi povettä Рим15* ²³Ныне же я больше не имею такого места в этом краю; ²⁵*na haçan keldi inam, düğül biz ançax mamkanij çolu tibiñä Гал3* ²⁵когда же пришла вера, мы уже не под рукою мамки (*Гал3* ²⁵по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя)

and с.м. **ant**

anda (~dir, ~sen) м. п. мест. **ol** 1. в нем, в ней; в него, в нее; *uñuq – anda ya çoltux* там, туда; подмышка, пустота, находящаяся под плечом – там, туда или подмышка; *uñuq řebřuñıñ[u]* – **anda Peniamin** там Вениамин: ²⁸*Anda Peniamin oylanlıxından tamaşalı Пс67/68* ²⁸Там Вениамин, дивный с младенчества (*Пс67/68* ²⁸Там Вениамин младший – князь их, *вар.* младший в восхище-

нии, И впереди род Вениамина, самый малый род, *цсл.* иврейский во ужалѣ); *uñuq – anda* там, в том месте – там; *uñuq – anda, dilatatio* там; тот; тамошний – там, туда, *расширение* (*Ам5* ²⁷Я переселю вас за Дамаск, *т. е.* дальше чем); *uñuqřu – anda* туда; опять, паки, сызнова, снова, сверх того – туда (*Мр6* ²⁵И она тотчас [*арм.* снова] пошла с поспешностью к царю; *Ин11* ⁸Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? – *значение* ‘опять’ во втором примере передает *арм.* *uñuqřu*); *uñuñıñuñuq, uñuñıñuq – anda* там, туда – там, туда; *uñuñ – anda* (?) – там, туда (*гр.* αὐτοῦ, αὐτῷ ‘там же, тут (здесь) же, на том же (именно) месте; туда именно; тотчас же, тогда-то); ⁴*Teñri inamlıdır, da yoxtur anda egirlik, toyru da könüdür Biy Bm32* ⁴Бог верен, и нет в Нем неправды, праведен и истинен Господь (*Bm32* ⁴Бог верен, и нет неправды в Нем; Он праведен и истинен); ⁷*Sirtmay hadirlädilär ayaxlarıma menim da aşax ettilär boyumnu menim, çaxdılar alnıma menim terän çuyur da tüştülär kendiläri anda Пс56/57* ⁷Приготовили сеть ногам моим и унизили душу мою, выкопали предо мною глубокую яму и сами упали в нее (*Пс56/57* ⁷Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее); ⁹*anda tınar barça tügälliki Teñrilikniñ ten sartın Кол2* ⁹в Нем обитает вся полнота Божества телесно (*ср.*: *Мф21* ¹⁹ничего не найдя на ней; – *кыпч. глаголы* *tap-* ‘найти’, *ur-* ‘ударить’ и некоторые другие должны употребляться с *исх. падежом; этим-то и мотивирован перевод арм. местного падежа кыпчакским исходным), ср.* *andan* (= *ř uñduq, ř uñduñ // [ř] uñduñ в.м. ř uñduq, ř uñduñ*); 2. там, туда *ант.* **bunda, munda; oyari-buyari, rozpruñonıy, anda-bunda** (= *ğırıçğıñıñ* ‘рассеянный, рассыпанный’ < *ğırıç* ‘рассеяние, рассеянный’, *ğıñıñ* ‘сеяние’) туда-сюда, рассеянный, рассыпанный, там-сям; **Anda färäh bolıyıñ biz anjar Пс65/66** ⁶там радовались мы Ему (*Пс65 / 66* ⁶там веселились мы о Нем); ¹⁰*Hälbättä, anda da çoluñ seniñ yol körgüzgäy maña da oñuñ seniñ yöpsüngäy meni Пс138/139* ¹⁰Воистину, и там рука Твоя покажет мне путь и десница Твоя примет меня (*Пс138/139* ¹⁰и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя); *Oylum, çayda seni ündämäsälär hörmätläp, anda barma, da kimesä sendän söz sormasa, anda dżuap bermä* Сынок, не ходи туда, куда тебя, оказав почтение, не пригласили, и, если твоего слова не спрашивают, тогда не отвечай; ¹⁹*Açıñız maña eşikni toyru luñuñ, ki kirkäymen anda da çosdovanel bolıyım Eyañızgä Пс117/118* ¹⁹Отворите мне врата правды, дабы мне войти туда и исповедаться Господу нашему (*Пс117/118* ¹⁹Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа); *kirdiñ anda, çayda ki heç kirmästir yaratkanı Teñrinij* Ты вошел туда, куда не войти ни одному из творений Божиих; *uñuqřuñıñ – anda barıyır* направляется, наступает, надвигается, следует, идет туда; *избыточное использование при калькировании:* ¹*Saymos Tawit’niñ. Yeñmäğ üçün. Haçan edi ol*

anabadda anda Džuhutluxta Пс62/63 ¹Псалом Давида. Для подвизания. Когда он был там в пустыне в Иудее (Пс62/63 ¹Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской); **3.** тогда (в прошлом, реже в будущем) *син.* ol çaxta, tedy; **Da anda ž bari harmatasın aldılar Olağ biyiniñ** И тогда же захватили все пушки молдавского господаря; ¹⁵**Hälbät, anda ž tatlılattın maña da saña yemäk, zera barir ediy bir söz bilä övünä Tejriniñ** Пс54/55 ¹⁵Воистину, тогда же ты усладил мне и себе еду, ибо мы ходили с одними и теми же словами в дом Божий (Пс54/55 ¹⁵с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий); **Anda ž tatar zaraz rušiccä bolup ketti** Тогда же татары сразу двинулись и ушли; *ушқушфу* – **anda že, birdän, adhuc // kendi [kenni] yerindä bolgan gam** *п* *пүт*: отсюда – тут же, тотчас, сразу, до сих пор, все еще, до тех пор, еще // находящийся на своем месте либо от природы, от начала, по природе (Лк1 ¹⁵Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей); **4.** союз то *син.* na; **A egär yoluxsa, bir tanıx tügäl adam bolgay da egär ki birsi igit bolgay, anda tutulmağ keräk** Если же случится, что один из свидетелей совершеннолетний, а другой – юноша, то можно допустить; *сп.* onda **anda-bunda** там и сям, туда и сюда, там-сям, туда-сюда; **Bu, yürüp anda-bunda, хаçан ki ol hayvanlarnı tapma bolmadı, bardı Samuël markareğä, ki añar aytкаy, хаyда tapulsar** Он, походив там и сям, когда не смог уж разыскать тех животных, пошел к пророку Самуилу, чтобы сказал ему, где отыщутся (1Цар9: 3-6) **andagi** пребывающий в нем, присущий ему, находящийся там, тамошний; **andagi dobrosu** ActKP8: 141 его тамошнее имущество; **Arak'ellär üçün tanıx: andagi tirliktän bolmalı** Свидетельство об апостолах: сущее в них должно быть от жизни (заглавие к разделу Послания Павла к Галатам об апостольском призвании, *сп.*: Гал2 ⁷Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных – ⁸ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, – ⁹и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им к обрезанным, ¹⁰только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности); ¹⁸**хаysılarınıñ ki хаrañyulanıptır yüräkläri alarnıñ, da yatlanıptırlar andagi tirlikindän Tejriniñ, biliksizlik üçün, ki bardır alarda, soхurluхları üçün yüräkläriñ alarnıñ** Еф4 ¹⁸сердца которых помрачились, и отстранились они от содержащейся в Нем жизни Божией, по причине свойственного им невежества, из-за слепоты сердец их (Еф4 ¹⁸будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердец их) **andaki редк.** присущий ему; ⁹**Ne хаdar dayı artıx artarlanganıñızga bizim hali хаnı bilä anıñ хutulgaybiz anıñ bilä öçäsmäytän andaki** Рим5 ⁹Спасемся Им от присущего Ему гнева, коль скоро мы

тем паче оправданы ныне Кровию Его (Рим5 ⁹Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева); *см.* andagi **andamalojdз см. antamaludз** **andamaludз см. antamaludз** **andan** (~, ~dir, ~siz) *исх.п. от ol 1.* от него, от нее, им, о нем, через него, через это; *п* *ушқушпүт* – **andan** *отл. п.* от него – *исх. п.* от него, оттуда, по этому месту; *ушқу* – **andan // хısха** там, тогда; тотчас, немедленно, скоро, в скором времени, в то же время, не мешкая нимало, вдруг, внезапно – оттуда, с того момента // короткий, краткий, недолгий, коротко, кратко, вкратце, недолго (Деян11 ¹¹И вот, в тот самый час три человека стали перед домом; Деян21 ³²Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них); *ушқушпүт* – **andan** оттуда, *сп.* çıxartın (= *ушқушпүт*); *ушқу* – **andan** оттуда; тамошний – оттуда, от того, от него (Быт3 ¹¹И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого [оттуда, от него] Я запретил тебе есть?); *п* *үлдиү, п* *үлдиү // [п]* *үлдиү* (= *п* *үлдиү, п* *үлдиү*) – **andan** *м. п.* в нем, в ней – *исх. п.* от него, от нее, оттуда, по этому месту, *см.* anda (~tınar Кол2:9); *п* *үлдиүт // п* *үлдиүт* – **andan** *отл. п.* от него, от нее – *исх. п.* от него, из него, оттуда, по этому месту: ³⁵**Ya kim berdi añar ötünç, da alğay ornuna andan?** ³⁶**Zera andan, da anıñ bilä, da andadır barça. Añar haybat meñilik** Рим11 ³⁵Или кто дал Ему в долг, чтобы получить взамен от Него? ³⁶Ибо из Него, и Им, и в Нем все. Ему слава во веки (Рим11 ³⁵Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать? ³⁶Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки; Мф3 ⁶крестились от него в Иордане); ⁶**Men turdum хаn andan üsnä / üstnä Sionnuñ** Пс2 ⁶Я стал от Него царем над Сионом (Пс2 ⁶Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею); **men andan хodža da biymen** я богаче его и знатнее (я выше него как владелец и как князь, господин, правитель); **oylan andan edir** ребенок от него; **törä andan utru nemä bilmägäy** суда это не касается (суд об этом ничего не должен знать); **1 adämidän başlanıp, da andan tügälländi** было начато одним человеком, им и завершено; ⁶**Ošta işittix andan** Јерп'atadan da taptıx anı tüzünä ormandagi Пс131/132 ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его на полях в лесу (Пс131/132 ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима); **küç bilä andan keçär** она (душа) с трудом проходит через него (сквозь огонь); **хolıyix andan** мы просим Его; **šükürlü bolup andan** будучи благодарны Ему; **yalbarıyix andan** мы умоляем Его; **andan aşıra хutхарılmağımız boldu meñilik ölүmdän хorхulu** через Него явилось нам спасение от страшной вечной смерти; **andan ötläş** через него (как посредника), посредством этого, ввиду этого; **A egär anıñkibik tuvar хаra bolsa yıraxtın belgisiz kişiniñ, anıñkibik tuvar хаranı andan ötläş, kim burun kördü ol bulargan tuvarnı, keräk alğay tuvarnı da tanıхlatкаy хonşuluхka** А если скотина издалека и неизвестно чья, то (ввиду этого, по причине этого) тот, кто первым увидел эту заблудившуюся скотину,

должен ее забрать и засвидетельствовать соседям; **2.** как точка отсчета от этого, после этого, с тех пор, больше или меньше этого, кроме этого, оттуда и пр.; *անդանալիյր* – **andan aliyir** отбирает, отнимает, захватывает, забирает оттуда; *չայսի nemä artix, ne ki andan* а что еще сверх этого; *andan bašxa* кроме него, кроме того; *յարվէշտէ* (= *յարվէշտէ, յարվէշտէ*) – **andan beri / nedän beri** с тех пор (как), с того времени (как) – с тех пор / с каких пор (*Лк7*⁴⁵ она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; *Лк24*²¹ уже третий день ныне, как это произошло; *Деян24*¹¹ не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим; *2Пет3*⁴ с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же); **andan beri adamlarga biz boldux dušman** с тех пор мы стали врагами людям; **Egär ki andan burun tuvar eyäsinä ayttılar esä** Если же хозяину скотины об этом говорили раньше (перед этим); **andan ilgäri kelgänlär** предшественники, предтечи; **andan özgä ne biri dä borçlu tigül** кроме этого, он больше ничего не должен; **andan soñra suxlandilar yazmaga** после этого у нас возникло желание написать; *անդրէն կը լինի* – **andan yänä boliyir** повторяется, происходит снова и снова; **3.** от этого, из-за этого, поэтому; **andan köp yazix bolur** от этого случается много греха

andaš *с.м.* **antdaš**

andaž *с.м.* **anda ž**

And-Ešas *ош., с.м.* **Andrešas**

andič- (~mägä; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~känni, ~känlärögä; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtän ~ip), **andidž-** (~tim), **andič-** (~tim, ~tim, ~ti) присягать, присягнуть, клясться, божиться, дать присягу, клятву, клятвенное обещание или уверение *в чем*; ⁴**Xoydum ant / niyät tañlanganlarima benim, andičtim / andičtim** *Tawitkä, çuluma benim...* ³⁶**Bir kez andičtim arilikimä benim, ki Tawitkä men yalyanlanmiyim** *Пс88/89* ⁴Я положил обет избранному Моему, поклялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся в святости Моей, что не опорочусь ложью Давиду (*Пс88/89* ⁴Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?); ¹¹**Nečik andičtim öčäšmäximä benim, ki kirgäylär tinčlixiä benim** *Пс94/95* ¹¹Как поклялся Я во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой (*Пс94/95* ¹¹и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой); *с.м.* **ant ič-**, *ср.* **ant et-**

andičkan *с.м.* **antičkan**

andičtir- *понуд.* заставить принять присягу, клятву, брать с кого присягу, заклинать; **bizni andičtirdiñ** ты заставила нас присягнуть, заклала нас; **ne üčün bu andičtiriyir Dimotəosnu** *Boğos arak'al, ki övrätkäy adamlarni yollarni çutçarılmaçniñ da štrofovot etkäy alarda yazixlarni?* зачем апостол Павел заклинает Тимофея, что тот будет учить людей путям спасения и осуждать в них грехи?; **Ludvikni, hörmätläp, yeberdi volno övgä, andičtirip kensin, ki artix çilični kötürmägäy anıñ**

üsnä Он, оказав почтение, отпустил Людовика домой, взяв с него присягу, что больше не поднимет на него меча; *ср.* **ant ičtir-**

andič- *с.м.* **andič-**

andičkan *с.м.* **antičkan**

Andiok¹ (~, ~nuñ, ~ka, ~ta), **Antiok**¹ (~nuñ), **Antiox** (~nu), **Jandiok**¹ (*арм.* *Ջանիոք*, *м. п.* *Յանիոք*, *лат.* *Antiochea*, *гр.* *Ἀντιόχεια*) *геогр.* Антиохия – в древности это название носили 16 городов, здесь имеет три значения: **1.** Антиохия Сирийская, или Великая, Антиохия-на-Оронте – столица Сирийского царства при Селевкидах, затем – римской провинции Сирия, *совр.* Антакья (*тур.* *Antakya*), центр иля Хатай, Турция; ¹¹**Yoğsa ol sahat keldi Geṗ'as Andiok'ka, çarši turdum añar, zera zera kok nečik ki yañilgan kibik edi** ¹¹Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, и я противостал ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2*¹¹ Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию); **Ługas awedaranič pešäsi bilä otači, hakim edi, 72 arak'ellärdän edi, da soñra Boğos arak'elgä šägert boldu. Buyruçu bilä Boğos arak'elniñ yazdı Awedaraniñ kendiniñ 17 yıldan soñra hamparcumundan Jisus K'risdosnuñ Andiok' kermäninä asori tildä** Лука-евангелист по профессии был лекарем, врачом, он из 72 апостолов, затем был учеником апостола Павла. По велению апостола Павла он написал свое Евангелие в городе Антиохии на сирийском языке через 17 лет после вознесения Иисуса Христа; **Kelsär Biy frištälär blä da Antioxuñ gromit etsär da gurk'čilarni da, ne etti Magapajeçilärniñ** Придет Господь с ангелами и сокрушит Антиохию и язычников, что совершил *во времена* Маккавеев (*2Макк2: 8-23*); **Dayi da Beyados Bəndali keldi Jerusaçemgä da Ark'eçajos Hrešdanga. Bularniñ vaçtina yasaldı Andiok' kermän da Urha** Также прибыли Понтий Пилат в Иерусалим и Архелай в Иудею. В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; **Andiok'nuñ badriarki** партиарх Антиохийский; **surp Osgiperan, Hom. 13. Ad Paouli, bögün-gi Awedaraniñ žoyovurtka Andiok'nuñ megnel etip** святой Златоуст, *Гомилия 13. К Павлу*, разъяренная нынешнее Евангелие (*Мф22*) народу Антиохии; **2.** Антиохия Писидийская, или Галатийская – город на Севастийской дороге, ведущей из Эфеса на восток в Апамею, Иконию и Киликию, в 300 км от Дамаска, место мученичества св. девы Марины-Маргариты, *с.м.* **Mariane**; ¹¹**köräl-mämäçniñ, çiyinniñ, ne türlü ki boldular maña Andiok'ta, da Jigonionda, da Lüstrosta** ненависти, мук, которые достались мне в Антиохии, в Иконии, в Листрах (*2Тим3*¹¹ в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах); **Andiok' šähärgä / šähärinä // Jandiok' šähä-rindä // Andiok' atli kermändä // Andiok' kermändä // Andiok' kermängä** в город Антиохию // в городе Антиохии // в городе, называемом Антиохия // в город Антиохию; **3.** *ош.* город Антиохия – *совр.* Хама 'крепость', на р. Оронт, в 200 км к северу от Дамаска, столица Ханаанского царства;



ᠠᠨᠳᠢᠶ᠋ᠠᠨ – **Andiok' šähäri** Емаф, Имаф, Хамат, Епифания – город Антиохия

Andiok'² см. **Andiok'os**

andiok'açi (~; lärgä) (арм. Անտիոքի) антиохиец, житель Антиохии, антиохийский; **Andiok'açilär-gä** д. п. мн. антиохийцам; **Papeła hajrabad Andiok'açi** см. **Papeła**; **Lewondios Andiok'açi** см. **Lewondios**

Andiok'os, Andiok' (~, ~nu) (укр. Антиох, пол. Antioch, лат. Antiochus, арм. Անտիոք, гр. Ἀντίοχος) и. с. Антиох – Антиох IV Епифан, второй сын Антиоха Великого, царь Сирийский, ограбивший Иерусалимский храм и истребивший до 40 000 Иудеев; **Andiok'os padšah aldī Erusaḡemni** царь Антиох взял Иерусалим; **Andiok' padšah primušat etti, ki sungaylar gurk'larga da zakazani** (oṙenk'niḡ >) oṙenk'tän yemäḡi aruvsuz yiy edilär царь Антиох принуждал их поклоняться идолам и есть нечистую пищу, запрещенную законом; **žolnirläri Andiok'nuḡ** солдаты Антиоха

andoḡ туда же, обратно, опять, вновь, так же, тоже; **անդրեւ ի նոյն** – **andoḡ aḡar** опять к ней: ²Evet ki ašaxlandim men, neçik oylan urulmiš töšläriñdän anasiniḡ kendiniḡ, da ḡaytkani aninḡ **andoḡ aḡar** // ²Yoḡsa egär ašaxlandim men, neçik oylan çö-vürülgän emçäkindän anasiniḡ kensiniḡ, da ḡaytkani aninḡ yänä aḡardir Пс130/131 ²Да, я смирялся, как дитя, отнятое от груди матери своей, но возвращающееся обратно к ней (Пс130/131 ²Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди); ⁴Çiḡkay džan alardan, da ḡaytkaylar **andoḡ topṙayka**, da ol küñdän tas bolgay barça saḡişları alarninḡ Пс145/146 ⁴Выйдет дух из них, и они возвратятся обратно в землю, и с того дня пропадут все замыслы их (Пс145/146 ⁴Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают все помышления его); ¹⁰Egär ki kimesä körsä seni, ki biliklikinḡ bar, olturgan bužnicada, düḡül ki sumenâsi esiniḡ aninḡ, ki muḡanatliḡ bilä birlänip-tir, **andoḡ yasalgay yemäḡä ḡurbanni?** 1Кор8 ¹⁰Если кто-нибудь увидит тебя, что ты обладаешь знанием, сидишь в капище, то вряд ли совесть сознания его, сопряженная с немощью, снова расположит его вкушать жертвенное (1Кор8 ¹⁰Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?)

Andon, Andon (укр. Антон, пол. Anton, арм. Անտոն, лат. Antonius, гр. Ἀντόνιος) и. с. Андон, Антон; **da kendi bardī pustaliḡka aḡ medžn Andon da ḡṙnawor boldu W6: 91v (TSAv1: 651)** и сам ушел в пустынь к Антону Великому и стал монахом, – Антоний Великий (251-356, Египет), подвижник и пустынный, основатель отшельничества, или анахоретского монашества, пустынножительства, память у православных 17 января старого стиля; **surp Andon Padvadan** святой Антоний из Падуи – Антоний Падуанский, в миру Фернандо де Буён (лат. Antonius Patavinus,

порт. Fernando de Bulhões, ум. в 1231 г.), францисканский монах родом из Лиссабона, проповедник, чудотворец, мощи хранятся в Падуе, в базилике его имени, память у католиков 13 июня; ср. **Anton, Harandon, Vonton, Vuntun, Vuntun** **Andon: Bali der Andon oḡlu / Bali Der-Andonoviç** ActKP17: 411 Бали, сын отца Андона / Бали Дер-Андонович

Andon: Bali käfäli / Bali der Andon oḡlu ActKP17: 81 Бали кафииец / Бали, сын отца Андона

Andon: Bali / Bali der Andon oḡlu zamosçali ActKP17: 331 Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья

Andoninos (арм. Անտոնինոս, лат. Antoninus, гр. Ἀντωνίνος) и. с. Антонин; **Andoninos surp, ark'ebisgobos Florenskiy** святой Антонин (1384/1389-1459), архиепископ Флорентийский с 1446 г.; автор морально-теологического трактата «Summa moralis» и наставления для проповедников «Summa confessionis»; память у католиков 10 мая

Andonios, Antonios (~nu) (арм. Անտոնիոս, пол. Antoniusz, лат. Antonius, гр. Ἀντόνιος) и. с. Антоний; **monarḡa Andonios** монарх Антоний – Марк Антоний, 83-31 до н. э., римский полководец, с 43 г. триумvir вместе с Октавианом и Лепидом; **Antonios da Dolabela** Антоний и Клеопатра; **Andonios** Антоний – Антонин, один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср. **Andoninos, Oḡgos**

andranig, antranig (арм. անտրանիկ) первенец, перворожденный, первородный сын, первак; **andra-nig, antranig oḡul** первенец, первый сын; **ḡaytṙ törä buyurur, hörmät ḡaldirḡay antranig oḡlunu ḡan taḡlama ulusları bilä** Закон Моисея также повелевает, чтобы царь почтил своего первенца отборными уделами

Andreas, Andreas, Andrias (~niḡ), **Andrijas, Andris, Andrijas, Andris** (искаж. от арм. Անդրեաս под влиянием укр. Андрій, Андрей, Андрияш, пол. Andrzej, лат. Andreas, гр. Ἀνδρέας < ἀνδρεῖος, ἀνδρῆϊος 'мужской, мужского пола; мужественный, отважный; дерзкий') и. с. Андреас, Андрей; **bu vaḡtta tüḡälländi 200 yillḡ domarki Andreasniḡ** в это время закончился 200-летний календарь Андрея – Андрей Византийский в 352 году составил 200-летнюю таблицу для вычисления дня празднования Пасхи, которой руководствовались 200 лет, с 352 по 551 год включительно; искажение имени в кыпч. тексте произошло, возможно, вследствие некорректной ассоциации с именем составителя следующей пасхалии – Эаса Александрийского, см. **Eas; Andreas / Andrias** ActKP8: 161 Андреас / Андриас; ср. **Antreas, Andrej, Andriy, Antreas, Yendriy**

Andrej (укр. Андрій, Андрей, пол. Andrzej) и. с. Андрей; **Andrej Thorosowic** пол. Андрей Торосович; см. **Andriy**

Andri *с.м.* **Andriy**

Andri oylu baron Miklaš барон Миклаш, сын Андрия – *присяжный Каменецкого армянского суда (1572), львовский армянский старейшина (1572)*

Andri: učmaçli džanlı pan Andri çatunu pani Hanuçnanıñ çizi Kasko Vien441: 8v Касько, дочь Гануحنны, жены покойного пана Андрия

Andrias *с.м.* **Andreaş**

Andrias, Andriyas *и. с.* Андриас – *каменецкий армянин, фундатор нового здания армянской церкви святого Нугола, построенного в 1577 г.;* **Andrias / Andreaş / Antreaş** *ActKP8: 161* Андриас / Андреас

Andrias: Donig Andrias / Andriyas oylu *ДГрун: 129, 185 / 164, 172* Дониг, сын Андриаса

Andrias: Latış Hanus satun algan oylanı učmaçli džanlı Andriasnıñ *ActKP15: 111* Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом

Andrias: Avak deli Andriasnıñ çardaşı oylu *ActKP12: 201* Авак, племянник придурковатого Андриаса

Andrias kâfâli Diradur oylu / Hođža-Andrias *ActKP11: 151* Андриас из Кафы, сын Дирадура / Ходжа-Андриас

Andrias: Haçadur deli Andrias çarşı *ActKP11: 241* Хачадур, *живущий* напротив придурковатого Андриаса

Andrias Tabaxçi *Vien441: 174v* Андриас Табахчи

Andrijas *с.м.* **Andreaş**

Andrijas Kirkorša oylu *ActKP17: 431* Андрияс, сын Киркорши; *с.м.* **Andreaş**

Andrijas Mançul oylu... Zadig çardaşı *ДГрун: 98* Андрияс, сын Манчула... его брат Задиг

Andrijas Ovanes Brovarnıñ oylu *ActKP20: 151* Андрияс, сын Ованеса Бровара

Andris *с.м.* **Andreaş**

Andris deř Napkar oylu *ActKP15: 301* Андрис, сын отца Хапкара (Абгара); *с.м.* **Andreaş**

Andris: deř Kirkor Andris *ActKP26: 21* отец Киркор Андрис

Andris: deř Kirkor Andris oylu *ActKP20: 71* отец Киркор, сын Андриса

Andris: Kirkor sargavark Andris oylu *ActKP20: 31, 141* диакон Киркор, сын Андриса

Andriy (~niñ, ~gä), **Andri** (*укр.* Андрій, *гр.* Ἀνδρέας) *и. с.* Андрий, Андрей; **svätıy Andriy** святой Андрей – *апостол Андрей Первозванный, память у православных 30 ноября старого стиля; с.м.* **Agvent, ср.** **Andreaş, Andrias, Andris, Antreaş, Yendriy**

Andriy Avedik oylu, Pôv šähärlisi Андрий, сын Аведика, львовянин (1611)

Andriy biynıñ çouçısı [çoci] *ДГрун: 236* овчарь пана Андрия

Andriy Publik Humnalardan *ActKP26: 111* Андрий Бублик из Гумниск

Andriy Gogo *ActKP19a: 21* Андрий Гого

Andriy Gogo oylu *ДГрун: 22* Андрий, сын Гого

Andriy: çart Andriy lantvoyt *ДГрун: 100* старик Андрий, лантвойт

Andriy: Magda Andriy Gogo çatunu *ActKP 12: 191* Магда, жена Андрия Гого

Andriy: Marko Andriy Gogo oylu *ActKP15: 271* Марко, сын Андрия Гого

Andriy: Kirkor Andriy oylu sisli Šltıç kiyövü *ActKP26: 21* Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха

Andriy: ilövlü Kosta oylu Andriy... çatunu Varte *ДГрун: 6* львовянин Андрий, сын Косты... его жена Варте

Andriy Krickiy Андрий Крицкий, *с.м.* **Krickiy**

Andriy Haçmas *ActKP15: 11* Хачко Хачмас

Andriy: Perüzä Andriynıñ Haçmas kiyövünüñ sıñarı *ActKP15: 11* Перюзе, супруга Андрия, зятя Хачмаса

Andriy Xodorovcadan orus *ДГрун: 97* украинец Андрий из Ходоровцев

Andriy orus Xodorovcadan / Andriy çodorovcalı *ДГрун: 104* украинец Андрий из Ходоровцев

Andriy: Mikolay Andriy oylu Zinka šähärlisi *ActKP20: 31* Миколай, сын Андрия, из Зинькова

Andriy: Miluçna, učmaçli džanlı pan Andriynıñ Torosovic çizi Милучна, дочь покойного (*на 28 мая 1638*) господина Андрия Торосовича

Andriy: bar edir bir oylanım mintanlı Andriy atlı *ActKP15: 121* был у меня парень из Мунтении по имени Андрий

Andriy Stepanovcadan *ActKP17: 11* Андрий из Степановцев

Andriy: Haska Andriy Svâdکو çizi Yaraslov peredmistâsından *ActKP15: 371* Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

Andriy Tiçindän / Tëindan Lubelskiy voyvoda Андрий из Тычина (Тычинский), любельский воевода (*свидетель Армянского Статута 1519 г.*)

Andriy Torosovic Андрий Торосович – *Андрей Торосович, львовский армянин, купец и ученый – естествоиспытатель, алхимик*

Andriy Torosovic atı blä kensi dadularınıñ Torosoviclärnıñ *ActKP19a: 11* Андрий Торосович от имени своих дядьев Торосовичей (Алмаса, Хачко, Ивашко и Якуба)

Andriy: Vart'eřes Andriy oylu *ActKP15: 351* Вартерес, сын Андрия

Andriy: Yakub Andriy oylu Pâšoviçnıñ Якуб, сын Андрия Иляшовича (*брачный контракт 1598 года*)

Andriy: Zaçno Andriy oylunuñ sıñarı Tuçtar *Vien441: 55r* Тухтар, супруга Захно, сына Андрия

Andriyas Uzun *ДГрун: 178* Андрияс Узун; *с.м.* **Andreaş**

Andris *с.м.* **Andreaş**

Andris: Kirkor sargavak Andris oylu... Miçno çardaşı *ActKP20: 141* диакон Киркор, сын Андриаса... брат Михно

Andris: Miçno Andris / Andris oylu *ActKP20: 121 / 141* Михно, сын Андриса

Andronig, Andronik (*укр.* Андроник, Андронік, *арм.* Անրոնիկ, *гр.* Ἀνδρόνικος ‘мужепобедитель, победитель мужей’) *и. с.* Андрониг, Андроник

Andronig Ahron tornu *ActKP12: 231* Андрониг, внук Аарона

Andronig: Aysapet Avak sıñarı, çardaşı Kirkor An-



drönig oylu ActKP20: 41 Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига
Andronig Sarkis oylu ActKP12: 321 Андрониг, сын Саркиса
Andronig: Yakub Andronig oylu Axsapet çardaşı...
Axsapet Avak sijnari ActKP20: 31 Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга Авака
Andronik: Kirkor da Yakub Andronik oylanları oylu
 ActKP20: 71 Киркор и Якуб, сыновья Андроника
Andruš, Andrhož укр. и. с. Андрусъ, Андрузь, Андруж, Андруш, Андрось; **Andruš** ДГрун: 17, 81 Андруш (каменецкий армянин, подрался в Эдирне); **Andrhož** aldı Makoveckiy knâžaniñ ħizın p'edrvār 27 kününä 27 fevralä 1636 goda Андрузь (Андрусъ, Андруж, Андруш) взял дочь князя Маковецкого
Andruš: Zadig Andruš kiyövü ActKP15: 331 Задиг, зять Андруша
Andruško укр. и. с. Андрусько, Андрушко
Andruško: orus Ivan Andruško oylu ActKP 15: 281 украинец Иван, сын Андрушко
Andruško: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyanniñ çardaşı Andruško Kurik, Ivan Kolotovka ДГрун: 206 Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка
Andruškovic укр. и. с. Андруськович, Андрушкович; **Ivan Andruškovic Palahuta** ActKP20: 21 Иван Андрушкович Палагута
Andrhož см. **Andruš**
andžu иск. из anda там; ¹Saymos Tawit'niñ. Yenmäx üčün. Hačan edi ol anabadda **andžu** / anda Džuhut-luxta Пс62/63 ¹Псалом Давида. Для подвизания. Когда он был в пустыне Иудейской
andzn см. **Awrynea**
aneç (арм. **անեղ** 'несущий, несотворенный, несозданный') извечный, вечный; см. **Asduadz**
Angaç (арм. **Աղաճ**) и. с. Ангач
Angaç: Asvadur Angadž oylu Асвадур, сын Ангаджа
Angaç: Stepan / St'e'p'an / Sdep'an Angaç ActKP20: 61 Степан Ангач
Angaç: Stepan Angaç Tatul kiyövü ActKP20: 1 Степан Ангач, зять Татула
Angaç: uçmaçlı džanlı Stepan Angadž ActKP26: 121 покойный Степан Ангадж
Angadž (арм. **Աղաճ**) и. с. Ангадж
angamink' op., см. anganimk'
anganimk': Anganimk' / Angamink' [= **Anganimk'**] **araçi k'o tatarça** "Падем пред тобою" по-татарски = кыпч. **Tüşärbiz alniña seniñ, Biyimizniñ anası** Падем пред тобою, мать Господа нашего
Angarya (арм. **Աղկարիա, Աղկարի, совр. Աղկարիս, гр. "Аукора 'якорь')** геогр. Ангарья, Анкирия, Анкира, Ангора, Энгире – Анкара, совр. столица Турции; **Angaryada taler 190 sbg ħizil fli 200 sbg geš čixti** в Ангарье талер вышел по 190 монет, а красный флорин по 200 с половиной; ср. **Angurya**
Angea см. **Ankea**
angelski пол. английский; **ħizi Edvarniñ, angelski padšahniñ** дочь Эдварда, английского короля
angentan (арм. **անկեղան** 'неживой, мертвый; хладнокровный, равнодушный, действующий

без жара, без горячности, без живости; безумный; неодушевленный, бесчувственный') неживой, неодушевленный, бесчувственный = **անկեղան** нешевеливающийся, неподвижный

angy см. **anky**

angilanir см. **añlan-** (~ir)

anginča достиг. от мест. ol дотуда, до тех пор; **Da yaryučı bolmagay 1 yartın işitkây, könünün ya egriniñ, gileyin anginča, ki yüz dä yüz eksi dä turmiyün** И пусть судья не выслушивает заявления лишь одной стороны, правой или неправой, до тех пор, пока оба они не предстанут лицом к лицу; **anñkibik övni ya sabanni bolurlar çartlar yalga bermä da yalların yığaylar anginča, ki oylanlar esäygäylär yaşlarına** этот дом или пашню старейшины могут сдать в аренду и собирать арендную плату до тех пор, пока дети не дорастут до своих лет (пока не достигнут зрелости, совершеннолетия); **anginča tutkay, uživat etkây tek 3-ünči payın ol övdä bolgan, alay že kebitniñ da bazniñ yaliniñ 3-ünči sbgsi aylangay bügündän Yanigä, ne anginča ki kensinä suma 40 flü bolgay tügäl dosit** пусть распоряжается, использует именно третью часть того дома, а также треть аренды магазина и подворья до тех пор, пока ему вся сумма в 40 злотых не будет уплачена сполна; **bir trudnost etmäylär oyluma da potomokuma benim anginča, negä dirä ol legale impedimentundan, çaysin ki vnesit etsä, vol'niy bolginča** не должны утруждать моего сына и наследника до тех пор, пока он от тех законных осложнений, которые назовет, не освободится; **andan sonra barı poslušenstvonu da çuluxnu här iştä ceça potrebasına oddavat etkây anginča, neginča ki özgäsi artından usta yazılğay** после этого должен проявлять повиновение и выполнять всяческие поручения по всем делам для нужд цеха до тех пор, пока после него не запишется мастером кто-то иной

angl ActKP8: 131 (пол. Anglik) англичанин

angren (~lär) (арм. **անղրոն**) безверный, беззаконный, нечестивый, противный закону, изувер; **tiranlar (+ angrenlär) k'risdänlarnı prenaşladovat etiy edilär** тираны (+ изуверы) преследовали христиан

Angsent см. **Oksent**

Angsent Čapliç oylu Анксент, сын Чаплича

angurya ангорский, из Ангоры; **beš ton... biri angurya muçayir** ActKP17: 331 пять жупанов... один из ангорского мухояра; **ton angurya rizyi Vien441: 144r** жупан из ангорского материала или ангорской работы; **angu**

rya ustaşari ангорская устаşари, см. **ustaşari**; ср. **enguryali**

Angurya (~, ~ga ActKP20: 161, ~da ActKP17: 391, ~dan) (тур., ум. Angora, гр. ἄγκυρα ‘якорь’) геогр. Ангора – Анкара, совр. столица Турции; ангорский, из Ангоры; **kilim inčkä Anguryaniñ Vien 441: 106v** тонкий ангорский ковёр; ср. **Angarya**

anguryali, enguryali житель или уроженец Ангоры, выходец из Ангоры; **Alik' enguryali TZS: 127 (Kr146: 79)** Алик из Ангоры; **Aslan anguryali ActKP17: 331** Аслан из Ангоры; **Baliy anguryali, deş Sarkis oylu, Pöw şährlisi Vien441: 143r** Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.); **Kirkor anguryali** Киркор из Ангоры; **Çöräxçi anguryali dzuvt Vien441: 98v** еврей Чорехчи из Ангоры; **anguryali körpä Vien441: 105v** ангорская мерлушка

angustiae лат. мн. бедствия, бедствование, см. **totxarlıx** (~, ~i), **zabunlux, dolores** (= **цзуп**)

angustia лат. тесный, узкий, см. **suylançli** (= **սւլանչլի**)

anıç см. **anıç**

ani (укр. ані) отр. союз, част. ни, и не, ниже; **ne...**

ani, ni... ani, ani... ani, ani... da ни... ни; ⁵**Ayttim töräsizlärgä, ki: “Töräsizlänmäniz”, – yazıylırga: “Ani biyiklätmäniz münüzläriniñni sizniñ, ⁶Kötürmäniz biyik münüzläriniñni sizniñ da sözlämäniz Teñrigä egirlikni” Пс74/75 ⁵Я сказал беззаконствующим: “Не беззаконствуйте”, и грешникам: “Ни возвышайте рога своего, ⁶Не поднимайте высоко рога вашего и не говорите Богу неправду” (Пс74/75 ⁵Говорю безумствующим: “не безумствуйте”, и нечестивым: “не поднимайте рога, ⁶не поднимайте высоко рога вашего, не говорите на Бога жестоковьюно”); **da maña, ani simarlagan kişimä bermiyir ActKP15: 221** ни мне, ни человеку, которому я поручил, не дает; **a bu Yovanneşni biz ol zaman anda körmädix, ani yaralaganın ActKP12: 301** а этого Ованнеса мы там тогда не видели, ни что его ранили; **anıñkibik iş nañisliñniñ esiriktä etkän tiymäs boşatmaga, ani dā tözmägä** за увечье, нанесенное в пьяном виде, прощать не положено, ни терпеть этого нельзя; **ne 1 kimesä kokol'nu aşlıxka xatmas, ani borlalıx bilä tegänäk tıkmäs** никто не добавляет куколь в зерно, ни чертополох не садит вместе с виноградом; **artıx Norseskä ne benim, ani bir oylumnuñ sözü bolmagay** впредь к Норсесу ни от меня, ни от кого из моих сыновей пусть не будет никаких претензий; **xaşa bolsun, ni borç, ani zapis üçün bilmäm** упаси Боже – ни о долге, ни о расписке я ничего не знаю; **bir ayalıxniñ da pospolitıyniñ ol tüzlärgä işi bolmısar, alayoç kimläriñniñ folvarkları da bar, ani biçänlikkä, ani tiş orat etmäxkä** никто ни из старейшин, ни из граждан не имеет дела к тем полям, а также те, кто имеют там фольварки, не имеют никакого отношения ни к сенокосам, ни также к пахоте; **Eğär közättän başxa xonaç xumaşın ani öveyäsinä baımaga simarlamadı esä, da kimesägä közätmä bermädi** Если же гость оставил товар без охраны, и не поручил присматривать за ним ни хозяину дома, и никому иному не дал**

стеречь; **ani tölämädi, ani alayže kensi dā turmadı ActKP14: 161** ни возместил, ни также и сам не явился

anıdzaç (арм. **անիծած**) проклятый, треклятый, окаянный; **çiy Nigol // anıdzaç Nigoğajos çı aħpaş / anıdzaç çı aħpaş Nigol Ven1788: 102v // 69v** дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Никол; **berdilär Nigol anıdzaçka bir yılñıñ surp Xaç xoranına flörü 20 Ven1788: 78v** они дали окаянному Ниголу за один год 20 злотых на алтарь церкви святого Креста

anıdzaçli (< арм. **անիծած** ‘проклятый, окаянный, треклятый’) заслуживающий проклятия; **anıdzaçli aħpaş Nigoğajos Yakub oylu Torosovic Ven1788: 12v** заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба

animarum: curator animarum лат. попечитель душ, духовный наставник, см. **opëkun, parochus, tutor** (= **Հոգաբարձ**)

animuş (~, ~tan; ~u, ~ların) (пол. animusz < лат. animus ‘дух, разумное начало, мысль; дух, жизненное начало (в человеке); душа’) воодушевление, подъем, задор; характер, нрав

anı в. п. мест. **ol** его, её, это, того, ту, то; их, тех; **qısa, qıt – anı** в. п. его, того; **Xaçan kördi Herodes, ki aldadılar anı tatarlar, yüräkländi** Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился; ¹⁷**Añar ayzım bilä benim sarnadım da biyiklätiyim anı tilim bilä benim Пс65/66 ¹⁷Я воспел к Нему устами моими и превознес Его языком моим (Пс65/66 ¹⁷Я воззвал к Нему устами моими и превознес Его языком моим); **tedi ulu avaz bilä çaxırıp başladı, starşiyimiz üsnä kivat etip, da anı yänä dā znevažat etmä** он начал во весь голос, кивая на наших старших, опять оскорблять его; **ne kläsä, anı etkäy ActKP8: 261** пусть делает то, что хочет**

anıñ см. **anıñ**

anıñkibik см. **anıñkibik**

anıñ (~, ~sen, ~dir, ~dirar), **anıñ** в. п. мест. **ol** его, её; **uñur – anıñ** в. п. его, того; **qırış – anıñ // bunuñ** в. п. его, того // сего, этого; **ırrıw / ırrıñ / ırrıñ – anıñ // ırrıw – anıñ, yego** в. п. его, того; ⁷**Xiriñdan köknüñdir çıxkanı anıñ, tinçlixi anıñ çax xiriñina anıñ, da kimsä bolmas, ki yaşingay xırovundan anıñ Пс18/19 ⁷От края неба восход его, покой его до самого края его, и нет никого, кто бы укрылся от жара его (Пс18/19 ⁷от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); **qısa – anıñ, yego** в. п. его, то – в. п. его, того; ³⁰**Yedilär da yerni öptülär anar barça semizläri yerniñ, alnına anıñ tüşkaylar barçası, ki enärlär topıraçka Пс21/22 ³⁰Вкушали и целовали землю Ему все тучные земли, падали ниц пред Ним все, что нисходили в персть (Пс21/22 ³⁰Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть); **egär ol ögüz... anıñ arasına urup kişi öldürgäy** если тот вол... тем временем забьет человека; ¹⁴**Da keçirdi Israjelni arasından anıñ Пс135/136 ¹⁴И провел Израиля посреди него; ¹⁵Sapkin yamandan da etkin yaşılıñni, xolgin eminlikni da bar artından******



anîŋ Пс33/34 ¹⁵Уклоняйся от зла и делай добро, проси мира и иди за ним (Пс33/34 ¹⁵Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним); **anîŋ ašira** *хутхарилмаџимиз болду меџилик ölümdän* чрез него явилось нам избавление от вечной смерти; ¹Çaџiriŋiz Teŋrigä, barça yerlä, ²saџmos aytiŋiz **atına anîŋ** da beriŋiz haybatnı alyışına anîŋ Пс65/66 ¹Воскликните Богу, вся земли, ²пойте псалмы имени Его и воздайте славу благословению Его (Пс65/66 ¹Воскликните Богу, вся земля. ²Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему); *рун. џнлу – anîŋ bilä // р. џнлу – anîŋ bilä / anda ya andan < anîŋ bilä тв. п. им, тем, с ним, с тем // им, тем, с ним, с тем или от него < им; џн-џлу – anîŋ bilä bolurlar // anîŋ bilä* будут, пребудут с ним, *ср. bunuŋ bilä bolurlar (= џнџлу); џнџлу џтәи (= џтәи) – anîŋ bilä tirilir:* ³¹Džanım benim **anîŋ bilä tirilir**, da züryätim / *хуватим* benim *хулух* etkäy aŋar // *Boyum anîŋ bilä tiridir*, da oylum *хулух* etkäy aŋar Пс21/22 ³¹Душа моя жива Им, и потомство мое / сила моя / сын мой будет служить Ему (Пс21/22 ³¹Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек); ²⁴Boliyim da men zayalsiz **anîŋ bilä** da saџt boliyim töräsizlikimdän benim Пс17/18 ²⁴Буду и я непорочен с Ним и остерегаюсь беззакония моего (Пс17/18 ²⁴Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне); **korol anîŋ biyliki** его величество король; ¹²Хoyду *харамчулухну* yapovun kendiniŋ da **çöp-çövräsina anîŋdir**lar otaџları kendiniŋ, da *харамчулухлар* suvları *çах* bulutka dirä havaniŋ Пс17/18 ¹²Положил мрак покровом Своим и вокруг Него обители Его, и воды мрак до самых облаков воздушных (Пс17/18 ¹²И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); ³Ot alnina anîŋ yaltrasar, da **çövräsina anîŋ** dufan asri Пс49/50 ³Огонь Пред Ним полыхает, и вокруг Него сильная буря (Пс49/50 ³пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря); **Egär pešäkär kimesädän nemä** oџurlasa pešasin išlägändä kensiniŋ, *хаçан* nemä išlämä bersälär, da tapulsa **anîŋ içinä**, kensi uyalmaxı için 2 kez *tölämäх* keräk oџurluхnu Если ремесленник, выполняя заказанную ему работу по специальности, похитит что-либо и его в этом уличат, то обязан ради собственного стыда возместить похищенное в двукратном размере; ¹⁴Da keçirdi Israjelni **içindän anîŋ** Пс135/136 ¹⁴И провел Израиля среди его; *рун. џнлу, џнлу – aŋar oџšaš*, **anîŋ kibik** подобный ему, как он; такой, *с.м. anîŋ-kibik*; **Teŋridän хорхусуз adam bilä**, ne eldän uyalmas kiši bilä *yoлga çыма*, da ne ötmäk tä yemä **anîŋ kibik bilä** не отправляйся в путь человеком, который не боится Бога, не стыдится людей, и даже еды не еш с подобными им; **Kelip rast kendinä hetman Lipianos da körüp anîŋ özdän körkün**, tamašalandı bek **körklükünä anîŋ** Как-то раз встретил ее гетман Либианос, заметил ее особую красоту и восхитился ее чрезвычайной красотой; **sövär edi seni da klär edi**, ki här vaџt *хатина* bolgıy ediŋ **anîŋ** он любил и желал бы, чтобы ты всегда была с ним; **kimlä ki anîŋ yolu tibiñadirlär** кото-

рые находятся в его подданстве, под его рукой; **Egär ki dinsiz öldürgäy k'risdänni erki bilä**, **anîŋ ornuna kendini tas etkäylär** Если неверный убьет христианина умышленно, то за это уничтожить его самого; **Anîŋkibik iş tutulur, da yarıuçı anîŋ sartın** aytmaџ keräk, egär ki birsi yandan aytkaџ davikär da utru bolsa **tanıџlıхка** Подобное принимается, и судья выносит приговор в пользу данной стороны, даже если другой тяжущийся отрицает свидетельства; **sanlı bolursen, zera yoџtur nemäläri, ki anîŋ utrusuna munda saŋa tölöv etkäylär**, da tölöv bolsar saŋa aŋar utru uçmaџına **Teŋriniŋ** Лк14 ¹⁴блажен будешь, ибо нет у них ничего, чтобы они воздали тебе, и воздастся тебе за это в царстве Божьем (Лк14 ¹⁴и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных); **anîŋ için** а) для него, для нее, за это, за него, за нее, ради него, ради нее; **ol çахта keräk tügäl anîŋ için** *tölägäy* тогда он должен за это заплатить сполна; **ol da bizim için öldü**; **tiyišlidir, ki biz дә anîŋ için ölgäybiz** Он умер ради нас; и нам надлежит умереть Его ради; б) потому, поэтому; ¹¹⁹Keçövlü he-sepländim barça yazıџlıların yerniŋ, **anîŋ için** sövdüm buyruхunu seniŋ Пс118/119 ¹¹⁹Бранным счел я всех грешных земли, ибо возлюбил завет Твой (Пс118/119 ¹¹⁹Как изгарь, отмечаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои); **tügül anîŋ için, ki džanavarlar ögütlängäylär** не для того, чтобы были наказываемы животные (вовсе не в наказание животным); **surp Awedaranı Biyimiz K'risdosniŋ barça törälärniŋ tügällikidir, anîŋ için ki buyurur** святое Евангелие Господа нашего Христа является завершением всех законов, почему и повелевает; **Neçik törägä kelgänlärgä 2 ya 3 tanıх keräktir, ol türlü yarıuçılarga, anîŋ için ki törä toyru bolur toхtagan adämilär bilä tanıџlıхта** Ибо как обратившимся в суд необходимы два или три свидетеля, так и судьям, ибо суд будет правым при свидетельстве надежных людей; ²Бахар yazıџlı artarga da *çiçildatır üsnä anîŋ* tišlärin kensiniŋ // *Çašutlar yazıџlı toyrunu da çirçildatır üsnä anîŋ* tišlärin kendiniŋ Пс36/37 ¹²Нечестивый Следит грешный за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (Пс36/37 ¹²Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими); ¹⁸Dušmanlarına anîŋ kiydiriyim uyatnı, yoхsa **üstnä anîŋ** *çiçäklängäy arilikim benim* Пс131/132 ¹⁸Врагов его облеку стыдом, а на нем расцветет святость Моя (Пс131/132 ¹⁸Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его); **Teŋriniŋ öçäšmäçi хalsar anîŋ üstünä** гнев Божий останется на нем; *р. ерçнөөлүдүн (= р. ерçнөөлүдүн) – anîŋ yerinä* ya *харш* противоположный, оппозитивный – вместо или против чего (*лат. antarcticus, гр. ἀνταρκτικός* ‘антарктический’); *çулварһрһиһиһ* – **anîŋ yerinä хутхарилмаџ** избавление, спасение за нечто, выкуп, искупление; ⁵Sövünsärlär alnina anîŋ da müšхüllänsärlär **yüzündän anîŋ** Пс67/68 ⁵Будут радоваться перед Ним и трепетать пред лицом

Его (Ис67/68 ⁵имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицом Его); *ср. onun*
anîŋki (~, ~dir, ~dirîlâr, ~niŋ, ~gâ, ~ni, ~n, ~ndân; ~lâr, ~lârgâ, ~lârni, ~lârdân) его, ее, присущий ему, ей; такой, подобный, таковой; *‘urrujî – anîŋki* присущий ему; *‘urrujîŋ – anîŋkinîŋ* *p. n.* присущего ему; *‘urrujî – anîŋkilâr*, *iġ* *mn.* присущие им, их; **Anîŋ ücün törâ tûgällânir könülükniŋ tûgällikin barĉa adâmilârgâ anîŋkin bermâgâ** Поэтому суд вершится для того, чтобы обеспечить полноту справедливости каждому человеку, воздав надлежащее ему; **törâ aytî Norseskâ, ki anîŋkin barîŋ ĉaytargay kensinâ** суд сказал Норсесу, чтобы все принадлежащее ей он ей возвратил; **anîŋki kişilâr övrâniptirlâr aldamaġa kişilârni** такие люди имеют привычку обманывать людей; **Alar bolmaslar körmâ Xanimiz K’risdosnu, da bolsarlar uyatli, da kelmisârlâr anîŋkilâr K’risdosnuŋ yaru kününâ da otlu ĉiyinnî yöpsünsârlâr yaru kününâ** Они не смогут увидеть Царя нашего Христа, и будут постыжены, и в Христов судный день подобные не придут, но примут в судный день муки вечные
anîŋkibik (~, ~niŋ, ~kâ, ~ni, ~tân; ~lâr, ~lârniŋ, ~lârniŋdir, ~lârgâ, ~lârni, ~lârdân), **anînkibik** такой, подобный; этот, указанный, данный, названный, поименованный, настоящий; **anîŋkibik ĉuvatiŋ bar** у тебя есть такая сила (власть); **simarlap ediĉ ol ermenilârgâ anîŋkibik törâlârni alarnîŋ latin tilinâ küvürmâgâ, da ĉiĉarma, da bizgâ bermâgâ** мы приказали тем армянам данные их законы перевести на латинский язык, изложить и представить нам; ¹¹**Evet yazdîm sizgâ, ki ĉoşulmagaysiz, egâr ki kimesâ ĉardaş ündâlgân ya borîniġ bolsa, ya grabaşd, ya akah, ya pampas etüci, ya dĉimri, ya küc bilâ yirtüci, anîŋkibik bilâ ötmâk tâ yemâgin 1Kor5** ¹¹Но я писал вам не сообщаться с теми, кто, называясь братом, остается или блудником, или идолослужителем, или стяжателем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником, – с подобным даже не ешь вместе (1Kor5 ¹¹Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не ешь вместе); ¹¹**Siz dâ anîŋkibik kimsâlâr edinîz, yoĉsa yuvunduŋuz, arîndîŋîz, yoĉsa artarlandîŋîz atîna Eyâmizniŋ bizim Jisus K’risdosnuŋ da Dĉani bilâ Teŋrimizniŋ 1Kor6** ¹¹Вы тоже были подобными, но омылись, очистились, но оправдались во имя Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего (1Kor6 ¹¹И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего); ¹⁵**Evet men bir nemâni bundan iškâ keĉirmâdim. Da yazmadîm bunî, ki maġa anîŋkibik nemâ bolġay 1Kor9** ¹⁵Но я не воспользовался ничем из этого. И не писал этого, чтобы мне было нечто подобное (1Kor9 ¹⁵Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня); **Oĉşaşlar anîŋkibiklâr soĉurlarga** Такие люди подобны слепцам; **Bar**

da baĉ, ne kliyir, zera uçmaĉ anîŋkibiklârniŋdir

Пойди и посмотри, чего хочет, ибо царствие небесное принадлежит таковым

anîzkam *с.м. anzkam*

anjayt’ (*арм. անյայթ*) непобедимый, неодолимый, необоримый, неукротимый, неукрощенный
anjajd (*арм. անյայտ*) неизвестный, неясный, недоказательный, неведомый, темный, сокровенный, сокрытый, потаенный

Ankea (~niŋ), **Ankeaj**, **Ankeĉa** (~niŋ), **Ank’ea** (~niŋ), **Ankeas**, **Ankeĉe**, **Ank.**, **Angea** (~niŋ) (*арм. Անգէ, Անգէս, p. n. Անգէայ, Անգէի, Անգէոսի, лат. Aggeus, гр. Ἀγγαῖος, евр. Хаггай ‘мой праздник’ или ‘праздничный’*) и *с. Аггей – пророк, вместе с Захарией иницировал возобновление работ по восстановлению Иерусалимского храма в 520-515 гг. до н. э.*; **Aleluiasi Ankeaniŋ da Zak’arianiŋ** Аллилуия, или хвалебный гимн Аггея и Захарии; *ср. ĉul (= Անգէոս), ĉullan- (~iyir = Անգէոսի), ĉuluĉĉilix et- (= Անգէոսի), ulukün (= Անգէ)*

Ank *с.м. Ankea*

anky, angy (*арм. անգյ*) *орн. сип, коршун египетский, Vultur percnopterus; гриф, Gyps – оба падальщики; перен. стервятник, хищник (вид сипа ужасен и отвратителен: лицо голое и все в морщинах; глаза большие, страшные, нос черный, хищнический, ноги большие, зияющие на добычу; всё тело в нечистотах; питается всякою падалью и гадостью. – Никифор), с.л. син. essiz baĉar, ĉaz, semp, anser, ges; ср. soyka*

Anconiensiz (*лат. Anconiensis*) и *с. Анконийский; Yakubus Ank’oniensiz kardinal* кардинал Иаков Анконийский – итальянский торговец еврейского происхождения Джакомо Бен-Соломон Анконийский (*ит. Jacobo Ben Salomon de Ancona, 1221-1281*), автор недавно вновь открытых и изданных под титулом «Город света» заметок о путешествии в 1270-1273 гг. по Востоку вплоть до портового города Цзайтуня, совр. Цюаньчжоу, Китай, откуда Кубилай-хан высылал свои флотилии на завоевание Явы и Японии

Anksent *с.м. Oksent*

Anksent Brgoš oġlu ActKP15: 271 Анксент, сын Бргоша

Anksent: David Anksent oġlu ActKP12: 191 Давид, сын Анксента

Anksent Greben ActKP15: 171, 191 Анксент Гребень

Anksent / Aksent Greben ActKP15: 361 Анксент /Аксент Гребень

Anksent: Holub Anksent oġlu / Holub Soĉur” ActKP12: 201 Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

Anksent / Aksent Kirik oġlu ActKP20: 141 Анксент /Аксент, сын Кирика

Anksent: Lukaş Hricko oġlu... siġari Kasko Anksent ĉizi ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента

Anksent: Dunâkâ Anksent Xren ĉatunu ActKP15: 311 Дуняке, жена Анксента Хрена

Anksent Yacko tornu ActKP14: 121 Анксент, внук Яцко

Anksentlârdâ Hoĉteġniŋ ActKP12: 241 в доме Анксента Хоцтегова

anlandir- *оп., см. aylandir-*

anlar *ActKP8: 201 мест. мн. от ol они, те; см. alar, ср. anlar*

anlarniñ *ActKP8: 201, 251 мест. р. п. мн. от ol их; см. alar*

anlat- *см. anlat-*

Anliyaş *Anliyaş. Probably for Ananiah or Ananias.*

Ananiah's grand-son repaired the walls of Jerusalem (Nehemiah 3:23) *TTor: 52-53, 85 ош., см. Anliyaş*

Anliyaş, *возм., Anliyaş или Anliyaş (укр. Оголяв, бр. Агалияв, арм. Բոլիս, пол. гданьска Acholijab, другие Oholiab, цсл. Եղևզ, лат. Hooliab, Ooliab, гр. ʼΕλιάβ, евр. Охолиав ‘Отец, т. е. Бог есть шатер, т. е. укрытие’; деформация на кыпч. почве, возм., обусловлена контаминацией с именем прилагательным anli ‘обладающий хорошей памятью, острым умом, толковый, толковитый, сметливый, понятливый’) и с. Аголиав, Аолиав, Оголиав – израильтянин из колена Дана, сын Ахисамаха, ищущий ремесленник и художник, участвовавший в изготовлении скинии и утвари для нее, Исх31:6; ср. Bezalel*

anmey (~läрни) *(арм. անմեղ) невинный, безвинный, безгрешный; anmeyläрни tas bolmagay пусть не губит безвинных*

anmeyliх *невинность, невиновность, безвинность, безгрешность; Teñrim benim saхladı meni benim anmeyliхim bilä da seni tas etti seniñ yamanliхiña körä Бог мой уберет меня благодаря моей невинности, а тебя погубил из-за твоей порочности*

anmid *см. imasduñ*

Anna¹ (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan) *(укр. Ганна, Анна, пол. Anna, арм. Աննա, лат. Anna, гр. ʼΑννα, евр. Ханна ‘милостивая’) и с. ж. Анна; Anna marka-rehu / markarehu пророчица Анна – пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, жена Елкана, мать пророка Самуила; Annani, anasın Samowelniñ в. п. Анну, мать Самуила; Холтха Annaniñ, Samuел anasiniñ Молитва Анны, матери Самуила; Anna, Jovagimniñ хатуну Анна, жена Иоахима – жена Иоахима, мать Марии Богородицы; жизнеописание Анны имеется в Протоевангелии апостола Иакова, брата Иисуса Христа; память у православных 25 июля, 9 сентября и 9 декабря старого стиля, у католиков 26 июля; күнү šapatkүн surp Annadan soñra 2 haftada ДГрун: 162 в субботу после святой Анны, в две недели (запись от середины июля); Sebdeperniñ sekizindä Toyuşudur surp Asduadzadzinniñ surp Annadan, anasından kendiniñ Восьмого сентября Рождество пресвятой Богородицы от святой Анны, матери своей; Men toyurdum, Anna yarliyamaxniñ, Gojs Mariamni, da ol sizgä berdi Mesiaşni barča džiñslardan požondaniy, хаьsina men mam boldum da хаьsiniñ хollarim üsnä benim pätovат etiyirmen Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабушкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; slavetna pani Anna baron Šimko Varteresovic ереçрохан хи-зи, siñari uçmaхli dжанli pan Zadik Yakub oylu*

Mančukovicniñ, tul pozostaliy, kum asistenciya zasnë slavniy pan Хаçко Ivaško oylu Liskovicniñ *госпожа Анна, дочь барона Шимко Вартересовича, старосты, жена покойного господина Задика Манчуковича, сына Якуба, вдова, при посредничестве достославного господина Хачко Лисковича, сына Ивашко, своего нынешнего мужа; Dinsizlär eski yıllarda haybatliy edilär bogina yerinä bir biykäni Romanij, Anna Perenam atli безбожники в древние времена славили в качестве богини одну римскую матрону, по имени Анна Перенна – рим. богиня нового года, ее празднество приходилось на Иды марта, т. е. на 15 марта; ср. Anna-Xatun, Annica, Anno, Annu, Annuş*

Anna² (~niñ, ~ni) *(укр. Анна, пол. Annasz, арм. Աննա, лат. Annas, гр. ʼΑννας, евр. Ханан, кр. форма от Ханания ‘Яхве милостив’) и с. Анна, Аннас, Анания; yeberdilär k’ahanajyabedlär Erusayemgä bitik bilä Annani, ki ol künlärdä хuluхçisi edi yi-хövnüñ, da igit edi, da turur edi Nazarettä, da soñra boldu k’ahanajyabed Erusayemdä da baş хаçка керүçilärgä Krisdosnu первосвященники послали в Иерусалим с письмом Анну, который в те дни был служителем в храме, и был молод, и жил в Назарете, а после стал первосвященником в Иерусалиме и главным над распинателями Христа на кресте – речь идет о книжнике, слугителе храма (чтеце, писаре, секретаре) в пору рождения Иисуса (Протоевангелие Иакова 15); sarnadilar bitikni, ki keltirip edi Anna tbir они прочли письмо, доставленное служителем Анной; keltirdilar ol bay bilä övinä Annaniñ, da хulu šapla berdi Krisdosnuñ yüzünä связанного, привели Его в дом Анны, и слуги его били Его ладонями по лицу – имеется в виду сын Сифа, первосвященник, который предварительно разобрал дело Иисуса до заседания синедриона во главе с зятем Анны первосвященником Каиафой (Ин18: 13-24, Лк3: 2, Протоевангелие Иакова 15); Anğin, barçaga хudrätli Biy, turganiñni Gajear’anij alnina da sorov etkänin Annaniñ Вспомни, всемогущий Господь, как Ты стоял перед Каиафой и как тебя допрашивал Анна; ср. Anaş*

Anna / Anna-Xatun *ActKP8: 211 Анна / Анна-Хатун*

Anna-Xatun Hanеş хатинi / Anno *ActKP20: 81 Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно*

Anna-Xatun Хагаутиун siñari *ActKP17: 231 Анна-Хатун, жена Хагагутюна*

annal(es) *лат. мн. анналы – погодная запись событий, летопись, хроника*

anne *лат. р. п. года такого-то*

Annica *(укр. Анниця, ум. от Анна) и с. ж. Анница Anna Tuman хатуну ActKP 15: 281 Анница, жена Тумана*

Annica: Vart’eres Nazu oylu kensi siñari bilä Annica *ActKP 20: 91, 26: 71 Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей; Vart’eres Nazunuñ siñari Annica ActKP26: 41 Анница, супруга Вартереса Назу*

annihilovaniy *TZS: 62 (Kr146: 25) (укр. анігілю-*

ваний, *пол.* anihilowany < *лат.* annihilo ‘сводить к нулю’) аннулированный
annitor лат. упираться, опираться, прислоняться, напрягать все силы, *см.* **birlän-** (~iyirmen), **tayan-** (~iyirmen), *wspiram sie* (= *жѣмуд*)
annina оп., см. **alîn** (alnina)
anno, anno, anno [a^o] *лат.* (такой-то) год, (такого-то) года, в (таком-то) году; **Bu 95 yıl heseplänsär anno 1634-tân çax anno 1731-gä deg Tor: 163r** Эти 95 лет должно считать с года 1634-го по год 1731-й; **A. D. лат.** сокр. от **Anno Domini** Год Божий (такой-то), Года Божьего (такого-то); **Anno Domini 1653** Года Божьего 1653-го; *см.* **yıl**
Anno (*произв.* от Anna) *и. с. ж.* Анно
Anno: Anna-Xatun Hanş xatini / Anno ActKP20: 81 Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно
Anno xart Mitko Gurey oylunuñ xizi da şinari Zadig-niñ ActKP15: 271 Анно, дочь деда Митько, сына Гурег, и супруга Задига
Anno Sakula xatunu, Marig xizi ActKP15: 391 Анно, жена Сакулы, дочь Мариг
Anno Spendär xatunu aslı ActKP20: 101 Анно, жена Спендера, из Ясс
Anno Zadig Stepan oylunuñ şinari ActKP17: 171 Анно, супруга Задига, сына Степана
Anno: Zadig Stepan oylu şinari Anno blä ActKP20: 41 Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно
Annu (*произв.* от Anna) *и. с. ж.* Анну
Annu Tatul xatunu ActKP20: 91 Анну, жена Татула
annus лат. год, *см.* **yıl** (= *ил; илар, қарғу*)
Annuş (*произв.* от Anna, *ср. арм.* Անուշ, Անուշ) *и. с. ж.* Аннуш
Annuş Sultan xatunu ActKP14: 61 Аннуш, жена Султана
anořen (~, ~lär) (*арм.* անորէն) неправедный, несправедливый, криводушный; незаконный, нечестивый, безбожный; богохульный
anpidzık (*арм.* *мн.* от անբիծ, անբիծ) *мн.* незапятнанные, беспримесные, беспорочные, непорочные; чистые; беспристрастные, праводушные, правдивые
Anselm см. **Anzelmos**
ansiz [*возм.* aŋsiz] без умысла, неосознанно; *յան-Հանսի* – **будур ansiz / ansizim** без промежутка, без перерыва, нераздельно, непрерывно, непрерывно, беспрестанно, неотлучно, неразлучно – это значит неожиданно, внезапно; **dinsiz tatar, ansiz düğül**, oboz cövräsina oylanlarni otunga da biçängä barganlarni dostavat etiy edilär, paçolıklarni, da eltip çondikârga oddat etiy edilär til üçün aytip, ki belgili kişilärdir неверные татары, не без умысла, хватали парней, которые шли в окрестности лагеря за дровами и за сеном, отсылали и отдавали этих пахоликов султану под видом языков, утверждая, что это сведущие люди; *см.* **aŋsizim, aŋsizim**
ansizim, ansizin [*возм.* aŋsizim, aŋsizim] неожиданно, негаданно, непредвиденно, вдруг, вмиг, внезапно; неожиданный, негаданный, непредвиденный, внезапный *син.* **kes-kenetä**; *син.* **ansiz, işanmiyîn, çaydan, çaydesädän, nagle, nahle, nahli, tez, znagla; գուրդարձ – ansizim, çaydesädän, çaydan**

(?) – вдруг, откуда-то, откуда; *դուրդարձի, դուրդարձի* – **ansizim, çaydan** (?) – вдруг, откуда (откуда-то); *Էրզարձ, յերզարձ* (= *յերզարձ*) – **ansizim, nahle / nagle / naglè // ansizim, nahli / nahlè / nahle** нечаянный, непредвиденный, неожиданный, недуманный – вдруг, внезапно; *ըշուսս* (= *շուսս*) – **tez, çüst // շրուսս (= *շուսս*) – **znagla / znagla** [znak'la], **tez, ansizim 1 Mag. 10** **çisilmaç** скорость, поспешность, торопливость, стремительность – быстро, скоро // внезапно, быстро, неожиданно, 1-я книга Маккавейская 10, *страд.* сжимание, сжатие, стеснение, притеснение, репрессии (2Маккб ⁹Тогда-то можно было видеть настоящее бедствие, *арм.* внезапно обрушившиеся страдания от мучений); *յանկարձ* – **ansizim** нечаянный, непредвиденный, неожиданный; нечаянно, случайно, скоропостижно, внезапно – внезапно, неожиданно: ¹**Xardaşlar, egär ki ansizim, kes-kenetä tüşkäy kimesä sizdän ne yazıçka da esä, siz, ki duçovniylarsiz, toxtatiniñ anıñkibikni djan ivaşliki bilä, sayt boluñuz boyuñuzga, ki siz dā sinalmagaysiz** Галб ¹Братия, если внезапно, вдруг упадет кто-нибудь в какой-нибудь грех, вы, духовные, восстановите такового духом кротости, следите за собою, чтобы и вам не быть искушенными (Галб ¹Братия! если и упадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным); *յան-կարձակի, յանկարձակի* (= *յանկարձակի*) – **ansizim, repente** нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – неожиданно, внезапно, *внезапно, неожиданно, вдруг; յանկարձորէն* – **ansizim** нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – неожиданно, внезапно; ⁵**Salma yapuñluçka alarga, kimlär ki toyrudurlar yüräkläri bilä, ansizim salgaylar alarga da çorçmagaylar** Пс63/64 ⁵Стрелять втайне в тех, которые праведны сердцем, внезапно будут стрелять в них и не бояться (Пс63/64 ⁵чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в него и не боятся); ¹⁹**Evet ne türlü boldular pusta, ansizim xirildilar, eksildilar, tas boldular töräsizlikläri üçün kendiläriniñ** Пс72/73 ¹⁹Но как пришли они в разорение, внезапно были сокрушены, умалились, погибли из-за законий своих (Пс72/73 ¹⁹Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!); **Ansizim, nahli ölüm bar; anıñ üçün ki yazıçlı adam neçä ki tiridir, eski duşmannıñ ayzınadır, bar sıtxı bilä çosdovanel boldu esä, çutulur eski duşmannıñ ayzından** Смерть бывает внезапной, скоропостижной; поскольку грешный человек, пока жив, находится в пасти дьявола, если он исповедался искренне, то спасется из пасти дьявола; **Ansizim yügürsärlär aysaylar, neçik yednoröçek, da ayır tililärniñ sözü yepillänsär** Ис35 ⁶Вмиг хромые побегут, как единороги, и у немых возобновится речь; **Keri ket, çardaşim. Köriyirmen, ki tañlama ricersen. Ansizim saña da ayusu tiymägäy** Отойди, брат. Вижу, что ты знатный рыцарь. Пусть его яд невзначай не попадет на тебя; *ըրզարձի* (= *ը-***



fıñı, zıñı) – **ansizim yaman xəbər 2 Mag., Erem. 2** мятеж, молва, крамола; сумятица, междоусобие, тревога; шум, крик, смятение, смущение – неожиданное плохое известие, 2-я книга Маккавеевская, Иеремия 2 (*2Макк5* ⁵разнесся ложный слух, будто Антиох умер; *Вар2* ²⁹если вы не послушаете гласа Моего, *арм.* + ни вопля великого; – ссылка на *Иер2* не подтверждает-ся); см. **ansizim, ansizin**

ant (~tir, ~niñ, ~ka, ~kadir, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~ima, ~imni; ~iña, ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~ini; ~imizga; ~lar; ~larimni; ~lari, ~larina, ~larin), **and** [= **ant**] присяга, клятва, обет, обетование, завет *син.* **ant etmäx, ant içmäx, barışmaç, niyät, söz; *арм.* – ant ya sövük** договор, условие, контракт, трактат, обет, обязательство; капитуляция, уговор; приятный для слуха – присяга, клятва, обет или любовь (*Быт26* ²⁸поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз; *Ис28* ¹⁵мы заключили договор; *Прем12* ²¹отцам Ты дал клятвы и заветы благих обетований! *Дан11* ⁶Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но она не удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена); **anası aldı üstünä kendiniñ oylunuñ antin** мать приняла на себя присягу, возложенную на нее сыном; **törä anı körgüzmästir, ki anıñkibik iş ant bilä ayırılğay** закон не предписывает, чтобы подобное дело решалось при помощи присяги; **ant-tan başğa uç etmägä** принимать судебное решение, выносить приговор без назначения присяги; **ant ber-** назначать присягу; **törä anı körgüzmästir, ki anıñkibik iş ant bilä ayırılğay** закон не указывает (не предписывает), чтобы подобное дело решалось при помощи присяги; ³**zera ant bilä xolar edim men kendim çarıış tibinä bolma K'risdotan çardaşlarım üçün benim da uruylarım üçün tensartın** *Рим9* ³ибо я клятвенно желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих и родных мне по плоти; ²¹**Ol vaxtta biyansärsen çurbanga toyruluñnuñ, (çaçan) niyät çurbanimizni çıxargay seyanıña seniñ, ögüzni // Ol sahat biyängäysen çurbanına toyrularniñ, çaçan ant bilä çurbanni çıxarsalar seyanıña seniñ, ögüz // Ol sahat biyängäysen çurbanına artarlıñniñ, ant bilä çurban; çoyğaylar seyanıña seniñ ögüz** ²¹Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, (когда) обетованные / согласно клятве возложат жертвы (наши) на алтарь Твой, тельцов // Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, обетованные жертвы: возложат на алтарь Твой тельцов (*Ис50/51* ²¹тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов); **ant bilä xutulur** он избавится от обвинения посредством присяги; **Хаçко бошатті антні Задигкә** Хачко освободил Задига от присяги (простил Задигу присягу); **çarayamaç bilä da ant bilä tandı** он отрелся с проклятием и с клят-

вой; **aktor anıñki antni pozvanıyga boş etip bayış-ladı** истец простил ответчику эту присягу, и освободил его от нее; **ant buyur-** назначить, присягу, приказать присягнуть, давать распоряжение о присяге; **tutundu, ki antına dosit etkäy, ne ki yergäsidir yazovuna körä** обязался следовать присяге, в соответствии с ее порядком, согласно записи; **eki türlü orinagdır ant:** 1-i çosdovanuñiundır, 1-si dinin tanmaçtır... **Dinin tanmaçniñ anti budur, ki çoyğay çolunu çaç üstünä da yixöv üstünä da hražarel bolğay ari yixövdän; ya aytğay alay: kendi k'risdän düğül, egär ol iş alay düğül esä...** **Xaytıp çosdovanuñiun anti budur, ki çoyğay çolunu çaç, da Awedaran, ya yixöv üstünä da bilğay, ki Teñri yapuñnu bilüçidir, da aytğay: "Bilir Teñri, da bu çaç, da Awedaran, da surp yixöv, ki könüdur aytğanim", – da aytğay alay, ki bularniñ zork'u u hörmäti üçün, ki yalyan aytman, – bu türlü ant çosdovanuñiundır, çaçan ki Teñrini yapuñnu bilüçi aytır, Awedaranni K'risdosnuñ sözi aytır, da yixövnü K'risdosnuñ övi aytır** Сушествует два вида присяги: одна из них – признания, вторая – отречения от веры... Присяга отречения от веры – та, при которой кладут руку на крест или прикладывают к церкви и отрекаются от святой церкви; или говорят: "Не будь я христианином, если это дело обстоит не так"... Присяга же признания та, когда кладут руку на крест, или на Евангелие, или прикладывают ее к церкви, зная, что Бог зрит сокровенное, и говорят: "Ведает Бог, и крест сей, и Евангелие, и святая церковь, что я говорю правду", – и говорит так: "*Поверьте* ради их чести и могущества, что я не лгу", – такая присяга является присягой признания, ибо Бога называет зрящим сокровенное, Евангелие – словом Христовым, а церковь – храмом Христовым; **Artıñlixi ekinçi antniñ burungidän boşatmaç bilä da aruvluç bilä** Преимущество второго обетования (Христово) над первым (данным Богом Аврааму) в искуплении (избавлении) и праведности (*заглавие к разделу Послания апостола Павла к римлянам, ср.: Рим3* ⁹Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом... ²¹Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки, ²²правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, ²³потому что все согрешили и лишены славы Божией, ²⁴получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, ²⁵которого Бог предложил в жертву умиловления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, ²⁶во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса); **ant et-** (~miyim; ~tim, ~ti, ~tilär; ~käy; ~ip edilär; ~ärmen; ~känlärniñ; ~ip) совершать присягу, клясться; *арм.* – **El. 38 ya çaysi ki ant etiptir // çaysi ki niyät etiptir El. 38, vota satisfaciens** обреченный, обещанный; делающий

A

обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим – Исход 38 или который присягнул // который обетовал, Исход 38, *удовлетворяющий присяге, соблюдающий обеты (Исх38* ⁸И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, *вар.* подножие его из меди, из зеркал женщин, которые толпились у входа шатра соборного, из меди тех зеркал, что были у женщин, служивших при входе в Шатёр Встречи); **ol kişi, kimni ki obvinit ettilär, ol çiliğ bilä yoğarı aytilgan antin kendi etkäy** обвиняемый таким же образом, описанным выше, должен совершить присягу сам (лично); ³⁵**da heç etmiyim antımnı benim, da ne ki çüysä ayzımdan benim, anı heç etmiyim** *Пс88/89* ³⁵и не нарушу завета Моего, и не перемену того, что вышло из уст Моих; **ant iç-** / **iç-** (~mä, ~mägä; ~iyim, ~miyim; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~ipmen; ~ärmen, ~är, ~ir, ~ärlär; ~mäzbiz; ~är edinüz; ~ärlär edi; ~mäsbiz, ~mänbiz; ~käysen, ~käy; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~kän, ~kändän; ~känlär; ~känimizgä; ~känlärin; ~mäx, ~mäk, ~mäxniñ, ~mäxni, ~mäkni; ~mäxi, ~mäxin; mäxläri; ~ip; ~miyin) присягать, присягнуть, клясться, божиться, дать присягу, клятву, клятвенное обещание или уверение *в чем*; клясть, *ср.* **andiç-** / **andiç-**; **övräniptirlär yaman antlar içmägä** призывали клясться мерзкими клятвами; ¹³**Zera Aprahamga obicat etti sövünçlükni Teñri, zera yoğ edi dağı ulu nemägä ant içmä, kendi boyuna ant içti** *Евр6* ¹³Ибо Аврааму Бог обетовал радость, так как не было чем высшим клясться, и Он поклялся Самим Собою (*Евр6* ¹³Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою); **K'risdänlarga tiymästir ant içmägä, anıñ üçün ki K'risdos buyurur, ki: "Heç ant içmä"** Христианам не положено клясться, потому что Христос завещал: "Не клянись вовсе" (*Мф5* ³⁴А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; ³⁵ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ³⁶ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. ³⁷Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого); ⁴⁰**Kötürdüm kökkä çolumnu benim, ant içiyim sayım bilä benim da ayttım, ki tirimen men meñilik** *Вт32* ⁴⁰Я поднял к небесам руку Мою, и поклялся десницею Моею, и сказал: живу Я во век!; *Ерпмш* – **ant içti** он поклялся: ¹¹**Ant içti Biy Tawit'kä könülük bilä** *Пс131/132* ¹¹Поклялся Господь Давиду по правде (*Пс131/132* ¹¹Клялся Господь Давиду в истине); **Teñri Aprahamga ant içti frištädän öt-läş** Бог поклялся Аврааму через ангела; ⁴**Xaysi ki aridir çolları bilä da zağalsız yüräki bilä, çaysi ki almadı heçlikni boyuna kendiniñ da ant içmädi sığarına kendiniñ hillälik bilä** *Пс23/24* ⁴Кто свят руками и непорочен сердцем, кто не принимал на душу свою напрасное и не присягал лукаво товарищу своему (*Пс23/24* ⁴Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею

своею напрасно и не божился ложно *ближнему своему*); **And içärmen benim saylığımdan** Клянись жизнью, *букв.* моим здоровьем; *Ерпмш* – **ant içärlär** клянутся: ¹²**Xan umsandı Biygä, ögsünlär barçası, kimlär ant içärlär anıñ bilä, yapulsun ayzı-ları alarnıñ, kimlär sözlärlär edi töräsizlikni** // **Xan umsandı Biygä, ögüngäylär barçası, çaysıları ki ant içärlär andan / anıñ bilä, çapuşkay ayzıları alarnıñ, çaysıları sözlärlär egirlikni** *Пс62/63* ¹²Царь возложил надежду на Бога, да возносят хвалу все, клянущиеся Им, да заградятся уста говорящих беззаконие / неправду (*Пс62/63* ¹²Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду); ⁹**Tabaladılar meni duşmanlarım benim kün uzun, da ögöçilärim benim mendän / ögütçilärim benim bilä ant içärlär edi** *Пс101/102* ⁹Целыми днями поносили меня враги мои, и хвалители / назидатели мои заклинали мною (*Пс101/102* ⁹Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною); *Ерпмш* – **ant içiyirmen** присягаю, клянись, утверждаю, уверяю пригясой; клянью, заклиная – клянись, присягаю; **Boldu bu iş Plev şähärniñ ant içkän ketçoyaların buyruğı bilä yağşı jışadag da törägä beklük** Совершенно это дело в городе Львове по приказу присяжных старейшин ради памяти и твердости в суде, *ср.* **antiçkän**; *Ерпмш* – **ant içmäx** присяга, клятва, божба – клятва, присяга (*Быт24* ⁸ты будешь свободен от сей клятвы моей; *Быт26* ³исполню клятву Мою, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему; *Иез17* ¹⁸Он презрел клятву, чтобы нарушить союз; *Мф5* ³³не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои); **ant içmäx kendi boylarından** клятва, присягание самими собой; ⁸**Anđi meñilik-tän niyätin kendiniñ da sözün, çaysi ki sımardıñ çağ miñ yılga dıñrā, 9Niyätini, çaysi ki çoydu Apraham bilä, da ant içmäxin kendiniñ Sahag bilä** *Пс104/105* ⁸Вспомнил извечный завет Свой и слово Свое, которое заповедал на тысячу лет, ⁹Завет, который положил с Авраамом, и обетование Свое с Исааком (*Пс104/105* ⁸Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал в тысячу родов, ⁹которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку); **meni Zadig Toros oylu, ant içip çarşıma, ki seni alirmen sığarlıçka, zvedit etti da maña pşod nabavit etti** Задиг, сын Тороса, поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и довел до беременности; **ant içtir- / içtir-** *понуд.* приводить к присяге, принуждать поклясться; **Men dä seni ant içtirmen, da ne ki aytsam sağa, alay etkäysen** Я тоже прошу тебя поклясться, и что я тебе скажу, так и сделаешь; ²⁹**Meñilik saylığım añar yarlıyamağımni benim, da antım benim inamlı anıñ bilä** *Пс88/89* ²⁹Вовек сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним *будет* верен; **po-vodna strona turmagay kününä antin işitmägä** заявитель не явится в срок выслушать его присягу; *Умблн* [= *Умблн*] – **antın keçkän** [peçk'an] / **keçkän** Мовэт – преступивший, нарушивший присягу, отступивший от присяги, клятвопреступник

(Иер46¹⁷ фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* сматі́їїє прєкєдє крє́мь, *арм.* Հռչեցր զմեռն Փարաւոնի արքային Եգիպտացոյ Սառնի եւ Եբիր եւ Մովէդ. ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Ебир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’; *понятию* ‘клятвopреступник’, *кроме приведенного выше antin tanmaç* (= դժբերութիւն), *соответствует* однокоренное с зафиксированным в наших источниках глаголом ստերրութեմ (= egrätıyirmen) *арм.* ստերրութիւն ‘клятвopреступный, дающий ложную клятву, ложно присягающий’ (*совр.* ստերրութեմ ‘ложная клятва’), *переведенное* кыпчакским *yalyan ant içkän* ‘ложно присягающий, ложно присягнувший’ 1Тим1: 10, *ср.* zaman (= Մովէդ. Иер46: 17); *iş kelgäy antka* дело дойдет до присяги; *asrı yaman, körksüz antlar içärlär* клянутся весьма неприличными (мерзкими, непристойными) клятвами; *klämädi-lär çalma kensiläriniñ antlarına* они не пожелали остаться при своем обетовании; ⁴⁰Xaytardıñ antni xulundan seniñ, murdarladıñ yerdä arilikin anıñ Пс88/89 ⁴⁰Ты опроверг завет с рабом Твоим, осквернил на земле святость его (Пс88/89 ⁴⁰prenebreg zaвет с рабом Твоим, поверг на землю венец его); *çorçusuz antlar* безбоязненные клятвы; *antlar içärlär çorçulu antlar bilä* клянутся страшными клятвами; ⁴Xoydum ant / niyät tañlanganlarıma menim, andičtim / andičtim Tawit’kä, çuluma menim... ³⁶Bir kez andičtim arilikimä menim, ki Tawit’kä men yalyanlanmıyım Пс88/89 ⁴Я положил обет избранному Моему, поклялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся в святости Моей, что не опорочусь ложью Давиду (Пс88/89 ⁴Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему... ³⁶Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?); ²⁰Da Teñri eminlikniñ, ki çıçardı ölümdän kütüçisin böläknıñ ulunu çanı bilä meñilik antniñ, Biyimizni bizim Jisus K’risdosnu, ²¹toçtatçay sizni yaçşı etmäçtä, etmä erkin anıñ, da etkäybiz dä biyänçlikin kensiniñ alnına Jisus K’risdos ötläş Евр13 ²⁰Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря стада великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, ²¹да установит в благодеянии, исполнять волю Его, дабы и мы совершали благоугодное Ему пред Ним через Иисуса Христа (Евр13 ²⁰Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, ²¹да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа); *antniñ luçzu / pokutası* искупление присяги, эпитимия вследствие принесения присяги; *antni nemägä tutmaslar* они не считают присягу чем-то важным, ставят присягу ни во что; *çaysı-ları borçlu bolçaylar antni oddat etmä seçmistirliç üsnä* которые должны будут присягнуть на цехмистрство; *antni oddat etsär edi ActKP17: 441* он должен принести присягу; *çaysıları çoyar ofera-*

sın antniñ stolu üsnä anıñ // *çoyarlar bernälärin ni-yätläriñ üstünä / üsnä seyaniniñ anıñ* Пс49/50 ⁵которые полагают жертвы обета свои на стол Его (Пс49/50 ⁵соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве); *ant prinät etmä* принимать присягу; *Er u çatın, çaysı ki bsag bilä alyışlanıptır, tiymästir anı ayırmaga, egär ki saylasalar antlarin, egär ki saylamasalar, 2-sinä dä yazıxtır* Мужчину и женщину, которые получили благословение на брачный союз, не положено разлучать, если они остаются верными присяге, если же не остались верными присяге, то грех обоим; *antka sal-* подвергать присяге, допускать к присяге; *alar kendiläriniñ antlarin tutmadılar, da saldılar ant içkänlarin, da çayttılar kensiläriniñ burungi bularganına* они не нарушили свое обетование, и отбросили свою присягу, и вернулись к прежним заблуждениям; ⁹Xutçarmaç yeberdi Biy çoyovurtuna kensiniñ, simarladı meñilik ari antin kensiniñ Пс110/111 ⁹Избавление послал Господь народу Своему, заповедал вовек завет Свой (Пс110/111 ⁹Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой); ²⁸Qreñk‘ adamlarıni çoyar k‘ahanayabedlar, tutulganlar kücsüzlük bilä; evet sözi antniñ, qreñk’tän soçra, – Oçulnu, ki meñilik’tän tügäldir Евр7 ²⁸Закон поставляет первосвященниками человекoв, одолеваемых немощами; а слово клятвенное, после закона, – Сына, извечно совершенного (Евр7 ²⁸Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного); ⁴Ündäsär köknü yoçartın / Ündägäy kökni yoçartın da yerni yaryulama çoyovurtun kendiniñ / kensiniñ, ⁵yıymaga çatına arilärin kensiniñ da kimlar çoyar oferasin antniñ stolu üsnä anıñ Пс49/50 ⁴Он призовет небо свыше и землю судить народ Свой, ⁵собрать к Нему святых Его и приносящих жертвы свои на жертвенник Его” (Пс49/50 ⁴Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой: ⁵“соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве”); *սխորհրատարութեմ* (= սխառութեմ) – *antın tutmagan, tangın, perçurus* клятвopреступный, нарушающий обет, условие – не придерживающийся присяги, отрекшийся от присяги, *клятвopреступный, вероломный, лживый*: ³¹essizlar, antlarin tügällämägnlar, biyänmägänlar, çurban sunmaganlar, sadaça bermägänlar Рим1 ³¹безрассудны, не исполняющие своей присяги, неприязненны, не приносящие жертв, не подающие милостыни (Рим1 ³¹безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы; Иер3^{7, 10} вероломная сестра ее Иудея; *написание* *սխորհրատարութեմ* *является, очевидно, производным смещением двух разных по смыслу слов: սխառութեմ* ‘делающий обет или условие’ и *սխառութեմ* ‘клятвopреступный, нарушающий обет, условие’, что и было своевременно замечено автором рукописи Lv51, который заменил неправильное арм. слово на правильное); *Evet franglar tuttular ol antni, ki ant etip*

edilär alnına Teŋrinün, da bolmadılar antlarin tan-ganlar Но римляне остались верны той клятве, которой клялись перед Богом, и не стали клятво-преступниками; *դժբարություն, դժբարություն (= դժբարություն)* – tutmamaх, aldamaх, hillälіх // **antın tanmaх ya oğurlamaх** обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лeсть – несоблюдение, обман, хитрость // клятвопреступление или воровство; **ant içmāх saҳlamaganlarga tanmaхlıxtır antnī** принесение присяги [кому] несоблюдающим есть клятвопреступление; **tartın-gay antka** будет привлечен к присяге; **egār хаysi kişi ermeni töräsi bilä ki keltirgiy edi antka ten sartın** если кто из армян будет приведен армянским судом к телесной присяге, *ср. yurament* (~ korporalни); **Хайтп, megnel etärmen Teŋrinin antinī** Итак, разъясняю клятву Богом; **kötürüp eki barmaхın yoharı, antı tıbinä bu türlü tanıхlıх berdi** подняв вверх два пальца, под присягой дал такое свидетельство; **antı tıbinä bu sözlär bilä zeznat et-ti** заявил под присягой такими словами; **kingä ti-yär ant iç-** кому положена присяга; **tiymästir ant tamyaçığa, ne dзимrigä, da barça alani yazıхlılarga** не положено присягать ни мытарям, ни пьяницам, а также всем отъявленным грешникам; **As-piciam vos est crescere faciam, multiplikamini et firmabo pactum meum** – Da baҳarmen sizij üsnä, ew köplätirmen sizni, da **toxtarmen antimni menim** *Лев26*⁹ призрю на вас, и размножу вас, и устою в клятве Моей (*Le26*⁹ respiciam vos et crescere faciam multiplicabimini et firmabo pactum meum vobiscum, *Лев26*⁹ призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами); **10Toxtatti Jagopta buyruхun kensiniğ da Israjeldä antin kensiniğ menjilik** *Пс104/105*¹⁰ Поставил в Иакове завет Свой и в Израиле обет Свой вовек (*Пс104/105*¹⁰ и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный); **10Turmadılar alar ösiyatınä / antına Eyämizniğ da könülüхünä / könülükünä / toyruluхuna kö-rä anığ klämädilär barma** *Пс77/78*¹⁰ Не устояли они в завете / обете Господа нашего и не захотели ходить в справедливости Его (*Пс77/78*¹⁰ они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его); **antni nemägä tutmaslar** они присягу ни во что не ставят; **ant түgällä-** совершать, исполнять присягу, исполнять обет; **9Tügällär ant-larin ant etkänlarıniğ da alyışlar yılların artlarıniğ** *1Цар2*⁹ Он исполняет обеты блюдущих обетования и благословляет годы праведных (*1Цар2*⁹ Стопы святых Своих Он блюдет, а незаконные во тьме исчезают); **antka түš-** подвергаться присяге; **kimesä törädä yerli antka түškäy, keräk anar berilgäy 3 haftaga diyin yerligä utru antın түgällä-mägä** если кто из местных будет подвержен по суду присяге, ему для совершения присяги должно предоставить до трех недель против местного; **egär ki ant түssä k’ahana üstünä** если присяга выпадет священнику; **Bardir, ki adämilär aytirlar: “Teŋri tanıхtır muḡar”. Ol ulu anttır. Bu asrı xorхulu anttır, ki yer-köknü Yaratuçı anar yal-**

yan antta, ki aytкаy, Teŋri tanıхtır Бывает, люди говорят: “Бог тому свидетель”. Это великая клятва. Это очень страшная клятва, когда говорят, что свидетелем ему в ложной клятве, которую он произносит, является Бог, Творец неба и земли; **anttан vol’niy etmä** освобождать от присяги; **yalan ant** ложная присяга, лживая клятва; **yalan ant iç-** ложно присягать, принимать ложную присягу; **yalan ant içmä, ki künlärin eksilmägäy: yalançiniğ künläri eksilir** ложно присягай, дабы не сократились дни твои: дни лжеца сокращаются; **yalan ant içkän** ‘ложно присягающий, ложно присягнувший’; **yalan ant içkän eyägä харši** *ActKP14: 171* ложно присягнувший против хозяина; **biz bolmasbiz bolmaga antimizga da ant içkänimizgä yazıхlı** мы не можем впасть в грех вследствие нашей клятвы и нашего обетования; **8Na hali dä pambas etär alarni da aytir: “Ošta künlär kelgäylär, – aytir Biy, – da түgälliyim üsnä öviniğ Israjelnin da üsnä öviniğ Utanin ant yanı** *Евр8*⁸ Но теперь же пророк укоряет их и говорит: “Вот наступают дни, – говорит Господь, – когда Я совершу над домом Израиля и над домом Иуды новый завет (*Евр8*⁸ Но пророк, укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет); **29evet ne ҳadar baduhaska arzani kö-rünüz anı, ki Oylun Teŋrinin аyaҳı bilä bastı, da ха-nin yäni antniğ bulyaх sayışladı, хаysi bilä ki arin-di, da Džanin başхışniğ duşmanladı?** *Евр10*²⁹ то сколь тягчайшему наказанию вы полагаете достойным того, кто попирает ногами Сына Божия, и Кровь Нового Завета, которую очищен, почитал мутью, и Духа благодати считал врагом? (*Евр10*²⁹ то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?); **antni keräk ki ol yürütкäy, kimniğ işidir vlasniy** проводить присягу должно само то лицо, чье это собственное дело; *ср. andaš, andič-, andičkän, ant-ičkän, rota*¹

antamalojdz *с.м. antamaludz*

antamaludz (~dur, ~nuң, ~ga, ~ka, ~nu, ~ni), **antamalojdz, andamalojdz** (~ga), **andamaluз** (*арм. անդամալուզ*) расслабленный, парализованный, увечный, неходячий больно́й, не владеющий ногами, страдающий неподвижностью, паралистик *сл. син. аҳсах, beçal, boyunları çeşilgän, çaräsiz, ҳasta, ҳolsuz, zabun*; **Buyur maḡa, Biy, neçik antamaludzga, sayaymaga, ki buzgaymen töšakimni aҗriхlarıma körä da yürügäyмен erkiḡni etkänlär bilä yiҳövünä seniğ yäşil çiçäklänip, dügül yazıх bilä yapaҳlanip** Повели мне, Господи, как расслабленному, выздороветь, чтобы убрал я постель мою по болезням моим и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою – цветущий зеленью, а не облиственелый грехом; **eriyirmen, opraniyirmen, antamaludz boliyirmen** обомлеваю, хирею (хилею, дряхлею), становлюсь расслабленным (хилым, вялым, одеревяневшим, неподвижным); *дүрүлтуу* – **antamaludz bolgan, zabun bolgan**



изнуренный, удрученный, ослабленный, истощенный, лишенный силы в коленях – страдающий параличом, болеющий

ant'arām (арм. *անհրաժեշտ*) неувядаемый нетленный
antdaš соприсяжник, соприсяжный, принявший присягу совместно, союзник, союзник, сообщник; *հարձակից* – **antdaš ya snordaš** союзник – соприсяжник или сосед; см. **ant**

antecesor (~larni), **antecessor** (~larimiz) лат. предшественник, предвестник, предтеча; **körüp bunu, ki bunuñ alnına köp dayın ružniy da kiçi suçlar üçün bizim antecessorlarımız bunuñ kibik penâ bilâ karat etiptirlär** учитывая (принимая во внимание) то, что раньше также за разные и меньшие провинности наши предшественники наказывали этим наказанием; ср. **anticesorka**

Antiate (лат. отл. п. от Antias) Анциат, см. **Valerio**

Antibadres, Ant'ibadros (гр. Ἀντίπατρος 'вместо отца') и. с. Антипатр – *Антипатр, епископ Восточносирийский (а. Bosri – южно-сирийский город Босра, Бостра, Бозра, Бусрана, Бусра-аш-Шам, тур. Busra Eski Şam, лат. Nova Trajana Bostra), жил в V в., автор трактата «Опровержение Оригена» (ок. 460), сочинений против аполлинаристов и гомилий; Экуменическим собором Католической Церкви 787 года причислен к отцам Церкви; память у католиков 13 июня; ср. **zApoç., zAp'oç.***

antičkän (~niñ, ~ni; ~i, ~inä; ~lär, ~läriñ, ~läri; ~läri, ~lärin), **andičkän** (~ni, ~lärgä), **andičkän** (~ni) присяжный, присяжник, член суда; **Bu yılga tañlandı voyt pan Lukaš Hrickovic da yäñi antičkänlär Gurıyü Brgošovič, da Zadig Patrar, da Krištof** Войтом на этот год избран пан Лукаш Грицкович, а новыми присяжными – Гурьиг Бргошович, Задиг Патрар и Криштоф; **iš ki eki antičkän lavicada vakovat etiyir edi** поскольку было две вакансии на скамье присяжных; **kensi antičkän kollegaları bilä** со своими коллегами-присяжными; **eki inamlı antičkän ActKP14: 171** два верных присяжных; **antičkän kişi ActKP8: 161** присяжный, состоящий присяжным человек **antičkänliç ActKP20: 81** должность, положение, статус присяжного

antiçrist см. **anciçrist**

antimoniyum (лат. antimonium) хим. антимоний; **akva Merkuriyi işlänsär safi antimoniyumdan Tor: 153r** вода Меркурия производится из чистого антимония; **antimoniyumnuñ suvu Tor: 45^ar** алхим. антимониевая вода; **Antimoniyumnuñ rektifikovanıy suvu içinä altunnu solvovat etmä Tor: 152v** Золото сольватировать в ректифицированной воде антимония

Ant'imos (арм. *Անթիմոս*, лат. Anthimus, гр. Ἀνθίμος) и. с. Анфимос, Анфимий, Анфим – *Анфим, епископ Никомидийский, великомученик, казнен в 303 г. при императоре Максимиане, соправителе императора Диоклетиана; память у православных 3 сентября старого стиля, у католиков 27 апреля; Bilgin, ki neçä çiyınlar berdim Ant'imos açaşka bu künlärdän burun!* Знай же,

сколько мук я нанес священнику Анфимию на медни!

Antiok', Antioç см. **Andiok'¹**

antiquus лат. прежний, былой, давнишний; древний, старинный; старый, многолетний; старый, состарившийся; прошлый; старший, см. **eski** (= *çısq*)

anticesorka (~larni) (укр. антецесорка, антицесорка) предшественница; ср. **antecessor, antecesor antiç-** см. **ant iç-**

antkina [antk'ina] уменьш. краткая клятва, присяга, клятва, божба, заклинание, клятвенная присказка; *ան և ան – antkinadir* то и сё – это маленькая божба (*Բո՛ւք 1¹⁷* и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою; *ՅԸար20¹⁰* И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если праха Самарийского достанет по горсти для всех людей, идущих за мною)

Anton (укр. Антон, пол. Anton, лат. Antonius, гр. Ἀντώνιος) и. с. Антон; **tüştü bir pusta yuçoğvä atlı surp Andon mardirosnuñ** он (король Санчо Наваррский, см. **Sankcius**) заскочил в пустующую церковь во имя святого Антона мученика, – предп., мученик Антоний Римский (казнен в 301 г.), память 6/19 июля; менее вероятно – мученик Антоний Апамейский (V в.), сириец, каменщик, память 9/22 ноября; **deş Anton vartabed** вартабед отец Антон – львовянин, доктор богословия, проповедник, автор 4 томов проповедей на армяно-кыпчакском языке (*Vien479, 480, 481, W6*); ср. **Andon / Andon, Vonton, Vuntun, Vuntun**

Anton Holupkovic ActKP17: 381 Антон Голубкович; см. **Andon, Holubko**

Anton: Holub Kirkorša oylu Plov šähärlisi da voytu Svätöyanskiy... Šimko Anton oylu ol že Plov šähär peredmistâsından ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский... Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова

Anton: Oski Xaçko Anton oylunuñ çaynanası ActKP20: 21 Оски, теща Хачко, сына Антона

Anton urum mintânli ActKP8: 231 грек Антон из Мунтении

Anton voyt ActKP 17: 1 войт Антон (армянин из Ясс)

Antonios см. **Andonios**

antranig см. **andranig**

Antreas, Andreas (~ni), **Antreas / Andrias ActKP8: 161** (укр. Андрій, Андрей, Андріяш, пол. Andrzej, Jendrzy, лат. Andreas, арм. *Անդրեաս*, гр. Ἀνδρέας) и. с. Андреас, Андриас, Андрей; ср. **And-Eas, Andrias, Andri, Andris, Andriy, Yendriy, Andrej**

Antreas Gredaçi / Gredensiz / Gredenski (арм. *Անդրեաս Գրեճացի*, пол. Andreas Kreteński, лат. Andreas Cretensis) и. с. Андрей Критский, или Иерусалимский (650/660-712/726/740) – монах монастыря Саввы Освященного около Иерусалима, посланник патриарха Иерусалимского на



VI Вселенском соборе в Иерусалиме, диакон церкви Святой Софии в Константинополе, архиепископ города Гортина на Крите, проповедник, автор гимнов-песнопений, гомилией и покаянного «Великого канона» (ок. 250 тропарей), читаемого во время Великого поста; память 4/17 июля, ср. *gredaçi*

Antronig (~gä), **Antronigos** (укр. Андроник, Андроник, пол. Andronik, арм. Անդրոնիկ, лат. Andronicus, гр. Ἀνδρόνικος) и. с. Андроник; ⁷**Ouçojn beriniz Antroniggä da Uneaga, uruylarıma benim da xızyardaşlarıma, ki körümlüdürlär arak'ellär xatına, ki mendän dayi burun boldular K'risdos bilä Rım16** ⁷Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и сестру мою, которые знамениты у Апостолов и прежде меня еще обратились ко Христу (Рим16 ⁷Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа); **burungi oylu Balaloç xanın Antronigos** первенец императора Палеолога Андроник – Андроник II Палеолог-Старший (1260-1332) – византийский император (1282-1328); открыл в Константинополе «Царскую школу» – подобие университета; поддерживал мир с монголами и отдал свою дочь Марию в жены хану Тохты; насильственно замищен на престоле его внуком Андроником III Палеологом-Младшим (1297-1341, имп. с 1325, факт. с 1328)

antsiz без присяги; **äväldän yaryučı džäht etmäx keräk, ki antsiz yaryuga uç etkäy** сперва судья должен постараться решить дело без присяги; **maça ol 3 tayler geş bergäy şabla üçün antsiz ActKPI7: 41** те три с половиной талера за саблю он отдаст мне без присяги

antunt (~ка) (арм. անտնայ) пропасть, бездна, преисподняя; ²⁵**Aytti, da turdu yel da fırtına, da biyikländilär tolyunları anıj. ²⁶Minärlär edi kökkä da enärlär edi antuntka, da boyları alarnıj boylarına kensilärini oprandılar Ps106/107** ²⁵Он рек – и восстал ветер и шторм, и вздыбились волны его. ²⁶Восходили они до небес и нисходили до бездны, и души их истаевали в существе их (Ps106/107 ²⁵Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его: ²⁶восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии)

antuntk' (~, ~nuj, ~ka, ~ta, ~tan), **antuntk** (~nuj, ~ta; ~una) (арм. мн. անտնայ) пропасть, бездна, недра, хляби, пучина, преисподняя; **Yernij tibinä antuntkta, xaysi ki tibi yoxtur** Под землю в пропасти бездонной; **anıjkibikläрни antuntk'ka alırbiz, xaysi ki bizim övümüzdür antuntk'** таких мы забираем в преисподнюю, ибо преисподняя – наша обитель; **Dayi da Sođom-Komorları keldim ol türlü yaman xilınmaçlarga, ki keldi köktän ot da barçasın tas etti da çixti antuntk'tan xara suv da yaptı alarnı** Также Содом и Гоморру я довел до таких мерзостей, что с небес низринулся огонь и всех их уничтожил и из недр выступила вода и накрыла их; ¹⁰**Kirgäylär tibinä antuntknuj Ps62/63** ¹⁰Провалятся они на дно пропасти

(Ps62/63 ¹⁰сойдут в преисподнюю земли); ³**Tarlıxıma benim men alnına Biyniñ sarnadım, da işitti Teñri antuntknuj tamuxundan küstümmäximä benim...** ⁶**Zera töküdürlär üstümä suvlar boyuma dirä da antuntk çaräsiz çövrälädilär meni Ion2** ³В скорби моей к Господу воззвал я, и внял Бог стенанию моему из ада преисподней... ⁶Ибо низверглись на меня воды до самой шеи моей и безысходные пучины окружили меня (Ion2 ³и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой... ⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травой обвита была голова моя); ⁵**Teñiz yaptı alarnı, battılar antuntknuj teräninä, neçik xaya Isx15** ⁵Море покрыло их, канули они в глубину пучины, как скала (Isx15 ⁵Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень); ²³**Aytti Biy: “Terälixindän antuntknuj xaytarıym da içindän pašekasinı anı çixari çixargaymen” Ps67/68** ²³Сказал Господь: “Из глубины пучины возвращаю и из пасти ее выведу его” (Ps67/68 ²³Господь сказал: “от Васана возвращаю, выведу из глубины морской”); **xaysıların ki çixariyirsen teränlikindän antuntk'nuj** которых Ты выводил из глубин преисподней; ср. **propast, tıbsızlik**

antuntk'taki (~lär), **antunttagi** (~lär), **antuntk'dagi** (~lär) пребывающие, находящиеся в бездне, в преисподней; ¹⁰**zera atına Jisus K'risdosnuj barça tızlar cökkäylär, köktägilär, da dünyädagılar, da antuntk'takılär Флп2** ¹⁰ибо имени Иисуса Христа преклонятся все колени, небесных, и земных, и преисподних (Флп2 ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних)

antvas, hantvaz (укр. антвас, пол. hantfas, antwas, нем. Handfass) рукомошник, умывальник сл. син. **lvacaran, yuvgan yer, xayda ki xol yuvarlar; hantvaz ze vşistkim Ven1788: 10r** рукомошник со всеми принадлежностями; **antvas olenderskiy işi Ven1788: 32r** рукомошник голландской работы; ср. **rukomiş, rukomiş**

anuanç (арм. р. п. мн. անուանչ) имен

anuanç' (арм. мн. անուանչ) имена

anun, oш. anuj (арм. անուն) имя; **anun Asduđzjoj** (арм. անուն Աստուծոյ) во имя Бога; **Anun Asduđzjoj Jisusi K'risdosi dearn meroj** (арм. Ասուն Աստուծոյ Յիսուսի Քրիստոսի Տեան մերոյ) Во имя Бога Иисуса Христа, Господа нашего; **Ազուղէա – anun znaçit etiyir** Акила – означает имя, см. **Agüya**

Anzelmos, Anzelmos, Anzelmus, Anzilmos, Anželmos, Anselm (пол. Anzelm, Anzelmos, Anzelmus, англ., нем., ит. Anselm, лат. Anselmus) и. с. Ансельм – Ансельм (1033-1109), архиепископ Кентерберийский (1093-1109), родом из Италии, богослов и философ, схоласт, представитель Шартрской школы; **понимал веру как предпосылку рационального знания: “Не ищущи уразуметь, дабы уверовать, но верую, чтобы понять”**

anzkam (~lar), **anızkam** (~larga) (арм. անզգամ; անըզգամ) невежда, невежественный, необразованный, безграмотный, несведущий; **džäht et**



axıllılar bilä axıllı bolma, neçik alar, bolmagay ki anızkamlarga da essiz adämilärgä sıñar bolmagay-sen, ki seni dä essiz da anzkam ündägäylär старайся быть с разумными разумным, как они, не приятельствуй с невеждами и безрассудными людьми, дабы тебя тоже не сочли безрассудным и невежественным

Anželmos с.м. Anzelmos

añ- (~ma, ~maga; ~, ~gün, ~iyiç, ~alıç, ~iñiz, ~miyim, ~ma, ~magin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilar, ~madıñ, ~madin, ~madi, ~madilar; ~ipmen; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar, ~man, ~mam, ~mamdır, ~mas; ~ar edi, ~arlar edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar, ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaysiz; ~giy edi, ~giy edilär; ~sam, ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~masam, ~masalar; ~sam edi, ~salar edi; ~sarsen, ~misarmen, ~misarsen; ~gan, ~ganlarnı, ~magan; ~maç, ~maçka, ~maçıma, ~maçın, ~maçından, ~maçı, ~maçına, ~maçınizni; ~ip), **an-** (angay = aḡay, aḡaymen = angaymen ActKP14: 171) вспоминать, воспоминать, вспомнить, припоминать, припомнить, поминать, помянуть; **bermä** aḡma soḡyu töräni он не дает мне помнить о последнем суде; **Añ meni, Biyim benim Jisus Krisdos, yazıçlı da arzanisiz çuluḡnu, yarıçlı da uçmaçında seniñ** Господи мой Иисус Христос, вспомни обо мне, грешном и недостойном рабе Твоем, в пресветлом раю Твоем; **Añ, aḡmagan yamannı Biy, ol sahatnı, ki çacnı tırgızüci eniñ üsnä kötürdüñ** Вспомни, не помнящий зла Господи, тот час, когда животворящий крест Ты поднял на свои плечи; **Xuḡaruçım benim sensen, aylan maña da aḡgün meni çanlıçı-ña seniñ** Ты мой Спаситель, обратись ко мне и вспомни меня в Твоем вечном царствии; **aḡma ilgärgi yazıçlarımni benim ari atıñ üçün seniñ** не поминай моих прошлых грехов ради святого имени Твоего; ¹⁰**tek yalıç ki yarlılarnı aḡalıç, çay-si ki men dä dżâhtlandım anı etmä** Гал2 ¹⁰только лишь чтобы мы помнили нищих, в чем и я усердствовал, чтобы сие творить (Гал2 ¹⁰только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности); **Añiyiç keçä atıñni seniñ, Biy** Воспомни ночью имя Твое, Господи; ²**Maçtarmen sizni, ki barça nemäni benim aḡarsiz da, ne türlü ki simarladım sizgä, simarlaganımnı tutkaysiz** 1Кор11 ²Хвалю вас, что вы все мое помните и держитесь преподаваемого мною, как я преподавал вам (1Кор11 ²Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам); **çıçıl-añiyirmen, przurominat** помнят, воспоминаю – воспоминаю, припоминаю, воспоминаю; ⁶**Zera kimesä yoçtur, ki ölümdä aḡgay seni ya tamuçta tapunmaç etkäylär saña** Пс6 ⁶Ибо нет никого, кто бы в смерти памятовал о Тебе или в аду совершал поклонение Тебе (Пс6 ⁶ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?); ⁴**Yiçtiřtirmagaymen yiçinlarin alarnıñ çanlı da aḡmagaymen / aḡmiyim / aḡmisarsen atlarin alarnıñ erinlarımdä benim** Пс15/16 ⁴Я не стану собирать их кровавых собраний и не помяну / ты не при-

помнишь имен их в устах моих (Пс15/16 ⁴я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими); **Saxt boluḡuz da yazıçı-ñizni aḡip küstünüñüz** Бдите, помните и стенайте (сокрушайтесь, терзайтесь) о грехах ваших; **Ol tanıçlar anıñkibik aḡgaylar anıñ yuvuçlarına, ki nemä sözüñüz bar esä, sözläniz tirlikinä, aḡar uku, kim ki dästiment etiyir** Те свидетели пусть напомним его близким, что если у вас есть что сказать, скажите, пока он жив, в присутствии составителя завещания; ¹²**zera boşatuçı bolsarmen egirlik-lärinä alarnıñ da yazıçlarin alarnıñ da töräsizliklärin alarnıñ dayı da aḡmisarmen** Евр8 ¹²ибо Я буду милостив к неправдам их и грехи их и беззакония их не вспомню более (Евр8 ¹²потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомню более); **dżanlarin aḡ-ActKP14: 11** поминать их души; **Añ, aḡmagan yamannı Biy, ol sahatnı, ki çacnı tırgızüci eniñ üsnä kötürdüñ** Господи, не помнящий зла, вспомни тот час, когда Ты поднял на свои плечи животворящий крест

aḡa *д. п. от ol* ему, ей, тому, той (только в одном глоссарии, и только однажды); **çılı** – **ošta aḡa** *д. п. тому, ему – вот тому, вот ему; с.м. aḡar*

aḡar *д. п. от ol* ему, ей, тому, той; в нем (при калькировании); **çılı** – **aḡar** *д. п. тому (Мф10 ¹⁵ городу тому); çılı, çılıç – aḡar, ему – ему, тому (арм. Рим16 ²⁶Ему слава веки веков); çılı – aḡar им., в. п. самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – д. п. ему, тому, ср. genä ol / genä, ol (= çılı); çılı – aḡar м. п. в нем, в том – д. п. ему, тому; çılı – aḡar д. п. сему, этому – тому, с.м. bu (buḡar / muḡar barçaga Пс77/78:32); çılı (= çılı) – aḡar д. п. ему (Мф26 ¹⁸скажите ему); ¹⁴**Bunı bilirmen da toxtalıpmen Křisdosta Jisusta, ki nemä yoç murdar anıñ bilä, tek andan başça, ki kimesä sayıḡay nemäni murdar, aḡardır murdar** Рим14 ¹⁴Это я знаю и я тверд в Христе Иисусе, что нет ничего нечистого самого по себе, за исключением лишь того, что если кто почитет нечто нечистым, то ему оно нечисто (Рим14 ¹⁴Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто); ³⁵**Yol körgüzgin maña izinä buyruçunuñ seniñ, zera aḡar biyändim** Пс118 / 119 ³⁵Укажи мне путь на стезе заповеди Твоей, ибо я благосклонен к ней (Пс118/119 ³⁵Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее); ²**yoçesä 1000-başları tıbinädir da salalar tutuçılar tıbinä aḡar dınçä, ki ata, tügällikinä kelginçä** Гал4 ²однако он в подчинении у тысячников и арендаторов сел до тех пор, пока назначил отец, до достижения совершеннолетия (Гал4 ²он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного); **aḡar dirä, ki boldu 7 yaşına** до тех пор, пока ему не исполнилось семь лет; **Anıñ üçün boş etär Teñri, ki uslular tergäp baykaylar, ne türlü iş esä, aḡar körä** etkäylär yarçunu Посему Бог позволяет, чтобы мудрецы исследовали, каковы обстоятельства дела, и судили в соответствии этим; **Buyurur Křisdos kendiniñ ari ayzi***

A bilä: “Ki benim tenimni u ɣanımnı yöpsünsä, **men aңar** u ol maña tınar” Завещает Христос своими святыми устами: *Ин6* “⁵⁶Ядуший Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем”; *руннулууқта* – **aңar oɣšaš** томуподобный – подобный тому, ему; *туңуулууқта* – **aңar podobniy / podobni podiymovat etkän** (?) – подымающий, рассматривающий *вопрос, проблему, событие* подобно кому-чему; **Da aңar ɣarşı oуulları bolmas bolma, ne ol oуullarga nemä ziyan etmägäy** И сыновья не должны препятствовать этому, ни он не должен причинять ущерба сыновьям; ⁵**Aytmagay duşmanım benim, ki yenildim aңar, ya ɣıstıruçılarım benim fārāhlangaylar, ki men seskändim Пс12/13** ⁵Да не скажет враг мой, что я дался ему победить меня, и гонители мои да не возрадуются, что я поколебался (*Пс12/13* ⁵да не скажет враг мой: “я одолел его”). Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь)

aңdır- (~; ~di; ~ir; ~iyir; ~ir edi) напоминать, напомнить, припоминать, припомнить кому; **aңdır Oулуна** напомни своему Сыну; ⁶**Aniң üçün aңdırıyırmen saña küçäytmä başɣışın Teңriñi, ki bardır sendä alyışlaganımdan benim 2Тим1** ⁶По-сему напоминаю тебе укреплять дар Божий, который в тебе через мое благословение (*2Тим1* ⁶По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение)

aңyиç (~idir), **aңyиç** [aңyиç, aңgç], **aңyиç** (~ka, ~tan); лестница, лествица, ступени *син. basyиç, biyik yer, drabina, mārdivān, merdivān, sandıyıt, sanıuyıt, şyodka, şyodlar, stupēn; aңyиçtan aңyиçka biyikläñir* возвышается по ступеням, со ступени на ступень; **Inam açyиçidir köktägi uçmaɣñi da aңyиçidir biyiklikniñ, ki ne türlü minmäx keräk da açır uçmaɣñi kirmäx keräk** Вера есть ключ к Царству небесному и лествица к вершине (к горнему, высшему, Божьему царству), по которой как-то должно возвышаться и, открыв рай, войти в него

aңıl- (~masın; ~di, ~dix, ~madı; ~ir; ~mas; ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gay, ~gaylar, ~magay; ~gan; ~maɣ, ~maɣka, ~maɣıma, ~maɣıñ, ~maɣına, ~maɣın, ~maɣıñni) вспоминаться, упоминаться, помниться, поминаться, быть вспоминаемым, упоминаемым, упомянутым, поминаемым, доходить по слухам; пониматься, значить, означать; называться, именоваться, слыть; ³**Evet bōrniglik da barça murdarlıx ya akahlıx aңılmasın sizni arañızga, ne türlü ki tiyişlidir arilärgä Еф5** ³А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже упоминаться у вас, как прилично святым (*Еф5* ³А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым); **ol sahattan Teңriñi adamı aңıldı** с этого времени его стали называть человеком Божиим; **Sendän aşıra kṛisdān aңıldıx** Тебя ради мы стали называться христианами; **atı anıñ Barasgewi edi, ɣaysı ki orusça Petnica aңılır** имя ее было Параскева, которая по-украински называется Пятницей; **ulu ɣıyınñ tibiñä da ulu aуrıxtan: “Eli, Eli! Lama sapakt’ani?”**, – **ɣıçyirdiñ, aңılır** bu söz: “Teңri, Teңri! Nek meni bulay ɣou-

duñ?” в великих муках и от большой боли Ты возопил: *Мф27* “⁴⁶Или, Или! Лама савахфани?”, то есть: “Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?”; ¹**Nek aңılıyır da, sizni arañızga bōrniglik da aңıñkibik bōrniglik, ki yoxtur gırkçılar arasına da, neçik ki kimesä atasiniñ ɣatunıñ algay 1Кор5** ¹Почему и сказывают, среди вас появилось блудодеяние, да такое блудодеяние, какого нет даже среди язычников, что некто якобы взял жену отца (*1Кор5* ¹Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего); ⁵**da ayttilar: “Keliñiz, tas etiyix alarnı dżınstan, da aңılmagay atı Israjelniñ dä dayın” Пс82/83** ⁵они сказали: “Приходите, истребим их из племен, чтобы не вспоминалось более имя Израиля” (*Пс82/83* ⁵сказали: “пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля”); **ɣabaɣçıyardaki etikçi Xaçadur, ki Jovanesniñ ɣızın Hanuɣnanı aldı, ki artıx adı blä Žerebec aңılır... pani Mareñe Jovanes ɣatını Vien441: 13r** сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса; **ɣaryadılar üç kapitulanı, budur yoıyargı aңılган Nesdornuñ ustaların** они предали анафеме (прокляли) три статьи, то есть упомянутых выше несторианских учителей; **yoıarı aңılган işlärdä** в упомянутых выше делах

aңılmaɣ воспоминание, упоминание, поминание, припоминание; ²⁴**şükürländi, sindirdi da aytı: “Budur benim tenim, ki sizni üçün; bunı etiniz benim aңılmaɣıma” 1Кор11** ²⁴возблагодарил, преломил и сказал: “Сие есть Тело Мое, что *предано* за вас; сие творите в Мое воспоминание” (*1Кор11* ²⁴возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание); ⁵**Saymos aytıñiz Eyämizgä, ariläri anıñ, ɣosdovanel boluñuz aңılmaɣına arilikindän anıñ Пс29/30** ⁵Пойте псалмы Господу нашему, святые Его, исповедуйтесь воспоминанию о святыне Его (*Пс29/30* ⁵Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его); ⁹**Tanixtir maña Teңri, ɣaysına ki tapunurmen dżanım bilä benim Awedaranına Oуlunuñ anıñ, ki ne türlü aңılmaɣıñizni sizni etärmen här sahat Рим1** ⁹Свидетель мне Бог, Которому поклоняюсь духом моим в благовествовании Сына Его, в том, как всякий час творю воспоминание о вас (*Рим1* ⁹Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас)

aңılmaɣlıx (~ına) воспоминание, поминание, помин, память; ⁵**Saymos aytıñiz Eyämizgä, ariläri anıñ, tapunuruz aңılmaɣlıxına arilikiniñ anıñ Пс29/30** ⁵Пойте псалмы Господу нашему, святые Его, поклоняйтесь поминанию святыни Его (*Пс29/30* ⁵Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его)

aңılıçi вспоминаемый, упоминаемый, поминаемый, о котором помнят; **Aң, aң, aңılıçi meñilik,**

men tas bolganni, ɣaysi ki barča yazıxlılar üçün bunu üstünä kötürdün, yarlıyovuçı Biy Вспомни, вспомни, поминаемый в веках, меня пропавшего, ибо Ты принял это на Себя ради всех грешников, милостивый Господи, *ср.* aŋlovuči

aŋiŋ *оп.*, *с.м.* aŋiŋ (~ üçün)

aŋla- (~ma, ~maga, ~mada, ~malarga, ~malarda; ~, ~gün, aŋliyiç; ~ñiz; ~dim, ~dün, ~di, ~diç, ~düniz, ~dilar; ~madi, ~madilar; ~r, ~rbiz, ~man, ~mam, ~massen, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~r edi; ~iyir-men, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; aŋliyi edi, aŋliyi edilär; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~saç; ~sar, ~sarbiz; ~misarbiz, ~misarsiz; ~gan; ~magan; ~maç, ~maçka, ~maçni, ~maçtan; ~maçi, ~maçina; ~maçlar; ~p; ~miyin) понимать, понять, разуместь, уразуметь, воспринимать, узнавать (от кого), уяснять (из чего) *сл. син.* bil-, dārman et-, eslä-, kör-, sayışla-, sez-; *рпцкпчкыг* – aŋladim (?) – я понял, *ср.* dārman et- (~ti), sayışla- (~di) = *рпцкпчкыг*; *исидис* – aŋlama разуместь, понимать, чувствовать, ведать, знать, быть известным, сведому о чем, уметь, знать наизусть; одуматься, хватиться; узнать, признать, припомнить; разумение, понимание *и пр.* – понять, уразуметь, осознать; *рпцкпчкыг*, ~р, ~у – aŋlamaga, ~lar, ~da (= aŋlama)(lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *исидис* – aŋlama ya körmä видеть, зреть; смотреть, обозревать, примечать, рассматривать, созерцать – понять, уразуметь или увидеть, узреть, усмотреть, *ср.* körmäç (= *исидис*); *исидис*, *исидис*, *исидис* – aŋla/aŋlagin уразумей, пойми, почувствуй, узнай, постигни, опомнись, одумайся, признай, припомни – пойми, уразумей, осознай; *исидис* – aŋla камень – пойми (*в кыпч. переводе воспроизведен арм. пароним* *исидис*); *исидис*, ~ар, ~ам, ~ар, ~ар, ~ам – aŋladim, ~dün, ~di, ~diç, ~düniz, ~dilar я, ты, он, мы, вы, они поняли, уразумели, узнали – поняли, *ср.* bil- (~dim = *исидис*); 4 iŝ bar, ki adam oyluna yaraŝir: sifatinin çireyin közü bilä körär, avazni çulaçi bilä iŝtir, aŝniŋ tatlıxin burnu bilä aŋlar, aŝni ayzi bilä aŝar Есть четыре вещи, которые свойственны человеку: прелесть лица он видит глазами, голос слышит ушами, вкусность пищи воспринимает носом, ест пищу ртом; *исидис* – aŋlar edi он осведомлялся, извещался, навевывался, допытывался, получал познание о чем, уразумевал, познавал – уразумевал, понимал, пытался понять; *исидис* – aŋliyiirmen, *гозуме* разумею, понимаю, чувствую, ведаю, знаю, имею представление, умею, знаю наизусть; одумываюсь; узнаю, признаю, припоминаю – понимаю, разумею, сознаю; *исидис* – aŋliyiirmen разумею, понимаю, чувствую, ведаю, знаю, имею представление, умею, знаю наизусть; одумываюсь; узнаю, признаю, припоминаю – понимаю, разумею, сознаю; *исидис* – aŋlagan умственный, разумный; смышленный, одаренный понятием; ясный, вразумительный, внятный; духовный; бесплотный; остроумный, умный – понимающий, понятливый, смышленный; *исидис* en švâdomiy, aŋlagan kibik, en

açilli kibik понятливый, одаренный понятием, смышленный, остроумный – самый сведущий, как смышленный, как мудрейший; ⁵buni aŋlap biliniz, ki barča bornig, ya murdar, ya akah, ɣaysi ki malina tapunuçidir, yoçtur dediçstvosu çanliçina K'risdosnuç da Teŋriniŋ Eçb ⁵уразумейте сие, что всякий блудник, или нечистый, или любо-стяжатель, являющийся поклонником материальных благ, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога (*Eçb* ⁵ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога)

aŋlamaç понимание, разумение *сл. син.* açilli, dārman, fikir; *исидис* – aŋlamaçlar *мн.* ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие, мнение, рассуждение – понимание, разумение, *мн.* понятия, мнения; **Bu buyruç alay aŋlamaç keräk-tir salaçilar üçün ermeniniŋ** Этот закон следует понимать в отношении армянских крестьян

aŋlan- (~ir, ~irlar, ~maz, ~mazdir; ~iyir; ~sar) быть понимаемым, сознаваемым, пониматься, разуме-ться, мниться, осознаваться; *исидис*... *нз* *исидис* *рун* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* – Teŋri... aŋlanmaz barliçina körä, evet çuvatina körä çolunur Бог... непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* – Ne türlü nemädir aŋlovlular? Džuyap: ɣaysi ki sezik-länmäslär, sezikkä tüŝmäzlär da ya çarmalanirlar, tek fikriniŋ çuvatı bilä aŋlanirlar Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* *исидис* – Beŝinçi ayır da yeŋil, isi da sovuç, ɣaysi ki çarmalamaç bilä aŋlanir Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания; **Här 40 kün bir yıl aŋlansar** *Tor*: 78v “Каждые 40 дней” следует понимать как один год

aŋlaganlat- (~iyirmen) объяснять, разъяснять, растолковывать, толковать; *исидис*, ~р – aŋlaganlatiyir|men, ~biz (?) – объясняю, разъясняю, растолковываю, толкую (*гр.* ἀπόλογος ‘рассказ, повествование; аполог, аллегорический рассказ, сказка, *преимущ. о животных, басня*’), *ср.* aŋlagan, sezgän, svâdomiy, švâdomiy (= *исидис*, *исидис*)

aŋlamaç понимание, понятие; *исидис* – aŋlamaç понятие, разум, смысл; знание, смышление, разумение; чувство, ощущение – понимание, осмысление; *исидис* *исидис* – aŋlamaç вспоминать; иметь в уме, иметь намерение, умышлять, мыслить, размышлять со вниманием, представлять в уме, вообразить, представить себе; представление в уме, воображение – обдумывание, понимание (*Мр13* ¹¹Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте), *ср.* es¹ (keçiriniç ~iniçzdän *Евр12:3*, ~iniçzdän keçirdiniç *Фил4:10*); *исидис*, ~р, ~у – aŋ-



lamaç, ~ni, ~lar (= **aňlamaç(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* разумение, понимание, чувствование, постижение, ведание, знание – понимание; **խմանալով, ~ք** – **aňlamaç bilä, ~lar** (= **aňlamaç(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

aňlamaçliç понятие, смысл; **խմացութիւնք** – **aňlamaçliçlar** *ед., мн.* понятие, разум, смысл; знание, мышление, разумение; чувство, ощущение – понятие, смысл

aňlan- (~ir, ~irlar; ~mas, ~maz; ~iy edi; ~iyir, ~iyirlar; ~gay; ~sar; ~gan, ~kandır; ~maç; ~ip), **anlan** [= aňlan-] *страд.возвр. от aňla-* быть понимаемым, постигаемым, пониматься, постигаться, значить, означать, иметь значение; **ճախի** – **aňlanir ya aytılır** (?) – понимается, означает, значит или говорится, произносится, выражается; **Bu iş bulay aňlanıyir, ermeni ermenini satsa** Все это понимается так, если армянин продаст армянина; **9Egär ki til bilä belgirtmäsäniz sözni, neçik aňlangay söz? Ki bolursiz andan soňra, neçik yel bilä sözlägäylär 1Kop14** ⁹Если вы языком не донесите слова вразумительно, как слова будут поняты? Ибо тогда вы окажетесь как бы пытающимися говорить ветром (1Kop14 ⁹Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер); **20Zera körünmägänläri aniň başlanganından dünýänin yaratılğan bilä aňlanip körünüyirlär, budur ki meňiliki, da çuvatı, da Teňriliki, ki tapmagaylar heç nemä džuwap bermä Рим1** ²⁰Ибо невидимое Его, то есть вечность Его, и сила Его, и Божество Его, от начала мира видятся и постигаются через творения, так что людям не найти никакого оправдания (Рим1 ²⁰Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны); **hankisd / hankist, ki aňlanir tinçliç** анкист “покой, отдых, роздых” [символ], что значит “покой, пауза” (*евр.* села ‘пауза’, ‘повторение’, ‘крещендо’); **K’irej, elesion “Der, oyor-mea” aňlanir [angəlanər] urum tili bilä Kóριε, ἐλέησόν** на греческом языке означает “Господи, помилуй”; **yeñil aňlangan** легко доступный для постижения, легко понимаемый

aňlanmasız (~dir) не понимаемый, не постигаемый умом, непостижимый *сл. син.* **aňlovsuz; Միմանալի է Աստուած: Բայց զոր ըստ կարողութեան սահմանել չին սուրբ Հայրն, էթէ երրորդութիւն և մի է – Aňlanmasızdır Teňri. Evet çuvatka körä nišanlattılar ari atalar, ki Üçlüx da birdir** Бог непостижим. Но святые отца по мере сил определили, что Он есть Троица (тройствен, трилик, имеет три ипостаси) и един

aňlar *мест. мн. от ol* они, те; *см.* **alar, ср. alar**
aňlat- (~ma, ~maga; ~, ~kin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç; ~ti esä; ~irmen, ~armen *Мат. 2267*, ~irlar, ~mandir, ~mas; ~kay, ~kaybiz, ~magay; ~sar; ~kan bolsa), **anlat-** (~iyirmen) объяснять, объяснить, разъяснять, разъяснить, пояснять, пояснить, давать понять, доводить до сведения, уведомлять, извещать, давать знать, оповещать, возвещать, рассказывать, указывать; **Հատկացմ** – **aňlat** *2л. ед. по-*

вел. от Հատկացումել известить, уведомить, наставить, учить, объяснить, дать о чем понятие, сведение – объясни, растолкуй, дай понять; **խմացուցի, ~ուցեր, ~ոյց** – **aňlat(tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он уразумел, понял, почувствовал, узнал, признал, припомнил – понял; **Հատկացուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցար** – **aňlat(tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç** я, ты, он, мы извещил|и, уведомил|и, наставил|и, научил|и, дал|и о чем понятие, сведение – объяснил|и, разъяснил|и; **չէմ’Հատկացներ** – **aňlatmandir** не буду объяснять, разъяснять; **’ներ** – **söz alnina çoyulğan nemädir, bir nemä znaçit etmäs / etmäs / etiyir, ya soňra, ya körä // bir nemäni aňlatmas, tilko söz alnina çoyulur körklü aytmaç üçün sözlärni** *в-, во-, внутри – лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по, согласно, в соответствии, по мере” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*арм. префикс ’ներ* создан представителями грекофильской школы на основе тождественного *арм. корня* (Туманян: 125), *соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) – *приставке со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладания каким-л. признаком; предлог ’ներ* *в наших словарях отмечен с и.м. и р. п.);* **Ošta sizgä aňlattim oyurluç üçün** Вот я разъяснил вам о воровстве; **2Şükürlümen, Eyäm, sendän / Şükürlü bolıyım sendän, Biy, bar yüräkim bilä (menim), aňlatirmen / aytıyım barça sk’ançelikiñni / tamaşalarıñni seniň Пс9** ²Благодарен я, Господи мой, Тебе / Буду благодарить Тебя, Господи, всем сердцем моим, буду возвещать / возведу все чудеса Твои (Пс9 ²Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои); **aňlatirlar Teňrigä da friştälärinä** рассказывают Богу и ангелам его; **Bu ilgäri etkändän soňra maña bardım men çanıma, da aňlattım Natanniñ yamanliçin** После того, как он начал досаждать мне, я пошел к моему царю и рассказал о бесчинствах Натана; **Egär aňlattı esä atniñ ziyanli çiliçin, ol çaxta geş ziyanin tölämäx keräk törä yanına** Если же он указывал ему на буйный нрав своего коня, то по закону должен уплатить половину ущерба; **14Bunı aňlatkin tanıçlatıp alnına Teňriñni, ki bolmagaylar söz yiyiştirüçi keräkmäs heç nemägä yixilmaçına işitkänlärniñ 2Тим2** ¹⁴Сие разъясняй, свидетельствуя пред Господом, чтобы собиратели слов не смогли ни в чем *использовать твои просчеты* к расстройству слушающих (2Тим2 ¹⁴Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих); **egär rast kelsä, ki ermeni töräsindän kişi tas etsälär da törädän aniň üçün aňlatkan bolsa** если случится, что убьет человека армянской юрисдикции и суд даст об этом знать; **egär çaysı usta yanına işläğay işçi, ciçamizgä yazılmıyın, ya ol usta, çaysiniñ yanına işliyir, aňlatmagay ceçmistirlarga, aniñki usta çalgay džurum 8 hroš sinduçka** если у какого мастера будет работать рабочий, не записанный в наш цех, и тот мастер, у которого он работает,

не уведомит цехмистров, такой мастер обязан уплатить 8 грошей штрафа в кассу; **Bolur mî aŋlatmaga munî, çaysın ki siz aytiyirsiz, açmaga üstümä benim?** Можно ли то, что вы говорите, объяснить, раскрыть на моем примере?

aŋlattır- понуд. ActKP8: 191 разъяснять, объяснять, доводить до сведения через кого, при посредстве, при участии кого, посредством неких доказательств, свидетельств; **bardî övünä Zadig-niñ da yıylamaç bilä aŋlattırđi zianî üçün ActKP20: 131** он пошел в дом Задига и с плачем пытался поведать о своем убытке

aŋlavučî понимающий, познающий, сведущий, рассудительный, сметливый, понятливый, сообразительный *син.* **hedžeblî, sayışlavučî, rozdzällî, sayışlavučî, tanî** (~y / ~gan), **tergävüçî**; *ср.* **aŋlovučî**

aŋlî обладающий хорошей памятью, острым умом, толковый, толковитый, сметливый, понятливый; **Tiyişlidir yarıuçılarga, ki lâtaları bilä tügäl bolgay, u aŋlî, u aŋıllî, da saıxt bolgay, bolmaga, ki, töräni aŋlamıyın, kimesägä egirlik etkäy** Судьям надлежит быть в совершенных летах, обладать сметливостью, быть рассудительными и осмотрительными, дабы по причине непонимания законов кому-нибудь не навредить

aŋlov понятие, понимание; **ի խմանս, ~ն, ~ց, ~ս – aŋlov, ~dan, ~lar** (= **aŋlov(lar)dan**) *м., отл. ед. мн. от корня խմանս* понятие, понимание

aŋlovlü (~, ~ga; ~lar, ~lardırlar) понятный, понимаемый; *филос.* понятие *сл. син.* **tergövlü; խմանալի – aŋlovlü // aŋlovlü, çaysı ki / ki bolur aŋlama** понятный, вразумительный, постижимый, ясный; незначительный, понимаемый, мысленный, умозрительный – понятный // постижимый, который можно понять; **ի խմանալի, ~ք, ~ս – aŋlovluga, ~lar, ~da** (= **aŋlovlü(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. тоже; զխմանալի, ~ք, ~ս – aŋlovlü, ~nu, ~lar (= **aŋlovlü|nu, ~larnî**) *в. п. ед., мн. тоже; ի խմանալեաց, ~ս – aŋlovlü, ~dan, ~lar (= **aŋlovlü(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. тоже; խմանալեաւ, ~ք – aŋlovlü bilä, ~lar (= **aŋlovlü(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. тоже; Ռ րպիտի ինչ էս խմանալիքն: Պատասխանի. որ ոչ գգայարանք, անխանիս և կամ շօշափին այլ միտաց զորովեալք խմանիս – Ne türü nemädîr aŋlovlular? Džuyar: çaysı ki sezik-länmäslär, sezikkä tüsmäzlär da ya çarmalanırlar, tek fikirniñ çuvatı bilä aŋlanırlar Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; **Չի՞նչ էս անմարմինք: Իմանալիքն էս – Nedirlär tensizlär? Aŋlovlulardırlar** Что суть нетелесные, *т. е.* нематериальные? Это постижимые умом, *т. е.* понятия, идеи****

aŋlovsuz не понимаемый умом, не постигаемый разумом, непостижимый *сл. син.* **aŋlanmasız; անխմանալի – aŋlovsuz** невразумительный, непонятный, неясный, темный; неудобопонятный, непостижимый, непроницаемый – непонимаемый, непостижимый

aŋlovučî понимающий, сообразительный, понятливый, смысленный, способный, разумный, рассудительный; **tensiz aŋlovučî frištälär** бестелесные ангелы, наделенные пониманием; **Aŋ, aŋ,**

aŋlovučî meŋilik / meŋilikniñ, men tas bolgannî / yazıxlını Вспомни, вспомни, понимающий вечность / рассудок вечности, меня пропащего / грешного; *ср.* **aŋıluçî, aŋlavučî**

aŋmaç воспоминание, припоминание, поминание, поминовение; **¹⁵Yoçsa prespeşni yazdım sizgä, çardaşlarım, aznî köptän neçik ki aŋmaç bilä sizgä başıış üçün, ki beriliptir maña Teŋridän Pım15** ¹⁵Но я дерзнул написать вам, братья мои, отчасти как бы с воспоминанием для вас о благодати, данной мне от Бога (*Pım15* ¹⁵но писал вам, братья, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати)

aŋmaçlıx (~ka, ~nî, ~iñ, ~î) память, воспоминание, памятка, памятник; **ջշառաւի – aŋmaçlıx, pamôntka** воспоминание, памятование, поминовение; памятник; записка для памяти, записная книжка, напаятование – для памяти, в напоминовение, воспоминание, памятка, памятник (*2Цар20* ²⁴Иосафат, сын Ахилуда [был поставлен] дееспособным, *цсл.* *вспомнимай*; *Иез29* ¹⁶И не будут впредь дому Израилеву опорой, припоминающею беззаконие их; *Прем10* ⁷памятником неверной души [останется] стоящий соляной столб); **⁷Şähärin buzduŋ, da tas boldu aŋmaçlıxı alarniñ çaxırix bilä Пс9** ⁷Город их Ты разрушил, и погибла память их с воплями их (*Пс9* ⁷У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними); **Teotos çan ermeniniñ aŋmaçlıxı** памятка армянского царя Теотоса; **⁷²Etmä yarlıyamaçni duşmanlarımizni [= atalarımizga] bizim da aŋmaçlıx ösiyatni arilikiniñ kendiniñ Лк1** ⁷²Сотворит милость врагам нашим / отцам нашим и воспоминание завета святыни Его (*Лк1* ⁷²сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой); **toxtattıŋ bu ari çurbannî anıñ üçün, ki biz dä jışadag aŋmaçlıx etkäybiz boşatlıxı üçün bizim yazıxlarımizniñ** Ты установил это ради того, чтобы мы тоже помнили и не забывали о прощении наших грехов; **Munî etärbiz nişanag, ki hajr Apraham Ismajelni çurban etti, munî aŋar aŋmaçlıxka etärbiz** Это мы совершаем это в ознаменование, в память того, что Авраам принес в жертву своего сына Исаиила

aŋsizim, aŋsizin неожиданно, нежданно, неподвижно, вдруг, вмиг, внезапно; неожиданный, нежданый, непредвиденный, внезапный, случайный; **Biy Teŋrim, saıxla meni, çuluŋnu seniñ, şayavatlı çoluŋ bilä... aŋsizin** yaş yaşnamaçtan da otlu yıltrimdan Господи Боже мой, сохрани меня, раба Твоего, милостивой рукою Твоею... от внезапного удара молнией и от огненной молнии, *ср.* **ansizim, ansizin**

aŋuçî вспоминающий, помнящий, памятующий, поминующий; **Aŋ, aŋuçî meŋilik, men yazıxlını, çaysı ki yazıxlılar üçün bu çadar çiyinni boyuğa kötürdüŋ, barçasına yarlıyovuçî Biy** Вспомни, памятующий в веках, меня, грешного, всемилостивый Господи, принявший на себя такие муки грешников ради; **Do tego aŋuçî bolgaysiz kensi ari alyişniñizda men yazıxlı yazučini, yoaarı yazılğan**

Jagop babasni, da ayamagaysiz bar yüräktän men yazıxlı üçün "Asduadz, oyormi" aytмага Кроме того, помяните в своих святых молитвах меня, грешного писца, упомянутого выше священника Агопа, и не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, "Господи, помилуй"

ара см. appa

ар-ах совершенно белый, белый-пребелый; Ol sa-yat Ari Džan keldi ар-ах күгүрчүн kibik В этот момент белым-пребелым голубем явился Дух Божий

Apana (~; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda), **Apana** (евр. Авана, Амана возм. 'каменистая', гр. Χρυσόρογος 'текущий золотом, золотая река') геогр. Авана – река в Сирии, берущая начало на высотах Амань, отрога хребта Антиливан (4Цар5: 12); протекает по садам Дамаска; славилась чистотой и прозрачностью воды; совр. название – Барада 'холодная' БЭБ, Никифор; **Աբանի** ш, ~н, ~ј, ~ч – **Apana**, ~niñ, ~ bilä, ~dan // ата-ниñ аlyiši и.м., р., тв., м. п. ед., мн. то же – Авана // благословение отца; **Աբանալар** – **Apana**|lar, ~ni, ~ga, ~da в., д., м. п. ед., мн. то же; **Աբանալ** – **Apana**|larniñ, ~da, ~ bilä р., м., тв. п. ед., мн. то же

Apegail, **Abigail** (арм. **Աբիգայլ**, лат. Abigail, гр. Ἀβιγαία, Ἀβιγαίλ, евр. Авигайл, Авигал 'мой отец – ликование', или 'радость ее отца', или 'источник радости') и. с. Авигея – жена Навала, богатого владельца земли и скота в Южной Иудее, а после его смерти – Давида, от которого родила сына Далуя (евр. Килав 2Цар3: 3), или Далуя (евр. Даниэл 1Пар3: 1); **aşax bolgaumen, ne ki Apegail** да буду я смиренной, как Авигея; ср. bel-gili (~ bolmaçi = **Աբիգայլ**, **Աբиգայ**)

apeya (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~si; ~lar, ~larni, ~lardan; ~larina), **hapeya** (~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~lari), **hapâya**, **japeya** (арм. **աբեյա**) инок, чернец, монах сл. син. **bir, çidovuçi, çarabaşli, çatunsuz kişi, yalyüz, yasli, zakonnik, monachus; կրթական** (= **կրթական**, **կրծական**) – **apeya, zakonnik** монах, старец, инок, чернец; благочестивый – монах, инок, схимник (Иак1 26) Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие); **Աբեյան** – **apeya, çatunsuz kişi** пустынник, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, безженный, не имеющий жены человек; **Անտրոլ** [= **անտրոլ**] – **apeya, bir, yalyüz, çatunsuz** монах – монах, один, одинокий, безженный, не имеющий жены (гр. μονᾶχος 'одиночный, единичный, единственный; отшельник, монах, инок'); **apeyalar, ki aruvluç bilä tirilgäylär da aruvluç bilä saçlagaylar barça yergälärin** монахи, которые живут в целомудрии и блюдут в чистоте все свои каноны; **4 hapegaga vank'ta bolgan 5-är fli Vien441: 113r** четвертым монахом, находящимся в монастыре, по 5 злотых; **Hovanęş apeya / hapeya** ДГрун: 82, 86 монах Ованес (каменецкий мещанин); **değ Krikor hapâya Biy-Ata oğlu ilövlü vank'ta bolgan Vien441: 89r** монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре; **աբեյի** [= **աբեյи**] – **apeya kiynişi / kiyni-**

iş схема, самый строгий устав в монашестве, одежда покаянная, монашеская – монашеская, иноческая одежда (гр. σχήμα 'схема – монашеское облачение, букв. наружный вид, форма'); **нир** [= **нир** в.м. **нир**] – **apeya kiynişi** [рубище, отрепье, букв. мн. лохмотья, отрепья, в.м. у.м.-преобр. одежонка, одеянице, покрывальце] – одежда монаха, монашеская одежда, схема (арм. **նիր** возводят к лат. vestis 'одежда, платье, одеяние; подстилка; покрывало', гр. ἐσθής 'одеяние, одежда, платье; белье; постель', проводя параллель между **գգես** 'одежда, одеяние, платье, облачение, риза' и у.м. **գգեսորի** 'негодное платье' **ՆԲՀԼ2: 557**), ср. **kiynişi** (= **գգես**), **sked; վանք** – **he-džeplik yeri, apeyalarniñ yeri** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалаш, стойло, хлев – место целомудрия, смирения, терпения, монашеская обитель, ср. **çonar yer, dvor, öv** (= **վան**), **vank', vank**

Apel (~, ~niñ, ~ni), **Apel** (~, ~niñ, ~ni), **Harpel** (~, ~niñ) (арм. **Աբել**, лат. Abel, гр. Ἀβελ, евр. Хевел 'дуновение' либо < аккад. аплу или шумер. ибила 'сын') и. с. Авель – второй сын Адама и Евы, пастух, убитый из зависти старшим братом Каином, земледельцем; **Աբել** ~и, ~т, ~нч – **Apel, Teñridän** и.м., р., тв. Авель – Авель, от Бога; **Աբել Մայրուհա** – **Apel, yasnij kelişi** // **Աբելը Մահուհա / Մահուհա** – **džani kiçi oylanniñ** Авел-Мехола – Авель, наступление скорби, траура // душа младенца (евр. предп. 'луг для танцев', город, где родился пророк Елисей, предп. совр. Телль-Абу-Сифри в верховье потока Вади-эль-Малех. – БЭБ: 4); **Biy, oğşaş Eski Törägä Zak'ariaga körä, yöpsün bizdän temyan çurbanin, neçik çurbanin Apelnin, Nojnuñ da Aprahamnin** Господи, прими от нас фиамное каждение, подобно тому, как, согласно Захарии в Ветхом Завете, ты принял жертвы Авеля, Ноя и Авраама

apelâcia (~, ~si), **apelâciya** (~ni, ~si, ~sindan), **appelâciya** (~sindan) (укр. апелация, пол. apelacja, лат. appellatio) апелляция, апелляционная жалоба, обжалование (решения суда), кассация, кассационная жалоба; **apelâcia / apelâciya korol'ga vol'niy** апелляция к королю допустима

Apeleş (укр. Апелес, арм. **Աբեղէս**, пол. Apelles, лат. Apelles, гр. Ἀπελλῆς) и. с. Апеллес – греческий живописец, 356-308 гг. до н. э., родом из Колофона, учился в Эфесе у Эфора и Памфила, работал в Пелле, на островах Кос и Родос, при дворах Филиппа и Александра, у Птолемея в Александрии; известен картиной «Афродита-Анадиомена» (выходящая из моря) и созданным в Эфесе портретом Александра Македонского в образе Зевса-громовержца «Александр с молнией»; сам Александр якобы сказал о нем: "Есть два Апеллеса. Первый непобедим, второй неподражаем"; **Namalovat etip edi Apeleş bir zamanda Aleksandrni Ulu yiltrim blä; yüzün anin kökkä ayländirdi. Aytij edilär bu sifät üçün, budur badgerk' üçün, arag: Eki Ayeksantr tapuliyir dünyä üsnä: biri, çaysi ki toyurdu Filib, nêzvîçonžoniy edi bu;**



ekinçi, *çaysi ki namalovat etti Apeleş, da bu dur odmalovanıy, neçikbi bir kimsä bolmastır anı vımalovat etmä* Нарисовал когда-то Апеллес Александра Великого с молнией; лицо его он обратил к небу. Об этом портрете, то есть о портрете, рассказывали притчу: В мире есть два Александра: один, которого родил Филипп, этот непобедимый; второй, которого нарисовал Апеллес, этот нарисован так, как никто более не может его нарисовать; *ср. Aboços, Aboços, Abeyea*

apelôvat / apelovat et- (*укр.* апелювати, апельювати, *пол.* apelować, *лат.* appello) апеллировать, обжаловать, подавать апелляцию, кассационную жалобу, прибегать к защите от несправедливости, незаконности *сл. син.* **išan-** *шашаншуд* – **apelovat etiyirmen**, *uciekam sie* вверяюсь, надеюсь, полагаюсь на кого – апеллирую, *прибегаю* (Чис35²⁵ должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал), *ср. išan-* (= *шашаншуд*); *ручурел* – **apelovat etiyirmen** жалуюсь; прошу, молю; подаю апелляционную жалобу – апеллирую; **apelôvat etip edi** он апеллировал

apendiks (*укр.* апендикс, *пол.* apendyks, *лат.* appendix ‘придаток’) *дел.* аппендикс, добавление, дополнение (к документу, закону)

Apeneher, Apenner (~ni), **Abeneer** (*укр.* Авнер, *пол.* Abner, *арм.* Աբենէր, *лат.* Abner, *гр.* Ἀβεννῆρ, Ἀβενήρ, *евр.* Авнер ‘отец – это свет’) *и. с.* Авенир – сын Нера, двоюродный брат Саула, первого царя Израиля, командующий его армии; *Աբենէր, Աբենէր – Apeneher, çayası boluşluxnuş, Abeneer* Авенир, скала помощи

aperut’iun см. araç

Apesa (*укр.* Авшай, *пол.* Abisaj, *арм.* Աբէսա, *лат.* Abisai, *гр.* Ἀβέσσα, *евр.* Авишай, Авшай ‘отец дара’) *и. с.* Авесса – сын Саруи, брат Иоава и Асаила (Азаила), племянник Давида

Apesdan *ир. и. с.* Апесдан, *вост.-арм.* Абестан – жена Хикара, т. е. Акира-Премудрого; *см. Xigar*

Apet (~niş, ~tän), **Apet’** (~tän), **Apet** (*укр.* Яфет, *пол.* Jafet, *арм.* Հաբեթ, *лат.* Iafeth, *гр.* Ἰάφεθ, *евр.* יַעֲפֶֿת, Йефет ‘да распространит Бог’) *и. с.* Иафет – младший из трех сыновей Ноя, спасшихся от потопа, праотца индоевропейских народов; *Nojnuş 3 oylu bar edi, atları – Sem, K’am, Apet. Ya neçä millät çixti kiçi oylundan Apettän, çaysi ki bizim atamızdır?* У Ноя было трое сыновей, их имена – Сим, Хам, Иафет. Сколько же народов пошло от его младшего сына Иафета, который является нашим праотцом?; *ekinçi oylundan, Apet’tän, Frang džinsı çixiptir, ki Nemiç ya Latin ündälir* от второго [= третьего] сына, Иафета, произошло племя франков, именуемое “немцами” или “латинами”, *см. Frang; ср. Japet’agan*

Apetar см. Apettar

apetit (*укр.* апетит, *пол.* apetyt, *лат.* appetitus) апетит; **Neçik çayır blä, zbudzat etiyir appetit bizdä buzulgan** Как вином, возбуждает в нас расстроенный аппетит

Apet’nakov (~nuş) (*укр.* Авед-Него, *пол.* Abednego, *арм.* Աբեննաօօփ, *лат.* Abdenago, *гр.* Ἀβδενάγω, *евр.* Авед-Него, *возм.,* Авед-Нево ‘слуга вавил. бо-

га Нево’) *и. с.* Авденаго – вавилонское имя Азарии, друга пророка Даниила (Дан1: 7); **Alyışlidir Teñri Set’rak’niş, Mgsak’niş [= Misak’niş] da Apet’nakovnuş** Дан3⁹⁵ благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

Apetar, Apettar (~niş), **zApet’ar, Apet’araj** (*укр.* Аведдар, *арм.* Աբեդդար, *р. п.* Աբեդդարայ, *в. п.* զԱբեդդար, *пол.* Obededom, Obed-Edom, *лат.* Obededom, *гр.* Ἀβεδδάρ, *евр.* Овед-Эдом ‘слуга богуи Едом’) *и. с.* Аведдар, Овед-Едом – филистимлянин из города Гефа, служивший в личной страже Давида; в его доме, по приказу Давида, после смерти Озы в течение трех месяцев хранился ковчег завета; *Աբեդդար – çul kötürülmäxniş // Աբեդար – Apetar, çul biyiklängän // çul biyiklängän, Abyatar* Аведдар – Аведдар, раб превознесенный

Apezpi *и. с.* (?); *Աբեբի, Աբեբի – Apezpi / džaxtlik bilä* (?) – (?) / с усердием, старанием, усердно, старательно

Apiat’ar (*укр.* Евиятар, *пол.* Abijatar, *арм.* Աբիատար, *лат.* Abiathar, *гр.* Ἀβιάθαρ, *евр.* Эвьятар ‘отец изобилия’) *и. с.* Авиафар, Эвиафар – сын Ахимелеха, избежавший смерти при истреблении Саулом священников, носивших льняной ефод, 1Цар22: 18, советник Давида, первосвященник, *см. artix, çullux / çulux (= Աբիատар, ~и, Աբիатан)*

Apimeey (*укр.* Авимаїл, *пол.* Abymael, *арм.* Աբիմէլ, *лат.* Abimahel, *гр.* Ἀβιμεήλ, *евр.* Авимаэл ‘отец Майла’ или ‘отец – Бог’) *и. с.* Авимаил – сын Иоктана, Быт10: 28

Apimelek’ (~niş), **Apimelek’, Apimelik’** (~niş), **Apimelik’** (~niş), **Apimelek’** (~niş), **Abimelech** (*укр.* Авимелех, *пол.* Abimelech, *Abimelek, арм.* Աբիմէլէք, *лат.* Abimelech, *гр.* Ἀβιμελέχ, *евр.* Авимелех ‘мой отец – царь’) *и. с.* Авимелех; **Apimelek’, t’akawor P’yişdaçoç, Palatinskiy** Авимелех, царь филистимлян, Палестинский – филистимский царь, оказавшись во власти которого в городе Гераре, Авраам представил свою жену Сару под видом сестры; это имя носил еще царь Герара, у которого жил сын Авраама Исаак, также выдавший за сестру свою жену Ревекку; оба они в кыпч. текстах не упоминаются; полагают, что это имя было также титулом филистимских царей в значении ‘царь, сын царя’; *Աբիմէլէք – atamniş benim çanlıçı, Abimelech* Авимелех – царствие отца моего, Авимелех; ¹Saymos Tawit’niş. Zamanına, ki teşkirdi sözün kensiniş alnına Apimelek’niş / Apimelik’niş / Apimelik’niş da soñra yeberdi anı // Saymosudur Tawit’ markareniş. Zamanına, ki teşkirdi sözün kendiniş Apimelik’niş alnına, da soñra yeberdi anı, da ayttı Пс33/34¹ Псалом Давида. В то время, когда он преобразил свою речь перед Авимелехом, и затем тот отпустил его, а он сказал (Пс33/34¹ Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился, – Авимелехом назван Анхус, царь гефский); ²Yeñmäh üçün (da) ustatlıç(i) üçün Tawit’kä. ²Zamanına, çaçan keldi Etomajeci / Et’omajeci da ayttı Sawuyga: Ošta / , ki ošta Tawit’ keldi övinä Apimelik’niş / Apimelik’niş Пс51/52¹ Для

ликования (и) в учение Давиду. ²В то время, когда приходил Идумеянин и сказал Саулу: Вот / , что Давид пришел в дом Ахимелеха (Пс51/52 ¹Начальнику хора. Учение Давида, ²после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха, – *первосвященник Авимелех, сын Ахитува, давший Давиду священный хлеб из храма и меч Голиафа Филистимлянина, 1Цар21: 6, 9*); **Apimelek' Tawit'ka ötmäkin yuxövnün klämäs edi bermä** Авимелех не хотел было давать Давиду хлеб храма, т. е. хлеб священный (1Цар21: 4)

Apin (~ni, zApinni) (укр. Явін, пол. Jabin, арм. Աբին, арм. ղԱբին, лат. Iabin, гр. Ἰαβίν, евр. Явин ‘разумный’) и. с. Иавин – царь Асора (Хацора), победенный израильтянами; ¹⁰Et alarni, neçik Matiamni, neçik Sisarani, neçik zApinni [= Apinni] axınlarına Gisonnuç Пс82/83 ¹⁰Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона (Пс82/83 ¹⁰Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона)

Apiron (~nuç, zApironnuç), **Apiron** (~nuç), он. **Arpiron** (~nuç) (укр. Авірон, пол. Abiron, Abiram, арм. Աբիրոն, Աբիրոն, в. п. ղԱբիրոնի, ղԱբիրոնի, лат. Abiram, гр. Ἀβιρόν, евр. Авирон, Авирам ‘мой отец возвышен’) и. с. Авирон – сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Дафаном (Датаном) и соплеменником Авнаном участвовал в восстании левита Корея против Моисея и Аарона; ¹⁷Açildi yer, da yuttu Tatanni / Tat'anni, da yapti taborlarin Apironnuç / Apironnuç / obozun zApironnuç Пс105/106 ¹⁷Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла обозы / обоз Авирона (Пс105/106 ¹⁷Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона)

apirorus (лат. arugos < гр. ἄρως ‘не обработанный на огне, необожженный, добываемый без плавки, самородный’, а также ‘не загорающийся’, arugotos < ἄρωτος ‘не бывший на огне, т. е. не бывший в употреблении; неосвященный, темный’) несгораемый, огнеупорный; **karbunkul, ermeniçä biyindzakojn, urumça aytiyirlar “vengêl rospaloniý, zera añar oşsaştir, tuymas otnu, da anıñ üçün u Pliniuşta [Upliniuşta] ündäliyiir apirus** [= apyrotos], bitikindä 37 карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый” [ἄνθραξ ‘уголь; карбункул’], поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым (лат. arugotos carbunculus... est in his carbunculi tenuior ignis ‘несгораемый, огнестойкий, невоспламеняющийся карбункул, т. е. тёмно-красный рубин... в индийских карбункулах тлеющий огонь, жар’, – Plinius. *Naturalis historia XXXVII: 21/80*)

apis лат. энт. пчела, Apis mellifera, см. pçola (= Աբլա), ср. çulu (Пс117/118:12)

Apisoçom (~ga), **Apisoçomon** [= Apisoçom] (укр. Авессалом, пол. Absalom, арм. Աբսալոմ; лат. Absalom, гр. Ἀβεσσαλόμ, евр. Авшалом, Авишалом ‘отец – это мир/отец мира’) и. с. Авессалом – третий сын Давида, родившийся в Хевроне от Маа-

хи, дочери гессурского царя Фалмая; оспаривал царство у отца; **ne alay körklü, neçik Apisoçom** ни столь красивого, как Авессалом; ¹Saymos Tawit'niç, ne zaman ki çaçir edi yüzündän Apisoçom / Apisoçomon oylunuç kensiniç Пс3 ¹Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего **apium** лат. бот. сельдерей, Apium graveolens, см. pietruszka

Apiut' (укр. Авігу, пол. Abiu, арм. Աբիուտ, лат. Abiu, гр. Ἀβιούδ, евр. Авихуд ‘мой отец – это Он, т. е. Бог’) и. с. Авиуд – второй сын Аарона; **Աբիուտ** [Apiut'] – ата bilä Авиуд – с отцом; ср. **Abiut** **Apkar, Apk'ar, Napkar** (укр. Авгар, пол. Abgar, арм. Աբգար, лат. Abgar, Abgarus, гр. Ἀβγάρ) и. с. Абгар, Авгар, Авгарь; **Ulu Ermeniliktänbiz, çullari ermeni Apkar çanıniç** мы из Великой Армении, подданные армянского царя Абгара; **Apkar çan ermeni edi K'risdosnuç toyuşundan burun, da barça k'risdân çanlarından burun da bu Apkar çan inandı K'risdoska** Авгар был армянским царем до рождения Христа, и прежде всех христианских царей этот царь Авгар уверовал в Христа; **yazdi Apkar çan Dıperios çanga bitik** царь Абгар написал письмо императору Тиберию; – *Авгар V Уккама (Abgar Ouchata), иначе Авгарь, сын царя Ману, топарх, или царь Эдессы (Урхи), столицы Осроены (Восточная Сирия); согласно церковной истории Евсевия Памфила, епископа Кесарии Палестинской (ок. 260 – ок. 340), Авгар обратился с письмом к Иисусу Христу: Авгар Уккама – Иисусу, исцелителю благому, объявившемуся в пределах Иерусалимских. Мир господину моему! Я слышал о тебе и о твоей исцеляющей силе, что не лекарствами и травами излечиваешь ты, но словом твоим глаза слепых отверзаешь ты, хромым ходячими делаешь ты, прокаженных очищаешь ты, глухих слышащими делаешь ты, и духов и демонов изгоняешь ты, и болящих словом твоим исцеляешь ты. Также мертвых воскрешаешь ты. И когда услышал я о тех великих чудесах, которые совершаешь ты, подумал я, что ты или Бог, который сошел с небес и совершил такое, или ты Сын Бога, творящий все это. Поэтому я написал тебе, умоляя, чтобы ты пришел ко мне, к тому, который кланяется тебе, и болезнь некую, имеющуюся у меня, исцелил так, как я уверовал в тебя. Также слышал я еще и то, что иудеи ропщут на тебя, и преследуют тебя, и хотят тебя распять, и смотрят, как бы навредить тебе. У меня есть один маленький и прекрасный город, достаточный для двоих, чтобы жить в нем в мире. Ответ Иисуса Авгару, через писаря, архивиста и художника Ананию (Ханнана), переданный ему вместе с нерукотворным образом на пламе: Иди и скажи ему, господину твоему, пославшему тебя ко мне: “Блажен ты, который, хотя и не видел меня, уверовал в меня. Ибо написано обо мне, что те, кто видят Меня, не поверят в меня, а те, кто не видят меня, уверуют в меня. Но что касается того, о чем написал ты мне, чтобы я пришел к тебе, то так как все, для чего я был послан сюда, ныне я*

завершил, то я поднимаюсь к отцу своему, который послал меня. И, поднявшись к нему, я пошлю к тебе одного из учеников моих, который болезнь некую, имеющуюся у тебя, исцелит и излечит. И всех, кто с тобой, он обратит к жизни вечной. И город твой да будет благословен и враг снова не овладеет им вовеки". – *Е. Н. Мещерская. Легенда об Авгаре. – М.: Наука, 1984: 186; после вознесения Христа на небо апостол Фома послал к Авгару одного из семидесяти апостолов – Фаддея (Аддая), который исцелил Авгара от тяжелой болезни; сирийский источник («Учение Аддая апостола»), откуда заимствовал цитируемое предание Евсевий Кесарийский, и его ранний армянский перевод относят эту миссию к 340 году Селевкидской эры, т. е. к 28/29 г. н. э.; позже дата была пересчитана соответственно новой хронологии жизни Иисуса и отнесена к 343 / 32 году; ср. jEtesia*

Ароу. см. **zАроу., zАр'оу.**

Аролог. = лат. *Arologion* («Апология») – название сочинения Иеронима Стридонтского, написанного в собственную защиту против Руфина

Аполого. = лат. *Apologeticus* («Апологетик») – название сочинения Тертуллиана, изданное у нас под названием «Апология» (Творения Квинта Септимия Флоренса Тертуллиана. Часть 1. Апологетические сочинения Тертуллиана / Перевод Н. Щеглова. – Киев: Тип. Акц. о-ва «Петр Барский», 1910: 81-204)

Aponios (укр. Апоній, пол. *Aponiusz*, лат. *Aponius*, *Aronius*) и с. Апоний, Аппоний – латинский церковный писатель нач. V в., автор «Толкования на Песнь Песней» в 12 книгах

apostata (~nī, ~larga), **apostatu** (~ga) (укр. апостат, апостата, пол., лат. *apostata*, гр. ἀποστάτης) апостат, отступник, мятежник, бунтарь, вероотступник; ср. **abīsdamp**

appa, **apa** (укр. авва, пол. *abba*, арм. *աբբա*, цсл. ѡбба, лат. *abba*, гр. ἄββᾶ, арм. абба) авва, отец, старец, монах, игумен, аббат; *աբբա* – **appa**, ~nīj, ~bilä, ~dan (= **appa**, ~nīj bilä, ~dan) и м., р., тв., отл. п. авва; игумен – авва, ~ы, с ~ой, от ~ы (*Мр14*³⁶ и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты; *Гал4*⁶ А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: “Авва, Отче!”); ¹⁵**Zera almadīñiz dʒanin ʒul bolmañin, ekinči ʒorʒuga, yoʒsa aldīñiz dʒanin oʒul yazılmañin, ʒaysi bilä ki ʒaʒiriybiz: “Atalar Atasi! Appa, Hajr!” Рим8**¹⁵ Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: “Авва, Отче!”; **sanli appa Eprem dʒknawor** почтенный старец отшельник Ефрем

appeläciya см. **apeläciya**

Ар'p'ya см. **Ар'p'ya**

approbacione (лат. *approbationae*) с одобрения

Apraham (~nīj, ~nījdirlar, ~ga, ~nī, ~dan), **Apraxam** (~nīj), **Aprəham**, **Abraam**, **Avram** (укр. Авраам, Аврам, Абрам, пол. *Abraham*, *Abram*, арм. *Աբրահամ*; лат. *Abraham*, *Abram*, гр. Ἀβραάμ, евр.

Ἀβραῆμ, Аврахам ‘отец множества народов’ < Ἀβραῆμ, Аврам, Ав^нрам ‘отец вознесен’, ‘отец возвышен’, ‘отец великолепен’, ‘отец высокий’) и с. Аврам, Авраам, Абрахам, Абрагам – сын Фарры, отец Исаака и Исмаила (*Быт17*⁵ не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов); **Աբրահամ** – **Aprahamdīr urum tilindä** Берадэс / Перагэс ‘скиталец’ – это Авраам на греческом языке (с арм. словом созвучно гр. περάτης ‘западный край земли, крайний запад’, но оно не подходит по смыслу; в то же время, с арм. словом никак не соотносимы по звучанию гр. слова со значением ‘отец народов, родоначальник’: ἄρχηγός, ἄρχηγός ‘основатель, родоначальник; первопричина, творец; предводитель, вождь’, γενάρης ‘родоначальник’, πατριάρχης ‘родоначальник, патриарх’; единственное гр. слово, близкое по фонетическому облику и по одному из значений, – это нгр. περάτης ‘паромщик; деревянный засов двери, ворот; скиталец’; его последнее значение ‘скиталец’ согласуется с библейским рассказом об Аврааме, который всю свою жизнь провел в скитаниях); **Taranij oylu boluptir hajr Apraham, ki Adäm atamizdan soñra 3186 yilina, Xarän šähärindän K'aʒteacoç ulusundan, da boluptir sünäti 99 yilina** Сын Фарры – праотец Авраам, который появился в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана, и был он обрезан в 99 лет; **Bu yerin lonosu Aprahamnij Biyimiz ündädi** Это их место, т. е. место душ, Господь наш назвал лоном Авраамовым (*Лк16*²² Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его); ср. **usta** (~ hör-mätli ya yoʒari kötürülgän = **Աբրահամ**)

Apraham Bab oylu ActKP12: 171 Аврахам, сын Баба

Apraham: Göğcä dər Apraham oylu ActKP15: 271, 20: 141 Гогче, сын отца Апрагама

Apraham: Isaj dər Apraham oylu ActKP15: 281 Исай, сын отца Апрахама

Apraham: Jisaj dər Apraham oylu ActKP20: 111 Исай, сын отца Апрахама

Apraham: Macko dər Apraham kiyövü ActKP17: 431 Мацко, зять отца Апрахама

Apraham: Macko dər Apraham oylu ActKP17: 261 Мацко, сын отца Апрахама

Apraham: Maruš... Apraham eyäsi... Horopsimä ʒardaši ActKP15: 381 Маруш... ее муж Апрахам... ее сестра Рипсима

Apraham Murad oylu ActKP20: 131 Апрахам, сын Мурада

Apraham Murad oylu bikäsi Hropsimä... Xaçerēs ʒizä... ʒardašim Manuš... Apraham / Apreham kiyövüm... ʒardašim Serhiy Kameneckiy ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий

Apraham Murad oylu çardaşı Manuş ActKP20: 71

Мануш, младшая сестра Апрахама, сына Мурада

Apraham Ovanes oylu aslı / olaçlı ActKP 17: 431 / 431

Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса

Aprayham оп., см. Apraham

Aprəham см. Apraham

Aprəham Murad oylu ActKP20: 1 Апрехам, сын Мурада

Aprəham: Isaj dər Aprəham oylu ActKP20: 11, 11

Исай, сын отца Апрехама

april (арм. ապրիլ, лат. aprilis, гр. ἀπρίλιος) апрель;

ср. abril, aprilis

aprilis лат. апрель

aprilus [= aprilis] лат. апрель

aprobovanîy (укр. апробований, пол. aprobowany) апробированный

aprobovat et-, aprobovat et- Ven1788: 45v (укр. апробувати, апробовать, пол. aprobować, лат. approbare) апробировать, апробовать, одобрить, утвердить, признать годным, надлежащим, должным

aprovat et- оп., см. aprobovat et-

absolute (лат. absolute ‘совершенно, безусловно, вполне; всяма; непорочно; категорически, решительно; напрямик, без обиняков; грам. абсолютно, без дополнения’) абсолютно, совершенно, безусловно

aptekar см. aptikar

Aptiu (~ni) (укр. Авдій, пол. Abdi, Abdiasz, Abdjasz, Obadiusz, арм. Աբդիում, лат. Abdia, гр. Ἀβδίου, евр. Овадия / ’obadyāhua, ’obadya ‘слуга Господень’ или ‘почитающий Господа’ НВС1ВП: 23, Авди кр. форма от Авдиил, Авдиэл ‘слуга Божий, раб Божий’ или ‘мой слуга’ БЭБ: 3, 647) и. с. Авдий, Овадия, Овадиа, Обадиа – один из двенадцати малых пророков (имя Овадия, Обадиа при переходе из ислама в иудаизм в сер. VIII в. принял хазарский каган Булан); Աբդիում, Աբդիում – çul belgili, Aptiu, ~ni, ~ga, ~da // çul viznanîy, Abdias Авдий – слуга известный, Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, Авдий; կրակաբեր (= կրակաբեր) – Apti. 1 огненосец; производящий огонь – Авдий 1 (Авд1¹⁸И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов – соломою, цсл. տրօճիւն); ср. Avdiy

artika (~ni) (укр. аптека, аптика, пол. apteka, нем. Apotheke ‘аптека’, лат. apotheca ‘клад, кладовая, чаще винный погреб’, гр. ἀποθήκη ‘клад, хранилище’) аптека

artikar, aptekar Vien441: 113r (укр. аптекар, аптикар, пол. aptekarz, нем. Apotheker) аптекарь; կրակաբեր – aptikar маслянный, изготовитель снабдий на масле, благовонных мазей – аптекарь; Izayiaş aptikar ActKP14: 111 аптекарь Изайяш; Ezayyaş / Izayyaş aptikar raycasî Kamenecniç ActKP17: 31 аптекарь Эзайяш / Изайяш, райца каменецкий; aptekarga yezuitskiy flörü 27, ekinçi aptekarga flörü 10, üçünçi aptekarga flörü 04 Ven1788: 66r аптекарю иезуитскому золотых 27, второму аптекарю золотых 10, третьему аптекарю золотых 4

Aptilmiseh, Aptilmseh (~, ~niç, ~dän) (a. Abd el-Mesih ‘слуга, раб Мессии’) и. с. Авд аль-Маших, Ав-

дулмасих или Абд аль-Месих / аль-Масих; Աբդիմսիհ, ~h, ~t, ~nç – Aptilmseh, ~niç, ~dän, ~ bilä, k’risdosnuç çulu // Aptilmiseh, k’risdosnuç çulu, Abdelechalas Абд аль-Месих – Абд аль-Месих, раб Христа, Абд-аль-Халас, – польская приписка указывает на имя Абд аль-Халас, лат. Abdechallas, рус. Авделай, Абдалаикл – священномученик, пресвитер, казнен в Селевкии в гонение Шапура II в 344 г. вместе со св. Симеоном, епископом Селевкии и Ктезифонта, память у православных 17 апреля старого стиля; другие носители имени Абд аль-Месих: 1) Аскер бен Леви, 11-летний иудей из Сингара, Месопотамия, нареченный при крещении Авд аль-Маших, убит отцом на месте крещения в 390 г., память в восточных церквях 27 июля; 2) Абд аль-Месих / аль-Масих аль-Исраили, родом из Ракки, крестился в Каире, сочинения по-арабски: «Книга доказательств», «Опровержение Иудеев», «Сочинение о победе Креста над иудейством и язычеством» (XI в.)

Aptula (тур. Abdullah < a. ‘слуга, раб Аллаха’) и. с. Абдулла; Kasim çorumlu Aptula oylu inamsiz türk ActKP17: 311 Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума

Apusmak (арм. Աբուսմակ, сир. Nabusemakh, арм. Nabuşumişkun) и. с. Апусмак, Набусемак, вост.-арм. Абусмак; Apusmak atli biy князь по имени Апусмак / Абусмак

ar¹ место, сторона; арбкп – ar в. п. место, сторона; удобное место, случай – место, сторона

ar² см. or

ar³ см. es

ar⁴ ar, miara powierzchni ziemi TZS: 106, 233 ош., см. ari¹ (da’i ~)

Ar. см. Kdz. / Kordz. / Krdz. Ar.

ar-: çar argan TS: 70 ош., см. çürgägän-çarargan

ara¹ (~ga, ~da; ~ña; ~si, ~sina, ~sna, ~sinadir, ~sina-ydi, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~mizga, ~mizda, ~mizdan; ~njizga, ~njizda, ~njizdan; ~larina, ~larindan) сл. син. bel, iç¹, orta¹, interiora, lumbi 1. промежуток, среда, середина, расстояние или время между кем-чем, щель, просвет, интервал, расщелина, расселина; առաստաղ – dil arasi, ulicka tixiz Tiw. 22 сутки (сутоки, проход между плетнями, заборами, оградами), узкий переулочек, Числа 22 (Чис22²⁴И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена); çamişliç arasi просвет в зарослях камыша; çaya arasi, tay arasi ущелье, расщелина; çaya arasi ya yaskinâ расщелина или пещера; avazdan soçra huçenê çayalar arasindan ya çoyurdan отзвук (эхо) среди гор (скал) или из ямы (пропасти); թիկնայ մէջ – eki lo-patka arasi промежуток, пространство между двумя лопатками (часть спины между лопатками, место схождения лопаток, зашеина, зашеек, загривок, спинка); Ortasi, Arasi rikalarniç ya Sirlar геогр. Междуречье или Сирия; ծերու – skala arasi, rozpadlina, šçilina, tay arasi расселина, пещера, яма – расщелина между скал, расселина, щель, ущелье (Исх33²²Я поставлю тебя в рассе-

лине скалы; *Ис2*¹⁹И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли; *Открб*¹⁵крылись в пещеры и в ущелья гор); *ḡulḡuawδ* – *čatlagan*, *skala arası* распарывание, разделение, разрыв – расселина, щель между скал; *uḡuḡuḡur* – *tay arası ya taygına* каменистый, бугроватый, суковатый, негладкий, неровный, шероховатый; дорога бугроватая или каменистая – межгорье, седловина или пригорок, горка, холм (*Иов39*⁶которому степь [арм. холмы] Я назначил домом и солончаки – жилищем?; *Ис40*⁴всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими); *h.ḡuḡuḡ* – *tay arası*, *ḡayda ki kiči suv aḡar ya derä / suv aḡar*, *žrudlo* темное, мрачное место – горное ущелье, где течет маленькая река, или овраг / поток, источник (*Нав7*²⁴вывели их на долину Ахор, *цсл.* во *ḡmékz* [вз *дéбрь*] *ḡḡwḡz*, *гр.* Ерекаḡор; *Ос2*¹⁵полáñḡ *ḡḡwḡokḡ*); *aḡin suv*, *taylar arası*, *ḡayda ki suv bolur*, *derä*, *ḡoḡur ḡaramyulu* поток, горный овраг, где бьются ручей, овраг, темное ущелье; *uḡuḡuḡ* – *ḡaya arası*, *tay arası*, *1 Tkr. 22 // tašlar arası*, *ḡaya arası*, *tay* пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, *здесь убежище в горах, ранее названное пещерой* (*1Цар22*¹И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую...⁴...Давид был в оном убежище.⁵Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище); *ḡḡḡḡuḡuḡ*, *ḡḡḡḡuḡuḡ* – *ya-yür* [eagəḡ] / *ya-yür arası* хребет, спина, междорамие – промежуток между лопатками, междуплечие: *Xanatlari kügürčinnij kümüşlü, da yayırlari arası anij ränkinä / ränginä altunnuḡ / kümüşlägän, da ortası arḡasinnij altun rängli* *Пс67 / 68*¹⁴Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / середина спины цвета золота (*Пс67/68*¹⁴Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото *цсл.* междорáмiá *ḡḡ* [вз *блещáñññ* зáлгá]; *ḡḡḡḡuḡuḡ* (= *ḡḡḡḡuḡuḡ*) – *ya-yür arası* хребет, спина, междорамие – междуплечие, запястье, закорки: *Nečik ḡaraḡuḡ, kerdī ḡanatlari kensinnij, da yöpsündü ḡaraḡuḡkinálarin kensinnij, da, kötürüp, uçturıy edi üsnä yayırlari arasına kensinnij* Как орел, распростер он крылья свои, и взял к себе своих орлят, и понес их ввысь, подняв на закорках своих (*Втор32*¹¹как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях, *укр.* рамені крилатімі своїм, *цсл.* подáчгз нḡḡ на рáмiḡ iвoḡḡ), *ср.* *lopatka* (~ *arası*); 2. *слууж.* и.м.я среди, посреди, посредине, между кем-чем; *h. ḡḡḡ. ḡn* – *araḡa* среди тебя; ⁵*Uyatıñiz sizin üçün aytırmen: ol ḡadar yoḡtur kimesä esli arañızga, ki bolgay könülükni bildirmä ḡardašlari arasına kensinnij?* *1Корб*⁵К стыду вашему говорю: неужели до такой степени нет между вами кого-нибудь разумного, который мог бы возвестить правду между братьями свои-

ми? (*1Корб*⁵К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?); *ḡuḡ-ḡḡḡḡuḡuḡ* – *aralarına* они в себе, между собой – между ними, между собой (*Мф16*⁷Они же помышляли в себе, *вар.* между собой, про себя, в себе); *boldu ayri işlar aralarına bugurmistr bilä, raycalar bilä da ḡara el bilä šähärimizdä Pövdä anıñkibik alarnıñ törälari üçün* возникли некоторые споры между ними и бургомистром, членами рады и простыми людьми нашего города Львова в отношении этих их законов; *čḡara berildim men dinsizlärniñ ḡoluna, nečik ḡoy börülär arasına da nečik uçar ḡuḡ ḡoluna avčılarnıñ* предали меня в руки безбожников, словно овцу среди волков и словно птицу летающую (вольную) в руки охотников; *ḡḡḡḡuḡuḡ* [= *ḡḡḡḡuḡuḡuḡ* / *ḡḡḡḡuḡuḡ*] – *ḡaysi ki eksiniñ arasına bolsa* [вступить, войти; быть посредником; вмешиваться, впутываться, ввязываться, вpletаться; проходить насквозь, проникать] – который находится между некоторыми двумя, *т. е.* посредничающий, вмешивающийся, ввязывающийся, впутывающийся; *ḡoḡup edim araga 25 tayler, da ol da ḡoḡup edi 25 tayler* *ActKP8: 221* я вложил в совместное дело 25 талеров, и он тоже вложил 25 талеров; *bardī ötmäkčilär arasına ötmäk almaga* он пошел в ряды булочников купить хлеба; *sonra biylär araga tüšüp, 20 ḡizil fli berip da čḡardılar meni* *ДГрун: 95* потом вмешались старейшины, дали двадцать червонных флоринов и выручили меня; *kečä ḡorḡusu yuḡu arasına, ḡalabalıḡlar türlü-türlü* ночной кошмар во время сна, разные наваждения

*ara*²: *yaray-yasaḡ ara* *TS: 70* *ош., см. yaray-yasaḡ*

*Ara*¹ (арм. Արա, евр. Ара) и. с. Ара – сын Уллы, из колена Ассирова

*Ara*² (арм. Արա) и. с. Ара; *Ara Körklü* (арм. Արա Գեղեցիկ) Ара Прекрасный – согласно «Истории» Моисея Хоренаци (V в.), сын основателя объединенного Армянского царства царя Арама (880-844 до н. э.); по преданию, любви Ары Прекрасного добывалась правительница Ассирии Семирамида, вдова царя Шамшиадада V, мать Ададнирари III и регентша в годы его малолетства (810-806 до н. э.)

Ara. см. Araradz

ara. см. aračın

*Ara*¹: *Ara. Gor. см. aračın*

*Ara*² *см. Aragk'*

*Ara*³ *см. Kdzk' / Kordz. / Kordzk' Ara. / Arak' / Arak'e. / Arak'eloç*

ara- *оп., см. ur-* (~*adḡaḡ*)

araba (~, ~*ga*, ~*nı*, ~*da*; ~*sı*, ~*sına*; ~*lar*, ~*larga*, ~*lar-nı*; ~*ları*, ~*ların*) воз, повозка, телега, арба, бричка, колесница; *ḡḡḡḡuḡuḡ* (= *ḡuḡuḡuḡuḡ*) – *araba atı* (?) – название повозки; *ḡuḡuḡ* – *araba*, *arabalar*, *wozu*, *pojazdy* // *arabaları* коляска, карета, колесница, телега; порядок, распорядок; строй – воз, возы // их колесницы; *uḡuḡ* – *araba* телега, фура, повозка, роспуски; *астр.* Арктур (созвездие) – воз; *1 ulu araba kovanıy 6 atnıñ* *ActKP11: 181* один большой кованный воз на шесть коней; ⁴*Taḡlama*

erläрни, da tañlama yarayılıarni, arabaların, da atların, da barça xuvatin p'arawonnuñ boydu teñizdä *Исх15* ⁴Избранных мужей, и избранных ратников, и колесницы его, и коней его, и всю силу фараону Он потопил в море (*Исх15* ⁴Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Черном море); ⁸**Bular arabalar bilä, da bular atlar bilä, yoǵsa biz atına Eyämizniñ bizim sarniyiǵ** *Пс19/20* ⁸Эти колесницами, а эти конями хвалятся, а мы поем хвалу имени Господа нашего (*Пс19/20* ⁸Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся); ⁸**Сıxtıñ sen arabaña seniñ, atlanganıñ seniñ xutxarıлмахlıxtır çıxkanıñ seniñ** *Авв3* ⁸Ты восшел на колесницу Твою, восседание Твое – спасительное восседание Твое (*Авв3* ⁸Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные); **araba axtarılsa ya sıngay** если воз перевернется или сломается; **atlar arabani alıp xaçkanda tiyma bolmasa da kişini öldürsä** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить, и они убьют человека; **eki araba atı** два тяглых (возовых, упряжных, рабочих) коня; **atlarım bar, türknüñ da arabaniñ** *ActKP12: 71* есть у меня кони, турецкие и упряжны; **arabalarga xo-yup** положив на возы; **arabanıñ pulkoşoku, sinduǵu, pulkoszek** *v^{el} kielnia* ящик, сундук, ларь – полукороб, полукорзина, сундук воза, полукорзина или корзина позади воза, коляски, экипажа (*1Цар6* ⁸возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его, *укр.* в скрині збоку її, *цсл.* вз ковчѣжцѣ ѿ ст҃раны ѣгѣ; – *евр.* аркоп ‘ящик, сундук, ларь’); **araba prikrütüy, kolipka** *Esaj. / Esa. 66* палатка, намет, шатёр, куца, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – крытая повозка, кибитка, Исаия 66 (*Ис66* ²⁰подъ ст҃ньми), *ср.* kölgälik, zaslona (= *arabanıñ*); **satuçi anıñkibik ögüznü törä xatına borçludur anıñkibik ögüznü bermä ol aluçığa sabanga ya arabaga sinamaga** продавец должен в присутствии суда позволить покупателю испытать волов в плуге или в телеге; **2 ulu araba poroǵ** два больших воза пороха; **Lazar 2 araba yúkliyiñ xalı, ipäk** Лазарь грузит две повозки коврами и шёлком

Araba *астр., созвездие* Воз, Большая Медведица, Ursa Major (*др. лат. названия созвездий* Большая и Малой Медведиц; Arctus ‘север, северный’, Currus ‘колесница’, Plaustra ‘телега, воз, повозка’, Triones ‘волы’, Gemini Triones ‘волы-близнецы’, Septemtriones, Septentriones ‘семь волов, семизвездие’); **Araba yolduzu / beşyolduzu** [5 yolduzu] Венера (планета); дьявол, черт, бес, демон, нечистый дух – звезда / созвездие Воза, Большой Медведицы, *букв.* пятизвездие Воза (*Иов9* ⁹Бог сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга, *арм.* **Բազմաստեղ** ‘Плеяды, Pleiades’, **Վեներա** ‘Венера’, **Արտուր** ‘Арктур, Arcturus, а Волопаса, самая яркая звезда Северного полушария неба; телега, фура, повозка, роспуски’, *гр.* Πλειάδες ‘Плеяды’, Ἑσπερος ‘Венера, Ve-

nus, stella Veneris’, Ἄρκτοῦρος ‘Арктур’, *евр.* Ас, Аш ‘Большая Медведица’, Кесиль ‘Орион, Orion’, Хима ‘Плеяды’); **Araba yolduznuñ atıdır Jop 38, Esaj. 13 // ulu yolduznuñ atıdır Jop 8, 12, Esaj. 13, 14, planeta, Araba** или **araba** Орион – название большой звезды, *Иов38* ³¹Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?, *арм.* **Բազմաստեղ** ‘Плеяды’, **Հայկ** ‘Орион’, *гр.* Πλειάδες ‘Плеяды’, Ὠρίων ‘Орион’, *евр.* Хима ‘Плеяды’, Кесиль ‘Орион’; *Ис13* ¹⁰Звезды небесные и светила не дают от себя света, *вар.* и созвездия, *цсл.* Звѣзды ко небѣнымъ нѣ свѣтъ нѣ вѣ украшеніе небѣное, *арм.* **Հայկ**, *гр.* Ὠρίων ‘Орион’, *евр.* Кесиль ‘Орион’; – *ссылки на Иов8, Иов12, Ис14 не подтверждаются*)

arabaçi (~; ~larni) возница, возничий, возник, возчик, обозник; **arabaçılar üsnä biy, oboznüy / obozni hetman 3 Ткр. 22 / 25** лейб-кучер, возница царя, царский возница, начальник возниц – начальник над обозниками, обозный гетман, 3-я книга Царств 22 / 25 (*3Цар22* ³¹Сирийский царь повелел начальникам колесниц... ³⁴А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повороты назад и вывези меня из войска, ибо я ранен); *ср.* **karauš / karavuš, karvaliuš, počtar**

arabs *лат. араб, см. arap*

aracok (*арм.* **արածոք** ‘при глазах, на глазах; вздорный, мечтательный, сумасбродный; видимо, пред глазами’) вздор, бредни, *см. köz-lafa*

araç *см. araçi*

Araç. Gorn. см. araçin

araçabank (~tan) (*арм. мн.* **արածարան, արածարան**) предисловие, введение, вступление

araçi, araç (= **araçi**) (*арм.* **արածի**) предлог перед, пред; *см. также anganimk*

araçin (*арм.* **արածին**) первый; **etiltgän ya yaratılğan // basılğan, začina Ara. Gorn. / Araç. Gorn. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, Первое Послание апостола Павла к Коринфянам 5, *см. çamur* (*1Кор5:6*)

araçnort (~, ~nu; ~u, ~un; ~umuznu; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari; ~lariñizga, ~lariñizni) (*арм.* **արածարան**) архиерей, епархиальный епископ, духовный наставник, пастырь, предводитель, председатель, душпастырь; ¹⁹**smiliysen kensi buyuñu yol körgüzüci bolma ya araçnort soçurlarga, yariǵ çararıyulanganlarga** *Рим2* ¹⁹ты уверен о себе, чтобы быть путеводителем или наставником слепых, светом для находящихся во тьме; ⁷**Aniñiz araçnortlarıñizni sizin, ki sözlädilär sizgä sözün Teñriniñ, baǵıp çıǵıp ketkänlärinä alarnıñ oǵşaş boluñuz inamlarına** *Евр13* ⁷Поминайте наставников ваших, которые сказывали вам слово Божие, взирая на кончину их, подражайте вере их (*Евр13* ⁷Поминайте наставников ваших, кото-

рые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их)
aṛačnortluḡ (~ka; ~una), **aṛačnortluḡ** (~umnuḡ) положение, должность архиерея, образ жизни духовного пастыря; **aṛašliḡina der Krikor arhiaṛašniḡ vanli / aṛačnortluḡuna baron der Krikor arhiaḡbašniḡ vanli // gaṭa'yigosluḡuna der Krikorisniḡ** в епископство / архиерейство / католичество владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590); ¹⁰**Yoḡsa sen artından kelgin vartabedliḡimniḡ benim, aṛačnortluḡumnuḡ, küsänčlikimniḡ, inamimniḡ, uzuneslilikimniḡ, sövüknüḡ, tözümlüknüḡ, ¹¹körälmämäḡniḡ, ḡiyünniḡ** 2Тим3 ¹⁰А ты следуй моему учению, моему наставничеству, моему стремлению, моей вере, моему долготерпению, любви, поддержке, ненависти, страданию (2Тим3 ¹⁰А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, ¹¹в гонениях, страданиях)
aṛačnortsuz TSAv2 без наставника, без духовного пастыря
aṛačnortut'iun (~nu) (арм. *ստաճորդութիւն* ‘предводительство, препровождение, напутствование; управление, начальство, настоятельство, прелатство’) положение, должность архиерея, образ жизни духовного пастыря, наставника, предводителя, председателя, душпастыря
aṛag (~i, ~inda) (арм. *արագ*) притча, мудрое изречение, афоризм; **Aragi bar franglarniḡ: Kim hər zaman ḡilični čixariyir, ol ḡorḡuçandır; kim yančixni hər zaman açiyir da ḡizil altunlarni körgüziyir, ol faḡirdir** У римлян есть мудрое изречение: кто всякий раз достает меч, тот трус; кто всякий раз открывает кошелек и показывает червонные золотые, тот нищ; **ḡaysi üçün yaziyir Plutarḡus «Aragında» kensiniḡ** о чем пишет Плутарх в своих «Изречениях царей»
Arag, Aṛag, Aṛagaç, Aṛagk'
Aṛagaç (~; ~inda), **Jaṛagaç** (р. п. мн. *Չարագայ օտ Չարակ*) книга Притч Соломона, с. **Aṛagk'**
Aṛagk' (~, ~da), **Aṛag** (~, ~da; ~in) (арм. *արակ* ‘притча’, мн. *արակեր*) книга Притчи Соломона
araj с.м. **tad**
Araj [= T'araj] с.м. **T'ara**
Aṛak' с.м. **Kordzk' Aṛak'ełoç**
aṛak'al, arakäl с.м. **aṛak'eal**
aṛak'eal (~, ~men, ~dir, ~niḡ, ~niḡ, ~gä, ~ni, ~ni, ~dä; ~i; ~lär, ~läriḡniḡ, ~läriḡniḡdir, ~lärgä, ~läriḡni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärim, ~lärimniḡ; ~läriḡ, ~läriḡä; ~läri, ~läriḡniḡ, ~läriḡä, ~läriḡni, ~läriḡä) **aṛak'eal, aṛakel, aṛakel** (~kä), р. п. мн. **aṛak'ełoç** (~, ~ta), р. п. ед. **aṛak'ełojn** (арм. *արակել* < *արակել* ‘посылать’, р. п. ед. *արակելիս*, р. п. мн. *արակելոյ*) апостол, посланник, посланный; **Արակաւ** – **aṛak'eal** Силоам – апостол, посланник, посланный (Ин9 ⁷пойди, умойся в купальне Сило-

ам, что значит: посланный, *вар.* проведенный, *цсл.* по́сланн; – *евр.* Силоам ‘посланный, посланная вода’ – водоем в юго-восточной части Иерусалима); **aṛak'ealmen** я апостол

aṛak'eal, aṛak'eal, aṛak'eal с.м. **aṛak'eal**

Aṛak'eal ActKP8: 181, 211 и. с. Аракел, с.м. **aṛak'eal**

Aṛak'eal: Aleksanos der Aṛak'eal oylu Stımbol šähärlisi Ven1788: 131r Алексанос, сын отца Аракела, горожанин Стамбула (принял присягу на львовское гражданство)

Aṛak'eal: Esaji džulfali pan Yan Bernatovic kiyövü... ḡatunu Xadamḡutlu Aṛak'eal ḡizi Tyerenc Ven1788: 170v Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгьеренца (Тлеренца)

aṛak'ełagan, aṛak'ełagan (арм. *արակաղան*) апостольский

aṛak'ełliḡ, aṛak'ełliḡ [= aṛak'ełliḡ] (~ni; ~imniḡ; ~i) апостольство, апостольское призвание, предназначение, служение, посланничество, миссия и полномочия посланника; ⁵**ḡaysi bilä ki yöpsündüḡ bašḡiš da aṛak'ełliḡ, hnazantliḡina inamniḡ barča ḡurk'čilarga anıḡ atı üçün Рим1 ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство ко всем народам для покорения вере во имя Его (Рим1 ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы); ²Eḡär ki özgälärgä düḡül esäm yeberilgän, yoḡesä doyrı sizgä men; zera möhürü aṛak'ełliḡimniḡ benim – sizsiz Biydä 1Kop9 ²Если для других я не послан, то для вас – вистину; ибо печать моего апостольства – вы в Господе (1Kop9 ²Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе); **Didosnuḡ aṛak'ełliḡi üçün da özgä ḡardaşlar üçün ḡatin-dagi** О посланничестве Тита и об иных братьях, бывших при нем, т. е. о Тите как посланнике апостола Павла (2Kop8: 23, 12: 18); с.м. **aṛak'eal**, с.р. **aṛak'eallıḡ****

aṛak'ełoç с.м. **aṛak'eal**

aṛak'ełojn с.м. **aṛak'eal**

aṛak'ełut'iun (~nu) (арм. *արակաղութիւն*) послание, апостольство

arakil (арм. *արակի*) орн. аист, *Ciconia* с.л. *син.* **bočan, čoban², dareḡ, lägläg / legleg, bozk**; ¹⁷**Anda uçar ḡušlar köktägi čipčäläriḡniḡ čixargaylar, da uyası läglägniḡ tolu išančidir alarniḡ // Anda uçarlari köknüḡ balalar čixargaylar, da uyası arakilniḡ išančidir anıḡ Пс103/104 ¹⁷Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (Пс103 / 104 ¹⁷на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту, *цсл.* т'амш пт'ицы когн'ед'а'т'а, č'р'ад'а'ко жилище предводителя'т'в'ет'з' й'мн; в арм. и *цсл.* – цапля, еродий < гр. *έρωδιός* ‘цапля, Ardea major’)**

aṛakinut'eal с.м. **aṛakinut'iun**

aṛakinut'iun (~, ~nu; ~u; ~larni), р. п. **aṛakinut'eal** (арм. *արակնութիւն*, р. п. *արակնութեան*) мужество, храбрость, неустрашимость, отважность, смелость, доблестность, доблесть; добродетель, праводушие, целомудрие, честность, благость; политика, знание общественного нрава

aralez (арм. *արալէզ, յարալէզ, совр. արալէզ*) миф. ара-

A

лез – языческое божество в образе собаки, которое оживляло храбрых воинов, павших на поле боя, заливая им раны

aralix (~larina) промежуток, щель, расщелина; ⁶**Kirdi başım benim ⁷aralixlarına taylarniñ** *Ион2* ⁷Уткнулась голова моя в расщелину между гор (*Ион2* ⁷До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня)

Aram (~niñ) (*арм. Արամ; лат. Aram, гр. Ἀράμ, евр. Арам*) *и. с. Арам – сын Сима, Быт10: 22; Aramniñ oylanlari: Hiws, Emul, Koṭ'er ew Mosok'* сыны Арама: Уц, Хул, Гефер (Гетер) и Маш (Мешех); **Sara Aramnñ ħizi edi, da T'ara da Aram eki toyma ħardaşlar edi** Сара была дочерю Арама, а Фарра и Арам были родными братьями

Aramasd (zAramasdni), **Aramast** (*уран. Ahura Mazda*), **Aramast** (*арм. Արամստ*) *миф. Арамазд, Ормузд, Армузд, Ахуразда, Ахурамазда – верховный бог в зороастризме, маздаизме, бог добра, света, мудрости и правды, создатель неба, земли, человека, покровитель царя и государства; его антипод – Анхра-Майнья, или Ахриман; Юпитер (божество); Արամստ – günäš, ermeniçä Aramazt // günäš, ħaysi ki ermenilär ündiy edilär, Zruan adžamlär ündiyirlär // Ջրանն – adžamlär ündiyirlär* Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд // солнце, которое так называли армяне, персы называют Зруан // “Зруан” – Кроноса, Сатурна персы называют Зруан; **Երանն – Gronoş / Gronoş ya Aramazd, Yoviş / Yoviç** Кронос – Кронос или Арамазд, Юпитер (*вм. Сатурн*); *ср. Yoviş (= Արամստ, Որմիրբախան)*

aran (~ga) сарай, хлев, стойло, конюшня; ¹⁷**Eksilgäylär ħoylar kütövlärindän, da ögüzlär tapmagaylar aranga** *Авв3* ¹⁷Убудут овцы в паствах их, и волов не найдут в стойле (*Авв3* ¹⁷хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах)

Aran (*укр. Гаран, пол. Aran, арм. Արան, цсл. áránz, лат. Aran, гр. Ἀράν, евр. Naran, Харан, Гаран ‘горец’*) *и. с. Аран; Lovd hajr Aprahamnñ toymiš ħardaş oylu edi Arannñ* Лот был сыном Арана, родного брата праотца Авраама

aṛaṇç (*арм. առանց*) *предлог без; выключая, исключая, кроме, опричь*

aṛancin (*арм. առանձին*) ‘особый, особенный, частный, особенный; отдельный; уединенный, сокровенный, неизвестный; особенно, особо, особенно; раздельно, тайно, в стороне, отдельно, порознь; уединенно’) *отдельно, обособленно; см. başça*

arap (~i; ~lar, ~larniñ, ~lardan), **aṛap, arapi** (~lär) *аравитянин, арабиец, аморрей, вавилонянин (аккадец), агарянин, агаритянин, эфиоплянин (нубиец, кушит), абиссинец, арап (чернокожий, мурын, негр), араб; առաքարիկ (совр. առաքարիկ) – arap аравитянин, арабиец, араб, эфиоп – араб, арап; գուշացոյց – araplarnñ* *р. п. мн. кушитов, хушитов, хушатян – арапов (Иер13* ²³Может ли Эфиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? – *речь идет о выходцах из земли Хуш, Хус, евр. Куш, располагавшейся южнее Египта, отличавшимися темным цветом кожи); առաք-*

չիկ (= առաքչիկ, առաքիչիկ)) – arap, arabs *Абиссиния (т. е. Эфиопия, Эфиопия); абиссинец (т. е. эфиоплянин, эфиоп), арап – арап, араб; anī alyišladi Teṅri, ki aṛap edi, da aḫardi ħoylari bilä birgä* Бог благословил его, а поскольку он (Мамре) был арапом (аморреем), сделал его белым вместе с его овцами; ⁷**Böläki Etomlularniñ da Ismajellilär, Movap da Araplar / Arapilär** *Пс82/83* ⁷Уделы Едомлян и Измаильтяне, Моав и Арабы (*Пс82/83* ⁷селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне); ⁷**Kördüm yïḡiniñ Kuşacılarınñ, toduldular barça turganlar çatirina Matiamnñ // ⁷Kördüm tabolarin Araplarnñ, müşğülländilär turuçilari çatirlarina Matiamnñ** *Авв3* ⁷Видел я сонмища Кушитов / обозы Арабов; озаботились обитающие в шатрах Мадиама (*Авв3* ⁷Грустными видел я шатры Эфиопские; сотряслись палатки земли Мадиама); **ħutħardi üç igitni ol Araplardan** он спас трех отроков от тех вавилонян (которые по приказу Навуходносора бросили их в печь); **բանաւոր գայլ – arap börüsü, řersti neçik ħoyunçud, ħuvatli** жестокий, лютый, свирепый волк – аравийский волк, с шерстью, как у овцы, сильный, *ср. ricenskiy / ricenski yüräk (= բանաւոր); paşanñ bir ħara arapi bar edi* у паши был черный арап

arapaçi (*арм. առաքարի*) *аравитянин, арабиец*
Arapisdan (~niñ), **Arapısdan** (~niñ), **Arapistan** (~niñ, ~dan), **Arapıstan** (~niñ) *геогр. Аравия, Аравийский полуостров; Арава, Аравва, Араба, Иорданская долина, к югу от Мертвого моря; Филистима, Филистимская земля; Эфиопия; Արաքս – Arapistan долина Арава, Арава, Иорданская долина – Аравия, ср. keçä ya күн batışı (= Արաքս, Արաքс); Բղշացոյց (= Փղշացոյց) – Arapistanniñ* *р. п. мн. Филистимлян, Палестинцев – р. п. Аравии: ⁴ħorħu tuttu siyinganlarni Arapısdanniñ *Исх15* ¹⁴ужас объял обитателей Аравии (*Исх15* ¹⁴ужас объял обитателей земли Филистимской, *вар. жутко жителям Ханаана); Երմուզացոյց, Երմուզացոյց (= Երեւուզացոյց) – Arapistan* *р. п. мн. Ефиопийцев, Эфиоплян – Аравия (Деян8* ²⁷И вот, муж Эфиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Эфиопской [*арм. Ефиопийцев, Эфиоплян, пол. Murzun, цсл. царицы мўрнїкїа*], хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения; – *отождествление Эфиопии (страны Куш, Хуш, Нубии) и Аравии обусловлено, видимо, наличием паронимов и у армянского, и у тюркского слов, ср. Et'ovba, Kuşacı; ²⁵zera Hak'ar, Sinaj taydir, Arapistan, teṅdir bu Erusaḡemgä, zera ħuldur oylanlari bilä kensiniñ birgä *Гал4* ²⁵ибо Агарь – это гора Синай в Аравии, она равна сему Иерусалиму, потому что он раб вместе с чадами своими (*Гал4* ²⁵ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве); **առանդեղեկ – Arapistan ħamişi** *iskägän / Arapistan ħamişi* [*ħaməşlə*] тростник благоуханный – аравийский благоуханный тростник (*Исх30* ²³возьми себе самых лучших благоуханных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей, корицы благоуханной половину против**

того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят; *Песн4* ¹⁴нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами; – *полагают, что это не аир обыкновенный, Acorus salamus, а цитронелла, Symborogon pardus, распространенная на зап. побережье Индии, откуда финикийцы доставляли ее в Аравию и уже оттуда в Тир и далее, – БЭБ: 980-981*); **ханлари Arapisdannij / Arapistannij / ханлар Arapistandan da Sapa bernälärni keltirgäylär anjar... ¹⁵tirilgäy, da berilgäy anjar altinından Arapisdanni / Arapistannij** *Пс71/72* ¹⁰цари Аравии и Савы принесут дары ему... ¹⁵и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии (*Пс71/72* ¹⁰цари Аравии и Савы принесут дары... ¹⁵и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии)

Arariya (~ga) (*лат. Arabia, гр. Ἀραβία*) *геогр. Аравия*; ¹⁷**da barmadim Erusaşemgä alarga, çaysilari ki mendän burun arak'ellär edilär, yoşsa bardim Arapiyaga, da yänä çayttim Tamasgoska** *Гал1* ¹⁷и не пошел я в Иерусалим к тем, которые были Апостолами до меня, а пошел в Аравию, и снова вернулся в Дамаск (*Гал1* ¹⁷и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск)

Arar. *см. Araradz*

Araradz, Araradzık' (*арм. արարած, мн. արարածք* 'создание, сотворение, творение, бытие сотворенное') Бытие, книга Бытия *син. Dznunk'; çıfıf – Arar.* **49** *р. п. от çıfıf* грабитель, мародер, набежник – Бытие 49 (*Быт49* ¹⁹Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам, *вар.* грабители, отряды); **пркларі – Arrdz.** **43** мужской пол; дворянство, дворяне – Бытие 43 (*Быт34* ²²Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны... ²⁴и обрезан был весь мужеский пол); **Araradzık' bitiki Movseştän tügül ki 1-dän yazildi** книга Бытия написана Моисеем не сразу; **δερμασθη – çang Arar. / Araradzık'** *р. п.* содержащего старца на своем иждевении – оглавление к Бытию

ararçagan (*арм. արարչական*) творческий; производительный, образовательный; свойственный создателю, созидающий, творящий; **Ararçagan K'risdos Asduadz mer** "Созидатель Христос, Боже наш"

Arari 'irawuns tatarça (*арм. Արարի Իրաւունք*) «Я совершал суд» по-татарски = *кыпч.* ¹²¹**Ettim könlük da toyrulux; çığara bermägin meni çoluna çistiruçilarimniñ benim** *Пс118/119* ¹²¹Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим

Ararius *и. с.* Арариуш (?); **Ararius, atası Parsey hajrabadniñ** Арарий, отец патриарха Василия – *св. Василий-Старший, юрист и учитель из Кесарии, у которого с супругой св. Эммелией, дочерью мученика, было пять сыновей и пять дочерей; трое – Макрина-Младшая (330-379), Василий и Григорий – причислены к лику святых; из трех сыновей-священников (Петр, Василий и Григорий) более всех отличился средний – Василий*

Великий, архиепископ Кесарийский, см. Emmelia, Makrina, Vestiana, Krikor Niwnaçi, Parsey arasbel (*арм. արասբել*) ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполлог, краткая нравоучительная басня; мифология, баснословие; **çanarasbel, ~p, ~u – arasbel, ~ni, ~lär** (= **arasbel(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же, ср. bolmagan söz, tamaşa söz (= *արասբել*), **yalyan***

Arasim: podstarostaniñ çulu da pisari Arasim *ДГрун: 184* служащий и писарь подстаросты Гарасим; *см. Harasim*

arator *лат. пахарь, земледелец, крестьянин, см. oraç, agricola* (= *Հորհարործ, Հողարործ, մահակար*)

Arbuni *молд. и. с.* Арбуни, *предп.* Албуни; **Ştefan biy Arbuni keşti 7 oylu bilä birgäsinä** Господарь Стефан казнил Арбуни вместе с 7 сыновьями

arcagea *см. art²: art arcagea*

arcilyxâr (~ni) (*укр. архіліхвар, пол. arcylichwiarz, гр. ἀρχιτελώνης*) главный мытарь, сборщик податей, начальник мытарей

arcus, в. п. arcum *лат. лук; радуга; свод; арка; дуга, излучина, изгиб, извив, см. tença* (= *ծիածին*), **yay** (= *աղեղ, աղեղն*)

arçal *см. ärçäl*

ardasowaç *см. orti ~*

Ardaşes, Ardaşir, оп. Ardş (*арм. Արտաշիր, Արտաշես*) *и. с.* Арташир (Ардашир), Арташес – *последний армянский царь (422–428) из династии Аршакидов; bizim t'visniñ 495 yilina... sonragi çanimiz keçti, atı edi Ardaşir, Sahag vartabed vaxtına* в 495 году нашего летосчисления умер последний наш царь, его имя было Арташир (Арташес), во времена вартабед Сахака – *Арташес IV (Ардашир), сын Врамшануха, царствовал в 422-428 гг.; Ardş Tanlama* Арташес Избранный – *Арташес, или Артаксий I, спаранет, т. е. стратег с 200 г. до н. э., царь Великой Армении в 189-159 гг.*

Ardaşir *см. Ardaşes*

Ardş *оп., см. Ardaşes*

ardzat'asirut'iun (*арм. արծաթասիրտիւն*) сребролюбие

ardžizli: džulfali > ~ Ven1788: 98r выходец из Джульфы > из Арджиза, *вост.* Арчиза (?)

Areda, Ares (*укр. Арета, пол. Areta, цсл. áréd, арм. Արեանա, лат. Areta, гр. Ἀρέτας*) *и. с.* Арета; **sonra Herovtia aldı kensinä çatin Ares çanniñ çizin** затем Ирод взял себе в жены дочь царя Ареты, – *Арета IV, царь (9-40) арабского государства Набатейя (совр. Иордания), правил в Петре, столице Идумеев, владел Дамаском (36-40), тесть Ирода Антипы; имя до воцарения – Эней*); ³²**Tamasgosta uruylariniñ açası Areda çanniñ közätir edi şähärinä Tamasgosnuç tutma meni** *2Кор11* ³²В Дамаске родоначальник царя Ареты стерег в городе Дамаске, чтобы схватить меня (*2Кор11* ³²В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня)

Areew *см. Arew*

Areew: Sefer Mişdesi Areew oylu ActKP26: 1 Сефер Мыгдеси, сын Арева

Areew: Sefer Mgdesi Areewov sin ActKP 26: 61 Сефер Мгдеси, Аревов сын

arenda (~niñ, ~dan) (укр. оренда, аренда, пол. arenda, areda, лат. arrenda) аренда

arendar (~i, ~iniñ; ~lar) (укр. орендар, арендар, пол. arendarz, aredarz) арендатор

arendator (~niñ; ~lar, ~lardan) (укр. орендатор, арендатор, пол., лат. arendator) арендатор

arendovat et- (укр. орендувати, арендувати, пол. arendować, aredować) арендовать

arendi pri visciu arendi (пол. przy wyjściu arendy) при окончании аренды

arenga TZS: 69, 234 (Kr146: 32) (искаж. лат. arrogans) присвоенный, приписанный, назначенный; присвоение, приписывание, назначение

arest (укр. арешт, арест, пол. areszt) арест; **arest nëôsâdliylar üstünâ** арест на неоседлых

arestovat et- (~iyirmen) (укр. арештувати, арештовать, пол. aresztować, лат. arestare) арестовать

Aret'as (укр. Арефа, Арепа, пол. Aretas, цсл. ἄρετα, арм. Արեթաս, лат. Arethas, гр. Ἀρέτας) и. с. Арефа;

Aret'as, ebigobos Gesariu Арефа, епископ Кесарийский (860-944), церковный деятель, писатель, последователь патриарха Константинопольского Фотия, с 902 г. архиепископ Кесарии Каппадокийской, сыграл большую роль в собирании и переписывании сочинений античных авторов, их комментировании

Aretusa (гр. Ἀρέθουσα) и. с. Аретуза; **Boγos Aretusa, ebigobos Tortonensiz** Павел (Пол) Аретуза, епископ Торнтон (Шотландия)

Arew ActKP20: 21, 26: 71, **Areḗw** (арм. արև 'солнце, свет, сияние') и. с. Арев; **borĉ Asta Arewgâ** ActKP17: 41 долг Ареву в Яссах

Arew: Vrtanḗs zamoscâli... **Vrtanḗs Arew oylu** Vien441: 76rv Вртанес из Замостья... Вртанес, сын Арева

arfa (~, ~ga), **harfa, harfa** (укр. арфа, пол. harfa < нем. Harfe) муз. арфа сл. син. **citra, čang, čänk, muzikniñ instrumentlari, cythara, harfa**; **բարբառան կամ բարբառն** – **arfa, türkçâ čänk / čäng** цимбалы, кимвал; сантур (род лютни); тарелочки, чашки, ложки, щелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, турецки чанг; **չանկ** – **arfa** чанг – арфа; **հրնար** – **arfa** ya **muzikniñ instrumentlari** // **muzikniñ gam instrumentlari** [= **instrumentlari gam**] **arfa** арфа – арфа или музыкальные инструменты; **բրնար** (= **ըրնար**) – **citra, arfa, cythara** // **հար** – **harfa, harfa** лира – цитра, арфа, кифара, цитра, арфа (1Цар16²³ гусли, лат. cithara 'цитра', гр. κίθαρα, евр. киннор 'арфа, цитра')

Argadios с.м. **Argateos**

Argatak'eos с.м. **Argateos**

Argateos (~nuñ), **Argadios, Ark'adios, Argatak'eos** (укр. Аркадій, пол. Arkady, арм. Արհադ, Արհադէոս, лат. Arcadius, гр. Ἀρκάδιος) и. с. Аркадий; **Bariy edi Teotos artindan Argatak'eos (+ Argateos) cesar da aytti monitanı altun möhürlämä** **ħaç bilâ, orbes kre Prosper k'aroz içindâ üçünçî, klux 34** За Феодосием последовал император Аркадий и приказал чеканить золотые монеты с крестом, как пишет Проспер в своей проповеди [= хронике], глава 34 – Аркадий Флавий (377-408), сын

императора Феодосия I Флавия, или Великого (346-395), разделившего в 395 г. Римскую империю между ним и его братом Гонорием: Аркадий стал императором Восточной Римской империи, а Гонорий Флавий (384-423) – Западной, с.м. **Onorios, Onorios**; монеты с крестом Феодосия и Аркадия были медными, а первые золотые – это солиды Феодосия II (408-450), чеканенные в 420/421-429 гг. в честь двадцатилетия его пребывания на престоле в звании Августа; с.м. **Onorios**

argument (укр. аргумент, пол. argument, лат. argumentum) аргумент, довод, доказательство; **neçik bi başyış, arak'eallärniñ argumenti** словно дар, аргумент апостолов

arhawani Vien441: 18v, ДТДр: 45 (n. äryävani) арм. пурпурный, багровый, багряный; **1 ton muḡayer arhawani** – **jedna szata muchajeru wis[z]niowego** одно платье из мухояра пурпурного – вишневого цвета; **letnik iz purpurnogo "городского", предп. стамбульского мухояра**; **arhawani ustaşari ton** Vien441: 90r платье из пурпурной усташари

arhiaybaş (~niñ), **arhiaypaş** (~niñ, ~ka; ~i), **arhiaypaş** архиепископ, архиерей, митрополит; **Արհապաշ** [отчасти = **Արհապաշ**] – **anası şähärlärniñ ya ulu şähärdä olturgan arhiaypaş, metropolit** // **anası şähärlärniñ ya ulu şähärdä olturgan arhibisgobos [arhiebs], metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит

arhideakon с.м. **aryideakon**

arhibisgobos (~tan), **arhiyebiskobos** (~nuñ) (укр. архиепископ, архиепископ, пол. arcybiskup, арм. արքեպիսկոպոս, гр. ἀρχιεπίσκοπος) архиепископ; с.м. **ark'ebisgopos, arkebisgopos**

ari¹ (~, ~yim, ~sen, ~sin, ~dir, ~niñ, ~gâ, ~ni, ~dâ, ~dän; ~ñniñ, ~ñâ; ~si, ~sin, ~sinâ; ~lâr, ~lärniñ, ~lârgâ, ~lârgâdir, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lärni, ~lârdâ, ~lârdän; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñâ, ~läriñni, ~läriñdâ; ~läri, ~läriñiñ, ~läriñâ, ~läriñ, ~läriñdän) святой, священный, пресвятой; божественный; духовный (имеющий отношение к религии, к церкви); святой, праведный, безгрешный, невинный, непорочный, целомудренный, чистый сл. син. **ari, arov, aruv, surp, švëntiñ, zadasiz; կաթարս** – **ari, ya zadasiz, ya aruv** чистый – святой, или без порока, беспорочный, или чистый (гр. καθαρός 'чистый'); **կաթիւ, վրձեալ** [= **վճիւ**] – **ari** светлый, чистый, опрятный – святой, священный; **սարբ** – **ari** // **ari, švëntiñ** святой, чистый, ясный, священный, очищенный – святой, священный; **սարբ** – **arilar** // **arilär** // **arilär, švënti** мн. то же; **սրբոյ** – **arilärniñ** р. п. мн. то же; **ի սարբ** – **arigâ** ya **aridâ** // **ի սарբ** – **arilärgâ / arilärgâ ya ~dâ** // **ի սарբ, ~p** – **arigâ, ~lär, ~dâ** ya **arova, ~lar, ~da** д., м., п. ед., мн. то же; **սарբ** – **arini** // **սарբ, ~p, ~u** – **ari, ~ni, ~lär** // **սарբ** – **arilärni** // **սарբ, ~u, ~u** – **ari, ~ni, ~lar** (= **ari(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ի սրբոյ** – **aridän** отл. п. то же; **ի սրբոյ** – **arilärdän** отл. п. ед., мн. то же; **սарբ** – **arilär bilâ** // **սарբ, ~p** – **ari**

bilä, ~lär (= **ari(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; **սուրբ եւ/էս** – **ariyim men** я свят, святой; **սուրբ ես դու** – **arisin sen** ты свят, святой; **սուրբ է սա** – **aridir bu** сей, этот свят, святой; **սուրբ է 'սա** – **aridir ol** он свят, святой; **սուրբ է դա** – **aridir ošta ol** вот он, вот тот свят, святой; **abaşarut'ıun ari** святое покаяние о грехах, святая исповедь; **ari ayzın** Твои святые уста; **ari adam** праведный человек; **ari ахпаş-lix** святое священничество, епископство; **ari alyış** святая молитва; **amusnut'ında ari** в святом супружестве; **ari ana** святая Матерь; **ari арақ'el** святой апостол; **yaşsi isli ari / yaşsi isili [= isli] ari-ari yayın bilä yaylagın** помажь благовонным пресвятым елеем Твоим; **Ari, ari, ari Biy / Ari, ari, ari sen, Biy / Biy(i) xuvatların / xuvatlıların / Biy Teңri xuvatlıların / Biy Teңri xuvatlı, toludurlar köklär da yer haybatın bilä senin!** Алыış biyiklikkä! Алыışlı, ki keldin da kelsärsen atına Eүämizniñ! Ovsanna biyiklikkä! Свят, свят, свят Господь / Свят, свят, свят Ты, Господь сил, полны небеса и земля славою Твоею! Слава в вышних! Благословен Ты, Который пришел и придешь! Имени Господа нашего осанна в вышних! (*Исб* ³Свят, свят, свят Господь Саваоф, *вар.* Господь Всемогуший; *Откр4* ⁸Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет), *ср.* **şərovpe** (-lärniñ yiri); **ariliki arilärniñ** святых святых; **ari aruv gojs Asduadzadzin Mariyam, anası K'risdosnuñ da bizim Teңrimizniñ** пресвятая пречистая Дева Богородица Мария, мать Христа и Бога нашего; **ari Asduadz** святой Бог, святыи Боже; **ari Asduadzadzin** пресвятая Богородица; **ari aşagerdlär** святые учителя (Иисуса); **ari ata // սուրբ Հայր** – **ari Ata** святой отец, духовный отец // святой Отец (о Боге); **atına ari anıñ / anıñ ari atına umsanalıx** *Пс32/33* ²¹на святое имя Его да уповаем (*Пс32/33* ²¹на святое имя Его мы уповали); **ari avaz** святой голос; **ari awazan** святая купель, крещальня; **սուրբամիս** – **ari ay** [arija] / **ari ay** иеромения, календы – священный месяц (*գր. իւրմիս* – священные дни месяца или священный месяц, месячный праздник, на время которой прекращали войны); **ari badarak** священная жертва; **ari badgerk'** святой образ, святая икона; **saхliуix badowirank'in anıñ ari** сохраним Его святые заповеди; **başin kensiniñ ari aşaxlattı** Он опустил свою святую голову; **ari başxişin** Твой святой дар; **ari biçän** святое сено; **barça arilär** все святые; **Inanıymen barçadan ari ari Errorrut'unga, Ataga da Oyulga da Ari Džanga** Верую в пресвятую Святую Троицу, в Отца и Сына и Святого Духа; **Xutyardi anı oñu kendiniñ da biläki ari kendiniñ / ari biläki anıñ** *Пс97/98* ¹Спасла его десница Его и святой локоть Его (*Пс97/98* ¹Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу, *вар.* спасла его десница Его и святая мышца Его, *цсл.* *իմէ ճո՞ղո՞ւմն ճո՞ղն ի միշուս ճո՞ղն*); **bir уылз ari bütün dünyanıñ** один-единный святой во всем мире; **Ari Bitik** Святое Письмо, Библия, Священное Писание; **yoxtur ari, neçik Biy** нет святого, как Господь; **barçadan ari ögövlülär** пресвятые и прехвальные; **ari bisag** святой венец; **ari bolsun**

atın senin да святится имя Твое; ²⁶**Ari bilä ari / Surp bilä surp bolgaysen** *Пс17/18* ²⁶Со святым Ты поступаешь свято (*Пс17/18* ²⁷с чистым – чисто, *вар.* Ты чистотою воздаешь за чистоту); **ari boşatlıxın** Твое святое прощение; **ari burnuñ** Твой святой нос; **ari buyruñ / boyruñ** святой завет, святая заповедь; **ari boyuñ** Твоя святая статья; **ari cnotalar** святые добродетели; **çatır ari** святой чертог; **İsitti maña dadžarından ari kendiniñ / ari dadžarından kensiniñ** Он внял мне из святого чертога Своего (*Пс17/18* ⁷Он услышал от чертога Своего голос мой); **atalarnıñ ari džanları** святые души отцов; **սուրբ Հոգի** – **Ari Džan** Святой Дух; **ari džiknawor** святой отшельник, пустынный; **ari emçäkläri** Ее святые сосцы; **ari erinlär** святые губы, уста; **ari erkin bilä senin** Твоею святою волей; **սուրբ Երրորդութիւն** – **Ari Errorrut'ıun** Святая Троица; **ari etti otaxın / övün kendiniñ Biyiktägi / kensiniñ Biyiklängän** *Пс45/46* ⁵осятил обитель / дом Свой Всевышний (*Пс45/46* ⁵Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего, *цсл.* *աֲרֻחַת־צִדְקָתְךָ יִשְׁעֵנִי מִבְּיִתְךָ*); **ari färählik** святая радость; **ari fikirlär** праведные помыслы; **ari frištä** святой ангел; **ari ganonk'** святые каноны; **ari gojs** святая дева; **ari gusanklar / ari toyru gusanglar** святые (праведные) девы; **yüzüm ari haybatlıxına topraх** кланяюсь святой славе Твоей до земли, *букв.* лицо мое – прах святой славе Твоей; **ari da özdän hajrabad** святой и исключительный патриарх; **ari hnazantlıx** святая смиренность, покорность; **ilgäriği arilär** прежние праведники; **ari inam** святая вера; ¹⁹**Eүämizdändir boluşluх ari Israjelniñ, ханımizniñ bizim // Eүämizdändir boluşluх surpunda Israjelniñ, ханımizga bizim** *Пс88/89* ¹⁹От Господа нашего помощь Святого Израиля, царя нашего // От Господа нашего помощь, в Святом Израилевом, царю нашему (*Пс88/89* ¹⁹От Господа – щит наш, и от Святого Израилева – царь наш); **ari işlär** святые деяния; **ari k'ahana** праведный священник; **ari k'ahanajabed** святой первосвященник (об Иисусе); **k'antey ol ari** тот святой светильник; **ari kimsälär** некие святые; **ari kişi** праведный, святой человек; **ari kiyöv** святой Жених (об Иисусе – да святых дев); **Yarliya, Biyim, da saхla ari da xuvatlı kölgäsi tibinä oñuñnuñ senin yolçunlarımizni bizim** Помилуй, Господи мой, и сохрани под святою и крепкою сенью десницы Твоей путешественников наших; **ari könülük** святая правда, истина; **ari körüşmäx** святая встреча; **ari közlärin** Твои святые глаза; **ari krisdänlar** праведные христиане; **ari kün** святой день; **хабурyasından kensiniñ ari** из Его святых ребер; **ari хаç** святой крест; **ari хан** праведные, святые, благочестивые цари; **ari ханlıxi köknün** святое царство небесное; **ari da ölümsüz ханlıxına yoxtur soñu** святому и бессмертному царству Его нет конца; **ari хардаşlar** святые братья; **ari харт** святой старец; **ari хартlıx** праведная старость; **ari хатунлар / хатинлар** святые жены; **ari хирх игитлär** святые сорок отроков; **ari хийнлар** святые муки; **ari хиз** святая дева; **ari хollar** святые руки; **хонаrhut'ıun ari** святая кротость; **ari хоран**

святой алтарь; ¹⁰*xorxusu Eyämizniñ ari / surptur da xalir meñilik* Пс18/19 ¹⁰Страх Господа нашего чист и пребудет вовек (Пс18/19 ¹⁰Страх Господень чист, пребывает вовек); *ari xulaqların* Твои святые уши; *ari xurban* святая жертва; *ari xuş* святая птица; *ari xuvat* святая сила; *ari mardiros* святой мученик; *ari markarë* святой пророк; *ari matrona* праведная матрона; *mayestati alnına anıñ* пред Его святым престолом; *ari mgrduñun* святое крещение; *ari nahabedlär* святые праотцы; *ari nişyark'* святые дары причастия; *ari nşani surp xaçniñ* святой знак святого Креста; *oblubênicası ari* Его святая возлюбленная (о Сионе); *ari köktägi oblubêneci* ее святой небесный возлюбленный; *ofarası ari* Его святая жертва; *սուրբ Որդի* – *ari Oyul* святой Сын; *ari oknaganlıxıñ* твое святое вспоможение; *ari oliy* святой елей; *ari oruç* святой пост; *otnu bu ari yeberiyir* ниспускает этот святой огонь; *otaxıña ari seniñ* к святой обители Твоей; *ari öpüşmäx* святое целование; *Biy, padşah ari köktägi*, Теңри да Ata barını tutuçı Господи, царь святой небесный, Бог и Отец-Вседержитель; *ari padşahlıx* святое царство; *ari P'aran tay* святая гора Фаран; *ari parexosluxuñ* Твое святой покровительство; *arılarnıñ parexosluxu aşıra* через покровительство, заступничество святых; *ari pokuta* святое покаяние; *ari rođzicläri* Его святые родственники; *ari u aruv sayit* святой и чистый сосуд; *sakramentlärin ari yöpsüniyirbiz* принимаем Его святые дары; *sarayıña ari* святому храму Твоему; *ari seyan* святой престол; *sımarlaganıña seniñ ari* Твоему святому завету; *ari sinduxta Eski Qreñkniñ* в святом ковчеге Старого Завета; *sır ari* святое таинство, *с.м. sır*; *ari sövünclük* священная радость; *Ari sk'ançelakordz* hajrabed surp Nigolajos Святой чудотворец патриарх святой Николай; *ari sövük* святая любовь; *Bu ari sözünä körä işit, tırgız da yarlıya men yazıylıga* По слову святому Твоему услышь, воскреси и помилуй меня грешного; *ari sumênâ* чистая совесть; *ari sünätin* Твое святое обрезание; *ari sütüñüz* Твое святое молоко; *ari şahavat* святая милость, святое милосердие; *şähärinä ari atalarımızniñ bizim* святому городу отцов наших; *ari tadz* святой венец; *ari tay* святая гора (Синай); *ari tanıx* святой свидетель; *ari teniñniñ seniñ* святое Тело Твое; *սուրբ Ստուծ* – *ari Teñri* святой Бог; *Ari Teñri, ari da xuvatlı, ari da ölünsüz, ki xaçlandıñ bizim üçün, yarlıya bizgä* Святый Боже, святой крепкий, святой бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас; *yoxtur ari başxa Teñrimizdän bizim* нет святого, кроме Бога нашего; *Oyлуңnuñ ari Teñriliki* святое Божество Сына Твоего; *ari Teñritoıyrgan* пресвятая Богородица; *ari til* святой язык; *ari tirlik* праведная жизнь; *ari Toıymaxıñ seniñ* Твое святое Рождество; *Krisdosnuñ ari Toıyrganı* святое рождение Христа; *ari Toıyuruçısı Teñriniñ* пресвятая Богородица; *ari toıuşuñ* Твое святое рождение; *ari törä* святой суд; *ari da aruv töşäk* праведное и чистое ложе; *ari töşläriñ* Твои святые груди; *ari tum* святое причастие; *ari turadzagıñ* святая обитель Твоя; *Yarlıyovuçı, şayavatlı da könü ari ulu*

turganına K'risdosnuñ, Teñrimizniñ bizim, yaraşır haybat, buyruç da hörmät, hali da här kez meñi meñilik Милосердому, милостивому и истинному святому великому Воскресению Христа, Бога нашего, надлежит слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков; *sen seni bu türlü ari tutıyirsen* ты себя держишь за эдакого праведника; *ari uçmaç* святой рай; *ari seniñ ulukün* Твой святой праздник; *ari urluç* святое семья, зерно; *Üçlüx ari* святая Троица; ⁹*ki xutxardı bizni da ündädi ari ündälmäxkä* 2Тим1 ⁹который спас нас и призвал к святому призванию (2Тим1 ⁹спасшего нас и призвавшего званием святым); *ari vartabed* святой учитель; *ari vernadun* святая вечеря; ²¹*Tap-tım Tawit'ni, xulumnu benim, yayım bilä ari benim yaydım / yayladım / yaxtım anı* Пс88/89 ²¹Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его; *yaçşı isili ari-ari yayıñ bilä yaylagın* помажь благовонным пресвятым (божественным) елеем твоим; *Bol tügällävüçi xoltxamnı benim, xaysı ki sen yalyızsen yazıxtan başxa, da sensen yalyız ari arilärdä tıngan, sensen yalyız şayavatlı yarlıyovuçı* Исполни просьбу мою, ибо Ты один без греха, и Ты один свят во святых почивающий, Ты один милосердный милостивец (милостивый избавитель); *yarıxta ari* в святом свете; *ari yaşlarıñ* Твои святые слезы; *Ari Yazgan ActKP8: 201* Святое Письмо; *Ari Yazov / Yazu // Surp Bitiklär* Святое Письмо // Святые Писания; *Ari Yazovlar* Святые Писания; *Bu Oylunu ündiyir Ari Yazovu, Sözü Teñriniñ* Сего Сына Его называю Его Святым Писанием, Словом Божиим; *ari yazuçı* святописатель (пророк Илия); *ari yer* святая земля, святое, чистое место; *tövülgän yazıx bilä boyumnu arzani et körmägä ari yetiziñni seniñ* удостою избитую грехом душу мою узреть святое внимание Твое; *ari yıyın* святой собор, святое собрание, святой сонм; ⁶*Tapungay kök tamaşalarıñni seniñ, Biy, da könülüküñnü seniñ yıyınlarında arılarnıñ* Пс88/89 ⁶Небеса прославят чудные дела Твои, Господи, и истину Твою в собрании святых; *ari yıxöv / yıyöv / yuxöv* святая церковь; *Inanırmen anıñ ari yarlıyamaç şayavatına* Верую в святую милость помилования Его; *ari yüräk bilä* с чистым, искренним сердцем; *ari yüz* святой лик; *ari žoyovk'* святой собор

*ari*² *с.м. ari*¹

*ari*³ (*арм. սուրբ*) я взял, *с.м. al- (~dım)*

âri ActKP8: 131, 201 имущество, вещи, добро; *с.м. âriberi*

arian (~larga), *arianos* (~lar, ~larnıñ, ~larga, ~lardan), *ariyan* (~lardan), *ariyanos* (~larnıñ, ~larga), *arios* (~nuñ) арианин – *последователь арианства, учения александрийского священника Ария (гр. Ἀρειος, Ἀρειος 'посвященный Арею', ум. в 336 г.), рационалистически отрицавшего единственность Бога-Сына Богу-Отцу; по Арию, Бог-Сын – творение Бога-Отца, существование низшего порядка; artıxsızlıx [= artıxsılıxı] ariyanoslarnıñ* – *хоума Teñriliktä barabarsızlıx Atanıñ Oylundan* прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну; *ariyanoslarnıñ hercowadzo-*

yut'ün арианская ересь; **Ponêvaz bir Džanı Atanıñ da Oylunuñ bardır, budur çarşı ariyanoslarga, çaysı pluznit etiyirlär Oylunu da etiyirlär anı kiçi** Поскольку Дух Отца и Сына един, то это против ариан, которые опошляют Сына и делают Его меньше; **Vayens cisarga, çaysı arianoslarga dopomayat etiy edi** императору Валенсу, который помогал арианам; **Ne üçün aldın yuğövnü Nigijada da arianoslarga berdin?** Зачем ты отобрал церковь в Никее и отдал арианам? (вопрос патриарха Василия Кесарийского Византийскому императору Валенсу); **cisar Valens, bunu işitip, kläsä orenk' arianoslarnıñ kensinä yuž obrıdit etti, predcê soçurluğu ötläş yüräkinıñ kensiniñ uya'ar bolmadı, da sonra tez voynada tas boldu... kördü şaytanlıxni çıxkan yuğövdän bir arianoslarnıñ** император Валенс, услышав это, хотя закон ариан уже ему опротивел, однако по слепоте своего сердца на обратился в православие, а затем вскоре погиб на войне... увидел бесовство, исходящее из одного храма ариан

arianos с.м. **arian**

arianski (пол. ariński) арианский

ari-aruv пресвятой, пречистый, целомудренный, праведный; **ari-aruv töşäktän yıraylatıp da keltirmen bõrnıgılxkä** отдаляю (отстраняю, отвращаю, отчуждаю) от целомудренного ложа и ввергаю в блуд

arıberi (~ni, ~dän; ~m, ~mni; ~sin) (< âri-beri < ari-beri 'то-сө' < 'туда-сюда, там-сям') вещи, пожитки, мелкое имущество, принадлежности; **ol, kim ki çoyuptır âriberini inamlı çolga** тот, кто дал вещи в надежные руки (в доверительное хранение, в депозит); **âriberim** мои вещи; **hali çolarmen kensindän, ki maña kensi vlasniy âriberimni maña çaytargay** сейчас я прошу от него, чтобы он вернул мне мои собственные вещи; **qıñısaqıwı' âriberiniñ storozu** хранитель имущества; ср. **ari-beri; ari, beri**

Ari Džan Святой Дух, Бог-Дух Святой; **diwıqıwı' çaysı ki Ari Džan aşıra sezär kelir [kēlip] / kelir zamanı, prorok** пророк – который предчувствует будущее через Святого Духа, пророк, ср. **markare; Inanırbiz bir Ari Džanga, etilmägän da tügäl, çaysı ki sözlädi Orenk'tä da Markarelıktä, da Awedaranda, ki endi Jortananga, k'arozel etti yeberilgänni da turdu arilärdä** Веруем в единого Святого Духа, несотворенного, который говорил в Законе, и в Пророках, и в Евангелии, который спустился на Иордане, проповедовал отпущение и встал во святых; **Ari Džanniñ engän kününä** в день Сошествия Святого Духа; **Ari Džanı Krisdosnuñ** Святой Дух Христов; **övündürüci Ari Džan** Святой Дух-утешитель; **Ari Džanı Yebergän ActKP8: 191** Ниспослание, т. е. Сошествие Святого Духа

arilän- святиться, освящаться, становиться святым, делаться священным; **арилән** (= **арилән**) – **arilängänniñ** р. п. от **арилән** очищенный, вытертый, отполированный, обранный, обрезанный от веток; освященный, посвященный; очищенный от грехов, оправданный – р. п. мн. освященных

arilät- очищать, святить, освящать, делать святым, священным, свято чтить, почитать святым; **Xolıyırmen seni, Biy, arilätkän çuvatın bilä seniñ aritkin meni kirlängänni yazıç bilä** Прошу Тебя, Господи, очищающею силою Твоею очисти меня, оскверненного грехом; **Angin yuğkännü – arilätmä anı... Anıñ üçün alyışladı Biy 7-inçi künnü da arilätti anı** Помни день воскресный, чтобы святить его... Потому благословил Господь седьмой демя и освятил его (*Исх20* ⁸Помни день субботний, чтобы святить его), ср. **arilat-**

arili: tirilip ariliktä, **arili** simarlaganına körä anıñ живя в святости, согласно его ~~еванг~~ завету (*ни более вероятного сочетания ari simarlagan либо ari simarlamaç 'святой завет', ни другого употребления arili в текстах мы не встретили, а потому все-таки полагаем, что здесь по ошибке повторно писалось, а потому осталось недописанным и зачеркнутым слово ariliktä*); ср. **aruvlu**

arilik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imä; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdä, ~iñdän, ~iñdändir; ~iñizni, ~iñizdän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~läрниñ, ~lärgä, ~läрни; ~läri), **ariliç** (~, ~niñ, ~kä, ~tä, ~lär, ~läрниñ, ~lärgä, ~lärdän) святость, праведность, целомудренность, чистота; святыня, святилище (храм, церковь), убежище, прибежище; реликвия, святыня, священный предмет (венец); **ариліч** – **ariliç, švëntošč** святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святилище, чистилище, святыня; святое причастие, святые дары; очищение – святость; **арилічлар** – **ariliçlar** // **арилічлар** – **ariliçlar, švëntošči ed., мн.** то же; **арилічлар** – **ariliç(lär)niñ** р. п. ед., мн. то же; **и арилічлар** – **ariliç[kä] ya ~dä** // **и арилічлар** – **ariliç-lär[gä] ya ~dä** // **и арилічлар**, ~р – **ariliçka, ~lar, ~da** (= **ariliç[ka, ~ta, ~lar]ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; **арилічлар**, ~р, ~у – **ariliç, ~ni, ~lär** (= **ariliç(lär)ni**) // **арилічлар**, ~у, ~у – **ariliç, ~ni, ~lar** (= **ariliç(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **и арилічлар** – **ariliçtän** // **и арилічлар** – **ariliçlär** // **и арилічлар**, ~г – **ariliç, ~tan, ~lar** (= **ariliçtan, ~lär**) // **и арилічлар**, ~г – **ariliç, ~tan, ~lar** (= **ariliçtan, ~lär**) **ya orov, ~dan, ~lar** (= **arov(lar)dan**) отл. п. ед., мн. то же; **арилічлар**, ~р – **ariliç bilä, ~lar** (= **ariliç(lär) bilä**) тв. п. ед. мн. то же; **арилічлар** – **arilikni 4-tünçi** Т'кр. 34 в. п. край, берег, конец; грань; предел; закраина, борт, бортик – в. п. святость, святыню, 4-я книга Царств 34 (ссылка недействительна: в 4-й книге Царств всего 25 глав); **sunduç, çayda (ki) arilik bolur edi** (= **sunıwıwı' sındıç**) сундук, ящик; ковчег; скиния, кивот завета) киот, где находились святыни (ковчег завета); ⁵³**Alyışlısen daçzarında haybatlı arilikiñniñ seniñ** Дан3 ⁵³Благословен Ты в храме славной святыни Твоей (Дан3 ⁵³Благословен Ты в храме святой славы Твоей); **Ariliki arilärniñ, ulusen da çorçulu, da zorluları frıştälärniñ alyışlıyirlär seni da aytıyirlar:** Haybat biyiklikkä Teñrigä, da yergä eminlik! Святыня святых, велик Ты и страшен, и силы ангельские славят Тебя и взывают: Слава в вышних Богу, и на земле мир! (Лк2 ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле

мир, в человеках благоволение!); **Yoḡ esä buyur maṇa ḫulaḡ ḫoyma, yïlamaḡ bilä ḫolarmen seniṅ arilikiñdän, Nečik ḫulaḡ ḫoyduṅ Jownan markareḡ-gä teñiz içinä, ḫaysi ki baliḡ yutup edi kensin** Но, с плачем умоляю святость Твою, изволь услышать меня, как услышал Ты пророка Иону в море, когда его проглотила рыба; **Surp zinaworlar, da barča yoḡarḡi küčlülär, da barča ariläri Teṅriniṅ, ḫolarmen siziṅ arilikiñzdän, ki yöpsüngäysiz bügün men köpyaziḡli ḫuluṅnu** Святые воинства, и все вышние силы, и все святые Божьи, умоляю ваши святости принять ныне под свою защиту меня, раба грешного; **Barča ariliktän u aruvluḡtan ḫaysi yaḡšidir?** Теṅriniṅ ḫorḫusu da adamniṅ uyati Из всех добродетелей (букв. святостей и чистот) какие суть наилучшими? Страх Божий и стыд человеческий; **yïḡövnüṅ 7 ariliki ḫačsüz heč bolmas bolmaga** семь святых таинств никоим образом не могут совершаться без креста (крещение, миропомазание, покаяние, причащение, венчание, священство, елеосвящение)

Arimat'iaj (~dan) (арм. Արիմատիայ, отл. п. Վրիմատիայ, лат. Arimathia, Arimathaea, гр. Ἀριμαθαία) геогр. Аримафея – город, из которого происходил Иосиф, снявший тело Иисуса с креста и похоронивший его; **ḫoltḫasina Osep'niṅ, ki Arimat'iajdan edi** по просьбе Иосифа, который был из Аримафеи (Мф27: 57, Мк15: 43)

arios см. **arian, arianos**

Arisbak'aci, Aṛisbak'aci см. **Arisp'ak'aci**

Arisdapuyejaj (~niṅ) (арм. Արիստոբուլայ, д. п. Արիստոբուլայ, лат. Aristobolus, гр. Ἀριστοβούλος 'отличный советчик') и. с. Аристовул – римлянин, домашние которого были христианами, Рим16:10

Arisdark'os, Aristark'os (арм. Արիստարḡոս, гр. Ἀριστάρḡος) и. с. Аристарх – христианин из г. Фессалоники (Македония), сподвижник апостола Павла в его путешествиях

Arisdodel, Arisdodel (~, ~niṅ, ~dän) (арм. Արիստոտէլ, гр. Ἀριστοτέλης) и. с. Аристотель – Аристотель (384–322 до н. э.), сын врача Никомаха, философ и педагог, 20 лет учился в Академии Платона в Афинах, воспитатель Александра Македонского, основатель Лицея в Афинах; см. **könülüḡ** (~läri Arisdodelniṅ = առորդակիցն Արիստոտէլի)

arisiz нечистый; **Xatun, ḫaçan ki alsa toḡumu erindän kensiniṅ da toḡursa oylunu, 7 күн (aruvuz >) arisiz bolsun; da sekizinči күндä sünätlänsin; da 33 күн oltursar ḫanında aruvlanmaḡniṅ kensiniṅ** Женщина, когда она забеременует от мужа своего и родит сына, то она семь дней пусть считается нечистой; а в восьмой день он пусть будет обрезан; и тридцать три дня она должна сидеть, очищаясь от крови своей (Лев12 ²если женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста; ³в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; ⁴и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее)

Arisp'ak'aci (~, ~niṅ), **Arispak'aci, Arisbak'aci, Arisbak'aci, Aṛisbak'aci** (~niṅ) (арм. Արիսպակացի, гр. Ἀρεοπαγίτης 'ареопагит, член ареопага') и. с. Ареопагит, см. **Tionešios Arisp'ak'aci**

Aristark'os см. **Arisdark'os**

Aristip (~kä), **Aristippos** (укр. Аристип, совр. Аристипп, пол. Arystyp, арм. Արիստիպոս, лат. Aristippos, гр. Ἀριστίππος) и. с. Аристипп – Аристипп из Кирены (ок. 435-366 до н. э.), Сев. Африка, ученик Сократа, основатель Киренской философской школы; рассказ о нем и тиране Дионисии вартабед Антон цитирует по диогену Лаэртскому, см. **ḫulaḡ** (~larin saḫliyiḡ ayaxlarında), **Laert ariwdz** (арм. առիվ) зоол. лев, Panthera leo, Felis leo; см. **aslan**

Ariwdz, Ariwdz, Arudz (арм. Արյուծ) и. с. Арюдз, Ариудз, Арудз

Ariwdz, Ariwdz ActKP8: 141 Арюдз, Ариудз (из Кафы)

Ariwdzn, Ariwdzn астр. Лев – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 июля – 22 августа, см. **Aslan**

ariyan, ariyanos см. **arian, arianos**

ariza (п. äḡize, а. aḡza) письменное заявление, прошение, ходатайство, челобитная; ср. **suplika** (= шрицц)

ari¹ (~, ~sina, ~sin) тот, дальний, дальнейший, следующий, дальнейшее, будущее; дальше, впредь; **ki tözḡay kensinä dayin ariga ActKP11: 171** чтобы потерпел (подождал его уплаты) еще дальше; **dayi arisina tözmä ActKP35: 421** терпеть еще дальше того-этого; **dayin ari biy da dedič** и других земель господин и владетель; **arisin Teṅri bilir ActKP20: 181** дальнейшее знает Бог; **A dayin arisina da erki bolsun Biy Teṅriniṅ!** А отныне и впредь да будет воля Божья!; **dayin ari [ari] da ActKP20: 171** и впредь, и в дальнейшем; **Eḡär 7 yıldan aṣsa, tutkan ol azıḡni kläsä dayin ari күн uzatma könü eyäsinä, ki čḫarmasa, anıṅ yaḡši erkinädir, kim ki tutuptir** По истечении 7 лет держатель этой насущности при желании может продлить срок истинному владельцу, если тот еще не выкупил, но это в доброй воле держателя; **Madḡar biyi Betlem Gabor dopustit etmädi, ki dayin ari ketkäy edi** венгерский король Бетлен Габор не позволил ему идти дальше; **ari yanından ActKP8: 201, 211** с дальней стороны чего, с дальнего края; **ari ket- ActKP8: 201** идти дальше; **dayi ari eminliḡ üçün ActKP19a: 21** ради спокойствия, мира в будущем; **sordu... dayin ari netmäḡä ActKP11: 151** он спросил, что делать дальше; **Asduadzadzingä anča albo dayin ari ActKP12: 261** до праздника Богородицы или еще дальше; **dayin ari baralmadi ActKP8: 241** идти дальше он не смог; **ketmädi dayin ari ActKP17: 31** он не пошел дальше; **mundan ari Asvadurni bilmäsin, tek bizni bilgäy DГрун: 125** отныне Асвадура (как должника) пусть не знает, а знает только нас; **tutundu Kirkor, ki Türktän keltirḡay ö ḫuşaḡ Bursaniṅ [борсанынḡ] kök, da Toros Kirkor oḡlu aytti, ki meni bilgäysen, Yaremiy, mundan [умундан] ari ol ḫuşaḡlarni DГрун: 171** Киркор обязался, что привезет из Турции два синих

бурсских пояса, а Торос, сын Киркора, сказал, что отныне, Яремий, в отношении тех поясов знай, мол, меня; *см.* **âriberi, ari-beri**

ari² святой; *қуырғын, ~у, ~и – ari, ~ni, ~lar (= ari(lar)-ni)* *в. п. ед., мн. то же (единный случай написания слова ari в заднерядной огласовке); см. ari*

ari³ *оп., см. asri*

ari- (-gan) худеть, тощать, истощаться; *қурыны – arigan* *в. п. оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние – похудевший, исхудавший, исхудалый, отощавший, одряхлевший (Иер47³ отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся, вар. такое ждёт бессилье их, укр. зомліли їм руки), ср. heč (~kâ berilmäxlâr = *руцїи*)*

Aribar, ormânin z Yas ActKP17: 311 Арыбар, армянин из Ясс

ari-beri вещи, пожитки, имущество, принадлежности; **yïhövdä bolgan ajoslar da özgä ari-beriläri barı yïhövlärniñ** бывшие в церквях святые (образы, иконы, статуи) и иное имущество всех церквей; *см. âriberi*

ariyiz- (~ip) приводить к худению, тощанию, истощению, истощать

ariχ¹ (~, ~ni) тощий, худой, худосочный, щуплый, изможденный, истощенный, хилый, слабый; *ру-қур [= 'уфур] – ariχ [сухой, худой, тщедушный, тощий, бесплодный] – тощий, худой; қуаныс – ariχ / kücsüz, ariχ // қуаныс, ~р – χuvatsızlar ya kücsüzlâr* *ед., мн. слабый, немочный; бессильный; худой, тощий – худой / немочный, худой // мн. бессильные или немочные; қурыр, қурыр (= қурыр) – ariχ, χuru* *мн. от қурыр сухой, худой, тощий, сухощавый, тонкий, чахлый, чахотный; легкий, слабый – худой, тощий, сухощавый, сухой, ср. eksik, törmelän- (~gän) = қурыр в.м. қурыр; ariχ atlar ActKP15: 171* тощие кони

ariχ² *оп., см. artıχ*

arilat- делать чистым, очищать; **sayışların yüräkimizniñ arilatqay** пусть очистит помыслы сердца нашего (*единственный случай написания глагола arilät- в задней огласовке*); *см. arilät-*

arilix святость; *ариліх|лар – arilix|lar* *ед., мн. то же; қурыр|лрн, ~у, ~и – arilix, ~ni, ~lar (= arilix(lar)ni)* *в. п. ед., мн. то же; і уррл|лрн, ~г – arilix, ~tan, ~lar (= arilix|tan, ~lardan) // і уррл, ~г – arilix, ~tan, ~lar (= arilix|tan, ~lardan) ya orov, ~dan, ~lar (= arov(lar)dan)* *отл. п. ед., мн. то же (это все случаи написания слова arilik, arilix в заднерядной огласовке); см. arilik, arilix*

arın- (*инф.* ~ma; ~, ~iñiz; ~di, ~diχ, ~diñiz; ~ir, ~irlar; ~ir edi; ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay; ~masam; ~ip; ~gan, ~ganına, ~ganlarniñ, ~ganlarni; ~maχ, ~maχniñ, ~maχka, ~maχni; ~maχi, ~maχiniñ, ~maχin) *возвр.-страд.* очищаться, становиться очищенным, чистым, здоровым, освобождаться от греха, болезни, особенно от кожных заболеваний, исцеляться, излечиваться *сл. син. sayıl-, sürt-; і руғ унтлқ – aringan* исключенный, выключенный; взятый прочь, убранный, отведенный, отставленный; снятый – очищенный; *дх-ууууғ – aringay* делается подобным снегу, побе-

леет; покроеется снегом; поседеет – очистится, *ср. aruvlan- (~gay), χarkibiklän- (~sâr) = дх-ууууғ*
arınmaχ очищение себя кем-чем, самоочищение; **sendändir arınmaχ / arınmaχliχ / bošatliχ** Пс129/130⁴ от Тебя очищение / прощение (Пс129/130⁴ у Тебя прощение), *ср. arituçi (= ру-уурун), arıtmaχ, kötürmäχ, očišćenê (= рууу|лрн); уррлр – arınmaχniñ* *р. п. от уррлр* очищение, вытирание; полирование; подчистка, подрезывание деревьев; освящение, посвящение; очищение грехов; оправдание; бритье – *р. п.* очищения; *рууууу|лр, рууууу|лр – yaziχlarniñ arınmaχi, čišćeci / čišćec ya kiyik ečkilärniñ soyulmaχi // yaziχlarniñ arınmaχi ya kiyik ečkilärniñ soyulmaχi (?)* – очищение грехов, очистилище или заклание дикого козла (*евр. zābah* – приносить жертвы (zebāhîm), расчлняя и возлагая их части на жертвенник – misbēah НБСЗБР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а на второго перелагали грехи общества: Лев16²⁰ И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, ²¹и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню)

arınmaχliχ (~, ~ka) очищение; **sendändir arınmaχ / arınmaχliχ / bošatliχ** Пс129/130⁴ у Тебя очищение / прощение (Пс129/130⁴ у Тебя прощение), *ср. arituçi (= ру-уурун), arıtmaχ, kötürmäχ, očišćenê (= рууу|лрн)*

ariš (~, ~niñ) *бот.* рожь, Secale; ржаной; **bir korec ariš na pıtil** ковш ржи на помол; **4 tretinnik ariš ActKP8: 251** четыре третинника ржи; **bir koš ariš ActKP12: 271** один кошель ржи; **уууурууу – ariš ašira** *предл. п.* в поле – по ржи, по ржаному полю (Мф12^{1В} то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть), *ср. tüz (~lâr), bože (~lâr) = урурууу; қрлрлр – ariš unu 3 Tkr.* 4 мелкий, тонкий, ситный, мелко размолотый, белый – ржаная мука, 3-я книга Царств 4 (3Цар4²² Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки)

arīt- (*инф.* ~ma, ~maga; ~, ~kin, ~iñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar; ~irmen, ~ir; ~mandir, ~mas, ~mastir; ~ir edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~sañ, ~sa; ~masañ; ~sar; ~kan, ~kandirlar; ~kanı; ~maχ, ~maχniñ, ~maχka, ~maχni, ~maχta; ~maχiñ; ~maχi, ~maχiniñ, ~maχin, ~maχinda) очищать, чистить, вычищать, выпотрошить, начищать, восстанавливать, обновлять, исцелять, излечивать, делать чистым, избавлять от грехов, отпускать, прощать грехи *сл. син. aya-, buz-, čebärlä-, itilä-, ketär-, sayayt-, značit et-; уууурлр (= уууурлр) – arıtma ya sayaytma* исцелить, из-

лечить, вылечить, освободить от болезни – очистить или исцелить, см. **arit-** (~iyirmen), **ketär-** (~iyirmen), **sayayt-** (~iyirmen) = **awapṭi;** **huwwuṭ-** **arīt** чисти, очищай, очисти – очисти; **pawṭuḡ** (= **pawṭu**) – **arīt** 2 л. ед. повел. от **pawṭi** очистить грехи – очисти: **11barča töräsizlikimni benim arit mendän** Пс50/51 ¹¹все беззаконие мое очисти с меня (Пс50/51 ¹¹изгладь все беззакония мои, вар. очисти, сотри), ср. **buz-** (~ / ~gîn = **ḡuḡṭu** в.м. **ḡuḡṭu**); **huwwuṭiḡh**, ~ḡ – **arit|tim**, ~ti я, он очистил; **urpṭiḡh** (= **urpṭiḡh**), ~ḡṭr, ~ḡḡ, ~ḡḡḡ, ~ḡḡḡ, ~ḡḡḡ – **arit|tim**, ~tiḡ, ~ti, ~tiḡ, ~tiḡḡ, ~tilar я, ты, он, мы, вы, они очистил|и, ср. **sürt-** (~ = **urpṭi**; ~tüm, ~tün, ~tü = **urpṭiḡh**, ~ḡṭr, ~ḡḡ / ~ḡ); **hwi huwwuṭiḡh** – **aritirmen** очищу; **ṭr hwi huwwuṭiḡh** – **nek aritirmen** зачем мне очищать, почему я буду очищать; **ḡṭḡ huwwuḡṭr** – **aritmandir** не очищу, не буду очищать; **wāḡḡḡ** – **aritiyirmen**, **accresco** расту, вырастаю, увеличиваюсь, прибавляюсь, прибываю, приумножаюсь, возрастаю; укрепляюсь; умножаюсь, усугубляюсь, множусь, размножаюсь, пложусь, развожусь; прозябаю, прорастаю; превосхожу, превышаю, перевышаю – возрастаю, **возрастать, прибавляться, увеличиваться; подрастать; подниматься, вздвигаться; присоединяться** (Быт49 ²²Иосиф – отрасль плодоносного дерева, отрасль плодоносного дерева над источником; ветви его простираются [арм. разрастаются] над стеною; 2Пет3 ¹⁸но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа); **ḡḡḡḡḡḡ** – **aritiyirmen**, **ḡebärliyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю; сдерживаю, обуздываю, унимаю – чищу, очищаю, делаю опрятным, прихорашиваю, делаю приятным, приличным, пристойным (Суп38 ¹⁶Сын мой! над умершим пролей слезы и, как бы подвергшийся жестокому несчастью, начни плач; прилично облеку тело его и не пренебреги погребением его); **ḡḡḡḡḡḡ** – **aritiyirmen** очищаю; **urpṭiḡḡ / urpṭiḡḡ** (= **urpṭiḡḡ**) – **aritiyirmen** чищу, очищаю, вытираю; полирую; подчищаю, подрезаю деревья; освящаю, посвящаю; очищаю грехи; оправдываю; брею – очищаю, чищу; **pawṭiḡh** – **aritiyirmen** очищаю грехи – очищаю, чищу; **awḡḡḡ huwwuṭiḡh** – **aritsar** очистит; **aritkan ḡoḡḡa ActKP14:** 81 выпотрошенная свинья; **awḡḡḡḡḡḡ** – **aritiyirmen ḡoyurnu** рою, копаю; подмываю, подрываю, пробиваю, подвожу подковы – вычищаю яму, ров; **16ḡoyur / ḡoyor** [= **ḡoyur**] / **ḡoyurni**, **ḡaysi ki ḡazdi da aritti anda, tüşkaylär terän ḡuyurga, ḡaysin da işlädi / tüşkay teräninä, ḡaysin ki etti** Пс7 ¹⁶Ров, который выкопал и вычистил там, упадут / упадет в яму / глубину, которую и сделал (Пс7 ¹⁶рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил, вар. вырыл ров и углубил его, цсл. רֹבֵץ יִצְרָאֵל הִנְקוֹלָא הֵן); **ḡirsizliḡ iḡindän arit- ActKP11:** 111 освободить от обвинения в злодеяниях; **toyruḡ arit- ActKP8:** 251 оправдать, доказать честность, очистить совесть; **töra alnina kensin aritti ActKP19a:** 21 очистила, оправдала себя перед судом

aritmaḡ очищение кого-чего; **pawṭiḡḡḡḡḡḡ**, **pawṭiḡḡ** – **aritmaḡ**, **oḡišcenê** очищение грехов; умиловитель-

ное, заглаживание преступления; очистилище – очищение (Лев16 ²крышку [очистилище], что на ковчеге; Евр9 ³За второю же завесою была скиния, называемая “Святое-святых”, ⁴имевшая золотую кадьильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, ⁵а над ним керувимы славы, осеняющие очистилище, лат. propitiatorio, propitiatorium ‘святыло, очистилище’, purgatorium ‘чистилище’, гр. ἱλαστήριον ‘умилостивительная жертва; очистилище, золотая крышка или навес над Ковчегом Завета’, евр. кефорет, кафорет – золотая крышка над ковчегом завета; воскурения и кропление кровью над нею совершали ради очищения народа от грехов), ср. **arituḡi** (= **pawṭiḡḡḡḡḡḡ**), **arinmaḡ**, **arinmaḡliḡ**, **boḡatliḡ**, **kötürmäḡ** (= **pawṭiḡḡḡḡḡḡ**); **künündä aritmaḡniḡ**, **budur k’awiḡniḡ** в день очищения, то есть очистительный (Лев23 ²⁸ни-какого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего)

ariti- (~gan, ~ganda) быть очищаемым кем-чем
aritir- (~, ~iḡḡ, ~iyiḡ; ~dim; ~ir, ~irlar; ~iyirsen; ~ip) понуд. заставить очищать, чистить при помощи кого

arituḡi (~, ~niḡ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larniḡ) чиститель, очиститель, очищающий, отпускающий (грехи), прощающий, избавитель (от нечистоты, грехов), исповедник сл. син. **boḡatuḡi**, **ḡišḡec / ḡišḡec**, **k’ahana baḡi**, **sürtüḡi**; **pawṭiḡḡḡḡḡḡ** – **babas arituḡi**, **sürtüḡi**, **sacerdos** священник, иерей – священник, очищающий (грехи), стирающий (грехи), **жрец, жица** (евр. кохен ‘священник’, мн. кохамим < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), ср. **k’ahana**, **k’ahanaj**; **ṭṭṭṭṭṭ** – **arituḡi** геогр. Нефтай, Нефтар – очищающий (2Макк1 ³⁶Бывшие с Неемиею прозвали это место Нефтар [арм. **ṭṭṭṭṭṭ**, лат. Nephtar, гр. Νέφθαρ], что значит: “очищение”; многими же называется оно Нефтай, арм. **ṭṭṭṭṭṭ**, евр. Ефрафа ‘плодородная земля’), см. **Neṭ’a** (= **ḡḡḡḡḡḡ**), ср. **Jeṭ’raṭ’a**, **Jeṭ’rata**, **Jeṭ’rat**; **urpṭiḡḡ** – **arituḡi** чистящий, очищающий – чистящий, очищающий, чистильщик, очиститель; **urpṭiḡḡ** – **arituḡilar** мн. то же; **urpṭiḡḡḡ**, ~ḡḡ – **arituḡi|niḡ**, ~larniḡ р. п. ед., мн. то же; **ḡ urpṭiḡḡḡ**, ~ḡ – **arituḡiḡa**, ~lar, ~da д., м. п. ед., мн. то же; **ḡ urpṭiḡḡḡ**, ~ḡ – **arituḡi**, ~ni, ~lar (= **arituḡi(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ḡ urpṭiḡḡḡ**, ~ḡḡ, ~ḡḡḡ – **arituḡi**, ~dan, ~lar (= **arituḡi(lar)dan**) отл. п. ед., мн. то же; **urpṭiḡḡḡ**, ~ḡ – **arituḡi bilä**, ~lar (= **arituḡi(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **ḡḡḡḡḡḡ** (= **ḡḡḡḡḡḡ**) – **tikän**, **arituḡi** косв. от **ḡḡḡḡḡḡ**, **ḡḡḡḡḡḡ** колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – колючка, колючий кустарник, очищающий, очистительный (Ис55 ¹³Вместо терновника вырастет кипарис, цсл. כִּמְבִּיטֵה דְרָבִיבָא ‘колючий кустарник’, – можжевельник, помимо применения в народной медицине как очищающее средство, особенно для мочевых путей, повсеместно используют как фумигант, т. е. как окуливающее средство против насекомых и бакте-

рий, благодаря чему у многих народов, в том числе алтайских, благовонное каждение можжевельником – *непременный компонент ритуалов очищения от нечисти жилых и хозяйственных помещений, одежды, участников различных обрядов и усопших и пр.*), ср. **glog** (= *глог* в м. *глог*); *ршшршш* – **arituči**, **čišcec** / **čišcec** // **aritučiyer ya čišcec** место или орудие очищения от грехов – очищающий, чистилище, очистилище // очистительное место, место очищения или чистилище, очистилище (лат. propitiatorio, propitiatorium ‘святило, очистилище’, purgatorium ‘чистилище’, гр. ἰλαστήριον ‘умилостивительная жертва; очистилище, золотая крышка или навес над Ковчегом Завета’, евр. кефорет, кафорет; в арм. каноне использован другой термин, см. **aritmāx**, **očiščenê** = *ршшшшш* Лев16:2, Евр9:5), ср. **kötürmāx** (= *ршшшшш*); *ршшшшш* – **arituči**, **k’ahana başı** священник, очиститель, отпускатель грехов – исповедник (священник, отпускающий грехи, духовник), протоиерей (протопресвитер, протопоп); **sen arituči / bošatuči bolur edin, oč aluči üsnä / üstnä barča işlärinin / işlärnin alarnin** Пс98/99 ⁸Ты был для них очищающим, отмщающим за все дела их (Пс98/99 ⁸Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за дела их); **Arıt meni arituči yuvatın bilä, da azad et sansız yazıylarımni, tāmüzlä meni sumenê aşıra** Очисти меня очистительной силой Твоей, и избавь от бесчисленных грехов моих, очисти меня совестью

arıtva (~, ~ga) (*искаж. укр. бритва, пол. brzytwa под влиянием кыпч. arituči*) бритва; *арррр* – **arıtva** (= **britva**) очищающий, чистительный; бритва – бритва (Чис6 ⁵Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; Иез5 ¹А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части); *р арррр* ~р – **arıtvağa**, ~lar, ~da (= **britva(lar)ğa**, ~da) д., м. п. ед., мн. то же; *аррррр* ~р – **arıtva bilä**, ~lar (= **britva(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; *аррррр* ~р – **arıtva**, ~ni, ~lar (= **britva(lar)ni**), **arituči**, ~ni, ~lar (= **arituči(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же – бритва, чистящий, очищающий, чистильщик; см. **arituči**, **britva**, **yülgü**

Ariyağa ДГрун: 144 Заречье, Заднестровье; **Ariya-yada** ActKP17: 271 в Заречье, в Заднестровье; **zavotcam Ariyağadadır** ДГрун: 183 мой продавец-ответчик находится в Заречье, в Заднестровье; ср. **Ötäyаға**, **Ötäyаға**, **yağa**

arka (~, ~dan) (*пол. arka, лат. arca*) ковчег, ко рабль *Ноя*; **dabanag**, **budur arka orenk’niñ vēčniy** ковчег, то есть кивот (скиния, ковчег) завета вечного

Ark’adios см. **Argateos**

ark’ajig yılan (*арм. арррррр*) миф. василиск, дракон, чудовищный змей, *букв. царь-змей*; **oçšiyirlar ark’ajig yilanga**, **çaçan ki baçsa uçar çuš üsnä TSAv2** подобны василиску, когда тот смотрит на летающую птицу; ср. **padšah** (~i yılanlarnin = *арррррр*) **ark’ebisgopos** (~, ~lar), **arkebisgopos** (*арм. арррррр* / *гр. ἀρχιεπίσκοπος*) архиепископ; **yebisgopos**

Nigoyos, **ark’ebisgopos** **Lôva at’orojn dzaraj Jisusi K’risdosi** епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа; ср. **arhiebisgobos**, **arhiyebiskobos**

Ark’eyajos (*арм. Аррррррр*, гр. Ἀρχέλαος ‘властитель народа’) и. с. Архелай – Архелай, старший сын Ирода Великого, царя Идумеи, а затем и Иудеи, брат Антипы и Филиппа; этнарх Самарии, Иудеи и Идумеи (3 до н. э. – 6 н. э.)

ark’el сокр., см. **arak’el**

Ark’ibbas см. **Ark’ibos**

Ark’ibeа см. **Ark’ibos**

Ark’ibos, **zArkibos** (~ka), **Ark’ibbas**, **Ark’ibeа** (~ga) (*арм. Аррррррр*, д. п. *Арррррррр*, достиг. п. *Аррррррр*, гр. Ἀρχίπλος ‘старший конюх’) и. с. Архипп – сподвижник апостола Павла; **Ark’ibos sargawark’ka** **Goγosaç yixövünün** диакону церкви в Колоссах Архиппу; **Ark’ibeаga**, **služebniy sijnari-mizga bizim** Архиппу, сослужителю нашему; **aytkaysiz zArkiboska** скажите Архиппу

ark’l сокр., см. **arak’el**

арҕа (~; ~ma, ~mni; ~ҕа; ~si, ~siniñ, ~sina, ~sin, ~sindan; ~mizga, ~mizni; ~ları, ~larına, ~larin) спина, хребет, тыл *син. art, üst*; *рррррр* – **арҕа**, **arti** // **арҕа** мн. спины; хребты, спинные позвонки; плечи – спина, тыл // спина (Прит30 ³⁰лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем, арм. не уступит, не спасует, *букв. не поворотится спиной*; Иер32 ³³Они оборотились ко Мне спиною, а не лицом); *рррррр* – **арҕамни** в. п. спинуую, хребет мой: ³**Arҕамни** **menim urdular yazıylar, uzun ettilär töräsizliklärin kendilärin / uzattılar kensilärin töräsizliklärin** Пс128/129 ³По хребту меня били грешники, продлевали беззакония свои (Пс128/129 ³На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои; Иер2 ²⁶Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, – ²⁷говоря дереву: “ты мой отец”, и камню: “ты родил меня”; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице); *ррр* – **арҕа**, **dorsum** хребет, спина, спинные позвонки – спина, спина; *хребет*; *выпуклость, возвышение, гребень, поверхность* (1Цар4 ¹⁸Илий упал с седилица навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; Иов40 ¹³ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья, *цсл. ррррр рррр рррр ррррр*, *хребеттз же рррр* *желкзо слано*); *ршшшш* – **арҕа** хребет, спина, поясница, крестец – спина, хребет; *ршшшш* – **арҕам** моя спина, мой хребет; *ршшшш* – **арҕаң** твоя спина, мой хребет; *ршшш* [= *ршшш*] – **арҕа üsnä aylandırma** [anlandərma] / **aylandırma ya kötürmä** [втайне, наедине, тайно, украдкою, неприметно, тихо, под рукою, скрытно, потаенно, тайком, невидимо, под чужим именем] – поворачивать, переворачивать на спину или поднимать, ср. **yašir-in**, **occulte** (= *ршшш*); *ршшш* – **baş tartıyırmen**, **upornê bariyırmen**, **hečkä köriyırmen ya arҕа aylandırıyırmen**, **çövüriyırmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; *ослушиваюсь, не повинуюсь, не по-*

коряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину); *բաղաղթ – харџух арха üsnä kötürmä, yüklü* сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, вьючная (4Цар4⁴²принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе (в колосках), *вар.* принёс в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу, *цсл.* пербордных двѣдѣать хлѣбныхъ ячменныхъ и смѣквы, *арм.* ячменные хлебы и смоквы в сумке, *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); *մկանանց [= մկանանց ջուրը] – arxasi, üstü* *suvnuj, tolyunları ya arxa üsnä // arxasi, üstü suvnuj* [sövnuŋg] *р. н. от мн. մկանանք* мускулы; задница [волны, водяные валы] – гребень, верх *вздыбленной* реки; волны или гребни на реке // гребень, верх *вздыбленной* реки, *ср. gzelk' / gzelk' / gzelt, huk* (= *մրկանանք*); *ստաթար [= ստաթար?], ստյոթ [= ստյոթ], խրստ – arxa saylagan, art beklägan, srogi* [несправедливый, неправедный, неправосудный; подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный; жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный, горький, едкий, суровый, строгий, грозный, немилосердный, колкий, лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый, горячий, вспыльчивый, жестоко, непреклонно, сурово, немилосердо, свирепо] – прячущий, скрывающий спину, прикрывающий тыл, *т. е.* недоверчивый, опасливый, *строгий, суровый, жестокий; сильный, чрезвычайный, ср. bek* (= *խրստ*), *yalyan sözlü* (= *ստյոթ*)

arxap (~; ~lar) *энт.* скорпион, Scorpius; *կարիճ – arxap // nêdžvâdek, padalec, scorpius* скорпион – скорпион // скорпион, желтопузик (безногая ящерица семейства веретениц со змеевидным телом жёлто-бурого цвета, Ophisaurus apodus), *скорпион* (Вт8¹⁵Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Лк10¹⁹се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам); *այլ բազմանանիք որպէս խաչեփարբն և կարիճք և սարդք և մրմուռք և մարախք – da özgä dayin köpayaçlılar, neçik çisxaçlar, da arxaplar, da pavuklar, çarindžalar, da sarinçxalar* и еще другие многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, и муравьи, и саранчи; *ср. Arxap, nêdžvâdek, padalec, Yaščerica, Yaščêrica, scorpius*

Arxap *астр.* Скорпион, Scorpius – зодиакальное созвездие Южного полушария, в котором Солнце находится 23 октября – 22 ноября; *ср. Garidžn, Yaščerica / Yaščêrica*

arxideakon, arhideakon (~dan) (*укр.* архидиякон, архидиякон, архидякон, *пол.* arcydziakon, archidjakon) архидьякон, протодиакон; *բրեւակախուրս – arxideakon* викарный епископ; хорепископ – архидьякон, заместитель викарного епис-

копа; – *кыпч. перевод отражает возвышение в XVI–XVII вв. архидьяконов Западной церкви до роли викарного епископа или архиерея*

arxitek, arxitekta, тв. н. arxitektem (*укр.* архитект, аритекта, архитектор, *пол.* architekt, *тв. н. architektem, лат.* architectus) архитектор; **kindir budovniçi da arxitek bu šâyärniñ?** кто есть зодчий и архитектор этого города?

arxitekta см. arxitek

arxitektem см. arxitek

arxin-arxin см. axirin-axirin

arlı туда, в ту сторону; **berli da arlı** сюда и туда; **yeberiyim üstünä alarniñ kazanlarni pustalıñniñ, ki berli da arlı suvragaylar alarni yer üsnä // yeberiyim üstlärinä alarniñ kazanların anabadniñ, ki o yarı bu yarı tartçalagaylar alarni yergä dirä** пошлю на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (Вт32²⁴пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

arlı-berli туда-сюда; **arlı-berli çölmäkni çolda oynatma, ki boyov çarışkay Tor: 56v** поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска размешалась

arma *лат.* оружие (оборонительное: щит, панцирь, шлем), вооружение, военное имущество, воинское снаряжение, боевые припасы = *құл* оружие, вооружение, броня, муниция, *см. yaray*

armayan *н.* вознаграждение, награда, подарок, дар, премия, приз; **armayan obicat etti... buzdu bazarimni ActKP15: 81** он обещал мне вознаграждение и *тем* испортил мне торговлю; **ne çadar sb. rozflarit etti, kimin başçışlarga, kimin kendi dostlarına armayanlarga, alayže özgä nêpotrebniy işlärğä ActKP20: 161** сколько денег он разбазарил, то на подарки, то на вознаграждения своим приятелям, также на другие ненужные вещи

armaş ДГрун: 95 (*укр.* гармаш) вооруженный человек

armata (~, ~ni), **harmata** (*укр.* гармата, армата ‘пушка; артиллерия’, *пол.* armata ‘пушка; флот, армия, армада’, *лат.* armatus ‘вооруженный; защищенный; военный, боевой; вооружение’) вооружение, оружие, орудие, пушка; *арццаллақтн, арццаллақтн – armata / harmata, yaray / yarah; voyvoda 3 Tkr. 9, eques* весь вооруженный; вооруженный воин – вооружение / орудие, оружие; воевода, военачальник, 3-я книга Царств 9, *всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; конница* (3Цар9²²Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вожжами его колесниц и его всадников)

armatali вооруженный, оснащенный вооружением, орудиями; *մարտոց – veža armatali* бастион (вал, ограждение вокруг города, защита, башня, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление) – башня, оснащенная орудиями, вооруженная, стрельбая

armatus *лат.* вооружённый; защищённый; военный, боевой; вооружение = *қўнсақ (= қўнсақ)* вооруженный, снабженный оружием, оснащенный, снаряженный; укрепленный, огражден-



ный укреплениями, ср. **opasanĭy** (~ ħilĭč ya meč bi-lä = **արանանապէն**)

Armeank' (арм. мн. **Արմեանք** 'армяне', гр. 'Αρμενι-κός, 'Αρμένιος 'армянский; армянин' < арм. **Արմե-անք** и с. Арменак – сын патриарха Торгома, внук Тираса, правнук Гомера, праправнук Иафета, сына Ноя) мн. Армяне; **bulardan soŋra Jam-rigne bahatirliġlar etti, ki biznim Ermeni milläti ol at bilä Armeank' ündäldi** после них богатырские дела совершил Амрик (имеется в виду Арменак), так что наша армянская нация стала называться тем именем Армяне

armedz(i)n geographical name, **Armedzin** ? TSAv1: 651, 659, 671 *ош.*, см. **aŋ medzn**

aŋ medzn (арм. **ան մեծն**) к большому, великому, знаменитому: **da kendi bardĭ pustaliġka aŋ medzn Andon da gronawor boldu W6: 9Iv (TSAv1: 651)** и сам ушел в пустынь к Антону Великому и стал монахом

Armenicali: In Iudicio Armenicali лат. В Армянском суде

Armenicalis: Nationis Armenicali лат. р. н. Армянской нации

armenus лат. армянин; **ġolu ašira Lusig dyakonous armenus** рукой диакона Лусига, армянина

armud см. **armut**

armut (~, ~nuġ; ~lar, ~larniġ), **armud** (~; ~lar) бот. груша, Ругус; **արմուտ** – **armut** 3 Т'кр. 5 (?) – груша, 3-я книга Царств 5 (в 3Цар5 упоминаются деревья кедровые и кипарисовые, поставляемые из Ливана, арм. **Արմուտ**; здесь же употреблены мало похожие по написанию слова **րում** 'он услышал' 3Цар5: 1, 7, **րոպ** 'я выслушал' 3Цар5: 8); **սմնծ**, ~р – **armudlar** ед., мн. груша (плод) – мн. груши; **սմնծի** (= **սմնծէնի**) – **armut** / **armut** [armud] **teräki** // **սմնծի** (= **սմնծէնի**), ~р – **armud te-räki**, ~lär ед., мн. груша (дерево) – грушов[ое, ~ые дерев]о, ~ья (1Пар14 ¹⁴иди к ним со стороны тутовых деревьев; ¹⁵и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых деревьев, тогда вступи в битву, вар. бальзамовые деревья, цсл. **բրնմ** **բրնի**, лат. ex adverso pigrum, гр. πλεσίον τὸν ἀπὼν 'со стороны груш'; – в евр. Библии груша не упоминается, а в этом стихе стоит libneh 'тополь евфратский, Populus euphratica' – высокое дерево с шелестящей листвой, растущее, как и ива, вдоль Иордана и по берегам ручьев, НБС2БР: 210); **kümüş kubok armut madžar iši Ven1788: 32r** серебряный кубок "груша" венгерской работы

Arnold: zArnolddan (арм. **Արնոլդ**, в. н. **Arnoldus**, нем. Arnold von Lübeck, лат. Arnoldus abbas Lubecensis) и с. Арнольд; **zArnolddan opattan Lubecki** из Арнольда, аббата Любецкого – Арнольд Любекский (1211/1214 – 1177), аббат бенедиктинского монастыря св. Иоанна в г. Любеке, Германия, автор «Хроники славян» («Chronica Slavonica», 1204-1209), продолжающей «Славянскую хронику» Гельмольда

Arnoldus см. **Karnotensiz**

Arnolfus (нем. Arnulf, фр. Arnoul) и с. Арнульф; **Arnolfus, ksónže Lotarĭnski, babusu Ulu Karol cĭ-**

sarniġ Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого – Арнульф (582-640/641), епископ Мецский, или Лотарингский, франкский политический и церковный деятель, родоначальник династии Каролингов, старшие поколения которой (до Карла Великого, 742-814) по имени Арнульфа называются Арнульфами либо по имени его внука Пипина Геристальского – Пипинидами, см. **Karol, Metcenskiy aromata oleatus** приготовленный на ароматическом масле = **խրնկազօւ** запах ладана; пахнущий ладаном; благовонный, благоуханный

aromaticus ароматический = **խրնկազօւ**носящий ладан, снабженный благовонными мастиками

aromatifer лат. ароматоносный, ароматопроизводящий = **խրնկաբեր** приносящий, производящий, дающий ладан, фимиам, камедь благовонную, ладанный

aŋoreaj (арм. **անօրօպ**) ежедневный, см. **kündälik arov** см. **aruv**

arovsuzlux см. **aruv**

arpa (ср. монг. арвай) ячмень, Hordeum; **արք, քարք** (= **արքի**) – **arpa**, hordeum // **arpa, jeczmięn** ячмень – ячмень, ячмень (Исх9 ³¹Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; Руп2 ²³Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья, доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей); **արք[ւ]յ զիւյ** – **bir arpa ħadar** за горсть ячменя – как один ячмень (Иез13 ¹⁹И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба); **արքալիս** (= **արքէլիս**) – **bir arpa ölcövü ya danä** одно ячменное зерно, гран – один ячменный вес или зерно; **միւտ, միսս** – 25 sigy 40 **arpa ölcövü ya lot** [šot] // 25 sigy, 1 sigy 40 / 1 sigy 40 **arpa ölcövü ya lot** [šot] // **arpa ölcövü ya lot** [šot] мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль – 40 гранов или лот (Для определения значений приведенных терминов, помимо другого толкования мины (միւտ – hrivna, funt мина, мнас – гривна, фунт), полезны следующие данные. Мина (мнас, мна), упоминаемая в Евангелии от Луки, составляла 50 сиклей, или 100 динариев, или около 0,571 кг. Гирька в один сикль весила от 11,8 до 12, 25 г. Римский золотой – aurei – был равен 25 серебряным динариям. Римская унция составляла 8 драхм', 1 драхма – 3 скрупула, т. е. унция была равна 24 скрупулам по 20 гранов. Ювелирная, или тройская (по названию города Трой во Франции, откуда эта система весов распространилась в XIV в.) либра, иначе называемая фунтом, составляет 12 унций, или 5760 гранов, и имеет вес в 373,2509 г, унция (31,1035 г) – 20 денье (1,552 г, фр. denier восходит к римскому denarius 'денар, динарий, динарий' – монета первоначально в 10 ассов < греч. denarion < лат. deni 'по десять', отсюда анг. название денье penny, pennyweight 'пенни-вейт', затем пенни, пенс) по 24 грана, а гран – 64,667 мг. Гривна составляла 140-160 или 200-204 г. Пенязь, или динарий литовский 14-16 вв.,

хорошо известный составителям словаря, весил от 3,5 до 3 г (0,085–0,07 г чистого серебра). Ман тавризский – 7,5 фунта, или 3 кг, ман шахский – 16 фунтов, или 6 кг, ман рейский – 12 кг. Дирхем персидский – 1/200 тавризского мана или 1/400 шахского мана. Гран персидский (дзов 'ячмень, ячменное зерно' – 48,333 мг) – 1/96 мискаля, а мискаль – 4,64 г. Дирхем турецкий – 1/400 окка, а окка – 2,5 фунта. Мнас, по Владимиру Далю, который при раскрытии значения слова пул ссылается на Описание Румянцевского музея, имел следующий монетарный вес: "Мнас драгмаков 100, а драгма ж (драхма?) пулов 6, пуло ж медниц 6, медница ж тонких 7 зовется лепта"); **арһһ** – 20 pinez, 20 **arpa ölcövü**, **potroynü**, 2 **tram** сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), 2 драхмы (Лев27⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), **ср. kleynot, zapona, zastona** (= **շիղղ**), **sigy, sikl, šikl, t'egey**; **դիվան/մին** – **arpa salmax, här türlü baçmaxlîx, vorožkalîx, džadü** / **džaduluç** чарование, волхование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (Ис47⁹ Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих)

Arp'ak'sat', Arp'ak'sat, Arp'aksat, Arphaxat (арм. **Արփաքաթ**, лат. Arfaxad, гр. Ἀρφαξάδ, евр. Арпахшад 'крепость Халдеи' Элуэлл, Камфорт. ББС: 102) и. с. Арфаксад; **Arp'aksat oylu Şemniñ** Арфаксад, сын Сима – внук Ноя, сын Сима, отец Салы, родоначальник халдеев, дед Евера, предка Авраама, и евреев в целом, упомянут в родословии Христа Лк3:35-36; **Արփաքաթ** (= **Արփաքաթ**) – **markarelik körümlü, Arphaxat** Арфаксад – пророчество видное, внушительное, Арфаксад; **ср. Enovs, Gajnan**

Arpiron оп., с.м. Apiron

Arrdz. с.м. Araradzak'

Arşag (арм. **Արշակ**) и. с. Аршак; **burungi Arşag** первый Аршак – основатель династии парфянских и армянских царей, происходил из кочевых скифов, переселившихся незадолго до 550 г. до н. э. из хорезмских степей в Парфию, совр. Хорасан на северо-востоке Ирана; **özgä Arşag** другой Аршак – Аршак II, царь Великой Армении в 351-367 гг.

Arşaguni (арм. **Արշակունի**) и. с. Аршакид, из поколения Аршака; **Uşup** – **Arşaguni, džins** Сисийцы – Аршагуни, род (г. Сис, совр. г. Козан, Турция, где в 1293-1930 находилась резиденция Киликийского Католикосата; Аршакуни – Аршакиды армянские (51/62 – 428/436), царская династия, утвердившаяся в Армении младшая линия парфянских Аршакидов, основатель Тиридат / Трдат I (54-60, 62/64- 80/98)

aršin, aršin ActKP20: 21 (укр. аршин) аршин; аршинный; **yedi aršin muravskiy čekmān kōk**

ActKP20: 151 семь аршин синего моравского сукна; **rozmayitü paralar bar: igi dā, yaman da...** 20 **para aršin parasi** ActKP20: 21 отрезы есть разные: и хорошие, и плохие... двадцать отрезов – аршинные отрезы; 18 **ulu aršin Plōv ölcövü lunckiy čekmān kōk rāng igi** ActKP14: 61 восемнадцать больших аршин львовской меры хорошего лондонского сукна синего цвета

art¹ (~ima, ~imni, ~imdan; ~iñda, ~iñdan; ~i, ~ina, ~inga [см. ~indan], ~in, ~indan, ~indandir; ~imiz, ~imizga, ~mizga, ~imizdan; ~larniñ; ~larina, ~larindan) 1. зад, тыл, задняя, тыльная часть **син. arça**; **Երասուս** – **artı adamniñ** задница; крестец; задний проход – зад человека (1Цар5¹² И те, которые не умерли, поражены были наростами, вар. болячками, геморроем, **цсл. ѡѣзѣишма на рѣдлинцахъ**); **մանն** – **artiniñ imşaxi** анат. поясница, чресла; бедро, стегно – мягкая часть его зада, **т. е. стегна, бедра, ягодицы, окорок** (Лев3⁴ и обе почки и тук, который на них, который на стегнах), **ср. kržovi** (~yeri = **մրասն**); **սարսու** – **artı ya tibi xoranniñ Elk' 26, Ju'tit 10** край, конец палатки, ставки, намёта, шатра – тыльная часть или основание алтаря, край шатра завета (Исх26¹² А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнего покрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии; ¹³а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть с другой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрывтия ее; Исх35¹⁸ колья скинии, и колья двора и веревки их; – в книге Иудифь имеется пароним данного арм. слова **սարսու** 'увясло, повязка', **ср. belbay**), **ср. čuval** (= **սարսու**); **çulaxniñ artı** ActKP8: 241 задняя часть его уха, место у него за ухом; **Կրասուեղ** (= **Կասոյ տեղի**) – **artı-artı olturgan yeri / yer** седалище – **мн. ягодицы, задница, седалище, букв. место, которым садятся**; 2. следствие, последствие, результат; **bu zapovidniñ artı küç aliptir** ActKP14: 71 последствия этого завещания вступили в силу; 3. задний; **art ayax** ActKP8: 161 задняя нога; **art ayaxları** ActKP8: 161 его задние ноги; 4. **служ. имя** за, позади, следом, вслед за, после, вследствие, из-за, по причине; **գինի** – **artindan** нар. после, потом, ниже сего, ниже; **предл. после, по, за – после кого-чего, за кем-чем** (Мф8¹ Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа); **զետ** – **artindan** нар., **предл. после, потом – после кого-чего, за кем-чем** (Мф4²⁰ И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним); **յետոյ** – **artina / artindan** сзади, позади; после, потом, впоследствии, после чего, затем – позади кого-чего, вслед кому-чему // после кого-чего, следом, вслед за кем-чем; **յետուս** – **artindan** сзади, позади; задница; задний – после кого-чего, следом, вслед за кем-чем; **դուարեղ** – **artindan barma, naslidovat etmä** (?) – идти, пойти за кем, следом за кем, вслед за кем, следовать за кем, преследовать кого; **յարևանա, յարևանայ** – **artindan barir** идет следом за кем – следует за кем-чем; **զետուղ** [= **զետուղ**] – **artindan bargan ya naslidovat etkān** [последующий, последователь,

следующий] – идущий, пошедший вслед за кем, последовавший за кем или наследующий кого; **Հանկաւի** – **artından bargan** идущий пешком, пешеход, пехота; следующий, последующий; пеший солдат, инфантерист, пешеходец – идущий следом, последующий, *ср.* **yayov** (= **Հանկաւի**); **Հետևելու** – **artından bargan** следующий, последующий, идущий за кем; происходящий, проистекающий – идущий следом, последующий; **ne dā ziyanlı bolsa da ziyān kötürsā Sefer bermämāyi artından ActKP17: 31** какой бы урон и убыток ни потерпел Сефер из-за его неотдачи; **biri-biri üsnā, biri-biri artına** друг на друга, друг за другом; **biri-biri artından ActKP8: 171** друг за другом; **yeberiyirmen gārvān artından ActKP17: 101** посылаю вслед за караваном; **artından kel-** идти следом, следовать, гнаться за кем; **գետնին ունի** – **artından kelir** следует, последует, придет, следующий за ним; **գետն ունիցի** – **artından kelgāni bar** последует, предстоит, обязательно придет, наступит после кого-чего; **յարկանայ, գետ երթայ** – **artından ketiyir** идет следом за кем; подражает, сообразуется – идет следом за кем-чем (*Мр14* ⁵¹Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его); **artından kimsāniñ xūvalama, naslidovat etmä** гнаться за кем, следовать, преследовать; **kün kün artına** день за днем; **bu oylan üçün artimizdan xūva** [хова] **kelmägäy ДГрун: 92** как бы не погнались за нами из-за этого мальчика; **Հետևումու** – **artından kimsāniñ xūvalama, naslidovat etmä** гнаться за кем, следовать, преследовать; **munuñ artından SchET** после этого; **kensin zastat etsä šāhārdā ya šāhār artına ActKP20: 1** если застанет его в городе или за городом, *ср.* **čixari; barip zdepkada uzax artına olturgay ActKP15: 121** пусть пойдет и посидит под замком в камере; **Հետախուզուլ (= ~ ծածկել)** – **artından tepränmä 2 Mag. 1** скрыть, спрятать; разрушить, истребить, искоренить – двигаться, продвигаться следом за кем-чем, 2-я книга Маккавейская 1 (*2Макк1* ¹⁹Ибо когда отцы наши отведены были в Персию, тогда благочестивые священники, взяв огня с жертвенника тайно, скрыли его во глубине колодезя, имевшего безводное дно, и в нем безопасно сохранили его [цсл. и кз нѣмз ѿблѣдѡша], так как никому неизвестно было это место); **սորաղաս** – **učtagi yergä, ya artından yergälämä, ya ini yergä // ini yergä, ya artından yergälämälär, ya soñyu xoyulgan** подчиненный чин – положение (очередь) крайнего, или расположение позади кого, за кем, или чин младшего (подчиненного, младший, нижний чин) // чин младшего (подчиненного, младший, нижний чин), или расположение (многих) позади кого, за кем, или поставленный последним (униженный, *укр.* упосліджений); **da yük artından berdi 2 haftaga anča Avramga ActKP17: 31** и дал за себя ручательство (поручителя) перед Аврамом до двух недель; **nek alay bek yürüyürsüz artimizdan? ActKP17: 111** что это вы так настойчиво за нами ходите (ухаживаете)?

art²: Art arcagea (*арм.* Արդ արձակեա) начало проро-

чества старца Симеона: ²⁹**Hali çeş xuluñnu seniñ, Biy, sözüñä körä, eminlikkä Лк2** ²⁹Ныне отпусти раба Твоего, Господи, по слову Твоему, в мире (*Лк2* ²⁹Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, *укр.* з упокоєм, *у* *мири*, *пол.* w pokoju, *лат.* in pace, *гр.* ἐν εἰρήνῃ)

art¹ (~ma, ~maga; ~tim, ~ti, ~tilar; ~madı; ~ipmen, ~iptir; ~ip edi; ~mas; ~ar edi; ~iyirmen, ~iyir, ~yir-lar; ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay; ~sa; ~kan, ~kanlar; ~maganlar; ~maç, ~maçniñ; ~maçı, ~maçına, ~maçından; ~maçıñizga; ~ip) прибавляться, умножаться, множиться, возрастать, нарастать, увеличиваться, расти, превышать *сл. син.* **böyü-, ös-, yiyi bol-**; **ածելու, ~բ, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ս** – **artım, ~չ, ~ղ, ~շ, ~ի, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они рос, росли, выростали, увеличивался, ~ись, прибавлялся, ~ись, прибывал, приумножался, ~ись, возрастал; укреплялся, ~ись; умножался, ~ись, множился, ~ись, размножался, ~ись, плодился, ~ись, разводился, ~ись; прозябал; превосходил, превосходил, ~ли, перевесил; **ածախել[ս]ցիս** – **artılar** пусть учащаются – они умножились: **4Artılar / 4Yiyi bolgay xastaliç-ları alarniñ Пс15/16** ⁴Умножились / Пусть умножаются скорби у них (*Пс15/16* ⁴Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому); **Կարգաւորու** – **ösiyir, artiyir (?)** – растет, множится, умножается; **գտելի, ~ս, ~ք** – **artkan, ~ni, ~lar (= artkan(lar)ni)** *в. п. ед., мн.* излишний, превосходный, лишний, преизбыточный, лишек, остаток; больше, более, яще – избыточный, превосходящий, больший (*Лк20* ⁴⁷которые поедат дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение); **սնանք** – **artmaganlar ya böyümägänlär** невозрастающие – неумножающиеся, невозрастающие или нерастущие; **տեղուս** – **artkaysen** *повел. буд.* присовокупись, усугубись, умножься, прибавься, увеличься, распространись, останься в излишке, будь в остатке – *жел.* да умножишься; **սիրտի տեղայ** – **artsar** приумножится, прибавит, прибавится – должен приумножиться, прибавиться и пр.; **tusnaçın, čixarmasa, satkay; artsa, eyäsina çaytagay; artmasa ya yetişmäsä, çalganına algay ActKP17: 211** залог, если не выкупит, пусть продаст; если окажется с прибавкой (прибылью, избытком), пусть вернет хозяину; если не превысит или не достанет, то в счет остального пусть получит возмещение

art²: artiyirmen *ов., с.м.* **arttir-** (~iyirmen)

Artad *ов., с.м.* **Drtd**

artar (~, ~sen, ~biz, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~lar-niñ, ~larga, ~larni, ~lardan) (*арм.* արար) праведный, справедливый, верный, истинный, честный; ¹³⁷**Artarsen sen, Biy, da toyrudur yaryuñ seniñ Пс118/119** ¹³⁷Праведен Ты, Господи, и справедлив суд Твой; ¹⁷**Artardir Biy barča yollarına kensiläriniñ da surptur barča işinā kensiniñ Пс144/145** ¹⁷Праведен Господь во всех путях Своих и свят во всех делах Своих; *ср.* **köni, könü, toyru**

artarlan- (~maga; ~iyiç; ~dim, ~di, ~diñiz; ~irmen,

~irsiz, ~irlar; ~mas, ~mastir; ~gaybiz, ~gay; ~gay edi; ~masa; ~ip; ~ganimizga, ~ganlar; ~maxni) становится праведным, честным; оправдаться, оправдываться, очищаться, очиститься; ²⁴**artarlanirlar ya konulurlar muft, anin basxişi bilä, xutxarmaxi ötläš Jisus K'risdosnuj** РимЗ ²⁴будут оправданы или оправдаются даром, по благодати Его, через искупление Иисусом Христом (РимЗ ²⁴получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе); **Apraham da inam ötläš artarlandi** Авраам тоже оправдался через веру

artarlat- (~ti; ~ir, ~mas; ~max) делать праведным, честным; оправдывать, очищать; ⁵**Evet anar, ki ucinok etmäs, da inanir anar, ki konultir ya artarlatir yaman etucilärni, sayişlanir tölövü anin artarlix** Рим4 ⁵Но тому, кто не совершает поступков, но верует в Того, Кто оправдывает или делает праведным совершающего зло, воздаяние его меняется в праведность (Рим4 ⁵А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вмещается в праведность)

artarlix (~, ~tir, ~nin, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima, ~imni; ~in, ~inini, ~ina, ~inini, ~indan; ~i, ~idir, ~inin, ~ina, ~in, ~indan; ~inini), **artarliq** (~tir) праведность, справедливость, верность, истинность, честность; **aruvluq / aruvluq bilä tirilmäx / tirilmäk artarlixtir / artarliqtir, bu da törädä bolmax / bolmaq keräk** жизнь в чистоте есть праведность, и это должно быть и в законе; **artarlixi Tenrini inaminda anda Jisus K'risdosnuj barca inanganlarga** РимЗ ²²праведность перед Богом через веру в Иисуса Христа для всех верующих (РимЗ ²²правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, вар. праведность, оправдание)

artarut'ean см. **artarut'iu**

artarut'iu, artarut'ean (арм. *արարութիւն*, р. н. *արարութիւն*) истина, правда, справедливость, правосудие; правота, праводушие; праведность; см. **artarliq, konuluk / konulux, toyruyux**

Artem (укр. Артем, лат. Artemas, гр. Ἄρτεμας кр. ф. от Ἄρτεμιδωρος Артемидор 'дар Артемиды') и. с. Артем; **Artem Xotinnij** [ош. артим хотинин] **šähärlisi** ДГрун: 290 Артем, хотинский мецанин

Artemea (~ni) (арм. *Արտեմեա*, лат. Artemas, гр. Ἄρτεμας кр. ф. от Ἄρτεμιδωρος Артемидор 'дар Артемиды') и. с. Артема – сподвижник апостола Павла (ФлмЗ: 12)

artifi(c)osus лат. артистичный, искусный, умелый, мастерский, искусно сделанный, художественный, см. **muzik, muzika** (~lar), **oyunči, peša, musicus** (= *արտեսակաւոր*)

artikul (~, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar, ~larnij, ~larga, ~larni; ~larimiznini, ~lari), **artikul** (~lar, ~larni) (укр. артикул, пол. artykuł, лат. articulus) статья, глава, раздел, параграф; **vedle artikulu** (укр. ведле артикулов, пол. wedla / wedle artykułow) согласно статьям

Artim ДГрун: 290 ош., см. **Artem**

artix (~, ~tir, ~dir, ~nin, ~ka; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~inij; ~lar) 1. *сущ.* излишек, избыток, лишнее, излишнее; **artixin dzanim usnä almaga klämän**

ActKP8: 211 лишнего на свою душу я брать не желаю; **Աբրահամ – atamnij benim artixi** Авиафар – избыток отца моего (евр. имя 'Ебуафар означает 'отец отличия, полнота, отец дал мне с избытком', а потому приписывать кыпчакскому слову artix значение *dziedzictwo, heritage* 'наследство, наследие' TS: 75 нет оснований); **ol bergän bahadan 1 sbg artixina alma** ActKP17: 91 взять на один грош дороже цены, которую дают; **egär ki xirix taylerdän artixka satsa edir, na manja artixin xaytarsar edir** ActKP14: 11 если бы он продал больше чем за сорок талеров, то излишек вернул бы мне; **yil geş artixi bilä** ActKP8: 221 полтора года с лишком; **kimsägä artixta kel-** ActKP8: 241 оказаться кому в излишке (по расходам), т. е. обернуться кому-либо в убыток 2. *прил.* излишний, чрезмерный, превосходный; **անսովոր – artixlar** *ед., мн.* излишний, превосходный, преимущественный, превосходящий, преизящный; больше, более, вяще – превосходный, излишний (ПримЗ1 ²⁹много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их, вар. превосходнее всех, ни с кем не сравнима; Фил1 ⁹и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве; 1Тим1 ¹⁴благодать же Господа нашего Иисуса Христа открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе); **անսովորի, ~ju – artixnin, ~lar** (= **artix(lar)nin**) *р. н. ед., мн.* то же; **ի անսովոր, ~p – artixka, ~da, ~lar** (= **artixka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **գանսովոր, ~u – artix, ~ni, ~lar** (= **artix(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **անսովոր – artix** *тв. н.* то же; **անսովորիւ – bir at ya artix at, prezvisko** *грам.* подлежащее – одно имя или прибавочное имя, прозвание, прозвище; **Kaspar Zadik oylu artix ati bilä Rabička** Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка; **Norses, xaysi ki artix ati Hara** [hara] **aytir-lar** ДГрун: 93 Норсес по прозвищу Хара; **artix iş** чрезмерная работа; **da xalğanin artix tutmayin** 60 **flinuj zaçovat etti etmägä birgäsinä** ActKP8: 231 а в отношении излишней задержки остальных 6 золотых оставил за собой право с ним судиться; 3. *нар.* больше, более, вяще, гораздо, сверх, чрезмерно, слишком, излишне, впрядь; **անսովոր – na, artix, alay esä, bulay esä // na, artix, çunki, bulay esä** итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – то тогда, гораздо, если так, коль так // то тогда, гораздо, поскольку, если так (Мф6 ²⁶Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?), *ср.* **alay esä, alay ox, artix, bilgin, binyatli, bulay esä, na, pevnê, widz** (= **անսովոր**); **artix ni anar, ani anin pomoçniklärinä artix sözüm bolmagay** ActKP11: 11 более ни к нему, ни к его помощникам впрядь дурного слова от меня не последует; **անսովորիւ – artix bilüci ya köknü bilüci** весьма много знающий, сверхзнающий; знаток верхних, высших сфер – многосведущий, многоопытный или знаток небес, звездочет, астролог, знахарь; **գեր – dayin artix, cantus** наи-, вяще, более,

сл. син. **čöplük, tezäk**; **առատությունը** – **artixlixlar** ед., мн. прибавление, приумножение, прибавок, приращение, умножение, усугубление, удвоение; избытие; многословие; излишество, преизбыточество, преизбыток, превосходство, преизящество, преимущественность; распространение; наддача; безмерность, чрезвычайность; преимущество, право, достоинство – избытие, излишество, преимущество, превосходство; **առատություն, ~յն** – **artixlixniñ, ~lar** (= **artixlix(lar)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **ի առատություն, ~ք** – **artixlixka, ~da, ~lar** (= **artixlix[ka, ~ta, ~lar|ga, ~da]**) д., м. п. ед., мн. то же; **յատկորդ** – **artixlix** тв., предл. п. от **ատկորդ** излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, останок, остальное – излишек, избыток (Мр12⁴⁴ все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое), ср. **artixsi** (= **ատկորդ**); **յարտանություն** – **artixlixtan** отл. п. от **արտանություն** преимущество, принадлежащее к некоторым должностям, достоинствам; право; разрешение, позволение; привилегия – из-за преимущества, превосходства, ср. **artix** (~ **keräkli** = **արտանություն, արտանություն**), **dayin** (~ **artix keräkli** = **առտանություն**); **յատկա** – **artixlix bilä** 3 л. ед. пр. вр. осталось лишнее, в избытке – их излишками (Ин6¹³ И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели); ¹³Da yaxşı etüci, alaysa, maña yaxşı ölüm boldu? Haşa bolgay! Yoğsa yazıx, ki körüngäy, ki yazıx yaxşı bilä etiyir maña ölümni, ki bolgay artixlixina körä yazixniñ yazıxlı sımarmama bilä Рим7¹³ И благодетельное, коль это так, доброе стало мне смертью? Никак нет! Но грех оказывается таковым, ибо посредством доброго грех причиняет мне смерть, чтобы из-за излишества греха быть грешным согласно заповеди (Рим7¹³ И так, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди)

artixsi (~, ~dir; ~lar), он. **artixsiz** (= **artixsi**) чрезмерный, излишний, избыточный, превосходящий, превосходный, дополнительный (признак, нюанс, оттенок); произвольный, преступный, своевольный; лишек, излишек; больше, особенно, очень, сверх, сверх меры, слишком, чересчур, кроме сл. син. **artixlix, ayruxsu, xalğan, räng, ulu, yarix, zbiwat etkän**; **ատկորդ** – **artixsi**, **zbiwat / zbit, ~vat** [zbit. vat] **etkän, xalğan** излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, останок, остальное – большой или избыточный, излишек, ср. **artixlix**; **artixsiz** (= **artixsi**) **adät** излишний обычай, ср. **zviçay** (eski ~ **yaman**); **Հայեղ յարստ** – **artixsi bax** – SchT непристойно разглядывать – засматриваться, заглядываться, любоваться, разглядывать, глядеть излишне, пристально, пялиться, смотреть жадно, со страстью, вожделением, смотреть слишком много (недостойного); **մտաբայ** – **söznüñ üsnä söz artixsi belgili** // **söznüñ üsnä söz ya üsnä** лингв.

наречие – слово при слове, глаголе, наделенное дополнительным значением // наречное слово или приглагольное; **վերաբարձեալ** – **artixsi biyiklängän** возвышенный, вознесенный – превознесенный; **artixsi xilingan** проступок см. **xilin**–; **գերաբարձան** – **artixsi xoyulgan** лингв. превосходная степень – превосходный, избыточный, перегруженный; **artixsiz** (= **artixsi**) **pracalar** чрезмерные труды; **մտաբայություն** – **artixsi ulu buyrux, kšonže** // **açıl ya artixsi ulu kšonže** учение, обучение, знание, ученость, наука – величайшее веление, величайший князь // разум или величайший князь, предп. превосходительство (**титул**), ср. **peša, tädbir** (= **մտաբայություն**); **ani 1 türlü özgä artixsi yerdän kelmäs edim ActKP8: 231** я не мог прийти ни из какого иного места, кроме этого; **ki artixsi gruntun zanät etkän bolgaymen, satıxka körä dügül ActKP20: 141** что я якобы сверх меры занял его землю, не в соответствии с продажей

artixsilix (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~imni, ~imdan; ~i), он. **artixsizlix** [= **artixsilix**] (~, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~in), он. **artixsizliq** [= **artixsilix**] излишество, чрезмерность, неумеренность, злоупотребление, излишек, лишнее, из ряда вон выходящее деяние, распутничество, распутство, проступок, преступление, прегрешение, произвол; **artixsizlix** [= **artixsilix**] **ariyanoslarniñ** – **çoyma Tenriliktä barabarsizlix Ataniñ Oylundan** прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну; **artixsilix bilä yetkiz** – ActKP8: 211 удовлетворить с излишком; **Xolarman seniñ arilikindän, yarlıya da boşat maña menim yaman artixsiliximni** Умоляю Твою святость, помилуй и прости мне мои злые проступки; **ki mlär ki artixsilix etär korolnuñ ol-turyučuna xarşı** которые совершат преступление против королевского престола; **չուսյլեմ** (= **չուսյլեմ**; **չուսյլիմ**) – **artixsilix etiyirmen** расточаю, мотаю; развращаюсь, вдаюсь в распутство – совершаю из ряда вон выходящие деяния, проступки, распутствую, распутничаю (Иер2²⁰ под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал, вар. ты предавалась блуду, распутничала, как блудница, цсл. под всяким деревом лицевенным ч'амв раз-ліва вэ блуд' моэм); **nek övümä artixsilix etiyir-sen?** ActKP12: 251 почему ты глумишься над моим домом?; **bunukibik artixsilix etkänläri tiyär biz ketxoyalarga karat etmägä, stepkada olturyuzup** [олтурхузуп], **ki dayin bunukibik işkä dopus-titca bolmagaylar här kimsä** ДГрун: 2 карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял; **ari atalar artixsilixni kerı salgaylar da toyrı yolga keltirgäylär** святые отцы должны удалять лишнее и направлять на истинный путь, т. е. исправлять; **xaçiyir artixsizlixtan** [= **artixsilixtan**] избегает излишества; **çaytar artixsiliximdan toyruluyka, kirlän-mäxtän aruvluçka** обрати меня от от излишеств моих к праведности, от осквернения к чистоте; **artixsilix uziwat et** – ActKP17: 241 чинить произвол; **Jovhannes Osgiperan ündiyir çodçalix säbap**

artixsizlixa [= **artixsiliyxka**], **ustalıx yamanlıxniñ**, **zararı dżannıñ** Иоанн Златоуст называет богатство причиной излишества, учительством зла, вредом души (*Свт. Иоанн Златоуст. Толкование на Святого Матфея Евангелиста. Беседа 21. Изъяснение 6:24-27*; Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть *Мф6:24*); **Bu sentenciāni egär ki kimsä uvažat etkäy edi kendinä igi, bolur edi barça artixsizlixiñi** [= **artixsiliyxni**] **pogardit etmägä**, zera adamni türlü-türlü yazıxlarga keltiriyirlär Кто полагает эту сентенцию для себя благой, может пренебречь всеми излишествами, ибо они ведут человека к самым разным грехам; **oddani artixsizlixa** [= **artixsiliyxka**] он предан, предаётся излишествам; **artixsizlixi** [= **artixsiliyxin**] **kültkünüñ yılamax blä tölädi** избыток смеха она восполнила плачем; **štrofovāt etmä artixsizlixiñ** [= **artixsiliyxin**] **adamlarıñniñ**, zera kendi alay, neçik alar, žit etiyirlär не могут осуждать излишества людей, ибо сами живут так, как они; **tolu artixsizlixi** [= **artixsiliyx**] **blä** полон излишеств; **artixsizlixi** [= **artixsiliyx**] **yemäxtä, içmäxtä, kiyiništä da türlü-türlü artixsizlixta** [= **artixsiliyxta**] чрезмерность в еде, питье, одежде и в самых разных излишествах

artixsiz on., *с.м. artixsi*

artixsizlixi, artixsizliq on., *с.м. artixsiliyx*

artil- приумножаться, разрастаться; ³⁸**Alyışladı alarni / Alyışladılar ani, da artıldılar / artılar asri, da hayvanları alarniñ eksilmädilär** *Пс106/107* ³⁸Он благословил их / Они благословляют Его, и весьма приумножились они, и животных у них не убавилось (*Пс106/107* ³⁸Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не уменьшает); **uđkytuyup – artılğanlar** *мн.* приумножившиеся; **uđnyqluyup – artılğanlar ya böyüklängänlär** *мн.* прозябаемые, прорастающие, имеющие силу расти; растительные, прозябательные – множачщиеся или увеличивающиеся, разрастающиеся; ²³**da men, neçik kölgä / gölgä / kölegä, artılğanıma / atılğanıma / salınganıma benim eksildim da silkindim / töküldüm, neçik sarıñça** *Пс108/109* ²³а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясыл / осыпался, как саранча (*Пс108/109* ²³Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

artin: **dayin artin** *TS: 74, TTor: 41, 65 on.*, *с.м. artix* (dayin ~)

artindagi находящийся позади чего, за чем, после чего; **keldi Yadviga Marcin xizi Horodkadan Ilvov artindagi** *ActKP17: 241* пришла Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

artir- *с.м. arttir-*

artirlixi on., *с.м. artixlixi* (~ina)

arti-sira *собр.* следования, последования, чередования, оставляемые позади друг за другом, следы; ²⁰**Tejizdadir yollarıñ seniñ, izläriñ seniñ suvlarıñ köplüxündä, da arti-sirañ / artıñdan seniñ heç körmäslär / steškalarıñ seniñ köplüxünä suvnuñ, da iziñ seniñ körünmäs** *Пс76/77* ²⁰В море пути Твои, стези Твои в обилии вод, и следы Твои

невидны / след Твой невиден (*Пс76/77* ²⁰Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы)

artix¹ *с.м. artix*

artix²: **artix ari** *TS: 75 on.*, *с.м. artixari*

artixargi задний; **ol ögüzniñ artixargi ayaxına soñ nšanı bardir xara** *ДГрун: 174* у того вола на левой задней ноге имеется черное клеймо

artixari, arthari (~da) *Tor: 141* назад, вспять, позади, сзади; задний *с.л. син. keri, kötünkeri, xarşi, tekrar;* **ıñq. kırıcılıq** [= **ıñq. kırıcılıq**] – **artixari, keri, kötünkeri** // **artixari, kötünkeri** назад – назад, обратно, вспять (*2Цар11* ¹⁵В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер); **kırıcılıq** [= **ıñq. kırıcılıq**] – **artixari** пята, задняя часть стопы – назад, вспять, позади, сзади (*Нав8* ¹⁵Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне, *арм.* обратились вспять), *ср. ayax tabanı* (= **kırıcılıq**), **ökçä** (= **kırıcılıq**); **men esä ilgäri edim, a Bohdan artixari xalıp edir** *ActKP17: 101* я был впереди, а Богдан отстал; ³**biz neçik xutulgaybiz, artixari xalğanlar bu türlü xutxarılmıxtan** *Евр2* ³как мы спасемся, отступившие от такого спасения (*Евр2* ³то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении), *ср. erin-* (~iyirmen), **gnusnieie** (= **ıñq. gnusnieie**); **ıñq. kırıcılıq** – **xarşi turgan ya artixari xaytkan** обращенный, оборотный; противоположный – противоположный или обратившийся вспять (вернувшийся назад); **ıñq. kırıcılıq** – **artixari xaytkan, xarıştırgan / xarıştıriyir** (?) – возвратившийся назад, вспять, помещенный / смешивает, мешает; **sattım 1 kesäk azbarımdan, artixari yurt** *ActKP11: 261* я продал часть моей усадьбы, задний огород

artixartin сзади, с тыла, из-за чего; **xabaç artixartin** *ActKP8: 221* из предместья, *букв.* из-за ворот; **artixartin yol yani bilä** *ActKP8: 121* вдоль тыльной дороги

artla- чистить, очищать; **uđkırıl** – **artliyiirmen** подметаю – чищу

artmaç 1. прибавление, приращение, прирост, наращение, прибавка; **uđkıl** – **artmaç ya böyümäx** возрастание, увеличение, прибывание, приумножение; укрепление; усугубление; разрастание, разведение; превосхождение, превышение, перевышение – прибавление, приращение или рост; **bolurlar artmaç bilä** возникают с приростом; **dżinslanıp artmaçi bilä** путем размножения; **2. лингв.** аффикс; **uđkır** – **dżinsniñ payları ya dżinsniñ artmaçi** // **uđkır** (= **uđkır**) – **dżinsin belgili etiyirlär, tarbiyatın erkäkniñ da ne tişiniñ da ne erkäkniñ da ne tişiniñ, čezok⁴** *мн. от uđkır* род, пол – доли, *т. е.* разряды рода или наращения, *т. е.* аффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю **artmaçlıxi** (~, ~ni; ~in; ~lar, ~larni) прибавление, приумножение, приращение, прирост; **uđkırıl** – **artmaçlıxlar** *мн.* прибавление, приумножение, рост, приращение; возвышение, расширение, распространение, усугубление; растение,

прозябание – прибавление, приумножение; *qıwawtärwärdin, ~p, ~u* – **artmaçlıx, ~nı, ~lar** (= **artmaçlıx(lar)nı**) *v. n. ed., mn. ot wawwawtärwärdin* прибавление, приумножение, прибавок, приращение, умножение, усугубление, удвоение; изобилие; многословие; излишество, преизбыточество, преизбыток, превосходство, преимущественность; распространение; наддача; безмерность, чрезвычайность; преимущество, право, достоинство – прибавление, приумножение, избыточествование; *wawwawtärwärdi, ~p* – **artmaçlıx bilä, ~lar** (= **artmaçlıx(lar) bilä**) *tw. n. ed., mn. to же*

arttär- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyix, ~inix; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~ip edim; ~ir, ~mas; ~ir edi; ~iy edi; ~iyir men, ~iyir sen, ~iyir, ~iyir biz, ~i; ~gay, ~gaysiz; ~sar; ~ip; ~gan; ~gani; ~maç), **arttär-** (~iyim) умножать, умножать, приумножить, прибавлять, набавлять, надбавлять, наращивать, приращивать, размножать, размножить, превышать, преувеличивать *син. biri biri üsnä xoy-, etil-, faydala-, islät-, çat-, rozmnožit et-, tut-, tüzül-, üläš et-, üläštir-, yü-*; *wawtär* (= *wawtärwärdi, wawtärwärdi*) – **arttärma** присовокупить, присоединить, прибавить, включить, вносить, дополнить, добавить; умножать, усугублять, увеличивать, приращивать; распространить; удвоить, повторить – прибавлять, умножать, приумножать; *wawtärwärdi* – **arttärwärdi** 1 л. ед. повел. от *wawtärwärdi* присовокупить, присоединить, прибавить и пр. – приумножу-ка, умножу-ка, приращу-ка, надбавлю; ³⁶**Atadın alarga da ayttin: “Arttärwärdi zürwätinünizni sizin, neçik yolduzlarının köplüğü da neçik yumnu çirişinde teşizniş” Дан 3** ³⁶Ты обещал им: “Умножу семья их, как звезды небесные и как песок на берегу моря”; *wawwawtärwärdi, ~p, ~u* – **arttärdim, ~dın, ~di** я, ты, он избыточествовал, умножал, распространял, усугублял, увеличивал, прибавлял, размножал, наваливал, копил, скапливал; надбавлял, придавал, возвышал – умножал, приращивал; *wawwawtärwärdi, ~p* – **art[tär]wärdi men, ~biz** приращиваю, ~ем, умножаю, ~ем, распространяю, ~ем, приумножаю, ~ем, возвращаю, ~ем, увеличиваю, ~ем, возвышаю, ~ем, расширяю, ~ем, распространяю, ~ем, усугубляю, ~ем, прибавляю, ~ем, размножаю, ~ем; *wawwawtärwärdi, ~p, ~u, ~tu, ~tu, ~tu, ~tu* – **arttärwärdi men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, ~lar** алар избыточествуя, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, умножаю, распространяю, усугубляю, увеличиваю, прибавляю, размножаю, наваливаю, коплю, скапливаю; надбавляю, придаю, возвышаю – умножаю, приращиваю, произвожу больше (2Кор 4 ¹⁵Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию); *wawwawtärwärdi, wawwawtärwärdi* – **arttär** 2 л. ед. повел. от *wawwawtärwärdi* присовокупить, присоединить, прибавить и пр. – приумножь, умножь, приращи, надбавь; *wawwawtärwärdi, ~p, ~u, ~tu, ~tu, ~tu, ~tu* – **arttärdim, ~dın, ~di** я, ты, он присовокупил, присоединил, прибавил и пр. – приумножил, умножил, прирастил, надбавил; *wawwawtärwärdi* – **arttärdir** они умножали: ²⁷**Zera çaysın / kimni ki sen urduñ, sürdülär da yaralar ayriçlarım menim / da dayi ayriçin üsnä**

arttärdir Пс68/69 ²⁷Ибо те, кого Ты поразил, преследовали и страдания мои / *уязвленных* умножали (Пс68/69 ²⁷ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают); *wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** присовокуплю и пр. – приумножу; *çat wawwawtärwärdi, çat wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** зачем мне присовокуплять и пр. – зачем мне приумножать; *wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** не буду присовокуплять и пр. – не буду приумножать; *wawwawtärwärdi, wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** присовокупляю и пр. – приумножаю; *wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** *biri biri üsnä çoywärdi men, wärdi men, arttärwärdi men* [arttärwärdi *TS*: 75 *on.*] **ya üläš etwärdi / üläšiwärdi** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – складываю друг на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; *wawwawtärwärdi, ~u* – **arttärdim, ~di** я, он наполнил, налил, набил, насыпал; исполнил, окончил, совершил; дополнил, добавил; населил, насадил, напустил; начинил – приумножил, прирастил, надбавил; *wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** наполню, налью и пр. – приумножу, приращу, надбавлю; *wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** наполнит, нальет и пр. – приумножит, прирастит, надбавит, *çp. tügällä-* (~sär = *wawwawtärwärdi*) – **arttärwärdi** приумножит, прирастит; *wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi, rozmnožit etwärdi men ustavnä** // **arttärwärdi** усугубляю, удваиваю, умножаю, приращаю; учащаю, бываю, хожу часто; продолжаю, пребываю – увеличиваю, прибавляю, набавляю, добавляю, постоянно размножаю, умножаю // приумножаю; *wawwawtärwärdi* – **arttärwärdi** *biri biri üsnä bir dayi arttärma ya üläširmä* лингв. сложный, составленный из многих слов – лингв. к одному или двум прибавлять еще один (компонент сочетания) или расчленять (сочетание на компоненты), *çp. birlätmäç* (~tä nemäni üsnä bir dayi arttärma = *wawwawtärwärdi*)

arttärma лингв. приставка, суффикс, артикль; *wawwawtärwärdi* – **açıçta arttärma** *mn.* союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, незаконченной формы слова, *m. e.* формальная приставка, суффикс, артикль, *çm. säbap* (= *wawwawtärwärdi*)

arttärmaç прибавление, приумножение, приращивание; *wawwawtärwärdi* – **ustavnost, arttärmaç** // **ustavnıç, ~ost, arttärmaç** учащение; частое посещение; всегдашнее употребление; продолжение; тесное знакомство – постоянность, прибавление // постоянно / постоянность, прибавление (*Исх 29* ⁴²Это – всеожжение постоянное в роды ваши; *Иов 42* ¹⁰И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде); ¹⁴**Köni, ki alıçlamay bilä alıçlişiwärdi seni da arttärmaç bilä arttärwärdi seni Евр 6** ¹⁴Истинно, благословением благословлю тебя и размножением размножу тебя (*Евр 6* ¹⁴истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя)

Arudç *çm. Ariwduç*

Arudç: **Çaçadur Arudç oylu ActKP 15: 71** Чачадур, сын Арудза

aruf *оп., см. aruv*arut'iun *см. jarut'iun*

aruv (~, ~men, ~dur, ~durlar, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ; ~lariniñ), **arov** (~, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~dan), *оп. aruf* ДГрун: 27 чистый, непорочный, незапятнанный, незамутненный, несмешанный, очищенный, прозрачный, светлый, ясный, праведный, безгрешный *сл. син. ačix, anix, ari, ari, avaz, belgili, bliščitcâ bolgan, bulyančsız, buzulmagan, büzül-gän, könu, çarišilmagan, polorovaniy, prežristiy, söz, švëntiy, yariçli, yonulgan, zadasiz, zülâl, desertus, preclarus; անսաւակ – zadasiz // aruv, zülâl, çarišilmagan, desertus, preclarus* чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый*; очень светлый, ясный, яркий (Откр14¹⁰ тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; 3Макк5¹ всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным вином); անսաւակ, անսաւակ – **aruv** чистый; *ի Հոգոյն, ~gü – arovdan, ~lar (= arov(lar)dan) [= džan(lar)dan] ед., мн. от души – искренне [от души]; ճարար – aruv* чистый, беспримесный, настоящий, опрятный; светлый, прозрачный; благопристойный, непорочный, целомудренный – чистый, непорочный, целомудренный; *յրսակ (= јурак)* – **aruv** ясный, светлый, чистый, беспримесный, прозрачный; явственный, доказательный, внятный; ясно, светло, чисто, явственно, доказательно – чистый (Иез34¹⁸ пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими; Иов11¹⁵ поднимешь незапятнанное лице твое); *արար – aruv / arov ya / gam ačix // aruv, ačix, prežristiy* простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – чистый или открытый, ясный, светлый // чистый, открытый, ясный, светлый, прозрачный, *ср. avaz, söz (= арар); арар – aruvlar ya ačixlar* мн. то же; *արարդ – arovnij* р. п. то же; *ի арар, ~p, ~u – arovga, ~lar, ~da (= arov(lar)ga, ~da) ya ačixka, ~lar, ~da (= ačix|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da) ѓ., м. п. ед., мн. то же; арар, ~p, ~u – arov, ~nu, ~lar (= arov|nu, ~larni) в. п. ед., мн. то же; *ի арар, ~t, ~r – arov, ~dan, ~lar (= arov(lar)dan) ya ačix, ~tan, ~lar (= ačix|tan, ~lardan) отл. исх. п. ед., мн. то же; араро, ~p – arov bilä, ~lar (= arov(lar) bilä) ya ačix bilä, ~lar (= ačix(lar) bilä) тв. п. то же; րիս [= рис], ճարար, јурак – aruv* чистый, гладкий, светлый; чистый, беспримесный, настоящий, опрятный, светлый, прозрачный, благопристойный, непорочный, целомудренный; ясный, светлый, чистый, беспримесный, прозрачный, явственный, доказательный, внятный, ясно, светло, чисто, явственно, доказательно – чистый, *ср. bliš-čitcâ bol- (~gan), büzülgän, polorovaniy (= рис); սենն, անսաւակ, աի կամ զսո – aruv, çarišilmagan // սենն (= սեն) – aruv, bulyančsız* ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный,*

искренний, чистосердечный, простой, прямодушный; несмешанный, чистый, цельный или чистый, беспримесный, истинный, настоящий – чистый, несмешанный // чистый, незамутненный (*ср. γνήσιος ‘кровный, родной; законный; благородный; подлинный, истинный’*); *արար, арар – arovnij // араро (= араро) – arovnuy* р. п. ед., мн. от *արар* святой, чистый, ясный, священный, очищенный – р. п. ед. чистого; *ի арар, ~p, ~g, ~u – arovdan, ~lar (= arov(lar)dan)* отл. п. ед., мн. то же; *араро – arov bilä // араро, ~p – arov bilä, ~lar arov(lar) bilä* тв. п. ед., мн. то же; *արար (= арар) – aruv* чистый; *saylar Biy boyun aruvlariniñ kensiniñ / džanlarin ariläriniñ kendiniñ* Пс96/97¹⁰ Хранит Господь души праведных / святых Своих (Пс96/97¹⁰ Он хранит души святых Своих); **aruv adam** чистый, целомудренный, праведный человек; **alyš aruv** чистая, праведная молитва; дали начертать золотом из золота чистого, подлинного; **aruv arilik** чистая святость; *արար ճարար – aruv ya anix avazdaš, çaysi ki ne baziç, da ne inčkä bolgay // aruv avazdaš, çaysi ki ne baziç, da ne inčkä bolgay* простой, ясный, чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность согласный, единоголосный – чистый или ясный согласный, который не бывает ни твердым (*букв. толстым*), ни мягким (*букв. тонким*); **aruv bala-yuz ActKP20: 81** чистый воск; *արարարար – barčadan aruv* наичистейший, пречистый, беспорочный – пречистый, пренепорочный, Пречистая, Пренепорочная (о Деве Марии, Богородице); ¹⁶Na egär ki başlangan aruv esä, da yaratilgan; da tib, na butaxlar da Рум11¹⁶ Тогда если начаток свят, то и сотворенное; и если корень свят, то и ветви тоже (Рум11¹⁶ Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви); **aruv çaryov bilä çürgäldiñ** чистыми пеленами Тебя спеленали; **aruv din** чистая, искренная вера; **aruv džan** чистая, непорочная, праведная душа; **yaziçimdan menim aruv etkin meni** очисти меня от грехов моих; **Xolarmen seni, Biy, aruv etüçi çuvatiñ bilä arit meni kirlängän yazıç bilä** Умоляю Тебя, Господи, очистительной силой Твоей очисти меня, оскверненного грехом; *արարարար – aruv fikir, wstrzemiezliwosc* непорочность, целомудрие, воздержанность, воздержание, скромность, смиренномудрие, умеренность – чистый помысел, целомудрие, *воздержанность, сдержанность, ср. stremëzliwosc, stremezliwost; könu, alyšli, ari, aruv gojs Mariam* правдивая, благословенная, святая, чистая Дева Мария; **aruv da buzulmagan här kez ari gojs Mariam** чистая и присно непорочная святая Дева Мария; **aruv inam** чистая, искренная вера; *արարարար – aruv köñül, yaçši nadiya / nadiya* [nabij] сердечная радость, веселость, веселый дух бодрствование, неусыпность, бдительность, проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр. серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистое сердце, доб-*



рая, благая надежда, радушие, *ср.* **yasniy** (~*eslari bilä* = *ἁγνότητα/ἁγνότης*); **aruv xan** чистая, праведная кровь; **xozu aruv da bütün** агнец непорочный и совершенный; **aruv xurban bulyanmaga** опорочиться чистой жертве; **zadasiz da aruv oylanlari Teḡriniḡ** непорочные и чистые сыны Божьи; **aruv oruč** чистый, ненарушенный пост; **aruv sayış** чистые помыслы; **oručuḡuznu aruv da arilik bilä saxlanjiz** соблюдайте ваш пост чисто и со святостью; **aruv saxlagaylar bsagni** пусть хранят брак в чистоте; **aruv süt** чистое, незамутненное молоко; *ἄρῳαῖον/ἄρῳον* – **arov ten**, **sačsiz, yalanacıḡ ten** имеющий тело без шерсти, без волос, голый – тело чистое, без волос, голое тело, *ср.* **arov, inčkä** (= *ἄρῳον*); **ari da aruv töşäklärin murdarladılar yat yazıḡ bilä** целомудренное и чистое ложе свое они осквернили чуждым грехом; **aruv tut-** содержать чистым; *ἁγνολογία* – **bişmäḡän, nêdozraliy // bişmäḡän, nêdozraliy / nêdozraliy yiyıştirgan ya yasalmagan aruv saymaḡka** незрелый виноград – неспелый, незрелый / собранный неспелым, незрелым или не сделавшийся чистым для сбора (*Иов15* ³³Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой); **aruv yonulgan** чисто выстроганный *ср.* **yonul-** (~*gan*); ¹²**Yüräk aruv toxtat mendä Пс50/51** ¹²Сердце чистое установи во мне (*Пс50/51* ¹²Сердце чистое сотвори во мне); **San, ki aruv yüräktä dirlär**, – **ḡaysi düḡül işi blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teḡrini da saxlanıyirlar türlü-türlü sposob blä, suḡlančılıḡni cêlêsnı umartvât etiyir türlü-türlü oruč blä, vlosêna blä ew ajln** Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами, власяницами *и прочее* (*М 5* ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят); *ср.* **ari-aruv**

aruvlan- (~*ma*, ~*maga*; ~*iñiz*, ~*sinlar*; ~*madi*; ~*gay*, ~*gaylar*; ~*gan*; ~*maḡniḡ*, ~*maḡni*; ~*maḡiniḡ*) очищаться, очиститься, стать праведным; **Mundamini qui fertis vasa Domini – Ис52** ¹¹**Aruvlanıñiz, ḡaysi ki köturiyirsiz naçinâsin Eyämizniḡ Ис52** ¹¹Очистите себя, носящие сосуды Господа нашего; ¹⁵**Yryganına Köktäḡiniḡ ḡanlarnı üsnä aniḡ ḡar kibiklänsär Saymonda / üstlärinä alarnıḡ aruvlangay başıḡ Пс67/68** ¹⁵Когда Небесный соберет на ней царей, она уподобится снегу на Селмоне / соберет на них царей, благодать очистится (*Пс67/68* ¹⁵когда Всемогуший рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне); **aruvlangan Ari Dḡan bilä** очищенный Святым Духом; **aruvlangan här türlü murdarlıḡtan** очищенные от всяческой скверны; *ср.* **arin-** (~*gay*)

aruvlat- (~, ~*sin*, ~*sinlar*; ~*tım*, ~*tı*; ~*ir*; ~*iyi*; ~*iyir*; ~*kaḡ*; ~*ip*) очищать, очистить, оправдать; **ḡoy aruvlatsinlar ḡosdovanutıun blä surp** пусть очистят святой исповедью; **k’ahanalar aruvlatir alarnı, neçik altunnu** священники очистят их как золото; **sayışların yüräkimizniḡ aruvlatsin** пусть очистит помыслы сердец наших; **bizni aruvlat sa-**

ḡa tınmaḡlıḡka очисти нас для упокоения в Тебе; **aruvlatiy edi alarnı yazıḡylarından alarnıḡ** он очистил их от грехов их; **aruvlattım yüräkimni** я очистил сердце мое; *ср.* **arilat-, arit-, temizlä- / tāmizlä- / tāmüzlä-**

aruvlu обладающий чистотой, пречистый; **zadasiz yaḡşı da zadasiz aruvlu xan** благой непорочный и непорочный пречистый Царь; *ср.* **arili**

aruvluḡ (~, ~*nuḡ*, ~*ka*, ~*nu*, ~*ta*, ~*tan*, ~*tandır*; ~*uḡnu*, ~*uḡda*; ~*u*, ~*unuḡ*, ~*una*, ~*un*, ~*undan*; ~*uḡuz*), **aruvluḡ** (~, ~*nu*) чистота, незапятнанность, целомудрие, праведность, безгрешность, святость, святыня; *ἁγνότης/ἁγνότης* – **aruvluḡ** безкальность, безскверность, безнечистотность – чистота; ⁶**Tapunmaḡtır da könänmäḡlıḡtır / könänmäḡtır / roskoştur alnına aniḡ, arilik / aruvluḡ da ulu könänmäḡlıḡtır ariliki aniḡ / roskoş aruvluḡundan aniḡ Пс95/96** ⁶Исповедание и блаженство / удовлетворение / великолепие пред лицом Его, святость и великое блаженство святыни Его / великолепие от святыни Его (*Пс95/96* ⁶Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святылице Его, *цсл.* *ἰσποβήδανιḡ ἡ κραυγὴ πρὸς ἡμῖν, εὐφρανῖα ἡ μεγαλοκλίπῃ κο εὐτίλῃ εἰσῶ*); **aruvluḡnuḡ anası** мать чистоты; **aytovsuzsen aruvluḡunda** в твоей несказанной чистоте; *ἁρρωσύνῳα* (= *ἁρρωσύνῳα*) – **aruvluḡ bilä beslängän** освященный, приписанный к святым; очищенный – воспитанный в чистоте, целомудрии, святости; **Xolarmen, yarlıḡovuçi da yaḡşı etüçi Biy, ki saxlıḡta da aruvluḡta hadir bolgaymen** Прошу Тебя, Господи, милостивый и благодетельный, чтобы я был готов пребывать в осмотрительности и чистоте, праведности; *ἁρρωσύνῳα* (= *ἁρρωσύνῳα*) – **aruvluḡnu kiygän** священный, святой – облаченный, облеченный святостью; **Barča ariliktän u aruvluḡtan ḡaysi yaḡşidir? Teḡriniḡ ḡorḡusu da adamniḡ uyatı** Из всех добродетелей (*букв.* святостей и чистот) какие суть наилучшими? Страх Божий и стыд человеческий; **kirlänmäḡän aruvluḡ** незагрязненная, незапачканная чистота; **ḡaytar artıḡsilıḡimdan toyruḡka, aruvsuzluḡtan / kirlänmäḡtän aruvluḡka** обрати меня от от излишеств моих к праведности, от осквернения / от нечистоты к чистоте; **aruvluḡta saxlagay kendini** пусть хранит себя в чистоте; **aruvluḡ bilä tirilmäḡ artarlıḡtır / aruvluḡ bilä tirilmäk artarlıḡtır** жизнь в чистоте есть праведность; **Ol türlü meni ḡutḡar bu dünyânıḡ yaman yazıḡımdan, zera sensen aruvluḡta tınḡan** Вот так же спаси меня от злых грехов моих сего мира, ибо Ты есть почивающий в чистоте, покойно пребывающий в святости; *ἁρρωσύνῳα* (= *ἁρρωσύνῳα*) – **aruvluḡnu tügällüçi, ḡaysından ilgäri ḡodit etär arilik, neçik Teḡri** посвящающий, священнодействующий, святитель – являющий святость в ее полноте, от которого святость исходит, как Бог (*ḡр.* *ἱερωτελεστής*); ¹**Yeḡmäḡ ḡoyovurt üçün, ki aruvluḡtan yıraḡlanıp edilär Пс55/56** ¹Подвизание о народе, что удалились от чистоты, праведности, святости (*Пс55/56* ¹ О народе, удаленном от святыни, *цсл.* *ὡ λώδεḡα ὡ εὐλίḡα οὐδέμῃνḡα*)

aruvsız *с.м.* **aruvşuz**

aruvşuz (~, ~dur, ~dir, ~durlar; ~lar, ~lardan), *редк.*
aruvşız нечистый, неопрятный, неправедный, нецеломудренный, грязный, мерзкий *сл. с.ин.* **ig-ränči, köbüklätmä, xəsta, xəstaliş, xərin, zayalli; ширширмәш** (= **ширширмәш**) – **xərin ya aruvşuz** нечистый, скверный, срамной, неопрятный – живот или нечистый, *ср.* **aruvşuzluş** (= **ширширмәш**), **aruvşuzluq** (= **ширширмәш**); ⁴**Yuvuylanmadı / Yovuylanmadı maña, kim aruvşuz / xəxut edi yüräki bilä, yañildı / saptı mendän harsüz / fähamsüz, da men dbat etmädim / men nemä dǰählik etmäş edim Пс100/101** ⁴Не приблизился ко мне тот, чье сердце нечисто / развращено, и отвратился от меня бесчестный / невежа, и о них я не беспокоился / не старался (*Пс100/101* ⁴Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать); **aruvşuzdır haramxornuñ barça nemäsi Teñriñ alnına** все, что от склонного к нечистоте, нечисто перед Богом; ³⁰**Anıñ üçündür sizin arañızğa köp xəstalar da aruvşuzlar da artıñ alardırlar, ki ölüptürlär dä 1Kop11** ³⁰Оттого многие среди вас мние больны и нечисты и премного таких, что вовсе умерли (*1Kop11* ³⁰Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает)
aruvşuzluş (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um; ~u, ~un; ~larnı), **aruvşuzluq, arovşuzluş** (~un) нечистота, неопрятность, грязь, скверна, скверность, мерзость, неправедность, грешность, нечистоты; **һир ширширмәш – aruvşuzluş, ki xətun kişi üsnä bolur Ezeg. 18** ее нечистота – нечистота, бывающая у женщин, Иезекииль 18 (*Иез18* ⁶к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; *Иез36* ¹⁷путь их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее), *с.м.* **так же bahar²; ширширмәш – aruvşuzluq, tezäk Ezg. 26** кал – нечистота, навоз, Иезекииль 26 (*Иез32* ⁶И землю плавания твоего напою кровью твоею [*ар.м.* нечистотами твоими] до самых гор; *Лев4* ¹¹внутренности его [тельца] и нечистоту его; *Мал2* ³помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших)
aržani (~, ~dir, ~dirilər; ~lär, ~lärni), **aržani** (*ар.м.* **արժանի** ‘достойный, заслуживающий, пристойный, приличный, достойный, достойный’, *п.* aržan ‘дешевый, недорогой; стоящий, достойный, ценный’, aržani ‘дешевизна’) достойный, заслуживающий, резонный, уместный, достойно, заслуженно, резонно, уместно; **արժանի – aržani, slušnē** достойный, заслуживающий, пристойный, приличный, достодожный – достойный, соответственно (*Прем12* ⁷дабы земля, драгоценнейшая всех у Тебя, приняла достойное население чад Божиих; *Мф3* ⁸сотворите же достойный плод покаяния; *Мф10* ¹⁰трудящийся достоин пропитания; *Лк23* ¹⁵и Ирод также, ибо я послал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти; *1Тим1* ⁹Слово сие верно и всякого приятия достойно); **Der, oç ewş em aržani et'e int jargaw – Teñri, aržani dǰülmän dağı, kirgäysen övümä benim Мф8** ⁸Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой; **Yaman dǰan, aržani dü-**

gülen benim sayışimni bilmä Злой дух, ты недостойн знать мои помыслы; **Kim ki ekinči toymasa suvdan da Ari Džandan, ol uçmaşka aržani dǰülmän** *Инз* ⁵Если кто вторично не родится от воды и Святого Духа, тот рая недостойн (*Инз* ⁵Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие)

aržanilik (~; ~imni; ~indä, ~imizdän), **aržaniliş** (~; ~imiz, ~imizni) достоинство, достодожность, пристойность, приличность, годность; **bayışlar-sen aržanilikimizdän artıñ da berirsən xolganlarga barça keräklärin alarnıñ** Ты прощаешь сверх того, чего мы достойны, и даешь просящим все необходимое им; **yaşış aržanilik bilä, saymos bilä, al-yış bilä kendi atası xoşdu xızın kerezmanda xıldan tonlar bilä birgä** благопристойно, со псалмопениями, с молитвами положил отец свою дочь во власянице в могилу; ¹**Xaytıp xolarmen sizdän men, ki baylımen Biygä, aržanilik bilä yürümä ündälmäşkä, ki ündälipsiz Еф4** ¹Итак, умоляю вас я, узник в Господе, поступать достойно призвания, к которому вы призваны (*Еф4* ¹Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны)

aržanisiz (~, ~men, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärni), **aržanisiz** недостойный, достодожный, непристойный, неприличный, негодный; **şirşir – aržanisiz, nēhodniş** плохой, негодный, худой – недостойный, негодный, *ср.* **miskin** (~ uslu = **şirşir-şirşir**), **nēvolnik** (dağın artıñ ~ = **şirşir-şirşir**); **ширширмәш – aržanisiz / aržanisiz** неприличный, непристойный, неопрятный – недостойный **aržanisizlik** (~; ~imizni; ~lärin) недостойность, достодожность, непристойность, неприличность, негодность; ²⁷**Bundan soñra kim ki yesä ötmäkni ya içsä ayaxni Eyämizniñ aržanisizlik bilä, borçlu bolgay teninä da xənina Eyämizniñ 1Kop11** ²⁷Посему, если кто съест хлеб или выпьет чашу Господа нашего недостойно, виновен будет Телу и Крови Господа нашего (*1Kop11* ²⁷Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней)

aržansiz TS: 553 on., с.м. **aržanisiz**

Arzu: Atabey, baron Xaçko dragaman oylu... Arzu, anası Vien441: 82r Атабей, сын барона Хачко, переводчика... Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)

aržani с.м. **aržani**

aržanisiz с.м. **aržanisiz**

as *зоол.* горноста́й, *Mustela erminea, Putorius ermineus* – *пушной зверек из рода хорьков семейства куньих, летом буровато-рыжий, зимой белый, с черным кончиком хвоста; хox as Vien441: 58v* белый горноста́й; *ср.* **asli¹, hornostay**

As (~, ~ka, ~ta, ~tan) *геогр.* Яссы – город на северо-востоке совр. Румынии, на р. Бахлуй, притоке Прута, столица Молдавии в 1568-1889 гг. (ошибочно отождествлен с “портовым городом” Asi в Киликии *TZS: 44, 151-152, 351*); **Dastamenti pan Bobrikniñ Bedros oylunuñ Asta etkän Türkä**



ketkändä Tṽ 1056-sına mayisniñ 16-sına Vien441: 105r Завещание пана Бобрика, сына Бедроса, сделанное в Яссах 16 мая 1056 / 1607 года по пути в Турцию; **Xodža-Andrias Urumša oylu Mıydesi sisli Hayvasniñ xardaşı zanesit etti tanıxlıx bitiki As k'ahanalıyından da danuđerlärından bunda ketxoyalıxka TSZ: 44 (Kr146: 9)** Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса, представил здесь старейшинству свидетельство от духовенства и старейшин Ясс; **Asta bir olaylıga ActKP26: 11** одному молдаванину в Яссах; **Xabarig Avedik oylu ermeni As şähärlisi ActKP 20: 21** Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс; **tanıxlıx artından As töräçiläriniñ ActKP 17: 1** по свидетельству ясских судей; *ср. asli*

as- (~ma, ~maga; ~iyiç, ~ijiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~armen, ~arlar; ~iy edilär; ~iyürmen, ~iyür-lar; ~kaylar; ~magaylar; ~kanin; ~adžaç; ~ip) вешать, повесить, привесить, навесить; *հախելի, ~ցեր, ~աց – as|tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он повесил, вешал, развесил, привесил, прицепил крючком – повесил, навесил, привесил (Ис22²⁴И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий, *вар.* навесят на него, *укр.* повісять на ньому); *հախել* – **asiyürmen** вешаю; *հախարան* – **šibenica, asadžaç yer 3 Tkr. 7** виселица – виселица, место, где вешают, место для вешания, подвешивания, навешивания, привешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (3Цар7¹⁷сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. ¹⁸Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца); **spravaga asma nemäni** нечто использовать, употреблять, применять, приобщать к делу; **degreti blä kensiniñ zakazat etti, ki zločincalarni artıx xaç üsnä asmagaylar** своим декретом он запретил впредь вешать преступников на крест

asant (~, ~tir) (*n. āsan*) легкий; легко; *Հէշմ* – **asant** // **xolay** легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный – легкий, легко, *ср. roskoš, yubančik* (= *լուէ*)

Asarmovt (*укр.* Хасар-Мавет, *пол.* Hasarmot, *Chararmawet*, *арм.* Ասարմովթ, *лат.* Asarmoth, *гр.* Ἀσαρμόθ, *евр.* Хацармавет ‘двор, селение смерти’) *и. с.* Хацармавеф – сын Иоктана, *Быт10: 26*

asbareç (*арм.* ասբարէչ) ипподром, ристалище, поприще, стадион для конных заездов; рыстание, бег лошадыми *син.* moydan, stayane / staya, **çayda igraškalar spravovat etiyirlär**; *ասպարաւորիկ* – 1 Mag. 3 **džuxut atlamaxtır, 1 asbareç** лошадь, вскормленная в конюшне – 1-я Книга Маккавейская 3, по-еврейски это “скачка, забег”, одно поприще (1Макк3³⁹послал с ними сорок тысяч мужей и семь тысяч всадников, *цсл.* кóнникквк); *ср.* moydan, stayane / staya, **çayda igraškalar spravov-**

vat etiyirlär, yer, çayda ki oynamaxlar bolur (= *ասպարէչ*)

asber ДТДр *ош.* = asbra

asbra *см. aspra*

ascelant *лат. косв. п. виновный перед кем в преступлении, см. sučlu*

ascendit *лат. восходит, поднимается, возвышается, см. čix-* (~iyir)

ascensor *лат. восходящий, взошедший; едущий, седок; всадник, см. atli¹* (= *Հծէալ*)

ascensores equorum *лат. всадники, едущие на конях = Հծէալս յերիվարս* всадникам, едущим на конях (Иез23: 6), *ср. atli¹, ascensor* (= *Հծէալ*)

ascia *лат. плотничий топор; штукатурная лопатка, мастерок; молоток каменотёса, см. balta, topor* (~ bilä = *արապուկ*)

Asd awrhneček' am džarajk' Dern *арм. начало псалма 133/134 = кыпч.* ¹**Bunda alyjšlaniz, barča çullari Eyamizniñ, Biyni** Ис133/134¹Благослови те ныне Господа, все рабы Господни

asdy (*арм.* ասույ, ասուէլ) звезда, созвездие, *см. beşyolduz, tüzmä, tüzmä yolduz, yolduz*

Asdyeg (~ni) (*арм.* Ասուդիկ) миф. Астрея, дочь Юпитера; Венера, Афродита, богиня любви

asdeydz *ош., см. Norasdeydz[eaç]*

asdidžan (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~da, ~dadir, ~dan; ~i, ~ina, ~in; ~larga, ~larda; ~lari), **astidžan** (~niñ), **ašdidžan** (~, ~dir, ~ga; ~larni), **aštidžan** (~, ~niñ; ~i; ~larni), *р. н. мн. asdidžanaç, astidžanaç, aštidžanaç* (*арм.* աստիճան, *р. н. мн. աստիճանաց*) ступень; степень, уровень, ранг, разряд, сан, чин; достоинство; **erk / alyiš(i) asdidžanniñ / astidžanniñ / aštidžanniñ / asdidžanniñ / astidžanaç / aštidžanaç (*арм.* Էրկ չուոյ ‘песня восшествий’, *гр.* ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, *евр.* шир хаммаалот ‘песня ступеней, песня на ступенях’, *муз.* ‘песня ступеней’) песнь восхождения, *досл.* молитва ступеней, или ступеней – надпись к 15 псалмам (119/120-133/134), которые пелись при восхождении на горы Иудейские, когда евреи возвращались из вавилонского плена, позже – левитами, стоящими в два ряда на 15 ступенях Иерусалимского храма, ведущих от двора для женщин к святылице, во время ритуального принесения первосвященником воды из Силоамского источника в храм, а равно и паломниками при подъеме на Сионскую гору, *ср. erk çuoç; biyik asdidžan-lari bardir axpašlarniñ* епископы облечены высоким саном, достоинством**

asdidžanaç *см. asdidžan*

Asdine [zAsdine] (*укр.* Вашти, *пол.* Wasty, Waszti, *цсл.* ʼɑʃtɪn, *арм.* Ասթինէ, *в. п.* զԱսթիւտ, *лат.* Vasthi, *гр.* Ἀστίν, *евр.* Вашти ‘желанная, любимая’) *и. с.* Астинь – жена перс. царя Артаксеркса; **Asdine** [zAsdine] **çaniçani palacından saldı** он изгнал царя Астинь из своего дворца (Есф1: 10-21)

Asduadz (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im, ~iñ; ~i; ~imiz), **asduadz**, *арм. р. н. Asduadzoj, в. п. zAsduadz, мн. asduadzık* (*арм.* Ասուած, *р. н. Ասուածոյ, в. п. զԱսուած, мн. Ասուածք*) Бог, *мн.* боги; **Asduadz aney SchET** (*арм.* Ասուած անէլ) Бог несотворенный, несозданный; **Asduadz Biyiklängän**

Всевышний Бог; **Asduadz Israjelini** Бог Израиля; **Bundan sonra aytilir «Surp Asduadz»**: *yükün bolsa, “or jarear” aytilir, kündälik kündä “or haçe-ça(r)”* После этого говорится «Святый Боже»: если воскресенье, говорят “Который воскрес”, в будний день – “Который распялся”; ¹⁰Negä din-čä, **Asduadz**, azarlagay duşman, öčäştirir çarşi bolgan ari atıñni seniñ? // ¹⁰Negä dinrä, Teñri, tabalagay / tabalagay, Teñri, duşman, öčäştirir çarşi turuçi atıñni ari seniñ? Пс73/74 ¹⁰Доколе, Боже, враг будет бранить / корить, а противник – гневить святое имя Твое? (Пс73/74 ¹⁰Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?); ср. **Biş, Eyä, gurk, Teñri**

asduadzades (арм. *աստուածաձաձե*, гр. θεόπτης) боговидец; **Իսրայել** – **asduadzades** Израиль – боговидец (евр. Йисраэл ‘борющийся с Богом, богоборец’, или ‘Бог будет бороться, сражаться’, или ‘Бог борется’ Быт32: 29, Ос12: 4, или ‘Бог силен’; – этим значением соответствует арм. *աստուածաձաձոր* ‘богоборец’)

Asduadzadur (арм. *Աստուածաձատր* ‘богом данный, боговдохновенный’) и. с. Асдвадзадур, вост. Аствацатур, ср. **Asvadur, Boydan, Bohdan, Diradur, Fedko, Fedor, Todor, Todor, Todorka, Todoros**

Asduadzadur: Nerses Holub oylu... Bayčä švagerim-dän, deř Asduadzadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Asduadzadzin (~, ~niñ, ~niñdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän, ~dändir), (арм. *Աստուածաձզին*, гр. Θεοτόκος) Богородица, Матерь Божья; **surp Asduadzadzin-niñ Kökkä alınganı** ActKP8: 121 Успение Пресвятой Богородицы – праздник датирован 15/28 августа (ср. пол. Wniebowzięcie); *աստուածույր / օր. աստուածույր սրահ* [= *սրահը աստուածույր*] – **surp Asduadzadzin üçün yazılğan sprava** [мн. деяния, жития святых, пресвятой, предп. Деяния, т. е. Житие Пресвятой Богородицы] – писание о пресвятой Богородице (арм. *սրահը աստուածույր предп.* < гр. πράξεις ‘деяния’ + σεβαστία, σεβαστή ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, лат. augusta, откуда рус. августейшая), ср. **hetman, rıcer, ulu biş** (= *սկաфур, սկաфору* в.м. *սкрасити, սкрасити*); **kelir surp Asduadzadzin-dä Verap’oçman** ActKP20: 81 на будущий праздник Успения Пресвятой Богородицы, см. **Verap’oçumñ**; ср. **Diramajr, Teñritoyrgan**

Asduadzadzin-Ana Мать-Богородица; **ketän üsnä badgerk’lär: biri – haçelut’iun, birsi – Asduadzadzin-Ana** Ven1788: 39v два образа на полотне: один – распятие, второй – Мать-Богородица

asduadzapan (~, ~lar), **asduadzajpan** (~ga; ~lar) (арм. *աստուածաբան*, гр. θεολόγος) теолог, богослов; **asduadzapanlar, ki Teñri üçün sözlägänlär** богословы, учащие (рекущие, глагольствующие, говорящие) о Боге

Asduadzasañç (~nuñ, ~nu, ~ta, ~tan), **Asduadzasañç** (~, ~nuñ, ~ta), **Asduvadzasañç** (~tan) (арм. *Աստուածաշունչ*, гр. θεόπνευστος ‘навеянный богами; боговдохновенный’) Библия, Святое Письмо, букв. боговдохновенное, богодухновенное (гр. 2Тим3

¹⁶πᾶσα γραφή θεόπνευστος ‘Все Писание богодухновенно’; – ср. 2Пет1 ²¹Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым), ср. **näfäs** (Teñri ~indän 2Тим3: 16)

asduadzak’ см. **Asduadz**

asduadzut’iun (арм. *աստուածութիւն*) ед., мн. божеество

Asduadzaj см. **Asduadz**

Asdus ДГрун: 296 ош., см. **dädü**(~sun)

Asduvadzasañç см. **Asduadzasañç**

asdvadz в арм. тексте, см. **Asduadz**

aseç (арм. *սսեչ*) 3 л. ед. наст. вр. индикатива говорит **aseaç** (арм. *սսեաց*) 3 л. прош. вр. индикатива он сказал

aseñ (арм. *սսե*) 3 л. мн. наст. вр. индикатива говорят

Aser, Aseraj (арм. *Ասեր*, р. н. *Ասերայ*, лат. Aser, гр. Ἀσίρ, евр. Ашер ‘счастливыи’) и. с. Асир – восьмой сын Иакова (Быт30 ¹²И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову. ¹³И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир; Быт49 ²⁰Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства)

asesor (укр. асесор, лат. assessor ‘помощник по должности, ассессор, помощник претора и судьи, заседатель’) судебный помощник; **haçan ki padšah oltursa nëyaki yaryuda da färâh baçsa suçlular üsnä, sözliyr asesorlar blä kendiniñ külüp, bular, ki kendi spravalar toyrusuzdurlar, tužit etiyirlär kendilärinä, ki šayavatı padšahniñ alay färâh işit-känniñ kontroversiyalarni, uydit etärlär ögütnü saylıxlari üsnä da hörmätläri üsnä, evet tilko yan-çıx üsnä ya yaçšılıxlari üsnä ögütlägän bolurlar** когда царь заседает в некоем суде и весело глядит на виновных, смеясь разговаривает со своими судебными помощниками, те, чьи дела лишены справедливости, скорбят в себе, что их царская милость, так весело слушавшие контроверсии, направили наказание на их жизнь и на их честь, хотя наказаны будут они лишь в кошельках и в своем имуществе

asgank’ (арм. мн. *ասղանք*) сказание, предание, история, см. **badmut’iun, istoriya**

Asgyëbea см. **Asgyëbios**

Asgyëbios, zAsgyëbios (~nu), арм. р. н. **Asgyëbea** (~niñ), в. н. **zAsgyëbea** (~niñ) (арм. *Ասղեպետ*, р. н. *Ասղեպետայ*, в. н. *զԱսղեպետայ*, лат. Aesculapius, гр. Ἀσκληπιός) и. с. Асклепий, Эскулап, Эскулапий – фессалийский царь и врач у стен Трои (1184 до н. э.), позднее – бог врачевания; **Haşı biliciliçni övräniyirsen?.. Ne övräniyirsen sen ustaj yanına? – zAsgyëbeanıñ, da zEbogradeanıñ, da Kallianeanıñ peşäsin** Какую науку ты изучаешь?.. Что ты изучаешь у своего учителя? – Искусство Асклепия, и Гиппократ, и Галена (маловероятно, что здесь под Асклепием, предшественником Гиппократом (460/459-379), подразумевается древнеримский врач Асклепиад (128-56 до н. э.), скорее лат. Asclepiades, гр. Ἀσκληπιάδης ‘сын Ас-



клепия; служитель храма Асклепия', *т. е.* 'асклепиад, врач'); **Xaysi ki sen buyurduñ tezindän övrätmägä hakimlikni, ki xatıña bolgay edi, da ol yürüp bizim teñrilärgä yaman aytkanların oñaltıyır, kliyir anı alar bilä sayış etmä. Yoçesä egär tezindän tas etmäsän, köplärni tıyar yügüdürmäxtän teñrilärniñ da hakimlikni Asgybeanıñ Krişdoska xaytarır** Хотя ты приказал быстро обучить его медицине, дабы находился при тебе, он ходит и исцеляет тех, кто хулит наших богов, и стремится рассуждать с ними о Нем (Иисусе). Если ты срочно его не погубишь, он многих отвратит от должного поклонения богам и медицину Асклепия обратит ко Христу

asinaria: mola asinaria лат. мельница, приводимая в движение ослими, ослиный жернов, см. **tıyırman** (~ taşı = *երկան իշյ*)

Asingrideaj (~ga) (арм. *Ասինգրիդայ*, д. п. *Ասինգրիդայ*, лат. Asyncritus, гр. Ἀσύκριτος) и. с. Асинкрит – христианин в Риме (Рим16: 14)

a sinistris лат. на левом фланге, по левую сторону, слева = **աճեկէ: ընդ աճեկէ** по левую сторону, в левой стороне (Исх14 29) А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были им стеною по правую и по левую сторону); **ձախաւ: ընդ ձախաւ, ի ձախաւ** по левую сторону, в левой стороне (Прит4 27) Не уклоняйся ни направо, ни налево); **ձալիյո: ի ձախ կոյս** – **a sinistris** по левую сторону, в левой стороне; см. **sol** (= **աճեակ**), **soñ** (~ // ~ yanda = **յաճեակ**, ~ уап = **աճեակ, ձախ**)

Asis см. **Asiz**

asistenciya (~, ~ni), **asistınciya** (~ni), **asistıncia** (~ni), **asiztenciya** (~ni) (укр. асистенція, пол. asystencja, лат. assistentio) помощь, поддержка в судебном процессе и пр.

Asiya (~da) (укр. Азія, пол. Azya, Azja, лат. Asia, гр. Ἀσία), **Azia** (~niñ, ~da), **Aziya** (~da) геогр. Асия – римская провинция на западе Малой Азии, включающая Мисию, Лидию, Фригию и Карию

asiyalı (~larnıñ) асиянин, житель или уроженец Азии; **19** **Oğçojn bersin sizgä yıyövü Asiyalılarınıñ 1Kor16** 19 Приветствуют вас церкви асиян (Асийские)

Asiz (~niñ), **Asis** (~gä) (укр. Асиз, пол. Asyż, ит. Assisi, лат. Asisium) геогр. Ассизи – город в Италии, в области Умбрия, место рождения, подвижничества и упокоения св. Франциска Ассизского (1181/1182-1226), основателя братства миноритов ("меньших братьев"), преобразованного в нищенствующий монашеский орден францисканцев; **ebisgobos alnına Asizniñ** перед епископом Ассизи; **Yürıy edi Asisgä, neçik şaşkan** Он бродил по Ассизи как помешанный, ср. **Francisko, Franciško, Francişek, Francişek**

asiztenciya см. **asistenciya**

ası (~, ~ga Ven1788: 48r, ~dan; ~sı Ven1788: 78v, ~sın Ven1788: 79r) прибыль, прибавка, приток, прирост, доход, рост, барыш, нажива, навар, выгода, польза, корысть, прок, излишек, лихва, процент, лихоимство сл. син. **aslam, fayda, kümüş, liçva, tölöv; liçuqku – ası, kümüş 2 Qr. 23 tölöv** плата, награждение блуднице, любодей-

ке – барыш, вознаграждение, серебро, Второзаконие 23, плата (Вм23 18) Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим), ср. **orospi övü** (= **liçuqku**); **liçuqku – ası**, **liçva** лихоимство, корысть, рост, барыш, процент – прибыль, прирост, лихва, барыш; **liçuqku** (= **liçuqku**) – **asıdan** отл. п. мн. то же – от лихвы, лихоимства: **14 asıdan ya davidän yamanlarınıñ xıtxargay dıñların alarnıñ // davidän da yamandan saylagay boyların alarnıñ** Пс71/72 14 от прибывка и от тяжбы со злыми да избавит / от тяжб и от зла да убережет души их (Пс71/72 14 от коварства и насилия избавит души их, вар. от любостыжания и неправды, исл. **liçva** и **liçva** неправды); **12 töräsizlik, yamanlıç da yazıxtır** içinä alarnıñ, da eksilmädi mahalälärindän alarnıñ **liçva** da **ustatlıç** // **töräsizlik, yamanlıç da yazıç bar** аларда да араларına аларниñ, да не eksilmädi mahalälärindän аларниñ **ası** да **xayınlıç** Пс54/55 12 беззаконие, зло и грех среди них / у них и среди них, и на улицах их не убывает лихва и коварство / лихоимство и предательство (Пс54/55 12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его); **Barı suma boldu pan T'oros oylanlarında 6091 flörü 15 hroş asılardan başça** Ven1788: 78v Вся сумма общественных денег у сыновей пана Тороса составила 6091 злотый 15 грошей, помимо процентов; ср. **liçva, liçva**

asıç см. **azıç**

asıl (~i) (тип. asıl < a.) источник, происхождение, основа, основание, сущность, смысл; **bunda kelgäniñizniñ asılı nedir? ActKP17: 201** чем обоснован ваш приход? в чем причина вашего прихода? **asıl** (~dım, ~di, ~dılar; ~iptır, ~iptırlar; ~ip edi; ~ir; ~iyir, ~iyirlar; ~gay; ~sa, ~salar; ~sar; ~ip; ~gan, ~gandır; ~gan edi; ~gan boldu, ~gan boldi; ~maç) вешаться, повеситься, быть повешенным, подвешенным, свешиваться, свисать, быть спускаемым в подвешенном состоянии **asılcaq – asılğan** поддавшийся лести, пострадавший от лести – повешенный, ср. **ekiyüzlülüç / hillälıç** (~ etmä = **asılcaq**); **temirdän teräklär, da butaçlarından aşaya asılıptırlar baş-tebän adämیلär da xatınlar** деревья из железа, и с их ветвей свисают вниз головой мужчины и женщины; **ayaxlarından asılıptırlar** они подвешены за ноги; **33 tarädädän ip bilä asıldım murdan aşaya da xaçtım çolundan anıñ 2Kor11** 33 из окна по веревке я спустился, букв. свесился по стене вниз и сбежал из его рук (2Kor11 33/32 я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук)

asılmaç висение, пребывание в повешенном состоянии; **ki nemä oyurlasa, furka bilä ögütlänmäç keräk, da asılğan tenni asılmaç keräkmäs keçä uzun furka üsnä** если некто что-нибудь украдет, то его следует покарать виселицей, и повешенное тело не должно оставаться висеть на виселице в продолжение ночи

asırıyski, asırıyskiy (укр. асирійський, пол. asyryjski) ассирийский, ср. **asor, asori**



asisiz Ven1788: 78v без прибавки, прирост, рост, лихвы, процента

Ask'azan (арм. Ասկազան, евр. Ашкеназ) и. с. Аскеназ – сын Гомера, внук Иафета, брат Рифата и Фогармы (Быт10:3, 1Пар1:6); T'orkom da Ask'azan, torunları Hajnñij da Ermenilər [= Armenag] oylanları Торгом, т. е. Фогарма, и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, точнее Арменака (согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Ermeni)

aslam (~, ~dir, ~ga; ~i, ~ina) 1. прибыль, доход, барыш, нажива, приобретение сверх затрат, выгода, прок, польза; **aslam al-** получать прибыль; **bağmasin kensiniñ aslamına** пусть не ищет своей выгоды; **aslam ber-** давать прибыль; **barča dün-yânij aslamı için ant içmâzbiz / içmânbiz** мы не будем присягать ни за какие блага мира (выгоды жизни); **aslam et-** получать пользу, прибыль, достигать прибыли, выигрывать; **aslam etsä, dövlätidir, ziyan etsä, dövlätsizdir** получит прибыль – его удача (его богатство, счастье), потерпит убыток – не повезло; **džanına aslam etär da tircizir** принесет своей душе пользу и жизнь; **alma ulu ölçöv bilä, da bermä kiçi ölçöv bilä, da aytma, ki: "Aslam ettim"** не бери большой мерой, и давай малой мерой, и не говори, что я, мол, получил прибыль; **yoğsa ki orenk' tibinä bolganları, ki alarnı da aslam etkäymen... ki aslam etkäymen töräsiz-lärni 1 Кор9²⁰⁻²¹** но чтобы приобрести и подзаконных... чтобы приобрести чуждых закона; **men, T'oros, araga çoıdum 200 fli, här flisu 30-är hrş, aslam ortayka da ziyan da ortayka; beripmen bunu yilına anča; anij üsnü araga çoıupmen 1 at men, da 1 at ol ДГрун: 138** я, Торос, вложил в совместное дело 200 злотых, каждый злотый по 30 грошей, прибыль да будет совместной и убыток совместным; это я дал на год; затем на совместное дело одного коня дал я, и одного коня – он; **berip edim 140 talär Jovaneskä aslam ortayka, ki bargay çamičkä, a ne ki aslam etsäx, ortay bolgay: benim sbgm da anij emgäk ActKP8: 121** я дал было 140 талеров Ованесу ради совместной прибыли, чтобы он поехал за изюмом, и если получим какую-то прибыль, то пусть будет общей: мои деньги, его труд; **aslam için alıptır, ziyan için düğül** он приобрел ради дохода, прибыли, а не для убытка; 2. рост, проценты; **törä buyuriyir, ki aslam almagay** закон велит, чтобы процентов не брали; **tüşüngän kişidän aslam alma bolmastır** с обнищавшего нельзя брать роста, процентов; **ağçasın aslamga berirlär** дают деньги в рост; **ağçasın aslamga berüçilär** ростовщики, дающие деньги в рост; 3. полезный, выгодный; **bilip övränmäx u sarnap esinä almağ asrı aslamdır adämilärgä** людям очень полезно узнавать и учиться, читать и осознавать; **kün toyuşundan kün batışına aslamdır saylıyka da suvarir barçanı tatlılıx bilä** от восхода солнца до заката (мудрость) благоприятствует здоровью и все услаждает (наполяет все сладостью); **oruç saylaganga igidir da aslam, ne ki**

ölügä yügünç пост для соблюдающего лучше и полезнее, чем поклонение покойному; ср. **ası, fayda, liyxä**

aslanlı получивший доход, прибыль, имеющий прибыль, с прибылью, прибыльный; **ğaysıları ki aslanlı alış-beriş kibik sayışlarlar Teñrigä xuluğ etmäxni 1Тимб⁵** которые разумеют служение Богу как прибыльный торг (1Тимб⁵ которые думают, будто благочестие служит для прибылька)

aslamsiz без роста, без прироста, без процентов, бесприбыльный, бесполезный, невыгодный; **zera klämäs edi aslamsiz da eksik etüci birlikni** ибо он не хотел бескорыстного и уступчивого единства; **tek kensiniñ ağçasın aslamsiz almağ keräk** должен получить только свои деньги без процентов

aslan (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnı) зоол. лев, Panthera leo, Felis leo; **ասլան** – **aslan**, **leo** лев; **ասլանք** – **aslanlar** мн. львы (Иер2¹⁵ Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой и сделали землю его пустынею); **արայր, արիա, արիէ** (= **ասլանք է**) – **aslan** лев (лев есть...) – лев (Сир28¹⁰ Как лев подстерегает добычу, так и грехи – делающих неправду); **nişan-herbi aslan** символ евангелиста Марка – лев; **միւսնույն** (= **մեծնույն**) – **aslan avazı, muğrama** рык, рыкание, рычание; ревенение, рёв, мычание, шумение, крик – голос льва, рёв, рык, рычание льва (Плач2⁶ в негодовании гнева Своего, вар. в пылу гнева, цсл. πρεσβιόνεμξ γνέφα), ср. **muğra-** (muğriyir-men = **միւսնույն**); **կորիւն** – **aslan balası** львенок, молодой лев: **Oylum menim Juta, oğşaşsen aslan balasına, ğaysı çixiyir lapa üsnä, da yatıp saylandıñ, neçik aslan neyaki çviçonıy** Сын мой Иуда, ты подобен молодому льву, который выступает на лапах, но вот он лег, затаился, словно лев искусленный (Быт49⁹ Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?); **շինասի** – **aslan balası** [скимен, молодой лев, львенок] – детеныш льва, львенок (гр. σκίμνος 'львенок; детеныш; дитя, отпрыск: Иов4¹¹ могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются, арм. **կորիւնք ասլանք**, цсл. скімни лъвъвы, гр. σκίμνοι λεόντων); **գետասլան** – **suв aslanı** зоол. морской лев, гривчатый тюлень, Zalophus, Phoca leonina, Otaria jubata, морское лаконогое животное из породы ушастых тюленей; **յուզ** – **Juta gdag, Ovşę. 13 / 13 > 5 aslan tişisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, львица (Ос5¹⁴ Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; Ос13⁷ И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – вар. лев, молодой лев, гр. πανθήρ 'пантера' или 'барс', евр. шахал 'молодой лев'); **ormanlar ya uyları aslanıñ** леса или львиные логова; ср. **ititirnaçlı**

Aslan астр. Лев – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 июля – 22 августа; **Ասլան** – **Aslan астр.** Лев; **Zodiyak üsnä köknün ğoydular Täräqzü ortasına Aslanıñ da Xizniñ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (в действительности эти

созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы); ср. Ariwdzn, Ariwdzn

Aslan anguryali / *žyd Aslan z Anguriyi ActKP 14: 81 / 17: 331 еврей* Аслан из Ангоры

aslangina (~si) *ум.* львеноч; *գիսնասիւն* – **yeriñ aslanginasi** зоол. камелеон, Chamaeleon, букв. земляной львеноч; ср. ititirnayli

aslanlandir- делать львом; *արիւճարուցանելոցեմ* (= *արիւճարուցանելոցեմ*), ~р – **aslanlandirsar|men**, ~biz, ~sen я, мы, ты сделаю, ~ем, ~ешь львом

aslanli со львом; **aslanli tayler ActKP41: 1** талер со львом: львиный талер – талер с изображением льва на реверсе, т. е. чеканенный с 1575 г. в Нидерландах голландский левендальдер, гол. leeuwendaalder, нем. Löwentaler, с содержанием серебра 20,736 г при общем весе 27,648 г; ср. levko, levkoviy, levkoviy, yüzlü

asli¹ с горностаем; **mentlik tabin ax asli Vien441: 139v** мантйика табиновая с белым горностаем; см. as

asli² ActKP 8: 251 и др. житель или уроженец Ясс, выходец из Ясс; **Araham Ovanes oylu asli / olaxli ActKP 17: 431 / 431** Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса; **Kirkor T'avit' oylu asli ActKP 17: 451** Киркор из Ясс, сын Тавита; **Xaçerēs asli biyayasi Xabarikniñ... Xaçerēs, yeznāsi ActKP 15: 101** Хачерес из Ясс, дядя Хабарика... Хачерес, муж его старшей сестры; см. As

asnayaw *ош. вм. арм.* տասնադաշտ տ. п. от տասնադաշտ 'десятиструнный'; см. saymosaran (on stron bilä ~ bilä)

asor ассириец, сириец; ассирийский, сирийский; **Ep'rem dā Asor edi** Ефрем тоже был ассирийцем; ср. asori, asiriyski, asiriyskiy, Ep'rem

Asoresdan, Aşoresdan, Asorestan (*арм.* Ասորեստան) *геогр.* Ассирия, Сирия – страна семитского племени арамеев, потомков Арама, сына Сима, Быт10: 22; **Asoresdan / Asorestan üçün** об Ассирии; **Eski Törä da xanlar vaxtina Senek'arim atli xan bar edi Ninowe kermänniñ da Asoresdanniñ** Во времена Ветхого Завета и ветхозаветных царей был царь города Ниневии и Ассирии по имени Сеннахирим; **Asoresdan ulusu xayuyuga tüştü** Ассирия опечалилась

asori (~, ~niñ, ~dä, ~dän; ~lär, ~läriñ), **asori** ассириец, сириец; ассирийский, сирийский; **Johan Osgiperan asori edi** Иоанн Златоуст был ассирийцем; **džinslari asorilärniñ da misirlilärniñ** народы ассирийцев и египтян; **Xoltxa Ep'rem džiknawor- nuñ, Xorin Asoriniñ** Молитва пустытника Ефрема, "Темного" Сирийца ("неучёным и малосмысленным", по смирению, называл себя сам Ефрем Сирин, но его учёности, по выражению Феодорита, удивлялся даже Василий Великий); **Parsum Asori** Барсум Ассирийский; **Buyruxu bilä Boğos arak'elniñ yazdı Awedaraniñ kendiniñ 17 yıldan soñra hamparcumundan Jisus K'risdosnuñ Andiok kermäninä asori tildä** По велению (завету, преданию) апостола Павла, он (Лука) написал свое Евангелие в городе Антиохии на сирийском языке через 17 лет после вознесения Иисуса Христа; **Asori ulusu** *геогр.* Ассирия, Сирия; ²ol zamanda

küydürdi axın suvlar arasına Asori ulusun da xayt- kanda xirdi Jovap bir dolinada 12000 adam Ps59/60²когда он воевал с Сирией Месопотамскою и с Сирией Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной; ²¹Soñra bardim povetinä Asori ulusunuñ da Giligiyaniñ Gal1 ²¹После я пошел в провинции страны Сирии и Киликии (Gal1 ²¹После сего отошел я в страны Сирии и Киликии); ср. asor, asiriyski, asiriyskiy

Asoriliğ *геогр.* Ассирия, Сирия; **3-ünçiniñ ati Dkristir. Ol bariyir Asoriliğkä** Название третьей – Тигр. Она течет в Ассирию

asrap см. äsrap

Aspepa *оп., см.* Sopepa

aspis см. jaspis

aspra ActKP8: 131, 131, 141, asbra (*лат.* asper, *гр.* ἄσπρον 'деньги; мелкая византийская, турецкая монета') аспра, аспр – турецкая серебряная монета (1,1 г), сначала чеканилась в Трапезундской империи (1204–1461) и Кафе (Феодосия, Крым) с изображением на лицевой стороне герба Генуи, а на обороте – тамги золотоордынского или крымского хана, затем вплоть до XVIII в. – в Турции, с тамгой турецкого султана; по-тюркски обычно называлась aqça, aqçā, ağça, ağçā; 40/45 аспр приравнивались к 1 талеру ActKP8: 211 / 14: 91; **250 sğ asbra** ДГрун: 85 двести пятьдесят монет аспрами; **asbra 5 miñ Lv889** пять тысяч аспр (расписка из Стамбула); ср. ağça, osmani, sğ

asral- быть питаемым, воспитываемым, содержаться; **Zera sendän dayma boluşlangan, da yaxşini xilingan, da aruvlangan, seniñ toyuşunda asralgan da yarıxlangan, tiriliyim K'risdosta, Oyluñda da Eyända seniñ** Ибо благодаря Тебе я всегда обеспечен помощью, и благодетелен, и очищен, в Твоем рождении воспитан и просвещен, живу во Христе, в Сыне Твоем и в Господе Твоем

asri очень, весьма, много, премного, крайне, чрезвычайно, сильно, дюже, больно, зело *сл. син.* **bek, köp, ulu; կարի, կարի, կարակի – asri** очень, весьма; безмерный, чрезвычайный, чрезмерный – очень, весьма; *յոժ* – **asri, ya bek, ya köp** слишком, чрезвычайно, очень, весьма, много, сильно, нарочито, знатно – очень, или сильно, или много (Быт7 ¹⁹И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом); *սիւս, սիւս* – **bek ya asri** твердый, плотный, крепкий, сильный – сильный, сильно или очень; *սիւս անուր* – **asri bek** твердый, плотный, крепкий, сильный; *мн.* твердые плотные, крепкие, или укрепление, панцы, места укрепленные, крепостца, твердыня, пещера, вертеп – очень крепкий, весьма прочный (*кыпч. перевод по своей подчинительной структуре вроде бы предполагает в арм. սիւս անուր не перечисление или типичное для словаря толкование одного другим, а атрибутивное сочетание со значением типа 'крепкие укрепления, крепкая крепость'*); **arttilar asri** они весьма размножились; *սիւս // սիւս* – **asri bek / bek, asri** сильный,

крепкий, громкий, буйный, жестокий, упорный, бурливый, стремительный, яркий, горячий, пылкий, наглый; сильно, крепко, пылко, со всею силою, жестоко, буйно, насильственно, чувствительно – очень крепкий, сильный // крепкий, сильный, очень (*Heem4* ¹он рассердился и много досадовал и издевался над Иудеями; *2Макк12* ¹⁸удалился из этой страны, оставив впрочем в одном месте очень крепкую стражу; *1Цар2* ¹⁶теперь же дай, а если нет, то силою возьму); *мдч/йр* – **asrī beklār** мн. то же – очень крепкие, весьма сильные; *р/уф ар/ау/ау/у* – **asrī ertā** на рассвете, при восходе солнца – очень рано (*Мр16* ²И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца), ср. *тај*; *у/е/у/у* – **asrī köp, tolu** стекшийся, слившийся в один поток; преизбыточествующий, преизобильный; истекший, протекший, вытекший; переполнившийся, разлившийся, выступивший из пределов; бросившийся, кинувшийся; осадивший, приступивший – весьма много, изобильный, полный, преисполненный (*Чис32* ¹У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много); *з/р/у/ау/у* *з/р/р/ау/у* > *з/р/р/ау/у* *з/р/р/ау/у* (= *з/р/ау/у*) – **asrī körklü, tamaşalı, körk, nêvidomîy / nêvedomîy** благодный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; **asrī kötürüldülär** весьма превознесены; *к/м/у/у* – **asrī / asrī çaçaklık** ² *Or. 28* тв. п. блёклостью – крайняя слабость, Второзаконие 28 (*Вм28* ²²Поразит тебя Господь... палящим ветром и ржавчиною, вар. ржавчиной растений, *цсл. в/к/т/р/о/л/з* *ч/л/е/т/в/р/о/н/ы/м/з* *н* *к/л/к/д/о/с/т/ю*); *у/е/р/л/о/л* – **asrī sıx** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – очень частый, тесный, плотный, густой; *з/р/ау/у/ау/у/у* (= *з/р/ау/у/ау/у/у*) – **asrī tamaşalı** величественный, важный, сановитый, пресловутый – весьма замечательный, великолепный, предивный, удивительно, предивно; **asrī tamaşalı toyurdu kensin / tındı anasında Ari Džan aşıra** предивным образом Он родил себя / приютился в своей Матери при посредстве Святого Духа; **asrī tezindän** весьма быстро, мгновенно; **toyudular asrī** они пресытились; *у/р/р/у/ау/у/р/р* – **asrī ulu** колоссальный, гигантский, исполинский, чрезмерного роста – весьма большой; *у/н/з/е/у/е/у*, *у/н/з/е/у/е/у* – **asrī ululux** нелепый, глупый, безумный, наглый, бесчинный, дурной, неправильный вид имеющий, странный, чудный, своенравный, своеобразный, упрямый; безобразный, смешной, сумасбродный, бесполовый, несмысленный, непонятный – слишком большая величина, чрезмерность, сверхмерность, ср. **yergäsiz** (~ bolsarmen); *з/ау/у/е/у* – **asrī ya bek ur** ² л. ед. повел. от *з/ау/у/у* вколачивать, вбивать, вонзить, вколоть, погрузить, вбить; стучать, ударять – ударь очень или сильно

Asrīlios *оп.*, см. **Avrelius**

assekurovat et- (*укр.* асекурувати, асекуровати, *пол.* asekurować, *пол.* assecurare) гарантировать, обеспечивать надежность, заверять в надежности

assumpsit duas famulas *лат.* он привел двух служанок, см. **elt-** (~ti kensi blä eki šlužebnicasin)

asta см. **χasta**

astar подклад, подкладка, подложка, основа, основание; **yegdanä astarī** *ActKP8: 271* основа ожерелья

Asterius (*лат.* Asterius, *гр.* Ἀστέριος ‘звездный’) и. с. Астерий; **Asterius megnič surp** святой Астерий, толкователь – Астерий Каппадокийский, или Софист (*ум. после Антиохийского собора 341 г.*), философ, ученик Лукиана Антиохийского, друг Ария, преподавал риторику в Галатии, основатель Антиохийской экзегетической школы, автор противоникейского «Свода» извлечений из Оригена, Павлина Турского, Евсевия Никомидийского и др. (*лат.* «Syntagmation», *гр.* «Συνταγματίων»), толкований на псалмы, Евангелия и Послание к Римлянам; Афанасий Александрийский назвал его “адвокатом ариан”

astidžan см. **asdidžan**

astidžanaç см. **asdidžan**

Astipaleuš (*пол.* Astipaleusz, *лат.* Astipaliensis) и. с. Астипалеец, Астипалейский, из Астипалеи, Астипальи, *лат.* Astypalaea, *гр.* Ἀστυπάλαια – город и остров с тем же названием в юго-восточной части Эгейского моря, у побережья Турции, см. **Kleomedes**

astir- понуд. велеть, приказать, позволить повесить; **Da ol çaç üsnä, çaysın hadirläp edi Mardoçeuška, biyik beg, kensin astirdilar** И на том кресте, который он приготовил для Мардохея, очень большим, велели повесить его самого (*Есф 7* ¹⁰И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея)

Asur (*арм.* Ասուր, *лат.* Assur, *гр.* Ἀσσοῦρ, *евр.* Ашшур) и. с. Ассур – сын Сима, родоначальник ассирийцев, *Быт10: 22, 1Пар1: 17*

Asvadur (~, ~nuŋ, ~niŋ, ~ga, ~nu) (*сокр. от арм.* Աստուածատուր ‘богом данный, боговдохновенный; Богдан’) и. с. Асвадур; *Г/м/у/у/у* *у/а* *у/д/л/р/к* – **Asvadur** Тусэн или Эмэрэ – Асвадур (*ср. гр.* Δάσων ‘собирающийся дать, вечно обещающий’ – прозвище Антигона II Македонского; *евр. и. с.* Имер, Иммер, Еммер ‘агнец’ *БЭВ: 400*, ‘высокий, возвышенный’ *Никифор*, ‘разговорчивый’ *Вихлянцев*); ср. **Asduaçzadur, Boydan, Bohdan, Diradur, Fedko, Fetko, Fedor, Todor, Todor, Todorka, Todoros**

Asvadur Barsam-Varsun oylu gargarli Ven1788: 155r Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара

Asvadur: Biy-Baba Asvadur oylu kâfâli ActKP12: 251 Бий-Баба, сын Асвадура, из Кафы

Asvadur / Bohdan ActKP 12: 311 Асвадур / Богдан **Asvadur Bohdan Ivanisovic ActKP 15: 361** Асвадур Богдан Иванисович

Asvadur: Boydan / Asvadur oylu David Čäläbiy TZS: 120 (Kr 146: 73) Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура

Asvadur Greben *ActKP 15: 331, 17: 211, 431* Асвадур Гребень
Asvadur Greben siñari Marta *ActKP19a: 21* супруга Асвадура Гребеня Марта
Asvadur: Fedoraş xatunu / Asvadur xatunu Brgoş kelini na umê Gülâf *ActKP15: 301* жена Федораша / Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф
Asvadur: Haneş sabonçî da Asvadur oylu *ActKP26: 31* мыловар Ханес и его сын Асвадур
Asvadur: Kaspar Asvadurnuñ dñan oylu *ActKP 15: 101, 301* Каспар, приемный сын Асвадура
Asvadur: Kaspar Latiş dñan oylu Asvadurnuñ deř Bedros oylu *ActKP 15: 351* Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса
Asvadur Horopa *ActKP 17: 191* Асвадур Хоропа
Asvadur: Kirkor Asvadur oylu Horopanîñ *ActKP 17: 451* Киркор, сын Асвадура Хоропы
Asvadur Kiyik kiyövü Põv şahärlisi *ActKP17: 261* Асвадур, зять Киика, мещанин Львова
Asvadur: Kaspar Asvadurnuñ dñan oylu *ActKP15: 301* Каспар, духовный сын Асвадура
Asvadur küçük *ActKP12: 201* Асвадур-младший
Asvadur Jovaneş oylu / Asvadurka Ovanеş oylu *ActKP17: 241 / 231* Асвадур, сын Ованеса / Асвадурка, сын Ованеса
Asvadur: Mьdesi Asvadur väkil surp Erusaşemaj *Ven1788: 165v* Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима
Asvadur: Nigol Bekeş... Nigol, Asvadur sařtänçî oylu Нигол Бекеш... Нигол, сын сафьянщика Асвадура
Asvadur: Sefer Tabaxniñ / Tabaxanniñ oylu Asvadur *Ven1788: 54v-55r* сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур
Asvadur sevazli / Asvadur z-za mora, cuđzožemêc z mâsta nazvanego Sevaz *ActKP26: 41* сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря (из Анатолии), иностранец из города, называемого Сивас
Asvadur tükçi *ДГрун: 39, 125* скорняк Асвадур
Asvadur žamgoç küçük *ActKP14: 191* звонарь Асвадур-младший
Asvadurka *и. с.* Асвадурка *укр. ум. от Asvadur*
Asvadurka: Xaçko Asvadurka *ActKP20: 51* Хачко Асвадурка
Asvadurka Ovanеş oylu / Asvadur Jovaneş oylu *ActKP17: 231 / 241* Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса
Asvadurka Ovanеş oylu *ActKP15: 121* Асвадурка, сын Ованеса
Asverus (~, ~ta), **Asverus** (~, ~ka, ~ta) (*пол.* Asverus, *совр.* Ahaszwerosz, *лат.* Asuerus, Assuerus, *нем.* Ahasveros, *англ.* Ahasuerus, *арм.* Ահաշուր, но и *трансл.* Ասաշուրи с *евр.* Ахашверош, Ахашвэйрош) *и. с.* Артаксеркс – *перс.* царь Артаксеркс I Лонгиман (Долгорукий), сын и преемник Ксеркса, царствовал в 464-424 гг. до н. э.
aş (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñ; ~i, ~in, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin, ~larindan) еда, пища, кушанье, суп, блюдо, снедь, яство, страва, харч, брашно, сыть, харчи, питание, пропитание, провизия, продукты, обед, пир, поминальный обед, тризна *сл. син.*

azix, polivka, potrava, stacia, tahim, yemäk, yemäx; ktrawukp – aš // yemäk, aš кушанье, пища, яство, снедь; трапеза, стол, обед; корм – еда, кушанье, пища (*Bm28* ²⁶И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям; *Иов6* ⁷До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою); **awuwl – aš ya yemäk** вкус, смак; вкушение, отведывание, прикушивание; опыт, испытание; предвкушение; сетие, семина (мера хлебная и винная), маленькая чаша – еда или кушанье, *ср.* kubok, ölcöv (= awuwl); **awuwlp – ašlar** *мн.* то же; **aš alnina** *ActKP14: 51* перед обедом; **Etmädilär bir ašlar da, barçası aştan da içmäxtän başya oruç etiy edilär** Не готовили совершенно никакой еды, все они держали пост без еды и без питья; **tenimni benim sařlatkaylar Olayta, Hadžgadarda, Sečov yuřövünä etip t'ayumumnu hem berip aš yarlılarga andagi** *Ven1788: 39v* тело мое пусть похоронят в монастыре святой Угодницы, совершив погребение в Сучавской церкви и устроив поминальный обед для тамошних убогих (завещание львовянина Богдана Доноваковича, сына Богдана, от 25 июня 1636 г.); **bişirgän aš** варёная еда, похлебка, суп *см.* bişir-; **ktraw – bişkän aš, 4 Tkr. 4** варение, варево, вареное кушанье – похлебка, 4 Царств 4 (*4Цар4* ³⁸Елисей... сказал слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих); **awuwlp [awuwlp] – aš buzulgan, tütün bilä sasigan ya süt kesilgän, tahimdä** испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; **awuwlp – dñan aşı, madaş // awuwlp – madaş // awuwlp – sövük, amor / milošč** агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, любовь (*Иуд1* ¹²Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр.* ἀγάπη ‘любовь’; *агапами* назывались восходящие к иудейской хабуре раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия), *ср.* Akabios, tumlux; **dñan aşı** *ActKP8: 271* поминальный обед; **dñani üçün aš bermäx** *ActKP40: 11* устраивание поминального обеда; **awuwlp [awuwlp] (= awuwlp [awuwlp]) – aš etiyirmen** *Оур. 2* стряпаю кушанье [*в. п. мн.* поваров] – готовлю пищу, стряпаю, Плач Иеремии 2 (*Плач2* ²⁰кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, [*арм.* + заставляя поваров, *цсл.* ўтвеклэніе сотвори поварз] младенцев, вскормленных ими?); **aw – aš ertägi** обед, трапеза, кушанье, стол – завтрак; **awuwlp, awuwlp – kečägi aš** ужин, вечеря (*Быт19* ⁵Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели; *Дан5* ¹Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих и перед глазами тысячи пил вино); **awuwlp [awuwlp] – köp ašlardan çatlama** (?) – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства; **awuwlp (= awuwlp) – aš semizi** *ya uayı* *совр.*



прогорклый жир, масло, сало [пена, нечистота, жир в кипятке; отвар] – жир в супе, бульоне или масле, жир, сало (*2Макк7⁵* от сковороды распространилось сильное испарение, *цсл. pářъ же оумножатица ѿ икограда*); *Համարամ* – **tahimli / tahimliç, ašlarniñ smaki** вкусный, приятный, преизящный, лакомый, отборный, превосходный – вкусный / вкус, вкус блюду; **aştan soñra** после еды; *սույաղէ* [= *սուխան*] – **ulu aš** [пир, пиршество] – большой обед, пир; **Ya men yarim aştan turarmen da benim xuçuma sizdän barirmen** Иначе я с полубодеда встану и уйду в свою келию; *համար* – **aç, aš yemäğän, ya oruç** голодный, тощий – голодный, не евший или пост, постящийся (*Мф15³²* отпустить... их неевшими не хочу; *Мр8³* Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге; *Деян27²¹* долго не ели... ³³...остаесть без пищи, не вкушая ничего), *ср. aš-suv*

aš- (*инф.* ~ma; ~tim, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~ipmen; ~ip edi; ~sarlar; ~iyirmen, ~iyir; ~kaumen, ~kay; ~sa; ~sarlar; ~kan, ~kanlar, ~kanlarin; ~maçında; ~ip; ~kinça) миновать, проходить, переправляться, преодолевать, проезжать, проживать, переживать, испытывать, переносить *син. keç-*; *անցանկ* – **etmä // keçmäliç ya ašma** переходить, пересекать, переехать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать – совершать *переход* // переход или проходить (*во первом случае компилятор взял из черновика только вспомогательный кыпч. глагол, упустив глагольное имя*); *Հորհանդի* – **körüp-körmiyin ašma, keçmä, tjaicq, timoi-dac** поверхностный, мнимый, мечтательный, несомнительный, случайный; поверхностно, нечаянно, случайно, невзначай – миновать, проходить, не замечая, *минуя, проходя мимо*; *Պարամ, Պարամ* (= *Պարամ*) – **Bayram, ya keçit, ašma, ya Ulukünü xiyiniñiñ Eyämizniñ // Bayram, ya xiyinlanganı Eyämizniñ** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22¹* Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою; – *евр.* пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’ > Пэсах ‘Пасха’); *անգետ* (= *յանգետ*) – **ašti** он кончил, совершил; кончился, завершился – он прошел, миновал; *անցանկ, յանցանկ* – **ya-zix xiliniyirmen, ašiyirmen // ašiyirmen, keçiyirmen, transgredior** перехожу, пересекаю, переезжаю; протекаю, прохожу, дохожу до конца, проникаю – совершаю грех, преступаю // перехожу, минуя, *переходить, перебираться, переправляться, проходить, проезжать, примыкать, переходить (на чью сторону), выходить за пределы, переступить, обгонять, опережать, превосходить, обходить молчанием, проходить мимо, опускаться*; *գնաց անտեմ* – **ašiyirmen, keçiyirmen** не вхожу, оставляю, пропускаю, минуя, прохожу в молчании, опускаю, пропускаю – минуя, прохожу (*Мих7¹⁸* Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий [вар. прощающий, не вменяет в вину, проходит мимо] преступления остатку наследия Твоего?); *անգետի* (= *յանգէ*) – **ašiyir** он кончает, совершает; кончается, совер-

шается – проходит, минует; *արթիղէ* – **aškay // aškay ya tüškäy** вспоткнется, проступится, ошибется – минует, пройдет мимо или упадет, падет; **ašiyir edim sala yanında ActKP11: 61** я проезжал мимо села; **ašip tamyanı ActKP15: 351** миновав мою таможеню; *ածանցական* – **tez aškan, köz ašip yunginça, yašnamaç kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср. özgä* (~dän ~gä keltirmä = *ածանցական*); **men tölämäx edim bu sumanı ašgan Pöñ yarmarkina ActKP8: 141** я должен был возместить эту сумму на прошлую Львовскую ярмарку; **eki yıl ašti ActKP8: 291** прошло два года; *Հրոյ սարին* – **aškan yıl** прошлый год, в прошлом году – прошлый год; *սոխարակ* – **prexodit etkänlär, aškan yolları ya yürümäxlär** грусть, печаль, уныние – пережитое (перенесенное, вынесенное), пройденное или хождения (по мукам, переживания, испытания, страдания, терпения, страсти)

aša- (~ñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~rmen, ~r, ~rlar; ~rlar edi, ~rlar edilär; ašiyirmen; ~maç, ~ka; ~maçin) есть, поесть, кушать, поесть, покушать, отвесть, съесть, скушать, вкушать, испивать, испытывать, терпеть, отвеживать, изведывать, познавать, терпеть побои, мучения, муки, пытки *сл. син. çayna-, könän-, opran-, ye-*; **Ašaniz da körünüz, ki tatlıdır Biy Yisus K'risdos!** Вкусите и узрите, что сладок Господь Иисус Христос!; *ճաշակելի, ~ցեր, ~աց* – **ašadim, ~diñ, ~di** я, ты, он обедал, полдничал; ел, кушал, вкушал, отведал, вкусил, прикушивал; испытал – ел, поел, кушал, покушал; *ըմբռնիւմ* [отчасти = *ըմբռնիմ*] – **könäniyirmen, ya iyiyirmen / yeyirmen, ašiyirmen, ya opraniyirmen** жую, чавкаю, ем, пожираю; пользуюсь, наслаждаюсь, вкушаю [пожираюсь, снедаюсь] – удовлетворяюсь, или ем, вкушаю, или ем, или извожусь, казнюсь, терзаюсь, трепаюсь, истощаюсь, изнуряюсь, изнемогаю, становлюсь изможденным, изнуренным, измученным; *ճաշակել* – **ašiyirmen** обедаю, полдничаю; ем, кушаю, вкушаю, отвеживаю, перекусываю; испытываю – ем, поедаю, кушаю

ašagerd (~, ~niñ, ~kä, ~ni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärindän; ~lärimsiz; ~läriñ, ~läriñä; ~läri, ~läribiz, ~läriñiñ, ~läriñä, ~lärin, ~lärintän), **ašagerd** (~lär), *мн. ašagerdk'* (*арм. ед., мн. աշակերտ*) ученик, учащийся, питомец, воспитанник, студент, школьник, слушатель; последователь, сообщник

ašagerdel (*арм. աշակերտի*) научать, наставлять, учить, поучать

ašagerdk' *с.м. ašagerd*

ašagerdliç (~, ~kä) ученичество, школьничество, учение, состояние ученика

ašay *с.м. ašay*

ašaya (~, ~dir, ~ga, ~da; ~sina, ~sin), **ašaha** внизу, вниз, находящийся внизу, нижний *син. boš, içinä, semizlik, tibinä, üsnä, yapuç*; *անարդակ* – **ašaya ya / ya [yaš] semizlik** неравный – низкий либо навар (*второе значение относится, видимо, к парониму արդանակ, с.м. semizlik*); *ընդ վար* [= ~ *Հար-*

[*kuñt*] – **aşaya** вотще, тщетно, всеу, напрасно, бесполезно [бросить, оставить, презирать, пренебречь, поразить] – вниз (*Деян28*⁵ не потерпел никакого вреда, *вар.* не пострадал, не почувствовал боли, не был поражен); *juñuñiñ*, *juñuñiñ* – **aşaya ya boş** [eapuy / eapuš / eabowš] / **boş** первый; предыдущий, прежний, предшествующий, старший; древний, ветхий, первоначальный, первобытный; главный; во-первых – вниз или пустой (*Лк14*⁷Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу; *Евр9*⁶При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение; – *контекста со значениями, соответствующими кыпч. переводам, найти не удалось*), *ср.* *ilgäri* (~lär = *uñuñiñ*); **Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üçün, ki xaçmagay, da 1 lancuxun aşaya aldılar yıxpaş küngä ança; ki turgay törägä – bu veçtän yük boldular.** *Pedrvarniñ 17-sinä ДГрун: 42* Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; *kuñuñt*, *kuñuñt* – **aşaya aliyirmen 1 Mag. 9** кусаю, укушаю, угрызаю; жалю, ужаливаю, уязвляю; клюю; колю, стрекаю – подминаю, наваливаюсь, 1-я книга Маккавейская 9 (*1Макк9*⁸встанем и пойдем на противников наших; может быть, мы в силах будем сражаться с ними); **bundan aşaya, eksikinä satmadı ActKP8: 111** ниже этого, дешевле он не продал; **xaçan ki alıñ etkändä Mariam körär Zosimos dñiknawor, ki bir kimsä havadan aşaya-aşaya turuptur, neçik ki yerdän bir çarı biyik** когда Мария молилась, отшельник Зосима увидел, что кто-то парит в воздухе низко-пренизко, как бы на локоть выше земли; **aşaya çoy-** представить, выложить, поставить *ДГрун: 160 и др.*, свести на нет, погасить (долг) *ActKP8: 181, 211, 261, 271*; **çoyusun pan Gurey voyt 13 cantnar çalayni** [халаны] **aşaya ДГрун: 150** пусть пан Гурег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды; *kuñuñiñ* – **üşnä çoygan, ya içinä çoygan, törä bilä yargulangan, ya aşaya çoygan, tibiñä popranñy noğami; pokorenñy, podvergñy, poraboşennñy; vykinutñy, vygnannñy – povergñy, ili vvergnutñy, osuđenñy судом, или popranñy, pokorenñy; Aşayasın Ermeni mahaläsın** Нижнюю Армянскую улицу; *kuñuñiñ* – **skrepovat etmä, ya aşaya salma, ya tayıtma** опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (*Иез32*⁴И выкину тебя на землю... и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), *ср.* *yatçiz-* (~iyirmen = *kuñuñiñ*); **başimni aşaya saliyirmen** *с.м.* **aşaxlan-**, **baş**; *çuyruçıl*, *оп.* *çuyruçıl*, *çuyruçıl* [= *çuyruçıl*] – **tayilyirmen, paraliyirmen, aşaya tüşiyirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываюсь, разрываю на части, падаю ниц (*Иов16*¹²Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверх меня в тре-

пет, *цсл.* *Миротвѣдѣща разсыпа мѣ*); **buzulgan, aşaya toçulgan, teşkirilgän nemä** нечто испорченное, разбитое (поврежденное), изуродованное (обезображенное); *çuyruçıl* – **çusiyirmen, ya aşayartın yoçarı çaytarıyirmen, ya aşaya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; *juñuñiñ* [= *juñuñiñ*] – **aşaya yeberiyirmen Ezeg. 1** привязываю; успокаиваю; останавливаю [привязываюсь; отдыхаю, получаю отхохновение, успокаиваюсь; останавливаюсь] – опускаю, спускаю, понижаю, утихомирываю, успокаиваю, Иезекииль 1 (*Иез1*²⁴И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои, *укр.* опадали, *цсл.* почивахъ крила ихъ)

aşayadagi находящийся внизу, нижний; **Bir tilko övü bar Teñriniñ barça tutuçiniñ, budur köktägi dünyâniniñ da aşayadagi: köktä bardır aniniñ olturuçı, da yerdä yänä bardır podnožoku ayaxlarıniniñ aniniñ** Один только дом есть у Бога-Вседержителя, то есть *держателя* мира небесного и нижнего: на небе стоит трон Его, а на земле находится подножие ног Его

aşayardagi находящийся внизу, нижний, низший; **doskonalşı şayavatında Teñriniñ barça yaratkanları üsnä, alay aşayardagi, neçik yoçardagi dä** совершеннейшая в милости Божией всех творений Его, как нижних (земных), так и высших (небесных)

aşayargı, ašahargı находящийся внизу, нижний; нижеследующий; **neçik yoçargı övündä, alay ašayargıdä ActKP11: 131** как в верхней комнате, так и в нижней; ⁵**Kimdir – neçik Biy Teñrimiz bizim, biylikte turgan / sıyınan / çaysi ki yoçarı tınıyir, 6da ašaxlanganları / ašaxları / ašahargıları / ašargıları / ašax turganları / çonarını köriyir / körär köktä da yerdä? Пс112/113** ⁵Кто – как Господь Бог наш, обитающий / пребывающий на высоте / Который обитаетверху и ⁶призирает униженных / низких / находящихся внизу / живущих внизу / кротких на небе и на земле? (*Пс112/113*⁵Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, ⁶приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?)

aşayartın снизу; *çuyruçıl* – **çusiyirmen, ya aşayartın yoçarı çaytarıyirmen, ya aşaya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю, *букв.* снизу вверх, *с.м.* **aşaya** (~ tökiyirmen)

aşaxlan- *с.м.* **aşaxlan-**

aşaxlat- *с.м.* **aşaxlat-**

aşayos *ош.*, *с.м.* **aşaya** (~sin)

ašah *с.м.* **ašax**

ašaha *с.м.* **ašaya**

ašahargı *с.м.* **ašayargı**

ašax (~, ~tir, ~tirlar, ~ni, ~tan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda), **ašah, ašay** (~, ~ga; ~larga) низ, нижняя часть; низкий, нижний, глубокий, кроткий, смиренный, тихий, смирный *с.л.* **sin. podli,**

pokornî / pokornîy, tîbinä, demissus; *ⲡⲟⲕⲟⲣⲛⲓ* – **aşaqlar** *ед., мн.* смиренный, кроткий, униженный, покорный, низший, нижний – нижний, низший, *ср. xonarh; ⲕⲟⲣⲛⲏ* (= *ⲕⲟⲣⲛⲏ*) – **podli, ašaḡ** женовидный, слабый – слабый, низкий; *γωδ* – **ašaḡ, demissus** низкий, низменный; гнусный, подлый, презрительный; униженный, покорный, тихий, смиренный – низкий, кроткий, смиренный, покорный, *спускающийся, висящий, обвислый; ниспадающий; низменный, низкий; опущенный, поникший, понуренный; глубокий; тихий, приглушённый; скромный, смиренный, простой; малодушный, подавленный, приниженный, унылый: ḡarib sövüci, yaḡši sövüci, ivaš, ašaḡ, artar, surp, tözümlü Tum1* ⁸страннолюбивый, любящий добро, мягкий, кроткий, справедливый, благочестивый, сдержанный (*Tum1* ⁸страннолюбив, любящий добро, целомудрен (*вар.* благоразумен, здравомыслящий, *укр.* в усьому мірний, поміркований, мудрий), справедлив, благочестив, воздержан), *ср. sekin (1Tum3: 3); Ⲉⲧⲣⲁⲗⲏⲩ / Ⲉⲧⲣⲁⲗⲏ* – **materia, nemä üsnä ki bolgay, ya ašaḡ, ne ki biyik, ya nemä, ya kendi** подлежащий, подвергнутый; *грам.* подлежащее; субъект – материя, на которой что-то бывает, или ниже по сравнению с высшим, или нечто, или сам (само, сама, *т. е.* субъект); *ⲁⲩⲁⲭ* – **ašaḡ, pokornîy / pokornî (?)** – низкий, кроткий, покорный; *ⲁⲩⲁⲭⲏ* (= *ⲁⲩⲁⲭⲏ*) – **ašaḡ ya tîbinä** подлежащее; подчиненный; покоренный – низкий, низко или под кем-чем; *pacificus et mitis* – **sekin da ašaḡ** *мирный и кроткий* – тихий и кроткий; ⁷*Zabunlandim / Miskinlandim da ašaḡ / ašah boldum asri* *Пс37/38* ⁷Я заболел / обеднел и поник весьма (*Пс37/38* ⁷Я согбен и совсем поник, *вар.* Пострадал я и согнулся до конца); *ⲕⲟⲣⲛⲏ* – **da-ḡin ašaḡ** *Лев. 13* ниже, глубже – более низкий, ниже, Левит 13 (*Лев13* ²⁵и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оно окажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге); *ⲕⲟⲣⲛⲏ* (= *ⲕⲟⲣⲛⲏ*) – **da-ḡin ašaḡ** *Лев. 13* углубленный – более низкий, ниже (*Лев13* ³²в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже); ¹⁹*Xurban Teḡrigä ḡzan ašaḡ, yüräkni aruv da ḡzanni ašaḡ Teḡri hec etmästir* *Пс50/51* ¹⁹Жертва Богу – дух смиренный, сердца чистого и души смиренной Бог не презрит (*Пс50/51* ¹⁹Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже); *yüräkindä skrušoniḡ da ašaḡ ḡzanda* сокрушенный сердцем и смиренный душой; *alar ašaḡ ešikni visadit ettilär* *ActKP8: 151* они высадили, выбили нижнюю дверь; ¹³*ašaḡ etär edim oruč bilä boyumnî benim / ašaḡlatir edim oruč bilä boyumnî benim* *Пс34/35* ¹³я смирял постом душу мою (*Пс34/35* ¹³Я... изнурял постом душу мою, *вар.* смирял, *цсл.* смиръ); *ⲕⲟⲣⲛⲏ* – **yaḡši fikir, ašaḡ köḡül / köḡüllü // yaḡši fikir ya ašaḡ köḡüllü** тихий, смиренный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный,

кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный, кроткий сердцем (*Прим17* ²²Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости); *ⲁⲩⲁⲭⲏ* – **ašaḡ ḡoyma, budur ḡoyma ya aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – приложить, то есть изложить или высказать причины (факторы, аргументы, доводы, доказательства); *ⲁⲩⲁⲭⲏ* – **ašaḡ ḡoymaḡ** покорность, повинование; последующая речь, сложение, прибавление – нижеследующее изложение (аргументация, пояснение), *ср. ašaḡ* (~ *ḡoyma*), *säbäp* (*ḡoyma ya aytma ~in*) = *ⲁⲩⲁⲭⲏ*, *soḡyḡ* (~ *ḡoyulgan*), *yergä* (*ini / uçtaḡi ~ / böläk*), *yergälämä* (*artından / sirtından ~*) = *ⲁⲩⲁⲭⲏ*; *solayay ayaḡi-niḡ tiziniḡ tîbin it tišläḡän, 3 yara ḡanlı, hem tizindän ašaḡi köḡärip šiškän* *ActKP19a: 11* левую его ногу ниже колена искусала собака, три кровавые раны, и часть ноги ниже колена посинела и опухла; *ⲁⲩⲁⲭⲏ* – **ašaḡ tüšmä** покориться, подвергнуться, подчиниться – низвергаться, ниспадать, низвергнуться, пасть; *ⲁⲩⲁⲭⲏ* – **ašaḡ tüšmä** подверженный, подлежащий, поработенный; низверженный, низринутый – ниспавший, ниспадный, низвергнувшийся, падший (*лат.* subjectus ‘лежащий внизу, простирающийся у ног; прилегающий, примыкающий, смежный, соседний; следующий; подчиненный, покоренный, подвластный; подверженный, отданный во власть; относящийся; подставной; подданный, подчиненный’, *гр.* ὑποκειμενον *филос.* ‘основа, субстрат; лог. подчиненный вид, подвид; лог., грам. подлежащее, субъект; предмет обсуждения, тема; юр. преимущ. мн. данная в залог вещь, залог’); ⁸⁷*Alḡišlaniz, arilär da ašaḡ yüräkilär, Biḡni* *Дан3* ⁸⁷Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа; *ср. ašahargi, ašaḡlangan, ašargi, imšaḡ* *ašaḡartin* *ActKP8: 151* снизу, с нижней стороны, с нижнего края, конца **ašaḡdagi** находящийся внизу, нижний, низменный; **köktäḡi** *Jerusaḡem da ašaḡdagi* Иерусалим небесный и низменный, земной **ašaḡla-** снижаться, понижаться, опускаться, сходиться вниз, нисходить, унижаться, смиряться, становиться смиренным; *Aḡ da unutma aḡkanin ḡüläf räḡindä ari ḡaniḡniḡ da ašaḡlaganni [= ašaḡlaganin] teḡrilik bašiniḡ* Вспомни и не забудь истечение Твоей святой крови цвета розы и опущение Твоей божественной головы; ¹⁵³*Köḡgin ašaḡlaganinmeni benim da ḡutḡar meni, zera oḡenkiḡni seniḡ men unutmadiḡ* *Пс118/119* ¹⁵³Воззри на смирение мое и спаси меня, ибо закона Твоего я не забыл (*Пс118/119* ¹⁵³Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего, *вар.* страдания мои, *цсл.* смирение мое) **ašaḡlamaḡ** понижение, снижение, нисхождение, смирение; *Alḡišlarbiz yetövsüz seniḡ ašaḡlamaḡiḡni* Славословим непостижимое смирение Твое **ašaḡlan-** (*инф.* ~ma; ~iyim, ~, ~ḡin, ~sin, ~iḡiz; ~dim, ~diḡ, ~di, ~dilar; ~madi; ~ip edin; ~ir; ~man; ~ir

edim; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~mayiyirmen, ~miyir; ~miyir edim; ~gaysen, ~gay; ~gay ediş; ~saş, ~saş; ~gan, ~ganga; ~ganima, ~ganimni; ~ganlarniñ, ~ganlarni; ~magan; ~maş, ~maşka; ~ip), **aşaşlan-** (~sin; ~dim, ~dilar; ~gay; ~ganima) унижаться, уничижаться, опускаться, низлагаться, смиряться, покоряться, подчиняться, присмиреть, поникнуть; **բաշխում** – **aşaşlanma** очистить грехи – уничижиться, покориться, смириться, укротиться; **խախտում** – **aşaşlanman** ya **enmān** опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – не унижусь или не спущусь (*кыпч. толкование неуместно*), *ср.* **boşat-**, **şutşar-** (~iyirmen), **indşit-**, **tök-**, **vidrat et-**, **vizvolit et-** (~iyirmen) = **խախտել**; **bürk-** (~sār = **խախտել**), **silk-** (~tim, ~ti = **խախտել**); **tökmäşliş** (= **խախտում**); **խոնարհ** – **aşaşlaniyirmen** унижаюсь, смиряюсь, покоряюсь, порабоцаюсь; **սուսն** – **aşaşlanma** унижаюсь, смиряюсь, покоряюсь, унижаюсь, *ср.* **şonarh;** **խոնարհ** – **aşaşlaniyirmen**, **başimni aşaya saliyirmen**, **egiliyirmen** // **aşaşlaniyirmen**, **egiliyirmen** сгибаюсь, нагибаюсь, смиряюсь, горблюсь, меня сводит; уничижаюсь, усмиряюсь, укрощаюсь; унываю, порабоцаюсь, унижаюсь – опускаюсь, уничижаюсь, смиряюсь, склоняю голову, склоняюсь, сгибаюсь; **անսուսն** – **aşaşlanmayiyirmen** (?) – не умаляюсь, не уничижаюсь, не раболепствую; **խախտելում** – **aşaşlanganga**, **enşangā** // **aşaşlangan** *д. п.* нисшедшему, опустившемуся, спустившемуся, смирившемуся // низошедший, смирившийся (*из парафразы на Ис45:23, Рим14:1* предо Мною преклонится всякое колено – о всеобщем преклонении перед Богом, спустившемся на землю, вочеловечившемся и смиренно принявшем унижение и казнь ради нашего спасения); **անսուսն** (= **անսուսն**) – **aşaşlanmagan** ya **yeşilmāşan**, **nēznoşni** безместный; нелепый, неприличный, сумасбродный, странный, неблагопристойный, бесчинный, непристойный – несмиряющийся или неодолимый, нетерпимый, *ср.* **keltirmāşan**, **teprānmāşan** (= **անսուսն**), **nēnmimaniy**, **nēnmimaniy**, **şaşinilmagan** (= **անսուսն**), **yat** (= **անսուսն**); **անսуսн** – **aşaşlanmagan şiliş** (?) – неумалительный, неуничижительный, нераболепный нрав; **Da yalyan şuluşunnu seniñ klārlār, da yarlılar keşip oltururlar titrāy-şorşa tiyilip da aşaşlanip** И желают богатые и знатные гости твоего лживого услужения, а бедные, дрожа от страха, проходят и садятся, примолкнув и поникнув

aşaşlanmaş *возвр.* самоунижение, самоуничижение, смирение; **ներ խոնարհութեանց** – **aşaşlanmaşka körā** в смирении, кротости, унижении, с покорностью, почительностью, почитением, повиновением, преклонностью; в наклонениях – по унижению, уничижению, смирению

aşaşlat- (*инф.* ~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~iñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiş, ~tiñiz, ~tilar, ~madiñ; ~ipmen;

~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~ir edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaymen, ~kay; ~sa; ~kanin; ~ip), **aşaşlat-** (~, ~iñiz; ~tiñ; ~irsen, ~ir; ~ir edim; ~kay) понижать, снижать, опускать вниз, унижать, смирать, покорять; **կրթեցուցանել** (= **կրթեցանել**) – **aşaşlatma** присоединить, приобщить, сложить, соединить, сопрягать, совокупить, склеить – понижать, снижать, делать ниже, унижать, *ср.* **berkāy-** (~mä), **egil-** (~mä), **yabuş-** (~ma) = **կրթել** *в.м.* **կրթել**; **ցածաց** – **aşaşlat** 2 л. ед. повел. от **ցածացանել** понизить, опустить, наклонить, поставить ниже; усмирить, успокоить, утишить, укротить; унижать – понизь, сделай ниже, успокой, усмири: ¹⁰**Biy taşşinlarni (ya suvnu tökülşan) / potoplarni olturşuzur da aşaşlatir** Пс28/29 ¹⁰Господь осаживает наводнения (или разливы рек) / потопа и понижает (Пс28/29 ¹⁰Господь восседал над потопа, арм. осаживает и понижает потопа, наводнения, разливы рек); **խոնարհելում**, **սուսն**, **ոսն**, **ոսն**, **ոսն**, **ոսն** – **aşaşlat(tim, ~tiñ, ~ti, ~tiş, ~tiñiz, ~tilar** я, ты, он, мы, вы, они унизил|и, смирил|и, понизил|и, опустил|и, покорил|и, подверг|и, поработил|и, спустил|и, склонил|и, наклонил|и, приклонил|и – унизил|и, понизил|и, опустил|и, смирил|и: ¹¹**Aşaşlattim oruş bilā džanimni / boyumnu benim, da boldular maşa bu yeşillikkā / boldu maşa bu uyat** Пс68/69 ¹¹Я смирил постом душу мою, и это обратилось мне в надругательство / в позор (Пс68/69 ¹¹и плачу, постясь душою моею, и это ставят в поношение мне, *цсл.* покрьшз портмз дшш мош); **ցածացում**, **ոսн** – **aşaşlat(tim, ~ti** я, он понизил, опустил, наклонил, поставил ниже; усмирил, успокоил, утишил, укротил; унизил; **կու ցածացանել** – **aşaşlatirmen** // **ցածացանել** – **aşaşlatiyirmen** понижаяю, опускаю, наклоняю, ставлю ниже; усмиряю, успокаиваю, утишаю, укрощаю; унижаю; **եր կու ցածացանել** – **nek aşaşlatirmen** зачем мне понижать, опускать, усмирать и пр.; **շել ցածացанер** – **aşaşlatmandir** не понижую, не опущу, не усмирю и пр.; **սуսն ցածացан** – **aşaşlatsar** понизит, опустит, усмирит и пр.; **sen biyiklattiñ da aşaşlattitiñ meni** Пс101/102 ¹¹Ты вознес и низверг меня; **ber maşa, Biy, şonarhliş, ki aşaşlatkaymen boyumnu** дай мне, Господи, кротость, дабы я смирил душу мою; ⁸**Kim müşüllätir ululuşun teşizniş da avazin tolyunlariniñ aniş aşaşlatir** Пс64//65 ⁸Который смущает громаду моря и глас волн его укрощает (Пс64//65 ⁸укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов); ⁹**ayaş şoluna Eşamizniş, şayir tolu, buzulmagan tolturgan, da aşaşlatir bundan buşar** Пс74/75 ⁹чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее (Пс74/75 ⁹ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее); ¹⁰**Aşaşlattı kökni da endi** Пс17/18 ¹⁰Наклонил Он небеса и сошел; ²⁸**közlärin öktämläriniş sen aşaşlatirsen** Пс17/18 ²⁸очи надменных Ты унижаешь (Пс17/18 ²⁸очи надменные унижаешь); ¹³**Aşaşlatirsen sen aşar künlärin yamanlişniş / künlärni yamanliştan** Пс94/93 ¹³Ты убавишь ему дни зла (Пс94/93 ¹³чтобы дать



ему покой в бедственные дни); **Baxijiz, žoyovurt, orenkimä benim, ašaxlatijiz xulaxijizni seniñ sözünä ayzımniñ benim** Пс77/78 ¹Внимайте, люди, закону моему, приклоните ухо ваше к слову уст моих (Пс77/78 ¹Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих); ¹⁰**Biy taşxinlarnı olturuzur da ašaxlatır, xanlıx etkäy Biy meñilik** Пс28/29 ¹⁰Господь осаждает потоп и понижает, будет царствовать Господь вовек (Пс28/29 ¹⁰Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек); **Da hali, Biy, ašaxlatırmen tizlärin yüräkimniñ benim da xolar-men tatlı yarlıyamaşınđan seniñ** И ныне, Господи, я преклоняю колени сердца моего и молю о сладком помиловании Твоем; **ašaxlatmadın yüräkiñni seniñ alnına Teñriniñ, kimdän ki bu barça nemäni taptın** ты не смирил сердца твоего пред Богом, от Которого все сие приобрел

ašaxlıx (~, ~tır, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ima, ~imni, ~imda; ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~ında, ~ından; ~imñiz, ~imizni, ~imizda; ~lar) низкое положение, низкость, униженность, кротость, мягкость, покорность, смиренность, смирение, преклонность (“тихое расположение духа, соединенное с осторожностью, чтобы никого не раздражать и ничем не раздражаться” Нукифор); **խոսարհութիւնը** – **ašaxlıxlar** ед., мн. смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; ²³**Ardı bizni Biy ašaxlıxımızda bizim** Пс135/136 ²³Вспомнил нас Господь в унижении нашем; **Baxtın ašaxlıxıma benim** Ты призрел на смирение мое; ⁴⁸**Ki baxtı üsnä ašaxlıxı [= ašaxlıxı üsnä] xaravaşınđıñ kendeniñ** Лк1 ⁴⁸призрел Он на смирение Рабы Своей; ⁹²**Eğär ki orenkñiñ seniñ sözüñ benim bolmasa edi, ertäräk dayın, hälbät, tas bolup edim ašaxlıxımızda benim** Пс118/119 ⁹²Если бы закон Твой не был словом моим, то прежде времени я, несомненно, уже погиб бы в смирении моем (Пс118/119 ⁹²Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем, *цсл.* погнелз бѣхъ во смрненіи моѣмъ); **բնութիւնս** – **ašaxlıxında** в изменности; ¹⁵**Yaşırılmađı söväkım benim sendän, ki ettiñ yapux, da küçlü xuvatimniñ [= xuvatimni] ašaxlıxında / ašaxlıxından yerniñ / Yaşırılmađı söväkım sendän, ki ettiñ yapux, da bolmađı xuvatimniñ benim tibinä yerniñ** Пс138/139 ¹⁵Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда Ты создавал в тайне меня и мощную силу мою в изменной персти / из изменной персти / будущность силы моей под перстью (Пс138/139 ¹⁵Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы) *ср.* **sekinlik**

aşal- *ош., см.* **uşal-** (~dilar)

aşargı находящийся внизу, нижний; ⁵**Kimdir – neçik Biy Teñrimiz bizim, biyiklikte turgan / siyingan / xayı ki yoyarı tınıyır, 6da ašaxlanganlarnı / ašaxlarnı / ašahargılarnı / ašargılarnı / ašax turganlarnı / xonarhni köriyir / körär köktä da yerdä?** Пс112 / 113 ⁵Кто – как Господь Бог наш, обитающий / пребывающий на высоте / Который обитает вверху и ⁶призирает унижившихся / низких / находя-

щихся внизу / живущих внизу / кротких на небе и на земле? (Пс112/113 ⁵Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, ⁶приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?)

aščı повар, повараха, кухарка, стряпуха; **գլխաւոր** – **aščı** *в. п.* поварня, кухня – повар (Иез46 ²³И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги [*вар.* кухни, поварни] кругом. ²⁴И сказал мне: “вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные”); *ср.* **kuxar, xuluxçi**

aščıbaşı главный повар; **kuxmistr, budur aščıbaşı** кухмистр, то есть главный повар

aşdarag (~ni), **aştarag** (~ni) (*арм.* **շարագ**) башня; **Üçüncü tar aşdarag yasaldı Babilonda** В третьем периоде была построена башня в Вавилоне; **aştaragni yasıyır edilär** они строили башню; **Evet yasanlar aşdaragni, saldılar birlikni, utru bolup** Но они построили башню, воспротивившись, пренебрегли единством

aşdarh *оп., см.* **aşdarag**

aşdidžan *см.* **asdidžan**

aşgârä *ош., см.* **aşgârä**

aşgi: tiş aşgi *см.* **safralıx**

aşix bol- (~gay) влюбиться, быть влюбленным

aşix- (*унф.* ~ma; ~iyix; ~tilar; ~mastir; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir; ~kay, ~kaylar; ~ip) спешить, поспешать, торопиться; **xaysı işni kläsän etmä, ašixma** намереваясь делать какое-нибудь дело, не торопись; ⁴**Arttilar xastalıxları alarnıñ, bundan soñra tezlängäylär / tez boldular / Yiñi bolgay xastalıxları alarnıñ, bundan soñra keç ašixkaylar** Пс15/16

⁴Умножились болезни их, после сего они поторопятся / поторопились // Пусть участвуют болезни их, чтобы после сего они запоздало поторопились (Пс15/16 ⁴Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к *богу* чужому, *вар.* Умножились немощи их, но потом скоро *миновали, цсл.* *Օյմոյնիսա ճեմաւոյն իջ, ու իջ զյիւրոյնիսա*)

aşixlan- торопиться; **Keräkmäs edi, ki bu urendi üsnä ašixlanmagay edilär** На этой службе торопиться не следует

aşin- (~diç; ~iptirlar; ~gan, ~ganım, ~ganimni; ~ganimizniñ, ~ganimizga, ~ganimizni, ~ganimizdan; ~ganlar; ~ganlarimniñ; ~ganlarinijni; ~ganlari, ~ganlarin; ~ganlarimiz, ~ganlarimizga, ~ganlarimizni; ~maçimni; ~maçlar) проступиться, преступить, совершить проступок, нарушение, погрешить, согрешить, провиниться; ⁶**Yazıyländix / Yazıylıbiz / Yazıx ettiñ biz atalarımız bilä bizim, töräsizländig da ašındix / yañıldix** Пс105/106 ⁶Грешили / грешны / согрешили мы с отцами нашими, беззаконничали и преступали / ошибались (Пс105/106 ⁶Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду); **Ke lip xosdovanel bolıyix ašinganlarimizni** Давайте придем и исповедаем прегрешения наши; **bayışlağın duşmanlarıma benim da körälmägänlärğä boşatlıx, xayı ki maña ašiniptirlar** даруй прощение врагам моим и ненавистникам моим, которые преступили предо мною

aşingan проступок, нарушение, прегрешение; **յան**

A *guñp, uñguñp* – **aşinganlar, yazıçlar** // *delicta, transgressionones* мн. преступление, нарушение закона, измена, вероломство, грех, провинность, проступок – проступки, грехи // *проступки, правонарушения, погрешности, ошибки; переходы, передвижения, переправы, переходы в речи, изменения порядка, перестановки, нарушения (второй лат. перевод толкует арм. uñguñp как производное от uñguñtq ‘переходить, пересекать, проезжать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать’, см. aš- (~iyirmen), keč- (~iyirmen), transgredior = uñguñtq)*

aşınmaç проступок, нарушение, прегрешение; **men mendän bilirmen yolsuzluğumnu da aşınmaçımni oylanlığımdan benim, da džuvab bermäçim yoxtur barçaga** я сам знаю беспутство мое и правонарушения мои от самого детства моего, и мне нечего ответить на все это; **Erirlär yazıçlar, çaçarlar şaytanlar, buzulurlar aşınmaçlar, çeşilirlär baylovlar, ufalırlar biyovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы

aşınmaçlıç преступность; **Ölgän yazıç bilä da töräsiz aşınmaçlıç bilä, közdän salma meni** Умершего во грехе и незаконной преступности, не прогоняй меня с глаз

aşıra послелог *И, Исх* через, посредством, через посредство, при посредстве, при помощи, сквозь, насквозь; благодаря, вследствие, из-за, по причине *сл. син. bilä; asrı tamaşalı toyurdu kensin / tındi anasında Ari Džan aşıra* предивным образом Он родил себя / приютился в своей Матери при посредстве Святого Духа; **andan aşıra çutçarılmaçımız boldu meñilik ölümdän** через Него явилось нам спасение от вечной смерти; **‘ıqıqıltı’ (= ‘ıqıqıltı) – çarçıyirmen ya buziyirmen çiliç aşıra** предаю анафеме, проклиная, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклиная, заклинаю – проклиная или наношу вред, повреждаю, сокрушаю клинком; **yıraytın nemä ledvo köriyirmen, azulax zaslona aşıra köriyirmen** чуть вижу кое-что издали, немного вижу сквозь завесу; **öv-dä bolmaganımdan aşıra benim yeberip da övümdän benim körükümnü aldirdi ActKP8: 161** воспользовавшись тем, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мои воздуходушные мехи; **Հանգիստազիր, Հանգիստազիր – kečkän iş-lärni hakıyätlägän yazov aşıra** летописец, деписец, писатель-историк – пересказыватель прошедших событий на письме (*лат. conscriptor* ‘составитель, сочинитель, автор; прозаик’, *гр. συγγραφεύς* ‘летописец, историк; писатель, автор’)

aşır- пропустить; **egär ol çoygan künnü / künni aşır-gay** если он пропустит установленный срок; **Tiyişlidir křisdänlarga, yiyi çosdovanel bolgaylar, yilni aşirmagaylar** Христианам надлежит часто исповедываться, не пропускать годами

aşkärä *ош., см. aškärä*

aşxadank’ (~, ~ni) (*арм. мн. uşxatunıçp*) труд, работа, подвиг; старание, попечение, усилие, напряжение сил; дело, произведение, творение; упражнение; тягостное и беспрестанное напряже-

ние душевных и телесных сил; **Ne çadar bardir maña çarşı sövükün, ol çadar aşxadank’ çövräsinä çoyunlarımniñ benim körgüzgin, ki tas bolmagaylar** Сколь велика твоя любовь ко мне, столько старания прояви к моим овцам, чтобы они не пропали; **ulu praca blä da aşxadank’ blä biyik** большим трудом и великим старанием

aşxana (~da) кухня, столовая, харчевня; **25Barça nemä, ne ki satilir bazarda ya aşxanada, yeñiz, tañ-lamañiz, sumenä üçün 1Kop10** ²⁵Все, что продается на торгу или в харчевне, ешьте, не перебирайте, для спокойствия совести (*1Kop10* ²⁵Все, что продается на торгу, *вар.* на торжище, на мясном рынке, у мясников); *ср. çasapçhana* (= *ıçıuñıçıuñıçp* *в.м. uçıuñıçıuñıçp*), **yatka** (~, ki et satarlar = *ıçıuñıçıuñıçp* *в.м. uçıuñıçıuñıçp*)

aşxaragan *с.м. aşxarhagan*

aşxarh, *арм. р. п. aşxarhi* (*арм. uşxarç, р. п. uşxarçh* ‘мир, свет, вселенная; земля, страна, область, государство’) мир, свет *сл. син. dünyâ, mämläkät, swiat; ruçk – aşxarh, dünyâ // ruçk – dünyâ* миг, минута; часть света; свет; Европа – мир, свет, *ср. čonstka, köz açip yummaç, pay, punkt* (= *ruçk* *в.м. ruçk*); **bu söz aşıra aşxarh anlıyirmen düğül bu dünyâni aşıyardagi barça yaratkanları blä anıñ, evet ol dünyâ da yoyardagi, çayda Teñri barçanı tutuči frıstälär blä da barça ariläri blä kensiniñ turıyır** под этим словом “мир, вселенная” я понимаю не только этот нижний (земной) мир со всеми его созданиями, но также и мир верхний, где обитает Бог-Вседержитель с ангелами и со всеми святыми своими; **Diruhi aşxarhi** (*арм. Şıruçh uşxarçh*) Владычица мира, *с.м. dünyâ* (Bikä ~niñ)

aşxarhagan (~, ~men, ~niñ, ~dan; ~lar, ~larga, ~lardä, ~lardan), **aşxaragan** (~, ~lar) (*арм. uşxarçıu-lıñ*) мирской, земной, светский, житейский; мирянин, светский (не духовный); **aşxarhagan törälär** светские законы; **aşxarhagan töräsi** светский суд

aşxarhi *с.м. aşxarh*

aşla- (~maga; ~ptir; aşılyirmen; ~gay; ~gan, ~ganımni) прививать, делать прививку, прицеплять, колировать, приращивать черенок или почку, срезанные с другого дерева; **ıçıuñıçıuñıçp – aşılyirmen, şçepit etiyirmen // 2 Tim. 2, uszczepiam** прививаю (деревья); прививаю оспу; соединяю, прилагаю, прикладываю, присоединяю – прививаю, 2-е послание Тимофею 2: **23bolur Teñri ekinçi aşılamaga alarni Рим11** ²³Бог может повторно привить их (*Рим11* ²³Бог силен опять привить их; – *ссылка на 2Тим2 не подтверждается*), *ср. aşılan-* (~diñ, ~gaumen, ~gaylar *Рим11: 17, 19, 23*); **aşılagan teräk** привитое дерево, прививок *ср. aşılama*

aşılama (~, ~lar) привой, сажанец с привоем, привитое дерево, прививок

aşılan- (~diñ; ~gaumen, ~gaylar) прививаться, быть привитым; **17Da egär ki ol butaçlardan çaysıları sınyaladılar, da sen, ki kiyik zäytüni ediñ, aşılandiñ alarniñ yerinä da ülüşlü bolduñ tıbdän ya maticadan da semizlikindän zäytinniñ,** ¹⁸**maçtanmagın**

butaɣların bilä. A eǵär ki maɣtanir esän, dügöl ki sen maticanı üstünä kötürüpsen, yoɣsa matica seni. ¹⁹Xaytıp aytkaysen: “Butaɣlar sınıyaladı, ki men aşılangaymen”... ²³Da alar da, eǵär ol inâmsizliktä turmasalar, aşılangaylar *Рим11* ¹⁷Если же некоторые из ветвей сломали, а ты, который был дикой маслиной, привился на место их и стал общником от корня или от подвоя и от тука маслины, ¹⁸не хвались ветвями твоими. Если же хвалишься, то вспомни, что не ты возносишь подвой над собою, но корень тебя. ¹⁹Если однако скажешь: “Ветви сломали, чтобы я привился”... ²³Но и те, если не будут упорствовать в неверии, привьются, потому что Бог может повторно привить их (*Рим11* ¹⁷Если же некоторые из ветвей отломались, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, ¹⁸то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя. ¹⁹Скажешь: “ветви отломались, чтобы мне привиться”... ²³Но и те, если не пребудут в неверии, привьются)

aşlı (~nii) *овш., см. aşılx*

aşılx (~, ~nii, ~ka, ~ni, ~tan; ~larni) зерно, зерновой хлеб, хлеб в зерне, хлеб на ниве, в поле, на корню, в снопах, хлеба, колосовые растения (пшеница, полба, ячмень, рожь, просо, пшено), злаки *сл. син. xuru indzir vâzok bilä, spiza, urlux, zbože; ǵurkân – aşılx* пшеница – зерно, обмолоченный хлеб, хлеб в зернах; ^{3/14}Ki ɣoydu yergänni seniñ yemişliktä, bäräkäti bilä aşılxniñ toldurdu seni // Kim ɣoydu çekläрни ya hranicalarıñni / çekläриni, hranicalarıñni seniñ eminliktä, semizliki bilä aşılxniñ toldurdu seni *Пс147/147* ³Который установил порядок для тебя в плодах / пределы (или) границы твои в мире, туком / урожаем пшеницы насытил тебя (*Пс147/147* ³утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); *Зу-тлһ – aşılx bişirgän bal bilä, aşılx bişirgän bal* [aşlıx] bilä кутья из пшеницы – вареное зерно с медом, сытой; *һуһһһһ – bişirgän aşılx bilä bal* [baɣ] // bişirgän aşılx cibal bilä коливо, колево, поминальная кутья из пшена – мед с вареным зерном // вареное зерно с медом; *рһһһһһ, рһһһһһ (= һ һуһһһһһ) – aşılxta* в кутье – в зерне; *bočka aşılx ActKP12: 271* бочка зерна; *һһһһ – ölcövü aşılxniñ ya çayirniñ* род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (*лат. modius* ‘модий, *рим.* мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; *вост.* ок. 40 кг’, *гр.* μέτρον ‘законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра’); *ǵurkân – aşılx rängindä bolgan* пшеничного цвета, половый, *ср. poloviy; ǵurkân – aşılxniñ snopu baylagan* *Сым. 128 в. п.* сноп – связанный сноп пшеницы, *Псалом 128: 7*Xaysından ki toldurmastir ovuçın kendiniñ çaluçı, da ne ɣuçaxın (kendiniñ, ɣaysi ki) oraɣni / oraɣni ya бүртүкнү үйүштүрүр edi // Xaydan ki toldurmadı ɣuçaxın çaluçı da ne ɣulaçın kensiniñ, ki бүртүкнү үйүр edilär *Пс128/129* ⁷От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающий / ~е жнивье – охалки своей (*Пс128/129* ⁷которою жнец не на-

полнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей); 1 *stoh aşılx ActKP12: 271* один стог хлеба в снопах; 1 *stuha aşılx ActKP12: 271* один короб зерна; 1 *ulu sundux aşılx ActKP12: 271* один большой сундук зерна; *Зуһһһһһ – aşılx suvu*, похлебка из зерна; *ууһһһһһ – aşılx yäni çuxkan* связка винных ягод; сушеные плоды; спрессованная фруктовая масса, фруктовое тесто, пастила – всходы злаков (*кыпч. толкование неверно!*), *см. indzir* (*ɣuru ~ vâzok bilä = ууһһһһһһ, ууһһһһһһ*); 3 *tırbizon aşılx ActKP12: 321* три куля пшеницы

aşmaɣ¹ проход, переход; *возм.,* перепутье, перекресток; *һһ* [= *һһһ: һ һһһ ավանդիւն ճանապարհաց*] – aşmaɣında Esaji / Esaj. 51 приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе [*мн.* соединение, сочетание: на распутьях, перепутьях, перекрестках всех улиц] – в проходах чего, *Исаия 51 (Ис51)* ²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенах, *цсл.* Ե՛րձա՛ցը նա կրւն ե՛ճկա՛ց ու խճճա, ի՛նք ե՛ճկա նե՛ճօճարե՛նա՛ճ, *ср. ɣarşı* (= *һһ*), *yabuşkan* (= *уһһ*)

aşmaɣ² *оп., см. almaɣ*

aş-suv *собир.* еда и питье, питание, пропитание; *ɣuçta yatkanların baykaylar ton-oprayların, aşin-suvun* пусть заботятся об одежде и белье, о пропитании, лежащих в госпитале

aştarag *см. aşdarag*

aştıdızan *см. asdidžan*

aştıdžanaç *см. asdidžan*

aştir- проводить, переводить, переправлять, продевать, пропускать сквозь, мимо, через; *ууһһһһһһһ, ~р – aştiriyr|men, ~biz, keçiriyrmen, söndüriyr|men, ~biz // ууһһһһһһһ – keçiriyrmen / keçiriyrmen, söndüriyrmen / döndüriyrmen, insanio libidinem* провожу, ~дим; передаю, ~ем; рассеиваю, ~ем, перевожу, ~дим; перевожу, ~зим; переправляю, ~ем; отвожу, ~дим; вдеваю, ~ем, продеваю, ~ем, пронизываю, ~ем, просверливаю, ~ем; вделываю, ~ем, вкладываю, ~ем, вставляю, ~ем одно в другое; пропускаю, ~ем – провожу, ~дим, перевожу, ~дим, продеваю, ~ем, пропускаю, ~ем, гащу, ~сим // провожу, пропускаю, прощаю, гащу, погашаю / поворачиваю, способствую отвращению, *пристращаю, вызываю пристрастие, совращаю*

aşun (*арм. աշուն*) осень, *см. küz*

at¹ (~, ~nii, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larıñni, ~larimizga; ~ları, ~larına, ~ların, ~larından) конь, лошадь, кони, конница; *тһһһһ – at* лошадь, конь (*ЗЦар20* ²⁵и набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней; *Есфб* ⁹и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князей царских); *аһ – at* лошадь, конь; *дһһһ – atlar* *мн.* лошади, кони; ¹⁵Yeberdiñ üstnä tejizniñ atlarıñni seniñ, müşğülländilär yeñüçi suvları tibsizlikniñ *Авв3* ¹⁵Ты послал на море коней Твоих – смутились победные воды бездн (*Авв3* ¹⁵Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод); *türk-tatar çöp-*



čövräsın oboznuñ tutup edi, alay ki bir živnost kel-mäs edi nečik kendimizgä, alay že **atlarımızga** турки и татары со всех сторон окружили лагерь так, что не поступала никакая провизия как нам самим, так и нашим лошадям; **at anası... baytal / at anası** ДГрун: 265 / ActKP8: 191 кобыла, самка коня; **ǧırnıǧıñ (= ǧıñıǧıñ)** – **at araba avazı, groçotanê, tıträmäx** звук, шум, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня – звук колесниц, грохот, трясение, ср. **türt-** (~mä = **ǧırnıǧıñ** в.м. **ǧıñıǧıñ**); **atlarım bar türk da arabanıñ** ActKP12: 71 у меня есть кони турецкие и упряжные; **ǧırnıǧıñ** – **atların ayaxların ayazı, šumu Mik'**. 1 топание ногами; звенение, звон, звук, звучание, шум – звук, шум от конских ног, т. е. топот (*Мух1* ¹³Запрягай в колесницу быстрых, вар. лошадь, ц.сл. шѣмз колѣнницъ ѿ конниквкз); **ol lsiy ayyır at** ActKP15: 71 тот лысый жеребец; **ıyusu – batalları** [bajtallarə] **atların** громады, кучи, толпы, свалки, груды, скопления – скопища, громады коней (*Исх8* ¹³жабы вымерли в домах, на дворах и на полях их; ¹⁴и собрали их в груды, и воссмердела земля; *1Макк11* ⁴Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его); **ǧıñıǧıñ, ǧıñıǧıñ** – **at biçisi** [biçisi] // **at biçisi** прихрамывающая – в конской манере (о человеке – бежать вперевалку, скоком, скачками, галопом, налегая на толчковую ногу и затем выгибая корпусом); **atların** / **atların** [allarnən] **böläki ya stadasu** [sdatasu] / **stadosu / stadasu** [stusu], **erkäk / erkäk** [er'ar] **atlar** конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (*Иер31* ⁴⁰И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (*Иерусалима*) к востоку, будет святынею Господа); **at çalıy** ДГрун: 191 чалый конь; **at çibini** см. **atçibini**; **ǧıñıǧıñ** – **atların çiniçirgan** выезживающий лошадей, берейтор; всадник – обучающий лошадей, объездчик, дрессировщик лошадей; **ıyusu – at istaynası** конюшня, стойло, хлев – конюшня; **ıyusu** (= **ıyusu**) – **atların kemisi ya keminiñ köplüğü, yıǧıǧıñı** эскадра, флот – корабль (морской транспорт) для коней или множество, скопление кораблей; **zur – ozdobniy / ozdobni kiyinişi atnıñ, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи; **ıyusu** – **atların kütkän** всадник – погоняющие лошадей (*1Макк3* ³⁹послал с ними сорок тысяч мужей и семь тысяч всадников, чтобы идти в землю Иудейскую и разорить ее по слову царя); **yerni kopitosu bilä at yazıyır** конь роет землю копытом; **ripiy, ki yabuşur tonga, ormanda ösar, ya atnıñ xuyruyna yabuşur, ripyak** репей, который цепляется к верхней одежде, растет в лесу, или цепляется к хвосту коня, репьяк (репейник); **at lisiy, tisaviy, ayaxları aç** ActKP19a: 11 конь лысый, бурый, ноги белые; **at nosatıy** ActKP19a: 1 сапатый конь; **ıyusu** – **zlot-**

hlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atların ozdobası altun-kümüştän, *byssus* // **ıyusu** (= **ıyusu**) **ıyusu** – **ozdobonıy atlar bilä** хорошо убранный (конь) – покрытый златоглавом (паволочем, паволоками), Исаия 66, или конское украшение из золота и серебра, тонкое полотно, виссон // на хорошо убранных конях – украшенными лошадьми (*Ис66* ²⁰на конях), ср. **altun tkanka** (= **ıyusu** в.м. **ıyusu**), **pinnas; ploviy at** половый конь; **ıyusu – at saçı** конский волос (*Еккл9* ¹²Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [из конского волоса], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); **ıyusu** (= **ıyusu**) – **at tezäki** скотский кал, навоз – конский навоз; **ıyusu** (= **ıyusu**) – **at tirnağı, kopitosu** копыто – конское копыто (*Ис5* ²⁸копыта коней его подобны кремню; *Иез26* ¹¹Копытами коней своих он истопчет все улицы твои; *Иез32* ²ты как молодой лев... мутись ногами твоими воды, и попираешь потоки их); **türk ati** ДГрун: 217 турецкий конь; **ıyusu** – **aynıñ at üsnä šelestit etmäxi** свистание, свист, шипение, звук, звучание, жужжание (о стреле, пуле, ядре) – шелест лука (стрелы) над конем; **ıyusu – at üsnä yügürmäxtä** скакающая на коне, во время скачки на коне; **ıyusu**, **ıyusu** (= **ıyusu**), **ıyusu**, **ıyusu** – **at yarı** убрание коней древних рыцарей, броня лошадиная; конный воин – конское седло (*сбруя верховой лошади*); **ıyusu – yärläğän at** конь оседланный, снаряженный, одетый в латы – оседланная лошадь, оседланный конь; **zur** **dropatıy at, lsiy, pentnosu son yanından art udu üsnä 3 çubuytur** ActKP17: 11 конь рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков; ср. **at-it, tomruçayaxlı**

at² (~, ~ni; ~im, ~imdir, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñdir, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~iñiz, ~iñizga; ~lar, ~larnıñ, ~larnı, ~lardan; ~lariña; ~larimiz; ~lariñiz; ~lari, ~larına, ~larin) имя, название, наименование, прозвище, прозвание, фамилия, родовое имя, титул, номинация, слово; лингв. имя существительное, перен. слава сл. син. **çuv, didyos, imê, presvisko, prezvisko, slava, söz, titul; ıyusu – at** имя; слава, доброе имя, честное имя; уверенность, хорошее мнение о ком, честь – имя, название, наименование, прозвание, прозвище, кличка, имя существительное; **ıyusu** – **yöpsünovlüç, çaysi ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; грам. причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; **ıyusu – atı, prezvisko** Ваал – его имя, прозвание (пол. Baal, лат. Baal, гр. Βααλ, евр., араб. Ва'ал – хананейский бог природы и плодородия), см. **Pahaç; ayaç atidir** это название дерева, см. **ayaç; ıyusu** – **bir at ya artıç at, prezvisko**, грам. подлежащее – одно имя или прибавочное



имя, прозвание, прозвище; **atasiniñ atı** *с.м.* ata (~siniñ atı); **Λαλιούτσου** – **χайси ки тек атина айтийир, да дүгүл справани**, лингв. (об омонимии) соименный, единоименный, синонимичный – который называет только по имени, но не по сути; **bahalı taş atıdır** это название драгоценного камня, *с.м.* bahalı; **balıx atıdır** это название рыбы, *с.м.* balıx; **անուանք ամենայն գոյից** – **atlar barça varlıqlarınñ, imēnā, imōna vāštkiχ bendonciχ** имена всех существ; **Λαλιούτσου** – **bir at köp biçiş üsnā ya persona üsnā stāhaccā bolgan ya ol že at // bir atka köp nemā značičsā bolgay ya personada** лингв. (о полисемии и омонимии) двусмысленный – единое название, распространяющееся на много видов или лиц, или такое же название; **հրրմ/Թաւր** – **χайси ки χойулмаχ билә дир да дүгүл тарбият блә ya χайси ки bir at blā köp nemāni körgüziyir, neçik ki džins, kolo, tanec, böläk** по постановке, положению, состоянию – являющийся таким по положению, состоянию, а не по природе либо обозначающий многое одним названием, как род, круг, танец, стадо; **boginā atıdır** это название богини, *с.м.* boginā; **čičäk atı** название цветка, *с.м.* čičäk; **čipčix atı** название птенца, *с.м.* čipčix; **džadularnñ, yaman kišilärnñ atıdır** это название ведьм, злых людей, *с.м.* džadu; **džanavar atıdır** это название зверя, *с.м.* džanavar; **մովսնան** – **eki at ya at üsnā χойулган // eki at ya at üsnā χойулган prezvisko, cognomen** лингв. прозвание, прозвище, проименование; титул – два имени (*т. е.* второе имя) или приложение / прозвище, прилагаемое к имени (*т. е.* прозвище, фамилия, родовое имя; кличка, прозвание, прозвище; дополнительное имя, эпитет, титул), **ֆամիլիոն** – **boš kibik, ya köz-lafa, ya golıy at bilä, da dögül tärbiyat bilä, ya körüp-körmiyin** незаконно, неправильно, несправедливо, по пустому, напрасно; неприлично – как бы попусту, или напрасну, или голословно, а не по существу, или огульно; **gurk' atı** имя идола, божка, истукана, *с.м.* gurk'; **frištā atı** имя ангела, *с.м.* frištā; **isi ot atıdır** это название горячего огня, *с.м.* isi, ot; **kazan atıdır, krokodil** это название животного, крокодил, *с.м.* kazan, krokodil; **կարմուն** – **köp at, ya keltirgän, ya keltirmäytän // köp at ya keltirgän // յարմուն** – **köp at** тождественный, синонимичный; синонимичный, синоним – синонимичный, или привнесенный, или от привнесения; **անուանարկ** – **at χоsuči ya risvay, anark** обруганный, объявленный бесчестным, обесчещенный, лишенный доверия, порочный, позорный; постыдный, срамной, гнусный – обесславившийся (утративший доброе имя) или бесчестный, презренный (*Иов30*⁸ Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!), *ср.* alcaχ, risvay, tüzülmä-gän, yeñil, **wzgardzoniy; χotur atıdır** это название коросты, *с.м.* χotur; **χuš atıdır** это название птицы, *с.м.* χuš; **յարմուն** – **χайси ки atka nemā birläš-käy, neçik aχıldan aχilli** наименовательный – когда нечто (суффикс) присоединяется к имени существительному, как aχilli 'умный, обладающий

умом' от aχil 'ум' (*ср.* παρώνυμον 'прозвище', παρώνυμος 'служащий прозвищем', παρώνυμιον 'производное слово', παρώνυμιος 'производный', παρώνυμος 'в порядке словопроизводства, применяя производное слово'), *ср.* yaraš- (~kan atı = **յարմուն**); **բերթացեալ** – **ki atni nemägä oχšatka** сочиняющий, творящий – который чему-либо уподобляет, приравнивает имена, названия; **ölcöv atı** название меры, *с.м.* ölcöv; **խոլ** – **ündäliyir pevnıy bir at, χайси ки kesilmäs özgä kimsägä, neçik Atäm, Şet' ya podeymovanēni kendindä priymovat etiyir** действительный, существенный, подлинный, истинный, настоящий, сущий; истина, действительность; лингв. имя собственное – называется определенное имя, которое не относится ни к кому иному, как Адам, Сиф, или принимает на себя такую нагрузку: ²⁸Sen ol kendin sen / Evet sen Olsen, da yılların senin keçmästir / sendä yılların senin *Пс101/102*²⁸Ты – подлинно Ты сам / Но Ты – подлинно тот, и лета Твои не кончатся / в Тебе лета Твои (*Пс101/102*²⁸но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся, *вар.* Но Ты, Всевышний, неизменен. Ты будешь вечно), *ср.* vlasniy (~ni = **ղխլն**); **ներբալ առեալ** – **nabitıynıñ tibindän algan, neçik Tawit'niñ atı** распространенный, получивший распространение, популярный – усвоенный из преданий, из опыта, как имя Давида; **Teñri atı** имя Бога, *с.м.* Teñri; **անուն Աստուծոյ** – **ati-ŋa Teñriniñ** во имя Бога: ⁶Sövüniyix / Sövünälix biz χutχarmaχiŋa senin, atina Teñrimizniñ bizim biz ulu bolıyix / ululangaybiz *Пс19/20*⁶Возрадуемся о спасении твоём, во имя Бога нашего возвеличимся (*Пс19/20*⁶Мы возрадуемся о спасении твоём и во имя Бога нашего поднимем знамя); **teräk atıdır** это название дерева, *с.м.* teräk; **դեղանուն** – **teškirilgän at ya özgä nemä yerinä at** лингв. местоимение – заменённое имя или имя вместо чего-нибудь иного; **նմանակեալ** – **adam, at tibiñä tüškän, pod imēnem // adam, at tibiñä tüškän / tüškän pod imēnem** подупавший – дискредитировавшийся человек, *букв.* подупавший под именем; **բերթեալ** – **χайси ки atin oχša spravalarga tiyišiptir [təšəptr] aytkan** сочиненный, сотворенный – который говорит об определенном имени, названии, что оно отвечает, соответствует подобным делам; **կախման** – **tügällängänlär atlarga** *мн.* окончания – окончания к именам; **կախմանակաւոր անուանք** – **tügällängän atlarga** *мн.* окончания имен – окончания к именам; **yaxši at, yaxši slava** доброе имя, добрая слава; **ախշ** – **açközlü, nenasiconıy, ya klämägän, ya akah, ya bek, ya yaman at** скупой, скряга, бережливый, жадный – жадный, ненасытный, или неохотный, неохочий, или алчный, или злое (ругательное, поносительное, бранное) слово; **աղունք** – **açıynıñ, gam zavalniñ, gam yaman-nıñ atıdır** горечь, огорчение, прискорбность – это название горести, или несчастья, или зла; **yarım at** местоимение, *с.м.* yarimat; **yašot atı** название травы, *с.м.* yašot; **yılan atı** название змеи, *с.м.* yılan; **yılların atıdır** это названия годов, *с.м.* yıl; **Հայկ** – **ulu yolduznuñ atı** Гайк, Орион – название большой звезды; *ср.* gramatika, k'eragan

at- (~ma, ~maga; ~tī, ~tīlar; ~ar; ~arlar edi; ~iy edi-lār; ~iyirmen, ~iyirlar; ~kaylar; ~sa; ~kan, ~kaninda, ~kanlar; ~kan bolduñ; ~mīsar; ~maç; ~maçtan; ~ip; ~kinča) бросать, бросить, кидать, кинуть, метать, метнуть; стрелять, стрелнуть, выстрелить; **𐎠𐎡𐎢𐎣** (= **𐎠𐎡𐎢𐎣**) – **çorup / çurup atma** сильно натягивающий, стреляющий из лука – натянуть и стрелять *из лука* (*Пс77/78* ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани, – *в кыпч. переводах данного стиха приведенное арм. слово воспроизведено иными кыпч. эквивалентами, см. toldur* (~up atkanlar da bek atkanlar = **𐎠𐎡𐎢𐎣** **𐎠𐎡𐎢𐎣**); **Ol da atar oç bilä da urar eyäsin** И тогда он метает стрелой и ударяет своего хозяина; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **yay tartkan, ya proce bilä atkan** **2 Т'кр. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метаящий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* ¹⁸и Ванея, сын Иода – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **tañ attī** рассвело; **çongin bizdä, eminlik etkän, da yuxliyiç müşüllüxsüz, ki tañ atkanında ertäläniyiç alıışlama seni Ata Džan bilä** ночуй у нас, созидающий покой, дабы мы спали беззаботно, чтобы в рассветную пору встали рано славословить Тебя, Отче, со Духом *Святым*; **Aliñiz bu çizni da saçlañiz tañ atkinča** Возьмите эту девицу и берегите до рассвета; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **taş atiyirmen** **1 Mag. 2** метаяю камень – бросаю камень, 1-я книга Маккавейская 2 (*1Макк2* ³⁶Но они не отвечали им, ни даже камня не бросили на них, ни заградили тайных убежищ своих); **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **taş strelbası** **Ezeg. 13 kuša // 1 Mag. 6 taş atmaç strelbası** **Jop 40** камни баллистные – камнемет, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (*Иез13* ¹¹Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете... ¹³...пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; *1Макк6* ⁵¹Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьеметательные, чтобы бросать стрелы и баллистные камни; *Иов41* ²⁰Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву; – *кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается*); **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **çol bilä taş atmaç** камень, вмещаемый в руке; камень, кинутый рукой – кидание, метание камня рукой (*Чис35* ¹⁷если кто ударит кого из руки камнем; *1Цар14* ¹⁴И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, *арм.* + пораженных стрелами и кидаемыми камнями, *цсл.* И бысть язва первая, с юже поразі ішнандан и носай орвжїе єгѡ, якѡ двадєсать мѡжєй копїцямн и каменобєржєнїємз и кєрємєнїємз по-

лєбїмз); **𐎠𐎡𐎢𐎣** (= **𐎠𐎡𐎢𐎣**) – **telni salıp salıp zabiyyat etmä, neçik tkaç ayaç çiliç bilä / ayaç çiliç bilä telni atip, alay yamanlıxni toxiyirmen** ткачу, вяжу – пропустив нить, прибавить, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я ткаю зло; **här kün färâhlıx etip toplardan atarlar edi** ежедневно радуясь они стреляли из пушек; **bizimkilärinä yançarkadan atiy edilär** они стреляли по в наших из янычарок; ⁹**Ayirdilar tonumnu benim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ benim vidžag salirlar edi // Üläştılar tonlarimni aralarına kensiläriniñ, da tikilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi** *Пс21/22* ¹⁹Разделили они ризы мои между собою и об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)

ata (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~m, ~mnıñ, ~ma, ~mga, ~mni, ~mda, ~mdan; ~ñ, ~ñniñ, ~ña, ~ñni, ~ñdan; ~si, ~sisen, ~sidir, ~sinıñ, ~sına, ~sın, ~sında, ~sından; ~miz, ~mizdir, ~mizniñ, ~mizga, ~mizni, ~mizda, ~mizdan; ~ñiz, ~ñizniñ, ~ñizga, ~ñizda; ~lar, ~larnıñ, ~larnıñdir, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larım, ~larımniñ; ~lariñ, ~lariñniñ; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizga, ~larimizni, ~larimizdan; ~lariñiz; ~lari, ~laridir, ~lariniñ, ~larına, ~larin, ~larında, ~larından) отец, основатель рода, родоначальник, патриарх, праотец; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **ata, oçêc / oçêc** отец; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atanıñ** *p. n.* отца; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **ataga ya atada // atada, u oyca** *д., м. n.* отцу, у отца; **𐎠𐎡𐎢𐎣**, **~p** – **ata, ~ni, ~lar** *в. n. ед., мн.* отца, отцов; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atadan, od oyca // atadan, ~lar** *отл. n. ед., мн.* от отца, от отцов; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **ata bilä // ata bilä, z oycem** *тв. n.* отцом – отцом, с отцом; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atalar, oycovê // 𐎠𐎡𐎢𐎣** [= **atalar**], **oycovê** *мн.* отцы; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atalarnıñ** *p. n. мн.* отцов; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atalarga ya atalarda** *д., м. n. мн.* отцам, у отцов; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atalardan** *отл. n. мн.* от отцов; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atarlar bilä** *тв. n. мн.* отцами; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atanı, oyca** *в. n.* отца – твоего отца; **𐎠𐎡𐎢𐎣 / 𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atanıñ al-yişi** благословение отца, отцовское благословение; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atamnıñ benim artıxi, Abiatar** Авиафар, Эвиафар – избытие отца моего (*евр.* Эвьятар ‘отец избытия’ – сын Ахимелеха, священник из потомков Илия); **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atasınıñ artından, çaysi ki atasınıñ atı bar kendindä // atasınıñ atından, ki / çaysiniñ ki atasınıñ atı bar** родовой – вслед своему отцу / по имени своего отца, у которого у самого имя его отца, который сам носит родительское имя; **𐎠𐎡𐎢𐎣** – **atarların atası, Sarkis kirk' / Sarkisdä, abba** авва, отец (*именование Бога*); авва, игумен – отец отцов, архимандрит, настоятель, игумен, писание Саркиса /у Саркиса, *аббат* (*Мр14* ³⁵И, отойдя немного, [Иисус] пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей; ³⁶и говорил: Авва, Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты; *Рим8* ¹⁵Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: “Авва, Отче!”; *Гал4* ⁶А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: “Авва, От-

че!"; – арм. *արքայ*, арм. *abba* / абба 'отец'); *սահապետ* – **ävälgi ata**, **džins baši ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (*Прим23* ⁴Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои. ⁵Устремись глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно делает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл. Եբաճիւղէճա Եզ ձոմէ նաճօճտէճա (կօղոց)*); *սասորհարդ* – **2 Tim. 2 ävälgi ata** 2-е Послание к Тимофею 2, праотец, патриарх (*Делан2* ²⁹Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня; – в посланиях к Тимофею этого слова нет), ср. **ağpaş** (*kendi erkindä ~*), **gat'oyigos** (= *սասորհարդ*), **buuruççi**, **padriarça**; *Հայրապետ* – **atalarniñ baši ya ağpaş** патриарх, праотец – патриарх, праотец, родоначальник, *букв.* глава отцов или епископ, священник, архиепископ (*2Пар19* ⁸из левитов и священников и глав поколений); *Աբիգայլ*, *Աբիգայլ* – **atamniñ menim belgili** [belgilniç. = belgili, ~ni, ~gä – сокращенная запись парадигмы, как и для других арм. слов на предыдущих страницах словаря] / **belgili bolmaçi**, *Abigail* Авигея – изъяснение отца моего, Абигаиль, см. **Apegail**; *Աբիս* – **ata bilä**, *Abiut* Авиуд – с отцом, *Авиуд* (евр. Авиуд 'мой отец – это Он, т. е. Бог' – второй сын Аарона), см. *Abiut*, *Apiut'*; *Աբրահամ*, *Աբրահ*, *Աբրահայ* – **atamniñ menim Biyi**, *Abias* // **atamniñ menim Biyisen** Авия – (ты) Господь отца моего, Авия (евр. Авия 'мой отец есть Ягве, Иегова' – царь иудейский); *Ամրամ* – **atası biyiktäginini ya žoyovurt biyik** Амрам – отец Всевышнего или народ высок, велик (евр. 'народ, родственник возвышен' – левит из рода Каафова); *բարբադ Հայր* / *բարբադՀայր* (= *բարբի*, *Հայր*) – **atamiz bizim** учитель, отче – отче наш (*Мф23* ⁶любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах ⁷и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!; *Ин1* ³⁸Они сказали Ему: Равви, – что значит: учитель, – где живешь?; – евр. рав, рабби, раббуни 'мой учитель' – три степени почтительного обращения к духовному учителю), ср. *usta* (= *բարբի*, *բարբնի*, *բարբնի*); *Աբերահ*, *Աբեր*, *Աբերահ* – **ata ya oylu çiraxniñ**, *Abner* Авенир – отец или сын светоча, *Авенир* (евр. Авенир 'отец – это свет' – двоюродный брат Саула и командующий его армии); *բեճի* – **anam çardaši** // **dädu ana**, **ata sartin** дядя по матери – брат матери // дядя со стороны матери, отца (*Лев20* ²⁰кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); **çolarmen sendän**, **atam menim džan sartin da çardašim ten sartin** прошу тебя, отец мой по духу и брат мой по плоти; *Աբրահամ* – **atası džinslarniñ ya tañlagan**, **şumlardan**, **hučanëdän**, **filizofski sözlär üçün da spravalar üçün** // *Աբրահամ* – **ata džinslarniñ**, **tañlagan**, **ata hörmätli**, **yoçari kötürülgän** // *Աբրահ* – **ata hörmätli ya yoçari kötürülgän** Авраам – отец народов или избранный, благодаря громкой славе, философским изречениям и делам // отец народов, избранный, отец почитае-

мый, превозносимый // отец почитаемый или превозносимый (евр. Авраам 'отец множества, отец высокий' – потомок Сима, сын Фарры, муж Сарры, как отец Исаака – предок еврейской нации, а как отец Измаила – предок и других семитских народов); *Աբեսалոն*, *Աբեսалոն*, *Աբեսалոն*; *Աբիսалոն* – **atası eminlikniñ**, *Abesalon*, *Absalon* Авессалом – отец мира (евр. Авшалом 'отец мира' – третий сын Давида, рожденный от Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского; восстал против отца и был убит Давидовым военачальником Иоавом, *2Цар3:3*, *2Цар18*); **Hramela hajr ata** праотец Ромул; *Ռոմլ Եւ դու Հայր*; *Ռոմլի խնի* – **Kingä sen ata? Oyluma menim. Kому š ty ocëç? Šinovi tetu** Кому ты отец? – Сыну моему; *սան* – **kristän oyl ya çiz**, **kristän ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестный сын или дочь, крестный отец или мать; *Աբիսալոն*, *Աբիսալոն* – **atamniñ menim çalinliçi**, *Abimelech* Авимелех – царствие отца моего (евр. Авимелех 'мой отец – царь' – царь Гера, живший во времена Авраама); *Աբраһам* – **çardaši atanin / atamniñ** Ахав – брат отца / брат моего отца (евр. 'брат отца'); **çayin ata boliyir** становится тестем; *սկեսոր* – **çayn ata** теща, свекровь – тесть, свекор; **çostovan ata** *ActKP17: 431* духовный отец; *Աբիսալ*, *Աբиսал*, *Աբиисал* – **atamniñ menim muştuluçu** // **atamniñ menim sövünçlükü**, *Abysac* Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, *Ависага* (евр. ²bîšağ / Авишаг 'отец заблуждения' – имя девушки-сунамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости); *Հայրապետ*, *Հայրապետ* (= *Հայրապետ*) – **atasin öldürgän** отцеубийца – убивший своего отца; **ata pokolenäsi** отцовский род; *բարեգործութիւն* – **ata şayavati bilä** благосклонность, ласковость, приветливость, снисхождение, благоприятство; благость, милосердие, сострадательность, благостыня: милость, благоутробие, жалость, соболезнование – по милости отца; *Աբահам* – **baziç**, **ya ata turuzuçi ya toyurulgan**, *Abasac* Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, см. **Ampagum**; **ata ülüşü** отцовская доля; *արքայ* (= *արքայ*, *юрар*) – **ata yazovlu** отчим – записанный, официальный, приемный отец

Ata христ. Отец – одна из трех ипостасей Бога; *Հայր և որդի և Հոգին սրբոյ* – **Atanin da Oylunin da Ari Džannin dir** притяж. сказ. в наст. вр. Отца и Сына и Святого Духа; **ayili Atanin Jisus** разум Отца Иисус; **aytovsuz Ata** несказуемый Отец; **Ata barini tutuçi** Отец Вседержитель; **Atasi Eyämizniñ Jisus Krisdosnuñ** Отец Господа нашего Иисуса Христа; **Atamiz bizim, ki köktäsen** Отче наш, сущий на небесах (*Мф6:9*, *Лк11:2*); **Ata köktägi**, **könü Teñri** Отец небесный, истинный Бог; **Atam menim köktägi** Отец мой небесный; **Ari Asduadzazinni da barça arilärni pareços etiyiç** **Ataga köktägiğä** Пресвятую Богородицу и всех святых учиняем покровителями перед Отцом небесным; **Ata da Oyl Ari Džan Biy Teñri** Господь Бог Отец и Сын и Святой Дух; **Ata Oyl Ari Džan bir Teñri** единый Бог Отец и Сын и Святой Дух; **Seni bütün**

dünyâ da ari yïvövlär tapunïyirlar **Atanı ölcövsüz ulu xuvatında / xuvatında, haybatlı seniñ könü da bir Oyluñnu, alay oç övündürücü Ari Džanni** весь мир и святые церкви поклоняются Тебе – Отцу в безмерной великой силе Твоей / Его, прославленному, истинному и единому Сыну Твоему, а также утешающему Святому Духу; **Teñri Ata / Ata Teñri** Бог Отец; **Inanïrbiz bir Teñrigä Ataga, barçanı tutuçığa, yaratuçısına köknü da yerni, kö-rüngänläрни da körünmägänläрни** Веруем во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, видимого и невидимого; **Ata Teñri barini tutuçı** Бог Отец Вседержитель; **Atadan yalyz toygan** единорожденный от Отца; **ayırilmagan Yarıx Ata Oylu Ari Džanga da bir Teñrilik, yaratuçı yarıxni da tas etüçi xaranıyluñnu** нераздельному Свету Отцу и Сыну и Святому Духу и единому Богу, создателю света и уничтожителю тьмы; **Ata tirlikimniñ** Отец моей жизни

Ata. см. Atanı

ata- (~diñ, ~di; ~gau; ~gan) обещать, дать обет; *խոստացար* (= *խոստացար*) – **atadiñ** ты обещал, дал слово, обнадежил – ты обещал, дал обет: ⁹**Teñri, tirlikimni benim aytıyım / aytkaymen saña, xoıyım yaşlarımni / yaşımni benim alniña seniñ, neçik atadiñ / ne türlü simarladıñ sen maña** Пс55/56 ⁹Боже, жизнь мою изрекаю Тебе, полагаю слезы мои пред Тобою, как Ты обещал / завещал мне (Пс55/56 ⁹У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя, – не в книге ли они Твоей?); **ne ki maña atadiñ, elt, yarlılarga üläş to, что ты пообещал мне, пошли и раздай нищим; Ber, Biy, xolıyırmen seni, atagan yağşılıxıñni barça tanlanganlar bilä, ki haybatlagaymen alar bilä barçadan ari Errortutıunnu, Atanı da Oyluñnu da Ari Džanni** Даруй, Господи, молю Тебя, обещанную благодать Твою с избранными Твоими, дабы я вместе с ними славил Пресвятую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа

ata-ana собир. отец и мать, родители; **ataniñ-ananiñ** р. п. отца и матери, родителей; **ata-anadan / atadan-anadan** исх. п. от отца и матери, от родителей; **atası-anası** притяж. ед. их отец и мать, их родители; **atasiniñ-anasiniñ** притяж. р. п. ед. их отца и матери, их родителей; **atasına-anasına** притяж. д. п. ед. их отцу и матери, их родителям; **atasin-anasin** притяж. в. п. ед. их отца и мать, их родителей; **atasından-anasından** притяж. исх. п. ед. от их отца и матери, от их родителей; **atararı-anaları** притяж. мн. их отцы и матери, их родители; **atararın-anaların** притяж. в. п. мн. их отцов и матерей, их родителей

Atabey u. c. Атабей

Atabey Aksent oylu ilövlü ActKP17: 251 Атабей, сын Аксента, львовянин

Atabey, baron Хаçко dragaman oylu... Arzu, anası Vien441: 82r Атабей, сын барона Хаçко, переводчика... Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)

Atag on., см. Ata (~ga)

ataylı знатный; **Berdi anı ustaga aхılga, da yıraхlattı kermändän on dört frang mili, da yasattı anar öv,**

ki kimsä er ataylı kirip çıxmagay xatına Он отдал ее учителю в науку, и удалил на четырнадцать франкских милей от города, и построил ей дом, чтобы никакой знатный мужчина не входил к ней

Ataka ActKP 8: 141, 151 u. c. Атака

Ataka: Nigol Atakanıñ ActKP 17: 31, 19a: 21 Нигол Атакин

Ataka: Nigol Ataka tornu ActKP 15: 61 Нигол, внук Атаки

Ataka: mankermanli Stepan Ataka kiyövü ActKP15: 191 киевлянин Степан, зять Атаки

Ataka: Tuman Ataka kiyövü ActKP 17: 31 Туман, зять Атаки

Ataka: Yol-Melik Ataka xızı ActKP12: 31 Йол-Мелик, дочь Атаки

atal¹ быть обещанным, обетованным, завещанным, обещаться, обетоваться, завещаться; **sunıyırmen ülüşlü bolma sizniñ bilä birgä haybatına Anıñ, xaıysı ki atalıptır inanganlarına kendiniñ** предлагаю с вами вместе сопричаститься славе Его, по обетованию, букв. как обещано верующим в Него; **aldıñiz atalgan sizgä haybatni** примите обетованную вам славу; **Pane ata, xolarman biylikinizdän, nemä algay, nemä körklü atalgaysiz** Господин отец, прошу Вашу милость, примите что-либо, пообещайте что-нибудь прекрасное

atal² быть названным, наименованным, получить имя, именоваться; **ol sahat surp Mariane toldu Ari Džan bilä da ataldı k'risdän** тотчас святая Марианэ исполнилась Святого Духа и назвалась христианкой; **Teñriniñ atı atılır [= atalıp] ayırilmasa tarbiyat** Имя Божье именуется природой неделимой; ¹¹**Anıñ üçün siz дә añıñiz, ki bir zaman gurk'çi ediñiz teniñiz bilä, ki ündäliptirlär sünätsizlär atılğan [= atalgan] sünätliktän anda tenli xol işindän** Еф2 ¹¹Потому и вы помните, что некогда вы были язычниками по вашей плоти, которые назывались необрезанными со стороны именовавшиеся *обрезанными* по их плотскому обрезанию, по творению рук (Еф2 ¹¹Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками); **anıñı yala yapuçı menilik hörmätsiz atalmay keräk** подобный клеветник должен быть прозван бесчестным, т. е. обесславлен навеки

atalı имеющий отца; см. atalı-oyullu

atalıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im; ~iñ, ~iñniñ; ~i, ~iñiñ, ~ina, ~inda, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan) отцовство, положение и обязанности отца; отчество, родина; *Հայրական* – **atalıx** отцовский, отчий, родительский – отцовство; *Հայրութիւնը* – **atalıxlar** // **atalıx, oycovstvo** // *Հայրութիւնը* – **atalıxlar, oycovstva** ед., мн. отцовство; *Հայրութեանն* – **atalıx(lar)niñ** р. п. ед., мн. то же; *ի Հայրութիւնը* – **atalıxlarga** // *ի Հայրութիւնը* – **atalıxka** ya **atalarda** д., м. п. ед., мн. то же; *Հայրութիւն* – **atalıxni** // *զՀայրութիւնը* – **atalıxlarni** // *զՀայրութիւնը*, ~ը – **atalıx, ~ni, ~lar** (= **atalıx(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; *ի Հայրութեան* – **atalıxtan** отл. п. то же; *ի Հայրութեանը* – **atalıxlardan** отл. п. мн. то же; *Հայրութեանը* – **ata-**



liḡ bilä // *Հայրութեամբ* – **ataliḡylar bilä** // *Հայրութեամբ, ~p* – **ataliḡ bilä, ~lar** (= **ataliḡ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Հայրութիւն ունիմ ես* – **ataliḡim bar benim** я обладаю отцовством; *Հայրութիւն ունի դու* – **ataliḡin bar seniḡ** ты обладаешь отцовством; *Հայրութիւն ունի նա* – **ataliḡi bar aninḡ** он обладает отцовством; *Հայրութիւն ունի սա* – **ataliḡi bar bununḡ** этот, сей обладает отцовством; *Հայրութիւն ունի դա* – **ataliḡi bar ošta aninḡ** вот он обладает отцовством; **Ի ս երև Հայրութիւն քո: Որդի իմ** – **Kimdä boldu ataliḡin seniḡ? Oylumda benim. U kogo yest oycovstvo tvoye? U syna mego** В ком заключено отцовство твое? – В сыне моем; **ataliḡ alyiš SchET** отцовское благословение; **Oylunḡ yoḡtur bu barčani, ne ki Ataniḡ, ataliḡindan bašxa** у Сына нет ничего иного, как у Отца, помимо отцовства; **yerläštiriḡ edilär voyskonu kiydirgän, ki, rištunokları blä kensiläriniḡ barip alnina hetmanninḡ, körün-gäylär pospolitı adamlarga, nečik tirlär menžni, da pracovlivı, da ḡorḡulu dušmanlarına ataliḡinḡ** они располагали свое разодетое войско, чтобы те, проходя строем перед гетманом, показались обывателям, как они мужественны, и старательны, и страшны врагам отечества; **ataliḡ da analiḡ etmägä ActKP1: 91** исполнить родительский долг; **Etsin Allah üçün, Teḡri üçün etsin kendinä ataliḡ da analiḡ Ven1788: 24r** Ради Аллаха, ради Тенгри пусть заменит ей отца и мать; **ataliḡ til** отеческий, родной язык

atali-oyullu *собир.* имеющий отца и имеющий сына, *т. е.* родные отец и сын; **ḡanliḡına 2 ḡanniḡ atali-oyullu, ḡaysi ki 2-siniḡ dā atı Zigmunt ündälir edi** в королевство двух королей, родных отца и сына, оба из которых именовались одним именем Сигизмунд

Atam *с.м.* **Adäm**

atamant (*укр.* адамант, *арм.* ադամանդ) алмаз; **մագնիս – ḡidmik'ar taši, ḡntamant, atamant** магнит – бриллиант, адамант, алмаз; *ср.* **almas, atamant, deäment / deämint**

Atanak'i *и. с.* Аданахи (?); **Šahat, övränipsen Atanak'ki hakimdä** Наверное, ты учился у лекаря Аданахи (*I в. н. э., Палестина*)

At'anas (~, ~niḡ, ~ni, ~tan, ~dan), **At'anasios, At'anası, At'anası, At'anazi, At'anos** (*укр.* Афанасій, Атанасій, Атанас, Панас, *арм.* Աթանաս, *р. п.* Աթանաս, *лат.* Athanasius, *гр.* Ἀθανάσιος < ἄθανατος 'бессмертный') *и. с.* Атанас, Атанасий, Афанасий; **ne türlü ki ari At'anas** аутййир как говорит святой Афанасий – *Афанасий Аександрийский, или Ломонос (293/295-373), церковный деятель и богослов, епископ Александрии, Египет; автор жития Антония Египетского; в борьбе с арианством разработал учение о единосущности Бога Отца и Бога-Сына, одобренное первым (325) и вторым (381) Вселенскими соборами, ср. tawanank'; память 2/15 мая и 18/31 января*

Atani, At'ani (*сокр. от* At'anas) *и. с.* Атани; **učmaḡli džanlı At'aniniḡ ḡuluxčisin, atı Zoḡna... Varuš** *ДГрун: 32* служанку покойного Атани, по имени Зоҳна... *его вдова* Варуш

Atani: Harbeḡ / Harbed Atani oylu *ДГрун: 53, 134 и др.* Харбет, сын Атани

At'ani: Pyaš At'ani oylu ActKP 17: 11 Ильяш, сын Атани

Atani: Hačko Ataniniḡ *ДГрун: 46* Хачко, сын Атани

Atani: Hačko Atani oylu ActKP8: 251 Хачко, сын Атани

Atani: Zadiḡ Atani *ДГрун: 18* Задиг Атани

Atani: Zadiḡ Atani / Atani oylu *ДГрун: 101 / 180* Задиг, сын Атани

atanor [at'anor] (*лат.* athanor, atanor, *а.* at-tannūr) *алхим.* алхимическая печь; **Atanor peč üstü, yanları yapuḡ bolsar, da tıbdän otu berilsär tešiktän Tor: 125v** Верх, стороны алхимической печи должны быть закрыты, и огонь должен подаваться снизу через отверстие

At'anos *с.м.* **At'anas**

at'aḡ *оп., с.м.* at'oḡ (~ haḡi)

at-araba *собир.* кони с повозкой и упряжью, сбруей; **Atasiniḡ maḡa borču bar edri, da maḡa atlar-arabalar bilä, čert bilä, tepsilär bilä tölöv ettilär ActKP12: 231** Их отец был мне должен, и они возместили мне конями и возами с упряжью, мелким товаром, подносами

atarliḡ *оп., с.м.* artarliḡ (~ni)

atasniḡ *оп., с.м.* ata (~siniḡ)

atasiz без отца; **¹Zera bu Melk'iseteg ḡanı edi Sayemniḡ, k'ahanası Teḡriniḡ biyiklängänniḡ, ḡaysi ki čixti ḡarši Aprahamga, ḡaçan ki ḡaytip keliyir edi, ḡirip ḡanlarni, da alyišladı ani... ³atasiz, anasiz, saḡišlamagan soyun, ḡaysiniḡ ki ne başlanmaḡi bar künläriniḡ, da uči tirlikiniḡ, oḡšaš bolgan Oyluna Teḡriniḡ, bar da ḡalir k'ahana tiyyisiz meḡilik Ebr7** ¹Ибо этот Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама, возвращающегося после поражения царей, и благословил его... ³без отца, без матери, не мнящий о своем родословии, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда

atayaḡli однокопытный, *букв.* коненогие, с конскими копытами, *т. е.* с копытами как у коня; **արմ պահլաորը (= սմրակաորը) – atayaḡlilar** *мн.* копытные – однокопытные, *букв.* коненогие; **Եւ սրբ եւ շորտանիք: Քարտանիք եւ բաժանիս ի շորս, պսիսքն ի կզգանկաորս, ի սրմկալաորս, ի մաշտանիք և սրճեղաորս – ḡaysilardirlar dörtayaḡlilar? Čerayaḡlilar bölünürlər dörtkä, ajsink'n tuvartirnaḡliḡa, atayaḡlilar, teriayaḡlilarga da ititirnaḡlilarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре вида, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коненогих), коженогих и острокопытных, с острыми когтями

Ata-Yariḡ *христ.* Отец-Свет; **Oyaniḡiz, oylanları Sionnuḡ, alyišına Ataniḡ-Yariḡniḡ / yariḡniḡ alyišina Ata-Yariḡniḡ** Пробудитесь, сыны Сиона, для молитвы Отцу-Свету / для молитвы Отцу-Свету о свете

Atäm *с.м.* **Adäm**

ataš (~; ~lär) *п.* огонь, *с.м.* ot (= Հուր)

atāšlīx (~niḡ) огнище, очаг, костер, место разведения огня, средоточие огня, пламени, *см.* **otluḡ**
atčibini *энт.* овод, Oestris; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atčibini** 2 **Or.**
 7 **pčola at tenindān etilgān // atčibini, osa 2 Or.** 7 шмель, ктир, овод – овод, Второзаконие 7, пчела, которая выводится из конского тела, оса (*Нав24*¹² Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; *Ис7*¹⁸ И будет в тот день: даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской; – кони слизывают яйца овода, отложенные в их шерсть или в язвы, из этих яиц в пищевод животного выводятся черви, выпадающие с навозом в виде личинок, из которых вылупляются насекомые)

atdaš (~, ~ka; ~lar, ~larniḡ) одноименный, единоименный, соименный, имеющий то же имя, название, соименник, однофамилец, тэзка; *лингв.* омоним; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdaš** [ka, ~da, ~lar (= **atdaš**[ka, ~ta, ~lar]ga, ~da) [= zamanli(lar)]ga, ~da] *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* временный, преходящий, тленный – тэзка [= временный]; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **bir atli ya atdaš** двусмысленный или соименный, единоименный, одноименный; единозначный; тэзка, соименник; *лингв.* омоним; омонимичный, омонимический – одноименный или соименный, имеющий то же имя, название, однофамилец, тэзка, омоним; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdašlarniḡ** подобный, одинаковый, тот же самый, весь, всеобщий или *р. п. мн.* соименных, единоименных, единозначных – *р. п. мн.* одноименных, имеющих то же имя, название, омонимов, однофамильцев, тэзок; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdaš**[ka, ~da, ~lar (= **atdaš**[ka, ~ta, ~lar]ga, ~da) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdaš**, ~ni, ~lar (= **atdaš**(lar)ni) *в. п. ед.*, *мн.* то же; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdaš**, ~tan, ~lar (= **atdaš**(lar)ndan) *отл. п. ед.*, *мн.* то же; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdašlar ya atlarē bir köplārnīḡ** *мн.* двусмысленные; соименные, единоименные, одноименные; единозначные; тэзки, соименники; *лингв.* омонимы; омонимичные, омонимические – соименники, тэзки, омонимы или когда у многих одинаковые имена, названия

atdašlīx одноименность, соименность; *лингв.* омонимия; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdašlīx**, ~ni, ~lar (= **atdašlīx**(lar)ni) *в. п. ед.*, *мн.* одноименность, соименность; двусмысленность – одноименность, соименность; омонимия; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atdašlīx bilā**, ~lar (= **atdašlīx**(lar) bilā) *тв. п. ед.*, *мн.* то же; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **Nedir atdašlīx? Bir atlidir, ki köp nemälärgä bir at aytilir** Что такое одноименный, или двусмысленный? – Это имеющий одно имя, название, наименование, когда одним названием говорится много о чем

atēnaçi (~lār, ~lārgä), **atēnaçi** (~, ~lārdān) (*арм.* Աթենացի) афинянин, житель Афин или выходец из Афин; **Perikles postanovit etip edi töräni Atēndä, ki atēnaçi birisi dä ündälmägäy, tilko ol, ḡaysi atadan da anadan atēnaçilärdän toḡgay** Перикл установил в Афинах закон, что афинянином не

может называться никто, только тот, кто рожден от отца и матери афинян

Atēn, Ateḡ *см.* **Atēnk'**

Atēnk' (~tän), **Atēn** (~dä), **Ateḡ** (~niḡ, ~dä) (*арм. мн.* Աթեն) *геогр.* Афины – столица Аттики и совр. Греции

Atera, Ateḡa (*укр.* Гадад, *пол.* Adad, *арм.* Ադադ, *лат.* Adad, *гр.* Ἀδέρ, *евр.* Хадад, Гадад, Адад, Гадар, *Адер зап.-семит. бог грома*) и. с. Адер; **Benadad, Atera oylu** Венадад, сын Адера – царь Сирии, потерпевший поражение от израильского царя Ахава и заключивший с ним союз против ассирийского царя Салманасара III (*3Цар20: 1-34, 22: 2*; – как сын идумеянина Адера-Адада-Хадада-Гадада-Гадара и сестры Тахпенессы, супруги фараона времен Давида, в Библии упомянут также ничем особо не прославившийся Генуват, *укр.* Генуват, *пол.* Gienubat, *арм.* Գենութ, *лат.* Genebath, *гр.* Γενυβάθ, *предп. егип.* 'кража, похищение' *3Цар11: 20*)

atestaciya (~, ~ga) (*укр.* атестация, *пол.* atestacja, *лат.* attestatio) свидетельство, подтверждение

at-it *собр.* кони и собаки, лошади и прочие твари; **här türlü sayit, temir-bayir, at-it, adam-hayvan** разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, для лошадей и собак, для людей и животных, *см.* **sayit** (här türlü ~ = **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁**)

atil¹ (~di; ~ganima) быть брошенным, выстреленным, пущенным, бросаться, кидаться, метаться; **ol ox, ki kiyikniḡ üsnä atildi** та стрела, которая была пущена в зверя²³ **da men, neçik kölgä / gölgä / kölegä, artilganima / atilganima / salinganima menin eksildim da silkindim / töküldüm, neçik sarinçya** *Ис108/109*²³ а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясся / осыпался, как саранча (*Ис108/109*²³ Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

atil² *оп.*, *см.* **atal**² (~ir; ~gan *Еф2:11*)

atinça по имени, *см.* **atli-atinça**

atçala *многоч.* бросать, кидать, забрасывать, закидывать; **ayaçlar bilä atçalap** *ActKP11: 231* забросав дровами

atçar перевернуть, опрокинуть, сбить с ног, свалить; **urdu tüfaktän kendin çax köksünä da atçardı kendin** выстрелил из ружья ему прямо в грудь и свалил его

at-çara *собр.* кони и коровы с быками, весь скот; **atın-çarasın prinât etiptir** *ActKP11: 131* он принял весь скот

Atçesis, Atçesis (*ит.* Adige, *венец.* Adexe, *лат.* Athesis) *р.* Адидже – впадающая в Адриатическое море альпийская река, на которой стоит г. Верона, Италия

atla (*инф.* ~ma; atliyirmen; ~gan, ~ganni, ~ganlarni; ~maḡ, ~maḡtir) шагать, ступать, вышагивать, выступать, поступать, вести себя; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **atliyirmen** шествую, иду, хожу, ступаю – шагаю, ступаю, иду мерными шагами, вышагиваю; **𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁** – **ayaḡ atlamaḡ // 𐎠𐎢𐎽𐎢𐏁 – alti ayaḡ tabanidir** шаг – шаг // это шесть шагов, *букв.* шесть ступней ноги (*2Цар6*¹³ И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жерт-



ву тельца и овна, *лат.* passus 'шаг; стопа; пас-сус, двойной шаг'; – *имеется в виду двойной шаг, составлявший около 148 см*); *ծիսսական* – **binyatsiz atlagan** преизбыточный, преизобильный, чрезмерный – пыжающийся, кичающийся, хорохорящийся, выступающий безосновательно; *սրտսրայել* – **čiyarē ya kerī atlamaχ** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть

atlan- (*инф.* ~ma; ~gin; ~dim, ~di; ~ip edilār; ~irmen, ~irlar; ~mandir; ~irlar edilār; ~iy edi; ~iyirmen; ~gay; ~sar; ~gan, ~ganniñ, ~ganni; ~ganiñ; ~ganlar, ~ganlarni; ~ip) садиться, сесть верхом на коня, собраться в путь, в поход, подняться в атаку; *Հեծիր* – **atlangin** 2 л. ед. повел. от *Հեծանել*, *Հեծուլ* садиться на лошадь, верхом – садиться верхом на коня; *Հեծ|ս|լ*, ~սւ – **atlan|dim**, ~di я, он сел верхом на коня; **atlanip edilār atlarga** они сели на коней; *Լու Հեծում* – **atlanirmen** сяду верхом на коня; *Էր Լու Հեծում* – **nek atlanirmen** зачем мне садиться верхом на коня; *Հեծ Հեծում* – **atlanmandir** не сяду верхом на коня; *Հեծում* – **atlaniyirmen** сажусь верхом на коня; *սիրտի Հեծում* – **atlsansar** сядет верхом на коня; *զհածեարս և գերիվարս ընկեց* – **atlanganlar da atlarni saldī Isx15**¹ всадников и коней Он поверг в морскую пучину (*Isx15*¹ коня и всадника его ввергнул в море); *ձիարտալ* – **atlangan** ездящий, сидящий верхом на лошади, конный, комонный, всадник – севший на коня, всадник; *Ես|ծանկեալ [= Էր|ծանկեալ]* – **atlangan** подчиненный [пошедший, отправившийся, поехавший] – севший на коня, собравшийся в путь, готовый отправиться в дорогу *՛Էրեւալել [=՛Էրեւալեալ]* – **atlangan** восходить, подыматься [взошедший, поднявшийся] – севший на коня, всадник; **Ketχoyalar sordī İstaškodan, ki ol atnñ ne möhürü bar? Ol ayttī, ki atlangan yanından möhürü bar** ДГрун: 132 Старейшины спросили у Сташко, какое, мол, у того коня клеймо? Он сказал, что клеймо у него с той стороны, с которой садятся; **men, voyt, atka atlanip da yeristim mēsta oylanī bilā Zinukovcanñ tibinā da tuttum da olturyuzdum** ДГрун: 139 я, войт, сел на коня и вместе с судебным исполнителем догнал его под Зиньковцами и схватил и посадил; **atlarga atlanip χačtilar** сев на коней, они убежали

atlas (*укр.* атлас, *пол.* atlas < *а.* atlas гладкий) *текст.* атлас – шёлковая или полушёлковая ткань, блестящая с одной стороны и матовая с другой; **letnik atlas călovī / čălovī atlas** Vien441: 152r / 157r летник из телесного атласа; **atlas florenskiy** Vien441: 131v флорентийский атлас; **atlas χizil** Vien441: 129v красный атлас; **atlas mentlik susar boyozları bilā podbitiy SchET** атласная мантыка, подшитая куньими горлышками; **popelāstiy atlas** Vien441: 129r атлас пепельного цвета; **katanka vlosāni atlas** Vien441: 162r катанка из ворсистого атласа

atlassek (*укр.* атласик, *пол.* atłasek *ум.* от атлас, atlas) *текст.* атласец – атлас полушёлковый, *предп.* посконный, из шёлка и поскони – тонко-

волокнутой мужской коноплю; **yuvuryan χizil atlassek** Vien441: 77v одеяло из красного атласа **atlasoviy** (*укр.* атласовий, *пол.* atlasowy) атласный; **yovuryan atlasoviy χutni** Ven1788: 164r одеяло атласное, добротное; *ср.* **vlosāni** (katanka ~ atlas) **atlat-** называть, наименовывать, нарекать, нарицать, именовать; *սնտանել*; ~р – **atlatiyir|men**, ~biz именуую, ~ем, называю, ~ем, нарекаю, ~ем, наименовываю, ~ем, даю, ~ем имя, нарицаю, ~ем (2Тим2¹⁹ всякий, исповедующий имя Господа, *укр.* всяк, хто іменує імя Христове, *цсл.* κἀκς ἰμηνδαι ἰμα γδνε, *лат.* omnis qui nominat nomen Domini, *гр.* πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου)

atlatinča (*сокп.* от atli-atinča) поименно; **χaysi kartkada pevniy osobalar atlatinča da sumalar yazilgan edi** ActKP20: 121 на котором листе поименно записаны определенные лица и суммы; *с.м.* **atli-atinča**

atli¹ (~, ~dir; ~lar, ~larin) имеющий коня, конный, всадник, комонник, кавалерист, конница; *զիսսար* – **ricer**, **atli** воин, ратник, ратай, военный человек, ратоборец, солдат – рыцарь, всадник, кавалерист (*Мф27*²⁷ Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк; *Лк23*³⁶ Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус); *Հեծալ* – **atli**, *ascensor* сидящий верхом, конный, всадник – всадник, *всходящий, взошедший; едущий, седок; всадник, ср.* *ascensores equorum* (= *Հեծալս յերիվարս*); **°Oylanları Ep'remniñ, semiz da berk atli, kününā urušnuñ tapunganni χaytardilar // °Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününā urušnuñ χollarin sadaxlarina χaytardilar** Пс77/78⁹ Сыны Ефремовы, на тучных и мощных конях / заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани отвратились от исповедуемого / повернули руки свои назад к сагайдакам (*Пс77/78*⁹ Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани); **nečik yayovlu, alay atlisi** как пешие, так и конные; **Da atlilar čiyip da birgälärinä kün uzun χuvalašiy edilār** Затем выехали конные и сражались друг с другом целый день; **čerüv, atli čerüv** войско, конное войско (конница, кавалерия); **val tibinā edilār nečik yāničeresi, alay že χorenevlār bilā atli čörüvü** и янычары, и конница со знаменами оказались под самым валом; **ricer atli** конный рыцарь, кавалерист; *չաւսսարիւն* – **atliłarnñ šumu** Naw. 3 // **atliłarnñ šumunu** храбрость, мужество, крепость, нападение, атака, приступ, предприимчивость, военный подвиг, предприятие – *им., в. п.* шум всадников, конников, конницы, кавалерии, Наум 3 (*Наум3*² Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохот скачущей колесницы, *цсл.* Գևեց եղեմ ի ցևեց տրեւ կոլեւց, ի կոն տեղիս ի կոլենիս ի շմալիս), *ср.* **ricerstvo körgüzmä, zorlanma** (= *չաւսսարել*); **5 atli tatar** пять конных татар; **atlisi türknüj** турецкая конница

atli² (~, ~men) имеющий имя, название, прозвание, прозвище, фамилию, титул, по имени, прозвищу, фамилии, называемый, именуемый, про-

зываемый, титулованный, именитый, известный, славный, прославленный, популярный *сл. син.* **ayıldan ayıllı, atli-čovlu, atli-çuvlu, bütün dünyâğa slnut etkän / yayılğan, çodža, slavnı, slavnıy, ululuğ, yaraşkan; Andiok' atli kermändä** городе, называемом Антиохия; **menim Apesdan atli çatinıma da çol salma klädi** он вознамерился поднять руку даже на мою жену по имени Абестан; **Չի՞նչ է Հովհաննիսը: Հովհաննիս է, որ բարձրակիրաց մի սնունդ սահ – Nedir atdaşlıq? Bir atlıdır, ki köp nemälärgä bir at aytilir** Что такое одноименный, или двусмысленный? – Это имеющий одно имя, название, наименование, когда одним названием говорится много о чем; **elt çatunuñnu seniñ bu atli baççaga** отправь свою жену в сад, называемый так-то; **20E, Dimot'e, saçla simarlaganni, kerı bol murdarlardan, da yäñi işitilgän sözlärdän, da hagaragliçtan, da bularıy atli bilmäçliçtän** 1Тимб 20О, Тимофей, храни заповеданное, отвращайся от сквернословия, и от новых веяний, и от прекословия, и от лжеименного знания (1Тимб 20О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания); **imasdnaser Erion atli çayan** мудрец по имени Ирион, грек; **Aytti satana: "Peliar atlımen da miñlar başı"** Сатана сказал: "Мое имя Белиар, и являюсь я тысяцким"; **Teğoyedianos atli padşah** царь по имени Диоклетиан; *ср. atli-čovlu (= բարձրակիր)*

atli-atinča поименно; **barçasına vıminut etsär antta ol ziyanlarnı atli atinča** [атлы атлынча] ДГрун: 277 он должен полностью перечислить и назвать в своей присяге все те ущербы; **pokazat etti kensi diftarın, atli-atinča, kimlär ki kelip opovodatca boldular** ActKP11: 131 он показал свою тетрадь, где поименно значились, кто приходил и делал заявления; **Mundan soñra aytmaç keräk atli-atinča yazıçların, çaysı ki çiliniptir** Teñriniñ toyluğundan da eski duşmannıñ felindän После этого следует назвать поименно все грехи, которые были совершены от ниспосланной Богом сытости и по науцению дьявола; *ср. atlatinča*

atli-čovlu *с.м. atli-çuvlu*

atli-çuvlu, atli-čovlu, atli-džuvlu знаменитый, прославленный; *բարձրակիր – slavnıy, atli-čovlu, bütün dünyâğa slnut etkän, yayılğan // slavnı, atli, ululuğ* именитый, пресловутый, славный, превосходный, изящный – славный, знаменитый, прослышший, распространившийся на весь мир / славный, именитый, величие; **Հո / Հուսկ – atli-čovlu, slavnıy // Հուկ – atli-çuvlu** прославленный // знаменитый; *փարձակ (= փառաւսակ)* – **atli-çuvlu** прославленный, снискавший славу, ставший славным, знаменитым – славный, знаменитый; **atli-çuvlu / atli-džuvlu pilisopalar** знаменитые философы

atli-džuvlu *с.м. atli-çuvlu*

atlıx¹ природа лошадиная, сущность, свойства, качества; предназначенный для коней; **Հովհաննիսը – atlıxlar** *ед., мн.* природа лошадиная

atlıx² (~; ~lar) наименование, название, имя, именование; **4ol çadar artıç boldu friştälärdän, ne çad-**

dar dayı artıç alardan atlıx meñärdi Евр1 ⁴будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя

Atonis, Atoniz (*арм. Ադոնիս, лат. Adonis, гр. Ἄδωνις*) и. с. Адонис – сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, любимец Афродиты; убитый из ревности Ареем, был превращен Афродитой в цветок; с наступлением осени, оплакивалась его смерть, а в начале весны справлялся праздник его воскресения; **Թավուց – Atoniz / Atonis, bayak / bayka, Ezeg. çang,** Фаммуз, Таммуз – Адонис, сказитель / поверье, оглавление к Иезекиилю (Иез8 ¹⁴И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе; – *гр.-финик. бог Адонис соответствует вавилонскому богу плодородия и подземного царства Фаммузу, Таммузу, брату и мужу богини плодородия Иштар; полагают, что от финикиян, где Адони означало 'царь', 'господин', заимствовано и евр. Адонаи 'Господь', 'Владыка', употребляемое при чтении священных текстов вместо имени Иегова, дабы "не помянуть имени Бога все"*)

at'or (~, ~dan; ~um; ~u, ~udur, ~una, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuzdan; ~lar; ~larında), **at'or** (~ga), **ja't'or** (~; ~undan), *р. п. at'orojn, мн. at'ork'* (*арм. աթոր, р. п. աթորոյ, м. п. յաթորակ, мн. աթորք*) стул, скамья; трон, престол; престольный *син. tron, oturuyuç; bir nemäsi yoç edi: ne bir at'or, da ne yeri yuçlamaga* у него не было ничего: ни стула, ни места, чтобы спать; **kök at'orum menim** Ис66 ¹небо – престол Мой; **gat'uyigosluxuna Japet'agan džinsiniñ Eçmiyadzinniñ at'orunda der Melk'iset' gat'uyigosnuç** в патриаршество на Эчмиадзинском престоле Иафетова племени католикоса отца Мелкисета; **yebisgopos Nigoγos, ark'ebisgopos Lōva at'orojn dzaraj Jisusi K'risdosi** епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа; **1Yeñmäx üçün. Keçkän tanıylıç üstnä. Jasap'niñ. Saymos üstnä / üstünä / üsnä at'or džinsiniñ // Saymos ator džinsniñ // Saymos üstnä džinsniñ** Для хора. На прошлое свидетельство, *т. е.* на мелодию предыдущего сочинения. Асафов. На псалом или на псалтири (престольного) рода (Пс79/80 ¹Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа, *совр.* ¹Дирижёру хора. На мелодию «Лилии Завета». Песнь Асафа, *вар.* В конец. Об имеющих измениться. Откровение. Асафа. Псалом; В конец, о имущих измениться, сведение Асафу, псалом на ассириян, *цсл.* Къ конѣцъ, ѡ ѡзмѣншнхъ, ѡвдѣннѣи ѡмѣдѣ, *евр.* на шошаним-эйдут); **Eçmiyadzinniñ at'orunda** на Эчмиадзинском престоле; **eresp'oçanga da 3 tayler beriptir at'ar [= at'or] haçı, zera t'umsuz öldü** ActKP15: 211 он дал также ктитору, *т. е.* церковному старосте 3 талера налога в пользу престола, ибо его родственник умер без исповеди, покаяния, причащения, причастия (*ср. աթորաւՀաս, աթորաւՀարկ* 'престольное, налог, сбор в пользу Эчмиадзинского монастыря'), *ср. tumluç, t'umluç; at'oruna haybatiniñ* к престолу славы Его; **at'orudur K'risdosnuç** это есть престол

Христа; **çapundu jat'orundan** он вскочил со своего трона; **at'oruna kendi çutçaruçimizniñ** к престолу самого Спасителя нашего; **at'ordan sal-** сбросить, сместить с престола; **çağ 9 tas frištälärniñ blä birlätkändir da serovpelärniñ at'oruna eltkändir** Она была приобщена к девяти разрядам ангелов и доставлена к трону серафимов; **Bular ekisi Teğriniñ at'oruna olturiyirlar** Оба Они восседают на Божьем престоле

at'oragal (~; ~i), **at'oragal**, **atoragal** (арм. *աթորակալ*) наместник, престолоблудитель, определенный для заступления чьего места на престоле; **at'oragal açaşka bu yerdä bolgan ermeniniñ** тогдашнему местному армянскому архиепископу; **Değ Mesrob vartabed Käfäli atoragal araçnort pan vartabed džanin Biy Teğrigä simarladı Zamoscä šähärinä da anda kömüldü** Отец Месроб, вартабед из Кафы, архимандрит и богослов, отдал душу Богу в городе Замостье и там похоронен

at'oragalıx (~ında) наместничество, престолоблудение; архиерейство, владычествование; **at'oragalıxında anıñ biylik değ Nigoçajos Ğorosovic arhiyebisgobosnuç** ДТПредбр в бытность престольным архиереем его владычества отца Ниголайоса Торосовича

at'ork' с.м. **at'or**

at'orojn с.м. **at'or**

Atovnia (арм. *Ատոնիա*, лат. Adonias, гр. Ἀδώνιας, евр. Адония 'мой Господь – Яхве') и. с. Адония; **tanixtir maña Teğri atalarimniñ Aprahamnıñ, Sahagnıñ, Agopnuç, ki turuptur k'evovpelär üsnä, Atovnia biy, ki tınıptir bu dadžarda** свидетели за меня – Бог отцов моих Авраама, Исаака, Иакова, восседающий на херувимах, князь Адония, покоящийся в этом храме (это имя носил четвертый сын Давида от Аггифы, убитый Соломоном по причине его претензий на престол; в Евангелии Иакова, к которому восходит эпизод с испытанием Иосифа и Марии водою правды, Адония не упоминается)

attendite лат. слушайте внимательно, с.м. **fikir, es çoyuñuz** (= *արիմի*)

atrium лат. атрий, передняя, гостиная, приёмная, зал, первая комната от входа в дом, передний зал в храме, обиталище, жилище, дворец, чертог, с.м. **öv üstü, pentra, tectum** (= *ստանալի*)

attir- оп., с.м. **arttir-** (~iyim)

audax лат. отважный, бесстрашный, смелый; дерзкий, необузданный, наглый = *Համարձակ* смелый, отважный, решительный; широкий, пространный; легкий, удобный, нетрудный; светлый, чистый, искренний; свободно, чисто, смело, отважно, решительно, легко, удобно, открыто, с.м. **hamarcag, hamardzag**

audio лат. слышать, слушать, выслушивать, слушаться, повиноваться = *սնամ*; с.м. **biyän-** (~iyirmen), **çulaç** (~ çoyiyirmen), **poslušniy / poslušni bol** (~iyirmen), *acquiesco, ausculto*

Augu., Augus. (лат. сокр. от Augustinus) и. с. Августин, с.м. **Okosdinos, çp. Avgustin**

augur лат. авгур, жрец-птицегадатель, прорица-

тель, предсказатель, вещун, истолкователь, с.м. **vëšček / vëščik** (= *խոս*)

augusta лат. августа, августейшая, императрица, с.м. **Okosdos**

aureum praesidium лат. ухо, с.м. **çulaç, toz** (= *սնամ*)

auris лат. ухо, с.м. **çulaç, toz** (= *սնам*)

Aurora лат. Аврора, с.м. **tañ** (Таñ yolduzu = *Արևուտ*)

ausculto лат. вслушиваться, внимательно слушать, выслушивать, подслушивать, бдительно смотреть, слушаться = *սնամ*; с.м. **biyän-** (~iyirmen), **çulaç** (~ çoyiyirmen), **poslušniy / poslušni bol** (~iyirmen), *acquiesco, audio*

autor лат. основатель; создатель, творец; подаватель, даритель; писатель, автор = *ստեղծարար* разграничительный, распорядительный, учредительный, определительный, законодательный; устроитель, основатель, создатель, учредитель; законодатель, с.м. **etüci, hakiyätlägän, pisar, yazıcı, yazuçi, yol körgüzüci, dux, princeps**

av (~, ~ga, ~ni; ~ina, ~indan) сеть, петля, силок, западня с.м. **bay, sit, sirtmāç / sirtmaç, retiaculum, siatka; ulfısan – av, sit** западня, сеть; мышеловка – тенета, сеть, çp. **samolovka** (= *սկամ*); **çıçır – av, sit** сеть – ловчая сеть, тенета, сеть (Притв⁵ спасайся, как серна из руки, цсл. *מן יד יגן תי תנעת*), çp. **sirtmāç** (= [*h*] *սիրթա*); **arı – av** охота, травля зверей, псовая охота; лов, добыча; дичина, дичь – охота (Быт²⁵ ²⁷стал Исав человеком искусным в звероловстве; Сур¹³ ²³Ловля у львов – дикие ослы в пустыне, так пастибца богатых – бедные; Лк⁵ ⁹ужас объел его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных), çp. **çaysi** (~n ki / ları = *արի* Пс^{131/132: 15}); **arı – avga** м. п. то же – д. п. для лова (Лк⁵ ⁴отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова); **füçürçü – hayvan avı, sit** сеть, тенета, западня, ловушка, петля, ков, силок – звериные тенета, сеть (Иов¹⁸ ⁸ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, цсл. *מִרְעֵיךָ דָּל פִּכְיֶיךָ*; Иез³² ³Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею); **arıçıçı – avı žvirentalar-nıñ** тенета, которыми ловят диких кабанов, оленей и пр. – звериные тенета, ловчая сеть для диких животных; çp. **nëvod, rete** (= *սնամ*)

avadan благоустроенный, обустроенный, благополучный; имущество, утварь; **arıçıçı – avadan, yaçşılıx** обиталище, жилище; место, населенное или обитаемое, деревня, село, весь городок – благоустроенное место, благолепие

avadanlıx (~; ~lar) 1. орудия, инструменты, средства, оборудование, приборы, устройства; домашняя утварь *Ven1788: 72v; çıçı – avadanlıx* // **šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустроенное поселение или благоустроенная местность; **çıçıçıçı – avadanlıçlar** мн. инструменты, орудия, снасти, машины; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – оборудование; **ki uslu da ayıllı bolgay, ki ne türlü avadanlıx aytsam,**

maņa tüzgäy дабы он был столь мудр и умен, чтобы любое устройство, которое я от него требую, составлял; **100 xizil flilük avadanliх üçün ActKP8: 191** сумма в сто червонных золотых на утварь; **халау аваданлиҳи kamen Vien441: 64v** оловянная утварь весом в камень; **халау аваданлиҳи kamen 6 g̃ Vien441: 72v** оловянная утварь весом в 6 с половиной камней; **2.** благоустройство, благоустроенность, обустроенное, обжитое, благоустроенное, обитаемое место *син.* **sala, šähärçix; avadanliх yapkan yerlär** благоустроенные земли; **yemirilmäxindän avadanliхniң** от разрушения благоустроенного

avadanliхlat- обустроить, производить благоустройство; **գործիքըստույ[ան]էրոյ – avadanliхlatsar** он благоустроит

avadansiz неблагоустроенный, незастроенный, необустроенный, неустроенный, необитаемый, пустынный; **յարարողթ, յարարողթ [= ավիումսողթ] – avadansiz ya keçit // արողթ – šensiz** [укромный, уединённый] – неблагоустроенный, необитаемый, пустынный или переход, проход, переправа, брод, перевал // неблагоустроенный, необитаемый, *см.* **başxa, sekreta, tinç, yарux** (= **ավիումսողթ, ավիումսողթ, ավիումսողթ** *в.м.* **ավիումսողթ**)

Avak (~, ~niң, ~ka), **Awak** (*арм.* **ավակ** ‘старший, старшина, старейшина, глава; главный, начальственный, знатнейший; настоятель, начальник’) *и. с.* Авак; **ol zamanda öldürdülär Avak оylun Rakovskiyini, rokmistirin kanclerniң** тогда убили Раковского, сына Авака, ротмистра канцлера

Avak ActKP 8: 131 Авак

Avak: Aхsapet Avak siңari, хардаši Kirkor Andronig оylu ActKP20: 41 Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Avak deli Andriasniң хардаši оylu ActKP12: 201 Авак, племянник придурковатого Андриаса

Avak: Yakub Andronig оylu Aхsapet хардаši... Aхsapet Avak siңari ActKP20: 31 Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга Авака

Avak: Edilbey deг Avak оylu botošanli ActKP26: 41 Эдильбей из Ботошани, сын отца Авака

Avak: Furmanka Avak хатунu ActKP11: 281 Фурманка, жена Авака

Avak: Хаçko deг Avak оylu Kiçi-Yakub kiyövü ActKP26: 71 Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба

Avak: Xiðir Avak kiyövü ActKP20: 11 Хыдыр, зять Авака

Avak: Sara Avram хардаši deг Avak хizi ActKP19a: 21 Сара, младшая сестра Аврама, дочь отца Авака

Avak: Yaхno Avak оylu ActKP 15: 351, 17: 1 Яхно, сын Авака

avak'eгeç *с.м.* **awakereç**

avakereçliх *с.м.* **awakereçliх**

avaх (*арм.* **ավախ**) *межд.* увы, ах; **Ах, ах, ki seni хаç üsnä kördüm, miң kez avax men anaңa, yangan yü-räkkä!** Ах-ах, что я увидела Тебя на кресте, тысячекратно увы и ах мне, Твоей матери, страждущему сердцу!

avan ступа; **kliy edilär meni anıñkibik avanlar ayzi-na salmaga, ki barı-yoҳum bilä хutulmas edim ActKP11: 1** они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; *ср.* **moždžir / moždžir, stupa, stupka**

avandan *оп., с.м.* **avadan**

avanliх беззаконие, бесчинство, произвол; **borçsuz avanliх** безосновательный произвол (**2Кор12: 20**) **avaritia** *лат.* жадность; жажда; корыстность, любостяжание, алчность к деньгам; скупость; экономное расходование, расчётливость, *с.м.* **akahliх / akahlik / akahliх, laknut etmä, obzarstvo / obzerstvo, tamahliх, avaritia, obzarstvo** (= **ավակահիկ / ակահիկ**)

avaz¹ (~, ~dir, ~niң, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~im, ~imniң, ~ima, ~imni; ~iң, ~iңn, ~iңniң; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~iңizni; ~lar, ~lardan; ~larimizni; ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan) *п.* голос, глас, звук, звучание, крик, ор, вопль, визг, клич, зов, говор, гомон, гам, гвалт, шум; напев, мелодия, мотив; отклик, отзыв, мнение *с.м.* **aytuş, çaxiriх, çaxirmaх, çuv, gälädži, glos, groхotanê, huçanê, huçenê, huk, išitmäх, kvisg, kvisk, хabär, muңrama, muzika, okrik, saz, slava, söz, titrämäх, trisk, yir; բարբառ – gälädži, avaz** речь, выговор, произношение, голос; наречие, язык, свойственность языка, наречие какой области; диалект; восклицание; крик, вопль – речь, голос; **լու – avaz, хabär** уведомление, весть, известие, слух, молва – голос, новость, известие, молва (**1Цар17**³¹И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его, *вар.* Сказанное Давидом было услышано; **Есф2**⁸Когда объявлено было повеление царя и указ его; **1Макк3**⁴¹Купцы этой страны слышали имя их); **լուխ – avaz, slava, fama** уведомление, весть, известие, слух, молва – молва, слава, *молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава или сплетня;* **Երկրորդ ձայնն ի գրախան ջեր Լի – Ekinçi avazdir, хaysi ki хulах bilä išitilir** Второе – это звук, который слышится ушами; **ձայնը – avaz|lar** *ед., мн.* глас, голос, звук, звон, бой, тон, слух; весть, огласка, молва; крик, вопль; пение – голос, звук; **ճիկ – avaz, kvisk / kvisg** птичий крик – голос, писк (**Ис10**¹⁴и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул); **արիւր – birniң ya avaz, ya söz** простой, ясный, чистый, ведренный, благородственный, светлый; доказательный; искренний, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность – чей-то или голос, или речь, *ср.* **açix, anix, aruv, prežristiy** (= **արարիկ**), **avaz, gälädži** (= **բարբառ**); **վանկ – avaz ya huçanê, vox** звук, голос; склад, слог – голос, звук или звучание, *голос; мычание; карканье; жужжание; пение; тон; возглас, восклицание; крик; звук, тон; произношение; ударе-ние; речь, говор, язык; слово, выражение, термин;* **սովե[ան]կ (= սովե[ան]կ) – altun avaz, auri**



sonus золотой голос; *аҗланьҗтл* (= *аҗнҗтл*) – **aslan avazı**, **muğrama** рык, рыкание, рычание; ревеніе, рѣв, мычание, шумение, крик – голос льва, рѣв, рык, рычание льва (*Плач2* ^{6в} в негодовании гнева Своего, *вар.* в пылу гнева, *цсл.* *прѣцініемз гнѣва*), *ср.* **muğra-** (*muğriyürmen* = *аҗланьҗтл*); *аҗрррррррррр* (= *аҗррррррр*) – **atların ayaxlarını avazı**, **şumu Mik'**. 1 топание ногами; звенение, звон, звук, звучание, шум – звук, шум от конских ног, *т. е.* топот (*Мух1* ¹³Запрягай в колесницу быстрых, *вар.* лошадь, *цсл.* *шѣмз колѣннѣз н конник-вкз*); *аҗнҗу* – **bazıx avaz ya yaman avaz // hrubi avazlı / avazlı** [avaznə] / **avaz ya yaman avaz / avazlı**, *nie majacı glosu* безгласный, незвонкий, негромкий, тихий, безмолвный; согласная буква – грубый голос или неприятный голос // грубоголосый или с неприятным голосом, *безголосый*, *безгласный* (*1Кор14* ¹⁰Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения; *арм.* беззвучного; *совр. рус.* и каждое из них выражает себя звуками); *аҗррррррр* – **avaz bermä** танцевать или петь вместе, подпевать, аккомпанировать – подавать голос, издавать звук; *аҗррррррр* [= *аҗррррррр*] – **avaz beriyürmen ya müşküläniyürmen, çarişiliyürmen / çarişiliyürler** [жеманюсь, кривляюсь] – вскрикиваю или тревожусь, пребываю в замешательстве, смятении, теряюсь, паникую / пребывают в замешательстве, смятении, теряются, паникуют; *аҗнҗнҗнҗнҗ* – **avaz bergän ya oynalğan muzıka, yır** пламенеющий, пылающий, светящийся – зажигательная (громко, задорно исполняемая или играемая) музыка, песня; *аҗрррррррррр*, *аҗрррррррррр*, *аҗрррррррррр* – **avaz bergänlärgä ya tirlikli / tirliklix // avaz bergänlärgä** *д. п. мн. от аҗрррррррррр* созвучный, откликающийся, согласный, созвучный, единоголосый, единоголосный, дружный, единоголосный, откликающийся – издающим звуки, звучащим или жизненным / жизненность; *аҗнҗнҗнҗнҗ* (= *аҗнҗнҗнҗнҗнҗ*) – **avaz bermäx** восклицание – возглас, восклицание; *аҗнҗнҗнҗнҗ* – **avaz bermäx, çaxırmaç** крик, вопль, провозглашение – возглас, крик; *аҗнҗнҗнҗ* – **avaz etmäx ya çixırmaç** кричание, издавание голоса; звание, кликаніе, призывание – кричание или крик; *аҗнҗнҗнҗ* ~р – **avaz bermäx, ~lär** *ед., мн.* то же; *нҗнҗнҗнҗнҗнҗ* – **yırlavuçı ya avaz berüçi** сладковпевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, *ср.* **yır kibik istoriya** (= *нҗнҗнҗнҗнҗ*); *рр р рр* – **avaz bilä, na glos ya maña işitövlü işitmäx bilä işitiñiz // avaz bilä, işitmäx bilä işitiñiz** всенародно, публично, перед всеми – громогласно, на весь голос, внимательно слушайте (слухом слушайте), чтобы каждому негодяю было слышно (*Быт23* ¹⁰и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его; *Иов13* ¹⁷Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими; *Иез9* ⁵А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте, *вар.* Затем я слышал, как Бог сказал остальным, *цсл.* *нҗ нмз рѣтѣ*, *слышавшѣ мнѣ*); *аҗррррррррр* (= *аҗррррррррр*) *л. аҗнҗнҗнҗнҗ* – ау-

tilir, çaysın ki avaz bilä oynarlar ya yırlarlar *мн.* ропот, шепот, ворчание, пение сквозь зубы и бормотание, мурлыканіе – говорится о том, что играют (проигрывают, исполняют, воспроизводят) голосом или поют, напевают, мурлыкают, *ср.* **saz, yırlamaç** (= *аҗррррррр*); *аҗнҗнҗнҗнҗ* – **bir avaz** согласный; сообразный, сходный – согласный, созвучный, гармоничный; *Çajniw imov tatarça* – **Avazım bilä menim men Biygä / alnına Biyiniñ sar-nadim** *Голосом моим по-татарски – Пс141/142* ¹Голосом моим я к Господу воззвал (*Пс141/142* ¹Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился); *аҗнҗнҗнҗ* – **iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yır** острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч, острие, или кол, колок, или повышенный голос (динамическое ударение) или песня (музыкальный тон) (*лат.* *acutus* ‘острый; имеющий острое ударение, ударный’, *acetntus acutus* ‘острое ударение, акут’, *гр.* *ὄζυς* ‘острый’, *муз.* ‘высокий, тонкий’); *аҗнҗнҗнҗнҗ* – **biyiklätir avazın** произносит выразительно, с напряжением голоса – повышает голос; *аҗнҗнҗнҗнҗ* – **çaxma avaz bilä** кричать, вопить; реветь, шуметь – истошно кричать, ором орать, вопить, кричать *на кого*, накричать, *ср.* **çaxır; аҗнҗнҗнҗ** – **çipçix avazı** крик, шум, щебетание, жужжание – птичий голос, крик; *аҗррррр* – **dörtün-çi avaz** (?) – четвертый голос (*Откр6* ⁷И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри, – *приведенное выражение вряд ли относится к данному месту; речь идет, возм., о последнем из четырех основных голосов: сопрано, альт, тенор, бас, который в наших словарях называется, однако, другим словом – ралф; ср. гр.* *ἄβρως, ἄβρόν, ἄβρά* ‘изящно, плавно; весело, сердечно’), *ср.* **dört** (~kä = *аҗррррр*); *аҗнҗнҗнҗ* – **eşäk avazı** визг, визжание, возготня, хрюканіе, ревеніе – голос, рев осла, *ср.* **öktämlik** (= *аҗнҗнҗнҗнҗ*); *аҗнҗнҗнҗнҗ*, *аҗнҗнҗнҗнҗ* – **avaz etmä / bermä** раскидывать, разбрасывать, рассеивать, распространять – подавать голос, издавать звук, звучать, шуметь; *аҗнҗнҗнҗнҗ*, *нҗнҗнҗнҗнҗ*, *нҗнҗнҗнҗнҗ* – **avaz et[ti]m, ~tiñ, ~ti** я, ты, он кричал, вопил, издавал голос; звал, призывал, кликал – издавал голос, кричал, кликал, звал (*2Цар20* ⁴созови ко мне Иудеев... ⁵И пошел Амессай созвать Иудеев); **Egär ki kimsäniñ sövükü bolmasa, oçşiyür midzgä, ki avaz etär, ya neçik cımballar, ki avaz etärlär // ¹Egär tillärin adamlarınñ sözläsäm da frıştälärniñ, da sövüküm bolmasa, boldum men neçik yez, ki avaz etär, ya neçik cımballar, ki avaz etärlär** Если в ком нет любви, то он подобен меди, что гудит, или как цимбалы, что бренчат // *1Кор13* ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви во мне нет, то я стал как латунь, что гудит, или как цимбалы, что бренчат (*1Кор13* ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий, *вар.* звонкий кимвал, *лат.* *cymbalum*, *гр.* *κύμβαλον* ‘кимвал’); *аҗнҗнҗнҗнҗ* [отчасти = *аҗнҗнҗнҗнҗ*] – **avaz etiyürmen, rosholosit etiyürmen; çaliyürmen zboženi, biçänni // avaz etiyürmen**



yirmen ya **čaliyirmen ašliḡni**, **bičänni** звеню, бряцаю, издаю звон, звучу, издаю звук; отдаюсь, отзываюсь, раздаюсь; гремлю; шумлю, разглашаю [жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу] – подаю голос, издаю звук, разглашаю (или) кошу хлеб, сено; **šajšut** – **avaz etiyirmen** кричу, вопию, издаю голос; зову, призываю, кличу – издаю голос, кричу, кличу, зову; **raḡraqašut** – **avazların hučenəsi / hučanəsi**, **avaz bermä** кричать, вопить, вскричать, закричать – звучание голосов, возгласы, восклицать, кричать; **qorraq** – **körgüzmäxi avazniñ ya kötürülmäxi avazniñ // kötürmäxi avazniñ ya körgüzmäxi avazniñ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; **nuḡtešuzut** (= **nuḡtešuzut**) – **körklü avaz** златозвучный – красивый голос; **ıarraq** – **ħarši avaz berüci**, **avazsız** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, безголосый, безгласный; **qıñıadıñ** (= **qıñıadıñ**) – **avazga oḡšaš**, **echo p. n. ot qıñıadıñ** вытеснение, отталкивание, изгнание, отбивание, отражение – подобие звука, голоса, **отголосок**, эхо; **šurut** > **šurut** (= **šurut**) – **avaz saliyirmen** кричу, воплю, вопию, рыдаю – кричу, восклицаю, воплю; **emgäniyirmen**, **urunup soḡuniyirmen** – **barča boş da oḡšaš tüškä**, **yezdän tasniñ avazına** стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного; **ıarraq** – **avazı Teñriñiñ ya Yerusaḡem** Ариэл, посланник Ездры, вместе с другими набравший в определенных местах служителей для дома Божьего в Иерусалиме, **Езд8:16**; Ариэл, поэтическое название Иерусалима, **Ис29: 1 сл.** – глас Божий или Иерусалим (*евр.* Ариэл ‘очаг, т. е. жертвенник Господа’); **ħıwašajut** – **ħaysiniñ ki yarım avazı bar, ya saz, ya nemä muzıka, ki avaz bilä yirlarlar** полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – у которых имеются полуголоса (полутоны, диезы), то ли в (инструментальной) музыке, то ли в такой музыке, которую поют голосом; **ıyıştırma ya avaz yerışmä** побуждать; поощрять, подстрекать, поджигать, понуждать, убеждать, возбуждать, подуцать – понуждать, принуждать к действию (заставлять собраться, сосредоточиться) или подгонять криком (накричать, наорать); **ħıñıñ** – **yıylamaḡ avazı** плач, рыдание, оплакивание – голос плача (**2Цар19⁴** А царь закрыл лице свое и громко зывал, *вар.* громко рыдал, *цсл.* возопі царь гл҃гомз великнмз)

avaz²: **avaz ħoyulgan TS: 89 oш.**, *см.* **äväl ħoyulgan avazdaš** созвучный, согласный, гармоничный, благозвучный; *лингв.* согласный; **raḡraqašut** – **avazdaš** согласный, единоголасный, единогодущный – согласный (звук), созвучный, *ср.* **avaz** (~ **bergänlärğä**), **tirlikli / tirlikliḡ** (= **raḡraqašut**); **ħıñıñ** – **avazdaştan ki avazsızdır** *отл. п.* от, из гласного – когда согласный образуется из гласного; **ıarraq şajšurraq** – **aruv ya anıḡ avazdaš**, **ħaysi ki ne bazıḡ, da ne inčkä bolgay // aruv avazdaš**, **ħaysi ki ne bazıḡ, da ne inčkä bolgay** простые, ясный,

чистый, ведренный, благорастворенный, светлый; доказательный; искренный, чистосердечный, естественный, натуральный, природный; ясность согласный, единоголасный – чистый или ясный согласный, который не бывает ни твердым (*букв.* толстым), ни мягким (*букв.* тонким); **raḡraqašut** – **avazsız ya özgäsinä avazdaš // avazdaš** согласный (звук), единоголасный – согласный (звук) или созвучный с другим, *ср.* **avazsız** (= **raḡraqašut**); **ħıñıñ şajšurraq** – **tekrar avazdaš ya ekinçi**, **ħaysi ki bir yazov eki yazovnuḡ yerin tutkay** двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв

avazdašliḡ согласие, единоголасие, созвучие, созвучность, сочетаемость звуков, гармония звуков, голосов; **raḡraqašut** – **ħoşuldašliḡ ya avazdašliḡ** соединение, союз, сочетание; соитие, случка – сочетаемость или согласность, единоголасность, созвучность, *ср.* **avazdašliḡ**, **ħoşuldašliḡ** (= **raḡraqašut**), **boyundruḡ** (= **ıad**), **ħoşulmaḡ** (= **raḡraqašut**); **ħıñıñ şajšurraq** – **avazdašliḡtan** от согласия, единоголасия, сообразности, единогодущия, единомыслия – от единоголасия, согласия

avazli (~, ~dir) 1. имеющий голос, звук, голосистый, звучный; голосовой, звуковой, музыкальный; **ıarraq** – **tilçi ya hrubiy avazli** мычащий, ревущий, кричащий, крикливый – болтун (горлан) или крикливый (горластый, голосистый); 2. *лингв.* гласный (звук), гласная (буква); **ħıñıñ şajšurraq**, **ħıñıñ raḡraqašut** // **raḡraqašut** – **ħaysi ki eksindändir: avazlıdan da / ya avazsızdan** *лингв.* по складам, по слогам – который состоит из обоих: из гласного и / или согласного; **ħıwašajut** – **aytilir, kimniñ yarımı bar avazı avazli yazovnuḡ // ħaysiniñ ki yarım avazı bar, ya saz, ya nemä muzıka, ki avaz bilä yirlarlar // ħaysiniñ ki yarım avazı bar, ya saz, ya muzıka, albo tez yazov içindä bar yarımavazli** полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – говорится о диезах (полуголосах, полутонах) в нотах; которые имеют полуголоса (полутона), то ли в музыке, то ли в мелодии, исполняемой голосом; **ħıñıñ** – **ħaysi ki bir yandan alma avazli yazovnu da köp avazli // ħaysi ki bir yandan avazli yazovnu da köp avazli // ħaysi ki bir yandan alma avazni ya söznü da köp avazli ya avazsız yazovnu** звук, глас; склад, слог – который, с одной стороны, означает гласную букву и с другой стороны – слог, имеющий много звуков; **ħıwašajut** – **nasênê / naşênê almaḡ ya ħaysi ki eki yandan da avazsızdır da avazli ortada // aytilir, ki avazsızdır da içinä avazli yazov bolgay** *лингв.* склад, слог – получение слога, *букв.* семени, или когда согласные с обеих сторон, а гласный посредине // говорится, когда имеются согласные, а посредине находится гласная буква; **yarım avazli** *см.* **yarımavazli**

avazsız *сл. син.* **avazdaš**, **gälädžisiz**, **ħarši avaz berüci**, **ħaršisiz**, **özgäsinä avazdaš**, **sözsüz**, **tepränmägän**, **teşkirilmägän**, **tıḡoy**, **tiniḡsiz**, **yalyansiz**; 1. безголосый, безгласный, беззвучный, безмолвный, беспрекословный, непрекословящий, не-

звонкий, негромкий, неподвижный, бездыханный, тихий, скромный; *avazsîz, söz-süz, gälâdžisiz ya tînişsiz, sine voce* безмолвный, безгласный, неизглаголанный – безгласный, бессловесный, безмолвный или бездыханный, *без голоса, безгласный, безмолвный* (Ис53 ⁷Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стриженным его безгласен, так Он не отверзал уст Своих; Прем11 ¹⁶они в заблуждении служили бессловесным пресмыкающимся и презренным чудовищам, Ты в наказание насрал на них множество бессловесных животных; 1Кор12 ²когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам; Рим8 ²⁶Сам Дух ходатайствует за нас вздыханиями неизреченными); *avazsîz, çarşisiz, yalyansîz, teş-kirilmägän ya tepränmägän* несомненный, несомнительный, неоспариваемый, неопровергаемый, верный, твердый, непреременный, неминуемый; подлинно, верно, конечно, точно, постоянно, несомнительно, неминуемо, неоспоримо, непреложно – безгласный, бесспорный, неложный, неизменный или нерушимый (Деян19 ³⁶Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *avazsîz, tixoy, tînişsiz, avazsîz, tixi, tînişsiz, mitis* безмолвный, безгласный, незвонкий, негромкий; удивлённый, изумлённый – безгласный, тихий, затаив дыхание, не дыша, *букв. без вдоха, мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный* (Деян19 ³⁶Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *avazsîz berüci, avazsîz* несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; *avazsîz bolsar* будет беззвучным, безгласным, несогласным, *лингв. согласным* – будет безгласным, беззвучным, *лингв. согласным*; 2. *лингв. согласный* (звук), согласная (буква); *avazsîz ya özgäsînä avazdaş* согласный (звук), единоголасный – согласный (звук) или созвучный с другим, *ср. avazdaş (= avazdaş)*; *avazdaştan ki avazsîzdür* *отл. п.* от, из гласного – когда согласный образуется из гласного; *avazsîz almaş ya / da çaysi ki eki yandan avazsîzdür da avazli ortada // aytilir, ki avazsîzdür da içinä avazli yazov bolgay* *лингв.* склад, слог – получение слога, *букв.* семя, или когда согласные с обеих сторон, а гласный посередине // говорится, когда имеются согласные, а посередине находится гласная буква; *avazsîz yazov* согласный, единоголасный; *лингв. согласный* (о звуке, букве) – согласная буква

avcug Ven1788: 54v, avsuk (нем. Auszug) выписка, извлечение, выдержка; **pan Fidriş maņa avsuk yeberiptir kensi vlasniy yazovu bilä yazgan ActKP12: 41** пан Фридрих прислал мне (из Кра-

кова) выписку, написанную его собственным почерком

avçi (~, ~dirlar, ~niñ; ~larniñ), **avuçi** (~niñ) [= avçiniñ] ловец, ловчий, рыбак, рыболов, охотник; *avçi, balıx tutuçi, piscator* охотник, ловчий, стрелок, егерь – ловец, охотник, рыболов, *рыбак, рыболов; рыботорговец; avçiniñ* *р. п. мн. от avçi* ловающий, ловчий, ловец, охотящийся, охотник – *р. п. ед.* ловца, охотника; ⁷**Džanlarimiz bizim çutuldular, neçik çipçix sirtmaştan / sirtmaştan avçilarniñ // Boyumuz bizim tirildi, neçik çipçix sirtmaştan ulavuçiniñ** *Пс123 / 124* ⁷Души наши спаслись, как птица из сети ловцов // Душа наша ожила, как птица спасающаяся из сети ловающих (Пс123/124 ⁷Душа наша избавилась, как птица, из сети ловающих, *вар.* как птица из сети птицеловов, *цсл.* Душа наша йакв птица йзбавилася ѿ сетти ловащих)

avdaş товарищ по ловле, рыбалке, охоте; *avdaş, bir yerdä ulagan* охотящийся, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту – товарищ по ловле, охоте, охотящийся вместе

Avdıy (укр. Авдій, пол. Abdi, Abdiasz, Abdyjasz, Obadiasz, арм. Աբդիա, лат. Obadiah, гр. Ἀβδίου, евр. Овадия ‘слуга Господень’ или ‘почитающий Господа’ *НБСБП: 23, Авдий кр. форма от Авдиил, Авдиэл ‘слуга Божий, раб Божий’ или ‘мой слуга’ БЭБ: 3, 647*) и. с. Авдий – один из малых пророков, современник Иеремии и Иезекииля, автор книги Авдия; *ср. Aptiu, çul* (~ belgili / vıznanıy), *Abdias* (= Աբդիա, Աբդիա)

Avdıy: Хаçко, Avdiya, vodovoza ormênskêgo sin ActKP14: 81 Хачко, сын армянского водовоза Авдия

Avedig: pan Lazar pan Avedig eçeşroğan oylu Pôv şähärlisi ActKP 19a: 21 пан Лазарь, сын старосты Аведика, мещанин Львова; *с.м. Avedik*

Avedik (~, ~niñ, ~ni, ~tän), **Avedik, Avedik, Avedik, Avedik** (арм. Ավեդիկ ‘благие вести, благовещенье’) и. с. Аведик; *с.м. awedik*

Avedik pan Domažirskiyniñ oylu ActKP 8: 281 Аведик, сын пана Домажирского (львовянин)

Avedik farbir ActKP19a: 21 красильщик Аведик

Avedik Hriška oylu ActKP8: 231 Аведик, сын Гришки

Avedik oylu baron Хаçко сын Аведика барон Хачко – львовский армянский старейшина

Avedik: Xabarig Avedik oylu ermeni As şähärlisi ActKP 20: 21 Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс

Avedik: Šimko oylu baron Avedik сын Шимко барон Аведик – львовский армянский старейшина

Avedik: deř Vasko oylu Avedik şıñarı Rabička çizi дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько

Avedum *с.м. Awedum*

avgmentaciya Tor: 39v, 67v, 120r, 143v, 158r (укр. авґментация, аугментация, пол. augmentacja, awgmentacja, лат. augmentatio) алхим. аугментация

avgmentovacca bol- Tor: 158r (укр. авґментовацця,

аугментуватися, *пол.* augmentować / awgmentować się) *алхим.* аугментироваться

Avgusd, Avgust *см.* Avgusdos

Avgusdos (~nuç), **Avgust** (~nuç), **Avgusd, Agusdus** (*укр.* Август, *пол.* Augustus, *лат.* Augustus ‘возвышенный, священный; высокий, священный, великий, величественный, почтенный’) *и. с.* Август; **xañliçina Zigmunt Agusdusunu** в королевство Сигизмунда Августа; **padşahlıçina Zigmunt / Ziyunt Avgusdosunu / Avgustunu** в королевство Сигизмунда Августа; *ср.* Agusdus, Qogost, Qokosdos **Avgustanski** (*пол.* Augustański) Августанский, *см.* Reklaredus

Avgustin (*укр.* Августин, *пол.* Augustyn, *лат.* Augustinus) Августин, *см.* Qokosdinos

Avgustin: Aksent / Avgustin Hrehorovic ActKP26: 1 Аксент / Августин Григорович

Avgustinovic: Gurey Aksent oylu / Kurilo Avgustinovic ActKP20: 151 Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

avgustvo (*укр.* августство, *пол.* augustwo) августство, императорство; **Egär ki hali kelsär edi Awgostka bolma Avgust, zareknutsa bolur edi avgustvosun da xayil edi bolma faxir poddanıy k'risdänlarnıñ** Если бы теперь Августу пришлось быть Августом, то он отрекся бы от своего августства и согласился быть убогим подданным христиан **avkciya** (*пол.* aukcja ‘аукцион, торги’, *лат.* auctio) поступление, доход с торгов

avla- (*унф.* ~ma, ~mama; *avlıyırmen, avlıyırnar; ~gay; ~maçin; ~miyin*) ловить, лавливать, добывать, промышлять, захватывая живьем, охотиться, ловить сетью, петлей, силком, кошками, цапками, западней, кляпцами, капканом, ловушкой; **çıpıllıç – sırtma, avlama sit içinä** ловить сетью, тенетами, неводом, силком – ловить, охотиться тенетами, сетью; **avlıyırmen (= avlıyırmen), ~p – avlıyırmen, sitliyırmen, ~biz** ловлю, ~им западней, сетью, мышеловкой – ловлю, ~им ловчей сетью; **köp türlü sırtmaçlar bilä çövräläp avlıyırnar meni** множеством разных тенет они окружают и ловят меня; *ср.* ula-

avlaç (~, ~ka, ~ta; ~lar) просторный, пространный, широкий, свободный, вольготный; простор, просторное место, ширь, широта *сл. сун. biyik, keç, rozşironıy, sekinlik, ulu; avlıyır, avlıyır, avlıyır* (= *avlıyır, avlıyır*) – **avlaç** тихий, спокойный, безмятежный, мирный (*о море*) – пространный, просторный, обширный: ²⁵**Bu teñiz ulu da avlaç //** ²⁵**Bu teñiz uludur da sekin** *Пс103/104* ²⁵Это – море великое и просторное // ²⁵Это – море, оно велико и спокойно (*Пс103/104* ²⁵Это – море великое и просторное; *Ис30* ²³будут пастись на обширных пастбищах; *Ос4* ¹⁶будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на просторном пастбище?); **avlaç** вольный, свободный, разрешенный, развязанный; открытый, распечатанный; обширный, пространный, просторный; чрезмерно смелый, дерзновенный, наглый, отважный; распутный, необузданный; прозаический, нестопосложный, простой – вольный, свободный, просторный (*Неем6* ⁵Тогда прислал ко

мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке было открытое письмо; *Дан3* ⁹²я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; *Прим25* ¹⁵Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий [*арм.* необузданный] язык переламывает кость); **avlaçlar ya keç** *мн.* то же – просторные или широкие, ~е; **avlaç, rozşironıy** непринужденный, вольный, свободный; широкий, пространный, полный, обширный, просторный; многоречивый, обильный – просторный, раскинувшийся; ²⁰**çiyardı meni avlaçka / sekinlikkä** *Пс17/18* ²⁰Он вывел меня на простор / в тихое место (*Пс17/18* ²⁰Он вывел меня на просторное место); **avlaç ettiñ** ты распространил, расширил – ты расширил: ³⁷**Keñärttiñ yürüşüvümni tibimdän benim, da buzulmadılar izläri // Avlaç ettiñ yürügänimni benim tibimä benim, da kücsüzlänmadılar izlärim benim** *Пс17/18* ³⁷Ты расширил поступь мою подо мною, и не нарушились следы / не обессилели стопы мои (*Пс17/18* ³⁷Ты расширишь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои, *вар.* Тропу, что под ногами у меня, Он расчищает, чтобы лодыжку я не вывихнул и не упал); **avlaç öv ya biyik** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – дом просторный или большой, *см.* yaz gmaç (= *avlıyırmen*)

avlaçlan- становится просторным, широким, свободным, вольготным; **avlaçlanıyır ya çolaylanıyır** покоится, чувствует себя спокойно, усмиряется – становится вольготным или получает облегчение

avlaçlat- делаю просторным, широким, свободным, вольготным; **avlaçlatıyırmen, ~biz** успокаиваю, ~ем, утишаю, ~ем, укрощаю, ~ем, усмиряю, ~ем; облегчаю, ~ем, улаживаю, ~ем, утешаю, ~ем в печали; подаю, ~ем помощь, отраду; делаю, ~ем спокойным, безмятежным, мирным – делаю, ~ем просторным

avlaçlıç простор, широта, вольготность; **avlaçlıç ya çolay // aşıçlıç ya çolaylıç** тишина, спокойствие, безмятежность, покой, благоденствие, благополучие, облегчение, отрада – простор или легкий, доступный // низина или легкость, доступность (*Быт26* ²²теперь Господь дал нам просторное место, и мы размножимся на земле); ⁴⁵**Barir / Bariyir edim men avlaçlıçka / avlaçlıçta / sekinlik bilä, zera buyruçunu senin izdädim / çoldum** *Пс118/119* ⁴⁵Ходил бы я на простор / на просторе / в спокойствии, ибо я взыскал / восхотел повелений Твоих (*Пс118/119* ⁴⁵буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих)

avlaçtırnaylı имеющий широкие, расширенные когти, ногти, с широкими, расширенными когтями, ногтями; **avlaçtırnaylı ya avlaçtırnaylı** *мн.* имеющие широкие или расширенные когти, ногти (*гр.* πλατύνυχος ‘с широкими копытами или когтями’ Платон); **Avlaçtırnaylılar? Ekigä bölünür: külüş-**

mägängä da külüşkängä Которые являются ширококопытными, с широкими когтями или ногтями? Они делятся на два *вида*: несмеющиеся и смеющиеся (*т. е.* обезьяна и человек)

avlan- быть уловленным, пойманным ловчей сетью, тенетами, неводом и пр.; *ավանկցաւ, ~ք, ~ր, ~ը, ~ւ, ~ի* – **avlandim**, **sitlandim**, ~չ, ~ղ, ~շ, ~ի, ~լар я, мы, ты, вы, он, они пойман|ы силком, тенетами, ловчей сетью, неводом; **yaman balçix içinä avlangan da kömülgän** уловленный и погребенный в мерзкую грязь

avlu стойбище, подворье, хутор, селение; **yüyinlar da tutovu / böläkläri da avlulari Getlärnij [= Getarnij]** *Ис42* ¹¹Общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* ¹¹селения, где обитает Кидар, *вар.* поля Кидара, *цсл.* քիւճարի, ն յնջիւլին կէ կիճարի); *ср.* **pastux** (~larnij çonar / çonadžag yer-i), **tabor, tur-** (~adžag yer) (= *ճախար*)

avrad (~i, ~ini) *TZS: 235 (Kr146: 41) (мыр. avrat < a.)* жена

Avram (*укр.* Аврам) *и. с.* Аврам; *с.м.* **Apraham**

Avram / Abraam ActKP17: 241 Аврам / Абраам (каменецкий армянин)

Avram Aydin oylu ActKP15: 141, 331, 17: 31 Аврам, сын Айдина

Avram: Xaçko Zadig oylu Avram tornu / Xaçko Zadig Avram oylu ActKP15: 371 / 371 Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама

Avram: Sara Avram çardaşı deř Avak çizi ActKP19a: 21 Сара, младшая сестра Аврама, дочь отца Авака

Aurelius, on. Asrilius [= Avrilios] (*лат.* Aurelius) *и. с.* Аврелий; **Bu aşdidžan üçün aytüyir surp Gibrianos, çaysi alyışladi anij üsnä Asriliosnu** Об этой ступени говорит святой Киприан, который благословил на это Аврелия (*речь идет о посвящении Киприаном Карфагенским Аврелия и Целерина в клирики, а именно – в чтецы, без предварительно полученного согласия паствы*); **Avrelius Simakçus** Аврелий Симмах, *с.м.* **Simakçus**

Avrik'a *геогр.* Африка; **Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avrik'ani çolu tibinä** Хосров, царь персидский, подчинил себе Египет и Африку; *ср.* **Afrika, afrikanskê, afrikos**

avsuk *с.м.* **avcug**

avtem (*лат.* autem) союз но, с другой стороны, же, напротив

avtentice (*укр.* автентично, автентичне, *пол.* autentycznie, *лат.* authenticus ‘подлинный, достоверный’) аутентично, подлинно, достоверно

avtor (~, ~dur, ~nu; ~u; ~lar) (*укр.* автор, *пол.* autor, *лат.* auctor ‘основатель; создатель, творец, виновник; изобретатель, покровитель; родитель, родоначальник; податель, даритель; писатель, автор’) автор, творец, создатель, сочинитель; **teřrisin kensiniņ Şerapida, naprednêyşi özgä teřrilär arasına, neçik avtornu kelgän tirlikniņ, malovat etiy edilär kiyiniş içindä çaçlar blä yazgan** своего бога Сераписа, первейшего среди прочих богов, как творца грядущей жизни, они рисовали в одежде, расписанной крестами

avuçi *с.м.* **avçi**

awak (*арм.* ավակ) старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоятель, начальник – большой, великий, старший, главный, начальник; *ср.* **ulu** (= *ավակ, ավար*)

Awak *с.м.* **Avak**

Awak Aksent oylu DГрун: 123 Авак, сын Аксента

Awak Bobrik kiyövü DГрун: 6 Авак, зять Бобрика

Awak: Bobrik oylu Bedros... Awak kiyövü DГрун: 41 Бедрос, сын Бобрика... его зять Авак

Awak Храпаç [*ош.* храш.] *DГрун: 188* Авак Храпач

Awak: Markrid / Markarid Awak çatunu ActKP8: 201 Маркрид / Маркарид, жена Авака (из Хотина)

Awak: Markrid deř Awak çatunu ActKP17: 171 Маркрид, жена отца Авака

Awak Mati oylu DГрун: 226 Авак, сын Матия

Awak: Vart'e baron Awak çatini... oylu Xaçko ActKP20: 81 Варте, жена барона Авака... ее сын Хачко

awakerеç, awak'ereç, awak'ereç, awak'ereç (~niņ) (*арм.* ավակերչ) авакарец, протоиерей, протопоп, протопресвитер; ‘официал’ *ДТПредбр*; **Šimko Akseñt oylu Kevoroviç deř awakereçniņ Vien441: 77r**

Шимко Кеворович, сын отца Аксента, авакареца **awakereçliç, awakereçliç** (~ina), **avakereçliç** (~kä) сан, должность, обязанности авакареца, протоиерея; **awakerеçliçina deř Vaskonuç Vien441: 1** в протоиерейство отца Васко (запись от 1 января 1572 г.)

awaklrum (~nu, ~nu), **awaklrum** (*арм.* ավակրում) ‘главное полнолуние’) пасхальное полнолуние; **yürügäni ayniņ, da ewt'nereag, da awaklrum** движение Луны, и седмицы, и пасхальное полнолуние; **9-unçi yilina ayniņ awaklrumnu abrilniņ 6-sunda çoydular** в девятый год пасхальное полнолуние они поставили на 6 апреля; **bu vaxtta tügälländi 200 yillix domarki Andreasniņ da dayi kelmädi birgä yergäsi ulukünlärniņ, tek bir awaklrum çaldı** в это время завершился 200-летний календарь Андрея и следования еврейской и христианской пасхи еще не совпали, осталось лишь одно пасхальное полнолуние

awarli *оп.*, *с.м.* **gawarli**

awaz (*арм.* ավազ) песок

awazag (~, ~niņ) (*арм.* ավազակ) разбойник, вор

awazan (~, ~dir, ~niņ, ~ga, ~dan; ~i) (*арм.* ավազան) ‘ванна, чан, купель, водохранилище; водопой; лохань, таз, чаша, большое блюдо’) водоем; *церк.* купель, крещальня; **ari awazan** святая купель, крещальня

awç TS: 91 *с.м.* **öç**

awçi TS: 91 *с.м.* **avçi**

awe. *с.м.* **awedaran**

awed. *с.м.* **awedaran**

awedaran (~, ~niņ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ima, ~imni; ~i, ~iniņ, ~ina, ~in, ~inda; ~imiz; ~lar, ~larniņ), **awedaran** (~in), *сокр.* **awe.**, **awed.** (*арм.* ավետարան) благовествование, проповедь

Awedaran (~, ~dir; ~i) (*арм.* Ավետարան) Евангелие, Новый Завет, Завет; **eki tablicası Awedaranniņ** две скрижали Завета; **Awedaran mak'ayit Vien441: 18lv** Евангелие на пергаменте; *խորան*,

ղարան, դարան – **türk Awedaranî // türk bitik, Awedaranî // türk bitiki, Awedaranî** Коран, букв. турецкое Писание, турецкое Евангелие

awedanel et- (арм. *ստեղծել*) благовествовать, проповедовать, обещать, объявлять

awedaranič (~, ~niņ, ~kä, ~tä, ~tän; ~lär, ~lärniņ; ~läriniņ), **awedaranič** (~, ~niņ, ~kä, ~ka), **awedaranič**, **awedaranič** (~, ~lärniņ) (арм. *ստեղծել*) евангелист

awedig, awedik' (арм. мн. *ստեղիք* ‘хорошие вести; благовещение’, которое производится от лат. *avete, havete* ‘здравствуйте, привет вам’ **ՆԲՀԼԷ: 394, 396**) благая весть, благовестие, благовещение; ср. **awedis, sövünçlük** (= *ստեղիս*)

Awedik', Aweḏik с.м. **Avedik**

Aweḏik: Aḡsapet Aweḏik ḡatunu ActKP 17: 301 Ахсапет, жена Аведика

Aweḏik': Buday brodlu ermeni... Budax Aweḏik' oylu Ven1788: 63r Будаг, армянин из Бродов... Будах, сын Аведика

Aweḏik': Harandon Simon oylu Plôv šähärlisi uçmaḡli dḡanlı pan Aweḏik' eḡeḡp'oḡanniņ kiyövü toḡušu bilä Käfädän Vien441: 120r Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)

Aweḏik': baron Xačko uçmaḡli dḡanlı baron Aweḏik'niņ oylu da aniņ nögäri pani Hanuḡna ḡizi Nastuḡna Vien441: 6r Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны; с.м. **Avedik**

Aweḏik': panna Petruḡna pan Aweḏik' ḡizi deḡ Vasko oylu Vien441: 74v панна Петрухна, дочь пана Аведика, сына отца Васько

Aweḏik' kamenecli artix atı bilä Poluboskiy Serhiy oylu Vien441: 112r Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия

Aweḏik': Zadik' Aweḏik' oylu Kulha Ven1788: 56r Задик, сын Аведика, Кульга

awedis, aweḏis (арм. *ստեղիս* ‘мое благословение, приветствие, поздравление’ от мн. *ստեղիք* ‘хорошие вести; благовещение’, гр. *ἄνετης* ‘радуйтесь’; ср. урум. *аведэс, аведиз* ‘радуйтесь’ – тождественное название распространенной в Приазовье рождественской колядки на урумском языке, по тождественному рефрену в конце каждой строки) благая весть, благовестие, благовествование, благовещение; приветствие, поздравление; **hrešdagabed Kapriel awedis berdi surp Gojska, ki bolsar edi Anasi Oylunuḡ Teḡriniņ** архангел Гавриил благовествовал Деве, что Она станет Матерью Сына Божьего; ср. **awedig, awedik', sövünçlük** (= *ստեղիս*)

awedum (~u, ~una) (арм. *ստեղծում*) благовествование
Awedum (~, ~niņ, ~nu, ~da), **Awedun** (~, ~da), **Avedum, Avedun** (арм. *Մեղծում*) Благовещение – праздник в память о возвещении архангелом Гавриилом, благовестником тайн Божиих, Пресвятой Богородице о воплощении и рождении у нее Спасителя мира, у православных отмечается 25 марта старого стиля, у католиков 7 апреля; у армян праздник Благовещения с вечера 5

января (*Հրաշարյոյ* ‘зажжение свечей’) по 13 января (*Մտանախոհչութիւն* ‘наречение’), главный праздник ряда – Рождество и Крещение Иисуса Христа – всегда 6 января

Awer. (пол. *Awerroes*, лат. *Averroes, Averrhoes*) предп. Аверроэс – латинизированное имя Ибн-Рошда, философа из Кордовы, полное имя Абуль-Валид Мохаммед ибн Ахмет ибн Мохаммед ибн Рошд, или ибн Рушд (1126-1298), комментатора и переводчика с сирийского языка сочинений Аристотеля; *Էղեբալ* – **gdag Awer.** искалеченный – завещание Аверроэса (?)

awerumn (арм. *ստերմն*) скорбь, безутешное горе, опустошение, опустошенность, разорение; *Բաբելոն* – **tartmaḡ awerumn** Вавилон – испытание скорби, безутешного горя, опустошения, опустошенности, разорения (евр. *Бавель ассоциируют со значениями ‘смешивать’, ‘рассеивать’, хотя в действительности вавилонское Баб-или – калька с шумер. Кадингир-ра ‘врата Бога’ БЭБ: 115; следовательно, толкование можно связывать с воспоминанием о вавилонском пленении евреев 4Цар24:10-16, Пс136/137*)

Awgost с.м. **Qokosdos**

Awgusd, Awgust с.м. **Avgust**

Awḡan с.м. **Qhan**

Awhanneḡ с.м. **Johanneḡ, Ohanneḡ, Ohanneḡ**

Awrynea: Awrynea, andzn im zDer арм. начало псалма 102/103 = кыпч. ¹*Alḡišla, dḡanim benim, Biyni Пс102/103* ¹Благослови, душа моя, Господа

Awryneal: Awryneal es, Deḡ Asduadz арм. начало молитвы Азарии = кыпч. ²⁶*Alḡišlišen, Biy Teḡri, atalarimizdan bizim, alḡišli haybatlangan atin se- niņ meḡilik* Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хваально прославленное имя Твое во веки

Awrhneal: Awrhneal Deḡ Asduadz арм. начало гимна Захарии = кыпч. ⁶⁸*Alḡišli Biy Teḡrisi Israjelniņ, ki baḡti da etti ḡuḡarilmaḡni žoḡovurtuna kendi- niņ Лк1* ⁶⁸Благословен Господь Бог Израилев, что посетил и сотворил избавление народу Своему

awrhneček с.м. **asd**

Awrhnečič izDer jatenajn = кыпч. ²*Alḡišliyim Biyni här sahat, här sahat alḡiši aniņ aḡzimda benim Пс33/34* ²Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему ежечасно (непрестанно) в устах моих

Awḡsid (арм. *Աղսիդ*, лат. *Hus*, гр. р. н. *Ἄουσίτιδι*, евр. *Уц по имени сына Арама*) геогр. Уц, Оз – земля на краю сирийско-аравийской пустыни в области Харрана, названа по имени сыновей Арама и Нахора, племянника Авраама, родина Иова; **Awḡsid ulusuna edi bir kiši, ḡaysi ki ündälir edi atı Eḡp** В земле Уц / Оз жил один человек, которого звали Иов (цсл. во ст҃анѣ ѡвѣтїдїи҃чїи҃)

ay¹ (~, ~niņ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadir, ~dan; ~idir, ~iniņ, ~ina, ~inda, ~indan; ~larniņ, ~larga, ~larni; ~lari) **1.** астр. Луна; месяц, полумесяц; *սիսի* – **ay** месяц (Чис28 ¹⁴в каждое новолуние во все месяцы года; *Есф3* ⁷в первый месяц, который есть месяц Нисан... на двенадцатый месяц, то есть на

месяц Адар; Ис66²³ из месяца в месяц и из субботы в субботу); *awluny* – *aylarga* *д. п. мн.* то же; *awlfu* – *ay* Месяц, Луна; месяц – Луна, месяц, *ср.* *Gamar* (= *awlfu*); *awlawlawlaw* – *ayniñ yäñisindä, ya toymağında, ya kirgänindä ayniñ* *Гоу. 2 / ayniñ yäñisi, ya toğanı, ya kirgäni* *м. п. мн.* в новолуния, в новомесячия, в начале месяцев, в первые дни месяца – в новолуние, или во время рождения месяца, или при вступлении в месяц, Послание апостола Павла к Колоссянам 2 / новолуние (новомесячие), или рождение месяца, или вступление в *новый* месяц (*Кол2*¹⁶Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: ¹⁷это есть тень будущего, а тело – во Христе); *awlawlaw* – *boynu üsnä noşenê, ol türlü, neçik ki ay beş ya altı künlük*, ☾ роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3*¹⁸луночки, *цсл.* лунцы грибкины); **2.** месяц (календарный); *meni yalga tuttu ayda* *ActKP8: 101* он нанял меня на месяц; *awlawlawlaw* [= *awlawlawlaw*] – *ari ay* иеромения, священные дни месяца, новомесячие, священный месяц – святой месяц (*лат.* *sacra novilunium*, *sacra luna* ‘святое новолуние’, *calendae* ‘календы, 1-й день месяца’, *гр.* *ἱερομηνία* ‘иеромения, священные дни месяца, иногда священный месяц, месячный праздник, праздничная пора, на время которой прекращались даже враждебные действия между греческими государствами’, *ἱερονομηνία* ‘новомесячие’)

ay² (*арм. ай*) *межд.* о, эй; *ay jät awlawlawlaw tibi, ~fir, ~p* – *ay ki alyışlamiş bolgay edijk, ~rijz, ~lär* о если бы мы, вы, они были благословлены

Ау *астр.* Луна; *см.* **ay**¹

ay-: *ayma ne türlürlülüğün dżänsniñ* *TS: 91 оп., см.* **ayt-**

aya- (~ма, ~мага; ~, ~gün, ~rijz; ~miyix; ~dim; ~madiñ, ~madi, ~madilar; ~rmen, ~rsen; ~mam, ~mas, ~mastir; ayiyirmen, ~ayiyir; ~sam, ~masañiz; ~gay, ~gaysiz; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz; ~magan; ~maç, ~maçından, ~mataxi; ~p; ~minca) жалеть, беречь, жалеть дать, скупиться, скряжничать, не давать, отказывать, экономить, сберегать, сохранять, щадить, защищать, пожалеть, проявить милость, смиловаться, помиловать, миловать, прощать, терпеть (не проявлять гнева); отвергать, не признавать, заявлять отвод, отпираться, запираться *син.* *arit-, bekäy-, boşat-, buz-, därman et-, dżida-, fikir bilä tergä-, fikir et-, çarşı tur-, itilä-, opatrovat et-, övdän sür-, sayla-, şayawatlan-, tan-, tözümlü et-, yalyan ayt-, yan bas-, znaçit et-; awlawlawlaw* (= *awlawlawlaw*) – **ayama**, *därman etmä* щадить, пощадить; сберегать, беречь – наблюдать бережливость; иметь попечение – щадить, беречь, окружать заботой, ухаживать; *ay ayamadı* он не пощадил; *awlawlawlaw; awlawlawlaw* – *şayawatlanıyirmen, ayiyirmen* жалею, соболезную, сострадаю; утешаю, облегчаю; молю, прошу неотступно; ходатайствую – выра-

жаю сострадание, проявляю милость, милосердствую, жалею (*Сир12*¹³очи Господа призрели на него во благо ему, и Он восставил его из унижения его и; –*прочтение* *ayliyrmen TS: 95* – *некорректно: в рукописи описка исправлена следующим образом: awlawlawlaw > awlawlawlaw* [*alijrmen > ajijrmen*] – *буква „j“ [j] не добавлена перед буквой „l“ [l], а, как принято в корректуре данного словаря, надписана над ошибочно употребленным символом*); *awlawlawlaw* – **ayiyirmen, yan basıyirmen, asıpingo** [= *acceptio, accipio*] *vultum* щажу; сберегаю, берегу, соблюдаю бережливость; имею попечение – жалею, принимаю сторону, *лицеприятствую*: **Ayamadı ölumdän dżanların / boyların alarınıñ** *Пс77/78*⁵⁰не пощадил души их от смерти (*Плач2*¹⁷разорил без пощады... ²¹законал без пощады: *Плач3*⁴³умерщвлял, не щадил; *1Макк13*⁵И ныне да не будет того, чтобы я стал щадить жизнь мою); *awlawlawlaw* – **ayiyirmen, sayliyirmen** сберегаю, щажу, жалею – жалею, опекаю, сберегаю, храню (*возвр.: Прем1*¹¹Итак хранитесь от бесполезного ропота и берегитесь от злоречия языка, ибо и тайное слово не пройдет даром, а клеветующие уста убивают душу); *awlawlawlaw* (= *awlawlawlaw*) – **ayiyirmen ya bekäyiyirmen, yiyıştiriyirmen // ayiyirmen, bek yiyıştiriyirmen** берегу, сберегаю, жалею, щажу, берегу, скуплюсь – щажу или силюсь, собираю (*Прим11*²⁶Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение), *ср.* **ayamaç** (*2Кор9:6*), **çis-** (~iyirmen) = *awlawlawlaw; awlawlawlawlaw* – **ayiyirmen, opatrovat etiyirmen, opatruie** призираю, пекусь, имею попечение – жалею, берегу, забочусь, опекаю, ухаживаю, *надзираю, осуществляю надзор, ухаживаю, опекаю*; *awlawlawlawlaw* – **ayagay** пощадит, помилует: ¹³**Ayagay / Baykay ol yarliga da miskingä / çaräsizgä** *Пс71/72*¹³Пощадит / Соблюдёт нищего и убогого (*Пс71/72*¹³Будет милосерд к нищему и убогому); **ayamagaysiz bar yü-räktän men yazıçlı üçün** «**Asduadz, oçormi**» **aytma-ga** не пожалейте от сердца прочесть за меня, грешного, «Господи, помилуй»; **Biy, Biy, Ata da Teñri, Teñri tirlikimniñ menim, yügünürmen alni-ña seniñ da çolarmen sendän, baç miskinliki üsnä çuluñnuñ seniñ da aya bulargan yazıç bilä boyuma menim** Господи, Господи, Отче и Боже, Боже жития моего, преклоняюсь пред Тобой и молю Тебя, призри на убогость раба Твоего и помилуй заблудшую во грехе душу мою; **çaçan ki bunu keräk bolsa, sayliyimizni da bizim könülük da toyrulux üçün ayamiyix** когда это потребуется, да не пощадим ради истины и правды даже своего здоровья, своей жизни

ayaç *см.* **ayaç**¹

ayaç¹ (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñadir, ~iñni; ~i, ~imniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz; ~iñiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~larim, ~larimniñ, ~larima, ~larimni; ~lariñ, ~lariñniñ, ~lariña, ~lariñni, ~lariñdan; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizga, ~larimizni; ~lariñiz, ~lariñizga, ~lariñizni; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larini, ~larında, ~larından), **ayaç** (~larima)



вам] на ноги (гр. ὀρθοὶ *мн.* ‘прямые, прямостоящие, вставшие, поднявшиеся; верные, правдивые, правильные, справедливые, истинные, подлинные, настоящие’); **tüştülär ayaǰına anıñ** они пали к его ногам; **tüškäy ayaǰına k’ahananıñ** пусть падет к ногам священника; **қаиықсүмдік, қаиықсүмді** (= **қаиықсүмді**) – **ayaǰ üsnä turgan // turgan** локоть (мера); аршин; шастифутная сажень; стоящий на ногах, вставший – стоящий на ногах, вставший на ноги // стоящий, вставший (*Иер30*²⁰И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною; *3Цар7*¹⁶пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце), *ср.* **ölčöv** (= **қаиықсүмді**); **yalan baş, yalan ayaǰ** *ActKP33: 51* с открытой, непокрытой головой, босой, босоногий, *ср.* **yalanayaǰ, yalanbaş**; **Ayaǰlarım bilä yazıǰlımen: yixövümä tügäl bolmiyürmen, saymosuma, ertägi alıǰıška, tüş alıǰışına, tum haybatına da kečägi alıǰıška, xastalarnı sorma da zındandagılarnı barmıyürmen baǰma, xarıblarnı övümä tındırmıyürmen, yalanaçlarnı kiydirmıyürmen, açlarnı, susamışlarnı yedirip içirmıyürmen, da barça Teǰriniñ yollarından yıraǰlanıpmen, meǰa Teǰrigä** Грешен я ногами моими: в церкви моей полностью не бывал, не ходил на псалмы, на утренний молебен, на молитву ко сну, на словословие евхаристии и на вечерний молебен, проводывать больных и посещать заключенных в тюрьме, странникам в доме моем приюта не давал, нагих не одевал, голодных, жаждущих не кормил и не поил, и ото всех путей Божьих удалялся, грешен пред Богом; **қаиықсүмді – ayaǰ yergä urıyürmen** *Ezeg. 6* топаю ногой – бью ногой по земле, *Иезекииль 6* (*Иез6*¹¹всплесни руками твоими и топни ногою твоею; *Иез25*⁶ты рукоплескал и топал ногою); **yügündü ayaǰına** он поклонился ему в ноги; **ayaǰınıñ yüzünadır soñ ayaǰınıñ asrı ulu yara da bir dayı tizindän aşaya kiçi yara** *ДГрун: 178* на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена

ayaǰ² (~, ~ni, ~tan; ~iñ; ~i, ~in, ~indan; ~ları) чаша, кубок, бокал, потир, стакан, чарка, рюмка *сл. син.* **çanaǰ, çaşa, kavat, kawat, kubok, piyala, calix**; **қаиықсүмді – ayaǰ, çaşa, calix** чашка, рюмка, стакан, ковш; сосуд, чаша, из коей приобщаются святых тайн – кубок, чаша, *кубок, бокал, стакан, чаша* (*2Цар12*³от хлеба его она (овечка) ела, и из его чаши пила; *Мф10*⁴²И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей); **қаиықсүмді – yänä ayaǰ** кубок, бокал – тоже чаша, кубок, бокал, *см.* **kavat, kawat**; **қаиықсүмді – kavat, ayaǰ** кубок, бокал; **қаиықсүмді – ayaǰ, çaşa** *Tad. 7* чаша, кружка, стакан, рюмка, бокал – бокал, чаша, книга Судей 7 (*Суд5*²⁵Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможской принесла молока лучшего); **қаиықсүмді – ayaǰ ya kawat, piyala // қаиықсүмді (= қаиықсүмді) – piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – бокал или кубок, скляница // скляница, кубок; **қаиықсүмді – ayaǰ ya kubok** бокал или кубок (*гр.* κότυ-

λος ‘чаша, кубок’); ¹⁶**Öcäsälttilär meni yat ayaǰları bilä kendiläriniñ da gurǰları bilä kendiläriniñ açıyattılar meni // Öcäsirttilär meni yatları bilä kensiläriniñ da gurǰları bilä kensiläriniñ açittılar meni** *Вм32*¹⁶Они разгневали меня чуждыми чашами своими / чуждыми своими и божками своими раздражили меня (*Вм32*¹⁶Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями своими разгневали Его); ²¹**Zera bolmassız ayaǰın Eyämizniñ içmä da ayaǰın şaytanlarnıñ; da bolmassız stolundan Eyämizniñ yemä da stolundan şaytanlarnıñ** *1Кор10*²¹Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской; ²⁵**Ol türlü ayaǰni da aştan soñra aldı da ayttı: “Bu ayaǰ yäñi otpusttur benim xanım; bunı etiñiz, ne xadar egär içsäñiz, benim añılmaǰıma. 6Ne xadar egär yesäñiz bu ötmäknı da ayaǰni içsäñiz, ölümün Eyämizniñ aytiñiz, negä dinçä kelginçä ol”** *1Кор11*²⁵Также и чашу после вечери взял и сказал: “Сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание. ²⁶Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню вспоминайте, доколе Он придет”; **İçir, Biy, färâh etüçi ayaǰı Ari Džanıñniñ seniñ, xaysı ki susapmen saña, içir da färâhlat xaynar sövükün bilä seniñ, çeş, da kerı et, da buz leyı çöpräsin yazıǰlarımniñ benim** Дай испить, Господи, радостную чашу Святого Духа Твоего, ибо я возжаждал Тебя, напои и утешь кипящей любовью к Тебе, разреши, и отринь, и истреби желчные стружья грехов моих; **Bir yalyız K’risdosnuñ ayaǰından salıñıpmen, ki yaruǰnu bilir u adäminiñ köñlün da barça yazıǰlılarga berir xaytmaǰlıx da yaǰşı sitix** Уклонился я от чаши самого Христа, который ведает сокровенное и сердце человека и всем грешникам дарует возможность раскаяния и брема благое; *ср.* **çanaǰ-ayaǰ**

ayaǰ-xol *собир.* ноги и руки; **қаиықсүмділер – ayaǰ-xoluna çolhanê** ползком, на четвереньках – ползание на четвереньках (*1Цар14*⁸вот, мы перейдем [*арм.* подберемся ползком] к этим людям и станем [*арм.* остановимся] на виду у них), *ср.* **xol üsnä da ayaǰ üsnä yürümä, yılma yer üsnä** (= **қаиықсүмділер**) **ayaǰlı** (~; ~larga) имеющий ноги, ногастый, ногатый, -ногий; **Otuz sekis yıldır, ki ayaǰlılarga san beriyürmen** Уже тридцать восемь лет, как я воздаю честь тем, у кого есть ноги (*слова нищего-паралитика*); **утирқансүмді – çüst ayaǰlı, päyik / ricer** скороход, бегун – быстроногий, необычайно быстрый на ногах гонец, скороход, борзоходец, курьер, посланец / рыцарь, ратник, воин (*4Цар10*²⁵Когда кончено было всеосуждение, сказал Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел. И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово); **uzun ayaǰlı** длинноногий, *см.* **sivrisinäg; eki ayaǰlı** имеющий две ноги; **үрүңүр [= үрүңүр] – üç ayaǰlı stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; *см.* **atayaǰlı, çerayaǰlı, dörtayaǰlı / törtayaǰlı, ekiayaǰlı, kör-**



ayaxli, xaršiaayaxli, xaršiliaayaxli, xisxaayaxli, teriayaxli, tirmavuçiaayaxli, tomruçayaxli

ayaxliх место или нечто, предназначенное для ног, подножие, пьедестал, основание, опора, фундамент; *անարհիւարար* – ayaxliх bilä ya adam kibik экономно, бережливо, домовито, по-хозяйски; таинственно – с подножием, обоснованно, основательно, фундаментально или подобно людям, по-человечески

ayaxsiz безногий; ayaxsizlarga yürümäxliх berdiñ неходячим, *букв.* безногим ты дал способность ходить

ayaxolu ActKP 12: 341, 15: 301 отхожее место, нужник, туалет, сортир

ayal- *оп.*, *с.м.* uyal- (~iyürmen = *սլանարիւմ* *в.м.* *սլանարիւմ*)

ayamaх жаление, забота, беспокойство о ком, тщание, попечение, рачение, пощада, щадение, скупость *с.л. с.и.н.* *baхmaх, dibanê, pobudka, poçlebovat et-, řayavat körgüz-*; *խնամ* – ayamaх, pobudka, dibanê попечение, рачение, рачительность, тщание, внимание, старание, неусыпность, неутомимость; врачевание, лечение, пользование больного – пощада, (*доброе*) побуждение, забота; *հերգութիւն* – bořatliх, ayamaх прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, попушение, милость, милосердие, извинение – прощение, пощада; *բեւոյ* – pevniiy / pevnii, toyru ya ayamaх непрерывный, сплошной, непрекращающийся, постоянный; неустанный, настойчивый, упорный, усердный, старательный, тщательный, аккуратный, точный; бережливый, заботливый; постоянно, беспрестанно, непрерывно, часто, многократно – определенный, надежный, прямой, верный или берегание, жаление, забота; *kim ki saçsa ayamaх bilä, ayamaх bilä çalgay* 2Kop9⁶кто жалеючи, щадя сеет, скупое пожнет (2Kop9⁶кто сеет скупое, тот скупо и пожнет)

ayamaхliх щадение, бережливость, скупость, пощада, помилование; ayamaхliх et kendilärinä пощады, помилуй их

ayamalan- чувствовать сожаление, быть окруженным заботой; *անխայսցեղոցիւմ* – ayamalansarmen не проявляя жалости, не пощажду, не поберегу, не стану опекать – не проявлю жалости, *ср.* basil- (~sarmen = *անխայսցեղոցիւմ*)

ayan bol- воскресать; Ari Teңri, ari küçlü, ari ölümsüz, ki ayan bolduñ / turduñ ölüdän bizim üçün, yarliya bizgä Святой Боже, святой крепкий, святой бессмертный, Который воскрес нас ради, помилуй нас

ayan- испытывать жалость, скупиться; sayliхtan kensiniñ haybatin üçün anii ayanniyiñ не жалея своего здоровья ради Его славы

ayartma *оп.*, *с.м.* ayirt- (~ma)

ayavuçi *с.м.* ayovuçi

ayazliх морозная погода, морозное время, место; ⁸³Boldum men neçik tulхuх ayazliхta, zera toyruлухuñnu seniñ unutmadiñ // Boldum men neçik tulum řiřkän, zera artarliхiñni seniñ men unutmadiñ Ps118/119⁸³Стал я, как мех на морозе / как

мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (Ps118/119⁸³Я стал, как мех в дыму, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *ц.с.л.* *יֶמֶךְ מִלֶּחֶךְ* на *לִמְנֵחַ*)

ayb (~, ~ni, ~dan; ~imni; ~lar; ~lari) порок, стыд, срам, позор, сором, поругание, поношение, бесчестье, срамота, постыдный, позорный, срамной, поносный, похабный; обвинение; вина; *կեղտ* – yaman ya ärçäl, ayb пятно, нечистота; запятнанный, опороченный, запачканный, замаранный – злой (мерзкий) или порочный, постыдный; atniñ aybi ActKP11: 31 порок коня; ayb ber- обвинять; платить вину, штраф; ayb yetkir- доказывать вину; ulu yüz ayblari bilä başlarin asip опустив свои головы в превеликом позоре

aybla- (*инф.* ~ma; ~dim, ~dilar; ~r; ~rlar edi; aybliyürmen; aybliy edilär; ~gaymen, ~gaylar, ~magay; ~sa; ~gan, ~ganni; ~ganlarin; ~p), ayibla-, ayipla- (ayipliyürmen; ~sarmen, ~sarsin) стыдить, позорить, порицать, осуждать, срамить, ругать, хулить, поносить, осмеивать, бесчестить, глумиться, поглумиться; обвинять; наказывать, подвергать наказанию *с.л. с.и.н.* *heçkä kör-, kerisal-, kültkü kör-, xarha-, masxara et-, risvay et-, säbäp ber-, sök-, yeñ-, yeñillät-, osmiewam;* *բաստեղ, բա[ս]տեղ (= բարեղ)* – ayblama ya säbäp bermä упрекать, укорять, нареkanie кому делать, хулить, осуждать, оуждать, порочить; выговор сделать, журить, бранить, порицать, критиковать – хулить, порицать, срамить или порицать, осуждать, обвинять; *Հանդերձութիւն* – masxarali yir // masxarali yir ya ayblama // masxarali yir, ya stosovanê latañi, ya ayblama / ayblanma комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / охуление; *Հեղեղ* – ayblama насмеяться, издеваться, шутить, балагурить – хулить, ругать, позорить; *սլայսնեմ* – aybliyürmen, masxara etiyürmen, osmiewam издеваюсь, насмехаюсь, шучу над кем; презираю кого, пренебрегаю кем – позорю, делаю посмешищем, *осмеиваю;* *անգնեմ*; ~p – aybliyür|men, ~biz ya heçkä köriyür|men, ~biz презираю, ~ем, пренебрегаю, ~ем, ни во что вменяю, ~ем, гнушаюсь, ~емся кем-нибудь; неуважаю, ~ем; отвергаю, ~ем, опорочиваю, ~ем; хул|ю, ~им, оуждаю, ~ем, порицаю, ~ем, осуждаю, ~ем; издеваюсь, ~емся, насмехаюсь, ~емся, шучу, ~тим над кем – хул|ю, ~им, срам|лю, ~им, оуждаю, ~ем, порицаю, ~ем, осуждаю, ~ем или ни во что вменяю, ~ем, неуважаю, ~ем; *Հեղեղ; он. Հեղեղեմ* – aybliyürmen, kültkü köriyürmen насмехаюсь, издеваюсь, шучу, балагурю – хулю, насмехаюсь; *սղծառեմ*; ~p – ayip|liyür|men, ~biz неопратно с кем обхожусь, ~димся, пачкаю, ~ем; пор|чу, ~тим, изгаживаю, ~ем, повреждаю, ~ем, привожу, ~дим в беспорядок, в дурное положение; мн|ю, ~ем; в лоскуты дер|ю, ~ем; с ума сбиваю, ~ем, запутываю, ~ем мысль, в глаза насмехаюсь, ~емся – хул|ю, ~им, срам|лю, ~им; *սղծառեղոցեմ*; ~p – ayiplasar|men, ~biz неопратно с кем обойд|усь, ~емся и пр. – похул|ю,



~им, посрам|лю, ~им; *ашдсанкыгу, ~кп* – **ayıpla-sar|sin, ~siz** неопратно с кем обойде|шься, ~тешь и пр. – похули|шь, ~те, посрами|шь, ~те; *köp indžitirlar edi kendin atasının çulları, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da çanaç-ayaçnıñ pomıyın başından aşıya toldururlar edi* слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмехались, и обливали его с головы до ног посудными помоями; **ayblar anıñki tanıxlarnı** порочит таких свидетелей

ayblan- (~magaysen; ~gan, ~ganiñni; ~maç), **ayblan-** (~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz), **ayıplan-** (~dim) подвергаться неопратному обхождению, посрамлению, порицанию, хулению, поруганию, опозориться, осрамиться; *ашдсанкыгу* – **ayıplandı** я подвергся неопратному обхождению, посрамлению, хулению, поруганию, опозорился, осрамился; *ашуаһиһ* – **ayıblanıyirmen ya masxaralanıyirmen** подвергаюсь издевательству, насмешкам, шукам, презрению, пренебрежению – посрамляюсь, постыжаюсь, опорочиваюсь, хулюсь и подвергаюсь позору, глумлению, осмеянию; *ашуаһиһ* – **ayıblanıyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~[lar] alar** я, мы, ты, вы, он, они подвергаюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются издевательствам и пр. – посрамля|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются и пр.; *Заһарияш Айдин* – **masxaralı yir // masxaralı yir ya ayblama // masxaralı yir, ya stosovanê latanı, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или посрамление / *страд.* поношение

ayblandir- *понуд.* оуждать, порицать, порочить, хулить с чьей-либо помощью, при чьем-либо посредстве, участии, подвергать хуле, осуждению, глумиться над кем; **Inamsız, bolmassen meni ayblandırmaga** Неверный, ты не можешь меня оуждать в чьих-либо глазах

ayblanmaç *страд.-возвр.* глумление, поругание, поношение, оуждение, посрамление, постыжение, подвержение посрамлению, порицанию, позору; *4Dayın artıxı silundı boyumuz bizim ayblanmaç bilä, çaysıları ki aybli edilär bizni, da heç bermäx bilä öktämlärniñ // Dayın artıx tolundılar / toldular / toldılar boylarımız bizim tabalanmaç bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmaçları bilä öktämlärniñ // Dayı da artıx toldı boyumuz bizim azarlamax bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heç etmäxlari bilä öktämlärniñ Пс122/123* ⁴Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / уничижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Пс122/123*) ⁴довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых)

aybli постыдный, позорный, достойный или подверженный поношению, глумлению, хулению, позору; *памбасли* – **pambaslı, aybli, yazıç, yamanlama // pambaslı, yazıç, aybli, yamanlama** нарекания, порицания, осуждения достойный; пороч-

ный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый; *13Menim üçün sayışliyiir edilär, çaysıları ki oturup edilär eşiklardä, meni aybli etärlär edilär / panbas etärlär edi, çaysıları ki içärlär edilär çayırni // Menim üçün sayış etärlär edi, kimlär otururlar edi eşik alnına, meni panpas etärlär edi, kimlär içär edilär çayır Пс68/69* ¹³Обо мне судачили сидящие у ворот, меня хулили пьющие вино (*Пс68/69*) ¹³о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино)

aydavuçi погоняющий, погонщик, возница; гонитель; *Aytmaçı kendi emgäki üçün, da küsänçliki üçün, da başıçış üçün, ki boldı açar, da ki tüsmägäylär Gorntaçılar çozçamaçlarına aydavuçilarnıñ* Повествование о своих трудах, и о своем страстном желании, и о благодати, даной ему, и о том, чтобы Коринфяне не поддались подстреканиям гонителей

Aydin u. c. Aydın; Aydın tükci ДГрун: 46 скорняк Айдин; *ср. aydın, Aydın*

Aydin: Avram Aydın oğlu ActKP15: 141 Аврам, сын Айдина

Aydin: Heңe Aydın sıñarı / sıñarı Aydinniñ ActKP14: 171 / 12: 331 Егна, супруга Айдина

Aydin: Yeñija Ovanes Aydın kiyövü ActKP26: 101 Илия, зять Ованеса Айдина

Aydin: Zadiğ Aydın oğlu / Zaçariaş Aydinovic ActKP20: 151 Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

Aydinec: Yurko Aydinoc / Yurko Aydinovic ActKP26: 31 Юрко Айдинец / Айдинович

Aydinec: Zadiğ Aydinoc ActKP20: 1 Задиг Айдинец **Aydinovic: Zadiğ Aydın oğlu / Zaçariaş Aydinovic ActKP20: 151** Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

aydın сияние; **Teñrimiz bizim belgili kelsär // Teñrimiz biznim aydını kelgäy** Бог наш явится / Бога нашего сияние грядет (*Пс49/50*) ²С Сиона, который есть верх красоты, является Бог, *вар.* С прекрасного Сиона Бог сияет, От Сиона благолепие красоты Его)

Aydin: Jovanes Aydın oğlu Йованес, сын Айдына; *ср. aydın, Aydın*

Aydin: Sefer Çaläbiy anguryalı Aydın oğlu // Xodža-Sefer anguryalı Vien441: 120v Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры **aydnı** явный, очевидный; явно, очевидно; *28Zera düğül ki kim aydnı džuvtuttur da ya kim aydnı teni bilä sünätlängän Рим2* ²⁸Ибо не тот истинный Иудей, кто таков явно, *т. е.* внешне, или кто обрезан явно, во плоти (*Рим2*) ²⁸Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти); *11maçtanırbiz dayı Teñrigä Eyämiz Jisus Kırısdos ötläş, çaysı bilä ki barışmaçni da aydnı yöpsündüç Рим5* ¹¹мы хвалимся в Боге чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы явно получили также примирение (*Рим5*) ¹¹И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение); *13Yoçsa barça nemä, azarlanıp, yarıçtan belgili bolur, zera barça nemä, ki aydnı-*

dür, yarıxtır *Eф5* ¹³Однако все, обличаясь, становится очевидным благодаря свету, ибо все, что явно, есть свет (*Eф5* ¹³Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть)

ayent *Ven1788: 136v* (*лат.* ajens, ajentis) утверждённый, утверждённое

ayür жеребец; **at ayür** *ActKP12: 91*, **ayür at** *ActKP15: 71* жеребец; *ср.* drgant

ayiril- *с.м.* ayiril-

Ayisko *с.м.* Ayizko

Ayisko Mużik siñari *ActKP 17: 411* Аизко, супруга Мужика

Ayisko Ovanes siñari Kumpel xizi *ActKP 17: 191* Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Ayisko: Serhiy Rusinko oğlu, kiyövü Ayiskonuñ, Vasiko siñarinin *ActKP 26: 31* Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько

ayürmen: bek ~ *TS: 92, 124 ош., с.м.* bekäy-

ayiz (*гр.* ἄγιος + *а.* aziz) священный, святой, благочестивый, праведный; *перен.* драгоценный, дорогой; **asri ayiz da tügäl orinag** очень ценный и полный образец; *ср.* aziz

Ayizbeg, Ayzbeg (*гр.* ἄγιος + *а.* aziz + *тюрк.* beg ‘князь, господин’) *и. с.* Аизбег; *ср.* Ayizbey, Ayzbey

Ayizbeg: Krištof Ayizbeg oğlu *ActKP20: 61* Криштоф, сын Аизбега

Ayizbeg: šečövlü Haçum oğlu Ayizbeg *ActKP17: 91* Аизбег из Сучавы, сын Хачума

Ayizbey (*гр.* ἄγιος + *а.* aziz + *тюрк.* bey ‘князь, господин’) *и. с.* Аизбей

Ayizbey sečövlü *ДГрун: 295* Аизбей из Сучавы (*принял присягу*)

Ayizbey sečövlü *ActKP26: 51* Аизбей из Сучавы

Ayizbey: Sefer Ayizbey oğlu käfäli *ActKP17: 451* Сефер из Кафы, сын Аизбея

Ayizbey serätli *ДГрун: 31* Аизбей из Сирета

Ayizbey: Serhiy Ayizbey oğlu *ActKP20: 51* Сергей, сын Аизбея

Ayizbeyovič: Krištof Ayizbeyovič *ActKP20: 61* Криштоф Аизбейович

Ayizko, Ayisko (*гр.* ἄγιος + *а.* aziz + *укр. ум. суф.* -ко) *и. с. ж.* Аизко

Ayizko *ActKP 8: 131, 171, 191* Аизко

ayibla- *с.м.* aybla-

ayüx бодрствующий, неспящий; трезвый, трезвенный, тверезый; **surplar nëkturiy körüniyirlär adamlarga, dügül yalyiz tüştä, evet ayüxta** некоторые святые являются людям, не только во сне, но и наяву; **egär yuxlaganda, egär ayüxima** когда я сплю, когда бодрствую

ayüxliх бодрствование, бдение; трезвость; **kelip saçlagay bizni müşxülsüz kündüz da kečä, ayüxliхta da tinçliхimizda bizim** пусть придет и сохраняет нас в безопасности днем и ночью, в бдении и в покое нашем; **Aytmas: çaysi çidiyirlar aruvluх üçün, ya ayüxliх üçün, ya özgä арақinut’iun, evet toyruluх üçün** Не говорит: которые терпят за чистоту, или за трезвость, или за иную добротель, но – за правду

ayün- пробуждаться, пробудиться, просыпаться,

проснуться, прийти в себя, в чувство, в сознание, в память, выйти из состояния обморока, бесчувствия, опаматоваться, опомниться, очувствоваться, очутиться, очунаться, протрезвиться, протрезвляться; ³⁴**Ayüniхiz artarliх bilä da yaziх etmäniхiz** *1Kop15* ³⁴Отрезвитесь праведно и не грешите (*1Kop15* ³⁴Отрезвитесь, как должно, и не грешите, *вар.* пробудитесь, образумьтесь); **ur’du-çil’ (= ur’duçil’)** – **ayüniyürmen, otresnutcä / otresnutcä boliiyürmen** пробуждаюсь, просыпаюсь, прихожу опять в прежнее состояние, опоминаюсь – просыпаюсь, отрясаюсь ото сна, отрезвляюсь (*Быт9* ²⁴Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его; *Иоул1* ⁵Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!; *1Kop15* ³⁴Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога); ²⁶**da ayün-gaylar lovundan ya ulamaхından şaytanniх ula-ganlar andan aniiх erkinä** *2Тим2* ²⁶чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю

ayüni on., с.м. yay (~ini)

ayüpla- *с.м.* aybla-

ayüplan- *с.м.* ayblan-

ayür- (~ma, ~maga, ~mamaga; ~iyim, ~, ~gün, ~iñiz, ~ma; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~ir, ~ir-lar; ~ir edi; ~mas; ayüriyürmen, ~iyür, ~iyürbiz, ~iyürlar; ~gay, ~gaylar; ~sar; ~ganlarga; ~gan, ~gandir, ~ganga; ~ganlarniiх; ~magan; ~maх, ~maхniх, ~maхka; ~maхlar; ~mamaх; ~ip) делить, разделять, отделять, различать; различать, разбирать, устанавливать разницу, различие, выделять, отбирать, выбирать, перебирать, рассуждать, толковать, изъяснять, излагать *с.м.* син. **aç-, ayüril-, bas-, beslä-, därman et-, dçuvap ber-, erin-çälän-, farhla-, keç-, keri et-, keri etil-, kesçälä-, oç-şat-, rozşikovat et-, sayiş et-, seç-, tan-, tañla-, teşkir-, teşçälä-, uşan-, yamanla-, yar-, yaziх et-; uy-utçl-** **ayürma, keri bolma** разделить, отделить – отделить, отстать, *ср.* **taçit-** (~iyürmen), **teş-** (~iyürmen) = **uyutçl; uyutçl (= çuyutçl) – ayürma** рассеять, расточить, унять, удалить, отвратить, изгнать, освободить, отделить; исцелить – отделить, отвращать (*Исх10* ¹⁷помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он только отвратил от меня сию смерть), *ср.* **p’aradel et-; tçil’uçlçl – ayürma** раздвоить – разделить; **uçl’uçlçlçl – ayürma ya aç-maх** истолкование, изъяснение, объяснение, толкование, комментарий, примечания к сочинению, парафразис; отделение, разлучение, разлука, удаление, отдаление, отступление, покидание, отстание – разделить, разобрать, растолковать или открытие, *ср.* **ayürmaх, viklad, historia, narratia** (= **uçl’uçlçlçlçl) – ayürma** разделять, разгоразживать, перегоразживать – разделять; **uyutçlçlçlçl (= uyutçlçlçlçl) – ayürma** **ya oç-şatma, teşkirmä** расположить, установить – разделить, распределить или уподобить, придать подобие, сравнить, изменить, переменить, заменить, сменить; **uyutçlçlçlçl – ayürma ya teşkirmä**

разделить поровну, распределить – разделить, распределить или изменить, переменить, заменить, сменить; *ырүзтл* [= *ырүзтл* или *ырүзтл*] – **ayırma** [различать; отличать, разобрать, распознать; разделить, разлучить, отделить; решить, означить именно или отделить, различить; развести] – разделить, разлучить, разобрать, распознать; *фенелелтл* – **ayırma** разделить, переломить, разорвать; разрезать, открыть – разделить, расчленивать, отделить, отнять, *ср. асмах, алмах* (= *фенелелтл*); *рәдәһәтл* – **ayır** 2 л. ед. повел. от *рәдәһәтл* делить, отделить; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отлучить; распутать, изъяснить, расторгнуть, разорвать, расклеить – раздели, отдели, разлучи, расторгни, отлучи, отличи, разъясни, растолкуй; *рәдәһәтл* *г*л, *~г*лр, *~а*г, *~а*р, *~г*лр, *~г*лн – **ayır|dīm, ~dīn, ~dī, ~dīq, ~dīñiz, ~dīlar** я, ты, он, мы, вы, они разделил|и, отделил|и, раздал|и, распределил|и, расположил|и, раздробил|и, распарил|и, развязал|и попарно связанное, расцепил|и, разнял|и, разрознил|и, разлучил|и, отличил|и, распутал|и, изъяснил|и, расторгнул|и, разорвал|и, расклеил|и – я, ты, он, мы, вы, они разделил|и, отделил|и, разлучил|и, расторгл|и, отлучил|и, различил|и, отличил|и, разъяснил|и, растолковал|и; *тауриһәтл* – **ayırirlar** [ayırillar TS: 95 on.], **keri etärlär** они отделяют, отстраняют, удаляют – отделяют, отлучают, отстраняют; *ынбүһәтл* – **ayırüyirmen, kerī etiyirmen** отделяю, разбираю, разлучаю, отлучаю, разрозниваю, разделяю, отвязываю, отрываю, откалываю; разню, расцепляю – отделяю, отлучаю (Прем1³ неправые умствования отдаляют от Бога; Ис28⁹ отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери); *ынбүһәтл*, *ынбүһәтл* – **ayırüyirmen** отделяю, разделяю, разгораживаю, расставляю – отделяю (Быт1⁷ И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью; Исх26³³ и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых; Иез42²⁰ кругом него была стена... чтобы отделить святое место от несвятого); *рәдәһәтл* – **ayırüyirmen, divido** делю, отделиваю и пр., *разделять, делить; распределять, раздавать; отделять; поселять раздор, разъединять; проламывать; раскалывать; рубить; положить конец, пресечь; отличать; распределять, размещать; разлучать, держать вдали; рәдәһәтл* – **ayırüyirmen** истолковываю, изъясняю – разбираю, анализирую; *тауриһәтл* – **ayırüyirmen** отделяю, разделяю; различаю, отличаю, разбираю, распознаю – разлучаю, отлучаю, разделяю, отделяю, различаю, отличаю (Быт30³⁵ И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами; Иез22²⁶ Священники... не отделяют святого от несвятого и не указывают различия между чистым и нечистым); *илелтл* – **ayırüyirmen** отделяю, разделяю, отвязываю, отрываю, разнимаю, расцепляю, распутываю; разби-

раю дела; удаляю, прогоняю, разгоняю, отдаляю, устраниваю, разлучаю; разворачиваю, объясняю, истолковываю, изъясняю; разбираю, развязываю, толкую – разделяю, разлучаю, разбираю, анализирую, *ср. böl-* (~iyir = *илелтл*); *тауриһәтл* – **ayırüyirmen, kesxäliyirmen** разрезаю, рассекаю по суставам, разбираю тело по частям, анатомирую; растерываю, раздираю по членам, изрезаю, крошу, разламываю, рублю на куски – расчлениваю, режу на куски; *ырүзтл* – **ayırüyirmen, kerī etiyirmen** различаю; отличаю, разбираю, распознаю; разделяю, разлучаю, отделяю; решаю; означаю – разделяю, разлучаю, отделяю, отлучаю; *тауриһәтл* [= *тауриһәтл*] – **ayırüyirmen** [рассеиваю, расточаю; разрушаю, опровергаю; *совр.* изгоняю] – разделяю, разлучаю, отделяю, отлучаю, *ср. tayitüyirmen* (= *тауриһәтл*); *тауриһәтл* (= *тауриһәтл*) – **ayırüyirmen, drobīe** отделяю, различаю; развожу – разделяю, дроблю, измельчаю; *фенелелтл* – **ayırüyirmen** растерываю, раздираю – разделяю, расчлениваю, отделяю, отнимаю, отхватываю; *рәдәһәтл* *л*р *г* – **ayırsar** [ajərlasar] разделяют, отделяют, разлучают, отлучают, различают, отличают, изъясняют, растолкуют; *рәдәһәтл* *л*р *г* – **ayırganlarnıñ** р. п. мн. от *рәдәһәтл* разделенный, отделенный и пр. – разделенных, отделенных, разлученных, отлученных, различенных, отличенных, разъясненных, растолкованных; *л* *рәдәһәтл*, *~р*, *~н* – **ayırganga, ~da, ~lar** (= **ayırgan(lar)|ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; *тауриһәтл*, *тауриһәтл* – **ayırgan, kerī etilgän** (?) – разделяющий, разлучающий, отлучающий, отлучающий, отделенный, отлученный, отринутый, отброшенный (в Vien311: 254r слово разделено на две части (*тауриһәтл*), вторая из которых дана в кыпч. колонке как перевод первой), *ср. bu-berir-aña* (= *тауриһәтл*), **bu-beriyir-teñrigä** (= *тауриһәтл*), **duşman, çarşı** (= *тауриһәтл*), **çarıştıruçı, çarşı teñrigä** (= *тауриһәтл*), **sadan, sadana, satana, şaytan** (= *тауриһәтл*, *тауриһәтл*); *тауриһәтл*, *~р* – **ayırgan, ~lar** ед., мн. разбросанный, ~е, раскиданный, ~е; переносимый, ~е, волнукимый, ~е, шевелимый, ~е; изменяемый, ~е, измененный, ~е, различаемый, ~е, различительный, ~е й, сделанный, ~е разнообразный и – отделенный, ~е, отличенный, ~е, различенный, ~е, различный, ~е; *тауриһәтл* *л*р *н* – **häm ayırgan, häm çatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный, *ср. ayırılmaç, üläşmäç, teşkirilmäç* (= *тауриһәтл* *л*р *н*), **ayırmaçlıç** (~ / ~lar), **uruşmaçlıç** (~ / ~lar), **teşkirmaçlıç** (~ / ~lar) = *тауриһәтл* *л*р *н*, **ruznost, türlü-türlülük** (= *тауриһәтл* *л*р *н*, *тауриһәтл*); **dörtkä ayırdılar** они разделили на четыре части; **ayırirlar erlär çatunlarından** отделяют мужей от их жен; **ayırüyim talannı** разделяю добычу; **Bu tenimni menim... ayırñiz dñanım blä menim, da men üç kündä oyatırmen anı** Это тело Мое... разлучите с душой Моей, и Я в три дня пробужу его; **ayırğın tillärin alarnıñ** Пс54/55¹⁰ раздели языки их

ayırī см. **ayırī**

ayırıl- (инф. ~ma, ~mama, ~mamaga; ~sın, ~ñiz;



~di, ~dilar; ~madî; ~îpbiz, ayîrlipbiz; ~îr, ~îrlar; ~mas; ~gaymen, ~gay; ~magaylar; ~sa; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gannîj, ~ganda; ~gan boldular; ~ganîna; ~ganlar; ~magan, ~magandîr, ~magan bolmâ; ~maganlar; ~maç, ~maçnîj, ~maçka, ~maçni, ~maçtan; ~maçî, ~maçîndan; ~maçlarî; ~mamaçî; ~îp), **ayrîl-** (~dî; ~îpbiz; ~îp esâlâr; ~îr, ~îrlar; ~îp) разделяться, разлучаться, разводиться, отделяться, отстраняться, удаляться, различаться, отличаться, быть разборчивым, понятным, разъясняться, растолковываться, толковаться *сл. син.* **başxalan-, teşkiril-, ülâş-, yeber-**; **բաժանիլիս** – **ayırılır|lar** делится, ~ятся, разделяется, ~ются, распределяется, ~ются, различается, ~ются; **սամբաղելի տրուելի** – **ayırilmali** мокнувший, плавающий; отделяемый, различаемый – подлежащий отделению, разделению, различению; **բաժանեալը** – **ayırilgan|lar** разделяемый|й, ~е, различаемый|й, ~е; **բաժանելոյ, ~յ** – **ayırilgannîj, ~lar** (= **ayırilgan(lar)nîj**) *p. n. ed., мн. то же;* **բաժանեալ, ~ը** – **ayırilgan bilâ, ~lar** (= **ayırilgan(lar) bilâ**) *тв. п. ed., мн. то же;* **բաժանորդ** – **ayrîlgan** соучаствующий, причастный, товарищ в откупе казенного дохода, сооткупщик; разделяющий; сообщник, соучастник – отделившийся, разделившийся, выделившийся, отлучившийся, выделенный, отлученный; **Հերձուած** – **çatalîx, rozdvojenê, ayrîl-gan** разделение, разлучение, разрыв; распря, ссора, раздор; раскол, отступление, отделение от церкви; ересь, ложное учение, секта; лживое толкование – разветвление, раздвоение, разделение, *ср.* **hercowadzojux** (1Kop11:19); **Հերձուածոյ, Հերձուածոյ** – **ayrîlgan** раскольник, еретик, отступившийся от церкви – отделившийся, отколовшийся, отступивший, схозматик (Тум3¹⁰ Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся), *ср.* **blušnica / bluznica / blužnica** (= **Հերձուածոյ**), **hercowadzoj, herçet'ik, yarîlgan, hereticus** (= **հեռուիկոս**); **կարանեալ, որչեալ** – **keri bolgan** // **որչեալը** – **ayırilgan, oddželonij** // **ayırilganlar ya başxalanganlar** рассеянный, расточенный, разрушенный, опровергнутый; *ед., мн. различенный|й, ~е, отличенный|й, ~е, разобранный|й, ~е, распознанный|й, ~е, разделенный|й, ~е, разлученный|й, ~е, отделенный|й, ~е, решенный|й, ~е, означенный|й, ~е – отринутый // отделенный // отделенные или переименованные (2Макк8¹⁷ нарушение праотеческих учреждений, *цсл.* բարձրագույն շնորհաբերական բաժանումը); **սամբաղ** (= **սարբաղ**) – **ayırilgan** отлученный, отделенный, различный – отделенный, *ср.* **başxa, başxa-başxa, özgâ, nisafli, yürâkli** (= **սարբաղ**), **özgâ** (~gâ ayırir = **սարբաղ**); ⁶**Simar-larmen sizgâ, çardaşlar, atîna Eyâmiznîj bizim Jisus K'risdosnuj ayırilma sizgâ başxiş çardaştan, ki bizmilik sartin yürügây da dügûl simarlamayka körâ, çaysî ki yöpsündünüz bizdân 2Фес3** ⁶Завещаю вам, братья, во имя Господа нашего Иисуса Христа, чтобы вы удалялись от праздных братьев, поступающих бесчинно, а не по завещанию, которое вы приняли от нас (2Фес3⁶ Завещаем вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступаю-*

щего бесчинно, а не по преданию, которое вы приняли от нас, *ср.* от тех братьев, кто живёт в праздности); **ortaxlixtan ayırilmijir ActKP8: 221** он не отделяется от компании; **Tejriniñ ati atilir** [= **atalir**] **ayırilmas tarbiyat** Имя Божье именуется природой неделимой; **ayırilir tunuqlux** разветется духота

ayırillar TS: 95 on., см. ayır- (~îrlar)

ayırildaş участвующий в разделе, сопричастник, наследник = **բաժնորդ, բաժնորդ** участвующий, принимающий участие, соучаствующий, участник, соучастник, причастный, имеющий долю

ayırilmagan неразделенный, неразделимый, неразлучимый, неразборчивый, неопределенный, неясный; **սմբռիչ** – **ayırilmagan ya belgisiz** // **սմբռիչը** – **ayırilmaganlar, ya belgisizlâr, ya başxalanmaganlar** неотлучный|й, ~е, неразделимый|й, ~е, неразлучимый|й, ~е – неразлучимый или неразличимый, неразборчивый, неопределенный, неясный // неразлучимые, или неразличимые, или не выделенные по отдельности; **սմբռչեալը** – **ayırilmaganlar ya başxalanmaganlar** *мн. то же;* **միասնակին** – **ayirmagan, ayırilmagan, aytilmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, несказанный

ayırilmaç *страд.* разделение, разлучение, отлучение, развод, различение, отличие, разъяснение, толкование; **բաժանութեան, ~յ** – **ayırilmaçnîj, ~lar** (= **ayırilmaç(lar)nîj**) *p. n. ed., мн. от բաժանութիւն* соучастие, участие в чем; разведение, распушение чего в жидкости; разделение – *p. n. ed., мн. разделенный|я, ~й, разлученный|я, ~й, отлученный|я, ~й;* **ի բաժանում** – **ayırilmaç|ka, ~da, ~lar** (= **ayırilmaç|ka, ~ta, ~largâ, ~da**) *д., м. п. ed., мн. от բաժանումն* разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, перегородка – разделение, деление, различение друг от друга, *ср.* **ayirmaçliç, partitio** (= **բաժանումն**); **սարբերութիւն** – **ayırilmaç, ülâşmâx ya teşkirilmâx** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разделение, деление, разлучение, различение, отличие друг от друга, раздел между собой, распределение или изменение, переменчивость, *ср.* **ayır-** (hâm ~gan, hâm çatkan = **սարբերութիւն**), **ayirmaçliç** (~ / ~lar), **uruşmaçliç** (~ / ~lar), **teşkirmaçliç** (~ / ~lâr) = **սարբերութիւնը, ruznost, türlü-türülülüç** (= **սարբերումն, սարբերումն**); **տրամաբարութիւնը** – **könülükni, ayırilmaçlarî açilnîj** *мн.* распоряжения, состояния, расположения, утверждения, речь – истину (утверждения об истине), рассуждения (умопостроения, умозаключения); **սարբարութիւն** – **boşatliç bitiki, ayırilmaç bitiki, yebermâx** *p. n. от սարբարութիւն* отпущение, развод с женой, отвержение жены – письмо об освобождении, свидетельство о разводе, о расторжении брака, отпущение, отпускная (Ис50¹ где разводное письмо вашей матери, с которым Я от-

пустил ее?; *Иер3* ⁸Я отпустил ее и дал ей разводное письмо)

ayīrilmāxlīx разделение, отделение, разлучение; *բաժանումիք* – **ayīrilmāxlīx|lar** *ед., мн.* разделение, делёж, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, отгородка – разделение, отделение, разлучение (*Нав18* ¹⁰Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их; *Езд9б* ¹⁸И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередкам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея)

ayīrilmāxsiz безраздельный, нераздельный, неразлучный, нечленимый; *Bu türlü Ari Džan da dayma Džanı Teşrinin, ayīrilmāxsiz Atadan da Oyuldan: bir barlıx, bir buyrux, bir erk* Таким образом и Святой Дух всегда Дух Божий, неотделимый от Отца и Сына: одно существо, одно повеление, одна воля; *bir tarbiyat çeşövsüz da ayīrilmāxsiz bir-länmäx üçün ayılıyır, da dügül zmoncenê üçün* одна природа, нерасторжимая и нераздельная, – говорится о соединении, а не об укреплении

ayīrlıpbiz *с.м.* **ayīrl-**

ayīrmagan неразделенный, неразделимый; *միասնական* – **ayīrmagan, ayīrilmagan, ayılmagan** общий, единосущный, нераздельный, единственный – неразделенный, неразделимый, нераздельный, несказанный

ayīrmaç разделение, раздел, дележ, выделение, толкование, изъяснение, определение; *բաժանորդիւն* – **ayīrmaç** *ya* *đıvrap bermäx* *в. п.* от *սարսորութիւն* истолкование, изъяснение, объяснение, изложение – выделение, определение или ответ, пояснение; *բաժանել* – **ayīrmaç** *ya* **bölmäx** // **paylaşmaç** *ya* **ayīrmaç** делить, отделять; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отличить; распутать, изъяснить; расторгнуть, разорвать, расклеить –разделение, раздел или деление // паевание, деление на паи, доли, части, дележ или раздел, *ср.* **üläş-** (~mä = *բաժանել*); *գրաժանիք* ~*p* – **ayīrmaç, ~nī, ~lar** (= **ayīrmaç(lar)nī**) *в. п. ед., мн.* разделение; *ի բաժանելը, չ, ~y* – **ayīrmaç, ~tan, ~lar** (= **ayīrmaç|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *բաժանելը* – **ayīrmaç** *ya* **bölmäx** *тв. п.* то же – разделение или деление; *բացորոշութիւն* – **ayīrmaç** *ya* **keri etmäx** разрешение, рассуждение, размышление, разрушение; доказательность –или отвержение, отстранение; *խորութիւն* – **farhlamaç, ya basmaç, ya erinčälänmäx, ya ayīrmaç** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различение, или давление, нажим, натиск, или лентяйничество, капризничество, привередничество, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности, или разделение, разлучение, отлучение, различение, отличение; *Հատուած* – **ayīrmaç** кусок, об-

резок, разрез; перегородка; растерзание на части; сечение, часть, отделение, разделение; вырезка, просек; надрез; отломок, отрывок, отруб; множество наваленных вещей – разделение, отделение; *մեկնութիւն* – **ayīrmaç, viklad, historia, narratio** истолкование, изъяснение, объяснение, толкование, комментарий, примечания к сочинению, парафразис; отделение, разлучение, разлука, удаление, отдаление, отступление, покидание, отстание – разделение, разбиение, растолковывание, разъяснение, изъяснение, изложение, *исследование, изыскание, сведения, знание, сообщение, повествование, описание, историческое исследование, сочинение, историография, история; рассказ, повествование, ср.* **açmaç, ayīr-** (~mä = *մեկնութիւն*); *որոշէք* – **ayīrmaçlar** *ya* **başxalatmaçlar** *мн.* различение; отличие, разбиение, распознавание; разделение, разлучение, отделение; решение; означение именно – *мн.* разделение, различения или отличия, делания отличными; *սարբերէք* – **ayīrmaçlar** *мн.* разбрасывание, раскидывание; перенесение, волнование, шевеление; изменение, различение, делание разнообразным – разделения, различения; *սրբերութիւն // սղբութիւն, սրոշութիւն* [= *սրոշութիւն*] – **ayīrmaç** осаживание, отстаивание, выделение в осадок [припираание; отделение, разделение, различие] – разделение; *սրամարութիւն* – **ayīrmaçları ağılniğ // könülükni, ayīrmaçları ağılniğ** *мн.* распоряжения, состояния, расположения, утверждения, речь – истину, рассуждения, умопостроения, умозаключения, *букв.* деления разума (*толкование könülükni в Vien3: 100r относится к слову սրամարտէз из предыдущей строки*), *ср.* **ağlavučı, rozdžälli / rozdžali / rozdžali, sağışlavučı, tanı-** (~y / ~gan), **tergävüçi** (= *սրամարութիւն, սրամարութիւն, սրամասութիւն*), **teşkiril-** (~gän = *սրամարբալ*), **viobražat et-** (~mä = *սրամарբել*); *բառ տրոշութեան, բարոշութեան* [= *բառ տրոշութեան*] – **ayīrmaçka körä** по препинанию; по разделению, различию – согласно делению, различению, различию

ayīrmaçlīx (~; ~lar) разделение, раздел, разлучение, разлука; *բաժանումի* – **ayīrmaçlīx, partitio** разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, перегородка – разделение, раздел, разлучение, разлука, *деление, разделение, расчленение, распределение, ср.* **ayīrilmāç** (= *բաժանումի*); *սարբերութիւն, ~p* – **ayīrmaçlīx, ~lar, uruşmaçlīx, ~lar, teşkirmäçlīx, ~lär** *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличие друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, переменчивость, *ср.* **ayīr-** (*häm ~gan, häm çatkan*), **ayīrilmāç, üläşmäç, teşkirilmäç** (= *սարբերութիւն*), **ruznost, türlü-türlülüç** (= *սարբերումի, սարբերումի*) **ayīrt-** *понуđ.* разделять, отделять, отлучать, отстранять при посредстве, помощи, участия кого-

чего; *köp türlü hünär bilä sayışimdan ayırtma kli-yir, da yixip buzıyır esimni* он хочет при помощи многообразных ухищрений лишить меня моего рассудка и, низвергая, разоряет мое сознание

ayıruçı разделяющий, отделяющий, разлучающий; разъясняющий, излагающий; *рирривдүйр* – **ayıruçı ya köp sözçi** вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сеющий раздор или многоречивый, многослов; *дүвдүшлү* – **ayıruçı** разламывающий, раскалывающий, разрубливающий, разби- вающий – разделяющий, разлучающий, разде- литель, разлучник; *ширрившлү* – **ayıruçı** отделяю- щий, отлучающий, разлучающий, удаляющий – разлучающий, разлучник, разлучница; *шдгунлү* – **teşxälävüci ya ayıruçı** разделяющий, отделяю- щий – прокалывающий, протыкающий, иска- лывающий, продырявливающий или разделяю- щий, отделяющий

ayıvsun- см. **hayıvsun-**

aykün день Луны; *нрррлф* – **tüzmäx, aykün** [[k'un], *Noctifer* пятница – приготовление, день Луны, *Вечерняя звезда, Венера* (первый кыпч. перевод отражает иудейскую пятничную традицию приготовления к субботе; второй – попытку сближения кыпч. термина *aynakün* 'пятница' с римским порядком дней недели; однако латин- ское понятие "день Луны" с пятницей не связа- но, т. к. римский порядок дней по звёздам иной: воскресенье – день Солнца, понедельник – Луны, вторник – Марса, среда – Меркурия, четверг – Юпитера, пятница – Венеры, суббота – Сатур- на (два первых перешли в совр. нем. и англ. язы- ки: *Sonntag, Sunday, Montag, Monday*); здесь, ве- роятно, следует говорить о народной этимоло- гии персидского *ādinā, āynā* 'пятница', присут- ствующего в кыпч. названии пятницы *ayna- kün*); см. **aynakün, ср. түзмәхлү**

ayl[a]- TS: 95 *ош., см. aya-* (ayıyırmen)

aylan- (инф. ~ma; ~, ~gün; ~di, ~dilar; ~ir; ~iy edilär; ~iyırmen, ~iyir; ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz; ~magay; ~sa; ~sar; ~gan, ~gani; ~max; ~maxlar; ~ip) пово- рачиваться, оборачиваться, обращаться, вра- щаться, крутиться, извиваться, виться, изме- няться; *грам. склоняется сл. син. dolaş-, egil-, ker- i bol-, teşkiril-; лррлрлрл* – **aylanıyırmen ya egiliyir- men** // **aylanıyırmen, egiliyırmen** удваиваюсь, усугубляюсь, умножаюсь; складываюсь вдвое – обо- рачиваюсь, вращаюсь (или) сгибаюсь, нагиба- юсь, наклоняюсь, склоняюсь, кланяюсь; **niveç aylan-** ActKP8: 201 сводится на нет, упразднять- ся, отменяться; *лрррлрлрл* – **aylanıyırmen yaman işlärimdän** отвращаюсь, удаляюсь; совращаюсь с дороги, с пути, заблуждаюсь, сбиваюсь с дороги; склоняюсь, уклоняюсь; уворачиваюсь, избегаю, миную – отвращаюсь от злых дел: **keri bol-** (~ = *лрррлрлрл*)

aylandir- (~ma, ~maga; ~masin; ~dim, ~diñ, ~di, ~di- lar; ~ir; ~mas; ~iy edi; ~iyırmen, ~iyırbiz, ~iyırlar; ~gay; ~gan; ~ip) поворачивать, повернуть, свора- чивать, свернуть, изменять, изменить; *лингв.* склонять *син. baş tart-, çövr-, dżâxtlan-, heçkä*

kör-, kez-, kötür-, çarıştır-, rısvayla-, sür-, teşkir-, upornê bar-, yeñillät-, yür-; *зунн уммр* – **aylandir** 2 л. *ед. повел.* кружи, вращай, обращай; *зрлгггг, ~ггг, ~шш* – **aylandir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он вертел, во- рочал, обращал; отвратил, совратил; отражал; язменил, переменял, превратил; опровергнул, опрокинул, развратил – кружил, вращал, обра- щал; *зунн уммр* – **aylandirdim** я кружил; *зунн лрлрл* – **aylandirdi** он кружил; *лрл зунн лррррл* – **aylan- dıyırmen** буду кружить; *шлрлрлрл* (= *шлрлрлрл*), *~р* – **aylandıyırmen, dżâxtlandıyırmen** толкаю, побуждаю, воспаменяю, поощряю – поворачи- ваю, склоняю, подгоняю, подзадориваю, поощ- ряю; *лр лрл зунн лррррл* – **nek aylandıyırmen** зачем мне кружить; *злрл зунн уммр* – **aylandırman** не буду кружить; *шлрлрл зунн уммр* – **aylandırsar** я должен кружить; *шлрлрлрл* (= *шлрлрлрл*) – **aylandırıp, dżâhtlanıp / dżâxtlanıp** побужденный, поощрен- ный; (будучи) побуждаемым, поощряемым – по- ворачивая, заставляя повернуть; торопясь, стараясь, воодушевляясь; *лрлрлрл* [= *лрлрл*] – **arça üsnä aylandırma ya kötürmä** [прибавлять, прицеп- лять] – взвалить, взваливать на спину или под- нять, поднимать; **Arçarı aylandırıp 4 çayıt, ta- parsen da tamam ayt** Найдешь, перевернув назад четыре листа, и прочти полностью; **klägäylär ay- landırma awedaranın Krisdosnuñ** желают извра- тить благовествование Христово (*Галл 7* есть лю- ди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово); **heçkä aylandırma** обратить в ничто; *лрлрлрлрл* – **keminiñ burnun ay- landırğan ya kemini sürgän** штурман, кормчий, кормщик; управляющий кормилом, рулем – по- ворачивающий нос корабля или ведущий судно; **zapisin niveç aylandirdi ActKP17: 51 // zapislärin vniveç aylandirdi** он свел на нет (упразднил, отме- нил) свою расписку // она упразднила соответст- вующие судебные записи; **kensi požitokuna ay- landırma** обратить себе на пользу; *зуннрлрл* – **çarıştırma ya söznü teşkirmä, aylandırma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снаря- дить – смешивать, смешать, вмешать, приме- шать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср. davyalan-* (~ma), **çayyu** (~ keltirmä), **sayın-** (~ma) = *зуннрлрлрл; зуннрлрл* – **baş tartıyırmen, upornê bariyırmen, heçkä köri- yırmen ya arça aylandıyırmen, çövüriyırmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – артачусь, упорст- вую, считаю за ничто или пренебрегаю, игнори- рую, *букв.* поворачиваю спину; **bolmassen benim tarbiyatımni özgä türlü aylandırmaga da benim yağşı umsamni teşkirmägä** ты не можешь пере- иначить мою природу и переменить мою благую надежду; **aylandırma yüzünni seniñ mendän** не отвори лица Своего от меня

aylandırmaçlıx превращение, извращение, иска- жение; **Ki ornu umsasızlıxka da aylandırmaçlıxka çalmagay** Дабы не оставалось места для безна- дежности и извращений

aylangan оборот, обращение, вращение; *шррррлрл* –

aylanganı *косв.* от *aylan* круг, круговое движение, обращение, оборот, поворот, извитие, обращение около центра; скачка, бегание взад и вперед; водоворот, пучина – вращение чего: [*aylanıp duru*] – **aylanganı ya vırları** // **aylanganı suvlarınin** Пс68/69¹⁶ водовороты, пучина вод, водная пучина

aylanma кружение, обращение; *лингв.* склонение по падежам; *лингв.* [*aylanma*] – **aylanma** мн. катание, кружение, обращение; *лингв.* падежи, склонения, деклинации *имен существительных* – *лингв.* мн. склонение по падежам; *лингв.* [*aylanma*] / [*aylanma*] – **aylanma atarga** *лингв.* мн. падежное склонение имен существительных

aylıx месячный; предназначенный на месяц; месячное жалованье, плата за месяц; лунная фаза; месячные кровотечения, менструация; *медицина* – **aylıx** гемороидальный; кровотечение – месячные, менструация у кого (Лев15³³ о страдающей очищением своим); **xaçan altı aylıx boldu Mariam** когда Марии исполнилось шесть месяцев; *Т-дкандл; Т-дкандл* – **beş aylıx** жалованье за пять месяцев; *шаруру* – **aylıx hatun kişiniş** Лев. çang // *шаруру* – **aylıx hatun kişiniş** *им., р. п.* месячное очищение, менструация – месячные у женщин, оглавление к Левиту (Ис64⁶ Все мы сделали – как нечистый; Иез18⁶ к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; Иез36¹⁷ путь их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее); *гызмаш* – **aylıx hatun kişiniş** *р. п.* от женская кровь, месячная кровь, платаное, полива, очищение, бывающее у женщин после родов – менструация у женщин (Лев12² если женщина зачнет и родит младенца мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста...⁷ она будет чиста от течения кровей ее; 2Цар11⁴ Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой; *вар.* Она искупалась, чтобы очиститься от своей нечистоты, а затем возвратилась к себе в дом); **aylıxınin yänisinä** на новолуние, в новомесячье; **ari gojs zadasız da Ari Džandan yüklü edi 7 aylıx** святая Дева оставалась непорочной и была беременна от Святого Духа семь месяцев

aylıyrmen *ТС: 95 ош., см. aya-* (aylıyirmen)

Aynabaht (*тур.* Aynabahtı, *совр.* İnebahtı) *геогр.* Айнабахт – старое *тур.* название портового города Лепанто, в прошлом Навпакт, *гр.* Ναύακτος, *местн.* Εύλακτος на Эгейском море, Центральная Греция, находившегося под властью Венеции; **Bayazit sultan aldı Lepontnu da Aynabahtni sebdemper 4** султан Баезид 4 сентября взял Лепанто и Айнабахт (*фактически речь идет об одном населенном пункте*)

aynakün (~, ~nün, ~nünür, ~gä, ~dä) (*n. ādinä, āynä* ‘пятница’ + *тюрк.* күн ‘день’) пятница; *лингв.* [*aynakün*] – **tüzmaçlıx** // **tüzövliçlär, tüzmaçlıçlär** [tüzöv|mäç|liç] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устройство, организация – устроенность, упорядоченность, организован-

ность; пятница (*второй перевод указывает не на собственное значение толкуемого армянского слова, а на еврейскую традицию, согласно которой пятница – это день приготовления к празднику субботы; таков же смысл и греческого названия пятницы παρασκευή ‘изготовление, приготовление, заготовка, обеспечение, подготовка’; приготовление у евреев начиналось около 9-го часа дня, т. е. около 15 часов нашего счета, и во времена 40-летнего исхода из Египта состояло, в частности, в собирании двухдневного запаса манны, а после поселения в Ханаане – в приготовлении пищи, очищении, подготовке праздничных одежд, накрытии стола и зажигании светильников ради субботы, которая, как и остальные дни, начиналась с 18 часов и длилась до 18 часов следующего дня в нашем понимании); *ср.* kiçaynakün*

aynaküngi пятничный, приходящийся на пятницу **aynün** *оп., см. ay* (~nün)

ayovlu, ayuvlu 1. находящийся, состоящий под опекой, опекаемый, подопечный, окруженный заботой; **ayovlu xizi** SchET их подопечная, окруженная заботой дочь; **2.** находящийся под защитой, охраной, охраняемый, недоступный, запрещенный, возбраненный; **kimesägä ayovlu dügül akta ActKP11: III** акты ни для кого не возбранены, т. е. доступны для всех; **düftärdän minuta ayuvlu tigül** выписка из актов книги не возвращается, не запрещена

ayovsuz без жалости, бережливости, тщания, безжалостный, небережливый, расточительный, безжалостно, небережливо, расточительно, впустую, напрасно *син.* boş; **Nek bulay ayovsuz xanlar tökiyirsen?** Почему ты проливаешь кровь столь безжалостно?; *шаруру* – **ayovsuz ya boş** напрасный, тщетный, бесполезный – небережливый или напрасный

ayovuçi (~, ~nün; ~m; ~miz), **ayovuçi** оберегатель, опекун, покровитель, защитник, заступник, жалеющий, берегущий, пекущийся, заботящийся, имеющий попечение, оберегающий, щадящий, милующий; *шаруру*, *шаруру* (= *шаруру*) – **ayovuçi, baçuçi** сострадательный, чувствительный к печали – берегущий, пекущийся, имеющий попечение, призирающий, присматривающий, ухаживающий, *ср.* **çayur-** (~up edim = *шаруру* *т* *вм.* *шаруру* *т*), **müşxüllän-** (~gänlär = *шаруру*); **barin ayovuçi / barini ayovuçi Biy** пекущийся обо всех, жалеющий всех, покровительствующий всем, всеобщий попечитель, опекун, покровитель, заступник (*арм.* *‘աթախմանը Համայնից* SchET); **ayovuçi yaratkanlarıñni / yaratkanlarıñni** милостивец Твоих созданий, пекущийся о Твоих созданиях

ayp *см. ajp*

ayrı, ayırı, çayrı 1. *прил.* отдельный, особый; *лингв.* – **ayırilar ya özgälär** мн. от *лингв.* отличный, отдельный, разный, различный, другой – отдельные, особые или другие, *ср.* **özgä** (~, ~lär), *alius* (= *лингв.*, *лингв.* *вм.* *лингв.*); **bu iş ayridir ActKP14: 81** это отдельное дело; **ayrı çabaç ActKP17: 11** отдель-

ные ворота; **menim dayın ayri spravam bar** ActKP15: 211 у меня есть еще особое дело; **2. нар.** отдельно, особо; **dayın ayri 20 xizil yanına bolgan** ActKP15: 291 еще отдельно при нем было 20 червонных; **borçludur maña 1 fli, çaysi ki kensinä ayri işläpmen 3 hafta** ActKP14: 71 он должен мне один золотый, что я у него работала особо три недели; **3. послелог** кроме, помимо; **inventardan ayri** ActKP8: 71 помимо инвентаря, **ср. çayri** **ayri-ayri** отдельно, по отдельности; **8 çayit ayri-ayri yazgan** ActKP20: 91 восемь грамот, написанных по отдельности

ayrıl- см. **ayiril-**

ayruysu см. **ayruysu**

ayruysu, ayruysi, ayruysu особенно, в особенности, особо, сугубо, больше всего, наиболее **сл. син.** **artixsi, bek, boşman bolma, dayın artix, topraxlı, tür-lü-türlü, zorlu; uuuuul** – **artix // ayruysu // ayruysu, artixsi ya boşman / poşman bolma, plus** излишний, превосходный, преимущественный, превосходящий, преизящный; больше, более, вяще – больше, гораздо // превосходный // превосходный, излишний или раскaiваться, *больше, в большей степени, сильнее* (Иез16 ⁴⁶Большая же сестра твоя – Самария, с дочерьми своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содом с дочерьми ее; – *сомнительный глагольный перевод* ‘раскаиваться’ в Vien3 опущен); ⁵²**Alyişlisen sen, Biy Tenri, atalarımızdan bizim, ögövlü da ayruysu biyiklän-gän atij seniñ meñilik** Дан3 ⁵²Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хвалю и превозносимо имя Твое во веки

aysink'n см. **ajsink'n**

aysmawurk' см. **jajsmawurk'**

ayt- (~ma, ~maga, ~mamaga; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~ayix, ~iyix, ~alix, ~aliq, ~inij, ~sinlar, ~ma, ~magin, ~masin, ~maniz, ~masinlar; ~tim, ~tin, ~ti, ~tiç, ~tiq, ~tiniz, ~tilar; ~madiñ, ~madi, ~madilar; ~ti esä, ~tilar esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir; ~armen, ~irmen, ~arsen, ~irsen, ~ar, ~ir, ~arbiz, ~irbiz, ~arsiz, ~irsiz, ~arlar, ~ir-lar; ~mam, ~man, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ir edim, ~ar edim, ~ir edi, ~ar edi, ~ir ediç, ~ar ediç, ~irlar edi, ~arlar edi; ~iyemen, ~iyar, ~ilar; ~may; ~iy ediñ, ~iy edi, ~iy edilär; ~miy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~miyirsen; ~iyir edi, ~iyir edilär; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~sam, ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~masam, ~masañ, ~masa; ~sam edi; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~kan, ~kandir, ~kanga, ~kanni, ~kanda, ~kandan; ~kanim, ~kanimdan; ~kanij, ~kanija, ~kanijnä; ~kaniñ, ~kani, ~kaniña, ~kanin, ~kanindan; ~kanimiz, ~kanimizga, ~kanimizni; ~kanlar, ~kanlarni; ~kanlari, ~kanlarina, ~kanlarin; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçi, ~maçin; ~maçimiz; ~maçlar; ~ip; ~miyin; ~kaçoç; ~almas edi) сказать, говорить, произнести, произносить, заявить, заявлять, прочесть, прочитать, читать (молитву, заговор), петь (пес-

ню), исполнять (мелодию голосом), называть, звать, означать, значить, приказать, приказывать, позволить, позволять, разрешить, разрешать **сл. син.** **avaz bilä oyna-, çaç-, de-, disputovateâ bol-, hakiyätlä-, çol-, övrat-, övündür-, sor-, ustatliç et-, ündä-, yirla-, disputatio, ratiotinor, robie, rozwazam; uuuuuuul** [ср. **uruuuuurururur, uruuuuul**] – **aytma** порочить, помрачить, обесславить, обесчестить, поругать, оскорблять, запачкать, замазать, загрязнить; оспорить, повредить – высказывать (2Кор6 ³Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение); **uuuul** – **aytma** сказать, говорить, речи, вещать, выражать словом, рассказывать, повествовать, пересказывать, поведать; диктовать – сказать; **urur** – **aytma** предп. корень слова **ururur** рот, уста – сказать, см. **ayiz** (= **ururur**); **uuuuuuuuuul, uruuuuuuuul** – **aytma netürlülüçün džinsniñ da ulusunuñ / usulunuñ** [= **ulusunuñ**] приготовить, снабдить, убраться, привести в порядок – говорить, что за народ и страна, – *возм., толкование относится к глаголу uruuuuul, см. ayt-* (~iyirmen), **hakiyät-lä-** (hakiyätliyirmen) = **uruuuuul, uruuuuururur** – **aytma ya işitmä** рассуждать, умствовать, беседовать – говорить или слушать, ср. **disputacia, disputovateâ bol-** (~gan), **könü** (~ sözlägän), **usta** (= **uruuuuuuururur** в.м. **uruuuuururur**), **ustatliç et-** (~iyirmen), **disputatio, ratiotinor, rozwazam** (= **uruuuuuuururur, uruuuuuuururur** в.м. **uruuuuururur**); **uuuuy** – **ayt** 2 л. ед. повел. скажи; **uuuuyç / uuç, ~ur, ~** – **ayttim, ~tin, ~ti** я, ты, он сказал; **uuul** – **aytti** он говорит – он сказал (Ис131/132: 14); **l'uuuuul** – **aytarmen** скажу; **ur l'uuuuul** – **nek aytarmen** зачем мне говорить; **Q'uuuuu uuuu ç'uuuuç pn: Uuuuuurururur urururururur** – **Ne aytarsen džanıñni seniñ? Tensizdir džanıñmenim** Что скажешь о твоей душе? Душа моя бестелесна; **urur uuul** – **aytmandir** не скажу; **Kaspar Haçkoga aytmas edir övdän ketmägä: "Milij brate, barmagin övdän çaydesä keçä bilä"** ActKP8: 231 Каспар не позволял Хачко уходить (говорил Хачко не ходить) из дому: “Милый брат, никуда не уходи из дому ночью”; **neçik ol kezgi künnü, alay hali dä aytiymen** ActKP26: 51 как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; **uuuuul, ~p** – **aytiyir|men, ~biz** я, мы говорю|ю, ~им, рассказываю|ю, ~ем; **uuuuuuuuul** [ср. **uruuuuuuururur, uruuuuul**], **~p** – **aytiyir|men, ~biz** порочу|ю, ~им, помрачаю|ю, ~ем, обесславлю|ю, ~им, обещаю|ю, ~им, ругаю|ю, ~ем, оскверняю|ю, ~ем, запачкаю|ю, ~ем, замазав|ю, ~ем, загрязню|ю, ~им; порчу|ю, ~им, повреждаю|ю, ~ем – говорю|ю, ~им, рассказываю|ю, ~ем, высказываю|ю, ~ем (Исx28 ³²у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось, *вар.* чтобы риза не рвалась, *цсл.* да не раздерецца), ср. **oprat-, yirt-** (~iyirmen = **uruuuuul**), **övrät-** (~iyir) = **uruuuuul, uruuuuul** – **aytiyirmen, robie** говорю – говорю, делаю; **uruuuuul** – **aytiyirmen, hakiyätli-yirmen** повествую, рассказываю, поведываю – рассказываю, повествую (Иона1 ⁸Тогда сказали ему: скажи нам... где твоя страна, и из какого ты народа?, арм. **Uuuuuuluu uluu... çurur' urururururur urururururur**; **ururur** – **aytiyir edi** он сказал –

он говорил, сказывал; *qı dı lu [j] uqlırgıne* – ki da-
yın **aytmagay** чтобы не говорил впредь: ^{39/18}Yarıu
etmä(gä) öksüzgä da yarlıga, ki dayın **artmagay**
adam ulu sözlämäxindä kendiniñ üstünä yüzünüñ
yerniñ / ki dayı artıx adam ulu sözlämäxin kensiniñ
uzatmasın üsnä yer yüzünüñ *Пс9/10* ^{39/18}Совер-
шить суд сироте и убогому, дабы более не умно-
жил / продолжал велеречия своего человек на
земле (*Пс9/10* ^{39/18}чтобы дать суд сироте и угне-
тенному, да не устрашает более человек на зем-
ле, *вар.* Оправдай сироту и смиренного, дабы не
продолжал более человек величаться на земле);
uqlırgınlı, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – **aytsar|men, ~biz,**
~sen, ~siz, ol, alar я, мы, ты, вы, он, они обяза-
тельно скаж|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут; *uqlırgı* –
aytsar он обязательно скажет, он должен ска-
зать; *uqlırlı uqlı* – **aytsar** он скажет; *zuqıraqıtıqlı* –
aytkan, hakiyätlägän [= **aytkay, hakiyätlägäy**] он
будет болтать, пустомелить, пустословить, хвас-
тат, привирать – рассказал, поведаль [расска-
жет, поведает]; *uqlıqlı* – **aytkan** // **aytma** ya **aytkan**
сказанный, рассказанный, произнесенный –
сказанный // сказать или сказанный, назван-
ный; *uqlıuqlıqlı, uqlıuqlıqlı* (= *uqlıuqlıqlı*) [= *uqlıuqlıqlı*]
– **aytma**, ya **açıx aytma**, ya **säbäpin ayt-**
ma // **açıx aytma, säbäpin aytma** отвечающий отри-
цательно, отказывающийся [давать отрицатель-
ный ответ, отказываться] – говорить, или говорить
открыто, откровенно // говорить открыто, от-
кровенно, говорить о причине чего, о сути; **džu-**
vap berip ayttılar *ActKP12: 191* они сказали в от-
вет

aytiyir *оп.*, *с.м.* **ayt-** (~iyir)

aytiçi *с.м.* **aytuçi**

aytil- (~ma, ~maga; ~di, ~dilar; ~iptir; ~ir; ~mas;
~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir; ~iyir esä dä; ~gay;
~magay; ~masa; ~masa edi; ~sar; ~gan, ~gandır,
~ganiniñ; ~ganlar, ~ganlarniñ; ~gan bolur; ~gan
bolgay: aytilgan da tutulgan bolgay; ~gan bolsa;
~magan; ~maç, ~maçiniñ, ~maçı) говорить, рас-
сказываться, сказываться, повествоваться, на-
зываться, именовать, означать, значить *сл.*
син. **alın-, anlan-, dırlırlı** – **anlanir ya aytilir** (?) – по-
нимается, означает, значит или говорится, про-
износится, выражается; *dırlınlınlı* (= *dırlınlınlı*) **lı**
uqlınlı – **aytilir, çaysın ki avaz bilä oynarlar ya yir-**
larlar *мн.* ропот, шепот, ворчание и отношение
одной вещи к другой, сродность, взаимность –
говорится о том, что играют голосом или поют,
т. е. означает *предп.* мелодию, напев; **lı uqlıqlı** **lı**
uqlıqlı (= **lı uqlıqlı**) **aytilgan** и сказанный, и произ-
несенный – сказанный, названный; *uqlıqlıqlı* ~**p**
– **aytilganlar** *ед.*, *мн.* сказанны|й, ~е, названный|й,
~е, оговоренны|й, ~е, высказанны|й, ~е; **aytilgan**
kişilär названные люди; **aytilgan vaçt** оговорен-
ный срок

aytilgan сказанный, рекомый, реченный, сказа-
ние, сказ, высказывание, предложение, рече-
ние, слово; **Aytilgan surp hajrabad Neşsesniñ ari**
Errorıtuñunga çarşı, çaysın ki borçludur här k'ris-
dän kişisi här kündä aytмага beş kez, on eki kez
yügünç etip yer öpmäç bilä, bolsun ertä, bolsun ke-

çä ya, ne vaçt ki kläsän, ayt Слово святого варта-
беда Нерсеса к Пресвятой Троице, которое каж-
дый человек-христианин должен ежедневно чи-
тать пять раз с двенадцатью поклонами и цело-
ванием земли, будь-то утром, будь-то вечером
либо читай тогда, когда захочешь

aytilar *оп.*, *с.м.* **aytil-** (~ir)

aytiş *с.м.* **aytuş**

aytilmagan несказанный, неизреченный; *uqlıuqlı-*
lınlı – **ayirmagan, ayirilmagan, aytilmagan** общий,
единосущный, нераздельный, единственный –
неразделенный, неразделимый, несказанный
aytmaç говорение, сказание, высказывание, рече-
ние, изречение, речь, выговор, произношение;
uqlıqlı ~**p** – **aytmaçlar** *ед.*, *мн.* то же; *ruqlı uqlınlı*
uqlıqlı – **aytmaç bilä** *тв. п.* то же, *ср.* **çayda** (~dir =
ruqlı); *Uqlı çayrı uqlıqlı çayrı: İstı qırlı nınlı* – **Ne ata**
aytmaç bilä belgilidir? Ki oylu bar Что выражает-
ся изречением “отец”? Что у него есть сын; *uqlı-*
ruqlıqlıqlıqlı *çayrınlıqlı qırlı* – **barlıxin aytmaç bilä**
körgüzmä nemäni показывать нечто, говоря о су-
ществе, *ср.* **aytuş, çoyulmaç** (= *uqlıruqlıqlıqlı*);
¹⁰Xolarmen sizdän, çardaşlar, atı bilä Eyämizniñ
bizim Jisus K'risdosnuñ, ki bir iş bolgay barçanıñda
da bolmagay sizniñ aranızga ruznost, ki hercowad-
zoıylıxtur, zera ediñiz toxtalğan bir estä da **bir**
aytmaçta *1Kop1* ¹⁰Умоляю вас, братия, именем
Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы бы-
ли заодно, и не было между вами расхождений,
что есть отступничество, ибо вы утверждены бы-
ли в одном разуме и в одном речении (*1Kop1*
¹⁰Умоляю вас, братия, именем Господа нашего
Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не
было между вами разделений, но чтобы вы со-
единены были в одном духе и в одних мыслях,
арм. *İ çayrı çayrınlı* ‘в том же мнении’), *ср.* **tädbir**
(= *çayrınlı* *в.м.* *çayrınlı*); *uqlıuqlıqlıqlı* – **aytmaçta**
просодия, правильное произношение слов по
ударению и количеству, выговор, изречение – *м.*
п. в речи, выговоре, произношении, *ср.* **çičäklän-**
(~gän = *uqlıuqlıqlıqlı*), **navuka** (= *uqlıqlı*), **sarna-**
(~ma = *uqlıuqlınlı*, *sarniyirmen peşä bilä* = *uqlıuqlınlı*);
ruqlı uqlıuqlıqlıqlı – **aytmaçta körä** согласно про-
содии, правильному произношению слов по уда-
рению и количеству, согласно выговору, изрече-
нию – согласно выговору, произношению, изре-
чению

aytmaçlıx речение, сказание, высказывание, изре-
чение, повествование; *uqlıuqlıqlıqlı*, ~**p** – **aytmaçlıx|**
lar *ед.*, *мн.* то же

aytovsuz (~, ~sen, ~dur) несказуемый, несказан-
ный; **aytovsuz Ata** несказуемый Отец

aytovsuzlux несказанность, несказуемость, неизре-
ченность; **Evet yalyız seni alyışliyiç titrämäç bilä**
da inam bilä yuvuçlanıyiç / yuvuçlanıpbiz körüm-
süz da körümlü aytovsuzluxuça Но лишь Тебя да
восславим с трепетом и с верой да приблизимся /
приблизимся к Твоей невидимой и видимой не-
изреченности

aytuçi (~dırlar, ~niñ; ~lar, ~larni), **aytiçi** (~larniñ) го-
ворящий, сказывающий, высказывающийся,
проговаривающий, произносящий, сказитель;

yaman aytuči злословящий, клеветник (*Ис43 / 44: 17*)

aytuš (~, ~nuŋ; ~um; ~u, ~unuŋ, ~un; ~unuz; ~lar), **aytiš** (~i; ~larina) речь, говорение, высказывание, произношение, речение, выражение, изречение, разговор, молва *сл. син. avaz, džuŋab, ɣabār, gälädži, pešä, söz, historya*; *сун. – aytuš, historya* речь, слово, рассуждение; повествование, повесть, сказание, поведение, рассказывание; приветствие; проповедь, поучительное слово, поучение христианское; панегирик, похвальное слово; диссертация; описание; предисловие, предведомление, предварительное слово – сказание, *история*; ²*Yöpsünövlü bolgay, neçik yaŋmur, avazım benim, da engäy, neçik ɣıravu / ɣırovu, aytušum benim* *Втор32* ²Воспримется, как дождь, голос мой, и опустится, как иней, речь моя (*Втор32* ²Полетится как дождь учение мое, как роса речь моя); *ушумуш* – **gälädžilär** // **aytušu** *мн. от ушумуш* заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – *мн. беседы // его речь, ср. džuŋab, söz, ɣabār, tüš (= ушумуш)*; ²⁰*išitip avazına aytušunuŋ / buyruɣunuŋ anıŋ* *Ис102/103* ²⁰слушая голос речи / повеления Его (*Ис102/103* ²⁰повинуясь гласу слова Его); ⁹*Bunuŋ üçün biz dä ol kündän, ki işittiɣ, tiyilmasbiz siziŋ üçün alyış etmäxtän da ɣoltɣa sunmaɣtan, ki tolgaysiz biliklik bilä erkinä anıŋ, barča eslilik bilä da džan aytışı bilä* *Кол1* ⁹Посему и мы с того дня, как услышали, не перестаем молиться о вас и возносить мольбы, чтобы вы исполнились познанием воли Его, всякой премудростью и речью духовной (*Кол1* ⁹Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном), *ср. tädbir (= Հանձան. в.м. Հանձար)*; *Չի՛նչ է սահմանն Գրքի նախ բաժանի բացատրմանը և ստորա-սովմանը և մարմնի – Nedir çektiri barlıɣıñ? Barlıɣ ilk ayrılır ketärmäx söz bilä tensizgä da ɣoyulmaɣ aytuš bilä tengä* Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *Գրքուսուրը [= գրքուսուրը] – tınmaɣı aytušunuŋ, gälädžiniŋ (?)* – пауза в речи, беседе (остановка, молчок, вымолчка, выдержка)

ayuv (~; ~lar, ~larga) *зоол.* медведь, Ursus; *արջ* – **ayuv** // *արջ, արջը* – **ayuv**, *ursus* // *անջը* – **ayuv**|lar // **börü**, **nëvč** *ед., мн.* медведь, ~и – медведь, *медведь* // медведь, ~и // волк, медведь (*1Цар17* ³⁴бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада); **ayuv ton** *ActKP8: 201* медвежья шуба

ayuvlu *с.м.* ayovlu

ayuvsun- *ош., с.м.* ayıvsun- (~sun)

Ayvatıy *с.м.* Alvat

Ayzäk, Ayzik (*ид.* Айзек, Айзик, Ицык, *герм.* Eisek [Ayzek], Izik [Ayzik], *евр.* Йипцхак ‘да засмеется’ или ‘смех’) *и. с.* Айзек, Айзик, Исаак

Ayzäk džuht buskali *ActKP15: 211* еврей Айзек из Буска

Ayzbeg *с.м.* Ayizbeg

Ayzbeg: Krištof Ayzbeg / Ayzbey oylu *ActKP26: 121 / 111, 121, 121* Крыштоф, сын Айзбега / Айзбеа

Ayzbey *с.м.* Ayzbeg

Ayzik *ActKP 19a: 21* Айзик (еврей, писарь каменецкой королевской таможни); *с.м.* **Ayzäk**

az¹ (~, ~dir, ~dirlar, ~ni, ~da, ~dan) мало, немного, недостаточно; малый, мизерный, краткий, короткий; *ազ* [= *առն*?] – **az ya eksik** [редко, не часто] – мало или немного, *с.м.* **azulaɣ, eksik (= առն)**; *հուսալ* – **az ya eksik** изнемогающий, бессильный, немогущий; малый; темный, мрачный – мало или недостаточный, *ср.* **azgına, eksik (= հուսալ)**; *ի վայրկեսի* – **az zamanda, kiçi vaxtta, az vaxtta, az zamangına // az zamanda, kiçi vaxtta** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение; **ɣaysi ki az ges šähärdä bilmäs** *ActKP20: 161* о чем знают мало не в половине города; ¹⁴*ne türlü ki aŋladıñiz bizgä azni köptän, zera slavanız siziŋ biz, neçik siz dä bizim, kününä Eymizniŋ Jisus Krišdosnuŋ* *2Kop1* ¹⁴так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа; *ср.* **az-az, az-köp**

az² *оп., с.м.* až

az- (*инф.* ~ma; ~mamdir, ~mandir; ~iyirmen, ~iyir-siz; ~salar; ~maɣ, ~maɣni) сбиваться, отступать с пути, отбиваться от стада, заблуждаться, заблудиться, заплутаться, оступиться, свихнуться, совратиться, ошибаться, ошибиться, погрешать, допускать погрешность, проступиться *сл. син.* **sürün-, tay-, tayil-, yañil-, yil-, otrɣcam sie; սայթա-ղել (= սայթաբեր)** – **azma, tayma // սայթաբեր** – **sürüniyirmen, tayiyirmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскользываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (*2Макк15* ¹⁷Иудеи решились не располагаться станом, *цсл.* не ўполча́тгала, *арм.* не оступиться); *սայթաղիմ* – **tayiyirmen, aziyirmen** соблазняюсь – поскользываюсь, сбиваюсь; **Kläsä egär ki barçası azsalar sendän, evet men azmandir // Kläsä barçası azsalar, men azmandir > azmamdir** *Мф26* ³³Даже если все отобьются от Тебя, но я не отобьюсь (*Мф26* ³³Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазняются о Тебе, я никогда не соблазнусь, *вар.* не преткнусь, не отступлюсь, не оставлю Тебя, не потеряю веру в Тебя, не покину Тебя)

aza *пол. вопр. част.* разве, ли; **Soriyirlar vartabelär: ne üçün Biy Teñri 12 zrudlo körgüzdü džuht-larga dolinada Jelim, aza yetär dügül edi 5, ya 6, ya on?** Учителя спрашивают: почему Гоподь Бог указал евреям в долине Елим 12 источников? разве недостаточно было 5, или 6, или десять? (*Исх15: 27, Чис33: 9*)

azad (~, ~men, ~dir, ~niŋ, ~ga; ~lar) (*арм.* **ազատ, n.**

azad) свободный, вольный, независимый; **azad bol-** освобождаться, увольняться, избавляться, получать свободу, отпуск; **Biş Džandir; çayda Džani Eşamizniñdir, anda azad bolmaçlıxtır** *2Kop3* ¹⁷Господь есть Дух; где Дух Господа нашего, там свобода, свободное существование (*2Kop3* ¹⁷Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода); **Bir kün azad bolup edi Bandälevon ustasından kensiniñ, ki övgä bargay edi** В какой-то день Панталеон отпросился у своего учителя, чтобы сходить домой; **azad et-** освобождать, увольнять, давать свободу, отпуск; **uquuntıl** – **azad etiyirmen, volniy etiyirmen, uvalniat** освобождаю; **Azad etüci K'risdos, azad et meni tarñ > ayu tünixli yelindän yazıx çişiniñ, çaranyulangın da buzlagın džanimni yarıçlat da isit** Христос-Избавитель, избавь меня от едкого поветрия греховной зимы, просвети и согрей охваченную мраком и заледевшую душу мою

azadlat- освобождать, увольнять, давать свободу, отпуск; **uquuntıl**, ~р – **azadlatıyırmen, ~biz** освобождаю, ~ем

azadlıx (~, ~ka, ~ni; ~ina; ~imizni; ~iñiz) свобода, воля, независимость, вольность, отсутствие неволи, рабства, подчинения чужой воле; ¹³**Zera siz azadlıxka ündälipsiz, çardaşlar, yalyız ki tek azadlıxñiz sizin bolmagay säbäpinä tenniñ, yoçsa sövük bilä çulux etiniz biri birinizgä** *Гал5* ¹³Ибо вы к свободе призваны, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу

azadutıun (арм. **ազատություն**) свобода, воля, независимость (*Исх21* ⁵но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, ⁶то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно; *1Макк14* ²⁶Ибо он твердо стоял и братья его и дом отца его, и отразили врагов Израиля, и доставили ему свободу)

azap (арм. **ազաբ**) холостой, неженатый

azar понемногу, помалу

azar- оп., см. **azarla-** (~ма *Ефес5: 11*)

azar-azar понемногу, помалу, постепенно; **azar-azar başlap edim tolämägä** *ActKP17: 171* я начал понемногу отдавать; **Bunu azar-azar ekişär tamçı sal martis üsnä tökmä här kün** *Tor: 103^ar* Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день

Azaria (~niñ, ~ni), **Azarija** (укр. Азарія, пол. Azaryjasz, Azariasz, арм. **Ազարիա**, лат. Azaria, гр. Ἀζάριας, евр. Азария 'Яхве помог') и. с. Азария; **k'ahanaj Azaria... çarşı turdu Oziaga** священник Азария... воспротивился Озии (*2Пар26: 16-18*); **igit... Azarija / Azaria** отрок Азария – Азария, он же Авденаго, один из трех отроков, чья молитва (*Дан3: 26-45, 52-90*) включена в кыпчакский перевод армянской Псалтыри; см. **Anania**

azarla- (~ма, ~maga; ~, azarliyım, ~añiz, ~ma; ~di, ~dilar; ~madiñiz; ~rmen, ~r, ~rlar; ~r edi; azarliyirmen; ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sa; ~sa edi; ~maç, ~maçka; ~maçim; ~maçından) унижить,

унижать, принижать, принизить (словом, действием, боями), презирать, презреть, оскорблять, оскорбить, порицать, бесславить, поносить, ругать, осуждать, обличать, обижать, обидеть *син. sök-, töv-, strofuie*; **hçunulftıu** – **azarladı** он упрекнул, укорил, сделал нареkanie; критиковал, охуждал, сделал выговор, журил, бранил, порицал, хулил – корил, порицал, обличал; **hçunulftıl** – **azarliyirmen, strofuie** упрекаю, укоряю, делаю нареkanie; критикую, охуждаю, делаю выговор, журую, браню, порицаю, хулю – корю, укоряю, упрекаю, порицаю, обличаю, ругаю, отчитываю, *делаю замечания кому, отчитываю*: ⁸**Dügül ki bernälärin için seniñ azarliyirmen seni / Dügül ki ofera için azarlarmen seni** *Пс49/50* ⁸Не за жертвы твои Я укоряю / буду укорять тебя (*Пс49/50* ⁸Не за жертвы твои Я буду укорять тебя), ¹⁴**Hoymadı adamlarga yazıçlanma / yazıç etmägä alarga, azarladi çanlarnı alar için** *Пс104/105* ¹⁴Он не позволял людям глумиться / согрешать над ними, обличал царей за них (*Пс104/105* ¹⁴никому не позволял обижать их и возбранял о них царям, *цсл. ѡ κλινη ѡ нїхз царї*), ⁹**baçuçı bolma inamli sözünä vartabedliñniñ, ki bolgay övündürmä dä say es bilä vartabedlixtän, da çarşı bolganlarnı azarlama...** ¹³**Aniñ için azarlagaysen alarnı bek, ki sayaygaylar inamda** *Tum1* ⁹быть приверженным верному слову учителей, чтобы быть способным и здравомысленно утешать согласно учению, и противящихся обличать... ¹³Посему желательно, чтобы ты обличал их крепко, дабы они поздоровели в вере (*Tum1* ⁹державшийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать... ¹³...обличай их строго, дабы они были здоровы в вере); **Dostoyni tirlik için, aruvluçtan da etmäç bilä yamanni azarlama, da dügül yalyız söz bilä, da džan bilä bolma, saymos bilä, da dügül çayır bilä** О достойной жизни, чтобы целомудренными поступками порицать зло, не только словом, но исполняясь духом, со псалмами, а не с вином (*Ефес5: 11, 15-19*); *ср. tabala-*

azarlamak укорение, укор, упреkanie, упрек, обличение, унижение, умаление, поношение, унижение, поругание, третирование, прещение; ⁴**Dayın artıxsi tolundu boyumuz bizim ayblanmaç bilä, çaysıları ki aybliy edilär bizni, da heç bermäç bilä öktämlärniñ // Dayın artıç tolundılar / toldular / toldılar boylarimiz bizim tabalanmaç bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmaçları bilä öktämlärniñ // Dayı da artıç toldu boyumuz bizim azarlamaç bilä, kimlär azarlar edi bizni, da heç etmäçları bilä öktämlärniñ** *Пс122/123* ⁴Слишком наполнились души наши посрамлением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / унижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Пс122/123* ⁴довольно насыщена душа наша поношением от надменных и унижением от гордых); **hçunulftıunı (= hçunulftıunı) – sökünç, azarlamaç** *косв. от мн. hçunulftıunı* упрек, укор, попреkanie, укорение; укоризна;

угрозы; обида, оскорбление, выговор; поношение, поругание, брань, ругательство – ругань, ругание, попрекание, поругание, посрамление, обличение (4Цар19³ день скорби и наказания и посрамления – день сей; Иов6²⁶ Вы придумываете речи для обличения?, *вар.* Думаете ли словами вершить суд?, *укр.* Чи ви думаете докоряти словами?); *Կրչամբարիբ Իմ* – **azarlamaxim** мое поношение, оскорбление, обличение, *см.* **azarlanmax** (~im = Пс72/73:14); *Ի սասուկ* – **azarlamaxindan** *отл. п. от սասուկ* выговор; наказание; угроза; жестокость, насилие – от уничтожения, поругания, карания, прещения: 6Müşüllängäylär / Öcäšlän-sinlär barçası, çaysıları ki essizdirlär yüräkläri bilä, yuxladılar yuxularında kendiläriniñ, da heç nemä tapmadılar 7Barça adamlar çodžaliğindan / ki-şilär ululuğuna çollariniñ kendiläriniñ. **Azarlamaxindan** / Öcäšmäxindän seniñ, Teñrиси Jagopnuñ, yuxladılar da kimlär atlanırlar / atlanip edilär atlarga Пс75/76⁶ Да смутятся все безумные сердцем: оцепенели оцепенением своим, и мужи все разуверились во власти / в мощи рук своих. 7От прещения / гнева Твоего, Боже Иаковлев, оцепенели и севшие на коней (Пс75/76⁶ Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих. 7От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь, *вар.* от запрещения, гнева)

azarlan- (~ir; ~max, ~maxka, ~maxni; ~maxim; ~maxlarına; ~ip) быть унижаемым, обличаемым, подвергаться поруганию, обличению, поношению, оскорблению, унижаться, выказывать покорность, излишне смиряться, низкопоклонничать, унижаться, подличать; **Oylum! Salınma ögütündän Eyämizniñ da umsasızlanma, azarlanip andan** Сын мой! Не пренебрегай наказанием Господа нашего и не отчаивайся, когда Он обличает тебя (Евр12⁵ не унывай), *ср.* **çorç** (~iyirmen = *Կրչամբարիբ* *в.м.* *Կրչամբարի*); 24**A egär ki barçası markarelik etsälär, da kirsä anda çaysi inamsiz ya biliksiz, azarlanir barçasından da tergäliр barçasından** 1Кор14²⁴ Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится

azarlanmax подверженность поруганию, обличению, поношению, оскорблению; 14**da boldum men tövülgän / tövülgän / aşaxlangan күn uzun, da azarlanmaxim benim tañ manına / ertä** Пс72/73¹⁴ и подвергал я себя избиениям / унижениям денно, и оскорблениям утром (Пс72/73¹⁴ и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро), *ср.* **azarlamax** (~ = *Կրչամբարիբ*, ~im = *Կրչամբարիբ Իմ*)

azarlavuçi порочащий, поносящий, ругающий, хулящий, злословящий, бесчестящий, оскорбляющий; 10**Paçillix övünä / Paçillixi övünün / Paçilliki öviñniñ seniñ yedi meni, tabası tabalavuçilariniñ seniñ tüştü / azarlamax azarlavuçilariniñdan seniñ tüştülär üstümä benim** Пс68/69¹⁰ Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на меня (Пс68/69¹⁰ ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих

Тебя падают на меня, *арм.* *Նախասանչաք ք. ք. մն. օտ Նախասանչաք* оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель); **atarlarin-analarin azarlavuçilar** злословящие своих родителей (Рим1³⁰ непослушны родителям, *вар.* не почитают своих родителей, непокорные родителям, не подчиняются родителям)

az-az немного, понемногу

azbar (~, ~ga, ~da; ~imdir, ~ima; ~idir, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~larına) двор, подворье, усадьба; **çuluq** – **azbar** закрытый, запертый, затворенный; затвор, запор, ригель; толстая палка, дубина – двор, подворье (Неем3³ Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки [цсл. зкворы] их и засовы их; Неем7³ пусть замыкают и запирают двери), *ср.* **çalça, уаров, potstaiе** (= **çuluq**), **öv-azbar**

azbar-çetän ActKP15: 381 *собр.* подворье и плетень, *т. е.* какое-либо огороженное место

azdan-köptän *см.* **az-köp**

azdırmax совращение, соблазнение; 9**Saxla meni sırtmaxtan, çaysi ki yaşiniptir maña, azdırmaxindan xilinuçiniñ töräsizlikni / töräsizlikniñ // Evet saxla meni sırtmaxtan, ki yaşıriptir, tayılmaxtan töräsizlik etkänlärniñ // Saxla meni satmadan, ki yaşıriptirlar maña, pohoršenäsindan / pogoršenäsindan / pogoršenäsindän töräsizlik etkänniñ** Пс140/141⁹ Сохрани / Но сохрани меня от силков / от случайностей, утаенных для меня, от совращения / поползновений / козней чинящих беззаконие (Пс140/141⁹ Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенет беззаконников)

azdırmaxlix совращение, развращение, извращение, разврат; 19**Ki boylariniñ kendiläriniñ umsasın kestilär da çyara berdilər boyların azdırmaxlixka işinä barça murdarlixniñ akahlıx bilä** Еф4¹⁹ Так что лишили они души свои надежды и предали себя развращению с алчностью к делам всякой мерзости (Еф4¹⁹ Они, дойдя до бесчувствия, предалися распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью)

azgına (~, ~niñ, ~ni; ~lar, ~larniñ), **azginâ ActKP8: 121, azgna ActKP8: 191, 281, azgnâ ActKP8: 131** маленький, короткий, краткий; немножко, немножечко, несколько, коротко, кратко; **çinçurpıy** – **azgına** *ya azulaç // azulaç ya azgına* (*в. п. ?*) – немножко или немного; **սասուկ/ին, ~ից** – **azgına-lar)niñ** *р. п. ед., мн. от սասուկ* уменьшенный, уменьшенный, скудный, малый, меньший, недостающий; слабый, тонкий; скудно, мало, менее – мал|ого, ~ых, немно|ого, ~их; **սասուկ/ին** – **azginaniñ** *р. п. от սասուկ* изнемогающий, бессильный, немо|ощный; малый; темный, мрачный – малого, немно|ого, *ср.* **eksik** (= **սասուկ**); 6**Bilmäs misiz, ki azgına açi çamur barça nemäni açitir? 1Кор5⁶** Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? (1Кор5⁶ Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?); **dayin azgına çoyu yaşil ActKP15: 221** еще немножко темно-зеленого; **çayırılı** – **azgına zaman, breve tempus** ми-



нута, миг, мгновение ока – немного времени, *корткое время*

azgindiq *ош.*, *с.м.* **gindik** (az ~ bilä)

azgna *с.м.* **azgına**

azğir- сбить с пути, совратить; **anı da klär edi şaytan azğirmaga, neçik Utanı** дьявол хотел совратить и его, как Иуду

Azia, Aziya *с.м.* **Asiya**

Aziaci *с.м.* **Ak'ajeci**

aziz *а.* святой, праведный, священный; *перен.* ценный, дорогой; ¹⁵**Dağın da köplär bolgaylar çartlıx semizliklərində / semizliklərindən, özdän da aziz / semiz da imşax bolgaylar**, ¹⁶**aytma: “Toyrudur Biy Teğrimiz bizim, da yoğtur kendindä egirlik / anda köñüsüzlük” Пс91/92** ¹⁵Они умножатся еще и в старости тучной своей, будут превосходны и святы / тучны и нечерствы, ¹⁶чтобы сказать: “Праведен Бог наш, и нет в Нем неправды” (*Пс91/92*) ¹⁵они и в старости плодovиты, сочны и свежи, ¹⁶чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем); **Aziz da biyänçli sövüklüsü Ata Teğrinin** Святой и излюбленный любимец Бога-Отца; *ср.* **ayiz**

aziysiz *с.м.* **aziysiz**

aziğ (~, ~ni; ~i, ~in), **aziğ, asiğ** (~, ~ni; ~imni; ~i, ~in) еда, пища, питание, съестные припасы, провизия, продовольствие, запасы провианта, питание, прожиточные средства, плата на проживание, прожиток, прокорм, хлеб насущный, насущность, собственность или земельное владение, дающее средства к существованию *сл. син.* **aş, dobro, mal, stacia / staciya**; *нншл* – **aziğ, staciya / stacia, dobro, mal** жалованье, оклад жалованья, кормовые деньги, пенсия, содержание; плата – продукты, продовольствие, провиант, добро, скот, товар, движимое имущество (*ЗЦар4* ²²Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки, ²³десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц); *ццшшр* – **aziğ, staciya / stacia, aş** запас, припас, снабжение съестными припасами, провиант, пища, провизия; снаряжение – продукты, провиант, пища, еда (*Быт45* ²¹И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас; *Исх12* ³⁹даже пищи не приготовили себе на дорогу; *Нав9* ⁴запаслись хлебом на дорогу), *ср.* **sit** (~ / ~i çuşlarnin = *ццшшл*); *ццшшл* – **aziğ, aş** *р. п. от ццшшл* пища, яства, снедь, еда, кушанье, пропитание, продовольствие, прокормление, содержание – продукты, еда, *ср.* **ye-mäk** (~lär = *ццшшл*): **ber mağa asiğimni benim** дай мне пропитание мое; **tutkan ol asiğni / aziğni** держатель той насущности; **aziği yazıçnıñ ölümdür, yoğsa başıñı Teğrinin** – **tirlik meñilik K'ristosta Jisusta, Biyimizdä bizim Рим6** ²³прокорм за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем (*Рим6* ²³возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем, *вар.* Плата, которую платил грех, *цсл.* Убóрыцы бо грѣхѣ,

смёрть); **kendiniñ asiği üçün** для своего пропитания; *ццшшр* – **aziğ zebraniy / zebrani, şpiğlir / şpiğlir, aziğ zebrani** запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снедь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – собранные продукты, амбар **aziğlan-** запастись пищей, съестными припасами, провизией, продовольствием, прожиточными средствами, средствами к существованию, копить добро, сколачивать имение; *ццшшшл* – **yü-yiştüririrmen, aziğlanirirmen** собираю припасы, снабжаю припасами; собираю, укладываю, собираю сокровища – собираю, запасаюсь продовольствием (*Быт41* ⁴⁸И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской, и положил хлеб в городах)

aziğsiz, aziysiz лишенный пищи, прожиточных средств, средств к существованию, несостоятельный, нуждающийся, бедствующий; *нншшшшл*, *нншшшшл* – **aziğsiz / aziysiz / aziysiz, hasrät** без жалованья, без кормовых денег, без содержания, без платы – лишенный прожиточных средств, нуждающийся

aziğsizlan- оказаться без пропитания, без средств к существованию, терпеть продовольственную нужду; *нншшшшшл* – **aziğsizlanirir, haybatlanirir** терпит продовольственную нужду, богарадствует (полагается на милостыню, существует милостыней, нищенствует), *ср.* **hasrätlan-**

aziyatıcki (*пол.* **azjatycski**) азиатский; *ср.* **Asiya, Azia, Aziya, asiyalı**

azk TSAv, *отл. п.* **azken** (*арм.* *ազգ*, *отл. п.* *ազգէն* ‘народ, нация, жители одной земли, хотя не под одними законами живут и не одному государю подвержены; поколение, колено, племя; происхождение, линия рода, фамилии; порода, род, исчадие, отрасли; род племени, род доброты; свойство, качество’) племя, род, семья; *с.м.* **džins, soy**

azkaganut'ıun (*арм.* *ազգախոնություն*) родство, сродство, единокровность; кровное родство, единокровие по отцу, кровное свойство

azken *с.м.* **azk**

az-köp немного, сколько-нибудь; **azdan-köptän** понемногу; вкратце, кратко, лаконично; **egär azdan-köptän nemä bar edi esä, barçanı men neçik opëkunu zavidovat etiyir edim ActKP20: 141** если у него сколько-нибудь и было что-нибудь понемногу, то я как опекун всем этим заведовал

azlat- делать меньше, уменьшать, умалять; *нншшшл*, *~p* – **azlatiyir|men, ~biz** (?) – делаю, ~ем меньше, уменьшаю, ~ем, умаляю, ~ем, *ср.* **azulağlan-** (~dim = *нншшшшл*)

azlığ (~tan; ~i, ~in) малость, мизерность; ¹⁹**Zera ne türlü ki hnazant azlığ bilä bir adamnıñ yazıçlı köplär boldular, ol türlü hnazantlığ bilä birniñ artar köp boldular Рим5** ¹⁹Ибо как малостью покорности одного человека грешными сделались многие, так смиренностью одного праведными сделались многие (*Рим5* ¹⁹Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведны-

ми многие); ²⁴Džuvap berdi aṅar yolunda xvatî-niṅ kendiniṅ / yolda xvatîndan kensiniṅ: **azliṅin / eksikin künlärîmnîṅ benim töz / belgirt maṅa** Пс101/102 ²⁴Отвечал он Ему на пути силы своей: малость дней моих потерпи / поведай мне (Пс101/102 ²⁴Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои, *вар.* жизнь моя укоротилась, сокращение дней моих поведай мне, *цсл.* о́мла́не́нне днѣй моѣхъ возкрати́ ми)

azmaṅliṅ (~, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im; ~indan) уклонение, отклонение, заблуждение, преткновение, извращение, совращение, соблазн; **դայթաղարթիւն** – **azmaṅliṅ, sürünmāḅ, wzgardzenie** претыкание, соблазн, спотыкание, преткновение – совращение, спотыкание, *презрение, пренебрежение* (Лев19 ¹⁴Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему, *вар.* не клади претыкания; Мф18 ⁷Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит); **bar mendān kerî, šaytan! azmaṅliṅim menimsen! ki sa-yişlamassen** Теңриниṅкин, yoḡsa adamniṅкин Мф16 ²³уйди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! ибо думаешь не о Божием, но о человеческом (Мф16 ²³Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое); ²³**Bolsun stollarî alarnîṅ allarîna alarnîṅ sirtmaḅ, tölövgä da azmaṅliṅka / yañilmaḅka** Пс68/69 ²³Да будут столы их ловчей сетью пред ними, в возмездие и к заблуждению / к обману (Пс68/69 ²³Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею); ⁶**Bolgay / Bolsun yollarî alarnîṅ xaramyuluḅta da azmaṅliḅta / xaraṅyuluḅta da yūḅilmaḅta, da frištäsî Eyaṅmizniṅ xuvgay / sürgäy alarnî** Пс34/35 ⁶Да будет путь их во тьме и заблуждении / крушении, и Ангел Господень да гонит их (Пс34/35 ⁶да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их); ⁶**Nemä ki kezär / yürür xaramyuluḅta / xaramyuluḅtan, azmaṅliḅtan / azmaṅliḅindan devniṅ / devlärniṅ yarimkünnüṅ // Nemä bar, ki uçar xaramyuluḅta / xaraṅyuda, azdirmaḅindan / yañildirmaḅindan šaytanniṅ yarimkündä** Пс90/91 ⁶Ни от вещи, во тьме переходящей / летящей, ни от совращения полуденного беса / наваждения бесовского в полдень (Пс90/91 ⁶язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень); *ср.* **tayilmaḅliḅ**

aznawur (~, nuṅ, ~nu; ~lar), **aznavur, aznawor, aznawor, aznaor** (арм. **ազնաւոր, ազնափոր, ազնաւոր**) великан, исполин, богатырь, гигант, титан *сл. син.* **bahatir, olbrim, velet, gigas, olbrzym; Հայկը [= Հայկ]** – **aznawor / aznavur, olbrim** *мн.* герои [Гайк, первый герой армянский, по имени которого и народ именуется **Հայ**, то есть армянским] – великан, исполин; **Հրակայ (= Հոկայ), սկայ, սրկայ (= սկայ), ր. п. սկայի** – **aznavur / aznawur, olbrim, gigas, olbrzym** исполин, великан, гигант – великан, исполин, *гигант, великан, исполин*: ⁵**Kün toyşundan xordu çatirîn kendiniṅ, ⁶da kendi – ne-çik kiyöv, ki çixar sarayîndan kendiniṅ, sövünür ol, neçik aznawor / aznavur, yügürmäxindä yolunda**

kendiniṅ Пс18/19 ⁵От восхода солнца Он поставил жилище свое, ⁶и оно – как жених, который выходит из дворца своего, оно радуется, как исполин, на поприще бега своего (Пс18/19 ⁵Он поставил в них жилище солнцу, ⁶и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще); ¹⁶**Dügül ki köp xvatînda kendiniṅ abralir ḅan, da ne aznawur / bahatir köp xvatîna kendiniṅ** Пс32/33 ¹⁶Не спасется царь множеством воинства, ни исполин великою силой своей; ¹⁰**Dügül ki xvatîn atniṅ klädi Biy, da ne erlikinä adamniṅ aznawur / da dügül ki taṅlama velet adamga biyändi. ¹¹Yoḡsa biyändi Biy xoryḅanlarîna kendiniṅ da alarga, kimlär umsanir-lar yarliḅyamaḅina anîṅ** Пс146/147 ¹⁰Не к силе коня благосклонен Господь, ни к могучему исполину (отборному великану, лучшему богатырю) благоволит. ¹¹Но благоволит Господь к боящимся Его и к тем, кто уповает на милость Его; **Եսաղիւժ** – **ulu olbrimlar, aznawurlar** *ya* K'erpon sähär Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (*евр.* анаким – *народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе* Нав14:15, 15:13); **ազնաւորիկ** – **aznawur adam** исполинный, чрез меру рослый – исполинный человек

azok' *с.м.* **ajzok'**

Azovr (арм. **Ազովր, Ազովուս, ր. п. Ազովայ, лат. Azoto, гр. Ἀζοτόθ, Ἄζοτος, евр. Ашдод, Ездуд, Азот 'могущественный')** *геогр.* Азот – *один из пяти главных филистимских городов, на восточном берегу Средиземного моря, между Аккароном и Аскалоном, столица ассирийской провинции Асдуду; ḅaçan ki Pilibos aṅak'eal k'ristân etti ol ḅadimni yol üsnä, ḅapsadi anî Ari Džan, da ḅoydu anî Azovrda когда того евнуха апостол Филипп крестил в дороге, Святой Дух восхитил его (Филиппа), и опустил (посадил) его в Азоте (Деян8: 37-40)*

azuçi сбивающийся с пути, заблуждающийся, совращающийся, ошибающийся; **դայթուս** – **azuçi, tayuçi // tayuçi, azuçi** споткновенный; скользкий – поскользывающийся, сбивающийся с пути

azulaḅ (~, ~ka, ~tan) маленький, коротенький, кратенький; немножко, кратенько, вкратце, чуть-чуть, еле-еле, частично, кое-как, кое-что, только, лишь, едва *сл. син.* **arttirma, azgina, azulaxgina / azulaxkina, bayka, çonstka, eksig / eksik, goli / goliy, gvixt, hanuz, holî, kiçi, kiçkinä, ḅis-ḅa, ledvo, nemä, pay, tek, yapov, diminuor; սկած – azulax (?)** – мало, немного, *ср.* **azulaxgina, azulaxkina (= ածածի. в.м. դածածի, սակափի), azulaxlan-** (~di[m, ~ḅ, ~i], ~z, ~i, ~lar = **սկածեյա, ~р, ~р, ~ը, ~ւ, ~ն**); **սրկւս** – **azulax (?)** – мало, немного; **դուլի** – **azulax** малый, посредственный, неосновательный, пустой – *немного* (Прем14 ⁵люди вверяют свою жизнь малейшему дереву); **դուլաբեա, դուլաբայ** – **azulax, ya holî, ya tek kişi // azulax ya goli // azulax, ya goli, ya tek, kiçi // kiçi ya azulax** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – не-



много, или голый, или один одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; **qıñı** – **azulaç**, **eksik** редко, не часто – немного, недостаточно, *ср. az, eksik* (= *qıñı*); **ıurıçur** – **azulaç**, **kiçi nemä** кроха, крошка, крупица, крупинка, обломок, осколок – что-то мелкое, маленькое; **ıunı** – **azulaç** малый, небольшой, невеликий, краткий – немного; **äünäwı** [= **äünäwıurıçı**] – **azulaç** **ıızıl** сажа, копоть – красноватый, *ср. ıızıl* (~ *räng, yaman*), **saža** = **äünäwıurıçı**; **ızıñıwıçı** – **azulaç**, **diminuo** [обращает в ничто, уничтожает] – немного, *раздробляет, размозжает*, *ср. tas bol* (~ *ıyırmen*), **taspol** (~ *ıyırmen*), **yoç** (~ *ıyırmen*), **pegeo** (= **ızıñıwıçı**); **wıwı** – **azulaç** малый; мало, немного; не столько – немного, мало; **ıııç** – **azulaç** **ya** **ıısça** краткий, сокращенный, весьма малый – немного или котрокий, коротко, *ср. az, eksik* (= **ıııç**); **ıunı** // **ıunı** **k** **ıııç** (= **ıııç**) – **azulaç** мало, весьма мало, немного и краткий, сокращенный, весьма малый – немного; **ıısçartmaı** **üçün** **işniñ artıxı** **heseplädiç** **çoyma barçanı azulaçtan başça** ради сокращения слишком большого сочинения мы решили изложить все немного по-другому; **ıııç** [= **ıııç**] – **bazıç** // **ıııç** – **azulaç bazıç** // **ıııç** / **ıııç** – **azulaç balıç** [= **bazıç**] толстый; густой; голубоватый; селадон, бледно-зелёный / варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – толстый, дебелий, грубый // толстоватый, грубоватый // малая рыба, рыбка [= толстоватый, грубоватый]; **qıñıwıçı** [= **qıñıwıçı**? **wıwıçı**?] – **azulaç eskärmä**, **ya oçşatma**, **ya körä** [узреть, взглянуть, увидеть; смотреть, взглянуть, воззреть на что, обращать глаза на что] – примечать, подмечать, или уподоблять, сравнивать, или согласно, *ср. tüş-* (= **wıwıçı**); **ıııç** [= **ıııç**] – **azulaç nemä**, **arttırma** весьма много [гирия, вес; природная склонность; определенное время, минута] – нечто небольшое, добавка, прибавка, довесок, привесок (*Прем11* ²³Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, *цсл. Понёже, ꙗкоже итражикъ въ превѣтѣхъ, (гакъ) вѣсь міръ предъ тобою*), *ср. gviçt* (= **ıııç**); **ıııçıwıçı**, **ıııçıwıçı** – **azulaç nemä**, **bayka** **ıısça** / **bayka** каталог – нечто небольшое, короткая байка, басня (*гр. κατάλογος* ‘перечень, список; каталог, сборник рассказов по персоналиям’); **ıııç** [= **ıııç**] – **azulaç pay**, **çonstka** **ya köz açıp yummaç** миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение, *ср. aşçarh* (= **ıııç**)

azulaçgına, **azulaçkına** малюсенький, очень маленький; немножко, немножечко, очень мало; **wıwıçı** (= **qıwıwıçı**) – **azulaçgına** **Esaji 21** // **azulaçkına** **Esaja** / **Esaj. 21** ты, малый, невеликий, ничтожный – малюсенький, немножко, Исаия 21 (*Ис41* ¹⁴Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, *укр. ти жменько Ізраїлева*); **wıwıçıwıçı** – **azulaçkına** мало, немного – немножко; **wıwıçıwıçı** **ıııç** – **azulaçgına** несколько, немного, скудно, мало – немножко, чуточку, чуть-чуть, едва: ²**Evet ki benim bir zarrä dä seskänip edilär ayaxlarım benim, azulaçgına / azulaçkına da tayıp edilär barganla-**

rım / barganım benim // Evet ki benim azgına dayı tayıldılar ayaxlarım benim, azgına dayın yanıldılar yürüğünlärim benim *Ис72/73* ²Но что со мною – лишь самую малость пошатнулись / поскользнулись ноги мои, чуточку еще поскользнулись / погрешили стопы мои (*Ис72/73* ²А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, *вар. Но я почти поскользнулся, почти потерял опору, цсл. Мой же кмлч не подвижачтѣка нозѣ: кмлч не проліашла стопы моѧ*) **azulaçlan-** становиться поменьше, уменьшаться; **wıwıçıwıçı**, **ıııç**, **ıııçı**, **ıııçı**, **ıııçı** – **azulaçlandıım** [= ***azulaçlattıım**], **ıııç**, **ıııçı**, **ıııçı**, **ıııçı** – стал меньше, приуменьшился [сделал поменьше, приуменьшил], *ср. azulaç* (= **wıwıçı**), **azlat-** (~ *ıyırmen* = **wıwıçı**)

azulaçlat- *с.м. azulaçlan-*
a zvlašča *с.м. zvlašča*

azymus *лат. неквашенный, пресный* (*гр. ἄζυμος* то же), *с.м. ačisiz* (~ *ötmäk*), **oprasnik** (= **ıııçıwıçı**, **ıııçıwıçı**)

až, *оп. az* *Tor: 45^{ar}, 135r* (*укр. аж, пол. aż*) аж, вплоть, как раз, до самого; **Az** (= **Až**) **ki safi, çaliba, bolur da vitriol ketär** *Tor: 45^{ar}* До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет; (*описка обусловлена, вероятно, тем, что у А. Торосовича в польских текстах польское ž регулярно передается через z, ср. žadz*)

aždaha *с.м. aždaha*



ädami *оп., с.м. adämi*

Ädernä *с.м. Ädirnä*

Ädirnä, **Ädernä** (~dä), **Ädirnä** (~, ~dän *ActKP15: 211*) (*тур. Edirne, болг. Одрин, лат. Hadrianopolis, гр. Ἀδριανούπολη, р. н. Ἀδριανούπολις, совр. Ἐντιρνή < тур.) геогр. Эдирне, Адрианополь – город на северо-западе Турции, назван по имени римского императора Адриана (с.м. Adrianos), перестроившего в 125 г. македонское поселение Орестова Ускудама, Орестея, гр. Ὀρέστιας, на месте фракийской Ускудамы (предп. ‘селение у воды’), при впадении рек Тонзос (*лат. Taenarus, Tonzus, гр. Τόνζος, совр. тур. Tunca, болг. Тунджа*) и Ардеск, Ардискос (*лат. Artiscus, гр. Ἀρδῆσκος, совр. болг. Арда*) в Гебр (*лат. Hebrus, гр. Ἑβρος, совр. тур. Meriç, болг. Марица*); на совр. границе Турции с Грецией, в 20 км от границы с Болгарией; в 1360-1453 гг., с момента завоевания до взятия Константинополя, служил резиденцией султанов; в XVI-XVII вв. крупный торгово-промышленный центр; административный центр совр. иля Эдирне; **men ol onlannı çaldırdım Ädirnäde navukada babasnıñ çatına** *ДГрун: 259* я того мальчика оставил в Эдирне для учебы у священника; **Saytan-Yusuf Ädirnä bezirgani** *ActKP20: 151* Сайтан-Юсуф, купец из Эдирне; *ср. Edirnali, Yendrnipol ädirnali, ädirnali, edirnali* выходец из Эдирне, Адрианополя; **ädirnali džuhut Barux** *ДГрун: 29* еврей Барух из Эдирне; **Ebrehem / İbrehem ädirnali** *ActKP 8: 151* Эбрехем / Ибрехем, еврей из Эдир-*

не; **Ebrăhim / Ebrêhem / Ibrêhem Xara-Yusif oylu đžuhut ädirnalı ActKP 15: 211** Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне; **Mustafa Čäläbi edirnalı** Мустафа Челеби из Эдирне

ăybät арм. < а. конечно, несомненно, обязательно, в обязательном порядке; **ăybät, Kovalniņ borčun tölägäymen ActKP8: 281** конечно, долг Коваля я уплачу; **a egär ki äväłgi ratanı bermäsäx, na bergän ratalar tas bolgay, da, äybät, 280 flidä erkli bolgay övümüzdä almaga vênzanê ActKP17: 411** а если первую долю платежа не отдадим, то остальные доли потеряем, и он, конечно, волен получить увязание в нашем доме на 280 золотых; ср. **hălbät**

ămanăt (~ni, ~tän; ~i) а. депозит, доверительное хранение, депонированные вещи; **beripmen saņa, Varteres, 2 at ämanăt Moskovda [мосговда] ДГрун: 262** дал я тебе, Вартерес, двух коней на сохранение в Московии; **kensinä berip edim... 18 saytân ämanättän, ki Luckada satkay edir menim üçün ActKP20: 181** я дал поручил ему восемнадцать сафьяновых кож, чтобы он продал для меня в Луцке; **Sđimbolda ariberisin.. satsin da ol sbgga ämanăt keltirgäy ActKP15: 161** пусть продаст в Стамбуле его вещи и привезет его депозит; **haligi pozvanıy kensinä ämanătlăr berip edi rozmayitiy tayfalarga öv kerăklărınă ActKP20: 161** нынешний ответчик раздал депонированные вещи различным семьям для домашних нужд; **berip edir ämanăt 20 levko Anguryaga bir ustaşarigä da bir muçayirgä ActKP20: 161** он доверил для передачи в Ангору 20 левковых талеров на одну усташари и на один мухояр; **ămanăttän çoyul- ActKP8: 131** быть оставленным на доверительное хранение, в депозите

ămanătkâr (~, ~ga) депозитарий, доверительный хранитель, доверенное лицо, попечитель

ămäl (~dän; ~i, ~ină, ~in) п. труд, деяние; **4Ber alarga, Biy, âmălină / işlărınă köră alarnıñ Пс27/28** ⁴Воздай им, Господи, по делам их (Пс27/28 ⁴Воздай им по делам их)

Ămir (а. amîr ‘начальник, правитель, князь, принц, эмир’, п. amîr ‘эмир, государь, правитель, повелитель’) и. с. Амир, Эмир

Ămir: Aşşapet / Aşşapet Āmir çizi ActKP 8: 231 Ахсапет / Агъсапет, дочь Амира

Ămir: Katruşa Āmir çizi ActKP19a: 21 Катруша, дочь Амира

Ămir: Zadig Āmir oylu ActKP 15: 91, 211 Задиг, сын Амира

Ămiră (арм. Ամիրսոյ ‘господин, барин’ < а. amir, п. amîr ‘эмир, государь, правитель, повелитель’) и. с. Амира, Эмирэ

Ămiră: Jagopşa Āmiră oylu Sečov ermeni ActKP8: 211 Агопша, сын Эмирэ, сучавский армянин

ăniņ оп., с.м. anıņ

ăñkă наи-, очень, самый; **ăñkă kiçisi, dörtünçü yaşındadır ActKP8: 201** он самый маленький из них, ему идет четвертый год

ărçäl (~; ~lărniņ), **arçal** (~, ~niņ; ~i, ~in) (ср. кар. арчал, эрчэль ‘лень, праздность; ленивый, праздный, бездельник’) дефектный, дефективный, не-

качественный, негодный, с дефектом, браком, бракованный; порочный, нечестивый, неблагочестивый, нечистый, негодяй, подлец, несправедливый, неправедный, беспутный, безнравственный, распутный, отвратившийся, совратившийся, совращенный, развращенный, незаконный, безбожный, развратный, злоумышленный, злонамеренный, развратитель, злой, злобный, коварный, криводушный, жестоковыйный, несдержанный сл. син. **ayb, çidamagan, donatılğan, çaxutlangan, çisça esli, çorçkan, risvay, tüzülgän, yaman, yaman esli, yaman prirodzênêli, yaman yüräklı, yıraç sürülgän, yolsuz; ապիրսոյ – ärçäl** коварный, злой, злобный, неправедный, несправедливый, криводушный, незаконный, нечестивый, плут, мошенник, бездельник, злодей, безбожник – нечестивый (Кол3 ²⁵А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде); **սւսւս – ärçäl, yaman prirodzênêli** коварный, злой, злобный; худой, негодный; немилосердный, неспособительный; сердитый, вспыльчивый, крутой, бешенный, грубый, несговорчивый; человеконенавистный; заразительный, поветренный – нечестивый, негодный, худой, плохой по природе, происхождению (Иер24 ³смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши); **սւսւս – yaman, ärçäl** худой, дурной, плохой, злой, порочный; низкий, подлый; ленивый, нерадивый – плохой, злой, скверный, нечестивый (2Макк7 ³⁴ты же, нечестивый и преступнейший из всех людей, усл. беззаконниче և կեղծա շարժիչս ի կեղծիմիսիս; Иов20 ¹⁰Сыновья его будут заискивать у нищих, усл. сыновья ընդ ճաղկատչ մենսին), ср. **alçax** (1Кор11: 17); **սւսւսից – ärçällărniņ** р. п. мн. коварных, злых, злобных и пр. – нечестивых: ¹Sanlıdır er, çaysı ki barmadı keñäşinä çir-sizlărniņ, da yoluna yazıçılărniņ ol turmadı, da ol-turyuçuna ärçällărniņ ol olturmadı ¹Блажен муж, который не ходил на совет нечестивых, и не стоял на пути грешных, и не сидел в собрании беспутных (развратных, развратителей, порочных, безбожных); **սւսւսաժուս, սւսւսաժուս – arçalniņ arçalı 2 Mag. 15** надменный, неспособительный, лютый, свирепый, злодейственный, бесчеловечный – нечестивец из нечестивцев, 2-я книга Маккавейская 15 (2Мак15 ⁴И когда они отвечали: “Есть живой Господь, Владыка небесный, повелевший чтить седьмой день”, – ⁵то он сказал надменно и с презрением: “А я – господин на земле, повелевающий взять оружие и исполнять царскую службу”); **Saxla meni, Biy, yaman çilin-maçtan, yaman baçmaçtan da yäsir etüçi ärçäl frıştälărdän** da çorçusun yarıçnuç seniņ dibaworel et yüräkimä menim yubanmaçtan başça bar fikir bilä saxlamaga boyruçnuç seniņ Охрани меня, Господи, от злых деяний, от злых взглядов и порабощения злыми ангелами и всели в мое сердце страх Твой, дабы неуклонно во всех помыслах соблюдать закон Твой; **koclar... aşıra arçal, alay düğül igi, neçik Vartan pokazat etiyir ActKP14: 21-21** коцы (ковры) очень некачествен-



ные, не такие хорошие, как показывает Вартан; **çazan arçal çiyti** ActKP12: 231 котел оказался бракованным; **bir çap çinani... arçalın, çaldirdi Kamelectä** ActKP17: 361 один мешок хны... негодную, он оставил в Каменце; **Ne çorçulu avazni işitmä bergäysen, ki yaman çul da ärçal, Biyim benim, da ne körümsüz et zabunlanganni menilik alyşından, Teñrim benim** Не дай мне услышать страшный голос, хотя я раб мерзкий и негодный, Господи мой, и не обойди болящего меня вечным благословением, Боже мой; **արտաշարժ – yolsuz, çidamagan, risvay, yıraç sürülgän, ärçal yüräkli** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый

ärçällät- портить, развращать, приводить в негодность, делать нечестивым, беспутным, безнравственным, зломысленным, злобным, коварным; **արարատի; ~p – ärçällätiyir|men, ~biz** пор|чу, ~тим, приво|жу, ~дим в негодность, дела|ю, ~ем нечестивым, беспутным и пр.

ärçälliç, ärçälliç нечестивость, порочность, беспутность, безнравственность, зломысленность, злобность, коварность; **արարատիբն, в. п. արարատիբն – ärçälliç, yamanliç** злодеяние, бездельничество, криводушие, несправедливость, неправота, неправосудие, злоба, злобность, злость, коварство, вероломство, безбожность, нечестие – нечестивость, негодность (Bm19¹⁵ Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой-нибудь вине; Иф8⁹ Услышала она о дурных речах народа против начальника), **ср. hörmätsizlik (= արարատիբ)**

äriberi *ош., см. äriberi*

äspap, ispap TZS: 119 (Kr146: 72) (*a. esvār* *мн. от sevr*) *собир.* одежда, облачение, носильные и пр. вещи; **çaçan ki Lapan övdä yoç > dügöl edi, alip barça äspapın kendiniç çatunları blä da oylanları blä bardı andan** когда Лавана не было дома, он, собрав все свои вещи, ушел от него со своими женами и со своими сыновьями (Быт31: 17-18)

äşgärä *см. äşkärä*

äşkärä, äşgärä (*n. äšekär* ‘ясный, открытый, явный’, *äšekärä* ‘ясно, открыто, явно’) ясный, явный, явственный, открытый, гласный, публичный; явно, явственно, очевидно, воочию; **Hali çayda barıym, bilmän, yerimniç belgisi maña äşkärä dügöl** Теперь куда пойду, не знаю, сведение о моем месте мне не открыто; **bunuç könülükün äşgärä körgüzürbiz** истинность этого мы покажем воочию

äväl *a.* прежде, раньше, прежний, начальный, изначальный, предначальный *сл. син. başta, ilgärgi, ilgäri, ilk-ävälgi, naprud; արար – äväl, ilgäri // äväl ya ilgärgilär* первый, во-первых, вначале, прежде, перед этим; первоначально – вначале, прежде, впереди // вначале, прежде или первые, передние, прежние; **արար, ~p – äväl, ~ni, ~lär** *в. п. ед., мн.* то же; **արարութ[ар] – ilgärtin çoyulgan ya äväl çoyulgan** сложенный вместе, приставленный, присоединенный, сочиненный, составлен-

ный – положенный, поставленный спереди или положенный, поставленный вначале, прежде, *m. e.* предложенный или предположенный; **äväl ne ki menilik** Предвечный, Превечный (*әнитет Бога*); *ср. äväldän, ävältin, ilk*

äväl-ävälän изначально, предначально, извечно; **Sensen kelini Ata Teñriniç, çaysi ki äväl-äväländir** Ты – невеста Бога-Отца, Который предвечен, предначален, изначален

ävälbahar (~, ~niñ, ~ni, ~da, ~dan), **ävälbaçar** (~, ~niñ, ~da) *a. n.* весна, весной, по весне; **արար – ävälbaharni** *в. п.* весна – *в. п. мн.* вёсны: ¹⁷**sen toçtattin barça çeklärin / hranicalarni yerniç / yergäsin dünyâniç, baharni / ävälbaharni da yazni sen yarattin** Пс73/74¹⁷ Ты установил все границы земли / порядок мира, весну и лето Ты сотворил (Пс73/74¹⁷ Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил, *вар.* лето и весну, *цсл.* жатвеŷ и квинŷ); **արար, арар, арар – ävälbahar, ver u., p. n.** весна; *ср. bahar, vesna, vöсна*

äväl-burun прежде всего, в первую очередь, наипаче; ¹**Xaytip nesi artıxtir Džuvutnuç, ya ne fayda ol sünätlänmäxtän? ²Köp nemä barça nemä bilä. Äväl-burun bu, ki inamli boldu Teñriniç** Рим3¹ Итак, какое преимущество *быть* Иудеем, или какая польза от обрезания? ²Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что они стали верными Божиими; *см. äväl, burun*

ävälçin-ilgärtin Ven1788: 92v прежде всего; *ср. ävältin*

ävälän сначала, прежде, раньше, изначально *сл. син. ilgärtin; Äväldän edi söz* Ин1¹ В начале было слово; **ki bolgay alarniç vlasniy, alay hali, neçik äväldän edir** ActKP8: 181 пусть будет их собственным, так сейчас, как было сначала; **արար – äväldän bolgan forma ya ustavnê körgüzüci** пример, модель, образец; изображение, начертание; мысль, понятие, воображение, намерение – первоначальная форма, модель или постоянный указчик, образец, образчик, пример; **արար – äväldän bolgan oçşaş ya örınag** первый образец, модель, первый отлив, подлинник, оригинал; первоначальный, коренной, корневой, коренное, корневое слово – первоначальный образец, прототип, прообраз или пример; **արար – äväldän çizilgan** [çəzəşgan] **ya znak // äväldän çizilgan** [çəzəşk'an], **ävälän çizilgan** [çizilgan] **ya znak** предначертанный, предписанный, предсказанный; очерчение, абрис, эскиз, первое начертание рисунка; черновое сочинение, проект; первый образец, модель – предначертанный, предначертание или знак, знамение; **արար – äväldän etilgan** сооруженный прежде – сделанный прежде, раньше; **արար – yerışıyirmen, äväldän keliyirmen** достигаю, дохожу, доезжаю, добираюсь, прибываю; поспеваю, созреваю – успеваю, поспеваю, прибываю заблаговременно, ко времени; **арар – ilgärtin ya äväldän obvästovat etüci, sezdirüci / ilgärtin ya äväldän sezdirüci** предсказывающий, прорекающий, прорицающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предвещанный – предвозвеща-

ющий, предуведомляющий / предупреждающий; *ср.* **äväl**, **ävältin**

ävälgi (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~nä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~siniñ, ~sinä, ~sin, ~sindän, ~silärin; ~lär, ~läriñ, ~läрни; ~läriñizdän, ~lärinä) первый, прежний, начальный, изначальный, первоначальный, исходный, подлинный; **հավելակ** – **ävälgi**, **baş**, **ya buyruççi**, **ya ävälgı kšonže** предстатель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князь пресвитер; **ի հավելին**, ~*p* – **ävälgisinä**, ~*dä*, ~*lär* (= **ävälgişinä**, ~**lärinä**) *д.*, *м. п. ед.*, *мн. от հավելին* первый, главный, начальственный, знатный, первоначальный, старейший, древний, первобытный; во-первых; первоначально, прежде – первому, ~ым, у первого, в первом, ~ых из них; **հավելին**, ~*p*, ~*ս* – **ävälgi**, ~*ni*, ~*lär* (= **ävälgi(lär)ni**) *в. п. ед.*, *мн. первого*, ~ых; **հավելի** – **ävälgi** первый, первоначальный, древний, первобытный, старый; прежде, первоначально – первый, первичный, начальный, прежний; предшествующий; предок (2Макк7²⁴если он отступит от отеческих законов; 2Макк11²⁵по обычаю своих предков); **հավելին** – **ävälginin** *р. п.* то же; **ի հավելին** – **ävälgi-gä**, ~*dä* *д.*, *м. п.* то же; **հավելի**, ~*p*, ~*ս* – **ävälginin**, ~*ni*, ~*lär* (= **ävälgişin**, ~**lärin**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; **ի հավելոյ**, ~*ց*, ~*ս* – **ävälgi**, ~*dän*, ~*lär* // **ի հավելեալ**, ~*ց*, ~*ս* – **ävälgilär**, ~*dän*, ~*lär* (= **ävälgi(lär)dän**) *отл. п. ед.*, *мн.* то же; **հավելի**, ~*p* – **ävälgi bilä**, ~*lar* (= **ävälgi(lär) bilä**) // **ävälgişin bilä**, ~*lar* (= **ävälgişin bilä**, ~**läri bilä**) *тв. п. ед.*, *мн.* то же; **hali berdi ävälgisin ActKP17: 71** сейчас он дал первую часть суммы; **հաւապեալ** – **ävälgi ata**, **džins başi ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (Прим23⁴Не заботься о том, чтобы нажать богатство; оставь такие мысли твои. ⁵Устремись глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* օբրազնէլա կը ձօնաւորուի իւր թռչելու հոգեք); **հաւըրկաւ** (= **հաւըրկաւ**), **ցուցաւոր** – **ävälgi barmaçı** указательный, *букв.* первый палец; **ävälgi eyaşi ActKP20: 81** его прежний хозяин; **առաջաոր սեղան** – **xayda ki ävälgı hasillik-ni ya alyişli ötmäkni sunarlar edi stol üsnä**, *prima mensa* передовой стол, стол для хлебов предложения – где полагают на стол первый урожай или благословенный, молитвенный хлеб, *т. е.* подношение хлебное (освященный хлеб из первых колосьев нового урожая), *первая жертва, первое подношение* (Исх25³⁰полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно; Лкб⁴вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним); **ävälgi rodziçlärimiz bizim bar edi yaxşı oçtu uçmaçta** наши прародители имели хорошую обитель в раю; **անդրանիկ** – **ävälgi toygan**, **pirvorodniy** // **ävälgi toygan**, *primigenitus* первенец, перворожденный, старший сын или старшая дочь – первородный, первенец, *первородный, первенец,*

перворожденный, рожденный первым (Кол1¹⁸И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство); **Ա** – **ävälgi yazovdur**, **çaysi ki barçasında baştır**, **ne türlü dşuvutta alef**, **urumda Alfa**, **ladindä A**; **do tego ki aqlıyirlar Teñri**, **ajp neçik ki yazıyirlar**, **ajsink'n al[sdua]dç**, **orti**, **hoki** Аип – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни А; кроме того, когда пишут аип, понимают ‘Бог’, сиречь Бог, Сын, Дух; **երեխայրիկ** – **yemiş ävälgı**, **pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, пряжмо (цельные ржаные колосья, изжаренные в масле)

ävälgiliyin по-прежнему, как и прежде; **voyt töräçiläri bilä yänä dä ävälgiliyin skazat ettilär ActKP8: 101** войт и судьи сказали снова, как и прежде **ävälliç** первенство, первичность; **Biy Teñri dä yednotroyniy**, **yoçtur bir ävälliç da ne bir barabarsizliç**, **evet barça üç persona barabar (+ da věčni) meñlikitirlär da bir yerdä barabar** Господь Бог же един в трех лицах, нет ни первенства, ни какого-либо неравенства, но все три лица равно вечны и равно совместны

ävältin вначале, сначала, прежде, раньше; **ի վաղընուց** – **ävältin**, **ilgärtin** истари, издревле, давно, издавна – вначале, прежде, *ср.* **köptändän**, **olim** (= **վաղընուց**); **ըրկաւել** (= **սկաւել**) – **ävältin bilimä ya eskärmä azulax**, **definire** смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять – предузнавать, предусматривать, предполагать, предвидеть или примечать, замечать, подмечать, *определять, усматривать*, *ср.* **znaçit etiyirmen**, **definio** (= **ըրկաւել**), **definito consilio**, **praedic[ati]us**; **neçik ävältin ActKP26: 41** как вначале; *ср.* **äväl**, **ävälçiñ**, **ilgärtin**, **äväldän**, **ilgärtin**

В

b. *с.м.* **bab**²

ba *с.м.* **bä**

bab¹ (*арм.* **բաբ** ‘дед; прадед, пращур, предок; папа Римский’) папа, архипастырь; **bardir kensindän namësniki Bedros arak'eal da aniñ namësnikläri**, **çaysilarga berdi çuvatın kensiniñ yergälätmä leşkerin kensiniñ**, **çaysin üsnä dir kensi neçik eñ ulu hetman**, **bab** есть от Него наместник апостол Павел и его наместники, которым Он дал Свою силу распоряжаться Его воинством, над которым Он сам – как величайший гетман, папа

bab² глава, раздел; *ср.* **kluç**

Bab (~, ~ni) (*арм.* **Բաբ**) *и. с.* **Баб**, *вост.-арм.* **Пап** – *царь Великой Армении в 367-374 гг.*

Bab: Araham Bab oylu ActKP12: 171 Апрахам, сын Баба

Bab: Harig der Bab oylu Käfä ermenisi ActKP12: 221, 271 Хариг, сын отца Баба, армянин из Кафы

Bab: Xanu Deško xizi kensi kiyövü bilä Hovanëş bilä... 2 xizi: Varteres çatini da Babniñ kelini, Zadig çatini ДГрун: 172 Хану, дочь Дешко со своим зя-

тем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Bab: Mgrdiç Bab oylu Zadiğ Yançura kiyövü *ActKP8: 241* Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

Bab: Sakula Bab tornu *ActKP15: 211* Сакула, внук Баба

baba¹ (~mizniñ; ~lar) *огуз.* отец, праотец, предок, пращур; *der Simawon zamanında kelmiş ediy babamiz bilä Plövga da bir xaç zaman olturdux TZS: 120 (Kr146: 73)* во времена отца Симавона мы приехали было с нашим отцом во Львов и прожили некоторое время; **babamizniñ** atı bolup-tir Getaru имя нашего пращура было Кедар; *см. ата*

baba² (~, ~ga, ~ni) (*укр.* баба, *пол.* baba) баба, старая женщина, старуха; *ш. ширр, ш. ширр (= ш. ширр, оширр) – baba ya igit oylan on üç yaşar ya yillix // baba ya igit oylan on üç yillix* старуха, старая женщина, старица – баба или молодой ребенок тринадцатилетнего возраста либо годовалый // баба или молодой ребенок тринадцатилетнего возраста; – *поскольку у арм. слова только одно значение, вторую часть кыпчакского перевода можно понимать как толкование к кыпчакскому же омографу bābā [baba] ‘младенец’, а перенос значения ‘младенец’ > ‘отрок, подросток’ объяснять влиянием польского языка, где młodziątek наряду со значением ‘младенец’ приобрело новое значение ‘отрок, подросток’; цш. ши – baba, vetula* старуха, старая жещина – баба, старушка, старушонка, старая женщина, старуха (*Зах8*⁴старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней), *ср. xart xatunlarga (= цш. ршшиг в.м. цш. шшиг)*

Baba¹ (*совр. тур.* Babaeski < Baba Eski ‘Баба-Старый’) *геогр.* Бабаэски, Баба-Эски – *город в европейской части Турции, у горы Бабадаг, в иле Кыркэли; Baba atlı şahār ActKP8: 201* город, называемый Баба; **hali ketkändä Babaga ActKP12: 251** отправляясь теперь в Баба

Baba² *ActKP8: 141* и. с. Баба; *ср. Biy-Baba, Mali-Baba*

Baba: Jagop Baba oylu *ActKP15: 331* Агоп, сын Бабы

babadya (~, ~ga, ~si, ~sina) (*арм.* բաբადյա, *гр.* παπάδία) попададя, жена священника; **bolgay eki pay: alay Vartegä, neçik babadyaga, barabar ActKP8: 71** пусть будет две доли: как для Варте, так и для попадади, поровну

babas (~, ~niñ, ~ka, ~ni; ~i, ~ina; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~lariñ; ~lari, ~larina, ~larin) (*арм.* բաբաս, *гр.* πάπας) священник, иерей, пресвитер, поп, святой отец, батюшка *сл. син. аҧа, arituçi, baş, doskonaliy, ereç, k’ahana, kšonže, gурk’ xizmätkäri, sürtüçi, ulu, sacerdes; ширр – babaslar* (?) – священники, *ср. doskonaliy (~lar), kšonže (~lär) = ширр. ршш; ширр – babas* (?) – священник; **Бабаслар** – **babas** *р. н. от Бабаслар* и. с. Эдессевит, Эдессиус – священник (*от гр.* Ἐδессαῖος ‘эдесский’ < Ἐδεσσα Ἐδεσσα – *город в Месопотамии, к юго-вост. от Самосаты, арм.* Եդեսիա, *с.м.* jEtesia, Urha); *Баб* –

babas *ya аҧа, baş, ulu* старейший, старейшина, старший, глава; священник, иерей, пресвитер – священник или старейший, старейшина, главный, глава, старший; *Бабаслар* – **babaslar** *мн.* то же – священники; *Бабаслар* – **babas, arituçi, sürtüçi, sacerdos** священник, иерей – священник, очищающий (от грехов), отирающий, вытирающий, стирающий (грехи), *жрец, жрица* (*евр.* кохен ‘священник’, *мн.* коханам < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), *ср. k’ahana, k’ahanaj; ⁶⁴Babasları alarniñ tüstälär / tüstälär xilic-ka, da tulları alarniñ yoğ edi kimsä, ki yıylagay edi / yıylama // K’ahanaları alarniñ tüşär xilic-ka, da tulları alarniñ düğül kimesä edi, ki yıylagay Пс77/78 ⁶⁴Священники их пали / падут от меча, и вдов их не было кому оплакать (Пс77/78 ⁶⁴священники его падали от меча, и вдовы его не плакали); babasları dinsizläriñ* священники неверных, *т. е. язычников; ermeni babası yoğ edi* армянского священника не было; **ermenı babasları** армянские священники; *Бабаслар* – **gурk’ babası, gурk’ xizmätkäri** жрец, священник идолопоклонников – языческий священник, идолослужитель; **Xazandži babas... dır** Хаңиг ДГрун: 120, 124 священник Хазанджи... отец Хачиг; **Hovaneş babas oylu** ДГрун: 251 Ованес, сын священника; **nemiç naceyasiniñ babasları** священники польской нации; **orus babasları** украинские, *букв.* русские священники; **Orus yıxövünüñ Pâtnicanıñ babası** священник украинской, *букв.* русской церкви *св. Параскевы-Пятницы; дингш (= динш < тур. molla < а.) – türkëä ündälir türk babası* мулла – так называется по-турецки турецкий священник

babasdaş, *оп.* babaşdaş сослужащий священник, сослужбник иерея, сопастырь; *Бабасдаш* – **babasdaş / babasdaş** [babaşdaş] товарищ старейшины или иерея – сослужащий священник, сослужбник иерея (*1Пет5*¹Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться)

babasliḡ (~ka; ~ina, ~in, ~indan) сан, положение, обязанности, достоинство священника, священнический сан, священничество; **babasliḡka alin-** быть принятым в священники; **babasliḡına nemä ziyān etmästir** это никак не вредит его священническому достоинству

babaşdaş *с.м.* **babasdaş**

Babeyon, Babilon, Babilon *с.м.* **Papelon**

Babik Bali oylu ActKP35: 421 Бабик, сын Бали

Babskiy (~ni) (*укр.* Бабский, *пол.* Babski) и. с. Бабский (каменецкий армянин); *с.м.* **Bab**

Babista (*лат.* Baptista) и. с. Баптиста; *с.м.* **Fulgosus, ср. Baptist**

babu (~nuñ; ~su, ~sunuñ; ~lariniñ) дед, бабушка; **pani Hoskanıñ tulnuñ, uçmaḡlı dżanlı Andriyiniñ xatununuñ pan Miklaş oylu, pan Gresko xiziniñ Zaḡno oylu Hluškovič... 2 oylanı uçmaḡlı dżanlı Andriy bilä bolgan xaldı pan Miklašniñ yanına neçik babulariniñ Vien441: 73rv** вдовы пани Госки, жены покойного Андрия, сына пана Миклаша, до-

чери пана Гресько, сына Захно Глушковича...
двое ее детей от покойного Андрея остались при
пане Миклаше как их дедушке; **Isaj babu**
ActKP26: 121 дед Исай

Babug: Alek'sianos Babug Vien441: 179v Алексианос Бабуг

bačenâ, bačênâ (~dadîr) (*укр.* бачення, *пол.* baczenie) смотрение, видение, осмотрительность, предусмотрительность

bača *см.* badža

bačniy (*укр.* бачний, обачний, *пол.* baczny) осмотрительный, предусмотрительный, бдительный, осторожный; **bačniy sözlär** уважительные слова, объяснения

bačnos (~ta), **bačnost** (~u) (*укр.* бачність, обачність, *р. н.* бачности, обачности, *пол.* bacznosc) осмотрительность, предусмотрительность

bâda (*пол.* biada) беда

badacsa / badadsa bol- *см.* badatsa bol-

badaymunk', badahmunk' (*арм.* պատահմունք *мн.* от *պատահումի* 'приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие; встреча; жребий; удача') *мн.* злоклучения, нечаянные неприятные происшествия, неприятности; **čixariyirlar bizni yaman badaymunk'tan, budur prihodadan** они спасают нас от злоклучений, то есть от несчастных случаев; **Varča badahmunk'u dün-yânij da miñ ölümlär da çastaliylar, nedostatoklar çorçutma anî da müşçüllätmä bolmadî** Все злоклучения мира и тысячи смертей и болезней, лишений не смогли испугать и обеспокоить его

badanê (~si, ~si) (*пол.* badanie) исследование, исследование, изучение; *см.* izdâ-, tergâ-

badarak (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~lar; ~i; ~imiz; ~larindan), **badarak'** (*арм.* պատարագ) дар; приношение; жертва, жертвоприношение, заклятие; обедня, литургия; **badarak dedr Vien441: 89r** (*арм.* պատարագ տետր) тетрадь-служебник; *см.* bernâ, çurban (= *պատարագ*), bašçış, oblata (= *տուկր*), çurban, soyan (= *գուշ*), çurban et- (~mä), sun- (~ma) = *տառքերել*

badarakel (*арм.* պատարագել) приносить в жертву, жертвовать, закалать жертву; служить литургии; приносить в дар; *см.* çurban et- (-iyirmen), sun- (-iyirmen) = *պատարագել'*

badarakiç (*арм.* պատարագիչ) приносящий, закаляющий жертву, жертвователь, даритель, даятель; *см.* bašçış berüci (= *ժառանգորդ*), bašçış berüci, sunuči, largitor (= *պահիրաւատա, պահիրաւատայ*), bašçışlavuči, çurban etüci (= *կոշտայ*),

badaraksiz без дара, жертвы, жертвоприношения, заклания

badatsa / badacsa / badadsa bol- (*пол.* badać się) исследоваться, расследоваться, изучаться

badäm (~, ~niñ, ~ni; ~lär) *бот.* миндаль, Amygdalus; *тюрк.* badäm|lär *ед.*, *мн.* миндаль; *тюрк.* (= *түр*) – **badäm / badämniñ teräki Žoy. çang** миндальное дерево, оглавление к Екклесиасту (*Еккл*12⁵ и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакательницы); *тюрк.* *дун* – **badäm teräki** миндаль-

ное дерево; *тюрк.* *түрлүк* (= *түрлүк*) – **badäm teräki** вяз, ильма, берест, карагач, караич, Ulmus; граб, белый бук, Carpinus – миндальное дерево (*кыпчакский перевод неверен и обязан паронимии с названиями миндаля; в армяно-турецких словарях тюрк. түрлүк переводится как карагаç 'вяз'*)

badenlan- *см.* bädenlän-

badger (~; ~iñniñ; ~i, ~i, ~inä, ~in), *мн.* badgerk' (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~imni; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni; ~läri, ~läri-nä), **badgerk** (~tä), *он.* badgert (~, ~i), **bardgerk'** (~in), **bargerd** (~lär) (*арм.* պատկեր 'изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо', *мн.* պատկերք) изображение, образ, лик, начертание лица, картина, портрет, статуя *сл. син.* čixar-maç, kispä, malovaniy sürät, sürät, tipar, viobraženê, viražoniy; *тюрк.* *виражман* – **badger** *в. н.* женский – портрет, изображение, образ (*в ркп. Lv51* слово опущено, *возм., из-за ошибочности кыпч. перевода*); *арм.* բարձրակիր, *он.* բարձրակիր (= *բարձրակիր*) – **malovaniy / malovani badger** // **badger, malovaniy / malovani sürät** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – *рисованный портрет* // портрет, *рисованный образ*, *ср.* tipar, viobraženê (= *բարձրակիր* *в.м.* *բարձրակիր*); *рун.* *олвадэр* – **bičišinâ olbrimniñ, budur adam badgeri, süräti** ваение, гравирование, резьба, чекань – *в форме исполина, то есть изображение (статуя), образ человека*; ¹⁹**Ettilär bizov / bizovni Koreptä, da yerni öptülär sürätkä / öptilär badgerkinä** *Пс105/106* ¹⁹Сделали тельца в Хориве и целовали землю изображению / его изваянию (*Пс105/106* ¹⁹Сделали тельца у Хорива и поклонились идола); **ketän üsnâ badgerklär: biri – çaçelut'ün, birsi – Asduadžağzin-Ana Ven1788: 39v** два образа на полотне: один – распятие, второй – Мать-Богородица

badiv (*арм.* պատիւ) честь, почесть, слава; достоинство, звание, титул; почтение, уважение

badiyät *а.* явление, начинание, нововведение, новшество, новинка, инновация, новаторство, новация; **egär ki dünyâda nemä yäñi badiyät čixip esä** если в мире возникнет какое-либо новое явление (начинание)

badinčan *а.-н.* баклажан; *тюрк.* *арбуз* – çarbus, çiyar, **badinčan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан

badmel et- (*арм.* պատմել) повествовать, рассказывать, поведать; **Küçäydilär Ari Džan bilä, ki aytip badmel etkäylär surp Marianeniñ çuvatın da tanixliñin da barça sk'ançelikin, çaysi ki etti Andiok' kermändä** Они укрепились Святым Духом, чтобы рассказать и поведать силу святой Марианэ и свидетельства и все чудеса, которые она совершила в крепости Антиохии

Badmos (*арм.* Պատմոս, *лат.* Patmos, *гр.* Πάτμος) *геогр.* Патмос, Патм – *остров в Эгейском море, в 90*

км к юго-западу от Эфеса, совр. Измира; в 1537 г. остров занят турками, в 1948 возвращен Греции; сюда апостол Иоанн был сослан ок. 95 г. при императоре Домициане, здесь ему явился Господь (Откр1: 9 сл.), и здесь он продиктовал диакону Прохору данное ему через ангела Откровение Иисуса Христа; над пещерой Апокалипсиса (гр. Σπήλαιο Ἀποκάλυψις) сооружен храм, а рядом – монастырь Иоанна Богослова

badmudžan (~in) (арм. *պամուճան* ‘кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда’) 1. нарядная верхняя одежда; *ծաղկեա* – **badmudžan**, **türlü-türlü rānglārdān ton** цветастый, вышитый цветами – эфод, одежда разных цветов; ср. **delia**, **deliya**, **оронча**, **уаранча**, **уарунча**; 2. эфод, ефод – служебная одежда иудейского священника из виссона, дорогой ткани из голубой, пурпурной и красной шерсти с золотыми нитями, по длине доходила до бедер, на плечах поддерживалась двумя завязками, на талии скреплялась поясом; это описание эфода дано в Исх39: 1-26, где в армянской Библии использовано слово **badmudžan**, ср. **k’ahanaj kiyiniši**, **efod** (= *עֲפֹד*), **k’ahanaliḫ kiyiniš dōrtgüllü**, **ḫutḫarilmaḫ** (= *כְּתוּבֵי*), **los²**

badmut’iun (~, ~nu, ~da; ~uḫnu; ~u, ~udur, ~un, ~unda), **badmut’iun** (~, ~udur), **batmut’iun** (~lar) (арм. *պամուճիւն*) повествование, история, повесть, рассказ, житие

Badovskiy Keor ActKP8: 221 Кевор Бадовский (покойный)

Badovskiy: Vartan da Isaj, Badovskiyinḫ biyayalarī ActKP8: 261 Вартан и Исай, дядья Бадовского

badowiran (~, ~dir, ~ga, ~dan; ~i), мн. **badowirank’** (~, ~niḫ, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~imni; ~iḫniḫ, ~iḫni, ~iḫdan; ~i, ~ina, ~in, ~inda; ~imiz) (арм. *պատմիրանք*, *պատմիրանք*) заповедь, завет, повеление, приказание, приказ; ¹¹**yazix sâbâp alip simarlamax bilâ, ki badowirandir, aldadilar meni da anin bilâ öldürdilar Рим7** ¹¹грехи, взяв повод от заповеди, что значит завет, обольстили меня и этим убили меня (Рим7 ¹¹грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил его); **keçtilâr badowirank’ni TSAU** они нарушили заповеди, преступили заветы; ср. **markare** (~lâr ötlâš), **simarlamax / toxtatmax** (~ bilâ) = *պատմիրանք*

badowirank’ см. **badowiran**

badriark (~, ~ka, ~ni; ~i, ~in; ~lar), **bardiark** (~, ~niḫ) (арм. *պատրիարկ*, лат. *patriarcha* ‘главный епископ, патриарх’, гр. *πατριάρχης* ‘родоначальник, патриарх’) патриарх; ср. **patriarḫa**

Badropeaj (~ga) (арм. *Պատրոպ*, р., д. п. *Պատրոպոս*, лат. *Patrobas*, гр. *Πατρόβας* ‘отеческий; последующий отцу’) и. с. Патров – христианин в Риме (Рим16: 14)

badros (арм. *պատրոս*) прививок; прививание оспы; включение, помещение, сочетание, соединение, союз; расположение, см. **šçepit et-** (~mä = *սլուցաբեր*)

badšadž (арм. *պատշաճ*) благопристойный, соответственный, должный, убранный, приведенный в порядок, правильный сл. син. **donatilgan**, **oḫšaš**, **ornatilgan**, **tüzgân**, **yollî**, **yollu**; *բարձր, բարձր* – **bad-**

šadž / **yollu ya oḫšaš** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – пристойный, приличный, достоуважаемый, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный / пристойный, уместный, надлежащий или подобный, сообразный, ср. **tiyišli** (= *բարձր*), **ornatilgan**, **tüzgân**, **yollu** (= *պատշաճ*)

baduhas (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~in, ~indan) (арм. *պատիժ*) наказание, казнь, кара; **keçirgây bizdân ḫišimni da baduhasni ašinganimizniḫ bizim** да отведет от нас жестокость и казни, ниспосылаемые из-за проступков наших; **Çerüvlüktân da barça türlü baduhasan, ḫaysi ki yazixlarga körâ keliyir bütün dünyâ üstünâ** От брани и от всяческих казней, которые сваливаются на весь мир из-за грехов; ср. **ḫišim** (= *պատիժ*)

baduhasel et- (арм. *պատիժակետ*) мучить, наказывать, казнить, карать, ср. **ḫišimlan-** (~iyirmen), **punio** (= *պատիժակետ*)

badža, **однажды bača ActKP8: 91** свояк, муж сестры жены

Bafnadios (~, ~nuḫ), **Bafnatos**, **Pafnadios** (~nu) *ош. в.м. Bafnudios* (укр. Пафнутій, арм. *Պափնուտիոս*, лат. *Pafnutius*, *Paphnutius*, гр. *Παφνούτιος* < *егип. pa-ph-nuti* ‘человек Божий’) и. с. Пафнутий – отец преподобной Евфросинии Александрийской (V в.), монашествовавшей в мужском монастыре под видом евнуха Измарагда, см. **Eḫrosine**, **Smaraktos**; ср. **Paḫnodios**

Bagadianaçi (~lärniḫ) (арм. *պափադիանացի*, лат. *Phrygia Pacatiana* “Фригия Пакатианская”) этн. пакатианин, пакатиец, фригиец, житель Фригии; **Dimot’eoska burungi bitik yazildi Ławotigeadan, ḫaysi ki anašähäridir Bagadianaçilärniḫ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей пакатиев

bagdan *оп.*, см. **bay** (~dan)

bagnisko (~da) (пол. *bagnisko*, укр. багнисько) болото

bagnisti (пол. *bagnisty*, укр. багнистий) болотистый; **bagnisti yer ya kü** болотистое место или озеро, см. **kül²**

bay¹ (~, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~imda, ~imni; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indan; ~lar; ~larimni; ~lari, ~larin, ~larindan), **bah** (~in) узел, нечто связанное, завязанное, связка, вязанка, сноп; повязка, завязка, подвязка, тесьма, лента, бичевка, веревка, чал, причал, чалка, привязь, швартов, цепь, цепочка, узы, вязи, вязло, перевесло, лямка, гуж, путо, путы, удавка; иго, бремя; связь, соединение, сцепление; отношение, зависимость, условие сл. син. **av**, **bay**, **belbay**, **biḫov**, **boyundurux**, **cempel**, **ceplik**, **dästä**, **kanon**, **kolca**, **ḫayiš**, **ḫolbayi**, **liḫva**, **panšçizna**, **podatok**, **podvâska** / **podvonzka**, **povroz**, **snop**, **spoyoniy**, **stengva** / **stengvâ**, **uryan**, **ustava**, **yarmo**, **yük**, **zindžil**, **zindžil**, *kaidany*; *սակար* – **te-**

şikli tahtalar keminiñ burnunda, ya keminiñ burnu, ya bay мн. дышло, оглобли; румпель, руль, кормило, кормовое весло – доски с отверстиями в носу корабля, или нос корабля, или привязь; *սնուր* – bay ya kolcası boyoznuñ // boyundurux gam yarmo ярем, ошейник, каркан, железный ошейник, надеваемый на преступников – привязь (налыгач) или шейный обруч // ярем или ярмо (Вм28⁴⁸будешь служить врагу твоему... он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя; Иов40²¹вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?), ср. panščizna, podatok, yarmo, yük (= *սնուր*); *խրրաց* – baydir, podvaska, etik xayışi, stengvâ // baydir, podvonzka etikniñ, stengvâ ремень – это завязка, подвязка, ремешок для подвязки сыромятных сапог, чарыков, тесьма (Быт14²³что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама; Ис5²⁷не разорвется ремень у обуви его; Мр1⁷И проповедывал [Иоанн], говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его); *խորս* (= *խորս*) – snop, bay связка, кипа, сверток; сноп хлеба; пук, тюк; фашина, связка прутьев; ноша дров; узел – сноп, связка, вязанка (Нав2^{6А}сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле); *խաւ* – bay связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство – завязка, повязка, связка, перевязь, узы, узел, связь, соединение, союз (Ис52²Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!; Чис30¹⁴Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть); *խաւարան* – bay gam [*խաւ* = *խաւ*] / ya ustava, kanon тюрьма, узилище, темница; верёвка, цепь – узы или уложение, установление, устав, канон; *խաւիճ, խաւիք* – bay, snop Лев. 19 biçov, kaidany каб, хеник, хиникс; глазная впадина; гин; совр. повязка, подвязка – узел, сноп Левит 19, путо, кандалы (Лев19³⁶да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; АЦар6²⁵четвертая часть каба голубинового помета – по пяти сиклей серебра; Откр6⁶хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; Зах14¹²глаза у него истают в яминах своих; – евр. гин – мера сыпучих тел, 12 логов, т. е. чашек, по 0,3 л, или 3,6 л, гр. *χοῖνιξ* ‘хеник, хиникс’ – мера сыпучих тел, преимущественно хлеба, ок. 1,1 л, дневная продовольственная норма на одного человека), ср. köz (~ neniñ ki içinädir = *խաւաց* в.м. *խաւիճ*), pojn açaç (= *խաւաց*); *կրնճիրն, կրնճիրն* (= *կրնճիրն*) – bay, ya av, ya tindirdi, ya liçva узел, изгибание, обвивание, соплетение, свитие; морщина, складка, хмурение, наморщенье лба – узел, узы, путо, оковы, или сеть, или успокойл, или процент (Ис58⁶разреши оковы неправды; Деян8²³вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды); *խաւորան* – sproyoniy ya bay приращение,

прибавление, сложение, прибавка, приумножение, добавка, дополнение, присоединение; остаток – соединенный или связь; bel bay с.м. belbay; *češti baylarni yüräklärendän* разрешил их сердца от пут; 2 *dästä ubranâ, bayi çil, 1 bay postronk ActKP15: 271* две дюжины сбруи, привязь волосяная, одна связка постромок; *çol baylari* с.м. çolbayi; bay çoy- налагать оковы, бремя, наказания, ставить отягчающее условие; *ayttilar bay çoyмага da bir yayliç vişivaniy ActKP15: 161* велели положить (дать в счет долга) повязку (для волос) и вышитый рушник *çoyduç ortada bay 2-siniñ: da çaysi çaysina söksä ya 1-i biriniñ üstinä sekersä, na çalgay 100 hrivna çalaga da 50 hrivna bizim törämizgä, tek dosviçit etsinlar 1-i 1-i üstinä kläsä 1 kiçi oylan bilä toyusun ДГрун: 2* мы наложили на них условие: если кто-то из них на кого-то будет ругаться или набросится один на другого, то должен будет уплатить городу 100 гривен и нашему суду 50 гривен, только чтобы истинно засвидетельствовали один на другого, пусть даже при посредстве малого ребенка; *şabla bayi ActKP15: 131* бандальера, сабельная перевязь; *saç bay* с.м. saçbay; 8 *bay tuvar ActKP12: 1* восемь веревок для скота; ⁶¹*Bayi / Oryan(lar)i / Xiryani yazixniñ / yazixliniñ çürgäldi üstümä / dolaştılar / dolaşirlar çövrämä Пс118/119* ⁶¹Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (Пс118/119 ⁶¹Сети нечестивых окружили меня), ср. povroz (~lag = *ստուճուր*), *uryan* (= *ստուճ*); *խարանիւղ [отчасти = խարանն]* – 1 Ткр. 31 *tabor / zbroyaniñ bayi* шов, рубец; суставы в латах [толпа военных людей, караван] – 1-я книга Царств 31, лагерь / соединение, сочленение доспехов (1Цар31³И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками, *սլ. օրհանք կնիտ քո օրհանք, арм. был ранен через сочленение доспехов в недра*), ср. *kärvän, oboz* (= *խարանն*)

bay² сад; виноградник; [*ç*] *այգի* – *bayni* в. п. от *այգի* сад виноградный, винница, виноград, пространство, на котором виноградные деревья насажены, виноградник – в. п. виноградник (Мф21³³был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник), ср. *borlalix* (= *այգի*); *այգուն Սոգունի էր որթե ստուճի ի գունդայ* (= *այգույ / յորթոյ Սոգունի է որթե սոցա, եւ ուն սոցա ի գունդայ*) – ³²*Bayindan / Bayçasından Sotomnuñ edi borla teräki alarniñ, da bitişlari / tikmäsi alarniñ Komordan // Borlalixından Sotomnuñdir borlası alarniñ, da bitişlari alarniñ Komordan Втор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (Втор32³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); *խաւիղ* [= *խարան*] – bay ya nabitnost [владение, принадлежность, имущество, имение, стяжание, деревня, поместье, вотчина, волость, земля помещичья, угодье, урочище; откуп, аренда] – сад или имение, поместье, усадьба, ср. *dzerzava* (= *խարան*)

bay³ с.м. bal
bay- с.м. baç-

baya¹ (~, ~nī; ~lar), **baha** зоол. лягушка, Rana; жаба, Bufo; **qurru** – **baya**, **žaba** лягушка, жаба (*Откр16*¹³ И видел я выходящих из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам); **qurru** – **bayalar bilä** тв. п. жабами: ⁴⁵Yeberdi alarnıñ üsnä itčibini, da yedi alarnı, da **baya bilä** buzdu alarnı // ⁴⁵Yeberdi alarga üsnä / alarga itčibinlärin, da yedi alarnı, da **bayalar bilä** buzdu alarnı *Пс77/78*⁴⁵ Послал на них песьих мух, и жрали их, и жабами истреблял их (*Пс77/78*⁴⁵ послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их; *Исх8*² если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами); ср. **çurbaxa**, **tozboxa**

baya² с.м. **baha**¹

bayad TZS: 120 (*Kr146: 73*) ош., с.м. **Boydan**

bayalı с.м. **bahalı**

bayar¹ с.м. **bařar**

bayar² с.м. **bahar**²

bayatır (~men), **bahatır** богатырь, великан, исполн с.л. син. **aznawur**, k'ač, küč, çuvatlı; ¹⁶Dügül, ki köp çerüvi bilä çutulur / çuvatında kendiniñ abralır çan, da ne **bahatır** / **aznawur** köp çuvatından kensiniñ / çuvatına kendiniñ *Пс32/33*¹⁶ Не защитится царь многим воинством своим / многою мощью своею, ни исполн великою силою своей (*Пс32/33*¹⁶ Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила); ср. **boyatır**

bayča с.м. **bağça**

bayçaçı с.м. **bağçaçı**

bayçalıx сад, садовые насаждения, насажденное фруктовыми деревьями место; **çarıştıñın** – **bayçalıx** сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – сад, ср. **teräk yeri** (= **çarıştıñın**)

bayčä с.м. **bağça**

Bayčä: Nerses Holub oylu... Bayčä švagerimdän, deř Asduadzadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Baydad с.м. **Baydat**¹

baydadlı с.м. **baydatlı**

Baydasar (~, ~niñ; ~da) *ДГрун: 132, ActKP8: 141* и др. (арм. **Բազասար**, лат. Balthasar, гр. Βαλθάσαρ, евр. Белшацар < нововавил. 'да хранит Бог Бел царя') и. с. Багдасар; ср. **Balcer**, **Paydasar**

Baydasar / Baydasar *ActKP8: 201* Багдасар

Baydasar: Šäkär, çardaşı Baydasar Bahriknıñ Donagan çatunu *ActKP 11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

Baydasar Bahrik / Baydasar Kaspar oylu Bahrik tornu *ActKP12: 331* Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика

Baydasar / Balcer ženč Nigolov *ActKP26: 41* Багдасар / Бальцер, зять Нигола

Baydasar Demuř oylu *ActKP15: 321* Багдасар, сын Демуша

Baydasar deř-deřniñ [дрынг дрынг] **oylu** *ДГрун: 259* Багдасар, сын пресвятого отца

Baydasar: Hanuxna Zaza çizi, Baydasar çatini *ActKP26: 1* Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара

Baydasar Topal *ActKP17: 331* Багдасар Топал ('хромой')

Baydasar kiyövü Yolbey *ДГрун: 253* зять Багдасара Йолбей

Baydasar: Jovanes sisli, çardaşı zamoscalı Baydasarnıñ Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья

Baydat¹ (~niñ, ~ka, ~ni), **Baydat'** (~ni), **Baydad** (*укр.* Багдад, *пол.* Bagdad, *арм.* **Բաղդատ**, *лат.* Bagdad, *гр.* Βαγδάτι) *геогр.* Багдад – столица совр. Ирака, в XVI-XVII вв. был преимущественно в составе Османской империи; ср. **Babeyon**, **Babilon**, **Babilon**, **Papelon**

Baydat² *ActKP8: 201* и. с. ж. Багдат

Baydat: Yolbey Vloskiy siřari Baydat *ActKP12: 71* Багдат, супруга Йолбея Влошского; ср. **Vlaskiy baydatlı** (~lar, ~larnıñ), **baydat'li** (~larnıñ), **baydadli** (~larnıñ) багдадец, житель, уроженец Багдада, выходец из Багдада; **բայդատչու** – **baydatlılarnıñ** р. п. мн. вавилонян – багдадцев

bayin- с.м. **bağin-**

bayir¹ (~, ~ni, ~dan; ~lar), **bahir** (~, ~ni), **pağçir** (~; ~lar) медь; **պղինձ** – **pağçir**[lar] [= **bayir**[lar]] // **պղինձ** (= **պղինձ**) – **bayir**, **mořondz**, sb., *aereus ed.*, мн. медь, медная монета, обол – медь // медь, латунь, деньги, медный, бронзовый; напоминающий медь; обитый медью или бронзой; медная монета (*Мф10*⁹ Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои; *Мр6*⁸ ни меди в поясе; *Мр12*⁴¹ смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу); **Terđžibä: bolur soknu da tökmä eritkän bahir üsnä ya bahirni ičinä soknuq biřirmä** *Tor: 57r* Опыт: можно также этот сок вылить на расплавленную медь либо медь варить в соке; **պարզագոյնից** – **bayir teğri** р. п. мн. от **պարզագոյնի** простейший, примитивнейший – медный бог; **üč bayir konca** *ActKP12: 271* три медных коновки; **Byinc tar. Temir vēktän soğra keldi bayirdan, çaysi yazılğan töräni Teğri Israjel tayfasına berdi** Медный век. После Железного века наступил медный, в котором Бог дал племени Израиля закон; ср. **midz**, **yez**

bayir² (~lar) печень, печенка, мн. внутренности, потроха с.л. син. **bayırsay** / **bayırsağ** / **bayırsıx**, **đzi-gär** / **đziger**, *iesur*; **բրդ** (= **բարդ**) – **bayir** печень (*Тов6*⁹ разрежь рыбу, возьми сердце, печень и желчь, и сбереги их, лат. *iesur*, *iesor*, гр. ἰπταρ, ἰπταρος); **հեղուկ** – **bayirlar** мн. сухие жилы; жилы бьющиеся, кровяные; перевязи, ремни, веревки – внутренности, потроха

bayir³ = **փեղուկ**, **փեղակ** [= **բաղուկ**, **բեղուկ** 'толстая палка, дубина?']

bayirli медный, из меди, с применением меди; **փայլթուխ** – **nahara**, **tibi bayirli, türkčä kös** кифара; игральная труба; бандура (< п. *bandır* 'бубен с колокольчиками') – нагара, с медным дном, по-турецки **kös**, с.м. **kös**

bayırsay, **bayırsağ**, **bayırsıy**, **bayırsıx** 1. внутренности, кишки, утроба, нутро, нутроба, потроха, требуха; печень, печенка с.л. син. **bayir**², **bayırsay** / **bayırsağ** / **bayırsıx**, **đzigär** / **đziger**, **vontroba**, *iesur*; **բարդ** – **đzigär**, **bayırsağ** / **bayırsay** // **բարդ** – **đzigär**,

bayırsax / bayırsay / bayırsix печень: печёнка – печень, печёнка; *Բալոնկա* – **bolonkasi yumurtça xabuxunuş tibinā ya bolonka, ki bayırsix üsnā bolur yağ** плева, тонкая кожа, оболочка, перепонка, пленка, покров – пленка под яичной скорлупой или плева, где на внутренностях бывает жир (*Лев9*¹⁹сальник печени, *вар.* перепонку с печени, жирную часть печени, грудобрюшную преграду, которая над печенью); *բայրսիք* (= *բայրիք*, *բայրիթ*) – **bayırsiy** [bayərsəz] / **bayırsiy, vontroba** **El. 20 dğiger, iecur** рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – внутренности, потроха, *Исх20*, печень, *анат. печень; кул. печенка* (*Исх29*¹³возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике); **2.** бурдюк, саба, турсук *сл. сун. bardax, duynica*; *Բայրսիք* – **bayırsiy / bayırsiyx ya bardax, duynica kibik, çayir xoyarlar içinā Arag. 9** жертвенная чаша, сосуд, чашка – бурдюк или горшок в виде подойника, в него наливают вино, *Притчи 9* (*Прит9*²заколола жертву, растворила вино свое, *цсл.* растворил из чашы своей вино, *гр.* ἐκέραιεν εἰς кратῆρα τὸν ἐαυτοῦ οἶνον ‘разбавила в кратере вино свое’), *сп.* **xorov** (kemi ~u), **pras** = *Բայրսիք, sepet* (= *բայրիթ*)

bayir-temir *собр.* медный и железный, разного рода металлические предметы, посуда, утварь; **ol övdā bolgan uşax-tüväx, neçik bayir-temir ActKP17: 331** бывшие в том доме мелкие вещи, как разная металлическая посуда

bayış on., см. başxiş

bayışla- (*инф.* ~ma; ~, ~gin, ~nij; ~dij, ~di, ~dix, ~dilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlar; bayışliyrmen, bayışliyrmen, bayışliyrmen, bayışliyrmen, bayışliyrbiz; ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sam, ~sanjiz; ~sar; ~gan; ~maşiniş; ~p), **bayışlâ-** (~, ~gin), **bayışla-** (~dij) дарить, даровать, одарить, одаривать, давать, дать, подавать, подать, предлагать, предложить, прощать, простить, жертвовать, пожертвовать; *Բայրսիք* (= *Բայրսիք*), ~yhr, ~y – **bayışla|dim, ~dij, ~di** я, ты, он подарил, преподнес подарок; *սունեմ* – **bayışliyrmen, suniyrmen** делаю подарок, приношу в дар; даю приданое – дарю, жертвую; *սպէրսեմ* – **bayışliyrmen, predarovat etiyrmen** дарю, делаю подарки; подношу, представляю, посвящаю; устремляю, протираю, направляю, поднимаю; наделяю – дарю, дарствую; *բնծայեմ* – **bayışliyrmen** приношу, подношу, подаю, представляю, жертвую, даю, жалую; посвящаю, приписываю – дарю, подаю как дар или милостью (*Быт41*⁴⁶Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского; *Вт26*¹⁴я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого), *сп.* **sun-** (~gin) **başxişni** = *բնծայեմ, ~dum* = *բնծայեմ* – **bayışliyrmen, beriyrmen xol** даю, ссужаю – дарю, подерживаю, *букв.* подаю руку; *սարկեմ* – **bayışliyrmen** дарю, жалую – дарю; *simarlap berdi da bayışladi ActKP17: 11* велел передать в дар; *չնարւակեմ* – **bayışliyrmen borēnu** дарю, жалую, дозво-

ляю; оказываю милость; прощаю, отпускаю, извиняю, спускаю, щажу, милую, уступаю – прощаю долг, вину; **bayışlaniz maşa bu eksiklikni** простите мне этот недостаток (*2Кор12*¹³Ибо чего у вас недостает перед прочими церквями, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину)

bayışlan- (~; ~di; ~iptir; ~gaymen), **bayışlan-** (~iptir) быть подаренным, прощенным, дариться, дароваться; ¹²**Yoşa biz dügöl ki džanın dünyâniş aldiş, yoşa Džanni, ki Teşridändir, ki tanigaybiz anî, çaysi ki Teşridän bayışlandi bizgä 1Кор2**¹²Но мы приняли не духа мира сего, а Духа, что от Бога, дабы знать то, что даровано нам от Бога; ²²**Bir oğurdan hadirlägin maşa yer, zera umsanirmen, ki alışişiz bilä siziş bayışlangaymen sizgä Флм1**²²Вместе с тем приготовь мне место, ибо надеюсь, что молитвами вашими я буду дарован вам (*Флм1*²²А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам)

bayışlavuçi дарящий, дарующий, подающий, прощающий, даритель, податель; *Կերակույ* [= **սերակույ*] – **bayışlavuçi** расслабляющий, лишаящий сил, обессиляющий, вызывающий дряхление [прощающий, отпускающий вину, грехи, извиняющий] – дарующий, даритель, *сп.* **aya-** (ayüyrmen), **boşat-** (~iyirmen), **tözümlü bol-** (~iyirmen) = *Կերակ*; **bayışlavuçi / bayışlovuçi yarlişamaşni** дарующий милость (*эпитет Бога*)

bayla- (*инф.* ~ma; ~iyim, ~; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~ptir; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rlar; ~mandir; bayliy edi, bayliy edilär; bayliyrmen, bayliyrmen, bayliyrmen, bayliyrmen, bayliyrmen, bayliyrmen, bayliyrmen; ~magaysen; ~sanj; ~sar; ~gan, ~gandir, ~gandirlar, ~ganni, ~ganlarniş, ~ganlarni; ~ganlarin; ~maşni; ~p), **bahla-** (~ma) *Tor: 57r* вязать, связывать, связать, привязывать, привязать, повязывать, повязать, скреплять, сцеплять, соединять *сл. сун. çürgä-*; *Կայեմ* – **bayla 2 л. ед. повел. от Կայեմ** вязать, связывать, привязать; сложить; обделывать; вделать – вяжи, свяжи, завяжи, повяжи, привяжи и пр.; *Կայեմ*, ~y – **bayla|dim, ~di** я, он связал, завязал, привязал и пр.; *Կու Կայեմ* – **baylarmen** я свяжу, завяжу, привяжу и пр.; *Էր Կու Կայեմ* – **nek baylarmen** зачем мне вязать, связывать, завязывать, привязывать и пр.; *չեմ Կայեր* – **baylamandir** я не буду связывать, завязывать, привязывать и пр.; *Կայեմ* – **bayliyrmen** связываю, завязываю, привязываю и пр.; *սիսի Կայեմ* – **baylasar** он свяжет, завяжет, привяжет и пр., должен вязать, связать, завязать, привязать и пр.; *Բայր, Բայր* [= *Բայր*] – **kemi tibi İmas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbaniş tibi // suv üsnā ki ayaç yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14*⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на

ладье; *3Цар5* ⁹рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* ¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *egär yaman etsän, çorçkin, zera dügül ki boş baylaptır xiliçni belinä Rım13* ⁴если же сделаешь зло, бойся, ибо он не напрасно повязал меч себе на пояс (*Rım13* ⁴Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч); *ср. bayla-*

baylan- (*инф.* ~ma; ~di; ~dilar; ~ip̄sen, ~ip̄siz, ~ip̄tir-lar; ~ir, ~irlar; ~maslar; ~iyir; ~gaylar; ~magay; ~sar; ~gan, ~ganni; ~ganima, ~ganimni, ~ganimda; ~ganin; ~ganlar, ~ganlarni; ~maç, ~maçtan; ~maçim; ~ip̄), **bahlan-** (~gay; ~ganni) вязаться, связываться, связать, повязываться, завязываться, привязываться, обвязываться, обвязаться, привязывать себя, сцепляться, соединяться, быть связанным, повязанным, завязанным, привязанным, нацепленным *сл. син. berkit-; tutundular da baylandilar* *ДГрун:* 71 они обязались и ручались друг за друга; *ривилшув* – **suptelni sözlär bilä baylangan** связанный словами – *лингв.* связанный при помощи служебных слов, *букв.* субтильными, мелкими словами; *лшувршувлшр* – **sadaç baylangan** слуга, носящий сайдак, сайдаконосец – с повязанным сагайдаком, носящий сагайдак; **tilim baylandi, ayzımdan-burnumdan çan yeberildi ActKP17: 101** язык у меня оцепенел, а из носа и изо рта хлынула кровь; **ortamızda söz bilä baylandix ActKP12: 161** мы дали друг другу слово, взяли на себя взаимные обязательства; ²¹**çaysına ki barça budovanâ baylanip da yerlänip artar ari dadçarina Biy bilä Eç2** ²¹на котором все здание, связываясь и размещаясь, возрастает в святой храм в Господе (*Eç2* ²¹на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе); ¹⁶**çaydan ki barça ten baylanip da oçşaş bolup barça boyunlar bilä barip kelmäxlari bilä sezdirmäçkä körä, tölöv bilä här biriniñ ülüşünä körä, artmaçliğin teniniñ etär yasamaçına boyun kensiniñ sövük bilä Eç4** ¹⁶из Которого все тело, связанное и согласованное посредством всех сочетающихся членов, в меру каждого согласно его членению, производит приращение для созидания самого себя любовью (*Eç4* ¹⁶из Которого все тело, составляемое и совокупаемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви); *ср. bayla-* (bayliürmen), **spoyit et-** (~iyirman) = *лшувлшр*; **baylan-**

baylanov обвязка, подпояска, пояс, пояс; **bir baylanovda** [baylanovda] 20 **çičäktir uçı bilä ActKP12: 281** в одной опояске двадцать розеток, с концом

bayli (~, ~men, ~dir; ~larniñ, ~larni; ~larin) связанный, завязанный, привязанный, повязанный; *лшувилшувлшр* – **bayli bolgan** связанный, задержан-

ный, заключенный; узник, арестант, колодник – связанный; **ol korobkanı baylı berdi ActKP15: 71** ту коробку он отдал завязанной; *ср. bayli*

bayliür *с.м.* **bayla-**

baylov узел, завязка, перевязь, узы, путы, вервие; **Eřirlär yazıçlar, çaçarlar şaytanlar, buzulurlar ašinmaçlar, çėşilirlär baylovlar, ufalirlar biyovlar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы; **çėşkin meni dä, köpyaziçlini, baylovundan yazıçlarımnıñ** разреши и меня, многогрешного, от уз грехов моих

baynanov *оп., с.м.* **baylanov**

baynâ [bayneâ] (*укр.* багно, багна, *бр.* багна, *пол.* bagno; *э.* Трыярски под вопросом переводит как *käpel, łaznia* ‘баня’, возводя к рус. баня *TS: 104*, в связи с чем можно было бы привлечь и тождественное по написанию арм. *բաղնիկ* < лат. balnea ‘баня, мыльня, купель’, однако у армянского оригинала этих значений нет) болото, болотистое место; *лшув* – **žrudlo, zdroy / zdroy, baynâ, yeždro / yeždro // masçara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Исх2* ³взяла корзину из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки, *цсл.* *вж* *лçни-цѳ* при *рѳцѳѳ*; *Ис35* ⁷будет место для тростника и камыша, *цсл.* *н* *лçзн*), *ср.* **çamişli yer, nämli yer** (= *лшувлшр*)

Bayovica ActKP 8: 131 и др. (*укр.* Баговица, *пол.* Bahwica, Bohawicza) *геогр.* Баговица – село, принадлежавшее Каменецкому староству, на р. Баговица, в 5 км от впадения ее в Днестр, в 1460 г. названа Новой, – *Сец. Ист. свед.:* 138; **bir kişi Bayovicadan ActKP 15: 241** один человек из Баговицы

bayşla- *с.м.* **bayişla-**

bayşlavuçi *с.м.* **bayişlavuçi**

baysiz без связи, связи, завязки, незавязанный, несвязанный; **teşkirniyin adamniñ çalıñ da baylı tarbiyatın baysiz da açıç tarbiyatına Teңriniñ** не переменяя грубую и связанную человеческую природу не несвязанную и открытую природу Бога

bayuz *оп., с.м.* **balayuz**

bah *с.м.* **bay¹**

baha¹ (~, ~ga; ~si, ~sidir, ~siniñ, ~sina, ~sin, ~sindan), **baça** (~dadir; ~si) цена, стоимость, ценность, плата *сл. син.* **tölöv; çılшр** – **baha** *ед., мн.* цена, оценка; плата – цена, стоимость (*Ион1* ³И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа; *Сур6/7* ¹⁵Верному другу нет цены, и нет меры доброте его); *лшувлшр* – **baha** дорогой, драгоценный; пояс, подпруга, ремень, кожаная подвязка – цена, стоимость, *ср.* **biyik** (*dayin* ~tir = *лшувлшр*); *лшувлшр* – **baha** маленький, короткий, краткий;

B

дефис – цена, стоимость, *ср. az, azulaç, eksik, çis-ça* (= *укуп*); *ne aytirsen bu bahaga? ActKP8: 141* что ты скажешь об этой цене?; *aldı mendän baha bilä 16 saxtân, 46-şar hroška ActKP17: 31* он взял у меня 16 сафьяновых кож по определенной цене, по 46 грошей; *eksik bahaga sattım alğan bahamdan ActKP8: 241* я продал за меньшую цену, чем цена, за которую я купил; *zıñıfırmı – it bahası 2 Qr. 23 tölöv* цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (*Bm23¹⁸* Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – *на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники: 3Цар14²³* И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. ²⁴И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); *sattım bahasına: yaynıñ kameni 54-är sbg da 14 teri 6 som gs... yaynı da terini yoç bahasına sattı ActKP14: 151* я продал по цене товара: камень сала по 54 гроша, а 14 шкур по 6 с половиной гривны... он продал сало и шкуры за немыслимую цену, за бесценнок; *ol ulu baha xoçdu saxtânlarına ActKP17: 31* за свои сафьяновые кожи он установил высокую цену; *el bergän baha ActKP17: 91* цена, которую дают люди; *aldı mendän baha bilä 16 saxtân 46-şar hrška ActKP17: 31* он взял у меня 16 сафьяновых кож по 46 грошей; *bahasın oğşatıp tap-* определять цену, оценивать; *hakim bahası см. hakim*

baha² *см. bayā¹*

bahaban (~; ~lar) (*арм. պահապան*) хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож; *см. közätüçi, saçlavuçi (= պահապան)*

bahalı (~; ~sı), **bayalı** (~, ~dir, ~dirar, ~ga; ~sı) ценный, дорогой, драгоценный, дорогостоящий *син. džovfär, özdän, pretiosus; bahalı çekmānlār* дорогие сукна; *alıñu – bahalı taş ya köz, çovraç közü, žrudlo, ajsink'n džovfär taş // bahalı taş ya köz, çovraç* око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходящее речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; *alıñuñp – bahalı taşlar мн.* драгоценные камни; *alıñu պատմական – bahalı taş, özdän* отборный благородный камень – камень драгоценный, превосходный; *padşahi yılanların k'arp, ki dir hörmätli, bahalı daş başında* царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень; *alıñuñp – bahalı taş atidir, cinoviy / cinovı* оловянный; луженый – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (*Зах4¹⁰* радостно смотрят на строительный отвес [на оловянную гирьку отвеса] в руках Зоровавеля), *ср. lot²; алыñуғард – bayalı taşnı rezat etüçi, slifirz* гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней, *шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик*

(*Исх28¹¹* через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда); *Haybatlan, xoçaxı eliqniñ seniñ, çaysı üsnä heç bahalısi yoç Tor: 169v* Славься, обитель народа Твоего, ценнее которого нет; *bahalı tonlar* дорогие одежды; *ср. uçuz-bahalı*

bahalıç (~; ~i) ценность, дороговизна; *Nemiç obozunıñ bahalıçı için* О дороговизне в польском лагере

bahar¹ (~, ~ni, ~da) *n.* весна; *ср. ävālbahar*

bahar² *тур.* < *a.* пряности, приправы, ароматические вещества, сладости, сласти; *fruktlar hem bahar... bir çapçux içinä ružniy bahar Ven1788: 134rv* фрукты и сладости... в одном мешочке разные пряности и ароматические вещества (в перечне конкретно названы: розовое и вишнёвое варенье на меду, имбирь в сахаре, рис, сахар)

bahar³: bayarlar [= baharlar]

bahar⁴: bahar aruvsuzluç, ki çatun kişi üsnä bolur TS: 105, – такое чтение Э.Трыярского предполагает невероятное толкование ‘весенняя нечистота, бывающая у женщин’; погрешность, не замеченная Э.Трыярским, допущена составителем словаря, который неверно разбил арм. библейский текст *և ի կին իւր ապաշտոն ոչ մերձեցայցէ* *Иез18: 6* ‘и к жене своей, имеющей месячные, не приближается’ и из последовательности слов *իւր ապաշտոն*, относящихся к разным словосочетаниям, выделил буквосочетание *իւրի* в качестве заглавного слова, а *ապաշտոն* в качестве первого слова кыпчакского перевода, вследствие чего получился казус; ошибка была замечена переписчиками, и во львовской рукописи имеем слитное написание сочетания: *իւրապաշտոն*, тоже, впрочем, бессмысленное, а в санкт-петербургской – его исправленное раздельное написание *իւրապաշտոն > իւր Ապաշտոն* [‘к жене] своей, Имеющей месячные’; *см. aruvsuzluç*

bahasiz *оп., см. bahasiz*

bahasiz бесценный; **bahasiz taşlar** бесценные, *т. е.* драгоценные камни

bahatir *см. bayatir*

bahatirliç (~lar, ~larında) героичество, доблесть, храбрость, богатырское деяние, подвиг; **bahatirliçlar etti** он совершил богатырские подвиги

bahir *см. bayir¹*

bahla- *см. bayla-*

bahlan- *см. baylan-*

Bahrik: Baydasar Bahrik / Baydasar Kaspar oylu Bahrik tornu ActKPI2: 331 Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика

Bahrik: Şäkär, çardaşı Baydasar Bahrikniñ Donagan çatunu ActKP 11: 111 Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

baic *ош., см. baie*

baie (*пол. bajq*) рассказываю сказки, несу вздор, *см. bayat et-* (~iyirmen = *շարվազեմ* *вм. շարվարդեմ*)

baika *см. bayka*

bajn *см. ban*

bakalar (*укр.* бакаляр ‘учитель, дьячок’, *пол.* *baka-larz* ‘учитель’, *ср.-лат.* *basalaugeus* ‘имеющий

степень бакалавра; дидаскал, учитель, преподаватель духовной академии' < *bassa laureus* // *bassa laureatus* 'увенчанный виноградом') бакалавр – *учащийся университета или академии, защитивший квалификационную работу и получивший степень бакалавра и право учительствовать*

bakkaysen *оп., см. baq-*

Bakota *ActKP 14: 181, 17: 71, 331 и др. (укр. Бакота) геогр. Бакота – древнерусский город на территории совр. Каменец-Подольского района, на р. Стрич при впадении в р. Днестр; упоминается с 1240 г. в связи с нашествием Батыя; Бакотский замок разорен монголо-татарами в 1259 г.; до 1362 г. в Галицко-Волынском княжестве, затем в Литве, с 1434 в Польше; в 1981 г. затоплен Днестровским водохранилищем*

Bakum (укр. Бакум, гр. Ἀββακούμ, Ἀμβακούμ) *и. с. Бакум, Аввакум; orus Bakum ActKP15: 351 украинец Бакум; ср. Ampagum*

Bakumenko (~га) (укр. патроним от предыд.) *и. с. Бакуменко*

baḫ *см. bašbaḫ*

baḫ- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~-či, ~sin, ~iyiḫ, ~aliḫ, ~iñiz, ~sinlar; ~ma, ~magin, ~masin, ~mañiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiḫ, ~tiñiz, ~tilar; ~madim, ~madiñ, ~madi, ~madiḫ, ~madiñiz, ~madiñlar; ~ti esä, ~ti esä dä; ~ip esä; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~ar edim, ~ar edi, ~arlar edi; ~iybiz; ~may; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~iyir edim, ~iyir edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~kay edi; ~sañ, ~sa, ~saḫ, ~salar; ~masañ, ~masa; ~sañiz edi; ~sar, ~sarlar; ~misarlar, ~masarlar; ~kan; ~maḫ, ~maḫta, ~maḫtan; ~maḫi, ~maḫina, ~maḫin; ~maḫlarında, ~maḫlarından; ~mamaḫ; ~mamaḫi, ~mamaḫından; ~ip; ~miyin; ~minča), **baḫ-** (~arlar), **baq-** (~kaysen), **maḫ-** (~ti) смотреть, глядеть, зреть, призирать, призреть, созерцать, обращать внимание, приглаживать, ухаживать *сл. син. dārman et-, közät-, ḫulaḫ ḫoy-, ḫuvat bilä urma, p̄ripatrovatcā bol-, saḫla-, sal-, urgeat; 'uḫt, 'uḫtaw – baḫ 2 л. ед. повел. от смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть; созерцать, размышлять; отсидеться – смотри, гляди; köplüḫünä körä šayavatiñniñ seniñ baḫkin maña // köp šayavatiña körä baḫ maña Пс68/69 17 по множеству милосердия Твоего призри на меня (Пс68/69 17 по множеству щедрот Твоих призри на меня, вар. милосердие ко мне обороти); baḫ-či, ki igimidir ActKP8: 221 посмотри-ка, хорошо ли; 2baḫaliḫ / baḫiyiḫ čerüv bašina inamniñ da tügällävüči Jisuska / K̄risdoska Евр12 2 давайте обратим взор на военачальника и совершителя веры Иисуса / Христа (Евр12 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса); meni sen baḫmagin! ActKP14: 51 ты меня не высматривай!; 'uḫt, 'uḫtaw, ~ar, ~ar, ~ar, ~ar, ~ar – baḫ(tim, ~tiñ, ~ti, ~tiḫ, ~tiñiz, ~tilar я, мы, ты, вы, он, они смотрел(и); 'uḫt, 'uḫtaw, ~g – baḫtim, ~ti я, он смотрел; 'uḫt, 'uḫtaw – baḫarmen смотрю, буду смотреть, посмотрю; 'uḫt, 'uḫtaw*

'uḫt' – **nek baḫarmen** зачем мне смотреть; 'uḫt, 'uḫtaw, ~g – **baḫmandir** не смотрю, не буду смотреть, не посмотрю; 'uḫt, 'uḫtaw – **baḫiyirmen** смотрю, гляжу, взираю, созерцаю; рассматриваю, размышляю; отношусь – смотрю, гляжу; 'uḫt, 'uḫtaw – **baḫsar** он обязательно посмотрит, должен смотреть, посмотреть; 'uḫt, 'uḫtaw – **ḫulaḫ ḫoyiyirmen // baḫiyirmen, p̄ripatrovatcā boliyirmen / boliyirmen / p̄ripatrovatcā boliyirmen, ḫulaḫ ḫoyiyirmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, уседствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; **fillärni baḫkanlar üsnä biy Vein311: 291** начальник над зрителями слонов; **puḫt, puḫtaw – baḫma keräk** надо (по)смотреть; **puḫt, puḫtaw – baḫmaḫ keräk** решение, разрешение трудности, развязка; распушение, разделение, разжижение; разбирание, распутывание, развертывание; растопление; расплывчивость; истолкование, изъяснение; истребление, уничтожение – надо рассмотреть (2Пет1 20 никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою, вар. не может быть истолковано самим человеком, не допускает частного объяснения, не следует толковать самому); **baḫminča anñ kirlängäninä** не бращая внимания на то, что он был весь в грязи; **zera kensinä köp sbgga baḫar ActKP15: 151** ибо ему будет стоить много денег, обойдется слишком дорого; **ḫolga baḫkan vorožka** [фигляр, комедиант, проворный, обмрачивающий людей, мошенник, плут и помогающий, вспомоществовающий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке; **uḫt, uḫtaw – tonlarni baḫkan ya simarlamaxni saḫlavuči Vein311: 241** гардеробмейстер – смотритель за гардеробом или распорядитель, наблюдатель за исполнением распоряжений; **uḫt, uḫtaw – yumulmagan köz bilä baḫma** смотреть не моргая **baḫča** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ña; ~sidiñ, ~sina, ~sinda; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~lari), **baḫčä** (~gä), **baḫča** (~, ~da, ~dan; ~sindan), **baḫčä** (~gä) сад; первобытный сад, вертоград, рай *сл. син. baḫča, čičäkli, uḫtaḫ; q̄rqaḫsa (= q̄rqaḫsa) – uḫtaḫ, baḫča рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – рай, сад (Лк23 43 И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю; 2Кор12 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать; Откр2 7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия); **q̄rqaḫsa, ~čiv, ~ḫy – baḫča, ~dan, ~lar** (= **baḫča(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же; q̄rqaḫsa – baḫča вертоград, сад, огород – сад, *ср. bostan* (= **q̄rqaḫsa**); **uḫt, uḫtaw – baḫča ya čičäkli[k]** рай, эдем; увеселительный сад; вертоград – сад или изобилующий цветами [цветник, розарий]; **q̄rqaḫsaḫsa** [= **q̄rqaḫsaḫsa Uḫtaw**] – **baḫčalar** *м. п. от q̄rqaḫsaḫsa* торжище, всенародная площадь, рынок [на торжище, площади, рынке Аппия] – *мн. сады (Деян28 15 Тамошние братья, услышав о нас, вы-***

B

шли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц, *вар.* рыночной площади, торгова, рынка, форума Аппия; – Аппиева площадь – *город на Аппиевой дороге, ведущей из Рима в Капуя, ок. 60 км от Рима; имел форум, т. е. торжище с лавками, гостиницами и складами; назван в честь цензора и консула Аппия Клавдия (IV – нач. III в. до н. э.), построившего акведук Аппия – с Сабинских гор в Рим – и начавшего строительство этого нового римского торгового центра), ср. dvor, köşk (= *урул*); *ի ածուղն* – *bağca*, ~*dan*, ~*lar* (= *bağca(lar)dan*) *отл. ед., мн.* из род|а, ~ов, племен|и; с гряд|ы, огород|ы, ~ов, пол|я, ~ей – из сад|а, ~ов; **Barça bağca, çaysin ki tikmiyir Atam benim köktägi, axtarilir Mф15** ¹³Всякий сад, который не Отец Мой Небесный посадил, искоренится (*Mф15* ¹³всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится, *цсл.* *кӀаӀкз ӀаӀӀ*); *բարսարաւ թայրաշն* – *bağca çiçäki* райский цветок, райские цветы, цветник райского сада – райский цветок, *ср. çiçäk bağçası* (= *բարսարաւ*); **bağca yer ActKP8: 121, 131** садовый участок, сад*

bağcaçı, bağcaçı садовник, садовод; *սարահողան, սարահողան* – **bağcaçı / bağcaçı** садовник – садовник, садовод (*Ин20* ¹⁵садовник, *цсл.* *кертотгӀаӀдар*)
bağcaçılığ садовничество, садоводство; *սղեղործել, ~ք* – **bağcaçılığ etiyir|men, ~biz** садовнича|ю, ~ем, занимаюсь, ~емся садоводством

bağcadagi находящийся в саду

bağca *с.м.* *bağca*

Baydasar *с.м.* *Baydasar*

bağcı *с.м.* *bağcı*

bağil- (~*gaumen*, ~*gay*; ~*gandır*; ~*mağ*) *страд.* рассматриваться, находиться на рассмотрении, под наблюдением, присмотром, надзором, уходом; *Էրեսացի, Էրեսացի* – **çarşı turuzulgay ya bağilgay** пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению; **töra bilä bağilgandır bu iş** это дело уже рассмотрено судом

bağillix *с.м.* *paçillik*

bağilmağ *страд.* рассмотрение; **egär ermeni ämanätini çoyuçi bolgay, na kendiniñ töräsiniä özgä džinstan ötläş bağilmağ keräk** если вещи в доверительное хранение дал армянин, то рассмотрение со стороны человека иной национальности должно вестись в его суде, *т. е.* в суде доверителя

bağin-, bağin- смотреться, рассматриваться, всматриваться, рассматриваться, наблюдаться, надзираться, быть под наблюдением, под надзором; **72 adam anıñ üçün tüzdülär, ki barça adämilär bağingaylar, ki 72 millätniñ usuluqu alardadır 72** человека определили затем, чтобы рассмотрение велось как бы всеми людьми, ибо в них представлена мудрость 72 народов; **çatunlar kläsä här kün kiyiniyirlär da bağiniyirlar küzgüdä** женщины хоть каждый день наряжаются и смотрятся в зеркало; **ol biyik yerdän olturup bağiniy edi bu şturum üsnä, zera igi körünüy edi barı-yoçu** сидя

на этой возвышенности, *султан* наблюдал за штурмом, так как *оттуда* было хорошо все видно

bağışla- *с.м.* *bağışla-*

bağışlan- *с.м.* *bağışlan-*

bağmasizliğ недосмотр; **bağmasizliğindan** по его недосмотру

bağmağ рассмотрение, глядение, созерцание, взгляд, надзор, ведение; *Հայել, նայել* – **bağmağ** то же; *նայելով* – **bağmağ bilä** *тв. п.* то же; *Մըք էն սղորնը: Նախ անձն է... նայելովս զԿենդանիս սպանանէ* – **Çaysilardirlar sürkügänlär? İlk yilan dir... bağmağ bilä tiriläri öldürür** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея... она убивает живых существ взглядом; *գիտատորութիւն* – **bağmaği** намерение, предприятие, замысел; цель – его рассмотрение, взгляд; *սղնսիրնը, սղնսիրնը* – **salmaga vorožkalix, džaduluğ barmağ** [= **bağmağ**] / **bağmağ** *мн.* *от սնսիրն* волхование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (приворазживать), заниматься ворожкой; *խելթ (чаще = խելթ)* – **öç, egri bağmağ, kek** // **açiy, ayriğ, irdza / ridza 2 Or. 28 rdza** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косою, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обода, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина* (*Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня); *Էրեսուկ* – **bağmağ bilä körgüzmä ya znak** // **K'ar. 2 ayoť / ayoťk'** вид, наружный вид, образ, взор, знак, примета – показывать взглядом или *подавать* знак // Карнеци, вторая молитва / молитвы; **öv bağmaği Tenriniñ** домоводство, домостройство Божие; **bağmağlarında voyvodalarniñ** под надзором воевод

bağmağlix (~; ~*lar*) присмотр, наблюдение, уход, забота, опека, покровительство; гадание, ворожба, вещба, колдовство; *Հայեղութիւն* – **bağmağlix** // *Հայեղութիւնը* – **bağmağlix|lar** *ед., мн.* воззрения, взгляды, взоры, зрение; наружный вид, наружность – рассмотрение, рассмотрение, наблюдение, надзор; *գիլթութիւն* – **arpa salmağ, här türlü bağmağlix, vorožkalix, džadu / džaduluğ** чарование, волхование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (*Ис47* ⁹Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих)

bağša *с.м.* *bağša*

bağşıš *с.м.* *bağşıš*

bağtir- (~*sin*; ~*dım*, ~*dij*, ~*di*; ~*ir edi*; ~*gay*; ~*gay edi*) *понуđ.* велеть посмотреть, осмотреть, ухаживать, лечить и пр.; **2 antičkäni ötläş Ermeni töräsiniñ yeberip bağtırsin ActKP17: 421** чтобы

суд послал двух присяжных и велели им осмотреть (осмотрел при их посредничестве); **ıyıtınyy** – **baýtırdı** он дал посмотреть, рассмотреть, осмотреть, понаблюдать; **berdim kensinä 1 tayler, ki atın baýtırgay ActKP15: 51** я дал ему один талер, чтолы вылечил коня; **eyäm meni berip baýtırgay edi barvirgä ActKP17: 441** пусть мой муж отдаст меня на лечение цирюльнику

baıuçı (~, ~sen, ~dir, ~biz, ~lardir; ~m; ~ı; ~sına; ~ıjız), **baııçı** (~, ~lardir) смотрящий, рассматривающий, осматривающий, наблюдающий, надзирающий, присматривающий, ухаживающий, смотритель, наблюдатель, созерцатель, опекун, блюститель, ухаживатель, пестун, надзиратель, дозорный, страж, сторож, надсмотрщик, распорядитель, куратор, начальник *сл. син.* **aıpaş, ayovuçı, buyruçı, közätüci, miñbaşıx, storož, yolduzuçı; q-tın – storož, buyruçı, baıuçı, miñbaşıx** страж, надсмотрщик, присмотрщик – сторож, приказчик, смотритель, должность тысячника (*Ис41* ⁹ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, *вар.* призвал тебя из великих ее, *цсл.* ıw strãkız çã prizváx tã), *сп.* **cil** (= *q-tın*); **ıfıwıq – biyik aıaç Ovsē. 9, Naw. 3 baıuçı // közätüci kemidä olturup yoyarı** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоковница), Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий сверху на корабле (*Ос9* ¹⁰Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* ¹²Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), *сп.* **yüz** (~ünä biçişniñ, kštaltñiñ = *ı wıfıq qfıwıqıw*); **ıırınadıwıq – baıuçı** попечительный; попечитель, опекун, протектор; защитник, предстатель, покровитель; споспешник – присматривающий, ухаживающий, опекающий, смотритель, попечитель, опекун: ⁵**a egär ki kimesä kendi övinä gopodar bolma bilmäs esä, neçik yıxövünä Teırinıñ baıuçı bolgay? 1Tim3** ⁵а если кто не умеет хозяйничать в собственном доме, как он будет попечителем Церкви Божией? (*1Tim3* ⁵ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?); **ıwızıwıqınoı – baıuçı** покровитель, защитник, заступник – присматривающий, приглядывающий, ухаживающий, смотритель, блюститель; **ıwıwıq (= ıwıwıqı) q-tın – baıuçı, közätüci** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой; страж, надсмотрщик, присмотрщик – смотритель, блюститель, охранник, сторож, *сп.* **storož** (kelgän ~ = *ıwıwıq* *в.м.* *ıwıwıqı*); **ıwıwıwıadıwıqıw – baıuçı, storož 1 Tkr. 7** пастырь, пастух, овчарь; пастушеский; эклога, пастушеское стихотворение – смотритель, блюститель, сторож, 1-я книга Царств 7 (*1Цар17* ²⁰встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу), *сп.* **çoban** (= *ıwıwıwıadıwıqıw* *в.м.* *ıwıwıwıadıwıqıw*); **ıwıwıwıadıwıqı, ıwıwıwıadıwıqı (= ıwıwıwıadıwıqı) – ayovuçı, ba-**

ıuçı сострадательный, чувствительный к печали – берегущий, пекущийся, присматривающий, ухаживающий, *сп.* **ıayur-** (~up edim = *ıwıwıwıadıwıqı tı* *в.м.* *ıwıwıwıadıwıqı tı*), **müşüllän-** (~gänlär = *ıwıwıwıadıwıqı*); ³⁻⁴**Közätüçiniñni senıñ yuıxı yeñmäs, zera baıuçiñ seniñ çirim etmäs Пс120/121** ³⁻⁴Сторожа твоего сон не одолеет, ибо смотритель твой не дремлет; **baıuçı barçanı / baıuçı barçasın** Всевидящий (*эпитет Бога*); **baıuçı bizni bu dünyâda, ıayıs ki aşıyada bolıyırbiz** стерегущий нас на этом свете (*эпитет Бога*), нас, которые пребываем внизу; **Yeber, Biy, emin frıştãni baıuçı da közätüci boyuma benim** Пошли, Господи, ангела, блюдущего и стерегущего душу мою; ⁸**Zera bolmasbiz nemä ıarşı bolma könülıkä, yoıxa baıuçıbiz könülıkni 2Kop13** ⁸Ибо мы не можем ничем противостоять истине, но сильны блюсти истину, *букв.* мы блюстители истины (*2Kop13* ⁸Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину); ¹⁵**Egär ki 1000 dädäniz dä bolsa ya baıuçıñız Krisdoskä, yoıxa yoıxtur köp atanız 1Kop4** ¹⁵Хотя у вас были тысячи пестунов или опекунов во Христе, однако не много отцов (*1Kop4* ¹⁵Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов); **baıuçı ıuçılarını** смотритель приюта; **yoıxtur baıuçısı aıar tımar etkän ActKP14: 171** нет у него никого, кто бы за ним ухаживал и лечил его; **ıwıwıwıadıwıqıw, ıwıwıwıadıwıqıw – yolduzuçı ya yolduzga baıuçı** астролог, звездослов; созерцатель, наблюдатель небесных тел – астролог или звездочет

baıuçılıx присмотр, надзор, уход; **Buyur bermä, Biyim, tul kimsälärgä da öksüzöldärgä yardımçi da boluşuçı da yarlı-çarásızlärge baıuçılıx** Изволь дать, Господи мой, вдовам и сиротам помощников и пособников и присмотр бедным и немощным **Baıxus** (*укр.* Бахус, Вакх, *пол.* Bachus, *лат.* Bacchus, *гр.* Βάκχος) *миф.* Бахус, Вакх – сын Зевса и Семелы, уроженец Фив, бог винограда, виноградарства, виноделия и вина, иначе Дионис; **ıwıwıwıadıwıqıw (= ıwıwıwıadıwıqıw) – Baıxus, gurk' 2 Mag. 6** Дионис, Бахус, Вакх – Бахус, языческий бог, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Макк6* ⁷С тяжким принуждением водили их каждый месяц в день рождения царя на идольские жертвы, а на празднике Диониса принуждали Иудеев в площевых венках идти в торжественном ходе в честь Диониса)

bal (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~ı, ~in, ~indan; ~larnı), **bal** [bay] **1.** мед (пчелиный); **ıwıwıwıadıwıqıw – bişirgän aslıx bilä bal** [bay] // **bişirgän aslıx çibal bilä** коливо, колемо, поминальная кутья из пшена – мед с вареным зерном // вареное зерно с медом; **balda** in honey (‘в меду’) *ТТор: 46, 47, 66, balda[n]* from honey (‘из меда’) *ТТор: 48, 66r ow., см. baz* (~da); **2.** мед, медовуха, хмельной напиток, сваренный на меду *ActKP8: 1; сп.* **çiybal**

bala (~; ~sı, ~sına, ~sın; ~lar; ~ları, ~larına, ~larıñ) ребёнок, дитя, детёныш; **ıwıwı – bala** птенец, цыпленок – ребёнок, дитя, детёныш (*Иов40* ²⁴станешь ли забавляться им, как птичкую?; *Лк12* ⁶Не пять ли малых птиц продаются за два ассария?... ⁷...вы дороже многих малых птиц); **aslan**

В

balasī львёнок; **devā balalarī** мн. верблюжата; **ešāk balasī** ослёнок, см. **k'urak'**

Balaam (укр. Валаам, пол. Balaam, Bileam, арм. Բալաամ; лат. Balaam, гр. Βαλαάμ, евр. Билеам 'господин народа' или 'губитель народа') и. с. Валаам – прорицатель (Чис22: 5, Втор23: 5)

Balaban (~nī) (укр. Балабан) и. с. Балабан – Александр Балабан (ум. в 1637), полковник, родом из галицкий православной семьи, староста винницкий, рогатинский, тербовельский, попал в плен к туркам под Цецорой 9/19 сентября 1620 г.; в 1631 завершил строительство Тербовельского замка

balayuz (~, ~ga, ~nu, ~dan), **balahus**, **balahuz** (~, ~dan) воск; **čiraytan ya balahuzdan** из свечей или из воска; **diml'** – **balayuz** воск, восковая, сальная свеча – воск: ¹⁵**Men, nečik / nek, nečik suv, töküldüm, da tayıldılar / saçıldı barca sövâklârim benim, da boldu yürâkim benim nečik balayuz erilgân içinâ yürâkimniñ / çarnimniñ benim Пс21/22** ¹⁵Я (почему) пролился, как вода, и рассыпались все кости мои, и сделалось сердце мое как растаявший воск посреди недра / чрева моего (Пс21 / 22 ¹⁵Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей); **pan Miskonuñ möhürü tibinâ işpanskiy balahus üsnâ Ven1788: 108r** под печатью пана Мисько на испанском воске, т. е. на сургуче; **yişpanskiy balayuz 1 flörü 26 hroš Ven1788: 65v** за испанский воск (сургуч, для опечатывания гроба) 1 злотый 26 грошей; **aruv / safi balayuz ActKP 17: 241 / 20: 1** чистый, очищенный воск; **čiy / sïrovî // sïrovîy balayuz ActKP17: 271 / 17: 331 // 17: 271, 20: 1** сырой, суrowый, неперетопленный, небеленый воск; **2 kamen Pövnun smalcovaniy balayuz ActKP20: 41** два камня львовского топленого воска; **10 hrošlux yâšil balayuz ActKP11: 181** зелёного воска на 10 грошей (либо в смысле сырой, нетопленный, небеленый, не белый воск непервого года, то есть не ярый, не от новоярых пчел)

balahus см. **balayuz**

balahuz см. **balayuz**

Balak', р. н. **Balakî** (укр. Валак, пол. Balak, арм. Բալակ, р. н. Բալակ, лат. Balac, гр. Βαλάκ, евр. Балак 'он опустошил') и. с. Валак – царь моавитян

balanut (укр. баламут) **ActKP12: 151** смутьян, интриган, скандалист

baŕar [baŕar] (арм. բարար [balar] 'чирей, веред, отпрыск, пупырь, волдырь, гноевой прыщ, опухоль, прыщик, угорь, желвак, рожа, карбункул, кровяной чирей, шишка, воспаление; украшение около удил') болячка, опухоль, гнойная язва, нарыв, чирей; **ŕar** – **makuvkalar ya baŕarlar** [baŕarlar / bazarlar] (?) – маковки, шишки или чирьи, ср. **bolâčka**

balas (~lar) (укр. балаас, баляси́на, пол. balas 'столбик поручней', ит. balaustra 'балюстрада') поручень; **köškü çöp-çövrâ balaslar bilâ** ограда, беседка, павильон с поручнями со всех сторон

balasam (арм. բալասամ; բալասան, բալասան, гр. βάλσαμον) бальзам – пахучая с эфирным маслом смо-

ла, добываемая из бальзамового дерева, и приготовленная на ее основе мазь; ср. **balsam**, **oleyok** (= **ωλεωκός**)

Balälöy (~, ~nu), **Balälöy** (~, ~nu) (арм. Պալաէորդ, Պալաէորդ, гр. Παλαιολόγος) и. с. Палеолог – династическое имя византийских императоров (1261–1453); **Balälöy, çayan çani** Палеолог, греческий царь – Михаил VIII Палеолог (1224–1282), Нике́йский император в 1259–1261 гг., император Византии в 1261–1282 гг., заключил Лионскую унию с папой Римским Григорием X о верховенстве Рима (II Лионский собор 1274 г.); отлучен о церкви папой Римским Мартином IV в 1281 г. за несоблюдение унии

Balcer ActKP8: 141 и. с. Бальцер; ср. **Baydasar** **Balcer žēnč Nigolov / Baydasar ActKP26: 41** Бальцер, зять Нигола / Багдасар

balčix (~, ~niñ, ~nî, ~ta, ~tan; ~iniñ, ~in; ~lar), **barčix** (= **balčix**) глина, глинозем, земля, прах, грязь, ил, тина, слякоть, распутица, раздорозье, известковый раствор, раствор для обмазки стен сл. син. **hlina**, **çizil yer**, **vapna**, **yer**, **bloto**, **fatatus**; **diarçiq**, **diarçiq** – **balčixlar** р. н. мн. от **diarç**, **diarç** грязь, тина, ил, лужа, топкое место, топь – мн. грязь, болотистое место, топь; **çarçulu** – **balčix**, **vapna**, **bloto** цемент, известковый раствор; замазка; тина, ил, глина – глина, известь, грязь (**Быт11** ³И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо известки); **arçul'** – **balčix** грязь, тина, ил – грязь; **hul** – **hlina**, **balčix** глина, глинистая земля, грязь, тина, ил, бренье, персть – глина, грязь; **hul i çerçju** (= **çerçju**) – **balčix** грязь в слюне, плевке, плююновении, харкании – грязь; **hul çarçizog** – **balčixin oramlarniñ** уличную грязь; ⁴³**Uvatiyim alarnî, nečik toznu alnîna yelniñ, nečik balčixni / balčixin oramlarniñ, basiyim / alay basiyim alarnî Пс17/18**

⁴³Буду толочь их, как пыль на ветру, как уличную грязь, буду топтать / так буду топтать их (**Пс17/18** ⁴³я рассеваю их, как прах пред лицом ветра, как уличную грязь попираю их); **arçuldiarçul** (= **arçuldiarçul**) – **balčix / balčixli**, **balčix bilâ tolu**, **fatatus** грязный, тинный, болотный: иловатый, глинистый, топкий, наполненный грязью – грязь / грязный, наполненный грязью, **пресловутый, ославленный, с дурной славой**; **Çelig dir slunce zêmne, zera balčixtan çixiyir** Железо есть солнце земное, потому что получается из грязи; **balčix zamanında ActKP11: 171** во время грязи, слякоти, бездорожья, в распутицу; ср. **çamur**, **slôta**

balčixlan- (~di; **balčixlaniyirmen**; ~gan) испачкаться глиной, грязью, загрязниться, замараться, обмазаться, быть обмазанным глиной, оштукатуренным син. **kirlân-**; **çarçulu** – **balčixlaniyirmen** обмазываюсь цементом; мараюсь, забрызгиваюсь грязью, пачкаюсь, засусливаюсь, оскверняюсь, загрязняюсь, загаживаюсь; обмакиваюсь, намачиваюсь; оборачиваюсь, заворачиваюсь – обмазываюсь, пачкаюсь грязью, мараюсь, оскверняюсь

balçixli глинистый, обильный грязью, болотистый; *սղախ[ղ]սուղս* – **balçixli** солкий, солоноватый, солёный – болотистый: ³⁴**Etti yerni yemiş berüci balçixli yamanlixi için turuçilariniñ alarniñ** // ³⁴**Etti yerni yemişli tuzlu, aju kibik, yamanlixi için anda turganlarniñ** *Пс106/107* ³⁴Он превратил земли плодородные – в болотистые / солончатые, за нечестие ее обитателей / живущих там (*Пс106/107* ³³Он превращает реки в пустыню и источники вод – в сушу, ³⁴землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней); *սղսուղսուղս* – **balçixli tuzlu yer** // **tuzlu yer, xaydan tuz çixar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, *m. e.* солончак // солёная земля, из которой выступает соль (*Иер17* ⁶Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой)

baldakin (*укр.* балдахин, *балдахіум*, *пол.* baldachin, *нем.* Baldachin, *ит.* baldacchino ‘балдахин’ < *лат.* baldacinus ‘багдадский шёлк’ < *Baldac* *геогр.* Багдад) балдахин; **tron kensiläriniñ da olturuçu mayestatı üsnä baldakin tibinä çoyulgan** их трон и сидение помещено на возвышении под балдахином

Balêstin (~gä) (*арм.* Պաղեստին, *гр.* Παλαιστίνη) *геогр.* Палестина

Balfa *геогр.* Балх – древнейший на Шёлковом пути город Балх (позже Бактр, Бактра, столица Бактрии, Греко-Бактрийского, затем Кушанского царства) на сев. совр. Афганистана, который арабские географы почитали “Матерью городов” (*Умм аль-билад*); *ср.* узб. балхи тут – “балхская” шелковица, сорт тутовника с крупными белыми сладкими плодами; **beş lidra balfa ipäk için ekişär fliu** *ActKP15: 311* по два золотых за пять фунтов балхского шёлка; **eki som bir lidra balfa ipäk için** *ActKP14: 151* две гривны за фунт балхского шёлка

balıyam (~, ~niñ) слизь, мокроты, флегма; *սնդուստ* [= *սնդուստ* *тв. п. от* *սնդ*] – **balıyam, çoyu flâgma** [слизь, мокрота, влажность, флегма] – слизь, густая флегма; *սնդ* – **flâgma** // *սնդ* – **öt, balıyam, flâgma, flagma** желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (*Деян8* ²³вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды)

Balıyam *с.м.* Pahay

Bali, Balı *и. с.* Бали, Вели; *ср.* Xurt-Bali

Bali der Andon oylu / Balı Der-Andonoviç *ActKP17: 411* Бали, сын отца Андона / Бали Дер-Андонович

Bali džulfalı *Vien441: 182v* Бали из Джульфы (умер во Львове)

Bali ermeni erzingânli *ActKP8: 231* Бали, армянин из Эрзингяна (Эрзинджана)

Bali kâfâli / Balı der Andon oylu *ActKP17: 81* Бали кафиец / Бали, сын отца Андона

Bali / Balı der Andon oylu zamoscâli *ActKP17: 331* Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья

Bali: Babik Bali oylu *ActKP35: 421* Бабик, сын Бали

Bali: toxtatli ermeni bezirgânlar... çaysi ki atları Ходжа-Үяуб, Dadur, Bali, yânâ Үяуб, Mustafa bu-

surman *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Үяуб, Дадур, Бали, еще Үяуб и мусульманин Мустафа

Bali: Köpâk Baliniñ biyayası *ActKP12: 121* Копек, дядя Бали (турок из Стамбула)

Bali Xaplan oylu *ActKP26: 31, 81* Бали, сын Хаплана

Bali Marsanâ kiyövü *ActKP26: 11* Бали, зять Марсана

Bali marzivanli *ActKP15: 211* Бали, выходец из Марзывана

Bali zamoscâli Mardiros kiyövü *ActKP17: 61* Бали из Замостья, зять Мардироса

Balı *с.м.* Bali

Balı çaysarli *ActKP15: 311* Бали из Кайсери

balıx¹ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larin), **balıx** рыба; *Քփխս* – **balıx atidür** Акила (*иудей из Понта, у которого, когда он вместе с женой Прискиллой переехал в Коринф, жил апостол Павел; лат.* aquila *орн.* орел, *ихт.* морской орёл *из отряда скаотов*) – название рыбы, *ср.* *сuv çараçуşu*; *Փարս* – **balıx** Дагон – рыба (Дагон – бог грозы и подземного мира в Вавилоне, Ассирии, у филистимлян; переводчик, видимо, связывает это имя с *евр.* даг ‘рыба’; ассирияне изображали своего бога Дагана или Дакана с человеческим туловищем и рыбьим хвостом);

դրուղ – **balıx** плавающий; плаватель, пловец – рыба (*Откр8* ⁹и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла); *սուղ* – **balıx** рыба; *սուղ* – **balıx sövâk / sövâki** терновник, волчец, колючка – рыба (костяк (*Мр15* ¹⁷и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; *Ин19* ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице; – *кыпч.* сочетание соответствует *арм.* выражению *սուղ ձկն*), *ср.* *salam, tegânâklik, terna, zbože* (požatij ~niñ tibi) = *սուղ*; **85 balıxnın tişi tobol içinä möhürlü** *ActKP17: 261* восемьдесят пять рыбьих (акульих?) зубов в тоболе под печатью; **vêlorib, ulu balıx** кит, большая рыба; *գութոր* – **utka / ventka bilâ ulavuçi balıxnı** *Sir. 19* рыболов сетью – рыболов, промышленяющий удочкой, ловец рыбы удочкой, Сирах 19 (*Ис19* ⁸ставящие сети в воде, *арм.* рыболовы сетями и кидящие мрежи, мечущие сети, невод, *цсл.* μέσσησιν νέβοδω ή μέσσησιν σέττι; – *кыпч.* перевод относится к предыдущему словосочетанию данного стиха: ⁷бросающие уду в реку, *цсл.* μέσσησιν οὔδις κζ σέττι); **avçi, balıx uluçi, piscator** ловец, рыболов, рыбак; *սեծսուղե ձկնոր* – **ulu-ulu balıxlar** огромные рыбы; **balıx vanênka** *Ven1788: 137r* корытце рыбы; *с.м.* çortan, çortanbalıx, delfin, çalçanbalıxi, çarabalıx, çiliçbalıxi, çizilaladçabalıx, sariköbâkbalıx, sazan, seledec, suiti, şçuka, tekirbalıxi, tuyubalıx / tuyubalıx, üsgümrübalıxi, yayınbalıx, yılanbalıxi, yonuzbalıxi

Balıx, Balıy *ас.тр.* Рыбы, Pisces – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 февраля – 20 марта; *Քուղ* – **Balıx** *ас.тр.* Рыбы

balıx² *оп., с.м.* bazıx (azulaç ~)

balıxçi рыбак, рыболов; **Toldurdu džan blâ pobožni**

balixçi Bedrosnu, da boldu ksônže arak'eallärniñ, başı surp yuxövnüñ anıñ ari Он исполнил духом набожного рыбака Петра, и тот стал князем апостолов, главой Его святой церкви

balixkina (~lar, ~larni), **balixkinâ** (~larni) *ум.* рыбака, мелкая рыба

Baliy anguryalı, deş Sarkis oylu, Plöv şähärlisi Vien 441: 143r Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завещание от 16 мая 1617 г.)

Balko ActKP8: 151 Балко (из Ясс)

balx *граф. редукция, см. balix (= балих)*

balx – сверкать, сиять; **kötürdü frıştâ 1 yaş oylannî, ki balxar edi, günâş kibik** ангел поднял юного мальчика, который сиял, как солнце; **balixyir başı ayır taşlardan da altın-indžidän, neçik günâş** голова ее сверкает от тяжелых камней и золота с жемчугами, как солнце

balxi *граф. редукция, см. balix*

balneum *лат. хим.* водяная баня; **balneumda distilovat et- Tor: 45^{or}** дистиллировать на водяной бане; *ср. banâ²*

bâloglova (*пол.* białogłowa) женщина

bâloglovski (*пол.* białogłowski) женский

balon (~, ~nu; ~u) (*укр.* балон, бальон, *пол.* balon, *фр.* ballon) воздушный шар – из мочевого пузыря, желудка животного или воздушного пузыря рыбы; *ср. povêtrnik*

balsam (*укр.* бальзам, *пол.* balsam, *лат.* balsamum, *гр.* βάλσαμον) бальзам – пахучая с эфирным маслом смола, добываемая из бальзамового дерева, и приготовленная на ее основе мазь; **цирмашъ – balsam, oleyok**, бальзам, масло ароматическое; *ср. balasam*

balta (~, ~niñ; ~lar) топор, секира, бердыш, алебарда *син. çokan, nadžax, okša, topor; хуғын – balta, securis* топор, секира, топор, боевая секира (1Цар13²¹ когда делается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров); **шицур, оп. шичур – balta, topor** топор, секира – топор (Иез9² у каждого в руке губительное оружие его, *цсл.* коемъждо гѣкнра (погѣленіа) въ рѣцѣ гѣгѣ), *ср. hebel (= шичур/хетр в.м. шичур/хур); фуг-шан – balta* топор, секира; заступ, кирка, лопата, лом – топор; **фугшаншур – baltalar bilä** *тв. п. мн.* топорами: ⁵Neçik ormandagi / ormanda ayaçlarnî / ormandagi [ayaçlarnî] **baltalar bilä sindiryaladılar ešikin anıñ birgä / sindirirlar ešiklärin anıñ, ⁶baltalar bilä da ulu çakuçları bilä yemirdilär anî / balta bilä da çakuç bilä buzdilar anî** Пс73/74⁵ Как лесные деревья / деревья в лесу, враз топорами изрубили / рубят двери его, ⁶топорами и молотами разорили его (Пс73/74⁵ показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева; ⁶и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами, *цсл.* гакъ въ дѣрѣвѣ дѣрѣвнѣ гѣкнрамн разгѣкоша ⁶дѣрн гѣгѣ въдпѣ, гѣчнкомъ н сикордомъ разгѣшиша н); **дирѣту (= дѣрѣту) – baltanıñ ayaçı, toporisko** топориче, черен, ручка, рукоятка – ручка топора, топориче, *ср. sap, toporisko, manubrium (= дѣрѣту); et baltası ActKP8: 181* топор для мяса;

трусъ – tesla baltası топорик, струг – плотницкий топор

baltacı (~sına) (*тур.* baltacı) алебардник, алебардщик, алебардовщик

Baltromiy *см. Bartlomi*

balvan (~niñ, ~ga, ~nî; ~larga, ~larni) (*пол.* bałwan, *укр.* бовван, болван, балван) идол, истукан, болван, божок, статуя языческого бога **хуыр (= хуыр) – balvan** идол, кумир, истукан, статуя, болван – идол, истукан, *ср. gurk'*

balvoçvalca (*пол.* bałwochwalca) идолопоклонник, язычник

balvoçvalstvo (*пол.* bałwochwalstwo) идолопоклонство, идолопоклонничество, язычество

balyemâz (*тур.* balyemez *букв.* 'не ест мед', *т. е.* 'не до меда', *искаж. ит.* palla e mezzo *букв.* 'ядро – и пополам' *искаж. нем.* Faule Metze / Mette / Mettje 'Ленивая Метце / Меттэ / Меттье' – пушка 1411 года из Брауншвейга длиной 290 см, весом 8228 кг, калибром 76 см и с ядрами в 550 кг; *ее предшественница – Tollen Grete 'Бешеная Грета' весила 16 400 кг*) средняя, затем тяжёлая турецкая пушка

Vampilia (~ga) (*укр.* Памфілія, *пол.* Pamfilia, *арм.* Պամփիլիա, Պամփիլիա, *лат.* Pamphilia, *гр.* Παμφυλία) *геогр.* Памфилия – область на юге Малой Азии между Киликией, Ликией и Писидией; в 43 г. н. э. в нее была включена Ликия

Vampo, Vampos (*арм.* Պամփոս, *лат.* Pambo, Pambos, *гр.* Παμβός) *и с.* Памво – Памва Нитрийский (IV в.), пустынный, подвизавшийся голодом, трудом до изнеможения и молчанием; память 18/31 июля

ban, ban [bajn] (*молд.* бань 'деньги', *рум.* ban 'бань, мелкая монета') бань, грош, мелкая монета; **ширришъ – pinez, ban** кодрант, мелкая медная монета, равная 1 / 60 динария – грош, бань; **bir kümüş belbay... cetkasî ban kümüşü, da çulayları sbg kümüşü ActKP15: 191** один серебряный пояс... набор из молдаво-валашского монетного серебра, а ушки – из местного монетного серебра; **ban** [bajn] **kümüşü ActKP15: 211** молдаво-валашское монетное серебро; **bir somtaşi ban kümüşü ActKP11: 351** одна гривна молдаво-валашского серебра; **ban kümüşündän, aşax kümüş ActKP15: 111** из низкопробного, молдаво-валашского монетного серебра

banâ¹ (*укр.* баня, бамія, *болг.* бамя, бамия, бабня < *тур.* bamyu, bamyu, *а.* bāmijā *ЕСУМ1: 132*) бот. огурцы дикие или ослиные, Cucumeres agresti или asinini, либо бутылочная тыква, Cucurbita agrestis, либо колоквинт, тыква горькая, Colocynthis sylvestris, Citrullus colocynthis или же бамия, гомбо, Hibiscus esculentus – однолетнее травянистое растение семейства мальвовых, из стеблей которого выделяют грубые волокна, особенно из бамии индийской – гибискуса коноплевого, кенафа (Hibiscus cannabinus), зелёные стручки употребляют в пищу, а из семян готовят суррогат кофе; **шчу – banâ // bişmägän borla** [btla] незрелый виноград, зелёный, незрелый, гроздие зелёное; тыква бутылочная, колоквинт,

тыква горькая, *Colocunthis sylvestris* – ослиный огурец, тыква // незрелый виноград (4Цар⁴ 39И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение [вар. колоквинт, цсл. кїноградъ на елѣ], и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою, так как они не знали их.

40И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть; – как полагает Глаголев А. Комментарий к 4-й книге Царств / Толк. Библия 1/2: 494), ученики собрали огурцы дикие, ослиные, евр. паккуот, изображение которых легло в основу орнамента, именуемого огурцами: 3Цар⁶ 18На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; 3Цар⁷ 24Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем; новейшие исследования доказывают, что “в библейские времена огурец садовый, *Cucumis sativus* в Египте и Палестине не был известен, поэтому встречающееся только в Чис11:5 евр. слово кишшу обозначает не огурец, а дыню, *Cucumis melo*, те ее сорта, которые имеют сочные, хорошо утоляющие жажду плоды, напоминающие по форме огурцы” БЭБ: 650; в этом стихе синодальному “огурцы и дыни” соответствует арм. *սխի և արքաւորի* ‘дыни и арбузы’; сочетание “ослиный огурец” лежит в основе укр. гарбуз ‘тыква’, рус. арбуз < перс. *харбўза* ‘дыня, букв. ослиный огурец’ < *хар* ‘осел’ + *būcīnā* ‘огурец’ Фасмер1:83-84); ср. *ajzok*, *bišmāgān*

banā² (укр. баня, пол. *bania* совр. ‘любой шаровидный предмет; бидон; купол’) 1. котёл; **Middā bilgan: eki banā: biri ulu, biri kiči, 1 panov, 1 britvan-na Ven1788: 141r** Утварь из меди: два котла: один большой, один маленький, одна сковорода, одна жаровня; 2. хим. водяная баня *Tor: 152v; ср. balneum*

Banaas, Banajas (укр. Беная, цсл. банѣа, пол. *Banajjas, Banajasz, Benaja*, арм. *Բանայա*, лат. *Banaias*, гр. *Βαναϊας*, евр. Бенайяху ‘Яхве создал род, наградил потомством’ или ‘Бог строит, создает’) и. с. Ванея; **Banajas, oylu ulu boyatirniñ Yojadi atli** Ванея, сын великого богатыря по имени Иоддай – сын священника Иоддая, храбрец, убил двух сыновей Ариила Моавитского; сошел и убил льва во рве в снежное время; убил одного Египтянина его собственным копьем

Bandālevon (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan), **Bandālevon, Bandāleon, Bandālewon, Bantayewon, Pante, Pantā, Pantaleyon** (арм. *Պանտալեօն*, лат. *Pantaleon*, гр. *Πανταλέων* ‘совершенный’) и. с. Панталеон, Пантелеон, Пантолеон; **Bandālevon hakim** Пантелеон – сын язычника Евсторгия и христианки Еввулы, при крещении иереем Никомидийским Ермолаем получил имя Пантелеимон, целитель и великомученик, в 303/305 г. пострадал при императорах Диоклетиане и Максимиане (оба отрелись от престола 1 мая

305 г.), см. **Banderemovn, Dioklecian, Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos, ср. Pulia, Sdorokia; Bantayewon / Bandāleon / Bandālewon sargawak** диакон Панталеон – Панталеон, диакон Константинопольский (лат. *Pantaleon diaconus Constantinopolitanus, VIII в.*), автор теологических трактатов и проповедей; *вартабед Антон цитирует латинскую версию его сочинения «Encomium in maximum et gloriosissimum Michaellem coelestis militiae principem», известное у нас под названием «Пандолеонта диакона и хартофилака великия церкви сказание чудес превеликого и преславного Михаила, Архистратига» и вошедшее в Великие Минеи Четьи, собранные митрополитом всероссийским Макарием (Ноябрь. Дни 1-12. – СПб., 1897: 247-283); klaštor svēntego Pant'aleyona ActKP 15: 11 монастырь святого Панталеона*

Bandālevon: Serhiy Bandālevon ActKP17: 411 Сергей Банделевон

Bandālevon: Serhiy Bandālevon / Pante ActKP17: 211 Сергей Банделевон / Панте

Banderemovn [= Bandlemovn] (арм. *Պանտալեմոն*, лат. *Panteleemon, Panteleimon*, гр. *Παντελεήμων* ‘всемиловитый’) и. с. Пантелеимон, Пантелеймон – сын язычника Евсторгия и христианки Еввулы, получил имя Пантелеимон при крещении иереем Никомидийским Ермолаем, целитель и великомученик; казнен в 303/305 г. при императорах Диоклетиане и Максимиане (по преданию, был личным врачом последнего, однако в Никомедии была резиденция не Максимиана, а Диоклетиана); память у православных 27 июля старого стиля, у католиков 27 июля; **bügündän kerī ündälmişärsen Bandālevon, yoçesä Banderemovn [= Bandlemovn], ki köplärgä yarli-yisarsen da oñaltsarsen barča tinčsizlarnı** отныне ты будешь называться не Пантелеон, а Пантелеимон, ибо ты должен многим оказать милость и исцелить всех немочных; ср. **Bandālevon**

baniciya (пол. *banicja* ‘изгнание’) указ о ссылке, об изгнании; **çaçan ki boluşmadılar sözläri anıñ, soñra kliy edi baniciyanı yazma Parsey hajrabed üsnä** когда же эти их слова не помогли, после сего они вознамерились написать на патриарха Василия указ об изгнании

banit (укр. баніт, баніта, банита ‘изгнанник, изгой’, пол. *banit, banita, bannit, bannita, bandyta* ‘изгнанник’ < ср.-ит. *bandito ECUM1: 134*) изгнанник, изгой; *արքաւորի* – *vivolovat / vivotat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit* изгоняю, сыс-лаю, высылаю – изгоняю, делаю изгнанником или изгоем; ср. **mänzul**

banka (укр. банка, пол. *banka*) банка, склянка, скляница, сосуд, кувшин, чаша сл. син. **čarka, roh, sloyek, amputka; 2/2 – banka 4 Tkr. 21, Mad-tē., amputka** графин, хрустальная бутылка, большая рюмка, склянка, баночка, пузырёк – банка, 4-я книга Царств, Матфей, бутылочка (4Цар²¹ 13вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее; Мф²⁶ 7приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом

мира драгоценного и возликала Ему возлежащему на голову); **qurmuş** – **banka**, **sloyek** в. п. от **urmuş** сосуд, бутылка, скляница; банка кровососная, горшок, рожок – банка, склянка (4Цар9¹ возьми сей сосуд с елеем в руку твою); **bankalar moşondzoviy**, **danâ 5 Ven1788: 72r** банки латунные, пять штук

banket (~, ~kâ, ~inâ; ~lâr, ~lârgâ, ~lârnî, ~lârdâ), **bankêt** (~, ~kâ, ~tâ; ~inâ; ~lârdâ, ~lârdân) (укр. бенкет, банкет, пол. bankiet, нем. Bankett, фр. banquet < ит. banchetto ‘трапеза’ < ‘банкетка, трапезный столик’ ит. от banco ‘скамья, стол’) банкет, трапеза, прием с угощением

bankêtnik (~lâr) (укр. бенкетник, пол. bankietnik) банкетщик, трапезничающий

banketovat et- (укр. бенкетувати, банкетувати, пол. bankietować) банкетовать, банкетничать, трапезничать, застольничать, пировать за столом

banketovatsa bol- (укр. бенкетуватися, банкетуватися, пол. bankietować się) банкетовать, банкетничать, трапезничать, застольничать, пировать за столом

Bantaɣewon см. **Bandälewon**

Bap'rodtidea см. **Ebap'rodtidea**

Baptist (ит. Battista, лат. Baptista) и. с. Баптист;

Baptist Viveli ActKP26: 1 Баптист Вивелли – покойный, запись от 22 декабря 1614 г.; ср. **Batista**

baruççi ActKP15: 311 мастер, шьющий папучи – турецкие башмаки без каблука и задника, шлепанцы, тапочки

baq- см. **baɣ-**

bar (~, ~men, ~sen, ~dir, ~biz, ~siz, ~dirlar, ~dîrsar, ~niñ, ~ga, ~dan, иск. ~danlar; ~lar, ~larnî) есть, имеется, есть в наличии, присутствует, существует; при конверсии наличный, имеющийся, присутствующий, существующий, наличное, имеющееся, присутствующее, существующее, наличие, присутствие, существование; **qıy**, **qın** – **bar** есть, существует, пребывает – есть, имеется, существует; **kıl-** **barmen** я есть, емь, существую; **kıv**, **kıv** – **barsen** ты есть, еси, существуешь; **êrêk**, **êrêk** – **bardîr** приносит, приводит, направляет, склоняет к чему, клонит; подвозит, привозит, ведет; претерпевает – он есть, имеется, существует; **qıl[j]** – **bardîr** есть, существует, пребывает – наверное есть, имеется; **qıyêk**, **qıyêk** [= **qıyêk**] – **bardîr** может быть, быть может, авось, либо, станет; дабы не, чтоб не – наверное есть, ср. **bolmagay bolgay**, **kim bilir**, **şahat**, **ne**, **forte** (= **qıyêk**, **qıyêk** > **qıyêk**, **qıyêk**), **şahat** (= **qıyêk**); **ê** **awawqırdîn** и **awawqırdîn** **awawqırdîn**: **ê**, **ayl** **awawqırdîn** и **ê** **awawqırdîn** и **ê** **awawqırdîn** – **Bardîr ululuɣ da kiçilix ya eksiklik?** **Yoɣ**, **tek barabar da birdirlâr haybat bilâ da ululuɣ bilâ** Имеется ли у этих трех испостасей старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, они лишь равны и одинаковы в славе и в величии; **kıv** **kıv** [= **kıv**, **kıv**] – **bardîr 2 Mag. 3** это есть, все это на самом деле является, представляет собой, 2-я книга Маккавейская 3 (2Макк3¹⁰ Хотя первосвященник показал, что это есть вверенное на сохранение имущество вдов и сирот); **ê** – **bardîr**, **boluptur**, **bolur** – Теңри-

niñ atîdir существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог – Он есть (Сущий), был, будет – это имя Бога; **qırdın** – **yollu**, **bardîr**, **ya bolur**, **ya könü rast kelmâɣ** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; **ki bar edi**, **da bardîr**, **da turur meñilik / da bolur** который был, и есть, и будет вечно, ср. **yerdâgi** (~lârdân = **ê**); **qırdın** – **bar** (?) – есть, имеется, существует; **qıy**, ~**p** – **bar ya türlüâr ed.**, **mn.** (?) – есть, имеется, существует или разные; **qıy** – **bardîr** (?) – есть, имеется, существует; **awawqırdîn** – **bardîr**, **habeo** имею, беру, держу, имею за собою, владею; ухватываю, задерживаю; пользуюсь; содержу, вмещаю, заключаю; поддерживаю – есть, имеется, имеется в наличии, имею, у меня есть, имеется (1 л. ед. наст. вр. от **habere** ‘держатъ; удерживать, задерживать; носить; сохранять, брать; содержать, заключать в себе; иметь, обладать; владеть’), ср. **tut-** (~iyîrmen = **awawqırdîn**); **awawqırdîn** **şîz** **awawqırdîn** – **bardîr benim nemâ köp** имею довольно много – у меня есть, имеется, я имею неопределенно много; **ê** **qıyêk** – **Kim barsiz?** Кто вы есть?; **qıyêk**, ~**qıy** – **bar(lar)niñ** р. п. ед., **mn.** сущ/его, ~их, существующего, ~их; **ê** **kıv**, ~**p** – **barga**, ~**da**, ~**lar** (= **bar(lar)ga**, ~**da**) // **ê** **qıyêk**, ~**p** – **barga**, ~**lar**, ~**da** (= **bar(lar)ga**, ~**da**) **d.**, **m. p. eđ.**, **mn.** то же; **qıyêk**, ~**p** – **bar**, ~**nî**, ~**lar** (= **bar(lar)nî**) // **qıyêk**, ~**p** – **bar**, ~**nî**, ~**lar** (= **bar(lar)nî**) в. п. ед., **mn.** то же; **ê** **qıyêk**, ~**kıv**, ~**ê** – **bardan**, ~**lar** (= **bar(lar)dan**) **отл. п. eđ.**, **mn.** то же; **qıyêk**, ~**p** – **bar bilâ**, ~**lar** (= **bar(lar) bilâ**) **тв. п. eđ.**, **mn.** то же; **qıyêk** **awawqırdîn** – **bar bolgan|lar** **eđ.**, **mn.** возникши|ий, ~ие, появивши|йся, ~иеся; **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**qıy** – **bar bolgan(lar)niñ** р. п. ед., **mn.** то же; **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**p** – **bar bolgan**, ~**nî**, ~**lar** (= **bar bolgan(lar)nî**) в. п. ед., **mn.** то же; **ê** **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**p** – **bar bolganlarda** м. п. ед., **mn.** то же; **ê** **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**qıy** – **bar bolgan**, ~**dan**, ~**lar** (= **bar bolgan(lar)dan**) **отл. п. eđ.**, **mn.** то же; **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**p** – **bar bolgan bilâ**, ~**lar** (= **bar bolgan(lar) bilâ**) **тв. п. eđ.**, **mn.** то же; **qıyêk** **awawqırdîn** – **bar düğüldür** не имеется, не существует, не присутствует; **qıyêk** – **bar edi** // **edir** он был, имелся в наличии, существовал, присутствовал, жил; **ê** **qıyêk** **awawqırdîn** и **ê** **qıyêk** **awawqırdîn** – **ki bar edi da bar da turur meñilik** он был и есть и пребудет вечно; **ê** **qıyêk** **awawqırdîn** и **ê** **qıyêk** **awawqırdîn** – **ki bar edi da bardîr da bolur** он был и есть и будет; **qıyêk** – **bar edi**, **turup edi** он был, он жил; см. **barî**, **barî-yoɣu**; **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**kıv**, ~**qıyêk** – **bar et|tim**, ~**tiñ**, ~**ti** я, ты, он сделал сущим, существующим, осуществил, создал; **qıyêk** **awawqırdîn** – **bar etsâr** он делает сущим, существующим, осуществляет, создает; **qıyêk** **awawqırdîn** – **bar etkân|lâr** **eđ.**, **mn.** творец, создатель; осуществляющий – осуществляющий, созидающий, дающий бытие, жизнь; **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**qıy** – **bar etkân(lâr)niñ** р. п. ед., **mn.** то же; **qıyêk** **awawqırdîn**, ~**p** – **bar etkân**, ~**nî**, ~**lâr** (= **bar et-**

kän(lär)ni в. п. ед., мн. то же; **h qayyaynylyz, ~p – bar etkän(lär)dä** м. п. ед., мн. то же; **h qayyaynylyz, ~t, ~uy – bar etkän, ~dän, ~lär (= bar etkän(lär)dän)** отл. п. ед., мн. то же; **qayyaynylyz, ~p – bar etkän bilä, ~lar (= bar etkän(lär) bilä)** тв. п. ед., мн. то же; **‘uа t qayyaynylyz ol dır bar etüci barēa barlıylarnı** Он есть создатель всего сущего; **‘uyyaynylyz t – Biy bar etücidir barčanı** Всевышний есть Сущий, Бог – Господь есть сотворивый вся, сотворивший все, создавший все (*Ин1* ³Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть; *1Тим6* ¹³Пред Богом, все животворящим; *Евр3* ⁴устроивший все *есть* Бог; *Отк4* ¹¹Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено); **np tuy – çaysı ki barsen** который еси, ты, который существуешь; **np tuy (= np tıuy) – çaysı ki bar ediy da barsen** Ты Сущий – Ты, который был и еси, существуешь; **npıubı (= np lıub или npıubı) – çaysı ki hali bar, praesens** [который существует, пребывает, присутствует, имеется *или* настоящее] – который, которое есть, существует сейчас, настоящее; **‘uyyaynylyz tı – çaysı ki bardır, Teñri, çiriysiz-uçsuz // çiriysiz-uçsuz ya çaysı ki bardır, Teñri** который есть, Бог, безпредельный и бесконечный // безпредельный и бесконечный или который есть, Бог; **tıubı – çaysı ki bardır** который есть, существует; **tıubı – çaysı ki bardır barlıy bilä** который есть, существует всей своей сущностью, всем своим существом; **tıubı – çaysı ki bar edi** который был, существовал; **qıubıubı – çaysı ki bar edi (?)** – который был в наличии, имелся, существовал, присутствовал; **uylangan Teñri bar bardan eksiksiz** есть Бог помазанный, ни в чем не имеющий недостатка

Bar¹ (~, ~nıñ, ~ga ДГрун: 155, ~dan) (*укр.* Бар) *геогр.* Бар – город совр. Винницкой области, на р. Ров; известен как Ров с 1425 г., с XVI в. – Бар; **svätıy Dımitrdä... küzün bolgan Bar yarmarkına** ActKP17: 441 на святого Димитрия... на осеннюю Барскую ярмарку (*вероятно, речь идет о дне памяти великомученика Димитрия Солунского, ок. 306 г. – 26 октября старого стиля*); **üçüncü yarmarkından Barnıñ küzün bolgan Bardan kelip** ActKP17: 191 приехал из Бара, с третьей Барской ярмарки, которая бывает осенью; **yaz yarmarkına Barnıñ** ActKP 15: 221 на летнюю Барскую ярмарку

Bar² (*ит.* Bari) *геогр.* Бари – город на юге Италии, на Адриатическом море

bar- (~ma, ~maga; ~iyım, ~, ~gın, ~iyıç, ~uyıç, ~alıç, ~ıñız, ~sınlar; ~ma, ~mañız; ~dım, ~dın, ~dı, ~dıç, ~dınız, ~dılar, ~dılar esä; ~madım, ~madi; ~dım esä, ~dı esä; ~ıptır, ~ıptırlar; ~ıp edim, ~ıp edi, ~ıp edir, ~ıp ediy, ~ıp edilär; ~ıp esä; ~ırmen, ~ırsen, ~ır, ~ırbız, ~ırsız, ~ırlar; ~man, ~mas, ~mastır, ~maslar; ~ır edim, ~ır edi, ~ır ediy, ~ırlar edi; ~mas edi; ~ırda, ~arda; ~ımen, ~ıbiz; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~miy edi; ~iyırmen, ~iyırsen, ~iyır, ~iyırbız, ~iyırlar; ~miyırmen; ~iyır edim, ~iyır edi, ~iyır ediy; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysız, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~gay edim, ~gay edi,

~gıy edi, ~gay ediy, ~gıy edilär; ~sam, ~sañ, ~sa, ~saç, ~salar; ~masa, ~masaç; ~sa edi; ~sam da esä; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbız, ~sarsız, ~sarlar; ~masar; ~mali; ~asimen; ~gan, ~gannıñ, ~ganga, ~gannı, ~ganda; ~ganim, ~ganimni; ~gani, ~ganıñ, ~ganına, ~ganın, ~ganında; ~ganlar, ~ganlarñıñ, ~ganların, ~ganlarga, ~ganlarñı; ~ganlarım; ~ganlarına, ~ganların, ~ganlarında; ~maç, ~maçnıñ, ~maçka, ~maçta; ~maçı, ~maçımız; ~mamaç; ~ip; ~miyın; ~gınca; ~minca) пойти, начать целенаправленное движение, идти (куда), податься, подвигнуться, отправиться; быть позволительным, позволяться *сл. сун.* en-, keç-, ket-, közät-, naslıdovat et-, saçla-, uzat-, yügür-; **qıubı – barma** идти, шествовать; отправиться, ехать, следовать; выйти – пойти, идти (откуда куда); **kerıduı – barma** идти, шествовать, отправиться, ехать; ходить, ступать – пойти, поехать (*Быт18* ⁵потом пойдите в путь свой; *Быт19* ²встаньте поутру и пойдете в путь свой); **qıubı – barma** идти, шествовать; отправиться, ехать, следовать, последовать; выйти – пойти; **kerıd tıubı – bar ya ket** ступай и иди; **çuy, çup – bar, ketkin** 2 л. ед. повел. от **çuyıduı** идти, шествовать, отправиться, ехать; ходить, ступать – иди, ступай, походи, уходи; **bar ket** ActKP14: 51 уходи вон; **qıubıy, ~yep, ~y, ~yap, ~yep, ~yın – bar|dım, ~dın, ~dı, ~dıç, ~dınız, ~dılar** я, мы, ты, вы, он, они пош|ел, ~ли; **çuyubı, çuyubı – bardılar** они пошли; **‘uy nıç qıubayep qıuc: ‘uy Quıttıduı qıubayep tı – Kim bilä bardın sen? Teñri bilä bardım men** С кем ты пошел? Я пошел с Богом; **ıkerıduı – barırmen** пойду; **kerıkerıduı – nek barırmen** зачем мне идти; **Barman kendi övümä da ne yermen, ne içärmen angınca, ki Teñri maña belgılı etkäy züryätım üçün, da benim alıyışım bolsun maña aş, da yaşlarım – içki** Не пойду в дом свой и не буду ни есть, ни пить до тех пор, пока Бог не даст мне знать о моем семени, и молитва моя будет мне пищею, и слезы мои – моим питьем; **çudı kerıduı – barmandır** не пойду; **kerıkerıduı ‘uа h uıttıduı – barır ol** Teñrigä он пойдет к Богу; **ol añar barmas** ActKP14: 161 это ей непозволительно; **‘Evet hali barımen Erusaçemgä hörmätlämä arılarnı** Рим15 ²⁵А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым; **‘zera inam bilä üyiryırbız ya barıbiz, da dügül domnımanä bilä** 2Кор5 ⁷ибо мы ходим по вере, а не по предположению, не по догадке (2Кор5 ⁷ибо мы ходим верою, а не видением); **kerıduı – barıyırmen ya barırmen** иду, шествую, отправляюсь, еду; кожу, ступаю – иду, еду или пойду, поеду; **kerıkerıduı tı h uıttıduı – barıyırmen** Teñrigä пойду к Богу; **kerıduı – barıyırmen** иду, шествую; отправляюсь, еду, следую; выхожу – иду, направляюсь куда; **çuyıduı, çuyıduı – barıyırmen, keçiyırmen, eo / abeo** я иду, иди, ходи, ездить, шествовать / уходить, удаляться, ускользнуть, отходить, отклоняться, проходить, миновать, исчезать; **‘uy nıç kerıkerıduı qıubı – Kim bilä barıyırmen? Teñri bilä barıyırmen** С кем ты идешь? Я иду с Богом; **uyı qıubayep – bargay ya bargan** иной или но пеший – пойдет или пошедший; **‘uy çuyıduı qıubayep tı**

Դու կամ Երթարցես դու: Երթարցեմ ես – Kim bilä barsarsen ya ketsarsen? Teŋri bilä ya ata bilä ketsärmen С кем ты пойдешь? Я пойду с Богом; **սիտի Երթա** – barsar он обязательно пойдет, он должен пойти; **Գնացող** – bargan, baruči // **Գնացողք** – barganlar ед., мн. пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся – пошедши|й, ~е, идущи|й, ~е (откуда куда-то); **Երթող, Երթալ** – bargan|lar ya baruči|lar ед., мн. идущи|й, ~е, шествующи|й, ~е, едущи|й, ~е – пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся или идущи|й, ~е, едущи|й, ~е; **Ի Էրն, ~ք** – barganga, ~da, ~lar (= bargan(lar)|ga, ~da) ծ., м. п. ед., мн. пошедш|ему, ~им, у пошедш|его, ~их; **սիգակալք** – bargani, ketkani мн. (?) – его ход, поступь, походка, движение, уход; **Մարտա** – sövüklü džins, ya bargan, ya özdän, körklü, Andreas Андреас – превосходный, прекрасный // любимый народ, или продвинутый, или превосходный, прекрасный, Andreas, ср. Andreas; **Գուարե** – artından barma, naslidovat etmä (?) – идти, пойти за кем, следовать за кем, вслед за кем, следовать за кем, преследовать кого; **անսուսանալ** – çatun aliyirmen, ergä bariyirmen женюсь, выхожу замуж, совокупаюсь браком – женюсь, букв. беру жену, выхожу замуж (Вм22 ¹³Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее); **Ծախրել** – havaga barmaç порхать (о птицах), вертеться, падать стремглав, кувыркаться – порхнуть, взлететь, подняться в воздух (Плач4 ¹⁹Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам; Прем19 ⁹Они паслись как кони и играли как агнцы, *цсл.* Դոկ Դնոցы Կзыրմա), ср. **čövrälän** (~iyirmen), **uč** (~iyirmen = **Ծախրել**, ~ma = **Ծախել** *вм.* **Ծախրել**); **անսուսանալ** – tez yügüriyirmen, ilgäri bariyirmen // **pospêšitsâ / pospêšatcâ boliyirmen // festino** предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспешаю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспешаю, тороплюсь // **торопиться, спешить; торопить, ускорять; barip kelip ediniz** вы сходили, букв. пошли и пришли; **da ayri 20 fliu barip kelmäxinä çardž etkän ActKP15: 81** и отдельно 20 злотых, израсходованных на поездку; **Ծարրիկ** [= **Ծարրիկ**] – čerüv, oyras-či zapas ya küräš bargan // **Ծարրիկ** [= **Ծարրիկ**] – 1 Mag. 11 ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (1Макк11 ¹⁴Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм.* Ծարրիկ, *цсл.* понéже Խмеղիչև Դже Խ мѣгъз 3ныхъ); **Գյուրաք** [= **Գյուրաք**] – oyaribuyari barmaç Aраg. 17, *huc illuc* в рассеянии, отдалении, разбросе – метание из стороны в сторону, рассеяние, разброд, растерянность, Притчи 17, *сюда-туда, там-сям* (Прит17 ²⁴Мудрость – пред лицом у разумного, а глаза глупца – на конце земли); **Կուռել** – baš tartiyirmen, upornë bariyirmen, hečkä köriyirmen ya arça aylandiriyirmen, čövüriyirmen действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивля-

юсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину); **ölümlübiz, yürü baryuç voytka da yazdirix diftardä ActKP11: 121** мы смертны, давай пойдем к войту и сделаем запись в актовой книге

Bara. *см.* Baronius, Baroniuş

barabar (~, ~dir, ~dirar, ~niñ, ~ga; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~i) вместе, с, вместе с, совместно с, наряду, рядом, на одном уровне; совместный, общий, совокупный; равный, одинаковый; одинаково, поровну *сл. сун.* bir, birlik, džüft, džüftlängän, hawasar, oçsaš, pay, prostiy, spulnë, teŋ, teŋläškän, toyru, ülüš, ülüšlängän, yarim, zrost; **անս** – toyru ya barabar // **barabar ajsink'n hawasar** (?) – равный или одинаковый // одинаковый, то есть равный; **Երթիւ և Համբար** – barabar (?) и поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – равный, одинаковый; **Գյւր** – džüft, barabar, oçsaš равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – парный, равный, подобный; **Կորրուայ** – barabar, prostiy *р. н. мн. от Կորր* твердый, неудобренный, неспаханый, впусе лежащий, дикий – равный, ровный, прямой; **Կրորրուայ (= Կրորրուայ)** – barabar, džüftlängän, teŋläškän, ülüšlängän присоединенный, приобщенный, связанный, соединенный, объединенный – вместе, совместный, общий, спарованный, уравненный, соучастный (наделенный долей); **Հարրր** – barabar // **ülüš ya pay** учащийся, соучаствующий, причастный – вместе, совместный // доля или пай, часть, *ср.* ülüšlü (Рим15:27, 1Кор10:18, 20, Еф3:6, Флм1:17, Евр6:4); **Հանդէս** – barabar, oçsaš подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый – равный, одинаковый, подобный, похожий; **Հասարակ** – yarim, barabar // **barabar, yarim** половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – половина, вместе, совместный, общий, *ср.* barča (~larga = **Հասարակ**), birlik; **Հասարակայ** – barabar, spulnë *р. н. мн.* то же – совместно, вместе; **Հարթ** – barabar равный, гладкий; плоский; ровно, гладко – равный, ровный (Лк3 ⁵всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими); **Հասարակ** – barabar|lar ед., мн. равный, сообразный, сходный; ровный, гладкий; подобный; пара, ровня; одинаковый, единообразный; равно, ровно, гладко; сообразно – равный, одинаковый, совместный, вместе, сообща: ²³Evet egär ki Didos üçün nemä söz bar esä, **menim bilä barabardir da sizgä boluşuči 2Кор8** ²³Но если речь идет о Тите, то он был со мной и вам он помощник (2Кор8 ²³Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас, *цсл.* 3бццнкз мнѣ и кз кѣмз споспѣшнкз), *ср.* teŋläš (= **Հասարակ**); **Հասարակայ** – barabarniñ *р. н. то же*; **Հասարակայ** – barabarlarniñ *р. н. мн. то же*; **Ի Հասարակ, ~ք, ~ն** – barabarga, ~lar, ~da (= **barabar(lar)|ga, ~da**) ծ., м. п. мн. то же; **ԳՀասարակ, ~ք, ~ն** – barabar, ~ni, ~lar (= **barabar(lar)ni**) *в. п. мн. то же*;

h *Հաաաար*, *~t*, *~hy* – **barabar**, *~dan*, *~lar* (= **barabar(lar)dan**) *отл. п. мн.* то же; *Հաաաարիւ*, *~p* – **barabar bilä**, *~lar* (= **barabar(lar) bilä**) *тв. п. мн.* то же; *Մարիսի սահմանա: Հաաաար Երրորդութիւն է* – **Ne türlü ölçöv bilä? Barabar Üçlüxtir** Какой мерой? В равной мере они составляют Троицу; *Չաւթիւր* (= *Չաւթիւր*) – **barabar** *мн. от Չաւթիւր* равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – равный, вместе; *չարարաց* [= **չարարաց*] – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *չարարաց* сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уравненным или равным; **yemäklänmä barabar boldum toñuz-hayvanlarga da oğşadım alarga** стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им; *միտաաար* – **dayin biyik** // **dayin biyik ne ki barabar** всеобщий; равноценный, равномерный – более высокий, выше // более чем общий, совместный или равный; *շարարածուս* – **barabar kerı kütürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам, вычленение по составу] – равно отнесенный, вынесенный, вычлененный; *բարբարել*, *բարբարել* – **yergälätmä, barabar xoyma** // **yergälätmä ya barabar xoyma** составлять, слагать; смешать, соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; *արբար* – **gvixt ya tärüzü ya barabar** (= **gvixt ya tärüzü barabar**) гладкий, ровный – вес или веса либо равный (= равная масса или вес); *արբարաբար* – **barabar tärüzü, ölçöv** правосудный, праведный; беспристрастный, нелихоимственный – равновесный, одинакового веса, равной меры, равный по мере, объему; *Հարթույասակ* – **barabar yer, barabar tib / tib bilä / tiblix** ровный, плоский, гладкий, плоскодонный – ровное место, вровень с основанием / ровное основание (2Макк9¹⁴ Святой город, который спешил я сравнять с землею и сделать кладбищем, объявляю свободным; 2Макк14³³ я этот храм Божий сравняю с землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь славный храм Дионису); *արշայանակի* – **barabar yügürdäş** спутник, совместник, вместе бегающий – бегающий, бегущий вместе

barabardaş (~, ~ka; ~larnin) сообщник, сотоварищ, напарник, партнер, компаньон, поделщик, ровня *сл. син.* **birländäş, džüftdäş, çatun; tıqar** – **barabardaş, džüftdäş** супруга, сожительница, жена – супруг(а), напарник, ~ца, партнер(ша); *բարբարաբար* – **barabardaş ya çatun, birländäş** равный, одинаковый, такой же; муж, супруг, жена, супруга; сожитель, сожительница – сообщник, сотоварищ или жена, супруга (супруг, напарник, ~ца); *Հաաաարակի* – **barabardaş** общник, соучастник; равноподобный – равный соучастник, общник, сопричастник (Откр1⁹ Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа); *Հաաաարակցին* – **barabardaşların** *р. п. мн.* то же; *h* *Հաաաարակցին*, *~p* – **barabardaşka**, *~lar*, *~da* (= **barabardaşka**, *~ta*, *~larga*, *~da*) *д., м. п. мн.* то же; *բարբարաբար*, *~p*, *~u* – **barabardaş**, *~ni*, *~lar* (= **barabardaş(lar)ni**) *в. п. мн.* то

же; *h* *Հաաաարակց*, *~t*, *~uy* – **barabardaş**, *~tan*, *~lar* (= **barabardaş(tan, ~lardan)**) *отл. п. мн.* то же; *Հաաաարակցաւ*, *~p* – **barabardaş bilä**, *~lar* (= **barabardaş(lar) bilä**) *тв. п. мн.* то же

barabarlar- (~dim, ~diñ, ~di, ~diq, ~diñiz, ~dilar; ~maç) уравнивать, сравнивать, сделать одинаковыми, сравнить, уподобить *сл. син.* **barabarlat-, teñärt-**; *Հաաաարելի*, *~gler*, *~uy*, *~garp*, *~glar*, *~glin* – **barabarlatdım**, *~diñ*, *~di*, *~diq*, *~diñiz*, *~dilar* я, ты, он, мы, вы, они уравни|ли, сравни|ли; сличи|ли, сравни|ли, уподоби|ли; выровня|ли, выгладил|ли, подлади|ли, снорови|ли, подве|ли – уравни|ли, сравни|ли, сдела|ли одинаковыми

barabarlamak уравнивание, сравнение, уподобление; *Հաաաարելու*, *~p* – **barabarlamak bilä**, *~lar* (= **barabarlamak(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. от Հաաաարել* уравнивание, сравнение; сличение, сравнение, уподобление; выравнивание, выглаживание, подлаживание, сноровление, подведение – уравнивание, сравнение, уподобление

barabarlan- (~gan) уравниваться, сравнивать, сделать одинаковыми, сравниться, уподобиться; *h* *Հաաաարել*, *~g* – **barabarlangan**, *~dan*, *~lar* (= **barabarlangan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* сделанный, ~е равным|и, одинаковым|и, подобным|и

barabarlat- (*унф.* ~ma; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen, ~iyir; ~magaylar; ~kanmen; ~kanlarga; ~kaniyirmen = ~iyirmen) соединять, присоединять, прибавлять, объединять, сопрягать, стоваривать, приводить к согласию, примирять, соглашать, сводить, убеждать, делать равным, одинаковым, уподоблять *син.* **barıştir-, bas-, biri biri üsnä bir dayin xooy-, birlät-, biyän-, davikär bol-, çarıştir-, ortada yür-, usmirit et-**; *Հաաарակելի*, *~gler*, *~uy* – **barabarlat(tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он сделал равным|и, одинаковым|и, подобным|и; *Հарթул* – **barabarlatiyirmen** ровню, уравниваю, срываю, выглаживаю; глажу, скоблю, полирую, лощу, шлифую; строгаю; срубываю, сваливаю, ломаю, разрушаю, сглаживаю – делаю равным, сравниваю, уравниваю (Ис45² Я пойду пред тобою и горы уравнию); *բրնակել* – **barabarlatiyir** срачивает, связывает, сплачивает – соединяет; *Հանդու* – **barabarlatkaniyirmen** [= **barabarlatkanmen, barabarlatiyirmen**], **barıştiriyanmen** [= **barıştiriyirmen, barıştirganmen**], **ortada yüriyirgänmen** [= **yüriyirmen, yürügänmen**], **usmirit etiyirgänmen** [= **etiyirmen, etkänmen**] // *Հանդул* – **barabarlatiyirmen, barıştiriyirmen, ortada yüriyirmen, usmirit etiyirmen** убеждаю, уговариваю, соглашаю, склоняю, уверяю, обольщаю, укрощаю, усмиряю, успокаиваю, ласкаю – привожу к согласию, миру, посредствую, усмиряю; *շարանу* – **biri biri üsnä bir dayi xoyma, ya barabarlatma, ya çarıştırma** соединять, совоклять, сочинять, составлять, избирать – накапливать или соединять одно на другое, соединять одно с другим внахлест; *չարарաց* [= **չարарաց*] – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [*косв. мн. от *չարарաց* сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уравненным или равным; *ср.* **teñärt-**

B

barabarlatsuçi соединяющий, объединяющий, сговаривающий, согласитель, соглашатель, примиритель, сводник, обольститель = *Հարցմունկոյ*

barabarlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~i, ~in; ~lar, ~larniñ) единство, согласие; соглашение; одинаковость, равенство, тождество; *բժակից* – Pilib. / Pilib. 4 [barabarlıxi] переносящий одинаковое иго, ярмо; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4, [общность, одинаковость, равенство, тождество с кем-чем]: ¹⁴Ya ne barabarlıxi bar yariñniñ xarapçuluñ bilä? 2Kor6 ¹⁴Что общего у света с тьмою?; *Հասարակմանը* – barabarlıx(lar) *ед., мн.* равенство, сравнение, одинаковость, единообразность, сходство; уравнение; совокупность; равновесие; *Հասարակմանը* – barabarlıx(lar)niñ *р. п. ед., мн.* то же; *ի Հասարակմանը, ~ը* – barabarlıxka, ~lar, ~da // *ի Հասարակը, ~ը* – barabarlıxka, ~lar, ~da (= barabarlıx)ka, ~ta, ~lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀասարակմանը, ~ը, ~ն* – barabarlıx, ~ni, ~lar (= barabarlıx(lar)ni) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հասարակմանտ, ~մանը* – barabarlıx, ~tan, ~lar (= barabarlıx(lar)dan) *отл. п. ед., мн.* то же; *Հասարակմանը, ~ը* – barabarlıx bilä, ~lar (= barabarlıx(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *ստորագրումին* – barabarlıx, ya poşledniy nabiče / nabiče yazovga čixarmañ, ya binyatli yazilgan, ya viklad // barabarlıx, ya binyatli yazilgan, ya viklad подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – соглашение, или изложение на письме последнего приобретения, получения, покупки (расписка), либо утвердительная, удостоверительная запись, или изложение, *ср.* ček, hranica, oğšaš (= ստորագրումին)

barabarsiz неравный, неодинаковый, неровный; *խորտակ, խորտակ* – barabarsiz неровный, кривой, наклонный, уклоняющийся, уклончивый, совращенный – неравный, неодинаковый, неровный

barabarsizliñ неравность, неравенство; artixsizliñ [= artixsiliñ] ariyanoslarniñ – хоума Tenrilitä barabarsizliñ Ataniñ Oylundan прегрешение ариан – утверждать в Божестве неравенство Бога Сыну

barabmanç (*арм.* պարապմուտք *р. п. мн.* от *պարապմունք* ‘праздность; остановка, перерыв; ремесло, промысел; досуг; занятие, прилежание, внимание, обращение, упражнение; *совр.* урок; занятие’, которое повторяет семантику *гр.* σχολή, σχολά ‘досуг, свободное время; освобождение, свобода, отдых; праздность, бездействие; медлительность, промедление; занятие на досуге, учная беседа, тж. умственный труд; учебное занятие, упражнение, лекция; сочинение, трактат; школа’ и σχολιον ‘схолия, объяснение, толкование, комментарий’): «Barabmanç bitiki» «Книга схолий» – имеется в виду «Изъяснение двенадцати глав, изложенное в Эфесе Кириллом, архиепископом Александрийским, когда Святой собор потребовал яснейшего изложения их», представленное III Вселенскому собору (431 г.), осудившему затем ересь Нестория и утвердившее

му почитание Девы Марии не Христородицей, а Богородицей; *ср.* Gürey (Ağesantacı ~)

baraçma *с.м.* bāraçma

baraçmaç *с.м.* bāraçmaç

baraçmaçliñ *с.м.* bāraçmaçliñ

baraçsiz *с.м.* barliçsiz

baran (*укр.* баран, *пол.* baran) *зоол.* баран, самец овцы; **tük baraniy** *Ven1788: 134v* овечий мех, овчина

Barani. *с.м.* Baronius, Baronius

baraniy (*пол.* barani) бараний, овечий, овчий; *ср.* хоçхар, хоу, skop

Barasgewea, Barasgewi (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän), **Barasgewia** (~niñ) (*арм.* Պարսկեա, Պարսկեա, *р. п.* Պարսկեի, *гр.* Παρασκευή ‘изготовление, приготовление; заготовка, доставка, обеспечение; подготовка; средство, способ, прием; приведение в готовность, снаряжение, оснащение; вооружение, снаряжение, материальная часть; обстановка, устройство, имущество; канун субботы, пятница’) *и. с.* Параскева, Прасковия; Badmutiunudur Giragosnuñ da aniñ xardaşiniñ Barasgewea gojsnuñ, orusçâ Pêtnica aytarlar Житие Киракоса и его сестры девы Параскевы, которую по-русски, *т. е.* по-украински называют Пятницей, – подразумевает великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля, но в данном житии речь идет о кающейся грешнице из Александрии, сестре инока Кириака; *ср.* Paraska, Petnica / Pêtnica

barata *с.м.* bārāta

baratir (~; ~läriñizgä) светильник, свечелъня, лампа, лампада; *բարձր, զարբար* – baratir, poçodnâ, ot лампада, свечелъник, свеча горящая, факел; свечело; свет – свечелъник, факел или фонарь, огонь (*Иов41* ¹⁰От его чихания показывается свет; *Зах12* ⁶как горящий свечелъник среди снопов; *Иез1* ¹³И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; *Наум2* ⁴По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; *Откр4* ⁵семь свечелъников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; *Откр8* ¹⁰Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно свечелънику; – *гр.* λαμπάς ‘факел, свечоч, свечело, лампада, свечелъник’, λαμπτήρ ‘свечелъ (подставка для смолистых лучин), свечелъник; факел; свечоч, свечело; сияние, луч; лампа, фонарь’); **Oyaniñiz, hadirläñiz yağ baratirläriñizgä / ganteyläriñä / gant’eyläriñizgä isi yaşñizni** Пробудитесь, приготовьте масло для ваших свечелъников – горячие слезы ваши

baraw TSAv (*арм.* պարապմունք) старуха

barāta *ош., с.м.* bārāta

barba *лат.* борода; *с.м.* saçal (= дёрсу)

Barbara *ActKP15: 21* (*пол.* Barbara, *гр.* Βαρβαρα *жен.* от муж. Βαρβάρος < βάρβαρος ‘варвар, негрек; варварский, *т. е.* негреческий, иноземный; некультурный, грубый’) *и. с. ж.* Барбара

barča¹ (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ñ; ~si, ~sidi-

lar, ~siniḡ, ~sina, ~sinä, ~sin, ~sini, ~sinda, ~sindan; ~miz, ~mizniḡ, ~mizga, ~mizni, ~mizdan; ~ḡiz, ~niḡ, ~ḡizniḡ, ~ḡizniḡdir, ~ḡizga, ~ḡizni, ~ḡizda, ~ḡizdan; ~lar, ~larniḡ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari), **barča** (~, ~ḡiz) весь, вся, всё, каждый, каждая, каждое, все, целый, целиком, всецело, полностью *сл. син.* **bütün, zevšistkim**; **ամենայն, ամեն** (= **ամենայն**) – **barča** всякий, каждый, весь, целый; все – весь, все, всё; **ամենիցն** – **barčalarniḡ** *р. п. мн.* то же; **ի ամենքեան** (= **ամենքեան**) – **barčalarga, ~da** (= **barča(lar)lga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **զամենայն** (= **զամենայն**), **~p** – **barča, ~ni, ~lar** (= **barča(lar)ni**) // **զամենեսեան** (= **զամենեսեան**), **~p, ~u** – **barča, ~ni, ~lar** (= **barča(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի ամենցոնց** (= **ամենցոնց**) – **barčalar, ~dan** (= **barča(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **ամենեին** – **barča bilä** *тв. п. ед., мн.* то же; **ամենքեամբ** (= **ամենքեան**), **~p** – **barča bilä, ~lar** (= **barča(lar) bilä**) все, вообще, тот кто; кто бы ни был – все вместе, все скопом; **բար ամի** [= **բար ամենայնի**] – **barča bilä, barčaga körä** по всему, совсем, вовсе, вконец, совершенно – полностью, совершенно, совсем, во всем, судя по всему (*Деян3*²² слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам; *Деян17*²² по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны; *Иуд1*¹⁵ сотворить суд над всеми, *вар.* о всех, против всех, судить всех); **Հմաման** – **barča, bütün** весь, целый, целиком, полностью – весь, все, целый; **միավեա** – **barča** (?) – весь, все; **Հասարակ** – **barčalarga, barabar** // **Հասարակաց** – **barčalarga** половина, пол-; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный, равный; нарицательный; вообще, вместе – *д. п. мн.* всем, вместе, совместный, общий, *ср.* **yarim** (= **Հասարակ**); **զման** – **barčani, zevšistkim** *в. п.* (*сравн.*) как бы всё, совсем, совершенно, вконец – всё, полностью, совершенно; **բարբի** – **barča bilä** *тв. п. от բարբ* весь, вся, все, целый; венец, круг, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность – весь, все, всё; **ամենեկեան** (= **ամենքեան**) – **barčasi** все, вообще, тот кто; кто бы ни был – все они, все эти, все из них; **զամենեսեան** (= **զամենեսեան**) – **barčajsi, ~ni** [= **~n**], **~lar[in]** *в. п. ед., мн.* то же; **ամենայնի, ~p** – **barčajsi bilä, ~lari [bilä]** всего на все, вовсе, совсем, совершенно – со всем тем, при всем том, променительно ко всему, что с этим связано (*Лк24*²¹ А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем / при всем том, уже третий день ныне, как это произошло; *Деян24*³ всегда и везде [повсеместно и во всем, в каждом случае, по каждому поводу] со всякою благодарностью признаем; *Евр4*¹⁵ искушен во всем, кроме греха); **barčamiz** мы все; **barčaḡiz** вы все; **barčalari** они все; **Եկեղիսաւտ, Եկեղիսաւտ** – **yüštiruči ya barča axliniḡ sähäpi** Екклесиаст, Екклесиаст, Проповедник (*гр.* ἐκκλησιαστής ‘член екклесии, народного собрания, сходки; оратор в народном собрании’, *евр.* кохелет ‘руководитель или оратор в народном собрании’) – собиратель или первоосновы премудрости (*Еккл1*¹ Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме), *ср.* **yügov**¹ (=

Եկեղիսաւտ); **barčadan alyišli ari Ata** благословеннейший святой Отец; **barčasından alyišli Biy** благословеннейший из всех Господь; **barčasından alyišli surp Asduaqzadzın** благословеннейшая из всех святая Богородица; **արևուր խօսուիւր** – **barča arilär** // **sözlü / közlü barča arilär** наделенные прозорливостью, проницательностью и способностью говорить; разумные, рациональные – все святые, праведные // все наделенные способностью говорить / наделенные проницательностью святые (*примеры на второе арм. слово из данного парного сочетания: Иоэ38*¹⁴ чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда [*арм.* обрела способность говорить, заговорила]; *1Пет2*² как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение; *Рим12*¹ И так умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего); **գերամուրացի** – **barčadan aruv** наичистейший, пречистый, беспорочный – пречистый, пренепорочный, Пречистая, Пренепорочная (о Деве Марии, Богородице); **barčani ayovuči** пекущийся обо всех *ср.* **barin ayavuči**; **ճարարչիւ է** – **Biy bar etüçidir barčani** Он есть верховным, высшим, высочайшим, всевышним – Господь является создателем всего сущего; **barčasi da başxa barčasina** они все и каждый в отдельности; **barčani bilgän** всеведущий, всезнающий, *ср.* **barčani tanigan**; **barčani / barčasından bilüçi** всеведущий, всезнающий; ³**Evet hali kim aytkey bunu Eyämä benim? Kendidir Biyi barčaniḡ, išitkäy barčani** *Пс151*³ И кто теперь возвестит Господу моему? – Сам Всевышний Господь (Бог всех и вся), Сам услышит все; **barča biylik etkän kimsälär üsnä** всевластный, всевластно господствующий над кем бы то ни было; **զամենայն արարածս** – **barča etilgänlär** все создания, творения; **բարբալեաօղ, բարբալեաւաղ** – **barčasin etüçi, wszytkich rzeczy stworca** создатель всего, всего вокруг, окружающего – создатель всего, *творец всех вещей*; **barčani**; **barčaga hadir** всемогущий, всевластный, *букв.* готовый ко всему, на все (*эпитет Бога*); **Biy, barčaga hadir, kes suylančilikni tenimniḡ benim sövgänlärindän da prahnut etkänlärindän** Господи, властный над всем, уйми страсть тела моего к его излюбленным и возжеланным *удовольствиям*; **փանաւտ** – **barčaga hasrät** фанат – увлекающийся всем, охочий до всего (*лат.* fanaticus ‘одержимый божеством, неистовствующий, иступленный’); **Հմուկէն** – **barčaga inangan ya barčani övrätüçi** знающий свою религию, единоверный – верящий во все, всеверный или учаящий всему; **ստեղծարար** – **barčaga körä** (?) – по всему; **barčaga xudrätli** всеисильный, всемогущий, всемогущий; **barčadan xuvatli** сильнейший из всех, всеисильный, всемогущий; **Տէր** – **Biy, ya biylik etmä ya yarüçi możniy barčadan ya barčaga** Господь; государь, обладатель, владелец, господин, помещик, хозяин, властитель, владыка – Господь, или Владыка

(могущий владычествовать) либо Судья Всемогущий (властный во всем и над всем); **barča nemā** всё; **ավանապէս** – **barča nemā bilā** всевозможный, разнообразнейший, разнородный, самым различным образом, в самом разнообразном виде, всячески, всесторонне – всеми способами; **Համարուեալ** – **barča peşälär ya bir peşä** // **ժամարւեալ** (= **Համարուեալ**) – **barča türlü peşäni** имеющий одинаковое ремесло – все ремесла или одно ремесло // *в. п.* всяческие ремесла, искусства, искусства (*Деян18*³ по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток), *с.м.* **peşä** (= **արւեալ, արուեալ**); **Հոխազիտապ** – **barča peşälär** многосведущий, многоопытный, искусный во многих науках – [знающий или постигший] все ремесла, искусства, науки; **aytiyim barča-barča tamaşalariniñni seniñ** буду сказывать все чудеса Твои (*Ис9*² Буду славить Тебя, Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои); **գիտապ** – **şvâdomiy, barčani tanigan ya bilgân** знающий, разумный, умный, сведущий, опытный – сведущий, всеведающий или всезнающий; **Ավանապազ Յոզիմիսան barčani tirgizüci** дающий жизнь всем, животворящий, оживляющий, воскрешающий всех наивысший владыка; **ավանապազ** – **barčani tutuči, omnipotens** вседержитель, всемогущий – вседержитель; **գավանապազ, ~р, ~и** – **barčani tutuči, ~ni, ~lar** (= **barčani tutuči(lar)ni**) // **ավանապազէս** – **barčalarni tutuči** *в. п. ед., мн.* то же; **Գերաշխարհիկ** – **Biyik dünyânin ya barčani tutuči padşah** Владыка Мира, Вселенной, Всевышний – Владыка Мира, Вселенной или Царь-Вседержитель; **Գերանապ** – **Dayin biyik ya barčani tutuči padşah** Всевышний (высокий, отменный, превосходный, преизящный) – Всевышний или Царь-Вседержитель; **Կոնարապ** – **barčani tutuči** // **Կոնարապ** – **sürät çıxaruči, trafıt etüci, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκότιον ‘изображенье, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, *откуда и* εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); **յոզիմիսան** – **barčani tutuči, dozorca dusz** князь духа, властитель, повелитель душ – вседержитель, надзиратель, блюститель душ (*гр.* ἐξουσιαστής ‘самовластный, самодержавный’, *павтоκράτωρ* ‘всемогущий, всевластный’, *μεγαλοκράτης* ‘могущественный, державный’, *πολυκράτης* ‘могущественный’); **Սարապիթ** – **barčani tutuči 1 Tkr. 1** Вседержитель, Всемогущий; Великий князь, Царь, Царь царствующих, Владыка владык, Князь князей; Саваоф, Бог сил, Господь воинств – Вседержитель – Вседержитель, Вседержавец, Всевластитель, 1-я книга Царств 1 (*евр.* цеваот, *мн.* от цава ‘войско, воинство’ толкуют как ‘Бог

сил, воинств небесных’; термину Вседержитель соответствует *арм.* **Ավանապազ**, второе значение которого – Всемогущий), *ср.* **barini tutuči**; **barča türlü** разные, разнообразные, всякие, всяческие; **barča türlü bitiş** всевозможные растения; **barča türlü muzičnik / muzičnik** всяческие музыканты, *с.м.* **muzičnik**; **յոռութեանց** – **barča türlü džaduluxlar** *р. п. мн. от* **յոռութիկ** чары – всяческие чары; **գործի** – **barča türlü yaray, instrumentalar, ne bilä işlärlär** // **peşä instrumentalar, ne bilä işlärlär** инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скорб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают; **Հաճար, օր. Հանճար** – **barča türlü zbože 3 Tkr. 19** рожь, *совр.* полба – всякие спелые злаки, хлеба, урожай, зерно, 3-я книга Царств 19 (*3Цар19*⁶ И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды, *цсл.* ὠπρῆνός ἐσθιέν; – *в Библии* рожь не упоминается, *а арм.* **Հաճար** = *лат.* hordeum, *гр.* κριθή, *евр.* сеора ‘ячмень’ *Исх9:31, Ис28:25, Иез4:9, 12, 13:19, 45:13*); **Հանապարհ արքունի / արքունի** – **yol, ki / çaysi ki barçasına volniydir ketmä, padşah yolu** // **yol volni barçasına** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога; **Էրանեալ** – **barča yağşi kendinā bolgan** блаженный, благополучный, благоденствующий, счастливый – всеблаженный, всеблагый, исполненный всего доброго, *ср. sanli* (= **Էրանեալ** *Ис1:1*); **barčadan yağşi da şayavatli** **Biy Jisus Krisdos** самый добрый и самый милостивый из всех Господь Иисус Христос; **barča yağşılıxlarnin Biyi** Господь всякого блага; **Ari, ari, ari** **Biy Tenri, barčani yaratuči!** Свят, свят, свят Господь Бог, создатель всего!; **barča yaryučinin küçinin küci / küçünün kücü** высшая сила судьи; **Հանապազ** – **bir džinsniñ ya džinsdaş; barča yer** // **bir džinsniñ ya barča yer** *р. п. мн.* то же – одного рода или соплеменник; повсеместный // одного рода или повсеместный; **ավանապազ** – **barča yerlärniñ** *р. п. мн.* всех мест; **Համարաբաժ** – **barča yerdä kerilgän, här yarli yayilgan** всюду, повсеместно распространенный; весьма пространный, обширный; всеобщий, повсеместный – повсеместно, повсюду распространенный, разошедшийся во все стороны; **ընդ ավանապազ տեղից է** – **barča yergädır** // **ընդ ավանապազ տեղիս է անսիրտիս** – **barča yerdä dir teşkilirmäsiz** есть всюду, везде // повсеместно неизменен; **ավանապազ** – **barča yerlärniñ** *р. п. мн.* всех мест; *ср.* **bar, bari, bari-yoçu**

barča² *оп., с.м.* **bürčä**

barçasız (~ga) не имеющий ничего, нищий; ¹³**Tanıdim, ki yaryu etärsen, Biy, yarliga da könülük barçasızga** *Ис139/140* ¹²Знаю, что Ты, Господи, твоишь суд убогим и справедливость нищим

barday *с.м.* **bardax**

bardax (~, ~niñ, ~ta, ~da, ~tan; ~idir; ~lar, ~larni), **bardax, bartax** *ActKP8: 191* чаша, чашка, миска, блюдо, тарелка, ваза, кружка, потир, чванец,

горшок, горнец, кринка, крынка, кувшин, макитра, кубан, кумган, подойник (с носком), глиняное ведро, сосуд из камня; бочонок, бочка, винная бочка; ушат, чан, корыто, сосуд, урна *син.* **baýirsıy, baýirsıx, diža, duynica, p'orvar, sayıt, tegänä, točanka, vedra**; *ушук* – **bardax** Т'iw. 4 тарелка, блюдо, чаша круглая без закраин; суповая чашка, миска – чаша, Числа 4 (Чис4⁷блюда; 4Цар25¹⁵и кадила, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальник телохранителей); *кудишук, кудиншук [= кудиншук]* – **bardax** 3 Т'kr. 17 **banka** чванец, скляница для масла – чаша, 3-я книга Царств 17, банка (3Цар17¹²немного масла в кувшине); *куд* – **bardax** кувшин, сосуд, кружка, бокал – чаша, миска, горшок, кувшин (1Цар26^{11, 16}сосуд с водою; 3Цар19⁶кувшин воды; 4Цар2²⁰дайте мне новую чашу и положите туда соли; Иер19¹пойди и купи глиняный кувшин у горшечника...¹⁰И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою); *кудур* – **bardax, ya tegänä, ya diža** (?) – чаша, или корыто, или бочка; *кудишук* – **sayıt nemä bilä, sunma, porvar** Т'iw. 4 **bardax** // **sayıt, ne bilä sunma, kubok ya purvar** Т'iw. 4 // **sayıt, ne bilä sunma, purvar / purvar** Т'iw. 4 **bardax** священный сосуд, жертвенная чаша, сосуд, чаша, потир – сосуд с чем-либо, чтобы совершать приношение (возлияние), кадило, кадила, Числа 4, чаша // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кубок или кадило, кадила, Числа 4 // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кадило, кадила, Числа 4, чаша (Чис4⁷кружки для возлияния, вар. кувшины для приношения возлияний, *цсл.* козликлинцы); *кудишук* – **bardax, duynica üslüpi, ki çayır çoyarlar içinä** // **bardax, duynica** [большая глубокая чаша] – сосуд, кувшин, вид подойника, в который наливают вино // сосуд, кувшин, подойник (*п.* **bādiyā** ‘большая медная или глиняная чаша, чаша для вина’, *откуда тур.* **badya** ‘бадьа’, *рус.* бадьа); *ушук* – **bardax, vedra / vedro** сосуд, кувшин; урна, горшок, кружка – сосуд, кувшин, ведро: **altın bardax tolu manna bilä** Евр9⁴золотой сосуд полный манны (Евр9⁴золотой сосуд с манной; Исх16³³возьми один сосуд золотой, и положи в него полный гомор манны; Быт24¹⁴наклони кувшин твой, я напьюсь; 3Цар17¹²немного масла в кувшине; Еккл12⁶доколе... не разбился кувшин у источника; 3Цар18³⁴наполните четыре ведра воды); *ушук* – **bardax** бочонок; винная бочка; чан, ушат – сосуд, кувшин, чаша, *ср.* **podčaişy** (= *ушук*); *ушук* – **bardax** кринка, крынка, кувшин – сосуд, кувшин, *ср.* **ölčöv** (~atī), **p'arč** (= *ушук* *вм.* *ушук*); *кудишук* – **bardax bilä çayır** потир, потирная чаша, священный сосуд в виде чаши с подносом, жертвенная чаша, сосуд, в котором во время литургии возносятся Святые дары – чаша с вином, *букв.* вино чашей, *ср.* **ayaç çanaç, ayaç, kubok, pervazkinası tepsiniş, piyala** (= *ушук* *вм.* *ушук*), **çovraç** (~tan = *ушук*), **flaška** (= *ушук*); **ekişär bardax çini penkatıy** ActKP17: 11 по две пузатых фар-

форовых чаши; **kümüş bardax rostruxan bilä** ActKP26: 1 серебряная чаша с кубком (*зalog под 75 старых талеров*); *кудишук, кудиншук* (= *кудишук*) – **taştan çazgan bardax** *мн.* от *кудишук* мраморный – чаша, выдолбленная чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (Ин2⁶Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, *вар.* каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, *арм.* **kuşuk kuşuk çayır** ‘сосудов мраморных шесть’), *ср.* **märmär** (~dän), **taş** (~tan) = *кудишук*; **ulu bardaxlar, točankalar, taştan točoniş** кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, “точанки”, выточенные из камня; **ulu** (+ **bardaxta**), **v zbané uçiy edi néyaki çatun** в большом горшке, в жбане летала какая-то женщина **bardaş** единосущный, односущный, нераздельный, однородный, единообразный; **kuşuk, kuşuk** – **bardaş** единосущный, нераздельный – сосуществующий, единосущный; **kuşukçayır** – **bir boldaş, bardaş** единосущный; однородный, единообразный – единосущный, односущный **bardgerk'** *см.* **badgerk'** **bardiark** *см.* **badriark** **bardir-** помочь пойти; **kuşukçayır** – **bardirsar ya yürütirsär** [= **yürütsär**] заставит ходить или бегать; погоняет, принуждает идти – он поможет пойти или поведет (Ис42¹⁶и поведу слепых дорожкой, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их) **bardzank'** (*арм.* *мн.* **kuşukçayır**) слава, чванство, хвастовство, кичение, тщеславие; хвала, похвала, гордость, надменность; честь, достоинство **bardzinonskiy** (*укр.* барциноньский, *пол.* **barcinoński** < *исп.* **Barcino, Barcelona**) *геогр.* барселонский, относящийся к г. Барселона; *см.* **Pacianos** **baret** *см.* **bäräta** **baręterę** (*арм.* **kuşukçayır** попытка транслитерации *евр.* барекет, барекат ‘молния’) *мин.* изумруд, смарагд; **Džuhutlar bu taşni ündiyirlär baręterę, budur yiltramaxli** Евреи называют этот камень барекет, то есть молниеносный; *см.* **smarag, şmarag, şmrud, zmruxd** **barfir** *см.* **barvir** **bargerđ** *см.* **badgerk'** **bargerk'** *см.* **badgerk'** **bargerk'inä** (*арм.* **kuşukçayır** ‘изображение, образ и пр.’) *ум.* образок; *см.* **badgerk'** **Barilus** *см.* **Parilus** **Barilus Jagop oylu / Parilus Lucka ermenisi** ActKP8: 221 Барилус, сын Агопа / луцкий армянин Парилус **Barinos** (*ит.* **Barino**, *лат.* **Barinus**) *и. с.* Барино (?); **Marcelios Barinos** Марсилио Барино (?), *см.* **Marcelios** **bari**¹ (~, ~na, ~n, ~ni, ~nda, ~ndan; ~si, ~siniş, ~sin; ~miz, ~mizni; ~riş, ~rişiniş) все, всё, всецело, полностью, целиком *син.* **zgola**; **Bolur barı, suvu içinä dä salitraniş figovat etmä** Tor: 131v Можно всё фиксировать также в селитренной воде; **kuşuk** – **zgola, barisı** совершенно, совсем, целиком, пол-

ностью; **bariñiz oyru** ActKP15: 351 все вы воры; **barında venzen bolgay** ActKP17: 61 пусть будет заключен за все это; **yaralarını barın mânovat etti** ActKP17: 101 все те раны он назвал; **barin ayavuçi** **Biy** пекущийся обо всех Господь *ср.* **barçani ayovuçi**; **barini tutuçi** Вседержитель, Всемогущий = **Մեծազգաց** *ср.* **barçani tutuçi**; **barini tutuçi** **Biy** Господь Вседержитель; **barini tutuçi** **Biy Teñrimiz** **bizim** наш Господь Бог Вседержитель; **barini tutuçi** **Jisus K'risdos** Вседержитель Иисус Христос; **barini tutuçi** **Teñri, Atası Eyämizniñ Jisus K'risdosnuñ** Бог Вседержитель, Отец Господа нашего Иисуса Христа; **barina yarlıyovuçi** **Biy** всемилостивый, милостивый ко всем Господь; **բարական** – **yetkinčä** **barini tutuçi** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – всемогущий, вседержитель, *ср.* **yetkinčä** (= **բարական**); **սարայ** (= **սարա, սարայ**) – **barina yetkinčä yetkän** всемогущий – всемогущий, всевластный, *букв.* достигающий всего в полной мере (*Иез1* ²⁴И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего; *Иез10* ⁵И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, *цсл.* 𐤀𐤍𐤎𐤏 𐤂𐤏𐤁 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏, *лат.* Deus omnipotens, *гр.* θεος Σαδδαι ‘Бог Всемогущий’, *евр.* Шаддай, Шаддай ‘Всемогущий’, *букв.* ‘Гора’, Эл Шаддай, Эл Шаддай ‘Бог Всемогущий’, *в других местах* – *гр.* Παντοκράτωρ ‘Всемогущий, Всевластный, Всевластитель, Вседержитель’ *Быт17:1, 28:3, 43:14, 49:25, Исх6:3*, *ср.* **Jovsep** (~, **Teñri / Teñriniñ** **barçani tutuçi** = **սարայի, ամենարարական**); **Գիրարա** [= ***Հիրարական**] – **kendi yetkinčä yetkän barina** [пантократор] – всемогущий, всевластный, самовластный, автократический, самостоятельный, *возм.*, самодостаточный, *букв.* в полной мере достигающий всего сам (*при калькировании гр.* Παντοκράτωρ ‘Всемогущий, Всевластный’ *по-армянски компонент* παν(ο)- ‘все-’ *был, видимо, спутан с созвучным* πεν(α)- ‘пяти-’); *ср.* **bar, barča, bari-yoçu**

bari²: **bari-buyari** *оп.*, *см.* **oyari-buyari**

bariysiz *оп.*, *см.* **barliysiz**

baril *неопр.личн.* ходить, ходиться; **çaysi yurt aşıra barilir** **neçik benim, alay Agonuñ kebitinâ** ActKP11: 11 через который двор ходится (ходят) как к моей лавке, так и к лавке Аго

bariř (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~sin, ~iñiz; ~tim, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~irmen; ~mandir; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magausen; ~sañ; ~masañ, ~masa; ~sar; ~kan; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta; ~maçi, ~maçina; ~maçimizda; ~maçiñiz; ~imiyiñ; ~almamaçlarin) мириться, приходить к согласию, соглашаться, договариваться, сталкиваться *син.* **zhoda et**, **reconcilio**, **godže sie**; **Հաշտ** – **bariř** 2 л. *ед. повел. от* **Հաշտիլ** помириться, примириться – помирись, примирись (*Мф5* ²⁴оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примириись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой); **Հաշտեցայ, ~եցաւ** – **bariřtim**, ~ti я, он помирился; **Էր Կու Հաշտուիմ** – **bariřirmen** мирюсь, по-

мирюсь; **Էր Կու Հաշտուիմ** – **nek bariřirmen** зачем мне мириться; **Հեմ Հաշտուիր** – **bariřmandir** не помирюсь; **Հաշտիմ, օր. Հաշտիմ** – **bariřiyirmen**, **godže sie** мирюсь, примиряюсь; считаю, счисляю, вычисляю, рассчитываю, смечаю, выкладываю, числю; почитаю, думаю, полагаю – мирюсь, *соглашаюсь*, *ср.* **heseblä**- (**hesebliyirmen** = **Հաշտեմ**); **սիրաի Հաշտի** – **bariřsar** он обязательно помирится, он должен помириться; **իրաւախոս** – **sayiř fikirli**, **bariřkan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий, помирившийся, примирившийся, *ср.* **könülük** (~sayiř etkän = **Էրախորհ** *вм.* **իրաւախոս**); **men aniñ bilâ tek ant üçün bariřtim** ActKP11: 31 я помирился с ним только в отношении присяги; **körüp... alariniñ bariřalmamaçlarin da kirip aralarina... ettiç zhoda** ActKP11: 211 видя их непримиримость и войдя в посредничество между ними, мы установили согласие

bariřliç (~, ~ka, ~ni, ~ta) мир, примирение, мировое соглашение; **Հաշտութիւն** – **bariřliç**, **reconciliatio** примирение, согласие, мир; умиловивление – мир, примирение, мировое соглашение, *восстановление, возобновление; примирение*

bariřma соглашение; **սակ** – **heseb, san, ustava ya bariřma nemâ iř üçün**, счет, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие – счет, число, договор или соглашение по какому-нибудь делу; *см.* **bariř-**

bariřmaç перемирие, примирение, соглашение; **դաշտար** – **bariřmaç ya ant etmâç** союзный; договором утверждённый – перемирие, примирение, соглашение или совершение обета, завета, клятвы, договора, присягание (*Быт14* ¹³союзники Авраамовы; *Иез16* ⁶¹Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза); ¹⁰**Zera neçä ki duřman ediç, bariřtiç Teñri bilâ ölümü bilâ Oylunuñ aniñ, ne çadar dayi artıç bariřmaçimizda bizim çutçarılgaybiz tirliki bilâ aniñ** *Рим5* ¹⁰Ибо пока мы были врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, сколь более в пору примирения нашего мы спасемся жизнью Его (*Рим5* ¹⁰Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его)

bariřmaçliç (~ka) примирение

bariřsizliç несогласие, несоглашение, отсутствие согласия, мира, раздор, перекоры, распря, брань; **գրգռութիւն** – **bariřsizliç, talař** ссора, прение, спор, распря, сваря, раздор, брань, размолвка, расстройство, несогласие – несогласие, ссора (*Деян15* ³⁹Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр; *вар.* И было между ними сильное разногласие, и Павел и Варнава расстались друг с другом; И произошёл острый спор, так что они отделились друг от друга; и Варнава, взяв с собой Марка, отплыл на Кипр); **Էրկարաւորութիւն** – **bariřsizliç** 1 Mag. 3, 5 // **bariřsizliç, rozdvoyene** 1 Mag. 3, 5 раздор, несогласие, разврат, распря, разлад, ссора, разделение, сваря, брань, размолвка – несогласие, разногласия, 1-я книга

Маккавейская 3, 5 (1Макк3²⁹ по причине волнения и разорения, *цсл.* רדני נעוגלמין ה ידזבי; Гал5¹⁹ Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, ²⁰идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, *соблазны*, ереси, ²¹ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное); *קראקדוולפדו* (= *קראקדוולפדו*) – **barışsizliх**, **rozdvoyenê** война, битва, распря, раздор, свара, брань – несогласие, раздор, разногласие, *ср.* **çalabalıх**, **rostirk**, **talaš** (= *קראקд*)

barıştir- (~ma, ~maga; ~; ~dim, ~diñ, ~di; ~irmen, ~ir; ~mandir; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyirlar; ~gay-sen, ~gay; ~sar; ~gan; ~maхniñ; ~ip) мирить, примирять, соглашать, сговаривать, столковывать, приводить к согласию *сл. син.* **barabarlat-**, **ortada yür-**, **usmirit et-**; **Հաշտեցու** – **barıştir** 2 л. ед. повел. помири, примири, согласи, умири – помири; *խաշտեցուցի* (= *Հաշտեցուցի*) – **barıştirdim** с помирил; *խաշտեցուց* (= *Հաշտեցուց*) – **barıştirdi** он помирил; *կու խաշտեցեմ* – **barıştirirmen** мирю, помирю; *էր կու խաշտեցեմ* – **nek barıştirirmen** зачем мне мирить; *չեմ խաշտեցեմ* – **barıştirmandir** не помирю; *պիտի խաշտցեմ* – **barıştirsar** он обязательно помирят, должен помирить; *վարեաց* – **barıştirdi** он погнал, повел, препроводил; выгнал; потянул; кинул силою, бросил; пахал, вспахал, сеял, посеял, обработал; управлял; пользовал, употреблял; обходился; действовал, поступал – он помирил, свел, привел к согласию

barıştirmaх (~lar) *понуд.* примиривание, примирение, принуждение к миру, согласию; *միջորդութիւնը* – **barıştirmaхlar** *мн.* ходатайства, посредничество; маклерство; промежуток – *мн. понуд.* примиривание, примирение, принуждение к миру, согласию

barıştirmaхliх примиривание, посредничество в мировой сделке, в примирении; *միջորդութիւն* – **ortada bolmaх ya barıştirmaхliх** ходатайство, посредничество; маклерство; промежуток – посредничество или примиривание

barıştiruçi (~, ~sen, ~dir, ~dirlar, ~ni; ~miz; ~lar), **barıştiruçi** (~, ~miz) миритель, примиритель, мировщик, соглашатель, посредник мировой сделки *син.* **ortada yügürgän, ortada yürügän, pošrednik**; **Համիդակ** – **barıştiruçi, ortada yügürgän** (?) – миротворец, миритель, примиритель, посредничающий (*гр.* μεσιτης τῶν ὀμολογιῶν ‘посредник в примирении, миротворец’ < ὀμολογεῶ ‘соглашаться, согласовываться, приходиться к соглашению, договариваться’); *միջորդ* – **barıştiruçi** // **pošrednik / posrednik, barıştiruçi** посредник; орудие, средство – миритель // посредник, миритель; *միջորդը* – **barıştiruçilar ya ortada bolganlar** *мн.* то же – мирители или посредничающие

barıştiruçiliх (~niñ) посредничество в мировой сделке, в примирении

bari-tügäl все и полностью; **bar benim sbgam, da bari-tügäl dügüldür** *ActKP11: 11* деньги есть у меня, но не все и не полностью

bari-yoхları *с.м.* **bari-yoхu**

bari-yoхu всё имеющееся, наличное; **bari-yoхum** всё

наличное у меня; **anıñ üstinä benim хumašimni, arabamnı, atlarımni, bari-yoхumnu alıp da vistergä hoydular** *ДГрун: 95* после этого они взяли мой товар, мой воз, моих коней, все мое добро и представили вистьернику; **bari-yoхları** всё наличное у них; *բնասիւնը, բնասիւնը* (= *բնասիւնը*) – **vevšistikim buzulgan, bari-yoхu bilä** искорененный, истребленный – разоренный полностью, совсем; **kliy edilär meni anıñkibik avanlar ayzına salmaga, ki bari-yoхu bilä хutulmas edim** *ActKP11: 1* они хотели загнать меня в жерла таких ступ, чтобы я не смог спастись никакими моими средствами; **payimni barin bari-yoхu bilä** *ActKP15: 341* всю мою долю со всем к ней относящимся

barkews ortan (*арм.* *սարգեստ որդւն*) *с.м.* **хirmizniñ baхšiši**

barхаn (*укр.* бархан, *пол.* barchan; *ср.* баракан, баркан – шерстяная обивочная ткань) *текст.* бумага – плотная хлопчатобумажная ткань *саржево-го, реже полотняного переплетения с начёсом на одной, обычно изнаночной стороне;* **geš kesäk barхаn** *ActKP11: 181* полштуки бумагеи; **хара barхаn** *ActKP20: 21* черная бумагеа; **geš štuka хizil barхаn** *ActKP20: 21* полштуки красной бумагеа; **хizil barхаn 25 hroš** *ActKP20: 21* красная бумагеа по 25 грошей

barlan- (*инф.* ~ma; ~iyirmen; ~gan; ~maх) осуществляться, образовываться, становиться, устанавливаться, создаваться, производиться, возникать; *կայկայել* – **bolma, barlanma** утверждаться, утвердиться, укрепляться, укрепиться, усиливаться, усилиться – становиться, устанавливаться; *անկից էսնամ* – **heç nemädän barlanıyirmen** возникнуть из ничего; *սարսացեալ* – **bolgan, barlangan** составленный, осуществленный, образованный, присовокупленный, соединенный, вмещенный; впечатленный – возникший, образовавшийся, осуществившийся, осуществленный; *եղելով* – **bolmaх bilä ya barlanmaх bilä** возникновением, становлением, бытием или осуществлением

barli (~, ~dir) имеющий, обладающий, владеющий, зажиточный, богатый; *ծոխ* – **хodža, ulu, barli, okazalı / okazalıy, färäh, öktäm, okazalı, тоспу** изобильный, плодovitый, обильный, богатый, избыточный, достаточный, зажиточный, могущественный – богач, вельможа (вельможный), зажиточный, видный, довольный, гордый (*4Цар10*⁶ знатнейшие в городе, *цсл.* начальники град; *Иов29*⁹ князя, *цсл.* вельмож)

barlıх (~, ~tir, ~ka, ~ta, ~tan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~inda, ~indan; ~imizda, ~imizdan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan), **barlıq** (~inda), *огуз.* **varlıх** (~larniñ) наличие, имение, существование, сущность, естество, действительность, подлинность, определенность, существо, явление, предмет *сл. син.* **boy, eut’iun, istnost, mayentnost, pevnost, tarbiyat, vlasnost; гур** – **barlıхlar** *мн.* сущности, существа; *гур* **т** – **barlıхtir** это есть существо, это есть бытие – это наверное есть существо, бытие; *Որք էն 10 սարսուղութիւնն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացութիւն է* – **Хaysidirlar 10 könülüхlari Arisdodelniñ? İlgärisi barlıхtir** Каковы 10 истинных ут-

верждений, т. е. предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо; *բոյ ոչ է* – **barliḫ düğüldir** это не существо, не является существом; *բոյացումիսն* *բ* – **barliḫ]lar** *ед.*, *мн.* существо; существенность; творение – существо, сущность, естество; *բոյացումեանց* – **barliḫ-(lar)nün** *р. п. ед.*, *мн.* то же; *ի բոյացումիսն*, *~բ* – **barliḫka**, *~lar[ga]*, *~(lar)da* // *ի էքն* – **barliḫlarga**, *~da* (= **barliḫka**, *~lar[ga]*, *~(lar)da*) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; *գոյացումիսն*, *~բ* – **barliḫ**, *~nī*, *~lar* (= **barliḫ(lar)nī**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; *բոյացումեամբ*, *~բ* – **barliḫ bilä**, *~lar* (= **barliḫ(lar) bilä**) *тв. п. ед.*, *мн.* то же; *ի բոյումեան*, *~ց* – **barliḫ**, *~tan*, *~lar* (= **barliḫtan**, *~lardan*) *отл. п. ед.*, *мн.* бытие, натура, существо, материя, вещество; действительность, существенность – от бытия, существования, существа, естества; *էնթափայումիսն* – **barliḫ**, *ya tarbiyat*, *ya boy* пребывание, существование; осадка – существо, или природа, или сущность, ипостась (*Евр1*³ Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте); *էտորումիսն* – **barliḫ** существование – существо, сущность, существование; *էս* – **barliḫ** сущее, существо; *էտիսն* – **barliḫ**, *ya kendi kendindän bolgan*, *ya istnost* // **barliḫ**, *ya kendi kendindän bolgan*, *kendindän*, *ya istnost* суть, сущность, существо; нутро, внутренний мир, душа; субстанция, начало – существо, или самопроявление, само по себе или сущность, *ср.* **nemäliḫ** (= *էտիսն*); *գետումիսն*, *~բ*, *~ս* – **barliḫ**, *~nī*, *~lar* (= **barliḫ(lar)nī**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; *իսկումիսն* – **vlasnost** *ya barliḫ*, *tarbiyat* подлинность, действительность, истинность; истина, правда – подлинность (наличие сущностных, характерных свойств), определенность или сущность, природа; *ներէտումիսն* – **barliḫ** существо, сущность, проявление, воплощение, овеществление, реализация – существо, сущность, явление; *անէլ* – **barliḫ** владение, обладание, распоряжение, имение – наличие; *էի*, *~բ* – **barliḫ bilä**, *~lar* (= **barliḫ(lar) bilä**) *тв. п. ед.*, *мн.* сущим, существом; *բոյիսն չափ* – **barliḫi bilä Marg. 136 zevšistkim** сколько позволяют способности, сколько сам имеет – все разом, Марк 136, полностью (*Мр12*⁴⁴ ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое); *իսկիսն* – **barliḫ bilä** подлинно, действительно, истинно – по существу; *bu kendi barliḫindan Atanin* Он Сам от естества Отца; *ստորասումեամբ ցուցանել զիրն* – **barliḫin aytmaḫ bilä körgüzmä nemäni** показывать нечто, говоря о существе, *ср.* *aytuš*, *ḫoyulmaḫ* (= *ստորասումիսն*); *ամենայն էք* – **barča barliḫlar** *мн.* все существа; *ամենայ էից* – **barča barliḫlarnin** *р. п. мн.* всех существ; *ներթափայ* – **barliḫta bolgan** *ya üsnä ḫoyulgan* внешнее качество, свойство, признак, атрибут – имеющийся в явлении или нанесенный, *ср.* **barliḫ** (~ *tibindä bolgan* = *էսկաթայ*, *tibindägilär neçik avaz ~lar* = *էսթափայ*), **ḫayit** (неçik ki ~), **tarbiyat** (неçik ki ~) = *էսթափա*, **materialia** (~ *nemä üsnä ki bolgay* = *էսթափա*, *էսթափայ*), **üs-nündägi** (~*lär* = *ներթափայ*); *Որք էս: Նախ և ստա-*

յին բոյ անէլ և անմահ աստուած է, որ է տեր սերանց, և աստուած աստուծոց, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է բոյացուցող ամենայն բոյից և լինու զամենայն արարածս և ընդ ամենայն տեղիս և անփոփոխ և անպարագրելի է և էկերն ինքեան և ամենակալէա ոչ իմանի բառ էտիեան այլ բառ կարողութեան ինդրողացն – **Xaysilardirilar? İlk-ävälgi barliḫ bolmagan da ölümsüz** Теңриdir, ki dir Biy biylärnin, da Теңри теңрилärnin, da Padšah padšahlärnin, da ol dir **bar etüçi barča barliḫlarni**, da toldurur barča etkänlärni, da barča yerdä dir teşkirimäsiz da čövürülmäxsizdir, da dir kendi kendidä da barčalarni tutuči, da **anjanmaz barliḫina körä**, evet **ḫuvatına körä ḫolunur** Каковы они? Первейшее существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть даятелем бытия всех существ, и наполняет все творения, и везде неизменен, и непревращаем, и есть Сам в Себе и Держитель всех, и непознаваем по Своему естеству, но умоляет по силе Своей; *Չի՞նչ է էյանի Պղատանի: էյանի բաժանի բոյացումիսն և պատահումն, և բոյացումիսն բաժանի ընթ սնուր և ի մանասորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակն և ի մանասորն* – **Nedir turgani Byadonun? Eḡ bölünür barliḫka da yoluxkanga, da barliḫ bölünür bütüngä da čonstkaliga**, ol türlü dä yoluxmaḫliḫ bölünür bütüngä da čonstkaga Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное; *ի բարնի ս բաժանի բոյն: ի Հինկ: Որք էս: Նախ ստալին անէլ բոյն որ բոյր և բոյ և միա յափտեան, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է, բան զանմահայն բոյնն և ի վեր է.բան զվրաս և զխորհուրդս: երկորդ, որ ոչ կային և բոյացան և նման յոփտեան անմահ որպէս Հրեշտակք: երրորդ, որ ոչ բոյր և ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան Հրամանան աստուծոյ և նման յափտեան անմահ, որպէս Հոգիք մարդկան: չորրորդ, որ ոչ բոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս Հրամանան աստուծոյ միջտորդութեամբ բընութեան և ապականին և դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմնք: Հինգերորդ, որ ոչ կային և բոյական սերեալ և դարձեալ ապականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյար և սունկը* – **Nečägä bölünür barliḫ? Beškä. Xaysilardirilar? İlk-ävälgi, etilmägän barliḫ**, ki bar edi, da bar, da **ḫalir meñilik**, ki dir Теңри, ki dayin özdändir, ne ki **barča barliḫlardan**, da üsttir, ne ki fikirimizdän da sayışlarımız. Ekinçi, ki tügül edilär, da boldular, da **ḫalirlar meñilik**, ölümsüz, neçik frištälär. Üçünçi, ki tügül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruḫu bilä Теңриниң да **ḫalirlar meñilik** ölümsüz, neçik **džani adamlärnin**. Dörtünçi, ki tügül edi, da bolurlar artmaḫ bilä zaman-zaman bilä buyurmaḫi bilä Теңриниң ortada bolmaḫi bilä tarbiyatnün da buzurlar da **ḫaytip yänä yäñiläniyirlär** ölümsüz, neçik adamlärnin teni. Bešinçi, ki tügül edilär da bolurlar, **džinslanip artmaḫi bilä** da **ḫaytip buzurlar** da **yäñilänmäzlär** ölümsüz, neçik hayvanlar, da **bitişlär**, da **teräklär** На сколько делятся существа? На пять. Каковы они? Первейшее – несотворенное существо, которое было, и есть, и оста-

нется вечно, это Бог, который превосходит все существа и выше нашего помышления и нашего понимания. Вторые – те, которых не было, но они появились, и пребудут они вечно, бессмертные, – как ангелы. Третьи – те, которых не было, но время от времени они по велению Бога возникают и остаются навечно бессмертными, – как души людей. Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человеков. Пятые – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; **Ռրբ էն: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էրն, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի էութիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղէն: Երրորդ ասէ էութիւն որ անունն է և գոյացութիւնն երկրայս է, որպէս աւերժաւարտանքն, և Հակոտանիքն, և անասունը երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդ որ անունն է, և գոյացութիւնն ոչ է, որպէս արայէլ, և եղջիրաբաղ, և յուշկապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպէլք և ստառ էն – Xaysilardirlar? İlk da ävälgı eüt'ün tiri Teñri aytilir, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi aytilir eüt'ün barça barlıxlar, ki yoç edilär da boldular. Üçünçi aytilir eüt'ün, ki atidir da barlıxi işkillidir, neçik dżinlär, da çarşiliayaçlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oçşaşlar. Da dörtünçi, ki at bar, da barlıx tügüllär, neçik aralez, da eyçürak'ay, da juşgabarik', bularga oçşaşlar, ki araşbellär da yalyandırlar Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью; **Չի'նչ է սահմանն գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացասութեամբ ի անմարմին և ստորաստութեամբ ի մարմին – Nedir çektiri barlıxniñ? Barlıx ilk ayırılır ketärmäx söz bilä tensizgä da yoçulmaç aytuş bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; **Որո՞յ էս գու ոնող: Հազարյն եմ էս ոնող – Kimniñsen sen barlıxi? Dżanımnıñ benim barlıxi** Чье ты существо? Я есть существо моей души; **Չի'նչ է գոյացութիւն: Հոմանունն է – Nedir barlıx? Homattir** Что есть существо? Это многозначное слово; **ստորագրութիւն|p – köñü barlıxlar, ya gerçekrän barlıxlar, ya toyru barlıxlar** ед., мн. свойств|о, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикамент|ы – истинн|ая, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (*лат. categoria* ‘категория’, *praedicamentum* ‘высказывание, категория, наиболее общее свойство’, *praedicatio* ‘высказывание, утвержде-**

ние’, *гр. κατηγορία* ‘основной и всеобщий признак, категория’); **բարկացութիւն|p – yıymaçlıx ya köplänmä barlıx** [harlıç] // **yıymaçlıxlar, budur köplärdän yiyişilgan da bir bolganlar** ед., мн. состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино; **էսթասահմանի – barlıxından tarbiyatın körgüzmäx** *р. п.* очерчивания, определения, предопределения, предустановления – показывать природу явления, исходя из его сущности: **Ռրպիսի էն թասահմանի մարմն: Մարմն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մահացութեանց և Հանճարոյ ընդունակ – Ne türlü bolur barlıxından tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıx tenli, teprängän, tiri, tınıçlı, sezikliçli, sözlü, ölmülü, peşälärniñ [= peşälärni] da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; **tensiz barlıx** *с.м.* **tensiz; teprängän barlıx** *с.м.* **teprängän; Էսկաթայ (= Էսթակայ) – barlıx tibindä bolgan** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – *букв.* подсущностный, *ср.* **çayıt, materia** (~ *nemä üsnä ki bolgay*), **tarbiyat** (= **Էսդակա, Էսդակայ, Էսթակա**) **barlıxsız** не имеющий существа, имущества, немущий, не имеющий средств к существованию, нищий, бедный *с.л. син.* **barçasız, barlısız, çaräsiz, miskin, yarlı; անգոյք – barlıxsız** мн. не имеющие существа, несуществующие, являющиеся ничем – не имеющий существа, несуществующий (**Сур16/17**^{24/25}От мертвого, как от несуществующего, нет прославления: ^{25/26}живый и здоровый восхвалит Господа); **ոչ ոնելով – barlıxsız / barlıxsız / baraysız** не имеющий ничего, неимущий **barlısız** (~*ga*) неимущий, нищий, не имеющий средств к существованию, бедный *с.л. син.* **barçasız, çaräsiz, miskin; 13Tanidim, ki yaryu etärsen, Biy, yarlığa da könülük barlısızga** **Пс139/140**¹²Знаю, что Ты, Господи, сотворишь суд убогим и справедливость нищим, *ср.* **barlıxsız** **barlı-tirlikli** зажиточный; **barlı-tirlikli adamga paçillix etmä ya akahlıx: kişiniñ közün nemä toydurmas, tek topraç** не завидуй зажиточному человеку и не жадничай: глаз человека ничто не наполнит, только земля **barloy** (~*un*) (*укр.* барліг, *р. п.* барлога, барлогу) берлога, логовище, логово; *с.м.* **uya, yataç, yer** (~*i dżanavarniñ*) **barmaç**¹ (~, ~*nä*; ~*im*, ~*iña*; ~*i*, ~*iñiñ*, ~*in*, ~*ından*; ~*lar*; ~*larim*, ~*larimni*; ~*lariniñ*; ~*ları*, ~*larin*) палец, перст, дюйм; **մասն – barmaç, palec** палец, перст; дюйм – палец, *палец*; [**ç**] **մասունս – barmaçlar** *в. п. мн.* пальцы (**Мр7**³³Иисус... вложил пер-

сты Свои в уши ему); *մասներ* – **barmaçlar** *мн.* пальцы; *խաչըման* (= *խաչման*), *ցուցա[մա]տ* – **äväl-gi barmaç** указательный, *букв.* первый палец; *բոյժ, բոյբ, բուժ* – **baş barmaç**, *pollex* большой палец на руке – большой палец (*Иер38*¹² подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки; *арм.* обмотай эти тряпки вокруг больших пальцев), *ср.* *Оур.* (*Плач5:12*); *բուժու* – **baş barmaçım** мой большой палец; *բուժու* – **baş barmaçın** твой большой палец; *soj çolunıñ bir baş barmaçın tüşürüptir da tüz çolunıñ orta barmaçınıñ üstünä yara beriptir* *ДГрун: 65* он сбил ему большой палец на левой руке и поранил средний палец на правой руке; *մասնճ մասն* – **dörtünçi barmaç** безымянный – четвертый, *т. е.* безымянный палец; *մասնսմամասն* – **ol da dörtünçi barmaç** палец безымянный, на котором епископы носят перстень – это тоже безымянный, *букв.* четвертый палец; *ճրկոյժ* – **çilaçix, mizerni / mizerniy barmaç, kiçi barmaç, mizinnu palec** мизинец – мизинец, мизинчик, маленький, меньшей палец, *мизинный палец*; *միջմասն* (= *միջամասն*) – **orta** [otaj > ortaj] **barmaç** средний палец; *ortadagi barmaç* *ActKP11: 111* средний палец; *orta ulu barmaç* *ActKP15: 351* средний большой палец; *tüz çoluna eki ortançi barmaçına kes-kän yara, bari çiliç yarası* *ActKP17: 1* на двух средних пальцах правой руки порез, все раны от сабли; *yanındagi barmaç* *ActKP8: 131* находящийся рядом, смежный (*с другим*) палец

barmaç² ход, хождение, хаживание, шествие; движение (*куда*); поход, отправление; ухаживание *сл. син.* *huf, keçmâç, ketmâç, közâtâmâç, teprân-mâç, yîyin*; *չու* – *huf, yîyin, teprân-mâç / teprân-mâç* [tebranmaç], **barmaç, keçmâç / ketmâç** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*1Макк9*³⁹ Подняв глаза свои, они увидели: вот восклицания и большее приданое; навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиями); *տեսչութիւն* – **barmaç ya közâtâmâç** надзирание, надсматривание, хранение, присмотр – хождение, ухаживание или присмотр, надзор, наблюдение

barmaçlı имеющий пальцы; *մագաղոր* – **ayaçi inçkâ barmaçlı da tırnaçlı** снабженный когтями, когтистый – ноги с тонкими пальцами и когтями

Baroçius (~ta) (*лат.* Barrocious, *ит.* Barozzi) *и. с.* Бароциус, Бароци; **Bedrosta Baroçiusta, аҫпашта Padvanıñ** у Петра Бароция (Бароци), епископа Падуи (*ит.* Pietro Barozzi, *лат.* Petrus Barrocious *patricius venetus episcopus Patvii / Paduanus, XV в.*), автор трехтомного сочинения «*De modo bene moriendi*» («О способе хорошо умереть»), написанного в 1480 г. и изданного в Венеции в 1531 г.

Baromart: Gurey Baromart oylu *ActKP26: 61* Гурег, сын Баромарта

Baromart: Gurey Baromart oylu da sınarı Марухна

ActKP26: 1 Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна

baron (~, ~lar), *сокр.* **bṛ, bṛn** (*арм.* *արարն*, *франк.* *baro* ‘воинственный человек’, *ср.-лат.* *barones* ‘мужественные, свободные люди’) господин, пан, его милость, его превосходительство, барон (*дворянским титулом не является*); **baron der / bṛ dṛ** его превосходительство, его милость господин *такой-то*; **Kirkor baron tornu** *ActKP20: 31* Киркор, внук барона; **baron Miçno erespoçan** господин Михно, староста; **baron Kork etikçi** *ActKP20: 21* барон Корк, сапожник; *ср.* **der, pan** **Baronius, Baronius** (~, ~ta), *сокр. с опиской* **Bara., Barani.** (*пол.* *Baroniusz, ит.* *Baronio, лат.* *Baronius*) *и. с.* Бароний – Цезарь Бароний, иначе Цезаре Барониус (*Cesare Baronius, 1538-1607*), кардинал, участник реформы календаря Григория XIII (1582), автор свода римских мучеников «*Martyrologium Romanum*» (*Рим, 1586*), брошюры «*De Monarchia Siciliae*» и многолетней истории церкви «*Annales Ecclesiastici*» («Церковные анналы», от Рождества Христова до 1198 г., *т.т.* I-XII, 1588-1607; первый рус. перевод с польского сокращенного перевода Петра Скарги – «*Деяния церковные и гражданские*», М., 1719), написанной в противовес протестантской 13-томной церковно-исторической компиляции «*Магдебургские цензурии*» (*Базель, 1559-1574; 2-е изд., Майнц, 1601-1605*); продолжатели анналов Барония – Одорико Райнальди (*Odorico Rainaldi / Raynaldi, до 1565 г., 9 т.т., Рим, 1646-1677*), Жакомо Ладерчи (*Giacomo Laderchi, 1565-71, 3 т.т., Рим, 1728*), Августин Тејнер (*Augustin Theiner, 1572-85, 3 т.т., Рим, 1856-57*) и польский доминиканец Бзовий (*см. Bzovius, Bzoviuš*), чьи труды объединены Иоанном / Джованни Домиником Манси (*лат.* *Ioannes Dominicus Mansi, ит.* *Giovanni / Gian Domenico Mansi, 1692-1769*), архиепископом Луккским, в издании «*Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*», окончательная версия которого составляет 58 книг

bars, p'ars зоол. барс, леопард, *Felis pardus* = *խու* то же

Barsam¹ (*арм.* *Բարշամ*) *и. с.* Варсам; **аҫпашлиҫина der Barsamniñ** при архиепископе отце Варсаме (заключительная запись к каменецокому списку Судебника от 20 декабря 1024/1575 г.) – предп. архиепископ львовский

Barsam² (*лат.* Barsumas, *суп.* Bar-Sauma) *и. с.* Варсума; **algaysen birgänä ulu džknawornu atasın pustalıñın da Barsamni ornuna vank'larnıñ kün-toyuşunuñ** возьми с собой великого пустытника, отца пустыни, и Варсума, настоятеля монастырей Востока, – сирийский аббат Варсума, на Эфесском соборе 449 г. вместе со своими монахами при участии руководителя собора Диоскора, патриарха Александрийского, зверски избил патриарха Константинопольского Флавиана, противника монофизитского учения Евтихия, вследствие чего тот спустя три дня умер, *ср.* **Քրիստոս, Դեօսգորոս**

Barsam-Varsun: Asvadur Barsam-Varsun oylu gar-garlı Ven1788: 155r Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара

barsiz не имеющий существа, несуществующий; *անգոյացուցանելոցեմ, ~բ, ~ես, ~էք, ~է, ~են* – **barsiz et-särjmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, мы, он, они лишают, ~ем существа, делаю, ~ем несуществующим|и

barsizliḡ (~ta; ~in, ~indan) небытие, несуществование; *գանգոյից գոյացոյս* – **barsizliḡta bar etsin** пусть сделает существующим, создаст в небытии, из ничего; *բարասացութիւն ինչ ունելոյն երևելոցանել* – **barsizliḡin aytmaḡ bilä barsizliḡindan körgüzmäḡ** выражение отрицания через отрицание – выражение несуществования кого-чего через несуществование кого-чего (*напр., говоря, что он не отец, подразумеваем, что у него нет сына*), ср. **keri aytmaḡ, kerı kötürmäḡ, kötürmäḡ söznü** (= *բարասացութիւն*)

barskiy (укр. барський, пол. barski) *геогр.* барский-относящийся к городу Бар; **barskiy voyt ActKP 8: 221** (укр. барський вiйт, пол. wójt barski) *геогр.* барский войт; см. **Bar**

barša *оп., см. barča*

barščoviy (укр. борщовий, пол. barszczowy < борщ, barszcz ‘борщ, свекольник’) цвета борща, свекольника, свекольный, свекольного цвета; **eki ton: ävälgisi adamaška barščoviy, ekinčisi čamlit ḡizil** две верхних одежды: первая из свекольной адамашки, а вторая из красного камлота; **bir namôt barščoviy adamaška, bir namôt dukla yezdi Ven1788: 106r** один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездовой ткани

bartax *см. bardax*

Bartek: Pekla oylu Bartek ДГрун: 36 сын Пекла Бартек

Bartel: pan Bartel ДГрун: 53 пан Бартель

Bartel: Yakub pan Bartelniḡ pisari ДГрун: 164 Якуб, писарь пана Бартеля

Bartłomiy (~gä, ~dän), **Baltromiy** (~dän) (пол. Bartłomiej, лат. Bartholomaeus, арм. Բարթոլոմէոս, укр. Варфоломій, гр. Варθολομαῖος, евр. Бар-Талмай ‘сын Фалмая, Фоломея’) *и. с.* Варфоломей – *один из 12 апостолов; память у православных 11 июня, 30 июня, 25 августа старого стиля, у католиков 24 августа; ср. Natajel, Partoyemeos, Partoyimeos*

Bartolus (*ит. Bartholi, лат. Bartholus*) *и. с.* Бартоли – *Франческо делла Росса Бартоли (ум. в 1372 г.), автор сочинения «Tractatus de Indulgentia Sanctae Mariae de Portiuncula» («Трактат о милости Святой Марии Частницы», 1335 г., – название Portiuncula “частница” носила обитель св. Франциска близ Ассизи, по причине хранения там священных реликтов)*

Bartoš (укр. Бартош, пол. Bartosz *сокр. от Bartłomiej*) *и. с.* Бартош

Bartoš Dađzig mêščanin lvovskiy ActKP20: 91 Бартош Даджиг, мещанин львовский

Bartoš Peklo raycası Kamenecniḡ ActKP 17: 151 Бартош Пекло, райца каменецкий

Bartoš vološin ActKP 11: 111 молдаванин Бартош **Bartošovic** (укр. Бартошович, пол. Bartoszowicz *напр. от Bartosz*) *и. с.* Бартошович

Bartošovic: Yakub Bartošovic yazičisi, antičkän ermeni töräsiniḡ ActKP26: 21 Якуб Бартошович, писарь, присяжный Армянского суда

baruči (~; ~lar) идущий (куда), пошедший, отправляющийся, отправившийся, направляющийся; *գնացող* – **bargan, baruči** // *գնացողք* – **barganlar** *ед., мн.* пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся – пошедши|й, ~е, идущи|й, ~е (отсюда куда-то); *երթող, երթողք* – **bargan|lar ya baruči|lar** *ед., мн.* идущи|й, ~е, шествующи|й, ~е, едущи|й, ~е – пошедши|й, ~е, отправивши|йся, ~еся или идущи|й, ~е, едущи|й, ~е

Barux (евр. Барух ‘благословенный’) *и. с.* Барух, *рус. библ.* Варух

Barux: ädirnalı džuhut Barux ДГрун: 29 еврей Барух из Эдирне

Barux džuhut Lazar oylu Skaladan ActKP 17: 101 еврей Барух, сын Лазаря, из Скалы

barva (~; ~si) (укр. барва, пол. barwa) цвет, краска, окрас, масть *син. räng*; *երանգ* – **räng, barva** краска, цвет – цвет, краска; *см. plovı*

barvička (укр. ум. барвичка, пол. barwiczka) *ум.* красочка

barvir (~, ~gä; ~lärgä), **barfir** (укр. барвір, бальвір, пол. barwierz, barbierz, нем. Barbier) цирюльник, фельдшер, лекарь; *Հաճմուղ* – **barvir** (?) – брадобрей, цирюльник; *գաւաղիր, գարաւղիրա (= գարաւղիրա)* – **barvir** брадобрей, цирюльник – цирюльник (*Суд16* ¹⁹И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека [цсл. стругла, арм. цирюльника], и велела ему остричь семь кос головы его; *Иез5* ¹А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей); **Dügäl barvir ActKP12: 141** цирюльник Дюгель (снял дом Вартана, сына Сахака); **barvir / barfir haḡı ActKP8: 91, 261 / 271** плата за лечение

barvirčik (укр. барвірчик, пол. barwierczik) сын цирюльника; **Yurek barvirčik ActKP12: 141** Юрек, сын цирюльника

barvirka (укр. барвірка, пол. barwierzka) жена цирюльника, лекарша; **Hanna Marciyanova, barvirka ActKP17: 161** Анна Марцианова, лекарша

baryam *см. bayram*

baryoqtur *наверное; tapulur baryoqtur cokolvêk* сыщется, *наверное, что-нибудь; ср. bar-yoḡ*

barzadomar Vien441: 89r, barzadumar (арм. Բարզաճոմար) святцы, месяцеслов – *календарь с указанием праздников, постов, дней памяти святым, избранными канонами, молитвами, тропарями, кондаками*

bas- (~ma, ~maga; ~iyim, ~kin; ~tim, ~tiḡ, ~ti, ~tilar; ~ipšen, ~iptir; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arlar; ~arlar; ~iy edim; ~iyirmen; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~iyir edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~sa; ~sarsen; ~kan, ~kandir, ~kanniy, ~kanni; ~maḡ, ~maḡka; ~maḡı; ~a; ~ip) ступать, наступать, топтать, давить, придавить, задавить, надавливать, придавливать, жать, нажимать, при-

B

жимать, пригнетать, угнетать, гнести, наваливаться, месить (тесто) *сл. син. aya-, ayir-, barabarlal-, davikâr bol-, erinçälän-, farçla-, misit et-, üsnä yeberil-*; *լուծել (= լծել)* – **basma** ya **barabarlalma**, **davikâr bolma** попирать ногами, наступать, топтать, сокрушать, разбивать, сравнивать, сглаживать, враждовать, соперничать – наступать, топтать, или сравнивать, или соперничать, быть тяжущимся, спорщиком, противником в суде; *կոխել* – **bas** 2 л. ед. повел. от *կոխել* попирать ногами, топтать; ходить на чем; сокрушить, разбить; жать, давить, мять, стеснять; совать – наступай, топчи, попирай, дави, меси; *կոխելցի, ~ցեր, ~աց / ~ց* – **bas[tim, ~tiñ, ~ti]** я, ты, он топтал, потоптал и пр.; *կու կոխեմ* – **basarmen** топчу, потопчу; *էր կու կոխեմ* – **nek basarmen** зачем мне топтать; *չեմ կոխեր* – **basmandir** не потопчу; *կոխեմ* – **basiyirmen** топчу; *սխախ կոխել* – **bassar** он обязательно потопчет, должен топтать, потоптать; *շարեմ* – **basiyirmen**, **misit etiyirmen** растворяю, мешаю, мешу, развожу; примешиваю, припутываю – мешу (*Иов18*⁸ попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, *цсл. вкёржена же бычьи ногъ ёгъ въ прѣгло, мрѣжю да покѣтъца; Прит5*²² Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится, *вар. запутается в собственных грехах, цсл. пленницами же коиъх грѣхъвкъ кийждо зчгазѣтъца; Прит20*³ Честь для человека – отстать от ссоры; а всякий глупец задорен, *вар. глупец спешит ввязаться, цсл. Слѣка мѣжъ ѿбрацѣтъца ѿ долаждѣнѣа: вѣкъ же безъменъ гимн соплетѣтъца; 2Пет2*²⁰ Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого), *ср. bulya-* (~dim, ~dij, ~di = *շարելցի, ~ցեր, ~աց*); *ստաթուր [= ստաթուր / ստ աթուր կոխել]* – **ayax tibinâ basmax** попирать ногами, презирать – топтать, давить, попирать ногами (*Иез32*² сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутить ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср. çilic* (~tan = *ստաթուր*); *կոխ* – **basa-basa** ya **basilgan** корень глагола *կոխել* попирать ногами, топтать; ходить на чем; сокрушить, разбить; жать, давить, мять, стеснять; совать – давя, подавляя, наваливаясь или подавленный, подчиненный; **başin eyämniñ basip, da bir nemä etmägä bolman** *ActKP14: 51* он подставил (подверг неприятностям) моего мужа, так что я ничего не могу поделать; **keç basti kendilärin** их застала ночь; *ընդդեմ, ընդդեմ > ընդդեմ* – **üsnä yeberilmä, ya basma, ya çistirma** заставить преклонить колена, поставить на колени – напуститься, или наступить, напасть, задавить, или жать, подвергнуть давлению, гнету; *սխախել* – **ayiyirmen, yan basiyirmen, acupingo [= acceptio, accipio]** *vultum* щажу; сберегаю, берегу, соблюдаю бережливость; имею попечение – жалею, принимаю сторону, *лицеприятствую*

basarät *a.* видение, зрение, узрение, созерцание; **ari basarät keçägä yuvuç boluyur, da färâhlanıyirlar surp yuçovlâr** святое видение [*т. е.* воспоминание о видении жен-мироносиц и благовестниц] происходит близко ночи, и ликуют церкви святые (Идите после видения, жены-благовестницы, и скажите Сиону: “Прими от нас радостную и благую весть о Воскресении Христовом. Веселись, ликуй и радуйся, Иерусалим, увидев Царя-Христа, выходящим из гроба, как Жениха”, – *стихира 2 пасхальной заупрени*)

basarunk (*укр.* басарунок, басаринка, *пол.* basarunek, *нем.* Besserung ‘выздоровление, поправка’) возмещение за побои, плата на лечение от побоев; **a stronî basarunk üçün, ki berilmäy, hem şêdzênâ üçün** *ActKP20: 51* а в отношении платы на лечение от побоев, которого не будет платить, а также в отношении тюремного заключения; **bar tanıñım, ol kişi, kim kensin tövüptür da yänäci preyednat etiptir, da basarunk da beriptir** *ActKP14: 181* есть у меня свидетель, тот человек, которого он побил и с которым он также помирился, а также уплатил возмещение за побои

basdir- *см. bastir-*

basis *лат.* основание, подножие, пьедестал, цоколь, *см. stolp / ztolp* (~nuñ üstläri ya başları), *capitella = ախաւելապետ, ախաւելապետ* *вм. ախաւելապետ*

basî *оп., см. başi*

basil- (~di; ~sarmen, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~ganni; ~magan) быть наступаемым, топтаемым, давимым, раздавливаемым, подавляемым, угнетаемым, топтаться кем, давиться кем, притаптываться, придавливаться, прижиматься, замешиваться, меситься, быть замешиваемым; щадиться, сберегаться, беречься; *սխախացելցի* – **basilsarmen** не проявлю жалости, не пощажу, не поберегу, не стану опекать – не посочувствую, *ср. ayamalan-* (~sarmen = *սխախացելցի*); *զանգուած* – **etilgan ya yaratilgan // basilgan, začina Aṛa. / Aṛaç. Gor. 5** тесто, опара, закваска; нарост или безобразный кусок мяса; масса. состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [укр. учинений, зачинений ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5 (*1Кор5*⁶ Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср. çamur*; *կոխ* – **basa-basa** ya **basilgan** корень глагола *կոխել* попирать ногами, топтать; ходить на чем; сокрушить, разбить; жать, давить, мять, стеснять; совать – давя, подавляя, наваливаясь или подавленный, подчиненный

basinç гнет, притеснение; **Tiyâsidir k'risdân çanlarına, ki barça işi da yergâsi törâ bilâ bolgay da kimesägâ basinç / küç-basinç etmägây** Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли

baslilar *оп., см. başli* (~lar)

Baska (пол. *ум. от* Barbara) *и. с. ж.* Баска, Баська, Барбара

Baska: Hačko harbar orus kamenecli sijnari Baska ActKP14: 161 Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца

Baska Hačko orus xatunu ActKP14: 161 Баска, жена русина, *т. е.* украинца Хачко

Baska: Magda Bedros xatunu... panna Baska kensi xizi ActKP 20: 151 Магда, жена Бедроса... панна Баска, ее дочь

Baska da oylu Petrik ActKP12: 251 Баска и ее сын Петрик

Baska xizi Zadigniñ ActKP15: 291 Баска, дочь Зади-га

basxala- (*инф.* ~ma; ~di; ~p) *инт.* растаптывать, растоптать, перетоптать, истоптать, вытоптать; **turdu xačma da biri birin basxalama** стали убегать и топтать друг друга

başıç (~; ~i, ~ina), **başıç**, *оп.* **başıç** ступень, ступенька, лестница, подножка, подножие, пьедестал, основание, подиум, возвышение *сл. син.* **aŋ-çiç, aŋgiç, aŋiç, biyik yer, drabina, mārdivän, merdivän, santduxt, santuxd, şodoka, şodlar, stupên; անսանիւտ – başıç // անսանիւտ [= անսանիւտ] – başıç // başıç > başıç // անսանիւտ [= անսանիւտ] – başıç [= başıç] тв., повест. п.** подножием, подножкой – подножие, подножка, ступенька, ступень; **պատմանդան, պատմանդան, պատմանդամ – başıç** подножие, пьедестал, подставка, подстолбие; цоколь, основание строения; тумба – подножие, пьедестал; **բնորսնոց – başıç, aŋgiç** подножие, подножка, ступенька, ступень – ступенька, лестница; **խմբիւն – xoran başıç** *м. п. от անբնոց* кафедра, амвон – алтарные ступени, подиум, возвышение перед алтарем (*гр.* ἄμβων ‘выступ, возвышение’ – площадка из меди, поставленная Соломоном посреди двора храма для молитвы при его освящении, 2Пар6:13), *ср.* **podstavka, podvalina** (= **խմբիւն**)

basma *текст.* ситец – набивное, узорочное хлопковое полотно, пёстрый миткаль; **basma yuryan ActKP15: 371** ситцевое одеяло; **bir basma yäni yuvuryan Türktän ActKP15: 341** одно новое ситцевое одеяло из Турции; **yuvuryan altun basma Vien441: 50r** золотистое ситцевое одеяло

basmaç *гл. имя от bas-*; **խրատութիւն – farhlamaç, ya basmaç, ya erinčälänmäç, ya ayirmaç** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различие, или давление, нажим, натиск, или лентяйничание, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности

bastir- (~dim), **basdir-** (~irlar) *понуд. от bas-*; **գատմանիւր – cerograf // ündälir, xaysi ki möhür bastiririlar yaryučilar dobrosun kimsäniñ // ündälir, ki yazarlar padşahlar zarar ya suç etkänlärgä da möhürlap sayxarlar çax töläginčä suçuna körä, chyrographum** приговор, присуд, признание, судебное определение, осуждение – собственноручная запись, рукопись // называется *записка*, которой судьи опечатывают чье-нибудь имущество // называется *документ*, в котором цари записыва-

ют *приговор* нанесшим ущерб или содеявшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят по их вине, *почерк, рука, собственноручная рукопись, расписка*

Bastruk (*укр.* байстрюк, бастрюк, байстер, бастир, байстря, *рус.* бастрок, бастрюк, байстрык, *пол.* bajstruk, baster, bastrze < *лат.* bastardus ‘пригильный, небрачнорожденный, небрачный ребенок’) *и. с.* Бастрюк

Bastruk: Fedor Bastruk ActKP20: 141 Федор Бастрюк

basuči давилицы, пресовальщик; **Հինձանաշար (= Հնձանաշար) – borla prasın basuči** мнуций, давящий виноград, работник у виноградного точила – давилицы винограда прессом, жомом, давилом, работник при виноградном пресе, жоме, давиле

baş (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizni, ~imizdan; ~iñiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larimiz, ~larimizni; ~lariñiz, ~lariñizga; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) **1. анат.** голова; **գլուխ, գլուխ – baş** голова, глава; начальник, главный, повелитель; верх, вершина, маковка; первое место – голова; **գլուխ – başlar** *мн.* головы; **գլուխ, ~и, ~и – başım, ~iñ, ~i** моя, твоя, его голова; **սպախորտ – başimni açiyirmen, Lew. 10 // սպախորտ – başimni açiyirmen, ~biz** снимаю, ~ем шляпу, шапку, тиару, митру – обнажаю, ~ем голову, Левит 10 (*Лев10* ⁶голов ваших не обнажайте и одежд ваших не раздирайте; Лев.21:10 Великий же священник... не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих); **գլխիբաց – başi açix** с открытой, непокрытой головой; **կրանամ – aşaxlaniyirmen, başimni aşaya saliyirmen, egiliyirmen // aşaxlaniyirmen, egiliyirmen** сгибаюсь, нагибаюсь, смиряюсь, горблюсь, меня сводит; унижаюсь, усмиряюсь, укрощаюсь; унываю, поработаюсь, унижаюсь – опускаюсь, унижаюсь, смиряюсь, склоняю голову, склоняюсь, сгибаюсь; **գլխակարիւմ (= գլխակարիւմ) – başimni aşaya yeberiyirmen** стыжусь, смущаюсь, унываю, поработаюсь, унижаюсь, смиряюсь, унижаюсь – опускаю, склоняю голову, смиряюсь, покоряюсь, смущаюсь, стыжусь; **baş endir-** склонить голову, покориться; **eşäk başi** ослиная голова, *см.* **eşäk; Yänä kördü surp Mariane eski duşmanni zindanniñ buçaxında başi gör** [başigor] Затем увидела Марианэ старого врага в углу темницы со склоненной головой; **xizil baş** красноголовый, *см.* **xizilbaş; martviy baş – martwa głowa Tor: 120r** (*лат.* caput mortuum) *алхим.* мертвая голова, череп – четвертый компонент материи, содействующей также дух, воду и масло, иначе – земля; **on başiñ bolsa, biri tutulmay** ДГрун: 95 *даже если бы у тебя было десять голов, ни одна не уцелеет; շրջաշատն (= շրջաշատն) – baş örtövü, inčkä, rubok kibik, xižil ipäktän // inčkä xižil ipäktän Ju-tit’ 16, Esaj. 3* покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея,

B

из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Иф16*⁸надела для прельщения его льняную одежду; *Ис3*²²светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *арм.* ²³*զիւշաւեան*); *վարձավակ* – **baš örtövü**, *yaŷliḡ kibik* // **baš örtövü**, *yaŷliḡ, dülbänt / dülbänt nemä helm, šišak, prilbik* носовой платок, утиральник, полотенце; салфетка, простыня; перевязка – головное покрывало вроде платка, платок, тюрбан либо шлем, шишак, прилбика (*Лк19*²⁰вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок; *Ин20*⁷плат, который был на главе Его; *Деян19*¹²на больных возлагали платки и опоясания с тела его); *սրնար, սրնար (= սնար)* – **baš sari** возглавие, голова; изголовье; подушка; спинка, прислон стула – изголовье, в изголовье, *букв.* сторона головы; **yalan baš** с открытой, непокрытой головой, *см.* **yalanbaš**; 2. глава, начальник, руководитель, старшина, атаман; *Հաւաւ* (= *Հաւակ*) – **baš** начало, изобретатель – голова, начало, начальник, руководитель (*лат.* *auctor* ‘основатель; создатель, творец или виновник; изобретатель, покровитель; податель, даритель; писатель, автор; поборник, сторонник; вдохновитель’), *ср.* *ulu, yol körgüzüci* (= *Հաւակ*); *հավեհակ* – **ävälgi, baš, ya buyruḡci, ya ävälgı kšonže** предстоятель, первенствующий, главенствующий, правитель округа, удельный князь – первый, первенствующий (примас), глава, главный (руководитель), или властитель, владыка, или первенствующий князь; *Հայրապետ* – **atalarniḡ baši ya aḡraš** патриарх, праотец – патриарх, праотец, родоначальник, *букв.* глава отцов или епископ, священник, архиепископ (*2Пар19*⁸из левитов и священников и глав поколений); *բոլորիցաւակ* – **bö-läk baši** (?) – начальник, командир подразделения; *Շոբանապետ* – **čoban baši** главный пастырь, пастыреначальник; архиепископ, епископ – старший чабан, главный пастух, глава пастырей, архипастырь (*1Пет5*⁵Также и младшие, повинуйтесь пастырям, *цсл.* *բովննիւցաւ ցճրիւցմա*); *հավաւապետ* – **ävälgi ata, džins baši ya spravca** патриарх, праотец, родоначальник – праотец, родоначальник или настоятель (*Прим23*⁴Не заботься о том, чтобы нажать богатство; оставь такие мысли твои. ⁵Устремись глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу, *цсл.* *օճրաւիւցեալ Կճ ձօմաւ նախօճեալա իւօեցա*); **elli baši** командир пятидесятки, *см.* **ellibaši**; *Ֆրիշտալարապետ* – **fristälarniḡ baši, aḡası, kšonže / kšonže** архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, *ср.* **hrešdaga-bed; gärvän baši ActKP20: 81** начальник обоза, атаман каравана; *Գիմենապետ* – **gimen baši, eřes’oḡan / eřes’oḡan** родоначальник; протоиерей – глава общины, староста (*Мр5*²²один из начальников синагоги; *Лк8*⁴⁹некто из дома начальника синагоги; **igıtlär baši ActKP19a: 1** глава братства удальцов, молодежного братства; *տեղեւոր, տեղեւոր* – **imasdaserlärniḡ baši ya ustalarniḡ** // **ustalarniḡ baši** (?) – глава мудрецов или мастеров, верховный магистр // глава мастеров, верховный магистр (*ср.* *տելեդի, տելեդի* ‘обряд посвя-

щения, посвящение в таинства; праздник посвящения в таинства, мистерии; празднество, торжество; жречество, жреческий сан’); *բաւշապետ* – **arituçi, k’ahana baši** священник, очиститель, отпускатель грехов – исповедник (священник, отпускаящий грехи, духовник), протоиерей (протопресвитер, протопоп); **padšayliḡ baši** глава государства, державы, *см.* **padšayliḡ; հապետ** [= *Հապետ, Հապետ, Հապետ?*] – **pastuxlar baši** [*евр.* Нафиш, *сын Измаила, родоначальник одного из арабских племен*] – начальник, старейшина, атаман пастухов; *բարձրապետ* – **pisar baši, usta** главный нотариус, главный писец при папском дворе; главный чтец – глава писцов или главный писец, мастер (*2Цар8*¹⁷Сераяя был писцом; *2Цар20*²⁵Суза был писцом; *4Цар12*¹⁰И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки, и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем; *1Пар27*³²Ионафан, дядя Давидов, *был советником, человек умный и писец*); *սրահապետ* [*совр.* *սրահանապետ*] – **straž baši** [начальник, старший охраны, караула] – начальник стражи, охраны, караула; *մարտապետ* – **tamyacı baši** таможенный начальник; пошлинник, мытарь – начальник таможенников, главный таможенник (*Лк19*²некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый); *Հարկապետ* – **ya-saḡci baši** главный сборщик подати (*3Цар12*¹⁸И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью); *Կարնիկ* – **kapnica kibik yer, ḡayda daba-nagnı ḡoyarlar edi, ya yiḡöv / yiḡöv baši, aedicula** святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, *маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартира* (*3Цар6*¹⁶И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых, *евр.* Эта комната была названа Святое Святых; *евр.* давир – *отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадиланицы Евр9: 4, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, иконостасом*); 3. главный, старший, первый, первенствующий; *Գեւաւետար* – **baš adam-lar, glovniḡ** начальники областей, стран, провинций, губернаторы – начальствующие, главные люди, начальники; **baš barmaḡ** большой палец; **baš kišilär** главные люди; **baš ḡapıdži** начальник привратников, командир охраны султана; **baš suma** главная, основная сумма; **kensinä neçik ḡuluma berdim altimiš tayler, ki yänäçi baši benim da faydası anıḡ bolsar edi ActKP19a: 11** ему как своему слуге я дал шестьдесят талеров с условием, чтобы главная сумма опять-таки была моей, а прибыль – его; *Գաւաւորիւ* – **baš yer** главное место; президент, председатель – главное, первое, почетное место, возглавие, президиум (*Мр12*³⁸остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в

народных собраниях, ³⁹ сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах), *ср.* **tör**; **4.** головщина, вира, пеня, штраф за убийство; **baş bergän aǰça** головщина, штраф за убийство; **baş ornuna baş bermäx keräk** за голову должно отдать голову, *т. е.* за убийство должно поплатиться жизнью; **protestacia etti stronı öldürgän baştan utru... başı ücün tölöv almama ActKP17: 431** выступил с протестом относительно головщины... не брать пени за голову; **başı ücün tölä- / başın tölä-** платить головщину; **başın nıñ yarımı** половина головщины, *ср.* **ǰan bahası, ǰannıñ ǰurumu**; **5.** верх, вершина, верховье; **ախաւեղաղգեւր, ախաւեղաղգեւր [= ախաւեղաղգեւր] – ztolpnuñ / stolpnuñ üstläri ya başları / Erem. 52, Ampg., basis, capitella** *мн.* капители, верхние украшения столбов – навершия или капители столбов, Иеремия 52, Аввакум, *основание, подножие, пьедестал, цоколь, капитель (Иер52²²)* венец на нем медный, а высота венца пять локтей); **թարւեղան – tay üstü, raşı, üstündä ya başında** верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы и пр. – вершина, верхушка горы, на верху горы или на вершине горы; **թովթար – tiräk üsnä rezahiy başına yarov, 4 Tkr. 25, capitellum** венец, капитель, верхнее украшение столба – резной венец, на столбе, на его вершине, 4-я книга Царств 25, *капитель (4Цар25¹⁷)* Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а высота венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою, *ср.* **rota² (bir ~ ayırğan / ayırılğan = րովթարիմ)**; **6.** начало; исток; край, конец; начальный; **գնդեղ [= գնդեղ, թուղեղ] – başka čixmağ / čixma** [гремять, звучать, издавать звук, шуметь] – совершение, исполнение, выполнение, завершение, окончание / доходить до конца, доканчивать; **անկ երանկըղեղ – başka čixsarmen** я должен привести к концу, окончить – я должен справиться, управиться, довести до ума, завершить, *ср.* **konec, soǰyu, tügäl, tügälliğ, uç (= անկ); անկեղեղ, անկեղեղ (= յանկեղեղ) – başka čixkannıñ** *р. н. от յանկեղեղ* кончившего, совершившего; кончившегося, совершившегося – довершившего(ся), докончившего(ся), завершившего(ся), закончившего(ся); *лингв.* совершенного вида (?); **ծայրածեղ [= ծայրացուցանեղ] – başka keltirmäğ / başka keltirmä** доведение до края, до конца [совершение, исполнение, приведение в совершенство, окончание] – довершение, завершение, окончание / довершить, завершить, окончить; **baştan učka dirä ActKP8: 171** от начала до конца, от края до края; **yaz başına ActKP20: 121** в начале лета; **yıl nıñ başı ActKP8: 131** начало года; **Yıl başı** Новый год; **7.** повод, привязь; ручка; **eki dästä roh başı biçäğ ActKP11: 181** две дюжины ножей с роговыми ручками; **8.** *счет. слово* головка, качан, вилок, штука; **baş sarımsağ 1 hroş... 1 baş kapusta 10 hroş** головка чеснока 1 грош... 1 вилок капусты 10 грошей; **9.** *служ. имя* начало, верх, край, конец; **10.** *в сочетании с возвр. мест. лицо, особа;* **գաթոյցոց – gat'oyigos ya gendi ba-**

şında, kendi erkindä aǰpaş патриарх – католикос или автокефальный, самоличный, самостоятельный, самовластный, автономный архиепископ ◊ **ne ǰadar birgäsinä baş ayırttı ActKP20: 181** до какой степени он мучился с ним; **alıp başımni da ketiyir edim ActKP12: 51** я собирался было уйти совсем; **başın eyämniñ başıp, da bir nemä etmäğä bolman ActKP14: 51** он подставил (подверг неприятностям) моего мужа, так что я ничего не могу поделать; **başı buzux** *см.* **başıbuzux; нзгү – baş ǰoşma** *р. н. от нзгү* внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение – соучаствовать, проявлять соучастие, сочувствовать, *ср.* **işanç (= нзгү), ǰulağ (~ ǰоу = нзгү եղիմ); şähärdän ǰačtı, klämiyin ǰulağ ǰоума, anı yaǰşığa baş ǰoşma ActKP20: 181** бежал из города, не желая прислушаться, ни образумиться (стать благоразумным); **ne bir loterstvoga baş ǰoşmaymen ActKP17: 241** я ни в каких бесчинствах не участвую; **baş tart-** (*инф.* ~ma; ~iyürmen; ~kaysen; ~kan, ~gan, ~kanlardan; ~mağ) ослушиваться, послушаться, проявлять непослушание, противиться, сопротивляться, упрямствоваться, упорствовать, вести себя дерзко, вызывающе, бунтовать, восставать < натягивать повод *син.* **arǰa aylandır-, arǰa čövür-, baz-, hečkä kör-, ǰayın bol-, mağtan-, ufat et-, uporné bar-, zalimlan-; գրանջ, գրանջ [= արանջ] – baş tartma** [ропот, сетование, жалоба] – проявлять неповиновение, недовольство (*Чис17¹⁰* чтобы прекратился ропот их на Меня); **ընկաշեղ – baş tartma** упрямиться, упорствовать, гордиться, кичиться; презирать, пренебрегать, ни во что вменять, гнушаться – проявлять неповиновение, противиться, упрямиться, упорствовать, артачиться, *ср.* **beklik bilä ǰarşı tur-** (~iyürmen = **ընկաշեղ**); **ընկերշակեղ [= ընկերշակեղ] – baş tartma** водиться, знаться, сотовариществовать; делать заговор, соумышлять, сговариваться – проявлять неповиновение, *ср.* **značit et-** (~mä = **ընկերշակեղ**); **պարագանեղ, պարագանեղ [= պարանեղ] – baş tartma ya čalışma // պարանեղ – baş tartma** **ya arǰa aylandırma, til podat etmä** быть жестоковым, непокорным, упрямым – проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать или биться, сражаться // проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать или поворачивать спину, обращать тыл (*два последних кыпч. перевода, имеющие противоположный смысл, следуют, вероятно, следующему контексту, где употреблен не сам этот глагол, а его исходная основа – имя существительное պարանեղ* ‘шея; горло, гортань; узкий вход в гавань; бутылочное горло; отворот, воротник’ *в соответствующих сочетаниях:* *Нав7⁸* Израиль обратил тыл врагам своим... ¹²сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, *укр.* Израиль обернув потилицю перед своїми ворогами... не зможуть Израїлеві сини встояти перед своїми ворогами, вони обернуть спину перед ворогами своїми, *пол.* Библия Гданьска *podawa* Izrael tył

nieprzyjaciółom swoim... tył będą podawali nieprzyjaciółom swym, *цсл.* ԽԵՐԵՅԵՂԻ ԻՆԿԵՆ ԿՅՈՒ ՏՅՈՒ ՔՐԵՃ ԿՐԱԳԻ ՏՅՈՒՄԻՆ... *хребэгтэ ыбратгэтэ քреճ քրագի տոумин*, *арм.* Կրթարցյոց Իրարէլ զգարանոց... դարձուցէս զգարանոցս 'преклонил Израиль шею... обратят шей'); *գրտարանդէլ* (= *գտարանդէլ*) – **baš tartma** 4 **Ткр.** 24 бунтовать, восстать, мятежничать – проявлять непокорность, выходить из подчинения, бунтовать, восставать (4Цар24 ¹Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него, *вар.* восстал и отделился от него); *ապրտամբեմ*; ~р – **baš tartiյիր|men**, ~biz, **չայնлатиյիր|men**, ~biz // *ապրտամբեմ*; *ապրտամբեմ*, *ապրտամբեմ* – **baš tartiյիրmen**, **odpadayonci**, **recedo** // **rebellizuie** бунтую, восстаю, непокорствую, сопротивляюсь, мятежничая, возмущаюсь, волнуясь – бунту|ю, ~ем, поднима|ю, ~ем мятеж, понужда|ю, ~ем к предательству, к измене // бунтую, отступающий, отступник, уходит назад, подаваться назад, отступат; уходит, миновать; уклоняться, увёртываться; быть удалённым, находиться в отдалении, теряться вдали или уходит вдаль, скрывается из виду; удаляться; отказываться; отделяться; отклоняться // возобновляю войну, поднимаю мятеж, бунтую (Быт14 ⁴Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились; Сир15 ¹¹Не говори: “ради Господа я отступил”; ибо, что Он ненавидит, того ты не должен делать); *բնդիբեմ* – **baš tartiյիրmen**, **չայն боліуірман** бунтуюсь, возмущаюсь, волнуясь, воюю, противлюсь, не поддаюсь, слушаюсь, не повинуюсь – проявляю неповиновение, предаю (Иов15 ²⁵за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю); *Հտտեմ*; *Հտտեմ*; *Հտտեմ* > *Հտտեմ* – **baš tartiյիրmen**, **upornê bariյիրmen**, **hečkâ köriյիրmen** ya **arça aylandiriyirman**, **ödvüriյիրmen**, **non credo** действую, поступаю против законов, нарушаю, престопаю приказание, закон; слушаюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь, сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую, не верю, не поручаю, не возлагаю, не полагаю, не даю займа; *ապրտարմբ* – **baš tartkan** // **չայն** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповиновующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный – непокорный, мятежный, отступник, предатель, *см.* **չայն**², *ср.* **praevaricator** (= *ապրտամբող*); *Բէի-ւր* – **şaytan**, **baš tartkan** Велиар, Велиал, дьявол, черт, бес, демон – сатана, супостат (непокорный, мятежный), *см.* **Peliar**; *ապրտամբումիւն* – **baš tartmax**, **չայնліх** бунт, мятеж, сопротивление, крамола, возмущение, междоусобие, волнение, восстание на власть, смятение, заговор – ослушание, непослушание, неподчинение, противление, сопротивление, восстание, бунт, отступление, измена (Деян21 ²¹ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея; 2Фесс2 ³Да не обольстит вас никто никак:

ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели); **baš teban** *см.* **baš-teban**; **baš yevüci** / **yevüci** душегуб

baša *см.* **paša**

bašar- (~maga; ~madî esä; ~gaymen, ~gay; ~sa; ~ip) успешно выполнять, справляться, делать с успехом, преуспевать; довести до ума; вырастить, воспитать; **Egär... iş başargay... başarsa işin anıñ kölnüçä... A egär anıñkibik işni başarmadı esä** Если... успешно сделает... успешно выполнит поручение согласно его желанию... А если он не сумел выполнить такого поручения; **kensilärin başarmaga keräk ActKP14: 41** их (потомков) еще надо довести до ума; **yänä maña bergäysen, ki seni ol sbg bilä başargaymen ActKP11: 91** снова дашь мне, чтобы с помощью тех денег я привел тебя в благополучное состояние; *ср.* **başğar-**

başbay, başbağ *см.* **paşpağ**

başçı (~larniñ; ~larin) начальник; ⁸**Baylama çanlarin alarniñ bay bilä, çerüv başçilarin alarniñ çol bi-yovlari bilä temirdän** Пс149 ⁸Связывать царей их в узы, военачальников их в путы из железа (Пс149 ⁸заклывать царей их в узы и вельмож их в оковы железные)

başdban (~im) (*арм.* *ապշտարան*) защитник, хранитель, покровитель, заступник

başdel / baştel et- (*арм.* *ապշտել*) поклоняться, обождать, боготворить, любить страстно; служить; управлять, отправлять службу, священнодействовать; промышлять, снабдить

başim buzliյirman **TS: 117, 173** *ош.*, *см.* **buzla-** (buzli-yirman = *ապղիմ*)

başibuzuğ поврежденный умом, рехнувшийся ума, свихнувшийся, помешанный, полоумный, сумасшедший, тронутый, чокнутый, сорвиголова, сумасброд, головолом; *գրիխապ* – **başibuzuğ** имеющий головную болезнь, расстроенный ум, рехнувшийся ума, глупый – чокнутый, помешанный умом, рехнувшийся ума, свихнувшийся умом, полоумный, сумасшедший, тронутый; – *терминологическое толкование* ‘baszybuzuk’; ‘bachibouzouck’ < *тур.* başibozuk ‘an irregular soldier, or, a civilian’ **TS: 177** заманчиво, но необоснованно, ибо в армянско-кыпчакских словарях это слово вовсе не воспроизводит турецкий военный термин başibozuk ‘башибузук, солдат-доброволец, нерегулярный солдат из гражданских, штатских лиц’, хотя в основе последнего и лежит то же самое обыденное значение ‘расстроенный головой, поврежденный умом’, *ср.* **saraydan-çiyma**

başindagi находящийся на голове, на верху чего, в начале чего; **başindagi yapov** покрывало, бывшее у нее на голове

başğa (~; ~lar) *редко* **başğa** *сл. син.* **ağancin, hanuz, kerî, osobniy, tek, tinc, yalyz, yalyzlanma** 1. другой, иной, прочий, особый, обособленный, отдельный, укромный; *ապղի*, ~р, *ապղի* (= *ապղի*) – **başğalar** *ед.*, *мн.* собственный, ~е, свойственный, ~е, особенный, ~е, точный, ~е; острый, ~е, колкий, ~е – особенные, отдельные;

дар, приношение (*Быт34* ¹²назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену); *սուղերձ* – **bašxış** дар, подарок, приношение; *Անանիայ* – **bašxış** Анания, Ханания – дар (*Деян9* ¹⁰В Дамаске был один ученик, именем Анания), *с.м. Anania, Ananiya*; *բարբառստուգիւն* – **bašxışi** / **bašxış**, *yağışi*, *sıtara* / *sıtara*, *sanlıx* / *san* счастье, богатство, благополучие – дар, благо, счастье, блаженство; *օգովուկ* – **ögövlük ya bašxış** похвальное слово, речь, похвала; хвала, величание – восхваление или дар, приношение; приданое; *բնծայ* – **bašxış** дар, подарок, приношение – дар (*Лк21* ⁴ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела); *բղձուգիւն* – **vešba**, **Tiw. 23, bašxış**, **tölvön** [tölöl] **ya alar ašira universallar** желание, хотение; гадание – гадание, ворожба, Числа 23, дар, воздаяние и соборные воззвания с их помощью (*Чис23* ²³нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле); *խաշակ* – **bašxış**, **tölvön**, **stacia yolga** запас, провизия; жалование, оклад, кормовые деньги, пенсион – дар, уплата, плата, провизия в дорогу (*Рим6* ²³Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем; *1Кор9* ⁷Какой воин служит когда-либо на своем содержании?); *խրչալթ* (= *խրչալթ*) – **bašxış** (?) – подарок; *խրչալթ է* (= *խրչալթ է*) – **bašxıştir** (= **bašxıştir**) (?) – это подарок; *խիւ* – **bašxış**, **hörmät** дар, подарок, приношение – дар, воздаяние (почтение, почетный подарок, дань уважения); *խորբան* – **bašxış**, **χurban χansız** дар, жертва, жертвоприношение – дар, бескровная жертва (*Мр7* ¹¹кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, ¹²тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей; *Мф27* ⁶Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, *вар.* в храмовую казну, сокровищницу, в корвану, в корвань; – *цсл.* корванъ, *лат.* corban, *гр.* κορβάν, *евр.* корбан ‘принесенное в жертву, жертвенный дар, жертва, дар Богу; храмовая сокровищница с дарами’); *Հիր* – **bašxış** // *Հիրա* [и. п. ед. *Հիր*] – **Ezeğel** / **Ezeğ. 23, 27 barkews ortan** [արբեկս որբան], **χirmizniñ bayşıši** радуга; касатник, ир, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червлень; тёмно-синий – дар, подарок, гостинец, отрез ткани в подарок, благодать // *Иезекииль 23, 27*, дар кермеса, червца, кошенили, *т. е.* продукт, из него получаеый (*Иез23* ⁶к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областена начальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях, *евр.* ⁶Облаченным в синее, правителям и наместникам; юноши красивые все они, всадники, скачущие на конях; *Иез27* ²⁴Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных, *евр.* ²⁴Они торговали с тобой великолепными изделиями, накид-

ками голубыми, и узорчатой тканью, и тканями разноцветными в тюках, упакованных и перевязанных веревками для торговли с тобой), *ср.* **bo-yov** (čičäk ~u), **čičäk**, **čirvec** / **čirvec**, **χurt χizil** (= **Հիր**), **kirmiz**; **Հախր** – **bašxış ya usvoyoni**, **bašxış ya usvoyoniy**, **birlängän** поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – дар или освоенный (прирученный), склоненный к согласию, примирению; *խրչալթ* – **bašxış**, **ton**, **plašč Erk. 7** женское головное покрывало, вуаль, покров, капор, фата, завеса, наглавник; верхнее одеяние – “подарок”, одеяние, плащ, Песнь Песней 7 (*Песн7* ⁵волосы на голове твоей, как пурпур. *Под “подарком”, как и под “пурпуром” во фрагменте из Песни Песней, здесь, вероятно, имеется в виду накидка. В своем толковании мы исходим из того, что арм. խրչալթ, խիւ, խրչալթ [χələj, χilaj, χləj] восходит к а. hilät ‘жалованная одежда; награда’, как и тур. hilät ‘дарованный падишахом халат’, и, конечно же, арм.-кып. χalat вено – свадебные дары жениха невесте, с обязательным элементом – отрезом шёлковой ткани адамашки на платье. Библейское пурпур (евр. аргаман ‘красная краска из техелета’, техелет ‘фиолетовый краситель из жидкости, выделяемой раковинами улиток Murex brandaris, Murex trunculus’) – багряница, убор, наряд, накидка, покрывало красно-фиолетового цвета, порфира – тёмно-багрового, тёмно-красного цвета); **Հիր** – **bašxış** дар, подарок, милость, благодаяние, благодать; **մաննա** – **bašxış**, **yaşaχ**, **dañ** [dajñ] / **dañ** дар, подарок, приношение; жертва, жертвоприношение, заклятие; обедня, литургия – дар, подать, дань, *ср.* **manana** (= **մանանայ**), **manna**, **tanpa** (= **մանա-նայն**); **յորձ** (= **յորձիւր**) – **Ovse. 5 bašxış** *тв. п. мн. от որձ* самец – Осия 5, дар, подношение, пожертвование (*Ос5* ⁶С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа, *вар.* смелким и крупным скотом, поведут за собой своих “овец” и “волов”, *цсл.* Со овцáми и телцáи, *арм. յորձիւր էլ ամառաբոր* ‘с самцами и с дарами’, *т. е.* подразумеваются предназначенные в жертву самцы животных и бескровные дары; *кыпч.* bašxış ‘дар, подношение, пожертвование’ в данном контексте должно относиться ко второму слову, но, возм., здесь оно покрывает и те и другие дары, из-за чего и возникло недоразумение в толковании), *ср.* **er-käk**, **masculus** (= **որձ**); **արբեկ** – **bašxış ya tadž** дар, подарок, даяние, милость, пожалование, щедрота – дар, благодать или венец; **արբեկս** (в наших списках **արբեկս**) – **bašxışni** *в. п. мн. дары – в. п. ед. дар:* ¹⁹**Çixti** / **Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni** / **yasir etti yasirni**, **talan üläšti**, **bašxışni** / **aldı tapunganni**, **üläšti bašxış da berdi oylanlarına adamlanıñ**, **zera da egri inanganlarga** / **χor inam** / **χor** [χorχ] **inanganlarga** / **egri inamilar dayın turmaχ bolgay kendindä** *Пс67/68* ¹⁹Он восшел на высоту и пленил плен, разделил добычу, дал также дары сынам человеческим, дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него (*Пс67/68* ¹⁹Ты вос-*

шел на высоту, пленил плен, принял дары для человек, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога, *совр.* Он на вершину поднялся, представ перед парадом пленных. Дары Он принял даже тех, кто был против Него. Бог жить сюда пришёл, *цсл.* *прі́амаз џи́н да́ни́а вэ чело́кџи́хэ*); *уа́нџи́нџу* – *tadž ya başyış* венец, веноч, нимб – корона, диадема, венец или дар, благодать, нимб, сияние в виде кружка вокруг головы у античных статуи, у святых на иконах (*гр.* *στέρφος* ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; веноч, венец; *досл.* победный веноч, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’), *ср.* *znak* (~i toyruluxnuj, ~i zvićenstvonuj / zvićenstvonuj, zvićenstvo ~i = *у́ррџаџ, у́ррџаџ*); *уа́нџаџ, уа́нџаџ* [= *уа́нџи́џ, уа́нџи́нџи́*] – *başyış sunmaş* празднующий, торжествующий, справляющий именины [празднование] – приношение даров, подношений, пожертвований; *хурбан* // *хурбан, başyış berilgän, oblata* приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж.* *пожертвование, приношение* (*Исх38*²⁴золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей; *Прем12*⁴совершавшими... нечестивые жертвоприношения); *хурбанџаџ* (= *хурбанџаџ*) – *başyış berilmäş, taska* *мн.* милость, благодеяние, благоволение, снисхождение; дарование; благосклонность, благость; помилование, прощение; благодарность, признательность; благодать, помощь Божия – наделение даром, дарование благодати, оказание милости, *милость*; *хурбанџаџ* – *başyış berüci* (?) – даритель, дарователь, наделяющий даром, одаряющий; *хурбанџаџ* – *başyış berüci, üläşüci, taskawu* // *başyış berüci, üläşüci* дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицепрятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник; *у́ррџи́нџаџ, у́ррџи́нџаџ* [*ср.* *у́ррџи́нџаџ*] – *başyış berüci ya sunuči* // *başyış berüci, largitor* (?) [податель, возмездник, награждитель, дарующий] – совершающий приношения, жертвы, жрец, *даритель, даятель, жертвователь* (*ср.* *гр.* *Πάνθοος, Πάνθοος* ‘Пантой или Панфой – один из троянских старейшин, жрец Аполлона; *Πάνθειον* ‘храм всем богам, пантеон’); *başyış berüçisen barça yaratkanlarına* Ты – даятель благодати всем творениям Твоим; *у́ррџи́нџаџ* – *başyış berüci* (?) – дающий дар; *у́ррџи́нџаџ* – *hečkä tutıyırmen başyışni, dbat etmän / ya dbat etmän* не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, (или) небрежно, не забочусь, нерадею, проявляю нерадивость, нерачительность, *ср.* *hečkä kör-, dbat etmä-, kültkü, nikčemni, nikčemniy, yaşşini tan-, zanedbad / zanedbat et-* (= *у́ррџи́нџаџ*); *дә́нџаџ* – *başyış keltirgänlär* носители даров, жертвователи – при-

носители даров, жертв, жертвователи, жертвователи; *хурбанџаџ* – *başyış sövgänlär* (?) – любители даров, даролюбцы; *уа́нџаџ, уа́нџаџ* – *başyış sövüncü xəbär ücün* дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4*¹⁰того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду); *у́ррџи́нџаџ* – *Tejrinin payı, başyışi* *мн.* дары – Божий пай (доля, надел, удел), дар; *хурбанџаџ, хурбанџаџ* – *başyışi Tejrinin* Теодорос, Теодор, Феодор, Федор – дар Божий (*гр.* *Θεόδωρος*); *у́ррџи́нџаџ* – *ululatıyırmen başyış bilä* одариваю – величаю подарком, возвеличиваю одаривая, жалуя подарок; *у́ррџи́нџаџ* – *başyış üläştirgän Erem. 51* начальник при раздаче даров – распределитель даров, Иеремия 51 (*Иер51*⁵⁹Сераия был главный постельничий, *цсл.* *начальник даров*; – *Сераия, сын Нурии и брат Варуха, главный постельничий Седекии в его поездке в Вавилон в 594-593 гг. до н. э., имел поручение от Иеремии прочесть в Вавилоне его пророчество о грядущих бедствиях и затем утопить эту книгу в Евфрате, Иер51: 61-64*); *хурбанџаџ* – *başyış ya başyış üläşüci* *р. н. мн.* от *хурбанџаџ* дар, подарок, милость, благодеяние, благодать – дар, причастие или даятель даров, причастующий; *ср.* *şnorhk*

başyışla- (~dilar) одаривать, приносить дары; *tatar xanları keldilər da başyışladılar* Křisdosnu пришли татарские ханы и одарили Христа; *Mixnonu erki bolgay ol övgä egär satma, egär başyışlama, egär tusnaş xoyma ActKP8: 21* пусть Михно будет вправе этот дом либо продать, либо подарить, либо заложить

başyışlavuči даритель, одаривающий, дарователь, наделяющий даром, приносящий дар, жертву, жертвующий, жертвователь; *хурбанџаџ* – *хурбан etüci ya başyışlavuči* (?) – жертвователь или даритель; *хурбанџаџ* (= *хурбанџаџ*) – *başyışlavuči* дарующий, жалующий благодать, благодатствующий, оказывающий милость, прощающий – дарующий благодать, одаривающий благодатью, наделяющий даром

başyışli исполненный благодати, счастливый, блаженный, благонравный; *хурбанџаџ, хурбанџаџ* – *başyışli* благополучный, счастливый, благоуспешный, благопоспешительный; *хурбанџаџ* – *sitalalı ya başyışli* (?) – счастливый или наделенный даром, благодатью, блаженный, благополучный; *хурбанџаџ* (= *хурбанџаџ*) – *başyışli, Arag. 11, wdzięcny* благодарный, признательный – исполненный благодати, благодатный, Притчи 11, *благодарный, признательный; милый, привлекательный* (*Прит11*¹⁶Благонравная жена приобретает славу, *вар.* кроткая, *укр.* чесночна, *цсл.* *благодатна*), *ср.* *yügünmäyliş, wdzięcznosc* (= *хурбанџаџ*)

başyışsız лишенный дара, благодати, неблагодарный, неблагонравный, несчастливый; *у́ррџи́нџаџ* – *başyışsız* неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний; бесполезный, бесплодный, напрасный, тщетный, суетный; презри-

B

тельный, гнусный, неприятный, противный – лишенный дара, благодати, неблагодарный (*Лкб* 35 Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаимы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым); *uuurru*, *uuuru* – **başyışsız** [*< гр. άσάρως* ‘чувствующий отращение или презрение?’] – лишенный дара, благодати, неблагодарный

başla- (*инф.* ~ma; ~, ~yış, ~liş; ~dim, ~dij, ~di, ~diş, ~diq, ~dijiz, ~dilar; ~psiz; ~p edilär; ~r; başliş edi, başliş edilär; başlişirmen, başlişir, başlişirbiz; ~gay, ~gaylar; ~saş, ~sa; ~sarsen, ~sar; ~masar; ~gan, ~gannij, ~ganga; ~ganim, ~ganima; ~gani, ~ganina, ~ganin, ~ganindan; ~ganlar; ~ganları; ~magan, ~maganga; ~maş, ~maşinij, ~maşta, ~maştan; ~maşim; ~maşin, ~maşinja, ~maşinijni; ~maşı, ~maşidir, ~maşinij, ~maşin, ~maşinda, ~maşindan; ~maşimiz, ~maşimiznij, ~maşimizga; ~maşlarnij; ~p) начинать, начать, приступать, приступить, зачинать, зачать, зарождать, зародить, основывать, основать, учреждать, учредить, устанавливать, установить, затевать, затеять; *şu* – **başlama ya yol körgüzme** начать, зачать, начинать, сделать начало – начать, зачать, положить начало или указывать, показывать, указать, показать путь, путеводить; *uquduş* (= *uquduş*), ~p – **başlama** *тв. п. от uquduş* начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приурочивание; учреждение, учреждение – начинать, начать; *uquş, uquş* – **başla** 2 л. ед. повел. от *uquduş* начинать; вступить; рождать, происходить – начинай, начни; *uquduş* – **başladı** он зачал, стал чреват: 15 *Ošta haqsız yazandı töräsizlikni, başladı ayrişni da toşurdı töräsizlikni* // 15 *Ošta haqsız başladı töräsizlikni, yüklädi ayrişni da toşurdu egirlikni* *Пс7* 15 Вот, нечестивый заслужил / зачал беззаконие, зачал муку / стал чреват мукою и родил бесправие / несправедливость (*Пс7* 15 Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); *uquş*, ~p, ~ş, ~p, ~p, ~ş – **başladım, ~dij, ~di, ~diq, ~dijiz, ~dilar** я, мы, ты, вы, он, они начал[и]; *uquş* – **başlar-men** начинаю, начну; *uquş* – **başlar-men** зачем мне начинать; *şu* – **başlamandır** не начну; *uquş* – **başlişirmen** начинаю, зарождаю; начинаю, приступаю, учреждаю, основываю, устанавливаю – начинаю; *uquş* (= *uquş*), *uquş* (= *uquş*) – **başlişirmen** начинаю, зарождаю; начинаю, приступаю, учреждаю, основываю, устанавливаю – начинаю; *uquş* – **başlasar** он обязательно начнет, должен начать; *uquş*, ~p, ~ş – **başlamagan, ~ni, ~lar** (= **başlamagan(lar)ni**) *им., в. п. ед., мн.* безначальный, вечный, бесконечный – безначальный; *uquş* – **başladı yüklü bolma** она зачала, забеременела

başlagan начинающий, начинатель *сл. син.* **başlavuçı, başlauçı**; *uquş* – **başlaganlar** *им. мн. от uquş* начинатель, начинающий, полагающий начало, основополагающий – начинатели; *uquş*

– **başlagannij ya başlavuçinij** *р. п.* то же – начинающего или начинателя; *uquş*, ~p – **başlaganga, ~da, ~lar** (= **başlagan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же – начинающ[ему], ~им; *uquş*, ~p, ~ş – **başlagan bilä, ~lar** (= **başlagan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – начинающ[им], ~ими, *ср.* **Teşri yalyız** (= *uquş*)

başlamaş начинание, зачинание, зачатие, начало, основание, установление, затевание; зародыш, зачаток; *uquş* – **başlamaş, particeps** зачинание, зачатие, совокупление; антифон – начинание, зачинание, зачатие, *принимающий участие, участвующий, причастный; имеющий долю; участник, соучастник, товарищ, ср.* *vürsz* (= *uquş*); *uquş* – **urluş, našenê, başlamaş** семя, семена, зародыш, зачаток; *uquş* (= *uquş*) – **başlamaş, yüklü bolmaş** зачатие младенца во чреве, зарождение, беременность, брюхатость – зачатие, забеременение, понесение плода (*Рух4* 13 И взял Вооз Рух, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына; *Ос9* 11 У Ефремлян, как птица улетит слава *чадородия*: ни рождения, ни беременности, ни зачатия, *цсл.* *š* зачат[ий]); *uquş* (= *uquş*) – **başlamaş** начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приурочивание; учреждение, положение – начинание чего; *uquş* – **başlamaşlar** *мн.* то же – *мн.* начинания; *uquş, ~ş* – **başlamaş(lar)niş** *р. п. ед., мн. от uquş* начинание, вступление, зарождение, происхождение – начинани[я], ~й; *uquş* – **başlamaş bu dur başlamaş çaxirişniş** побуждение, поощрение, подстрекание, подуськивание, научение – это затевание крика, гама, галдежа, брани *ср.* **çaxiriş**; *uquş* – **tirlikniş başlamaş** зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; **Inanışirmen Ata Teşrigä barçanı tutuçı, çaysı dir Principium divinitatis – başlamaş Teşrilikniş** Верую в Бога-Отца Вседержителя, который есть начало Божества

başlan- (~dim, ~dij, ~di, ~dijiz, ~dilar; ~ir; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaybiz; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandirlar, ~gannij, ~ganga, ~gandan; ~gani, ~ganina, ~ganin, ~ganindan; ~ganimizni; ~ganlar, ~ganlarnij; ~magan, ~magandır, ~magannij, ~maganga, ~maganda, ~magandan; ~maganlarga, ~maganlarda, ~maganlardan; ~maş, ~maştir, ~maşka, ~maşta, ~maştan; ~maşin, ~maşinijni; ~maşı, ~maşı, ~maşinij, ~maşin, ~maşinda, ~maşindan; ~maşilar [= ~maşları]; ~ip) начинаться, зачинаться, зарождаться, образовываться, основываться, учреждаться, устанавливаться; *uquş* (= *uquş*) – **başlangan** правоверный, благочестивый, верующий; вверенный, рекомендуемый [начатый, зачатый] – начатый (*Ин7* 5 Ибо и братья Его не веровали в Него, *арм.* не уверовали; *Ин8* 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моём, то вы истинно Мои ученики); *uquş* – **başlangan** начатый, зачатый – начатый; *uquş* – **başlangan|lar** *ед., мн.* начавши[йся], ~еся; *uquş*

~ny – **başlangan(lar)niñ** *p. n. ed., mn.* то же; *h ulubawlı, ~p* – **başlanganga, ~da, ~lar** (= **başlangan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ed., mn.* то же; *ulubawlı, ~p, ~u* – **başlangan bilä, ~lar** (= **başlangan(lar) bilä**) *тв. п. ed., mn.* то же; *uñulıqırın, uñulıqırın* – **başlanmagan ya başlanılmagan** безначальный, вечный, бесконечный – безначальный, *букв.* неначатый или неначинавшийся; *h uñulıqırın, ~p* – **başlanmaganga, ~da, ~lar** (= **başlanmagan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ed., mn.* неначат|ому, ~ым, в неначат|ом, ~ых; *h juñulıqırın, ~k, ~hıy* – **başlanmagan, ~dan, ~lar** (= **başlanmagan(lar)dan**) *отл. п. ed., mn.* от неначат|ого, ~ых; *uñulıqırın, ~p* – **başlanmagan bilä, ~lar** (= **başlanmagan(lar) bilä**) *тв. п. ed., mn.* от неначатым|и; *uñulıqırın k p ulubawlı k, h uñulıqırın k* – **barça barlıxlar başlangandırılar, da Tenri başlanmagandır** все существа имеют начало, а Бог безначален; **sensen çovrađı da başlanganı barça yađşiniñ** Ты – источник и начало всякого блага (*эпитет Бога*)

başlandaş соначинающийся, соначинаемый, вместе с кем-чем начатый; *uñulıqırın uñulıqırın* (= *uñulıqırın uñulıqırın*) – **başlandaş** соначинающий, соучреждающий, соначинатель, соучредитель, сооснователь – соначинающийся, соначинаемый

başlanıl- (~magan, ~maganniñ) быть начатым, зачатым, начинаться, зачинаться кем-чем; *uñulıqırın uñulıqırın* – **başlanılmaganniñ ya başlanmaganniñ** *p. n.* не начавшегося или неначатого

başlanmađ *страд.-возвр.* начало, зачатие, зарождение; первоначальный повод; *çidiyirmen, totıxarlanıyirmen ya başlanmađ* утруждаюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашество; силушь, принуждаю себя – терплю, мучусь, томлюсь, удручаюсь, изнуряюсь или начинание; *uñulıqırın* – **başlanmađı** начало, происхождение; первая причина, мать, вина, корень; основание; выступка, вход, вступление, введение, приуготовление; учреждение, положение – начало чего (*Евр2³* то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него); *uñulıqırın* – **başlanmađınıñ** *p. n.* то же; *h uñulıqırın, ~p, ~u* – **başlanmađka, ~da, ~lar** (= **başlanmađka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ed., mn.* то же; *h uñulıqırın, ~t, ~y* – **başlanmađtan, ~lar** (= **başlanmađtan, ~lardan**) *отл. п. ed., mn.* от *uñulıqırın* начинание, начало, основание, происхождение – от начал|а; *uñulıqırın* – **başlanmađ** начинание, вступление, рождение, происхождение – начало, зачатие, зарождение; *qırıqıqırın* – **budur başlanmađı çaxiriñniñ** побуждение, поощрение, подстрекание, подуськивание, наущение – это затевание крика, гама, галдежа, брани; *uñulıqırın* – **tensiz başlanmađlar** виды, роды, породы, сорта – бестелесные образования; *h uñulıqırın* – **tirlikniñ başlanmađı, ~lar** (= **başlanmađ(lar)ı**) *ед., мн.* зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; *yañman başlanmađ* зловерный, худой, вредоносный, вредный – злоначинание, зачинание зла

başlauçı *с.м.* **başlavuçı**

başlavuçı (~, ~niñ), **başlauçı** (~nuñ) начинатель *с.л. с.ин.* **başlagan**; *qılıqırın, ~p, ~u* – **başlavuçı, ~ni, ~lar** (= **başlavuçı(lar)ni**) *в. п. ed., mn.* то же; *h ulıqırın, ~k, ~uy* – **başlavuçı, ~dan, ~lar** (= **başlavuçı(lar)dan**) *отл. п. ed., mn.* то же

başlı (~; ~lar, ~lardan; ~larin) 1. имеющий голову, с головой, головастый; **elli başlı** *с.м.* **ellibaşlı**; **it başlı** *с.м.* **it**; **çara başlı** *с.м.* **çarabaşlı**; **tiri başlı** *с.м.* **tiri**; **yaman başlı** *с.м.* **yaman**; **yüz başlı** *с.м.* **yüzbaşlı**; 2. имеющий ручку, рукоятку, рукоять, с ручкой, рукоятью, рукояткой; **eki kümüş altınsuvlu belbay, çin da vacok kümüş biçaxları blä, kümüş başlı** *ActKP19a: 21* два позолоченных серебряных пояса, ножны и чехол с серебряными ножами, с серебряными ручками; **gatunk yez başlı 499 dästä** *ActKP8: 211 499* дюжин гатунков с латунными ручками, *т. е.* ножей марки «Гаттунг»

başlıx (~; ~i; ~larni; ~ları) начальник, командир, вождь; заглавие, заголовок, стих (в Евангелии); **miñ başlıx** *с.м.* **miñbaşlıx**; *uñulıqırın* – **rutada ekinçi başlıx, budur poručník** секундарий, помощник начальника – второй начальник в роте, то есть поручик; **Başlıxları bardır 355, tanıxlıxı bar 32. 2600 dundır** Стихов, *букв.* заглавий у него (у Матфея) 355, свидетельств 32. Слов 2600

başmađ башмак, ботинок, туфель; **başmađlar üçün 50 sb.** *ActKP19a: 21 50* золотых за башмаки

başpaç *с.м.* **paşpaç**

başsız без головы; **Kanclerniñ tenin tapıp keltirdilər, evet başsız** Нашли и привезли тело канцлера, но без головы

başta вначале, сначала, прежде; *uñulıqırın* – **başta sarnamasam** пока прежде не воспою: ⁶**Ya-buşkay tilim benim tañlayıma benim, egär ki ađmasam seni, egär ki dügöl başta sarnamasam seni, Jerusaşem, başlanganına färâhlikimniñ benim // Yaruşkay tilim tañlayıma, eger ađmasam seni, eger ävâl avaz bilä sarnamasam seni, başlanganıma färâh bolmagay** *Пс136/137* ⁶Да прилипнет язык мой к нёбу моему, если не вспомню тебя, если прежде (гласно) не воспою тебя, Иерусалим, во главе веселия моего / да не будет радости в начинании моем (*Пс136/137* ⁶прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего)

başta (*укр.* башта, *пол.* baszta) башня; *dişulıqırın, dişulıqırın* (= *dişulıqırın*) – **veža / başta armatalı Dov. 13, 1 Mag. 6 // başta** вал, ограда вокруг города, защита, бастион, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление; башня – башня, оснащенная пушками, крепостная башня, Товит 13, 1-я книга Маккавейская 6 // башня (*Тов13^{21/16}* башни и укрепления – из чистого золота; *1Макк6³⁷* При том на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них; *Иез4²* насыпь вал вокруг него)

baştaylan- распуститься, развратиться, растлиться, стать бесшабашным, распутным, развращённым, беспутным, аморальным, блудным; **yöpsün**

meni, **neçik baštaylanmiş oyulnu** прими меня, как беспутного сына (*Лк15: 17-32*); см. **baštax**

baštagi начальный, стоящий в начале; **Džuvutluşka yazılğan bitiklär sayınılırlar, ki Boşonuñ bolmagaylar, baštagi napisläri üçün da ki başta kendi atın xoymiyir, neçik özgä bitiklärinä** Некоторые предполагают, что письма, написанные к Евреям, якобы не принадлежат Павлу, из-за начальных надписей и что вначале он не ставит своего имени, как в других своих посланиях

baštah см. **baštax**

baštax (~, ~niñ; ~larga), **baštah** бесчинник, безобразник, дебошир, буян, озорник, сорванец, проказник, сорвиголова, шалун, непоседа, пострел, отчаянный, отчаянный человек, висельник, ветрогон, повеса, необузданный, бесшабашный, беспутный, аморальный, блудный; **սնտաւակ – baštax bilä, prodigus** распутный, развращенный, похабный, невоздержанный, похотливый, бесстыдный, сластолюбивый, сладострастный, нецеломудренный; **неблагодарный, блудный; расточитель, мот – невоздержанно, необузданно, безоглядно, безалаберно, расточительный; болтливый; богатый, щедрый; изобилующий; огромный, толстый; сильный; дорогостоящий** (*2Пет2* ¹⁸уловляют в плотские похоти, вар. оболыцают вожделениями плоти, ловят на приманку необузданных желаний плоти, *цсл. прельщяютьъ къ къвѣрны плотикѣа похотн*), *ср. baštaylan-, beşam, kenderkli*

baštaxlıx бесчинство, безобразное поведение, проказничество, озорство, буйство, дебоширство, необузданность, бесшабашность, аморальность, беспутство; **sarayin Ari Džaniñniñ buzdum baštaxlıxım bilä** дворец Твоего Святого Духа я разрушил моим бесчинством; **körkäyt meni, Biy, ulu xorxuñ bilä seniñ da xaytar baštaxlıxtan toyruluşka** уснасти меня, Господи, великим страхом Твоим и возврати меня от бесчинства к праведности

baştan сначала, сперва, вначале

baştar-, baštart- *TS: 120 ош., см. baş* (~ tart-)

baş-tebän головой вниз, сторч, сторчаком, торчмя головой; *перен. пристыженный; արտորակակ, արտորակակ (= ստորակակ) – baş-tebän* с наклоненной головой – вниз головой: **butaxlarından aşaya asiliptirlar baş-tebän adämilär da xatınlar** с веток свисают повешенные головами вниз мужчины и женщины; **temirdän teräklär, da butaxlarından aşaya asiliptirlar baş-tebän adämilär da xatınlar** деревья из железа, и с их веток свисают вниз головой мужчины и женщины; **Biy Teñri kendinä boluşkay, da duşmanların baş-tebän etkäy** Да поможет ему Господь Бог повергнуть врагов; **surp Lusaworiçniñ alışı bilä Ermeni milläti açıx yüzlü boldu da özgä millätlär xara yüzlü boldular da baş-tebän** молитвами святого Лусаворича-Просветителя армянская нация вышла с честью, а другие нации были посрамлены и пристыжены

baştel et- см. **başdel et-**

bat- (~sinlar; ~masin; ~tim, ~tilar; ~iyirmen; ~kay; ~magaumen; ~kan; ~kaniniñ; ~maçi; ~kinça) погружаться, погрузиться, окунаться, окунуться,

тонуть, утопать, потопать, потонуть, утонуть, вязнуть, увязать, увязнуть, опускаться в воду и пр., вдаваться, уходить вглубь, проваливаться, провалиться, заходить (о солнце, луне, звездах), вонзаться, втыкаться, поглощаться, втягиваться, предаваться (мыслям, мечтам, сну); **սուզնիցես, սուզնիցիս, սուզնիցիս – batsınlar** пусть погрузятся, ~ишься, окупн|утся, ~ёшься, опуст|ятся, ~ишься в воду, нырн|ут, ~ёт, укро|ются, ~ешь-ся, погибн|ут, ~ешь – пусть утонут; **բնկալ, ~ս – bat(tim, ~tilar** я, они вонзил|ся, ~ись, вбил|ся, ~ись, погрузил|ся, ~ись, утопил|ся, ~ись, утонул|и, поглотил|ся, ~ись – утонул|и, увязл|и, погрязл|и, провалил|ся, ~ись: ¹⁶**Battilar dinsizlär buzulmaşlarında kendiläriniñ, ki ettilär sırtmaş, çaysi ki yaşirdilar, tutkay ayaşların alarniñ // Battilar guřkçilar buzulmaşları bilä kendiläriniñ, ki ettilär sırtmaş da yaşirdilar, tüşkay ayaşları alarniñ** *Пс9* ¹⁶Погрязли неверные в собственных порчах, силки, которые они сделали, которые они скрыли, уловят ноги их // ¹⁶Увязля идолопоклонники в собственных порчах, в ловушки, которые они сделали и скрыли, провалятся ноги их (*Пс9* ¹⁶Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их); **բնկալ, բնկալիմ – batıyirmen** вонзаюсь, вбиваюсь, погружаюсь, утопаю, тону, поглощаюсь – тону, увязаю, погрязаю, проваливаюсь; **խորագեալ – batkan çoyurda, zapadnut etkän, batkan** погрузившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, вдавшив – погрузившийся, увязший в яме, вдавшив, сделавшийся вдавшивым, углубившимся, погрузившийся, увязший, потонувший

batal [bajtal] *a.* скопление, скопище, громада; **կոյսս – batalları** [bajtallarə] **atlarıniñ** громады, кучи, толпы, свалки, груды, скопления – скопища, громады коней (*Исх8* ¹³жабы вымерли в домах, на дворах и на полях *их*; ¹⁴и собрали их в груды, и воссмердела земля; *1Макк11* ⁴Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его), *ср. kupa* (= *կոյսս*)

batal / bat'al et- см. **battal et-**

Batista (*um.* Battista, *лат.* Baptista) *и. с.* Баттиста; **Kostantin Batista oylu** Константин, сын Баттисты – *турецкий посланник периода Хотинской войны (2 сентября – 9 октября 1621 г.); ср. Baptist*

batil- быть погруженным, потопленным, поглощенным; **neçikbo zevşistkim batildi adämilik Teñrilikindä** якобы человечность была полностью поглощена Его Божественностью

batir- погружать, погрузить, потоплять, потопить, утопить, вонзать, втыкать; **մի բնկցիս (= բնկցես) – batirmasinlar** да не потопят, см. **battir-** (~masinlar *Пс68/69:16*)

batış (~tan; ~i, ~ina, ~inda, ~indan) запад, закат; **Արաբիայ, Արաբիայ – kečä ya kün batışı** Аравия – север или запад; – *подразумевается, видимо, не*

Аравия, Аравийский полуостров, а его северо-западная часть, т. е. Арава, Аравва, Араба, Иорданская долина, к югу от Мертвого моря, и римская провинция Аравия, образованная после завоевания Траяном в 106 г. н. э. Набатейского царства, на соответствующей территории совр. Иордании, ср. **Arapisdan** (= **Црпурц**)

batmut'ün см. **badmut'ün**

Batoriy (пол. Batory) и. с. Баторий; см. **Stefan** (~ **Batoriy**)

battal et- (~är), **batal** / **bat'al et-** (инф. ~mä; ~; ~är; ~iyirmen) а. уничтожать, упразднять, опрастывать, опростать, попирать, попрать, препинать, нарушать, расстраивать, приводить в беспорядок, лишать силы, разорять; ⁵**Sayıšladılar batal etmä yürügänimni benim** Пс139/140 ⁵Они замыслили препнуть поступь мою (поколебать стопы мои); ¹²⁶**Vaxttir xuluх etmä Biygä: batal etmä orenk'iğini senin** Пс118/119 ¹²⁶Время служить Господу: *неправедные вознамерились* разорить закон Твой; ¹⁴**Biy, tas et alarnı yerdän, ayır da tıy / batal et / xapanel et alarnı tirliklərindən kendiläriniñ** Пс16/17 ¹⁴Господи, выгуби их с земли, отдели и отреши / опростай / избавь их от жизни их (Пс16/17 ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим, ¹⁴от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни); ¹³**Kel, Biy, yetiш alarga da batal / bat'al / xapanel et / tıygın alarnı, xutxar boyumnu yamanlarnıñ xılıčindän da xolundan dušmannıñ / džanımni menim xırsızlardan / xayırsızlardan, xılıčtan da xolundan dušmannıñ** Пс16/17 ¹³Приди, Господи, достигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (Пс16/17 ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); **Da sayışni, xaysın ki siz sayış etiyirsiz, battal etär** **Biy, zera Biy Teñri bizim bilädır** И замыслы, которые вы замыслили, упразднит Господь, ибо Господь Бог с нами; **խանқартад – batal etiyirmen, xarıštıriyirmen** 3 Ткр. 18 причиняю беспорядок, возмущаю, нарушаю, расстраиваю, мешаю, причиняю замешательство, порчу, повреждаю, причиняю вред; смешиваю, делаю смесь; расстраиваю, запутываю, смущаю – расстраиваю, привожу в замешательство (3Цар18 ¹⁸И сказал Илия: не я смущаю Израиля [вар. навел, навлек беду на Израиль, цсл. не развращаю́ їзз їйла], а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам)

battir- (~masınlar; ~di; ~magay; ~maslar) погружать, погрузить, топить, потоплять, потопить, утопить, вонзать, втыкать; ¹⁶**Battirmasınlar / Boymagaylar meni aylanganı ya vırları / aylanganı suvlarnıñ, da boymasınlar / boymagaylar meni tıbsızlıkı teränlikniñ / tıbsızlık teränliki / propasti teränliхniñ, xuyu yapmasın / xapmasın ayzın kendiniñ / açmagay ayzın kensiniñ üstümä benim** Пс68 / 69 ¹⁶Да не утопят / поглотят меня водовороты, да не утопит / не уничтожит меня бездна / про-

пасть глубин, да не затворит / не захлопнет надо мною / не разверзнет на меня колодезь зева своего (Пс68/69 ¹⁶да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего, вар. Да не потопит меня волнение водное, Не дай меня потопу унести, цсл. да не потопитъ мене въра водна́а), ср. **batir-** (~masınlar = **дп рұлгыһу** в.м. **рұлгыһу**); **kemini battırır** ActKP17: 371 потопит корабль

bavarskiy (укр. баварський, пол. bawarski) геогр. баварский – *относящийся к герцогству, а с 1623 – курфюршеству Бавария, нем. Bayern*

bavelnâniy (укр. бавовняний, пол. bawełniany < bawełna, нем. Baumwolle) хлопчатобумажный; **beş džüft ponçox bavelnâniy** Ven1788: 133v пять пар хлопчатобумажных чулок

bavelnica см. **bavolnica**

bavit et- (укр. бавити, пол. bawić) развлекать, занимать, задерживать; **bavit etmiyin biylikiniñni** не задерживая ваши милости (праздными разговорами)

bavitsa bol- (укр. бавитися, пол. bawić się) развлекаться, забавляться, проводить время, заниматься; находиться, быть, пребывать; **adam dün-yânıñ roškošları blä bavitsa bolıyır** человек развлекается роскошествами мира; **yaxşı uçnoklar blä bavitsa bolıyuz** занимайтесь добрыми деяниями; **svêcki spravalar blä bavitsa bolıyırlar** занимаются светскими делами; **bavitsa bolmadı oylan-larnıñ oynamaхları blä** он не забавлялся детскими играми; **ol neçä sayat izbada anıñ bavitsa bolıyır** он несколько часов провел в его доме; **bavitsa bolıyırbiz zvir blä nêyaki, xaysı üsnä tüšsâх** будем заниматься какой-то дичью, на которую налетим; ср. **eglän-**

bavolnica, bavelnica (укр. бавовниця ‘ватное одеяло’, пол. bawełnica ‘хлопчатобумажная ткань, платок, платье из хлопка’ < bawełna, нем. Baumwolle) хлопчатая тесьма, лента; 12 **bavolnica** ActKP20: 21 двенадцать хлопчатых лент; 1 **džüft bavelnica** ActKP20: 131 одна пара хлопчатых лент; **eki bavelnica altun bilä** Ven1788: 148r две хлопчатых ленты с золотом; ср. **yedvabnica**

bay (~, ~ni; ~lar, ~larnı) богатый, богатей, богач; **Tügül tiyišli, ki anda bayni ya tox kimsälärni yöp-süngäysen, da K'risdosnu bosaya artına turıyuzgay-sen** Не годится, чтобы ты принимал там каких-то богатых и сытых людей, а Христа оставил стоять за порогом; **yüištirma baylarnı, ki baykaylar senin xurbanıñni** не собирай богатея, дабы видели твое жертвоприношение

bayahı обыкновенный, обычный, простой; **suv bayahı** Tor: 45^{or} алхим. вода обыкновенная (в отличие от растворов, кислот и пр.)

bayak (пол. bajak ‘сказитель’ / baja ‘сказка, басня’, укр. байка) сказитель / байка, поверье, миф > мифическое существо, божество; ср. **bayka**, см. **Atonis**

bayanê (пол. bajanie, укр. баяння) баяние, рассказывание байек, сказок, враки, болтовня; **цариф-царифань** [= **царифарифарань**] – **bayanê** [глупые, нелепые речи, чепуха, вздор, пустословие, болтов-

B

ство, многословие, хвастовство, лгание, шутки, бредни, враки, пустяки, ахинея; нелепость, дурачество, сумасбродство] – баяние, рассказывание байек, сказок, враки, болтовня, *ср.* bayečnîy, **çaysî ki baykalar aytar, zabobonlar** (= **շարվարվարան**), **bayka** (= **շարվարվի**), **bayka, zmišlonîy** (= **շարվարվածիւն**)

bayat et- (*укр.* баяти, *пол.* bająć) рассказывать байки, были, сочинять сказки, выдумывать на ходу небывлицы; **շարվարվեմ** [= **շարվարվիմ**] – **bayat etiyirmen, baie** [брежу, вру, говорю с прибавлением] – баю, болтаю, вру, выдумываю, сочиняю, хвастаю, лгу, шучу, несу ахинею, *рассказываю сказки, несу вздор*

Bayäzît, Bayäzît' (*тур.* Bayezit) *и. с.* Баезид, Баязид; **ТҮ. 933. Gilini da Aşkermänni aldî sultan Bayäzît'** Год 933/1484. Султан Баезид взял Килию и Аккерман; **ТҮ. 960... Ol yıl sultan Bayäzît sadagel boldu** Год 960/1511... В тот год убит султан Баезид – *Баезид II Вели "святой" (1449-1512), сын и преемник убитого им Мехмеда II, завоевавшего Константинополь, восьмой султан Османской империи (1481-1512); отрекся от престола в пользу своего младшего сына Селима, подержанного янычарами; умер спустя год, возм., отравлен*

bayburtlu (*тур.* Bayburt, *официально с 1930 г., арм.* **Բայբուրդ, Բարբուր, Բարբր**) байбуртец, житель или уроженец Байбурта – *города на северо-востоке Турции, совр. центр одноименного иля, на р. Чорух (тур. Çoruh);* **Xaragöz bayburtlu ActKP14: 1** Харагёз из Байбурта; **Xngig bayburtlu Lâçin oylu ActKP26: 1-1** Хынгиг из Байбурта, сын Лячина; **Minas çizilbaşli bayburtlu ActKP11: 231** выходец из Персии байбуртец Минас; **Sefer bayburtlu ActKP26: 61** Сефер из Байбурта

bayečnî, bayečnîy (*укр.* баєчний, *пол.* bajeczny) сказочный, мифический; **շարվարվարան** [= **շարվարվարան**] – **bayečnîy / bayečnî, çaysî ki baykalar aytar, zabobonlar** пустословный, пустозвонный, невероятный – *басенный, который байки рассказывает, поверья*

bayka (~nî; ~lar), **baika** (*укр.* байка, *пол.* bajka) байка, побасенка, рассказ, былль, сказка, поверье, миф, небывлица, выдумка *сл. син.* **azulaç nemä, bayak, çarşı çoymaç, manî, nebolsa, tamaşa sözlä, zmišlonî / zmišlonîy, nugae; առարկած – manî ya bayka // çarşı çoymaç, manî ya bayka** притча, пословица, поговорка, присказка, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (*возм.* спор или состязание в байках); **կախուր, կախուր – azulaç nemä, bayka, çisça** каталог – нечто небольшое, короткая байка, басня (*гр.* κατάλογος 'перечень, список; каталог, сборник рассказов по персоналиям'); **շարվարվի – bayka** болтун, пустослов, лгун, хвастун; глупый, безрассудный, безумный, невероятный; наглый, бесчинный – байка, врака, враль, выдумщик, сочинитель; **շարվարվածիւն – bayka, zmišlonî / zmišlonîy, nugae** глупые, нелепые речи, чепуха, вздор, пустословие, болтовство, многословие, хвастовство, лгание, шутки, бредни, враки, пус-

тяки, ахинея; нелепость, дурачество, сумасбродство – байки, выдумки, *пустяки, вздор, шутки, ср.* **Atonis; առեղծմանեմ – zhadat** [= **zahadat**] **etiyirmen, baykanî vilöžit / vikladat etiyirmen, manini** [manin] **çixariyirmen** разрушаю то, что сделано; разрешаю, отпускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14* ¹²загадаю я вам загадку... ¹⁴И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); *ср.* **hakiät / hakiyät, ip, isdoriya / istoria / istoriya, postoronok, povoros / povoroz / povoros, funis** (= **սոսսսսս**)

Bayla Kilidän ActKP 8: 131 Байла из Килии

Bayla kilili ActKP 8: 151, 211, 12: 101 Байла из Килии

Bayla da Totrušan kilili ActKP 8: 181 Байла и Тотрушан из Килии

bayla- (*инф.* ~ma; ~sinlar; ~dim, ~diñ, ~dî, ~dilar; ~ptir; ~r; bayliyirmen, bayliyirmen, bayliyirmen; ~magaysen; ~sa; ~gan, ~gandir, ~ganni; ~ganlar; ~ganlarin; ~maç, ~maq, ~maçni; ~p) вязать, связывать, завязывать, привязывать, повязывать, навязывать, соединять, сочленять, сочетать, скреплять, прикреплять *сл. син.* **bayla-, birlät-, igränçilän-, spoyit et-, tutul-; կեպեալ, կեպեալ** [= **արկել, արկեալ** *и, возм., կարեալ*] – **baylama, ya tutulgan, ya igränçilängän** [стянуть, туго связать, крепко натянуть; стянутый, туго связанный, крепко натянутый *и, возм., замазанный смолой, осмоленный, законопаченный, заколоченный пенькой и залитый варом*] – связать, или схваченный, схватившийся, или омерзевший; **կապեցի, ~ցեր, ~աց – bayla[dim, ~diñ, ~dî]** я, ты, он вязал, связал, привязал, сложил, обделал, вделал – завязал, связал, повязал (*Мф16* ¹⁹что свяжешь на земле, то будет связано на небесах); **յարկեմ – spoyit etiyirmen, bayliyirmen** присоединяю, приобщаю, сплачиваю, слагаю, складываю, совокупляю, сочетаю, связываю, сопрягаю, соединяю, прилагаю, прикладываю; произношу, выговариваю; изобретаю, выдумываю, вымышляю; составляю; связываю – соединяю, связываю, *ср.* **baylan-** (~ip *Еф2:21, Еф4:16*); **շարվարվեմ – spoyit etiyirmen, birlätiyirmen, bayliyirmen / bayliyirmen // birlätiyirmen** вяжу, связываю, привязываю; складываю; обделываю; вделываю – соединяю, связываю // соединяю; **արկեմ (= արկեմ) – bayliyirmen, skrepovat etiyirmen** стягиваю, туго связываю, крепко натягиваю – связываю, скрепляю, прикрепляю (*1Макк5* ⁴⁷а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями; *Деян22* ²⁵когда растянули его ремнями, *вар.* привязали ремнями к столбу, растянули его для бичевания, привязали, чтобы бить, *цсл.* προκαγόσш εἶνδ κερκῆ-μν); **շարվարվեալ է – birlänip baylagandir** он соединен, совокуплен, объединен в сочетание – связан в сочетание, *ср.* **connector** (= **շարճապիւն**); **շարվարվեալը – birlängän baylagan[lar]** *ед., мн.* соединенный|й, ~е, совокупленный|й, ~е, объединенный|й, ~е в сочетание – связанный|й, ~е в сочетание; **շարվարվ – çarištürüp baylagan // շարվարվ – çatip** [= **çarišti-**

rip] **baylaganlar** *уед., мн.* союз; соединение, связь – вмешивающий и связывающий (*лат.* conjunctio, *гр.* σύνδεσμος *лингв.* ‘союз’)

baylamaq, baylamaq связывание; узы, оковы, кандалы; **ne türlü törädä zindan da baylamaq / baylamaq bar egrilärgä, ol türlü ganonkta zindan da baylamaq / baylamaq çarğamaqtir / çarğamaqtir** как в законе для неправых существует тюрьма и кандалы, так и в канолах анафема служит темницей и оковами

baylan- (~di; ~iptir; ~ir; ~iyir; ~gaylar; ~gan, ~gandır, ~ganni; ~magan) вязаться, связываться, привязываться, повязываться, навязываться, быть связанным, привязанным, повязанным, спутанным, стреноженным *сл. син.* **çirmal-, çövrälän-, çürgäl-, dolaşıl-, kiy-, kütül-, çaxutlan-, çuşan-, orran-, sap-, urul-; çawladıwıç – Bоç. Didos 1 baylan-gan, çaxutlangan, sapkan, kütülgän** развращенный, отвращенный, заблужденный – Павел, Титу 1, связанный, ослабленный, сбитый с толку, находящийся под присмотром пастуха (¹⁴*da baçmagaylar Džuvutlarniñ nebolsasına da simarlamaçına adamlarniñ, bularganlarniñ könülüktän Tum1* ¹⁴пусть не внимают Иудейским басням и постановлениям людей, отвратившихся от истины, *арм.* *և ի րաւանէրս մարդկան զառուծերն ի ճշմարտութենէ*); *ի բայ արձակ – baylanmagan* отпущенный – несвязанный, неспутанный, нестреноженный; **barça köz çamaşıyır, ki köriyirlär ayzin K’risdosnuç alıışına, da baylanıyır alarniñ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и немеет язык их; *ср.* **baylan-**

baylavuçi вяжущий, связывающий, привязывающий, связующий; *çawladıwıç – bir yerdä baylavuçi* делающий однородным, одноплеменным – связывающий вместе, связующий; *ср.* **bayla-**

bayli (~, ~men, ~dir, ~ni; ~larniñ, ~larni) привязанный, связанный, завязанный, притороченный; **atı yärli, artçari deliası bayli yärgä da torbası da ActKP17: 111** конь оседланный, сзади к седлу приторочена его делия (плащ, подбитый мехом), а также его сумка; *ср.* **bayli**

bayliyir, bayliyir *см.* **bayla-**

bayram (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~imiz; ~lari, ~larin), **bayrâm** (~lari), **baryam** (~da) праздник; **türklärniñ Xurban bayramlari bolur mi-hirläm** **ᲀ ayına** праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [*10 числа месяца зу-ль-хиджа*], *см.* **Xurban**

Bayram (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~imiz; ~lari, ~larin) Пасха, Великдень – *в основе лежит еврейский праздник избавления от египетской неволи Пэсах ‘Пасха’ от пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’; изначально – иудейская ритуальная трапеза в ночь десятой казни, насланной Господом на египтян, – поражения Господом первенцев в Египте, когда Он “перескочил”, миновал дома евреев, косяки которых велел Моисею помазать кровью жертвенных ягнят, затем Пасха была совершена в пустыне Синай-*

ской во второй год после исхода из земли Египетской, в третий раз – после переправы через Иордан; христианский праздник Пасхи – память чудесного воскресения Иисуса Христа из мертвых в еврейский праздник Пасхи, Светлое Воскресенье Христово, Господний день; Qawırlıç – Baryam Пасха, Светлое Воскресенье Христово – Пасха, Великдень; **Qawırlıç – çutçarıлмақ // Qawırlıç – Bayram ya çutçarıлмақ** жертва за грех, во спасение; Пасха, Воскресение Христово – Пасха или избавление, спасение; (*Иез45* ²²*В* этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех); **Qawırlıç, Qawırlıç (= Qawırlıç) – Bayram, ya keçit, aşma, ya Ulukünü çiyiniñ Eya-mizniñ // Bayram, ya çiyinlanganı Eya-mizniñ** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22* ¹Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою); **Bu yılñi Orus ta Bayramın da 1 haf-ta bizdän ilgäri etip, anno 1634-tä yañlış Bayram etär.** [*Добавлено позже другим пером:*] **Bu Bayramlarında Oruslarniñ yarıç çımadı Yerusahimda, tek bizim Bayramda çıxtı yarıç Tor: 163r** В этом [1633] году и русские, *т. е.* украинцы тоже отметили Пасху на неделю раньше нас, в 1634-ом будут отмечать тоже с погрешностью. На эти русские, *т. е.* украинские Пасхи в Иерусалиме свет не явился, лишь на нашу Пасху явился свет (*речь идет о чуде схождения Благодатного огня, иначе Благодатного Света, Священного Света, нерукотворного Света, в Храме Гроба Господня в Иерусалиме в день Пасхальной Субботы*); **bizim Bayramda ActKP17: 1** на нашу Пасху; **bu haligi yuvuç kelir Svâtkada, Bayramdan soñra ActKP12: 51** на будущие близкие Зелёные Святки, *т. е.* на Троицу, после Пасхи; **surp Xaçta, Bayramdan soñra, küzün ActKP19a: 1** на праздник Святого Креста, после Пасхи, осенью; **ᲀᲗᲗᲗ budur ulukünü Bayramniñ** Великдень, то есть праздник Пасхи

baytal¹ (~; ~iñni *ДГрун: 143*) кобыла; **diwıwıç [= ~ dıç]** – **baytal, kobıla, equa** самка [кобыла, кобылица] – кобыла, кобылица, кобыла; **baytal rižiy** *ДГрун: 189* рыжая кобыла; **diwıwıçqawırlıç – baytal sövüçi Erem. / Ere. 5** племенной жеребец – охочий до кобыл, Иеремия 5 (*Иер5* ⁸Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого, *вар.* Они, как откормленные кони, от похоти зовут жену соседа)

baytal² *оп., см.* **batal**

baytalmaçı ActKP17: 151 (*ср. каз.* байталмаш *какая-то брань Радлов, кирг.* байталман *пренебр.* ‘всеми покинутый, отвергнутый; никудышный ребенок’) *бран.* кобылье отродье

baz (~, ~niñ, ~da; ~i), *зап.-арм.* **paz** (*лат.* basis < *гр.* βάσις ‘основание, фундамент, цоколь’) цоколь, цокольный этаж; база, основание атанора, алхимической печи; **dayın baz boynun yäñidän primurovat ettiriptir ActKP12: 61** он также сызнава пристроил каменный вход в цокольный этаж; **kebit da tibiñä pazı taş da üsnä bolgan svitlicası bilä bolgay Varteres kiyövümüzgä ActKP15: 231** лав-

B

čāk медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непрворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (*Суд3*¹⁷ поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный), *ср.* **erinčāk, lams** (= *յուր, լյոյլ, լյոյլ*); *յուր* – **bazix ya ayir** // **bazix ya tolu, semiz** толстый, тучный, жирный, дородливый, полный – толстый или тяжелый, увесистый // толстый или полный, тучный, жирный; *սնր* – **bazix, ya semiz, ya tolu, ya xalin, ya olčov** тучный, толстый, жирный, плотный; молосская стопа (из трех долгих слогов) – толстый, или жирный, или полный, или тучный, или размер; *արտարար, արտարար* > *արտար, արտար* (= *ստար*) // *ստար t* – **bazix** толстый, грубый; плотный, густой, объемистый // он толст, груб, плотен, густ, объемист – толстый, грубый, дебелый (*3Цар12*¹⁰ мой мизинец толще чресл отца моего), *ср.* **ayač** (eki **bazix** ~ = *յոճք ստար*); *սնճյո* – **bazix avaz ya yaman avaz** // **hrubi avazli / avazli** [avaznə] / **avaz ya yaman avaz / avazli, nie majqcy glosu** безгласный, незвонкий, негромкий, тихий, безмолвный; согласная буква – грубый голос или неприятный голос // грубоголосый или с неприятным голосом, *безголосый, безгласный* (*1Кор14*¹⁰ Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения; *арм.* беззвучного; *совр. рус.* и каждое из них выражает себя звуками); *խոճանիճ* – **bazix el, hrubiy / hrubi** простонародный – дебелый, грубый народ; *Հասարակստ* – **bazix kök** крепко утвержденный, твердый, прочный – твердые, прочные небеса, твердь небесная: **Bazix kök, sövünsär / Bazix tib, sövünsün sövünmäh bilä barča yerdä tayları Sionnuḫ** *Пс47/48*³ Твердо небо / Твердо дно, (да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона (*Пс47/48*³ Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион); *ср.* **binyatli kök, suvlu kök, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toxtatmaxliḫ** (= *Հասարակիճ*); *սարանի-րակ* – **bazix lina, ki kemidä bolur** // **bazix lina, snor** // **povorož** // **povoroz, uryan** // **uryan, povoroz** канат, веревка – крепкий канат, который бывает на корабле // крепкий канат, бечева // веревка, аркан (*Исх39*⁴⁰ завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания; *Чис3*³⁷ и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; *Чис4*³² и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; *Ис33*²⁰ Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; *Ис54*² Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); *խանն* – **bazix linasi keminiḫ, xaysin ki malx da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также

верблюду, *ср.* **devä, malx**; *սնճանի, սնճանի* – **bazix sözlägan, yergäsiz / ya yergäsiz gälädzi etkän, ya ulu olbrim** // **ulu boylu, olbrim, gigat** исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагоприятный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, *гигант*; **bazix tänk inäsi** толстая игла для тюков *см.* **tänk**

bazixlan- (~iyirmen) толстеть, дебелеть, поправляться, крепнуть, набирать силу, мужать, грубеть; *Հասարակստ* – **bazixlaniyirmen** поселяюсь, основываю жилище; укрепляюсь, прихожу в силу; становлюсь твердым, прочным; мужаюсь, ободряюсь, выздоравливаю, оправляюсь, поправляю обстоятельства – укрепляюсь, крепну, дебелею, матерю, прихожу в силу, мужаю, выздоравливаю, поправляюсь, толстею; *արտարանիճ* (= *ստարանիճ*) – **bazixlaniyirmen** толстею, сгущаюсь, становлюсь гуще; умножаюсь – толстею, грубею, дебелею, крепну

bazixlat- (~tim, ~tiḫ, ~ti; ~sar) делать толстым, дебелым, крепким; *խոտարարացի, ~ուցեր, ստարարացյ* – **bazixlat|tim, ~tiḫ, ~ti** я, ты, он сгустил, сделал толще – утолстил, упрочил, укрепил (*Втор32*¹⁵ И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрямым; утучнел, оттолстел и разжирел; *Иер5*²⁷ они и возвысились и разбогатели, *вар.* ложка принесла им силу и богатство); *խոտարարացյաներոյ* – **bazixlatsar** сгустит, сделает толще – он обязательно сделает толстым, утолстит

bazixlix толстота, толщина, дебелость, тучность, крепость, прочность, матерость, грубость, суровость; *խոտարարիճ* – **Jop çang, hrubost, bazixlix** грубость, суровость; неучливость, невежливость; жестокость – оглавление к книге Иова, дебелость, крепость; – *мы не располагаем подлинным предисловием к книге Иова, которым пользовался составитель армянско-кыпчакского словаря, а потому можем лишь допустить, что автор объясняет название родины Иова – земли Уц, сближая имена Уц (неясное) и Оза, Узза, Уза ‘Господь есть сила’*

bazilika (~, ~ni), **bazilika** (*укр.* базилика, *пол.* bazylika, *лат.* basilica, *гр.* βασιλική) базилика – общественное, затем культовое здание вытянутой прямоугольной формы, разделенное на продольные нефы рядами столбов или колонн; ранние церкви-базилики часто имели в основании форму латинского креста; **Beriyirmen andan sonra anih biyliklari ererç’oğanlarga da barča ahalarga bazilikani, budur yuxövnü, zera urumča bazilika yuxöv anlaniyir** Даю затем их милостям авакерцам и всем старейшинам базилику, ибо по-гречески базилика означает церковь

bazlix мир, согласие, покой, спокойствие, умиротворение; пожелание мира, согласия, покоя; со-благоволение, соутешение; утешение, благоволе-

ние; *Haybat biyiklikkâ / biyikliktä Teŋrigâ, da yergâ / dünüyâgâ eminlik / emin / eminlik dünüyâgâ, adamlarga bazlıx / biyänçlik / adâmilärgâ biyän-mäxliç / biyänçlik adâmilärgâ / bazlıx adamlarga!* Лк2¹⁴ Слава в вышних Богу, и земле мир, человекуам согласие / благоволение! (Лк2¹⁴ слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!, *вар.* среди людей *Ego* отрады, благоволил Бог людям, *укр.* у людях добра воля, *вар.* між людьми благоволенне, *арм.* խաղաղութիւն... Հաճութիւն ‘мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность... благоволение, соизволение, согласие, угождение, снисхождение; удовольствие; воля, хотение, изволение’); *Inanirmen Oyul Teŋrigâ, kendi köktän Atanij bazlıxından Ari Džan bilä keldi, ten aldı, ari gojs Mariamdan toydu adam tarbiatı bilä da anasiniñ xizliçin teprätmädi neçik Teŋri* Верую в Бога Сына, Он Сам пришел с небес из покоя Отца со Святым Духом, принял плоть, родился от святой Девы Марии согласно человеческой природе и девственности матери не потревожил как Бог

bazsiz без цокольного этажа; **yalız tek kebitni, bazsiz tıbdä bolgan** ActKP17: 101 одну лишь лавку, без цокольного этажа, находящегося под ней; *ср.* **baz**

bazuçi отважный, храбрый, смелый, дерзкий, неустрашимый, самонадеянный, самоуверенный, уверенный; *սլաշտութիւն* – **bazuçi**, *anıñki yer, çayda ki kimsä çaçsa, oturup bespêçniydir / bazuçi, anıñki yer, çayda ki çaçsa, oturup bespêçni yergä ya ufat etkäy kensi boyuna, çorçumagay // bazuçi ya işanç, smâliy / şmâli, çorçumagan, ufat etkän kendi boyuna ya kölgä, audaç* чайание, упование; убежище, прибежище, пристанище, безопасное место, кров; укрывающийся от напасти – уверенный, такое место, если кто убежит, то может там сидеть безопасно / храбрый или уверенность, смелый, бесстрашный, надеющийся на самого себя или на тень, сень, покров, *отважный, бесстрашный, смелый* (2Кор1¹⁵ И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее; Ис10²⁰ спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их; Ис20⁶ вот каковы те, на которых мы надеялись; Еврб¹⁸ мы, прибегишие взяться за предлежащую надежду)

bä [ba] *послелог* с, вместе с, посредством, при помощи; **birär at bä kirdilär Prut suvuna barisi bir oçurdan** имея каждый по одному коню (каждый с одним конем), они все сразу вошли в реку Прут; **keçä bä** ночью; **zera artar üçün küç bä kimsä ölar, yoçsa yaçşi üçün, şahat, ki ilgäri çıçkay kimsä ölmä** Рим5⁷ ибо за праведника едва ли (*букв.* с трудом, через силу) кто умрет, а за добро-го, быть может, кто-то и подвигнется умереть (Рим5⁷ Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть); *см.* **bilä, blä, -ma**

bäbä младенец; мальчик, отрок, подросток, мболодец; *ср.* **baba**²

bädenlän- *см.* **bedänlän-**

bäla *см.* **bela**

bänt, bänd (*n.* **bänd**) 1. пути, узы; **ayaç bant eki** ActKP20: 61 деревянных пут двое; 2. мочка, отросток, отвисшая долька, сальник печени; *էրիթաբոյժ* – **džigär bänd** мочка у легкого и печени, мочка уха – сальник на печени (Исх29¹³ возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них; Лев7⁴ сальник, который на печени)

bäraçma (~mnî; ~ıñî; ~lar) (*ср.* *евр.* бераха ‘благо-словоение’ 2Пар20:26) здоровье, благополучие, спокойствие, умиротворение, мир, благодать, приветствие, пожелание здоровья, благополучия, благословение *сл. син.* **pozdrovênê, saylıç, sanitas**; **6Köp kez / kerät / tänä [tina] turdu boyum benim alar bilä, ki klämäslär edi bäraçmanni / (çaysilari) ki körälmäs edilär saylıçni** Пс119/120⁶ Многократно пребывала душа моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здравость, жизнь (Пс119/120⁶ Долго жила душа моя с ненавидящими мир); **şaça çayırıyrbiz, Biy da Teŋri, seni tapınıyrbiz, engin bizgä dä bu keçani da ber bäraçmanñi seniñ džanimizga** к Тебе взываем, Господи Боже, тебе поклоняемся, спустишь этой ночью и к нам и дай Твое умиротворение и нам; **berip Nigol bäraçma kensilärinä, da Хаçко... almiyin bäraçmasin, aytti kensinä** ActKP12: 121 когда Нигол поприветствовал их, Хачко, не отвечая на приветствие, сказал ему; *սղջոյն* – **saylıç, bäraçma** здоровье, здравие – здоровье, благополучие; *սղջոյն սանտի* Յիսուս – **bäraçmalarnij berüçi** Jisustur // **bäraçmalarnij ya pozdrovênêläрни / pozdrovênêläрни berüçi** Jisustur *благословляющий или приветствующий* есть Иисус

bäraçmaç пожелание здоровья, благополучия, поздравление, благословение, приветствие; **hreşdagabed Kapriel... bäraçmaç etti anı, aytip: Sövünçlük şaça, tolu başyış blä!** архангел Гавриил приветствовал ее: “Радостное известие тебе, исполненная благодати!” (Лк1²⁸ Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная!); **bäraçmaçij artindan friştaniñ** после приветствия ангела

bäraçmaçliç поздравление, благословение, приветствие; **aşagerdlarin kensiniñ k'arozluçka Awedarraniñ yebergändä şimarliyir alarga, ki eglänmägäylär, da daıy ki bäraçmaçliç yolda bir kimsägä bermägäylär** посылая Своих учеников проповедовать Евангелие, Он наказал им, чтобы не мешкали, чтобы никого на дороге не приветствовали (Лк10³ Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. ⁴ Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте)

bäräkä *см.* **bäräkät**

bäräkät (~; ~i, ~tin, ~indän), **bäräkä** (~sin) (*n.* **bäräkät** < *a.* barakat ‘благословение; благодать, небесный дар’) изобилие, обилие, урожай; благоденствие; благословение, одобрение; благодать, помощь; **bersär edi Mesiani, budur padşahnı da Biyni, çaysin ötläş adamlarnij bäräkäti da blogoslavênstvosu vëçni köktägi çaytsar edi** Он даст Мессию, то есть царя и Господа, через Которого должна возвратиться благодать человекам и веч-

ное небесное благословение; **Aytilmagan yarliya-maḫi Teḡriniḡ da eksilmāgān bārākāti ari pokuta-niḡ** Неизреченная милость Божия и неубывная благодать святого покаяния; **Teḡri ḡutlu etsin da bārākātin bersin** Да наделит их Бог счастьем и одарит их благоденствием; ⁹**Ičkāylār alar semizlikindān övünñüḡ / bārākātindān öviññiḡ seniḡ** *Пс35/36* ⁹Напьются они от изобилия дома Твоего (*Пс35/36* ⁹насыщаются от тука дома Твоего); ^{3/14}**Ki ḡoydu yergāñni seniḡ yemişliktā, bārākāti bilä aşliḡniḡ toldurdu seni // Kim ḡoydu çeklārni ya hranicalarıñni / çeklāriñni, hranicalarıñni seniḡ eminliktā, semizliki bilä aşliḡniḡ toldurdu seni** *Пс147/147* ³Который установил порядок для тебя в плодах / пределы (или) границы твои в мире, туком / урожаем пшеницы насытил тебя (*Пс147/147* ³утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); ¹¹**Tarlovun aniḡ ičirdiḡ da köp ettiḡ hasilin aniḡ // Tarlasın aniḡ suvardiḡ da köp ettiḡ bārākāsin aniḡ** *Пс64/65* ¹¹Ты напоил нивы ее и умножил урожай / изобилие ее (*Пс64/65* ¹¹напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее)

bārākātli изобильный, обильный, урожай; **bārākātli da biyānčli sunmaḫi alarñiḡ Biy Teḡrigā** их обильное и приятное приношение Господу Богу **bārāta** (*ит.* Beretta) беретта – *нож марки «Беретта», учреждённой в 1526 году оружейником Бартоломео Береттой (Bartolomeo Beretta) в городе Брешиа (Bréscia, Brèsa), Ломбардия, Италия; beripmen kensinā āmanāt menim vlasñiy eki börümnü da 20 dāstä bārāta bičax da bir lidra balfa ipāk ActKP11: 151* я дал ему в залог две мои собственные волчьи (шкуры? шубы?), и 20 дюжин ножей беретта, и один фунт балхского шёлка; **čixti: baştan 120 dāstä cvilink yez başli, gatunk yez başli 499 dāstä, ulu bārāta 73 dāstä, uvaḡ bārāta čixti 139 dāstä, – bu ḡadar bičax čixti 2 fasadan ActKP8: 211v** оказалось: прежде всего 120 дюжин цвиллингов с латунными ручками, 499 дюжин гатунков с латунными ручками, 73 дюжины больших беретта, 139 дюжин малых беретта, – столько ножей оказалось в двух бочках; **baretlār ulu Ven1788: 32v** беретты большие

bärnadinski, bärnadinskiy (*укр.* бернардинський, *пол.* bernardyński, *лат.* и с. Bernardinus) бернардинский, относящийся к монашескому ордену бернардинцев; **drutovi belbay bärnadinski Vien441: 151v** пояс проволочный бернардинский; **kümüş belbay bärnadinskiy Vien441: 110v** пояс серебряный бернардинский; *с.м.* Bernardinos

Bäruti (*пол.* Bejrut, Bejruta, *р. н.* Bejruta, Bejruty) *геогр.* Бейрут, *уст.* Байрут – *совр. столица Ливана; provinciyada Sidonskiy, šāyār čövrāsina Bäruti* в провинции, *т. е.* в земле Сидонской, в окрестностях города Бейрута

bäyaz a. белый; **rast keldilār bir övdä yaşč ičindä čibal plaştlar blä, beg bäyaz, budur aḡ** в одном доме они обнаружили в ящике мед сотами, очень белый, то есть белый; *ср.* aḡ

Bās. (*арм.* Պսոյ, *гр.* Ψόιος, *копт.* Pişoy) и с. Псой;

Surp džknawor Bās. Orən [= Bsoji orñ] *арм.* В день святого отшельника Псоя – *речь идет о Псое Египетском (320-417), Христовидце, мученике, подвизавшемся в Нитрийской долине, сначала в пещере, сохранившейся в виде келии в совр. монастыре Даур-Суриани, или Даур ас-Суриан (монастырь Сирийцев), где его навещал Ефрем Сирийский, чья молитва следует после данной надписи в молитвеннике Kp2412: 83-102, а затем – в созданном им самим монастыре, где сохранились его мощи и который носит его имя (Амба-Бишои, или Анба-Пишои); память преподобного Псоя у православных 9/22 августа, у коптов – 8 абиба / 15 июля, в день его вознесения* **bdrsnuḡ op., с.м.** didyos (~nuḡ)

bę (*арм.* պէ) бэ – название арм. буквы Պպ; **Асḡիչ yazov – bę** Ключевая буква – бэ

beatus *лат.* счастливый, блаженный; богатый, процветающий; праведный, блаженный, *с.м.* san (= *Երանի*)

bečal (*п.* bečarā) беспомощный, немощный, инвалид; *шшчшчш* – **bečal, aḡsaḡ, čarāsiz** увечный, изуродованный, изувеченный, параличный, ослабленный, лишенный члена – беспомощный, хромой, немощный

bečka (*пол.* beczka) бочка; **1 bečka kiči ariš, 1 bečka ulu un, 1 kiči bečkada ges övüs ActKP12: 321** одна малая бочка ржи, одна большая иочка муки, в одной малой бочке полбочки овса; **bir bečka tuḡubaliḡ ActKP11: 131** одна бочка осетрины; *ср.* bočka **Bed.** *с.м.* Bedros

Beda, *в. п.* zBeda (*арм.* Պէտա, *в. п.* շՊէտա) и с. Беда – Беда Достопочтенный, или Досточтимый (*лат.* Beda Venerabilis, 672/673-735), бенедиктинский монах, автор «Церковной истории народа англос» («*Historia ecclesiastica gentis Anglorum*», в *англ. переводе* «*Ecclesiastical History of the English People*»), толкований на отдельные книги Ветхого и Нового Завета, гомилий, житий святых, гимнов, эпиграмм, сочинений по хронологии и грамматике, перевода Евангелия от Иоанна на *англ. язык; вслед его труду* «*Chronicon sive De sex aetatibus mundi*» («Хроника, или О шести мировых эпохах», 726 г., сокр. «*De sex aetatibus mundi*», *рус.* «О шести возрастах мира», от сотворения мира до IX в.) получило распространение летосчисление по Дионисию Малому – до Рождества Христова и после Рождества Христова; в Вульгату внес изменения, устраненные лишь в Новой Вульгате 1979 года; ссылаясь на некие греческие предания, назвал имена трех волхвов, посетивших младенца Иисуса, и дал портреты седобородого Мельхиора, безусого Каспара и бородатого Балтазара, сирийцев по одежде: *Magi sunt qui munera Domino dederunt: primus fuisse dicitur Melchior, senex et canus, barba proluxa et capillis, tunica hyacinthina, sagoque mileno, et calceamentis hyacinthino et albo mixto opere, pro mitrario variae compositionis indutus; aurum obtulit regi Domino. Secundum, nomine Caspar, juvenis imberbis, rubicundus, mylenica tunica, sago rubeo, calceamentis*

hyacinthinis vestitus; thure quasi Deo oblatione digna, Deum honorabat. Tertius, fuscus, integre barbatus, Balthasar nomine, habens tunicam rubeam, albo vario, calceamentis inimicis amicus, per mirraham filium hominis moriturum professus est. Omnia autem vestimenta eorum Syriaca sunt (Kehrer Hugo. Die Heiligen Drei Konige in Literatur und Kunst. Band I, 1908: 66-67); *ср. җан* (üç ~), **Malxär**

Bedamur Stepan kiyövü ActKP26: 1 Бедамур, зять Степана

bedänä (~; ~lär) *орн.* перепел, перепелка, Coturnix; *լրավարդ* – **bedänä**, *pržepiurka* // *լրիւ* – **bedänä** крастель, перепел, перепелка – перепел, перепелка: ⁴⁰Xoldular, da keldi **bedänälär**, da ötmäk / ötmäki bilä köknüñ toldurdu alarnı *Пс104/105* ⁴⁰Просили они, и налетели перепела, и хлебом небесным насытил их (*Пс104/105* ⁴⁰Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насытил их); *ср. toyruburnu* (~lar = *սպրահրանայր*)

bedänlän- [badenlan-] разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться; *ср. gövdälän-*

Beđinafent (*арм. Պեդինոֆոնտ, гр. Παιδινοφών, -ῶντος* ‘говорящий по-детски, подобно ребенку’) *и. с.* Пединофонт; **Bir adam, ki atı edi Beđinafent, ki t'arkmanel etär oylan, biy җаҗан millätindän, yaҗşı adam da tolu es bilä da sövük bilä Tenrigä, tügäl adam** Один человек, имя которого было Пединофонт, что в переводе означает младенец (ребенок, отрок), аристократ из греческой нации, человек добрый и преисполненный мудростью и любовью к Богу, человек совершенный

Bedros (~, ~nuç, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan), **Beđros, Bed.** (*арм. Պետրոս, лат. Petrus, гр. Πέτρος* ‘камень’) *и. с.* Бедрос, Петрос, Петр; *сокр. Послание апостола Петра*; ¹⁸Soңra, 3 yıldan soңra, bardim Erusaҗemgä körmä **Bedrosnu** da boldum җatına 15 күн *Гал1* ¹⁸Потом, три года спустя, я ходил в Иерусалим повидать Петра и пробыл у него пятнадцать дней (*Гал1* ¹⁸Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать); **Bedros арақ'ал Tenridän işiti, ki 70 kez 7 yazıxlansaң (= yazıxlansa), boşat aңar** апостол Петр слышал от Бога, что если кто-то согрешит семьдесят раз *по* семь, прости ему (*Мф18* ²¹Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз, *вар.* до семидесяти раз по семи, семьдесят раз по семь, *укр.* до сімдесятьох разів по сім, до сімдесят раз семи, *цсл.* до сѣдмьдесятъ кратъ сѣдмеріценю); *բրժիւնք* – 2 **Bed. 2** *мн.* запятнанные, замаранные, порочные, к порокам склонные; неблагопристойные, срамные, постыдные – 2-е послание Петра 2 (*2Пет2* ¹³срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пируя с вами); **der Bedros da Хаҗко ДГрун:** 233 отец Бедрос и Хачко (представители “братства”); **at'oragal yuxöv surp Bedrosnuñ alyışlasar edi** должны были освятить кафедральный собор святого Петра – *речь идет о собо-*

ре св. Петра и св. Марии в Кёльне, построенном в 1352-1533 гг.; см. Petr, ср. Baroçius (Bedros ~)

Bedros oylu Agop ДГрун: 34 сын Бедроса Агоп

Bedros: Agop Bedros oylu ДГрун: 99 Агоп, сын Бедроса

Bedros: Amanbeg Bedros Yurko ереҗроҗан оylуnuң аҗасı ActKP 8: 111 Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

Beđros-Bawγos собир. Петр и Павел, *ср. Bəγos-Bedros*

Bedros Bobrik oylu ДГрун: 3 Бедрос, сын Бобрика

Bedros: Bobrik oylu Bedros... Awak kiyövü ДГрун: 41 Бедрос, сын Бобрика... его зять Авак

Bedros Harbet oylu ДГрун: 21 Бедрос, сын Харбета

Bedros Holub oylu Majriç tornu ActKP 17: 151, 431 Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Bedros Kaspar oylu ActKP 12: 201 Бедрос, сын Каспара

Bedros: Kaspar Latış džan oylu Asvadurnuң der Bedros oylu ActKP 15: 351 Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Bedros: Katruša Bedros җatunu ActKP15: 201 Катруша, жена Бедроса

Bedros Хаҗко оylу ActKP 17: 331 Бедрос, сын Хачко (муж Ганухны, дочери Норсеса, внучки Киркора)

Bedros: Magda Lamanka Bedros Kirkor оylуnuң җatını ActKP26: 61 Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Bedros: Magda Bedros җatunu... panna Baska kensi җizi ActKP 20: 151 Магда, жена Бедроса... панна Баска, ее дочь

Bedros: Ustāna Bedros Pok җatunu... оylу Ovanes ActKP20: 51 Устьяна, жена Бедроса Попко... ее сын Ованес

Bedros Pop oylu ДГрун: 142 Бедрос, сын Попа

Bedros Popko oylu ДГрун: 188 Бедрос, сын Попко

Bedros Popko oylu җatunu Usdāna ActKP12: 61 Устьяна, жена Бедроса Попко

Bedros: Rak Bedros / Pōtr Rakovic ActKP26: 11-11 Рак Бедрос / Пётр Ракович

Beđros Rakovic Бедрос Ракович

Bedros Šinal ActKP20: 141 Бедрос Шиналь

Bedros Šnalniñ ActKP19a: 1 Бедрос Шинальёв

Bedros Šnalniñ Ovanes оylу ActKP19a: 21 Бедрос Шинальёв, сын Ованеса

Bedros Tabaxniñ җizi Turvanda / Bedros Tabax оylуnuң җizi Turvanna Ven1788: 54v-55r дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

Bedros Tabaxçi Vien441: 164r Бедрос Табахчи

Bedros Taz ActKP19a: 1 Бедрос Таз

Bedros Vart'eres оylу, җулу aniñ biylikiniñ starosta vëlun'skiyniñ voyvoda Podolskiyniñ ActKP 20: 81 Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воевода Подольского

Bedros: Varteres Bedros Popko оylу ActKP20: 101 Вартерес, сын Бедроса Попко

Bedros: Varteres Bedros оylу Popko tornu ActKP17: 431 Вартерес, сын Бедроса, внук Попко

Bedros: Yakub Bedros оylу rımar җatunu Manuñ ActKP20: 41 Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса

Bedros Zadig oylu... xardaşı Zakarya ДГрун: 56 Бедрос, сын Задига... его брат Закарья
Bedros: Zadig Lefter oylu Bedros ActKP20: 61 Бедрос, сын Задига Лефтера
Bedros: Zadig Mançux oylu... oylu Bedros ДГрун: 194 Задиг, сын Манчуха... его сын Бедрос
Bedros: Zorka Bedros xizi ActKP12: 241 Зорька, дочь Бедроса
Bedrosnuñki (~läri) *притяж.* Петров, принадлежащий Петру
beek *оп., см. bek*
beg¹ (~, ~niñ; ~läri) бек, бей, эмир, князь – *правитель провинции или полководец, здесь – султан; см. Mahmud beg, Murad beg, Süläyman / Süläman / Süliman beg*
beg² *см. bek*
begçi *см. bekçi*
Begi: toxatli Xidir Spender oylu da Misir Begi oylu ActKP15: 41 токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги
beglik *см. beklük*
begli (*пол. bieglü*) опытный, знающий, искусный
begunka (*укр. бігунка, пол. biegunka*) понос, пронос, мыть, слабина, диарея; *см. xarın ayrixi*
Beядos *см. Biyados*
beyam (~; ~larga) (*n. beуam*) беспечный, беззаботный; ²⁰**ögütçi beyamlarga** Рим2 ²⁰наказатель беспечным (Рим2 ²⁰наставник невежд, *вар.* наказатель безумным, воспитатель неразумных); *ср. baştax*
beуuzur (*n. beyhođūr*) беспокойство, отсутствие покоя; **Roškoşları xodža adamlarınñ ulu sendzalar blä bolıyirlar nagradzonıy, neçik xastalıx blä, sasımaıx blä, beуuzur blä, yuılamamaıx blä, ayrixi blä yüräkniñ** Роскошества богатых людей возмещаются великими судьями, как-то: болезнью, смрадом, беспокойством, бессонницей, сердечной болью; *ср. tınçsızlıx*
beh (~, ~ni; ~in) (*тур. bey, beyi, a. bey* ‘продажа’, *откуда* beу’ānā ‘аванс, задаток’) задаток, поручное, заручное, аванс, авансовый платеж, начальный взнос *сл. син. çäşni, çäşniy, çäşni, çäşi, çänşi, zatatok, znak, signus; ol behni, xaysin ki benim xardaşım Vuıxa berip edi Pavelgä ActKP11: 91 тот задаток, который моя сестра Вухна дала Павлу; **beh ber-** давать задаток; **bir tayler beh dā berdi** ActKP11: 101 он дал мне даже один талер в качестве задатка
behbah Vien441: 49r *оп., см. belbay*
behet (*a. мн. beу’āt* ‘торг; союз, договор; присяга’) задаток, аванс; **aldım Andriydän övüm üsnä geş tayler behet, ki xaçan satılıxım bolsa, ki özgä kimesägä satma erkim bolmagay** ActKP11: 61 я получил от Андрия за свой дом полталера задатка, чтобы, когда мне придет время продавать, мне было бы непозволительно продать кому-нибудь другому
behlä- вносить задаток за что, удостоверить торговое намерение внесением задатка; **Kimesä ki nemä satun algay da behlägäy anı sbg bilä** Когда кто-нибудь намерен нечто купить и уплатит за это денежный задаток*

bek (~, ~tir, ~tirlär, ~ni; ~lär, ~lärgä), **beg** сильный, крепкий, могучий, мощный, прочный, настойчивый, жесткий, суровый, жестокий, тяжелый, интенсивный, обильный; сильно, крепко, настойчиво, жестко, сурово, жестоко, премного, много, очень, весьма *сл. син. ačközlü, ayır, akah, arıa sayılagan, art beklägan, artıxsi, asrı, ayruısu, bol, dikiy, doskonaliy, dostatečniy, duşman, gövdäli, gvaltovnê, hnazantsız, inamsız, kendi boyunda maıxtangan, klämägan, köp, körälmägan, küçlü, xışim, muıxkâm, navalnê, nêxçivi / nêxçiviy, nênasiconıy, öktäm, saşxin, sıx, topraıxli, tul kişi, yaman, zorlu, potens; uıdıq – bek ya tul kişi, potens, srogı* твердый, плотный, крепкий; безбрачный, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – сильный либо вдовец, вдова, *сильный, могучий, могущественный, мощный* (Ис140/141 ³Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих; 1Кор7 ⁸Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я); *uıdıq – beklär* *мн.* то же; *ırtlıq, ırtlıq, ırtlıq, ırtlıq – bek, ya topraıxli, gam / ya zorlu, ayruısu / ya ayruısu* крепкий, сильный, жестокий, горячий, ревностный – крепкий, или владеющий землей, или сильный, или превосходный (= *лат. agilis* ‘легко приводимый в движение, подвижный, быстроходный; скорый, быстрый; ловкий; проворный, живой, деятельный’), *ср. artıxsi, bol (= ırtlıq); fıııan, uıdıq – bek, srogı* жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный; горький, едкий; суровый, строгий, грозный, немилосердный; колкий; лютый; безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый; горячий, вспыльчивый; жестоко, непреклонно, сурово, немилосерно, свирепо; упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – крепкий, жесткий, жестокий, *суровый* (Иуд1 ¹⁵сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники), *ср. arıa sayılagan, art beklägan (= uıdıq, uıdıq, fıııan), xışim (= fıııan, fıııan, fıııan, fıııan в.м. fıııan), yalın* (~lar üyini = *uıdıq*); *ırtlıq – bek, ayır* жесткий, твердый, плотный; жестокий; крепкий – крепкий, тяжелый; *ırtlıq – bek ya bermäxindä nêxçiviy / nêxçivi* кривой, согнутый; изувеченный; скупой, тугой, скряга; упрямый, упорный – тугой, прижимистый или неохочий давать, *т. е.* скупой; *ırtlıq, ırtlıq – bek ya asrı* твердый, плотный, крепкий, сильный – сильный, сильно или очень; ³²**Çıxara berdiñ bizni xoluna duşmanlarımızniñ bizim, töräsizlärniñ, beklärgä da baştaıxlarğa** Дан3 ³²Ты предал нас в руки врагам нашим, беззаконным, жестоким и бесчинным (Дан3 ³²И предал нас в руки врагов беззаконных, ненавистнейших отступников, и царю неправосудному и злейшему на всей земле); **Tejrilik (uıovdur >) bektir da beg ayır** Бог в своем Божестве могуч > крепок и очень тяжел; *ırtlıq – bek açıılangan* разгневанный, распаленный, злой, буйный, яростный;

B

горячо, круто, сердито, гневно, строго, буйно, нагло – очень разгневанный, рассерженный (2Макк14⁴⁵ сгорая негодованием; Лкб¹⁰ гневно посмотрев на всех их); *ցաւազիւ* – **bek ayriqli** печальный, горестный, скорбный, болезненный – очень болезненный; **bek ayizli** см. **bekayizli**; **beg aldagan** очень лжив; **uriy edilär ani barča yanlardan beg asri** они били его со всех сторон очень жестоко; *արնատաճիկ* [= *սիրաճիկ աղեղնաւոր*] – **bek atkan** сильно, крепко, туго натянутый [сильный лучник] – сильно стреляющий; *խաղիկ և արնատաճիկ* (= *խաճիկ և սիրաճիկ*) – **toldurup atkanlar da bek atkanlar** сильно натягивающий, стреляющий из лука и сильно, крепко, туго натянутый – заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков: ⁹**Oylanları Ep'remniñ, semiz da berk atli, kününä urušnuñ tapunganni xaytardilar // ⁹Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä urušnuñ xollarin sadaxlarına xaytardilar Пс77/78** Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани повернули руки свои назад к сагайдакам (Пс77/78⁹ Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани), ср. **xor-** (~up / *χurup atma* = *խաճիկ*); **bek ayiyrmen** TS: 124 *ош.*, см. **bekäy-** (~iyrmen); *սախ Էփեղ* – **bek biširmä** варить варом – варить сильно, проваривать, вываривать; **beg az hörmätläri bar** в них весьма мало чести; **citara beg biyäncli** цитра очень приятна, милозвучна; *յախճեղ* – **bek binyatliç** (?) – большая твердость, прочность, стойкость; *փշտամբեր* (= *փշտամբեր*) – **bek čidovuči ya hrubiy tirklik sürgän, sierpliwu utrapienia** страждущий, претерпевающий, страдающий; терпеливый, страдальческий – долго-терпеливый или ведущий суровую жизнь, *переносящий невзгоды*, ср. **zabunlan-** (~iyrmen), *ucisk sierpie* (= *փշտամբամ* *вм.* *փշտամբամ*); *սևեռազոյն* – **dayin bek berkäytkän ya dayin bek toxtalğan** крепчайший, твердый, неподвижный, пристальный – очень сильно укрепленный или очень крепко установленный; *արցազոյն, պրցազոյն* – **dayin bek tiri etüci, beslävüci ya yemiš toyrucu // beslävüci, emizdirüci // beslävüci gam / ya yemiš toyrucu, educator, productor** плодотворный, живительный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель*, ср. **ziyan etüci** (= *անարցազոյն*); *անարցազոյն* – **dayin bek ziyan etüci** неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суточный, тщетный, напрасный; *սպառուճ, սպարուճ* – **dikiy bek, hnazantsiz, öktäm** упрямый, бесчинный, грубый, дерзкий, наглый, бесстыдный, неудержимый, ярый – очень дикий, упрямый, гордый; *խախախար* – **bek erklilär** *мн.* жестокие, жестокосердые, неукротимые, неумолимые, непреклонные, неколебимые, упорные, крутые, нечувствительные – жестокого нрава, жестокой воли, жестокие, *но в переводах иначе*: ³**Adam oylan-**

lari, negä dinrä bek yüräklilär / yüräklilärsiz? nek söviyirsiz hečlikni da izdiyirsiz yalyanlıçni? / Oylanları adamniñ, negä dinčä siz bek yüräklü? nek sövärsiz boşluçnu da izdärsiz yalyanlıçni? Пс4 Сыны человеческие, доколе вы будете жестоко-серды? почему вы любите суету и ищете лжи? (Пс4³ Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?, *вар.* упорны, *цсл.* тажкоёрдин, *лат.* gravi corde, *гр.* βαρυκάρδιοι); **beg ettilär yüzlärin kensiläriniñ, ne ki opoka, da klämädilär xaytma** они сделали в лице крепкими как скала и не захотели вернуться; *ՀաստաՀին* – **bek grunt** имеющий твердое, прочное основание, прочно построенный, твердый, прочный – прочное основание; **50 yil padšahlıç etti, äväl beg igi, da soñra beg yaman** он царствовал пятьдесят лет, сначала очень хорошо, но потом очень зло; *սպարաւան* – **inamsiz bek // yügänsiz, vodzasiz // սպերաւան** – **yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей; **bek ketsäx, ögüz baralmas ActKP15: 151** если мы пойдем очень быстро, быки не поспеют; **sözläp beg köp** говоря очень много; *ներդեւալ* (= *ներդեւալ*) / *ներդեւալ* > *ներդեւալ* – **bek kücsüzlängän** расслабленный, ослабленный, одряхлевший, доведенный до изнурения – очень обессиленный, изнуренный; *Թուլազոյն* – **bek xayut** распатанный, шаткий, патающийся, болтающийся – очень слабый, очень нестойкий, неустойчивый; *սևաթոյր* – **bek çara** черный, пасмурный, сумрачный, темный, туманный – очень черный; *Թուխ* – **çara ya bek çaramyu** смуглый, темный, черный – черный или сильная темень, ср. **bulut, çalin çaramyu** (= *Թուխը*), **kečä, çaramyulu** (= *Թուխ*); **ol beg çayurma bašladı çizi üçün padšahnin** он стал сильно тревожиться о дочери царя; **beg çizdirgansen öčäšmäx blä dušmanin üsnä** ты очень распален гневом на врага; **beg çolay ani tanisarsen** ты узнаешь его очень легко; **beg çoldu** он сильно упрашивал; *սպարազոյնից* [= *բարձրազոյնից*] – **bek çuvatlılarga ya dayin axıllılarga [р., д. н. от բարձրազոյն высший, верховный, вышний] – *д. н.* сильнейшим или мудрейшим; *ցոփազոյն* [= **ծիրազոյն < ծիրազոյն*] – **bek çuvatsiz** [чрезвычайно сухой, худой, тщедушный, сухощавый, сухотный, чахотный, изнуренный, истощенный] – весьма бессильный, крайне изнуренный; *Հերամամբ* – **bek miçlangan** *тв. н. от Հերամամբ* пригвозждение, прибывание гвоздями – прибитый гвоздями, пригвожденный; **beg müşüllü** очень озабоченный, обеспокоенный; *սրտամբակ* (= *ստամբակ*) – **bek nëužitniy / nëužitniy, Awed. Ług. / Łg.** упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – жестокий, бесчувственный, чёрствый, неотзывчивый, эгоистичный (Лк19²¹ ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял); **beg da murdar ölüm** жестокая и мерзкая смерть; **beg potrebnidir** весьма не-**

обходимый; *q. Երասիւնծ* – **bek šlicnī / šlicniy, özdän, per-pretiosus** славный, знаменитый, превосходный, достопочтенный, достохвальный, именитый – очень красивый, прелестный; **türlü-türlü beg sözlär** всяческие крепкие, грубые слова; **beg tez** очень быстро; *q. Գրգաւազադնն* (= *Գրգաւազադնն*) – **bek tixiz, tarlix** скудный, стесненный, нуждающийся, убогий – очень тесный, зажатый, стесненный, теснота, стесненность; *Կըշտապխն* – **bek toyungan** насыщенный, сытый – очень насыщенный, пресыщенный (*Ис66*¹¹ чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его); **beg trvožitsa boldu** он очень тревожился; **beg ulu da ayirdirlar** они очень велики и тяжелы; *Հարեղ, Հարեղ* – **asri ya bek ur** ударь очень или сильно; **ol xadar dayi artix beg duvarga uriyir** тем гораздо сильнее он бьет по стене; *Կըշտապխն* (= *Կըշտապխն*) – **bek utrâpônî / trâpônîy, strapiony** печальный, горестный, прискорбный, болезненный, досадный; печально, горестно, прискорбно, болезненно – очень досадный; **beg volniy** очень свободный; *սարազդն* – **bek yalinli** красный, огненный – очень пламенный; **beg yanildilar** они очень погрешали; **tamaşali da xorxulu yariqli beg künü Biyimizniñ kelir** наступает удивительный и страшный пресветлый денг Господа нашего; **halî pokutamiz beg yeñil** теперь наше искупление очень легко; *Հըղեմ* (= *Հըղեմ*) – **ayiyirmen ya bekäyirmen, yiyiştirirmen // ayiyirmen, bek yiyiştirirmen** берегу, сберегаю, жалею, собажу, берегу, скуплюсь – щажу или силуюсь, собираю (*Прим11*²⁶ Кто удерживает у себя хлеб, того кланет народ; а на голове продающего – благословение), *ср. ayamağ* (2*Кор9:6*), *xis-* (~iyirmen) = *Հըրդեմ, Կըղկըզադն* – **bek yiyilamağ, ejulans** плачевный, жалкий, стенающий, горестный, скорбный; плачевно, жалобно, горестно, скорбно – рыдание, стенание, горький плач, *рыдающий, вопящий, громко стелующий*; *բընկիր* (= *բընկիր*) – **tolu ovuç ya bek yuvmağ** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Мр7*³ Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук); **velmožnostuğ blâ seniñ sindir beg yüräkimni benim** великодушием Твоим сокруши мое жестокое сердце; **beg yüräkläniyir** очень сердится, серчает; **beg edi zabun** он был очень болен; **beg zacni** очень благородный; **beg zararlı** очень вредный; *ср. berk*

beka- TS: 124 *ош., см. bekäy-*

bekayizli ротастый, устнатый, языкастый, строптивый, упрямый, *букв.* крепкоротый; *Երախ, Երախ* – **bekayizli** 2 *Mag. 9* рот, уста, морда – “крепкоротый”, ротастый, устнатый, языкастый, 2-я книга Маккавейская 9 (*1Макк9*⁵⁵ Но в то самое время Алким поражен был ударом, и установились предприятия его; уста его сомкнулись, он онемел и не мог более вымолвить ни одного слова и завещать о доме своем); *խրատԵրախ* – **bekayizli, saşxin / saşkin** неукротимый, жестокий, жестокосердый, неколебимый, упорный,

упрямый, жестоковыйный – “крепкоротый”, строптивый, сумасбродный; *ср. Egriayizli*
bekäy- (~iyirmen) становится сильнее, крепче, прочнее, сильнет, усиливаться, крепчать, прочнеть, силиться *сл. сун. ая-*, **berkäy-, çarşi tur-, tanî-, yalyan ayt-, yiyiştir-**; *Ժրխեմ, Ժրխեմ* (= *Ժրխեմ*) – **taniyirmen, yalyan aytuyirmen, çarşi turuyirmen, bekäyirmen / berkäyirmen** отрицаю, отрицаюсь, запираюсь, не признаюсь; отвергаю, отстаиваюсь, отказываюсь; нарушаю – отрицаю, лгу, упорствую, креплюсь; *ср. berkäy-*
bekäyt- (~, ~mäñiz; ~tiñ, ~ti) делать сильнее, крепче, прочнее, усиливать, укреплять, упрочнять; *ср. berkäyt-*
bekçi, begçi страж, стражник, часовой, сторож; *ср. közätçi, közätüci, storoz, straž, custos*
Bekeş u. c. Bekeş; Nigol Bekeş... Nigol, Asvadur sağtânçi oylu Нигол Бекеш... Нигол, сын сафьянщика Асвадура – *каменецкий сафьянщик*
beklä- (~; ~di, ~dilär; ~gäy edi; ~gän) укреплять, закреплять, замыкать, запирает, заключать; *սմբացոյ* – **beklä** 2 *л. ед. повел. от սմբացոյեւ* укрепить, снабдить всем нужным для защищения крепости; оградить, подкрепить, сильнее сделать, усилить, утвердить, скрепит; запирает, загораживать – укрепи, закрепи, запри, замкни; *սմբացոյեւ, ~ոց* – **beklädim, ~di** я, он укрепил и пр. – я, он укрепил, закрепи, запер, замкнул; *Կըն սմբացոյեւ* – **beklärmen** укреплю и пр. – укреплю, закреплю, запру, замкну; *Եր Կըն սմբաց[ու]եւ* – **nek beklärmen** зачем мне укреплять и пр.; *Հեմ սմբաց[ու]եւ* – **beklämändir** не буду укреплять и пр.; *սխիտ սմբացոյեւ* – **bekläsär** он обязательно укрепит, он должен укрепить и пр.; *ստարար* [= *ստարար?*], *ստարթ* [= *ստароу*], *խիшан* – **arça sağlagan, art beklägän, srogi** [несправедливый, неправедный, неправосудный; подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный; жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный, горький, едкий, суровый, строгий, грозный, немилосердый, колкий, лютый, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый, горячий, вспыльчивый, жестоко, непреклонно, сурово, немилосердо, свирепо] – прячущий, скрывающий спину, прикрывающий тыл, *т. е.* недоверчивый, опасливый, *строгий, суровый, жестокий; сильный, чрезвычайный, ср. bek* (= *խիшан*), *yalyan sözlü* (= *ստарар*); ²²*yoğsa beklädi Bitik barçasın yazıx tibinä Gal3*²² но Писание всех заключило под грехом; **zasuvka, ki eşikni beklärlär** застав, которым запирают дверь; **ol peçeraniñ eyäsi buzdurdu peçeraniñ ayzin, ki anda tuvarin beklägäy edi** хозяин той пещеры разрушил отверстие пещеры, где запирали скот
beklän- укрепляться, закрепляться, замыкаться, запирается, заключаться, быть укрепляемым, закрепляемым, замыкаемым, запираемым, заключаемым; *սմբանամ* – **bekläniyirmen, zavricsâ / zavricâ / zavritcâ boliyirmen / yapuniyirmen** укрепляться, ограждаться, окопаться, оградиться,

защищаться – укрепляюсь, заключаюсь, укрываюсь (*Навб* ¹Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю в руки твои Иерихон и царя его, и *находящихся в нем* людей сильных); ²³**Nečä ki inam kelmiyir edi, orenk' tibinä beklänip saylanir ediġ kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä** *Гал3* ²³Пока же вера не пришла, мы были заключены и охранялись под законом до грядущей веры, которой надлежало нам известиться (*Гал3* ²³А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере)

bekläť- *понуđ.* велеть укрепить, закрепить, замкнуть, запереть, заключить; *qngtygh* – **beklättim ya bek ettim** я, ты, он закрыл; запер; кончил, закончил, прекратил – запер, замкнул, *ср.* **uzaxla** (~dim = *qngtygh*, ~džax = *qngtyry*); **Da seniġ barča xuvatli yarlyyamaġiñ bilä čöp-čövrä dolašip bekläť här yartın benim otaxımnı tınčliġimniñ** И изволь всей силою милости Твоей отовсюду окружить и со всех сторон укрепить (запереть) обитель покоя моего

beklävüč, beklävüči запер, засов, задвижка, завора *сл. син.* **xałxa, petlica teşikli, uzax¹, zavora**; *qrñw-fawł, qrrñw-fawł* (= *qrñw-fawł*) – **zavora, beklävüči / beklävüč** защелка, замок, запер – завора, запер (*Вм3* ⁵все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами); *ср.* **beklävüč**

bekli укрепленный; **yaraysiz, nečik bekli šähär içinä** *ActKP11: 11* без оружия, как в укрепленном городе

beklik (~, ~tir, ~tä; ~i, ~idir; ~lär), **bekliġ** (~i), **beglik** (~tä) крепость, прочность, твердость, действительность, полномочность, полномочие, сила *син.* **berklik, berkliġ, könülük, pevnost**; *awřny, ~p* – **bekliklär** *ед., мн.* зам[ок], ~ки; цитадел[ь], ~и; твердыня, ~и, самое твердое место, укрепление, шанцы, крепостца, ~ы; ограда, защита – *мн.* крепости, укрепления; *qrñw-člyt* – **beklik bilä xaršiši turıyırmen** упряжусь, упорствую, горжусь, кичусь; презираю: пренебрегаю, не во что вменяю, гнушаюсь – упорствую, упираюсь изо всех сил, *ср.* **baš tart-** (~ma = *qrñw-člyt*); **bekliktä xalir** останется в силе; **bekliki tibinä burungi yazovnuġ** *ActKP8: 211* в силу предыдущей записи; **bekliktä toxta-** оставаться в силе; *ср.* **berklik**

beklikliġ укрепление, крепость, твердыня; *awřm-řhñp* – **beklikliġlär** *мн.* твердость, плотность, крепость, затвердение, твердость тел; постоянство, непоколебимость; утверждение, укрепление; покрепление, уиление; крепость, шанцы; подпора; ограда, защита, вал вокруг города – укрепления, крепости, твердыни (*Прим10* ²⁹Путь Господень – твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие; *2Макк10* ³⁴А находившиеся в крепости, уверенные в недоступности этого места, чрезмерно злословили и произносили хульные речи; *2Макк12* ¹⁴Жители, надеясь на крепость стен и запас продовольствия, поступили очень дерзко, злословя бывших с Иудею, богохульствуя и произнося не подобающие речи)

bekläv (~; ~ün; ~lärin) запер, замок, засов, завора,

веревя; *lyñwłt, lyñwłt* – **bekläv** (?) – то же; *řhñw* – **beklävün ya xałxalar** *в. п. мн. от řhñw* запер, затвор, засов; задвижка – *в. п.* запер, веревя его или замки: ¹⁶⁷**Zera / Ki uvatti ešikni bayırdan / ešiklärni yezdän da beklävün / berklikin temirdän uvatti** *Пс106/107* ¹⁶Ибо Он сокрушил врата медные и веревя железные сломил, *ср.* **beklävüč, xałxa, uzax, zavora** (= *řhñw*)

beklävüč (~; ~ün) запер, засов, задвижка, завора, веревя; ⁷**endim men teränlikinä / teränliġinä yerniġ, kördüm men uzaxın / beklävlärin anıġ, ki edilär nečik xałxalar meñilik / beklävüč meñiliktä** *Ион2* ⁷спустился я в глубь земли, узрел я замки / скрепы ее, которые были как замки вечности / запоры в вечности (*Ион2* ⁷До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня, *цсл.* *индóхз* *кз* *зёмлю, ё́а́же* *версн* *ё́а́* *заклэ́пн* *вѣчннн*); *ср.* **beklävüč, beklävüči, xałxa** (~lar = *awřw* *в.м.* *awřw*)

bel (~imä; ~iġ, ~iġä, ~iġni; ~i, ~iniġ, ~inä, ~in, ~indän; ~imizni; ~imizni; ~iġizni, ~iġizdä) поясница, стан, талия, пояс, перехват, чересла, чресла, лиф, середина тела, окружность тела над тазом, выше крестца, место, по которому опоясываются, седловина, седло – понижение, впадина, впадный изгиб в хребте животного или в гребне горы, горный перевал *сл. син.* **ara¹, ič¹, orta¹, interiora, lumbi**; *dtz* – **bel, orta** // *dtz* (= *dtz*) – **bel ya ortalar** // *lumbi, interiora* *ед. мн.* середина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, половина; уентр, средоточие, середина; чресла, поясница, крестец – поясница, талия, крестец (или) середина, середина, центр // *р. п.* *поясницы, чресел; внутренность дома, внутренности (тела), глубинные, внутренние области страны, внутренняя часть, центр города, сердцевина* (*Иез9* ³призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца; *Деян16* ²⁵Около полуночи, *арм.* около середины ночи), *ср.* **ara¹, ič¹** (~i), **orta¹** (= *dtz*); *dtz* – **bel** *мн.* *3 л.* то же; *dtz* (= *dtz*) – **belim** моя поясница, талия, мой крестец; *dtz* (= *dtz*) – **beliġ** твоя поясница, талия, твой крестец; **üč oxnu beli artına suxup edir** *ActKP12: 131* он заткнул три стрелы за пояс; **borčludurlar aya xardašları bilä hnazantliġ bilä bel baylap bar yüräk bilä čališmaga** *Vien441: 55r* они (сестры) должны трудиться от всего сердца вместе со старшими братьями, с покорностью на них положившись; **Eyämiz anıġ belin tutıy edi** Господь наш укреплял его, придавал ему стойкости, выдержки

bela, bälä беда, горе, несчастье, бедствие; **köp türlü belalardan xutxarıpmen** *ActKP36: 61* я спас *ego* от многих несчастий; **bolmasaġ oñaltma, ulu bälaga tüšärsen** если не сможешь исцелить, попадешь в большую беду

belä- (beliyirmen) укладывать младенца спать в особой люльке – бешике, туго пеленая и увязывающая так, чтобы не сдвинулась помещенная в промежности костяная трубка с отверстием для приема мочи и ее слива в уривник под люлькой, *см.* **beşik**; *awřwł* – **beliyirmen** качаю колыбель – укла-

дываю спать в особой люльке. – *Глагол встречается только в данной словарной статье. Сравнивая с куманским belermen СС: 162 ‘пеленаю’, Э. Трыарский трактует его по-европейски: bël[è]- ‘owijać w pieluszki; kołysać?’; ‘emmailloter; bercer?’ ТS: 125 ‘заворачивать в пеленки, пеленать; качать, баюкать?’.* Специфическую семантику и куманского слова, и армяно-кыпчакского проясняют отмеченные Махмудом Кашгари belä- ‘увязывать, зашнуровывать в люльке’, узб. бела- ‘привязывать младенца к колыбели, бешику; запачкать, замазать, обвалить; одевать с головы до ног, наряжать’, каз. беле- ‘пеленать, укладывать в особую колыбель – бесик; обеспечивать чем в избытке’, кырг. бөлө- ‘пеленать, заворачивать; класть спеленатого в колыбель; предоставить что-либо в избытке; завертывать только что пойманную крупную ловчую птицу в войлок или во что-либо другое, оставляя снаружи только голову’: *составитель куманско-немецкого словаря из незнакомого комплексного процесса вычленил знакомое – пеленание, а толкователь армянского слова, хорошо знакомый с кыпчакским бытом, при помощи тюркского термина с его многокомпонентной семантикой отразил названное армянским словом частное действие – укачивание. Налицо неадекватность отображения этно-культурной специфики одного народа в терминах и представлениях другого. Что касается фонетического облика этого глагола, то куманскому е во втором слоге в армяно-кыпчакском языке соответствует ä, которое в форме настоящего времени данного момента закономерно переходит в i*

belbay (~, ~dan; ~iñni; ~i, ~in, ~indan; ~iñiz; ~larni), **belbah**, **belbaç** пояс, опояска, кушак, обруч, перевязь; *арх.* барабан, парапет, зубчатая стена с бойницами *сл. син.* **kiyiniş okruhlıy**, **kümbet**, **çuşax**, **obruç**, **pilon**; *қашақ, қолғап (= қолғап) – belbay* пояс, опояска, кушак – пояс: ¹⁹**Bolgay añar neçik ton, ki kiyär, neçik belbay, ki baylar här kez belinä kensiniñ** // ¹⁹**Bolgay añar neçik ton, ki kiyär, neçik çuşax, ki baylandı här kez belinä** Пс108/109 ¹⁹Да будет оно ему, как одежда, которую он одевает, как пояс, который он всегда повязывает на стан свой (Пс108/109 ¹⁹да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается); *қандыр – belbay / belbaç ya kümbet, cingulus* свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; *совр.* арка; свод; небесный свод – пояс или свод, *пояс; қызылқандыр – obruç, altun belbaç / belbay* монисто, боковое женское украшение – обруч, золотой пояс (Исх35 ²²и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, *вар.* подвески, *цсл.* мнѣнѣга; Ис3 ²⁰перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* naczelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* хъдѣжныа оҕерѣзѣн); **belbay altunlagan altun kanica üsnä 6 somtaşı 1 lot**

Vien441: 64r золочёный пояс на золотой канице в 6 гривен 1 лот; **belbay altunlagan pukla 9 lot 1 Vien441: 64r** золочёный пояс с 9 пуклями в 1 лот; **drutovi belbay bärnadinski Vien441: 151v** пояс проволочный бернардинский; **ulu belbay kozackiy, altinsuvlu, 41 kesäk, bari bilä ActKP8: 271** большой козацкий пояс, на 41 звено, со всеми деталями; **kümüş belbay, 25 kesäk, uçü da toyası bilä ActKP17: 71** серебряный пояс, из 25 звеньев, с наконечником и с пряжкой; **kümüş belbay altinlagan 3 somtaşı** позолоченный серебряный пояс в 3 гривны; **kümüş belbay... aç drucikoviy 4 somtaşı gš Vien441: 62r** серебряный пояс... белый, проволочный, в 4 с половиной гривны; **belbay kümüş altunlagan smarcoviy gdanskiy çin bilä biçaytan Ven1788: 44v** гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; **eki kümüş belbay: biri altunsuvlu, da birsi aç ActKP12: 321** два серебряных пояса: один позолоченный, а другой белый; **kümüş belbay bärnadinskiy Vien441: 110v** пояс серебряный бернардинский; **belbay kümüş drutoviy Vien441: 64r** пояс серебряный проволочный; **kümüş belbay, kozackiy iš ActKP17: 161** серебряный пояс козацкой работы; **kündalik belbayım kümüş Vien441: 18r** мой серебряный повседневный пояс; **kümüş belbay pancır 3 hrivna Ven1788: 40v** пояс серебряный пластинчатый (чешуйчатый ?) в три гривны; **sekiz дәстә belbay 24 hroš, dört дәстә çayış belbay 1 fli ActKP20: 21** восемь дюжин поясов по 24 гроша, четыре дюжины кожаных поясов по 1 злотому; **bir belbay çotarma, birsi nemiç işi ActKP8: 261** один пояс разобранный, второй – польской работы; **bir kümüş belbay, çotarma çiçäklär, uçü bilä altunsuvlu ActKP8: 251** один серебряный пояс, с разобранными розетками и позолоченным концом; **2 kümüş belbay obruç 4 gš somtaşı Vien441: 25r** два серебряных поясных обруча в четыре с половиной гривны; **belbay obručoviy altunlu 1 somtaşı Vien441: 82v** пояс обручевый с золотом, в одну гривну; *қандыр / қандыр қандыр – osadzoniy belbay* шарф, перевязь для украшения шеи, груди – декорированная перевязь, опояска; **puklastiy kümüş belbay ActKP15: 341** серебряный пояс с выпуклыми бляшками; **bir belbay keltirdi Türktän sitkoviy 12 ges talergä eski / sätkoviy ActKP20: 161** он привез из Турции один сетчатый пояс за двенадцать с половиной старых талеров, *ср.* **çetka; шчирок – üsttägi belbah, ki çoltuçu tibinä baylanıyır edi k’ahana, El. 28** увясло (так называемая повязка на голове, которую иудеи повязывают и на коей написано имя Божие или какие другие слова из Священного Писания); *венец; украшение, убор, церковное облачение, ризы – наружный пояс, которым под мышками опоясывался священник, Исход 28 (Исх28 ⁸пояс ефода, который поверх его); belbay vodzovi Ven1788: 8r* пояс возжевой; **kümüş belbay eki yarım / eki hrivna, yolduzlu Ven1788: 146v** серебряный пояс в две с половиной / в две гривны, со звездой

belbaysız без пояса, беспоясной; *қандыр, қолғап –*

belbaysız kiyiniš нагой, голый, неодетый, открытый; имеющий отвязанный пояс – одежда без пояса, *ср. ačix, yalanbaş* (= Հրիսի վ.մ. Հրիսի)

belbah *с.м. belbaḡ*

belbaḡ *с.м. belbaḡ*

Belebel *ActKP8: 131* (*укр. перепел, пелепел* ‘перепел’ в *вост.-арм. написании*) *и. с.* Пелепел

belgi сведение, знание; признак, знак, примета, помета, метка; **bu belgi körümdür, ki dârgan yoḡtur buḡar maḡa** этот знак – видение, *т. е.* явствует, что мне нет от сего исцеления; **Hali ḡayda barıyım, bilmân, yerimniḡ belgisi maḡa âškârâ dügöl** Теперь куда пойду, не знаю, сведение о моем месте мне не открыто

belgili (~, ~dir, ~dirlâr, ~niḡ, ~gâ; ~si), *оп.* **bergili** признанный, известный, знакомый, очевидный, определенный, явный, ясный, выраженный; общеизвестный, признанный, популярный; снабженный пометой, меткой, помеченный, отмеченный, маркированный, имеющий признак, знак, примету *сл. син.* **aruv, belgili, dḡardar, orator, viložoniḡ, yariḡ, yariḡli; Գուշիկ [= Գուշիկ?]** – **Jajd. Joh. 18** // **Jajd. belgili Joh. 18** [кричать, вопить, восклицать; звать, кликать; реветь, шуметь, рыкать] – Откровение Иоанна 18 // известный, Откровение Иоанна 18 (*кыпч. перевод относится не к заглавному арм. слову, оставленному без толкования, а к слову Երևիկ / jajd* ‘ясный, явный, доказательный, известный, явственный’, *переведенному здесь как слово полное, а не как сокращение от Հայրանութիւն / Jajdnut'ian* ‘Откровение’; *в арм. разделе 18 Откровения Иоанна (Открб: 12-17), ничего похожего на заглавное арм. слово нет, а предполагаемое нами в квадратных скобках арм. слово в форме Գուշիկ ‘он воскликнул’ использовано в арм. разделе 28: Откр10 ³*и воскликнул громким голосом, как рыкает лев*); **Թըրրդիկի (= Թըրրդիկի) – belgili (?)** – известный, явный; **Ճարտար – belgili, ya yariḡli, aruv / ya aruv** знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, пронырливый; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво; *совр.* искусный, ловкий, умелый – очевидный, явный, или ясный, светлый, (или) чистый, целомудренный *ср. dḡardar, orator* (= *Ճարտար վ.մ. Ճարտար*); **Երևիկ – belgili** ясный, явный, доказательный, известный, явственный – известный, явный (*Мр4* ²²Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу); **Երևիկ – belgili** ясный, доказательный, явный, известный, видимый; явно, ясно, доказательно – известный, явный; известно, явно, очевидно, конечно, действительно, безусловно, бесспорно, несомненно: ¹⁶**Da belgili, uludur sayiši Teḡri ḡuluḡunuḡ, ki köründi ten bilâ, kõnöldü Dḡan bilâ, belgirdi frištälârgâ, k'arozel boldu gurk'čilarga, inamli boldu dünyâgâ da ayîndi haybat bilâ** *1Тим3* ¹⁶И ведомо, велик смысл служе-*

ния Божиего, что явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, был проповедан язычникам, был принят с верою в мире и вознесся со славою (*1Тим3* ¹⁶И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе; *Ин7* ¹⁰Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно); **Երևիկ – belgiliniḡ** *р. п.* то же; **Ի Երևիկի, ~р – belgiligâ, ~lâr, ~dâ** (= **belgili(lâr)gâ, ~dâ**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **Երևիկի, ~р – belgili, ~ni, ~lâr** (= **belgili(lâr)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Ի Երևիկի, ~г – belgili, ~dân, ~lâr** (= **belgili(lâr)dân**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Երևիկ – belgili** во внимании, в памяти, в мыслях, в воображении [*используется в устойчивых глагольных сочетаниях; м. п. от ուշ* внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение] – известный, *ср. es, ḡabâr* (~iḡâ bolsun = **Երևիկի**); **Ճուղբայ – söznüḡ üsnâ söz artıḡsi belgili // söznüḡ üsnâ söz ya üsnâ** *лингв.* наречие – слово при слове, глаголе, наделенное дополнительным значением // наречное слово или приглагольное; **Kerâk törâçilâr belgili bilip tügâl yoluxkan işni** Необходимо, чтобы судьи ясно представляли все происшествие; ¹⁸**Zera belgili bolmalidür öçâşmäyi Teḡriniḡ köktân üsnâ barça yamanliḡniḡ egirlikiniḡ adamlarniḡ, ki kõnülükni egirlik bilâ tutiyirlar** *Рим1* ¹⁸Ибо непременно откроется гнев Божий с неба на всякое нечестие неправды человеков, предержавших истину неправдою (*Рим1* ¹⁸Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою); **Երևիկայ – belgili bolganlar** *мн.* являемые, объявляемые, извещаваемые, выражаемые, выраженные: ³**belgili bolganlar, ki bitiklârisiz K'risdosnuḡ** *2Кор3* ³*вы* объявлены, что вы – письмо Христово (*2Кор3* ³*вы* показываете собою, что вы – письмо Христово); **belgili bolmaḡ** известность, осведомленность, признание, уважение, слава, популярность *сл. син.* **hesep, huf, počet, pruba, taḡlamaḡ, taḡlamaliḡ, yîyîn; Երևիկայ – belgili bolmaḡliḡlar** *мн.* ясность, доказательность; явление; объявление; открытие, откровение; очевидность, общепризнанность, известность; Апокалипсис, видение – явления, объявления, извещения, открытия, *ср. körümlüḡ* (~ / ~lâr = **Երևիկայ**); **ḡabâr etkây pan voytka belgili bolmaḡ üçün, tiyirmâniḡ işlâmâmâḡiniḡ** *ActKP20: 71* пусть известит господина войта, для сведения о том, что мельница не работает; **Երևիկ – atamniḡ benim belgili bolmaḡi** Авия – признание отца моего (*евр.* ‘мой отец Йегова; мой отец Бог’); **Երևիկ, Երևիկ – atamniḡ benim belgili** [belgilniḡ. = belgili, ~ni, ~gâ – *сокращенная запись парадигмы, как и для других арм. слов на предыдущих страницах словаря*] / **belgili bolmaḡi, Abigail** Авигея – изъятие отца моего, Абигаиль, *с.м. Apegail; Երևիկ – belgili bolmaḡi **Biylikniḡ** (*лат. Azor, гр. Ἀζὼρ, евр. Азор* ‘помощник’, *потомок Зоровавеля, предок Иисуса Мф1: 13-14*) *и. с.* Азор – изъятие, извещение себя*

Господом; **belgili et-** признавать, объявлять, оглашать, заявлять, извещать, доводить до сведения, оповещать, уведомлять, информировать, исповедывать, выражать, называть, обозначать, изображать, представлять, показывать, передавать, обнаруживать, выказывать, обличать, изобличать, являть, демонстрировать, проявлять, сообщать, рассказывать, излагать, изъяснять, истолковывать, толковать; определять, назначать *сл. син.* **belgili bol-, belgili sözlä-, körgüz-, mäyan et-, tapun-, viložit et-, vıznat et-, značit et-; řawıyayıtıktı - belgili etmä** объявлять, истолковывать, изъяснять; разобрать, распутать – объявлять, извещать; **đayırıtıktı - belgili etmä** ставить выше, вовышать, превозносить – объявлять, оглашать; **Ėřıwıwıwıwıwıktı (= Ėřıwıwıwıwıktı) - viložit etmä ya belgili etmä, publicare** публиковать, обнародовать, возвестить, учинить известным, объявить всенародно, разгласить, провозгласить; разносить вести, новости – изложить или сообщить, известить, *сделать общим достоянием, предоставить всем, открыть для всех; объявить всенародно, обнародовать, опубликовать; выпустить в свет, издать; разглашать, ср. karozel et- (~iyirmen), opovidat et- (~iyirmen), slavit et- (~iyirmen), oğlaşam, opowiadam, stawie (= Ėřıwıwıwıwıwıktı); ĵayıtıktı, ~gıtr, ~awı, ~gıwı, ~gıtr, ~gıtr - belgili et|tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär* я, мы, ты, вы, он, они объявил|и, известил|и; **ĵayıtıktı - belgili etär** он объявит, известит; **ır ĵayıtıktı - ki belgili etär** что он объявит, известит; **wıwıwıwıwıktı; ~p - belgili etiyir|men, ~biz** сказыва|ю, ~ем, рассказыва|ю, ~ем, повеству|ю, ~ем; произнош|ю, ~сим – выража|ю, ~ем, извеща|ю, ~ем, поведыва|ю, ~ем, изъясня|ю, ~ем, повеству|ю, ~ем; **řawıyayıtıktı - belgili etiyirmen, mäyan etiyirmen** объявляю, истолковываю, изъясняю; разбираю, распутываю – излагаю, изъясняю; **ĵayıtıktı - belgili etiyirmen, körgüziyirmen** открываю, объявляю, публикую, обнародую; объясняю, истолковываю – объявляю, показываю; **ıtrıktı [ıtr + ktıktı] - belgili etiyir** [в, внутрь + стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться] – сообщает, извещает, *ср. ħarşı kel- (~iyirmen), oğra- (oğriyirmen), rast kel-tir- (~iyirmen) = ktıktı; ħarşı kel- (~mä), oğra- (~ma), rast kel- (~mä) = ktıktı; egär... tanıxlarga belgili etkiy edi* если дать знать свидетелям; **ĵayıtıwıwıwıwıktı - belgili etkänlär** *мн.* являющие, объявляющие, открывающие, обнародующие, извещающие, показывающие; **wıwıwıwıwıwıktı - belgili etmäx** элокуция, выражение, слово, часть слога, касающаяся до выбора слов (фигура риторическая) – признание, извещение, исповедывание, изложение, выражение (способ изложения, слог, стиль, манера, прием или совокупность речевых приемов); **wıwıwıwıwıwıktı - belgili etmäx** заблуждение, совращение с прямой дороги, отклонение; уклонение, отступление от главного предмета; выступание за рамки, превышение пределов – объявление, заявление, объяснение; **wıwıwıwıwıwıktı - vıznanê, tapunmağ, belgili etmäx** //

belgili etmäx yazıxların vıznat etmä исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление – исповедание, поклонение, признание // признание грехов, исповедать грехи, *ср. ħosdovanutıun, ħostovanutıun; ĵayıtıktı - belgili etmäx* открывание, объявление, публикование, обнародование; объяснение, истолкование, *ср. belgili bol- (~malidır Rim1:18); ĵayıtıktı - belgili etmäxlär, açmağ ya körgüzmäx* *мн.* то же – *мн.* извещения, объявления, открытия или показывание, показание; **ĵayıtıktı, ~p - belgili etmäx bilä, ~lar (= belgili etmäx(lär) bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же; **egär oğrunu ol işlär bilä ol ämanätkär belgili iş bilä oğurluğnu ħapkaylar** если тот попечитель и его люди поймут вора с теми вещами и явным образом раскроют воровство, *т. е.* поймут на воровстве с личным; **wıwıwıwıwıwıktı - ustavnê körgüzgän, ya belgili oğşaş, ya köntülükni belgili etkän** знак, примета, признак; доказательство, довод, следствие извлеченное из двух предположений; свидетель – постоянный признак, или явное тождество, или доказательство истины; **Qıñız Ė wıwıwıwıwıwıktı - Nedir çek-tiri niñ? Belgili körüniyir, ki dir ekiayaxlı** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, *с. м.* **adam; ıtrıktı - belgili körüm** знак, сигнал; показ; видимость, внешний, наружный вид, внешность – явный, наружный, внешний вид, видимость (*гр. εἰμασις* ‘изображение, отражение; образ, описание; внешность, вид; видимость; обзор, обозрение, изложение; разъяснение, указание’); **wıwıwıwıwıwıktı - belgili közğä, ad oculus** ясный, доказательный, очевидный, видимый – очевидно, *наглядно, воочию; belgili күн / belgili etkän күн* назначенный, определенный день; **Qıñız, Qıñız - ħul belgili, Aptiu, ~nı, ~ga, ~da** // **ħul vıznanıy, Abdias** Авдий – слуга известный, Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, *Авдий; belgili ölcöv* определенная мера, объем; **wıwıwıwıwıwıktı - belgili sözlämä** выговаривать, произносить, изрещи, говорить – ясно выговаривать, высказывать, произносить, говорить; **wıwıwıwıwıwıktı - belgili söziyir ya etiyir belgili** объявляет, выражает, изображает, изъясняет, излагает – ясно высказывает или изъясняет; **belgili tanıxlıx bilä** при помощи очевидных свидетельств

belgilik, belgiliğ обозначение, указание, признак, примета, знамение, откровение; **asrı ulu suv... alıp 2 tiyirmänni ħala tibinä bolgan zevşistkim ket-ti, alay ki yerläri dä belgiliğ bolmadı** очень сильный паводок... целиком снесло 2 мельницы, бывшие под замком, так что от их мест и признака не осталось; ¹⁷**bergäy sizgä Džanın eslilikniñ da belgilikniñ bilmäxi bilä kensiniñ Eφ1** ¹⁷чтобы Он дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его; ¹³⁰**Belgilisi / Belgili etmäxi sözläriniñ yarıxlı da axıllı etär oylanlarnı // Belgiliki sözüniñ senin yarıxlı da yollı etär oylanlarnı** *Пс118/119* ¹³⁰Откровение слов Твоих просвещает и напутст-

вует чад (Пс118/119 ¹³⁰Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых)

belgir- (~mä; ~di, ~diḡ; ~iptir; ~ir; ~iyir, ~miyir edi; ~gäysen, ~gäy, ~gäysiz; ~sä; ~sär, ~särbiz; ~mäli-dir; ~mäli edi; ~gändir, ~gänniḡ; ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~mäḡkä; ~mäḡi, ~mäḡinä) извещаться, объявляться, обозначаться; ³**Biy, kimdir adam, ki köründün / belgirgäysen sen aḡar, ya oḡlu adamniḡ, ki heseplärsen nemä anı / sayıngaysen anı nemä?** Пс143/144 ³Господи, кто есть человек, что Ты показался / извещил себя ему, или сын человеческий, что Ты считаешь его чем-то? (Пс143/144 ³Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?, *цсл.* Гдн, что єсть человекъ, ѿкъ познама єти ємѡ; или сынъ человекъ, ѿкъ емѣнаешн єгѡ); **kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä** Гал3 ²³до грядущей веры, которой надлежало нам извещаться (Гал3 ²³до того времени, как надлежало открыться вере)

belgiri *оп., см. belgiri*

belgirt- (*инф.* ~mä; ~, ~iniḡ; ~tim, ~tiḡ, ~ti, ~tiḡ, ~tilär; ~mädi; ~irlär; ~iyir; ~käy, ~käylär; ~mäsäniz; ~mäḡ, ~mäḡiniḡ, ~mäḡkä, ~mäḡtän; ~mäḡi, ~mäḡindän; ~mäḡlärinä), **belgirt-** извещать, возвещать, объявлять, обозначать; ¹**Tapunuḡuz Eya-mizgä, da sarnaniz atin anıḡ, belgirtiniḡ gurkčilar arasına işin anıḡ** Пс104/105 ¹Поклонитесь Господу, и вооспойте имя Его, возвестите среди язычников дела Его (Пс104/105 ¹Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его); ²⁷**Yoḡsa “ekinči” ayتماḡ bilä belgirtiyir tep-rätmäḡni, nečik yaratılğanlarınḡ teşkirilmäḡin, ki toḡtalğan bolgaylar tepränmägänlär** Евр12 ²⁷Но выражением “еще раз” Он возвещает о сотрясении, как изменении творений, чтобы устояли непоколебимые (Евр12 ²⁷Слова: “еще раз” означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое)

belgirtmäḡ извещение, возвещение, объявление, обозначение, знамение, откровение; ²²**Alaysa, til tek belgirtmäḡ üçündür dügöl inanganlar üçün, yoḡsa inamsizlar üçün; evet markarelik dügöl inamsizlar üçün, yoḡsa inamlılar üçün** 1Кор14 ²²Итак, язык предназначен для извещения не только для верующих, но для неверующих; а пророчество не для неверующих, но для верующих (1Кор14 ²²Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих), *ср. znak* (= *չրշմանկ*)

belgirtmäḡliḡ обозначение, объявление, извещение, изъяснение, проявление, явление, откровение; **här birinä başḡa beriliptir belgirtmäḡliḡi Džanniḡ här birisiniḡ faydasına** 1Кор12 ⁷каждому особо дано откровение Духа на пользу всякому (1Кор12 ⁷Но каждому дается проявление Духа на пользу. ⁸Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; ⁹иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; ¹⁰иному чудотворения, иному проро-

чество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков)

belgirtüči дающий знать, извещающий, ошутительный, явственный, впечатляющий; ¹²**Zera tiridir sözi Teḡriniḡ da belgirtüči da iti barča ekiyanli ḡiličtan** Евр4 ¹²Ибо живо слово Божие и явственно и острее всякого обоюдоострого меча (Евр4 ¹²живо и действенно), *ср. ḡuvatli* (= *սղլտլ*)

belgisiz (~, ~dir, ~niḡ, ~gä, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~lärin) без знака, пометы, метки, приметы, признака, неизвестный, незнакомый, неясный, неопределенный, незасвидетельствованный, недоказанный *син. ačḡ, ayırılmagan, igränči*; *սնարձածուկ* – **belgisiz** (?) – тоже; *սնեղևան, օղ. սնեղևան* – **belgisiz** невидимый, тайный, скрытый, сокровенный, потаенный; неизвестный; уединенный; подлый, низкий, неблагогородный – неизвестный, неприметный, *ср. körünmägän* (= *սպեղևական*); *գնդայսնի, շք, շն* – **belgisiz|ni, ~läрни** *в. п. ед., мн.* неизвестный, неясный, недоказательный, неведомый, темный, сокровенный, скрытый, потаенный – неизвестный (Лк11 ⁴⁴Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того), *ср. körälmägän* (= *գնդայրա*); *սնսանման* – **belgisiz, yetövsüz, izdövsüz** бесконечный, беспредельный; неограниченный, неопределенный – неопределенный, недостижимый, непостижимый; *սնսանմանի* – **belgisizniḡ, ya yetövsüzniḡ, ya izdövsüzniḡ** *р. п.* то же; *ի սնսանման, շք* – **belgisizgä, ~lär, ~dä** (= **belgisiz(lär)|gä, ~dä**), **yetövsüzgä, ~lär, ~dä** (= **yetövsüz(lär)|gä, ~dä**), **izdövsüzgä, ~lär, ~dä** (= **izdövsüz(lär)|gä, ~dä**) *д. м. п. ед., мн.* то же; *սնսանմանս, շք* – **belgisiz bilä, ~lar** (= **belgisiz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *սն-ի/ի* – **belgisiz, ya ačḡ, ya igränči** гнусный, скверный, мерзкий, безобразный, позорный, презренный – неизвестный, неприметный, или открытый, голый, или отвратительный, омерзительный; **belgisiz kiši** неизвестный, неопределенный человек; **ol čayta ol ämanätkâr andan ant bilä ḡutur, ki anıḡkibik ziyân ḡoyulğan nemä üçün belgisiz da kečikilmägän säbâp bolmadı** тогда попечитель защитится от него присягой, что таковой ущерб в отношении данных на хранение вещей неизвестен и непростительной вины с его стороны не было

belgisizlän- (~iyir) становится незаметным, неприметным, неизвестным; *սնարձածիկի* – **belgisizläniyirmen** (?) – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным; *սնեղևանալ* – **belgisizläniyirmen** *ya ḡorḡusuzläniyirmen, zadasizläniyirmen* становлюсь невидимым, тайным и пр. – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным или становлюсь бесстрашным, неблагогородным; *սնեղևանս* – **belgisizläniyir** *ya ḡorḡusuz-, zadasizläniyir* становится невидимым, тайным, скрытым, сокровенным, потаенным, неизвестным, уединенным, подлым, низким, неблагогородным – становится незаметным, скрытым или бесстрашным, неблагогородным

belgisizlik незаметность, неприметность, невиди-

мость, неясность, скрытность, неизвестность, темнота, сокровенность = *qurşunlu/şirîn* сочетание, соединение, союз

belidlo, bêlidlo, bilidlo (укр. білило, пол. bielidło) хим.. белило, отбеливатель; белила (для лица); *բարակ* – **kirşän, bêlidlo / belidlo / bilidlo** Erem. 2 // **bora / boras** селитра, бура – щёлочь, селитра, белила, Иеремия 2 // щёлок (Иер2²²Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; – евр. *neter* – минеральная щелочная соль, употреблялась вместо мыла для мытья, *borit* – щёлок растительного происхождения, Розанов Н. Комментарий к Книге пророка Иеремии / Толк. Библия 2/6: 20), ср. **bora, boras** (= *բարակ*), **boyaçi** (čičäk ~niņ); ср. **luh / luх**

belki (тур. *belki* < н.) может быть, возможно, вероятно, пожалуй, авось = *qurūt*: по крайней мере, по крайности, хотя, ср. **parem, tek** (= *qurūt*), **soñyusu** (= *qurūtaw*)

bellum лат. война; борьба; бой, сражение, см. **oğraş, uruş** (= *ураш/ураш*)

Bêlskiy (пол. Bielski) и. с. Бельский

beltäg [возм. **beltäk**], огуз. **peltäg** заика, заикливый, заикастый, косноязычный; *թարթուխախա* (= *թարթուխախա*) – **peltäg / beltäg, gagaz** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, косноязычный, шепелявый, картавый (Ис29²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, цсл. + ñ ãзыцы немогетъкъцин наъчѣти глаголати мѣрз); *թարթուխախա* – **gagaz, beltäg, ayır sözlägän, ayır til-i / ayır til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (Ис29²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, арм. косноязычные)

Belza (~ga ActKP15: 131, ~da ActKP15: 171, ~dan) (укр. Белз, р. н. Белза) геогр. Белз – город совр. Сокальского района Львовской обл., на р. Солокия (приток р. Буг), известен с 1030 г.; **Valentiy, iš-čisi Kasparniņ, Belzadan toyuşu bilä** ActKP11: 261 Валентий, работник Каспара, урожденный Белза, заявил

Belzebub (~nuñ) (пол. Beelzebub, Belzebub, Beelzebub, лат. Beelzebub, гр. Βεελζεβούλ, евр. Веельзевув, Ба‘ал-Зевув ‘бог мух’ ирон. < Веельзевул, Ба‘ал-Зевул ‘князь Ваала’) миф. Веельзевул – глава злых духов; см. **čibin, ср. Pezeperu**

Belzeckiy (укр. Белзський, пол. Bielzecki) и. с. Белзский – относящийся к Белзу; см. **Belza**

Benyanin оп., см. **Benyamin**

benben (пол. *bęben*) барабан, тамбурин; *թարթուկ* – **nahara, benben** барабан; литавра – нагара, барабан, ср. **nağara** (= *արբարակ*); *կիթառ* – **nahara, benben** // **nahara çazan kibik, çuthara** цитра, музыкальный инструмент, гитара – нагара, барабан // нагара в виде казана, *кифара, китара, цитра* (гр. κίθαρα ‘кифара’ – струнный щипковый инструмент, сходный с лирой)

Benadad (укр. Бен-Гадад, пол. Benadad, арм. *բենդադ*

Բենդադ, лат. Benadad, гр. Ναβουθαι, евр. Бен-Хадад ‘сын Хадада’) и. с. Венадад; **Benadad, Atera oylu** Венадад, сын Адера, – царь Сирии, потерпевший поражение от израильского царя Ахава и заключивший с ним союз против ассирийского царя Салманасара III (3Цар20:1-34, 22: 2); как сын идумеянина Адера-Адада-Хадада-Гадада-Гадара и сестры Тахпенессы, супруги фараона времен Давида, в 3Цар11:20 упомянут и ничем особо не прославившийся Генуват, укр. Генуват, пол. Gienubat, арм. *Գյւնեբաթ*, лат. Genebath, гр. Γανηβάθ, предп. егип. ‘кража, похищение’

Bendagosd (~nuñ), **Bendegost** (~nuñ), **Bendegos** (~nuñ), **Pentegost** (арм. *Պենտակոստ*, лат. Penticoste, гр. Πεντηκοστή) Пятидесятница – период в пятьдесят дней от Пасхи до Троицына дня; **künlärindä Bendagosdnuñ, budur Jinanç, budur 50 kün arasına** во дни Пятидесятидневья, то есть Пятидесятницы, то есть в пятидесятидневный промежуток; ср. **elli** (~ kün), **Svâtka** (= *Պենտակոստ*), **Jinunk’**

Benedig оп., см. **Venedig**

benefactor лат. благодетель = *երախոտայ* р. н. от мн. *երախոիր* милость, благосклонность, благодеяние, благодать, добро (1Цар25²¹он платит мне злом за добро)

beneficiis: De beneficiis лат. “О благодеяниях” – название трактата Луция Аннея Сенеки (4 до н. э. – 65 н. э.)

beneficium лат. благодеяние, милость, услуга; знак милости, благоволения; льгота, привилегия

Beneš (~, ~kä) (пол. Benesz, чеш., слц. Beneš сокр. от Benedykt < лат. Benedictus) и. с. Бенеш; ср.

Benko, Miklaš

Beneš: učmañli džanli Kirkor Beneš oylu ДГрун: 29 покойный Киркор, сын Бенеша

Beneš: Yakub Beneš ActKP15: 261 Якуб Бенеш

Beneš: Yakub Beneš Kirkor oylu ActKP12: 321 Якуб Бенеш, сын Киркора

Beneš: Kasper Beneš oylu ActKP17: 101 Каспер, сын Бенеша

benim огуз. мой; ¹⁸*Ol türlü siz дә sövününüz da färâh bolunuz benim bilä* Флн2¹⁸Тако же (О сем самом) и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне; см. **men**

Benko (укр. Бенько, Бенко, пол. Bieńko, Bień, ум. от Benedykt < лат. Benedictus) и. с. Бенько; ср.

Beneš

Benko: Kaspar Benko siñari ActKP17: 411 супруга Каспара Бенько; ср. **Beneš**

Benko: Kasper Benko oylu... siñari Maruša ActKP17: 101 Каспер, сын Бенько... его супруга Маруша

benovrak [beñovrak] беноврак (?); **1 ton da 1 benovrak Vien441: 14r** один жупан и один беноврак (?); **Zadik çardaşıma 1 kök çuhannî, kök županîmnî da mor benovrakimnî Vien441: 43v** моему брату Задиду мою одну синюю чуху, мой синий жупан и мой фиолетовый беноврак (?)

Benyamin см. **Benyamin, Peniamin, Peniamen, Peniamen, Peñiamen**

benžä- (~r; ~gänniñ; ~mäç, ~mäçniñ) быть похожим,

подобным, напоминать кого-что; ср. **kibik**, **oğşa**, **oğşaş**

berzämāx уподобление, подобие, сходство

ber- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiχ, ~äliχ, ~älik, ~iñiz, ~sinlär; ~miyim, ~mä, ~mägin, ~mäsin, ~mänjiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diχ, ~diñiz, ~dilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädiχ, ~mädiñiz, ~mädilär; ~diñ esän, ~di esä; ~mädiñ esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip ediχ; ~ip edi esä; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~är, ~irsiz, ~irlar; ~män, ~mämdir, ~mämdir, ~mässen, ~mäs, ~mästir, ~mäsbiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir ediñ, ~ür edim, ~är ediñ, ~ir edi, ~ir ediχ, ~irlär edi; ~mäs edi, ~mäslär edi; ~iyemen, ~imen, ~isen, ~iy, ~ibiz, ~isiz, ~ilär; ~mäy, ~mäylär; ~iy ediñ, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyermen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~miyir; ~iyir ediñ, ~iyir edi, ~iyir edilär, ~iyirlär edi; ~ädzäklär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäysiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi, ~gäy ediχ, ~gäy ediñiz; ~mägiy edim, ~mägäy edi; ~säm, ~sän, ~sä, ~säχ, ~säñiz, ~sälär; ~mäsam, ~mäsäñ, ~mäsä, ~mäsälar; ~säm edi, ~sä edi, ~sälär edi; ~mäsä edi, ~mäsä edilär [= edi]; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särbiz, ~särsiz, ~särlär; ~misärsen, ~misär; ~mäli edim *Ven1788: 4Ir*, ~mäli edirlär; ~ip; ~ginča; ~gän, ~gändir, ~gänniñ, ~gängä, ~gändä, ~gändän; ~gänimä; ~gäniñ, ~gäniñniñ, ~gäniñni; ~gäni, ~gäninä, ~gänin, ~gänindä, ~gänindän; ~gänlär, ~gänlärögä; ~gänläri, ~gänläriñni; ~mägänlär; ~gän bolgaymen, ~gän bolgay, ~gän bolgaylar; ~mäχ, ~mäk, ~mäχniñ, ~mäχkä, ~mäχni, ~mäχtä, ~mäχtän; ~mäxim; ~mäχi, ~mäχidir, ~mäχiniñ, ~mäχinä, ~mäχin, ~mäχindä, ~mäχindän; ~mäximiz; ~mäχlär; ~mäχläri; ~mämäχ; ~ip) *сл. сун. emizdir, et-, sun-, yiyiştir- 1.* давать, дать; *սանկել* – **bermä** **ya berilmäx** предать; вверить, поверить, положить на хранение, в залог; отдать, оставить, поручить – отдать или отдание, ср. **simarla-** (**simarliyirmen**), **tästim et-** (~iyirmen = *սանկել*); ^{3/12}**Ne biriym** [= **beriyim**] **ornuna Eyämizgä barçadan, çaysin ki berdi maña? Pe115/116** ^{3/12}Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?; *մատուցսն* – **sungin** // **bergin, sungin, natalita 2 л. ед. повел. от մատուցսնել** приблизить, придвинуть, поднести, подать, представить, приносить, жертвовать, посвятить; дать, предложить; доносить, предъявить, подать в суд – подай, поднеси, преподнеси, предложи, пожертвуй // дай, подай и пр., *սիր* в честь дня рождения, ср. **ilgäri keltirdi** (= *մատուց*); *սարք* – **beriyiχ** дадим; *եւմ, ~նր, ~* – **ber|dim, ~diñ, ~di, tradidi, danie, dat** я, ты, он дал; *սուզի, ~վեր, ~վեց / ~р / ետսր* – **ber|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он дал; *սուզт* – **berir** даст; *կու սու նա ի ստուած* – **berir ol tenrigä** он даст Богу; *սուզ, կու սուզ, ~р* – **beriyirmen** даю; *կու սուզ եւ ի ստուած* – **beriyirmen Tenrigä** даю, воздаю Богу; *Ի սու կու սու զոսա: Ի Հոզիսն* – **Kimlärgä berirsen bunlarni? Džanlarga** Кому ты даешь эти дары? Душам; *սլվերт (= սլվերт)* – **beriyir, ya suniyir, ya yiyiştiriyir** снабжает съестными припасами, складывает в магазин,

в амбар, ставит в погреб, запирает, прячет в ящик, в сундук; собирает сокровища, копит, скапливает – подает, или преподносит, или собирает, копит, скапливает (*1Маккб* ⁵³съестных же припасов не достало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов, *цсл.* *подъоша шѣтнѡкѡ сокровѣніа*), ср. **yiyiştir-** (~iyirmen = *սլվերտ Ե.Մ. սլվերտ*; ~gan igilik = *սլվերտ Ե.Մ. սլվերտ*); *սարք* – **berädzäklär** даяние, дар – они дадут; **ol suma, çaysi ki bermäli edirlär Pavlegä ketçoyalix Zaçarka oyluna ActKP8: 261** та сумма, которую старейшины должны были Павле, сыну Захарки; *Հրժժեմ (= Հծծեմ)* – **alıp beriyirmen söz bilä, roztirk etiyirmen** шепчу – передаю словами, передаю чьи слова, пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (*Mp1* ²⁷И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [*арм.* шепотом]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); *բարձարույթիւն* – **berip almay, ya bermäx, ya keribermä** // **džuvap bermä, viložit etmä da körgüzmä ya çixari bermä** истолкование, изъяснение, выражение, произношение, выговор; объяснение; комментарий, толкование, изложение невразумительных слов иными понятными словами того же языка – передача, или подача, или отдача, отражение, воспроизведение // отвечать, излагать и показывать или выявлять, выдавать, ср. **paçadrutiun**; *Հարար* – **džan, ya berip almayi tiniñniñ, ya baş, ya hava** дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; *սարքերակնն* [= *սարքերակնն*] – **berip almayi tiniñniñ** отличительный; разнородный; несходный, различный; дифференциальный [колеблющийся, движущийся] – дыхание, вдыхание и выдыхание воздуха; ²⁷**Ant berimen sizgä birgä sarnama bitikläрни allarına barça ari çardaşlarniñ 1Фес5** ²⁷Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всем святым братьям; *սարքել* – **avaz bermä** танцевать или петь вместе, подпевать, аккомпанировать – подавать голос, издавать звук; **çixara ber-** выдавать, предавать, *с.м.* **çixara; çixari ber-** выявлять, выдавать, *с.м.* **çixari; džuap bermä ya etmä** давать ответ или отвечать ср. **çaxma, džuap; Burungi džuap alarga bunu beribiz** Первое, что мы им ответим, это то // Первый ответ мы им дадим такой; *Հմի սար ստուսիսն* – **bermän džuvap** не дам ответа; **erk ber-** дать позволение, *с.м.* **erk; keräkni ber-** предоставлять необходимое, удовлетворять нужды, *с.м.* **keräk; kerib er-** отдавать назад, возвращать, вернуть, *с.м.* **keri; çol ber-** подавать руку, протирать руки, *перен.* давать согласие, *с.м.* **çol**; ²⁵**Evet gujslar üçün boyruχ nemä Eyämizdän yoçtur, evet ögüt berimen, neçik ki bir yarlıyamağa Eyämizdän inamli bolmaga 1Кор7** ²⁵Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным обрести от Господа

нашего милость быть верными (1 Кор7²⁵ Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным); ⁶ **Aniñ üçün podatok da berisiz, zera Teñriniñ xullaridir, anı baımağa Рим13** ⁶ Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые; **pokoy ber-** дать покой, *см.* **pokoy**; **san ber-** воздать уважение, *см.* **san**; **sövünçlük ber-** дать, принести, сообщить радость, *см.* **sövünçlük**; **süt ber-** дать молока, покормить младенца молоком, *см.* **süt**; ¹³ **Aniñ üçün biz dä şükür beribiz Teñrigä eksiksiz, ki alıp işitmäxin söziniñ Teñriniñ bizdän yöpsündünüz dügül alay, neçik adam sözün, yoıxa könülük bilä sözün Teñriniñ, çaysı ki oıuptur da sizdä, inanganlarda 1Фец2** ¹³ Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих; ³ **Tanıylıx berimen barça adamlarga, kim ki sünätlänsä, ki borçlıdur barça orenk'ni tügällämä Гал5** ³ Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон; **yasax ber-** пладить подать, налог, *см.* **yasax**; **2.** позволять; **bermäğäylär... egirlik etmäğä** они не должны давать поступать несправедливо, они не должны позволять причинять несправедливость; **bermäslär edi tas bolmaga** не позволяли (не давали возможности) уничтожить; **3.** *вспомог. глагол со значением усиления или завершения направленного от себя основного действия*; **itä ber-** толкать, толкнуть, пинать, пнуть, *см.* **it-**; **uşatıp ber-** размельчить, раздробить, *см.* **uşat-** ♦ **heçkä ber-** поставить ни во что, пренебречь, презреть, *см.* **heç**; **[βuzıwıfırı, βuzıwıfırı (= *βuzıwıfır, βuzıwıfırı)] – bermä mana, aldama** волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – задурманивать, затуманивать, притуплять, затемнять сознание, лишать возможности соображать, гипнотизировать, пускать пыль в глаза, *ср.* **džaduluıx (= [βuzıwıfırı])**; **säbäp ber-** обвинять, *см.* **säbäp**

berga- *ТS: 128 ош., см.* **bergäy-**

bergay *ош., см.* **ber-** (~gäy)

bergaylar *ош., см.* **ber-** (~gäylär)

berman *ош., см.* **ber-** (~män)

berdir- *понуд.* заставить или позволить дать, дать через кого, передавать, предавать; ⁵ **Zera neçä ki edix ten bilä, keräki yazıxnıñ, ki orenk' bilä edilär, çuvatlanırlar edi gövdälärimiz üsnä bizim yemiş berdirmä bizni ölümğä Рим7** ⁵ Ибо, пока мы жили по плоти, потребности греховные, являемые законом, довлели над телами нашими, чтобы предавать нас смерти (Рим7⁵ Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти); **yarlılarga çucka berdirir** жертвует на приют для бедняков

berehistiy (*укр.* берегістій, берегистий, бережистий) с крутыми берегами

berelti дымчато-серый, серебристо-голубой; **mos-**

kov berelti ax pesoklar московские московские дымчато-серо-белые или серебристо-белые голубые песцы

Berengarius (~, ~ka) (*пол.* Berengariusz, *лат.* Berengarius, *ит.* Berengario) *и. с.* Беренгар; **Ludvig, padşah burgundiyski, kötürdü voynanı çarşı Berengariuska, ekinçi cesarga Romanıñ** Людовик, король Бургундский, начал войну против Беренгара, второго императора Рима – *Беренгарий I Фриульский (845-924), маркграф Фриуля с 874 г., король Италии (888-889, 896-901, 905-924) и император Священной Римской империи (915-924); убит сторонниками своего зятя Адальберта Иврейского, оспаривавшего корону*

bergäy- *см.* **berkäy-**

bergäyt- *см.* **berkäyt-**

bergili *оп., см.* **belgili**

beri¹ (~, ~dir) **1.** сюда; относящийся к этой стороне, ближайший, здешний, этот, эта, это *ант.* **arı; kel beri ActKP12: 331** иди сюда, подойди сюда, вернись ко мне; **Çaysı barışlıx boldu Turlunuñ beri yanına, zera Olay biyiniñ дә elçiläri kelip edi beri yanga** Заключение мира состоялось на этом берегу Днестра, так как послы господаря Молдавии тоже прибыли на эту сторону; **2.** *послелог* от чего сюда, начиная с чего до настоящего момента, после чего доньше; **çunt – beri** с, от, из – начиная с, от, с; **andan beri adamlarga biz bolduıx duşman** с тех пор мы стали врагами людям; **bu Tomşa biy kendi taboru bilä anda turup edi ol yerdä da anda ž kestirdi Astan beri 1 mil yerdä** господарь Томша сам со своим лагерем стоял там и там же, на том же месте в 1 миле от Ясс он казнил их; **sındıryaladıñ eşiklärin tamuıxnuñ, azadlıx berdiñ dżanlarga, ki Atämän beri anda edilär** Ты сокрушил двери ада, дал избавление душам, которые были там от Адама; **Bolsun atı Eyämizniñ alyışlı bundan beri çax meñilikkä diñrä** Да святится имя Господа нашего отныне и до века; **köp kerät Biy Teñrini üstümä benim yüräkländirdim toyuşundan benim beri çax bu küngä dek** я много раз вызывал гнев Господа Бога на меня от рождения моего и до сего дня; ²³ **Evet yoıxtur ançax maña yer mundagi povettä, da tarlıxım köp bar köp yıldan beri kelmä çatıñızga Рим15** ²³ Но нет уже мне места в здешней провинции, и с давних лет я имею нужду придти к вам (Рим15²³ Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам); **kim ilgäri ottan sonğı, çaysı 2 yıldan beridir, pobudovaca boldu** кто первым построился после последнего пожара, который был два года тому назад; **300 yıldan beri artıx-eksik, neçä ki Kamenec şähäriñdä ermenilik toxtalıp edir** уже более или менее 300 лет, как армяне поселились в городе Каменце

beri² *см.* **ariberi**

berigänçä досюда, до сего места; **çax Stimboldan Sahak blä yoldaşlıyın bir kemi içinä berigänçä / Dunaanča keldi ActKP17: 371 (371)** от самого Стамбула досюда / до самого Днестра он добрался вместе с Сааком на одном корабле как попутчик

beril- (~mäğä; ~ıñız; ~dim, ~di, ~diñız, ~dilär; ~ipdir,

~iptir; ~ip edi; ~irmen, ~irbiz, ~ir; ~mäs; ~mäy; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~miyir; ~gäy men, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~giy edi; ~mägäy edi; ~säñ, ~sä, ~sälär; ~sä edi; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~sär-lär; ~sär edi; ~gän, ~gändir; ~gän bolgay; ~gän bol-sa; ~gänni; ~gäniñni; ~gäni, ~gäninä; ~gänläri; ~mäx, ~mäxka, ~mäxtän; ~mäxi; ~mäxlär; ~ip) быть даваемым, данным, преподнесенным, даваться, подаваться, дароваться, подноситься, преподноситься; *սուղի* – **berilir** он дается; *սուկայ*[р] – **berilgänlär** дан, дано; данный [даны; данные] – *мн.* даны; данные (*Мрб* ²то за премудрость дана Ему?); **upominatsa boldu ol tusnaç ücün Şimko oylunuç, çaysi ki rok berilip edi törädän 2 hafta, ki çixargay edi ActKP8: 121** он напомнил о том залоге Шимкового сына, в отношении которого судом был дан срок в две недели для выкупа; *խурбан* – **çurban** // **çurban, başxiş berilgän, ob-lata** приношение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подношение, *ж.* **пожертвование, приношение** (*Исх*38 ²⁴золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей; *Прем*12 ⁴совершавшими... нечестивые жертвоприношения); **çixara beril-** быть выданным, преданным, сданным, *с.м.* **çixara** (~beril-); *անկաճուղի-ըղիւմ* – **salinganlansarmen, yolsuzlansarmen, yergäsizlansarmen ya heçkä berilsarmen** стану упавшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, неуместным, бесчинным, несуразным или буду обесцenen, пренебрежен (*Рим*9 ⁶Но не то, чтобы слово Божие не сбылось, *вар.* было отринуто), *ср.* **heçkä berilövlü, ini, tüşkän, yergäsiz, yolsuz**

berillus (*лат.* beryllus, *гр.* βήρυλλος) *мин.* берилл, берил, верил, вирилл, аквамарин – *зелёный, желтовато-белый, серый драгоценный камень, драгоценные разновидности: изумруд, аквамарин, гелиодор; ввозился из Фарсиса (совр. Испания); 10-й – под названием хризолита – в наперснике Исх*28:20 и 8-й в основании нового Иерусалима Откр21:20; *բիրիւղ – bahalē taş atidir, berillus / berillus* аквамарин – название драгоценного камня, берилл; *ср.* **çrizolit, pûrey, Smaraktos, zimrut berilmäx** *страд.* дача, даяние, сдача, подаяние, подать, дань; *արկյրն, արկյն (= արկյն) – berilmäx* *р. п. от мн. սուրբ* даяние; дар; милостыня; подать, налог – *мн.* даяния, подаяния, подати, *ср.* **ber-mäx** (~lär = *սուր* *в.м.* *սուրբ*); *արչումիւն – berilmäx ya ustaliç* даяние, дар; выдача; предание, сдача; возвращение – дарование или мастерство; *ձեռք (= ձեռք է) – berilmäxlär* ваше есть, *т. е.* принадлежит вам как данное вам свыше – *мн.* даяния, дары (*1 Кор*3 ²¹Итак никто не хвалился человеками, ибо все ваше: ²²Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; ²³вы же – Христовы, а Христос – Божий), *с.м.* **siziñ** (~dir); *ի արկյն – berilmäxtän* *отл. п. от սուրբ* даяние, дар; милостыня; подать, налог – от даяний, подаяний, воз-

даяний, подач, податей; *բրան* [= *բրան*] – **heçkä berilmäxlär** [*мн.* оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние] – уступки, отдача, сдача ни за что, капитуляция, *ср.* **arī-** (~gan = *չքովի*)

berilövlü даваемый, дающийся, сдаваемый, сдающийся, предаваемый, предающийся; *անկաճ, անկաճայ – tüşkän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergäsiz ya heçkä berilövlü* *и.м., р. ед., мн.* упавший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, *Иов* 24 // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (*Иов*24 ⁹отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* падшаго же смриша), *ср.* **ini, salingan**

berin *Vev*1788: 103r подать

berin- (~mägä; ~iñiz, ~miyiç; ~dim, ~di; ~mädi; ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir-men, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy; ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~sälär; ~gän, ~gändir, ~gändirlar; ~gänlär, ~gänlärägä; ~mägän; ~mäx; ~ip) *возвр.* даваться, подаваться, сдаваться, под- даваться, предаваться, подчиняться, допускать в отношении себя какие-то действия; **beriniñiz yaçšiliç bilä** сдайтесь добром; **Evet ki çanlar alar ündäli, kimläriñ ki çolu tibiñä türlü türlü mil-lätlär beriniptirlär uluslar bilä da özgä biyliklär-dän çaradz alirlar** Конечно, царями называются те, под чью властью находятся подавшие, *т. е.* подданные им разные народы с их странами и которые взимают дань с других княжеств

beringän подавшийся, сдавшийся, подданный; **Pöv ermeniläri, bizgä beringänlär** армяне Львова, наши подданные

berinmäx *возвр.* сдача, подвержение, претерпевание; *կրել – berinmäxlär* носить на себе; содержать, вмещать, заключать; терпеть, претерпевать, страдать, чувствовать, переносить, сносить; ношение; содержание; претерпевание, страдание – *мн.* подвержение, претерпевание, *ср.* **taši-** (~iç = *կրել*), **çilinmäxliç** (= *կրել*) *beriv* *ош., с.м.* **arī-beri**

berk крепкий, прочный; ³**Bol benim / maça, Teñri, işançim / işanç da yerim bek / yer berk tırgizmä meni, zera toxtalganım / toxtalmaçım da işançim benim sensen** *Пс*70/71 ³Будь мне, Боже, упованием моим и крепостью моею – спасти меня, ибо твердыня моя и упование мое – Ты (*Пс*70/71 ³Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты); *ср.* **bek**

berkät- *с.м.* **berkäyt-**

berkäy- (*инф.* ~mä; ~di; ~iptirlär; ~iyirmen; ~gän; ~ip), **bergäy-** (~iyirmen) становиться, быть крепким, прочным, твердым, сильным, крепнуть, проявлять твердость, стойкость, упорствовать, оказывать сопротивление *с.л. с.ин.* **egil-, izdä-, çar-ši tur-, tanī-, yabuş-, yalçan ayt-; բերստանալ, բերստանալ – berkäyirmen, çarši tutiyirmen / tur-iyirmen** упрямлюсь, упорствую, противлюсь,

ослушиваюсь, не повинуюсь; горжусь, кичусь – креплюсь, силюсь, проявляю силу, стойкость, упорствую, держу противную сторону / встаю напротив, противостою, протестую (1Цар25¹⁰И вскочил [запротестовал] Навал, и отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев?); *խրսանաւ* – **berkäyirman** твердо, ожесточаюсь, делаюсь твердым; упорствую, свирепо, сурово, строго поступаю – становлюсь крепким, стойким, жестким, ожесточаюсь, *ср.* *χίζανέλαν-*; *ուծանաւ* – **berkäyirman** **Јор 38** *yıraqlanıyirman, tanıyirman* удаляюсь, отворачиваюсь, отступаюсь, отстаю – креплюсь, ожесточаюсь, **Иов 38**, удаляюсь, отдаляюсь, отстраняюсь, не признаю, отказываюсь, отрекаюсь (**Иов39**¹⁶он жесток к детям своим, как бы не своим, *вар.* Страус детей бросает, будто они чужие, *цсл.* *ճիշտոցիսն ան Վճճ ԵԾՁ, ճկն ԵՄ ԵՆ ԶՁ*); *սարանաւ*, *սարանաւ* (= *սարանաւ*) – **berkäyirman**, **хаа** **plazi kibik / хаа kibik, plazi kibik / хаа kibik** **Јор 40** ожесточаюсь, укрепляюсь – стою крепко, словно плита / как скала, как ее плита / как скала, **Иов 40** (**Иов41**¹⁶Сердце его твердо, как камень, *цсл.* *ՅԵՐԺԵ ԶԳՈ՞ ճիշտոցի Գճն ԿԱՄԵՆԻ*); *սրամարտիկաւ* – **berkäyirman** ослушиваюсь, не повинуюсь, противлюсь, прекословлю, упрямлюсь, упорствую – креплюсь, проявляю крепость, твердость, жестокость (**Лк19**²¹ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял); *յամանեալ* – **berkäyän** **2 Мнас.** / **Мна. 5** упорный, упрямый, жестоковыйный, безрассудный, закоренелый в своих мнених, несговорчивый, непокорный, сварливый, неуступчивый, своенравный, неукротимый, непреклонный, жестокосердый – укрепившийся, утвердившийся, уверившийся в себе, 2-я книга Паралипоменон 5 (*в ркп. Vien311* Мнас., *похоже, исправлено на* Мнаг., *которое в таком случае следует читать как* Mag[арасеҫвоҫ]; *и действительно, данное слово обнаруживается именно во 2-й книге Маккавеевской, а не в 2Пар5: 2Макк5¹⁷И превознесся Антиох [арм. возгордился, укрепившись, утвердившись] в своих мыслях, не разумея, что Господь на краткое время прогневался за грехи обитающих в городе, почему и осталось без призрения это место); *արձանանաւ*, *արձանաւ* – **berkäyip tutıyirman** обращаюсь в статую; делаюсь твердым, неподвижным, останавливаюсь; держу себя прямо, остаюсь неподвижным*

berkäyt- (*инф.* ~mä; ~, ~kin, ~mäniz; ~tiñ, ~ti; ~iy edi; ~iyirman, ~iyir; ~sär; ~kän, ~kändir, ~känlär; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxtä; ~ip), **berkiyt-** (~ti; ~iyir), **bergäyt-**, **berkät-** (~ip) *син.* **mıxla-**, **sıxlat-**, **toxtal-**, **uyutur-**, **уар-**; *ճրպարցանեք, ճրպարցանեմ* – **berkäyt-mä**, **sıxlatma** укреплять нервы; подкреплять, поддерживать; давать силы, вселять энергию; воодушевлять, вдохновлять – укреплять, уплотнять; *խորթ* – **berkäyt** (?) – укрепи; *սարպարցանեմ* – **berkäytiyirman**, *տնիւ* // *սարպարցանեմ*; ~р – **berkätiyir|men**, ~biz укрепляю, снабжаю всем нужным для защиты крепости; ограждаю, подкреп-

ляю, делаю сильнее, усиливаю, утверждаю, скрепляю; запираю, загораживаю – укрепляю, *укреплять, обносить укреплениями; прикрывать, защищать; пролагать, прокладывать; укрывать; ограждать; предохранять* // укрепляю, ~ем; *խրքեմ* – **berkäytiyirman**, **уарıyirman** затыкаю, зажимаю, запираю, заваливаю, засоряю, заделываю, закупориваю; заграждаю, загвазживаю; укрепляю, закрепляю, закрываю, закупориваю; *յամանեմ* – **berkäytiyirman** делаю упорным, упрямым, ожесточаю – укрепляю, утверждаю, делаю упорным, устойчивым; *սարախիս* – **sıx**, **berkäytkän** **1 Mag. 1** густой, плотный, частый – густой, плотный, тесный, притесненный, принужденный силой, 1-я книга Маккавейская 1 (**1Макк1**^{56/53}и заставили Израиля укрываться во всяком убежище его); *սկերեալ* (= *սկեռեալ*) – **berkäytkän**, **ya uyuturgan, ya mıxlagan** пригвожденный, утвержденный, укрепленный, установленный – укрепленный, или сгущенный, доведенный до густого состояния, или пригвожденный; *սկեռապոյն* – **dayin bek berkäytkän ya dayin bek toxtalgan** крепчайший, твердый, неподвижный, пристальный – крепчайший, твердейший или устойчивейший, максимально установившийся, приобретший максимальную силу

berkin- (~di; ~iptir; ~ir; ~gäy; ~ip) укрепляться, укрепиться, становиться крепким, прочным; **Ari Džaniñ bilä berkingäy da xalinlangay yüräkım menim** да укрепится Святым Духом и утучнеет сердце мое; **Teñriniñ inamı adam oylunuñ yüräkinä berkinip alarnıñ džaniñi yarıxlatır** вера в Бога, укрепляясь в сердцах человеков, просвещает их души

berkirt- укреплять, упрочивать, утверждать, способствовать укреплению, упрочению, утверждению, твердому убеждению; **berkirt džanıma menim xoxulu ölär künnü, da xoxusun tamuxnuñ, da sövükün uçmañniñ** укрепи в душе моей страх дня смертного, и страх ада, и любовь к раю; *см.* **berkit-**

berkit- (~mä, ~mägä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiç, ~tilär; ~iptir; ~ip edilär; ~irmen; ~iyirman, ~iyirbiz; ~käy; ~särmen; ~kän, ~kändir; ~ip) крепить, укреплять, закреплять, прикрывать, упрочнять, упрочить, утверждать, подтверждать, одобрять, узаконивать; *սարպարցի, ~ուցիք, ~ոյ* – **berkit|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он укрепил, снабдил всем нужным для защищения крепости; оградил, подкрепил, сильнее сделал, усилил, утвердил, скрепил; запер, загородил – укрепил, упрочил, утвердил; *սարպարցանեքեմ, ~ք, ~եմ, ~եք, ~է, ~էմ* – **berkitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они укрепляю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят и пр.; *կարգարցուցէ* (= *կարգարցուցէ*) – **berkitkäy** подкрепит, придаст силы, укрепит; утешит; *восстановит* – укрепит, упрочит; *խորեալ* – **berkitkän**, **baylangan / baylagan** вонженный, вколотый, погруженный, вбитый; вваленный в грязь, в лужу; посаженный на мель – закрепленный, связанный, увязанный (**Деян27**⁴¹Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз [*вар.* зарылся в пе-

сок, *укр.* загруз] и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн); **biz klädik / klädiç, ki Teŋriniñ boyruçun / buyruçun heç etkänlärgä törä u / da ganunk' / ganonk' berkitip çoyduç / çoyduç berkitip yaryuda** мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди; *ср.* **berkirt-**

berkiyt- *с.м.* **berkäyt-**

berklän- укрепиться, упрочиться, затвердеть, зачерстветь, ожесточиться, сделаться крепким, прочным, твердым, черствым; **awruçaw – berklän-dim** [berk'iländəm] я укрепился, упрочился, стал крепким, прочным; **Neçik bu ž berklänir, da çaçan ki isilik yarlıyamaçınıñ Teŋriniñ kelsä, bolıyır erilgän** Как бы она (любовь к Богу) ни зачерствела, но когда явится тепло помилования Божьего, оттаевает

berklik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~iñ, ~iñniñ; ~in, ~inä; ~lärni; ~lärin), **berkliç, оп. berlik** сила, мощь, крепость, прочность, твердость, подтверждение, действительность, правомочность, пребывание в силе *с.л. с.ин.* **beklik, bekiç, könülük, pevnost**; ⁴**Zera yaraçı sluzbamizniñ bizim düğöldür tenli, yoçsa çuvatlı Teŋridän buzмага berklikläрни** *2Kop10* ⁴Оружия службы нашей не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь (*2Kop10*) ⁴Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы), *ср.* **çala** (= **awruçaw**); **çaw-dinçu – berklikläрин** *в. п. от мн. awruçaw* укрепление, шанцы, место укрепленное, крепостца, твердыня, пещераы, вертеп – его крепости, укрепления, твердыни: ¹⁴**Хоууууз yüräkiñizni sizin üsnä çuvatlılarıniñ anıñ, üläşiniç / paylaşiniç berklikläрин anıñ** *Пс47/48* ¹⁴Направьте сердце ваше на сильных его, разделите между собою твердыни его (*Пс47/48*) ¹⁴обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите дома его, чтобы пере-сказать грядущему роду); **çurawruçaw – berklikni** твердость; жестокосердие, бесчеловечие; крутость, тугость, упругость, быстрота, скорость, крутой нрав, непреклонность, упрямство, упорство, строгость, суровость, грубость, острота; точность; грозность, свирепство, немилосердие; неучитивость – *в. п.* крепость, твердость, жестокость, жестокость: ⁵**Köğüzdüñ çoyovurtuña seniñ berklikni / ayırlıçni da berdiñ içmä bizgä çayirni / çayirin ağılsızlıçniñ / essizlikniñ** *Пс59/60* ⁵Ты показал народу Твоему жестокое / тяжкое и дал нам пить вино безумия / безрассудства (*Пс59/60*) ⁵Ты дал испытать народу Твоему жестокое [*вар.* беду, бедствие], напоил нас вином изумления); **çurawruçaw, çurawruçaw – berklik / beklik** Киссон (*река*) – крепость, прочность, мощность, сила, *с.м.* **Gison**; **çurawruçaw – berklik** каменная крепость – крепость; **çurawruçawruçaw – berklik** убежище, прибежище, пристанище; подпора, защита, вспоможение, прикровительство, оборона, покров; представительство – крепость: ¹⁴**berklik boluğuz küçsüzlär-gä** *1Фесс5* ¹⁴будьте крепостью для слабых (*1Фесс5*) ¹⁴поддерживайте слабых, *вар.* помогайте слабым, слабым будьте опорой); **keçikkän ya**

kehel // keçikkän [= keçiktirgän] berklikin более медлительный, мешкотный, неповоротливый – опоздавший, опаздывающий, медлительный или увалень // упустивший свою крепость, мощь, силу; **berkliktä çalir** *SchET* останется в силе; *ср.* **binyatlı, bunyatlı**

berla *с.м.* **berlo**

berli сюда, в эту сторону; **awruçaw k awruçaw çurawruçaw – berli da arlı suvragaylar** там и сям обезобразят, обратят в мерзость, растерзают на мерзкие куски – пусть растерзают, растащат повсюду: **yeberiyim üstünä alarniñ kazanlarni pustalıçniñ, ki berli da arlı suvragaylar alarni yer üsnä // yeberiyim üstlärinä alarniñ kazanlarni anabadniñ, ki o yarı bu yarı tartçalagaylar alarni yergä dirä** пошлю на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (*Вм32* ²⁴пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле)

berlik *оп., с.м.* **berklik**

berlo (~, ~nu), **berla** (*укр.* берло, *р. п.* берла, *пол.* berlo, *р. п.* berla) скипетр, жезл; подставка для ловчей птицы

bermä даяние; **awruçaw – bermä / bernä, başçış** *мн.* залоги; предания; обещания – даяние / подношение, дар

bermäç (~; ~indä; ~lär) давание, дача, подавание, даяние = **awruçawruçaw** расстояние, отдаленность, промежуток; **awruçaw – bermäçlär** *мн. от awruçaw* давание, подношение, пожалование, представление, снабжение, ссуживание и пр. – *мн.* давания, даяния; **awruçaw** – **bermäçlär** *мн.* даяние; дар; милостыня; подать, налог – даяния, подаяния, подати, *ср.* **berilmäç** (~lär = **awruçawruçaw, awruçawruçaw** *в.м.* **awruçawruçaw**); **çurawruçaw – bek ya bermäçindä neççiviy / neççivi** кривой, согнутый; изувеченный; скупой, тугой, скряга; упрямый, упорный – тугой, прижимистый или неохочий давать, *т. е.* скупой

bermäçliç (~; ~lär) давание, даяние, подаяние, предназначенное для давания; **awruçawruçaw – bermäçliçlär** давание, подношение, пожалование, представление, снабжение, ссуживание и пр. – *мн.* давания; **awruçawruçaw. çurawruçaw – ber|mäçliç, ~gän: teŋridä ya teŋrigä // awruçawruçaw – ber|mäçliç, ~gän** *лингв.* дательный падеж: у бога или богу

bermäçliçkinä *лингв.* дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа; **awruçawruçaw – ber|mäçliç, ~gän // sım arlagan // sım arlagan, bermäçliçkinä** *лингв.* дательный падеж – дательный падеж, данный // поручительный, дательный / поручительный, дательный, дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа

Bernay Ulu-Xodça oylu ilövlü... çardaşları Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб **Bernardinus** (*лат.* Bernardinus) *и. с.* Бернардин – *св. Бернардин Сиенский (ит. Bernardino da Siena, лат. Bernardinus Senensis, 1380-1444), реформатор ордена Францисканцев; 45 его проповедей на итальянском языке, записанные сиенцем Бенедетто, составили сборник «Le prediche volgari» (1427); автор трактата о Божией Матери, других сочинений на латыни и итал. язы-*

ке, в т. ч. об основах экономики; память у католиков 20 мая; ср. **bärnadinskiy**

Bernardos (~, ~nuç, ~tan), **Bernardosin** (арм. р. п. Պերնարդոսին), **Bernardi** (укр. зв. Бернарде, пол. зв. Bernardzie), **Bernatos**, **Bernat** (укр., пол. иск. от лат. Bernardus) и. с. Бернард; **Bar edi ol šäyär-dä Bernat neyaki, spayi, çodža, açilli, çaysı rada üsnä šäyär ol yatıy edi** Был в том городе (Ассизи) некий Бернард, феодал, богатый, мудрый, который возглавлял совет того города – *речь идет о неком последователе Франциска Ассизского*; **bir k'ahanaj i garken Bernardosin Lardierius Leodien-sis** один священник из ордена Бернарда, Лардерий Леоденский (Льежский) – *имеется в виду орден Цистерциан, названный орденом Бернардинцев в честь св. Бернарда Клервоского (лат. Bernardus Claraevallensis, 1090-1153), организатора II Крестового похода, одного из создателей ордена Тамплиеров и лидера ордена Цистерциан; в артабед Антон ссылается на его третью проповедь из цикла проповедей на всеночную Рождества Христова (In vigilia Nativitatis Domini III: 10) и др.*

Bernardi см. **Bernardos**

Bernat см. **Bernardos**

Bernat altunçi ActKP 17: 41 ювелир Бернат

Bernat: Bohdan Bernat oylu Põv çabaç çıxartın ActKP 8: 1, 17: 101 Богдан, сын Берната, из львовского предместья

Bernat: Haçko malar Bernat oylu ActKP15: 41, 17: 141, 191 художник Хачко, сын Берната

Bernat: Haçko Bernat oylu malar ActKP17: 341 Хачко, сын Берната, художник

Bernat Pilip oylu ActKP12: 321 Бернат, сын Пилипа

Bernat: Vasil... kiyövü Bernat DГрун: 27 Василь... его зять Бернат

Bernatos см. **Bernardos**

Bernatovic, Bernatowisz укр., пол. патр., фам. Бернатович

Bernatovic: Esaji dżulfalı pan Yan Bernatovic kiyövü... çatunu Xadamçutlu Araq'el çizi Tÿerenç Ven1788: 170v Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракеда Тгъеренца (Тлеренца)

bernä (~, ~lär, ~lärgä, ~läрни; ~mni; ~läриң; ~läриңizni; ~läрин) дар, подарок, приношение, воздаяние, жертва, пожертвование; **шайыңар – bernä / bermä, başçış** мн. залого; предания; обещания – даяние / подношение, дар; **juçın ширар – çurban sundu, bernä ya çizmät** он совершал жертвоприношения, служил идолам – приносил жертву, дары или *проводил* службу, ср. **spravovat et-** (~iyir edi), **yarat-** (~iyir edi) (= **juçın шайыңар**); **ber-nä ber-** ActKP8: 201 дарить подарок; **çaysıları çoyar oferasın antnıñ stolu üsnä anıñ // çoyarlar bernälärin niyätläriñin üstünä / üsnä seyanıñin anıñ** Пс49/50 ⁵которые полагают жертвы обета свои на стол Его (Пс49/50 ⁵соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве); **ant prinät etmä** принимать присягу

bernälä- преподнести дар, совершить приношение, пожертвование, одарять, одарить; **burungisin tüzünñ, çoylarıñniñ maña sungın da maña bernälä-**

gin начатки поля твоего, первенцев овец твоих Мне предлагай и Мне приноси в дар (Исх23 ¹⁹Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего); **bernäliyiç džanimizniñ aşın** преподнесем в дар пищу души нашей; **açır çaznalärin bernälädilär K'risdosnu: altun berdilär neçik çanga, temyan berdilär neçik kahanaga, zmur berdilär neçik ölümlügä** отворив свою сокровищницу, они одарили Христа: дали ему золотом как царю, ладан – как священнику, мирро – как смертному

Bernovskiy: Romša Bernovskiy ActKP17: 71 Ромша Берновский

Bersiteaj (арм. д. п. Պերսիդեայ от Պերսիդա, лат. Persida, гр. Περσίδα предп. ‘персиянка’) и. с. Персида – *христианка в Риме (Рим16: 12)*

Bertulsus (лат. Bertholdus, нем. Berthold) и. с. Бертольд; **Bertulsus Trevirski** Бертольд Трирский – *епископ нем. города Трир, участник Кёльнского собора 1352 года*

berüci (~, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärgä), **berücü** (~dürlär) дающий, подающий, преподносящий, жалующий, дарующий, жертвующий, снабжающий, обеспечивающий, датель, даятель, податель, жалователь, донор, жертвователь; **шайыңар – yirlavuçi ya avaz berüci** сладковпевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, ср. **yir kibik istoriya** (= **шайыңар**); **шайыңар – başçış berüci** (?) – даритель, дарователь, наделяющий даром, одаряющий; **шайыңар – başçış berüci, üläšüci, laskawy // başçış berüci, üläšüci** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицепрятный* // дарующий благодать, сопричастник, соучастник; **шайыңар – başçış berüci ya sunuçi // başçış berüci, largitor** (?) [податель; возмездник, награждитель, дарующий] – совершающий приношения, жертвы, жрец, *даритель, даятель, жертвователь* (ср. гр. Πάνθοος, Πάνθοος ‘Пантой или Панфой – один из троянских старейшин, жрец Аполлона; Πάνθειον ‘храм всем богам, пантеон’); **başçış berüçisen barça yaratkanlarına** Ты – датель благодати всем творениям Твоим; **шайыңар – başçış berüci** (?) – дающий дар; **шайыңар – başçış berüci** **Şirama – bäraxmalarnıñ berüci Jisustur // bäraxmalarnıñ ya pozdrovênêläрни / pozdrovênêläрниñ berüci Jisustur** благословляющий или приветствующий есть Иисус; **džuvap berüci ActKP8: 181** ответчик; **шайыңар – lekceuvažat etüci, heçkä berüci** презирающий, пренебрегающий, презрительный – пренебрегающий, презирающий (Авв1 ¹³для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь; Быт27 ¹²может статься, оцупает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком [арм. презрительным] и наведу на себя проклятие, а не благословение); **küfür berüci edim** я был хулителем (1Тим1: 13); **шайыңар – çabär berüci** приносящий печальные

B

снeдь – подножный корм, пища, питание; *Ժսանմախ* (= *Ժսանմախ*) – **roskoš**, **beslänmäx** / **beslänmäx** [bešlanmaχ] усиленное, неотступное прошение, просьбы, убеждения; бесстыдство, наглость – *страд.-возвр.* роскошь, жизнь в неге, заботе, лелеянии, холении, жирование; *Որք էն շնարուսական: Կառարդարն, և փորտախ երկրի, որպէս խեղճնորձն, որ ունին յինքանս զերեք զորութեան բուսոյն, այսինքն զճողովեան, զածողութեան և զմընդականն և ի դպարութեանն զշօշախումն* – [...] **χarindagi yer-niñ, nečik čereptän terililär, ki bar kendilärdä üç χuvati bitiškänlärnij: toymaχniñ, artmaχniñ da beslänmäχniñ da seziklikindän χarmalanmaχniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания, *ср.* **bit-** (~kän tirililär = *կառարդար*)

beslävüci питающий, кормящий, насыщающий, питательный, утучняющий, воспитывающий, животворящий, оживотворяющий, воодушевляющий, кто кормит кого, дает пропитание, насущный хлеб, кормитель, питатель, кормилец, кормилица, воспитатель, живитель, животворитель, воодушевитель; *արդարադն, այրդարադն* – **da-γin bek tiri etüci, beslävüci ya yemiš toyuruči // beslävüci, emizdirüci // beslävüci gam / ya yemiš toyuruči, educator, productor** плодотворный, живительный, животронный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель, ср.* **ziyan etüci** (= *անարդարադն*)

beslä-yedir- откармливать, воспитывать, лелеять; **besläp-yedirip** *hasil keltirdilär ActKP14: 181* они вскормили и вырастили

bespêčenstvo (*укр.* безпека, безпеченство, *пол.* bezpieczeństwo) безопасность, предохранение, надежность *сл. син.* **bolušluχu Eyämizniñ, prezpêčenstvo**

bespeçit et- (*укр.* безпечити, *пол.* bezpieczyć) беспечно относиться к кому-чему, игнорировать

bespêčnost (~, ~ka) (*укр.* безпечність, *р. н.* безпечности, *пол.* bezpieczeńność) безопасность, надежность; *ср.* **nêbespêčnost**

bespêčniy, bespečniy, bespêčni *с.м.* **bezpêčni, bezpêčniy**

bestialni (*укр.* бестіальний, бестіальний, *пол.* bestialski) зверский, жестокий

bestiya, bestiya (~dan) (*укр.* бестія, *пол.* bestyja, *bestia*, *лат.* bestia) бестия, дикое животное, зверь, скотина, тварь *сл. син.* **džanavar, kazan**

beš¹ (~, ~kâ, ~ni; ~sinâ, ~sindâ) пять; *Հինգ* – **beš** пять; *գարավորճառ* – **beš** чёт и нечет (чёт, под которым здесь подразумевается пара, два, и нечет, т. е. пара с лишком, под которым здесь подразумевается три) – пять, *ср.* **eki** (= *գար*), **uč** (= *կոճառ*); *Հինգ ճայն, ~ք էն* – **beš avazlidir, ~lar** (= **avazli(lar)dir**) *ед. и мн.* квинтетны|й, ~е, пятиглас-

ны|й, ~е, пятиголосны|й, ~е, на пять голосов есть, суть (*о музыкальном сочинении для пяти голосов или пяти инструментов*); *Ե-ձևաՀի, Ե-ձևաԴ* – **beš ayliχ** жалование за пять месяцев (?), *с.м.* **ayliχ; Հինգ ման աւնու ի սողայն – **beš kez örüm / beš örüm alir sürkülmäxtä** пресмыкаясь, она обвиняет пять раз / захватывает в пять витков; **Ävälgı yazıp edilär, ki junvarniñ bešsinä** ulukün etiyirbiz: ertä Awedumnuñ da kečägä Dznunt, da ekinči kününä ertä, **χaysi ki junvarniñ altisidir, Mgrduťiunun Křisodosnuñ... Evet ol, ki bešsinä ertä Awedumnu ulukün etkäybiz, tolu barča yalyanliχ bilädir, zera ki Awedum ulukünü bizdä bizim hesepimizgä körä abrilniñ altisınadır** Прежде написали, что мы празднуем пятого января: Благовещение утром и Рождество вечером, а утром на второй день, который является шестым января, Крещение Христа... Однако то, что пятого утром мы якобы празднуем Благовещение, совершенная ложь, поскольку праздник Благовещения у нас, согласно нашему счислению, шестого апреля; **junvarniñ on bešsindä** пятнадцатого января; **džanin Biy Teñrigä simarladı tegdemperniñ on bešsindä** он отдал душу Господу Богу пятнадцатого декабря; **beš yolduz** *с.м.* **bešyolduz****

beš² *с.м.* **bez²**

bešä *с.м.* **pešä**

bešär по пять

beşik бешик – *детская люлька, колыбель особой конструкции с урильником, куда по трубке из бараньей кости (мужская и женская – разной конфигурации), помещаемой в промежности младенца, стекает моча; јрррр (= прррр) – beşik, koliska* колыбель – колыбель; **Nečik ki keldilär džalatlar ol oylanni öldürmägä, tek ansizim üzöldü bayları beşikniñ, da oylan tiri teni bilä uçup ayındi kökkä da χošuldı ol džanlarga** Как только палачи подошли того ребенка убить, внезапно распустились узы колыбели, и ребенок в живом теле вознесся на небо и присоединился к тем душам; *ср.* **belä-**

bešinči пятый; **bešinči ülüş** пятая часть

bešinčidä в-пятых

bešlä- ActKP20: 171 *оп.*, *с.м.* **beslä-**

bešsi *с.м.* **beš¹**

bešyolduz *ас.т.р.* созвездие *сл. син.* **asdy, түзмä, түзмä yolduz, yolduz; Araba bešyolduzu** *ас.т.р.* созвездие Веза, Большой Медведицы, *с.м.* **Araba**

betär хуже; **dayin betär ActKP14: 51** еще хуже, гораздо хуже

Betlem (*венг.* Bethlen, *вульг.* Betlem) *и. с.* Бетлен, Бетлем; **Madžar biyi Betlem Gabor** король Венгрии / венгерский король Бетлем / Бетлен Габор (1580-1629), князь Трансильвании (1613-1629), король Венгрии (1620-1621)

bez¹ (*укр., рус.* бязь, *гр.* βύσσος) бязь, полотно, ткань, *ист.* виссон; **aχ bez ActKP20: 21** белое полотно; **dört štuka inčkä domoviy bez ActKP20: 21** четыре штуки тонкого дотканного полотна; **bir štuka litvaniñ bezi χizil ActKP20: 21** одна штука красного литовского полотна; **bez litvaniñ ActKP17: 151** литовское полотно; **bir štuka ma-**

mux bezi ActKP8: 181 одна штука хлопчатобумажной ткани; **on lokot mamux bezi** ActKP20: 21 десять локтей хлопчатобумажной ткани

bez², beš (укр. без, пол. bez) предлог, в составе заимствованных предложных конструкций: **pez ramênci**; **pez prestanku**; **pez vontpênâ**; **şûn/şûn – çorçusuz, zadasız, zayalsız, bez vontpênâ / zararsız, ziyansız, zadasız, çayyusuz** не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный / без порчи, ущерба (беспорочный, без изъяна), безупречный, не внушающий беспокойств; **bež naruşênâ goşluxeunıj kensiniñ** без нарушения Ее девственности; **Anadan toydu beş vşelaki zkazı Oylu Teñriniñ da Eyämizniñ** Он родился от Матери без никакого нарушения, Сын Бога и Господа нашего

bez³ [= **bezennî** ?] (пол. bezcenny) бесценный; **bu bez** [= **bezennî** ?] **naslodşe atın Oyluñnuñ seniñ Jisus K’risdosnuñ** в. п. это бесценное, сладчайшее имя Сына Твоего Иисуса Христа

bez- пресытиться до отвращения, испытывать отвращение; **Men bezärmen borçundan da spadokundan da, klämän nemäni bilmä Vien441: 34v** Я сыт по горло его долгами и его наследством, ни о чем знать не хочу

Bezalel (арм. Պեզելել, пол. Besaleel, лат. Beselehel, гр. Βεσαλεηλ, евр. Бецалел ‘под сенью, защитой Бога’ – сын Урии, сына Орова, из колена Иуды; ему вместе с Аголиавом Бог поручил изготовить скинию собрания, ковчег завета и все принадлежности скинии, жертвенник и одежды священников; они ковали золото, серебро и медь, обрабатывали и опраивляли в металл драгоценные камни, плотничали и резали по дереву, ткали и считаются первыми мастерами Исх31:1-11, 35:30-53, 38:22 сл) и. с. Веселеил, Веселиил; **sen berdin çullarıña seniñ Bezalel da Anlıyaş bilmäyliñ yetişmägä barça türlü işläri işlämә madänlärdän Tor: 166r** Ты дал рабам своим Веселеилу и Аголиаву знания для постижения изготовления различных вещей из металлов, ср. **Anlıyaş bezennî, bezicni** (пол. bezecny) низкий, подлый, мерзкий

bezirgân (~, ~niñ; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larda, ~lardañ; ~in) (п. bāzargān) купец, торговец, коммерсант, неогциант син. **kebitçi, satiči / satuçi, satıç etkän, mercator**; **قۇداۋانۋاھىب – bezirgân, mercator** купец, торговец; покупатель; торгующий оптом; торговый – купец, купец, крупный торговец; покупатель, скупщик (Тов1¹³ я был у него поставщиком, цсл. быхз ёгò к’б’п’а’з), см. **satuçi** (2Kop2: 17); **bezirgân kişisi** ActKP 17: 21, 26: 51 торговый человек, купец, коммерсант; **stollari bezirgânların ya satıç / sayış** [= **satıç**] **etkänların** банкир, купец, занимающийся денежными переводами – столы купцов или продавцов, торгующих (гр. τράπεζις ‘меняла’ < τράπεζα ‘стол; меняльный стол, меняльная лавка’)

bezirgânlik (~, ~niñ; ~lärin; ~in), **bezirgânliç** (~kä), **bezirgânliç** купеческое дело, торговля, коммерция; **ketiptir bezirgânlikkä** ActKP8: 221 он уехал по торговым делам; **kensin yeberip edim bezirgân-**

liçkä ActKP19a: 21 я послал было его по торговым делам

bezirgânliyin как купец, торговец; **yat ulusta bezirgânliyin bar-** поехать в чужие края в качестве купца, торговца

bezirgânvari подобный тому, что свойственно купцу, торговцу, торговый, коммерческий; **egär rokunda tölämäsä, na, ne ki dä ziyan körsä** Хаçко ol veçtän, povinen bolsar Petre antsız **bezirgânvari zıyanın nahorodit etmä** ActKP20: 11 если в обусловленный срок не уплатит, то, какого бы убытка не потерпел Хаçко по этой причине, Петре будет обязан без присяги вознаградить его подобный коммерческий убыток

bezicni см. **bezecni**

bezmen (укр. безмін, безмен, пол. bezmian) 1. безмен – ручные весы с неравным рычагом и подвижной опорной точкой; 2. безмен – мера веса, вероятно, то же, что и камень; 3 **bezmen balayuz** три безмена воска; ср. **kamen**

bezmerni (укр. безмірний, пол. bezmierny) безмерный, необъятный, беспредельный

Beznosiy (укр. безносий, пол. beznosy) Безносый; см. **Burunsuz**

Beznosiy: Haçko Beznosiy / Kirkor oylu Yolbey tornu ActKP20: 151 Хаçко Безносый / сын Киркора, внук Йолбея

Beznosiy: Haçko Kirkor oylu Beznosiy ActKP 26: 61 Хаçко, сын Киркора, Безносый

Beznosovca, Beznuskovca (укр. Безносівці, Безнісківці, пол. Beznóskówce) геогр. Безносовцы, Безносковцы – совр. село Абрикосовка Дунаевецкого района Хмельницкой области, как Безносковцы известно с 1460 г. (Сец. Ист. свед.: 146-148); **Misko Beznosovcadan Tokarniñ kiyövü / Misko Beznuskovcadan** ДГрун: 264 /266 Мисько из Безносковцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Beznosoviç: Krištof Kirkoroviç, alias Beznosoviç ActKP20: 91 Криштоф Киркорович, или Безносович

Beznuskovca см. **Beznosovca**

bezoar (укр. безоар, пол. bezoar, bezaar, нем. Bezoar, фр. bezoard, н. bādzähr, pādzähr, pāzähr ‘противоядие, антидот’, откуда и тур. bedzehir) безоар, безуар, безоаровый камень – серого или чёрного цвета, образуется из плотно сваленных волос животных или волокон растений в желудке или кишечнике безоарового козла, *Saraga aegagrus*, иных жвачных животных, а также лошадей, реже свиней и собак, иногда у людей; поглощает мышьяк; камень индийского безоарового козла использовался как противоядие, антидотоксин и лекарство от разных болезней; **eki kiçi kesäk bezoar** Ven1788: 64v два маленьких кусочка безоара

bezpêcnê pezpêcnê (укр. безпечно, безпечне, пол. bezpiecznie) безопасно, без опаски

bezpêcniy, bezpêcni (~, ~dir), **bespêcniy, bespêcniy, bespêcni, pezpêcni** (укр. безпечний, пол. bezpieczny) безопасный, надежный, уверенный, верный

сл. син. **bazuči, günäšli, günäšlix, tañ čizilgan, yarix**

bezpravê (укр. безправ'я, пол. bezprawie) беззаконие, несправедливость

bez roztargienia пол. без рассеянности = *шыныу қаруыналы* без рассеяния

bezä- наряжать, украшать, изукрашивать, убрать, от-делывать; ¹²**Xaysılarınıñ oylanları kensiläriniñ – nečik yaxşı bitiş, toxtalgandırlar oylanlarından kensiläriniñ; xızları alarnıñ körkäytkān da bezägän oğşaş palacga / tüzülgän da şöhrätlängän oğşaşına dadžarnıñ** Юноши их – как хорошие растения, разрослись они от сыновей их; дочери их украшены и наряжены подобно дворцам / убраны и окружены славой наподобие чертогов (Ис143 / 144) ¹²Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши – как искусно изваянные столпы в чертогах)

bezän- *возвр.страд.* наряжаться, украшаться, быть наряженным, украшенным, убранным; **bezänip kiyinişlär bilä altundan, türlü-türlü kiyinişlär bilä** нарядившись в одежды из золота, во всяческие одеяния

bezövlü нарядный, украшенный, изукрашенный, разукрашенный, разнаряженный; **közün açip, körklü xatın körsän, kiyinişli da bezövlü, bolmagay ki añar suxlanguaysen** с восхищением глядя на красивую женщину, разодетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею

bež¹ (укр. без, пол. bez, przez) *предлог* через, посредством, благодаря, при помощи; **xatunlar bež roškoš tenniñ džanni öldürürlär TSAV** женщины губят душу при помощи телесных прелестей

bež² см. **bez²**

bežbožni, bežbožniy, bežbožni (~lär) (укр. безбожний, мн. безбожні, пол. bezbożny, мн. bezbożni) безбожный

Byado, Byadon см. **Biyoado**

bydžut iun TSAV (арм. *պղծութիւն*) осквернение, бесчестье, пятно, срамота, нечистота, гнусность

Byinc tar (арм. *Պղինձ դար*) Медный век; см. **bağir biblioteka** (~sinda), **bibliotega** (~da), **biblioteka** (укр. библиотека, пол. biblioteka, лат. bibliotheca) библиотека; **anıdzaç Nigoyajos, ki yuxöv dobroların xoldan zor bilä vıdrat etti, na bibliotekanı latin hem nico ermeniniñ Ven1788: 79r** окаянный Николай Торосович, который насильно вырвал из рук общины церковное имущество, так и библиотеку, латинскую и немного армянского

biblioteka[r] (укр. бібліотекар, пол. bibliotekarz) библиотекарь = *қришқу* библиотекарь, книгохранитель

Bibliya (~da), **bibliya** (~lar) Библия

bič- (инф. ~mä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~ärmen; ~mämdir; ~käy, ~käylär; ~sär; ~mäx) резать, срезать, кроить, косить, вырезать, выкраивать, обрезать, холостить; **älet – bič** 2 л. ед. повел. от **älet** кроить; образовать, делать, составлять, изображать – режь, крои, обрежь; **älet|yñ, ~y – bič|tim, ~ti** // **z|ut|yñ, ~y|yñ, ~uy – bič|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он образовал, сделал, составил, изобразил, представил, выработал; слепил, сделал модель; живописал,

изобразил, уподобил; вымыслил, подделал, преобразил – вырезал, выкроил, обрезал (Исx28 ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, вар. В ней должен быть вырез для головы, с прочно вытканым краем); **lyñ älet** – **bičärmen** порезу; **ty lyñ älet** – **nek bičärmen** зачем мне резать; **z|ut älet** – **bičmämdir** не буду резать; ⁵**Xaysıları ki saban sürärlär edi yaş bilä, süvünçlük bilä dä çalgaylar // Kimlär saçarlar edi yaş bilä, sövünçlük bilä bičkäylär** Ис125/126 ⁵Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; **uy|uy älet – bičsär** он должен резать

bičax, редко bičak нож, ножик, резак, секач, скальпель, ланцет сл. син. **bičüci, bičxi, iti, xilič, tezyürüci**; **qıdıyly** – **bičax** нож, ножик, маленький складной ножичек – нож; **parq|tuyr [= *uyr|tuyr]** – **bičaxlar** 1Ezr 1 [р. н. мн. парфянских чаш] – ножи, 1-я книга Ездры 1 (Ездp1 ⁹И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять; арм. блюд серебряных тысяча двадцать девять, т. е. в арм. каноне ножи не упоминаются, лат. scyphi aurei triginta ‘чаш (кубков, бокалов) золотых тридцать’, гр. ψυκτήρες ἀργυροὶ χίλιοι, παρῆλλαγμα ἐννέα καὶ εἴκοσι ‘сосудов (чаш) для охлаждения вина тысяча, других двадцать девять’, евр. ножей двадцать девять); **bäräta bičax** см. **bäräta**; **cindeloviy bičax** ActKP11: 181 нож шинделевый; **cvelink / cviling bičax** // **cvilink bičak** см. **cviling**; **2 fasa bičax: biri stürskiy, xara xınlı, da birsi madžar, üç boy** ActKP17: 431 две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножнами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **bir džüft bičax koraloviy altunlagan, yañi bay bilä hem masatı bilä Ven1788: 72v** одна пара ножей коралловых позолоченных, с новым ремешком и мусатом; **bir džüft bičax macicoviy kiči Ven1788: 133v** пара малых втулочных ножей; **bičax ulu moskovnuñ opravnıy temir bilä, masatı bilä Vien441: 115v** большой московский нож, оправленный железом, с мусатом, ср. **opravnıy; rogoviy / rohoviy bičax** см. **rohoviy**; **söväk bičax** см. **söväk**; **stürski / stürskiy bičax** см. **stürski**; **vaytovskiy bičax** см. **vaytovskiy**

bičaxçı ножовщик

bičaxla- порезать, пырнуть, ударить ножом; **klädi meni bičaxlamaga** ActKP12: 271 он хотел ударить меня ножом

bičä хозяйка, госпожа; ср. **bikä**

bičan (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni; ~in; ~lär, ~läрни) сено – скошенная и просушенная на воздухе трава, идущая на корм скоту; *перен.* сенокос, заготовка сена; **lyñ, lyñ – bičan, trava** трава; паства, выгон; злачность, зелень, злак; сено; фураж, корм – сено, трава; **lyñuyr – bičänlär** мн. то же; **lyñuyrlyñ – bičan, yaşot, yegän** вскормленный травой; травяной – сено, трава, корм (2Макк5 ²⁷А Иуда Маккавей, десятый в роде своем, удалился в пустыню и жил со своими приверженцами в горах по подобию зверей, питаюсь травами, чтобы не сделаться причастным осквернения); **dy|ly** [= **dy|ly**] – **bičan** [росток, прут; тонкий камыш] – сено;

уһу, утһу (= утһу) – хуру от, bičän 2 Qr. 32 злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32* ²Полется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм. Һ Գերայ Գիրայ*), *ср. yašot (= утһу); skoro bičän başlansa ActKP17: 141* как только начнется сенокос, заготовка сена; *һуһур һунур – yaš bičän-lär* *мн.* свежие, зелёные травы – молодые травы, сенные угодья

bičänlik (~kä; ~lär) сенокос, луг, сенокосные угодья

bičil- (~gän; ~gänlär) *страд.* быть порезанным, вырезанным, скошенным, выкроенным, скроенным, кастрируемым, кастрированным, резаться, кроиться, кастрироваться кем; *дәләһәп – bičil-gänlär* *ед., мн.* скроенный|й, ~е; образованный|й, ~е, сделанный|й, ~е, составленный|й, ~е, изображенный|й, ~е – скроенный|й, ~е, вырезанный|й, ~е, сформированный|й, ~е, оформленный|й, ~е, образованный|й, ~е, кастрированный|й, ~е

bičisinä *оп.*, *с.м.* **bičiš**

bičiš (~i, ~inä; ~lär), *описки:* **bičis, bičiz, bišič** покрой, форма, сложение, телосложение, фигура, покрой, фасон, строение, уклад, образ, вид, лад, манера, подобие, облик, обличие, образец, качество, свойство, характер *с.л. син.* **badger, forma, icon, kispä, kispät, körüm, kštalt, nečik, nemä, oğšaš, öčäšmäx, räng, säbäp, sürät, šakil, tarbiyat, tip, tipar, icon, qualitas; Һҗрһу – bičiš, sürät; kštalt, nečik, tip** [sip / dib / sib], **forma / ya forma** сложение, образование, форма, образ, фигура, вид; порядок, обыкновение – форма, покрой, строение, фигура, образ, облик; вид, форма, сорт, как, тип, форма / или форма; *дәләп – bičiš, oğšaš // bičiš, ya oğšaš, ya sürät, ya šakil // bičišlär* *ед., мн.* образ, образование, наружный вид, фигура, изображение; порядок, обыкновение; образец, начертание; форма, модель; чертеж, план – форма, покрой, строение, фигура, подобие // форма, покрой, крой, строение, фигура, или подобие, или образ, облик, или форма // *мн.* формы, покрови, строения, фигуры; *көрүм – körüm, kštalt, bičiš ya sürät, хәйсә ки өзгәдән илгәри келиптир // bičiš, sürät ya körüm // bičiš, sürät, icon, icon* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, картина, изображение, образ; *һуһуһуһу, һуһуһуһу – at bičiši* [bičiši] // **at bičiši** прихрамывая – в конской манере (о человеке – бежать вперевалку, скоком, скачками, галопом, налегая на толчковую ногу и затем выгибаясь корпусом); *Հովհաննիս – bir at көр bičiš üsnä ya persona üsnä stähaccä bolgan ya ol že at // bir atka көр nemä značisä bolgay ya persona-da* *лингв.* (о полисемии и омонимии) двусмысленный – единое название, распространяющееся на много видов или лиц, или такое же название; *көрүм – дөрт янли бичеш айтиләр [ajtəlar] / айтиләр* тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о

форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* τετραγώνος ‘четырёхугольный, квадратный; четырехгранный’), *ср. dedrag; һуһуһуһуһуһуһу – хил / хилдан тон // körksüz bičiš ya hrubi / hrubiy тон* носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; *һуһуһуһуһу – bičišinä ol-brimniq, budur adam badgeri, süräti* резные изображения, статуи *мн.* от *һуһуһуһуһуһу* ваение, гравирование, резьба, чекань – в форме исполина, то есть изображение, образ человека; *дәһуһуһуһу, дәһуһуһуһу – könü, yaran bičiš // pevnê* истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно, *ср. džšmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas; һуһуһуһуһуһуһу, һуһуһуһуһуһу – yarıxli bičiš* светозарный, лучезарный, светлоликий, ясноликий; *Һ Һҗрһу һҗрһуһуһу – yüzünä bičišniq, kštaltniq* в виде образа, отпечатка, оттиска, образца, формы – по крою, форме, облику, подобию, образцу, внешнему виду чего, *ср. бахучи, бирик аһац, көзәтүчи (= һҗрһуһуһуһуһу)*

bičišlänmäx формирование, образование, приобретение формы, строения, образа, вида = *дәләһуһуһу* принятие фигуры, вида, образа, образование; притворство; представление, изображение; воображение, представление себя; впечатление

bičišli 1. имеющий определенную форму, сложение, покрой, фасон, строение, уклад, вид, облик и *пр.*; 2. *лингв.* нарицательный; *һуһуһуһуһуһу – bičišli ündäliyir, хәйсә ки spulni / spulniy / spulnê / spulni nemä barliqni aytiyir, nečik ki adam, at, хәй, bizov, çele* *лингв.* нарицательный, общий – нарицательным или видовым, формальным называется *имя*, которое говорит о каком-нибудь существе или явлении обобщенно, как человек, конь, овца, бычок, теленок

bičišsiz бесформенный, неопределенного вида, формы, характера; *һуһуһуһуһу – rängsiz ya bičišsiz* бескачественный – бесцветный или бесформенный

bičmäx резание, вырезание; кроение; кастрирование = *дәләп* кроение; образывание, делание, составление или изображение чего

bičovat et- (*укр.* бичувати, бичовати) бичевать, избивать бичами, кнутами; **asri көр хәниһ ичинә manildiq seni bičovat etkändän soqra** Ты измок премоногою кровью после того, как они бичевали Тебя

bičtir- (~dim, ~diq, ~di) *понуд.* велеть, дать или позволить вырезать, выкроить, обрезать; *һуһуһуһуһуһу [= дәләһуһуһуһуһу], ~һуһуһу, ~һуһу – bičtir[dim, ~diq, ~di* [я, ты, он образовал, сделал, составил, изобразил, представил, выработал; слепил, сделал модель; живописал, изобразил, уподобил; вымыслил, подделал, преобразил] – я, ты, он дал вырезать, выкроить, обрезать

bičüci режущий, резак; *һуһуһуһуһу, һуһуһуһуһу – bičüci ya*

biçax, biçxi (?) – режущий, разрезающий, кроющий, кастрирующий, резак или нож, пила
biennis лат. двухлетний, длящийся два года, см. **yillix** (eki ~ = *birhalkü*)
bidzak (арм. *սիծաղ* ‘оса, ктир, овод, шмель’) энт. шершень, *Vespa*, см. **sinäk** (= *սիծաղ*)
Biçados (~, ~nuç, ~niç, ~ka, ~tan), **Biçadus** (~nuç), **Beçados** (~, ~nuç, ~ka), **Bilados** (~nuç) (лат. *Pilatus* < *pilatus* ‘вооружённый дротиками’ < *pilum* ‘пестик; метательное копьё, дротик’) и. с. Пилат – фамильное имя *Понтия Пилата* (Понтий – номен, т. е. прозвище; личное имя неизвестно), римлянина, прокуратора, т. е. римского наместника Палестины (*Иудеи, Самарии и Иудеи*) в 26-36 гг.; обычно жил в Кесарии; согласно *Мф27:11-25, Мр15:1-15, Лк23:13-25, Ин18:29, 19:16*, под давлением первосвященников и толпы, вопреки собственному мнению и совету жены, согласился с приговором синедриона о распятии Иисуса Христа; за избиеие галилея во время жертвоприношения *Лк13:1* был вызван в Рим и низложен; по Евсевию Кесарийскому, покончил жизнь самоубийством в ссылке во Вьенне, Галлия, в 41 г., по другим – казнён Нероном; Коптской и Эфиопской церквями причислен к лику святых, а его жена Прокула – Греческой церковью; ср. **Bondaçi, Bondaçi, Bondaçlu**
biçdç (арм. *սիլիծ*) нечистый, скверный, срамной, нечестивый, мерзкий, гнусный, ненавистный
Biçibos см. **Pilibos**
bikä (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~si, ~sidir, ~siniç, ~sinä; ~miz; ~läriñ), **biykä** (~, ~dir, ~ni; ~si; ~läri), **bikkä** *ActKP 11: 61, 12: 131, on. piyk'a TZS: 66 (Kr146: 29)* госпожа, хозяйка, сударыня, княгиня, барыня, владычица, властительница, государыня, королева, царица; тетка, тетька, старшая женщина в семье независимо от степени родства; *սիլիծ* – **bikä** государыня, царица; властительница; госпожа, хозяйка; совр. дама; мадам; супруга, жена; госпожа, сударыня – государыня, сударыня, госпожа, хозяйка; *բարձրիչ* – **bikälärniç bikäsi** госпожа, барыня, государыня, принцесса, цесаревна, супруга или дочь государева, княгиня, княжна – государыня, государынь, княгиня, княгинь, великая княгиня, государыня, царица, королева, императорша, ханша, султанша; *սիլիծ* – **bikäsi** р. п. то же – его, ее госпожа, хозяйка: ²*neçik közü çuluxçiniç / közläri çaravaşniç çoluna bikäsiñiç kendiniç Пс122/123 ²как глаза служанки / рабы обращены на руку госпожи ее (*Пс122/123* ²Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас); **Apraham Murad oçlu bikäsi Hropsimä** *ActKP20: 71* Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада; **anî surp yuxöv ündiyir Diruhi aşçarhi, añañiyir bolma Bikä dünyâniniç anlagan, budur adam dçinsiniç** церковь называет Ее Владычицей мира, что может разуметься как Госпожа Вселенной, то есть рода человеческого (арм. *Տիրուհի աշխարհի*); **Mariam tili blä siriyski ündäliyer “bikä” > “biykä”** Мария на си-*

рийском языке означает “госпожа” (евр. Мирьям ‘госпожа’ или ‘высокая’); **Bügingi k’arozut’unda uvažat etärbiz, ne kibik biykä Anası Teçriniç boldu da ne kibik taççni otrimat etti** В нынешней проповеди мы рассмотрим, какой госпожой стала Богородица и какого рода корону Она получила; **Hali dir Gojs surp biykä friştälärniç, biykä barëa adamlärniç da biykä aruvsuz dçanlariniç, neçik övrätiyir surp Bonaventura, aytip: Könüsün, bikädür köknüç > köktägilärniç, da yerdägilärniç, da tibdägilärniç. Biykä, aytarmen, friştälärniç, biykä adamlärniç, biykä şaytanlariniç** Ныне Пресвятая Дева – владычица ангелов, владычица всех людей и владычица нечистых духов, как учит святой Бонавентура, говоря: “Воистину, Она – владычица неба > пребывающих на небесах, и на земле и в преисподней. Владычица, сказываю, ангелов, владычица человеков, владычица бесов”; **doçivotniç bikä Vien44: 58r** пожизненная хозяйка; **Çačan ki anî surp yuxöv ündiyir Diruhi aşçarhi** [арм. *Տիրուհի աշխարհի*], **añañiyir bolma Bikä dünyâniniç anlagan, budur adam dçinsiniç** Когда святая церковь называет Ее Владычицей мира, разумеется, следует понимать “Владычица вселенной”, то есть всех народов; ср.

biçä, biykä
bikäçä *ActKP20: 51* ум.-ласк. от **bikä** тётка, тётушка, тётенька; **potomoklari dçer Ovanëşniç Simon oçlu... volniç ettilär bikäçäni ol anttan** *ActKP20: 51* потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тётку от той присяги; **bikäçä / bikäçe** *Simonova* *ActKP20: 111* тётушка Симонова

bikir [bäk’ər] а. целомудрие, девственность, праздность, бесплодность, яловость см. *син. çisir, nëplodnost*

bikkä см. **bikä**

bil (укр. биль) белые нитки для вышивания; **altî yayliç bil bilä tikkän** *ActKP8: 131* шесть рушников, вышитых белыми нитками

bil- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiç, ~iyik, ~içiz, ~sinlär; ~mäsin; ~dim, ~diç, ~di, ~diç, ~diçiz, ~dilär, ~mädim, ~mädi, ~mädiç, ~mädilär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~gäy edim, ~gäy edim, ~giy edi; ~ipbiz, ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~irmisen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irmisiz, ~irlär; ~män, ~mäm, ~mämdir, ~mässen, ~mäsmisen, ~mä, ~mästir, ~mäsbiz, ~mäzbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir edi, ~ir ediçiz; ~mä edim, ~mä edi, ~mä edir, ~mäslär edi, ~mäslär edilär; ~mäslär edi esä; ~ir esän, ~ir esäç dä; ~mä esä, ~mä esäniç; ~iy edi, ~iy edilär; ~mäy; ~mäy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~miyir, ~mäyiyir; ~mägäymen, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säniç, ~sälär, ~mäsam, ~mäsañ, ~mäsa, ~mäsälar; ~säñ edi, ~sä edi; ~sär, ~särlär; ~mäsar; ~mälidir; ~gän, ~gän-, ~gänlärgä, ~gänläрни, ~gänlärdän; ~gänim, ~gänimä, ~gänimizgä, ~gänläрин, ~gänläринä; ~mägän, ~mägänlär, ~mägänläрни; ~mägänim; ~mämiş; ~mäç, ~mäçniç, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän; ~mäçiñ, ~mäçiñniç, ~mäçiñni, ~mäçiñdän; ~mäçi, ~mäçi, ~mäçidir, ~mäçinä, ~mäçin, ~mä-

çindän; ~mäxiñiz; ~mäxlärni; ~mäxlärindän; ~mä-mäxniñ, ~mämäxni, ~mämäxütän; ~digindän; ~ip, *однажды* ~b; ~miyin; ~minčä) узнавать, узнать, познавать, изведывать, изведать, отведать, знать, ведать, понимать, понять, постигать, постичь, разгадывать, разгадать, соображать, сообразить, разуместь, уразуместь, уяснять, уяснить, осмысливать, осмыслить, осознавать, осознать, разбираться, разобраться, уметь, суместь *с.л. син.* alay et-, aŋla-, doxodit et-, eskär-, eslä-, közät-, švâ-domiŷ, tanî-, uydit et-; *дртл* – közätmä ya bilmä (?) – смотреть, наблюдать, присматривать, следить, стеречь или знать; *дртл* (= *длтл*) – bilmä (?) – знать, ведать; *уфл* – bilmä ya alay etmä (?) – знать, уметь или делать так; *çуаруул* – bilmämä (?) – не знать; *лди/дгуп, ~гуп, ~гум, ~гуп, ~гуп, ~гум* – bil|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär я, ты, он, мы, вы, они поня|и, уразумел|и, узнал|и – узнал|и, понял|и, *ср.* aŋla- (~dīm = *лди/дгуп*); *лрл-қудтл, лрл-қуд* – bildi, ya uydit etti, ya doxodit etti (?) – он узнал, или ушел, или дошел; *çдгуп* – bilmädīm я не знал; *çлди/дгуп* – bilmädiñ ты не знал; *çдгум* – bilmädi он не знал; *қллт* – bilirmen, *знат, wiem* ведаю, знаю, являюсь осведомленным, разумею, знаю наизусть, смыслю, понимаю, признаю – знаю, ведаю (2Пет2⁹то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания; Иов32²²я не умею льстить; Быт24¹⁶дева, которой не познал муж; Лк1³⁴Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?); *қлт* – bilir ведаешь, знаешь; *қлт* – bilir ведает, знает; *çлт/қлт* – bilmändir не ведаю, не знаю; *çлт* – bilmässen не ведаешь, не знаешь; *çлт* – bilmästir не ведает, не знает; *çлтлр* – bilmäzbiz мы не ведаем, не знаем; *çлтр* – bilmässiz вы не ведаете, не знаете; *çлтн* – bilmäslär они не ведают, не знают; *уфл/уфл* – bilmäyiyir не знает, не ведает; не узнает, не познает; не думает ни о чем – не знает (Лев5¹⁸он преступил по неведению); *нç çуи/длтл* – bilmän, *nescio* не изображаю, не выдумываю, не вымышляю – не знаю, не ведаю, не знать, не быть знакомым; не понимать; *уфл/уфл* [= **уфл/уфл*] – bilgän, nauçoniy [абсолютно вольный, свободный] – сведущий, ученый; bir salaçidan bilmägän bir arababiçän satun aldīm ActKP15: 241 у одного незнакомого крестьянина я купил воз сена; çaysiniñ atin bilmädi aytma ActKP20: 91 чье имя он назвать не смог; *лрл/уфл* (= *лрл/уфл*) – ävältin bilmä ya eskärmä azulaç, *definire* смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обращать глаза на что; примечать, внимать, присматривать, рассматривать, созерцать, размышлять – предугадывать, предусматривать, предполагать, предвидеть или примечать, замечать, подмечать, определять, *устанавливать, ср.* znaçit etiyirmen, *definio* (= *лрл/уфл*), *definito consilio, praedic[altus]*; Parsey hajrabed, bilib bir k'ahanaj üçün, neçä mil šäyardän, atli Anasdas... bir kün bardī aŋar Патриарх Василий, узнав об одном священнике, в нескольких милях от города,

по имени Анастас... в какой-то день отправился к нему; *лрл/уфл* – spravanı ya işni bilmägän [= bilmägän], Лев. 5 знающий, уведомленный, извещенный; икусный – не знающий (знающий, осведомленный) о деле или действии, Левит 5 (Лев5¹Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал (был осведомлен о чем-то), но не объявил, то он понесет на себе грех)

Bilados *с.м.* Biyados

biläç *с.м.* bläç

Bilaş (*укр.* Білаш) *и. с.* Билаш

Bilaş oylu Agop ДГрун: 50 сын Билаша Агоп

Bilaş: Хаçeres Agop Bilaşniñ Хаçерес, сын Агопа Билаша

Bilaş: Хаçeres Bilaş tornu Jagop oylu ActKP12: 211 Хаçерес, внук Билаша, сын Агопа

Bilaş: Хаçig Agop Bilaş kiyövü ActKP17: 431 Хачиг, зять Агопа Билаша

Bilaş: Хаçig Bilaş Jagop kiyövü ActKP15: 261 Хачиг, зять Билаша Агопа

Bilaş: Petruçna Tavit' siñari... Хаçeres Bilaşniñ Tavit' kiyövü ActKP17: 261 Петрухна, супруга Тавита... зять Хаçереса Билаша Тавит

Bilaş Kužčenâ Korostuvçadan ActKP 15: 201 украинец Билаш Кужчентя из Коростовцев

bilä (~, ~dir, ~men, ~sen, ~dir, ~dir, ~biz, ~dirlär), bilän ActKP8: 91, *сокр.* blä, bā *послелог* 1. с, вместе, вместе с *син.* da², hem, u, ve¹; tutup edi çoluna poçva bilä çiläç ActKP36: 61 он держал в руке ножны с саблей; ol že yanına yüzünä közü bilä burnun keskän ActKP17: 1 на той же стороне лица порезан глаз и нос; 2. посредством, при помощи, чем, через, по, сквозь, вдоль, мимо, рядом, на, из-за, от *син.* aşıra, ötläş; *лрл* – bilä *предл.* в, через, при, к, на, близ, во, по, сквозь, за; между, всередине; с, для; под, только лишь; вместо – с, посредством, при помощи, по, при, *тв. п. в значении кем-чем*; *лрл çул/лрл* – bilä džanniñ ya džan bilä по духу – с духом или по духу (Гал5²⁵Если мы живем духом, то по духу и поступать должны); mal bilä ya açça bilä satun alğan купленный за товар или за деньги; raçı, här türlü içki, ne blä esirmä bolur водка, разные напитки, от которых можно опьянеть; ayaçı bilä çarnına urdu ActKP12: 11 ударил ногой в живот; *лрл/лрл* – çizil frolu / fli da / fli, yeri bilä kümüş sb. potroyniy Mat'. 200 // çizil fli, yeri bilä kümüş açça potroyni Mat'. 200 златница; золотая монета; пиастр – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), тройак (трехгрошовик, тройной грош), Матфей 200 (Мф20¹³Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; Мф22¹⁹покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий); aldi ol že övünü yıl bilä yalga Yakubdan ActKP17: 31 он нанял тот же дом у Якуба на год; tüz çulaçı yanına başı üstü bilä keskän ulu yara söväki bilä ActKP17: 1 у правого уха по верхней части головы резаная рана до кости; Timko Sokoldan Yurik yanına turgan övü bilä çonşuluçta ol že Sokolda ActKP15: 321-321 Тимко из

Сокола, живущий домом по соседству с Юриком в том же Соколе. *Зафиксированные послеложные конструкции:* **açımağ bilä** *с.м.* açımağ; **ağça bilä satun al-** *с.м.* ağça; **alar blä** *с.м.* alar, ol; **altun blä ozdobönïy** *с.м.* altun; **anıñ bilä / blä** *с.м.* anıñ, ol; **artıxlıx bilä / blä** *с.м.* artıxlıx; **aruvluğ bilä beslän-** *с.м.* aruvluğ; **aşlıx bilä bal** *с.м.* aşlıx; **at bilä golıy** *с.м.* at²; **atı bilä** *с.м.* at²; **ata bilä** *с.м.* Apiut⁴; **ata; avaz bilä** *с.м.* avaz; **avaz bilä çay-** *с.м.* avaz; **avaz bilä oyna-** *с.м.* avaz; **ayağ bilä tep-** *с.м.* ayağ; **ayağlıx bilä** *с.м.* ayağlıx; **azarlamağ bilä** *с.м.* azarlamağ; **baha bilä** *с.м.* baha; **bal blä aşlıx** *с.м.* bal; **balçıx bilä tolu** *с.м.* balçıx; **barça blä** *с.м.* barça; **barçası blä** *с.м.* barça; **barça nemä bilä** *с.м.* barça; **bardağ bilä çayır** *с.м.* bardağ; **barı-yoğu blä buzulğan** *с.м.* barı-yoğu; **barlanmağ blä** *с.м.* barlanmağ; **barlıx bilä** *с.м.* barlıx; **barlıyı blä körünmäs** *с.м.* barlıx; **barmağ bilä körgüz-** *с.м.* barmağ; **beklik bilä** *с.м.* beklık; **bermäx bilä** *с.м.* bermäx; **bilmäx bilä** *с.м.* bilmäx; **birlänmäx blä upletitcă bol-** *с.м.* birlänmäx; **birlätmäx bilä** *с.м.* birlätmäx; **bızım blä** *с.м.* bizim, biz; **bolmağ blä** *с.м.* bolmağ; **bular blä** *с.м.* bular, bu; **çakuç blä ur-** *с.м.* çakuç; **çiniğmağ bilä övrän-** *с.м.* çiniğmağ; **çipçıxlar blä sözlä-** *с.м.* çipçıx, sözlä-; **çirmamağ bilä** *с.м.* çirmamağ; **divar blä optoçonıy** *с.м.* divar; **donatılmağ blä** *с.м.* donatılmağ; **džadü blä naklad et-** *с.м.* džadü; **džâxtlık bilä** *с.м.* džâxtlık; **džan blä tol-** *с.м.* džan; **džomartlıx bilä** *с.м.* džomartlıx; **elçi bilä** *с.м.* elçi; **erk bilä / blä** *с.м.* erk; **es bilä kötürül-** *с.м.* es; **esi bilä soğur** *с.м.* es; **es blä tanla-** *с.м.* es; **etmäx bilä** *с.м.* etmäx; **fikir bilä nemä sprava üsnä tur-** *с.м.* fikir; **fikir bilä / blä sövün-** *с.м.* fikir; **fikir bilä / blä zaya/lı** *с.м.* fikir; **flegma bilä zamulica bol-** *с.м.* flegma; **golıy at bilä** *с.м.* at²; **hafta bilä** *с.м.* hafta; **hrubost blä** *с.м.* hrubost; **ilğäri çoyulmağ bilä** *с.м.* ilğäri; **inä blä vişivanêlar** *с.м.* inä; **inä bä yaz-** *с.м.* inä; **işitmäx blä işitiñiz** *с.м.* işit-; **keçä bilä** *с.м.* keçä; **kendi erki blä** *с.м.* erk, kendi; **kendi kendindän bilmäx blä** *с.м.* kendi; **keräkli söz bilä** *с.м.* söz; **kim blä** *с.м.* kim; **kolkolar bilä, koloklar / kolokları bilä** *с.м.* kolok¹; **kopıto bilä yer çaz-** *с.м.* kopıto; **kökrämäx blä** *с.м.* kökrämäx; **könülük blä** *с.м.* könülük; **könül bilä / blä** *с.м.* könül; **köplär bilä** *с.м.* köp; **körmäx blä** *с.м.* körmäx; **kulak blä** *с.м.* kulak; **küç bilä / blä** *с.м.* küç; **küç bilä / blä inekä** *с.м.* küç; **küç bilä / blä kör-** *с.м.* küç; **küçlük bilä** *с.м.* küçlük; **çaçak'lık bilä tuymagan** *с.м.* çaçak'lık; **çamiş blä** *с.м.* çamiş; **çanat bilä şum et-** *с.м.* çanat; **çan bilä zaydit etkän** *с.м.* çan; **çaramyu bilä çoyulğan** *с.м.* çaramyu; **çılıç bilä opasanıy** *с.м.* çılıç; **çılıç blä plazovat et-** *с.м.* çılıç; **çilınmağ bilä / blä** *с.м.* çilınmağ; **çiyin blä här çlunoknu kesçälä-** *с.м.* çiyin; **çizov bilä çarişlıx** *с.м.* çizov; **çizov bilä / blä ya çuryağ bilä / blä urulğan** *с.м.* çizov, çuryağ; **çol blä kesil-** *с.м.* çol; **çol salmağ bilä** *с.м.* çol; **çol blä talaş** *с.м.* çol; **çol blä talaş-** *с.м.* çol; **çol blä taş at-** *с.м.* çol; **çol blä tut-** *с.м.* çol; **çol blä ur-** *с.м.* çol; **çoryaşın bilä lina** *с.м.* çoryaşın; **çoyulmağ bilä** *с.м.* çoyulmağ; **çuvat blä** *с.м.* çuvat; **çvast blä zarostit et-** *с.м.* çvast; **çzov blä urul-** *с.м.* çizov; **mal bilä / blä** *с.м.* mal; **manilär bilä sözlä-** *с.м.* mani; **masçaralıx bilä yırta-** *с.м.* masçaralıx; **materia bilä / blä neogarnóni** *с.м.* materia; **mäyan bolmağ blä** *с.м.* mäyan; **meç bilä opasanıy** *с.м.* meç; **menim blä** *с.м.*

men; mhla bilä çalın çaramyu *с.м.* mhla; **mırra bilä tolu** *с.м.* mira; **napominanê bilä / blä** *с.м.* napominanê; **naturası bilä çisçalarnıñ** *с.м.* natura; **ne blä işlä-** *с.м.* ne; **nemä bilä / blä sayıt** *с.м.* nemä; **nemä blä yapov bolmas** *с.м.* nemä; **nemä bilä yapun-** *с.м.* nemä; **ol kštalt bilä** *с.м.* kštalt, ol; **ol že bolmağın bilä** *с.м.* ol; **oley blä pokropit et-** *с.м.* oley; **oleyok bilä roh** *с.м.* oleyok; **opêkunlar bilä** *с.м.* opêkun; **ornatılğan söz bilä** *с.м.* söz; **orospılar blä beslän-** *с.м.* orospı; **ortalıx bilä** *с.м.* ortalıx; **osanmağ bilä** *с.м.* osanmağ; **ot bilä / blä küydür-** *с.м.* ot; **ot bilä tolu** *с.м.* ot; **ölçöv bilä yaz-** / **yazıl-** *с.м.* ölçöv; **ötmäk bilä beslän-** *с.м.* ötmäk; **övränmäx bilä bil-** *с.м.* övränmäx; **padşah bilä vladat et-** *с.м.* padşah; **paçolıkläri bilä** *с.м.* paçolık; **pasaman blä oblâmovanê** *с.м.* pasaman; **pevnost bilä** *с.м.* pevnost; **plazlar bilä** *с.м.* plaz; **proce bilä at-** *с.м.* proce; **saç blä teri** *с.м.* saç, teri; **sayıt bilä al-** *с.м.* sayıt; **saylıx bilä / blä** *с.м.* saylıx; **saylıx bilä / blä çal-** *с.м.* saylıx; **saläh bilä** *с.м.* saläh; **san bilä / blä etilğan** *с.м.* san; **säbäp bilä sözläğän** *с.м.* säbäp; **seniğ bilä / blä** *с.м.* sen; **sibirtki blä töv-** *с.м.* sibirtki; **sit' bilä dolaşkan ya pletitcă bolğan** *с.м.* sibirtki; **siziñ bilä / blä** *с.м.* siziñ, siz; **söväklär bilä sözlä-** *с.м.* söväk; **sövmäx bilä** *с.м.* sövmäx; **söz bilä aldavuçı** *с.м.* söz; **söz bilä alıp ber-** *с.м.* söz; **sözlär blä baylan-** *с.м.* söz; **söz blä roztürk et-** *с.м.* söz; **söz blä talaş** *с.м.* söz; **söz blä talaş-** *с.м.* söz; **stanovit etmäx bilä** *с.м.* stanovit etmäx; **steška blä taşlar çoy-** *с.м.* steška; **suptelni söz bilä** *с.м.* söz; **şaytanlar blä sözlä-** *с.м.* şaytan; **şaytan blä urulğan** *с.м.* şaytan; **taşıtmağ bilä / blä** *с.м.* taşıtmağ; **tahim blä** *с.м.* tahim; **tağtalar blä preğozonıy / preğrozonı** *с.м.* tağta; **tamaşalar bilä** *с.м.* tamaşa; **tarbiyat bilä** *с.м.* tarbiyat; **taşlar bilä / blä osadzonıy** *с.м.* taş; **taşlar bilä tüzülgän** *с.м.* taş; **tellär bilä altun vişivanıy** *с.м.* tel; **temyan blä çarişılğan** *с.м.* temyan; **teri bilä** *с.м.* teri; **tib bilä** *с.м.* tib; **tibliğ bilä** *с.м.* tibliğ; **tili blä saşkan** *с.м.* til; **tirliki bilä çaç-** *с.м.* tirlik; **toyrulux bilä sür-** *с.м.* toyrulux; **toğtamağ bilä / blä** *с.м.* toğtamağ; **tolulux bilä** *с.м.* tolulux; **topor blä** *с.м.* topor; **tövüş bilä** *с.м.* tövüş; **tütün blä sasi-** *с.м.* tütün; **tüzätmäx blä** *с.м.* tüzätmäx; **tüzmäx blä** *с.м.* tüzmäx; **umruğ blä** *с.м.* yumruğ; **usta blä çolu** *с.м.* usta; **utka bilä ulavuçı baliğni** *с.м.* utka; **vayt bilä / blä** *с.м.* vayt; **vâzanok bilä / blä** *с.м.* vâzanok; **vâzok bilä** *с.м.* vâzok; **viçko bilä sayıt yap-** *с.м.* viçko; **vlastnost blä** *с.м.* vlastnost; **volnost bilä** *с.м.* volnost; **vzrost bilä** *с.м.* vzrost; **yağşı köñül blä** *с.м.* köñül, **yağşı; yağşılıx bilä ayt-** *с.м.* yağşılıx; **yağşılıx bilä namazat etüci** *с.м.* yağşılıx; **yaman džan blä urul-** *с.м.* yaman; **yariğ bilä / blä** *с.м.* yariğ; **yas bilä umsasın çariştirma yerni** *с.м.* yas; **yaş bilä tolu** *с.м.* yaş; **yaziğ bilä uyugan, çalingan** *с.м.* yaziğ; **yazov bilä** *с.м.* yazov; **yel bilä sürül-** *с.м.* yel; **yeri bilä mağtan-** *с.м.* yer; **yergä blä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** *с.м.* yergä; **yergä bilä çarişıl-** *с.м.* yergä; **yergä bilä yazma** *с.м.* yergä; **yılan bilä / blä oyraş etkän sarança** *с.м.* yılan; **yıltrim bilä urulğan** *с.м.* yıltrim; **yol körgüzmäx bilä** *с.м.* yol; **yoldaş blä yolga çıyar-** *с.м.* yoldaş; **yüm blä yaz-** *с.м.* yüm; **yüräk bilä çayna-** *с.м.* yüräk; **zayalsizliğ bilä** *с.м.* zayalsizliğ; **zlotohlav bilä yapulğan** *с.м.* zlotohlav; *ср.* -ma

bilä- (~dim, ~diñ, ~di) острить, точить оселком, на

оселке, выострить, наточить, заточить; *բիւստելցի, ~ցեր, ~աց* – **bilä|dim, ~din, ~di** я выострил, наточил на оселке – выострил, наточил, заточил, *ср. itilän-* (~gän = *բիւստել*), **itilä-**

biläk (~; ~im, ~imni; ~in, ~inij; ~i, ~indä; ~imiz; ~läri, ~lärin, ~lärintä) *анат.* предплечье, часть руки от локтевого сустава до кисти, локоть, локотина; запястье; рука по локоть, рамо, мышцы руки; крыло; *перен.* мышца, мощь, могущество *син. holen, çalin, çanat, lokot, staranie; çawunulq – biläk* запястье, место, где рука с ручною кистью соединяется; кисть ручная, рука; длань, ладонь – предплечье, часть руки от локтевого сустава до запястья (1Цар5 ⁴голова Дагонова и обе ноги его и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, *вар.* обе стопы, плюсны ног его и обе кисти, ладони рук его; обе ноги его и обе руки его); *բազուկ, բազուկն* – **biläk** // **biläk çuvatniñ da spravovanê / spravovanêni znaçit etiyir, brachium** предплечье, рука, мышца, ветвь – предплечье, рука, означает могущество (локоть силы) и действие, *предплечье; բազուկս* – **biläkim** мое предплечье, моя рука – мое предплечье, мой локоть; *բազուկի* – **biläkin** твое предплечье, твоя рука – твое предплечье, твой локоть; *բազուկեր* – **biläklär** руки – предплечья, локти; *ծրբիկ, ծրբիք* – **biläk ya holen** *мн. анат.* мышцы, руки; *арх.* карниз, украшение в стене выступом, уступчатою полкой, под кровлею, потолком – предплечье или голень; *ծրբաղի* – **biläktän** [bijik'tan] / **biläktän küräškä tutuşkan** локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; *յոզն* [отчасти неверно выделенный корень *յոզ(ի)* 'дух, душа' глагола *յոզիլ*] – **biläk ya çalin, staranie** многих, обильный, многочисленный [устать, утомиться, утрудиться, вкладывая душу, трудясь до издыхания] – предплечье, *перен.* плечо, мощь, энергия или многочисленный, *старание, ср. em-gän-* (~iyirmen = *յոզիլ*); *ср. çari*

bilän *с.м. bilä*

biläškäy *ActKP8: 171 on., с.м. birläš-* (~käy)

biläzük (~, ~gä), **biläzük, biläzük** *Vien441: 29r* браслет, запястье, наручень, поручье, браслетка *с.л. син. manela, manella, manellâ, лат. armilla, tonile, monilia, пол. lancuch, paramennik, nagole nice Lv8:18-19; ширинишан, ширинишан – biläzük, manella / manela / manellâ, monile* // **biläzük, lancuch** браслет, запястье – браслет, наручень, ожерелье; драгоценности // браслет, цепочка (Быт24 ²²Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота; Иф10 ⁴обула ноги свои в сандали и возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги и все свои наряды; 2Цар1 ¹⁰И я подошел к нему и убил его... и взял я [царский] венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его); **burgan biläzük** *ActKP11: 181* витой браслет; **biläzük kiy-** *ActKP12: 191* носить браслет; **sinjar bläzük** *Vien441: 16v* парный браслет

bildir- (~mä, ~mägä; ~dim, ~dilär; ~mädilär; ~ir; ~imen; ~iy edi; ~iyirlär; ~gäy; ~mägäy; ~sälär;

~gän, ~gängä; ~gän bolgay; ~mäç) давать знать, уведомлять, извещать, сообщать, доводить до сведения; *bidirug uraw* – **bidirgin** уведомя, дай знать, предостереги, извести, объясни, предвари – дай знать, сообщи, извести; *bidiruguyi* – **bidir-dim** я дал знать, уведомил; *bidirug* – **bidirdi** он дал знать, уведомил; *bidirugutal* – **bidiririm** дам знать, уведомлю; *bidirugutal* – **nek bidiririm** за чем я буду давать знать; *bidirugutal* – **bidirmändir** не дам знать, не уведомлю; *bidirugutal* – **bidirsär** он должен дать знать, уведомить **bidirt-** (~tim, ~tiñ, ~ti; ~ädžäç) *понуđ.опосред. от bildir-*; *bidirugutal* ~*bidirtim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он известил, уведомил, объяснил через кого; *bidirtädžäç* – **bidirtädžäç** он известит, уведомит, объяснит через кого

Bilenka: Biy-Ata çatunu Bilka / Bilenka *Vien441: 11r / 16r* Билка / Биленька, жена Бий-Аты

Bilenka çizi *Vien441: 57v* дочь Биленькой

bilgän-bilmägän *собир.* известный, заведомый, умышленный и неизвестный, незнание, неумышленный, ненарочный; **bilgän-bilmägän yazıçları** *собир.* их ведомые и неведомые грехи

bilgirt- *ош., с.м. belgirt-*

Bilibea *с.м. Pilibea*¹

bilici *с.м. bilüci*

biliciliç *с.м. bilüçiliç*

Biligrad (*укр.* Билиград, *совр.* Белград, *пол.* Białograd, *серб.* Белград, Београд) *геогр.* Белград; **Olyil türklär aldılar Biligradni** В тот год (1521) турки взяли Белград

bilik знание, ведение

bilikli (~, ~dir; ~lär) знающий, ведающий, сведущий, осведомленный, ученый; **bilikli etiyirmen biylikinizgä** *Vien441: 75r* доведу до сведения Ваших милостей; ³³**Qreñk'kä bilikli / Qreñk' bilüci etkin meni, Biy, yollarin / yollarina / yoluna könülükünün seniñ, da çoliyim / izdiyim anı här vaxt / izdärmen anı här sahat** *Пс118/119* ³³Соделай меня, Господи, знающим Закон и пути / и наставь на путь правды Твоей, и буду желать / искать его всегда (*Пс118/119* ³³Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца, *вар.* Господь, законам Твоим научи, буду им следовать до конца, Поставь для меня законом, Господи, путь оправданий Твоих, и взыщу его всегда, *цсл.* Законоположи мнѣ, гдѣ, пѣчь ѡправданій твоихъ, и взыщѣ ѣ быиш); **Yeber, Biy, yarıçınıñ da yarıçlat esimni da sayışimni benim biylikli [= bilikli] yarıç bilä, da çaramyu yazıçimni tas et esimdän benim** Пошли, Господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои ученым светом Твоим, и изгладь темные грехи мои из сознания моего, *ср. bilüçiliç*

biliklik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~in, ~inij; ~i, ~iniñ, ~inä, ~indän) знание, сведение, осведомленность, ученость; **töralärni ermeniçädän tatarçaga köçürüldi, da andan sonra latingä, ne türlü ki çanliçka biliklik boldu** эти законы были переведены с армянского языка на татарский, потом на латинский, в каком виде они доведены до сведения королевскому двору; **4-ünçi, bu vaxtlarda bi-**

liklik (ki) **eksildi**, **ki biliklik bolsa edi**, **bolur edi** **sänap da tañlap zämanäsiniä körä** Четвертое, (что) в нынешние времена знание убавилось, а если бы знание было, мы могли бы расследовать и выбирать законы соответственно времени

biliksiz (~, ~dir, ~dirär; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän) несведущий, незнающий, неосведомленный, неученый, необразованный, неграмотный, невежественный, грубый, простой, неуч, невежда, глупец, простак; непонятный, неведомый, замаскированный, завуалированный, закамуфлированный, скрытый; скрытный, замкнутый *сл. син. adžämi, činiymagan, deli, saškan, yapu*, **yašrgan, yergäsiz; ušduš** – **biliksiz** незнающий, неразумный; незнаемый, незнакомый, неизвестный, не укладывающийся в голове; *uqčun (= uqčun)* – **biliksiz, idiota** неученый, невежественный, незнающий, безграмотный, глупый, простой – незнающий, невежественный, *глупый, бессмысленный, идиот; uqčudur (= uqčudur)* – **biliksiz, adžämi** безграмотный, необразованный, неведущий, глупый, легкомысленный, тупой, непонятный – незнающий, несмыслящий (Чис14²³ детям их, которые здесь со Мною, которые не знают, что добро, что зло, всем малолетним, ничего не смыслящим, им дам землю); **egär kimesä biliksiz esä, övränsin** если невежда – пусть учится

biliksizlän- (~sin; ~irlär; ~ir esä) становится невежественным, глупеть, тупеть, грубеть, дичать, одичать; *ušdušuuqčur* – **biliksizlänsärmen** стану невежественным, огрубею, отупею, одурею, одичаю; *uqčuuqčun* (= *uqčuuqčun*) – **biliksizlängän** (?) – ставший невежественным, грубым, диким, опустившийся, огрубевший, отупевший, одуревший, одичавший

biliksizlik (~, ~ni, ~tän; ~imni, ~imni, ~imdän; ~i, ~indän; ~läri), **biliksizli** (~tän) незнание, неведение, неосведомленность, невежество; **biliksizlik-tän könü yaryunu egri etärlär** по невежеству извращают правосудие; ¹³**ki äväldän küfür berüci edim, da körälmävüci, da dušmanlavuči, yo** **xa tap-tim yarliyamayli**, **zera anı biliksizliktän da inäm-sizliktän etär edim** *1Тим1*¹³ что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (*1Тим1*¹³ меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии); **tas et benim džanımdan çaramyulu yazıgnı da biliksizlikni** истреби из моей души темный грех и невежество

bilin- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~di, ~dilär; ~irmen, ~irsiz; ~mäm, ~mäs, ~mästir; ~iyirmen; ~gäy; ~sä, ~mäsä; ~gängä, ~gänlärinä; ~ip) признавать, признать, признаваться, признаться, сознаваться, сознаться, признавать в отношении себя, заявлять о себе, на себя, давать признательные показания, поведать, исповедоваться, каяться, виниться, повиниться *сл. син. belgili et-, çosdovanel / çostovanel bol-, tapun-, vıznavat et-, vıznavat et-; jušuuqčudur* – **vıznavat / vıznavat etiyirmen, biliniyir-**

men признаюсь, исповедую, исповедываюсь – исповедую, признаю, *сл. tapun*⁻¹; **borë bilindilär ActKP26: 111** они признали долг; **ol çayta yaryučilar anıñkibik işni baymaç keräk tanıylika körä da bilingänlärinä körä** то судьи должны рассмотреть подобное дело согласно свидетельствам и показаниям; **çilička biliniyir ActKP14: 181** он признался в отношении сабли

bilingän 1. признавшийся; **2.** признание; показание; **bilingänlärinä körä** согласно показаниям **bilinmäyli** (~; ~i) признание; **bazarni bilinmäyli bolmaç keräk ermeni yaryučilariniñ alnina** признание продажи, торговой сделки должно производиться в присутствии армянских судей

biliš- знаться, знаваться, познаваться, дознавать вместе, разбираться, выяснять отношения между собой; **kensi anda bilišsin yüki bilä ActKP14: 181** пусть сам дознает там вместе с поручителем

Bilka: Biy-Ata çatunu Bilka / Bilena Vien441: 11r / 16r Билка / Биленька, жена Бий-Аты

bilmaklasaniz / bilmaçlasaniz poznaç, dowiedzieć się TZS: 120 / 238 oш. = **bilmä kläsäñiz** если хотите знать

bilmäç познание, узнавание, изведывание, познание, знание, ведание, ведение, знакомство, умение; дознание; *çerçurçit* – **frištä atidir, ya çasto bilmäç, ya tökülmäçi ağılni** херувим – название ангела, или часто ведение, или излияние мудрости

bilmäçli (~, ~ni, ~kä, ~ni, ~ni, ~tä, ~tän; ~lär, ~läri; ~i, ~inä, ~in, ~in), **bilmäklik** знание, сведение, осведомленность, учение, наука, ученость, познание, искусство; *çerçurçit* – **bilmäçli, wiadomosc** знание, сведение, учение, наука, ученость, познание, искусство – осведомленность, **знание (2/1Ездp4**¹³ Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб); **Teñri bilmäçliärniñ Biyi, Teñri hadirlär kendiniñ ağıli bilä bilmäçni yaratkanlarına kendiniñ** Бог есть Господь знаний, Бог мудростью Своєю приготовляет знание творениям Своим

bilmäçsiz незнающий, несведущий, неведущий, находящийся в неведении, несознательный; **Kläsä külümsüz tadžliy edilär, predčë bilmäçsiz da külmäçsiz tadžlaganı vıznavat etiyirlär, çaçan ki, çöküp alnina, aytiyirlar: Oğler, T'akawor!** Хотя короновали они Его без смеха, однако своим коронованием в неведении и без смеха они признали *Ego*, когда, становясь пред Ним на колени, говорили: «Радуйся, Царь!» (*Мф27*²⁹ и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!)

bilmämäç неведение; **törädä bilmämäç keçmäs ActKP26: 11** в суде неведение не проходит

bilmämäçli (~ni) неведение, неосведомленность, некомпетентность, неискушенность, непросвещенность, неграмотность, безграмотность, малограмотность, невежество, невежественность

bilmāmiš неведающий, незнающий, несведущий, невежественный, невежда; *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌𐤍𐤏* – **bilmāmiš boliyīrmen**, *zarotinaš siē* не знаю, не ведаю; не узнаю, не познаю; не думаю ни о чем – являюсь неведающим, несведущим, *забываться* (Лев5¹⁸ он преступил по неведению)

bilmō (~; ~su) (укр. більмо, пол. bielmo) *мед.* бельмо на глазу, катаракта, помутнение роговицы глаза; *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌* – **bilmō**, El. 38 крышка с чаши; *библ.* лопатка; имеющий бельмо на глазу – бельмо, Исход 38 (Исх38³И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди; – *речь идет не о крышке чаши или катаракте, закрывающей глаз, а о ритуальной лопатке*); *𐤁𐤍𐤌𐤎* – **bilmō**, Dov. 6, *albugo* бельмо на глазу – бельмо, Товит 6, *белое пятно, бельмо, лейкома* (Тов6⁸А желчью помазать человека, который имеет бельма на глазах, и он исцелится)

bilmovati, **bilmovatiy** (укр. більмуватий, більмуватий, пол. bielmowaty) с бельмом на глазу ActKP8: 271; *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌𐤎𐤏* (= *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌*) – **bilmovatiy** Lew. 21 имеющий бельмо, пятно на глазу – с бельмом на глазу, Левит 21 (Лев21²⁰ни с бельмом на глазу)

bilna *оп., см. blizna*

bilon *оп., см. balon*

Bilozerkov *р. п. ActKP15: 171* (укр. Білозерки, *р. п.* Білозерків, *пол. р. п.* Białozerków) *геогр.* Белозерки (?) – *село в окрестностях Каменца-Подольского*

Bilozor: Simon Bilozor oğlu Yacko tornu ActKP 8: 271 Симон, сын Билозора, внук Яцко

Bilskiy (укр. Більский, *пол. Bielski*) *и. с.* Бельский; **kronika Marcin Bilskiynij** Ven1788: 32r хроника Мартина Бельского, – *Мартин Бельский, или Вольский* (*пол. Marcin Bielski, Wolski, ок. 1495-1575*), *писатель и историк, автор «Всемирной хроники»* (*пол. «Kronika wszystkiego swiata», издана в Кракове в 1551, 1554, 1564 гг.*), «Хроники польской» (*пол. «Kronika polska», издана его сыном Иоахимом в Кракове в 1597 г.*)

bilüči (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~si; ~lär, ~lärän; ~lärin; ~läri, ~lärin), **bilüči** (~, ~dir; ~lär, ~lärän) знающий, ведающий, осведомленный, сведущий, компетентный, умеющий, умелый, мудрый, знаток, ученый, умелец, мудрец, философ *сл. син.* **aḫil sövüči, aḫilli, artix bilüči, dayin biyik bilüči, köknü bilüči, körüči, közätüči / közät, švâdomiy / svâdomiy, terän bilüči, usta, ustat, vartabed, doctor, magister, swiadomy; 𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌 – **bilüči, körüči, közätüči / közät** наблюдающий, созерцающий, присматривающий, караулящий, стерегущий, замечающий, бдящий, высматривающий – знающий, видящий, присматривающий / присмотр; *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌* – **bilüči** (?) – знающий, сведущий, знаток (*тур. hâmeran* ‘писец, писарь, письменоводитель’, *п. hāmāran* ‘борзописец, писака’); *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌* (= *𐤁𐤍𐤌𐤎*) – **bilüči, švâdomiy / svâdomiy, swiadomy** искусный, знающий, ученый, знаток – знающий, сведущий, *ср. cviticcâ / čviticcâ bol* (~iyīrmen), *övrän-* (~iyīrmen), *cwicza sie* (= *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌𐤎𐤏*); *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌𐤎𐤏*, *оп. 𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌𐤎𐤏*, *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌***

𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌 – **aḫil sövüči ya bilüči** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – любознатель, почитатель мудрости или знающий, сведущий, знаток; *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌* – **aḫilli ya usta // 𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌 – **aḫilli, bilüči // 𐤁𐤍𐤌𐤎𐤎 – **usta, vartabed, doctor, magister** *и. п. р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, *доктор, магистр* (*гр. ῥήτορ* ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌𐤎𐤏* – **artix bilüči ya köknü bilüči** (?) – многосведущий, многоопытный или звездочет, астролог, знахарь, *букв.* знаток небес; *𐤁𐤍𐤌𐤎𐤌𐤎𐤏* – **dayin biyik bilüči** наи-, вяще, более, превосходнее знающий, опытный, искусный, ученый, образованный – более знающий, сведущий, многоопытный, образованнейший, ученейший, искуснейший, мудрейший; **Örenk’ bilüčisi etär anı yolda, ḫaysi ki biyändi** Пс24/25¹²Он делает его знающим Закон на пути, который избрал (Пс24/25¹²Ему укажет Он путь, который избрать, *цсл.* законоположитъ ѿмъ на пъти, ѿгоже ѿзбѣи)****

bilüčiliḫ, bilüčiliḫ знакомство, ознакомленность, осведомленность, ученость, компетентность, знание, наука *син.* **biliklik, bilmāḫ; Yeber, Biy, yariḫni da yariḫlat yüräkimni, sayišimni yariḫli bilüčiliḫ bilä, ḫaraḫu yazıḫlarimni tas et** Пошли, Господи, свет Твой и просвети сердце мое, мысли мои светлым знанием Твоим, изгладь темные грехи мои, *ср. bilikli* (~ yariḫ); **ḫaysi bilüčiliḫni övräniyirsən?.. Ne övräniyirsən sen ustatḫ yanına? – ZAsgyebaniḫ, da zEbogradeaniḫ, da Kallianeaniḫ pešäsin** Какую науку ты изучаешь?.. Что ты изучаешь у своего учителя? – Искусство Асклепия, и Гиппократы, и Галена

bintka (укр. биндка, *пол. bindka* *ум. от* бинда, биндя, binda, *нем. Binde*) лента широкая узорчатая, повязка из ленты; **bintka baška 3 ḫizil flörülük** Ven1788: 20r повязка из ленты на голову в 3 червонных флорина

bjodro *см. bödro*

bir (~, ~dir, ~biz, ~siz, ~dirlär, ~niḫ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iḫ, ~ḫni; ~i, ~iniḫ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniḫ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdän; ~iḫiz, ~iḫizniḫ, ~iḫizgä, ~iḫizni, ~iḫizdän; ~läri) *числ.* один; *счетн. слово* раз; *прилаг.* единый, единственный, одинокий, одинаковый, общий, целый; *мест.* некий, неопределенный, какой-то, *сам сл. син.* **apeya, barabar, hanuz, kendi / kensi, kimsä, ḫatunsuz, ol že, öz, tahim, tek, yalyüz, amatores; 𐤁𐤍𐤌𐤎 ~p – **bir, ~lär** *ед., мн.* один, единый, совместный, общий; *префикс* едино-, одно-, со- – один, одни; **ḫq – bir // yalyüz** один, един – один // сам; **ḫq – bir** // **bir** один, один у меня – один; *𐤁𐤍𐤌𐤎* (*косв. от 𐤁𐤍𐤌𐤎*) – **bir, barabar** равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – единый, одинаковый, равный (4Цар5¹⁷ пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, *вар.* пара мулов, *цсл.* ḫḫḫḫḫḫ)**

μικρὸν), ср. **barabar**, **d̡ūft**, **oɣsaš** (= *ყყყ*); **𐌸𐌹𐌸𐌹** [= **𐌸𐌹𐌸**], **𐌸𐌹𐌸** – **bir** префикс гомо-, одно-, едино-, моно- – один, единый, одинаковый, гомо-, одно-, едино-, моно- (*гр.* ὁμο-); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** [= **𐌸𐌹𐌸**] – **bir**, *amatores* мн. возлюбленные, любовники; соучастники дурного поступка [префикс гомо-, одно-, едино-] – один, единый, одинаковый, *любители, охотники, почитатели; ревнители, приверженцы; волокиты, любовники, поклонники* (*Ис57* ⁸договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, *цсл.* возлюбилъ ѣи ѿпачыа ѣз током; *Иер4* ³⁰презрели тебя любовники; *Иер22* ²⁰сокрушены все друзья твои; *Ос2* ¹³ходила за любовниками своими), ср. **bor̄nig**, **milošnik**, **oynaš**, **zelotypus** (= **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**); **𐌸𐌹** – **bir**, **yal̄yız** 3 Ткр. 2, **Mag. 13 / 14** // **𐌸𐌹𐌸** – **bir** один, единый, одинокий, единственный // один у тебя – один, сам, одинокий, 3-я книга Царств 2, [?] книга Маккавейская 13 / 14 (*3Цар4* ⁷И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый [по отдельности, сам по себе] должен был доставлять продовольствие на один месяц в году; *Мф20* ⁹И пришедшие около одиннадцатого часа получили [каждый отдельно, сам по себе] по динарию, – *арм.* 𐌸𐌹, 𐌸𐌹𐌸 < *гр.* μόνος ‘один-единственный, только один, одинокий, сам один’); **𐌸**, **𐌸𐌹** – **bir** один, единица; единый, единственный; первый; во-первых – один; **𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸** – **bir** (?) – один; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birgä**, **birinä** одному, одному из них; **𐌸𐌹𐌸** // **𐌸𐌹𐌸** – **birgä** *д. н.* одному, за одного, за один (*Мф10* ²⁹Не две ли малые птицы продаются за ассарий?, *вар.* за медный грош, *цсл.* Не двѣ ли птѣцѣ цѣнитѣса ѣдиномъ ассарію); **birinimni** (= **birimni** / **birginämni**) **alip** **ɣaptılar** **da** **közüm** **alnına** **ɣačka** **çıɣardılar** схватили моего единственного и перед моими глазами водрузили на крест; **egär** **ki** **Teŋri** **niŋ** **buyruɣu** **kelsä**, **ölüm**, **ɣaysimizniŋ** **da** **üsnä**, **na** **birimiz** **bolgay** **borçlu** **tölämä** *ActKP8: 101* если на кого-либо из нас сойдет воля Божья, *то есть* смерть, то другой из нас будет обязан уплатить; **birilər**, **kimsälär** некоторые, кое-кто; **ɣaysılarınä** **ya** **birilärinä** которым из них или некоторым из них; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**, **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **bir adam**, **ya** **bir boy**, **ya** **kesilmägän** // **bir adam** **ya** **boy**, **nieoddielonu** нераздельный, неразделимый, неделимый, неотлучный, неразлучный; непрерывный, непрестанный – один человек, или одна статья, или нерасчленимый, неделимый // один человек или душа, *неотделимый, неделимый*; **bir arpa** **ölcövü** один ячменный вес, гран, *см.* **arpa**; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **bir at** **ya** **artıx at**, **prezvisko** *грам.* подлежащее – одно имя или прибавочное имя, прозвание, прозвище; **𐌸𐌹𐌸** **𐌸𐌹𐌸** **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **bir atlı** **ya** **atdaš** двусмысленный или соименный, единоименный; синонимичный – одноименный или соименный, синонимичный то же имя, название, омоним, однофамилец, тезка; **𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸**, **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** [= **𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸**] – **bir birgä** одно за другим; одно к другому; особенно – одно к другому; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birinä** одному из них; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birini** друг другу, один другому, друг с другом (*Лк23* ¹²И сделали в тот день Пи-

лат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birini birinä** друг другу: ¹³**tözmä birini birinizgä**, **bayışlama birini birinizgä**, **egär** **ki** **kimesäniŋ kimsädän** **ɣayyusu bar esä**, **ne** **türlü** **ki** **Teŋri** **Krisdos** **bilä** **bayışladı bizgä**, **ol** **türlü** **siz** **dä** *Кол3* ¹³вы должны терпеть друг другу, прощать один другому, если кто кем обижен, как Бог чрез Христа простил вам, так же и вы (*Кол3* ¹³спусходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы); **𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birini birindän** друг от друга (*Мф25* ³²и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов); **birini birindän** **başɣa** **bir** **nemä** **etmädilär** *ActKP20: 181* они друг без друга ничего не делали; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birini birinä birlätmä** // **birini birinä spoyenəsi**, **neçik** **taɣtanı birini birinä spoyit etiyirlär** / **etärlär** мн. *от 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸* клейкость, вязкость, спайка; соединение, связь, спай; седание, сгущение, скисание – соединить, сплотить *или* соединенный, сплоченный друг с другом // скрепление, сплочение друг с другом, как скрепляют, соединяют друг с другом доски; **nemä borç birini birinizgä yoɣ** *ActKP19a: 11* никаких долгов между вами нет; **birinä bir dayın ɣaytarmaga** *ActKP15: 251* вернуть один и еще один сверху (вдвойне, в двойном размере); **na ol**, **çıɣarıp çomayın**, **da** **suçsuz bir da bir dayın urup başıma**, **da** **meni attan yıxtı** *ActKP17: 101* тогда он, вытащив дубину, безвинно ударил меня по голове раз и еще раз и свалил с коня; **𐌸𐌹𐌸** > **𐌸𐌹𐌸** (= **𐌸𐌹𐌸**) – **birinä bir dayın üläştirmä** **ya** **ɣatma** стог, копна, скирд сена, наваленный в кучу, наваленный; многоперый; многолиственный – прибавленный, дополнительный или наслоенный, наваленный (*Суд15* ⁵и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб); **dört kümüş kubok birini birini içinä** *ActKP12: 281* четыре серебряных кубка, находящихся друг в друге; **birini birinä spoyenəsi** соединение друг к другу, *см.* **spoyenē**; **birini birinä spoyonı** соединенные, сплоченные вместе, *см.* **spoyonı**; **𐌸𐌹𐌸** – **birini birini üsnä**, **birini birini artına** // **birini birini üsnä**, **artına** друг на друга, друг за другом, друг после друга, один за другим (*Быт25* ²²Сыновья в утробе ее стали биться, *арм.* нападать друг на друга; *Чис4* ²⁰но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть, *арм.* чтобы не поумирать, *букв.* не умереть один за другим); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birini birini üsnä bir dayı ɣoyma** **ya** **barabarlatma** **ya** **ɣarıştırma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять, избирать – накладывать или соединять одно на другое, соединять одно с другим внахлест либо смешивать, примешивать; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** [= **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**] – **birini birini üsnä köp yoɣu** беспробудный сон, спянье, сонливость – много сна один за другим; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **birini birini üsnä ɣoyıyirmen**, **yıyıyirmen**, **artıyıyirmen** [artıyirmen *TS: 75 on.*] **ya** **üläş etiyirmen** / **üläşiyirmen** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупляю, сочетаю – складываю друг

на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; *բարբա բարբա* – *kupa-kupa, biri biri üsnä* // *yüylgan kupa-kupa / kupa biri biri üsnä* копнами, стогами, скирдами, ометами – кучами, одно на другом // собранный кучами / в кучу одно на другое; *բետիկ [= բետիկար]* – *bitik biri birinä yebergän* [расписка, письменный вид, вексель] – записка, расписка, посланная одним другому; ⁵*zera birdir Biy, da bir inam, da bir k'ristänlik, ⁶bir Teñri da Ata barçasına, da barçasiniñ üsnä, da barçası bilä, da bizim barçamiz bilä* *Еф4*⁴ Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; ⁵ибо один Господь, и одна вера, и одно крещение, ⁶один Бог и Отец всем, и над всеми, и через все и вся, и со всеми нами; ¹²*Zera yoxtur tañlamağ ya ayamağ ne džuvutka, da ne gurk'čiga, zera bir Biyidir barçasiniñ, yetkinčä barçasına, kimlär ki sarnarlar alnına aniñ* *Рим10*¹² Ибо нет предпочтения или скупости ни к иудею, ни к язычнику, потому что один Господь у всех, сполна для всех, которые взывают к Нему (*Рим10*¹² Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его); *Եղախն* – *bir bolgan, er kibik* единственный – единственный, как муж; *Հանազո, Հանազոյ* – *bir bolgan ya ol že bolgan* единосущный; единородный, единообразный – единосущный или тождественный; *միս ևս* – *bir dayi da* еще иной, другой – еще один; *Հանազոյի* – *bir džins* одной и той же нации, фамилии, соплеменной; одинакового рода, сорта – одного рода; *ekisi dā birdir* оба одинаковы (оба выражения означают одно и то же); *Կրկին (= կրկին)* – *eki bir yerdä, dvoystiy // eki bir yerdä, dvoystiy / dvoystiy ya tekrag* двойной, удвоенный, два; вдвое, дважды; опять, паки, снова – два вместе, двойной или повторно, повторный (*Прим20*²³ Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, *вар.* двойные гири, гири с обманом); *Երկախամբ* – *ekidän birgä yūmağ / yūmağ* [уәуламаğ] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собрание двух в одно, вместе, *ср.* *eki түрлү (= երկախամբ)*; *Հանգիտապատիւ* – *bir haybatta bolgan, ya bir yerdä bolgan, bir zaman içinä ya bir oğşašta bolganlar* равно достойный, почитаемый, уважаемый, равночестный – равный в славе, почете, чести, или пребывающий в том же месте, в равном положении, одновременно или в одном подобии сущие (*2Пет1*¹ Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа, *вар.* кто обрел, получил ту же, что и мы, драгоценную веру, *цсл.* равночестный из нами получившими в Крст); *här bir* каждый; *här biriniñ payi üsnä onar fli* *ActKP20: 111* на долю каждого по десять золотых; *Իւրարմելիւր* – *här birinä* всякий, каждый – каждый из них; *Երկարմելիւր* – *här ekisinä // här birinä ya eksinä, atbo* оба, и тот и другой – обоим // каждому из них или обоим, обеим, *оба, и тот и другой*; *մակբաշխ* – *här birinä tölämä* лингв. распределительное, партитивное слово, обозначающее часть, долю целого – воздавать, возме-

щать, отдавать, уплачивать каждому из множества; ⁵*ol түрлү барчамиз бир тенбиз K'ristosta, yoğesä här birimiz biri birimizgä ustavabiz* *Рим12*⁵ так все мы вместе являемся единым телом во Христе, а каждый из нас друг для друга – закон (*Рим12*⁵ так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены); *ապար ցապարէն, ապար ցապարէն* – *bir kez ya түрлү түрлү* однако же, однако, несмотря на то, но, наконец, после всего – однажды или разнообразно; *միանգամ* – *tek, bir kez, raz* единожды, одним разом – только, лишь, однажды, *раз* (*Суд20*³⁰ И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде, *цсл.* *ўполчншма на гавлю йакв ёднню и ёднню*; *1Цар3*¹⁰ И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз, *цсл.* *йакоже перкое и второре*); *միանգամայն* – *bir kez, birgä körä, wespot* купно, совокупно, разом, вдруг; совместно, в то же время; вообще, совершенно – однажды, по одному, *вместе; сообща, совместно* (*Евр7*²⁷ Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого); *գրիպակա (= գրիպակա)* – *bir kez, tek mв.* от *գրիպակ* погрешность, ошибка, упущение, проступок, промах, недосмотр; заблуждение; проступившийся, ошибочный, ложный, злостный, несправедливый – однажды, раз, *т. е.* случайно (*1Цар6*⁹ и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно), *ср.* *s trafunku, yoluşuş (= գրիպակ в.м. գրիպակ)*; *Եղարար* – *bir kibik* единственно – единственно, *досл.* подобно одному, вроде одного, как один; *bir kimsä* кто-нибудь, кто-то, некто; *bir kişi turgan komora* комната, где человек живет один, *т. е.* монастырь, пустынь, монашеская обитель, *с.м.* *kişi*; *Եղանեակ* – *bir kštalt* единообразный, одинакий – однообразный, одинаковый; *bir күн // bir күндä* в один день, в какой-то день, однажды; *tutundu poslušniy bolma törägä bir çarşi bolmamağtan ayri* *ActKP8: 1* он обязался быть беспрекословно послушным суду; *ապար, ապրա* [*ср.* *խործ; ардаш; мшн, совр.* *խорш*] – *bir çuçağ ölcövü* [связка, сноп, ноша дров и пр.]; связка, фашина, пук, охалка; охалка, обхват] – мера в один обхват, в одну охалку (*в SPb8: 238 третья буква этого неясного арм. слова больше напоминает л, чем ш*), *ср.* *klub, snop, vāzok (= խործ)*; *ne bir kimsä* никто; *միահանու* – *bir oyurдан* собирательный; все вообще – разом, вместе, за один раз, единогласно, дружно (*Исх19*⁸ весь народ отвечал единогласно; *Ис13*⁴ Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе; *Иер31*⁸ Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; и слепой и хромоy, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда); *bir pinez* один грош, *с.м.* *pinez*; *Հանախորչ* – *bir sayışta* сообщник, единомысленник, наследователь, защитник – в одном мнении, одного, одинакового мнения, единый во

мнении; **bar bir seksän tayleri ortaylıxta ActKP8: 261** в общем деле есть его каких-то восемьдесят талеров; **⁴Bir ten da bir džan, ne türlü ki ündälip-siz dä bir umsaga ündälmäxijnizgä sizin; biz Ata Oğul Ari Džan bir Teğri tapunurbiz, bir tarbiyatta, da bir Teğriliktä, da bir xanlıxta, da bir xuvatta, da bir haybatlıxta** мы исповедуем Отца и Сына и Святого Духа, единого Бога, единого в природе, и в Божестве, и в царствии, и в силе, и в славе; **bir türlü** одинаковый, однообразный, одинаково, однообразно, см. **türlü**; **birdä üç** три в одном; **ϕαλῆν – sözläsdäş ya bir vzrostta / vzrostta** поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорасказчик или ровня; **ἄφαπτερός – bir yanı alingan (?)** – лишенный одной стороны, т. е. увечный, калека, инвалид; **ἄφαπτερός – yarımı alingan, bir yanı** односторонний; изуродованный, изувеченный, увечный – лишенный половины, одной стороны, т. е. увечный, калека, инвалид (**Mφ15** ³⁰приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных... ³¹... народ дивился, видя... увечных здоровыми); **ἅ ψαυῖν – bir yerdä // birgä // bir oğurdan** вместе, купно, совокупно, вкупе, совместно; нераздельно – в одном месте, совместно, вместе, одним разом, сразу (**Mφ13** ³⁰оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою; **Лк17** ³⁵две будут молотить вместе: одна возьмется, а другая оставится); **ῥαδιούμοσι – bir yerdä** собранный в кучу, столпившийся; все вместе – вместе, в одном месте; **ἄνωπτερ ε, ἄνωπτερ ε – bir yerdä dügül** он нигде; он безместен; он непостижим, бесконечен – он нигде, ни в каком месте (**Прем17** ⁹они исчезали от страха, боясь взглянуть даже на воздух, от которого никуда нельзя убежать), см. **уарух** (= **ἄνωπ**); **ῥαδιον, ῥαδιον [= ῥαδιον] – kemi tibi İmas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbanij tibi // suv üsnä ki ayaç yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (**Прем14** ⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди веряют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; **3Цар5** ⁹рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; **2Пар2** ¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); **ῥαδιούμοσι – bir yerdä baylavuçi** делающий однородным, одноплеменным – связывающий вместе, связующий; **ἄνωπταῖος – bir yerdä övrängän, condiscipulus** соучающийся, соученик см. **övrändäş**; **ῥαδιούμοσι, on. ῥαδιούμοσι – bir yerdä turmagan, toxtamagan** влажный, жидкий, расплывчатый, текучий; проходя-

щий, тленный, маловременный, краткосрочный, недолго продолжающийся – не стоящий на месте, неостанавливающийся, безостановочный, неустойчивый; **ἄνωπταῖος – avdaş, bir yerdä ulagan** охотящийся вместе, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту; **ῥαδιούμοσι [= ῥαδιούμοσι] – bir yerdä / yergä yïjštirma** [собрать, соединять, совокуплять, копить, подбирать, поднимать с земли, класть в кучу, наваливать, скапливать; убирать, пожинать; сократить, извлекать] – собирать вместе, см. **abra-** (abriyirmen), **çöplä-** (çöpliyirmen), **yïj-** (~iyirmen) = **ῥαδιούμοσι, ἄνωπταῖος – stos, kupa, bir yerdä yïjštirmen, kupa taş** глыба, куча камней – кипа, куча, скопление, куча камней; **bir yerdä yoldaş edix Bohdan bilä ActKP17: 101** мы с Богданом были вместе как попутчики; **ἄνωπταῖος (= ἄνωπταῖος) – bir yergä, här kez, často / čensto, sepe numero** непрерывный, непрестанный, непрерывный; непрерывно, без перерыва, без перерыва, непрерывно – подряд, постоянно, часто, часто, многократно; **ἅ ψαυῖν – bir yergä** в одно место, но в переводе иначе: **χάρδαῖοι, χαῖαν ki bir yerdä yïjštañiz yemä, biri birinizgä tözüñüz 1Kop11** ³³братия, когда вы собираетесь в одном месте кушать, друг друга ждите (**1Kop11** ³³братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите); **ἄνωπταῖος ῥαδιούμοσι – bir yergäli gam tez-tez bolsar** он должен быть однообразным или непрерывным (быстрым-быстрым)

biraz немного, небольшой; **biraz işimiz bar edir Stepanovcada ActKP12: 121** у нас было небольшое дело в Степановцах

birär по одному

birär-birär по одному, один за другим, по отдельности, порознь, по очереди; **birär-birär baçip ActKP11: 121** пересмотрев по одному; **⁷Egär ki tillär kimesä sözläsä, eki bolsun, a egär dayi artixına 3, da sonra birär-birär, da biri çaytargay 1Kop14** ²¹Если же кто-то говорит на языках, то пусть *говорят* двое, или более того – трое, и то по очереди, а один пусть изъясняет (**1Kop14** ²⁷Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говорите* двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй), см. **bir-bir** (= **ἅ ψαυῖν ἄνωπταῖος**)

bir-bir a по одному; б) какой-нибудь, какой-либо; **ἄνωπταῖος – çlunoklarni bir-bir kesyälämä** расчленять – расчленять, разрезать по одному, на отдельные части; **ἅ ψαυῖν ἄνωπταῖος – bir-bir** один за другим; в подробности, точь-в-точь; с начала до конца – по одному, один за другим, по отдельности, порознь, см. **birär-birär** (**1Kop14: 27**)

birboldaş единосущный; **ῥαδιούμοσι – birboldaş, bardaş** единосущный; однородный, однообразный – единосущный

birboylu самосущный, единоличный, одинокий, уединившийся, уединенный, монах, отшельник, затворник; **ῥαδιούμοσι – birboylular, apeyalar** единолично, самолично живущие – уединенные, монахи, иноки

bir-dä-bir по одному, в частности; **³³Yoçsa siz dä ol türlü bir-dä-bir, zera här bir kimesä kendi çatunun alay sövgäy, neçik kendi boyun, da çatın çorçkay**

им телом, тогда украсу тебя Божественной славой

biriktir- (~dilär) соединять, объединять, совокуплять, сочетать; **azdan köptän tapıp, biri birinä kel-tirip, biriktirdilər** barça ustalıqni / ustalıqni они, открыв кто больше, кто меньше и дополнив друг друга, соединили воедино все мастерство

birilgäyмен *оп., см. beril-* (~gäyмен)

birinçi *числ.* первый; **on birinçi** одиннадцатый

birinimni *оп., см. bir* (~imni)

biriyim *оп., см. ber-* (~iyim)

birköjüllüx (~, ~tän; ~ü), **birköjüllük** единоподушие, единомыслие, единоголасие, единоголасность, согласие, слаженность, согласованность, лад; ³**Evet xoçxarмен, ki ansizim, neçik yılan, ki Ewanı aldadı ustatlığı bilä kensiniñ, buzulmagay esiniz siziz birköjüllüxtän, ki Krisdoska bar 2Kop11** ³Но боюсь, чтобы внезапно, как змий, который обманул Еву хитростью своею, не повредился ум ваш, *уклонившись* от единоподушия, которое есть во Христе (2Kop11 ³Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, *уклонившись* от простоты во Христе)

birlä- единить, делать одним, единым, соединять, брать или использовать по одному *син. barabarlat-*; ²⁸**Biy sövär könülünü da digül aşaya urar arilärin kendiniñ, yoçsa meñilik saçlar alarni. Töräsizlär sürülgäylär birlämä, da züryäti çirsizlärniñ tas bolgaylar Пс36/37** ²⁸Господь любит правду и не побивает (не оставляет) святых Своих, но вовек сохраняет их. Беззаконники же будут изгнаны до единого, и потомство нечестивых истребится; ⁵**Ošta çanlıxlari yerniñ yiyildilar da tüssärlär birlämä Пс47/48** ⁵Вот, сошлись цари и падут все до единого (прошли все мимо); ²**Işitiñiz bunu, barça dżinslar; çulaç xoçgan bolunuz, barçañiz, ki turupsiz dünyada, toçuncları yerniñ da oylanları adamlarınıñ, – ³birlämä dövlätlilär da yarlılar (birlä ulular da kiçilär) Пс48/49** ²Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, ³одинаково – богатые и бедные (и знатные и простые, богатый, равно как бедный); ¹¹**Haçan körsän, ki ayıllılar ölärlär, birlämä fähamsızlar da essizlär tas bolurlar da xoçarlar yatlargal ululuların kendiläriniñ Пс48/49** ¹¹Когда видишь, что мудрые умирают, равно как и невежды и бессмысленные погибают и оставляют великое достояние (имущество) свое чужим; ²⁴**Sen, Teñri / Asduadz, endirgäyсен alarni çuyuruna buzulmaçniñ / buzuçluçnun; eränlär / adamlar çan töküçilär da hillälilär / ustalar birlämägäylär / barabarlatmagaylar künlärin kensiläriniñ. Yoçsa men saña, Biy, umsandim Пс54/55** ²⁴Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (Пс54/55 ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю)

birlämäxlix единение, совокупление, сочетание; **birlämäxlix** tarbiyatimizniñ bizim tarbiyatı blä

Teñrilikniñ соединение нашей природы с природой Божественной

birlän- (*инф.* ~mä; ~älix; ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilär; ~mädi; ~ipsen, ~iptir; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~iyirмен, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäybiz; ~sä, ~sälär; ~gän, ~gändir, ~gändän; ~gänindän; ~gänlär; ~gänläri; ~mägän; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~maçta; ~mäçi, ~mäçin, ~mäçindä, ~mäçindän; ~mäçinizdän; ~ip) становиться единым, целым, образовывать единое целое, соединяться, присоединяться, приобщаться, совокупляться, присовокупляться, сопрягаться, сочетаться, связываться, сцепляться, сближаться, сговариваться, поладить, сладить, согласовываться, согласоваться, соглашаться, мириться, примиряться, быть приемлемым *син. barabardaş, başçış, kendi kendinä / kendi kendindän bol, çatun, çuvatlan-, oçşaslı, ör-, tayan-, usvoyoniy, yollu, yuvuçlan-*; *Երբանալ* – **birlänmä** страиваться, строиться, соединяться из трех, втроем, втрое – соединяться; *Բիւհանալ* – **birlänmä** соединиться, совокупиться – соединиться, совокупиться; *Երբանալ (= Երբանալ)* – **birlänmä** уединиться; соединиться, собраться воедино – соединяться, соединиться; *Բիւհանալ / Բիւհանալ* – **birlänir** соединяется, совокупляется; собирается воедино; сходится, связывается, смешивается – соединяется, совокупляется; *Բիւհանալիմ* – **birläniyirмен, concordo** соглашаюсь, сообразовываюсь, стараюсь сладить, сговариваюсь, соединяюсь, совокупляюсь, мирюсь; соумышляю, совершаю заговор – соединяюсь, *согласоваться, находиться в соответствии;* *жити душа в душу, находиться в согласии, быть согласным; приводит к согласию, примирять;* *յանսիմ* – **yuvuçlaniyirмен** **Sir. 21 // yuvuçlaniyirмен, birläniyirмен** **Sir. 21** кончаюсь, совершаюсь; касаюсь, простираюсь; впадаю, втекаю (говорится о реках) – сближаюсь, соединяюсь, **Сирах 21 (Cup21** ¹⁸Если мудрое слово услышит разумный, то он похвалит его и приложит к себе, *арм. յանսիմի նա), ср. түгällän- / түгәнлә-* (~mä = *յանսիմ*); *Երբանալիմ* – **birlängän, Nerses** природный, натуральный, существенный, естественный, врожденный – присоединенный, причастный, у Нерсеса; *Խանսուած* – **birlängän** **El. 26, 28** смешение, смесь, состав, сложение; сочетание, соединение, союз – соединенный, связанный, **Исход 26, 28 (Исх26** ³Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и *другие* пять покрывал соединены одно с другим; **Исх28** ⁷У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан), *ср. çarişil-* (~ganlar = *Խանսուած*); *Բիւհանալիմ (= Բիւհանալիմ)* – **birlängän här nemä, ne dä kolvék biri biri bilä birlänsä** ровный, гладкий, сглаженный, правильный, равноценный, равностоящий, единообразный – соединенный, сплоченный, пригнаный во всем, сколько бы друг с другом ни было соединено; *Բիւհանալ* – **birlängän, Amovn** соединенный, сопряженный, сцепленный, связанный – соединенный, совокупившийся, **Аммон, см. Amovn; Բիւհանալիմ** – **birlängänlär** *ед., мн. соеди-*

B

ненны|й, ~е, привязанны|й, ~е, смешанны|й, ~е, присовокупленны|й, ~е – соединенны|й, ~е, совокупленны|й, ~е; *jaunluqutaw* – **ugruntovaniy**, **birlät-kän** // **birlängän** приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепленный, присоединенный, приобщенный // соединенный, присовокупленный; *jaur* [корень глаголов *jaure*, *jaure*] – **birlängän**, **Ner. çang** равный, сообразный, сходный; всегда, беспрерывно, беспрестанно [присоединить, присовокупить, связать, приблизить; присоединиться, пристать, привязаться, прилипнуть, быть соединенным, тереться, биться] – соединенный, присоединенный, оглавление к Нерсесу; *jaurawarut* – **birlängän üsnä dayin arttırma** класть в кучу, наваливать, копить – наваливать еще сверху на собранное, на кучу, *cp. arttir-* (~ma), **birlät** (~mä) = *jaurawarut*, **yanaštir-** (~ma); *ünöruqalıw* – **birlänmägän** // **nêzlonçoniy**, **birlänmägän** несравнимый, бесподобный, единственный, превосходный, преизящный – неприсоединенный, несочетающийся, не входящий в сочетание; *çünönlük* – **yöpsünövlük**, **çaysi ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; *zawlawut* – **birlängän baylaganlar** *ед., мн.* соединенны|й, ~е, совокупленны|й, ~е, объединенны|й, ~е в сочетание – связанны|й, ~е в сочетании; *zawlawut t-* – **birlänip baylagandir** он соединен, совокуплен, объединен в сочетании – связан в сочетании, *cp. bayla-* (bayliyirmen), **birlät-** (iyirmen), **spoyit et-** (iyirmen) = *zawlawut*; **çarištir-** (~ip baylangan) = *zawlawut*, *connector* (= *zawlawut*); *rawawut* – **keri kötürmäch birlängän** / **birlänmäch** отрицание – сочетание, выражающее отрицание, возражение, несогласие, *cp. barsizlix*, **keri aytmach**, **kötürmäch söz|nü** (= *rawawut*); **birlänip ortalarına** *ActKP8: 151* объединившись между собой; *zawlawut* – **upletitcâ bolma birlänmäch bilä** свертываться, смешиваться, растворяться, перепутываться, спутываться, соединяться – сплетаться воедино; *üç birlängän ya örmä* составленный из трех вещей или слов – соединенный или сплетенный из трех

birländäš напарник, сообщник, сотоварищ, партнер, сожитель, супруг, напарница, сообщница, партнерша, сожительница, супруга; *qurawut* – **barabardaš ya çatun**, **birländäš** равный, одинаковый, такой же; муж, супруг, жена, супруга; сожитель, сожительница – сообщник, сотоварищ или жена, супруга

birlänmäch сочетание; *ünönlük* – **çaysi ki birlänmäch-tä** / **birlänmäch-tän ruznost** / **ružnost** / **rušnost bolıyır** уединение, устранение; собственность; обособление – когда в сочетании бывает / из сочетания возникает отличие; *rawawut* – **keri kötürmäch birlängän** / **birlänmäch** отрицание – сочетание, выражающее отрицание, возраже-

ние, несогласие, *cp. barsizlix*, **keri aytmach**, **kötürmäch söz|nü** (= *rawawut*)

birlänmächlix *TSAV* сочетание, совокупление

birlärinki свойственный некоторым из них; *çün* – **här birlärinkinä körä** сообразно тому, что свойственно каждому из них

birläš- (~iyirmen; ~käy; ~kän) соединяться вместе, присоединяться, примыкать друг к другу, скрепляться между собой, договариваться, приходить к согласию, соглашению *сл. сун. tovaristvo tut-, ortağ [ortag] bol-, yeber-*; *jaurawut* – **çaysi ki atka nemä birläškäy**, **neçik ağıldan ağılli** наименовательный – когда нечто (суффикс) присоединяется к имени существительному, как **ağılli** ‘умный, обладающий умом’ от **ağıl** ‘ум’ (*гр. παρώνυμος* ‘прозвище’, *παρώνυμος* ‘служащий прозвищем’, *παρωνύμιον* ‘производное слово’, *παρωνύμιος* ‘производный’, *παρωνύμιος* ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *cp. yaraš-* (~kan atı = *jaurawut*); **a egär ki nemä sözü bolsa Krikorgä**, **na birläškäy birgäsinä** *ActKP8: 171* а если у него возникнет какая-либо претензия к Крикору, пусть с ним договорится; *untewut* – **birläškän**, **yanaškan** соединившийся, сомкнувшийся, примкнувший друг к другу – соединенный, присоединенный

birlät- (*инф.* ~mä, ~mämä; ~, ~kin; ~tim, ~tin, ~ti; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~käy; ~sär; ~kän, ~kändir, ~känbiz; ~mäch bilä, ~mäch-tä, ~mäch-lär; ~ip) соединять, присоединять, приобщать, присовокуплять, прикреплять, скреплять, связывать, сплачивать, сплотить, притачивать, стачивать, втачивать, сплавливать, сколачивать, приколачивать, прибывать, пришивать, придельывать, смешивать, совокуплять, спаривать, случать, приручать, приучить, приравнивать, приваживать, привадить, примирять, уговаривать, побуждать к согласию *сун. barabarlat-, bayla-, doğta yaz-, donat-, çarištir-, çışxart-, latat et-, mäyan bol-, ortada yür-, tahimlät-, tiz-, tizilip çoyul-, spoyit et-, tügällä-, ugrunтовaniy, ustavnê tur-, tüz-, yabuštur-, yama-, yanaštir-, yergäli yaz-, yuvuxlat-, iednoczyc, zgadzac, złaczac;* *çün* – **birlätmä** принимать, пустить кого жить в свой дом; водворять, вселять – приобщать; *çün* – **birlätmä** расплавить, плавить, растопить, выливать; заморозить, застудить – сплавливать, сплавлять, *cp. et-, lät et-* (~iyirmen = *çün*); **birlätmä bir nemäni biri birinä taхта kibik** соединять что-либо одно с другим, как доски; *rawawut* – **birlätmä** отрицающий – не поддерживать, не признавать, отрицать; *çün* – **birlätkin** 2 л. *ед. повел. от çün* собирать, соединять; выручать, избавлять; униженно просить, умолять – соединить, приведи к согласию, соглашению; *çün* – **birlät|tim, ~tin, ~ti** я, ты, он присоединил, присовокупил, связал; прилизил – присоединил, присовокупил, приобщил, примирил и пр.; *jaurawut* – **birlätti ya ustavnê turgan** он присоединил, присовокупил, связал; приблизил – он присоединил или присносуций (*второй перевод, имеющийся только в Vien3, относится, видимо,*

к арм. *յարւնալ* 'продолжаться, твердо в чем пребывать; присоединиться, присовокупиться', а не к *յարիլ* 'присоединиться, пристать, привязаться; прилипнуть, быть соединенным; тереться, биться', ср. *ustavnê xalir* = *յարալա, յարալայ, յարաւա, յարաւայ*), ср. *birlät-* (~iyirmen), *yabuštur-* (~iyirmen), *yanaštir-* (~iyirmen), *yuvuxlat-* (~iyirmen), *sequor* = *յարեմ, յարաբարդեղ* – *birlätmä*, *yanaštirma* класть в кучу, наваливать, копить – присоединять, приобщать, присовокуплять, ср. *arttir-* (~mä), *birlän-* (~gän); *յարմարեմ* – *tüziyirmen*, *birlätiyirmen* исправляю, делаю удобным, распоряжаюсь, умираю; настраиваю, привожу в надлежащее согласие, соображаю, делаю сообразным, сходным; прибираю, учреждаю, уравниваю; делаю способным, приспособляю – привожу в порядок, делаю единообразным; *ստեղեմ* [= *յարեղեմ*], ~р – *birlätiyir|men*, ~biz, *yanaštiriyir|men*, ~biz присоединяю, ~ем, присовокупляю, ~ем, связываю, ~ем; приближаю, ~ем – присоединяю, ~ем, приближаю, ~ем; *յուզեմ* – *birlätiyirmen*, *barabarlatiyirmen* соединяю, совокупляю, сочетаю; спускаю, случаем, спариваю; равняю, прибираю под пару – соединяю, сочетаю (*Мф19*⁶ что Бог сочетал, того человек да не разлучает; *1Макк1*¹⁵ соединились с язычниками; *Иов28*¹⁷ не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота); *յուզեմ, զոզեմ, զոզեմ* – *birlätiyirmen* 3 Т'кр. 7, 2 *Mag.* 2 присоединяю, приобщаю, сплочаю, слагаю, складываю, совокупляю, сочетаю, связываю, сопрягаю, соединяю, прилагаю, прикладываю; произношу, выговариваю; изобретаю, выдумываю, вымышляю; составляю; связываю – прибавляю, приобщаю, 3-я книга Царств 7, 2-я книга Маккавейская 2 (*3Цар7*⁶ И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною в тридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними; *2Макк2*³³ И так, в связи с сказанным начнем теперь повествование: ибо неразумно увеличивать предисловие к истории, а самую историю сокращать); *կարկատեմ, կարկատեմ* [= *կարկատեմ*] – *birlätiyirmen*, *latat etiyirmen* // *birlätiyirmen*, *yamiyirmen*, *latat etiyirmen* штопаю, шью заплатами, починаю, заштопываю; совокупляю, соединяю – притачиваю, заплатываю, латаю (*Еккл3*⁷ время раздирать, и время шивать; *Иез13*¹⁸ горе шьющим чародейные мешочки под мышки; *Нав9*⁵ и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; *Прем5*¹² или как от стрелы, пущенной в цель, разделенный воздух тотчас опять сходится, так что нельзя узнать, где прошла она; *Сир22*⁷ Поучающий глупого – то же, что склеивающий черепки, или пробуждающий спящего от глубокого сна); *բուտեմ* – *birlätiyirmen* собираю, соединяю; выручаю, избавляю; униженно прошу, умоляю – соединяю, привожу к согласию, соглашению, ср. *χολ-* (~iyirmen = *բուտեմ*); *յարմարեղեմ* – *ugruntovanıy*, *birlätkän* // *birlängän* приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепл-

ленный, присоединенный, приобщенный // соединенный, присовокупленный; *taxtanı kläsälär biri birinä birlätmä* когда хотят сплотить (сбить, сколотить) доски друг к другу см. *fugovanê*; *kensi kensilärin birlätip bu törägä ActKP147: 31* приобщив себя к этому суду; *Համարումեմ* – *χիսхартіуіrmen ya birlätiyirmen söznü, uç etiyirmen* сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор *birlätmäx* (~, ~tä; ~lär) присоединение, присовокупление, приобщение, уговаривание, упрашивание, обольщение, увещевание, наущение; лингв. сочетание, речевая конструкция *син. napominanê, mäyan bolmaç, pobudzenê, unitim; բարգաւանութիւն* – *birlätmäx* // *birlätmäxlär ya džinsdaşlıx* сходство, свойство, сообразность, связь, согласие, союз, совокупление, связь частей в слове, в речи – сочетание // *мн.* связи или однородность; *Ռեկոմանութիւն* – *napominanê boluşluçka, pobudzenê ya birlätmäx* наущение, присоветование, подбитие, подстрекание, подушение; убеждение, преклонение, уверение, твердое упование; побуждение; склонность; внушение – обращение за помощью, побуждение или увещевание (уговаривание, упрашивание, обольщение); *Կարբերութիւն* – *birlätmäx ya kelip keltirmäx* период, обращение, оборот, перемена; кругообращение – присоединение, присовокупление или приобщение, сообщение; *յարաբարդ* – *birlätmäxtä nemäni üsnä bir dayı arttırma* лингв. сложный, составленный из многих слов – увеличивать число элементов (компонентов) в сочетании; ср. *arttir-* (~mä), *üläštir-* (~mä) = *յարաբարդ; յարաձուլեալ* – *birlätmäx bilä ya mäyan bolmaç bilä* по отсрочке *окруж. п. от յարաձուլութիւն* продолжение, отсрочка – по уговору, согласованию или по извещению, уведомлению; *աթերթ, աթերք, աթերթք* – *birlätmäx bilä, unitim* сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, првязанность – сочлененно, связанно, объединенно

birlätüci соединяющий, соединительный, связующий, соединитель, согласователь, соглашатель, примиритель; *յուզ, զուլ* [= *զոլ*] – *birlätüci* [сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность, *совр.* припой, припай, припайка, сварка; припаивание, припайка] – связующий, соединяющий, сочетающий, связка, спайка, союз (*Кол3*¹⁴ Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства, *вар.* которая есть связь совершенства, объединяет все в одно совершенное единство, объединяет всех и приносит полноту удовлетворения, *цсл.* *իւյե ճիշտ յոջն յոյե յոյե*); ср. *boyun* (~lar = *յուլք*), *konec, uç* (= *յուլք*)

birlik (~, ~niç, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~läri, ~lärintän) единство, союз, сообщество, общность, сочетание, согласие, взаимопонимание; единица, единичность, одиночество, единоличие, уединенность, уедине-

B

ние; *Հասարակութիւն* – **birlik** общество, общественность, достижение половины – сообщество, *ср.* **barabar**; **Харга атаһи Балалоғну да айыр бirlikin-dän anıñ** Прокляни отца своего Палеолога и отрекись от союза с ним; *բարդ բարբել* – **birlikni ya yal-yizliḡni sövmä** хулить, неодобрять собрания, толпу, гурьбу, сутолоку, массовую суету – любить уединение или одиночество

birlıklän- образовывать единство, вступать в союз, в сообщество, соединяться, совокупляться; **em-čäklärin berirlär dinsizlärgä da dinsizlär bilä birlıklänirlär bir töşäktä** дают свои груди неверным и соединяются с неверными в одной постели; **tum bermäxi K'risdos bilä birlıklängäninä oḡsar** причащение подобно соединению со Христом

birliksiz (~, ~niḡ) несогласный, недружный; отсутствие единства; *Հեռ* – **talaš**, **birliksiz** ненависть, злоба, вражда, зависть, неприязнь – ссоры, распри, отсутствие единства, *ср.* **hagaraglīx** (*Гал5:20*), **körälmämäx** (*Рим1:29, 2Кор12:20*), **körälmämäxizliḡ** (*1Кор3:3*), **talašmaḡ** (*Тум3:9*); **birliksiz da nezdodni** недружный и несогласный

birliksizlik (~kä) отсутствие единства, взаимного согласия, несогласие, разногласие, распри, ссоры, раздоры

birmovanê (~; ~si) (*пол.* bierzbowanie) миропомазание, помазание, крещение; **teškirdi trošm / birmovanêsi > mgrdut'ıunu zamanında atın Sawuydan Boyos da ündädi anı naçinë vıbranı** во время его миропомазания > крещения Он изменил ему имя с Савла на Павла и назвал его сосудом избранным

birmünüz (~, ~nü) (*лат.* monoceros, *гр.* μονόκερος, *евр.* рээм) *миф.* единорог – *фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, свирепое и сильное; зоол.* единорог, носорог, Monoceros; *ср.* **gergerdän, kargärdän, karkärdän, yednorozec**

birmünüzlü (~, ~nü) единорогий; *зоол.* единорог, носорог, Monoceros

birsayışli единомыслящий, единомысленный, единоподушный, единомышленник

birsi (~, ~niḡ, ~nä, ~n, ~ni, ~sin, ~ndän, ~ndän; ~lär, ~läriḡ, ~läriḡ, ~lärdä; ~läri, ~läriḡ) другой из них, иной, следующий, противоположный; *մելան* (= *մելան*) *ор* – **birsi kün** послезавтра; *մելան* (= *մելան*) *տարի* – **birsi yıl** последующий год

Birt'ak'ores *оп., см.* **Bit'akores**

Bistrica (*укр.* Бистриця, *пол.* Bystrzyca, *рум.* Bistrița) *геогр.* Бистрица – *город в Трансильвании, на западе Румынии, на р. Бистрица, центр совр. жудеца Бистрица-Нэсэуд; Bistrica kermäni* город Бистрица

bisur *см.* **bišor**

biš- (~iyir; ~käy; ~kän; ~mägän) готовиться, вариться; обвариться, обжечься; зреть, спеть, созревать, поспевать, вызревать, достигать зрелого возраста; *խոյծ* (= *խոյծես*) – **dozdraliy** [dozdrarəj] / **dozdraliy** / **doydrali**, **biškän** насадка, наживка, приманка для ловли птиц, рыб; кусок, часть вещи; пятно, крапина [созревший, поспевший, пришедший в зрелость *виноград*] – зрелый, спе-

лый, *ср.* **tišläl**⁻¹ / **tišlän-** (~gän), **yemäx** (~kä yuž dozdraliy borla) = *խոյծուածոյ, խոյծուծոյ; Հասկում* – **yeriškän saymaḡka**, **biškän** спелое, зрелое зерно, семя – созревшее для сбора, спелое зерно; *եփոյ* – **biškän aš**, 4 **T'kr.** 4 варение, варено, вареное кушанье – похлебка, 4 Царств 4 (*4Цар4*³⁸Елисей... сказал слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих); *բարդ-իսար* – **bišmägän açi borla** вроде волчьей ягоды – незрелый кислый виноград; *խոյլուխոյծ* – **bišmägän**, **nêdozraliy** // **bišmägän**, **nêdozraliy** / **nêdozdraliy yiyištirgan ya yasalmagan aruv saymaḡka** незрелый виноград – неспелый, незрелый / собранный неспелым, незрелым или не сделавшийся чистым для сбора (*Иов15*³³Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой)

bišima *оп., см.* **baš** (~ima)

bišir- (*инф.* ~mä; ~dim, ~diḡ, ~di; ~iyirmen; ~ädžäx; ~gän) варить, готовить пищу, стряпать; *եփա* [*եփել*] – **biširmä** [варить, стряпать кушанье] – варить, готовить пищу; *եփել* – **bišir** вари, стряпай кушанье – вари, готовь пищу (*Иез4*¹²И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале); *եփելցի, ~ցեր, ~աց / ց* – **biširdim, ~diḡ, ~di** я, ты, он сварил, приготовил пищу; *Հասոյց* – **biširdi** он доставил, принес, привел, отнес, отвез, приутопил – он сварил, приготовил, довел до готовности, *ср.* **yetištir-** (~di = *Հասոյց*), **yetkir-** (~di = *Հասոյց*); *կ'եփել* – **biširirmen** сварю; *եր կ'եփել* – **nek biširirmen** зачем мне варить; *չեփել եփել* – **biširmändir** не буду варить, не сварю; *եփել* – **biširiyirmen** варю, стряпаю кушанье – варю, готовлю, стряпаю кушанье; *սփսփել* – **biširiyirmen, soqio** варю, стряпаю кушанье – варю, готовлю, стряпаю кушанье, *варить, стряпать, готовить; кипятить; печь, жарить; սփսփել եփել* – **biširsär** он обязательно сварит, должен сварить; *եփելոյց* – **biširädžäx** он сварит; *եփած* – **biširgän** вареный; *սարմա* – **biširgän aš** жизнь, пища, содержание, прокормление, пропитание, продовольствие, запас корма или потребностей житейских; *совр.* средства существования, средства к существованию, средства жизни; быт, уклад (жизни) – варёная еда, вареное блюдо, варено, суп; *թուփ* – **polivka, biširgän aš** Ank. 3, Tani. / Tanię. 16 // **biširgän märdžimäk** похлебка, суп, уха; жижа – похлебка, вареное блюдо, варено, суп, Аггей 3, Даниил 16 // варёная чечевица, чечевичная похлебка (*Агг2*¹²если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет; *Дан14*³³Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жнецам; *Быт25*³⁴И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство; – *отсюда выражения:* Исав за чечевичную похлебку продал брату старшинство своё; продаться за чечевич-

Birt'akoreş imasdaseş самоназвание – любитель мудрости Пифагор (*вторая часть статьи представляет собой не перевод, а армянскую же иллюстрацию, пример самоназвания: Пифагор (580-500), желая избавиться от прозвища σοφός 'мудрец', стал сам себя называть сочиненным им словом φιλόσοφος 'любитель мудрости'*); *ср. fi-lozof, imasdaseş, pilisopa / p'ilisop'a*

bitik (~, ~tir, ~niñ, ~kâ, ~ni, ~tä, ~dä, ~tän; ~im, ~imni; ~iñä, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimä; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñä; ~läri, ~läridir, ~lärisiz, ~lärin; ~lärimiz, ~lärimizni, ~lärimizdä; ~lärin, ~läriñ, ~lärinä, ~läriñi, ~läriñdän), **bitig** ActKP8: 131, 191 *сл. син. diftär, gälädži, gontag, hamayel, hamayil, istoriya, xayit, nauka, navuka, nauka, pešä, universal, yazilgan, yazov* 1. письмо, писание, запись, записка, расписка, документ, акт, грамота, рукопись, указ, послание, епистола, книга; учение, сочинение, наука; бумага, сверток, свиток, лист бумаги; *դրամագրիւն – bitik, diftär, nauka / nauka, yazov* звание, должность, служение нотариуса, чтеца; учение, наука – писание, книга, наука, ученость, письмо, запись, надпись, буква (Исх32 ³²прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал; Ис29 ¹²И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: “прочитай ее”; и тот отвечает: “я не умею читать”; Деян4 ¹³они люди не книжные и простые; Деян26 ²⁴большая ученость доводит тебя до сумасшествия); *թուղթ – xayit, bitik* бумага; письмо, писание, послание, епистола – бумага, письмо (писание); *Հրովարտակ – padšah bitik, universal* диплом, грамота, патент; поселение, определение, указ, закон, учреждение; булла, папская грамота; дневник, журнал – царский указ, королевская грамота, универсал; *Կրակարանս իւր (= զԿրակարանս իւր) – bitiklärin* *в. п. мн.* свои заветы – свои писания: ¹⁴Xuvatlidir Biy xorxučilarına kendiniñ / kensindän xorxkanlariniñ da bitiklärin kendiniñ / kensiniñ övrätir alarga Пс24/25 ¹⁴Крепок Господь для боящихся Его и писаниям Своим научает их (Пс24/25 ¹⁴Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им); *Կրակարանս – bitiklari* *мн.* заветы – его писания: ⁸Kel, Biy, tinčliçña seniñ, sen da / da sen, da bitiklari arilikiñniñ seniñ Пс131/132 ⁸Приди, Господи, в покой Твой, и Ты, и писания святыни Твоей (Пс131/132 ⁸Стань, Господи, на место покоя Твоего, – Ты и ковчег могущества Твоего); *մատույր – xayit, bitik, gondag* *мн. от մատույր* книга, сверток, свиток, реестр, список, писание – бумага (грамота), письмо, кондак (грамота), письмо, послание католикоса или патриарха; *навоцённая дощечка для письма, табличка; указ, грамота; записка, письмо; прошение; приложение к завещанию; ամուկ – Jes. 15 bitik* письмо, писание, послание, грамота, записочка – Иисус Навин 15, писание, запись, записка (Нав15 ¹⁵Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею была

пустыня Син, к югу, при конце Фемана, *пол. los, нем. Los*), *ср. los²; ամուկ – bitik* реестр, список, роспись делам, послушной список, ведомость, таблица; календарь – писание, список; **alyiš bitiki** молитвенник; *յեւիկ [= յեւկար]* – **bitik biri birinä yebergän** [расписка, письменный вид, вексель] – записка, расписка, посланная одним другом; **bitik bilä** на письме; *Կաթուղիկ [отчасти = թուղթ կաթուղիկ]* – **kelinni značit etiyir ya bitik бүтүн дүнягә** соборный, всеобщий, повсеместный; купол церкви [послание, епистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем] – означает невесту или всеобщее послание (*гр. καθολικός* ‘всеобщий’); *ապաշարգանի – bošatliç bitiki, ayirilmaç bitiki, yebermäç* [род. от *ապաշարգան* ‘отпущение, развод с женою, отвержение жены’] – отпускное письмо, разводное письмо, отпущение; **časut bitiklari** шпионские письма: *ср. časut; gat'oyigosnuñ işyanut'iun bitigi TZS: 84 (Kr146: 43)* владычественное письмо католикоса; **bitiklär xutisi bilä** ДГрун: 220 бумаги в футляре; **orhnek' bitiki** Ven1788: 100v благословительное письмо, послание; *մակագրութիւն – prezviskosu bitikniñ ilgäri yazilgan* надпись, заглавие, титул, название книги – название книги, написанное впереди; *սրահն – bitik süräti, säbäp* список, копия; письмо, писание, послание – копия письма, причина (*лат. pagina* ‘лист, страница; рукопись, сочинение, произведение; плита; квартал, прямоугольник из четырёх рядов виноградных лоз’), *ср. yollu (= սրահիկ); bitiklär šrčaperagan* Ven1788: 54v окружные письма, циркулярные послания; **törä bitiki** книга законов, судебник; *Խորան, դրան – türk Bitik / türk Bitiki, Awedaranı* Коран – турецкое Писание, турецкое Евангелие; *ամուկ նոր – budur ulu bitik* большой лист бумаги (сверток, свиток, лист бумаги новый, неразрезанный) – то есть большой лист; **yaryučiniñ / yaryuč(i)lar)niñ mühürü(nün) tibiñä bitik** акт с печатью судьи (судей); 2. письмо, грамота, наука письма, писания, каллиграфия; **bitikkä ber-** отдавать в науку, в школу учиться письму, грамоте; **bitik övrän-** обучаться письму, грамоте **bitikči** (~, ~lär; ~läriñdän) книгочей, книжник, знаток писаний **bitikčilik, bitikčiliç** книжное дело, учение, мастерство книжников; *դրամագր – bitikčiliçni* *р. п.* звания, должности, служения нотариуса; учения, науки; должности чтеца – *в. п.* книжное дело, учение, мастерство книжников: ¹⁵Nečik dügöl ki hilläliçni nemä bilir edim bitikčilikniñ // Nečik ki ustatliç nemä bilgäy edim difdärdän Пс70/71 ¹⁵Поскольку я как бы не знаю хитростей книжного дела / не владею хитростью от книг (Пс70/71 ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа) **bitiksiz** без письма, записи, расписки; **kimsägä kläsän tirlikiñni bermägä, bitiksiz, möhürsüz, tanıçsüz bermä: berdiñ esän, tanar, da sen xayıyurup hayıfsi-nürsen tirlikiñni** если хочешь кому-то дать свое имущество, то без записи, без печати, без свиде-

ДГрун: 113 этот Лазарь нанес мне закрытые раны: одна у меня на скуле, и у него на груди, и у него на спине; **eki bitöv yara soñ eñi üsnä ActKP15: 131** на левом его плече две закрытые раны; *ср.* **bütöv**

bittir- (~mä, ~mägä; ~gäymen; ~mägäy; ~gäy edi) *но- нуд.* требовать исполнить, совершить, уплатить; добиваться судом, исправлять по суду, высуживать, отсуживать, истребовать, взыскивать; **mendän bittiriylärlär** – **yürü barip töliyiğ ActKP11: 121** они требуют (возмещения долга) от меня – давай пойдем уплатим; **Asvadur törä alnına maña zläät etti suma 30 taler, ki bittirgäy men aytilğan Ovanestän** Асвадур перед судом отступил мне сумму в 30 талеров, чтобы я исправил, т. е. взыскал с названного Ованеса; **berip edim çuvat, ki törä bilä birgäsina etkäy edi da aniñki seksän flü bittirgäy edi** я предоставлял ему полномочия спорить с ним в судебном порядке и взыскать с него те 80 флоринов; *ср.* **bitir**-²

bitunk' (~tan) (*арм. мн. սիդուկ*) добыча, доходы; ⁴**Xaytip körüñüz, ki ne türlü kimsä edi bu, çaysina ki Apraham da 10-unçï berdi bitunk'tan anda Евр7** ⁴Опять-таки узрите, каков был тот, которому и Авраам патриарх дал там десятину из добыч (Евр7 ⁴Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих)

bitvê: po pregranï bitvê (*пол.* po przegranej bitwie) после проигранной битвы

bitwa (*укр.* битва, *пол.* bitwa) битва, *с.м.* **oğraş** (= *дирман*)

bižuzuçi *он., с.м.* **yüzüçi**

biy (~, ~dir, ~men, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän, ~im; ~iñ, ~iñni, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indän; ~imizniñ, ~imizdän; ~iñizniñ; ~lär, ~läriñ, ~lärnägä, ~läriñ, ~lärdän; ~läriñ; ~läriñizgä; ~läri, ~läriñ, ~läriñä, ~läriñ, ~läriñdän) господин, князь, боярин, правитель, начальник, хозяин, владелец, вельможа, аристократ, царь, государь, магнат, барин, помещик, сударь *син.* **aya**, **azad**, **baş**, **biyağa**, **burmistr**, **dževir**, **eyä**, **çodğa**, **hetman**, **kšonže**, **prodek**, **riçer**, **yaryuçi**; **лфил** – **biy**, *rap* господин – господин, *пан* (*гр.* κύριος); **ултп** – **biy**, **ya ağa**, **egä** [= **eyä**] государь, обладатель, владелец, господин, помещик, хозяин, властитель, владыка – господин, или старейшина, или хозяин; **ултп** – **biylär** *мн.* то же; **ултанрн** (= **ултанн**), **аһрнрн** – **biyniñ** *р. п.* то же; **ултанрн** – **biylärniñ** *р. п. мн.* то же; **л** **ултп**, **р** – **biygä**, **~lär**, **~dä** // **biy**, **~gä**, **~dä**, **~lär** (= **biy(lär)gä**, **~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **қултп**, **р**, **су** – **biy**, **~ni**, **~lär** (= **biy(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **л** **ултанн** – **biy**, **~dän**, **~lär** (= **biy(lär)dän**) **ya eyä**, **~dän**, **~lär** // **л** **ултанн** – **biylärdän** *отл. п. ед., мн.* то же; **ултанрп**, **р** – **biy bilä**, **~lar** (= **biy(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **қаллаһлән** – **arabaçılar üsnä biy**, **obozniy** / **obozni hetman 3 Tkr. 22** / **25** лейб-кучер, возница царя, царский возница, начальник возниц – начальник над обозниками, обозный гетман, 3-я книга Царств 22 / 25 (3Цар22 ³¹Сирийский царь повелел начальникам колесниц... ³⁴А один человек случайно натянул лук и

ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: поворачи назад и вывези меня из войска, ибо я ранен); **biy biyät** *с.м.* **biy-biyät**; **չորրորդապետ** – **dörtünci pay üsnä kšonže**, **biy** тетрарх – правитель четвертой части, тетрарх, четверовластник, князь (*гр.* τετράρχης ‘тетрарх’ – *правитель четырех областей или одной четвертой части области*; *в Новом Завете упоминаются как тетрархи, поставленные римскими императорами, Ирод Антипа, четверовластник Галилеи и Переи Лк3: 1, Деян13: 1, Филипп, тетрарх Трахониды, Ватомеи и Авранитиды Лк3: 1, Лисаний, тетрарх Авиленеи Лк3: 1*); **գլ- դապետ** – **prodek** [pɔtɛk], **džins biyi** **ya baši** родо-начальник – предок, начальник или глава рода; **biylär ešikinä** при князьем дворе; **գլապետ** (= **գլապետ**) – **fillärni baykanlar üsnä biy** глава слонозажатых, начальник погонщиков слонов; **բր- ղիւրուր** (= **բրիւրուր**) – **yat** **ya köp biylär** дикий, необходительный, грубый – чужак или многого господ, князей, правителей; **Սափարեղեղ, Արամիթեղեղ** – **biy çiynavuçi**, **biy çiynavçi** / **çiynovçi** Адони-Везек ‘господин Везека’, ханаанский тиран в Везеке, отрубивший большие пальцы на руках и ногах 70 царям, начальникам округов Палестины и позволивший им есть у себя под столом, как собакам – тиран, царь-мучитель; **Podhayec biyi ActKP12: 321** владелец города Подгайцы; **biyiniñ suçu** его хозяин виновен, вина его хозяина; **բարաբարապետ** – **šähär biyi**, **burmistr** градоначальник, градоправитель, бургомистр; **eyäsi** **ya biyi tuvar çaranıñ** хозяин или владелец животного; **ulu biy** великий князь; **սասարիկ** – **kšonže**, **ulu biy padšah** / **padišah** / **ki padišah bilä vladat etkän** патриций, патрикий – князь или боярин, властвующий вместе с кесарем, императором (*гр.* πατρίκιος, *лат.* patricius ‘патриций, принадлежащий к родовой римской знати’); **սևադա, սևադաս** (= **սևադասոս, սևասոս**) – **riçer**, **ya hetman**, **ya nemä ulu biy** августейшая, великая, величественная, августейший, великий, величественный – рыцарь, или гетман, или какой-либо великий князь (*гр.* σεβαστός ‘высокий, священный (эпитет римских императоров)’, σεβαστιάς, σεβαστή ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, *лат.* augustus, augusta, *откуда* *у. с.* Август ‘высокий, священный, великий’), *ср.* **Asduadzadzin** (*surp* ~ *üçün yazılğan sprava* = **սասարիկ / оп. սասարիկ սրակ** [= **սրակ սասарիկ**]; **սր- ղիւրուր** (= **սրիւրուր**) – **ulu biy** **ya hetman** // **ulu biy**, **neçik** **ki Rımada bolurlar edi, ki šähärni opatrovat etär tribunal, ya hetman, magnat** трибун – великий князь или гетман // великий князь, как были когда-то в Риме, когда городом правил трибунал, или гетман, магнат, вельможа (*лат.* tribunus ‘трибун – глава каждой из трёх римских триб; начальник легиона; военный трибун с консульской властью’; tribunal ‘трибунал – возвышение, на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей; судилище’); **սահիւհար** [= **սահիւհար**] – **išit** **ya ulus biyi** [управляющий простым народом, чернью] – слу-

шай или правитель страны, удельный князь; **yağşına biy** *оп., см. aruv köñül; biy yaryučı* господин судья; *rubunuuqlan* – **zindan biyi**, **ağası** страж тюремный, тюремщик – старший тюремщик

Biy (~, ~dir, ~sen, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir-lär, ~dän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdädir, ~imdän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indän; ~imiz, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iñiz; ~lärin) Господь, Владыка, Бог, Иегова *син. Eyä; Qrñuq, Qrñuq – Biy, Adonai* Адонай – Господь, *Адонай* (*евр.* ‘Господь, Иегова’ < ‘господин, царь’); **Stp** – **Biy ya biylik etmä ya yaryučı moźniy barčadan / moźni ya barčaga** Господь; государь, обладатель, владелец, господин, помещик, хозяин, властитель, владыка – Господь или властный над всем и вся правитель либо судья; **Stawñuñ (= Stawñuñ) – Biy-niñ ya Eyämisniñ** *p. n.* Господа или Господа нашего; **Stpñuñuñ, Stpñuñuñ (= Stpñuñuñ) – Biy-niñ** *p. n.* Господнего твоего – *p. n.* Господа, Господний; **11Yoğsa dügöl xatın erdän başxa, da ne er xatından başxa, Biydä** *1Kop11* ¹¹Впрочем ни жена без мужа, ни муж без жены, в Господе; **Alış da xoltxa Biy Teñrigä t’um zamanına här ulukünnüñ** Молитва-славословие и молитва-мольба к Господу Богу во время евхаристии на каждый праздник; **Biy da Ari Džan** Господь и Святой Дух; **Qrñuq, Qrñuq, Qrñuq – atamnıñ menim Biyi, Abias // atamnıñ menim Biyisen** Авия – (ты) Господь отца моего, *Авия* (*евр.* Авия ‘мой отец есть Ягве, Иегова’ – *царь иудейский*); **Biydir atı anıñ** Господь имя Его (*Пс67/68: 5*); **3Anıñ üçün körgüzürmen sizgä, ki dügöl bir kimesä, ki Džanı bilä Teñriniñ sözlägäy, egär aytsa: “Xarıñlı Jisus”, – da kimesä bolmas aytma “Biy” Jisusnu Ari Džandan başxa** *1Kop12* ³Потому показываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Господом Иисуса особо от Духа Святого; **dujruqñıñ t – Biy bar etü-çidir barčanı** Он есть верховным, высшим, высочайшим, всевышним – Господь является создателем всего сущего, *ср. eñ tügäl, här yarı yayılğan, soñyuda, tayılğan* (*dujruqñıñ*); **3Evet hali [kim] aytka Eyämä bunu? Kendidir Biyi barčanıñ, işitkäy barčanı** *Пс151* ³Но теперь кто это скажет Господу моему? Сам Он – Господь всех, Он услышит всех; **Biyi barčasınıñ** Господь всех; **Biyi barča biylärniñ** Господь всех господ, князей, государей; **18Da men bolıyım sizgä Ata, da siz bolunuz maña oylarlar da xızlar, – aytıyır Biy barını tutuçı** *2Kop6* ¹⁸И Я буду вам Отцом, и вы будете Мне сынами и дочерьми, говорит Господь Вседержитель; **12Biy berir sözün, kimlär ki sövünçlüknü aytıyırlar xuvat bilä köp // Biy berir söz, kimlär aytırlar awedaranı köp xuvat bilä** *Пс67/68* ¹²Господь даст слово тем, что благовествуют силою мною (*Пс67/68* ¹²Господь даст слово: провозвестниц великое множество, *цсл.* Гдъ дстѣ глагола блго-вѣствѣющихъ мною); **17Zera kimlär ki mañtanırlar, Biy bilä mañtansın** *2Kop10* ¹⁷Хвалящиеся пусть хвалятся Господом; **3Teñri bilmäxlixtän Biy, Teñri hadirlär kensiniñ eslilik bilä bil-**

mäxliñ dünyäsina kensiniñ *1Цар2* ³Бог – Господь ведения (всеведущий), Бог prepares свою мудростью знание миру Своему; **3Teñri bilmäxlixtän Biyi, Teñri hadirlär kendiniñ ağılı bilä bilmäxni yaratkanlarına kendiniñ** *1Цар2* ³Бог – Господь всеведения (всеведущий), Бог prepares своим разумом знание творениям Своим; **Qrñuq, Qrñuq – biylärniñ Biyi**, Адония (*евр.* ‘Господь мой – Яхве; Иегова – мой Господь’) – Господь господствующих (*Пс135/136* ³Славьте Господа господствующих, ибо век милость Его); **Biyi biylärniñ** Господь господствующих; **Qrñuq – Biylärniñ biyi** Адония – Царь царей, Господь господствующих, *евр.* ‘Господь, Иегова’; **11Biy, biyiksen, da biläkiñ seniñ küçlü, da alar bilmädilär** *Ис26* ¹¹Господи, Ты высок, и рука Твоя сильна, но они не познали (*Ис26* ¹¹Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее); **14Ol türlü Biy buyruñ berdi, kimlärgä awedaranı awedaranel etärlär, anda ol awedarandan tirilmä** *1Kop9* ¹⁴Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от этого благовествования; **Qrñuqñıñ – neçik ki Biydän buyruñ spravovat et bu nemä ya et** *лингв.* повелительное наклонение; повелительный, властительный – совершай это или делай, как повеление от Господа; **Biy dünyanı tutuçı** Господь-Вседержитель; **ulu da haybatlı ulu küñü üçün Džinuntunuñ Biyimizniñ** на великий и благословенный праздник Рождества Господа нашего; **17Zera Biy Džandır; çayda Džanı Eyämisniñdir, anda azad bolmañlıxtır** *2Kop3* ¹⁷Ибо Господь есть Дух; где Дух Господа нашего, там свобода (возможность быть свободным, действовать свободно, состояние свободы); **16zera kendi Biy, buyruñu bilä, avazına hreşdagabedniñ da bir-yisi Teñriniñ, ensär köktän, da ölgänlär K’risdoska tursarlar ilgärtin** *1Фес4* ¹⁶потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; **3Alışlagay bizni Biy Siondan, ki etti kökni da yerni** *Пс133/134* ³Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю; **Biy Eyäñ / Biyim da Eyäñ** Господь (мой и) Господь мой; **Biyim da Eyämisniñ Oylu Ata Teñriniñ da Biy Eyämisdän seniñ kensiniñ, ki saña sundum, çaytıp buyur tenimä, ki tingay toprañta, çaysından ki yaratıldım, da džanıma, ki saña çaytkay** Господь мой и Сын Господа нашего Бога-Отца и Господь от Господа нашего, Твоего собственного, Ты, Которому я вознес, повели опять телу моему, чтобы покоилось в прахе, из которого я создан, и душе моей, чтобы вернулась к Тебе; **Biyim... çaysı ki hadirlänipsen kelmäğä törämizni etmäğä** Господи мой... который приготовился прийти совершить суд над нами; **tıyısız alışlarsız Biyin haybatniñ** непрестанно славословьте Господа славы; **pare-ços bolunuz Biyinä haybatiniñ** ходатайствуйте к Богу славы Его; **çövräsina haybatiniñ Biyimiz K’risdosnuñ** вокруг славы Господа нашего Христа; **17Anıñ üçün yeberdim sizgä Dimot’osnu, ki menim sövüklü oylumdur da inamli Biygä** *1Kop4* ¹⁷Для сего я послал к вам Тимофея, моего сына

возлюбленного и верного в Господе; **Biy Jisus** Господь Иисус; **Biy da Oylu Atanin yalyz toygan Jisus K'risdos** Господь и Сын Отца едиnorodный Иисус Христос; ¹¹**da barca til xosdovanel bolgay, ki Biydir Jisus K'risdos hormatinä Ata Teqrinin Fln2** ¹¹и дабы всякий язык исповедал, что Господь есть Иисус Христос во славу Бога Отца; **Biyim benim Jisus K'risdos, Xozusu Teqrinin, xaysi ki olturupsen serovpelärnin da kerovpelärnin xatnalarına** Господь мой Иисус Христос, Агнец Божий, восседающий на крыльях серафимов и херувимов; **Biyimiz Jisus K'risdos** Господь наш Иисус Христос; **ἰησοῦς ὁ υἱοῦ, ὁ κτρ ἐλθῶ – Biy keliyir ya Biynin kelmäxi, przekleństwo** маран-афа, Господь идет! – Господь идет! или Господь грядет!, *проклятие; ср. kalusd* (der egn gam dearn ~ = *ἰησοῦς-ἔρχεται*), **maran at'a; ἰηλ ἔ ἰηλ – Biy kibik, könü** тотчас, немедленно; поистине, правда, подлинно, по правде, истинно, действительно, конечно, точно, верно – истинно, как Господь; **ἰηλ ἔ ἰηλ – Biy kibik könü** точно, точь-в-точь – истинно, как Бог; ¹⁹**yoḡsa keliyim y'i-y'i, egär Biy kläsä 1Kop4** ¹⁹но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу; ⁴⁷**Burungi adam yerdän, topraḡtan; evet ekinçi Adam – Biy köktän 1Kop15** ⁴⁷первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Kop15* ⁴⁷Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **Biy K'risdosnuḡ ekinçi kelgäni** второе пришествие Господа Христа; **Biy küclü kücü bilä kensiniḡ, Biy klävüci urušnu** Господь силен силою Своею, Господь, жаждущий брани (*Пс23/24* ⁸Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани); **Sensen Biyi kündüznün da etüçisi keçäniḡ** Ты Господь дня и создатель ночи; **sö-vüklü xardaş da inamlı xul Biygä Eф6** ²¹возлюбленный брат и верный в Господе служитель; **sö-vüklü xardaş da inamlı xul da xuldaşım Biydä Kol4** ⁷возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе; ¹⁵**Yoḡsa бүгүнгә dirä, xaçan sarnasalar Movşesni, ol yapov bar yüräkläriniḡ üsnä alarniḡ; 16yoḡsa xaçan xaytsalar Biygä, ol çaḡta kötürülgäy yapov 2Kop3** ¹⁵Доныне, когда они читают Моисея, пелена эта лежит на сердце их; ¹⁶но когда обратятся к Господу, тогда пелена снимется; **ἰησοῦς ἔρχεται, ἰησοῦς ἔρχεται – Biy xynavuçi, Adonizedech,** Адониседек (*евр.* Адони-Цедек 'Господь мой – праведен, правдность' БЭБ); ⁸**Da bunuḡ üçün 3 kez xoldum Biydän, ki kerı etkäy mendän 2Kop12** ⁸Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня; **xoltxa Biy Teqrigä / Teqrıdän** молитва, мольба, просьба к Господу; ¹**Bunda alıışlanıḡ, barca xulları Eyämizniḡ Biynin, kim barsız övünä Eyämizniḡ, köşkünä Teqrimizniḡ bizim keçä Пс133/134** ¹Благословите ныне Господа, все рабы Господни Господа нашего, стоящие в доме Господнем, в храме Бога нашего во время ночи; **Biy Teqrinin xuluḡu** служба Господу Богу; ²³**baḡkın boluşma maḡa, Biy xutxarılmamızniḡ benim Пс37/38** ²²поспешите на помощь мне, Господи спасения моего (*синаод.* Господи, Спаситель мой!); **Biyimiz bizim Xutxaruçi Jisus K'risdos**

Господь наш Спаситель Иисус Христос; ⁸**Biy xuvatniḡ bizim bilä, yöpsünövlüdür Teqrısı Jagopnuḡ Пс45/46** ⁸Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш; ⁸**Biy xuvatniḡ / Biy(i) xuvatlilarniḡ bizim bilä Пс45/46** ^{8, 12}Господь сил / сильных, воинств с нами; ¹⁰**Kimdir bu xanı haybatniḡ? Biy xuvattan / Biyi xuvatlilarniḡ, bu kensidir xanı haybatniḡ Пс23/24** ¹⁰Кто сей Царь славы? Господь сил / сильных, воинств, Он – царь славы; **Ari, ari, ari Biy / Ari, ari, ari sen, Biy / Biy(i) xuvatlarniḡ / xuvatlilarniḡ / Biy Teqrı xuvatlilarniḡ / Biy Teqrı xuvatlı** Свят, свят, свят (Ты) Господь сил / сильных, воинств / Господь Бог сильных, воинств / Господь Бог сильный (*Исв* ³свят, свят, свят Господь Саваоф, *укр.* Саваот, *рус.* Саваоф, *цсл.* слава́, *арм.* Սաբաոթ, *лат.* Sabaoth, *гр.* Σαβαώθ, *евр.* цеваот *мн. от* цава 'войско, воинство'); ¹⁹**oḡçojn köp bergäylär sizgä Biy bilä Agüyas da Bsisgaj [= Brisgeḡ] birgä övdägiläri bilä yixövläri bilä kendiläriniḡ 1Kop16** ¹⁹приветствуют вас усердно в Господе Акила и Приска (Прискилла) с домочадцами и с их церковью; ⁶**Biy öldürür, da Biy tırgızır, endirir tamuḡka da çıxarır. 7Biy miskinlätir, da Biy ululatır, aşax etär öktämlärni çaḡ yergä diḡrä, 8da biyik etär zabunlarnu çöplüxtän, olturyuzur anı buyruḡçılar buyruḡçılar bilä zoḡovurtnuḡ kendiniḡ da olturyuçuna haybatniḡ meḡärtir alarnı. 9Tügällär niyätin niyätlilärniḡ da alıışladı yılların toyrularniḡ. Zera dügül ki kendiniḡ xuvatı bilä xuvatlanır xuvatlı, 10evet Biy kücsüz etär xarşı boluçların kendiniḡ, Biy aridir 1Цар2** ⁶Господь умерщвляет, и Господь оживляет, низводит в преисподнюю и возводит; ⁷Господь делает нищим, и Господь обогащает, унижает гордых до самой земли, ⁸и из праха подымлет бедных, посаждает их вельможами с вельможами народа своего и престол славы дает им в наследие. ⁹Исполняет надежды уповающих и благословляет годы праведных. Ибо не силою укрепится сильный, ¹⁰но Господь лишит сил препирающихся с Ним; Господь свят; **Der t'akaworeaç tatarça // 1Biy padşahlarniḡ şöhrätlikni kiydi, kiydi Biy xuvatni yarımından kendiniḡ Господь царей** по-татарски // *Пс92/93* ¹Господь царей (царствующих) облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан; **Salmagin meni, Biy, zamanında xartliḡimniḡ, eksilgänində xuvatimniḡ benim xoymagin meni** Не покинь меня, Господи, в пору старости моей, при упадке сил моих не оставь меня; ¹²**Yarlıyamaḡni da könülüknü sövär Biy, Teqrı başıışni da haybatni berir Пс83/84** ¹²Господь любит милость и справедливость, Бог дает благодать и славу; ¹⁸**Zera dügül ki kim boyun kensiniḡ sunar, oldur taḡlama, yoḡsa xaysin ki Biy sunar ilgäri 2Kop10** ¹⁸Ибо не тот достоин, кто сам себя предлагает, но кого подвигает Господь; ¹³**Ten dügül bornıglikniḡ, yoḡsa Eyämizniḡ, da Biy tenniḡ 1Kop6** ¹³Тело не для блуда, но для Господа, и Господь для тела; **Biy Teqrı** Господь Бог; ¹**Biyıklätirmen seni, Biy Teqrım benim da xanı benim, da alıışlarmen atıḡni seniḡ meḡilik da meḡi meḡilik Пс144/145** ¹Буду

превозносить Тебя, Боже мой и Царь мой, и благословлять имя Твое во веки и во веки веков; **Biy da Teŋri** Господь и Бог; **Biyim da Teŋrim Ata Oyuł Ari Džan** Господь мой и Бог мой Отец Сын и Святой Дух; **Biy Teŋri atamizniñ / atalarimizniñ bizim** Господь Бог отцов наших; **Biy Teŋri(si) Israjelniñ** Господь Бог Израилев; **Biy Teŋrim benim Jisus Křisdos** Господь Бог мой Иисус Христос; **Biy Teŋri xutxarıлмаџımnıñ benim** Господи Боже спасения моего; **Biy Teŋri xutxarıлмаџımnıñ benim / bizim** Господь Бог спасения моего / спасения нашего; **⁵Biy Teŋri xuvatniñ, negä dinčä öcäşlägäysen alyışına xullarıñniñ seniñ?** *Пс79/80* ⁵Господи Боже сил, доколе будешь гневен к молитвам рабов Твоих?; **⁹Biy Teŋri xuvatlılarınıñ, işit alyışıma benim, xulağ хуу, Teŋrisi Jagorнуј** *Пс83/84* ⁹Господи Боже сильных (сил), услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев; **¹⁵Evet sen, Biy Teŋrim, şayavatlısen da yarlıyovuçı, uzunesli da kör-yarlıyovuçı, da köñü** *Пс85/86* ¹⁵Но Ты, Господи Боже мой, щедрый и благосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и истинный; **Toyrudur Biy Teŋrimiz bizim, da yoxtur kendindä egirlik / anda köñüzlük** *Пс91/92* ¹⁶праведен Господь Бог наш, и нет в Нем неправды (*Пс91/92* ¹⁶праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем); **Biyi tirlikniñ** Господь жизни; **Toxtattı / toxtadı yüräkım benim Biydä** *1Цар2* ¹Утвердил Он / Утвердилось сердце мое в Господе (*1Цар2* ¹возрадовалось сердце мое в Господе, *вар.* возвеселил Господь сердце мое, *цсл.* оутвердѣлѣ сердце моє въ гдѣ); **⁵Sensen tözümlüküm benim, Biy, Biy, umsam benim oylanlıxımdan benim** *Пс70/71* ⁵Ты – терпение мое, Господи, Господи, упование мое от юности моей (*Пс70/71* ⁵ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей); **²¹Alyışlıdır Biy Siondan, ki turıyır Erusayemdä!** *Пс134/135* ²¹Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме!; **Biy (evet) tursar anda meñilik // Biy dä tayın turgay anda soñyuga dirä** *Пс67/68* ¹⁸Господь (же несомненно) пребудет там вечно / до скончания века (*Пс67/68* ¹⁸Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святыхице); **¹⁴Yoğsa Teŋri, ki Biyni dä turıyızdu, sizni dä turıyızgay xuvatı bilä kensiniñ** *1Кор6* ¹⁴Однако Бог, Который воскресил и Господа, воскресит и вас силою Своею; **¹⁰Ulusen sen, Biy, da etärsen tamaşalarnı, da sen yalyızsen Teŋri** *Пс85/86* ¹⁰Ты велик, Господи, и творишь чудеса, и Ты, Боже, един Ты; **²Uludur Biy da alyışlıdır asrı şähärinä Teŋrimizniñ bizim, tayına ari anıñ** *Пс47/48* ²Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его; **³Uludur Biy da alyışlıdır asrı, da ululuğuna anıñ yoxtur ölcöv** *Пс144/145* ³Велик Господь и достохвален, и величие Его неизмеримо; **⁴Uludur Biy da alyışlıdır asrı, xoğxuludur ol üsnä barča gurklarınıñ** *Пс95/96* ⁴Велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов; **⁵Uludur Biyimiz bizim, da uludur xuvatı anıñ, ağılına anıñ yoxtur yetişmäğ** *Пс146/147* ⁵Велик Господь наш, и велика крепость Его, разум Его непостижим; **⁵Men tanıdım /**

bildim, ki uludur Biy, ne ki barča gurk'lar / da Biy uludur barča gurk'lardan *Пс134/135* ⁵Я познал, что Господь превыше всех богов / велик Господь, и Господь превыше всех богов; **³Biy uvatır oyraşlarnı, Biy atıdır anıñ** *Исх15* ³Господь сокрушает брани, Господь имя Его (*Исх15* ³Господь муж брани, Иегова имя Ему); **¹⁷A egär ki bolmasa, na ne türlü ki här birinä dä üläşıptir Biy, här birin neçik tä ündäp esä Teŋri, alay yürüsün** *1Кор7* ¹⁷Только каждый поступај так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал; **²²Zera kim ki Biygä ündälip esä ħul, azad yänä Eyäsinädir; ol türlü yänä kim ki azad ündäliptir, ħul Krisdoskadır** *1Кор7* ²²Ибо раб, призванный в Господе, есть тоже свободный Господа; равно и призванный свободным тоже есть раб Христов; **³⁶Yarular Biy žoyovurtun kendiniñ / kensiniñ** *Втор32* ³⁶Судить будет Господь народ Свой (*Втор32* ³⁶Но Господь будет судить народ Свой); **Biy yerniñ-köknüñ / Biyi yerniñ da köknüñ** Бог неба и земли; **¹⁷Da kim yovuxlansa Biygä, bir džandırlar** *1Кор6* ¹⁷А если кто соединяется с Господом, становится одним духом с Ним; *ср.* **Teŋri**

biyaya (а; ~larım) дядя (свой или мужа, жены); старший мужчина; почтительное обращение к старшему мужчине; **qıwqır** [= **uwwır**, *р. н.* **uwwır**] – **biyaya** *р. н.* от **qıwır** тигр [деверь, брат мужа] – дядя; **utqıñu** (= **uwwır**, *р. н.* **uwwır**, *совр.* **utqır**) – **biyaya, dževir / dživer** [деверь, брат мужа] – дядя, деверь (*гр.* δαίρ, *р. н.* δαίρος 'брат мужа, деверь'), *ср.* **kiyöv** (~ **ħardaşı** = **utqır**); **Donagan... berdi yük Trtat** [titat] **biyayasin** *ДГрун: 233* Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата; **Uydı, jırdı' uwwırtıyır qol, kırıyır ħuy; ĩ jıwıwıdıy' üterlı uwwırtıyır tu kırıyır ħu; ħıqıñu** – **Halı kimdän yeberildiñ sen, ħardaş? Teŋridän yeberildiñ men, biyayalarım** [bilayarəm], **džanim** Теперь, брат, кем ты послан? Богом я послан, господа, или дорогой; **Vartan da Isaj, Badovskiyniñ biyayaları** *ActKP8: 261* Вартан и Исай, дядья Бадовско-го

Biy-Ata: kăfali Biy-Ata *ДГрун: 119* кафииец Бий-Ата

Biy-Ata xatunu Bilka / Bilenka *Vien441: 11r / 16r* Билка / Виленька, жена Бий-Аты

Biy-Ata: der Krikor hapâya Biy-Ata oylu ilövlü vank'ta bolgan *Vien441: 89r* монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре

biyän- (*уиф.* ~mä, ~mämägä; ~, ~gin, ~sin, ~mä; ~dim, ~diñ, ~di, ~diğ, ~dilär; ~mädiñ, ~mädi, ~mädilär; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~män, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~säñ, ~sä, ~säñiz, ~sälär; ~mäsän; ~sär-sen, ~sär; ~gän, ~gändän; ~gäni, ~gäninä; ~mägän; ~mägänlär, ~mägänlärniñ; ~mägänläri; ~mäğ, ~mäğkä, ~mäğtän; ~mäğin; ~mäği, ~mäğinä; ~mämäğ; ~ip) *акт.* симпатизировать, питать симпатию, склонность, привязанность, быть склонным, благосклонным, доброжелательным, благодушным, приверженным *к кому-чему*, облюбовать, полюбить, любить, доброжелательст-

воватъ, нравиться, тешиться *кем-чем*, любоваться, одобрять, одобрить, принимать, принять, соглашаться, согласиться, смиряться, смириться, допускать, допустить; *բաղերսել, բառել* – **biyänmä** *ya barabarlatma* собирать, соединять; выручить, избавить; униженно просить, умолять – питать склонность, симпатизировать или уговаривать, убеждать, склонять *к чему*, приводить к соглашению, согласию, сочетать, соединять; *Հրաշխիւ- շէլ* – **biyänmä** просвещать, исправить, образовывать, наставлять, научать, воспитывать; назидать, обуздывать нравы – питать склонность, симпатизировать, *ср. činixtir* (~iyirmen), *övrät* (~iyirmen = *Հրաշխիւտէլ*); **Yaḫši bariyir edinjiz. Kim teprätti sizni könülökkä biyänmämägä?** *Гал5* ⁷Вы шли хорошо: кто подвинул вас не угождать истине? (*Гал5* ⁷Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?); *Հաճեցալս, ~ւր, ~ւտ* – **biyändim, ~diñ, ~di** я, ты, он довольствовался, удовлетворил, соблаговолит; угодил [довольствовалося, удовлетворился, был доволен чем] – мне, тебе, ему понравилось; *Եսկալիտէլ* – **eskä ḫarši etiyirmen, biyänmān** наклоняю, приклоняю, пригибаю; бываю склонен, имею склонность, склоняюсь – действую вопреки разуму, я не симпатизирую, мне не нравится (*заглавное арм. слово вырвано, видимо, из отрицательного контекста*); *Հաճեմ* [= *Հաճիմ*] – **biyāniyirmen** довольствую, удовлетворяю, соблаговоляю; угождаю – симпатизирую, благоволю, мне нравится; *սիրելի Հաճի* – **biyānsār** ему понравится, должно понравиться; *Հաւանեմ* – **biyāniyirmen, uniyirmen** убеждаю; соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь; допускаю, принимаю, признаю, даю согласие, соизволяю – мне нравится, я питаю склонность, симпатизирую; *սրկոնեմ* – **priklonitcā / priklonitca boliyirmen, biyāniyirmen, uniyirmen** склоняюсь, имею склонность, охоту, стремлюсь; *խրաշխիւտեալ* – **kesilgān ya biyāngān** окруженный, окопанный, обведенный рвами; разбитый, разрушенный, разломанный, расторгнутый, прорванный, проломленный – разрезанный, расторгнутый, проломленный или нравящийся, симпатичный, любимый; ссылаюсь; склоняю – склоняюсь, симпатизирую, мне нравится (*Суд9* ³склонилось сердце их к Авимелеху); **egār atka biyänmäsār** *ActKP15: 161* если конь тебе не нравится

biyänč благорасположение, благоволение, симпатия; **yariḫlat esimni benim bu sahat alyiš etmägä saña biyänčinjä körä** просвети разум мой в сей час помолиться Тебе по благоволению Твоему; **ber maña, Biyim, biyänčinjä körä ḫosdovanel bolma yaziḫlarimni benim uyalmaḫsiz** дай мне, Господи, по благоволению Твоему исповедать грехи мои без стеснения; **etmägä biyänčinjni seniñ hār sahat** делать благоугодное Тебе всегда

biyänčlä *оп., см. biyänčli*

biyänčli (~, ~dir, ~dirlār; ~lärniñ) приятный, приемлемый, симпатичный, благоугодный, любимый, излюбленный, милый, приятный, приверженный, благожелательный, благорасположен-

ный, благодушный, балговолительный, ласковый *син. sekin*; *Հաճի* – **biyänčli** приятный, угодный, благоволительный – угодный, благоугодный, приятный (*Иер9* ¹⁴ходили по упорству сердца своего, *цсл. пондоща по изколе́нню се́рдца ско- егъ ѡбѡбагъ*); **Pay / Vidžag čixti maña tañlamalar / tañlananlar bilä, da meñärmäxim benim biyänčli boldu maña // Ülüš tüštü maña tañlamalar bilä, da oçiznam benim biyänövlü boldu maña** *Пс15/16* ⁶Удел мне выпал с избранными, и наследие мое угодно мне (*Пс15/16* ⁶Межи мои прошли по прекрасным местам, и наследие мое приятно для меня, *вар. Прекрасна доля, выпавшая мне, и восхитительно мое наследство*); **Aniñ üçün köplänirbiz dä, zera egār ki kečiksāḫ, ya egār ki čixsaḫ, biyänčli da keräklı bolgaybiz añar** *2Кор5* ⁹Потому-то и тщимся, чтобы, преходя ли, выходя ли, мы были угодны и нужны Ему (*2Кор5* ⁹И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными); **Teñri saçar söväklärin adamlarga biyänčlilärniñ / yüz körüclärniñ // Teñri tozdurur söväklärin yüz körgänlärniñ** *Пс52/53* ⁶Бог рассылет кости человекоугодников / лицеприятствующих (*Пс52/53* ⁶рассылет Бог кости ополчающихся против тебя, *вар. человекоугодников, врагов*); **Egār ki adamga / adamlarga biyänčli bolsam edi, na K'risdoska / K'risdosnuñ ḫuluḫči bolmas edim** *Гал1* ¹⁰Если бы старался быть благоугодным человеку / людям, то не был бы рабом Христу / Христовым (*Гал1* ¹⁰Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым); **Bolgay / Bolsun saña biyänčli / biyänövlü sözläri ayzimniñ benim** *Пс18* ¹⁵Да будут благоугодны Тебе слова уст моих (*Пс18* ¹⁵Да будут слова уст моих... благоугодны пред Тобою, *цсл. Ѡ блговоленіе словекъ оустъ моихъ*); **Ati ol apeyanıñ Akabios edi, džiknawor kimsä da Teñrigä biyänčli** Имя того монаха было Агапий, был он отшельником и благоугодным Богу

biyänčlik (~, ~niñ, ~kä; ~iñ, ~iñä; ~i, ~inä, ~in, ~indän), **biyänčliḫ** (~, ~niñ) благоволение, благорасположение, симпатия, склонность, приязнь, пристрастие, привязанность, любовь; угодность, благоугодность, благоугодие; *Հաճութիւն* – **biyänčlik** благоволение, соизволение, согласие, угождение, снисхождение; удовольствие; воля, хотение, изволение: **10yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barča biyänčlik bilä** *Кол1* ¹⁰чтобы вы поступали достойно Господа, со всем благоугодием Ему (*Кол1* ¹⁰чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему; *Прит31* ³⁰Миловидность обманчива и красота суетна, *цсл. ѡбманчивъ оубожденіа Ѡ суетнаа добрѡты женикѡа нѣсть въ тебѣ*); **13zera alyišlasarsen sen toyrunu, Biy, nečik yarayli biyänčlikiñ bilä seniñ tadžladıñ bizni // zera alyišlagaysen sen artarnı, Biy, yaray kibik, biyänmäxiñ bilä seniñ tadžladıñ bizni** *Пс5* ¹³Ибо Ты благословляешь праведника, Господи, благоволением Твоим, как доспехом, Ты венчал / венчаешь нас / его (*Пс5* ¹³Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его, *цсл. ѡбѡжѡемъ блговоленіа вѣнчалъ єси насъ*)

biyänčsiz неблагоугодный, неугодный, неприятный, непривлекательный, неприязненный; *uñz-unčulıuq* (= *uñzünprčulıuq*) – **nevđženčniy**, **biyänčsiz** неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодетелей – неблагодарный, неприязненный; *ıprčıuđ* (= *ıncıuđ*) – **biyänčsiz** недовольный, неудовлетворенный, испытывающий отвращение, омерзение, досаду, огорчение – неприязненный

biyänčsizlik неблагоугодность, неприятность, неприемлемость, неприязнь, неприязненность; **oylanları biyänčsizlikniñ** / **oylanlar biyänmägän** *Втор32* ²⁰дети неприязни / чада неприязненные (*Втор32* ²⁰дети, в которых нет верности, *вар.* словно дети, которые ни из чего не извлекают урока)

biyändir- (*уиф.* ~mä; ~iñiz; ~di; ~mädi; ~ipmen; ~ibiz; ~iyirmen; ~gäy, ~gäybiz; ~mäsä) вызывать симпатию, угождать, угождать, благолепить, благолепить, приносиваться, удовлетворять, увещивать; **tenlilärni da džanlilärni biyändirmä** угождать плотским и духовным; **džäht etsin, ki barča adämilärni biyändirgäy** пусть старается вызвать симпатию у всех людей; **egär ki anıñkibik ħizniñ ħulluħı biyändirmäsä biyin** если служба такой девушки, не удовлетворит ее хозяина, не будет угодна ее господину; **ölčövün adamniñ mi nemä esin biyändiribiz?** *2Кор5* ¹¹разве мы приносиваемся к человеку или угождаем его разуму? (*2Кор5* ¹¹мы вразумляем людей)

biyändirüci старающийся вызвать симпатию, благорасположение, угождающий, угодник, подхалим; ²²**Xullar, hnazant bolunuz biyläriñizgä sizin barčaga, bolmagay ki köz-lafa ħuluħ etkäysiz, nečik kensin adamlarga biyändirücilär, yoħsa birkönüllüħü bilä yüräkniñ, ħorħma Eyäsindän** *Кол3* ²²Рабы, будьте покорны господам вашим во всем, дабы не вотще вы служили им, как старающиеся вызвать к себе симпатию, но в согласии сердца, дабы бояться Господа своего (*Кол3* ²²Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога), *ср.* **biyänüci**

biyänmäħliħ благоволение, благорасположение, симпатия; **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teñrigä, da yergä / dünägä eminlik / emin / eminlik dünägä, adamlarga bazlıħ / biyänčlik / adämilärgä biyänmäħliħ / biyänčlik adämilärgä / bazlıħ adamlarğa!** *Лк2* ¹⁴Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (*Лк2* ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!, *вар.* среди людей *Его* отрады, благоволит Бог людям, *укр.* у людях добра воля, *вар.* між людьми благоволенне, *арм.* խաղաղութիւն... Հանութիւն ‘мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность... благоволение, соизволение, согласие, угождение, снисхождение; удовольствие; воля, хотение, изволение’); **alar sövükü üçün başladılar, da šaytan bulıyadı sövükniñ içinä aldamaħliħni da aruvsuzluħnu, egri biyänmäħliħni da yamanni** они начали ради своей любви, но дьявол примешал в любовь обман и нечистоту, криводушие и зло

biyänmämäħliħ благоволение, неприязненное отношение, неприязнь, неприязненность; ¹¹**Džähtlanıñiz bundan soñra kirmägä ol tinčliħka, ki bolmagay ki kimesä ol oħšaš bilä biyänmämäħliħ tüškäy** *Евр4* ¹¹Посему постарайтесь войти в оный покой, чтобы никто по тому примеру не впал в неприязненность (*Евр4* ¹¹Итак постарайтесь войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность, *вар.* неверие, неверие, непослушание, непокорство, противление)

biyänövlü приязненный, благорасположенный; ¹⁴**Nečik ħardaš da sıñar, ol türlü biyänčli / bu türlü biyänövlü bolur edim** *Пс34/35* ¹⁴Как с братом и другом, таким благорасположенным я старался быть (*Пс34/35* ¹⁴Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой, *цсл.* Ыккв елїжнемѣ, Ыккв крѣтѣ наше-мѣ, тѣккв ѳгождѣхѣ)

biyänüci выказывающий симпатию, благорасположение, благоугодный, угодливый, угодник; ⁵**Xullar, hnazant bolunuz biyläriñizgä sizin ten sarın ħorħı bilä, da titrämäħ bilä, da birkönüllük bilä yüräkiñizniñ sizin, nečik ki Křisdoska, bolmagay, ki tek köz alınä ħuluħ etmä, nečik adamlarğa biyänücilär kendilärin, yoħsa nečik ħulları Křisdosnuñ, etmä erkin Teñriniñ yaħši yüräktän** *Еф6* ⁵Рабы, будьте покорны господам вашим по плоти со страхом, и с трепетом, и в согласии сердца вашего, как Христу, дабы служить не только на глазах, как человекоугодники, но как рабы Христовы, чтобы исполнять волю Божию от доброго сердца (*Еф6* ⁵Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, дабы с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души), *ср.* **biyändirüci**

biyät *с.м.* **biy-biyät**

Biy-Baba ActKP11: 121 Бий-Баба; *ср.* **Baba**²

Biy-Baba Asvadur oylu käfäli ActKP12: 251 Бий-Баба, сын Асвадура, из Кафы

biy-biyät (~, ~kä) *собир.* дворянство, знать, князья и вельможи

biyik¹ (~, ~sen, ~tir, ~siz, ~niñ, ~kä, ~tä, ~täsen, ~tän; ~iñniñ; ~lär, ~lärni, ~lärädän), **böyük** (~, ~nüñ, ~kä; ~lärniñ) высокий, великий, рослый, возвышенный, исполинский, колоссальный, верхний, верховный, превосходный, высший, поднятой, большой, больший, старший *сл. сун.* **aħa, avlaħ, hörmätlängän, öktäm, ulu, ulu sekretäli, vëlkomışlonıy, yoħarı, wysoki**; **Урлту – biyik** Арей, Арес – великий (*гр.* Ἄρης, сын Зевса и Геры, *рим.* Марс, бог войны и воинских доблестей); **բարձրերբժ – biyik** *1Ezr 1* возвышенный, весьма высокий – высокий, 1-я книга Ездры 1 (*2Ездр1* ¹⁸к приношению всеожженных на жертвеннике Господнем, *арм.* на возвышенном месте, на высоте; *Неем9* ²⁵И заняли они укрепленные города, *арм.* возвышенные, расположенные на возвышенностях); **ԳԷԿ – biyik** *Ezeg. 39* долина, лощина, буерак; пропасть, впадина, ров – большой, *Иезекииль 39* (*Иез39* ¹¹И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долину прохожих на восток

B

от моря, и она будет задерживать прохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова...¹⁵ и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова); **‘Ыҝҝҫ** – **biyik** возвышение, подиум, престол – высокий, см. **loža, stolec, tay** (= **ҫҫ**), **tibdägi stolec** (= **‘Ыҝҝҫ**), **ср. ugruntovani / ugruntovani** (= **‘Ыҝҝҫ**); **ҫҫҫҫ** [= **ҫҫҫҫ**] – **biyik** [*кичливый, надменный, чванливый, величавый, гордый] – великий (*Прит30*³⁰ лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем, *вар.* богатырь, сильнее, крепче всех, самый сильный; – *арм.* **ҫҫҫҫ** *входит в состав деривативов и составных глаголов, самостоятельно не употребляется; в Ыҝҫ12: 635 сопоставляется с ҫҫҫҫ* ‘богатый, благородный, обильный, великолепный, пышный’ и **ҫҫҫҫ** ‘высокий, возвышенный; отменный, превосходный, преизящный, великий, длинный, рослый, взрослый’ = **biyik, wysoki**), **ср. maxtan-** (~iyirmen), **öktämlän-** (~iyirmen) = **ҫҫҫҫ**; **ҫҫҫҫ** (= **ҫҫҫҫ**) – **biyik** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный; *совр.* возвышенный, высокий; величественный, величавый – великий, **ср. ulu** (= **ҫҫҫҫ** в.м. **ҫҫҫҫ**, **ҫҫҫҫ**, **ҫҫҫҫ**), **hörmätlangän, ulu sekretali** (= **ҫҫҫҫ** в.м. **ҫҫҫҫ**, **ҫҫҫҫ**); ¹¹**Biy, biyiksen, da biläkiñ seniñ küçlü, da alar bilmädilär Ис26**¹¹ Господи, Ты высок, и рука Твоя сильна, но они не видали ее (*Ис26*¹¹ Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее); **ҫҫҫҫ** – **biyiktän** *отл. п. мн.* с тронов, престолов царских, казанниц, кафедр, от санов, чинов – с высоты, с крутизны, **ср. loža, stolec, tay** (= **ҫҫ**); **Ыҝҫҫҫҫ** – **böyüklärniñ p. п. мн.** *от Ыҝҫ* большой, великий, высокий, рослый; торжественный; важный, знаменитый, знатный, примечательный; ужасный, страшный – высоких, великих; **ҫҫҫҫ** – **biyik ayaç Ovse. 9, Naw. 3 baçuçi // közätüçi kemidä olturup yoğarı** будка на возвышенном месте, в крепости; кораб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушечным ядром; верхушка, головка цветов, трав, сучьев; наблюдатель, примечатель; караул, стража; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоковница), Осия 9, Наум 3, смотровой // наблюдатель, сидящий вверху на корабле (*Ос9*¹⁰ Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3*¹² Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами), **ср. yüz** (~ünä biçišniñ, kštaltniñ = **ҫҫҫҫ**); ⁴**Biyiktir barça džinslardan Biy, da köktädir haybatı anıñ Пс112/113**⁴ Высок над всеми народами Господь, и на небесах слава Его; **biyik bolgay Teñri, xutxaruçim menim Пс17/18**⁴⁷ да будет вознесен Бог, спаситель мой (*Пс17/18*⁴⁷ Да будет вознесен Бог спасения моего); **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **biyik boylu** исполинского стана, роста, исполинский, колоссальный – великорослый (*Чис13*³³ весь народ, который

видели мы среди ее, люди великорослые); **Ыҝҫҫҫҫ**, **Ыҝҫҫҫҫ**, **Ыҝҫҫҫҫ** – **dayın biyik** не имеющий господина, повелителя, правителя, безначальный – высший; **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** [= ***ҫҫҫҫҫҫҫҫ**] – **dayın biyik** [благоденствующий, благополучный, благосостоятельный, блаженный, счастливый] – высший, величайший; **ҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik // biyik, wysoki** высокий, возвышенный; отменный, превосходный, преизящный, великий, длинный, рослый, взрослый – более высокий // высокий, **высокий** (*Еккл5*⁷ Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший); **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik, wyszy** высший, верховный, вышний – более высокий, **высший** (*Еккл5*⁷ Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший); **Дан8**³ вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один выше другого, и высший поднялся после); **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik, eminens, plus quam** верховный, вышний, высочайший, превосходный, преизящный, преимущественный; отборный – больший, высший, **выступающий, высокий, резкий, отчётливый, блистательный, выдающийся; больше, более; ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik, plus quam** превосходительный, преимущественный – высший, **больше, более; ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik ya barçanı tutuçi padşah** высокий, отменный, превосходный, преизящный – величайший, высочайший, высочество или царь-вседержитель, император; **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik ya dayın artıx** превышающий, превосходящий, одержавший верх, победу; излишествующий – больший или превосходящий, **ср. dayın artıxlangan** (= **ҫҫҫҫҫҫҫҫ**); **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın aya, starszy // dayın biyik ya aya** старший, древний, главный, старший в обществе – более высокий, высший, старший или старейший // старейший, старший, **старший** (*Иов15*¹⁰ И седовласый и отец есть между нами, днями превышающий отца твоего, *цсл.* старший *Отца твоего денями*); **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik** высший, превосходный, превосходящий – более высокий, выше, больше; **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** – **dayın biyik // dayın biyik ne ki barabar** всеобщий; равноценный, равномерный – более высокий, выше // более чем общий, совместный или равный; **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** [**ҫҫҫ** + **ҫҫҫҫҫ**, **ҫҫҫҫҫ**] – **dayın biyiktir** [наряд, убор, сбура + дорогой, драгоценный; пояс, подпруга, ремень, кожаная подвязка] – еще выше, повыше (?), **ср. baha** (= **ҫҫҫҫҫ**); **ozdobniy / ozdobni kiyinişi atniñ, sprent** (= **ҫҫҫ**); **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** (= **ҫҫҫҫҫҫҫҫ**) – **preçodit etmä ya dayın biyik, keçkän** расцветший, цветущий, наполненный плодами, взрослый, возвысившийся, преизобилующий – превосходить или больший, превосходящий, **ср. ös-, semir-** (~mä), **tolun-** (~ma) = **ҫҫҫҫҫҫҫҫ** в.м. **ҫҫҫҫҫҫҫҫ**); **ҫҫҫ** – **biyik, ya ulu, ya dayın biyik // dayın ulu** верховный, высший, начальствующий, превос-

ходный, великий, высокий, возвышенный, изящный, величественный – большой, высокий, или большой, крупный, великий, или более высокий, большой // более крупный, большой; *q̄t-ᶜʷaŋq̄n̄* – *dayin artix*, *dayin biyik ya dayin ulu* // *dayin igi ya dayin artix*, *wspaniaty* превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *velikolenñy*; *prekrasnñy*, *preвосходный*, ср. *özdän*, *dayin özdän* (= *q̄t-ᶜʷaŋq̄n̄*); *i q̄t-ruy* – *dayin biyik* выше, над – выше, более высокий, более высоко: ¹⁰*Ki endi, yänä oldur da, ki mindi biyik barča köklärdän, ki toldurgay barčanı Eφ4* ¹⁰Который сошел, Он же есть и Тот, что восшел превыше всех небес, дабы наполнить все (Eφ4 ¹⁰Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все); *q̄t-ru-q̄n̄* – *dayin biyik* высший; превосходнейший; выше – более высокий, высший, выше, ср. *dayi uoyarı* (Eφ10: 8); *biyik tutmax* высокомерие; *q̄w-ᶜʷaŋq̄n̄*, *q̄w-ᶜʷaŋq̄n̄* (= *q̄w-ᶜʷaŋq̄n̄*) – *dayin biyik* честнейший, превосходнейший, драгоценнейший – величайший, высочайший, ср. *dayin özdän* (= *q̄w-ᶜʷaŋq̄n̄*); *q̄t-ru-ᶜʷaŋq̄n̄* – *dayin biyik bilüci* // *dayin biyik tutuçi boliyim, bilüci* превосходно знающий, многоопытный, преискусный, весьма ученый, высокообразованный – превосходно знающий, ведающий, превосходный знаток // буду величайшим обладателем, превосходным знатком; *q̄t-ru-ᶜʷaŋq̄n̄* – *dayin biyik vartabed* / *vartabeddän* высокий, отменный, превосходный, преизящный; выдающийся, необыкновенный, замечательный – более старший вартабед / еще старше вартабед (*титювание архимандрита, настоятеля монастыря, ректора духовной семинарии, главы духовной миссии*, ср. рус. преосвященный); *q̄t-ru-q̄w*, *q̄t-ru-q̄w* – *dayin biyik yer* 5 šap. *Osgi. tügäl* высокий, возвышенный, превосходный, верховный, высочайший, господствующий, преимущественный – высшее, возвышенное место, Златоуст, 5-я суббота, совершенный; *q̄t-ru-q̄w-ᶜʷaŋq̄n̄* – *biyik dünyänij ya barčanı tutuçi padšah* // *ᶜʷoᶛᶛa*, *mayentniy*; *ᶜʷurtlar, ki kö-rünmäslär da yerlär* небесный, чудный, божественный, сверхъестественный, чрезвычайственный; превосходный, преизящный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – великий мира или царь-вседержитель, император // богатый, вельможа, зажиточный; черви, которые невидимы, но пожирают; *ru-ᶜʷaŋq̄n̄* – *vêlkomışlnı* [velq̄məşlnə] / *vêlkomışloniñy* [velq̄məşlonəj] / *vêlkomışlniñy* [velq̄məşlnəj] // *ulu ya biyik fikirli* бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный; *ᶜʷurq̄n̄* – *yardaşim benim biyik* Ахирам – мой младший брат высок, возвышен (евр. Ахирам ‘мой брат возвышен’); *q̄t-ru-q̄w-ᶜʷaŋq̄n̄* – *ganok*, *biyik öv*, *komora*, *gmaᶞ*, *senaculum* самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; совр. верхний этаж, верх – пристройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее поме-

щение (горня, горница, светлица), комната, хоромы, *столовая* (в верхнем этаже); *верхний этаж дома*; *этаж*, ср. *vernadun*; ²*Biy Sionda uludur da biyiktir üsnä barča žoyovurtlarınij* Пс98/99 ²Господь на Сионе велик и высок над всеми народами; *biyik yaruga*, *korol'ga čaᶞir* – апеллировать в высший суд, к королю; *biyik* / *yoyarı yazilgandır* описано выше; *ru-ᶜʷaŋq̄n̄* – *biyik yer*, *čala*, *gurk'*, *stolp*, *šähär*, *vezdrenë* / *vezdrênë*, *uysoki* возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; совр. плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид, *высокий*; *ru-ᶜʷaŋq̄n̄* – *biyik yer* окр. п. у алтарей – высокое, возвышенное место; *Surq̄n̄* – *biyik yer*, *sᶞodcalar* гора Фавор – возвышение, ступени (Ос5 ¹вы были... сетью, раскинутой на Фаворе, *цсл.* на *ᶞaᶞv̄rin*, гр. *ἐπὶ τὸ Ἱταβύριον*, евр. *Ṭavor* ‘холм’), ср. *T'apor*, *T'apor*, *Tapor*, *T'ap'or*, *T'ap'or*, *Tap'or*, *Tap'awr*
*biyik*² *on.*, см. *biläk* (~tän küraškä tutuškan)
biyik-biyik, *böyük-böyük* высший, превосходнейший, высочайший; *i ul-ᶜʷaŋq̄n̄*, ~ᶜʷ, ~uᶞ – *böyük-böyük*, ~tän, ~lär (= *böyük-böyük[tän, ~lärdän]*) *ya ulu-ulu*, ~dan, ~lar (= *ulu-ulu(lar)dan*) *отл. п. ед.*, *мн. от.* из высших или величайших; *ru-ᶜʷaŋq̄n̄*, *ru-ᶜʷaŋq̄n̄* – *biyik-biyik butax* возвысившаяся над другими, превосходящее все другие ветвь – высокая-превысокая, высочайшая ветвь
biyiklä- возвышать, возносить, превозносить, поднимать; *Añ*, *biyiklängän*, *biyiklägäniñni tirlik keltirüci ᶜʷaᶞij üsnä da ᶜʷadaᶞlaganiñni ᶜʷadaᶞlar bilä* Вспомни, превозносимый, как вознесли Тебя на животворящий крест и прибили гвоздями
biyiklän- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~, ~sin, ~mäsin; ~diñ, ~di, ~dilär; ~mädi; ~ipsen, ~iptir; ~ir; ~gäyмен, ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~särsen, ~sä; ~gän, ~gänsen, ~gänniñ, ~gängä, ~gänni; ~gänimni; ~gäniñni; ~gäninä; ~gänlärinä; ~mäᶞi; ~ip), *böyüklä-* (~gänlär) возвышаться, возноситься, превозноситься, быть возвышаемым, возвышенным, возносимым, вознесенным, превозносимым, превознесенным, кичиться, гордиться собой *сл. сун.* *köplän-*, *kötürül-*, *ᶜʷoᶛᶛalan-*, *ᶜʷuvatlan-*; *ru-ᶜʷaŋq̄n̄* – *biyiklänmä* (?) – возвышаться, превозноситься, величаться; *biyiklängän* возвышаемый, возвышенный, вознесенный, превозносимый, возносимый, превосходящий, превосходный, ср. *artiᶞsi*; *ᶜʷoᶛᶛa yarlılanir*, *da yarlı ᶜʷoᶛᶛalanir*, *da aᶞaᶞlangan biyikläniñ*, *da biyiklängän aᶞaᶞlanir* богатый обнищает, а бедный разбогатеет, и униженный будет вознесен, а возвысившийся будет унижен; *ᶞurq̄n̄* – *biyiklängän* возвышенный, превосходный – возвышенный, возвышенный, превознесенный; ³⁵*Kördüm ᶞirsizni kötürülgän, biyiklängän, neçik ormanı Lipananiñ* Пс36/37 ³⁵Видел я нечестивца превозносящегося, возвысившегося, как лес ливанский (Пс36/37 ³⁵Видел я нечестивца грозного, расширившегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву); ²⁰*Ošta yazıᶞlılar tas bolurlar* /

taspolgaylar, evet / yoǵsa duşmanları Eyämizniñ haybatlanganına da **biyıklängäninä kendiläriniñ eksilsärlär / hörmätläñip biyıklängänlärinä kensiläriniñ eksilgäylär, neçik tütün, ki eksilir** Пс36/37²⁰ Се нечестивые погибнут, а враги Господа нашего в гордыне своей и в самовосхвалении / самовозвышении своем непременно исчезнут, как дым исчезающий (Пс36/37²⁰ а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут); Kläsä ki köp kez yüräkländirdim **biyıklängänni / biyıklängänimni / biyıklängäniñni, yänäçi andan çolarmen / saña sarnarmen** Хотя я много раз гневил превозносимого / превознесенного моего / превознесенного Тебя, вновь Ему молюсь / к Тебе взываю; **biyıklängän avaz** повышенный голос, акцент, ударение, см. iti; ⁵²Alıñlısen sen, **Biy Teñri, atalarimizdan bizim, ögövlü da ayruǵsu biyıklängän atıñ seniñ meñlik** Дан3⁵² Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хваляно и особливо превознесено имя Твое во веки (Дан3⁵² Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, и хвальный и превозносимый вовеки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и превозносимое во веки); ³**Biy biyıklängän da çorǵulu, çan ulu üsnä barça yerniñ** Пс46/47³ Господь превознесен и страшен, великий Царь над всей землей (Пс46/47³ Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею), *ср.* **Biyıklängän**; ²⁶Zera bunuñ kibik tä tiyişli edi bizgä k’ahanayabed: surp, yazıxsız, ayırılğan yazıxlılardan da **biyıklängän köktän** Евр7²⁶ Ибо сему подобным и должен быть у нас Первосвященник: святой, безгрешный, отлученный от грешников и превознесенный выше небес (Евр7²⁶ Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес); **Црҕҕур – çul biyıklängän** *евр.* Аведдар – раб превознесенный, *см.* **Apettar**

Biyıklängän (~, ~sen, ~niñ, ~gä, ~ni) Всевышний (*эпитет и имя Бога*); ¹⁹Tanışınlar, ki atıñ seniñ **Biydir, da sen yalız biyıklängänsen / biyıklänip-sen üstnä barça dünüäniñ** Пс82/83¹⁹ Да познают, что имя Твое – Господь, и Ты один Всевышний / превознесен над всем миром (Пс82/83¹⁹ и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею); ⁵Sionga ayttılar: ana da adam toǵdu anda, da kendi himlärin çoydu kendindä **Biyıklängän** Пс86/87⁵ О Сионе сказали: такой-то человек родился в нем, и Сам Всевышний заложил в нем основания его (Пс86/87⁵ О Сионе же будут говорить: “такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его”); ⁹zera sen, **Biy, umsam menimsen. Biyıklängänni ettiñ saña išanç** Пс90/91⁹ ибо ты сказал: “Господи, Ты – надежда моя”. Всевышнего сделал ты упованием себе (Пс90/91⁹ Ибо ты сказал: “Господь – упование мое”; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим); ¹⁸Tapuniyim Eyämä artarlıǵına körä anıñ, saǵmos aytiyim atına **Eyämizniñ Biyıklängänniñ / Biyiktägi** Пс7¹⁸ Поклонюсь Господу моему по праведности Его, воспую пса-

лом имени Господа нашего Всевышнего (Пс7¹⁸ Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего); ³⁵Añdılar, ki Teñri boluşuçı edi alarga, **Teñri Biyıklängän çutçaruçı edi alarga** Пс77/78³⁵ Вспоминали они, что Бог был помощником им, Бог Всевышний был спасителем им (Пс77/78³⁵ и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их); ¹Zera bu Melk’iseteg çanı edi Saǵemniñ, k’ahanası **Teñriñ Biyıklängänniñ, çaysı ki çixtı çarşı Aprahamga, çaçan ki çaytıp keliyir edi, çirip çanlarnı, da alıñladı anı** Евр7¹ Ибо этот Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего, *тем,* который встретил Авраама и благословил его, когда тот возвращался, поразив царей; *ср.* **Biy, biyik, biyıklän-** (~gän), **Biyiktägi**

biyıklät- (~iyim, ~, ~iñiz, ~mäñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~ir-men, ~ir; ~ir edi; ~iyir; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~sä; ~sär; ~kän; ~ip) повышать, повысить, делать высоким, выше, возвышать, возвысить, возвеличивать, возвеличить; **рардҕару/иҕл, ~иҕлр, ~иҕг – biyıklät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он поднял, приподнял, возвысил, вознес; превознес, превозвысил – повысил, возвысил, вознес, превозсес, возвеличил (1Пар25⁵ Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его); **рардҕриҕиҕл – biyıklätiyirmen, иҕносзе** поднимаю, восстаю, подымаюсь, возвышаюсь; прибываю, превышаю – повышаю, возвышаю, превозношу, возвеличиваю (Быт26: 13, 1Цар2: 1, Иер17: 12, Дан3: 52, Деян2: 33); **рардҕриҕиҕиҕлр – biyıklätsär** он непременно поднимает и пр. – он должен повысить, возвысить и пр. **иҕиҕиҕиҕлр – biyıklätir avazin** произносит выразительно, с напряжением голоса – повышает голос, произносит с ударением; ⁸evet / yoǵsa Teñri yarçudır: bunu / bunı aşax etär, da bunı yänä / bunu **biyıklätir** Пс74/75⁸ но Бог – судья: сего унижает, а сего (снова) возносит (Пс74/75⁸ но Бог есть судья: одного унижает, а другого возносит); ⁷Turçuzur miskinni / yarlınu / Tırgızir yarlıni yerdän, da biyik etär / **biyıklätir** (barça) zabunlarnı / miskinni çöplüktän Пс112/113⁷ Он поднимает / возкрешает нищего / убогого из земли и из брения возвышает (всех) больных / нищего (Пс112/113⁷ из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего) **biyıklätüçi** повышающий, возвышающий, возносящий, превозносящий, возвеличивающий, возноситель, превозноситель; ⁴Evet sen, **Biy, boluşuçım benim, boluşuçım benim, hörmätim da biyıklätüçi başımni benim // Evet sen, Biy, boluşuçım menimsen, haybatım benim da biyıklätüçisi başımniñ benim** Пс3⁴ Но Ты, Господи, помощник мой, честь / слава моя и возносящий голову мою / возноситель головы моей (Пс3⁴ Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою, *цсл.* возноса́й главо́у мою) **biyiklik** (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iñniñ, ~iñä; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärniñ), **biyikliç** (~tä; ~i), **böyüklük** высота, вышина, возвышение, возвышенность, холм, шелом, бу-

гор, курган, гора; языческое капище; высота, высокое положение, превосходство *сл. син.* **taŷ**, *altitudo*, *wysokosc*; **Արբայ**, **Արբայն** – **biyiklik**, ~ni, ~gä, ~dä // **biyiklik Ezeg. 20-sindä** // **biyiklik Ezeg. 20** Бама – высот|а, ~у, ~е, на ~е, Иезекииль 20 / в двадцатой книге Иезекииля (*Иез20* ²⁹И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – *арм.* **Արբայն** < *евр.* бама ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’, мн. бамот – *языческое капище хананеев*), *ср.* **çoran**, **olturyuču yaryučilarniň**, **seyan**, **sçod**, **stol** (= *рбл*; *рблр*), **yilüsuv** (= **Արբայն**, **Արբայն**); **Արբայն**, ~n, ~ç, ~ç – **biyiklik|niň**, ~dän, ~ bilä // **Արբայն**, ~ç, ~ç – **biyiklik|är**, ~niň, ~dän, ~ bilä *р.*, *отл.*, *тв. п.* то же; **Արբայр** – **biyiklik|är**, ~ni, ~dä *в.*, *м. п.* то же; **աբայ** – **biyiklik**, *altitudo* (?) – высота, *вышина*, *высота*, *возвышенность*, *величие* (*гр.* ἀγούρος ‘проводжатый, проводник’, ἀγούρον ‘привлекательность, прелесть’?); **Արբայն|дәл** – **biyiklik ya taylar** Аримафея – высота или горы (*гр.* Ἀρμαθαία, *евр.* Рамафаим ‘город евреев’ – *город в сев. Иудее, родной город члена синедриона по имени Иосиф, который похоронил тело Иисуса в своем склепе в Иерусалиме*, Мф27:57, Мк15:43; *Евсевий Кесарийский и Иероним Стридонский полагают, что это Рама, Рамафаим-Цофим, где родился пророк Самуил*, 1Цар1:1; *отождествляют его и с самарянским Рамафемом, неподалеку от совр. Рента, в 15 км сев.-вост. Лидды, где обнаружены остатки мозаик средневековой церкви в честь Иосифа Аримафейского.* – БЭБ: 50, НБС2БР: 59); **արբայր|дәл** – **biyiklik**, *wysokosc* *вышина*, *высота*, *возвышение*, *верх*, *вершина*, *высокость*, *величина*, *высочество* – *высота* (*Ис7* ¹¹проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте); **արբայր|дәл** – **biyiklikni bilmä** *знать* или *понимать* *исключительность*, *особость*, *особлять* – *знать* *высокость*, *превосходство*; ⁵**Kimdir** – **neçik Biy Teŷrimiz bizim**, **biyikliktä turgan / siŷingan** / **Kimdir alay**, **neçik Biy Teŷrimiz bizim**, **çaysi ki yoyari tünüyir**, ⁶**da aşaxlanganlarni körär / aşaxlarni köriyir köktä da yerdä?** *Пс112/113* ⁵Кто (таков), как Господь Бог наш, Который обитает на высоте, ⁶но униженных / низменных призирает на небе и на земле? (*Пс112/113* ⁵Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте, ⁶приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю?); *ср.* **gurk'**, **yilüsuv**

biyiktägi находящийся на высоте, в вышине, высотный, вышний, горный, высший, высочайший; **eltti palacina biyiktägi** доставил Его в Свой вышний дворец; **çebärlägin meni biyiktägi Teŷri-lik otuň bilä** опрятай меня Твоим огнем высшего Божества

Biyiktägi (~, ~iniň, ~gä, ~ni, ~dä) Всевышний, Вышний (*эпитет и имя Бога*); ²**Yaçşidir çosdovanel bolma Eŷämizgä**, **saçmos aytma atıña seniň**, **Biyiktägi** *Пс91/92* ²Благо есть исповедываться Господу нашему, петь псалмы имени Твоему, Всевышний; **ataşi Biyiktäginin** отец Всевышнего *см.* **ata**;

Biyiktägi k'ahana da toyru könü vartabed Biyimiz Jisus K'risdos Всевышний священник и праведный и истинный учитель Господь наш Иисус Христос; **markare Biyiktäginin** *см.* **markare**

biykä *см.* **bikä**

biylän- (~dim, ~diň, ~di, ~dik, ~diňiz, ~dilär; ~sär, ~säri, ~särlärni; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä, ~gänlärgä, ~gänläri, ~gänlärdä; ~mäx) становиться господином, князем, властителем, вступить во властные, княжеские полномочия; **а|р|б|л|г|л**, ~ç, ~ç, ~ç, ~ç, ~ç, ~ç – **biylän|dim**, ~diň, ~di, ~dik, ~diňiz, ~dilär я, ты, он, мы, вы, они владел|и, господствовал|и, владычествовал|и, начальствовал|и, управлял|и; покорил|и, пленил|и, приобрел|и, захватил|и; преимуществовал|и – стал|и господствовать, властвовать, владеть, княжить; **л|а|р|б|л|г|л**, ~ç – **biylängängä**, ~lär, ~dä (= **biylängän(lär)|gä**, ~dä) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* ставше|му, у-его господином, князем, властителем; **а|р|б|л|г|л**, ~ç, ~ç – **biylängän**, ~ni, ~lär (= **biylängän-lär)|ni**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; **а|р|б|л|г|л**, ~ç, ~ç – **biylän-sär**, ~ni, ~lär (= **biylänsär(lär)|ni**) *в. п. ед.*, *мн.* того, который должен стать господином, князем, властителем; *ср.* **biylik / eyälik et-** (~iyirmen = **а|р|б|л|г|л**), **eyälik et-** (~ = **а|р|б|л|г|л**)

biylänmäx вступление во властные, княжеские полномочия, вокняжение; **а|р|б|л|г|л**, ~ç, ~ç – **biylän-mäx**, ~ni, ~lär (= **biylänmäx(lär)|ni**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; **л|а|р|б|л|г|л**, ~ç, ~ç – **biylänmäx**, ~tän, ~lär (= **biylänmäx|tän**, ~lärdän) *отл. п. ед.*, *мн.* то же

biylik (~, ~niň, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iň, ~iňniň, ~iňä, ~iňdä; ~i, ~iniň, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz; ~iňiz, ~iňiz *SchET*, ~iňizniň, ~iňizgä, ~iňizni, ~iňizdä, ~iňizdän; ~lär, ~läriň, ~lärdän; ~läri, ~lärin-dän), **biyliç** (~, ~niň, ~kä; ~i, ~inä) господство, *владычество*, *правительство*, *руководство*, *правление*, *управление*; *княжеский удел*, *княжество*, *царство*, *королевство*, *государство*, *держав*, *страна*, *провинция*, *область*, *губернаторство*; *положение правителя*, *владыки*, *господина*, *князя*, *княжеское достоинство*, *величественность*, *величие*, *величавость*; *уваж.* *твоя* / *ваша* / *его* / *их* *милость*, *высочество*, *величество*, *вельможность*; **справоват етийрмен**, **biylik**, **nemäni spravovat etmä**, **ya tügällämä**, **ya biy** *делаю*, *действую*, *произвожу* в *действие*; *проницаю*; *создаю*; *содействую*, *имею* *влияние* – *осуществляю*, *господствую*, *что-либо* *делать*, *или* *исполнять*, *или* *господин*; **а|р|б|л|г|л** – **biylik** *господний*; *господский*; *деспотический*, *неограниченный* – *господство*, *владычество*, *власть*, *держав*, *государство* **л|а|р|б|л|г|л**, ~ç, ~ç – **biyliçkä**, ~lär, ~dä (= **biyliçkä**, ~dä, ~lärgä, ~dä) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* *от* **а|р|б|л|г|л** *власть*, *владение*; *правление*, *господство*; *держав*, *область*, *государство*, *держав*; **а|р|б|л|г|л**, ~ç, ~ç – **biyliç**, ~ni, ~lär (= **biyliç(lär)|ni**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; **л|а|р|б|л|г|л** – **biyliç**, ~tän, ~lär (= **biyliç|tän**, ~lärdän) *отл. п. ед.*, *мн.* то же; **hali hastadır**; **yeber**, **biylikin**, **da sor** *ДГрун: 19* *теперь он болен*; *пошли*, *твоя* *милость*, *и* *спроси*; **çolarmen**, **ki biylikin maña aytkaysen** *ActKP12: 311* *прошу*,

чтобы твоя милость мне сказал; Հրամանարդ – **biylikni** твой приказ, повеление, воля – *в. п.* твою власть, волю, *ср.* buyruх (= Հրաման); **biylikinjiz, biylikinjiz** ваша милость, ваше величество; **biylär, ayalar, yoyari Teḡrigä, ašaya biylikinjizgä kelipmen, ḡaysi ki ḡatünim, salip meni, ketti bir kölmäk ičinä da bir ḡaftan ičinä, bilmän, ne večtän utru ActKP14: 21** господа, старейшины, я обращаюсь к Богу вверху, к вашим милостям внизу, ибо моя жена, оставив меня, ушла в одной сорочке и в одном лишь кафтане, не знаю, почему; Եղիկասոն, Եղիկասոթ – **biylik / biyik bolgan** // Եղիկասոն [= Եղիկասոն] **biylik** Еликатон, Еликатоф или Еликатот (?) // Нелкатсн (?) Нелкатон (?) – бывшее государство / *оп.* бывший большим (*возм., гр.* Ἐλικὼν Геликон – *горная гряда в Беотии, между оз. Копандой и Коринфским заливом, посвященная Аполлону и Музам, искаженное по образу арм. Քաղկեդոն, лат.* Chalcedon, *гр.* Χαλκηδών *географ.* Халкедон, Халседон – *город в Вифинии*); Խաղկադոն – **biylik / biyikli kibik** истиннейший, подлиннейший, действительнейший, самый настоящий – как положение господина, государя, господа; **biylik et-** господствовать, владычествовать, властвовать, доминировать, преимуществовать, иметь преимущество, превосходство, преобладать, править, руководить, начальствовать, управлять, распоряжаться, хозяйничать, владеть; տիրեմ – **biylik etiyirmen ya eyälik** владею, господствую, владычествовую, начальствую, управляю; покоряю, пленяю, приобретаю, захватываю; преимуществую – господствую, владычествовую или господствую, владычествовую, хозяйничаю, *ср.* **biylän-** (~dim, ~diḡ, ~di, ~dik, ~diḡiz, ~dilär = տիրեցի, ~ցեր, ~աց, ~ցար, ~ցիք, ~ցին), **eyälik et-** (~ = տիրեմ); Padišahi menjilikniḡ, men seni toydum, da ḡanlardan baḡšiš yöpsündüḡ, күn күndän anı umsanir edim benim Jisuska, ki **biylik etkäy edin бүтүн дүnyägä** Царь вечности, я родила Тебя, и Ты принял дары от царей, изо дня в день я уповала на моего Иисуса, что Он будет владычествовать над всем миром; **korol' anij biyliki** его величество король; ընդ իսկ տիրանին, ընդ իսկ ազունին – **pevniy / pevniy biylik tibiinä** под верным присмотром – под надежной, твердой властью, господством, правлением; **yariḡli anij biyliki ḡaničä buyurdu ActKP14: 61** ее ясновельможность королева приказала

Biylik Господство, Владычество (о Боге) = տիրանիք господний, Божий; господский; ³Färäh boliyim da sövüniyim sendä, saḡmos aytiyim atina Eyämizniḡ biyiktäḡiniḡ // ³Färäh bolup da sövüngäyimen / sövünsärmen saḡa, saḡmos aytkaymen atina Eyämizniḡ biyiklängän / aytiyim Teḡriḡniḡ atina, **Biylikinjä** Пс9 ³Буду ликовать и радоваться о Тебе, петь псалмы имени Господа нашего Всевышнего / имени Бога, Владычеству Твоему (Пс9 ³Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний)

biylikli *оп., см. bilikli*

biylix *см. biylik*

biysiz не имеющий господина, хозяина, собствен-

ника, владельца, распорядителя, властителя, безвластный, бесхозный, беспризорный, неподвластный, неподданный, неподчиненный, неповинный, ничейный, вольный; տնտեսան – **biysiz, eyäsiz** без господина, без повелителя, без правителя; беспомощный, лишенный всего нужного, оставленный – не имеющий господина, хозяина (Иер2 ³¹мы сами себе господа; *арм.* мы обойдемся без господ / без Господа)

biyzade сын знатного господина, аристократ, благородный, знатный, потомственный дворянин; ազատ – **šähärli, biyzade** вольный, свободный, самовластный, независящий, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – мецанин, дворянин

biz¹ (~, ~biz, ~im, ~imdir, ~nim, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~lär) *личн. мест. 1 л. мн.* мы = մեր; մեր – **bizim** // **bizim, nasz p. n.** нас; *притяж.* наш; մեզ, գո միդի – **bizgä** *д. п.* нам; **զմեզ – bizni** *в. п.* нас; ի մեզն – **bizdän** *отл. п.* от нас, из нас; ի մեզմտ – **bizdän** от нас самих – от нас; մերք – **bizlär** *мн.* мы (*в текстах, как и sizlär мн. вы, не встречается*); մեաք – **bizim bilä** // **Epr. 12 biznim / bizim bilä** // մերք [= շարժ զմեք] – **biz bilä** *тв., окр. п.* нами, около нас – Послание апостола Павла к Евреям 12, *совм.* с нами, *см.* čöp-čövrä (~mizgä); ընդ մեզ – **bizim bilä** *совм.* с нами (Мф1 ²³се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог); մերստեռ – **bizim džins, smiesciwiḡy nasḡy** соестественный, единоплеменный с нами, наш, относящийся к нам – наш род, племя, нация, из нашего рода, племени, нации, *из местной нации, из местного народа, племени*; մերտերք – **bizim tipar kibik, nat podobny** нам подобный, имеющий наш образ, нашу натуру – подобный нашему образу, типу, *подобный нам*

biz² (*укр.* біс) бес; **iznayet yoho biz, ne türlü möhür edi, men bilmän, mendä möhürlü dügöl edi** ДГрун: 132 бес его знает (*укр.* біс його знає), какое у него было клеймо, я не знаю, у меня он был без клейма

bizim *притяж. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам; մեր – **bizim** // **bizim, nasz p. n.** *личн. мест. 1 л. мн.* нас; *притяж.* наш

bizimčä по-нашему

bizimki (~, ~nä, ~n, ~ni; ~sindän; ~lär, ~läriḡ, ~lärdän; ~läri, ~läriḡ, ~läriḡä, ~läriḡ, ~läriḡdän) *притяж. относит. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам, находящийся у нас = մերի; թերքը [= մերքը] – **bizimkilärniḡ** // մերքիս – **bizimkilärinki** *иск. р. п. мн.* наших – наших (Откр12 ¹⁰низвержен клеветник братьих наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь), *ср.* **bizimki bizimkilärinki** *иск., см. bizimki* (~lär)

bizmi (~, ~läriḡ) (~mädiḡ; ~iyirlär; ~ip) (*a.* bizämin ‘беспочвенный’, bizämine ‘безосновательный’) бесчинный, дерзкий, наглый, нахабный, нахальный, надменный, чванливый, кичливый, горделивый, бесстыдный, бесстыжий, оскорбительный, своенравный, своевольный, сумасброд-

ный, самоуправный, самонадеянный, самоуверенный, самовольный, отважный, смелый, безрассудный, невоспитанный, неотесанный, грубый, проказливый, шаловливый *сл. син.* **harsiz, kendierkli, ögütsüz, uyatsiz**; **жаралыш** – **harsiz, bizmi** гордый, горделивый, высокоумный, высокомерный, спесивый, чванливый, кичливый, надменный, тщеславный; наглый – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, дерзкий, наглый, нахабный; **арманлы** (= **манлы**) – **harsiz, bizmi, ögütsüz, kendierkli** своевольный, самовольный, дерзкий, распутный, наглый, смелый, бесчестный; необузданный, бесчинный – бессовестный, наглый, необузданный, своевольный: ¹⁴**Xolarmen sizni, çardaşlar, ögütläniz bizmilärni** *1Фесс5* ¹⁴Умоляю вас, братья, вразумляйте дерзких (*1Фесс5* ¹⁴Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных)

bizmilän- (~mädiç; ~iyirlär; ~ip), **bizminlän-** (~diç; ~mäç; ~ip) буйствоватъ, бесчинствовать, вести себя дерзко, нагло, нахально, надменно, чванливо, совоельно, сумасбродно, бесстыдно, оскорбительно, грубо, дерзить, выходить из себя, своевольничать, спорить, пререкаться, бунтовать; **манлыглы** (= **манлыгур**) – **bizminlänmäç / bizminländiç / bizmiländiç** мы выходили за рамки, буйствовали, вели себя дерзко, нагло и пр. – бесчинствование, сумасбродствование, безумствование, проявление дерзости / мы бесчинствовали, сумасбродствовали, безумствовали, дерзили, *ср.* **yañil-** (~diç esä *2Кор5: 13*) *2Кор5* ¹³Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас)

bizmilät- *понуд.* позволять буйствоватъ, бесчинствовать, ожесточать; **Bügün, egär avazına anıñ işitsäñiz, bizmilätmäñiz / berkäytmäñiz yüräkiñizni sizni, neçik açımaytan** *Евр3:15, 4:7* Ныне, если услышите голос Его, не позволяйте сердцам вашим бесчинствовать, как от огорчения (*Евр3* ¹⁵доколе говорится: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота”, *вар.* не окаменяйте, не будьте строптивы, не упрямитесь... когда роптали, в огорчении, при возмущении, во время раздражения, в прогневании; *Евр4* ⁷то еще определяет некоторый день, “ныне”, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших”; *Пс94/95* ⁷О, если бы вы ныне послушали гласа Его: ⁸“не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне”, *ссылка на Чис20: 1-5*)

bizmilik (~, ~niç, ~tä; ~iç; ~ini; ~läri), **bizmiliç, bizminlik** (~ini) бесчинство, буйство, дерзость, наглость, нахальство, надменность, своеволие и пр. *сл. син.* **kendierkliliç, öktämlük; жанарлы** – **bizmiliç** дерзновение, дерзость, смелость, отважность, отвага, наглость, безрассудность; высокомерие, надменность, высокоумие, чванство, кичливость; вольность, шалость, проказы молодых людей – бесчинство, буйство, дерзость, наглость; **манлыглы** (= **жанарлы**) – **bizmilik** то же –

твое бесчинство, буйство, твоя дерзость, наглость: ¹⁴**Izdädiñ öcñü çuvatıñ bilä seniñ çuvatlı başlılardan yazıçılarnıñ, çaysıları ki umsanıp edilər bizmilikläri bilä kendiläriniñ / harsizliçlarına kensiläriniñ, zera yedilər yarlıni yaşirtin** *Авв3* ¹⁴Ты послал возмездие могучей силы Твоей на вождей грешников, предавшихся своей дерзости / наглости, ибо пожирали бедного скрытно (*Авв3* ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно); **арманлы** (= **арманлы**) – **bizmilik bilä тв. п. от арманлы** бесстыдство, бесчиние, наглость, дерзость – бесчинным, дерзким, наглым образом, бесчинно, буйно, дерзко, нагло: ¹¹**Çaytıp işitirbiz çaysıların dan sizdä, ki bizmilik bilä yürüyirlär, iş nemä işlämäslär, yoçsa erinçäkänip biri birin buzmaç bilä yürüyirlär** *2Фесс3* ¹¹Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадеествуя, расклеивают друг друга (*2Фесс3* ¹¹Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся)

bizminlän- *см.* **bizmilän-**

bizminlik *см.* **bizmilik**

biznimki *притяж. относит. мест. 1 л. мн.* наш, принадлежащий нам, находящийся у нас; **çaysı uruşta biznimkilärin bir neçäsin öldürdülär znaçniy tovarişläri** в этой схватке убили нескольких наших видных товарищей; *ср.* **bizimki**

bı *укр.-пол. част. бы син.* **bo, ki; neçik bı nemä bilmän** как будто я ничего не знаю, словно я ничего не ведаю

biçit et- (*укр.* бичитися) бычиться, туриться, дичиться, вести себя подобно быку, тельцу, теленку, беситься; **арманлы** – **biçit etiyirmen, saliniyirmen** *Erem. 50* **çarşı turiyirmen, spreçivitcä / spreçivitcä boliyirmen // saliniyirmen, çarşı turiyirmen *Erem. 50* бодаюсь, бьюсь, сталкиваюсь, ударяюсь обо что; сражаюсь; спорю, состязуюсь – бычусь, кидаюсь (прыгаю) Иеремия 50, противостояю, сопротивляюсь (*Иер50* ¹¹прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони, *цсл.* какъте бо йкв телцы на травѣ ѱ кодоъте йкоже колы), *ср.* **oçraş et-** (~mä), **topraç** (~ **çixarma**) = **арманлы** *вм.* **арманлы****

Biçko (~, ~ni) (*укр.* Бичко) *и. с.* Бычко – *гетман молдавского господаря, посаженный на кол турками 19 сентября 1620 г. под Цецорой*

biçxi (~; ~lar) резак; ножницы; щипцы (для свечей, лампад, светильников) *сл. син.* **arça, biçax, biçüçü, çipti, maças, tiganç**; **арманлы, арманлы** (= **арманлы**) – **biçxi** нож, ножик; резак, ножницы – резак, ножницы (*Прит30* ¹⁴Есть род, у которого зубы – мечи, и челюсти – ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми); **арманлы, арманлы** – **biçxi // biçxi ya arça ajsink'n tiganç** ножницы, щипчики – резак, ножницы // резак, ножницы или спина, то есть спина, хребет, спинные позвонки; **арманлы** (= **арманлы, арманлы**) – **biçxi** резак, ножницы – резак, ножницы; **bir pras, bir biçxi, bir temir** *ActKP11: 91* один пресс, одни ножницы

(один резак), один утюг; **bîçxîlar da vanênkalar bolsunlar safi altundan** *фитильные щипцы и лотки для лампадных огарков* пусть будут из чистого золота; **յարդարիչ – çirax bîçxîsi El. 37** щипцы – ножницы для свечей, *здесь щипцы для светильника, Исход 37 (Исх37²³И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота = յարդարիչ ճրարի* щипцы для свечей, лампад, светильников; **3Цар7⁴⁹** и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота = *в. п. мн. զարդարիչսն սովիս*); *ср. çimdîryan*

bidlo (*укр. бидло, пол. bydło*) скот, скотина, домашние животные, быдло; **խախիր – çayda bidlo pasitcâ bolur ya obora** стадо скотины – где пасется скот или загон, баз

Biyado (~niñ), **Biyadon**, **Byado** (~nuñ), **Byadon** *TSAv2, Plato* (*арм., гр. Πλάτων*) Платон – *греческий философ Платон (427-347 гг. до н. э.), ученик Сократа, основатель Академии – собственной философской школы в Афинах; ՉԻՆՆ է էլակի Պլատոնի: Էլակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ սնուր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակն և ի մասնաւորն – Nedir turganı Byadonun? Eǵag bölünür barlıxka da yoluxkanga, da barlıx bölünür bütüingä da çonstkaliga, ol türlü dä yoluxmaylıx bölünür bütüingä da çonstkaga* Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, т. е. явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, т. е. явление делится на общее и частное

bîyîndzakojn (*арм. պիւմաճոյն*) имеющий цвет меди; халцедон; **karbunkul, ermeniçä bîyîndzakojn, urumçä aytiyirlar** “*vengêl rospalonîy*”, **zera anar oşsaştir, tuymas otnu, da anîñ üçün u Pliniušta** [Upliniušta] **ündäliyir apirorus** [= *apyrotos*], **bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый”, поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым, огнестойким, невоспламеняющимся

bîyov (~lar, ~larnîñ, ~lardan; ~larî), **bîxov** (~larî), **buçov** (~lariniñ) путо, пути, ножные кандалы, оковы, узы, железы, цепи; **կապիճ, կապիր [= կապր]** – **bay, snop Lewá 19, bîyov, kaidany** каб, хеник, хиникс, гин (мера); глазная впадина; гин [*мн. от կապի* связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство; *совр. կապիչ* повязка, подвязка] – узел, сноп Левит 19, путо, кандалы (*Лев19³⁶* да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; – *перевод bîyov, kaidany подразумевает, видимо, что арм. կապիճ анализируется как имя деятеля или орудия *կապիչ от глагола կապիլ ‘вязать, связывать, привязать’, см. bayla- (bayliyirmen = կապիճ), bayla- (~dî = կապրաց), pašçeka (= ախիակապիճ); Eriřlar yazıřlar, çaçarlar řaytanlar, buzulurlar ařınmaylar, çeřilirlar baylovlar, uřalirlar bîyovlar* Истают грехи, по-

бегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы

bîyovlan- быть связанным, спутанным, с наложенными железными путами, кандалами, оковами, узами; **չրդարած – bîyovlangan** [посаженный на цепь, связанный] – *закованный в цепи, оковы, кандалы, скованный, связанный железными путами, посаженный на цепь*

bîk (*укр. бик, пол. byk*) бык, самец коровы, **Bos taurus**; **ընջուղ արմուղ – Erem. 31, bîk adžami** бычок, молодой бык – *Иеремия 31, бык необученный (Иер31¹⁸Слышу Ефрема плачущего: “Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой”)*

bîk’ir *с.м. bikir*

bîxov *с.м. bîyov*

bîxovlat- треножить; **temir puta bilä bîxovlat-ActKP15: 121** треножить железными путами; *с.м. bîyov*

bilâ (*укр. билля*) *былье, бурьян, сорные растения; գեղձ – Naw. 1, bilâ бот. сассапариль, сассапарель, сарсапарель, повой, повилика, Smilax; вьюнок, Convolvulus; тис, тисовое дерево, Taxus – Наум 1, былье (Наум1¹⁰ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома)*

biläzük *с.м. biläzük*

bile (*пол. byle*) *усил. част.; O, bile zacni [zecnî] hör-mät! seniñ üçün bûgün saylıxîmnî beriyirmen O, çto za velikaya çest’! za tebya nyne ya žizn’ otđam* **biltir ActKP 8: 191, 12: 381** прошлый год, в прошлом году

binamni, binamniy Ven1788: 67v (*укр. бинаймні, принаймні, пол. bynajmniej*) по крайней мере, по меньшей мере, хоть бы, хотя бы, по крайности, в худшем случае

bînyat основа, основание, фундамент, базис, база, основной, основополагающий компонент, основы, устои; **kökün yağşilixniñ tikkin bînyat bilä yüräkimä benim** небеса благодати укорени в моем сердце

bînyatlan- (~gan) основываться, основополагаться, базироваться, упрочиваться, утверждаться, иметь или приобретать прочную основу, фундамент, базу, базис, основы, устои; **ճարտարակաւն – bînyatlangan** (?) – поставленный на прочную основу, упроченный, укрепленный

bînyatli (~, ~niñ, ~ga), **bunyatli** основательный, фундаментальный, капитальный, краеугольный, устоявшийся, установленный, утвердившийся, утвердительный, удостоверительный, упрочившийся, прочный, надежный, крепкий, сильный, стабильный, неизменный, состоятельный, наделенный силой, приобретший законную силу, действительный (о завещании); *основательно, прочно, надежно, твердо, действительно сл. сун. alay esä, alay oç, artix, bař, bazix, bilgin, bulay esä, esli, fikirli, glovniy, řisça bilä, řuvatli, na, tamam, toxtalğan, toxtatılğan, pevnê, widz; ապարեն, ապարեն, ապարեն, ապարեն – bînyatli, ya*

pevnê, ya bilgin, *widz* итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – действительно, или наверняка, или знай, *ведь*, *ср.* *alay esä, alay ox, artix, bulay esä, na* (= *սարքէն*); *ստեպ* – **binyatli**, *fikirli* упроченный, укрепленный – основательный, надежный, рассудительный; *ստի* – **binyatli**, *ya esli, ya xuvatli* прочный, твердый, крепкий – основательный, или мудрый, или крепкий, сильный *ср.* *xuvatli*; *խղիւսակ* – **binyatli** *ya baš, glovniy* (?) – основательный, устойчивый, крепкий или главный, головной; *Հաստատ // Հաստատուն* – **binyatli** твердо, крепко, прочно, основательно; надежно; истинно, действительно, подлинно, конечно // твердый, постоянный, неколебимый, крепкий, прочный; надежный; непремный, неподвижный; исвестный, верный, определенный, положительный, действительный; недвижимый, непоколебимый – основательный, фундаментальный, крепкий, прочный, надежный – основательный, твердый, прочный, надежный, подлинный; основательно, твердо, прочно, надежно, подлинно, *ср.* *tamam* (Гал3: 21); *Հաստատնոյ* – **binyatliniñ** *p. n.* то же; *ի Հաստատ, ~p // ի Հաստատուն, ~p* – **binyatliga, ~lar, ~da** (= **binyatli(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ԳՀաստատ, ~p, ~u* – **binyatli, ~ni, ~lar** (= **binyatli(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հաստատ, ~էն, ~ից* – **binyatli, ~dan, ~lar** (= **binyatli(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же или установленный, утверждённый, устоявшийся, утвердившийся, устойчивый; *Հաստատի, ~p* – **binyatli bilä, ~lar** (= **binyatli(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Կերպ* – **binyatli** под, внизу, ниже – имеющий фундамент, основание, опору, устои, прочный (Исх27 4Сделай к нему [жертвеннику] решетку, род сетки, из меди... 5и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника); *տրամախոսՀոթիւն* – **dželenësi / dželenësi axilniñ ya binyatli ya könü sekretanı sayışlavuçi, tergävüci da anılavuçi** рассудительность, суждение, совет – размышление, рассуждение, анализ, *букв.* деление разума, или осмысливающий, исследующий и постигающий фундаментальные либо истинные тайны, *ср.* **könülükünü sayış etmäx, işniñ fikirin ya ayırmaç / ayırma işni ya söznüñ axilın** (= *տրամախոսՀոթիւն, տրամախոս[ն]Հոթիւն*); *Կարգակուն* – **binyatli bolur söz** доказательный; великолепный, торжественный – слово утвердительно; *tijatik' ölümdän sonra toxtalgandır // diatik ölümdän sonra bunyatlıdır* *SchET* завещание действительно после смерти; *Հաստատութիւն* – **binyatli kök, çaysi ki çalın yeldän toxtalgandır, ki yolduzlar tururlar, toxtatmaçlıxlar** *мн.* твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация; тверди небесные, твердые небеса – креп-

кие, прочные, твердые небеса, которые установлены, образованы из плотных ветров, так что стоят звезды, тверди, *ср.* **bazix kök** (= *Հաստատիւն*), **suvalu kök, toxtatmaçlıx, tvirdza / tvêrdza / tverdza** (= *Հաստատութիւն*); *Հաստատութիւն* – **binyatli çoyulganlar** *мн.* твердые, прочные установления, устои, основоположения; *Գործարհանիկ* (= *Գործարհանիկ*) – **binyatli turma, kolce** серьга с подвеской – чтобы стоять прочно, кольцо (Иез16 12И дал тебе кольцо [арм. серьгу, *цсл.* վերահն] на твой нос и серьги [англ. ear-rings, нем. Ringe, Ohrenringe, пол. nusznic, kolczyki ‘серьги’, *цсл.* кóлца, лат. circulos, гр. τροχίσκος ‘кольца’] к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец; – *первый перевод, общий для всех рукописей, аналитический и обусловлен значением выделенного компонента արհանիկ* ‘скоба, распорка, скрепа, связка железная или деревянная в стенах зданий’, *при этом первая часть слова истолкована, видимо, по ассоциации не с п. guš ‘ухо, уши’, а с тюрк. qoş-, çoş- ‘соединять, присоединять, объединять, спаривать’; второй перевод, добавленный пользователем списка Lv51, раскрывает содержание самого этого сложного арм. слова согласно Библии*), *ср.* **obruč** (= *Գործարհանիկ*); *բարաբարփարի* – **binyatli turma da toyruluç bilä sürmä ya törä çoyma** жить, вести себя, обходиться, поступать – жить основательно и действовать, поступать справедливо или устанавливать право, закон, *ср.* **šähär** (~ *çullanıyırmen* = *բարաբարփարի*); **binyatli yazılğan** утвердительная, удостоверительная запись, *см.* **barabarlıx; տրամախոս, տրամախոսի** – **binyatli yazov, ya çertmäç, ya binyatli znak** диаметр, поперечник; резолюция, распоряжение; надпись, титул; диаграмма – твердописание, утвердительная запись, или черчение, чертеж, или утвердительный знак (*гр.* διαγραφή ‘вычерчивание, графическое изображение; рисунок, чертеж; описание; расписание, ассигнование’, διάγραμμα ‘рисунок, изображение; чертеж, математическая фигура; геометрическая задача; астрологическая таблица; муз. лад, тональность; гамма; список, перечень; письменное распоряжение, указ’); *Հաստատութիւն* (= *Հաստատութիւն*) – **binyatli yazov** *мн.* от *Հաստատութիւն* стереография, черчение твердых тел – твердописание, *т. е.* стереография; *ср.* **berklik, berklix** **binyatliç** (~, ~niñ, ~ta) основание, фундамент, основа, база, базис, основы, устои; основательность, твердость, прочность, стойкость; *ի տրամի* – **binyatliçta ya tibinä** на тверди, на прочном основании, на дне; крепко, твердо, прочно – в основании или внизу чего; *յակետ* – **bek binyatliç** (?) – большая твердость, прочность, стойкость **binyatliç** (~, ~ta; ~ina) твердость, прочность, надежность, достоверность; предназначенный для утверждения, подтверждения, обоснования, закрепления, удостоверения; удостоверение, утверждение, подтверждение, резолюция, виза; *Ամուլ* (= *Ամուլ*) – **binyatliç** *ya uյünim benim* *ya*

boluşluş Амос – крепость или собрание мое либо помощь, содействие, спасение (*лат.* Amos, *гр.* Ἄμωσ, *евр.* Амоц ‘Яхве могуч; Яхве понёс’ БЭБ), *ср.* **yarlıyamaş** (= **Uđin** *в.м.* **Uđin(u)**; **lıp** (= **lıp**) – **binyatlılış, znak, möhür, neçik ki saşlamaşta hem / hem [him] biylikindä znaki** печать; клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение – удостоверение, знак, печать, как бы чей-то символ при хранении и в обладании властью: ¹¹**Zera nişan aldı sünätlänmäşni, möhür artarlışına inamnıñ, ki sünätlänmäşän dä edi, ki bolgay ol ata barça inanganlarga, ki sünätlänmäşänlärdändirlär, ki saşışlangay alarga da artarlış Рим4** ¹¹Ибо он получил обрезание как знак, как печать праведности веры, которую имел необрезанным, чтобы стать отцом всем верующим, которые были из необрезанных, чтобы и им вменилась праведность (Рим4 ¹¹И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру), ²**Eğär ki özgälärgä düğül esäm yeberilgän, yoşesä doğru sizgä men; zera möhürü arak’elliximniñ benim – sizsiz Biydä 1Кор9** ²Если для других я не послан, то для вас я воистину Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе (1Кор9 ²Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; Исх28 ¹¹через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда... ³⁶И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: “Святые Господня”; Песн8 ⁶Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, как смерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный; Агг2 ²³В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель, сын Сафаиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф; Дан14 ¹⁴Когда они вышли, царь поставил пищу перед Вилом, а Даниил приказал слугам своим, и они принесли пепел, и посыпали весь храм в присутствии одного царя, и, выйдя, заперли двери, и запечатали царским перстнем, и отошли); **ıp** – **binyatlılışta // binyatlış ya ~lışta м. п. от ıp** крепость, твердость, прочность, целость, сила – в твердости, прочности, сохранности

binyatsiz бесосновательный, неустоявшийся, неустановленный, неутвердившийся, неупрочившийся, непрочный, нестойкий, неустойчивый, нестабильный, ненадежный, некрепкий, не сильный, не наделенный силой, не приобретший законной силы, недействительный, беспечный, беспутный, легкомысленный, ветренный *сл. син.* **ıp** **ıp** **etüçi, murdar, oşsaşsiz, yeñilesli, yolsuz; ıp** – **binyatsiz ya yolsuz, oşsaşsiz** недействительный, ничтожный, несправедливый, безрасудный, неосновательный – неустойчивый или беспутный, непристойный; **ıp** – **binyat-**

siz, yeñilesli обманчивый, склонный к обманам, хитрый, лукавый, коварный, болтун, пустослов, лжец, лгун, хвастун – беспечный, легкомысленный (Прит19 ¹Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели богатый со лживыми устами, и притом глупый, *вар.* неразумный, глупец, *цсл.* неммыслен); **ıp** – **binyatsiz (?)** – бесосновательный, непостоянный, ненадежный; **ıp** – **binyatsiz** развращенный, распутный, нечестивый, дерзкий, наглый, бесчинный, своевольный, необузданный – бесосновательный, непостоянный, ненадежный; **ıp** – **binyatsiz atlangan** преизбыточный, преизобильный, чрезмерный – пыжающийся, кичающийся, хорохорящийся, выступающий бесосновательно; **ıp** – **abrama, ya binyatsiz sözlämä, ya ustalış söz, misterniy // on. ıp** – **abrama ya binyatsiz sözlämä da ustalış söz, mizterniy / misterniy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обдeldывать, или говорить бесосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова

binyatsizliş бесосновательность, неустойчивость, непрочность, нестойкость, нестабильность, ненадежность, несостоятельность, незаконность, недействительность, беспечность, беспутность, беспутство, легкомысленность, ветренность = **ıp** необузданность, распутство, самовольство, развратность, ветренность, неблагонаравие, наглость, нерадение

Binlik: Mardiros Binlik oylu ActKP20: 161 Мардирос, сын Бынглика

Birgoş: Yolbey Birgoş oylu ДГрун: 126 Йолбей, сын Быргоша; *ср.* **Birgoş**

biryi (~, ~niñ, ~ni, ~da; ~si; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari), **buryu** (~lar) труба, горн, дудка, фанфара, зурна *син.* **hirtanka, instrumenta, manşır, muzika, pinez; ıp** – **biryi ya manşır, pinez; hirtanka // biryi ya manşır, pinez, tromba; hirtanka // biryi ya hirtanka** гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица; охотничий рог, игральная труба, валторна; кларнет, слоновий хобот; трубочка; деньга – труба или мангир (медная монета в четверть акче), грош, *труба*; гортань, *ср.* **huba** (~si adamniñ = **ıp**); **buryular avazi** звук труб, трубный звук (Исх19: 16, 19); **eki biryi moşondzoviy ActKP20: 21** две латунных трубы; **ıp** – **birysi dşuhutlarniñ** шофар, рог, рожок, горн – еврейская труба (*евр.* шофар, *обычно из бараньего рога*)

Birin (*укр.* Бирине) *геогр.* Бирино – село *совр. Новгород-Сиверского района Черниговской области*; **Moskovga ketkändä yolda Birinda ölçülär Ovanesniñ sabunun ActKP17: 221** в Бирино по пути в Московию они взвесили Ованесово мыло

Birlad (*рум.* Birlad) *геогр.* Бырлад – а) *плато в средней части Молдовской возвышенности, на востоке Румынии*; б) *город на востоке совр. Румынии, на р. Бырлад*; **20 dşüft şizil Birlad saştanından etiklär ActKP15: 241** двадцать пар сапог из красного бырладского сафьяна

bïrov ActKP12: 261 бурав, сверло; **ulu bïrov**

ActKP12: 261 большой бурав

Bïrovar с.м. Brovar

Bïrovar: Yurko Bïrovar ДГрун: 146 Юрко Бровар

bïrovla- (инф. ~lama; ~gan; ~p) буравить, бурить, сверлить; **çollarıñni da ayaçlarıñni çorçulu çadaçlar bilä berdiñ çadamaga da bïrovlama** Ты дал Свои руки и Свои ноги пригвоздить ужасными гвоздями и просверлить

birtanka оп., с.м. **hirtanka**

Bis. с.м. Bəs.

bisag (~, ~ga, ~ni, ~dan, ~tan; ~larin), **bsag** (~, ~ni, ~ga, ~dan; ~i, ~ina, ~in, ~indan), **pisak, pisak', pişak'** (арм. *սիսակ*) венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество; **uze pişak' alsar edi** уже должны были повенчаться, пожениться; **alyişli bisag / bsag** законный брак; **nşan boluptir neçik ges pisak bolgay** ActKP8: 281 состоялась помолвка, что составляет половину бракосочетания; **Keldi Turaç kiyövü da gile etti Çapliçniñ üstünä: "Xaysi ki krorenktä [ош. кроленкта 'у Кроленка' и дальше так же] yazılıptir 40 taler maña maya, ki maña çaynatam bersär kendi çiziniñ artından, çaçan ki keldi pisak künü, na men klämädim pisakka barmaga, ki benim mayamın berminçä. Na Çapliç maña prirеçit etti, ki tek sen bar yuž pisakka, a men saña ol 40 talerni berimen... Men voyt ketçoyalıçım bilä yeberip da krorenkni keltirdiç, sarnap vrozumit ettiç: krorenktä yazılmagan dır da yoçtur. Soңra aytı Çapliç: "Yeberiliyirmen p'esayparniñ üstünä", – da Turaç kiyövü dä yeberildi p'esayparniñ džani üsnä. P'esaypar [песакпар] aytı: "Pane voyte, Xaçko Çapliç ne bir maya üçün pririkat etmädi Turaç kiyövünä" ДГрун: 213 Пришел зять Турача и заявил на Чаплича: "Хотя в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью, когда же пришел день венчания, я не хотел идти под венец, пока мне не дадут надлежащую мне сумму. Тогда Чаплич мне пообещал, что ты, мол, иди уж к венцу, а я тебе те сорок талеров дам"... Я, войт, со своими старшинами послал и мы доставили сюда брачный контракт, прочли и поняли: в брачном контракте ничего не написано и нет. Затем Чаплич сказал: "Я полагаюсь на дружку жениха", – и зять Турача также положился на душу дружки жениха. Дружка жениха сказал: "Господин войт, Хачко Чаплич никакого капитала зятю Турача не обещал"; **pisak' bermäx** TZS: 84 (Kr146: 43) разрешение на венчание; **bsag çoyulmas** TSAU венец не возлагается, венчание не проводится; **bardir başi üsnä p'şoç bsag, budur ternadan tadž** на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец; **ср. alişmaç, koruna, pisak, pisaklan-, pişak'lan-, tadž, venec / vênec, corona****

bisagawor (арм. *սիսակաւոր*) увенчанный, коронованный, благословенный

bisagel et- (арм. *սիսակել*) венчать, сочетать браком

bisaklan- (~gaylar) Ven1788: 54v венчаться, сочетаться браком

bisagli состоящий в законном браке

bisôr с.м. **bisagawor**

bistri, bistriy (укр. бистрий, пол. bystry) быстрый, резвый, игривый, неприрученный (о коне) с.л. син. **nêvîçoniy, nêoşodlanıy nêusvoyoniy, öğütlän-mägän**

bitnost с.м. **bitnost**

bitnosci: pri bitnosci (пол. przy bytności) в присутствии

bitnost (~uj; ~u, ~unda; ~umuzda), **bitnos** (~ka) (пол. bytność) присутствие

biyvol (~dan, ~larin) (укр. буйвол, р. н. буйвола, ст.сл. боуволаз, боуволаз, быволаз, пол. bawół, bajwół, bujwół, сл.с. byvol 'буйвол', лат. būbalus 'африканская газель, антилопа; зубр', гр. βούβαλος 'африканская антилопа; буйвол' ЕСУМ 1: 283-284) буйвол; **Nedä ki dinsiz paşalar körüp bunu, da zaraç öğüzlärin, budur biyvolların, çoşup toplarga, da aliş kettilär** Как только турецкие паши увидели это, сразу же припрягли своих волов, т. е. буйволов, к пушкам и отступили

bizdigan с.м. **buzdugan**

bizov (~, ~nuj, ~nu, ~ni; ~unu; ~lar, ~larniñ, ~larni) теленок, бычок, телец, телка, телица; **нрл (= нрл) – бизов ya borla teräkinij macicası, vitis / бизов, igi baç // нрл – borla teräki // нрл – matica, borla kökü** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – телёнок или ствол виноградного дерева, **виноградный куст; виноградная лоза; дикий виноград / теленок, посмотри хорошо // виноградное дерево // корневище, основной ствол, подвой, корень винограда (толкование igi baç 'посмотри хорошо' ассоциировано со словом нрл, с.м. fikir, es çoyunuz), ср. sepet (= нрл в.м. нрл), teräk (~in = нрл, нрл в.м. нрл Пс79/80:12); 2 inäk bizovları bilä** ActKP20: 131 две коровы с телятами; **çarışu-çurışu – бизов tiparī** "шараба" – образ, изображение теленка, телицы, тельца (*имеется в виду женское очелье с круглыми выпуклостями над висками вроде рожек; некий аналог кички рогатой*), с.м. **şaraba; ср. dana, tvar genç, yalovica, iivenca**

Bizov¹ у. с. Бызов

Bizov çizi Marengo ДГрун: 68 Маренко, дочь Бызова

Bizov² с.м. **Buzov**

bizovgina, bizovginâ у.м. теленок, теленочек, телочка

bizovlu тельная, стельная, сутелая

blâdi (пол. blady) бледный

bladosci (пол. bladości р. н. om bladość) р. н. бледности

blâx, bilâx (укр. бляха, пол. blacha, blach, нем. Blech) жель, бляха, металлическая пластина, плита, бляшка; **лрл, лрл – taçta ya blâx** бить золотая или серебряная; тонкая металлическая доска – доска или бляха (Исх28³⁶И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: "Святыня Господня"; Исх39³ и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями, искусною работою; ЗЦарв²¹И об-

B

ложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиrom, и обложил его золотом... ³³И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные, ³⁴и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной двери были подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные; – гр. πέταλον ‘лист; металлическая пластинка, бляшка’), ср. **taḫta**; [ת/תהרדור – **kesāk-kesāk altun blāḫlar asilgan El. 39** *мн.* бить золотая или серебряная; тонкие металлические доски – подвешенные золотые пластины отдельными кусками, Исход 39 (*Исх39*: ³⁰И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезают на печати: “Святыня Господня”); [פרמלמל – **bilāḫ / blāḫ rezat etiyirmen, türlü-türlü sürätlär etiyirmen T'iw. 17** обкладываю, покрываю, облепливаю стену мрамором или другим чем; ваяю, высекаю из камня, вырезаю фигуру из дерева и пр., убираю карнизами, резною работою; украшаю, убираю; штукатурю – режу карниз, делаю различные изображения, книга Чисел 17 (*3Цар6* ⁹И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками... ²¹И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиrom, и обложил его золотом... ³⁰И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части; *2Пар3* ⁵Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделял на нем пальмы и цепочки), ср. **futrovane, naḫiṣ, ričê / ričê, znak** (= [פרמלמל])

blaxmal (*укр.* бляха, *пол.* blachmal, blachman, *нем.* Blachmal) налёт, почернение, чернота, чернь на стали, серебре; **eki türk raḫti: biri blaxmal üsnä, da birsi perozalî nanosoklar bilä Ven1788: 108v** два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками (нанесёнными узорами?)

blam, blan (*пол.* blam, *укр.* блам < *нем.* Flamme) меховая пластина, шкурка; **bir blan futra garliy kunêḫ farbovanîy ActKP17: 11** одна крашенная пластина куньего меха с горловины; **körpä blanî ActKP8: 231** пластина мерлушки; **1/2 blam krulikoviyy tük Ven1788: 11r** половина выделанной шкурки кроличьего меха; **eki aḫ blan ḫozunuḫ ActKP11: 181** две белых ягнячьих шкурки; **bir blam tiyin ḫarnî ActKP20: 21** одна пластина беличьей черевины (черевьего беличьего меха); **blanlar zayēčina ActKP14: 171** пластины заячьего меха; **blan öšāk nafasından** меховая пластина из ослиной шкуры, – из ослиной шкуры изначально изготовляли шагрень, обладающую необходимой зернистостью, плотностью и эластичностью, см. **nafa, sahrî**

blamka (~da, ~lar, ~larî, ~larîn) (*укр.* брамка, *пол.* bramka) брамка, воротца, дверца, калитка; **Sečövlü ḫaçum oylu Kosta atlı taydan tüštü Orus ḫabaḫî artına, da soḫra turup, da barip blamkada suvga tüšüp, boḫuldu Kosta** из Сучавы, сын Хачума, упал на коне с горы за Русскими воротами, потом встал и пошел, но в брамке упал в реку и утонул; **Başlandî šähärniḫ blamkalarî yasalma**

znovu yäñidän, ḫaysî ki 31 yil edir, ki neçik yasalip edir da suv buzuy edi Начали отстраивать городские брамки, которые были построены 31 год назад и которые разрушил паводок; **Bügüñgi künnü keldi asrî ulu suv, alay ki šähärniḫ Orus ḫabaḫîniḫ blamkalarî buzdu, alayže blamkalar üsnä vežalar bar edi, aḫtardî çaç tibin üst etti** Сегодня пришел очень сильный паводок, такой, что разрушило брамки Русских ворот города, также перевернуло вверх ногами башни, бывшие над брамками (*одно из ее укреплений крепостного комплекса Русских ворот (укр. Руська брама) – спускающаяся к реке поперечная крепостная стена, пересекавшая два ближайших или все три русла окаймляющей Каменеца реки Смотрич; в ней-то и имелись названные брамки, то есть проемы, защищенные надворотными башнями*); ср. **bramka, Orus ḫabaḫî**

blan см. **blam**

Blasios (*лат.* Blažej, *гр.* Βλάσιος, *лат.* Blasius < blaesus ‘заика, шепелявый’) и. с. Бласиос, Блазиус, Власий, см. **Vega** (Blasios ~), ср. **Vlas**

blavatniḫ (*укр.* блаватний, *пол.* blawatny < блават, blawat ‘василёк, волошка, Centaurea cyanus’ < *нем.* blawe ‘синий’) блаватный, из блавата – шёлковой ткани василькового цвета; **yovurhan blavatniḫ Ven1788: 115v** блаватное одеяло

blaw см. **blo**

Blažeyiḫa (~ni) (*укр.* Блажеїха) и. с. Блажеиха, жена Блажея; **Maruḫna Blažeyiḫa** Марухна Блажеиха

Blažeyova (*пол.* Blażejowa) и. с. Блажеева, жена Блажея; **Maruḫna Blažeyova** Марухна Блажеева **Blažeyovskiyy Zigmunt, podvoyyvodasî voyvudsvonuḫ Podolânîḫ ActKP 17: 1** Блажейовский Зигмунт, заместитель воеводы воеводства Подольского

Blažiy (*укр.* Блажій) и. с. Блажей

blä послелог с, вместе с, посредством, при помощи; см. **bilä**

bläzük см. **biläzük**

bliḫ, blik (*укр.* бліх ‘беление полотна и пр.; белильня’, *пол.* blak, blich, blech ‘место, где белят воск, полотно’ < *нем.* Bleicherei ‘белильня’, Bleicher ‘отбельщик’, Bleiche ‘отбелька, отбеливание; обесцвечивание’, bleichen ‘белить, отбеливать; обесцвечивать’) белильня, мойка; [בלח/בלח – **bliḫlär** белильщик; портомой, прачка – *мн.* белильни, прачечные, стиральни; [בלח/בלח – **bliḫ** *р. п. мн.* от [בלח/בלח] белильщик; портомой, прачка – белильня, прачечная, стиральня (*4Цар18* ¹⁷И пошли, и пришли к Иерусалиму... и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего, *вар.* на дороге к полю Мойщика, на дороге в поле стирающих, *цсл.* на פתח העל בלילניה-גו; *Ис7* ³выйди... к концу водопровода верхнего пруда, на дороге к полю белильничьему, *вар.* белильному, по улице, ведущей к полю прачек; *Ис36* ²он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего, *вар.* поля белильного, в поле стиральщиков, *укр.* на битій дорозі поля Валюшників, *цсл.* на פתח העל בלילניה-גו)

ка / бѣлнннча, гр. τοῦ ἀγροῦ τοῦ γυαφέως ‘поля сукновалов’)

blisk (укр. блиск, пол. błysk) блеск, сияние, сверкание, свет, луч сл. син. **promê, yaltramaç, yariç; ʒu-ŋiç** – **blisk** блеск, свет, сияние, блистание, отсвечивание; жар, зной, теплота – блеск (2Макк5³ блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения); **ʒuŋiç** – **blisk, yaltramaç Lev. 13** блеск, сверкание, сияние; глянec, лоск, полировка – блеск, блистание, Левит 13 (Лев13³⁸ Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые, ³⁹и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже, цсл. бляцлннл бляцлнл бѣлнннл)

bliskanê, bliŋkanê (укр. блискання, блискане, пол. błyskanie) сияние, сверкание, блеск сл. син. **liŋkanê, yaltramaç; ʒuŋiç** – **stolec, loža, ozdobônîy, bliŋkanêsi bahalî tašlarnîŋ ya altun šafaxlî // stolec, loža košovni** святаящийся, блестящий, сияющий; мн. колесница царская; балдахин – престол, ложе, украшенное, блеск драгоценных камней или блистающий золотом // престол, дорогое ложе (1Цар26⁵ Саул же спал в шатре... ⁷Саул лежит, спит в шатре, вар. в центре, внутри круга, цсл. вл колесницѣ царстѣн)

bliskatcâ bol- (пол. błyskać się, укр. блискати) сиять, сверкать, блестеть; **ʒuŋiç** – **ozdobônîy nemâ** [ne da] / **nemâ bliskatcâ bolgan** мн. колесница царская; балдахин – отделанный или сверкающий

bliskiy (~, ~i, ~in; ~lärin) (укр. близький, пол. blizki) близкий, ближний, родственник, родственник (некровный), свояк, свойственник сл. син. **yuvuxtagi; ср. yovux, yuvux**

bliskost (~, ~tu; ~lari) (укр. близькість, р. п. близькості, близькості, пол. bliskość) близость, родственность, своячество, право наследования; **na ol çaxta bolgay bliskostu ol že sumada ActKP8: 251** то тогда пусть он получит право наследования в размере той же суммы

bliŋcitcâ / bliŋcitsâ / bliŋcitcâ bol- (пол. błyszczeć się, укр. блищати, блищатися) блестеть, сверкать, лосниться, сиять сл. син. **açar-, büzül-, polorovannîy, yaltramaç; см. büzül-** (~gân = **yüç**)

bliŋŋiy ActKP19a: 1 (укр. ближчий, пол. bliższy) более родной, более близкий (родственник)

blizna, bilizna, оп. bilna (укр. близна ‘рана, рубец от раны’, пол. blizna ‘рубec, шрам’) рубец, шрам, след от зажившей раны, язвы сл. син. **plâna, plana, zaçal; ʒuŋiç** – **blizna / bilizna** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрava, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, бесславие, стыд, позор – рубец, след от язвы, ср. **çičäk, zaraženesi / zaraženesi trendniç, buzuxluxu, plaga** (= **ʒuŋiç**), **açriçli, infirtus** (= **ʒuŋiç**); **ʒuŋiç** (= **ʒuŋiç**) – **znaki ojalgan yarannîy ya blizna** [blina], **zaçal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно

bliznâ, bliznê, blizni, blizni см. **bliznê**

bližiy (~dir) (укр. ближче, пол. bliżej) ближе, предпочтительнее

bliznê (~sinâ, ~sin; ~miz, ~mizni; ~lärbiz), **blizni** (~; ~mizni), **bliznâ** (~sinîŋ, ~sin), **blizna** (~sin), **bliznê** (~niŋ; ~ŋni; ~si, ~ši, ~siŋä [= ~ŋä], sinâ, ~sin; ~mizni), **blizni** (~gä; ~lärimizni), **blizni** (~ni), **bliznâ** (~sinâ) (укр. ближний, ближняя, ближне, пол. bliźni) ближний, ближняя, ближе, родственник, родственница

bliskanê см. **bliskanê**

bliŋcitcâ bol- см. **bliŋcitcâ bol-**

blo (арм. **պլուս, պլուս**, лат. plus, гр. πλέον ‘больше, свыше, сверх того’ или пол. śto) плюс (?) или пошлина (?); **ʒuŋiç** – **mizda // blo** [**ʒuŋiç** в.м. **ʒuŋiç** или **çuŋiç**], **mizda, liçva** дар, подарок, подношение, плата за тяжёлое дело, взятка – мзда // плюс (?) или пошлина (?), мзда, лихва

blogoslavênê (~si, ~sin) (укр. благословення, пол. błogosławienie) благословение

blogoslavêni (укр. благословенний, пол. błogosławiony) благословенный

blogoslavênstvo (~, ~dur, ~nu, ~dan; ~su, ~sunuŋ, ~suna, ~sun, ~sunda; ~lar, ~larni), **blogoslavenstvo** (~, ~nu; ~su, ~sunda), **blogoslavênstva, blogoslavenstvo** (укр. благословенство, р. п. благословенства, пол. błogosławieństwo, р. п. błogosławieństwa) благословение; см. **sanliç** (= **Երսնալիք**), ср. **eranutîun**

blogoslavit et- (укр. благословити, пол. błogosławić) благословить

blogoslavôna см. **blogoslavôni**

blogoslavôni (~, ~dir; ~lar, ~larnîŋ), **blogoslavônîy** (~, ~biz), ж. р. **blogoslavôna** (укр. благословенний, пол. błogosławiona, ж. р. благословенна, błogosławiona) благословенный; см. **sanli**, ср. **erani, eraneli**

bloŋçica (укр. блощиця ‘клоп’, пол. płoszczycsa ‘водяной скорпион; клоп’) энт. клоп, Cimex; **ʒuŋiç** – **bloŋçica 2 Or. 28** комар – клоп, Второзаконие 28 (Вт28²⁷ Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, цсл. **кѣркомз ‘зудом’, евр. воспалением влажным и сухим; Исх8¹⁶ простри рукою жезл твой и ударь в персть земную, и будут мошки на людях и на скоте и на фараоне, и в доме его и на рабах его, вся персть земная сделается мошками по всей земле Египетской... ¹⁸Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте)**

blond (пол. bład) ошибка, заблуждение, промах; **blondu barçanîŋ** всеобщее заблуждение

Blondus лат. и. с. Блонд, Бьендо, Бьондо – **Флавио Бьендо** (лат. **Flavius Blondus, um. Flavio Biondo, 1392-1463**), итальянский археолог и историк, в 1435-1453 гг. написал 31 книгу «Историй со времени падения Римской империи» за 410-1410 гг. («*Historiarum ab inclinatione Romanorum imperii decades*», Венеция, 1483, «*Historiae ab inclinatione Romanorum imperii*», Базель, 1531), монографию Рима («*De Roma instaurata*»), монографию античной и средневековой Италии («*Italia illustrata*»), а также сочинение о римских древ-

blonkatsa bol-

ностях «De Roma triumphante», ввел термин «средние века»

blonkatsa bol- (укр. блукатися, блукаця, пол. błąkać się) блуждать, заблуждаться

blor (арм. պլոր, բլոր) мин. берилл; кристалл; **neçik promê günâşniş keçiyir blor, budur kriştal şibası** как луч солнца проникает сквозь кристалл, то есть через хрустальное оконное стекло

bludit et- (укр. блудити, пол. bładzić) блуждать; ошибаться, заблуждаться

blušnirca см. blûznirca

blut см. bulut

blûznirca, bluznirca, blužnirca (~, ~niş; ~lar, ~lar-niş, ~larga, ~larni), **blušnirca** (укр. блюзнір, пол. bluźnierca) богохульник, кощун, еретик; **Հերետիկոս – blušnirca / bluznirca / blužnirca** еретик – богохульник (гр. αίρετικός ‘умеющий выбирать; сектант, еретик’; – написания blužnirca, blušnirca и под. указывают, с одной стороны, на сохранение в армяно-кыпчакском языке мягких польских ś, š, ž, а с другой – на их недостаточное разграничение), ср. **ayirilgan** (= Հերժուածող), **hercowadzoy, heret'ik', yarilgan, hereticus** (= եւեհիկոս)

bluznit / blužnit / plužnit et- (укр. блюзнити, пол. bluźnić) хулить, кощунствовать, богохульствовать, святотатствовать

blužnirca см. blûznirca

blužnistvo (~, ~ga) (укр. блюзнір, пол. bluźnierstwo) кощунство, богохульство, святотатство

blužnit et- см. bluznit et-

blužnônci (~lar) (пол. bluźniocy) кощунствующий, богохульствующий, святотатствующий

bo 1. союз (укр. бо, пол. bo) ибо, потому что, так как; **keräk ki bolgay ülüşü mülklärdän, aniş ülüşünä tüşkän, er ya жіz çardaşlarniş ülüşü üstünä dügöl, bo alar borçlu dügüllär** должно быть возмещено из той доли недвижимости, которая придается на него [на умершего должника], но не из доли его братьев и сестер, ибо они не являются должниками; 2. част. (укр. бо) бы; **neçik bo** словно бы, как будто, как бы; **a bu ol säbäptän, ki neçik bo kondiciyaga, ol že k'rorenk'tä viražoniy, pozvaniy dosit etmäs ActKP40: 11** а это по той причине, что ответчик якобы не выполняет условия, выраженного в брачном контракте; “**saraydan-çixma**”, **çaysi ki anlaniyir neçik bo oçvotnik da başından keçkän** “сарайдан-чыхма”, которые у турок считаются как бы добровольцами и сорвиголовами

bobak см. böbak

bobok (пол. bobek ‘лавр’, укр. бобковий ‘лавровый’, бобковець ‘лавр’; рус. бобки ‘лавровые ягоды, идущие в аптеки и в нюхательный табак’ Даль) бот. лавр благородный, лавровое дерево, лавровишня; **բոբոկի ծառ – bobok teräki 3 Ткр. 6** лавровое дерево, 3-я книга Царств 6 (в этой главе упоминаются кедр, пальма, кипарис и масличное дерево, огурец и распускающиеся цветы, но лавр не упоминается, а арм. բոբոկ (< гр. δάφνη ‘лавр’) в Библии на грабаре вообще отсутствует, в связи с чем ссылку на данную главу следует относить, видимо, к предыдущему заглавно-

му арм. слову **բոբոկ** – **kapnica** ‘давир – отделение святое-святых в храме’, обустройству которого эта глава и посвящена), ср. **Lipanan** (ormani ~niş) = **բլնյոս** [բրննյոս]

Bobowskiego (р. п. от укр. Бобовський, пол. Bobowski) Бобовского р. п. от и. с. Бобовский

bobožniy см. pobožniy

Bobrig: Yakub Bobrig oylu DГрун: 114, ActKP 15: 331 Якуб, сын Бобрика

Bobrik (~, ~ni) (укр. бобрик ум. от бобер) и. с. Бобрик

Bobrik: Awak Bobrik kiyövü DГрун: 6 Авак, зять Бобрика

Bobrik: Bedros Bobrik oylu DГрун: 3 Бедрос, сын Бобрика

Bobrik: Bobrik oylu Bedros... Awak kiyövü DГрун: 41 Бедрос, сын Бобрика... его зять Авак

Bobrik: Yakub Bobrik ActKP 17: 211 Якуб Бобрик

boçackiy см. buçackiy

boçan (~, ~niş, ~ni) (укр. боцян, бочан, пол. bocian) орн. аист, Ciconia, сл. син. **arakil, çoban², darey, lägläg / legleg, bozk; առուէնի – boçan, lägläg** аист; **արաչիկ – boçan / boçan** [çoban] / **boçan** [çoban > boçan], **lägläg** орн. аист, Ciconia; цапля, Ardea – аист: **17Anda uçar çušlar köktägi çipçälärin çixargaylar, da uyasi läglägniş tolu işançidir alarniş // Anda uçarlari köknüş balalar çixargaylar, da uyasi arakilniş işançidir aniş Пс103/104 17** Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (Пс103/104 17 на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту, цсл. тілмв птїцы вогнїздлїтл, çıwäıébo жилице предводїтелствлїтлїтл; в арм. и цсл. – цапля, еродий < гр. έρωδιός ‘цапля, Ardea major’)

Boçan см. Botuşan

boçanlı ActKP8: 221 и др. житель или уроженец Бочана, молд. Ботошани; **Lusig boçanlı ActKP8: 191** Лусиг из Ботошани; **Edilbey boçanlı Xaçko kensi toyma çardaşı blä ActKP26: 21** Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко; см. **Botuşan, ср. romanli**

Boçarskiy DГрун: 191 (укр. Бочарський) и. с. Бочарский; **Boçarskiy çatini DГрун: 191** жена Бочарского

boçka (~, ~lar) (укр. бочка) бочка; **bir boçka arış ActKP12: 321** одна бочка ржи; **bir boçka içinä 2 perina da 2 poduşka Ven.1788: 74v** в одной бочке две перины и две подушки; ср. **beçka**

Boçkovic: Matiş Boçkovic Mikolay çardaşı ActKP17: 251 Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)

boday (укр. бодай) част. чтоб, пусть, да, бы; **Boday yiş hanëbnë zabit vşitkiş köryüm starşylarniş mi da barinjizniş yüzü çara çixkay!** пол.-укр. Да поубивать их всех позорным образом, чтобы мне увидеть, какой будет позор и старшим, и вам всем!

bodnâ (укр. бодня, пол. bednia, będnia, bodnia) **ActKP8: 141** бодня, кадушка с крышкой

bodnar (укр. бондар, боднар, пол. bednarz) бондарь; **Stanislav Macovic, samborçik, bodnar ActKP17: 151** Станислав Мацович, самборчанин, бондарь;

Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar *χizi ActKP17: 121* Вувдя из Кудринца, дочь бондаря Лаврина
Bodnar: Stanislav Bodnar *χatunu Hanna bilâ DГрун: 283* Станислав Боднар со своей женой Ганной
bôdra (~sîndan; ~lardan; ~larîndan), **bôdro** (~lar) (пол. biodro, мн. biodra) бедро, стегно, верхняя часть ноги от таза до колена, ляжка; *Էրսնա[յ], Իրսնաց* – **bôdrôlar**, *соха р. п. от Էրսնաց* мн. чресла, поясница, крестец; расстояние от пояса до колен у сидящего человека – бедра, *бедро, ляжка (Быт24 2положи руку твою под стегно мое; Быт35 11цари произойдут из чресл твоих; Иез7 17У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода; Иез47 4И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу, вар. до пояса, по пояс, укр. по стегна, нем. an die Lenden ‘до бедер, до чресел’ или ‘до поясницы’, цсл. до чрѣмъ)*
bogace (пол. bogace) *обогащаю; Բարժանցողայնեմ – bogace, romnazat* обогащаю – обогащаю; *умножаю, увеличиваю, приумножаю*
bogač (~, ~nîj, ~ta), **bogač** (укр. багач, богач, пол. bogacz) богач, богатый человек
bogačtva (укр. багатство, богатство, пол. bogactwo, р. п. багатства, богатства, bogactwa) богатство
bogač *с.м. bogac*
bogatî (укр. багатий, богатий, пол. bogaty) богатый; *ср. bohatiy*
Bogdanovič (укр. Богданович, пол. Bogdanowicz) *и. с. Богданович; Tobiasz Bogdanovič* Тобиаш Богданович
boginâ, bogina (~, ~nî, ~dan; ~lar) (укр. богиня, пол. bogini) богиня; *Արեմի – Diyanna bogina, χatun kiši dinsizlârniņ teņrisi // Diyanna boginâ, χatun kiši grabašd teņrisi, avčîlarnîj [oçîlarnîn] teņrisi* Артемида – богиня Диана, женское божество неверных, Артемида // богиня Диана, языческое женское божество, богиня охотников; *Ափրոդիտեա – boginâ / bogina* Афродита – богиня; *Դիанա – bogina Diyanna* Диана – богиня Диана; *Էրատ – bogina / boginâ atidîr* Эрато, Эрата (?) – имя богини (гр. ʼΕρατώ – *муза любовной поэзии и лирики; одна из нерейд*)
bogoboyni (укр. богобойний, пол. bogobojny) богобойственный
Boγ op., с.м. Boγos
Boγ. с.м. Boγos
Boγ. Did. / Didos Послание апостола Павла к Титу
Boγ. Epr. / Boγ. Epra. Послание апостола Павла к Евреям
Boγ. Goy. Послание апостола Павла к Колоссянам
Boγ. Hro. çang оглавление к Посланию апостола Павла к Римлянам
Boγ. Kaγ. Послание апостола Павла к Галатам
Boγ. P'il. / P'ili. çang оглавление к Посланию апостола Павла к Филиппийцам
boγ- (инф. ~ma; ~masin, ~masinlar; ~duχ, ~du, ~dular; ~armen, ~ar, ~arlar; ~iy edi, ~uy edilâr; ~iyîrmen, ~uyîrlar; ~gay; ~salar; ~gan; ~maχ) души, удушать, задушить, давить, давливать,

удавить, задавить, топить, утоплять, утопить, погружать, погрузить в жидкость *с.л. сун. boyozla-, dušit et-, sal-, udušit et-, yîχ-, zadavônîy, zadušenê; Հեղձանդձուկ, оп. Հեղձանդձուկ – udušit etmä, boγma* задушенный, удушанный; задушающий, занимающий дыхание, дух – удушанный, душный; *բուզար – boγduχ (?)* – мы задушили, удавили, утопили; *խեղդեմ – boγiyîrmen, dušit etiyîrmen* задавливаю, удавливаю, удушую, душу – душу (*Мф18 28*Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен; *возвр.: Мф27 5*И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился), *ср. boyozla-* (~ma = *չիտեմ, оп. շիտեմ Եմ. խեղդեմ; Հեղձայնեմ – boγiyîrmen* задушаю, удушую, душу, занимаю дух, захватываю; задавливаю, удавливаю; топлю; давлю – душу, удушую, удавливаю (*Наум2 12*лев, похищающий для ливии щенков своих, и задушающий для ливии щенков своих; *Мф13 7*иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его... 22...забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно); *Հեղձուցեալ – boγgan, zadavônîy* *косв. мн. от Հեղձուցեալ* удушанный, задушенный – удушанный, задушенный, удушенный (Деян15 29воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удушения; Деян21 25хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удушения); *բոլորոյնաց դիտարարութիւն – boγdu p'arawonnu: 15*Boγdu p'arawonnu da χavatîn kendiniņ teņizgâ Xîzil / çerüvin anîj Xîzil teņizdâ *Пс135/136 15*Он утопил фараона и силу / войско его в море Красном (*Пс135/136 15*и низверг фараона и войско его в море Чермное); *ջրասույզ – suvda boγma* погруженный в воду – утопить или утопленный в воде; *բռնաբանական – terân yerdâ boγma* выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогонять, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвергать, вгонять, вовлекать, свергать, свергнуть – утопить в глубоком месте **boγatîr** (~, ~nîj; ~larga) (укр. богатырь < *тюрк. bayatîr*) богатырь, храбрец; **boγatîr menžni** мужественный богатырь; **Banajas, oγlu ulu boγatîrniņ Yojadi atli** Ванея, сын великого богатыря по имени Иоддай; *с.м. bayatîr, bahatîr, bohatiirskiγ*
boγča *с.м. boγča*
Boγdan, Bohdan (~, ~nîj) (укр. Богдан) *и. с. Богдан; ср. Asvadur*
Boγdan / Asvadur oγlu David Čalâbiγ TZS: 120 (Kr 146: 73) Давид Челебий, сын Богдана / Асвадура
Boγdan Dzerig oγlu ActKP15: 331 Богдан, сын Дзерига
Boγdan Ovanes oγlu Богдан, сын Ованеса
boγdur- (инф. ~ma; ~du, ~dular; ~urmen; ~iy ediņ; ~gay; ~gan, ~gandîrlar) *понуд.* велеть задушить, удавить, утопить
Boyigarbos (арм. Գողիկարբոս, лат. Polycarpus, гр. Πολύκαρπος ‘обильный плодами, плодородный’) *и. с. Поликарп (ок. 69 – ок. 155) – христианский мученик, ученик Иоанна Богослова, епископ Смирненский со 110 г.; в сохранившемся сочине-*

нии Поликарпа «Послание к Филиппийцам» впервые цитируются Евангелия от Луки и Матфея и Первые послания Петра и Иоанна; память у православных 23 февраля старого стиля, у католиков 26 января

Boyk'er, Powxeria (арм. Պուլքեր, лат. Pulcheria, гр. Πουλχερία) и. с. Пульхерия; **T'eotosnuj ölümündän soŋra Margianos cesarlıxka alindı, aldı kendinä Boyk'er marabedni xatunluxka** [На полях: 1 – Marcianus, 2 – Powxeria], xaysi ki edi Nesdaŋnuj k'risdan xizi... pozvolenësi bilä Margianosnuj da **Boyk'er xaniçasiniñ** после смерти Феодосия императорство досталось Маркиану, он взял себе в жены мать Пульхерию, которая была дочерью несторианина... с позволения Маркиана и его императрицы Пульхерии [1 – Маркиан, 2 – Пульхерия], – Элия Пульхерия Августа (лат. Aelia Pulcheria Augusta, 399-453), дочь византийского императора Аркадия, старшая сестра и соправительница императора Феодосия II в 414-421 гг., а с 450 г. – взятого ею себе в мужья полководца Маркиана, ставшего благодаря этому императором (450-457); 51-летнюю Пульхерию чтец Зади, сын Нигола, называет армянским словом majrabad (арм. մայրաբաժան), т. е. главной святой матерей, матерью, матушкой, изумленьей, имея в виду то, что в 15 лет, будучи провозглашена августой и став регентшей 7-летнего брата Феодосия, она, посвятив свою девственность Богу, дала обет безбрачия, жила монашеской жизнью, превратив двор в своего рода монастырь, в сорок с небольшим лет была посвящена в диакониссы, в браке продолжала соблюдать обет безбрачия, а в своей религиозной деятельности превосходила многих архимандритов и оказывала решительное влияние на клир и патриархов; память святой 10 сентября; ср. Marcianus, Margianos

boyma¹ гл. имя от boy- удушение; **խոսնի** [= **խոսնի**] – **zadušenë, boyma** толпа, куча, множество, теснота людей, давка, свалка, стечение, собрание, сходьбище, сборище, скопище, многочисленность; смятение, возмущение – удушение, удушение (4Цар7¹⁷ И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер...²⁰ Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер; 2Макк2²⁵ Ибо, имея в виду множество чисел и трудность, происходящую от обилия содержания, для желающих заняться историческими повествованиями)

boyma² (ср. тур. boğmak 'шейное кольцо, колье' = пол. podgarłek, укр. гердан, рум. gherdan, болг. гердан 'тканое ожерелье, шейная или налобная повязка из бисера, бус, жемчуга' < тур. gerdan, gerdanlık, кр.-т. гердан, герданлыкъ 'шейка, второй подбородок; ожерелье, колье') ожерелье – тесное, в виде плоской цепочки, набора пластинок либо снизанного из жемчуга или бисера тесёмчатого воротничка; **indži boyma, 6 mtxal** ожерелье из жемчуга, в 6 мискалей; **boyma sirma**

indžili, 12 mtxal ожерелье канительное с жемчугом, в 12 мискалей

boymax удушение, утопление; **boymax bilä tas etti tejizdä** он утопил их в море; ср. **bondžax, boyinčax** / **boyunčax, manela / manella / manellâ, nošenâ / nošenë, raxt, yegdanâ**

bojom с.м. **bojum**

Bojos (~, ~nuj, ~nujdur, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~tanmen), **Bojos, p. n. Bojosı, op. Jabojos** (= **Bojos**), *op. Boj* (арм. Պոյոս, Պայոս, р. н. Պոյոսի, гр. Παῦλος, лат. Paulus 'маленький, низкий') Богос, Погос, Павел; **¹Bojos, xulu K'risdosnuj, ündälgän arakäl, tanlap awedaranniñ Tejriñij Рим1** ¹Павел, раб Христов, призванный Апостол, избрав благовестие Божие (Рим1 ¹Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божью) – апостол Павел, прежде Савл, из колена Вениамина, еврей от евреев, по учению фарисей (Флп3: 5), ср. **Sawjos; Bojosı** арм. р. н. Павла, притяж.-относит. Павлов, Павловы; **արարեցրով** (= **արարեցրով**) – **Bojos ucu** стихиры, песнопение – конец Павла (гр. στίχηρον, στίχηρος 'стихира, песнопение'), ср. **Jop çang** (= **արարեցրով** в.м. **արարեցրով**); **Boj[os] övlü edi da oraç W6: 91v (TSAv1: 651)** Павел был женат и был пахарем (Павел Препростой (IV в.), ученик Антония Великого, основателя отшельнического монашества; память у православных 17 марта и 4 октября старого стиля), с.м. **Andon** (medzn ~); ср. **Pavel, Pavle, Paško**

Bojos Aretusa, ebisgobos Tortonensiz Павел (Пол) Аретуза, епископ Торнтон (Шотландия), проповедник

Bojos Boyuckiy Богос Богущкий – каменецкий мясник

Bojos Marzivanli ActKP15: 301 Богос Марзыванлы (из Марзывана)

Bojos T'oros oylu ActKP17: 171 Богос, сын Тороса **Bojos-Bedros** (~nuj) *собр.* Павел и Петр, ср. **Bedros-Bojos**

bojosi, bohosi (тур. boğası, boğası, bohosa) *текст.* саржа, кипор, твил – *косонитая, кипорная ткань, в которой уток идёт наискось, шёлковая, шерстяная или хлопчатая, чаще для подкладки;* **bojosi xaftan ActKP11: 41** саржевый кафтан, ср. **horbasıy; 100 poluştuka bojosi** сто штук саржи; **šariy bojosi ActKP8: 181** серая саржа; **bojosi yäşil lokot 7 Ven1788: 64v** саржа зелёная, 7 локтей; **bir žänkâri župan, tibi potšitiy yäşil bojosi bilä ActKP8: 171** один жёлто-зелёный жупан, подшитый с изнанки зелёной саржей; **yuvurğan maçpas bojosi bilä potšitiy Ven1788: 72v** плюшевое одеяло, подшитое саржей

Bojosı арм. р. н., с.м. **Bojos**

bojoz (~, ~nu, ~dan; ~una, ~un, ~undan; ~ları, ~larına) горло, глотка; **խորշակ** – **bojoz** дыхательное горло, глотка, гортань, внутренняя часть горла – горло, ср. **hirtanka** (= **խորշակ**), **tamaç** (~niñ içi = **խորշակ**); **men benimkin boronit etmägä klärmen bojozuma anča ActKP8: 281** я намерен отстаивать свое не на жизнь, а на смерть; **men klämän bojoz bermägä ActKP8: 281** я не намерен отдавать

жизнь; **çaysı sbg üçün eyäm Aşkermändä boyozun bersä keräk albo yuž beriptir** ActKP14: 61 из-за которых денег мой муж, вероятно, сложит голову в Аккермане либо уже сложил; **bolgay karaniy boyozu bilä** ActKP8: 181 пусть будет казнен; **boyoz çardžına** Vien441: 148r на пропитание; **Sefer tutundu ol že Xaçadurnu kensi çardži üsnä eltmä Moskovga da Moskovdan Stımbolga, tutunup kensindän bir nahoroda, ani boyoz çardži upominacca bolmama** ActKP17: 451 Сефер обязался проводить того же Хачадур за свой счет в Москву и из Москвы в Стамбул, обязавшись не требовать от него никакого вознаграждения, ни средств на пропитание; **doderžat etkäylär boyozları tıbinä** ActKP17: 431 исполнят (будут придерживаться) под страхом смертной казни; **Türk padşahi rozkazat etti boyoz tıbinä, ki ne çadar tatar bar esä beri yanda Turlunu Nemiç veliyatında, ki zaraz keçkäylär Turlunu Olaç veliyatına** Турецкий султан под страхом смертной казни приказал татарам, сколько их ни есть на этой стороне Днестра, в Польше, переправиться в Молдавию

Boyož (тур. Boğaz, Boğazlar ‘пролив Босфор и Дарданеллы’) *ош., см. boyoz* (~ tıbinä)

boyozla- (*инф.* ~ma; ~; ~dım, ~dın, ~dı; ~rmen; ~mandır; boyozlıyırmen; ~sarmen ~sar) перерезать горло, зарезать, удавить, казнить, предавать казни перерезанием горла *сл. сун. boy-, dušit et-, öldür-, soy-, teš-*; *зрлвнл, оп. зрлвнл [= јуклвнл]* – **boyozlama** [задавить, удавить, задушить, удушить] – зарезать, удавить, казнить, убит, убит, перерезав горло, *ср. boy-* (~iyırmen), **dušit et-** (~iyırmen) = *јуклвнл, дирлвнл* – **boyozla** 2 л. ед. повел. от *дирлвнл* сдирать кожу; убивать, заколоть, зарезать – зарежь, перережь горло (*Ис66* ³Беззаконник же, заколающий вола – то же, что убивающий человека, *вар.* приносят в жертву, *укр.* хто ріже вола, *цсл.* жрлї мн телцї); *дирлвнл, гл, ~гвр, ~уу / г* – **boyozla[dım, ~dın, ~dı]** я, ты, он содрал кожу, убил, заколол, зарезал – задавил, удавил, зарезал, казнил; *тр лнл дирлвнл* – **nek boyozlarmen** зачем мне сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – удавливать, зарезать, казнить; *злвнл дирлвнл* – **boyozlaman-dır** не буду сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – не буду удавливать, зарезать, казнить; *дирлвнл* – **boyozlıyırmen** сдираю кожу; убиваю, закалываю, зарезаю – убиваю, перерезав горло; *лнл дирлвнл [дирлвнл]* – **boyozlasarmen** буду сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – я должен удавить, зарезать, казнить, непременно удавлю, зарежу, казню; *ујлвнл дирлвнл* – **boyozlasar** он будет сдирать кожу, убивать, закалывать, зарезать – он должен удавить, зарезать, казнить, непременно удавит, зарежет, казнит

Boyuçkiy (*укр.* Богуцкий, *пол.* Bogucki) *и. с.* Богуцкий

Boyuçkiy: Boyos Boyuçkiy Богос Богуцкий

boyul- (*инф.* ~ma, ~maga; ~du, ~dı, ~dular; ~du esä, ~dı esä; ~upmen, ~upturlar; ~ur; ~mas; ~uy edi, ~iy edilär; ~iyırmen, ~iyırsen, ~iyir; ~gay; ~magay, ~magaybiz; ~sarlar; ~gan, ~gandırlar; ~gannın, ~ganga, ~gannı; ~ganın; ~ganlar; ~maç, ~maçtan),

bohul- давиться, удавиться, подавиться, топиться, утопиться, тонуть, утонуть, затонуть, погрузиться, погрузиться *сл. сун. boluš-, öldür-, soy-, yanın yat-, yixil-, tone;* *рллрллл* – **boyuliyırmen**, *tone* тону, погружаюсь в воду; проваливаюсь, обрушиваюсь; предаюсь, вдаюсь – утопляюсь, *тону* (*Мф14* ³⁰но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня; *Евр11* ²⁹Египтяне потонули; *Деян20* ⁹Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым; *2Кор2* ⁷вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью); *уллрлл* – **boyuliyırmen** погружаюсь, окунаюсь, опускаюсь в воду, ныряю; укрываюсь; погибаю; *уллурлвнл-гллл* – **yanın yatkan, ya boluшkan [= boyuшkan], ya boyulgan** достигший шеи, горла – прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или удушенный, удушенный; *дирлвнл* (= *дирлвнл*) [*возвр. = дирлвнл*] – **boyulma suv içinä** погрузить, вбивать, вонзить, вколотить [погрузиться, вбиваться, вонзиться, вколотиться] – погружаться в воду, тонуть в воде; **ki biz bohulmagaybiz çorçulu otu içinä da sasımış tamuçnuç** *Tor: 169v* дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада

boyulmaçlıç утопление

boyum (~; ~u, ~udur, ~una, ~unda; ~larbiz, ~larnın, ~larda; ~larım; ~ları, ~larından), **boyom** (~; ~udur, ~una; ~larda, ~larından), **boyun** (~, ~dan; ~um, ~umnu; ~unı; ~un; ~lar; ~larım, ~larım, ~larımni; ~ları, ~larnın, ~larin, ~larında), **buçum** (~biz; ~um; ~udur, ~unda; ~lar), **buçun** член тела, составная часть, сустав, сочленение, соединение; раздел, часть; *уллрллл* – **boyun** сочленение, сустав – сустав; *уллрллрлл* *уллрллл* – **boyun** *в. п.* бедро, лядвея + член, уд, состав, часть – сустав, составная часть, член тела (*Иез24* ⁴сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра [*цсл.* голени] и плеча, и наполни отборными костями); *уллрл* – **boyunlar 3 Mag. 3** *мн. от уллрл* сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность 3 Маккавеев 3 (*3Мак2* ¹⁶Тогда всевидящий Бог и над всеми Святой во святых, услышав молитву смирения, поразил надмевавшегося насилием и дерзостью, сотрясая его туда и сюда, как тростник ветром, так что он, лежа недвижим на помосте и будучи расслаблен членами, не мог подать даже голоса, постигнутый праведным судом), *ср. birlätüci* (= *уллрл, уллрл*), **konec, uç** (= *уллрл*); *уллрлвнлрлл, уллрлвнлрлл* – **boyunları çesilgän, zabun, paralyticus** параличный, расслабленный, изувеченный, не могущий владеть всем телом или некоею частью, подвергнутый параличу, страдающий параличом, паралитик – его члены расслаблены, парализованы, расслабленный, парализованный, разбитый параличом; больной, болеющий, хворый, хворающий, слабый, нездоровый, недужный, *паралитик* (*Мф8* ⁶Господи! слуга мой лежит дома в рас-

слаблении и жестоко страдает; *Мф9*²И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои), см. **antamaludž**; **qırdınuu – çeşilgän / çeşilgän boynlar ya kücsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезующий, сострадательный – с расслабленными членами, парализованный, разбитый параличом или бессильный, немощный, немочный, недужный, слабый; **ırdıngıca – boynları çeşilgän, antamaludž** расслабленный, бессильный, немощный, изнемогающий, слабый – с расслабленными членами, парализованный, разбитый параличом, паралистик (*Иов4*⁴падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял; *Ис35*³Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие) **ırdıngıca – boynları çeşilgän bolıyır** подвергается параличу, страдает параличом – его члены становятся расслабленными, разбитыми, парализованными, расслабляются, парализуются; **ırdıngıca – kici boynlar** тв. п. мн. от **ırdıngıca** состав, состав костей – мелкие суставы: **16** **çaydan ki barça ten bağlanıp da oğşaş bolup barça boynlar bilä barıp kelmäxläri bilä sezdirmäkä körä, ölcöv bilä här biriniñ ülüşünä körä, artmağlıxın teniniñ etär yasamağına boyun kensiniñ sövük bilä** *Еф4*¹⁶из Которого все тело, связанное и согласованное посредством всех сочетающихся членов, в меру каждого согласно его членению, производит приращение для созидания самого себя любовью (*Еф4*¹⁶из Которого все тело, составляемое и совокупаемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви), **19** **da bolmagay başı, ki Krisdostur, çaydan ki barça ten buyumlar bilä da tepränmäxläri bilä, barıp kelmäxläri bilä dä çatıştırılıp artar artmağına Teñriniñ** *Кол2*¹⁹и не имея главы, которая есть Христос и от которой все тело суставами и движениями, их сочетаниями взаимосвязывается и растет в возрастании Божиим (*Кол2*¹⁹и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим); **bir boynumnu say da yazıxsız Teñrigä saylamıyırmen** не сберег я для Бога ни одного моего члена здоровым и безгрешным; **ekinçi yara soñ xoluna buyunu üsnä** *ActKP15: 211* вторая рана на левой руке на суставе

boyardax анат. горло, дыхательное горло, гортань; **4** **Emgändim men çayırmağtan, da yiyildi boyardaxım / ovurtlarım benim // Emgändim men küstüngänimä, da oprandı boyardaxım** *Пс68/69*⁴Я изнемог от вопля / в стенании, снедена гортань моя / обмякли защечья мои (*Пс68/69*⁴Я изнемог от вопля, засохла гортань моя); **13** **Açıx kezmandir boyardaxları alarniñ** *Рим3*¹³Гортань их – открытый гроб

boyuş- сдавливаться, удавливаться, удушаться; **ırdıngıca – yanın yatkan, ya boluşkan [= boyuşkan]**, ya boylıgan достигший шеи, горла –

прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или удавленный, удушанный

bohatirskiıy (*укр.* богатирський) богатырский, геройский; *ср.* **bayatir, bahatir, boyatir**

bohatiy (*укр.* богатий) богатый; *ср.* **bogati**

Bohdan (*укр.* Богдан) и. с. Богдан; **Bohdanni Yakimânga / Yakimânga salaga çarşı çirsizlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Bološan artında** *ActKP17: 111* Богдана грабители убили у села Якимяны... по Котужанской дороге... за Болошанами; см. **Boşdan**

Bohdan / Asvadur *ActKP 12: 311* Богдан / Асвадур **Bohdan: Asvadur Bohdan Ivanisovic** *ActKP 15: 361* Асвадур Богдан Иванисович

Bohdan Bernat oğlu Pölv çabax çıxtarın *ActKP 8: 1, 17: 101* Богдан, сын Берната, из львовского предместья

Bohdan: baron Dönavak oğlu Bohdan Vien441: 5v сын барона Донавака Богдан

Bohdan: Dzerig Bohdan oğlu *ActKP20: 41* Дзериг, сын Богдана

Bohdan: Konicanın çizi nemiç voytiniñ prisêžniki bilä Misko bilä Mrozok... [eri] **Bohdan** *ДГрун: 108* дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком... [ее муж] Богдан

Bohdan: olıkalı Bohdan Pinçuk *ActKP 17: 311* Богдан Пинчук из Олыки

Bohdan: Zadiğ Bohdan oğlu Задиг, сын Богдана, – его руке принадлежит армянско-кыпчакский словарь *Vien84*

bohosi см. **boğosi**

bok (*укр.* бiк, р. п. боку) бок; **bir bok susar bilä podşitiy** *ActKP14: 181* один бок подшит куницей; см. **yan**¹

boklah (*укр.* баклаг, баклага, боклаг, боклага, боклак, пол. bukłag, bukłaga, bukłak ‘бурдюк’) бурдюк; баклага; **çırdıngıca – flaşa, boklah Jutiť** 10 бурдюк, мех (для вина) – бутылка, бурдюк, Иудифь 10 (*Иф10*⁵И дала служанке своей мех вина, пол. bukłak)

bohul- см. **boğul-**

boğça, boğça TSAU подарочная салфетка – плат, платок, большая квадратная нарядная салфетка, в которую завязывают подарок; узел с подарком, завязанным в такую салфетку; **eki boğça nağışli** *ActKP11: 181* две вышитых подарочных салфетки

boğonok (~nuç) (*укр.* бохонок, бухан, бохан, бохон, бохонец, бохонка, бохінка, бохонька, пол. bochen, bochenek) буханка, булка хлеба, калач, каравай, батон, булка, порция испеченного хлеба; **çırdıngıca – boğonok** булка, пирог сдобный, хлебная лепешка – буханка (*2Цар6*¹⁹и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчине, так и женщине, по одному хлебу и по куску жареного мяса; *2Цар13*⁶пусть придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее); **çırdıngıca, çırdıngıca (= çırdıngıca) – boğonok, ötmäk, placok** хлеб, калач, сайка, булка, лепешка – буханка, хлеб, лепешка (*1Цар21*³что есть у тебя под рукою, дай

мне, хлебов пять, или что найдется; *Мф14*¹⁷у нас здесь только пять хлебов и две рыбы); *црѣн* – **boxonok**, *biscella* тесто, пирожное, хлеб – булка хлеба, *кусочек пици* (*Исх29*³²и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из *хлебы* корзины, у дверей скинии собрания; *Лев8*³¹сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения; *Лев23*¹⁷от жилищ ваших приносите два хлеба возношения); *црѣнцѣн* (= *црѣнцѣн*) – **čonstkası boxonoknuç** бисквит, сухарь – часть хлеба, *т. е.* кусок хлеба (*тур.* peksimet ‘сухари, галеты’, *нгр.* паѣцади ‘сухарь’)

boxul- *TS: 15 oш., см. boyul-* (~iyürmen)

bol¹ (~, ~dur) обширный, просторный, широкий, свободный, необъятный; обильный, изобильный, богатый, полный *сл. син.* **artixsi**, **džomart**, **köp**, **çalın**, **mol**¹, **ustavnê aħkan**, **yaş**, **macula**; *шшшш* – **bol** // **bol**, **džomard**, **macula** обильный, богатый, плодovitый, преизбыточествующий, преизобилующий, изобильный; щедрый, тчивый, тароватый, чивый; чистый, ясный, благой, светлый – обильный, щедрый, *пятно, позор, бесчестье* (*1Цар25*³эта женщина была весьма умная; *арм.* многомудрая; *Мф6*²²Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; – *латинский перевод относится к парониму шршш, см. eksik, ħor*); *шшшш t* – **boldur** он обилен и пр.; *шрѣл* – **bol ya artixsi** крепкий, сильный, жестокий, горячий, ревностный – обильный, изобильный, просторный, обширный или превосходный (= *лат. agilis* ‘легко приводимый в движение, подвижный, быстрый, скорый, быстрый; ловкий; проворный, живой, деятельный’), *ср. аурухсу, bek, top-raħli, zorlu* (= *шрѣл*); *д/н* – **bol, köp** натянутый, тугой, крепкий; распространенный, простертый, обширный; длинный, долгий; протяжный, плодovitый – обширный, обильный; *юрр* – **bol, köp** избыточный, изобильный, плодovitый, излишний, полный – обильный, много, *ср. tol-* (~gan = *т/р/р* *в.м. юрр*); *юрршшшш* – **bol, köp, ustavnê aħkan** обильнейший, преизбыточествующий, преизобилующий; преизбыточный, в большом количестве – обильный, изобильный, изобилующий; *юрр/д/н* – **köp, bol, çalın, yaş** плодоносный, плодородный, многоводный, изобильный – обильный, просторный, полный, молодой; ⁷**Keri et yüktän arħalarin alarnin da çollarin alarnin boş çullux etmäxtän** // **Keri et yüktän arħasin anin da çolun anin bol da küräk çulanmaħtan / çullanmaħtan** *Пс80/81*⁷Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81*⁷Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин); **bol umsa bilä** с необъятной надеждой; *шлрр* – **bol yağma yağmur** дожидать, падать в изобилии – обильно идти дождю; *ср. mol*¹, **msamol**

bol², **obol** (*укр.* болонь, болонья, оболонь, оболоня, *пол.* błonia, błonie, błoń) болонь, болонье – *низменная луговая равнина у реки или озера, лука*

моря, лукоморье; ч/р/с – **aħin suvnuç ħiriyi, brod, bol / obol / oboz 1 Т'кр. 14, Tad. 5** пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод (переправа), болонье, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (*1Цар13*²³И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской; *Суд5*¹⁷Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно)

bol¹ (~ma, ~maga; ~ma bolmadilar; ~ma bolur; ~ma bolmas, ~ma bolmastir; ~maga bolur; ~maga bolmas; ~mama; ~uyum, ~iyim, ~, ~gin, ~sun, ~uyiç, ~iyiç, ~aliç, ~uñuz, ~uñiz, ~sunlar; ~miyim, ~ma, ~magin, ~malix, ~masin, ~majiz, ~masinlar; ~dum, ~dim, ~duñ, ~du, ~di, ~duç, ~duq, ~duñuz, ~dular, ~dilar, ~madim, ~madiñ, ~madi, ~madiç, ~madiñiz, ~madilar; ~duñ esä, ~du esä, ~di esä, ~duç esä, ~dular esä; ~madilar esä; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptir, ~upbiz, ~upsiz, ~upturlar, ~uptirlar; ~up edim, ~up edi, ~up edilär; bolup edi esä; ~up esä; ~urmen, ~irmen, ~ursen, ~urmisen, ~ur, ~ir, *уск.* ~urnuñ, ~urbiz, ~ursiz, ~urlar, ~ir-lar, *уск.* ~urlarnin, *уск.* ~urlarnuñ; ~man, ~mam, ~mandir, ~massen, ~mas, ~maz, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar, ~maslardir, ~mastirlar; ~mas edim, ~mas edi, ~mas edir, ~mas ediç, ~mas ediniz; ~ur edim, ~ur edin, ~ur edi, ~ur ediç, ~ur edik, ~urlar edi; ~ur esäj; ~mas edim, ~mas edi, ~mas edir, ~mas ediç, ~mas ediniz, ~maslar edi; ~iyemen, ~usen; ~may, ~maysiz, ~maylar; ~uy edi, ~uy ediç, ~uy edilär; ~may edi, ~miy edi; ~uyirmen, ~iyir-men, ~iyirsen, ~uyur, ~uyir, ~iyir, ~uyirbiz, ~iyir-biz, ~iyirsiz, ~uyirlar, ~iyirlar, ~miyirmen, ~miyir; ~uyir edi, ~iyir edi; ~iyir esä; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edim, ~giy edim, ~giy edin, ~gay edi, ~giy edi, ~gay ediç, ~gay edilär, ~gaylar edi; ~magay edi, ~magiy edi; ~adžax; ~sam, ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~masam, ~masañ, ~masa, ~masaç, ~masañiz, ~masalar; ~sam edi, ~sa edi, ~saç edi; ~masa edi, ~masalar edi; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, *уск.* ~sarga, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~sargan, ~sargar, ~misar, ~misarlar, ~misarlar; ~sar edi; ~misar edi; ~mali, ~malidir, ~malidirlar; ~malilarnin; ~mali edi; ~mali bolgaybiz; ~gan, ~ganmen, ~gandir, ~gandirlar, ~gannin, ~ganga, ~gannin, ~ganda, ~gandan; ~ganimnin, ~ganima, ~ganimni; ~ganin, ~ganinini; ~ganin, ~ganin, ~ganina, ~ganinanča, ~ganindan; ~ganinizga; ~ganlar, ~ganlarnin, ~ganlarga, ~ganlarni, ~ganlarda, ~ganlardan, ~ganlardandirlar; ~ganlarinini; ~ganlarin; ~magan, ~magannin, ~maganga; ~maganlar, ~maganlarni; ~gan bolgay; ~gan bolgiy edi; ~maç, ~maq, ~maçtir, ~maçtir, ~maçtirlar, ~maçnin, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçim, ~maçimni; ~maçin, ~maçinini, ~maçinini; ~i, ~maçidir, ~maçina, ~maçin, ~maçinda, ~maçindan; ~maçimiz; ~maçiniz; ~maçlar; ~maçlari; ~mamaç, ~mamaçtan; ~mamaçi, ~mamaçina; ~mamaçlardan; ~duyu; ~may *ДГрун: 244*; ~up; ~miyin; ~gin-

ча; ~almadılar; ~almasa, ~almasalar), **pol-** (см. **tas-pol-**) *сл. сун.* **bar, barlan-, birlän-, boylan-, çix-, etil-, keltiril-, kir-, körün-, ol-, ös-, tik-¹, tiril-, tur-, tüş-, yaratıl-, yazıl-** 1. быть, бывать, существовать, пребывать, присутствовать, находиться, становиться, стать, состоять, являться, явиться, появляться, появиться, возникать, возникнуть, образовываться, образоваться, происходить, произойти, проходить, пройти, оказываться, оказаться, родиться, родиться; **qol** – **bolma** быть, существовать, пребывать – быть; **el** – **bolma** быть; **elçy** – **bolma** будучи, являясь – быть; **kyqlaw-jel** – **bolma, barlanma** утверждаться, утвердиться, укрепляться, укрепиться, усиливаться, усилиться – становиться, устанавливаться; **uunıyıl** – **bolma, ya könänmä, ya etmä** стяжать, приобретать, нажать, собирать, получить, купить; иметь, выиграть, добывать, сотворить – набить (набивать, наживать, нажать), или принимать, принять, или сотворить, *ср.* **ħazanç** (~ etmäħ), **na-bıvat** (~ etmäħ) = **uunıyıl**; **elç** – **bolgın** // **bol** 2 л. ед. повел. будь; **elçur** – **boluñuz** 2 л. мн. повел. будьте; **ıwı** – **bolmasın, haşa** нет, никогда; без, кроме, исключая – да не будет так, не быть тому, упаси господи, *ср.* **haşa** (~ bolsun = **ıwı çıgı**); **elçt, ~elç / ~ıgı, ~ı** – **boldum, ~duñ, ~du** я был; **kygı** – **boldu** он был; **qygıyın** – **boldular** они были; **ıwı çınıw** – **bolurmen** буду; **elç** – **bolursen** будешь; **ıwı çınıy**, **ıwı çını** – **bolur** будет; **kygıñın** – **bolurlar** будут; **ıwı çınıyın** – **bolurlar gam birlänirlär** будут, возникнут или соединятся; **kygıñın** – **bolurlar** // **turarlar** живут, обитают, существуют, имеют пребывание, пребывают, остаются; состоят – возникают, появляются, *ср.* **osist et-** (~iyirmen), **yerlän-** (~iyirmen) = **kygıñın**; **tur-** (~arlar = **kygıñın**); **çı çınıwı** – **bolmastır** не будет; **ıwı çınıy** – **bolıyırmen, ösiyırmen, tiriliyırmen** состою, составляюсь – являюсь, расту (развиваюсь), живу (существую); **çınıw** – **bolıyırmen** емь, существую, пребываю, нахожусь, состою, делаюсь, становлюсь – я есть, являюсь, становлюсь, пребываю (Ин8⁵⁵ если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец; 1 Кор16⁸ В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы); **kygıñın** – **bolıyırmen, etiliyırmen** осуществляюсь, сотворяюсь из ничего, составляюсь, происхожу – возникаю, происхожу, делаюсь, произвожусь, создаюсь; **kygıñı** – **bolıyır** есть, является, делается, становится; **ıwı çınıy** – **bolgaymen, tiyişli / gdyby** буду, да буду, годится, приличествует, надлежит / если бы; **ıwı çını** – **bolgay** будет иметь, владеть, заключать, содержать и пр. – будет; **ı çınıçy, ~çy, ~ı** – **bolsar [bowlsar], ~ga, ~da, ~lar** // **ı çınıçy, ~çy, ~ı** – **bolsar[ga, ~da, ~lar** (= **bolsar(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* будущему, предстоящему, в будущем, предстоящем; **çınıçy, ~çy, ~ı** – **bolsar, ~gan, ~nı, ~lar** (= **bol[sar(lar)nı, ~gan(lar)nı**) *в. п. ед., мн.* будучи, будущий – будущего, будущий, предстоящего, предстоящий, бывший, бывшего; **ı çınıçy, ~çy** – **bolsar, ~dan, ~lar** (= **bolsar(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* от будущего, предстоящего; **kygıñın**, **~çy** – **bol[sar, ~gan bilä, ~lar** (= **bol[sar(lar) bilä, ~gan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* буду-

щим, бывшим; **uunıyıl** – **bolganlarga, yazılганlarga** основанным, установленным, пристроенным, заведенным, введенным, учрежденным, назначенным, положенным, составленным – существующим, предписанным; **uunıyıl** – **bolgan et / bolgan etti, ħarşı turıyuzdu** // **ħarşı turıyuzdu ya yıraxtıñ turıyuzdu** он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществи / осуществил, представил, предъявил // представил, предъявил или доставил, *ср.* **ħarşı turıyuz-** (~iyir|men, ~biz = **uunıyıl**); **~çy** *в. м.* **uunıyıl**); **toxtat-** (~iyir|men, ~biz = **uunıyıl**); **qygıwı** – **bolgan** природный, сущий, существующий, существо – сущий, существующий; **kyqlawı** – **bolgan Joy. çang** событие, происшествие, явление – происшествие, оглавление к книге Иова; **kygıwı** – **bolgan** возникший, ставший, произошедший, случившийся; **ıwı çınıçy** – **bolgan, barlangan** осуществленный, состоявшийся, произведенный, воплощенный; **elç** – **bolganın K'ar. ayotk'** бывшего, сущего твоего, у тебя – бывшего, являвшегося, сущего, молитва Карнеци; **kygı** – **bolganlar** бывшие, сущие; **elçy** – **bolganlar ya biz bolganlarga** бывшие, сущие или нам сущим; **elçy** – **bolganlarga** сущим; **kyqlaw, kyqlawı** – **bolganlarbiz** мы – сущие, существующие, существа, создания, творения; **kygıwı** – **bolgan** бывший, ставший, произошедший; **kyqlawı** – **bolgan[lar** *ед., мн.* то же; **kygıçy** – **bolganın / kyqlawı, ~çy** – **bolgan(lar)nın** *р. п. ед., мн.* то же; **ı çınıçy, ~çy, ı çınıçy, ~çy** – **bolganga, ~lar, ~da** (= **bolgan(lar)|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **kyqlawı, ~çy, ~ı** – **bolgan, ~nı, ~lar** (= **bolgan(lar)nı**) // **etilgän, ~nı, ~lär** (= **etilgän(lär-nı)** *в. п. ед., мн.* то же или произведенный, сделанный; **kyqlawı, ~çy** – **bolgan bilä, ~lar** (= **bolgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **qygı wıçy ı wıçy wıçy wıçy** **ı – barlıx bolmagan da ölümsüz Teñridir** существо невозникшее и бессмертное – это Бог; **ıwı çınıçy** – **bolduyu kibik körgüzmä** подтверждать, утверждать; приписывать, присваивать – показывать как есть, *ср.* **tib** (~indän) / **tıbdägi aytilgan** (= **ıwı çınıçy**), **toyrul-** (~ur = **ıwı çınıçy**); **Aytti:** “**Bilmässen, ne boluptur Jisajga?**” – **Men sordum: “Ne boluptur?”** ActKP20: 101 Он сказал: “Ты не знаешь, что случилось у Исаи?” – Я спросил: “А что случилось?”; **Moško inanmadı, ki nayt sbgsi bolmay Ay-dinnıñ ya altunu-kümüşü** ActKP8: 251 Мошко не поверил, что у Айдина нет наличных денег или драгоценностей; **ıwı çınıçy** – **bolmagan sözlär** *мн.* ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполог, краткая нраво-учительная басня; мифология, баснословие – небылицы, рассказы о том, чего не было; **ıwı çınıçy** **kygı** – **bolmagan sözlärdirlär** это ложь, небылицы; **ıwı çınıçy** **kygı** **~çy** – **bolmagan söz bilä, ~lär** (= **söz(lär) bilä**) баснословно – небылицами; **ı çınıçy, ~çy, ~ı** – **bolmagan tek sözlärgä** *д. п. мн.* только небылицам; **kyqlawı wıçy** – **boldu yil** (?) – прошел, наступил, исполнился год; 2. мочь, быть в состоянии, в силах, иметь возможность, способность, смочь, уметь, суметь; **ıwı çınıçy, çınıçy** – **bolurmen** могу, являюсь в состоянии, имею способность, силу, на-

хожусь в силах, обладаю силой, способностью, я способен (*Ис50* ²Разве... нет силы во Мне, чтобы спасти?); *qurtda* – *tikiyirmen ya bolurmen // bolurmen* шью, зашиваю, сшиваю, пришиваю, нашиваю; могу, нахожусь в состоянии, в силах, имею способность – шью // могу; *qurraq / qurraq da* – *bolurmen* я сильный, могущий, могущественный, державный, властный; способный – я могу, я способен, властен; *qurtda* – *bolursen [= bolurbiz]* можем, находимся в состоянии, в силах, имеем способность – можешь [можем]; *qurraq / qurraq da* – *bolursen* – *Ne üçün bolmassen? Anıñ üçün bolmam, zera yoxtır xıvatlıxım* Почему ты не можешь? Не могу потому, что у меня нет мочи; *aqat qurraq lu qurraqta* – *egär ötmäkni hanuz bolsa: Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlämägä seıannı žoyovurtuna kendiniñ? // Şahat, ötmäk dä bolgay mi bermä ol bizgä ya hadirlägäy mi istol žoyovurtuna kensiniñ? Пс77 / 78* ²⁰Право, может ли Он дать нам хотя бы и хлеб или приготовить трапезу / стол народу Своему? (*Пс77/78* ²⁰Может ли Он дать и хлеб, может ли готовить мясо народу Своему?); ⁸*Sen xorxulusen, da kim bolur bolma / turma alniña seniñ? Пс 75/76* ⁸Ты страшен, и кто может устоять пред Тобой? (*Пс 75/76* ⁸Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим во время гнева Твоего?); ²*ölcöv bilä, xıynalmaı bilä boluşçı bolur bolmaga biliksizlär-gä da bularganlarga da, zera ki kendi dä kücsüzlük bilä birläniptir Евр5* ²он может в меру, со страданием споспешествовать невеждам и заблуждающимся, ибо и сам обложен немощью (*Евр5* ²могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью); *törä ol kün bolmastır bolma* в тот день суд производиться не может; *qurraq, qurraq > qurraq, qurraq* – *bolmagay bolgay, şahat, kim bilir, ne, forte* может быть, авось, либо, станется; дабы не, чтоб не, как бы не, о если бы не – как бы вдруг не случилось так чтобы, наверное, кто знает, *как бы не; быть может, возможно, пожалуй:* ²²*Anlañız, barçañız, kimlär unutupsız Teñrini, bolmagay, ki alıngaysız // 22Seziñiz, barçañız, xaysılarınız unutup esäñiz) Teñrini, şahat, xapsalgaysız / xaçan xaysı salgaysız Пс49/50* ²²Уразмейте это, забывающие Бога, дабы вам (в самом деле) не быть растерзанными / не пойматься, *ср. bardır (= qurraq), şahat (= qurraq); Bu ant işi özgä türlü bolmas bolmaga* Это дело, сопряженное с присягой, не может производиться иным образом; *añar boluşma bolmadılar* они не могли ему помочь; *añar xarşı oıulları bolmas bolma* его сыновья не могут выступать против него; *kim sançıptır, ol bolur oñaltma* кто поразил, тот может и исцелить; *Da neçik bolusen sövmägä?* А как ты можешь любить?; ²*Süt yedirdim sizgä, da dügül aş, zera bolmas ediñiz, da ne bolmassız dä yemä,* ³*zera hanuz tensartinsız 1Кор3* ²Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, ³потому что вы еще плотские; **3.** *вспом. гл., в сочетании с причастиями, преимущественно прошедшего времени, образует аналитические формы, глав-*

ным образом, совершенного вида: *dügül ki hanuz alğan bolgaymen ya tügällängän bolgaymen* не то чтобы я уже обрел или усовершенся; *aytılğan da tutulğan bolgay* будучи объявлены, подлежат исполнению; ^{22/1}*Ne üçün, Biy, turduñ yıraıtın, kö-rümsüz ettiñ yoluıkan tarlıx zamanın? // Nek, Biy, turduñ yıraıtan, baymas bolduñ keräklı tarlıx zamanına? Пс9/10* ^{22/1}Для чего, Господи, поодаль встал, предстоявших скорбей не показал? // Почему, Господи, поодаль встал, в час должных тягот блюсти не стал? (*Пс9/10* ^{22/1}Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?); *barça dünyâda, xayda ki alyış etär bolsa* во всем мире, где бы ни совершал молитву; ²²*Men heçkä boldum / heçlängän boldum da bilmädım, neçik hayvan / sıyır, hesepländım / sayışlandıım alniña seniñ Пс72/73* ²²Я был уничижен и не ведал, как скотина / корова, считался / разумелся я пред Тобою (*Пс72/73* ²²тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою); *işıtkän bolgay* услышит; *kelgän bolgay* придет; *kelgän bolsa* если придет; *egär ki kelmäli bolgay edi* если бы кому предстояло придти; *neçik ki kelip yetişkän bolgay küni Eyämizniñ* будто уже наступает день Господень; *ol türlü alar da hali kerı tüşkän boldular siziñ yarlıyamaı tapmaıñız üçün* так и они теперь воспротивились ради вашего помилования; *kümüş sövmägän bolsun* пусть будет несребролюбив; *egär... küç bolgan bolğıy edi* если... будет совершенно какое-либо насилие; ¹⁴*Klärmen, ki oılan kişilärni ki övlängäylär oılanlar toyurmaga, ki öv tüzgän bolgaylar 1Тим5* ¹⁴Желаю, чтобы молодые люди женились, дабы рожать детей, чтобы домом правили (*1Тим5* ¹⁴Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом); *salğan bolgay* будет обращен; *salğan bolmagay [= bolgay]* не будет обращен; *salğan bolgan* был обращен; *sıngan bolgaylar edi* были бы сломаны, преломлены; *tanlangan bolmagıy edi / bolmasa edi* если бы он не был избранным; *tapkan bolsa* если найдет, обнаружит; *tapulğan bolgay / bolsa* если будет найден, обнаружен, уличен; *tapulğan bolmasa* если не будет найден, обнаружен; *tikilgän boldux esä birgä* если мы были с ним сплочены, скреплены, связаны; *tikilgän bolgaylar* будут посажены, насажены; *yaziıyır, ki yäñidän kesäklär maña tiktirgän bolgay* он пишет, что якобы он что-то мне заказал пошить новое; *tiri xalğan bolsarbız* мы непременно останемся в живых; *ki uzaı tirilgän bolmagaylar* дабы не долголетствовали; *toıxtalğan bolsun / bolgay* да будет установлено; *toıxtalğan bolunuz* будьте стойки, тверды; *fristälär ötläş sözlägän söz toıxtalğan boldu* через ангелов возвещенное слово было твердо, непреложно; *buñar klärmen seni, ki toıxtalğan bolgaysen* я желаю, чтобы ты подтверждал о сем; *ki toıxtalğan bolgaylar tepränmägänlär* чтобы устояли непоколебимые; *egär ki siz toıxtalğan bolsañız Biydä* если вы устоите в Господе; *xaysı ki tüzdä turgan bolgay* которое бы стояло в поле; *egri inanganlarga / xor inam / xor [xorı] inanganlarga dayın turmaı bolgay kendindä // egri inamlılar da turgan*

bolgaylar anda дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него; **egär tutulmagan bolsa / bolgay anıñkibik isi ištä** если не будет пойман с личным при этом деянии; **Dügüldür nemä tiyişli, ki tüşkän bolgay sözü Teñriñiñ** Никак не следует, что слово Божие якобы потеряло силу, не сбылось; ¹⁷**Maña asrı ulu hörmättä boldular yağşı klävüçilärñiñ / asrı ululğan boldu dostlarñiñ seniñ, Teñri Pc138/139** ¹⁷Для меня в весьма великой чести были благожелатели / весьма возвеличены товарищи Твои, Боже (*Pc138/139* ¹⁷Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже); **umsangan bolduñ yabuşma meñilik umsaga** мы предались упованию ухватиться за вечную надежду; **unutulğan boldum** я забыт; **maña zatat etiyir, ki men Teñridän xorıymagan da eldän uyal-magan bolgaymen** он обвиняет меня, что я ни Бога не боюсь, ни людей не стыжусь; **hörmätsiz ündälgän bolgay** пусть его объявят бесчестным; **özgä džins ermenilärdän ündälgän bolsa** если в суд будет призван *представитель* другой нации; **egär kimesä atni, ya tuvarni, ya özgä nemäni övniñ belgili yalga tutkan bolsa / bolgay** если кто одолжит коня, или скотину, или возьмет в наем за определенное вознаграждение какое-либо иное домашнее животное; **tek ne ki yazgan bolsa** только то, что написано; **ğaysi ħardaş diftärimizgä yazılğan bolgay** когда какой-либо член братства запишется в нашу книгу; **yazılğan bolsa** если будет записан; **yazılmagan bolsa** если не будет записан; **yebərgän bolgay** будет послан; **yebərilgän bolmasa** если не будет послан; **zamannıñ džähtliki üçün az gindik bilä yetär bolsun** ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов; **men sayışlaman boyumnu benim, ki yetiškän bolgaymen** я не почитаю себя достигшим; **egär anıñkibik işni yetkirgän bolsa aldamañ bilä** если он добился выигрыша подобного дела обманом; **anıñkibik ištä tanıñlıñ bilä yetkizgän bolsa** если в подобном деле он будет уличен свидетельствами; **yoluxur bolgay** случается; **alay tut, ki yülüt-kän bolgay** почитай, как если бы она была обрיתה; **egär ki yüräklängän bolsañ üstümä benim** если Ты прогновалась на меня

bol.² (~ма) *оп.*, *см.* **boy-** (~ма)

bola ki *част.* хотя бы, хоть бы, добро бы, благо бы, если бы (*при выражении сильного желания*); **Bola ki bizni bu sözlär övratkäylär borçumuzda bizim, ki ħuluñ etkäybiz saña toyruluxta, ariliktä, ħaysi ki tiriliyirsən da ħanlıñ etiyirsən, Jisus Křis-dos, Ata blä da Ari Džan blä meñi meñilik** Благо бы эти слова научили нас долгу нашему, чтобы мы служили Тебе в праведности, ибо Ты жив и царствуешь, Иисус Христос, с Отцом и Святым Духом во веки веков

boläčka (*укр.* болячка, *пол.* bolączka) болячка, нарыв, гнойник, чирей, опухоль; *цищур* – **boläčka aħargan** *Łew. 13 lisnutca / lisnutcä bolgan* побелевший, лоснящийся нарыв, Левит 13 (*Лев13* ¹⁰священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли

живое мясо, ¹¹то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист); *ср.* **bañar**

Bolanovskiy z Suħego Stavu ActKP26: 61 Сен Болановский из Сухого Става

boldaş единосущный, единосущий, сосуществующий; *Հովազյալից* – **bir boldaş, bardaş** единосущный, едиnorodный, единообразный

bolduruçi дающий бытие, существование, вызывающий к жизни; **yaratuçi Teñrigä da bolmamaytan bolduruçiğa** Богу-Творцу и вызывающему к жизни из небытия

Boleslav (*укр.* Болеслав, *пол.* Bolesław) *и. с.* Болеслав; **křisdän etip, atın ħoştular...** **Švidegaylonuñ Boleslav** при крещении им имена... имя Свидригайло – Болеслав, *см.* **Švidegaylo; Boleslav Egri-ayizli** (*пол.* Bolesław Krywousty) *и. с.* Болеслав III Кривоустый (1085-1138), сын короля Владислава Германа из династии Пястов, князь с 1102, *отвоевал у своего брата Збигнева и воссоединил с Польшей Восточное (1116) и Западное (1123) Поморье и частично земли лютичей; в 1138 издал Статут, по которому разделил Польшу между своими четырьмя сыновьями, что положило начало новым усобицам, длившимся 150 лет; Boleslav Kudraviy (*укр.* Болеслав Кудрявий, *пол.* Bolesław Kędzierzawy) *и. с.* Болеслав IV Кудрявый (1122-1173), сын Болеслава III Кривоустого, князь Мазовецкий с 1138 г., великий князь Польский с 1146 г., в 1157 г. принес императору ленную присягу немецкому королю и императору Священной Римской империи Фредерику I Барбароссе (1123-1190) и отдал своему брату Владиславу Силезию, которая соединилась с Германией; *ср.* **kendžiravi***

bolit et- (*укр.* боліти, *пол.* boleć) болеть, хворать, страдать

bolgan весь, все; **bolganı törä bilä** при полном составе суда, полным составом суда

Bolkot (~tan) *Ven1788: 54v* *и. с.* Болкот (арендатор церковного дома)

Bolkot: Gresko Bolkot Ven1788: 59r Гресько Болкот **bolkotat et-** (*укр.* белькотати, *пол.* bełkotać) бормотать; **bolkotat etmä bilirmen, da sözlämä bilmäm** бормотать могу, а говорить не умею

bollux, bolluq обилие, изобилие, избыток; **bollux bilä ülüşlü bolmañ bilä alarga 2Kop9** ¹³делясь изобилием с ними (*2Kop9* ¹³за искреннее общение с ними и со всеми, *вар.* вы делитесь своим достоянием с ними и со всеми другими); ¹⁶**ki sözi Křisdonuñ tıngay sizdä bollux bilä Кол3** ¹⁶Слово Христова да вселяется в вас обильно; ¹⁷**Yedirdi alarni semizlikindän / bolluxundan aşlıñniñ Pc80/81** ¹⁷Он питал их от тука / обилия пшеницы (*Pc80/81* ¹⁷Я питал бы их туком пшеницы); ⁶**ki toldurdu bizgä bolluq bilä Jisus Křisdos ötläş, Xutħaruçimiz bizim Tum3** ⁶Которого (Святого Духа) излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего)

bolmaçi ненадлежащий, недолжный, недопустимый, непозволительный, негодный; **Xulaxım bilä yazıñimen: Teñri buyruħuna, surp Awedaranga,**

Ari Bitiklär u Teŋriniŋ 10 buyruŋuna xulaŋ xoymï-yïrmen, artïxsi yaman, u keräksiz, u bolmači heč nemägä xulaŋ xoypmen Грешен я ушами моими: я не внимал Божиим заветам, святому Евангелию, Святым Писаниям, 10 Божиим заповедям, изрядно прислушивался к злым, и непотребным, и совершенно недопустимым вещам

bolmaŋ (~; ~lar) существо, существование, бытие; возможность, способность; **qıyugınlıŋıñ** – **bolmaŋ gdag zAr’oŋ**. сущность, существо, суть – бытие, существование, становление, сущность, обличение Аполлинария; **teŋerlıŋıñ** – **bolmaŋ** сотворение, бытие, тварь, создание – бытие; **qelıñıñ**, ~p, ~u – **bolmaŋ**, ~ni, ~lar (= **bolmaŋ(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* бытие, существование; **teŋerlıŋıñ**, ~p – **bolmaŋ bilä**, ~lar (= **bolmaŋ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **ı teŋerlıŋıñ**, ~uŋı – **bolmaŋ**, ~dan, ~lar (= **bolmaŋ(lar)dan**) **ya bermäŋ**, ~tän, ~lär (= **bermäŋtän**, ~lärän) *отл. п. ед., мн.* бытие, существование – от бытия или от даяния; **teŋerlıŋıñ** – **bolmaŋ bilä ya barlanmaŋ bilä** *тв. п.* то же – бытием или появлением, возникновением, осуществлением; **teŋerlıŋıñ**, ~p – **bolmaŋ bilä**, ~lar (= **bolmaŋ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – бытием, существованием; **hıŋıñ** – **çuvat** // **moznost** // **tikiř** **ya bolmaŋ** канат, веревка, шнур; шитье, шов; сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – сила // могущественность, мощность, сила, крепость, властность, способность // шитье или возможность, способность (*Суд15*¹³связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья), *ср.* **küç** (*1Кор10:13*)

bolmaŋlıŋ (~, ~tär, ~ka; ~lar) бытие, существование; **azad bolmaŋlıŋ** свобода, свободное существование, *ср.* **azad**; **belgili bolmaŋlıŋ** явление, объявление, извещение, открытие себя, *ср.* **belgili**; **borçlu bolmaŋlıŋ** провинность, проступок, *ср.* **borçlu**; **çarşı bolmaŋlıŋ** противостояние, *ср.* **çarşı**; **tas bolmaŋlıŋ** *ср.* **tasbolmaŋlıŋ**; **ülüşlü bolmaŋlıŋ** причащение, приобщение, сопричащение, сопричастие, сопричастность, *ср.* **ülüşlü**

bolmamaŋ небытие, несуществование; **yaratuči Teŋrigä da bolmamaŋtan bolduruçıga** Богу-Творцу и вызывающему к жизни из небытия; **bolmamaŋı üçün töräniŋ** так как не было законов, из-за отсутствия законов

bolmamaŋlıŋ небытие, несуществование; **utru bolmamaŋlıŋ** непротиводействие, непрепятствование, несопротивление, недопущение претензий, *ср.* **utru**

bolona (*укр.* болона, блонна, *пол.* błona) *ActKP11: 21* блонна, оконное стекло из пленки

bolonka (*укр.* болонка, оболонка, *пол.* błonka) пленка, плева, блонна, болонна, оболочка, пелена, брюшина; оконное стекло из пленки; **buluŋıñ** – **bolonkası yumurtça çabuŋıñ tibiñä ya bolonka, ki bayırsıŋ** [bayarsaz] / **bayırsıŋ üsnä bolur yaŋ** // **bolonkası yumurtça çabuŋıñ tibiñä ya ki bayırsıŋ üsnä bolur** плева, тонкая кожа, оболочка, перепонка, пленка, покров – пленка под скорлупой яйца или плева, где на внутренностях бывает жир / которая бывает на внутренностях; **üç bo-**

lonkası çaxrada *ActKP11: 51* в сенях три окошка из пленки

Bolořan (*укр. мн.* Болошани, *р. п.* Болошан) *геогр.* Болошаны – село к юго-востоку от Каменца, в совр. Бричанском или, скорее, Единецком районе Молдавии, между Котюжанами и Якимьянами; *возм., Блештены* (*молд.* Bleřteni, Блештень); **Bohdanni Yakimānga / Yakimānga salaga çarşı çırsızlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Bolořan artında** *ActKP17: 111* Богдана грабители убили у села Якимьяны... по Котюжанской дороге... за Болошанами

bolota (~niŋ) (*укр.* болото, *р. п.* болота) болото; **nečä yüz yıl saldılar bir bolotaniŋ üstinä, ki adāmilär üstündän keçärlär edi** перебросили его через какое-то болото на несколько сот лет, чтобы люди проходили по нему

bolsçonduŋ *ДГрун: 220 оп., с.м.* **boř sunduŋ** **bolt** (*укр.* болт, *пол.* belt, belec ‘тяжелая стрела длиной в 3 локтя’, *гр.* παλτόν ‘метательное копье, дротик; стрелометательное орудие’, βολίς, -ίδος ‘метательное копье’) тяжелая стрела, метательное, швырковое копье, дротик, стенобойное бревно, таран, *ср.* **teřuči**, *ср.* **keyart, kertmä, kopya¹, ořçen / ořçen / ořçep, rohatina, rožen, süngü / söngü, vločnā, lancia**

Bolt: Zanu Bolt Hovaneř oŋlu *ДГрун: 259* Зану Болт, сын Ованеса

Boltenā: Yacko Boltenā Boriskuvçadan *ActKP20: 11* Яцко Болтеня из Борисковцев

Boltinē: Yacko Boltinē Vunton blä Ivankuvçadan *ActKP20: 21* Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев

bolubočka *ср.* **polubočka**

boluči *ср.* **çarşı** (~ boluči)

Boluha Nesteruvçadan *ActKP11: 131* Болуга из Нестеровец

bolun- (~dum; ~sam) осуществляться, делаться, совершаться, производиться кем; *ср.* **doplaconiy bolun-, koscā bolun-, pokazacca bolun-, pozvacca bolun-**

bolur может, может быть, возможно; **men anı bilmän, anı köriyirmen; bolur, anıñ övünä yalçısı ya özgä kimsäsi açıp çıxargay** *ActKP8: 141* я того не знаю и не видел; возможно, выгнали его наймит или кто-либо из бывших в его доме; **bolur, alarnıñ çizi anıñkibik işni yalçılar bilä etkän bolgay** *ActKP8: 231* может, их дочь сделала подобное дело с наймитами

boluř (~; ~um; ~ları) помощь, подмога, содействие, подспорье, пособие, вспомоществование, поддержка, вспоможенье, споспешествование; **¹⁰Boldu Biy išanç yarlıga, boluřuči tarlıŋına / tarlıŋında vaŋtılı zamanda // Boldu Biy umsa yarlıga, boluř tarlıŋta keräklı zamanda** *Пс9*¹⁰Стал Господь упованием / надеждой убогому, помощником в тесноте его / помощью в тяготах в урочное / нужное время (*Пс9*¹⁰И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби); **boluř bermiyirbiz** *ActKP15: 1* мы не помогаем (*контекстуально:* не помогали); **keltirmäsä ko-**

rol'dan kendi işinā **boluš** если не привезет под-
держки от короля по своему делу

boluš¹ (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~sun, ~uñuz, ~uñiz, ~sunlar; ~tum, ~tuñ, ~tu, ~ti, ~tular; ~madi, ~madilar; ~ur, ~mas, ~massiz, ~maslar; ~ur edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kiy edi; ~magay edi; ~sa ~masa; ~masa edi; ~kan; ~maḡka, ~maḡtan; ~maḡi; ~up) помогать, помочь, пособлять, пособить, оказывать помощь, поддерживать, вспомоществовать, содействовать, споспешествовать, быть вместе, находиться рядом, сопровождать, сопутствовать, сосуществовать, быть сопричастным; **Հրապարակել** (= **Հրապարակել**) – **därman etmä ya bolušma** [börulma / bōlma] / **bolušma** покорить, подвергнуть, поработить – окружить заботой, уходом, вылечить или помочь, оказать помощь; **սիւստանդել** – **bolušma** приносить пользу, выгоду, пользоваться, быть полезным, подспоривать, подспорить, давать, дать преимущество – помогать, способствовать, споспешествовать; **սպիտակ** – **bolušiyirmen** помогаю, вспомоществую, пособляю, способствую, подаю помощь, содействую, споспешествую – помогаю; **սպառնալիկ** – **bolušiyirmen**, **ḡutḡariyirmen** покровительствую, защищаю, заступаюсь, поддерживаю, обороняю, помогаю, вспомоществую, подкрепляю, спасаю, скрываю, оберегаю, охраняю; оправдываю – помогаю, спасаю; **alay alarga Teḡri boluškay, nečik könü aytiyirlar ActKP17: 181** пусть им Бог так помогает, как истинно они говорят; **alay Teḡri ken-silärinā boluškay, ki özgä türlü dügöl ActKP17: 161** пусть так Бог им поможет, ибо дело обстоит не иначе; **bir nemägä klämäs bolušmaga ActKP12: 161** ни в чем не хочет помогать

boluš² *оп., см. boḡuš-*

bolušdaš оказывающий помощь, споспешествующий вместе с кем, сопричастный, сочувствующий, споспешник, приспешник, сопричастник = **հարեկից** – **bolušdaš** чувствительный, соболезнующий, сострадательный, жалостливый, благоутробный, милосердный

bolušlan- быть поддержанным, окруженным помощью; **sendän dayma bolušlangan** постоянно окружаемый Твоею помощью, вспомоществуемый Тобю

bolušlux (~, ~tur, ~ka, ~nu, ~tan; ~um, ~umda, ~umdan; ~uñ, ~uñnu; ~uñdan; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~undan; ~lari) помощь, содействие, подмога, подмога, по́мочь, подспорье, пособие, вспомоществование, вспоможенье, споспешествование *сл. син. būnyatliḡ, pomoc, säbär, yiḡin; սպիտակիկ* – **bolušlux, pomoc** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, покров, подпора, заступление, защита, содействие, споспешествование, подкрепление, способ – помощь; **սիւստար** / **սիւստար** – **bolušlux Esaj. 38 / 1 Mag. 3 ed., мн.** помощник; служитель, исполнитель; работник, делатель; изобретатель; ткач, ткач, ткачиха, пряжа; паук; *совр.* пособник, помощник; ткач [помощь, вспоможение, пособие, вспомоществование, содействие, служение, служба; работа] –

помощь, Исаия 38 / 1-я книга Маккавейская 3 (*Ис38*¹²я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня, как уточину, от основы; *1Макк3*⁶все делатели беззакония смутились пред ним, *цсл. кн̄ д'Елмт'елс беззакон'ӣа смат'ошма*), *ср. utka* (~nī = *սիւստարած, Հիւսած* *вм. սիւստարաց, Հիւս'սաց*); **Asduadz jawknel inc najeaç** (*арм. Սաստած, յոգնել ինձ 'սոյեա*) – **Teḡri bolušluxka maḡa baḡti** Бог призрел на помощь мне (*Пс69/70*²Поспеши, Боже, избавить меня); **Ազար** – **bolušluxu Eyämizniḡ, prezpêçenstvo / ya bespêçenstvo** Азария (*евр. Азарйаху, Азарйа 'Бог помог'*), Азариил, Азариел (*евр. Азарел 'Бог помог'*), Азриил (*евр. Азриэл 'помощь мне – Бог'*) – помощь Господа нашего, безопасность; **Աբенехер, Աբенехер** – **Apeneher, ḡayasi bolušluxuñ, Abeneer** Авенир, скала помощи, *см. Apeneher, Apeñner, Abeneer*

bolušuči (~, ~men, ~dir, ~siz, ~dirar, ~ni; ~m, ~mdir, ~ma; ~si; ~miz, ~mizdir, ~mizga; ~larni; ~larim, ~larima), **bolušuçu** (~; ~m; ~muzdir; ~larni) помощник, споспешник, споспешествователь, помощник, споспешник, споспешествователь, сподвижник, соратник, покровитель, заступник, благодетель, подсобитель, подсобник, поддерживатель, пособник, содействователь, содеятель, содейственный, соучастник, причастник, товарищ в деле, подспорник *сл. син. faydali, ḡilindaš, öc aluči; սպիտակ, յարժանիակ* – **bolušuči, ḡilindaš** вспомогающий, вспомогательный; помощь, вспоможенье, подпора – помощник, содействователь; ²**Bolušuči, yöpsünüçim / yöpsünövüçim / da yöpsünüçim benim Biy, da boldu maḡa ḡutḡarilmaḡliḡka / ḡutḡarilmaḡ** *Исx15*²Поспешник мой, восприимец мой – Господь, и Он был мне во спасение / спасением (*Исx15*²Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением); ¹²**San džinska / ol millätkä, ḡaysina ki Biy Teḡri bolušuçidir aḡar** *Пс32/33*¹²Честь народу, которому Господь Бог помощник (*Пс32/33*¹²Блажен народ, у которого Господь есть Бог); **Teḡrim... bolušuçim benim** *Пс17/18*³Бог мой... помощник мой (*Пс17/18*³скала моя); ¹⁵**Biy, bolušuçim benim da ḡutḡaruçim benim!** *Пс18/19*¹⁵Господи, помощник мой и Спаситель мой! (*Пс18/19*¹⁵Господи! твердыня моя и Избавитель мой!); ⁷**Biy bolušuçim benim da yardimçim benim** *Пс27/28*⁷Господь – помощник мой и вспомогатель мой (*Пс27/28*⁷Господь – крепость моя и щит мой); ⁶**Biydir benim bolušuçum / bolušuçim, da men ḡorḡmandir, ki ne etkäy / ḡorḡmagaumen: netsär maḡa adam?** *Пс117/118*⁶Господь – помощник мой, и я не боюсь, ибо / не убоюсь: что делает мне человек? (*Пс117/118*⁶Господь за меня – не утрашусь: что делает мне человек?); ^{17/9}**Övü Israjelniḡ umsandī Biygä: bolušuçisi, yöpsünüçlüdür / bolušuçi da yöpsünüçidir alarga.** ^{18/10}**Övü Aharonun umsandī Biygä: bolušuçi, siḡarliḡtir / bolušuçi da yardimçidir alarga.** ^{19/11}**ḡorḡkanlari Eyämizniḡ umsandilar Biygä: bolušuçi da ḡutḡaruçisidir alarniḡ / alarga** *Пс113/115*¹⁷Дом Израилев возложил упование на Господа: Он – помощник им (и) приимец / привечатель их. ^{18/10}Дом Ааронов возложил упо-

вание на Господа: Он их помощник (и) споспешник / вспомогатель. ^{19/11}Боящиеся Господа нашего возложили упование на Господа: Он их помощь и спаситель (*Пс113/115* ¹⁷Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит. ¹⁸Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит. ¹⁹Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит, *цсл. помóцникк и̇ заццннчггьл и̇мз̇ ċġтть*); ⁴Teṇri dadžarinda kendiniñ / *Asduadz dadžarina kensiniñ belgilidir / belgirir, zāmanāsina / zamanina, neçik / ne türlü bolušuçi bolur edi alarga* *Пс47/48* ⁴Бог во дворце его введом, как помогавший им (*Пс47/48* ⁴Бог в жилищах его введом, как заступник); ³⁵Aṅdilar, ki Teṇri bolušuçi edi alarga // *Asduadz bolušuçidir* *Пс77/78* ³⁵Вспоминали, что Бог был / есть их помощник (*Пс77/78* ³⁵и вспоминали, что Бог – их прибежище, *цсл. и̇ поманншш, и̇кк б̇гз̇ помóцникк и̇мз̇ ċġтть*); *ppřfu (= ppřfu)* – *bolušuçi alpavud eli, böläki* **4 Ткр. 11 ya böläki křistanlarniñ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, **4 Царств 11**, или группа христиан (*4Цар11* ⁴В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов... ¹⁹сотников и телохранителей и скороходов, *цсл. етгначлннкк хоррлмкк и̇ райлмкк... етгначлннкк, и̇ хоррлма и̇ райлма, гр. тодс̇ ёкатонтархос, тов̇ Хорри кал̇ тов̇ Расцм... тодс̇ ёкатонтархос кал̇ тов̇ Хорри кал̇ тов̇ Расцм, евр. карим ‘телохранители’, рацим ‘скороходы’, по Феодориту – щитоносцы и копьеносцы, “вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями”, – Глаголев А. Комментарий к *4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514*); ⁴Biy bolušuçidir aṅar töşakında aṅriçiniñ / *yataçında aṅriçlariniñ kendiniñ / çastalıçına aniñ krovatına* *Пс40/41* ⁴Господь помощник ему на одре болезни его (*Пс40/41* ⁴Господь укрепитего на одре болезни его); ²²Boldu Biy išançim / *umsam menim, Teṇri bolušuçisi umsamniñ / bolušuçi umsama menim* *Пс93/94* ²²Господь – упование мое / надежда моя, Бог – помощник упования моего / в уповании моем (*Пс93/94* ²²Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего; *ВЦПД*: ²²Но крепостью моею стал Господь, скалою, где я нахожу спасенье)*

bolvan (~га, ~larniñ, ~larga, ~ları, ~larına) (*укр., рус. болван < др.-тюрк. balvan, balbal ‘надгробный камень, памятник’)* болван, идол, истукан, языческий изваянный бог; **bolvanga inanganlar** идолопоклонники

Bonaventura *лат. и. с.* Бонавентура – церковное имя Джованни Фиданцы (*ит. Fidenza, 1221-1274*), итальянского теолога, философа и церковного деятеля, генерала ордена францискан с 1256 г., кардинала и епископа Альбано с 1273, папский легат на соборе в Лионе в 1274 г.; автор сочинения *«Itinerarium mentis in Deum»* («Путеводитель души к Богу»), многочисленных трактатов по теологии и систематике наук, комментариев к Ветхому Завету, к Евангелиям от Луки и Иоанна, жития св. Франциска, изложения священной истории для мирян и др.

Bondaçi (*арм. Պոնտիոյի, калька лат. Pontius*) *и. с.* Понтий; *см. Bõndõslu*

Bõndalî *кыпч. калька с арм. Bondaçi и. с.* Понтий; *см. Bõndõslu*

Bõndõslu (*от гр. Πόντος ‘Понт: Средиземное море; страна в Малой Азии, на юж. побережье Черного моря между Пафлагонией и Арменией; Черное море’, в евангельские времена – прибрежная полоса на западе Малой Азии от Вифании до нагорий Армении*) *и. с.* Понтий – родовое имя римлянина Понтия Пилата (его личное имя неизвестно), римского прокуратора, управлявшего Палестиной (Иудеей) как частью римской провинции Сирии (26–36); имя Понтий указывает на происхождение его носителей – родителей Пилата или его усыновителей – из римского рода Понтиев, ведущего начало от среднеиталийского племени самнитов, побежденных римлянами в 292–290 гг. до н. э.; *см. Biyados, Biyadus, Bilados*

bondz (*пол. bądz*) *разд. союз* будь-то, либо, или; **kimlär özgä veliättä bavitsa boluyırlar bondz nayuka bilä, bondz bezirgänlik artına, bondz tiž çulluñ bilä žolnirgä** кто задерживается в других краях по делам науки, или торговли, или военной службы

bondžax *монисто; см. boyunçaç*

Bonifacios (*лат. Bonifatius*) *и. с.* Бонифаций; **Bonifacios Bab** папа Бонифаций – Бонифаций IV (*ум. в 615 г.*), папа Римский (608-615); при нем 1 ноября 609 года Римский Пантеон из языческого храма переосвящен в христианскую Церковь всех мучеников; *память у католиков 25 мая; Hajrabed Roma Bonifacios sekizinçi* патриарх, т. е. папа Римский Бонифаций Восьмой – в миру Бенедетто Каэтани (1235-1303), папа Римский в 1294-1303 гг.

Boni (*укр. Бона, р. п. Бони, пол. Bona, р. п. Wony, ит. Bona*) *и. с. ж.* Бона; **çanıça atlı Boni** королева по имени Бона – Бона Сфорца Арагонская (*ит. Bona Sforza, 1494-1557*), дочь миланского герцога Джана Галеаццо Сфорца и Изабеллы Арагонской, супруга польского короля Сигизмунда I (с 1518), их дети: Изабелла Ягеллонка (1519-1559), жена Яна Запольского (1487-1540), короля Венгрии (1527-1540), князя Трансильвании; Сигизмунд Август (1520-1572), великий князь Литовский, король Польши; София (1522-1575), жена Генриха V Младшего, герцога Брауншвейг-Вольфенбаттеля (1489-1568); Анна Ягеллонка (1523–1596), королева польская, жена князя Семиградья Стефана Батория, короля польского (1576-1586); Катерина Ягеллонка (1526-1583), с 1562 первая жена с Юхана III Вазы (1537-1592), короля Швеции (1568-1592), герцога Финляндии (с 1556); Альбрехт (1527)

bonk (*пол. baq*) *энт. слепень; см. çibin (= çıııçırın)*
bora, boras, buraas *Тор: 104r* (*укр. бура, бора, пол. boraks, тур. burak < a. boraq < n. buräh, buraq ‘селитра’)* *хим.* бура, борнокислый натр, борная соль натрия (в алхимии сочеталась с золотом и серебром) *сл. син. bēlidlo, bilidlo, kiršän; ppřshq –*

bora, teñizniñ pânasından, neçik vapna, aǵ bolıyır, sabon yerinä ǵullanıyılar yuvmaǵka [euɤlaǵk'a] селитра – бура, из морской пены, как известь, бывает белая, используют для мытья, стирки вместо мыла, *ср.* **bêlidlo**, belidlo, bilidlo, kirşän (= *қиршиқ*); **žadz** suvu bilä içirip cimentovat etmä uzi-ferni, **buras kamara bilä** *Tor: 103^{ar}* киноварь с бурой и серебром цементировать, напиткивая серной водой

borç (~, ~tur, ~ka, ~nuñ, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~um, ~umnu, ~umdan; ~u, ~i, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~umuz, ~umuznu, ~umuzda; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lariñniñ; ~larimizni; ~lari, ~larin), **borç** *ActKP8: 241* 1. долг, кредит, взятие у кого займы, в уплату деньги или вещи; *қирши* – **borç** *основа от мн.* *қиршир* долг денежный; долг, обязанность, обязанность; займ, требование – долг; **borç aliçi** берущий в долг, заемщик; **borç bilindilär** *ActKP26: 111* они признали долг; **bitilmägän borç** *ActKP15: 321* невысказанный долг; **borç etkän bol-sa** если он задолжал; **borç eyäsi** должник; **borçun izdä-** требовать возмещения долга; **borç tep-tek turgan** неустребованный долг; **borç tölöv et-** возмещать долг; **biz aǵar 54 sbg borçumuz yoǵ** *ActKP12: 161* мы ему не должны 54 грошей долга; 2. долг, обязанность, повинность; 3. вина, провинность; *қиршиқтал* – **bayıšliyirmen borçnu** дарю, жалею, позволяю; оказываю милость; прощаю, отпускаю, извиняю, спускаю, щажу, милую, уступаю – прощаю вину, провинность

borçkına *ActKP25: 201* должок

borçlan- (~ip) задолжать, влезть в долги

borçlu (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, ~biz, ~siz, ~durlar, ~dirilar; ~nuñ, ~nu, ~ni; ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~ña; ~su, ~sunuñ, ~suna, ~sun; ~muz; ~larimiz, ~larimizga; ~lariñizni; ~lari, ~larina) 1. должный, задолжавший кому деньги или вещи, должен; должник; *қиршиқтар* (= *қиршиқтар*) – **kimgä kimsä** [kimga] / **kimsä borçludur** он должен – кто-то кому-то должен (*1Макк13* ¹⁵за серебро, которым брат твой Ионафан задолжал царской казне по надобностям, какие он имел, мы удержали его); *қиршиқтайып* – **borçlu** должник, обремененный долгами; должный, одолженный, обязательный; отвечающий; виновный, виноватый – должный, должник (*1Цар22* ²собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душою; *Ис24* ²И что будет... с заемщиком, то и с займодавцем; *Иез18* ⁷должнику возвращает залог его); **alayže borçlulumnu alıp, šähärdän ketiptir** *ActKP15: 271* он взял с собой моего также должника и уехал из города; **borçlu, ki emin bolmagay** ненадежный должник (не имеющий недвижимости, тяжело больной) 2. должный, обязательный; *қиршиқтал* (= *қиршиқтал*) – **borçlumen** // **yeñil-yirmen** долженствовать, быть обязанным, задолжать, обязываться; быть побежденным – я должен, обязан // являюсь побежденным (*1Макк13* ³⁹Прощаем вам... вечный сбор, который платить вы обязаны), *ср.* **yeñ-** (~iyirmen = *қиршиқтал*); *Күлдиңли* (= *Күлдиңли*) – **borçlu bolıyır** подвергается, покоряется, подчиняется, будет повино-

ваться – будет обязан, должен, будет повиноваться; **borçlu tigüllär / tügüllär kötürmägä** не обязаны брать на себя; 3. виновный, провинившийся, повинный; **borçlu bolmaǵlıx** провинность, проступок; **yaryu bir keçirüçidän anda borçlu bolmaǵlıxka** *Рим5* ¹⁶суд в отношении одного преступившего направлен на эту провинность (*Рим5* ¹⁶суд за одно преступление – к осуждению); ²¹**Uladılar dżanin toyruniñ da ǵanin zayalsizniñ borçlu etärlär edi** *Пс93/94* ²¹Толпоку устремляются они на душу праведника и осуждают (обвиняют) кровь неповинную; *ср.* **povinniy**; 4. кредитор; **meni borçlularim, tutup da olturyuzuptur-lar borçum üçün** *ActKP12: 301* мои кредиторы схватили меня и посадили за мой долг

borçluluq (~, ~u) вина, виновность; ¹**Eǵär bulay esä, nemä borçluluq yoǵtur alarda, ki Jisus K’risdos-nuñdurlar** *Рим8* ¹Если так, то нет никакой вины в тех, которые Иисусовы Христовы (*Рим8* ¹Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу); ¹²**Na eǵär ki yañılmaǵı alarniñ ululuǵudur dün-yäniñ da borçluluqu alarniñ ya yeñilmäxi alarniñ ululuǵudur gurk’çilarniñ, neçä dayın artıx tügällänmä-xi alarniñ** *Рим11* ¹²То если их прегрешение – величие мира и виновность или поражение их – величие язычников, то насколько более достижение ими совершенства (*Рим11* ¹²Если же падение их – богатство миру, и оскудение их – богатство язычникам, то тем более полнота их)

borçsuz не имеющий долга, недолжный, необязанный, невиновный, безвинный, неповинный, ненадлежащий, безосновательный *сл. сун.* **nêvinni, suçsuz**; ²⁰**Yoǵsa ǵorǵarmen, ki ansizim kelip alay tapmagaymen sizni, neçik men klärmen, da tapkaymen sizni, ne türlü ki siz dä klämägäysiz; yänä ansizim körälmämäx, paǵıllık, yüräklänmäx, fitnä ǵaynatmaǵ, yamanlamaǵ, leptat etmäx, öktämlik, borçsuz avanlıx, öpkälänmäxliç** *2Кор12* ²⁰Однако я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, ненароком не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы нечаянно не найти у вас ненависти (раздоров), зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, высокомерия (гордости), безосновательного произвола и обид (беспорядков); **borçsuz ǵal-** не оставаться должным, обязанным

borg: na borg *пол.* в долг

Boris *рус.* Борис – Борис Годунов (1552-1605), из потомков мурзы Чета, зять Малюты Скуратова, шури́н царевича Федора, член опричного двора (в 1567), кравчий (с 1577), боярин (с 1580), вдохновитель убийства царевича Дмитрия Угличского, избран царем в 1598 г.; **Padšah anıñ biylixi üçünçi Zigmunt boluşluǵu bilä Biy Teñriniñ da kendiniñ yaǵşı staranêsi bilä dostat etti ǵlıçi bilä Smolenskanıñ ǵuvatlı ǵalasın, ǵaysı ki Boris car etip işlätip edi da asrı köp top ǵoyup edi içinä da poroǵ, alay že živnost, ǵaysı ki ol ǵalanıñ beklıxi trıvat etti 2 yılga deg, nedä ki padšah nê odstompuyonc tibindän şturmovat etiyir edi kendi ricer-läri bilä kündüz u keçä, yaz u ǵış, çax dstat etkinçä**

Его величество король Сигизмунд III с Божьей помощью и своим хорошим старанием взял мечом мощную Смоленскую крепость, которую построил царь Борис, снабдив ее множеством пушек, порохом и провизией, так что мощи этой крепости хватило на 2 года [16/26 сентября 1610 – 3/13 июня 1611], в течение которых король неоступно штурмовал ее со своими рыцарями днем и ночью, летом и зимой, пока не добыл

Boriskuvca ActKP 8: 171 u др., Borzokuvca ActKP 8: 161 (укр. Борисківці, Боришківці, р. н. Борисківців, Борисковець, Боришківців, Боришковець, пол. Boruzzkówce) геогр. Боришковцы – село совр. Слободко-Кульчиевецкого сельсовета Каменец-Подольского района, поблизости от впадения р. Збруч в р. Днестр; упоминаются в ссылке на документ 1405 г., – Сец. Ист. свед.: 110; **Yacko Boltênâ Boriskuvcadan ActKP20: 11** Яцко Болтена из Борисковцев; **Yacko Boltînê Vuntôn blâ Boriskuvcadan ActKP20: 21** Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев

borla (~, ~niñ, ~ni; ~si; ~lar) бот. виноград, Vitis; **խորդը** – **borlalar** ед., мн. виноград; **խորд** – **Jop 15 borla, yüzüm** разрез, отрезок, надрез; отлом, отрубок; острижки, обрезки – **Иов 15**, виноград, виноградная лоза (**Иов 15** ³²Не в свой день он [арм. отрезок, отрубок] скончается, и ветви его не будут зеленеть, цсл. Ստեղծումը ճիշտ թե՛քմէն ի վերջոյն ճիշտ չի կտրուի, և ճիշտ չի կտրուի ճիշտ չի կտրուի; – сравнение нечестивого с виноградной лозой конкретизировано с следующим стихе: ³³Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою); **սյրէպան** – **borla bayçaçısı** виноградник; **գարգաւոր** – **bişmägän açi borla** незрелый кислый виноград; **գրնդակ** (= **գնդակ**, **գնտակ**) – **borla gronosu ya alma, halka, okruyü pigula / ya pikula okruyü** шарик, шар геометрический, глобус, шар, сфера; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка; хоровод – гроздь винограда или яблоко, шар, круглый ком / или круглый комок, шарик (**Быт 49** ¹¹Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое; **Дан 14** ²⁷Тогда Даниил взял смолы, жира и волос, сварил это вместе и, сделав из этого ком, бросил его в пасть дракону, и дракон расселся), ср. **çalınliç** (~i tennij = **գրնդակ** в.м. **գնդակ**); **թին** – **borlanij gudu** **Tiw. 6** зернышко виноградное – зерно винограда, **Чис 6** (**Чис 6** ⁴во все дни назорейства своего не должен он есть и пить ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи, вар. пусть даже не ест ни косточки, ни кожуры виноградной, цсл. **Թ** կո՛րտի ն ձօ Իկօրա՛նն ձօ չի՛ւտէ, նա՛յն ձօ չի՛ւտէ Թ կեցօ, арм. **սինչէ** **յթինն սի** ‘до единого виноградного зернышка’, евр. от зерен до кожцы), ср. **xabux** (~una dek borlanij = **յթինն** в.м. **յթինն**); **խորд** – **borlanı kesiyirmen, spravovat etiyirmen** **Łew. 45** // **borlanı kesiyirmen** **Łew. 45** подстригаю, подрезаю, подчищаю деревья – обрезаю, обрабатываю виноград, ухаживаю за виноградом, **Левит 25** (**Лев 25** ⁴а в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббо-

та Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезавай); **խի** – **borla, çalgan çöplävüçilärdän yemiş** кисточка, веточка виноградная – виноград, оставшийся после сборщиков плодов (**Ис 65** ⁸в виноградной кисти находится сок; **Авд 1** ⁵Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?); **ծրաղաղ**, **ծրաղաղ** (= **ծրաղաղ**) – **borla çalgan kesüçilärdän çöpliyirmen** собиратель остатков винограда – собираю виноград, оставшийся после сборщиков; **խորդ** – **çurutkan borla, çamiç** сушеный виноград, изюм, кишмиш; **Հինանաւոր** (= **Հնանաւոր**) – **borla prasın basuçi** мнуций, давящий виноград, работник у виноградного точила – давилщик винограда пресом, жомом, давилком, работник при виноградном прессе, жоме, давиле, точиле (**Ис 63** ²Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?; **Иер 48** ³³...Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями, цсл. նո՛կո՛յե ի՛նչե՛ղա՛յ կինն ի՛նչո՛ւնն ո՛ւնկա՛ն թե՛նն կօսօ՛ւտչ): **խորդ** [= **խորդ**] – **molotit etmäx ya saymaç borla vaxti** **Łew. 26** собрание винограда, собранный виноград; жатва, уборка хлеба, урожай; собрание плодов, семян – время молотбы или сбора винограда **Левит 26** (**Лев 26** ⁵и молотба хлеба будет достигать у вас собрания винограда, собрание винограда будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле вашей безопасно); **խորդ** – **borla salximı / salximı** огородные зелья, зелень, овощи огородные, балье, травы – кисть винограда; **խորդ** – **salxim borla, grono** кисть, ветка винограда; **խորդորդ** – **borla teräki, ~lär** (= **teräk(lä-r)i**) ед., мн. виноградное дерево; **мн.** – **borla teräkinij / teräkinij butaxi** виноградная ветвь, лоза; **խորд** (= **խորд**) – **bizov ya borla teräkinij macicası, vitis / bizov, igi bax** // **խորд** – **borla teräki** // **խորд** – **matica, borla kökü** телец, теленок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – теленок или ствол виноградного дерева, **виноградный куст; виноградная лоза; дикий виноград / теленок, посмотри хорошо // виноградное дерево // корневище, основной ствол, подвой, корень винограда: ³²Bayından / Bayçasından Sotomnuñ edi borla teräki alarnij, da bitişlari / tikmäsi alarnij Komordan // Borlaliğından Sotomnuñdir borlası alarnij, da bitişlari alarnij Komordan** **Втор 32** ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (**Втор 32** ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; – толкование **igi bax** ‘посмотри хорошо’ ассоциировано со словом **խորդ** – см. **fikir, es çoyunuz**), ср. **sepet** (= **խորд** в.м. **խորд**), **teräk** (~in = **խորд**, **յորд** в.м. **խորд** **Пс 79/80:12**); **խորд** – **tişlängän / tişlängän ya yemäxkə yuž dozdralij / dozdrali / dozdralij borla** р. н. созревания, зрелости винограда – съедобный или уже созревший для еды виноград (**Чис 13** ²¹Было же это ко времени созревания винограда), ср. **bişkän, dozdrali / doydralij** (= **խորд** в.м. **խորд**)

borlači виноградарь; *սյրէգործ* (= *սյրէգործ*) – **borlači**, *vineae operator* виноградарь, виноградчик, делатель винограда – виноградарь, *работник в винограднике* (*Ис16* ¹⁰Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда в точилах: Я прекратил ликование; *Ис61* ⁵И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями; *4Цар25* ¹²Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и земледельцами; *2Пар26* ¹⁰имел много скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле); *սյրէգործեցա* (= *սյրէգործեցա*) – **borlači boldum** я стал виноградарем

borlalix (~, ~niņ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ina, ~in, ~indan; ~lar; ~larin) виноградник; *սյրէգործիչ* – **borlalixlar**, *locus vinearius* виноградные места, где много винограду растет, пространство насажденной виноградом земли, сад виноградный, виноградник – виноградник, *место под виноградником* (*Суд14* ⁵когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему; *Суд21* ²⁰подите и засядьте в виноградниках, ²¹и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову; *Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня, оставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла); *սյրի* – **borlalix**, *vinea* сад виноградный, винница, виноград, пространство, на котором виноградные деревья насажены, виноградник, *виноградник*; *виноградная лоза*; *винея*, *осадный навес* (*1Макк14* ¹²И сидел каждый под виноградом своим и под смоковницею своею, и никто не страшил их), *ср.* *bay*² (= *սյրի*); *ի սյրիսն*, ~y – **borlalix**, ~tan, ~lar (= **borlalix**(tan, ~lardan) *отл. п. ед., мн.* то же; *nečik yazdagi* (čayirliχ >) **borlalix**, *χaysi ki toludurlar yapraxta* как летний (винник) виноградник, полный листья

bornig (~; ~larni), **bornig**, **bornig** (~gä, ~niņ; ~lär, ~lärgä, ~lärni), **bornig** (*арм.* *սրուհի* ‘блудник; грешник, распутник, сладострастный, похотливый; неблагопристойный’) блудник, прелюбодей, любодей, грешник, распутник, развратник, бабник, волокита, ловелас, сладострастный, похотливый, распутная, развратная, гулящая, непотребная, бесчестная, порочная женщина, блудница, прелюбодейка, любодейка, шлюха, проститутка *сл. син.* **milošnik**, **orospi**, **oynaš**, **poz**, **sövüci**, **yaman başli**, **yaman sayışli**, **yar**, **yazılıχ** **χatun**, **zayallı χatun**, **adulter**, **zelotypus**; *բորճախուհ* – **bornig** *ya yaman sayışli* невоздержанный, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, бесстыдный, любодейный – блудник или злонравный; *Հովհաննիս* – **bornig**, **oynaš**, **milošnik**, **zelotypus** возлюбленный, любовник; соучастник (дурного поступка) – блудник, любовник, полюбивший

(дружок, лахарь, макатан, хахаль, хохоль), *ревнивый*, *завистливый*; *ревнивец*, *завистник*, *ср.* **bir**, **amatores** (= *Հովհաննիս*); *ճախաճախ* – **bornig** стыдный, любодейный, сладострастный, похотливый; любодей – блудник; *յայրաւ* – **bornig χatun** бесстыдный, наглый, нецеломудренный, непристойный, похотливый, сладострастный, бесчестный, скверный, срамной – блудливая женщина (*Сир22* ⁵Наглая позорит отца и мужа *ԵՐԶԷ: 322*, *в арм. каноне* *Կիս սնոցաւ* ‘жена гулящая’); **terän čoyur dur χatun bornig TSAV** распутная женщина – глубокая пропасть (*Прим23* ²⁷блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь), *ср.* **teşik** (= *ճախ* *вм.* *ճախ*)

borniglik, **borniglik**, **borniglix** (~, ~kä), **borniklik** (~kä, ~ni, ~niņ, ~tän) блуд, распутство, разврат, прелюбодеяние, любодейство, волокитство, невоздержанность, похоть, сексуальная ненасытность *сл. син.* **alyasalanma**, **hillali yepilänmä**, **masχaralix**, **obludniy**, **obzarstvo**, **suχlanmax toyusuz χatunlarga**, **tas etmä**; *յայրուիչ* (= *յայրուիչ*, *յայրուիչ*) – **borniglix etmä** *ya masχaralix etmä* плести, ткать; сплетаться, путаться; путаться с блудницей, творить блуд, развратничать – творить блуд, блудничать или срамничать, соромничать, развратничать, совершать позорные, похабные вещи

borniglan- блудодействовать, блудничать, распутствовать; **bornigländilär barganlarına kendiläriniņ** // **borniglik ettilär yürüganlärinä kensiläriniņ** *Пс105/106* ³⁹блудодействовали / совершали блуд в похождениях своих (*Пс105/106* ³⁹блудодействовали поступками своими, *цсл.* *սովանիս* *кз* *начинаниңх* *квоңх*)

borniklik *см.* **borniglik**

Borodavka *укр. и. с.* Бородавка – *Яцко Бородавка-Геродич (?-1621) гетман запорожского козацества, возглавлявший 40-тысячное войско во время Хотинской войны*; **Ol že künnü χazaχlar kendi ičlärinä bolgan eski hetmanlarin kestilär, χaysiniņ atı Borodavka edi.** **A bu aniņ üçün ki yeberip edi 5000 χazaχni Olayka na čati, da anda řas boldular.** **Evet soņra kendi ičlärinä taņladilär řahaydačniy atli hetmanni da ol Borodavkanı berdilär bu Sahaydačniyniņ χoluna, nedä ki ol Sahaydačniy tuttu yanına kendin, 2 haftadan soņra kečä bilä kestirdi kendin** В тот же день казаки низложили, *досл.* зарезали своего старого гетмана по имени Бородавка, который находился в лагере. А это за то, что он послал в Молдавию пять тысяч казаков в боевое охранение и они там погибли. А затем избрали между собой гетмана по фамилии Сагайдачный, а того Бородавку отдали в руки Сагайдачному, и этот Сагайдачный держал его при себе, а две недели спустя ночью велел его казнить

boronicä / boronicca / boronitsa bol- (*укр.* *боронитися*, *бороницца*, *пол.* *bronić się*) обороняться, защищаться

boronit / borunit et- (*укр.* *боронити*, *пол.* *bronić*) 1. оборонять, защищать, отстаивать; **Ol esä kendi umēstluχuna körä džuvap berip boronit etär edi** Он же по мере своих познаний отвечал им и отстаивал

вал свое мнение; 2. запрещать, препятствовать; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boronit etmāñiz, ɣaršī turmañiz** не препятствуйте, не мешайте, не задерживайте, не останавливайте, не создавайте помехи; не заграждайте, не загораживайте; не налагайте арест; не заключайте, не садите под караул, не арестовывайте; не запрещайте, не возбраняйте – не запрещайте, не препятствуйте

boronitsa bol- с.м. **boronicā bol-**

Boroslavskiy (укр. Борославський, пол. Borosławski) и с. Борославский – подкоморий (1613 г.)

Borsa ДГрун: 171 оп., с.м. **Bursa** (2 ɣušaɣ ~niñ kök)

borsuk (укр. борсук, борсюк, барсук, пол. borsuk < тюрк., откуда и арм. **փորսուկ** ‘барсук’; ожидаемая аутентичная кыпч. форма **borsuɣ** памятниками не зафиксирована) зоол. барсук, Meles =

փորսուկ

borul- (~ma) TS: 156 оп., с.м. **boluš-** (~ma)

borunit et- с.м. **boronit et-**

borurlar оп., с.м. **bol-** (~urlar)

Borzokuvca с.м. **Boriskuvca**

bosaya порог; **Tügül tiyišli, ki anda baynī ya toɣ kim-sälärni yöpsüngäysen, da K’risdosnu bosaya artına turuzgaysen** Не годится, чтобы ты принимал там каких-то богатеев и людей сытых, а Христа оставил стоять за порогом

boska (пол. boska) божья, божественная; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **teyriniñ ɣatun kiši üçün, boska // ɣatun kišini teyrī ündärlär edi dinsizlär** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // богом неверные называли женщину

Boska¹ с.м. **Buska**¹

Boska² с.м. **Buska**²

Bosna (тур., хорв. Bosna, босн., серб. Босна) геогр.

Босния – ист. область в долине реки Сава и ее правых притоков, один из которых носит то же название; населена боснийцами (укр. босняки, бошняки, серб. босњаци, босн. bošnjaci) – южными славянами, принявшими ислам суннитского толка; столица – Сараево; с 1463 г. – Боснийский санджак Османской империи; северозапад Боснии занимают Козарские горы; **ɣondi-kâr... yarar Bosna igitlärin žalovat etti, ki tas boldular, aytıp ki gāvur ɣolundan kečtilär** султан... печалился о погибших достойных юнаках Боснии, которые умерли-де от гяурской руки

bostan тур. < n. огород, бахча; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**, ~**ḫb**, ~**ḫg** – **bostan**, ~**dan**, ~**lar** (= **bostan(lar)dan**) вертоград, сад, огород – огород, бахча, ср. **baɣça** (= **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸**)

bostanči (~lardan) (тур. bostancı) солдат султанской дворцовой и городской охраны

bostvo (пол. bóstwo) божество

boš (~, ~tur, ~tir, ~biz, ~turlar; ~larniñ) пустой, порожний, пустующий, праздный, ничем не занятый, голый, открытый, незастроенный, идущий порожняком, налегке, не нагруженный, гуляющий, свободный, вольный, неосновательный, незначительный, ничтожный, ничего не значащий, пустячный, тщетный, напрасный, безрезультатный, бесполезный, дармовой, бессодержательный, бессмысленный, безосновательный, беспричинный, вздорный, огульный, лжи-

вый, попусту, напрасно с.м. **sin. ašaɣa, ayovsuz, goliy at bilä, heč yergädän, ičinä nemä yoɣ, kečkän, körüp körmiyin, köz-lafa, ortası aytilgan, pružna, pusta, sučsuz, tek, yalyan, inanis, inaniter, vacuus; 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boš, heč yergädän** вотще, тщетно, все, суетно, напрасно – тщетно, напрасно; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸, 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boš // boš ya ortası aytilgan // Ezeg. 42** удаленный, отстоящий, отдаленный, дальний; предместье; расстояние, дистанция; поляна, прогалина; промежуток, пробел, интервал – пустой // пустое место или то, что называется серединой, т. е. пробелом, промежутком между словами, интервалом между строками // Иезекииль 42 (Иез42 ¹³комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью [укр. що на переді вільного місця], суть комнаты священные, усл. преградды, іаже кз с’квер’д, и преградды, іаже кз ю’д, с’цныа протнв’д лиц’д разстолннїй, сїа с’ць преградды с’ї’г’г’w; Иез48 ¹⁷А предместья города [цсл. Н да б’д’д’ет’д разстолннїе град’д’] к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸, 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boš, vacuus** пустой, праздный, порожний, незанятый, тощий; тщетный, неосновательный, мечтательный, бесполезный – пустой, *пустой, пустующий, порожний, незанятый, свободный* (Мф12 ³⁶Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда; Мф20 ⁶Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?; 1Тим5 ¹³притом же они [молодые вдовицы], будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boštur** он пуст; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boš tügül** он не пуст; **𐌸𐌹𐌸** – **boš, yalyan** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту, вотще, все, недействительно, несправедливо – пустой, напрасный, напрасно, тщетно, ложь, лживый, ложно (Исх23 ⁷Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я не оправдаю беззаконника), ср. **heč, heč yergädän** (= **𐌸𐌹𐌸**); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boš** пустой, праздный, порожний; **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boš / heč** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой, неосновательный – пустой / напрасный, тщетный, ср. **hečlik** (Пс25/26:4, 143/144:4); **𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸** – **boš, heč yergädän, inaniter** вотще, тщетно, все, суетно, напрасно, попусту – тщетно, напрасно, *попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; тщеславно, хвастливо*: ³**Boš sözlädi kiši şıñarı bilä kendiniñ, erinläri bilä hilläli yüräkindän yüräkinä sözlädi / kensiniñ, ustas ayzi bilä yüräktän yüräkkä sözlädi** Пс11/12

³Пустословил человек с ближним своим, устами лукавыми от сердца притворного говорил к сердцу его (Пс11/12 ³Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного), ¹⁹**Kör duşmanlarımni benim, ki köp boldular, körälmämäɣni, ɣaysi ki heč yergädän körälmädilär / tabaladılar meni // Baɣ duşmanlarım-**

B

nî, ki kôp boldular, körâlmâmâx, ki boş körâlmâdi-lâr meni Пс24/25 ¹⁹Посмотри на врагов моих, как много стало их, которые ни с того, ни с его возненавидели меня (Пс24/25 ¹⁹Посмотри на врагов моих, как много их, и какую лютою ненавистью они ненавидят меня); *nîwajû* – boş, *vacuus* тщетный, бесполезный; пустой – пустой, напрасный, *пустой, пустующий, порожний, незанятый, свободный, ср. heç* (= *nîwajû*); *uqurawqurq* – boş праздный, гулящий, порожний – пустой, порожний, праздный, незанятый (Исх5 ¹⁷праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдем, принесем жертву Господу; Мф12 ⁴⁴тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убраным); *uqurawq* – boş, *ya goliy, ya tek // tek, goliy Ezeg. 26* пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный; напрасный, бесполезный, ложный, несправедливый; письмо, лист, писание, расписка, обязательство, ярлык – пустой, или голый, или только, лишь, сам-один, нечетный, Иезекииль 26 (ссылка на Иез26 не подтверждается); *uqurawqurq* – boş, *ya goliy / goli at bilâ, da dügül tarbiyat bilâ, ya körüp-körmiyin // boş, ya goliy at bilâ, ya körmiyin* незаконно, неправильно, несправедливо, по-пустому, напрасно; неприлично – понапрасну, или только по названию, голословно, огульно, а не по существу, или даже не увидев // понапрасну, или голословно, или даже не увидев; *usul* – boş, *tek, goliy* несложный, простой, обыкновенный; один; просто, лишь только – пустой, сам по себе (праздный), голый (Иов33 ²¹Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно, *цсл.* покáжетъ кóсти ѓгвò тóца); *uqurawqurq* – boş, *heç yergädän, inaniter* суетный, пустой, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту; случайно, неосторожно, неудачу, неумышленно – тщетно, напрасно, *попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; тщеславно, хвастливо* (Чис4 ²⁰сами они не должны подходить смотреть святыню, *цсл.* да не внидѣтъ внѣзѣмъ внидѣти гѣла; Мал1 ¹⁰Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем); boş *bol*- быть, становиться свободным, пустовать, пребывать в праздности, освобождаться; boş *çıyar*- ActKP8: 191 высвободить, избавить; *buç* *urw* – boş *et* допусти, попусти, опусти, отпусти, ослабь, уступи, спусти; умерь – освободи, высвободи, отпусти, попусти, избавь, прости: ¹⁴Boş *et maña / Hoy meni, ki tingaymen* Пс38/39 ¹⁴Попусти мне / Оставь меня, чтобы я мог отдохнуть, *вар.* оставь меня в покое, дай мне облегчение (Пс38/39 ¹⁴Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, *вар.* оставь меня в покое, дай мне облегчение, *цсл.* Умáкн мн, да почи), *ср.* хахут (= *buç*), *pokoy* (= *buç*); Xolarman seni, *Biy... boş etüci hükmün* bilâ *хутхар* meni *хуватли* da *türlü-türlü хуиндан* Умоляю Тебя, Господи, избавительной властью Твоей избавь меня от сильных и всевозможных мучений; boş *etkän* *ya-zıxlarımni* прощающий мои грехи; *heçqurawqurq* –

boş *içli xamış* соломенная или из тростника сделанная трубочка; флейта, свирель – полый камыш, полая камышинка, тростинка; *Dästür ber maña, Biy, neçik antamaludzga, say bolmaga, ufatma ložasın ayriqlarımniñ benim, keçmä erkiñä seniñ etüçiläriñ bilâ övündä Biyimniñ da boş kündä Teñrimniñ benim* Позволь мне, Господи, как раб ослабленному, исцелиться, сокрушить ложе болезни моей и пройти по воле Твоей в дом Господа моего в праздный день Бога моего; *buçurawqurq* – boş *хазанч / хазанч, праца* (?) – пустые заработки, тщетный, безрезультатный, бесполезный труд; *xolun boş хойман* ActKP11: 151 его без вознаграждения я не оставляю, перед ним в долгу я не останусь; boş *öktämlänip esinâ teniniñ kensiniñ Кол2* ¹⁸тщетно кичась плотским своим умом (Кол2 ¹⁸безрассудно надмеваясь плотским своим умом), *ср.* *borçsuz, nêvinni / nêvinnê / nêvinê, suçsuz* (= *uqurawqurq*); *uqurawqurq* – boş *kibik, ya köz-lafa, ya goli at bilâ, da dügül tarbiyat bilâ, ya körüp-körmiyin* незаконно, неправильно, несправедливо, по-пустому, напрасно; неприлично – как бы впустую, или пустословие, болтовня, пустословно, или только по названию, голословно, огульно, а не по существу, или даже не увидев; *uqurawqurq, uqurawqurq* – boş *haybat, pružna хвала // boş haybat kläğän* тщеславный, горделивый, кичливый – тщеславие, пустохвальство // тщеславный, *ср.* *öktämlük, pružna chwata* (= *uqurawqurq*); *ср.* *pružniy, tardag* [= *tadarg*]

boşan- (~di, ~diç, ~dilar; ~iptir; ~ir; ~sa; ~gan) опорожняться, опорожниться, опустошаться, опустошиться, опустеть, освобождаться, освободиться, избавляться, избавиться, прекращать, прекратить, переставать, перестать; *buçurawqurq* – boş *şandı* он ослабел, изнемог, обессилел, утих, изленился, опустил, умерился, распружился, растегнулся, распустился – освободился, расслабился, распустился, распрягся; *teñiz kazanı, хaysi ki toyumsuz yiyir da хариşiyir / хариştiriyir da eksindän dä heç boşanmas, tek ustavnê хилиниyir* орн. морской ворон, баклан, *Phalacrocorax carbo*; гагара, *Gavia* – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, *ср.* *teñiz kazanı*; *buçurawqurq* – boş *angan* развязанный, разрешенный, освобожденный, распруженный, растегнутый, спущенный, ослабленный, опущенный, распущенный; решенный; разжиженный, разведенный; размягченный, смягченный; истолкованный, изъясненный; развернутый, освобожденный от обертки; расплавленный, растопленный, распущенный – освобожденный, отпущенный, ослабленный: ³⁶Yarular *Biy žoyovurtun kendiniñ da хullarında kendiniñ övünür, zera kördü / ki kördi alarnı salgan / yorulgan, boşangan / çeşilgän* da *çıxara berilgän yäsirlikkä / yasirliçkä* Bm32 ³⁶Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, оставленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (Bm32 ³⁶Но Господь будет су-

дить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные), *ср.* **yeberil-** (~gän), **opustitcâ bol-** (~gan) = **μδτωλ**

boşat- (~ma, ~maga; ~, ~kîn, ~sîn, ~îñiz; ~tîñ, ~ti; ~madî; ~iptîr; ~îrmen, ~îrsen, ~îr, ~îrbiz; ~mas; ~îr edi; ~îybiz; ~iy edi; ~iyîrmen, ~iyîr, ~iyîrbiz, ~iyîrlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz; ~magay; ~sañ, ~sa, ~sañiz; ~sar, ~sarlar; ~kan, ~kandîr, ~kandîrlar; ~maç, ~maçnî; ~îp; ~kînça) опорожнять, опорожнить, выпораживать, выпорожнить, выпорожить, опустошать, опустошить, опрастывать, опрастать, освобождать, освободить, избавлять, избавить, отпускать, отпустить, пускать, пустить, послаблять, послабить, увольнять, уволить, извинять, извинить, прощать, простить, освобождать от ответственности *сл. син.* **aya-**, **çutçar-**, **opuşçat et-**, **sal-**, **tök-**, **tözümlü bol-**, **tök-**, **vidrat et-**, **vîzvolit et-**, **yeber-**; **қарулт** (= **қарулық**) – **boşatma** опорожнять, опрастать, исчерпать, истощить – опорожнять, опустошать, освобождать; **қарулт** (= **қарулық**) – **boşat** опорожни, опрастай, исчерпай, истощи – опорожни, опустоши, освободи; **ђаул** – **boşat** оставь, покинь, отступи, брось, уступи, завещай; позволь, дозволю, допусти; поручи, вверь, отрекись; уйди; опусти, ослабь; предай, отдай; упусти, пропусти; прости, отпусти; припиши; спусти; отложи; сложи с себя; разведись – освободи, отпусти, попусти; **ђи қарултёр** (= **ђи қарулықёр**) – **boşatmagin** не опорожни, не опрастай, не исчерпай, не истощи – не опорожняй, не опустошай, не освобождай; **қарултёр** (= **қарулықёр**) (~**ёр**, ~**г**, ~**ёр**, ~**ёр**, ~**ёр**) – **boşat**(**tim**, ~**tîñ**, ~**tî**, ~**tîç**, ~**tîñiz**, ~**tîlar** я, ты, он, мы, вы, они опорожнил|и, опрастал|и, исчерпал|и, истощил|и – опорожнил|и, опустошил|и, освободил|и; **çарултёр** (= **çарулықёр**) (~**ёр**, ~**г**) – **boşatma**(**dim**, ~**dîñ**, ~**dî**) я, ты, он не опорожнили, не опрастал, не исчерпал, не истощил – не опорожнил, не опустошил, не освободил; **улуғтёр** – **boşatıyîrmen** ввергаю, вливаю – опустошаю, освобождаю, выливаю, *ср.* **salîn-**, **yaşîn-** (= **uşu**); **uşu**(**ёртёр**, ~**р**) – **boşatıyîrmen**, ~**biz** я, мы делаем пустым, тщетным, напрасным – опорожняю, ~ем, опустошаю, ~ем, освобождаю, ~ем, делаю, ~ем пустым; **ђаултёр** – **tökiyîrmen**, **boşatıyîrmen** // **vîdrat etiyîrmen**, **çutçariyîrmen**, **vîzvolit etiyîrmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опрастаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, *ср.* **indžit-** (~iyîrmen) = **ђаултёр**, **bürk-** (~sâr = **ђаултёр**), **silk-** (~tim, ~ti = **ђаултёр**, ~**г**), **tökmäçliç** (= **ђаултёр**); **уёртёр** – **boşatıyîrmen**, **ayıyîrmen**, **tözümlü bolıyîrmen** прощаю, отпускаю вину, грехи, извиняю; позволяю, дозволяю; сношу, терплю, снисхожу – прощаю, жалею, проявляю терпение; **уарууёлтёр** – **boşatıyîrmen** упраздняю; занимаю, употребляю, заставляю работать,

даю работу – освобождаю, упраздняю; **kensi kensini boşattı erindän kensiniñ TSAU** она сама освободила себя от своего мужа; **bardaytan boşat-ActKP11: 1** высыпать из горшка; **boşat bizgâ borçumuznu bizim, neçik ki biz boşatırbiz bizim borçularımızga** прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; **ol öv eyäsinä, yerli esä, 3 hafta kün bergäy boşatkinça** хозяину дома, если (новый хозяин) местный, пусть даст три недели на освобождение, *букв.* пока освободит; **boşatkin maña benim yazıçlarımni** прости мне мои грехи; **sizniñ dä yazıçlarıñızga boşatkay** и вам Он пусть простит ваши грехи

boşatıl- (~iyîr; ~gan) быть опорожненным, опустошенным, освобожденным, прощенным
boşatlı bol- быть прощенным; **ki yazıçları alarniñ boşatlı bolgay** чтобы грехи их были прощены
boşatlıç (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~nî, ~ta, ~tan; ~iñ, ~iña; ~i), **boşatlıç** (~nî) отпуск, отпущение, освобождение, избавление, прощение, извинение, помилование, развод *син.* **ayamaç**, **ayırılmaç**, **yebermäç**; **ђиулуғтёртёр** – **boşatlıç** помилование, отпущение, прощение, разрешение, оставление, освобождение, избавление: ¹San, çaysına ki boşatlıç boldu yazıçlarına da yapuldular barça aşinganları anıñ // Sanlıdırлар, çaysılarınıñ ki boşatlıç boldu töräsizliklärinä da çaysılarınıñ ki yapuldu yazıçları Пс31 / 32 ¹Блаженны, кому прощены грехи его / беззакония их и покрыты все преступления его / грехи их (Пс31/32 ¹Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты; Мф26 ²⁸сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов, *вар.* ради прощения их грехов); **уёрлууёлтёртёр** – **boşatlıç**, **ayamaç** прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, поощрение; милость, милосердие, извинение; **uşu**(**çарууёлтёр**) – **boşatlıç bitigi**, **ayırılmaç bitigi**, **yebermäç**, отпущение, развод с женой, отвержение жены – отпускное письмо, разводное письмо, отпущение; **boşatlıç çol-** просить прощения

boşatmaç освобождение, послабление, льгота, свобода, привилегия; **törä çerüvünüñ çanlardan da knâžatalardan başça boşatmaç bilä baçışlanıptır** военное право от королей и князей надделено особыми свободами, привилегиями

boşatmaçlıç отпущение, поощрение, извинение, прощение, попустительство; **arzani düğüldür bir boşatmaçlıç, da tilko očäsmäçliç враг** не достоин никакого прощения, но лишь гнева, возмущения

boşatuçı (~, ~m) опустошающий, опорожняющий, освобождающий, опрастывающий, послабляющий, отпускающий, прощающий, извиняющий
boşatıl- (~di) быть опустошенным, опорожненным, освобожденным, опрастанным, послабленным, отпущенным, прощенным

boşlan- (~di) становиться пустым, порожним, опустошаться, опорожняться, освобождаться, попускаться

boşlux (~, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~tandîrlar; ~umnu; ~u, ~una, ~undan; ~larından) пустота, празд-

В

ность, пустое, пустующее место, пустырь, вакуум, незанятость, лакуна, пробел, пропуск, запустение, слабость, слабина, легкость, приволье, свобода *сл. син.* **boş, pustaliç, puščizna, roškoş, yalyan, inania**; *անկյութիւն* – **boşlux** пустота, необитаемость; уединение – пустота, праздность, незанятость; *Ժամկաւտր* – **boşluxnu sövgän** (?) – любящий праздность, незанятость, безделье; *Ի ստանիս* – **boşluxnu** предл. п. мн. о суете, тщетности, суетности, пустяках, вздоре, безделках, мелочах – пустоту, суету, тщету, тщетное: ¹**Nek müşyülländilär dinsizlär da žovovurt sayışladılar boşluxnu / yalyan?** ¹Зачем возмутились неверные и народы замыслили тщету / ложь? (*Пс2* ¹Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?); *сл.* **pustaliç, puščizna**

boşluxsuz без пустоты, непустой, несвободный, непраздный; *Ժամկաւտր* – **oram ya boşluxsuz** (?) – улица, квартал или без пустоты, непустой, несвободный, непраздный

boşman, boşoman *с.м.* **poşman**

boşsuzlux (~um) непраздность, т. е. занятость

bot *с.м.* **bo**

botenskiy (*укр.* *ботенский, *пол.* *boteński < *пол.* боденский, *bodeński* < *нем.* Bodensee *геогр.* Боденское озеро – предальпийское озеро на границе Германии, Швейцарии и Австрии) *геогр.* боденский (?); **tojuzumdan botenskiy bir tişi čočyasi** *ActKP14: 81* одна свинья-самка от моей боденской (?) свиньи

Boteriuş, Boterus (~ta) (*пол.* Boteriusz, *лат.* Boterius, Botereius, *фр.* Botray, Boutrays, Bouthrays, Bouteraie) *и. с.* Ботерий, Ботре – *Рудольф Ботериус / Рауль Ботре* (*лат.* Rodolphus Boterius / Botereius, *фр.* Raoul Botray / Boutrays / Bouthrays / Bouteraie, 1552-1630), *историк церкви и поэт, автор написанных на латыни сочинений по теологии, описания Парижа, «Истории Шартра» (1624)*

Boterus *с.м.* **Boteriuş**

botoşanlı, botşanskiy, botuşanskiy ботошанский, житель или уроженец города Ботошаны; **Edilbey dər Avak oylu botoşanlı** *ActKP26: 41* Эдилбей из Ботошаны, сын отца Авака; **dali pripozvac do urendu yix voyta imenem Lebed, prava ormânskego... botuşanskiy / botşanskiy voyt Hačko** *ActKP8: 241* дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права... ботошанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатун, матери Матея); *с.м.* **Botuşan**

botrus *лат.* виноград, *с.м.* **salxim** (~ borla), *grono, uva* = *тлхуя*

Botşani *с.м.* **Botuşan**

botşanskiy *с.м.* **botoşanlı**

botux *Vien441: 23r* (*пол.* botuch, *нем.* Badtuch) простыня банная махровая

Botuşan (~ga, ~da *ActKP17: 11*), **Botşani** *ActKP8: 241*, **Bočan** (*др.* Бутичаны, *укр.* Бочан, *ст. укр.* Ботъшани, Ботьшанин, *рум.* Botoşani) *геогр.* Ботошани, Ботошаны – город на северо-востоке совр. Румынии, в Сучавской области, входил в молдавский округ Хырлэу и состоял в подчинении

домне – супруге господаря Молдавского княжества; личный казначей домны отвечал за сбор налогов в ее доход; известен с XIV в.; **Bočanda domna tamyaşin tutuy edim** *ActKP15: 351* я арендовал в Ботошанах налог домны; **kelip Botuşanga yuvuğ da turup boronicâ boluy edi** подходя к Ботошанам, стали и заняли оборону; *сл.* **Bočan, bočanli, botoşanlı**

botuşanskiy *с.м.* **botoşanlı**

boy (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da; ~larni; ~um, ~umnuj, ~uma, ~umnu, ~umni, ~ümnü, ~umda, ~umdan; ~uj, ~uğa, ~uğnu, ~uğni, ~uğdan; ~u, ~i, ~unuğ, ~unij, ~una, ~ina, ~na, ~un, ~in, ~unda, ~undan, ~ından; ~umuz, ~umiz, ~umuzga, ~umuznu, ~umuzni, ~umuzda; ~uğuz, ~uğuznuğ, ~uğuzga, ~uğuznu, ~uğuzni, ~uğizni, ~uğuzda, ~uğuzdan; ~larimiz, ~larimizga, ~larimizni; ~larinij, ~larinijdan; ~lari, *иск.* ~ular, ~larinij, *иск.* ~ularinij, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) *рост, тело, стан, фигура, телосложение, сложение; станина сорочки (без рукавов); существо, сущность, личность, самость, сам, натура, ядро, нутро, душа, лицо, особа, ипостась* *сл. син.* **adam, barliç, džan, osoba, stan, tarbiyat, ten, üst, vzrost**; *Իրան* – **vzrost, ya ten, ya boy** стан, величина, рост человеческий; туловище – рост, или тело, или стан, фигура, туловище: ⁴**Eğär bersäm yuğu közlärimä benim ya yuğu kirpiklärimä benim** *Пс131/132* ⁴Если дам сон очам моим и дремание – веждам моим (*Пс131/132* ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания, *вар.* + и покоя вискам моим, *арм.* + и покоя телу моему); *անձ, անձն, յանձն* – **boy, T'iw** // **boy ya osoba, osoba** *и.м., м. п.* особа, лицо, ипостась; человек, душа; дух; я сам, ты сам, сам собою – душа, особа, лицо, статья, ипостась, Числа 27 // душа или особа (*Чис19* ²⁰кто будет нечист и не очистит себя; *Быт49* ⁶в совет их да не внидет душа моя); *անձին* – **boynuj** *р. п. ед., мн.* то же; *Ի անձն, ~р, ~ն* – **boyga, ~lar, ~da** (= **boy|ga, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *անձն, ~р* – **boy, ~nu, ~lar** (= **boy(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *Ի անձն, ~է, ~անց* – **boyun, ~dan, ~lar** (= **boy(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *անձաւր, ~ր* – **boy bilä, ~lar** (= **boy(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անձն* – **boyu** то же – его душа, особа, лицо, статья, ипостась; *անձինք* – **boyular** (= **boylari**) их душа; *անձանց* – **boylarnij** (= **boylarinij**) их душ; *Ի անձն, ~р, ~ն* – **boyuga, ~lar, ~da** (= **boy|una, ~unda, ~larina, ~larinda**) его душе, в его душе, их душам, в их душах; *Ի անձնաւորութեւ, ~Ժեանց* – **boyu, ~dan, ~lar** (= **boy|undan, ~larindan**) от его души, от их душ; *անձնաւորութեւ, ~ր* – **boyumiz, ~ni, ~lar** (= **boyumiz(lar)ni**) га-шу душу, наши души; *անձնաւորութիւն* – **boy, stan** личность; особа, лицо, ипостась – особа, статья; *Երկնէն [= յանձնէն]* – **boyundan** [*отл. п. от անց* народ, нация, люди, племя, род целого народа] – от его стаги, роста, естества, души, *сл.* **džins** (~tan = *յանէն*); **adam boyu bilä turuptur adam tiparinda** встал и стоит некто ростом с человека и в облике человека; *յանձն անձով* – **boyuma ya üstümä aliyirmen ya xabul etiyirmen** надеваю, возлагаю на себя; обязуюсь, обещаюсь, принимаю, беру на себя

– **közlärimni boyıyürmen** [boļijrmen] / **boyıyürmen** 4 **Ткр.** 9 сурмлю, крашу сурьмой – крашу себе глаза, 4-я книга Царств 9 (4Цар9³⁰Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое, *евр.* насинила краской глаза свои, *арм.* насурьмила глаза свои, *укр.* нафарбувала очі свої), *ср.* **Erem., Ezeg. / Ezek.** (= **δωρῆρ**); **bir šlik boyagan** ActKP14: 111 один крашеный шлык

boyaçî (~niŋ) красящий, красильщик, краситель; **çiçäk boyaçiniŋ** трава красильщиков (*МалЗ*²щелок очищающий, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мыло *բըճուխ*, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’, – *золу морской травы бориф употребляли в виде щёлока или мыла для отбеливания тканей, при мытье одежды, очистке металлов и плавке стекла, – Никифор; бот.* бориф, *Gypsophila struthium; им чистят пятна в сукне, – Даль*), *см.* **çiçäk; ср.** **bêlidlo, farbir** (yašot ~lärniŋ)

boyaçana красильня, красильная мастерская, красильное заведение, где красят пряжу, ткани, кожу и пр.; **‘տերիսանի** – **boyaçana ya boyagan öv** красильня – красильня, красильная мастерская или красильный дом

boyal- (~dî; ~îp edi; ~gan) краситься, окрашиваться, раскрашиваться, быть красимым, раскрашиваемым, покрываться, пачкаться краской; **գրվալի** – **boyalgan** написанный – писанный, расписанный, раскрашенный (*Мф2*⁵так написано через пророка; *Мф11*¹⁰Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); **ծրրվալ** – **boyalgan, trendovatî / trendovatiy, kirlängän, igränçi bolgan** испорченный, поврежденный, замаранный, запачканный, загаженный, засушенный, запятанный – окрашенный (запятанный краской), пораженный проказой, запачканный, вызывающий отвращение, омерзение (*Иер2*²²Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, *цсл.* բորժուչ ճի՛ն կօ քէՅՅէ կօնի՛նչ տ՛ուի՛նչ թր՛ժօ մնօն); **‘տերիվալ** – **boyalgan** крашеный, раскрашенный, написанный красками, расцвеченный – крашеный, покрашенный

boyan- տրաճ. краситься, покраситься, быть покрашенным, окрашенным; **teninä kendiniŋ, çaysi ki boyandı çanı blä ari kendiniŋ** телу Его, которое было окрашено святою кровью Его

boyar (~ni; ~in; ~lar, ~larniŋ, ~larnî; ~lari) (*молд.* бояр, *рум.* boier ‘боярин; помещик; барин’, *укр.* боярин, *мн.* бояри, *р. п. мн.* бояр, *др.-рус. мн.* бояре) боярин – молдавский, валашский дворянин

boyarî в эту сторону, сюда, *см.* **oyarî-buyarî**

boyat- *понуд.* велеть красить, красить через посредство кого-чего; **Barîniŋiz, çıynaŋiz k’risdânlar-nî, çaysın ki tutsaŋiz, öldürünüz da alarniŋ çanı bilä šähärniŋ duvarların boyatıŋiz** Идите туда, пытайте христиан, которых поймаете, убивайте и их кровью окрасьте стены города; **pokropit etti alarnî çanı blä sıyırniŋ da suvu blä zobaniŋ, çilatip yümnü boyatkan purpura içindä** окропил их коровьей кровью и водой кропильной, омочив окра-

шенную в пурпур шерсть (*Исх24*⁵заклали тельцов в мирную жертву Господу *Богу*. ⁶Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другую половиною окропил жертвенник; *Исх12*²²и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; *Пс50/51*⁹Окропи меня иссопом, и буду чист)

boyınçaх *с.м.* **boyunçaх**

boylan- обрести реальный вид, образ, реализоваться, осуществиться; обрести душу, одухотвориться; **անձնացերցեմ** – **boylansarmen** одушевлюсь, оживу, оживотворюсь, осуществляюсь; предстану в образе, приобрету образ – я должен обрести душу, одухотвориться; **իրաւի** – **boylangay ya bolgay** пусть осуществится, сделается, совершится – пусть осуществится, реализуется или состоится; *ср.* **tenlän-**

boylu определенного роста, фигуры, стати, строе-ния, комплекции, рослый; **անձեւ** – **boylu** дюжий, членистый, суставистый, рослый – рослый, крупный телом (*1Цар9*^{2У}него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа); **անձնաորաւ, ~բ** – **boylu bilä, ~lar** (= **boylu(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* одушевленным|и, живым|и, разумным|и, словесным|и; личным|и, собственным|и – имеющим|и душу, одушевленным|и, живым|и; **bir boylu** *с.м.* **birboylu; յաղթահաւասակ** – **biyik boylu** исполинского стана, роста, исполинский, колоссальный – высокого роста, высокорослый; **չքրտի** (= **չքրտի**) – **nêostatni / nêostatniy boylu, օղսuz** подлый, низкий, презрительный, гнусный; бедный, убогий, нищий, ничтожный – низкорослый (недостаточного роста, недорослый), нищий; **անձոնի, անձոնի** – **bazıç sözlägän, yergäsiz / ya yergäsiz gälädzi etkän, ya ulu olbrım // ulu boylu, olbrım, gigat** исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, *гигант*; **uzun boylu** высокого роста, высокий ростом

boylux (~, ~nuŋ, ~ka; ~lar, ~larniŋ) статья, личность; **անձնաորութիւն** – **boylux** личность; особа, лицо, ипостась – статья, личность; **անձնաորութեան** – **boyluxnuŋ** *р. п.* то же; **անձնաորութիւնը** – **boyluxlar** *мн.* то же; **անձնաորութեանը** – **boyluxlarniŋ** *р. п. мн.* то же; **ի անձնաորութիւն, ~բ** – **boyluxka, ~lar, ~da** (= **boylux|ka, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **անձնաորութեամբ, ~բ** – **boylux bilä, ~lar** (= **boylux(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

boylulan- становиться рослым, статным, дюжим; **անձեղացերցեմ** – **boylulansarmen** я непременно стану, должен стать рослым, статным, дюжим

boynu *с.м.* **boyun**¹

boynum *с.м.* **boyun**¹

boyun *с.м.* **boyun**¹

boyov (~lar; ~un) краска, краситель, красящее вещество, пигмент, притирания, румяна, сурьма, сурьмила, белила, тени, цвет, колер, окраска; **аһһһһһ** (= **аһһһһ**) – **boyov Imas. 13, Ezeg. 23** румяна, притирания – краска, книга Премудрости Соломона 13, Иезекииль 23 (*Прем13*¹⁴или сделал подобным какому-нибудь низкому животному, намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток; *Иез23*⁴⁰и ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами); **čöpläp čičäk boyovun** *Tor: 57r* собрав краску “цвета”, *т. е.* червца, кошенили; **arli-berli čölmäkni xolda oynatma, ki boyov xarıskay** *Tor: 56v* поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска размешалась

boyovat et- (*укр.* боювати, бойовати, *пол.* bojować) бороться, биться, воинствовать; **аһһһһһ** – **boyovat etmä** терпите 2 л. *мн. повел. от аһһһһ* утомляться, утруждать, заботиться; умерщвлять плоть; монашествовать; силиться, принуждать себя – бороться; *ср.* **čida-** (**čidiyirmen** = **аһһһһһ**)

boyoviska (*укр.* бойовисько, *р. п.* бойовиська, *пол.* bojewisko, *пол.* bojewiska) гумно, ток; **bar boyoviskaga, budur moydanga / stodolaga > moydanga** ступай на гумно, то есть на ток / в овин > на ток (*Руф3*³умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойдти на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить)

boyovlu окрашенный определенной краской, в определенной цвет, крашенный, с краской; **хизил boyovlu möhür** печать красного цвета

boyux *с.м.* **buyux**

boyuxçi *с.м.* **buyuxçi**

boyu: do boyu (*укр.* до бою, *пол.* do boju) к бою; **хaysilariniң xolu tibinä bar edir do boyu bolgan 12[000] adam** у которых было 12 тысяч боеспособных людей

boyun¹ (~nu, ~dan; ~larimiz; ~larina, ~larından), **boyn** (~um, ~uma, ~umnu; ~uñu; ~u, ~unuñ, ~una, ~un, ~undan) шея, выя, холка; горловина, горлышко; вход в подвал; **аһһһһһ** – **boyun, hüneros** (= **humeros, umeros**) шея; горло, гортань; узкий вход в гавань; бутылочное горло; отворот, воротник – шея, *в. п. мн. плечи* (*Втор31*²⁷я знаю... жестоковыйность твою, *вар.* упрямяство твое, *цсл.* бын чквоñ жетгккю; *Втор10*¹⁶не будьте впредь жестоковыйны, *вар.* не упрямятесь более, *цсл.* бын кашеа не ўжетгочите ктом; *Ис3*¹⁶дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами); **аһһ** – **boyun** шея, горло – шея; **аһһһ** – **boyunlar** *мн.* то же; **аһһһ** – **boynum** моя шея, мое горло – моя шея; **аһһһһ** (= **аһһһ**) – **boynun** твоя шея; **ханатиндан, boynundan** *Лев. 5 тв. п. от нһһ* ‘шея, выя’ – от крыльев, от шеи, *Левит 5* (*Лев5*⁸пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц, которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит; *Лев1*¹⁵священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника; ¹⁶зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле

жертвенника на восточную сторону, где пепел; ¹⁷и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике, на дровах, которые на огне: это всеожжение, жертва, благоухание, приятное Господу); **baz boynu da yemirliptir** *ActKP15: 381* вход в цокольный этаж тоже обвалился; **Da хaysilari ki boynularından** [= **boyunlarından**] **kömülüp küyiyirlär, alardır, ki hörmätlämädilär kendiläriniң k’risdân atasın da k’risdân anasın, söktilär, birgäsinä yazıx ettilär, bular meңi хıynalsarlar da kerezmanına da tınmişarlar** А которые горели, погруженные по шею, это те, что не почитали своих родителей-христиан, ругали, грешили с ними, они должны мучиться вечно и не обретут покоя даже в своей могиле; **аһһһһһ** – **boyunda tek** (= **dek**) / **boyun-ga deg kömülgän** *Esaj. 30* зарывающий или зарытый по шею – закопанный, зарытый, погребенный, погруженный по самую шею, *Исаия 30* (*Ис30*²⁸как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, *вар.* подобно великой реке, воды которой поднимаются до самого горла, как поток стремительный, до шеи доходящий, *укр.* як потоп zalivний, що до шиї сягає, *цсл.* йкн вода кз дээрн влекзши прійдетз дйке до бын һ раздф-литгк); **Zera töküldü čövrämä suvlar чах boynuma dirä benim, da tıbsızlär müdarasız хapsadılar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma dirä da antuntk čaräsiz čövrälädilär meni** *Ион2*⁶Ибо полился вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи моей и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2*⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травкою обвита была голова моя); **boyunчах > boyun manellasi хизил fli 45 Vien441: 79v** ожерелье > шейный браслет, *т. е.* обруч, в 45 червонных флоринов; **рунн** (= **рунн**) – **dörtgüllü zindzil örgän nošenê boyun üsnä, altun ya kümüş** *ковс. от рунн* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное (*Иф10*⁴возложила на себя цепочки, *цсл.* ўкложн монйгта һ цёпкн); **аһһһһ** – **boynu üsnä nošenê, ol türlü, neçik ki ay beş ya altı күnlük, C** роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3*¹⁸луночки, *цсл.* лһнцы гривснныа); **хундл** (= **хундл**) – **vıkrutit etiyirmen čipçixniң boynun** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; влетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – сворачиваю шею цыпленку, *с.м.* **kesmäx** (= **хундл**); **ol že хулахı tibinä boynu yanında keskan yara** *ActKP12: 301* под тем же ухом на шее порез

boyun² *с.м.* **boyunчах**

boyunчах, boyunчах, boyinчах *Vien441: 15v* ожерелье, гривна, шейный обруч, кольцо, монисто, гердан, шейное украшение; **аһһ** [= **аһһ**] – **boyun** [= **boyunчах**] *мн. от аһһ* графин, хрустальная бутыл-

B

ка, большая рюмка, склянка, баночка, пузырёк [ожерелье, гривна золотая; петля, пряжка, застёжка] – шея [ожерелье, гривна], *ср.* **kleynot, zaponna, zastona** (= *շիւղ*), **körklü znakli** (= *պշանչգեղ / պշանչգեղ*), **pinez, 20 arpa öläövü, potroyñiy** (= *սիկ*), **sigy, sikl, šikl, t'egey; qıvıny** – **boyunçağ** шейная повязка, шейный платок; ожерелье – монисто, ожерелье из бус; *рјуни, рјури* (= *рјуни*) – **boyunçağ, nošenê Jutiť** / **Juti. 10** *косв. от рјури* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – ожерелье, украшение, Иудифь 10 (*Иф10*⁴обула ноги свои в сандалии, и возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги и все свои наряды, и разукрасила себя, чтобы прельстить глаза мужчин, которые увидят ее), *ср.* **nošenê** (dörtgüllü zindzil örgän ~ boyun üsnâ = *рјуни в.м. рјуни*); **altun boyunçağ 20 mıtçal xuşlar üçün Vien441: 13v** золотое кольцо в 20 мискалей для ожерелья в виде птиц; *ср.* **boyма², bondžax, boyinçağ / boyunçağ, manela / manella / manellâ, nošenâ / nošenê, raht, yegdanâ**

boyundagi нашейный, носимый на шее; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilâ Ven1788: 133v** ед-вабница на шею с золотым кружевомм

boyundruх (~; ~un), **boyundurux, buyundruх** ярмо, ярем, иго, бремя *сл. син.* **avazdaşlıх, xoşuldaşlıх** (= *լծորսւթիւն*), **ludž, xoşulmaх** (= *լծոր*), **panščizna, podatok, yarm / yarmo, yük, jugut; uñtur** – **baу ya kolcası boyoznuñ // boyundurux gam yarmo** ярем, ярмо, ошейник, аркан, железный ошейник, надеваемый на преступников, иго, гнёт – привязь (налыгач) или шейный обруч // ярем или ярмо, *ср.* **panščizna, podatok, yarmo, yük** (= *quñtur*); **rud** – **buyundruх, yarm / yarmo, jugut** иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара (быков); коромысло (весов) – ярем, ярмо (*Плач3*²⁷Благо человеку, когда он несет иго в юности своей; *Лк14*¹⁹Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня); **rud** – **boyundruхun** *в. п.* иго, бремя – его ярмо, его иго: ³**Çeşiyiх baylarin / Uvatiyiх bayin alarniñ da saliyiх bizdän boyundruхun / xoşulmaхin alarniñ Пс2**³Расторгнем / разобьем узы их и свергнем с себя ярмо / упряжь их (*Пс2*³Расторгнем узы их и свергнем с себя оковы их), *ср.* **xoşulmaх**

boyur- *с.м.* **buyur-**

boyurmaх *с.м.* **buyurmaх**

boz- *с.м.* **buz-**

bozdoyan, bozdohan *с.м.* **buzdugan**

bozk (*укр.* бузько, бузьок, *р. п.* бузька, *пол.* buško, busek) *орн.* аист, Ciconia, *ср.* **arakil, bočan, čoban², darey, lägläg / legleg; рширир** (= *рширир*) – **2 Or. 14, bozk** дикая птица – Второзаконие 14, аист (*Лев11:19, Втор14:18* зуй, *укр.* бусел, *цсл.* харадри-онз, *лат.* charadrius, *гр.* харадриос ‘ржанка, Charadrius или зук, Eudromias’, *евр.* аист), *ср.* **arakil, bočan, čoban², darey, išdrmuу, on. išarmuу, išormuу** (= *рширир*), **lägläg / legleg**

bozkê (*пол. мн.* boskie) *мн.* божьи, божественные

bozuхsuzlan- становится неповрежденным, неиспорченным, ненарушенным, без порчи; **սնկիւտանարց** – **aхiľsizlansar, ya zararsizlansar, ya bo-**

зухsuzlansar будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или “беспорничать” (!)

bozul¹ *с.м.* **buzul¹**

bozul² *оп., с.м.* **bozul-** (~gan)

božemuka (*укр.* божемука, божа мука, *пол.* meka boska) распятие, крест с изображением распятого Иисуса Христа; **Da soңra ol eki keskän xazağ-larni kömdülär asri körklü Nemiç xabaği çixari, procäsiya bilâ, Božemuka yanına, xayda ki kömütürlär özgä xazağlarni – Muха da Kalinani** Затем этих двух казненных казаков очень пышно, с процессией, похоронили у распятия за Польскими воротами, где раньше были похоронены другие казаки – Муха и Калина; *ср.* **furka**

božnica (*укр.* божница, *пол.* bóżnica) божница, си-нагога; **božnicalarda publice k'arozel etiyirlär K'risdosnu, xořymiyin ne k'ahanajabedlärdän, da ne p'ariseçilärdän, da ne tumulttan** в синагогах публично проповедуют Христа, не боясь ни первосвященников, ни фарисеев, ни возмущения

böbäk (~i, ~inä, ~in; ~lärinä) зрачок, зеница, зенко; **uñnuç** (= ~ *uñnuç*) – **böbäk** зрачок; глазное яблоко – зрачок; **ррр** – **böbäk / böbäki köznün, pupilla oculi** зрачок в глазу, зеница ока – зрачок, зеница глаза (*Вт32*¹⁰Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего; *Прит7*²Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих; *Прит20*²⁰Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы; *цсл.* Տառապանքով օճիճ ևնի մատեր օրհանեց զգեղանիկ, զբնիցն յի օճիճ քննի զՅրատչ տմծ); **Qui uos tangit, tangit pupilla okuli mei – Kim yetiřsä sizgä, yetiřiyir böbäkinä közüm-nün benim Зах2**⁸Кто коснется вас, тот касается зеницы ока Моего (*Зах2*⁸касающийся вас касается зеницы ока Его); **ррр uñnuç** – **böbäkin köznün** зрачок глаза, зеница ока – *в. п.* зеницу ока: ⁸**Sağ-la meni, neçik böbäkin / kirpigin köznün** (*Пс16/17*⁸Храни меня, как зеницу / ресницу ока); *ср.* **zdrenica / zrenica**

bögövrä- (~mäх) напиться, напиваться, упиться, упиваться, быть напоенным, упившимся, упитым

bögövrämäх напиток, напоение, упитие, упоение, насыщение, пресыщение; **suхlançliхi yemäхniñ barça bilâ yubandirip esimni benim müşüllätiyir, hali sürgin bögövrämäхni mendän, хaysi bilâ ki хaranyulandim tiyyisiz, da yedir meni ari xořuң bilâ seniñ** страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня, ныне изгони от меня пресыщение, от которого я по-мрачаюсь непрерывно, и напитай меня святым страхом Твоим

bögün *с.м.* **bügün**

böl- (~; ~iyir edi; ~mägänlar; ~mäх, ~mäхkä) делить, разделять *сл. син.* **tövül-**; **длйуи** – **böliуir** отделить, разделить, отвязать, оторвать, разнять, расцепить, распутать; разобрать дела; удалить, прогнать, разогнать, отдалить, устранить, разлу-

читать; развернуть, объяснять, истолковать, изъяснить; разбирать, развязать, толковать – он делит, разделяет, *ср.* **ayır-** (~iürmen = *aklıtal*)
böläk (~, ~niñ; ~iñniñ; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärintän), **büläk** (~, ~ni; ~läri, ~lärin) отделение, отдел, подразделение, звено, разряд, колено, ветвь, ответвление, класс, партия, полк, бригада, дивизия, рота; стадо, табун, гурт, отара, паства, прайд, череда, вереница, чреда, стая, гнездо, гнездовье, гнездовище, множество, скопление животных, группа людей, духов, ангелов, община, объединение, собрание, собор, сонм, компания, гурьба, толпа, ватага, арава, шайка, сборище, скопище, полчище, дружина, команда, легион *сл. син.* **čereda / čeret, el, huf, köp, köplüx, çarişiç, oram, rota / ruta, stada / stado, sürük, tanec okruhlıy, troda, uya, yergä, yïyi, yïyin, grex, turba; рур, рур** – **böläk, yïyin** гнездо птичье; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – стадо, сборище; **руу** – **böläk** чин, степень, состояние, звание, сан, ранг, ряд; дивизион, корпус; разряд; крылос, хоры в церкви; урок, задача ученику; правило, наставление, поучение – стадо, отделение, группа (1Цар4¹⁰ и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, *цсл.* *кз* *елѣнїе* *квоѣ*; Мрб⁴⁰ И сели рядами, по сто и по пятидесяти); **руулу** – **böläk** толпа, ватага, стая; часть войска, дивизия – стадо (Иои1¹⁸ Как стонет скот! уныло ходят стада волов, ибо нет для них пажити); **кравулу** [= **кравулу**] – **böläk** **Tad. 4** черен ножевой, рукоять ножа, меч [стадо животных, скот, скотина; конский завод] – стадо, книга Судей 4 (Суd3²² так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части; Прут27²³ Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах), *ср.* **sürük** (= **кравулу, кравулу**); **крав-** **böläk** // **stada** [sdada] **bilä** ватага, арава, толпа, шайка, собрание; стая – стадо // стадом; **кравулу** (= **кравулу**) – **böläklär** собрание, пришествие многих в одно место, беседа, общество, гости, пир, пиршество – *мн.* отделения, собрания; **кравулу** [= **кравулу**] – **böläk, yïyin** [то же] – отделение, собрание (Мрб³⁹ Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зелёной траве, *арм.* **кравулу кравулу** ‘группами’); **кравулу, кравулу, кравулу** – **böläk, köp** полк, полчище, легион – отряд, много (Мф26⁵² Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; ⁵³ или думаешь, что Я не могу теперь умолиить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов? – *лат.* *legio*, *гр.* *λεγεών* ‘легион’ – воинское соединение из 10 когорт по 30 манипул, по 2 центурии в каждой, насчитывало 4200-6000 пехотинцев и 300 всадников; некоторые, числя легион, а именно дислоцированный у селения Мегиддо / Мегиддона / Армагеддона [горы Мегиддо] 6-й римский легион, в 6666 легионеров, убеждены, что это и есть “число антихриста”, называемого у Иоанна зверем; число же зверя в «Откровении» Иоанна иное:

Откр13¹ И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диаволов, а на головах его имена богохульные...
¹⁸Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть, *гр.* *χξς* = 666, *иначе* *χςς* = 616, – *предп.* *сумма числовых значений арамейских букв* **קכך ננון** (50+200+6+50+100+60+200 = 666) *либо* **קכך ננו** (50+200+50+100+60+200 = 660) “Нерон кесарь”, *ср.* **qzan** (*köp yaman ~lar*), **şaytan** (~lar) = **кравулу; руулу** – **yïyin, böläk** шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство – собрание, скопление, толпа, стадо, череда, отделение; **кравулу** (= **кравулу**) – **böläk, yïyin** *мн.* собрания, компании, общества, толпы людей, шайки, беседы, легионы – стадо, череда, отделение, собрание, скопление, толпа; **кравулу** **кравулу** – **böläk, yïyin** *ед., мн.* собрание, толпа, кука, свалка – стадо, череда, отделение, собрание, скопление, толпа; **кравулу** (= **кравулу**), **кравулу** – **böläk** *мн.* то же; **кравулу** – **yïyin, böläk** *мн.* от **кравулу** ‘нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другой; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; груды, стопа; креп, флёр, газ’ – собрание, череда; **кравулу** [= **кравулу, кравулу + кравулу**] – **köp, böläk** [*мн.* многие; собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорты, фаланга] – много, стадо, отряд, полк, *ср.* **huf, ruta, turba** (= **кравулу**); **кравулу** – **böläk ya yïyinlar** *мн.* бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – стадо, подразделение, группа или собрания, сонмы, *ср.* **tanec okruhlıy** (= **кравулу**); **кравулу** – **yïyin / yïyin ya böläk** *р. п.* от **кравулу** собрание, толпа, масса, множество людей – собрание, сонм или стадо, подразделение, группа; **кравулу** – **yïyinlar, böläklär // böläklär, köplüx, yïyinlar** *мн.* сонмы, толпы людей, шайки, собрания, команды, роты; общества – собрания, стада, подразделения, группы // стада, группы, множества, собрания; **кравулу** – **böläk, köplüx** шайка, толпа; отделение, разделение; *совр.* табун; отделение – стадо, группа, подразделение, множество; **кравулу** – **böläk, yïyin** *мн.* от **кравулу** собрание, толпа, рой, стая, вереница – стадо, группа, подразделение, толпа, собрание, сонм; **кравулулу** (= **кравулулу**) – **yïyin, böläk** фаланга, полк, полчище, легион, войско – собрание, сонм, группа, подразделение, фаланга (*гр.* *φάλανγξ*, *р. п.* *φάλανγγος* ‘фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; зоол. фаланга, тарантул; паук-сенокосец’), *ср.* **iž, yılan** (= **кравулулу** *вм.* **кравулулу**); **кравулулулу** – **böläk başı** (?) – начальник, командир подразделения; **кравулулулулу** (= **кравулулулулу**) – **böläk-böläk** толпами, стаями, стадами – стадами, группами, подразделениями; **кравулулу** (= **кравулулу**) – **boluşuçi alpavud eli, böläki** 4 Тkr. 11 **ya böläki k’ristanlarnıñ** телохранители – вспомогательная дружина, отряд из дворян, 4 Царств 11, или группа христиан

B

(4Цар11 ⁴В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов... ¹⁹сотников и телохранителей и скороходов, *цсл.* стоначялиники хорримаки и раймаки... стоначялиники, и хоррима и райма, *гр.* τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ... τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, *евр.* карим ‘телохранители’, рацим ‘скороходы’, по Феодориту – щитоносцы и копьеносцы, “вероятно, тождественны с Херефеями и Фелефеями”, – Глаголев А. *Комментарий к 4Цар11: 4 / Толк. Библия 1/2: 514*); *ստաճան* – **atların** / **atların** [allarnən] **böläki** ya **stadasu** [sdatasu] / **stadosu** / **stadasu** [stusu], **erkäk** / **erkäk** [er'kär] **atlar** конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (*Иер31* ⁴⁰И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (*Иерусалима*) к востоку, будет святынею Господа); *Է Ի զսսս* – **da böläklärinä**: ³¹**Öcäs kazanına çamişliğin, yığınlarına ögüzlärnin da böläklärinä inäklärnin / tişilärnin** *Пс67/68* ³¹Воспылай гневом на зверя тростников, на косяки волов / быков и стада коров / их самок (*Пс67/68* ³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов); *ստորադաս* (= *ստորադաս*) – **ini böläk** ya **yergä** // *ստորադաս* – **ini yergä**, ya **sirtından yergälämälär**, ya **soyğu çoyulgan** // *ստորադաս* – **uçtagi yergä**, ya **artından yergälämä**, ya **ini yergä** *ед., мн.* подчиненный, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **aşax** (~ *çоума*), **säbäp** (*çоума* ya *aytma* ~in) = *ստորադաս* **aşax** (~ *çоумаç* = *ստորադաս/çиң*); **yığınlar da tutovu / böläkləri da avluları Getlärnin** [= **Getar-nin**] *Ис42* ¹¹общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42* ¹¹селения, где обитает Кидар, *вар.* поля Кидара, *цсл.* քիճարի, և յնջվրն քիճարի); ²⁰**Da Teğri eminliknin, ki çixardi ölümdän kütüçisin böläknin ulunu çanä bilä meñilik antnin, Biyimizni bizim Jisus K'risdosnu** *Евр13* ²⁰А Бог покоя, Который воздвиг из мертвых Пастыря паствы великого Кровию вечного завета, Господа нашего Иисуса Христа (*Евр13* ²⁰Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа)

bölin- см. **bölün-**

bölmäx деление, разделение, раздел, делёж; *Ի բաժանելն, ~ք* – **bölmäxkə**, **~dä** *д., м. п. ед., мн. от բաժանել* деление, отделение; раздавание, раздача; распределение, расположение, раздробление, распаривание, развязывание попарно связанного, расщепление, разнимание, разрознение, разлучение, отличие; распутывание, изъяснение; расторжение, разрывание, расклеивание – делению, разделению, в делении, в разделении, в разделе; *բաժանելով, ~ք* – **bölmäx bilä**, **~lar** (= **bölmäx(lär) bilä**) ya **ayırmaç bilä**, **~lar** (= **ayırmaç(lar)**)

bilä) *тв. п. ед., мн.* то же – делением, разделением или отделением, отлучением

bölmäxliç деление, разделение, раздел, распределение; *բաժանումն* – **bölmäxliç**, **~ni**, **~lär** (= **bölmäxliç(lär)ni**) // *բաժանումնս* – **bölmäxliçlär**, **~ni** (= **bölmäxliç(lär)ni**) ya **ayırmaçliç**, **~ni**, **~lar** (= **ayırmaç(lar)ni**) *в. п. ед., мн. от բաժանումն* разделение, дележ, раздел; раздача, распределение, раскладка подати; раздробление, растерзание на части, отчуждение, отделение, отвлечение, распускание; разрыв, разлад, побранка, ссора; разлучение, разлука; перегородка, простенок, отгородка – деление, разделение, раздел, распределение, порядок деления или разделение, разлучение (*Нав18* ¹⁰Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил [произвел раздел] там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их; *Езд6* ¹⁸И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея)

bölük (~, ~läri) отделение, отдел, подразделение, ответвление, ветвь, секта, часть, удел, закрм; **Anda ž soğra türklär barip ormanda turdular bir bölük bolup** А затем турки пошли и единой частью стали в лесу; ¹¹**barça bilä ululangan barça bölük bilä**, **çaysi tüzärlär bizim bilä şükürlük Teğrigä** *2Кор9* ¹¹совершенно возвеличенные во всех уделах, дабы составить вместе с нами благодарение Богу (*2Кор9* ¹¹так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу); **yığönün bölükləri barçası da köpləri çoyovurttan düğül yalyz nabállardan da baliçlardan kerı bolıyırlar, ki heç aņmaçka da düğüllär künlärindä Ulu oruçnu yığön barça semiz aşlardan da da içmäxindän çayırnin** все ветви церкви и многие из народов отказываются не только от всяческих молочных продуктов с яйцами и рыбы, обо всех жирных яствах и питии вина во дни Великого поста церкви не позволяют даже вспоминать

bölün- (~ür, ~ürlär; ~iyir), **bölin-** (~iyir) делиться, разделяться, распределяться; *բաժանի* – **böliniyir** делится, отделяется; раздается, распределяется, располагается, раздробляется, распаривается, развязывается попарно связанное, расщепляется, разнимается, разрозняется, разлучается, отлучается; распутывается, изъясняется, расторгается, разрывается, расклеивается – делится, разделяется, распределяется; *Բարտանիք և բաժանիլն ի չորս, պսնիքն ի կճղմնկաւորս, ի սրմնկաւորս, ի մաշքոտանիք և սրճեղխաւորս* – **Çerayaxlılar bölünürlär dörtkä**, **ajsink'n tuvartırnaçlığa, atayaxlılar, terıayaxlılarga da ititırnaçlılarga** Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коногих), козеногих и острокопытных, с острыми когтями

bölüş- *ActKP12: 161* делиться, поделиться, делить между собой

börk шапка, шапочка *сл. син. tadž, veyar*; *գուսկ* (= *գրակ*) – **börk** кардинальская шапка; шапка, шля-

па, скуфья, шапочка, которою темя покрывают; повойник – шапка; **χartlarni körsän, börkün çıxar da tur ayaxıñ üsnä anıñ alnına da sıyla anı** если увидишь старика, сними свою шапку и встань перед ним и почти его; **χadifä börk ActKP20: 21** бархатная шапка; **börk χadifä χuyruqlar bilä pot-şitiü Vien441: 152r / Ven1788: 20v** шапка бархатная, подшитая хвостами; **χara χadifä yalan börk χatun kişiniñ ActKP12: 211** неотсороченная женская шапка из черного бархата; **χayıt börk, videnka ActKP8: 291** хлопчатобумажная венская шапка; **börk samorodni χunduz / χonduz samorodniü Vien441: 152r / Ven1788: 20v** шапка из цельного бобра; **börk şkarlatniü kiş χuryuğu bilä Ven1788: 77v** шапка scarlatная с собольим хвостом; **3 χara börk-şlik ActKP8: 211** три черных шапки-шлыка (за 120 талеров)

börk-çepes очипок, чепец в форме шапки; **börk-çepes tabinoviy, altun naıışli, zaživaniü, samur χuyruqları bilä Ven1788: 133v** ношенный табиновый чепец шапкой, с собольими хвостами

börksüz без шапки; **olturiü edi börksüz azbarında kensiniñ** сидел он как-то без шапки у себя во дворе

börü (~, ~dir, ~nü, ~dän; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän) зоол. волк, Lupus; **χayıl – börü, lupus** волк; **χayır – börülär** мн. волки; **ırrıy – ayuv // ırrıy, ırrıy – ayuv, ursus // ırrıy – ayuv|lar // börü, nêčvič ed.,** мн. медведь, ~и – медведь, *медведь // медведь*, ~и // волк, медведь (1Цар17³⁴ бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада); **arap bürüsü** аравийский волк (Авв1⁸ Быстрее барсов кони его и прыгче вечерних волков, арм. **χayır** **Царшугулу** ‘волков аравийских’, цсл. **волк** **аравийский**; Соф3³ Князья его посреди него – рыкающие львы, судья его – вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости, арм. **χayır** **Царшугулу** ‘волки аравийские’, цсл. **волк** **аравийский**, евр. зеев-ерев огласованной Масоретской редакции Ветхого Завета означает ‘вечерние волки’, т. е. охотящиеся с вечера и в своей жадности пожирающие добычу до рассвета; арм. и цсл., согласно гр. **λύκοι** **Αραβίας** **Септуагинты**, следуют чтению указанного евр. сочетания как зеев арав ‘волки аравийские’. – Глаголев А. Комментарий к Софонии /Толк. Библия 2/7: 358-359), см. **arap; Benyamin edi börü χapsovuči** Вениамин был хищным волком (Быт49²⁷ Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу); **2.** волчий мех, шуба из волка; **eki moskov börüsü ActKP11: 101** две волчьих шкуры московской выделки; **15 muχayıñ, da bir χap temyanniñ, da dört börünüñ yarımi ActKP11: 101** пятнадцать мухояров, и один мешок темьяна, и три с половиной волчьих шкуры

börüχatir зоол. волколис, волколиса, лисоволк, помесь волка и лисы, букв. волкомул; **χayırχatir (= χayırχatir) [χayır + χatir] – börüχatir, ya ki börüdür, da kiçi χatirga oχsar** букв. волкомул, предп. волколис, гривастый волк [волк + мул] – волкомул, или же волк, но похож на маленького мула

börüχatirgına зоол. волколис, волколиса, лисоволк, помесь волка и лисы, букв. волкомулёнок = **χayırχatir** букв. волкомул

bövräk (~niñ, ~läрни, ~lärim, ~lärimni, ~lärintän), **büvräk** (~läрни), **büvräk** (~lärin) анат. почка; **χatirχatir, χatirχatir – bövräklär, nirkalar** мн. почки (Исх29¹³ возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них); **χatirχatir – bövräklärirmi** в. п. мн. мои почки, *здесь* утробы, внутренности: **13Sen taptiñ bövräklärirmi benim da yöpsündüñ meni χarnından / yüräkindän anamnıñ meni Пс138/139** ¹³Ты изобрел, изощрил, благоустроил утробы мои и воспринял меня из чрева / от сердца матери моей (Пс138/139 ¹³Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей; Иов16 ¹³Он рассекает внутренности мои, евр., арм. почки, укр. нирки, цсл. **когда** **во** **нечёры** **мо**))

böyü- (~mägänlär; ~mäχ) становиться большим, увеличиваться, расти; **ırrıy – artmaganlar ya böyümägänlär** невозрастающие – неумножающиеся, невозрастающие или нерастущие; ср. **büyüt-böyük** см. **biyik**

böyük-böyük см. **biyik-biyik**

böyüklän- см. **biyiklän-**

böyüklük см. **biyiklik**

böyümäχ рост, увеличение; **ırrıy – artmaχ ya böyümäχ** возрастание, увеличение, прибывание, приумножение; укрепление; усугубление; разрастание, разведение; превосхождение, превышение, перевышение – прибавление, приращение или рост

b̄ сокр. от **baron**

bracar (укр. брацар ‘браслет; кольцо, которым прикрепляется крюк к пастушей палке’, рум. brăţară, молд. брэцарэ ‘браслет; обруч, кольцо’) обруч, кольцо; **şabla bayiniñ bracarları kümüş ActKP15: 131** кольца бандальеры, сабельной перевязи серебряные

brachium лат., см. **oñ** (~ yan ya χol = **ırrıy, jayıl**)

braci (укр. браття, пол. мн. bracia, р. п. мн. braci) братья; **dostatni şâyärdä da yaxşı bracilär [traçilar] arasına turma** жить в обеспеченном городе и среди добрых братьев

brackiy (укр. братський, разг. брацький, пол. bracki) братский

bracsê bol- см. **bratca bol-**

bractvo (~, ~nu, ~larin), **bracvo** (~nuñ), **brastvo**, р. п. **brasva** (укр. братство, разг. брацтво, пол. bractwo, р. п. братства, брацтва, пол. bractwa) братство; **brasva sb̄sindän ДГрун: 233** из денег братства

braçê (укр. зв. брате, пол. bracie) зв. брат

brag (арм. **ırrıy** ‘часть, статья, отделение, глава в книге; совр. выпуск’) деяние (арм. **ırrıy** *ошибочно вычислено из арм. словосочетания и как перевод вписано в кыпч. колонку*), см. **Asduadzadin** (surp ~ üçün yazılğan sprava = **ırrıyχatir / ırrıyχatir ırrıy**)

Braha (укр. Брага) геогр. Брага – поселение на противоположном от Хотинской крепости берегу Днестра, с перевозом, год основания неизвес-

тен; согласно Е. Сецинскому, в 1547 г. перешло от Феодора-Богдана Ластовецкого Кассиану Володыевскому, в 1575 г. – воеводе Русскому Юрию Язловецкому, затем Юрию и Якову Струсям, а в 1605 г. от Юрия Струся, кастеляна галицкого, – его дочери Елене, а после Калиновским и далее Скоповским. – Сец. Ист. свед.: 258-259; Valentiy Sobavinskiy, voytu da osadcası Brahanij ActKP20: 81 Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги (очевидно, подданный Юрия Струся)

Brainca (~га) (укр. Браїнци) геогр. Браинцы – село на Буковине; *bunuŋ üstinâ çıxtıx kettiç 3 mil yergä ança, Braincaga ança, na xıvdular bizni 5 kişi biyniŋ da çaytardılar bizni Seçövgä biy vister alnina* ДГрун: 95 на этом мы выехали и уехали мили на три, до Браинцев, и тут нас догнали пять человек начальника вистиерии и вернули нас в Сучаву к начальнику вистиерии

brak (укр. брак, пол. brak) недостаток, брак, негодный, порченный, плохой; *brak*, *alçaq* подлый, низкий, презренный, гнусный, худой, дурной, плохой – негодный, низкий; *brak*, *alçaq*, *faydasız* // *brak*, *alçaq*, *yaman*, *faydasız* худой, вредный, неблагопристойный, неприличный, гнусный, мерзкий, скверный, безобразный – негодный, низкий, плохой, бесполезный; *ögüzlär yeberdi, da brakların, ol ögüzlär arasından çıkarğan, xışliŋ edir Kuziydä tüzdä* ActKP8: 281 он послал быков, а быков, отбракованных из той партии, оставил зимовать на Кузьем поле

bramka (укр. брамка ‘чельцы, чельник, начельник в виде обручка’, пол. bramka ‘бортник, тесьма, позумент, тыльная часть чепца’ ДТДр < нем. Bram SchET ‘бровь; меховая опушка на одежде, шляпе; край, поля шляпы’) брамка – тесьма с канителью, бисером или жемчугом; чельцы, чельник, начельник – лобное женское украшение в виде обручка, состоящее из скалок, пуклей, ушек, пуговиц и подвесок, с затяжкой или пряжкой сзади; *4 xızil fli bramkaga* ActKP15: 341 четыре червонных флорина на брамку; *bramka bez ferituv i lancuška, tilko ortasına 2 tablica da 3 ruža indžilärdän... snor indži bramkadan* Ven1788: 73v брамка без заколок и цепочки, только посередине две пластинки и три розы из жемчуга... нитка жемчуга от брамки; *altun çepec indži bramka bilä* Ven441: 41v золотой чепец с жемчужной брамкой; *Altun fartux bramka indžisi bilä 8 mıtçalk’.* Yänä 2 sırma zaloha fartuxka. Üçünçi zaloha indži bilä Vien441: 5r Золотая брамка для фартука с жемчугом на 8 мискалей. Еще два канительных нагрудника для фартука. Третий нагрудник с жемчугом; *indži bramka çepeckä 15 mıtçal* Ven441: 13v жемчужная брамка для чепца, в 15 мискалей; *indžili bramka* ActKP14: 31 брамка с жемчугом; *bramka indži altun puntalı 85 filük* Vien441: 90r брамка жемчужная с пунталами в 85 злотых; *puntaloviy bramka, xızil fli 15* Vien441: 79v пунталовая, дукатовая брамка, 15 червонных флоринов; *sırma bramka* брамка с канителью, канительная брамка; *altun stirka da altun çepec sırma bramka bilä* Ven441: 5r золотое

начелье и золотой чепец с канительной брамкой; *bramka sutiy, indžisi lot 15, pontalları lancuşoku bilä 10 xızil fli tartiyir* Vien441: 78r брамка унизанная, жемчуга на 15 лотов, понталы с цепочкой тянут на 10 червонных флоринов; *indži bramka sutiy, indžisi 25 lot, altunu 12 xızil fli* Vien441: 53r золотая унизанная брамка, жемчуга на 25 лотов, золота – 12 червонных флоринов; *bramka sutiy, indži, altun, zindžilli çövräsina, 10 xızil fli* Vien441: 103r брамка унизанная, с жемчугом, золотом, цепочками на околыше, в 10 червонных флоринов; *sutiy bramka ulu indži danalı, hem altun zindžilginä, hem puntallar bilä, indžisi tartiyir 10 lot, da altunu 8 xızil fli* Vien441: 110r унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; *indži bramka vzoristiy ulu danalı altun puntallar bilä, indžisi tartiyir 6 lot, altunu 40 xızil fli* Vien441: 110r узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; ср. *blamka, çilcä / çilcä / çilce / çilcä*

branka (~larni), тв. n. brankon (укр. обранка, пол. obranka, тв. n. obranka) избранница; *surp Hrûp-simä, çaysi ki kendi bolup brankon, budur taŋlagan Křidosnuŋ da oblubënicası aniŋ, köp kendi blä brankalarni, budur taŋlaganlarni, eltti kökkä* святая Рипсима, которая сама была избранницей, то есть избранной Христа и излюбленной Его, повела с собой на небеса много избранниц

brankon см. branka

braslavskiy, brawslavskiy (укр. брацлавський, браславський, braslavльський, пол. braclawski) геогр. брацлавский, brasлавский, brasлавльський – относящийся к Брацлавскому воеводству (1569-1793) и городу Брацлаву, или Браславлю, укр. Брацлав, пол. Braclaw, совр. поселок городского типа Немировского района Винницкой области, на правом берегу реки Южный Буг, при впадении в него реки Пупывка; в 1795 г. учреждено Брацлавское наместничество Российской империи, затем Брацлав был уездным городом Брацлавского уезда Подольской губернии

brastvo см. bractvo

brasva см. bractvo

brašovêc (укр. брашовець) брашовец, брашовский тулуп – вид тулупа, завозимый из г. Брашова, рум. Braşov, лат. Brassovia, Румыния; *bir uzun brašovêc* ActKP8: 251 один длинный брашовец

bratca / bracsê bol- (укр. братися, разг. браця, пол. brać się) браться, приниматься, начинать делать; обращаться

Bratko vataman Vuvkucadan ActKP26: 51 Братко, атаман из Вовковцев

brawslavskiy см. braslavskiy

Brayil (укр. Браїлів, пол. Brailów) геогр. Браилов – совр. поселок городского типа Жмеринского района Винницкой области, на реке Ров, притоке Южного Буга; основан в XV в.

Bražnik: Šuša **Bražnik ActKP8:** 181 Шуша Бражник (украинка)

br̄doşdradus (арм. *բրժոստրադոս*, лат. protostrator, гр. протостратор < протостратής ‘стоящий во главе, передовой; руководитель, вожак’) протостратор; **χολτχасі ūsnā Aleksiosnuḡ, ulu br̄doşdradusnuḡ, urum cesarniḡ kiyövünüḡ** по просьбе Алексея, великого протостратора, зятя греческого царя (*речь идет об Алексее Вриеннии Комнине, имевшем и более высокий сан мегадуки, ок. 1102 – между 1161 и 1167*)

bremê (пол. *brzemie*) бремя, груз, поклажа, тяжесть, см. **talan** (= *құл*)

bretles ActKP17: 221 (ср. пол. *brekleszt* ‘вид низкосортного сукна’) бретлес – вид зелёного сукна

breve tempus лат. короткое время, см. **zaman** (*az-gina* ~ = *қысқы*)

brevitas temporis лат. непродолжительность, краткость времени, см. **zaman** (*χῆσχα* ~), **köz** (~ *ақір уымгінча*) = *қысқылық*

Brgoš oylu Aksent DГрун: 37 Аксент, сын Бргоша

Brgoš: Anksent Brgoš oylu ActKP15: 271 Анксент, сын Бргоша

Brgoš: Fedoraş ḡatunu / Asvadur ḡatunu Brgoš kelini na ymê Gülâf ActKP15: 301 жена Федораша / Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф

Brgoš: Guryiḡ Aksent Brgoš oylu / Aksent oylu Brgoš tornu ActKP17: 301 / 421 Гурьи́г, сын Аксента Бргоша / внук Бргоша

Brgoš: Yolbey Brgoš oylu DГрун: 63 Йолбей, сын Бргоша; ср. **Birgoş**

Brgošovič, Brgošovic Бргошович

Brgošovič: Sīnko Gurey / Gurey Brgošovič ActKP26: 51 Сенько Гурег / Гурег Бргошович

briditsa см. **briditsa**

brila см. **brila**

Brisga (~ga), д. п. **Brisgeaj** (~ga), оп. **Bsīgaj** [= **Brisge**] (укр. Приска, Прискила, разг. Пріська, пол. *Pryscylla*, арм. *Պրիսկէ*, р., д. п. *Պրիսկէայ*, гр. Пріска, лат. *Priscilla* ласк. от *Prisca* ‘старая, почтенная’) и. с. Приска, Прискилла; ¹⁹*oḡčojn köp bergäylär sizgä Biy bilä Agüyas da Bsīgaj* [= **Brisge**] *birgä övdägiläri bilä yḡövläri bilä kendiläriḡiḡ* ¹⁹приветствуют вас усердно в Господе Акила и Приска (Прискилла) с дочками и с их церковью – супруга Акилы, из римских христиан, переселившихся в Коринф (Рим16: 3)

Briskiy: Mikolay Briskiy // biylixinä šähärimizniḡ Briskiy pan Mikolayniḡ Миколай Бриский // в правление нашим городом пана Миколая Бриского, – бургомистр Каменца в 1575 г.

briz̄ см. **briz̄**

briditsa / briditsa bol- (укр. бридитися, бридиця, пол. *brzydzić się*) брезговать кем-чем, питать отвращение к кому-чему

Brikskiy: Yurko Brikskiy Юрко Брикский

brīla, brila (укр. брила, пол. *brula*) глыба, большой кусок

brīli: v brīli tökkän (укр. в / у брилі) отлитый куском, слитком, см. **brīla**

brīmt et- см. **brmit et-**

brīt (укр. брит, брита, пол. *brut* ‘клин, полотнище

ткани’, нем. *Breite* ‘ширина ткани, полотнище’) полоска меха; **bir brīt samur ḡuyruylar, eki kesäk ičinä Ven1788:** 133v полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска

brītki (укр. бридкий, пол. *brzydki*) некрасивый, уродливый, безобразный, мерзкий; **brītki da igrānci TSAv** мерзкий и отвратительный

brītvā (~, ~ga) (укр. бритва, пол. *brzytwa*) бритва = *қырғыз* (= *қырғыз*) очищающий; чистительный; бритва; ср. **aritva, yölgüč, yülgüč**

brītvana, brītvanna (укр. братван, братванка, бритван, бритвана, бритванка, бритванна, пол. *bratfanna, brytwana, brytfana, brytfanna, brotfanna* ‘противень’, нем. *Bratpfanne* ‘глубокая сковорода’) противень, сковорода; *қуақшұрұу* – **rost, panov, brītvana** **Łew. 2 šišlik 2 Tkr. 6** // **rost, panov, brītvanna** **Łew. 2 šišlik, šiš 2 Tkr. 6** // **rost, panov, brītvana 2 Tkr. 6** ростер, железная решетка для жарения; совр. таган, треножник – ростер, сковорода, противень Левит 2, жареное на вертеле, вертел, рожон, 2-я книга Царств 6 (*Лев2* ⁷приношение хлебное из горшка, *цсл. ѿ ѿгнїца; 2Цар6* ¹⁹по одной лепешке каждому, *цсл. по іковраднѡмѹ мнїиѹ; Лев7* ⁹всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде; *Лев11* ³⁵печь и очаг должно разломать, *цсл. пѣци и ѿгнїца да сокрѹшїтїа*); ср. **panov, panva, rinka, rost, šiš, šišlik, ta-va, yalḡov**

briz̄ (~; ~lar), **briz̄** (укр. брижа, брижі, пол. *bryż*, рус. брыжи) сборка, сборки, соборенная манжета (или, возм., гердан), расшитая канителью, бисером или жемчугом, с подвесками; **1 d̄züft briz̄, altin puntallari ind̄žisi bilä 16 mitḡal Vien441:** 29v одна пара манжет, золотые пунталы на них с жемчугом в 16 мискалей; **ind̄ži briz̄lar** соборенные жемчужные манжеты; **sirma briz̄** соборенные канительные манжеты; **eki sirma yaya da 2 sirma briz̄** два канительных воротника и две канительных соборенных манжеты

brmit / brimt et- (укр. бриніти, бриміти, пол. *brzmieć*) звучать, раздаваться, гласить

bḡn сокр. от **baron**

brod (укр. брод, пол. *bród*) брод, переправа, переход через реку сл. син. *аḡınsuvnuḡ ḡiriḡi, bol², kečit, obol, oboz*

Brodlar (укр. мн. Броди, пол. *bród*) геогр. Броды – город совр. Львовской области, известен с XII в.; **Brodlarda yuḡövnü budovat etmāḡkä 20 flörü, anda ž babasına, ki d̄žanimni aḡay tumunda, 10 flörü Ven1788:** 58v На строительство церкви в Бродах 20 злотых, там же, ее священнику, который будет поминать мою душу в своих Сорокоустах, 10 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

brodlu житель Бродов; **Buday brodlu ermeni... Buday Awedik’ oylu Ven1788:** 63r Будаг, армянин из Бродов... Будах, сын Аведика

Bromeardus (лат. *Bromeardus*, англ. *Bromyard*) и. с. Бромйард – от названия города в графстве Херефордшир, Англия; **Johannes Bromeardus** Иоанн

buṅar *д. п.* сему, этому (который у меня, около меня) – этому; **buṅar** к нему – ему; **Budur bu türlü tünçlüyim / Budur tünçlüyim benim meñi meñilik, munda / bunda turıyım / turgaymen, zera biyändim buṅar** Пс131/132 ¹⁴Это (такой) покой Мой во веки веков, здесь пребуду, ибо Я возлюбил его (Пс131/132 ¹⁴Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его, *вар.* возлюбил, выбрал, *цсл.* նշեցանք); **buṅar** *в. п.* сего, этого, сей, этот (который у тебя, около тебя) – этого, этот; **buṅar** *в. п.* сего, этого, сей, этот (который у меня, около меня) – этого, этот; **buṅar** *отл. п.* от сего, от этого (который у меня, около меня) – от этого, из этого, отсюда; **buṅar** [bularnəng] / **bular** *мн. эти* (которые у меня, около меня) – эти; **bular** *мн. эти* (который у меня, около меня) – эти; **bulardir** это эти; **bularnıñ** / **bularnıñ** *р. п. мн.* этих (которые у меня, около меня) – этих; **bularnıñ** *р. п. мн.* этих (которые у тебя, около тебя) – этих; **bularga** *д. п. мн.* этим (которые у тебя, около тебя) – этим // вот им; **bularga** *д. п. мн.* этим (которые у меня, около меня) – этим; **bularnı** *в. п. мн.* этих, эти (которые у тебя, около тебя) – этих, эти; **bulardan** оттуда – отсюда, из этих мест (ЗЦар2 ³⁰И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи отсюда. И сказал тот: нет, не выйду, я хочу умереть здесь; Лк16 ²⁶и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят); **bulardan** *отл. п.* от сих, от этих (который у меня, около меня) – от этих; **bularda** – **bunuñ bilä** / **bunuñ** *тв. п. сим.* этим (который у меня, около меня) – этим, с этим; **bularda** – **bularda** *тв. п. мн.* сими, этими (который у меня, около меня) – этими, с этими; **bularda** – **bularda** с этими (которые у тебя, около тебя) – с этими, этими; **bularda** – **bularda** будут с этими (которые у них, около них, там) с теми – будут с этими, *ср.* anıñ bilä bolurlar // anıñ bilä (= *bularda*); **bularda** – **bularda** до этого места, до этих пор – досюда, вплоть до этого; **bularda** – **bularda** Ты Бог, имя твое Бог – имя Бога, установленное в этом мире; **bu dünyânıñ hanları** цари этого мира, земные цари; **bu dünyânıñ yazıxı** грехи этого мира; **bulardan** – **bulardan** отсюда, по эту сторону – прежде, до этого; **bu çadar** столько; **Yalıñ bunum [= bu nemäm] bar, ne ki berdim nekêdi kimesägä** У меня есть только то, что когда-то я кому-то дал; **bularda** – **bularga oğşaşlar** подобные сим, этим; **bularda** – **bularda oğşaş iş, podobnıy sprava** сей, этот (который около меня) делающий, делатель – дело, похожее на это, подобное дело; **bu türlü** так, такой, таковой, таким образом; **bu türlü** – **bu türlü** тако, так, таким образом, итак – такой, таковой, так, таким образом

(Быт6 ¹⁵И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей; Быт25 ²²Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа); **bu türlü** таковой, такой, подобный – такой, таковой; **bu türlü** – **bu türlü** таковые, такие (Мр13 ¹⁹Ибо в те дни будет такая скорбь, какой [арм. такие скорби, каковых] не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет; Рим16 ¹⁸ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных); **bunuñ** / **bunun** **üçün** об этом, для этого, поэтому; **bu yan** эта сторона; **budur** / **budur yarix** *м. п.* в свете, сиянии это эфир – это свет (*лат.* aether ‘эфир, верхний слой атмосферы, огненно-воздушная стихия; небо, на котором закреплены звезды; небожители; воздух’, *гр.* αἰθήρ ‘эфир, горный воздух, верхние слои воздуха, небо’), *ср.* günüş (= *արիփ*), **kök** (= *էթեր*, ~lärniñ ~ü = *արիփ*), **yarix** (= *արիփա* *և* *արիփ*, *յարիփէթր*), **yarixli** (= *արիփան*, ~ **kök** = *արիփ*); **bu, fälan ya ol, fälan yer** (?) – этот, некий или то, некое место; **bularda** – **bu yerdä** здесь, сюда, на этом месте; **bularda** – **bu znakta** // **bularda** [= *bularda*] – **bu, fälan znak** // **bularda** – **bu, fälan znak ya tibiñä** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (1Цар21 ²И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: “пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе”; поэтому людей я оставил на известном месте, *цсл.* на մեզոց ցամաքս ճամանիս, *ср.* fälan (~ yer = *բերան*); **bularda** – **bu ž** этот же, это же: ⁹Zera sövündüktandır bu söz, ki: “Bu zamanda kelgäymen, da bolgay oylu Sarada” Рим9 ⁹Ибо от благовествования слово таково: “В это же время приду, и будет сын у Сарры” (Рим9 ⁹А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын); *ср.* anda-bunda, budur, bul, bunča, bunda, bundan, bunuñki, bunuñkibik, munda, mundan, muniñki, muniñkibik, muniñki, muniñkibik, muniñki, oyarı-buyarı

bu-berir-aṅa (калька с арм. *սատանա, սատայնայ, սատայեղայ, սատայեթայ*, истолкованного как *սատан / ան / ան*) клеветник, обвинитель, наветник Его, *т. е.* Бога, *букв.* сей-дает-Ему, сей-наносит-Ему; **bu-berir-aṅa** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – клеветник, обвинитель, наветник Его, *т. е.* Бога, *ср.* айир- (~gan), кері (~ etilgän) = *սատայեղայ, սատայեթայ, bu-beriyir-tenrigä* (= *սատայի*), *duşman*, *çarşı* (= *սատан*), *çariştiruçi*, *çarşı tenrigä* (= *սատայи*), *sadan*, *sadana*, *satana*, *şaytan* (= *սատан*), *սատանայ*); **Qıñız և սահման հրեշտակացրն: Ստեղծածք են Սատանայ և են էյուրիւնք սնանարմն, ինքնակատարք, սնանւ, ի կամն ապատան, սնանիչան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնայք են Սատանայ, և սպասարք հոգիք են, հարկարք սատանայարք և ստարին ի սպասարքիս և սահման են աշխարհի**

և Են Հրեղէսը և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ Են դիւր մըրրե-
ցան չար Հարարտութեամբ և թափեցան և եղէն որդիք
խաւարի և կորրտեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սա-
տախնա, որ ստաննեցաւ սատանա և էր սատայիէ և եղ
և սաղայի է – Nedir çektiri frıştälärni? Yaratılğan-
ları dirlar Teŋriniñ da dirlar barlıx tensizlär, kendi
tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççi, teşki-
rilgän da çövrälängän, da xuluxçidirlar Teŋriniñ,
xizmetkârlar dżanlardirlar, yasaçılilar, dżuyap et-
känlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmet-
kârlıxka, da saçlavuçilardirlar dünÿäga, da dirlar
ottanlar da yarıxtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki
edilär frıştälär, da bularÿilandilar yaman öktämlik
bilä, da tökündilär, da boldular oçullar çaramyu-
luçnuñ da tas bolmaçniñ. Da çan, ulusu alardan –
“bu-berir-aça”, ki atlandı şaydan, da idi “bu-berir-
Teŋrigä”, da boldu çarşı Teŋrigä Какковы отлич-
ительные свойства ангелов? Они – творения Бога
и являются существами бесплотными, сами они
не являются бессмертными, ни самостоятельными,
не распоряжаются собою, изменяемы и огра-
ниченны, они служители Бога, духи служебные,
облеченные обязанностями и ответственные, и
посылаются с поручениями, и являются храни-
телями мира, и они из огня и света. И среди них
есть демоны, которые были ангелами, но впали в
заблуждение вследствие гордыни, и были низ-
вергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И
князь, величайший из них – наветник Его, кото-
рый назван сатаной, и был он клеветник Бога, и
был он супостатом Богу

bu-berir-teŋrigä (калька с арм. սաղայի է, *устолко-*
ванного как шш сауји է) клеветник, обвинитель,
наветник Бога, *букв.* сей-даёт-Богу, сей-наносит-
Богу; *սատայիէ* – **bu-berir-teŋrigä** сатана, дьявол,
демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник
– клеветник, обвинитель, наветник Бога, *ср.*
ayir- (~gan), **keri** (~ etilgän) = *սատայեղայ, սատայ-*
էթայ, bu-berir-aça (= *սատայինայ*), **duşman**, **çarşı** (= *սատան*),
çariştiruçi, **çarşı teŋrigä** (= *սատայէ*), **sad-**
dan, **sadana**, **satana**, **şaytan** (= *սատանա, սատանայ*)

Bublik (*укр.* бублик ‘баранка’) *и. с.* Бублик
Bublik: Andriy Bublik Humnalardan ActKP26: 111
Андрій Бублик из Гумналь

buccella *лат.* кусочек (пищи) *ум.* от bucca ‘щека
(полная, надутая); глоток, кусок’; в *Vien3: 87r*
третья буква лат. слова написана с изгибом по-
середине, вследствие чего мы вслед за Э. Трыяр-
ским читали его неправильно как buccella, см.
boçonok (= *սիւն*)

bucenturen (*пол.* *bucentura, *тв. п.* *bucentura,
совр. bucentaur, *ит.* bucentoro < burchio d’oro, *ве-*
нец. buzino d’oro ‘золотая барка’; *переосмыслено*
под влиянием лат. bucentaurus ‘кентавр с бычь-
*им телом’) пол. тв. п. от *буцентура, бучинторо,*
бучентавр, бучентавр – церемониальная галера
дожей Венеции; начиная с XII века и до 1789 го-
да, в праздник Вознесения дож выходил на гале-
ре, чтобы совершить церемонию Обручения до-
жа с Адриатическим морем; bir nanaw [= naw]
üşnä, **çaysi bucenturen ündiyirlär** на корабле, ко-
торый называют “буцентурой”

Bucka *с.м.* **Buska**
bučackiy, bočackiy ActKP8: 131 (*укр.* бучацький) *ге-*
огр. бучачский, выходец из Бучача – города Бу-
чач *совр. Тернопольской области, на р. Стрыпа,*
известного с 1397 г.; руины замка XIV-XVI вв.,
Николаевская церковь 1610 г.; в Румынии, к се-
веро-востоку от г. Сучава, за поворотом на Чер-
новцы, не доезжая до Ботошани, имеется селе-
ние с подобным названием – Бучеча

bučxaç (~, ~niñ, ~ta; ~ina, ~in, ~inda; ~larni), **bučxaç**
(~niñ) *внутренний угол, промежуток между дву-*
мя сходящимися линиями, плоскостями, стена-
ми, сторонами, берегами, тупик, изгиб, загиб,
залом, пролом, закуток, закут, впадина, углуб-
ление, лука (моря), залив, сужающийся проход,
пролив, горловина сл. син. derä, kut, roh, terän-
lik, uhol, abyssus, angulus, profundum; սնկիւն,
սնկեան, յանկիւն – bučxaç, roh, angulus u., p., m. n.
угол, образуемый двумя линиями или двумя
плоскостями, сторонами, стенами; локтевой
сгиб, локоть – угол (2Пар9¹⁸ локотники по обе
стороны у места сидения, и двух львов, стоящих
возле локотников); այգի վայելուչ յանկիւնս սան –
borlaliç körklü bučxaçına üvüñnüj: ³Xatunuñ se-
niñ – neçik borlaliç körklü bučxaçına övüñnüj se-
niñ // Xatunuñ – neçik borlaliç roskoşni bučxaçına
öviñniñ *Пс127/128* ³Жена твоя – как прекрасная
/ роскошная виноградная лоза на углу дома тво-
его (*Пс127/128* ³Жена твоя, как плодовая лоза,
в доме твоём, *цсл.* йкw лоза плодовиґа вґ стґра-
ниґх дoмґ твоегw); *чмґ* [= *чмґ*] – **bučxaç, kut 3 Tkr.**
8, Јut. 4 колено; изгиб, излом – угол, 3-я книга
Царств 8, Иудифь 4 (*3Цар8* ⁵⁴встал с колен от
жертвенника Господня; *Иф4* ¹⁰пали на колени
пред храмом; *Иф6* ^{14/18}Тогда народ пал на коле-
ни, поклонился Богу и воззвал; – значения ‘угол,
изгиб, излом’ в этих книгах не зафиксированы);
խորշ – bučxaç, uhol угол, отделенное, потаенное
место; место, куда прячут клад; ямочка; сгиб,
складка; морщина – угол; *ծագործ, ծրնագործ* [= *ծնորագործ*] – **bučxaç** плодотворный, рождающий,
имеющий силу родить, способный к деторожде-
нию, плодородный, плодовойый – угол; *բունկիւն,*
բունկիւն – bučxaç-bučxaç имеющий много углов,
закутков, сгибов, складок – имеющий много уг-
лов, угластый, угловатый; *բյալը, բյալը – terän*
bučxaçlarga *косв. мн.* в иные, другие, разные,
различные, по иным, другим, разным, различ-
ным – в глубокие, дальние углы; *ср.* **budžax**
bučxaçlan- образовывать, образовать угол, тупик и
пр., сужаться, сузиться углом; *սնկիւնացեղոյ –*
bučxaçlansar составит угол – образует угол, ту-
пик, сузится углом
bučniy (*укр.* бучний, *пол.* buczny) громкий, крик-
ливый, шумный; пышный, торжественный; вы-
зывающий
bučno (*укр.* бучно, *пол.* bucznie) громко, крикливо,
шумно; пышно, торжественно; вызывающе
Bučnovskiy: Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi
ActKP17: 91 Данило Бучновский, мещанин из
Золочева
bud (*арм.* *սրտ* *косв. от սրտ*) глиняный горшок,



горнец; *цугун* – **bud**, **čölmäk** горшок; кастрюля, котел, чугунок; кружка – горнец, горшок (*Сур13* ³Какое общение у горшка с котлом? Этот толкнет его, и он разобьется), *ср. Naw.* (= *цугуний*)

Buday *с.м.* **Budax**

budax *с.м.* **butax**

Budax **Buday brodlu ermeni... Budax Awëdik' oylu** *Ven1788: 63r* Будаг, армянин из Бродов... Будах, сын Аведика

Budax **Xodaberdi oylu sisli / turčin Budax ActKP17: 311 / 311** Будах, сын Ходаберды, из Сиса / *турок Будах*

Budin (~, ~ni) (*укр.* Буда, Будин, *пол.* Buda, *словац., тур.* Budin, *серб.* Будим, *хорв.* Budim, *венг.* Buda) *геогр.* Буда – правобережная часть *Будапешта*, *совр. столицы Венгрии*; **ТЧ. 975. Türk bardî Mađzar üstünä, da Mađzar korol'nu öldürdilər, da Budinni buzdular** Год 975/1526. Турки ходили на Венгрию, и убили венгерского короля, и разрушили Буду (*речь идет о битве при Мохаче между армией турецкого султана Сулеймана I Великолепного Кануни (1494-1566, султан с 1520, см. Släm) и войском Венгрии, Чехии и Хорватии, после поражения в которой во время отступления король Лайош / Людовик / Людвик II Ягеллон (1506-1526) погиб, Венгрия оказалась под властью Турии, а столица объединенного королевства была перенесена в Братиславу*)

budınok (~, ~nuç, ~nu; ~u; ~lar), **budunok** (~, ~ka, ~tan), **budınek**, **budonok** (~nu) (*укр.* будинок) дом, здание, строение; *құтқарушылар* – **budınoklar**, **salarlar**, **bağçalar** завод, фабрика, здание, строение; владение, принадлежность, имение; село, деревня, поместье; дача, дом увеселительный, загородный; рукодельный, руками сделанный, ручная работа – *мн.* дома, села, сады, *ср.* **çol işi** (= *құтқарушылар*)

budka, **butka** (*укр.* будка, *пол.* budka) будка, лавка, кибитка, магазинчик, шалаш; **budka rinkta bolgan / kebit ActKP20: 101** лавка на рынке; **budka-ga rinkka ActKP20: 101** в лавку на рынке; **Будка-қашық – pastuyların butkası / budkası ya salaşı / salaşı** [salaşə] / **şalası 4 ТЧ. 10** Беф-Екед – пастушья будка или шалаш, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10* ¹²при Беф-Екеде пастушеском; – *евр.* Беф-Екед ‘дом сборный, пастушеский’, *совр.* Бейт-Кад); *ср.* **kebit**, **salaş**

Budka (*укр.* Будко, *р. п.* Будка) *и. с.* Будко

Budkanın şınarı Marta ActKP15: 291 *и. с.* Марта, супруга Будко

budonok *с.м.* **budınok**

budovanâ (~, ~si), **budovanê** (~dä; ~m, ~mni; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~lär, ~läri, ~läri-nä), *оп.* **budovanî** (*укр.* будовання, *пол.* budowanie) строение, здание, постройка, дом *сл. син.* **budovanî**, **divar bilä optoçönü yer**, **gmaç**, **mazara**, **öv**, **yanalğan**, **budınek**; *русл.* **divar bilä optoçönü yer**, **budovanê** / *оп.* **budovanî** *мн.* лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение; *çinilish* – **budovanê**, **yanalğan**, **budınek** строение, здание – здание, строение,

дом; *ушурману* [= *ушурману* ?] – **keç**, **ulu öv gam biyik budovanê** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – просторный, большой дом или большое здание, *см.* **yaz gmaç** (= *ушурману*); **ушурману** – **yäñi budovanê** новый, вновь сооруженный, построенный – новое строение, новостройка

budovanêsiz без домов, построек, незастроенный, необитаемый; *русл.* – **adamsız ya budovanêsiz** (?) – безлюдный или незастроенный

budovanî *оп.*, *с.м.* **budovanê**

budovanıy (*укр.* будований, *пол.* budowany) построенный

budovat et- (*укр.* будувати, будувать, будовать, *пол.* budować) строить

budovatsa bol- (*укр.* будуватися, будуватися, будоваця, будоваця, *пол.* budować się) строиться

budovniçi (~, ~dan) (*укр.* будівничий, будовничий, *пол.* budowniczy) строитель

budunok *с.м.* **budınok**

budur союз то есть, сиречь; **grdžmdank'**, **budur zgritanêsi blä tişlärniç** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубным; *ср.* **ajsink'ın**

budžax (~larni, ~larda; ~larin) *огуз.* внутренний угол, закуток, закут; **Alardırlar bu aşagerdläri K'risdosnuç, çaysi ki çaçip edilär andan bağçadan da saylanıy edilär budžax-budžaxtan** Это они – ученики Христа, которые убежали от Него из сада и скрывались по разным углам; **barça budžax-larni köknüç da yerniç toldurma** наполнить все углы неба и земли; **budžaxları övnüç** углы дома; *ср.* **buçax**

bugurmistr *с.м.* **burmistr**

buğa (~, ~niç, ~ni; ~lar, ~larniç), **buha** (~, ~ni) *зоол.* бык, *Bos*; *тур.* *Bos primigenius*; бугай, самец коровы; *ушурману* – **buğa**, **ögüz** бык – бык, вол (*гр.* ταύρος); *гюч* – **buğa** / **buğa** > **bızov** бык, вол – бык / бык > телец, теленок; *гюч* **ptiç** – **buğalar semiz** *мн.* жирные, тучные, толстые, дебелие; породные, полные телом быки, волы – тучные быки (Васанские быки): ¹³**Çöp-çövrämni aldılar džanavarlar köp, da semiz buğalar çövrämni aldılar //** ¹³**Çövrämä boldular menim siyirlar köp da semiz, buğalar semiz çapsadılar meni //** ¹³**Çövrämä boldular menim aynlar [= siyinlar?] köp, da buğalar semiz çapsadılar meni** *Пс21/22* ¹³Множество зверей / жирных коров / оленей обступили меня; тучные быки окружили / захватили меня (*Пс21/22* ¹³Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня, *вар.* тучные волы, Окружен я дикими быками, сильны васанские быки, *цсл.* (Убыдóша мѧ тельцы мнози, юнцы тѣчнѧи удєржѧша мѧ)

Buğa *астр.* Телец, *Taurus* – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 апреля – 21 мая; **Çinilish** – **Ögüz**, **Buğa** *астр.* Телец, Бык; *ср.* **Çojln**, **Ögüz**

buğum *с.м.* **boğum**

buğumisir *с.м.* **burmistr**

buğun *с.м.* **boğum**

buha *с.м.* **buğa**

Bukovina (~da) (*укр.* Буковина, *пол.* Bukowina) *ге-*

B

огр. Буковина – историческое название территории, входящей в состав совр. Черновицкой области Украины (Северная Буковина) и области Сучава Румынии (Южная Буковина); **Тҫ. 946. Olbriɣd ɣan sindi Bukovinada hogdemper 27** Год 946/1497. Король Ольбрахт потерпел поражение на Буковине 27 октября – король Польши Ян I Ольбрахт (1459-1501, король с 1492); речь идет о его неудачной попытке посадить своего брата Сигизмунда на престол в Молдавии, свергнув господаря Стефана III Великого (1433 2 июля 1504, господарь с 1457)

buɣadar такое количество, такая сумма; **buɣadarni alipmen, da ɣalɣanin ɣolarmen, ki maɣa tölägäy ActKP8: 161** такую сумму я получил, а остальное пусть он мне уплатит; **buɣadarni bilirmen ActKP8: 221** я знаю вот столько; см. **bu, ɣadar**

buɣat оп., см. **butax**

buɣov см. **biyov**

buɣuruşkan ДГрун: 264 ош., см. **Çubuyuruşkan**

bul однажды вот этот, вот он, она, оно; **bullarnin allarina ɣolarmen ActKP12: 51** прошу вот перед ними, вот в их присутствии; ср. **bu**

bul¹ (инф. ~ma; ~du; ~urbiz) огуз. находить; см. **tap**

bul² (~aysa) ТТор: 56, 67 ош., см. ош., см. **bulaysa < bulay esä**

buladɣa см. **aladɣa-buladɣa**

bulayı оп., см. **bularyi**

bulax родник, ручей; **çixkan, bulax kibik, Atadan Ari Dzan** Святой Дух, исходящий от Отца, как ручей

bulan- оп., см. **bular-** (~ip)

bular¹ эти мн. от **bu**

bular² оп., см. **butax** (~lar = ɣilɣaraq, ɣilɣaraq, ɣilɣaraq в.м. ɣilɣ, aqq / aqq)

bular³ оп., см. **butax** (~lar = ɣilɣaraq, ɣilɣaraq в.м. ɣilɣ, aqq / aqq)

bular- (инф. ~ma; ~; ~dim, ~di, ~diɣ, ~dilar, ~madim; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~ipsiz, ~iptirlar; ~iyir, ~iyir, ~iyir, ~iyir; ~magaymen, ~magaylar; ~gan, ~gandir, ~ganga, ~ganni; ~ganina; ~ganlar, ~ganlarni, ~ganlarga, ~ganlarni; ~maɣ, ~maɣka, ~maɣni, ~maɣta, ~maɣtan; ~maɣin; ~maɣina, ~maɣin; ~ip), иск. **bularla-** (~dim, ~di, ~di) быть в замешательстве, заблудении, заблудяться, иметь ложное мнение или понятие, опешить, растеряться, запутаться, сбиваться с пути истинного, совращаться, ошибаться, грешить, предаваться страсти, похоти, блудить сл. син. **alyasalan-, alhasalan-, boɣniglix et-, essizlan-, masɣara et-, oyari-buyari, sov-, suɣlan-, saş-, tas et-, yürü-**; **diɣir** – **bular** ya yaɣliş основа глагола **diɣir** раз-вратиться, заблудяться; блудить, сбиться с доро-ги – заблудись; блуждай или ошибка, промаш-ка, заблуждение; **diɣir** [~ɣir, ~ɣir] ~ɣir, ~ɣir – **bular- la|dim, ~di, ~di** [= **bular|dim, ~di, ~di**] я, ты, он развратился, заблудился, сбился с дороги; **ɣalɣa- mɣa** – **bulardim, saştim, essizlandim ya suɣlan- dim** являюсь посмешищем, заблуждаюсь; явля-юсь влюбленным до безумия, чрезвычайно при-страстным – я впал в заблуждение, опешил (рас-

терялся), обезумел (спятил) или пылаю стра-стью; **bulariyirmen // bulariyirmen** [bulalajrmen / bularajrmen] / **bulari- yirmen** сбиваюсь с дороги, заблуждаюсь, ошиба-юсь, обманываюсь, погрешаю, проступаюсь, со-вершаю проступок, соблазняюсь; развращаюсь, заблуждаюсь, блужу, сбиваюсь с дороги – за-блуждаюсь (Ис28 7 шатаются от вина и сбивают-ся с пути от сикеры... в суждении спотыкаются, – всем трем рус. глаголам соответствует арм. **diɣir**); **diɣir** – **tişi bilä burulgan / bular- gan / bulargan** [bulurgan], **tişini sövgän** охочий до кобыл, похотливый – гуляющий, блудящий с самками, любящий самок; **bulargan tuvar ɣara** заблудшее домашнее животное

bulargan заблудший, блуждающий, сбившийся с пути, заблуждающийся; **bulargan** – **bulargan**ni ɣay- targan (евр. Яхдиэл, Яхдо ‘да возрадуется Бог, обрадованный Богом’) Иагдиэл, Иахдо – возвра-щающий заблудших; **bulargan** – **bulargan** [~ɣir] – **yürügän, bulargan** стремительность, бы-строта, быстрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость – ходячий, бродячий, блуждаю-щий, заблудший, ср. **töküm** (= **bulargan**); **bulargan** – **oyari-buyari ya yürügän, bulargan** // **oyari-buyari** шатающийся, бродячий, таскающийся, странст-вующий, скитающийся, заблуждающийся, плу-тающий, обманывающийся – туда-сюда, там-сям или ходячий, бродячий, заблудший, за-блуждающийся // туда-сюда, там-сям; **bulargan** – **bulargan** праздношатающийся, блудячий, бро-дячий, скитающийся – заблудший, заблуждаю-щийся; **bulargan** – **bulargan** [lar] ед., мн. развращенный, ~е, заблудший, ~е; блуждающий, ~е, сбившийся, ~еся, с дороги – заблудший, ~е, блуждающий, ~е, сбившийся, ~еся с пути

bularyi (~, ~lar), **bularyi** блуждающий, заблудив-шийся, заблудший, сбившийся с пути, запутав-шийся; **bularyi** – **bularyi** barı-buyarı [= **oyari- buyari**] / **oyari-buyari** праздношатающийся, бро-дячий, блудящий, бродячий, скитающийся – блуждающий то там то сям, скитающийся туда-сюда (Иер20 3 Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремиа сказал ему: не “Пасхор” [евр. Пашхур < егин. “мир или изо-билие вокруг”] нарек Господь имя тебе, но “Ма-гор Миссавив” [“ужас вокруг”], цсл. прее́лннак ѿвнѣдѣ, гр. Μέτοικον ‘переселенцем, чужеземцем’, лат. Pavorem undique ‘страхом, ужасом отвсю-ду, со всех сторон’, евр. террор или повсеместный ужас), ср. **bular-** (~gan = **bulargan**); **bularyi** – **bularyi, niestateczni** колеблющийся, слабый, нетвердый, непостоянный, переменчивый, по-движный, шатающийся, заблудящийся, зыбкий, паткий, качающийся, трясущийся, дрожащий – заблудившийся, заблудший, сбившийся с пу-ти, запутавшийся, нестепенный, несолидный, неустойчивый, непостоянный, нестабильный, неуравновешенный, ненадежный, легкомыслен-ный (2Пет2 14 они прельщают неутвержденные души; 2Пет3 16 невежды и неутвержденные), ср. **ɣaɣutlangan, teprängän, tez ɣaytkan sözdän, uva-**

žit etmägän söznü (= *жүзүмүзүктүр*); **bir dżinstir çolayına alar, da oylanları biyänčsizlikniñ // bir buları millättirlär alar, da oylanlar biyänmägän** *Втор32*²⁰они род распутный / заблудший, и чада они неприглядности / неприглядные (*Втор32*²⁰они род развращенный; дети, в которых нет верности, *укр.* покоління розбещене)

bularılan- (~dilar) впасть в заблуждение; *Եւ ի նոցանէ ևն դիւր մարտեան չար հարստութեանք և թափեցան և եղև որդիք խաւարի և կորսուեան* – **Da alarda dirlar devlär, ki edilär frištälär, da bularılandilar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oçullar çaramyuluğunı da tas bolmaçniñ** И среди них (ангелов) есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

bularıylıx заблуждение, замешательство, извращение, извращенность, совращенность; *մարտիրոսն*, *մարտիրոսն* [= *մարտիրոսն*] – **bularıylıx / bularıylıx** [bularıyasöz] заблуждение, уклонение с прямой дороги; ересь, раскол, лживое толкование, ерещество; развращение, прельщение – заблуждение, замешательство и пр.

bularla- *оп.*, *с.м.* **bular-**

bularmax блуждание; заблуждение = *մարտել* – **bularmax** развращение; заблуждение; блуждание
bularmaxlıx (~, ~niñ, ~tan; ~i; ~larına) заблуждение, замешательство, извращение, извращенность, совращенность

bulart- (~ti, ~tilar; ~iptir; ~irbiz; ~ir edim; ~sarlar; ~maxına) вводить в заблуждение, замешательство, совращать с пути, сбивать с толку, запутывать *с.и.* **çaxutlat-, yap-;** *չմարտեցուցանել* (= *չմարտեցանել*) – **bulartma** вводить в замешательство, запутывать, расстраивать, смутить – вводить в заблуждение, сбивать с пути; *բարսնեմ* – **bulartıyirmen** *Erem. 23* (?) – ввожу в заблуждение, сбиваю с пути, Иеремия 23 (*Иер23*¹³И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля; ³²Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением; – в *арм. каноне здесь использован глагол մարտեցուցանել* ‘совратить, развратить, соблазнить, обольстить, свести с дороги, заблудить; прельстить’); ¹³**Yoçsa yaman adamlar da džadular ilgäri kelgäylär yamanlıçka anda, bularganlar da bulartsarlar** *2Тим3*¹³Но злые люди и чародеи будут преуспевать во зле, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (*2Тим3*¹³Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *ц.сл.* մեկին յե շեռոյնիս յի շարմեց)

bulartır-, bulartır- (~dim; ~iyirbiz) *понуд. опосред.* **bulart-;** **Bulartırdım / Bulartır edim adamların, ki Tejrini tanip gurklarga tapunurlar edi** Я (всячески) вводил людей в заблуждение, чтобы они отреклись от Бога и поклонялись идолам; **biz köp adamların bizgä çaytarıybiz da alıış etkänlärni Tejrığä bulartıyırız** мы многих людей воз-

вращаем к себе и всячески вводим в заблуждение благословящих Бога

bulartuči (~, ~lar) вводящий в заблуждение, совратитель, соблазнитель, искуситель

bulava (~lar) (*укр.* булава, *пол.* buława) булава; *շաբар* – **bulava** (?) – булава (*ср. узб.* шашпар, чашпар, *каз.* шоқпар ‘палица, булава, кистень’); *ср.* **çomaç, kiy, vekera**

bulay (~, ~dir, ~dirar) так, таким образом *с.л. с.и.* **alay**

bulaysa < bulay esä поскольку, если так *с.л. с.и.* **alay esä, çunki;** *с.м.* **na** (~ artıç)

bulga *лат.* кожаный мешок, кошель, *с.м.* **ölčov** (~atı), **torba / dobra, capsa, perula** (= *պայուսակ*)

bulgar (~larnıñ) *этно.* болгарин; **padşah üçün bulgarlarnıñ** о царе болгар, *с.м.* **Mik’ajel**

bulya- (*инф.* ~ma; ~dim, ~di; ~rmen, ~r; bulıyürmen) мутить, взмучивать, взмутить, перемутить, болтать, взбалтывать, взболтать, мешать, замешивать, размешивать, размешать *с.л. с.и.* **çarıştır-, zamişat et-;** *խրծբախել* (= *խրծբախել*) – **bulyama** (?) – мутить, взбалтывать; *փարսել* [= *փրսել*] – **bulyama** [возмутить, расстроить, раздражить, поссорить; взволновать; привести в беспорядок, в смятение; поколебать, взбунтовать] – мутить, возмутить; *շաղկիջի, ~ցեր, ~աց* – **bulya[dim, ~dın, ~di]** я, ты, он растворил, смешал, размешал, замесил, развел; примешал, припутал – взболтал, взмутил, *ср.* **bas-** (~iyirmen), **misit et-** (~iyirmen) = *շաղկեմ*; ¹⁰**Külnü, neçik ötmäkni, yedim, da içkimni menim yaş bilä çatıştırdım / bulyadım** *Пс101/102*¹⁰Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / мутил слезами (*Пс101/102*¹⁰Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами); *չիփթեմ* (= *չիփթեմ*) – **çarıştıyürmen, bulıyürmen, zamişat etiyürmen, mieszam** смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссору, ввожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, *мешаю* (*1Цар7*¹⁰навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; *Прем10*⁵Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника)

bulyaç мутный, замутненный, взбаламученный, взболтанный, нечистый, путанный, неразборчивый; ⁸**Zera egär ki bulyaç avaz yebersä biryi, kim hadirlängäy çerüvgä?** *1Кор14*⁸Ибо если труба издает путанные звуки, кто станет готовиться к брани? (*1Кор14*⁸И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?, *вар.* нечистый, неясный звук, неразборчивый сигнал); ²⁹**çanın yäni antniñ bulyaç sayışladı** *Евр10*²⁹возмнил нечистой Кровь Нового Завета (*Евр10*²⁹не почитает за святыню Кровь завета)

bulyaçlıx замутненность, взболтанность, взбаламученность, смута, неразбериха; ⁴**bulyaçlıx etkän yalyan çardaşlar** *Гал2*⁴лжебратья, вносящие смуту (*Гал2*⁴вкравшимися лжебратиям)

bulyalan- мутнеть, баламутиться, взбалтываться, становиться неразборчивым; **neçik suv, ki biri birinä rast kelsä, bulyalanıñ, körünmäs sıfatı içindä,**

ol türlü yürəkində yürəkləngänniñ körünmäs sifati Teqriniñ, çaysi dir könülük W6: 3v как вода, смешиваясь, взбалтывается, *так что* в ней не разглядеть лица, так и в сердце рассерженного не видится лик Бога, который есть истина

bulyan- (~ma, ~maga; ~di, ~dilar; ~irlar; ~iyürmen; ~gay; ~ganniñ; ~ganina, ~ganin) мутнеть, помутнеть, мутиться, замутиться, перемутиться, взмешиваться, тускнеть, потускнеть, порочиться, опорочиться, смутиться, повергнуться в смятение; быть обеспокоенным, озабоченным, печальным, испытывать смятение, тревогу, беспокойство, тревожиться, беспокоиться, печалиться, горевать, тосковать; *խառնապէլ, խառնապէլ* – **չապурма** ya **bulyanma** / **bulyanma** / **kensinä priharnut etmä, y'uma** ускорить, торопить; торопить к побегу; паниковать – озаботиться, опечалиться или смутиться, запутаться / прижать к себе, приласкать, собрать; **aruv xurban bulyanmaga** опорочиться чистой жертве; **4Çayirdilar da müşxülländilər / bulyandilar suvlari alarniñ, müşxülländilər / bulyandilar taylar xuvatindan aniiñ** Пс45/46 ⁴Зашумели и встревожились / смутились воды их, встревожились / смутились горы от силы Его (Пс45/46 ⁴Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их, *вар.* Шумели и вздымались воды их, тряслись горы от силы Его, *цсл.* Козшдмѣша њ сматѡшма воды њъз, сматѡшма горы крѣпостію њгѡ)

bulyanč муть, нечто замутненное, нечистое, жижа, нечистота; мутный, взмешанный, смешанный, нечистый, грязный, гнусный; *Ժրժուկ* (= *Ժժուկ*) – **alçax, bulyanč xurtlar** микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – низменные, нечистые черви

bulyančliç *см.* **bulyančliç**

bulyančliç, bulyančliç мутность, замутненность, взболтанность, взмешанность, смесь; *խառնապէլ-Ժրժուկ* – **bulyančliç, çarišilmaç / çariştirilmaç** // *խառնապէլ-Ժրժուկ* – **bulyančliçliçlar** ya **çarišilmaçliçlar** *ед., мн.* смешение, смесь; смятение, смущение, замешательство, беспорядок, хаос, неустройство; сумятица, раздор, размолвка; соитие, совокупление, сочетание, соединение, случка, связка, припуск, сопряжение – замутнение, замутненность, смешивание, смешение, смешанность, смятение, смута (Быт11 ⁹Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле; 2Макк14 ³Алким же некто, бывший прежде первосвященником, но добровольно осквернившийся в смутные времена; 2Макк6 ⁴Храм наполнился любодейством и бесчинием от язычников, которые, обращаясь с блудницами, смешивались с жонщинами в самых священных притворах и вносили внутрь вещи недозволенные)

bulyančsiz незамутненный, невзмешанный, беспримесный, прозрачный, чистый; *սեւնոս* [= *սեւն*] – **aruv, bulyančsiz** [ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный; искренний, чистосердечный, простой, прямодушный] – чис-

тый, незамутненный, *ср.* **çarišilmagan** (= *սեւն, սի/սառնակ, ախ, գրա*)

bulyari (~; ~si) (*тур.* bulgari ‘русская кожа, юфть’) болгары – юфть буро-коричневого и красного цветов, выделанная из ялового или коровьего сырья и шкур годовалых быков по технологии, первоначально применявшейся предп. в древнем Булгаре и поступала через Русь; 160 **džüft bulyari** ActKP17: 391 сто шестьдесят пар болгары, *т. е.* юфти; **ämanät yeberdiç birgäsinä Türkä bulyari** ActKP12: 71 мы с ним как с доверенным лицом послали в Турцию болгары, *т. е.* юфть; 11 **ges džüft Bucka bulyaris** ActKP20: 21 одиннадцать с половиной пар болгары, *т. е.* юфти из Буцка

bulyat- разбалтывать, взбалтывать, взбаламучивать, возмущать, взмешивать, размешивать, смешивать; ²⁴Teqr **bulyatti** ya **çatištirdi tenni da alçaxına dayi artix hörmät berdi**, ²⁵ki bolmagay çarşi bolmaçliç tendä anda, yoçsa ki alar kendiläri biri birin baçkaylar gövdälär ya seziklikläri 1Kop12 ²⁴Бог взмутил тело или смешал члены тела и низменным оказал превосходную честь, ²⁵дабы не было противостояния в теле, но сами члены и органы заботились друг о друге (1Kop12 ²⁴Бог соизмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, ²⁵дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге)

Bulienski (~niç) (*пол.* *bulieński, *лат.* buliensis, *нем.* von Bouillon, *фр.* de Boulogne) *геогр.* Булоньский, *неточно* Бульонский – относящийся к французскому городу Булонь, *см.* Gotifred

bulun- *огуз.* быть найденным, обнаруженным, постигнутым; находиться, существовать; **bolmaz, ki bulungay etilgän barliçlar çixari 10 sdorokutiunk'lardan bulardan** действительные существа не могут быть существовать вне десяти категорий (постигаться вне основных видов бытия и соответствующих им родов понятий Аристотеля)

bulur- *оп., см.* **bular-**

bulut (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~una, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari) облако, туча *сл. син.* **çaramyu, mhla, tuman; uluq** – **bulut, nubes** облако, туча, гроза – облако, туча, облако, туча; *множественно, масса, полчище, толпа; дым курени; прозрачно, одеяние, лёгкий покров; скорбь, печаль; мрачность, угрюмость; бедствие, несчастье, смута; невзгода; мутное пятно, помутнение; помрачение; пустота, ничто, призрачность* (Мф17 ⁵облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий; Мф24 ³⁰увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; Откр11 ¹²И они взошли на небо на облаке); *uluq* – **bulutlar** *мн.* облака, тучи; *Ժուկը* [= *Ժուկու, Ժուկը, Ժուկի*] – **bulut** ya **çalin çaramyu** густота облаков, мрачность неба – туча или густой мрак, *ср.* **bek çaramyu, çara** (= *Ժուկ*), **keçä, çaramyulu** (= *Ժուկ*); *սուլурու* – **çalin bulut zrušitcâ bolgan, bulutlar çarišilgan** // **çalin bulut, çarišilgan** гром; треск, звук, шум – массивная стремительнодвигающаяся туча, клубящиеся облака // массивная туча,

клубящиеся облака (*Иов38*²⁵ Кто проводит протоки для изливания воды и путь для громоносной молнии); **bulut sundan** [= **sündan**] *sözlär edi alar bilä* // **tiräki buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alar-ga** Он говорил с ними облачного столба / к ним из столбового облака (*Пс98/99*⁷ В столпе облачном говорил Он к ним)

bulut²: bulut paşpay / paşpay bulut ActKP17: 451 кичка, очипок – *сложный женский головной убор*; **bulut paşpay, tügäl tizövlü, mazgapi, tebäsi, uçu blä, şarabaları yegdanäsi blä tügäl, 3 şpilka blä ActKP17: 111** кичка, полностью унизанная, с чепцом, верхом, спусками, чельцы с ожерельем полные, с тремя шпильками; **bir paşpay bulut, şarabasız ActKP17: 61** кичка, без чельцов; **paşpay bulut, 110 çiçäk ActKP17: 331** кичка, 110 розеток; *ср. bulut¹, pälüt*

bulutlan- покрываться, затягиваться облаками, тучами; *ушлүтүр, ~р – bulutlangan|lar ед., мн. покрыты|й, -е, затянуты|й, ~е облаками, тучами*

bulutlanmaq покрывание, затягивание облаками, тучами; *ушлүтүр, ~р – bulutlanmaq|lar ед., мн. то же*

bulutlat- покрывать, затягивать облаками, тучами; *ушлүтүрүшүктүрүр – bulutlatsar* непременно покрое, затянет облаками, должен покрыть, затянуть тучами

bulutlu (*ср. кырг.* булт бер- ‘шарахнуться; испуганно рвануться в сторону; увильнуть’, *каз.* бұлт бер- ‘шарахаться, быстро, резко поворачиваться в сторону’) рывком, резко, внезапно, неожиданно рванувшись; *дишүшүрүр – 2 Қр. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp ҳаџма 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraydan başxa* с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырвавшись сбежать или вырваться и сбежать, 2-я Маккавейская 11, или *спастись* живым без оружия (*Вт3*⁶ и предали мы их закланию, как поступили с Сигоном, царем Есевонским, предав закланию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми, *арм.* + так что никто не вырвался, не сбежал, не спасся; *2Мак11*¹² Многие из них, быв ранены, спасались раздетыми, и сам Лисий едва спасся постыдным бегством; *2Мак12*³⁵ всадник, муж сильный, поймал Горгия, и, схватив его за плащ, влек его сильно, чтобы взять проклятого в плен живым; но один из всадников Фракийских наскочил на него и отсек ему плечо, и Горгий [*арм.* + *вырвавшись*] убежал в Марису; – *толкование звукоподражательного bulutlu в данной статье и в данном контексте как ‘облачный, покрытый тучами’ (TS: 168), как видим, ничем не мотивировано*)

bulutluх облачность; **keri bolur ҳalін ҳaramу, oғalir temnost, tügänir bulutluх** устранится крошечная тьма, исправится темнота, окончится облачность

bun dr TTor: 42 ош., см. buŋar

bunča, bundža *огуз. нар.* столько, вот столько, до сих, досюда, до сих пор; **bunča zaman ActKP8: 201** столько времени; **bunča biliyirmen ActKP15: 41** я знаю лишь столько

bunda¹ м. п. мест. bu

bunda² (~, ~men, ~dir, ~dirlar) *огуз. нар.* здесь, тут; *uww, h uliw – bunda* здесь, сюда, в сем месте – здесь, сюда (*Деян10*¹⁸ здесь ли Симон, называемый Петром?); *judređku (= judređku libo judređ ku) – teškiriylär ya bunda ya andadırlar* разбирают, с точностью следуют, разыскивают, испытывают кого в науках; вычищают, чистят *либо* это сплетни, толки, пересуды; придирки – меняют *либо* они здесь или там; **Avak bundadır ActKP19a: 1** Авак находится здесь; *utruwwın – bunda aytiyir (?)* – говорит здесь, *т. е.* привирает; *ср. munda bundagi* *огуз.* здешний, местный; **bundagi tamyada bolgan yazučılar ActKP17: 201** писари здешней таможни; *ср. mundagi*

bundan¹ исх.п. мест. bu

bundan² (~, ~dir) *огуз. нар.* отсюда; *h qdınūt – bundan* отсюда, *ср. ošta andan (= h qdınūt); juqıdıūt – bundan* *отл. п. от ujqıdıūt* от этого, от сего (*Лк11*⁵¹ Ей, говорю вам, взыщется от рода сего); *uqrktu – bundan-bundan* паки отсюда – вот отсюда, вот от этого места; *uwwuww – bundan ilgäri* отсюда, по эту сторону – прежде, до этого; *wdınu, wdınu [= ujqıdınu] – bundan sonra, abhinc / tox* теперь, ныне; с сего, с теперешнего времени – отныне, *отныне, впредь, скоро, в скором времени, сейчас, потом, после, позднее, немного спустя, вскоре, затем* (*2Кор8*¹⁴ Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность); *juquđktu (= juquđ ktu) – bundan sonra* отныне, впредь, напередки, от сей поры, после сего – после этого (*Ин8*¹¹ Я не осуждаю тебя; иди и впредь не грши; *1/2Езд6*²⁰ Тогда Саманассар придя положил основание дома Господа в Иерусалиме, и с того времени доныне он строился и не получил совершения); *ср. mundan*

bundža *см. bunča*

bungi törä alnına ActKP12: 181 перед нынешним судом *оп., см. bügüŋgi*

bunı *в. п. мест. bu*

bunıñ *р. п. мест. bu*

bunıñki *см. bunıñki*

bunıñkibik *см. bunıñkibik*

bunlar *мн. мест. bu*

bunlarını *в. п. мн. мест. bu*

buntovnik (~; ~lär) (*укр.* бунтівник, *пол.* buntownik) бунтовщик, бунтарь, мятежник

bunu *в. п. мест. bu*

bunum *оп., см. nemä* (bu ~m)

bunun *р. п. мест. bu*

bununki *см. bunıñki*

bunuñ *р. п. мест. bu*

bunuñki (~, ~dir, ~ni; ~lär, ~lärdir, ~lärni), **bununki, bunıñki** вот такой, эдакий, вот этот; **bunıñki yaxşılıqlar** эти вот блага

bunıñkibik (~, ~tir; ~lär), **bunıñkibik** как этот, подобный этому, таковой; **bunıñkibik suma ActKP20: 151** такая вот сумма

bunyatlı *см. binyatlı*

buja *д. п. мест. bu*

buŋar¹ д. п. мест. bu;³² **Buŋar / Muŋar barçaga yazıçlandılar / yazıçlandı da dayın da da heç inanmadı-**

lar tamaşalarına anîṅ // Bunî barča yazîḡ ettilär da dayî da inanmadılar sk'ançelik'lärinä anîṅ *Пс77/78*³² При всем этом они грешили все больше и (совершенно) не верили чудесам Его (*Пс77/78*³² При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его)

buṅar² нар. сюда; **burgrabiy**, ḡaysî ki **buṅar zeslanîy edir...** **Xrepteyovič**, ḡaysî ki **buṅar yebergän edir** *ActKP8*: 1 бургграф Хрептейович, который был послан сюда; **buṅar anča** *ActKP19a*: 1 до этого места, досюда; *ActKP8*: 131 доныне, дотеперь, до настоящего времени

bur- (~iyiṅmen; ~gan) крутить, скручивать, скрутить, сворачивать, свернуть, оборачивать, обернуть; *orṛṛṭ* (= *orṛṛṭ*) – **bur** 2 л. е. повел. от *orṛṛṭ* слушать, крутить, свертывать, свивать, завивать; сплетать, вить, плести, заплетать; свернуть – крути, свертывай, сворачивай, свивай, завивай; *orṛṛṭiḡib*, ~ḡ – **bur|dum**, ~**du** я, он крутил и пр.; *l'orṛṛṭṭ* – **burarmen** буду крутить, скручу и пр.; *l'orṛṛṭṭ* – **nek burarmen** зачем мне крутить, скручивать и пр.; *ḡṭṭ'orṛṛṭ* – **burmandir** не буду крутить, скручивать и пр.; *orṛṛṭṭ* – **buriyirmen** кручу, скручиваю и пр.; *uḡṭṭ'orṛṛṭ* – **bursar** он непременно скрутить, должен скрутить; 4 **lidra burgan ipäk** *Vien441*: 115v 4 фунта крученого шёлка; **burgan ḡamçilar** крученые плети, плетеные бичи

bura (~; ~larî) (*укр.* буря, бура, *пол.* burza) буря, вихрь, шторм, ураган; *uḡṭṭ'orṛṭṭ* – **vixer**, **bura** *Esaj*. 17, 28 буря, шторм, ураган, гроза, вьюга, вихрь – вихрь, буря Исаия 17, 28 (*Ис17*¹³ Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им – и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря; *Ис28*² Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю); **aṅar bir buraları bu dünyânîṅ, da ne klopotlar, da ne yubanmaḡlar türlü-türlü bolmadılar üzmagä ustavičnî sövüktän** ни бури этого мира, ни заботы, ни всяческие утехи не смогли оборвать в нем вечную любовь

buraas *с.м.* **bora**, **boras**

Burastan (*арм.* Բուրաստան < н. 'край изобилия') и. с. ж. Бурастан

Burastan: Kirkor Rak oḡlu kendiniṅ ḡaynanası bilä da Burastan bilä *ДГрун*: 47 Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан

burč¹ *бот.* 1. чёрный перец, *Piper nigrum*; семена черного перца; **eki fund burč** *ActKP11*: 141 два фунта чёрного перца; **bir ḡap burč başlagan 12 kamen 27-šärdän, etär flörü 324** *Ven1788*: 44v один начатый куль чёрного перца, 12 камней, по 27 злотых, составляет 324 злотых; 2. омела, *Viscum*; плоды омелы – имеют вид ягод белого, жёлтого, оранжевого или красного цвета и используются для получения птичьего клея, т. е. клея для ловли мелких птиц; лекарственную ценность имеют, однако, не плоды, а сушеные молодые побеги и листья омелы, применяемые, в частности, для лечения внутренних кровотечения-

ний, гипертонии, атонии кишок, для повышения жизненного тонуса и пр., а наружно – как болеутоляющее средство, по причине чего она включена в состав компресса от головной боли – *Tor*: 165v; 3. горошина, *собир.* горох, горошек – круглые мелкие плоды разных растений; **egär бүрüşüp esä boyov nečik burč** *Tor*: 56v если краска гранулировалась вроде горошин; **nečik бүрüşkän çiçäk ya burč** *Tor*: 57r как сморщенные цветки или горошины (речь идет о кошенили, червец, *Coccus* – насекомых, имеющих круглую форму и используемые для приготовления яркой красной краски, *с.м.* *červec*, *čirvec*, *čirvec* (= *գորգակ, շիր*), **çiçäk**, **kirmiz**)

burč² *с.м.* **burdž**

burčax *бот.* горох, *Pisum*; **ḡes tretinnik burčax da tövü** *ActKP11*: 31 полтретинника гороха и пшена **burdž** (~; ~um; ~larnîṅ; ~larin), **murdž** (~um), **burč** (~larnîṅ) (*тур.* burç, *а.* burdž 'башня крепости, замок, крепость, бастион; *астр.* зодиакальное созвездие, знак Зодиака') башня, вежа, *перен.* защита *с.л.* *син.* **bašta**, **ḡulä**, **šähär**, **vedža**, **veža**, **turris**; *узурарулу* – **veža / vedža**, **burdž / murdžum**, **turris** башня, столп; самое возвышенное место в замке, которое строится наподобие башни; подзорная башня, на которой содержится караул для обороны – вежа, башня, башня (крепостная или осадная, с подъемным мостиком сверху и тараном внизу); высокое здание, дворец; 4 **da menim bolduṅ umsam, da burdžum ḡuvatli bolduṅ maṅa yüzündän dušmannîṅ** *Пс60/61*⁴ и стал Ты упованием моим, и башней крепкой стал Ты для меня пред лицом врага (*Пс60/61*⁴ бо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага); *uzuraruḡlu* – **čövräläniz burdžlarin** поведайте, обвестите о башнях его – обойдите башни его: 13 **Dolašîṅiz Sionnu, ḡapsaniz anî da čövräläniz burdžlarin / vežalarin anîṅ // Yürünüz Sionda, čövräläniz anî da aytîṅiz ganonklarî** [= **ganoklari**] *анîṅ* *Пс47/48*¹³ Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48*¹³ Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (*Пс47/48*¹³ Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *вар.* Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его, *ц.сл.* Обойдите башни и обоймите их *у́кымы́те ѳѳѳѳ, повѳды́те къ столпѳхъ ѳѳѳѳ*)

burdžlat- оснащать башнями; *uzuraruḡluḡ*; ~ḡ – **vedžalatiyir-** ya **burdžlatiyir|men**, ~**biz** оснаща|ю, ~ем вежами или башнями

burgrabiy (*пол.* burgrabia, *нем.* Burggraf) бургграф – должностное лицо, назначавшееся бурггомистром и, в частности, представлявшее его в армянском суде; **burgrabiy**, ḡaysî ki **buṅar zeslanîy edir...** **Xrepteyovič**, ḡaysî ki **buṅar yebergän edir** *ActKP8*: 1 бургграф Хрептейович, который был послан сюда (в армянский суд)

burgundiyy *пол.* бургундец; **pogromit etti burgundiyy-lärni da kendi padšahnî Ludvikni tuttular** римляне разгромили бургундцев и захватили самого короля Людовика; *с.м.* **Berengariuš** (~, *ekinçi cesar Romanîṅ*), **Ludvig** (~ *padšah burgundiyski*)

burgundiyski *пол. геогр.* бургундский, относящийся к Бургундии (*фр.* Bourgogne) – *французскому королевству в составе Священной Римской империи, затем герцогству; см. Ludvig* (~ padšah burgundiyski)

buryu¹ бурав, сверло; *црцрцрц* – **buryu**, *swider* бурав, сверло, *бурав, сверло; бур, долото*

buryu² труба, *см. bīryī*

burit et- (*укр.* б́урити, *пол.* burzyć) разрушать, разбивать, уничтожать, разгромить; **nečā kez burit etiy edilār** Erusaḡem они несколько раз разрушали Иерусалим; **Tawit' öldürdü Koyiat'nī da soḡra bunča kerāt burit etti filistinlārni** Давид убил Голиафа и затем столько раз разбивал филистимлян; **Jerusaḡemni da dađžarnī burit etiy edilār** они разрушали Иерусалим и дворец; *ср. poburit et-, zburit et-*

burkovanīy (*укр.* брукований, буркований, *пол.* brukowany) брусчатый, мощный, вымощенный, умощенный, устланный, уложенный, выложенный брусчатым камнем, булыжниками (о мостовой, брусчатке); *рцрцрцрц* – **taşlar ḡoygan steška, burkovanīy / burkovanī** Sir. 21 // **taşlar ḡoygan steška bilā** Sir. 21 выложенная, вымощенная камнем дорога (*Сир21/22* ¹¹Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада)

burlivī (*укр.* бурливий, *пол.* burzliwy) бурливый, бурлящий, шипучий

burma¹ закрученный, вьющийся, витой, курчавый; **burma sačlu** с курчавыми волосами

burma² *оп., см. budur*

burmistr (~; ~larīna), **burmistir** (~, ~nīñ), **bugurmistr** (*укр.* бурмистер, бурмистр, бурмістр, *пол.* burmistrz, *нем.* Bürgermeister ‘бургомистр; комендант города, начальник крепости, воевода; городской мастер, строитель стен, бойниц, укреплений, военный инженер’) бургомистр – глава города при магдебургском правлении, градоначальник; *в цитате из Библии* – комендант крепости, воевода *сл. син.* **prīstav nocnī / nocnīy, rayca, šāhār biyi; Համար պահակերաց – prīstav nocnīy / nocnī, burmistir** Esaj. 33 Esaj. 34 // **Esajea 33** караулящий по часам, командующий городской стражей, крепостным караулом – ночной городской страж, начальник крепости, Исаия 34 / 33 (*Ис33* ¹⁸сердце твое будет только вспоминать об ужасах: “где делавший перепись? где весивший дань? где осматривающий башни?”); **Yakub buyumisir** ДГрун: 167 бургомистр Якуб

burnatnī *см. burnatnīy*

burnatnīy, burnatnī (*укр.* брунатний, бурнатний, *пол.* brunatny ‘коричневый, бурый, цвета коры’) коричневый, тёмно-жёлтый, тёмно-багровый, багряный, багровый, багрецовый, червлёный, бурый, багрец, порфир; *рцрц, рцрц* (= *рцрцн*) – **burnatnī / burnatnīy** виссон; белая льняная риза – коричневый, тёмно-жёлтый (*гр.* βαδδίν, βύσσοσ ‘виссон, тончайшее полотно’), *ср. kiyiniš* (аḡ rāngli ~), **ton** (lnānīy ~ = *рцрцн, рцрцнн*); **eki postav čekmān burnatnīy falendiš** ActKP17: 431 две штуки тонкого буро-го лондонского сукна; **burnatnīy deliya** ActKP20: 21 бурая шуба; *дцццццццццц*

цц – **tibdāgi ton burnatnīy ipāk ḡumašindan, létnik** платье багряного цвета – платье, облачение из багряной шёлковой ткани, летнее платье; **Bisur da burnatnī kiyiniši anīñ. Bisur dur inamī anīñ, da purpura – sövük** Прит31 ²²Виссон и багряная одежда ее. Виссон – это вера ее, а пурпур – любовь (*Прит31* ²²виссон и пурпур – одежда ее, *вар.* в лен и шерсть багряную одета, *укр.* виссон та кармазин, *цсл.* ѿ вѣрова же ѿ порфѣры ескѣ ѿдѣланиа); *ццрццццццц* – **üsttāgi tonu ḡumaš burnatnīy** имеющей край, борт багряного цвета – верхнее платье, плащ из багряной ткани (багряница, порфира, верхняя торжественная одежда царей, широкий и долгий плащ багряного шёлка); *дцрццццц* – **burnatnī / burnatnīy ḡumaš, ya ipāk, ya rāng** порфира морская, пурпурная улитка, багрянка, Purpura murex, Purpura marina; сок багрянки; пурпурная, багряная краска, кармазин; багряновидный, багряноцветный, багряный, червлёноватый, красный; фиолетовый; порфира, багряница, одежда из ткани, окрашенной в морской пурпур – бурая, багряная ткань, или шёлк, или цвет (*Мр15* ²⁰Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его), *ср. đzirani, teñiz rāngi* (= *дцццц дцрцццццц / дцрцццццц / дцрцццццц*); *дцрццццц* – **günāšnīñ dövrasinā bolgan ḡizil – oldur ya burnatnī / burnatnīy rāng** радуга – это красное свечение вокруг солнца или багровый цвет

burnatnīyli-ḡizilli Vien441: 65r коричневый с красным, коричнево-красный

buroncīy (*укр.* б́урити, *пол.* burzyć ‘разрушать’, *пол.* burzący) разрушительный; **buroncīy toplar** штурмовые артиллерийские орудия

Bursa (*тур.* < *гр.* Προβσα) *геогр.* Бурса, *уст.* Бруса, Пруса – *город на сев.-западе Турции, к югу от Мраморного моря; bursa ipāki* ActKP8: 141 бурсский шёлк; **2 ḡušaḡ Bursanīñ** [борсанынг] **kök** ДГрун: 171 два синих бурсских пояса; **ḡirḡ bursa ḡušaḡi** ActKP12: 51 сорок бурсских поясов; **on ḡušaḡ bursanīñ... keñ, ipākli** ActKP15: 181 десять широких шёлковых бурсских поясов; **48 ḡušaḡ bursanīñ, keñ, ipākli** ActKP15: 361 сорок восемь бурсских широких шёлковых поясов

burštīn (~, ~nīñ) (*укр.* бурштин, *пол.* bursztyн) янтарь; **burštīn pacerlār** Vien441: 112r янтарные чётки; *ср. kāyribar*

burštīnovīy (*укр.* бурштиновий, *пол.* bursztynowy) янтарный; **pacerlār burštīnovīy hem ḡaç altun** Ven1788: 81r янтарные чётки с золотым крестом

burturk' *оп., см. bürtük*

buruxčī *оп., см. buyuxčī*

burul¹ (~gan) to be twisted, to twist oneself about, to wring *ТТор: 25, 67* *оп., см. бүрүш-*

burul² *оп., см. bular-*

burun¹ (~larī), **burn** (~um, ~uma, ~umdan; ~uñ; ~udur, ~unuñ, ~una, ~unda) нос; клюв; носовая часть (корабля); *нцц* – **burun** нос; ноздря; ус, усы – нос (*2Цар19* ²⁴не заботился о бороде своей, *вар.* не стриг бороду, *цсл.* ниже оубраки брдыи боеа); *нццц* [= *нццццц*] – **burun, nozdralar** ноздри, нос –

нос, ноздри; *p/hʃ* – **burun**, *nasus* нос, морда – нос (*Прим11* ²²Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная, *укр.* се-режка, *цсл.* *о̄ӯер̄а̄з̄а̄*); *q/hʃu* [= *p/hʃu*], *~q*, *~* – **bur-n|um**, *~uq*, *~u* мой, твой, его нос, моя, твоя, его морда – мой, твой, его нос (*Ис37* ²⁹Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою пришел ты; *Иов40* ²¹вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?); **burnum-dan** *ActKP17: 101* из моего носа; *q/ʃʌp* [= *p/ʃʌp*] – **burunlar** [burnular] *мн.* носы, морды – носы; *q/ʃʌp* – **burnu keminiñ xanati ya ne bilä tüzä-tirlär**, *stër* кормило, кормовое весло, руль – носовой парус корабля или чем правят (*т. е.* *кливер*, *которым правят под ветер*), *руль*, *кормило* (*Иез27* ⁶ из дубов Васанских делали весла твои, *арм.* кормило твоё); *q/ʃʌp* – **burunnuñ teşiki** нозд-ря; *q/ʃʌp* – **burunnuñ teşikläri** *мн.* ноздри

burun² (~, ~dur) 1. *нар.* прежде, раньше, сначала, вначале; 2. *послелог* *Исх* до чего, перед чем, прежде чего, раньше чем; *ср.* **äväl-burun**

burun-aýiz *собр.* нос и рот, все лицо; **burnun-aýzin xara xanga yuvuptur** *ActKP15: 51* он разбил ему все лицо в кровь

burundägi (~lär) находящийся впереди, передний, передовой, первенец; **Yanaştıñiz yuxövgä burun-gilärniñ, xaysi yazılgandırlar köktä, da dżanlarına artarlarnıñ da tügällärniñ. Burundägilär ündäli-yirlär, zera alar eñ äväl Křisdos blä çyxtılar kökkä da anda neçik bi toydular** Вы приблизились к церкви первенцев, которые вписаны на небесах, и к духам праведных и совершенных. Первенца-ми они называются потому, что они самими первыми взошли с Христом на небеса и как бы родились там (*Евр12* ²²Но вы приступили... ²³к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах... и к духам праведников, достигших совершенства)

burundan *нар.* сначала; *ср.* **burun**², **äväl-burun**

burungi (~, ~dir; ~dä, ~dän, ~ni; ~mni; ~si, ~sin, ~sindä; ~lär, ~lärniñ, ~lärni; ~lärin) передний, прежний, давний, предыдущий, первый, первенец; **burungilär** предки; **burungi yarıcu** первейший судья (о Боге)

burungilik первенство, первородство; ¹⁶**bolmagay kimsä bořnig da murdar, neçik Esaw, ki bir aş üçün burungilikin sattı** *Евр12* ¹⁶чтобы не было ка-кого блудника или нечестивого, как Исав, кото-рый за одну снедь продал свое первородство (*Евр12* ¹⁶чтобы не было между вами какого блуд-ника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства)

burunlu с носом, имеющий нос определенной фор-мы, носатый; *q/ʃʌp* – **egri burunlu** имеющий нос согнутый (говорится о птицах) – с кривым носом, кривоносый, с горбатым, кривым клю-вом; *q/ʃʌp* – **kiçi burunlu** коротконосый, кур-носый – с маленьким носом; *q/ʃʌp* (= *q/ʃʌp* – **tüz burunlu** с прямым клювом – с прямым носом, прямоносый

Burunsuz *ActKP8: 151* *и. с.* Бурунсуз ‘безносый’; *ср.* **Beznosiy**

buržoncıy (*пол.* burzący) разрушительный, губи-тельный, разящий; *q/ʃʌp* – **Erem. 46, 50 buržoncıy xiliç** греческий меч – Иеремия 46, 50, гу-бительный меч (*Иер46* ¹⁶Он умножил падаю-щих, даже падали один на другого и говорили: “вставай и возвратимся к народу нашему в род-ную нашу землю от губительного меча”; *Иер50* ¹⁶Истребите в Вавилоне и сеющего и действую-щего серпом во время жатвы; от страха губитель-ного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою)

buscella *ош.*, *с.м.* **buccella**

Buska¹, **Bucka** (*укр.* Буськ, Бузьк, Бужеськ, Бужськ, *редко* Буцьк, *р. п.* Буська, Бузька, Бу-жеська, Бужська, Буцька) *геогр.* Буск – *совр.* *центр Буского района Львовской области, на ре-ке Забадный Буг (откуда название), ниже впа-дения реки Полтва; на территории города три городища VIII-X вв.; упоминается в Ипатьев-ской летописи с 1097 г.; 11 ges dżuřt **Bucka bul-yarisi** *ActKP20: 21* одиннадцать с половиной пар булгари, *т. е.* юфти из Буцка; **Martin tükçi Kita-çiç Buskadan** [*оп.* боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартын Китачич из Буска; *ср.* **Butka***

Buska² (*укр.* Бусько, *р. п.* Буська ‘аист’) *и. с.* Бусь-ко; **Boska > Buska xatunu** *ActKP 8: 211* *имя* *собртв.* жена Бусько; *ср.* **Arak’el, arakil**

buskali житель или уроженец Буска; **Ayzäk dżuhut buskali** *ActKP15: 211* еврей Айзек из Буска; **Smoyle / Šmoyle dżuhut buskali** *ActKP17: 311* ев-рей Шмойле из Буска; **Todoros dżuhut buskali** *ActKP20: 121* еврей Тодорос из Буска

busul-, **pusul-** таиться, затаиться, притаиться, при-тихать, притихнуть, сидеть в засаде, подстере-гать *сл. син.* **alhasalan-**, **saš-**, **tutul-**; *q/ʃʌp* – **busulup** затаившись, притаившись; ¹²**Heseplädi-lär meni / Hesepländilär maña, neçik aslannıñ / as-lan, ki hadirdir avga, neçik balası aslannıñ, ki oltu-rur / olturuptur busulup / pusulup // Köründilär maña, neçik aslan, ki hadirlänir ulama, neçik bal-ası aslannıñ, ki olturur ulama** *Ис16/17* ¹²Они рас-читывали *напасть* на меня, подобно льву, кото-рый готов к охоте, подобно львенку, который си-дит притаившись (*Ис16/17* ¹²они подобны льву, жаждающему добычи, подобны скимну, сидяще-му в местах скрытных), *ср.* **zasacka** (= *q/ʃʌp*); *q/ʃʌp* – **busulup** осаждающий, подстерегаю-щий – затаившись; ^{29/8}**Olturup busulup ululuğlar bilä yaşırtın öldürmä zaıalsızni. Közü anıñ yarlı-larga baıar, ^{30/9}busulur yaşırtın, neçik aslan orma-nında kendiniñ. ^{31/10}Busulur xapsama yarlıni, xap-sama yarlıni da yıxmaga anı** *Ис9/10* ^{29/8}сидит в засаде по дворам, чтобы тайно убить невинного; глаза его подсматривают за бедным; ⁹подстерега-ет исподтишка, как лев в роце своей; ⁹подстерега-ет в засаде, чтобы схватить бедного, схватить бедного и свалить его (*Ис9/10* ^{29/8}сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинно-го; глаза его подсматривают за бедным; ³⁰подсте-регает в потаенном месте, как лев в логовище;

подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои), *ср.* **χast et-** (-kän), **zasadit et-** (-kän / ~mä), **zasacka** = *ⲕⲁⲣⲁⲥⲁⲕⲁ*

busurman (*укр.* бусурман < *тюрк.*) мусульманин; **toyatli ermeni bezirgânlar... çaysi ki atları Xodža-Yayub, Dadur, Bali, yänä Yayub, Mustafa busurman** *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Buša (~ga) (*укр.* Буша, *пол.* Busza) *геогр.* Буша – крепость на р. Бушанка при ее впадении в р. Мурашка, село совр. Ямпольского района Винницкой области; известна героической обороной от польских войск в 1654 г., которой Михаил Старицкий посвятил драму «Оборона Буши» и повесть «Осада Буши»

bušitcâ bol- (*укр.* буриться, буриця, *пол.* burzyć się) волноваться, тревожиться, терзаться; *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* (= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*) – **bušitcâ** / **dušitcâ** / **dušicâ boliyirmen ya trapitcâ boliyirmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуясь / давясь или мучусь; *ср.* **potvarat et-** (~iyirlär = *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*), **yeñilic** / **yeñilic et-** (~iyirmen = *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*)

bušuryan- (~iyir; ~maç), **bušurhan-** (~gan) беспокоиться, быть озабоченным, растерянным, метаться, суетиться; ⁷**Alay oç, neçik yüzlämä, keziyir adam, hälbät, heç yergädän bušuryaniyir, çazyaniyir / çaznaliyir da bilmäs, kimgä yiñštiriyir // Egär ki ne türlü dä sürättä yürür adam, hälbät, boš çališir, çazyanir da bilmäs ki kimgä yiğar** *Пс38/39* ⁶Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, все он старается, зарабатывает и не знает, кому собирает (*Пс38/39* ⁶Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то)

but¹ (~, ~um, ~uñ) *анат.* бедро, лядвея, ляжка *ⲁⲛⲁⲛⲁ* – **but** // **kesäk, çlunoklar, gövdä** член, уд, состав, часть – бедро, лядвея, ляжка // **кусок, члены, тело; ⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ – butum** мое бедро; *ⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ* – **butuñ** твое бедро; *ⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ – but // **holen, gepiä, bases** стегно, голень, бедро, лядвия – бедро // голень, *мн.* колени, устои, основания, подножие, пьедестал, цоколь, фундамент*

but² (~larina), **puđ** (~lari) идол, истукан; *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* (= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*) – **da yongan pudlari bilä**: ⁵⁸**Çayttilar, öçäštirdilär anı gurklarında kendiläriniñ da yongan pudlari bilä kendiläriniñ paçillik / paçil saldılar anar // Çaytöp öçäštirdilär anı gurklari bilä kensiläriniñ da balçıxtan etkänlari bilä kensiläriniñ paçillik saldılar anar** *Пс77/78* ⁵⁸Обратившись к язычеству, гневил Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78* ⁵⁸огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его)

buta мишень для стрельбы, цель, знак, вежа, вешка *сл. син.* **cil, çoyur, risvay, tüz, täfäriç, znak; ⲁⲛⲁ**

ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ (= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*) – **buta** цель, знак, мета; посмешище, предмет посмеяния – цель, мета: ⁷**Neçik ki cil / buta boldum men köplärgä, da sen boluşıçim benim da çuvatlatuçim benim** *Пс70/71* ⁷Для многих я был целью / мишенью, но Ты помогаешь мне и придаешь силы мне (*Пс70/71* ⁷Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда, *вар.* чудом... убежище мое крепкое, крепкий помощник мой), *ср.* **cil, maşğara, risvay, täfäriç** (= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* *Пс87/88:9*), **cil** (~ çoyur = *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*) *Кол2:15*)

butax *см.* **butax**

butah *см.* **butax**

butax (~, ~ni, ~tan; ~iñ, ~iñdan; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larni, ~lardan; ~lariñ; ~lari, ~larin, ~larindan), **butax, butah** *Tor: 167r, budax* (~iñni; ~i, ~in; ~lari, ~larina) ветвь, ветка, ответвление, отросток, отрасль, побег, росток, сук, прут, розга; колено, поколение *сл. син.* **çubux, lâtoros, ösmä, ramuş, sal¹, teräkkinä, tikmä, yaprax, bracchim, palmes, ramus; ⲁⲃⲁⲛⲁⲛⲁ – butax, lâtoros // butax ya sal** [ya sal / yasal], **lâtoros** ответвление, отрасль – ветвь, побег // ветвь или росток, побег; *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* (= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*) – **butaxlar** // **yapraxlar** *Łew. 23 butaxlar* [buçatlar] / **butaxlar** ветви, сучья, отрасли – ветви // листья, Левит 23, ветви (*Лев23* ⁴⁰ветви пальмовые); *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* – **butax** ветвь, сучок, отрасль, побег; прививок; вязка, мочальная веревка – ветвь; *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* – **butaxlar** *р. н. мн.* веточек, сучочков, небольших отраслей, побегов, прививков – ветви; *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* – **butax** соломина, заноза, ветвь, сучок – ветвь, отрасль, *перен.* колено, потомок; *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* [= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲁⲛⲁ*] – **buzar / bular** [= **butaxlar**] // *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* [= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ, ⲁⲛⲁ*] – **buzlar > bular / bular** [= **butaxlar**] соломина, заноза, ветвь, сучок; племя, поколение или племена, поколения – ветви, отрасли, *перен.* колена, потомки (*вторая запись следует после ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ – butax*), *ср.* **çäins** (= *ⲁⲛⲁ*); *ⲁⲛⲁ* – **butax, ramus** *мн.* от сук, ветвь, сучок, отрасль, побег, лоза, прутик, отпрыск, отросток; нарост, желвак на дереве; холм, холмик, горка – ветвь, ветка, ветвь, ветка, сук; *дубинка, палица; дерево или куст; древесные плоды; листв; отрасль, ветвь по родству; ответвление, отрог; боковая линия; рукав реки, ср. ramuş; ⲁⲛⲁⲛⲁ – butax, lato-ros, tikmä, teräkkinä, palmes* росток на дереве, лозочка, веточка, отпрыск, отрасль, сук, сучок, ветвь – ветвь, побег, саженец, деревцо; *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* (= *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*) – **butax, ösmä** *Imas. 4* пускать почки – ветка, расти, книга Премудрости Соломона 4 (*Прем4* ⁴на время позеленеют в ветвях, *цсл.* ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ на время процветет); *ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ*] – **butax** *косв. от ⲕⲁⲃⲁⲛⲁ* чаща, заросли – ветка (*Быт22* ¹³вот, позади овец, запутавшийся в чаще рогами своими, *вар.* в кустах, в зарослях, *укр.* у гуцавини, *цсл.* держимый рогами в зарослях, *гр.* ἐν φυτῶ σαβεκ, *евр.* сабек, собек ‘чаща, чащоба, заросли’); **Aslan balsi Juta, butaxtan çyçkan, oylum benim, çyçtin, köpländiñ, tindiñ da yattin, neçik aslan** *Быт49* ⁹Молодой лев Иуда, вышедший подобно ветви моей, сын мой, вышел, умножился и спокойно

улеся, как лев (*Быт*49⁹ Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается); *բարձաւ* – **butax-larī** // *latoros*, **butax igit** благополучие, счастье; виноградная ветвь, лоза; сук дерева, отрасль, отросток, отпрыск от корня дерева – *мн.* ветви его // поросль, молодая ветвь: ¹¹*yapti taylarni kölgəsi / taşlarni kölegəsi anıñ, da butaxlarī anıñ ormanin / tüzlärin Teñrinin Ps79/80¹¹покрыла горы / камни тень ее (виноградной лозы), и ветви ее – леса / степи Божии (*Ps79/80¹¹ Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедровые Божии, *вар.* Тень его [виноградника] покрыла горы, и ветви его закрыли кедровые Божии, *цсл.* Покры горы еѣнь ѣгѣ, и ветви еѣ ѣгѣ кедровы еѣи; *Иов*20²¹ Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его); *bir saçbay, alti butax ActKP8: 131* одно увяло, на шесть ветвей**

Butax: *Jagor Butax oylu* Агоп, сын Бутаха (муж Гульки, дочери Хачко Шуши)

Butax: *Jgp Butax oylu Xčk Yurko oylunuj kiyövü, Xčk Yk'b tornu* Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

butaxli имеющий ветви, ответвления, ветвистый, разветвленный; *Tek Hajg tartti yayni, 4 butaxli temir oxnu da oyladi köksünä, yüräkinä utru, nedän açıldı, bir teređžä kibik, köksü, da yemirildi, neçik bir tay* Как натянул Хайк лук, четырехлезую (оснащенную наконечником четырехперым, с четырьмя лезвиями) железную стрелу и выстрелил ему в грудь, прямо в сердце, от чего разверзлась подобно окну грудь его, и свалился он, как гора

butär (*молд.* буте, бутой ‘бочка’ + *укр.* бутиль, *пол.* butel, *пол.* Buttell, *фр.* bouteille, *лат.* buticula ‘бутыль’ < butis, buttis ‘бочка’) бочонок; **limon suvu butär Ven1788: 137r** бочонок лимонного сока; *ср.* **diška**

Buteş (*арм.* Գրգէս, *лат.* Pudens, *гр.* Πούδης) и. с. Пуд (*2Тим*4:21) – по одним, один из 70 апостолов; по другим, римский сенатор, крещенный апостолами и пострадавший в Риме при Нероне; память у православных 4 января и 15 апреля старого стиля, у католиков 19 мая

butka *с.м.* budka

Butka (*ср. молд.* Буда-Мике – *молд.* село между Черновцами и Новоселицей, либо *рум.* Budăi, Будэй – село Сучавской области Румынии, на р. Прут, *молд.* Будэй – поселок в Молдавии, у Калараша, в стороне от торговых путей) *геогр.* Будка (?) Буск (?) **keldim Butkaga ActKP15: 251** я приехал в Будку (?) в Буск (?); *ср.* **Bucka, Buska**

butlu голенастый; *հիւսկորք, հիւսկորք* – **butlular** *мн.* имеющие когти, лапы – голенастые

butnälix (*укр.* бутня) гниль, тлен; *Özgä işlärni bilir-biz, xaydan toyıyrlar: toyıyrlar yerdän da butnälixtan, anıñ üčün çüriyirlär tez da topraxka çeşiliyirlär, neçik xuşlar, hayvanlar, yemiş ayaçtan, pozitoklar roladan* О других вещах вы знаете, откуда они рождаются: из земли и из тлена, поэтому быстро гнивают и превращаются в прах, как птицы, животные, плоды деревьев, дары полей; *ср.* **zbutnilı, zbutnilıy, zbutnit et-**

bu türlü так, таким образом, *с.м.* türlü

buyarī сюда, в эту сторону; **biz yatip edix Avaknıñ xaçasında, da biyimiz içkäri, da nemä ot yox edir, çiraxni da söndürüp edilär, na çixtiş esä çixari, na kördüx, ki ot başlandı Xaçkonuñ yilisuvundan Hanusko oylu da buyarī, Avaknıñ övü üsnä, budur yilisuvu da pekarnası üsnä, da barı küvdü ActKP12: 321** мы лежали у Авака в сенях, а хозяин внутри, и не было никакого огня, даже свечу погасили, а когда мы вышли наружу, то увидели, что пожар начался от бани Хачко, сына Хануско, и перекинулся сюда, на дом Авака, то есть на его баню и пекарню, и все сгорело; *ср.* **oyarī-buyarī**

buyat et- (*укр.* буюти) пышно расти, процветать, роскошествовать, жить буйной жизнью; изобилывать; проявляться бурно, бить ключом, бурлить, бушевать с разрушительной силой, буйствовать; **bolurbiz dayi 39 kün buyat etmä, da ostatni kündä pokutovat etsärbiz** мы можем еще 39 дней роскошествовать, а в последний день будем должны испускаться

buyla справедливый, правдивый, справедливо, правдиво; **andan soñra 33 xaçelutıunu boldu, drüst, buyla, könü, džšmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный; **buyla der TZS: 54 (Kr146: 18)** он говорит правду

buyrişçi *с.м.* buyruşçi

buyruş (~, ~tur, ~tir, ~nuş, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um, ~uma, ~umnu; ~uñ, ~uñnuş, ~uñ, ~uñnu, ~uñni, ~uñda, ~uñdan; ~u, ~i, ~udur, ~udir, ~unuş, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~umuz; ~uñuz, ~uñuzda; ~lar, ~larnıñ, ~larni; ~lariñ, lariñniñ, ~lariña, ~lariñda, ~lariñdan; ~lari, ~larina, ~larından), **boyruş** (~, ~tur, ~tir, ~nuş, ~ka, ~nu, ~ni, ~tan; ~uñ, ~uñnu; ~u, ~i, ~udur, ~una, ~un, ~undan; ~umuz; ~larni; ~larından), **buyuruş** приказ, приказание, распоряжение, повеление, воля, предписание, наказ, указ, указание, завет, заповедь, назидание, наставление, изволение, воля, волеизъявление, постановление, требование, законоположение, власть *с.м.* **biylik, diatik, gdag, mandat, ösiyät, sımarmamaş, testament, mandatım; Հրաման** – **buyruş, mandatım** повеление, приказание, предписание, приказ, указ; позволение, дозволение, воля, власть – повеление, приказание, воля, поручение, распоряжение, приказание; **Հրամանք** – **buyruşlar** *ед., мн.* то же; **ի Հրամանն, ~ք** – **buyruşka, ~da, ~lar** (= **buyruşka, ~da, ~lar**ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; **ի Հրամանն, ~ս, ~սի** – **buyuruş, ~ni, ~lar** (= **buyruş(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Հրամանս, ~ք** – **buyuruş söz bilä, ~lar** (= **buyruş söz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – повелительным[и] слов[ом], ~ами; **սիմարմաք** – **buyruş, sımarmamaş** повеление, приказание, заповедь, приказ, указ – приказание, повеление, *ср.* **mandat** (= **սիմարմաք**) – **buyruş** повеление, приказание, приказ, указ, заповедь – приказание, повеление, завет, заповедь (*Мф*22³⁶ Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?); **մակարգութիւն** – **artıxsi ulu buyruş; kşonže** учение, обучение, знание, наука, ученость – величайшее, чрезвычай-

ное, строжайшее наставление, назидание, поучение; князь, герцог; **buyruǰ ber-** отдавать приказ, распоряжение, давать приказание; **buyruǰ berip ayt-** говорить повелительно; **Հրավարական – neçik ki Biydän buyruǰ spravovat et bu nemä ya et lingv.** повелительное наклонение; повелительный, властительный – совершай это или делай, как повеление от Господа; **Teǵriniǰ buyruǰu keldi üstünä 1609-dä mard 12 Vien441: 113v** воля Божья сошла на него 12 марта 1609 года; **ya tiǵ buyruǰu azmı kelsä Biy Teǵriniǰ baron Miǵno erespoǵanniǰ üsnä ActKP20: 81** а также мало ли что, если на барона Михно, старосту, сойдет воля Господа Бога; **ǵosdovanel bolıyırmen da suçlu beriniyirmen Biy Teǵriniǰ on buyruǰlarına ǵarşı** исповедуюсь и предаю себя как прегрешившего противу десяти заповедей Господа Бога; **buyruǰ da törä** распоряжение и закон; **buyruǰ et-** приказывать, повелевать, велесть; **25keri tüşüp andan, ki yergä buyruǰ etär edi Eep12 25** которые отвратились от Того, кто заповедывал на земле (*Eep12 25* не послушав глаголавшего на земле, *var.* возвещавшего, пророчествующего, предостерегавшего их на земле); **Կաթողիկոս – ǵaysı ki buyruǰ etiyir bütün kendi milläti üsnä / millätinä // ki buyruǰ etiyir kendi milläti üsnä, padriarǵa** католикос (титул первенствующего епископа Армянской церкви), патриарх – который владычествует над всем своим народом, патриарх; **Հրավարական բայք – buyruǰ etmāǵ sözlär lingv. mn.** повелительные глаголы, глаголы в повелительном наклонении; **buyruǰ etüci da ǵuvatlatuǰım** повелитель и дающий силы мне (крепость моя); **ձեռն Տեսան – buyruǰu Eyä-mizniǰ** рука, мышца, сила, могущество, подпора, защита, вспоможение, помощь, посредство Господа – воля Господа нашего (*Рим5 1* И так, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа; *Рим15 30* Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу), *см. ötläš (Рим5: 1, 15: 30)*; **tügällä ǵanniǰ buyruǰun** исполненный смертный приговор; **Xutǵaruçumuznuǰ buyruǰu / Xutǵaruçimizniǰ buyruǰun heç etärlär** пренебрегают заповедью нашего Спасителя; **saldı ol taǵtalarnı, ǵaysın ki keltiriy edi Sina tayından, ǵaysı edi yazılǵan üsnä on buyruǰu Teǵriniǰ** он бросил те скрижали, которые принес с горы Синай, на которых были начертаны десять Божьих заповедей; **biz klädik / klädiǵ, ki Teǵriniǰ buyruǰun / buyruǰun heç etkänlärgä törä u / da ganunk' / ganonk' berkitip ǵoyduǵ / ǵoyduǵ berkitip yarıyuda** мы захотели утвердить в суде право и законы для тех, кто попирает Божьи заповеди; **1Barça boy ki buyruǰ tibiñä bolǵay, hnazantlıǵta bolǵay, zera ǵaydesädän dügül buyruǰ, tek Teǵridän Рим13** ¹Всякая душа да будет подвластна (да повинуется властям), да будет смиренна, ибо власть не откуда-нибудь, только от Бога (*Рим13 1* Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога); **buyruǰu töräniǰ** судебное решение; **buyruǰundan töräsiñiǰ** согласно решению

его суда; **vaxtı keçkänniǰ buyruǰu bilä** согласно положению об истечении срока

buyruǰı (~, ~niǰ, ~ga, ~ni, ~dan; ~si, ~sidir; ~lar, ~larniǰ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~lari, ~lariniǰ, ~larına, ~larin), **buyruǰı** (~lar), **boyruǰı** (~si; ~lariniǰ) повелитель, начальствующий, распорядитель, правитель, властитель, владетель, владыка, командующий, начальник, командир, предводитель, руководитель, администратор, приказчик, чиновник *сл. син.* **baş, başlıǵ, baǵuçı, kşonže, miñbaşlıǵ, predniy / predniy, storoz, ulu, princeps; Գաճապետ – buyruǰı, kşonže, princeps mortis** архимагир, начальник палачей – начальник, князь, *главный палач, начальник палачей (Быт37 36* Маданитяне же продали его [Иосифа] в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей, *var.* сановнику фараона, начальнику стражи, капитану телохранителей фараона, *цсл.* ἑνδούξ φαραώνοϋ, ἀρχιμαγίρϋ); **Էմ-հակ – kendi buyruǰı** автократ, самодержец, монарх, император, царь, кесарь, самовластный правитель, тиран, деспот – самодержец, автократ, самовластный правитель; **Իշխան – buyruǰı / boyruǰı** князь, владетель, начальник, господин; властитель, повелитель – повелитель, правитель, руководитель, начальник (*Плал1 1* князь над областями сделался данником; *Прем14 19* желая, может быть, угодить властителю, постарался искусством сделать подобие покрасивее; *Рим13 3* начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых; *Исх21 8* если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; *Ис47 7* И ты говорила: “вечно буду госпожею”, а не представляла того в уме твоём, не помышляла, что будет после; *Ис3 24* Мужья твои падут от меча); **Գլխան, ~ք, ~ս – buyruǰı, ~ni, ~lar (= buyruǰı(lar)ni)** *в. п. ед., мн.* то же; **Իշխույ – buyruǰı** начальствующий, господствующий, повелитель, правитель, властитель, владетель, владыка, предводитель – повелитель, правитель, руководитель, начальник; **Հրավարական – buyruǰı** повелитель; начальник, управляющий – повелитель, правитель, руководитель, начальник, сатрап (*3Цар4 6* Ахисар – начальник над домом царским, и Адонирам, сын Авды, – над податями; *Дан6 1* Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве, ²а над ними трех князей; *Иер20 1* ...священник, он же и надзиратель в доме Господнем); **Կաթողիկոս – buyruǰı, predniy / predniy** сатрап, воевода, начальник области, префект; министр в государстве; нахарар, удельный князь, имевший собственное войско и вассалов – правитель, распорядитель, начальник, первенствующий (*Мрб 21* Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир великоможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским; *Лк23 50* Тогда некто, именем Иосиф, член совета [*var.* синедриона], человек добрый и правдивый, ⁵¹не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

⁵²пришел к Пилату и просил тела Иисусова); *մովսէսի մովսէս* – **buyruǰıların buyruǰısı**, **kşon-želärni kşonžesi** главенствующий волхв среди главных волхвов, верховный маг среди главных магов – повелитель повелителей, князь князей; **buyruǰı kibik** как повелитель; **buyruǰısı ölüm-nün da tirlikni** повелитель смерти и жизни; **Բեզզեբուլ** – **şaytanların ulusu**, **buyruǰısı** Веельзевул, Веельзевул – старший, повелитель демонов (*Мф12* ²⁴Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского, *арм.* **Բեզզեբուլ**, *гр.* βεελζεβούλ ‘Веельзевул, глава злых духов’, *евр.* Ба‘ал-Зевул, Ба‘ал-Зевул ‘князь Ваала’ – *аккаронское божество*, Ба‘ал-Зевуб, Ба‘ал-Зевув ‘господин мух’ *4Цар1: 2-3*), *ср.* **čibin** (= *ճինճ, ճինյ*), **gurk** (= *ճնյղի*)

buyruǰılan- быть, стать повелителем, властвовать, владычествовать, распоряжаться

buyruǰılanma *лингв.* повелительный; **յերգործակ** – **buyruǰılanma** действующий, воздействующий, вливающий – повелительный, *ср.* **çilinmağ, çilinmağlıx, znak etkän** (= *յերգործական*); *ср.* **buyurmağ** (= *Հրամայական*)

buyruǰılıx (~, ~ka; ~i; ~lar), **buyruǰilik** положение повелителя, правителя, властителя, владыки, распорядителя, начальника и пр., повелительство, владычество; **իշխանական** – **buyruǰılıx** княжеский; господский – распоряжение, повелительство, властвование, владычество, руководство, управление: ⁸**Günäşni etti buyruǰılıxka / buyruǰılıx kündüzgä / buyruǰıi kününä** *Пс135/136* ⁸Солнце Он сотворил для властвования днем / повелителем своему дню (*Пс135/136* ⁸солнце – для управления днем); **իշխանութիւն** – **buyruǰılıxlar** // **buyruǰılıx** *ед., мн.* княжеское достоинство, княжество, господство; власть, владычество; начальство, могущество – положение и функции повелителя, повелительство, руководство, власть; **գլխանութիւն, ~ք, ~ն** – **buyruǰılıx, ~ni, ~lar** (= **buyruǰılıx(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **պատվար** – **buyruǰılıx / buyruǰilik kibik** (?) – как приказание, повеление, распоряжение, руководство, повелительно; **buyruǰılıx et-** повелительствовать, владычествовать, распоряжаться, руководить, *ср.* **yürüt-**

buyruǰlu повелительный, повелевающий, распорядительный, императивный, предписывающий, приказной, содержащий в себе повеление, приказ, указание = **գլխապետական** архипастырский, архиерейский

buyruǰsuz *ActKP14: 81* без приказа, распоряжения

buyundruğ *см.* **boyundruğ**

buyur- (*инф.* ~ma; ~, ~gün, ~uğuz; ~dum, ~duñ, ~du, ~di, ~duğ, ~diğ, ~duğuz, ~diğiz, ~dular; ~madı; ~uptur, ~uptir; ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~mandir; ~mas, ~mastir; ~ur edi, ~ur edilär, ~urlar edi; ~umen; ~uyurmen, ~iyirmen, ~uyur, ~iyir, ~uyurbiz, ~iyirbiz, ~uyurlar, ~iyirlar; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay; ~sañ, ~sa, ~salar; ~sa edi; ~gan, ~gandır, ~ganni; ~ganına, ~ganin, ~ganından; ~ganlar; ~gan esä; ~mağ, ~mağka; ~maği, ~mağin-

dan; ~mağlar; ~miyün; ~up; ~günča), **boyur-** (~maği) приказывать, приказать, наказывать, наказывать, давать наказ, распоряжение, повелевать, повелеть, велеть, повелеть, указывать, давать распоряжение, распоряжаться, распорядиться, предписывать, требовать выполнения, завещать, командовать, изволить, соизволять *сл. син.* **açıx çoy-, şimarla-, smit et-, mando**; **իշխել** – **buyurma** владеть, господствовать, властвовать, владычествовать, преимуществовать, повелевать, государствовать, царствовать, обладать, начальствовать, управлять, властвовать; сметь, отважиться, осмелиться, дерзнуть – повелевать, приказывать, соизволять, изволить (*Мф20* ²⁵вельможи властвуют ими; *Лк22* ²⁵цари господствуют над народами, и владеющие ими [*вар.* кто проявляет над ними власть, кто повелевает ими] благодетелями называются), *ср.* **smit et-** (~är = **իշխել**); **Հրամայելի, ~ցեր, ~աց, ~ցար, ~ցիք, ~ցին** – **buyur|dum-, ~duñ-, ~du-, ~duğ-, ~diğ-, ~duğuz-, ~diğiz-, ~dular** я, мы, ты, вы, он, они повелел|и, приказал|и и пр.; **Հրամայել** – **buyuriyirmen, mando** повелеваю, приказываю, предписываю, указываю; владею, господствую, властвую, владычествовую; позволяю, дозволяю – повелеваю, *вручать, передавать; верить, доверять; поручать; заказывать; պատվիրել – **buyuriyirmen, şimarliyirmen, mando** повелеваю, приказываю, предписываю – повелеваю, поручаю*

buyurgan 1. приказание, решение, распоряжение, повеление, постановление, повеление, наставление, назидание; **Հրամայելիք** – **buyurgan|lar** *мн.* повеления, приказания, распоряжения и пр.; **միջ** – **buyurgan** (?) – повеление, приказание, наставление, назидание (*гр.* μάθος ‘знание, опыт, мудрость’); **buyurganı töräni** приказание, решение, распоряжение, постановление суда; **2.** приказывающий, повелевающий, руководящий, властитель, владетель, распорядитель, руководитель, управляющий, приказчик = **գլխեցող, ~ք, ~ն** – **buyurgan, ~ni, ~lar** (= **buyurgan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* властитель, владетель, князь, господствующий

buyurmağ, buyurmağ приказание, повеление, распоряжение; **Հրամայել** – **buyurmağlar** *мн.* повеления, приказания; позволения, дозволения; воля, власть – повеления, приказания; **Հրամայել** – **buyurmağ** повелевание, приказывание, предписывание, указывание; владение, господствование, властвование, владычествование; позволение, дозволение – повеление, приказание; **ի Հրամայելի, ~ք, ~ն** – **buyurmağka, ~da, ~lar** (= **buyurmağka, ~da, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же (*Деян21* ⁴⁰Когда же тот позволил [*вар.* тогда он дал разрешение, *арм.* и по его разрешению], Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так); **գլխեցող, ~ք, ~ն** – **buyurmağ, ~ni, ~lar** (= **buyurmağ(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Հրամայելով, ~ք** – **buyurmağ söz bilä, ~lar** (= **buyurmağ söz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Հրամայան** – **buyurmağ bilä** *тв. п. ед., мн.* по его

велению, по его воле: *դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ Հոգոյն անմահ և մնա յախտեանս յախտենից և ունի Հասոցումն ըստ գործոց իրարանչիրոց* – **չայtip turmaç b-lä yäñilänir buzulmaçsüz boyurmaçï bilä Teğrinij** при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему; *Ներկայական ժամանակի հրամայական բայք* – **ičindä bolgan zamannij buyurmaç sözlär gram.** повелительные глаголы настоящего времени

buyurtum распоряжение, совершенное при посредстве другого человека; **buyurtumun kayir türlü döndürmädi kayir adamnij eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому

buyuručï приказывающий, повелевающий, повелитель; *Հրամայող|ք* – **buyuručï|lar** *ед., мн.* повелевающи|й, ~е, приказывающи|й, ~е, предписывающи|й, ~е, указывающи|й, ~е; владеющи|й, ~е, господствующи|й, ~е, властвующи|й, ~е, владычествующи|й, ~е; позволяющи|й, ~е, дозволяющи|й, ~е – приказывающи|й, ~е, повелевающи|й, ~е, повелител|ь, ~и

buyuruç *см.* **buyuruç**

buyurul- (~du, ~di, ~madï; ~gan, ~ganlarni) быть приказанным; **Teğridän buyurulmadï ant içmägä** Богом не заведено клясться; *գիշխեցեալ, ~ք, ~ն* – **buyurulgan, ~ni, ~lar** (= **buyurulgan(lar)ni**) **aj-sink'n buyuruç tutkan, ~ni, ~lar** (= **tutkan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* подчиненный, властвуемый, повелеваемый, обладаемый, управляемый, находящийся во власти, в подчинении, под господством

buyvol (*укр.* буйвол, *р. п.* буйвола, *пол.* bawół, bajwół, bujwół) *зоол.* буйвол, *Bos bubalus*; *см.* **suvsiyiri**

buz (~, ~nu; ~lar; ~larin) лед, мороз; *սառ|ք* – **buz|lar, glacies** *ед., мн.* мороз – лед; *սառն* – **buz** мороз, лед – лед: ^{6/17}**Salir buznu, nečik kesäkni // Xoyar buznu, kesäk kibik** *Пс147/147* ⁶Метает / Кладет лед, как куски (*Пс147/147* ⁶бросает град Свой кусками, *вар.* Низвергает лед Свой, как куски хлеба, *цсл.* гóлoчть икóй йáкw хл'кбы); *սառ|ք* – **buz|lar // buz** **Tiw. 11** *ед., мн.* мороз, лед, град; *совр.* холод – *ед., мн.* лед, льды // лед, Числа 11, *здесь* снег крупной, крупчатый, пополам с мелкими градинками, крупа (*Чис11* ⁷Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах, – *ароматная прозрачная желтоватая смола, сок растенный рода Commiphora*); *սառնամիր* (= *սառնամիր*) – **buz** // *սառնամիր* (= *սառնամիր|ք, սառամիր|ք*) – **buz-lar** *косв., и.м. мн.* лед, гололедица – лед, льды, обледенение, гололедица (*Иов37* ¹⁰От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается)

buz- (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~g'in, ~uñuz, ~ma, ~magin; ~dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~dular, ~dilar; ~madiç; ~up edi, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mandir, ~mas, ~maslar; ~mas edi; ~uy edi, ~iy edi, ~uy edilär; ~may edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~uyurbiz, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaylar; ~gay edi, ~giy edi; ~saj, ~sa; ~sarmen, ~sarsen,

~sar; ~gan; ~ganlar; ~maç, ~maçka; buza-buza; ~up), **boz-** (~adžaxmen; ~magaylar), **muz-** > **buz-** (~magaylar) разрушать, разрушить, рушить, разорять, разорить, сокрушать, сокрушить, повреждать, повредить, нарушать, нарушить, портить, испортить, разбивать, разбить, ломать, сломать, сносить, снести, уничтожать, уничтожить, упразднить, упразднить, отменять, отменить, анулировать, нуллифицировать, делать недействительным, ликвидировать, стирать с лица земли *сл. син.* **arit-, aya-, čiri, itilä-, kerî bol-, çarya-, çirç-, çuv-, narušit et-, obrezovat, sök-, sü-nätlä-, sürt-, tügät-, veran et-, yeñ-, zbutniliy, zna-čit et-, destruo, dissipo;** *սղաւաղ|ել, ~ել, ~է* – **buzi-yir|men, ~sen, ~** порчу, повреждаю, привожу в беспорядок, смущаю, расстраиваю, уничтожаю, уродую, обезображиваю – разрушаю, разоряю, повреждаю, порчу; *սղաւաղեց|ել, ~ք, ~ել, ~է, ~է, ~է* – **buzsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они испор|чу, ~тим, ~тишь, ~тите, ~тит, ~тят и пр.; *սպաւանեց|ի, ~ցեր, ~ց / ~աց, ~ցար, ~ցիք, ~ցին* – **boz|dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~du-ğuz, ~dular** портить, вредить; доделать; осквернить; пачкать, марать, грязнить, гадить, суслить, пятнать, закапать, помрачить; порочить, бесславить, бесчестить; гноить, безобразить; развратить; отравить, заразить язвою, мировым поветрием; уничтожить; проматывать, проживать – разрушать, портить, повреждать (*2Кор11* ³Но боюсь, чтобы... ваши умы не повредились; *Иак3* ⁶И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и восплаяет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны), *сп.* **buzulgan** (= *սպաւանեալ*); *սպաւանել, ~ք* – **buziyir|men, ~biz** я, мы пор|чу, ~тим и пр.; *սպաւանեց|ել, ~ք, ~ել, ~է, ~է, ~է* – **bozadžaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они испор|чу, ~timi пр.; *սպաւանեց|ք* – **buzganlar** *мн.* соблазнитель, развратители, разрушители, истребители, возбудители – разрушающие, разоряющие, вредящие, портящие, *сп.* **buzuči** (= *սպաւանեց|ք*); *սիրե* – **buzgin** *2 л. ед. повел. от* *սիրել* разорять, разрушать, ломать, ниспровергать; опустошать, причинять вред; нарушать, портить, повреждать; *совр.* разрушать, разорять, опустошать – разрушь, разори, сокруши, повреди, нарушь, испорть, разломай, аннулируй и пр.; *սիրել|ցի, ~ց* – **buzdum, ~du** я, он разорил и пр.; *կ'սիրեմ* – **buzar-men** я разорю и пр.; *էր կ'սիրեմ* – **nek buzarmen** зачем мне разорять и пр.; *չեմ սիրեր* – **buzmandir** не буду разорять, не разорю и пр.; *սիրեմ* – **buziyirmen** разоряю и пр.; *սիրի սիրե* – **buzsar** он разорит и пр.; *էղանեմ* – **buziyirmen** порчу, повреждаю; делаю недействительным, разрушаю, истребляю, причиняю вред, обезображиваю; марую, черню, порочу; мучу, расстраиваю; развращаю, соблазняю, растлеваю; ниспровергаю; проматываю; *լուծանեմ* – **buziyirmen** развязываю, разрешаю, освобождаю, распруживаю, расстегиваю, спускаю, ослабляю, опускаю, распускаю; решаю; разжижаю, развожу; размягчаю, смяг-

B

чаю; разворачиваю, снимаю обертку; плавлю, растапливаю, распускаю; *ջնջեալ* (= *ջնջալ*) – **buzgîn** 2 л. ед. повел. от *ջնջել* очистить; утирать, стирать; вычистить, вымарать, выскоблить, похерить, вычернить; истребить, вывести из употребления; отменить, отставить, уничтожить; разрушить; искоренить – разруш, сокруши, истреби: ³*köplüxünä körä şayavatîniñ senin / köp şayavatîña körä senin buzgîn / buz / körümsüz et töräsizlikimni benim* Пс50/51 ³по множеству / премногой милости Твоей сокруши / сделай невидимым беззаконие мое (Пс50/51 ³по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои, *вар.* очисти, сотри, *в арм. каноне* *բաւեա* ‘очисти грехи’), *ср.* *arît* (~ = *բաւեայ* *в.м.* *բաւեա*), *çolbitik* (Кол2: 14); *ջրեմ* (= *ջրեմ*) – **buziyrmen** очищаю; утираю, стираю, вычищаю, вымарываю, выскобливаю, похериваю, вычерняю; истребляю, вывожу из употребления; отменяю, отставляю, уничтожаю; разрушаю; искореняю – разрушаю, сокрушаю, истребляю; *վաւեմ* – **buziyrmen**, *destruo* // **buziyrmen**, *yeñiyirmen*, *dissipo* выгоняю, сгоняю; гоню, побеждаю, преследую; противлюсь, сражаюсь; избиваю; нападаю, преодолеваю; *տարազեմ* – **buzma** фальсифицировать, подделывать – портить, делать брак, уничтожать, *ср.* *keri* (~ *bolgan* = *տարազեմ*), *odlonçoni* (= *տարազեմ*); *տարազեմ* – **buziyrmen** удаляю, отлучаю, изгоняю, исключаю – разрушаю, разоряю, порчу, уничтожаю, *ср.* *keri* (~ *etmä* = *տարազեմ*), *yazov* (*buzulganga oğşaş*, *buzulgan* ~), *yazovsuz* = *տարազեմ*; *յրեմ* (= *յրեմ*) – **buziyrmen**, *naruşit etiyirmen* рассеиваю, расточаю, разбрасываю, рассыпаю, развеиваю; удаляю, разгоняю, истребляю, уничтожаю, разрушаю – разрушаю, нарушаю; *խաշխաշեմ* – **buza-buza nemäni etmä** размельчать, растирать нечто на мелкие частицы, на порошок, *букв.* на мак – разрушать на мелкие частицы, крошить, дробить; **diatikimni... buzarmen** *SchET* аннулирую, упраздняю, отменяю мое завещание; **köznü buziyirmen** повреждаю глаз, глаза, ослепляю, *с.м.* **soçrat-**; **tutunup bir künnü dä haftada buzmana** *ActKP17: 441* обязавший не нарушить ни в один день в течение недели; **buzup da talap** разрушив и разграбив; **Teñridän beriliptir ululuç alarga, ki uluslarin abragaylar, u / da saylagaylar, da muzmagaylar > buzmagaylar** старшинство дано им от Бога, чтобы защищали и хранили свою страну, а не разоряли; **üç eşikläriñ da uzaçlarin buzup keskälädi** *ActKP12: 71* он сломал и изрубил замки всех трех дверей; **zapis buz-** *ActKP14: 71* упразднять, отменять запись

buzar *оп.*, *с.м.* **butax** (~lar = *զիւազ, զիւրազ* *в.м.* *շիւազ / ազ*)

buzdugan, bizdigan *Ven1788: 111r*, **bozdoyan** (~i, ~in), **bozdohan, pozdoyan** (*укр.* буздиган, буздиган, буздуган, буздуган, *пол.* *buzdygan*, *тур.* *bozdoğan* < *bozdurğan* ‘то, чем разрушают, разбирают, проламывают, разламывают’) буздыхан – буздыган, буздыхан, буздуган, буздурхан – *сперва дубина, потом палица с каменным навершием, янычарская железная булава с шестью ши-*

пами, наконец изошренно украшенная булава, символ власти, старшинский жезл; աբաթար (= աբաթար) – bozdohan yürütüçi меченосец; архимагир, начальник палачей; надзиратель – булавоносец, булавничий, бунчужный (*ит.* *spada* ‘шпага; сабля, пашка; тесак; меч’, *гр.* *σπάθη* ‘широкий клинок’, *нгр.* *σπάθα* ‘большая сабля’, *σπαθί* ‘сабля; пашка; шпага; меч’); 2 **buzdugan nabiyanıy altun bilä** *Vien441: 142r* два буздугана, окованных золотом; *ср.* **topuz**

buzdur- *понуд.* дать разрушить, сломать, испортить; **ol peçeraniñ eyäsi** [easi] **buzdurdu peçeraniñ ayzın** хозяин той пещеры велел разрушить вход в пещеру

buzyal- *многокр.* разрушать, поразрушать, поразламывать, перепортить; **buzyalaptırlar** *ActKP12: 71* поразрушали, поразоряли

buzla- (~di, ~dilar; *buzliyrmen*, *buzliyir*; ~miyir; ~magay, ~magaylar; ~sar; ~gan; ~ganimni; ~ganlar; ~maçlar) леденеть, заледеневать, заледенеть, мерзнуть, замерзать, замерзнуть, зябнуть, озябнуть, коченеть, закоченеть, окоченеть *син.* **igrän-, osan-, sovu-, sovuç bol-, titrä-, congelo;** *զոհաս* – **buzladi** он дрожал от холода – он замерз, *ср.* **titrä-** (~iyirmen = *զոհամ*); *յարիւրէտա* – **igrändi, osandı ya buzladi** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение, ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостылело или он замерз, окоченел, охладел; *աբաթ* – **buzliyrmen** замерзаю, застываю – мерзну, леденею, замораживать, дать замёрзнуть; сковать льдом; уплотнять, сгущать, делать крепким, твёрдым; замерзать; застывать; цепенеть, неметь, деревенеть; притупляться, делаться бесчувственным (*Исх15* ⁸От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря, *вар.* смерзлись, твердью стала глубь; *Иов6* ¹⁷Когда становится тепло, они уменьются, а во время жары исчезают с мест своих, *цсл.* *իկոյե տեղէն ինն լէզ չմերձկն, շէճ ինտեղէն չեղո՞ւմ է եկիւն, ոչ կտոմ թո՞նայե՞տ, ի՞նչ է:*); *յրաւաւամ* (= *յրամամ*) – **buzliyrmen, sovuç bolıyir maça** простываю, холодею, студенею, зябну, чувствую холод, простуживаюсь – замерзаю, мерзну, зябну, мне холодно; *երջուցեալ* – **buzulgan** // **buzlagan** (?) – испорченный / мерзлый; *առեալ* ~p – **buzlaganlar** *ед.*, *мн.* замерзши|й, ~е, застывши|й, ~е, застуженны|й, ~е, охлажденны|й, ~е й – замерзшие

buzlamaç замерзание; *առեալ* ~p – **buzlamaçlar** *ед.*, *мн.* замерзание, застывание, застуживание, охлаждение – *мн.* замерзания, *м. б.* заморозки **buzlan-** превратиться в лед, заледенеть, обледенеть, покрываться льдом, заиндеветь; **Da oy köknün kökrämäçi bilä da yaş yaşnamaç bilä buzlagan da çuru esimni benim** И разбуди громом небесным и сверканием молнии мой заиндевелый и черствый рассудок

buzlu морозный, заледенелый, промерзлый, заиндевелый, холодный; *տարտարու* – **tamuç, tibsizlik, bek sovuç yer, buzlu** Тартар, преисподняя – ад,

бездна, очень холодное место, морозное, *ср. tar-tarum*

buzlux скопление льдов, льды, ледник, заледенение, оледенение, оледене лость; **üčünči tabayada sovuxtur, da buzlux, da xorxu** на третьем ярусе холод, и оледенение, и страх; **erit buzluxun yazıxlarımniñ benim** растопи лед грехов моих

buzmaɣ повреждение, порча, разрушение, растление, возвращение; *սպախանել* – **buzmaɣ** порча, вред, повреждение; подделывание, подделка; осквернение; пачкание, марание, грязнение, гажение, сусление, пятнание, закапывание, помрачение; порочение, бесславление, бесчещение; гноение, обезображивание; развращение; отравление, заражение язвой, моровым поветрием; уничтожение; проматывание, проживание – повреждение, порча, разрушение; *զապախանել*, *~u*, *~ni*, *~lar* (= **buzmaɣ(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же; սպախանելով* *~p* – **buzmaɣ bilä, ~lar** (= **buzmaɣ(lar) bilä**) *окр. п. ед., мн. то же;* ¹¹Хайтүр ішітирбиз җаысылариндан sizdä, ki bizmilik bilä yürіyirlär, iş nemä ішләмәslär, yoɣsa erinčäklänip biri birin buzmaɣ bilä yürіyirlär *2Фесс3* ¹¹Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (*2Фесс3* ¹¹Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся, *вар.* влезают, мешиваются в чужие дела, *бр.* хітра абыходзяцца, *цсл.* ѡбхѡдѣцься)

buznica *с.м. buznica*

Buzov, Bizov (*рум. Buzău*) *геогр.* Бузэу – город на р. Бузэу, в Мультени, или Мунтени, восточной части области Валахия, Румыния; известен с 376 г.; **bir kečädä Tekučtan Bizovga tüštülär** за одну ночь они добрались из Текуча в Бузэу; **aş yey edilär bir yerdä Bizov manastirında** они вместе обедали в Бузэуском монастыре; **çaɣ Multanga, Buzov šähärinä** до самой Валахии, до города Бузэу

buzuči (~; ~si; ~lar, ~larniñ) разрушающий, разрушительный, разбивающий, портящий, уничтожающий, разрушитель; *սպախանող* – **buzuči** соблазнитель, развратитель, разрушитель, истребитель, заразитель – разрушитель, разоритель, вредитель; *սպախանողայն* – **buzučilarniñ** *р. п. мн. то же; զսպախանող*, *~p*, *~u* – **buzuči, ~ni, ~lar** (= **buzuči(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же; սպախանողի*, *~p* – **buzuči bilä, ~lar** (= **buzuči(lar) bilä**) *окр. ед., мн. то же, ср. buzganlar* (= *սպախանող*); *սպախանիչ* – **buzučilär** *мн.* соблазнительные, развратительные, разрушительные, истребительные; заразные – разрушители, разорители, разрушающие, разоряющие; *ի սպախանիչ*, *~u*, *~p* – **buzuči, ~ga, ~da, ~lar** (= **buzuči(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же* (*1Цар14* ¹⁵передовые отряды и опустошавшие землю пришли в трепет; *Иер51* ²⁵Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю), *ср. buzulgan* (= *սպախանիչ*); *տարաբախող* (= *տարախող*) – **buzuči** вызывающий, вселяющий сомнения, колебания, нерешимость, недоверчивость – разрушающий, разо-

ряющий, портящий; *ծայրածուլ* [= *ծայրածուլ*] – **te-niz buzuč** [насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут] – *букв.* портящий море (*возм., переводчик производит заглавное арм. слово из воображаемого сочетания ծայրածուլ* ‘укоротить, окарнать, обсекать, обломать, обрубить’ + *ծուլ* ‘море’), *ср. kültkü* (= *ծայրը, ծայր*)

buzuɣ разрушенный, разбитый, испорченный, уничтоженный, сокрушенный *сл. син. ɣaxut, teš-kirilgän, contemptibilis, destructus, vilis; չբնջիւ* (= *չնջիւ*) – **buzuɣ Jutit’ 16, Imas. 10, vilis, contemptibilis, destructus** ничтожный, неуважительный, легкий, слабый, худой, дурной, достойный презрения; пустой, мало важный – испорченный, Иудифь 16, книга Премудрости Соломона 10, дешёвый, скромный, простой, грубый, малоценный, неважный, ничтожный, широко распространённый, имеющийся в изобилии; достойный презрения, жалкий; сломанный, разрушенный, отнятый, лишенный, опровернутый (*Иф16* ^{18/16}всякий тук ничтожен для всесождения Тебе; *Прем10* ⁴Ради него потопляемую землю опять премудрость спасла, сохранив праведника посредством малого дерева), *ср. heč nemä* (= *չնջիւ* *в.м.* *չնջիւ*); **eki boş sundux, biri buzux, tübü tüşkän ActKPI9a: 21** два пустых сундука, один из которых сломан, с выпавшим дном

buzuɣlux (~, ~nuɣ, ~ka, ~nu, ~tan; ~uɣ; ~undan; ~lar) разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность, разруха, порча, тление, язва *сл. син. blizna, buzulmaɣliɣ, körksüzliɣ, pri-krost, ulomni, zaraženê, corruptio; սպախանումիւն*, *~p* – **buzuɣluxlar // buzuxlux ya buzulmaɣliɣ // buzuxlux, corruptio** *ед., мн.* повреждение, порча, гниение, тление, брэнность; разрушение, разорение, гибель, погибель, пагуба; осквернение; развращение, распутство, нахабство; зловоние, гнилость; протухлость, плесень, ржавость – разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность или разрушаемость, разоряемость, повреждаемость, порча, растление, тленность, брэнность, *совращение, подкуп; порча, упадок, коррупция; извращённость, превратность; расстройство, расшатанность, плохое состояние* (*Прем14* ²⁵Всеми же без различия обладают кровь и убийство, хищение и коварство, растление, вероломство, мятеж, клятвопреступление, расхищение имуществ, ²⁶забвение благодарности, осквернение душ, превращение полов, бесчистые браков, прелюбодеяние и распутство; *1Кор15* ⁴²Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении); *ստեղաղ* – **buzuɣlux** (?) – разрушенность, разоренность, поврежденность, испорченность, разруха, развалины, разрушения, руины (*ср. ǰmɣa* ‘перемешку, как попало, без разбору’, *ստեղաղ*, *ստեղաղ* ‘великий, славный’ < *гр.* μεγάλη, μέγα, μέγας ‘большой, огромный; взрослый; высокий; широкий, обширный; просторный, вместительный; длинный, глубокий; сильный, мощный; громкий, немолкнувший; великий; важный, значительный; высоко-

копарный, пышный; высокомерный, гордый', откуда Μεγάλη πόλις, Μεγαλόπολις Мегалополь, город в южной Аркадии); *խեղովորիւն* – **buzuylux**, **tendän körksüzlüx**, **prikrost** Лев. 22, 24, лишение членов, увечье – повреждение, телесный порок, вред, Левит 22, 24 (Лев22²⁵ и из рук иноземцев не приносите всех таковых животных в дар Богу вашему, потому что на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения; Лев24¹⁹ Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал: ²⁰перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать), ср. **ulomni** (= *ղվերա*); *արած* – **zaraženəsi trendniñ**, **buzuyluxu** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрва, растравление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; пятно, бесславие, стыд, позор – заражение, порча от проказы, ср. **blizna** (= *արած*); ²⁴**Sen, Teñri / Asduadz, endirgäysen alarni çoyuruna / çuyuruna buzuyluxun / buzulmañniñ** Пс54/55²⁴ Ты, Боже, низведешь их в ров истления / тления (Пс54/55²⁴ Ты, Боже, низведешь их в ров гибели)

buzuymaqlarından оп., см. **buzul-** (~maqlarından)

buzuymaqsızlıxka оп., см. **buzulmaqsızlıx** (~ka)

buzuxsuz неразрушенный, неиспорченный, неповрежденный, неопороченный, непорочный сл. син. **añilsiz**, **zayalsiz**, **zararsiz**; = *անսանելի* несносный, нестерпимый, тяжелый, тяжкий, тягостный, трудный; непостижимый, непонятный

buzul¹ (~ma, ~maga, ~sunlar; ~duñ, ~du, ~dular; ~madi, ~madilar; ~uptur; ~up edi, ~up edir; ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastir; ~ur esä; ~iyirmen, ~uyirsen, ~uyur, ~uyir, ~iyirlar; ~gay, ~gaylar; ~giy edi; ~magay; ~sa; ~sar; ~malı; ~gan, ~gandır, ~gannıñ, ~ganni, ~gandan; ~ganımnı; ~ganından; ~ganlar, ~ganlarnıñ; ~magan, ~magandır, ~maganga; ~maç, ~mañniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçtadır, ~maçtan; ~mamaçni; ~maçıma; ~mamaçni; ~maçi, ~maçidir, ~maçına; ~maçlar; ~maçlari, ~maçlarına, ~maçlarında, ~maçlarından; ~up), **bozul** (~dum), **pozul** (~magan), оп. **buzur** (~gan) разрушаться, портиться, повреждаться, нарушаться, упраздниться, изглаживаться, приходить в негодность; лишаться гражданских прав, быть объявленным вне закона, изгнанным сл. син. **aşaya tökül**, **bölüş**, **buzla**, **çiri**, **kesil**, **murdar**, **naruşonıy**, **nikçemniy**, **opran**-, **sayıl**-, **sökül**-, **teşkiril**-, **tütin bilä sasi**-; *արաւարեցաւ*, ~р, ~р, ~р, ~у, ~у – **bozul|dum**, **~duç**, **~duñ**, **~duñuz**, **~du|lar** я, мы, ты, вы, он, они испортил|и, повредил|и, привел|и в беспорядок, смутил|и, расстроил|и, уничтожил|и, изуродовал|и, обезобразил|и; ²²**Xaytip baç tatlılıxniñ da oçaşmäxin da Teñriniñ üstlärinä buzulganlarnıñ oçaşmäxin da seniñ üstünä tatlılıxniñ Teñriniñ, egär ki toxtasañ ol tatlılıxta, a egär ki toxtamasañ, sen dä buzulursen** Рим11²² И так воззри на благость и гнев Божий: гнев на испорченных и благость Божию к тебе, если устоишь в той благости, а если не устоишь, то будешь истреблен

(Рим11²² И так видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благодати Божией; иначе и ты будешь отсечен), ср. **kes-** (~iyirmen), **sindir-** (~iyirmen) = *կոծողեմ; զի մեռանի և մարմնն ապականի դանաւ ի հող* – **zera ölär, da teni buzulur, dönär topraçka** ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах; *ապականիւն* – **buzulurlar** они разрушаются; *թաւթաւիւմ* – **buzuliyirmen, töküliyirmen** Sirag. 14 трясусь, стяхиваюсь, отряхиваюсь; рассеиваюсь; толкаюсь, прогоняюсь; мигаю; погружаюсь – сокрушаюсь, рассеиваюсь, Сирах 14 (1Цар13⁷ весь народ, бывший с ним, находился в страхе; Наум2¹⁰ Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, вар. сердца у них замирают от страха, цсл. *Истравіеніе њ костраіеніе, њ кокнпѣніе њ ієрдца сокрѣшеніе*); **kebitniñ sklepi buzuluyur... materiam buzuluyur** ActKP20: 101 разрушается потолок магазина... портятся мои ткани; *եղծի* – **buzulgay**: **ki buzulgay duşman çarşi bolgan // ki buzulgay duşman da çarşi turuçi** дабы истреблен был враг супостат // враг и супостат (Пс8³ Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя); *ջնծեցէն* [= *ջնծեցին*] – **buzulgaylar**: ²⁹**Buzulgaylar / Buzulsunlar** alar diftarından / düftarından seniñ tirlikliñ da toyrulariñ bilä seniñ yazilmagaylar / artarlar bilä yazılmasınlar Пс68/69²⁹ Да изглядятся они из Твоей книги живых и с праведниками Твоими да не напишутся (Пс68/69²⁹ да изглядятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся); *արականեաց* – **buzulgan**, **aşaya tökülgän ya teşkirilgän / teşkirilgän nemä** испорченный, поврежденный, приведенный в беспорядок, смущенный, расстроенный, уничтоженный, изуродованный, обезображенный – нечто разрушенное, осыпавшееся или изменившееся; *ապականեաց*, ~р – **buzulgan|lar** ед., мн. испорченный, поврежденный; подделанный; оскверненный; испачканный, замаранный: загрязненный, загаженный, засушенный, запятнанный, закапанный; опороченный, обеславленный, обесчещенный; подвергнутый гниению, обезображенный; развращенный; отравленный; зараженный язвой, мировым поветрием; уничтоженный; промотанный, растроченный – испорченный, поврежденный (Неем2³ город, дом гробов отцов моих, в запустении; 2Кор11³ Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе; 2Тим3⁸ люди, развращенные умом, невежды в вере); *ապականելոյ*, ~г – **buzulgannıñ, ~lar** (= **buzulgan(lar)nıñ**) р. п. ед. мн. то же; *ի ապականեաց*, ~р, *ի ապականել*, ~р – **buzulgan, ~ga, ~da, ~lar** (= **buzulgan(lar)|ga, ~da**) д., м. п. ед. мн. то же; *ապականեաց*, ~р – **buzulgan bilä, ~lar** (= **buzulgan(lar) bilä**) тв. п. ед. мн. то же; *գապականեաց*, ~р, ~у – **buzulgan, ~ni, ~lar** (= **buzulgan(lar)ni**) // *գապականելոյ*, ~г, ~г, ~у – **buzulsar, ~ni, ~lar** (= **buzulsar(lar)ni**) в. п. ед. мн. то же // должн|ого, ~ных разрушиться, ср. **boz-**, **buz-** (=

uуqalqanb[γf]; *uуqalqanb[γz]* – **buzulgan** соблазнительный, развратительный, разрушительный, истребительный; заразительный – испорченный, поврежденный, *ср. buzučı* (= *uуqalqanb[γz]*); *q[γ]d[γ]b* – **buzulgan** 2 *Mag.* 2 ограничение, сокращение, убавление; сжатие; истребление – истреблен, 2-я книга Маккавеевская 2 (*2Макк2* 10) Как Моисей молился Господу, и сошел огонь с неба, и потребил жертву, так и Соломон молился, и сошедший огонь истребил жертвы всесожжения, *цсл. поддѣ жѣртвы... пожжѣ виесожжѣніа*); *trγmγ[γ]kaw* [= *q[γ]d[γ]b[γ]kaw*] – **buzulgan** // **buzlagan** [ограниченный, сокращенный, убавленный; сжатый; истребленный] – испорченный / мерзлый; *sunctur* – **buzulgan ya murdar** // **buzulgan iş ya murdar** дрянь, нечистота, грязь, сор; льяло, трюм; нечистый, мерзкий, негодный, замаранный, запачканный, скверный, срамной – испорченный или мерзкий, *ср. igrānçı* (= *sunctur*); *sunctur[γ]qanb* – **buzulgan, murdar, nikkēmnıy** / **nikkēmnı** нечистый, грязный, неопрятный, замаранный, скверный, срамной – испорченный, мерзкий, ничтожный; *ünđor[γ]k[γ]f* – **čirimägän ya buzulmagan** нетекущий, непротекающий, непроливающийся, неистекающий, невытекающий, некапающий, невянущий, увядший – негнилой, непротухший или испорченный; *ünđor[γ]qanb[γ]k[γ]f*, *ünđor[γ]k[γ]f*, *ünđif[γ]k[γ]f* – **buzulmagan** нетленный; неизгладимый; ненарушимый – неразрушимый, нерушимый, нетленный; *ünđor[γ]k[γ]f* – **buzulmagan** неистребимый, неизгладимый; нерушимый, нерасторгаемый; неопоримый, неопровергаемый, непреложный – неразрушимый, нерушимый; *sunctur[γ]k[γ]f [γ]qanb[γ]k[γ]f* – **aş buzulgan, tütün bilä sasigan ya süt kesilgän, tahimdä** испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *vevšistkim* **buzulgan barı-yoxu bilä** искорененный, истребленный – уничтоженный целиком и полностью; *ünđor[γ]k[γ]f [γ]qanb[γ]k[γ]f* – **pozulmagan bolsarmen** не потеку, не прольюсь, не увяну – останусь неиспорченным; *uуqar[γ]f[γ]p* – **yazovsuz** // **buzulganga oğšaš, buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предьявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат. proscriptus* ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, *proscriptio*, *гр. проураφ[γ]ς* ‘проскрипция, объявление вне закона’)

buzul.² *TS: 174 см. büzül-*

buzulmaγ разрушение, разорение, порча, тление; **tarbiyatandir här birinä yaγšiga suylanma da här nemädä yañilmayşız bolma, yoγesä yoγtur čarä, zera tarbiyatımız tüzülmäγtä da buzulmaytaxdır** от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче; **buzulmaγka ayax salučı** попирающая тление (о Богородице)

buzulmaylı подлежащий разрушению, разорению, порче, тлению, тленный; ⁵⁰*Evet bunı aytirmen çardaşlar, ki ten da çan çanlıγın Teγriniγ meñär-mä bolmaslar, da ne buzulmaylı kečövsüz-nü meñärmä bolmas 1Kop15* ⁵⁰Но то скажу, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, ни тленный не может наследовать непреходящего (*1Kop15* ⁵⁰Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления, *вар.* что тленно, не наследует того, что нетленно, *укр.* тлінне нетлінного не успадкує, *Куліи* зотлінне незотління не наслідить)

buzulmaylıγ (~, ~nıγ, ~ka, ~nı, ~tan), **muzulmaylıγ** разрушение, тление; *h uуqalqanb[γ]k[γ]f, ~p* – **buzulmaylıγ, ~ka, ~da, ~lar** (= **buzulmaylıγ[ka, ~da, ~lar][ga, ~da]**) *д., м. ед., мн.* то же; *q[γ]uуqalqanb[γ]k[γ]f, ~p, ~u* – **buzulmaylıγ, ~nı, ~lar** (= **buzulmaylıγ(lar)-nı**) *в. ед., мн.* то же; *uуqalqanb[γ]k[γ]f, ~p* – **buzulmaylıγ bilä, ~lar** (= **buzulmaylıγ(lar) bilä**) *тв. ед., мн.* то же; ¹⁰*Zera çoymısarsen / çaldırmısarsen d[γ]anımnı benim / Bıy, çoymagaysen boyumnı tamuxta / tamuxka da bermısarsen / bermägäysen arıñä senıñ körmä muzulmaylıγnı / buzulmaylıγnı / buzulmaynı / buzulıγuñu 1Pc15/16* ¹⁰ибо Ты не оставишь / Господи, да не оставь души моей в аду и не дашь / не дай святому Твоему узреть тление (*1Pc15/16* ¹⁰ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление)

buzulmayşız (~, ~nı) без разрушения, порчи, тления, неразрушимый, нетленный = *ünđor[γ]k[γ]f* нетленный, чистый, неоскверненный; *h q[γ]ar[γ]k[γ]f [γ]qanb[γ]k[γ]f ‘noyruq[γ] ünyuуqalqanb [γ]qanb[γ]k[γ]f [γ]qanb[γ]k[γ]f’* – **da çaytıp turmaγ bilä yañılänir buzulmayşız boyurmaγı bilä Teγriniγ** и при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему

buzulmayşızlız *оп., см. buzulmayşızlıγ*

buzulmayşızlıγ (~, ~ka) неразрушимость, нетленность

buzulmamaylıγ (~ka, ~nı) неразрушимость, нетленность

buzulsuz *оп., см. buzuxsuz*

buzuvsuz *оп., см. buzuxsuz*

bu-ž *TS: 174 см. bu* (~ ž)

bužnica (~da; ~lardan; ~larıñızdan; ~ları, ~larına, ~larından), **bužnicä** (~ları), **buznica** (*укр.* божниця, *пол.* bóznica) божница, капище, идолище, языческий храм: **igrānıyırsen bužnicaldan, seyanlarnı talıyırsen 1Pm2** ²²гнушаешься идолов, но одновременно надругаешься над святыми престолами (*1Pm2* ²²гнушайся идолов, святотатствуешь), *ср. gurk’* (~ övü), **buznica** (= *uk[γ]k[γ]f*)

büdün *оп., см. bütün*

bügräy- *см. bükräy-*

bügünki *см. бүgünki*

büğün (~, ~nün, ~gä, ~nün, ~dän), **bükün** (~, ~gä, ~dän), **bögün** сегодня, ныне, нынче, днесь; *uуruup* – **büğün** сегодня, ныне, днесь (*Быт22* ¹⁴Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится; *3Макк5* ^{9/11}по какой причине Иудеи допущены пережить настоящий день?.. ^{10/12}они должны быть благодарны сегодняшнему сну; *Евр3* ¹³каж-



дый день, доколе можно говорить: “ныне”; *Евр4*⁷определяет некоторый день, “ныне”, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: “ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердца ваших”); *ukrlq* – **bügün** сегодня

bügüŋgi (~, ~gä; ~lärgä), **bügüŋgü**, **bügüŋki**, **bügüŋki**, **büküŋgi** сегодняшний, нынешний, сегодняшний, насущный, современный, современный; *ukrlqkuu* – **bügüŋgi** сегодняшний – сегодняшний, нынешний; **Belgili etärbiz bilmägä bügüŋgilärgä barçasına**, **hali bolganlarga da kelgänlärgä** Доводим до сведения всех современников, ныне существующих и грядущих, сведущих в этих делах; **bügüŋgi bitiklärdä** в нынешних записях; **bügüŋgi işlär** нынешние дела; **bügüŋki ž künnü** *ActKP8: 101* в сегодняшний же день; **nečik tünägüŋgi rokka**, **alay bügüŋgigä** *ActKP12: 51* как во вчерашний срок, так и в сегодняшней; **bügüŋgi vaxtta** в нынешнее время; ¹¹**Bügüŋgi zämanägä dirä aç bolur edix, susamış bolur edix, da yalaŋaç yürüdix, da uruldux, da tünčsiz boldux** *1Kop4*¹¹Вплоть до нынешнего времени мы были голодны, испытывали жажду, и ходили нагими, и были избиваемы, и скитались (*1Kop4*¹¹Даже донныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся)

bügün-taŋda *ActKP8: 21* сегодня-завтра, вскоре, в ближайшее время

bük- (~; ~tüm, ~tü; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyirlär; ~käysen; ~sär; ~mäxni) сгибать, согнуть, складывать, сдваивать концы дугой, переломом, наизлом, перегибать, подгибать, сворачивать, комкать, скомкать *сл. син. xastalan-, xuru-, orran-, poftorit et-*; *duql* – **bük** 2 л. ед. повел. от *duql* складывать, собирать в складки, сворачивать; подгибать – согни вдвое, собери в складки, сложи, подогни, сверни; *duqligih, ~y* – **büktüm, ~tü** я, он сложил, согнул и пр.; *lmi duql* – **bükärmen** сложу, согну и пр.; *zud duql* – **bükmändir** не сложу, не согну и пр.; *ep lmi duql* – **nek bükärmen** зачем мне складывать, сгибать и пр.; *duql* – **bükiyirmen** складываю, сгибаю и пр. (*4Цар2*⁸И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху; *Ин20*⁶Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, ⁷и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте); *uquh duql* – **büksär** он непременно сложит, согнет, должен сложить, согнуть и пр.; *lprlqut* – **bükiyirmen, poftorit etiyirmen** // **tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повтрояю // быстро наклоняю, нагибаю, пргибаю, сгибаю

bükräy- (~dilär; ~ipmen), **bügräy-** крЮчиться, скрючиться, корчиться, скорчиться, сгорбиться, съежиться, скомкаться, кособочиться, скособочиться, извратиться; ⁴³**Ol köp kerät / Köp kerät / kez xutyardı alarni, da alar açiy lattilar / açittilar ani sayışlarına kendiläriniŋ da bükräy dilär töräsizlik-**

lärinä kendiläriniŋ / açittilar ani sayışlarına kendiläriniŋ da taspoldular töräsizlikläri bilä kendiläriniŋ *Пс105/106*⁴³Много раз Он спасал их, но они раздражали Его в помыслах своих и извратились в беззакониях своих / погибли чрез беззаконие свое (*Пс105/106*⁴³Много раз Он избавлял их; они же раздражали *Ego* упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое, *вар.* потерялись они в собственном грехе, изнурены были за беззаконие свое, *цсл.* смиришася къ беззаконіихъ своих); **Bükräyipmen men küclü bayından temirniŋ, xaysi ki yoxtur maŋa tünčliŋ** Скрючился я под мощными оковами железными, от которых нет мне покоя; **Oŋalt, Biy, oŋalmaxsiz xastaliŋimni benim, xaysi ki bügräyip yatipmen töšäkinä yazıxlarimniŋ benim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanıŋ, evet sen, Biy, bermäxkä [= ber maŋa] da işanç tutup tözmä ekinçi kelmäxiŋä seniŋ** Излечи, Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего

bükül- сгибаться, согнуться, складываться вдвое, сворачиваться, подогнуться, скомкаться; **Kirdi Eyişe, da yattı oylan üsnä, da xoydu erinlärin kensiniŋ erinläri üsnä aniŋ, da közlärin kensiniŋ közläri üsnä aniŋ, da xollarin kensiniŋ xolları üsnä aniŋ, da büküldü aniŋ üsnä, da isindi teni oylanniŋ** *4Цар4*³⁴Вошел Елисей, и лег над ребенком, и приложил свои уста к устам его, и свои глаза к глазам его, и свои руки на руки его, и согнулся над ним, и согрелось тело ребенка (*4Цар4*³⁴И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка); **Beg ulu ayrixtan ol yaranıŋ büküldülär barça tamarları teniniŋ Biyimizniŋ** Из-за великой боли тех ран свело все жилы в теле Господа нашего; ¹²**nečik üst tonnu, bükkäysen alarni, nečik tonnu, da bükülgäylär** *Евр1*¹²как верхнюю одежду, согнешь их, и согнутся (*Евр1*¹²и как одежду свернешь их, и изменятся; *Пс102*²⁶все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся); ¹²**Anıŋ üçün salıŋan xollarını da bükülgän tizläriŋni toxtatiŋiz** *Евр12*¹²Посему укрепите болтающиеся руки и согнутые колени (*Евр12*¹²Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени, *вар.* распрямите опустившиеся руки и оцепеневшие колени)

bükün *см.* **bügün**

büküŋgi *см.* **bügüŋki**

büxtan напраслина, клевета; **bu işniŋ içinä dügülbiz, da yalyandır, bu iş bizim üstümüzgä dä büxtandır** мы в этом деле не замешаны, и это ложь, и это клевета на нас; **zera 1 adamga asanttır, ki büxtan aytkay / aytmaga kimsaniŋ üstünä, a 2, 3 adam bolmastır, zera biri kläsä, birs klämäs** ибо одному человеку легко возводить на кого-нибудь напраслину, *т. е.* оклеветать кого-нибудь, а двум-трем невозможно, ибо один захочет, а другой не захо-

чет; **zur u бүхтан sözläpmen** я пустословил и клеветал

büläk см. **böläk**

bürçä *энт.* блоха, *Pulex irritans*; **рү** – **bürçä** // **barça** (= **bürçä**), **avaz** блоха; уведомление, весть, известие, слух, молва – блоха // весь, все (= блоха), голос (*1Цар24*¹⁵Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою), *ср.* **avaz, xabär** (= **рү**)

bürk- (~, ~kin; ~tüm, ~tü; ~ärmen; ~mändir; ~iyir-men, ~iyir; ~sär; ~kän) брызгать, обрызгивать, обрызгать, опрыскивать, опрыснуть, спрыснуть, орошать, оросить брызгами, окропить *сл. син.* **boşat-, çayaça-, indžit-, kirlät-, kropit et-, xutxar-, poroşit et-, saç-, saçrat-, silk-, tayıt-, tök-, vıdrat et-, vızvolit et-; goñtaw – бүрк** 2 л. *ед. повел. от goñtaw* капать; окроплять, орошать, поливать – брызги, обрызгай, окропи, *ср.* **çayaça-** (~ = **goñtaw**); **Çoçea: Çoçea, Deş, zcoç – Bürkkin bizgä, Biy, rosa** Окропи нас, Господи, росой; **şrşrlęgh, ~y** [*совр. şrşrlęgh, ~y*] – **bürktüm, ~tü** [я, он полил; обрызгал, прыснул, спрыснул] – я, он брызнул, окропил, спрыснул; **лү şrşrlęd – бүркärmen** я брызну, окроплю; **лр лү şrşrlęd – nek бүркärmen** зачем мне брызгать, окроплять; **şrlę şrşrlę – бүркmändir** не буду брызгать, окроплять; **urrulęd (= urulęd) – бүркиyirmen, kropit etiyirmen** кроплю, окропляю, орошаю; плещу, поливаю, брызгаю – брызгаю, кроплю; **şawlęd – бүркиyirmen, kropit etiyirmen** капаю; окропляю, орошаю, поливаю – брызгаю, обрызгиваю, кроплю, *ср.* **yayış et-** (~särlär = **şawlębuglı**); **şuyulęd – бүркиyirmen 4 Ткр. 9 saçratıyirmen // бүркиyirmen, saçratıyirmen 4 Ткр. 9** кроплю, брызгаю, плещу –// брызгаю, разбрызгиваю, 4-я книга Царств 9 (*4Цар9*³брызнула кровь ее на стену и на коней); **uñuñ şrşrlę – бүрksär** он непременно брызнет, обрызгает, окропит, должен брызгать, брызнуть, окроплять, окропить; **şawlęd – бүрksär** опрокинет; прольет, разльет, опорожнит, выпорожнит; избавит, освободит; выгрузит, облегчит груз, выложит; выкупит, выручит из под заклада; опростает – оросит, обрызгает, окропит, *ср.* **boşat-, xutxar-** (~iyirmen), **indžit-, tök-, vıdrat et-, vızvolit et-** (~iyirmen) = **şawlęd; silk-** (~tim, ~ti = **şawlęgh, ~y**), **tökmäxliş** (= **şawlęd**); **şrşrlę** [*совр. şrşrlę*] – **suv бүрк** 2 л. *ед. повел. от şrşrlę* [*совр. şrşrlę*] [поливать, полить; обрызгивать, обрызгать, прыскать, спрыснуть] – обрызгай, окропи, спрысни

bürtük (~, ~~, ~nü; ~ün; ~lärin) *бот.* зерно, зернышко, семечко; *мед.* прыщик, прыщ, сыпь; *перен.* град (о слезах, поте, крови); **şrşrlęş (= şurşrlęş, şrlęş, şrlęş) – бүrtük, žerno** // *оп.* **bürtürk** [burtürk] *бот.* померанец, бигарадия, горький апельсин, *Citrus aurantium*, плоды померанца оранжево-красные, с мякотью оранжевого цвета и большим количеством семян – зернышко, зерно; **Land [= Land]** – **bürtük, danä** хлеб; калач, сайка, булка; кушанье, яства, пища; *совр.* хлеб; зерно; нива; обед, стол; пир, пиршество – зернышко, семечко, зерно, семя (*Быт43*³¹И умыв лице свое, вышел, и укрепился и сказал: подавайте куша-

нье; *2Цар12*²⁰Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел; *Прут31*²⁷Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности); **Land – danä, бүrtük** зерно – зерно, семя, зернышко (*Ин12*²⁴Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода); **Oylunuy yüzündän džegatından aykan бүrtük-bürtük terläri üçün tüşkani üçün** о том, как градом лился пот со лба и с лица Твоего Сына

bürüş- морщиться, морщиниться, сжиматься в складки, морщины, съеживаться; **лрлрл – eki xat bolıyirmen, бүрüşiyirmen** сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспаляюсь; сгораю от зноя, смуглею; нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, сморщиваюсь; **egär бүрüşup esä boyov neçik burç Tor: 56v** если краска гранулировалась вроде горошин; **neçik бүрüşkän çiçäk ya burç Tor: 57r** как сморщенные цветки или горошины

bütöv 1. целый, цельный, всецелый, сплошной, целиком, всеобщий, соборный, весь, вся, всё *син.* **bütün, tügäl; ррлрлрл – tügäl, bütöv, bütün** [= **ррлрлрл** весь, вся, всё, целый, совершенный] – полный, целый, весь; **bütöv xurban** жертва всеожжения (*евр.* 'ôlâ, *гр.* ὁλοκαύτωμα, *лат.* holocaustoma, holocaustum); **7xurbanlarga da bernälärgä biyänmädiñ; xulaş toxattıñ maña; bütöv xurban da yazıx üçün klämädiñ Пс39/40** 7жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всеожжения и жертвы за грех Ты не потребовал; **Inanırbiz bir yalyız, bütöv da ařak'ellärniñ yıyövünä** Веруем в единую, соборную и апостольскую Церковь; 2. закрытый, не имеющий отверстия (о ране); **bütöv yara** закрытая рана, *ср.* **bitöv**

bütün¹ (~, ~gä; ~lär) весь, вся, всё, все, целый, цельный, сплошной, единым куском, из единого куска, всецелый, всеобщий, соборный, вселенский, целиком, полностью; неповрежденный, непочатый, непораженный, невредимый, здоровый *сл. син.* **barça, bütöv, gat'uyige, hälbät, kruhli / kruhliy, okoličniy, povşexni / povşexniy, say, ştukadan, tikilmägän, tügäl, vevşistikim, zevşistikim, sanus, integer; ррлрл – bütünlär, ya okruhli, ya barça, ya çöp-çövrä, ya tekirmilär** *мн. от ррлрл* весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – целые, или округлый, или во круг, кругом, или круги, кружки, *ср.* **tamam, tögäräk** (= **ррлрл**); **лрлрлрл – bütün, okoličniy** всеобщий – весь, целый, единый, вселенский, поместный, *ср.* **gat'uyige; Landıñıñ – bütün, vevşistikim** весь, вся, всё, целый; совсем, совершенно, вконец – весь, совершенно, *ср.* **hälbät** (= **Landıñıñ**); **Landıñıñ – bütün, zevşistikim** весь, всеобщий, повсеместный; все, вообще – весь, полностью, совсем (*Быт50*⁸весь дом Иосифа; *Исх1*¹каждый со всем домом своим; *Суд18*²¹Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед, *вар.* все имущество впереди себя; *Наум1*⁵вселен-

B

ная и все живущие в ней); Հմտոր (= Հմտուն) – **bütün** все, вкуче, вместе, совокупно – весь, целый; ընթ ստոր, ընթ ստոր > ընթ ստոր – **bütün**, **povšex-niy / povšexni** на общее [и частное] – весь, общий, всеобщий, повсеместный; ուղթ – **saylar ya bütün|lär // ուղթ – bütün** Lew. 4, sanus, integer ед., мн. благополучный; целый, невредимый; здоровый; цельный, непочатый; весь; совсем, совершенно, вконец, вовсе – здоровый, ~е или целый, ~е // целый, весь Левит 4, *здоровый, неповрежденный, целый, невредимый; нетронутый, незатронутый, невредимый, целый* (Лев4¹² всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет); **ուտտ** [= Յուտտու] – **bütün ya kruhliy / kruhli** откуда, отколь, от какого места [и. с. Иуст, Юст, Юстус] – весь, целый или круглый, *здоровый, неповрежденный, целый, невредимый, нетронутый, незатронутый, целый* (Деян1:23, 18:7; – лат. justus ‘справедливый, добросовестный, честный; законный, узаконенный; основательный, обоснованный; убедительный; мягкий, снисходительный; закономерный, правильный; надлежащий, достаточный, полноценный; собственный, в собственном смысле’); Չիւշ է էրախն Պրատնի: Էրախն բաժնի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժնի ընթ ստոր և ի մանասորն, նոյպէս և պատահումն բաժնի ի Հասարակն և ի մանասորն – **Nedir turganı Byadonuş? Eǵ bölünür barlıǵka da yoluxkanga, da barlıǵ bölünür bütüǵgä da çonstkalıǵa, ol türlü dä yoluxmaylıǵ bölünür bütüǵgä da çonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, т. е. явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, т. е. явление делится на общее и частное; աշխարհամոր [= աշխարհ ամոր] – **bütün dünyâ**, *universum* укрепленный в какой земле, стране [мир твердый, плотный, крепкий, т. е. материальный] – вселенная, *мировое целое, мир, вселенная*; ընթ ստոր – **bütün dünyâga** повсюду, повсеместно – всему миру, свету, на весь мир, свет, по всему миру, свету; **bütün dünyânıñ Biyi** Господь Вселенной; սերարոր – **bütün dünyâga slavnıy / slavnı** (?) – известный всему миру, общеизвестный, популярный; յարակցապէս (= յարակցապէս) – **bütün ǵuvat bilä** совокупно, купно, вкуче, вместе – всеми силами, ср. **ustavnê** (~yabuşkan kibik = յարակցապէս); **իրանւոր – bütün ten** стан, величина, рост тела человеческого; туловище – все тело, тело целиком

bütün² [but'un] *оп., см. tütün*

bütünlä целиком, полностью; **Orus ǵabaǵına köprü-nü dä alıp ketti da stohlarnı bütünlä alıp ketti** снесло мост у Русских ворот и унесло все стога

büvräk *см. bövräk*

büyräk *см. bövräk*

büyü- *оп., см. büyü-*

büyüt- (~tüǵ) делать большим, увеличивать, возвращать, растить, возвеличивать; **Biyim, buyur şayavatlı bolma barçasına, ǵaysıların ki büyüdüǵ** [= **büyüttüǵ**] *seniñ bahasız ǵanıñ bilä* Господи мой,

вели быть милостивым(и) ко всем, кого Ты возвеличил бесценной Кровью Своей

büz-bütün ActKP11: 101 целиком, полностью, до основания

büzül- быть начищенным, отполированным, доведенным до блеска *сл. син. aǵar-, bliščitcâ / bliščit-sâ bol-, polorovaniy, yaltramaǵ; ǵıñǵ – polorovaniy* Ezeg. 21, **büzülgän, bliščitcâ bolgan** чистый, гладкий, светлый – полированный Иезекииль 21, начищенный, сверкающий (Иез21⁹ меч наострен и вычищен; ¹⁰наострен для того, чтобы больше заколать; вычищен, чтобы сверкал, как молния), *ср. aruv* (= ǵıñ *вм. ǵıñǵ*)

byssus *лат. тонкое полотно, виссон, см. altun tkanka* (= ոսկեճամկ *вм. ոսկեճամկ*), **zlotohlav** (= սպարակապ), *ср. pinnas*

Bzovius, Bzoviuş (*пол. Bzowski, Bzowiusz, лат. Bzovius*) *и. с. Бзовий – Абрахам Бзовский (пол. Abraham Bzowski, ум. в 1637 г.), польский историк, автор «Церковных анналов» с 1146 по 1572 г. («Annales Ecclesiastici», тт. I-XIII, Кёльн, 1616), продолжение Барония, см. Baronius, Baroniuş*

C

с. см. çadzun

cacumen *лат. острый конец, вершина, см. tebä / tebä* (= գագաթ)

cado *лат. падать; сваливаться; выпасть; литься, капать, катиться; впасть; опадать; удалять, поражать; попасть; погубить; приходиться, совпадать; подпасть; выпасть на долю, доставаться; случаться, складываться; падать, понижаться; пропасть; проваливаться, не иметь успеха; проигрывать тяжбу; подходить, быть свойственным; оканчиваться; быть закалываемым, приноситься в жертву = խորակիրճ (= խորակիրճ) разбиваюсь, разламываюсь, расшибаюсь, перерываюсь, переламываюсь, расторгаюсь, разрушаюсь, сокрушаюсь, уничтожаюсь, см. tüş-* (~iyirmen = սնկանիւմ)

çadzun (*арм. ցածուն*) кроткий, тихий, смиренный; низкий, низменный; **բարձ – çadzun Tanië / Tani-ël ajsmawurk'tadir // Taniël ajsmawurk'tadir** имеющий неполную бороду; кроткий, краткий, кроткий; короткобородый, безбородый – в жизни *смирного Даниила Столпника, см. Sûna-geçi*

Çak' (*арм. ձապ* ‘птенец, цыпленок’) *и. с. Цак*

Çak': Ermeni töräsi Zadik Çak' oylun kestirdi Армянский суд присудил к казни (велел казнить) Задига, сына Цака

Çak': Zadik Çak'nıñ ActKP19a: 21 Задиг Цаков

Çak': Zadik Çak' tornu ActKP19a: 21 Задиг, внук Цака

Саǵно, Саǵно *и. с. Дзахно; см. Dzaǵно*

Саǵно: Hovanes Саǵно оулу ДГрун: 61, 193 Ованес, сын Цахно; *см. Dzaǵно*

Саǵно: Donig ǵatini Yol-Melik [jul melik]... **eri Hovanes Саǵно оулу ДГрун: 80** жена Донига Йол-Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно

calceamentum лат. обувь, см. **postol** (= Հողաթափ)
calceus muliebris лат. башмаки женские, см. **pa-pudž** (= χατun kiši ~u = չրմուշկ в.м. չմուշք)
câlovî см. **čalovî**
camelus лат. зоол. верблюд, Camelus; см. **devä** (= մլղմ), **tövä**¹
campestris corus лат. равнинный, полевой, находящийся в поле, см. **tüz yer**, **campestris corus**, **campus**, **humilis corus** (= դաշտ), **diki** / **dikiy**, **kiyik**, **tüzdäki**, **campestris**, **ferus**, **sylvestris** (= վայրի)
campus лат. открытое поле, равнина, степь, см. **tüz yer**, **campestris corus**, **humilis corus** (= դաշտ)
canag: **kan canag** ДГрун: 89 оп., см. **kancanag**
čang¹, **čank** (арм. **ցանգ**, **ցանկ** ‘забор, плетень, тын, частокол, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс’) оглавление, таблица, список, индекс, предисловие (в ссылках на источники этот термин чаще всего означает оглавление, предваряющее соответствующую книгу Святого Письма); **1 Magaraeціos čang** оглавление к 1-й книге Маккавейской; **1 T'kr.** [= T'akaworut'eanč] **čang** оглавление к 1-й книге Царств; **čang Arar.** / **Araradz'k'** оглавление к Бытию; **Eremi.** / **Erem. čang** / **čank** оглавление к книге Иеремии; **Ezr čang** оглавление к книге Ездры; **Saym. čang** / **čang Saym.** оглавление к Псалтыри; **իրաւանկար-ձակ** – **čang Saym.** дерзновенный, решительный, предприимчивый – оглавление к Псалтыри; **իր-ծուակիր** – **ačyli Elk' čang** с едкостью, язвительно – едкий, язвительный, обидный, едко, язвительно – обидно, оглавление к Исходу (две последних ссылки подтверждаются в ԵՐՀԷԷ: 780, 1102), ср. **načer.**, **predmova** (= նախաբան) **cancer** лат. рак, краб; клешня или коготь; созвездие Рака; раковая опухоль, см. **χotur** (yaman ~), **lišay**, **vrod**, **liszai** (= բարցկէլ > բարցկէր բարցկէալ в.м. բարցկէր)
čang² TS: 175 со ссылкой на оп., см. **čañ**
čangali (арм. **ցանկալի**) желательный; милый, любезный, см. **suçlančli**
čangut'ean (арм. р. п. от **ցանկութիւն** ‘желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность, страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие’): **ajr čangut'ean** человек страсти, одолеваемый желанием, жаждущий
canicies см. **canities**
canities, **canicies** лат. седина, седые волосы, см. **açsaçal**, **saçal**, **sivizna**, **canicies**, **procellus** [= **proce-res**] (= բարցկէլ > բարցկէր բարցկէալ в.м. բարցկէր)
cant.: **in cantibus** лат. в песнях, кантах (о сочинениях Феодора Студита)
cantnar см. **centnar**
cap (~ ActKP8: 141; ~lar) (укр. цап, пол. cap) зоол. козёл, самец козы, Capre, Hircus
cap. сокр. от лат. capitula глава; см. **kapitula**
capio лат. брать, братья; получать, принимать; выбирать, избирать; захватывать; завладеть, завоевывать; отнимать, присваивать, отторгать; взимать; охватывать, овладеть; ловить, поймать; взять, захватить в плен; лентяй, увлечь, восхищать, очаровы-

вать, см. **çapsa-** (çapsiyirmen), **vidrat et-** (~iyirmen) = յարհուսակեմ
capitella лат. капитель, см. **stolp** / **ztolp** (~nuj üst-läri ya başları), **basis** = ախանդաղէք, ախանդաղէք в.м. ախանդաղէք
capitellum лат. капитель, см. **yapov** (tiräk üsnä rezanîy başında / rezanî başına ~ = բովթար)
capsa лат. вместительница, футляр, ящик (для рукописных свитков, но также для фруктов), см. **öl-čöv** (~ atî), **torba** / **dobra**, **perula**, **bulga** (= պարտակ)
captura лат. поимка, ловля; добыча, улов; прибыль, заработок, см. **av**, **mišlivstvo** / **mišlistvo** (= որս)
carcer лат. темница, тюрьма, см. **zindan** (= բանտ)
carduus лат. бот. волчец, чертополох, чертополох, **Carduus**; бодяк, **Cirsium**; **արդի** – **Erg. Mnaç. 25**, **carduus** терн, волчец, чертополох, колючая трава – 2-я книга Паралипоменон 25, волчец, чертополох (2Пар25¹⁸ И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн); ср. **terna**
Caruk вост., см. **Dzarug**
carus лат. дорогой, стоящий, оцениваемый, любезный, милый, см. **çolay**, **yeñil**, **levis**, **medius** (= վար-րուր)
castrum лат. укрепление, форт, небольшая крепость, военный лагерь, укрепленная стоянка, см. **tabor** (= բանակետ)
časum (~, ~nuj, ~nu; ~uj; ~u; ~lardon), **časim** (~ni), **casum** (~nu; ~uñu) (арм. **ցասմ** ‘гнев, сердце, вспыльчивость, ярость, досада, негодование’) гнев, ярость, негодование; **arttirdim çasumnu başima menim** я навлек еще больший гнев на мою голову
catnar см. **centnar**
cauda лат. хвост, см. **çuyruç** (= աղի, ձեռ в.м. ձեռ)
caupona лат. кабак, трактир, см. **korčma** (= պանդոկ)
cauponarius лат. кабатчик, трактирщик, см. **korčmar** (= պանդոկապետ)
causa лат. причина, повод, основание, побудительное начало; извиняющее обстоятельство, предлог, отговорка; возражение; дело, обстоятельства дела, положение дела; целевая причина, цель, смысл, см. **säbäp** (= պատճար в.м. պատճառ)
cäntnar см. **centnar**
cätnar см. **centnar**
ceber (укр. цебер) ведро; **անասարակովթ** – **Erem. 52**, **ceber** Иеремия 52, ведро (Иер52¹⁹ и блюда, и щипцы; перевод Ин-та перевода Библии: Иер52¹⁹ тазы, жаровни... которые использовались для подношения напитков; **Biblia Gdańska**: wiadra i kadzielnice, лат. hydrias et thymiamateria, гр. σαφφωθ καὶ μασμαρωθ ‘кувшины или вазы для воды и кадилницы’, арм. **ապիրովթի և անասարակովթ** толкуют как нечто вроде ‘ведра и ведер-



ки', т. е. сосуды для разведения вина и сосуды для подношения напитков)

cebrik (укр. цебрик, пол. cebrzyk) ведро; лоханка; хлебница из керамики; *шшшш* – **hlinadan cebrik kibiktir, ermeniliktä ötmäk sayrlarlar içinä** хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; совр. большая корзина, кузов – вроде глиняного ведерка, у армян в нем хранят хлеб (Ис3 26/25) И будут воздыхать и плакать ворота столицы, *цсл. й воямлічтіа хранилища оўтварей влішнхз*, ср. **šohrätli kiyiniš** (= *аршшшр в.м. шшшшр*)

Сес: T'omas Сес ActKP12: 251 Томас Цец

Сесец: Ivan Suprunkovcadan Сесец хатининің подданіуі ДГрун: 264 Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецеца

cedra см. **cedron**

cedro см. **cedron**

cedron, cedrovn (~nu), **cedra** (~larga, ~larni), **cedro** (пол. cedr, лат. cedrus, прил. cedrinus, гр. κέδρος + лат. Cedron, гр. Κεδρόν Кедрон 'черный, темный' – название впадавшего в Мертвое море пересыхавшего ручья, протекавшего Кедронской, или Иосафатовой, долиной, между Иерусалимом и Елеонской горой) кедр, кедровое дерево, Cedrus; *лкллну фшшш* – **cedron аҕаҕ, cedrovі аҕаҕ, or ę nodži** сосновое, еловое, кедровое дерево – дерево кедр, кедровое дерево, которое есть как и кипарис (ЗЦар5 8) И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревьях кедровых [*лкллну-фшшш*] и деревьях кипарисовых, *цсл. пѣтговкыхз*; *шшшш* – **аҕаҕ atidir, cedron, yelina / yalina, sošnina, pinetum sylva** сосна; кедр – название дерева, кедр, ель, сосна, *сосновый бор* (Ис9 10) кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедром); **sindiriyir, nečik vixor cedralarni Liban üsnä** ломает, как вихрь кедр на Ливане (Ис 28/29 5) Глас Господа сокрушает кедр; **cedro** сокрушает кедр Ливанские); **nečik cedro kötürülgän Liban üsnä** как кедр, вознесшийся над Ливаном (Суп24 14) Я возвысилась, как кедр на Ливане); ср. **nodži, yodloviy cedrovі, cedroviy** (пол. cedrowy) кедровый; *шшшш-лкллн* – **cedroviy, cedrovі, cedrinus** сделанный или построенный из сосны, из кедра – кедровый (Иер22 13) Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляяет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его, 14 кто говорит: "построю себе дом обширный и горницы просторные", – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою. 15 Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо); ср. **yodloviy**

cedrovn см. **cedron**

cedula (~ni; ~lar) (укр. цедула, цедулка, пол. cedula, лат. cedula, schedula 'листок, страничка', гр. σχεδή 'дощечка для письма' Brükner: 57) записка; *аршшшшшшшш* – **cedulalar** (?) – мн. записки

Cegelka (укр. цегелька, пол. cegiелka ум. от цегла,

cegła 'кирпич') и. с. Цегелька; **Yan Cegelka Pere-mišladan ДГрун: 41** Ян Цегелька из Перемышля **ceglastiy** (укр. цеглястий, пол. ceglasy) кирпичный; **aktun körgüzsä хaysi kolvek rängni** [+ **ceglastiy**] *Тор: 152v* золото проявит какой-либо цвет [+ кирпичный] (*приписка на полях сделана, очевидно, после проведения описанного эксперимента*)

cehla (укр. цегла, пол. cegła) кирпич; *шшшш, шшшшшш* – **cehla, kiramit dörtköšä, later** кирпич, плинфа; черепица – кирпич, четырехугольная черепица, кирпич; *плитка, слиток* (*Быт11 3*) И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести; *Исх5 7* не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому; *ЗЦар20 10* если праха Самарийского [от Самарийских кирпичей] достанет по горсти для всех людей, идущих за мною); *лклллшшшшш, лклллшшшш, лкллшшшш* – **cehla** черепица, кирпич, плинфа – кирпич (гр. κάλυμματιον 'кирпич, черепица' ум. от κάλυμμα 'покрывало, покров' + κάλυπτёр 'покров, покрывало; крышка') **cekavi** (укр. цікавий, пол. ciekaуу) интересный, интересующийся, заинтересованный

Cekelskiy и. с. Цекельский

Cekelskiy: Kirkor Cekelskiy ActKP20: 101, 131 Киркор Цекельский

Ceklinskiy и. с. Цеклинский; **Т'в. 1061, abril ayına. Podstarosciy Kamenec халасинің Ceklinskiy kečti bu dünyadan** Год 1061/1612, в апреле покинул этот мир подстароста Каменецкого замка Цеклинский

ceх (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~i, ~ina; ~imizga), **ceха** (~mizniñ, ~mizga, ~mizda), **ciха** (~, ~niñ, ~ga, ~da; ~mizniñ, ~mizgä, ~mizni, ~mizda), **ciха** (~, ~ga, ~da; ~mizniñ, ~mizga) (укр. цех, р. н. цеху, цеха, пол. cech, р. н. cechu) цех, ремесленное братство; **ceх slusarskiy... ceх kotlarskiy ActKP17: 271** цех слесарный... цех котельницкий; **ciхasi etikilärniñ** цех сапожников

ceхmistirliх см. **ceхmistirliх**

ceхmistir (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni), **ceхmistr** (~, ~niñ; ~lar) (укр. цехмістр, цехмістр, пол. cechmistrz, нем. Zechmeister) цехмистр, староста цеха, цехового, ремесленного братства

ceхmistirliх (~in), **ceхmistirliх** цехмистрство, должность цехмистра

cêlêsdnost см. **cêlêstnost**

cêlêsnî, cêlesnî, cêlêsnîy, celêsnîy, cêlêsnî, cêlêsnî, cêlêsnîy (пол. cielesny) телесный, плотский, физический, материальный, имущественный; *шшшшшшшш* – **ходжаліх, cêlêsnîy / cêlesnî ululuх** мамона, богатство, земные сокровища – богатство, материальное величие, благосостояние (*Мф6 24*) Не можете служить Богу и маммоне, лат. mammona, mammonas 'маммона, богатство, деньги', гр. μαμωνάς 'богатство, имение, мамона', араб. маммона 'имущество')

cêlêstnost (~, ~u), **cêlêsdnost, cêlêstnost** (~nuñ) (пол.

cielesność) телесность, плотскость, материалность

cēnsčōn *с.м.* čensčōn

celi *с.м.* ianua celi

Celios, Celius (*лат.* Celsus, *гр.* Κέλσος) *и. с.* Цельс – философ II в. н. э.; автор сочинения «Правдивое слово», иначе «Истинное слово» («*Sermo verus*», ок. 150), критикующего христианство с позиций платонизма и реконструированного (*Celsus. Wahres Wort. – Zürich, 1873*) по книге Оригена «Против Цельса» (*лат.* «*Contra Celsum*», *гр.* «*Κατά Κέλσου*») немецким ученым Карлом Теодором Каймом (*Karl Theodor Keim, 1825-1878*); *с.м.* **Orijeneš**

cella (~da) *лат.* келья

Celsum: Contra Celsum *лат.* «Против Цельса» – название книги Оригена, *с.м.* **Celios, Orijeneš**

Cemeruvca (*укр.* Чемерівці, *р. н.* Чемерівців, Чемеровець, *пол.* *Czemerówce) *геогр.* Чемеровцы – село, районный центр совр. Хмельницкой области, на р. Жанчик; известны с 1565 г.; **Martin Cemeruv-cadan** *ActKP20: 111* Мартын из Чемеровец

cempel, cepel (*нем.* Zöpfel ‘косичка’) увясло, повязка, завязка, лента для волос *сл. син.* **cepplik, čep-lik, mazgar, sačbaγ, sačpaγ; цырришотл** [= **цырришотл + цырришотл**] – sačni tutkan sačbaγ ya čeplik / čep-lik [čepčikʹ], **cepellār** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеплик, ленты

cenaculum *лат.* столовая (обычно в верхнем этаже); *верхний этаж дома; этаж, с.м.* **biyik öv, ganok, gmaγ, komora** (= **црившотл**)

centnar, cāntnar, cātnar, cetnar (*пол.* centnar, centnar ‘центнер, мера веса в 100 фунтов’, *лат.* centenarius ‘сотенный, содержащий сто единиц; стократный’, centenaria pondera ‘сто фунтов, центнер’) центнер, мера веса в 100 фунтов; **црившотл** – 7200 **χizil fli / floru // cāntnar, 5200 χizil fli / fli / fliu** сотенный (род веса) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; **црившотл** – **cāntnar / centnar / cātnar, kamen** **Tiw. 7 lidra** талант (мера веса в 100 фунтов по 0,36 кг, или в 3000 сиклей по 12 г) – центнер, камень, Числа 7, фунт (*Откр16* 21град, величиною в талант, пал с неба на людей; – в главе 7 книги Чисел серебряные и золотые приношения измеряются по весу в сиклях), *ср.* **kamen, kʹankʹar, lidra, lot, sigy, taγant, talent, hrzywna, mina; χoysun pan Gureγ voyt 13 cantnar χalayni** [халаны] ašaya *ДГрун: 150* пусть пан Гурег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды, *с.м.* **cāna; ср.** **kamen, χantar**

centurion (*лат.* centurio, -onis) командир центурии, центурион, *с.м.* **yüzbašci, yüzbaši, yüzbašli; цырришотл** – **yüzbašli, centurion** сотник, начальник над ста человеками – сотник, командир центурии, центурион

cepel *с.м.* **cempel**

cepplik, ciplik, čeplik, čeplik [čepčikʹ] (*укр.* ціплик, *пол.* ceplik ‘косичка’, *нем.* Zöpfel *ум. от* Zopf ‘коса’ *TS: 175*) **cepplik** – увясло, завязка, по-

вязка, лента, заколка, приколка, зажим для укладки и украшения волос, *сл. син.* **cepel, mazgar, sačbaγ, sačpaγ; црившотл** – **cepliklār, sačbaγlarī** повязка головная, украшение для волос – увясла, повязки для волос (*арм.* **црившотл** объясняется также при помощи *пол.* **naczelniki, splutki, przeczki, binda** со ссылкой на Исаию 3: *Ис*¹⁸В тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки, ¹⁹серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные, ²⁰перстни и кольца в носу, ²¹верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки, ²²светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *евр.* В тот день отнимет Г-сподь великолепие украшений для ног, сеток для волос и полумесяцев, ¹⁹подвесок, браслетов и покрывал для лица, ²⁰головных повязок, и запястий, и лент для волос, и украшений на груди, и амулетов; ²¹перстней и носовых колец, ²²нарядных одежд, покрывал и платков, и кошельков, зеркал и дорогих тканей, и нарядных уборов, и тонких накидок); **црившотл** [= **цырришотл + цырришотл**] – sačni tutkan sačbaγ ya **čeplik / čeplik** [čepčikʹ], **cepellār** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеплик, ленты **bir χayit ciplik 15 hroš** *ActKP20: 21* один хлопчатый цеплик за 15 грошей; **üč tüzin geš ciplik voločkadan** *ActKP15: 271* три с половиной дюжины цепликов из гаруса

ceptir *с.м.* **sceptrum**

cera *пол.* воск, *перен.* лоск, здоровый вид; **taldim, ariγ boldum, cerani yüzümdän tas ettim** я изнурился, исхудал, потерял лоск, цвет лица

Ceremχuv (*укр.* Черемхів, *р. н.* Черемхова, *пол.* Czerechów) *геогр.* Черемхов – село совр. Коломыйского района Ивано-Франковской области; основано в 1437/1482 г.; **Xrinovskiy Ceremχuvdan** *ActKP17: 1* Хриновский из Черемхова

ceremoniya (~; ~lar, ~larni, ~larda, ~lardan), **ceremonia** (~; ~lar), **cerimonia** (~lar), **cerimonia** (~ni), **ciremoniya** (~ni; ~larni), **cirimonia** (~larni) (*укр.* церемонія, *пол., лат.* ceremonia) церемония, процессия

cerevik *с.м.* **čerevik**

Cerig: Χαčko Turač oγlu kensiniγ oγlu bilä Cerig *ДГрун: 63* Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом; *с.м.* **Dzerig**

cerimonia, cerimonia *с.м.* **ceremoniya**

cerlanka (*укр.* церлянка, *нем.* Zierleiste) декоративная планка; **cerlanka övü üsnä** *ActKP12: 271* декоративная планка на доме

ceṛnatrel et- TZS: 124 (Kr146: 77) (*арм.* **ծերնատրութիւն**) совершать хиротонию, рукополагать, посвящать в церковный сан: в иереи, диаконы, постригать в монахи

ceṛnatruṭiun (~, ~da) (*арм.* **ծերնատրութիւն**) хиротония, рукоположение, посвящение в церковный сан: в иереи, диаконы, пострижение в монахи; **bir bitik ermeni yazov iχövnün χaznadan čičkan, «Cernatruṭiun», χaysi bitikni aγaliχ nečik provi-**



zorları yixövnüñ pan Donavak' xatununda arestovvat ettilär *Ven1788: 134r* одна книга армянским письмом, происходящая из церковной казны, «Рукоположение», которую книгу старейшины как провизоры церкви у жены пана Донавака арестовали, *т. е.* конфисковали

cerograf (~, ~ni; ~im; ~i, ~ina; ~larni), **cerograv**, **cerogravf**, **cirograf** (~, ~ni; ~i) (*укр.* церограф, цирограф, *пол.* cerograf, cyrograf, *лат.* chirographum, *гр.* χειρόγραφον) рукопись, собственноручная запись, записка, расписка, долговое обязательство; **qamuljuhp** – **cerograf** // **ündäli**r, **çaysi ki möhür bastirirlar yaryučilar dobrosun kimsäniñ // ündäli**r, **ki yazarlar padşahlar zarar ya suç etkänlärgä da möhürläp sayrlarlar çax töläginä suçuna körä**, *chyrographum* приговор, присуд, присуждение, судебное определение, осуждение – собственноручная запись // называется *записка*, которой судьи опечатывают чье-нибудь имущество // называется *документ*, в котором цари записывают *приговор* нанесшим ущерб или содевшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят соответственно их вине, *почерк*, *рука*, *собственноручная рукопись*, *расписка*; **ym[duh]** [= **ym[duh]**] – **cerograf** [цитра; гитара, кифара; цимбал; совр. скрипка] – рукопись, расписка (*арм.* **ym[duh]** сопоставляют с *тур.* kemençe ‘кеманча’, çenk ‘чанг, музыкальный инструмент, напоминающий арфу’ (см. **čäng / čänk**), *n.* bərbät ‘барбат, струнный музыкальный инструмент; лютя’ **LRZ12: 676**), *ср.* **biryi**, **muzika**, **instrumentalar žalobniy / žalobni iyilamaçniñ** (= **ym[duh]**); *ср.* **bitik**, **çolbitik**, **membrana**, **yazgan**, **yazov**

cerüv *с.м.* **čerüv**

cervical *с.м.* **vezglove**

cesar (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~lardän; ~lari), **çesar** (~lari), **çesar** (~niñdirilar), **cezar** (*укр.* цезар, цесар, цисар, *пол.* cesarz, *лат.* caesar), **cisar** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardän; ~lari, ~lariñiñ) кесарь, цесарь, король, император, царь; **çuyur** (= **çuyur**) – **cesar / cisar** император – кесарь, цесарь, царь (*1Макк1* ¹Александр, сын Филиппа, Македонянин, *арм.* Александр, царь Македонский, сын Филиппа; *1Макк3* ²⁷царь Антиох; *Деян25* ⁸Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря... ²¹Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю)

cesarka (*укр.* цезарка, цесарка, цисарка, *пол.* cesarka) царица, императрица; **Tursar çaniçä sayiñda seniñ, kiyiniş bilä altunlu tüzülgän da şöhrätlängän // Turgay cesarka oñuça seniñ, kiyinişinä altinli körkäytkän da aritkan** *Пс44/45* ¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (*Пс44/45* ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *ц.с.*

предстл царица одесную Тебя, в ризах позлащенных и в золоте облачена)

cesarlıx цесарство, императорство, царство; империя, царство; **çaçan ki otrimat etti cesarlıyni Keçkän dinsiz Julianos** когда же императорство получил безбожный Юлиан Отступник; **Andan soñra oturdı Okosdos cesar, çaysin ki anıñ zamanına toýdu Eyämiz K'risdos surp Asduadzadzindän, panovat etti cesarlıyn 52 yıl** После него сел император Август, во времена которого родился от пресвятой Богородицы Господь наш Иисус Христос, властвовал он своей империей 52 года

cesarskiy, cisarski, cisarskiy (*укр.* цесарський, цисарський, *пол.* cesarski) цесарский, императорский, царский

çet' (~, ~niñ, ~kä, ~tän), **çet'** (~, ~ni), **çet'** (~ni, ~tän), **çet** (*арм.* ձեթ ‘растительное масло’ < ‘оливковое масло’ < ‘маслина, олива, оливки’ < *евр.* zayith ‘маслина’) масло растительное; **çet üçün 20 som töläptir ActKP19a: 11** он заплатил за масло двадцать гривен; *ср.* **zeytün**

cetka (*укр.* цетка, *нем.* Satz, Sätze) набор блях, пластин, звеньев металлического пояса; **bir kümüş belbay... sanda cetka lot üsnä çaxkan 25, da bir uç kruhliy, da ölcövdä 25 mtçal, a cetkasi bayn kümüşü, da çulaxları sbg kümüşü ActKP15: 191** один серебряный пояс... числом набор блях, чеканенных на лот (?), 25, да один конец (спуск) круглый, по весу же 25 мискалей, а сделан набор блях из молдаво-валашского монетного серебра, а ушки – из местного монетного серебра

cetnar *с.м.* **centnar**

cezar *с.м.* **cesar**

Cezarios (*гр.* Καῖσαρ, -арос, *нем.* Cäsarius, *лат.* Caesarius) *и. с.* Цезарий – Цезарий Геустербахский, или Хейстербахский (*нем.* von Heisterbach, ок.1180 – ок. 1240), немецкий монах-цистерцианец, автор популярного сборника «Беседы о чудесах» (*лат.* «Dialogus magnus visionum ac miraculorum», *сокр.* «Dialogus miraculorum», 1220-1235), ходившего в списках и впервые напечатанного ок. 1475 г. предп. в Кельне, затем собственно в Кельне в 1481, 1591 и 1599 гг. и в Антверпене в 1605 г.; одним из них и пользовался львовский богослов доктор Антон при составлении своих кыпчакских проповедей; теперь общедоступно в виде двухтомника: *Caesarii Heisterbachensis monachi Dialogus miraculorum ed. Joseph Strange. 2 voll. – Coloniae Agrippinae, 1851. – 413 + 383 стр.*

çeter (*евр.* כתר) корона

çhtadze sie *с.м.* **çoloditcä bol-, tin-** (~iyirmen = **çoloditcä**)

chorea *лат.* хороводная пляска, хоровод, *с.м.* **tanec** (körklü kole ~ = **çetçuyurururur**)

choreas duco *лат.* веду хороводную пляску, хоровод, танцую круговой танец, *с.м.* **tanec** (~ oyniyirmen = **çuyurururur**)

chordus *лат.* поздно родившийся ребенок, поздноплодие, *с.м.* **adam**, **hayvan**, **kiçi çiz**, **kiçi oçul-çiz**, **övel**, **tuvar çara** (= **çuyurur**)

chruszcz *пол. энт. жук, жесткокрылое насекомое;*

ḥarḥarūḥū – **cîrkel** р. н. от *ḥarḥarūḥū* циркуль (гр. карκίνος ‘рак, краб; щипцы, клещи; циркуль’), ср. **sklepovatiy** (= *ḥarḥarūḥū*); ср. **cîrkovanîy**

cîrnâ (укр. терен, терня, пол. ciernie, cierznie, cîrnie, р. н. ciernia, cierznia, cîrnia, совр. ciern) бот. терн, терновник, терние, *Prunus spinosa*; **saldî kensin cîrnâ arasîna** TSAU он бросил его в терние **cîrplivê** (укр. терпеливо, терпеливе, пол. cierpliwie) нареч. терпеливо

Cirta (лат. Cirta, финик. kirtha ‘город’), геогр. Цирта – столица Нумидийского царства, а затем римской провинции Нумидии; на месте него лежит совр. город Константина, Алжир; у вртабеда Антона, ссылающегося на Иосифа Флавия, под этим названием скрывается город Иотапата (евр. Йодфат) в колоне Завулоном, предп. совр. Телл-Джефат: **Ḥačan ki romajeciłâr bir šâyârni dobivat etiy edilâr ündâlgân Cirta da gvaltem štrimgâ pripisçat etiy edilâr barça yerlâr-dân, džuhutlar, boronitsa bolup ostatni razda, ayt-tilar řatunlarga biškân oley blâ tökmâ duvardan romajeciłâr üsnâ** Когда римляне добывали город, называемый Иотапата, и двинулись на штурм со всех сторон, иудеи, обороняясь в последний раз, сказали женщинам лить на римлян со стены раскаленное масло (В эту страшную минуту Иосифа надоумила нужда... лить на прикрытых щитами солдат кипящее масло. – *Иосиф Флавий. Иудейская война 7: 28*)

Cirus см. **Cîrus**

cisaviy см. **tisaviy**

cisavi см. **tisaviy**

cisnutsa bol- (укр. тиснутися, тиснуцца, пол. cisnuć się) тиснуться, протиснуться, втиснуться, пройти с трудом

citvar см. **cîtvar**

civitate см. **De civitate dei**

Civkuvca, Čolkovca ActKP12: 361 (укр. Цілкiвці, Цiвкiвці, Цiлковці, Цьолкiвці, пол. Cziołkowcze, Ciwkowce) геогр. Цевковцы, Цёлковцы – село у р. Смотрич, ниже Голоскова; известны с 1512 г. – *Сец. Ист. свед.: 118-119*; **Mařnik Civkuvcadan pan Kriveckiyniř poddanîyî** ActKP20: 111 Махник из Цевковец, подданный пана Кривецкого

Cica см. **Cîca**

cîdit et- (укр. цідити, цідить, пол. cedzić) цедить, процеживать, процедить; *ḥiřḥiř* – **sařiyîrmen, cî-dit etiyîrmen, eliyîrmen** жму, давлю, выжимаю, выдавливаю; процеживаю, пропускаю; дистиллирую, перегоняю; капаю, теку медленно – дою, цежу, просеиваю

cîknêne, ĉkênê (пол. sknienie, skienie) скука, прещение, отвращение, омерзение, тошнота; см. **osanmař**

cîřa см. **ceř**

cîl см. **cîl**

cîmbal, cîmbal (укр. цимбали, пол. symbał, symbały, лат. symbalum, гр. κύμβαλον) цимбалы – струнный музыкальный инструмент, наподобие гуслей, однако при игре на цимбалах струны редко защищают пальцами, а обычно по ним ударяют двумя молоточками; кимвал – музыкаль-

ный инструмент, состоящий из двух ударяемых друг о друга металлических чашек, наподобие совр. тарелок; *ḥiřḥiř* – **instrumentalar, cîmbal, 2 Tkr. 6** гусли, арфа – инструменты, кимвал, 2-я книга Царств 6 (2Цар6 5А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах); **Egâr ki kimsâniř sövükü bolmasa, ořšiyîr midžgâ, ki avaz etâr, ya neĉik cîmballar, ki avaz etârlâr // 1Egâr tillârin adamlar-niř sözlâsâm da frištâlârniř, da sövüküm bolmasa, boldum men neĉik yez, ki avaz etâr, ya neĉik cîmballar, ki avaz etârlâr** Если в ком нет любви, то он подобен меди, что гудит, или как цимбалы, что бренчат // 1Кор13 1Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви во мне нет, то я стал как латунь, что гудит, или как цимбалы, что бренчат (1Кор13 1Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий, вар. звонкий кимвал, лат. symbalum, гр. κύμβαλον ‘кимвал’)

cîment (лат. cementum) алхим. цемент; **Bu kümüş-nü řulanma cîmentkâ** Tor: 131r Это серебро использовать для цемента

cîmentaciya (-larda) Tor: 130v (укр. цементация [ц^нем^нентация], пол. cementacja, лат. cementatio) алхим. цементация

cîment[aciya]ka cimentation TTor 39, 67 ош., см. **cîment** (~kâ)

cîmentovat et- Tor: 103^аr (укр. цементувати, цементовать [ц^нем^нентовать], пол. cementować, лат. cementare) алхим. цементировать

cîna¹ (~, ~nî), **cîna** (укр. цина, пол. суна) олово, оловянный; *ḥiřḥiř* – **cîna, řalay, stannum** олово – олово, смесь свинца с серебром, свинцовый блеск (Чис31 22золото, серебро, медь, железо, олово и свинец, 23и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось; Иез22 18все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра; Иез27 12Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твой серебром, железом, свинцом и оловом); *ḥiřḥiřḥiř* – **bahalî tař atidir ya cîna** камень зелёный, подобный изумруду; совр. хризолит – название драгоценного камня или олово (Быт2 12и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс, вар. шогам, шохам ‘оникс’, цсл. кáмень зелёный); 35 funt **cîna** ActKP8: 211 тридцать пять фунтов олова; **bu řatunga, řaysî ki meni hali bařiyîr, bergâylâr kendinâ barça cnamnî: tepsilârni, konovlarnî, ne esâ Vien441: 81r** этой женщине, которая сейчас за мной ухаживает, пусть отдадут всё моё олово, т. е. всю мою оловянную посуду: подносы, конови, что ни есть; **öv sprentî: 13 kamen cna, budur 26 konov, 18 ulu tepsî, 2 ulu taler, 14 pulmisok, 4 priřstavka, 24 taler, 2 ulu řazan, 8 panov, 2 druřlak, 2 zban bařîr, 1 kamen mořondž** Vien441: 112v домашняя утварь: 13 камней оловянной, то есть 26 коновей, 18 больших подносов, 2 больших блю-

да, 14 полумисок, 4 приставки, 24 тарелки, 2 больших казана, 8 сковород, 2 дуршлага, 2 жбана медных, 1 камень латунной посуды; **lotir cina ruzniy...** **prostiy cina Ven1788: 45r** разная негодная оловянная посуда... простая оловянная посуда; *ср. xalay, lot²*

cina² (*укр. ціна, пол. cena*) цена, стоимость; **nad šlušni cīnanī** сверх надлежащей цены

cīnala- (*инф. ~na*) лудить, покрывать полудой, сплавом олова и свинца; *см. xalayla-*

cīnamun, cinamun (*укр. цинамон, пол. cynamon, лат. cynamonum*) *бот.* корица, коричное дерево, Cynamonum, Cinnamomum cassia; высушенная кора корицы (*пряность*); **qīnušūnīn** – **cīnamun**, *супамонит* корица; **bir funt cinamun ActKP11: 181** один фунт корицы

cīnkovanīy (*укр. цинкований, пол. cynkowany*) лужёный; **čepes ipāk ūsnā barsčoviy, altun bilā, cīnkovanīy xomelkasī bilā Ven1788: 133v** чепец на севольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой

cīnovī, cīnovī, cīnoviy, cinoviy, cinovī (*укр. циновий, пол. супову*) оловянный, *фактически* – бронзовый, из сплава олова (8-20%) и меди; **šūnuqtaw – bahalī taš atīdir, cīnoviy / cīnovī** оловянный; лужёный – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (*Зах4*¹⁰ радостно смотрят на строительный отвес [на оловянную гирьку отвеса] в руках Зоровавеля), *ср. lot²*; **cīnoviy konca ActKP8: 201** оловянная коновка; **6 cinovī tepsi, 3 cinovī konica da 2 zili duvarniy... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarniy DГрун: 35** шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **bir kiči konca cinoviy ActKP15: 291** одна малая оловянная коновка; **okša cinoviy ActKP17: 331** топор оловянный (боевой); **rukomiyy cinoviy / rukomiya cīnoviy ActKP15: 291 / Ven1788: 162r** рукомошник оловянный; **3 tayler cinoviy ActKP15: 291** три оловянных тарелки

Cīpriya (~ga), **Cipra** (~da) (*пол. Cypri, р. п. Cypri, лат. Cyprius, гр. Κύπρος, откуда лат. название меди cuprum*) *геогр.* Кипр – остров в вост. части Средиземного моря, заселенный финикийцами, с VIII в. до н. э. подчинен Ассирии, в 333 г. до н. э. захвачен греками, с 58 г. до н. э. – римская провинция

cīpriyskiy, cīpriyski, ciprinski (*пол. Cyprijski, Cyprijski, Cypriński < Cypri, лат. Cyprius, гр. Κύπρος*) *геогр.* кипрский

cīpris (~, ~ka; lar), **cīpris, cipris** (~, ~niy) (*пол. cyprius, лат. cyparissus, cupressus, гр. κινάρισος*) *бот.* кипарис, Cupressus sempervirens; **qīrriyri, qīrriyri, qīrriyri (= qīrriyri, qīrriyri) – cīpris / cīpris, ayač atīdir, cupressus** кипарис – кипарис, название дерева, *кипарис*; **šūruq – ayač atī Sir. 24, Esaj. 41 // ayač atī, cipris Sir. 24 // ayač atī Sir. 24, Esaj. 41 cīpris** лавр, лавровое дерево – название дерева, Сирах 24, Исаия 41 // название дерева, кипарис, Сирах 24 // название дерева, Сирах 24, Исаия 41, кипарис (*Ис41*¹⁹ насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ис60*¹³ Слава Ливана

придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего; *Иез31*⁸ кипарисы не равнялись сучьям его; *Суп24*¹⁴ Я возвысилась, как кедр на Ливане и как кипарис на горах Ермонских)

cīpriyski см. cīpriyskiy

Çiran, Çran (*арм. զրան ‘дар’*) *и. с.* Цыран, Цран
Çiran: Serhiy Çiran ActKP17: 391 Сергей Цыран
Çiran: Serhiy Çiranniç ActKP19a: 1 Сергей Цыранов

cīremoniya см. ceremoniya

cīrgel см. cirkul

Cīrišos (*пол. Cyryl, лат. Cyrillus, гр. Κύριλλος*) *и. с.* Кирилл; **Cīrišos bab** патриарх Кирилл – Кирилл Иерусалимский (*ок. 315-386*), богослов, аскет, епископ Иерусалимский; до нас дошли его 18 огласительных слов, или поучений, или катехез, по слову истолковывающих смысл Символа веры, 5 мистагогических, или тайноводственных, о таинствах крещения, миропомазания, елеосвящения, евхаристии и пр., «Беседа о расслабленном при купели», «Беседы о претворении Господом воды в вино»; некоторыми подлинность его авторства оспаривается; *вартабед Антон в проповеди VIII:8 ссылается, судя по смыслу, на катехезу XII:25, требующую от священнослужителей воздержания от жен накануне службы у алтаря; день памяти 18/31 марта; ср. Gūryi*

cīrimoniya см. ceremoniya

Cīrišos см. Cīrišos

cīrkovanīy (*пол. cirkowany < пол. circus ‘круг’*) закруглённый; **poševka kiči cīrkovanīy Ven1788: 133v** наволочка маленькая закруглённая; *ср. cirkul, cīrgel*

cīrograf см. cerograf

Cīrus, Cirus, Giwros (~niy) (*пол. Cyryus, арм. Կիրոս, лат. Cyryus, гр. Κύρος, п. Kuruš ‘пастух’*) *и. с.* Кир; **Cīrus padšah perskiy / padšah perskiy Cirus** Кир, царь персидский – Кир II Великий, или Старший (*ок. 590-530 до н. э.*), царь Персии с 558 г. до н. э., основатель Персидского царства Ахеменидов (*по 330 до н. э.*); сведения о нем *вартабед Антон черпал у Ксенофонта, см. K’eneḫon*

cīsar см. cesar

cīsarski, cīsarskiy см. cesarskiy

cītara, cītra (*укр. цитра, пол. cytra, лат. cithara, гр. κίθαρα*) цитра – струнный щипковый музыкальный инструмент; **qīruq [= qīrriyri] – cytra, tlet** [барабан; литавра] – цитра, (?), *ср. benben, nahara, cythara; qīruq (= qīruq) – cītra, arfa, cythara // qīruq – harfa, harfa* лира – цитра, арфа, кифара, цитра, арфа (*ИЦар16*²³ гусли, *лат. cithara ‘цитра’, гр. κινύρα, евр. киннор ‘арфа, цитра’*)

cītrin (*укр. цитрин, пол. cytryn, лат. citrinus*) *мин.* цитрин – желтый хрусталь, разновидность горного хрусталя желтого цвета; **yüzük cītrin TZS: 93, 241 (Kr146: 50)** перстень с цитрином

cītvar [Cītvar > Cītvar] (*укр. цитвар, пол. cytwar, нем. Zitwer < a.*) *бот.* полынь цитварная, Artemisia cina; цитварное семя – высушенные нерасцветшие соцветия цитварной полыни, содержа-



щие не менее 2% сантонина и применяемые как противоглистное средство при аскаридозе

clamo лат. кричать, вопить, выкрикивать, восклицать; громогласно звать, призывать; взывать; провозглашать, объявлять; шуметь, шестеть; взывать, призывать в свидетели; называть = *աղաղակել* кричу, воплю, шумлю, восклицаю; укаю; ропщу, негодую, см. *ճախիր* (~iյիրmen = *այժմիկու աղաղակել*)

clandestinus лат. потаённый, тайный, скрытый, см. *yaşirin* (= *խուփուտ*)

clave non errante лат. ключи непогрешимые (Мф16¹⁶ Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты – Христос, Сын Бога Живого. ¹⁷Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; ¹⁸и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах; ср. Ис22²² И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит; – под непогрешимыми ключами Царства Небесного в свете данных стихов понимают веру в Иисуса Христа, Сына Бога Живого, и, вместе с тем, как право отпускать людям и удерживать за ними грехи, право, вначале предоставленное Иисусом апостолам, Мф18: 18, Ин20: 22-23, а затем церковь – духовным лицам; два ключа, золотой и серебряный, символизирующие власть на небе и на земле, скрещенные под папской тиарой, составили герб Ватикана), ср. *nêomilnê, yaşılmaç* (~tan başça)

clavis лат. ключ, задвижка, засов, см. *աչիչ* (= *բանախ*)

cmbal см. *cımbal*

cna см. *cına*

cnam (арм. *ցնամ*) веселюсь, забавляюсь, радуюсь (цитата из Прит8: 30-31)

cnota (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~si; ~lar, ~larniñ, ~largaga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larin. ~larinda, ~larindan) (укр. цнота, пол. cnota) добродетель, достоинство, положительное свойство, качество, храбрость, мужество; *առաքինութիւն* – **cnota, menstvo, virtus** мужество, храбрость, неустрашимость, отважность, смелость, доблественность, доблесть; добродетель, праводушие, целомудрие, честность, благость; политика, знание общенародного права – добротетель, мужество (Прем5¹³ так и мы родились и умерли, и не могли показать никакого знака добродетели, но истощились в беззаконии нашем; Прем8⁷ Если кто любит праведность, – плоды ее суть добродетели: она научает целомудрию и рассудительности, справедливости и мужеству, полезнее которых ничего нет для людей в жизни); *չաչալկա da obicanıy boldu igi nahoroda alarniñ cnotaları üçün* было обещано хорошее вознаграждение казакам за их заслуги

cnotlivê (укр. цнотливо, цнотливе, пол. cnotliwie) благонаравно, добропорядочно, добродетельно

cnotliviy, cnotlivı (~; ~lar) (укр. цнотливий, пол. cnotliwy) благонаравный, добропорядочный, добродетельный; **ketiptir dosit etmiyin, neçik tüşär yaçşi cnotliviy eyägä** ActKP14: 171 уехал, не рассчитавшись, как надлежит хорошему добропорядочному хозяину

co пол. мест., част., союз что (в цитатах); **co dali, to venci** чем дальше, тем больше; **co glova, to rozum** что голова, то мнение; **co nagorša** что хуже всего; **ündäp alarnı prenyasnêyşi, prenavelêbnêyşi, nayasnêyşi, namocneyşi, naysvêntşi da co nê vëdzic neçik** называя из светлейшими, превосходнейшими, яснейшими, сильнейшими, святейшими и бог весть какими; **nê vëdzäl, yako i co pisac** не ведал, как и что писат

Cocora (~, ~niñ, ~da, ~dan) (укр. Цецора, Цоцора, молд. Цуцора, пол. Sescora) геогр. Цецора – село под Яссами, совр. Румыния; у него состоялось одно из главных сражений Хотинской войны 1620-1621 гг. – Цецорская битва, в исходе которой польские войска, терпя поражение, отступили и 7 октября у г. Могилёва (совр. Мигилёв-Подольский Винницкой области) были разгромлены турецко-татарскими силами; во время битвы погиб гетман Станислав Жолкевский, а в плену у турок оказался 25-летний шляхтич из православных украинцев Богдан Хмельницкий

coctura лат. варка, кипячение; плавление; созревание; варево, похлёбка, см. *bişirgän* (~ tuvar = *սոսիս*)

coffrus plinus [plicatus ?] TS: 419, 673, 875 ош., см. *cophinus*

cofinus оп., см. *cophinus*

Çoyea: Çoyea, Der, zcoy арм., см. *bürk-* (~kin bizgä, Bıy, rosa)

Çojln, Çojln (арм. *Շոյլն, Շուլ*) астр. Телец; ср. *Buya, Ögüz*

cokolvêk (пол. cokolwiek) мест., нареч. что-нибудь, что-либо; несколько, немного

co kolvêk см. *cokolvêk*

colaphus лат. удар кулаком, см. *sili, şapla* (= *սուստի, սպառախ*)

colaphizo лат. бить кулаком, кулаками, см. *sili* (~uriyir|men, ~biz = *սպառախել, ~p*)

Colxi (пол. совр. Kolchida, лат. Colchis, -dis, гр. Κολχική, Κολχίς, -ίδος) геогр. Колхида

collectio см. *stercoris* (~ collectio)

columba лат. голубка, голубица, см. *kügürçi, kügürçin, kügürçün, oğuz. gügürçi, gügürçin, gükürçin*

comedo лат. съедать; пожирать; проедать, проматывать; объедать, разорять; питаться, см. *ye-* (~yiyirmen / ~yirmen = *սուսել*)

Comendarius [= Commentarius] in Ecclesiastem Salamonis лат. Комментарий к Екклесиасту Соломона – название сочинения Иеронима Стридонтского (ок. 340-420)

comminor лат. грозить, угрожать; производить диверсию, устраивать демонстрацию = *սպառ-*

'uud' грожу, угрожаю, страшаю, запрещаю; сер-
жусь, шумлю, гневаюсь
commoveor [= *commoveo*] лат. *приходить в движение, двигаться, сдвигаться; потрясаться; раз-
дражаться, см. seskän-* (~iyirmen = *սսսսնիմ*)
complantatus лат. *засаженный вместе, см. džins-
daš* (= *սնկակից*), *tikildäš* (= *սրնկակից* в.м. *սնկակից*)
conapilnê (пол. *conajpilniej*) *прилежнейше, усерд-
нейше, тщательнейшим образом*
concathedra[rius] лат. *сопостольник – лицо, сов-
местно с другим занимающее кафедру, т. е.
должность архиепископа, см. olturyučdaš*
concilium лат. *сходка, сборище, круг, общество;
совещание, собрание, заседание, см. törä* (= *ստեան*)
concors лат. *согласный, единомышленный, дружный,
см. bir türlü, unanimiter* (= *միաբան*)
concupiscentia лат. *вожделение, см. suxlanč* (= *ցա-
ղաթիւն, ցաղաթիւն*)
concupisco лат. *страстно желать, жаждать, см.
suxlan-* (~iyirmen = *ցանկան*)
condiscipulus лат. *соученик, школьный товарищ,
см. övrän-* (~ bir yerdä ~gän = *ուսումնակից*), *övrän-
däš* (= *աշակերտից, աշակերտակից*)
condoleo лат. *сострадать, соболезновать = ցа-
ակիցիմ* соболезновую, сострадаю, сочувствую, со-
жалею
confortator лат. *дающий силы, см. xuvat berüci* (= *ուժնորակ*)
cõgnênîy (пол. *ciagniony*) *тянутый; շեբec altundan
cõgnênîy Vien441: 116r* чепец из золотой каните-
ли
congelo лат. *замораживать, дать замёрзнуть;
сковать льдом; уплотнять, сгущать, делать
крепким, твёрдым; замерзать; застывать; це-
пенеть, неметь, деревенеть; притупляться, де-
латься бесчувственным, см. buzla-* (buzliiyirmen
= *սիլիմ*)
confundor (лат. *confundo*) *лить, вливать, сы-
пать, распределять, сливать, смешивать, со-
единять, сочетать, объединять, перемешивать,
приводить в беспорядок, смять, перепутывать,
сбивать с толку, запутывать, смущать, расст-
раивать = ամուշիմ // խրնիմ* стыжу, внушаю стыд
// собираюсь в кучу, наваливаюсь, умножаюсь,
см. *sixil-* (= *խրնեմ, խրնիմ*), *uyaldir-*
connector лат. *связываться, завязываться; запле-
таться; сочетаться = ցաղհասիմ* соединяюсь, со-
вокупаюсь, сочетаюсь, см. *bayla-* (bayliiyirmen),
birlät- (iyirmen), *spoyit et-* (iyirmen) = *ցաղհասիմ,
birlän-* (~gän / ~ip baylangan) = *ցաղհասիմ, xarış-
tîr-* (~ip baylangan) = *ցաղհաս*
constructio лат. *составление, сложение, укладка,
кладка; построение, структура, строение; рас-
положение, приведение в порядок; соединение,
сочетание, конструкция, синтаксическая связь
= Կառավարություն* управление экипажем; правле-
ние; правительство, управление
Contra Celsum лат. *Против Цельса – название со-
чинения Оригена, см. Qrijenes*
contemptibilis лат. *достойный презрения, жал-
кий, см. buzux, vilis, destructus* (= *չնչիմ* в.м. *չնչիմ*)

contero лат. *растереть, истолочь; стирать (пор-
тить) частым употреблением; изнашивать;
изнурять, мучить; ни во что не ставить, прези-
рать; топтать, попирать; употреблять, тра-
тить, см. ez-* (~iyirmen), *sindir-, yanč-* (~iyirmen)
= *ջախջախեմ*
contristabilio лат. *сокрушаемость, огорчаемость,
подверженность печали = սրբամահազորոզ* (= *սրբամահազորոզ*) *сострадательный, чувстви-
тельный к печали*
conveniens лат. *согласный, живущий в полном со-
гласии, подходящий, соответствующий; сооб-
разный, подобающий, приличествующий, соот-
ветственный; согласованный; хорошо сидящий
(впору), облегающий; ամուշահասր – debitus, con-
veniens* пристойный, приличный, достожд-
ный, дельный, благопристойный, правильный,
сообразный, соответственный, удобный – при-
стойный, уместный, надлежащий или украшен-
ный, наряженный – должный; *подходящий, по-
добающий, приличествующий, см. ornatilgan,
tüzgän, yollu* (= *ամուշահ*)
convenit лат. *подходит, согласуется, соответст-
вует, подобает, см. yara-* (~r, ~maq = *ազդիցե, ազ-
դիցե*)
coquo лат. *варить, стряпать, готовить; кипя-
тить; печь, жарить, см. bişir-* (~iyirmen = *սի-
լեմ*)
coram illo лат. *перед ним; առաջբերություն – 2 Мнаç.
2, coram illo* предложение, представление, наме-
рение, предприятие, замысел – 2-я книга Пара-
липоменон 2, *пред ним (2Пар2 4* Вот я строю дом
имени Господа Бога моего, для посвящения Ему,
чтобы возжигать пред Ним благовонное куре-
ние, представлять постоянно хлебы предложе-
ния и возносить там всеожжения, лат. *sic fac
mecum ut aedificem domum nomini Domini Dei
mei et consecrem eam ad adolendum incensum co-
ram illo et fumiganda aromata et ad propositionem
panum; – армянскому слову соответствует
лат. propositio*)
coraz пол. с каждым разом
corda noscens лат. *познающий, ведающий сердца
= սրբազգես* (= *սրբազգես*) *сердцеведец (Деян1
24* Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих
двоих одного, которого Ты избрал; *Деян15 8* Серд-
цеведец Бог дал им свидетельство, даровав им
Духа Святого, лат. *qui corda nosti omnium / qui
novit corda* ‘который познал сердца всех / ведает
сердца’, гр. *карδιουωστης* ‘сердцевед, сердце-
вец’)
corona лат. *венок, венец, гирлянда, см. tadž* (= *ժառ*)
corporeus лат. *телесный, вещественный, матери-
альный; состоящий из мяса, из плоти; плот-
ский; мясной, см. tenli* (= *մարմնակ*)
corripere лат. *схватывать; поражать, пости-
гать; подхватывать, увлекать; захватить;
прибирать к рукам, присваивать себе; высту-
пать с обвинениями, обвинять, нападать; вы-
ступать с обвинениями, обвинять, нападать,
бранить; сокращать; ограничивать, убавлять;*

делать кратким, см. **ögütlä-** (~mä), **štrofovət et-** (~mä) = **շարվսկէ**
corruptans (= *coruscans*) лат. мерцающий, сверкающий, искрящийся, блистающий = **փայլահասձ** молниобразный, подобный молнии, блистающий, сияющий

cortina лат. покрывало, завеса, см. **xorov, saray, yarov, yelkän, zaslona, thalamus** (= **տաղամաս**), **kortina**

corus см. **campestris corus, humilis corus**

cos (пол. *soś*) некто

côsaniy, cêsaniy, çôsaniy, çêsaniy (пол. *ciosany, cieszany, укр. тесаний*) тесаний, строганый, отески, стружки сл. син. **yongan; շեղակոյս – çôsaniy, ya polova yîyîştirgan, ya zbože** стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранные отёски, или полова, или хлеб (*Cup21* ⁹Строящий дом свой на чужие деньги – то же, что собирающий камни для своей могилы); ср. **kes-, rezat et-, rît et-, yon-**

co vênkšä, co vêngžä (пол. *co większej / więcej*) что более того

Çran см. **Çıran**

Çran: Sarkis Çran Vartêreş oylu Zigmunt tornu ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса

Çran: Sarkis Çran / Serhiy Vartêrisovic ActKP15: 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович

çrepo лат. бряцать; звенеть; звучать; трещать, скрипеть; с треском разрываться; раздаваться; стучать; щёлкать; урчать; заставлять звенеть; твердить, беспрестанно повторять, без умолку говорить; жаловаться, см. **çatla-** (**çatliyîrmen** = **սրվիթի**)

crkel см. **cirkul**

çrtun bduy (арм. **ցրտն ԲԴՄԻ**) можжевелевая ягода; **բնորոն** – **çrtun bduy ya kalina** стеба (растение, листья которого употреблялись для набивки подушек) – можжевелевая ягода или калина

çtanië çyztanie ('чтение') *TS: 97, 176 ош., см. ç* (çTanië., çTaniël)

çibile лат. ложе, постель, брачное ложе, спальня, логовище, конура, курятник, жильё, гнездо, местопребывание, очаг, центр, средоточие, см. **tö-şäk** (~ *orun*), **lectus, stratum** (= **սլաքանոց**)

çudzoziemec (пол. *czudzoziemiec*) чужеземец, иноземец, иностранец, см. **yat söz, özgä türlü, alijenigena** (= **սլաքանոց**)

çudzizêmskiy (пол. *czudzoziemski*) чужеземный, иноземный, иностранный; **tillär çudzizêmskiy** иностранные языки

çudzoložnik (~; ~lärni) (укр. *чужоложник*, пол. *czudzołóznik*) чужоложник, прелюбодей; ср. **çudzoložnica**

çudzoložni (укр. *чужоложний*, пол. *czudzołóžny*) чужоложный, прелюбодействующий; **çudzoložni Deritades padšah** чужоложный царь Трдат

cug (укр. *цуг*, пол. *cug* < нем. *Zug*) срок; **cug popustit ettix ActKP26: 71** мы продлили ему срок, дали отсрочку

cugn (арм. **ձուկն**) рыба; см. **balix**

Cugn (арм. **Չուկն**) астр. Рыбы; см. **Balix**

cujus лат. р. п. которого, см. **çaysi ki** (*çaysiniy ki = արյ*)

cultor лат. возделыватель, земледельец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель, см. **pobožniy, yaçši** (= **բարեպաշտ**)

curator animarum лат. духовный наставник, см. **opêkun, parochus, tribunus** (= **Հոգաբարձ**)

custodia лат. охрана, несение охраны; сохранение, сбережение; соблюдение; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключённый, узник, см. **çala, storož, straž, tunitio** (= **սրահակ**), **seraphica custodia** (= **սրվիթահակ**)

custos лат. страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель; блюститель; хранитель, защитник, покровитель; охрана, стража, караул, см. **bekçi, saçlavuçi, storož** (= **սիր**)[^] **közätüci** (= **սահարահак**)

custur- см. **çustur-**

çužoložstvo (укр. *чужоложество*, пол. *czudzołóstwo*) чужеложство, прелюбодейство

cvek (укр. *цвях, цвяк*, пол. *ćwiek*) гвоздь сл. син. **çadaç, miç, sançkan nemä, gozdz; cvek 3 fli ActKP20: 21** гвоздей на 3 золотых

cvelex, cvelix (укр. *цвіліх, цвілік*, пол. *swelich, нем. Zwilich, Zwillich* 'тик' *калька с лат. bilix* 'сделанный, свитый из двух нитей, двойной (о ткани)' *ТАW*) цвилик, китайка, пестрядь, пестрядина – узорчатое полотно с двойной нитью = пол. *kitajka duple ActKP17: 281; 3 štuka cvelix ActKP20: 21* три штуки цвилика; **ketän cvelix ActKP17: 331** полотно из двойной нити, цвиликовое полотно; **3 çat cvelex töşäk orun** постель с тройным цвиликом; **mindär cvelix yüzlüklär bilä SchET** коврики с чехлами из цвилика; **üç yastix üçär yüzlük bilä: kuft, cvelix / cvelex da ipäkli Vien44: Ir / 6r** три подушки, каждая с тремя наволочками: куфтовой, цвиликовой и шёлковой; **mindär cvelix yüzlüklär bilä** см. **yüzlük**

cvelink см. **cviling**

cvičenâ (~sî) (укр. *цвічення, цвіченне*, пол. *mn. ćwiczenia*) обучение, вышколивание, упражнение; ⁸**ten cvičenâsi az nemägä faydalidir 1Tum4** ⁸телесное упражнение мало чему полезно (*1Tum4* ⁸телесное упражнение мало полезно)

cviçic et- см. **cviçit et-**

cviçicca bol- (укр. *цвічитися, цвічиця*, пол. *ćwiczyć się*) вышколиваться, научиться, обучаться, выучиваться; ¹¹**Barça ögüt biraz zaman dügül ki färâhlik körünür, yoçsa çayçu; yoçsa soçra yemiş eminliktän aniñ bilä cviçicca bolganlarga tölar kö-nülükni Eep12** ¹¹Всякое наказание непродолжительное время кажется не радостью, а печалью; однако после научившимся через него доставляет справедливость в качестве мирного плода (*Eep12* ¹¹Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности), ср. **çiniçtir-** (~iyîrmen = **սրվիթի**)

cviçit / cviçic et- (укр. *цвічити, цвічить*, пол. *ćwi-*

Ç

czynić) школить, вышколять, научать, обучать, выучивать; ⁷Yoysa murdar sözlârdân da boş sözlâ-rindân xarılarınñ hrazârel bol, evet **çviçit et** boyu-**nu Tejrî xuluğuna** 1Тум4 ⁷Однако от слов скверных и от речей бабьих отвращайся, а упражняй себя в службе Божьей (1Тум4 ⁷Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии), ср. **çiniçtîr-** (~iyîrmen = **чирьдид**)

Cviklovskiy (укр. Цвикловський, пол. Cwikłowski) и. с. Цвикловский; **Cviklovskiy kendi poddanıyî bilâ Ivan bilâ DГрун:** 174 Цвикловский со своим подданным Иваном; **pan Cviklovskiy kendiniğ poddanıyî bilâ Lazar bilâ DГрун:** 95 пан Цвикловский со своим подданным Лазарем; **Matîs xalalî / Cviklovskiyniğ xulu / pisar DГрун:** 37 / 113 / 211 Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь; **Cviklovskiyniğ urâdniki DГрун:** 182 управитель Цвикловского, – Андрей Цвикловский, иначе Зембровкий (пол. Andrzej Cwikłowski, Ziembrowski), шляхтич каменецкий, известна его гербовая печать на документах о сборе налогов в Подолии в 1563 г.

cviling, cvilink, cvelink (нем. Zwilling ‘близнец; близнецы, двойня’) цвиллинг – нож марки «Цвиллинг», Золинген, Германия; нынешняя торговая марка «Zwilling J. A. Henckels» под знаком близнецов официально зарегистрирована в Гильдии ножовщиков города Золинген ножевых дел мастером Питером Хенкельсом 13 июня 1731 года, то есть двумя столетиями позже наших записей; **120 dâstâ cviling yez başli ActKP8:** 211 сто двадцать дюжин цвиллингов с латунными ручками; **60 dâstâ orta cvelink biçax ActKP17:** 451 шестьдесят дюжин средних цвиллингов; **12 ulu dâstâ cvilink dÿzins vaytovskiy biçak ActKP17:** 11 двенадцать grossов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

ciwiczq sie (пол. ćwiczą się) упражняюсь, тренируюсь, с.м. **çviticâ / çviticâ bol-** (~iyîrmen), **övrän-** (~iyîrmen) = **çvitiçmüçüç**

cythara с.м. **çitra**

cytra с.м. **çitra**

czarka niewiescia пол. женская шапка, женский головной убор, с.м. **mazgab**

czcze (пол. czcze) чтю, почитаю, с.м. **hörmätlâ-** (= hörmätliyîrmen = **çpçitç** в.м. **çpçitç, çpçimçitç**)

czemu пол. почему, зачем; **ç’uqç r ç’uqçitç / ç’uqçitç / ç’uqçitç** – **Czemu przeciw oscieniówi wirzgasz? Почему прещь против рожна?, с.м. ne üçün** (= **ç’uqçitç**); **ç’uqç r ç’uqçor ç’uqçitç ç’uqçitç / ç’uqçitç** – **Czemu sie z motyką poriwasz na sñce? Почему с мотыгой кидашься на Солнце?**

człowieczestwo пол. человечность; человечество, с.м. **adamlîx** (= **ç’uqçitçitçitçitç**)

człowiek пол. человек, с.м. **adam, kişi** (= **ç’uqçitç**)

czysty пол. чистый; **ç’uqçitç** – **czysty, trzyzu** бдительный, осторожный; проворный, расторопный, ловкий; трезвый, воздержный, умеренный; бодрый; умный, благоразумный – чистый, трезвый, с.м. **hedžeplän-** (~iyîrmen = **ç’uqçitçitçitçitç**), **hedžeplik** (= **ç’uqçitçitçitçitçitç**)

ç. с.м. **çelig**

çabanistiy с.м. **çobanistiy**

çadirda- с.м. **çatirda-**

çadirdat- с.м. **çatirdat-**

çadirtatmaç похрустывание, хруст, треск, трещание; **ç’uqçitçitçitç** – **çadirtatmaç, saçramaçlar** шум, треск, хруст; писк; скрип – **многоч.** похрустывание, потрескивание, подсакивание с треском

çagat с.м. **dÿzagat**

çagattagi с.м. **dÿzagattagi**

çaga (~sîna) ДГрун: 209 ош., с.м. **çagat** (~îna)

çayîr (~, ~nîñ, ~nîñdir, ~ga, ~nî, ~da, ~dan; ~îñnî; ~î, ~în; ~lar, ~lardan; ~lari), **çahîr, çayîr** (~, ~ga, ~nî) вино; **ç’uqçitç** – **çayîr** виноградное вино, напиток – вино (3Цар20 ¹²Услышав это слово, Венадад, который пил [арм. + вино] вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город; Дан5 ²Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды), ср. **ayaç** (~ atidîr = **ç’uqçitçitç**) **ç’uqçitç** [= **ç’uqçitç**] t); **bir boçka çayîr ActKP14:** 21 одна бочка вина; **ç’uqçitçitçitç** [= **ç’uqçitçitç**] – **moşç, igit çahîr** наполненный или упившийся молодым вином [мест, виноградное сусло, самое чистое, молодое вино] – мест, муст, молодое вино, ср. **esirgân, mustoplenuç** (= **ç’uqçitçitçitç**); **Osgiapan Qhanes aytîr megnut’ünuna Awedarannîñ ol söz, ki aytîr: “Çayîr keltirir borla, da suv keltirmâstir”.** Уят аларга, ки сув çatîştîrîrlar ari tunga! Златолаголивый Иоанн говорит в своем Толковании на Евангелие такие слова, говоря: “Виноград приносит вино, а воду не приносит”. Позор тем, кто подмешивают воду в святое причастие! (Иоанн Златоуст. Толкование на святого Матфея Евангелиста. Беседа 82: 2 // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского. Т. 7, Кн. 2); **çayîr çoyarlar içinä** с.м. **bayîrsaç, bardaç; çayda çayîr içärlär** с.м. **besâda; 1 kufa olaç çayîri 70 fligä Vien441: 132r** одна бочка молдавского вина за 70 злотых; **bir pulkufok olaç çayîri otuz üç fligä ActKP20: 161** одна полубочка молдавского вина за тридцать три злотых; **ç’uqçitç** – **ölçövu aşliñniñ ya çayîrnîñ** род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (лат. modius ‘модий, рим. мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; вост. ок. 40 кг’, гр. μέτρον ‘законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра’); **çayîr saçla-**

хранить вино; **bardirlar nekuri çayirlar tažä, bek burlivî, negä deg most blä sasıyirlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока попахивают суслом; **çayîr tolçuçu** с.м. **tolçuçu**

çayîr- с.м. **çayîr-**

çayîrlîx (калька с пол. winnica) виноградник; **neçik yazdagi (çayîrlîx >) borlalîx, çaysî ki toludurlar yapraçta, köp borlanî (toymaslar >) toyurur, alay çaysî köp cnota üçün sözliyirlär, az nemä cnotalar-ga pozitok işliyirlär** как летний виноградник, полный листья, не рождается > родит много винограда, так много разглагольствующий о добро-

детели мало полезного совершает для добродетели

Շալալա *с.м.* Շալալա

Շаhіr ActKP11: 211 (*тур.* Çağırkan) *геогр. предп.*

Чагиркан – селение совр. иль Чанаккале, Турция
 Շаhіngal (~nī) (*арм.* Շահինգալ) аколит, священосец, фонарщик, поддьякон

Շаhіngalut'юн (*арм.* Շահինգալուտյան) достоинство аколита, священосца, фонарщика, поддьякона

Շаhіr *с.м.* Շагйіr

Շаhіr- *с.м.* Շагйіr-

Շаk'ıl *оп., с.м.* šakıl

Շаkuč (~, ~nuḡ, ~ka, ~nu; ~lar; ~larī) молоток, молот, топорик, тесло *сл. син. malleus, zeleznik; Շаkuč ActKP11: 21* чекан; *մուրճ – Շаkuč* молот, молоток; кирка, лом – молоток; *մուլ, մուկ – Շаkuč, malleus* молот, молоток, молоточек; *մուկն – Շаkuč-nuḡ* *р. п.* молотка; *բարձրագույն ա. բարձրագույն – Կаzučī, pisar, Շаkuču taš sindüručilar-niḡ* письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; молоток каменотёса (*второе значение обусловлено ошибочным отождествлением армянского слова բարձրագույն греческого происхождения – гр. χαρτουλαριος – с собственно армянским բարձրագույն ‘каменотёсный молоток’*); *արքայապետ (= սպարապետ, во второй цитате = սպար սպար) – temirči Շаkučī* *Tad. 5, 1 Mag. 9* *zeleznik* весь, вся, целый, всеконечный, совершенный; общий, крайний; вовсе, совсем, вконец, чрезмерно, крайне – кузнечный молот, книга Судей 5, 1-я книга Маккавеевская 9, молот (Суд5 ²⁶ Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников, *укр.* молоток робітничий, *цсл.* մոլոտը բաճառաբանիչ, *арм.* и десницу свою вовсю напругла на сокрушение неотвратимое; *1Макк9* ⁴²Так сполна отмстили они за кровь брата своего; – *в арм. версии слова молотни там, ни там нет, и арм. սպարապետ, սպար սպար* такое значение тоже отсутствует, но оно имеется во всех других переводах стиха Суд5:26, в частности, в ранних польских: kowalskie młoty ‘кузнечные молоты’, młot kowalski ‘кузнечный молот’, и в более поздних: ciężki młot ‘тяжелый молот’, młot goboszy ‘рабочий молот’); *և մրճուք – da ulu Շаkuč-lar bilä:* ⁶balta bilä da Շаkuč bilä buzdılar anī // baltalar bilä da ulu Շаkuč-ları bilä yemirdilər anī топорами и (большими) молотками разрушили его (Ис73/74 ⁶и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами; *евр.* ⁶И ныне все украшения его молотом и топором разбивают); *Կրկն – еп ulu Շаkuču kovalniḡ* молот, молоток – самый большой кузнечный молот; *գլխուսուրճ – Շаkuč bilä urgan* (?) – бьющий молотком, молотом, *ср. mular, murar* (= *գալախուսուրճ*)

Շаkuču ‘oskarzyciel, oszczerca’; ‘accusateur, calomniateur’ *TS: 178* *оп., с.м.* Շаkuč (~u taš sindüručilar-niḡ =), *ср.* Շаг-

Շаг¹ (~, ~tir, ~ni, ~ta; ~i, ~idir, ~ina) время, пора; *ol Շагta* ActKP8: 211 тогда

Շаг² до, вплоть до; *մինչև – Շаг* до, пока – до, вплоть до, пока; *Շаг buḡar anča* ActKP8: 221 вплоть до настоящего времени; *beriyirbiz Serhiy erespoḡan-*

ga бүгүндән беш йилга анча тутмага, уживат етмәгә, yalga bermägä; yalın kensinä algay Շаг беш йилга анча ActKP14: 171 мы передаем старосте Сергию от сего дня на целых пять лет владеть, использовать, сдавать в наем; арендную плату пусть берет себе вплоть до истечения пяти лет; *yänä pražit etmä. Bunu ol ḡadar etmä, Շаг ki uprazicca bolgay zärnkalar da bolgay nečik büriškän čičäk ya burč* *Tor: 57r* снова жарить. Делать это до тех пор, пока зернышки не ужарятся как сморщенные цветки или горошины

Շаг- (*инф.* ~ma; ~iḡiz; ~tilar; ~armen; ~mas; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~kaylar; ~sarlar; ~kanī; ~maḡ, ~maḡka, ~maḡnī; ~ir) доносить, ябедничать, наветничать, осведомлять, сообщать компрометирующие сведения, нашептывать, наушничать, наговаривать, обличать, изобличать, обвинять, обвинить, оклеветать *сл. син. džuvap ber-, išit-, oskarženē, sez-, šemranē, diffamatio; աղբատանուկթիւն – Շагma / Շагmaḡ, oskarženē, diffamatio* донос, клевета, обвинение; обличение, улика против обвиняемого, оклеветание; *աղբատանել, ~р – Շагйіr|men, ~biz* клевету, обвиняю, хую, доношу – доношу; *գանդատել – Շагйіrmen* жалуюсь, заявляю жалобу – доношу, обличаю, заявляю на кого, *ср. giley et-* (= *բնդառել*); *շարախատել – Շагйіrmen* злоречествую, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, клеветую; доношу, обвиняю – доношу, обличаю, заявляю на кого, клевету (Прит20 ¹³Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть, *цсл.* Մե լոյն կեպեճաճի, ճա ճա ճա ճա ճա); *Կրկն – Շагma avaz bilä* кричать, вопить; реветь, шуметь – накричать, наорать, *ср.* Շагйіr-; *Keliniz da Շагйіrniḡ me-nim üsnä, aytiyir Biy* Придите и оклеветайте меня, говорит Господь (Ис1 ¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь, *вар.* и станем судиться, *укр.* і будемо правуватися, *цсл.* ի նրճաճաճա); *Egär ki Շагйіrsen egirlikin üčün, kensi davičisen* Если наветничаешь о своей неправоте, *букв.* о твоей кривоте, ты сам себе обвинитель

Շагal (*арм.* Շախալ, *гр.* τσακάλ, *тур.* çakal, *п.* šayāl) зоол. шакал, Canis aureus – хищное животное семейства собачьих, похожее на волка, питается чаще падалью; в переводах Библии путают с лисой из-за двусмысленности *евр.* šū‘āl / шуал ‘лисица; шакал’; *թխալել (= թխալել), թխալելիս – Շагal* обезьяна (толкование М. Бедрояна) – шакал (*ср. каз.* төбет, *кырг.* төбөт, дөбөт ‘кобель; волк-кобель; *бран.* пёс’); *ср. tülkü*

Շагin- обратиться с ябедой, клеветой, обвинением; *աղբատանելու, ~р, ~ր, ~ը, ~ւ, ~ի – Շагindim, ~չ, ~ղ, ~շ, ~ի, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они клеветал|и, обвинял|и, хулил|и, доносил|и, доп|ёс, ~если – обратил|ся, ~ись с ябедой, клеветой, обвинением

Շагйіr *с.м.* Շагйіr

Շагйіr- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~sin, ~iyiḡ, ~alim, ~iḡiz, ~sinlar; ~dim, ~di, ~dilar; ~irmen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~mas; ~ir edim; ~iybiz; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~saḡ, ~sa, ~saḡ, ~salar;



~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~ganda; ~ganima, ~ganimni; ~ganiñni; ~gani, ~ganina, ~ganini, ~ganin; ~ganlarniñ, ~ganlarni, ~ganlardan; ~ganlarin; ~maç, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçima, ~maçimni, ~maçimda; ~maçi, ~maçin; ~ip; ~ginça), **çağır** (~iyiç; ~ganima), **çahir** (~sa) кричать, крикнуть, орать, вопить, подавать громкий голос, звать, позвать, взывать, воззвать, призывать, призвать, вызывать, вызвать, ругать, лаять *сл. син.* **avaz ber-**, **ayt-**, **muñra-**, **opovidat et-**, **öktämlän-**, **ündä-**, **yañša-**, **zähirlän-**; **ақаралық еу** – **çağırıyım men** крикну-ка я; **ақаралық еуи** – **çağır sen** крикни ты; **ақаралық еуи** (= **ақар** + **ақаралық еуи**) – **çağırğın**, **heseplägin** скажи, крикни – крикни, позови, посчитай; **қандық** (= **қандық**) – **çağır 2 л. ед. повел.** от **қандық** кричать, вопить – кричи, крикни, позови, призови; **ақаралық еуи** – **çağırsın ol** пусть крикнет, позовет, призовет он; **ақаралық еуи** **иле** – **çağıralım biz** давайте крикнем, позовем, призовем мы; **ақаралық еуи** **ақар** – **çağırñız siz** крикните, позовите, призовите вы; **ақаралық еуи** **ақар** – **çağırsınlar alar** пусть крикнут, позовут, призовут они; **қандық еуи**, **~ег** – **çağırđim**, **~di** я, он крикнул, позвал, позвал; **ақар еуи** – **çağırđılar** они крикнули, позвали, призвали; **қи қандық еуи** – **çağırirmen** крикну, позову, призову; **ег қи қандық еуи** – **nek çağırirmen** зачем мне кричать, звать, призывать; **зед қандық еуи** – **çağırmandir** не буду кричать, звать, призывать; **ақар еуи** – **çağırıyirmen**, **aytkin** сказываю, говорю, реку, вещаю – кричу, зову, призываю, взываю, скажи; **ақар қи қи ақаралық еуи** – **şindi çağırıyirmen** кричу, воплю, шумлю, восклицаю; укаю; ропщу, негодую – кричу, зову, призываю сейчас (*Деян19*³⁴ Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!); **ақар қи ақаралық еуи** – **şindi çağırıyirsen** ты сказываешь и пр. – ты кричишь, зовешь, призываешь сейчас; **ақар қи ақаралық еуи** – **şindi çağırıyir ol** он сказывает и пр. – он кричит, вопит, зовет, призывает сейчас (*Мф15*²³ ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами); **руңрау еуи** – **çağırıyirmen** воздыхаю, охаю, выражаю недовольство, ропщу – кричу, воплю, зову, призываю; **ақаралық еуи еуи**, **~ег**, **~ту**, **~те**, **~т**, **~ту** – **çağırsar|men**, **~biz**, **~sen**, **~siz**, **~ ol**, **alar** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны (за)кричать, (за)вопит, (по/при)звать; **ақар қи қандық еуи** – **çağırsar** он должен (за)кричать, непременно будет кричать, вопить, звать, закричит, завопит, позовет, призовет; **руңрау қаралық еуи** – **voznıy çağırma opovidat etmä** провозглашать, провозвестить, объявить всенародно – позвать судебного пристава для объявления, заявления, свидетельства; **avaz bilä çağır-ActKP8: 131** громко кричать, выкрикивать, кричать во весь голос; **başladı gvalt çağırma ActKP 12: 11, 26: 21** начал кричать караул; **3Tarlıxımda benim men Biygä sarnadım, işitti Teñri tıbzıllıkınä tamuxnuñ çağırmaçım / çağırmaçımда benim // Tarlıxıma benim men alnına Biyniñ sarnadım, da işitti Teñri antuntknun tamuxundan küstünmäximä benim Ион2**^{3В} скорби моей воз-

звал я к Господу, и прислушался Бог к воплю моему в бездне ада / стенанию моему из ада преисподней (*Ион2*³ к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой)

çağırır (~; ~im, ~imni; ~imniñ; ~larin) крик, вопль, голос животного, восклицание, уканье, улюлюканье, гам, галдеж, зов, призыв *сл. син.* **avaz**, **ündämäç**, **ündätmäç**, **clamor**; **ақаралық еуи** – **çağırır** // **çağırır**, **clamor** крик, вопль, шум, крамола, уканье, шум, производимый при травле зверей; глас, голос, восклицание, радостный крик – крик // кричит, крик, вопль, возгласы; боевой клич; шум, грохот, треск (*ЗМакк6*^{13/16} Когда увидели его Иудеи, подняли громкий вопль к небу, так что и близлежащие долины огласились эхом, и возбудили неудержимое сострадание во всем войске; *Еф4*³¹ Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас); **руңрау еуи** – **çağırır**, **avaz**, **clamor** жалующийся, пожаловавшийся; просящий, умоляющий, требующий; подавший апелляционную жалобу – зов, голос, крик, вопль, возгласы; боевой клич; шум, грохот, треск (*Деян26*³² И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря); **ақар еуи** – **çağırır** **ya ündämäç** вопль, крик, роптание, треск, звук, шум, восклицание; мычание, мык, ревенение, рев, рыкание, рык, шумение, шум волн морских – крик или зов; **руңрау еуи еуи** – **budur başlanmaçı çağırırñıñ** побуждение, поощрение, подстрекание, подускивание, наущение – это затевание крика, гама, галдежа, брани, *сл.* **başla-**

çağırıl- исходить криком, воплем, неистово кричать, орать, вопить, звать; **ақаралық еуи** – **çağırıldım** я кричал, вопил, шумел, восклицал; укал; роптал, негодовал – исходил криком, воплем, неистово кричал, вопил, звал

çağırılıx ол., см. **çağırır**

çağırmaç крик, рев; **eşäk çağırmaçı ya öktämlänmäçi** рев или проявление норова, артачливости, упрямства ослом; **itniñ çağırmaçı** лай собаки

çağırt- (*инф.* ~ma; ~ñiz; ~kaу) призывать, вызывать через посредника

çağırucı кричащий, вопящий, ревущий, зовущий, призывающий, вызывающий

çağlı определенной меры, степени, уровня; в меру; **çağlı yegäy**, **çağlı içkäy**, **artıxsı içmägäy** пусть в меру есту, в меру пьет, сверх меры не выпивает; *сл.* **çağtı**, **ortaçağlı**, **ortaçağtı**

çağmaç, **çağmaç** 1. огниво, кресало; **ақаралық еуи** – **çağmaç / çağmaç / çağmaç** [çağmat] **taşı**, **kremen** кремень – камень для высечки огня, кремень (*Исх4*²⁵ Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего; *Иов41*⁶ Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас, *арм.* как кремневый камень, *цсл.* і́коже смѣрѣтъ кáмень); 2. донос, клевета, ябеда, навет, обвинение; **ақар еуи еуи еуи** – **çağmaç**, **ozkaržene** донос, клевета, обвинение; обличение, улика против обвиняемого; оклеветание – донос, обвинение



çaxmaxlîx донос, клевета, ябеда, навет, обвинение, злоречие, злословие, порицание; *çaxmaxlîx* – **çaxmaxlîx** злоречие, порицание, злословие, клевета, донос, обвинение – донос, клевета, ябеда, *ср. leptat et-* (~mäx 2*Kop*12:20)

Çaxno и. с. Дзахно; *с.м. Dзахно*

Çaxno tornu Kirkor ActKP11: 251 Чахно (Дзахно), внук Киркора

çaxsi well, good TTor: 25, 67 *ош., с.м. çax ki*

çaxti *с.м. ortaçaxti; ср. çaxli*

çal- (*инф. ~ma; ~iñiz; ~magin; ~ar; ~iyirmen; ~iy edi-lär; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sar; ~gan; ~ip*) бить, ударять, колотить, барабанить, играть на музыкальном инструменте; косить косой, жать, пожинать; *çalma* кричать разногласно, далеко распространять крик – колотить, барабанить, играть на музыкальном инструменте; *çal-ätel* – **çaliyirmen ašlixiñ / zboženi, bičänni** жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу – кошу хлеб, сено; *çalgaylar* – **çalgaylar** будут жать, косить, сечь, рубить, пожнут, уберут хлеб с поля – покосят, пожнут: ⁵*Xaysilari ki saban sürärlär edi yaš bilä, süvünçlük bilä dä çalgaylar / Kimlär saçarlar edi yaš bilä, sövünçlük bilä biçkäylär* *Пс*125/126 ⁵Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; *skripica çal-ActKP8: 101* играть на скрипке; *yašot çalmaga ActKP17: 331* косить траву, сено

çalı коса (для косьбы); **çalıylar ActKP8: 221** косы; **aldı satun ol atnı 12 çalı bilä ActKP8: 191** он купил того коня за двенадцать кос

çalıçı (~niñ; ~lar) играющий на музыкальном инструменте, музыкант; ⁶*Ki işitmägäy ol avazın džadunıñ džadard / çaliçiniñ esli da almagay ot ot berüçi ağıllıdan / eslidän* *Пс*57/58 ⁶так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс*57/58 ⁶и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); *ср. çaluçı*¹

çalın- (~dim, ~di; ~ir edi; ~sar; ~maxin) ударяться, биться; играть, исполняться на музыкальном инструменте, звучать (о голосе); коситься, жаться; *çalın* – **çalındım, kosisä bolundım** я скопился, пожался, был пожат, скошен; **çulaxıma çalındı ActKP15: 311** мне послышалось

çalış- (~; ~tilar; ~ir, ~irlar; ~irlar edi; ~iyirmen, ~iyirlar; ~iyir edi; ~kanıñ; ~maç, ~maçniñ, ~maçka; ~maçıñni; ~ip), **çariš-** (~; ~ti, ~tilar; ~irlar edi; ~maçta, ~maçtadır; ~maçi, ~maçin; ~maçları) усердствовать, стараться, тщиться, налегать, бороться, сражаться, стараться перебороть, досаждать, донимать, нападать, ополчаться, стремиться уязвить, уязвлять *сл. син. džadıxtlan-, eksit-, çariš-, çisil-, oğraş, oğraşla-, ögütlä-, potıkacä bol-, uskromit et-; çarıştırlar idüçärlär dırapıtıñ çin çu – köp kerät çarištılar > çalištılar birgämä* они вместе, совокупно много раз сражались, бились, воевали, вели брань со мной: ²*Köp kerät çarištılar / çalištılar birgämä oylanlıxiñdan benim, da meni yeñmädilär // Köp kez uruštular benim bilä oylanlıxiñdan beri, da meni yeñmä bolmadılar* *Пс*128/129 ²Много раз они сражались / бились со мной от

юности моей, но меня не одолели / одолеть не смогли (*Пс*128/129 ²много теснили меня от юности моей, но не одолели меня, *вар. угнетали, вели со мною брань, ц.сл. мно́жцею бра́шма со мно́ю*), *ср. oğraş-* (~tilar = *dırapıtıñ*); *dırapıtıñ dıñıñ* (= *dırapıtıñ dıñıñ*) – **çarištılar edi** они сражались, бились, дрались; спорили, оспаривали – сражались: ³*Baštılar meni duşmanlarım benim kün uzun, (kün uzun) köp boldular, (kimlär) ki çarištılar edi birgämä biyiklikdən // Baštılar meni duşmanlarım här kün, köplär edilär, ki çalištılar edi benim bilä biyiktän* *Пс*55/56 ³Нападали на меня враги мои во все дни, (вседенно) множились те, кто сражались со мною свысока (*Пс*55/56 ³Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!); *dırapıtıñ dıñıñ, dırapıtıñ dıñıñ* – **oğraşliyirmen, çalişliyirmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – сражаюсь, борюсь; **çalişip tapınır edi ActKP11: 141** он старательствовал, зарабатывал старанием

çalişmaç усердствование, старание, тщание, старательное совершение, ревностное произведение, борьба, сражение, досаждение, нападение, ополчение; *çin* – **çalişmaç, oğraş Jop. 10** грабитель, мародер, набежник, пират; разбойничество, разбой, грабеж – нападение, напасть, ополчение, битва, Иов 10 (*Иов*10 ¹⁷...беды, одни за другими, ополчаются против меня, *вар. новая рать на меня идет, выставляешь все новые полчища, ц.сл. навелъ çin на мѧ икѧшçнїѧ*), *ср. çaraççı* (~lar = *çin*), **rişvaylıx, tabalamaç** (= *çin*); *uçın* – **çviçenësi oğraşniñ, çalişmaçniñ** война; место сражения, битвы – упражнение, практика боя, борьбы; **Yeber, Biy, yariçiñni da yariçlat esimni da sayışimni benim biyikli [= bilikli] yariç bilä da çaramıy yazıçimni tas et esimdän benim, da ayır tenim yeñilängäy çalişmaçka barça türlü yaşlıxiñni** Пошли, господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои властным светом [светом знания] и истреби из рассудка моего мой мрачный грех, и да обретёт лёгкость косная плоть моя на произведение всяческого добра

çalişmaçlıx (~ka) усердие, старание, тщание; **Yeber, Biy, yariçiñni da yariçlat yüräkimni, sayışimni yariçli bilüçlixiñ bilä, çaramıy yazıçlarımni tas et da tinsizlixiñ [= tinsizlixiñ] boyumnuñ sayayt çalişmaçlıxka džanıñniñ faydasın** Пошли, Господи, свет Твой и просвети сердце мое, мысли мои светлым знанием Твоим, изгладь темные грехи мои и исцели смертельную немочь души моей во тщание на пользу души моей

çalıy *ДГрун: 191* (*укр. чалий < тюрк.*) чальный; **at çalıy** *ДГрун: 191* чальный конь

çalo *Tor: 119v, 120r алхим.* тело, вещество, материя **çalovı, çalovı** (*пол. ciałowy*) телесный, телесного цвета; **letnik atlas çalovı / çalovı atlas Vien441: 152r / 157r** летник из телесного атласа

çaluçı (~; ~lar) косец, жнец, уборщик урожая; *çaluçı* – **çaluçı** жнец, косец, сборщик хлеба, урожай – косец, жнец: ⁷*Xaysından ki toldurmastir ovuçun kendiniñ çaluçı, da ne çuçaçın (kendiniñ, çaysı ki) oraxni / oraxni ya bürtükni yüyiştirir edi //*

Xaydan ki toldurmadı xuçaxın çaluçı da ne xulaçın kensiniñ, ki bürtüknü yıyar edilär Пс128/129 ⁷От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающий / ~е жнивье – охапки своей (Пс128/129 ⁷котоною жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей; – в оригинале и в переводе подразумевается, что жнивье срезают серпом, а не косой, хотя сам термин çaluçı подразумевает именно косбу), ср. çal-, or-, oraç; *çalışırınçır, çalışırınçır* – çaluçı / çaluçı > öç aluçı ya boluşuçı домогание платы, расплаты, mzды – косец / косец > ищущий возмездия, мститель или помощник; ср. çaliçi

çamara (укр. чамара, чемера, чемерка, чумарка, пол. szamara, ит. zimarra ‘симара – распахиваемая верхняя одежда с отложным меховым воротником и прорезными рукавами’) чамара – верхняя одежда с низким облегающим стоячим воротником, отороченным мехом, с длинными петлицами из шнурков и кистями, просторнее жупана; **çamara hornostay bilä** Vien441: 116v чамара с горностаями; **çamara susar bilä podşitiy** Vien441: 130v чамара, подшитая куницей; **çamara siyah ustaşari yalan** Ven1788: 45r чамара голая из черной усташари

çamiç (тур. çamiç < арм. շամիչ SchAKCh) изюм, кишмиш, сушеный виноград; *çamiç* – çamiç ya xizov bilä urulgan borla ya çamiç bilä işlängän ötmäk косв. мн. от *çamiç* варенье, конфеты, пирожное – изюм или пораженный жарой виноград либо хлеб, приготовленный с изюмом (Ос3 ¹они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки и, вар. изюмные лепешки, цсл. варѣніа із корінкамн, т. е. с изюмом); **çamiçlar** ActKP12: 51 разные виды изюма; ср. borla (xurutkan ~)

Çamiç: Ahmäd aya Çamiç oylu Kafädän / Ahmäd käfäli Çamiç oylu ActKP15: 161 / 211 Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы

Çamiç: Ahmäd aya Çamiç oylu çardaşı Sefer xizi Zerif Sakula xizi ActKP15: 381 Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Çamiç: Sefer Çamiç oylu ActKP8: 251 Сефер, сын Чамича

çamlit (укр. чамліт, пол. szamlet, нем. Schamlat, голл. kamelot, фр. camelot, ит. ciambelotto, лат. samelotum) текст. камлот – сукно из верблюжьей или козьей шерсти; отсюда и рус. камлот – суровая шерстяная ткань Даль; плотная темная шерстяная или хлопчатобумажная ткань Ожегов; плотная грубая хлопчатобумажная или шерстяная ткань из черных и коричневых нитей, из которой в XVIII-XIX вв. шили мужскую крестьянскую одежду; **eki ton: ävälgisi adamaşka barşçovıy, ekinçisi çamlit xizil** две верхних одежды: первая из севольной адамашки, а вторая из красного камлота; ср. ustaşari

çamrovıy (укр. чамровий, пол. çamrowy) украшенный позументом; **şlik çamrovıy** ActKP12: 181 шлык, украшенный позументом; см. çamara

çamur (~, ~da, ~dan; ~larnı) огуз. грязь; **çaysi dirilar çamur közlari alnına Teñrilikniñ** которые суть

грязь пред очами Бога; **Xuruttu** Biyimiz bu **çamurlarnı, yandırdı** bu çamişlarnı, çaysında zalênutsa boldular bu yılanlar tamuğunı otu bilä sövükniñ kensiniñ Иссушил Господь наш эти грязи, огнем любви своей пожег эти камыши, в которых залегли эти гады ада; **Neçik že uyalmassız murdarlama anı bu çamur blä aruvsuz, bu yer blä akâhlikniñ, bu murdar yazıçlar blä türlü-türlü?** Как же вы не стыдитесь осквернять Его этой нечистой грязью, этой землею ненасытности, этими разнообразными мерзкими грехами?; **Fikir et, adam, ki yaratılğanı sen anıñ, çaysi seni çamurdan yarattı da küldän podli, da yänä keräk külgä çaytkaysen da topraçka çeşilgäysen** Подумай, человек, что ты – творение Его, Который создал тебя из грязи и подлого пепла, и что ты опять возвратишься в пепел и в землю обратишься (Иов10 ⁹Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?; Иов30 ¹⁹Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел); **sen pokutanı kün kündän salıyır sen da bir çamurda yatıyır sen** изо дня в день отвергаешь покаяние и лежишь в одной, т. е. все в той же грязи; ср. balçıç

çana (~; ~lar) сани, санки

çanaç миска, тарелка, блюдо, чаша сл. син. аyaç², çaşa, kawat¹, kubok, piyala; *çanaç* – çanaç глиняная миска – глиняная миска, тарелка, чаша, ср. sepet (= *çanaç*); **çini çanaç** ActKP8: 191 фарфоровая миска; *çinodıy* – kubok, piyala, 3 Ткр. 14, **ayaç çanaç, ayaç** сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка – кубок, склянница, 3-я книга Царств 14, деревянная чаша, бокал (Синод.: 3Цар14 ³И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойд к нему: он скажет тебе, что будет с отроком; Масад Пав Кук: ³И возьми в руку свою (с собою) десять хлебов и лепешек, и сосуд с медом, и пойд к нему; он скажет тебе, что будет с мальчиком); **farfuri çanaç ulu... kiçi farfuri fildžan** Vien441: 115v большая фарфоровая чаша... маленькая фарфоровая чашка

çanaç-ayaç (~niñ) собир. посуда (для еды и питья): миски, тарелки, блюда, горшки, чаши и чашки, кружки, кубки, бокалы, рюмки; **köp indžitirlar edi kendin atasiniñ çullari, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da çanaç-ayaçniñ pomıyın başından aşaya toldururlar edi** слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмеялись, и обливали его с головы до ног посудными помоями

çangal TS: 180 см. çängäl

çañ (~, ~niñ, ~ga; ~iniñ; ~lar; ~lari) колокол, колокольчик, звонок; звон; *çañ* – çañ колокол, колокольчик, звонок – колокол; **keçägi çañ** ActKP8: 201 вечерний звонок

çangına колокольчик; **kiçi çangına... ol çañ** Ven1788: 110r маленький колокольчик... тот колокол

çanlıç (~; ~i) колокольня, звонница; *çanlıç* – türk çanlıç минарет – турецкая колокольня, ср. minarâ

çар звукоподр. плеск, хлоп, шлёп; **çар ur-** (~iyir-



men; ~gaylar), *искаж.* **čapur ur-** (~iy edilär; ~maç) хлопать, бить в ладоши, рукоплескать, аплодировать; *диффу* **čap uriyürmen** бью в ладоши, рукоплещу – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, аплодирую: ²**Čap uruñuz, barča dinsizlär, čaxiriñiz Teñrigä avaz bilä sövünçlükñüñ // Xars uruñuz, barča gurkčılar, čaxiriñiz Teñrigä sövünçän avaz bilä** *Пс46/47* ²Восплещите, все неверные, воскликните Богу гласом радости / радостным голосом (*Пс46/47* ²Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости; *Чис24* ¹⁰И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он руками своими; *Иер48* ²⁶пусть Моав валяется в блевотине своей, *цсл.* приразитъ мѡавъ рѣкъъ своѣю (ѡ блевѡтинѣ); *Иов27* ²⁸Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!), *ср.* **ovuč** (= *диффу*); *диффу* **čap uriyürmen, färâhlanma, оунамаç** радостно рукоплещу, бью в ладоши от радости; пляшу, прыгаю – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, радоваться, ликовать, плясание, танцевание (*Иез25* ⁶ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался; *Прит17* ¹⁸Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего, *цсл.* Мѡжъ безъ менъ плѣщеть ѡ рѣдѣтъа себѣ, ѡкоже порѣчѣиѡиѡа ѡпорѣчѣтъ дръга своѣго, на своѣхъ же оуѣтнѡхъ сѡгнь сокѡрѡницѣтъдѣтъз); *ср.* **çars**

čar' (*арм.* **չար** 'мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета') стих, *стихотворный* размер, метр *сл. син.* **doç, kidz, linea**

Čar. с.м. Čaplič

čar- (< *čar-) колоть, раскалывать, разрывать, рубить, разрубивать, раздроблять, разбивать, разможжать, разламывать, крушить; **badgerklärni čapiyürlar** разрубают образа, иконы; **otun čapkan-da balta bilä** во время рубки дров топором

čарецка (*пол.* czareczka *ум. от* czarka *ум. от* czara) шапочка; **čарецка ogunkoviy** *Ven1788: 98r* шапочка из хвостиков

čархала- (< *čarxala-) *многокр.* раскалывать, разрывать, разрубить, порубить вдребезги, изрубить; **çaxaçlar çaytip obozlarına, da baltalar bilä znovu barip, toplarnıñ küpçäklärin čapxadılar da 2 topnu voloçit ettilär obozlarına** казаки вернулись в свой лагерь и пошли опять с топорами, изрубили колеса (лафеты?) пушек и отволокли две пушки в свой лагерь

čaplâ *орн.* цапля, *Ardea*; *диффу* – **čaplâ Lew. 11** лебедь – цапля, Левит 11 (¹³Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла, ¹⁴коршуна и сокола с породю его, ¹⁵всякого ворона с породю его, ¹⁶страуса, совы, чайки и ястреба с породю его, ¹⁷филина, рыболова и ибиса, ¹⁸лебеда, пеликана и сипа, ¹⁹цапли, зуя с породю его, удода и нетопыря; *совр.* ¹³Из птиц не ешьте: орлов, грифов, морских орлов, ¹⁴коршунов, все виды соколов, ¹⁵все виды черных птиц, ¹⁶страусов, сов, чак, все виды ястребов, ¹⁷филинов, ибисов и рыболовов, ¹⁸лебедей, пеликанов и сипов, ¹⁹цапель, все виды аистов, удонов и летучих мышей; *евр.*

Масад Рав Кук ¹³А этих должны вы гнушаться из птиц: не могут быть употреблены в пищу, будучи скверны: орел, орел морской и гриф, ¹⁴И коршун, и сокол по роду его, ¹⁵Всякий ворон по роду его; ¹⁶И страус, и сова, и чайка, и ястреб по роду его; ¹⁷И сыч, и баклан, и ибис, ¹⁸И филин, и пеликан, и сип. ¹⁹И аист, цапля по роду ее, удода и летучая мышь; *евр.* *Гурфинкель* (*комментарии Раши и Санчино*) ¹³И этих гнушайтесь из птиц, не должно есть их, гнусны они: орел, и стервятник, и гриф; ¹⁴И коршун, и сокол по виду его; ¹⁵Всякий ворон по виду его; ¹⁶И страус, и сова, и чайка, и ястреб по виду его; ¹⁷И удильщик (удящий рыб), и сыч, и сова, ¹⁸И мышь летучая (леяга), и пеликан, и сип, ¹⁹И аист (дая белая, Cigogne), цапля (дая гневливая, Heron) по виду ее, и удода, и кожан; *арм.* *Зорабян* ¹³Եւ այս իցէն ի թռչնոց յորոց գարշիջիբ; և ոչ սափիցի, այլ պիղծ իցէ ձեզ. արծուի, և պատկուծ, և գետարծուի, ¹⁴Եւ անգր, և ցին, և որ ինչ նման իցէ նոցա, ¹⁵Եւ ագուս, և որ ինչ նման իցէ նման, ¹⁶Եւ ջայլամն, և բու, և որոր, և որ ինչ նման իցէ նոցա, և բազէ, և որ ինչ նման իցէ նման, ¹⁷Եւ Հաւապատիր, և Հողամոց, և քաջաձաւ, ¹⁸Եւ տխակ, և Հաւարան, և կարապ, ¹⁹Եւ արաբիբ, և քարադր, և որ ինչ նման իցէ նոցա, և յարապ, և չիղջ; *зап.-арм.* ¹³Եւ թռչունների մէջ սորանցից զբռնեցէր. նորանք չ'ուտուին, պիղծ էն. արծիւր, և պատկուծը, և գետարծիւր, ¹⁴Եւ անգրը, և ցինը իր տեսակի պէս, ¹⁵Մեն ագուսը իր տեսակի պէս, ¹⁶Եւ ջայլամը, և բուն, և որորը, և բազէն իր տեսակի պէս, ¹⁷Եւ Հաւապատիրը, և Հողամոցը, և քաջաձաւը, ¹⁸Եւ կարապը, և Հաւարուսը, և սե անգրը, ¹⁹Եւ արաբիբը, և քարադրը իր տեսակի պէս, և յարապը, և չիղջը; – по причине неясности некоторых еврейских наименований птиц из числа перечисленных *евр.* tinšemeť / тиншемет 'сова, сипуха, Tyto alba' БЭБ: 524 по-армянски переведено как *կարապ* 'лебедь' *Лев11:18, Вт14:16, а последнее из-за путаницы в перечне ошибочно истолковано в кыпчакских словарях как 'цапля')*

Čaplič, сокр. Čar. и. с. Чаплич
Čaplič: Aksent Čaplič / Čaplič tornu ActKP20: 31 Аксент Чаплич / внук Чаплича
Čaplič: Aksent Čaplič / Čaplič tornu ActKP20: 31 Аксент Чаплич / внук Чаплича
Čaplič: Angsent Čaplič oylu Анксент, сын Чаплича
Čaplič: Danilo Čapličlärda hasil bolgan ActKP17: 451 Данило, выросший в семье Чапличей
Čaplič: Esanbey Čaplič ДГрун: 234 Эсанбей Чаплич
Čaplič: Хаçко Čaplič / оп. Čprš ДГрун: 17 / 178 Хачко Чаплич
Čaplič Хаçко түкçi... kušnir [чехачко тухчи] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич... скорняк
Čaplič: Ovanes / Ovanko Čaplič tornu ActKP 17: 431 Ованес / Ованко, внук Чаплича
Čaplič: Ovajn Yakub oylu Čaplič tornu ActKP 15: 291 Ован, сын Якуба, внук Чаплича
Čaplička ActKP 12: 231 Чапличка (жена Чаплича)
čapraz застёжка; **altun ipindän čaprazlar Vien441: 46v** застёжки из золотой нити
čapur ur- *искаж., с.м.* **čap ur-čar** только во мн. **čarlar** (*укр.* чари) чары, амулеты, волшебное зелье; **a do tego dayin çiyinda tapildi**



üstnä čarlar: söväk da korenlar, saclar čirmagan ipäk bilä, çaysi ki Kaspar bilindi *ActKP11: 191* а кроме того, во время пыток на нем были обнаружены чары: кости и корни, волосы, переплетенные шелком, в чем Каспар сознался

čarargan *с.м.* čürgägän-čarargan

čaravurt (*п.* čahār ‘четыре’ + *кыпч.* avurt ‘защечка, защёче, пространство за щекой, защёчный мешок’) *зоол.* хомяк, *Cricetus*; *рун|дн|з, рун|дн|з|у* – **čaravurt** хомяк, *букв.* четыре щеки, четырёхщёкий – хомяк, *букв.* четыре щеки, четыре защёчья

čaraz *с.м.* čärüz

čarä (~; ~m; ~si; ~lärgä) *п.* средство, способ, способность, возможность; ¹⁵**Taniñmen sizgä, egär čarä bolgay edi, közüñnü dä čıyarıp sizniñ da bergäy ediñiz maña** *Гал4* ¹⁵Свидетельствую о вас, прежде, если бы возможно было, вы исторгли бы очи ваши и отдали мне (*Гал4* ¹⁵Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне); **tölvüm yoxtur, ne bilä tölämägä, klärmen barıp vênzen bolmaga, zera özgä čaräm yoç** *ActKP12: 281* мне нечем уплатить долг, хочу пойти под арест, так как иного способа у меня нет; **artıx čaräm yoç** *ActKP8: 281* я больше не могу, у меня больше нет мочи, возможности

čarä-därman *собр.* возможности и средства; **Allah saçlasın! Čarä-därman yok muñar dästür. Džäñan yikilsa** *TZS: 81 (Kr146: 41)* Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится

čaräli имеющий возможность, способность, мочь; **čaräli törä** дееспособный, выполнимый, осуществимый закон

čaräsiz (~, ~men, ~dir, ~biz, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~lärdän) беспомощный, немощный, немочный, недужий, неспособный, безвыходный, безысходный, невозможный, недопустимый *с.м. син.* açsaç, beçal, çul, miskin, nêvolnik, satun alğan çul; **Čaräsizdir saña, ki 1 közüñ bilä kökkä baçkaysen da birsi bilä yergä** Невозможно для тебя, чтобы одним глазом ты смотрел на небо, а другим – на землю (*предп.* калька с *укр.* не спосіб, *пол.* nie sposób ‘невозможно’); **čaräsiz törä** недееспособный, невыполнимый, неосуществимый закон; **yarlidan alıp tar künlü čaräsizlärđän** взял у нищих и немочных в дни их нужды

čaräsizlät- измождить, изнурить, довести до немочи, изнеможения, изнурения, измождения; ⁸**Sayla meni, neçik böbäkin / kirpigın köznün, kölgäsınä / kölegäsi tibinä çanatlarıñniñ yapkaysen / yapsarsen meni** ⁹**üzündän çirsizlärniñ / çayirsizlärniñ / yamanlärniñ, kimlär ki zabun ettilär / čaräsizlättilär meni** *Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня ⁹от лица злодеев / нечестивых / злобных, что изнурили / измождали меня (*Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня)

čaräsizlik (~imä), **čaräsizliç** (~imä; ~i), **čaräsizliç** (~ka, ~ta) немощь, немощность, немочь, немоч-

ность, беспомощность, безысходность, изнеможение, изнурение, измождение; **Salmagaysen yazıxlı çuluñnu közdän seniñ ari pareçosluçıñ bilä čaräsizlikimä benim: sensen čaräm, surp Asduadçızın Mariam** Не оставь грешного раба Твоего пред глазами Твоими без покровительства Твоего в немочи моей: Ты – мочь моя, пресвятая Богородица Мария; **Baç, Biy, čaräsizliçimä benim da ayriçına džanıñniñ benim** Призри, Господи, на немощь мою и на боль души моей; ⁴**çaytarma adamni čaräsizliçka // da çaytarmagin adamni totçarlıçka** *Пс89/90* ⁴обратить человека в беспомощность, безысходность // и не обрати человека в отчаяние (*Пс89/90* ⁴Ты возвращаешь человека в тление)

čarüz *с.м.* čärüz

čarçaran (*арм.* շարժարան) мучение, мука, страдание; **Ne çadar (čarçarank' >) čarçaranlarıñi, ne çadar sinamayni çıdadı!** Сколько мук, сколько пыток Он вынес!

čarçarank' (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~ina, ~in; ~larıñ; ~larıñ), **čarçarank'** (~niñ), **čarçarank'** (~ni; ~i, ~iniñ) (*арм.* *мн.* շարժարանք ‘страсть, страдание, соболезнование, мука, мучение, труд, мученичество, изнурение, удручение’) мучение, мучения, мука, муки, страдание, страдания; *с.м.* çiyin (~ / ~lar = *շարժարանք, ջարժարանք*)

čarçarnc (*арм.* շարժարանաց *р. п.* от *շարժարանք*) *р. п.* *мн.* страстей

čarçov- *с.м.* čaršov

čardax чердак; балдахин; **övüm čardaxı bilä birgä** *ActKP8: 261* мой дом вместе с чердаком; **çuluxçisi Andriasniñ Aysapet Andriasniñ turgan övünün čardayından bir teşik aşıra kirip bizim övnün čardayına da bir çapçux tayler çoydu övüs içinä** *ActKP12: 181* Ахсапет влезла через какую-то дыру с чердака Андриасова дома на чердак нашего дома и положила в овес кошелек с талерами

čardaxdagi находящийся на чердаке; **čardaxdagi zboža** *ActKP12: 271* зерно, что на чердаке

čarçov *ош., с.м.* čaršov

čariç¹ чарык – *постол, поршень, кожанец, грубая обувь из сырой кожи*; **bir kufa geş olaç çariç** *ActKP11: 21* полторы бочки молдавских чарыков

čariç² *с.м.* çarç

čariš- *с.м.* čališ-

čarišuçi старатель, подвижник; ³⁰**Xolarmen sizdän, çardaşlar, bizim Eyämiz Jisus K'risdos ötläş da sövükü bilä Džanniñ čarišuçi bolma benim bilä birgä alyışta benim üçün Teñrigä** *Рим15* ³⁰Прошу вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, быть подвижниками вместе со мною в молитвах за меня к Богу (*Рим15* ³⁰Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу)

čarka (*укр.* чарка, *пол.* czarka *ум.* от чара, czara) чарка, бокал *син.* banka, roh, sloyek; *арм.* արակ (= *արակ*) – **čarka, banka, roh oleyok bilä** сосуд, бутылка, скляница; банка кровососная, горшок, рожок – чарка, банка, рог с ароматическим маслом (*1Цар10* ¹взял Самуил сосуд с елеем и вылил



на голову его; *4Цар9*¹ возьми сей сосуд с елеем в руку твою; *Иф10*⁵ дала служанке своей мех вина и сосуд масла); *ср. čaročka*

čarχ (*тур.* çarh, çark ‘колесо, водяное колесо, колесный механизм’ < *п.*) катапульта, метательное орудие, стреломет, стенобитная машина; *ሕጽሠ-ሐረሻሻ* (= *ሕጽሠሐረሻ*) – **čarχ** 1 *Mag. 6, Ezek. 4* стреломет, стрелометательница, стрельница, катапульта, стенобитная машина – стрелометательное орудие, стенобитная машина 1 Маккавеев 6, Иезекииль 4 (1 *Макб*²⁰ Все собрались и осадили их в сто пятидесятом году, и устроил он против них стрелометательные орудия и машины; *Иез4*² и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины); *ср. baran, bolt, skop, taran, tešūci*

čarn (*арм.* չար ‘худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, чёрт, бес, демон, злой, нечистый дух’) злодейский, нечестивый, нечистый; **Erusaḡemdä čarn yer bar, χariblärniḡ yeri, χayda ki kömärlär alarni** В Иерусалиме есть нечистая земля, земля странников, где их хоронят; *ср. sala χannij* (= *ሪሐረሻሻ*), **ya-man** (= *չար*)

Čarniy (*пол.* czarny ‘черный’) *и. с.* Чарный, Чёрный; **Leško Čarniy** Лешко Чарный, Лешек Чёрный (1241-1288, князь серадзкий, с 1261, ленчицкий, с 1267, иновроцлавский, 1273-1278, краковский и сандомирский, 1279-1288)

čarnokišononik *с.м.* čarnoksônžnik

Čarnokozinca, Čarnokožinca *с.м.* Čornokozinca

čarnoksenski (*пол.* czarnoksięski) чернокнижный, колдовской

čarnoksënita (~lar) (*пол.* czarnoksięnita) чернокнижник

čarnoksônžnik, čarnokšonžnik, čarnokšenžnik (~lärniḡ) (*пол.* czarnoksiężnik) ворожей, волхвователь, волшебник, прорицатель, вызывающий души мертвых, колдун, чародей, гадатель; чернокнижник; *ሕረሻሻ* – **čarnokišononik** он волхвовал – чернокнижник (*Деян8*⁹ некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал, *вар.* занимавшийся волшебством, занимался колдовством, магией, *укр.* чарував, займався ворожбитством, чародійством); *ሕረሻሻ* (= *ሕረሻሻ*) – **čarnokšonžnik / čarnokšenžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya šaytanlar bilä sözlägän // čarnokšonžnik, ki šaytanlar bilä sözlär** чрево вещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает припомощи крупных костей или говорящие демоны; *ሕረሻሻ* (= *ሕረሻሻ*) – **Łew. 19 čarnokšenžniklärniḡ** *р. п. мн.* то же – чернокнижник, который вещает припомощи крупных костей или говорящие демоны – Левит 19, чернокнижников (*Лев19*³¹ Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них)

čaročka (*укр.* чарочка, *пол.* czareczka *ум. от* чарка,

czarka) чарочка; **kümüš čaročka** *Ven1788: 20r* себрияная чарочка; *ср. čarka*

čarovnica (~ni) (*укр.* чарівниця, *пол.* czarownica) волшебница

čarovnik (*укр.* чарівник, *пол.* czarownik) волшебник

čaršov (~, ~dan; ~u) (*п.* čaršaf) полотно, холст, простыня, покрывало, пелена, пелены, плащаница, плат, понёва, понява, запаска, плахта *сл. син.* fota, ketän, len, örtöv, töšäk, üskülü, yayliḡ, yapov, zapaska, syndon; *արիգած, արիգած, արիգած* – **Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, yayliḡ, čaršov** фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; *երիգապատ* – **čaršov** завязанный, перевязанный; перевязь; покрывало, гобелен – простыня, покрывало (*Прим7*¹⁶ коврами я убрала постель мою, *вар.* покрывала постелила я на ложе, я застелила чистыми простынями постель мою); *ሕረሻሻ* [< *ሕረሻሻ*? *ሕረሻሻ*?] – **čaršov, fota** (?) – простыня, покрывало, накидка, фата, *ср. örtöv, yapov* (= *ሕረሻሻ*); *ሕረሻሻ* (= *ሕረሻሻ*) – **len, üskülü, čaršov, ketän, plutno** лён; тик, полотно, холст; бельё – лён, лён, простыня или покрывало, хлопок или хлопчатая ткань, *полотно* (*Прим31*²⁴ Она делает покрывала и продает; *Деян10*¹¹ и видит отверстие небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю); *ሕረሻሻ* (= *ሕረሻሻ*) – **čaršov, syndon** занавес, покрывало, простыня, бельё, саван, срачица на престоле на жертвеннике; скатерть; шпалеры, обои – простыня, покрывало, тонкая хлопчатобумажная ткань, *муслин или кисея, платье из этой ткани; плащаница, покрывало, полотно, плат, понёва, понява, запаска, плахта* (*Суд14*¹²⁻¹³ тридцать синдонов [*вар.* рубашек из тонкого полотна, накидок, синдонов, *укр.* лляних сорочок] и тридцать перемен одежд, *ц.сл.* тридцать понявъ и тридцать ризъ Сдѣждъ]; *Лк23*⁵³ сняв его [тело Иисуса], обвил плащаницею [*вар.* тонким льняным полотном] и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен; – *гр.* σινδών ‘тонкая ткань, *предп.* кисея или муслин; кисейное покрывало; парус; плащаница’); **gäzi čaršov glabdonlu** *с.м.* glabdonlu; **eki čaršov ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* две шитые шёлком простыни; **mastlar bilä da aruv čaršov bilä čürgäldiḡ** Ты был завернут в святые пелены с мазиями; **čaršov listvaları bilä šátkoviy** *Ven1788: 133v* простыня с сетчатым подзором; **Surp yiḡövnüḡ potrebasına odkazovat etiyirmen flörü igirmi, berilgäy ölümündän soḡra zaraz, hem bir ulu čaršov našni yapmaḡka; bu türlü ḡolarmen Teḡri yoluna, ki bu čaršovdan yapkanda ölülärni bir sḡ almagaylar, tek aytkaylar: “Teḡri džanına yarliḡangay”** *Ven1788: 138r* На нужды святой церкви отказываю двадцать злых, которые пусть отдадут сразу после моей смерти, и одно большое покрывало для покрывания погребальных носилок; умоляю Бога ради, чтобы за это покрывало, когда будут покрывать умерших, никаких денег не брали, а только гово-

рили: “Да смиляется Бог над его душой”; **yezdi čaršov** *Vien441: 12r* простыня из йезди;

čas (~; ~i) (*укр.* час, *пол.* czas) время; *ср.* **na časê časem, časêm** (*пол.* *предл. n. czasem*) временем; **tim časem** тем временем; **vêčnim časêm berkitiyirmen** утверждаю на вечные времена

časî: na vêčni časî (*пол.* *na wieczny czasy*) *SchET*, **vêčnimi časî** (*пол.* *wiecznymi czasy*) на вечные времена

často (*укр.* часто) часто; **δαιδάρ** – **často** докучливо, нудно, обременительно, тягостно; скучный, нудный, надоедливый – часто, *ср.* **osan-** (~iyirmen = **δαιδάρδαιδάρ**); **často körär edim** *ActKP19a: 31* я часто видел

času: času svego (*пол.* *czasu swego*) в свое время
časut *с.м.* **časut**

čaša (~, ~niñ; ~lar) (*укр.* чаша, *пол.* czasza) чаша *сл. син.* **ayaχ², čanaχ, čaša, kawat', kubok, piyala; ыр-лһауһр (= улһауһр) – čašalar, tepsilär** *El. 25* *мн.* от **улһауһр** поднос; чайное блюдечко – *мн.* чаши, подносы, *Исход 25* (в *арм. каноне улһауһр* ‘чаши, чашечки’ *Исх25: 31* и **улһауһр** ‘чашки, чашечки, т. е. в виде чашек, чашечек’ *Исх25: 33, 34*); **ыр-лһауһр (= улһауһр) – čaša kibik, tepsi kibik // čaša kibik ya tepsi** *тв. n.* подносом, блюдцем – наподобие чаши, вроде подноса // как чаша или поднос (*Исх37* ¹⁹три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви... ²⁰а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами); **ыр-лһауһр (= улһауһр) – čaša ya tepsi** блюдо, рателка, чашка суповая, миса; череп головной – чаша или поднос (*Неем7* ⁷⁰Гиршафа дал в сокровищницу... пятьдесят чаш; *Мф26* ²³опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; *Мр14* ²⁰один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо; *Откр5* ⁸золотые чаши, полные фимиама)

čaši *оп., с.м.* **čašni**

čašit *оп., с.м.* **časut**

čaška (*укр.* чашка, *пол.* czaszka) 1. чашка, чаша (весов) *син.* **tepsi**; 2. *анат.* выемка локтевой кости; **soloγay xolunuj lokotonuj člunoklarî barî keskändir čaškasiña anča** *ActKP17: 431* все сочленения локтя левой руки разрезаны до выемки локтевой кости

čašur (*ср. тур.* çakşır ‘вид мужских шаровар из тонкой ткани’) шаровары; **қабһауһр** – **čašur ba-γi** чулок, одежда, нижнее платье – шароварная опояска (*Дан3* ²¹Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем; *евр.* ²¹Тогда мужи эти были связаны – обутые, одетые, в платье, которыми они окутывались, и в прочих одеяниях – и брошены были в раскаленную горящую печь)

čašni *с.м.* **čašni**

časut (~; ~lar, ~larnî), **časut, časud** (*a. džasūs* ‘шпион, сыщик’) шпион, лазутчик, разведчик, соглядатай, сыщик *сл. син.* **špêg, špêk, zrayca, explora-**

tor; արշակ – čašut, špêg (?) – соглядатай, шпион; **դարձաբան** – **časut, zrayca** уловляющий, оболыщающий, злостыивый; умышленник, наветник, злоухищритель, соплетатель кова, заговора – соглядатай, изменник (*Нав8* ⁴вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы; *Суд9* ³²поставь засаду в поле; *Суд20* ³⁶Израильтяне... надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы; *Суд21* ²⁰И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках), *ср.* **zasacka, zasadzka; րրոտս (= րրոտս) – čašut, spieg // časud, szpieg, investigator, effrons** шпион, лазутчик, соглядатель – разведчик, лазутчик, соглядатай, шпион, шпик, *шпион; изыскатель, исследователь, искатель; бесстыдный:* ³¹**Inam bilä Rağar boŋnig taspolmadî inamsizlar bilä, γaysilardan ki yöpsünüp edi čašutlarnî eminlik bilä** *Евр11* ³¹Верою блудница Раав не погибла с неверными, в тайне от которых приняла соглядатаев с миром (*Евр11* ³¹Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев и проводив их другим путем, не погибла с неверными; *Быт42* ⁹вы соглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей... ³⁴узную я, что вы не соглядатаи, но люди честные; *Чис14* ⁶И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои ⁷и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша; *1Цар26* ⁴и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел из Кеиля); **časut bitiklari tapildî yanlari-na** при них были обнаружены шпионские бумаги; **դարձաբան** – **časut opatrovanêsi** 4 **Ткр. 6** изобретающий ковы, сети, коварный – предостережение соглядатая, 4-я книга Царств 6 (*4Цар6* ¹⁰И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два); **արձարիս անասարհ, արձարիս – čašut yol, explorer** (?) – путь, метод, манера соглядатая, *исследователь, разведчик, соглядатай, шпион*

čašutla- шпионить, выискивать, выслеживать, подстергать, замышляя злое, злоумышлять; **սրտէ** – **časutlar** ждет, надеется, блюдет, стережет, караулит, выжидает, подсматривает, подстерегает, подглядывает; обслуживает – шпионит, выискивает, подстерегает: ²**Bayar yazixli artarga da xicildatir usna anin tišlarin kensiniñ // Čašutlar yazixli toyrunu da xicildatir usna anin tišlarin kendiniñ** *Пс36/37* ¹²Следит грешник за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (*Пс36/37* ¹²Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими, *евр.* ¹²Замышляет нечестивый злое против праведника / ¹²Злоумышляет злодей против праведника)

časutlat- заставляя или позволяя шпионить, выискивать, выслеживать, подстергать, замышляя злое, злоумышлять; **արշակ, ~р – čašutlati-yirjmen, ~biz (?)** – я, мы заставляю, ~ем шпионить и пр.



čašutlux соглядатайство, шпионаж; *qarubushqurubshu* – **čašutlux**, *zasacka* ков, ковоплетение, сети, коварство, засада, западня, зло или вред с намерением учиненный – соглядатайство, засада, ловушка, происки, злой умысел (*Деян23* ¹⁶Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла)

čaʼač *оп.*, *с.м.* čatal

čatal развилка, раскол, расщеп, расщепца, рассоха, расщелина, растреснувшийся, расколотый, разветвленный, разделенный, раздвоенный; *Mikʼajel surp kömdü tenin Movsesniñ xarşı ol yergä, xay-si ündiy edilär Pʼekʼovra, budur čatal* [čaʼač] *ya yarılğan yer içindä terän, xayda dinsizlär Movapniñ, yüñlip, maχtiy edilär šaytanni Tejri yerinä* Святой Михаил, *т. е.* архангел Михаил похоронил тело Моисея против того места, которое называли Фегор, то есть в растреснувшемся или глубоко развершемся месте, *т. е.* в ущелье, где неверные Моава, собираясь, почитали сатану вместо Бога (*Втор34* ⁶ и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня)

čataliχ, čataliχ раздвоение, разветвление, раздвоенность, разветвленность, разделение, разделенность, раскол; *čataliχ*, *rozdvoyenê*, *ayırılğan* разделение, разлучение, разрыв; распря, ссора, раздор; раскол, отступление, отделение от церкви; ересь, ложное учение, секта; лживое толкование – разветвление, раздвоение, разделение, *ср.* *hercovadzoylux* (*1Kor11:19*)

čataltirnaxli с раздвоенными копытами, парнокопытный; *Ŧrpe kn kčaralharar, ayıñırın kčaralharar: Čaralır nr k kñı, k qanılz, k qararıfayın, k kçırırırın, k kçırırır, k nçırırır, k ayır, k ayı unğın ırpınır – Xaysilardırlar čataltirnaxli, ajsinkʼn tuvartirnaxli? Tuvır-ögüz, ki budur sıyır, da suvsıyırı, da zurafaj, da münüzlülär, da sırnalar, da xoyınlar, da ečkilär, da özgä bu türülülär* Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рога-чи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие животные являются раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рога-чи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные

čati (*укр.* чати, *пол.* czaty) охрана, застава, сторожевое охранение; *čati ketip edi 4 miñ adam xazaχ* 4 тысячи казаков пошли в сторожевое охранение

čatir (~, ~dir, ~ga, ~ni; ~iña, ~iñda; ~i, ~ina, ~in, ~inda; ~lar, ~larga, ~larda; ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larında) шатёр, палатка, балаган, навес, тент; *čarubı* – **čatir**, *zaslona*, *χolodnik* ставка, палатка, сень, намёт, куща, шатёр, скиния, шалаш, свод небесный; жертвенник, алтарь, престол; таблица арифметическая, четвероугольники (клетки), на коих ставятся шашки – шатёр, завеса, сень; *čarubı*, ~p – **čatirlar ya teränlik** *ед.*, *мн.* то же – шатры или глубина, углубление, окоп, *ср.* *teränlik* (= *čarubı*); *kırdıyulıñıor* (=

kırdıyulıñıor) – **čatirlar bilä** *тв. п. мн. от kırdıyulıñıor* покровами, покрытиями, красивой внешней оболочкой, внешним отличием – шатрами, *ср.* *farylı* (~larga = *kırdıyulıñıoy* *в.м.* *kırdıyulıñıoy*); *čarubı* – **čatir**, *namiot*, *tabernaculum* ставка, палатка, намёт, шатёр, шалаш, землянка – шатёр, палатка, шатёр; *дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, ср.* *namot*¹, *otaχ*; *qırdıñıor* – **čatirlariniñ** *окр. п. мн. – р. п. мн.* то же: ²⁸*Xoydu içinä taborlariniñ / Küvürdü içinä oboznuñ alarniñ da čovrasinä čatirlariniñ alarniñ* *Пс77/78* ²⁸Сложил / Поверг их в лагере / стане их и около шатров их (*Пс77/78* ²⁸поверг их среди стана их, около жилищ их); *çırırırır* – **čatir** *Juta gdag* хижина, шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды (*гр.* *καλύβη* ‘хижина, шалаш’, *откуда укр.* колиба, халупа, *тур.* *kulübe*); **čatir urdular** они поставили шатры **čatirda-** (~rlar; ~maχlar), **čadirta-** (*čadirtiyirmen*; ~maχlar), **čadirda-** (~rlar) трещать, стрекотать, хрустеть, скрипеть

čatirdamaχ треск, стрекот, хруст, скрип **čatirdat-** (~iyirmen; ~maχlar), **čadirdat-**, **čadirtat-** (~iyirmen; ~maχlar) издавать треск, стрекот, хруст, скрежет, скрип, трещать, стрекотать, хрустеть, скрежетать; *čatirdatiyirmen*, **čatirtiyirmen**, **sačriyirmen** *Amov. 3* // **čatirdatiyirmen**, **čatliyiirmen**, **sačriyiirmen** *Amov. 3* // **čatliyiirmen**, **sačriyiirmen** *Amov. 3* издаю шум, трещу, хрещу; пишу; скриплю – издаю треск, трещу, подскакиваю с треском, *Амос 3* (*Амос 3* ⁵Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля / Издаст ли треск западня, когда ничего не попало в нее?)

čadirtatmaχ трещание, стрекотание, издание треска, стрекота; *čadirtatmaχ*, **sačramaxlar** *р. п. мн. от čadirtatmaχ* шум, треск, хруст; скрип – трещание, *мн.* подскакивание с треском **čatirlan-** обзаводиться шатром, палаткой, *перен.* быть под покровом, покровительством; **Turmaχi bilä Oçulnuñ toyrulangan da čatirlangan** Житием Сына оправданная и покровительствуемая

čatla- (*инф.* ~ma; ~di; čatliyiirmen; ~maχi; ~p) трескаться, потрескаться, покрыться трещинами, треснуть, раскалываться, расколиться, расщепляться, расщепиться, разверзаться, разверзнуться *сл. син.* **ayir-**, **ayiril-**, **čatirdat-**, **kes-**, **sačra-**, **yar-**, *сгеро*; *čaralıl* (= *čaralıl*) – **čatlama** колотьяся, раскалываться, расщепляться, расторгаться, разрываться, распиливаться, разделяться, разрезаться; раздираться, разодраться, растерзаться; рассекаться; *čatliyiirmen*, *сгеро* расторгаюсь, трескаюсь, разрываюсь, лопаюсь, разверзаюсь – трескаюсь, лопаюсь, бряцать; звенеть; звучать; трещать, скрипеть; с треском разрываться; раздаваться; стучать; щёлкать; урчать; представлять звенеть; твердить, беспре-станны повторять, без умолку говорить; жаловаться (*Дан14* ²⁷Тогда Даниил взял смолы, жира и волос, сварил это вместе и, сделав из этого ком, бросил его в пасть дракону, и дракон расселся; *Ос14* ¹младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены, *цсл.* *разсѣдѣтъ, евр.*



вспороты); *çarıçarıçıl* – **çatlıyırmen** трескаюсь, прорываюсь, лопаюсь – трескаюсь, лопаюсь, разверзаюсь, прорываюсь (*Лк5* ⁶Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась, *вар.* сети стали рваться под тяжестью улова, *цсл.* протерзавши же мрежа ѿхъ); *çıwıfıdılıqlı* – **köp aşılardan çatlama** разлучиваться, растрескиваться, лопаться – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства

çatlagan треснувший, лопнувший, растрескавшийся, потрескавшийся; *ruqlıwıd* – **çatlagan, skala arası** распарывание, разделение, разрыв – расселина, щель между скал

çatlan- (~dî; ~maçî) трескаться, потрескаться, покрыться трещинами, треснуть, лопнуть, расколаться, расщепляться, расщепиться, разверзаться, разверзнуться; **Şaytan çatlandı** Сатана лопнул, разверзнулся; **taşların çatlanmaçî** растрескивание, раскалывание камней, скал

çatlat- (~tî; ~sa; ~kan) разверзать, расщеплять, раскалывать, разламывать, разрывать *сл. сун. sındırýala-, ufat-, rumro*; *çıwıfıdılıqlı* – **çatlatıyırmen, rumro** расторгаю, разрываю, прорываю, рвать, разрывать; разбивать; ломать, сносить, разрушать; вскрывать; разрубать, рассекать, разрезать; пронзать; вырывать, выкорчёвывать; отрывать; силой прокладывать; прорывать, прокапывать или пробивать; нарушать; преступать; расстраивать, расторгать; прекращать, прерывать (*Прем4* ¹⁹Он повергнет их ниц безгласными, *цсл.* разгортнетъ ѿхъ; *Мр2* ²²молоде вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут); **eñsäsinä çomaç yarası çatlatkan ActKP15: 131** у него на затылке рваная рана от дубины; **kıyova çatlatkan yara ActKP8: 231** рваная рана от дубины; **yanlı çatlatkan yara ActKP11: 111** рваная кровавая рана; **say işin çatlatsa, ya tüz küydürgäy, ya çarartkay** если разорвет целую вещь, или спалит, или замарает

çatma (*тур.* çatma) чатма – *декоративная шёлковая ткань*; **2 çatma çali igi Türktän ActKP20: 121** два хороших ковра из чатмы из Турции; **çatma ton ActKP8: 231** жупан из чатмы; **eki yastıç, yüzü çatma ActKP8: 131** две подушки с наволочками из чатмы

çavap [çavaп] *ДГрун: 215 оп. = çıvap, см. džıvap*
çavuş (~nu; ~u; ~lar, ~larga, ~larnî; ~ları) (*тур.* çavuş < *n.*) чауш, посланник, вестовой, посыльный, рассыльный, курьер – *член специального корпуса, службы порядка и эскорта султана во время придворных празднеств; посланник, развозивший письма или распоряжения падишаха и великого визиря к наместникам провинций и иностранным правителям; çıwıfıçılı* – **çavuş** экзарх, наместник византийского императора, глава церковной области – чауш, посланник (*гр.* ἑξαρχος ‘глава, руководитель, начальник’)

çay (~lar, ~larnî; ~larin) речка, река, ручей, поток; *çayların* – **çayların** *в. п.* реку, реки – реки их: ⁴⁴**Xaytardı çanga açar suvların / çayların alarnıñ da yağmurun / yağmurların / yağmur alarnıñ, ki içmägäylär Ps77/78** ⁴⁴Он превратил в кровь потоки / ре-

ки их и дожди их, чтобы они не пили (*Ps77/78* ⁴⁴и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить); *çaylar* – **açın, strumen, çaylar / çaylar** потоки, дождевые ручьи – поток, ручей, реки, речки; *çaylar* (= *çaylar*) – **çayların** *в. п. мн.* потоки, дождевые ручьи – реки, потоки: ⁴**Xaytar, Biy, yasırlıxımıznı / yasırlıkımıznı bizim, neçik açınin / çayların yarım künnüñ Ps125/126** ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки / реки полуденные (*Ps125/126* ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень, *цсл.* Возврати, гди, пленение наше, якв потоки ѿгомъ)

çauça- *см. çauça-*

çauçan- *см. çauçan-*

çauçavuçı ополоскивающий, ополаскиватель, полоскающий, полоскатель, омывающий, омыватель, орошающий, орошатель; *çaylar* – **çauçavuçı, suvaruçı** орошающий, омывающий, потопляющий, покрывающий водою – ополаскивающий, омывающий, полощущий, орошающий

çayır (~ *ActKP8: 101*; ~larnî, ~larga; ~larinıñ) луг, пастбище, паства; **bizni da özgälärni, oveçkaların kensilärinıñ, çayırlarga köktägi eltmä** препроводить нас и других, их овецек, на небесные пастбища; **Biz yanä – adamları anıñ da çayınları çayınlarınıñ anıñ // biz çoyovurtu da çoyunlar / çoyunları kütövünüñ / çoylar böläkindän anıñ Ps99/100**

³а мы – люди Его и овцы пастбищ Его // мы – народ Его и овцы паствы / из стада Его (*Ps99/100* ³Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его народ и овцы паствы Его); **oveçkalarına kensinıñ çayırların çutçarmaçınıñ hadırlıy edı** он готовил для своих овецек луга избавления

çayır-çimän обильный луг, пастбище, пастбищное угодье, место, изобилующее растительностью и травой; *çayır* – **çayır-çimän yeri** роща, лес, кустарник; связка, кипа, сверток, пучок прутьев; составная часть, отделение, глава в книге – пастбищное угодье, пастбище

çauça- (*инф.* ~ma; ~dilar; çayçıyır edilär; ~ganda; ~p), **çauça-** (~; ~dım, ~dın, ~dî; ~rmen; ~mandır; çayçıyırmen; ~sar) полоскать, ополаскивать, ополоскать, обмывать, омывать волнами, брызгами, струей; *çaylar* (= *çaylar*) – **çauça** *2 л. ед. повел. от çaylar*, **çaylar* капать; окроплять, орошать, поливать – ополоски, пополоски, омой, *ср.*

bürk- (~ = *çaylar*); *çaylar* // *çaylar*, ~çay, ~çay – **çauçaadım, ~dın, ~dî** я, ты, он капал; окроплял, орошал, поливал – полоскал, омывал; *çaylar* – **çauçarmen** буду капать; окроплять, орошать, поливать – буду полоскать, омывать; *çaylar* – **nek çauçarmen** зачем мне капать; окроплять, орошать, поливать – зачем я буду полоскать, омывать; *çaylar* – **çauçamandır** не буду капать; окроплять, орошать, поливать – не буду полоскать, омывать; *çaylar* (= *çaylar*) – **çayçıyırmen** омочаю, орошаю, омываю, мою, погружаю, окунаю, опускаю в воду, потопляю, покрываю водою – полощу, ополаскиваю, омываю (*Иов14* ¹⁹вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; *Иер47* ²поднимаются воды с севе-



сладости (2Тум2¹⁷ и слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* учение их будет распознаться, как гангрена, подобно заразе, *цсл.* глобо йхз йккв гйгггена жйгз ѡбръдцетгз), *ср.* **beslänmäx, dārman, paša** (= *دورمان*)

čäsni *оп.*, *с.м.* **čäšni**

čäši *оп.*, *с.м.* **čäšni**

čäšni, čäsni, *оп.* **čäši**, *оп.* **čänši** (*n.* čäšnī ‘проба; приправа, заправка’) начальный взнос, поручное, заручное, задаток, аванс, авансовый платеж; *уулдунуулуу* – **beh, zdatok, zdatok, znak, pignus** // **čänši, beh, zdatok, znak** задаток, обручение, залог, уверение, свидетельство; опыт – поручное, аванс, задаток, знак, *залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак* (2Kop1²² Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши; Eφ1¹⁴ Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его); *чашни* – **čäšni, beh** первая, начальная, пробная горсть; задаток – задаток, аванс; *чашни* (= *чашни*) – **tusnaχ, čäšni** первая, начальная, пробная горсть; задаток – залог, задаток

čätän *с.м.* **četän**

čbal *с.м.* **čibal**

čebärlä- (~gin; čebärliyirmen; ~gäy) опрятать, опрятывать, делать опрятным, аккуратным, чистым, благородным, приятным, милым, привлекательным, симпатичным, прелестным, очаровательным, пленительным, обаятельным; *чиритил* – **aritiyirmen, čebärliyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю; сдерживаю, обуздываю, унимаю – чищу, очищаю, делаю опрятным, прихорашиваю, делаю приятным, приличным, пристойным (Cup38¹⁶ Сын мой! над умершим пролей слезы и, как бы подвергшийся жестокому несчастью, начни плач; прилично облеки тело его и не пренебреги погребением его); **čebärlägäy kirimni** пусть опрятает грязь мою; **čebärlägin meni biyiktägi Teñrilik otuñ bilä** опрятай меня Твоим всевышним Божественным огнем

čeberlämäχ (~ina) TZS: 69, 241 (Kr146: 32) опрятывание, придание привлекательного, товарного вида

Čečiva: χart Ivaškonuñ üvi yanına, Čečiva turganı ДГрун: 50 рядом с домом старика Ивашко, в котором живет Чечива

čegät, čegät *с.м.* **čzagat**

čeget *с.м.* **čzagat**

čegt', čegt' *с.м.* **čzagat**

ček (~, ~kä; ~i; ~lär, ~läрни, ~läриңni; ~lärimizdän; ~lärinä, ~lärin, ~lärinä) граница, рубеж, кордон, межа, грань, край, предел *сл. син.* **cil, čektir, hranica / hronica, nišan, oχšaš, ölcöv, sinor, stanovênê, tarbiyatni belgili etkän / etmäχ; уулдунуу** – **čeklär** *косв. мн. от уулдунуу* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состоя-

ние, положение – границы, межи, рубежи, *с.м.*

čektir

ček- (~ti esä) тянуть, тягать, потянуть, тащить, потащить, влачить, влечь, увлечь; **keri čekiyirmen** оттягиваю, подаю назад, *с.м.* **čekil-**

čekan *с.м.* **čokan**

čekavı (*пол.* ciekawy) любопытный, интересный

čekil- (~iyirmen; ~gän) тянуться, потянуться, тягаться, тащиться, таскаться, потащиться, влачиться, влечься; *жуу уул* – **keri čekiliyirmen / kerı čekiyirmen** избегаю, минуя, удаляюсь, бегу, убегаю, ухожу, скрываюсь, избавляюсь от опасности, спасаюсь, уворачиваюсь, уклоняюсь – отступаю, оттягиваюсь, подаю назад / оттягиваю, подаю назад; *Нур кн уулдунуу: Уулду к уулдунуу керилуулуу й чекер уулдунуу уулду* – **Xaysilardir-lar sürkügänlär? İlk yılan dir sürkügän, yer üstünä čekilgän, χarniniñ üstünä sürkülür** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе

čekiš- (~mägä; ~tim) тягаться, иметь тяжбу, спор, судиться, спорить; **men Baydasar blä ol borčtan utru čekištım** ActKP17: 331 я судился с Багдасаром в отношении того долга; **başladı birgälärinä čekišmägä** ActKP12: 301 он стал с ними судиться **čekmän** (~, ~ni; ~lär) сукно; **eki postav čekmän bur-natniy faylendiš** ActKP17: 431 две штуки коричневого тонкого лондонского сукна; **plaščë uzun čekmän gvozdikoviy** Ven1788: 77v длинный плащ из гвоздикового сукна; **čekmän haχı, ki yaptılar kendin, flörü 12** Ven1788: 65v плата за сукно, которым его накрыли, злотых 12; **karaziya čekmän** ActKP 11: 51, 12: 331, **karazia čekmän** ActKP11: 51 каразейное сукно; **1 šalovar kök čekmändän** ДГрун: 220 одни шаровары из синего сукна; **čekmän χadüfä kštaltlar bilä** ActKP17: 331 суконный с бархатными вставками; **lunckiy čekmän** ActKP8: 141, 201 лондонское сукно; **muravskiy čekmän** ActKP15: 211 моравское сукно; **čekmän nahavica** ActKP17: 241 суконные штаны; **šebedinskiy čekmän** ActKP8: 271 шебединское сукно; **bir pulštučok šiptuχ čekmän** ActKP17: 431 одна полшутка сукна из овечьей шерсти; **bir postavı yašil-papuškovi, da ekinčisi dayın azgına χoyu yašil, üçünči postav nafti, yašil-χaradža čekmän** ActKP 15: 221 одна штука сукна зелёно-табачного цвета, а вторая немного более темного зелёного цвета, третья штука – цвета нефти, исчерна-зелёного цвета; *ср.* **kir**²

čektir размежевание, разграничение, *науч.* определение, дефиниция (сущности, разграничительных, отличительных особенностей, черт, признаков, свойств) *сл. син.* **cil, ček, hranica / hronica, oχšaš, sinor, stanovênê; уулдунуу** – **ček ya hranica // hronica gam čektir, stanovênê // stanovênê, hrani-ca, čektir** *ya ölcöv* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение;

čensčôn, čensčôn, cênsčôn, čênčôn (пол. częścią) частично, отчасти, в какой-то мере
 čenstî (пол. częsty) частый
 čensto, čênsto (пол. często) часто
 čenstokrac, čênstokroc, čenstokroč (пол. częstokroć) часто, многократно
 čenšči: v čenšči (пол. w części) в части, частично, отчасти; ср. činsc
 čêpatsa bol- (укр. чіпатися, чіплятися, чіпацця, чіпляцця, пол. czerpać się) цепляться, хвататься
 čerčik оп., см. ceplik
 čepec (укр. чепець, пол. czerpiec) чепец; **altun čepec / čepec altın ipindän** Vien441: 31r, ActKP 20: 21 золотой чепец / чепец из золотой нити, т. е. златотканый; **čepec altundan cōngnênîy** Vien441: 116r чепец из золотой канители; **altun čepec indži bramka bilä** Ven441: 41v золотой чепец с жемчужной бражкой; **čepec altundan safi, nicânîy, atlas xomelkası bilä... čepec ipäk üsnä baršcovîy, altun bilä, cinkovaniy xomelkası bilä... čepec ipäk üsnä, nicânîy, altun-kümüş bilä** Ven1788: 133v чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой... чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой... чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром; **Altun stirka da altun čepec sîrma bramka bilä** Ven441: 5r Золотое начелье и золотой чепец с канительной бражкой; **čepec atlas üsnä haftovanîy türk sîrması bilä** Vien441: 43r чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **indži bramka čepçekä 15 mîtxal** Ven441: 13v жемчужная бражка для чепца, в 15 мискалей; **ipäk čepec** шёлковый чепец; **čepec çara yedvabnica, üsnä altun** Ven1788: 19v чепец из чёрной едвабницы, сверху золото; **altun čepec muravskiy sîrma bramka bilä** Vien441: 17v золотой моравский чепец с канительной бражкой; **čepec šar üsnä haftovanîy altun bilä** Vien441: 43r чепец, вышитый золотом по крепу; ср. bōrk-čepec
 čepelliç грязь, нечистота; **qawqarlıdır – igränçilixlär, ya murdarlıxlär, ya čepelliçlär** [čepeljxlär] мн. безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты
 čeplica см. teplica
 čeplik см. ceplik
 čerayaçli (арм. չոր ‘четыре’ + кыпч. ауаçли ‘имеющий ноги’) четвероногий; **Եւ որք էն չորրորանիք: Քարրորանիք էն բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճղանկաւորս, ի սրկլակաւորս, ի մաշրորանիք և սրճեղնաւորս** – Xaysilardirlar dörtayaçlılar? Čerayaçlılar bölünürler dörtkâ, ajsink'n tuvartırnaçlığa, atayaçlılar, teriayaçlılarga da ititırnaçlılarga Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре вида, то есть на парнокопытных (букв. скотокопытных), однокопытных (букв. коленогих), коленогих и острокопытных; см. dörtayaçli
 čereda (~da, ~dan), čeret (~kâ) (укр. череда) стадо; **men barıp pastuğunü övünä çondum, ki čeretkâ kütiyir** ActKP11: 251 я пошел и заночевал в доме пастуха, который пасет стадо; ср. čroda / čtroda,

troda, см. böläk, kütöv, stada / stado, sürük, yîyin, grex, turba

čereg см. čerek

čerek, čereg 1. четверть, 1/4 часть; **9 cantnar čerek eksig** ActKP8: 271 девять центнеров без четверти; **3 štîp çoryasyın, kamen yarım hem bir čereg** Ven1788: 10v три куска свинца, полкамня с четвертью; **5 čerek aršinnîñ plac kensi vlasnîy da džêdžičnîy mülkündän berip bayışladı** ActKP20: 91 он подарил участок в пять четвертей аршина своей собственной и наследственной недвижимой собственности; **čereg yıl** ActKP12: 11 четверть года, квартал; 2. четверть – мера объема; **bir čereg zaf-ran, yänä bir čereg... boldu geş funt** ActKP11: 141 одна четверть шафрана и еще одна четверть... составило полфунта; **tünägün eltiyir edim yarım čereg piva eki boçka bilä** ActKP12: 11 вчера я доставлял полчетверти пива двумя бочками (из одной бочки вылилось четыре цебрика); 3. четверть (мясной туши); **bir čerekni alıp çacıyır edir da salıptır, çacan ki kördü Kaspar biyağam** ActKP14: 131 (čereg 131) схватив одну четверть он стал убежать и бросил, когда ego увидел мой дядя Каспар; **geş čerek et** ActKP17: 171 полчетверти мяса; **bolup mēstada et arasına... čerek alıyır edi** ActKP20: 101 будучи в городе в мясных рядах, он брал мясо четвертями; **bir čerek çozu** ActKP14: 81 четверть ягненка

čerekikâ с четверть, в четверть, около четверти чего; **Erusağemdän yıraç düğül, kiçi mil čerekikâ** недалеко от Иерусалима, около четверти малой мили

čerep (~, ~tän; ~tänlär) (укр. череп, череп'яний, пол. czerep) череп, панцырь, скорлупа; глина гончарная, керамика; черепок; **lutç – čerep, skorupa** // **lutçt – čerep ya hlina** чешуя, череп; скорлупа, шелуха; черепаховая кость, раковина – череп, панцырь, керамика, скорлупа // череп, панцырь, керамика или глина; **lutçtqç, lutçtqçu – čereptän, hlinadan** // **čereptän ya hlinadan** глиняный, из гончарной глины – керамический, глиняный (*Лев11*³³глиняный сосуд; *Ис30*¹⁴И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, так что в обломках его не найдется и черепка, чтобы взять огня с очага или зачерпнуть воды из водоема; *Иер19*¹¹так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд); **lutçtqç – čereptänlär** мн. глиняные, керамические; **lutçt – čereptän** скудель, глина, глиняная посуда; кирпич, черепица; раковина, чешуя, скорлупа яичная – из глины, керамики (*Суп22*⁷Поучающий глупого – то же, что склеивающий черепки, или пробуждающий спящего от глубокого сна), ср. **tomyaç (= lutçtqç); kuzm – čerep, kesäk, hruda** // **kesäk, hruda** глыба, ком земли; затверделость в теле, мозоль; жесткость, твердость – черепок или глина, кусок, комок, ком (*Иов7*⁵Тело мое одето червьями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится, вар. на коже моей струп и гной, коростой слезает с меня кожа, кожа моя иссечена и истаивает, потрескалась и нарывает, цсл. ѡблнѡю же



ἡ γῆ δὲ ζεμλήν, γνόνι στῆλῃ); *խեցեմորդ, խեցեմորդ, խեցեմորթ* (= *խեցեմորթ*) – *skorupastiý / skorupasti teri* // **ĉereptän terilî ya krupastiý teri** раковина; черепокожное животное – скорлупокожий // черепокожий или скорлупокожий (*гр.* ὀστρακόδερμος ‘твердокожий, черепокожий; покрытый раковиной’, ὀστράκηρος ‘черепокожий, одетый раковиной’, ὀστρακόχρους, ὀστρακόχρους ‘твердокожий, покрытый скорлупой’); *Ռըր էն շնարուսահան: Կառարդարն, և փորտափ երկրի, որպէս խեցեմորթն, որ ունին յինքեանս զերէք զօրութեան բուսոցն, այսինքն զծառութեան, զածողութեան և զանրոպականն և ի զպարթեանցն զօշարումն* – [...] **ĉarîndagi yernîj, neĉik ĉereptän terilîlâr, ki bar kendilârdâ üĉ ĉuvatî bitişkânîlârniñ; toymaĥniñ, artmaĥniñ da beslânmaĥniñ da seziklikindân ĉarmalanmaĥniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

ĉerepaĥa (*укр.* черепаха, *пол.* czerepacha) *зоол.* черепаха, *Testudo* (сухопутная), *Chelonia* (морская); *կրիպ* (= *կրիպ*) – **ĉerepaĥa, testudo** черепаха, *черепаха*; *см.* **tašbaĥa, tozbaĥa, žolv, žolva, žolvâ, testudo**

ĉerepĥa *он., см.* **ĉerepaĥa**

ĉereptänlâr *см.* **ĉeret**

ĉeret *см.* **ĉereda**

ĉerevik, cerevik (*укр.* черевик) черевик, башмак, кожанец, туфля, поршень *сл. син. etik, postol; ապրից – etik, ĉerevik* *р. п. мн.* башмаков, черевиков, обуви – сапог, башмак; *Հողաթափ – postol, etik, ĉerevik* сандалия, обувь на ноги; туфель – постол, сапог, черевик (*Нав9* ⁵обувь на ногах их была ветхая с заплатами; *Ис20* ²сбрось сандалии твои с ног твоих; *Мр6* ⁹обуваться в простую обувь; *Деян12* ⁸опояшься и обуйся, *цсл.* քթափնիս և կրկնիս կէ վանիցն ցոսն ցոսն և կրկնիս կէ վանիցն ցոսն ցոսն) *սուշպից* [*ср. совр. սուշիկ*] – **cerevik** [башмак] – черевик, башмак; *մուճակ – cerevik* туфель – черевик, башмак; **ĉereviklâr višmêviti** изысканные черевики; **eki džüft yâñi ĉerevik** *Ven1788: 133v* две пары новых черевиков

ĉerez verĥ (*укр.* через верх) через верх, через край; *շարժուն* [от *շարժիլ* ‘двигаться, шевелиться, трогаться, содрогаться, колебаться, делать движение, беспокоиться, возмущаться, волноваться’] – **tolu, ĉerez verĥ / üst bilâ / prez virĥ aĥkan** движущийся, подвижный, подвижный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край (*Быт7* ¹⁴‘все гады, пресмыкающиеся по земле... ²¹...все гады, ползающие по земле; *Быт8* ¹⁹‘все звери, и *весь скот, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; Лк6* ³⁸‘давайте, и дастся вам: мерою добрую, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такую же отмерится и вам)

ĉerkäs *этн.* черкес, черкесский; **yügân ĉerkäs işi örgân altînlagan** *ActKP8: 141* уздечка черкесской работы, плетеная, позолоченная

ĉerkezi черкези – ‘черкесская’ ткань; **beš kesäk ĉerkezi** *Ven1788: 133v* пять отрезков черкези

ĉerlênov *ActKP 8: 241* (*укр.* Черленів, *р. п.* Черленова, Черленівка, *ст.* Черлена, Червленые, *молд.* Черлена-Маре) *геогр.* Черленовка – село *совр. Новоселицкого района Черновицкой области*

ĉerminskiy *ДГрун: 118* Черминский

ĉerm *см.* **dent ĉerm**

ĉernĉä (*укр.* Чернче, Черче < Чернече ‘монастырское’) *геогр.* Чернче – ‘Черче (прежде Чернче) – местечко, расположено на высоком полуострове, образуемом глубокой долиной речки Смотрича, на правом берегу ее, в смежности с селом Залучье, находящимся на левом берегу немного южнее, – в 23 верстах от Каменца’, – *Сец. Ист. свед.:* 241; **Anton ĉernĉädän / z ĉernĉä** [šĉernĉa] *ActKP 11: 11* Антон из Чернче

ĉernänka (*укр.* Черненко, *р. п.* Черненка) *и. с.* Черненко; **Hricko uruptur Bohdannî bašina da 2 yara beriptir ĉernänkanîj övünâ... anîj üstünâ tanîĥlârîm bar, ĥaysî ki tanîĥlattim ĉernänkaga da oĥluna** *ДГрун: 108* Грицко ударил Богдана по голове и нанес две раны в доме Черненко... на это у меня имеются свидетели, ибо я призвал в свидетели Черненко и его сына

ĉerneĉkiy (*укр.* Чернецкий, *пол.* Czarnecki) *и. с.* Чернецкий – Стефан Чернецкий, точнее Чарнецкий (1599-1665), воевода Русский, 1657-1664, затем киевский, гетман польный коронный с 1665, военную карьеру начал офицером в Хотинской битве 1621 года, национальный герой Польши, упоминаемый в государственном гимне – мазурке созданного при Наполеоне Бонапарте польского легиона в Италии, на слова Юзефа Выбицкого (1797); *умер от ружейной раны, полученной при осаде вторично восставшего местечка Ставище (Киевщина), где он после взятия приказал вырезать всех жителей, независимо от пола и возраста, а местечко сжечь*

ĉernohorodskiy starostasî *ActKP8: 261* черногородский староста; *возможно, речь идет о селе Чорна, Черна, Черна Чуста, Чермна, образованном в 2 верстах от разоренного татарами города Черноокнин (долина Чорна Викнына), которое в 1494 г. принадлежало Смотрицкому замку, – Сец. Ист. свед.:* 251-252

ĉeröv *см.* **ĉerüv**

ĉerpat et- (*укр.* черпати, черпать, *пол.* czerpać) черпать, почерпнуть; *մրխոյ առնել ջուրն – 2 Mag. 1, ĉerpat etmâ suvnu* 2-я книга Маккавейская 1, черпать воду (*2Макк1* ²¹тогда он приказал им, почерпнув, принести ее; и когда потом приготовлены были жертвы, Неемия приказал священникам окропить этою водою дрова и положенное на них)

ĉert (~; ~im, ~imni, ~i) товар, галантерея; **eki sunduĥ ĉert** *ActKP20: 21* два сундука с товаром; **ne ki ĉert tä kebittâ ĥalsa ölümindân soĥra, ol da anîj bolgay** *ActKP15: 191* если какой-либо товар останется в лавке после моей смерти, он тоже пусть принадлежит ему; **ĉert bilâ olturuptur içinâ da sa-**

tix etiyir ActKP11: 21 она сидела внутри с товаром и торговала; **bar edi benim 45 taylerlix čertim da hesab 22, da aldî ol 45 taylerlix čertimni kensi yanına** ActKP12: 231 было у меня товара на сорок пять талеров и 22 числом, так он забрал мой товар на сорок пять талеров к себе; **kebit čerti** ActKP20: 21 магазинный товар; **uvax čert** ActKP15: 71 мелкий товар; **dayin uvax-tüvax čert bar 6 flitülük** ActKP11: 191 еще имеется разный мелкий товар на 6 злотых, *ср. uvax-ta-uvax*

čert- (~iyirmen; ~mäx) делать метки, зарубки, насечки, нарезки, процарапывать, прочерчивать, чертить, писать, надписывать, делать пометку, отметку, ставить знак; **qrdetl' (= qdelt)** – **čertiyrmen, yaziyirmen** запираю, загораживаю; черчу, пишу; надсекаю, надрезаю, исчерчиваю, процарапываю – черчу, пишу

čertmäx черчение, чертеж; **urwidiuqtd, on. urwidiuqtd – binyatli yazov, ya čertmäx, ya binyatli znak** диаметр, поперечник; резолюция, распоряжение; надпись, титул; диаграмма – твердописание, или черчение, или утвердительный знак (*гр. διαγραφή* ‘вычерчивание, графическое изображение; рисунок, чертеж; описание; расписание, асигнование’, *διάγραμμα* ‘рисунок, изображение; чертеж, математическая фигура; геометрическая задача; астрологическая таблица; муз. лад, тональность, гамма; список, перечень; письменное распоряжение, указ’)

čertöv метка, зарубка, насечка, нарезка, надпись, пометка, отметка, знак; **urzdurwup (= urzdurwup) – čertöv, znak** примечание, замечание; след, знак, остаток; примета – метка, знак (*Прем5*¹¹ или как от птицы, пролетающей по воздуху, никакого не остается знака ее пути, но легкий воздух, ударяемый крыльями и рассекаемый быстротою движения, пройден движущимися крыльями, и после того не осталось никакого знака прохождения по нему)

čerüv (~, ~nü, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ü, ~i, ~ün, ~ini, ~inä, ~ün, ~in, ~ündän; ~lärnin, ~läрни; ~lärinä), **čörüv** (~, ~nü, ~nü, ~dä; ~ü, ~ün, ~ün, ~ündän; ~lärin), **čeröv** (~gä, ~dän; ~ü, ~ündän), **čerüv, džerüv** (~, ~gä) войско, воинство, армия, рать, дружина, полк, эскадрон, ополчение, гарнизон, лагерь, стан, обоз, бивак, военная сила, силы небесные; война *сл. син. huf, küräš bargan, xuvat, oğraščî, počet, storož, straž, tabor, talaš, zapas; qbrur, qbrur [= qbrur, qbrur?]* – **tabor ya čerüv // čerüv ya tabor** [полчище] – лагерь или войско (*1Цар30*⁸ преследовать ли мне это полчище, и догону ли их?..¹⁵ доведешь ли меня до этого полчища?..²³ Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас); **qndurwup – čerüv, huf, talaš** собрание, соединение, совокупление; сходбище, куча народа, ватага, арава, толпа; собранный, столпившийся – войско, рать, побоище (*1Макк3*³⁵ чтобы он послал против них войско сокрушить и уничтожить могущество Израиля и остаток Иерусалима, и истребить память их от места того); **qbrur – čerüv** *мн.* рать, войско, воинство, ар-

мия; сила – войско, воинство; **h qbrur, ~p – čerüvgä, ~lär, ~dä** (= **čerüv(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qbrur, ~u – čerüv, ~nü, ~läрни** *в. п. ед., мн.* то же; **qbrur, ~or – čerüv bilä, ~lar** (= **čerüv(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **čirüv – čerüvnüj // čirüv – Arar. 49 // 1 Mнаç. 12, 2 Mнаç. 22** *р. п. от čirüv* грабитель, мародер, набежник – *р. п.* войска, полчища, войска, полчищ // *Бытие 49 // 1-я книга Паралипоменон 12, 2-я книга Паралипоменон 22 (Быт49*¹⁹...толпа будет теснить его; *1Пар12*²¹И они помогали Давиду против полчищ; *2Пар22*¹...всех старших избил полчище); **širur [= širur]** *тв. п. мн. от širur* – **čerüv Jaj. Joh. 19** *мн.* распростертые, далеко простирающиеся [конями, на конях] – воинство (*Откр19*¹⁴И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый); **šurur – čerüv, oğraščî zapas ya küräšdäš bargan // čerüv, oğraščî, küräš bargan** ратник, солдат, воин, ратоборец – рать, воин, запасной и вступивший в бой; **urur (= urur, urur) – čerüv** офицер; армия, войско, воинство, конница, кавалерия – войско, *ср. el, gimen* (= *urur* *в.м. urur, urur*); **urur – čerüv** отряд войска – войско; **orur – Eğv leşker ya čerüv [= čirüv – ordu Eğv leşker ya čerüv] // čirüv – čerüv, atli čerüv Jop 16, 19** *р. п. мн. от čirüv* грабитель, мародер, набежник – орда, Иов, войско или воинство // полк, полчище, эскадрон Иов 16, 19 (*Иов16*¹³Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,¹⁴ пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец; *Иов19*¹²Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего; *Иов25*³Есть ли счет воинствам Его?; *вероятно, в черновике арм. колонки SPb8: 275 стояло čirüv, a orur, т. е. ordu* ‘орда, войско’ – *в кыпчакской как его толкование*); **qururwup [= ~urur] – čerüvnü ayirdi, rozšikovat etti** [отделять, отряжать, распределять воинов, войска] – он разделил, построил войска; **barsalar čerüvgä** если пойдут в войско, на войну; **čerüv başçilari / başlılari / başlıklar** военачальники; **borçludir čerüvgä** обязан служить в армии; **egär tursa üstümä benim çagattagi uruş / çagati čerüvnün, hâlbât, bunun / munu bilä / üçün дә sanä, Bıy, um-sandim / umsanirmen** *Пс26/27*³если пойдет на меня лобовая битва / фронт войска, и при этом я буду уповать на Тебя, Господи (*Пс26/27*³если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться); **čerüv et-** воевать; **erkli etiyir čerüvdän** освобождает от армии, от воинской повинности; **ururwup – ilgäri / ilgärgi straž / storož čerüv bargan, przednia straža** предохранительный; передняя стража, авангард – идущий впереди сторожевой полк, *передовое сторожевое охранение (Иез38*⁷Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем), *ср. saçlamak* (= *ururwupwup*), **storož; qbrur – köktägi xuvatlar ya köktägi čerüv** *мн.* воинства – небесные силы или небесное воинство; **qbrur – čerüv küçlü** *р. п. мн.* рати, войска, воинства –



сильное войско; **χirilgan čerüv** разбитое войско; **χul čerüvdä tutkan** раб, захваченный на войне; **nemič čerüvünüñ başlıxi** начальство польского войска; **Olay biyiniñ čerüvü** войско господаря Молдавии; **‘uuuʃp – čerüvnüñ straži ya obozu (?)** – войсковое охранение, стража, караул или обоз, лагерь; **tatar čerüvünüñ başlıxi galga-sultan, tatar χaniniñ χardaši** во главе татарского войска – калга-султан, брат татарского хана; **Kimesä nemä tirlik tapungay čerüvdä / Kimesä tirlik tapungay čerüvčiliktä** Когда кто-либо добудет имущество на войне; **7Xorχmandir men tümän čerüvdän / čerüvündän alarniñ, ki čöp-čövrä dolašip χapsap saχliyiir / saχliyi edilär meni // Xorχmagaymen tümänlär bilä čerövündän alarniñ, ki čöp-čövrämni alip da yaraylanip saχliyiir edilär meni** Пс3 7Не боюсь / убоюсь тем рати / их войск, которые со всех сторон окружили и подстерегают меня (Пс3 7Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня); **čerüv yaraulari** воинские снаряжение, вооружение; *ср.* **voysko / foysko**

čerüvči (~läрниñ) военачальник

čerüvčilik (~, ~kä, ~tä; ~läр), **čerüvčülük** (~ni, ~täп; ~läр), **čörvüčülük** военное дело, военная служба, военные действия, военная кампания, брань, воинство; **‘urruđnu[đriñ] (= urruđnu[đriñ], urruđnu[đriñ]p – χilic oyunlari, čörvüčülük, χilic siyirmaχ** *ед., мн. сеча, кровопролитие, избиение мечом; совр. резня, бойня, избиение – игры на мечах, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли* (Мф24 7моры: *вар. пагуба, цсл. п̄л̄ҕкы, арм. Мр13 8будут сечи, цсл. матҕҕжн*); **ol vaχtta övränmiyirlär edi čerüvčülükni** тогда не обучались военному делу; **35Övrättiñ χolumnu benim oyraška / χollarimni čerüvčilikkä, da ettiñ biläkimni, nečik yay bazix** Пс17/18 35Ты научил руки мои брани, и сделал предплечье мое, как крепкий лук (Пс17/18 35научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук); **3Egär ki hadirlänsä üstümä benim oyraš / čerüvčilik, χorχmagay yüräkim benim** Пс26/27 3Если приготовится на меня бой / брань, не убоится сердце мое (Пс26/27 3Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое)

čerüvlük воинство, военные действия, брань, война; **Čerüvlüktän da barča türlü baduhastan, χaysi ki yazıχlarga körä keliyir бүтүн дүня üstünä** От брани и от всяческих казней, которые сваливаются на весь мир из-за грехов

červec, čirvec, čirvec (*укр.* червец, чирвец ‘кошениль, Coccus saci; лапчатка серебристая, *Potentilla argentea*, *пол. czerwiec, рус. червеница, червяница, Anchusa tinctoria*; червец, червечник, дивала, бессочная трава, кошенильник, жвачка, канцелярский корень, *Scleranthus annuus*) *энт. том.* червец, кошениль; **‘urruđnu – červec, čičäk χizil** *в. п. червец, кармазин, краска красного цвета; кошениль – червец, красный “цвет”, т. е. кошениль* (Ис1 18Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур [*вар. пурпурно красные, красны, как кармазин, цсл. йакв червлёное*], – как волну убелю;

Откр18 12 товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, *укр. кармазину, цсл. червіни*); **‘χip – čirvec / čirvec, χurt χizil** радуга; касатник, ирь, ирида, шпажник (растение); багряный цвет, червлень; тёмно-синий – червец, красный червь, *т. е. кошениль* (Иез23 6к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, *цсл. шблечёнными в червлённости; Иез27 24* Они торговали с тобою драгоценными одеждами, *цсл. приносящие к̄плю снетҕ и червлённости*), *ср.* **bašχiš (= ‘χip), boyov** (čičäk ~у), **čičäk, kirmiz**

čês- *с.м.* **češ-**

čêsaniy *с.м.* **côsaniy**

Česibis (~kä) (*укр.* Чечва, *р. п.* Чечви, *пол. Czczwa, Czczawa, Czaczawa, р. п. Czczwu*) *геогр.* Чесибис, *предп. р.* Чечва – левый приток реки Ломница, правого притока реки Днестр; **Т҇. 979-da, tegdemper 1. Keldi Rariš, Olay biyi, da aldi korolnuñ ulusun Česibiskä dirä** В 979/1530 году, декабря 1. Пришел молдавский господарь Пареш и захватил королевство по “Чесибис” (*по другим источникам, Петр Пареш вторгся на Покутье (историческая область Украины между реками Чечвой и Днестром и Карпатскими горами) 3 декабря 1530 года и на следующий день захватил Снятин, затем Гвоздец, Коломыю и Тисменицу*)

česnik (~läрниñ) (*пол. cześnik*) чешник, подचाший

česni (*укр.* чесний) честный, честной

čest et- (*укр.* честь, *пол. cześć*) воздавать честь, честьствовать, угощать; **ustalarga kolaciya čest etkäy** пусть устроит угощение в честь мастеров

češ- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~iyix; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~ärmen, ~ärsen, ~är; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz; ~ädžäχmen; ~käysen, ~käy, ~käylär, ~mägäy, ~mägäylär; ~säñ, ~sä, ~säñiz; ~mäsäñ; ~käñni; ~mäχni; ~ip), **čes-** (*инф.* ~mä), **šeš-** (~mägäy) развязывать, развязать, расстегивать, расстегнуть, распускать, распустить, распутывать, распутать, разрешать, разрешить, освобождать, освободить, отпускать, отпустить, расстегивать, снимать одежду, головной убор, корону *сл. син. yeber-*; **‘urduqt – češ 2 л. ед. повел. от ‘urduqt** отпускать, развязать, отвязать; расковать, снять узы, оковы, цепи; распустить, развязать то, что туго связано, сжато, отпустить то, что было натянуто, ослабить, расслабить; отпустить на волю; разрешить, освободить от обязательства, избавить; отправить; опустить; дать свободу; распружить, растегнуть, распустить; дать увольнение от службы, уволить; дать отпуск – развяжи, расстегни, распусти, распутай, разреши, освободи, отпусти; **‘urduqt – češiyix** развяжем, разрешим, распружим, расстегнем, распустим – давайте распружим, свергнем (яро), распряжем, снимем (упряжь); **‘urduqt – češiyix** расторгнем, отторгнем, изорвем, разорвем, раздерем, изорвем; выщипаем – развяжем, расторгнем; **‘urduqt/čič, ~ytp, ~uy – češ|tim, ~tiñ, ~ti / ‘urduqt/čič, ~y – češ|tim, ~ti** я, ты, он развязал и пр.; **‘urduqt – češti** он развязал и пр.; **‘urduqt – češär-**

men развяжу и пр.; *тү лүлү урдалуу* – **nek češärmen** зачем мне развязывать и пр.; *зүлү урдалуу* – **češ-mändir** не буду развязывать и пр.; *пүдүлү* – **češiyir-men** развязываю, разрешаю, освобождаю, распруживаю, расстегиваю, спускаю, ослабляю, опускаю, распускаю; решаю; разжижаю, развожу; размягчаю, смягчаю; истолковываю, изъясняю; разворачиваю, снимаю обертку; плавлю, растапливаю, распускаю – развязываю, распускаю, расторгаю, разрешаю; *лүрүлү* – **češiyirmen** расторгаю, отторгаю, рву, разрываю, раздираю; выщипываю – развязываю, распускаю, расторгаю, разрешаю; *урдалуу* – **češiyirmen** – **češādžäxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они развяжу, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр.; *уфилү урдалуу* – **češsär** он непременно развяжет, должен развязать и пр.; **men esä, körüp munuñkibik paçarizlikni, da atlarımni češip, da yolundan xaldım ActKP12: 311** я же, видя столь безвыходное положение, распряг своих коней и отказался от поездки; **Češiyix bayların / Uvatıyix bayın alarnıñ da salıyix bizdän boyundruğun / xoşulmañın alarnıñ Пс2³**Расторгнем / разобьем узы их и свергнем с себя ярмо / упряжь их (Пс2³Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их); **14Xutyardı alarnı xaramyuluxtan / xaramyuluxtan da kölgäsindän / kölegäsindän ölümnüñ da češti bayların / uvattı bayın alarnıñ Пс106/107¹⁴**вывел их из тьмы и тени смертной и расторгнул / разбил узы их (Пс106/107¹⁴вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их); **heç tadı içindä yuxövgä kirmäs edi, evet anı yuxöv eški alnına başıdan kensiniñ češiy edi** он никогда не входил в храм в короне, но снимал ее со своей головы перед церковной дверью; **županımnı da klädilär česmä ActKP17: 51** они хотели также снять с меня мой жупан

češil- (уф. ~mä; ~iniz; ~di; ~mädi, ~mädilär; ~ipsen; ~ir, ~irlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy ~gän, ~gänniñ, ~gänni; ~mäñni; ~mäxi) развязываться, развязаться, расстегиваться, расстегнуться, распускаться, распуститься, раскрепоститься, раскрепощаться, расторгаться, расторгнуться, разлагаться, разложиться, разделяться, делиться, расслабляться, расслабиться, терять силу, способность двигаться *сл. син. antamaludž, küčsüz, kesil-, xaçutlan-, yaral-, yarıl-, yirtıl-, yorul-, zabun;* *пүдүлү* – **češiyirmen, yarılıyirmen Ezeg. 24 // Ezeg. 24 češiyirmen, yarılıyirmen, yirtılıyirmen, ufatıyirmen, ayırıyirmen** подчищаю деревья, обрезаю, отрубая, укорачиваю, уменьшаю; снимаю – разрешаюсь, распускаюсь, расстегиваюсь, раздеваюсь, разделяюсь пополам, Иезекииль 24 // Иезекииль 24, разрешаюсь, распускаюсь, расстегиваюсь, раздеваюсь, разделяюсь пополам, разрываюсь, размельчаюсь, разделяю, отдаляю, расчлению (Иез24⁴сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями, *цсл. вѣрзи вз онь на двѣе развѣсна, вѣское развѣчнѣе доброе, голень ѡ рамо, вѣрѣзна ѡ когтѣи*); *лүрүлүлү* – **češilgän, kesilgän** пугливый; удаленный, отвра-

щенный; *совр.* выровненный, сглаженный; устранный (о препятствии) – распущенный, срезанный; **aytıyır, ki ne üçün kečädän češiliyirbiz: anıñ üçün, ki Krisdos kečädän turdu** говорит, почему мы розговляемся после ночи: потому что Христос восстал после ночи; **baydan češilgän** освобожденный от уз; **bayları češildi** узы ее распустились; **češilirlär baylovlar** разрешатся узы; *құлдануу (= қлдануу)* – **češilgän boyunlar ya küčsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезнующий, сострадательный – с расслабившимися суставами или немочный; **men češilgänni buyruğundan tut** удержи меня, разрешившегося от завета Твоего; **tensiz džandan češilgän** бесплотный, лишившийся души; **27Baylanıpsen xatun bilä? Izdämä češilmäñni. Češilipsen xatundan? Izdämä xatun 1Kop7²⁷**Соединен ты с женой? Не ищи развода. Разрешился ты от жены? Не ищи жены (1Kop7²⁷Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены); **2Zera xatın, erli xatın, tiri erinä kensiniñ baylıdır orenk' bilä, yoçesä egär ölsä eri, češilir orenk'indän eriniñ Рум7²**Ибо женщина, замужняя женщина привязана законом к своему живому мужу, но если муж ее умрет, она освободится от закона замужества (Рум7²Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **toyıyirlar yerdän da butnälıxtan, anıñ üçün çüriyirlär tez da topraxka češiliyirlär** они рождаются из земли и из тлена, потому быстро гнивают и разлагаются в прах; **topraxka xaytkay, budur češilgäy** обратится в прах, то есть разложится; **11Ayızlarımız [= Ayızlarımız] bizim açıxtır sizgä xarşi, Gorntaçılär, da yüräkimiz bizim češilgän 2Kop6¹¹**Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, а сердце наше раскрепощено (2Kop6¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено, *вар.* сердца открыты для вас); *ср. čezil-*

češin- (уф. ~mä; ~gän) быть развязанным, расстегнутым, распущенным, разделенным, расслабленным, лишенным силы, способности двигаться; *құлдануу* – **češingän boyunlar ya küčsüz** спотыкающийся; скользкий; чувствительный, соболезнующий, сострадательный – с расслабленными суставами или немочный **češmäxliх** разрешение, избавление; **toyrı teniñ da xanıñ seniñ tügäl češmäxliхtir / češmäxliхtir da xut-xarıлмаxliхtir baylarından yazıxlarnıñ** тело и кровь праведные Твои – полное разрешение и спасение от пут грехов

češövlü (~, ~dür) развязанный, разрешенный; **beriyim saña açıçin köknüñ: da neni ki baylasañ yerdä, bolgay baylı köktä, da xaysı ki češsän yerdä, češövlü bolsun köktä // bu k'ahana xaysın ki baylasa munda / bunda, baylıdır köktä Teñriniñ alnına, da xaysın ki češsä munda, češövlüdür köktä Teñriniñ alnına** даю тебе ключ от неба: и что свяжешь на земле, да будет связано на небе, и которое развяжешь на земле, да будет развязано на небе // ко-



торое развяжете на земле, да будет развязано на небе // которое этот священник свяжет здесь, то связано на небе пред Богом, и которое он развяжет здесь, развязано на небе пред Богом (*Мф16* ¹⁹и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах)

češövsüz неразрешимый, непреклонный, непоколебимый, неодолимый; *անկրկի* – **yeşövsüz**, **češövsüz** неукротимый, неумолимый, непреклонный, жестокий, жестокосердый, неколебимый – неодолимый, неразрешимый; **Češövsüz baylar čövrä-läptirlär meni** Неразрешимые узы объяли меня

čestir- *понуд.* дать, велеть, заставить развязать, разрешить; ²⁰**Yeberdi çan da čestirdi / česti anı, buyruççi çoğovurtka çoşdu / çoşovurt üsnä çoşdi anı** *Пс104/105* ²⁰Послал царь и велел освободить / освободил из уз его, начальником народа / над народом поставил его (*Пс104/105* ²⁰Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его, *вар.* И царь Египта отпустил Иосифа, властитель из тюрьмы освободил его, *цсл.* Посла царь и разрешил его: князь людей, и востанк [впдстн] (сго))

čestovat et- (*укр.* частувати, *пол.* częstować) угощать; **žolnirlärni ol ötmäk blä da çayır blä čestovat etiy edi** тем хлебом и вином он угощал солдат

čeşüci (~sen) развязывающий, разрешающий; **Or arcagiç tatarça** (*арм.* Որ արցաղիչը էս կարգիդը) – **Хaysi ki čeşüçisen baylaganların, başçış berüci barçasına, bugün yalbarmayı aşıra ari Simeon çartniñ çeşkin meni dä, köpyaziçlini, baylovundan yazıylarimniñ** Ты, разрешающий связанных, благодать дарующий всем, ныне мольбами святого старца Симеона разреши и меня, многогрешного, от уз грехов моих

četan (~niñ, ~nı, ~ni; ~i, ~in; ~lärinä, ~lärin), **čätän** (~, ~dir, ~niñ, ~ni; ~i; ~lärnin) плетень, тын, изгородь, ограда, ограждение; *güñq* [отчасти = *güñq*] – **četan gam här vaçt // četan, dil, plot, sepes** забор, плетень, тын, частокол, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс [всегда, беспрестанно, непрерывно] – плетень или всегда, постоянно // плетень, межа, проход между усадьбами, плетеная из хвороста изгородь, забор, ограда, изгородь, *ср.* **çang**¹; *güñq* – **četanin** *в. п.* то же – его, ее плетень: ¹³**Ne üçün söktün četanin anıñ? Sayıyirlar anı keçkänlär yolnu // Nek buzduñ četanin anıñ? Üzärlär anı keçkänlär yol üstündä** *Пс79/80* ¹³Для чего разрушил Ты плетень ее [виноградной лозы]? Собирают гроздьа, ягоды ее / обрывают ее проходящие по дороге (*Пс79/80* ¹³Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?); *güñq* – **četanlärinä** *р., д. п.* то же – *д. п. мн.* их плетню, изгороди, ограде, в их изгородях, загонах: **Yoçtur eksiklik četanlärinä / kesilmäç ploduna alarnıñ, da ne çayırç mahalälärindä / mahaläsina alarnıñ** *Пс143/144* ¹⁴Нет недостатка / убытка в изгородях, загонах их, ни воплей в кварталах их

(*Пс143/144* ¹⁴да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших, *вар.* не будет ни разрушенных стен, ни пленников, и никто не плачет от горя, *цсл.* небыть падения впаотч, ниже прохода, ниже копла в зтогнахз ичз); *çurqıy çurqıy k b güñqy dırdıy* – **duvarni çaxutlangan da četänni kerı salıngan:** ⁴**Negä dıñrä tursarbız üstnä adamniñ? Öldürmä(gä) barçanıñ, neçik duvarni çaxutlangan da četänni salıngan / kerı salıngan // Neçä turgaysız üsnä adamniñ? Öldürmä barçanıñ, neçik duvarni buzмага da četänni salмага** *Пс61 / 62* ⁴Доколе вы будете нападать на человека? Истребить всех вас, как ослабленную стену, как плетень пошатнувшийся / как разрушить стену и снести плетень (*Пс61/62* ⁴Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся)

četanlä- (~dim, ~diñ, ~di) снабдить плетнем, оградить; *çurqıyçı, ~ gır, ~ıy* – **četanlä|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он очистил, процедил; изъяснил, истолковал; распротририл, разотстал; распружил, расстегнул, открыл; развязал, разобрал, распутал, развернул, распустил – оградил плетнем, *ср.* **açmaç, çozmaç** (= *çurqıyçı*), **çidit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *çurqıyçı*), **çoz-, yay-** (~iyirmen = *çurqıyçı*), **sayış et-** (~mä = *çurqıyçı*)

četlevük (~, ~nü, ~tän; ~ü; ~lär; ~läri) *бот.* орех лесной, фундук, *Corylus tubulosa*; *kuçıyçı* – **četlevük|lär** *ед., мн.* орех лесной, большой орех; жолудь – орех лесной, фундук; *kuçıyçı* – **četlevük ayaçı** *ya dub // četlevük teräki, ~lär* орешник, ореховое дерево; дуб – орешник или дуб // ореховое дерево, *т. е.* ореховый кустарник, орешник, лещина (*Пс119/120* ⁴Изошренные стрелы сильного, с горящими углями дрововыми), *ср.* **pälüt; četlevük kibik** как лесной орех *с.м.* **zolë**

čevrä (~sinä) *с.м.* **čövrä**

čezil- *овш., с.м.* **čeşil-**

čezok, čezok' (*арм.* չէզոք) гермафродит, двуполоый; бесполоый; *лингв.* средний (род); *укрп* – **džinsniñ payları ya džinsniñ artmaçı // ukp (= ukp) – džinsin belgili etiyirlär, tarbiyatın erkäknin da ne tişiniñ da ne erkäknin da ne tişiniñ, čezok'** *мн. от ukp* род, пол – доли, *т. е.* разряды рода или нарращения, *т. е.* аффиксы, частицы, окончания рода // выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую, а не женскую, либо не мужскую и не женскую, среднюю; *укрп* (= *укрп*) *кв* – **çaysi ki belgili etiyirlär tarbiyatın erkäknin-tişiniñ / da ne erkäknin, ne tişiniñ, čezok'** [*çukp / çukp*] есть роды – которые выражают род, пол, естество, натуру, сущность мужскую и женскую вместе / не мужскую и не женскую, среднюю; *ср.* **erkäk** (не ~ da ne tişi = *çukp*)

čyit *с.м.* **čyit**

či *с.м.* **çiy**

čibal, čibal, čbal *ActKP17: 271* мед (пчелиный); *укрп* – **čibal, miod** мед пчелиный – мед; **falşiviy čibal** *ActKP17: 121* поддельный мед; *укрп* *çurqıyçı* [= *çurqıyçı*] – **1 kesäk čibal** медовый сот – кусок сотового меда: ¹¹**Suçlançlıdır ol, ne ki altun da ne ki**

bahalı taş, özdän köp tatlıdır ol, ne ki bir kesäk čibal Пс18/19 ¹¹Они вожделеннее золота и драгоценных камней, гораздо слаще, чем ломоть медового сота (Пс18/19 ¹⁰Суды Господни истина, все праведны; ¹¹они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар.* медового сота; – *вторая буква в арм. слове* **խորխորի**, *судя по нашему некачественному микрофильму, кажется, недописана: с трудом угадывается горизонтальный элемент; потому мы склонны предположить, что диакон Лусиг, автор глоссария, при написании этого слова сразу же заметил погрешность и не стал дописывать вкрадывающую излишнюю букву, но почему-то не стал ни подтирать, ни зачеркивать, ни отмечать корректурной точкой); **խորխորի**, **խորխոր** – **prasnĭy / prasnĭ / prašnĭ čibal, plastĭr** медовый сот; пряник, коврижка – сотовый мёд, ломоть (Пс18/19 ¹¹они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота, *вар.* медового сота; Исx16 ³¹И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом); *ср.* **bal, čiybal, čiybal**; *см.* **aşlıx, kazbin čibin** *энт.* муха, Musca; мушка, мошка, насекомое; **ծսւնծ, ծսւնչ** – **čibin** муха; **ծսւնծոչ** – **čibinlärniñ** *р. п.* мух, *ср.* **gurk'** (~, ~atĭ = **ծսւնջիկ**); **ծսւնծխոն** – **čibin, bonk** муха; мошка, мушка – муха, слепень (Ис7 ¹⁸даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской); **at čibini** *с.м.* **atčibini; it čibin, it čibini** *с.м.* **itčibin, itčibini***

čibinlik занавеска (*изначально от мух*); **gäzi čibinlik** ActKP8: 131 музровая занавеска

čičäk (~, ~kä, ~ni; ~i, ~idir; ~imizgä; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~lärin, ~lärindän) **1.** цветок, цвет, цветущее растение, цветущая трава, трава как лекарственное, парфюмерное, химическое сырьё; **Հրրայրեաց, Հրրայրեաց** (= **Հրայրեաց**) – **čičäk** сожженный, истребленный огнем; горящий, сжигаемый огнем; *геогр.* Тавера – цветок (Лев10 ⁶братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожжет Господь; 2Пет3 ¹²воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растут; Чис11 ³И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень; – *евр.* Тавэйра ‘пастбищные уголья’ или ‘пепелище’ – место в пустыне Фаран); **ծաղիկ** – **čičäk|lär** *ед., мн.* цветок, цвет, цветки, цветы; **Համաաղիլոն** – **čičäk atädĭr, xaysĭ ki heč törmelänmäs; här yarĭ yayılğan // Čur. āh.** всюду распространенный, распространяющийся – название цветка, растения, которое никогда не вянет; повсеместный, распространенный повсюду // (?) (*возм., подразумевается бессмертник, Helichrysum или амарант, щирица, гр. ἀμάραντος* ‘неувядающий, невянувший; *бот.* амарант, Amaranthus’, *нгр.* ‘бессмертник, златочвет’); **ծաղիկ** – **čičäk // čičäk bahčasi** цветок, цвет – цветок // цветник, розарий [*перепутаны строки: перевод относится к слову* **ծաղիկոյ** – *третьему в списке*]; **ծաղիկոյ** – **čičäk bahčasi, ograd kwĭeci** цветник – цветник, розарий, сад цветов (Есф7

⁷И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце); **բուրախաւսն** – **čičäk bahčasi** сад, вертоград – цветник, *ср.* **bağca čičäki** (= **բուրախաւսն** / **խորխորի**); **Zera oldur nečik ot yandıruči da nečik čičäk boyačiniñ, da ol tursar arıtma kümüşnü da altunnu, da arıtir oyulları Leweaniñ, da eritir alarnĭ, nečik altunnu da kümüşnü, da sunarlar Eyämizgä badarak toyrułuğa** Мал3 ²Ибо Он – как огонь сожигающий и трава красильщиков, ³и станет Он очищать серебро и золото, и очистит сынов Левия, и переплавит их, как золото и серебро, и принесут Господу жертву в правде (Мал3 ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мыло **բըժնիչ**, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’; – *золу морской травы бориф употребляли в виде щёлока или мыла для отбеливания тканей, при мытье одежды, очистке металлов и плавке стекла, – Никифор; бот.* бориф, Gypsophila struthium; *им чистят пятна в сукне, – Даль*), *ср.* **bêlidlo, belidlo, bildlo, bora, boras, farbir** (yaşot ~lärniñ), **kiršan, luh / luç; nečik bürüşkän čičäk ya burč** Тор: 57r как сморщенные цветки или горошины; **Čičäki Essenĭñ** Цвет Иессеев (*об Иисусе Христе*), *с.м.* **Esse; naçd ağca kroloveckiy ort bilä taler 400 čičäk funt otuz** Ven1788: 32r наличные деньги: 400 королевских талеров ортами и тридцать фунтов “цветочных”, *т. е.* флорентийских (1635 г.), – *флорентийский флорин, составлявший 1/96 флорентийского фунта (399 г), на аверсе имел изображение герба города – цветка лилии; և է թագաւոր աճիցն քարբն որ է արքաեկն որ ոնի պատաւախն ախ ի գլոխ որ է քան զձու ճսճլիկ և առնուն զսոփրակ ծաղիկն յաչքն և նայելոյն զկենդանիքս սպանանէ – **da dir padšahĭ yılanlarniñ k'arp, ki dir hörmätli, bahalı daş başında, ki dir čipčix yumurtası çadar, da alir novirag čičäkni közinä, da baçmaç bilä tiriläri öldürür** и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; **Da nečik liliya kečiyir bitmäxi blä kendiniñ özgä čičäklärni körklü isli, da aniñ üçün dür ündälgän hakimlärän flos regius – čičäki padšahlarniñ** А поскольку лилия своим ростом превосходит все прекрасные душистые цветы, то поэтому врачевателями она названа **flos regius** – цветком царским; **Sensen padšahlar / padšahlarniñ čičäki, šušän, ki törmelänmägän / xurumagan čičäkni kötürdüñ / toyurdun** Ты – царский цветок, лилия, которая принесла / родила неувядаемый цвет Твой; **nečik čičäk tütünlü ruzni čičäklärdän** как ароматный цветок на фоне разных цветов (Песн 5 ¹³щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают те-*



кучую мирру); ¹⁵Adamnïj / Adamga nečik bičändir / yaş ottur künläri kendiniñ / anïj; nečik **čičäki tüznüj**, ol türlü čičäklänir / čičäklängäy *Пс102 / 103* ¹⁵Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет; **Barča ten bičändir, da barča haybatı adamnïj nečik čičäki tüznüj** *Ис40* ⁶Всякая плоть – трава, и вся слава человека – как цвет полевой (*Ис40* ⁶Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой); **Učmaxnïj čičäki, ki berdiñ yemiş k’ristânlargä, šnorhk’un Ari Džan-nïj** Ты – райский цветок, ибо дала христианам Плод Твой, благодать Святого Духа; **juwunıtuł- čičäk üziyirmen Erk. 2** подстригаю, подрезаю, подчищаю деревья – рву цветы, Песнь Песней 2 (*Песн2* ¹²цветы показались на земле; время пения (*арм.* срывания цветов) настало, и голос горлицы слышен в стране нашей); **2.** розетка – элемент ювелирного или иного украшения в виде цветка; **on yedi kesäk uç bilä kümüş belbağ, čičäki altunsuvlu, xulaqları bayırdan ActKP15: 111-111** серебряный пояс из семнадцати звеньев с концом, розетки золоченые, ушки из меди; **3.** *энт.* “цвет”, червец, кошениль, кермес, Сoccus; кармин, кармазин, багрянец, кермес, карминовая, червленая, багряная краска из кошенили *сл. син.* **başyış, kırmız, karmazın, xırmız, xırmıznïj bağışı;** **Čičäktir bizimçä, kırmız türkçä – Chermes albo karmazyn farba... Czerwiecz Tor: 57r** по-нашему “цвет”, по-турецки – кермес – *Краска кермес или кармазин... Червец; Bu [boyov] xurugandan soñra yebermä Stımbolga: čičäk yerindä satılır mı? Tor: 57r* После того как это [краска] высохнет, послать на пробу в Стамбул: будет ли продаваться там, где кермес? (*Речь идет о кармине, красной краске, получаемой из червца кошенили, или порфиорофоры польской, Porphyrophora polonica, паразитирующая на корнях земляники и др. растений. Почему посылать на рыночную пробу из Львова именно в Стамбул? Потому что там была в ходу качественная карминовая краска из паразитирующей на злаках кошенили армянской, Porphyrophora hamelii*); **čöplär čičäk boyovun Tor: 57r** собрав краску “цвета”, *т. е.* червца, кошенили; **qırqıñ – červec, čičäk xızıl** *в. п.* червец, кармазин, краска красного цвета; кошениль – червец, красный “цвет”, *т. е.* кошениль; **dügül čičäk blä boyagan, nečik bolıyır pulgranaçê boyagan** крашенное не кошенилью, как красят полугранатье; *сп.* **boyov, červec, čirvec, čirvec, kırmız, xurt xızıl, pukla, ruščka;** **4.** *мед.* оспа, оспина, шрам от оспы; **qırıñd // [ıqırıñdu, [ıqırıñd [= Çırıñd] – čičäk** *в. п.* от **ırıñd** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; *веред, чирей, болячка, растрava, растравление раны; шрам, стубец, порез; пятно на теле; пятно, бесславие, стыд, позор // [язва, болячка, рана] – мед.* оспа, оспина, шрам от оспы и пр., *сп.* **bilzna / bilizna, buzuxluç** (~u), **zaraženê** (~si trendniñ), **plaga = ırıñd;** **ol Teñridän xoltça etti, ki anıñ teninä da anıñ söväklärinä šnorhk’ bergäy, ki barča xastalarnı sağaytkay, da kimdä ki čičäk bolsa ya korosta, ki sağaygaylar** она попросила у Бога, что-

бы ее тело и ее кости Он наделил даром, что если у кого случится оспа или короста, чтобы исцелялись, – *по православной и католической версиям жития, св. Варвара Илиопольская снискала благодать защиты от внезапной болезни и нечаянной смерти*

čičäklä- (~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär) украшать цветами; **đawqıteğih, ~ter, ~tuç – čičäklä|dim, ~diñ, ~dilär** я, ты, они произрастали цветы, сделал|и цветущим, привел|и в цветущее положение – украсил|и цветами; **Çuğteğugıh [= Çuğteğugıh], Çuğteğugıter – čičäklä|diç, ~diñiz** [= **bağtırdım, ~diñ**] мы, вы заставил|и смотреть, глядеть, взглянуть, воззреть, обратил|и чей взор – мы, вы украсили цветами [я, ты заставил смотреть]

čičäklän- (*инф.* ~mä; ~diñ, ~di; ~ir; ~iyirmen; ~gäy, ~gäylär; ~gän, ~gäni; ~gänlär; ~mäx; ~ip) цвести, расцветать, процветать, украшаться цветами; **đawqıteğil, đawqıteğil – čičäkläniyirmen** цвету, процветаю, украшаюсь цветами – покрываюсь, украшаюсь цветами, расцветаю; **ıwıwıwıteğil – čičäklängän** приведенный в соответствие с правилами просодии, правильного произношения, выговора слов – украшенный цветами, расцвеченный, цветистый, *сп.* **aytmaç** (~ta = **ıwıwıwıwıteğil**), **navuka** (= **ıwıwıwıwı**), **sarna-** (~ma = **ıwıwıwıwıteğil**, **sarnıyirmen** peşä bilä = **ıwıwıwıwıteğil**); **đawqıteğil – čičäklängän|lär** украшенный цветами – *ед., мн.* украшенный, вышитый цветами, цветастый, *сп.* **türlütürlü** (~ ränglär = **đawqıteğil, đawqıteğil**); **çirçirçilteğil (= çirçirçilteğil) – čičäklängän, yaşargan, mysticus** распустившийся, цветущий – цветущий, зеленоющий, тайный, таинственный, мистический; **Buyur maña, Biy, nečik antamaludžga, sağaymağa, ki buzgaymen töşäkimni ağırlarımä körä da yürügäyimen erkiñni etkänlär bilä yixövünjä seniñ yaşıl čičäklänip, dügül yazıç bilä yapraçlanıp** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветающий зеленью, а не покрытый листвою грехов

čičäklänmäç расцветание, украшение себя цветами = **đawqıteğil** цветение, процветание; украшение цветами

čičäklät- (~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tiñiz, ~tilär) украшать, наполнять цветами; **đawqıteğilteğil, ~teğilteğil, ~teğilteğil, ~teğilteğil – čičäklät|tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tiñiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они произрастал|и цветы; делал|и цветущим, приводил|и в цветущее состояние – украшал|и, наполнял|и цветами

čičäkli, čičäklü цветущий, изобильный цветами, полный цветов, цветистый = **đawqıteğilteğil – čičäkli, kwitnaçy** то же

čičäkli[k] цветник, розарий; **juwıwıwıwı – bağça ya čičäkli[k]** рай, эдем; увеселительный сад; вертоград – сад или изобилующий цветами [цветник, розарий]; *сп.* **gülâf** (bağça ~niñ), **gülâflik**

čigan *см.* **cigan**

čiheyeç *оп. см.* **črheyeç**

Čika ActKP 8: 131, 141, 151, 161 *и. с.* Чика



Čika [čikkka] **kelini** ActKP11: 31 невестка Чики
Čika: Vart'eres Čika oylu ДГрун: 241 Вартерес, сын Чики

Čika: Haldžуна Vart'eres Čika oylunuñ ħardaşı
 ActKP8: 191 Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики

Čika: Hanуна anası Simonnuñ Čika tornunuñ
 ActKP15: 271 Ганухна, мать Симона, внука Чики

Čika: Varteres Čika ActKP8: 71 Вартерес Чика

čilačıx с.м. čilačıx

čilan- с.м. čilan-

čilcä, čilcä, čilce, cilcä (укр. чільце, мн. чільця) мн.

чельцы, чельник, начельник – лобное женское украшение в виде обручика из скалок, пуклей, ушек, пуговиц и подвесок, с затяжкой сзади; 1 **altunlu obšlak...** da 1 **aħ čilcä** ActKP8: 141 один обшлаг с золотом... и одни белые чельцы; **čilcä altınli** ActKP8: 191, **altınli čilcä / čilcä** ActKP8: 191 чельцы с золотом; **čilcä altınsız** ActKP15: 211 чельцы без золота; **altınsuvlagan čilcä** ДГрун: 177 позолоченные чельцы; 10 **čilcä tizmägän** ActKP8: 191 десять чельцов, не унизанных; **men tutunup edim, ki čilcä zkalkaları kümüş edir, tüvmäläri bilä, da puklaları, ħulaħı perepelläri bilä yez edir** ActKP8: 211 я поручился, что скалки чельца были серебряными, с пуговками, а пукли, ушки с перепелами были латунными; ср. **bramka, ħatun kiyiniši baş üsnä** (= *υπερβολή*), **ħuş², mazgab / mazgap, perepel, sačbay, šaraba**

čili (пол. czyli) союз или

čimän с.м. čayır-čimän

čimdir- (~ip) щипать, ущипнуть; **bu džuhutka alay körünü, nečik ki iski içinä bir oylannıñ tenindän čimdirip tä, alay üläšir edi elgä surp Vasilios** этому еврею показалось, будто святой Василий отщипывал от плоти младенца в пеленах и так раздавал людям; ср. **čimdiryan**

čimri с.м. džimri

čin¹ (укр. чин 'действие, деяние; способ, образ, порядок, обряд, ряд, ритуал; устав', пол. czyn 'поступок, действие; почин, обязательство') обряд, ритуал; *φινωσιωφινω* – **Arar. 45, 3 Ezzr čin, učta** попеременно, по очереди, взаимно; взаимный – Бытие 45, 3-я Ездры обряд, чествование (*Быт45²²* каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд)

čin² с.м. čin

činc с.м. činš

čini фарфор; **ekišär bardaħ čini penkatıy** ActKP17:

11 по две пузатых фарфоровых чаши; **altı čini čanaħ** ActKP17: 331 шесть фарфоровых мисок; **čini čanaħ** ActKP8: 191 фарфоровая миска; **sepet bilä čini** Ven1788: 32r корзина фарфора; **üč tepsı čini** Ven1788: 74v три фарфоровых блюда; ср. **čina**

činovatiy, činovatiy, činovatiy (укр. чиноватий, чиноватий – полатно, в котором нитки основы перекреживаются (перемежаются) не пара с парой, а каждые три с каждой одной Гринченко) чиноватый; 43 **ħızıl ħuşaħ činovatiy** ActKP20: 21 сорок три красных чиноватых пояса

čins с.м. džins

činsc (~, ~ni) ДГрун: 256 (пол. część) часть; ср. **čenšči**

čipčä (~läriñiñ, ~lärin) цыпленок, птенец; 17 **Anda uçar ħuşlar köktägi čipčälärin / uçarlari köknüñ balalar čıyargaylar, da uyası lägläğniñ tolu išančidir alarnıñ / uyası arakılñiñ išančidir anıñ** Пс103/104 17 Там летающие птицы / летающие небесные выводят своих птенцов, и гнездо аиста – упование их / его (Пс103/104 17 на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту); **Erusağem, Erusağem, ki tas etär edi markareläрни da tašlar edi araq'eallärni kendinä, nečä kez klädim yıyıştırma oylanlarıñni seniñ, ne türlü ki yıyıştırır tavuħ čipčälärin kendiniñ ħanatları tibinä, da klämädiñiz!** Иерусалим, Иерусалим, погублявший пророков и камнями побивавший апостолов в себе, сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как курица собирает цыплят своих под крылья свои, но вы не захотели! (Мф23 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!); ср. **čipčıx**

čipčıx, čipčıx с.м. čipčıx

čiraħ с.м. čiraħ

čirey (~i; ~in), **čirey** (~i) (п. čehrä, монг. царай) лицо, вид, облик, обличье, прелесть; **Adam oylunuñ körki, tinčsiz bolsa, čireyin salır** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть; **Xigar ölü čireyin alıp edi** Хикар принял вид мертвеца; **sifatiniñ čireyin közü bilä körär** обличье лица он видит глазами; ср. **yüz¹**

čireyli милостивый, красивый, прекрасный; **Añ da unutmı aħkanin güläf čireyli ħanıñni da askanin teñrilik başıñniñ / ašaħlatkanin başıñni ħač üstünä** Вспомни и не забудь, как стекала Твоя прекрасная алая, букв. розовая кровь и как Ты свесил / опустил Свою Божественную голову на кресте

čiri гнилой, прогнивший, протухший, прелый, трухлявый, затхлый; *çirilti* – **zbutniliy, ħurt buzgan, čiri / čirik** сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой, **irinli, sasımış**

čiri- (~iñiz; ~dilär; ~rmen, ~ir, ~irlär; ~mäylär; ~iyir-men, ~iyir; ~gän; ~mäx; ~mäximä), **čürü-** (čüriyirlär; ~gän) гнить, сгнивать, сгнить, прогнить, подгнивать, подгнить, разлагаться, разложиться, тлеть, истлевать, истлеть, преть, перепреть, трухляветь, трухнуть, становиться трухлым, перепреть, портиться, испортиться, протухать, протухнуть, провоняться; *çiririr* – **čiriyirmen** воспаляюсь, набухаю, распухаю, загниваю, гнию, разлагаюсь – гнию; *çiririr* (= *çiririr*) – **zbutnit etiyirmen, čiriyirmen // čiriyirmen, zbutnit etiyirmen** гнию, тлею, порчусь – сгниваю, гнию / гнию, сгниваю: 6 **Irinlädilär / Irinlädilär da čiridilär yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniñ / eksizlikimniñ [= essizlikimniñ] / harsizliħimniñ benim** Пс37/38 6 Загноились, согнили раны мои от бесчувствия / безумия / бесчестия моего (Пс37 / 38 6 смердят, гноятся раны мои от безумия моего; Иов19 20 Кости мои прилипли к



коже моей и плоти моей, *цсл.* Къ ко́жи моѣи согни́ша плѣти моѣи); *սնծորէի* – **čirimāgān** ya **buzulmagan** нетекущий, непротекающий, непроливающийся, неистекающий, невытекающий, некапающий, невянущий, неувядший – негнилой, непротухший или неспорченный; **öv čirip da buzuluyur ActKP12: 101** дом трухлявет и разрушается

čirik, čürük гнилой, прогнивший, протухший, прелый, трухлявый, затхлый, испорченный; **Eltmä otuna da isilikinā yer tibiniņ, Biyim, da biylik etmäsın čirik da emgāngān boyuma, Teņrim** Не отправляй меня в огонь и жар преисподней, Господи, да не властвует он над моей гнилой и страждущей душой, Боже мой; **čiybal čirik / χurtlu čixti da yaman ActKP8: 221** мёд оказался гнилым / червивым и негодным; **bezirgān satkan χumašni [= χumaši] χalp bolgay ya čirik / čürük** проданный торговцем товар окажется поддельным или гнилым, испорченным; **eki saytānniņ biri čirik: tixti, da birsın satip aldım ActKP12: 281-281** одна из двух сафьяновых кож гнилая: он подсунул, и я купил *невзначай* другую; **čirik yazix yaptı / tapti boyumnu** гнилой грех покрыл / объял мою душу; *ср.* **čiri, irinli, sasimiš**

čirilmā сгнивший; *լլրր. ծոեալ / րլրրծ. տեալ / րլրրծոեալ* [= *րլրրոսած, րլրրոտեալ E. Schütz, TS: 861*] – **kerišip čirilmā** [čirəlma] испорченный, сгнивший – растянувшийся, расползшийся, разлезшийся и сгнивший

čirit- гноить, сгноить, перегноить, дать сгнить, перегнить, испортиться; **zdžicāle tūznū ya vinnicanī āvāl yandirīt ot blā, čiritiyir, budur hnoyit etiyir, soņra orat etiyir** одичавшее поле или виноградник он сначала пожжет огнем, перегноит, то есть гноит, затем пашет

čiril- *с.м.* **čirilmā**

čirkin некрасивый, невзрачный, уродливый; *սլլսլ զոնր* – **eksik, čirkin, inarefactus** *мн.* сухие, бесплодные; тощие, сухощавые – неполный, неполноценный, никчемный, *иссушенный* (*Быт41* ²³но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром)

čirvec *с.м.* **červec**

čipčix, čipčix *с.м.* **čipčix**

čisaviy *с.м.* **tisaviy**

čisterna, čisternā (*укр.* цистерна, *пол.* cisterna, *лат.* cisterna) цистерна, бассейн, подземное водохранилище, водоём, резервуар; *ճրարբոս* (= *ճրարբոս*) – **čisterna / čisternā Erem. 39** *ков.* от *ճրարբ* водопой – цистерна, бассейн, водоём, Иеремия 39 (*Быт30* ³⁸положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, *вар.* клал в поилки (откуда пьет скот), *евр.* в стоках при водопойнях / при водопое; *Иер39* ¹⁰Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля, *вар.* и пашни, *цсл.* ն րննայ, *арм.* и водопой)

čit (*тур.* çit) ситец, миткаль; платок женский лёгкий, косынка из ситца, миткаля; **χumaš hadirdā**

sayilgan – čit 284, χaysi ayttix baylama bir tānk ičinä da möhürlādiχ publičniy möhür bilā Ven1788: 64r товар готовьём, посчитанный – 284 платка, которые мы сказали завязать в один тюк и опечатали публичной печатью; **čit yuvuryanga kesāklārdān ruznīy Ven1788: 64v** ситец для одеяла из разных кусков

čivān *с.м.* **čüvān**

čivit *мин.* синька – *синий камень, лазулит, берлинская лазурь, синеродная железная соль; индиго, синяя краска из перегонки растения Indigofera tinctoria или же ультрамарин, минеральная голубая краска из лазурита*; **110 oχa čivit 550 fligā Vien441: 43r** 110 окка синьки за 550 золотых; **bir χantar čivit da geš kamen ActKP15: 41** один центнер и полкамня синьки; **χaysi ki biylikniņ berip ediņiz ant ičmāgā maņa, ne turlū ki men** Хаçереш Лардин оylumу **čivitinā nemā zaylliχ etmiyirmen da nemā χarištiriyirmen, aniņ üstünā men barip da ant ičtim da könülük ettim, ne turlū ki aņar nemā zaylliχ etmiyirmen ДГрун: 61** посылку ваши милости назначили мне присягу в том, что я синьке Хаçереса, сына Лардина, никакой порчи не наносил и ничего в нее не подмешивал, по сему я пошел и принял присягу в том, что никакой порчи я ей не наносил

čiy, či 1. сырой, неваренный, недоваренный, недопеченный; **χirχ kamen čiy balayuz / siroviy balayuz ActKP17: 231 / 271** сорок камней сырого воску; *Համ* – **čiy et** сырой, невареный, недопеченный – сырое мясо (*Исх12* ⁹не ешьте от него недопеченного, *вар.* недожаренным, сырым, *цсл.* не անԿո՞ւտե նիչա շրոօօ) – **čiy et, leš** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (*Исх21* ³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); **2 val ketān čiy ActKP11: 181** два вала хлопка-сырца; **1 kesāk ketān čiy aχartma beriptir lokot seksān eki Vien441: 120v** один отрез хлопка-сырца в восемьдесят два локтя он дал отбелить; **2. перен.** грубый, дерзкий, наглый; дерзко, нагло, нахальным образом; **čiy Nigol // anidzāç Nigoγajos či aχpaš / anidzāç či aχpaš Nigol Ven1788: 102v // 69v** дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Нигол; **dayin či has aχcasin sunduxtan aldilar 126 flörü Ven1788: 78v** также наглым образом они взяли из сундука (из общественной кассы) 126 золотых податных денег; *ср.* **χam, prasnī, prasnīy, prašni, sirovīy**

čiyā (~niņ, ~dān) *бот.* вишня, *Prunus Cerasus*;

yuvarmen çayırdā kiyinišim benim da χan ičinä čiyāniņ plaščimni benim о мою в вине одежду мою и в крови спелой вишни плащ мой (*Быт49* ¹¹моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое); **bizgā osoblivī lezetni yetiškan čiyādān etti ayaç ašira surp χačniņ** особого вкуса *вино* от сделала для нас из спелой вишни чрез древо святого креста

čiyet TS: 187, 510 *ош., с.м.* **čiy, et**

čiybal (~, ~ga, ~ni), **čiybal** (~ga, ~ni) мёд (*пчелиный*), *букв.* сырой мёд; **kördüχ suvnuņ ičinä čiy-**

balnī, xurtlu da yaman, da suvu alay aχ edir, nečik hliyniη suvu ActKP8: 221 мы видели мёд в воде, червивый и негодный, а вода была так бела, как глеевой раствор; **χaçan klādiχ sītīt etmä ol bir pulboçok çiybalnī, ündādim kensin ActKP19a: 11** когда мы захотели сыттить тот один бочонок сырого меда, я позвал его; *ср.* čibal, čibal, čbal, prasnī, prasnīy, prašnī

Čiz χatunu ActKP 19a: 21 жена Чижа

čibal *с.м.* čibal

čibčir- *с.м.* čipčir-

čibčiril- *с.м.* čipčiril-

čičχan *с.м.* sičχan

čida- (~ma, ~mama; ~; ~diη, ~di, ~diχ, ~dilar; ~madī, ~madīlar; ~man, ~mandir, ~mas; čidiymen; čidiy edi, čidiy edilār; čidiyirmen, čidiyirsen, čidiyir, čidiyirbiz, čidiyirlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~saη, ~sa, ~saχ, ~saηiz, ~salar; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~magan; ~maχ; ~maχin; ~p) терпеть, вытерпеть, стерпеть, претерпевать, выдерживать, выдержатъ, выносить, вынести, сносить, снести, выстоять, устоять, преодолеть, преодолеть собственную слабость, боль, искушение *с.л. син.* başlan-, čidovluχ et-, menstvo körgüz-, nakr et-, oyraš, sabr et-, staranē, terpit et-, toχta-, totχarlan-, töz-, užit et-, yaman džan bilā urul-, *при отрицании* ärčäl yüräkli, irin bolma közdä, risvay, soχray-, yiraχ sürül-, yolsuz; **čiyčä** – **čidama** сносить, терпеть, переносить, претерпевать, выдерживать – терпеть, сносить, выдерживать (*Быт45*¹ Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех; *1Кор7*⁹ Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться); **čidama**, **užit etmä** смиряться, укрощаться, успокаиваться, успокоиться, утихать, утихнуть; сносить, терпеть, выдерживать; быть в состоянии, в силах; утоляться – выдержать, пережить, ужиться, сжиться, смириться (*Иов26*¹² Силою Своєю волнует море, *ц.сл.* Крҕҕоҕтҕио оҕкроҕтҕи мору; *Прит18*¹⁵ Дух человека переносит его немощи, *ц.сл.* Гҕҕҕҕз мзжа оҕкроҕиҕҕҕҕз рҕҕз раззҕмный; *Исх5*⁹ вы отвлекаете его от работ его, *ц.сл.* оҕҕо не дадҕмз почҕҕҕи йҕмз ҕҕ дҕҕз); **čidama**, **toχtama** крепиться, мужаться, находить в себе силы; утешаться; выстаивать, выстоять – терпеть, вытерпеть, выстаивать, выстоять; **čidama** – **čidiyirmen** сношу, терплю, претерпеваю, выдерживаю – терплю, сношу, выдерживаю; **čidama** (= **čidaman** / **čidamandır** // **čidiyirmen**, **užit etiyirmen**, **sustineo** усмиряюсь, укрощаюсь, утихаю, успокаиваюсь, пребываю в спокойствии, остаюсь спокойным; сношу, терплю, выдерживаю; нахожусь в состоянии, в силах – не выдерживаю, не терплю, не переношу // выдерживаю, терплю, переношу, переживаю, претерпеваю, *выдерживать, выносить, терпеть*: ⁶Tamašali / Skančeli boldu bilmäχiη seniη mendän, χuvatlandi, da čidamandır / tözälmän buηar *Пс138* / *139*⁶ Дивно / Чудное ведение Твое оказалось превыше, сильнее меня, и я не снесу / не стреп-

лю его (*Пс138/139*⁶ Дивно для меня ведение Твое, – высоко, не могу постигнуть его!); **čidama** – **čidiyirmen** страдаю, сношу, терплю, переношу, претерпеваю, выдерживаю; **čidama** – **čidiyirmen**, **totχarlaniyirmen ya başlanmaχ** утомляюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя – терплю, мучусь (терзуюсь, извожусь) или начинание, *ср.* boyovat et- (~mä = **čiyčigk**), **čidovluχ et-** (~iyirmen), **džknel bol-**; **čidama** – **Jes. 19 čidiyirmen** [čädərəjm], **nakr / sabr etiyirmen, töziyirmen // čidiyirmen Jes. 19** продолжаюсь, продолжаю; остаюсь твердым, прочным, пребываю, держусь, упорствую, сношу, терплю, выдерживаю – выдерживаю, упорно отрицаю, не позволяю / проявляю терпение, терплю (*1Кор13*⁷ все переносит; *Нав19*^{49/47} Аморреи оставались жить в Еломе и Саламине), *с.м.* yetkinčä (~ bolma = **čiyčigk**); **bunuηkibik nemägä čidiyirbiz ActKP8: 101** вот такое *неуважение* мы терпим

čidal- быть терпимым, переносимым, выдерживаемым; **čidama** – **čidalmagan** труднопереносимый – нестерпимый, непереносимый, непреодолимый, который нет сил выдержать, вытерпеть **čidamaχliχ** (~niη) терпение, терпеливость, выдержка; **čidamaχliχ**, **tözümlük** терпение, терпеливость, страдание; воздержанность, воздержание; умеренность; обуздание, укрощение, умерщвление страстей, плоти, чувств; пост; трезвость, целомудрие – терпение, претерпевание

čidov терпение, выдержка, упорство, твердость, стойкость, настойчивость, упрямство; **čidov** – **čidov** // **často / ya často** страдание, усердие, рвение, упорство, настойчивость, упрямство, принуждение; настойчивый, частый, сильный, часто, многократно, неотступно; весьма часто; поспешно, торопливо – выдержка или часто

čidovči *с.м.* čidovučī

čidovlu (~, ~dur) терпеливый, стойкий, выносливый, выдержанный; **čidovluχ** (~; ~uη; ~una) терпеливость, стойкость, выносливость, выдержка, усердие; **čidama** [= **čiyčigk**] – **terpit etiyirmen, čidiyirmen, čidovluχ etiyirmen** утруждаю, утомляю, беспокою, принуждаю, терплю, утесняю, утесняю, удручаю, томлю [утомляюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя] – терплю, проявляю терпение, терпеливость (*Деян19*²⁷ это нам угрожает, *ц.сл.* йҕл еҕдҕ прҕҕҕҕҕҕз нҕшл чҕҕҕҕ), *с.м.* čida- (čidiyirmen = **čiyčigk**), čida- (čidiyir), **menstvo** (~ körgüziyir), **ricerstvo** (~ körgüziyir) = **čiyčigk**

čidovsuz нетерпеливый, нестойкий, невыносливый, невыдержанный, невожатый, несдержанный *с.л. син.* ašaxlan- (~magan), **küčsüz, nëznosniy, yeηil-** (~mägän); **čidovsuz** нетерпеливый, несдержанный, раздражительный; не терпящий; пугливый; слабый, неустойчивый – нетерпеливый, несдержанный, нестойкий; **čidovsuz**, **nëznošniy / nëznošni, nëznosny** нетерпеливый, не-



сносный, нестерпимый – нетерпеливый, невыносливый; *սպաժոյժ, սպաժոյժ* – **čidovsuz** нетерпеливый, неумеренный, невоздержанный; сильный, напорливый, бурливый, стремительный, яркий, буйный, жестокий, насильственный, наглый – нетерпеливый, *ср. čixar-, zrgel / zirgel et* (= *սպաժուժեմ*); *վակժոյժ* – **čidovsuz** охваченный (страхом), буруеваемый (страстями), неумеренный – несдержанный, невыдержанный

čidovsuzlan- (~iyirmen; ~sarmen) становлюсь невыносливым, нестойким, нетерпеливым, теряю поддержку, терпеливость, стойкость; *անսարկիվ* – **čidovsuzlanıyirmen** теряю терпение, сдержанность, стойкость, становлюсь нетерпеливым, невыносливым, раздражительным; *անըմբերացելը-ցիվ* (= *անըմբերացելըցիվ*) – **čidovsuzlansarmen** непременно потеряю, я должен потерять выдержку, терпение

čidovsuzlux (~; ~ıuz) нетерпение, невыдержанность, невыносливость, невыдержанность, невоздержанность, несдержанность, нестойкость

čidovuči, čidovči терпеливый, терпящий, терпеливец, страдающий, страждущий, страдалец, страдалец, стойко переносящий лишения, трудности, выдерживающий, воздерживающийся, сдерживающийся, покорный, послушный, готовый подчиняться, мученик, мученица, подвижник, подвижница; *խմուխար* – **čidovčilar** *мн.* торговцы; трактирщики – терпеливцы, страдальцы, аскеты, подвижники; *խրատալներ* (= *խատալներ*) – **čidovuči ya areya** жестокий, суровый, строгий – терпеливец, страдалец, аскет, подвижник или инок, монах; *վշտալներ* (= *վշտալներ*) – **bek čidovuči ya hrubiy tirlık sürgän, cierplıvy utrapienia** страждущий, претерпевающий, страдающий; терпеливый, страдальческий – долготерпеливый или ведущий суровую жизнь, *переносящий невзгоды*, *ср. zabunlan-* (~iyirmen), *ucisk cierpie* (= *վշտանամ*) *в.м.* *վշտանամ*); *ср. poslušniy*

čidovučılıx претерпевание, усердствование, страдание, страдальчество, мученичество, подвижничество = *ճիւղ* усилие, сильное старание, напряженность сил, *ср. džknutiun* (*Евр10: 32*); *ср. ayırlangan, yorulgan, zvontpóni*

čixanax, čixanax anat. локтевой сустав, локоть *сл. син. biläk, xanat, xari, lokot*; *արմունկ* – **čixanax** локоть; *արմունկս* – **čixanaxım** мой локоть; *արմուկ* – **čixanaxıñ** твой локоть; *բաղիճակն* – **čixanaxıندان yoyarı** плечо – часть руки выше локтевого состава; *kördülär xıñır xolunun čixanaxıندان aşaya xılıc bilä sançkan... xıñır xolu čixanaxıندان yoyarı kök urgan ActKP8: 131* они увидели, ниже локтевого сустава левой руки прокол от сабли... выше локтя на левой руке синяк от удара; **tüz xolunıñ čixanaxına** *ДГрун: 190* на локте правой руки

čixarmax *с.м.* **čixarmax**

čiyič *оп., с.м.* **čiyič**

čiyış (~ni; ~in; ~larından) 1. выход, исход; доход, прибыль, заработок; отчисление в доход; **ol ulu baha xoydu saxtânlarına – maña čiyış etmädi ActKP17: 31** он поставил за сафьяновые кожи высокую цену и не оставил мне выхода; **a egär ki bir**

yılga ança kensilärinä ol övdä čiyış etmäsä... na biz borëlu bolgaybiz ActKP12: 241 а если он до истечения одного года не получит дохода на том доме, то мы будем *ему* должны; **čiyışı xanlıxıñıñ** отчисление в пользу государства, государственный налог, подать; 2. всходы, посевы; *ср. čixış*

čiyış- *оп., с.м.* **čizış-**

čiyit, čiyit, čihit, on. čiyič ActKP14: 111 творог, сыр; *սրմիր* – **čiyit** сыр – творог, сыр (*Иов10¹⁰* Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня?); **bir sapçax čiyit ActKP8: 251** одна кадка творогу, сыру; *մանսրակ* – **mandrik 1 Tkr. 17 tažä čihit, formella, mandrzyk, syr** головка сыру – головка сыру, 1-я книга Царств 17, свежий сыр, творог, *небольшой круг, головка сыру, сыр (1Цар17¹⁸* а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их)

čihit *с.м.* **čiyit**

čikar-TZS: 54 (Kr146: 18) oğuz., с.м. **čixar-**

čix⁻¹, čx- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~iyix, ~alix, ~ıñiz, ~sinlar; ~ma, ~masin, ~miyix, ~majiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiñiz, ~tilar; ~madiñ, ~madi, ~madiñ, ~madilar; ~iptir, ~iptirlar; ~ip edi, ~ip edir, ~ip edilär; ~ip esä, ~ip esälär dä; ~armen, ~ar, ~arsiz, ~arlar; ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~maslar; ~ar idim, ~ar idiñ, ~ar edi / idi; ~ar edilär, ~arlar edi, ~arlar edilär; ~mas edim; ~maysen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyir; ~iyir edim, ~iyir edi; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~kiy edi, ~kay edinij; ~sam, ~sa, ~saç; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar; ~misar; ~sar edi; ~kan, ~kannıñ, ~kanga, ~kanni, ~kanda, ~kandan; ~kanlarında; ~kanım, ~kanım-dan; ~kanıñ, ~kanıña, ~kanıñni; ~kani, ~kanına, ~kanin, ~kanından; ~kanimizni; ~kanlar, ~kanlar-nıñ; ~magan; ~an, ~annıñ, ~anlarnıñ; ~miş bolgay; ~maç, ~maçnıñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçıñ, ~maçıña; ~maçi, ~maçınıñ, ~maçin; ~maçimizni; ~maçlar, maçlarnıñ; ~a; ~ip; ~miyın; ~kinca; ~almas edim) выходить, выйти, выезжать, выехать, вылезать, вылезть, выбираться, выбираться, оказываться, оказываться *сл. син. ax, körün-*; *վերել* – **čixma** восходить; восходить, подниматься, выходить – выходить; *ել* – **čix** 2 л. ед. повел. от *ելանել* выходить, исходить, выезжать, выступать, вылезть, выскочить; восходить, взлезть; происходить, проистекать; достигать; превосходить – выйди и пр.; *ելալ ես, ~ր դու, ~լ աս / նա* – **čix|tim men, ~tiñ sen, ~ti bu / ol** я, ты, этот / тот вышел и пр.; *կ'ելեմ* – **čixarmen** выйду; *եր կ'ելեմ* – **nek čixarmen** зачем мне выходить; *չեմ ելներ* – **čixmandir** не выйду; *եկաներ ես* – **čixar idim men** я выходил; *եկաներ դու* – **čixar idiñ sen** ты выходил; *եկաներ նա* – **čixar idi** [çəxardə] он выходил; *եկաներ եմ* – **čixiyirmen** выхожу и пр.; *կամ ու կ'եկանեմ ես* – **čixiyirmen** остаюсь, пребываю, состою, существую, живу, продолжаю быть, присутствую, стою твердо в чем, упорствую и выхожу и пр. – выхожу и пр.; *կաս ու կ'եկանես դու* – **čixiyirsen** ты производишь, проистекаешь – производишь и пр.; *անդր-*

ածի – **čixiyir** [čixajijr] выходит и пр., *ср.* **хамлан-** (= [q]awqamawd); **луу м. л'ерубет уу / уу – čixiyir bu / ol** этот / тот, он происходит, происходит – выходит и пр.; **даукеуи** – **čixkay** рассветет; прозябнет, выступит, произрастет, взойдет; по-явится, начнется; простечет, произойдет, выйдет, последует; выйдет, выйдут из яйца – выйдет, *ср.* **čixar-** (~iyim = даукеуи), **саç-** (~iyirmen = даукед), **саçилмах** (= даукеди); **л'л'иу ку, ~гту қм, ~гт уу / уу // уфл'и л'л' – čixsarmen, ~sarsen, ~sar bu / ol // ~sar** я выйду, ты выйдешь, этот / тот, он выйдет и пр.; **саррррррр** – **1 Т'кр. 28 čixkan** отправившийся в путь – 1-я книга Царств 28, вышедший, выходящий (1Цар28¹⁴ выходит из земли муж престарелый, *цсл.* (вид'л'хз) м'жа г'г'ра коғод'аца ѿ земли, *евр.* поднимается старый человек; – в *арм.* каноне **саррррррр л'л'л'л'л'** 'восходящий, поднимающийся прямо'); **л'л'л'л'л' – čixkan(lar) ед., мн.** вышедший, -е; **л'л'л'л'л', ~нг – čixkan(lar)nin // л'л'л'л'л', ~шг – čixkan(lar)nin** *р. н. ед., мн.* то же; **л'л'л'л'л', ~р, ~у – čixkanga, ~lar, ~da** (= **čixkan(lar)lga, ~da**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **л'л'л'л'л', ~р, ~у – čixkan, ~ni, ~lar** (= **čixkan(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **л'л'л'л'л', ~р, ~г – čixkan, ~dan, ~lar** (= **čixkan(lar)dan**) *отл. н. ед., мн.* то же; **л'л'л'л'л', ~р – čixkan bilä, ~lar** (= **čixkan(lar) bilä**) *тв. н. ед., мн.* то же; **л'л'л'л'л' [= л'л'л'л'л', [шг'л'л'] – baška čixmax / čixma** [греметь, звучать, издавать звук, шуметь] – совершение, исполнение, выполнение, завершение, окончание / доходить до конца, доканчивать; ¹¹**Eksildilər ayriylardan tirlikim benim da yıllarim benim džan čixmaxtan** Пс30/31¹¹ Иссякла от болеей жизнь моя и лета мои от воздыханий (Пс30/31¹¹ Истоцилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); **арл'л'л', жарл'л'л' – күн тоушу, гүнәш / гүнәшнiн čixkani** *и.м., м. н. мн.* восток, на востоке – восход солнца, восток (Мф2¹ Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: ²где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему); **čixip ketti** ActKP15: 211 он вышел и ушел, уехал; **л'л'л'л' – čixari, yemişsiz, kerii čixiyir // tüğälsiz, nêdoskonaliy / nêdoskonali T'iw. çang sâbüpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **kirip čixar edir** ActKP14: 11 он навещался, заходил; **гргрррррр он. гргрррррр (= гргрррррр) – körünmä čixip** прозябать, распускаться; выдаться, высунуться, выставиться – показываться наружу (Мр13²⁸ ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, *вар.* вырастают листья, *цсл.* израи'л'г'з лист'в'е, лист'в'е проз'л'бнет'з); **kümüşü belbaynıñ čixti 21 mıtıl dörtär sbglıx da 39 mıtıl altışar sbglıx** ActKP12: 381 серебра в по-ясе оказалось: 21 мискаль по четыре золотых и 39 мискалей по шесть золотых; **anıñkibik slava čixti, ki Xaçko ölgän bolgay** ActKP8: 181 пошла такая молва, что Хачко якобы умер; **арр'л'л'л'л' – түгәли-nä čixma** достигать совершеннолетия; **altı flini bersär yılñiñ čixkanına** ActKP8: 1 до истечения го-

да он должен дать шесть золотых; **л'л'л'л'л' – yüzgä čixiyirmen** ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспособливаю себе – выхожу на поверхность, всплываю, выныриваю; показываю, обнаруживаю себя с нехорошей стороны, позорюсь, *ср.* **usvoyitcä / usvoyitsä bol-** (~iyirmen = л'л'л'л'л'л')

čix-² *он., с.м.* **činiç-** (~kan yer = даукеуи)

čixan on., с.м. **čix-**¹ (~kan(lar)nin)

čixanaç *с.м.* **čixanaç**

čixar- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiç, ~inij, ~ma, ~magin, ~maniz; ~dim, ~din, ~di, ~diç, ~dilar; ~madilar; ~iptir, ~ipbiz; ~ip edir; ~ip esä; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irlar; ~mas; ~maslar edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~iy edi, ~iy edilär; ~adžax; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi; ~sa, ~saç, ~salar; ~masa, ~masaç; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~malı bolsan; ~gan, ~gansen, ~gandir; ~gani; ~magan; ~magan bolgiy edi; ~magan bolsa edi; ~maç, ~maçtir, ~maçka, ~maçta; ~maçı; ~a; ~ip; ~almadi) извлекать, извлечь, вынимать, вынуть, вытягивать, вытянуть, вытаскивать, вытащить, выводить, вывести, исторгать, исторгнуть, вывозить, вывезти, выносить, вынести, выделять, выделить, излагать, изложить, изготавливать, изготовить, вырабатывать, выпускать *сл. сун.* **čixari et-, čixari sal-, kerii et-, körgüz-, çapsa-, çutçar-, tarla-, vilupit et-, yügür-, zirgel et-; л'л'л'л'л'л' – čixarma** производят, выпускают – выводить, извлекать, выпускать, *ср.* **tüğällä-** (tüğälliyirmen), **birlät-** (~iyirmen) = **л'л'л'л'л'л'л', çurp'л'л' – čixarma, ya yügürmä, ya çapsama** похитить, отнять, красть, воровать – извлечь, или бежать, или захватить, *ср.* **çapsa-** (çapsiyirmen = çurp'л'л'л'); **çolarmen kensinä çalgan sbgsin da tölöp čixarmaga** ActKP8: 191 я хочу выкупить, уплатив ему остаток денег; **даукеуи** – **čixariyim** произведу; распространю – вытащу, извлеку, выну, *ср.* **čix-** (~kay = даукеуи), **saç-** (~iyirmen = даукед), **saçilmaç** (= даукеди); **л'л'л'л' – čixar 2 л. ед. повел. от л'л'л'л'л'** снять, скинуть, вынимать, взять прочь, вырвать, искоренить; вытащить, выдернуть, выгнать, лишить места, извлечь; вычистить; выжимать – вытащи, вынь, выдерни, извлеки, вынеси, выведи, выгощи, сними, вычи; **л'л'л'л'л'л', л'л'л'л'л'л' – čixar ya čixari čixarma (?)** – вытащи, извлеки или вытаскивать, извлекать наружу; **л'л'л'л'л'л'л'л', ~г / л'л'л'л'л' – čixar|dim, ~di** я, он снял, скинул, вынул, взял прочь, вырвал, искоренил; вытащил, выдернул, выгнал, лишил места, извлек; вычел; выжал – вывел, вынул, вытащил, извлек; **л'л'л'л'л'л' – čixarirmen** выведу, выну, вытащу, извлеку; **л'л'л'л'л'л' – nek čixarirmen** зачем мне выводить, вынимать, вытаскивать, извлекать; **л'л'л'л'л'л' – čixarmandir** не буду выводить, вынимать, вытаскивать, извлекать; **л'л'л'л'л'л' – čixariyirmen** вывожу, вынимаю, вытаскиваю, извлекаю; **л'л'л'л'л'л'л'л' – čixaradžax** выведет, вывезет, вынет, вытащит, извлечет; **л'л'л'л'л' – čixargay** выдадут, предадут – выведет, вынесет, предаст: ²¹**Ol vaxtta biyansärsen çurbanga toyruлухнуң,**



(*xačan*) *niyät xurbanimizni čixargay seyanıña senin, ögüznü // Ol sahat biyängäysen xurbanına toyrularnıñ, xačan ant bilä xurbanni čixarsalar seyanıña senin, ögüz // Ol sahat biyängäysen xurbanına artarlıxnıñ, ant bilä xurban; xoıyğaylar seyanıña senin ögüz* ²¹Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, (когда) обетованные / согласно клятве возложат жертвы (наши) на алтарь Твой, тельцов // Тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, обетованные жертвы: возложат на алтарь Твой тельцов (*Пс50/51* ²¹тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всеожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов); *uñıñ qıñıt* – **čixarsar** непременно вытащит, должен вытащить и пр.; **xačan čixarmalı bolsañ kensin, na hayatı yüz flörü kendinä bergäysen** *Ven1788: 142v* когда уж ты намерен непременно выселить его, то отдай ему жизненно важные для него сто золотых; *uñıñ qıñıt* – **čixargan** ya tkačlıx тканье, вязание – вынутый, извлеченный, изгнанный, уволенный, разжалованный, или ткань; **ne ki čixarmaytır kimesägä, čixargay kendinıñ yağşı erki bilä** что следует кому-либо выделить (завещать), пусть по своей доброй воле выделит (при жизни); **Diradur sğ tapmadı da altunu čixaralmadı** *ДГрун: 75* Дирадур денег не нашел и своего золота не выкупил; *tıñıñ qıñıt* – **čixarma kendindän** производить, испускать – испускать, выводить, извлекать, выпускать из себя; *uñıñ qıñıt* – **xač čixarıyırmen, pożegnat etiyırmen / xač čixarıyırmen, Teñrigä sımarlıyırmen ya Eyämizgä** крещу, знаменуя крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеняю крестом / крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; *uñıñ qıñıt* – **zhadat [= zahadat] etiyırmen, baykanı viložit / vıkladat etiyırmen, manini** [maninə] **čixarıyırmen** разрушаю то, что сделано; разрешаю, отпускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14* ¹²загадаю я вам загадку... ¹⁴И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); ²⁵**čixarmagin / čixarma / čixarmagin meni yarımından künlärimniñ / yarım künlärimä menim, zera džınstan džınskadır / džıns-džınslardır / džıns-džınstır / millät millättändir yılların senin** *Пс101/102* ²⁵не исторгни меня в половине дней моих, ибо из рода в род лета Твои (*Пс101/102* ²⁵ Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твои лета в роды родов); *uñıñ qıñıt* – **süt čixarma ya tamçı** капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, *сп. tamdır-* (~iyırmen = *uñıñ qıñıt*); *uñıñ qıñıt* [= *uñıñ qıñıt*] – **toprağ čixarma ya oğraş etmä** [бодать(ся), бить(ся), толкать, сталкиваться, ударять(ся) обо что; сражаться; спорить, состязаться] – вырывать, рыть землю или вести борьбу, сражаться, биться (*Дан8* ⁴Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу; *Дан11* ⁴⁰Под конец же времени сразится с ним царь южный, *укр.* зудариться), *сп. bičit et-* (~iyırmen), **ğarşı** (~ turıyırmen), **salın-** (~iyırmen), **sprecivıtcä / sprecivıtcä bol-** (~iyırmen)

= *uñıñ qıñıt, pıñıñ qıñıt* [= *pıñıñ qıñıt*] – **gramatika** ya **ğırmağ**, **egrini / egrisini toyrutma, yañlışnı / yañlışını čixarma**, ya **körksizni körklü etmäğ, ki atnı**, (da) **söznü, da avaznı / atnı da söznü da sağışnı nemägä oğşatma** грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы привести в подобие, соответствие чему-то имена, и слова, и звуки / мысли; *uñıñ qıñıt* – **yolga čixarıyırmen yoldaş bilä** сотовариществу, иду вместе, провожаю, отправляю с кем – отправляю в путь, провожаю в дорогу со спутником, с товарищем; **men voyt 2 hafta küñ berdim, Kaspar töläğäy ol isdeckä, kimgä ki borçludur, da yükçilärni yüktän čixargay** я, войт, установил срок в две недели, чтобы Каспар уплатил долг тому истцу, которому должен, и освободил поручителей от ручательства; *сп. čixara ber-, čixara beril-*

čixara ber- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~mä, ~mägin, ~mäñiz; ~dim, ~din, ~di, ~dilär; ~mädin, ~mädi; ~ip edilär; ~irmen, ~ir; ~mäs; ~irlär edi; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~gäy; ~säm, ~sä; ~mäsä edi, ~mäsä edilär; ~särmen, ~sä; ~gändän; ~mäğ, ~mäk bilä, ~mäğni) выдавать, выдать, предавать, предать, сдавать, сдать; *uñıñ qıñıt* [= *uñıñ qıñıt*] – **čixara bermä** подаваться, предлагаться, предоставляться, доставляться, вноситься, допускаться [подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю] – предавать, предать; *uñıñ qıñıt*; ~p – **sımarlıyırmen, ~biz, čixara beriyırmen, ~biz** подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю – поручаю, выдаю, предаю; *uñıñ qıñıt* – **čixara beriyırmen, wydaie** предаю, изменяю, нарушаю верность; доношу, заявляю, продаю; предаю в руки – предаю, *выдаю*; *uñıñ qıñıt* – **čixara bermäğ** предательство, измена, вероломство, нарушение верности – предание, предательство, выдача (*Прем17* ¹⁴расслабляемы душевным унынием, *цсл.* дшнñ нзчеззгхл преданиємз), *сп. wydanie, zdrada* (= *uñıñ qıñıt*)

čixara beril- (~dim, ~di; ~irbiz, ~irsiz; ~gäylär; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~sär edi; ~gän, ~gänni; ~gäniñni) быть выданным, преданным, сданным; **čixara berildim men dinsizlärniñ xoluna, neçik xoıy börülär arasına da neçik uçar ğuš xoluna avçılarnıñ** предали меня в руки безбожников, словно овцу среди волков и словно птицу летающую (вольную) в руки охотников; **añ ayır açiganıñnı senin, xačan ki Oyluğ čixara berildi** *вспомни, как* тяжело Ты горевала, когда Сын твой был предан; ¹¹**čixara berilgäylär xoluna ğılıçniñ / itiniñ xoluna, da ülüşlärni tülkülärniñ bolğaylar** *Пс62/63* ¹¹они будут преданы мечу, и достанутся они в добычу лисицам (*Пс62/63* ¹¹Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам; – *евр.* šū‘āl / шуал ‘лисица; шакал’); ³⁶**Yaryular Biy zoıovurtun kendinıñ da ɣullarında kendinıñ övünür, zera kördü / ki kördi alarnı salgan / yorulgan, boşangan / çeşilgän da čixara berilgän yäsirlikkä / yäsirliğkä** *Вм32* ³⁶Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, ос-

тавленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (*Вм32* ³⁶Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные)

çïxara berüci предатель; ⁴**çïxara berüçilär, harsiz, yamanlix yïyiştirüci, suylanmaç sövüci, ne ki Tenri sövüci** *2Тум3* ⁴предатели, бесстыжи, злопыхатели, более сладострастны, нежели боголюбивы (*2Тум3* ⁴предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы)

çïxardagi наружный, внешний; загородный; *аррару-рли* – **çïxartki** // **çïxardagi** наружный, внешний, сторонний, не принадлежащий у вещи; поверхностный; мирской, недуховный, светский – внешний, наружный, заграничный (*Мф23* ²⁵Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды); *ср.* **çïxargi, çïxarigi, xabaççïxardagi, xabaççïxardaki**

çïxargi наружный, внешний; загородный; *аррару-лурлу* – **çïxargi, üsttägi yapov ya tadž, ya pay, los** покрывало головы: шляпа, шапка, покров, покрывало, капор, фата, завеса, наглавник; корона персидских государей, употреблявшаяся и у армянских царей, также жрецами; митра, шапка епископская, архимандричья; тиара – внешнее, верхнее покрывало, или корона, или доля, судьба (*Дан3* ²¹Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем); **borçludur xabaç çïxargi Yacko oylu Ivanga ActKP15: 231** он должен Ивану из предместья, сыну Яцко; *ср.* **çïxardagi, çïxarigi, tišarki, üsttägi**

çïxari (~, ~dir; ~sina, ~sin), **çxari** наружу, вовне, вон, вне *сл. син.* **artina, kerı, tišari, yemišsiz; ар-тирри** – **çïxari** из, вне, за, извне, с внешности, наружно, по наружности, по внешности – наружу, снаружи; вне; **ширри** – **çïxari ya kerı** вон, наружу – наружу, вовне, вне или вспять, назад, обратно, от; **қррли** – **çïxari, yemišsiz, kerı çïxiyir // tügälsiz, nêdoskonaliy / nêdoskonali Tiw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; *аррару* (= *аррару*) – **çïxari** из, вне, за, извне, с внешности, наружно, по наружности, по внешности – наружу, вовне, вне; **қррли** (= **қррли**) – **çïxari, ~dan, ~lar** (= **çïxari(lar)-dan**) *окр. п. ед., мн.* по внешней стороне, по наружности, по внешности – снаружи, извне; *ар-тирри* – **çïxari ya kerı atlamaç** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть; *аррару-рли, ~гир, ~аг* – **çïxari ber|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он выгнал вон, прогнал; исключил – выгнал вон или отверг, отринул; *аррару-рли* – **çïxari çïxarma ya kerı etmä** выгнать вон, прогнать; исключить – выгнать вон или отвергнуть, отринуть; *арррли*,

арррли – **çïxari etiyirmen, stercoro** испражняюсь, хожу на судно, на низ; унавоживаю; он испражнялся, унавоживал – испражняюсь, *удобрять навозом, унавоживать; очищать от навоза, ср.* **çöplät-** (= *арррли*); *аррару-рри* – **çïxari etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** выгоня|ю вон, прогоня|ю, исключая|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ют; **ol hranicadan çïxari edi ActKP8: 161** он был за границей; *аррару-рри* – **çïxari çilinma ya etmä, spravovat etmä** сделать, составлять – выделять, производить или делать, совершать; **çïxari sal ActKP11: 121** вынеси наружу; **çïxari saldilar ActKP8: 221** они выгнали его вон, наружу; *аррару-рли* – **çïxari saliyrmen** выгоняю вон, прогоняю; исключая – выкидываю, выбрасываю, выгоняю; *ррару-рли* – **çïxari salgan / salingan** подвернутый, вывихнутый, выскочивший из сустава – вывихнутый, вывернутый; **šähärdän çïxari ActKP20: 151** за городом, вне города, *ср.* **art** (~ina); *ррару-рри* – **çïxari tibindän bolmaçka körä / çïxari tibindän bolmaçka körä** по внутреннему содержанию, по проявлению, изъявлению – по внешнему проявлению, выражению

çïxarigi (~; ~sin; ~lär, ~lärđän) наружный, внешний, находящийся снаружи, вне чего; ¹²**Zera yarçulasarmen çïxarigisin? Da anıñ düğül ki siz içkärisin yaryularsiz? 1Kop5** ¹²Ибо должен ли я судить тех, что вне церкви? И разве вы судите не тех, что внутри? (*1Kop5* ¹²Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?); ¹⁶**Eğär ki çïxarigi adäm|likimiz buzulur esä, içkärigi adäm|likimiz yäñilir // egär ki çïxarigi adamimiz bizim buzulsa, na içkärigi yäñirir kün-kündän 2Kop4** ¹⁶Если наше внешнее человеческое существо / наш внешний человек разрушается, то наше внутреннее / наш внутренний человек обновляется изо дня в день (*2Kop4* ¹⁶Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется); *çïxarıl|ı* (= *çïxarıl|ı*) – **zaslona Ezeg. 27 // çïxarıl|ı – çïxarigi palac** *р. п. мн. // и. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, Иезекииль 27 // внешний дворец (*Иез47* ¹из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *цсл.* из-под покрывнаго храма); *ср.* **çïxardagi, çïxargi**

çïxarıl- вытягиваться, вытаскиваться, добываться, экстрагироваться, извлекаться, выпускаться **Kügürtü pilisopaların çïxarılıyır çeligdän žadzuvu ašira Tor: 99v** Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды; *шлрррли* – **çïxarılğan, tkani, haftovani // tkaniy, haftovaniy / havtovaniy, acupictus** ткань, вязание – выделанный, отделанный, тканый, вышитый, *вышитый, расшитый*

çïxarılğanlan- быть выпущенным, выведенным, выработанным; *шлрррли* – **çïxarılğanlan-sarmen** я должен стать тканьем, вязанием – я должен быть выпущен, выведен, выработан **çïxarmaç, çïxarmaç ActKP11: 231** извлечение, выведение; изготовление, выработка; производство, выпуск; вывод, заключение; *рррррррррр*



(= *ḥiqarraq/h*) – viobraženê, **sürät çixarmaç**, badger, **sürät, tipar, viražoniy** очертание, описание, изображение, образ, образование, фигура, вид, живопись, картина, живое изображение; знак, знамение, признак; чертеж, план; пример, образец, наружный вид; живописец – изображение, изготовление образа, картина, портрет, вид, изображенный: **Ḥaysi ki yariyidir hörmätiniñ da süräti barlıxınıñ anıñ** *Евр1* ³Который, будучи светом чести и образом естества Его (*Евр1* ³Сей, будучи сияние славы и образа ипостаси Его); **yazovga çixarmaç** изложение на письме, см. **barabarlıx**

çixart- заставить или помочь вывести, извлечь, выгнать, выселить; **rısvaylıx, tövmäx çidadım seniñ üçün, ki seni çixartkaymen** бесчестье, побои Я вытерпел ради тебя, чтобы помочь тебя вызволить; **keltirdi xabaç çixartıp** ‘привела из кабака’ *ДГрун: 265 ош., см. xabaç* (~ çixartin)

çixartki наружный, внешний, находящийся снаружи, вне чего; **arıttırtıñ** – **çixartki** // **çixardagi** наружный, внешний, сторонний, не принадлежащий к вещи; поверхностный; мирской, недуховный, светский – внешний, наружный, запредельный, заграничный (*Мф8* ¹²сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов; *Мф23* ²⁶Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их; *Деян26* ¹¹преследовал даже и в чужих городах); **arıttırtıñ[p]** – **çixartkilär ya tişarkilär** внешие или наружные, находящиеся вовне или снаружи (*Мр4* ¹¹И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах)

çixartin, çartin снаружи, извне, из-за чего *сл. син. tişaridan*; **arıttırtıñ** (= **arıttırtıñ**) – **çixartin** извне, наружно, по наружности, по внешности – снаружи, извне (*3Цар6* ⁶вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма; *Иез41* ²⁵перед притвором снаружи был деревянный помост); **arıttırtıñ** – **çixartin** оттуда – снаружи, *сп. andan* (= **arıttırtıñ**); **h qırtırdı** (= **h qırtırdı**) – **çixartin** вне, извне, вон *м., отл. от мн. qırtırdı* двери – снаружи, извне: **Teränlıxındän tıbsızlıknıñ xaytarırmän da arasındän tişlärinıñ anı çixarı tartıyım** // **Teränlıxındän antuntknuñ xaytarıyım da içindän paşckasınıñ anı çixarı çixargaymen** *Пс67/68* ²³От глубины бездны возвращу и из-промеж зубов ее извлеку его наружу (*Пс67/68* ²³от Васана возвращу, выведу из глубины морской); **arıttırtırdı** – **çixartin keltiriyirmän ya yol körgüziyirmän** привлекаю, вовлекаю, увлекаю, выказываю, произношу, выговариваю, изрекаю, излагаю, выражаю – выказываю или указываю путь, *сп. körgüz-* (~iyir = **arıttırtırdı**); **arıttırtırdı** – **çixartin keltirgäy ya xarşı keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – привнесет или приведет, выразит; **keldi Yurko Ptaça xabaç çixartin** *ActKP15: 231* пришел Юрко Птаха из предместья, *букв. из-за ворот*; **Bohdan Bernat oylu Pöv xabaç çixartin**

ActKP8: 1, 17: 101 Богдан, сын Берната, из львовского предместья, *букв. из-за Львовских ворот* **çixaruçi** (~dir) выводящий, вынимающий, вытягивающий, вытаскивающий, извлекающий и пр.; **Ošta bu türlü boş çixaruçidir da ziyançidir saña künnüñ yarlılarınıñ da hörmätiniñ, ki ulu kimsälärni ündägäysen** Вот так расточительно и вредоносно для тебя, что в день нищих и их почитания ты пригласишь каких-то знатных (*предп. калька с укр. марнотратно і збитково, пол. marnotrawnie і zbytecznie*); **hıñırtırdı** – **barçanı tutuçi** // **hıñırtırdı – sürät çixaruçi, trafıt etüçi, malar (?)** – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*сп. арм. ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, гр. εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκότιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω ‘творить образы, формировать’, откуда и εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’*); **hıñırtırdı** – **tişli temir et çixaruçi xazandan, hak / et çixaruçi hak ya varõxa** вилка – железный крюк з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварешка (*1Цар2* ¹²Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа ¹³и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей ¹⁴и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

çixış выход, исход; доход, прибыль, заработок; **mendä neçik öksüz kimsä yoxtur nemä bilä çiyış etmägä** *ActKP8: 161* мне как сироте нечем зарабатывать; *сп. çiyış, çixmaç*

çixmaç выход, уход, выезд, выбывание *сл. син. açmaç, çixış, ölüm*; **arıttırtırdı**, **arıttırtırdı**, **arıttırtırdı** – **çixmaç** выход наружу, выхождение, исход, исхождение; **arıttırtırdı** – **çixmaç ya ölüm** испарение, испускание пота, пара – издыхание или смерть; **qırdırdı, qırdırdı [= ardırdı]** – **çixmaç** [стыд, срам; стыдливость, скромность, стыдение; бесчестье, бесславие, поношение, посрамление, поругание, срамота, студи] – выход наружу, выхождение, выходка (*Сур4* ²⁵есть стыд, ведущий ко греху, и есть стыд – слава и благодать); **qırdırdı** ~р, ~у – **çixmaç, ~nı, ~lar** (= **çixmaç(lar)nı**) *в. п. ед., мн. выход, исход, выезд, выезжание, выступление, вылезание, выскакание; восход, восхождение, влезание; происхождение, истекание; достижение; превосхождение – выход, исход, выезд, выступление*; **h qırdırdı** – **çixmaçtan** *отл. п. то же; h qırdırdı, ~р, ~у – çixmaç, ~tan, ~lar (= **çixmaçtan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн. то же; qırdırdı* – **çixmaç bilä тв. п. то же; qırdırdı** – **çixmaç(lar)nıñ р. ед., мн. хода, процессии; истечение, изливания; происхождения – выход, выхождение; qırdırdı** – **çixmaçllar** *ед., мн. происхождение; извержение, истечение, испущение – вы-**

ход, выхождение; *ḡrḡuḡ* – *čixmaḡnīḡ* *p. n.* то же; *ḡrḡuḡ* – *čixmaḡ(lar)nīḡ* *p. n. ed., mn.* то же; *ḡrḡuḡ*, *~p*, *~u* – *čixmaḡ[ka, ~lar[ga]* *ḡ. n. ed., mn.* то же; *ḡrḡuḡ* – *čixmaḡnī* *v. n.* то же; *ḡrḡuḡ*, *~p*, *~u* – *čixmaḡ, ~nī, ~lar* (= *čixmaḡ(lar)nī*) *v. n. ed., mn.* то же; *ḡrḡuḡ* – *čixmaḡta* *m. n.* то же; *ḡrḡuḡ* – *yolu, čixmaḡi yerinā sövünčülknün* передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предварительный; движение вперёд, продвижение, прогресс, успех – его путь, его выход к радости

čixmaḡliḡ выход, исход, выхождение, исхождение, происхождение = *ḡrḡuḡ* ход, процессия; истечение, излияние; происхождение; *ḡrḡuḡ* – *čixmaḡliḡlar* *mn.* то же; *ḡrḡuḡ*, *~p*, *~u* – *čixmaḡliḡ, ~nī, ~lar* (= *čixmaḡliḡ(lar)nī*) *v. n. ed., mn.* то же; *ḡrḡuḡ* – *čixmaḡliḡtan, ~lar[dan]* *отл. n. ed., mn.* то же; *ḡrḡuḡ* – *čixmaḡliḡ bilā, ~lar* (= *čixmaḡliḡ(lar) bilā*) *тв. n. ed., mn.* то же

čixtir- *TS: 191-192 oш., см. činiḡtir-*

čixuči (~, ~nīḡ, ~ga; ~lar)nīḡ) выходящий, исходящий = *ḡrḡuḡ* выходящий наружу, вовне, исходящий, уходящий вон (4Цар11⁹ взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу); *ḡrḡuḡ*, *~p*, *~u* – *čixučiga, ~lar, ~da* (= *čixuči(lar)[ga, ~da]* *ḡ. n. ed., mn.* то же; *ḡrḡuḡ*, *~t*, *~ly* – *čixuči, ~dan, ~lar* (= *čixuči(lar)dan*) *отл. n. ed., mn.* то же; *ḡrḡuḡ*, *~p* – *čixuči bilā, ~lar* (= *čixuči(lar) bilā*) *тв. n. ed., mn.* то же

čilačix 1. мизинец, мизинный палец; *ḡrḡuḡ* (= *ḡrḡuḡ*) – *čilačix* *ya barmaḡ* мизинец – мизинец или палец; *ḡrḡuḡ* (= *ḡrḡuḡ*) – *čilačix* // *ḡrḡuḡ* (= *ḡrḡuḡ*) – *čilačix, mizerni / mizerniy barmaḡ, kiči barmaḡ, mizinnu palec* косв., *им. n.* мизинец – мизинец // мизинец, мизинчик, маленький, меньшей палец, мизинный палец; *ḡrḡuḡ* (= *ḡrḡuḡ*) – *čilačixim* мой мизинец (3Цар12¹⁰ мой мизинец толще чресл отца моего); *ḡrḡuḡ* (= *ḡrḡuḡ*) – *čilačixiḡ* твой мизинец; *soḡ ḡoluna čilačixi kesilip tüşüptür... tüz ḡolunuḡ 3 barmaḡi tutup čilačixindan keskändir* ActKP15: 11 мизинец на левой руке отрезан... три пальца на правой руке, начиная от мизинца, порезаны; 2. вершок; *bir lokot çekmān altı čilačix* ActKP20: 21 один локоть шесть вершков сукна

čilan- (~di; ~iyir; ~gay; ~ip) мокнуть, намокать, намочить, промокать, промокнуть, размокать, размокнуть, раскисать, раскиснуть *син. imšan-, man-, nämlän-; eki duvar da čilandı / čilanıyır* ActKP17: 381 размокли / размокают обе стены; *ḡrḡuḡ* – *čilanıyırmen, nämlanıyırmen* мокну, намочить, отсыреть, сделаться влажным, мокрым, освежиться – мокну, намокаю, размокаю, увлажняюсь, отсыреваю (Иов24⁸ мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале); *ḡrḡuḡ* – *čilangan* *ya mangan* раскисший или размокший; *kördüḡ bir fasa čalyini čilangan da sanadıḡ; alay köp nečik 150 čalyi safi buzlu, küč bilā ḡopardılar fasadan, zera fasaga buzlap edir* ActKP15: 251 мы увидели промокшую бочку с косами и посчитали; примерно 150 кос начисто об-

леденели, из бочки мы их вырвали с трудом, так как они примерзли к бочке; *čerti da dobru barçası čilanıptır suv içinā* ActKP12: 21 товар и все его имущество промокло в воде

čilat- (~; ~tim, ~tiḡ, ~ti; ~sar; ~kan; ~ip), *čilat-* смачивать, смочить, намочить, напитать водой, влагой, обмочить, промочить, размачивать, размочить, размешивать с водой, распускать в воде, размягчать *сл. син. imšat-, kirlät-, man-, nämlät-, yušaḡ-; ḡrḡuḡ – čilat* повел. омочи, ороси, омой, мочи, увлажни, напитай водою, промочи насквозь – смочи, намочи, *сп. man-* (~gay = *ḡayḡ*); *ḡayḡ – čilattım* я увлажнил, намочил, сделал сырым – намочил, замочил, размочил, *сп. yušaḡ-* (~tim = *ḡayḡ*); *ḡayḡ, ~ḡay, ~ay / ~y – čilat[tim, ~tiḡ, ~ti]* я, ты, он смочил, намочил; *ḡayḡ – čilatırmen* смочу, намочу; *ḡayḡ – nek čilatırmen* зачем мне мочить; *ḡayḡ – čilatman* не буду мочить; *ḡayḡ [= ḡayḡ] – čilatıyırmen* смачиваю, намочаю; *ḡayḡ, ḡayḡ – čilatsar* непременно смочит, должен намочить; *ḡayḡ – čilatkan* намочил, увлажнил, промокший; *kelgändä İlvanda čilaptır bir fasa čalyimizni* ActKP15: 251 по пути сюда во Львове он промочил бочку наших кос

Čiltix ДГрун: 183 *ош., см. Šiltix*

čimdıryan щипцы, щипчики (?); *Aḡkermändä ediḡ, da Holubnuḡ eki čimdıryanı bar edi, ḡaysi ki Holub ayttı: birin sattım bir ḡizil fligä... Keldi Harbed da Sultan, kördü ḡoluma ol čimdıryanı, da aldılar, da berdılar yazučıya başıḡ* ActKP8: 111 Мы были в Аккермане, и у Голуба было двое щипцов, о которых Голуб сказал: “Одни я продал за один червонный флорин”... Пришли Харбед и Султан, увидели у меня в руках те щипцы, и забрали, и отдали писарю в подарок; *Türkkä bolgan borčnu töläsär Stepan barın, tek on üç čimdıryan bersär Gurey* ActKP8: 111 Степан уплатит весь долг в Турции, только тринадцать щипцов должен отдать Гурег; *сп. čıraḡ* (~ bičısi), *čimdır-*

čün [čün] 1. истина, правда, истинный, справедливый, точный, правдивый, подлинный, истинно, подлинно, по-настоящему; 2. самый *син. eḡ; ḡuḡ – čün soḡyu* после всего, затем, напоследок, наконец, словом, в заключение; *совр.* самый последний – самый последний, после всех (Быт33² И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади; 1Кор15⁸ а после всех явился и мне, как некоему извергу)

čına (~lar) ActKP20: 161 чашка; *сп. čini*

činc *см. činš*

činiḡ- учиться, обучаться, научиться, научиться, приучаться, упражняться, тренироваться, дрессироваться, получать навыки, воспитываться; *Da eḡar ki unuttum esä, ḡayda öḡütlämä bolur ediḡ, evet sen, šayavatlı da yarlıyovuçi Teḡri, unutmadiḡ, ḡayda ḡutḡarma činiḡtiḡ* А ежели я позабыл, где Ты мог бы наставить меня, то Ты, Бог милостивый и милосердный, не забыл, где Ты обучился спасать; *ḡayḡ [= ḡayḡ], ḡayḡ – činiḡkan, čvičoni / čvičoniḡ yer, skol / škol*



čipčir-, čibčir- выпутывать, избавлять, освобождать, спасать; *с.м.* **čipčiril-**
čipčiril- (~iyürmen; ~magan), **čibčiril-, sipčiril-** (~gay-sen), **šipčiril-** выпутываться, избавляться, освобождаться, спасаться *сл. син.* **keri tüš-, ɣutul-, saɣay-, tölä-**; **ճորսարիւմ, ճորսարիմ** – **čipčiriyürmen** [čəb-čəɣəjrmen] / **čipčiriliyürmen** [čəbčəɣələjrmen], **ɣutuliyürmen** освобождаюсь, спасаюсь – выпутываю, высвобождаю / выпутываюсь, избавляюсь, спасаюсь (2Макк12³⁵[арм. + с трудом спасшийся], Горгий убежал в Марису); **սրբիմ** (= **սրբանիմ**) – **čipčiriliyürmen** ухожу, убегаю, избегаю, спасаюсь – выпутываюсь, избавляюсь (Прим11⁸Праведник спасается от беды, *цсл.* Прѣбный ѿ лѡба ѡубѣгнетъ; 2Макк10³²Сам Тимофей убежал в крепость, называемую Газара), *ср.* **ɣutul-** (~gan = **սրբեալ** *в.м.* **սրբեալ**); **վճարիմ** – **ɣutuliyürmen, tölüyürmen, čipčiriliyürmen** удовлетворяю; плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю – спасаюсь, возмещаю, выпутываюсь; **սարսոյմ** – **saɣaymagan ya ɣutulmagan, čipčirilmagan** не поправившийся или не спасшийся, не выпутавшийся
Šiltix ДГрун: 130 *ош.*, *с.м.* **Šiltix**
Čiplax *и. с.* Чиплах ‘голый, нагой’; **Simon Čiplax** ActKP26: 21 Симон Чиплах
čirax (~, ~sen, ~tir, ~ni, ~tan; ~imni; ~in; ~ijiz; ~lar, ~larni; ~lariḡni), **čirax, čraɣ, džirax, džrak TSAv2, džraɣ** (~tir; ~in) (*арм.* **ճրաք, ը. čerāɣ**) свеча, свечка, светильник, лампада, плошка, жирничка, каганец; **բազմակ** – **čirax** трубка подсвечника; подсвечник; подносик для свечных щипцов – свеча, светильник (1Пар28¹⁵И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника), *ср.* **gadzar, maša, klešče / klešča, forcipes** (= **բազմակ**); **ի լոյս, ի լյս** – **čiraxka, yariḡka, yandiradžax** [eandəradžax] *д., м. п. от* **լյս** свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск – *д. п.* свечи, свету, запал, трут, древесная губка, зажигательный материал *или буд. вр.* зажжет, подожжет, засветит: **12šükürlänmä Atadan, ki ündädi sizni ülüšinä povetiniḡ arilärniḡ yariḡka** Кол1¹²быть благодарными Отцу, который призвал вас к участию в уделе святых в свете (Кол1¹²благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии [вар. уделе, жребии] святых во свете; – глагольный перевод, вероятно, соответствует сочетанию **ի լյս ածելոյք** ‘засветит, выпустит в свет’); **ճրաք** (= **ճրաք**) – **čirax** свеча, лампада, светильник – свеча, светильник; **ջաւարան** – **čiraxtan ya balayuzdan** (?) – из свечи или из воска; **յարսարիչ** – **čirax bičyisi** El. 37 щипцы – ножницы для свечей, *здесь* щипцы для светильника, Исход 37 (Исх37²³И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота = **յարսարիչ ճրաքի** щипцы для свечей, лампад, светильников; 3Цар7⁴⁹и светильники – пять по правую сторону и пять по

левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота = *в. п. мн.* **յարսարիչսն սովիս**), *ср.* **čimdiryān; čirax bilä izdäsälär edir meni, tapmaslar edir** ActKP12: 111 они не нашли бы меня, даже если бы искали со свечами; **čirax sayiti** ActKP8: 111 светильник, лампадный сосуд; **čraɣ sönüp edi, meni yeberdi džraɣ yandirmaga** ДГрун: 32 свеча погасла, и она послала меня за огнем, чтобы свечу зажечь; **yaɣ čirax** ActKP8: 231 масляный светильник, плошка, жирник, каганец; **բազմար** – **čirax yandiruči** ризничий, ключарь церковный – зажигающий свечи, светильники; *ср.* **džirax, džrak, džraɣ**
Čirax *и. с.* Чирах; **Čirax sisli ermeni... körgüzdü 1 serograf urumča yazgan** ActKP17: 431 Чирах, армянин из Сиса... показал одну расписку, написанную по-гречески
čiraxči свечник – *изготовитель, продавец свечей*
Čiraxči: David Čiraxči oylu ActKP14: 71 Давид, сын Чирахчи
Čiraxči, Čraɣči: Tavit Čiraxči ActKP17: 1 Тавит Тавит Чирахчи; **Petruḡna Tavit Čiraxči / Čraɣči ɣatunu... Tavit Čiraxči / Čraɣči oylu** ActKP19a: 11 Петрухна, жена Тавита Чирахчи... Тавит, сын Чирахчи
čiraxkal, čiraxk'al (*арм.* **ճրաքակալ**) светильник, подсвечник, канделябр
čiraxliḡ свечные принадлежности: светильник, подсвечник, канделябр, свечные щипцы; **սաբուն – sabun, luh gam čiraxliḡ // sabun, luh / lux ya čiraxliḡ** хрящ; мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – мыло, щёлоч или свечное сало (Есф2³и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гега, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья *и прочее, что нужно*); **աշտանակ** – **čiraxliḡ, lixtar, candelabrum** светильник, подсвечник; большой подсвечник, сделанный на древний образец; геридон, одноножный столик для поставления на него подсвечника, подфакельник – подсвечник, светильник, *подсвечник, канделябр* (Исх25³¹И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него; Откр2¹Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников); **բազմակալ** – **čiraxliḡ** щипцы, коими со свечи снимают нагар, съёмцы – свечные щипцы (Исх25³⁸и щипцы к нему (*к светильнику*) и лотки к нему из чистого золота); **բազմակալալ, բազմակալ** – **čiraxliḡ Elk' 37, 25** подножки под щипцы; светильник, подсвечник; столик для подсвечника – светильник, Исход 37, 25 (Исх37¹⁷И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его *выходили* из него; 3Цар7⁴⁹и цветы, и лампадки, и щипцы из золота, *цсл.* и лампады, и свѣтѣльники, и щипцы золотыя); **ճրաքա-**



čizmači ActKP11: 41, **čzmači** ActKP8: 231 сапожник, чеботарь; **Matij čizmači** ActKP19a: 14a сапожник Матий; *ср. etikči*

čizmačılıx сапожное дело, сапожничество, чеботарство; **ortax boldum Edilbey bilä pešägä tikišniñ, čizmačılıx** ActKP12: 201 я стал компаньоном Эдильбея в шевском ремесле, в сапоженном деле

Čizmači: Donovak Čizmači / etikči ActKP15: 281 / 281 Доновак Чизмарь / сапожник

Čizmar Чизмарь ('чеботарь')

Čizmar: etikčilärniñ sexmistiri Donovak Čizmar ActKP17: 211 цехмистр сапожников Доновак Чизмарь

Čizmar: Yan Čizmar, nemič ActKP20: 71 Ян Чизмарь, поляк

čizov черта, линия, риска, метка; **ju|w – čizov, ged** иота – черта, риска, пункт, точка, *см. ged, jot*

čkênê *см. cikhêne*

čk'ork' TS: 194, 797 *ош.: не u|w – xpopp [čk'ork']*, а слитное **u|w xpopp**, исправленное во львовской рукописи на **u|w xpopp / u|w xpopp – xalğan ubogiy / ubogi kişilär Erem. 39** *мн. отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди [не вельможи, но и не нищие]*, Иеремия 39 (Иер39⁹ прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон. ¹⁰Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля)

čx- *см. čix-*

čxar- *см. čixar-*

čxari *см. čixari*

čxartin *см. čixartin*

čxš *см. čixiš*

člat- *см. čilat-*

člonok *см. člonok*

člun TS: 195 *ош., см. člonok, kesxälä-* (~gän člonoklar)

člonok (~; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~lariñiz, ~lariñizni; ~lari, ~laribiz, ~larisiz, ~larindan), **člonok** (~larin) (*пол. członek, р. n. człunka*) член, часть тела *сл. син. gövdä, kesäk; дяуриршиқ – člonoklarni bir-bir kesxälämä* укороченный, усеченный, обрубленный – разрезать на отдельные члены, части, по суставам (2Макк7⁴ Когда они были разожжены, тотчас приказал принявшему на себя ответ отрезать язык и, содрав кожу с него, отсечь члены тела, в виду прочих братьев и матери); **u|w u|w – er kişiniñ člonoku** мужская половина дома; мужеский уд – мужской член, уд; **u|w u|w – er člonoku** мужской член; **du|w – er kişiniñ axkanı člonokundan** истечение, капание, медленное течение – истечение из мужского члена, сперма (Лев15² если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист); **h2 u|w u|w – ešäknij člonoku** половой член осла; **yapux člonok TSAv** прикрытый член, penis **člonoklan-** (~iyir) разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться *сл. син. bedänlän-, gövdälän-*

čmdiryān *см. čimdiryān*

čmišgadzagli (*ср. молд. Чимишлия, тур. Çimişli*) выходец из селения Чмишгадзаг, *вост. Джмишкацак (?)*; **čmišgadzagli Xaçadur Łazar oylu Vien441: 20r** Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

čmovina (*укр. тьмовина, пол. śmowina*) темный налет, нагар, накипь; **Bâda čölmäkinä čayirniñ, xay-si rdzası bar içindä, da rdzası anıñ aruvlanmadı andan. Özgäläri sarniyirlar: čmovina ya pâna čixmadı andan** Горе горнцу винному, в котором имеется ржа, особенно если его ржа с него не очищается. Другие читают: нагар, накипь или пена с него не сошла (Иез24⁶ Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию)

čnčel et- (*арм. ջնչել* 'очистить; утирать, стирать, вычистить, вымарать, выскоблить, похерить, вычернить; истребить, вывести из употребления; отменить, отставить, уничтожить; разрушить; искоренить') изгладить, стереть, искоренить; **Bi-yim K'risdos, čnčel et da yoğ et alarni dünyadan da meni jışadagsız yazgın** Господи мой Христос, изгладь и истреби их со света и меня, непоминаемого, впиши; *ср. buz-* (~iyirmen), **polorovat et-, sürt-, tüz-** (~iyirmen) = **ջնջել** *в.м. ջնջել*

čnota TS: 523 *ош., см. cnota*

čoban¹ (~, ~dir; ~lar, ~larni) чабан, овечий пастух, овчарь, баранщик; **čoban, pastux, pastor** пастух, овчарь, пастырь – чабан, пастух, пастух, пастырь, *ср. kütüci* (= **čoban** Еф4:11); **u|w u|w – čoban ya storoz** смотрящий, зритель; надзиратель, смотритель, хранитель, блюститель – чабан или сторож (Деян20²⁸ внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога; 1Пет2²⁵ вы были, как овцы блуждающие, не имея пастыря, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших); **սրարաձախան** (= **սրարաձախան**) – **čoban Erem. 31** пастырь, пастух, овчарь; пастушеский; эклога, пастушеское стихотворение – чабан, Иеремия 31 (Иер31¹⁰ Кто расселял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое), *ср. baхuči, storoz* (= **սրարաձախան**); **čoban baši** главный пастырь, пастыреначальник; архиепископ, епископ – старший чабан, главный пастух, глава пастырей, архипастырь (1Пет5⁵ Также и младшие, повинуйтесь пастырям, *ц.сл. повиннитеа տնայաւան*); **on üç igi čoban kožuğu** ActKP14: 151 тринадцать хороших пастушьих тулугов; **Könüsün, könüsün aytiyirmen sizgä: kim ki kirmäsä eşik bilä ovčarnäsina xoylarniñ, da özgä yartın kirsä, ol oyruđur da xarayči; a kim ki kirär eşik blä, čobandır xoylarniñ** Ин10¹ Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит в овечью овчарню, но влазает иным боком, тот вор и разбойник; ²а кто входит дверью, есть пастырь овец (Ин10¹ Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник; ²а вхо-



дящий дверью есть пастырь овцам); **It ornuna ündä meni, da men keliyim artından, yaxşı da könü çoban, izdä meni da tap men bularganni** Позови меня вместо пса, и я пойду за Тобой, добрый и праведный пастырь, ищи меня и найди меня, заблудшего

čoban² *оп., см. bočan*

Čoban u. c. Чобан; **drohonlu eki kişi: biri voyt, da birsi Čoban atli** ActKP20: 91 двое людей из Дрогона: один – войт, а второй – по имени Чобан

čobanistiy, çabanistiy ActKP26: 1 (*укр.* чабанистий, чобанистий) крупный, большой, развесистый; **ögüz poloviy, çobanistiy eki xulaxları** ActKP8: 81 вол половый, оба уха развесистые

čoçxa *зоол.* свинья домашняя, Sus scrofa; **tişi čoçxa** ActKP14: 81 свинья-самка, свиноматка; *ср. toquz, tuquz*

čodovni *см. čudovni*

čodzoložnica *ош., см. čudzoložnica*

čoyor *оп., см. čoyur*

čoyur (~, ~dur, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~u, ~una, ~unda; ~lar, ~larni; ~lari), **čuyur** (~, ~nuj, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larni; ~u, ~una, ~undan; ~lari-na), **čuxur** (~, ~ga), **čuhur, čoyor** яма, ямка, углубление, глубокое место, впадина, провал, рытвина, колдобина, копь, ров, окоп, канава, траншея, дол, пропасть, пещера, колодец *сл. син. buta, derä, çaya arası, stav, taylar arası, teränlik, teşik, түз, yaskinâ, znak, duł, gtebokosci*; *лрп* – **čoyur** яма, колодезь – яма (Исх21 33 Если кто раскопает яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел); *лрпш* – **čoyurdan** *исх. п.* из ямы; *лрп* – **čoyur ya teränlik** пропасть, бездна, глубина; ров, яма; окоп, подкоп; брешь, пролом – яма или глубина, глубокое место; *лрп* – **čoyur** яма, подземелье, погреб – яма, провал (Ис2 19 И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю); *лрл, оп. лрл* – **čoyur** пропасть, бездна, пучина; ров, копь, яма; канал, пустота, дупло, погреб, впадина; хаос – яма, впадина; *лрпш* – **čoyur** глубокая яма, ров – яма, ров (Исх12 29 В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, *цсл.* йже вз рбвф); *лрп, рпш* – **čoyur, derä // çoyur, duł, gtebokosci** ров, яма, копь, канал, глубина, окоп, ретраншмент – ров, овраг // ров, долина, глубины (Ис27 12 Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *арм.* от долины Реки до берега реки Носорожьей, *т. е.* от Евфрата до Нила, – *гр.* Ῥινωκορούρων ‘Носорожья река’; Исез26 8 устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, *арм.* + и окопает тебя ровом, *цсл.* + ñ ñкоплетъ т’а рбкомъ), *ср. stav* (= *лрпш* *лрп* / *лрл* *вм. лрпш* *лрл*); **Egär kimesä çuyur / çoyur açsa yer içinä, çayda ki tayıl / tayılı bar aniy** Если кто откроет яму в земле, где хранится его зерно; *лрпш* – **batkan çoyurda, zapadnut etkän, batkan** погрузившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, впавшим – погрузив-

шийся, увязший в яме, впавший, сделавшийся впавшим, углубившимся, погрузившийся, увязший, потонувший; ²⁴Sen, Tejri / Asduadz, endirgäysen alarni çoyuruna / çuyuruna buzıxıxınuj / buzılmaıxıniñ Ис54/55 ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров истления / тления (Ис54/55 ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров гибели); **Yebermägin meni çıxargı çaramyuluıxa, Biyim benim, da түşmiyim yaslangan çoyuruna buzılmaıxıniñ, Tejrim benim** Не отсылай меня во тьму внешнюю, Господи мой, да не паду я в оплакиваемый ров тления, Боже мой; **çıxtı çoyurdan** он вышел из ямы, *т. е.* из зиндана; **Xaytarmagın / Xaytarma yüzünü seniñ mendän, oıçasarmen / oıçagaymen alarga, ki enärlär çoyurga / kimplär түşärlär çoyurga** Ис142/143 ⁷Не отвращай лица Твоего от меня, ибо я уподоблюсь тем, что нисходят в ров (Ис142 / 143 ⁷не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу); **Tejrinin şayavatı bilä ol aslan ayaxları bilä çoyur çazdı sanlı Mariamta** по милости Божьей, тот лев лапами своими вырыл могилу для блаженной Марии; ¹⁶Çoyur / Çuyur çaysi ki / Çuyurni ki çazdı da arıttı, anda түşkäylär terän çoyurga / çuyurga, çaysin da işlädi / түşkäy teräninä, çaysin ki etti Ис7 ¹⁶Тот, кто яму выкопал и очистил, упадут / упадет в глубокую яму / глубину, которую сотворил (Ис7 ¹⁵Вот, нечестивый... ¹⁶рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил); **kim kimgä çoyur çazsa, kendi түşär** если кто роет кому яму, упадет сам; **sovıxlatıyir çoyur suvun kendiniñ** колодезь остужает свою воду; **terän çoyur dur çatun borıniğ TSAu** распутная женщина – глубокая пропасть (Прит23 ²⁷блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь), *ср. teşik* (= *душ* *вм. дул*); ⁷Xoydular meni çuyurga / çoyurga tıbdägi / tıbdäki çuyurga, çaramyuluıxa / çaramyuluıxta / çaramyuluıxa da kölgäsinä / kölegäsinä ölümnün Ис87/88 ⁷Положили меня во рве преисподнем, во мраке и в сени смертной (Ис87/88 ⁷Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну, *цсл.* Положиша м’а вз рбвф препиодн’емз, вз темных ñ с’ни смертн’ей); **Soıur soıurnu yürütsä, eksi dä çoyurga түşärlär** Мф15 ¹⁴Если слепой ведет слепого, оба непременно упадут в яму; *лрпш*; *лрпш* – **yaşiniyirmen // çuyurga yaşiniyirmen** Erem. 49 рою, копаю, зарываю; утаиваю; уменьшаю, убавляю, умаляю; ограбляю; зарываюсь, закапываюсь, утаиваюсь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь, утаиваюсь // скрываюсь в пещере, Иеремия 49 (Иер49 ⁸Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах... ³⁰Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти), *ср. teränlän-* (~gän = *лрпш*); ¹³Aşaxlatırsen sen aıar künlärin yamanlıxıniñ / künlärni yamanlııxtan, negä dınrä / dıncä çazılğay çuyuru / çoyuru yazıxlıniñ / terän çuyur yazıxlılarga Ис93/94 ¹³Ты убавишь ему дни зла, пока будет вырыта яма грешника / грешникам (Ис93/94 ¹³чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!); ⁷Alıışlanız Biyni yerdä, çoyurlar / çuyurlar / yerdägi çoyurlar / aıdahalar da barča teränliklär / teränlär

ющий, наблюдающий, разбирающий, исследующий крайности, пики, маргиналии – исследующий детали, частности, подробности

čonstkala- делить на части; *մանաւորել* *գեր*, ~այ – **čonstkala|diŋ**, ~di ты, он уделил, сообщил; раздал, разделил – разделил на части

čonstkalat- *понуđ.опосред.* делить на части посредством чего, при помощи кого-чего; *մանաւորելի* – **čonstkalattim** я уделил, сообщил; раздал, разделил – разделил на части

čonstkalī (~, ~ga; ~lar) частичный, частный; *филос.* частное = *մանաւոր* особый, особенный, частный, особенный, *ср.* **čonstka** (= *մանաւոր*); *մանաւորը* – **čonstkalilar** *мн.* то же; **Չիհչ է էյակն Պրատնի:** **Էյակն բաժնի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժնի ընթ սնուր և ի մանաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժնի ի Հասարակն և ի մանաւորն** – **Nedir turganı Byadonuş? Eyağ bölünür barlıxka da yoluxkanga, da barlıx bölünür bütüngä da čonstkaliga, ol türlü də yoluxmaxlıx bölünür bütüngä da čonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

Čopka: **Хаҷко Čopka ActKP20: 51** Хачко Чопка

Čopko: **Хаҷко Čopko ActKP20: 41** Хачко Чопко

čor (*арм.* *չոր*) сухой, высушенный; *սպարեկ* [= *չորաբեկ*] – **χuru ya ki čov** [= **čor**] // **χuru ya kiči öv** сухой, высушенный – сухой или сухой, бесплодный // одинокий, необустроенный (без двора и других построек) или маленький дом

Čorniy (*укр.* Чорний) *геогр.* Чёрный (Остров? Поток?); **Hanuska Čorniydan Manko χizi Peremišlā artindan ActKP17: 281** Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян

Čornokozinca ActKP17: 371, Čarnokozinca, Čarnokozinca ActKP19a: 31 (*укр.* Чернокозинці, *пол.* Czarnokoziniŋce) *геогр.* Чернокозинцы – село совр. Каменець-Подольского района, над р. Збруч; с XV в. принадлежало каменецькому католическому епископату; с 1519 г. здесь проводилось 2 ярмарки и еженедельные базары по понедельникам; **Palaška χiz Čornokozincadan ActKP17: 371** девушка Палажка из Чернокозинцев

čornokozincali житель Чернокозинцев или выходец из Чернокозинцев; **čornokozincali Yakimgä Pyaş oyluna DГрун: 280** Якиму, сыну Ильяша, из Чернокозинцев

Čornuš (*укр.* Чорнуш) *и. с.* Чёрнуш; **Matka Čornuš χizi ActKP20: 31** Матка, дочь Чёрнуша

čornuška (*укр.* чорнушка, *пол.* czarnuszka) *бот.* чернушка, нигелла, *Nigella* – однолетнее травянистое растение семейства лютиковых, медонос, с черными семенами, используемыми как пряность (*ср. тур.* çörek otu, çöreotu *бот.* чернушка дамаская, *Nigella damascena*, *буков.* хлебная трава); *արչիւղեկ* – **čornuška** чернуха, чернушка (*Ис28*²⁵ когда уравнивает поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним); *սնիհ* – **yelginä yeñil**

ya čornuška чернуха, чернушка (семя) – легкий ветерок или чернушка

čorrort (*арм.* *չորրորդ*) четвертый

čortan, čortanbalıx *и. м.* щука, *Esox lucius*; **beš bočka balıx: üçüsü čortan da ekisi çarabalıx ActKP12: 231** пять бочек рыбы: три – щук и две – линей; **bir bočkada čortanbalıx tuzlu ActKP8: 101** в одной кадке щуки соленые; **2 bočka bu yer balıxi, tuzlu, čortan Mankermänniñ... 2 bočka ščuka, Manker man balıxi... tuzlu čortanbalıx Mankermänniñ ActKP15: 61** две бочки местной рыбы, соленой, киевских щук... две бочки щук, рыба киевская... соленые киевские щуки; *ср.* **ščuka**

Čortan *и. с.* Чортан; **Kirkor Čortan oylu ActKP35: 421** Киркор, сын Чортана

čortanbalıx *с. м.* čortan

čorumlu чорумец, житель, уроженец Чорума, выходец из Чорума (*тур.* Çorum – город в Турции, в центральной части Анатолии, центр иля); **Ali-balı čorumlu inamsız türk... Hadži-Ahmät čorumlu inamsız türk ActKP17: 311** Алыбалы, неверный турок из Чорума... Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума... Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума

čöds (~lar), **čos** (*укр.* тес, *пол.* cios) тёс, тесина, тёсаная доска, тесанный камень; **Քարստանակ – čos polsanıy** Лифостротон – усланный, мощный тёсом, камнями, каменная мостовая (*Ин19*¹³ Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – *гр.* λιθόστρωτον ‘каменный помост’; *к этому же стиху относится* **Կապուպիւ – Joh. 193** Гаввафа – Иоанн 193)

čösanıy *с. м.* cösanıy

čovlu *с. м.* čuvlu

čovraç (~, ~niñ, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñ; ~i, ~ina; ~lar, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larından) источник, ключ, родник, оазис *с. л. с. и. н.* **ayaç čanaç, ayaç, bahalı taş, bardaç, džovfär taş, flaška, köz, kubok, nämli yer, pervazkinasi tepsiniñ, piyala, žrodlo / žrudlo, fons, gemma, lapis pretiosus, rivus;** *սկանակիւն* – **čovraç, köz ya žrudlo** // **čovraç, köz aruy ya žrodlo / žrudlo** чистый, светлый, прозрачный – источник, родник или ключ // источник, чистый родник или ключ; *սղբեր, սղբեր, р. н.* *սղբեր* – **čovraç, fons** водяной ключ, источник, поток, ручей, родник, ключ, проистекающий из земли или из камня; истечение, источник, родник, ключ – родник, источник (*Лев12*⁷ она (родившая) будет чиста от течения кровей ее); *սղբեր* – **čovraçlar** // **čovraçlari** *мн.* то же – источники / их источники; *Էրվիւր* – **čovraç, žrudlo Jovs 3 nämli yer** болото, гниющая вода – источник, родник, Осия 3, сырое место (*Ис35*⁷ И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – в источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша); *ի սամուկ* – **čovraçtan** [*отл. н. от սամուկ* сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка] – из источника, родника, колодца, *ср.* **ayaç čanaç, ayaç, kubok, pervazkinasi**

aşaxlıx blä tizlär üsnä, **džagad blä yergä urıyırar** смиренно встав на колени, он бьют челом о землю; **atına Jisusnuñ barça tiz čökkäy** // **atına Jisus K'risdosnuñ barça tizlär čökkäylär** имени Иисуса Христа преклонится всякое колено; **čöküp k'ahana alnına** встав на колени пере священником; **tizi üsnä čöküp açıx başı bilä da yüzü üsnä tüşüp**, **sifatin kün toyuşuna etip**, **aytkay äväl tapunmañın inamnıñ ari surp Errortutıunga** встав на колени с непокрытой головой и пав на лицо, обратив лик свой к востоку, пусть сначала произнесет исповедание веры в святую Троицу; **taptilar badgerk'ni... çaysında ögüz da eşäk čökiy edi** нашли картину... на которой вол и осел встали на колени

čölmäk (~, ~kä, ~tän; ~imni; ~inä; ~läрни; ~lärimizni) горшок, горнец, кувшин; **ıçıу** – **bud**, **čölmäk** горшок; кастрюля, котел, чугу́н; кружка – горнец, горшок (*Сур13* ³Какое общение у горшка с котлом? Этот толкнет его, и он разобьется); **ıçıуıçı** (= **ıçıуıçı**) – **inäk emčäki ya čölmäk** // **ıçıуıçı** – **čölmäk** сосок, *мн.* сосцы, вымя коровье, козье; почки на дереве, отпрыск, головка цветка; горшок; кастрюля, котел, чугу́н; кружка – коровье вымя или горшок // горшок (*Прит30* ³³сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, *арм.* если сбивать молоко, выйдет масло, но если бить по вымени, выйдет кровь); **alip čölmäkimni ottan saldı ActKP11: 11** взял мой горшок и убрал с огня; **bayır ulu čölmäk ActKP8: 251** большой медный кувшин); **Báda čölmäkinä çayırnıñ, çaysı rdzası bar içində, da rdzası anıñ aruvlanmadı andan. Özgäläri sarnıyırar: čmovına ya pána çıxmadı andan** Горе горнцу винному, в котором имеется ржа, особенно если его ржа с него не очищается. Другие читают: нагар, накипь или пена с него не сошла (*Иез24* ⁶Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию); **eki araba yäşil čölmäk ActKP17: 371** два воза зелёных горшков

čölmäkçi (~ *ActKP12: 21*, ~niñ) горшечник, гончар; **ıçıуıçı** (= **ıçıуıçı**) – **čölmäkçi** горшечник, гончар, скудельник – горшечник; **ıçıуıçı** (= **ıçıуıçı**) – **čölmäkçiniñ** *р. п.* горшечника: ⁹**nečik sayıt čölmäkçiniñ, uvatsarsen alarnı Пс2** ⁹сокрушишь их, как сосуд горшечника; ²¹**Na yoç midir buyruçu čölmäkçiniñ hline üsnä, ki ol hlinadan etmä sayıt – çaysın hörmätkä da çaysın uyatka? Рим9** ²¹Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же глины сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого?

čökmäx преклонение, опускание на колени; **čökmäx tizi üsnä** коленопреклонение

čöm- окупаться, окупнуться, погружаться, погрузиться, кануть, тонуть; **Čömdün çanniñ içinä, ki biz boyulmagaybiz çorçulu otu içinä da sasımış tamuñnuñ da kirgäybiz serevunluçuna** [sereve > serevunluçuna] **seniñ padşahlıxınıñ Tor: 169v** Ты окупнулся в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступи-

ли в прохладу (ангельскую обитель) Твоего царства

čömčä Ven1788: 72r половник, поварёшка

čö мүч половник, поварёшка, большая разливательная ложка, совок; **çıçıçı** (= **çıçıçı**, **çıçıçı**) – **čö мүч**, **varexa** чумичка (большая ложка или ковш для стряпания) – половник, поварёшка; **ıçıуıçı** > **ıçıуıçı** – **köz**, **ot** // **ıçıуıçı** – **ot közü** // **ıçıуıçı** (= **ıçıуıçı**) – **köz**, **ot** // **ot alma čö мүч ya purvar / purvar** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв.* глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадилница (*Исх27* ³Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и вилки, и угольницы, *вар.* сопочки для углей, лотки, в которые сметают золу с алтаря, *цсл.* кадилник; – *слитное написание* **ıçıуıçı** и *раздельное* **ıçıуıçı** указывают на попытку толкования исходного *арм.* слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания: **köz**, **ot** ‘глаз; огонь’ и ‘глаз, средоточие, источник огня’ соответственно), *ср.* **patella** (= **ıçıуıçı** *вм.* **ıçıуıçı**)

čöp сухая трава; мусор, сор; **Izdä, Biy, men buzulgannı, taspolgannı čör u čöp** [çöru çöp] **içinä da yaman balçıx içinä avlangan da kömülgän** Ищи, Господи, меня, испорченного, потерявшегося среди колочек и сухой травы и увязшего и погребенного в злой грязи; *ср.* **yaşot**

čöp-čövrä (~, ~men, ~dir, ~niñ; ~mni; ~njä; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindän; ~mizgä) вся округность, все окружение, очертание, все стороны, периметр; во круг, со всех сторон, по всем сторонам *сл. сін.* **ganok, kezip keltirgän, optočenê üç yanlı, veža, yuvuçtagı, wokoło**; **çıçıуıçı** (= **çıçıуıçı**, **çıçıуıçı**) – **čöp-čövrä**, **wokoło** вокруг, кругом, около, окрест, в округности – кругом, вокруг, *вокруг, кругом* (*3Цар6* ⁶вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма); **çıçıуıçı** – **čöp-čövrä** окрест, около, во круг, кругом, в округности – вокруг, кругом; **ıçıуıçı** (= **ıçıуıçı**) – **čöp-čövrä alma** польза, выгода; нужда; употребление, труд, работа, сочинение – окружить, взять в кольцо, заключить в круг, *ср.* **taniçliçı** (= **ıçıуıçı** *вм.* **ıçıуıçı**); **Zamanına, ki yeberdi Sawuç da čöp-čövrä aldı övin / övün anıñ, ki öldürgäy anı / ki öldürgäy edi anı Пс58/59** ¹В то время, когда Саул послал и окружил дом его, чтобы убить его (*Пс58/59* ¹Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его); **ıçıуıçı** – **čöp-čövrä ya kelip / kezip keltirgän** // **čöp-čövrä alir** лингв. собирательный – обстоятельный, совокупный, собирательный или применительный *ко всему кругу явлений* / обобщенный // берут, понимают обобщенно, совокупно; **ıçıуıçı** – **čöp-čövrä / čöp-čövrä** [çöv çovra] **almaç** окружение; вмещение – окружение; ¹²**čöp-čövräsinä anıñdırar otaxları kendiniñ** // **čövräsinädir övi anıñ Пс17/18** ¹²вокруг Него обители / дом Его (*Пс17/18* ¹²И... сделал...



сению вокруг Себя мрак вод, *цсл.* ѡкрестъ ѿгѡ елѣ-
нїе ѿгѡ); **bu çadar čöp-čövrämizgä birlänip bar köp-
lüxü tanıxlarnıñ Eep12** ¹вокруг нас собралось та-
кое множество свидетелей (*Eep12* ¹имея вокруг
себя такое облако свидетелей), *см.* **biz** (~ / ~im /
~nim bilä = *длавар* / *длар* *вм.* *зурл* *қилтлр*); *қуаһтал* –
čöp-čövrä // *қуаһтантал* [= *қуаһтал* *қуаһуртал*] – **čöp-
čövrä dolaşkan** // *узрл* (= *қуаһуртал*) – **dolaşıp** [окру-
жившие и осадившие со всех сторон] – окружив-
шие со всех сторон // **окужив:** ⁷**Xorçmandir men
tümän çerüvdän alarnıñ, ki čöp-čövrä dolaşıp çap-
sap saxlıyır edilär meni** ⁷**Xorçmandir men tümän
çerüvdän / çerüvündän alarnıñ, ki čöp-čövrä do-
laşıp çapsap saxlıyır / saxlıy edilär meni** *Пс3* ⁷Не
убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон
охватило / охватив цепкой хваткой (и) подстере-
гает меня (*Пс3* ⁷Не убоюсь тем народа, которые
со всех сторон ополчились на меня), *ср.* **çetänlä-
-di**, **duvarlat-** (~tim, ~tın, ~tī), **yap-** (~tī) = *қуаһтл-
уу*, **çirma-** (çirmiyirmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen),
dolaş- (~iyirmen), **potfutovat et-** (~iyirmen), *çir-
cumvallo* (= *қуаһтал*); *қуаһмур* – **čöp-čövrä divar >
duvar / duvar, veža 3 Tkr. 6 ganok** земляной вал,
бастион, болверк, укрепление, рогатка; ретран-
шамент; стена, ограда – стена по всей окруж-
ности, башня, 3-я книга Царств 6, притвор (*3Цар6*
⁵сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг
храма и давира, *цсл.* ѡздѣ на стѣнѣ дѡмѣ притворы
ѡколѡ хрѣма ѡ дѡвѣра); *рѡуаһрѡлѡрѡлѡ* – **čöp-čövrä ço-
yup** состав; сочинение, составление, совокупле-
ние, соединение, смешение; сложение тела;
смесь – всесторонне, обстоятельно, совокупно;
қуаһрѡрѡлѡ (= *қуаһрѡрѡлѡ*, *қуаһрѡрѡлѡ*) – **čöp-čövrä
çoyulgan** поставленный, расставленный, распо-
ложенный по кругу, кругом, вокруг; *қуаһрѡлѡр* –
čöp-čövrä tutuşup [tutuşur] / **tutuşup oynama** *мн.*
от *қуаһрѡлѡр* танцующий вместе с другими; окру-
женный – танцевать кругом, держась друг за
друга *или, возм.*, взявшись за руки (*Исх32* ¹⁹он
приблизился к стану и увидел тельца и пляски,
вар. танцующий народ, пляски вокруг него;
Суд21 ²³Сыны Вениамина... взяли жен по числу
своему из бывших в хороводе, *вар.* из танцую-
щих девушек, из танцевавших, *цсл.* ѡ плѡшѡ-
цих; *1Цар18* ⁶женщины из всех городов Изра-
ильских выходили навстречу Сауду царю с пени-
ем и плясками, *цсл.* поѡцѡлѡ ѡ икѡдѡцѡлѡ; *1Цар21* ¹¹не
ему ли пели в хороводах?, *цсл.* не имѡ ли ѡзыдѡша
(жѡны) лѡкѡмѡцѡлѡ, глѡгѡлѡцѡлѡ); **bir yaylıx vişivaniy
čöp-čövrasi** *ActKP15: 161* один рушник, вышитый
по периметру *қуаһрѡлѡрѡлѡ* – **čöp-čövrä yatıyır** *ya ab-
ralıyır* окружается, вмещается; обращается, кру-
жится – ложится, укладывается вокруг или об-
рабатывается, обделывается, обеспечивается
уходом, убирается (*о ребенке, больном, покойни-
ке*), *ср.* **kiy-** (~mä = *қуаһрѡлѡрѡлѡ*), **čövrälängän, ok-
ruhli / okruhliy, obtoçoni / obtoçoniy** (= *қуаһрѡлѡрѡлѡ*);
**yağşı yarlıyamağın bilä čöp-čövrä yatkan övümnü
berkit:** *oñ yartın da soñ sartın, kün toyuşu sartın
da kün batışı sartın, yarımkün sartın, yarış keçä* [=
yarımkeçä] *sartın, köknüñ biyiklikindän, yerniñ
aşaxlığından* благою милостью Твоей укрепи мой

спящий дом по всей окружности: с передней сто-
роны и с тыльной стороны, от востока и от запа-
да, от полудня и от полуночи, от высоты неба и от
низины земли; *қуаһрѡлѡлѡ* – **čöp-čövrä yazmağ bilä**
заклЮчить, окружить, обнести; ограничить, по-
ложить предел; содержать, заключать в себе –
описанием, очерчением, ограничением; *қуаһрѡлѡ* –
čöp-čövrä yürümä ya yuvuğtagı обнять, охватить
– ходить вокруг или находящийся вблизи, близ-
кий, ближний (*второе кыпч. толкование, возм.,
соотнесено с паронимом* *қуаһрѡлѡлѡ* ‘желаемый, лю-
безный, нежный, приятный’), *ср.* **dolaş-, çuç-, les-
titcä bol-, şayavatlan-, upletitcä bol-** (~iyirmen =
қуаһрѡлѡ), **vdžençni / vdžençniy, yalinç** (= *қуаһрѡлѡлѡ*)

čöp-čövrälän- быть окруженным (кем, чем), охва-
ченным, окружаться, охватываться = *рѡлѡтантал*
окруженный, охваченный, препоясанный
čöplä- (*инф.* ~mä; ~; ~diñ, ~di; ~r; ~säğ; ~gändä) **1.**
собирать, убирать; *рѡлѡлѡлѡ* (= *рѡлѡлѡлѡ*) – **čöplärlär
ya yiyiştirirlär** соберут, сорвут плоды и пр. – по-
собирают, уберут или соберут; *рѡлѡлѡлѡ* – **čöpliyir-
men, yiyiştiriyirmen** собираю, рву плоды, расте-
ния, убираю, пожинаю, выбираю, выписываю,
собираю из книг, извлекаю; убавляю, уменьшаю
– коплю, скапливаю, собираю, убираю; **2.** уби-
рать, готовить покойника к погребению; *ср.* **ab-
ra-, yiy-, yiyiştir-**

čöplän- собираться, убираться; **čöplänmä da kelmä
yixövgä** собраться и приходи в церковь; **čöpländi-
lär alnına anıñ** они собрались пред ним; *уаһрѡлѡлѡ*
(= *уаһрѡлѡлѡ*) – **žoyoveal, şpiğlır ya čöplängän, gra-
narium, collectus** собранные припасы, снабжен-
ный припасами; собранный, уложенный, со-
бранные сокровища – собранный, амбар или со-
бранный, скопленный, *амбар, житница, склад;*
собранный, сжатый, ср. **yiyil-** (~gan = *уаһрѡлѡлѡ*),
**ambar, çazna, sdodola / stodola, şpiğlır, spižarnâ,
horreum**

čöplät- (~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~ädžäxtir; ~sär-
men, ~särsen) удобрять навозом, унавоживать;
уаһрѡлѡлѡ, ~*лѡ*, ~*лѡ* – **čöplätiyir|men, ~sen, ~** испраж-
ня|юсь, ~ешься, ~ется, хо|жу, ~дишь, ~дит на суд-
но, на низ; унавожива|ю, ~ешь, ~ет – удобря|ю,
~ешь, ~ет навозом, унавожива|ю, ~ешь, ~ет, *ср.*
çıxarı et- (= *уаһрѡлѡлѡ*, *уаһрѡлѡлѡ*); *уаһрѡлѡлѡ*, ~*лѡ*, ~*лѡ*, ~*лѡ*,
~*лѡ* *уаһ*, ~*лѡ* – **čöplätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, čöplä-
tädžäxtir, ~lär** непременно испражн|юсь, ~имся,
~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся и пр. – унаво|жу,
~зим, ~зишь, ~зите, ~зит, ~зят

čöplävüči сборщик, собиратель, убиратель, убор-
щик; ⁸**OI türlü sargawarklar da [bolgaylar] mirniy,**
**bolmagay 2 türlü sözcı, bolmagay çayır sövüci, bol-
magay kesäk-kesäk čöplävüci** *1Тим3* ⁸Так же и ди-
аконы должны быть спокойными, не должны
быть двоязычными, не должны быть любителя-
ми вина, не должны быть стяжателями (*1Тим3*
⁸Диаконы также должны быть честны, не дво-
язычны, не пристрастны к вину, не корыстолю-
бивы); *рѡлѡлѡлѡ*, *рѡлѡлѡлѡ* – **söznü yiyiştirüci ya čöplä-
vüci ya söz, söznü yiyiştirüci (?)** – собирающий
или скапливающий слова либо собиратель слов,
собирающий слова, *т. е.* лексикограф; *çлн* –



borla, ɣalɣan čöplävüčilärdän yemiš кисточка, веточка виноградная – виноград, оставшийся после сборщиков плодов (*Исб5* ⁸в виноградной кисти находится сок; *Авд1* ⁵Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?); **սերմնաբուրսի** – **zbože čöplävüči** собирающий семена; пустослов, болтун; выписывающий из других книг – собиратель, сборщик хлеба, зерна, урожая (*Деян17* ¹⁸что хочешь сказать этот суеслов?, *вар.* пустослов, пустомеля, *укр.* пустомов, балакун, *цсл.* Делобвнкий, Кладвнкий, *лат.* seminiverbius ‘суеслов, пустой болтун’, *гр.* σπερμολόγος ‘собирающий семена, т. е. питающийся семенами; бессодержательный, пустой суеслов, пустой болтун’)



čöplük (~, ~nün, ~tä, ~tän; ~lär), **čöplük** (~, ~tän) мусор, сор, дрянь, нечистоты, дерьмо, навоз, отбросы, отходы, брение; мусорка, свалка, мусорная, навозная куча, место нечистот *сл. син.* **artixliç, fişçi, hadžät, hnoy, igränčilik, poç, tezäk, stercus**; **սոբ, յոբ** – **čöplük, tezäk** // **čöplük ya fişçi, hnoy** // **čöplük, hnoy, stercus** *им., м. п.* кал, навоз, извержение; нечистота, скверна, грязь, дрянь, сор, помет – мусор, навоз // мусор или кал, навоз // мусор, навоз, *навоз; помёт, кал; шлак, нагар:* **Taɣladım men čöplük bilä kelmä övünä Teŋriñiñ artix, ne ki turma otaxına yazıçılarnıñ** // **Taɣlandım čöplüktä kelmä övinä Teŋriñiñ artix, ne ki turma övinä yazıçılarnıñ** *Пс83/84* ¹¹Предпочел я оказаться с мусором / среди мусора у дома Божия, нежели жить в шатре / доме грешных (*Пс83/84* ¹¹Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия); **սոբեր** – **čöplüklär** *мн.* мусор, сор; **սոբերս** – **čöplüxtän** *исх. п. мн.* то же: ⁸da biyik etär zabunlarnu čöplüxtän // **zabunnu čöplüktän** *1Цар2* ⁸из мусора возвышает Он болящего (*1Цар2* ⁸Из праха подьмет Он бедного, из брения возвышает нищего); **լուսի** – **čöplük, tezäk** место сброса мусора, нечистот, сточная канава; купальня, баня – мусор, навоз (*Песн4* ²зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни; *Песн6* ³зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни; – *кыпч. толкование относится к другому контексту*), *ср.* **hadžät** (= **լուսիս սոբերի սեղիտ**); ⁷**Turçuzur miskinni / yarlungu / Tırgızır yarlıni yerdän, da biyik etär / biyiklätir** (*barča*) **zabunlarnı / miskinni čöplüktän** *Пс112/113* ⁷Он поднимает / воскрешает нищего / убогого из земли и из брения возвышает (всех) больных / нищего (*Пс112/113* ⁷из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего); **yüylmaçi čöplüknün** скопище мусора, нечистот *см.* **yüylmaç**

čöplüklär- погрязать в дерьме, в навозе, удобряться навозом, унавоживаться; **սոբեր** – **čöplüklär-dim** я испражнился; удобрился навозом, унавожился – погряз в дерьме, в навозе, удобрился навозом, унавожился

čöprä (~, ~niç; ~si, ~sin) подонки, осадок, отстой, гуща, мезга, жмых, жмыхи, выжимки, выгарки; **մրոր, մրոր, մրորար** (= **մրոր**) – **čöprä, drozdža, feces** // **čöpräsi** // **čöprä** подонки, отстой, отсед,

дрожжи, гуща, выжимки, выгарки, осадок; дрожжи – подонки, отстой, осадок, выгарки (из чего), *кал, стул, фекалии, экскременты*, его дрожжи: ⁹**ayaç ɣoluna Eyämizniç, çayır tolu, buzulmagan / zadasız tolturğan, da aşıçlatır bundan buñar. Hälbät / Evet, čöpräsi / açiliki anıñ tüğänmäğäy / heç tüğänmäs, da içkäylär / içsärilər anı barča yazıçılarnı dünyanıñ / yerdägi** *Пс74/75* ⁹чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (*Пс74/75* ⁹ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – *в бытовом смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей*), *ср.* **açilik**

čöpräç *см.* **čöpräç**

čöpräç, čöpräç кусок полотна, лоскут, полотнище, полотенце, пелена, пеленка, свивок, свивальник, повивальник, тряпица; **խանդար** – **peluça, čöpräç / čöpräç** пелена, пеленка, свивок, свивальник, повивальник – пеленка, кусок полотна, тряпица (*Прем7* ⁴вскормлен в пеленах и заботах; *Иез16* ⁴при рождении твоём, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита; *Иов38* ⁹когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его; *Лк2* ⁷и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли); **čöpräç** albo **yayliç** *ActKP20: 81* кусок полотна, полотенце, тряпица или рушник; **bolup kiçi da čöpräklär bilä čürgäldiñ** маленького, Тебя завернули в пеленки; *ср.* **peluça**

čöpräli с подонками, осадком, отстоем, гущей, выжимками, выгарками, отстойный; **sürt, Biy, sansız yazıçılarnıñ, tök čöpräli leyilangan yazıçılarnıñ** сотри, Господи, грехи мои, слей прогорклые отстойные грехи мои

čör колючка, шип, заноза; **Izdä, Biy, men buzulğanı, taspolğanı čör u čöp** [çöru çop] **içinä da yaman balçıç içinä avlangan da kömülgän** Ищи, Господи, меня, испорченного, потерявшегося среди колючек и сухой травы и увязшего и погребенного в злой грязи

Čöräçi (*тур.* çörekçi ‘выпекающий или продающий чуреки – ковриги, лепёшки’) *и. с.* Чорехчи, Чорекчи; **Čöräçi anguryalı džuvut** *Vien441: 98v* еврей Чорехчи из Ангоры

čöröv *см.* **čeröv**

čörüvčülüç *см.* **čerüvčilik**

čövän *см.* **čüvän**

čövrä (~, ~dä; ~mä, ~mni; ~ñä, ~ñädir, ~ñdä; ~si, ~sinä, ~sinädir, ~sinäsiz, ~sinädirlär, ~sin, ~sindä; ~mizgä; ~lärinä), **čevrä** (~sinä), **čüvrä** (~mni, ~sinä) 1. круг, окружение, окружность, кружок, охват, обход, периметр, сфера *сл. син.* **barča, бүтүн, čöp-čövrä, čövrä, okruhlı, okruhlıy, okruhlu, tamam, tekirmi, töğäräk**; **բարձր** – **čövrä** весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, состав-

ленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – круг и пр.; 2. *служ. имя* вокруг; относительно, касательно; *qfuk* – **čövrä** / *mendän ötläš ya men ašira* *окр. п.* вокруг меня – кругом, вокруг / через меня или мною: ³*Keldilär / Dolaštılar čövrämä inčaxamaçi ölümnün, da totxarlıχ(lar)i tamuχnuχ taptı-lar) meni // Čövrälädilär meni inčaxamaçları ölümnün, da prihodası tamuχnuχ taptılar meni* *Пс114/116* ³Объяли меня стенания смертные, и терзания адские постигли меня (*Пс114/116* ³Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня), ¹⁰*Barça dżinslar kezdilär čövrämä...¹¹Kezmäχ bilä kezdilär čövrämä...¹²Kezdidilär čövrämä, neçik çulular* *Пс117/118* ¹⁰Все народы окружили меня... ¹¹обступили меня, окружили меня... ¹²окружили меня, как пчелы; ⁸*da yïyini žoyovurtnuχ čövränä bolgaylar seniχ* *Пс7* ⁸сонм людей станет вокруг Тебя; **čövräsinä bitig dä yazıp, törä möhürün çoydurupbiz beklik üçün *ActKP8: 271* относительно этого мы написали также документ и для верности велели приложить судебную печать; *çaysi suma čövräsinä bugün bu türlü toxtattıχ* *ActKP12: 11* относительно которой суммы мы сегодня постановили таким образом; *Pavel tiyirmänçi... 3 flı çardž etiptir tiyirmän čövräsinä da üv čövräsinä* *ДГрун: 289* мельник Павел... израсходовал на устройство мельницы и на устройство дома 3 злотых; *meni ol kişilär at čövräsinä zhodit etmädilär* *ActKP8: 111* те люди не уговорили меня в отношении коня; *ср. čöp-čövrä***

čövrä- (*инф.* ~mä; ~gin; ~dim, ~di, ~dilär; ~sär; ~gändir, ~gändirlär) обращать, поворачивать, отворачивать; ³⁷*Čövrägin / Xaytar közlärिमni benim, ki körmägäyмен heçlikni; yoluña seniχ tırgiz meni* *Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть мне суеты; на пути Твоем животвори меня (*Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем)

čövrädägi находящийся вокруг чего; *Yänä boldu Ulu Kazimir, çaysi ki Pövnunç ulu çalasın da kiçi çalasın yasadı, da čövrädägi murları yasadı* Затем был Казимир Великий, который построил Большой Львовский замок и Малый Львовский замок, и построил вокруг каменные стены

čövrälä- (*инф.* ~mä; ~rij; ~di, ~dilär; ~ptirlär; čövräliyirmen; ~p) окружать, охватывать, опоясывать, обоймать, объять, отделять или укреплять по окружности, по внешнему краю *сл. син.* **čöp-čövrä berkäyt-, çirma-, dolaš-, kiyin-, opkružit et-, potfutrovat et-, yetiškän, yïy-;** *‘нєрчүрүрүңүлөтө, ‘нєрчүрүңүлөтөү – čövrälämä* включать в круг; содержать, вмещать, заключать – окружать; *‘уууңүтэ [= ‘уууңүтэ ‘уууңүтэ] – čövrälämä* вал, ограда, бастион, окоп, шанцы, ретраншаменты, ров, куртина, рогатка [укрепить, окружить окопами, рвом и пр.] – окружить, *ср. okop, šanc, munitio* (= *‘уууңүтэ, ‘уууңүтэ*); ⁶*Zera töküldü čövrämä suvlar çax boynuma dirä benim, da tıbsızlar müdarasız çapsadılar meni //⁶Zera töküldülär üstümä suvlar boyuma di-*

rä, da antuntk’ çaräsiz čövrälädilär meni *Ион2* ⁶Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* ⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня); **Češovsüz baylar čövräläptirlär meni** Неразрешимые узы объяли меня; *‘уууңүлөтө [= ‘уууңүлөтө] – kiyiniyirmen, čövräliyirmen* преисполняю, наполняю; беспрепятственно пребываю, устремляю; облакаю, обиваю, оборачиваю чем, во что [преисполняюсь, наполняюсь; устремляюсь; облакаюсь, обиваюсь, оборачиваюсь чем, во что] – одеваюсь, оборачиваюсь; *‘уууңүтө – čövräliyirmen, dolašiyirmen ya potfutrovat etiyirmen, çirmiyirmen // čövräliyirmen, dolašiyirmen, circumvallo* завёртываю, обвёртываю; опоясываю, окружаю, охватываю, обвожу, обношу, огораживаю, заключаю – беру в кольцо, окружаю или обкладываю кирпичом, камнем, подшиваю, подбиваю мехом, оплетаю // беру в кольцо, окружаю, *обнести валом, заблокировать, взять в кольцо, обложить, осадить; окружатъ, ср. četänlä- (~di), duvarlat- (~tim, ~tiñ, ~ti), yap- (~ti) = ‘уууңүтө, ‘уууңүтө, ‘уууңүтө – čövräliyirmen, opkružit etiyirmen ya yetiškän* окружаю, опоясываю, содержу, вмещаю, заключаю – окружаю или достигший; *‘уууңүтө – čövräliyirmen, berkäytiyirmen čöp-čövrä // čövräliyirmen, yïyiyirmen* окружаю; заворачиваю, покрываю; вмещаю; отнимаю, уничтожаю, искореняю – окружаю, укрепляю по окружности // окружаю, собираю (*Иов19* ¹⁰Кругом разорил меня, *вар.* Он бьёт / Терзает / Крушит меня со всех сторон, *цсл.* разтерзá мá ‘уууңүтэ); *‘уууңүлөтө – čövräliyirmen* заключаю, окружаю, обношу; ограничиваю, полагаю предел; содержу, заключаю в себе – окружаю, очерчиваю, ограничиваю; *‘уууңүтөтө ‘уууңүтөтө – čövräläniz burdžların* поведайте, обвестите о башнях его – обойдите вокруг башни его, *см. burdž*

čövrälän- (~iyirmen; ~gän, ~mägän), **čövrälän-** (~gän) окружаться, быть объатым, обвиваться, обвязываться, оплетаться, обшиваться, огораживаться, ограничиваться, кружиться, реять; *‘уууңүтө – uçiyirmen, čövräläniyirmen, 3 K’ar. / Par.* порхаю (о птицах), верчусь, падаю стремглав, кувыркаюсь – летаю, кружусь, Варух 3 (*Var3* ¹⁶Где князья народов и владевшие зверями земными, забавлявшиеся птицами небесными, *арм.* кружащимися), *ср. hava* (~ga bargaç = *‘уууңүтө*); *‘уууңүтөтөтө [= ‘уууңүтөтөтө] – čövrälänip / čövrälänip* [çovranaləp] *тв. п. от ‘уууңүтөтөтө* кружение, верчение, делание круга – кружась; *‘нєрчүрүңүтө, ‘нєрчүрүңүтө [= ‘нєрчүрүңүтө] – čövrälängän* слаженно танцующие, кружащиеся в танце у дворца или посреди дворца; взятые в круг, окруженные – окруженный; кружащийся; *‘уууңүтөтө [= ‘уууңүтөтө] – optoconiy, čövrälängän, otocsoni* *п. н. мн. от ‘уууңүтөтө* празднующийся, бродяга; окружной; оборот, вращение, круг – окруженный; *‘уууңүтөтө [= ‘уууңүтөтө] – čövrälängän, optoconiy, dolaškan, otocsoni* окруженный, сжатый, за-



мкнутый, заключенный – окруженный; *էլուծիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամս ապաստան, անձիշխան, փոխիական և պարագրեի* – **barliḡ tensizlär, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruḡçi, teşkirilgän da čövrälängän** существа бесплотные, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены; *փարակեալ* – **čövrälängän, baylangan // dolaşilgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya urulgan, ya baylangan // dolaşilgan, čövrälängän, ya čürgälgän, ya baylangan** увязанный, обвернутый, обвитый; запутанный, захваченный, запертый; зараженный – взятый в круг, обвернутый, связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или отлученный от груди, или связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обвернутый, или связанный, увязанный (*Прем13*¹³ дерево кривое и сучковатое, *цсл.* ճիւղ անուշիկ *пóлно; Иов30*¹⁴ с шумом бросился на меня, *цсл.* ճիւղ անուշիկ *Ужасы устремились на меня, цсл.* ճիւղ անուշիկ *кнбóхгм, անուշիկ անուշիկ և անպարագրեի* – **barča yerdä dir teşkirilmäsiz da čövrülmäxsiz** без превращения, без преобразования, непреобразуемый; *նոյ սանձայն տեղիս է անփոփոխ և անպարագրեի* – **barča yerdä dir teşkirilmäsiz da čövrülmäxsiz** неизменен по всей земле и непреобразуем

čövrälät-, čövrälät- окружить, взять в окружение, кружить; **küpčäg blä čövrätii edi tibsizlikni** преисподнюю Он кружил колесом; **čövrälätip saḡlagay žoyovurtun kendiniḡ** велел окружить, Он сохранил народ Свой

čövräli имеющий определенное окружение, окруженный, взятый в круг, охваченный; *պարունակ* – **čövräli ya уарух** круг, шар, сфера, порядок, чин, расположение, строй, устройство – окруженный, взятый в круг или закрытый

čövrän- *оп., см. čövrälän-* (~gän)

čövrät- *оп., см. čövrälät-* (~iy edi)

čövrür- (~iyim, ~iyiḡ; ~mä; ~düḡ, ~dü, ~mädi; ~ür, ~ürbiz, ~mäš; ~iyir; ~gäysen; ~gäy edi; ~iyir) крутить, вращать, кружить, поворачивать, отворачивать, переворачивать, ворочать *сл. син. arḡa aylandir-, baš tart-, hečkä kör-, kez-, ḡaḡutlat-, teşkir-, uporné bar-, yiḡ-, yür-; 2р2т (= 2р2т) – čövrür* 2 л. *ед. повел. от 2р2т* вертеть, ворочать, обращать; отвратить, совратить; отражать; изменить, переменить, превратить; опровергнуть, опрокинуть, развращать; *совр.* переворачивать, перевертывать, поворачивать; опрокидывать; оборачивать;

лицевать, перелицовывать; выворачивать – верти, вращай, переверни, обороти, выверни, опрокинь; *2р2тгй, ~g* – **čövrürdüm, ~dü** я, он вертел; *կու 2р2тд* – **čövrürmen** буду вертеть; *էր կու 2р2тд* – **nek čövrürmen** зачем мне вертеть; *չեմ 2р2тг* – **čövrürmändir** не буду вертеть; *սիտի 2р2т* – **čövrürsä** он будет непременно вертеть, должен вертеть; **yel ulu bek da xuvatli, ḡaysi taylarni čövrüiyir da ḡayalarni sindiriyir** ветер очень крепкий и сильный, который переворачивает горы и ломает скалы; **čövrüiyir bizdän yüzünü kensiniḡ** Он отворачивает от нас Свое лицо; *ср. išarmuy*

čövrüril- *см. čövrürül-*

čövrürül- (~gän), **čövrüril-** (~gändir) крутиться, вращаться, кружиться, обращаться, ворочаться, переворачиваться, изворачиваться, извиваться; *Եւ ո՛րք էն լողականքն ի ջուրն: Նախ լուխիանն է որ պատիւէ գաննայն գայս աշխարհս* – **Da ḡaysilardirlar yüzgänlär suvda? İlk lowiat'andır, ki čövrürilgändir barča bu dünyâyı** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это лефиафан, обращающийся по всему миру

čövrürülmäxsiz без превращения, без преобразования, непреобразуемый; *նոյ սանձայն տեղիս է անփոփոխ և անպարագրեի* – **barča yerdä dir teşkirilmäsiz da čövrürülmäxsiz** неизменен по всей земле и непреобразуем

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä

čövrür- (~düm, ~dü; ~sä



дить из него; ³²шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его; *Иез31* ¹³На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевые звери); *ստեղծութի* (= *ստեղծութի*) – **čubuxlar bilä** *тв. п.* то же – ветками, ветвями; **čubux uruš-** ударять друг друга ветками (вербными, изначально – пальмовыми и масличными, в ознаменование праздника Вербного, Пальмового воскресенья), *см.* **Čubuxuruškan**

čubuxlu с ветвями, прутьями, розгами, ветвистый; **yarixtan čubuxlular Mik'ajel da K'apriel** Михаил и Гавриил с розгами из света

Čubuxuruškan (~, ~niŋ) Вербное, Пальмовое воскресенье, Неделя вайй – *праздник входа Господня в Иерусалим, за неделю до Пасхи*; *սրբազան* – **Čubuxuruškan**, **haybatlangan** восхваляемый, прославляемый; цветущий, разукрашенный листьями и цветами – Вербное, Пальмовое воскресенье, прославленный, прославляемый (*гр.* εὐλογημένος ‘благословенный, благодатный; блаженный’, наиболее известно из евангельского пришествия Иисусу, въезжающему в Иерусалим в Пальмовое воскресенье: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, *лат.* benedictus qui venturus est in nomine Domini ‘Благословен Грядущий во имя Господне!’ *Мф21: 9, 15, Мк11: 9, 10, Ин12:13*); **šapatkündä Čubuxuruškandan burun** [*ош.* шпт. кундан ор бухурушкондан бурун] *ДГрун: 264* в субботу перед Вербным воскресеньем; **antni odložit ettilär kelir Čubuxuruškanniŋ yixpaškününä anča ActKP12: 271** присягу отложили до понедельника Вербного воскресенья; *ср.* **Dzaygazart, färâh** (*ustavnê / ustavne ~ = Հայգարտ*), **uruš-čudovni** (~; ~dirar), **čudovniŋ, čodovni** (*укр.* чудовний, *пол.* cudowny) чудесный

čudzoložnica (*укр.* чужоложниця, *пол.* cudzolożnica) чужеложница, прелюбодейка; *ср.* **cudzoložnik**

čuyur *см.* **čoyur**

čuha, čuxa ActKP8: 81 (*укр.* чуга, чугай, *пол.* czucha, *тур.* çuha ‘сукно’, *п.* čuxa ‘верхняя одежда пастухов и крестьян из грубой шерсти’) чуха, свитка, сермяга – *мужской суконный плащ без рукавов или с защитными рукавами, используемыми вроде карманов*; **kök čuha Vien441: 43v** синя свитка; **bir čuha yäšil falendišovy ActKP14: 111** свитка из зелёного тонкого лондонского сукна; **xižil čuha pulškarlatovy ActKP15: 41** красная полускарлатовая свитка; *ср.* **čuxa**

čuhur *см.* **čoyur**

čuhut *см.* **čžuhut**

čuxa *см.* **čuha**

čuxur *см.* **čoyur**

čul холст, дерюга, мешковина, попона – *одеяло, покрывало на лошадь*

čulï, čuliy (*укр.* чулий, *пол.* czuły) чуткий, чувствительный

čulost (~u) (*укр.* чулість, *р. п.* чулості, чулості, *пол.* czułość) чуткость, чувствительность

čulu (~, ~nuŋ; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni; ~lari) (*укр.* бджола, пчола, *мн.* бджоли, пчоли, *рус.* пче-

ла, *мн.* пчёлы, пчолы, *пол.* pszczoła, *мн.* pszczoły, pczoly) пчела, пчёлы; улей с пчёлами; **2 atı da on čulusu ActKP14: 11** его пара коней и десять ульев; **da bičan dä baredir pasika üsnä, xayda ki čulular ulya bilä turar ActKP12: 71** на пасеке, где стоят ульи с пчёлами, есть также и сено; **pasika... budur 7 čulu, oplet pasikaniŋ čövräsinä da 1 xiža ActKP20: 151** пасека... то есть семь ульев с пчёлами, плетень вокруг неё и одна хижина; **alyjši bilä surp Jagopnuŋ köp ovad [= ovod] da sari čulu barča čerüvün xižilbašniŋ här yarı xaçirdi** по молитвам святого Агопа налетевшие во множестве оводы и жёлтые пчёлы вынудили всё персидское войско разбежаться в разные стороны (*рус.* комаров и песьих мух; *арм.* դղիլի ‘жёлтый’ имеет переносное значение ‘жёлчный, злой, злобный’, а потому здесь вряд ли речь идет о жёлтых кавказских пчёлах, имеющих спокойный нрав; возможно, это осы, именуемые по-армянски “ослиными пчёлами”); *ср.* **itčibin, osa, pčola / pičola** (ešäk ~si)

čum (~; ~lar) (*арм.* չում) *бот. предп.* дерен, кизил, Cornus; *մրտենի* (= *մրտենի*) – **čum ayači Neem. 8 / 8 [lō]** мирт, Myrtus – дерен, кизил, Неемия 8 (*Неем8* ¹⁵ветви миртовые; *Ис41* ¹⁹посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ис55* ¹³вместо крапивы возрастет мирт; *во всех трех стихах гр.* մրտոս ‘мирт’; – *во львовском списке неразборчивое* **р** ‘8’ *воспроизведено с погрешностью как* **р**; мирт – южное благоухающее вечнозелёное растение с белыми цветами; *из ягод выжимали сок, дававший и масло, и вино; вино это не опьяняло, но потреблялось ввиду некоего благоприятного действия на кишки; из миртовых веток евреи строили кущи, а римляне делали венки для героев и победителей, при легких победах*); **пчумар** – **čumlar** *бот. мн.* унаби – дерен, кизил; **пчумар** *дипл.* ~р – **čum teräki, ~lär** *ед. и мн.* дерев|о, ~ья унаби – дерев|о, ~ья дерена, кизила (*арм.* **պիւմար, պիւմարի** является транслитерацией с *гр.* οὐνάμπη ‘унаби’; унаби, грудная ягода, грудная придорожная игла, юуба, зизифус, китайский финик, Zizyphus jujuba – *колючий кустарник семейства крушиновых с мелкими цветками, зубчатые листьями и сладкими (до 30% сахаров) продолговатыми плодами типа костянки длиной до 4 см).* – Э. Трыярски, не обратив внимания на библейскую ссылку, ошибочно истолковал кыпч. čum по ассоциации с турецким çam ‘сосна, ель’ как название дерева хвойного, подразумевая сосну, ель, пихту, лиственницу или тис, *TS: 200*

čunt: Guräy Čunt oylu ActKP17: 131 Гурег, сын Чунта

čunt: Gurey Čunt oylu ActKP17: 151 Гурег, сын Чунта

čunt: Gurey Čunt / Gurey Vartan Mydesi oylu ActKP17: 81 Гурег Чунт / Гурег, сын Варгана Мгдеси

čuoс, čuoс *см.* **erk**

čura (~, ~lar) (*укр.* чура, джура, *пол.* ciura) оруженосец, козацкий слуга-товарищ, прислужник,



тываю, свиваю, завиваю; искривляю – сворачиваю, свиваю, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатываться; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; оболакивать* (*Евр1*¹⁰ в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих; ¹¹они погибли, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, ¹²и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся); *qrlqrd-* **čürgiyrmen**, *involo* жму, давлению, стягиваю; скорчиваюсь, прижимаюсь, прижимаюсь – свиваю, скрочиваю, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатывать; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; оболакивать; drrwrtd-* **čürgiyrmen** обворачиваю, заворачиваю; связываю в узел; укладываю, увязываю, сворачиваю в трубку – заворачиваю, завертываю; *jnql-* **čürgiyrmen**, *nizat etiyrmen* вставляю, вделываю, помещаю – заворачиваю, обертываю, вставляю в оклад, обделываю, низаю, снизываю, нанизываю (*Прит7*³ Наважи их на персты твои, *вар.* Носи их, как перстень, *цсл.* ѡ̀блѡ́жнꙗ ꙗ́мнꙗ твоѡ́ ꙗ̀рꙑчꙗ; *Прит25*¹¹ Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично, *вар.* на серебряном узоре, *цсл.* ко ѡ́ꙗ̀рꙑ́зꙗнꙗ сꙗ̀рꙑ́днꙗкаꙗ кꙗ̀мене; *Песн7*² Окружение бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника, *вар.* Линии бедер твоих, как выточенные мастером драгоценности, *цсл.* чꙗ̀ны бꙗ̀рꙑꙗ твоѡ́ꙗ подѡ́бнꙗ ѡ́ꙗ̀рꙑ́зꙗꙗ, дꙗ̀кꙗꙗ ꙗ̀ꙗꙗ хꙗ̀дѡ́жнꙗка); *drrwrtd-* **čürgägän** обвернутый, завернутый; связанный в узел; уложенный, увязанный, свернутый в трубочку – завернутый, обернутый (*Лк19*²⁰ Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, *вар.* завернутой в платок); **yaralaganni čürgärmen** раненного перевяжу; ³*Sayaytīr sinīx yūräklärni / sīngan yūrākni da čürgär barča yaralarīn alarınīc* *Пс146 / 147*³ Он исцелит сокрушенные сердца / сокрушенное сердце и перевяжет все раны их (*Пс146 / 147*³ Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их); **çačan ki čürgärsä yüräk čövräsınä skručoñiy** когда обовьет скорбное сердце

čürgä-čarar- пеленать и повивать, завертывать в пеленки, укутывать и обвязывать свивальником; **čürgägän-čarargan** повивающий-пеленающий, повивальщица; *jmn.θhy* – **türlü-türlü džaduluḫ ya oylanlarga baylarlar / baylarlar čürgägän-čarargan** *p. n. mn. ot jmn.θ* талисман, ладанка, привеска – разнообразные чары или [обереги, которые] повивальщицы повязывают младенцам; *Э. Трыярски читает čag ar-, предполагая сочетание пол. czar, укр. чар* ‘волшебное зелье, волшебство’, чари ‘чары’ и вспомогательного глагола аг- ‘прельщать, соблазнять, обманывать’, в наших текстах не зафиксированного; скорее всего, здесь обнаруживается парный глагол *čürgä-čarar-* со вполне логичным для данного контекста развитием значения – ‘обвить пеленками, укутать и обвязать свивальником’, *ср. кырг.* оро-чукта-, чөргө-чукта- ‘завернуть-запе-

леленать’; *ср.* **prüšč** (~lar), **šišik** (= *jmn.θhy* *в.м. jmn.θhy*, *jmn.θhy*, *jmn.θhy*) **čürgäl-** (~mä; ~diñ, ~di, ~dilär; ~iyirmen; ~iyir edi; ~gän) обёртываться, оборачиваться, завертываться, заворачиваться, обматываться, навиваться, наматываться, повиваться, пеленаться, свиваться *сл. сн. baylan-, dolašıl-, upletića bol-, ḫuč-, urul-, yapun-, involvo; ḫwawñh* – **čürgälmä** плестись, заплетаться, виться, свиваться, сплетаться; ткаться, вязаться – свиваться, завиваться, заворачиваться, закатываться, закутываться, окутываться, обёртываться; *qwrqrhd-* **čürgäliyrmen**, *involor* свертываюсь, сжимаюсь, корчусь, завиваюсь, короблюсь, скорчусь – сворачиваюсь, свиваюсь, *катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатываться; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; оболакивать; zwqrhd-* **čürgäliyrmen**, **ḫučiyirmen** // **čürgäliyrmen**, **spletića boliyirmen**, **ḫučiyirmen** растворяюсь, мешаюсь, мешусь, развожусь; примешиваюсь, припутываюсь – свиваюсь, завиваюсь, обертываюсь, охватываю, обхватываю, обнимаю // свиваюсь, завиваюсь, обертываюсь, сплетаюсь, охватываю, обхватываю, обнимаю; *qwrqrhd-* **čürgäliyrmen** обвёртываю, завертываю; связываю – свёртываю, свиваю; *qwrqrhd-*, *qwrqrhd-* [= *qwrqrhd-*, *qwrqrhd-*] – **čürgäliyrmen**, **ḫučiyirmen** [верчусь, извиваюсь, кружусь, оборачиваюсь вокруг центра, виться] – оборачиваюсь, обвиваюсь, заворачиваюсь, обнимаю, охватываю; *rwqrhd* – **čürgäliyr edi džanī Jovn. 4** он был готов испустить дух – душа его измоталась, Иона 4 (*Ион4*⁸ Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить); *qwrqrhd* [= *qwrqrhd*] – **čürgälgän / čürgälgän** [čürgalangan], **čövrälängän nemä, duvar / dīvar kibik** свёрток, складка; извивание, обвивание; обвёртка [окружающий; завернутый, изви-тый, обвёрнутый] – обёрнутый, обвитый, нечто окруженное, опоясанное, некое окружение, опоясание, как стена (*Иез43*¹⁷ А в площадке четырнадцатей локтей длины и четырнадцатей ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, *вар.* край вокруг него – поллоктя, *цсл.* ѡ̀ꙗ̀рꙑ́днꙗ ꙗ̀ꙗꙗ ѡ́ꙗ̀рꙑ́зꙗꙗ ꙗ̀ꙗꙗ ꙗ̀ꙗꙗ ꙗ̀ꙗꙗ лꙗ̀кта); *qwrqrhd* (= *qwrqrhd*) – **čürgälgän** обёрнутый, завернутый; связанный – обернутый, обвитый, завернутый, спеленатый; **bolup kiči da čöpräklär bilä čürgäldin... mastlar bilä da aruv čaršov bilä čürgäldin** маленького, Тебя завернули в пеленки... (снятый с креста) Ты был завернут в святые пелены с мазями **čürgälä-** завернуть, обернуть, завязать; **čixardi Alek'sianos barmayından yüzükün kendiniñ, da čürgälädi altun yaylıx içinä, da berdi kelingä** Алексан снял со своего пальца кольцо, и завернул его в шитый золотом платок, и отдал невесте **čürgälängän** [čürgalangan] *on., см.* **čürgäl-** (~gän) **čürü-** *с.м.* **čiri-čürük** *с.м.* **čirik**



čürüş- (~iyirmen; ~kän) морщиться, сморщиваться, собираться в складки, сжиматься, стягиваться, съеживаться, скручиваться, вянуть, жухнуть; *խորշախիմ, խորշիմ, խորշիմ* (= *խորշումիմ*) – **törmeläniyirmen / törmeläniyirmen** [t'irmelanijirmen], **čürüşiyirmen** хмурюсь, имею морщины, сморщиваюсь; увядаю, вяну, сжимаюсь – увядаю, сморщиваюсь (*Вм34* ⁷Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась, *цсл. не* օրեանեցեի Շն ին ցիւ, նի նեղեցեա օրեցի ին ցիւ)

čürüşkän сморщенный *сл. син.* **alçağ, čürüşkän, tapkan, törmelängän, yaralı, yarlı**; *դրժմ, դրժմա* – **skurčoniy, čürüşkän, alçağ ya tapkan // čürüşkän, alçağ // nendzniy, alçağ, skurčoniy, neđzny** подлый, низкий, малоценный, маловажный, презрительный, гнусный; скупой, нищий, бедный – скорченный, сморщенный, низкий или найденный [найденыйш?] // сморщившийся, низменный // бедный, низкий, убогий, *бедный* (*2Макк8* ³⁵посрамлен был теми, которых считал за ничто), *ср. Mag.* (*դրժմեայ*)

čürüştür- морщить, сморщивать, сжимать, стягивать, собирать в сборки, в складки, собирать; *կրժեմ* – **čürüştüriyirmen** совокупаю, собираю – сморщиваю, собираю в сборки, в складки, собираю

čüst (~, ~tür, ~nü) (*n. čost* ‘быстрый, подвижной, живой; проворный, ловкий, расторопный; тугой, крепкий; облегающий, обтягивающий, сшитый впору; тесный; быстро, живо, проворно, ловко, расторопно; туго, крепко’) быстрый, скорый, бойкий, живой, бодрый, проворный, прыткий, шустрый, резвый, расторопный, ловкий; быстро, скоро, бойко, проворно, расторопно, ловко *сл. син.* **ansizim, igi, xisilmağ, menžniy, tez, tezindän, tiribašli, z Nagla, mežny**; *Ժր* – **čüst** живой, быстрый, проворный, поворотливый, тщательный, прилежный, рачительный, печетельный, старательный; резвый, свежий, бодрый, твердый, мужественный, деятельный – бойкий, проворный; *ср. menžniy, tez, tiribašli, mežny* (= *Ժր*); *ի շուսս* – **čüst, tez** с торопливостью, поспешно, торопливо, в спешке, второпях – скоро, быстро; ¹⁵**čüsttür ayaxları** *alarniğ xan tökmä Rım3* ¹⁵ноги их быстры на пролитие крови, *ср. tez yeriškän* (= *Երազմը*); *սուրհանդակ* – **čüst ayaxlı, päyik / čüst ayaxlı, rıcer** скороход, бегун – быстроногий гонец, скороход, борзоходец, курьер, посланец, необычайно быстрый на ногах рыцарь, ратник, витязь, воин; **čüst-čüst** очень скоро, быстро, бойко *и пр., сл. син. tez, tezindän, velociter*; *Երազ Երազ* – **čüst-čüst, velociter** скоро, поспешно – очень скоро, *быстро, скоро, проворно*; *արագարկն, արագորկն* – **čüst kibik** с сокрушительной скоростью, скорейшим образом – стремительным образом, стремительно; *ճապիկ* – **čüst til-či** гибкий, преклонный, тонкий, нежный; ловкий, быстрый – быстрый на язык; **Köktägi yolduzlar beg čüst yügüriyirlär** Небесные звезды двигаются очень быстро; *արագել* – **čüst** [čüs] **yürü-**

gän скороход – скороход, борзоходец, бегун, быстроногий (*гонец*)

čüstlän- спешить, торопиться, проявлять напористость, настойчивость, становиться спорым, энергичным, настойчивым, проворным, оборотистым; ¹³**Emgäniğiz, bek boluğuz inamäniğizda, čüstläniğiz, xuvatlanäniğiz 1Kop16** ¹³Трудитесь, крепитесь в вере, будьте спорымы, обретайте силу (*1Kop16* ¹³Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды); *արշարեցա* – **čüstländigim** я стал торопиться, спешить, поспешил; *արագեմ* – **čüstläniyirmen** тороплюсь, поспешаю, делаю скоро, поспешно, с поспешностью; ускоряю – тороплюсь, поспешаю, спешу (*1Цар9* ¹²поспешай; *1Цар20* ³⁸скорей беги, не останавливайся), *ср. tez* (~ *silkmä* = *արագել*), **tezlät-** (~iyirmen = *արագեմ*), **tut-** (~ma kendindä *xuvat* = *արագել*)

čüstlät- (~; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~ädžäxsin, ~ädžäxtir; ~särmen, ~sär) торопить, подгонять, побуждать, понуждать, понукать, подзакоривать, заставляя торопиться; *արշարեմ, արշարեմ, արշարեմ* – **čüstlätmä, primusit etmä // primusit etmä, čüstlätmä** принуждать, понуждать, понукать, подгонять, торопить – поторопить, торопить, принудить, заставить; *արշարեմ, ~р, ~ես, ~тп, ~т, ~ես* – **čüstlätiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они принуждаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, понуждаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, понукаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, подгоняю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, тороплю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *արշարեցեցեմ, ~р, ~ես, ~тп* – **čüstlätädžäx|men, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они непременно буд[у], ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут принуждать, понуждать, торопить; *արիացուցանեցեցեմ, ~р, ~ես, ~тп, ~т / ~, ~ես* – **čüstlätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они поощряю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, ободряю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, возбужу, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют храбрость – подгоняю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, потороплю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ишь, ~ите

čüstlü бойкий, спорый, расторопный, проворный, скорый, быстрый; *Չիւչէ սահմանն հոգուց մարդկան: Բանական է, եւամասնեա, որ ոմի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է արագ և փայլուն և շարժապեալ և ընդ չորեքնութեա մարմնոյ միջարդութեամբ շինչոյ և է պատկեր աստուծոյ* – **Nedir čektiri džanlarniğ adamlarniğ? Esli da sözlüdir, üç čonstkalı, ki sayış-lamağı čüstlü edi, suğlanmağı da dir aruv da yal-tragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmağı bilä tınığniğ da dir sürätı Teğriniğ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящая из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога

čüstlüx (~, ~kä; ~ü) бойкость, спорость, живость, расторопность, проворство, проворность, быстрота; *արիութիւն* [*отчасти* = *յարութիւն*] – **erlik ya čüstlüx // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmağ** храбрость, мужество, до-



блесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или спорость // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, воскресение; **erinčakliktän čüstlüykä** от лени, лености к бойкости, проворности

čüv колышек, шпенёк, гвоздь *сл. син.* **kolce, kolok, çaziç; қашқалқ** – **kolce, čüv** **El. 35** кольцо, колечко, звено цепи – кольцо, колышек, Исход 35 (*Исх35*¹¹скинию и покров ее и верхнюю покрывку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее, *арм.* крючки, кольца, *пол.* haszyki, kółka, pierścienie, zapinki, – *речь идет о металлических колышках с крючками и с кольцами, вбитых в торцы жердей, соединяемых друг с другом при сборке каркаса шатра*); **çhç** – **çaziç, čüv, kolok** кол, свая – кол, колышек, колок (*Сир26*¹⁵сядет напротив всякого шатра, *цсл.* բակաւ ակակաւ ակ ակակաւ)

čüvän, čivän, čövän (*арм.* շուվն ‘канат, веревка; шнурок; бечевка’) вервие; **çaçan ki ögütliyi edi čivän > čövän blä yuxövdä satun etkanläрни** когда Он карал торгующих в храме; **sürüp yuxövdän Jerusaçemniñ čüvän blä alıp satun alganläрни** выгнав вервием из Иерусалимского храма продающих и покупающих (*Ин2*¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул, *арм.* խարազան շուվնիսյ бич из веревок)

čüvrä *см.* čövrä

čvičenä (~ga), **čvičenê** (~si) (*укр.* цвічення, *пол.* ćwiczenie) обучение навыкам посредством упражнений, тренировка, выучка; **шқнб** – **oçraşniñ, čalişmaçniñ // čvičenêsi oçraşniñ, čalişmaçniñ, disciplina**, война; место сражения, битвы – обучение бою, борьбе, муштра, *учение, обучение, образование, наставление, воспитание*

čvičoni, čvičoniy, čvičoniy (*укр.* цвічений, *пол.* ćwiczoney) обученный, наученный

čviticcä bol- (*укр.* цвічитися, цвічицца, *пол.* ćwiczyć się) обучаться, упражняться, тренироваться; *см.* övrän-

čvičoniy *см.* čvičoniy

čvurnitniy (*пол.* czwórniitny) *текст.* четверонитный, в четыре нитки; **ton čvurnitniy muçayer Vien441: 141v** жупан из четверонитного мухоюра **čzmačï** *см.* čizmačï

D

D.¹: **A. D.** *лат. сокр. от Anno Domini* Год Божий (такой-то), Года Божьего (такого-то); *ср.* **anno**

D.²: **D. Augu.** *см.* Augu.

da¹, dä, ta, tä *энклитическая частица усил., выдел., присоед., против., уступ. же, и, еже-, даже, тоже, вовсе, ни, хоть; men dä, bu sözlärgä tözmiyin, da tövdüm kensin ActKP15: 211* я же, не потерпел этих слов, подил его; **Avakniñ azbari barıyoçu bilä yanıyır edir, haranı da** Хаçkonuñ yanmas

edir ActKP12: 331 усадьба Авака горела вся целиком, сарай же Хачко не горел; **berür edim bir so-mun geş yılda da ActKP15: 171** я давал бы ему по одной гривне с половиной ежегодно; **maña sen dä yalyiziñ yetärsen ActKP17: 61** мне и тебя одного достаточно; **egär ol rokta antına turmasa, ani šähärdä dä bolmasa ActKP17: 61** если в тот срок к присяге не явится, ни даже в городе не будет; **eksin bir yerdä kömdülär, anasın da, çizın da** обеих похоронили в одном месте, и мать, и дочь; **Dayı da dinsizläрниñ tanıçlıçı keçmästir k'risdänlar üstünä, neçä köp bolsalar da, egär ki könü dä aytsalar** А также свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо, даже если их много, даже если показания их верны; **dayın da** а также; **här kez bizni tabalarlar edi bizim çom da, özgä dayfa da** нас постоянно упрекали и свои, и чужие; **egär ki Teңrini buyruçu kelsä, ölüm, çaysimizniñ da üsnä ActKP8: 101** если на кого бы то ни было из нас сойдет воля Божья, смерть; **inangan kişidän bir ayırlıç ta körmä bolmastır** от доверителя не должно испытывать никакого притеснения; **añar nemä borçum yoçtur, da ne bitik tä benim dügüldür** я ему ничего не должен, и расписка тоже не моя; **ayaç ta da hlinadan da** и из дерева, и из глины; *ср.* **de... de**

da² союз 1. *соед. и син.* **bilä, blä, hem, u, ve¹; Jisus K'risdos, Biyimiz da Xuçaruçimiz bizim, toysar edi yarıçta da da tirilmä anda, da turma anda här zaman; ganunk' ta törälär** каноны и законы; **Övränmägän da / ta tügäl bilmägän hakimläрниñ / hakimniñ** О необразованных и совершенно невежественных врачах; **džurumun berip ta ludzun tartkay** пусть уплатит штраф и терпит эпитимию; **da yazıp ta berkittik oçşaş Eski u Yäni Törälärgä** мы и записали и утвердили подобно Старому и Новому Законам; **biri birinä söz artından talaş etip tä yaman sözlär aytırlar** они слово за слово начинают ссориться и говорить злые слова; 2. *против. а;* **birgämizgä ortaçlıç çoylar alıptır, da klämäs ni yedirmägä, ani közätmägä, bir nemägä klämäs boluşmaga ActKP12: 161** он вместе с нами для совместного дела взял овец, но не хочет ни кормить, ни сторожить, ни в чем помогать не хочет

da³ *ит. предлог из, см.* **Matıyaş da Korvin, Yakub da Lusignano**

dabanag (~, ~tir, ~niñ, ~ni, ~ta; ~i, ~in) (*арм.* տասնակ) сундук, ящик, ковчежец; кивот Завета; **шрпн** – **dabanag** ковчег (*арм.* шрпн = *евр.* арон ‘ящик, ларец; саркофаг’; арон берет яхве ‘Ковчег завета Господня’); *ср.* **almar, kapnica** (= **қашқар**), **sınduç, sunduç** (= **тасқарышқалқ**)

Däbolek TZS: 68, 336 (Kr146: 31) (*укр.* дябелъ ‘дьявол’, *пол.* diabolek *карт.* ‘дьяволёнок’ – название игры) *и. с.* Дяболек

Dadom: Güläf Dadom Haçenko siñarı ActKP15: 331 Гуляф, супруга Дадома Хаченко

Dadom: Kirkor Dadom oylu ActKP15: 141 Киркор, сын Дадома

dādû, dādu (~sunuñ, ~sundan; ~muzga; ~lariniñ) (*укр.* дядьо) дядя; **ptnç** – **anam çardaşı // dādu ana, ata sartın** дядя по матери – брат матери //

дядя со стороны матери, отца (*Лев*20 ²⁰ Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут); **Diradur seçövlü... ant içti... da berdi yük kensi üçün dâdûsun** [*osh.* асдусун = *и. с.* Асдус] *ДГрун*: 296 Дирадур из Сучавы... принял присягу... и дал за себя поручителем своего дядю; **Milko da Simon dâdularında, anası çardaşlarında bolgan yegdanâ ActKP17: 121** ожерелье, находящееся у его дядьев Милько и Симона, младших братьев его матери; **Haçko dâdumuz, atamız çardaşı ActKP11: 171** Наш дядя Хачко, младший брат нашего отца; *ср.* **Delidâdu**

Dadur *с.м.* **Tadur**

Dadur: toxtatli ermeni bezirgânlar... çaysi ki atları Xodža-Yayub, Dadur, Bali, yânâ Yayub, Mustafa busurman *ДГрун*: 23 армянские купцы из Тока-та... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Dadur: Vartan / Vart'an Dadur oylu ActKP 15: 261, 17: 81 / 17: 181 Вартан, сын Дадура

dadžar (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~iñiñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~larni; ~lariñdan) (*арм.* **սաճար**) дворец, храм; **tenläriñiz siziñ dadžaridür Džannin** тела ваши – храм Духа; **surp dadžar içinâ ActKP14: 171** в святом храме; **solvite templum – sökünüz bu dadžarni, da üçünci kündâ turuziyim bunu** *Ин*2 ¹⁹разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его; **dadžarisiz Teñriniñ** вы – храм Бога; *ср.* **öv, saray, yüv / yüv** (= **սաճար**)

Dadžig (*арм.* **սաճիկ** ‘турок’) *и. с.* Даджиг, *вост.* Тачик

Dadžig: Bartoš Dadžig meščanin Ivovskiy ActKP20: 91 Бартош Даджиг, мещанин львовский; *с.м.* **türk** (= **սաճիկ**)

Dagobertus (*лат.* Dagobertus, *нем.* Dagobert) *и. с.* Дагоберт; **Dagobertus, padšah frančuski, zbudovat etip edi yuxöv Biy Teñrigâ atli surp Tionesios** Дагоберт, король франкский, построил церковь Господу Богу во имя святого Дионисия – Дагоберт I (ок. 605-639), сын Хлотаря II, франкский король с 629, последний представитель династии Меровингов, первоначально (с 623) владел Австрией, затем всем Франкским королевством

dagtel *с.м.* **daktel**

day (~; ~lar) (*арм.* **սաղ** ‘клеймо, тавро, знак, пятно; плешивый, лысый’, *п.* dāy ‘клеймо, тавро, знак, пятно’, dāysär ‘плешивый, лысый’, *букв.* ‘с клеймом, пятном, выжженным местом на голове’) плешивый, лысый; **lriñsar** (= **lriñsar**) – **daylar** *мн.* плешивые, лысые; **çarçar** (= **çarçar**) – **day başlilar** [basəlar], **lisiylar** *ед.*, *мн.* плешивый, ~е, лысый, ~е – лысоголовые, лысые, *ср.* **lisiy** (= **çarçar**)

dayant, tayant (*укр.* талант, *арм.* **սաղմար**, *гр.* τάλαντον) талант – мера веса: аттический – 26,2 кг, при Александре Македонском – 25,9 кг; эгинский – 37 кг, ассиро-вавилонский – 30,3 кг; денежно-расчетная единица: серебряный – 60 мин, 3000 сиклей или серебряников, 6000 драхм или динариев, вавилонский, персидский и эгинский –

100 мин, золотой – 10 серебряных; **Biy yarliyovu-çi da uzunesli, ol bir dayant / tayant saylagan bilâ suçlu etmä meni** Господи милостивый и долготерпеливый, не вини меня за тот один скрытый талант (*Мф*25: 14-30); *с.м.* **centnar / cäntnar / cätnar, lidra** (= **սաղմար**), **funt, hrivna, kamen, lot, sigy, hrzywna, mina**

Dayawaraharaç (*арм.* **Տաղարահարաչ** *р. п. мн.* от от **Տաղարահար**) *р. п.* праздника Кущей; **7 kün Dayawaraharaç, budur Kuçkalarıniñ** семь дней праздника Кущей, то есть Кучек; *ср.* **Kučka, yarimla** (~ma)

daydži (~ni) (*арм.* **սաղ** ‘песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гим’ + *суффикс деятеля* ~dži, ~çi) песенник, сочинитель духовных песен, гимнов; **ստեղծիչ բան, բանաստեղծ – puveta, ođanavor-çi, tüzgän, keräk yazma daydžini** творец стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (*Деян*17 ²⁸некоторые из ваших стихотворцев, *с.л.* **нѣцын ѿ вѣшнѣх кнѣжннкѣ; – приве-денная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения «Φαινόμενα» Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э. – Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131)**

dayi, dahi, редко dayi нареч. еще, более, больше; также, тоже, дополнительно *с.л. син.* **tekrar; dayi alnina** еще перед этим; **dayi ari eminliç üçün ActKP19a: 21** для дальнейшего мира, спокойствия; **dayi ariga ActKP17: 441** впрдь, в дальнейшем; **bir dayi** еще один *с.м.* **arttir-, birlätmäç, çat-, çoy-, üläştir-; Keliniz, tas etiyiç alarni džinstan, da añilmagay ati Isra-jelniñ dä dayin / dayi da** *Пс*82/83 ⁵Придите, да истребим их из народов, и не вспомнится уж более имя Израиля (*Пс*82/83 ⁵пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля), *ср.* **elbat** (= **л. л. л.**); **Dayi eyi könülük üçün vlas-ni çolum bilâ yazdim** Для большей верности написал я моей собственной рукой; *ср.* **dayin**

dayil- *огуз.*, *с.м.* **tayil-**

dayin, dahin, редко dayin, tayin нареч. еще, более, больше, гораздо; также, тоже, дополнительно; *при отрицании* пока, еще; **dinçin** – **dayin** еще, более, *ср.* **ulu** (**dayin** ~ = **илѣдѣнѣнѣ**); **dayin ari baral-madi ActKP8: 241** идти дальше он не смог; **dayin azgina ActKP15: 221** еще меньший; **л. л. – dayin da** еще, так же, наи- – а также, а еще; **dayin tügäl bolmadi** еще не завершилось *с.м.* **uzanilgan; birinä bir dayin üläştirmä ya çatma** *с.м.* **üläştir-; dayin ši-re ActKP20: 71** еще шире, подробнее; **տրաղմար – dayin yäñi, nowszy** // **տրաղմար (= տրաղմար) – tayin yäñilär** *ед.*, *мн.* новее, более новы[й], ~е, новейши[й], ~е; *другие сочетания:* **dayin aya, dayin açilli, dayin artix, dayin artix keräkli, dayin artix névolnik, dayin artixlangan, dayin arttir-, dayin ašax, dayin bek berkäytän, dayin bek tiri etüci, dayin bek toxtalğan, dayin bek ziyan etüci, dayin biyik, dayin biyik bilüci, dayin biyik ne ki barabar, dayin eksik, dayin eski, dayin faydalı, dayin hay-**

batlı, **dayın igi**, **dayın kiçi oylanlar**, **dayın könü**, **dayın körklü**, **dayın çaramyu**, **dayın çuvatlı**, **dayın özdän**, **dayın sluşniy**, **dayın sövüklü**, **dayın spustit ettilär**, **dayın teränli**, **dayın tez**, **dayın ulu dayın yağşi**, **dayın yarıçlı**, **dayın yäni**, **dayın yıraç**, **dayın yıraçlanıyır**, **dayın yoyarıda**, **dayın zacniy** – *с.м. на определяемое слово; ср. dayi*

dayit- *огуз., с.м. tayit-*

dayliç (~lar) плешивость, облыселость, лысость; **᠘ᠢᠳᠢᠯᠢᠴᠢᠯᠠᠷ** – **dayliçlar**, **lisost** *мн.* плешивость, плеша, лысины, вырывание, выщипывание волос – плешивость, облыселость, *ср. lisost (= ᠘ᠢᠳᠢᠯᠢᠴᠢᠯᠠᠷ)*

Dayno *с.м. Daçno*

Dayno: Maruša Dayno çuluxçisi ActKP12: 211 Маруша, служанка Дахно

Dayno: Tatul Dayno oğlu ActKP12: 41 Татул, сын Дахно

dahi *с.м. dayi*

dahin *с.м. dayin*

Dajan (*арм. Տայան, р. п. Տայան, лат. Taneos, гр. Τάνης, р. п. Τάνεως, евр. Цоан, егип. Днт) геогр. Цоан, Танеос – древний город в Египте, совр. Сан-эль-Хагар-эль-Киблия вблизи озера Манзала, в сев. части дельты Нила, БЭБ: 1053; Տայանի՞ (= Տայան) – Dajanniñ р. п. Цоана: ¹²Alnina atalari-niñ alarniñ çaysi ki etti tamaşasin kendiniñ yerin-dä Mısırlilarniñ da tüzündä / sk'ançelik'in kensiniñ ulusuna Ekibdosnuñ da tüzünä Dajanniñ Пс77/78 ¹²Которые чудеса сотворил Он пред отцами их в земле египетян / в стране Египта и на поле Танеос (Пс77/78 ¹²Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, на поле Цоан)*

daktel, **dagtel** (*укр. дактиль, пол. dactyl, лат. dactylos, dactylus, гр. δάκτυλος) бот. финик; Daktellär, ya yemişlär, tatlı pütikat etiy edilär erinlärinä ol adamlar... Tişläri yuž yoçtur tatma tatlı dagtellär-ni* Сладкие финики, или фрукты, прикладывали к своим губам те люди... Нет у них больше зубов вкушать сладкие финики

daç (*укр. дах, пол. dach, нем. Dach) крыша; ԺԷԺԷԼ, ԳԷԺԷԼ, ԲԷԳԷԼ (= ԳԷԷԳԷԼ) – işniñ potrebarin // naruşoniñ, buzulgan daç, tüzülgän 4 Tkr. 12 в. п. перделка, перестройка, починка дома – в. п. самые необходимые работы // нарушенная, разрушенная кровля, починка, 4-я книга Царств 12 (4Цар12 ⁶священники не исправляли поврежденных в храме; *ц.сл. не оукрѣпиша жерци ведека храма; – лат. bedec, гр. βεδεκ, евр. bedek 'повреждения')**

daçda *TS: 204 ош., с.м. taçta*

daçi *с.м. dayi*

daçin *с.м. dayin*

daçla- *TZS: 139, 242 ош., с.м. saçla-* (kek ~p yüräkin-dä)

Daçno (~, ~dan) *ActKP8: 131, 161, Dayno u. c.* Дахно

Daçno: Tatul Daçno oğlu ActKP17: 241 Татул, сын Дахно

Daçno: Tatul Daçno oğlu Xariton aytilgan ActKP19a: 21 Татул, сын Дахно, по прозвищу Харитон

daçsüz без крыши; **tuvar daçsüz çuç ActKP15: 281** стойло без крыши для скота

daçuvka *Vien441: 181v (укр. дахівка, пол. dachówka) черепица*

dalal, **dallal** *с.м. dälal*

daläbä (*мыр. talebe < а. мн. talabah) мн. требования; heç bir işiñiz bolmagay anda: ne davi, ne daläbä; aheç tadasdanda çolum yaçañizda bolur: bir işiñiz bolmagay anda Ven1788: 154r там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет*

daläp (*мыр. talep < а.) требование; artix daläp etmisär TZS: 125 (Kr146: 78) излишнего он требовать не должен*

dalêce (*пол. dalece) подробно, исчерпывающе; bu yazip alay dalêce barçani opisat etti, ki yuž artix yazuçilarga heç çaldirmadı – tilko sust bolma он (Тит Ливий) настолько исчерпывающе все описал, что нашим писателям не осталось уж ничего – только молчать*

dalêko (*укр. далеко) далеко, многого; dalêko zac-nêyşidir он – много более почтенный, гораздо почтеннейший*

dali (*укр. дали) далее, дальше*

dalibuh, **dalibuç** *ДГрун: 38 (укр. далєбі, далєбіг, далєбо, далибі, ст. далибог, пол. dalibóg < da li bóg 'если даст бог' ЕСУМ 2: 10) ей-богу, действительно, клянусь, истинная правда*

dalibuç *с.м. dalibuh*

daliy (*укр. дали, пол. dalej) далее, дальше*

dalşi, **dalşiy** (*укр. дальший, пол. dalszy) дальнейший*

damâhlik *с.м. damâhlik*

damâh (~; ~i; ~larniñ) (*мыр. tama, tamah, а. tama') жадный, алчный, корыстный, корыстолюбивый; ԳԳԳԳ – damâh алчный, жадный; скупой, скупец, скупяга, скряга – жадный, алчный (Прим27 ²⁰Преисподняя и Аваддон – ненасытими; так ненасытими и глаза человеческие); ԳԳԳԳԳԳ – damâh, haybat sövüci ya könüsüz liçva aluçi скупой, гнусный, гадкий, скверный, мерзкий – алчный, любящий славу, славолюбивый или берущий несправедливый процент*

damâhlan- проявлять жадность, алчность, ненасытность, корыстолюбие, невоздержанность, неумеренность, жадничать; ԳԳԳԳԳԳԳԳԳԳԳԳ – **damâhlangan**, **toyumsuz** обольщенный, искушенный, плененный – охваченный алчностью, ненасытностью; **bolmagay damâhlangaysiz altınga-kümüşkä** да не польститесь вы на золото и серебро

damâhlat- (~tim, ~ti) вызвать жадность, возбудить алчность

damâhli (~, ~dir) жадный, алчный, корыстный, корыстолюбивый

damâhlik (~, ~kä, ~tän; ~iñ; ~, ~inä, ~in), **damâylik** (~, ~kä), **tamâhlik** (~; ~lär), **tamahliç**, **tamahliç tamayliç** стяжательство, корысть, алчность, корыстолюбие *с.л. син. akahlıç; ԳԳԳԳԳԳԳԳԳԳԳԳ – damâhlik bilä yiyıştirmaç несправедный прибыток; скупость, алчность, гнусное сребролюбие – стяжательство*

Damanəş (*искаж. лат. Domnus) u. c. Домн; koreni Nesdornuñ yetiştii Plapianoska, Damanəşniñ rozumênəsi – Evdik'eskä* досадный корень Нестория

достиг Флавиана, измышление Домна – Евтихия, – Домн II (ум. в 452 г.), архиепископ Антиохийский в 441-449 гг., боролся против монофизитства, основанного Евтихием, обвинен в аполлинаризме и низложен Вторым Эфесским собором 449 г., окончил жизнь в монастыре под Иерусалимом

damar (~; ~lar, ~lardan), **tamar** (~lar; ~ları) (тур. damar, а. tamar) анат. сосуд, жила, артерия, вена; **Էրակ** – **damar**, **žirudlo** > **žrudlo** / **žrudlo**, **puls** / **puls** [pujls] кровеносный сосуд; фибра, волокно; металлическая жила – жила (сосуд), источник, пульс (Иов17¹¹ Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты, вар. связи мои расторгнуты, узлы сердца моего, цсл. բարձրագույնը թոքերի սրտի մեջ (же оудке сердца моего)); **սիճար**, **սիճար** (= **սիճար**) – **hürtanka çövräsina damarlar** / **tamarlar** мн. хрящи – жилы вокруг шеи; **хаçан ки хасталіх уяни bolsa, дайі ескіланмади, болур ани çіхарма lada likarstvo tendän, damarlardan** когда болезнь новая, еще не застаревшая, изгнать ее из тела, из сосудов может любое лекарство

Damascinos, Damaskinos (укр. Дамаскин, пол. Damasceniński, лат. Damascenus, гр. Δαμασκηνός) и. с. Дамаскин – Иоанн Дамаскин (ок. 675 – ок. 753), богослов, гимнограф; основные сочинения: «Источник знания», «Диалектика», «О ересях», «Точное изложение православной веры»; память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 27 марта; ср. **Tamasgaçi**

damdagi находящийся на крыше, на кровле; **սալահակ** – **damdagi**, **övdägi** р. н. от **սալահ** платформа; светёлка; верх дома; кровля; крышка – находящийся на крыше, на кровле, на доме: **6Bolsunlar neçik biçän alar damdagi / öv üsnä, хаҫыс ки negä diңrä ovučka kelmiyin çurudu Пс128/129** ⁶Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадет в горсть, засыхает (Пс128 / 129 ⁶Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает), ср. **sala**²

Damian, Damiani, Damianos, Damiyanos, Tamianos (~tan) (укр. Даміян, Даміан, пол., ит. Damiani, лат. Damianus, гр. Δαμιανός) и. с. Дамиан; **Bedros Damian / Damiani / Damianos / Damiyanos // kardinal Damianos** Петр Дамиан / Дамиани // кардинал Дамиан (1006/1007-1072, монах-бенедиктинец, кардинал, богослов; автор дошедших до нас 7 житий, 53 проповедей, ок. 240 гимнов и молитв в стихах, 180 писем; память у католиков 23 февраля)

Damiani см. **Damian**

Damianos, Damiyanos см. **Damian**

damnum лат. убыток, потеря, ущерб, урон; поражение; пеня, штраф, см. **ziyan** (= **ншһр**), **ögüt**

dan (dān? daan?) сокр. от **dahin** еще; **do tego dan dołożit etti ActKP11: 131** к этому он еще добавил

Dan: orus Dan komorniki Klimkonuñ ActKP17: 41 украинец Дан, постоялец Климко

dañ (укр. дань, пол. dań) даяние, дар, приношение, пожертвование, дань, подать, налог; **բաժնիս** – **başyış, yasaç, dañ** [dajn] / **dañ** дар, приношение,

жертва – дар, налог, дань (4Цар8⁸ И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойдй навстречу человеку Божию, и вопроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни? 2Пар7⁷ жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков)

dana телёнок, тёлка, нетель, яловка, яловица; **Էրկույ** – **dana**, **yalovica** юница, тёлка, телица, молодая, нетелившаяся корова – телёнок, яловица (Быт15⁹ Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя; Вм21³ пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма); **Էրկույնց** (= **Էրկույնց**) – **danalar** р. н. мн. телиц, яловиц – телята, тельцы, см. **inäk** (~lärniñ = **Էրկույնց**)

danalı со штукой; **sutiý bramka ulu indži danalı, hem altun zindzilginä, hem puntallar bilä, indžisi tartiýir 10 lot, da altunu 8 çizil fli Vien441: 110r** унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **indži bramka vtoristiy ulu danalı altun puntallar bilä, indžisi tartiýir 6 lot, altunu 40 çizil fli Vien441: 110r** узорчатая жемчужная брамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; ср. **danalı**

danativa ош., см. **donativa**

danä (~; ~si; ~lär) (n. dānā) зерно, зернышко; **Համ** – **danä**, **bürtük** зерно, зернышко; **Bolur bu danälär-dän sok işlämä Tor: 57r** Из этих зёрен можно сделать сок; ср. **danalı, tänä, yegdanä**

danäli богатый зерном; **սար** – **räsniy, köp danäli** полный, тучный, обильный, плодovitый, изобильный – обильный, урожайный, содержащий много зёрен, обильный зерном (Быт41⁷ и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных; Мр4²⁸ ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе)

danckiy (пол. dański, Daniec, Dańczyk) датский; **danckiy sundux kovaniy Vien441: 115v** кованный датский сундук; **danckiy tayler ActKP12: 381** датский талер

dandaney, dandanel (арм. **սամսամսակ**) вещи домашние, личные, утварь; **bizim ekimizniñ ölümündän soñra ne ki dä çalsa: aça mi, altun-kümüš mi, dandaney mi – barça Teñriniñ dä, – bizim kiyövümüzgä bolgay bizim oylanımız bilä birgä Vien441: 5v** что бы ни осталось после смерти нас двоих: от Бога, – пусть достанется нашему зятю вместе с нашим чадом, т. е. вместе с нашей дочерью; **övüm da barça dandaneyim ActKP11: 131** мой дом и вся утварь; **barça dobrosun zapt etti: egär sunduxlarin, egär dandaneyin ActKP8: 191** он захватил все его имущество: как сундуки, так и вещи; **keltirdi Xaçkonuñ ubirin da dandaneyin ActKP8:**

201 он доставил одежду Хачко и его вещи; **dandanelimiz** ActKP12: 281 наши вещи
Dandig Isačkovic džuhut Skaladan ActKP17: 421 Дандиг Исачкович, еврей из Скалы
Danêlixa: Maruxna Danêlixa ActKP20: 151 Марухна Данелиха
Danilixa orus Pêkarka ActKP 8: 271 украинка Данилиха Пекарка
Danilo укр. Данило
Danilo: Donig > Danilo ActKP 12: 121 Дони́г > Данило
Danilo: xulu voytnuñ Danilo ActKP12: 111 пристав войта Данило
Danilo orus, oylan, xulu Holubnuñ, Vart'eřes oylunuñ ActKP17: 311 украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса
Danilo Bučnovskiy Zoločov šähärlisi ActKP17: 91 Данило Бучновский, мещанин из Золочева
Danilo Čapličlärđä hasil bolgan ActKP17: 451 Данило, выросший в семье Чапличей
Danilo Ubikum, drab z rotı ActKP12: 251 Данило Убийкум, пехотинец из роты
Danilo žolnir mankermäni ActKP17: 241r военный Данило, киевлянин
Dank'um vajele sir арм. начало молитвы = кыпч. Övünjä seniñ yaraşır arilik, Biy, uzun künlär bilä Дому Твоему подобает святость, Господи, на долгие дни
Danska с.м. Gdanska
danskiy с.м. gdanskiy
danuđer (арм. տանուներ 'хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий домом') домоправитель, старшина, старейшина; **Xodža-Andrias Urumşa oylu Mişdesi sisli Hayvasnıñ xardaşı zanesit etti tanıxlıx bitiki As k'ahanalıxından da danuđerlärından bunda ketxoyalıxka** TSZ: 44 (Kr146: 9) Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси ("рыночного смотрителя") из Сиса, представил здесь старейшинству свидетельство от духовенства и старейшин Ясс
dara (ит. tara, тур. dara, осм. tara < а. тарх 'отходы, скидка') тара, упаковка; **a darasına çulları, kerı kečmägäybız nemä** ActKP14: 181 а что касается тряпок для их упаковки, мы ничуть не отказываемся
darabeal (арм. տանաբեալ) злосчастный, бедный, жалкий, в худом положении, удрученный
daradzel et- распространить, растянуть, расширить, разложить, разостлать, развернуть; продлить, умножить
darasız без тары, упаковки, нетто; **oddat etmägä ol že ölcöv tibiñä, neçik Asta ölcünüptür, darasız** ActKP14: 181 отдать в соответствии с тем же весом, как было взвешено в Яссах, без упаковки
daraban (~larga) (нем. Trabant, Drabant, венг. darabont SchAKCh) алебарщик, охранник, гвардеец
daragasel on., с.м. daragusel
daragasel bol- [иногда darajgusel] (арм. տարակուսել) обеспокоиться, озадачиться, растеряться, запутаться, недоумевать: **daragusel bolupmen men siziz için** я в недоумении о вас, я растерялся относительно вас

daregan¹ (арм. տարեկան) годовой, годичный; годовщина; տարեկան – **daregan, yıldalıx ya ulu ulukün** [uçu k'un] // **ulu ulukün / yıldalıx ya soyyugi күнү yılınıñ** годовой, годичный; годовщина – годовой, годичный; годовщина, годичная дата, ежегодный, годичный праздник, годовщина или великий праздник // великий праздник / годовщина, канун нового года или последний день года

daregan² с.м. tara- (~gan = տարմարդավայր, տարմարդավան)

darey (арм. տարեյ) орн. аист, Ciconia; с.м. arakil, bočan, čoban², lägläg / legleg, bozk

Darios, Darius, Dariuš (~nuñ) (укр. Дарій, пол. Dariusz, лат. Darius, гр. Δαρειος, н. Darayava(h)uš) и. с. Дарий; **Dariuš, padšahi perškiy, voyovat etip tatarlar blä, kirip edi voyskosu blä kensiniñ taylar arasına, xayda bir živnostu alay kendi için, neçik atlar için dä bolmadılar tapma** Дарий, царь персидский, воюя с татарами, зашел со своим войском среди гор, где они не смогли найти ни пропитания для себя, ни корма для коней – Дарий I (550-486 до н. э.), персидский царь, с 522, зять Гобрива (с.м. Gobriáš), а затем Кира II; провел неудачный поход против скифов **darmo yadayon** (пол. darmo jadaja) едят даром; с.м. müvt (~ yegänlär yürüyirlär)

Darson с.м. Tarsiz

dart- с.м. tart-

daru (н. dāru) лекарство, зелье, средство, медикаменты; **Darusu här yamanga!** Спаси и сохрани от всякого зла!

darumar (молд. дэрымаре, тур. tarumar < н.) беспорядочный, сумбурный, пуганный, хаотичный, суетный; **darumar bolma, keräksiz, risvay xul, elçi** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий – быть суетным, тщетным, непорядочный слуга, посланник

daril- быть обижаемым, обиженным; **Yaşların bilä boluşkin men darilganga sen ögülgän xatunlarda** Слезами своими помоги мне, обиженной, Ты, хвалимая в женах

dastament с.м. testament

dastim et- с.м. tästim et-

dastiment с.м. testament

dasturuyla, dastur[lu]x rozkazy, polecenia TZS: 54, 243 ош., с.м. дәстүр (~ü ilä)

daş с.м. taş

Daşoyli (тур. Daş oğlu) и. с. Даш-оглы, Даш-оглу; **Ol yıl Daşoyli keldi, Rohatinni aldı** В тот год (1523) пришел Даш-оглы и взял Рогатин

data (~; ~si) лат. дата

datek: müft, bez žadnego datku ActKP41: 1 даром, без какой-либо платы

dav (н. dā'vā, а. da'va, da'vi) спор, ссора; тяжба; **dav et-** спорить, ссориться, скандалить; **çırtı – davya / davyalıx / dav etmä ya talaşma, litigare** спорить – скандалить, спорить или ссориться, судиться; **быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу; ср. davyalıx, davikâr**

davar мелкий рогатый скот, мелкая скотина; **Da ne için alarnı ovečkalari kensiniñ ündiyir? Bunun için, ki ovečkalar üsnä bir (davar >) hayvan artıx**

David Serepko oğlu Pövn šähärlisi ActKP17: 21, 201, 221, 451 Давид, сын Серепко, львовский мещанин

David džuhut Zaležikopa ActKP19a: 1 еврей Давид Залежикопа

David: inamsız David Zaležikopa džuhut Skaladan / skalalı ActKP 17: 111 / 19a: 1 неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы

Davidovskiy: Gregorij Davidovskiy ActKP17: 171 Грегорий Давыдовский

davšan с.м. tavšan

davul-zurna собир. бубен и зурна

davur (n. dowr) круг, окружность; **bir paşpay, kani-ca davuruna tizgän altunu 93 çiçäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik** ActKP17: 1 одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **մեռաբխմանկ** – **ölü kibik, ölü davurdan** мёртвopodobный, смертоподобный – подобный мертвецу, из сонма мёртвых

Dayan с.м. Dajan

dayfa с.м. tayfa

dayı дядз по матери, по женской линии; **Gresko karinij** [k'azinin] **çardaşinij çizün aliyir...** Äväl Gresko Ivaško oylu almiš Ivaşkonuñ toyma çardaşin. Şindi esä avradı Greskonuñ ölmış. Genä Gresko Ivaşkonuñ avradinij dohma çardaşin alma istär, hem bu çizünij dayisi ilän Gresko mađžanagdir kariya [k'azia]. Na deř hokewor bu türlü aytti: "Allah saylasın! Çarä-därman yok muñar dästür. Džäçan yikilsa" TZS: 81 (Kr146: 41) Гресько берет в жены дочь сестры своей жены... Сначала Гресько, сын Ивашко, взял родную сестру Ивашко. Теперь же жена Гресько умерла. И опять Гресько хочет взять в жены родную сестру Ивашковой жены, а будучи дядей этой девушки по женской линии, Гресько ведь приходится жене свояком. Поэтому духовник сказал так: "Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится"

dayim, dayıma, dayma (a. dā'mā) постоянно, всегда, присно, вечно = **մշտ** всегда, беспрестанно, присно, непрерывно, бесконечно, во всякую пору, вечно

daymagojs (dayma арм. **կյու** 'дева') приснодева; **Barçadan alyişli surpuhi daymagojs Asduadzadzin Mariam, pareços bol Biyimizgä bizim üçün** Благословеннейшая святая жено, приснодева Богородица Мария, будь покровительницей за нас перед Господом нашим

dayn TS: 207 с.м. dañ

dazgay, dazgah с.м. dāzghah

Daznaksi: Nikola Daznaksi ActKP11: 151 Никола Дазнакси

dažar оп., с.м. dadžar

dä частица, с.м. da¹

dädä дедушка, пестун, наставник; ¹⁵**Egär ki 1000 dädäniz dä bolsa ya baçuçiniz K'risdoskä, yoçsa yoçtur köp ataniz** 1Kop4 ¹⁵Хотя у вас были тысячи пестунов или опекунов во Христе, но отцов не

много (1Kop4 ¹⁵Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов)

däg с.м. dek

dälal (ç; ~lardan), **dällal** (~lar) ДТК (myр. delläl, telläl 'глашатай, вестник' < a.) свидетель в торговых сделках, посредник, маклер (= пол. metlirz 'маклер'); **pan Zaçno... šäyär dälali** Vien441: 27v, 28v пан Захно... городской маклер

Däläl ActKP8: 161 u. c. Делял

Däläl oylu Közlövlü ActKP12: 271 сын Деляла Кёзлөвлю ('евпаторийца')

dälälliç et- выполнять функции свидетеля в торговых сделках, посредника, маклера

däng (рус. деньга, р. н. мн. денег < тюрк.) деньга – серебряная монета в две полушки, т. е. в полкопейки: из гривны серебра – 48 золотников – чеканили 200 деньг, составлявших московский рубль; **24 dängi moskovnuç** ActKP11: 141 двадцать четыре московских деньга; ср. **denha**

därdli (myр. dert 'страдание, мучение, мука, душевная боль, скорбь' < n.) имеющий душевную боль, страдание, скорбь, страждущий; **kimniç ki därdli yüräki bar, da yoçtur kingä yüräkin süvündürmä** кто страждет сердцем, и некому его порадовать

därman (~; ~im), **tärman** (~in) (арм. **դարման**, n. därmän) средство, ресурс, ресурсы, пищевые запасы, пропитание, средства существования; потенция, сила, возможность; средство от болезни, лекарство, медикамент; присмотр, уход, забота, лечение с.л. с.ин. **açilli, anlamaç, fent / fet / fen, fikir, paşa, possibile**; ⁸**Bolsun künläri anij eksik, da timarin anij – anı da eltkäylär // Bolgay künläri anij eksik, da tärmanin anij – anı özgä eltkäy** Пс108/109 ⁸Да будут дни его недостаточны, а тимар его – и его пусть отправляют *другие* / а пропитание, т. е. должность, служба его – ее пусть отправляет другой (Пс108/109 ⁸да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой, цсл. ճնկօպիտօ ճրցօ մ քրիւմէչ ինչ); **սյց, յսյց – dārman // թէ սյց – ki dārman** и.м., м. п. посещение, наведывание, свидание, осматривание, призрение, надзирание, созерцание – присмотр, уход, забота, лечение: ⁵**Kimdir adam, ki angaysen sen anı, ya adam oylu / oylu adamniç, ki dārman nemä / nemä yardim etkäysen sen anar?** Пс8 ⁵Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты заботишься о нем / помогаешь ему? (Пс8 ⁵то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?); **Суд15** ¹пришел Самсон повидаться с женою своею; **Лк1** ⁴⁸призрел Он на смирение Рабы Своей); **դարման – dārman, paşa** попечение, старание; запас съестного, потребностей жизни, провиант, съестные припасы, снедь, пища, провизия – средства, паша, зелёный корм; **մանուկ – dārman** ум, разум, рассудок, идея, знаменование, значение, смысл, сила речи, содержание сочинения; понятие, мнение, рассуждение – средство; **Հրիար [отчастու = Հարար] – dārman, fent / fet / fen [= fent], possibile** возможно, может быть [изобретение, вымысел, замысел; притворство, лукавство, хитрость, ко-

D

варство, уловка, крамола, обман, плутня, увертки; проворство, ловкость, острота, расторопность, искусство; меры, способы, средства, предосторожности; козни, ковы] – средство, обман, хитрость, уловка, проделка, коварство, *возможное* (*Иер20*¹⁰...может быть, говорят, он попадет-ся, и мы одолеем его и отмстим ему); *дарман* – па-ša, *därman*, *beslänmäx* пажить, луг, паства, пастбище, сенокос, поле, трава, выгон; корм скотский, птичий и рыбий, пища, еда; снесь – подножный корм, пища, питание: ¹⁷da sözləri alar-niñ, neçik tatlı nemä xabuç kibik, çäräz tapulurlar *2Тим2*¹⁷ и слова их будут восприниматься как некая сладкая облатка, как сладости (*2Тим2*¹⁷ и слово их, как рак, будет распространяться, *вар.* учение их будет расплзаться, как гангрена, подобно заразе, *цсл.* слово йхз йакw гяггrena жйрз ѡбрлцтцз; *Иез15*⁵ огонь поел его...⁶...как дерево виноградной лозы между деревьями лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима); *ср.* çarä-därman

därman et- лечить, пользоваться, опекать, оказывать помощь, ухаживать, кормить *сл. син.* aya-, baç-, beslä-, bol-, boluř-, izdä-, kirip çix-, çayyur-, çazyan-, lamprayir kiy-, liçit et-, opatrovat et-, ortaga kir-, övdän sür-, övün-, övündür-, sayışla-, tap-, uřan-, vınadit et-; *арб.* *дарман* – *därman etmä*, *baçma* беспокоиться, томиться, суетиться, хлопотать; сберегать, щадить, хранить – лечить, ухаживать; *арб.* *дарман* (= *дарман*) – *därman etmä ya boluřma* [börulma / bılma] / *boluřma* покорить, подвергнуть, поработить – вылечить или оказать помощь; *дарман* – *därman etmä* пастись, есть корм; кормиться; снестать, истребить, изнурить, уничтожить, сожигать; кормить, давать пищу; перевязывать рану, врачевать, исцелять – лечить, пользоваться, кормить, ухаживать, *ср.* *beslä-* (~iyirmen), *därmanlan-* (~iyirmen), *paşę sie*, *slavit et-* (~iyirmen), *divulgo* (= *дарман*); *арб.* *дарман* – *därman etmä* промышленлять пищу, не оставлять, помогать, пособлять – лечить, пользоваться, ухаживать; *арб.* (= *арб.*) – *därman etmä*, *ayama* питать, кормить, содержать; нести, высиживать яйца; припаривать, примачивать – лечить, пользоваться, окружать заботой, жалеть; ¹⁶*därman etkin / et bujar / muñar, çaysi ki tikti oñuñ seniñ, Üsnä / Üstünä oylanlarıniñ adamniñ, çaysi ki çuvatlattıñ anı saña / Üsnä adam oylunuñ, ki çuvatlattıñ anı kensiñä // Tügällä anı, çaysi ki tikti oñ yanıñ seniñ, da Oylul Adamniñ, çaysin toxtattıñ saña* *Пс79 / 80*¹⁶ охраняй то, что насадила десница Твоя, что Ты укрепил Себе // Соверши (доверши, исполни, возрасти) то, что насадила десница Твоя, и Сына Человеческого, Которого Ты поставил Себе (*Пс79/80*¹⁶ охраняй то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе, – *т. е. колена еврейского народа как побеги от корня Авраамова*); *арб.* *дарман*, *арб.* *дарман*, *арб.* *дарман* [= *арб.*] – *därman etyirmen*, *ayiyirmen*, *övündüriyirmen* [övdän süriyirmen / ayiyiyirmen, övün süriyirmen] // *därman etyirmen*, *övündüriyirmen* // *liçit ya därman etyirmen / liçit etyirmen*

ya därman Zak' 11, Ezeg. 34 övündüriyirmen, simarliyirmen имею попечение, старание, пекусь, покровительствую – ухаживаю, опекаю, утешаю или ободряю [*арб.* разлучаю, изгоняю из дома / изгоняю его дом] // лечу или врачую, Захария 11, Иезикииль 34, утешаю, поручаю (*Иер23*² вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; *1Макк5*⁵³ И собирал Иуда отставших и ободрял народ в продолжение всего пути; *Зах11*¹⁶ поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится; *Иез34*⁴ Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, *вар.* не врачевали их раны; – *неверный кыпч. перевод simarliyirmen* ‘поручаю’ *сделан, видимо по ассоциации с паронимом juñdu unbet*, который переведен именно глаголом simarliyirmen, *см.* simarla-); *арб.* *дарман* (= *арб.*), *арб.* – *därman etyirmen*, *~biz* имею, *~em* попечение, старание, пекусь, *~emçä*, покровительствую, *~em* – ухаживаю, *~em*, опекаю, *~em*, утешаю, *~em* или ободряю, *~em*, *ср.* aya- (ayiyirmen), toxtat- (~iyirmen), yiy- (~iyirmen) = *арб.*, *арб.* – *därman etyirmen*, *besliyirmen* // *därman etyirmen*, *opatrovat etyirmen*, *besliyirmen* питаю, кормлю, содержу; несу, высиживаю яйца; припариваю, примачиваю – лечу, пользую, кормлю, питаю, воспитываю // лечу, пользую, ухаживаю, кормлю, питаю, воспитываю; *арб.* – *därman etmäx*, *ayamaç* питательный, сытный – лечение, пользование, питание, кормление, окружение заботой, жаление

därmanlan- (~iyir) находиться в опеке, быть на попечении, под опекой, присмотром, на обеспечении *сл. син.* *beslä-*; *арб.*, *арб.*, *арб.*, *арб.* – *därmanlaniyirmen*, *~biz*, *~sen*, *~siz*, *alar* нахожусь, *~димся*, *~дишься*, *~дитесь*, *~дится*, *~дятся* в опеке, на попечении, под присмотром, уходом

därmanliç навещение, ухаживание, опека, попечение, присмотр, уход; *арб.* – *därmanliç baçmaç bilä* // *därmanliç*, *visitatio* навещание, посещение; разыскание, розыск, испытание, исследование, рассмотрение, разбирательство, разведывание; надзирание, надсмотрвание; содержание – содержание, попечение с присмотром, уходом, *посещение* (*Иез7*²² и придут туда грабители, и осквернят его; *Суп16/15*¹⁸ Вот, небо и небо небес – Божие, бездна и земля колеблются от посещения Его; *Лк7*¹⁶ Бог посетил народ Свой)

därmansiz беспристрастный, нелицеприятный; *töräsi Tejriniñ därmansiz* суд Божий беспристрастен, нелицеприятен

därveř (~läрни) (*n.* *därviř*, *a.* *darviř*) обитатель приюта для нищих, бездомных

dästä (~si) пачка, связка, дюжина; *on дәstä bäräta ActKP8: 91* десять дюжин ножей баретта; *üç дәstä biçaç ActKP11: 181* три дюжины ножей; *eki дәstä oç ActKP20: 21* две дюжины стрел; *altı дәstä söväk poroçovnica ActKP20: 21* шесть дюжин костяных пороховниц; *bir дәstä yançıç çizil ActKP11: 181* одна дюжина красных кошелеков; *ulu дәstä* гросс, *букв.* большая дюжина, *т. е.* дю-

жина дюжин, двенадцать дюжин; **12 ulu dāstä cvilink d̄žins vaytovskiy bičak ActKP17: 11** двенадцать grossов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

dästäment *с.м. testament*

dästä (~, ~ü), **tästä** TSAV (*n. dāstä*) позволение, разрешение; **ketxoyalıx dāstä berdilär anıñki bitikni sarnama Vien441: 102r** старейшины дали разрешение прочесть ту записку; **ari körüsmäxkä dāstä berildi** дано позволение для святой встречи; **žadat etti dāstä kaznâdan ActKP12: 141** просил освободить из заключения; **duxovni urâd anıñki dāstärnü — nišan alyışlamanı pozvolit etmädi TZS: 121 (Kr146: 74)** духовное правление такого разрешения – благословения на обручение дать не позволило; **bilmän, kimniñ dāstäürü ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** не знаю, с чьего позволения; **berdi dāstäürü bilä Sahagnıñ artıyargı kiçi övdä, budur Barvir turgan, vênzanê ActKP12: 121** с позволения Сахака предоставил право использования на задний малый дом, в котором проживает цирюльник; **xolarbiz, ki dāstäürü bolgay töräniñ ActKP15: 301** просим судебного разрешения

dästärsüz без позволения, разрешения

dävi *с.м. davi*

däzgay *с.м. dāzghā*

dāzghā (~, ~ni; ~imni, ~imdan; ~i, ~in; ~larimdan), **dāzgay** (~ni; ~in) (*n. dastgāh*) станок, набор ремесленных орудий, принадлежностей, инструментов, мольберт с кистями и пр.; **Varteres aldı, ne ki bar edir ögäy anası övünä: neçik atası dāzghān, alay kensi âriberisin ActKP17: 111** Вартерес забрал все, что было в доме его мачехи: как мастерскую отца, так и свои вещи; **dayın zastat ettilär dāzgayın: bir pras, bir biçxi, bir temir ActKP11: 91** они также застали там набор его инструментов: один пресс, одни ножницы, один утюг (имущество портного); **anıñ üçün çıyarıyırmen kensinä barça dāzghāimni da berip bayışlıyırmen ActKP15: 261** поэтому я извлекаю из наследства и передаю ему (сыну) в дар всю мою мастерскую (станок и комплект художественных принадлежностей); **gančarnıñ dāzghā** гончарный станок *с.м. gančar*; **malarskiy dāzghā** мастерская (станок и принадлежности) художника; **bir mozdır spêd-rodan dāzgayıñ 6 fligä ActKP8: 251** одна ступа для маслобойного станка из пьетра дура за 6 злотых; **tkaçniñ dāzghā** ткацкий станок *с.м. tkaç*

dbad et- *с.м. dbat et-*

dbalie (*укр. дбало, дбале, пол. dbałe*) заботливо, внимательно

dbat et- (*укр. дбати, дбать, пол. dbać*) печься, заботиться, беспокоиться о ком-чём; *ср. dibanê, d̄žax̄t et-, hečkä tut-*

dbazion *с.м. dibazion*

Dbazin (*арм. Տափազիս* *р. н. З л. от Տափազի, лат., гр. Τόπαζος*) *геогр.* Топазон, Топазос – некий остров то ли в Аравийском заливе, то ли в Красном море, известный месторождением топазов; полагают, что это остров св. Иоанна, *араб. Зебергед (Зебиргет, Забаргад)* в Красном море, у южного побережья Египта, к юго-востоку от мыса Ба-

нас, где в 1900 г. обнаружены брошенные копи хризолита, иначе оливина и перидота, а это якобы подтверждает предположение, что жёлтые, жёлто-зелёные и зелёные топазы древних – это хризолиты; **Nekturi rozumit etiyirlär, ki ündälgändir dbazion tayından teñizdä Xizil, çaysi ki mglä üçün, ki yapıy edi anı, çacan ki tez kemiçilär tapmaslar edi, ündädilär anı Dbazin tili blä trogloditskim, çaysi ki “izdämä” znaçit etiyir** Некоторые разумеют, что топаз назван от горы в Красном море, которую корабельщики, не находя ее быстро из-за мглы, что ее покрывала, называли на троглодитском языке Топаз, что значит “искать”; *ср. dbazion / dibazion / dibizion, topazius*

Ddran *с.м. Dıdran*

de¹ *с.м. de... de*

de² *лат. предлог с, из, от, у, о, по поводу, по вопросу о, касательно, согласно, по, в, во время, в течение; с.м. De civitate dei, de data, de jure / yure de- (diyirmen, diyirsen, diyir) сказать; ср. ayt-Dea quieti* *лат. Богиня покоя, упокоения – название загородного храма, построенного вторым царем Рима Нумой Помпилием (715-673/672 до н. э.)*

deament, dêament, deamint *с.м. diyament*

dear *с.м. dearn¹*

dearn¹, dear (*арм. տարն* *р. н. от տեր*) Господа, господний, божий; **xorhurt dearda Osgiperannıñ** в размышлениях о Господе Златоуста; *ср. kalusd (der egn gam dearn ~ = տարախոյ)*

dearn² [d̄jarn] *ош., с.м. die*

Dearnıtarac̄ [D̄n̄ int̄ jaraç] (*арм. Տարնդարան*) Сретение – Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), у армян отмечается 14 февраля, в 40-й день после праздника Рождества Христова (6 января), завершает празднества Рождества Христова, Нового года и Богоявления; *ср. Derindas / Derıntajs / Derıntas, Hromnica*

debitus *лат. должный, предназначенный; причитающийся (в виде долга); заслуженный; настоятельный, необходимый; обречённый; պարտաճանապարհ – debitus, conveniens* пристойный, приличный, достодолжный, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, соответственный, удобный – пристойный, уместный, надлежащий или украшенный, наряженный – должный; подходящий, подобающий, приличествующий, *с.м. ornatılgan, tüzgän, yollu (= պարտաճ)*

decanus *лат. командир отделения из 10 человек; декан, старший в группе из 10 монахов; старший могильщик = տասնապետ* десятоначальник, десятник; *ср. desâtnik*

decidant *лат. = տակդիս* да падут они (Пс5¹¹ да падут они от замыслов своих; *лат. decidant a consiliis / cogitationibus suis*), *ср. tüş-* (~käylär = տակդիս)

De civitate dei *лат. «О граде Божиим» – название трактата родоначальника христианской философии истории Блаженного Аврелия Августина (354–430), написанного под впечатлением*

взятия Рима вестготами Алариха в 410 г., где Августин “град Божий”, церковь как духовную общность людей, основанную “на доведенной до презрения к себе любви к Богу”, противопоставляет “граду земному” – “большой разбойничьей шайке”, называемой государством и основанной “на доведенной до презрения к Богу любви к себе”

deciziya (~sin), **diciziya** (~sin) (пол. decyzja, лат. decisio) решение; **deciziya et-** ДТТри принимать решение, решать

deciziyi: do dalšiy deciziyi (пол. do dalszey decyzji) до дальнейшего решения

deckiy (~niŋ, ~niŋdir, ~gä) (пол. dziecki, dzieczski, укр. дiтський, дiцький, рус. детский ‘княжий слуга, судебный посланник, исполнитель’ ЕСУМ1: 93-94) возный, судебный исполнитель, пристав, экзекутор

decor лат. приличие, пристойность, уместность; красота, прелесть, изящество, миловидность; см. **körk, tüzän, ornamentum** (= **qurru**), **körklülük, şöyrät, yasnošč** (= **qurru/šöyrät**), **könänmäx** (~iŋniŋ = **qurru/šöyrät**)

decorus лат. приличный, пристойный, достойный, благородный, подобающий, подходящий; красивый, изящный, прелестный, миловидный; см. **körklü, özdän, iucundus** (= **qurru**)

decreso лат.: **‘urruqul’** (= **urruqul**) – **decreso, dimiŋio** ослабеваю, прихожу в расслабление, изнемогаю, падаю в обморок, чахну, томлюсь; мерцаю, меркну, темнею, помрачаюсь – уменьшаться, убавляться, убывать, иссякать, спадать, понижаться, пропадать из виду, исчезать; раздробить, разможжить (второй лат. перевод следует отнести к глаголу действ. залога **‘urruqul** ‘ослабить, обессилить, привести в изнеможение; помрачить, сделать темным’); ср. **eksil-** (~dilär = **urruqul/šöyrät**, ~gän = **urruqul**)

de... de разд. союз то... то; ³³**tözdünüz de azarlanmaḡka da tarlıḡka risvay bolup, de ülüşlü bolmaḡ bilä aniŋkibiklärgä emgängänlärgä ya yazḡanganlarga bolma** Евр10 ³³вы терпели, то подвергаясь позорному поношению и скорби, то пытаюсь быть сопричастниками таким же труженикам, мученикам и старателям, подвижникам (Евр10 ³³то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии, вар. временами... временами), ср. **vaxt** (~ bilä = **ilrpf**)

dedič (~, ~niŋ; ~i; ~läri) (укр. дiдич, пол. dziedziec) наследник, преемник, наследный владелец, потомственный властитель; помещик

dedičit et- (укр. дiдичити, дiдичить, пол. dziedzi-czuć) наследовать, вступать в потомственное владение

dedičstvo (~, ~ga; ~ŋdan; ~su, ~sunuŋ; ~mizga) (укр. дiдичтво, пол. dziedziectwo) наследствопотомственное владение

dedir, dedr (арм. տեւոր, гр. τέτορες ‘четыре’) тетрадь, книга; **qurruqul** (= **qurruqul**) – **ulu ulukünläriŋ dedri / dediri** собрание, торжество, празднество – книга великих праздников; **badarak dedr Vien441: 89r** (арм. զատարագ տեւոր) тетрадь-слу-

жебник; **tawanutiun dedr Vien441: 89r** (арм. զատարագ/տեւոր տեւոր) тетрадь вероисповедания, исповедальник

dedr см. **dedir**

dedrag (арм. տեւորակ, гр. τετράκις ‘четыре раза, четырежды; сложенный вчетверо’) тетрадь; **qurruqul** – **dedrag, k’ar, dört** тетрадь из четырех двойных листов – тетрадь, четыре, четверка, ср. **dört yanli biçiş** (= **teuorakul**)

defalkati: bez všelakiy defalkati (укр. без всілякої дефалкати, пол. bez wszelkiej defalkaty, лат. defalcatio) без никаких скидок, вычетов, сбавок, отчислений; см. **defalkaciya**

defalkaciya (укр. дефалкація, пол. defalkacja, лат. defalcatio) скидка, вычет, сбавку, отчисление; **tedi men özgä kimsäni bolman baḡma, tek anda, kim mendän bu borçnu bittiriyir, abovem bu borç većindän utru tutundular maḡa defalkaciya etmä ActKP26: 61** поэтому я не могу больше ни на кого обращать внимание, только на того, кто требует от меня этот долг, поскольку в отношении этого долга мне обязались сделать скидку, отчисление

defalkovat et- (укр. дефалкувати, дефалковать, пол. defalkować, лат. defalcare) делать скидку, сбавлять, вычитать, отчислять с чего

defectuosus лат. лишенный, дефективный, скудный, крайне нуждающийся, см. **yoḡsuz** (= **zr-rulur** в м. **zr-rulur**)

defero лат. вести, переносить вниз, сносить, снимать; спускать; погружать, вонзать; течь; перемещать, передвигать, переносить; забросить, занести; вносить; свергнуть, сбросить; нести (вести или везти) на продажу; продавать; предоставлять, передавать, возлагать, поручать, см. **yeriştir-** (~iyirmen = **zuumguyubed**)

definito consilio лат. по определенному совету = **urruqulak** (= **urruqulak**) **kurruqul** (Деян2 ²³Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили), см. **ävältin bilmä, eskärmä azulaḡ** (= **urruqulak**)

deg см. **dek**

degänäkli огуз. **degänäkli** обильный терном, терновником, поросший или пораженный колючками, шипами; **degänäkli tenimni toldur šnorkuḡ bilä** мое пораженное шипами тело исполни благодати Твоей; ср. **tegänäk¹**

degiš (мыр. deḡiš) обмен; **degiš et-** ActKP14: 11 менять, производить обмен

degmä (мыр. deḡme) имеющий отношение, касательство; **movasında degmä kişi anlamastir ActKP11: 71** человек, имеющий дело с ее речью, ничего не понимает

degmäz (мыр. deḡmez) нестоящий, недостойный; **ol saḡallı – degmäz it ḡartı, ol – ḡirsiz it ActKP26: 91** тот с бородой – недостойный судий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; см. **tiy⁻¹** (~mäš)

degradovat et- (укр. деградувати, деградовати, деградовать, пол. degradować, лат. degradare) деградировать, понижать в должности, ранге, исключать из своего круга

degret см. **dekret**

degretovanıy (укр. декретований, пол. dekretowany) декретированный; см. **dekret**

deywoç [dʲeɣwoç] *TS: 211*, арм. տեղը ошибочно вычленено из арм. словосочетания գիպիս տեղը и представлено как кыпчакское толкование к первому из этих слов, см. **yol** (~u)

de jure / yure (лат. de jure) по праву, согласно закону; **karaniy bolgay salvis de jure salvandis** чтобы была наказана согласно закону ради торжества справедливости

dek, däg, deg послелог до, вплоть до (предел); **դձանգ** – **džanga deg** [džan da geg] // **džanga dek, ölümgä deg / dek** подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая ни на жизнь, ни на смерть, букв. до души, до смерти; **hem ki hlina da čilangay da korengä däg suv tökülgäy** чтобы даже глина раскисала и вода лилась до самых корней; ср. **dinčä / diñčä, diñrä / diñri**

deka (укр. дека, деко, пол. deka) покрывало, ковёр, коврик; **beš deka duvarda ActKP11: 71** пять покрывал на горке; **deka çildan ActKP8: 261** покрывало из конского волоса

deklaraciya (~, ~sin) (укр. декларація, пол. deklaracja, лат. declaratio) декларация, заявление

deklarovat et- (укр. декларувати, декларовать, пол. deklarować, лат. declaro) декларировать, заявлять

dekret (~, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~inä, ~indän; ~lärögä, ~lärädän), **degret** (~, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä), **tegre**t (~lärädä), **tekret** (~i) (укр. декрет, пол. dekret, лат. decretum) декрет, решение, постановление, определение, приговор, резолюция, приказ, распоряжение, предписание сл. син. **vī-rok, zkazanê; törä dekreti** судебное решение; **yed-nackiy dekret** декрет, определение суда о мировом соглашении

dêla, dêlâ см. **dlâ**

de latere fluens лат. вытекающий из бока = **դրաշու** то же

Delbora см. **Төрора**

delektovatsa bol- (укр. делектуватися, делектовація, пол. delectować się, лат. delecto) иметь или находить удовольствие, наслаждаться

deleo лат. уничтожать, устраблять; разрушать; нарушать, ломать; изглаживать, стирать; заглаживать; совершенно или навсегда прекращать, см. **tas et-** (-iyirmen), **extermino** (= **ստիպել**)

delfin (~ni) (укр. дельфін, пол. delfin, арм. դրփն, դրփն, лат. delphinus, гр. δελφίς, р. н.. δελφίνος) зол. дельфин, Delphinus; ср. **teniz** (~ baliçi, muzika sövgän = **սրրփն** в.м. **դրփն**), **yonuzbalıçı**

deli (~, ~sen; ~lärniñ) дурак, глупец, придурок, сумасброд, невежда; глупый, придурковатый, сумасшедший, сошедший с ума, кто не в своем уме, помешанный, рехнувшийся, свихнувшийся, умалишенный, безумный, бестолковый, неотесанный, невежественный, дикого нрава (о животном), бешеный сл. син. **açılsız, biliksiz, çiniç-magan, esi bilä soçur, essiz, çuturçu, saşkan, saş-çin, usundan taygan, demens; սրաշ** – **deli, saş-**

çin, stultus разиня; забавный, игривый; шуточный; домовый, нечистый дух; человек необстоятельный, неосновательный, ветреный; шуточный, веселый; простак – дурак, свихнувшийся, глупый, неразумный, дурак; **սնուար** – **deli** неученый, неотесанный, не поддающийся наставлению, обучению, воспитанию – дурак; **սնեկան** – **deli, çuturçu** бешеный, беснующийся, буйствующий, порочный, страстный – дурной, безумный, бешеный, неистовый (1Макк11⁵⁰ прости нас, и пусть Иудеи [арм. беснующиеся полчища] перестанут нападать на нас и на город); **շախ** – **deli, saşkan, çiniçmagan, biliksiz** дурак, глупый, грубиян; сумасбродный; бешеный, яростный, вспыльчивый, горячий, буйный, разъяренный – глупый, дурной, рехнувшийся, чокнутый, неотесанный, неуч, невежда; **Çaçadur deli Andrias çarşı ActKP11: 241** Хачадур, живущий напротив придурковатого Андриаса; **Avak deli Andriasniñ çardaşı oylu ActKP12: 201** Авак, племянник придурковатого Андриаса; **egri yarıuçi da deli it** неправедный судья и глупый развратник; ср. **Delidâdu, teli**

delia см. **deliya**

deliberacia (укр. деліберація, пол. deliberacja, в. п. deliberacja, лат. deliberatio) размышление, рассуждение, рассмотрение, обсуждение; **berdi na deliberacion** ДТТри передал на рассмотрение

deliberacion пол. в. п. от **deliberacia**

deliberovat et- (укр. деліберувати, деліберовать, пол. deliberować, лат. delibero) взвешивать, обсуждать, обдумывать, размышлять, рассуждать, рассматривать, брать время на размышление

delicatus лат. приятный, красивый, прелестный, милый, тонкий, изысканный, изящный, нежный, кроткий, роскошный, изнеженный, избалованный, капризный, разборчивый, взыскательный, привередливый, требовательный, см. **im-şax, pëşconiy / pöşconiy, roskoşni / roskoşniy, molitus** (= **գիրգ**)

delicia см. **deliciya**

deliciya (~lar, ~lärniñ), **delicia** (~; ~lar; ~ları) (укр. деліція, пол. delicja, лат. delicia) веселье, отрада, утеха, наслаждение, радость

delicta лат. мн. от delictum проступок, правонарушение; погрешность, ошибка, см. **aşingan** (~lar), **yaziç** (~lar), **transgressiones** = **յանցանք, սնցանք**

Delidâdu прозв. Делидяду ('придурковатый дядя'); см. **dâdû, dâdu, deli**

Delidâdu: Manu Krasna çizi Delidâdu çatunu ActKP 15: 351 Ману, дочь Красной, жена Делидяду

Delidâdu: Yurko Delidâdu oylu ActKP20: 111 Юрко, сын Делидяду

delig см. **delik**

delik (~lärni), **delig** (~dän) огуз. дыра, дырка, отверстие, брешь, пробоина; дырявый, продырявленный, пробитый насквозь; ср. **teşik**

delilän- глупеть, дуреть, одуреть, безуметь, обезуметь, бесноваться, сумасбродствовать, юродствовать, глупить; **սլաշարիս**; ~р, ~у, ~р, ~и – **deliläni-yir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** одержим[ы] злым

D

духом, бесну|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, шум|лю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, вздор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят – сумасбродствую, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, юродствую, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют (1Цар21¹⁵ разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?; Мф15²² И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется)

delilik, delilix глупость, дурость, безумие, сумасшествие, дурачество, повреждение ума; *խիւրմ-թիւն* – **delilik, eksiklik / essizlik, gıupstwo** сумасшествие, глупость, безумие, дурачество, повреждение ума – глупость, неполноценность / неразумие, *глупость*

delin- дуреть, безуметь, сходить с ума, рехнуться; *աղճանեցաւ* – **delindim** я впал в детство, одурел, рехнулся

delir- дуреть, безуметь, сходить с ума, рехнуться, беситься, бесноваться, безумствовать, взбелениться *сл. син. essiz bol-, essizlän-, çutur-, saş-, ustan saş-*; *աղճանաւ* – **deliriyirmen, essizläniyirmen / essiz boliyirmen, Erem. 23** повреждаюсь, сбиваюсь с толку, запутываюсь мыслями, дурею – глупею, безумствую, Иеремия 23 (Иер23⁹ я – как пьяный [арм. одуревший, помешанный, заговаривающийся], как человек, которого одолело вино); *վճանեալ* [= *աղճանեալ*], ~р, ~ես, ~էր, ~է, ~էս – **deliriyirmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они поврежда|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются умом, сбива|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются с толку, запутыва|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются мыслями, дуре|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, глупе|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, дуре|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *մղէթիւ* – **deliriyir ya yanlışliç** он бесится, сходит с ума – дуреет, безумствует или заблуждение (Ин10²⁰ Он одержим бесом и безумствует), *ср. saş-* (~iyirmen = *մղէթիւ*); *աղճանեցալեմ*; ~р, ~ես, ~էր, ~է, ~էս – **deliräqđäçmen, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они повре|жусь, ~димся, ~дишься, ~дитесь, ~дится, ~дятся умом; *ստանցեալ* – **delirgän, ustan saşkan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедший с ума, сумасшедший; **Añ, öpkä saçlamagan Biy, yüzünä urgan silâni da saçından tartçalagan-ların delirgänlärniç** Вспомни, Господи, не таящий обиды, как обезумевшие наносили оплеухи Тебе по лицу и таскали за волосы

deliya, delia, delia (укр. делия ‘медвежья или волчья шуба’, пол. delia, delja ‘плащ, подбитый мехом; епанча’) делия – верхняя обрезная в поясе суконная одежда с подкладкой, отороченная мехом; *վերսախեղի* – **El. 26 sagum, delia** верхнее покрывало – Исход 26, *сагум, делия* (Чис4²⁵ они должны носить покровы скинии; – в Исх26: 11 покров по-армянски именуется другим словом), *ср. opona* [opana] / **opona, yarov, velum** (= *վեղի*);

aldılar üstümdän deliamni ActKP17: 51 они забрали с меня мою делию; **burnatniy deliya ActKP20: 21** бурая делия; **deliya pulgranatoviy, adamaşka blä podşitiy ActKP20: 101** делия полугранатовая, подшитая адамашкой; **deliya tibindän materia perski çizil yezdi listvaları bilä Ven1788: 141r** персидская материя с подклада делии, красная йезди, с каймой; **deliya yalan pulgranacey nêpodşitiy Vien441: 115v** делия голая полугранатовая неподшитая; *ср. badmudžan, oponça, yarança, yarunça de luce vigilo* *ստանալիւն յիշեալ* – *de luce vigilo* встаю рано, утренняя – *бодрствую, совершаю утреню, см. ertä / ertäräk tur-, ertälän-*

delûra (укр. делюра, пол. delura) делюра – верхняя суконная одежда с меховым подкладом; **delûra çizil çekmân çara tük bilä 4 kümüş guzlar bilä... delûra tülkü bilä podşitiy Vien441: 115v** делюра красного сукна на черном меху... делюра, подшитая лисой

demens лат. безумный, сумасшедший, помешанный; ослеплённый, неразумный; безумец, глупец, *ср. açilsiz, deli, esi bilä soçur* (= *սոյնսոյն*) **demissus** лат. спускающийся, висящий, обвислый; ниспадающий; низменный, низкий; опущенный, поникший, понуренный; глубокий; тихий, приглушённый; скромный, смиренный, простой; малодушный, подавленный, приунывший, унылый, *ср. aşax* (= *şax*)

Demitr *ср. Dimitr*

Demuş (~, ~ниç, ~ниç) (укр. Демусь, Демуш < Дем’ян) Демуш; *ср. Demyan*

Demuş: Ago Demuş kiyövü / Kiyanın ActKP11: 81 Аго, зять Демуша / Киянии

Demuş: Baydasar Demuş oçlu ActKP15: 321 Багдасар, сын Демуша

Demaratus (лат. Demaratus, гр. Δημάρατος, Δημάρατος, Δαμάρατος) и. с. Демарат; **Demaratus K’orintius, ulu dostu P’ilibosnuç, Macedonski padşahnij** Демарат Коринфский, большой друг Филиппа, царя Македонского – коринфский купец из рода Бакхиадов, бежавший в середине VII в. до н. э. в Этрурию, отец римского царя Луция Тарквиния Приска (616/615-578/577 до н. э.)

demäk значит, означает; **Ismajel demäk “Teçri işi-tüçi” aytilir** Исмаил означает “Бог услышит”

Demko Ivan oçlu Rudadan ActKP15: 241 Демко, сын Ивана, из Руды

Demost’en (~ni), **Demost’eneş** (укр. Демосфен, Демостен, пол. Demostenes, лат. Demosthenes, арм. *Դեմոսթենես*, гр. Δημοσθένης) и. с. Демосфен (381-322 до н. э.), оратор и государственный деятель; будучи приговорен к смерти “народом Афин”, отравился, предпочтя не отдаться в руки “охотников на людей” узурпатора Антипатра; из 65 его речей сохранились 61, однако не все признаются подлинными; **Demost’eneş nêyaki, kuçmistr cäsarskiy... Kördüç Demost’enni yäñi, evet ulu nêuknu** Некий Демосфен, царский повар... Мы увидели Демосфена нового, однако великого неуча

Demskiy ActKP20: 131 Демский

Demyan (укр. Дем'ян, Дам'ян, Даміан, гр. Δαμιανός) и. с. Демьян; ср. **Demuš**
Demyan, babası Doluşkanıñ ActKP15: 131 Демьян, должковский священник
denha (рус. деньга, деньги) деньга, деньги; **218 rub-la moskov denhası ActKP20: 21** двести восемнадцать рублей московских денег; ср. **dâng**
denli *тур.* в размере или в объеме чего; **versäm ker-räk, kimin naıxt, kimin isbab ne çadar olur esä ol sbg denli ActKP15: 311** я, наверное, отдал, кому сколько принадлежало в пределах тех денег наличными либо натурой (*документ из Замостья на турецком языке*)
dent çerm (арм. տնտ Զերմ) *мед.* огненная лихорадка (Желтыня, по поверью, мать лихорадок, семи дочерей Ирода: желтой, зеленой, нутреной, дуттой, студеной, рыкающей, огненной. – *Даль*)
dentiy (пол. dęty) дутый; **knafli, içi dentiy ActKP8: 251** пуговицы, внутри дутые
denunciyovat et- (укр. денунціювати, денунціювати, пол. denuncjować, лат. denuntio) извещать, уведомлять, объявлять
dep *част.* мол, дескать; **ne dep boldu** что, дескать, произошло; ср. **deyi**
depaktaciya (укр. депактація, пол. depaktacja, лат. depactatio) депактация, отмена, оспаривание мирного соглашения
deputat (~ları) (укр. депутат, пол. deputat, нем. Deputat, лат. deputatus) депутат, полномочный представитель
deputovat et- *Ven1788: 45r* (укр. депутатувати, депутатувати, пол. deputować, нем. deputieren, лат. deputo) депутировать, делегировать, посылать с полномочиями
der, der, dĕ, dĕrn, drĕ (арм. տր) *господь; господин; святой отец, преподобный (титолование священнослужителя); orbēs ase dĕrn arak'eloc арм.* как сказал Господь апостолам; **der Ovanēs der awakereç ActKP17: 271** его преосвященство владыка Ованес, архиепископ; **pan Gresko der Lukašovic** преподобный господин Греско Лукашович; **Der, lur ayotič** – **Biy, işit alyışima benim, çulax çoy çoltçama benim könülükün bilä seniñ Пс142/143** ¹Господи, услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; **Der, lur ayotič imoc, ayayag im – Biy, işit alyışima benim, çaxiriçim benim saña kelgäy Пс101/102** ¹Господи, услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе; **Der, oç ews em aržani – Teñri, aržani dügölmen dayi Mф8** ⁸Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой; **Der, oç ews em aržani et'e int jargaw – Teñri, aržani dügölmen dayi kötürmä közlärimni benim da baçmaga köknüñ biyiklikiñä töräsizlikim üçün benim** Господи, я недостойн даже поднять глаза мои и взирать на высоту небесную из-за беззаконий моих (*2Пар36* ³¹Многочисленны беззакония мои, Господи, многочисленны беззакония мои, и я недостойн взирать и смотреть на высоту небесную от множества неправд моих); **Der amenagal арм.** Господь Вседержитель; **Isaj der Apraham oylu / babas oylu ActKP19a: 1** Исай, сын отца Аврахама / сын

священника; **der-der / dĕrn dĕr** владыка, пресвятой отец, его святтейшество (*титолование патриарха, архиерея, архиепископа, архимандрита*), святой отец, его преосвященство (*титолование епископа, игумена*); **Baydasar der-dĕrniñ** [дрынг дрынг] **oylu ДГрун: 259** Багдасар, сын пресвятого отца; **hajrabeliçina dĕrn der Mik'ajel-niñ** в архиерейство владыки Михаила; **ati blä dĕr-dĕrniñ dĕr Kirkornuñ ActKP19a: 21** от имени его преосвященства владыки Киркора; **sen benim der-dĕrim üstnä çiliç çiyaripsen ActKP15: 191** ты поднял саблю на моего отца-епископа, на его преосвященство; **erki bar der-dĕrimizniñ: neçik kläsä, alay etsin ActKP11: 131** это право нашего отца-епископа, их преосвященства; **çoldu neçik meni, alay der-dĕrimni ActKP11: 71** он просил как меня, так и моих святых отцов (подчиненных мне епископов); **der egn арм.** Господь грядет! *калька с евр. маран-афа, см. maran at'a; Yakub dĕr oylu ActKP20: 81* Якуб, сын священника, ср. **popoviç**

Der-Andonoviç: Bali dĕr Andon oylu / Bali Der-Andonoviç ActKP17: 411 Бали, сын отца Андона / *Бали Дер-Андонович*

deraveđer czigodny; wielebny [‘достопочтенный; преподобный’] *TZS: 119, 244 он.* = **baron dĕrā ve dĕr awak'ereçä Kr146: 72** *тур.-арм.* барону владыке и отцу авакарецу; см. **dĕr**

derä (~, ~dän; ~lä) яр, ров, канава, промоина, водомоина, овраг, балка, буерак, лог, ложбина, лощина, раздол, впадина, расселина, ущелье, теснина, пропасть, провал *сл. син. аχίν, аχін сув, буççax, çoyur, çoyun, çuru, padol, tay arası, teränlik, tib* (~i), *abyssus, pleura, profundum, vallis; Արժուլթ – derä ya çuru, pleura* (?) – ров, овраг или сухой, плевра, бок (лат. pleura, гр. πλευρά ‘ребро; бок; сторона; фланг; край, окраина; страница’); Արժուրդ [= Արժուրդ ?] – **derä** [tera] [*геогр.* Ахор?] – овраг; Եմուկ [= Եմուկ Արժուրդ] – **derä, аχін Jes. 7 padol, çoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (*Нав7* ²⁴Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их на долину Ахор); Խոռոչ, Խոռոչ – **derälär** пустота, впадина, дупло, ров, яма; пещера, вертеп – *мн.* овраги, яры, рвы; Ի Հոր, ~y – **derädän, ~lär** из оврага, оврагов; Ծոր, Ծոր – **derä, padol, vallis** долина, лощина, буерак – овраг, долина, *долина, впадина; Ծոր – derälär, padol* *мн.* долины, лощины, буераки – овраги, долины; Եմուկ (= Խոռոչ) – **derä, çayda ki suvgina açar, tay arası / açar tay arasına // Խոռոչ – tibi ya derä** дно; ров, недро – овраг, где течет речка, горная расселина, ущелье // дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (*Прит14* ¹²Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, *цсл.* Երդի ոճից, իյե մնիցա շղթա կարգաւմ իւրաք ճիցի, քովմա յե ԶԵՂՈՒ իւրիւմա յո ճոճ յաճ); Արժուրդ, Արժուրդ (= Ի ~) – **derä** в Сиддиме – овраг, долина (*Быт14*

³Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое... ¹⁰В долине же Сиддим было много смоляных ям; – евр. Сиддим – название оказавшейся дном Мертвого моря части Иорданской долины < сид ‘горная смола, асфальт’)

Derderug *Vien441: 180r* и. с. Дердеруг

Derdios (арм. *Տերփիոս*, гр. Τέρτιος, лат. Tertius ‘третий’) и. с. Тертый – помощник апостола Павла, записавший его Послание к Римлянам

derepente лат. внезапно, неожиданно, см. *tez* (~ ölgän, *insperate, derepente mortuus = վաղաժեռիկ*)

Derindas [др.-индас] *ДГрун: 283, Derintajs, Derintas* (арм. *Տէրինդաս* < *Տէր ընդ այս* ‘Господь здесь’)

Сретение – Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сококадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), у армян отмечается 14 февраля, в 40-й день после праздника Рождества Христова (6 января), завершает празднования Рождества Христова, Нового года и Богоявления; *Derintajs / Derintajsnij / Derintas* [drəas] **künü** день Сретения Господня; ср. *Dearnintaraç, Hromnica*

Deritades, Deritades, Deritadis, Deritates см. *Drtad Derintajs, Derintas* см. *Derindas*

Der-Xazar tükcü *ActKP17: 31* Дер-Хазар, скорняк **derñ¹** см. *der*

derñ² сокр. от. *dearn¹*; см. *asd, der*

derogovat et- *TZS: 96, 112, 113, 244 (Kr146: 53, 65, 67)* (укр. дерогувати, дероговать, пол. derogować, лат. derogo) отменять, ограничивать, умягчать

dert (арм. *Ժերթ*) лист; *ävälgi zamanlarda osoblivi Awedaran üsnä t'um zamanında sarnıy edilär da dügül badarak dert üsnä* в первые времена во время евхаристии читали по особому Евангелию, а не по служебнику

Derunagan (арм. *տէրունական*) Господний, Божий, см. *marmin*

Deruni (арм. *տէրունի*) Господний, Божий

deržava (~; ~sidir; ~larin) (укр. держава, пол. dzержawa) имение, владение, поместье

des (арм. *տես*) смотри – помета на арм. языке

desätina (~dan; ~lar; ~lari), **dešëncina, dičëncina** (~lar), **džëšëncina** (~dan; ~lari), **džëšëncina** (укр. десятина, пол. dziesięcina) десятина, десятая часть; *տասանորդ* – **desätina, onuncı payı, bir pay, dešëncina, ondan bir** десятина, десятая доля, одна десятая часть, одна десятая

desâtnik, desetnik *ActKP26: 51, džëšöntnik ActKP26: 51, džëšântnik* (укр. десятник, пол. dziesiętnik) десятник; *Matiaš, hayduk desâtniki ActKP19a: 11* Матияш, десятник гайдуков; *Pötr, hayduk džëšântnik ActKP20: 41* Пётр, десятник гайдуков; ср. *decanus*

deserta лат. незапятнанная; непорочная, чистая, см. *toymagan, tul* (= *սրկրնորակ* в.м. *սկրնակ*)

desertum лат. пустыня, см. *pustaliç* (= *անաստան*)

desertus лат. незапятанный; непорочный, чистый, см. *aruv, çarišilmagan, zadasiz, zülâl, preclarus* (= *անասակ*)

desetnik см. *desâtnik*

Desil. см. *Desilk'*

desilk' (~, ~tä) (арм. мн. *տեսիկ*) видение – откровение посредством видений, экстатическое созерцание в бодрственном состоянии; см. **körüm**

Desilk' (~, ~tä), ед. **Desiln** (арм. ед., мн. *Տեսիկ*) Видение, ~я – название книги «Откровение Иоанна Богослова», а также Книги пророка Аввакума по их первым стихам: *Откр1* ¹Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну, ²который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел. *Авв 1* ¹Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум

Desiln см. **Desilk'**

desoyut'юн (арм. *տեսույտ*) зрение, см. **körmäçliç**

despekt (~; ~lär) (укр. деспект, пол. despekt, лат. despectus) выказывание презрения, оскорбление, третирование

despektovat et- (укр. деспектувати, деспектовать, пол. despektować, лат. despecto) выказывать презрение, относиться с презрением, оскорблять, третировать

despektovaniy (укр. деспектований, пол. despektowany) презираемый, унижаемый, третированный

desperaciya (~, ~ga) (укр. десперація, пол. desperacja, лат. desperatio) утрата духа, потеря надежды, отчаяние

desperovat et- (укр. десперувати, десперовать, пол. desperować, лат. despero) падать духом, терять надежду, отчаиваться

desputaciya см. **disputacia**

desputovat et- см. **disputovat et-**

destructus лат. сломанный, разрушенный, разоренный, уничтоженный, свергнутый, отнятый, лишенный, опровергнутый, см. **buzuç, vilis, contemptibilis** (= *չրնչիւ* в.м. *չնչիւ*)

desuper лат. сверху, с возвышенности; наверху, поверх, см. *yoyartin* (= *վերաւանէս* в.м. *ի վերաւան էս*)

dešëncina см. **desätina**

deşik см. **teşik**

Deško: Xanu Deško çizi kensi kiyövü bilä Hovaneş bilä... 2 çizi: Varteres çatini da Babniñ kelini, Zadiğ çatini *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Deško: Ohan Deško [оп. дешко] **tornu** *ДГрун: 117* Оган, внук Дешко (убит)

deť назв. евр. буквы ט תет

determinovala (пол. determinowała): ~ **edi** она детерминировала

detestor лат. торжественно отрекаться, отказываться; отклонять, удалять, отгонять; отворачивать; призывать проклятие (на чью-л. голову); проклинать; гнушаться, ненавидеть, см. **igrän-** (~iyirnen)

deum лат., см. **Te Deum**

Deus лат. Бог

dev (~, ~niç; ~lär, ~lärdir, ~lärniç, ~lärögä, ~lärni, ~lärän), **tev** (~, ~ni; ~lärän), **tew, t'iw** (~larga) (арм. *դէ*, мн. *դէր*) демон, чёрт, злой, нечистый дух, дьявол, бес, дев; *դէր* (= *դէր*) – **dev|lär** ед.,

мн. демон|ы, черт|и, зл|ой, ~ые, нечисты|й, ~е дух|и, дьявол|ы, бес|ы – демон|ы; **Չիւշ է սահման հրեշտակացըն:** Ստեղծուածք են Ստուծոյ և են էյու-թիւնը անմարմին, ինքնակատարը, անմահ, ի կամն սպաստան, անձիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայր են Ստուծոյ, և սպաստարը հոգիք են, հարկաւոր պատգամատարը և առաքին ի սպաստարութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մնորեցան շար հպարտութեամբ և թափեցան և եղէն որդիք խաւարի և կորուտեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատախա, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիէ և եղ և սադայի է – **Nedir çektiri friştälärniñ? Yaratılğanları dirlar Teñriniñ da dirlar barlıx tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççı, teşkirilgän da çövrälängän, da çuluxçidirlar Teñriniñ, çizmetkârlar džanlardirlar, yasaxlılar, džuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] çizmetkârlıçka, da saçlavuçılardirlar dünyâga, da dirlar ottanlar da yarıxtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär friştälär, da bularyıldılar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oçullar çaramyuluxnuñ da tas bolmaçniñ. Da çan, ulusu alardan – “bu-berir-aña”, ki atlandi şaydan, da idi “bu-berir-Teñrigä”, da boldu çarşı Teñrigä** Какковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; **çurban ettilär oçulların da çizlärin kensiläriniñ tıwıwırga / devlärğä / şaytanlarga** они своих сыновей и дочерей приносили в жертву идолам (*Ис105/106: 37*); *ср. ancıçrist (= նեւքրն), eski duşman (= նեւար), yaman džan (= նեւար)*

devä (~, ~gä, ~dän; ~lär, ~lärgä) *зоол.* верблюд, Camelus; *нурн – devä, camelus* верблюд; **Եւ որք են մուշրուսանիք:** Որպէս փեղն, և ուրսն, և այլ սոցին նրմանք – **Xaysilardirlar teriayaxlılar? Neçik fil, da devä, da özgä bular kibik** Которые суть коженогие? Как слон, и верблюд, и иные сим подобные; *нурнр – devälär* мн. верблюды; *диулу – devä ya keminij bazıç linasi, çängälli* верблюд; канат, толстая веревка – верблюд или толстый корабельный канат, с якорем (*Мр10*²⁵Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие; – *двойственность смысла теперь объясняют как следствие путаницы греческих паронимов: общеизвестного κάμηλος ‘верблюд’ и редчайшего и здесь изначально неуместного κάμιλος ‘корабельный канат’, которыми в разных рукописях воспроизводится однозначное евр. гамал ‘верблюд одногорбый, дромадер’*); *корулр – devä balaları* верблюжата; *кандиелр*

– **çangär, devä yärdžägi** [eardžagə] верблюжье седло; *ср. Köçäk, malç, tövä¹, velblond* **deväçuşu** *орн.* страус, *Struthio camelus* *сл. син.* **çaylam, grif, strus;** *իշարմուլ – strus, deväçuşu* страус **devlik** бесовство, нечистая сила; *դէուիթիւնը (= դէուիթիւնը) – devliklär* *ед., мн.* бесовство, нечистая сила **devšir-** (*мыр.* devşirmek) собирать; **do tego, sbgni devširip, çarçuxlarga sanap çoyuyir edix ActKP17: 391** к тому же, собрав деньги, мы их пересчитывали и складывали в кошельки **devširil-** (~sär) *Ven1788: 16r* (*мыр.* devşirilmek) быть собранным **dextris** *лат., см. a dextris* **de yure** *см. de jure* **deyi** *част. мол.* дескать; **Bu dastimentni etkändä pan David, na ozvacca boldu pani Güläf, Yakub çardaşiniñ çatunu, ki ol, deyi, anıñkibik 450 flinü Yacko kiyövünä beriptir, neđän ki Yacko kiyövü kvitovat etiptir, deyi, ki kensinä dosit boldu Vien441: 98v-99r** Когда пан Давид совершал это свое завещание, обозвалась пани Гуляф, жена его брата Якуба, что, дескать, те 450 злотых он своему зятю Яцко отдал, в отношении чего зять Яцко его квитовал, что ему, мол, было уплачено сполна; *ср. dep* **diademe** (*укр.* діадема, *пол.* diadem, *лат.* diadema, *гр.* διάδημα) диадема; *см. tadž, yegdanä* **dialog** (*укр.* діалог, *пол.* dialog, *лат.* dialogus, *гр.* διάλογος) диалог, разговор, беседа; *см. aytuş, besada / besäda / beşada, gälädži, sorup soruştur-, söhbät / söybät, sözlämäç, sözläş-, spor, talaş-* (~iyirmen söz bilä) **diatig** *см. diatik'* **diatik'** (~ni; ~i, ~in, ~ini), **diatik, diatig, dijat'ik'** (~ni; ~lärniñ), **dijat'ik'** (~; ~in; ~lärniñ), **diyatik** (~, ~tir, ~niñ, ~ni), **tijat'ik'** (*арм.* դիատիկ, *гр.* διαθήκη) завещание *сл. син.* **dästäment / tästäment / testament, gadag / gädag / gdag / gdak', çaytmagan, ösiyät / vösiyät;** *դիատիկ, դիјատիկ, դիјատиқ – dijat'ig* ya **çaytmagan** завещание – завещание или необратимое, безвозвратное; *қир нурани – dijat'ik'* завещательное письмо, духовная грамота, завещание – завещание; *крусал (= крусал) – dijat'ik', testament, ösiyät* духовное завещание, завет; договор, условие, контракт – завещание; **berip edim saçlamaga diyatikimä körä ActKP15: 91** я поручил похоронить согласно моему завещанию **diba** (*кр.-тат., урум.* дыба, *мыр.* diba < n.) шёлковая ткань с разводами, тафта; *арһурна, қиуалы – Ezeg. 16 sereser, diba // арһурналу – seräser, altınbas, türlü-türlü ozdoba* креп, флёр, газ; материя, парча, объяр – Иезекииль 16, серасер, тафта // серасер, паволока, разнообразные украшения (*Иез16*¹⁰И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом, *вар.* и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелками, дал полотняное покрывало и шелковый шарф, *цсл.* и преподѣлахъ тѣлѣ виііономъ и возложихъ на тѣлѣ тріхлпчгоуз, *гр.* τρίχαπτο[v] ‘кружево, кружева’); *ср. tabinoviý*



dibelik *тур.* совершенно, окончательно; **Markonuñ xizina, ki nemiç boluptur, ort bilä taler 80; bujar etiyirmen opëkun pan Xaçkonu hem pan Greskonu Nurbek oylanların, ki vedlug sumenâ çardžliğin bergäylär här yıl, ki dibelik faxır vniveç aylanmagay** *Ven1788: 32v* Дочери Марка, которая ополячилась, 80 талеров звонкой монетой; опекунами ей назначаю пана Хачко и пана Гресько, сыновей Нурбека, чтобы по совести ежегодно давали ей на расходы, дабы она совершенно не обеднела

diciziya *с.м.* **deciziya**

did (*укр.* дід) дед; **Pötr / Petr did** *ActKP15: 261-271* дед Пётр/Петр

didyos (*арм.* տիտոս, *лат.* titulus, *гр.* τίτλος) титул, заглавие, название, надпись; **Xadaylar, vloçnâsi, tikän yerindä didyosnuñ** [bdrsnuñ] **bolur titulu bu bitikniñ barça džinslarda: Jisus Nazovreçi, T'akawor Hreç** Гвозди, Его копье, терние вместо титула будут заглавием этой книги у всех народов: Иисус Назарянин, Царь Иудейский (*Мф27*³⁷ и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский; *Мр15*²⁶И была надпись вины Его: Царь Иудейский; *Лк23*³⁸И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский; *Ин19*²¹Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский); *ср.* at², titul

didı *с.м.* **dudı**

Didimos, Didimus, *оп.* **Didinos** (~, ~nu), **Didinus** (*арм.* Ժիմոսթեան, *лат.* Didymus, *гр.* Δίδυμος ‘близнец’) *и. с.* Дидим – прозвище апостола Фомы (*Ин11: 16*); **surp Teodora üçün mardirosuhi da Didimos üçün, çaysi edi žolnir** о мученице Феодоре и Дидиме, который был воином (казнены правителем Александрии в 304 году во время гонений на христиан; память у православных 27 мая старого стиля, у католиков 28 апреля); *ср.* **egiz**

Didinos *оп., с.м.* **Didimos**

Didinskiy (*укр.* Дидинський, *пол.* Dziędziński) *и. с.* Дидинский, Дидынский, Дедынский, Дзедзинский, Дединский; **T'v. 1061, julis 16. Podstarostiy keldi, atı Iriy Didinskiy** Года 1061/1612, июля 16/26. Прибыл подстароста по имени Ирий Дидинский

Didinus *оп., с.м.* **Didimos**

Didos (~, ~nuñ, ~ka, ~nu) (*арм.* Տիտոս, *гр.* Τίτος, *лат.* Titus) *и. с.* Тит – сотрудник апостола Павла; **Gorint'açilärgä ekinçi yazıldı Bilibeadan Didos da Ługas ötläş** Второе послание Коринфянам записано Титом и Лукой

dıdär *с.м.* **dıftär**

difficiliter *лат.* насилу, *с.м.* **küçlük** (~ bilä = *цшук-ршур*)

dıftar *с.м.* **dıftär**

dıftär (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iñdän; ~inä, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizgä; ~lärgä; ~lärimizdä; ~läri, ~lärinä), **dıftär** (~, ~niñ, ~dä, ~dän; ~läрни; ~indä, ~indän), **dıvtär** (~, ~ni; ~indä), **dıdär** (~, ~dän), **dıvtär** (~indä), **tıvtär** (~; ~läрни) (*n. däftär*) книга для записей (деловая, актовая, судебная,

бухгалтерская, конторская, кассовая, официальная, частная, черновая, беловая и пр.), тетрадь, реестр *с.л. син.* **bitik, gontag, gontagk', gondak', nauka, nayuka, yazov; ħıñruşlı** – **dıftär** грамота, письмо от католикоса, патриарха – тетрадь, книга, *ср.* **gontag; dıftärım blä pokazat etiyirmen** *ActKP17: 261* я показываю своей бухгалтерской книгой; **ħıñruşlıdık' (= ħıñruşlıdık')** – **dıftärıñdän** из писания, книги – из твоей книги: ²⁹**Buzulgaylar alar dıftärıñdän seniñ tirlikniñ da toyrularıñ bilä seniñ yazılmagaylar** *Пс68/69*²⁹ Да изглядятся они из Твоей книги живых и с праведниками Твоими да не напишутся (*Пс68/69*²⁹ да изглядятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся); **protokol dıftäri** *ActKP20: 51* книга для протоколов (черновая); **vëçniy dıftär** *ActKP14: 111* беловая книга вечного хранения; **voytlux dıftär** *ActKP17: 1* войтовская книга (об актовой книге Армянского войтовского суда г. Каменца-Подольского); **yıllıx dıftär** *ActKP14: 111* годовая книга; *ср.* **akta**

dıftärdägi имеющийся в книге, реестре; **dıftärdägi yazovga körä** *ActKP12: 171* согласно записи, имеющейся в книге

dıgiy *с.м.* **dikiy**

dıgnarstvo (~, ~nu), **dıgnarsvo** (~nu), **dıgnatorstvo, dıgnitarstvo** (*пол.* dygnitarstwo) *собир.* сановники, сановничество, дворянство; *с.м.* **alpavudlux, alpavutlux**

Dıgran K'aç (*арм.* Տիգրան Բայ) *и. с.* Тигран Храбрый – армянский царь, союзник Кира II Великого, царя Персидского государства в 558-530 гг. до н. э.

dıgöl *с.м.* **dügöl**

dıyrä *оп., с.м.* **dınrä**

dıjat'ig, dıjat'ık', dıjatık' *с.м.* **dıatik'**

dıjatiksız без завещания

dikiy, *редко* **dıgiy, džiki, džiki** (*укр.* дикий, *пол.* dziki) дикий, неодомащенный, неприрученный, необузданный, своевольный, некультурный, грубый, невежественный, жестокий, лютый, свирепый *с.л. син.* **duşman, hnazantsız, kendi boyunda, körälmägän, küfürliyirmen, maýtangan, nëçviçoniy, öktäm, srogıy, tüzädäki, campestris, ferus, sylvestris; ħıñruşlı** – **dikiy, srogıy, ferox** суровый, дикий, лесной, неприступный, лютый, необходительный, свирепый, жестокий – дикий, суровый, отважный, мужественный, храбрый, неустрашимый; дикий, неукротимый, необузданный; высокомерный, заносчивый, наглый, дерзкий; обезумевший; неустойчивый, стремительный (*Быт16*¹² он будет между людьми, как дикий осел; *Быт25*²⁷ Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей [*цсл.* человекъ въ дѣнь ловити, ѣлный]; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах); *цшук-ршур* – **dikiy bek, hnazantsız, öktäm** упрямый, бесчинный, грубый, дерзкий, наглый, бесстыдный, неустойчивый, ярый – очень дикий, упрямый, гордый; *цшук-ршур* – **dikiy erkäk eçki** лань – дикий козёл, *ср.* **lanä; ıñıñıktı** [*гр.* ἀνέρος] – **dikiy esli** не приносящий даров; неприми-

римый, неупросимый, неумолимый, неукротимый; непреклонный, жестокий, жестокосердый – дикий нравом, необузданный, неистовый, некультурный, нецивилизованный; **վայրենքերս** – **di-kiy sürätli** имеющий свирепый, лютой, суровый вид – с диким, свирепый лицом; **բրետք** (= **բրտք**) – **dikiy şeytanlar** мн. род больших мух, ктиры, оводы; осы – дикие бесы (*кыпч. перевод ассоциурован, видимо, с четвертой египетской казнью – псыми мухами, называемыми по-армянски շինածանձ = евр. аров ‘скопище диких зверей или насекомых’ Исх8:21, см. itčibin*); **խүвй edi toņuznu džiki itlär blä kensiniņ** он как-то гнал дикого кабана собаками

dikiyliḡ дикость; **վայրենություն** [= **վայրագություն**] – **dikiyliḡ** // **վայրագություն** – **dikiyliḡ**, *feritas* сошествие, спуск, стремнина, сход, течение, ниспадение [свирепость, лютость, суровость, грубость, жестокость, строгость; дикость, нелюдимость] // свирепость, лютость, суровость, грубость, жестокость, строгость; дикость, нелюдимость – дикость, *дикость; дикое состояние; грубость, свирепость; острый или терпкий вкус, крепость*

Dikris, Dkris (арм. **Տիգրիս**, п. Tigrā ‘стрела’) р. Тигр – берет начало из оз. Хазар в Турции на Армянском нагорье и вместе с Евфратом ограничивает Междуречье – Месопотамию, Месопотамскую низменность; **Դիկրիս, Դինկրիս** (= **Դիկրիս**) – **Dikris rika** Тигр – река Тигр (*Быт2*¹⁰ Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки. ¹¹Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото; ¹²и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс. ¹³Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш. ¹⁴Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат; – *аккад. Идиқлат, араб. Диглат, евр. Хиддекель, п. Tigrā*); **3-ünčiniņ atı Dkristir. Ol barıyır Aşırılıḡkā** Название третьей – Тигр. Она течет в Ассирию

dil (укр. діл < ділити ‘делить’) промежуток, межа в виде рва и/или ограды, плетня из лома, узкий проход между усадьбами, постройками, огородами, проулок, межеулок *сл. син. ara, četän, plot, tiḡiz, ulička*; **vank’niņ čövräsın tuttuḡ dil bilä sebdeper ayında** в сентябре месяце монастырь окружили оградой со рвом; **անուակը** – **dil, arası, ulička, tiḡiz T’iw. 22** ров, каналец, копань для спуска воды, окопы, канал, ров длинный – межа, промежуток, переулок, узкий проход, Числа 22 (*Чис22*²⁴ И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена)

dilaciya (~, ~dan; ~sına, ~sından; ~larına) (укр. діляція, пол. dilacja, лат. dilatio) откладывание, затяжка, отсрочка

dilala on., см. dil bilä

dilänči см. tilänči

dilänčilik см. tlänčilik

dili yenc- / yenca- [ienc- lub ienča-] powściagać TZS: 86, 259 *ош., см. diliyenca*

diliyenca (~sın) TZS: 56 (*Kr146: 20*), **diliyencia** (~sı)

131 (*Kr146: 83*) (лат. diligentia) прилежание, старание; усердие

diliki on., см. tikili

diliculo см. diluculum

diliculum см. diluculum

diluculum, д., отл. п. diliculo, он. diliculum лат. предрасветная пора, рассвет; **անուակը, յանուակը** [= **անուակիս**] – 4 Т’кр. 16, **diluculum** *им., м.*

п. утро, в утреннее время, утром – 4-я книга Царств 16, *предрасветная пора, рассвет* (4Цар16¹⁵ на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение), *ср. kečä* (~gä deg = **անուիթ**); *см. taņ* (~ = **վարդարայն**, ~ čizilgandan / čizilganda = **արշարան**)

dimetior лат. производить обмер, измерять, размерять; размечать, намечать; придавать размерность, сообщать размер, *см. ölč* (~iyirmen = **չափես**)

dimi, dīmi (тур. dimi < гр. δίμιτο(v) ‘плотная ткань, идущая на одежду и одеяла’, δίμιτος ‘двунитный, сотканный из двух нитей, плотный (о ткани)’; укр. дима ‘прозрачная полосатая ткань, канифас’, пол. дума, dymka, рус. дымка ‘дымка, шёлковый креп’ < тур.) *текст. бумазая, фланель – плотная двунитная ворсистая ткань, с начёсом на изнанке: образующая начёс вторая нить утка – свободная; վայրենքերս – züf naḡışli toy fäsi / naḡış atidir gam dimi* (?) – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазая, фланель (арм. **փող** ‘деньга’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. pul ‘пул, мелкая монета’ < гр. φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + φύξις, р. н. φύξις ‘причинеие уколов, уколы, прокалывание’; тур. dimi ‘бумазая, фланель’ < гр. δίμιτος); **sekiz lokot dīmi Ven1788: 133v** восемь локтей бумазеи; **dīmi šalvar Ven1788: 134r** бумазейные шаровары

diminuo лат., *см. decresco*

Dimitir *см. Dīmitr*

Dimitr, Demitr *см. Dīmitr*

Dimitr / Demitr ActKP8: 201 Димитр / Демитр (грек из Хотина, таможенник)

Dimitr: Maruḡna Dimitr ḡatunu... poddankası Sročinskiyниң ActKP12: 151 Марухна, жена Димитра... подданая Срочинского

Dimitre *см. Dīmitr*

Dimitro *см. Dīmitr*

Dimitro: Vuvdē Dimitro ḡizi ActKP26: 31 Вувдя, дочь Димитра

Dimoťeos (~, ~nuḡ, ~ka, ~nu), **Dimoťeos, Dimotoeos, Dimoťea** (~ga), **Dimoťea, Dimoťe, Dimoťej, Tim.** (арм. **Տիմոթէոս**, лат. Timotheus, гр. Τιμόθεος ‘чти Бога’) *и. с. Тимофей – сын грека и еврейки Евники, ученик апостола Павла, рукоположен им и пресвитерами для службы, вероятно, в Эфесе; ему адресованы два послания апостола Павла; վարդայն (= վարդայն) – 1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz* р. н. от **վարդայն** молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср. harman*

din (~, ~niḡ, ~gä, ~ni ~dä, ~dän; ~im, ~imniḡ, ~imni; ~iḡ; ~imiz, ~imizniḡ; ~iḡizgä; ~i, ~iniḡ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä; ~lärindän) вера, религия; **din atası**

духовный отец; **ol Bohdan maña köp yaman sözlär zarat etip edi, maña dinsiz ayttı da dingä başladı dohonât etmä heç** [hep] *yergädän* ДГрун: 108 тот Богдан много дурных слов мне наговорил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру; **işitip munda k'ristânlikin surp Lusaworiç dininiñ** ActKP11: 181 услышав о здешней христианской общине веры святого Лусаворича; **qırdıñıñ** – **dindän xaytkan** возвращение; воздаяние, возмездие, мзда – вероотступник, *ср. xaytarıl-* (~ganlar = *qırdıñıñdır*); **dinin tan-** отречься, отказываться от своей веры; **dinin tanmağ / din tanmaq-nıñ antı** присяга отречения от веры; *ср. inam / inâm, reliya / relia*

Dinar: Ta'ul Korol xatunu Dinar ActKP20: 11 Динар, жена Татула Короля

dinçä, diñçä *послелог* до, по, вплоть до, до самого; ¹³**tüyildim bujar dinçä** Рим1 ¹³я встречал препятствия даже донныне, *цсл. возбранѣнъ быхъ доѣмѣ;* ²⁶**Ne xadar egär yesäñiz bu ötmäknı da ayaxñi içsäñiz, ölämün Euyämizniñ aytıñiz, negä dinçä kelginçä ol** 1Kor11 ²⁶Сколько будете есть хлеб сей и пить чашу сию, смерть Господа нашего возвещайте, доколе Он придет; *ср. däg / deg / dek, diñrä / diñri, dirä, dirin, diyin*

dindäş (~imni; ~lärimizgä) единоведец, товарищ по вере, религии

dinsiz (~, ~sen, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärdirlär, ~lärnıñ, ~lärgä, ~lärnı, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) безбожный, неверный, язычник, иноверец (*мусульманин, иудей и пр.*) *сл. син. özgä džıns, töräsiz, yat, yolsuz;* **Հիմնու** – **dinsiz** язычник, идолопоклонник, кумиротслужитель, неверный; эллин, еллин, грек – безбожный, неверный, безбожник, язычник (2Макк4 ³⁶Когда же царь возвратился из стран Киликии, то бывшие в городе Иудеи с вознегодовавшими Еллинами донесли ему, что Ония убит безвинно; Ин7 ³⁵Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?; Деян16 ¹некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин; Мф4 ¹⁵Галилея языческая; Мф6 ⁷А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; Мр7 ²⁶а женщина та была язычница, родом сифофиникиянка; – *гр. ἔθνος* ‘общество, группа, толпа; класс, сословие; пол; племя; народность, народ; *мн.* языческие племена, язычники; род, вид, порода; стая, стадо, рой’), *ср. gurk'ci* (Рим1:16), **urum** (= **Հիմն**); **ստեղծ** – **dinsiz ya özgä džıns** (?) – неверный, безбожник или иноплеменник; **գաղթական** – **dinsizlär** 1 Mag. 6 *мн.* беглые, скрывающиеся, беглецы; место убежища, селение, поселение, колония – неверные, безбожники, язычники, 1-я книга Маккавейская 6 (1Маккб ⁵³съестных же припасов недостало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов); **dinsizlärniñ tanıñlıñı kecmästir k'ristänlar üstünä** свидетельство неверных в отношении христиан недопустимо; **dinsiz(lärniñ) töräläri** языческие законы; **dinsiz**

töräsi языческий закон, языческое право; **dinsiz xanlar** неверные, безбожные цари; **dinsiz xullar** слуги из неверных; *ср. inamsiz / inâmsiz, ni-wierny*

dinsizlik (~, ~niñ, ~kä, ~tir, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imä, ~imni, ~imdän; ~indän; ~lär, ~lärdä; ~läri-nä) неверие, безбожие; **ne xadar bolupmen dinsizlik, džansizlıx etmä, etipmen** я проявлял безбожие и бездушие сколько мог

dinsizlän- безбожничать; **mgirdut'ınnu tanarlar da dinsizlänirlär** отвергают крещение и безбожничают

diñçä *см. dinçä*

diñrä (~, ~dir), **diñri** *послелог* до, по, вплоть до, до самого; **bügüngä diñrä** ActKP20: 161 до настоящего дня, донныне; **Yänä klär misen bizdä xuluğ etmägä?** – **Klärmen yilina diñri** Хочешь ли ты у нас служить? – Хочу до года; *ср. däg / deg / dek, dinçä / diñçä, dirä, dirin, diyin*

dioceziya, diocezia (~da) (*укр.* діоцезія, *пол.* diecezja, *лат.* dioecesis, *гр.* διοκησις) диоцез, епархия, епископат, церковный округ, управляемый епископом

Dioklecian (*укр.* Діоклетіан, Діоклетіян, *пол.* Dioklecjan, *лат.* Diocletianus, *гр.* Διοκλήτιανός ‘диоклеец, уроженец Диоклеи’ < *лат.* Diocleia, *гр.* Διοκλής *геогр.* Диоклея, провинция в Далмации, *совр.* Дукля, Черногория) *и. с.* Диоклетіан – *Гаій Аврелій Валерій Диоклетіан* (*лат.* Gaius Aurelius Valerius Diocletianus, 245-313), римский император в 284-305 гг.; *ср. Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos*

Dion (*укр.* Діон, *пол.* Dion, *лат.* Dion, *гр.* Δίων) *и. с.* Дион – *Луцій Кассій Дион Коккеян* (*лат.* Lucius Claudius Cassius Dio Cocceianus, *гр.* Δίων Κάσσιος Κοκκηϊανός) (ок. 163-235), римский историк греческого происхождения, автор 22-летнего труда «Римская история» («*Historia Romana*», «*Ρωμαϊκή ἱστορία*») в 80 книгах от основания города до 229 года, когда он во второй раз стал консулом

dip *см. tip*

Diper, Dıperios, Tıperios, Tiberios, Tiberius (*арм.* Տիբեր, *укр.* Тіберій, *пол.* Tyberiusz, *гр.* Τιβεριάς, *лат.* Tiberius) *и. с.* Тиберий, Тиверий – *Тиберий Клавдий Нерон* (*лат.* Tiberius Claudius Nero, 42 до н. э. – 37 н. э.), сын Тиберия Клавдия Нерона Старшего (по слухам, Октавиана) и Ливии Друзиллы (58 до н. э. – 29 н. э.), разведшейся с мужем в 38 г. до н. э. и вышедшей замуж за Октавиана (впоследствии императора Августа); в 11 г. до н. э. разведен Августом с его женой Випсанией Агриппиной и женат на овдовевшей дочери Августа Юлии; в 4 г. н. э., после смерти сыновей Юлии и развода с Юлией, осужденной за прелюбодейные, усыновлен Августом под именем Тиберий Юлий Цезарь Август (*лат.* Tiberius Julius Caesar Augustus); с 13 г. н. э. официальный соправитель Августа, с 14 г. н. э. единоличный император; в его правление начал свою проповедь Иоанн Креститель (Лк3:1) и при нем был распят Иисус Христос; **yazdı Apkar xan Dıperios**

ɣanga bitik царь Абгар написал письмо императору Тиберию

dir с.м. **dir**

dira с.м. **dirä**

Diracuki ActKP15: 311 и. с. Дирацуки (писец, составивший расписку Мардироса Мгдеси в Замостье)

Diradîr с.м. **Diradur**

Diradur, Diradîr ActKP8: 221 (арм. Տիրադուր 'данный Господом') Дирадур; ср. **Asvadur**

Diradur Aksent kiyövü ДГрун: 45 Дирадур, зять Аксента

Diradur: Andrias kâfâli Diradur oylu / Ходжа-Andrias ActKP11: 151 Андриас из Кафы, сын Дирадура / Ходжа-Андриас

Diradur Edil eri ActKP8: 271 Дирадур, муж Эдил

Diradur oylu Gurey ActKP12: 331 сын Дирадура Гурег

Diradur: Gurey Diradur oylu ActKP20: 31 Гурег, сын Дирадура

Diradur: Guryüy Diradur oylu ActKP20: 81 Гурьиг, сын Дирадура

Diradur: Marečko Diradur ɣatunu ActKP15: 201 Маречко, жена Дирадура

Diradur Patrar ActKP12: 311 Дирадур Патрар

Diradur Pat'rar ɣart... Kirkorga kiyövünä... Perüzä-gä ɣizina ActKP20: 21 Дирадур Патрар-старый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе

Diradur: Zadig Patrar Diradur oylu ActKP15: 281 Задиг Патрар, сын Дирадура

Diradur seçövlü ДГрун: 296 Дирадур из Сучавы (принял присягу)

Diramajr (арм. Տիրամայր) Мать Господа, Богоматерь; ср. **Asduadzadzin**

dirä (~, ~dir) до, вплоть до; **15 yılga dirä** SchET до пятнадцати лет; **anıñki satıxñıñ vaqtı 10 küngä dirädir** (окончательный) срок такой продажи 10 дней; ср. **däg / deg / dek, dinčä / diñčä, diñrä / diñri, dirä, diyin**

director лат. проводник, руководитель, с.м. **tüzätü-či** (= тцццз в.м. тцццз)

dirigovat et- (укр. диригувати, дириговать, пол. dyrygować, пол. dirigo) руководить, управлять, командовать; **kemini bizim dirigovat etip** управляя нашим кораблем

dirin послелог до, по, вплоть до, до самого; **ɣırx küngä dirin** до окончания сорока дней; ср. **däg / deg / dek, dinčä / diñčä, diñrä / diñri, dirin, diyin**

dirit 'kij, сер'; 'bâton, fléau' ['цеп, ручное орудие для молотбы']: **temirli diriti** TS: 210, 746, 846 ош., = **temirlidir, iti** 'с железом, острое', с.м. **ez-**

diruhi (арм. տիրուհի) владычица, государыня, правительница, царица; госпожа; **Diruhi amenajın srpoç** (арм. Տիրուհի ամենայն սրբոց) Владычица всех святых; **Diruhi aşɣarhi** (арм. Տիրուհի աշխարհի) Владычица мира, с.м. **dünyâ** (Bikä ~niñ)

diruni (арм. տիրուհի) Господний, Божий; господский

disciplina (укр. дисципліна, пол. dyscyplina, лат. disciplina) дисциплина, строгое следование правилам; **Neçik yazdı Albertus Ulu, ki dayı artıx faydalıdır fikir etmä ɣıyını üçün Biyimizniñ, ne ki här kün saɣmos aytma, da disciplina çax ɣanga deg, da**

oruç yıl ɣata ötmäk da suv üsnä Как написал Альберт Великий, гораздо полезнее размышлять о муках Господа нашего, чем ежедневно петь псалмы, и дисциплина вплоть до короля, и ежегодный пост на хлебе и на воде

discipulus лат. ученик, последователь, с.м. **işitüci, şagerd** (= աշակերտ, աշակերդ)

dispendium лат. лишний расход, убыток, убыль, ущерб, с.м. **tas³**

disponovat et- (укр. диспонувати, диспонавать, пол. dysponować, лат. dispono) распоряжаться, располагать чем, иметь в своём распоряжении что **dispoziciya** (укр. диспозиція, пол. dyspozycja, лат. dispono) распоряжение; **eki pasikanı hanız satmagan, ɣaysıların kensi dispoziciyamızga ɣaldırıyır-biz** две пасеки, которые мы оставляем в своем распоряжении

disputacia, desputaciya (~, ~ga) (укр. диспутація, пол. dysputacja, лат. disputatio 'расчёт, рассмотрение; научное изыскание, учёный труд, рассуждение, исследование; обсуждение') диспут, спор, дискуссия, дебаты, обсуждение, прения; **desputaciya etärlär edi** они диспутировали; ср. **disputacia ustatlıx et-** (~iyirmen), *disputatio, ratiotinoz, rozwazam*

disputacya TS: 210 ош., = **disputacia**, с.м. **disputovattâ bol-**

disputatio с.м. **disputacia**

disputo переговаривать, заговаривать кого, намекать, поговаривать; **Հախճախեմ** – przegadywam, roztrząsam, **disputo** прекословлю, противоречу, спору, имею прение, оспариваю, возражаю – *переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю; разтрясаю, разбрасываю, рассматриваю, обсуждаю; подсчитываю, исследовать, истолковывать, рассуждать, спорить*, с.м. **ɣarşı sözlä-** (~gan = **Հախճախ**)

disputovattâ bol- с.м. **dışputovattâ bol-**

dissipo лат. рассыпать, разбрасывать, рассеивать, обращать в беспорядочное бегство, разгонять, откинуть прочь, способствовать рассыванию, рассасывать, разрушать, уничтожать, проматывать, рсточать, растрчивать = **թոթախեմ** (= **թոթախեմ**) трясю, стряхиваю, отрясаю; рассеиваю; толкаю, прогоняю; мигаю; погружаю; ср. **köz açip yum-, yumul-**

distilaciya (укр. дистилляція, пол. dystylacja, пол. distilatio) алхим. дистилляция; **här distilaciyadan soñra** Tor: 135r после каждой дистилляции

distilovacca bol- (укр. дистилюватися, дистильоватця, пол. dystylować się, лат. destillo, distillo) алхим. дистиллироваться; **soñra yänä distilovacca bolgay** Tor: 135r затем пусть дистиллируется снова

distilovanıy (укр. дистильований, пол. dystylowany) алхим. дистиллированный; **distilovanıy suv** Tor: 126r дистиллированная вода

distilovat et- (укр. дистилювати, дистильовати, пол. dystylować, лат. destillo, distillo) алхим. дистиллировать; **balneumda distilovat et-** Tor: 45^ar дистиллировать на водяной бане

D

distributa (~; ~lardan) (лат. *pass. прич. ж. р. прош. вр. от* *distribuo* ‘разделять, разбивать; распределять; развёрстывать; раздавать; размещать; расчленять’) распределение, расходы; **alay perceptadan, nečik distributalardan** как по поступлениям, так и по расходам

diška (укр. діжка) бочка; **uč diška brutka** Ven1788: 133v три бочки молодого вина; **bir diška čyūt** ActKP14: 121 бочка сыру; *ср.* **diža**

diškreci *с.м.* **diškrecia**

diškrecia (~si) (укр. дискреція, пол. *dyskrecja*, лат. *discretio*) различие, видение различия, различия; **bez ~** (укр. без дискреції, пол. *bez dyskrecji*) без разбора, без различения, *с.м.* **nisavsiz**

diškurovat et- (укр. дискурувати, дискуровать, пол. *dyskurować*, лат. *discurro*) рассказывать, излагать, толковать

diškurs (~, ~nu; ~unda) (укр. дискурс, пол. *dyskurs*, лат. *discursus*) разговор, беседа

divan (~da) *тур.* диван, суд, трибунал, судилище; **divan xalisi** Ven1788: 64v диванный ковёр

divar *с.м.* **duvar**

divčina (укр. дівчина) ActKP19a: 21 девушка-служанка, прислуга, батрачка

divido лат. *разделять, делить; распределять, раздавать; отделять; поселять раздор, разбеднивать; проламывать; раскалывать; разрубать; положить конец, пресечь; отличать; распределять, размещать; разлучать, держать вдали*, *с.м.* **ayir-** (~iyürmen = *ayır-ayır*)

divtär *с.м.* **diftär**

divulgo лат. *делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать; разглашать*, *с.м.* **slavit et-** (= *slavit*)

diyakonous (лат. *diaconus*, гр. *διάκονος* ‘служебный, служительский’) диакон, дякон; *ср.* **çizmätkâr, çul** (= *çul*) **sargawak / sargawark’, služebnî / služebnîy**

diyament Vien441: 73r, **deament, dêament** (~; ~läri), **deamint** (~niñ) (укр. диямент, диямент, *совр.* диамант, пол. *diament*, лат. *diamans*, *в. п.* *diamantem*) алмаз, диамант; **fundamentlär arasına Jerasayemniñ jaspis, çaysı biz hali jindinski tilindän dêament, nečik bi aχ da bek mocni yaspis ündiyirbiz** в основании Нового Иерусалима яспис, который мы теперь называем словом диамант из индийского языка, как бы считая его истинным и очень крепким; **bu biylär staratsa bolıyırlar, ki nečik eñ ulu dêamentläri yüzüklärdä kensiniñ yürütäkäylär** эти князья стараются ходить с как можно более крупными алмазами на своих перстнях; **Yazıçı Jutajniñ yazılğandır kriç blä temirniñ (paznok >) tırnaç [tərnaç] üsnä deamintniñ ya almasniñ** Иер17 1Грех Иуды написан железным писалом на ногте диамантовом или алмазном (Иер17 1Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их, *ц.сл.* *Грѣхъ ѿданихъ написанъ єсть писаломъ железнымъ на ногти алмазновѣ, начертанъ на скрижали сердца ихъ и на роуцѣхъ олтарей ихъ*); **eki yüzük deament v tablice**

Ven1788: 134r два перстня с алмазами в пластинке; *ср.* **almas, atamant, çidmik’ar, çidmik’ar, çntamant**

diyamentli с алмазом, диамантом; **bir klenort diyamentli da bir snor urianskiy indžilär bilä 120 flörü** Ven1788: 66v один алмазный клейнод и одна нитка урианского жемчуга в 120 злотых

diyamentoviy (укр. дияментовий, дияментовий, *совр.* діамантовий, пол. *diamentowy*) алмазный, алмазный; **eki yüzük diyamentoviy rezanlı** Ven1788: 64v два перстня алмазных резных

Diyana, Diyanna (лат. *Diana* < *Diviana* < *diva Jana* ‘богиня Яна’) *миф.* Диана – римская богиня Луны, дочь Юпитера и Латоны, сестра Аполлона, покровительница растительности, рожениц, диких зверей и охоты, отождествлялась с греческой Артемидой; *Арм.* *Դիյա* – **Diyana bogina / bogina Diyana** Дия – богиня Диана; *Урм.* *Դիյանն* – **Diyanna boginâ, çatun kiši grabaşd teñrisi, avçılarniñ [oçılarnən] / avçılarniñ teñrisi / Diyanna boginâ, çatun kiši, dinsizlarniñ teñrisi** Артемида – богиня Диана, женское языческое божество, богиня охотников

diyatik *с.м.* **diatik’**

diyın *послелог* до, по, вплоть до, до самого; **bügün-gä diyin** до сегодняшнего дня; **bayışliyırmen... meñilik zamanlarga diyin** ActKP20: 21 дарю на вечные времена; *ср.* **däg / deg / dek, dinčä / diñčä, diñ-rä / diñri, dirin**

diyir- *с.м.* **de-**

dizdir- *оп.*, *с.м.* **tizdir-**

diža (укр. діжа, пол. *dzieża*) бочка *сл. син.* **bardaç, tegänä**; *ср.* **diška**

dibanê (укр. дбання < дбати, пол. *dbanie* < *dbać*; ошибочно отождествление с пол. *dybanie* ‘подстерегать, подкарауливать, покушаться’ и укр. дибати ‘ходить неумело, как на костылях’ *ТС:* 211) забота, беспокойство, бережливое отношение, тщание, попечение, рачение *сл. син.* **ayamaç, pobudka**; *с.м.* **dbat et-**

dibaworel et- (арм. *տպաւորել*) запечатлевать, вселять, внушать; **çorçusun yarçunıñ seniñ tanovlat / möhürlä / dibaworel et yüräkimä benim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое

dibazion (~nu), **dbazion** (~, ~nu, ~dan), **dibizion** (~nu) (арм. *տպազիւն*, гр. *τοπάζιον, τόπαζος*) *мин.* топаз – драгоценный камень, силикат алюминия, вино-жёлтого, голубого, розового и других цветов или бесцветный; *ср.* **Dbazin, topazius**

Dibrova *с.м.* **Dubrova**

Dibrova: Goharko Dibrova çatunu ActKP11: 61 Гохарко, жена Дибровы

dičëncina *с.м.* **desätina**

Didran, Ddran ActKP8: 161, **Dran** ActKP8: 181 (арм. *տիգրան*, *р. п.* *տիգրան* ‘крокодил’) и *с.* Дыдран

Didran Aksent oylu / Yakub Didran ActKP26: 121 Дыдран, сын Аксента / Якуб Дыдран; *ср.* **Jagor Dran**

diçavični, diçavičniy ActKP11: 71 (укр. дихавичний, пол. *dychawiczny*) страдающий одышкой, астмой, больной сапом, астматичный, сапатый; *тш-*

ƒıŋıŋı – **dixavičnıy / dixavični** (?) – задыхающий, страдающий одышкой, удушьем, затрудненным дыханием, астматичный (*тур.* nefesüddem ‘кровохарканье’ < а.); *ср.* mançov, nosatıy **dixavičnıylyx** астматичность; *ол* **atnıñ dixavičnıylyxi** *ActKP11: 81* астматичность того коня

dimi *с.м.* dimi

Dimitr, Dimitir, Demitr, Dimitir *ДГрун: 146, Dimitr, Dimitre, Dimitro, Dmir* (*укр.* Дмитро, *пол.* Dumitr, *лат.* Demetrius, *гр.* Δημήτριος) *и.с.* Димитр, Демитр, Димитре, Дмитро, Димитрий, Дмитрий; **svätıy Dımıtrdä... küzün bolgan Bar yarmarkına** *ActKP17: 441* на святого Димитрия... на осеннюю Барскую ярмарку (*вероятно, речь идет о дне памяти великомученика Димитрия Солунского, казнен ок. 306 г.; память 26 октября / 8 ноября*)

Dımıtr: robotnıy Dmir Musoruv sın Miçalkuvcan / Dımıtra Mosorovego sına z Miçalkova *ActKP26: 51 / 61* работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова

dımıŋı (*тур.* dımıŋkı, dımıŋkı) *геогр.* дамасский, относящийся к городу Дамаск, столице Сирии; **dımıŋı kümüŋlägän ŋabla** *ActKP 17: 61* дамасская посеребренная сабля; *ср.* adamaŋka

Dınof (*нем.* Dönhoff, Doenhoff) *и.с.* Денхофф, точнее Дёнхофф – Герман Денхофф / Дёнхофф, командир немецких рыцарей; *погиб вместе со своими 14 людьми в Цецорской битве 9/19 сентября 1620 г.*

dınorınagan (*арм.* Գործարարություն) тайна, таинство; **dınorınaganı üçün Krisdosnuñ üçün, budur ten almaçı** о таинстве о Христовом, то есть о принятии Им тела, о Его вочеловечении

Dıperios *с.м.* Dıper

dır (~, ~nıñ, ~lar, ~larnıñ), **dır** (~, ~lär), **dur** (~, ~lar), **dür** (~, ~lär), **tır** (~, ~lar), **tır** (~, ~lär), **tur** (~, ~lar), **tür** (~, ~lär) *аффиксоид сказуемости наст. вр. и утв. модальности* есть, является *сл. син.* **bardır**, **boluptur**, **bolur**, **Teñri**; *этот аффиксоид, подчиняющийся правилам сингармонизма, обычно мы пишем слитно со знаменательной частью именного сказуемого; в синтаксических кальках с обратным порядком слов он выступает в препозиции; t – dır / dur* *связка наст. вр.* есть, является, существует; существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог – есть, является, существует; *tı – dırnıñ* *р. п.* то же; *tıñ – dırlarnıñ* *р. п. мн.* то же; **eñläri Eyämisniñ kimgä dır açılğan?** для кого открыты плечи Господа нашего?; **yerläŋtırıy edilär voyskonu kiydirgän, ki, riŋtunokları blä kensiläriniñ barıp alnına hetman-nıñ, körüngäylär popolitı adamlarga, neçik tirlär menžni, da pracovlivı, da çorçulu duŋmanlarına atalıxıniñ** они располагали свое раздетое войско, чтобы те, проходя строем перед гетманом, показали обывателям, как они мужественны, и старательны, и страшны врагам отечества; **Չիհարի Էսահակի Կրօնականը Եւ Սասնի լե լեւ Էրօթիւնը անմարտիւն – Nedir çektiri friŋtälärniñ? Yaratılğanları dırlar** **Teñriniñ da dırlar** **barlıx tensiz-**

lär Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными; *Tota ratio facti est potentia fatientis [= facientis]. Barça iş etüçiniñ dır çuvat etkänniñ* Весь смысл деяния в силе делателя – Все дело деятеля в силе деяния (*толкование св. Августина (Epistola 137: 2.8) на сообщение Ин20: 19, 26 о явлении воскресшего Иисуса ученикам при запертой двери*)

dırab *с.м.* drab

Dırdad, Dırdat *с.м.* Drtd

dırdınçel et- (~ıyırmen) (*арм.* տրտնջել) роптать, бранить, сетовать, негодовать; жаловаться, *с.м.* **izdä-** (izdiyırmen), **kesçälä-** (kesçäliyırmen), **tırmala-** (tırmaliyırmen), **yırt-** (~ıyırmen) = *guntal* *в.м.* *guntal*

dırgan *с.м.* durgan

dırılğan *с.м.* durulğan

Dırtad *с.м.* Drtd

Dırtat *с.м.* Drtd

Dırtat Jagor Maŋa oylu *ActKP12: 51* Дыртат, сын Агопа Маші

Dırtates *с.м.* Drtd

dırulğan *с.м.* durulğan

dıspuovot / despuovot et- (*укр.* диспутовати, диспутовать, *пол.* dysputować, *лат.* disputo) диспутировать, дискутировать

dıspuovatsa / dıspuovatcä bol- (*укр.* диспутоватися, *пол.* dysputować się) диспутировать, участвовать в диспуте, дискуссии, прениях, проводить время в диспутах, заниматься диспутированием; **տրտմանը – dıspuovatcä bolgan, ya könü sözlägän**, у ий истинно, или мастер, учи тель; диспутирование

dıŋar *огуз.* внешняя, наружная часть, сторона чего; **Bedros olturiy edi dıŋarnıñ köŋkündä açaŋnıñ çulları arasına da isiniy edi otka çarŋı** Петр сидел во внешнем дворе среди слуг первосвященника и грелся у огня (*Мф26⁶⁹ Петр же сидел вне на дворе; Мр14: 66-68, Лк22: 55-57, Ин18: 15-16*); **ol dabanagnı ayaçtan ayttı Biy Teñri tutçal blä içkärtin da dıŋardan yaylatma, ki keçmägäy suv** тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6¹⁴ Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи*); *с.м.* **çıçarı, tiŋarı**

dıŋartın *огуз.* извне, снаружи, с внешней стороны; **suv blä alay içkärtin, neçik dıŋartın kropit etiyirlär** кропят водой как изнутри, так и снаружи; *с.м.* **çıçartın**

dıŋloviy (*укр.* дышловий) дышловой, с дышлом; **kovaniy araba dıŋloviy, pokleti playtasi bilä** *ActKP15: 271* кованный дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой

dıŋarı *огуз.* наружу, вовне, вне, за; **Turyuzdu igitni, oylun tulnuñ, çabaytan dıŋarı eltkänni** Он воскресил юношу, сына вдовы, вынесенного за ворота (*Лк7: 12-15*); *с.м.* **çıçarı, tiŋarı**

dıvar *с.м.* duvar

Dizman (*тур.* dizman ‘верзила, дылда’) *и.с.* Дызман; **Sahak’ Dizman / Sahag skripičnik** *ActKP8: 131* Сахак Дызман / скрипач Сахак

D

Dkris см. Dikris

dlâ, dla, dêla, dêlâ (укр. для, пол. dla, др.-рус. дѣля) предлог для, ради; **dêlâ uxronênâ flagmanî** для защиты флегмы; **dêla nêpevnî vïvodnu keltirmâ** ради того, чтобы привести ненадежный вывод; обычно – в устойчивых слав. оборотах: **dlâ lepšego dovodu, dla nêvčasû, dla okrasî, dla pamenci, dlâ pamenci, dlâ potrebi, dla zacnosci, dlâ živnosci dêla, dêlâ** (укр. для, пол. dla, др.-рус. дѣля) для, ради

dluto (~ga) (пол. dluto) долото

Dmitr см. Dîmitr

Dmitr: robotnÿy Dmitr Musoruv sïn Miçalkuvçadan / Dîmitra Mosorovego sina z Miçalkova ActKP26: 51 / 61 работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова

dm̄rda см. domar (~da)

dñ см. deaṅ

Dñ int jaraç см. Dearnintaraç

dn̄oṅnutiun (~una) (арм. տնօրհան/իւն) экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство

Dnušu ДГрун: 192 оп., см. Donuš

do (укр. до, пол. do) предлог до, к, ради, для – в устойчивых славянских сочетаниях: **do boyu, do çasu, do dalšÿy deciziyi, do dïspozicïi, do groçu, do gruntu, do klubî, do koncâ, do krisu, do portu, do rospravî, do rozpravî, do šafovanâ, do sçêntu, do tego, do udželênâ, do užívanê, do zažívanâ, do zgodî, od naymlodšego do naystaršego**

dobit et- (укр. добути, пол. dobyć) добыть, достать, взять силой; см. **strelba**

dobitok (~u; ~larnî) (укр. добуток, пол. dobytek) добытое, добыча, имущество

dobivat et- (укр. добувати, пол. dobywać) добывать, доставать, брать силой; см. **strelba**

dobivatsa bol- (укр. добуватися, добуватися, добуваютьця, добуваця, пол. dobywać się) добываться, доставаться, братья силой

Dobko urâdniki ДГрун: 219 урядник Добко (р. п.)

do klubî (пол. wprawić do klubu ‘взять в руки, приструнить’, kluba ‘дыба (орудие пытки); тиски’): **klâp yaçšî porâdokka vpravît etmâ da do klubî** желая привести их к порядку и укротить

Dobovica (писец предполагает укр. Дубовиця, пол. Dąbowica в. укр. Дубровиця, пол. Dąbrowica) геогр. Дубровиця, Домбровица – село в Украине или в Польше; **Mikolay Dobovicadan Sndomirskiy – Mikolaj z Dąbrowicy sędomirski** Миколай из Домбровицы, воевода Сандомирский

dobra¹ см. dobro

dobra² см. torba

dobro (~, ~nuṅ, ~nu; ~m, ~omda, ~mdan; ~muznu, ~muzda; ~su, ~sun, ~sunda; ~larnî; ~larim, ~larîma; ~larî, ~larindan), мн. **dobra** (укр. добро, пол. dobro) мн. имущество сл. син. **aziç, hasillik, mal, stacia; nêruçomiy dobronuç, budur mülknüç** недвижимого имущества, то есть недвижимости; **barça dobronu ruçomiy paylaşma** разделить между собой все движимое имущество; **dobralar** ДТТримн. разное имущество;

dobrodiy (~gâ, ~ni; ~imizgâ; ~iniṅ, ~inâ, ~in; ~larniṅ; ~larim, ~larimniṅ; ~larimiz, ~larimizgâ, ~larimizni, ~larimizdân; ~lariniṅ) (укр. добродій) благодетель сл. син. **yaçšî etüçi**

dobrodiyka (~; ~ṅniṅ; ~miz) (укр. добродійка) благодетельница

dobrodzey (~larimiz, ~larimizniṅ), **dobrodžëy** (~larimizdân), **dobrodžëya** (пол. dobrodziej) благодетель

dobrodžëystvo (~su), **dobrodžëystvo, dobrodžëystvo** (~larnî), **dobrodžëystvo, dobrodžëyçstvo** (~nu), **dobrodžëysçtvo** (~sun) (пол. dobrodziejstwo) благодетельство, доброе дело, добро; [төрөлүчүлүк (= кэрликчилик, жөнөкөйлүк) – **dobrodžëystvo / dobrodžëystvo üçün tölämä / tölämäç** [признательный] – воздать, отблагодарить / воздание, благодарение за благодетельство]

Dobromirskiyniṅ kiyövü Xronstovskiy ДГрун: 7 Хронстовский, зять Добромирского

dobrotliwy пол. добрый, мягкосердечный; цельительный = **ruṅtutṅ** благолюбец, добродетельный; добротный, благожелательный, благосклонный, снисходительный (Прем7²² Она [премудрость] есть дух... благолюбивый)

dobrovolnê, dobrovolne (укр. добровільно, добровільно, добровольно, пол. dobrowolnie) добровольно, по доброй воле, свободно, по своему собственному желанию сл. син. **kendi erki blâ, klâgân, yaçšî köñül blâ; tünâgün keçägâ men dobrovolnê ketiyir edim yol bilâ ActKP11: 191** вчера ночью я шел себе свободно по дороге

dobrovolni, dobrovolniy (укр. добровільний, добровільний, пол. dobrowolny) добровольный; **köp türlü yaman sözlâr ayttı gvaltovne dobrovolni yol üstinâ barimizga** ДГрун: 17 всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов

dobrî (укр. добрий, пол. dobrzy) добрый

Dobrî: Hendrik Dobrî Хендрик Добры **dobrzeczyñiçy** пол. = **ruṅtutṅ** благодетельный, благотворительный, добродетельный

dobrzëuçzacy пол. = **ruṅtutṅ** дающий благие советы, наставления; наставляющий благо

dobudicca bol- (укр. добудитися, добудиця, пол. dobudzić się) добудиться; **bolmas edi kensin yuçövgâ dobudicca bolma, kerâk salip kimerdâ ketkây edi dâ ActKP20: 181** бывало, не мог добудиться, чтобы он шел в церковь, и порой оставлял эти попытки и уходил

doctor лат. учитель; преподаватель; учитель богословия, см. **övrätüçi** (= **muṅçli**), **doktor, vartabed, magister** (= **çrâkçur** в. м. **çrâkçur**)

doctrina лат. учение; наука; обучение; учёность, образованность, см. **navuka / nauka, övränmäç** (= **muṅçli**)

doçesnê (пол. doczesnie) временно, до определенно-го времени

doçesni, doçesni, doçesni, doçesniy, doçesniy (~; ~larnî), **docêsni** (пол. doczesny) временный, преходящий, бранный; тленный; земной

doçirayoncî (пол. docierający) добирающийся, достигающий

doçisnutsa bol- (пол. docisnąć się) протиснуться, протолкаться
Dodaçsız (тур. dudaksız ‘безгубый’) Додахсыз; ср. **erinsiz**
Dodaçsız: Vartan Dodaçsız ActKP 15: 141, 17: 41 Вартан Додахсыз
dodanı (~dir) (укр. доданий, пол. dodany) добавленный, прибавленный, приданный
dodat et- (укр. додати, пол. dodać) добавить, прибавить, придать
dodavat et- (укр. додавати, пол. dodawać) добавлять, прибавлять, придавать
doderžat et- (укр. додержати) додержать, придерживаться, исполнять, выполнять; **men tañdagança tözärmen, tek maña tenni doderžat etkäylär, zera kensilärinä inanman, da bolurlar keçä blä saylama...** **doderžat etkäylär boyozları tibinä ActKP17: 431** я подожду до завтра, только пусть они додержат тело, ибо я им не верю, и они могут похоронить ночью... (суд решил) чтобы они додержали под страхом смертной казни
doyaçzat / dohadzat et- (укр. догоджати, догоджать, пол. dogadzać) угождать, удовлетворять
doyalıç оп., см. **davyalıç**
dogadzatsa bol- (укр. догоджати, пол. dogadzać się) угождать
dogoda (укр. догода, пол. dogoda) угождение
do groxu (укр. до гріха, пол. do grzechu) ко греху; **do groxu anı namavât etiyirlär** склоняют ее ко греху
doyrat- огуз. направлять, простирает, править, направлять, делать прямым; ¹⁰**Jetomdan doyratkaymen yürövüşümnü / doyratkaymen yürövüşimni // Jetomadan / Setovmadan [= Jetovmadan] / Jetovmandan / Jetovmadan tüzätiyim barganimni benim Ps107/108** ¹⁰На Едома простру поступь Мою (Ps107/108 ¹⁰На Едома простру сапог Мой, вар. поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, цсл. на ідѣмѣю прострѣ сапогъ мой)
doyrat- (~каумен, ~кау) огуз. направлять, простирает, править, направлять, делать прямым; ⁹**Ne bilä doyratkay 30-yaşar yolların kensiniñ? Ps118 / 119** ⁹Как юноше простирает (содержать в чистоте) путь свой?; ¹¹**Yoçsa kensi Teñri da Atamız bizim da Biyimiz bizim Jisus K'risdos doyratkay yolumuznu bizim çatıñızga sizniñ I Фецсз** ¹¹Уј Сам Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам, ср. **doyrat-, tüzät-** (~iyim = **nuqtıghı** в.м. **nuqtıghı**, ~kin = **nuqtıw** в.м. **nuqtıw**)
doyrı огуз., см. **toyrı**
doyrul- огуз., см. **toyrul-**
doyruluç огуз., см. **toyruluç**
dohadzat et- см. **doyaçzat et-**
dohodit et- (укр. догодити, догодить, пол. dogadzić) угождать, удовлетворить
dohonât et- (доганяти, доганять, doganiac ‘доганять, наступать, угоняться’ + укр. ганити, ганить, пол. ganić) придирается, прицепляться, осуждать, хулить; **ol Bohdan maña köp yaman sözlär zatat etip edi, maña dinsiz ayttı da dingä başladı dohonât etmä heç [heç] yergädän DГрун: 108** тот Богдан много дурных слов мне нагово-

рил, назвал меня безбожником и начал бесчинно хулить веру
doklad (укр. доклад, пол. dokład) добавление, прибавление, оговорка
dokazat et- (укр. доказати, доказать, пол. dokazać) доказать; достичь, добиться
dokazivat et- (укр. доказувати, доказувать, пол. dokazywać) доказывать; достигать, добиваться
dokladat et- (укр. докладати, пол. dokładać) добавлять, прибавлять, оговаривать
dokola (укр. довкола, докола, пол. dokoła) вокруг, кругом
dokonçit et- (укр. докінчити, докончить, пол. dokonczyć) закончить, окончить, завершить
dokopatsa bol- (укр. докопатися, докопаться, докопацца, пол. dokopać się) докопаться
doktor (~, ~nuñ; ~lar; ~ları), **toktor** (~lar) (укр. доктор, пол. doktor, лат. doctor) доктор – учитель, проповедник, ученый-богослов; правовед, законник, юрист; ученый врач (в отличие от знахаря, целителя, цирюльника) сл. син. **barvir, baş, hakim, oñaltuçi, sayaytuçi, ulu, vartabed; dinsizlärniñ doktorları** доктора язычников; **doktornuñ çaxrasından da çıxmadım ol vaçtnı, dügül ki yaralagay edim kensin ActKP8: 181** я не то чтобы ранил его, но в тот момент я даже не выходил из сеней доктора; **Jisus, çaysi ki oylan zamanıña doktorlar bilä sorov etkän Eski Törädän, budur dñuhut sarnaganları bilä** Иисус, Который в отрочестве был расспрашиваем о Ветхом Завете докторами, то есть иудейскими чтецами (Лк2 ⁴²И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник... ⁴⁶Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; ⁴⁷все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его), ср. **sarnauçi / sarnavuçi, tbir**
Doktorovic (укр. докторович, пол. doktorowicz ‘докторович, сын доктора’) и. с. Докторович; **Yakub dñuhut Doktorovic Põv šähärlisi ActKP17: 101** еврей Якуб Докторович, львовский мещанин
dokuçat et- (укр. докучати, докучать, пол. dokuczać) досаждать, докучать, надоедать кому, доносить кого
dox (~ta) (арм. **սուղ** ‘ряд; нить, ткань, связь; полоса, строка, черта, линия’) ряд, наряд; строка, линия сл. син. **çap', kidz, yergäli, linea; sulıquın – kidz // dox, çap', linea** стола; тога; риза, епитрахиль; мантия, плащ; цветной капот – ряд, наряд // размер, линия, строка (Нав7 ²¹между добычею увидел я одну прекрасную Сennaарскую одежду, евр. прекрасный плащ шинарский); **doxta yaz-** писать строками см. **yergäli; çizil bilä yazgan doxları nahañdir** строки, написанные красным, вишневые
doxçap' TS: 212 ош., см. **dox, çap'**
doxlarınaçdır ош., см. **dox** (~ları), **nahañç** (~dir)
Doçna (укр. Доçна < Явдоха, Евдокия) и. с. Доçна; **Naska Doçna çizi Husätindän Yakoviçanıñ ActKP 20: 81** Наська, дочь Доçны Яковихи из Гусятина
doçod (~u, ~un; ~larnı) (укр. доход, пол. dochód) до-

doxodit et- (*укр.* доходить, *пол.* dochodzić) доходить, достигать; постигать, понимать; добиваться, взыскивать *сл. син.* bil-, uydit et-; Bu triyumlardan doxodit etiyirbiz xolay, ki džuhutlarniñ yoǵ edi adätläri triyumflarında kensiläriniñ zaživat etmə dinsizläriñ zviçayı blä palmalarnı da teräktän olivniy butaxlarnı Из этих триумфов мы легко уясняем, что у евреев не было традиции использовать в их триумфах пальмы и ветви оливкового дерева согласно обычаю язычников

doxožat et- (*укр.* дохожати, доходжати, *пол.* dochodząć) доходить, приходить; maña dosluxlar doxožat etiyir ActKP11: 221 ко мне приходили родственники и приятели

dolab (*n.* dōlāb) водочерпальное колесо; ¹⁹avazından kökrämäxiñdən seniñ küpçäkiñniñ / köpçägiñniñ / kökrämäxiñniñ dolabniñ Пс76/77 ¹⁹от голоса грома колеса Твоего (Пс76/77 ¹⁹Глас грома Твоего в круге небесном)

Dolabela (~ni) (*лат.* Dolabella) *и. с.* Долабелла – Публий Корнелий Долабелла (*лат.* Publius Cornelius Dolabella, ум. в 43 г. до н. э.), римский генерал, консул с 44 г. до н. э.; *см.* xizil (~ erinçäk)

dolaš- (*инф.* ~ma; ~iñiz; ~tilar; ~irlar; ~kan boldular; ~ip) кружить, ходить, располагаться вокруг, окружать, обходить, обхаживать, объезжать *сл. син.* bayla-, čirma-, čöp-čövräsiniñ al-, čövrälä-, čürgä-, duvarlat-, xuč-, lestitcä bol-, obrot, optoçoniy, pletitcä bol-, potfutrovat et-, šayavatlan-, tün-, tiyil-, toxta-, tuy-; *рун.* **dolašma** присоединить, приобщить, сплотить, сложить – ходить кругами, вокруг, обходить, обхаживать, обойти, объезжать; *рун.* **dolašma** стремиться, решаться, приниматься, склоняться; иметь склонность, охоту; поступать – ходить кругами, вокруг, обходить, обойти, объездить; *гроз.* **dolašniñ** (*гроз.* **dolašniñ**) **dolašniñ** Sionnu: ¹³Dolašniñ Sionnu, xapsañiz aniñ da čövräläniñ burdžlariniñ / vežalariniñ aniñ // Yürüñiz Sionda, čövräläniñ aniñ da aytiñiz ganonk'ları aniñ Пс47/48 ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // Пс47/48 ¹³Пойдите по Сиону, окружите его и расскажите уставы его (Пс47/48 ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *вар.* возвестите в башнях Его, *цсл.* (Убыднче ііώνз и ўбыднче ёгд, повѣднче вѣ столпѣхъ ёгѡ); *уш.* **dolaštilar** они окружили: ¹¹Keri ettilär meni da hali xaytip dolaštilar čövrämä benim, xulaǵ xoydular ašaxlatmaga / ašaxlatip meni yergä / da yänä hali xaytip čövrälädilär meni, sayışladilar ašaxlatma meni yergä // Saldilar meni da hali yänä čövrämni aldilar, sayış ettilär ašaxlatma meni yergä Пс16/17 ¹¹Они отбросили / бросили меня и теперь вновь окружили меня, внемлют / измышляют, как бы низложить меня на землю (Пс16/17 ¹¹На всяком шагу нашим ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю); *уш.* **dolašma** – **čöp-čövrä** // *уш.* **dolašma** [= *уш.* **dolašma** *уш.* **dolašma**] – **čöp-čövrä dolaškan** // *уш.* (= *уш.* **dolašma**) – **dolašip** [окружившие и осадившие со всех сторон] – окружившие со всех сторон // окружив: ⁷Xorçmandir men tümän čö-

rüvdän alarniñ, ki čöp-čövrä dolašip xapsap sayliyiñ edilär meni ⁷Xorçmandir men tümän čerüvdän / čerüvdän alarniñ, ki čöp-čövrä dolašip xapsap sayliyiñ / sayliyiñ edilär meni Пс3 ⁷Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило / охватив цепкой хваткой (и) подстерегает меня (Пс3 ⁷Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня), *ср.* četänlä- (~di), duvarlat- (~tim, ~tiñ, ~ti), yap- (~ti) = *уш.* **dolašma**, **čirma-** (*чирмиyirmen*), **čövrälä-** (*čövräliyirmen*), **dolaš-** (~iyirmen), **potfutrovat et-** (~iyirmen), *circumvallo* (= *уш.* **dolašma**), **čövür-**, **kez-** (~mä = *уш.* **dolašma** *вм.* **dolašma**) **dolašil-** быть окружаемым, окружаться *сл. син.* baylan-, čövrälän-, čürgäl-, urul-; *уш.* **dolašilgan**, **čövrälängän**, **baylangan** // **dolašilgan**, **čövrälängän**, **ya čürgälängän**, **ya urulgan**, **ya baylangan** // **dolašilgan**, **čövrälängän**, **ya čürgälängän**, **ya baylangan** увязанный, обернутый, обвитый; запутанный, захваченный, запертый; зараженный – взятый в круг, обернутый, связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обернутый, или отлученный от груди, или связанный, увязанный // окруженный, взятый в круг, или обернутый, или связанный, увязанный (Прем13 ¹³дерево кривое и сучковатое, *цсл.* Ъча́ по́лно; Иоэ36 ⁸они окованы цепями и содержатся в узах бедствия) **dolaškan** кружение, обращение, вращение, круг; *гроз.* **dolaškan** (*гроз.* **dolaškan**) – **obrot**, **dolaškan**, **okrązenie** круг, круговое движение, обращение, вращение, окружность, обращение вокруг общего центра; периферия, окружность циркуля – оборот, кружение, обращение, вращение, круг, *окружение; круг, виток*

dolaštir- понуд. движение кругами, кружение; *уш.* **dolaštirma** прядение; сучение – прядение, плетение, вязание или кружение **dolašux** (~lar) круговорот, круговерть; *гроз.* **dolašux** – **dolašuxlar** *мн.* от *гроз.* **dolašux** круг; обращение, движение, течение, курс; круг, период солнечный или лунный, возвращение планеты, обращение, переменность; езда; бегание взад и вперед; поворот, извилина, кривизна, закоулочек; околичность, округлость, окружность, окрестность; *совр.* круг; район; область; сфера; период, эпоха; Среда, окружение – круговороты, *здесь* водовороты: **Keldim men teränlikinä teñizniñ, da dolašuxlar boydular meni** Пс68/69 ³Дошел я до глубины моря, и водовороты потопили меня (Пс68/69 ³Я... вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня, *вар.* меня водоворотом в глубину затягивает беспощадно, буря потопила меня)

dolëglivosci *с.м.* dolëglivost

dolëglivost (~lariniñizni), *р., д. н.* dolëglivosci (*пол.* dolegliwość, *р., д. н.* dolegliwości) боль, недомогание; забота, беспокойство, хлопоты

dolens *лат.* мучительный, *с.м.* zähirlän- (~gän = *уш.* **dolašma**)

dolina (~niñ, ~ga, ~da; ~lar) (*укр.* долина, *пол.* dolina) долина *сл. син.* eñiř, padul, valles

doloman Vien441: 180r (*укр.* доломан, *пол.* dołoman, *венг.* dolmány, *тур.* dolama) доломан – изначально янычарский суконный плащ; **doloman çekmän**

açix lazurovî kümüş altunsuvlu tüymäläär blä Vien441: 200v доломан суконный светло-лазоре-
вый с серебряными позолоченными пуговицами
dolores лат. мн. боль, страдание, скорбь, огорче-
ние, печаль, см. **totyarliç** (~, ~i), **zabunluç, angus-
tiae** (= **дѣшур**)

doložit et- (укр. доложити, доложить, пол. dolożyć)
доложить

dolu, tolu град; **дѣшурѣ** [= **дѣшурѣ**] – **tolu, neçik burçay**
ya ter dżagat'ından adamniñ açar [усугубляет, ум-
ножает, увеличивает; оживляет, воспаляет;
стекается в один поток; изобилует; течет со
стремлением; наводняет, потопляет; преизбыто-
чествует] – град, как град или пот стекает у чело-
века со лба, ср. (= **дѣшурѣ** в м. **дѣшурѣ**); **8Ot da dolu / to-
lu / hrad, çar da buz, yel da dufan, ki etärsiz sözün**
anñ Пс148 **8**Огонь и град, снег и лед, ветер и бу-
ря, которые исполняете слово Его (Пс148 **8**огонь
и град, снег и туман, бурный ветер, исполняю-
щий слово Его)

Doluška (~, ~ga) (укр. Довжок, Должок, р. п.
Довжка, Должка, пол. Dłużek) геогр. Должок –
село, предместье Каменца-Подольского, к запа-
ду за Подзамчем, включает в свой состав посе-
лок Жабинцы, или Новоселку; упоминается с
1530 г., – Сец. Ист. свед.: 120; **Demyan, babasi Do-
luşkanñ** ActKP15: 131 Демьян, должковский свя-
щенник; **Mikolay, korçmarı Doluşkanñ** ActKP12:
221 Миколай, корчмарь из Должка; **Stecko vata-
man Doluşkadan** ДГрун: 189 атаман Стецко из
Должка

Doluzkalo ДГрун: 226 *ош.*, см. **dolužkali**

dolužkali житель Должка или выходец из Должка;
dolužkali [долузкало] **Martin** ДГрун: 226 Мартын
из Должка; см. **Doluška**

Dolvatka / Dölvät ActKP20: 51 Дольвет, Дольватка
(дочь Нигола Вартановича из Сучавы, жена Кир-
кора Якубовича)

domahatsa bol- см. **domoçacca bol-**

doçmar (~da), **doçmark** (~nï, ~ta), **doçmark** (~nï; ~i), **du-
mar** (арм. **տամար**, **տամար**, мн. **տամար** ‘реестр, спи-
сок, роспись делам, послужной список, ведо-
мость, таблица; календарь’) календарь, таблица
летосчисления; **дѣ** – **doçmarda** фистула, голос
принужденный, неприродный; неправильный,
фальшивый тон – в календаре; **բարձր** – **doçmarda**
[dmrda] басовый голос; бас (*инструмент*) – в ка-
лендаре, ср. **dörtünçi avaz; dindir [Undir?]** – **dumar**
(?) – календарь, т. е. в календаре; **դրվաբան** – **do-
marda** барабанные палки, прут, жезл, палочка,
коим ударяют в музыкальный инструмент – в
календаре

Domaržirskiy и. с. Домаржирский

Domaržirskiy: Avedik ran Domažirskiyñ oylu
ActKP8: 281 Аведик, сын пана Домажирского
(львовянин)

domenikan (~lar) (укр. домініканин, мн. домініка-
ни, пол. dominikanin, мн. dominikanie) домини-
канец, доминиканин – член Доминиканского ор-
дена; **patr Pavel domenikan mniç... patir Pavel //**
pater Pavlus // pater Pavlus pirimali Ven1788: 91r

/ 132v отец Павел из Перема, доминиканский мо-
нах; см. **Dominiko**

Dominiko (~niñ) ит. и. с. Доминик (1170-1221),
епископ и проповедник, основавший в 1214 г. в
Тулузе, Франция, монашеский Орден братьев-
проповедников (лат. *Ordo fratrum praedicatorum*),
носящий его имя

domišlovatsa bol- (укр. домислюватися, пол. domyś-
lować się) догадываться

domna (~, ~niñ, ~nï; ~si) (молд. доамнэ, рум. doam-
nă) госпожа, княгиня, боярыня, жена господа-
ря; **Boçanda domna tamyaşın tutuy edim** ActKP15:
351 я арендовал в Ботошанах налог домны

domnimanâ (~, ~niñ, ~dadir; ~sin; ~lari) (пол. do-
nniemanie) предположение, догадка, домысел;
**7zera inam bilä yüriyirbiz ya baribiz, da dügül do-
mnimanâ bilä** 2Kop5 **7**ибо мы ходим по вере, а не
по предположению, не по догадке (2Kop5 **7**ибо
мы ходим верою, а не видением); **20Bolmagay ki**
**aş üçün buzgaysen işin Teşrinîy. Barça nemä aruv-
dur, yoçsa yaman ol adamgadır, ki domnimanâ bilä**
yegây Рим14 **20**Да не разрушишь дела Божия пи-
щи ради. Все чисто, но худо человеку, который
ест наобум (Рим14 **20**Ради пищи не разрушай де-
ла Божия. Все чисто, но худо человеку, который
ест на соблазн, вар. приводя тем самым своего
ближнего к падению, цсл. но слд человекѣ претгы-
каниемъ гаддцемѣ), ср. **çiyas** (= **çiyas**)

domnimat et- (укр. доінімати, пол. domniemać)
предполагать, мнить; **20evet bunî domnimat etâr**
ediç dä, ki şahat, kimesä nemä zada çoygay bu toç-
tamaçliçta, ki hörmätländi bizdän 2Kop8 **20**но ведь
и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмот-
рит порок в этом установлении, которое счита-
ется нами (2Kop8 **20**остерегаясь [вар. стараемся
быть осторожными, заботимся о том, избегая то-
го, хотим], чтобы нам не подвергнуться от кого
нареканию при таком обилии приношений, вве-
ряемых нашему служению), ср. **çiyas** (~ etiyir-
men = **çiyas**)

domoçacca / domahatsa bol- (укр. домагається, дома-
гаться, домагаця) домогаться; **domoçacca bol-
maga törä alnina** пол.-укр. добиваться перед су-
дом

domostvo см. **domovstvo**

domovlaccsa bol- (укр. домовляється, домовляться,
домовляця) договариваться

domoviy (укр. домовий, пол. domowy) домашний,
домотканый; кустарный; **dört ştuka inçkä domo-
vîy bez** ActKP20: 21 одна штука тонкого домо-
тканного полотна; **tüfâk domovîy uzun ladovnica-
lari bilä** Ven1788: 128v длинное кустарное ружье
с ладовницами

domovstvo, domostvo Vien441: 64v, 72v (укр. домо-
вство, пол. domostwo) домашнее имущество

doñ¹ (арм. **տոն**) праздник, великдень; **Doñ, budur**
ulukünü Bayramniñ Великдень, то есть праздник
Пасхи

don² don, tytuł grzeźnościowy w stosunku do
duchownych (biskupa, przeora) TZS: 58, 245
(Kr146: 22) *ош.* = **dearn** (арм. **տեարն** р. н. от **տէր**)
р. н. господина, отца, его святости, см. **deç**

D

donaçojç (-ta) (арм. տոնաջոյ) календарь, святцы, месяцеслов

Donagan ActKP 8: 181 (арм. տոնախմբիս 'праздничный, торжественный') и. с. Донаган

Donagan: Magda Donagan sijnari xotinli ActKP 15: 311 Магда, супруга Донагана, из Хотина

Donagan: Ohan Donagan oylu ActKP 8: 241 Оган, сын Донагана

Donagan: Pavle Donagan işçisi Павле, работник Донагана

Donagan: Şäkär, xardaşi Baydasar Bahrikiñ Donagan xatunu ActKP 11: 111 Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

Donagan... berdi yük Trtat [titat] biyayasin ДГрун: 233 Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата

donan- оснащаться, обустроиваться, отделяваться, облагораживаться, украшаться, декорироваться, наряжаться, приукрашиваться, драпироваться, орнаментировать; *արարազարդեցի, ~ր, ~ր, ~ր, ~ւ, ~ւ* – **körklü donandim, ~x, ~յ, ~z, ~i** (?) – я, мы, ты, вы, он, они прекрасно оснастил|ся, ~ись, нарядил|ся, ~ись; *արարազարդեցի, ~ր* – **körklü donansar|men, ~biz** (?) – я, мы непременно прекрасно осна|щусь, ~стимся, наря|жусь, ~димся, – *такое кыпч. толкование арм. глагола, искусственно образованного от имени Արարազար, Արարազար* Адраазар, *мотивировано, возможно, сообщением о том, что рабы Ардаазара были вооружены золотыми щитами (2Цар8: 7)*

donart- оп., с. **donat-**

donat- (инф. ~ma; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~kan; ~maxlar) оснащать, обустроивать, отделять, облагораживать, украшать, декорировать, наряжать, приукрашивать, драпировать, орнаментировать *сл. син. alda-, aldat-, birlät-, körkäyt-, ornat-, ozdobit et-, teşkir-, tiz-, torla-, turçuz-, tüz-, yap-, yergälä-, yergälät-; Հասպոէլ [= Հսպոէլ] – donatma ya aldama* украшать, убирать, наряжать – наряжать или обманывать; *Հրպոէլ – donatma ya teşkirmä* украшать, убирать, наряжать – наряжать или менять, изменять; *յարաւարտարիլ – donatma* присоединить, приобщить, сплотить, сложить, совокупить, сочетать, связывать, сопрягать, соединять, приложить; производить, выговаривать; изобретать, выдумать, вымышлять – оснащать, наряжать; *Կերտողէլ [կեր + տողէլ] – donatma* [в, внутрь + выговаривать, произносить слова правильно, по ударению и количеству = усовершенствовать произношение, прихорашивать, украшать, приукрашивать, оснащать речь] – оснащать, наряжать, украшать, *ср. navuka (= տող), navuka: ya manma, ya suvarma (= տողէլ; շեւարէլ, շեւերէլ (= շարէլ) – donatma // շրարէլ (= շարէլ) – körklü donatma* румянить, натирать белилами – наряжать, украшать // наряжать красиво, приукрашивать, прихорашивать (*страд. Иез23 40* ты для них умылась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами, *вар. украшениями, цсл. օճակալալալ օճեալիս, арм. красилась румянами); պծեւ որ արիւն – donatma* украшает, убирает, делает красивым; ко-

торый полагает закон, располагает, распоряжается, учреждает, устраивает, определяет, постановляет – убирать, наряжать, оснащать; *յարիւնէլ – donatiyirmen, yergäliyirmen // tüziiyirmen, donatiiyirmen* образываю, распоряжаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустроиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю (*Иез33 32* забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; *Иак1 4* терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка); *յարիւնաւծ – donatiyirmen, tüzülgän 3 Tkr. 6 / donatilgan, tüzülgän 3 Tkr. 6* образование; приготовление, составление, сочинение, расположение, украшение, сооружение – оснащаю, наряжаю, украшаю, наряженный, украшенный, приведенный в порядок, составленный, униженный, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6 35* И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе, *цсл. օճեալալ շէտեալալ նա իջեալալ շէտեալալ; 2Мак4 20* им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посланца, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); *պաճուծեալ – donatiyirmen* украшаю, убираю, наряжаю, одеваю; вымышляю, выдумываю, преображаю, переряжаю – убираю, наряжаю, оснащаю; *պրծեալ – donatiyirmen* украшаю, убираю, делаю красивым – убираю, наряжаю, оснащаю; *պաճուլիս – donatiyirlar ya birlätiyirlar* соединяют, совокупают, сочетают – оснащают, снаряжают, наряжают, украшают или снабжают, присоединяют; *Հրպոէլ [= Հսպոէլ], Հրպոէլ [= Հսպոէլ] – donatiyir* украшает, убирает, наряжает – наряжает; *պաճուծեալ – donatkan* украшенный, убранный, наряженный, одетый; вымышленный, преобразенный, переряженный – наряженный, оснащенный: ¹⁴*Barça haybatı xiznänün içkärtin, etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan* [donartkan] // *Barça hörmäti xan xiznänün tibi-nä, kiyiniş altinli, tüzülgän da körkätkän Пс44/45 14* Вся слава дочери Царя внутри, помы одежды / одежды ее из золота, расшиты и изукрашены (*Пс44/45 14* Вся слава дочери Царя внутри; одежда ее шита золотом, *цсл. բալնա շէտեալալ նա իջեալալ շէտեալալ; 1Пет3 3* нарядность в одежде, *вар. ношение нарядных одеяний; 2Пет1 16* не хитро сплетенным басням последую, *вар. мы следовали не искусно сочиненным сказкам), ср. şöhrätlän- (~gän = պաճուծեալ), tüzäl- (~gän = պարզարեալ Пс44/45: 10); վարիւնս, վարիւնս – donatkan* (?) – убранный, наряженный, оснащенный; *արարազարդեալ, ~ր – körklü donatiyir|men, ~biz* (?) – я, мы прекрасно оснащаем, наряжаем

donativa (~nii) (*лат. мн. от donativum*) подать; **donativanij kolléktası** сбор подати

donatil- быть оснащаемым, снаряжаемым, отделя-

ваемым, облагораживаемым, украшаемым, декорируемым, наряжаемым, обряжаемым; *jukt* (= *jukt*) *juunqung* – **donatılğan, tüzülgän, çaxutlangan, ya çorçkan, yaman yüräklî, ärçäl, ya çisçasli** распутный, нечестный, похабный, нецеломудренный, бесстыдный, развращенный, похотливый, сладострастный, стыдный, наглый, неводержный, сластолюбивый; *p. n. mn. ot juunq* презирающий, пренебрегающий, гнушающийся, неуважающий, непочитающий, отвергающий, отталкивающий, хулящий, оуждающий, порочащий – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недальновидный; *uqtqt* [= *qeqqt*, *qeqqt*] – **donatılğan** [красивый, приятный, милостивый] – оснащенный, снаряженный, наряженный, нарядный, *cp. körk* (tamaşalı ~ = *qeqqt*) **donatılmaç** *страд.-возвр.* оснащение, снаряжение, наряжание, наряд *сл. син. şöhrätlik; çuqruşuşuş, çuqruşuşuş* (= *çuqruşuşuş*) *тв. п. от çuqruşuşuş*) – **donatılmaç / donatılmaçnî / donatılmaçî sövmäç bilä** *дейст.* втыкание, нанизывание на вертел; прокалывание, пронизывание насквозь – *им., в. п., страд.-возвр.* наряжание, обряжание (кого, чего, чье) с любовью

donatmaç *перех.* оснащение, снаряжение, обряжание (кого, чего); *uqtqt, uqtqt* – **donatmaçlar** *мн.* ритуальные принадлежности языческого храма – *им. п. мн.* оснащение, снаряжение, принадлежности, инструментарий

Donavak, Donavak' *см. Donawak*

Donavak': baron Donavak' çizi Gülâf Гуляф, дочь барона Донавака

Donawak, Dönawak, Donavak (~, ~dan), **Donavak'** (*арм. Söwawak*) *и. с.* Донавак; *cp. Donovak*

Dönawak: baron Dönawak oylu Bohdan Vien441: 5v сын барона Донавака Богдан

Donçe: Haçko Donçe oylu // Varteres anası bilä Zimrut da çardaşı bilä Haçko *ДГрун: 18 // 60* Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко

Donçe çatunu *ДГрун: 45* жена Донче

dondur tytuł wysokich dostojników kościelnych u Ormian, wielebny *TZS: 55, 77, 134, 138, 141, 246 (Kr 146: 19, 38, 85, 88, 92) ош. = dearn deř* (*арм. տեան տէր*) владыка, его святейшество, *букв.* господин господ (титул архиепископа, католикоса), *см. deř*

dondur- utwalić, ustalić zamrozić *TZS: 54, 246 ош., см. döndür-*

Doničel Haçko oylu ActKP26: 11 Доничель, сын Хачко

Donig, Donik (*арм. Söwawak сокр. от Söwawak*) *и. с.* Дониг

Donig > Danilo *ActKP 12: 121* Дониг > Данило

Donig Andrias / Andriyas oylu *ДГрун: 129, 185 / 164, 172* Дониг, сын Андриаса

Donig Hordipald *ActKP14: 181* Дониг Хордипалд

Donig: Hurdipald / Hrihor Valağ da Donig Tusnağ *ActKP12: 371* Хурдипалд / Григор Валах ('молдаванин') и Дониг Туснах ('заложник'); *cp. Hordipald, Hurdupal*

Donig çulu voytnuğ *ActKP 15: 301* пристав войта Дониг

Donig Marsanäniğ / Donig Marsanä *ActKP15: 311* Дониг Марсанэ

Donig: Sänäm Donig çizi *ActKP 14: 151, 17: 171* Сенем, дочь Донига

Donig: Sänäm Serhiyniğ Donig kiyövünüğ çatunu *ActKP 8: 271* Сенем, жена Сергия, зятя Донига

Donig: Soğur Donig *ActKP8: 261* Сохур Дониг

Donig: Ulu-Xatun Donig Hurdupal çatini *ActKP26: 21* Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала

Donig çatini Yol-Melik [жул мелік]... **eri Hovaneş** **Çağno oylu** *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно

Donig Yoluş *ДГрун: 71* Дониг Йолуш

Donig Yoluş Jovaneş oylu / Donig Jovaneş Yoluş oylu *ActKP12: 131, 261, 14: 111 / 12: 261* Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша

Donik Haçereş oylu *ActKP20: 151* Доник, сын Хачереса

Donik: Zadig Donik oylu *ActKP20: 111* Задиг, сын Доника

donimatsa bol- (*пол. doniemać się*) догадываться, предполагать

Donovak (~, ~niğ) (*укр. форма арм. муж. имени Söwawak*) *и. с.* Доновак; *см. Donawak*

Donovak Çizmaçi / etikçi *ActKP 15: 281 / 281* Доновак Чизмарь / сапожник

Donovak: etikçilärniğ ceğmistiri **Donovak Çizmar** *ActKP17: 211* цехмистр сапожников Доновак Чизмарь

Donovak T'akor oylu *ActKP 20: 151* Доновак, сын Такора

Donovak T'akvor oylu *ActKP 20: 141* Доновак, сын Таквора

Doniř *см. Donuř*

Doniř: Ulu-Xodža Doniř oylu *ActKP14: 81* Улу-Ходжа, Доныша

Donuř *ActKP 8: 131, 131, 131, 161, Doniř, on. Dnuřu* (~niğ) / **Donuř** (~ga) *ДГрун: 192* (*укр.-пол. от Donavak, Donovak*) *и. с.* Донуш, Доныш

Donuř: založoni [зложоны] **kün berip ediğ Donuřka, ki ant ičkäy edi** *ДГрун: 102* мы в свое время назначили Донушу определенный день, чтобы он принял присягу

Donuř: Xodža Donuř oylu *ActKP12: 271* Ходжа, сын Донуша

Donuř: Simon Donuř tornu *ДГрун: 227* Симон, внук Донуша

Donuř: Ulu-Xodža Donuř oylu *ActKP 12: 351, 17: 131* Улу-Ходжа, сын Донуша

Donuřoviç: Miçno Donuřoviç *ActKP 20: 71* Михно Донушевич

dopiradsa bol- *ДГрун: 224* (*укр. допиратися, допираться, допиратъця, допираця, пол. dopierać się*) добиваться, настаивать

doplaconiğ (*укр. доплачений, пол. dopłacony*) доплаченный; **doplaconiğ bolunmadi** *Ven1788: 89r* не было доплачено

dopusçat et- (*укр. допускати, допускать, пол. dopuszczać*) допускать; **dopusçat etiyirlär ol mayentnostuna vëzanê** *ActKP20: 121* допускают увяза-

ние на ту недвижимость; **dopusçat etiyir aytilgan dobrolarına vênzanê ActKP20: 131** допускает увязание на его названное имущество

dopostit et- см. **dopustit et-**

dopûro (укр. допіру, пол. dopiero) союз только, лишь, как только

dopusticca / dopusticcâ / dopustitca / dopustitcâ / dopustitsa / dopuçitsa bol- (укр. допуститися, допуститця, пол. dopuścić się) позволить себе, допустить в своем деле

dopustit / dopostit et- (укр. допустити, допустити, пол. dopuścić) допустить, позволить сл. син. **pri-zvolit et-**, ант. **zabranât et-**; [доп. шшл] – **dopustit etiyirmen** допускаю, позволяю

dopustitca, dopustitcâ, dopustitsa см. **dopusticcâ**

dopuçatsa bol- (укр. допускатися, допускатися, допускаться, допущацца, пол. dopuszczac się) позволять себе совершать что

dopuçênâ (~dan) (укр. допущення, пол. dopuścienie) позволение, соизволение

dorobitsa bol- (укр. доробитися, доробитися, доробицца, пол. dorobić się) нажиться, разбогатеть; добиться, достигнуть

Dorota slusarka ActKP12: 211 слесарша Дорота; ср. **Doska**

Dorotxeus (лат. Dorotheus, гр. Δωρόθεος) и. с. Дорофей – святой Дорофей (ум. ок. 620/640 г.), ученый монах, архимандрит некоего монастыря близ Газы, автор 25 наставлений инокам, 30 глав или слов о подвижничестве др.; память у православных 19 февраля старого стиля, у католиков 5 июня

dorozumitsa bol- (укр. дорозумітися, дорозуміться, дорозуміцца, пол. dorozumieć się) додуматься, догадаться

dosd см. **dost**

dosit см. **dosit**

dosic, dosiç (пол. dosyć) достаточно, довольно

dosit, dosit, tosit ActKP12: 261 (укр. досить): **dosit bol-** быть удовлетворенным; **dosit et-** удовлетворять; **Haçko anıñkibik zkazanêsinâ törâniñ dosit etmädi ActKP8: 271** Хачко не исполнил этого судебного распоряжения

dosit- (сокр. из укр. досить + et-): **çayda ki dositmasa rokunda çaysi ratanı ActKP20: 151** когда же не произведет очередную плату в ее срок

Doska: Stanislav Doska kiyövü ActKP15: 301 Станислав, зять Доськи (Дороты); см. **Dorota**

doskonalê (укр. досконало, досконале, пол. doskonale) совершенно

doskonalî (~, ~dir), doskonalîy (укр. досконалий, пол. doskonały) совершенный, полноценный, совершеннолетний сл. син. **bek, dostateçni, kşonže, siç, tağ üstü, tebâ, tügäl, üstü nemâniñ, yildalîç; шшлршлр** – **kşonželâr ya doskonalîylar** (?) – князья или совершенные, достойные, ср. **babas** (~ = шшлр-тш, ~lar = шшлршлр); **шшлршлршлр** [= **шшлршлршлр** **шшлршлршлр**] – **doskonalîy** м. п. от мн. **шшлршлршлр** возмужалость, совершенный возраст [достигший совершенного возраста; выросший, вышедший из отроческих лет, возмужалый] – совершенный, совершеннолетний; **шшлршлршлр** – **doskonalîy, tügäl, letni** годовой,

годовой – совершенный, полный, *годовой, годичный, годовалый, ср. doskonalî, yildalîç* (= шшлршлршлр), **yildagi** (~ çuzu = шшлршлршлршлр)

doskonalost (~, ~ka, ~nu, ~ta; ~u, ~unuñ, ~una, ~un; ~lari), **doskonalos** (~ta), **doskonalosc** (укр. досконалість, р. п. досконалості, досконалості, пол. doskonałość) совершенность, совершенство

doskonalîşî (~, ~dir) (укр. досконаліший, пол. doskonalszy) совершеннейший

doskonalut'iun (~u) совершенность, совершенство

doslîç см. **dostlîç**

dosluzitsa bol- (укр. дослужитися, дослужитися, дослужицца, пол. dosłużyć się) дослужиться, выслужить, добиться чего службой

doslužit- (сокр. из укр. дослужити, дослужити, пол. dosłużyć + et-) дослужить; **doslužitmädim ActKP8: 211** я недослужила

doslužit et- (укр. дослужити, дослужити, пол. dosłużyć) дослужить; **doslužit etkäy edi**

dosşvâtçat et- (укр. досвідчувати, досвідчати, пол. doświadczać) свидетельствовать

dosşvâtçênê (укр. досвідчення, пол. doświadczenie) свидетельствование

dosşvatçit et- (укр. досвідчити, досвідчити, пол. dooświadczyć) засвидетельствовать

dosşvâtçoniş см. **dosşvâdçoniş**

dost (~, r, ~t ~nuñ, ~ka, ~tan, ~nu; ~um, ~uma, ~ima, ~umnu, ~imni, ~umdan; ~uñ, ~uñmen, ~uñnuñ, ~uñja; ~u, ~unuñ, ~una, ~un, ~undan; ~umuzdur; ~uñiz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larima, ~larimni; ~lariñ, ~lariñniñ, ~lariña, ~lariñni; ~larimizni; ~lari, ~larina, ~larin), **dosd** (~, ~undan) п. друг, товарищ, приятель, ближний сл. син. **goliş, tek, przyjaciel; шшлршлршлр** – **dost, przyjaciel** друг, приятель (1Пар27³³ Ахитофел был советником царя; Хусий Архитянин – другом царя); **dost yuvuşlu** близкий друг

dostac, dostat et- (укр. достати, достать, пол. dostać) достать, добыть, взять силой; **dostat etip edi** он доставал; **dostat etkäy edi** он достал бы; **dostat etkälâr edi** они достали бы

dostateçnê, dostateçne (пол. dostatecznie) достаточно, удовлетворительно

dostateçni, dostateçniş (пол. dostateczny) достаточный, удовлетворительный сл. син. **bek, doskonalî, siç**

dostatek см. **dostatok**

dostatnê (укр. достатньо, пол. dostatnie) достаточно

dostatni, dostatniş, dostatni, dostatniş (укр. достатній, пол. dostatni) достаточный, зажиточный, богатый, роскошный сл. син. **bolurmen, çolum yerişiyir, çol bilâ yerişiyirmen; bir dostatniş çizil çali çängalli ActKP19a: 11** один роскошный красный ковёр с крючками

dostatok (~, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~lari, larin), **dostatok** (укр. достаток, пол. dostatek) достаток

dostatsa bol- (укр. достатися, достаться, достацца, пол. dostać się) достаться; добратся, попасть, прийти, доехать

dostavat et- (укр. доставати, доставать, пол. dostava-

зидательная по своему содержанию книга Товита, не считающаяся канонической

dovraykına, dovraykına *оп., с.м. čovraykına*

dovščip *с.м. dovčip*

doyumluḡ, doyumluḡ *огуз. 1.* насыщение, сытость, пресыщение; *յայումլուղ* – **doyumluḡ** насыщение, сытость; пресыщение – насыщение, сытость, пресыщение; **2.** награбленное имущество, добыча, трофеи; **asrī ulu doyumluḡ čıyardılar birgälärinä** вывели с собой очень большую добычу; *ср. toy-maḡlıḡ, toyumsuzluḡ*

doyzdralı, dozdralıy (*укр. дозрілий, пол. dojrzały, dozdrzały, dozrały*) созревший, зрелый, спелый *с.л. син. bişkän, tişlälgän; јууџд (= јууџдлуј) – dozdralıy* [dozdrarəj] / *dozdralıy* / **doyzdralı, bişkän** насадка, наживка, приманка для ловли птиц, рыб; кусок, часть вещи; пятно, крапина [созревший, поспевший, пришедший в зрелость *виноград*] – зрелый, спелый, *ср. tişläl¹ / tişlän-* (~gän), **yemäḡ** (~kä yuḡ dozdralıy borla) = *յայծուածոյ, јууџ-длуџд*

dozirat et- (*укр. дозирати, дозировать, пол. dozować*) надзирать, присматривать, ухаживать, заботиться *с.л. син. хауурмаḡ, potrebalarni hadirlämä*

doznat et- (*укр. дознати, дознать, пол. doznać*) узнать, разузнать, разведать

doznavat et- (*укр. дознавати, дознавать, пол. doznawać*) узнавать, разузнавать, разведывать

dozorca *пол. надзиратель, надсмотрщик; смотритель; сторож; дворник, с.м. közätüci, spravca, şafar* (= *սխրակազմ*)

dozorca düsz *пол. надзиратель, блюститель душ, с.м. barčani tutuči* (= *յոյնիշխան*)

dozvolenstvo (~su; ~muz) (*укр. дозвіл, дозволення, дозволенство, пол. dozwoleństwo*) дозволение, позволение, разрешение, согласие

dozvolit et- (*укр. дозволити, дозволить, пол. dozwolić*) позволить, дать согласие, согласиться

doživotniy (*укр. доживотний, пол. dożywotny*) пожизненный; **doživotniy bikä** *Vien441: 58r* пожизненная хозяйка

dölbänt *с.м. dülbent*

dölvät (~kä, ~tä; ~lärindän) (*n. dowlat < a.*) богатство, достаток, материальные блага, власть; *с.м. dövlät*

Dölvät *ActKP 8: 151 u. c.* Дольвет (из Ясс)

Dölvät / Dolvatka *ActKP20: 51* Дольвет, Дольватка (дочь Нигола Вартановича из Сучавы, жена Киркора Якубовича)

Dölvätkâr *u. c.* Дольветкяр; *ср. Dövlätkâr*

dölvätli (~, ~liḡ; ~lär) богатый, состоятельный, зажиточный, властный; *с.м. dovlätli*

Dölvätliär (~, ~dän) *u. c.* Дольветляяр

Dölvätliär Amambegniḡ oylanı Dölvätliär *ActKP11:*

91 Дольветляяр, парень Амамбега

dön- (~är; ~mäşä *Tor: 126r*; ~ginčä; ~mäḡkä), **tön-** (~är) вращаться, оборачиваться, обращаться, отворачиваться, отвращаться, изменять, предавать; *մարմնի սպաղմանի դառնալի Հոյ – teni buzulur, dönär toprayka* тело разрушается, обращается в прах; **Tek yalhiz menstruumnu figovat etmä çay**

xuruginča da xizil toprayka dönginča *Tor: 143r* Только сам менструум фиксировать, пока высохнет и обратится в красную глину

döndür- (*инф. ~mä; ~dün*) вращать, обращать, способствовать отвращению, поощрять в отвращении; *անցուցանել; ~p – aştiryir|men, ~biz, keçiryir|men, söndüriyir|men, ~biz // անցուցանել – keçiryir|men, insanio libidinem* провожу, ~дим; передаю, ~ем; рассеиваю, ~ем, перевожу, ~дим; перевожу, ~зим; переправляю, ~ем; отвожу, ~дим; вдеваю, ~ем, продеваю, ~ем, пронизываю, ~ем, просверливаю, ~ем; вделываю, ~ем, вкладываю, ~ем, вставляю, ~ем одно в другое; пропускаю, ~ем – провожу, ~дим, перевожу, ~дим, продеваю, ~ем, пропускаю, ~ем, га|шу, ~сим // провожу, пропускаю, прощаю, гашу, погашаю / поворачиваю, способствую отвращению, *пристращаю, вызываю пристрастие, совращаю (Иез23⁷ и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась); suvga döndürmä* [deondeuwrma] *Tor: 8v* преобразовывать, превращать в воду; **buyurtumun kayir türlü döndürmädi** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распорядка он не переиначивал по-другому

dört (~, ~kä, ~türlär; ~ündä; ~sünä, ~sün, ~sündä) четыре, четвертое число; *չորս – dört* четыре; *քս – dört* четыре; *սքքոկ – dörtkä* (?) – четырёх, на четыре, *ср. dörtünči avaz* (= *սքքոկ*); **dört ayaxli** четвероногий, *с.м. dörtayaxli; քսսսսթև – dört xanatli* четырехкрылый; *չորեքսիսթևսյ* – **dört materialı** составленный из четырех веществ, четырехстихийный – содержащий четыре материи, вещества, стихии; **dört sıfatli** *с.м. dörtsıfatli; dört sıfatliḡ* *с.м. dörtsıfatliḡ; Bu şâyärdä obivatellär barçası dörttürlär stanlar, budur dört türlü adamlar bar* В этом городе все жители состоят в четырех сословиях, то есть имеются люди четырех состояний; **tëgdemperniḡ dörtsünä** *ActKP 20: 71* четвертого декабря; *չորեքսիսгоծի* – **dört uholu** четырехугольный (2*Пар34*¹¹ на покупку тесаных камней, *ц.с. да кѣпачъ каменеи четвероуглоное*); *չորեքгоսի, չորեք-* *կուսի* – **dört uholu / dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закровов, трюмов (*Быт6*¹⁴ Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *ц.с. 𐤎 𐤃𐤍𐤃𐤍 (негнїюцихъ) четвероуглоныхъ: гнѣзда сотвориши въ ковчезѣ; Исх27*¹ И сделай жертвенник... четырехугольный; *3Цар7*⁵ И все двери и дверные косяки были четырехугольные); *սեւորակ – dört yanli biçiş aytilir* [ajtəlar] / **aytilir** тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е. о четырехугольнике (ср. тетраγώνος ‘четыреугольный, квадратный; четырехгранный’), ср. dedrag; Հաստչիւ – toxtatučiniḡ dört yasagan* *p. n.* утвердителя, укрепителя; Создателя, Творца – утвердителя четырёх (число четыре знаменует единство богосотворенной вселенной: четыре

стихии (огонь, земля, воздух и вода) и четыре стороны сотворённого мира – четыре конца, края или угла земли Ис11:12, Иез7:2, Откр7:1, 20:7, четыре ветра Дан11:4, Зах2:10, Мф24:31, Мк13:27, четыре реки, вытекающие из Эдема Быт2:10, четыре существа у престола Господня Иез1:5-18, Откр4:5-8, а также четыре евангелиста и четыре существа, их символизирующие, и пр.); *ολυμπιακή* (= *ολυμπιακή*) – **dört yıl** олимпиада – четыре года (гр. Ὀλυμπιάς ‘Олимпийские игры; год олимпийских игр; четырехлетний промежуток от одних олимпийских игр до других’; *летосчисление по олимпиадам велось с 776 г. до н. э. по 394 г. н. э.*), ср. **küräş oyraşçılari** (= *ολυμπιακή*)

dörtayaxlı (~; ~lar, ~larga), **törtayaxlı** (~; ~lar) четвероногий; *չորրորանիկ* – **törtayaxlılar** / **dörtayaxlılar** // *քառոտանիկ* – **törtayaxlılar** ед., мн. четвероногий, ~е; *Եւ որ էն չորրորանիկ: Քարտանիկ էն բաժանին ի չորս, այսինքն ի կճրանկատորս, ի սրնկախտորս, ի մաշրտանիկ և սրճեղխտորս* – **Xaysilardirlar dörtayaxlılar?** **Çerayaxlılar bölünürler dörtkâ, aj-sink'n tuvartirnaçlığa, atayaxlılar, teriayaxlılarga da ititirnaçlılarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре вида, то есть на парнокопытных (букв. скотокопытных), однокопытных (букв. коненогих), коженогих и острокогтистых; *Ո՞ր էն սնծի-ձաղակն բայրորունը: Կապիկն է, որ է չորրորանիկ* – **Xaysilardirlar külüşmägän keçtirnaçlılar?** **Gabidir, ki dir dörtayaxlı** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четверонога

dörtgüllü, dörtgüldü четырёхугольный, четырёхконечный; **dörtgüllü taхта** четырёхугольная дощечка (наперсник первосвященника) см. **taхта**; **dörtgüldü / dörtgüldü** > **dörtgüllü / dörtgüllü ayaç çiyin** четырёхконечное деревянное орудие пыток (крест, виселица) см. **çiyin**; **k'ahanalix kiynişi dörtgüllü** четырёхугольное облачение священника (ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза в виде прямоугольного куска материи) см. **kiynişi**; **dörtgüllü zindzil örgän nošenê boyun üsnä, altun ya kümüş** четырёхугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное см. **nošenê**

dörtköşä четырёхугольник; четырёхугольный; **ki-ramit dörtköşä** четырёхугольная черепица см. **cehla**

dörtköşäli четырёхугольный

dörtkünü четырёхдневный

dörtşifatlî четырёхсторонний, четвероликий; *քառակերպ* – **dörtşifatlî / dörtşifatlî** имеющий четыре вида; четырёхугольный, четырёхсторонний, квадратный – четырёхсторонний, четырёхсторонник, четвероликий

dörtşifatlîx четырёхсторонник, четырёхсторонняя, четырёхликая фигура, четвероличие

dörtünçî (~, ~niç, ~ni; ~si; ~dirlär), **dörtünçü** четвертый; *արբ* – **dörtünçî avaz** четвертый голос (Откр6 ⁷И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говоря-

щий: иди и смотри; – *приведенное выражение вряд ли относится к данному месту; речь идет, возм., о последнем из четырех основных голосов: сопрано, альт, тенор, бас, который в наших словарях называется, однако, другим словом – բարբ*), ср. **dört** (~kä = *արբ*); *մանուկ մանուկ* – **dörtünçî barmaç** (?) палец – безымянный, букв. четвертый палец; *մանուկմանուկ* – **ol da dörtünçî barmaç** палец безымянный, букв. перстневой, на котором епископы носят перстень с печаткой – это тоже безымянный, букв. четвертый палец; **dörtünçî pay** *Tor: 141, 151* четвертая часть; *չափս* – **dörtünçî payi üsnä mämläkätinj kşonže / kşonže** // **dörtünçî pay üsnä kşonže** четверовластник, тетрарх – князь, правитель четвертой части государства, тетрарх, четверовластник; *չորրորդապետ* – **dörtünçî pay üsnä kşonže, biy** тетрарх – правитель четвертой части, тетрарх, четверовластник, князь (гр. τετράρχης ‘тетрарх’ – *правитель четырех областей или одной четвертой части области*; в Новом Завете упоминаются как *тетрархи, поставленные римскими императорами, Ирод Антипа, четверовластник Галилеи и Перее Лк3: 1, Деян13: 1, Филипп, тетрарх Трахониды, Ватомеи и Авранитиды Лк3: 1, Лисаний, тетрарх Авиленеи Лк3: 1*)

Dövlädkâr см. **Dövlätkâr**

dövlät (~idir) (n. dowlat < a.) счастье, богатство; ср. **dölvät**

Dövlät и. с. Довлет

Dövlät zamoscâli ActKP17: 331 Довлет из Замостья **Dövlätkâr, Dövlädkâr ActKP8: 141, 161** Довлеткяр; ср. **Dölvätkâr**

dövlätli (~, ~dir, ~niç; ~lär) счастливый, удачный, удачливый, везучий; **dövlätlidir** он счастлив **dövlätsiz** (~dir) неудачный, несчастный, неудачливый, невезучий

dövlätsizlik (~inä) несчастье, неудача

dövün- см. **tövün-**

dī см. **der**

drab, dirab (укр. драб, пол. drab) солдат-пехотинец; **drab / dirab oylan ActKP11: 71** рядовой солдат; **Danilo Ubikum, drab z rotî ActKP12: 251** Данило Убийкум, пехотинец из роты

drabina (укр. драбина, пол. drabina) лестница, лесенка, ступени, стремянка; боковина арбы сл. син. **biyik yer, şodoka, şodlar, şodok, stupa, taç; sin. aṅyič, aṅgič, aṅyč, basçič, märdivän, merdivän, santduxt, santuxd, şodoka, şodlar, şodok, stupên; սանդ [отчасти = *սանդուղք, սանդուղիք*] – **drabina, şodok; stupa, ki түvü ya özgä nemä ezärlär ya tövärlär / ki içinä aşılx tövärlär** // **drabina, şodok ya stupa** иголь, ступка [лестница; крыльцо, ступени] – лестница, ступени; ступа, в которой мелят или толкут пшено или нечто иное // лестница, ступени или ступа; *սանդուղիք* – **drabina** лестница; крыльцо, ступени – лестница, ступени (*Быт28* ¹²лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; *1Макк5* ³⁰поднимают лестницы и машины, чтобы взять укрепление; *Иез40* ²²входят к ним семью ступенями); **oylum körüp çacti, ol da urup kosyanî kesti da drabinamni** ДГрун: 8**

сын мой увидел и убежал, а он порубил косьё и боковину арбы

Drabizon (~nu, ~nuj) (*тур.* Trabzon, *гр.* Траблеζοῦς, *р. н.* Траблеζοῦντος) *геогр.* Трабзон, Трапезунд – город на юго-вост. побережье Черного моря; входил в Понтийское царство (со 2 в. до н. э.), в римскую провинцию Понт и Вифиния (с 63 до н. э.), 5 по начало 13 вв. н. э. – в составе Византии, в 1204–1461 – столица Трапезундской империи, в 1461 завоеван турками-османами и вошел в состав Османской империи; **Գրաբիզոն** – **Drabizon** *геогр.* Понт – Трабзон, Трапезунд (*гр.* Πόντος ‘Черное море; Средиземное море; страна в Малой Азии, на южном побережье Черного моря, между Пафлагонией и Арменией’); **4 fuči Drabizonnuj ačitaš-i** *ActKP17: 151* четыре бочки трабзонских квасцов; *ср.* **trabizon**

draco *лат.* змея (из группы крупных неядовитых); дракон, баснословный змей, *см.* **adždaha**, **adžder** (= **աճճաճ**)

dragaman *Vien441: 43r, ActKP8: 191* (*укр.* драгоман, *пол.* dragoman, *гр.* δραγοῦμάνος) переводчик; **Atabey, baron Xačko dragaman oylu... Arzu, anasi Vien441: 82r** Атабей, сын барона Хачко, переводчика... Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.); **Hajnko Sdepan / Stepan oylu Pōv šähärlisi padišah dragaman-i... xardašima Ženävskiygä Vien441: 43r** Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.); **Misko Vartereš oylu dragaman Ven1788: 63v** Мисько, сын Вартереса, драгоман

Drajanos (*арм.* **Ծրայան**, *гр.* Τραϊανός, *лат.* Traianus) *и. с.* Траян – Марк Ульпий Траян (*лат.* Marcus Ulpius Traianus, 53–117), римский император с 98 г.

dram¹, tram (*арм.* **դրամ**; *лат.* drachma, *гр.* δραχμή) драхма – *гр.* серебряная монета в 1/100 аттической мины, или 3,888 г, равна по стоимости одному динарию; золотник аптекарского веса в 7/8 торгового золотника, 1/96 фунта, 1/4 сикля, 3 скрупула, или 60 гранов; **դրամիւն, դրամիւնի** [= **Ժրամիւնի?**] – **tram** [число означающий, численный, к числам принадлежащий; число, эпоха; началосчисление; год] – драхма; **սիկլ – 20 pinez, 20 arpa öllövä, potroyniy, 2 tram** сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, тройак (трехгрошовик, тройной грош), 2 драхмы (*гр.* δίδραμον ‘дидрахма, двойная драхма’; *Лев27*⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей; *3Макк3*²⁰ Если же кто укроет кого из Иудеев, от старика до ребенка, не исключая грудных младенцев, должен быть истреблен со всем его домом жесточайшим образом.²¹ А кто откроет кого-либо, тот получит имение виновного и еще две тысячи драм из царской казны, получит свободу и будет почтен; *Исх30*¹³ всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу; *Мф17*²⁴ Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Пет-

ру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы? – израильские мужчины с 20 лет платили в пользу храма полсикля, или две аттические драхмы, или одну александрийскую драхму ежегодно; поскольку платили деньгами тирскими, следует думать, что здесь речь идет именно об аттических драхмах), *ср.* **kley-not, zapona, zastona** (= **շիկլ**), **körklü znakli** (= **սիկլ**), **sigy, sikl, šikl, tēgey dram² см. tram**

Dran *см.* **Didran**

Dran: Jagop Dran ActKP8: 221 Агоп Дран **drantá** [trantea] (*укр.* дрантя) рвань, рваньё, лохмотья, тряпьё, старьё *сл. син.* **šmata, yirtiy ton drapačka** (*укр.* драпачка, дряпачка, *пол.* drapaczka) скоропашка; **ծախկ – drapačka** [trapačka], **tirmavučidir // drapačka, tirmavuč-i, tirmaç** когти, ногти; лапа, лапище; багор, крюк, вилка, зацепка, крючок – скоропашка, грабли, когти; *ср.* **çirmavuç**

drapak (*укр.* драпак, дряпак) скоропашка, рыхлитель; **1-li drapak** [1-li драпак, драпак ‘борона стоимостью в один золотый’] *ДГрун: 283* однозубая скоропашка

drapat et- (*укр.* дряпати, драпати, *пол.* drapać) скрести, скоблить, бороновать, рыхлить *сл. син.* **çir-, oprat-, yüz-**

Dravata *см.* **Drovata**

drenčica / drenčicsâ / drenčitsâ bol- (*пол.* dręczyć się, *укр.* дренчитися) раздражаться, мучиться, терзаться, бесноваться, метаться, переживать *сл. син.* **titrä-, totçarla-**

drendovat-i *см.* **trendovat-i**

drevca (*укр.* древце, *р. н.* древця, *пол.* drzewce, *р. н.* drzewca) древко, деревянное копье (без наконечника) *сл. син.* **ošcep, süngü; սիկլիկ – drevca** алебарда, дротик, копье, пика – древко, деревянное копье, *ср.* **ošcep, süngü** (= **սիկլիկ**)

Drevič (~tän) (*пол.* Drzewica) *геогр.* Држевица – город совр. Опочинского уезда Лодзинского воеводства, на р. Држевичка; **Adam Drevičtän Radomskiy kaštalan** – Adam z Drzewicy radomski kasztelan Адам из Држевицы, каштелян радомский – владетель Држевицы в 8 поколении, *ум. в 1534 г.*

drgant (*пол.* drygant, drygunt) зоол. жеребец; **bir at vroniy, drgant, kiči, da bir moskov yapunčasi, da bir yär ActKP11: 11** один вороной конь, жеребец, небольшой, и одна московская попона, и одно седло; *ср.* **ayçir**

drimat et- (*укр.* дрімати, дрімать, *пол.* drzemać) дремать

Drip'eneaj (~ga) (*арм.* **Տրիֆենայ**, *д. н.* **Տրիֆենայ**, *лат.* Trifena, *гр.* Τρίφαινα ‘роскошная’) *и. с.* Трифена – христианка в Риме (*Рим16: 12*)

driyak (*арм.* **Ժիրյակ, Ժիրյակե, Ժերյակ**, *укр.* дряк-ва, дряковъ ‘териак’ *Лексикон словено-латинский С. Славинецкого та А. Корецкого-Сатановського: 445*, *рус.* дряква, дряква бот. ‘цикламен, Cyclamen’, *пол.* drjakiew, dryjakiew, drejaka, dryjak, drzyjaka, drzakiew, tyrjaka ‘териак’, бот. ‘короставник, Scabiosa’, *лат.* theriaca, *гр.* θηριακά ‘средства против укусов ядовитых жи-

вотных, противоядия' < θηριακή ἀντίδοσις или θηριακόν ἀντίδοτον 'антидот, противоядие от диких или ядовитых животных') *фарм.* териак, противоядие, всеисцеляющее снадобье, панацея; *др.-арх.* *δριυακ* – **driyak** териак, тириак (лекарственный состав); противоядие – териак, противоядие

drobie (пол. drobie) *дроблю, крошу, раздробляю, измельчаю, см. ayır-, ez-, sındır-, ufat- / uvat-*

drobina, trobina (укр. дробина, пол. drobina) кроха, крошка *сл. син. χοyungina, nemä, trodgina, agnel-lus; φρζρῶν (= φρζρῶν) – drobina, okruszynu* кроха, крошка хлеба – крошка, крошки

drobit et- (укр. дробити, пол. drobić) дробить, размельчать; *см. uşat-*

Drohomirniñ kelini, Hriş ıatini Skaladan ДГрун: 265 Невестка Дрогомира, жена Грися из Скалы

drohonlu (укр. Драганівка) житель или уроженец Драгановки – села Драгановка на р. Жванчик, ниже Ляницоруна, называлась также Заболотовкой, – *Сец. Ист. свед.: 217; drohonlu eki kişi: biri voyt, da birsi Çoban atlı ActKP20: 91* двое людей из Драгановки: один – войт, а второй – по имени Чобан

drong (пол. drąg) дрюк, брус, шест, жердь; *др.-арх.* *δρῶν* – **drong, nosilo, ki kolcegä keçirirlär** скоба замочная – дрюк, жердь, которую продевают в кольцо (*Исх25*²⁷ при стенках должны быть кольца, чтобы владать шесты, для ношения на них стола); *цар.-арх.* *δρῶν* – **drong, zavora** брус, засов – дрюк, брус, заора, веря (*Исх35*¹¹ скинию и покров ее и верхнюю покрывку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, вар. брусья ее, засовы ее, *цсл. њ колкѣ њ вѣрѣнѣ*)

dropatiy *см. zriža dropiaty*

Droþimos (~nu) (арм. *Տրոփիմոս*, лат. Trophimus, гр. Τρόφιμος 'вскормленный, выращенный') *и. с. Трофим – христианин из Эфеса (2Тим4: 20)*

Droþiseaj [= Drip'oseaj] (~ga) (арм. *Տրիփսեայ*, д. п. *Տրիփսեայ*, лат. Trifosa, гр. Τριφῶσα 'роскошествующая') *и. с. Трифоса – христианка в Риме (Рим16: 12)*

drot, drut (~lar) (укр. дрiт, р. п. дроту, пол. drut, drót) проволока, канитель *сл. син. saçaı, tel; va-cok kümüş drottan, altunlagan Vien441: 76v* чехол из серебряной проволоки, позолоченный

Drovata (~da), **Dravata** (~ga) *геогр.* Троада – город на побережье Мисии в сев.-зап. части Малой Азии, совр. Эскистамбул; ¹³P'ilonnu ıaldirdim **Drovatada**, Garbos ıatına; ıačan kelsän, keltir bitikläрни дә, artıı düftärläрни 2Тим4 ¹³Фелонь я оставил в Троаде, у Карпа; когда пойдешь, принеси и книги (писания), особенно сшитые (*Синодальное издание Библии*: книги, особенно кожаные, т. е. пергаментные); ¹²Yoısa ıačan ki yettim men **Dravataga** awedaranına K'risdosnuı, da eşik açıı edi maıa Biygä 2Кор2 ¹²А когда я прибыл в Троаду для благовествования о Христе, и мне отверста была дверь в Господе

droždža (укр. дрiжджі, дрожжі, пол. drożdże) дрожжи, дрожжевой осадок, отстой, выжимки; *см. çöprä*

Drtad (~dan), **Dırtad** (~, ~niñ, ~dan), **Dırtat**

ActKP12: 271, Dırdad, Dırdat ActKP12: 251, Drta-deş (~kä), **Dırtateş, Deritateş, Deritateş** (~, ~niñ), **Deritadıs** (~niñ), **Deritateş** (~kä), **Drtadios, Tırtad ActKP17: 121, Trtat ActKP8: 171, Trtat ActKP8: 181** (арм. *Տրդատ*, иран. Tirdāt, где Tir – название божества) *и. с. Трдат, Тиридат, Тирдат; Dırtad / Dırtad* Тиридат / Трдат I (54-60, 62/64-80/98) – основатель династии Аршакуни, Аршакидов армянских (51/62-428/436), *см. Arşaguni; Bizim surp Krikor Lusaworiç, ıačan ki çııtı çoyurdan, da çöpländilär alnına anıı padşahi Ermenilärniñ Dırtad, öğütlängän Teıridän, sıfatına toıuznuı, da ksönzentaları, da barça çerüvü şaytandan navıdzoniı, çoydu barçasına oruç beş күn dzumlux bilä, ki bir nemä yemägäylär* Наш святой Григор Просветитель, когда вышел из темницы, и собрались пред ним царь армян Трдат, наказанный от Бога, в обличии свиньи, и все князья, и все его войско, наваждаемое дьяволом, наложил на всех пятидневный пост с говеньем, чтобы совсем ничего не ели – *здесь и в след. примерах имеется в виду Трдат III Великий (286-330), армянский царь, при котором в 301 г. после жесточайших гонений христианство было провозглашено государственной религией Армении; Dırtaddan sonra özgä Arşag* после Трдата другой Аршак; *surp Krikor Lusaworiçtan da Dırtaddan bu күngä dınrä* от святого Григора Просветителя и Трдата до наших дней; **Teotos u Dırtadios** Феодосий и Трдат; **cuđzoložni Deritateş padşah** чужеложный царь Трдат; **Donagan... berdi yük Trtat** [tıtat] **biyayasın** ДГрун: 233 Донаган... представил поручителем за себя своего дядю Тртата

Drubia (арм. *Եւրոպիոս*, р. п. *Եւրոպիոս*, гр. Εὐρόπιος) *и. с. Евтропий – отец св. Иоанна Кущника, см. Jovannes / Johannes / Johanes*

drucikoviy (укр. дротиковий, пол. drucikowy) проволочный, сделанный из проволоки; **kümüş belbay... aı drucikoviy 4 somtaşı gş Vien441: 62r** серебряный пояс... белый, проволочный, в 4 с половиной гривны

druşlak (укр. друшляк, друшлак, пол. druzlak, druzlak, нем. Durchschlag) дуршлаг **Vien441: 112v**; горловина или воронка сточной трубы, *ср. rura*

drut *см. drot*

drutoviy (укр. дротовий, пол. drutowy) проволочный, сделанный из проволоки; **belbay kümüş drutoviy Vien441: 64r** пояс серебряный проволочный

drüst *см. dürüst*

drzen (пол. drzeń, rdzeń) корень, сердцевина, сущность

dub (~, ~nuı; ~larga) (укр. дуб, пол. dąb) *бот.* дуб, Quercus *сл. син. çetlevük aıacı, modrevo; см. pälüt*

dublun (укр. дублон, пол. dublon, фр. doublon, исп. doblon < doblo 'двойной') дублон, пистоль – испанская золотая монета в 2 эскудо (6,77 г чистого золота), чеканилась с 1566 г.; **dublun ıızil flörü eki Ven1788: 140v** дублон в два червонных флорина

dubovı (укр. дубовий, пол. dąbowy) дубовый

D

Dubrova ДГрун: 119, ActKP8: 211, **Dibrova** (укр. дїброва, дуброва ‘дубрава, дуброва’) и. с. Дуброва, Диброва

Dubrova: Yolbey Dubrova ActKP17: 411 Йолбей Дуброва

Duda: Hrihor Duda orus ActKP17: 441 украинец Григор Дуда

Duda: Ivan Duda ActKP17: 391 Иван Дуда

Duda: Vart'eṛeṣ Duda da anasī Ustāna ActKP20: 121 Вартерес Дуда и его мать Устяна

Duda: Varteres Dudanīñ ḡardaṣī kiči ActKP20: 121 младший брат Вартереса Дуды

Duda: Yakub Duda ActKP17: 411 Якуб Дуда

dudin с.м. **dudī**
dudī, dūdi, didi, dudin п. орн. попугай, Psittacus; ср. **tūt'ag**

Dudka: Vasil Dudka ActKP15: 301 Василь Дудка

dudok (укр. дудок, дудко, пол. dudek) орн. удод, Урура; с.м. **poklunka**

duduk TS: 218 с.м. **dūdūk**

dufan (~nīñ, ~nī; ~iñ; ~indan) буря, шторм, ураган; **մրրիկ, մրրիկ** – **dufan, tütün, tolyangan, fırtına, vapor** буря, шторм, вихрь, сильный ветер, вьюга – буря, мгла, волнение, буран, пар, испарение, дым, теплота, тепло (Mr4³⁷И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водой; Лк8²³На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности)

duya (укр. дуга) дуга, дужка, ручка ведра, казана и пр.; **tārāzū ḡazan ulu kamēnōvīy hem duyasī Ven1788: 10v** казан для безмена большой, камневый и дуга к нему

duinica с.м. **duynica**

Duhoṣ prisacēnik ДГрун: 118 присяжный Дугош = пол. Długosz (?)

dukat (~; ~lar) (укр. дукат, пол. dukat, нем. Dukat, ит. ducato) дукат – золотая монета, изначально чеканившаяся в Венеции, с 1284 г.; **1 dukat, 14 ḡizil flōrū tartiyir Ven1788: 55v** один дукат, тянет на 14 золотых флоринов

dukla оп., с.м. **dupla**

duḡ (~u; ~lar) (укр. дух, пол. duch) дух; хим. пар, испарение Tor: 152v; с.м. **tiniḡ**

duḡnica (укр. духниця, пол. *duchnica, ср. пол. duchna ‘перина’, duchenka ‘перинка; ночной колпак на пуху’, ср. нем. нем. Seelenwärmer ‘душегрейка, телогрейка’) духниця (?); **čīḡardim kümüş ḡinlarim, da duḡnicam, da zūfūmni dergā Vien441: 11r** я завещаю мои серебряные ножны, и мою духницу, и мою зуфь священнику; **yuvurḡan yerinā bir duḡnica Vien441: 17v** вместо одеяла одна духниця

duḡov оп., с.м. **duḡovnī**

duḡovenstvo (~ga, ~larga) (укр. духовенство, пол. duchowieństwo) духовенство, духовность, одухотворенность; **Հոգեւորիւն (= Հոգիւթիւն) – dušovstvo, duḡovēnstvo** душевность – духовность, ср. **džanliḡ (= Հոգեւորիւն в.м. Հոգիւթիւն); Հոգեւորիւնք – duḡovēnstva** мн. то же

duḡovne (укр. ср. род духовне, пол. duchowne) ср.

род духовное; **duḡovne da körümsüz yaratkanī** их сотворение – духовное и невидимое

duḡovnī (~, ~nī, ~dan; ~lar, ~larga, ~larnī), **duḡovniy** (~larsiz), **duḡovniy, op. duḡov** (укр. духовний, пол. duchowny) духовный с.л. син. **džansartin, zadasiz, tas; шртм – duḡovniy ya zadasiz, tas** мужской, мужского пола; мужского рода – духовный или безупречный, мужской, мужского пола, мужественный, могучий, мощный; мужчина; муж; самец; **duḡovniy buyruḡ** духовное повеление; **bolur menstruumdan duḡovniy ten Tor: 120r** алхим. из менструума получится духовное тело; **duḡovniy törā** духовный, церковный суд; **Kaprus Kaprus eṛeṛp'oḡan oylu yazučisi Ermeni duḡovniñiñ töräsinij Ven1788: 66r** Капрус, сын ктитора Капруса, писарь Львовского армянского духовного суда

dul (пол. dól) низ; **v gure i v dul** вверх и вниз

dulbant TS: 219 с.м. **dülbant**

duma (укр. дума, пол. дума) дума, мысль, мнение

duman с.м. **tuman**

dumar с.м. **doḡmar**

dun (~, ~dur, ~dir, ~nu; ~u; ~lar, ~larnī; ~lari), мн. **dunk', dunk** (арм. տուն, мн. տներ) дом, жилище; обитель, покой; семья; имущество; куплет; строфа; стих; **Men, der Jagop, Zamoscá k'ahanasī, bildiriyirmen bu benim ḡol yazovum bilā, ki ol üc dunnu** – «Öv hraşalini», ḡaysin ki bizim yiḡövlardā sarnaliyir, na men sarnamisarmen aḡar çaḡ, ki der Movşes hayrabedimizdān buyruḡu kelmägäy; na andan alip vādomost, buyruḡu artindan anij barsarmen TZS: 140 (KrTZS: 90) Я, отец Ягоп, священник Замостья, доведу до сведения этим моим собственноручным письмом, что те три стиха – «Чудный дом», которые поются в наших церквях [предп. «Песнь возрождения» из трех куплетов и припева “Чудный дом, чудный дом, Где все любовь и мир” – нововведение после унии с Римско-Католической церковью], я категорически не буду петь до тех пор, пока не придет приказ от нашего патриарха Мовсеса; засим, получив от него известие, я непременно последую его приказу; с.м. **öv (= տուն)**

Duna (~, ~dan) р. Днестр; **Duna kečiti** переправа через Днестр; **Dunanij beri yanina ActKP11: 31** на эту сторону Днестра

Dunā / Dunākā Xren ḡatunu ActKP15: 341 Дуня / Дуняке, жена Хрена

Dunaganča ActKP17: 371 до самого Днестра

Dunākā с.м. **Dunā**

Dunākā Anksent Xren ḡatunu ActKP15: 311 Дуняке, жена Анксента Хрена

Dunākā: Jovanēs Dunākā oylu ActKP12: 371 Ованес, сын Дуняке

Dunayuvca (укр. Дунаївці, пол. Dunajówce) геогр. Дунаевцы – город, центр совр. Дунаевецкого района Хмельницкой области, на р. Тернава, при-токе Днестра

dunk', dunk с.м. **dun**

Dup'ir [= Up'ir] (арм. Ուփիր, лат. Ophir, гр. Ὀυφίρ, евр. Офир ‘богатство’ < а.) и. с. Офир – сын Иоктана (Быт10: 29)

Dupit, Dupit' с.м. Dowpit

dupla, *оп.* **dukla** (*укр.* дупля, *пол.*, *лат.* *dupla ж. р. от duplus*) двойной; **bir namôt barsčoviy adamaşka, bir namôt dupla** [duk'la] **yezdi** *Vien1788: 106r* один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **2 ton yezdi dupla** *Vien441: 38v* два платья из двойной ездской ткани; **yuvuryan karmazîn dupladan** *Vien441: 64r* одеяло из двойного кармазина

duplet *Vien441: 198r* (*укр.* дуплет, *пол.* *dublet*, *фр.* *doublet*) дуплет, двойной

duplex *лат.* двойной; составной; удвоенный, *см.* **eki** (= *кыпчак.*)

duplika (~, ~dan) (*укр.* дуплика, *пол.* *duplika*, *лат.* *duplicatio*) дуплика, повторное выступление в приемах

dur *аффиксоид сказуемости наст. вр. и утв. модальности есть, является; при буквальном переводе арм. многозначного слова է склоняется и, в то же время, образует искусственные формы причастий и производные глаголы, принимающие глагольные аффиксы: dîrîl-, dîrul-, durul-, durut-; см. dîr, durgan, durulgan, durutuçi; է – dîr / dur* связка наст. вр. есть, является

durgan (~, ~gandan; ~ganlardan), **dîrgan** (~, ~gandan) *иск. дериват от гл. связки dur* сущий; *т. էս, ~р – dîrganga, ~lar, ~da* (= **durgan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же; էէս, ~р – durgan, ~nî, ~lar* (= **durgan(lar)nî**) *в. п. ед., мн. то же; т. էիу – durgandan* *отл. п. то же; т. էиу – durganlardan* *отл. п. мн. то же; էуу, ~р – dîrgan bilä, ~lar* (= **durgan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; см. dîr, ср. durulgan*

durmaz *огуз. безостановочно, непрерывно; durmaz rezolvovat etkäysten konelacıyanî* *Tor: 45^{аг}* конеляцию ты должен ресольватировать непрерывно; **durmaz başma içinä çölmäkniñ** *Tor: 56v* непрерывно смотреть внутрь горшка

durulgan (~, ~gannîj, ~gandan; ~ganlarınîj), **dîrulgan** (~, ~ganga; ~ganlar), **dîrîlган** (~lar) *иск. дериват от гл. связки dîr, dur* получивший существование, осуществленный, произведенный из ничего, приведенный в бытие из небытия; *էացէալр – dîrîlган|lar* *ед., мн. то же; էացէ|иј, ~иј – durulган(lar)niñ* *р. п. ед., мн. то же; т. էացէау, ~р – dîrulгanga, ~lar* (= **dîrulган(lar)ga**) *д., м. п. ед., мн. то же; էացէау, ~у, ~р – durulган, ~nî, ~lar* (= **dîrulган(lar)nî**) *в. п. ед., мн. то же; т. էացէр, ~р, ~у, ~у – durulgandan, ~lar* (= **dîrulган(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же; էացէуу, ~р – dîrulган bilä, ~lar* (= **dîrulган(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; ср. durgan*

durutuçi (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~lar, ~larnîj) *иск. дериват от гл. связки dur* осуществляющий, дающий существование, производящий; *էացуиғз – durutuçi* *ед., мн. осуществитель, производитель, создатель, творец – осуществляющий, дающий существование, производящий; էացуиғз|р – durutuçi|lar* *мн. то же; էացуиғз|т, ~ау – durutuçi(lar)niñ* *р. п. ед., мн. то же; т. էացуиғз, ~р – durutuçi|ga, ~lar* (= **durutuçi(lar)ga**) *д. п. ед., мн. то же; էացуиғз, ~у, ~р – durutuçi, ~nî, ~lar* (= **durutuçi(lar)nî**) *в. п. ед., мн. то же; т. էացуиғз – durutuçi|dan* (= **durutuçi(lar)dan**) *отл. п. ед., мн. то же; էացуиғз|у, ~р – durutuçi bilä, ~lar* (= **durutuçi(lar) bi-**

lâ) *тв. п. ед., мн. то же; см. dîr, ср. dîrulган, durulган, nemät-, nemet-, turguz-*

Duşešte (*молд.* Душешти, *рум.* Duşeşti) *геогр.* Душешти – село в совр. Румынии, уезд Няму; **Maruca olayli Duşeştedan** *ActKP26: 121* молдаванка Маруца из Душешти

duşit et- (*укр.* душити, *пол.* *duścić*) душить, давить, угнетать *сл. син. бой-, çuv-, sür-, yeñillik et-; т. душтит [= душтит +] – duşit etmä* [затыкать, зажать, запереть, завалить, заделать, заградить; конопатить; закупорить] – душить, давить; *т. душит [= душит + душит] – duşit etmä ya çuvma / yuvma [= çuvma], sürmä* [затыкать, зажать, запереть, завалить, заделать, заградить; конопатить; закупорить + вырывать, отрывать, исторгать, отнимать; разрушать, ломать, срубывать, сваливать, валять, разоряють] – душить или гнать / мыть [гнать], изгонять, *ср. üz-* (~iyirmen), *wydziram* = *т. душит, т. душит – suvrama // т. душит [= т. душит] – duşit etmä ya yeñillik etmä* (?) – таскать, терзать // душить, давить или опозорить, изнасиловать

duşitcâ bol- (*укр.* душитися, *пол.* *dużyć się*) давиться, задыхаться *сл. син. buşitcâ bol-, trapitcâ bol-* (= *т. душит*), *potvarat et-* (~iyirlär = *т. душит*), *yeñillik / yeñillik et-* (~iyirmen = *т. душит*) (= *т. душит*) – **buşitcâ / duşitcâ / duşitcâ boliyirmen ya trapitcâ boliyirmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуясь / давясь или мучусь

duşka (*укр.* дружка, *пол.* *drużka* *TS: 220, урум.* *душка под влиянием душа, душка*) дружка – провожатый невесты; *т. душкадушк (= т. душкадушк) – duşkalar, çudalar, kelinni küvürgänlär // çudalar, kelinni küvürgänlär* *мн. от т. душкадушк* дружка, провожатый – дружки, сватья, провожающие невесту

Duşka: panna Duşka baron Stepan erespoçan çizi *Vien441: 70r* панна Душка, дочь старосты Степана

duşman (~, ~dîr, ~sen, ~biz, ~dirlar, ~niñ, ~ga, ~nî, ~dan, ~dandîr; ~im, ~imniñ, ~imnî, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iñnî, ~iñdan; ~î, ~dîr, ~îniñ, ~îna, ~în, ~îndan; ~îmîz, ~îmîzniñ, ~îmîznî, ~îmîzdan; ~îñiz, ~îñizni; ~lar, ~lardîr, ~larnîj, ~larga, ~larnî, ~lardan; ~larîm, ~larîmdîr, ~larîmnîj, ~larîma, ~larîmnî, ~larîmda, ~larîmdan; ~larîj, ~larîjniñ, ~larîjni; ~larîmîz, ~larîmîzniñ, ~larîmîzga, ~larîmîznî, ~larîmîzdan; ~larîjiz, ~larîjizni; ~larî, ~larîniñ, ~larîna, ~larîn, ~larîndan) (*n. doşmân*) враг, противник, соперник, супротивник, противоборец, недруг, неприятель, супостат, недоброжелатель, злодей, злорадец; враг рода человеческого, дьявол, сатана *сл. син. bek dikiy, kendi boyunda maçtangan, körälmägän, çarşı; т. душкадушк – duşman* враг, неприятель, противник, соперник – враг (*Исх23* ²²Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу тебе, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих; *Мух7* ⁸Не радуйся ради меня, неприятельница моя!); **eski / çartaygan duşman** старый / застаре-

лый, старейший враг, *т. е.* дьявол, *ср.* **yaman dżan**; **duşmanniñ ulusu** вражеская страна

duşmanla- враждовать; делать, почитать врагом; ²⁹**ħanin yäñi antniñ bulyaħ sayışladı, ħaysi bilä ki arindï, da Dżanin başħişniñ duşmanladı** *Евр10* ²⁹счел замутненной Кровь Нового завета, которою очистился, и Духа благодати почитает врагом (*Евр10* ²⁹не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет); ³**duşmanlamagan, ki urmagay, yoħsa sekin** *1Тим3* ³не враждующий, дабы не бил, но тихий (*1Тим3* ³не пьяница, не бийца... но тих, миролюбив)

duşmanlan- превратиться во врага, почитаться, оказаться врагом, быть третируемым, подвергаться гонениям как враг; ²**ħiyaldix da duşmanlandix** *1Фесс2* ²мы пострадали и были вражески третированы (*1Фесс2* ²пострадав и быв поруганы)

duşmanlat- делать врагом, третировать как врага; ⁸**avazi Eyämizniñ teprätir pustalıynı / anabadni, da duşmanlatir / müşğüllätir** *Biy pustalıyn / zburit etär ulu ormanin Gateşniñ* *Пс28/29* ⁸Глас Господа потрясет пустыню, и поругает как врага / повергнет в смятение / взбудоражит Господь пустыню Кадес / лес Кадесский (*Пс28/29* ⁸Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес)

duşmanlavuçi враждующий, враждователь, ведущий себя как враг, трактующий кого врагом; ¹³**ki äväldän küfür berüci edim, da körälmävüci, da duşmanlavuçi, yoħsa taptım yarlıyamaxlıħ, zera anı biliksizliktän da inämsizliktän etär edim** *1Тим1* ¹³что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (*1Тим1* ¹³меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии)

duşmanlıħ (~, ~tir, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñniñ) вражда, враждебность, неприязнь, злоба, недоброжелательность; **duşmanlıħ** ненависть, вражда, злоба, неприязнь, несогласие – вражда; ⁸**Kel, Biy, da ħutyar meni, Teñrim benim, zera sen urduñ barçasın, kimlär edilär benim bilä duşmanlıħta heç yergädän / borçsuz, da tişlärin yazıħlılarınıñ uvatkaysen** *Пс3* ⁸Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех, которые безосновательно / без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам (*Пс3* ⁸Встань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых); **duşmanlıħtan aytiyirlar benim üstümä** *ActKP8: 271* они наговаривают на меня из неприязни; **duşmanlıħ et-** *ActKP8: 141* совершить враждебный поступок

duşnamlıħ *оп., см. duşmanlıħ*
duşovstvo *пол. духовность; Հոգևորթիւն (= Հոգևորթիւն) – duşovstvo, duħovēnstvo* душевность, духовность, *ср. dżanlıħ (= Հոգևորթիւն)*

dut- *оп., см. tut-* (~adźax = *բանեցայ*)

duvar (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~i, ~iniñ, ~inda; ~lar, ~lar-

niñ, ~larga, ~larni; ~larimiz; ~lariniñ; ~lari, ~lari-niñ, ~larin, ~larında), **divar** (~, ~ni, ~ga; ~larniñ, ~larga), **divar** (~, ~niñ, ni; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~lariñ; ~lari), **düvar** (~lari), **düvâr** (~dan; ~iniñ; ~lar), **düvâr** (~dän), **dovar, tüvâr** (*n. divâr*) стена, стенка; горка – открытые полки, стойка для посуды; горка – стопка одеял, покрывал и пр. *сл. син. ganok, mur, veža, paries; վիղրվ – duvar üsnä tutulgan ne dä ħurt esä* насекомое, оставляющее нечистоты; растение, испускающее сок, *букв. писающее – любое насекомое, пойманное (прихлопнутое) на стене; վրվ – duvar, paries* каменная стена, ограда – стена, *стена (1Цар18* ¹¹*И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давида к стене; Дан5* ⁵*В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского; Деян23* ³*Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня; յրբևից – duvar* *отл. п. – р. п. то же; վրվից – duvarni* *в. п. то же: 4Negä dirä tursarbiz üsnä adamniñ? Öldürmägä barçañizni / Öldürmä barçañiz, neçik duvarni ħaħutlangan da çetänni salıngan / kerı salıngan // Neçä turgaysiz üsnä adamniñ? Öldürmä barçañiz, neçik duvarni buzмага da çetänni salмага* *Пс61/62* ⁴*Доколе вы будете восставать на человека? Убить вас всех, как стену ослабленную и как плетень расхлябанный / как разрушить (разрушают) стену и как снести (сносят) плетень (Пс61/62* ⁴*Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся; վրվ – duvar, paries* стена, ограда, окружение – стена, *стена; վրվից – divar / duvar, murus, toenia* стена, ограда, огороженное место – стена, *стена (городская), вал, плотина, край, ободок, оплот, защита, деревянная башня на спине боевого слона; городские стены,; укрепления, укрепленное место, оплот, городская черта, (собственно) город (внутри стен), здание, строение, жилище, дом, дворец, стены, стенки, борта, окружность, пределы; վրվից – divar bilä optoçoniñ yer, budovanê / budovani* *мн. лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, строение, застроенная территория; 1 түvâr / duvar daħsiz ħuç azbarı sartin* *ActKP15: 281* одна стена без крыши со стороны приюта; **dovariniñ rohunda** *ActKP11: 51* на углу его стены; **duvar tutмага** *ActKP15: 151* начать возводить стену *от определенного места; duvar zili* *ActKP11: 181* стеной ковёр; **6 cinovi tepsi, 3 cinovi konica da 2 zili duvarniñ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarniñ** *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **biz körmädiħ, ki kim sindirdi çoçħanin ayaxın, tek kördüħ, ki övü yanı bilä ketiyir edir çoçħa da ħanin yaxtı tüvârinä** *ActKP12: 281* мы не видели, что сломал свинье ногу, только видели, что свинья шла вдоль дома и измазала его стену своей кровью

duvarlat- (~tīm, ~tiñ, ~ti) снабдить стеной, огородить *сл. син.* **čētānlā-, čirma-, čürgä-, dolaš-, duvarlat-, potfutrovat et-, yap-, circumvallo;** *ушунтлгһ, ~гһр, ~уғ – duvarlat|tīm, ~tiñ, ~ti, ya yapti, ya čētānlādi* я, ты, он завернул, обернул; опоясал, окружил, охватил, обвел, обнес, огородил, заключил – огородил стеной, или закрыл, или обнес плетнем, *ср.* **čöp-čövrä** (~ dolaškan = *ушунтлғ ушунтлғу*), **čirma-** (čirmiyirmen), **čövrälä-** (čövräliyirmen), **dolaš-** (~iyirmen), **potfutrovat et-** (~iyirmen), **circumvallo** (= *ушунтлғ*)

Duvdov: Mardiros Duvdov ActKP26: 81 Мардирос Дувдув

duvunitniy (*укр.* двонитний, двонитковий, *пол.* dwunitny, dwunitkowy) двухнитевый, двухниточный; **eki štuk čara mučayir duvunitniy ActKP20: 21** две штуки черного двухнитевого мухояра

dux *лат.* вожатый, проводник, вожак, глава, начальник, командир, полководец, военачальник, руководитель, предводитель, атаман, главарь, зачинщик, государь, *ср.* **yol körgüzüci, princers** (= *шашуирир*)

duyduxsuz *оп., см.* **tuyduxsuz**

duyna (*а.* dunyā) свет, мир; **yazıñın duynanıñ** *в. п.* грехи мира; *ср.* **dünâ, dünyâ**

duynica, duinica (*укр.* дійниця, дойниця, *пол.* dojnica, dójnica) подойник – ведро, глиняный горшок с широким горлом для дойки коров, *сл. син.* **bayırsıy, bayırsıx, bardax;** *шашушунтлғу* – *duinica* макитра, макотра – подойник

duzo (*пол.* dużo) много, *см.* **köp** (= *шун*)

düdi *см.* **dudı**

düdük дудка, сопелка, свирель; *шашу* – **düdük, piščalka** дудка, свирель – свирелька

düftär *см.* **diftär**

düftärginä Ven1788: 54r тетрадка; *см.* **diftär**

dügäl *см.* **tügäl**

Dügäl barvir ActKP12: 141 цирюльник Дюгель (снял дом Вартана, сына Сахака)

dügmä *огуз.* руговица; **kümüş altunlagan dügmälär... 12 dügmä moşonc Türktän Ven1788: 134r** серебряные позолоченные пуговицы... 12 латунных пуговиц из Турции; *см.* **tüvmä, tüymä**

dügül (~men, ~sen, ~, ~dür, ~dir, ~biz, ~siz, ~lär, ~dürlär, ~dirlär, ~gä; ~lärinä), **digül** (~, ~dür), *редко* **tigül** (~, ~dür, ~dir; ~lär; ~lär edi esä), **tügül** (~, ~dür, ~dir; ~lär; ~lär edi) *не сл. син.* **ne, yoç, neutiquat, поп, попнеа;** *нз* – **dügül gam / ya yoç // dügül, ne, yoç, neutiquat, поп** не, ни, ниже, нет – не или нет // не, ни, нет, *ни в коем случае, никоим образом, отнюдь, совсем не; не; и нз, ~р, ~у – dügülgä, ~lär, ~dä (= **dügül(lär)|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн. то же; нз* *т* – **dügül ya yoçtır** не является, не есть – не или нет; *нз* *к* – **dügüldirlär** они не являются; *пр нз* *к* – **ki dügüllär** которые не являются; *нз* *шашу* *к* – **dügülmı to ž, попнеа** разве не то же самое, *разве не* (Мр4²¹И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?); **köptän dügül** недавно, с недавних пор; **ponëvaž zgola aytıyir babas üsnä,***

a zvlašča bunda tigül edir Donavakniñ ölümünä ActKP8: 71 поскольку он говорит безосновательно, а именно, здесь во время смерти Донавака его не было; *т нз* *ушунтлғ үндүг гһр гһр гһр т нз* *шашу* – **da dügül yalyan da añar, da ne çuturyuluç:** ¹¹Ant iñti Biy Tawit'kä könülük bilä, **da dügül yalyan da añar / da dügül yaylan** [= yalyan] sözlämädi añar / **da yalyan etmädi añar** и неправды нет в Нем, ни свирепости: *Пс131/132* ¹¹Поклялся Господь Давиду истинною, и неправды нет в Нем / и не солгал / не совершил лжи ему (*Пс131/132* ¹¹Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее)

dühün (*мур.* düğün) свадьба; **dühündän çalmasın**

Ven1788: 50r пусть не мешкает со своей свадьбой **Dükigos** (~, ~nu) (*арм.* Տիգիգոս, *лат.* Tychicus, *гр.* Τυχικός 'случайный, непредвиденный', *по другим почему-то* 'счастливей, дитя счастья') *и. с.* Тихик – *сотрудник апостола Павла из Асии*

dülbant *см.* **dülbent**

dülbent, dülbant, dölbant (~tän) (*мур.* dülbent, dülbent < *п.*) *текст.* муслин, газ; тюрбан, чалма *сл. син.* **baş örtövü, helm, prilbica, prilbik, şışak, yağlıç, galea; dülbent, beş kesäk, lokot 19 Ven1788: 64v** муслин, пять кусков, 19 локтей; **orta dülbent бүтүн – 3 Ven1788: 64v** муслин средней ширины – 3 локтя

dümän¹ (*мур.* dümen) руль; (**strert >**) **dümän yañilmagan** непогрешимое кормило > непогрешимый руль

dümän² *см.* **tümän**

dünâ (~ga, ~da) (*а.* dunyā) мир, свет, жизнь; **dünâda** [dunada] *Leid. 118* в мире, на свете; **dünâga** [dunaga] *Leid. 164* миру, свету; *мы допускаем и такое чтение ввиду наличия подобного звучания в диалектах крымскотатарского и урумского языков, хотя раньше обе словоформы мы читали как dünyâ, ориентируясь на регулярную передачу данного слова в этой книге и остальных памятниках и потому предполагая опечатку; допустимо подтверждаемое другими примерами, а также крымскими кыпчакско-половецкими и урумскими диалектами чтение duynada [dujnada], duynaga [dujnaga]; ср. duyna, dünyâ*

dünyâ (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~gâ, ~ni, ~yi, ~da, ~dâ, ~damen, ~dadir, ~dadirlar, ~dan; ~ñni; ~si, ~sina; ~lar, ~larniñ), *возм. также dünyâ с палатальной огласовкой аффиксов* (~niñ, ~gâ, ~ni, ~dâ, ~dän *и т. д.*), **dünye** [dunɛ] [~lär] (*а.* dunyā) мир, свет, жизнь; *шашу* – **dünyâ gam mämläkät // dünyâ, mämläkät, swiat** мир, свет, вселенная; земля, страна, область, государство – мир, свет, вселенная (или) страна, *мир, свет; шашу* – **dünyâlar ya mämläkätlär** *мн. то же; шашу* – **dünyâ** *мн.* весь мир, свет, вселенная, вся земля; *совр.* вселенная, космос, мир, мироздание – мир, свет, вселенная; *руч* – **aşyarh, dünyâ // руш – **dünyâ** миг, минута; часть света; свет; Европа – мир, свет, *ср.* **čonstka, köz açip yummaç, pay, punkt** (= *руч* *вм.* *руч*); **dünyâda** в жизни; **dünyâ adämlär(i)** живые, земные люди; **dünyâniñ aslamı / igliki** все блага мира; **anı surp yuçov ündiyir Diruhi****

aşxarhi, aňlanıyır bolma **Bikä dünyânın** aňlagan, budur adam **džinsinın** церковь называет Ее Владычицей мира, что может разумеется как Госпожа вселенной, то есть рода человеческого (арм. **Տիրուհի աշխարհի**); **dünyânın Eyäsi** Владыка мира; **շահասուկեմ** – **dünyâdan keçiyirmen** **3 Mag. 3** нападаю, атакую, осаждаю, приступаю, делаю набег – покидаю мир, **3-я** книга Маккавеевская **3 (3Макк4** ⁹для примерного поругания; – *кыпч. толкование объяснимо сл. словами:* ¹¹Он велел переписать весь народ по именам, не для тяжкого рабского служения, незадолго пред сим возвещенного, а для того, чтобы, измучив их объявленными казнями, вконец погубить в один день), *ср.* **riçerstvo körgüzmâ, zorlanma** (= **շահասուկեմ**); **bu dünyâdan keçirdi** **ActKP17: 451** свел со света, убил; **dünyânın çiriyina** до края земли; **աշխարհագիր** – **dünyâni opisanê, descriptio** географ, землеописатель, космограф, описатель света; география, землеописание; космография, описание света; перепись народа, ревизия – мироописание; копия, список; чертёж; опись, перечень; изображение, описание; разбивка, разделение; распределение; определение; разграничение, установление; устройство, организация (**Лк2** ²Эта перепись была первая в правление Квирина Сирию; **Деян5** ³⁷во время переписи явился Иуда Галилеянин); **Ագոստոս, Ագոստոս, Ագոստոս** – **dünyâni tutuçi** Август – владыка вселенной, властелин мира, император; **սրխասուկեմ** (= **սնասուկեմ**) – **dunyâlar / dunyâlar** [dunelar / unelar] **üsna ayıriyirmen nemâni** (?) – разделяю, различаю что-нибудь на свете, во вселенной; **dünyâni Yaratuçi** Творец мира; **dünyâ yaryusu** земной, светский суд; **dünyâ yaryuçulari** земные судьи; **dünyâ yaryuçusu** земной судья; **աշխարհագրբեմ, ~p** – **dünyâni yazıyır|men, ~biz** описыва|ю, ~ем мир, составля|ю, ~ем географию, дела|ю, ~ем географическое описание; **Yâni Dünyâda provinciada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу

dünyâdagi находящийся, пребывающий на свете, в мире, земной, мирской, житейский; ¹⁰**zera atına Jisus Křisdosnuñ barça tizlär çökkäylär, köktägilär, da dünyâdagilär, da antuntk'takilär** **Флп2** ¹⁰ибо имени Иисуса Христа преклоняется все колени, небесных, и земных, и преисподних (**Фил2** ¹⁰дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних); ⁴**ki berdi boyun kensiniñ bizim yazıylarımız üçün, ki bizni çutçargay bu dünyâdagi yamandan erkinä körä Teñriniñ da Atamizniñ bizim** **Гал1** ⁴Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы спасти нас от мирского зла по воле Бога и Отца нашего (**Гал1** ⁴Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего); ³**Bilmäs misiz, ki frıştälarni dä yaryularbiz, çoy ki dünyâdagilärni?** ⁴**Dünyâdagi yaryuni prinât etsañiz, heçlärni yün içindän yaryuçilar olturyuzursiz** **1Кор6** ³Разве не знаете, что мы будем судить даже ангелов, ладно уж – земных? ⁴Вы же, приняв на себя мирской суд, судьями посаживаете никчемнейших в

собрании (**1Кор6** ³Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела* житейские? ⁴А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьями* ничего не значащих в церкви)

dünyâlik (~, ~ni), *возм.* **dünyâlik** мирской, светский, обычный, житейский, материальный; **dünyâlik igilikimiz / tirlikimiz** **SchET** наше мирское добро, имущество; **eglänmäsin dünyâlik işlär blä** пусть не занимаются мирскими делами; ³³**da kim ki çatunludur, çayçurur dünyâlikni, ki ne türlü biyänçli bolgay çatununa kensiniñ** **1Кор7** ³³а кто женат, тот заботится о мирском, как бы быть угоднее жене своей (**1Кор7** ³³а женатый заботится о мирском, как угодить жене); **Biçi çuvatlıların, eminlät boyumuznu bizim barça şaytanlıç çalabalarından da dünyâlik yubanmaçından** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех **dünyâniñki** земной, мирской, житейский, материальный; ¹⁹**Xaysıların ki soyçusu taspolmaçtır, çaysıların ki teñrisi çarinlaridir kensiläriniñ, da hörmät – uyatlaridir, çaysıları ki dünyâniñkin da boş sayışlarlar** **Фил3** ¹⁹Которых конец – погибель, которых бог – чрево их, и слава – стыд их, которые думают о земном и тщетном (**Фил3** ¹⁹Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном; – *здесь в арм. էւիթ խորհիւ* ‘лишь о земном’ первое слово *кыпч. переводчиком воспринято, видимо, как союз է ‘и’ и некое *էթ со значением ‘пустой, тщетный’*)

dünyâ *с.м.* **dünyâ**

dünyâlik *с.м.* **dünyâlik**

dür *с.м.* **dir**

dürt- *с.м.* **türt-**

dürüst, drüst (*n. dorost*) правдивый, праведный, верный, преданный, приверженный; **men bermägä klämädim, zera bir-eki kez sözünä Bedros drüst bolmadı** **ActKP15: 301** я не захотел давать, так как Бедрос несколько раз не был верен своему слову; **andan soñra 33 çaçelutıunu boldu, drüst, buyla, könü, džšmarid** затем в тридцать три года был распят, праведный, справедливый, правый и истинный

düvar, düvâr, düvâr *с.м.* **duvar**

düvtär *с.м.* **diftär**

düz *с.м.* **tüz**²

dvigat et- (*укр.* двигати, двигать, *пол.* dwigać) двигать

dvor (~, ~nuñ; ~u, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuznuñ; ~larda) (*укр.* двір, *р. н.* двору, *пол.* dwór, *р. н.* dworu) двор, дворец, резиденция правителя, короля *сл. сун.* **folvark, gmaç, köşk, çonar yer, opona, öv, palac, ratuš, rolâ, sala, tüz, vara-kur, veža, zaslona, cors;** **սարահիւ** – **dvor, gmaç, cors** дворец, палаты, двор большой, великолепный, знатного господина дом – двор, дворец, здание, *огороженное место, двор, загон, скотный двор* (**Есф6** ¹²Аман же поспешил в дом свой; **Ин18** ²⁸От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху);

Հապարակըն (= **ապարակըն**) – **dvor, ratuš, veža** *мн.* то же – двор, дворец, ратуша, башня (*Ис22*¹⁰ и отмечаете дома в Иерусалиме, и разрушаете дома, чтобы укрепить стену; *Ис32*¹³ На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселье в ликующем городе); **za dvorem sudunda padšahnij anij biylikinij** в “придворном” суде его величества короля

dvoran (~lar, ~larnij, ~larni; ~lari, ~larin), **dvorânin** (~lâr; ~lâri) (*укр.* дворянин, *пол.* dworzanin) придворный

dvorânin *с.м.* **dvoran**

dvorec *Vien441: 83v* (*укр.* дворець, *пол.* dworzec) усадьба; **dayin da bar 24 čulu da bir dworec** *ActKP12: 271* еще там имеется 24 улья с пчелами и усадьба

dvorem *с.м.* **za dvorem**

dvornik, dvurnik (*укр. ст.* дворник, *пол.* dwornik, dwórnik) придворный; управитель; староста; **Kristâ / Kîrstâ dvurnik** *ActKP20: 91 / 91* управитель Крестя

dvorskiy (*укр.* двірський, дворський, *пол.* dworski) придворный

dvoyistiy (*укр.* двоїстий, *пол.* dwoisty) двойной *с.л.* *син.* **eki bir yerdâ, tekrar; kümüş kubok altunlagan dvoyistiy** *Vien441: 101r* позолоченный серебряный кубок, двойной, – двойной бокал молодожёнов (*нем.* Brautbecher ‘бокал невесты’): большой бокал выполнен в форме одетой в длинную юбку женской фигуры, держащей в вытянутых руках меньший бокал, закрепленный на оси, поэтому из обоих можно пить одновременно; по легенде, избрал его возлюбленный некой Кунигунды

dvurnik *с.м.* **dvornik**

dwakroc potarły *пол.* дважды умерший = **Կրկնահապարակըն** двукратно умерший или иссохший (*Иуд1*¹²Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые)

dyakonus (*пол.* diakon, *лат.* diaconus) диакон, церковный служитель

dyszal *пол.* дышло; **ստեղ, արեղ** – *dyszal, teto* дышло – дышло, дышло; воз, повозка, колесница; со звездие Большой Медведицы; шест, жердь

Dz

dzadzgoç (*арм.* ճածկոց, ճածկոյթ ‘крышка; покрывало; чехол; покров, завеса; одеяние, одежда; укрывательство, утаение, утайка’) покрывало, покров; **iski (ve dzadzgoçlari >) dzadzgocu bilâ, sirmalî, aç yezdi üsnâ işlängän, ortasî — K’risdosnuñ badgerk’idir, 4 köşâsi — 4 awedaraniç, ve çövrâsi — pullar gümüştän** *TZS: 119 (Kr146: 72)* пелены (и покровы >) с покровом к ним, вышитым канителью, выполненным на белой йезди, посередине – образ Христа, по четырем углам – четыре евангелиста, а вокруг – блёстки из серебра

Dzaygazart (~, ~niñdir) (*арм.* ճաղխազարտ ‘украшенный цветами, цветущий; вербное воскресенье,

цветоносная неделя, неделя вайй’) Вербное воскресенье; *с.м.* **Çubuyuruşkan**

dzayradzu (*арм.* ճաղրածու) насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут; *ср.* **çey-gadag**, *с.м.* **kültküçi**

dzayun (*арм.* ճաղուն *косв. от ճաղր*) смех, насмешка; *с.м.* **kültkü**

Dzaxno ActKP8: 131, 131, Сахно, Çахно, Çахно и. с. Дзахно; *с.м.* **Dzarug**

Dzaxno / Сахно / Çахно ActKP8: 131, 141 Дзахно

Dzaxno oylu Serhiy ActKP8: 111 Сергей, сын Дзахно

dzâl (~ga) (*пол.* dział) раздел, деление, разделение

dzanot’ut’iun *с.м.* **tanişliç** (= **ճանօթութիւն**)

dzaraj *с.м.* **a’or** (~ojn dzaraj)

Dzarenâ: Havriş Dzarenâ Hricko oylu Vorobiyuvçadan *ActKP12: 201* Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробийовец

Dzarug (~ ActKP8: 151, ~ga), **Dzarug ActKP8: 131, 221, 281, вост. Caruk AK: 9, ДГрун** (*арм.* Ճարուկ) Дзаруг; *ср.* **Сахно, Çахно, Çахно, Dzaxno**

Dzarug: Yurko Dzarug ActKP17: 261 Юрко Дзаруг

Dzarug: Yurko Dzarug oylu ActKP15: 281 Юрко, сын Дзаруга

Dzarug: Yurko Dzarug oylu / Yurko Dzarug ActKP20: 31 Юрко, сын Дзаруга / Юрко Дзаруг

Dzarug: Yurko Dzarug oylu kiyövü Nigol ActKP20: 31 Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга

Dzarug Хаçeres oylu ActKP20: 81 Дзаруг, сын Хачереса

Dzarug: Хаçko Kirkor oylu... ögäy anasî Marta Dzarug xizi... çardaşî Yurko ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко

dzarajk’ *с.м.* **asd**

dzate *назв. евр. буквы* **צ** цаде

Dzedug ActKP 8: 221, 11: 41 Дзедуг

Dzedug sinari... Pöv çabaç öçartin Svätii Yan tibindän *ActKP 15: 61* супруга Дзедуга... из Святоянского предместья Львова

Dzedug: Hanus Хаçko Dzedug oylu ActKP 8: 271 Ханус, сын Хачко Дзедуга

Dzedug: öv Hanus Dzedug oylundan çalgan *ActKP19a: 21* дом, оставшийся от Хануса, сына Дзедуга

dzedz ошибочно отнесено к кыпч. части, *с.м.* **tövüš** (= **ճէժ**)

dzedzic *с.м.* **džédžič**

džédžičniy *с.м.* **džédžični**

džédžičtvo *с.м.* **džédžičstvo**

dzedžic *с.м.* **džédžič**

dzengel (*пол.* dzięgiel, dzięgil *бот.* ‘дудник лесной, Angelica sylvestris’, *укр.* дягель, дягиль, дягіль, яглиця, *бр.* дзягіль *бот.* ‘дягиль’) *бот.* дягиль, дягильник, Angelica archangelica, Archangelica officinalis; **dzengelu algaysen nemiç, dzâgil** [dzengelu gasen nemiçnag > nemiçdzag] дягеля возьмешь польского, иначе дягиль, – восстановление глагола algaysen незатруднительно, тогда в написанном слитно nemiçnag > nemiçdzag безошибочно вычленяется лишь основа nemiç; если принять, что буква **đ** / **dz** написана



поверх **՛** / **п**, то в буквосочетании **dzag** можно усмотреть начальный слог типичной для белорусского языка формы **džâgil**; если же согласиться, что, наоборот, буква **՛** / **п** написана поверх **ժ** / **dž** или поверх какой-то другой, возм. **о** / **о**, то фрагмент **նեմիճնաղ** грамматически бессмыслен

dzeramp, dzeramp (арм. **ձէրամբ**) тв. п. рукой; см. **chol** (~u aşira)

Dzerig, Dzerig, Dzerik, Dzerig, Cerig ДГрун: 63 и. с. Дзериг

Dzerig: Boydan Dzerig oylu ActKP15: 331 Богдан, сын Дзерига

Dzerig Bohdan oylu... Melik Dzerig xardaşi ActKP20: 41 Дзериг, сын Богдана... Мелик, младшая сестра Дзерига

Dzerig / Dzerig etikçi ActKP26: 31 / 31 сапожник Дзериг

Dzerig Xodža oylu ActKP20: 131 Дзериг, сын Ходжи **Dzerig tbir Nigoli orti** чтец Дзериг, сын Нигола

Dzerig Rum-Xodža oylu yânişâhârli ActKP20: 51 Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка (потомок Лукашкына **ActKP20: 21**)

Dzerig safyannik ActKP26: 51 сафьянщик Дзериг

Dzerig Sultan oylu da şiğari Ulka ActKP20: 151 Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Dzerig: Vasil Dzerig oylu xotinli ActKP15: 291 Василь, сын Дзерига, из Хотина

Dzerik: Melik Stepan xizi Dzerik xardaşi xotinli ActKP15: 341 Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика

Dzerug: Hanus Dzerug ActKP15: 371 Ханус Дзеруг **dzerugi** ош., см. **dzeruni**

dzeruni (~, ~gâ), **dzerunojn** (арм. **ձէրունի**, р. п. **ձէրունий**) старик, старец; **Simeon dzeruni** старец Симеон; **Pripatrîtsa boliyiğ že hali pobožnostuna Simeon dzerunojn** Давайте же теперь присмотримся к побожности старца Симеона

dzerunojn см. **dzeruni**

džiki см. **dikiy**

džirani (арм. **ծիրանի**) багряный цвет, червлень, алая краска, кармазин; кошениль; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; филетовый; **tonnu džirani, budur purpurovi, kiydiriy edilâr... aņar purpurani kiydirilâr** хитон багряный, то есть пурпурный одели... порфиру одели на Него; ср. **burnatni / burnatniy** (= **ծիրանի**), **tenjiz** (~ rängi = **ծուլու ծիրանի / ծիրանի**)

dziwczur (укр. дівчур, пол. *dziwczurz) любитель девушек, увлекающийся девушками, деволоб, см. **xatun** (~ sövüçi = **կինասեր**)

džixel / džxel et- (арм. **ջիլել**) курить, дымить, коптить; накурить, наполнять воздух благоуханием, кадить

džin oylanlarîma ош., см. **džnoy**

džinoj, džinoj, džinohk' см. **džnoy**

džinunt см. **džnunt**

džxel см. **džixel**

džnaw (арм. **ձնաւ**) он родил

džnnt см. **džnunt**

džnnt'ean (~, ~niñ) (арм. **ձնոյթեան, ձնոյեան** р. п. от **ձնոյ**) р. п. рождения, рождества

Džnntoç (арм. **ձնոյոյ** р. п. от мн. **ձնոյոյք**) книга Бытия

džnoy (~larîñ), **džnoy** (~larî), **džnoyk'** (~larîmiz), **džnohk'** (~larîñ), **džinoj** (~larîma), **džinoj** (~larîñ), **džinohk'** (~larîmdan) (арм. **ձնոյ**, мн. **ձնոյք**) родитель; **Meça menim džinojlarîma, u övdâgi oylanlarga, u xuli-xutanga** Я грешен перед моими родителями, и моими домочадцами, и моими слугами

džnunt (~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta; ~una, ~undan), **džinunt** (~, ~ta, ~tan; ~unuñ), **džnunt, džnnt, цнунт** рождение; Рождество – праздник Рождества Господа Иисуса Христа; православными и католиками отмечается 25 декабря; у армяно-григориан Крещению отдается преимущество перед Рождеством, а потому Рождество и Крещение Господа Иисуса Христа составляют один праздник

Рождества и Богоявления Господа нашего Иисуса Христа, у армян-католиков – Богоявления, в наших текстах – Рождества; отмечается 6 января; восьмидневие Богоявления – с 6 по 13 января; **Džinuntu Biyimizniñ bizim Jisus K'risdosnuj ActKP8: 41** Рождество Господа нашего Иисуса Христа; **bizim Džnuntta ActKP17: 1** на наше Рождество; **орус Цнунтундан бурун Г: 180** до украинского Рождества; **bügün, orus Džnuntuna ActKP17: 311** сегодня (25 декабря), на украинское Рождество; ср. **Suvkistâni, Vodoxrišč**

Dzola, Dzolay (арм. **ձուլ** 'ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, неповорный, неподвижный') прозв. Дзола, Дзолай, ср. **erinčäk, gnuşni** (= **ձուլ, ձուլ**)

Dzola: Ovanes Kirkor oylu Dzola ActKP26: 81 Ованес, сын Киркора, Дзола

Dzulân: Petrim Dzulân Uşicadan ActKP17: 31 Петрим Дзулян из Ушицы

džumlux (арм. **ձուլ, ձուլ**) говенье, воздержанность; **çoydu barçasina oruç beş kün džumlux bilâ, ki bir nemâ yemägäylâr** наложил на всех пятидневный пост с говеньем, чтобы совсем ничего не ели

džundr см. **džunr**

džunr, džundr (арм. **ձոնր**) земной поклон; **džundr çoy-** совершать земной поклон

Dzur, Dzura (арм. **Ծուր**, р. п. **Ծուրս**, лат. Tyrus, гр. Τύρος, евр. Цор 'скала') геогр. Тир – приморский город в Финикии; ⁴**özgâ džinslar, da Dzur / Dzura, da žoyovurtu Hindistanñiñ / Hntistannñiñ / Hntisdanlarniñ // yat millät da Dzur, žoyovurtlar Hintniñ** иноплеменцы / чужеплеменцы, и Тир, (и) народы Индии (**Пс86/87** ⁴Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *цсл. иноплемѣнницы ѿ чѣрѣ ѿ лѣдѣ ѣдѣ ѿпѣтѣн*, евр. Пелэшет и Цор с Кушем); ⁸**Керәу, Amovn, Amayek' / Amayeg da özgâ džinslar barça turuçilari bilâ birgâ Dzura bilâ / millätlâr barça turganlari bilâ Džuraniñ Пс82/83** ⁸Гевал, Аммон, Амалик и иноплеменцы со всеми жителями Тира (**Пс82/83** ⁸Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира, *цсл. иноплемѣнницы съ жнкѣцими въз чѣрѣѣ*, евр. Пелэшэт с жителями Цора); ¹³**çizi Džuraniñ Пс44/45** ¹³дочь Тира

Dž

džadowskiy (*пол.* dziadowski) нищенский

džad (~, ~nuj; ~lar, ~larniñ) ведьма, ведун, ведунья, знахарь, знахарка, ворожей, ворожея, чародей, чародейка, колдун, колдунья, волшебник, волшебница, волхв, заклинатель, чернокнижник, маг *сл. син. aldavuči, čipčixlar bilä bilgän sözlämä, xaçak'lik, nauka, oprangan, sekta, tenni közätkän, yaman kiši, vešček, vorožka, yirtmaç, yirtirmaç, yirtirmaç, seditiosus; [dʒɑd] [= ɢɑd|ɣ] – džad* волхв, чародей, колдун, ворожея, волшебник – ведун, колдун, чародей (2Пар33 ⁶Он же проводил сыновей своих чрез огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвцев и волшебников, *укр.* викликувачів духів померлих і духів віщих, *цсл.* чревокошбѣнники и ѡкля́нники, *евр.* вызывающих мертвцев и чревоещателей); *қаһарһа, қаһарһа* – **džad** колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокнижник – колдун, маг, чародей, чародейка, волхв, ведьма (Исх7 ¹¹И призвал фараон мудрецов *Египетских* и чародеев, *вар.* волшебников, волхвов; Исх9 ¹¹И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах; Иер27 ⁹И вы не слушайте... своих звездочетов, *вар.* магов, колдунов, *цсл.* ѡкля́телей; *Наум3* ⁴блудоддеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, *цсл.* блѡдница добра и прѡдѡтна, начланица колѡвоблании); *үрүдһарһа* (= *үрүдһарһа*) – **džad**, **ki kerezman yanima yatip znak bayar ölüdän** вещун, гадатель, волхв, колдун, волшебник – колдун, который, лежа у могилы, высматривает знак от мертвеца; *қаһарһа* – **vešček ya džad** (?) – прорицатель или колдун; *қарақұлһа* **к** *қарақұлһа* – **džadularniñ, yaman kišilärniñ atidür** посвящённый в вероучение, таинства, сектант, *букв.* с помазанной елеем головой и елеглавый – прозвание ведунов, злых людей, *ср.* Теңридә хуватланган (= *қарақұлһа*); ¹³Yoxsa yaman adamlar da **džadular** ilgäri kelgäylär yamanlıǵa anda, bularganlar da bulart-sarlar 2Тим3 ¹³Но злые люди и чародеи будут преуспевать во зле, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (2Тим3 ¹³Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *цсл.* лѡкльн же челѡвѣцы и чарѡдѣи); *ɢɑd|ɣ* [им. п. *ɢɑd|ɣ*] – **džadunuj** р. п. волхва, чародея, колдуна, ворожей, волшебника – ведун, колдуна, *здесь* заклинателя: ⁶Ki işitmägäy ol avazın **džadunuj džardar / çaličiniñ esli da almagay ot ot berüci ağıllıdan / esli-dän** Пс57/58 ⁶так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (Пс57/58 ⁵Яд у них – как яд змеи, как глухого асида, который затывает уши свои ⁶и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); *қаһарһа*, *қаһарһа* – **džad bilä naklad etkän** великий колдун, начальник волшебников; колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокниж-

ник – подвизающийся с ведьмами, колдунами, чародействующий (Деян19 ¹⁹А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм); **džaduluxlarından džadularniñ / džaduluxundan xatunlarniñ** от колдовства колдунов / от чар женщин **džadula-** (džaduliyürmen, džaduliyürsen, džaduliyür; ~gay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar) колдовать, чародействовать, заниматься волшебством, производить чары, быть чародеем; *ɢɑd|ɣ* – **džaduliyürmen** колдую, ворожу, заговариваю, очаровываю – ведьмую, колдую, ворожу, волшебствую, чародействую (4Цар17 ¹⁷и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, и волшебствовали; 1Цар28 ⁸прошу тебя, поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе); *ɢɑd|ɣ* – **džaduliyürmen** околдовываю, приколдовываю, заковариваю, обвораживаю, очаровываю – ведьмую, колдую, ворожу, волшебствую, чародействую (Еккл10 ¹¹Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный, *вар.* Если еще до заклинания укусит кого змея, то уже не нужен заклинатель); *ɑqɑnıq|ɣ*, ~ɣu, ~ɣ – **džaduliyürmen, ~sen, ~** я, ты, он обманываю, ~ешь, ~ет, обольщаю, ~ешь, ~ет, прельщаю, ~ешь, ~ет, развращаю, ~ешь, ~ет, ввожу, ~дишь, ~дит в заблуждение, в поползновение, настаиваю, ~ешь, ~ет в ложном учении – ведьмую, ~ешь, ~ет, колдую, ~ешь, ~ет, ворожу, ~ишь, ~ит, волшебствую, ~ешь, ~ет, чародействую, ~ешь, ~ет, *ср.* **keri xoydu** (= *ɑqɑnıq|ɣ*, *ɑzɑnıq|ɣ*), **qrenk' xoy-** (= *ɑzɑnıq|ɣ*, *ɑqɑnıq|ɣ*); *ɑqɑnıq|ɣ*, ~p, ~ɣu, ~ɣ, ~ɣ – **džadularsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно буду, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут обманывать, обольщать, прельщать и пр. – ведьмовать, колдовать, ворожить **džadulan-** ведьмовать, заниматься колдовством, ворожкой, чародейством; *ɑqɑnıq|ɣ* – **džadulandim** я обманул, обольстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поползновение, настаивал в ложном учении – ведьмовал, колдовал, чародействовал **džadulux** (~, ~nuj; ~uj; ~u, ~undan; ~larından) колдовство, чародейство, волшебство, волхование, магия, знахарство *сл. син. alda, čipčixlardan sormaç, mana ber-, vorožkalıç; [dʒɑd|ɣ] – džadulux волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – колдовство (Иер8 ¹⁷Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, *вар.* заклинаний, заклинания, их нельзя приручить, *цсл.* ѡкля́нн); *dihı-ɢɑnıq* – **džadulux** волхование, волшебство, чародейство, чарование – колдовство, волхование, гадание (Деян8 ¹¹А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхованиями); *ɢɑd|ɣ* – **džadulux Mik'i**. 3 отл. п. от *ɢɑd|ɣ* желание, хотение, гадание – колдовство, волхование, гадание, Михей 3 (Мих3 ⁶Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма – вместо предвещаний, *цсл.* ɢɑd|ɣ ɣɑd|ɣ ɣɑd|ɣ ɣɑd|ɣ ɣɑd|ɣ); *ɢɑd|ɣ* – **barça türlü džaduluxlar** р.*



n. mn. от *յուսութիւն* чары – всяческие чары; **džadulux et- ActKP11: 101** чародействовать, заниматься волшебством; **džaduluxlarından džadularnıñ / džaduluxundan xatunlarınıñ** от колдовства колдунов / от чар женщин; *յուսу* – **türlü-türlü džadulux ya oylanlarga baylarlar / baylarlar čürgäñ-čarargan p. n. mn. от *յուսу* талисман, ладанка, привеска – разнообразные чары или [обереги, которые] повивальщицы привязывают младенцам *ср. prišč (~lar), šišik (= юсу* *թուրնուս* *в.м. юсу* *թուրնուս, юсу* *թուրնу*)**

džagad *с.м.* **džagat**

džagadtagi *с.м.* **džagattagi**

džagat (~; ~imni; ~i, ~ina, ~in, ~inda; ~imizga, ~imizni; ~larin), **džagad** (~, ~ni; ~i; ~ları, ~larına), **džagat'** (~ta), **džegat** (~indan), **džegad** (~ni), **čagat** [čagat, čagat'] (~; ~i, ~ina, ~in, ~inda), **čegat** (~inda), **čegat'**, **čegat'**, **čegət** (~i), **čegt'**, **čegt'** (*арм. ճակատ*) лоб, чело; фасад; фронт; *կարմուս* – **čegat'** / **čegt'** *ya tizilgan / tizilgän* [tezilgan] (?) – лоб, фронт или строй; *ճակատ* – **čagat'** // **ħaršı turmaħ, čegat oyraş** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб (1Цар17 ²¹И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя); *ճակատեր* – **čagatlar** *мн.* то же; *ճակատս* – **čagatim** мой лоб; *ճակատդ* – **čagatın** твой лоб; **džagatina lısiy ActKP8: 281** конь с лысиной на лбу; *և դճակատավարս* – **da džagat oyraşın:** ⁴Anda uvatti Biy xuvatin yaunıñ, yarañni, ħilični da džagat / čagat uruşun / oyraşın *Ис75/76* ⁴Там сокрушил Господь силу лука, броню и лобовую брань (Ис75/76 ⁴Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань); **džagatında eki rohu üsnä urgan yaralar ActKP11: 61** у него на лбу на обоих выступах раны от удара; *ճեղանակ* – **Esaj. 3 čagat üsnä kleyno** клеймо – Исаия 3, клеймо на лбу (Ис3 ²³вместо красоты – клеймо); **džagatimni yaraladı ActKP8: 141** он ранил меня в лоб; **yaraladı čagatina** [*оп. чагасына*] *ДГрун: 209* он поранил его в лоб

džagattagi, džagadtagi, čagattagi лобный, лобовой, фронтальный

Džahan: panna Hoska Džahan tornu... Hanuxna Džahan ħizi Vien441: 50r панна Госка, внучка Джахана... Ганухна, дочь Джахана; *ср. Džihan*

džáht, džáxt *a.* старание, усилие, тщание, старательность, тщательность, щепетильность, попытка; *անխոյթ անւեմ* – **džáht etmān ya dbat etmān** нерадею, веду себя нерачительно, не осуществляю попечения, не забочусь, не беспокоюсь, не принимаю участия, ни во что не ставлю, презираю, пренебрегаю – не стараюсь или нерадею, не забочусь (Прем3 ¹⁰Нечестивые... презрели праведного и отступили от Господа; 1Тим4 ¹⁴Не неради о пребывающем в тебе даровании), *ср. džáxtlik, eksik* (~idir), *staranē = փոյթ, džáxtlik, tez* (= շղթափութի), *tiribašli* (= փոյթի); **džáht bilā bax- / tergā-** рассмагривать, расследовать тщательно, щепетильно; **džáht etār edi** он старался; **džáht etārlār edi** они старались; *անխոյթ անւեմ, ~p* – **džáxt etmiyirmen, ~biz** я, мы стараюсь, ~емся **džáhtlaldim** *оп., с.м.* **džáhtlan-** (~dim)

džáhtlan- (*инф.* ~ma; ~, ~iyim, ~iñiz; ~dim, ~diħ, ~di-

lar; ~ipmen; ~iyirmen; ~ip), **džáhtlan-** (~; ~dim, ~di, ~dilar; ~iyirmen, ~iyir) усердствовать, стараться, выказывать энергичность, напрягаться, силиться, устремленность, упорствовать, тщиться, торопиться, поспешать, суетиться, подсуетиться *с.л. сун. aylandir-, čališ-, igrän-, ħariš-, ħozya-, osan-, pospēšatcā bol-, potikacā bol-, prītiskat et-, sayiš et-, sarna-, tedžrube ol-, tergā-, tik-, uč-, yama-, zpēšicca / zpēšicā / zpēšiccā bol-; նախաձեռնել* – **džáhtlanma nemā spravaga ya tergāmā** предпринять; предположить; предвыбирать; продвинуть, поднять, возвеличить; посвящать или предопределять, действовать с усердием – усердствовать в некоем деле или исследовать, расследовать, проверять, контролировать; *շախախել* – **džáhtlanma** стремиться, спешить, торопиться – стараться, тщиться, торопиться, поспешать (Суп11 ¹¹Иной трудится, напрягает силы, поспешает, и тем более отстаёт, *цсл. тшпшл, н толікш паче лншлртсш*); *բուծայ* (= *փութայ*) – **džáhtlan** старайся, тщись, поспешай, торопись, *ср. tezindän* (= *բուծայես*); *ճեպտուք* [*отчасти = ճեպտուք*] – **džáhtlan; mēsce, yer** [стремись, торопись, поторопись, поспешай, поспеши] – постарайся, поторопись; место; *փութայան* – **džáhtlandilar** они старались, тщились, поспешали, торопились – они постарались, засуетились, поторопились: ¹⁵Ol vaxtta / sahat **džáhtlandilar yaryučilar Edomnuñ / Etomnuñ / Etomnuñ Исx15** ¹⁵Тогда засуетились князья Едомовы (Исx15 ¹⁵тогда смутились князья Едомовы, *вар. затрепетали эдомские князья, цсл. потшпшшл владыцы ճաւտեմ*); *ճեպեմ* – **džáhtlanıyirmen, prītiskat etiyirmen, zpēšicā / zpēšicca / zpēšiccā bolıyirmen** спешу, поспешаю, тороплю, проворю – стараюсь, прижимаю, тороплюсь (2Пет1 ¹⁵Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память; Агг1 ⁹Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому); *յորդեմ* – **džáhtlanıyirmen** усугубляю, умножаю, увеличиваю; оживляю, воспаменяю; стекаюсь в один проток; изобилюю; теку со стремлением; наводняю, потоплюю; преизбыточествую – становлюсь стремительным, устремляюсь с большой скоростью (Суд20 ⁴⁰тогда начал подниматься из города дым столбом, *цсл. знаменіе взыде наппаче над градомъ, акн столпъ дыма*), *ср. köplän-* (~ip = *յորդորեալ* *в.м. јордтај*), **nāmlı** (= *յորթի*), **tolu** (~, *nečik burčax ya ter džagat'ından adamnıñ aħar = јордѣ*); *նրկրարիմ* (= *նրկրիմ*) – **džáhtlanıyirmen** стараюсь, тщусь, силюсь, принуждаю себя, напрягаю силы, стремлюсь, поощряюсь – стараюсь, *ср. suxlan-* (~iyirsiz 1Кор11:17), **zabavicca bol-** (~upmen *Фил3:13*); *սրնսեմ, սրնութեմ* [= *սրնեմ*; *отчасти սրնիմ*] – **džáhtlanıyirmen, pospēšatcā bolıyirmen // džáhtlanıyirmen** утверждаю, укрепляю, подтверждаю, устанавливаю, уверяю; настаиваю; неотступно требую; стягиваю, сжимаю, крепко соединяю; убеждаю, поддерживаю, ободряю [стремлюсь, бегу] – напрягаюсь, стараюсь,



упорству, спешу / напрягаюсь, стараюсь, упорствую (*Наум3* ¹⁴укрепляй крепости твои; *Лк23* ⁵Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ; *Иер8* ⁵они крепко держатся обмана и не хотят обратиться; *Риф1* ¹⁸она твердо решила идти с нею), *ср.* **klä-** (~rlär *1Тим1: 7*); **ḡüñüw** – **džâxtlaniyirmen** силюсь, принуждаю себя, напрягаю силы, стараюсь, упражняюсь, прилежваю, пещусь; тружусь – усердствую, стараюсь; **ḡurâtkuyg** – **džâxtlaniyirmen** / **džâxtlaniyim**, **tedžrube olurum** буду испытывать, изведывать, отвеживать, делать опыты, примеривать, пробовать – стараюсь / постараюсь, буду испытан, буду подвержен испытанию (*в турецком толковании tedžrube olurum, приписанном позже другою рукою, следовало ожидать акт. форму tedžrube ederim* ‘сделаю, опыт, проведу испытание, эксперимент’), *ср.* **sina-** (siniyirmen = **ḡurâtkul**), **sina-maḡliḡ** (= **ḡurâtkulḡurâtkul**); **ḡurâtkul** – **džâxtlaniyirmen** стараюсь, тщуся, поспеваю, тороплюсь – стараюсь, тщуся, суечусь, тороплюсь

džâhtlik (~, ~tir, ~kä, ~ni, ~tä; ~i, ~inä; ~imiz, ~imizni; ~iñiz), **džâhtlik** (~tir) усердие, старание, тщание, рачение, прилежание, напряжение сил *сл. син.* **emgäk, ḡazyanč, tez**; **ḡüñ** – **džâhtlik** усилие, сила, сильное старание, напряжение силы, рачение, прилежание, попечение; управление, труд – старание, рачение, усердие; **ḡ uru ḡüñ t – da bu džâhtliktir**: ¹⁶**Esimä / Eskä ḡoydum, ki, hälbät (dä), bu (da) džâhtliktir alnima benim** *Пс72/73* ¹⁶Я осознал, что, конечно (же), от меня для этого требуется особое напряжение сил (*Пс72/73* ¹⁶И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих); **ḡurâtk** – **džâhtlik, staranê** поспешность, скорость, проворство, торопливость; старание, усердие; попечение, забота, рачительность, тщание, прилежность, упражнение; поспешный, деятельный, проворный, попечительный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный – рачение, усердие, старание, *ср.* **dbat / džâht** (~ etmän = **uñḡurâtkul**), **džâhtlik, tez** (= **ḡurâtkulḡurâtkul**), **eksik** (~idir = **ḡurâtkul**), **tiribašli** (= **ḡurâtkul**); **ḡurâtkul, ḡurâtkul – Apezpi / džâhtlik bilä** (?) – (?) / с усердием, старанием, усердно, старательно; **ḡurâtkul** [= **ḡurâtkul**] – **džâhtlik bilä / džâhtlik** [с размаху, с силой, с маху, стремительно, быстро *тв. п. от ḡurâtkul* стремительность, быстрота, бистрина, стремление, усилие, ярость, запальчивость, *совр.* размах; сила, мощь; порыв; полет] – рачительно, усердно, старательно, стремительно, энергично / рачение, усердие, старание, стремительность, энергичность, *ср.* **ḡol** (= **ḡurâtkul** *вм. ḡurâtkul*); **džâhtlik et-** усердствовать, стараться, тщиться, *ср.* **sayışla-**; **džâhtlik etmäs edim** я не усердствовал

džâxt *с.м.* **džâht**

džâxtlan- *с.м.* **džâhtlan-**

džâxtlandir- поощрять к усердию, подзадоривать, подгонять, торопить; **uñḡurâtkul** (= **uñḡurâtkul**), **~p – aylandiriyirmen, džâxtlandiriyirmen** толкаю, побуждаю, воспаляю, поощряю – поворачиваю, склоняю, подгоняю, подзадориваю, поощряю

džâxtlat- (~adžax) поощрять к усердию, подзадоривать, подгонять, торопить; **ḡurâtkulḡurâtkulḡurâtkul** – **džâxtlatadžax** будет стараться, тщиться, упражняться – будет подгонять, поощрит, подзадорит, поторопит

džâhtlik *с.м.* **džâhtlik**

Džalabiy: **Ali Čäläbiy / Džalabiy ActKP 8: 231** Али Челебий / Джалабий (турок из Бурсы)

džalam (*арм.* **ճալամ**; **ջալամ**) *орн.* страус, Struthio; **Ռրբ էն ուղղակրսնույրն: Փիւնիկն, ճալամն, կոռնկըն, արաւ[ւ]ն, արագիկն, Հոդիկն, սիրամարգն, բախն, ագաղակն, կարանն, թուրան, կարբոժ, սալամ կարանն, Հոբան, աղանիկն, տասրակն, ըրն – Xaysilardirlar toy-ruburnular? P'ûnig, džalam, turna, toḡlu, lägläg, indik, pava, ördäk, ḡoruz, keklik, turadž, gак'arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, ḡumri, bedänä** Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; *ср.* **čaylam, deväḡuşu, strus**

džalat (~, ~niñ, ~ga, ~ka; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~lardän; ~larin) (*мыр.* cellât, *а.* džallad) палач, исполнитель смертной казни; **ḡurâtkul – džalat T'iw. 28, tortor** палач, казнитель, пытатель, спекулятор – палач, Числа 28, *мучитель, истязатель, палач* (*Мф5* ²⁵Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге [*арм.* палачу], и не ввергли бы тебя в темницу; *Мф18* ³⁴И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга; *Мр6* ²⁷И тотчас, послав оруженосца [*арм.* палача], царь повелел принести голову его; *2Макк7* ²⁹Не страшись этого убийцы, *арм.* палача; – ссылка на книгу *Чисел* относится к *арм.* **ḡurâtkulḡurâtkul**, *с.м.* **Teḡriniñ payi, baḡşıši**); **ḡurâtkulḡurâtkul, ḡurâtkul** (= **ḡurâtkulḡurâtkul** *д. п. от ḡurâtkul, ḡurâtkulḡurâtkul*) – **džalat** гардероб-мейстер, ризничий – палач (*4Цар10* ²²И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала, *гр.* μεσθάαλ < *евр.*; – *арм.* **ḡurâtkul** с умышленным пропуском поставленной под сомнение буквы предполагает выделение в непонятном слове двух компонентов со значениями ‘мясо, плоть, тело’ и ‘грязь, скверна, нечистота на теле у людей и животных, дрянь, нечистота, исходящая из тела, кал, гной, грязь на шерсти; соленость, соленое качество; блона, место, которое в родах после младенца из женщины выходит’ соответственно; неверный *кыпч. перевод, возм., ассоциирован с пол.* mistrz ‘мастер; учитель, наставник, мэтр; маэстро; магистр’, mistrz oprawca ‘мастер-палач, мастер пыток’, *ср.* **mistrz, opravca**; **usta džalat** мастер-палач, мастер пыток, истязаний, заплечных дел мастер, заплечный мастер (*кыпч. калька с пол.* mistrz oprawca); *ср.* **kat, opravca**

džalatliḡ должность, занятие, работа и обязанности палача; пытки, истязание; **yasir sürüliyirmen ḡuluxka džan duşmanına, džalatliḡ etiyir üstümä**



втягиваюсь как пленник в служение врагу души, он подвергает меня пыткам, истязаниям

džam¹ *n.* стекло; **džam tas** *Ven1788: 8v* стеклянная чаша; *ср. pyala*

džam²: *zruana džamlar TS: 223 oш., см. adžäm, Zruan*

džamimni on., см. džan (~imni)

džan (~, ~dir, ~dirlar, ~lardirlar; ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan, ~dandır; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizni; ~lar, ~lardirlar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariñ; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizga, ~larimizni, ~larimizda; ~lariñiz, ~lariñizniñ; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) *n.* душа; дух *сл. сун. baš, berip almaçi tiniñniñ, boy, hava, ölüm, söz, tağ, ten, tiniç; Հոգապ – džan, ya berip almaçi tiniñniñ, ya baš, ya hava* дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; *Հոգվ, Հոգվն – džan* ветер, ветер – дух, душа, *ср. yel* (= *Հոգվ*); *Հոգի – džan // džan, duša* або *дух* дух, душа; ум; лицо; жизнь – дух, душа // душа или дух; *Հոգիք – džanlar // džanlar, duši* *мн.* то же; *Հոգույ – džannij* *р. п.* то же; *Հոգուց, Հոգուցն – džanlarnij* *р. п. мн.* то же; *ի Հոգի – džanga gam / ya džanda* *д., м. п.* то же; *ի Հոգիք, ի Հոգիքն – džanlarga* *д., м. п. ед., мн.* то же; *զՀոգին – džanni* *в. п.* то же; *զՀոգիքն – džanlarni* *в. п. мн.* то же; *զՀոգի, ~ք – džan, ~ni, ~lar* (= *džan(lar)ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *ի Հոգուցն – džandan* *отл. п.* то же; *ի Հոգուցն – džanlardan* *отл. п. мн.* то же; *Հոգով – džan bilä* *тв. п.* то же; *Հոգովք – džanlar bilä / Հոգով, ~ք – džan bilä, ~lar* (= *džan(lar) bilä*) *тв. п. ед., мн.* то же; *Հոգի իմ – džanim benim* мой дух, моя душа; *Հոգի քո – džanij seniñ* твой дух, твоя душа; *Հոգի սորա – džani anij* дух, душа его, того; *Հոգի սորա – džani bunuj* дух, душа сего; *ոգի – džan, boy* дух; дуновение, ветер; дух, демон; тень, душа усопшего; домовой – дух, душа; *Ո՞րք են երրորդ սննդովն գոյացովինք: Հոգիք մարդկան են – Xaysildirilar üçüncü tensiz barlıylar? Džanlari adamlarnij dirilar* Каковы третьи бесплотные существа? Это души людей; *men anı tanman, hali da džanimni ayritman* *ActKP20: 101* я этого не отрицаю и сейчас не желаю причинять боль моей душе; *džan aņ-ActKP8: 71* поминать душу; *χατινinin džanim da aņgay* *ДГрун: 128* пусть также помянет, *т. е.* устроит поминки по душе жены; *Ari Džan* Святой Дух *см. Ari; aritip džanimizni bizim χiyastan da yaman χilinmaχtan* очистив души наши от извращений и злодеяний; *yüräkında skrušoniñ da ašax džanda* сокрушенный сердцем и смиренный душой; *ազարս – džan aši, madağ // յագապ – madağ // ազապս – sövük, amor / milošč* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь, любовь (*Иуд1* ¹²Таковые бывают соблазном на ваших ве-

черях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр. ἀγάπη* ‘любовь’; *агапами* назывались восходящие к иудейской хабуре раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, которые впоследствии уступили место таинству причастия); **džan aši** *ActKP8: 271* поминки, поминальный обед; **men anı tanman hali da džanimni ayritman** *ActKP20: 101* сейчас я этого не отрицаю и не хочу, чтобы моя душа страдала; *Չի՞նչ ուն էս դու: Հոգի ուն իմ էս – Ne bar seniñ? Džanim bar benim* Что у тебя есть? У меня есть душа; *Չի՞նչ է սահման Հոգուց մարդկան: Բանական է, եւամասնեա, որ ունի խոհեմովին, արիւովին և ցանկութիւն և է սարդ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեքնիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շինչոյ և է սասկեր սաստուոյ – Nedir čektiri džanlarnij adamlarnij? Esli da sözlüdir, üç čonstkalı, ki sayışlamaçi čüstlü edi, suχlanmaçi da dir aruv da yaltragen, χatilip baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmaçi bilä tiniñniñ da dir sürati* Теңриниң Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога (*в предшествующем тексте глоссарии и в словарях названные в оригинале арм. названия трех частей души человека, очевидно, по Платону, переведены иначе: խոհեմովին – eslilik // sayışlamaχ* мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осмотрительность, скромность; *совр.* благоразумие, разумность – разумность, рассудительность, рациональность // мышление, размышление, рассуждение, разумение, *արիւովին – čüstlüχ // erlik // menžatstvo / menžatsvo* храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть – скорость, стремление, напор, воля // мужество, *ցանկութիւն – suχlanä* желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность; страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие; *совр.* желание – желание, страсть, – Платон в «Федоне» и «Государстве» выделяет разумную, аффективную и вожделеющую части души, каждая из которых обладает своей добродетелью: разумная – мудростью, аффективная – мужеством, вожделеющая – благоразумием, или самообладанием. Вместе они порождают четвертую – справедливость); *յոգոյ ելանեմ – džanim čixyir, küstüniyirmen* вздыхаю, испускаю вздох – из меня выходит дух, я стенаю, вздыхаю; ¹¹*Eksildilar ayriχlardan tirlikim benim da yıllarım benim džan čixmaχtan* *Пс30/31* ¹¹Иссякла от болеей жизнь моя и лета мои от въздыханий (*Пс30/31* ¹¹Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях); *ոգովք (= ոգուովք) չափ – džanga deg / dek, ölümgä deg / dek* подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая



ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти: ³⁰zera işi üçün Eyämizniñ ölümgä yovux boldu, hünär etti džan bilä barabar, ki toldurgay siziz eksiklikinizni benim çuluxumdan *Фил2* ³⁰ибо он за дело Господа нашего был близок к смерти, изощрялся всей душой, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне (*Фил2* ³⁰ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности, жизнью рисковал, *цсл.* понднкз еекè введшнш / презрфкз дшшð екоð); **nico çalıp edir, anı da satıp džanına ettim** *ActKP11: 11* кое-что осталось, его я тоже продал и израсходовал на помин его души; **džanlarnıñ hakimliki** врачеватель душ; **Աբել Մաշուրա – Apel, yasnıñ kelişi** // **Աբելը Մաշուրա / Մաշուրա – džani kiçi oylannıñ** Авел-Мехола – Авель, наступление скорби, траура // душа младенца (*евр. предп.* ‘луг для танцев’, *город, где родился пророк Елисеи, предп. совр. Телль-Абу-Сифри в верхнем течении потока Вади-эль-Малех, – БЭБ: 4*); **Հոգեվիր – džanni kötürgän ya içindä pribivat / pribivat / prebivat etkän** носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присутствующий; **çalmagay benim džanim adamilärdä** да не останется дух мой в человеках; **džanın çayyur-** заботиться о чьей душе; **Manuşakka, benim džan çizima** *ActKP17: 231* Манушак, моей приемной дочери; **çoldum Dzerigdän Sultan oylu anıñ vlasniy çizim Hanuçnanı, ki kendimä džan çiz etkäyimen... men beriyirmen çizimni Hanuçnanı Manugga džan çizi yerinä** *ActKP17: 231* я просил у Дзерига, сына Султана, его собственную дочь Ганухну, чтобы мне ее удочерить... я отдаю Манугу мою дочь Ганухну в качестве приемной дочери; **Kaspar Asvadurnuñ džan oylu** *ActKP15: 301* Каспар, приемный сын Асвадура; **որդեվիր – oylul, oylul yazılğan** // **džan oylul, oylul yazılğan, filius adoptatus** усыновленный, принятый в усыновление, приемный, воспитанник – сын, приемный, *букв.* записанный сын // приемный, *букв.* духовный сын, приемный, *букв.* записанный сын, *приемный сын* (*Исх2* ¹⁰И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, *евр.* усыновила мальчика, приняла его как своего родного сына, стал он ей сыном, *цсл.* бычь çй вз ына; *Деян7* ²¹когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; *2Макк14* ²⁶назначил Иуду... своим приемником, *цсл.* приемника көспрлè еекфè); **Չինչ է սահման մարդը: Ստոր յայտովեամբ Երեւի որ է Երկրասնի լայն շրջնի ուղղորդակնաց ծիծաղական և լայական: մարմին և Հոգի մի ստրեալ մահանացու մարմնովն և սնման Հոգովն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հոլ և դարձեալ յարովեամբ նորոգի սնապական հրամանան Աստուծոյ միասորի ընդ Հոգոյն սնման և մնա յարտեան յարտեայից և ոճի հաստցումն րառ գործոց իրարանչիրոց – Nedir çektiri adamniñ? Belgili körüniyir, ki dir ekiayaçlı, avlaçtırmaçlı, toyruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär top-**

raçka, da çaytıp turmaç bilä yänilänir buzulmaçsız boyurmaçı bilä Teğriniñ birlänir džanı bilä ölümsüz da çalıp meñi meñilik, da bardır tölvü çilimga körä här biri kendiniñ Какковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходящий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **džan övläri** приюты, дома призрения, богадельни; **Ներսիս ճամուր – džan sartın, duçovniy / duçovni** уединенный, любящий уединение, предавший себя жизни духовной, созерцающий, размышляющий, предавшийся рассуждениям, размышлениям; духовный – духовный, *ср.* **yapulğan** (= ներսիս ճեսալ); **džan sartın keräklı iş** духовное обязательство; **Չինչ ստեղծողի քո: Մի մարմին է Հոգիս իմ – Ne aytarsen džanıñni seniñ? Tensizdir džanim benim** Чем ты считаешь свою душу? Моя душа бесплотна; **Džanı Teğriniñ, könü Teğri** Дух Божий, истинный Бог; **džan u ten günahı** душевные и плотские грехи; **džan u ten sartın yaryu** духовный и светский суд; **džan ülüşü** *ActKP8: 131* доля в наследстве; **artıxın džanim üsnä almaga klämän** *ActKP8: 211* остальное я на свою душу брать не желаю; **benim üsnä altıncı pay neçik anaga präpadat etiyir džan ülüşü** на меня как на мать приходится шестая часть наследства (моего мужа); **bizim törämiz tiyäsidiir, ki könlük bilä, toyruluç bilä, örünçsüz bolgay, dügül yalyan tanıç bilä, ya aldovuçi reçnik bilä, ya keçmişlärniñ džanın zrgel etmäç bilä, ya çaranksizlärniñ džanın ülüşsüz çıçarmaç bilä alarnıñ džan ülüşündän** ибо суд наш должен быть истинным, правым и неподкупным, он не должен допускать ложных свидетелей и обманных ораторов, ни попираť души умерших, ни обездоливать души их несчастных наследников, лишая их кровного наследства; **Bunu virozumit etip voyt da ketçoyalar da yeberdilär Oksent kiyövü Sahak sargawakni çart Vartikkä da sordular da ayttilär, ki: seniñ çartlıxıñ üstünä da džanıñ üstünä, ne türlü boldu, ayt** *ДГрун: 105* Обсудив это, войт и старейшины послали к старику Вартику и спросили и сказали: “Старости твоей и души твоей ради скажи, мол, как было дело”; **սպան – ol vaçtta yaman džanlar** [*возм.,* Азазель ‘противящийся Богу’, *демон пустыни, которого усматривают в диких зверях, называемых в арм. переводах Библии созвучным словом çапқан*] – в то время злые духи, *ср.* **ini, körksüz; çetçлн – köp yaman džanlar, şaytanlar** легион – много злых духов, бесов (*Мр5* ⁸Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. ⁹И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много; *Лк8* ³⁰Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него), *ср.* **böläk, köp** (= լեզուն, լեզուն, լեզուն), *ср.* **bestia, eski duşman, ka-**



zan / k'azan, šaytan; **džan yaryusu** духовный суд; **džan yergäsi** духовный уклад; **beriniz alyış anar džan yiri bilä** молитвословье к Ней песней духовной

Džan и. с. Джан; **uĉmzyli Džan** ДГрун: 57 покойный Джан

Džan: Nigol Džan oylu, Sultanniñ ayaşı ActKP17: 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана

džanabar (п. džanbär 'спасающий душу, жизнь') спаситель, избавитель

džanabarh TS: 224, арм. ճանապարհ 'дорога' ошибочно вычленено из арм. словосочетания արքունի ճանապարհ 'царская дорога' и включено в кыпчакское толкование, см. **padšahlıx yol / yolu**

džanabarhortk' (арм. мн. ճանապարհորդ) путешественники, дорожные люди, отправляющиеся, собирающиеся в дорогу, проезжие, пассажиры

Džan-Anton тат. и. с. Джан-Антон – татарский посол к польскому королю в январе 1620 г.

džanavar (~ga, ~ni; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larıñ; ~ları, ~ların) п. животное сл. син. **bestiya**; **barça türlü džanavar münüzlü da münüsüz** любое рогатое или безрогое животное; **ırcıñıñ – džanavar kviĉanesi, pisk, skovuĉanê / skoviĉanê** крик, шум; крикун – визг, писк, визжание, повизгивание, скуление животных (Исх9⁴ из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего, арм. из визжащих, ревущих, блеющих и пр.)

džandaläp (п. džantäläb < п. džan 'дух' + а. täläb 'требование') одержимость злым духом, беснующийся, бесноватый; **ĉilicin ĉixariyir maña da, džandaläpidir, kelip znovu klädi urma** ActKP17: 111 он вынул на меня свою саблю и, одержимый злым духом, снова хотел меня ударить

džandž (арм. ճանճ) энт. муха, Musca; см. **ĉibin**

džandžirn TS: 224 – арм. ճանճիրն 'муха' ошибочно понято как кыпчакское толкование, см. **ĉibin** (= ճանճիրն)

džanlı (~niñ, ~ga; ~lar, ~larniñ, ~larni) имеющий душу, живой, ~душный, с душой, духом определенного свойства, наделенный духом, духовный; **ĉn-qlıpr, ~p – džanlılar** ед., мн. духовный; таинственная; набожный – духовный; **eki džanlı** беременная, букв. имеющая две души, носящая в себе две жизни, см. **ekidžanlı; ĉıfıñıñ – 2 T'kr. 15 ĉaĉak' džanlı, talĉıylı, mdlıy sövükkä Erk. 5, aĉıylı yıylamaĉ // ĉaĉak', mdlı sövükkä 2 T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15³⁴ царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; Песн5⁸ я изнемогаю от любви); **uĉmaĉli džanlı** покойный; **yaĉši da ĉonarh džanlı** благодушный или смиренный духом, кроткий; **ol vaĉtta yaman džanlı** TS: 224 ош. = **džanlar** (предложенное Э. Трыарским чтение слова **đanlar** [= **džanlar**] опровергается за-

писью **đanlar** [= **džanlar**] других списков, хотя само сочетание ***yaman džanlı** 'имеющий в себе злого духа, одержимый злым духом' вполне вероятно, однако ни в одной рукописи такого сочетания нам не встретилось, в том числе для арм. **սղան**, толкованием к которому является выражение **ol vaĉtta yaman / džanlar**, см. **džan: yaman ~lar**)

džanlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan) духовность, душевность; **ĉnqłnıfıñıñp** (= **ĉnqłnıfıñıñp**) – **džanlıxlar** ед., мн. душевность – духовность, душевность, ср. **duĉovênstvo, dušovstvo** (= **ĉnqłnıfıñıñ**); **ĉnqłnıfıñıñıg – džanlıx(lar)niñ** п. н. ед., мн. то же; **ĉnqłnıfıñıñ – džanlıxka ya džanlıxta** д., м. п. то же; **ĉnqłnıfıñıñp – džanlıxlarga** д. п. мн. то же; **ĉnqłnıfıñıñp – džanlıxlarga ya džanlıxlarda** д., м. п. мн. то же; **ĉnqłnıfıñıñ – džanlıxni** в. п. то же; **[q]ĉnqłnıfıñıñp – džanlıxlarni** в. п. мн. то же; **qĉnqłnıfıñıñ, ~p – džanlıx, ~ni, ~lar** (= **džanlıx(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ĉnqłnıfıñıñ – džanlıxta** м. п. то же; **ĉnqłnıfıñıñk – džanlıxtan** отл. п. то же; **ĉnqłnıfıñıñıñ, ĉnqłnıfıñıñıñıg – džanlıxlardan** отл. п. мн. то же; **ĉnqłnıfıñıñıñp – džanlıx bilä** тв. п. то же; **ĉnqłnıfıñıñıñp – džanlıx bilä** // **ĉnqłnıfıñıñıñp, ~p – džanlıx bilä, ~lar** (= **džanlıx(lar) bilä**) тв. п. ед., м. то же

džansartın (~dir; ~lar, ~larga, ~larni; ~larına) духовный сл. син. **duĉovni, duĉovniy, zadasiz, mas; fıbrıñıñıñk – džansartın, duĉovniy** (?) – по духу, духовный; ¹¹**zera küsänĉmen körmägä sizni, ki teşkirgäyмен sizgä başıĉış nemä džansartın, ki toxtatma sizni** Рим1¹¹ ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему; ¹⁴**Bilirbiz, ki orenk' džansartındir, yoĉsa men tensartınmen, yazıx bilä satılган** Рим7¹⁴ Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотен, продан греху (Рим7¹⁴ Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху); ⁵**Zera kimlär ki tensartındirlar, ten sartın sayıış etärlär, da kimlär ki džansartın – džan sartın** Рим8⁵ Ибо те, которые плотские, помышляют о плотском, которые духовные – о духовном (Рим8⁵ Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном); ²⁷**Biyänĉli köründi, zera borĉlu da edilär alarga, zera egär ki džansartınlarına alarniñ ülüşlü boldular esä gurk'ĉılar, tensartınlarına da ülüşlü bolma alarniñ** Рим15²⁷ Им это показалось благоприемлемым, поскольку и должники были перед ними, ибо если язычники сделали участниками в их духовных делах, то должны соучаствовать им и в их делах плотских (Рим15²⁷ Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделали участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном)

džansiz (~; ~lar) бездушный, лишенный души, неживой, неодушевленный; **ıñıñıñıñ – džansiz** неоживленный, неодушевленный, не имеющий чувств, души; безличный – лишенный души, неживой; **ıñıñıñıñıñ – džansiz, tınıĉsiz** безгласный, немой, безмолвный; бездыханный – лишенный

души, бездыханный; *անհույր* – **džansızlar** *мн.* бездушные, неодошевленные

džansızlan- лишаться души, становиться бездушным; *անանծիւմ* – **džansızlanıyirmen** лишаюсь души, становлюсь бездушным; *անհույրացեցեմ* – **džansızlansarmen**, **tinişsızlansarmen** непременно лишусь души, стану бездушным, неодошевленным

džansızlat- лишать души, делать бездушным; *անհույրացուցեցի* – **džansızlatsar** непременно лишишь души, сделает бездушным

džansızlıx бездушие, бездушность, бездуховность
džanta ActK8: 181 (*тур. çanta*) сумка

džan-ten *собр.* душа и телос плоть: **džanim-tenim** мой душа и тело; **džani-teni** его душа и тело

džarayu[tʃi[un] [= **džarajutʃun**] < *арм. ճարայութիւն* TS: 224, *арм. слово ошибочно понято как кыпчакское толкование, см. xuluх (= ի սարիւթիւն, ճարայութիւն)*

džarangliх (~indan) (*арм. ժառանգ* ‘наследник, преемник’) наследие; **zırgel etmä meni köktägi džarangliхından da färâhlikârdân** не лиши меня удела в наследии небесном и в радостях

džardar (*арм. ճարտար*) знающий, сведущий, ученый, мудрый, искусный, знаток, мастер *сл. син. aхilli, belgili, çaliçi, esli*; *ստախոսարժ* – **džardar ya stuçni peşakâr, teşlâ** древесек, плотник; столяр – мастер или искусный ремесленник, плотник (*Прем13*¹¹ древодел, вырубив годное дерево, искусно снял с него всю кору и, обделав красиво, устроил из него сосуд, полезный к употреблению в жизни); *ճարտարի* – **džardar** *р. п. от ճարտար* знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, пронырливый; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво; *совр.* искусный, ловкий, умелый – мастер, искусный: ⁶Ki išitmägäy ol avazin džadunu džardar da almagay ot ot berüçi aхillidan // ⁶Ki išitmägäy ol avazin çaliçiniñ esli da almagay ot ot berüçi eslidân *Пс57/58*⁶ так что не услышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58*⁵ Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои ⁶ и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); **Bardir benim oylum, ki dayi džardar, uslu da aхillidir mendân esâ** Есть у меня сын, который, коль на то пошло, еще учнее, мудрее и умнее меня; **džardar naşaş** искусный художник; **Xigar uslu džardar öldi** премудрый Хикар умер; *ср. belgili*

džardarlıх ученость, искусность, премудрость; **Sendân soñra kim tügâllisâr džardarlıх bilâ da es u aхil bilâ benim xanlıхımnın kerâkin?** Кто после тебя удовлетворит с ученостью, сознанием и умом потребности моего царства?; **Zera yebermädi meni K'risdos mgirdel etmä, yoğsa awedaranel etmä, dügöl ki džardarlıхı bilâ söznün, ki bol [=tas] bolmagay xaçi K'risdosnuñ 1Kop1**¹⁷ Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в

премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова

džar (~ina) (*арм. ճար*) проповедь, поучение
džaşagel et- (*арм. ճաշակել*) вкушать; **Bu ne nişandır, ki k'ahana här tumun ari nşark'ni 4 ülüş etâr da xuluхundan soñra ani džaşagel etâr?** Что это значит, что священник в каждую евхаристию делит святую просфору на 4 части и после службы вкушает ее?

Džasıg, Džasık (*арм. ум. от Džaş-Xatun*) *и. с. ж.* Джашиг, Джашик; *см. Džaş-Xatun*

Džasıg: Kevor ögäy oylu Džasıgnıñ Eranko xatunuñ ActKP11: 111 Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко

Džasıg Sahag sıñari ActKP17: 151 Джашиг, супруга Сахага

Džasık Xaçko Ležaykonuñ xatini ActKP26: 51 Джашик, жена Хачко Лежайко

Džasık: Xaçko Zakarya oylu sıñari Džasık ActKP26: 51 Джашик, супруга Хачко, сына Закарья

Džaşko (*укр. ум. от Džaş-Xatun*) *и. с. ж.* Джашко; *см. Džaş-Xatun*

Džaşko da xardaşı Manu ActKP20: 141 Джашко и ее сестра Ману

Džaşko Mgrdiç sıñari ActKP17: 121 Джашко, супруга Мгрдича

Džaş-Xatun (*арм. ճաշխանու, вост.-арм. [Çaşxat'un] < n. Džāšxātun < džaş* ‘воспитатель’ + *xatun* ‘дама, госпожа; хозяйка’ *Налбандян: 34*) *и. с. ж.* Джаш-Хатун

Džaş-Xatun Jovaneş xatunu ActKP8: 201 (*арм. ճաշխանու, вост.-арм. [Çaşxat'un] < n. Džāšxātun < džaş* ‘воспитатель’ *xatun* ‘дама, госпожа; хозяйка’ *Налбандян: 34*) *и. с. ж.* Джаш-Хатун, жена Ованеса (из Сучавы)

džaşoç (*арм. ճաշոյ*) служебник – церковная книга, содержащая тексты, по которым совершается служба

džāxan (*тур. cihan, cehan < a.*) земля, мир, вселенная; **Allah saхlasın! Çarâ-dârman yok muñar dâstür. Džāxan yikilsa TZS: 81 (Kr146: 41)** Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится

Džāxan: Vartik' Džāxan TZS: 64 (*Kr146: 27*) Вартик Джехан (звонарь)

džāhtlik on., см. džāhtlik

džāza (~sî; ~sîn), **džāža** *a.* наказание, кара; **xiliganina körâ džāzasın tart-** терпеть наказание соответственно своему преступлению; **meni tutup da köp džāžaga keltirdilâr** ActKP15: 111 они схватили меня и подвергли многим наказаниям

džedžic *см. džedžic*

džedžicit et- (*укр. дідичити, дідичить, пол. dziedzić*) наследовать, наследствовать, вступать в наследственное владение именем *сл. син. naměstnik oltur-, privlaščit et-, haeredito; արարաւսուսայ* – **naměstnik olturdu ya džedžicit etti** он владел, господствовал, владычествовал; наследовал право на владение – сидел наместником или владел, владычествовал, наследствовал; *արարաւսուսել* – **džedžicit etiyirmen, haeredito** владею, господствую, владычествовую; наследую право на владение



džgnel bol- *с.м.* **džignel bol-**

džhut *с.м.* **džuhut**

džič 'krzyk, wrzask'; 'cri' ['крик'] *ТС: 224, арм. հիչ* ошибочно выделено как кыпчакское толкование, *с.м.* **yıylamaχ** (~ avazi), **okrik, okrik**

džigär (~imni; ~i, ~inä), **džiger** *n.* 1. печень, легкое, внутренности, нутро, недро, лоно, сердцевина; **լարդ** – **džigär**, **bayırsaχ** / **bayırsay** // **բարդ** – **džigär**, **bayırsaχ** / **bayırsay** / **bayırsiχ** печень: печёнка – печень, печёнка (*1Цар19*¹³Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ее положила козью кожу, и покрыла одеждою...¹⁶И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа, *вар.* одеяло из козьей шерсти, *укр.* подушка з козячого волосу, *бр.* казіная скура, *цсл.* печень кóзїю, кóзїа печень, *лат.* pellis caragum; *Товб*⁵разрежь рыбу, возьми сердце, печень и желчь, и сбереги их); **բարդրդ** (= **բարդրդ**, **բարդրդ**) – **bayırsiχ** [bayırsəz] / **bayırsiχ**, **vontroba** **El. 20 džiger**, *iesur* рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – внутренности, потроха, *Исход 20*, печень, *анат.* печень; *кул.* печенка (*Исх29*¹³возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике), *ср.* **sepet** (= **բարդրդ**); **džigär bánt** *с.м.* **džigärbánt**; **egär oylan džigärinä anasiniņ tügäl adam edi esä** если же ребенок в материнском лоне уже сформировался; 2. *перен.* сущность; **džigäri itidir zakonnunı** религия в своей сущности (жизнь в законе, монастырская жизнь) очень строга; *ср.* **bayır**²

džigärbánt печень, легкие и сердце, вынутые вместе, внутренности, потроха, трубка; **բրթարբ** / **բրթարբ** – **džigärbánt** мочка у легкого и печени, мочка уха – мочка у печени, легкого (*Исх29*²²И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо); **խախաղոյ**, **խախաղոյ** – **džigärbánt 2 Or. 18 kaldon** рубцы, часть желудка телячьего, бараньего и пр., желудок некоторых животных – потроха, Второзаконие 18, трубка (*Вм18*³Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок, *цсл.* օտրոճ, *пол.* *Biblia Gdańska*: kałdun)

džigärsiz (~lär), **džigersiz** (~lär) бессердечный, немилосердный; **անարգորոնս** [= **յանարգորոնս**] – **džigersizlär** немилостивый, вероломный, бесчестный; лютый, свирепый; гордый, горделивый, надменный; смелый; дикий, неукротимый, безжалостный, жестокосердый; тиран, мучитель, суровый – бессердечные, бездушные, жестокосердые: ¹⁵⁸**Baχar edim džigärsizlär üstnä da opranı edim, ki simarlaganıņni seniņ saχlamadılar** // ¹⁵⁸**Baχar edim řayavatsizlar üstnä da opranı edim, ki buyruχıņnu seniņ saχlamadılar** *Пс118/119*¹⁵⁸Я смотрел на бездушных // немилостивых и сокрушался, ибо не хранили они заветов Твоих (*Пс118/119*¹⁵⁸Вижу отступников, и сокруша-

юсь, ибо они не хранят слова Твоего), *ср.* **řayavatsiz** (= **անարգորոնս**)

džihan (~, ~da) *n.* свет, мир; **da kim ki buņar řarři bolsa, bořatliχi bolmagay ne ol džihanda, da ne bu džihanda** *Vien441: 12v* а если кто выступит против этого, да не будет ему покоя ни на том свете, ни на этом свете

Džihan: Łazar Mamuχıniņ oylu Džihan tornu *Vien441: 65v* Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана; *ср.* **Džahan**

džihud, džihut *с.м.* **džuhut**

džiki *с.м.* **dikiy**

Džiknawor *с.м.* **džiknawor, Džknavor**

Džiknawor: Zadig Džiknawor ActKP17: 1 Задиг Джикнавор

džimri (~, ~niņ ~gä; ~lär) пьяный; пьяница; **արբիր** – **džimri**, **yeyüci, ičüci** пьяница, пьяный, обжора – пьяница, обжора, любитель выпить (*Вм21*²⁰сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница; *Прм23*²¹пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище; *Суп19/20*¹Работник, склонный к пьянству, не обогатится, и ни во что ставящий малое мало-помалу придет в упадок; *Суп26/27*^{11/10}Большая досада – жена, преданная пьянству, и она не скроет своего срама); *ср.* **esirik, ičkili džimrilik** (~, ~kä) пьянство

džin (~; ~lär, ~lärniņ, ~lärğä) *a.* *миф.* джинн – добрый или злой дух; **աւերժաւարունք, աւերժաւարունքրն** (= **յաւերժաւարունք**) – **džinlär, ya körüm-süz işli da ölümlülär, ya her vaχt kelinlär** *мн.* нимфы, баснословные богини – джинны, или невидимо действующие и смертные, или вечные невесты (*гр.* νύμφη ‘невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушка) молодая женщина; невестка или сноха; нимфа’ – нимфы *гр.* мифологии, считавшиеся дочерьми Зевса, олицетворяли элементы природы по месту их обитания: орестиды, или ореады – горы, дриады, или гамадриады – леса и деревья, океаниды – океан, наяды – воды и пр.); **աւերժաւարոյնս** (= **յաւերժաւարոյնս**) – **džinlärniņ** *p. n.* то же; **ի յաւերժաւարունք** – **džinlärğä, ~dä, ~lär** (= **džin(lär)ğä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **ղաւերժաւարունս, ~р, ~ն** – **džin, ~lär, ~ni** (= **džin(lär)ni**) *v. n. ед., мн.* то же; **յաւերժաւարոյնիս, ~р** – **džin bilä, ~lär** (= **džin(lär) bilä**) *тв. n. ед., мн.* то же

Džindžik: Gresko Zaχno oylu Džindžik *Vien441: 89r* Гресько Джинджик, сын Захно

džins *ТС: 140 с.м.* **džins**

dživa (~, ~niņ, ~ni, ~dan) *Tor: 128r, 136r, 147rv, 158rv n. алхим.* ртуть; *ср.* **tiri kümüş**

dživer, dževir (*укр.* дівер, дивир, дивере, *пол.* dziewierz) деверь, брат мужа; **աւղիս** (= **աւղր, p. n. աւղեր, совр. **աւղր**) – **biyaχa, dževir / dživer** [деверь, брат мужа] – дядя (*для невестки*), деверь (*гр.* δαίρ, *p. n.* δαίρος ‘брат мужа, деверь’), *ср.* **kiyöv** (~ *χardaři* = **աւղր**)**

dživni (*пол.* dziwny) дивный, чудесный, удивительный

džidžkuhel bol- (*арм.* դժգոհել) роптать, быть недовольным, неблагодарным; **egär ki řaņa Teņridän ne türlü pörcutıun yoluxtu esä, bolmagay ki yaņi-**



džinsdaš; *barča yer* // **bir džinsniņ** *ya barča yer* *p. n. mn.* то же – одного рода или соплеменник; повсеместный // одного рода или повсеместный; **šauš ukunp** [= **šaušukunp**] – **bir džinslar** *mn.* [единородные, единоплеменные, соплеменные; однородные] – соплеменники, родственники; **šaušukunp** [= **šaušukunp** или **šaušukunp**] – **bir džinstan** [того же рода, того же разряда; сообразный, сходный, подобный или одного и того же содержания, образца, вида, рода] – из одного рода, вида, сорта; **čayš ki čonstkasidir džinsniņ, rodzayniņ** знак Зодиака – который является частью рода; ²⁵**džins-džinslardir / džins-džinstir / džinstan džinskadir / millät millättändir yıllariņ seniņ** *Пс101/012* ²⁵в род и роды / из рода в род лета Твои (*Пс101/012* ²⁵Твои лета в роды родов); ⁹⁰**džinstan čax džinskadir / džins-džinstandır könlükü seniņ** *Пс118/119* ⁹⁰из рода в род истина Твоя (*Пс118/119* ⁹⁰истина Твоя в род и род); **šaušukunp, šaušukunp** – **džinstir inamli** Амасия, Амасия – это род верный (*2Пар25* ¹Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима. ²И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца; – *евр.* Амасия ‘Яхве могуч’, иначе ‘укрепляемый Иеговой’ – сын Иоаса, царь иудейский, одержавший победу над идумеями в Соляной долине); **šaušukunp** – **džins inčkä, supterniņ / supterni** // **džins ya inčkä, ya tar, supterniņ** тонкий, мелкий, жидкий, пронизательный; сокровенный, невразумительный – род тонкий, субтильный // род или тонкий, или узкий, тесный, субтильный (*Прем7* ²²Она есть дух... тонкий); **šaušukunp** (= **šaušukunp**) – **džins inčkä, küč bilä bolgan** тонкий, мелкий, жидкий; пронизательный; сокровенный; невразумительный – род тонкий, имеющий затруднения; **šaušukunp** – **džinska oğšaš** подобный, подобно роду, полу; **šaušukunp** – **da öz džinsin-džinsin kazanklar, ki bardirlar suv içindä** и своеобразные роды животных, которые есть в воде; **özgä džins** инородное, иноземное племя, иноплеменцы; **özgä džinslar da Dzur / Dzura da žoyovurtu Hündistanniņ / Hntistanniņ / Hntisandanlanniņ // yat millät da Dzur žoyovurtlar Hintniņ** другие племена / чужие нации, и Тир, и народы Индии (*Пс86/87* ⁴Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *евр.* Пелэшет и Цор с Кушем); **Peniamin** (**Boγos, budur Sawγos, azkeņ Peniamin**), **Sawγos, džinstan Peniamin** Вениамин (Павел, то есть Савл, из рода Вениамина), Савл, из рода Вениамина; **šaušukunp** – **sövükläri džinslarniņ** (?) – любимцы родов, племен, народов; **šaušukunp** – **džins suylančä, Aminadab** Аминадав – желание, благосклонность рода, Аминадав (*евр. муж. имя* Аминадав ‘мой народ, родственник показал себя щедрым’ *БЭБ*: 28); **šaušukunp** [= **šaušukunp**] – **džins supterniņ / supterni** войлок [пигмей, карлик; малорослый] – племя субтильное, народ мелкий; **šaušukunp** (= **šaušukunp**) – **džins supterniņ / supterni, inčkä // džins inčkä** базарный, жуликоватый, низкий, подлый, неблагородный – род субтильный, тон-

кий, *ср.* *bazar*, *rink* (= *šaušukunp* *вм.* *šaušukunp*); **šaušukunp** [= **šaušukunp**] **šaušukunp** – **džins tayfalarniņ** племена языческих народов: **Yerni öpkäylär aņar barča džinslar dayfalarniņ / kökläri millätläriņ** Будут целовать землю Ему все племена языческих народов (*Пс21/22* ²⁸Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников); **šaušukunp** – **džins tilči** Амалик; амаликитяне – племя велеречивое (*евр.* Амалек – внук Исава, сын Елифаза и его наложницы Фамны *Быт36:12*; арабы же полагают, что он сын Хама; идумейский старейшина; его имя носят амаликитяне; амаликитяне – кочевое племя, жившее между Палестиной и Египтом на севере Синайского полуострова и разбитое Гедеоном, Саулом и окончательно – Давидом); **Biydir džinsina toyurlarniņ / övläriņ artarlarniņ** *Пс13 / 14* ⁵Бог в роде / в домах праведных (*Пс13/14* ⁵Бог в роде праведных); **šaušukunp**, *оп.* **šaušukunp** – **džins yat // džins ya türlü** народ, нация, жители одной земли, хотя не под одними законами живут и не одному государю подвержены; поколение, колена, племя; происхождение, линия рода, фамилия; порода, роль, исчадь, отрасли; род племя, род доброты; свойство, качество – чужеродное, чужеземное племя, чужеплеменцы // род, народ, нация, племя, вид, сорт или определенного рода, качества (*Дан11* ²³Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будет действовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом; *1Макк2* ⁶¹Итак припоминайте от рода до рода, что все, надеющиеся на Него, не изнемогут; *Зах12* ¹²И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо; *Рим12* ⁶И как, по данной нам благодати, имеем различные [*арм.* разного рода] дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры); **šaušukunp** – **džins** *в., м. п. от шук* народ, нация и пр. – род, народ, нация, племя, вид, сорт **džinsdaš** сородич, одного рода, племя, нации, родственник, соплеменник, соотечественник; **šaušukunp** – **džinsdaš, nationalis** соплеменник, соотечественник – сородич, соплеменник, соотечественник; **šaušukunp** – **džinsdaštan** *отл. п.* от соплеменника, родственника, сородича – от сородича, соплеменника; **šaušukunp** (= **šaušukunp**) – **džinstaš / džinsdaš** пристанище, убежище; гостеприимный, приемлющий странников – сородич, соплеменник, *ср.* **tarlama** (*Рим16:23*); **šaušukunp** – **džinsdaš** вместе насажденный; врожденный, природный; соучаствующий – сородич, соплеменник, родственник, сопричастный (*Рим6* ⁵Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения; *2Макк3* ¹⁵Священники в священных одеждах, повергшись пред жертвенником, взывали на небо, чтобы Тот, Который дал закон о вверяемом святилищу имуществе, в целости сохранил его вверившим), **tikil**-² (~ *gän birgä* *Рим6: 5*), **tikildäš** (= **šaušukunp** *вм.* **šaušukunp**)



džinsdašlîx родство, общность происхождения, однородность, гомогенность *см.* **birlätmäx**

džinslan- плодиться, размножаться; Հիսուհարորդ, որ ոչ կային և դրական սերեալ և դարձեալ ասականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունք և բոյս և սունկը – **Beşinci, ki tügül edilär da bolurlar, džinslanip artmaği bilä da xaytöp buzurlar da yänilänmäzläär ölümsüz, neçik hayvanlar, da bitişlär, da teräk-lär** Пятые – те *существа*, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья

džinslangan лингв. родительный падеж; սեռական [отчасти = պատճառական] – **džinslangan** // **säbäplängän** // **vlasniy** // **vlasni at** родовой; родительный (падеж в грамматике); всеобщий, общий [показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж] – родительный *падеж* // обусловленный некой причиной, причинный // собственный // притяжательный, родительный падеж имени существительного, *букв.* собственное имя; սեռական. աստուծոյ – **džinslangan: tejri-niñ** родительный падеж: Бога

džinsli определенного рода, племени, нации; աղիփառեա, աղիփառեա – **özgä džinsli, dinsiz** иноверец, иноплеменник – иноплеменник, инородец, неверный



džinslix родовитость, благородство, знатность; աղիստուծութիւն – **džinslix, selectio, nobilitas** дворянство, благородство; доброта; вежливость, учтивость, превосходство, изящество; достоинство, важность, знаменитость – родовитость, *отбор(ность), благородство* (Еккл5 ⁸превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране; 2Макк14 ⁴²желая лучше доблестно умереть, нежели попасться в руки беззаконников и недостойно обесчестить свое благородство); *ср.* **tanlama**

džinstaš *см.* **džinsdaš**

džiraç *см.* **çiraç**

džirim *см.* **çirim**

dživilda- щебетать; մուհրէ [= ճէղի] – **dživildar** воркует, стонет [я кричал, вопил, рыдал] – щебечет: ¹⁴Neçik çarliyaç, ol türlü **dživildar edim / alay çaxrîr edim** Ис38 ¹⁴Как ласточка, так я щебетал / вопил (Ис38 ¹⁴Как журавль, как ласточка издавал я звуки, *вар.* щебетал, как стриж, щебетал я, как ласточка, как журавль; *цсл.* [lăkw lăctovncă, tăkw kozoni])

džizma *см.* **çizma**

džknavor *см.* **džiknavor**

džknavor *см.* **džiknavor**

Džknavor, Džiknavor *и. с.* Джикнавор

Džknavor: Katre Džknavor çatunu ActKP20: 161 Катре, жена Джикнавора

Džknavor: Katre / Katruša Zadig Džknavor çatunu ActKP20: 41 Катре, жена Джикнавора

Džknavor: Zadig Xaçko oylu Džknavor ActKP17: 441 Задиг Джикнавор ('пустынник, отшельник'), сын Хачко

Džknavor: Zadig Džknavor / Zaçariaš Krištofovič

ActKP19a: 11 Задиг Джикнавор / Захариаш Кристофович

džknel / džiknel / džignel / džgnel bol- (*арм.* ճգնել 'утруждать, утомить, беспокоить, принуждать, теснить, угнетать, утеснять, удручать, томить, насильно лишать чего', ճգնիլ 'утомляться, утруждаться, заботиться; удручаться, умерщвлять плоть; монашествовать; силиться, принуждать себя') подвизаться, вести иноческую жизнь, терпеть, переносить, сносить, выдерживать; ⁵Yoçsa sen açiç bol barçaga, **džknel bol, işin awedaraniç-niñ etkin, çuluxuñnu seniñ tügäl tut** 2Тим4 ⁵Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое; *ср.* **çida-** (çidiyirmen = ճիւղիմ)

džknuťiun (~, ~da, ~dan; ~um) (*арм.* ճգնութիւն) труд, трудная работа; усилие, сопротивление; покаяние, умерщвление плоти, изнурение; ³²Xaytöp añiñiz burungi künlärni, çaysi ki yariçlan-diniñ köp **džknuťiundan** da çiyinalmaçtan Евр10 ³²Опять-таки вспомните прежние дни, когда вы просветились благодаря многим трудам и мучениям (Евр10 ³²Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий); *ср.* **çidovuçilix** (= ճիւղ)

džnunt *оп., см.* **džnunt**

džohar (~ni; ~i, ~in), **džohär** (*n.* džowhär, *a.* džowhar)

1. драгоценный камень, алмаз, диамант; **Ey, haybatli da maçtovlu ari ana, dünyâniñ džohari, surp gojs Mariam** О благословенная и хвальная святая Мать, алмаз вселенский, пресвятая Дева Мария; 2. *алхим.* философский камень; **Džoharni, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** Tor: 120v Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **Bulay anlaniyir: çeligdän da zaçzdan boliyir džohar. Bu tek ekidän. Soçra üçünçi pridavacca boliyir, çaçan altun üsnä džohar saliniyir, zera džohar našênêdir, da altun yerdîr** Tor: 157v *алхим.* Разумеется так: из железа (металла) и серы образуется философский камень. Только из этих двух. Затем добавляется третий, когда на золото бросается камень, потому что камень есть семя, а золото – земля; **bundan ol džohari pilisopalanîñ** Tor: 26v отсюда тот драгоценный философский камень; **Ber maça, yaçşi etüçi Biy Teñri, yetiz hem yaraşli alay yetişmägä başçişina Ari Džaniñniñ seniñ pilisopa džoharina** (altun tinkurasına), ki ne dünyâniñ, da ne şaytanniñ çarşilamaçi zarar etmägäy Дай мне, благодетельный Господи Боже, мудрость и удостой достигь дара Святого Духа, философского камня (золотого раствора) таким образом, чтобы ни мир, ни бес не смогли вмешаться и навредить; *ср.* **džovfär, gohar**

džohärli с драгоценным камнем, алмазом, диамантом; **biçaç džohärli 60 çizil fligä** Vien441: 105v нож с драгоценным камнем за 60 червонных флоринов

džomart (~, ~tir), **džomard, džumard** (*n.* džomärd) щедрый, дающий с легкостью, не скупой *сл. сун. ari uzatip bermäç, bol, sunulgan, largus; çurçetäw* – **džomart gam sur** обильный, изобилующий,

†††); **džurumga tüš-** а) поступать по штрафам; б) подлежать наказанию; *ср.* **penâ**

džurumla- (masin; ~gay) штрафовать; наказывать, карать

džurumsuz без наказания, ненаказуемый; **džurumsuz xalir** он ненаказуем, это не вменяется ему в вину

džuvab *с.м.* **džuvap**

džuvap (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~im; ~i, ~ina, ~in; ~lar, ~larin), **džuvab**, **džûap** (~; ~in, ~ina), **džuap** (~; ~i, ~in), **džuyap** (~; ~ina, ~in; ~lar), **džuyab** (~, ~ga), **čuvap** *ActKP8: 101 / [оп. чавап] ДГрун: 215 (а. džuvāb)* ответ – высказывание, сообщение, вызванное вопросом *с.л. син.* **barabar, bir biri bolgan, džuft, džuftdaš, džufttaš, xabâr, xaršî, tay², tüš; [ʃuʃɑʃɑʃɑʃ] – džuvap** Анафот – ответ, несение ответа, ответственность (*гр.* Ἀναθώθ, *евр.* Анафот ‘город богини Анаф’ – название города и имя двух людей), *ср.* **džuvaplan-** (~iyig = *անաթուղթի*); **Հակ – tay, ya barabar, ya bir biri [b]olgan // džuvap ya džuftdaš / džufttaš** против; *совр.* анти-, контр-, против- – против, или со-, совместно, вместе, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; **Հակр – džuvaplar, ya džuftdašlar, ya taylar** *мн.* то же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; **ՀակлԷղ – džuvap (?)** – ответ, *ср.* **talas** (~ söz bilä = *Էղ*); **ստուգահայտի – džuvap** ответ; отчет; апология, оправдание – ответ; **ստուգամ – džuyab, söz, ya xabâr, ya tüš** заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – ответ, слово, или известие, или сон, *ср.* **aytuš** (~u), **gälädži** (~läř=) = *ստուգամ*; **սրբան – džuvap (?)** – ответ; **փարահ – džuvap (?)** – ответ; **սպարանել – džuvap bermä ya čaxma** отвечать – давать ответ или доносить; **սրտարանել – džuvap bermä ya etmä // džuvap etmä ya bermä** высказывать, выражать словами – давать ответ или отвечать; **բարձարել – džuvap bermä ya vilozit etmä, körgüzmä // džuvap bermä, körgüzmä // vilozit etmä** истолковать, изъяснить, выразить, изобразить; толковать; отдалять, прогнать, разогнать – отвечать или излагать; **անիг алнина барчадан клärмен džuvap bermägä** *ActKP17: 31* я хочу отвечать перед ним за все; **բարձարութիւն – berip almaç, ya bermäç, ya kerî bermä // džuvap bermä, vilozit etmä da körgüzmä ya čixari bermä** истолкование, изъяснение, выражение, произношение, выговор; объяснение; комментарий, толкование, изложение невразумительных слов иными понятными словами того же языка – передача, или подача, или отдача, отражение, воспроизведение // отвечать, излагать и показывать или выявлять, выдавать; **[Ժարարանել (= [Ժերարանել] [= [Ժարանել] – džuvap bermä ya džan yutma** говорящий невразумительно, с погрешностями [говорить невразумительно, с погрешностями] – давать невнятный ответ или запинаться; **Հարձարանել – džuvap bermä // sorov etmä** вопрошать, спрашивать, допрашивать, доискивать – отвечать // спрашивать;

ստուգահայտն սուր – džuvap bergin дай ответ, ответь; **ստուգահայտն սուրի – džuvap berdim** я дал ответ, ответил; **ստուգահայտներեց – džuvap berdi** он дал ответ, ответил; **ստուգահայտն կու սամ – džuvap berirmen** дам ответ, отвечу; **Էր ստուգահայտն կու սամ – nek džuvap berirmen** зачем мне давать ответ, отвечать; **սպարանել; ~р – džuyap beriyir|men, ~biz** я, мы да|ю, ~ем ответ, отвечаю, ~ем; **ստուգահայտնել – džuvap beriyirmen** даю ответ, отвечаю; **džuvap bergäy edix** мы бы ответили; **սխախ ստուգահայտն սուր – džuvap bersär** он непременно даст ответ, должен ответить; **džuvap berip ayttilar** *ActKP12: 191* они сказали в ответ; **Հասողական – džuvap bermäxtä** понимающий, разумеющий, сознающий, постигающий, чувствующий – отдавая отчет, сознавая ответственность; **džuvap berüci** *ActKP8: 181* ответчик; **ստուգամուտար – džuyab eltkän ya elçi** вестник; посланный, гонец – посланный с ответом или посол, посланец, посланник; **džuvap et-** отвечать, ответить; **džuap yeber-** *ActKP8: 131* послать, передать ответ

džuvapçi *ДГрун: 258* ответчик

džuvapkâr, džuapkâr *ActKP 8: 121, 131, 15: 141 u др. а.-н.* ответчик; **tutundu džuvapkâr bolmaga** *ActKP11: 141* он обязался выступить в качестве ответчика; **çoldu dilacia džuapkâr** *ActKP 15: 341* ответчик попросил об отсрочке

džuvaplan- находить, получать, обретать ответ (о вопросе); **անաթուղթի – džuvaplaniyir** (*гр.* Ἀναθώθ, *евр.* Анафот ‘город богини Анаф’ – название города и имя двух людей) – находит ответ; *ср.* **džuvap** (= [ʃuʃɑʃɑʃɑʃ])

džuvhutlux *с.м.* **džuvutlux**

džuvuhča поблизости, близко, близ; **džuvuhča Pet'-saita** вблизи Вифсаиды (*Лк9*¹⁰ Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою); *с.м.* **yuvux džuvut** (~, ~sen, ~tur, ~nuç, ~ta, ~tan, ~ka; ~lar, ~larbiz, ~larniç ~larga, ~larda, ~lardan) еврей, иудей; **inamsiz Yakub džuvut** *ActKP20: 91* неверный еврей Якуб; **⁴Evet haçan ki kördüm, ki doçru yürümäslär könülükü bilä Awedaranniç, aytım Ger'aska alnina barçasiniç: “Sen, ki džuvutsen, guřk'çi kibik, da dügöl ki džuvut kibik, tiriliyirsen, neçik keltiriyirsen guřk'çilarni bolma, džuvut kibik?”** *Гал2*¹⁴ Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангелия, то сказал Петру перед всеми: ты, являясь Иудеем, живешь вроде язычника, а не по-иудейски, как же ты принуждаешь язычников жить по-иудейски? (*Гал2*¹⁴ Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?), *ср.* **džuhutča** (~ kibik = *Հրէտարէն*); **⁴da baçmagaylar Džuvutlarniç nebol-sasina da simarlamayına adamlarniç, bulargan-larniç könülüktän** *Tum1*¹⁴ и пусть не обращают внимания на суесловия Иудеев и заповеди людей, отвратившихся от истины (*Tum1*¹⁴ не внимая Иудейским басням и постановлениям лю-



дей, отвращающихся от истины); *ср.* **čuhut, džuhut**

džuvutluх (~nuң, ~ka, ~ta, ~tadirlar, ~tan; ~uma; ~undan), *оп.* **džuvhutluх** (~ta) еврейство, Иудея; *ср.* **džuhutluх**

džüflük *с.м.* **džüftlük**

džüft, džft, džüvt (~, ~nü) (*n.* džoft) пара *сл. с.ин.* **eki, kesäk, siңar**; *ч.м.* – **džüft, barabar, oхsaš** равный, ровесный, сверстный, подобный; парный; сопряженный, соединенный – пара, равный, подобный (*Исх26*²⁴ они должны быть соединены внизу и соединены сверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут, *цсл.* И едддтз рбнн ш долд: по томджде да едддтз рбнн ш габз кз согтбз едннз: такв да согтворшн ебоимз дкэмз оғламз: рбнн да едддтз; *Суд19*^{3С} ним был слуга его и пара ослов), *ср.* **bir** (= *ч.м.*); **1 džüft etik... 2 džüft etik... 1 džüft biçax ActKP15: 341** одна пара сапог... две пары сапог... одна пара ножей; **beš džüft kiš ActKP17: 1** пять пар соболей, или пять парных соболей (*каждые два – одного оттенка, на воротник*); **bir džüft kiš ActKP20: 21** пара соболей; **dört džüft koc ActKP15: 71** четыре пары коцов (*грубошерстных одеял*); **1 džüft papuč ДГрун: 220** одна сандалий; **eki džüft ponçoх ActKP20: 21** две пары панталонов

džüftdäš (~lär), **džüftdäš, džüfttäš** партнер, напарник; **zulq – tay, ya barabar, ya bir biri [b]olgan // džuvap ya džüftdäš / džüfttäš** против; *совр.* анти-, контрт-, противо- – против, или со-, совместно, вместе, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; **zulq – džuvaplar, ya džüftdäšlär, ya taylar** *мн.* то же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; *ср.* **хонушдаш, yoldaš, firmamentum**

džüftlük, džüflük, džüvtlük пара, чета, парное количество или число; парность, четность = **uñli** иго, ярем; чета, пара; *ср.* **хонушдаш [хоншудаш], yoldaš, firmamentum (= uñliq), dostluх, ortaxliх, siңarliх, yoldašliх**

Džürdzi Pêtihorec, хулу vëlmožnÿ pan Krakovskiyniң, ksönze Ostroskiyniң ActKP20: 41 Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковско-го, князя Острожского (*укр.* П'ятигори, П'етигори – село Пятигоры *совр.* Здолбуновского района Ровенской обл.)

Е

е *межд.* эй; **нл** **zulq** – **е džanlar** *зв. ф.* эй души

е (*арм.* է) есть, является; сущий; сущность; явление (*в арм. вкраплениях*); **ermeni tvaganniң 1041 okosdosnuң 18-inä, or e šapat or Kr3342: 87** по армянскому летосчислению года Божьего 1041 / 1592, августа 18-го/28-го, которое есть день субботний

е- (~dim, ~diң, ~di, ~diх, ~dik, ~diңiz, ~dilär; ~säm, ~säң, ~sä, ~säх, ~säңiz, ~sälär), **i-** (~dim, ~di, ~dilär) *вспом. гл.* быть, являться, пребывать, находиться, состоять, представлять собой; **тн** – **edim**,

я был *форма прошедшего времени вспомогательного глагола*; **тн** – **edi**, он был, она была, оно было; **лушур** – **edix / edik** мы были, жили – мы были; **лелрдж, лелр, лушфу** – **edilär** они были, жили; **yü-kün mi edi yoхsa özgä ulukün** было ли это воскресенье или иной праздник; *Примеры составных сказуемых со связкой* **edi: arzani dügöl edim tir-gizmä yazıxli хардаšimniң džanin** я был недостойн оживить душу моего грешного брата; **bayli edilär miskinliktä, neçik temirdä** они были связаны нищетою, как железом; **bar edix dayin burun, ne ki dünyäniң yaratilganı** Ты был прежде сотворения мира; **belgili edilär** были известны; **birgäsinä edix / edik ari tayda** мы были вместе на святой горе; ³⁵**Aңdılar, ki Teңri bolušuçi edi alarga** Они вспомнили, что Бог был им помощником; **хүдрätimiz bunça edi** наших сил хватило лишь на это; **barça köplüхü adamlarниң, ki dövradä bar edilär** все множество людей, бывших вокруг; **išittim men pan-pasın köplärниң, ki dövramä edilär benim Пс30/31**¹⁴я слышал злоречие многих, что были вокруг меня; ¹⁴**Ettiң bizni taba хонšularimizga bizim, kültkü da aybli masхарaliхka alarga, ki dövramizgä edilär bizim Пс43/44**¹⁴Ты сделал нас поношением соседям нашим, посмешищем и срамным позором живущим тем, что были вокруг нас; **dügöl edix biz / biz dügöl edix** нас не было; **yüräkläri alarниң dügöl edilär toyru aniң bilä** сердца их были неправы с Ним; **hörmättä edi** он был в чести; **igit edim men** я был молод; **kimlär edilär benim bilä dušmanliхta heç yergädän** которые состояли со мной во вражде совершенно беспричинно; **kimsä yoх edi** никого не было; **köplär edilär, хaysilari körälmäs edilär meni heç yergädän** умножились ненавидящие меня безвинно; **sayindix, ki харахçilar edi** мы предположили, что это были разбойники; **хахут edi yüräki bilä** он был слаб, нестойк сердцем; **ulu хорхуда edilär** они были в великом страхе; **хутхаруçi edi** он был спасителем; **barçası bular хувatlatuçilar edilär oylanlariniң Lovdnuң** они придавали силы сыновьям Лотовым; **edi sayımda benim** он был справа от меня; **šayvatli edi** он был милостив; **sayışta edilär** они полагали; **Teңriniң süräti edir, түgöl edi adamniң** это был лик Божий, а не лицо человека; **ulu sayışta edim** я был в великом размышлении, я много размышлял; **ülüşlü edim** я был сопричастен; **yaman sözdä edilär džanim üçün benim** они злоумышляли о душе моей; **хақан Kopil'dä yarmarkta edix ActKP26: 51** когда мы были на ярмарке в Копыле; **хaysilarına yoх edi san** которым не было; *Примеры составных сказуемых со связкой* **esä: 8Sövük heç tüšmäs, egär ki markarelik esä хapanel bolur, egär tillär tüyilirlar, egär bilmäxliхlär хapanel bolurlar 1Kop13/14**⁸Любовь никогда не падет, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится; **Oylum, egär siңariniң хastalansa, aytma, ki: “Ne etiyim aңar?” – yoхesä bar ayaхiң bilä хatına da kör közün bilä; хastanı sorsaң, artıxtir altından-kümüštän, esä ki bergäysen** Сын мой, если заболит твой товарищ, не говори: “Что мне сделать ему?”

– но пойдй к нему ногами твоими и узри очами твоими; когда расспросишь больного, это больше золота и серебра, которое ты дал бы; **Oylum, sövmä oyluṅnu artix xuluṅdan, esä bilmässen, ki xaysi keräki bolur saṅa** Сын мой, не люби сына твоего более раба твоего, если не ведаешь, который будет тебе нужнее; **özgälärgä dügül esäm yeberilgän** если я не послан к другим; ¹⁷**Bilirsiz, ki egär ki soṅra klädi esä dä meṅjärmä alyišni, heç tapuldu; zera poşumanliṅniñ da yerin tapmadı, egär ki yaş bilä dä xoldu esä anı** Евр12 ¹⁷Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами; ⁹**Evet tözümlüklärı yoṅ esä, alişsinlar; zera yaṅşıraṅtır alişmaṅ, ne ki xızınmaṅ** 1 Кор7 ⁹Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели разжигание; *Примеры составных сказуемых со связкой* **edi esä: aliṅ edi esä** если он взял; **berip edi esä** если он дал; **bütün edi esä** если он был цел; **A egär aytilgan keṅäştä edilär esä, här 1-i alardan yañilganına körä tözmäṅ keräk** А если они состояли в названном сговоре, то каждый из них должен терпеть наказание согласно своему проступку; **k'risdän edi esä** если он христианин; ⁸**Zera egär ki ediñiz esä bir vaṅt [voṅt] xaraṅyuluṅ, hali yarıṅliṅsiz** Бидя: нечйк yarıṅ oylanları kibik, yürünüz Еф5 ⁸Ибо если некогда вы были тьма, то теперь вы свет в Господе: поступайте, как чада света; **ne türlü dä edilär esä** каковы бы они ни были; **egär ki ölümlü dä edi esä** если бы он был присужден даже к смерти; **anıñkibik sayışta tigüllär edi esä** если они не были причастны к этому замыслу; **te-li edi esä** если он был сумасбродным; ср. **edir, egäç, ekän, er-, i-**

Е.: ~ **qr.** см. **Ergroṅt Qrınag**

eag (арм. էակ 'существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог; совр. существо, создание, творение, тварь') филос. бытие; **Չի՞նչ է էակն Պրասնի: Էակն բաժանի գոյացութիւն և պատահումն, և գոյացութիւն բաժանի ընթ սնտր և ի մասնաւորն, նոյնպէս և պատահումն բաժանի ի Հասարակն և ի մասնաւորն – Nedir turganı Byadonun?** **Eğag bölünür barlıṅka da yoluxkanga, da barlıṅ bölünür bütüñgä da çonstkalıga, ol türlü dä yoluxmaṅliṅ bölünür bütüñgä da çonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, т. е. явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, т. е. явление делится на общее и частное; см. **turgan**

eal см. **K'risdos** (~ badarak eal)

Eaṅel оп., см. **Ṙaṅel**

Eṅas (арм. Էաս, гр. Ἐνδρέας) и. с. Эас; **Eṅas Ayęgsandriyalı // Eṅas imasdnasęř / imasdnasęř Eṅas** Эас Александрийский // мудрец Эас – на Александрийском соборе 561 года, обсуждавшем запутанный вопрос вычисления дня Пасхи, предложил вместо истекшей 200-летней таблицы Андрея Византийского, рассчитанной на 352-551 годы, свою таблицу на 532 года (великий пасхальный круг, индиктион, полученный умножением 28

лет солнечного цикла на 19 лет лунного цикла, начиная с 552 года), которую и приняла Армянская Церковь в 584 году на III Двинском соборе при католикосе Мовсесе Егивардеци; согласно данному летосчислению, первый год армянского летосчисления соответствует времени с 11 июля 552 года по 10 июля 553 года (Аракел Даврижеци. Книга историй. Пер. с армянского Л. А. Ханларян. – М.: Наука, 1978: 436-437; Киракос Гандзакеци. История Армении. Пер. с армянского Л. А. Ханларян. – М.: Наука, 1976: 60-61; Сейрайдарян Геворк. Истинное армянское летоисчисление (Круг Хайка), или Древний подвижный армянский календарь: Интернет-версия); ср. **Andreas**

easi оп., см. **eyä** (~si)

Ebap'ras, Ebap'ras, Ebap're (арм. Եբափրաս, гр. Ἐπαφρᾶς кр. < Ἐπαφρόδιτος) и. с. Епафрас – апостол из семидесяти, сподвижник и соузник апостола Павла, первый епископ в Колоссах и Иераполе, священномученик; память у православных 4 января старого стиля, у католиков 19 июля

Ebap'rotidos (zEbap'rotidos), p. n. Ebap'rodtidea, op. Bap'rodtidea (арм. Եբափրոդիտոս, p. n. Եբափրոդիտես, гр. Ἐπαφρόδιτος) и. с. Епафродит – апостол из семидесяти, сподвижник и соузник апостола Павла, епископ г. Адриакы (Адрии, во Фракии); память у православных 4 января, 30 марта и 8 декабря старого стиля, у католиков 22 марта; ²⁵**Evet yaṅşıraṅ sayıñdım zEbap'rotidos, ṅardaşni da boluşuçini da sluşbada birgä bulganni menim bilä, sizin yebergäniñizni da xuluṅzıni menim keräkimä, yebermä sizgä** Флп2 ²⁵Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей; ¹⁸**Yoṅsa men, aliṅ barçanı, da artıpmen; yöpsündüm da to-lumen, Ebap'rodtidea ötläş, ki sizdändir, yaṅşı isli, ṅurban yöpsünövlü da biyänçli Tenrigä** Флп4 ¹⁸Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу

Ebendeaj (~ga) (арм. Եբենդեյ, д. п. Եբենդեյ, гр. Ἐπεινέτος 'достойный похвалы') и. с. Епенет – христианин в Риме, Рим16: 5

Ebip'an (~, ~niṅ, ~ni), **Ebip'an, Ep'iban, Ep'ip'an** (арм. Եբիփան, гр. Ἐπιφανής) и. с. Епифаний, Епифан; **surp Ebip'an // Ebip'an surp** святой Епифаний – Епифаний Кипрский (ок. 315-403), епископ г. Саламин и митрополит Кипра (с 367 г.), автор полемического сочинения «Πανάριον» («Панарий», т. е. «Хлебный ларь», иначе «Ларь с лекарствами»), в котором опроверг 80 ересей; память у православных 12 марта старого стиля, у католиков 12 мая

ebisgobos (~, ~nuṅ, ~ka, ~nu; ~lar, ~lardırlar, ~lar-niṅ, ~larga, ~larni), **yebisgopos, epişkopos** (укр. епископ, пол. biskup, episkop, лат. episcopus, арм. Եբիսկոպոս, гр. ἐπίσκοπος 'надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, согладатай; афинский полити-

ческий эмиссар в подвластном Афинам городе; глава религиозной общины, епископ') епископ; **yebisgopos Niğoyos**, ark'ebisgopos Lōva at'orojn **džaraj Jisusi K'risdosi** епископ Ниголос, архиепископ Львова, престолослужитель Иисуса Христа **ebisgoposagan** (арм. եպիսկոպոսական) епископский **ebisgoboslux** (~nu) епископство

Ebogradeos (z**Ebogradeosni**), z**Ebogradea** (~niñ), **Xipok'radeš** (укр. Гіппократ, Гіпократ, пол. Hipokrates, арм. Հիպոկրատես, р. н. Հիպոկրատես, лат. Hippocrates, гр. Ἱπποκράτης) и. с. Гиппократ (460/459-379) – древнегреческий врач, реформатор античной медицины: углубил развитие клинической медицины, исходил из представления о целостности организма, применял индивидуальный подход к больному и его лечению, ввел понятие анамнеза, разработал учения об этиологии, прогнозе, температурах и др.; **sarnadī zAsgeyebiosnu da berdi zEbogradeosni** зачитывал Асклепия и цитировал (давал) Гиппократа

Ebrajeçoç см. **Eprajeçoç**

Ebrāhim / Ebrēhem / Ibrēhem Xara-Yusif oylu džuhut ädirnalī ActKP 15: 211 Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне

esse лат. част. вот, смотри, гляди, см. **ona, ošta**, ep (= ահա՛նայիկ, ահա՛նայիկ)

eccepte (лат. accipere р. н. от ж. accepta 'поступление, доход'): **pokazatcâ boldu nad eccepte vidatok fli dört yüz igirmi yedi hrošu igirmi üç** было выявлено превышение расхода над приходом, т. е. был установлен перерасход в 427 флоринов 23 гроша

ečki (~, ~niñ; ~lär, ~lärnin, ~läрни, ~lärdän; ~läriñniñ) зоол. коза, Capra; козёл; косуля, дикая коза, Capreolus; серна, черный козёл, Rupicapra; козёл; козий, козлийный сл. син. **koza**, **çoy**, **lanâ**, **serna**, **aries hircus**, **caper**, **capra**, **kuzka**, **sarna**; **ушү** – **ečki**, **caper** молодая коза, козочка – коза, козёл (Чис15²⁷Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козу однолетнюю в жертву за грех); **ашһи** – **ečki 1 Ezir** [Ezär] / **Ezr 6** козлёнок – коза (козёл), 1-я книга Ездры 6 (Ездрб 1⁷И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четырёхста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых); **ушд** – **ečki**, **capra** коза (Быт32¹⁴двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов; Быт38¹⁷Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада моего; Евр11³⁷скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления); **ушдр** – **eçkilär** мн. козы; **қујдтәул** – **ečki, koza** в. п. серну, дикого козла – коза, ср. **serna, sarna** (= **ујдтәули**); **ушһи** – **ečki** козёл – коза; **ушһи** – **eçkilär** мн. козлы – козы; [ç]ушһи – **eçkilärni** в. п. мн. козлов – коз; **ушһи** – **eçkilärinñ** р. п. мн. твоих козлов – твоих коз (Евр9¹⁹Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ; Евр10⁴невозможно, чтобы кровь тельцов

и козлов уничтожала грехи, вар. телят и козлят, укр. волова і козлина); **мү** – **ečki** // **koza** козлёнок – коза; **ушһи** – **çoy** **ya ečki** баранина, приготовленная для пищи; выкормленный баран – овца или коза (1Цар25¹¹мясо, приготовленное мною для стригущих овец; 2Цар17²⁹и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним, в пищу); **руһ** – **ečki** зоол. козёл; выполотые травы; совр. козёл; течка; сбор; жатва, покос, косьба; сорняк – коза, козёл (Быт30³⁵отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами); **Neçik že sendän, ečki, yağši pastırda koçatsa bolmasağ?** Как же нам, козам, не питать любовь к Тебе, добрый Пастырь?; **Bedros eltiy edi üç eçkini, budur aldī çuvat çıçarma yazıçılarnī, çaysi ečki aşıra sasiyirlar, bariyirlar öktämlik artından, akâhlik da aruvsuzluğ artından, çaysi özgä barça yazıçılar bariyirlar** Петр вел с собой трех козлов, то есть обрел силу изгонять грехи, которые смердят козлом, следуют за гордыней, жадностью и нечистотой, которые превосходят все иные грехи (перенесение на преображение Иисуса при Петре, Иакове и Иоанне эпизода с преображением Саула: 1Цар10¹И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его [Саула], и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего...³И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином), см. **yaziç**; **ушһи** – **dikiy erkäk ečki** лань – дикий козёл, ср. **lanâ**; **ушһи** – **dikiy erkäk ečki, aries, hircus** [орикс] – дикий козёл, баран, козёл (лат. огух 'газель', гр. ὄρυς 'африканская антилопа, с длинными и острыми рогами, предп. Огух leucogух); **erkäk ečki ya çozu bir yaşar** однолетние козленок и ягненок; **ушһи**, **ушһи** – **yaziçılarnin arınmaçı, çişçeci / çişçec ya kiyik eçkilärinñ soyulmaçı** // **yaziçılarnin arınmaçı ya kiyik eçkilärinñ soyulmaçı** (?) – очищение грехов, очистилище или заклатие дикого козла (евр. zābah – приносить жертвы (zebāhīm), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – misbeah НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него грехи общества, изгоняли: Лев16²⁰И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, ²¹и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); ⁴**zera bolmas edi çanı buyalarnin da eçkilärinñ kötürmä yazıçını** Евр10⁴ибо не может быть, чтобы кровь тельцов и козлов снимала грехи (Евр10⁴ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи, вар. уносила, искупала, удаляла, устраняла, укр. здійма-



ла, *цсл.* невозможно бо крѡвн ѣнчей ѿ козлей ѡпѡцати грѣхн); *мцкн* – **eçki terisi** козлятина, козлиная кожа, мясо – козья шкура; **elli eçki terisi** *ActKP15: 161* пятьдесят козьих шкур; **14 teri eçkinin** *ActKP14: 151* четырнадцать козьих шкур; *мрршн* *мрршн* [= *мрршн*] – **eçki volnasi** козья шерсть, козий пух – козья шерсть; *ршн*, *ршн* > *ршн*, *ршн* (= *ршн*, *совр. ршн*) [= *ршн* *мрршн*] – **yaban eçki** *зоол.* козёл [серна] – дикая коза, дикий козёл (*Быт15* ⁹возьми Мне... трехлетнюю козу, *гр.* αἴζ, αἴζ, αἴγος ‘коза; редко козёл’; *Чис29* ²²одного козла в жертву за грех; *Дан8* ⁵Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами... ²⁰Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский. ²¹А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь, *лат.* hircus capraeum, *гр.* τράγος αἰγῶν *букв.* ‘козий козёл’); *мрршн* – **yaban erkäk eçki** [eçki] / **eçki, xuş boçan** *зоол.* орикс, сернобык, лошадиная антилопа – дикий козёл, птица аист (*Вт14* ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *евр.* яхмур ‘лань, косуля, орикс, сернобык’ *переводится иногда также как* ‘буйвол, сайгак’; *кыпч. дополнительный перевод в Lv51:245* *обязан, видимо, омонимии* *мрршн* ‘орикс’ / *мрршн* ‘орн. копчик, голубятник’), *los*¹ (= *мрршн*)

eçkimünüz *зоол.* козерог, Capricornus – горный козёл

Eçkimünüz, Eçkimünüzi *астр.* Козерог, Capricornus – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 января – 19 февраля; *мрршн* – **Eçkimünüz** *астр.* Козерог, *ср.* Ajdzejciwrn

eçkimünüzlät- сделать кого горным козлом; *мрршн* *мрршн* – **eçkimünüzlätsär** он непременно сделает горным козлом

Eçmiadzın (~, ~nıñ, ~dä), **Eçmiadzın** (~dän) (*арм.* Էջմիածին) Эчмиадзин – монастырь у города Вагаршапата, столицы Армении во II-IV вв. н. э., *совр. резиденция католикоса Армянской Апостольской Церкви, а также название города Вагаршапата с 1945 г.; ср.* Vayarsabad

Edessa *с.м.* jEtesia

edi¹ *с.м.* e-

edi² *оп., с.м.* yedi

edik *с.м.* e-

edikta (*укр.* едикт, *р. н.* едикту, едикта, *пол.* edyktum, *лат.* edictum) эдикт, приказ, предписание, распоряжение

ediç *с.м.* e-

Edil, Edil *и. с. ж.* Эдиль

Edil: Diradur Edil(nin) / **Edil eri** *ActKP8: 271, 221 / 211* Дирадур, муж Эдиль

edilär *с.м.* e-

Edilbey (~, ~ni) **Edilbey** *ActKP15: 261* Эдильбей

Edilbey deç Avak oylu botoşanlı *ActKP26: 41* Эдильбей из Ботошани, сын отца Авака

Edilbey Kirkorec kiyövü *ActKP 12: 201, 15: 231, 17: 61* Эдильбей, зять Киркорца

Edilbey boçanlı Хаçко kensi toyma çardaşı blä

ActKP26: 21 Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко

Edilbey Manug oylu *ActKP20: 151* Эдильбей, сын Мануга

Edilbey eyäsi Saruçnanın *ActKP15: 221* Эдильбей, муж Саруҳны

Edilbey: Saruçna Edilbey çatunu *ActKP15: 201* Саруҳна, жена Эдильбея

Edilbey: Vartan Edilbey oylu Tezäkniñ *ActKP15: 11* Вартан, сын Эдильбея Тезека

Edilkä *ActKP8: 171 и. с. ж.* Эдильке

edim *с.м.* e-

ediñ *с.м.* e-

ediñiz *с.м.* e-

edir *глагол.* связка 3 л. ед. прош. вр. был; **suçlanir edi körmägä K'risdosnu, da bolmas edir körmägä K'risdosnu** он страстно желал видеть Христа, но увидеть Христа не мог; **oyurluç etip edir bir türk kişisindän** совершил кражу у какого-то турка; *ср.* e-(edi)

edirnäli *с.м.* ädirnäli

Edom *с.м.* Etovma

Edura (*укр.* Етур, *пол.* Jetur, *арм. р. н.* Զեւորայր от Զեւոր, *цсл.* ἱετῶρ, *лат.* Itur, Jethur, *гр.* Ἰετούρ, *евр.* Йытур, Йетур *предп.* ‘круг, палаточный лагерь’) *и. с.* Иетур, Етур – сын Исмаила, потомками которого были названные по его имени кочевые племена итуреев; **keldilər Ermenilikä Apraham millätindän çanlar, 4 oyl, çaysin ki toyurdu Edura** пришли в Армению цари от племени Авраама, четыре сына, которых родил Иетур

Edvar (~nıñ) (*англ.* Edward) *и. с.* Эдвард – Эдвард I Старший (871-924), король Англии в 899/901-924 гг., отец св. Эдбурга, *с.м.* Gedburga

edzma *оп., с.м.* yon- (~ma)

Eçem, Eçem *сокр., с.м.* Erusayem

Eçli *с.м.* Eli

Eçrusayem *с.м.* Erusayem

Eçrortutiun *с.м.* Errortutiun

Eçster, Est'er (*укр.* Естер, Есфир, *пол.* Ester, *цсл.* ἑστέρ, *арм.* Եսթեր, *лат.* Hester, *гр.* Ἑσθήρ, *евр.* Эстер ‘девственница’ или ‘звезда’ < n.) *и. с.* Есфирь – сирота некоего иудея, удочеренная своим двоюродным братом Мардохеем; став женой перс. царя Артаксеркса II (сына Дария II и Паризатиды, прозванный благодаря исключительной памяти Абийатака, *гр.* Мнемон, до воцарения Оарзес, правил в 405/404-359/358 до н. э.), расстроила замысел царедворца Амана, желавшего истребить в Персии всех иудеев; этому событию посвящен праздник Пурим

effekt (~kä), *efektu, effect* *лат.* результат, следствие; действие, влияние; воздействие; *мрршн* *мрршн* – *effect, poruszenie* расположение; происхождение – *результат, следствие, действие, влияние, воздействие; приведение в движение, затрагивание*

efficacia *лат.* успешная деятельность, действительность, эффективность = *мрршн* *мрршн* сила, способность какой причины для произведения своего действия; жестокость

efformo *лат.* придавать форму, формировать, во-

площадь в некую форму, см. **boya-** (boyüyürmen), **formovat et-** (~iyürmen), **harlan-**, **oğşat-** (~iyürmen), **znacıt et-** (~iyürmen) = *արգալարեմ* в.м. *արգալарем* **effundo** лат. *изливать, проливать; совершать возлияние, возливать; опорожнять; изливать, испускать; произносить; производить в избытке; распространять, ширить; простирать, протягивать; пускать, метать; опускать; ослаблять; распускать; высыпать; во множестве выпускать, бросать, устремлять, обрушивать; щедро раздавать; расточать, растрачивать; лишаться по легкомыслию, упускать; истощать; нерасчётливо или до конца тратить; отбрасывать, см. **sač-**, **tayit-** (~iyürmen = *արիբեմ* в.м. *арибем*)*

eg- (~, ~gin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~ip) наклонять, склонять, нагибать; *лүлүт* (= *лүт*) – **eg ya çap** 2 л. ед. повел. от *лүлүт* вырвать, вырывать, отрывать, исторгать, отнять; разрушить, сломать, срубить, повалить, разорить – склони, нагони, нагни или схвати, ухвати, выхвати; *лүт* – **eg** 2 л. ед. повел. от *лүт* бить молотом, ковать, ваять; рубить, высекать из камня, вырезывать из дерева, металла и пр. какую фигуру – согни, нагни, склони, наклони; *лүтүгү* (= *лүгү*) – **eggin** 2 л. ед. повел. от *лүгү* согнуть, сгорбить, загнуть, выгибать, гнуть в дугу, наклонить, преклонить, сгибать, сводить – согни, нагни, склони, наклони: ²⁴**Çaramyulangay / Çarayulansin közlari alarniñ, ki körmägäylär, da arxalarin alarniñ här kez eggin / boylarin alarniñ här sahat eg** Пс68/69 ²⁴Да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и хребты / чресла их сгибай всякий раз / час (Пс68/69 ²⁴да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслаб навсегда); *лүлүтүгү*, ~г – **egdim, ~di** я, он вырвал, оторвал, исторг, отнял; разрушил, сломал, срубил, повалил, разорил – я, он склонил, наклонил, нагнул; *лүлүтүгү*, ~гтр, ~гү, *лүлүтүгү*, ~г – **egdim, ~diñ, ~di** я, ты, он ударял молотом, ковал, ваял и пр. – сгибал, нагибал, склонял, наклонял, согнул, нагнул, склонил, наклонил; *лүт* *лүлүт* – **nek egärmen** зачем мне вырывать и пр. – зачем мне склонять, наклонять, нагибать; *лүт* *лүлүт* – **egärmen** буду ударять молотом, ковать, ваять и пр. – буду сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *лүт* *лүлүт* – **nek egärmen** зачем мне ударять молотом, ковать, ваять и пр. – зачем мне сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *лүт* *лүлүт* – **egmändir** не буду вырывать и пр. – не буду склонять, наклонять, нагибать; *лүт* *лүлүт* – **egmändir** не буду ударять молотом, ковать, ваять и пр. – не буду сгибать, нагибать, склонять, наклонять; *лүлүт* *лүт* – **egsär** он непременно будет, должен ударять молотом, ковать, ваять и пр. – он непременно будет, должен сгибать, нагибать, склонять, наклонять; **Oylum, egär övün biyik, uzun esä yedi çulaç, boyuñnu egip kir** Сын мой, если дом твой даже семи сажен в высоту и в длину, все равно входи с поклоном; *күндүгү* – **kendimä egiyürmen** 2 Ткр. 15 привлекаю, притягиваю, приобретаю; усмиряю, успокаиваю, утихомирываю, укрощаю – приклоняю к себе, склоняю на

свою сторону, 2-я книга Царств 15 (2Цар15 ⁶Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян, вар. завоевывал, ц.сл. *придвон авессаломиз сердца сыншек ийлекыхз*, лат. *sollicitabat* ‘соблазнял’, гр. *ιδιοποιετο* ‘присваивал себе, делал своим; склонял на свою сторону’), ср. **çol-** (~iyür), **övündür-** (~iyür), **yağşılıç** (~bilä aytiyür) = *жуулуктуулат; лүлүтүт* – **bükiyürmen, poforit etiyürmen // tez egiyürmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повтрояю // быстро нагибаю, сгибаю

Egaworn см. **Ergaworn**

egä см. **eyä**

egäč предельно-достижимый деепричастный аффиксид от вспомогательного глагола **e-** будучи, быв, бывши, пока еще, еще только; ¹⁶**Kelgäy ölüm üstünä / üstlärinä alarniñ, da tirilä egäč / tirilä engäylär tüşkäylär tamuyka** Пс54/55 ¹⁶Да найдет на них смерть, и да падут / сойдут и падут они живыми в ад; **Egär kimesä barir egäč yol bilä da körgäy bulargan tuvar çaranı** Если кто, идя по дороге, увидит заблудившуюся скотину; **Kimesä ki yäñi öv yasagay da yoyartın ganok' [= ganok] spustit etmä klägäy, yasar egäč, ol türlü yasamaç keräk ganokni / ganoknu, ki kimesä üstündän tüşmägäy** Если кто будет строить новый дом и захочет сделать сверху балкон, то, строя его, должен сделать балкон таким образом, чтобы никто оттуда не упал; **Barir egäč çerüvgä / çerövgä da öldürgäy anda kişi** Если кто пойдет на войну и убьет там человека; см. **e-**

egär, eger п. усл. союз если, ежели, коли, коль, коль скоро, когда, буде, разве сл. син. **hälbät, şahat, yaçot, yoçsa mi; шүт** – **egär** ну, ну же, из милости, помилуй; итак, следовательно – если: **Egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä ya hadirlämägä seyanıñı zoçovurtuna kendiniñ? // Şahat, ötmäk dä bolgay mi bermä ol bizgä ya hadirlägäy mi istol zoçovurtuna kensiniñ?** Пс77/78 ²⁰Право, может ли Он дать нам хотя бы и хлеб или приготовить трапезу / стол народу Своему? (Пс77/78 ²⁰Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовить мясо народу Своему?); *лүт* – **egär** ежели, если, буде, когда; аще, ежели бы, если бы, буде бы, аще бы; ежели только, с тем ежели – если; **Mikolay sordu, egär satlıç atım bar esä, men ayttım, ki bardir ActKP20: 161** Миколай спросил, есть ли у меня конь на продажу, я ответил, что есть; **hem tyž klärmen şayavatın biylikiniñizniñ.., ki uznat etkäysiz, egär ki pan Sefer slušnê mi etiyir kensi çonşusuna ActKP35: 141** также прошу вашей господской милости.., дабы вы узнали, достойно ли поступает господин Сефер со своим соседом; **moçu bolgay Holubnuñ egär utma, egär utturma ActKP8: 111** Голуб будет вправе хоть выиграть, хоть проиграть; **egär... egär** хоть... хоть, ли... ли, ни... ни; **suçlançim egär içmähimniñ, egär yemähimniñ erinçäklätiptir esimni** мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой; **biri**



birindän başxa bir nemä etmädilär, **egär** ulu, **egär** kiçi ActKP20: 181 они друг без друга ничего не делали, ни большого, ни малого

Eğdan с.м. Jegdan

egealk's (арм. 1 л. мн. եղեալքս) мы, пришедшие: **Egealk's amenek'ean tatarca** – Kelgänlär barçamiz ari gat'oyige da arakellärniñ yïövünä, çoliyix yalyiz Oylun Teñriñ, Biyimizni bizim da Xutxaruçimizni, Biyimiz Jisus K'risdosnu Все мы, пришедшие по-татарски – Все мы, пришедшие в святую кафолическую и апостольскую церковь, помолимся единому Сыну Бога, Господу нашему и Спасителю нашему, Господу нашему Иисусу Христу

egeyeçban (~, ~ga) (арм. եղեղեցաբան) строитель, староста церковный; ризничий; страж церковный

egeyecı (арм. եղեղեցի, гр. ἐκκλησία) церковь, собрание правоверных; храм, посвященный богослужению; собрание

egeyeçpan (арм. եղեղեցաբան) строитель, староста церковный; ризничий; страж церковный; **deř Ovanes İvaško oylu egeyeçpan šähär yïxövnüñ TZS: (Kr146: 77)** отец Ованес, сын Ивашко, ризничий городской церкви

egenus лат. терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся, с.м. **miskin, yarlı, žebrak** (= ширши)

egeo лат. иметь нужду, нуждаться, не иметь, быть лишённым, обходиться без чего; ширшиш-шши – **egeo, pauper fio** нищаю, оскудеваю, беднею – имею нужду и пр.; становлюсь бедным, нищим, скудным, бедняком, с.м. **miskinlän-, ср. miskin, yarlı, žebrak, egenus**

eger¹ с.м. **egär**

eger² (лат. aeger) больной, страдающий; приведённый в упадок, расстроенный; плохой, расшатанный; слабый, шаткий; мучительный; затруднённый, тяжёлый; печальный, несчастный, удручённый; тоскующий, с.м. **kücsüz** (~lär = ширшир)

egestas лат. бедность, нужда, скудость, недостаток; ширшишшишши – **egestas, paupertas** неимущество, скудость, бедность, недостаточество, нищета, убожество; обнищание, оскудение – **бедность, нужда, скудость, недостаток; бедность, с.м. miskinlik, tüškünlük / tüškünlüç, yarlılıç**

egil- нагибаться, сгибаться, наклоняться, склоняться, поклониться сл. син. **aşaxlan-, aylan-, baş aşaya sal-, sap-, berkäy-, stronit et-, yabuş-, yarım-da-yarım birik-; kördü (iş tamaşalı) başın K'risdosnu, ol egiliyir anjar, neçik bi yügünüp** он увидел (чудесная вещь) голову Христа, она склонилась к нему, как бы кивнув

egilmäx оп., с.м. **egrilmäx**

egir¹ (тур. egir, гр. ἄκωρος) бот. аир болотный, игир, ир, ирида, касатик, лепеха, лепешник, пицалка, сабельник татарский, тростник благовонный, шпажник, Acorus salamus; аирный корень – корневище аира болотного, содержит дубильные вещества и эфирное масло; использовалось скифами при бальзамировании; применяется в парфюмерии и кулинарии благодаря пряно-

му и горькому вкусу, а в медицине – для возбуждения аппетита, улучшения пищеварения и как тонизирующее средство при угнетении центральной нервной системы; **egir çixti 27 kamen Pövnüñ da 18 funt ActKP8: 181** аира оказалось 27 львовских камней и 18 фунтов; **beş çap mamuç da üç sepet egir ActKP8: 121** пять мешков хлопка и три корзины аира (тур. egir, с которым мы сравниваем наш термин, имеет и другие значения: бот. ирис, касатик, косари, петушки, пивники (укр. півники), Iris; фиалковый корень, порошок фиалкового корня, получаемый из ириса ради аромата фиалки и примешиваемый к нюхательному табаку; прополис), ср. **susami**

egir² ActKP8: 131 седло; с.м. **yär**

egirlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indän; ~läri, ~lärinä, ~lärin), **egirliç** (~ ActKP19a: 21; ~lärin), **yegirlik** (~i) кривизна, искривленность, скрюченность, кривда, ложь, неправда, ложность, несправедливость, нечестность, не порядочность, подложность, фальшивость, лицемерие, двуличие, злой, нечестный поступок, проступок, правонарушение, преступление, беззаконие; вина, виновность; **egirlik bilä ant ber-** навязывать присягу не по правде; **egirlik bilä ant iç-** принять неправдивую, ложную присягу, кривоприсягать; **egirliki bilä düğül** не по его вине; **egirlik bilä nemä al-** что-либо получить неправдой; **egirlik bilä yeř-** побеждать неправдой; **egirlik et-** поступать несправедливо, нечестно, неправедно, вершить несправедливость, совершать нечестный поступок, правонарушение, преступление; **Teñrim menim, çutxar meni çolundan yazıxliniñ, çolundan töräsizniñ da egirlik etüçiniñ / toyrusuznuñ** Пс70/71 ⁴Боже мой, спаси меня от руки грешного, от руки беззаконного и вершащего кривду / несправедливого (Пс70/71 ⁴Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя, вар. обидчика, укр. гнобителя); **Хаçан ki bilmässiz, ki egirlik etüçilär çanlıçın Teñriñ meñärmäslärdir? 1 Кор6** ⁹Разве не знаете, что поступающие нечестно, неправедные Царства Божия не наследуют?; **egirlik övränçiki** привычка к несправедливости

egirliksiz лишённый неправды, несправедливости; **egirliksiz yovuçnu / yuvuçnu uživat et-** поступать с ближними бесхитростно, не прибегая к неправде

egiş посев; **Tüzlär / Egişlär / Eñişlär köp etsärlär aşıxlarnı / etkäylär aşılx** Пс64/65 ¹⁴Поля / Посевы / Склоны умножат хлеба / хлеб (Пс64/65 ¹⁴долины покрываются хлебом, вар. поля одеваются пшеницею, долины зерном колосятся, цсл. οὐράλιλα οὐμνοζατχ пшеница)

egiz близнец, близнецы; **Ерлорлорлорлор – egiz, dydimus** [= *didymus*], *gemini* двойничный; близнецы, двойня, двойчашки – близнец, близнецы, двойной, парный, двойственный, двойкий; близнецы (Ин11 ¹⁶Фома, иначе называемый Близнец, арм. близнец, цсл. близнеца, лат. Didymus, гр. Δίδυμος; ср. **Didimos, Didimus**

Egiz *астр.* Близнецы, Gemini; **ᵉḡ** – **Egiz** *астр.* Близнецы – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 мая – 21 июня; ср. Ergaworn*

eglän- (*инф.* ~mä; ~mäm, ~mäsin, ~mäniz; ~dilär; ~irlär; ~mäslär; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäy; ~mägäylär; ~säx; ~mäxkă; ~mäxin; ~mäxläri) заниматься, забавляться, развлекаться, весело проводить время, прохладиться, мешкать; **eglänmäsin dünyâlik işlär blä** пусть не занимаются мирскими делами

eglänçix занятие, забава, развлечение, утеха; **Бахманiz, k'arozçilar, dünyâ üsnä da udavatsa bolmaniz eglänçixtä anij** Не взирайте, проповедники, на мир и не предавайтесь забавам его

Eglesiasdeş, Egleziasdeş, Egleziastēs (~niñ), Egleziastdeş, Egleziastēs, Egleziasdes, Egleziasdeş, Egleziasdes (~niñ), Egleziasdeş (~, ~niñ), Ekleziasdeş, Ekleziasdeş (*арм.* **Եկեղիսաստե**, *лат.* Ecclesiastes, *Концонатор*, *гр.* Ἐκκλησιαστής, *евр.* Кохелет, Кохелет 'проповедник', иначе 'руководитель, оратор в соборании' < кахал 'собрание') Екклесиаст, Екклесиаст – *автор книги Екклесиаста; полагают, что это Соломон, сын Давида; Եկեղիսաստե, Եկեղիսաստե – Eglesiasdeş, yǰıştǰruçǰi ya barçā axilniñ sâbâpi* Екклесиаст – Екклесиаст, собиратель или зачинатель всей премудрости; *ср. yǰov, Žoγovoy*

Egleziasdik' (~ni) (*арм.* **Եկեղիսաստիկոս**, *лат.* ecclesiasticus, *гр.* ἐκκλησιαστικός 'относящийся к народному соборанию') относящийся к Екклесиасту, Екклесиастов; **Gojs Asduadzadzin... aytkan... ol sözlärniñ Egleziasdik'ni** [= sözlärni Egleziasdik' либо sözlärin Egleziasdesniñ], 24 klux; **Keliniz maña, barçañiz, xaysi pragnut etiyriz maña** Богородица-Дева произнесла те слова Екклесиастовы, глава 24: Приступите ко мне вы все, желающие меня (*Суп24* ²¹Приступите ко мне, желающие меня, и насыщайтесь плодами моими)

egn (*арм.* **եղն**) идет, грядет, *см. kalusd (der egn gam dearn ~ = ամբարթայ), maran at'a*

egräy- кривиться, искривляться, становится кривым; **ծրվիմ (= ծրվիմ) – egräyirmen** отворачиваюсь; ошибаюсь, заблуждаюсь, обманываюсь; искривляюсь – кривлюсь, искривляюсь, становлюсь кривым (*акт.:* *Суп27* ²⁶а после извратит уста свои и в словах твоих откроет соблазн)

egrät- искривлять, кривить, делать кривым, перекашивать; **ստերիւրեմ; Թիւրեմ – egrätirmen 3 Т'kr. 6** отворачиваю, совращаю, привожу в заблуждение, свожу с дороги, развращаю, переиначиваю, перетолковываю, соблазняю; отворачиваю, совращаю, переиначиваю, перетолковываю, искривляю, порчу, развращаю, кривлю – искривляю, перекашиваю, 3-я книга Царств 6 (*2Цар6* ⁶Оза простер руку свою ко ковчегу Божию, чтобы придержать его, и взялся за него, ибо волны наклонили его), *ср. bulart-, xaxutlat-, yarp- (~iyirmen = ստերիւրեմ в.м. ստերիւրեմ)*

egregius *лат.* отличный, превосходный, блистательный, славный, прославленный, знаменитый, *см. özdän, relectus suo ense, nobilis (= ամբիւ)*

egri (~. ~dir, ~niñ, ~ni; ~sini; ~lär, ~lärgä, ~läрни) 1. кривой, искривлённый, скрюченный, не прямой, кривой; неправый, неправдивый, неправедный, несправедливый; неправда, несправедливость; преступник, виновный *сл. син. kek, körk-siz, öç, sukovatǰ, sukovatǰy, yanlıš; Ծռվիմ – egrilär ed., мн. крив|ой, ~ые, искривленн|ый, ~е; не прямой, крив|ой, ~ые; криво, излучисто, извивисто – крив|ой, ~ые; Կռվիմ – egrilär ed., мн. крив|ой, ~ые, искривленн|ый, ~е; скорченн|ый, ~е; крюк, крючок – крив|ой, ~ые; Կռվացոր > Կռվացոր – egrı с кривой спиной – кривой; Խեթ (чаще = Խեթ) – öç, egrı baymax, kek // açıy, ayriç, irdza / rıdza 2 Or. 28 rdza толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; кривой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамястье (готовность мстить, мечь), злоба, ненависть – злопамястье (готовность мстить, мечь), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, ржавчина (*Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня); Կռվացոր – egrı burunlu имеющий нос согнутый (говорится о птицах) – с кривым, загнутым клювом; **Egär sezsä töräçiniñ egrı buyurganıñ, könülüksüz, ögütlämägä anı bolur** Если же станет известно о неправом, несправедливом постановлении судьи, то его можно за это наказать; **satiçǰ anda egrı dügöl / tigöl** продавец в том не повинен, не виновен, не виноват; **Biyimiz K'risdos tiyar ant içmäkni, klär, ki biz könu k'risdänliktä tirilgäybiz, ki könu könu bolgay, egrı egrı bolgay** Господь наш Христос запрещает клясться, желая, чтобы мы жили в истинной христианской вере, дабы правое было правым, а кривое кривым (*Мф5* ³⁷Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого); **yüz körüp, u orunç alıp, da biliksizliktän könu yarunu egrı etärlär** извращают правосудие, проявляя пристрастие, получая взятки и по невежеству; **ne türlü tiyişlidir bolmaga yaruçularga, könu ya egrı kişigä yaruda** как следует вести себя в суде судьям, правому и неправому человеку; **adämilär alnına bolmaslar egrini könu etmägä** не смогут выдать ложь за истину перед людьми; **çıl – morhoslipiy, egrı közlü // slipiy, egrı közlü, luscus // egrı közlü** кривой, косоокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый, *одноглазый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый* кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый; **Egär kimesä yarunuñ alnına egrı tanıxlıç bersä** Если кто даст перед судом ложное свидетельство; **egär ki töräçi egrı törä etsä** если судья совершит неправый суд; **egär ki... ant içkäy da tapulgan bolgay egrı yalan ant içkän** если... примет присягу и будет уличен как ложно присягнувший; **egri yaruçı / yaruçı** неправедный судья; 2. левый; **egri yanına xulaçına karbar ActKP15: 151** на левой стороне у него на ухе имеется метка*



egriayizli криворотый, кривоустый; **Boleslav Egriayizli** Болеслав Кривоустый, см. **Boleslav**

egriburun кривоключый; **Ո՞րք են խտտորնալնթաց երկտանինքն: Թրաշունքն են որ են նրբբարդունք և սրբապրճիլք մարլաուրք և թաափետուրք և յոլապրնացք և թազաուր նոցա արծին և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղամագիլս և ի կերկրտուցս և ի ձաամագիլս – Xaysilardir**lar, ki dirlar inčkätirnaçlılar da ititirnaçlılar tirmavučiaçlılar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniç çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılarga da **egriburunlarga** da **egritirnaçlılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоключых и прямокогтистых и кривоключых и кривокогтистых

egri-bügrü очень кривой, извилистый, извивистый, покрученный, запутанный, путанный, невнятный; **խնդրուն** (= **զամենայն ինդրունդ**) – **Imas. 13 egri-bügrü ya puduvar** в. п. мн. от **ինդրունդ** неровность, негладкость, горбылек, возвышение, выпуклость, нарост, желвак на дереве, сук – книга Премудрости 13, неровный, искривленный, корявый или прогнивший, изъеденный гнилью, червоточиной (**Прем13** ¹³один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека, ¹⁴или сделал подобным какому-нибудь низкому животному, намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток, арм. все неровности его замазал брением); **գորգալից կամ կորճեից – ki mämläkät atidir, tay atidir, ki Hajastandadir, egri-bügrü sözlärlär / ki egri-bügrü sözlärlär** p. n. мн. косноязычных или косноязыких – это название страны, название горы, что в Армении [Гордаик, Горджек], где говорят коверканно, путанно, невнятно; **սեթևեթ – egri-bügrü yol**, iz украшенный; нарумяненный – извилистая дорога, тропа

egril- (~gän; ~gänlär) кривиться, искривляться, перекашиваться, быть искривленным, перекошенным; **ճուլալք – egrilgänlär** ед., мн. отращенный|й, ~е, совращенный|й, ~е, переименный|й, ~е; перетолкованный|й, ~е; искривленный|й, ~е; испорченный|й, ~е, развращенный|й, ~е – искривленный|й, ~е **egrilik** (~; ~imiz; ~lär) кривость, кривизна, искривление, искривленность; **ճուլթիւնք – egriliklär** ед., мн. неровность; кривизна; испорчение, развращение нравов – кривизна, искривление

egrilän- становится кривым, искривляться, криворушничать, криводушничать; ⁵¹**Öktämlär egri-ländilär / könüsüzländilär / könüsüzlük ettilär maņa asri, evet / yoğsa örenk'indän seniң men sapmadim / bularmadim** Пс118/119 ⁵¹Гордые криворушничали / неправорушничали / совершали несправедливость надо мною весьма, но от закона Твоего я не отступил / не уклонился (Пс118 /

119 ⁵¹Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего)

egrimäç искривление; **ճուլմի – egrilmäç** [egilmäç] отвращение, совращение, переименование, перетолкование; искривление; порча, развращение – искривление [склонение, наклонение, нагибание]

egrit- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~mäç) искривить, покривить; **ճուլցի, ~ցեր, ~աց – egrit|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он отвратил, совратил, переименовал, перетолковал; искривил; испортил, развратил – искривил, покривил

egritmäç искривление, покривление = **ճուլ** отвращение, совращение, переименование, перетолкование; искривление; порча, развращение

egritirnaçli кривокогтистый; **Ո՞րք են խտտորնալնթաց երկտանինքն: Թրաշունքն են որ են նրբբարդունք և սրբապրճիլք մարլաուրք և թաափետուրք և յոլապրնացք և թազաուր նոցա արծին և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղամագիլս և ի կերկրտուցս և ի ձաամագիլս – Xaysilardir**lar, ki dirlar inčkätirnaçlılar da ititirnaçlılar tirmavučiaçlılar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniç çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılarga da **egriburunlarga** da **egritirnaçlılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоключых и прямокогтистых и кривоключых и кривокогтистых

egriyürügän кривоходящий, кривоходячий; **խտտորնալնթալք – egri|yürügänlär** ya ~bargan ед., мн. кривоходящий|й, ~е или кривоходящий|й, ~е; **Ո՞րք են երկտանինքն: Երկուս բաժանին. ի խտտորնալնացս թևաճերնս և յոլորդալնացս ճետակիս – Xaysilardir**lar, ki dirlar inčkätirnaçlılar da ititirnaçlılar tirmavučiaçlılar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniç çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılarga da **egriburunlarga** da **egritirnaçlılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Они делятся на два вида: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; **Ո՞րք են խտտորնալնթաց երկտանինքն: Թրաշունքն են որ են նրբբարդունք և սրբապրճիլք մարլաուրք և թաափետուրք և յոլապրնացք և թազաուր նոցա արծին և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղամագիլս և ի կերկրտուցս և ի ձաամագիլս – Xaysilardir**lar, ki dirlar inčkätirnaçlılar da ititirnaçlılar tirmavučiaçlılar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniç çaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılarga da **egriburunlarga** da **egritirnaçlılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоключых и прямокогтистых и кривоключых и кривокогтистых

egsig см. **eksik**

egzaktor Ven1788: 13Irv (укр. екзактор, пол. egzaktor, лат. exactor) надзиратель, блюститель **egzekuciya** (укр. екзакуція, пол. egzekucja, лат. ex-

secutio, executio) выполнение, исполнение, осуществление

egzekutor (укр. екзекутор, пол. egzekutor, лат. exsecutor, executor) исполнитель; **Padšah tađžni bašin üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töräniñ, olturup yerindä Teñriniñ** Царь носит на своей голове корону, потому что он является стражем и исполнителем закона и сидит на месте Бога

egzordium (укр. ексордіум, пол. egzordium, лат. exordium) начало, вступление, введение

Eγam (арм. Երամ; лат. Aelam, гр. Ἐλάμ, евр. Элам) и. с. Елам, Элам – сын Сима, названный первым; его потомки населяли плоскогорья к северо-востоку и востоку от Вавилона, и эта страна получила от него свое имя (Быт10: 22)

eγçurak'ay (арм. Եղջուրապաղ, Եղջերուապաղ) миф. химера (гр. Χίμαρα – баснословное огнедышащее чудовище с головой льва, туловищем козы и хвостом дракона; убитая Беллерофонтом дочь Тифона и Эхидны, с тремя головами: льва, козы и дракона)

eγeknak'ar (арм. Եղեկնաքար, Եղեկնաքար букв. ноготь-камень) мин. оникс, сардоникс; см. **sard-oniks**

Eγi' см. **Eγia**

Eγia (~, ~sen, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; larin), **Eγiaj**, **Eγi'**, **Eγja**, **Yeγja**, **Yehija** (арм. Եղիա, Եղիաս, лат. Elias, гр. ветхозав. Ἠλιού, гр. новозав. Ἠλίας, евр. ἕλιууáhú, ἕλιууá, Элийяху, Элийя 'мой Бог – Яхве') и. с. Илия, Илья – иудейский пророк времен царя Ахава, воскрешал мертвых, останавливал течение реки, пытался возвратит израильтян от поклонения Ваалу к Господу, вознесся после смерти на огненной колеснице и вместе с Моисеем явился Иисусу во время его последней молитвы в Гефсиманском саду; ср. **Plia**, **Plá**

Eγiagim (арм. Եղիակիմ; лат. Eliachim, гр. Ἐλιακίμ, евр. Эльяким, Элийаким 'Бог воздвигает') и. с. Елиаким; **yeberdi Eγiagimni miñbašniñ (= miñbašni) övü üsnä** послал Елиакима, тысяченачальника над домом (4Цар19 ¹царь Езекия... ²послал Елиакима, начальника дворца, вар. начальника царских палат, укр. начальника палаты, цсл. стpоїтeлa)

eγianika крепостная стена, городские укрепления, замок (?); **Bešinči tar Soyomon dadžarni yasadi Erusayemdä, surput'iun surout'eançni da eγianika** В пятом веке Соломон построил дворец в Иерусалиме, святая святых и замок (?) (3Цар2 ³⁵И взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и, во-первых, дома Господня и стены вокруг Иерусалима... И сделал Соломон море и подпоры, и большие бани и столбы, и источник на дворе и медное море, и построил замок и укрепления его, и разделил город Давидов. Тогда дочь фараона перешла из города Давидова в дом свой, который он построил ей; тогда построил Соломон стену вокруг города; 3Цар3 ¹Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома сво-

его и дома Господня и стены вокруг Иерусалима, арм. **սարիսաւ** 'стена, ограда, огороженное место', гр. τεῖχος 'городская стена, вал, укрепление; укрепленный пункт, форт, крепость')

Eγiazar (арм. Եղիազար, лат. Eleazar, гр. Ἐλεάζαρ, евр. Элазер 'Бог помог') и. с. Елеазар; **taγ üsnä Xor Eγiazar boldu eñ ulu k'ahanajabed xoγulgan** на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (Чис20 ²²И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор... ²⁶и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там)

eγiçi, jeyiçi (арм. Եղիչի) да будет (так), воистину, аминь

Eγine см. **Heγine**

Eγine / Heγine Agop siñari ActKP17: 231-231 Егинэ, жена Агопа

Eγisapeť (~kã), **Eγisapeť** (~ ActKP 8: 151, 221, ~niñ, ~kã), **Eγisapeť**, **Aγsapeť**, **Aγsapeť** (укр. Галзька, Алжка, Алжбѣта, Єлизавета, Єлисавета, Єлиса-веоѣ, пол. Halzka, Elzbieta, чеш. Halžběta, слц. Alžbeta, арм. Եղիսաբէթ, лат. Elisabeth, гр. Ἐλισάβετ, евр. Ἐליšeba 'Бог – моя клятва, Богом клянусь') Елизавет, Агъсапет, Ахсапет, Елизавета; ср. **Halska**, **Halščka**, **Halška**, **Helzbita**, **Helzbita**, **Haldžuxna**, **Zablu**

Eγisapeť / Aγsapeť ActKP 8: 131 Елизавет / Ахсапет
Eγisapeť: Xaragöz çizi Eγisapeť Vien441: 9v дочь Харагеза Елизавет

Eγisapeť: Parsey oylu Holubnuñ siñari Eγisapeť... Mareñe çaynanasi Eγisapeťniñ ActKP 15: 341 Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Eγisapeť: uçmaçli džanli pan Stepan nögäri Eγisapeť... oylu Zadig Vien441: 8v супруга покойного пана Степана Елизавет... ее сын Задиг

Eγise, Eγiseos (~, ~tan), **Elizeos** (арм. Եղիսէ, Եղիսէ, Եղիսէս, лат. Heliseus, гр. Ἐλισαιέ, Ἐλισαίος, Ἐλισαίος, евр. Элиша 'Бог помог') и. с. Елисей – пророк Елисей сын Сафата, слуга, ученик и приемник пророка Илии

añlovuči понимающий, разумеющий, постигающий, сообразительный, понятливый, смышлѣнный, способный, разумный, рассудительный; **añlovuči meñilik(niñ)** разумеющий вечное (эпитет Бога); ср. **añlavuči**

Eγja см. **Eγia**

Eγja: Markrid Eγja çatunu ActKP35: 11 Маркрид, жена Ильи

Eγovi (~lär) (укр. Єгова, р. п. Єгови, пол. Jehowa, р. п. Jehowu, арм. транскр. Եջովաւ, евр. огласовка Масоретского текста ЙэХоВаХ) и. с. Иеговы р. п. от и. с. Иегова; **Eγovilär yemiši [= Eγovi yemiš-läri]** Иегововы плоды, т. е. плоды, приносимые в жертву Иегове

eγug см. **hazar**

eγçuruak'ay (арм. Եղջերուապաղ, Եղջուրապաղ, Եղջերուապաղ) калька с лат. hircoscepus, гр. τραγέλαφος 'козлоолень (баснословное животное); предп. козерог') химера, ложное изображение, мечта: **dinsizlärđän aytilgan zmıslonıy iş eγçuruak'ay aytil-**



gan называемая химерой выдумка неверных (*гр.* Χίμαιρα Химера – *баснословное огнедышащее чудовище в Ликии с головой льва, туловищем козы и хвостом дракона; дочь Тифона и Эхидны, с тремя головами: льва, козы и дракона, убита Беллерофонтом; χίμαιρα ‘молодая коза’*)

ehli (~si) (*тур.* ehil, ehli < a.) мастер, знаток; **իր ծախուլ** – **Tejrini tanigan** // **Tejrini tanigan, iŝ ehli** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнародывающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъяснитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедующий бога > знающий, сведущий, знаток дела, *возм.*, службы, священнослужитель

eiulo (*лат.* ejulo) рыдать, вопить, громко сетовать, *с.м.* **küstün-** (~iyirmen = Հստաշեմ)

ej назв. *евр.* буквы **י** айин **ejaginatus** *ош.*, *с.м.* **exagitatus**

ek- ‘siac’; ‘semer’ [‘сеять’]: **ék’an zot’n TS: 231, 853** ошибочно вычленено из *арм.* сочетания **բայն է բայն զօֆն** и отнесено к *кыпч.* толкованиям, *с.м.* **tanir** (~ mhlā); значение ‘сеять’ в наших текстах передает глагол **sač-**

ekän, iken *деепр.* связка от вспомог. глагола **e-** будучи, быв, бывши, в то время как; **nahle ölüm keldi üsnä: yürügän ekän yixilip öldü** потому что смерть случилась ему неожиданно: на ходу упал и умер; **dayi kiçi oylan iken bolup, biyänip edi xizina farawonnuj** еще будучи младенцем, он поправился дочери фараоновой (*Исх2: 1-10*); **anı oylan iken körgüzdü padšah, berdi añar ögüt** когда он был еще юношей, царь позвал его на аудиенцию, дал ему наставление; *с.м.* **e-**

ekbdaçi *с.м.* **ekibdaçi**

Ekbdos *с.м.* **Ekibdos**

ekces *с.м.* **eksces**

ekçi *оп.*, *с.м.* **ečki**

eki (~, ~dirilər, ~gä, ~dän; ~miz, ~mizniñ, ~si, ~siniñ, ~sinä, ~sin) два, две, двое, пара *сл. син.* **džüft, kesäk, orta, sinar, vaxt, yil, zaman, duplex**; **զար** – **zaman, yil, vaxt** *ya eki* столетие, век; сотня, центурия; поколение; чёт, чётка, ровное число – эпоха, год, время или два, *т. е.* пара, *ср.* **beš** (= **զարահաւատ**), **džüft**; **երկեսր** [= **երկեսի**] – **eki, duplex** двойной, два – два, *двойной; составной, сваренный из многих вещей; удвоенный; сложенный или сшитый вдвое; состоящий из двух частей или разделённый на две части; раздвоенный; двоедушный, двуличный, лицемерный, лукавый; двусмысленный; երկու – eki два, пара, двое – два (*Мф4*¹⁸ Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его; *Мф5*⁴¹ и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два); **երկուր** (= **երկուր** < **երկու տիւ**) – **eki** два дня – два; **ընկրած** – **ekigä, ortaga** наполовину, напололам – надвое, посередине; **ընդ մէջ** – **ekigä, ortaga** посреди, в, между; в, внутрь, сквозь, через; посередине, пополам, напололам – надвое, посередине; **երկախումբ** – **ekidän birgä yiymaç / yiymaç***

[yəylamaç] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собрание двух в одно, вместе, *ср.* **eki türlü** (= **երկախումբ**); **ekisi** оба из них, они оба, *ср.* **eksi**; **երկու սուսիք** – **eki ayaxli** имеющий две ноги, двуногий *ср.* **ekiaayaxli**; **երկու սուսիք** – **eki ayaxlilar** имеющие две ноги, двуногие; **կրկին** (= **կրկին**) – **eki bir yerdä, dvoystiy** // **eki bir yerdä, dvoystiy / dvoystiy ya tekrar** двойной, удвоенный, два; вдвое, дважды; опять, паки, снова – два вместе, двойной или повторно, повторный (*Прим20*²³ Мерзость пред Господом – неодинаковые гири, *вар.* двойные гири, гири с обманом); **երկախումբ** – **ekidän birgä yiymaç / yiymaç** [yəylamaç] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собрание двух в одно, вместе, *ср.* **eki türlü** (= **երկախումբ**); **eki džanlı** беременная, *букв.* имеющая две души, носящая в себе две жизни, **ekidžanlı**; **eki anča / eki kez tölä- / tölöv et-** платить, возмещать в двойном размере, *вдвойне; еки fikirli* *с.м.* **ekifikirli**; **eki köjüllän-с.м.** **ekiköjüllän-; eki köjüllü** *с.м.* **ekiköjüllü**; **կրկիմ** [= **կրկիմ**] – **eki xat boliyirmen, bürüşiyirmen** сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; *совр.* нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, скорчиваюсь, сморщиваюсь; **թիկնալմէջ** (= **թիկնալմէջ**) – **eki lopatka arası** хребет, спина, междोरамие – место между двумя лопатками, *с.м.* **yağir** (~ arası); **eki türlü** двойкой, двойким образом; **eki yanli** *с.м.* **ekiyanlı**; **eki yartin igi könü tanixlar xoçgaylar, ki kingä inanma bolgay** пусть представят с обеих сторон достоверных свидетелей, заслуживающих доверия; **eki yillix** двухлетний, двухлетний; **eki yüz** двести; **eki yüzlü** *с.м.* **ekiyüzlü**; **eki životlu** *с.м.* **ekizivotlu**; **երկամենակ** – **eki zamanli ya eki nemägä yanaşir** подверженный двум переменам – двухвременной или относящийся к двум формам, по сути – чередующийся (речь идет о чередовании звуков, в частности, гласных, возникшем в результате исторических изменений речи)

ekiaayaxli (~; ~lar, ~larga) двуногий; **երկասնիք** – **ekiaayaxlilar** *мн.* двуногие; **Ռբ Էն երկասնիքն:** **Երկու բաժանին. Ի խոտորնազնաց թեւահերս և յուր զորդազնաց Հեռակա** – **Xaysilardirlar ekiaayaxlilar? Ekigä bölünür: egriyürügänlärä yirtlixatnalgä da toyruyürügänlärä yayovga** Которые суть двуногие? Они делятся на два вида: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; **Ռբ Էն ուրդազնաց երկասնիքն:** **Լայնիրուն է – Xaysidirlar toyruyürügän ekiaayaxlilar? Keñtirnaçlilar** Которые суть прямоходящие двуногие? Широконогтевые; **Ռբ Էն խոտորնազնաց երկասնիքն:** **Թրաչունքն Էն որ Էն նրբբարունք և սրբապրճիք մարբարք և թաափետոպք և յուրդազնաց և թաաաոր նոցա արծին և բաժանին ուրդազնաց և ուրդազնազիւ և Ի կերկրուց և Ի ծառնազիւ** – **Xaysilardirlar egriyürügänlär ekiaayaxlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavuçiaayaxlilar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ xaraxuş; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlilarga da egriburunlarga da egritirnaçlilarga** Которые суть криво-

ходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; **Եւ որք են ծիծաղական: Բաժանի նրբարարունք սառեղն և ի լայնարարունկ երկոտանի որ է մարդն – Da xayşilardirlar külüşkân? Bölünür inçkätirnaxliga, ki dir darey, da keñtirnaxli ekiayaxliga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонкокогтистых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; **Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտովեամբ երեւի որ է երկոտանի լայնչունկ ուղղորդական ծիծաղական և լայական: մարմին և Հոգի մի առեւեալ մահանացու մարմնովն և սնման Հոգովն, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հոգ և դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ Հոգոյն սնման և մաս յստեանս յախտենից և ունի Հաստուցանի րատ գործոց իրարանջխորոց – Nedir çektiri adamniñ? Belgii kö-rüniyir, ki dir ekiayaxli, avlaytirnaxli, toyruyürügän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölä, da teni buzulur, dönär top-raxka, da xaytip turmaç bilä yänilänir buzulmaxsüz boyurmaçi bilä Teñriniñ birlänir džani bilä ölüm-süz da xalir meñi meñilik, da bardir tölvöü xilimga körä här biri kendiniñ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **Որք են ուղղորդական երկոտանիքն: Լայնիղանն է – Xaysidirlar toyruyürügän ekiayaxlilar? Keñtirnaxlilar** Которые суть прямоходячие двуногие? Широконогтевые

ekibdaçi (~lär, ~lärnin, ~lärgä, ~lärdän), *арм. граф. сокр. ekbdacı* (~, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärdän), **ekipdaçi** (*арм. եգիպտացի*) египтянин; **Da anda unuttalr Ekibdaçi tilni, da Ermeni tilin Ekibdosta unutup edilär, da keçti Adäm atamizniñ tili, xayşä ki hali Asoridä tek bar ya K'ayteaçi millättä** И там забыли язык египтян, забыли в Египте и армянский язык, и исчез язык нашего праотца Адама, который теперь есть только у ассирийцев и у халдейского племени

Ekibdos (~, ~nuç, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan, ~dan; ~lar-nin), *арм. граф. сокр. Ekbdos* (~nuç, ~ta, ~tan), **Je-kibdos** (~, ~ka, ~ga, ~ta), **Jekbdos** (~ka), **Yekibdos** (~ka), **Yekibdos** (*арм. Եգիպտոս, гр. Αἴγυπτος*) Египет – государство, занимавшее в древности прострaнство вдоль среднего и нижнего Нила; древний Египет достиг расцвета после постройки Нимродом, сыном Хуша, внуком Ноева сына Хама, Вавилона с его легендарной башней и Ниневии, а также других городов в Вавилонии и Ассирии; *ср. Mäsir*

ekibdoslu (~lar) египтянин; *ср. jekbdacı*

ekidžanli беременная; **ekidžanlimen kensindän ActK14: 141** я беременна от него; **ekidžanli xatun** беременная женщина

ekifikirlän- раздваиваться в мыслях, суждениях, сомневаться, колебаться; *ср. işkillän-*

ekifikirli с дwoящимися мыслями, колеблющийся, неуверенный, сомневающийся = **բաժանվախ** недоверчивый, сомневающийся; *ср. ekiköjüllü*

ekifikirlik раздвоение мысли, неуверенность, колебание, сомнение, нерешительность; **Klärmən, ki erlär turgaylar alyışka här yerdä, kötürgäylär ari xollarin yoyari, yüräklänmäxtän başxa da ekiköjüllüktän (+ ekifikirliktän) 1Тум 2⁸**Хочу, чтобы мужи на всяком месте вставали на молитву, воздевали чистые руки, без гнева и сомнения (*1Тум 2⁸*)Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения)

ekiköjülü *ср. ekiköjüllü*

ekiköjüllän- колебаться, быть в нерешительности, сомневаться; **երկմտեցայ – ekiköjülländim** я проявил нерешительность, сомневался; робел, трусил – я колебался; **սխախ երկմտի – ekiköjüllänsär** он непременно проявит нерешительность, будет сомневаться, робеть, трусить – он непременно будет колебаться, заколебается

ekiköjüllü, ekiköjülü, ekiköjüllü, 2 köjüllü с дwoящимися чувствами, колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся; **երկվախ – ekifikirli ya ekiköjüllü** нерешимый, недоумеющий, сомнительный, *совр.* двусмысленный; неуверенный – с дwoящимися мыслями, колеблющийся или неуверенный, нерешительный, сомневающийся (*Иак1⁶*Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой...⁸Человек с дwoящимися мыслями не тверд во всех путях своих), *ср. roztargnienie* (= **երկմտվիմն**); **երկվախա – ekiköjüllüdü** он нерешителен, пребывает в сомнениях, неуверенный – с дwoящимися чувствами, колеблющийся или неуверенный, нерешительный, сомневающийся; **երկվախ մի վիսար – ekiköjüllü bolma** пребывать в нерешительности, в сомнениях, быть неуверенным – раздваиваться в чувствах, колебаться, быть в нерешительности, сомневаться; **երկմտեցաւ – ekiköjüllü boldu** он проявил нерешительность, сомневался; робел, трусил – он раздваивался в чувствах, колебался, сомневался (*Евр10³⁸*Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя); **Էր երկվախ կու վիսար – nek ekiköjüllü bolurmen** зачем мне раздваиваться в чувствах, колебаться, сомневаться

ekiköjüllük (~, ~tän), **ekiköjüllüç** (~, ~tän) неуверенность, нерешительность; колебание, сомнение; **Klärmən, ki erlär turgaylar alyışka här yerdä, kötürgäylär ari xollarin yoyari, yüräklänmäxtän başxa da ekiköjüllüktän (+ ekifikirliktän) 1Тум 2⁸**Хочу, чтобы мужи на всяком месте вставали на молитву, воздевали чистые руки, без гнева и сомнения (*1Тум 2⁸*)Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чи-



стые руки без гнева и сомнения); **Kötürüyix çollarimizni bizim arilikkä öcäšmäxtän başxa da ekikönüllüktän** Возденемте руки наши к святыне без гнева и сомнения; ¹**Yoıxa çastalanganni inamga yöpsününüz – bolmagay sumenâ bilä, ekikönüllüx bilä Рум14** ¹Но немощного в вере принимайте – не с сомнением, не с колебанием (Рум14 ¹Немощного в вере принимайте без споров о мнениях), ср. **çiyas** (= /у/уδ)

ekikönüllü см. **ekikönüllü**

ekixat беременная; **ekixat et-** делать беременной
ekilän-, ekilän- двойться, раздваиваться; сомневаться; **յարարացեալ** [= **երկուացեալ**] – **ekilängän** // **ekilängän, rozdvoyoniy / rozdvoyenyi** [сомневающийся, недоверяющий, подозревающий, опасующийся] – дwoящийся, раздваивающийся, раздвоенный; сомневающийся (Мф28 ¹⁷увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились)

ekili, ekili двойной, вдвое, вдвойне; **дшқ** – **ekili / eki ya dayın artıx, ya ulu, ya tekrar nemä üsnä** чоума на, наверху – двойной / два или еще больше, или большой, высокий, или на что-либо положить сверху еще

ekilik, ekilix двойственность, двоякость, раздвоенное, разногласие, разделение, раскол; **birlänmäçindän sonra kötürüldü ekilik** после единения возникло раздвоение; **Birni inanıñız, bir sözläñiz, da bolmasın sizdä ekiliy, ki bir yüräk blä, bir erinläri blä haybatlagaysız Eyämizni 1Kop1** ¹⁰В одно веруйте, одно говорите, и да не будет у вас двоякости, чтобы одним сердцем, одними устами славили Господа нашего (1Kop1 ¹⁰Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях, var. раздоров, разногласий, укр. розколив, цсл. ράσπη)

ekinçi (~, ~dir, ~niñ, ~dä, ~dän; ~si, ~siniñ, ~sinä, ~sın) второй; другой; во второй раз, вторично; вторых сл. син. **tekrar**; **дш** – **ekinçi** иной, другой – второй, другой; **ekinçi bittiriyir ActKP15: 351** он требует во второй раз; **ekinçi kettilər yänä Türkä ActKP17: 261** во второй раз они опять поехали в Турцию; **2-inçi** [= **Ekinçi**] **Törä** Второзаконие

ekinçidä во-вторых

ekinçidän во-вторых

ekipdaçi см. **ekibdaçi**

ekisi два, две из них, оба, обе, они оба, обе, эти оба, обе сл. син. **här biri**; ср. **eksi**

ekisayışli двумысленный, разногласный, раскольный; **alarnıñ ekisayışli bolganların seniñ birsayışli ettiñ** их двоемыслие ты обратил в Твое единомыслие

ekišär, ekišär по два, по две, по двое; **Belgili etti Biy dayı da 72 da yeberdi alarnı ekišär-ekišär yüzü alnina kensiniñ** Определил Господь еще 72 и послал их по двое пред лицом Своим (Лк10 ¹После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти); **Bunu azar-azar ekišär tamçı sal martis üsnä tökmä här kün**

Tor: 103^ar Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день; ср. **fugovanê**

Ekiyas (арм. Շիաս, Շաս, Շաշ, Շես, Շերսիս, Շիս, Եգեաս, Եգեաս, Էգիас и пр.) геогр. Экияс, Аяс, Эгея, Александрополь, Александретта – древнегреческий портовый город, названный преименами Александра Македонского Александрополем, один из важнейших укрепленных городов Киликийского армянского царства (1080-1375), совр. тур. город Искендерон (İskenderun) с портом Эгея в заливе Искендерон, ил Хатай; **Ekiyas atli šähärdä** в городе, именуемом Экияс (Эгея)

Ekiyasatli оп., см. **Ekiyas** (~ atli)

ekiyanli двусторонний; двулезый, обоюдоострый; **երկդիմի** – **ekiyanli, eki türlü** **Łew. 19** двуличный; двусторонний, двойной; сомнительный, двусмысленный – двусторонний, двоякий, двух видов, Левит 19 (Лев19 ¹⁹в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся, цсл. ρίζы նշ՝ մեջիչ կարգի յոտկանիս); **երկայրի, երկայրի** – **eki türlü, ekiyanli, obostrzonnıy, aniceps** обоюдо, с обеих сторон острый – двоякий, двусторонний, обоюдоострый, *двусторонний, двуглавый; обоюдоострый; угрожающий с обеих сторон; двусторонний, двойной; двоякий, двойственный; двусмысленный*: **Xilç ekiyanli berdi çollarına alarnıñ 7alma tölov gurkçılardan, azarlamaxka barça çoyuvurtnu Pc149** ⁶Меч обоюдоострый дал в руки им ⁷для возмездия над язычниками, для наказания всех племен (Pc149 ⁶и меч обоюдоострый в руке их, ⁷для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами); **սրբրկանիկ – iti, ekiyanli çiliç Imas. 18** булат, меч – меч, двулезый меч, книга Премудрости Соломона 18 (Прем18 ¹⁵сошло с небес... слово Твое, как грозный воин. ¹⁶Оно несло острый меч – неизменное Твое повеление; Зах9 ¹³сделаю тебя мечом ратоборца); **սարսառ, оп. սարսառ** – **ekiyanli çiliç, iti** острый, остроконечный – двусторонний клинок, меч

ekiyüzçülük двуличие, двуличность, двурушничество, лицемерие; ²⁰**ğrabaşdlıx, džadulux, nenavist, paçillik, yüräklänmäçliç, hagaraglıç, ekiyüzçülük, herdzuadçoylux Gal5** ²⁰идолослужение, чародейство, ненависть, зависть, гнев, распри, двуличие, ереси (Гал5 ²⁰распри, разногласия, var. расколы, разделения; распри, разлады; ссоры, раздоры и разделения; цсл. ράσπη, арм. երկդիմակութիւն մն. раздоры, несогласие, разврат, распри, разлады, ссоры, разделение, свары, брань, размолвки)

ekiyüzlü имеющий два лица, две лицевых стороны, лицевой с обеих сторон, двусторонний, двуличный, двуличный, лицемемерный сл. син. **poçlibca, poçlibcä, teşkirilgän; belbay çadifä ekiyüzlü ActKP15: 211** пояс из двустороннего бархата; **տաւաղաւորսի** – **ekiyüzlü, hilläli ya yaman çulux etmä** говорящий языком ласкательным, фальшивый, обманчивый, ложный, притворный, поддельный, льстивый – двуличный, лукавый или злопыхательствовать (Сурб ¹³Отдаляйся от врагов



твоих и будь осмотрителен с друзьями твоими *льстивыми*)

ekizivotlu земноводный, амфибия, *букв.* двужизненный; *երկակեցող* – **ekizivotlu** двужизненное животное, на земле и в воде существующее, как-то: бобр, тюлень и пр. – двужизненный (*гр.* ἀμφίβιος ‘ведущий двойной образ жизни, *букв.* двужизненный, обоюдоджизненный, *т. е.* земноводный’)

eklän- *с.м.* ekilän-

Ekleziades, Ekleziades *с.м.* Eglesiasdes

ekli (= **ekli**) *с.м.* ekili

ekri *оп., с.м.* kerī

eks из; от; по причине, ввиду; *с.м.* eksnunk, eks debito officiorum, eks reyatu

eksces (~; ~lär; ~lari), **ekces** (*укр.* ексцес, *пол.* eksces, *лат.* excessus) уклонение, неблагоприятный поступок, выходка; **yačan ki nemä ekces etmä kläsä, birdän añar fikirgä keliyir uyat da xorxu töräniñ** когда же он вознамерится совершить какой-нибудь неблагоприятный поступок, сразу ему на мысль приходит стыд и страх суда

eks debito officiorum (*лат.* ex debito officiorum) в силу должностных обязанностей

eksi¹ (~niñ, ~n, ~nä, ~ndä, ~ndän) оба из них, они оба, двое, они вдвоем; **eksin xoluna tutup edir ActKP12: 131** схватил, поймал, захватил их обоих; **eksinñ biri ActKP17: 31** один из этих двух; *միտ քա բան է ի միտ առք* – **bu eksi dä birdir** мысль в слове означает запомните – оба эти выражения означают одно и то же; *աղբար, եղբայր / եղբար* – **eksi dä yardaş** брат, двоюродный брат – оба слова имеют значение брат (*Иов30*²⁹Я стал братом шакала и другом страусам), *ср.* **ayāča** (= *Հարազբար*); *երկակեց* – **eksinä dä** *д. п.* двоим – обоим; *с.м.* ekisi

eksi²: **žadz eksida** ‘acid’ *TTor 45, 50, 69* *оп., с.м.* **eksi**¹ (~dä), **žadz**

eksig *с.м.* eksik

eksik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni; ~in; ~lär, ~lärniñ), **eksig** (~; ~im; ~iñ; ~inä), **egsig** недостаточный, ущербный, имеющий недостаток, изъян, неполный, неполновесный, неполноценный, незаконченный, недоконченный, незавершенный, несовершенный, недоразвитый, дефектный; недостаток, недистаца, нехватка *сл. син.* **aşax, az, azgına, azulax bilä, çirkin, essiz, ini, xisxa, orta, podli, podliy, yapov, zaslona, inarefactus**; *աղաղոնք* – **eksik, çirkin, inarefactus** *мн.* сухие, бесплодные; тощие, сухощавые – неполный, неполноценный, никчемный, *иссушенный* (*Быт41*²³но вот, после них выросло семь колосев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром); *աղաւտ, աղտ, աղտ* – **eksik, azulax, yapov, zaslona** // **eksik, azulax ya zaslona** // **eksik / eksik** [ek’siz] темный, мрачный, пасмурный, туманный, сумрачный, несветлый, неясный, тусклый, смуглый; бледный; неясственный, мутный; тонкий – недостаточный, мало, покрывало, завеса // недостаточный, мало или завеса // недостаточный (*1Пет1*¹²Им открыто было, что не им самим, а нам служило то *неясное*, что ныне проповедано вам бла-

говествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы); *ընդոյի, ընդոյի* – **eksik** подупавший, надломленный, изможденный – недостаточный, неполный, ущербный; *ընթատ* [= *ընդատ*] – **eksik ya orta** [прерывистый, неровный (*о дыхании*), меньший, худший] – недостаточный или средний (*1Цар30*²⁴Они не хуже нас, *вар.* не меньше; *3Цар16*³¹Мало было для него [*ц.сл.* не б’т’ ց’м’ док’о’но] впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему); *թերի* – **eksik** недостаточный, несовершенный, недоконченный, недоделанный, неполный; слабый; недост точно, неполно – недостаточный, неполный, ущербный; *թերազոյն* [= *թերազոյն*] – **dayin eksik** [несовершеннее, неполнее] – недостаточнее, неполнее, ущербнее; *ըրթազոյն* (= *ըրթազոյն*) – **eksik xaramyu** темный, мрачный, черный (цвет) – недостаточная, неполная темнота; *ըրթազոյն* (= *ըրթազոյն*) – **eksik yarix** тусклый, мерклый свет – недостаточный, слабый свет; *մարաւիտ* – **eksik / eksik** [ek’siz] / **essiz** слабоумный, полоумный, выживший из ума – ущербный / недоумок; *սուաղ* – **eksik, aşax, ini** // **eksik ya azgına** уменьшенный, умаленный, скудный, малый, меньший, недостающий; слабый, тонкий; скудно, мало, менее – недостаточный, низкий, младший // недостаточный, неполный, неполноценный или мало, немного: ¹²**Zerä edilär alar san bilä az, eksik da yat añar körä / eksik da kelginlär kendindä** *Пс104 / 105*¹²Ибо были они малочисленны, незначительны и чужаки для нее / пришельцы в ней (*Пс104 / 105*¹²Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней); *սուաղ* – **eksiklär gam azginalar** *мн.* то же; *հսուաղ, ~ք, ~ն* – **eksik|ni, ~lärni** *в. п. ед., мн.* то же; *ի սուաղ, ~ք, ~ն* – **eksikkä, ~lär, ~dä** (= **eksik|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) **ya azulaxka, ~lar, ~da** (= **azulax|ka, ~ta, ~largä, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *սուաղի, ~ք* – **eksik bilä, ~lar** (= **eksik(lär) bilä**) **ya azulax bilä, ~lar** (= **azulax(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *սուաղ* – **eksik** изнемогающий, бессильный, немощный; малый; темный, мрачный – недостаточный, неполный, неполноценный, *ср.* **az, azgına** (= *սուաղ*); *սուաղ* – **eksiklär** *мн.* то же; *ի սուաղ, ~ք* – **eksikkä, ~lär, ~dä** (= **eksik|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ի սուաղ, ~է, ~ից* – **eksik, ~tän, ~lär** (= **eksik|tän, ~lärän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *սուաւտ* – **eksik, aşax, podliy, ini** // **eksik, aşax, ini, podli** // **eksik, aşax, ini** кроткий, униженный, покорный, низкий, дурной, гнусный, малый, бедный, низшего достоинства, достойный презрения, рабский, подлый – неполноценный, низкий, подлый, презренный, низший, младший // неполноценный, низкий, низший, младший, подлый, презренный // неполноценный, низкий, низший, младший; *շուտաղ* [*ср.* *շոյ*] – **eksik** [легкий, способный, проворный, поворотливый, быстрый, скорый, готовый, прилежный, живой] – недостаточный, неполный, неполноценный; *սուլуս* – **eksik** недостаточный, неполный, несовершенный, недоконченный, не-



доделанный; менее, не столько; *совр.* неполный; недостаточный; меньший; неудовлетворительный; малый, маленький: недостающий, отсутствующий; плохой; нехватка, недостача; тронутый, чокнутый, придурковатый, с придурью; недостаток; отсутствие; недостаточно, неполно, мало – недостаточный, неполный, неполноценный, меньше, без: ⁴*Džuvutlardan 5 ketar 40-ni bir eksik içtim 2Kop11* ²⁴От Иудеев я получил пять раз по сорока ударов без одного (*2Kop11* ²⁴От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного), ⁹*Da tul tullar bilä slavicca bolsun, ki bolmagay eksik 60 yaşından, bir erniñ xatini bolgan 1Tim5* ⁹И избранная для службы Божией вдовица должна быть почитаема среди вдов, чтобы была не моложе шестидесяти лет, бывшая женою одного мужа (*1Tim5* ⁹Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа); *ıwıqıwı|ñı, ~ıy – eksik|niñ, ~lärniñ* *p. n. ed., mn. то же; ıwıqıwı|tı; ~tı, ~t – eksik|men, ~sen, ~tir* я, ты, он недостаточен, неполон, неполноценен и пр.; *ıwıq – eksik, az* краткий, сокращенный, весьма малый – недостаточный, малый, недостаточно, мало, *ср. azulağ, xısça (= ıwıq); rıwıqıwı, rıwıqıwı [= rıwıñı? 3Erpıwıwı?]* – **eksik** [низкий, бедный, злосчастный; Иероваал] – недостаточный, неполный, неполноценный (*евр.* Йеруббаал ‘пусть Ваал спорит с ним’ – прозвище Иосова сына Гедеона, 7-го судьи Израильского, разрушившего жертвенник Ваала: *Суд6* ¹⁵Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассином самое бедное, и я в доме отца моего младший... ³²И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его); *ıwıqıđ – eksikidir* поспешность, скорость, проворство, торопливость; старание, усердие; попечение, забота, рачительность, тщание, прилежность, упражнение; поспешный, деятельный, проворный, попечительный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный – ему недостает, у него нехватка [старания, расторопности, заботы, попечения и пр.], *ср. dbat / dżâht* (~ etmän = *ıwıqıwıđ ıwıñtı*), *dżâxtlik, staranê (= ıwıqıđ), dżâxtlik, tez (= zıwıwıwıđ), tiribaşli (= ıwıqıđ); bir nemiç kort kümüşün... aldım satın 1 talarga da 50 sğga; sordıy, ki köp edi mi kümüş, – ol ayttı: 5 lottan az eksik DГрун: 22* серебро от польского корда... я купил за 1 талер и 50 грошей; мы спросили, много ли было серебра, – он сказал: немного меньше 5 лотов; **eksik bahaga sattım alğan bahamdan ActKP8: 241** я продал за меньшую цену, чем цена, за которую я купил; **egsig çıy- ActKP8: 131** оказаться недостаточным; **menim eksigim düğül ActKP8: 241** у меня с головой все в порядке; **eksik etüci** требующий уступок, умаляющий; **zera klämäs edi aslamsız da eksik etüci birlikni** ибо он не хотел бескорыстного и уступчивого единства; **eksik xızillar ActKP15: 181** неполновесный червонные флорины; **ne eksigin, ki talaştırmaga kliyirsen? ActKP8: 271** чего тебе не хватает, что ты

ищешь ссоры; **ne çadar ögüz eksik edi, anı xankün izdädiğ ActKP8: 111** скольких быков доставало, мы их искали в среду; **eki som on sbg eksik ActKP11: 91** две гривны без десяти грошей; **xırx üçär sbgdan eksikinä ActKP8: 141** дешевле, чем по сорок три гроша; **alıp edir mendän 205 lidra ränk ipäk dörtär flidän onar hroş eksiginä ActKP11: 1** он купил у меня 205 фунтов цветного шелка по четыре золотых без десяти грошей; **ol sumanıñ xısurun, budur 6 fli 12 sbg eksikni tutunuyırmen kensinä tölämägä ActKP17: 411** остаток той суммы, то есть шесть золотых без двенадцати грошей я обязуюсь ему уплатить

eksik- (pour eksil?) *оп., см. eksit-* (~miyin)
eksiklik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~imizdän; ~ıjizgä, ~ıjizni; ~lärin), **eksikliğ** (~, ~niñ; ~ıjizgä; ~lär, ~lärniñ) недостаток, недостача, нехватка, изъян, недочет, пробел, дефект, брак, порок, несовершенство, умаление, убыток, нужда *сл. сін azulağ, delilik, ziyan*; *đerıwıđıñı – eksiklik* недостаток, недостаточность, оскудение, убыль; несовершенство – недостаток, недостаточность; *ıwıwıwıwıđıñı – essizlik [= eksiklik]* разбитие, перелом – безумие [= недостаток]: **Yoğtur eksiklik çetänlärinä alarniñ, da ne çaxıriğ mahalälärinä alarniñ // Yoğtur kesilmäğ ploduna alarniñ, da ne çaxıriğ mahaläsiniä alarniñ Пс143 / 144** ¹⁴Нет недостатка в их оградах / ущерб а у их плодов, и нет воплей на их улицах (*Пс143/144* ¹⁴да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших); *ıwıwıwıđıñı – eksiklik* недостаток, бедность, скудость, неимущество, нужда – недостаток, недостача; *ıwıwıwıđıñı – eksiklik* скудость, малость, малое количество; уменьшение, умаление, убавка, сбавка, убывание, сокращение, ослабление; слабость, обессиление; облегчение судна; ущерб, упадок; недостаток – недостаток, недостача; *ıwıwıwıđıñıp – eksikliğlär* *мн. то же; ıwıwıwıđıñıg – eksikliğ(lär)niñ* *p. n. ed., mn. то же; ı ıwıwıwıđıñı, ~p – eksikkä, ~lär, ~dä (= eksiklik|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä) đ., м. п. ed., mn. то же; ıwıwıwıđıñı, ~p – eksikliğ, ~ni, ~lär (= eksiklik(lär)ni) в. п. ed., mn. то же; ı ıwıwıwı, ~t, ~ıy – eksikliğ, ~tän, ~lär (= eksikliğ|tän, ~lärän) // eksiklik, ~tän, ~lär (= eksiklik|tän, ~lärän) ya azulağ, ~tan, ~lar (= azulağ|tan, ~lardan) отл. п. ed., mn. то же; ıwıwıwıđıñıp, ~p – eksikliğ bilä, ~lar (= eksiklik(lär) bilä) тв. п. ed., mn. то же; ıđrtıy (= ıđrtıy) – eksiklik проступок, погрешность, ошибка, упущение, недостаток; недостаточный, лишенный – недостаток: ⁴**yoğ edi eksiklik ölümlärinä alarniñ Пс72/73** ⁴у них не было недостатка до смерти их (*Пс72/73* ⁴им нет страданий до смерти их), *ср. kör-* (~üp ~mämä = *ıđrtıy в.м. ıđrtıy*); *ıwıwıwı (= ıwıwı) – ziyan, eksiklik* вред, убыток, трата, урон, потеря, ущерб, лишение, повреждение, изъян, наклад, беда; предосуждение; оскорбление; вина, погрешность – ущерб, урон, убыток, недостача, недостаток (*Прем11* ²⁰повреждением могли истребить их); *ı ıwıwıwıđıñı ı ıwıwıwıđıñı kıwıđıwıwıđıñı: Пс, ıwıwıwıwıwıp ı ıwıwıwıwıwıp ı ıwıwıwıwıwıp ı ıwıwıwıwıwıp – Bardır ululuğ da kiçiliğ ya eksiklik?**

Yoç, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuç bilä Имеется ли у этих трех испостасей старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, они лишь равны и одинаковы в славе и в величии; **umçtuç** – **eksiklik etmä** подвергнуть взысканию пени, штрафа; причинять убыток; наказывать – причинять убыток, наносить ущерб, навредить, ср. **džurum / napast** (~ töliyirmen = **umçtuç** в.м. **umçtuç**), **töz-** (~är edim = **umçtuç**); **nemädä dä eksikliç körmäy ActKP20: 21** ни в чем не испытывая недостатка; **ulu eksiklik da zından tartsar ediy uzaç ActKP12: 251** мы были вынуждены длительное время терпеть нужду и тюрьму **eksiksiz** (~, ~dir) без недостатка, изъяна, порока, безукоризненный, безупречный сл. син. **hasrät-siz**; **uñuñuq** – **eksiksiz** небедный, нескудный, обильный, богатый, избыточный, изобильный, достаточный, довольный, ничего не требующий – без недостатка (2Макк14³⁵ Ты, Господи, не имея ни в чем нужды, благоволил храму сему быть местом Твоего обитания между нами); **uñuñuq** – **eksiksiz** неложный; неминуемый, верный, точный, нерпеменный, правильный, безошибочный; неминуемо, верно, точно, правильно – без недостатка (Прем7¹⁷ Сам Он даровал мне неложное познание существующего...²² Она [премудрость] есть дух... невредительный); **diuçuñu** – **eksiksiz** (?) – без недостатка; **yaylangan Teñri bar bardan eksiksiz** есть Бог помазанный, ни в чем не имеющий недостатка **eksiksizlät-** устранять недостаток, нехватку, недостаю, недочет, брак, порок; **uñuñuqtuç**; ~р – **eksiksizlätüyir|men**, ~biz я, мы устраняем недостаток, нехватку, недостаю, недочет, брак, порок **eksil-** (уиф. ~mä; ~sinlär; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dik, ~diñiz, ~dilär; ~mädi, ~mädiç, ~mädilär; ~di dä esä; ~iptir; ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäs, ~mäslär; ~ir edi; ~iy edi; ~iyir; ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäysiz; ~sä; ~särlär; ~gän, ~gänniñ, ~gängä; ~gänimä; ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~gänlär, ~gänlärniñ; ~mägän, ~mägäninä; ~mäçniñ; ~miyin) уменьшаться, убывать, оскудевать, скудеть, не доставать, уменьшаться, поникнуть, изнемочь сл. син. **imşaylan- çaxutlan-, çavşa-, çuvatsızlan-, tal-, toçta-, ustat et-, vontpönüy, decresco, diminuo, minuo;** **uñuñuq** – **eksilgin** 2 л. ед. повел. от **uñuñuq** оскудеть, не доставать, уменьшиться, убывать, уменьшаться, истребляться; перестать; тупеть, слабеть; умирать, кончаться – убавься, умались, сделайся неполным, недостаточным, оскудей; **uñuñuq** – **eksildim** // **uñuñuq**, ~р, ~р, ~р, ~и, ~и – **eksildi|м, ~ç, ~ñ, ~ñiz, ~, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они померк|ли, потемнел|и, помрачил|ся, ~ись, сделал|ся, ~ись темным|и, потускнел|и, потерял|и свет, глянец, лоск; сократил|ся, ~ись (о гласных звуках) – убавил|ся, ~ись, умалил|ся, ~ись, стал|и недостаточным|и, недостающим|и; **uñuñuq-çuñuq, ~uñuq, ~uñuq, ~uñuq, ~uñuq, ~uñuq** – **eksil|dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они уменьшил|и, умалил|и, убавил|и, сократил|и, укоротил|и, сбавил|и, умерил|и; ослабил|и; вычел, ~ли; уничтожил|и – уменьшил|ся, ~ись,

умалил|ся, ~ись, убавил|ся, ~ись (кыпч. перевод соответствует возвр. глаголу **uñuñuq** ‘уменьшиться, умалиться, убавляться, сокращаться, умеряться; ослабевать’: Суп17³⁰ Что светлее солнца? но и оно затмевается, *цсл.* иэчезаетъ), ср. **eksit-** (~iyirmen = **uñuñuq** в.м. **uñuñuq**); **uñuñuq** (= **uñuñuq**) – **eksildi** он бросил, оставил, отступился – убавился, умалился, оскудел (кыпч. словарное толкование соответствует пассивному глаголу **uñuñuq** ‘расслабляться, ослабевать, хилеть, изнемогать, томиться; терять бодрость’), см. **çoy-** (~dum), **salin-** (~ip çaldı) (Ис38: 12), ср. **çaxutlan-, çuvatsızlan-, yorul-** (~iyirmen = **uñuñuq** в.м. **uñuñuq**), **opustit et-** (~iyirmen = **uñuñuq** в.м. **uñuñuq**); **7Eksildiç biz öçäşmäçindän seniñ da yüräklänmäçindän / yüräklän-gäniñdän seniñ todulduç / müşçülländiç Пс89/90** ⁷Поникли мы от гнева Твоего и от ярости Твоей поверглись в смятение (Пс89/90⁷ ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении); **uñuñuqçuñuq** – **eksildilär** они ослабели, обесилели, пришли в изнеможение; помрачились, сделались темными – убавились, умалились, обесилели, изнемогли, оскудели: **eksildilär közlärим benim körmäçkä / körmäçtän Ис38** ¹⁴изнемогли дабы взирать / от взирания очи мои (Ис38¹⁴ уныло смотрели глаза мои к небу, *вар.* в скорби я глядел на небо, подняты были глаза мои к небу, *цсл.* иэчезаетъ ко очю мой, çже взирати на вышотъ небесну ко глѣ; – видимо, диакон Лусиг в глоссарии к Псалтыри к толкуемому слову **uñuñuqçuñuq** привел синоним **uñuñuq**, означающий окончательную степень изнеможения); **çuñuñuqçuñuq** – **eksilir** похуеет, иссохнет, изнурится, ослабнет – убавится, умалится; **uñuñuqçuñuq** – **eksilmäs** неснедаемо, неистребимо, несгораемо – неумалющийся, нескудеющий, неоскудевающий, неубываемый, неизбываемый, неуменьшающийся; **uñuñuqçuñuq** – **eksiliyirmen** недостаю, уменьшаюсь, убавляюсь, умаляюсь; **uñuñuqçuñuq** – **eksiliyirmen, minuo** смягчаюсь, утоляюсь, успокаиваюсь, укрощаюсь; ослабеваю, утихаю, наблюдаю не так строго – уменьшаюсь, умаляюсь, понижаюсь, становлюсь меньше, умереннее, *умалиться, уменьшаться* (Иер42¹⁰ Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам, *цсл.* пречтѣхъ ѿ збѣлѣ, ꙗже сотворихъ вамъ; 2Макк15⁵ он не успел совершить своего умысла, *цсл.* не ѿдержѣ ѿ совершити ѿкланнагѡ коегѡ ѡвѣта; Ин3³⁰ Ему должно расти, а мне уменьшаться, *цсл.* ѡномѣ подобѣтѣ растѣи, мнѣ же млнѣтигѡ); **uñuñuqçuñuq** – **eksilsär** непременно оскудеет, неостанет, уменьшится, убудет, умалится, истребится; перестанет; отупеет, ослабнет; умрет, кончится – убавится, умалится, сделается неполным, недостаточным, оскудеет; **uñuñuqçuñuq** – **eksilgän ya ustat etkän, talgan** (?) – убавившийся, убавленный, ослабевший, ослабленный или уставший, усталый, утомившийся, изнуренный, ср. **sökül-** (~gän), **yemiril-** (~gän), **yixil-** (~gan) = **uñuñuqçuñuq; çuñuqçuñuq** (= **çuñuqçuñuq**) – **eksilgän** (?) – убавленный, уменьшенный, уменьшенный, недостающий; **uñuñuqçuñuq**, ~р, ~и – **eksilgän, ~ni, ~lär** (= **eksilgän(lär)ni**) в. п. ед., мн. от **uñuñuqçuñuq** умень-



шенный, умаленный, убавленный, сокращенный, умеренный, ослабленный – умаленный, убавленный; *‘umawqetlaw, ~p* – **eksilgän bilä, ~lar** (= **eksilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же; ‘umawqetlawp* – **eksilgän|lär** *ед., мн. ослабленный, расслабленный, приведенный в изнеможение, доведенный до обморока, зачехлый, истомленный; мерцающий, меркнувший, потемневший, помрачневший – убавленный, умаленный, ослабленный; ‘umawqetlaw, ~ny* – **eksilgän|niñ, ~lärniñ** *р. п. ед., мн. то же; ‘umawqetlaw, ~p, ~u* – **eksilgängä, ~lär, ~dä** (= **eksilgän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн. то же; umawqetlaw, uruqutlaw, uqutlaw* – **eksilgän** *укороченный, сокращенный – убавленный, умаленный; köp toyğan eksildi toyurmañtan 1Цар2* ⁵*многогородная перестала рожать (1Цар2* ⁵*многочадная изнемогает)*

eksilt- приуменьшать, умалять, убавлять, делать недостаточным, скудным; **eksiltmä haybatin Eymizniñ** приуменьшить славу Господа нашего **eksirt-** (~; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär) умалять, убавлять, сокращать, наносить ущерб; *помимо пособия по армянскому языку, где довольно много искусственных словоформ, этот глагол больше нигде не отмечен; uqutlaw* – **eksirt** *2 л. ед. повел. от uqutlaw* *уменьшить, умалять, убавить; укоротить; вычесть, сбавить, отнять – умали, убавь (Исх30* ¹⁵*богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, цсл. богатый да не приложитъ, и нищій да не оумалитъ ѿ полдѣдрахмы, егда даютъ дѣнь гдѣ; Лев25* ¹⁶*если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается, уменьши цену); uqutlaw* *уменьшить, ~ny* – **eksirt|tim, ~ti** *я, он умалил, убавил; qm uqutlaw* – **eksirtirmen** *умалю, убавлю; tr qm uqutlaw* – **nek eksirtirmen** *зачем мне умалять, убавлять; xat uqutlaw* – **eksirtmändir** *не умалю, не убавлю; uqutlaw (= uqutlaw)* – **eksirtsär** *непременно умалит, убавит, должен умалить, убавить; ср. eksit-*

eksit- (~iyim, ~, ~sin, ~älim, ~inij; ~mädi; ~irbiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz; ~ädžäksen, ~ädžäktir; ~käm, ~käysin, ~käy; ~miyin) *умалить, уменьшать, убавлять, сбавлять, вычестать, отнимать, ограничивать в действии, ослаблять, унижать, уничтожать сл. син. čališ-, kerı xaytar-, çisil-, ögütla-, podli / podliy et-, teşkir-, uskromit et-; çirütlaw* – **eksitmä, ya çisilma, ya çališma, ya ögütlämä, çiniçtiriyirmen, uskromit etiyirmen // eksitmä, ya çisışma, ya çališma, ya ögütlämä ya uskromit etiyirmen** *тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету – умалю, или сжиматься, или стараться; укрощаю, усмиряю, ср. indžit-* (~iyirmen), **çis-** (~iyirmen) = **çirütlaw** *вм. çirütlaw; çirütlaw* – **eksitmä** *переменять, заменять, изменять, переделывать, превратить – убавить, умалить, вычесть; uqutlaw* *tu* – **eksitiyim men** *1 л. ед. повел. от uqutlaw* *помрачить, сделать темным, мрачным, затмевать; ослеплять; погасить, потушить; темно окрасить; затускнить; сделать шероховатым; поносить, бесчестить,*

унижать кого; расслабить, ослабить, привести в слабость; уменьшить, умалить, убавить – умалю-ка, убавлю-ка; uqutlaw qm – **eksit sen** *умали, убавь; uqutlaw tu* – **eksitsin ol** *пусть он умалит, убавит; uqutlawnyur* *дѣт* – **eksitälim biz** *давайте умалим, убавим; uqutlawnyur qm* – **eksitiñiz siz** *умалите, убавьте; uqutlawnyur tu* – **eksitsin alar** *пусть он умалит, убавит; urçisilaw (= urçisilaw), urçisilaw* – **eksitiyirmen, kerı xaytariyirmen, teşkiriyirmen** *отделяю, вычетаю, отвращаю, совращаю, отбиваю, отражаю; отвожу, отказываю, отменяю, уничтожаю; удерживаю, останавливаю – умалю, поворачиваю назад, возвращаю, меняю, изменяю, переменяю; umawqetlaw* – **eksitiyirmen** *ослабляю, обессиливаю, привожу в изнеможение; помрачаю, делаю темным – делаю недостаточным, умалю, убавляю, измождаю (Авв3* ¹²*Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы, цсл. йоритю ннзлогниш йзыки; Прит14* ³⁴*Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов, цсл. оумалитъ же племена грѣшн); umawqetlaw* – **eksitiyirmen, podliy / podli etiyirmen** *унижаю, уничтожаю, усмиряю, укрощаю – унижаю, делаю презренным; uqutlaw* – **eksitiyirmen** *уменьшаю, умалю, убавляю; укорачиваю; вычетаю, сбавляю, отнимаю – убавляю, умалю, вычетаю; uqutlaw, ~p* – **eksitiyir|men, ~biz** *иссушаю, вялю, истощаю, делаю худым, тощим, изможденным, измождаю – умалю, ~em, убавляю, ~em; uqutlawnyur, ~p, ~tu, ~tr, ~t, ~tu* – **eksitsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** *непременно убавлю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; uqutlaw* – **eksitiyirmen** *умалю, убавляю; uqutlaw* – **eksitiyirsen** *умалю, убавляю; uqutlaw* – **eksitiyir ol** *умалю, убавляю; uqutlaw* – **eksitiyirbiz** *умалю, убавляю; uqutlaw* – **eksitiyirsiz** *умалю, убавляю; uqutlaw* – **eksitiyir ol ya bular** *умалю, ~ют, убавляю, ~ют он или они; uqutlawnyur, ~p, ~tu, ~tr, ~t, ~tu* – **eksitädžäk|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~tir, ~lär** *убавлю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, умалю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; uqutlawnyur tu* – **eksitkäm men** *да умалю, да убавлю; uqutlawnyur qm* – **eksitkäysin sen** *да умалишь, да убавишь; uqutlawnyur tu* – **eksitkäy ol** *да умалит, да убавит; ki aninçi boyruxların küçlü da nemä eksitmiyin saçlagaylar* *чтобы сохраняли эти повеления в силе и ни в чем не умалю*

eksiz on., см. eksik, essiz

eksizlik on., см. eksiklik, eksizlik

ekskopiya (*лат.* ехсоріа) *частичная копия, выписка, извлечение, изложение; propoziciyasiniñ sü-räti / ekskopiya ActKP20: 161* *изложение его заявления / выписка*

eksnonk, ekznnonk, ekznnonk Vien441: 147r (*лат.* ек-нунс) *с этих пор, отныне*

ekspediciya Ven1788: 169r (*укр.* експедиція, *пол.* ekspedycja, *лат.* expeditio) *экспедиция, поездка*

ekspendovat et- (*укр.* експендувати, *експендовать, пол.* ekspendować, *лат.* expendo) *‘взвешивать; уравновешивать; отвешивать (в уплату), выплачивать, платить; обсуждать, соображать, мыс-*

ленно взвешивать; оценивать по достоинству, давать оценку') выплачивать, расходовать, тратить

ekspiraciyi: pri ekspiraciyi (укр. при експірації, пол. przy ekspiracji, лат. exspiratio 'выдыхание, испускание, испарение; юр. утрата законной силы') при окончании, при истечении срока действия

ekspirovaniu: pri ekspirovaniu (укр. при експіруванні / експірованню, пол. przy ekspirovaniu, лат. exspiro 'выдыхать, испускать, испарять; юр. утрачивать законную силу') при окончании, при истечении срока действия

ekspirincio (лат. experientia, experiens 'попытка, проба; опыт, опытность, практика') опыт, опытность

ekspresse: per ekspresse (лат. per expresse) выразительно, красноречиво

eks reyatu (лат. ex reatu): spravanı eks reyatu boronıt etmä ActKP41: 1 защищать дело ввиду обвинения

ekstra regnum üçin (лат. extra regnum) о находящихся вне королевства

ekstrakciya (укр. екстракція, пол. ekstrakcja, лат. extractio) алхим. экстракция; **Reverberaciyan soğra ekstrakciya spiritum vini aşıra etmä, neçik küğürtün bolur, alay oğ tinktura Tor: 156v** После реверберации возможна экстракция как серы, так же и тинктуры, при помощи винного спирта

ekstrakt (~ı) (укр. екстракт, пол. ekstrakt, лат. extractus) экстракт, извлечение, выписка

ekşär см. **ekişär**

Ekviciu (лат. Equitius, ит. Equizio) и. с. Эквиций; **Ekviciu opat** аббат Эквиций – Эквиций Валерийский (480/490-570), настоятель мужских и женских монастырей в итальянской области Валерия; память 11/24 августа

ekzekovat et- (укр. екзекувати, екзекувать, пол. egzekować, лат. exsequor) исполнять, исполнить

ekzekucia (~da), **ezikuciya** (~dan) (укр. екзекуція, пол. egzekucja, лат. executio) экзекуция, исполнение приговора (наказания, казни и пр.); **şimarlap, ki ol zındandagılarnı ezikuciyan volnı etkäy** повелев, чтобы находящихся в заточении он освободил от экзекуции

ekzempcii (р. н. от укр. екземпція, пол. egzempcja, лат. exemptio) удаление, устранение, отрешение от должности

ekznok см. **eksnok**

ekznok см. **eksnok**

echo (укр. echo, пол., лат. echo) эхо, отголосок, отзвук

expaşkün = yıxpaşkün [ехпаш кун] ДГрун: 2 см. **yıxpaşkün**

el¹ (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iñniñ, ~iñni; ~inä, ~in, ~indän) п. народ, люди, род, племя сл. син. **böläk, džıns, gmen, řalabalıř, millät; шдрпш, шдрпшлш, шдрпш – el, gmen gam / ya řalabalıř // řalabalıř // gimen // gmen, turba** народ, мятежное собрание, смятение, беседа, где все вдруг и беспорядочно говорят, общество беспорядочное, где каждый повелевает, безначальщина, самовласт-

во: толпа, чернь; теснота людей, давка, свалка; сборище, скопище, шайка, ватага, арава, сходбище, куча народа; бунт, возмущение, мятеж, волнение народное; ссора, раздор – народ, община или толпа, смятение, замешательство; суматоха, беспорядок; возбуждение, брожение; беспорядки, бунт; шум, ссора; скопище, толпа, масса; свита; стая; множество, масса; куча (Деян17⁵ Но неверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город; 1Макк9¹³ поколебалась земля от шума войск), ср. **řalabalıř (= шдрпш)**; **bu yağ kibik sasıgaysen elgä ActKP11: 21** чтоб ты так смердел людям, как этот жир; **men dä elgä bermäli edim ActKP15: 181** я тоже должен был отдать людям; **Uđılıu – eli alarnıñ ya oylu džınsnıñ, Amon** Аммон, Аммон – их народ или сын рода, Аммон (Быт19³⁶ И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего, ³⁷ и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне. ³⁸ И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне; – евр. Аммон 'надежный, верный', иначе Бен-Амми 'сын рода моего' – сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян), ср. **Amovn, inamli; Uđılıu, Uđılıu – elim benim Teřrimnıñ** Анамеил – народ мой Бога моего (евр. и. с. Хамаэл 'Бог милостив'); **el arasına ActKP15: 361** на людях; **çırpıř – el bilä sürülgän, superevolans** летящий вверху – гонимый ветром, перелетающий; **bütün el bilir ActKP20: 141** все люди знают; **řara el** простые люди, простой народ, простонародье, чернь; **elnıñ övünä ActKP8: 261** в чужой дом, к чужим людям; **sala eli ActKP17: 111** сельские, крестьяне, сельский люд; ср. **mämläkät, millät, öv-el, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

el² (~; ~inä, ~inädir, ~indän) огуз. рука; **Da uçmağ da tamuğ – adam oylunıñ elinädir kirmägä** Войти и рай и ад – в руках человека; **Bu boyruğnuñ yeri bardır elinä ermenilärnıñ** Применение этого законоположения в руках армян; **tögäräk adämilikni azad etti eski duşmannıñ elindän** Он освободил все человечество от рук старого врага; **Tayumunnu yol bilä otpravit etkäysiz, ne türlü ki zaman el bersä Ven1788: 82v** Похороны мои проведите надлежащим образом, как позволят обстоятельства; **buyurtumun kayır türlü döndürmädi kayır adamnıñ eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому; **etkäylär, neçik el versä Ven1788: 23r** пусть сделают так, как удастся

el³ [el] (арм. էլ) исход; **otları alarnıñ, neçik el [= էլ] momları, budur pořodnaları, yanıyırlar** огни их горят, как свечи, то есть как факелы исхода; ср. **Eliç, Elk'**

el⁴ [jel] он., см. **yil**

El см. **Eliç, Elk'**

elä- (инф. ~mä; ~dim, ~di; ~rmen; ~mändir; eliyir-men, eliyirsen, eliyir; ~džäkmen, ~džäksen, ~džäkbiz, ~džäksiz, ~džäklär; ~sär) просеивать, сеять,



веять, провеивать *сл. син. cīdit et-, perelivat et-, oyna-, say-, tint-; dīuq̄t – elā* 2 л. ед. повел. от *dīuq̄t* сеять, просеивать, просеять сквозь решето – просей, сей, просеивай; *dīuq̄t|ḡh, ~y – elādim, ~di* я, он смолол – я, он просеивал, веял; *qm dīuq̄t – elärmen* буду молоть – буду просеивать, веять; *tp qm dīuq̄t – nek elärmen* зачем мне молоть – зачем мне просеивать, веять; *z̄t dīuq̄t – elāmāndir* не буду молоть – не буду просеивать, веять; *uq̄w – eliyir|men, ~sen, ~ ol ya bu* мел|ю, ~ешь, ~ет, размальыва|ю, ~ешь, ~ет, тол|ку, ~чешь, ~чет; жу|ю, ~ешь, ~ет – ве|ю, ~ешь, ~ет, просеива|ю, ~ешь, ~ет (*Исх30*³⁶ и истолки его мелко; *Лев16*¹² и возьмет горящих угольев полную кадьлицу с жертвенника, который пред лицом Господним, и благовоного мелко-истолченного курения полные горсти; *Ис47*² Возьми жернова и мели муку; *Суд16*²¹ он молот в доме узников; *Мф24*⁴¹ две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется; *Лк17*³⁵ две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится; – несоответствие при переводе обусловлено, возможно, межъязыковой омонимией – созвучием кыпчакского *elä* – ‘веять’ с *арм. uq̄w* и *гр. ἄλεω, ἀλίθω* ‘молоть’); *dīuq̄t – eliyirmen / eriyirmen* мелю – просеиваю, вею; *uq̄w|ḡt, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – elādžak|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~tir, ~lär* буд|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут молоть – буд|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут просеивать, сеять; *uq̄w dīuq̄t – eläsär* он непременно будет молоть – он непременно будет, должен просеивать, веять; *huzw – elämä tiyirmanda* *ya oynama* хромать, прихрамывать – просеивать на мельнице или танцевать, играть

eläk¹ *ActKP8: 111, 161* сито, решето

eläk² *оп., см. ešäk*

elän- (~dim, ~diŋ, ~di, ~diŋ, ~diŋiz, ~dilär; ~gän), **elen-** (~gän), **elin-** [= elän-] (~dim) просеиваться, сеяться, веяться; *uq̄w – elindim* [= *elāndim*] // *uq̄w, ~p, ~r, ~p, ~t, ~t – elāndim, ~x, ~ŋ, ~z, ~i, ~lär* я, мы, ты, вы, он, они молол|и, смолол|и, размальывал|и, размолол|и, толкл|и, истолкл|и, жевал|и, прожевал|и – просеивал|и, просеял|и, веял|и, провеял|и; *uq̄w – elāngän, imšangan* **Elk**¹²³ молотый, меленный, размолотый, размеленный, растолченный, толченный, разжеванный – просеянный, провеянный, Исход 123 (*Исх30*³⁴ И сказал Господь Моисею: возьми себе благовоных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину...³⁶ и истолки его мелко, и полагай его пред ковчегом откровения в скинии собрания)

elbät *см. hälbät*

Elbenckiy (*пол. Elbląski, лат. Elbingensis*) *геогр.* Эльбенский, Эльблонгский – относящийся к Эльблонгскому воеводству

elçi (~, ~niŋ, ~gä, ~ni; ~ŋniŋ; ~si, ~sin; ~miz; ~lär, ~lärdir|lär, ~lärniŋ, ~lärni; ~läri, ~lärinä, ~lärin) посол, посланник, вестник, вестовой, гонец, посыльный; ангел; предтеча *сл. син. frištä, gälādži keltirgän, honec, ilgäri yügürgän, ilgäri yügürüci, xabär, xul, saläh, ündävüci, ablegat, angelus; uq̄w – elçi, honec, ablegat* служитель, исполня-

ющий волю господина, слуга, служащий – посол, гонец, *лат. legat, посланник; rušni – elçi* (?) – посол; *q̄tawu – elçi* посол, посланник, посланный; *лат. legat papский – посол; q̄tawu – elçi, ilgäri yügürgän* предтеча, предшественник, руководитель, путеводитель, проводник, провожатый – посол, посланник, бегущий впереди, *т. е.* предтеча, предшественник: ²⁰*hayda ki elçimiz bizim Jisus kirdi bizim üçün Евр6* ²⁰куда нашим послом за нас вошел Иисус (*Евр6* ²⁰куда предтечею за нас вошел Иисус, *лат. praecursor, гр. πρόδρομος*), *ср. garabed; q̄tawu – elçi* приглашение, призыв, зов, повестка; вызов; приглашатель, созыватель – посол, посланник; *q̄tawu (= q̄tawu) – elçi, ündävüci* приглашатель, созыватель – посол, посланник, призыватель, созыватель, возвеститель (*Иер31*⁶ Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: “вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему”, *цсл. ǰkw črtg dñy vozvānā ōwčikvāvncnχz vz gorāχz čfřemo- vχχz*); *q̄tawu – elçi* ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций; *uq̄w|d̄w, uq̄w|w – ilgäri yügürgän // elçi, ilgäri yürügän / yügürgän* передовой, предшественник, предтеча; предыдущий, прежний, предварительный – бегущий впереди // посол, посланник, вестник, идущий / бегущий впереди (*лат. praecursor* ‘передовой боец, головной отряд, авангард; слуга, шедший впереди своего господина; предшественник, предтеча’, *гр. πρόδρομος* ‘бегущий впереди; предтеча, предвестник’); *uq̄w – elçi, xul* посол, посланный, посланник; нунций – посол, служитель (*Деян16*³⁵ Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей); *uq̄w – elçi ketiyir|men, ~biz* исполняю, ~ем службу, волю господина – ид|ю, ~ем в качестве посла, гонца; *χoltχasī bilä surp Jovaneš elçinñ* молитвами святого Иоанна Предтечи; **Nemiç elçisi ketti korol’dan Türkkä** Польский посол отправился от короля в Турцию; **Papanñ elçisi** посол папы Римского, папский легат; **Tatar elçisi keldi Kameneckä** В Каменец прибыл татарский посол; **ulu elçi** великий посол, *ср. elçibaşı; yeberdilär hajrabeläri Rimanñ aχpašlar da χan – biylärin elçi χanına χayanlarnñ* римские патриархи послали епископов, а император – своих вельмож послами к императору греков, *т. е.* к византийскому императору

elçibaşı главный посол, глава послов, посольской миссии; *q̄tawu – elçibaşı / ellibašlı / ellibaşı, quinquagenarius* пятидесятник, начальствующий над пятьюдесятью человеками – главный посол, глава послов / пятидесятник, состоящий из пятидесяти голов; пятидесятилетний; *командир подразделения в пятьдесят человек (4Цар1*⁹ послал к нему пятидесятника с его пятидесятком...¹¹ И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком...¹³ И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком; – первый кыпч. перевод может рассматриваться и как следствие описки, и как ошибка,

объяснимая приведенным контекстом); ср. elçi (ulu ~)

elçilän- стать послом, посольствовать; ²⁰ne üçün ki **elçiläniyirmen baylanmağım bilä, ki añar preşpeş-niy bolgaumen, ki ne türlü tiyişlidir maña sözlämä** *Ефб* ²⁰для чего я посольствую в узах, чтобы я в том усердствовал, дабы мне говорить как должно (*Ефб* ²⁰для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно, *вар.* служу, как посланец в цепях, *цсл.* посылать ко оўзачъ)

elçiliğ (~, ~niğ, ~kä, ~ni, ~tä; ~i; ~lär; ~lärin), **elçilik** (~täbiz) посольство, обязанности посла, гонца, посольские поручения; **elçiliğlärlär** // **χnamχosluğ** *ед., мн.* посольство, отправление, депутатство – посольство // посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство (*Еккл* ⁸нет избавления в этой борьбе, *цсл.* нежить посла в день бланн); **ne elçiliğ blä kelip edi kensinä?** *ActKP17: 281* какое он пришел исполнить поручение

elçiliyin в качестве посла, с поручением; **yeberip Tatulnu maña elçiliyin... elçiliyin yebermiyir** *ActKP12: 171-171* она послала ко мне Татула в качестве посла... как посла она *ego* не посылала

elekciya (~, ~niğ; ~si), (~ga) (*укр.* елекція, *пол.* elekcja, *лат.* electio) выборы, избрание

elektor (~lar) (*укр.* електор, *пол.* elektor, *лат.* elector) избиратель; **tʷaganında 801-dä žovovk' ebisgoboslarnıñ yıyılğan otpravovatsa Kolnada, da 3 ark'ebisgobos elektorlar** Lintbertus Mogunski, Bertulus Trevirski da Vilebertus Kolonskiy aʷorağal yuxöv surp Bedrosnuğ alyışlasar edi в 801/1352 году в Кельне проводился епископский собор, и трое архиепископов-избирателей Линдберт Майнцский, Бертольд Трирский и Вильберт Кельнский должны были освятить кафедральный собор святого Петра, – курфюрсты, князья-избиратели, обладающие правом избирать и смещать королей; в коллегии которых главенствовали архиепископы Трирский (эриканцлер королевской Бургундии), Майнцский (эриканцлер Германии), Кельнский (эриканцлер Италии) и светские князья

element (~lär, ~läрни) (*укр.* елемент, *пол.* element, *лат.* elementum) элемент, первоначальное вещество (вода, земля, огонь, воздух), стихия, вещественное начало мира; **ele-mentlär** // **elementlär** *Каға. 4 тв. п. мн. от ele-mentlär* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – апостола Павла Послание к Галатам 4, элементы (*Гал* ³Так и мы, доколе были в детстве, были поработаны вещественным началом мира... ⁹Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?), *см.* **tarbiyat**; **Yäñi yarattı sözü Tepriniğ heçliktän äväl köknü köknüñ da köktägi çerüvlärni, tensiz aņlovuči friştälärni da sezikli elementlärni, dörtsün çarşılıxta bolgan bir-**

lätti, çaysıları bilä dayma haybatlanıyir **Error-tiun aytovsuz** Слово Божье создало из ничего прежде небесную твердь и воинство небесное, бестелесных ангелов, наделённых пониманием, и осязаемые элементы, соединило все четыре в противоположности, ими же присно восславляется несказуемая Троица, *ср.* **materia / materiya** (~lar = **materya, materya**)

elaginatus *ош., см. exagitatus*

electus *лат.* избранный, отборный, лучший, *см.* **tanlandaş** (= **çarşılar**)

elen- *см.* **elän-**

eleşion *см.* **Kirij eleşion**

elevator *лат.* подниматься; убираться, собираться; облегчаться; смягчаться; уменьшаться, ослабляться; умахаться, принижаться, унижаться, *см.* **kötürül-** (~iyirmen = **çerüv**)

Elewtērios (*лат.* Eleutherius, *гр.* Ἐλευθέριος 'свободный, вольный, независимый') *и. с.* Елевферий – св. Елевферий, диакон, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в.; память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября

Elgaz: Haçam Elgaz oylu adirnalı çıvuvut Vien441: 57r еврей Хахам, сын Элгаза, из Эдирне

eli ¹*см.* **el**^{1,2}

eli ²*см.* **elli**

Eli, Eñi, Eeli (~, ~ni), **zEli** (*арм.* էլի, *в. п.* **çelji**, *евр.* Элои) Боже мой; **Eli, Eñi! Lama sapakt'ani?** Элои! Элои! Ламма савахфани? (*Мр15: 34* Боже Мой! Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?)

Elianos (*лат.* Aelianus, *гр.* Αἰλιανός) *и. с.* Элиан – Клавдий Элиан (170/175–235), учитель красноречия в Риме, первосвященник в Пренесте под Римом, софист, писатель-парадоксограф, автор написанных по-гречески сочинений «О природе животных», или «О животных» («Περὶ ζῴων ἰδιότητος», *лат.* «De natura animalium») в 17 книгах, «Пётрые рассказы» («Ποικίλη ἱστορία», *лат.* «Varia historia») в 14 книгах и «Письма поселян» («Ἐπιστολαὶ ἀγροικίαι»)

eliberovat et- (*укр.* *елиберувати, *елиберовать, *пол.* *eliberować, *лат.* libero) освобождать

eliç (~niğ) *см.* **Jar ew eliç**

Eliç *см.* **Elk'**

eligo *лат.* выдѣргивать, удалять, полоть; вынимать; вырывать с корнем, искоренять; выбирать, избирать; действовать с разбором, быть разборчивым, *см.* **tanla-** (tanliyirmen = **çarşılar**)

eliklä- *см.* **eriklä-**

elin- *см.* **elän-**

Elitiris *оп., см. Elitoros*

Elitoros (*лат.* Heliodorus, *гр.* Ἡλιόδωρος) *и. с.* Гелиодор; **Eronimos yazıyir Elitoroska** Иероним пишет Гелиодору – св. Гелиодор (ок. 330/340-407), воин, сопровождавший св. Иеронима в его путешествии в Святую Землю в 386 г., когда тот в Вифлееме завершил перевод Ветхого Завета на латынь с греческого, а затем делал новый перевод, с иврита; вартабед Антон цитирует параграф 3 второго из двух сохранившихся писем св. Иеронима к Гелиодору, который в этот момент

(396 г.) был первым епископом Альтино, близ Венеции, Италия, ср. **Nepocian**

eliyir см. **elä-**

Elizeos см. **Eyise, Eyiseos**

Elk' (~, ~tä), **Eliç** (~, ~tä, ~dä) (арм. мн. **Ելիք**, р. п. **Ելիք**), р. п. Исход – название второй книги Пятикнижия Моисея; **արարիւմ** – **El. 39** льняной – Исход 39 (Исх39²⁷ сделал для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, вар. из льна, из чистого льна); **Elk' çang** (арм. **Ելիք շանկ**) оглавление к Исходу; ср. **el³**

El-Xatun Jovaneşniç Levon oylunuç xatunu ActKP14: 111 Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

ellatali (арм. **Ելլատալի**, гр. Ἐλλάς, р. п. Ἐλλάδος ‘Эллада, Греция’) элладец, житель или уроженец Эллады, эллинец; **Ստատիկոս** – **ellatali imasdnaser / imasdaser** Атик, букв. аттический, из Аттики – эллинский мудрец – *Тит Помпоний Атик* (лат. *Atticus*, гр. Ἀττικός, 109-32 до н. э.), римский всадник, коммерсант, друг и адресат Цицерона, автор «Хроники» – краткой истории Рима

elli пятьдесят; **լիւն** – **elli** пятьдесят; **elli başi** см. **el-libaşi**; **elli başli** см. **ellibaşli**; **Պէնսուրիւմ** – **elli күн**, **Svátka** Пятидесятница – пятьдесят дней, святки; **յոթերկուս, յոթերկուս** – **elli yıl, хутхарилмаç / хутхарилмаç yılı** юбилей – пятьдесят лет, спасение / год избавления (у евреев каждый седьмой год назывался субботним, а после семи субботних следовал пятидесятым, называвшийся юбилеем – шенат хайовел ‘год трубы’, где йовел – труба из бараньего рога; отсюда и рус. юбилей, восходящее к лат. annus jubilei либо jubileus < júbilo ‘издавать громкие крики, поднимать сильный шум, воскликать’; другое евр. название юбилейного года – шенат дерор ‘год освобождения, избавления’, где дерор ‘свобода’, напоминает об освобождении евреев из египетского рабства; но обычно выражение “год освобождения, избавления, отпущения, прощения” относится к субботнему году; Лев25⁸ И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет; ⁹и воструби трубою в седьмой месяц, в десятый день месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей; ¹⁰и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя. ¹¹Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее, ¹²ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее. ¹³В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое)

ellibaşi пятидесятник, командир пятидесятка; **լիւսպէտ** – **elcibaşi / ellibaşli / ellibaşi, quinquagenarius** пятидесятник, начальствующий над пятьюдесятью человеками – главный посол, глава послов / пятидесятник, состоящий из пятидесяти голов; пятидесятилетний; командир подразде-

ления в пятьдесят человек (4Цар1⁹ послал к нему пятидесятника с его пятидесятком... ¹¹И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком... ¹³И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком; – первый кыпч. перевод может рассматриваться и как следственные описки, и как ошибка, объяснимая приведенным контекстом)

ellibaşli пятидесятник, командир пятидесятка

ellinci пятидесятый

ellişar ActKP20: 11 по пятьдесят, по пятидесяти

elma apple? TТor 42, 69 ош., см. **ezmä**

Elmovtat (арм. **Էլմովտատ**, лат. Helmodad, Elmodad, гр. Ἐλμοδάδ, евр. Алмодад ‘неизмеримый’) и. с. Алмодад, Елмодад – сын Иоктана, родоначальник одного из арабских племен, Быт10: 26

elogium лат. краткое изречение

eloquor лат. высказывать, излагать; произносить речь, говорить; выражаться = **բարբառել** говорить, произносить слова; говорить громко, кричать

elpäk см. **hålbät**

Elsimov [Elsimov] (?); **Elsimov opatka körünüp, bir svéntoblivi аҗраш ölgän obicat etti saylıñın хасталихта аниң да болушлұх surp Gojsnuң yetişmägä şayavatin Teңrinin, egär ki аниң başламаҗи nêpokalanı ulukün etsä ulu uroçistosc blä da soңra özgä adamlarnı ol naboženstvoga keltirgäy** явившись Элсиму (?) аббату, один покойный благочестивый священник пообещал ему выздоровление в его болезни и помощь пресвятой Девы Марии в достижении милости Божией, если он с великой торжественностью проведет праздник Ее непорочного зачатия и затем приведет к сей набожности других людей; – по общему мнению, первым высказал идею, что Святая Дева была зачата без первородного греха, Пасхазий Радберт, в 814 г. вступивший в бенедиктинский монастырь Корби под Амьеном в Пикардии (фр. Corbie, Amiens, Picardie), на севере Франции, и в 844 г. ставший его настоятелем, откуда его титул аббата Корвейского; умер предп. в 865 г.; аббатство Корби образовали монахи, пришедшие с севера, из Маройского аббатства, фр. Abbaye de Maroilles; что касается празднеств, посвященных Пресвятой Богородице, то значительную популярность среди католиков они приобрели благодаря усердию Фульберта / Фульбера Шартрского (980-1028), епископа собора Нотр-Дам в Шартре (1006-1028) и основателя Шартрской духовной школы, ср. **Fulbertus Karnotensiz**

Elşprk (~tän) (нем. Heilsberg, совр. укр. Лідзбарк-Вармінський, пол. Lidzbark Warmiński) геогр. Хайльсберг, совр. Лидзбарк-Варминский – уездный город в Варминско-Мазурском воеводстве с замком епископов варминских, на северо-востоке Польши; см. **Fabian / Fabiyan Elşprktän**

elt- (~mä, ~mägä; ~, ~kin, ~iñiz, ~mä; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~mäs, ~mäslär ~ärlär edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~iyir edilär; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käysiz,

~käylär; ~mägäy, ~mägäybiz; ~käy edi; ~säñ, ~sä-lär; ~sär, ~särlär; ~sär edi, ~särlär edi; ~kän, ~kändir, ~känni, ~kändä; ~känindä; ~känlär; ~mäxkä, ~mäxtä; ~ip; ~kinčä) доставлять, отправ-лять, отправить, посылать, послать, провожать, проводить, вести, гнать; *uwr|w / ~uwr, ~wpr, ~wul – elt|tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он нес, вел, проводил и пр. – вел, провел, влек, доставил, послал (*Mф14*¹⁰ и послал отсечь Иоанну голову в темнице; *Откр21*¹⁰ вознес меня в духе на великую и высокую го-ру); *uwr|w – eltiyirmen* ношу, несу на себе; веду, поднимаю, увлекаю, тащу, маню, навлекаю, от-вожу назад, возвращаю, провожу, перевожу; по-хищаю, увожу, уношу; правлю; содержу, заклю-чаю в себе, вмещаю; выдерживаю, сношу, терп-лю; выигрываю; позволяю – веду, провожу, вле-ку, доставляю, посылаю; *aldim fura Türkkä elt- mägä ActKP15: 241* я взял фуру, чтобы доставить в Турцию; *uwr|w – eltip keltiriyir- men* раскидываю, разбрасываю, разношу, шевелю, двигаю, колеблю; разбрасываю, раскиды-ваю, переносу, волную, шевелю, изменяю, раз-личаю, разнообразно – привожу, доставляю, при-влекаю; *assumpsit duas famulas – eltti kensi blä eki šlužebnicasin* он привел с собой двух служа-нок; *uwr|w – söz eltkänlär* мн. вестники, посланные, гонцы – посланные со словами, вест-ники; *yalin eltiyirmen ActKP8: 101* доставляю по-рученное по найму (возы с товаром)

eltil- быть доставленным, отправленным, послан-ным, провожаться, вестись, гнаться; *uwr|w – elt- tiryirmen / elttiryirmen [= eltiliyirmen], sürüli- yirmen* иду, следую; действую; упражняюсь, об-хожусь, поступаю, лажу, обращаюсь – посыла-юсь, являюсь посланным, гонюсь, прогоняюсь, изгоняюсь; *qum|w – eltilgän boldu ya kesildi* он отделился, разделился, обособился – он был ото-слан или отлучен, отлучился

eltim посыл, посылка, посылание, послание, мета-ние, бросок, выстрел *сл. син. buta, cil, çoyur, mas- çara, nišan, tüz, znak; uwr|w [= uwr|w – eltimlän, gam nišan, gam risvay* [в цель] – посы-лание, метание, бросок, выстрел, или знак, или стыд, позор (*Ицар20*²⁰ а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл. итгалау* *вергала до амаггала (!), гр. ἀματτάρια, евр. аматтаран / amattaran), ср. cil (= uwr|w), tüz (= uwr|w, uwr|w), znak (= uwr|w, uwr|w)*)

elttir- заставить послать, увести, прогнать, из-гнать; *см. eltil-*

em¹ *усил. част. превосх. степен.* самый, наи-; **Em bu- run, K'амдан, ki atası çarçap edi, bu Orus d'žinsi da çarçışliniñ oylanlaridir** С самого начала, из-за Хама, что проклял отец, и это русское племя – чада проклятого; *см. eñ², eñgä, eñkä*

em² *см. hem*

em³ *арм., см. Der, oç eww em aržani*

Em¹ *см. Erusaçem*

Em² *см. Eremia*

em- (~diñ, ~di; ~särlär; ~särlär edi) сосать, всасывать, втягивать; *δρδτι (= δδτι) – emiyirmen* сосу, вытя-гиваю сок – сосу, всасываю (*Иов6*⁴ Ибо стрелы

Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; *Иов20*¹⁶ Змеиный яд он сосет; *Иов5*⁵ жаждущие погло-тят имущество его; *Иер14*⁶ И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно ша-калам, воздух); *uwr|w, uwr|w – emgän, huzurlangan* она кормила грудью – пососавший, насосавшийся, наслаждавшийся, насладившийся, *ср. emizdir-* (~iyirmen = *uwr|w*); *uwr|w – emgän, ssat etkän, yalagan* лакание, питье воды языком – сосущий, лижущий, *ср. küydür-, lestitcä bol-, požirat et- (= uwr|w), lizat et-* (~mä = *uwr|w*)

Emarançimä Stecko ilövlü anası... voyt Holub Krikor oylunıñ çardaşı ActKP15: 341 Эмаранциме, мать львовянина Стецко... сестра войта Голуба, сына Крикора

Emawus *см. Emmaus, Emmawus*

Embey ActKP8: 131 Эмбей

Embey Mareñeniñ oylu DГрун: 58 Эмбей, сын Марен-нэ

Embey Šarovka / Šarovskiy DГрун: 98 Эмбей Ша-ровка / Шаровский

Embey: Šarovskiy / Embey Šarovskiy ActKP17: 21 Шаравский / Эмбей Шаровский

Embey Šarovskiy ActKP12: 61 Эмбей Шаровский

Embey Šarovskiy çatunu Lustigin ActKP17: 161 Лу-стигин, жена Эмбея Шаровского

emčäk (~ni, ~tän; ~indän; ~lär, ~läрни; ~lärim; ~läriñ; ~läri, ~lärin, ~lärintän), **yemčäk** (~läri) со-сок *сл. син. töš, tamilla; uwr|w (= uwr|w) – emčäk* титька, грудь у женщины, сосцы; вымя; соска, титечный сосок – сосок (*Иер18*¹⁴ Оставляет ли снег Ливанский скалу горы?, *цсл. çäli wıxçäçyıtç wı kámine soçı, ınñ ınçgı wı lıvına; Откр1*¹³ Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом); *ı uwr|w – emčäk- lär* *отл. п.* то же – сосцы; *çıçp (= çıçp) – emčäklär, tamilla* мн. соскы – мн. соскы, титьки, сосок; *грудь; вымя; dıd – emčäk uçı* сок, сила, сосание; сосок – сосок, титька

emčäktägi грудничок, грудной ребенок, *букв.* нахо-дящийся у соска, у титьки; ³ **Ayızlarından igit oylanlarnıñ, töštägilärniñ toxtagay alyış // ³ Ayızından oylanlarnıñ, yaşlarnıñ, emčäktägilärniñ toxtattıñ alyışni** *Пс8*³ Из уст младенцев, грудных детей да устроится хвала // Из уст детей, юношей, груд-ных детей Ты устроил хвалу (*Пс8*³ Из уст мла-денцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

emdi теперь, сейчас; **ne üçün emdi yazdıq / yazdıç, ya kimniñ priçinasından** почему мы теперь напи-сали, и кто тому причиной

emdidän отныне, с этого времени, впредь; **Tiyäsidir emdidän soçra bitik bilä yöpsünmägä törälärni, tañlap barça / barçanı ari bitiklärden** Впредь над-лежит принимать к исполнению писанные зако-ны, выбрав их все из священных писаний

emdigı теперешний, настоящий, нынешний; **emdi- gi vaxtta** в настоящее время

Emen *см. Emin*

emenda *лат.* компенсация; **emendasin apelaciyanıñ / emendasin keltirmädi ActKP26: 121** он не принес компенсацию за апелляцию

emgägli *см. emgäkli*



койство, досаждают, причиняют страдания, изводить, терзать, мучить; **17Bundan soñra kimsä meni emgätmäsin** Галб ¹⁷Отныне пусть никто меня не отягощает (Галб ¹⁷Впрочем никто не отягощай меня); **Boşat maña... ki bunça zaman emgät-tim seni** Прости мне... что я столько времени досаждал тебе; **Krisdos kördü, ki emgätti antamaludñnu** Христос увидел, что извел расслабленно

emin (~, ~gä, ~ni) *a.* мирный, спокойный, тихий, безмятежный, стабильный, верный, достойный доверия, надежный; **Һаһһаһ [= һаһһаһ] – emin** [безбурный, тихий, покойный, безмятежный, мирный, спокойный] – мирный, спокойный; **ekisi biri birinä yük berdilər pokoy üçün, ki emin keçingäylär** ActKP17: 371 они оба дали друг другу за себя поручителей касательно мира, что будут жить спокойно; **men neçik emin kişi yazılırmen pokoy üçün** ActKP17: 81 я как мирный человек подписываюсь соблюдать мир; **buyla der, emin eyläsin** TZS: 54 (Kr146: 18) он говорит правду, уверьте (истца)

Emin *с.м.* Ходжа-Емин

Emin / Emen: Murad Emin / Emen oğlu Ven1788: 144v Мурад, сын Эмина

emin-aman спокойный и уверенный, надежный и благополучный; **här biri emin-aman bolgay** пусть каждый чувствует себя спокойно и уверенно

eminlän- умиrotворяться, успокаиваться; **Һаһһаһһаһһаһ – eminlängän** миролюбивый, мирный, тихий, спокойный, безмятежный, угомонный – умиrotворенный (1Пар12 ³⁸Все эти войны, в строю, от полного сердца [цсл. ѿдцѣмз мѣрнымз] пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем; **Сир4** ⁸приклоняй ухо твое к нищему и отвечай ему ласково, с кротостью, цсл. ѿвѣщайи ѿ мѣрнма вѣ кротоготн)

eminlät- (~; ~ti) умиrotворять, умиrotворить, утихомирить, успокаивать, успокоить, усмирять, усмирить, покорять, покорить *с.л. син.* **çinixtir-, usmirit et-, yïyïştir-, zapt et-; Çuğkuy [= Çuñtkuy] – uşmirit etti, eminlätti** [он снял, скинул; вынул, взял прочь, вырвал, вынул, искоренил; вытащил, выдернул, выгнал, лишил места, извлек; вычел; выжал] – он усмирил, успокоил, *ср.* **çïğar-** (~di = Çuñtkuy); **Biyi çuvatlıların, eminlät boyumuznu bizim barça şaytanlıç, çalabalarından da dünyâlik yubanmağından** Господи воинств, умиrotвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех

eminlätüci умиrotворяющий, успокаивающий, умиrotворитель; **çongin bizdä, eminlätüci, da yux-larbiz çorçusuz** остановись у нас на ночлег, умиrotворитель, и да уснем мы без страха

eminli мирный; **yetişkâybiz sekin da eminli çanlıçığa seniñ** да достигнем мы тихого и мирного царствия Твоего

eminlik (~, ~tir, ~niç, ~kä, ~ni, ~tä, ~täbiz, ~tädir, ~tän; ~im, ~imniç, ~imni; ~iç, ~içniç, ~içni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz; ~içiz; ~läri, ~lärinä, ~lärinä), **eminliç** мир, покой, спокойствие, стабильность, надежность, твердость, уверенность, верность;

Һаһһаһһаһһаһ – eminlik / eminlik [emillik] мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность – мир, покой, тишина: **Haybat biyiklikkä / biyikliktä Teñrigä, da yergä / dünyâgä eminlik / emin / eminlik dünyâgä, adam-larga bazlıç / biyänçlik / adämilärgä biyänmäyliç / biyänçlik adämilärgä / bazlıç adamlarga!** Лк2 ¹⁴Слава в вышних Богу, и земле мир, человекам согласие / благоволение! (Лк2 ¹⁴слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!; **Быт15** ¹⁵отойдешь к отцам твоим в мире; **Мф8** ²⁶встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина; **Мф10** ³⁴Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч), *ср.* **çayayutïun; çuñtkuy [= Çuñtkuy] – eminlik** [покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойство, тишина; роздых] – мир, покой, *ср.* **hankisd, tinçliç (= Çuñtkuy); Çetunçul – atası eminlikniç, Abesalon** Авессалом – отец мира (*евр.* ‘отец мой – мир’, сын Давида); **bayı eminlikniç** союз мира; **eminlikni berüci Krisdos** Христос, дарующий мир (миродавец, миродатель); **çaçan eminliç / pokoy bolsa ketmägä Açkermängä** ActKP17: 191 поехать в Аккерман, когда установится мир; **buyruçisi eminlikniç** повелитель мира, покоя; **İrññññ, İrññññ, İrññññ – eminlik etüci** Ириней – миротворящий, миротворец (*гр.* εἰρηναῖος ‘мирный’, *здесь* св. Ириней Лионский (*с.м.* **İreñes**), или Ириней Римский, *христианский мученик, пострадавший в Риме в гонение императора Валериана и умерший в 258 г., память 13/26 августа*); **friştäsi eminlikniç** ангел мира, покоя; **eminliktä da sövüktä keçingäylär, neçik çardaşlar** ActKP14: 41 чтобы жили они в мире и любви, как братья; **çanı eminlikniç** царь мира; **Teñri eminlikniç** Бог мира; **talaşni, öpkäni kötürür da eminlikni da yaşılıçni toxtatır adämilär arasına** распри, гнев устраняет и мир и благорасположение устанавливает среди людей; **dayı arı eminliç üçün** ActKP19a: 21 ради будущего мира; **eminlik üçün barçasiniç** ради всеобщего спокойствия; **berdi po sobë yük eminlik da ziyan üçün** ActKP14: 61 предоставил за себя поручителей ради надежности и на предмет убытков; **17yolun eminlikniç tanımadiñlar** Рим3 ¹⁷они не признали пути мира (Рим3 ¹⁷они не знают пути мира); **yuxövü eminlikniç, Vezsbazinos cisardan zbudovani** храм Мира, построенный императором Веспасианом

Eminovic (~niç) *патроним* Эминович

emin-sövünçlü спокойный, умиrotворенный и радостный

emiporom *с.м.* yemip'oron

emip'oron *с.м.* yemip'oron

emir, ömür (~lär, ~läрни) (*тур.* emir < *a.*) приказ, распоряжение, позволение, охранная грамота; **Türk yolunuç emirläri** Ven1788: 162v грамоты для поездки в Турцию; **Hökümlär / Ömürlär türk yoluna nalezonçiy** Охранные грамоты / Грамоты для поездки в Турцию; **Ömürlärni türk yoluna çuluç etkän** грамоты, служащие для поездки в Турцию; *ср.* **höküm, hükm**

emir- см. yemir-

emizdir- (~di; ~iyirmen; ~mäxin), **yemizdir-** (~di; ~iyir edi) давать сосать, кормить грудью; *qılgınlıq* [= *qılgıncıqınlıq*] – **emizdiriyirmen** сосу грудь, молоко [кормлю грудью, даю сосать молоко] – даю сосать, кормлю грудью, ср. **emizdir-** (~gän), **huzurlan-** (~gan) = *qılgıncıqınlıq, qılgıncıqınlıq; şadırtıl* – **emizdiriyirmen** / **emizdiriyirmen** [emiştiriyirmen], **beriyirmen** питаю, кормлю грудью, даю, ср. **yedir-** (~diñ = *şadırtılqınlıq*)
Emmaus (~ka, ~ta), **Emmawus** (~nun), **Emawus**, **Yemawus** (~ka) (арм. *Եմաուս*, лат. Emmaus, гр. Ἐμμαοῦς, евр. Еммаус < мн. хаммат ‘теплые, горячие источники’) *геогр.* Еммаус, Еммаум, Эммаус – селение на северо-запад от Иерусалима; **eki arak'ellärgä yolda köründün Emawus salaga ketkändä** Ты явился на дороге двум апостолам, когда они шли в селение Еммаус (Лк24¹³В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; ¹⁴и разговаривали между собою о всех сих событиях. ¹⁵И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними); ср. *žoyovurt* (~ yörsüngän = *şadırtılqınlıq*)

Emmēlia (лат. Emmeleia, гр. Ἐμμέλια ‘слаженность, стройность, гармония’) и. с. Эммелия, Еммелия, Эмилия; **Emmēlia, anasī surp Parsey haj-rabedniñ** Эммелия, мать патриарха Василия – архиепископа Кесарийского; память 1/14 января, см. Parsey

empireyski (укр. емпірейський < эмпірей, емпіреї, пол. eMPIrejski, лат. eMPIrius, гр. ἐμπειρος ‘огненный, объятый огнем’) эмпирейский, относящийся к эмпиреям – высшая часть неба, наполненная чистым огнем и светом, где, по верованиям древних греков, обитают боги; **xaçan kiriy edi empireyski kökkä, budur xaçda kendi Teñri Error-tut'ında bir prebivat etiyir** когда она (Мать Божья) вступала в эмпирейские небеса, то есть где пребывает Сам Бог единый в Троице

Emul (арм. Էմուլ, лат. Hul, цсл. ѣлз, гр. Ὀύλ, евр. Хул ‘круг’) и. с. Хул – сын Арама, Быт10: 23

en¹ см. en¹

en² лат. част. вот, см. ona, ošta, esse (= *ωστὴναι*, *ωστὴναι*)

en- (унф. ~mä; ~gin, ~sin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilär; ~ip edi; ~ärmen, ~är, ~ärlär; ~ärlar edi; ~iy edi; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~säm, ~sän, ~sä, ~sälär; ~särsen, ~sä; ~gän; ~gäninä; ~gänlär; ~mäx; ~mäxi; ~ip), **en-** (~mäx; ~mäxi) спускаться, опускаться, сходиться, слезать, нисходить, ниспадать, стекать сл. син. **aşaxlan-, bar-, yüyil-; tş – endi, ya engin, ya bardı, Ług. Awdn. / Aw. 214** он сошел; сойди – он спустился, сошел, или спустись, сойди, или пошел, Евангелие от Луки 214 (Мф8¹Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа; Мф27⁴⁰если Ты Сын Божий, сойди с креста; Лк2⁵¹И Он пошел с ними и пришел в Назарет; Лк4³¹И пришел в Капернаум, город Галилейский; Лк18¹⁴Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот); *şadırtıl-*

ıt – enär стекает вниз: ²Neçik yay, ki enär başka da saçalına Aharonnuñ, saçalından / da saçalından enär köksünä kiyinişiniñ anıñ / köksü üsnä tonunuñ anıñ Пс132/133²Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (Пс132/133²Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его); *şadırtıl – eniyirmen* укрошаюсь, смиряюсь, успокаиваюсь; снисхожу, соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь – спускаюсь, слезаю, схожу вниз, убываю, умаляюсь (Быт8³Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней; Иез31¹⁸Но теперь наравне с деревьями Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, цсл. Գաճն ի սինն Եօ Դրեւեալն ճաճօտն Եօ Գաճնն շէմնն); *şadırtıl – eniyirmen* [eriyirmen] // **eniyirmen** схожу, спускаюсь, опускаюсь, ниспускаюсь; падаю; склоняюсь, клонюсь; опускаюсь, понижаю, убываю; оседаю; впадаю, втекаю – опускаюсь, спускаюсь, схожу, слезаю, спадаю; *şadırtıl – engäylär* да низойдут, опустятся, ниспадут: ¹⁷Xaytsin ayrıçlar başına anıñ, tebäsi üsnä anıñ töräsizliki kendiniñ ensin // Xayttılar ayrıçları başına anıñ, üstünä tebäsinin anıñ töräsizlikləri kendiniñ engäy Пс7¹⁷Болести его да обратятся / обратились на голову его, беззакония его да ниспадут на его темя его (Пс7¹⁷злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя); *ı. şadırtıl – da ensär:* ²²Zera ot palayladı yüräklänmäximdän menim, küydürgäy da kirgäy tıbdäki tamuxka dirä // Zera ot xaçundu / palayladı öçäşlänmäximdän menim, örtäsär da ensär çaç tamuxnuñ tıbinä Вм32²²Ибо огонь возгорелся от гнева Моего, пожжет и сойдет до ада преисподнего / до самого дна ада (Вм32²²ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего); *şadırtıl – engän* пониженный, поставленный ниже, опущенный – опустившийся, спустившийся

encenia (лат. < гр. ἐγκαίνια) обновление, праздник обновления храма; **urumça ündiyirlär encenia, budur odnovênê, ki vıznavât etiyirbiz pamôtkanı alyışlamaçı yuxövnün** по-гречески называют энциения, то есть обновление, которое мы чествуем в память благословения церкви; ср. **yänjirmäklik, yänjirtmäçliç**

endir- (унф. ~mä; ~iyim; ~diñ, ~di, ~dilär; ~ir; ~gäysen; ~gäy edi; ~iyir; ~gändir; ~ip) заставлять сходиться вниз, опускать, ставить ниже, снижать, низводить, осаживать, склонять; *şadırtıl – endirdiñ* ты опустил, поставил ниже, понизил, осадил, спустил – низвел, скинул, низринул: ¹¹Endirdiñ / Saldıñ bizni sırtmaçka, xoçduñ tarlıçka / tarlıçta arçamizni / tarlıçni arçamizga bizim Пс65/66¹¹Ты низринул / ввергнул нас в западню, вложил в тиски хребты наши / наложил гнет на хребты наши (Пс65/66¹¹Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши); *şadırtıl – endiriyirmen* опускаю, ставлю ниже, понижаю, осаживаю, спускаю; *şadırtıl – endirgäysen* ты опустишь, поставишь ниже, понизишь, осадитишь, спустишь –

опустишь, спустишь, низведешь: ²⁴Sen, Teŋri, **endingäysen** alarnı çuyuruna / çoyuruna buzuxluğunı *Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров разрушения, тлена (*Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров погибели, *вар.* в ров гибели, в ров погубительный, столкни в яму, *цсл.* вк стдѣнѣцъ итлѣннѣ)

enguryalı *см.* anguryalı

enilik *оп., см.* yeŋilik

eniş, eñiş (~tän; ~lär) спуск, склон; долина; стезя;

Eniş – **eñiş** [engiz / engiş], **dolina, padut, valles** долина; **Tüzlär / Egişlär / Eñişlär köp etsärlär aşıxlarnı / etkäylär aşıx** *Пс64/65* ¹⁴Поля / Посевы / Склоны умножат хлеба / хлеб (*Пс64/65* ¹⁴долины покрываются хлебом, *вар.* поля одеваются пшеницею, долины зерном колосятся, *цсл.* оудв-ліа оумножатъ пшеницѣ); **Eniş urundıŋdäün – eñiş çayyulu** юдоль скорби – долина скорби, скорбная долина: *Пс83/84* ⁶Sanlıdır er, çaysiniñ ki boluşluxu sendändir, çixmañı çoydu esinä kendiniñ eñiştän çayyulu ol yergä, çaysına ki niyät etti *Пс83/84* ⁶Блажен муж, которого помощь в Тебе, который положил на ум себе дойти долиной скорби в ту землю, которой дал обет (*Пс83/84* ⁶Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе), *ср.* tirlık (bu ~ = **Eniş**)

enmäx спуск, схождение, опускание, нисхождение; **enmäx** – **yüñilmaç gam enmäx** // **yüñilmaç ya enmäx** склонение, покорение, смирение – падение, упадок или схождение, слезание, сход, опущение, спуск

enmäxliç нисхождение, снисхождение; **enmäxliç bilä üstümüzgä bizim yarlıyamaçı da şayavati Eyämiz Teŋriñiñ** со снисхождением на нас прощения и милости Господа Бога нашего

Ennadios (*укр.* Геннадій, *лат.* Gennadius, *гр.* Γεννάδιος < γεννάδας ‘благородный’) *и. с.* Геннадий; **Aniñki edi hakim bir K’ataginä, Ennadios atlı, çaysi üçün yazıyır Baroniüş t’vaganında 411, çaysi inanmadı, ki Biyimiz K’risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaç edi bu tendä bizim soyyu tadasanga Biyimiz K’risdostan ündängän** Был такой лекарь в Карфагене, по имени Геннадий, о котором пишет Бароний под 411 годом, который не верил, что Господь наш Христос восстал из мертвых, а также что мы в какое-то время восстанем в этом нашем теле, призванные на последний суд Господом нашим Христом

Enovk’ (~, ~nuç, ~tan, ~tän), **Enovk, Eñovk’** (~, ~ni) (*арм.* Էնովք, *лат.* Enoch, *гр.* Ἐνὸχ, *евр.* Енох, Энох ‘посвященный’) *и. с.* Енох – сын Иаред и отец Мафусаила, угодивший Богу и взятый Им в жилище блаженства живым (*Быт5: 22-24*); ⁵Inam bilä **Enovk’ teşkirildi, ki poživat etmäğäy ölümni Eвр11** ⁵Верую Енох преобразился, чтобы не увидеть смерти (*Евр11* ⁵Верую Енох переселен был так, что не видел смерти, *вар.* был взят из этого мира, *цсл.* предложѣнъ бытъ не видѣти смѣрти)

Enovs (~nuç) (*арм.* Էնովս, *лат.* Enos, *гр.* Ἐνὸς, *евр.* Энош ‘человек; человеческий род’) *и. с.* Енос, Энос – первый сын Сифа, внук Адама (*Быт4:26,*

5:6-11: Лк3:38); **çrheçyädän soŋra Arp’aksat oylu Şemniñ taptı yazovlu atlarin här nemäniñ kerpiçtän stolp üsnä Setron tayda Enovsnuç da Enovk’nuç da** после потопа Арфаксад, сын Сима, нашел на горе Сетрон (?) на столбе из кирпича написанные имена всех вещей, а также Еноса и Еноха, – согласно Книге Юбилеев, или Малому Бытию, в 8-й главе которой имеется подобное это сообщение, надпись на скале нашел сын Арфаксада Каинан, иначе Каинам; надпись содержала учение Стражей “о колесницах солнца, и луны, и звезд, и обо всех заменах неба” (Книга Юбилеев. Введение и русский перевод проф. прот. А. Смирнова: 2-й вып. апокрифов Ветхого Завета. – Казань, 1895; репринт: Ветхозаветные апокрифы / Перевод Александра Смирнова. – СПб.: Амфора, 2000: 41); по-другому: о приметах “солнца, и луны, и звезд во всех знаменьях небесных” (Ветхозаветные апокрифы / Перевод Евгения Витковского. – М.: АСТ-Фолио, 2001: 34); *см.* Arp’aksat, Gajnan

Enuenski (*укр.* Генуезький, *пол.* Genueński, *лат.* Genuensis) *и. с.* Генуэзский, Генуэзец; **ark’ebisgobos Enuenski** архиепископ Генуэзский – Иаков из Варацце, Иаков Ворагинский, Иаков из Ворагина, Якопо да Варацце / де Ворагине, Иаков Генуэзец (*ит.* Jacopo da Varazze, *Jacobus de Voragine*, ок. 1228/1230-1298), монах-доминиканец, проповедник, архиепископ Генуи / Генуэзский (*лат.* Genua, *ит.* Genova), автор сборника житий святых под названием «Золотая легенда» («*Legenda aurea sive historia Lombardica*»); *намять у католиков 14 июля*

eñ¹ (~iç; ~i, ~inä; ~läri), **en** (~iç), **on. yeŋ** (~lärim; ~läri, ~läriändän) плечо, плечи; **ǰhçv – eŋ** крыло – анат. плечо, *ср.* çanat (= ǰhç); **nuç – eŋ** плечо – плечо, плечи; **çnuç – eŋ** *м. п.* то же; **nuçp – eñlär** *мн.* то же; **çnuçy – eñindän** / **on. esindän 3 Т’кр. 6 отл. п. ед.** то же – от плеча, со стороны / **он.** от ума, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6* ⁸Вход в средний ярус был с правой стороны храма, *арм.* от правого плеча); **nuçy – eñim** мое плечо; **nuçp – eñiç** твое плечо; **çnuçy – eŋ** спина, хребет – плечо; **ptçv (= ptç, ptçy) – eñi bilä lopatkaları** спина, плечи – лопатки вместе с плечами; **eñläri Eyämizniñ kimğä dir açılğan?** для кого открыты плечи Господа нашего?; **eñlärin kötürüp kensiläriniñ hem barmaçlarin kendiläriniñ Ven1788: 92v** подняв вверх свои плечи и свои пальцы; **kök yara çinçir eñi üsnä ActKP11: 71** синяк на левом плече; **soŋ eñi üsnä keskän yara ActKP15: 211-211** на левом его плече резаная рана; **soŋ eñdä tövgän kök yara ActKP11: 111** на левом плече синяк от ушиба; **çazaç hetmanin ž Sahaydaçniy yançarkadan eñinä urdular** казацкого гетмана Сагайдачного ранили из янычарки в плечо; **çinçirçv – eñniç üsnä asilçiptır, oldur Jop 31 sproyenê** *м. п. от çinçirçv* ключица – то, что висит на плече, Иов 31, соединение, сустав (*Иов31* ²²то пусть плечо мое отпадет от спины [*арм.* от ключицы], и рука моя пусть отломится от локтя); **nuçp (= çnuçp) – eŋ üsnä asılğan El. 28** *окр. п. мн.* то же – наплечная накидка, *букв.* вешаемое,

надеваемое на плечи, Исход 28 (*Исх28* ⁴Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс); *qulḡu* – **eḡ üsnä asilgan, yemip'oron, urar kibik, El. 25, 28, da üsnä bahalı taşlar** нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (*Исх25* ⁷камень онис и камни вставные для ефода и для наперсника); **yeḡläri [= enḡläri] üsnä çıyardı** поднял на свои плечи; **eltiyirmen anı (üstümä >) yeḡlärim [= enḡlärim] üsnä benim** я несу его на своих плечах; **çaçi yeḡläri [= enḡläri] üsnä kötürgän** крест Его, который Он нес на плечах; **tapulgan oveçkanı yeḡläri [= enḡläri] (> ramôna) üsnä çoydu da eltti övgä // yeḡläri [= enḡläri] üsnä yürütü edi** положил найденную овечку себе на плечи и отнес домой // носил на своих плечах

eḡ² усил. част. превосх. степ. самый, наи-; eḡ axilli см. **eḡ švâdomiḡ; eḡ ävâl ActKP8: 101** прежде всего; **hü – çaysı ki bardır ya eḡ ävältin**, Сущий или Предвечный; **qetrarını – eḡ biyik** сверхъестественный, преестественный, сверх сил природы; превосходный, божественный – самый большой, наивысший, величайший; **eḡ igi ActKP11: 71** самый лучший; **ırdıar (= ırdıar) – eḡ kiçi gvıxt Imas. 11** весы, весовые чашки, гирьные доски весов – самый маленький вес, книга Премудрости Соломона 11 (*Прем11* ²³Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, пол. *Вуйка jak najmniesze ziarnko na wadze, цсл. йакоже стравникъ въ превѣтѣхъ, (тѣмъ) кѣмъ мїръ предъ тобою*); **eḡ soḡ** наконец, в конце концов, вконец см. **soḡ¹; řidıgımdıal – eḡ švâdomiḡ, anılagan kibik, eḡ axilli kibik** понятливый, одаренный понятием, смысленный, остроумный – самый сведущий, как смысленный, как мудрейший; **đıyırıqıñı – eḡ tügäl, ya soḡyuda, ya här yarı yayılğan, tayılğan** верховный, высший, высочайший; чрезмерный, безмерный, крайний – самый полный, самый совершенный, или в конце, на конце, или распростертый, распространённый повсеместно, ср. **Bıy** (~ bar etüçidir barçanı = *đıyırıqıñı E*); **řırdıını – eḡ ulu çakuçu kovalniḡ** молот, молоток – самый большой кузнечный молот; **řidıgımdıqıñı, оп. řidıgımdıqıñı, řidıgımdıqıñı > řidıgımdıqıñı, řidıgımdıqıñı – eḡ uzun [= eḡ uzunesli]** разумнейший, смысленнейший, мудрейший – самый длинный, длиннейший [самый долготерпеливый, долготерпеливейший]; **eḡ üsnä** выше всего, поверх всего, на самом верху; ср. **em¹, enḡä, enḡkä**

eḡ см. **en-**

enḡä см. **enḡkä**

enış см. **eniş**

enḡkä усил. част. превосх. степ. самый, наи-; **enḡkä burun ActKP12: 341** прежде всего, самое первое; **enḡkä igi ActKP8: 251, enḡä igi ActKP11: 81** самый лучший; **enḡkä kiçisi ActKP8: 201** самый маленький из них; **ozdobot etiyir enḡkä murdarnı** украшает самого мерзкого; ср. **em¹, eḡ**

enşä (~, ~lär; ~m, ~ñ) анат. затылок, задняя часть головы; **đırdıal, đırdıal – enşä** [eḡgsa / eḡgsa /

eḡgsa] / **enşälär** [eḡgsalar] затылок / затылки, затылочье; **đırdıalı – enşäm** мой затылок; **đırdıalıqı – enşän** твой затылок; **đırdıalıqı – enşälär** затылки, затылочье, затылочная часть головы

enüçi см. **yeḡüçi**

eo лат. *идти, ходить, ездить, шествовать, см.*

bar- (~), **ket-** (~kin), **abeo** = **չոբ, շոբ**

Eḡ см. **Jḡ**

E. ḡr. см. Ergrort Ḡrinag

Eḡv см. **Jḡ**

ep. см. **epistola**

Eḡ'ap'rodtidea (арм. **Եպաֆրոդիտ**, р. н. **Եպաֆրոդիտես**, лат. **Epafroditus**, гр. **Ἐπαφρόδιτος** 'миловидный') и. с. **Eпафродит** – член церкви в Филиппах, посетивший апостола Павла в заключении в Риме; **Pilibecilärgä yazıldı Řimadan Eḡ'ap'rodtidea ötläş** Послание апостола Павла к Филиппийцам было написано через Eпафродита (**Флп2: 25-30, 4: 24**)

Eḡer (~, ~dän), **Eḡer** (~dä) (арм. **Էբեր**, лат. **Eber**, **Heber**, гр. **Εβέρ**, евр. **Эвер** 'проходящий, т. е. кочевник' или 'пришедший с той стороны') и. с. **Eвер** – сын **Салы**, предок семитских народов, предок **Иисуса**, **Быт10: 24, Лк3:35**

Eḡ'es. см. **Eḡ'esaçoç**

Eḡ'esacı (~, ~lärgä) (арм. **Եփեսացի**) ефесянин, житель или выходец из Эфеса; см. **Eḡ'esos**

Eḡ'esaçoç, Jep'esaçoç, сокр. Eḡ'es. (арм. **Եփեսացուք** р. н. от **Եփեսացի**) Послание апостола Павла к Ефесянам; см. **Eḡ'esacı**

Eḡ'esos (~, ~tur, ~nuḡ, ~ka, ~ta, ~tadirlar), **Epesos** (~ta), **Eḡ'esos** (~midir), **Jep'esos, Jepesos** (~ga, ~ta) (арм. **Եփեսոս**, гр. **Ἐφεσος**) геогр. **Эфес, Ефес** – город на зап. побережье Малой Азии, при впадении реки **Каустры**, между **Смирной** (совр. **Измир**) и **Милетом**, столица римской провинции **Асия**; **Eḡ'esos / Eḡ'esos kermän** город **Ефес / Эфес**; **men üç žoyovk'nuḡ üsnä hasdad bolgaymen, neçik edim buḡar ança, budur Nigianıñ, Stımbolnuḡ da Eḡ'esosnuḡ TZS: 139 (Kı146: 89)** я и теперь твердо стою на устоях трех соборов, как стоял доньше, то есть **Никейского, Константинопольского и Эфесского, – вселенские соборы 325, 381 и 431 гг.**

Eḡ'ıban см. **Eḡıp'an**

eḡıcurıeus лат. *эпикуров, эпикурейский, эпикуреец* – относящийся к Эпикурейской философской школе, основанной в Греции Эпикуром (342/ 341 – 271/ 270 до н. э.), см. **ımasdaser / ımasnaser** (~lär sekta = **Էպիկուրեանք, Էպիկուրեանք**)

Eḡ'ıp'an см. **Eḡıp'an**

Eḡıph. (лат. **Ephiphania**) **Богоявление**; см. **Kalusd¹ / Kalust**

episcopus лат. *смотритель, надзиратель; епископ, см. աթաթ, presbyter (= Էպիսկոպոս)*

epistola, сокр. **ep.** лат. *письмо*; **Seneka, lib. I, ep. 11** **Сенека, книга I, письмо 11**

epistolium лат. *письмо, письменное послание; աշխարհամար – Eḡes'ter 8, epistolium // յաշխարհամար – 3 Mag. 3 перепись, расписание, исчисление народа; составляющий, имеющий в ведении народные переписи – **Есфирь 8, небольшое письмо, письмецо, записка // 3-я книга Маккавейская 3***

(Есф8⁹ И позваны были тогда царские писцы в третий месяц... и написано было все так, как приказал Мардохей... в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их; 3Макк4¹⁴ После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев)

epiškopos с.м. ehisgobos

Epit'awru (~, ~da) (лат. Epidaurus, гр. Ἐπίδαυρος) геогр. Эпидавр – греческий город в Лаконии, на юго-восточной оконечности Пелопоннеса, на берегу залива Сароникос, центр области Эпидаврия; **Epit'oruda / Epit'oru teniz čixip edi granicalarından kendiniñ** В Эпидаврии море вышло из своих границ

epitonski (пол. epiroński, epirski, epirotski, лат. Epirotes < Epirus, гр. Ἠπειρος, Ἰαπειρος) геогр. эфирский – относящийся к Эпиру, государству на севере Греции, завоеванному римлянами в 168 до н. э.

Epr. с.м. Eprajecoc

Epra. с.м. Eprajecoc

Epr'ades (~tir), **Epr'ad**, **Epr'at** (арм. Եփրատ, Եփրատ, Եփրատ, гр. Εὐφράτης) геогр. Евфрат, уст. Ефрат – река в Турции, Сирии, Ираке, образуется в Армянском нагорье слиянием рек Мурат и Карасу, протекает по Месопотамской низменности и, сливаясь с р. Тигр, образует р. Шатт-эль-Араб, впадающую в Персидский залив; **Da 4-ünči Epr'adestir.** Ol bariyir Ermenilikä, Erzingân [Er'ingan] ulusuna И четвертая река – Евфрат. Она течет из рая в Армению, в провинцию Эрзингян

epraecoh с.м. eprajeci

eprajeci (~ni; ~lär, ~lärnij), **epraeci**, **eprajecoc** (~lärnij), **eprajecojc** (~lärnij), **epraecoh** (~lärnij) (арм. Հեբրայեցի, р., д., м. п. мн. Հեբրայեցոյ) еврей, иудей

eprajecik' (арм. мн. Հեբրայեցիք) мн. еврей, иудей

eprajecoc, **eprajecojc** с.м. eprajeci

Eprajecoc, **Eprajecojc**, **Jeprajecoc**, **Ebrajecoc**, **Epr.**, **Epra.** (арм. Հեբրայեցոյ, յեբրայեցոյ р., д. и м. п. мн. от Հեբրայեցի 'еврей') Послание апостола Павла к Евреям, с.м. eprajeci

eprajn евр. прич. сов. вида мн. прош. вр. от глагола эбер 'переходить через', т. е. пришелец с другой стороны; **Israjel, ašip tenizni, Eprajecik' ündäldilär, zera eprajn** "teniz aşkanlar" tarkmanel bolur Израиль, перейдя море, стали называться евреями, ибо "эбрайн" можно толковать как "перешедшие море"

Epranos, **Epranos ActKP15: 271**, **Ipranos**, **Yepranos** (арм. Եփրայնոս, гр. Ἐβρανός) и. с. Епранос, Эпранос, Ипранос, Евран

Epranos: Pavle Epranos oylu Павле, сын Епраноса **Epranos Tawit kiyövü ActKP15: 271** Эпранос, зять Тавита

Epranos: Tawit Epranos kiyövü ActKP15: 91 Тавит, зять Эпраноса

Epr'at с.м. Epr'ades

Eprem (~, ~niñ), **Eprem**, **Epreñ** (арм. Եփրեմ; лат.

Ephraem, Ephraim, сир. Aphrêm, гр. Ἐφραϊμ, евр. Эфраим 'плодородная земля' или 'вдвойне плодородный') и. с. Ефрем, Еффраим; **Epreml'** [= Եփրեմ] – **Epreml'** Ефрем; **9Oylanlari Epreminij... 67džinsi Epreminij** Пс 77/78⁹ Сыны Ефремовы...⁶⁷ род Ефремов – второй сын Иосифа, его потомки и его удел; **Epreml' da Asor edi** Ефрем тоже был ассирийцем – Ефрем Сириин (лат. Ephraem Syrus, гр. Ἐφραϊμ Σύρος, сир. Aphrêm Sürüya, ок. 306-373), сирийский христианский писатель, проповедник; был диаконом и возглавлял школу в г. Нисибине, Месопотамия, в 363 переселился в Эдессу, где положил начало Эдесской школе; автор гимнов, песни «Слово о Страшном Суде», перепева ветхозаветной книги Псалмов, известного как «Псалтирь преподобного Ефрема Сирина», других популярных покаянных молитв; память у православных 28 января старого стиля, у католиков 9 июня; **Koltxa Epreml' džknaworunuj, Xorin Asoriniñ** Молитва пустытника Ефрема, "Темного" Сирийца, – "неученым и мало-смысленным" называл себя сам Ефрем Сириин по смирению, но его учёности, согласно Феодориту, удивлялся даже Василий Великий; ср. **Oxrim**

Epreml'ianos (~, ~niñ, ~ka) (арм. Եփրեմիանոս, гр. Ἐφραϊμιανός) и. с. Ефремиан – отец человека Божия Алексаноса, с.м. Alek'sianos

Epreml'sine (~, ~niñ) (арм. Եփրոսինե, лат. Euphrosyne, гр. Εὐφροσύνη 'радость, веселье') и. с. Евфросиния – преподобная Евфросиния Александрийская (V в.), монашествовавшая в мужском монастыре под видом евнуха Измарагда; память у православных 15 февраля и 25 сентября старого стиля; ср. **Epreml'sina, Smaraktos**

Epr'aja (~niñ) (арм. Զեփթայ, лат. Iepthae, гр. Ἰεφθαε, евр. Йифтах 'Он (Бог) освободит, откроет') и. с. Иеффай – судья и вождь всего Израиля; **xurbanä bilä Gajenniñ da Epr'ajaniñ** жертвой Каина и Иеффая (Суд11³⁰ И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,³¹ то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всеожжение...³⁴ И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери...³⁹ и он совершил над нею обет свой, который дал)

eques лат. всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; всадник, член сословия всадников, с.м. armata, harmata, voyvoda, yaray (= արարապետ, արարապետ)

er (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~im; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~isen, ~idir, ~idilär, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärnij, ~lärgä, ~lärnä, ~lärdä, ~lärdän; ~läriñizgä; ~läriñij, ~läriñä, ~lärin, ~lärinän) мужчина; муж с.л. син. adam, kiši; **unü** – **er** мужчина; **er adam** мужчина с.л. син. sürät, ti-par; **ergä bar-** выходить замуж; **çatun aliyürmen, ergä bariyürmen** женюсь, выхожу замуж; **çiz ergä barsa** если дочь выйдет замуж; **ergä beril- ActKP8: 71** отдаваться замуж; **er çlunoku** муж-

ской член *с.м.* **ĉlunok**; *it oylu, orospĭ oylu, er eri ActKP11*: 1 сукин сын, сын проститутки, мужеложец, *букв.* муж мужчины; *Էրվույն* – **bir bolgan, er kibik** единственный – единственный, как муж; *Էրիվուրդ* – **er kiši** (?) – мужчина, *ср.* **çodžali** (= *Էրիվուրդ*); **er kišiniĉ ĉlunoku** мужской член *с.м.* **ĉlunok**; **er kišiniĉ aĉkanĭ ĉlunokundan** истечение из мужского члена, сперма *с.м.* **ĉlunok**; **er kišiniĉ tamuru, žilasĭ tamurnuĉ** мужской детородный член, тело мужского полового члена *с.м.* **tamur, žila**; **er kišiniĉ tonu** мужская одежда; **er ĉardaš** брат; **ĉatunlu er** женатый мужчина *с.м.* **ĉatunlu**; **լավ** – **er oylan** мальчик, сын – мальчик, ребенок мужского пола; *Էրվուրդի, տրղա, տՀաս* (= *տրղայ*) // *տրղայ* (= *տրղայ*) **մանուկ** – **oylan** // *տրղայ* – **er oylan** младенец, отрок // младенец, отрок; мальчик – ребенок, мальчик, отрок, юноша, парень // мальчик, ребенок мужского пола; *ծառան* – **er oylul** слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек – сын; *մանր* – **er oylul, filiis** сын; **ziĉat etti Parež krulėviĉ blä troyanski erindän kensiniĉ** она уехала с царевичем Парисом от своего троянского мужа

er- (~di) *вспом. гл.* быть; *с.м.* **e-**

Erabolis (~tädirilər) (*арм.* *Էրաբոլիս*, *лат.* Hierapolis, *гр.* Ἱεραπολις ‘святой город, город священников’) *геогр.* Иераполь – город во Фригии, *совр.* Памуккале, Турция

eraneli (~, ~dir, ~gä), **yeraneli TSAv** (*арм.* *Էրանելի*) блаженный, благословенный; **ayaĉ eraneli, ĉaysĭ üsnä kendi Teĉri asildi** благословенное дерево, на котором был повешен Сам Бог; **eraneli Anasĭ** благословенная Матьерь Божья; **eraneli aĉak'ealläri K'risdosnuĉ** благословенные апостолы Христовы; **ävälgi eraneli** первейшие блаженные (*Мф5: 3-11*); **eraneli bolgaybiz kirmä ešikinä uçmaĉniĉ** да будем благословлены войти во врата рая; **džani eraneli Biyimiz K'risdosnuĉ** благословенная душа Господа нашего Иисуса Христа; **eraneli Gojs / Gojs eraneli** благословенная Дева; **barĉa džinslar surp Gojs Mariamnĭ ündiyirlär eraneli** все народы называют пресвятую Деву Марию благословенной; **surp Gojs Mariamnĭ, Anasĭniĉ Teĉriniĉ, barĉa ĉatunlar arasĭna eraneli** пресвятая Дева Мария, Матьерь Божья, благословенная среди всех жен (*Лк1 28* Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами... ⁴²и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!); **Hriþ'simä eraneli** блаженная Рипсима; **Jop eraneli** блаженный Иов; **Eranelidir bu katedra övratkani, eraneli loža ölgani K'risdosnuĉ** Благословенно учение этой кафедры, благословенно смертное ложе Христа; **eraneli Krikor** блаженный Григорий; **eraneli ĉatun** благословенная жена; **eraneli Maria** благословенная Мария; **eraneli Ovanes Klimak** блаженный Иоанн Лествичник; **taylarda eraneli** на благословенных горах; **eraneli yašları yazıĉlınıĉ** блаженные слезы грешника; *ср.* **blogoslavoni / blogoslavoniĉ, san, sanli**

erani (*арм.* *Էրանի*) блаженный; **Erani or um t'oyu-**

t'iun eyew meyaĉ – ¹**Sanlidirlar, ĉaysilariniĉ ki bošatliĉ boldu töräsizliklärinä** *Пс31/32* ¹Блажен, кому отпущены беззакония его; **Dügüldürlär erani, ki yoĉtur dostatokları kensiläriniĉ da nendza içinä mirminaliyirlar Biy Teĉrigä ĉaršĭ da izdiyirlär sposob nēprĭstoynĭ kensiläriniĉ na poratovanē: ya oĉurlamaĉ blä, ya ĉarayĉiliĉ blä, ya aldamaĉ blä, ya neprĭstoynĭ ĉuluĉu blä özgäsinä etip** Не блаженны те, которые, не имея недостатка, сетуют в нужде на Бога и ищут себе неприличного способа для спасения: либо воровством, либо обманом, либо недостойным услужением другому

Eranko: Kevor ögäy oylu Džasignĭ Eranko ĉatunnuĉ ActKP11: 111 Кевор, пасынок Джашиг, жены Эранко

eranut'iun (~, ~ga, ~nu) (*арм.* *Էրանութիւն*) блаженство, благополучие, благоденствие, счастье; *с.м.* **sanliĉ** (= *Էրանութիւն*), *ср.* **blogoslavēnstvo / blogoslavenstvo**

Erasdos (*арм.* *Էրասдոս*, *лат.* Erastus, *гр.* Ἐραστός < ἔραστός “любимый, желанный”) *и. с.* **Erast**; **Erasdos, šahab šahärniĉ Рим16** ²³Ераст, городской казначей, и брат Кварт – казначей в Коринфе; ²⁰**Erasdos ĉaldi Gorint'osta 2Тим4** ²⁰Ераст остался в Коринфе – *сродник и посланник апостола Павла*

erän муж, мужчина, сильный и храбрый человек, храбрец, герой; **eränlärgä tiymästir ĉatın kišiniĉ tonu içinä yürümä / yürümägä** мужчине не положено носить женское платье; ²⁴**Sen, Teĉri / Asduadz, endirgäysen alarnĭ ĉuyuruna buzulmaĉniĉ / buzuluĉnuĉ; eränlär / adamlar ĉan töküçilär da hillälilär / ustatlar birlämägäylär / barabarlatmagaylar künlärin kensiläriniĉ. Yoĉsa men saĉa, Biy, um-sandim Пс54/55** ²⁴Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (*Пс54/55* ²⁴Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю); ³**Xutĉar meni alardan, kimlär (ki) ĉiliniyirlar / etärlär töräsizlikni, eränlärdän / erlärän / adamlardan ĉan töküçilärdän abra / tirciz meni Пс58/59** ³Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защити / сохрани живым меня (*Пс58/59* ³избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных)

erdä *оп.*, *с.м.* **ertä**

eřeĉ, ereĉ (*арм.* *Էրէջ*) старейший, старейшина, старший, глава; священник, иерей, пресвитер; *цщцц* – 2 **Тим. 2 eřeĉ** дед; пара римский; святой отец, священник – 2-е Послание апостола Павла к Тимофею 2, иерей (*ссылка на 2Тим2 не подтверждается*); *цщццц* – **k'ahana, eřeĉ, pappas** отец, батюшка, священник – священник – священник, иерей, святой отец

eresroĉan *оп.*, *с.м.* **eresroĉan**

eresroĉan, eřeĉroĉan *с.м.* **eresroĉan**

Erem. *с.м.* **Eremia**

Eremi. *с.м.* **Eremia**

Eremia (~, ~ga, ~da), **Eremiaj, Eremiaji, Ereĉmia**

(~niŋ), **Eremiy**, **Eremiya**, **Jeremia**, **Erem.**, **Eremi.**, **Erm.** (укр. Єремія, пол. Jeremiasz, арм. Երեմիա, лат. Hieremias, Jeremias, гр. Ἰερεμία, евр. Йирмейя, Ийрмейяху ‘Яхве возвысит, возвышенный Господом’) и. с. Иеремия – сын священника Хелкии из Анафофа, пророк, призывавший народ к покаянию, автор книги пророка Иеремии; **шычып[д]**, **шы[ч]ып[д]** – **Erem. 52** ведро, сосуд, чем черпают, в чем носят воду; водонос, почерпало – Иеремия 52, [таз, сосуд для разведения вина], см. **ceber** (= **ашышарып[д]**); **жаныр[ч]** [= **Анныр[ч]**] – **Erem. 48** м. п. от **Анныр[ч]** Арнон – Иеремия 48 (*Иер48*²⁰ объявите в Арноне, что опустошен Моав, совр. на реке Арноне; – евр. Арнон – река на востоке Палестины); **Фарифару** (= **Фарифару**) – **Erem. 19** Харшиф – Иеремия 19 (*Иер19*² выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшифа); **Үеҗмәх. Саҗмос Тавит’ниҗdir. Sarnamaх аваз билә Eremia, da Ezegiel, da жоғовуртуң, хаҗан ёҗма klädilär yat ulustan Пс64/65**¹ Ликование. Псалом Давида. Пение гласом Иеремии, и Изееклия, и народа, когда изыдти хотели из чужбины (цсл. Флѡмъз пѣснн дѣдѣ, пѣснь иереміева и іезекіілева, людїи прееелїна, єҗдд хотѣхѣ иҗходїтн); **Eremi. çang** оглавление к книге Иеремии

Erepsimä: uçmaхlı dжанlı Erepsimä Sarkis tamyaçı хатунu ActKP17: 241 покойная Эрэпсима, жена таможенника Саркиса

erespoҳan (~niŋ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniŋ), **eresp’oҳan** (~, ~niŋ; ~in), **eреsp’oҳan**, **erespoҳan**, **eреsp’oҳan**, **eреsp’oҳan**, **eреsp’oҳan**, **eреsp’oҳan**, **eреsp’oҳan** (~niŋ *Vien441: 113v*, ~larga), **yerespoҳan Par176: 1** (арм. Երեմիայան ‘вице-официал’) ктитор, церковный староста, староста, наместник – один из двух старост общины, вторые лица после войта, главы общины, сл. син. **gimen başı**; **Kirkor erespoҳan ДГрун: 2** староста Киркор; **Kirkor sisli Serhiy eresp’oҳan kiyövü ActKP15: 181** Киркор из Сиса, зять старосты Сергия; **vank’ eреsp’oҳanları pan Ivan Yasko oylu da pan pan Vasko Pilip oylu Vien441: 89r** монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа; ср. **namësnik**

erespoҳanlїх, eresp’oҳanlїх (~ina) должность, положение, обязанности старосты

eреvanli житель или выходец из Еревана; **Mama eреvanli, хаysi ki sklepiktä turar edi ketхоyaliхniŋ хуҗунuң хахрасında Vien441: 113v-114r** Мама из Еревана, который жил в подвальчике, что в сенцах общинной богадельни (копия завещания, составленного на кыпчакском языке при посредстве его опекуна Тороса Бернатовича и внесенного в акты в день кончины, 12 марта 1609 г.)

Erewag (арм. Երեւակ) астр. Сатурн; см. **Zohal eweweçaw TSAv** (арм. Երեւեաց) явленный, явившийся

erewman (арм. Երեւման р. н. от **Երեւանի**) явление, видение; наружный вид; **Erewman Хаҗниŋ уїхpaškünü ДГрун: 273** на Явление Креста Господня, в понедельник (запись от 13 мая 1566 г.)

erg. см. **ergroгrt**

Erg. Mnaç. см. **Ergroгrt Mnaçortaç**

ergatı (арм. Երկաթի) железный; **Tar ergatı** Железный век; см. **Temir vëk**

Ergaworn [Egaworn] (арм. Երկաշորն) астр. Ближнецы – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 мая – 21 июня; заглавное слово имеется лишь в *Par194: 24*, где, однако, оба раза написано с пропуском второй буквы, возм., по ассоциации с кыпч. эквивалентом, см. **Egiz**

ergän достигший зрелости (о мужчине); **ergän igitlär Vev1788: 102v** достигшие зрелости молодые люди

Ergän и. с. Эрген, Эрган; **Bedroska taniх Nigol Ergän** Свидетельство Нигола Эргана / Эргена Бедросу

ergbakut’iun, ergrbakut’iun см. **ergrbakut’iun**

ergins см. **jergins**

Ergir bakanem tatarça – Yerni öpärbiz saҗa, Biy Teҗrimiz bizim Землю целую по-татарски – Землю целую Тебе, Господи Боже наш **ergnawor** см. **hajr** (*Hajr ergnawor*)

ergrb., **ergrbakut’iun** (~, ~nu; ~umuznu), **ergbakut’iun** (~; ~un), **ergrbakut’iun** (~, ~nu; ~umuznu) (арм. Երրարարութիւն) поклонение Богу, воздаваемая ему и его святым честь, богослужение; коленопреклонение

ergroгrt (арм. Երրորդ) второй; **Ergroгrt Mnaçortaç** арм. Вторая книга Паралипоменон; **Ergroгrt Orinag** // **Ergt. Or.** арм. Второзаконие, или Повторение Закона; **даныр** (= **даныр**) – **E. ор. 16** посвященный, принесенный в дар; капище, идол, кумир – Второзаконие 16 (*Втор16*²² и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой), ср. **sayış, sїr** (= **даныр, даныр, оп. данир**)

Ergt. Or. см. **Ergroгrt Orinag**

Eryingan оп., см. **Erzingän**

Erhiyov см. **Orhiyov**

erhiyovlu см. **orhiyovlu**

eri¹ (~di, ~dilär; ~r, ~rlär; ~yir; ~gäy, ~gäylär; ~giy edim; ~sä; ~sär, ~särlär; ~gän) таять, растаять, растопляться, растопиться, плавиться, расплавиться, разжиживаться, разжижиться, расплываться, расплыться, растекаться, растечься, размягчаться, размягчиться, млеть, обомлеть, томиться, уныть, оробеть сл. син. **ах, antamaludž bol-, opran-, yan-, yorul-; eridilär barça turuçıları K’ananniŋ / turganlar K’ananaçi ulusta Исx15**¹⁵ обомлели все жители Ханаана / живущие в стране Ханаанской (*Исx15*¹⁵ уныли все жители Ханаана, вар. оробели, жутко жителям Ханаана, утратит храбрость народ ханаанский, цсл. **рагала-ша вн живѣщїи вх ханаанѣ**); **зыр[д] – eriyirmen, opran-iyirmen, antamaludž boliyirmen / boliyiх** таю, растопляюсь, расплавляюсь, распускаюсь; изнуряюсь, снедаюсь, сохну – таю, растопляюсь, плавлюсь, изнуряюсь, измождаюсь, расслабляюсь, цепеню, парализуюсь / расслабимся, оцепенею; **дори** – **eriyir** уа **ахiyir** капает, источает; истекает, течет – тает, плавится или течет; **зыр-рақан** – **erigän, oprangan** тающий; расслабляющий, снедающий – талый, тающий, расслабленный, изнуренный, изможденный; ¹⁵**boldu yüräkim neçik balayuz erigän / erigän iëinä хarnimniŋ**



/ **yüräkimniñ benim** Пс21/22 ¹⁵ сердце мое сделалось как воск, растаявший во чреве / в сердце моем (Пс21/22 ¹⁵ сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей, *цсл.* кычты сэрдыце моё йаккык чредаи посредаи чрека моего); **San edi maña, ki erigiy edim da aħin kečkiy edim, neçik ölü toýgan oýlan, ħaysi ki hanuz tügäl hasil bolmas anasiniñ ħarnında, ne ki bununki ħorħulu avazni işitkây edim tatlı gälädžili ħutħaruçimniñ ayzından!** Благо было бы мне, чтобы я разжижился и вытек, как мертворожденный ребенок, еще не вполне созревший в материнском чреве, чем слышать сей страшный голос из уст нашего сладкоречивого Спасителя!

eri⁻² *оп.*, *см.* **en-** (~iyirmen = *իջանտա*)

erigimini [= **erigamini**] *in pedes* *лат.* *встаньте прямо, стойте прямо на двух ногах, см. fikir, es ħoyunuz, ayax üsnâ turunuz* (= *արթու*)

eriklä, *оп.* **eliklä** – передразнивать, дразнить, насмехаться, глумиться, хулить; **Yaziylimen ayzim u tilim bilâ: boş sözlärni sözlâpmen, yalyanni aytipmen, panbas etipmen, sökünç beripmen, ħarħapmen, erikläpmen, küfür u yaman aytipmen, artixsi külüpmen, özgälärni küldürüpmen, akah yepmen, akah içipmen, boş gälädžilär bilâ özgälärni say fikirindän yaman sayışka keltiripmen, da ne ki ayız u til yazıxı bar, barçanı ħilinipmen, meya Tenrigâ** Грешен я устами моими и языком моим: я пустословил, лгал, клеветал, ругался, ругал, передразнивал, сквернословил и злословил, без меры смеялся, осмеивал других, жадно ел, жадно пил, пустыми речами уводил других от благих мыслей к злым помышлениям, и какие только есть грехи у рта и языка, все совершал, грешен пред Богом

Erik'on (*арм.* *Երիբոն*, *лат.* Hiericho, Jericho, *гр.* Ἰεριχώ, *евр.* Йерихо) *геогр.* Иерихон – город в Ханаане, в нижнем течении Иордана; ³⁰**Inam bilâ mur-lari Erik'onnuj yixıldilar, ki aylandilar anı 7 kün Evr11** ³⁰Верою стены Иерихонские обрушились, что обходили их семь дней (*Евр11* ³⁰Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении)

eriktir – принуждать к безделию, задерживать, навредить скуку; **Sen anı ħayyurma da yalimni ber, ki bugün kün uzun eriktirdiñ sendän seniñ deli sözlariñ bilâ** Ты о том не переживай и дай мне мой заработок, что сегодня битый день твоими дурацкими речами ты заставил меня бездельничать из за тебя

eril- (~gän) быть расплавленным, растопленным, размягченным; *см.* **eri-**

Erimbos (*арм.* *Երմբոս*, *гр.* Ἐρμιππος) *и. с.* Ермипп – иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; *память 26 июля / 8 августа*

erin (ernimni; erninä; ~lär, ~läрни; ~lärim, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimni, ~lärimdä, ~lärimdän; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñä, ~läriñni, ~läriñdän; ~lärimiz, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriñiz; ~läri, ~läriñniñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinä) губа, губы, уста *արթի* – *ayzi, ħiriyi* [ħəγə] / *ħiriyi nemäniñ* // **erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, ус-

ть, край чего-нибудь // губа, губы; *արթու* – **erinlär** // *արթու* (= *արթու*) – **erinlär, vargi, usta** губы *мн. от арthu* губа, уста; край, устье – губы, уста, *ср.* **huba** (~si adamniñ), *labium* (= *արթու*); *արուն* – **erin** губа; пасть; горлышко; край – губа, губы; *արուն* (= *արուն*) – **erinin** моя губа, пасть – мои губы; *արուն* – **eriniñ** твоя губа, пасть – твои губы; *արուն* – **erinlär** *мн.* губы, *ср.* **ayız, paščeka** (= *արուն*, *արուն* *в.м. ցու*); ¹⁷¹**Axtirgay erinlärим benim alıışiñni seniñ** Пс118/119 ¹⁷¹Да вознесут губы мои молитву Тебе (Пс118/119 ¹⁷¹Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим); ¹⁷**Biy, egär erinlärимni benim açsan, ayzim benim yirlagay alıışiñni seniñ** Пс50/51 ¹⁷Господи, если отвернешь губы мои, уста мои воспоют молитву Твою (Пс50/51 ¹⁷Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою); **ernimni aritkay** пусть очистит мои уста; ³**Xoygün, Biy, közätüci ayzima benim, da eşik bek erinlärimä benim** Пс140 / 141 ³Поставь, Господи, благодетеля устам моим, и дверь крепкую губам моим (Пс140/141 ³Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих); **erninä urgan yara** ActKP8: 241 рана от удара на губах

erin⁻¹ (*уф.* ~mä; ~ipmen; ~iyirmen, ~iyirsen; ~gänlär) лениться, нерадеть, медлить; **erinmä, Biy, boşatliñ bermä seniñ ħuluña** не замедли, Господи, дать прощение твоему рабу; *արուն* – **eriniyirmen** ленюсь – ленюсь, нерадею; *արուն* – **eriniyirmen, gnusnieie** ленюсь, нерадею – ленюсь, нерадею, *опускаю, бездельничая, прозябаю, ср. artħari ħal-* (*Евр2:3*); *արուն* – **eriniyirmen** проявляю нерешительность, недоумеваю; беспокоюсь, путаюсь, смущаюсь – ленюсь, нерадею, медлю

erin⁻² (~iyirmen; ~gän) плавиться, распускаться, растопляться, таять, растаять; *արուն* – **eriniyirmen, spustitsâ / spustitcâ bolıyirmen** теплею, становлюсь тёплым – таю, расплавляюсь, распускаюсь; *արուն* – **eringän** он расплавился, растопился, вылился, распустился, растаял – растаивший, растопившийся, расплавленный

erincäk (~, ~ni; ~in; ~lär, ~lärgä, ~läрни), *оп.* **örincäk** TSAv2 ленивый, нерадивый, привередливый, капризный, отлынивающий, лентяй, лодырь, бездельник, сибарит *сл. син.* **ačközlü, ayır, akah, bazıx, gärdan, gnuşni / hnuşni / hnuşniy, ħaxut, lams, semiz, tolu, toyumsuz;** *արուն*, *արուն*, *արուն*, *արուն* – **hınusniy / hnuşniy / hnuşni / hnuşniy, erincäk** медлительный, неповоротливый, нерешительный, беспечный, беззаботный, небрежный, нерадивый – гнусный, лентяй; *արուն* (= *արուն*) – **erincäk, ačközlü, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *արուն*, *арун*, *арун*, *арун* – **erincäk, gnuşni ed.**, *мн.* ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, неповоротливый, неподвижный – ленивый, гнусный (Откр21 ⁸Боязливых [вар. страшливых, малодушных, трусов] же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь – в озере, го-

рящем огнем и серою); **Հեղի, Հեղք** – **erinčäk** ленивый, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный, мешкотный, нерачительный; мизерный, жалкий – ленивый (*Откр3* ¹⁷Ибо ты говоришь: “я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды”; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг); **յյլ** – **semiz, bazix** *Tad. 3* **erinčäk** медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непроворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивый (*Суд3* ¹⁷поднес дары Еггону, царю Моавитскому; Еггон же был человек очень тучный), *ср.* **ayir, bazix, semiz, tolu** (= **յյլ**), **erinčäk, lams** (= **յյլ [j]յլ [j]յլ**); **շէշուսլէշու, շէշուսլէլու** [= ***շէշուսլիւ**] – **erinčäklärni značit etiyir ya xaçutlärni** [остроумный] – означает ленивых, нерадивых или слабых, сбившихся (*ср.* ὀξύφρων ‘проницательный, остроумный’); **սրղերգ** (= **սրղերգ**) – **erinčäk, lams** ленивый, нерадивый, беспечный – ленивый, нерадивый; **վեւերսու** – **erinčäk, hუსniy / hւսնիy / hւսնի** неповоротливый, ленивый, слабый, малодушный, робкий, трусливый, боязливый – ленивый, нерадивый, гнусный, *ср.* **öktämlän-** (~mämgä *Рим12: 11*); **սարսաւ** – **erinčäk, hუსniy** нерешительный, недоумевающий, смущенный, сомнительный; робкий, боязливый, трусливый – ленивый, нерадивый, гнусный; **Men bu çizil erinčäklärni, semizlärdän xorçman, yoçsa – ol ariç da blädi** Я этих красных, *т. е.* красивых, жирных сибаритов не боюсь, но – тех худых и бледных (“однажды, выслушав жалобу на обоих сразу [на Антония и Добрабеллу], Цезарь заметил, что боится не этих, жирных и красиво причесанных, а бледных и худых – намекая на Брута и Кассия”. – *Плутарх. Антоний: 11 // Плутарх. Сравнительные жизнеописания / Перевод С.П. Маркиша. 2-е изд., испр. и доп. В 2 т. Т. II / Под ред. С. С. Аверинцева. Комментарии М.Л. Гаспарова. – М.: Наука, 1994*), *см.* **Dolabela**

erinčäklä- (~mä) нерадеть, лениться; **սարսաւ [h]** – **erinčäklämä** быть нерешительным, недоумевать; обеспокоиться; путаться, смущаться – нерадеть, лениться

erinčäklän- (~iyirmen; ~ip) лениться, лентяйничать, лодырничать, бездельничать, нерадеть *сл. син.* **ayiril-, bas-, farhla-, farçla-, hუსitsä bol-, yuban-, gनुsnieie;** ¹¹**Xaytip işitirbiz çaysilarından sizdä, ki bizmillik bilä yüriyirlär, iş nemä işlämäslär, yoçsa erinčäklänip biri birin buzmaç bilä yüriyirlär** *2Фесс3* ¹¹Опять же слышим о некоторых у вас, что поступают бесчинно, никакого дела не делают, но, нерадействуя, растлевают друг друга (*2Фесс3* ¹¹Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся), *ср.* **çuvatlan-** (~ma), **köplän-** (~mä), **biyiklän-** (~mä) = **յյլիւսլ, lamslan-** (~iyirmen = **յյլիւսլ**)

erinčäklänmäç лентяйничание, лодырничание, нерадение, *см.* **farçlamaç**

erinčäklät- принуждать, приучать к лени, лености, нерадению, делать ленивым; **suxlançim egär iç-**

mäçimniç, egär yemäçimniç erinčäklätiptir esimni мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой

erinčäklik (~, ~tän; ~im, ~imä, ~imni; ~lär) лень, леньность, нерадение, нерадивость, нерачительность; [**ծյլութիւնք** – **erinčäkläklär** // **ծյլութիւն erinčäklik, lenistwo** *мн., ед.* леньность, нерадивость, беспечность – леньность, ленивость; **Հեղիւսլիւն** – **erinčäklik** леньность, лень, нерадение, беспечность, неповоротливость, тихость, тупость, беззаботность – нерадивость, леньность (*Иер48* ¹⁰Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!); **erinčäkläktän ya bilmämäçtän özgä ulukünlärni dä opustit ettiç** по нерачительности или по неведению иные праздники мы тоже упустили

erinčäksiz без лени, без нерадения, безленостно; **çorçusun yaruçunuç möhürlä yüräkimdä benim, ki erinčäksiz, evet bar köñül bilä saçlagaymen seniç** sımarylăganiçniçnï страх суда Твоего запечатай в сердце моем, чтобы не престо без лени, а всем сердцем, всей душой я хранил заповеди Твои; *ср.* **erinmäçsiz**

erinčälänmäç *оп., см.* **erinčäklänmäç**

erinmäçsiz без лени, без нерадения, безленостно; **çorçusun törä küñünüç tik esimä benim, erinmäçsiz bar sayişim bilä tez saçlamaga buyruçunuç seniç** страх судного дня водружи в разуме моем, чтобы мне безленостно всем помышлением хранить заповеди Твои; **ki erinmäçsiz tügällägäymen çoltçañizniç** чтобы я безленостно исполнял молитву Вашу; *ср.* **erinčäksiz**

erisiz беззубый, беззустый; *ср.* **Dodayşiz**

Erion (*арм.* **Երիւն, Իրիւն**, *ср.* Ἰριών) *и. с.* Ирион – *со- ставитель греческой пасхалии, живший при Юстиниане I (482/483-565)*; **imasdnaser Erion atli çayan** мудрец по имени Ирион, грек; *ср.* **Andreşas, Eşas**

erit- (*инф.* ~mä; ~tim, ~tiç, ~ti; ~ir; ~käy; ~kän) плавить, расплавить, топить, растопить, размягчать, размягчить *сл. син.* **açtir-**; **Հաղէցի, ~ցեր, ~սы** – **erit|tim, ~tiç, ~ti** я, ты, он расплавил, растопил, вылил, разжидил, распустил – расплавил, растопил; **Terçzibä: bolur soknu da tökmä eritkän bahir üsnä ya bahirni içinä soknuç bişirmä** *Tor: 57r* Опыт: можно также этот сок вылить на расплавленную медь либо медь варить в соке; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103^{ar}* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошку

erk¹ (~ni, ~tä, ~tändir; ~im, ~imä, ~imni, ~imdän; ~iç, ~içniç, ~içä, ~içni, ~içdän; ~i, ~idir, ~iniç, ~inä, ~inädir, ~inçä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizgä, ~imizgädir, ~imizni, ~imizdädir, ~imizdän; ~içizgä, ~içizni; ~lär, ~lärniç; ~läri, ~läriç, ~lärinä) воля, волеизъявление, желание, изволение, требование; **Հանդերձանք, Հանդերձանս** – **naklad 3 Tkr. 9, ya ustava, sanı yasaçniç, ya erkin** // *El. 25 / 27* стряпанье, приготовление кушанья, приправа к кушанью; состав, составление; уборы, платья; домашняя утварь, мебель; прибор, сбруя, скарб; приборка, убирание дома – расходы, 3-я книга Царств 9, или установление,



распоряжение, расчет налога, или *в. п.* свою волю, свое требование // Исход 25 / 27 (3Цар9¹⁵ Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон...¹⁹...все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения, *цсл. вєє љже вьитъ оубо̀дно царю̀ соломѡнѡ, создѡ ко иєрлѡмѡѣ, ѡ вѡ лѡкѡнѡѣ ѡ ко вєєѡй землѡи царствѡа своєгѡ*); **menim erkimdān bašya barip ActKP15: 271** не соглашаясь с моей волей; **tōrā erk berdi duvar tutmaga ActKP15: 151** суд дал позволение, разрешение строить стену; **erki bila dūnyāni tutučinij** по воле Вседержителя; **eski dušmannij erkin etüci edilār** они были исполнителями воли старого врага, дьявола; **erki bilā, köñül bilā (?)** – добровольно, охотно, с желанием, по желанию; **erki bilā** с чьей позволения, по чьей воле; **erki bilā** *мн.* воля, намерение – воля, волеизъявление: ²⁰**zera boşluğa yaratıl-ganlar hnazant boldular dügül kendi ekläri bilä, yoğsa anij ücün, ki hnazant etti Рим8²⁰** ибо суете твари покорились не по своей воле, но потому, что Он покорил их (Рим8²⁰ потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее); **erki bilä, klägän, dobrovolnê // dobrovolnê, yağši köñül bilä** добровольный, непринужденный, произвольный, самопроизвольный; своевольный, наглый; добровольно, охотно – по своей воле, желающий, охотный или желательный, добровольно // добровольно, по доброй воле (Исх36² И призвал Моисей... всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать; 2Макк1³ Да даст всем вам сердце, чтобы чтить Его и исполнять волю Его всем сердцем и усердною душею!; 1Макк11⁴⁹ Иудеи овладели городом, как хотели), *ср.* klä- (~p); **erki bilä, hillälä // kendierkli, hillälä // kendi erki bilä yazıx etkän** упрямый, несговорчивый, упорный, непокорный, неуступчивый, своенравный – по своей воле, коварный, своевольный // своевольный, коварный // грешащий по своей воле; **kensi yağši erki bilä ActKP17: 31** по своей доброй воле, добровольно; **sonyu erki keçäsi dūnyādän // sonyugi erki Vien441: 120r** последняя воля уходящего из жизни // его последняя воля; **teñri erki** божья воля; **egär ki teñrinij erkindän ölüm kelsä atası üsnä ActKP20: 131** если по божьей воле его отца постигнет смерть; **menim yağši erkimdän / erkim bilä** по моей доброй воле; **erki bilä yaryunu egri et-** извращать суд своевольно, сознательно, по своей воле; **volniy bazarda erk yoxtur kimesägä teri almaga ActKP8: 141** никто не имеет права покупать шкуры на свободном рынке

erk², erkoç (~, ~ta) (*арм.* երգ, *р. п.* *мн.* երգոց) песня, песнь; **erk çuoç** (*арм.* երգ շուոց ‘песня восшествий’, *гр.* ὠδὴ τῶν ἀναβασιῶν ‘песнь ступеней’) песнь восхождения, *ср.* alýiši asdidžannij; **Erk Erkoç** (*арм.* երգ երգոց) Песнь Песней – *приписываемая Соломону книга из восьми песен, в брачных откровениях которых видят выражение любви к Богу; Erk Erkoçta Sojomonnuj* в Песне Песней Соломона; *ср.* saymos, saz, yir

erkäk (~, ~tir, ~kä; ~läri) мужчина, самец; мужской; **erki** – **erkäk, ek tiši** [tiši] мужской, мужского пола, рода – мужчина, самец; внешняя часть пробки, затычки; **erki** – **erkäk, masculus** самец (животных, птиц) – самец, мужчина, мужского пола, мужской; мужского рода; мужественный, храбрый, могучий; **erki** – **erkäk, masculus** мальчик, сын (Мал1¹⁴ Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное), *ср.* bašyış (= *арм.* երգ շուոց); **erkäk bilä xoşul-gan** совокупляющийся с мужчинами, мужеложник (1Корб: 9); **erki** – **erkäk toņuz** дикий кабан, вепрь – кабан, боров

erkäkčä возмужалый, выглядящий взрослым мужчиной; **Körär bu çatın oylannı, ki erkäkčädir** [erkiçadr], **da aytar, ki: “Keräkmäs edir, bu türlü iş bolgay edi, ki öldürdüy eyämni. Kel, seni kensimä eyäm etiyim”** Видит эта женщина, что парень он возмужалый, и говорит: “Не должно было подобное случиться, чтобы ты убил моего мужа. Давай тебя я сделаю себе своим мужем”

erkäk-tiši *собр.* мужчина и женщина, мужской и женский; **erki** (= *арм.* երգ) **erki** – **çaysi ki belgili etiyirlär tarbiyatın erkäkniñ-tišiniñ / da ne erkäkniñ, ne tişiniñ, çezok** [erkiçay / erkiçay] это есть роды, полы – которые выражают натуру, естество, пол, род мужской и женский вместе / не мужской и не женский, средний

erkin ‘wolny, swobodny; libre’ [‘свободный, вольный’] *TS: 241 ош., см. erk¹ (~in в. п. 3 л. ед. ‘свою волю’); слово erkin ‘свободный; свободный’ в арм.-кыпч. памятниках ни как прилагательное, ни как наречие нами не зафиксировано*

erkli (~, ~dir; ~läri) свободный, вольный, добровольный, правомочный; **erkli bol-** освобождать, становиться свободным; **maņa erkli bolmısar aytilgan övnü ani satma, tusnaçlama ActKP20: 21** мне не позволено названный дом ни продавать, ни закладывать в залог; **erkli et-** ActKP8: 131 освобождать давать свободу, делать свободным; **kendi / kensi erkli** своевольный, самовольный; произвольный *сл. син.* **bizmi, essiz, harsız, ögüt-süz, rosko sövüci, toysuz; surp Asduadzadzinij erkli oruçuna, çankün** в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду; **erkli yol ActKP8: 141** свободная, незанятая дорога; **erkli yürügän vaxtta** когда он будет на свободе

erklik, erkliç свобода, воля, независимость, безопасность; **bergäy yük saylıçniñ erkliki ücün, ki bol-gay erkli kensi saylıçına ActKP8: 21** пусть предоставит гарантии безопасности жизни и здоровья, чтобы он был свободен от опасений за жизнь и здоровье

erklilik (~im; ~läri), **erkliliç** свобода, воля, вольность, правомочность; *ср.* kendierkliciç

erkoç *см.* erk²

erksiz невольный, несвободный, безвольный, невольно, безвольно, без намерения, ненамеренно; **dügül erksiz** не преднамеренно **erksiz et-** неволевать, оставлять в неволе; **erksiz çaravaş / yuluxçi** невольница, рабыня, служанка из невольниц; **erk-**

siz xul невольник, раб, слуга из невольников; **meya saça erkli u / da erksiz** я грешен пред Тобою вольно и невольно; **erksiz öldür-** убить невольно, неумышленно; **Dayma kimsä añar yamanlamasin, kim ki erksiz yağılır** Но пусть никто никогда не укоряет того, кто ошибется невольно; **erkli da erksiz yazıqlar** вольные и невольные грехи

erksizlik (~tän; ~lärinä), **erksizliq** неволя, рабство **erlän-** мужать, вести себя мужественно, геройствовать; **արևուստ** – **erläniyirmen, menžnüy boliyirmen** проявляю мужество, веду себя мужественно, храбро, геройствую

erli (~; ~lärnî) замужняя; **արևուստ** – **erli xatun** замужняя, имеющая мужа; мужатая жена – замужняя женщина (*Быт20*³И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа; *Лев20*¹⁰Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка; *Рим7*²Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **արամի** – **erli xatun, bez meža** имеющая мужа, замужняя – замужняя женщина, без мужа (*Ис54*¹Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь; – польский перевод мотивирован, очевидно, негативным контекстом); **atam berdi sbgnî spolnê ekisinä, erli xatunga, da eksi spolnê Bedros Magda sijnari bilä aldilar sbgnî ActKP20: 111** мой отец дал деньги им обоим вместе, жене и мужу, и деньги они получили оба вместе, Бедрос со своей супругой Магдой; **sayla seni erli xatundan TSAu** берегись замужней женщины, остерегайся замужних женщин; ср. **erli-xatunlu**

erli-xatunlu ActKP11: 281 женатые (о мужчинах и женщинах)

erlik (~; ~inä; ~lär) мужество, мужественность, возмужалость, храбрость, геройство; **собр.** совет мужей, старейшин сл. син. **başxiš, čüstlüx, hör-mät, menstvo, mensvo, menžatstvo, menžatvo, ratuš, turmaç, zorluluç, virilitas**; **արիւթիւն** [отчасти = **արամի**] – **erlik ya čüstlüx // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaç** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; **совр.** мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, воскресение; **արիւթիւն** – **erliklär ya zorluluçlar** мн. то же – мужество или мощь, крепость; **արամի** – **erlik, menstvo, virilitas** мужество, мужественность, совершенные лета взрослого человека, возмужалость; твердость, храбрость, бодрость, неустрашимость, доблесть; сила, добродетель; мужской пол; семя мужское – мужество, муже-

ственность, *возмужалость, зрелость* (*Прем8*⁷Если кто любит праведность, – плоды ее суть добродетели: она научает целомудрию и рассудительности, справедливости и мужеству, полезнее которых ничего нет для людей в жизни; *Лев15*¹⁸если мужчина ляжет с женщиной и *будет* у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера); **արիւթիւն** – **erlik, mensvo / menstvo** крепость, сила, живость, ревность, горячность, твердость, мужественность, неутомимое рачение, бодрость, мужество; ученость, искусство – мужество, мужественность (*3Цар22*³⁴А один человек случайно [арм. с горячностью, погорячившись] натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат; *Прем13*¹⁹об успехе рук *просит* совсем не могущее делать руками); **արիւթիւն (= արամի)** – **erlik** мужество, совершенные лета, мужественность, возмужалость, способность к деторождению; вдовство, состояние вдовы – мужество

Erm.¹ с.м. **Eremia**

Erm.² (арм. **Երմիս**, лат. Hermas, гр. Ἑρμάς) и. с. Ерм, Ерма, Эрма, Герма – христианский писатель I или II в., автор включенного в Синайский кодекс сочинения «Пастырь» лат. (лат. «Pastor», гр. «Ποιμήν»), состоящего из 5 видений, 12 заповедей и 10 подобий

Ermeaj¹ (~ga) (арм. **Երմեայ**, д. п. **Երմայ**, лат. Hermas, гр. Ἑρμάς) и. с. Гермес) и. с. Ермий – христианин в Риме (*Рим16: 14*)

Ermeaj² (~ga) (арм. **Երմեայ**, д. п. **Երմայ**, лат. Hermes, гр. Ἑρμῆς) и. с. Гермес) и. с. Ерм – христианин в Риме (*Рим16: 14*)

ermen Ven1700: 113¹⁴ *оп.*, с.м. **ermenî**

ermenî (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärnîñ, ~lärnîñdir, ~lärgä, ~lärdän; ~läri, ~lärinä, ~lärinä) (*тур.* ermeni, *п.* ärmäni ‘армянский’, äramene ‘армянин, армянка’) армянин, армянка; армянский – этот этноним, если речь идет о местных делах, относится преимущественно к армянам-кыпчакофонам украинских, молдавских, румынских и польских колоний, загадочным образом отличающим себя от собственно армян, именуемых в переводных армяно-кыпчакских текстах исторического содержания также исконным армянским самоназванием **haj**; **հրիւթիւն** – **ermenî** гилни (?) – армяне (ср. арм. **Գիլի** Гигъи, **Giçi** – название населенного пункта в области Сюник, *совр.* Зангезур на юго-востоке Армении; гр. Γέλοι, Γήλοι ‘гелы’ – скифское племя к юго-западу от Каспийского моря); **Արարատ** [= **Արարատ**] – **ermenilär** Арарат, Араратские горы, Араратская земля, Араратское царство, их обитатели – армяне (*Иер51*²⁷созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские), ср. **Jajrad**; **արամի**, **արամի** – **ermenilär ündiyirlär** в. п. Арамазд – так называют армяне, с.м. **Aramasd, Aramast, Aramazt; alar anladilar, ki biz armenibiz ActKP17: 101** они поняли, что мы армяне; **ermenî dayfasî** армянское племя, армянский народ; **ermenî džinsî** армянская нация; **ermenî iş** армянское дело, армянское занятие; **ermenî kişi** армя-



нин; **ermeni xani** армянский царь; **ermeni xarti** армянский старейшина; **ermeni peşakârî** ремесленник-армянин; **ermeni tili** 1) армянский язык; 2) армяно-кыпчакский язык; **çaysî testamentniñ napisî nemiç tili bilä vlasniy çolu bilä yazılğandır, çaysî napisî ermeni tilinä körä pretlumaçoniy bolup tenoru budur Ven1788: 113v** текст которого заветания написан им собственноручно на польском языке, которого текста в переводе на армяно-кыпчакский язык содержание таково (*далее следует дословный кыпчакский перевод заветания Хачко, сына Серепко; запись от 2 мая 1640 года*); **bizim ermeni tilindä abak'um ündiyirbiz sluzhbon** на “нашем армянском” языке *абакум* мы называем сервизом (*здесь автор различает собственно армянский язык и свой “армянский”, то есть кыпчакский*); **ermeni tvagan** армянское летосчисление; **ermeni töräsi** армянский суд, армянская юрисдикция, армянское право; **ermeni yaryuçilar** армянские судьи; **ermeniniñ yergäsi** армянский канон, право, законы, армянская юрисдикция

Ermeni [= Armenag] (арм. Արմենացի) и. с. Арменак; **T'orkom da Ask'azan, torunlarî Hajniñ da Ermenilär [= Armenag] oylanlarî** Фогарма и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, точнее Арменак (*согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Ermeni*)

ermeniçä (~, ~dän) 1. по-армянски, на армянском языке, армянским письмом; **bir çerek çozu... ermeniçä toldurgay burç, zafran ActKP14: 81** четверть барашка... пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; **ermeniçä Aramazt** *солнце* по-армянски Арамазд; **Menim atim Smarak'tostir, ki ermeniçä – zimrut** Мое имя – Смарагдос, что по-армянски – изумруд; **7 türlü başyış, çaysî ki ermeniçä şnorhk' ündäliр** семь разных даров, называемых по-армянски дарованиями; **ermeniçädän tatarçaga köçürildi** с армянского *законы* были переведены на татарский язык; **ündädi anî Bedros, çaysî aňlanıyir ermeniçä vət da tatarça çaya, nemiçä opoka** назвал Он его Петром, что по-армянски означает камень, по-татарски скала, по-польски скала, опора, фундамент; **ol aşagerd arzanidir ulu ögütnü, çaysî övränip yil ol ermeni ustada, da aňlamas, ne ermeniçä yazılğandır** тот ученик, который год обучался у армянского учителя и не понимает, что написано по-армянски, заслуживает великого порицания; 2. по-армяно-кыпчакски, на армяно-кыпчакском языке; **avaz ettim Bohdanga ermeniçä, ki yeriş, çalma ActKP17: 101** я подал голос Богдану по-кыпчакски, мол, поспевай, не отставай

ermenilik (~niñ, ~tä) *собр.* армянство, армяне; **ermenilik yixövläri** армянские церкви

Ermenilik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tänbiz) *геогр.* Армения; **Da 4-ünçi Eprädestir. Ol bariyir Ermenilikkä, Erzıngân [Eryıngan] ulusuna** И четвертая река – Евфрат. Она течет из рая в Армению, в провинцию Эрзингян; **Ermenilik mämläkätinä**

yoxtur zäytün teräkläri havanıñ sovuxluđu üçün в Армении олив нет по причине холодного климата; **Ulu Ermenilik** (арм. Մեծ Հայք, лат. Armenia Magna, гр. Μεγάλη Ἀρμενία) Великая Армения – армянское государство на территории Армянского нагорья: от Евфрата до Куры, Каспийского моря, Кордуенских гор и озера Урмия (190 г. до н. э. – 428 г. н. э.); **kendiläriniñ džinsına, Ulu Ermenilikkä** для своей нации, для Великой Армении; **Ulu Ermeniliktänbiz, çulları ermeni Apkar xaniniñ** мы из Великой Армении, подданные армянского царя Абгара – Абгара, бывшего царем Осроены (Восточная Сирия), государства ассирийского, армянское предание почитает царем армянским; ср. **Xaçenk'**

Ermoyajos (~, ~niñ), **Ermoyaios, Ermoyaje** (арм. Երմոյայոս, гр. Ἐρμόλαος) и. с. Ермолай – иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа

Ermogrades (арм. Երմոգրատես, гр. Ἐρμοκράτης) и. с. Ермократ – иерей Никомидийский, мученик, казнен ок. 305 г.; память 26 июля / 8 августа

ernimni см. **erin**

Eronimos см. **Heronimos**

eror (~lar) **Ven1788: 136r** (лат. error) отклонение от прямого или правильного пути, промах, ошибка, погрешность

errorr (арм. Էրրորր) *третий*

Errorrtut'ıun (~, ~niñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan), **Erortut'ıun** (~ga), **Eerrorrtut'ıun, Errorrtut'ıwn, Eerrorrtut'ıwn** (арм. Էրրորրութիւն) Троица; **Ի ո կո Հաստատու գու: Էրրորրութիւն և մի աստուածութիւն – Kimgä inanırsen sen? Errorrtut'ıunga da bir Tejrigä** В кого ты веруешь? В Троицу и в единого Бога; **Ի որմէ Հաստատեցաւ Հաստ քո: Ի սորք Էրրորրութեանէն – Kimdän toxtatılğandır inamıñ seniñ? Ari Errorrtut'ıundan** От кого утверждена вера твоя? От святой Троицы; см. **Üçlüx**

errt' **T'kr. сокp. от errorr T'akaworu'teanc** (арм. Էրրորր Թագաւորութեանց) 3-я книга Царств; см. **errorr**

ersiz¹ без мужа, безмужняя, безбрачная; **11a egär ki ayırılса, ersiz çalgay, yaçom yänä eri bilä barişkay 1Kop7**¹¹если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим **ersiz**² *оп.*, см. **erksiz**

erta *оп.*, см. **ertä**

ertä (~, ~niñ, ~gä, ~dän) утро, утром; утренний, ранний; рано, заблаговременно *сл. син. sahat, vaçt, diluculum ушқуғ* – **ertä** утром, поутру (**Mr11**²⁰Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня); **quıñıfu** – **ertä** ранний, преждевременный, скороспелый; старый, древний, ветхий; первый – утро, утренний, ранний (**Bm11**¹⁴то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний в свое время; **Иер5**²⁴дает нам дождь ранний и поздний в свое время; **Осб**³утренняя заря), ср. **ävälbahar, vesna / vöсна (= quıñıfu)**; **ertä tur-** вставать рано, утренничать *сл. син. ertälän-, de luce vigilo*; **2Tejri, Tejrim benim, men alniña ertä tururmen Псб2/б3**²Боже, Боже мой, я утром встаю пред Тобою (**Псб2/б3**²Боже! Ты Бог

мой, Тебя от ранней зари ищущий); ³⁴**ertä turur edi / tururlar edi Teŋrigä / poşmanlıx etärlär edi alnina Teŋriñiñ** Пс77/78 ³⁴утром вставали к Богу / каялись пред Богом (Пс77/78 ³⁴с раннего утра прибежали к Богу), *ср.* **ertäräk**; *ср.* **ertäsi**
ertädän утром, поутру, с утра = **փարրփայն** (= **փարրփայն**) утро; утром (1Макк3 ⁵⁸опояштесь и будьте мужественны и готовы к утру сразиться с этими язычниками), *ср.* **tañ, diliculum** (= **փարրփայն**), **tañ manina** (= **ի փարրփայն** *в.м.* **ի փարրփայն**)
ertägi, ertäki, ertängi утренний; **ertägi / ertäki / ertängi alyış** утренняя молитва, утренняя; **աւշ – аш ertägi** обед, трапеза, кушанье, стол – завтрак
ertägänčä до утра, до завтра, до завтрашнего утра; **anij üçün yeberipbiz ketxoyalar, sordurdux xatnından, ki yük kirär mi ertägänčä, na yänäci aytti ol 2 kişiniñ alnina, ki yük kirärmen benim iyäm üçün ertägänčä, ki turgay töräniñ alnina** ДГрун: 123 поэтому мы, старейшины, послали, спросили у его жены, ручаешься ли, мол, до завтра до утра, так она опять сказала перед теми двумя людьми, что я, мол, поручаюсь за своего мужа до завтрашнего утра, что он предстанет перед судом; **men tañdaganča tözärmen** ActKP17: 431 я подожду до завтра до утра; *ср.* **tañdaganča**
ertägänlär *оп.*, *с.м.* **ertälän-** (-gänlär)
ertä-kečä *собр.* с утра до ночи
ertäki *с.м.* **ertägi**
ertälän- (*инф.* ~mä; ~iyiç, ~ijiz; ~dim, ~dilär; ~ir; ~gäy; ~gän; ~ip) вставать рано утром, утренничать, утренивать; делать *что-нибудь* заранее, предварять; **ամսխտ** – **ertäläniyirmen** встаю рано; упреждаю, предупреждаю, предваряю, предвосхищаю, ускоряю, иду вперед, беру перед; предотвращаю – встаю рано утром, предваряю (Быт19 ²⁷И встал Авраам рано утром и пошел на место, где стоял пред лицом Господа; Исх20 ²⁰И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог к вам пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицом вашим, дабы вы не грешили); **xongin bizdä, eminlik etkän, da yuxliyiç müşkülüxsüz, ki tañ atkanında ertäläniyiç alyışlama seni Ata Džan bilä** ночуй у нас, созидающий покой, дабы мы спали беззаботно, чтобы в рассветную пору встали рано славословить Тебя, Отче, со Духом Святым; ²⁶**Ertäländilär buyruçları çıxarma alyışni içinä gojslarniñ da ögövüçilärniñ // İğärländilär biylär bermä alyış arasına gojslarniñ da mahtaganlarniñ** Пс67/68 ²⁶Раньше / Прежде всех вышли правители / князья воздавать хвалу среди дев и восхваляющих (Пс67/68 ²⁶впереди шли поющие, позади играющие на орудиях, в середине девы с тимпанами, *ц.сл.* Предваряиша князи князю поющих, поедатъ дѣвѣ тѣмпанницъ)
ertängi *с.м.* **ertägi**
ertäräk пораньше; **ertäräk tur-** вставать пораньше, утренничать *сл. син.* **ertä tur-**, *de luce vigilo*; ²**Teŋri, Teŋrim benim, men alniña / saña ertäräk turarmen** Пс62/63 ²Боже, Боже мой, я пораньше встаю пред Тобою (Пс62/63 ²Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищущий); ³⁴**ertäräk tururlar edi Teŋrigä** Пс77/78 ³⁴пораньше вставали к Богу

(Пс77/78 ³⁴с раннего утра прибежали к Богу), *ср.* **ertä**
ertäsi (~, ~nä, ~n, ~ndän), **ertes** следующий день, на следующий день; **Adätkä körä abradix oylanni da ertes** yeberdiç Yakubga Boğos oyluna, ki oylan-ni k'ristän etkäy По обычаю мы приняли младенца и на следующий день послали к Якову, сыну Богоса, чтобы ребенка окрестил; *ср.* **ertä**
ertes *с.м.* **ertäsi**
ertmneçoç (~nu) (*арм.* **երմնեցող**) присягающий
ertmneçoçaçn *с.м.* **ertmneçoçič**
ertmneçoçič, ertmneçoçičk', ertmneçoçaçn (*арм.* **երմնեցուցիչ, մն. երմնեցուցիչք, ր. п. մն. Յ լ. երմնեցուցչացի**) заклинатель, экзорцист; *с.м.* **zaklinaç**
ertmneçoçičk' *с.м.* **ertmneçoçič**
Eruant (*арм.* **Էրուանտ**) *и. с.* Ерванд, или Оронт – правитель ахеменидской сатрапии Восточная Армения в 401-344 гг. до н. э., родоначальник династии Ервандидов
Erusayem (~, ~dir, ~niñ, ~nüñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dädirlär, ~dän), **Erusayem** (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~ni, ~dä, ~dän), **Erusayem** (~ ActKP12: 11, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän), **Erusaheem** (~dä), **Eerusayem** (~niñ), **Eerusayem** (~gä), **Jerusayem** (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~däsen, ~dän), **Jerusayem** (~dä), **Jerusayem** (~, ~dä), **Jerusahem** (~dä), **Yerusayem** (~, ~niñ, ~gä, ~dän), **Yerusayem** (~niñ), **Yerusayem** (~gä, ~dä) (*арм.* **Երուսաղէմ**; *гр.* Ἰερουσόλυμα, Ἰερουσαλήμ, *евр.* Ерушалаим 'основание Божия Салима', 'основание мира') *геогр.* Иерусалим – царский город иезусеев Иевус и Салим израильтян и Иудейского царства; **Erusayem neviragi / n'iviragi Ven1788: 152v / 153r** Иерусалимский посланник, *т. е.* посланник патриарха Иерусалимской армянской церкви
erubesco *лат.* краснеть, румяниться; стыдиться, стесняться, совеститься; уважать, чтить, *с.м.* **uyal-** (~iyirmen = **ամսխտ**)
erusayemaçi, jerusayemaçi (*арм.* **Երուսաղէմացի**) иерусалимец, житель Иерусалима
Erusaheewm *оп.*, *с.м.* **Erusaheem**
erüci плавильный; **բրու** (= **բրու, բրուր**) – **erüci sayit, kürä** плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель
erük (~, ~nü; ~lär, ~lärgä) *бот.* слива, Prunus; **սարր, ~р – erüklär** *ед.*, *мн.* слива|а, ~ы – *мн.* сливы; **սարրի ծառք – erük teräkji, ~lär** *ед.*, *мн.* сливов|ое, ~ые дерев|о, ~ья
erüknünki (~n, ~sindän) сливовый, относящийся к сливе, сливовому дереву
erzigänli *с.м.* **erzingänli**
erzingänli, erzingänli, erzingänli (*арм.* **Էրզինյան**, *тур.* Erzincan) эрзинганский, из Эрзингяна; **Bali ermeni erzigänli** ActKP8: 231 Бали, армянин из Эрзингяна (Эрзинджана); **Sefer erzingänli** ActKP26: 111 Сефер Эрзинганлы, из Эрзингяна (Эрзинджана); **Ohanes vartabed Erzingänli** вартабед Ованес Эрзинганский
Erzingân [Er'ingan] (*арм.* **Էրզինյան**, *тур.* Erzincan) *геогр.* Эрзингян – города Эрзинджан (Ерзка) в центральной Турции, столица иля; **Da 4-ünči Er'radestir. Ol bariyir Ermenilikkä, Erzingân** [Er-



γίγαν] **ulusuna** И четвертая река – Евфрат. Она течет *из рая* в Армению, в провинцию Эрзингян **es**¹ (~, ~tir, ~niñ, ~kâ, ~ni, ~tä, ~tân; ~lârdân; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iñ, ~iñä, ~iñdä, ~iñdän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizgä, ~iñizni, ~iñizdä, ~iñizdän; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärintä, ~lärintän) ум, разум, рассудок, понимание, внимание, соображение, сознание, совесть, память *сл. сун. ахил, ахилли, esli, fikir, xəbär, sayış, mens, misterium, mysl; րսմամբ – es* разумный, словесный, одаренный понятием, разумением – разум; *խորհուրդ – es, ya sayış, ya fikir // sayış ya fikir // sayış, fikir, misterium* мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви – рассудок, или суждение, или мысль // размышление, мысль, мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет (*Мф12*²⁵Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит), *ср. xorhurt; խորհուրդ – es, sayışlar ya fikirlär* мн. то же; *մտք – es ya fikir // es, fikir, mysl* мн. ум, разумение, разум, рассудок, понятие, мысль, дума, воображение; смысл; мнение – разум, рассудок (или) мысль, *мысль; մտապիտ – esniñ ya fikirniñ* *р. п. мн.* то же – разума, рассудка или мысли; *ի միտ, ~ք – eskä, ~dä, ~lär (= es[kä, ~tä, ~lär]gä, ~dä)* *д., м. п. ед., мн.* то же; *գլխու, ~ք, ~ն – esni, ~läriñiñ ya fikir, ~ni, ~lär (= fikir(lär)ni)* *в. п. то же;* *մտա, ~ք – es bilä, ~lar (= es(lär) bilä) ya fikir bilä, ~lar (= fikir(lär) bilä)* *тв. п. ед., мн.* то же; *ուշի – es, ахилли, esli, mens* *р. п. от ուշ* внимание, прилежание; попечение; память; чувство; мысль, воображение – разум, рассудок, умный, разумный, рассудительный, *ум, мышление, рассудок; благоразумие, рассудительность; образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа; сознание, совесть; мужество, бодрость; мысль, представление или воспоминание; мнение, взгляд, воззрение; намерение, решение, план, желание; esinä al- см. esinä tut-; սովորող – esi bilä soxur ya deli, ахилсиз // esi bilä soxur ya deli, demens* глупый, неразумный, бессмысленный, безрассудный; глупец, дурак – слепой рассудком или дурак, неразумный // слепой рассудком или дурак, *безумный, сумасшедший, помешанный; ослеплённый, неразумный; безумец, глупец; Da oyat köknüñ kökrämäxi bilä da yaş yaşnamax bilä buzlangan da xuru esimni benim* И разбуди громом небесным и сполохами молний мой заледевший и черствый рассудок; ¹⁰*саях eslärinä alip edilär tegänäklärin kendilärinin, neçik tznig, öçäsmäx bilä tiriläp, örtägäy alarni // ¹⁰neçä ki eslärinä algüy edilär tegänäklärin kensilärinin, neçik tznik, yüräklärin tirilä, küydürgäy alarni* *Пс57/58*¹⁰прежде, чем они заметят, что с их терновником, и терн, яростно затрепетав, пожрёт их ог-

нём (*Пс57/58*¹⁰Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь); ³*Hälbät, keçiriñiz esiniñdän, ki bunuñkibik tözümlükni yazıñlılardan hagaraglıxtan anda terpit etti, ki bolmagay ki emgängän bolgaysiz boyuñuz bilä siziñ da salıngaysiz* *Есп12*³Непременно поразмыслите, что Он протерпел подобное от грешников из-за противоборства Ему, чтобы вам не изнемочь душами вашими и не ослабеть (*Есп12*³Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими), ¹⁰*Färäh boldum men Biygä asri, ki siz dä esiniñdän keçirdiñiz xayurma benim üçün nemä* *Фил4*¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что и вы надумали как-то позаботиться обо мне (*Фил4*¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне), *ср. anlamax (= qılınır uđıtı); Da yaryuču keräk es xoğgay igi tanıxlarga, ki biri birinä sözläri oğşaş kelgäy* Судья же должен хорошо следить за свидетелями, чтобы их показания согласовались друг с другом; *ср. fikir, sayış; գանահյանքստեմ – estän keçiriñirmen, Բոց. Գոց. 2 estän keçiriñirmen, sayışliñirmen [= saštiriñirmen] / saštiriñirmen* ввожу в заблуждение, обманываю – Павел, Колоссянам 2, сбиваю с толку, совращаю (*Кол2*⁴Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами); *խելեալ, խելեալեալ (= խելեալեալ) – estän keçän, saşkan* [açk'an] / *saşkan // zaydit etkän, estän* [ešk'an] / *estän saşkan // zaydit etkän, saşkan* лишенный чувств, разума, обезумевший, одуревший – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный; *menim esä, azgına esim üstümä keldi, ayttim kensinä: “Ne etiyirsen?”* *ActKP17: 101* я, когда немного пришел в себя, сказал ему: “Что ты делаешь?”; *Eğär xoğduñ esä oyluñnu kendi erkinä, oğru bolur, da eltärlär anı asma ya kesmä, da bolur saña ölginçä žal’, heç esiniñdän ketmäs* Если отпустишь сына своего на свою волю, станет вором, и отправят его повесить или зарубить, и сожаление будет терзать тебя до смерти, не уйдет из сознания твоего; *հակամտեմ – eskä xərsi etiyirmen, biyänmän* наклоняю, приклоняю, пригибаю; бываю склонен, имею склонность, склоняюсь – действую вопреки разуму, я не симпатизирую, мне не нравится (*заглавное арм. слово вырвано, видимо, из отрицательного контекста*); *es oyaxlixi* трезвость ума; *սովորող – estän saşmax* обман, обольщение, прельщение, развращение, заблуждение, поползновение – помешательство, умственное расстройство, помутнение разума, сумасшествие; *es tap-ActKP11: 71* очнулся, опомнился, пришел в себя, вернулся в сознание, обрел понимание; *մտադարձիւ – estän toyurgan* мечтательный, мнимый, вымышленный, выдуманный, изобретенный; вздорный – вымышленный, выдуманый, измышленный, *букв.* рожденный из рассудка (*2Пет2*³И из любостыжания будут уловлять вас лживыми словами, *вар.* в жадности своей они будут наживаться на вас через свои выдуманные учения, будут в стяжа-

тельстве поддельными словами извлекать из вас выгоду, *укр.* в зажерливості придуманими словами вас підходитимуть), *ср.* **fikirin** (~dän čixkan iš = *дѣлѣнѣи*); **esinā tut** *ActKP 8: 281* запомни; [*п*] *дѣн ѡн* – **esinā al ya esinā tut** 2 л. ед. повел. от [*п*] *дѣн ѡнѣнѣ* узнавать, знать, ведать, познавать, усмотреть; слушать, внимать, разуметь, понимать, уразуметь, понять; выучивать наизусть, твердить урок – возьми в голову, прими во внимание, пойми, запомни или затверди, осознай, запомни, осмысли; [*п*] *дѣн ѡн|п, ~ѡн* – **esimā tut|tum, ~tu** я, он узнал, уразумел, осознал, принял во внимание, запомнил и пр.; [*п*] *дѣн ѣѡнѣнѣнѣ* – **esimā tutar-men** узнаю, уразумею, осознаю, приму во внимание, запомню; *дѣнѣнѣ дѣн ѡнѣнѣ* – **esinā tutsar** он должен узнать, уразуметь, осознать, принять во внимание, запомнить; **esimā tutman** *ActKP8:221, 11:1* не помню; **esinā tutmas** *ActKP17: 21* он не помнит; **tügäl estä dä bolmas bolmaga** *ActKP14: 171* он не может быть в полном уме; **bolup say da tügäl eslärinä** *ActKP12: 331* они, будучи здоровы и в совершенном уме; **Dayi da Křisdos yarğučunij manisi bilä alani etti surp Awedarandan, ki barča, kimesä kimgä borçlu esä, tölöv etkäy yağši köñüldän, yağši es etip, zera adäminij esi kendinij yarğučusudır** Также Христос притчей о судье разъяснил через Святое Евангелие, что всякий, кто должен кому-либо, пусть возместит от доброго сердца, хорошо рассудив, ибо разум человеческий – судья ему самому; **negä diprä yağši / igi esimä / estä edim** *SchET* я, будучи еще в здравом уме; **esi kendinä yarğučudur, džanına, u teninä, u 5 seziklikinä** сознание – судья самому человеку, его душе, и телу, и пяти его чувствам; **bil-män çalganin, esimä yoç, ki ne etti maña** *ActKP17: 111* больше ничего не знаю, не помню, что он со мной сделал

es² сторона, край, бок; *дѣнѣнѣ* – **eñindän / esindän** 3 **Ткр. 6** от правого плеча / со стороны, сбоку, 3-я книга Царств 6 (*3Царв* 8) Вход в средний ярус был с правой стороны храма)

es³ застѣжка, запонка: **bir kök yamurluç, esläri kümüş** *ActKP15: 271* один серый дождевик, застѣжки серебряные

es⁴ (*арм. էս*) я; **Es ar Asduadz gattacı [= gartacı] = 17Men Biy Teñrimä sarnadim, da Biy işitti maña** *Пс54/55*

es⁵ (*арм. էս*) ты есть, еси; **Pažin 'im es** *арм. = кыпч. Пс118/119 57Payim benim sensen, Biy* Удел мой – Ты, Господи

es⁶ *с.м. ew ews*

esa *с.м. e- (~sä)*

Esa *с.м. Esaji*

es-açıl ум-разум, сознание и рассудок: **eskä-açılga övrätir** научает уму-разуму

Esaj *оп., с.м. e- (~sä)*

Esaj *с.м. Esaji*

Esaj. çang *арм.* оглавление к книге Исаии

Esajni *оп., с.м. e- (~sä): esä anı*

Esajęa *с.м. Esaji*

Esaji (~, ~gä, ~dä, ~dän), **Esajęa** (~niñ), **Esajia** (~, ~niñ, ~ga, ~da), **Esajya**, **Ezayyaş**, **Isaj** (~, ~ni), **Isay**

(~, ~ni), **Izayiyaş**, **Izayyaş**, **Jesajia**, **Jesajęa**, **Jisaj** (*укр.* Исаия, Исайя, *пол.* Izajasz, *лат.* Isaiah, *гр.* Ἰσαΐας, *евр.* Yeša'yāhū / Исаия 'Бог есть спасение') и. с. Исаия, Исайя – *иудейский пророк, сын Амоса, родной брат царя Амасии, пророчествовал 60 лет и в конце по повелению царя Манассии был перепилен деревянною пилою между кедровыми досками за обличение царя и вельмож в нечестии; автор Книги пророка Исаии; *дѣнѣнѣнѣ* – **Esaj. 8** колдующий землею – Исаия 8 (*Ис8* 19) обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чрево вещателям, *цсл.* ѣзыциңте чревокошѣнниквѣз ѣ ѡ землѣн козглашѣнѣнѣнѣз, тѣелѣлѣвѣнѣнѣнѣнѣз, ѣже ѡ чрева глашѣнѣнѣнѣз; *дѣнѣнѣнѣ* (= *дѣнѣнѣнѣ*) – **Esaj. 24** ошибочный; шатающийся – Исаия 24 (*Ис24* 20) шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель); **Alyıř Esaji markaręniñ** Молитва пророка Исаии, – *Песнь избавления* (*Ис42: 10-13, 45: 8*)*

Esaji džulfalı pan Yan Bernatovic kiyövü... çatunu Xadamçutlu Arak'el çizi Tyerenç *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тгьеренца (Тлеренца)

Esajia *с.м. Esaji*

Esajya *с.м. Esaji*

Esambej Kirkor oylu / + çardaşı Lazar *ДГрун: 79 / 267* Эсамбей, сын Киркора / + его брат Лазарь

Esambej *ActKP8: 141* Эсамбей

Esambej Čapliç *ДГрун: 234* Эсамбей Чаплич

Esambej: çart Esambej *ActKP11: 141* Дед Эсамбей

Esambej Pruskiy Kirkor oylu *ActKP 12: 11, 14: 121* Эсамбей Прусский, сын Киркора

Esaw (~, ~ni), **Esaw** (~, ~niñ, ~ni, ~dan) (*укр.* Исав, *пол.* Ezaw, *лат.* Esau, *гр.* Ἰσαάβ, Ἰσαάβ, *арм.* Էսաւ, *евр.* Esāw / Эсав 'волосатый') и. с. Исав – сын Исаака и Ревекки, старший брат-близнец Иакова-Израиля; **Da alay Jagop Esawnı aldadı, atasın da kensiniñ, ki blogoslavênstvonu andan aldı da džê-džiçtvosun barča kendi aldı. Andan anı ündädilär bu at blä, çaysı džuhutça vkladadsa bolıyır grunk' ya t'at, budur "pênta" ya "stopa"** И так Иаков обманул Исава, своего отца и его самого, так что сам получил от него всяческое благословение. Посему назвали его этим именем, которое по-еврейски толкуется "пята" или "ступня"; – *в основе евр. имени Яаков видят корень акав, от которого образованы имя существительное акев 'пятка' и глагол акав 'оставлять след', а также 'побеждать' ('запинать') и 'обманывать, вводить в заблуждение', т. е. Яаков может означать 'держится за пятку', 'оставит след', 'победит', 'обманывает'*

esä (~m, ~ñ, ~, ~ç) *цсл. связка от вспом. глагола е-если; аз esä yazılmaga, sluşniy yük tä bermä klärmen* *ActKP17: 81* если недостаточно чтобы я расписался, я намерен предоставить поручителя; *с.м. e- (~sä)*

esän *с.м. say-esän*

esäy- (~gäylär) взростеть, достигать зрелого возраста; **oylanlar esäygäylär yaşlarına** пока дети достигнут зрелых лет

esencia (~, ~da) (*лат.* essentia ‘сущность; бытие’) сущность, суть, существо

Ese *с.м.* **Esse**

esgi *вост.-арм. граф. вариант, с.м.* **eski**

esinkovat et- *оп., с.м.* **evinkovat et-**

esiki *оп., с.м.* **eski**

esir- (~mäñiz; ~di; ~irlär; ~iy edi; ~iyir; ~sä; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtän) пьянеть, становиться пьяным, пьянствовать; *արբեցաւ* – **esirdim** я не упился, не напился допьяна, не пьянствовал; *բարձրաւիյն* – **esirgän**, *mustoplenus* наполненный или упившийся молодым вином – опьяневший, *наполненный молодым вином* (Деян2 13А иные, насмехаясь, говорили: они напился сладкого вина, *цсл.* կնոմզ Իսթնենն իճիտ)

esirgä- (~mäxniñ) жалеть, сострадать, сочувствовать, сожалеть

esirgämäx (~niñ) сожаление, сострадание, сочувствование, сочувствие; **Sendän yalbariyirbiz**, **Ata esirgämäxniñ da Teñri övündürmäxniñ** Молим Тебя, Отче сострадания и Господь утешения

esirgövsüz безжалостный, лишенный жалости, сожаления, сострадания, сочувствия; безжалостно; 17 **Çöp-çövrämni aldılar köp türlü / köplüxü itlärniñ da kazanlarniñ, ki dinsizlärdirlär da taş yü-räklilär / da töräsizlär esirgövsüz xiyniyirlar meni // Çövrämä boldular benim itlär köp, da yiynları yamanlarniñ xapsadılar meni / çövrämni aldılar Пс21/22** 17Ибо всяческие псы / множество псов и зверей / псы многие окружили меня, и безбожники и каменносердые / скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают мен (Пс21 17Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня)

esirgövüçi жалеющий, сожалеющий, сострадательный, сочувствующий, милосердный, милостивый *с.л. син.* **şayavatli**

esirik (~kä, ~tä, ~lär) пьяный, упившийся, опьяненный; *Հարած* – **esirik** пьяный; *Հարած էմ* – **esirikmen** я пьян; **dört kişi esirik ActKP17: 101** четверо пьяных людей; *ср.* **džimri, içkili**

esiriklik (~tir, ~tä, ~tän) опьянение, пьянство; **esiriklik arasına ActKP8: 121** в пьяном состоянии, будучи пьян; **esirikliktir barča yamanlixnin başi** пьянство – начало всех зол; **esirikliktän barča yaman toyar da bolur** от пьянства идет все зло

esirmäx опьянение, пьянство; **az çayir içmä surptur, evet artixsi esirmäxtir da yazix** выпить немного вина – святое дело, но сверх меры – пьянство и грех; **artix yer, artix içipmen esirmäx bilä eski duşmanniñ xilinganı bilä, tamaç yasirlixi bilä yazixlimen** слишком много я ел, чрезмерно пил в опьянении по наущению дьявола, грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки

esirmäxlix (~, ~tän) опьянение, пьянство; **Esirmäxlix, neçik sövük tä, radi köp sözliyr, oyaxlix sustlux söviyr** Опьянение, как и любовь, радо многословит, трезвость любит молчание

esirt- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyir, ~iyirlär) опьянять, опьянить, пьянить, делать пьяным, напоить допьяна, упоить, спаивать, спить; *Հարբեցուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **esirt|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он упоил (Откр14

8пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы); **gronalar macicanin esirtliyiirlär [= esirtiylär] adamni çayiri blä kensiniñ** гроздя лозы опьяняют человека вином своим; *ср.* **içir-** (~di Пс22/23: 5)

esirtil- (~iyirlär) быть опьяняемым кем *оп. в.м.* **esirt-** (~iyirlär)

eskär- обращать внимание, замечать, примечать; *‘ըշխարհի’ (= ‘ըշխարհի) – yiraxtin nemä ledvo / ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulax, zaslona aşira köriyirmen // yiraxtin [eiraxten] nemä ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulax* примечаю, проводываю, узнаю, целюсь, навожу, смотрю, замечаю, присматриваю, обзреваю – еле вижу издали, чуть примечаю, вижу сквозь пелену // еле вижу издали, чуть примечаю

eski (~, ~dir, ~ni, ~dä, ~dän, ~dändir), *оп.* **esiki** старый, ветхий, древний, давний, бывший, прежний, прошлых времен *с.л. син.* **keçkan, çart, antiqius; çin – eski, keçkan** ветхий, старый, древний, давний, старинный, обветшалый – старый, древний, прошлый (Иов15 10И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего, *цсл.* Ի տղաք և ճրենչ ճիտ էզ նազ, տղաքի Օժժա տրեցո՞ւ ճնմն; Дан7 9Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями); *վաղ – eski, antiqius* древний, ветхий, старый, отдаленный; встарину, издревле, прежде, давно, некогда, во время оно, пред этим; рано; скоро – старый, древний, *прежний, былой, давнишний; древний, старинный; старый, многолетний; старый, старившийся; прошлый; старший* (Мар15 44Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?; Лк24 1В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие); **eskidä** встарину, встарь, в древности; **eski borç** старый долг; *Հինագոյն* – **dayin eski** старейший, древнейший – более старый, ветхий, древний, давний, еще старше; *‘տեսար* – **eski duşman** демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – старый враг, *т. е.* дьявол, *с.м.* **yaman džan (= ‘տեսար), ср. anciçrist (= ‘տեղի), dev, tev, tew (դէ վ.մ. դէ); eski duşmanniñ satamasından** по наущению дьявола; *‘իւրաանակ – eski gälädzi, yalyan, historia, narratio* история, предание, повествование, рассказ – древнее сказание, ложь, *здесь* миф, *исследование, изыскание, сведения, знание, сообщение, повествование, описание, историческое исследование, историография, история, историческое сочинение, работа по истории, сказания, мифология; рассказ, повествование; ճեր – çart, eski künlärniñ, ya açilli, ya yaryuçi // çart, eski zamandan adam* старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; *Հր-‘ուագետ, Հինագետ – eski nemälärni bilgän* антикварий, искусный в знании древностей – знаток древностей; **eski eşik’i] s̄b Zigmunt Awgust hrošlar lot on dört çereg 1 Ven1788: 140v** старые деньги



Сигизмунда Августа, гроши, четырнадцать лотов с четвертью; **eski tamyaçı** ActKP8: 201 старый, бывший таможенник; **otuz tayler eski** ActKP17: 441 тридцать талеров старых; **bir taler eski, üsnä xaçelutıun** Ven1788: 140v один старый талер, на нём – распятие; **Eski Törä** Старый Закон, Ветхий Завет; *ср.* **eskidän, xərt**

eskidän исстари, издавна, издревле, давно; **podat ettilär kensî ceḡ sînduxunuḡ eskidän nadanıy da postanovôniy bractvolarin** подали издавна предоставленные и установленные *правила* своего цехового братства; **bu ceremoniya eskidandır da zvičaynî surp yuxövda krisdânlarnıḡ** эта церемония существует издревле и обычна в святой церкви христиан

eskilän- (~mädi; ~gän; ~ip) стареть, становиться старым, ветшать, устаревать, древнеть, застаревать; **çînuḡıtıuḡ – ki oprandî, eskiländi** обветшавший, застаревший; укоренившийся – который обветшал, застарел; **ḡačan ki ḡastalıḡ yäni bolsa, dayı eskilänmädi, bolur anı çıxarma lada likarstvo tendän, damarlardan** когда болезнь новая, еще не застаревшая, изгнать ее из тела, из сосудов может любое лекарство

eskilät- старить, делать старым, удревнять, укоренять; **ol toyuşu bilä kensiniḡ tarbiyatımizni bizim adamlıḡımızniḡ eskilätkän yamanlıḡta yänilätti** этим Своим рождением Он обновил нашу природу человеческую, укорененную во зле

eskilinčä по-старому, по-старинному, по-прежнему; **egär ki anı faydasız anı anısaḡ, da eskilinčä yazıḡta yatsaḡ, bu ari atı bolur bizgä tas bolmaḡka, bolur ḡıyına meñilik** если же Его будем помянуть всуе, а сами по-прежнему будем валяться во грехе, это святое Его имя станет нам в погибель, станет в муку вечную

eskiliyin по-старому, по-старинному, как в старые времена, как встарь; **eskiliyin bolsar ayalarnıḡ ActKP17: 161** по-старому надлежит старейшинам; **ol murga, ḡaysi ki eskiliyin bar edi da ḡali yäñidän budovat etmä kliyir Zadig ActKP20: 91** к той стене, которая существовала давно и которую сейчас хочет вновь строить Задиг; **körüp ki, neçik eskiliyin zaḡovatsa boluyur, ki här birisi ḡızın vıdavat etiyir krorenk aşıra törä bilä, anıḡ üçün zkazat etti Hanuḡnaga pokazat etmägä krorenkin ActKP12: 191-191** приняв во внимание, что, как издавна ведется, каждый отдает свою дочь замуж по закону согласно брачному контракту, *суд* велел Ганухне показать брачный контракт

eski-müskü Vien441: 112r старье, ветхие вещи

eskir- стареть, становиться старым ветхим; ¹³**ḡaytıp, aytmaḡ bilä “yäni” eskirtti burungini; da ḡaysi ki eskirsä da ḡartaysa, yovuxtur buzulmaḡlıḡka Eep8** ¹³Итак, говоря “Новый Завет” Он сделал первый Ветхим; а если нечто ветшает и старет, то оно близко к разрушению (*Eep8* ¹³Говоря “новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению, *вар.* сделал первое устаревшим, *цсл.* ѡбветшии перьаго); **Menmen xərt adam da eskirgän künlärim bilä** Я человек старый и обветшавший днями моими

eskirt- (~; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär; ~mäḡi) старить, состарить, делать старым, устаревшим, ветхим, обветшавшим, древним, удревнять; **çînuḡıy – eskirt 2 л. ед. повел. от çînuḡıyıtıuḡ** старить, сделать старым; износить, истаскать – сделать старым, ветхим, устаревшим, обветшавшим (*Иов9* ⁵Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гнев Своем, *цсл.* ѡбветшии горы, и не ведають, превращаии ѡ гнѣбомз; *Иов32* ¹⁵Испугались, не отвечают более; перестали говорить, *цсл.* ѡҗаендишаь, не ѡбветшиа котомѡ, ѡбветшиа ѡ ннхз словей); **çînuḡıyıtı, ~ – eskirt|tim, ~ti** я, он сделал старым, ветхим, устаревшим: ¹³**ḡaytıp, aytmaḡ bilä “yäni” eskirtti burungini; da ḡaysi ki eskirsä da ḡartaysa, yovuxtur buzulmaḡlıḡka Eep8** ¹³Итак, говоря “Новый Завет” Он сделал первый Ветхим; а если нечто ветшает и старет, то оно близко к разрушению (*Eep8* ¹³Говоря “новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению, *вар.* сделал первое устаревшим, *цсл.* ѡбветшии перьаго); **ḡınuḡıtıuḡ – eskirtirmen** сделаю старым, ветхим, устаревшим; **ḡınuḡıtıuḡ – nek eskirtirmen** зачем мне делать старым, ветхим, устаревшим; **çînuḡıtıuḡ – eskirtmändir** не буду делать старым, ветхим, устаревшим; **çînuḡıtıuḡ – eskirtsär** непременно сделает старым, ветхим, устаревшим

eskirtmäḡ делание старым, устаревшим, ветхим, древним, обветшавшим, приведение в ветхость, удревнение; ⁶**evet hali boşandıḡ ol orenktän, zera öldüḡ andan, ḡaysi alay ki tutulup ediḡ, ki ḡuluḡ etkäybiz yäñirtmäḡlıḡı bilä dżannıḡ, da dügül ki eskirtmäḡı bilä yazovnuḡ** Рим7 ⁶но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы мы служили через обновление духа, а не через признание писания ветхим (*Рим7* ⁶но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве)

Esxylus (пол. Ajschylos, Eschyl, лат. Eschilus, гр. Αἰσχύλος) и. с. Эсхил – величайший греческий трагик (ок. 525-456 до н. э.), из примерно 80 пьес которого полностью сохранились семь: «Персы», «Семеро против Фив», трилогия «Орестея» («Агамемнон», «Хозфоры», «Эвмениды»), «Проксительницы, или Молящие» и «Прикованный Прометей»; **alay bardir istoriyası ölümi için ulu poetanıḡ urumlarnıḡ Esxylusunıḡ, ḡaysi, lisi bolup, ḡačan ki olturiy edi borksüz azbarında kensiniḡ, ḡaraxuş uçkanda zolv blä kök tibiñä; ḡačan ki kördü, ki yarıḡlanıy edi lisinası anıḡ, alıy edi, ki taştır okronḡlı, yeberdi başı üsnä anıḡ zolvnu, ki anıḡ skorupasin yargay da yedirilgäy eti blä anıḡ, da alay öldürdü adamnı beg aḡıllı** существует такая история о смерти великого греческого поэта Эсхила, который, будучи лысым, как-то сидел у себя во дворе без шапки, орел же, взлетев под небеса с черепахой; увидев, как сверкает его лысина, принял ее за круглый камень, пустил черепаху ему на голову, чтобы расколоть ее панцырь и по-



живиться ее мясом, и так убил мудрейшего человека

eslä- (~dim, ~di; ~mädilär; ~rmen; ~mändir; ~gäybiz, ~gäylär; ~sär; ~mäx, ~mäk) замечать, обращать внимание, принимать во внимание, в расчет, учитывать, припоминать, вспоминать, тщательно рассматривать; ⁷*Atalarımız bizim Misirda eslämädilär sk'ançelik'ini / anlamadılar sk'ançelik'läriniñ seniñ, da ne anmadılar köp yarlıyamañınıñ seniñ Пс105/106* ⁷Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили многих милостей Твоих; *anıñ üçün yazıp çoıduñ Törä bitikini, här vaıt, çolumuzga alıp, eslägäybiz törämizni* потому написали мы этот Судебник, дабы, постоянно имея его под рукой, сами помнили наши законы; *İdügür qaraqın – eslägin yağşını* разумею, понимаю, чувствую, ведаю, знаю, узнаваю, признаваю, припоминаю благое, доброе, хорошее, изрядное – замечай, примечай, запоминай, помни хорошее, доброе, благое; *İdügü, ~ıq qaraqın – eslädim, ~di yağşını* я, он уразумел, приметил, припомнил, осознал хорошее, доброе, благое; *İ İdünür qaraqın – eslärmen yağşını* разумею, примечаю, чувствую, осознаю хорошее, доброе, благое; *Er İ İdünür qaraqın – nek eslärmen yağşını* зачем мне разумею, примечать, чувствовать, осознавать хорошее, доброе, благое; *Ş İ İdünür qaraqın – eslämändir yağşını* не буду разумею, примечать, чувствовать, осознавать хорошее, доброе, благое; *ı İ İdünür qaraqın – esläsär yağşını* он непременно будет, должен разумею, примечать, чувствовать, осознавать хорошее, доброе, благое; *Muñar oğşaş barça yaryu işläriñi eslämäx / eslämäk keräk* Подобно этому следует рассматривать все судебные дела

esli (~, ~men, ~dir, ~niñ, ~dän; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни; ~lärim; ~läri, ~lärin) разумный, умный, мудрый, рассудительный, наделенный определенного рода сознанием, мышлением, мировоззрением, сознательный; обладающий умом, разумом, мудрец; сознательно, осознанно *сл. син. ağılli, binyatlı, donatılğan, fikirli, çorçkan, çuvatlı, poçodnälü, sustluçta, tözümlü, tüzülgän, yarıçlı; rıñsıqlıñ – esli* разумный, словесный, одаренный разумом, понятным – разумный: *Qıñız t awwılınñ Zorçıy dıarqıñ: Rıñsıqlıñ t, k awwılınñ, or nıñ İ awwılınñ, arıqlıñ t gıñsıqlıñ t t awwıl t fıçır t çorçka t rıñız çorçka t awwılınñ dıarqıñ t rıñız t awwılın t awwılın – Nedir çektiri dıanlarınñ adamlarınñ? Esli da sözlüdir, üc çonstkalı, ki sayışlamaxı çüstlü edi, suylanmaxı da dır aruv da yaltragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmaxı bilä tınıçnıñ da dır süräti Teñriniñ* Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога, *сп. sözlü, rozumny (= rıñsıqlıñ); İ awwıl – esli, ağılli // esli ya ağılli* благоразумный, мудрый – разумный (или) умный; *İ awwıl – eslilär*

мн. то же; İ awwıl (= İ awwıl) – esli, profun-dus sermone глубокомысленный, трудный, гадательный, темный – разумный, мудрый, рассудительный, *глубокооречивый (Иез3* ⁵*ибо не к народу с речью невнятной и с непонятным языком ты посылаешься, лат. Non enim ad populum profundi sermonis, цсл. İkw не к людям глубоководными и козноздычными посылаемь (сн); İ awwıl – yarıçlı, esli (?) – ясный, мудрый; İ awwıl – esli* мудрый, премудрый – разумный, мудрый, рассудительный; *İ awwıl (= İ awwıl) – Pilib. / Pilibe. 4 [esli çorçkan]* переносящий одинаковое иго, ярем; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4 [сознательно приобщившийся, искренне обратившийся в Христову веру]: ³*Köni, ki çolarmen seni dä, esli çorçkan, sen dä boluşçı bol alarga Фил4* ³Истинно, прошу и тебя, искренне приобщившийся, и ты будь им помощником (Фил4 ³Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, *вар. преданный мой соратник, мой верный соратник, подлинный сотрудник, истинный соратник), сп. inamli, vërnü, yağşı fikirli (= İ awwıl); esli yüräklı* мудрый сердцем; *см. aldamalı (~esli), çisçaesli, dikiy (~esli), murdar (~esli), saçat (~esli), teränesli, uzunesli, yeñilesli; сп. çytrosc*

esli-ağılli разумный и мудрый, сознательный, благоразумный; *Azulaç nemä sözlär bilä gälädzi etip çulaxına esli-ağılliniñ da Teñrini sövüçiniñ bizim inamimiz üçün yıçövümünñ sizdän sorulğan dıuvap bermä* Немногословно обратиться с беседой к ушам благоразумных и боголюбивых и дать ответы о нашей вере на ваши вопросы о нашей церкви

eslik разумность, рассудительность, здравомыслие, мудрость, премудрость; ⁸*Sen, Biy, könülük-nü sövdün, körünmägänläriñi / körälmägänläriñi da ağıllıñ bilä seniñ körgüzdün / belgisizni da yapuçnu eslikiñ bilä seniñ belgirttiñ maña Пс50/51* ⁸Ты, Господи, возлюбил истину, многое невидимое / неизвестное и скрытое премудростью Твоею явил / известил мне (Пс50/51 ⁸Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость Твою, *вар. Ты же истину возлюбил неизвестное / неизвестное и тайное премудрости Твоей Ты явил мне);* ⁹*da anı alyış etärmen, ki sövükünüz sizniñ dayın da dayın artıç köp bolgay biliklikdən da barça esliktän Фил1* ⁹и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более умножалась через познание и всякое здравомыслие (Фил1 ⁹и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве); *сп. çisçaeslik, uzuneslik*

eslilik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~imni; ~iñni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~iñiz, ~iñizni; ~läri), **esliliç** (~; ~lär) разумность, рассудительность, здравомыслие, мудрость, премудрость; *İ awwılın – esliliçlär ed., мн. мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осмотрительность, скромность; совр. благоразумие, разумность – разумность, сп. sayışlamax (=*

խըւեանութիւն); *սէրամտութիւն* – *açıl ya eslilik* внутренне присущая разумность, мудрость, премудрость – ум или разумность, рассудительность; ¹*Esliliki üçün. Gorya oylunuç* Пс41/42 ¹Для их разума. Сына Кореева (Пс41/42 ¹Учение. Сынов Кореевых, *вар.* В научение. Сынам Кореевым, *цсл.* вк *רָצוֹנִים* сынóвкз корéовыхчз); ¹*Sonyusuna keç-kân zamanıñ. Oylanlarınıñ Goryannıñ eslilik. Sarnamaç sövük için* Пс44/45 ¹До конца минувших времен. Разум сынов Кореевых. Песнь о любви (Пс44/45 ¹Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви, *вар.* В конец. Об имеющих измениться. Сынам Кореевым. В научение. Песнь о Возлюбленном, *цсл.* вк конéцз, *ó* *íзм'фн'а'емыхчз* *ын'нóмз* корéовыхмыз вк *р'а'з'омз*, *п'с'инь* *ó* *во'зл'а'б'ел'ен'н'емз*); ¹*Yenmāç da alýış. Saçmos eslilikün Tawit'niç* Пс54/55 ¹Ликование и молитва. Псалом от разума Давида (Пс54/55 ¹Начальнику хора. На струнных орудиях. Учение Давида, *вар.* В конец. Песнь. В научение. Асафа, *укр.* Для дирижента хора. На «Німа голубка вдалечині». Золотий Давидів псалом, коли филистимляни захопили були його в Гаті, *цсл.* вк конéцз, вк *п'ф'ин'ехчз* *р'а'з'омз*, *л'а'ф'л';* – *в надписаниях псалмов 31/32, 41/42, 43/44, 44/45, 51/52-54/55, 73/74, 77/78, 87/88, 88/89, 141/142 словом eslilik переводится арм. փմտություն* ‘мудрость, премудрость, благоразумие; ум, разум, рассудок; философия, любомудрие; знание, сведение’ = *лат.* sapientia ‘благоразумие, рассудительность, ум; мудрость, знание; философия’, *гр.* σύνεσις ‘соединение, встреча, слияние; рассудок, здравый смысл; благоразумие, здравость; понятливость, сообразительность, ум; понимание, знание; (нравственное) сознание, совесть; отрасль знания, наука’, *евр.* машкиль ‘ум, разум, понимание; учение, назидание’); *ср. xiçyaeslilik*

esma ТТор: 42, 69 *ош.*, *с.м.* *ezmä*

Esse (~niñ), *Ese* (~niñ), *Esseaj* (~niñ) (*укр.* Ессей, *арм.* *Յեսայ*, *р. п.* *Յեսայ*, *пол.* Isaj, Jesse, *лат.* Isai, *гр.* 'Ἰεσσαί, *евр.* Yishay / Йишай ‘волосатый’) *и. с.* Иессей – сын Овида, внук Вооза и Руфи, отец Давида, потомком которого считается Иисус (Мф1 ¹Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова... ⁵Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея); *Čičäki Esseniñ* Цвет Иессеев (*об Иисусе Христе*); *pokolênâsindan Esseniñ* из поколения Иессея; *Da Eseniñ tayaxi Tawit'tir, çaysi üsnâ tindi bu 7 šnorhk'* Ветвь же Иессея – Давид, на котором почивало семь благодатей

essiz (~, ~sen, ~dir, ~siz, ~dirlär; ~i; ~lär, ~lärniñdir, ~lärğä, ~lärni; ~lärin) безрассудный, безумный, бестолковый, несмысленный, бессознательный, невменяемый, не помнящий себя, неистовый, иступленный; *սիւշտ* – *essiz* заговаривающий, бредящий наяву, помешанный, тронутый умом, одуревший, обезумевший, сошедший с ума – не помнящий себя, безумный, безрассудный; *սիւշ* – *essiz*, *açilsiz* // *tamaşa* непонятный, несмысленный, глупый, безумный, обе-

зумленный, притупленный ум имеющий, тупой, непонятный, неуч, вертопрах, безмозглый; изумленный, лишенный чувств, памяти – безрассудный, безумный // изумительный (*ЗМакк6* ^{18/15}тело царя объял трепет, и раздраженную дерзость его постигло забвение); *գիշտ*, *գիշտ* – *essiz*, *ya toyumsuz*, *ya kendierkli*, *roskoş sövüci* нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагопристойный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; *փմտ* – *essiz*, *deli* // *essiz*, *açilsiz*, *gtupi* глупый, несмысленный, безумный, безрассудный, протак – неразумный, безрассудный, дурак // неразумный, безрассудный, бестолковый, глупый, *глупый*; *սարսափաւ* – *essiz* безрассудный, неблагоразумный, легкомысленный – неразумный, безрассудный; *անիղ* – *semp gam angy*, *çaz*, *essiz bağar*, *ges*, *anser* неясить – сип или стервятник, гусь, смотрит неистово (свирепо), *гусь* (*Лев11:14*, *Вм14:13*; *Иов15* ²³Он скитается за куском хлеба повсюду; *арм., пол.* Сипом бросается за кормом; *Иов28* ⁷Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна; *Иов39* ²⁷По твоему ли слову возносится орел и устраивает на высоте гнездо свое?); ³*Bu çadar essizsiz, başlap dżan bilä, da neçik ten bilä tügälläniyirsiz?* *Гал3* ³Вы столь несмысленны: начав духом, как же вы оканчиваете плотью? (*Гал3* ³Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?)

essizlän- (~dilär) глупеть, становиться безрассудным, безуметь, сходиться с ума *сл. син.* *alhasalan-*, *bular-*, *delir-*, *saş-*, *suyılan-*, *yañşa-*; *մոռլեղ* – *essiz-länmä*, *delirmä* становиться немым – становиться безрассудным, дуреть

essizlät- делать безрассудным, безумным, сводить с ума, обратить в безумие; ²⁰*Xani esli? Xani tbir, ki sarnavuçidir? Xani tergävüci bu dünyâda? Dügül ki essizlätti Teñri eslilikin dünyâniñ? 1Kop1* ²⁰Где мудрец? Где книжник, который есть тчец? Где в этом мире исследователь? Не обратил ли Бог мудрость мира в безумие? (*1Kop1* ²⁰Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?)

essizlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä; ~imniñ, ~imni; ~i, ~inä; ~läri), *essizlix* (~kä) глупость, безрассудность, безумие *сл. син.* *delilik*; *սիւշտություն* – *essizlik* пустословие, неосновательные, пустые изречения – безрассудность, безумие, дурость; *անբարոյանութիւն* *խ' – essizlikimni menim*: ⁶*Teñri, sen tanidiñ harsizlixiñ / essizlikimni menim, da ašinganiñ menim / yazixim sendän yapulmadı* Пс68/69 ⁶Боже! Ты познал бесчестие / безумие мое, и проступки / грехи мои не сокрыты от Тебя (Пс68/69 ⁶Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя)

Est'. *с.м.* *Est'er*

Est'er, *Est'er* (~, ~niñ), *Est'er* (~, ~gä), *Ester* (~, ~niñ), *Eester*, *Est'*. (*укр.* Есфір, Естеп, *арм.* *Էսթեր*, *пол.* Ester, Estera, *лат.* Hester, Esther, *гр.* 'Εσθήρ, *евр.* Эстер ‘девственница’ или ‘звезда’ < *n.*; *по другим*



< *и. с.* Иштар-Астарт-Ашер) *и. с.* Есфирь – *иудейка Гадасса, которая, став женой персидского царя Артаксеркса (Ахашвероша, Ксеркса I, 486-465 до н. э.), спасла иудеев от истребления; в память этого события установлен праздник Пурим; ей посвящена Книга Есфирь*

Esu, ʼEsu с.м. Jesu

es-us рассудок и разум; **soyraytirmen adamlarni da xatunlarni, es-uslarin alip** ослепляю мужчин и женщин, отнимая у них рассудок и разум

ešäk (~, ~niŋ, ~ni, ~täŋ; ~iŋ; ~i, ~in; ~lär, ~läri; ~läri, ~lärinä, ~lärin) *зоол.* осёл, ишак, Asinus; **t₂ – ešäk** осел; **t_{2p}, t_{2j}/uŋ – ešäklär** *мн.* ослы (*Быт12* ¹⁶и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды); **juŋjuŋuŋ – ešäk** осенок – осел; **juŋjuŋ – ešäk avazi** визг, визжание, визготня, хрюканье, реверие – голос, рев осла, *ср. öktämlik* (= *juŋjuŋuŋ*); **juŋjuŋuŋ – k'urag / k'urak', ešäk balasi** осенок – жеребенок, осенок (*Прит5* ¹⁸утешайся женою юносты твоей, ¹⁹любезною ланью и прекрасною серною, *вар.* лань любимая, козочка милая, любимой лани и прекрасной серны, *цсл.* љлѣнь любѣѣ њ жребѣѣ твоѡхъ клмогдѣтѣѡ); **juŋjuŋuŋ – ešäk balasi** жеребенок, жеребчик, кобылица, маленькая лошадь, маштак, муленок – осенок (*Быт32* ¹⁵двадцать ослиц, десять ослов, *вар.* двадцать ослиц и десять ослов, ослиц двадцать и ослят десять, *цсл.* љлѣмѣѣ двѣдѣсѣть њ жребѣѣѣ дѣсѣть); **juŋjuŋ – ešäk baši Jop 40** **veloribniŋ baši, osla glowa** голова околевшего зверя или какой скотины – голова осла, *Иов 40*, голова кита, *ослиная голова* (*Иов40* ²⁶можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбацкою острогою?; *4Цар6* ²⁵И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продавалась по восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая часть каба голубинового помета [*вместо соли*] – по пяти сиклей серебра); **juŋjuŋ – ešäk čaxirmaŋi ya öktämlänmä** (?) – крик осла или гордиться, горделиво возноситься, кичиться, хвастаться; **t₂ uŋjuŋuŋ – ešäknij člunoku** половой член осла; **t₂ uŋjuŋuŋ (= t₂ uŋjuŋuŋ, t₂ uŋjuŋuŋ) – ešäk pičolasi / pičolasi, osa** шмель, *букв.* ослиная пчела – шмель, земляная пчела, Bombus, *букв.* ослиная пчела, оса, Vespa, *ср. čulu* (sarī ~); **g'luŋ (= g'luŋ) – yabanlari ya ešäklari // g'luŋ – kiyik ešäk, osiol lesny** *мн. от g'luŋ* дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – *мн.* их дикие животные или их ослы // дикий осел, *лесной осел*: ¹¹**İcirmä barča kazanlarni kiyik, toyungaylar yabanlari / yaban ešäklarni** [= **ešäklari**] **susamaylarında kendiläriniŋ** *Пс103/104* ¹¹Дабы напоили всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (*Пс103/104* ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут, ¹¹поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою; *Иов39* ⁵Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру, ⁶которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?); **blan öšäk nafasından** меховая пластина из ослиной шкуры, – *из ослиных шкур делали зернистую, плотную и эластичную шагрень, см. nafa, sahrī*

ešik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täŋ; ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~iŋizni, ~iŋizdän; ~lär, ~läriŋiŋ, ~läri, ~lärdä, ~lärdän; ~läriŋ, ~läriŋniŋ, ~läriŋni; ~lärimiz; ~läri, ~lärinä, ~lärin) *дверь, двери, ворота, врата, калитка; ešik – ešik* (?) – *дверь; ešik – ešik* *дверь, ворота, врата, вход; творило или двери в шлюзах; двор, штат придворный – дверь* (*Деян12* ¹³Когда же Петр постучался у ворот [*вар.* когда он постучался во входную дверь, в дверь в воротах], то вышла послушать служанка, именем Рода, ¹⁴и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот, *укр.* не відчинила дверей, а прибігла і сказала, що Петро стоїть під дверима, *цсл.* не вѣкѣрзе вратѣ, притѣкши же казѣ петрѣ стоѣща предъ враты); **uŋ juŋ – ešiktä** у дверей – в дверях, в воротах, в проходе: ⁵**sözläsärlär duşmanları alarniŋ alar bilä ešiktä / ešik alnina** *Пс126/127* ⁵будут говорить враги их с ними в воротах / у ворот (*Пс126/127* ⁵будут говорить с врагами в воротах; **2-inči yänäçi yetti Serhiy ešikinä da yänäçi tövdü** *ДГрун: 209* во второй раз он опять догнал меня у калитки Сергия и снова побил; *Мр2* ²Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; *Лк16* ²⁰Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях); **ol yarli, çaysi ki ešikinä yatip edi** тот нищий, который лежал в твоих воротах; **Çaxıyirmen hali, zera açıtır ešikin** Стучу сейчас, ибо врата Твои открыты; **ešikindä arilikenij** во вратах, *т. е.* во дворе святылицы; **aşax ešikni visadit ettilär** *ActKP8: 151* они высадили, выбили нижнюю дверь; ^{2/13}**Ki bekäytti beklövün ešikläriŋniŋ seniŋ / 2/13Xuvatlattı beklövüçün ešikiniŋ seniŋ** *Пс147* ²Ибо Он укрепил верей ворот твоих; **biylär ešikinä** при княжеском дворе, *букв.* в дверях; **q'ruŋuŋuŋ, q'ruŋuŋuŋ – eki yanı da ešikiniŋ** порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – косяки, верей дверей (*Иез43* ⁸Они ставили порог свой у порога Моего и верей дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими; *Ис57* ⁸За дверью также и за косяками ставиши память твою), *ср. alıış* (*çayda etärlär* ~ = *q'ruŋuŋuŋ*), *poroh* (= *q'ruŋuŋuŋ*); ²⁰**Bu ešiki Eyämizniŋdir, da toyular / artarlar kirärlär mundan / munda** *Пс117/118* ²⁰Вот врата Господа нашего, и праведные войдут через них / здесь; **Beriŋiz aŋar yemişindän çollariniŋ aniŋ, da mahtasarlar ani ešikindä işiniŋ aniŋ** *Прит 31* ³¹Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее; **Açıŋiz bizgä Jarut'unnun ešikin, ki kiriyiç içkäri** Отворите нам дверь Воскресения, чтобы мы вошли вовнутрь; **ešiki köknüŋ** небесные врата; **barir edi yiŋi çan ešikinä kensiniŋ ustası bilä** он часто ходил вместе со своим учителем ко двору царя; **mesta ešikindän aşıya Pyatnica sarı** *ActKP11: 51* от нижних городских ворот со стороны церкви св. Параскевы-Пятницы; **yuvuçlandılar çax ešikinä ölümünüŋ** *Пс106/107* ¹⁸они приблизились ко вратам смерти; ^{9/18}**ešikinä övünüŋ / öviniŋ Eyämizniŋ** *Пс115/116* ^{10/19}во дворах дома Господня; **ešikindä pribitoknuŋ** во вратах храма

(Исх38⁸ у входа скинии собрания, евр. шатра соборного); **Şalalarniň eşikinä** **çarşiladī meni** ActKP8: 121 он встретил меня в доме, букв. в дверях у Шалей; **tamuş eşi** врата ада; **sindiryaladī eşiklärin tamuşnuş / tamuşnuş** [tapuşnuş] Ты разрушил, букв. разломал врата ада; **Aç maña çarşı eşikin tirlikniň da meňilik yolun körgüz maña, küvür meni padşahlıx eşiğinä** Отвори предо мной врата жизни и покажи мне путь к вечности, проводи меня во врата царские; ¹⁹**Açıñız maña eşikin toyruşnuş / artarlıxniň, ki kirgäy men anda da hoşdovanel bolıyım / tapungaymen Eýämizgä** Пс117/118¹⁹Отворите мне врата правды, да войду в них и исповедаюсь / поклонюсь Господу нашему; **açılıptır saña eşi** **ki uçmaşniň** тебе открыты врата рая; **eşi** **ki edi uzaşlagan** дверь была заперта на замок; **раршлар / раршлар, раршлар [= раршлар] – üstü eşi** **kiñ / eşi** **ki üsnä tiräk, üsttägi poroh** стойка, у ворот верев, у дверей косяк – притолока, брус над дверью, верхний порог; **ubul – poroh hem eşi** **ki üstü** совр. порог – порог и притолока; **Olturup edim eşi** **ki üstünä, na çıxtı Harbetlärdän Kumpeľniň oşlu da çaxırip sökkäliyi edi: “Xırsızniň oşlu! Orospiñiň oşlu!”**, – **dayın köp yaman sözlär ayttı** ДГрун: 105 Я сидел у калитки, и в это время от Харбетов вышел сын Кумпеля, крича и ругаясь: “Сын вора! Сын шлюхи!”, – и еще сказал много дурных слов; **yap eşi** **kiñni / eşikläriñni seniň alni-na yüzüñniñ seniň** Ис26²⁰запри двери твои пред собой (Ис26²⁰запри за собой двери твои); **yapul-gan eşi** **ki** закрытая, затворенная дверь; **Krisdos, sensen eşi** **ki yarıxniň da berüci meňilik yarlıyamaşni** Христос, Ты – врата света и даритель вечного помилования; **Ari tum vaytına yarlıyamaş eşi** **ki açıxtır da uçmaş eşi** **ki barça krisdanlarga** Во время причастия для всех христиан открыты двери помилования и врата рая; **yarlıyamaş eşi** **ki yapu-ludır** дверь прощения закрыта; **yıyöv / yuxöv eşi** **ki** дверь храма; **eşi** **kiñni bizim añar açkaybiz** да откроем Ему врата нашего сердца; ср. **çabaş eşi** **ki** (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si) привратник, придверник, прикалитник, придверный стражник, сторож у входа, у ворот, ключарь; **раршлар – eşi** **ki**, **vrutniy, ostiarius** придверник, привратник, дворник, припорожник, сторож порога – привратник, придверник, привратник, ключарь (2Цар4⁶А привратник дома, очищавший пшеницу, задремал и уснул; Ис44¹¹сторожа у ворот храма; Иер52²⁴Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога); **раршлар – eşi** **ki** дворник, открывающий и затворяющий ворота в доме или монастыре – привратник, придверник (1Пар26¹⁹Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных, цсл. בָּרִישׁוֹת וְדַלְוֹת דְּבֵרְנִיקְמִשׁ); **раршлар – eşi** **ki** дворник, придверник, привратник, стражник, караульный – привратник, придверник (2Макк13¹⁵убил в войске до четырех тысяч человек, арм. привратников, караульных, несших ночную стражу)

eşiklik плата привратнику; **yasax bergändä 1 eşiklik** **bergäylär yasaxçılar** ДГрун: 297 во время уплаты податей определенную плату как привратнику будут давать сборщики подати

eşiksiz без дверей, бездверный, перен. несдержанный; **раршлар – yeberilgän ya eşiksiz ayız** намордник, узда, недоуздок; трензель, удила – рот распущенный или бездверный, т. е. несдержанный, нуждающийся в наморднике, удилах (к этой статье ошибочно отнесено кыпч. **özdän** ‘превосходный’ TS: 245, 334, 601, см. **hörmätli**)

eşikçiliş должность привратника, придверника, ключаря; **Ävälgı aşdidžandir, çaysi üsnä alyışla-maştır, eşikçilişkä, budur trnaban, çaysi edi povi-nostu uzaşlamaş yuxövnü da açmaş da açıçlarıni yürütmägä** Первая ступень, на которую благословляют, – на ключаря, то есть на придверника, обязанность которого – запирает церковь и носить ключи

eşit- см. **işit-**

et (~, ~ni; ~i, ~in, ~tän; ~läriñ) мясо; **ишу – et** мясо; **bolup mēstada et arasına...** **çerek aliyr edi** ActKP20: 101 будучи в городе в мясных рядах, он брал мясо четвертями; **улл – çiy et** сырой, невареный, недопеченный – сырое мясо (Исх12⁹не ешьте от него недопеченного); **шаршлар – çiy et, leş** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (Исх21³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебряно хозяину их, а труп будет его); **et күнү** мясной день ант. **oruç күнү**; **шаршлар, шаршлар – çuru et** высушенное соленое мясо – вяленое мясо; **шаршлар – çurutıyırmen etni** сушу, вялю мясо (Чис11³²И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана; арм. вялили вяленое мясо)

et- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~iyiç, ~äliç, ~äliç, ~älik, ~iñiz, ~sinlär, ~miyim, ~mä, ~mägın, ~mäsin, ~miyiç, ~mäliç, ~mäniz, ~mäsin-lär; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiç, ~tiñiz, ~tilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädiç, ~mädiñiz, ~mädilär; ~tim esä, ~ti esä, ~tilär esä; ~ipmen, ~ipen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip ediç, ~ip edilär; ~ip esä; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärlärgä, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäm, ~mändir, ~mämdir, ~mässen, ~mäzsen, ~mäs, ~mäz, ~mästir, ~mädir, ~mäsbiz, ~mäzbiz, ~mässiz, ~mäzsiz, ~mäslär, ~mäzlär, ~mäslärdir, ~mästirlär; ~är edim, ~är edi, ~är ediç, ~är ediñiz, ~ärlär edi, ~ärlär edilär; ~mäs edim, ~mäs edi, ~mäslär edi; ~är bolsa; ~är esä; ~iyemen, ~iyälär; ~miyemen, ~mäysen, ~mäy, ~mäysiz, ~mäylär; ~iy edi, ~iy edir, ~iy edilär; ~miy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirmen, ~miyirsen; ~iyir edim, ~iyir edi, ~iyir edi, ~iyir edir, ~iyir edilär, ~iyirlär edi; ~miyir edilär; ~ädžäxmen, ~edžegim, ~ädžäksen, ~ädžäç, ~ädžäxtir; ~käy-men, ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylar; ~mägäy men, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz,



~mägäysiz, ~mägäylär; ~kiy edim, ~käy ediñ, ~kiy edi, ~käy ediç, ~käy ediñiz, ~kiy edilär, ~käylär edi; ~mägäy edi, ~mägäy ediç; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säç, ~säñiz, ~sälär; ~mäsäm, ~mäsäñ, ~mäsä, ~mäsäç, ~mäsäñiz, ~mäsälär; ~särmen, ~särсен, ~sär, ~särсиз, ~särlär; ~sär edim, ~sär edi, ~sär ediç; ~misär, ~misärlär, ~mäsärlär; ~mälisen, ~mäli; ~kän, ~känmen, ~kändir, ~kändirlär, ~känniñ, ~kängä, ~känni, ~kändä, ~kändän; ~känimä, ~känimni; ~käniñ, ~käniñmen, ~käniñni; ~käni, ~käninä, ~känin, ~käninä, ~känindän; ~käniñizni; ~känlär, ~känlärniñ, ~känlärçä, ~känlärni, ~känlärçä; ~känlärim; ~känläriñ, ~känläriñä, ~känläriñni; ~känläri, ~känlärinä, ~känlärin, ~känlärinindän; ~mägän, ~mägändir, ~mägänlärniñ, ~mägänlärni; ~mägänimni; ~mägäninä; ~kän edi; ~kän bolmastir; ~kän bolsa; ~miš; ~mäç, ~mäk, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtä, ~mäçtän; ~mäçiñni; ~mäçi, ~mäçiniñ, ~mäçinä, ~mäçin, ~mäçindän; ~mäçimiz, ~mäçimizniñ; ~mäçlär, ~mäçlärniñ, ~mäçlärçä; ~mäçläri, ~mäçlärindä; ~mäç edi; ~tiyi; ~ip; ~miyin; ~kinçä, ~ginçä; ~minçä), **et-älmä-** (~älmädi, ~älmädilär; ~älmäsäç; ~mäslär edi) *сл. син. ašma, ber-, bol-, keçmäçliç, könän-, çil-, spravovat et-, toxtat-, yarat-, yiyištir-*

1. делать, производить, творить, сотворить, создать, созидать, составлять, действовать, содеять, совершать, учинить, исполнить, устраивать, устроить, причинить; *арш* – **et** 2 л. ед. повел. от *անել* делать, создать, сотворить, составлять, действовать, содеять, соделать, произвести в действо, учинить, исполнить, совершить, причинить – делай, сделай; *չնորՀա* (= *չնորէա*) – **et ya ber** 2 л. ед. повел. от *չնորէլ* дарить, пожаловать, дозволить; оказать милость; прощать, отпустить, извинить, спускать, щадить, миловать, уступить – сделай или дай; *մի աններ* отпущ. 2 л. ед. повел. от *անել* (отчасти = *մի աննոր* от *աննոր*) – **étmä ya álma** не делай или не получай, не бери; *մինչէր* – **étmänjiz** не воркуйте; не стоните – не делайте [*пропущена основа именная часть составного глагола*], *см. inçya-* (inççiyirmen), **kviçit et-** (~iyirmen) = *մինչէլ*; *suxlan-* (~ma = *մինչէլ*), *tüyil-* (~ir edim = *մինչէլի* Ис38:14); *արարի, ~եր, ~, ~ար, ~իք, ~ին* – **ettim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они сделали; *Արժժ Գ արարեր գայր: Մատուցի կամ որդով արարի գայր* – **Kim bilä ettiñ anı?** **Teñri ya Oğul bilä ettim bunu** С кем, с чьей помощью ты сделал это? Я сделал это с помощью Бога-Отца и Бога-Сына; *Մ արար գրեց: Մատուցի թին* – **Kim etti seni?** **Teñriliç** Кто создал тебя? Бог, Божество; *ոչ անեմ* – **etmäm** не сделаю; *չեմ անել* – **etmäm ya almam** не сделаю или не возьму; *չես անել* – **etmäzsın ya almazsın** не сделаешь или не возьмешь; *չե անել* – **etmäz ya almaz** не делает или не возьмет; *չեմք անել, ոչ անեմք* – **etmäzbiz ya almazbiz** не делаем или не возьмем; *չէք անել* – **etmäzsiz ya almazsiz** не сделаете или не возьмете; *չես անել* – **etmäzlär ya almazlar** не сделают или не возьмут; *անեմ* – **etiyrmen** делаю; *անում, ~ք* – **etiyr|men, ~biz ya aliyr|men, ~biz** делаю или бер|у, ~ем; *արբիմ* – **etiyrmen** (=

içiyirmen) пью, выпиваю, напиваюсь, пьянствую – делаю (= пью; – *описка в переводе парадигмы глагола արբիլ արբեմք*); *սուլեմ* – **etiyrmen** расплавляю, плавлю, растапливаю, выливаю; замораживаю, застужаю – делаю, *ср. birlät-* (~mä = *սուլեմ*), **lät et-** (~iyirmen = *սուլեմ*); *Արժժ Գ կո անես: Մատուցի կամ շոգով կամ ու կո անեմ* – **Kim bilä etiyrisen?** **Teñri ya Džan bilä etiyrmen ya aliyrmen** С кем, с чьей помощью ты делаешь, творишь? Я сделаю, творю или беду, получаю с помощью Бога-Отца и Святого Духа; *աներց|եմ, ~ք, ~ես, ~էք, ~ե, ~ես* – **etäççäç|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** сделаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *Արժժ Գ աներց ես: Մատուցի թեամբ աներցեմ ես* – **Kim bilä etäççäçsen?** **Teñriliç bilä etedžegim men ya alsarmen** С кем, с чьей помощью ты сделаешь, сотворишь? Я сделаю, сотворю или возьму, получу с помощью Бога, Божества; *Մ քք ես: Նախ և առաջին գո անել և անմահ աստուած է, որ է տեր տերանց, և աստուած աստուծոց, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է գոյացոյց-ող ամենայն գոյից և ընտ զամենայն արարածս և ընդ ամենայն տեղիս և սնտիտիտիս և սնտարագրելի է և էջն-քն ինքեան և ամենակալէա ոչ իմանի բառ էսլթեան այլ բառ կարողութեան ինդրորայցն* – **Xaysilardirlar?** **Ik-ävälgi barliç bolmagan da ölümsüz Teñridir, ki dir Biy biylärniñ, da Teñri teñrilärniñ, da Padšah padšahlärniñ, da ol dir bar etüci barça barliçlärni, da toldurur barça etkänlärni, da barça yerdä dir teškirilmäsiz da çövürilmäçsizdir, da dir kendi kendidä da barçalärni tutuçi, da anlanmaz barliçina körä, evet çuvatına körä çolunur** Которые суть существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, Который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть Творцом всех существ, о наполняет все творения, и неизменен по всей земле и непреобразуем, и пребывает Он Сам в Себе и является Вседержителем, и непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; *արարմինց* – **ettiyrindän** [ettätändän] после того, как он сделает; **bilmän, ne etiptir ol yüzüklärni** я не знаю, что он сделал с теми кольцами; 2. *вспом. глагол акт. залога*; **anı añar pozvolit etmädi etmägä ActKP17:** 1 он не позволил ему делать это; 3. приобрести, купить, добыть, вытребовать (*не без вливания укр. справити, пол. sprawić*); **ne türlü Gurey prireçit etip edir maņa, ki Yendriy Tarnavskiydän 200 çizil fli etsär edir, bugün tölädi ActKP17: 31-31** Гурег, как обещал вытребовать с Ендрия Тарнавского 200 червонных флоринов, сегодня уплатил; *ср. et-çil-* (etkän-çilgan)

etäk (~i, ~inä; ~lär; ~läri) пола, край (*одежды*), *подол сл. син. uç*; *բէշ* – **etäk** пола, *см. peš*; *վերջաւոր, վերջաւորս* – **etäklär** бахрома, фалбора на женском платье, оборка, кромка, кайма, повязка, галун, опушка – *мн. полы*: ¹⁴**Barça haybatı çiziniñ çanniñ ičkärtin,** ¹⁵**etäkläri altunlu, tüzän bilä etkän / tüzülgän bilä / tüzülgän da donatkan // donatkan** [donartkan] // **Barça hörmäti çan çiziniñ tibinä, kiyin-iš altinli, tüzülgän da körkätkän** Ис44/45 ¹⁴Вся слава дщери Царя внутри, ¹⁵полы ее / одежды из золота, расшиты и изукрашены (Ис44/45 ¹⁴Вся

Համբաւոյ և ի լրրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մթտաւ արարութեամբ – Neçik anlar fikir materiasiz da körümsüzni? Çuvdan, işitmäxtän ya körmäx bilä **etilgänlärni** tergämäx bilä anlar ya fikirniñ **etilmäxlixi** [etilyə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысл; **Որք են 5 սեռք Պրղատոնի: Նախ որակն և թևն [= ձևն] է զոր աչօք տեսնի: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօք լի: Երրորդ Հասան է զոր ըզնիօքն այսինքն քթիօն Հոտտի: Չորրորդ Համն է զոր ճաշակելովք այսինքն բերանով ասործի այսինքն Համեմ: Հինկերորդ ծանր և էթևն, ջերմն և ցուրան զոր շօշակելով իմանիլ: Հինկ եկ գրայրօքս են ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչումիք** – Xaysilardirlar beş qzinslari Bıyadonıñ? İlk räng da biçiş dir, çaysi ki köz bilä körüniyir. Ekinçi avazdır, çaysi ki xulax bilä işitilir. Üçünçi sasidır, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä xoçulanır. Dörtünçi tahimdir, çaysi ki yemäxlixi bilä, ajsink'n ayız bilä xoşlanır, ajsink'n tahimlanır. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovuş, çaysi ki çarmalamax bilä anlanır. Bu beş seziklik bilä dirlar **barça sezilgänli etilgänlärniñ tanımaçlıxları** [tanamaçlıxlara] Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*); **արատիրութիւնք – etilgäni sözlärniñ** произведение, творение, дело; произхождение, возрождение, отрощение; выставление, показ, отбрасывание, абстракция, выпускание – изложение словами, изречение

etilmägän несотворенный (в т. ч. *эпитет Бога*); **անելանելի – yetişmägän, etilmägän, non factus** несотворимый, несотворенный, невозникший, нерожденный – неприбывший (неявившийся), несотворенный, *несделанный, несозданный, несотворенный*; **անել – etilmägän** ya **bolmagan** не осуществившийся, непооявившийся, несотворенный, несозданный – несотворенный или невозникший, непооявившийся; **անելին – etilmägänniñ** ya **bolmagannıñ** р. н. то же; **ի անելք, ~ք, ~ս – etilmägängä, ~lär, ~dä (= etilmägän(lär)gä), bolmaganga, ~lar, ~da (= bolmagan(lar)ga, ~da)** д., м. н. ед., мн. то же; **գանելք, ~ք, ~ս – etilmägän, ~ni, ~lär (= etilmägän(lär)ni)** в. н. ед., мн. то же; **ի յանելի, ~ից – etilmägän, ~dän, ~lär (= etilmägän(lär)dän)** отл. н. ед., мн. то же; **անելիս, ~ք – etilmägän bilä, ~lar (= etilmägän(lär) bilä)** тв. н. ед., мн. то же; **Չի՛ւնէս:**

Չի անել և աննւ՛ւ էր – Nedän? Zera ki etilmägän da **ölümsüzdür** Отчего? Потому что несотворен и бессмертен; **անել գոյ – etilmägän barlixi** несотворенное существо; **ի անել գոյքն – etilmägän barliyka, ~da (= ~ta)** д., м. н. ед., мн. то же; **գանել գոյք, ~ք, ~ս // գանել գոյացութիւն, ~ք, ~ս – etilmägän bar, ~ni, ~lar (= barlixi(lar)ni)** в. н. ед., мн. то же; **անել գոյիս, ~ք – etilmägän barlixi bilä, ~lar (= barlixi(lar) bilä)** тв. н. ед., мн. то же; **անել էութիւն – etilmägän barlixi** ya **bolmagan barlixi** несотворенное существо или невозникшее существо; **անել էութեան – etilmägän barlixiñiñ** ya **bolmagan barlixiñiñ** р. н. ед., мн. то же; **ի անել էութիւն, ~ք – etilmägän barlixi[ka, ~lar, ~da (= barlixi[ka, ta, ~lar]ga, ~da), bolmagan barlixi[ka, ~lar, ~da (= barlixi[ka, ta, ~lar]ga, ~da)** д., м. н. ед., мн. то же; **գանել էութիւն, ~ք, ~ս – etilmägän barlixi, ~ni, ~lar (= barlixi(lar)ni)** в. н. ед., мн. то же; **ի յանել էութիւն, ~թեանց – etilmägän barlixi, ~tan, ~lar (= barlixi[tan, ~lardan)** отл. н. ед., мн. то же; **անել էութեամբ, ~ք – etilmägän barlixi bilä, ~lar (= barlixi(lar) bilä)** тв. н. ед., мн. то же; **ср. yaratlilmagan**

etilmägänlän- быть несотворенным, несозданным, непроизведенным; **անելանաւ – etilmägänlaniyir-men** являюсь несотворенным, несозданным, непроизведенным

etilmäxlixi результат, произведение; **Որպէս իմանայ գաննիլիմն և գաներեկիմն: Ի Համբաւոյ և ի լրրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ մթտաւ արարութեամբ** – Neçik anlar fikir materiasiz da körümsüzni? Çuvdan, işitmäxtän ya körmäx bilä **etilgänlärni** tergämäx bilä anlar ya **fikirniñ etilmäxlixi** [etilyə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли

etirdi от., с.м. **ettir-** (~di)

etkay от., с.м. **et-** (~käy)

etkir⁻¹ понуд. от **et-** редко вытребовать; с.м. **ettir-**

etkir⁻² от., с.м. **yetkir-**

etkiz- понуд. от **et-** редко вытребовать; **çaysi borçnu etkizdilär maña ActKP11: 111** вытребовать; с.м. **ettir-**

etkkuçilar от., с.м. **etüçi** (~lär)

et-çan собир. плоть и кровь; **42 çilçim benim yegäy et-çanıñdan yaralarnıñ / yaraçılıların yası bolgan / yaralariniñ yäsirlärniñ** Втор32 ⁴²меч Мой пожрет плоть и кровь из ран плененных / раненных пленников (Втор32 ⁴²меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных)

et-çil- многокр. делать, совершать; **barçani, ne ki etkän-çilgan bolsa ActKP41: 1** все, что он ни совершил; **tutunup kensindän barçani, ne ki sluşniy etkän-çilgan bolsa, zavdžençê prinât etmä ActKP35: 241** обязавшись с благодарностью принять все, что он уместно совершит

etmäx делание, действие, творение, создание, произведение; **անոցելով – etmäx bilä (?)** – деланием, творением, произведением; **ճանաճել – etmäx bilä** ya **yüştürmaç (?)** – с отделкой или сборка

etmäxlixi (~, ~tir, ~kä) делание, деяние; **սպաշտութիւն – çulux etmäxlixi** служение, служба; **покло-**

нение, обожание – служение; **yaxşı etmäxliq** 1Тимб² благое дело, благодеяние; ¹⁰**yürümä sizgä arzani Eyämisgä, barça biyänçlik bilä, barça yaxşı etmäxliqkä yemiş berüci da östürüci biliklik bilä Teğriniq Kol1** ¹⁰ поступать достойно Господу нашему, со всем угождением, *быть* плодотворными во всяком благом деянии и растениями в познании Бога (Кол1 ¹⁰ чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога)

etmiş oğuz. делавший, совершавший, действовавший; *mz [tə wɪwɪtɪwɪ ɛwɪp, ~ɪp, ~ɪw – ki etmiş bolgay edijk, ~ɪz, ~lär* что мы, вы, они совершили бы

Etna лат., ит. геогр. Этна – гора и вулкан на Сицилии

Etom, Etom см. Etovma

Etomajeci, Et'omajeci (арм. Եդոմայեցի) эдометянин, идумеянин, житель Едома, Эдома, Идумеи; ср. **etomlu**, см. **Etovma, Etom, Etom, Edom**

etomlu (~larniñ) эдометянин, идумеянин, житель Едома, Эдома, Идумеи; ср. **Etomajeci, Et'omajeci**, см. **Etovma, Etom, Etom, Edom**

Et'ovba (арм. Եթովպա, Եթովպիա, гр. Αἰθιοπία) геогр. Ефиопия Наум3:9; Da ekinçisiniñ atı K'ehondur. Ol barça **Et'ovba** ulusnu dövüriyir А название третьей реки Гион. Она пересекает всю Ефиопию; ср. **Arapistan** (= Եթովպացոյ, Եթովպացոյ), **Kuşacı**

Etovma (~niñ, ~dan), **Etom** (~nuñ, ~ga), **Etom** (~nuñ), **Edom** (~nuñ), **Jetom** (~dan), **Jetoma** (~dan), **Jetovma** (~ga, ~dan), **Jetovman** (~dan) (арм. Եդոմ; р. п. Եդոմիւյ, гр. Ἐδóμ, Ἰδουμαία Исз35:16, 45 'Идумея', ἰδουμαίοι 'идуметяне', евр. Эдом 'красный') 'Идумея' геогр. Едом, Эдом; эллинистическое Идумея; идумеи, эдометяне (вначале Эдом – прозвище Исава, данное ему за рыжий цвет волос, а также за то, что он продал свое первородство за чечевичную похлебку, имевшую красноватый цвет Быт25: 25, 30; затем это прозвище Исава перешло на его потомков и стало названием их земли, расположенной по обе стороны долины Араба, между Мертвым морем и сев.вост. побережьем Эйлатского залива Красного моря, которая в эллинистический период получила гр. название Идумея); Եդոմիւլ – yer, երկիր Едом, Эдом, Идумея – земля; Եդոմիւլ[յ] – **Etovmanij** р. п. то же; **yaryučilar(i) Edomnuj / Etomnuj / Etomnuj** Исх15 ¹⁵ судьи Едома (Исх15 ¹⁵ вожди Едомовы); [յ]Եդոմիւլ – **Etovmadan** отл. п. то же – от Едома, Эдома, Идумеи, через, на Едом, Эдом, Идумею: ¹⁰**Jetomdan doyratkaymen yürövüşünnü / doyratkaymen yürövüşimni // Jetomadan / Setovmadan [= Jetovmadan] / Jetovmandan / Jetovmadan tüzätiyim barganimni benim** Пс107 / 108 ¹⁰ От Едома, или чрез Едом направлю поступь Мою (Пс107/108 ¹⁰ На Едома простру сапог Мой, над землею Филистимскою восклицать буду, вар. поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, цсл. на ἰδύμεю προστρεῖ σαπόγζ μόν), ср. **ayaq** (~larim benim = Եդոմիւլ), **Etomajeci, Et'omajeci**

ettir- (унф. ~mä; ~; ~tirdiñ, ~di, ~dilär; ~sä; ~sä; ~ip) понуд. от **et-** 1. заставить делать, совершать, создавать; 2. вытребовать через суд; см. **etkir—, etkiz-**

etüci (~, ~men, ~sen, ~siz, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~niñ, ~niñdir, ~gä, ~ni, ~dän; ~m, ~mniñ, ~mä, ~mni; ~ñni; ~si, ~siniñ; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~lärni; ~läriñ; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läri, ~läriñ, ~lärin), **etücü** (~mni) делающий, производящий, совершающий, осуществляющий, вершащий, действующий, чинящий, учиняющий, причиняющий; **արարիչ**р – **etüci|lär, çinönciy, çinönce** ед., мн. Творец, Создатель; изобретатель, сочинитель, автор – создатель, создающий, создающий (Вм32 ¹⁵ И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего; 2Макк7 ²³ Итак, Творец мира, Который образовал природу человека и устроил происхождение всех, опять даст вам дыхание и жизнь с милостью, так как вы теперь не щадите самих себя за Его законы); **արարիչ** – **etücinij** р. п. то же; **ի արարիչ, ~р** – **etüciğä, ~lär, ~dä** (= **etüci(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **գարարիչ, ~ս, ~р** – **etüci, ~ni, ~lär** (= **etüci(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ի արարիչու** – **etücidän** отл. п. то же; **արարիչու, ~р** – **etüci bilä, ~lar** (= **etüci(lär) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; **արարիչ**р – **etüci|lär** ед., мн. творец, создатель; изобретатель, сочинитель, автор – создатель, создающий, создающий; **արարիչ** – **etücinij** р. п. то же; **ի արարիչ, ~р** – **etüciğä, ~lär, ~dä** (= **etüci(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **գարարիչ, ~ս, ~р** – **etüci, ~ni, ~lär** (= **etüci(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **արարիչու, ~р** – **etüci bilä, ~lar** (= **etüci(lär) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; **արարիչաց** – **etüci-lärniñ** р. п. мн. то же; **Քո՛ւ վ գրտե դա քեզ արարիչ: Չաստեամթիւն** – **Kimni bildiñ sen saña etüci?** **Teğrilikni** Кого для себя ты признаешь делателем, создателем, творцом? Бога, Божество; **ստւոլ** – **etüci, ya alğan, ya aluçi** делающий, делатель, деятель, или берущий, или получающий, получатель; **ստւոլի** – **etücinij, ya alganniñ, ya aluçiniñ** р. п. то же; **ի ստւոլ, ~р** – **etüciğä, ~lär, ~dä** (= **etüci(lär)gä, ~dä**) **ya aluçiga, ~lar, ~da** (= **aluçi(lar)ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; **գտւոլ, ~ս, ~р** – **etüci, ~ni, ~lär** (= **etüci(lär)ni**), **aluçi, ~ni, ~lar** (= **aluçi(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ի ստւոլ, ~ւոլաց** – **etücidän, ~lär** (= **etüci(lär)dän**) **ya aluçi, ~dan, ~lar** (= **aluçi(lar)dän**) отл. п. ед., мн. то же; **ստւոլի, ~р** – **etüci bilä, ~lar** (= **etüci(lär) bilä**), **aluçi bilä, ~lar** (= **aluçi(lar) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; **կերտալ** – **etüci** делающий, творящий, ср. **tiri** (~ etüci = **կերտալ**); **ստեղծալ** (= **ստեղծալ**) – **etüci** строящий, создающий, творец, зиждитель, создатель; делатель, изобретатель – делатель, ср. **yarañçi, stvoricel** (= **ստեղծալ, ստեղծալ**); **eski duşmanñij erkin etüci edilär** они были исполнителями воли старого врага; **etüci keçaniñ** творец ночи; **etücinij köknüj da bütün yernij** р. п. творца неба и всей земли; **etüci könlükni / könlükni** вершащий справедливость, осуществляющий правосудие



etüçilik (~, ~ni, ~tän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni) деятельность, производство, созидательство, творчество; *արարողութիւն* – **etüçilix** деятельность; действие, обряд, церемония – деятельность; *արարողութեան* – **etüçilixniñ** *p. n.* то же; *արարողութիւն[ը]* – **etüçilix-lär** *mn.* то же; *արարողութեանց* – **etüçilixlärniñ** *p. n.* *mn.* то же; *ի արարողութիւն, ~ը* – **etüçilixkä, ~lär, ~dä** (= **etüçilix**[kä, ~tä, ~lär]gä, ~dä) *đ., m. n. ed., mn.* то же; *գարարողութիւն, ~ը* – **etüçilix, ~ni, ~lär** (= **etüçilix**[lär]ni) *đ., m. n. ed., mn.* то же; *ի արարողութեւն* – **etüçilixtän** *отл. n.* то же; *ի արարողութեանց* – **etüçilixlärđän** *отл. n. mn.* то же; *արարողութեամբ, ~ը* – **etüçilix bilä, ~lar** (= **etüçilix**[lär] bilä) *тв. n. ed., mn.* то же

etüçü *с.м.* **etüçi**

eüt'ium (*арм.* *էութիւն*) суть, сущность, существо; ну-тро, внутренний мир, душа; субстанция, начало; *Չի՛նչ է էութիւն: Հոմանուն է – Nedir eüt'ium? Homattir* Что есть суть, сущность, существо? Это многозначное слово; *Ո՛րք են: Նախ և առաջին էութիւն կենդանի Աստուած ասի, որ էրն, և է, և երկրի: Երկրորդ ասի էութիւն առեւայն գոյք, որ ոչ էրն և եղէն: Երրորդ ասէ էութիւն որ սնունն է և գոյացութիւնն երկրայս է, որպէս աւերժաւարտնըրն, և Հակոտանիքն, և սնաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ սնունն է, և գոյացութիւնն ոչ է, որպէս արաւէլը և եղջիւրաբաղը և յուշկապարիքը, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուտ են – Xaysilardirilar? İlk da ävälgı eüt'ium tiri* Теңри айтілір, ки турар еди, да туріуір, да турсар. **Ekinçi** айтілір **eüt'ium** barča barlıxlar, ki yoç edilär da boldular. **Üçünçi** айтілір **eüt'ium**, ki atidir da barlıxı işkillidir, neçik dżinlär, da xarşılıayaxlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oçşaşlar. Da **dörtünçi**, ki at bar, da barlıx tügüllär, neçik aralez, da euçürak'aç, da juşgabarik', bularga oçşaşlar, ki araşbellär da yalyandırlar Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью; *с.м.* **barlıx**

ev *тур.* дом; **ev sahibi** *Vien441: 182v* хозяин дома

Eva *с.м.* **Ewa**

evet *a. 1. част., ввод. слово* да, так, конечно, действительно *сл. син.* **haşa bolsun, ol, özgä, tek, yoçsa; evet ki ActKP8: 71** конечно же; **2Evet ki aşaxlandımen, neçik oylan urulmiş töşlärindän anasiniñ kendiniñ, da haytkanı anıñ andoç anar** ²Конечно же, я смирился, как дитя, отнятое от материнской груди, которому нет к ней возврата (*Пс130/131* ²Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди); **oylanlar da mal Teңriniñ bermäxidir, evet ki xodža yarlılanir, da yarlı xodžalanir, da aşaxlangan biyiklämir, da biyiklängän aşaxlanir** дети и

имущество – даяние Божье, так что богатый нищает, и бедный богатеет, и униженный возвышается, и возвышенный понижается; **2. союз** но, однако; *այլ – evet, gam yoçsa, gam özgä // yoçsa, evet, özgä, alius* иной, другой, разный, различный; но, однако, только – но, или однако, или другой // однако, но, иной, другой, иной, отличный, непохожий, рочий, остальной, не тот, который нужен, неправильный, а также (*Мал3* ¹⁵хотя искушают Бога, но остаются целы); *Այլ որէ՛ս՝ – Evet or՝: Այլ որէս Տեանն ևս կամք նորա* ²**evet orenkinä Eyamizniñdir erki anıñ** *Пс1* ²но в законе Господа воля его; *բայց – evet ya yoçsa, tek, sed* однако же, однако, между тем, со всем тем, несмотря на то что, невзирая на то что, но – но или однако, только, но; ²²**Evet, hälbät, Teңri uvatkay başın duşmanimizniñ bizim** *Пс67/68* ²²Но, конечно, хотелось бы, чтобы Бог сокрушил голову врагов наших (*Пс67/68* ²²Но Бог сокрушит голову врагов Своих); *իսկ – evet* а, но; итак, следовательно – но, однако; *սինս – evet, ol ya ne aytüyirmen* союз лучше; скорее, сверх того, притом, еще – однако, но, тот, он, вот или что я говорю; *փորքասա [= փրկեա սաստած] – evet ya haşa bolsun* [упаси боже] – однако или упаси господи, не дай бог, *ср.* **хүтхар** (~dim, ~diñ, ~di = *փրկեցի, ~ցեր, ~այ*), **хүтхарилмаç** (= *փրկութիւն* *в.м.* *փրկութիւն*), **хүтхаруçi** (= *փրկիչ*) *в.м.* *փրկիչ*)

evinkovat / *оп.* **esinkovat et-** (*укр.* *евінкувати, *евінковать, *пол.* *ewinkować, *лат.* *evinco*) побеждать, одолевать; **ol bizni esinkovat (= evinkovat) etsär edi, egär ki negä kelsär edi, evinkovat etmädi zrayca** он бы нас непременно одолел, если бы до чего-то дошло, *однако* изменник не победил

evitans *лат.* *избегающий, с.м.* **stronit et-** (~kän), *fu-giens* (= *գաժեար*)

Evxerios (*лат.* *Eucherius, гр.* *Εὐχέριος*) *и. с.* Евхерий – епископ Лионский (с 434 г., ум. ок. 450 г.), преподавал в Епископской школе, в назидание своим сыновьям, будущим епископам, написал сочинения «Наставление Салонию» (*«Instructiones ad Salonium»*) и «Увещание Веранию о презрении мира и светской философии» (*«Formula spiritualis intelligentiae ad Veranium»*), «Книгу формул духовного разума» (*«Liber formularum spiritualis intelligentiae»*) с приложением библейского толкового словаря; из других произведений известны, толкования на Святое Письмо, «Похвала пустыни», «Страдание агаунских мучеников, св. Мавриция и бывших с ним»; память у католиков 16 ноября

Evximios, Evximius *с.м.* **Evt'imios**

evnuç (~nu) (*укр.* *евнух, лат.* *evnuchus, гр.* *εὐνοῦχος*) евнух, скопец

Evpolis (~niñ) (*лат.* *Evrolid, гр.* *Εὐπόλις*) *и. с.* Эвполид (ок. 446-411 гг. до н. э.), автор фрагментарно известных комедий «Льстецы», «Города», «Марикант», «Демы» и др.; вартабедом Антоном цитируется латинский перевод комедии «Золотой век», посвященной Улиссе-Одиссее, *с.м.* **Ulises**



Европа (~niṅ, ~dan) (укр. Європа, Европа, пол., лат. Europa, гр. Εὐρώπη, Εὐρώπη) геогр. Европа
Evt'imios, Евхимios, Евхimius (укр. Єфхимій, Євфимій, Євтимій, цсл. Ἐὐδύμιος, пол. Euty-miusz, лат. Euthymius, гр. Εὐθύμιος) и. с. Евхимий, Евфимий – авва Евфимий Благодушный, Евфимий-схимник, прозванный Великим (376-473/477), родом из Мелитины в Армении, близ Евфрата, основатель монастыря на горе Марда у Мертвого моря, чудотворец; его назидательные высказывания цитируются по житию святого; память 7/20 января
Evzebios, Evzebius, Evzebiuš, Eṽzebi, Eṽzeḃi, Eṽze-bios (укр. Євсевій, пол. Euzebiusz, лат. Eusebius, гр. Εὐσέβιος) и. с. Евсевий – Евсевий Памфил (ок. 263-340), епископ Кесарийский с 311 г., автор «Церковной истории» («Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία», лат. «Historia ecclesiastica», до 324 г.), «Хроники» («Χρονικά», лат. «Chronicon»), «Евангельского приурочения» в 15 книгах («Τὸν χριστιανισμὸν», лат. «Praeparatio Evangelica»), «Доказательства Евангелия» в 20 книгах («Ἰσοῦ δὴ σοί, Θεῶν, лат. «Demonstratio Evangelica»), жития императора Константина и житий мучеников, толкований к Святому Письму и др.; по поручению I Вселенского собора (Никея, 325 г.) составил проект «Символа веры», который был принят с неблагоприятными для арианства поправками о единосущности Сына Отцу и Его предвечном рождении
ew (арм. և) союз и; **ew ajln asa nman** (арм. և այլ անս անս) приозе скажи, подобное
Ewa (~, ~niṅ, ~ga, ~ni, ~dan), **Eva** (~, ~niṅ), **Ewaj, Jevâ, Jewa** (укр. Єва, Їва, цсл. ԷՎԱ, ԷՅՎԱ, пол. Ewa, арм. Էայ, лат. Nava, гр. Ζωή Быт3: 20, Еѡа Быт4: 1, Еѡа, евр. חַוְוָה, Haviva, Хаввâ, Хава 'жизнь' или 'дающая жизнь') и. с. Ева – жена Адама (о ее сотворении Библия дает два сообщения, первое из которых приурочено к 6-ому дню сотворения мира, а другое – в более пространном повторении того же рассказа: Быт1 27И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. Быт2 21И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. 22И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку); ср. **Adam**
Ewakr (арм. Էապրիոս, лат. Eutychius, Eutyches, гр. Εὐτύχιος) и. с. Евагрий, Эвагрий; **Ewakr, Parsey ašagerti** Евагрий, ученик Василия – Евагрий Понтийский (ок. 345-399), византийский богослов и философ, рукоположен Василием Кесарийским в хореепископа и чтеца, а после его смерти – его братом Григорием Богословом в архидиаконы; после упокоения последнего ушел монашествовать в Египет, где его учениками стали Палладий, епископ Еленопольский, и Ираклид, епископ Эфесский; широко известен трудами о монашеской жизни: «Слово о духовном делании, или Монах», «Зерцало иноков и инокинь» и др. (Творения аввы Евагрия: Аскетические и бого-

словские трактаты / Пер., вступ. ст. и комм. А. И. Сидорова. – М.: Мартис, 1994. – 362 стр.); разработал учение о восьми помыслах («О помыслах», – У истоков культуры святости. Памятники древнецерковной аскетической и монашеской письменности / Вступ. статья, пер. и комм. А. И. Сидорова. – М.: Паломник, 2002: 387-477), легшее в основу учения о семи смертных грехах, см. **yaziḅ**

Ewdik'ēs (~niṅ), **Eṽdik'ēs, Ewdik'ees** (~kä), **Ewdiḅes** (арм. Էվդիքես, лат. Eutychius, Eutyches, гр. Εὐτύχιος) и. с. Евтихий; **prikriy koreni Nesdornuḅ yetišti P'lapianoska, Damanēšniḅ rozumēnēsi – Eṽdik'ēs-kā** досадный корень Нестория достиг Флавиана, измышление Домна – Евтихия, – Евтихий (ок. 378-454), константинопольский пресвитер и архимандрит; на Эфесском соборе 431 г. выступил против несторианства; в противовес ему развил свое учение – монофизитство, осужденное как ересь поместным Константинопольским собором 448 г., затем оправданного Эфесским собором 449 г. и вновь осужденного Халкидонским собором 451 г.

ew ews (арм. և ևս) и еще, и паки, паки и паки; **Ew ews / e(w)s ḅaḅayut'ean / Ew ews ḅaḅayut'iun = Da daḅi art'iḅ eminliki ücün Biyni yalbariḅiḅ, ki tirgizgäy da yarliḅyagay** И паки и паки о мире Господу помолимся, чтобы даровал нам жизнь и помиловал нас

Ewgenios (арм. Էվգենիոս, лат. Eugenius, гр. Εὐγένειος) и. с. Евгений – некий епископ, о чудесах которого пишет Григорий Нисский, см. **Niwsaçi**

Ewiḅaj (арм. Էվիս, лат. Evila, гр. Ἐβίλα, евр. Хавила предп. 'песок' или 'круг') и. с. Хавила – сын Иоктана, Быт10: 29

Ewnigiya (~da) (арм. Էվնիկյա, лат. Eunice, гр. Εὐνίκη) и. с. Евника – мать Тимофея, ученика и сподвижника апостола Павла, 2Тим1: 5

Ewotiya (арм. Էվոդիա, в. п. Էվոդիա, лат. Evodia, Evodia, гр. Εὐδοσία) и. с. Еводия – женщина в церкви в Филиппах; **2Ewotiyani [zewotieani] ḅolarmen da Sundik'ni ḅolarmen, ki ani saḅiš etkäsiz Biydä Флн4 2**Умоляю Еводию и умоляю Синтихию, чтобы то же самое вы мыслили о Господе

Ew'rosina (арм. Էվրոսին, косв. п. Էվրոսին, лат. Euphrosinus, гр. Εὐφροσύνης) и. с. Евфросин – врач, у которого в Никомидии обучался медицине Панталеон; см. **Bandäleḅon, Banderemovn, ср. Ep'rosine**

ews (арм. ևս) нареч. еще, также, паки; см. **ew ews**

ew tarceal (арм. և Գարգեալ) союз а также **ewt'errort** см. **ewt'nerrort**

ewt'nereag (арм. և թերեալ) числ. седьмой; сущ. седмица, неделя; **yürügäni ayniḅ, da ewt'nereag, da awaklrum** движение Луны, и седмицы, и полнолуние; **Ewt'nereagdan** начиная с Рождественской недели, с седмицы Рождества

ewt'nerrort (арм. և թերրորդ, եօթերրորդ, եօթերրորդ) числ. седьмой; **saḅmos ewt'nerrort** псалом седьмой; **Ewt'nerrort [Ewt'nnrt] baši ḅaḅyışli adḅ-dahanin, ḅaysi dir bornigliḅ W6: 90r** Седьмая голова проклятого дракона, которая есть блуд



ewt'nnrt с.м. ewt'nerrort

exagitatus лат. встревоженный, взболтанный, взволнованный, потрясенный, с.м. **tez yemirilgän** (= **чӱлӱчӱлӱ**)**excipio** лат. вынимать, извлекать; вытаскивать; делать изъятие, исключать; поймать, перехватывать, ловить; приобретать, стяжать, снискивать, с.м. **vidrat et-** (~mä = **нрҕл**)**excubitor** лат. караульный, часовой, страж, с.м. **storož** (= **шӱӱр, шӱрр, шӱор, шӱшр, шӱтп** в.м. **шӱр** < гр. ἀγορά, ἀγορή, ἄγορος)**exiliens** (= **exsiliens**) **stetit** лат. вскочив, он встал = [**л**] **чӱр чӱлӱс** он вскочил (Деян3⁸ вскочив, стал, и начал ходить)**exordium mensis** лат. начало месяца = **шӱшӱшӱш** вступление, начало месяца, первый день месяца**ex pena damni** (лат. ex poenae damni) в наказание за прегрешения: **meñilik ögüt... çaysi baçiyir edilär ex pena damni** вечная кара... которой они ожидали в наказании за прегрешения**explicatio** лат. раскручивание, разматывание; истолкование; изложение, объяснение; развёртывание, развитие; изобретение, устройство = **шӱшӱшӱшӱш** (= **шӱшӱшӱшӱш**) экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; совр. экономика; домашнее хозяйство; хозяйство, с.р. **közätmäç, opatrovat etmäç, övdägi sprava, šafarstvo, ten almaç, yasamaç** (= **шӱшӱшӱшӱшӱш** в.м. **шӱшӱшӱшӱшӱш**)**explorator** лат. исследователь, разведчик, соглядатай, шпион, с.м. **časut, špêg** (= **шӱшӱ**)**expositor** лат. толкователь, истолкователь, комментатор, с.м. **tlumač, vkladáč, interpres** (= **лӱлӱчӱлӱ**)**extasis** лат. изумление, с.м. **tamašali, extasis, stupor** (= **чӱрӱшӱшӱш**)**extendo** лат. растягивать; протягивать, простирать; раскручивать, разматывать, натягивать; увеличивать, расширять; развёртывать в боевой порядок; распростирает; уложить, повергнуть; простираться, разносить; напрягать; повышать, взвинчивать; удлинять, затягивать; проводить, (на)чертить; продолжать, продлевать, с.м. **ker-** (~iyirmen), **promulgo****extermino** лат. выгонять, изгонять, удалять; устранять, уничтожать; удалять, с.м. **tas et-** (~iyirmen), **deleo** (= **шӱшӱшӱш**)**extollo** лат. поднимать; вздымать; воздвигать, строить; возвышать, возносить; перевозносить, прославлять, возвеличивать, восхвалять; внушать мужество, ободрять; делать заносчивым; поднимать, повышать, усиливать; украшать; откладывать, отсрочивать, с.м. **kötür-** (~iyirmen = **чӱрӱшӱшӱшӱш**)**ey** межд. эй, о сл. син. **kim, o, oh, vay, quis**; **шӱ > шӱ / шӱ – ey**, о о, гей – эй, о; **н – kim ya ey, quis** мест. кто, который; межд. о, ах, увы – кто или эй, кто, который, какой, что; **шӱ шӱрр – ey ari** зв. о святой; **шӱ çӱрр – ey ata, ey oyçe** зв. о отец, эй отче; **шӱ çӱрр, ррр šivä k шӱрр чӱшӱчӱрршӱшӱш рл – Ey ata, išit maña da ber çoltçamni menim. Ey oyçe, sluxay mnê a day mi prošbe moye** О отец / эй отче, ус-лышь меня и дай мне просьбу мою; **шӱ çӱрррррррррр** – **ey atalıç** зв. о отец, о батюшка; **шӱ кӱшӱшӱш** – **ey öyçmax** зв. о исход; **шӱ çӱрр** – **ey džan** зв. о душа; **к çӱррр** – **ey džanlar** зв. о души; **нç лӱш шӱшӱшӱш** – **ey ki alyšilgagaz** о да помолимся; **нç лӱш шӱшӱшӱш** – **ey ki alyšilgagasiz** о да помолитесь; **нç лӱш шӱшӱшӱш** – **ey ki alyšilgagaylar** о да помолитесь; **нç лӱш шӱшӱшӱш** **лӱш, ~лр, ~р – ey ki etmiş bolgay ejdim, ~din, ~di** о если бы я, ты он сделал, совершил; **шӱ нрҕл** – **ey oyul // ey oyul, ey synu** зв. о сын; **шӱ шӱшӱш**, **шӱ кӱшӱшӱш** – **ey surp** зв. о святой, о блаженный – о святой, с.р. **haybatli, oñarilgan, sanli** (= **кӱшӱшӱш**); **шӱ шӱшӱшӱшӱш** – **ey teñriliç // лӱ шӱшӱшӱшӱшӱш** – **ey teñriliçlär** зв. ед., мн. о Боже; **шӱ шӱшӱшӱш** – **ey toymaçliç** зв. о рождество; **л** [= **нр**] **çӱлӱшӱш** – **ey tutuçisi** о [который] пасешь – о пастух чего, пастырь кого: **2Ey kütüçisi Israjelniñ, baçkin, ki yol körgüziyirsen / körgüzüyürsen, neçik çoyunlarına Jovsepniñ // E, ki kütüçisen Israjelni, baç, ki yol körgüzürsen, neçik çoylarına Jovsepniñ Пс79/80** ²О Пастырь / О, который еси Пастырем Израила, призри, который указываешь путь, как овцам Иосифа (Пс79/80 ²Пастырь Израила! внемли; водящий, как овец, Иосифа); **шӱ кӱрррррррррррррр** – **ey Üçlüx ari** зв. о Святая Троица**eyamadı** оп., с.м. **aya-** (~madı)**eyamizniñ** оп., с.м. **eyä** (~mizniñ)**eyä** (~; ~m, ~mniñ, ~mä, ~mni; ~ñniñ, ~ñda; ~si, ~siniñ, ~siniñdir, ~sinä, ~sinädir, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~miz, ~mizniñ, ~mizniñdir, ~mizgä, ~mizni, ~mizdä, ~mizdän, ~mizdändir; ~ñiz, ~ñniñ, ~ñizgä; ~läär, ~läärniñ; ~läärin; ~läärin, ~läärinä), **iä** (~si) [iaci] ДГрун: 114, **iyä** (~si, ~sin), **egä** хозяин, господин, муж, супруг син. **biy, çodža; Edilbey, eyäsi Saruçnaniñ ActKP15: 221** Эдилбей, муж Саручны; **ävälgi iyäsi ActKP20: 81** ее первый муж; **hadir dobroga eyä bolmaga kliyir ActKP11: 21** хочет стать хозяином готового имущества; **satiç eyäsi ActKP14: 21** продавец, хозяин продаваемого товара, имущества; **eyäsi ya biyi tuvar çaranıñ** хозяин или владелец животного; с.р. **iyä****Eyä** Господь, Владыка, Бог, Иегова сл. син. **Biy, Teñri; Чӱшӱшӱш, Чӱшӱшӱш – Eyämä menim Teñrigä**, Адония – Господу Богу моему (евр. Адонийа, ²adōniyuā ‘Господь мой – Бог, Яхве’); **Eyä Biy** ошибка перевода Господь Владыка; **1Bunda alçışlanız, barça çulları Eyämizniñ Biyniñ (=Biyni) / Biyni, kimlär barsız övünä Eyämizniñ, köşkünä Teñrimizniñ bizim keçä Пс133/134** ¹Благословите ныне, все рабы Господни Господа (ш. Господа Владыки), сущие в доме Господнем, в обители Бога нашего, вночи; **Eyä Teñri** Господь Бог; син. **Biy**; перечень других наименований, синонимов и эпитетов с.м. в статье **Teñri****eyälik** (~; ~indän), **eyäliç** (~ka) положение хозяина, господина, господство, хозяйство, власть, владение, имение, имущество, собственность; **eyäliçka Vien441: 51v** на хозяйство, на обзаведение хозяйством; **л чӱшӱшӱш** – **eyälikindän** отл. п. от бытия, природы, существа, материи, вещества, действительности, существенности – от его господства, владения, хозяйства; **шӱшӱш** – **eyälik etär** владеет,

господствует, владычествует, начальствует, управляет; покоряет, пленяет, приобретает, захватывает; преимуществует – господствует, владычествует, хозяйничает: ¹⁴Teŋri eyälik / biylik etär Jagopka / Jagopka da barča çiriylarina / uçlarına yerniñ Пс58/59 ¹⁴Бог владычествует над Иаковом и до пределов земли, ср. biylän- (~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär = *иһрлэгһ, ~гәп, ~уы, ~гүр, ~гһә, ~гһи*), biylik / eyälik et- (~iyirmen = *иһрләт*); Yoḡsa ki yoḡ eyälik etkäylär maña // Egär ki küçämäsälär üstümä Пс18/19 ¹⁴Да не возобладают надо мною (Пс18/19 ¹⁴и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною)

eyärlä- (~dim, ~diñ, ~di; ~džäx) седлать, оседлать, надевать, надеть седло; *йәәрләгһ, ~гәп, ~уы* – eyärlä|dim, ~diñ, ~di я, ты, он оседлал лошадь, надел латы на лошадь – оседлал, надел седло; *йәәрләгһ* – eyärlädžäx оседлает

eyäsiz без хозяина, господина; *иһәәрләр* – biysiz, eyäsiz без господина, без повелителя, без правителя; беспомощный, лишенный всего нужного, оставленный – не имеющий господина, хозяина (Иер2 ³¹мы сами себе господа, арм. мы обойдемся без господ / без Господа)

eyeberüci оп., см. yeberüci

eyeñsä [eñgsa] оп., см. eñsä

eyi oḡuz. хороший, хорошо; Daḡi eyi könülük üçün vlasni ḡolum bilä yazdim Для большей, букв. лучшей верности написал я моей собственной рукой; см. igi

eyipčik (пол. egiрczyk) египтянин; Eyipčikmen, gro-nawor Я египтянин, монах

eylä- (~sin; ~di) oḡuz. сделал, совершил; buyla der, emin eyläsini TZS: 54 (Kr146: 18) он говорит правду, уверьте (истца)

ez- (инф. ~mä; ~; ~dimñ ~diñ, ~di; ~ädžäx; ~gan; ~ip) мять, растирать, размалывать, перемалывать, дробить, толочь, молотить, разминать сл. син. ḡis-, molotit et-, sindir-, tolcit et-, töv-, yanč-; *һәәт* (= *һәәт*) – ezmä молотить хлеб; сокрушать, разорять – молотить, молоть, толочь, мять, растирать, измельчать (1 Кор9 ¹⁰кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое), ср. molotit / mlotit et- (~iyir edi, ~iyirmen), mloce (= *һәәт, һәәтләт, һәәтләт, һәәт, һәәтләт*); *һәәтләт* [= *һәәтләт* + *һәәтләт, һәәтләт*] – ezmä [edzma] // yonma [тёсаный, изваянный, высеченный из камня, вырезанный из дерева, металла, выкованный] – толчёный, мятый, сплюснутый, молотый, дроблёный // тёсаный, строгаемый; *иһләт* – ez 2 л. ед. повел. от *иһләт* толочь, истолочь, растолочь; дубасить, отдубасить – толчки, мели, растолки, размели; *иһләтгһ, ~г* – ez|dim, ~di я, он толчок, истолок, растолок; дубасил, отдубасил – толчок, молот, растолок, размолот; *иһрләтгһ, ~гәп, ~уы* – ez|dim, ~diñ, ~di я, ты, он растер, распустил, развел, размял – рстер, растолок, размял; *һәәт иһләт* – ezärmen истолку, растолку; отдубасю – истолку, смело, растолку, размелю; *тә һәәт иһләт* – nek ezärmen зачем мне толочь, дубасить – зачем мне толочь, молоть, размалывать; *һәәтләтләр* < *һәәтләр* – ne bilä ki sdodolada ezärlär

salamdan zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25, ne bilä ki sdodolada ezärlär ašliḡni, zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 колесница, орудие, которым бьют хлеб, зубчатое колесное молотило, каток молотильный – чем в стодоле (овине, риге, крытом молотильном сарае) вымолачивали зерно из соломы, с железом, острое, Исаия 25 (Ис25 ¹⁰Ибо рука Господа почит на горе сей, и Моав будет погран на месте своем, как попирается солома в навозе, евр. как растаптывают солому на свалке, арм. как молотят солому молотильным катком; Ис41 ¹⁵Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину); *иһләт* – ne bilä ezärlär humnada zboženi ya molotit etärlär Ovşə. / Oḡs. испускающий, производящий течение; веющий; ручная веялка – чем на гумне толкут или молотят собранный хлеб, Осия (Прем11 ¹⁹или неизвестных новосозданных лютых зверей... бросающих из глаз ужасные искры; Ам9 ⁹Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю); *иһләт иһләт* – ezmändir не буду толочь, дубасить – не буду толочь, молоть, размалывать; *һәәтләр* – eziyirmen пилю; полирую, шлифую, глажу, лощу; граню; вороню; чищу – растираю, ср. itilä- (itiliyirmen = *һәәтләр*); *иһрләр* (= *иһрләр*) – eziyirmen растираю, распускаю, развожу, мну – растираю, толку, разминаю; *иһләт иһләт* – ezsär он непременно будет толочь, дубасить – он должен толочь, молоть, размалывать; *йәәр һәәтләр иһләт* – uradžax ya ezädžäx (?) – побьет, потолчет, ср. ezil- (~gän) urul- (~gan) = *йәәр һәәтләр*

Ezapel (арм. Զեղաբէլ, лат. Hiezabel, гр. Ἰεζαβελ, евр. Иезавель) и. с. Иезавель – дочь сидонского царя Ефваала, жреца Астарты, жена израильского царя Ахава; поощряла поклонение Ваалу; Yüräkläniyirmen bu ministerläär üsnä Balyamniñ [= Pahayniñ], bu Ezapel da bu Ak'ab üsnä Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава

Ezayyaš см. Esaji

Ezayyaš / Izayyaš aptikar raycası Kamenecniñ ActKP17: 31 аптекарь Эзайяш / Изайяш, райца каменецкий; ср. Izayiyaš

ezät (n. ezzät < a. izzet) величие, могущество, слава, уважение, почет, почтение, честь; Biy Kris-doska haybat da ezät meñi meñilik Господу Иисусу Христу слава и честь во веки веков; saña yara-şir haybat da ezät Тебе подобает слава и честь (рус. вар. честь и слава, хвала и слава, слава и держава)

ezätli почтенно, достойно, достохвально, благочестиво; см. hörmätli-ezätli

Ezeg. см. Ezegiel

Ezeḡel см. Ezegiel

Ezegia (~, ~ni), Ezegia, Ezeḡiya, Yezeḡia (арм. Էզեկիա, лат. Ezechia, гр. Ἰεζεκιὰς, евр. Езекия, Хизкия, Хизкийау, Хизкияху, Йехизкия, Йехизкияху 'Яхве – моя сила; сила Иеговы; крепость Господня') и. с. Езекия – царь иудейский, восста-



новил истинное богослужение и истребил идолов, включая медного змия Моисеева, и обряды идолопоклонства, в которое впали иудеи в царствование его отца Ахаза; **salmadi Ezegiani**, **χaysi torem (anasiniḡ >) atasiniḡ kensiniḡ** не оставил Езекию, который следовал путем матери > отца своего (4Цар18 ³И делал он удобное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его, т. е. предок его); **Alyiš Ezegia χanniḡ Israjel-niḡ** Молитва Езекии, царя Израильского, – Хвалебная песнь Езекии (Ис38: 10-20)

Ezegiel (~, ~niḡ, ~gä, ~dä), **Ezegiel** (~, ~dä), **Ezeḡiel**, **Ezegiel**, **Ezegiel**, **Ezegijel**, **Ezeḡel**, **Ezeg.**, **Ezek.**, **Yezeḡiel**, **Yezeḡiel** (~gä) (арм. Էզեղիէլ, гр. Ἰεζεκιήλ, евр. Йехезкел ‘Бог укрепит, придаст силы’) и с. Иезекииль – третий из великих пророков, сын Вузия, автор книги Иезекииля; **ԺԻՐԻՐ Erem. 4**, **Ezeg.** > **Ezek.** / **Ezeg. 23** сурьма – Иеремия 4, Иезекииль 23 (Иер4 ³⁰обрисовываешь глаза твои); **Նահա** [= **Նախա**] – **Ezeg. 30** Но – Иезекииль 30 (синад. Но, вар. Ноо, Но-Амон, Но-Аммон, евр. Ноа / Ноā, егип. Нвт “город” (город Амона), цсл. діоспіль, арм. канон. **Դիосպոլիս**, гр. Διοσπόλις ‘город Бога’ – город Фивы, столица Верхнего Египта); **Կերպանա** – **Ezeg. 31** жилватый, жилистый – Иезекииль 31 (Иез30 ²²Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его, цсл. կրթիկն և քոտրճեան և օտրճեան); **Զրնոյ** (= **Զրնոյ**) – **Ezeg. 16** тряпица, полотенце, утиральник, тряпка, ветошь, ветошка; лоскут, отрепье, обноски, рубище; умиловительная жертва – Иезекииль 16 (Иез16 ²¹Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь, вар. проводила их через огонь, отдавая в жертву идолам, им отдавала, – им посвящая их), ср. **buz-** (~iyirmen), **polorovat et-**, **sürt-**, **tüz-** (~iyirmen) = **Զրնոյ** в.м. **Զրնոյ**; **čnčel et-**

Ezegiya с.м. **Ezegiel**

Ezek. с.м. **Ezegiel**

ezil- страд. от **ez-** растираться, размалываться, перемалываться, дробиться, толчаться, молотиться, разминаться; перен. погрязнуть; быть погранным с.л. син. **imšaχ**, **sasi-**, **urul-**; **Ժառխալ** – **urulgan**, **ezilgän** (?) – битый, толченый, ср. **ez-** (~ädzäχ) **ur-** (~adzaχ) = **Ժառխալուցանելոյ**; **ezilgän başımdan ayaxıma anča yazıχ içinä** я с головы до самых ног погряз, букв. размелен в грехах; **Bügün sövünüyüχ frištälär bilä da färâhlanıyüχ bar yüräkimiz bilä Biyimizniḡ surp jarutıunundan, χartaygan dušmanniḡ ezilmäχindän** Ныне с ангелами возрадуемся и всем сердцем порадуемся Господа нашего святому воскресению, застарелого врага попранию

ezin- (~gän) быть разтолченным, размолотым, разбитым; **Ваχиніз kerezmanlarin χardašlariniḡniḡniḡ, χaysi alniḡzigga dir sizniḡ buzulgan, ezingän, zähirlängän, sasigan, hasrätlängän, açıχkan, susagan, χasta, χartlıχta da özgä ištä** Присматривайте за могилами братьев ваших, за теми, кто при вас,

разорены, разбиты, поражены ядом, смрадом, тоской, голодом, жаждой, больны, в старости и других напастях

ezükuciya с.м. **ekzekucia**

Ezür [Ezər] с.м. **Ezr**

ezn (арм. Էզն) зоол. бык, вол; с.м. **buya, ögüz**

ezop с.м. **izop**

Ezr, Ezür [Ezər], **Ezras, Ezraz** (арм. Էզր, гр. Ἐζδρας, евр., арм. Эзра ‘Бог есть помощь’ или кр. форма евр. имени Азария ‘Яхве помоги’) и с. Ездра – священник, происходивший через Садока от Елеазара, сына Аарона, книжник, “сведущий в законе Моисея”, живший в Вавилоне при царе Артаксерксе I Лонгимане и получивший разрешение вернуться в Иерусалим; считается автором книг 1Пар, 2Пар, 1Езд, Неем, 2Езд (повторение 1Езд и Неем) и 3Езд (откровение и пророчество Ездры, дошла на лат. языке); он же предп. собрал воедино и проверил все книги Ветхого Завета

ezüči толкучий, разминающий, растирающий, размалывающий; толчея, ступка; **Խրնալապ** – **temyan ezüči** El. 25 ступка для растирания благовоний, фимиамник, кадильница – ступка для ладана, Исход 25 (Исх25 ²⁹сделай также для него блюдо, кадильницы, цсл. կնձ քն և ճմլմամկն, арм. **Խրնալապան և զտախ** ‘ступки и фимиамники’), ср. **sayit**

F

f (укр. в, пол. w) предлог в; **1 bramka indzi f tablicy** одна брамка жемчужная в табличке ДТПредбр

Fabian, Fabiyan (~, ~ga) (укр. Фабіян, Фабіан, Фабій, Фавій, пол. Fabian, лат. Fabianus ‘Фабиев’ < Fabius ‘Фабий’ < гр. Φάβιον ‘голубок’) и с. Фабіан, Фабий, Фавий; **Kornilios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yildan yazdı Fabiyanga** Корнилий, папа и мученик, более чем 1300 лет тому назад написал Фабия – Фабий / Фавий, епископ Антиохийский в 252-255 гг.; **Fabian / Fabiyan Elšprktän, аχраš** = пол. Fabian Warمیński, biskup, лат. Fabiano Warmiensis, episcopus Фабіан из Хайльсберга / Лидзбарка, епископ = Фабіан Варминский, епископ – Фабіан Лузіанский, 1470-1523, епископ Варминский в 1512-1523 гг., имел резиденцию в епископском замке в Хайльсберге / Лидзбарке-Варминском (лат. Fabianus Lusianus, пол. Fabian Luzjański / z Łęzan, нем. Fabian Tetinger von Lossainen)

fabrika (~lar) (лат. fabrica) строение, здание; **roma-ječilär barča fabrikalar üsnä šäyärniḡ kensiläriniḡ eḡ körklü budinok kensilärindä edi yuχövü eminlikniḡ, Vezsbazinos cisardan zbudovanı** у римлян самым прекрасным зданием, превосходящим все городские строения, был храм Мира, построенный императором Веспасианом

facilis лат. лёгкий, нетрудный, мягкий, податливый, сговорчивый, с.м. **χolay, χuvatsiz, latviy / latviy, tahimli, superfluous** (= **սխրթ**)

facilitatus лат. поддавшийся, поддающийся, податливый, с.м. **χolay** (~ χaytkan = **սղբէն, սղբէն**)

facok *с.м.* vacok

Fadiško: Yan Fadiško postríhač Kamenec šähärlisi
ActKP19a: 31 стригаль Ян Фадишко, каменецкий мещанин

fakciya (~; ~lar), **fakciya** (~lar), **fakcja** (*лат.* factio) делание, деяние, действие; **törägä xarši tayemniy fakciyalar da kompoziciyalar** тайные действия и компиляции против суда; *с.м.* av, **zradžêdzstvo / zdradžêystvo** (= *шүһүрүш*)

faktor (~una) *Ven1788: 49* (*укр.* фактор, *пол.* faktor, *лат.* factor) посредник

fağir (~, ~dir, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä) *а.* бедный, нищий; бедняк; **Kim beriyir xurban yağşılıxtan fağirlärniñ, neçik ki öldürgäy oylunu atasiniñ alnina** *Сур34 20* Кто приносит жертву из имущества бедных, тот как бы убивает сына пред его отцом (*Сур34 20* Что заколающий на жертву сына пред отцом его, то приносящий жертву из имени бедных)

fağirlän- (~di; ~ip) стать бедным, нищим, обеднеть, обнищать; **bizim üçün fağirländi, ki bizni kensi fağirliki blä ululatqay** Он обнищал ради нас, чтобы мы возвеличились нищетою его (*2Кор 8 9* Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою)

fağirlik (~, ~niñ, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~in; ~imiz), **fağirliç** *ActKP8: 181* бедность, нищета; **fağirlik da eksiklik türü-türü cnotalarniñ** бедность и скудость всяческих добродетелей

fala (~si; ~larni) *пол.* волна

falendiš *с.м.* faylendiš

falendišoviy *с.м.* faylendišoviy

Falko yalči *ActKP12: 41* батрак Фалько

falš (*укр.* фальш, *пол.* fałsz, *лат.* falsum) фальшь, ложь, обман; **Bunu yazdı Sogrades da Sozomenos, hercowadzoılar xaysi ulu falš badmutiunlarda xoydular** Это описали Сократ и Созомен, какую большую фальшь внесли в историю еретики

falšivê (*укр.* фальшиво, фальшиве, *пол.* fałszywie) фальшиво, ложно, обманым образом

falšivi, falšiviy (*укр.* фальшивий, *пол.* fałszywy) фальшивый, поддельный; **falšiviy çibal** *ActKP17: 121* поддельный мед

falšovanê (*укр.* фальшування, фальшовання, *пол.* fałszowanie) подделка, подделывание, фальсификация, мошенничество; **falšovanê xarilarda da funtlarda** мошенничество в мерах и гирях

falšovat et- (*укр.* фальшувати, фальшовать, *пол.* fałszować) фальсифицировать, подделывать; *ср.* zfalšovat et-

fama *лат.* молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава, сплетня, *с.м.* slava (= *ሩጡኃዳ*)

fambuga *с.м.* frambuga

familiya (~ga, ~ni, ~dan; ~siniñ, ~sin) (*укр.* фамілія, *лат.*, *пол.* familia) семья, род

famulas: assumpsit duas famulas *лат.* он привел двух служанок, *с.м.* elt- (~ti kensi blä eki služebnicasin)

fant (~, ~lar) (*укр.* фант, *пол.* fant, *нем.* Pfand) залог, заклад, находящаяся в залоге вещь

fantaziya (*укр.* фантазія, *пол.* fantazja, fantazyja, *лат.* phantasia, *гр.* φαντασία) фантазия, мечтание, очарование, причуда *с.л. син.* ағу, saşmaç, yad

fantazma (*укр.* фантазма, *пол.* fantazma, *лат.* phantasma, *гр.* φάντασμα) воображение, видение, бред, галлюцинация, привидение, призрак *с.л. син.* potvara, saštirgan, suçlanç, tolyangan; *уғһуғһу* (= *ғһуғһу*) – **fantazma, potvara, suçlanç / ya suçlanç** привидение, призрак, химера, фантазия, мечта, воображение; помешательство, повреждение ума, дурачество, бред, сумасбродство – видение, призрак (или) грезы (*Прем17 4* являлись свирепые чудовища со страшными лицами... ¹⁴ были тревожимы страшными призраками, *ц.сл.* привидѣніа дрѣхлма печальными лицами гвалѣхѣса... страшными мечтани гоними бѣхѣ; *Прем18 17* сильно встревожили их мечты сновидений, *ц.сл.* привидѣніа сновѣ лютѣ смѣтиша ѣхѣ), *ср.* köz-lafa (= *ğun-riy*); *шүһүрүш* – **saštirgan, fantazmalar** *мн.* сумасбродные – лишенный рассудка, приведенный в умственное расстройство, видения, галлюцинации, бред

fara (~ga) (*укр.* фара, *пол.* fara ‘приходский костел’, *нем.* Pfarre ‘дом пастора, церковный дом; церковный приход’, *гр.* παροικία ‘пребывание на чужбине; совр. землячество’, *откуда рус.* парафия ‘церковный приход’) иепахиальный собор, костел

Faraç *и. с.* Фараç, Фарадж

Faraç, Gabriël, Xidir, ormânê z Sis *ActKP17: 311* Фараç, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

Farađž Kosta rimar kiyövü *ActKP26: 1* Фарадж, зять шорника Косты

faramfil, faranfil, faranpil (*а.* qaranfil) *бот.* гвоздика – используемые как пряность высушенные цветочные почки гвоздичного дерева, *Syzygium aromaticum*, *Eugenia caryophyllata*; **geş funt faranfil / faranpil** *ActKP12: 281* полфунта гвоздики; *ср.* hivozdikoviy, hvozdikovi, hvozdikoviy

Faran, Pçaran > Faran (*укр.* Фаран, Паран, *пол.* Faran, Paran, *лат.* Pharan, *гр.* Φάρων, *евр.* Паран ‘изобилующий пещерами’) *геогр.* Фаран – предп. горный массив Джебель-Макра, к юго-востоку от Кадеша; **tay üsnä (Pçaran >) Faran** на горе Фаран; **tayindan Faranniñ** *Вт33 2* от горы Фаран

faranfil *с.м.* faramfil

faranpil *с.м.* faramfil

farawon (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~larniñ) (*укр.* фараон, *арм.* փարավոն, *пол.* faraon, *лат.* pharaon, *гр.* φαραώ) фараон; *ср.* p'arawon

farba (~si; ~lar, ~larda; ~lari) (*укр.* фарба, *пол.* farba, *нем.* Farbe) краска

farbir (~lärniñ) (*укр.* фарб'яр, *пол.* farbiarz, farbierz, farbierz, *нем.* Färber) красильщик, белильщик полотна; **Da kim tutulsa, budur çidasa, körmä anı? Zera ol dur neçik ot yandirgan da neçik yaşot farbirlärniñ, da ol tursar yandırma da aritma kümüş-nü, da aritsar oçulların Leweaniñ** *Мал 3 2* И кто выдержит, то есть вытерпит, чтобы увидеть Его? Ибо Он – как огонь сожигающий и как трава кра-

сильщиков, ³и станет Он выжигать и очищать серебро, и очистит сынов Левия (*Мал 3* ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы принесли жертву Господу в правде, *вар.* щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл.* мыло перѣцнхъ, *лат.* herba fullonum ‘трава сукновальная’, *евр.* борит ‘щёлок’; – *имеется в виду морская соленая или мыльная трава бориф, золу которой еврейские белильщики употребляли в виде щёлока или мыла при мытье одежд, также при очищении металлов и при плавке стекла, – Никифор; бот.* бориф, *Gypso-phila struthium; им чистят пятна в сукне, – Даль, ср.* bēlidlo, belidlo, bilidlo, bora, boras, čičāk (~ boyačiniñ), kiršān, luh / luḡ; **Avedik farbir** *ActKP19a: 21* красильщик Аведик

farbla *оп., см. farba* (~lar)

farbovaniy (*укр.* фарбований, *пол.* farbowany) крашенный; **bir blan futra garliy kunêḡ farbovaniy** *ActKP17: 11* одна крашенная пластина меха с курных горловин

farfuri (*тур.* farfuri, faḡfuri < *п.*, откуда и *укр.* фарфуровий, *совр.* фарфоровый, *пол.* farfurowy) фарфоровый; **farfuri čanaḡ ulu... kiči farfuri fildžan** *Vien441: 115v* большая фарфоровая чаша... маленькая фарфоровая чашечка

farhla- *см. farḡla-*

farina *лат.* мука, *см. un*¹ (= *ушур, ушур*)

fariseçi (~; ~lār), **fariseçi** (*арм.* փարիսեցի, *гр.* φαρισαῖος) фарисей

farizeus, farizeyuz, fariziuš, fariziūs (~lar), **fariziūs** (~lar) (*пол.* faryzeusz, *лат.* phariseus, *гр.* φαρισαῖος) фарисей; **փարիսեցի** – **farizeyuz, phariseus** фарисей (*Мф9* ¹¹Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?; *Ин11* ⁵⁷Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его)

farḡla- (~maḡ, ~maḡni), **farhla-** (farhliyiḡmen; ~maḡ) различать, проводить различие *сл. син.* **ayiril-, bas-, erinčāklān-, vorožit et-, značit et-; փարսեմ** (= **փարսեմ**) – **farhliyiḡmen** различаю, разбираю, распознаю – различаю, провожу различие (*Еккл11* ⁴Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, тому не жать), *ср.* **taḡla-** (= **փարսեմ**)

farḡlamaḡ (~, ~ni), **farhlamaḡ** различение, разборчивость, щепетильность, дотошность; **փարսեմ** (= **փարսեմ**) – **farḡlamaḡ / farhlamaḡ, ya basmaḡ, ya erinčāklānmāḡ, ya ayirilmāḡ** разность, отличность, разбор, отменность; разборчивость; наблюдение обрядов – различение, или давление, нажим, натиск, или лентяйничание, капризничание, привередничание, или проявление разборчивости, щепетильности, дотошности

farḡlamaysiz безразличный; **անխաղ – taḡlamagan, farḡlamaysiz** нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый; ничего не уважаю-

щий, развращенный, распутный – неразборчивый, безразличный

farḡli отличающийся, отличный, приметный, примечательный, особенный; **փարսեցալիսայ** – **farḡli-larga** *р., д. п. мн. от փարսեցալիս* покров, покрытие, красивая внешняя оболочка, внешнее отличие – *д. п. мн. отличающимся, отличным, ср.* **čatir** (~lar bilā = **փարսեցալիսայ**)

fartuḡ (~, ~ka), **vartuḡ** (*укр.* фартух, *пол.* fartuch, *нем.* Vortuch) фартук, передник; *платье сл. син.* **gaca, ketān, koḡnoç, örtöv, tovelnā, vinnik, zapaska; փարսեցալի** – **fartuḡ, ketān, koḡnoç, tovelnā** фартук, передник, запон; дамское платье для верховой езды; утиральник, полотенце – фартук, полотно, передник, полотенце (*Ин13* ⁴встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. ⁵Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан); **altun čoḡlik da altun fartuḡ** *Vien441: 8v* золотая станичка сорочки и золотой фартук; **bir fartuḡ hamamlīḡ, altī fartuḡ korunkalarī bilā** *Ven1788: 133v* один фартух банный, шесть фартухов с кружевами; **kuft fartuḡ** *ActKP8: 131* куфтовый фартук; **fartuḡ rubkoviy** *Ven1788: 148r* фартух рубковый; **eki inčkā fartuḡ tikackiy** *ActKP12: 321* два тонких ткацких фартука; **fartuḡ zavoy korunkalarī bilā** *Ven1788: 141r* фартушный завой с кружевами

Fas Пасха; **Tvagan 1104-sinā [= 1655], martniḡ 18-inā nemičtā [= nemičtā]** **Fasini** **yanıldilar da bayramların 3 dindān ilgali [= ilgāri] ettilār, ermenidān, da oruštān [= oruštān], da dḡuhuttān, da 4 hafta ilgāri ettilār** *B 1104/1655* году у поляков просчитались с определением Пасхи на 18 марта и провели Великдень раньше 3 религий: раньше армян, и украинцев, и евреев, и совершили на 4 недели раньше (*в 1655 г. иудейская Пасха была 12/22 апреля, в четверг, католическая – в воскресенье 18/28 марта, православная и армянская – в воскресенье 15/25 апреля*); *см.* **Paḡa**

fasa (*укр.* фаса, *пол.* fasa, *нем.* Faß) бочка, бадья; **eki fasa bičaḡ** *ActKP17: 431* две бочки ножей **fascikul** (~, ~nu, ~da), **fascikul** (*укр.* фасцикул, *пол.* fasykuł < *лат.* fasciculus) сверток, свиток, тетрадь

faska (*укр.* фаска *ум. от* фаса, *пол.* faska < fasa) бочонок; **bir faska šindel ḡadaḡi üçün** *ActKP11: 251* один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей; *см.* **fasa**

faška *оп., см. flaška*

fatalia (~, ~si) *лат. юр.* пресекательный срок; **fatalia satiyiḡniḡ törādān založoniy** пресекательный срок продажи, определенный судом

fatiga, fatig (~i) (*лат.* fatigatio) сильное утомление, усталость; **adamlar regraciya üçün da fatiga üçün lēktikada yürütiyirlār** людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках; **boldu 9 ay yürütkān ḡarnında surp Gojsnuḡ, nečik lēktikada nēyaki, da soḡra ḡolları üsnā anıḡ adāmilikinā körā fatigī bolmadı kötürmä, Oylan kiči bolup** девять месяцев Он был носим во чреве Пресвятой Девы, как в некоей лектике, а затем

она, по человечески, не знала устали носить Его на руках, когда Дитя было маленьким; *ср.* **zfati-govatsa bol-fatig** *с.м.* **fatiga**

Fatmä (~ni) *а. и. с.* Фатима; **Da edi Ali Mähmäd bilä eki çardaş oylanları, da alıp edi çizän Mähmädniç Fatmäni** И были Али с Мохаммедом, сыновья двух братьев, и он (Али) взял дочь Мохаммеда Фатиму

favor (~u; ~lar) *лат.* фавор, благосклонность, благожелательность, благоприятствование; **favoru artından Teğriniç** по благосклонности Божией

fax *лат.* факел; лучина; свет, сияние; пламя, пламенность, пылкость, жар, пафос; побуждение, возбуждающая причина, повод; бич, язва, *с.м.* **poçodnâ / poçodna** (= **çuc**)

fayda (~, ~dir, ~ga, ~gadir, ~ni; ~mnî; ~ñ; ~sî, ~sîsiz, ~sîna, ~sîn, ~sîndan; ~mîz; ~ñiz; ~larîñizga; ~larî) польза, прибыль, доход, надбавка, вознаграждение, рост, процент *с.л. син.* **asî, aslam, hasillik, kümüş, çazna, liçva, mayentnost, sprava, tölöv, yemiş**; **шүңтүш** – **fayda** польза, прибыль, прирост, барыш, корысть, выгода, выигрыш, доход; полезный, выгодный, великий, сильный – польза, прибыль; **çuc, fuc** [= **çuc**] – **fayda** прибыль, прирост, выигрыш, пожива, барыш, корысть, польза, выгода, процент, приобретение – польза, прибыль (*Иов21* ¹⁵Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?; *Прем5* ⁸Какую пользу принесло нам высокомерие, и что доставило нам богатство с тщеславием?; – менее вероятно, что *арм.* **fuc** не описка, а искаженное *кыпч.* **haç, çaç, тур.** **hak** < *а.* **haç** ‘право, плата, вознаграждение’, *с.м.* **haç**); **нүһр** – **mayentnost, fayda ya çazna** (?) – имение, имущество, польза, прибыль или казна; **aldım kensindän 11 taylär faydaga ActKP8: 221** я взял у него 11 талеров под проценты; **kristânlar fayda almaylar, da här urâd faydalarñi berdirmäs ActKP26: 21** христиане роста не берут, и ни одно правительство не заставить давать проценты; **fayda bilä ber- ActKP15: 291** давать под проценты; **fayda et- ActKP8: 141** заработать прибыль; **faydasın tölä- ActKP15: 291** возмещать проценты; **za musem sbñi faydaga nabî etip 10-nu on ekigä ActKP20: 151** взяв по нужде деньги в рост по двенадцать за десять

faydala- использовать, применять с пользой *с.л. син.* **arttir-, iñlät-, töz-, tut-**; **шүңтүш** – **faydalama ya tözmä** стараться, помогать, тщиться; искать – использовать, терпеть, стараться

faydalan- (~di; ~sañ) пользоваться, получать пользу, прибыль, доход, наживаться, использоваться, оказываться полезным; **шүңтүш** – **faydalanıyırmen** бываю полезным, приношу пользу, доставляю выгоду – пользуюсь, используюсь, оказываюсь полезным (*2Макк11* ³⁶пошлите кого-нибудь, чтобы мы могли сделать, что для вас нужно); **çuc** – **faydalanıyırmen / fayda etiyırmen** получаю прибыль, барыш, пользуюсь, выигрываю, стяжаю; доставляю выгоду; наживаю; заво-

еываю – получаю пользу, выгоду, прибыль, *ср.* **küt-** (~kin = **çuc**)

faydalî (~, ~dir) полезный, прибыльный, доходный *с.л. син.* **boluşuçi, dayın çuvatli, dayın yarıçli; шүңтүшүр** – **faydalî** полезный, выгодный, прибыточный, прибыльный; **нүһрүш** (= **нүһрүш**) – **faydalî, boluşuçi** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, средство, способ – полезный, помощник (*Деян18* ²⁷он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью); **çuc** – **faydalî** прибыточный, прибыльный, нажиточный, полезный, доходный, выгодный – полезный: **‘Zera yer, çaysi ki içsä yamıurnu köp kez yağın üsnä anıñ da toçursa bitiş faydalî alarga, ne üçün ki iñlädilär, yöpsünür alıñni Teğridän Евр6** ⁷Ибо земля, которая многократно пьет дождь, сходящий на нее, и произрастает растения, полезные тем, которые для того ее и возделывали, получает благословение от Бога (*Евр6* ⁷Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произрастающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога); **нүһрүш, нүһрүш** – **çaysi ki toçuruçilar, faydalî bolurlar toçurmaçka / toçurmaçta** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; искони; из дому, у себя дома – которые помогают при рождении, оказывают помощь при родах, *ср.* **öv** (~dän = **нүһрүш**)

faydasız (~dir) без прибыли, без процентов, бесприбыльный, бездоходный, бесполезный *с.л. син.* **alçay, brak, unutulgan, yaman**; = **түңтүш** (?)

faydasızlıç бесприбыльность, бездоходность, бесполезность

faylandış, faylendiş, falendiş, faynlindiş (*пол.* **falandysz, falendysz, нем.** **fein lundisch Фасмер II: 533-534**) тонкое лондонское сукно; **9 lokot faynlindiş çekmän Vien441: 42r** девять локтей тонкого лондонского сукна; **lâdžvart faylandış / faylendiş ActKP8: 271** лазоревое тонкое лондонское сукно; **eki postav çekmän burnatniç faylendiş ActKP17: 431** две штуки коричневого тонкого лондонского сукна

faylendişoviç, falendişoviç, faynlendişoviç Vien441: 13lv, faylendişoviç тонкое лондонское сукно; **bir çuha yaşil falendişoviç ActKP14: 111** свитка, кафтан из зеленого тонкого лондонского сукна; **faylendişoviç ubranê ActKP20: 51** платье из тонкого лондонского сукна

faynlindiş *с.м.* **faylendiş**

Fazeliya (~da) (*гр.* **Φάσηλις, р. н.** **Φάσηλιδος**) *геогр.* Фаселида – греческая колония и портовый город в Ликии, Малая Азия, к юго-западу от совр. *тур.* города Анталья; **bardır dayi eki tay Aziada: Fazeliyada biri da Vliziyada ekinçi, çaysi här zaman yanıyırilar** есть еще две горы в Азии: одна в Фаселиде, а вторая во Фригии, которые горят все время – под первой имеется в виду, вероятно, гора Химера, действующий вулкан около Фаселиды в Ликии, где на поверхность выходит природный газ в концентрациях, достаточных для его открытого горения

fāhamlī (~, ~nīn) (*a. fehām*) рассудительный, сообразительный, соображающий, понимающий, смысленный, умудренный, мудрый, премудрый; **q̄q̄ān** – **fāhamlī**, **ya saẖt**, **ya aẖillī**, **ya sekin** // **sekin**, **biyānčlī** умный, разумный, смысленный, рассудительный, ученый, грамотный, сведущий – смысленный, или осторожный, осмотрительный, или разумный, или тихий // тихий, приятный; **q̄q̄ān**, ~y – **fāhamlinīn**, ~lar (= **fāhamlī(lar)-nīn**) *p. n. ed., mn.* то же; **f̄ q̄q̄ān**, ~p – **fāhamlī**, ~ga, ~da, ~lar (= **fāhamlī(lar)ga**, ~da) *д., м. n. ed., mn.* то же; **q̄q̄ān**, ~p, ~n – **fāhamlī**, ~nī, ~lar (= **fāhamlī(lar)nī**) *в. n. ed., mn.* то же; **q̄q̄ān**, ~p – **fāhamlī bilā**, ~lar (= **fāhamlī(lar) bilā**) *тв. n. ed., mn.* то же

fāhamliẖ (~nīn) рассудительность, мудрость; **q̄q̄-ūmīd̄ān**, ~y – **fāhamliẖnīn**, ~lar (= **fāhamliẖ(lar)nīn**) *p. n. ed., mn.* премудрости, благоразумия, здравого рассудка – рассудительности, мудрости (*Пс110/111* ¹⁰Начало мудрости – страх Господень), *ср. saẖtliẖ*, **sekinlik**

fāhamsiz *с.м. fāhamsiz*

fāhamsizlik (~imā) невежество, несмышленность, неразумность, безрассудность

fāhamsiz (~, ~dīrlar, ~lar, ~lari), **fāhamsiz** (*a. fehām + -siz / -siz*) невежа, невежда, несмышленный, неразумный, несоображающий, непонимающий, безрассудный *с.л. син. aẖilsiz, harsiz, päyik, insipiens*; **ānīqq̄ān**, **ānīqq̄ān**, **ānīqq̄ān**, **ānīqq̄ān** [= **ānīqq̄ān**] – **fāhamsiz da harsiz** // **aẖilsiz, fāhamsiz, insipiens** безумный; плут, бездельник, мошенник, бродяга, гуляка, потаскуша; бесчинный, грубый, наглый, дерзкий; коварный, злой, злобный, злодейский, бездушный, безбожный, непотребный, нечестивый, злостный – безумный или бесчестный // неразумный, безумный, *неразумный, безрассудный, глупый* (*Суп15/16* ²³Скудный умом думает так, и человек неразумный и заблуждающийся размышляет так глупо)

fālan (*n. fālān, a. falān*) такой-то, определенный, некий *с.л. син. bu, ol, tibinā*; **ʿh̄z** [отчасти = **uḡu / uḡu**] ~) – **znak ya bu, fālan** знак, знамение, признак; пятно, рябь, пестрина, веснуха, веснины; родимое пятно; рубец от раны, шрам, пункт, точка [такой-то] – знак или этот, такой-то, определенный; **Mere, fālan** [фалан] **kišīlar! Nek benim ulusundan oylanlar oḡurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?"; **ḡḡḡḡh̄z, ḡḡḡḡh̄z** [= **ḡḡḡ ḡh̄z ut̄h̄**] – **bu, fālan yer** *м. n. от uḡu ḡh̄z* этот, определенный, означенный [в определенном, означенном месте] – это, определенное, означенное место; **q̄q̄ān** – **fālan yer** 4 Ткр. 6 // **q̄q̄ān** [= **q̄q̄ān**] – **bu, fālan znak** в таком-то месте *м. n. от q̄q̄ān* такой-то, некий – такое-то место, 4-я книга Царств 6 // этот, определенный знак (*4Цар6* ⁸Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположу свой стан, *ц.сл. на мѣстѣ нѣкоемъ юкровѣнѣмъ; – в арм. переводе, как и в гр. (ελμωνι), транслитерировано евр. местоме-ние*); **q̄q̄ān** – **bu znakta** // **q̄q̄ān** [= **q̄q̄ān**] – **bu, fā-**

lan znak // **q̄q̄ān** – **bu, fālan znak ya tibinā** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (*1Цар21* ²И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: “пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе”; поэтому людей я оставил на известном месте, *ц.сл. на мѣстѣ глаглемѣмъ ѡммонімъ*); **Fālanīnīznīn ičīn yemānīz nazbīt sprosnē** Ради такого-то из вас не жрите чересчур непристойно

fārâḡ *с.м. fārâh*

fārâh (~, ~men, ~dīr, ~dīrlar, ~biz, ~da), **fārâḡ** (*a. fēra*) радость, ликование, утеха, услада, наслаждение, веселье; радостный, ликующий *с.л. син. barlī, ḡoḏḡa, okazalī, öktām, radi, sövün-* (~ürmen), **ulu, vesoliy, hilans**; **q̄q̄ān** – **fārâh, vesoliy, radi, hilans** веселый, радостный, забавный, живой, резвый, быстрый, бодрый, ясный, ведренный, благодарственный, светлый, чистый – радость (радостный), веселый, радостный, *веселящийся, радующийся, веселый, радостный*: ¹⁵**čayīr fārâh etâr / fārâh, yaḡ – fārâh / taẖä, da ötmäk toẖtatīr / toẖtattī yürâkin adamnīn** // **čayīr fārâhlatīr, sarī yaḡ ačīḡ etâr, da ötmäk toẖtatīr adamnīn yürâkin** *Пс103/104* ¹⁵вино веселит / *делает* веселым, елей / коровье масло – радостным / свежим / открытым, а хлеб укрепляет сердце человека (*Пс103/104* ¹⁵и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека); **ḡḡḡḡ** – **fārâh** веселый; живой, бодрый, резвый, забавный, увеселительный; старательный, попечительный, бдительный – радостный, веселый (*Иов33* ²⁶Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его, *ц.сл. Полмнтга же ко гдѣ ѿ прѣлтѣ ѿмъ бѣдетѣ, видѣтѣ же лицѣмъ весѣлымъ со ѿповѣданіемъ, воздѣтѣ же челоуѣкомъ правдѣ юмъ*); **ḡḡḡḡ** – **fārâh** веселый, радостный, забавный – радость, веселье; радостный, веселый; **ḡḡḡḡ ed** – **fārâhmen** я весел, веселюсь, забавляюсь, тешусь – я радостен, весел; **Oḡčün k'ez – Oḡčün saḡa, Mariam / Fārâh bolḡin, sövüngän, tolu baḡḡis bilā! Biy senīn bilā** *Лк1* ²⁸Поклон Тебе, Мария / Радуйся, радостная, исполненная благодати! Господь с Тобою (*Лк1* ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою); **A eḡär yarlīdan ḡaysī ki yuvuḡ olturgay ḡoḏḡaga, ḡorḡa-ḡorḡa kensi ayāḡīn ḡoḏḡaga sunar, aytip: “Fārâh bol!”** А если кто из бедняков сядет вблизи богача, то протягивает свой бокал к богачу с опаской, говоря: “Радуйся!”; ¹⁷**Yoḡsa eḡär ki sunuliyir esäm dä tum üsnä ya ḡurban üsnä da ḡuluḡuna inamīnīznīn sīznīn, sövünürmen da fārâhmen birgänizgä barčaniz bilä sīznīn.** ¹⁸**Ol türlü siz dä sövününüz da fārâh boluḡuz benim bilä** *Фил2* ¹⁷Но если я и предаю себя напричастие или на жертву и служение веры вашей, *то* радуюсь и сораднуюсь вместе со всеми вами. ¹⁸Так и вы радуйтесь и сорадуйтесь со мною (*Фил2* ¹⁷Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всем вам. ¹⁸О сем самом

и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне), *ср.* **fărăhdaš** (= *нрррррррр*) **оҕѳоjn / оҕѳоjn**; **fărăh etär edi** он радовал; *рррррррр* (= *нрррррррр*) – **fărăh etüci** радостный, утешительный, забавный – радующий, радостный; **Համիի** – **ustavnê / ustavne fărâh** *бот.* агнец непорочный, целомудренник – вечная радость, ликование, вечно радостный, ликующий (*арм.* Համիի < *гр.* ἄγνος ‘итальянская, волошская верба, авраамово дерево, агнец непорочный, Viteх Agnus castus; агновы ветви, ветки этого дерева или палестинской ивы, Salix babylonica’; – *у христиан ветки вербы, особенно остролистной, или красной* (краснотал, шелюга, Salix acutifolia) *с распускающимися пушистыми цветочными почками (“барашками”) пришли на смену пальмовым и масличным ветвям, с которыми народ приветствовал Иисуса Христа при въезде в Иерусалим, Мф21: 1-9), ср.* **Субухурушкан**

fărăhan a. радостный, довольный, веселый; **Համարձակեցայ** – **fărăhan boliyim** позволю, дам право, ободрю; сделаю смелым, отважным; распространяю, расширю – возрадуюсь: **6Zabunluḡ / Zabunluḡ ücün miskinnij da küstünmäxinä yarlinij hali turiyim, aytiyir Biy, ḡoyiyim ḡutḡarmaḡimni menim da fărâhan boliyim alarda // Çaräsizliḡ ücün yarlinij da küstünmäḡi ücün miskinnij hali turiyim, aytti Biy, ḡoyiyim ḡutḡarmaḡimni da yeberiyim alarga Пс11/12** ⁶Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят; – *кыпч. перевод соответствует возвр. форме главного глагола, ср.* **fărăhlan-** (-iyirmen) = **Համարձակեմ** *вм.* **Համարձակիմ**

fărăhat a. радость

fărăhdaš сорадующийся, совеселяющийся, радующийся вместе с другими, сопричастник веселья; **Խրրրրրրրրր** – **fărăhdaš** дающий пир, пирующий, веселящийся вместе с другими – сопричастник веселья (**2Пем2** ¹³они наслаждаются обманом своими, пиршествуют с вами); **нрррррррр** – **fărăhdaš** соучастник в веселье, в радости, радующийся вместе – сорадующийся, *см.* **fărăh** (~men, ~boluḡuz *Фил2: 17-18*)

fărăhlan- (*инф.* ~ma; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiḡ, ~iñiz, ~sinlar; ~mañiz; ~dim, ~di, ~dilar; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~mastir; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaysiz; ~gan, ~ganlar, ~ganlarni; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~ip), **fărăhlan-** (~iñiz) радоваться, ликовать, испытывать восторг *сл. син.* **ač-, bol sözlä-, körkäy-, körklü nemäḡa suḡlan-, körün-, ḡoḡzar-, smit et-, sövün-, ululan-, exulto, laetare, wdžeczne granie; գեղապարել** – **fărăhlanma** хорошо, ловко плясать – радоваться, *ср.* **körklü nemäḡa suḡlan-, körün-, sövün-** (~mä = **գեղապարել**); **բրբբբ** (= **բրբբ**) – **fărăhlanma** смеяться, хохотать – радоваться; **тлэ** **тп** – **fărăhlan, laetare** будь благополучен, здравствуй – радуйся, *веселитесь, радуйтесь*; **խաղայ** – **fărăhlandi** он играл, резвился, обрадовался – обрадовался, возликовал (**Лк1** ⁴⁴взыграл младенец радостно во чреве моем), *ср.* **oynadı** (=

խաղայ); **Որվմէ Կու խնդաւ դու: Որբոյ խոյ** – **Kimdän fărâhlanirsen sen? Oḡlumdan benim. S kogo šê veseliš? Z syna meḡo** Кому радуешься? Сыну моему; **բարիաւանիմ** (= **բարիաւանիմ**) – **fărăhlaniyirmen, ya körkäyiyirmen, ya ḡoḡzarıyirmen** возрастаю, прирастаю, процветаю, пребываю в уважении, славлюсь, имею к себе уверенность, пребываю в чести, в славе, успеваю, преуспеваю – ликую, радуюсь, или красивею, красуюсь, или богатею, величествую; **բերբբբ** – **fărăhlaniyirmen, sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь, наслаждаюсь, утешаюсь; люблюсь собою, прельщаюсь собою, своими достоинствами – радуюсь, веселюсь (**Лк1** ²⁸Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная [*вар.* облагодатствованная, *арм.* и *Остромирово Евангелие* обрadowанная]! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами); **գրրրրրրր** – **fărăhlaniyirmen** наслаждаюсь, веселюсь, забавляюсь, тешусь; люблюсь, прельщаюсь собою, своими достоинствами, утешаюсь; играю, смеюсь – радуюсь (**Прим27** ⁹Мать и курение радуют сердце, *вар.* Сердце радо умощениям и благовониям; **Соф3** ¹⁴веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!); **բրրրրր** – **fărăhlaniyirmen Imas. 17** ободряюсь, делаюсь живее, веселее – радуюсь, веселюсь, становлюсь веселым, веселею, *книга* Премудрости *Соломона* 17 (**Прем17** ⁵яркий блеск звезд не в состоянии был осветить этой мрачной ночи, *цсл.* նիւէ ջառ յե՛ղտն լիւմենի քոյե՛ղտն մոյա՛ղ՝ եւ տ՛լ ո՛ւրբ սրբանձն, *арм.* **բրրրրրր** ‘ободрить, сделать живее, веселее’); **խրррррр**; **խррррр**; **ррррр** / **нррррр** – **fărăhlaniyirmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь / веселюсь, радуюсь – радуюсь, веселюсь, ликую *см.* **sövün-** (~gäy / ~gäylär **Пс149: 2**); **Համարձակեմ** (= **Համարձակիմ**) – **smit etiyirmen, fărâhlaniyirmen** позволяю, даю право, ободряю; делаю смелым, отважным; распространяю, расширяю (ободряюсь, осмеливаюсь, позволяю себе, дерзаю, отваживаюсь) – смею, веселею, становлюсь радостным, ободряюсь, благодушествую, *ср.* **ačıḡ** (~men **2Кор5:6**), **fărăhan** (~boliyim = **Համարձակեցայ**), **ilgäri čıḡ-** (**Рим5:7**), **ilgäri tüš-** (**Рим10:20**); **Հրրրր**; **Հրррр** (= **Հրррр**) – **fărăhlaniyirmen, sövünüyirmen, exulto** веселюсь, забавляюсь, тешусь; являюсь забавным, веселым – радуюсь, ликую, веселюсь, *прыгать, подпрыгивать; скакать, резвиться; бить фонтаном, ключом; бушевать, клокотать, волноваться; вскипать; бурно разрастаться; трепетать; радоваться; ликовать; хвастаться, кичиться; распространяться; Zirgel etmä meni ataliḡ šayavatiḡdan seniḡ: fărâhanlaniyirmen yarliyamäḡiḡa seniḡ men, ḡaysi ki toḡuručilarimdan keri tüštüm da oḡul bolmaḡimni tandim* Не лиши меня отцовской милости Твоей: милосердию Твоему радуюсь я, отчуждавшийся своих родителей и отрешившийся от сыновства своего; **Կալմանայ** – **yaḡmurlanıyir** > **fărăhlanıyir** // **fărăhlanıyir** орошается; прохладжается – дождит > радуется // радуется, *ср.* **rosa** (= **րա**); **խրնդաւոր** (= **խնդաւոր**) – **fărăhlangan** веселящийся, забавляющийся, тешащийся, ра-



дующийся, охваченный радостью, ликующий – радующийся, веселящийся

färâhlat- (~, ~kin; ~ti, ~tilar; ~irmen, ~ir, ~irlar; ~mas; ~iyu edi; ~iyir, ~iyirlar; ~kan; ~ip) радовать, вызывать радость, ликование, восторг; **kiydir maņa kiyinišin toynuñ, da küvür meni da färâhlat-kîn ündälgän olturğanlar bilä** одень меня в праздничные одежды, и проводи меня и дай мне радоваться вместе со зваными восседающими

färâhlatuči радующий, вселяющий радость, веселящий, увеселительный, утешающий; **Yeber, Biy, färâhlatuči ičkiñni, ki toydurgay meni Ari Džannij färâhliki bilä** Пошли, Господи, твой увеселительный напиток, дабы он исполнил меня радостью Святого Духа

färâhli (~, ~dir), **färâhli** радостный, вселяющий радость, утешительный

färâhlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tän; ~im, ~imniñ; ~iñä, ~iñni; ~i, ~isen, ~iniñ, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizniñ; ~läriñ, ~lärdän; ~läri, ~lärinä, ~lärinä, ~lärinän), **färâhliç** (~tän), **färâhliç** радость, восторг, ликование, веселие, утешение, утеха, блаженство *сл. син. sövünçlük, yer ölmäç, prespečnost, prespêčnost, yubanmaç, audacia, geometria; երկրաչափություն, երկրաչափություն – färâhlik ya yer ölmäç, geometria* геометрия – радость или измерение земли, *геометрия (первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с երջանություն*

‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’); **խարару, խարարա** [= **խարերու, խարերա?**] – **färâhlik** [обманчивый, хитрый, скрытный, льстивый, коварный, плутоватый; хвастун, обманщик, оплетало; лицемер, притворщик; лживый] – радость, *см. aldavuçi* (= **խարերու, խարերա**); **խնդաւորություն** (= **խնդաւորություն**) – **färâhlik, sövünçlük** всеобщее веселье, радость, ликование – ликование, радость; **խրրախնդանություն, խրրախոսություն** – **färâhlik** пиршество, радость, веселие, пирование, ликование, празднование, великая забава – радость, восторг, ликование (*Вар4* ³⁴Я отниму у нее радость о множестве ее народа, и хвастовство ее будет в печаль); **Համարձակություն** – **färâhliç, prespečnost / prespêčnost, audacia** вольность, свобода, смелость, бодрость, отважность, дерзость, наглость – радость, восторг, беспечность, *смелость, неустрашимость; дерзость, самомнение, наглость; наглые поступки, дерзкие выходки, ср. hamarçagliç, hamarcagut’iun;*

խրրախոսություն – **färâhlik** радость, веселье, ликование, пир, пиршество – радость, веселье, ликование; **sensen, Biy, išançim da färâhlikim** Ты, Господи, упование мое и утешение мое; **sövük bilä kiydir maņa toynuñ kiyinišin, da küvürtür meni, da färâhlat ündälgän färâhlikkä** с любовью одень меня в свадебные одежды, и проводи меня, и возрадууй радостью званых; **aytar edir çalma färâhlik üçün ActKP15: 181** он просил играть для хорошего настроения; **Biy Isus K’ristos, çovraçi tatliliçniñ, yarliyan üstümüzgä, gölü sövünçlükniñ, saçla bizni yazıxtan yüräklängäniñdä seniñ da yerläştir bizni färâhlikinä meñilic tirlikiñiñ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над

нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни

färâhli *см. färâhli*

färâhliç *см. färâhlik*

färâçlan- *см. färâhlan-*

fäs (*тур. fes*) феска; **փողկտորած – züf naçışli toy fäsi / naçış atidir gam dimi (?)** – вышитая свадебная феска из зуфи // название вышивки или бумазея, фланель (*арм. փող ‘деньга’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. pul ‘пул, мелкая монета’ < гр. φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νότις, р. н. νότιος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; тур. dimi ‘бумазея, фланель’ < гр. δίμτος*)

feces *лат. кал, стул, фекалии, экскременты, см.*

çöprä, droždža (= **ժրոյր, ժրոյր, ժրոյր** *вм. ժրոյր*)

Fedina kravac ActKP15: 211 портной Федина

Fedko, Fetko (*укр. Федько* *ум. от Федір*) *и. с. Федько; см. Fedor*

Fedko: Olena Fedko çatunu Krivkuvçadan ActKP20: 151 Олена, жена Федько, из Кривковцев

Fedko Yolbeyniñ yalçisi DГрун: 176 Федько, наемный работник Йолбея

Fedor (*укр. Федір, р. н. Федора, гр. Θεόδωρος*) *и. с. Федор; Fedor orus tamyaçisi DГрун: 34* украинский таможенник Федор; *ср. Todor, Todoros*

Fedor Bastruk ActKP20: 141 Федор Баструк

Fedor: pracovitiy Fedor Pçenâ ActKP20: 71 работник Федор Ильчenea

Fedor Knêhinâdan ActKP20: 151 Федор из Княгинина

Fedor: pracovitiy Fedor Knêhinâdan poddanıyı anıñ biylikiniñ pan voyvoda podolskiyniñ ActKP20: 11 работник Федор из Княгинина, подданный его вельможности пана воеводы Подольского

Fedor Xoçulka ActKP15: 241 Федор Хохулка

Fedor Хотân oylu, Ivan Terebuvskiyniñ ögäy oylu ActKP26: 61 Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

Fedor Yakimov sin z Zubrovçuv ActKP26: 61 Федор, Якимов сын, из Зубровцев

Fedora Harasim çatunu ActKP12: 121 Федора, жена Гарасима

Fedoraş çatunu / Asvadur çatunu Brgoš kelini na ymê Gülâf ActKP15: 301 жена Федораша / жена Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф

Fedoraşko Федорашко; Fedoraşkolarda ActKP15: 211 в доме у Федорашко

Fedoraşko Us ActKP17: 311 Федорашко Ус

Feketi (*венг. Fekete*) *и. с. Фекете*

fel (~inä, ~indän) (*а. fä‘el*) влияние, воздействие, наваждение, наущение, злопыхательство, злоумышление *сл. син. namôt², namôta, zasacka, zradziestvo; յարկածը – fellär, namôtlar / namôtalar* *м. п. от мн. յարկած* несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – наваждения, напасти, обуревания; **yaziçlar, çay-si ki çiliniptir eski duşmanniñ felindän** грехи, которые он совершил по наущению дьявола; **eski duşmanniñ felinä aldanmagaşen** ты не должен обманываться по наущению дьявола; **ayttim anıñkibik sözlärni ički felindän da ulu žalimdän**

ActKP8: 271 я сказал эти слова под воздействием выпивки и ввиду большой обиды; **Kudrincanin yarmarkina içiptirlär bir yerdä da eski duşmannin felindän talaşıptirlar** ДГрун: 65 на Кудринцевской ярмарке они сидели вместе и выпивали и по наущению дьявола подрались

felfa Vien441: 116r (пол. felfa < *ит.*) текст. плюш **Felik'ianos** [zFelik'ianos] (арм. Ֆելիքիանոս, лат. Felicio) *и. с.* Феликианос, Фелициан; **zFelik'ianos Muradn ortoj der Zk'** арм. *в. п.* Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии

Feliks (~kä) (лат. Felix) *и. с.* Феликс; **ulukün etiyirlär xartlar күнү тоушунун dobrodiyläriñ kensiniñ, neçik yazıyır Xoracius (3 Xoracius) Felikska, ündäp anı kensinä bununki festkä, obxodit etip күнү тоушун Meңçenasniñ, Roma sinatornuñ, ulu dobrodiyiniñ kensiniñ** старики празднуют день рождения своих благодетелей, как пишет Гораций (+ 3 Гораций) Феликсу, приглашая его к себе отметить день рождения Мецената, сенатора Рима, своего великого благодетеля (*имя Felix 'плодородный, плодоносный; оплодотворяющий; счастливый, благоденствующий, блаженный; богатый; успешный, благополучный, удачный; благоприятный, приносящий (сулящий) счастье; радующий, отрадный, освежительный, жителительный'* в Горация произведениях вообще отсутствует, а его ода с приглашением в свой дом на выпивку по случаю для рождения Мецената адресована некой женщине по имени Филлида, лат. Phyllis, *р. п.* Phyllidis, зв. Phylli 'миндальное дерево', гр. Φυλλίς, *р. п.* Φυλλίδος, – Оды IV: 11)

felinskiy с.м. vilinskiy

Felštın (укр. Фельштин, Фульштин, пол. Folsztyń) геогр. Фельштин, Фульштин – село бывш. Проскуровского уезда, совр. Хмельницкой области; **Sayya džuhut Felštindän** ActKP17: 71 еврей Сайя из Фельштина

femina ovis лат. овца, с.м. **хоyun, oveçka, tiši хоy** (= *прн*)

Femko с.м. Fena

Femko / Fenka Zağarçänka Krakov çabağında Pövnun ActKP12: 101 Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова

fen с.м. fent

Fena, Fenna, Fenka, Femko (укр. Феня, Фенька < Феофания, гр. Θεοφάνια 'богоявление') *и. с.* Феня, Фенька, Фемко, Феофания

Fena / Fenna çuluxçi ActKP12: 321 служанка Феня **feniks, pçiniza** (~lar) (укр. фенікс, пол. fenix, арм. ֆինիք, лат. phoenix, гр. φοῖνιξ, φοῖνιξ, егип., копт. бенну) миф. феникс – священная птица, летающая, согласно греческим мифам, раз в 500 (540, 1000 и др) лет из Аравии в Илиополь, чтобы умереть в храме Ра, своего отца, бога солнца, умиравшего каждый вечер и воскресавшего каждое утро; в Илиополе у египтян был храм Хабенну со священным деревом, на листьях которого боги записывали царские юбилеи; на нем феникс сооружал себе погребальный костер из благовоний, а сгорев, возрождался утром в виде гусеницы, которая на третий день начинала пре-

вращаться в птицу и на сороковой делалась ею окончательно и улетала в Аравию; как символ воскресения, феникс считался посвященным также Осирису и назывался его душой. – Энци. Брокгауза и Ефрона; ср. **papuga, topraq** (~tan toğgan), **phoenix** (= *հնչակեր* *вм.* *Հողակեր*), **p'ünig**

Fenka с.м. Fena

Fenka / Femko Zağarçänka Krakov çabağında Pövnun ActKP12: 101 Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова

Fenna с.м. Fena

fent, fent, fent (тур. fend, fent, а. fen) ухищрение, хитрость, трюк, ловкий приём с.л. син. **därman; шпелмант** – **fent etmäx** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать, ср. **därman et-, izdä-, çazyan-, tap-, vıaydit et-; шпелмант** – **peşali fent etüci** художник; искусственный, искусный; хитрый, лукавый – искусный изобретатель, хитрец, ловкач, ср. **peşakâr**

ferdinand фердинанд – австрийский флорин с портретом цесаря Фердинанда I; **1 cesar sürätimni aldi** ДГрун: 82, **aldi mendän 1 cesar süräti... 1 ferdinandin** [фрдырнанырын] ДГрун: 86 он забрал у меня один австрийский флорин с портретом цесаря... один его фердинанд; с.м. **Ferdinat**

Ferdinant (исп. Fernando, нем. Ferdinand) *и. с.* Фердинанд; **padşah hişpanski Ferdinant dörtünçi** король испанский Фердинанд IV (1285-1312) – король Кастилии и Леона с 1295

Ferdinat, Fernanus (лат. Ferdinandus, нем. Ferdinand) *и. с.* Фердинанд; **Ferdinat çisar alnına da oylunıñ anıñ Maksimiliannıñ** перед императором Фердинандом и его сыном Максимилианом – Фердинанд I (1503-1564), австрийский эрцгерцог из Габсбургов, император Священной Римской империи с 1556 г.; Тҫ. 978, **majis 24. Çıxtı sultan Süleyman Adirnadän da bardı Fernanus üsnä, Vedna şähär üstünä 17 kez şturum etti** Год 978 [1529], мая 24. Султан Сулейман выступил из Эдирне и пошел на Фердинанда, 17 раз штурмовал город Вену; ср. **ferdinand, Maksimilian**

feredžä (тур. ferace, fereci 'ферадже, пыльник – верхняя женская накидка; верхняя легкая одежда улемов, мевлеви', гр. φορεσία, φορεσία 'кафтан, платье') фerezь, ферязь; **feredžä zärdäva tük bilä podşitiy... feredžä al tükü tük bilä podşitiy** Ven1788: 154r фerezь, подшитая кунным мехом... фerezь, подшитая мехом красной лисы; ср. **ferezia / fereziya**

Ferencbeg (~ni), **Ferendsbeg** (~ni) (нем. Farensbach, Fahrensbach, Varnsbeke, Varensbeke, Varensbach) *и. с.* Фаренсбах, Францбек – Владимир Фаренсбах, польский дворянин датского происхождения

Fereries с.м. Vincencios

feret (пол. feret, *ит.* ferreto) шпилька, заколка для волос; **sekiz ştuk feret rubinoviy, üçär** [он. 3-şť *вм.* 3-ar] **çizil, sekiz rubin bağıyır etiyir f. yüz seksän** Ven1788: 105v семь штук заколок рубиновых по три червонных, восемь рубинов оцениваются в сто восемьдесят злотых

ferezia ActKP26: 41, **fereziya** Vien441: 200v (укр. фе-



слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср.* **хулах хой-** (~iyir|men, ~biz = *улуулул*, ~p) **fikir et-** думать, мыслить, рассуждать *сл. син.* **ауа-, айір-, beslän-, čida-, sayışla-, semir-, tergä-, ululan-;** *улуулул* – **fikir ettilär** обращали внимание, принимали во внимание – думали, размышляли, рассуждали: ¹³**Açıxtılar / Aşıxtılar, da unuttular işlərin anıñ, da fikir etmädilär sayışına anıñ** *Пс105 / 106* ¹³Изголодались / Засуетились, и забыли дела Его, и уже не думали о замысле Его (*Пс105 / 106* ¹³Но скоро забыли дела Его, не дождался Его изволения); *дүлдүл* – **fikir etmä ya fikir bilä tergämäx, ya ayırıyirmen, ya čidamaç** [džədamax] / **čidamaç** дряхлеть, вянуть, морщиться, измождаться, изнуряться, удручаться – думать или мысленно исследовать, или жалеть, щадить, беречь, скупиться, или терпение; *дүрүрүрү* – **fikir et** 2 л. ед. повел. от *дүрүрүрү* *улул* внимать, примечать, обращать внимание, обдумывать, соображать, рассматривать; напоминать, предостерегать – подумай, обдумай, поразмысли; *дүрүрүрү*, ~ул – **fikir et|tim, ~ti** я, он внимал, примечал и пр. – подумал; *дүрүрүрү* *улул* – **fikir etärmen** буду внимать, примечать и пр. – буду думать, подумаю; *дүрүрүрү* *улул* – **nek fikir etärmen** зачем мне внимать, примечать и пр. – зачем мне думать; *дүрүрүрү* *улул* – **fikir etmändir** не буду внимать, примечать и пр. – не буду думать; *улул* *дүрүрүрү* *улул* – **fikir etsär** он непременно будет внимать, примечать и пр. – он должен думать

fikir etmäx думание, раздумие, размышление, рассуждение, промышление; *дүрүрүрү* (= *дүрүрүрү*, *дүрүрүрү*) – **fikir etmäx, Јор. çang** задумчивый, мнительный; мыслящий, размышляющий – думание, раздумие, размышление, оглавление к книге Иова (*Бытв* ⁶и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и воскорбел в сердце Своем, *цсл.* и размыслил; *2Макк14* ⁸во-первых, искренно радея о том, что принадлежит царю, вторых, имея в виду своих сограждан, *цсл.* и сконхз гражднххх промышлää); *дүрүрүрүрүрүрү* – **fikir etmäx** понятие, благоразумие, рассудок – рассуждение, размышление

fikirlän- (~sär; ~gän) задумываться, вдумываться, находиться в раздумии, размышлять; *улул* *дүрүрүрүрүрүрү* – **açıx köñüllänsärmen ya açıx fikirlän-särmen** я буду неразборчивым, неразличающим, не видящим разницы – я буду откровенным, буду открыто делиться чувствами или мыслями; **eki fikirlän-** *см.* **ekifikirlän-**

fikirli имеющий определенную мысль, мнение, мысленный, смышленный *сл. син.* **bünyatli, könlükünü sayış etkän, köñüllü, xuvatli, saxt, zmişlönü, zmişlönü;** **açıx fikirli** откровенный; **bir fikirli** *см.* **birfikirli; eki fikirli** *см.* **ekifikirli; eski fikirli** *ТС: 253 ош., см.* **ekifikirli; улул** *улул* [= *улул* *улул* *улул*] – **körkü fikirli, zmişlönü** // **zmişlönü bayka ne bolsa** *Imas. 4, 9* непостоянный, переменчивый, нетвердый неустойчивый, нетвердый – их красота мнима, воображаема; что бы то ни было, это вымысел, выдумка, басня, книга Премудрос-

ти Соломона 4, 9 (*Прем4* ⁴и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; *Прем9* ¹⁴Помышления смертных нетверды, и мысли наши ошибочны); **nadentiy fikirli** надменно мыслящий *см.* **öktämlik; ирүрүрүрүрүрү** – **sayış fikirli, barişkan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий; помирившийся, примирившийся; **terän fikirli** *см.* **teränfikirli; ирүрүрүрүрүрү** – **vêlkomışlönü** [velgoməşlönə] / **vêlkomışlönü** [velgoməşlönə] / **vêlkomışlönü** [velgoməşlönə] // **ulu ya biyik fikirli** бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный; *дүрүрүрүрү* – **inamlı, yaxşı fikirli, vèrniy** искренний, сердечный, откровенный – надежный, благоразумный, верный, *ср.* **esli** (~*хоşulgan* *Фил4:3*); **yaxşı fikirli, budur dobrı mişli** благоразумный, то есть благомысленный

fikirlilän- (bir fikirlilän-) *см.* **birfikirlilän-fikirlik** (eki ~) *см.* **ekifikirlik**

fikirsiz несмысленный, бестолковый; **Tersites fikir-siz** несмысленный Терсит

fiksaciya (~, ~da, ~dan) *Tor: 36v, 69v, 112v, 120r, 158r* (*лат.* fixatio) *алхим.* фиксация

fil (~, ~niñ; ~lär) *а.* слон, Elephas; *фетл, фелл* (= *фелл*) – **fil, slon, elephas** слон; *фетл* *фелл* – **fillär** *мн.* слоны; *дүрүрүрүрүрүрү* *дүрүрүрүрүрүрүрү* *дүрүрүрүрүрүрүрү* *дүрүрүрүрүрүрүрү* *дүрүрүрүрүрүрүрү* – **Xaysilardirlar teriayaxlılar? Neçik fil, da devä, da özgä bular kibik** Которые суть кожные? Как слон, и верблюд, и иные сим подобные; *дүрүрүрүрүрүрү* (= *дүрүрүрүрүрүрү*) – **fillärni baykanlar usta, biy** начальник над слонами – мастер, начальник над смотрителями слонов (*2Макк14* ¹²Он тотчас призвал Никанора, заведывавшего слонами, *цсл.* старейшини над слонами); *дүрүрүрүрүрүрү* [= *дүрүрүрүрүрүрү* *фелл*] – **fil burnu** свиное рыло, кабанья морда, морда, рыло; дикий кабан, вепрь [слоновый хобот] – хобот слона; *дүрүрүрүрүрүрү* – **fil söväklä-rindän: saraylarından fil söväklärindän / dađzarlarından fil söväkindän** *Пс44/45* ⁹из его дворцов из слоновых костей / из твоих чертогов из слоновой кости (*Пс44/45* ⁹из чертогов слоновой кости); *дүрүрүрүрүрүрү* (= *дүрүрүрүрүрүрү*) – **fillär üsnä biy, közätüçi** вожатый слонов – управители, смотрители на слонах (*1Макк6* ³⁷на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них, и при слоне Индеец его, *цсл.* индеец оуправитель *çrö*)

filar (~; ~i; ~lar; ~lari), **filär** (*укр.* філар, *пол.* filar, *нем.* Pfeiler, *лат.* pilare) колонна, столб, опора, *перен.* столп; **bir kutun zapravıt etiptir filar blä eski muruna...** **Zadig eski filariniñ** *yanı* **blä kutta kriptir Kırkornuñ azbarına, da zkazat ettilär, ki Zadig znesit etkäy yäni filarnıñ tibin da tüz eski muruna körä zmurovat etkäy** *ActKP20: 11* **Zadig** один угол своего нового строения заправил столбом в старый каменный забор... **Zadig** стороной своего старого столба в углу влез на усадьбу Киркора, и потому судьбы приказали, чтобы **Zadig** снес осно-



вание нового столба и построил его вровень со старым каменным забором

fildžan (*тур.* filcan, fincan < *а.* fincān < *п.* fencān, откуда и *укр.* філіжанка, *пол.* filiżanka) чашечка; **farfuri čanaḡ ulu... kiči farfuri fildžan** *Vien441: 115v* большая фарфоровая чаша... маленькая фарфоровая чашечка

filgovat / folgovat et- (*укр.* фільгувати, фільговать, *пол.* folgować, *нем.* folgen ‘следовать’) потворствовать, попустительствовать, давать поблажку, волю, искать пользу, облегчение, льготы, послабление, лицепрятствовать; **Söviyiḡ že bližnêmizni, nečik kendimizni: kim dir kensinâ duşman, kim kensinâ poḡlibovat etmäs, kim kensinâ filgovat etmäs?** Да любим же ближнего нашего, как нас самих – того, кто себе самому враг, кто себе не угождает, кто себе льгот не ищет; **אֲשַׁרְיָבֵטִי, ~פ // אֲשַׁרְיָבֵטִי – yüz köriyir|men, ~biz // yüz köriyir|men, folgovat etiyir|men, ayüyir|men, brakovat etiyir|men** лицепрятствую|ю, ~ем, лицемер|ю, ~им – лицепрятствую|ю, ~ем, взира|ю, ~ем на лицо, на личность, потворствую|ю, ~ем // лицепрятствую, даю волю, льготу, поблажку, жалею или щажу, недостаю либо отсутствую (*Лев19* ¹⁵Не делайте неправды на суде; не будь лицепрятен к нищему и не угождай лицу великого; *Вм16* ¹⁹не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых), *ср.* köz al- (= **אֲשַׁרְיָבֵטִי**); *ср.* zfolgovat et-

Filib (*укр.* Філіп, *пол.* Filip, *лат.* Philippus, *гр.* Φίλιππος) и. с. Филипп – Филипп II Македонский (382-336 до н. э.), царь Македонии с 359 г., отец Александра Великого; *ср.* **Ayeksantr**

Filibbos (*арм.* Փիլիպոս, *гр.* Φίλιππος) и. с. Филипп; **Dearn der Filibbos gat'oyigostan kelgän Orhneḡ bitiki Pôv šähäriñ ermeni aḡalarına hem pospolitıyga, ḡaysı boldu inserovanıy Duḡovniy aktalarga bu senstâ** *Ven1788: 100v* Благословительное письмо патриарха Филиппа, католикоса, пришедшее армянским старейшинам и простым людям города Львова, которое было вписано в акты Духовного суда, следующего содержания (запись от 1 марта 1640 г.); *ср.* **Filib**

filii, filij (= **filii**) *лат.* сыновья; дети; детёныши, потомство, *мн.* от filius сын, *ср.* oḡul (~larinjiz = **ուսուկը**)

Filip Pnôvskiy ActKP12: 301 Филипп Пнёвский; *ср.* **Filib, Pilip**

Filipovič: Vasil Filipovič Василь Филиппович – *пристав Каменец-Подольского армянского суда*

filisop'a, filisop'aj, filisopa *ср.* p'ilisop'a

filistin (~; ~lärniḡ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä), **filistin** (~lärniḡ, ~läрни) (*пол.* Filistyn, *лат.* Philistheus, Philisthaeus, *гр.* Παλαιστίνης, *евр.* Пелиштим) филистимлянин

filistinčik (~läрни) (*пол.* Filistyńczyk) филистимлянин

filistin *ср.* **filistin**

filiius *лат.* сын

filiius adoptatus *лат.* приемный сын, *ср.* oḡul (~ uziłgan, džan ~ = **որդուկը**, *евр.* ~ = **אָדאָפּט**)

filizof *ср.* p'ilisop'a

filizofski *ср.* filozofski

filizov *ср.* p'ilisop'a

Filon (*укр.* Филон, *арм.* Փիլոն, *пол.* Filon, *лат.* Philo, *гр.* Φίλωνας, Φίλων, *евр.* Тилон) и. с. Филон – Филон Александрийский (ок. 25 до н. э. – ок. 50 н. э.), иудейский философ, богослов, первый толкователь Библии, чьи 30 книг тематических греческих комментариев дошли до нашего времени

filozof (~; ~lar, ~läрниḡ, ~larga; ~läри), **filozov** (~; ~lar, ~läрни; ~läри), **filozovf** (~lar), **filožof** (~lar), **filožov** (~lar) (*укр.* філософ, філософ, *пол.* filozof, *лат.* philosophus, *гр.* φιλόσοφος) философ; *ср.* p'ilisop'a

filozofat et- *ТС: 253* *ош., ср.* **filozovat et-**

filozofe: panê filozofe (*укр. зв.* пане філософе / філозофе, *пол. зв.* panie filozofie) *зв.* господин философ; *ср.* **filozof**

filozofiya (~ni) (*укр.* філософія, філософія, *пол.* filozofia, *лат.* philosophia, *гр.* φιλοσοφία) философия **filozofskiy, filizofski** (*укр.* філософський, філософський, *пол.* filozofski + *арм.* փիլիսոփայ) философский

filozov *ср.* **filozof**

filozovf *ср.* **filozof**

filozovat et- (*укр.* філософувати, філософувати, *пол.* filozofować) философствовать; **յանդարանաղ – filozovat etkän** [строющий умозаключения] – философствующий

filožof *ср.* **filozof**

filožov *ср.* **filozof**

fiola *ср.* **fiyola**

fir *сокр., ср.* **fikir**

Fir: Zadig Fir ActKP17: 301 Задиг Фир

Fir: Haçko Zadig Fir oḡlu ActKP19a: 21 Хачко, сын Задига Фира

Fir: Sara Haçko Firniḡ siḡari ActKP26: 101 Сара, жена Хачко Фира

Fir: Zadig Fir Agop oḡlu ActKP17: 391, 441 Задиг Фир, сын Агопа

Firčik: Luste Vartan ḡizi Kirkor Firčik siḡari ActKP26: 31 Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Firčik: Haçko Firčik ActKP 20: 141 Хачко Фирчик

Firčik: Haçko Firčik anası Marečko ActKP 20: 21 Маречко, мать Хачко Фирчика

Firia kiyovlu TZS: 51 (Kr146: 16) киевлянин Фирия **firamentum** *лат.* средство укрепления, подпора, опора, устой, *ср.* ḡonuşdaş, yoldaş (= **անկը**)

firnamencê: na ~ (*пол.* na firnamencie < *лат.* firamentum) на тверди небесной, на небосводе

fitnä *а.* смута, раздоры, интриги, подстрекание; **Հեռաբրբեր, Հերաբրբեր** (= **Հեռաբրբեր ջրջին**) – **fitnä**

ḡozyaganlar **Boḡ. 2 Tes. 3** любопытствуют, суют нос в чужие дела – сеющие смуту, раздоры, подстрекающие, растлевающие, развращающие, Павел, 2-е Послание к Фессалоникийцам 3 (2Фес3 ¹⁴Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся, *вар.* влезают, мешиваются в чужие дела, *бр.* хітра абыходзяцца, *цсл.* աճկանա անբարեգործ), *ср.* **buzmaḡ** (biri birin ~ bilä yüriyirlär)

fiyalek *ср.* **fiyalok**

fiyalkovî, fialkoviy, fiyalkoviy (укр. фіялковий, фіялковий, пол. fiyalkowy) фиалковый, фиолетовый; **letnik fiyalkoviy rāng** Vien441: 145v летник фиалкового цвета; **zof fialkoviy beş çereg** Ven1788: 64r зуфь фиалковая, пять локтей с четвертью

fiyalok (~nuḡ, ~nuḡdur), **fiyalek** (~niḡdir) (укр. фіялок, фіялка, фіялка, пол. fialek, лат. viola) бот. фиалка, Viola; ср. **fiyalek**

fiyola, fiola Tor: 103^{ar}, 143v, 147v (ср.-лат. fiola < лат. phiala ‘фиал, плоская чаша’, гр. φιάλη ‘сосуд для варки; сосуд для питья, чаша; ковш; погребальный сосуд; поэт. чашеобразный щит’) алхим. фиола – узкогорлый грушевидный сосуд, вроде колбы, но с круглым дном, т. е. без плоского дна; **fiyola ičinā zahermetovanīy** Tor: 143v в загерметизированной фиоле; ср. **piyala, pyala**

fizikçi (~lār) (укр. фізик, пол. fizyk, лат. physicus ‘относящийся к природе, исследователь природы’) физик, естествоиспытатель; **ne ki kolvêk bar xuvatî yaşotlarda, çiçâklârdâ, ayaçlarda, kruşêçlârdâ da taşlarda, bunu barça fizikçilâr ündiyirlâr** **džan** некую силу, присущую в травах, цветах, деревьях, рудах и камнях, все физики называют духом

firila- (firliyiḡsen) взлетать, воспарять, парить; *перен.* хорохориться, петушиться, пыжиться; **Ne alay firliyiḡsen?** Чего ты так петушишься?

firman см. furman

firnozlu (арм. Փրնոսու < гр. ?) житель или выходец из Фырнуса – нас. пункта, существовавшего поблизости города Диярбакара, юго-вост. Турция; **Jovaneşkâ Sarkis oyluna firnozlu, xaçlusuna İndžbeyniḡ** ActKP17: 1 Ованесу, сыну Саркиса, из Фырнуса, крестнику Индждеба

firtina, firtuna см. furtuna

fişçi кал, навоз; *шур, жуш* – **çöplük, tezäk** // **çöplük ya fişçi, hnoy** // **çöplük, hnoy, stercus** и.м., м. п. кал, навоз, извержение; нечистота, скверна, грязь, дрянь, сор, помет – мусор, навоз // мусор или кал, навоз // мусор, навоз, навоз; *помёт, кал; шлак, нагар*; см. **çöplük**

fkostki см. kostka (f kostki)

fl см. frolü

flagma (~ni), **flâgma** (пол. flagma, лат. phlegma, гр. φλέγμα) флегма, мокроты, слизь, слизистое выделение; *дишуд – flâgma* // *дишуд – öt, balıam, flâgma, flagma* желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (Деян8 23вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды); **dêlâ uxronênâ flâgmanî** для защиты флегмы

flamma лат. пламя, огонь, жар, пыл, см. **yalin, yalinli** (= *руг*)

flamma: *ругшлрлрлрлрл* – *flamma absumptus, exustus* проведенный, пронесенный сквозь огонь, сожженный, преданный огню, зажженный, воспламененный – *истребленный, уничтоженный огнем, сожженный*

flammeus лат. пылающий, горящий; яркий, сверкающий; пламенный; жаркий, знойный; ярко-красный; страстный, огненный, см. **yalinli** (= *ругшлрлрл*)

flammiger лат. пламенный; пылающий; палящий, знойный, см. **yalin kibik** (= *ругшлрлрл*)

flaşa (~, ~ni), **vlaşa** (укр. фляша, пол. flasza, нем. Flasche) бутыл, бутылка сл. син. **boklah; bir flaşa** / **vlaşa çayir** бутыл вина (1Цар10 3И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином, вар. сосуд, лат. lagoena, lagena ‘бутыл’); **pyala flaşa** Vien441: 120v стеклянная бутылка

flâška (укр. фляшка ум. от фляша, пол. flaszka < flasza) бутылка = *шлрлшлрл* сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка (3Цар14 3кувшин меду, вар. сосуд, укр. дзбанок; Мр7 4омовение... кружек, вар. кувшинов, укр. глеків, цсл. шкклâннцлмз), см. **flâşa**, ср. **ayaç çanaç, ayaç, kubok, pervazkinasî tepsiniḡ, piyala** (= *шлрлшлрл* в.м. *шлрлшлрл*), **bardaç** (~ bilâ çayir = *шлрлрлрлрлрл шлрлшлрл*), **çovray** (~tan = *шлрлшлрл*)

Flavian см. Plapianos

flägma flegma

flegma, flägma (укр. флегма, флегма, пол. flegma, лат. phlegma, гр. φλέγμα) мед. флегма, слизь, мокрота; алхим. влага; *шлрлшлрл* (= *шлрлшлрл*) – **idžägilâr, flägma bilâ zamulica bolgan, flegmaticus** испорченный, поврежденный – кишки, залившиеся слизью, *слизистый*; **Žadz suvu bek igi rektifikovanīy bolsun, çaç ki bolgay xizil kibik, ki heç flägmasî bolmagay** Tor: 134v Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе

flegmaticus (лат. phlegmaticus) мед. *слизистый*, см. **flegma**

fli, flî см. flori

flilük (сокр. от luk') = **flörülük** стоимостью во столько-то флоринов; **160 mađzar flilük çumaş** ДГрун: 49 товар на 160 венгерских флоринов; **borçludur maña 2 at: 1-i 60 tatar flilük, 1-i 50 tatar flilük** ДГрун: 96 он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов

Flora Sokoldan ActKP17: 271 Флора из Сокола

Florençiya (~ga) (укр. Флоренція, пол. Florencja, ит. Firenze, лат. Florentia ‘цветущая’) *геогр.* Флоренция – столица совр. региона Тоскана, на реке Арно, Италия

florenskiy (укр. флоренський, пол. florencki) флорентийский; **atlas florenskiy** Vien441: 131v, 177v флорентийский атлас; см. **Andoninos**

florentin (укр. флорентинський, флорентійський, пол. florentycki, ит. fiorentino) флорентийский; **yuvuryan türk seräsärindän, ortasî, çövräsî yâşil atlas florentin** Vien441: 131v одеяло из турецкого серасера, посередине и по краям зеленый флорентийский атлас

flori (~, ~niḡ) = **flöri, floru** (~, ~ga) = **flörü, flörü** [flioru] Vien441: 126v, **frolü** ДГрун: 291 и др.; **fli** (~, ~niḡ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän), **flî** сокр. от flori; **flu, flru** сокр. от floru; **flü** (~, ~dür, ~nü; ~sü, ~sün), **fl** (~dür, ~nü) сокр. от frolü; **foli** ДГрун: 149, **fri** сокр.

от **flori** (*myr. fuluri, fluri, flori, лат. florenus < flos ‘цветок’ – немецкое название гульдена, от ит. fiorino*) **1. флорин, флорен – золотая монета (fiorino d’oro ‘золотой флорин’) изначально чеканившаяся во Флоренции с 1252 г. с изображением герба города – лилии и весившая 3,53 г (1/96 флорентийского фунта); на нашей территории – золотой или червонный флорин (florengus rubenus), иначе дукат; **χῆζιλ flori** золотой флорин; **5 χῆζιλ fli, här χῆζιλ fli 2-šär nemič flisi... 4 χῆζιλ fli borčlumen – 8 fli nemič hesebi** ДГрун: 13 пять червонных флоринов, каждый червонный флорин считая по два польских золотых... я должен четыре червонных флорина – 8 золотых польского расчета; **цѣнѣ флорин – 7200 χῆζιλ fli / floru // cäntnar, 5200 χῆζιλ fli / fli / fliu** сотенный (род веса) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; **19 mdžr. fli** ДГрун: 5 девятнадцать венгерских флоринов (*лат. floreni ungaricalis – золотые венгерские флорины чеканились с 1325 г., на Украине они, как и итальянские, поныне называются дукатами; в XVI-XVII вв. золотые флорины, именовавшиеся червонными, заменяются флоринами серебряными венгерской, чешской, польской и иной чеканки*); **73 mdžr. flisi här fli 30-ar nemič horošu** ДГрун: 6 семьдесят три венгерских флорина, считая каждый флорин по тридцать польских грошей; **olax fli** ActKP14: 121 молдавский флорин; **200 olax flüsü** ActKP15: 131 двести молдавских флоринов; **2. золотый – польская денежная единица, поначалу в 30 грошей серебром; 470 fli kamenec sanovu här flüsü** 45-är sbg litovskiy ActKP11: 141 470 золотых камнецкого счета, каждый золотый по 45 литовских грошей; **borčludur maņa 2 at: 1-i 60 tatar flilük, 1-i 50 tatar flilük** ДГрун: 96 // **Zadig ant ičti 110 fli üçün tatar** [ош. таты] ДГрун: 103 он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов // **Задиг** принял присягу относительно ста десяти татарских дирхемов (*мы полагаем, что во второй записи арм. сокр. ԳՏԻՐ издателем ошибочно прочитано как ԳՏԻՐ [таты] ДГрун: стр. 159, 270, 406; заметим при этом, что предполагаемое tati в наших памятниках вообще не встречается*); **130 tatar flisi** ДГрун: 225 сто тридцать татарских дирхемов; **7 fli volin hesebi** ActKP17: 121 7 золотых волынского счета; **volin flüsü** 48-är litovskiy ActKP14: 121 волынские золотые, по 48 литовских грошей; **3. звонкая монета, деньги; fli aχca χaxčtir-** чеканить деньги**

floru с.м. **flori**

florülük стоимостью в определенное число флоринов или золотых; **altun zindzil 20 χῆζιλ florülük** Vien441: 12r золотая цепь в 20 червонных флоринов

florulux стоимостью в определенное число флоринов или золотых; **zindzil 30 χῆζιλ florulux** Vien441: 157r цепь в 30 червонных флоринов

flos regius лат. царский цветок (о лилии), с.м. **čičäki padšahlarniñ**

flörü с.м. **flori**

flu с.м. **flori**

flumina лат. мн. реки, потоки, с.м. **ayın suvlar (= արքр в.м. արքր)**

flü с.м. **flori**

flülük [= froülük] ActKP8: 81 стоимостью в один флорин, золотый

fnt сокр., с.м. **funt**

foeditas лат. безобразия; омерзительность; мерзость, гнусность = **սրբոմխիւն (= սրբոմխիւն)** осквернение, бесчестие, пятно, срамота, нечистота; осквернение святыни; гнусность

Foka [р. п. Fokil], оп. **Fota, Fot’as** (укр. Фока, пол. Фока, арм. Փոկաս, лат. Phocas, гр. Φοκάς) и. с. Фока – центурион византийского войска на Дунае, византийский император с 602 г.; в 607 г. признал папу Римского главой всей христианской церкви; низложен и казнен сыном восставшего Карфагенского эзарха Ираклия, армянина, тоже Ираклием, правившим с 5 октября 610 г. по 641 г.; **čax zamanga deg Foki cisarniñ** вплоть до времени императора Фоки; **Sonra öldü cısar Fot’as, da andan sonra nastupit etti Heraglios, χaysi, opiratsa bolup Rozdroska zaman az dügül, nečä kez tövüş ulu kötürdü, da eminlik bolmadı otrımat etmä** Затем умер император Фока, и после него вступил Ираклий, который, немалое время опираясь Хосрову, несколько раз затевал великую войну, но мира не получил; **Pota > Fota cısar zamanında, učta biylik etkänindä aniñ, Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avrik’anı çolu tıbinä, dobıt etti Erusayem šäyarın, tövdü da öldürälädi köp adamlarnı k’ristânlarınñ da, açıp yuχövlärni, özgä çaznalar arasında aldı ayaçı surp χaçniñ** Во времена царя Фоки, в конце его правления, Хосров, царь персидский, завоевал Египет и Африку, захватил город Иерусалим, избил и поубивал многих людей из христиан и, открыв церкви, среди других ценностей забрал древо святого Креста (*Хосров II захватил Иерусалим и увез Крест Господень в Ктесифон в 614 г., т. е. уже при Ираклии*)

foldrovat et- (пол. foldrować, нем. fordern) вызывать в суд, оспаривать в суде, требовать через суд, под- давать жалобу на кого, преследовать по суду

foldrovıy (пол. foldrowy) оспариваемый по суду; **eki kopa foldrovıy börk da ayri 173 börk** ActKP20: 21 две копы (120 штук) оспариваемых шапок и отдельно 173 шапки

Folgosios с.м. **Fulgosus**

folgovat et- с.м. **filgovat et-**

folvark (~niñ, ~ka, ~ni; ~larda; ~larımда; ~ları) (укр. фольварок, фильварок, фольварк, пол. folwark, forwark, нем. Vorwerk) фольварк, загородное угодье, заимка, мыза, хутор, усадьба с.л. син. **dvor, rolá, sala, түз**

fondovat et- (укр. фондувати, фондовать, пол. fundować, лат. fundo) основывать, учреждать

foram kompetens (лат. forem competens) наделенный полномочиями, имеющий полномочия

forbot (пол. forbot, farbot, исп. farpado ‘заканчивающийся остриём’ – о древке знамени, штандарта) кисть, кисточка из золотистых нитей; **zlot-**



hlav kitlik altın forbotlar bilä *Vien441: 23v* парчовая кофта с золотыми кистями; **eki kesäk bavelnica zavoyoviyü; üç kesäk içinä bolgan forbotlar ružniy** *Ven1788: 141r* два куска хлопчатой завойной тесьмы; в ней три штуки разных кистей
forbotlu с кистями; **forbotlu töšäk** *Vien441: 15v* тюфяк с кистями; **kitlik zlotohlav forbotlu** *SchET* парчовая кофта с кистями
forcipes лат. щипцы, зажим, см. **gadzar, klešče / klešča, maša** (= *нүктүлүр*)
foremni, foremniyü (укр. форемний, хворемний, пол. foremny < лат. forma) правильный, правильной формы, совершенный, искусный, идеальный; **ašira foremniy da çuvatlı ustalıx bilä köprü yasadı-lar** они мастерски построили весьма совершенный и мощный мост
forma (укр. форма, пол. forma, лат. forma) форма, образ, вид сл. син. **sürät, körgüzüci, kštalt, tip, ti-par**
formosus лат. стройный, изящный, красивый, прекрасный, см. **körklü** (= *күркүлү*)
formovat et- (укр. формувати, формувати, пол. formować) формировать сл. син. **boya-, harlan-, oğ-şat-, značit et-, efformo**
fornicor лат. предаваться разврату; *уңуңдур* (= *уңуңдур*) – **fornicor, maculor** оскверняюсь, порочусь, мараюсь, пятнаю себя, оскверняюсь, оболщаюсь, развратничаю – *предаваться разврату; пятнать, осквернять, быть грязным, непристойным*
fornix лат. свод, арка, см. **sklepistiü** (= *күлүпүрүлүк*)
fort, см. akva fort
fortel (укр. фортель, пол. fortel, нем. Vorteil) *ActKP8: 21* уловка, ухищрение, фортель
forti см. **akva fort**
fortica (~ni; ~lar) (укр. фортеця, пол. forteca) крепость, твердыня
fortitudo лат. крепость, сила; прочность; твёрдость, храбрость, неустрашимость, отвага, см. **çuvat** (= *мүңкүлүк*)
fortina см. **furturna**
fortuna лат. судьба, случай, удел, участь; счастье, благоденствие, см. **sītara, šcenscē / šcensče** (= *рүшүм*)
forum лат. рыночная площадь, городской рынок, торжище; центральная площадь, форум (центр общественной, политической, судебной и деловой жизни города); центральный город провинции, областной центр и пр.; **forum mercenarium** торговая, рыночная площадь, торг, см. **ad** (~forum kompetens), **bazar** (= *қабарулығ*), **dvor, köšk** (= *уңуңдур*), **oram, ring / rīnk**
fota (укр. фота ‘женская поясная одежда в виде плата, тканого черными и красными полосами, в который женщина оборачивается поверх сорочки на месте юбки’, др.-рус. фота ‘легкое покрывало’, тур. fota, futa ‘передник, полосатая ткань индийского производства’, а. fūta ‘передник; повязка вокруг бедер’, санскр. pāta ‘ткань’) накидка, покрывало сл. син. **čaršov, syndon; bir yāni fota** *ActKP8: 131* одно новое покрывало; *уңуңдур* (= *уңуңдур*) – **fota, čaršov körklü** покрывало,

валю, двусторонний ковёр – накидка, покрывало (*Прим7¹⁶* коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими, укр. тканинами різних кольорів з египетського полотна, пол. kobiercem wzorzystym / barwnym kobiercem z Egiptu / rzezaniem i prześcieradłami egipskimi ‘разноцветными коврами / резьбой и простынями из Египта’, усл. прогитралами покрывах Одрз мой, коврами же ізъбыми покрывах, иже въ Египта, лат. tapitibus pictis ex Aegypto ‘разноцветными коврами, покрывалами из Египта’, гр. ἀμφίταλος ‘коврами, покрывалами с двусторонним ворсом’); **fota ipäk bilä pīstriy** *Ven1788: 74r* накидка с пестрым шёлком

Fōta, Fot'as оп., см. **Foka**

foysko см. **voysko**

foza (пол. foza, ит. foggia) форма, вид, покрой, манер; **özgä türlü ya özgä foza blä işlāp** сделал иначе или в другой форме

fra см. **frang**

fractio лат. переламывание, разламывание, см. **sī-niylıx** (= *күлүңдү*)

fractus лат. сломанный, разбитый; надломленный, обесилевший, см. **sündir-** (~gan = *күңү*)

fragmentum лат. обломок, кусок, осколок, см. **sī-niylıx** (= *күлүңдү*)

frambuga (укр. фрамуга, пол. framuga, см. frambo-ga, frambuga, нем. Frame ‘рама’ + Bogen ‘дуга; арка, свод’ по модели Brandbogen ‘дуга, арка в каменной стене’) арка в каменной стене; **azbarīnda erkli bolgay etmä frambuga** *ActKP11: 81* ему позволяет устроить в стене его усадьбы арку
fran сокр. от **frasovaniyü** (укр. фрасований, пол. fraszowany) огорченный, встревоженный, обеспокоенный, озабоченный, см. **çayçur-** (~iyirmen)

Francia (~da) (укр. Франція, пол. Francja, лат. Francia) геогр. Франция

Francisko (~nuң), **Franciško** (~, ~nuң, ~ga), **Franci-šek** (~, ~niң), **Francišek** (пол. Franciszek) и. с. Франциск – Франциск Ассизский (лат. Franciscus Assisiensis, ит. Francesco d'Assisi, настоящее имя Джованни Бернадоне, ит. Giovanni Bernardone, 1181/1182-1226), выходец из купеческой семьи, отказался от богатства и с 1206 г. посвятил себя проповеди евангельской бедности; в 1207-1209 гг. основал братство миноритов (“меньших братьев”), преобразованное в нищенствующий монашеский орден Францисканцев; **surp Asduadzadzin yiçövünä, konventkä svēntiü Francišekniң** *ActKP20: 101* костёлу Пресвятой Богородицы, конвенту святого Франциска, ср. **Asis, Asiz**

francišek (пол. Franciszek) францисканин, монах ордена францискан; **ksōndz Antoniü, gardiani francišeklärniң, surp Asduadzadzin yiçövünüң** *ActKP20: 141* ксэндз Антоний, настоятель францискан, костёла Пресвятой Богородицы

Francišek см. **Francisko**

Franciška Xotin tamçadžiisi *ActKP12: 351* Францишко, хотинский таможенник

Franciško см. **Francisko**

francuski, francuskiy, frančuski (укр. французский, пол. francuski) французский

Frančišek с.м. **Francisko**

frančuski с.м. **francuski**

frandzla (укр. френдзля, пол. frędzla, frandza, franza, framza, лат. Franse, ит. frangia, фр. frange) бахрама; **namôt muḡayer paskovatiy tiftik frandz-lasî bilâ Ven1788: 133v** балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой

frang (~, ~niḡ, ~da; ~lar, ~larniḡ, ~larga, ~larnî, ~lardan), **frang, frank** (~, ~niḡ), **fränk** (~niḡ), **fren-gi, vrang** (~dir) (ит. franco, лат. francus, мн. franci) 1. франк; франкский; **ekinçi oylundan, Apetân, Frang džinsî çixiptir, ki Nemiç ya Latin ündälir. Da Ermeni džinsin [= džinsî] Apet' oylundan boluptir** от второго [= третьего] сына, Иафета, произошло племя франков, именуемое “немцами” или “латинами”. И племя армян произошло от сына его Иафета (изначально франки – союз германских племён сигамбров, хамавов, амсивариев, бруктеров и др., образовавшийся в начале н. э. в нижнем течении Рейна; львовские и каменецкие армяне словом Frang обобщенно называют народы, живущие на территории бывшей Западно-Римской империи, словом Nemiç – только поляков, а словом Latin – всех католиков); **çiliç fren-gi, türk opravası, floru 15 Ven1788: 8v** франкский меч, в турецкой оправе, в 15 флоринов; **hroznîy sözlü Frang millâti** грозноречивая франкская, германская, немецкая нация; 2. латинянин; латинский; **muḡfir – frang, nemiç** латинский, римский – франк, европеец, поляк; франкский, европейский, польский; **bolmas edi ḡaytarmaga frang tilin ḡayan tilinâ** не мог переводить с латинского языка на греческий язык; 3. римлянин; римский; Рим; **Neçâ emgâk bilâ çilindilar Hromada, ḡaçan ki yasadi ya tüzdü anî Hromela hajr ata da burungi Frang biylâri** Сколько трудов было совершено в Риме с тех пор, как его построил и обустроил праотец Ромул и первые франкские, т. е. римские короли (далее перечисляются римские и византийские правители от Юлия Цезаря до св. Константина); **аḡpašlarî da ḡanî franglarnîḡ** римские священники и император; **elçilâr hajrabadindân Rîmanîḡ da ḡanîndan franglarnîḡ** послы от римского патриарха и римского императора; **ḡayanlar da franglar** византийцы и римляне; **Frangniḡ аḡpašî, vartabedlâri da biylâri** священники, богословы и вельможи Рима; **šahat ki, kiçi millättir Frang, ya yoḡtur alarnîḡ ulu ара-kellâri** можно подумать, что Рим – маленькая нация и у них нет великих пророков; **frang mili** римская миля (гр. μίλον ‘миля римская’, лат. milliarium ‘миллиарий’ – 1000 двойных шагов, или 1478/1483,5 м); 4. итальянец; итальянский; **frang kapitanî** итальянский капитан; **Zani frang** ДГрун: 85 итальянец Зани; 5. католик, католический; 6. европеец; европейский; 7. немец; немецкий ActKP8: 241; 8. поляк; польский; **mâmlâ-kâtindâ Frankniḡ / Fränkniḡ** в Польском государстве; **fli frangi** ActKP8: 21-21 золотый польский (в арм. текстах)

frangaç (арм. ֆրանգաց կօսւ. п. мн. от ֆրանկ) р. п. мн. латинских

Frangistan (~ ActKP17: 389r, ~ga, ~da), **Frängistan** (арм. ֆրանգիստան) 1. геогр. Римская, затем Латинская, т. е. Западная Римская империя; 2. геогр. Европа; 3. геогр. Польша; 4. и. с. ж. Франгистан, Европа; **Frangistan Murad ḡatunu asli ActKP17: 381** Франгистан (‘Европа’), жена Мурада, из Ясс

frangniḡki латинский, сказанное или написанное на латыни; **igi tliḡmaç yoḡ edi alarnîḡ arasîna, bolmas edi ḡaytarmaga frang tilin ḡayan tilinâ, ne tür-lü ki kerâk edi, da ni ḡayannîḡkin frangniḡkinâ** среди них не было хорошего переводчика, не могли как следовало переводить с латинского языка на греческий язык, ни с греческого на латинский

frangolat. ломать, разбивать, раздроблять; сокрушать; рассекать; взламывать; проламывать; пробивать; молот, толочь, размалывать; разрывать, растерзывать; нарушать, с.м. **sindir-** (~iyürmen = բեղականեմ, բեխականեմ, բեկանեմ)

Frangša с.м. **Frankša**

frank с.м. **frang**

Frankša ActKP8: 201, **Frangša** ДГрун: 32 и. с. Франкша; **ermenî oylanin Frangša atli** ДГрун: 32 в. п. армянского мальчика по имени Франкша

frasovat et- (укр. фрасувати, фрасовать, пол. fraso-wać) беспокоить, заботить; ср. **zafrasovanî**

frasovatsa bol- (укр. фрасуватися, фрасовацца, пол. frasować się) беспокоиться, быть озабоченным кем-чем

frasovitiy (укр. фрасовитий, пол. fraso-wity) заботливый; **aktor, neçik vlasniy ata, bek frasovitiy edi özgâ dostlar bilâ ActKP20: 161** истец, словно собственный отец, был очень озабочен своими приятелями, проявлял большую заботу о своих приятелях

frasovniy (укр. фрасовний, пол. fraso-wny) огорчительный, вызывающий огорчение, тревогу, обеспокоенность, озабоченность; ср. **ḡayyur-** (~iyürmen)

frasuniy TS: 255 ош., с.м. **frasovniy**

frasunok (~, ~nu; ~lar, ~larga, ~larda) (укр. фрасунок, пол. frasunek) забота, озабоченность, обеспокоенность

Frängistan с.м. **Frangistan**

fränk с.м. **frang**

fren-gi с.м. **frang**

frenum лат. удила, узда, с.м. **ayizliç, munštik / muštik, vodza, yügân** (= դանդանակ)

fribla с.м. **fibra**

fri с.м. **flori**

fibra¹ (укр. фібра, пол., лат. fibra) анат. фибра, жила, жилка, нерв, волокно животной ткани; **bu söväklâr ötlâš bolurbiz aḡlama söväklârni pravdživî, ḡaysî yanında yazıçlar asıldilar, neçik fibra nê-yaki ḡuru (dent çerm), ḡaysî küç ya heç saḡaytmaçî yoḡtur** под этими костями можем разуть настоящие кости, на которых повисли грехи, как некие сухие фибры (огненная лихорадка), что трудно или невозможно излечить, – арм. толко-

вание в скобках относится к омониму, см.

fibra², fribra

fibra² см. **fribra**

frios оп., см. **afrikos**

frišdagaç (арм. *Քրիշտակաց* р. п. мн. от *Քրիշտա*) р. п. мн. ангелов

frišdä см. **frištä**

frištägäbed, frištägäbed (~lärnij, ~läri) (контамнация кыпч. *frištä* < *n. fārāštä* и арм. *Հրեշտակապետ* / *hrešdagabed*) архангел; см. **hrešdabed**

frištä (~, ~dir, ~nij, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~m, ~mä, ~mni; ~ñij, ~ñni; ~si, ~sin; ~miz; ~lär, ~lärdir, ~lärdirlär, ~lärnij, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän, ~lärdändir; ~lärim; ~lärij, ~lärijni, ~lärijdän; ~läri, ~läridirlär, ~lärinij, ~lärinä, ~lärin, ~lärintä, ~lärintän), **frišdä** (~; ~lär, ~lärnij) (*n. fārāštä*) ангел, посланник, вестник сл. син. **elči**, *angelus*;

Ագաբոս – frištä / elčisi sövünclüx bermäxniñ, Agabus Агав – ангел / посланник благовествования, радостной вести, Агав (арм. *Ագաբոս*, лат. *Agabus*, гр. Ἀγαβός; *անկեղևա, անկեղևա – frištä* ангел (лат. *angelus*, гр. ἄγγελος ‘вестник, гонец, божий вестник, ангел’); *գլախիթուն – frištä* живой, веселый, бдительный, бодрый, неусыпный; ангел – ангел (*Дан4* ¹⁰И видел я в видениях головы моей на ложе моем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святой); *Հրեշտակ – frištä / frišdä, elči, angelus* ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций – ангел, посол, посланник, вестник, гонец, божий вестник, ангел; *Հրեշտակիբ – frištälär // frištälär ya elčilär* ед., мн. ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций – ангел // ангел или посол; *Հրեշտակի – frištänij ya elčiniñ* р. п. ангела или посланника, посла; *Հրեշտակաց – frištälärniñ* р. п. мн. ангелов, посланников, послов; *ի Հրեշտակա, ~р – frištä, ~gä, ~dä, ~lär // ի Հրեշտակ, ~р – frištägä, ~lär, ~dä (= frištä(lär)gä, ~dä)* д., м. п. ед., мн. то же; *ի Հրեշտակ, ~и, ~и – frištä, ~ni, ~lär (= frištä(lär)ni)* // *ի Հրեշտակ, ~и – frištäni, ~lär (= frištä(lär)ni)* ya **frištälär** в. или и.м. п. ед., мн. то же; *ի Հրեշտակաց, ~т – frištädän, ~lär (= frištä(lär)dän)* отл. п. ед., мн. то же; *Հրեշտակիս, ~р, Հրեշտակա, ~р – frištä bilä, ~lar (= frištä(lär) bilä)* тв. п. ед., мн. то же; *Հրեշտակը և մարդիկը – frištälär da adamlar* ангелы и люди; *բերովբե, քրովբե – frištä atidir, ya často bilmäx, ya tökülmäxi axilniñ // frištänij atidir* херувим – название ангела, или часто знание, ведение, или изливание мудрости (арм. *բերովբե* восходит к евр. ед. керув, тогда как рус. херувим – к евр. мн. керувим), ср. **rezanê, sürät** (= *բերաբե* в.м. *բերովբե, քրովբե*); *Հրեշտակապետ – frištälärniñ baši, ayaši, kšonže / ksonže* архангел, глава ангелов – глава, старейшина, князь ангелов, ср. **hrešdagabed**; *Չիհն է սահման Հրեշտակացին: Ստեղծածը ևս Ստուծոյ և ևս էրովթիւնը անմարմին, ինքնակառարը, անմահ, և կամն ապաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարագրեի, և պաշտօնեայր ևս Ստուծոյ, և ապաստարը Հոգիք ևս, Հարկաւոր պատգամատարը և առարին ի սպասարութիւն և պահպան ևս աշխարհի և ևս Հրեղէնը և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ ևս դիւր մարդեան չար Հպարտութեամբ և թախտե*

*ցան և եղև որդիք խաւարի և կորստեան: Եւ էր մեծ ի նոցանէ սաստիկա, որ անուանեցաւ սաստիկա և էր սաստիկէ և եղ և սարայի է – Nedir çektiri frištälärniñ? Yaratılğanları dirlar Teñriniñ da dirlar barliñ tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruñçi, teşkirlgän da cövrälängän, da xuluñçi-dirlar Teñriniñ, xizmetkärilar džanlardirlar, yasañ-lilar, džuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkärliñka, da saylavučilardirlar dünyäga, da dirlar ottanlar da yariñtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär frištälär, da bularyilandilar yaman öktämlik bilä, da tökünilär, da boldular oñular xaramyuluñnuñ da tas bolmañniñ. Da xan, ulusu alardan – “bu-berir-aña”, ki atlandi šaydan, da idi “bu-berir-Teñrigä”, da boldu xarši Teñrigä Кавовы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, души служебные, обремененные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *Հրեշտակա, ~р – frištä söz bilä, ~lar (= frištä(lär) sözü bilä)* тв. п. ед., мн. ангелами, через ангелов – по слову ангелов; *Ագաբոսիւր – yaxši frišdä* Агафангел – добрый ангел (гр. Αγαθαγγελος ‘благый вестник, добрый ангел’); ¹⁴Da dügüldür tañlama, zera kendi šaytan da oñšaš bolur yariñli frištägä *2Kop11* ¹⁴И неудивительно, ибо и сам сатана уподобляется Ангелу света (*2Kop11* ¹⁴И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света, *цсл. εἰμα βο ιατανῖ πρεωβραδρετα κο ἄγγελα κειφαλα, лат. angelus lucis, гр. ἄγγελος φωτός*), ср. **Luciper / Lucifer***

frištägäbed см. **frištägäbed**

frištälän- превращаться в ангела, становиться ангелом; *անկեղևապեղոց – frištälänäčäxman* я превращаюсь в ангела, стану ангелом

frištäliñ (~niñ; ~lärnij) ангельство, статус и функции ангела; *Հրեշտակութեան – frištäliñniñ ya elčilixniñ* р. п. посольства, депутатства – ангельства или посланничества, посольства; *Հրեշտակութեանց – frištäliylärniñ* р. п. мн. то же

frištäsiñ оп., см. **frištä** (~sin)

fibra, fribla, fibra (пол. *frybra, febra*, лат. *febris*) мед. горячка, лихорадка, озноб, дрожь, трясучка сл. син. **gorončka, isilik, xizov, murdar, sovux, titrämä, titrov**; **başlar anar xolu xolay titrämä, neçik (fribladan >) fribradan** руки у него начинают слегка дрожать, как от озноба, лихорадки

frolü см. **flori**

frukt (укр. *фрукт*, пол. *frukt*, лат. *fructus*) фрукт; **fruktlar hem bahar Ven1788: 134r** фрукты и сладости

fruor лат. *наслаждаться; пользоваться, извле-*

G

кать доходы, эксплуатировать = **çuytçul'** пользоваться, наслаждаться, вкушать, обладать, иметь, см. **könänmäx, meñärmäx** (= **çuytçul'**)

ftablicî см. **tablica**

ftil см. **tîl** (f ~)

fturiy (пол. wtóry) второй, см. **ekinçi**

fuçi бочка; **ol ačitaşni fuçilari bilä** ActKP17: 221 те квасцы вместе с бочками; **eki fuçi malmazia** ActKP11: 261 две бочки мальвазии

fugiens лат. огибающий, уклоняющийся, см. **stro-nit et-** (~kän), **evitans** (= **çudçuy**)

fugovanê (укр. фугування, фуговання, пол. fugowa-nie, нем. Fuge 'стык, паз, шов; зазор, желобок') фугование, подгонка, пригонка, соединение ребро в ребро, торец в торец; **urçunçy** (= **uçunçy**) **uçunçyubçy** – **birlätmä bir nemäni biri birinä, taçta kibik** // **fugovanê, ki taçtanî kläsälär biri birinä birlätmä** // **fugovanê, ki taçtanî kläsälär biri birinä birlätmä, ävâl ekişär yanında zheblovat etärlär, virezat etärlär** состыкование частей каркаса кожи – соединять друг с другом, как доски, фугование, когда хотят соединить доски, прежде по две по бокам обстругивают, вырезают (Исх26¹⁷ у каждого бруса по два шипа на концах, один против другого: так сделай у всех брусьев кожи)

fukat et- (укр. фукати, фукать, пол. fukać) фукать, фыркать, покрикивать, кричать на кого, ругать; ср. **ofuknut et-, zfukat et-**

fukêm (пол. тв. п. fukiem) окриком, прикрикиванием

Fulbertus лат. и. с. Фульберт; **Fulbertus Karnotensiz** Фульберт Шартрский, см. **Karnotensiz**

Fulgencios, Fulgensiz (лат. Fulgentius 'сверкающий, блистающий') и. с. Фульгенций – святой Фабий Планциад Клавдий Гордиан Фульгенций (лат. Fabius Planciades Claudius Gordianus Fulgentius, 467/468-533), епископ Руспийский / Руспенский / Руспийский (Ruspe, Kudiat Rosfa), Тунис, с 507 г.; автор толкований на Пятикнижие Моисея, книги Царств, двенадцати малых Пророков, пророка Исаяи, на псалмы и Евангелия, трактата «О вере» («De fide»), «О мифах и выдумках», сочинений против арианства и множества проповедей; почитался как великий учитель Визиготской Церкви (Doctor de la Iglesia Visigotica); память у православных 6 мая старого стиля, у католиков 16 января

Fulgosus, Fulgosuz, Folgosios, Fulgosuz лат. и. с. Фульгосус; **Babstista Fulgosus** Баптиста Фульгосус (ит. Battista Fregoso, лат. Baptista Fulgosus, 1453-1504) – итальянский писатель XV в., автор хроники, изданной в 1494 г., и антологии, или подборки, опубликованной в 1507 г.

fulgur лат. блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние, см. **yal-trim, yaşnamaç** (= **çuyçuyçy**)

fum (лат. fumus) алхим. шлак, зола, пепел; **Figovat etmä keräk pécokta fum içinä** Tor: 103^{ar} Фиксировать следует в печке в золе; **2 lot çelligä 1 lot akva fort keräk. Bir keča aşıra şeydovat etmä > şeydovatca bolur. Soñra kendin predistilovat etmä fum içinä.** Akva fortnu. Çıyar 12 lot çizil zafran

kibik toz Tor: 103^{av} На 2 лота железа (металла) необходимо 1 лот крепкой воды. В течение одной ночи разлагать > будет разлагаться. Затем продистиллировать его в золе. Крепкую воду. Выйдет 12 лотов красного, как шафран, порошка; ср. **kül¹, popel, cinis**

fumus лат. шлак, зола, пепел, см. **tütün** (= **çmçm**)

fundament (~, ~tir, ~kä, ~ni, ~tän; ~um; ~i, ~u, ~iniç, ~in, ~indä; ~lär; ~läri), **fundamen, fundament** (~idir), **fundamenta** (укр. фундамент, пол. fundamenta, лат. fundamentum) фундамент, основание

fundamenta см. **fundament**

fundamentalnî, vundamentalnî (укр. фундаментальный, пол. fundamentalny) фундаментальный, основательный

fundator (~; ~lar, ~lardan; ~lari) (укр. фундатор, пол., лат. fundator) фундатор, основатель

fundovanî (~, ~dir) (укр. фундований, пол. fundowanu) основанный, заложенный

fundovatsa (укр. фундуватися, фундовацца, пол. fundować się, лат. fundo 'основывать, закладывать') основываться, закладываться

funditus лат. до основания, на нет

fundument см. **fundament**

funduş (пол. fundusz) фонд, капитал, пасион; см. **Mankermän**

funis лат. верёвка, канат, см. **hakiät / hakiyät, ip, isdoriya / istoria / istoriya, postoronok, povoros / povoroz / povoros, baika** (= **çmçmçmçm**)

funt (~, ~ta; ~lar, ~larda), **funt, fund** (укр. фунт, пол. funt, нем. Phunt, англ. pound, лат. pondo 'весом, по весу') 1. фунт – мера веса в 1/40 пуда, в 32 лота, или 96 золотников, или 409,5 г, сл. син. **hrivna, lidr, lidra, libra**; **çmçm** – **funt, libra** фунт, либра (род веса) – фунт, римский фунт (12 унций, или 327,45 г); весы; равновесие; уровень, ватерпас; созвездие Весов (Ин12³ Мария же, взяв фунт народного чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; Ин19³⁹ Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алоя, литр [т. е. фунтов] около ста); **çmçmçmçm** – **funt ya hrivna** талант (денежная единица и мера веса) – фунт или гривна (1Макк11²⁸ триста талантов; Мф18²⁴ когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; Мф25¹⁵ одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; 1Макк14²⁴ Симон послал Нуминия в Рим с большим золотым щитом, весом в тысячу мин; 1Макк15¹⁸ принесли золотой щит в тысячу мин), ср. **k'ank'ar**; **4 oça zeytin yağı, çaysi ki 11 funt etär, funtu 8-är hroš** ActKP26: 1 четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт; **eki fund burç da eki funt kimen** ActKP11: 141 два фунта перца и два фунта тмина; **eki geş funt voločka 50 hroš** ActKP20: 21 два с половиной фунта пряжи по 50 грошей; **2. фунт – денежная единица в 96 флоринов; nayd açça krolo-veckiy ort bilä taler 400 çičäk funt otuz Ven1788:**

G

32r наличные деньги: 400 кролевещких талеров ортами и тридцать фунтов “цветочных”, т. е. флорентийских (1635 г.), – флорентийский флорин, составлявший 1/96 флорентийского фунта (399 г), на аверсе имел изображение городского герба – цветка лилии

fura (укр. фура, пол. fura, нем. Fuhre) фура, фургон, подвода – большая телега, повозка для клади

furiya (~, ~ni; ~sina) (укр. фурия, пол. furia, furja, лат. furia ‘весом, по весу’) бешенство, ярость, неистовство; см. **öčäsmäx, yüräklänmäx, ira** (= **բարկություն**)

furiovatca bol- ActKP20: 121 (укр. фуриюватися, пол. furiujować się) буйствоваться, неистовствовать, беситься, злиться, быть в ярости, в гневе, возмущаться; см. **χutur-, öčäš-, yüräklän-, irascor** (= **բարկանամ**)

furka (~, ~ni, ~da) (укр. фурка, пол. furka, лат. furca) вилообразный крест, распятие (орудие казни); **furka bilä ögütlä-** карать распятием; ср. **božemuka**

furman (~ga), **firman** (укр. фурман, пол. furman < нем. Fuhrmann) фурман, возчик на фуре, фурго-не; **Agop furman χatunu Melik** ActKP20: 11 Мелик, жена фурмана Агопа; **Jagop furman** ActKP15: 51, 281 фурман Агоп; **Yadam firman / furman** ActKP26: 51 фурман Ядам; **Yusko furman** ДГрун: 14 фурман Юсько

furmanka (укр. фурманка, пол. furmanka) фурманша, жена фурмана

Furmanka Avak χatunu ActKP11: 281 Фурманка, жена Авака

furlun (нем. Fuhrlohn) плата за провоз; **Jakub, ne ki dä furlun da ötünč algan sbg borčlu edir esä, maça tölädi** ActKP12: 251 Якуб, сколько там он ни был должен за провоз и сколько ни взял займы денег, мне уплатил

furtuna, firtina (~, ~ni), **firtuna** (~sin; ~lar), **fortina** (кр.-т. фуртуна, фыртына, тур. fortuna, furtuna, firtina, ит. fortuna) буря, буран, шторм, ураган сл. син. **dufan, tolyangan, tolyun, tütün**

furun (тур. fırın, лат. furnus, а. furn) печь, печка; **խոմն** – **furun, peč** печь одночельная – печь, печка

futra (укр. хутро, футро, р. н. хутра, футра, пол. futro, р. н. futra, нем. Futter ‘футеровка, обмуровка, облицовка, обкладка, обшивка, подшивка; подкладка одежды’) мех; меховая подшивка; **bir blan futra garliy kunêχ farbovaniy** ActKP17: 11 одна крашенная пластина куньего меха с горловины

futrovanê (укр. футрування, футровання, пол. futrowanie, нем. futtern ‘футеровать, обмуровывать, облицовывать, обкладывать, обшивать, подшивать’) облицовка, отделка

futurus лат. будущий, предстоящий, наступающий, см. **soŋram** (χaysi ki ~ bolsar), **zaman** (hali kelgän da kelir ~) = **սպասույ և սպանի**

g. см. gam

gabella Tzs: 113 (Kr146: 66) (фр. gabelle ‘налог на соль, вино, сукно и т. п.’ < а. qābal, мн. qābala ‘налог’) фин. габель – вид налога; **Taŋladix gabellani čyarmaχka pan Awedikni Bernatovični da pan Greskonu deχ Lukaš ohlun** Tzs: 113 (Kr146: 66) Мы избрали для сбора габеля пана Аведика Бернатовича и пана Гресько, сына преподобного Лукаша

gabig (~dir) (арм. **կապիկ**) зоол. обезьяна, Simia; **Որք են անծիճարական լայնորունկըն: Կապիկն է, որ է չորրորդունի – Χaysilardirlar külušmägän keŋtirnaχlılar? Gabigdir, ki dir dörtayaχlı** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четверонога (ЗЦар10: 22, 2Пар9: 21)

gaba: tutor ad gaba лат. попечитель недееспособных, см. **opêkun, neutar, tribunus** (= **Հապարապետ**)

gabardzagirn (арм. **կապարեակիր**) оруженосец; ср. **birgä kötürgän ošçer, tarča, poručnik, tovariš** (= **Կիրակակիր**), **čura, paχolik, sadaχ baylangan** (= **կապարճակիր**), **yaray kötürgän, žolner** (= **զինակիր**)

Gabatovgia (~ga), **Gabatovgija** (~da), **Gabatovgia** (арм. **Կապադոկիա**, лат. Cappadocia, гр. Καππαδοκία, н. Karādūkuя ‘страна прекрасных лошадей’) геогр. Каппадокия – историческая область на востоке Малой Азии, часть совр. тур. илей Невшехир, Кайсери, Аксарай и Нигде; **bardi kendiniχ kermäninä Gabatovgiaga** он поехал в свой город, в Каппадокию – по одним, св. Георгий родился в Лидде, а вырос в Каппадокии, по другим – наоборот; **kendiniχ ulusuna Gabatovgia atı** в своей провинции, называемой Каппадокия

Gabor (венг. < лат. Gabriel) и. с. Габор, Габриель, см. **Betlem** (~ Gabor)

Gabriel: Farač, Gabriel, Xidir, ormânê z Sis ActKP17: 311 Фарац, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

gabud ‘niebieski’, ‘bleu’ [‘небесного цвета, голубой’] TS: 256 ошибочно вычленено из арм. сочетания **Կրկնակ կապուտակ** ‘шнур из синеты, из пряжи небесного цвета’ и включено в кыпч. толкование, см. **ör-** (~gän kök snor)

gaca (~larimni Ven1788: 32v) (цсл. глац ‘белье’, пол. gacie, gace ‘штаны, кальсоны; повязка’) передник, запон, повязка; **սրբաճանեխ** – **gaca ya fartuχ, nemiččä vinnik, χaysi nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur, zapaska / zapaska kibik, örtöv** фартук, передник, запон; кланча, плащ – передник или фартук, по-польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон см. **gači**

gaca (~larimni Ven1788: 32v) (пол. gacie, gace ‘штаны, кальсоны; повязка’) передник, запон, повязка; **սրբաճանեխ** – **gaca ya fartuχ, nemiččä vinnik, χaysi nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur, zapaska / zapaska kibik, örtöv** фартук, передник, запон; кланча, плащ – передник или фартук, по-польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон; см. **gači**

G

gači ДГрун: 220 (укр. гачі ‘штаны, кальсоны’, цсл. гаца ‘белье’, пол. gacie, gase ‘штаны, кальсоны; повязка’) гачи, штаны; ср. **gaca**

gadag см. **gdag**

gadarea (арм. Գադարեա 2 л. ед. повел. от Գադարե) окончи, dokonчи, кончи, соверши, доверши, исполни, приведи в совершенство, увенчай; сделай, изготвь; учини, отправь, произведи в действо; исправь

gadareal, gadaryal (арм. Գադարեայ) полный, совершенный; см. **bütöv, бүтүн, түгäl**

gadarelut’iun (~, ~ga; ~u), р. п. **gadarelut’ean** (арм. Գադարեալութիւն, р. п. Գադարեալութեան) совершенство, целость; окончание, улучшение; превосходство, изящество

Gadarine (арм. Գադարինե, гр. Αικατερίνη, Καθαρίνη) и. с. Катерина, Екатерина; **Gadarine surp** святая Катерина – великомученица Катерина Александрийская (287-305); обвинила императора Максимиана в язычестве; обратила в христианство мудрецов вместе с несколькими членами императорской семьи и аристократами, уговаривавшими ее отречься от Христа, и жену императора, которая, по житию Катерины, заступившись за святую, сама была казнена; память у православных 24 ноября старого стиля, у католиков 25 ноября; ср. **Katerina, Katarina**

gaduyigos см. **gat’uyigos**

gadzar (арм. Գաճար) щипцы, клещи; բազմակ – **gadzar, maša** трубка подсвечника; подсвечник; подносик для свечных щипцов – щипцы, съёмцы, ср. Գաճաք (= բազմակ); սնուցիչ – **gadzar, maša, klešče / klešča, forcipes** щипцы, клещи, тиски; съёмцы – щипцы, клещи, щипцы, зажим (Чис4⁹ светильник и лампы его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для елей, которые употребляют при нем; Ис6⁶ Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника)

gagatkoviü (укр. гагатовий, пол. gagatkowy < гагат, gagatek ‘гагат, чёрный янтарь’) гагатовый, сделанный из гагата – похожей на уголь чёрной окаменевшей горной смолы, используемой как подделочный камень; **pacerlär gagatkoviü Ven1788: 134r** чётки гагатовые

gagaz (арм. Գաղազ) заика, заикающийся, запинаящийся, косноязычный, шепелявый, картавый; Գաղազախոս – **gagaz, beltäg, ayır sözlägän, ayır tilli / ayır til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (Ис29²⁴ Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, арм. косноязычные); Գաղազախոս – **gagaz** картавый, косноязычный, шепелявый; сквернословный; совр. медлительный в разговоре, медленно говорящий, букв. говорящий с трудом, укр. недоріка, недорікуватий – заика, косноязычный (Ис35⁶ Тогда хромым вскочит, как олень, и язык немого будет петь, цсл. Գաղազ ԵճԵԴԶ ԼՅԻԿԶ ԳՃՆԻՎԻԿԶ)

Gagaz: Хаґко Gagaz ActKP15: 271 Хачко Гагаз

Gagaz: Samoyla xizi Gagaz [оп. гагач] **xatini** ДГрун: 248 дочь Самойла, жена Гагаза

gagazlan- (~iü edi) заикаться, запинаясь, косноязычить; **Movşesni... vınavatsa bolıy edi, ki bolmas edi sözlämä igi, ki här zaman gagazlanıy edi** Моисей отказывался, так как не мог хорошо говорить, все время запинаясь (Исх4¹⁰ И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен)

Gagos (арм. Գաղոս) и. с. Гагос

Gagos: Jovanş Gagos oğlu ActKP12: 311 Ованес, сын Гагоса

Gagos Xutlubey oğlu ДГрун: 259 Гагос, сын Хутлубея

gayadaçi см. **kayadaçi**

Gayadaçoç см. **Kayadaçoç**

gaymar (арм. Գայմար, лат. salamarium, гр. καλαμάριον ‘футляр для тростникового пера; позже с чернильницей’, откуда и укр. каламар, каламарь, пол. kałamarz) каламарь, чернильница; **klädi kirič, gaymar da xayit** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **škatula gaymar bilä Ven1788: 74v** шкатулка с каламарем

Gajap’a (~, ~niñ), **Gajeap’a** (~niñ), **Gajiap’a** (~, ~niñ, ~ga, ~da, ~dan), **Gajiap’aj** (~, ~niñ, огуз. р. п. ~in), **Gajip’a** (арм. Գայիափա, лат. Caiaphas, гр. Καϊάφας, арм. Каиафа ‘миловидный’, ‘смирение’ или ‘исследователь’) и. с. Каиафа – прозвище Иосифа, зятя первосвященника Анны; Каиафа, первосвященник в 18-36 гг.; с самого начала он предлагал убить Иисуса (Ин11: 47-53, 18: 14) и, председательствуя в синагогине во время суда над ним, обвинил его в богохульстве (Мф26: 57, Ин18: 24); он же руководил судом над апостолами Петром и Иоанном (Деян4: 6)

gajdz (арм. Գայձ) искра, жаринка, уголек жара; ср. **vengel, venglik** (~ zaristi)

Gajen (~, ~niñ, ~ni), **Gajen** (~, ~niñ, ~gä), **Gajin** (~, ~niñ, ~ni), **Kayin** (~niñ), **Kayim** (~, ~niñ) (укр. Каїн, пол. Kain, арм. Գայէն, лат. Cain, гр. Κάιν, евр. Каин ‘копье’ или ‘приобретение’) и. с. Каин – сын Адама, земледелец, убит из зависти своего брата Авеля, скотовода

Gajiap’a, Gajiap’aj см. **Gajap’a**

Gajin см. **Gajen**

Gajios см. **Kajios**

Gajip’a см. **Gajap’a**

Gajnan (арм. Գայնան, лат. Cainan, гр. Καϊνάν, Каїνάп, евр. Кенан) и. с. Каинан, Каинам – сын Арфаксада, отец Салы, один из потомков Иисуса; **Arp’ak’sat’ oylanları: Gajnan, Gajnandan toydu Sa-ya. Sayadan toydu Epeş** Быт10²⁴ Сыны Арфаксада: Каинан, от Каинана родился Сала. У Салы родился Евер, – Каинан, сын Арфаксада, отец Салы упоминается в греческом переводе семидесяти – Септуагинте (Быт10: 24, 11: 12; 1Пар1: 18), а затем у Луки (Лк3: 36), но в еврейском Ветхом Завете Каинан в соответствующих стихах не упоминается: Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера); см. **Enovs**

gajser (~, ~niŋ), **gajşer** (арм. *գայսր*, р. п. *գայսր*, гр. Καῖσαρ, лат. и. с. Caesar) кесарь, император; **Adriyanos gajşer** император Адриан (76-138); **Heraglios / Heraglios gajşer** император Ираклий (575-641); **Julianos gajşer** император Юлиан (331/332-363); **Okosdos gajşer** император Август (63 г. до н. э. – 14 н. э., император с 27 г. до н. э.)

gak'arož (арм. *կարթոճ*) орн. куропатка серая, Perdix = *կարթոճ*; ср. **keklik**, **salam keklik**

gaçom оп., см. **yaçom**

galadži см. **gälädži**

galag см. **gäläg**

Galamir Ayci vank' špitalindä bolgan Vien441: 164r
Галамир Агджи, бывший в монастырском приюте

galandaria (пол. galanteria, фр. galanterie) элегантность, изысканность, манерность; ср. **galëntovanê**

Galan оп., см. **Gazi**

Galatinos (лат. Galatinus) и. с. Галатин – *Петр Галатин (ит. Pietro Colonna Galatino, лат. Petrus Galatinus, 1460-1530), итальянский священник-францисканец, философ, теолог и востоковед; исповедник папы Льва X; автор сочинений «О сокровенных католических истинах» («De arcanis catholicae veritatis»), «Об истинной теологии» («De vera theologia»), комментария к «Апокалипсису» и др.; дал новые прочтения ключевых терминов еврейской Библии, зачастую не оспариваемые и сегодня*

galban (лат. galbanum, гр. χαλβάνη) халван, гальбан – ароматическая смола растения *Ferula galbaniflua*, называемого также лазерпиций, *Asa foetida*; *բարբուր* – **isli ot atidir El. 30**, **galban** халван – название благовония, Исход 30, гальбан (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину, ³⁵и сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святой)

galëntovanê (~si) (пол. galantowanie, фр. galant) манерничание, прихорашивание; ср. **galandaria**

galêra (укр. галера, пол., ит. galera) галера – *гребное, реже парусное военное судно*; **galêralar sicialiyski** сицилийские галеры

galgna (укр. калган, галган, лат. galanga, гр. γαλάνγα, а. çalandžan 'имбирь дикий') бот. калган, лапчатка прямостоячая, узик, *Potentilla erecta* (корневище богато дубильными веществами; применяется в медицине как вяжущее и бактерицидное средство наружно и внутрь в форме отвара, а также как краситель); маловероятно калган, галган, галанга меньшая, альпиния лекарственная, *Maranta / Alpinia galanga* (из семейства имбирных, растет в Восточной Азии, пряный корень используется как приправа к пище); **127 funt galgan Vien441: 43r** 127 фунтов калгана

galga-sultan (кр.-т. кьалгъа, калга, гьалгъа, галга султан) соправитель крымского хана, управлявший правой, восточной частью ханства и предво-

дитель правого, более многочисленного крыла его вооруженных сил; **tatar çerüvünün başlıxi galga-sultan**, **tatar çaniniñ çardaşi**, **çaysiniñ ki çolu tibinä 120 000 tatar bar edir** во главе татарского войска был калга-султан, брат татарского хана, под началом которого находилось 120 тысяч татар

Galiëna (пол. Gallien, р. п. Galliena, лат. Gallienus) и. с. Галлиен; **Galiëna cisarniñ** р. п. императора Галиëна – *Публий Лициний Эгнаций Галлиен (218-268), римский император (253-268); отстранил сенаторов от командных военных должностей, заменив их всадниками; реформировал кавалерию, превратив ее в основной род войск; проявлял терпимость к христианам; убит близ Медиолана (совр. Милан) во время мятежа во главе с начальником конницы Авреолом*

Galilea (~niŋ) (укр. Галілея, пол. Galilea, лат. Galilaëa, гр. Γαλιλαία, евр. Галилея < галил 'окружность, окрестность', т. е. область вокруг Кедеса) геогр. Галилея – *часть Палестины на запад от Иордана, между Финикией на северо-западе, Геннисаретским морем на востоке и Самарией на юге; ср. Kalilea, Kalilia, Kalilija, Kalelia, Kalelija, Kalëlija*

Galisdrados (арм. *Գալիստրատոս*, гр. Καλλίστρατος) и. с. Каллистрат; **Galisdrados, ulu filozov** Каллистрат, великий философ – древнегреческий писатель-софист III или IV в. до н. э., автор сочинения «Ἐκφραεῖς» (лат. «Descriptiones», т. е. «Описания», рус. «Статуи»), в котором дал описание 14 мраморных и бронзовых статуй богов и героев

gallus лат. петух, см. **kogut**, **çoroz**, **çorsuy**

galonska (~ni, ~dan; ~lar; ~lari) (укр. галузка, пол. gałanzka) ветвь, ветка, веточка; см. **butax**

gam, сокр. **g.** (арм. *գամ*) союз или, либо – *неадаптированная помета на армянском языке, постепенно заменяемая в кыпчакской колонке словаря кыпчакским союзом ya, изредка встречающимся также в армянской колонке*

gamar (~in, ~inda) (арм. *գամար*, п. kāmār) 1. арка, свод, дуга; **aniñ üsnä sklepit ettilär gamar kibik** и над ним соорудили перекрытие в виде арки; 2. небесный свод; **köknüñ bütün gamarında dört yanda** на всем небесном своде по четырем сторонам; **otlu stolplar köknüñ bütün gamarın alip edir** огненные столбы заполнили весь небосвод (Армянский звонкий анлаут не позволяет читать это слово в персидской палатальной огласовке – как kāmār, в соответствии с кр.-тат. кемер, тур. kemer)

gamawor (арм. *գամաւոր*) вольный, добровольный, самоохотный, произвольный

Gamelo (арм. *Գարմելոս*, лат. Carmelus, гр. Κάριμηλος, евр. Кармель 'сад с виноградником и фруктовыми деревьями', 'гора-сад' или 'земля-сад') геогр. Кармил – *горная гряда в уделе Асира, вдающаяся в Средиземное море и закрывающая с юга г. Акко*

Gamenec см. **Kamenec**

G

gamenecli см. kamenecli

gamrat (укр. гамрат, пол. gamrat ‘товарищ, приятель, дружок, собутыльник; любовник’, нем. Kamerad ‘товарищ, приятель’) любовник сл. син. oynaş; *սեղիխ* (= *սեղիխ*, *սիղիխ*, *սեղեղ*, *սիղեղ*) – gamrat волокита; любовник – любовник, ср. gamrat, milošnik, oynaş (= *սեղիխ*, *սիղիխ*), yar¹ (= *սեղիպ*)

gan тюк (?); 13 gan [kan?] ipäk 13 тюков (?) шёлка (записка составлена в Стамбуле)

Gana (арм. *Կանա*, лат. Cana, гр. Κανά, евр. Кана ‘тростник’) геогр. Кана – город в Галилее, где Иисус сотворил первое чудо (Ин2: 1-12); Gana Kaleblianij Кана Галилейская

Gananaçi (арм. *Կանանաչի*, лат. Cananeus, Cananaeus, гр. Καναναός ‘ревнитель’) и. с. Кананит; Si-meon arak'eal Gananaçi апостол Симон Кананит – апостол из первых двенадцати (Мр3: 12)

gânazdo см. gnâzdo

gançar (~, ~ga, ~dan) (укр. гончар, ганчар, пол. garncarz, garczarz, garcarz, gancarz, ganczarz) гончар, горшечник; *գրրգան, գրրգան, գրրգան* [= *գրրգան*] – gançarlarınij / gančarnij dâzğahi, ne üsnâ işliyirlär Imas. 15 [форма для делания горшков; гончарный круг] – станок гончаров / гончара, на котором работают, книга Премудрости Соломона 15 (Прем15 ⁷Горшечник мнет мягкую землю, заботливо лепит всякий сосуд на службу нашу)

ganit et- (укр. ганити, пол. ganić) осуждать, порочить, хулить, порицать, осуждать, хаять; ср. zganit et-

ganok (~, ~nu, ~ni, ~tan) (~ları) (укр. ганок, пол. ganek < нем. Gang ‘ход’) крыльцо, галерея, балкон, хоры, притвор, пристройка, парапет, огороженная надстройка, вежа со стрельницами сл. син. biyik öv, çöp-çövrâ duvar, gmaç, komora, veza, veža, senaculum; *Թարախոյթ* [= *Ի Թարախոյթ*] – ganok, veza, çayda / çayda ki yaraylar saçlarlar Erk. 4 в арсенале – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), башня, где хранят оружие, Песнь Песней 4 (Песн4 ⁴шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для вешания оружия, цсл. *גַּיְכֹּוּ סְטֹלֵץ דָּבִידֹוֹכַּ בָּיֵא תְּכוֹל, רֹצְדָּנִזַּכַּ בְּזֶלֶן לְמִיִּדָּוִד, פּ*, лат. sum prorignaculis, гр. εἶς θαλλιῶθ, евр. леталпийот; – Глаголев А. Комментарий к Песне Песней / Толк. Библия 2/5: 64); *կանաչանի* – ganok, çor (?) – балкон, хоры (ср. гр. катáλμα ‘жилое) помещение, жилище, жильё’); *կողմանոց*, оп. *կողմանոց* – ganok 3 Т’кр. 6, Тад. 8 // ganonk’ [= ganok] Тад. 8 уборка резной работой вокруг стен – притвор, пристройка, 3-я книга Царств 6, книга Судей 8 (ЗЦар6 ⁵И сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира; и сделал боковые комнаты кругом; – слово ganonk’ ‘каноны, законы’ употреблено здесь ошибочно; не подтверждается и вторая ссылка к арм. *կողմանոց*: в книге Судей 8 речь идет о веже – *աշտարակ*); *վերնատուն* – ganok, biyik öv, gmaç // ganok, biyik öv, komora, gmaç, senaculum самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; совр. верхний этаж, верх – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее помещение (горня, горница),

верхняя комната, хоромы, столовая (обычно в верхнем этаже); верхний этаж дома; этаж, ср. vernadun; ¹³Dolaşijiz Sionnu, çapsañiz anı da çövräläniz burdžların / vežaların anij // Yürünüz Sionda, çövräläniz anı da aytiñiz ganonk’ları [= ganok-ları] anij Пс47/48 ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // Пс47/48 ¹³Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (Пс47/48 ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, цсл. *וּבְיָדֵיכֶם יִזְכָּר וְיִבְרָכֶם יְהוָה, וּבְכַדְכֵם בְּזִמְנֵיכֶם בְּעֵינֵיכֶם*)

ganon (~, ~nu, ~da; ~u; ~larnij) (арм. *կանոն*, лат. canonus, гр. κανών) канон, церковное правило, норма; канон, гимн, церковная песня сл. син. stolp, yergä; *երկիրս սասանեն* – ganon да возвестят небеса – канон, т. е. в каноне: ⁶Aytkaý kök toyruluçun / artarlıxin anij, körgäylär barça žoyovurt haybatin anij Пс96/97 ⁶Да возвестят небеса правду Его, да узрят все народы славу Его (Пс96/97 ⁶Небеса возвещают [вар. возвестили] правду Его, и все народы видят славу Его, совр. Возвещайте правду о Нём, небеса. Пусть каждый видит всё величие Его); *քանոն* – ganon правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правильное, правильник, линейка, угломер, наугольник – канон, правило, ср. stolp (= *քանոն*); ср. ganonk’, kanon

ganonk’ (~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~u, ~i, ~un, ~undan, ~umuzga; ~ları, ~larina), ganunk’ (~nuj, ~ka, ~ta, ~tan) (арм. мн. *կանոնք*) законы, каноны, правила; свод канонов; собрание законов, судебник; ganonk’ / ganunk’ bitikləri книги канонов; ganonk’ / ganunk’ bilâ saçla- воспитывать согласно правилам; klämän orenk’kä da ganonk’ka çarşi bolma ActKP8: 281 не хочу быть против закона и канонов; Törâ bitiki, çaysi ki anlaniyir «Ganunk’» Судебник (Книга законов), что следует понимать как «Законы»; ¹³Dolaşijiz Sionnu, çapsañiz anı da çövräläniz burdžların / vežaların anij // Yürünüz Sionda, çövräläniz anı da aytiñiz ganonk’ları [= ganokları] anij Пс47/48 ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // Пс47/48 ¹³Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его балюстрадах со стрельницами] (Пс47/48 ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, вар. Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его, цсл. *וּבְיָדֵיכֶם יִזְכָּר וְיִבְרָכֶם יְהוָה, וּבְכַדְכֵם בְּזִמְנֵיכֶם בְּעֵינֵיכֶם*, арм. *սասանեցք դաշտարակս* ‘поведайте, обвестите о башнях его’); ср. burdž, ganok, ganon, orenk’, veža

ganons = арм. *Ի կանոնիս* по нашему правилу, канону (2Кор10:15), см. ganon, yergä

gantey (~in; ~läriñä), gantey (~läriñij, ~läriñij), gantey (~läriñizgä) (арм. *կանդեղ*, гр. κανδήλα, κανδήλον) лампада, светильник, светильня, канделябр; *լաуаг* – gantey, baratir лампада, светильник, свещник, шкалик, плюшка; фонарь, светило, большой фонарь на корабле; маяк – лампа, лампада, фонарь, светильник, светильня, факел

(гр. λαμπάς ‘факел, светоч, светило, лампада, светильник’)

ganunk⁴ см. ganonk¹

Ganus оп., см. Hanus

gânzdo оп., см. gnâzdo

Gar'arnajum (арм. Գարհարնայում; лат. Sapharnatum, гр. Кафарнаоум, евр. kēp̄ar Naḥûm / кефар Нахум ‘деревня Наума’) геогр. Капернаум – таможенный город на сев.-зап. берегу Тивериадского озера, в земле Геннисаретской

gapart- [гапарт-] ‘темнеть’, gapartgan gečä [гапартган кеча] ‘темным вечером’ ДГрун: 86, стр. 152, 263, 390 ош., см. хабарткан

garabed (~niñ) (арм. Գարաբեդ) предтеча, предшественник

Garabed Haščinskiy ActKP20: 31 Гарабед Хащинский

Garabed Haščinskiy oylu / Haščinskiy oylu Garabed ActKP19a: 31 / 1-11 сын Хащинского Гарабед

Garabed Mgrdič der Nigol oylunuj oylu ActKP15: 221-221 Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола

Garabed / Garabed Patrar ActKP15: 131 Гарабед Патрар

garbar см. harbar

garbatı см. horbatıy

Garbos (арм. Գարբոս, лат. Carpus, гр. Κάριπος ‘плод’) и. с. Карп – христианин из Трояды

Garčarovic: Yan Veška / Garčarovic ActKP17: 181 Ян Вешка / Гарчарович; ср. gančar

garcoviy (пол. garncowy) гарнцовый, объемом в гарнец; garcoviy konovlar Ven1788: 72r гарнцовые конови; см. garnéc

gardian см. gvardian

gardit / gardzit / gardzit et- (пол. gardzić) кого-что, пренебрегать кем-чем

gargarli выходец из города либо местности Гаргар или Каркар – возм., речь идет о долине реки Гаргарчай / Каркарчай / Каркарчай, на которой стоит Ханкенды, совр. Степанакерт, столица Нагорного Карабаха; Asvadur Barsam-Varsun oylu gargarli Ven1788: 155r Асвадур, сын Барсама-Варсуна, из Гаргара / Каркара

gargud (~ga, ~ka, ~nu) (арм. Գարգուտ) град; ср. hrad

Garidžn, Garidžn (арм. Գարիճն) астр. Скорпион – зодиакальное созвездие Южного полушария, в котором Солнце находится 23 октября – 22 ноября; см. Arxap, Yaščerica / Yaščerica

gark (~, ~ka, ~ni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~iñiz), gark⁴ (~i, ~i, ~ina), k'ark⁴ (~ina) TZS: 125 (Kr146: 78) (арм. Գարդ ‘порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, порядок, устройство, составление, состав, сложение, состояние, звание; жилье, ярус; учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое наблюдение порядка; монашество, монашеский чин’) поряд-

док, обряд, чин; garkniñ buyruxu bilä согласно требованиям обряда; Sensen k'ahana menjilik gark'ina Melk'isetegnij Пс110: ⁴Ты священник

вовек по чину Мелхиседека, ср. materiya, yazov (= Կարք в.м. Կարդ), yergä (= Կարդ)

garkawor (~lar, ~lardan) (арм. Գարգաւոր) посвященный в таинства, в сан, облеченный полномочиями, саном

garken (арм. отл. п. Ի Կարդէն): bir vartabed Palber-tus 'i garken surp Franciškosnuñ некий доктор богословия Вальберт из чина святого Франциска; см. gark

Garko и. с. Гарко, т. е. Крак; K'risdos dünyâgâ kel-mäxtän burun boluptur Garko atli knâza, xaysi bu Garko knâza založit etiptir Krakovnu, ej burungi biy bu boluptur Прежде пришествия Христа в этот мир был князь по имени Гарко, который князь Гарко заложил Краков, был он самым первым королем; – по легенде, записанной Винцентием Кадлубкой в конце XII в., название города происходит от князя по имени Крак, по чешским преданиям – Крок; первое упоминание о Кракове находят у Ибрагима ибн Якуба, под 966 г., а под 973 г. – в латинских документах, в форме Cracoia; ср. Lex

garlem: pod garlem (пол. ród garlem) под угрозой смертной казни

garliy (р. п. мн. от пол. gardło) р. п. мн. горл, горловин, горлышек; bir blan futra garliy kunëx farbo-vaniy ActKP17: 11 одна крашенная пластина меха с куньих горловин; ср. gorlo

garmir (арм. Գարմիր ‘красный, алый, чермный, румяный, розовый, рыжий; сурик’) красный; Bü-güngi yïkün prodeglärimiz bizim ündiy edilär Garmir giragi – bunuj üçün neçik Eski Örenk'tä keçirdi Eyämiz žoyovurtun kensiniñ teñizdän Xizil da duşmanı alarniñ farawonnuñ barča voyskosu blä aniñ boydurdu ol teñizdä Xizil Сегодняшнее воскресенье [праздник Антунасхи] наши предки называли Красным воскресеньем – потому как Господь наш в Старом Завете перевел народ свой через Красное море и врагов его со всем фараоновым войском потопил в том Красном море, см. giragi, çizil, çirmizi

garnec (~, ~ni), garnic (~lar) (укр. гарнець, гарнец, гарец, пол. garniec) 1. гарнец – мера объема сыпучих и жидких тел в 4 кварты, 1/8 четверика, 1/64 четверти, или в 4 литра, совр. галлон; 2. горшок, кастрюля; bir garnec içinä princ Ven1788: 134v в одном горшке рис; ср. garcoviy, konca¹, konov, pulgarcuvka

garnušok (укр. гарнушок, пол. garnuszek) горшочек, кастрюлька; çinada bolgan... garnušek Ven1788: 134r в числе оловянной утвари... кастрюлька

garnutsa bol- (пол. garnąć się) прижиматься к кому; льнуть, тянуться к кому; стремиться, тянуться к чему

gasen оп., см. dzengel

gasia (арм. Գասիա, лат. casia, cassia, гр. κασία, κασία, евр. кеция ‘цветы, аромат корицы’) бот. кассия, Cassia – высушенные цветки коричневого дерева (Исх30: 24, Пс44: 9), завозимые в Палестину финикийцами (Иез27: 19); ср. çiyar, çiyar-šämbä, çiyaršämbär, mušk, šämbä



gasze (пол. *gasze*) *гашу*, см. *söndür-* (~iyirmen = *շի-ընդսինիս*)

Gatagena и. с. (?) цитируется как биограф св. Маргариты Метольской, доминиканки, житие которой написал, как известно, ее земляк Убертин Казальский (ит. *Ubertino da Casale*, ок. 1259-1328/1330), лидер французскан-спиритуалов, переведенный к бенедиктинцам Иоанном XXII, поэт и автор теологического разыскания «Древо жизни распятых Иисуса Христа» («*Arbor vitae crucifixae Jesu Christi*»), см. *Malgorenta*, ср. *Ṙalius Ṙaxael*

gat'ayiges см. *al-* (~gaysen), *gat'oyigos*

gat'ayigos см. *gat'oyigos*

gat'ayigoslux см. *gat'oyigoslux*

gat'ayigos см. *gat'oyigos*

Gatēs (~niṅ) (арм. *Գադէս*, лат. *Cades*, гр. *Κάδης*, евр. Кадес, Кадис, Кадеш, Кадэйш 'освященный') геогр. Кадес – оазис на юге Палестины

gat'oyige см. *gat'uyige*

gat'oyigeiç см. *gat'uyige*

gat'oyigos (~nuṅ, ~niṅ, ~ga; ~unuṅ; ~umuznu; ~lar-niṅ), *gat'ayigos* (~nuṅ), *gat'ayiges* (~ka), *gat'uyigos* (~nuṅ, ~tan), *gatoyigos* (~tan), *gaduyigos* *SchET* (арм. *Կաթողիկոս*, гр. *καθολικός* 'всеобщий, соборный') католикос – патриарх, глава Армянской Апостольской Церкви, называемой также Армяно-Григорианской – по имени первого католикоса Григора Партева (ум. ок. 334 г.); *գաթողիկոս* – *gat'oyigos ya kendi başında, kendi erkindä* аҗраş патриарх – католикос или самостоятельный, самостоятельный епископ, ср. *ävälgi ata* (= *գաթողիկոս*), *buyruççi, padriarça*

gat'oyigoslux (~una), *gat'oyigosliç* (~ina), *gat'uyigoslux* (~una), *gat'oligoslux* (~una), *gat'ayigoslux* (~una) католикосат, патриархат, католикосство, патриаршество; *Xaysi ki Ermenilärniçanları barçası çanliç etiptirlär 642 yıl, da sonra kensi keçiptir bizim t'visniç 495 yılına da gat'oyigosluxuna sonragi çanimiz keçti, ati edi Ardaşir, Sahag hajrabed vaçtina* Так что все армянские цари царствовали 642 года, и затем в 495 [1045/1046] году нашего летосчисления умер наш последний царь Арташир в католикосство, т. е. во времена патриарха Саака, – *речь идет о падении царства Багратидов (Багратуни) со столицей в Ани в 1045 г., после захвата Армении Византией; gat'ayigosluxuna der Krikorisniç* при католикосе отце Крикоре (запись от 20 декабря 1575 г.), – *Григор XII (1576-1590)*

gat'oligoslux см. *gat'oyigoslux*

gat'uyige, gat'oyige, р. п. мн. *gat'oyigeiç* (~tä) (арм. *Կաթողիկէ, կաթողիկէ*, р. п. мн. *Կաթողիկէից*) всеобщий, вселенский, соборный, католический *син. бүтүн, okoliçniç; gat'uyige da pravdživi naukanı beriyir* дает всеобщее и истинное назидание; *Juta Ageoan... kensiniç bitikina gat'oyigeiçtä* Иуда Иаковлев, т. е. брат Иакова... в своем соборном послании; *bir yalyiz ari Gat'uyige da Aрак'ellärniç Yiyövü // ari Gat'uyige da Aрак'ellärniç Yiyövü // Gat'uyige da Aрак'ellärniç ari Yiyövü* единая святая Соборная и Апостольская Церковь // святая

Соборная и Апостольская Церковь // Соборная и Апостольская святая Церковь; *Inaniyirbiz bu bir Povşeyni Gat'uyige da Aрак'ealagan Yuxövga // Inaniyirbiz bu Barçaga Gat'uyige da Aрак'ellär Yiyövünä* Веруем в эту единую Вселенскую Соборную и Апостольскую Церковь // Веруем в эту Всеобщую Соборную и Апостольскую Церковь; ср. *bütün, okoliçniç* (= *Կաթողիկէ*), *k'at'olik*

gat'uyigeaj (арм. *Կաթողիկէայ*) соборный, всеобщий, повсеместный

gat'uyigeajç: t'uyt' gat'uyigeajç (арм. *Թուղթ կաթողիկէայ*) послание, эпистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем (в ссылках на соборные послания апостолов слово *t'uyt'* 'письмо' обычно опускается); *Jagopos surpi Gat'uyigeajç* соборное послание святого Иакова; *1 T'yt'i Jovhannesi Gat'uyigeajç* первое соборное послание Иоанна; *Jovhannes i Gat'uyigeajç 1, klux 3, ayt'yir* Иоанн в первом соборном послании, глава 3, говорит

gat'uyigos см. *gat'oyigos*

gat'uyigoslux см. *gat'oyigoslux*

gatunk (укр. гатунок, пол. *gatunek* < нем. *Gattung* 'вид, порода, род, тип, сорт, категория, серия') гатунк – нож марки «Гаттунг»; *gatunk biçay ActKP17: 31* нож гатунк, т. е. марки «Гаттунг»; *gatunk yez başli 499 dästä ActKP8: 211 499* дюжин гатунков с латунными ручками, т. е. ножей марки «Гаттунг»

gav см. *gaw*

Gavrilaško укр. и. с. Гавриляшко

Gavrin: men aliştirdim Ivanucadan Gavrindän ДГрун: 189 я выменял в Ивановцах у Гаврина (Лаврина?), ср. *Lavrin*

gâvur п. гяур, неверный, немусульманин, иноверец; *do tego yarar Bosna igitlärin žalovat etti, ki tas boldular, aytip ki gâvur çolundan keçtilär* печалился он и о погибших достойных юнаках Боснии, которые умерли-де от гяурской руки

gaw, gav (арм. *Կաւ*) глина, глинистая земля, грязь, тина, ил, брение, персть; *3Çixardı meni çuyurundan / çuyurdan zabunluçnuç, gawdan / gavdan da balçixtan // 3Çixardı meni çuyurandan miskinlikniç, balçixtan da igränçiliktan* Пс39/40 ³Извлек меня из рва немощи / нищеты, из брения и из грязи / из грязи и из мерзости (Пс39/40 ³извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, вар. Из грязной ямы, из трясины Он меня поднял, *цсл. козведé ма шь рóка стратчэй н шь крénиá т'нины*)

gawarli (арм. *Կաւարլի* 'гавар, провинция') выходец из определенной провинции; *Awedik'... bolup Bursada keçkän yolnu haligi ötünç aldı kendi keräkinä Ataneştän Yezd gawarlıdan, ol yerniç ermeni-sindän, levko taler 700 Ven1788: 64r* Аведик, будучи в прошлую недавнюю поездку в Бурсе, взял в долг на свои потребности у Атанеса из Йездской провинции, армянина из тех мест, 700 левковых талеров

gayin et- T'S: 258, арм. *Կային* ошибочно включено к *кыпч. толкование*, см. *edilär*

gayit et- (укр. гаїти, пол. *gaić*) вести, проводить *суд*;

Çaxı midir töräni gayit etmägä? Пора ли проводить, начинать суд?; *ср. zagayit*

gayniy (*укр.* гайний, *пол.* gajny, gajony) легальный, законно открытый, *здесь* проводимый в спешном порядке, по горячим следам, спешный, срочный; **törä gayniy kriminalniy** суд спешный уголовный

Gaza, оп. Galan, Gazi (*укр.* Газа, *пол.* Gaza, *р. н.* Гази, *Gazy*, *арм.* Գազա, *гр.* Γάζα, *евр.* Газа ‘твердыня, укрепление’) *геогр.* Газа – самый южный из пяти главных филистимских городов, расположен на берегу Средиземного моря; **tay üsnä Samson çıyardı eşikni xabaıtan şäyärniñ ündälgän Gazi** на гору Самсон всталцил двери ворот города, называемого Газа (*Суд16* ²Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда... ³А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с запором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону); **Tapsadan çax Galanga [= Gazaga]** *ЗЦар4* ²⁴от Типсаха на р. Евфрат до Голана [= до Газы] на Средиземном море (*ЗЦар4* ²¹Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта... ²⁴от Типсаха до Газы, *арм.* Կազա, – *кыпч.* описка предполагает ошибочную ассоциацию с *арм.* Կազարիս, *цсл.* галънъ, *лат.* Golan, *гр.* Γολάν, *евр.* Голан *геогр.* Голан – левитский город в Васане, на северо-восток от Галилейского моря, иначе Геннисаретского озера, *Втор4: 43*)

gaziton ДГрун: 121, *с.м.* gäzi ton

gäfäli *с.м.* käfäli

gälädži (~, ~niñ, ~ni, ~dän; ~mdä; ~si, ~sin; ~lär, ~läрни; ~läриñniñ, ~läриñni; ~läри) (*ср. кар.* гъаладж ‘посмешище’, гъаладжи ‘насмешник, передразнивающий’, гъаладжыкъ ‘язвительная насмешка’, гъалыджа ‘насмешка, передразнивание’, *тур.* kelecı, gelecı ‘söz, lakırdı’ *TarSöz, SchET*) разговор, беседа, речь, рассуждение, разглагольствование *сл. син.* avaz, aytuş, bitik, xabär, peşä, söz, sözlämäx; *арм.* արդարեբիս [= արարեբիս] – **gälädži gam bitik** *Сая. 40* // **gälädži ya bitik, ya Saym. 40** [произнесение, произношение, высказывание, изречение, речь, выраженная словами, выражение, словесная форма] – речение, или писание, Псалом 40 // речение, или писание, или (!), Псалом 40 [или псаломопение ?] (*в псалме 40/41и в Библии вообще ни этого, ни предполагаемого нами слова нет; нечто близкое к кыпч. переводу имеется в предыдущем псалме: Пс39/40* ⁷в свитке книжном написано о мне = ⁸*р. арм.* արդարեբիս արդարեբիս է վանի իմ; поскольку ссылка не подтверждается, мы склоняемся к принятию предложенного в скобках толкования); *арм.* արարեբիս – **gälädži, aytuş, peşä** притча, слово или речение, вошедшее в пословицу, афоризм, достопамятное слово, изречение, апофегма; аксиома, положение; правило, общее предложение, правило; несомненное изречение – изречение, высказывание, произведение; *арм.* արարեբիս – **gälädži, avaz** речь, выговор, произношение, голос; наречие, язык,

свойственность языка, наречие какой области; диалект; восклицание; крик, вопль – речь, голос; *арм.* արարեբիս – **gälädžidan** *р. н.* – *отл. н.* разговор, праздная беседа: **Biy çıxtı köktä, da kökrädi, da kendi yarıular başxa gälädžidan** *1Цар2* ¹⁰Господь взшел на небеса, и возгремел, и Сам будет судить без разговоров; *арм.* արարեբիս – **gälädži, sözlämäx** рассказывание, разговор, повествование, сказание, беседа, диалог – беседа, разговор; *арм.* արարեբիս – **gälädži, söz** слово, речь; договор – разговор, беседа, речь, слово, рассказ, притча: ¹⁸**Yoıxa aytıym: şahat, ki işitmädilär? Artıx ki barça dünyâgâ bardı sözläri alarniñ, da uçlarına dünyâniñ gälädžiläri alarniñ** *Рим10* ¹⁸Но сказываю: может, они не слышали? Более того, по всему миру прошли слова их, и до краев вселенной речи их (*Рим10* ¹⁸Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их, *вар.* глаголы), ⁴**Yoıxtur sözlär da yoıxtur gälädžilär, çaysılariniñ ki işitilmägäy avazları alarniñ.** ⁵**Barça yerdä çıxtı avazı alarniñ, çax çiriğina dünyâniñdir gälädžiläri alarniñ** // ⁴**Dügül sözlär, da dügül gälädžilär, çaysiniñ ki işitilmägäy avazı alarniñ.** ⁵**Barça dünyâgâ çıxtı sözü anıñ, dünyâniñ uçuna dirädir gälädžiläri anıñ** *Пс18/19* ⁴Нет слов, и нет речей, в которых не слышались бы голоса / не слышался бы голос их. ⁵По всей земле разошелся голос / разошлось слово их, и до пределов вселенной речи их (*Пс18/19* ⁴Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их. ⁵По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их; *ЗЦар9* ⁷то Я истребил Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов; *Иез36* ³чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей; *Мф26* ⁷³Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя); *арм.* արարեբիս – **gälädžilär** // **aytuşu** *мн. от арареբիս* заповедь; глагол; достопамятное слово, изречение; оракул, пророческий, божеский ответ, прорицание – беседы, речи или изречение, сказание, *ср.* **džuyab, söz, xabär, tüş** (= *арм.* արարեբիս); *арм.* արարեբիս – **gälädžiläriñniñ** *в. н. мн.* твой глаголы – *р. н. мн.* твоих слов: ²**Aıxtırgay yüräkim benim gälädžiläriñni / buyruıñnu seniñ yaıxşı, da aytıym işimni benim çanga** // **Aıxtırsin yüräkimiz bizim söz yaıxşı, da tillärimiz bizim ayt-sınlar işlärin köktägi çannıñ** *Пс44/45* ²Да излиет сердце мое слова Твои благие / заповедь Твою благую, и да скажу я дело мое Царю // *Пс44/45* ²Да излиют сердца наши слово благое, и языки наши да глаголют дела Царя небесного (*Пс44/45* ²Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе); **özgä gälädžäläri arasına anı işittim, ki aytıy edi: “Kickiy maña aytıyır, ki”** *ActKP20: 111* среди прочих его разглагольствований я услышал, как он говорил: “Киккий мне говорил, что”; **bir söz gälädži bolmagay** *SchET* никаких разговоров быть не должно; *арм.* արարեբիս

G

– **gälädži eltip keltirgän** вестник; посланный, го-
нец – вестник; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰𐌵𐌹𐌰𐌴𐌹𐌸𐌴𐌹𐌳𐌰* – **gälädži keltirgän-
lär** мн. то же; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰𐌵𐌹𐌰* – **gälädži eltip keltir-
gän** вестник, посланный, провозвестник, хода-
тай, гонец, курьер, депутат, нарочный, послан-
ник – вестник (*Исб3* ⁹Ангел лица Его спасал их,
исл. Не ходатай, ниже агълз, но имъ гдъ гпѣ иъхз; *Лк7*
¹⁰Посланные, возвратившись в дом, нашли боль-
ного слугу выздоровевшим, *вар.* посланцы); **çaldi**
gälädži bilä *ActKP14: 51* он остался поговорить;
𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰𐌵𐌹𐌰𐌴 – **gälädžidä usta, prokurator** // **gälädži-
dä prokurator** (?) – мастер, ведущий в дискуссии
// ведущий в дискуссии (*гр.* θεωρητικός ‘занимаю-
щийся умозрением, созерцающий, размышляю-
щий; умозрительный, созерцательный, теорети-
ческий; вдумчивый, сознательный, διαλεκτικός
‘искусный в вопросах и ответах; умеющий дока-
зывать и опсаривать; относящийся к искусству
логической беседы, диалектический’; τρητικός
‘наблюдательный, внимательный’)

gälädži et- говорить, беседовать, разглагольство-
вать *сл. сун. sözlä*; **başladı gälädži etmä alnimizga**
ActKP20: 111 он начал перед нами разглагольст-
вовать; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰𐌵* – **gälädži etiyir** разговаривает, бе-
седует, говорит; **kelip Oluxna Ohan çatunu; alni-
na turup, gälädži etiyir edim Ohan çatunu bilä**
ActKP20: 91 подошла Олюхна, жена Огана; стоя
перед ним, я беседовала с женой Огана

gälädžili речистый, говорливый, болтливый *сл.*
сун. kispisçi, menžniy sözlü, tilçi

gälädžisiz беспрекословно, без лишних разговоров
сл. сун. avazsiz, sözsüz, tinişsiz

gäläg (~, ~bila, ~dän), **gäläk** (~, ~tän; ~lär, ~läрни)
(*n. goläk* ‘насмешка, издёвка’) шутка, забава,
шалость; **aldı gäläg bilä, da klämäs çaytarmaga**
ActKP15: 161 он взял забавы ради, но не хочет
возвращать; **aytıp edim gälägdän / gäläktän**
ActKP8: 261 я сказал шутя; **gälägdän dä etti esä**
даже если он это сделал из шалости (в шутку);
Menstruum kläp yazıp edim ya gäläg bilä *Tor:*
146v Менструум я написал намеренно или в шут-
ку

gårdan (~ina, ~in) шейка, второй подбородок; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*
– **gårdan** // **erinçäk ya gårdan** шея, выя – шейка,
горлышко // лентяй либо шейка, горлышко
(значение ‘лентяй’ относится к парониму *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*,
𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰, представленному здесь с опiskой); *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* –
gårdanin *в. п.* то же // *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰𐌴𐌹𐌸𐌴𐌹𐌳𐌰* – **yançar går-
danin** свернет ей шейку: **4Biy toyrudir, da yançar går-
danin yazıxlılarnin / Biy artardir da uvatir erin-
çäkin yazıxlınin gårdanına // Eyämiz könüdür da**
uşatir erinçäkni yazıxlılardan *Пс128/129* ⁴Гос-
подь праведен, и Он разможит выю грешников /
сотрет до выи каверзы грешных // Господь наш
справедлив, и Он сотрет каверзы, идущие от
грешников (*Пс128/129* ⁴Но Господь праведен:
Он рассек узы нечестивых, *вар.* рассек выи греш-
ников, пути мои разрезал и освободил от злоб-
ных меня), *сл.* **boyun** (boynundan), **çanat** (~indan)
= *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰𐌴𐌹𐌸𐌴𐌹*, **ayır, bazıç, semiz, tolu** (= *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*), **bazıç,**
erinçäk, semiz (= *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*), **erinçäk** (= *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*), **erinçäk, lams**
(= *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* [*𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*] [*𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*])

gårvän *с.м. kärvän*
gåzi (*тур. gezi < n.*) муар – плотная шёлковая или
полушёлковая переливающаяся ткань с разво-
дами; **gåzi çaršov glabdonlu** *с.м. glabdonlu*; **gåzi çİ-
binlik** *ActKP8: 131* муаровая занавеска; **üç eski**
kölmäk... biri gäzilär bilä *ActKP8: 131* три старых
сорочки... одна – с деталями из муара; **eki köl-
mäk... ekisiniň boyu naşışli, da biri gäzilär bilä**
ActKP8: 131 две сорочки... станины обеих выши-
ты, одна – с деталями из муара; **övümdän narin-
dži gåzi tas boldu** *ActKP6: 161* у меня из дому был
украден оранжевый муар; **135 lokot tar gåzi**
ActKP20: 21 сто тридцать пять локтей узкого му-
ара; **gåzi ton // tonnu gåzi berdim** *ДГрун: 121 195*
платье из муара я отдал; **üç ton, üçüsü dä gåzi**
ActKP15: 191 три платья, все три из муара; **bir**
džüft gåzi yeňläär glabdonlu *с.м. glabdonlu*

gdag, gdak', gadag, gådag (*арм. 𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* ‘духовное за-
вещание, завет; договор, условие, контракт’ +
𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰 ‘шутство, насмешка, издёвка, шутка,
забава; осмеяние, посмеяние, поругание’) заве-
щание, завет или увещание, поругание, увеща-
тельное письмо, послание, обличительное сочи-
нение, критика; *сл. dästimēt, diatig, diatik, dia-
tik', dijatik', dijat'ik', diyatik, çaytmagan, ösiyat,
tästimēt, testament, tijatik', vösiyat; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*
– **bolmaç gdag zAp'oy.** сущность, существо, суть –
бытие, существование, становление, сущность,
обличение Аполлинария; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* – **gdag Awer.** ис-
калеченный – завещание Аверроэса; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* –
gdag Jov. увечный – завет Ио[анна]; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* [*гр.*
καλύβη ‘хижина, шалаш’, *откуда укр.* колиба,
халупа, *тур. kulübe*] – **çatir Juta gdag** хижина,
шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰,*
𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰 – **gadag / gdag Jut.** густой, плотный,
частый – завет Иуды; *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* (= *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*
𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰) – **saštiriyirmen** [saštirijirmen], **Juta gdak' /**
gdag / gådag вызываю грезы, бред, помешатель-
ство, привожу в замешательство, в иступление,
лишаю рассудка, расстраиваю – привожу в заме-
шательство, расстройство, лишаю рассудитель-
ности, рассудка, завет Иуды, *сл. suçlan-* (~iyir-
men = *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* = *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* *в.м. 𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰*); *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* – **ölçöv atı,**
Jut. / Jut. gdag бат – название меры, завет Иуды
(*евр.* бат ‘бат, мера’ – мера ёмкости в 1/10 *моме-
ра, ок. 22 л., равна ефе*); *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* – **Juta gdag, Ovse.** 13
/ 13 > 5 **aslan tişisi** барс, пантера – завет Иуды,
Осия 13 / 13 > 5, львица (*Ос5* ¹⁴Ибо Я как лев для
Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я рас-
терзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; *Ос13* ⁷И
Я буду для них как лев, как скимен буду подсте-
регать при дороге. – *гр.* πανθήρ ‘пантера или барс’,
евр. шахал ‘молодой лев’); *𐌸𐌰𐌲𐌳𐌰* – **Tan. gdag**
леность,лень, нерадение, беспечность, непово-
ротливость, беззаботность, малодушие; медлен-
ность, коснительность, оплошность, упущение –
завет Даниила (*Суп27* ¹Многие погрешали ради
маловажных вещей, и ищущий богатства отвра-
щает глаза)*

Gdanska (~da) *Vien441: 148r, Danska* (*нем.* Danzig,
лат. Gedanum, Dantiscum, *пол.* Gdańsk, *р. н.*
Gdańska) *геогр.* Гданьск – город близ впадения



Вислы в Балтийское море, на берегу Гданьской бухты, Польша, известен с 997 г., в 1308-1466 гг. под властью Пруссии именовался Данцигом; **Danska töräsindän Ven1788: 63v** от Гданьского суда

gdanski, gdanskiy (пол. gdański) гданьский, относящийся к городу Гданьск; **belbay kümüş altunlu gdanskiy flörü yüz Ven1788: 170r** гданский серебряный позолоченный пояс в 100 злотых; **belbay kümüş altunlagan smarcoviy gdanskiy xin bilä biçaxtan Ven1788: 44v** гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; **izbanıñ vkolo polavniklär gdanskiy paskovitiy Ven1788: 11** по окружности комнаты гданские полосатые полавники; **on pulgarcuvka gdanskiy Ven1788: 141r** десять полугарнцовок гданских

gdi (пол. gdy) союз когда; если

gdiž (пол. gdyż) союз так как, потому что

Gec и. с. Гец; **tapıp Geclärdä ActKP 12: 241** найдя у Гецов

Gec pisar ActKP 12: 201 писарь Гец

Gec: Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki ActKP 12: 261 Томас Гец, писарь магистратский каменецкий

geç- огуз. проходить, миновать, скончаться; **rahmätli Filip çardaşım yamrudžaktan zabun olduktan soñra gördü, ki Tejriniñ emiri geldi geçmä bu dünyadan TZS: 54 (Kr146: 18)** тур. -кыпч. мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир; см. **keç-**

ged (~, ~dir, ~dän), **geđ** (~lär) (арм. լէտ, гр. ἰότα, евр. йод, откуда и укр. йота, рус. иота, др.-рус. гета ‘черточка’) пункт, точка, черта, черточка; иота; миг, минута, мгновение ока, момент; край, конец; цель, предмет, намерение; **յոյն – čizov, ged** иота – черта, риска, пункт, точка (Мф5¹⁸ Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все; – за названием греческой иоты (I, i) скрывается напоминающая апостроф евр. буква י̇ йод – самая маленькая в этой системе письма), ср. **jot; лтм (= лтм) – geddir / kriska, ki yazov arasına yazarlar // cil, çek // kris [k'rs < k'ors] / kris, cil / cil** пункт, точка; миг, минута, мгновение ока, момент; край, конец; цель, предмет, намерение – пункт / риска, точка, которую пишут между письменами, черта, цель, мишень; **ol geddän** с той точки

gel- ActKP8: 221 вост.-арм. описка либо огуз. приходить; см. **geç-, kel-**

gelda (пол. giełda ‘общий обед в складчину; цех; совр. биржа’, нем. Gilde ‘гильдия’) сборище, сходбище, скопище, пристанище, прибежище, притон; **siz kendiñizgä andan ettiñiz gelda sözlämäxkä da alıp satmaıxa** вы сделали себе из него сходбище для бесед и торговли (Мф21¹³ написано, – дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников, вар. разбойничье логово, притон грабителей)

Geleşdianos (арм. Կէլէստիանոս, гр. Κελεστίνος, лат.

Celestine, иногда с ошибкой гр. Κελεστίνος, лат. Celestian) и. с. Целестин I – папа Римский в 422-432 гг.; **Parsum Asori sordu Geleşdianos papadan Rımanıñ: “Ne yöpsünürsen açi ötmäk bilä da suv çatištirgan çayır bilä tumni?” – Da ol aytı: “Egär kimesä andan tum alsa da mardiros bolsa, Neşdörnuñ çarıyışın çoyarmen üsnä aniñ da tayumga [t'ayumga] arzani etmän ani”** Барсум Ассирийский спросил у Целестина, папы Римского: “Как ты воспринимаешь причастие кислым хлебом и вином, смешанным с водой?” – И он ответил: “Если кто-нибудь примет такое причастие и будет мучеником, я наложу на него анафему Нестора и не удостою его погребения”

Gelibolu (арм. Կելիբոլու, гр. Ἠλιούπολις, Ἠλιούπολις ‘город солнца’) геогр. Гелиополь – греч. название Баальбека, города в Келесирии, совр. Ливан, где был распространен культ Ваала; **Sinan atlı eřeçpöyan Gelibolunuñ TZS: 111 (Kr146: 65)** ктитор (староста) Гелиополя по имени Синан

gemma лат. гемма – полированный камень с надписью или художественным изображением, сл. син. **bahalı taş, çovraç / çovraç közü, džovfär taş, köz, zrudlo, žrudlo, lapis pretiosus; шл – köz gam çovraç közü, zrudlo, gemma, lapis pretiosus** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – глаз или глазок родника, родник, **гемма, драгоценный камень**

genä см. **yänä**

genč молодой; см. **inäk**

generalnie пол. в общем, в целом; полностью, целиком, до основания = **çulıulı** весь, вся, все, целый; совсем, совершенно, вконец, вовсе, всесовершенно, см. **bir türlü, bir volnada, oğşaş (= çulıulı)**

gengliviy (пол. gegliwy) гнусавый = **çıııııı, роуоçıııııı** женовидный, слабый

Genk'raçoç (арм. Կենքրաջոջ р. н. от Կենքրաջի < гр. Κεγχρεαί, Κεγχρεαί Кенхрея, гавань и порт города Коринфа в Саронском заливе) р. н. мн. кенхреян, кенхрейцев, кенхрейский; **1Policat etärmen sizgä ya sımarlarmen Pipeni, çazçardaşımizni bizim, çaysi ki çuluçäsidir Genk'raçoç yıçövnün** Рим16¹Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской

genvencia (арм. Կենուցի, пол. Genuenciųyk, мн. Genuenciųycy < ит. Genova геогр. Генуя) генуэзец; **tiž Yakubga da Lusignano rast keldi, çaysini genvencialar, zındandan çıçarıp, padşah ciprinski etti-lär** с Иаковом Лузиньяном случилось также, что генуэзцы, вызволив его из тюрьмы, сделали королем Кипра

geometria лат. геометрия, см. **yer** (~ ölmäx = երկրաչափություն, երկրաչափություն)

Georgius (лат. Georgius, гр. Γεώργιος < Γεωργός ‘пахущий землю, земледелец’) и. с. Георгий; **Georgius Leontinus** Горгий из Леонтин (лат. Gorgias Leontinus, гр. Γοργίας Λεοντίνος), оратор V-IV вв. до н. э.; его именем назван диалог Платона о пользе политического красноречия; **вартабед Антон приводит высказывание Плутарха (ок.**



46 – ок. 127) о женоподобных мужчинах и в качестве антитезиса – высказывание Горгия о скрытности женской натуры и явности женских добродетелей; ср. Yuriy

Гер'а (~niñ, ~ga), **Гер'ас** (~niñ, ~ka), **Герас** (арм. Կեփա, гр. Κηφᾶς, арм. кефа 'скала, камень') и с. Кифа – арамейское имя, данное Иисусом Христом Симону, сыну Ионы, будущему апостолу Петру (Ин1 42 Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (а по-гречески) Петр)

Gerägä оп., см. **Гер'а** (~ga)

gerada Vien441: 38r (пол. gierada, gerada, нем. Gerät) движимая часть приданого; **övündä bolgan ruḥomīy geradasī** ActKP20: 141 находящееся в доме движимое приданое; ср. **boluṣ, džehēz / džeyez, maya², ohīndostvo / oḡīndostvo / oḡīndozstvo, peškāš, posag / posah / posak, vāna, vīposazīnē, vīprava**

Geragos ДГрун: 112 оп., см. **Giragos**

gerbaran (арм. Կերբարան 'вид, образ, фигура, изображение, лик, начертание лица; лицо, зрак, взгляд, взор, наружность; образование, сложение') вид, образ, фигура; **Körüm neçik bi gerbaran, postaç burštinnij, neçik bi körüm otnuñ ičkärtin okrong ötläš; bōdralardan anij da dayi biyik da bōdralardan anij dayi aṣax körüm kispätin otnuñ ičkärtin, vokrong neçik bi nišan tenčanij, ḡaçan ki edi bulut üsnä künündä yaḡmurnuñ, bu edi körüm yariḡlagan okrong ötläš** Иез1 27 И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него. 28 В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом

gerçektän поистине, воистину, истинно, истинный; **ստորագրութիւնը – könü barliḡlar, ya gerçektän barliḡlar, ya toḡru barliḡlar** ед., мн. свойств|о, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикаменты – истинн|ая, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (лат. categoria 'категория', praedicamentum 'высказывание, категория, наиболее общее свойство', praedicatio 'высказывание, утверждение', гр. κατηγορία 'основной и всеобщий признак, категория')

gergerdän см. **kärgärdän**

germak (пол. giermak) армяк – *суконное пальто*; **bir germak yašil falendiš kümüş knaflalar bilä, 18, altunsuvlu** ActKP12: 141 один армяк из зелёного тонкого лондонского сукна с 18 серебряными позолоченными пуговицами; **bir ḡara germak** ActKP11: 281 один черный армяк; ср. **yaḡmurluḡ germek, gērmeg** (пол. giermek) оруженосец; **ol aḡar, neçik gērmeg yaki, brun' beriyir yiltrimnij** дал он ему, словно некому оруженосцу, оружие молнии; **rozpruṣit etti germeki blä kensinij voyskonu duṣmanlarnij** он разгромил со своим оруженосцем вражеское войско (1Цар14 13 И падали Филистимляне пред Ионафаном, а оруженосец добивал их за ним)

geron (~dan, ~larga) (арм. Կերոն 'большая восковая

свеча; факел', гр. κηρίων 'восковой факел') большая восковая свеча

Geron, Geḡon и с. Герон

Geron: Jovaneṣ Geron oḡlu asli ActKP 17: 301 Ованес, сын Герона, из Ясс

Geḡon eres'p'oḡan ActKP 17: 1 староста Герон (из Ясс)

Gers Jovsep' и с. Герс Иосиф – некий богослов; ср., **однако, Gerson** (Jovhannes ~)

Gerson геогр. Жерсон, Герсон – *деревня вблизи г. Реймса, департамент Арденны, на северо-востоке Франции*; **Jovhannes Gerson, kancler Pariž-nij** Иоанн Герсон, канцлер Парижа – *Жан Шарль Жерсон / из Жерсона / Герсон (фр. Jean Charlier de Gerson, 1363-1429), богослов, канцлер Парижского университета с 1395 г.; на Константианском соборе 1415 г. инициировал принятие принципа верховенства вселенского собора над папой*

Gertruda (~, ~ga) (нем. Gertrud, лат. Gertrudis) и с. Гертруда; **surp Gertruda** святая Гертруда – *Гертруда Великая, или Хельфтская (1256-1302), немецкий мистик, с пяти лет находилась в цистерцианском Хельфтском монастыре, Саксония; получила откровения от Иисуса Христа и сочеталась с Иисусом духовным браком через Его сердце; автор мистических и богословских сочинений «Откровения», или «Вестник любящий благодати Божией» и «Духовные упражнения»; память у католиков 16 ноября*

Geruḡna (~, ~niñ, ~ga, ~ni) и с. Герухна

Geruḡna: Hanuḡna učmaḡli džanlı Haçkonuñ nöğäri... ḡizi Haldžuḡnanij ḡizi Geruḡna Ганухна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Geruḡna: pani Geruḡna oḡlu baron Ivaško сын пани Герухны барон Ивашко – *львовский армянский старейшина*

Geruḡna: Katruḡna učmaḡli džanlı Ivaškonuñ siḡari Geruḡna oḡlu Vien441: 104r Катрухна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны

Geruḡna: Jovaneṣ Haçko oḡlu, ki artij atı Kiyik aytilir... ḡizḡardašī Geruḡna Vien441: 13v-14r Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герухна

Geruḡna: Ivaško Geruḡna oḡlu ilövlü ActKP 8: 271 Ивашко, сын Герухны, львовянин

ges, geṣ, gs (~; ~imīn; ~i, ~in, ~in), оп. **hs.** [hc.] ДГрун: 14 (арм. Կես) половина; **geṣimīn** ActKP12: 101 мою половину; **ḡaysi ki az ges šähärdä bilmäs** ActKP20: 161 о чем знают мало не в половине города; **ges da ges** пополам, поровну; **geṣ künnüñ** см. **geṣkün; satilgan geṣ övgä** ActKP8: 71 на проданные полдома

Gesaraci (арм. Կեսարացի) кесариец, кесарийский; **der K'rik'or vatrabed Gesaraci** TZS: 115 (Kr146: 69) вартабед Крикор Кесариец, или Кесарийский, ср. **ḡaysarli; см. Parsey ~**

Gesaria, Gesariya, Geṣariya, Gesariu (арм. Կեսարիա, р. н. Կեսարիայ, гр. Καισάρεια, лат. Caesarea) геогр. Кесария Каппадокийская, Цезарея, Мазака, Евсевия – *совр. город Кайсери в центре Малой*

Азии, Турция; **Մարտիկ** – **Geşariya / Gesariya** Кесария Каппадокийская – Кесария; **der K'rik'or vatrabed Gesaria աղբաժի TZS: 115 (Kr146: 69)** ватрабед Крикор, епископ Кесарии; **Aret'as, ebisgobos Gesariu** Арефа, епископ Кесарии см. **Aret'as**; **Gesaria povâtinda** в провинции Кесария; ср. **Хаясăрийă**

Gesariu с.м. **Gesaria**

geşkečâ 1. полночь *ActKP11: 131*; **2.** север; **Margos awedaraniç geşkečâniñ ündälir** Марка называют евангелистом Севера; см. **geş, kečâ**

geşkün юг; **Հարաւոյ – geşkünnüñ** р. н. юга (*Мф12*⁴² Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона; *Лк13*²⁹ И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божиим), ср. **хйбла, yarimkün** (= **Հարաւ, Հարաւ**); **Ługas 'ölüdän turmaç ündälir, geşkünnüñ ülüşü** Луку называют евангелистом “воскресения из мертвых”, его удел – Юг; см. **geş, күн**

geşd (арм. **Կէշմ**) закон, право, обычай, обыкновенное, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богопочитание, религия, исповедание веры

Get (~lärnij) оп., см. **Getar** (~nij)

Getar (~nij), **Get'ar** (~nij), р. н. **Getaru** (~, ~dir) (арм. **Կեդար**, р. н. **Կեդարտ**, лат. Cedar, гр. Κηδάρ, евр. Кедар, Кидар ‘омрачаться; темный, мрачный, черный’) и. с. Кедар, Кидар – имя сына Измаила и произошедшего от него племени, жившего на Востоке, обитавшего в черных шатрах и занимавшегося скотоводством и меновой торговлей (*Быт25: 13, Иер48: 29, Песн1: 4, Иер49: 28-33, Иез27: 21*); **babamizniñ atı Getarudir // babamizniñ atı boluptir Getaru** имя нашего праотца (было) Кедар; **čatürina / čatürlarına / čatürlarında Getarniñ** *Пс119/120*^{5в} в шатрах Кидара; **yüynlar da tutovu Getarniñ / böläkläri da avluları Getarniñ / Getlärnij [= Getarniñ]** общины и владения / уделы и стойбища Кидара (*Ис42*¹¹ селения, где обитает Кидар)

Getaru с.м. **Getar**

Getron¹ (арм. **Կեդրոն**, лат. Cedron, гр. Κεδρών, евр. Кедрон ‘мутный ручей’) геогр. Кедрон – долина с пересыхающим потоком между Иерусалимом и Масличной (Елеонской) горой, где шли дороги на Иерихон и Вифанию; **čixti Erusaçem šäyärindän aşagerdläri bilä arı yanga suvnuñ Getronnuñ** вышел из Иерусалима со своими учениками за реку Кедрон (*Ин18*¹ за поток Кедрон)

Getron² (арм. **Կեդրոն**) зап.-арм. и. с. Гетрон, вост. Кедрон; **ol šähärdä bir dovlätli adam bar edi, atı Getron** в том городе был один зажиточный человек по имени Гетрон

gez- с.м. **kez-**

gezlo (пол. giezleczo, giezlo ум. от gzło, kzło) сорочка; **altin gezlo** *Vien441: 22v* золотая сорочка; **üç gezlo çara ipäk bilä tikilgän, eki gezlo çizil ipäk bilä, dayın eki gezlo prostiy; bir yaça altun bilä vişivanıy, gezlodan** *Ven1788: 133v* три сорочки, сшитых чёрным шёлком, две сорочки, сшитых

красным шёлком, ещё две сорочки простые; один воротник, вышитый золотом, от сорочки **Gyawtiya** (арм. **Կլավդիա**, гр. Κλαυδία, лат. Claudia) и. с. Клавдия – христианка в Риме (*2Тим4:21*)

Gyem с.м. **Gyemes**

Gyemes, Gyemos, Gyem (~, ~dän) (арм. **Կղեմես**, тв. н. **Կղեմես**, гр. Κλήμης, лат. Clemens) и. с. Климент, Климент; **Gyem, aşagerdi Bedros arak'ealniñ // Gyem hajrabad, aşagerdi Bedrosnuñ** патриарх Климент, ученик апостола Павла – сотрудник апостола Павла в Филиппах (*Флп4:3*), апостол из семидесяти, третий епископ Римский (*88/90-97/99*); автор послания к Коринфянам (*96/97 г.*); ему же приписывают еще одно письмо (гомилию) к Коринфянам, датируемое 150 годом, и послание к Девицам; Ориген и Евсевий считают его переводчиком Послания апостола Павла к Евреям на греческий язык; мученическую смерть принял, по преданию, в Херсонесе Таврическом в Крыму в 102 г.; память у православных 25 ноября старого стиля, у католиков 23 ноября; **Gyem Ayeksantraçi // Gyemes Ayek'sandraçi vartabad** Климент Александрийский, учитель – Тит Флавий Климент Александрийский (лат. Titus Flavius Clemens Alexandrinus, гр. Κλήμης Αλεξανδρεύς, ум. ок. 215), христианский теолог, проповедник, писатель; автор трактатов «Увещание к эллинам» (гр. «Προτρεπτικὸς πρὸς Ἑλλίνας»), «Педагог» (гр. «Παιδαγωγός»), «Кто из богатых спасется» (гр. «Τίς ὁ σὺζόμενος πλοῦσιος»), сборника набросков «Строматы», и др.

Gyebas (~larga) (арм. **Կղեբաս**, лат. Cleopas, гр. Κλεοπᾶς ‘знаменитый’) и. с. Клеопа – один из двух учеников, которым на пути в Еммаус явился воскресший Иисус (*Лк24:18*)

Gyegotiaj (арм. **Կղադիոս, Կղադիոս**, р. н. **Կղադիոս**, **Կղադիոս**, гр. Κλαύδιος, лат. Claudius, простореч. Clodius) и. с. Клавдий; **bir çiz cesarskiy pokolênê-sindän Gyegotiajnij atli Hrûp'simä** одна девушка из императорского рода Клавдиев по имени Рипсимэ (арм. историк Агафангел, иначе Агатангелос (III-IV вв.), составивший житие Рипсимэ, имени ее отца не называет), см. **Hrip'simeç**, ср. **Gloteos**

gyerigos (~; ~lärnij), **gyerigos** (~lärnij), **gyerigosk'** (арм. **Կղերիկոս**, мн. **Կղերիկոսք**, лат. clericus, гр. κληρικός) и. с. клирик

gyerigosk' с.м. **gyerigos**

gibik с.м. **kibik**

Gibrianos (арм. **Կիպրիանոս**, лат. Cyprianus, гр. Κυπριανός ‘киприот’) и. с. Киприан – Фасций Цецилий Киприан (лат. Thascius Caecilius Cyprianus, гр. Θάσκιος Καϊκίλιος Κυπριανός, ум. в 258 г.), епископ Карфагенский, богослов, мученик, отец церкви; казнен при Валериане; автор многочисленных трактатов и писем, в т. ч. сочинения «О единстве католической Церкви» («De unitate ecclesiae», 251 г.); память у православных 31 августа и 14 июля старого стиля, у католиков 16 сентября

gibroslu (арм. **Կիպրոս**, гр. Κύπρος о. Кипр) житель

Кипра, киприот, киприянин (*Деян4* ³⁶Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою... родом Киприянин; *Деян21* ¹⁶к некоему давнему ученику, Мнасону Киприянину); *Կիբասցիք* [= *Կրեթասցիք* ?] – **gibrosular** [мн. жители Крита, критяне] – жители Кипра, киприоты, киприяне, *ср. gredaci giçi огуз. или зап.-арм. малый; см. kiçi, kiçiräk gigat* (пол. gigant, лат. gigas) **гигант, великан gile** (~, ~gä, ~ni; ~läriṇi), **giley** (~iniṇ, ~inä, ~in, ~ini, ~indän), **gili** *ActKP8: 71* (п. gele ‘жалоба, сетование; упрек, укор; обида’) жалоба, иск, заявление; **gile et-** заявлять, делать заявление, подавать жалобу, иск; *բանդատ* (= *գանդատեա, գանդատեա*) – **giley et** [2 л. ед. повел. от *գանդատել, գանդատել*] жаловаться на кого, *գանդատիլ, գանդատիլ* жаловаться, сетовать] – пожалуйся, заяви жалобу, *ср. չաչ* (~iüirmen = *գանդատեմ*); *բանդատելի, ~ց* – **giley et**[tim, ~ti я, он заявил, подал жалобу, иск, заявление; *կո. բանդատիմ* – **giley etärmen** заявлю, подам жалобу, иск, заявление; *էր կո. բանդատեմ* – **nek giley etärmen** зачем мне заявлять, подавать жалобу, иск, заявление; *չեմ. բանդատեր* – **giley etmän-dir** не буду заявлять, подавать жалобу, иск, заявление; *սիри. բանդատ* – **giley etsär** он непременно заявит, подаст жалобу, иск, заявление; **gile etip xuluxçisi üstnä** *ActKP14: 171* жалуясь мужу на их служанку; **gileyin işit-** выслушивать чье заявление, иск, жалобу; **gileni könüsün tergä-** проверять достоверность заявлений, исков, жалоб; **giley xoç-** *ActKP8: 191* подать жалобу, иск, заявление

Gili *с.м. Kili*

Giligeçwoç (арм. *Կիլիկեացոյ* р. п. мн. от *Կիլիկեցի*) р. п. мн. киликийцев, киликийский; **Giligeçwoç ulusu** страна Киликия, Киликийское государство; *ср. Mamuesdia*

Giligiya (~niṇ) (арм. *Կիլիկե, Կիլիկիա*) **геогр.** Киликия – историческая область в Малой Азии между Памфилией, Каппадокией, Сирией и Средиземным морем

gimen (~, ~dä), **gmen, gmin** (пол. gmin, gmina, gimen < нем. Gemein ‘общий; простой, обыкновенный; обычный, рядовой; низкий, подлый; пошлый, вульгарный’, Gemeinde ‘община; местное самоуправление; церк. приход’) *сл. син. avaz, el, köplüx, xalabalix, miskin, oyun harsiz, pospoliti, pospulstvo, prostak, tanec harsiz, yüin*; **1.** община, общество, народ, люди, народное собрание, народная дружина, ополчение; *սրբեայ* (= *սպայ, սպաշ*) – **gimen, el 1 Mag. 8** офицер; армия, войско, воинство, конница, кавалерия – община, народ, *здесь* народное ополчение, 1-я книга Маккавейская 8 (*1Макк8* ²⁰Иуда Маккавей и братья его и весь народ Иудейский послали нас к вам, чтобы заключить с вами союз и мир, и чтобы вы вписали нас в число соратников и друзей ваших), *ср. čerüv* (= *սրբա* в.м. *սպայ, սպաշ*); **men işit-tim, xaysi ki Hanko gimen arasina aytüyir edir... maña gimen arasina xuçta xirsizlix zadavat etiptir / gimendä** *ActKP12: 59r/v* я слышал, будто бы Ханко публично говорил... в приюте среди народа он обвинял меня в воровстве / в обществе;

սխարայժ, սխարայժ [= *սպխարայժ, սխարայժ*] – **gimen avaz** суровый, грубый, жестокий, наглый; имеющий неприятный голос – грубый голос; *ժոզվորդասեա* – **gimen baši, eřesp’ořan / eresp’ořan** народоначальник; протоиерей – глава общины, староста (*Мр5* ²²один из начальников синагоги; *Лк8* ⁴⁹некто из дома начальника синагоги; *Лк13* ¹⁴начальник синагоги); **2.** простонародный, простолюдный, вульгарный, грубый; *սամիկ* – **gimen, pospolitiy, prostak, miskin, pospolitiy, prostak, gimen, miskin** простонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь – простонародный, народный, простолудин, бедняк

gindik *с.м. kindik*

Giperan *оп., с.м. Osgiperan*

Gir.¹ *с.м. giragi*

Gir.² *с.м. Giragos*

giragi, *сокр. Gir.* (арм. *Կիրակե, Կիրակէ, совр. Կիրակի, гр. Κυριακή ήμερα* ‘Господний день’) воскресенье (день недели); **Giragi džermak’** (арм. *Կիրակի ճերմակ*) Белое воскресенье – перевод лат. названия праздника Антипасхи dominica blanca / in albis (а также Пятидесятницы), *с.м. džermak’; Garmir giragi* (арм. *Կարմիր Կիրակի*) Красное воскресенье – одно из арм. народных названий праздника Антипасхи, *с.м. garmir; Nor giragi künu* (арм. *Նոր Կիրակի*) Новое воскресенье – арм. название праздника Антипасхи, *с.м. nor*

Giragos (~ ~nuṇ, ~ka), **Kiragos**, *оп. Geragos* *ДГрун: 112* (арм. *Կիրակոս, гр. Κυριακος*) и. с. Гирагос, *вост.-арм. Киракос, Кириак*

Giragos oylan *Vien441: 147r* парень Гирагос

Giragos: olaxli Giragos atli *ActKP26: 101* выходец из Молдавии по имени Гирагос

Giragos: Yakub Giragos oylu yazlovcali *ActKP26: 1* Якуб из Язловца, сын Гирагоса

Girger nemič *ДГрун: 110* поляк Гиргер

Gis (арм. *Կիս, лат. Cis, гр. Κής, евр. Киш*) и. с. Кис – вениамитянин, отец Саула; **bir prosti rolnik atli Gis pokolênâsindan Peniamenniğ** один простой земледелец по имени Кис из потомков Вениамина (*1Цар9: 1*)

gisasargawak (~, ~niṇ, ~ka, ~ni; ~lar) (*Կիսարգաւակ*) иподиакон, подиакон, дьячок; **gisasargawak xulux etiyir sargawakka da aniy üçün, xacan ki ani alyişliyiir, beriyirlär anar boş isgih mayzman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с диском

Gison (~nuṇ) (арм. *Կիսոն, Կիսոնի, гр. Κίσων, евр. Кишон* ‘извивающийся, извилистый’) р. Киссон – берет начало на горе Фавор и, протекая по Изреельской долине, впадает в Средиземное море севернее горы Кармил, у Акры); ¹⁰**Et alarni, neçik Matiamni, neçik Sisaranî, neçik zApinni [= Apinni] axınlarina / axınina Gissonuñ** *Пс82/83* ¹⁰Поступи с ними, как с Мадиамом, как с Сисарой, как с Иавином у потока Киссон (*Пс82/83* ¹⁰Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона; *Суд5* ²¹Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!); *ср. berklik / beklik* (= *Կիսոն, Կիսոնի*)

gi'teran *оп., см.* Osgiperan

gitir-: *men gitiri dir Hikar* *ош., см.* *meñi tiridir Hikar Giurey, Giwrey* (арм. *Գիւրեղ*, гр. *Κύριλλος*) *и. с.* Гурег, Кирилл; *Hevine çaniçä Jutani açaş alyışlattı da atin Giurey hoştu* царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл; *zamanında Giurey hajrabedniñ Yerusaşem şähäriniñ // Giurey, Yerusaşemniñ hajrabedi* во времена Кирилла, патриарха города Иерусалима // Кирилл, патриарх Иерусалима – *Кирилл Иерусалимский (315-386), пресвитер Иерусалимской церкви, в 350-386 гг. епископ Иерусалимский, смещен трижды как противник арианства; автор 18 огласительных слов, истолковывающих смысл Символа веры, и др.; память у православных 18 марта старого стиля, у католиков 18 марта; Kiçi Teotos padşah yazdı bitik Teosgoroska Ayek'sandriyskiy Hajrabedgä, Giwrey hajrabeddän soñra bolganga, ki kelip Jepesosga žoyovk' etkäy* Император Феодосий-младший написал письма к патриарху Александрийскому Диоскору, который был после патриарха Кирилла, чтобы, прибыв в Эфес, провел собор – *Кирилл Александрийский (376-444), толкователь Ветхого Завета, автор полемических сочинений против Нестория и Юлиана Отступника, трактатов о Троице, ввел термин “ипостасное единство”; память у православных 18 января и 9 июня старого стиля, у католиков 27 июня*

Giwros *см.* Cirus

gizlän- (~gän) *огуз.* скрываться, прятаться, таиться; *ƒɔɯɟɩɯɩ, ~p – yaşingan, ~lar, ya örtülgän, ~lär, ya gizlängän, ~lär* *ед., мн.* скрывши|йся, ~еся, спрятавши|йся, ~еся, укрывши|йся, ~еся – спрятавши|йся, ~еся, или укрывши|йся, ~еся, или за-таивши|йся, ~еся

gədag *см.* gdag

giçröç 'nöz'; 'couteu' ['нож'] *TS: 259, арм.* *կարոյ* *ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям, см.* *bičxi*

güdzi (арм. *կծիծ, կծծի*) скупой, скряга; *կրծծ, կրծրծ (= կծիծ, կծծի) – yaman, güdzi* скупой, скряга – злой, скупой, скряга

giyerigos *см.* gyerigos

gimaç *см.* gmaç

ginkahajr, gnk'ahajr *ActKP42: 131 (арм.* *կիրաւայր*) *кум, крёстный отец, восприемник; ata kresni, neçik pospoličé aytüyrsiz “ginkahajr” крёстный отец, как мы обычно говорим – “кум, крёстный отец, восприемник”*

gircilda- (~maçi) скрежетать

gircildamaç скрежетание, скрежет; *gircildamaçi / gircildatmaçi tişlärnin* скрежетание зубов, скрежет зубовой; *ср.* *grdžmdank', zgritanê*

gircildat- (~maçi), girdžildat- (~iyir) скрежетать чем; *tişlärin girdžildatiyir birgäsinä* скрежещет зубами своими друг о друга

gircildatmaç скрежетание чем; *см.* *gircildamaç*

girdzel et- (арм. *կրծել*) грызть, глодать, точить, источить, кусать; *ср.* *vihrizit / vihrizit / hrizit et- (~iyirmen = կրրծել* *в.м.* *կրծել*)

girdžildat- *см.* gircildat-

givalent *см.* gvalt

glabdon (*n.* golabätun 'галун; золотые или серебряные нити для галуна, парчи'; *вряд ли тур.* gülabdan < *n.* golabdan 'кропильница для розовой воды в виде графинчика с высоким и очень узким горлышком') галун, тесьма, шитая золотой, серебряной мишурой, кружево из мишуры; оторочка, подзор из галуна, мишурной тесьмы или мишурного кружева; *paşpay... şarabaları da çiçaksiz, tek indžisi bar glabdon bilä* *ActKP15: 291* чельцы кички тоже без розеток, есть только жемчуг на мишурной тесьме; *paşpayniñ glabdonu* *ActKP15: 241* мишурная тесьма кички; *ср.* *tiz- (~gän), torla- (~gan) = žurp, yergä (= žurp), šar glabdonlu* с оторочкой из галуна, мишурной тесьмы или кружева, с мишурным кружевным подзором; *bir gäzi çaršov glabdonlu* *ActKP8: 131* одно муаровое покрывало с мишурной оторочкой, с подзором из мишуры; *bir džüft gäzi yenlär glabdonlu* *ActKP8: 131* одна пара муаровых рукавов с мишурной оторочкой; *eki kiyöv kölmäki... birsi yayası glabdonlu, da birsi aç kölmäk tikkän* *ActKP8: 131* две сорочки для жениха... воротник у одной с мишурной оторочкой, а другая сорочка белая сшитая

Glajeci (арм. *Կայեցի < Հռոմկայ* [Hromkla / Ромкла], *тур.* Rum Kalesi *геогр.* Рум-Кала, Рум-Кале 'греческая крепость') *и. с.* Клаеци, Клаенский; *Nerses Glajeci* Нерсес Клаенский – *Нерсес IV Шнора-ли (1098/1102-1172/1173), католикос Киликийский с 1165/1166 г.; прозвище мотивировано тем, что католикос Нерсес IV в 1147 г. перенес резиденцию Армянской церкви из Сиса в Рум-Кале, на р. Евфрат, см. Nerses*

glaskat / glaşkat et- (*пол.* głaśkać) гладить, ласкать
glatki (*укр.* гладкий, *пол.* gładki) гладкий
glazovi (*пол.* gład 'круглый камень') обкатанный (о камне); *glazovi taş* валун

glëbina (~ga), glenbina (~ga) (*пол.* głębina) глубина
gleyt (*укр.* глейт, *пол.* glejt, *нем.* Geleitbrief) охранная грамота, сопроводительное письмо; *gleytin koroldan berilgän / berilgän gleyt padşahdan* *ActKP11: 31* его сопроводительное письмо, выданное королем

gleytovniy (*укр.* глейтовний, *пол.* glejtowny): *list gleytovniy* *ActKP11: 31* охранная грамота, сопроводительное письмо

glinâna miska (*укр.* глиняна миска, *пол.* gliniana miska) глиняная, керамическая миска = *çurçubı* (= *çurçubın, çurçubı*) глиняная чашка, миска

glinâni, glinâniy (*укр.* глиняний, *пол.* gliniany) глиняный, керамический

glinka – *çyruwoy kamieñ Tor: 125r (пол.* glinka 'глина, глинка') *алхим., мед.* красный камень, сурик – свинцовая окись красно-оранжевого или красно-коричневого цвета; *согласно Авиценне, сурик использовали как вяжущее, кровоостанавливающее средство при лечении ран и язв, для закрепления органов извержения, а с восковой мазью – на ожоги огнем; ср.* *hlina*

glog (*пол.* glóg) *бот.* боярышник, Grataegus; *çurçurçur (= çurçurçur)* – *ayaç atı Esaj. 55 glog* *отл. от çurçurçur*

grrh колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – название дерева, Исаия 55, боярышник (Ис55 ¹³Вместо терновника вырастет кипарис, *цсл.* 𐌆𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌳𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌅𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌕𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 (дрок, Genista), *лат.* saliuunca ‘кельтский нард, Valeriana Celtica’, *гр.* στοιβή ‘стеба, Stoeba’ – растение, листья которого употреблялись для навивки подушек), *ср.* arituči, tikān (= **grrh** в м. **grrh**)

glos (пол. głos) голос, крик; **ulu avaz bilä da na glos çaxırıp** крича громким голосом; *ср.* avaz

Gloteos (арм. Կլոդիոս, Կլոդիոս, *гр.* Κλαύδιος, *лат.* Claudius, *простореч.* Clodius) *и. с.* Клавдий – Марк Аврелий Флавий Клавдий Готик (*лат.* Aurelius Claudius Gothicus, ок. 214/2109-270), римский император в 268-270 гг.; *ср.* Gʻeotiaj

glova, glove (пол. głowa, *в. п.* głowa): **co glova, to rozum** пол. что голова, то разум, у каждого свое мнение; **na glove porazit etti** пол. разбил на голову

Glovackiy *пол. и. с.* Гловацкий

Glovackiy: Haska Yakub Glovackiy çatunu ActKP20: 101 Гаска, жена Якуба Гловацкого

Glovackiy: Yakub Glovackiy Ohas oylu ActKP26: 51 Якуб Гловацкий, сын Охаса

glove *ср.* glova

glovica (пол. głowica) набалдашник рукояти, рукоять; **glovica üsnä mēçniñ möhürlär edi vibiti** на набалдашнике, рукояти меча были выбиты печати **glovnâ** (~, ~ni; ~larni) (пол. głownia) головня, тлеющий кусок дерева, изгарина

glovní, glovniy (пол. główny) главный *сл. син.* baš, binyatli

głosze (пол. glosze) провозглашаю, объявляю, *ср.* çabärsiz (~ boliiyirmen), çaygur- (~iyirmen), yuban- (~iyirmen) = **çaygur**

gmaç (~; ~lari, ~larin), **gimaç** (*укр.* гмах, *пол.* gmach, *нем.* Gemach ‘большая парадная комната, покой’) дом, здание; комната, покой; склад, магазин, лавка *сл. син.* ganok, kebit, komora, otaç, öv, pētra, rohlar ešikniñ, sklep; **çarçı** – **gimaç** *р. п.* от **çarçı** дом, жилище, обиталище; палатка; квартира, этаж; верх, вершина, верхушка; крыша, кровля; кров, покров, скиния – дом, *ср.* otaç, **gmaç, tabernaculum** (= **çarçı**); **çarçı** – **gmaç, sklep** хранилище, ящик, сундук, шкаф, кабинет, футляр – склад, магазин; **çarçı** – **yaz gmaçlari, Amovs 3** увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание – летние дома, Амос 3 (Ам3 ¹⁵И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь)

gmen *ср.* gimen

gmin *ср.* gimen

Gnap (*нем.* Knabe ‘мальчик; подросток; юноша, парень’): **Yakub Gnap nemiç ActKP17: 171** поляк Якуб Гнаб

gnâzdo (~, ~nu, ~dan; ~su, ~suna, ~sun), **gânazdo** (~sun), *оп.* **gânzdo** (~nu) (пол. gniazdo) гнездо

gnizenckiy (*укр.* гнізненський, *пол.* gnieźnecki) гнезненский, относящийся к городу Гнезно

Gnizna (~niñ) (*укр.* Гнізно, *пол.* Gniezno) *геогр.*

Гнезно – город в Познанском воеводстве, Польша

gnk'ahajr *ср.* ginkahajr

gnusnieie (пол. gnuśnieja) опускаюсь, бездельничая, прозябаю, *ср.* erin- (~iyirmen = **çarçı**)

gnusni, gnušni, hnušni, hnušniy (*укр.* гнусний, *пол.* gnuśny) ленивый, сонный, апатичный; *ср.* erinčäk

Gobriaš (*укр.* Гобрий, *пол.* Gobriasz, *лат.* Gobrius, *гр.* Γοβρίας, Γοβρύης, *п.* Gaubaruva) *и. с.* Гобрий; **tatarlar yeberdilär añar elçi ašira kensiläriniñ atli Gobriašni bir çušnu, siçqanni, žabanı da 5 oçnu** татары послали ему (Дарию) через своего посла по имени Гобрий птицу, мышь, лягушку и пять стрел – Гобрий (VI-V в. до н. э.), перс из рода Патерсхорейев, отец первой жены Дария; вместе с шестью другими лицами низверг с престола мага Смердиса-Гауматы: он боролся с магом, а подоспевший Дарий убил того кинжалом; он же, а не некий скифский посол с его именем, растолковал Дарию смысл скифского послания (Геродот. История. Книга IV. Мельпомена: 130-132); по другим, верное толкование дал Ксифодр (Ферекид Лерийский. Теогония. Фрагмент 113)

Goccius (~nu, ~tan) (*лат.* Ugucius, *ит.* Ugucione) *и. с.* Угуччионе – Угуччионе делла Фаджджиола (1250-1319), правитель Пизы, Лукки и Форли; утверждение вартабеда Антона о его свержении и казни сторонниками Каструччио Кастракане не соответствует действительности: последний был действительно освобожден народом из заключения и провозглашен правителем Лукки, но Угуччионе погиб спустя три года, во время осады Падуи; *ср.* Kaskrucius

god (пол. god) год; **çarçı** – **godlar, söybät, toy** свадьба – годовщина, званый обед, гулянье, пир, свадьба

godı (пол. gody, gody weselne) праздник, годовщина; свадебный пир; **na godı ya toyga** на годовщину, учту, званый обед или на свадьбу, *ср.* god

godnê (пол. godnie) достойно

godnêyši (~, ~dir) (пол. godniejszy) достойнейший

godni (~, ~men, ~sen, ~dir, ~biz, ~dirlar), **godniy** (~, ~dirlar, ~lar) (пол. godny) достойный; *ср.* hodni

godnost (~, ~ta; ~tu, ~una, ~un, ~undan; ~larni), **godnosc, godnos** (~nuç, ~ka, ~nu) (пол. godność) достоинство; высокая должность, высокое звание

Godskiy (пол. Gotski) готский, относящийся к готам; **arakeal Godskiy** апостол Готский, *ср.* Reklaredus

godžhes (арм. Գոճէս) *бот.* эллебор, чемерица, Veratrum, иначе морозник, Helleborus = **çarçı** (*гр.* ἑλέβορος, ἑλλέβορος)

godžinê: v čas i godžinê *пол.* в час и минуту

Gogczowic *пол. патр.* Гогчович от Gögčä, *ср.* Gokczycky

Gogo ActKP 8: 131 *и. с.* Гого; **Gogolar ActKP 8: 211** Гоги, здесь сыновья Гого

Gogo: Andriy Gogo ActKP 15: 271, 19a: 21 Андрий Гого

Gogo: Andriy Gogo oylu ДГрун: 22, 191 Андрий, сын Гого
Gogo oylu Kaspar... Korol ДГрун: 227 сын Гого Каспар... Король
Gogo: Kaspar Gogo [ош. hoho] oylu ДГрун: 127 Каспар, сын Гого
Gogo: Marko Andriy Gogo oylu ActKP15: 271 Марко, сын Андрия Гого
Gogo: Magda Andriy Gogo xatunu ActKP 12: 191 Магда, жена Андрия Гого
gogordilos, gogortilos (арм. Գոգորդիլոս, лат. crocodilus, гр. крокоδείλος) зоол. крокодил, Crocodilus; ախտենն [j]սասին – **gogordilos / gogortilos** Лэв. 11 крокодил в пороках его – крокодил, Левит 11 (Лев11 29) Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породой, евр. слепыш, мышь и черепаха по роду каждого, ср. **bazilišek, Ddran, Didran, Dran, kazan, krokodil, tozbaça**
Goguc [гогуц] ДГрун: 253, с.м. **Kokuc**
Goу. с.м. **Goyosaçoç**
Goуо. с.м. **Goyosaçoç**
Goyosaç (арм. р. п. мн. Կոլոսացի от лат. Colossae, гр. Колоссаί, Колосаί) Колоссов, колосский – относящийся к городу Колоссы во Фригии; сохранилось городище в 10 км к западу от совр. Денизли, Турция; **sargawark'a Goyosaç yixövünüñ** диаконову Колосской церкви
goyosaçi (~lärnin, ~lärgä) (арм. Կոլոսացի) колоссянин
Goyosaçoç (арм. р. п. мн. Կոլոսացուց) р. п. мн. Колоссян, т. е. Послания апостола Павла к Колоссянам, к верующим в Колоссах; **Başı Goyosaçoç bitikiniñ** Начало, аннотация Послания апостола Павла к Колоссянам
gohar (арм. Գոհար, п. gowhär) драгоценный камень, алмаз; Գոհար – **bahalı taş, ki keçä yarix etär, gohar** драгоценный камень, алмаз; вещь драгоценная – драгоценный камень, который светит ночью, алмаз; ср. **džohar, džovfär**
Goharko ActKP8: 201, 211, 211, Guḡarko (~, ~nu), **Guharko** (укр. ум. от арм. Գոհար) и. с. ж. Гохарко, Гугъарко, Гухарко; с.м. **gohar**
Goharko Dıbrova xatunu ActKP11: 61 Гохарко, жена Дибровы
Goharko / Guharko ActKP15: 371 Гохарко / Гухарко
Gohar-Xatun ActKP14: 151 Гохар-Хатун
gohmanę (арм. Ի Կոլովանէ) от партии, стороны, части, сообщества, крыла; սակի – **2 Mag. 1 gohmanę, strona, z rodzaiu, z ktorych stron** из числа – 2-я книга Маккавейская 1, происходит со стороны, сторона, из рода, из каких сторон (**2Макк1 10** Аристовулу, учителю царя Птоломея, происходящему из рода помазанных священников)
gojs (~, ~tur, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan, ~dan, ~tandır; ~lar, ~larnin, ~larga, ~larni, ~lardan; ~u, ~un; ~lari), **gojsn, gujs** (~, ~nuñ; ~lar) (арм. Կոյս) дева, девица, девушка, девственница с.м. син. **bal-čix, er tenlägän, xiz, yer, yer xizil, yerdän; աբի-լարի, աբիորի** – **gojs, xiz** девушка, девица, барышня – дева, девица, девушка, девочка, дочь; **աբիթևոս** – **gojs, xiz** [дева, девица, девушка] – де-

ва, девица, девушка, девочка, дочь (гр. παρθένος ‘дева, девица, девушка; молодая женщина’); **Gujs Mariyamdan tohgan virgin[e] Tor: 161** родившийся от Девы Марии, от девы; **surp Gojs Mariyam** пресвятая Дева Мария
gojslux (~, ~nuñ, ~nu, ~ta; ~umnu; ~uñnu, ~uñda, ~uñdan; ~unuñ, ~un, ~unu), **gojslük** (~ün; ~üñnü), **gojsluk** девство, девичество, девственность, целомудрие; **Xoy že bu taş ozdobit etsin seni dä, surp Johannes, xaysi ki bügüñgi künnü kirdin bu tayga Biyimiz blä, zera sen här zaman gojsluxuñda seniñ yaşilländin, da anin üçin Biyimizgä bizim edin här zaman sövüklü** Пусть же этот камень украсит и тебя, святой Иоанн, который в сегодняшней день взошел на сию гору с Господом нашим, ибо ты всегда зеленел в своей девственности, и потому у Господа нашего всегда был любимым
gojsmn с.м. **Znabagan**
gojsn с.м. **gojs**
Gojsn (арм. Կոյսն) астр. Дева, с.м. **Xiz**
Gokczycky: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göğčä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра; с.м. **Göğčä, ср. Goczowic**
Golembiyowski: Yadam Golembiyowski de Żyrniki ActKP26: 61 пол. Ядам Голембиовски из Жирников
golenâ, golênâ, golênê (пол. golenie) анат. мн. голени; **temir golenâlar // golênâları / golênêläri temirdän // temir golênêläriñ** железные голени // голени его железные // твои железные голени (Дан2: 33)
golëmbica с.м. **golombica**
golka (укр. голка, пол. igelka) игла, иголка; **սակ** – **golka** [k’olga] игла, иголка; с.м. **inâ**
golombica (~, ~niñ), **golëmbica** (пол. gołębica) зоол. голубица, голубка; с.м. **gügürçi, gügürçin, gükürçin, kügürçi, kügürçin, kügürçün, columba** (= աղավախ)
golênê с.м. **golenâ**
goli, goliy (укр. голий, пол. goly) голый, нагой, неодетый; перен. пустой, безосновательный, с.м. син. **azulaç, boş, dost, heç yergädän, köz-lafa, tek; ար-տարար [= րրարար]** – **goliy kibik ya** [бесстыдно, нагло, бесчинно, дерзко] – как голый или; **diftärim blä pokazat etiyirmen, goliy söz dügöl ActKP17: 261** я показываю это своей конторской книгой, не голыми словами
golka < slave? TS: 260 ош., с.м. **kölgä, kölegä**
Golunskiy: Maçiy Golunskiy ActKP20: 31 Мачий Голунский
gondak’, gontag, gontagk’ (арм. Կոնդակ, мн. Կոնդակք, лат. condacium, гр. κοντάκι(ον) < κόνταξ ‘гимн, повтор’, пертос ‘пергаментный свиток с текстом, намотанный на палочку’ < ‘палочка, жердь’, от которого и укр., рус. кондак ‘гимн, песня во славу Спасителя, Богородицы или святого’ **Фасмер 2: 309**) грамота, письмо католика, патриарха с.м. син. **diftär**
gont (укр. гонт, пол. gont < нем. Gant, Gont, лат. cantherius ‘балочное перекрытие’) гонт – дере-



вянный кровельный материал в виде дощечек клинообразного сечения

gontag, gontagk' см. **gondak'**

gontoviy (укр. гонтовий, пол. gontowy) гонтовой; **xadax latniy da gontoviy ActKP15: 281** гвозди слезные и гонтовые

gor' назв. евр. буквы פ коф

Gor. см. **Gorn'taçoç**

gorčica, gorčica (укр. гірчиця, др. горчица, пол. gorczuca) бот. горчица, Sinapis; см. **χιδζι**

gorčičatiy (укр. гірчичний, пол. gorczycowy) горчичный; **gorčičatiy at ActKP15: 171** конь горчичной масти

gorčica см. **gorčica**

Goregal (пол. Korygiello, лит. Skirgaila) и. с. Скиргайло; **k'risdān etip, atin xoštular... Goregalniñ atin Kazimir** при крещении им имена... имя Скиргайло – Казимир, – Коригайло Ольгердович (1364/1367-1390), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, при принятии католичества в 1386 году получил имя Казимир, князь Мстиславский с 1386 г.

Gorgoni (укр. мн. Горгоны, Горгони, пол. мн. Gorgony, лит. Gorgonae, гр. ед. Γοργώ, Γοργών) миф. мн. Горгоны – змееголовые чудовища Эвриала, Сфено и Медуза, дочери морского божества Форкия (Форкиса) и его сестры Кето

goriçen см. **imasdun**

gorint'açi (~lär, ~lärnij, ~lärgä), **gorint'açi** (~lärnij, ~lärgä), **gornt'açi** (~lärgä, ~läрни), **gornt'açi** (~lär) (арм. Կորնթացի) коринфянин, житель Коринфа; **Gorint'açilärgä yazıldi P'iyibeadan Step'aneadan ötläš, da P'ordunadan, da Ak'ajigostan 1-e** послание апостола Павла к Коринфянам написано из Филипп [= из Эфеса] при посредничестве Стефана, и Фортуната, и Ахаика (1 Кор, прописка в конце); ср. **Gorint'os, gorint'oslu, K'orintius**

Gorint'açoç, Gornt'açoç (~, ~da) (арм. Կորնթացոյց р. п. мн. от Կորնթացի) р. п. мн. Коринфян, т. е. Послания апостола Павла к Коринфянам

Gorint'os (~nuñ, ~ta, ~tadir), **Gorintos** (~ka, ~tadir) (арм. Կորնթոս, лат. Corinthus, гр. Κόρινθος) геогр. Коринф – греческий город на перешейке между Ионическим и Эгейским морями

gorint'oslu (~lärnij, ~larga) коринфянин; ср. **gorint'açi, Gorint'os, K'orintius**

gorki см. **goržki**

Gorx см. **Gorxa**

Gorxa (~, ~niñ), **Gorxa, Gorxan** (~niñ), **Gorx** (арм. Կորխ, р. п. Կորխայ, лат. Core, гр. Κορέ, евр. Ко-рах) и. с. Корей – сын Ицгара, левит из рода Каафа, выступивший с Датаном и Авироном против Моисея и Аарона во время странствования евреев по пустыне; ¹Saymos al'yış **Gorxa oylunuñ, ekinçi šapatniñ Ps47/48** ¹Песнь, молитва (псалом) сынов Кореевых, второй субботний

Gorn. см. **Gorn'taçoç**

Gornelios, Gurnilios (~ka) (арм. Կորնելիոս, гр. Κορνήλιος, лат. Cornelius) и. с. Корнилий – сотник италийского полка, служивший в Кесарии, первый из язычников, кто вместе с семьей, по ангельскому указанию, был крещен; после этого

апостол Петр, крестивший его, убедил Иерусалимскую церковь в необходимости проповеди Евангелия и язычникам (Деян10:1-11:18)

Gorn'taçoç см. **Gorint'açoç**

gorlo (укр. горло, пол. gardło) анат. горло; **na gorlo osondzoniy** осужденный на смерть; ср. **garliy**

gornt'açi, gornt'açi см. **gorint'açi**

goronciy, goronciy (пол. gorący) горячий, неотложный; **zaçovat etip Jovaneškä, biyinä Martinniñ, här kez etmägä Yaçno bilä neçik goronciy törädä, alay že ölgänniñ povinniyläriñä ActKP17: 1** оставив за Ованесом, хозяином Мартына, как право судиться в любой момент по условиям неотложного права с Ячно, так и против виновников убитого; **goronciy instanciya et- ДТК** обращаться с горячей, неотложной просьбой

gorončka (укр. гарячка, горячка, пол. gorączka) горячка, лихорадка сл. син. **fribra, isilik, xizov, murdar, sovux, titrämä, titröv; ширинц (= ширинц)** – **sovux, gorončka, titröv** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясушка (Втор28 ²²Поразит тебя Господь... лихорадкою), ср. **isi** (~dirlär), **xizov = yepul, isitmä (= yepul)**

goršitsa bol- см. **goršitsa bol-**

goršit et- (пол. gorszyć) разлагать, развращать

goršitsa / goršitsa bol- (пол. gorszyć się) разлагаться, развращаться

gorusd (арм. Կորստ) гибель, погибель, пагуба; **աղաղարն, աղբաղարն – gorusd** погибель, гибель, пагуба – урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель (Откр9 ¹¹Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион, – арм. Եբրայեղբն Աղբաղարն, որ կռի ի Հայ բարբառ Կորստ 'по-еврейски Аваддон, что значит на армянском языке означает Горусд / Коруст, т. е. Погибель', гр. 'Απολλύων 'губитель', евр. 'abāddōn 'место тления, разрушения; уничтожение, гибель, погибель'), ср. **tas³** (= **Կորստ**), **tas bol-** (~dum = **աղբաղարեցա**), **tas et-** (~iyirmen = **աղբաղարեմ**), **taspolmax** (~niñ = **Կորստեան**)

goržki, gorki (~dir) (укр. гіркий, пол. gorzki) горький; **ayriç džanniñ gorkidir** душевная боль горька

goržko (укр. гірко, пол. gorzko) горько

Gosdandinos¹ (~, ~nuñ), **Gosdantin, Gosdantinos, Gostantin, Gostantinos** (~nuñ), **Gosdandianos, Gosdandianos, Gosdantianos** (~, ~nuñ, ~nu), **Gostantianos, Gostan., Gostn., Kosdantin** (~niñ, ~gä), **Kosdantianos** (~, ~nu), **Kostantianos** (~, ~nuñ, ~kä), **K'ostantianos** (~, ~nuñ), **K'ostantianos** (~nuñ) (арм. Կոստանդինոս, Կոստանդինիոս, гр. Κωνσταντίνος, лат. Constantinus) и. с. Константин; **Gosdandinos / Gosdantinos padšah // ulu Gosdantianos** царь Константин // Константин Великий – Флавий Валерий Константин I Великий (лат. Flavius Valerius Aurelius Constantinus, 272-337), сын Констанция Хлора, позже ставшего цезарем, и дочери трактирщика Елены, римский император с 306 г.; в 330 г. перенес столицу из Рима в Константинополь, построенный им на месте г. Византия; по одним, принял хри-

стианство перед смертью от тяжелой болезни, по другим – успел сделать христианство господствующей религией; почитается святым в лике равноапостольных; память у православных 21 мая старого стиля; **svāti Sēlvēstros papiž dingä xaytardī Gosdantianos xanni Rimada, 298-dä edi** святой Сильвестр, папа римский, обратился в веру императора Константина в Риме, было это в 298 году, – это заблуждение: как доказано, Константин принял крещение от арианского епископа Евсевия Никомедийского на смертном одре, т. е. в 337 г., а Сильвестр I, которому Константин выдал якобы универсальную грамоту, был епископом Рима в 293-314 гг., а папой – с 31 января 314 г. по 31 декабря 335 г.; **Gosdandianos xan diatik'i bilä xanlıxka olturyuzdu oylanlarin** царь Константин завещанием посадил на царство своих сыновей – в житии: “завещал царство трем своим сыновьям”; **surp Gosdandianos / Gosdantianos da anij oylanları** святой Константин и его сыновья – **Констанций II, Константин и Константин II** (еще один его сын по имени Крисп был им казнен по навету мачехи Фаусты); ср. **Heçine xaniçä, Konstantin, Kosdantin, Kostantin Gosdandinos²** (арм. **Կոստանդինոս**, лат. Constantinus, Ехакостодрианос, гр. Κωνσταντίνος) и с. Константин, или Ексакустодиан – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср. **Oygos Gosdantianos¹** (~, ~nuj, ~ka, ~nu) (арм. **Կոստանդինոս**, гр. Κωνσταντίνος, лат. Constantius) и с. Констанций; **Zamanında Gosdantin padšahnij, xaysi ki oylu Ulu Gosdantianosnuj, parebašd da ink'ngal cisarnij** Во времена царя Константина, который был сыном Констанция Великого, благочестивого и самодержавного императора; **bitiki Gûr-yi Erusaçemniñ Gosdantianoska** письмо Кирилла Иерусалимского Констанцию – **Флавий Юлий Констанций II** (лат. *Flavius Julius Constantius*, 317-361), римский император в 337-361 гг. **Gosdantianos²** см. **Gosdandinos¹** **Gosdantin¹** (укр. Костянтин, пол. Konstantin) и с. Константин; **ԴՎ. 816. Soçyugi xan atı Gosdantin öldü, artix ermeni xani bolmadı** Год 816/1367. Умер последний царь Константин, больше армянских царей не было, – после Константина V (1264-1373) из Рубенидов-Лузиньян был еще Левон VII (1373-1375), который, потерпев неудачу в воссоздании Киликийского царства, умер в изгнании в Париже в 1393 г.; **Gosdantin biy** господарь Константин – **Константин Могила** (1594/1595-1611), сын Иеремии Могилы и Елизаветы, свергнувшей Михаила Могилу и посадившей с польской помощью своего несовершеннолетнего сына на трон, господарь Молдавского княжества в 1607-1611 гг.; изгнан Стефаном Томшей при помощи татар, которые утопили его в Днестре

Gosdantin², Gosdantinos см. **Gosdandinos¹**

Gosdantinubolis (~niñ), р. п. **Gosdantinubolsi** (~, ~niñ), **Gosdantinubolsu, Kostantinobolis** (~kä, ~tän), **K'ostantinubolis** (~niñ), **K'osdantinubolsik'** (арм. **Կոստանդինոպոլիս**, р. п. -**րի**, -**րի**, гр. Κωνσταντινούπολις) геогр. Константинополь – название города, построенного Константином I в 324-330 гг. на месте г. Византия, расположенного на европейском берегу пролива Босфор (официальный перенос столицы из Рима в Константинополь – 11 мая 330 г.); с 1204 г. – столица Латинской империи; отвоеван византийцами в 1261 г.; в 1453 г. взят турками и получил упрощенное тюркизированное название Стамбул; **K'ermanos Gosdantinubolsi** Герман Константинопольский – патриарх Константинопольский в 715-730 гг., оскорблен в детстве императором Константином IV и отдан в клирики, ум. в 740 г.; память у православных 12 мая старого стиля, у католиков 12 мая; ср. **Puzandia, Puzandija, İsdîmbol, Xayanlıx, Sdîmbol, Stîmbol**

Gosdas (арм. **Կոստան**, гр. Κόστας, лат. Constans) и с. Константин – Флавий Юлий Константин (лат. *Flavius Iulius Constans*, 323-350), цезарь в 333-350 гг., с 335 г. правил Италией, Африкой и Иллирийскими провинциями, а с 338 г. и Балканами за исключением Фракии; после смерти брата Константина II в 340 г. получил во владение весь Запад, включая Британию, Галлию и Испанию; свергнут узурпатором Магненцием из франков

gospoda см. **hospoda**

gospodar см. **hospodar**

gospodarstvo (~; ~rnu) (укр. господарство, пол. gospodarstwo) хозяйство; ср. **hospodarliç**

Gostan., Gostantianos, Gostantin, Gostantinos, Gostn. см. **Gosdandinos¹**

Goš (нем., идиш Gosch) и с. Гош; **bardiç Gošnuj övünä / korçemaga içmägä ActKP 8: 221** мы пошли выпивать к питейный дом Гоша / в корчму

Gotifred, р. п. **Gotifreda** (пол. Gottfried, р. п. Gottfrieda, нем. Gottfried) и с. Готфрид – **Готфрид Бульонский, Годфруа Булоньский** (фр. *Godefroi de Boulogne*, нем. *Gottfried von Bouillon*, ок. 1060-1100), сын графа Евстахия II Булоньского и Иды Лотарингской, по другим, Арденской, герцог Нижней Лотарингии с 1076 г., один из предводителей I Крестового похода (1096-1099), первый король Иерусалимского королевства с 1099 г. под титулом “Защитника Святого Гроба Господня” (лат. *Advocatus Sancti Sepulchri / Sepulchri*); **birlänip aytilgan ksönze blä Gotifred blä** объединившись с герцогом Готфридом; **kristänlar za povodem Gotifreda ksönze Bulienskiniñ, xay-si alip edilär surp yerläрни da kerezmanni Biyimizniñ saracinlardan... tutiy edilär Erusaçemni ulu poçvala blä kensiläriniñ yuvuç yüz yil** христиане под руководством Готфрида, герцога Булоньского, которые отняли земли и гроб Господа нашего у сарацин... удерживали Иерусалим с великой похвалой около ста лет; **çaç zamanına Gotifreda,**



ksônže Bulienskinij вплоть до времени Готфрида, герцога Булоньского
gotski TZS: 114 (Kr146: 67) (укр. готський, пол. готски) геогр. готский (о польском короле Сигизмунде III)

Govn. [= Gorn.] *оп.*, *с.м.* **Gorn'taçoç**

Gowardos (арм. **Գորարձոս**, гр. Κοῦαρτος, лат. Quartus 'четвертый') *и. с.* Кварт – христианин в Коринфе (Рим16: 23)

gozdz (пол. goźdz) *гвоздь, с.м.* **χadaχ, miχ** (= **plta**)

gögärt- ДГрун: 64 *с.м.* **kögärt-**

Gögčä *с.м.* **Gökčä**

Gögčä: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Gögčä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

Gögčä der Apraham oylu ActKP 12: 241, 15: 271, 17: 241, 20: 141 Гогче, сын отца Апрагама

Gökčä, Gögčä (~, ~niç) *и. с.* Гогче; *ср.* **Gokczycky, Goczowic**

göl (~; ~ü) озеро; *перен.* море, неизбывный источник; **Biy Isus Krištoç, çovraçi tatlilixniñ, yarliyan üstümüzgä, gölü sövünçlükniñ, saçla bizni yazıxtan yüräklängäniñdä seniñ da yerläştir bizni färâhlikinä menjilik tirlükniñ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни; **δωζήδω – göl suvlu, turgan suv, iezioro wodne** лужа, *совр.* болото, топь, трясина – обильное водой озеро, стоячая вода, озеро водное, *ср.* **göllü** (= **δωζήδω**), **suvlu tüz** (= **δωζήδω**); *ср.* **köl**

gölgä *вост.-арм. описка, с.м.* **kölgä, kölägä**

göllü обильный озерами; озерный; **δωζήδω** (= **η δωζήδω**) – **göllü** в лужи – озерный, обильный озерами: **35Etti pustalixni göllü suvlar // Etti anabadni suv yiñina** [= **yiñini**] **bilä Pc106/107** **35**Он сделал пустыню в озерные воды / скоплением воды (Pc106/107 **35**Он превращает пустыню в озеро, *цсл.* Положилъ єсть пѣстыню ко єзєрѣ воднѣ; Ис41 **18**пустыню сделаю озером), *ср.* **göl suvlu, turgan suv, iezioro wodne** (= **δωζήδω**), **suvlu tüz** (= **δωζήδω**)

göndür- посылать, пересылать, передавать; **sälamlar ve dovalar hezretiniñizgä göndürierbiz TZS: 119 (Kr146: 72)** мы передаем вашим милостям приветы и благословения

gör (арм. **կոր** 'кривой, согнутый') согнутый, согбенный, склоненный; **Yänä kördü surp Mariane eski duşmanni zindanniñ buçxaçında başi gör** [başıgor] Затем увидела Марианэ старого врага в углу темницы со склоненной головой

gör- *вост.-арм. описка или огуз., с.м.* **geç-, kör-**

görgüz- *вост.-арм. описка, с.м.* **körgüz-**

görklü *вост.-арм. описка, с.м.* **körklü**

gövdä (~; ~m; ~sin; ~niçni; ~lär, ~läрни; ~lärim; ~lärimiz; ~läriñizni; ~läri, ~läridir, ~lärintän) тело, туловище, торс; член тела *сл. син.* **člunok, kesäk, ten, tulum, yañirin**; **нѣшур** – 1 Ткр. 5 **gövdä**, **yañirin, tulum** хребет, спина; туловище, средняя часть костяка или скелета – 1-я книга Царств 5, тело, торс, заплечье, туловище (1Цар5 **4**голова Дагонова и обе ноги его и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось

только туловище Дагона); **26Egär ki ayrisa bir çaysi gövdä, ayrirlar barça gövdälär birgäsina; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürляр barça gövdälär birgäsina // Egär ki ayrisa bir člunoku, ayrisarlar barça člunoklar anij blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir člunok, (haybatlasarlar >) sövünsärляр barça člunoklari birgäsina 1Kop12** **26**Если бо-лит один какой-нибудь член, болеют все члены с ним вместе; а если радуется / славится один член, непременно (по)радуются / восславят все члены с ним вместе (1Kop12 **26**Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены)

gövdälän- разделяться на члены, части, по суставам, расчленяться; **անդամի – gövdäläniyir, ya bedänläniyir** [badenlanijir], **ya člunoklaniyir** становится крупным в своих членах; членство – крупнеет телом, или становится кряжистым, коренастым, или развивается, разрастается в своих членах

gövdäli коренастый, кряжистый, крепкого телосложения; **յարժանաւ, յարժանաւ – gövdäli, bek küclü** членастый, составистый, с крупными членами – с крупным телом, крупного телосложения, коренастый, очень сильный (Втор9 **2**народом великим, многочисленным и великорослым, *вар.* великаны, *укр.* велетні, *цсл.* предѣлги)

gr. *с.м.* **hroš**

grabarišdk' *с.м.* **grabarišt**

grabarišt, grabarišdk' (арм. **կրապարիշտ, մն. կրապարիշտը**) идолослужитель, идолопоклонник, кумирслужитель, язычник (1Kop6: 9), *ср.* **gurk'** (~ka inangan, tapungan = **կրապարիշտ** *в.м.* **կրապարիշտ**)

grabašd, grabašd (~; ~lari) (арм. **կրապիշտ**) идолопоклонник, идолослужитель, кумирслужитель, язычник; **11Evet yazdim sizgä, ki çoşulmagaysiz, egär ki kimesä çardaş ündälgän ya boñnig bolsa, ya grabašd, ya akah, ya pampas etüci, ya džimri, ya küc bilä yirtuči, anıñkibik bilä ötmäk tä yemägin 1Kop5** **11**Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе; **դիւ (= դիւ) – grabašdlarniñ teñriläri** *мн.* божества, идолы – боги язычников **grabašdlıç, grabašdlıç** (~ka), **grabaštıç** (~tir) идолопоклонство, язычество; **դիւ – grabašdlıç / grabašd teñriläri** *р. п. от мн.* **դիւ** божества, идолы – боги язычников

gracilis лат. *деликатный, легкий, тонкий, стройный, худой, поджарый, тощий, скудный, с.м.* **sup-telnı, yeñil** (= **սիւսիւր**)

Grac (~ka) **Vien441: 43r** *и. с.* Граць

Graç *с.м.* **Zliy Graç**

gradus лат. *алхим.* градус – мера измерения температуры; **zahermetovat etmä fiyolani da kendin popel içinä isi bir gradus otta tutma Tor: 103^ar** фиолу загерметизировать и держать ее в горячей золе на огне под одним градусом; **Ogien pirwszy lekky i wolny, jako czielesny. Xaralıçka 1 gradus Tor: 173v** Первый огонь легкий и свободный, как теле-

сный. В черноте под одним градусом, т. е. на тлеющем огне

Graciyan (~, ~dir) (пол. Grazziani, молд. Грациани, Graziani, рум. Grațiani, лат. Graciani, Gratiani, ит. Graziani, Grazziani < геогр. Gradacz) и. с. Грациани; **Olağ ulusuna yäñi biy keldi Stimboldan, atı Kasper Graciyandır, evet kendi vrangdır** в Молдавию из Стамбула прибыл новый господарь по имени Каспер Грациани, но сам итальянец – Каспар / Гаспар Грациани (1575/1580-1620), хорват-католик из Боснии, переводчик турецкого султана, господарь Молдавского княжества с 9/19 февраля 1619 г. по 10/20 сентября 1620 г., убит молдавскими боярами в с. Бранешты совр. Оргеевского района, Молдавия, во время бегства из-под Цецоры

gragabašd ош., с.м. **grabašd**

gragalt (арм. **ղրաղ** ‘огонь’ + тюрк. alt ‘низ, основание’ *Vásáry: 171*) жертвенник *деревянный*; **çoran alnina gragalt yerinä vem taştan çoydular** перед алтарем вместо *деревянного* жертвенника поставили жертвенник из камня

gramatik (укр. граматик ‘грамматист, знаток, составитель грамматики; ученик третьего из семи классов духовного училища и семинарии’, пол. gramatyk ‘грамматист’, лат. grammaticus ‘грамматик, языковед, филолог, литературный критик’, гр. γραμματικός ‘учитель грамоты, грамматик, исследователь литературных текстов, филолог’) грамматик, грамматист, языковед, филолог, литератор; **բերժաղ** (= **բերժող**) – **puveta / puveta** > **gramatik**, **söznü etüci da tañlavuçi, ya k'eragan, gramatika / söznü etüci da tañlavuçi k'eragan-ga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике

gramatika (укр. грамматика, пол. gramatyka, лат. grammatica, гр. γραμματικά, γραμματική) грамматика; **բերաղան** [= **բերաղանս**] – **gramatika** **ya çirmaç, egrini / egrisini toyrutma, yanlıšni / yanlıšini çıxarma, ya körksizni körklü etmäç, ki atni, (da) söznü, da avazni / atni da söznü da sayışni nemägä oçsatma** грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы приводить в подобие, соответствие чему-то имени, и слова, и звуки / мысли; ср. **k'eragan / keragan**

granarium лат. хлебный амбар, житница, с.м. **spixlir / špixlir, horreum** (= **Հարբարաղ**), **špixlir, spižarnâ** (= **մանան**)

granâsti, granâstiy (укр. гранястий, пол. graniasty) гранёный, имеющий грани; **taş granâstiy** гранёный камень; **bu biylär staratsa bolıyirlar, ki neçik eñ ulu dêamentlari yüzüklärdä kensiniñ yürütkäylär, keskän ostro köp granâsti** эти господа норовят носить в своих перстнях крупнейшие алмазы, остро обрезанные и многогранные; ср. **rezanlı granovistiy** (укр. грановистий, пол. granowisty) гра-

нёный, имеющий грани; **lixtar granovistiy** ‘грановистый’ светильник, с.м. **lixtar**

granica (~; ~lar, ~lardan; ~larıñız; ~larından) (пол. granica) граница, межа, предел; ср. **hranica**

graniçi с.м. о **graniçi**

grata (~ni) (укр. грати, грата, пол. krata, ит. grata, лат. crata, grata) решетка; **գրատարաղ** – **grata Erks. 3 // stolec Elk' 27, Erem. 46 // çaysi ki dövraşnâ şodnuñdur** престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на углях – решётка, Песнь Песней 3, престол, Исход 27, Иеремия 46 // то, что окружает ступени (*Исх27*⁴Сделай к нему [жертвеннику] решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, на четырех углах ее, четыре кольца медных; *Исх38*⁴ И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраине его внизу до половины его), ср. **grata, loža, nosilo, stolec, töşäk orun** (= **գրատարաղ**); **Zadig Sakula oylu yük boldu Hanus çatini Marenko üçün grata artından vol'niy vênzengä** За-диг, сын Сакулы, поручился за Маренко, жену Хануса, чтобы ее освободили из заключения условно; **temir gratani sindiryaladi** он изломал железную решетку; **teredžäsinij gratasi temir ActKP14: 161** оконная решетка железная

gratiae лат. р. п. от gratia привлекательность, приятность, прелесть; благосклонность, милость; снисхождение, прощение; влияние, авторитет, вес; дружественная связь, взаимное согласие, дружба; благодарность; милость, благодать, с.м. **oreñk'** (~ haybatniñ)

gratus лат. принимаемый с благодарностью, заслуживающий признательности; **barça gratus bilä Ven1788: 79r** со всей благодарностью, признательностью

gravamen TZS: 78-79 (*Kr146: 39*) лат. тяжесть, бремя, обременение, обуза

grawinç TS: 262, арм. **ղրաւինչ** ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям: из стоящих рядом словоформ **ղրաւն, րաւինչ, րրիң** *Vien311: 162v, SPb8: 137*, оставленных без перевода, к первой перевод дан раньше, с.м. **yergä**

grdžmdank' (арм. **ղրճմանք** р. п. мн. от **ղրճման**) скрежетание зубов; **grdžmdank'** [= **grdžmank'**], **budur zgritanësi blä tišlärniñ çıxyir adamdan** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубовным; с.м. **gircildamaç** (~i tišlärniñ)

Greben (укр. Гребень, пол. Grzebień) и. с. Гребень

Greben: Aksent / Anksent Greben ActKP15: 361 Анксент /Аксент Гребень

Greben: Asvadur Greben ActKP 17: 431 Асвадур Гребень

Greben: Asvadur Greben siñari Marta ActKP19a: 21 супруга Асвадура Гребеня Марта

gredaçi (~, ~lär) (арм. **ղրեաղի**, гр. Κρήτη геогр. Крит) житель острова Крит, критянин (*Деян2*¹¹критяне и аравитяне); с.м. **Gridë**

Gredaçi с.м. **Antreas Gredaçi**

Gredensiz с.м. **Antreas Gredensiz**

Gredenski с.м. **Antreas Gredenski**

grego лат. собирать в стадо, в кучу, в стаю, с.м. **üy-** (~iyürmen), **pergo, unio** = **ղրավորել**



Gregor *с.м.* **Gresko**

Gregoriy Davidovskiy *ActKP17: 171* (укр. Григорій, пол. Grzegorz, гр. Γρηγόριος) Григорий Давыдовский

Gresges (укр. Крискент, пол. Krescens, арм. Գրիգորի, гр. Κρήσκης, лат. Crescens ‘растущий’) *и. с.* Крискент, Криск – *сотрудник апостола Павла, покинувший Рим и направившийся в Галатию;* ¹⁰**Zera Təmas saldī meni, da sövdi dūnyāni, da bardī Tesayonigegä, Gresges Kayieaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yalyzdir benim bilä 2Тима 10**Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

Gresko (~, ~нуц, ~га), **Grisko** Гресько, Грисько, Григор, Григорий; *ср.* **Gregoriy, Greško, Grigor, Krikor**

Gresko / Gregor / Hrehor *ActKP 15: 341* Гресько / Грегор (львовянин, отец Стецко, племянник каменецкого войта Голуба); *с.м.* **Holub, Stecko**

Gresko Bolkot *Ven1788: 59r* Гресько Болкот

Gresko / Greško *ActKP20: 111 / 111* Гресько / Грешко

Gresko David oylu *ActKP17: 21* Гресько, сын Давида

Gresko pan Ivaško yezuita oylu *Ven1788: 58v-59r* Гресько, сын пана Ивашко, иезуита

Gresko der Lukaš oylu *Ven1788: 152r* Гресько, сын Лукаша (замещает писаря)

Gresko Mančuk xatunu жена Греско Манчука

Gresko: Norses Gresko oylu ilövlü *ActKP 15: 261, 311* Норсес, сын Гресько, львовянин

Gresko Lisek Pövn šähäriñij peredmistâsından *ActKP17: 321* Гресько Лисек из предместья города Львова

Gresko der Lukašovic преподобный Греско Лукашович

Gresko: Xačko Hluškov, pan Gresko oylu, rozpor *Ven1788: 52v* Хачко Глушков, сын пана Гресько, распор

Gresko Stecko Xodžigiyovic Греско Ходжигович, сын Стецко

Gresko Tomša oylu Греско, сын Томши

Gresko Zaħno oylu Džindžik’ *Vien441: 89r* Гресько Джинджик, сын Заħно

Greško *с.м.* **Gresko**

grešnik *с.м.* **grišnik**

greyda *с.м.* **kreyda**

grex лат. стадо, стая, табун; толпа, группа; круг, общество; паства; труппа; отряд; шайка; школа, секта; пук, пучок, *с.м.* **sürük** (= *Երանիկ, Երանիկ*)

Gride (~dä) (арм. Գրիտ) остров Крит; *ср.* **grëdaçi, Grëdaçi, Gredensiz, Gredenski**

Gridž *ActKP 8: 131* *и. с.* Гридж

griftaler, griftaler, kriftaler (укр. гриф, пол. gryf + нем. Reichstaler) райхсталер – талер с изображением грифа, орла; **170 griftaler / kriftaler** *ActKP11: 1* сто семьдесят райхсталеров; *ср.* **grif, grifliх**

Griga Tatarišçadan, poddanıyı pan Pavel Ripskiyñij

ActKP20: 151 Грига из Татарища, подданный пана Павла Рипского

grimit et- (укр. гриміти, пол. grzmieć) греметь, громыхать

gripio *ош., с.м.* **excipio**

Grisbos (~nu) (арм. Գրիսբոս, гр. Κρίσπος, лат. Crispus ‘кудрявая голова’) *и. с.* Крисп – *коринфянин, которого крестил апостол Павел (Деян18: 18, 1Кор1: 14)*

Grisko *с.м.* **Gresko**

grif (~; ~larga) (укр. гриф, пол. gryf, нем. Greife, лат. grups, гр. γρύψ, γρυπός) орн. гриф, грифон, **Grups** *сл. син.* **çaylam, deväxuşu, strus; Կրծնուղ – çipçix ati 2 Qr. 14 griftür** гриф – название птицы, Второзаконие 14, это гриф (*Vm14* ¹²но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла); **‘utëqaw – grif, strus // ‘utëqaw – strus, çaylam** орн. нееласс – гриф, страус // страус (толкование grif ‘гриф’ возникло, видимо, по ассоциации с арм. паронимом **‘utëqaw** ‘неясить’, *с.м.* **yastromb = ‘utëqaw**); **սրահում – grif** гриф (*Lev11: 13*)

gribetoviy (укр. хребтовий, пол. grzbietowy) хребтовый; **fereziya tülkülär bilä gribetoviy potšitiy** *Ven1788: 45r* фerezь, подшитая хребтовым лисьим мехом

grifliх талер с изображением грифа, орла; **15 tayler ges da 2 gryfliх monita 108 litovskiy, çaysi ki suma etiyir bari 30 tayler** *ActKP11: 211* 15 с половиной талеров, и 2 талера с грифом, и 108 монет литовских, что в сумме составляет 30 талеров; *ср.* **griftaler, griftaler, kriftaler**

griftaler *с.м.* **griftaler**

grışnik *с.м.* **grışnik**

grışnik (~; ~lär), **grışnik** (~; ~lär), **grešnik** (~, ~tän; ~lärniñ) (укр. грішник, пол. grzesznik) грешник; *с.м.* **günahkâr, yazıçlı**

grivna *с.м.* **hrivna**

grmot (~, ~nuñ), **gromt** (~lar) (укр. грім, р. н. грому, пол. grzmot) гром, грохот

grob, grob, grub (укр. гроб, пол. grób) гроб, могила *сл. син.* **kerezman, pamôntka, sepulchrum**

grobla, groblâ *с.м.* **hreblâ**

Grodeckiy (пол. геогр. Grodek) житель или уроженец Городка; **Maciy Rusiyan Grodeckiy** *ActKP15: 91* Мацій Русиян Гродецкий; *с.м.* **Horodka, yäñişähärlı**

groçotanê (укр. грохотання, пол. grochotanie, gru-chotanie) грохот *сл. син.* **at araba avazı, titrämäх**

groçu *с.м.* **do groçu**

gromada (укр. громада, пол. gromada) община, общество *сл. син.* **yıçov**

gromit et- (укр. громити, пол. gromić) громить

gromt *с.м.* **grmot**

gromônıy (~, ~dir) (пол. gromiony) разгромленный

grona *с.м.* **grono**

gronata *Vien441: 183r* (пол. granat, р. н. granatu) *текст.* гранат – *ткань тёмно-синего цвета;* *ср.* **pulgranaçê, pulgranatoviy**

gronawor (~; ~lar, ~larga), **gronawor** (арм. Կրծնուղ) монах, старец, инок, чернец; **Eyıpçikmen, gronawor** Я египтянин, монах; **der Krikor gronawor der Ovanes der awakerç oylu** *ActKP17: 201* монах

отец Крикор, сын его святости протоиерея отца Ованеса

grono, grona (~lar), *grono* (укр. гроно, гроно, мн. грона, грона, пол. grono, мн. grona) гроздь, кисть (винограда, ягод) сл. син. **alma, halka, okruhlı, pikula, salıxım, botrus, uva**; см. **salıxım** (~ borla), **botrus, uva** = **уфлуц**

Gronos, Gronos (арм. **Գրոնոս**, гр. Κρόνος) миф. Кронос – титан, сын Урана, неба и Геи, земли; сочетался браком со своей сестрой Реєю, от которой у него родились Гестия, Деметра, Гера, Гадес, Посейдон и Зевс; рим. Сатурн – бог посевов и покровитель земледелия; **Գրոնոս** – **Gronos / Gronos ya Aramazd, Yoviš / Yovič** Кронос – Кронос или Ормузд, Юпитер (вм. Сатурн)

grozba (~lar, ~lardan), **grožba** (~sin) (укр. грозьба, пол. groźba) угроза, ср. *tremor*

grožit et-, grožit et- (укр. грозити, пол. grozić) грозить

grožba с.м. **grozba**

grožit et- с.м. **grožit et-**

grožni (укр. грозний, пол. groźny) грозный, угрожающий, опасный

grub с.м. **grob**

gruba пол. ж. грубая; **Gruba materiya čeligdir Tor: 107v** Грубая материя – это железо, металл

grubi (пол. gruby) грубый

grubian (пол. grubianin) *грубиян*

grubogran (нем. Grobgarn ‘грубая пряжа’) грубрин, сорт шёлковой ткани ДГрун, ДТД; сорт ткани, ввозимой из Франции ТАУ; **üst ton grubograndan, tibi susar Vien441: 35r** жупан верхний из грубрина, подклад куний

grunk' (арм. **Գրոնկ**) анат. пята, задняя часть стопы; см. **Esaw**

grunt (~, ~nuç, ~nu; ~um, ~umdur; ~ç, ~undan; ~larimni; ~ları, ~ların) (укр. ґрунт, пол. grunt, нем. Grund) земля, участок земли; основание, фундамент сл. син. **bek; çıfı** – **grunt** основание, фундамент, начало – основание, фундамент (ЗЦарб³⁷ положил он основание храму Господа; Агз2¹⁸ когда основан был храм Господень); **çıfıç-çıfıç** [*çıfıççıfıç] – **grunt çoyuçi** [камнерез, резчик по камню] – фундатор, основатель, учредитель; **çıfıççıfıç** – **grunt çoyuçi** [*прокальыватель, клеймитель, метчик камня] – фундатор, основатель, учредитель; **çıfıççıfıç** – **grunt salıyırmen** основываю, полагаю основание, начало, закладываю строение, учреждаю, устанавливаю – закладываю основание, фундамент; ср. **him**¹

gruntovı (укр. ґрунтовий, пол. gruntowy) относящийся к основанию, фундаменту; **taş ävälgı gruntovı yuğövnüç** первый камень фундамента церкви

Grygl Kudlicz Григл Кудлич, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник)

gš, gs. с.м. **ges, geš**

gššär по половине; **4 kümüş belbay: eksi ekšär somtaşı da eksi somtaşı gššär Vien441: 73r** четыре серебряных пояса: два по две гривны и два по гривне с половиной, т. е. по полторы гривны; см. **ges, geš**

Gširn (арм. **Գշիրն**) астр. Весы – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 сентября – 22 октября; см. **Täräzü**

gud (арм. **Գուդ**) зерно, семя; **ǰǰı** – **borlanıç gudu T'iw. 6** виноградное зернышко Числа 6 (Чис6⁴ во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи)

Guardos с.м. **Gowardos**

gubernater, gubernator (укр. губернатор, пол. gubernator, лат. gubernator ‘рулевой, кормчий; управляющий, руководитель, правитель’) губернатор, правитель сл. син. **hetman, kšonže, rondzca, ulu biy; шǰаруш** – **gubernator, rondzca** атабек – губернатор, правитель (тюрк. атабек, атабег – титул главы феодального княжества в странах Ближнего и Среднего Востока в XII-XIII вв.; военачальник в Мамлюкском Египте; воспитатель наследников сельджукских султанов); **մարտիրոս** – **gubernater / gubernator, kšonže, ulu biy** градоначальник, городской глава, старшина, староста, бургомистр – губернатор, князь, великий князь, большой господин, старший начальник (гр. μαγίστρος, лат. magister ‘начальник, глава, правитель, смотритель; учитель; руководитель’)

gud (арм. **Գուդ**) косточка, семя, зернышко, сердцевина плода; **Գուդ** – **gudu nemä yemišniç // žarnosu yemišniç** семя, косточка, зерно – косточка какого-либо плода // зернышко плода

Guyarko с.м. **Goharko**

Guyarko Ovan çatunu ActKP 20: 151 Гугъарко, жена Ована

Guharko с.м. **Goharko**

Guharko Ovan çatunu ActKP 20: 11, 111 Гухарко, жена Ована

Guharko Ovajn çatunu ActKP 15: 361 Гухарко, жена Ована

gujs с.м. **gojs**

gula лат. глотка, горло, позыв к еде, аппетит, обжорство, прожорливость, вкус, см. **bornigliç, masçaralıç, obžarstvo, suçlanmaç toyumsuz çatunlarga** (= **շուշուրմիս**)

Gulka, Gülka, Gülka (~ga) (укр.-пол. < n. Gül, Gülâf) и. с. ж. Гулька; ср. **Gülâf, Roza, Ruža, Varte**

Gulka: Šuša Xaçko tornu çizi Gulka Гулька, внучка дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)

Gulka: Varteres Xçk sargawak'nıç Sirdıçajnnıç çizi Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

gulosus лат. прожорливый, падкий на еду; содержащий изысканные кушанья; жадный, притязательный, см. **akah, obžirca** (= **ушлзун, ушлзун** в.м. **ушлзун, ушлзун**)

Gulskiy (~, ~gä) (пол. Gólski) и. с. Гульский; **Stanislav Gulskiy, voyvoda Ruskiy, starosta Barskiy** Станислав Гульский, воевода Русский, староста Барский – Станислав Гульский, Подольский с 1599 г., кастелян Галицкий с 1594 г., воевода Русский с 1603 г., староста Барский и Летичевский; владел Бучачем, Подгайцами и Чортковым; умер 8/18 августа 1612 г. в Каменце

gumi, gumī, gumiy, gumīy (укр. гум, гумі, гумія, пол. gumi, лат. gummi, summi, гр. κόμμι) гумми, густой клейкий древесный сок, камедь, клей; **qawlu – türkçä gumi** клей – по-турски гумми (тур. zamk < a.); **juhd – teräktän ki açar gumiy / gumiy / gumi kibik ya živica** камедь, живица – то, что вытекает из дерева, наподобие гумми или живицы; **žnyq [= žnyq] – teräktän ačkan živica kibik ya gumiy / gumi kibik** камедь, гумми, смола древесная – то, что вытекает из дерева, наподобие живицы или гумми

gumna, gumno с.м. humna

gun (арм. Գուն ‘камень; мрамор’) камень; **gun xiyin** каменование, избиение камнями

gunk’, gunk’n (арм. Գոսք ‘чаша, лохань, таз, блюдо; большая вогнутая раковина’) таз, чаша для омывания ног

Gunska с.м. Guska

Gûr-Awak (арм. Կիր-Աւակ < гр. κύριος ‘повелитель, владыка; господин, хозяин, глава; хранитель, опекун; господь’ + **awak** ‘старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоятель, начальник’) и. с. Гюр-Авак, Кир-Авак

Gûr-Awakniñ tornu... Gûr-Awakniñ xizi üçün ДГрун: 95 внук Гюр-Авака... для дочери Гюр-Авака

Guräy с.м. Gurey

Guräy Çunt oylu ActKP17: 131 Гурег (Гурьэгъ), сын Чунта; ср. **Gurey**

Gurey (~, ~niñ, ~ni), **Gûrey, Guräy, Gûrey** (~, ~kä), **Gûrey ActKP8: 41, Guryiñ, p. n. Gûryi** (укр. Кирило, стсл. Кѣриаз, Кѣриаз, Кѣриаз, Кѣриаз, п. Сугул, арм. Կիրեղ, р. п. Կիրիղ, совр. Կիրեղ, гр. Κύριλλος ЕСУМ2: 436) и. с. Гурег (Гурегъ, Гурьэгъ), Гурьег (Гурьэгъ), Гуриг (Гуригъ), Гурьиг (Гурьыгъ), Кирилл; **awakniñ** – **Gûrey** левый, шуий; девятый месяц у армян, приходящийся на апрель-май – Кирилл, т. е. у Кирилла (2Макк11³⁰Итак тем, которые будут приходить до тридцатого дня месяца Ксанфика, готова правая рука в уверение их безопасности...³³Будьте здоровы! Сто сорок восьмого года, пятнадцатого дня Ксанфика; – гр. Εανθικός ‘ксанфик, ксантик’, 6-й месяц македонского календаря, соотв. евр. нисану, нашему апрелю); **bitiki Gûryi Erusayemniñ Gosdantianoska** письмо Кирилла Иерусалимского Констанцию – Кирилл (315-386), епископ Иерусалимский с 351 года, автор «Послания к благочестивому царю Констанцию» по поводу явления Креста Господня на небе в 351 году, память святого 31 марта, с.м. **Cirilos bab, Gosdantianos¹; Gurey voyt** ДГрун: 43 и др. войт Гурег; ср. **Kirik, Kurik, Kurilo, Kurilo**

Gurey / Kurilo ActKP20: 111 / 111 Гурег / Курило **Gurey Aksent oylu / Kurilo Augustinovic ActKP20: 151** Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

Gurey: Anno xart Mitko Gurey oylunıñ xizi da siñari Zadigniñ ActKP15: 271 Анно, дочь деда Митько, сына Гурегга, и супруга Задига

Gurey Baromart oylu ActKP26: 61 Гурег, сын Баромарта

Gurey Baromart oylu da siñari Maruxna ActKP26: 1 Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна

Gurey Çunt oylu ActKP17: 151 Гурег, сын Чунта; ср. **Guräy**

Gurey Çunt / Gurey Vartan Mydesi oylu ActKP17: 81 Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Gurey Diradur oylu ActKP20: 31 Гурег, сын Дирадура

Gurey der Hanus oylu / Gurilce ActKP 15: 381 Гурег, сын отца Хануса / Гурильце

Gurey: Lusig Gurey Saxtânçi oylu Лусиг, сын Гурегга Сахтянчи

Gurey: nabožna panna Marta marabed... kensi toyma xardaşı Gurey Milko oylu ActKP41: 1 набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько

Gurey: Ovan / Ovajn Gurey oylu ActKP 15: 381 Ован / Ован, сын Гурегга

Gurey Ovanes Salgan oylu / Kurik ActKP26: 61 Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Gurey Senko oylu ActKP20: 31 Гурег, сын Сенько

Gurey: Sinko Gurey / Gurey Brgošovič ActKP26: 51 Сенько Гурег / Гурег Бргошович

Gurey Šunčbey oylu asli ActKP8: 151 Гурег, сын Шунчбея, из Ясс

Gurey Vartan Mydesi oylu ActKP17: 201 Гурег, сын Вартана Мыгдеси

Gûrenaçi (~gä) (арм. Կիրենացի < лат. Cyrenaica, гр. Κυρηναϊκή) киринеянин, выходец из области Киренаика в Северной Африке; **Simon Gûrenaçi** Симон Киринеянин (Мф27: 32)

Gûryi с.м. Gurey

Gurilce / Gurey der Hanus oylu ActKP 15: 381 Гурильце / Гурег, сын отца Хануса

gurk’ (~niñ, ~ka; ~una; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariña; ~larimiz; ~lariñiz, ~lariñizga; ~lari, ~larina, ~larinda, ~larindan), **gurk’** (~, ~ka, ~nu, ~ni; ~u, ~una; ~lar, ~larga, ~larni, ~kardan; ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan), **gurk** (~lar; ~lari, ~larinda) (арм. Կուր) идол, истукан, кумир, болван; идолище, капище, языческий храм сл. сун. **Baxus, balvan, biyiklik, biyik yer, hay, çala, Minerva, orman, ör, stol, stolp, şaytan, şähär, vezdrenê, vezdrenê, yilisu; արմավիք – gurk’, stol 3 Т’кр. 14 // gurk’lar ya stollar** верхушка, вершина, верх, высота, вышина – идол, кумир, истукан, стол, 3-я книга Царств // идолы или столы, т. е. алтарь, жертвенник, жрище, идолище, капище, святилище (3Цар14²³И устроили они у себя высоты и статуи и капища (идолища, жрища) на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом; Сур23/24⁴я поставила скинию на высоте, и престол мой – в столпе облачном; Сур25/26²⁰Что солнце, восходящее на высотах Господних, ²¹то красота доброй жены в убранстве дома ее); **çip – gurk’lari** мн. демоны, черти, злые, нечистые духи, дьяволы, бесы – их языческие боги, идолы, истуканы, кумиры: ³¹Zera düğüdlürlär gurk’lari alarniñ, neçik Teñrimiz bizim, yoğsa duşmanlari-miz bizim yaman sayışlılar Вм32³¹Ибо их истуканы не таковы, как наш Бог, а сами враги наши злоумышленны (Вм32³¹Ибо заступник их не та-

ков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том); *h* **բազմիս** – **gurk'larında** *мест. п. от բազմիս* требище, идол, кумир, истукан, изображающий такое языческое божество – у их идолов, кумиров, истуканов: ⁵⁸**Хайттилар, өчәштirdиләр ани gurk'larında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ payıllık / payıl saldılar аңар // Хайттип өчәштirdиләр ани gurk'ları bilä kendiläriniñ, da baläyxtan etkänläri bilä kendiläriniñ payıllık saldılar аңар Пс77/78** ⁵⁸Обратившись к язычеству, гневляли Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (Пс77/78 ⁵⁸огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его), *ср.* **хоран, stol, yiyöv, synagoga** (= **բազմիս**); **բուս** – **аҫаҫ атидир Jovсе. 4 gurk' аҫаҫтан** куб; кубический камень: игральная кость, шарик при балотировке – название дерева, Осия 4, идол из дерева (Ос4 ¹²Народ Мой вопрошает свое дерево и желет его дать ему ответ, *вар.* у деревянных болванок); **ճանդիկ** – **4 T'kr. 1 // gurk' atı 4 T'kr. 1 // 4 T'kr. 1 gurk'** *ум.* мушка, мошка – 4-я книга Царств 1 // название языческого бога, 4-я книга Царств 1 // 4-я книга Царств 1, языческий бог (4Цар1 ²Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни? ³Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойдя навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? – в еврейском оригинале речь идет не о главе злых духов Веельзевуле, а об аккаронском божестве Ба'ал-Зевуле 'князе Ваала', имя которого переделано в насмешливое Ба'ал-Зевуе 'господин мух'; ему-то и соответствует *арм.* **Բաճաղ զճանճիկ** 'господин мошек'), *ср.* **čibin** (= **ճանճ, ճանճ**), **šaytan** (~larniñ ulusu, **buугучісі** = **Բեղլեբուլ**); **Բեղլիս** (*р. п.*) – **gurk' atı** Вил, Бел или же *геогр.* Веэлим, Беэлим, *т. е.* Беэр, Беер-Елим (?) – имя языческого божества [Вил, Бел – *арм.* **Բեբ, р. п.** **Բեբу**, *аккад.* Белу, *родственно с евр., араб.* Ба'ал, божество, называемое также Мардук, *евр.* Меродах *Ис46:1, Иер50:2, 51:44; геогр.* Беэр или Беер-Елим – *арм.* **Ջրճոր** *Чис21:16, Երիմ Ջրճոր* *Ис15:8, местность в Моавитской земле < евр.* Беэр, Беер – сын Ваала; Ваал – *арм.* **Բաճաղ, араб.** Ба'ал 'владыка, хозяин', божество, почитавшееся в Палестине и Сирии]; **բուրի** – **gurk' babası, gurk' xizmätkäri, kaplan-batwochwalca** жрец, священник идолопоклонников – священник язычников, идолопоклонник, священник-идолопоклонник, жрец (*арм.* **բուրի** образовано с метатезой от *евр.* кумра 'жрец'); **բրբուս** (= **բրբուս**) – **gurk' babasları** *р. п. мн. от բուրի жрец, священник идолопоклонников – священники язычников, идолопоклонников; **Կրկապարիշտ** (= **Կրկապարիշտ**) – **gurk'ka inangan, tapungan / tapungan** [tapulgan] идолопоклонник, кумирслужитель, язычник – верующий в идолов, поклоняющийся идолам, идоло-*

поклонник: ⁵**buni aṅlap biliniz, ki barča boṛniḡ, ya murdar, ya akah, xaysi ki malina tapunučidir, yoxtur dedičstvosu xanliyxına Krisdosnuj da Teṅriniñ Eḡ5** ⁵ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога, *ср.* **grabarišt** (*1Кор5:10, 1Кор6:9*) **grabašd** (*1Кор5:11*), **tapunuči** (*malina tapunučidir Eḡ5:5*); **բրբուս** (= **բրբուս**) – **gurk' k'ahanasi xatun kiši** жрица – священнослужительница язычников, идолопоклонников; **արբն, արծն** – **gurk' övü** выступ, возвышение, амвон – языческий храм, идолище, капище, кумирня (*гр.* ἄμβων), *ср.* **biyiklik, gurk', ör, yilisuv; մեճեսն** – **gurk' övü, buznica** языческий храм, капище; идол, статуя, кумир, болван, подобие, образ ложного бога – кумирня, капище, божница, капище, идолище, языческий храм: ¹⁶**Ya ne oxšäšliki bar dadžariniñ Teṅriniñ gurk' övläri bilä? 2Кор6** ¹⁶Какая совместность храма Божия с идолами?, *арм.* с капищами; *Ис15* ²восходит на высоты, чтобы плакать; *Ис16* ¹²будет до утомления подвизаться на высотах; *Ос10* ⁸истреблены будут высоты Авена, грех Израиля), *ср.* **bužnica** (*Рим2:22*); **բրբուրիս, բրբուրիս** [= **արբուս արբուրիս**] – **gurk' övü 4 T'kr. 23 // gurk' yiyövü, öv / yixövü ya öv** кумирня [сжег кумирни] – капище, 4-я книга Царств 23 // языческий храм, дом / храм или дом (4Цар23 ⁵И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, *цсл.* **sojжè xumarımı, лат.** **delevit aruspices** 'истребил жрецов', *гр.* **κατέκτασεν / κατέλασεν χομαρίμ** 'сжег кумирни / отстранил жрецов', *евр.* гишбит **кемарим** 'отстранил жрецов', *где использовано мн. от кумра 'жрец'); **Կրկապ** (= **Կրկապ**) – **gurk'ka tapungan / tapungan** [tapulgan], **inangan** страстный к идолам вдавшийся в идолопоклонство, обожающий, поклоняющийся идолам, идолопоклонный – поклоняющийся идолам, верующий в идолов; **Արբուս** – **yilisuvlar ya taštan gurk'** Бама – бани (*вм.* холмы) или идолище, кумирня, капище, жрище из камня (*евр.* Бама – название холма для поклонения идолам), *ср.* **biyiklik, yilisuv; turuzdum gurk' ta artirdim xišimni boyuma menim** я поставил идола и ожесточил сердце мое; **gurk' (zarlivosči >) payıllikniñ** идол ярости > ревности (*Иез8: 3*)*

Gurka (~dan) (*пол.* Górkа) *и. с.* Гурка **gurk'awor** (~lar) (*арм.* **Կրկապար**) идолопоклонник **gurk'či** (~, ~ga; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari), **gurk'či** (~; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni) идолопоклонник, кумиропоклонник, кумирслужитель, язычник; ¹⁶**Zera dügöl ki nemä uyat sayinirmen Awedaranni, zera xuvati Teṅriniñdir xutxarıлмаxına barča inanganlarniñ, äväl dzu-vutka, da soṅra gurk'čiga Рим1** ¹⁶Ибо я не почитаю Евангелие за стыд, потому что оно есть сила Божия ко спасению всех верующих, прежде Иудею, а потом язычнику (*Рим1* ¹⁶Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину), *ср.* **dinsiz** (= **ճեթանս**), **urum** (= **ճեթն**)

G

gurk'čiliḡ (~ka) идолопоклонничество, кумиропоклонничество, кумирслужение, язычничество
gurni (укр. горний, пол. górny) горний
Gurnilios с.м. Gornelios
Gurskiy (пол. Górski) и. с. Гурский
Guryey с.м. Gurey
Guryiḡ / Kurilo ActKP 17: 411 Гурьиг / Курило
Guryiḡ Agop oylu ActKP20: 31 Гурьиг, сын Агопа
Guryiḡ Aksent Brgoš oylu / Aksent oylu Brgoš tornu ActKP17: 421 Гурьиг, сын Аксента Бргоша / сын Аксента, внук Бргоша
Guryiḡ Diradur oylu ActKP20: 81 Гурьиг, сын Дирадура
Guryiḡ dər Hanus oylu ActKP17: 331 Гурьиг, сына дер-Хануса (покойный муж Магды, дочери Норсеса, сестры Ганухны, племянницы войта Голуба, сына Киркора)
Guryiḡ: pan Guryiḡ oylu pan Jan сын пана Гуриьга пан Ян
Guryiḡ: Ovan Guryiḡ oylu ActKP 17: 391-391 Ован, сын Гуриьга
gusanç с.м. **gusank'**
gusank', р. п. **gusanç** (~lar, ~lär, ~larniḡ, ~larga, ~lär-gä, ~larni, ~lardan; ~lariḡ), **gusang** (~larniḡ, ~larni), **gusank** (~larniḡ) (арм. Գուսան, мн. Գուսանք, р. п. мн. Գուսանք) мн. дева, девица, девственница, отроковица, монахиня, инокиня, черница; **bu vank'niḡ ululuḡu edi Kajiana atli, ḡaysi edi majr gusanç** игуменьей этого монастыря была Гаянэ, которая была матерью-настоятельницей девственниц
Guska (~niḡ), **Gunska** ДГрун: 52 (укр. гуска 'гусыня', пол. gaska 'гусыня', геґ 'гусь, гусыня') и. с. муж. Гуска
gustus лат. пробовање, проба, отве́дывание; глоток; закуска; вкусовое свойство; вкусовое ощущение, вкус; проба, образчик; Գուստուշուկ – **gustus peccati** вкушенный, испытанный грехопадением – вкушение греха
guz¹ (~larni) (арм. Գուզ 'горб; горбатый, горбун; сутулый') горб, горбатый, горбун; **saldi, neçik devä guzlarni da ayirliḡin kensiniḡ, ol faydasin da ḡo-džaliḡin kensiniḡ** оставил корысть свою и богатство свое, как верблюд горбы свои и груз свой; ср. **horbatiy, örkeç**
guz² (укр. гуз) шишка; **bir yara başına da başiniḡ birsi yanına guz** ДГрун: 190 одна рана у него на голове и на другой стороне головы шишка
guz³ (укр. гуз, гудз) пуговица; **kebenäk mor 6 guz bilä kümüş** Vien441: 98v фиолетовый кебеняк с шестью серебряными пуговицами; ср. **guzik**
Guz (арм. Գուզ) и. с. Гуз; с.м. **guz**
Guz babas ActKP 8: 131 священник Гуз
Guz: Jovanēs Guz babas oylu ActKP 15: 271 Ованес, сын священника Гуза
Guz: Haçko Guz ActKP 15: 371 Хачко Гуз
guzik (укр. гузик, гудзик, пол. guzik) пуговица; **ipäk guzıklar 10 fillüḡ ActKP20: 21** шелковые пуговицы, на 10 золотых; **sekiz guzik kümüş altunlagan Ven1788: 72r** восемь пуговиц серебряных позолоченных; **šixoviy guzıklar ActKP20: 21** пуговицы из мишуры; ср. **guz³**

gübä (~si) панцирь, доспехи
gügürçi, gügürçin с.м. **kügürçi**
gügürt с.м. **kügürt**
gükürçin с.м. **kügürçi**
gül п. бот. роза, Rosa; **neçik çiçäk gülnüḡ kününä ävälbayarniḡ** как цветок розы в день весенний
gülâf (~, ~niḡ, ~ni), ош. **külâf** [k'ulaf = Գուլաֆ, с.м. **le-lia, leliya**] п. бот. роза, Rosa; Գուլաֆ, Գուլաֆաֆ (= Գուլաֆաֆ) – **gülâf** и.м. п. ед., тв. п. мн. роза (Прем² увенчаемся цветами роз, цсл. օրհանանա՛նք ինչ շինկովա՛ն շքեֆտի; Сур39¹⁶ растите, как роза, растущая на поле при потоке, цсл. քոզմանի՛ր Գուլաֆին); **gülâfniḡ butaxi** росток розы; **baḡça gülâfniḡ TSAV** розовый сад, розарий, цветник, ср. **gülâflik; Aḡ da unutma aḡkanin gülâf çireyli ḡaniḡni da askanin teḡrilik başiḡniḡ / aḡaḡlatkanin başiḡni ḡaç üstünä** Вспомни и не забудь, как стекала Твоя прекрасная алая, букв. розовая кровь и как Ты свесил / опустил Свою Божественную голову на кресте; Գուլաֆ – **gülâf puçkası** цветочная чашечка – бутон розы; Գուլաֆաֆաֆ – **gülâf tibi Est'er 1** усыпанный, покрытый розами – розовый куст, Есфирь 1 (Есф1⁶ Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах)
Gülâf (~, ~niḡ, ~ni, ~ni) Гуляф; ср. **Gulka, Gülka, Gülka, Ruža**
Gülâf: Fedoraš ḡatunu / Asvadur ḡatunu Brgoš keli-ni na ymê Gülâf ActKP15: 301 жена Федораша / жена Асвадура, невестка Бргоша по имени Гуляф
Gülâf Dadom Haçenko siḡari ActKP15: 331 Гуляф, супруга Дадома Хаченко
Gülâf: baron Donavak' ḡizi Gülâf Гуляф, дочь барона Донавака
Gülâf Haçenko ḡatunu ActKP15: 281 Гуляф, жена Хаченко
Gülâf: Nigol Haščinskiy / Nigol Mgrdiç oylu... siḡari Gülâf ActKP17: 161 Нигол Хашчинский / Нигол, сын Мгрдича... его супруга Гуляф
Gülâf: Ovanēsniḡ siḡari na imê Gülâf ActKP15: 281 супруга Ованеса по имени Гуляф
Gülâf: uçmaḡli džanlı Ovankonuḡ pozostaliy ḡizi na yimê Gülâf ActKP20: 31 оставшаяся после покойного Ованко его дочь по имени Гуляф
gülâflik цветник, клумба, розарий, розовый сад; Գուլաֆ – **gülâflik / gülâflik** [k'ulaflik'], **rosetum** рута – цветник из роз, **розариу** (гр. ῥόδον 'цветник из роз', ῥόδεος 'розовый, розового цвета'); ср. **gülâf** (baḡça ~niḡ)
Gülka с.м. **Gulka, Gülka**
gümän с.м. **kümän**
gümruk, gümmruk тур. таможня; таможенная пошлина ДТК; с.м. **tamyä**
gümüš с.м. **kümüš**
gün oгуз день; ²⁴**Bu gündür / күндür, ḡaysi ki etti Biy; keliḡiz, süvüniyiḡ da färâh boliyiḡ buḡar! Пс117/118** ²⁴Сей день сотворил Господь: придите, возрадуемся и возвеселимся в оный!; с.м. **kün**
günah (~; ~indan), **günâḡ** п. грех, прегрешение; **köp**

türlü **džan u ten günahından / yazıxından** ввиду многообразных душевных и плотских грехов; **bir suçum, günâyim yoç ActKP20: 101** на мне нет никакой вины, никакого греха; *ср.* **yazıx**

günahkâr (~men) *п.* грешник; *ср.* **grışnik, grısnik, greşnik, yazıxlı**

günahsız [кунахсыз] ДГрун: 17 безгрешный, безвинный; *с.м.* **suçsuz-günahsız**

günâş (~, ~tir, ~niñ, ~niñdir, ~kâ, ~ni, ~tä, ~tân; ~i, ~iniñ, ~inä, ~indân; ~imiz) солнце *с.л. с.ин.* **Aramasd, Aramast, Aramazt, Günâş, kün¹, künâş, ğuyaş, Şams, tamur, yarıx, Zruan, sol; Աղեղայ, Աղեղա – günâş, sol** Азека, Азек – солнце (*евр.* Азека ‘вновь возделанное поле’ – город на западе удела Иудина в 12 милях к востоку от Вифлеема и 10 к югу от Иерусалима, у которого произошла схватка Давида с Голиафом 1Цар17. – Никифор); **Արամուղղ – günâş, ermeničä Aramazt / günâş, ğaysi ki ermenilär ündiy edilär, Zruan adžamlär ündiyirlär** Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд / солнце, которое так называли армяне, персы называют Зруан; **արև – günâş** солнце; свет, сияние; *перен.* жизнь – солнце (*Быт42* ¹⁵клянусь жизнью фараона); **արևախի – günâş** солнце; **արևան – günâş, tamur** корень; колена, от которого кто происходит; начало, основание, причина, происхождение – солнце, корень (значение ‘солнце’ в кыпч. переводе обязано арм. парониму **արամուղղ, с.м.** **Aramasd, Aramast, Aramazt**), *с.м.* **tamur** (= **արևան**); **արբի – günâş** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – солнце, *ср.* **kök** (~lärniñ ~ü = **արբի**), **yarıx** (= **արբիա** *л.* **արբի, յարբեթը**), **yarıxlı** (= **արբեան**, ~ **kök** = **արբին**); **Բելազ – günâş** Бел (?), Бела (?), Валак (?) – солнце [*ум. от лат.* *Belus, гр.* Βήλος – Бел, вавилонско-ассирийский бог земли, царь богов, создатель мира и основатель Ассирийского царства’; *арм.* **Բալազ, евр.** Бела ‘красноречивый’, или ‘проглоченный’, или ‘смятение; клевета; *арм.* **Բաղազ, евр.** Балак ‘он опустошил’]; **Դիос – günâş** Зевс – солнце (*гр.* Διός *р. н. от* Ζεύς), *ср.* **Tios, urum** (~lar), **Zews; günâşi aruvluğun** солнце чистоты, девственности, целомудрия; **ճիւղան – günâşniñ çövräsini bolgan xizil – oldur ya burnatni / burnatniy räng** радуга – это красное свечение вокруг солнца или багровый цвет (*Откр10* ¹И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные); **Dünyâ bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem – kelgän günâş, okcidentläрни pogardzat etiyir** Этот мир не умеет почитать, только восходящее солнце, заходящими пренебрегает; **günâş xonginča ActKP 15: 261, 17: 61, 19a: 1** до захода солнца; **günâş toyru Křisdos** истинное солнце Христос; **արեղակ – günâş yarıx bilä terän, yarıx közü / ya yarıx közü** солнце – ярким солнечным светом, исток света / или источник света (*Лк1* ⁷⁸по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, *вар.* по вели-

кому милосердию Бога нашего, которым Он, словно восходящее солнце, озарит нас свыше)

günâşlät- озарять солнцем; **արեղակայացուցիկը – günâşlätsär** он непременно озарит солнцем, должен озарить солнечным светом

günâşli солнечный *с.л. с.ин.* **bespëcniy, yarıx Gürey с.м. Gürey**

Gürenaçi с.м. Gürenaçi

güzgü с.м. күзгү

Gvalperçi (*пол.* Jan Gwalbert, *предл. п.* o Gwalbercie, *нем.* Walbert, *лат.* Gualbertus, *ит.* Gualberto) *и. с.* Гуальберто; **Jovhannes Gvalperçi** Иоанн Гвальберто – св. Джованни Гуальберто (*ит.* Giovanni Gualberto Visdomini, 995-1073), из флорентийских патрициев, основатель особого монашеского ордена и монастыря Валломброза, вошедшего позже в состав ордена Бенедиктинцев (*Congregatio Vallis Umbrosae Ordinis Sancti Benedicti*)

gvalt (~, ~ni, ~tan), **givalent** (~, ~tan) (*укр.* гвалт, гвалт, *пол.* gwałt < *нем.* Gewalt ‘власть; сила, могущество; насилие’) неразбериха, шум, суматоха; насилие, принуждение; **ğaçan bařtim esä gvaltka** Хаçконуñ azbarına, na Avakniñ azbari bari-yoçu bilä yanıyır edir, haranı da Хаçконуñ yanmas edir *ActKP12: 331* когда я посмотрел на суматоху во дворе Хачко, усадьба Авака горела полностью, сарай же Хачко не горел; **başladı gvalt çaxırma ActKP26: 21** начал кричать караул; **gvaltтан / givalentтан başxa tut-** придерживаться безоговорочно (не ожидая принуждения)

gvaltem (*укр.* гвалтом, гвалтом, *пол. тв. п.* gwałtem) силой, с напором, натиском

gvaltıt et- (*укр.* гвалтувати, гвалтувати, гвалтовать, *пол.* gwałcić) насиловать; нарушать, попирать

gvaltovne, gvaltovně (*укр.* гвалтовне, гвалтовне, гвалтовно, *пол.* gwałtownie) с силой, натиском, навально, нагло *с.л. с.ин.* **bek, muřkâm, navalnê; köp türlü yaman sözlär ayttı gvaltovne dobrovolni yol üstinä barımizga** ДГрун: 17 всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов

gvaltovnik (*укр.* гвалтівним, *пол.* gwałtownik) насильник

gvaltovni, gvaltovniy (*укр.* гвалтовний, гвалтовний, *пол.* gwałtowny) насильнический, навальный, наглый; криминальный; **biz yoğari yazılğan ğardaşlar kendimiz hörmätimiz için klämädiğ kendinä yaman etmä da keldiğ biylikiniz alnina da yazdırdiğ bu gvaltovni gileni** ДГрун: 17 мы, записанные выше братья, ради нашей собственной чести не захотели причинять ему зла (в чужой стране) и пришли к вашим милостям и дали записать это криминальное заявление; *с.м.* **plaga**

gvar (~ina) (*нем.* Gewähr ‘гарантия, ручательство; поручительство’) ручательство, опека, забота, распоряжение – как функциональная форма осуществления права собственности; **oğlanni aldi kensi gvarına ActKP8: 181** взял ребенка под свою опеку; **öv... tüşti anıñ gvarına** дом перешел в его распоряжение, под его опеку



gvardian ActKP20: 161 *u др.*, **gardian** (пол. gwardian, ум. guardiano) приор, настоятель монастыря; **ksõndz Antoni, gardiani francişeklärniñ, surp Asduadzadzin yǰõvünün** ActKP20: 141 ксёндз Антоний, настоятель францискан, костёла Пресвятой Богородицы

gvardiya (~sîn) (укр. гвардія, пол. gwardia, ум. guardia) гвардия, стража

Hvazdec ДГрун: 68 *оп.*, см. **Hvozdec**

gvâzdozorca (~; ~lar) (пол. gwiazdozorca) астролог, звездочет, астроном; **ding** – **gvâzdozorca / gvêzdozorca, vêšček // yolduzlarniñ üsnâ baykan** волхв; вещун, гадатель, ворожея; чародей, волшебник, магик – звездочет, вещун // наблюдатель за звездами

gviçt (~; ~lar) (пол. gwiçt, нем. Gewigt ‘вес; тяжесть’) вес, гирия *сл. син.* **barabar, târâzü, târâzi; dîw + arqalı ħafı fıwrıwıwıç** – **gviçt** гирия, вес; природная склонность; определенное время, минута + гладкий, ровный или миля – вес, гирия (*Прим16* ¹¹Верные весы и весовые чаши – от Господа, *цсл.* Превѣса мѣрила прѣвѣса оу гѣла; *Ис40* ¹⁵Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах, *цсл.* ħakw прѣтлжѣніе вѣса; *1Пар28* ¹⁴золотых вещей, с означением веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с означением веса, для всякого из сосудов служебных), *ср.* **arttırma, azulax nemâ (= dîw); ħıçıwıç (= ħıçıwıç) – eñ kiçi gviçt İmas. 11** весы, весовые чашки, гирьные доски весов – самый маленький вес, книга Премудрости Соломона **11** (*Прем11* ²³Весь мир пред Тобою, как колебание чашки весов, *пол.* *Vuyka jak najmniejsze ziarnko na wadze, цсл.* ħakowe strážnikz wz превѣсѣхъ, (гѣкв) вѣсъ мѣръ прѣдъ тобою)

gvintoviy (укр. гвинтовий, гвинтовий, пол. gwintowy < гвинт, гвинт, gwint, нем. Gewinde ‘винтовая нарезка, резьба’) винтовой, с нарезным стволом; **uzun tûfâk gvintoviy tarçoviy Ven1788: 128v** длинное винтовое ружье колесцовое, *т. е.* с колесцово-кремниевым запалом (1640 г.)

gvozdikoviy *см.* **hivozdikoviy**;

gzek', gzek', gzełt (пол. gziełk) рев, вой, крик *сл. син.* **huk; dîrlıwıwıç [= dîrlıwıwıç wıçıwıç] – huk, gzelk' / gzełk' / gzełt Esaji 17** *мн.* мускулы; задница [валы, вздывившиеся волны, потоки народов] – крик, шум, рёв, Исаия 17 (*Ис17* ¹²Рев племен! они ревут [арм. валы народов], как ревут сильные воды, *вар.* как ревут сильные воды, рёв, похожий на рёв бури, подобен рёву стремительных вод), *ср.* **suw** (arçasî, üstü ~nuñ, tolyunlarî ya arça üsnâ = *dîrlıwıwıç*); *см.* **avaz, çaxiriç, çaxirmaç, muñramaç, ündämâç, clamor**

Г (Gh) γ

yaburça *см.* **çaburça**

yadir *см.* **hadir**

yadirlä- *см.* **hadirlä-**

Ġajanko *см.* **Hanko**

γaç *см.* **haç**

γali *см.* **hali**

γalupa (~sî) (укр. халу́па, колиба, *пол.* chałupa, kolia, koleba, *венг.* kaliba, *тур.* kulübe, *гр.* καλύβη) хижина; *см.* **otaç** (*Пс48/49: 12*)

Galüşka *см.* **Halska**

Gamar (*п.* çamar, *а.* çamar) *астр.* Луна; **Ġawıwıç** – **Ġamar, bir ay** Месяц, Луна; месяц – Луна, один месяц, *ср.* **ay** (= *awıwıç*)

Gambâr ôtâyayalı / kâfâli ActKP12: 321 *а. и. с.* Гамбер, заморский, чужеземец / кафиец

γamit *см.* **ħamit**

γamovat et- *см.* **ħamovat et-**

γandil, γandil *см.* **handel, handil**

Ganko *см.* **Hanko**

Ganko: Kirkor Hanko / Ganko oylu ActKP20: 161 Киркор, сын Ханко / Ганко **Ganna** *см.* **Hanna**

γarcovat et- *см.* **ħarcovat et-**

γarib *см.* **çarib**

γaribliç *см.* **çaribliç**

Garibša Hadži oylu aslı ActKP12: 251 Гарибша, сын Хаджи, из Ясс

γaslo *см.* **haslo**

γaw *назв. евр. буквы* ׁ вав

Gazar *см.* **ħazar**

Ġaynko *см.* **Hanko**

γazyan- *см.* **çazyan-**

γâkiât *см.* **ħakiyât**

γâr *см.* **hâr**

Ġedburga (укр. Едбург, Гедбург, *англ.* Edburga) *и. с.* Эдбург; **Ġedburga surp, çizi Edvarniñ, angelski padšahniñ** святая Эдбург, дочь Эдварда, английского короля – святая Эдбург Винчестерская, внучка короля Альфреда Великого и дочь Эдварда I Старшего, умерла в 960 г.; когда она была совсем маленьким ребенком, король-отец предложил ей драгоценности в одной руке и монашеское одеяние в другой; Эдбург с радостью выбрала последнее; в этом облачении родители отправили ее в женский монастырь Св. Марии в Винчестере, где Эдбург стала монахиней, а позже аббатисой; память 15 июня

γeretik *см.* **heretik**

Ġerpoliyan (~ni) (пол. Erpilion, ум. Erpilio, *лат.* Erpilion, Herpilion) *и. с.* Ерпилион, Герпилион – византийский воевода, спасенный от казни Николом-чудотворцем вместе с Непотианом и Урсом, *см.* **Nepocian, Nigol, Urs**

γetman *см.* **hetman**

Ġezixios, Xezixius, Xizixinios (*лат.* Hesychius, Isychius, *гр.* Ἠσύχιος ‘тихий, тихоня’) *и. с.* Гезихий, Гесихий, Исихий – под этим именем упоминается, видимо, блаженный Исихий (ум. ок. 450), ученик Григория Назианзина, пресвитер Иерусалимский с 412 г. и помощник патриарха Иерусалимского; из его комментариев ко всему тексту Библии сохранились фрагменты, касающиеся отдельных книг; его именем подписана рукопись жития мученика Лонгина; ему же принадлежит выражение “Воплощенное Слово” (λόγος σαρκοθεΐς – «Второе слово на Святую Пасху», параграф III), и именно в связи с вопросом вочеловечения извечного Слова-Разума на это произведение Гезихия ссылается вартабед Антон

Gilarion *с.м.* Hillarion**γistoriya** *с.м.* istoriya**γiriγ** *с.м.* xiriγ**γiz: yengä-γizlar** *с.м.* xiz, yengä-γizlar**Глуško** ActKP8: 211 *укр. и. с.* Глушко**γnoy** *с.м.* hnoy**γonor** *с.м.* honor

Gormizi (~dän) (*лат.* Hormisius, Hormisdas, *гр.* Ὁρμίσιος, Ὁρμίςδος) *и. с.* Гормизий, Гормизд; **Anasdzios cäsar bir hajrabeddän atli Gormizidän napominanä nečä kerät boldu, ki zanexat etkäy hercowadzoyut'innu Ewdik'esniñ da xaytkay yuxövgä gatuγige** Император Анастасий несколько раз был наставляем неким патриархом по имени Гормизий, чтобы оставил Евтихию ересь и вернулся к церкви кафолической – Анастасий был византийским императором в 491-518 гг., в это время патриархами Константинопольскими были Евфимий (490-496), Македоний II (496-511), Тимофей I (511-518) и Иоанн II Каппадокийский (518-520); патриарха с именем Гормизий не было ни в Константинополе, ни в Иерусалиме, ни в Александрии; вероятно, имеется в виду папа Римский Гормизд (514-523), уроженец Италии, которому удалось преодолеть 35-летний (484-519) раскол в отношениях с Константинополем, возникший на почве разного отношения к монофизитству

γoynë *с.м.* hoynë, hoynë**γoyni** *с.м.* hoyni, hoyni**γoynost** *с.м.* hoynost**Гrickovič** *с.м.* Hrickovič**γrivna** *с.м.* hrivna**Гrim** *с.м.* Xirim**γroš** *с.м.* hroš

γu *зоол.* овца, Ovis = **nyγur** то же – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла; с.м.* **γoy, γoyin / γoyun²**

Гugas *с.м.* Xugas**γumri** *с.м.* xumri

γusarskiy (*укр.* гусарський, *пол.* huzarski) гусарский; **yär γusarskiy pulškarlat Ven1788: 8v** седло гусарское полускарлатовое; *с.м.* **husar**

Гut *с.м.* Xut**γuzur** *с.м.* huzur

Н

Нabaš *с.м.* Abaš**habat** (~ga) (*тур.* kabahat < a.) вина; *ср.* **suč**

habeo *лат.* держать; удерживать, задерживать; носить; сохранять, брать; содержать, заключать в себе; иметь, обладать; владеть, *с.м.* **bar-dür** (= **nürd**)

hačagnkel: hašagel = hačagnkel 'faire le signe de la croix' DE: 54 *овш., с.м.* **džašagel**

hačka (*укр.* гачка 'застежка', гачок, *р. н.* гачкá 'крючок', *пол.* haczyk, haczek) крючок, застежка *сл. син.* **kolce, petlica; deliya... da hačkasi** ActKP20: 71 делия... и застежки к ней; **ton kü-müş hačkalar blä... 9 džüft** ActKP19a: 31 жупан с серебряными застежками... 9 пар; **γuγünül** –

hačka zapinanïy / zapinanï El. 28 круглый щиток; плоская пуговица – застежной крючок, застежка, Исход 28 (Исх28 13И сделай гнезда из золота; 14и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам); *ср.* **es³, sponka**

hadaya (~da) момент, минута, час; **Da ol hadayada, ki Bandälevon bu sayišni etiyir edi, keltirdilär anar bir soxurni, yolundan tutup** И в тот момент, когда Пантелеон размышлял об этом, привели к нему слепого, держа его за руку; **Ol hadayada, ki alyšta edilär sanlılar, kesildi başları** В тот час, когда блаженные молились, им отрубили головы

hadagel *оп., с.м.* nahadagel**hadibarbiz** *оп., с.м.* hadir (~biz)

hadir (~, ~men, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~ni, ~dä; ~läri), **hadir** [хадыр] ДГрун: 4, **ħadir** (~, ~sen), **γadir** (*a.* ħadir) готовый, подготовленный, приготовленный, наличный; **γuγurınnı** – **hadir** приготовленный, готовый, расположенный, в состоянии; проворный, немедленный – готовый (1Пет4 5Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых, *вар.* Они дадут отчет Тому, кто готов судить живых и мертвых), *ср.* **hedžeplik** *в.м.* **hadirlik** (= **γuγurınnı** *в.м.* **γuγurınnı**[ħırı]); **γumaš hadirdä sayılğan – čit 284, γaysi aytıtx baylama bir tärk içinä da möhürlädiγ publicniy möhür bilä; aγ-ča hadirdä – 84 flörü 25 hroš Ven1788: 64r** товар готовьём, посчитанный – 284 платка, которые мы сказали завязать в один тук и опечатали публичной печатью; деньги наличными – 84 злотых 25 грошей; **γuγurınnı ħuγır** – **hadir bolgin** приготовься, будь готов; **γuγurınnı ħuγır ħešäw** – **hadir bolurmen** приготавлиюсь, буду готов; **ħr ħuγır ħešäw** **γuγurınnı** – **nek bolurmen hadir** зачем мне готовиться, быть готовым; **ħešäw ħešäw** **γuγurınnı** – **hadir bolman** не буду готовиться, не буду готов; **Xolar-men, yarlıyovuči da yaγši etüči Biy, ki saγlıtxta da aruvluhta hadir bolgaymen** Прошу Тебя, Господи, милостивый и благодетельный, чтобы я был готов пребывать в осмотрительности и чистоте, праведности; **menim övümä hadir bilä keldilär ActKP11: 101** они пришли в мой дом с готовым делом; **hadir dobroga eyä bolmaga kliyr ActKP11: 21** хочет стать хозяином готового добра; **barča materiani hadir ettim ActKP20: 101** всю материю я приготовил; **hadir üv** ДГрун: 4 готовый дом

hadirlä- (~mä, ~mägä; ~, ~gin, hadirliyiγ, ~niγ, ~mäniγ; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~pmen, ~ptir; ~rmän, ~rsen, ~r, ~rsiz; ~mäs; ~r ediñ; hadirliy edi, hadirliy edilär; hadirliyirsen, hadirliyir, hadirliyirlär; ~gäyмен, ~gäyсен, ~gäy, ~gäylär; ~särsen, ~särs; ~gän, ~gändir; ~mäxi; ~p; ~miyin), **γadirilä-** (~niγ; γadiriliyirsen, γadiriliyirlär, ~gändir), **ħadirilä-** (ħadiriliyirlär) готовить, готовить, подготавливать, приготовить, полготовить, устраивать *сл. син.* **dozirat et-, säbär bol-, stanovit et-, tüzät-ündä-, yasa-**; **γuγurınnı** – **Erem. 6 hadirliyirmen** строю, сооружаю плот, паром – Иеремия 6, готовлю, изготавливаю (Иер6 23несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Сиона, *цсл.* на көнеγз и колениңдүз



hadirlän-

ўполычцеа ёкн ёгнь на бра́нь на т'а, дщн ёўна); *цунт-руштат* – **hadirliyirmen**, **yasiyirmen** приготавливаю, снабжаю, убираю, привожу в порядок – готовлю, устраиваю, делаю, чиню (*Ис14*³И когда пойду и приготавливаю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я; *Лк17*⁸приготовь мне поужинать)

hadirlän- (*унф.* ~mä; ~, ~sin, ~iyix; ~dim, ~di, ~dix, ~dik, ~dilär; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir; ~ip edi esä, ~ip edilär esä; ~ir; ~mässiz; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyirlär; ~miyirmen; ~gäy; ~sä; ~gän, ~gänlärgä; ~mäx; ~ip; ~ginčä) готовиться, приготвиться, приготавливаться; быть приготавливаемым, приготовленным *сл. син.* **köplän-**, **menžni / menžniy bol-**, **yuvuxlan-**; *цунт-руштат* – **hadirländim** я готовился, приготовился, распорядился; остерегся – приготовился; *цунт-руштат* – **hadirläniptir** он приготовился; *цунт-руштат* – **hadirläniyirmen**, **yuvuxlaniyirmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni // tüziyirmen** распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, расположить, прибирать, убирать дом; снастить, снаряжать, снабжать; мебелировать; одевать, облачать, украшать; снабдить платьем – приготавливаю, готовлю, приближаю // привожу в порядок, поправляю, снабжаю, оснащаю // нанизываю, ровняю, выпрямляю, упорядочиваю, привожу в порядок (*Вм15*¹⁴снабди его от стад твоих; *Исх14*⁶Фараон запряг колесницу свою, *вар.* снарядил, велел приготовить; *Мр1*²Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); *цунт-руштат* – **hadirlänsär** он непременно приготовится; *цунт-руштат* – **hadirlängän temyan körklü isli El. 30** *мн.* одежды, одеяния, платья, облачения, ризы – приготовленный благовонный фимиам, Исход 30 (*Исх30*³¹А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши)

hadirlik (~, ~niç; ~imni; ~i, ~inä, ~in) готовность, подготовленность, приготовленность; ²²*Da hali men tapuniyim saña hadirliki bilä saymoslarniç // Xaytip men dä tapungaymen saña hadirlikinä saymosnuç, köñü Teçri Ps70/71*²²И ныне да поклонюсь я Тебе [с готовностью / в готовности] псалмословия, Боже истинный (*Ps70/71*²²И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой, *вар.* Посему я буду прославлять Тебя среди народов, Господи, на орудиях псаломских истину Твою, За верность Твою, Боже, я воспою Тебя на арфе; *1Цар26*⁴послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел из Кеиля, *цсл.* ёккв ёдетз сдлз готёкз ёз кеиля); **hali hadirlikim yoç, ki žalovacca bolgaymen Kirkor üsnä ActKP17: 241** сегодня я не готов жаловаться на Киркора; **hadirlikimni ActKP11: 141** мою готовность

hadir *с.м.* **hadir**

hador (*арм.* Հասոր) часть, раздел, параграф

hadžamuk *с.м.* **hadžimuk**

Hadžädgadar *с.м.* **Hadžgadar**

hadžät (*тур.* hacet yeri ‘уборная, отхожее место’, *а.*

hacet ‘необходимость, надобность, потребность, нужда’) *нужник, уборная, отхожее место; цунт-руштат* – **hadžät 4 Ткр. 10** сделали местом для нечистот – *нужник, 4-я книга Царств 10 (4Цар10*²⁷*И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня), цр.* **čöplük, tezäk (= цунт-руштат)**

hadžepli *с.м.* **hedžepli**

hadžgadar, hadžädgadar (*арм.* Հաճկատար, Հաճկատար ‘угодливый, услужливый’) Угодница, Исполнительница желаний (*эпитет Богородицы*); **Hadžgadar** [hafgadar] **künü** день Угодницы, *т. е.* Рождества Богородицы; **surp Hadžädgadar yuxövünä Vien441: 177v** *д. п.* церкви святой Угодницы, *т. е.* пресвятой Богородицы (во Львове); **Sečövgä, surp Hadžgadar yuxövünä, atam yaptırgan vank'ka bir çaç, ki üç hrivna tartkay Ven1788: 14r** в Сучаву, в церковь святой Угодницы, в монастырь, построенный моим отцом, один крест, который весит три гривны (завещание львовянина Мисько, сына Богдана Доновакевича, от 23 февраля 1633 г.), – *церковь Успения Богородицы входит в состав совр. одноименного армянского монастыря; tenimni benim saylatkaylar Olayta, Hadžgadarda, Sečöv yuxövünä etip t'ayumumnu hem berip aş yarlılarga andagi Ven1788: 39v* тело мое пусть похоронят в монастыре святой Угодницы, совершив погребение в Сучавской церкви и устроив поминальный обед для тамошних убогих (завещание львовянина Богдана Доновакевича, сына Богдана, от 25 июня 1636 г.)

hadžimuk, hadžumuk, hadžamuk, hadžmuk (*нем.* Halsschmuck ‘ожерелье, колье; кулон’? *SchET*) ожерелье; **altun hadžamuk 2 lot ges ActKP8: 131** золотое ожерелье в два с половиной лота; **altunu hadžumuknuç ActKP8: 131** золото ожерелья; **altun hadžimuk 8 mtçal SchET** золотое ожерелье в восемь мискалей (*вес изделия в обоих случаях идентичен*); **1 çisa hadžmuk Vien441: 7r** одно короткое ожерелье; *ср.* **Halzbant**

Hadži: Garibša Hadži oylu aslı ActKP12: 251 Гарибша, сын Хаджи, из Ясс

Hadži-Ahmät çorumlu inamsiz türk ActKP17: 311 Хаджи-Ахмет, неверный турок из Чорума; *ср.* **Ahmäd, Ahmät**

Hadži-Xidir ActKP17: 211 Хаджи-Хыдыр; *ср.* **Xidir**

Hadži-Sinan: Muradča i Hadži-Sinan s Xaysariyi ActKP15: 371 Мурадча и Хаджи-Синан из Кайсери

Hadži-Yusuf türk ActKP17: 421 турок Хаджи-Юсуф; *ср.* **Yusuf, Yusif**

Hadži: Yusuf Hadži Vien441: 102r Юсуф Хаджи

hadžmuk *с.м.* **hadžimuk**

hadžumuk *с.м.* **hadžimuk**

haeredito *лат.* наследовать, наследствовать, *с.м.*

džedžič / džedžic / dzedzic (= цунт-руштат)

haeres *лат.* наследник, приемник, *с.м.* **džedžič / džedžic (= цунт-руштат)**

hafgadar *оп., с.м.* **Hadžgadar**

haft (*пол.* haft, hafta < *нем.* Haft) стежок; **soñ yüzünä dört haft bilä keskän yara ActKP17: 1** левой стороне его лица четыре пореза, *букв.* резаная ра-

на в четыре стежка; **xiñir xoluna barmaçları üstü bilä yedi haft urgan** ActKP11: 211 на верхней стороне пальцев левой руки семь стежков (рубцов) от удара

hafta (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadir, ~dan; ~si, ~sina), **havta** (~, ~ni, ~da; ~sina), **hawta** *n.* неделя; **շաբաթ** – **hafta** жидовская Суббота, день покоя, шабаш, отдых; Суббота, седьмой день в неделе;

неделя, седмица – неделя, *ср.* **šapatkün** (= **շաբաթ**); **hafta** [hawta] **oruçunda** W6: 91r (TSAv1: 651, 665) в недельный, то есть в Рождественский пост – сокращенная Рождественская пятидесятница, с 30 декабря по 5 января старого стиля; **Ulu haft** ActKP14: 61 Великая, Пасхальная неделя

haftagi недельный, на неделе; **ävälgi künnü yixkün haftagi** в воскресенье, в первый день на неделе

haftaliç недельное, предназначенное на неделю, сбор или плата за неделю, недельное жалованье; **çardžliç haftaliç klämäymen** ActKP20: 41 я не буду требовать средств на расходы за неделю

haftar (*укр.* гафтар, гаптар, *пол.* haftarz, *нем.* Hefter) вышивальщик, вышиватель; **շաիւազործ** (= **шаиуауорд**) – **haftar** El. 27 игольщик, делатель иглоков; работающий иглой, вышиватель – вышивальщик, Исход 27 (Исх35³⁵ он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани; Исх38²³ и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червленой и виссоновой ткани), *ср.* **tkaç**, **tiftik işlävüci**, **višivat / višivat** [vəzəvat] / **višivaç** [vəšivaš] **etkän** (= **шаиуауорд**, **шаиуауорд**); **Kasper / Kaspr haftar** ActKP17: 131 / 171 вышивальщик Каспер / Каспр; *ср.* **Haftar**

Haftar ActKP8: 191 Хафтар; *ср.* **haftar**

Haftgadar *ош.*, *ср.* **Haftgadar**

haftovani, **haftovaniy** (*укр.* гафтований, *пол.* haftowanu) вышитый *сл. син.* **çixarilgan**, **tkani**

hagan *n.* правитель, каган; **tanišiyim çatunum bilä, šahat bolgaymen haganga keltirmägä öv üçün** ActKP14: 141 я заявляю вместе со своей женой, что обязательно принесу кагану свидетельство касательно дома

hagaçag, **hagarag** (~dir, ~dirlar) (*арм.* Հաղաղաղ) противный чему, несогласный с чем, действующий вопреки чему, не действующий в силу чего, не содействующий чему, действующий помимо чего; **hagaçag bol-** возражать, выражать несогласие, не соглашаться; ²¹**Haytip orenk' nemä hagarag mi bolgay sövünçlükünä Tejriniñ? Naşa bolgay! Zera egär ki berilsä edi orenk', ki bolgay edi tiri etmä, na ol çayta tamam orenk'tän bolur edi artarlıç;** ²²**yoçsa beklädi Bitik barçasın yazıç tibiñä, ki sövünçlük inamdan ötläş anda Jisus K'risdosnuñ bergäy inanganlarga.** ²³**Neçä ki inam kelmiiyir edi, orenk' tibiñä beklänip saçlanir edix kelmäli inamga, ki belgirmäli edi bizgä.** ²⁴**Evet orenk' – mamka kibik boldu bizgä K'risdoskä Jisuska, ki inam ötläş artarlangaybiz;** ²⁵**na çaçan keldi inam, dügül biz**

ançax mamkanij xolu tibiñä Гал3²¹Итак закон противен благовестованиям Божиим (действует не в согласии с обетованиями Божиими)? Никак!

Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; ²²но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа. ²³А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. ²⁴Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; ²⁵по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя;

²¹**kün uzun saldım xolumnu neudâçniy žoyovurtka çarši da hagarag boluči** Рим10²¹целый день Я простирал руки Мои к неудачному народу, препирающемуся и прекословному (Рим10²¹целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному; Ис65²Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ховишшему путем недобрым, по своим помышлениям)

hagaragliç (~niñ, ~tan; ~imizniñ; ~larına), **hagaragliç** (~; ~i), **hagaragliç** противность, сопротивление, соперничество, несогласие, противоборство, прекословие, любопрение, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, сваря, брань, размолвка, медоусобие, *ср.* **birliksiz, körälmämäç** (Рим1:29, 2Кор12:20), **körälmämäçsizliç** (1Кор3:3), **talaş, talaşmaç** (Тим3:9)

hayin *в. п. 3 л.*, *ср.* **haç**

hayortel et- (*арм.* Հայորդել) сообщить, дать знать, известить; причащать, приобщать тайн святых; впечатлеть, вкоренить, внушить; *ср.* **barabar, pay, ülüş** (= **Հայորդ**)

hayurtut'iun (~, ~nu) (*арм.* Հայորդութիւն) сообщение, сопричастие, участие; сообщение, переписка; причастие, приобщение

hairabed *оп.*, *ср.* **hajrabed**

haj (*арм.* Հայ) армянин (самоназвание); армянский; **Ya ne çilindi atamiz bizim burungi Hajk'n, çaysi ki biz aniñ atı bilä haj ündäldix?** Что же совершил наш праотец Айка (Хайк, Гайк), что мы по его имени называемся айками?; *ср.* **ermenii**

hajasdan *оп.*, *ср.* **hava** (~dan çövrälängän = **шаиуауорд** *вм.* **шаиуауорд**)

Hajastan (~da) (*арм.* Հայաստան) *геогр.* Армения; *ср.* **Ermenilik**

hajbat' *оп.*, *ср.* **hällbät**

hajbatla- *оп.*, *ср.* **haybatla-**

hajbatli *оп.*, *ср.* **haybatli**

Hajg (~, ~niñ, ~ni), **Hajk'n** (*арм.* Հայկ) *и. с.* Айка, Хайк, Гайк – легендарный прародитель армянского народа, считающийся первым сыном Фогармы, правнуком Иафета, братом Картлоса

hajhojel (*арм.* Հայհոյել) хулить, богохульствовать, клаяться именем Божиим

hajhojiç (*арм.* Հայհոյիչ) хулитель, богохульник

Hajk'n *ср.* **Hajg**

Hajnko *ср.* **Hanko**

Hajnko Sdepan / Stepan oylu Plöv šähärlisi padišah dragamanı... çardaşıma Ženävskiygä Vien441: 43r Ганко, сын Степана, львовский мещанин, коро-



левский драгоман... моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

hajoc (арм. р. п. мн. Հայոց) р. п. мн. армян, армянский

hajr (~, ~niŋ) (арм. Հայր) отец, батюшка, родитель; прародитель, праотец; **Hajr ergnawor tatarča – Ata köktägi** Отче небесный по-татарски – Отец небесный; **Hajr mer or jergins / jergnk'un (t'es) surp eyici anun k'o // Hajr mer** (арм. Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ երկրի սնունս քո) = кыпч. **Atamız (bizim), ki köktäsen, ari bolsun atıñ seniñ** Отче наш, (ты еси) сущий на небесах, да святится имя Твое // Отче наш – название Господней молитвы “Отче наш” по ее первым словам (Мф6: 9 сл., Лк11: 2 сл.); **Hromela hajr ata** праотец Ромул; ср. **hajrabad, Harandon, harbëd, Harburaş, marabed**

hajrabad (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~imizniŋ; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läри, ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~i, ~iniŋ, ~indän), **hajrabadn** (арм. Հայրաբեդ) патриарх, архиерей; ср. **harbëd, harbët, marabed, marabed**

hajrabadliç патриаршество, архиерейство, должность, положение патриарха, архиерея; **hajrabadliçina dërn dër Mik'ajëlniñ Vien441: 1** в патриаршество владыки Микаела (запись от 1 января 1572 г.), – Микаел I (1567-1576); **anñ hajrabadliç işxanut'ıunu TZS: 85 (Kr146: 43)** его патриаршее владычество, святейшество (о католикосе)

hak (укр. гак, пол. hak, нем. Haken ‘крюк, крючок; багор’) крюк, крючок; **հրահան** – **tişli temir et çixaruçi yazandan, hak / et çixaruçi hak ya varôça** вилка – железный крюк з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварёшка (1Цар2¹²Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа¹³ и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей¹⁴ и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

Hak'ar с.м. Akar¹

hakiät с.м. hakiyät

hakiätlä с.м. hakiyätlä

hakim (~, men, dir, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dä; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~in; ~imiz, ~lär, ~läрниŋ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän), **jakim** а. врач, лекарь; **բժշկ** – **hakim** лекарь, врач, целитель, медик, доктор медицины – врач, ср. **doktor, oñaltuçi, otaçi, sayaytuçi** (= բբժշկ); **hakim bahası ActKP15: 141, 181** гонорар, плата за услуги врача, стоимость лечения; **Var edi bir dzu-hut Gesariyada atli Jovsep', ulu hakim** Был в Кесарии один еврей по имени Иосиф, великий лекарь

hakimçilik врачевание, услуги врача, лечение; **Наkimçilikniñ seniñ keräkmäs маңа** Я не нуждаюсь в твоём врачевании

hakimlik (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~iŋ; ~i, ~idir, ~in) с.м. син. **mast, ot², ota, sarı 1.** врачевание, лечение, медицинская, врачебная помощь; **yaman hakimliki bilä movamni buzdu ActKP11: 71** плохим своим лечением он испортил мне речь; **2.** лекарство, лечебное средство; **3.** плата за лече-

ние, расходы на лечение; **շուշ** (= **շուշայ**) – **hakimlik közgä** колурий, примочка для глаз – лекарство для глаз (Откр3¹⁸глазную мазью помажь глаза твои, чтобы видеть, вар. снадобье для глаз, мазь глазная, коллурий, цсл. коллурій, лат. collyrium ‘мазь (преим. глазная), глазная примочка’, гр. κολλύριον, κολλούριον ‘мазь для глаз’, тур. şifa ‘исцеление’ < а.); **Xoy hakimlik yaralangan da yirinlängän** [yərinlangan] **džanima** Наложки лекарство на израненную и прогнившую душу мою

hakiyät, hakiät, yäkiät, häkiyät (~, ~ni; ~lär) а. рассказ, повествование; **սոսսուս** – **ip, povoroz, hakiät, istoria // povoroz / povoros, funis // hakiyät, istoriya / isdoriya ya povoroz, postoronok, ip, baika** шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка – нитка, веревка, рассказ, история // веревка, верёвка, канат // рассказ, история или веревка, посторонка, нитка, басня (Еккл4¹²нитка, втрое скрученная, скоро порвется; – второе значение содержит производное арм. **սոսսուսնութիւն**, с.м. **alip aytma, aytmaç**); **սոսսուսնութիւն** – **hakiyät, istoriya** повествование, история, повесть, рассказ – рассказ, повествование, история; **սոսսուսնութիւն**; ~р – **hakiyät alip etiyirmen, ~biz** сказываю, ~ем, повеству|ю, ~ем, рассказываю, ~ем, пересказываю, ~ем – пересказываю, ~ем

hakiyätlä, hakiätlä сказывать, рассказывать, поведать, рассказать с.м. син. **ayt-, faydasiz ayt-, sayın-, säbäp keltir-**; **սոսսութիւն** – **hakiätlämä gälädžini** повествовать, рассказывать, поведать – поведать сказание; **խոսուսութիւն** – **hakiyätlämä, säbäp keltirmä, ya sayınma, ya faydasiz aytma** стыдиться, уклоняться, избегать, увертываться – рассказывать истории, приводить причины, доводы, или вспоминать, или говорить напраслину, пустословить, ср. **säbäplä-** (säbäpliyirmen = **խոսուսութիւն**; **խոսութիւն**); **շարահарեսги** – **aytkan, hakiyätlägän** [= **aytkay, hakiyätlägäy**] он будет болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, привирать – рассказал, поведал [расскажет, поведает]

hakovnica (~lar) (укр. гаківниця. ст. гаковница, пол. hakównica) гаковница – ручное огнестрельное оружие с крюком у приклада

haç, yaç а. право, справедливость, правота; плата, вознаграждение, выкуп; **sattı 7 boçka çayır 180 talergä da haçin da tamam aldı ActKP17: 291** он продал семь бочек вина за 180 талеров и плату за него получил сполна; **haçin ActKP8: 151** плату за это; **at'ar haçı** с.м. **at'ar; çekmän haçı, ki yaptillar kendin, flörü 12 Ven1788: 65v** плата за сукно, которым его накрыли, злотых 12; **kerezman haçı Vien441: 18lv** плата духовенству за погребение; **çuluç yaçı ActKP20: 121, 151** плата за службу, зарплата прислуги, служанки; **menim haç yerim, budur kerezmanim, vankta bolgay uçmaçlı džanlı pan Bernatniñ ayaxları tibinä Vien441: 26r** причитающееся мне по праву место, то есть моя могила, да будет в монастыре, в ногах покойного пана Берната (завещание львовянина Серепко, сына отца Мыгырдича); **Arzanisiz džanimni benim Biy Teñriniñ çoluna oddavat etiyirmen, da arzanisiz te-**

nimni – **hay yerimä benim kömülmäykä Ven1788: 82v** Недостойную душу мою отдаю в руки Господа Бога, а недостойное тело моё – на погребение в причитающееся мне по праву место; *ср. baha, haqsiz*

haylaş- (~tīm; ~maslar; ~ka) расплачиваться; **haylaştīm ActKP17: 211** я расплатился; **hesebläšip haylaşkay ActKP12: 181** пусть произведет расчет и расплатится

hal (~dä, ~däsen; ~inä), **hâl** (~dä) *a.* состояние, положение, ситуация; несчастье; **ne çadar ziyān da hal [hol] keldi benim başıma, na bu Kirkordan keldi maña DГрун: 95** сколько ущерб и несчастий свалилось на мою голову, так оно случилось из-за этого Киркора; **bir hal keldi çatunu üsnä ActKP11: 1** с его женой случилось несчастье; **bir hal keldi çatunu üsnä ActKP11: 1** с его женой случилось несчастье; **halim küçtür ActKP8: 171** мне плохо, я чувствую себя плохо; **halıñ nedir? ActKP8: 221** как ты себя чувствуешь?; **hali oylum ölüm halinadır ActKP12: 41** сейчас мой сын смертельно болен, при смерти; **Kim ki çasta bolsa ölüm halinä, ne türlü bolur çosdovanel bolma da tum alma?** Если кто смертельно болен, каким образом он может исповедаться и причаститься?

hâl *с.м.* hal

haladänka галатянка, жительница Галаты (район Стамбула); **Kostka haladänka ActKP20: 71** галатянка Костка; *с.м. Xalata, çalatalı; ср. kayadaçi*

haladzel et- (*арм. Հալածել*) гнать, притеснять, нападать, угнетать, томить, преследовать, прогнать, удалить, разогнать; обратиться в бегство; выжить; *ср. çuv-* (~iyürmen), *persequor = Հալածել*

haladzumn (*арм. Հալածումն*) гонение, насилие, обида, изнурение, удручение; погоня, преследование; изгнание

halalaš- TZS: 116, 253 *с.м.* hâlâllaš-

Haläp ActKP15: 41 (*арм. Հալեպ, лат. Beroea, ит. Aleppo, тур. Halep, курд. Heleb, a. Halab, гр. Χαλέπι, 'Αλέπιο, 'Αλέπο, акад. Halab, Halap, Hallaba, Halba, Halbi, Halpa, хет. Һалра 'белый'*) *геогр.* Алеппо, Халец, Галеп – город на севере Сирии, на р. Куэйке, между Оронтом и Евфратом; **ТҮ. 965. Sultan Sälim aldı Mısırnı, Erusaçemni, Haläpni da Şamnı** Год 965/1516. Султан Селим взял Египет, Иерусалим, Алеппо и Сирию

halbata *с.м.* hâlbättä

Haldžuxna *с.м.* Halska

Haldžuxna: Hanuxna uçmaçlı džanli Xaçkonuñ nögäri... çizi Haldžuxnanıñ çizi Geruxna Ганухна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна

Haldžuxna Holub çatunu ActKP15: 81 Гальджухна, жена Голуба

Haldžuxna:: baron Tuman çizi Hanuxna... nögäri Haldžuxna Vien441: 12r дочь барона Тумана Ганухна... его супруга Гальджухна

Haldžuxna Vart'erēs Čika oylunuñ çardaşı ActKP8: 191 Гальджухна, сестра Вартереса, сына Чики

hali (~gä, ~dän), **çali ActKP20: 91** *a.* теперь, сейчас, ныне *с.л. син. budur, haligäç, halikä, hanuz, könü, ošta, pevnê, šindi, tek, teraz, yuž, praesens, stati-*

vus; уштал, ушталу – hali, stativus теперь, ныне, днесь – теперь, стоячий, неподвижный; постоянный; выставленный; установленный (Ис5^{3И} ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим; Деян24²⁵теперь пойдй, а когда найду время, позову тебя; Гал2²⁰А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия); *уштал, ушталу – hali, ya haligäç, bu dur, bu dur Tejri, Tejrisi eyämniñ benim Eyäniñ 3 ТҮ. 2, 10* он самый – теперь, или сию минуту, Сей есть, Сей есть Бог, Бог господина моего Илии, 3-я книга Царств 2, 10 (4Цар2^{14и} взял Елисей милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? – *цсл. ἰφφώ, арм. уштал, гр. ἰφφώ, евр. аф-гу, отмеченное только здесь, другими толкуется как 'сокровенный', – Толк. Библия 1/2: 485-486); çарчл – hali в. п.* [как] новый, свежий, недавний, недавно случившийся – теперь, ныне (1Пет2²как новорожденные младенцы, бр. быццам только што немаўляты, лат. sicut modo geniti infantes, арм. իբրև զարդի ծնեալ, гр. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη); **Aytti Zadig, ki borçlumen. Ošta, hali [hak 'он прав'] bardir çumašim, klärmen soñra tölöv etmä, da çoydu stolnuñ üstünä oçra: "Ošta, bu dur çumašim, bunuñ bilä klärmen soñra tölöv etmä"** DГрун: 282 Задиг сказал: "Я должен. Вот, сейчас у меня имеется товар, засим хочу расплатиться", – и положил на стол охру: "Вот, это мой товар, засим хочу расплатиться этим"; **hali, köptän dügül ActKP17: 31** теперь, недавно; **haligä ança (deg / dirä / diyin)** дотеперь, донныне, до настоящего времени; *арм. որիսն [= որիսնս] – çaysi ki hali bar, praesens* настоящее, теперь существующее; настоящая жизнь – настоящее время, букв. которое есть сейчас, настоящий, теперешний, нынешний, текущий; настоящее время, текущие дела, нынешние обстоятельства, создавшееся положение; *арм. лу – hanuz, hali, haligäç, haligä çax* только что, недавно, совсем недавно, теперь только, как раз сейчас – только, теперь, к этому моменту, до настоящего момента; *çарчл лу – hali dä* донныне, до сего времени, еще – теперь тоже, ныне также: ¹⁷Tejrim benim, övrättin meni igitlikimdan / oylanlıçımdan benim, da hali dä aytıyım / ayttım toyruлуñnu senin / da çaytıp aytkaymen artarlıçıñni senin Пс70/71 ¹⁷Боже мой, Ты научал меня от юности моей / от детства моего, и ныне / опять я возвещаю правду Твою (Пс70/71 ¹⁷Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и донныне я возвещаю чудеса Твои); *арм. էս – halidän, yuž ya hali* уже, теперь же, пред сим, в сию минуту – отныне, уже или сейчас (Вм9¹²встань, пойдй скорее [арм. тотчас] отсюда; Ин5²⁵Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут; 1Иоан2⁸тма проходит и истинный свет уже светит); **ölülärgä ölüdän turmaçlıç halidän boluptur** отныне мертвым дано Воскресение из мертвых; **Bolsun atı Eyämizniñ alyšli halidän meñilikkä dirä Пс112/113** ²Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек;



hali da här kez da meñi meñilik // **hali da här vaxt** ныне и присно и во веки веков // ныне и всегда; *uyduf' lqm uqf'ru|kaf; ~kun ~t* – **hali xoliyir|men, ~sen, ~ ol ya šindi** я, ты, он про|шу, ~сишь, ~сит сейчас или теперь; *uqf' lqm uqf'ru|kaf, ~kr, ~ku* – **hali xoliyir|biz, ~siz, ~[lar] alar** мы, вы, они прос|им, ~ите, ~ят; *uqf' – hali, teraz, ošta* // *uqf'.juqf'kr* – **hali turuñuz** теперь, сейчас, вот // вставайте сейчас: ²**Heçtir sizgä turma ertäräk, hali turuñuz, negä diñrä ki uyxlamıyirsiz, xaysilarıñız ki yiyirsiz ötmäk ayırxlı, zamanına, neçik berilgäy uyuñ sövüklülärinä kendiniñ** Пс126/127 ²Нечего вам вставать рано, теперь вставайте, пока еще не спите, едящие хлеб со скорбью, в пору, когда посылается сон возлюбленным Его (Пс126/127 ²Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как Своему Он дает сон); **hali tursunlar, boluşsunlar da bolsunlar sizgä arxa** Вт32 ³⁸теперь пусть они восстанут, и помогут вам, и будут для вас покровом

halickiy (укр. галицкий, пол. galityjski) галицкий, относящийся к Галицкой земле, к Галичине, к Галиции

Halickiy и. с. Галицкий; **kaştelân Halickiy** кастелян Галицкий; **kaştelânstvo Halickiy** кастелянство Галицкое; **Mikolay Halickiy** Миколай Галицкий; **Ota Halickiy, Pövn starostası** Отто Галицкий, староста Львовский

Haliç (~kä) (укр. Галич) геогр. Галич – город совр. Ивано-Франковской области, на р. Днестр, в 5 км от городища древнерусского княжеского города Галича; с 1349 г. в составе Польши, с 1374 г. городское самоуправление; остатки 10 церквей XII-XIII в., церковь Пантелеймона XII-XVII вв., руины замка Казимира Великого XIV-XVII вв.; **Maruxna Piroh xizi Haliç artından Zvonilovdan** ActKP17: 411 Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

halidägi теперешний, нынешний; *qurru|lu* – **halidägi** теперь, ныне, здесь – теперешний, нынешний, тотчас, сейчас (Деян5 ³⁵а им сказал, вар. затем он сказал, и тотчас говорит им)

halidäş современник; *Şubru|şuul|lu* – **birgä moydanga kirmä, halidäş / halıdäş** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа

haligäç, haligädz сию минуту, тотчас, тут же, в этот миг, мигом, моментально сл. син. **budur, hali, hanuz**; *uqf'ru|, uqf'ru|kaf* – **hali, ya haligäç, bu dur, bu dur Teñri, Teñrisi eyämniñ benim Eyianıñ, 3 T'kr. 2, 10** он самый – теперь, или сию минуту, он есть, Он есть Бог, Бог господина моего Илии, 3-я книга Царств 2, 10 (4Цар2 ¹⁴и взял [Елисей] милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый?); *qurru|şuul|lu, qurru|şuul|lu* – **haligädz çalmax** вокруг, кругом, около, окрест, в окружности; купно, совокупно, разом, вдруг; совместно, в то же время – сиеминутный, моментальный, внезапный удар

haligänçä ActKP19a: 11 дотеперь, доныне, поныне, до настоящего момента

haligi (~, ~dä, ~dän; ~lä), **haliki** настоящий, нынешний; **haligi kapitulado** в настоящей статье; **haligi yoldan, Türktän kelip** ActKP17: 91 возвращается с нынешней поездки, из Турции; *uyduf'luğ* – **haligi, tox** этих времен, нынешний, отныне – нынешний, теперешний, скоро, в скором времени, сейчас; *потом, после, позднее; немного спустя, вскоре, затем; недавно, только что*

halikä, halikkä ActKP 11: 241, 12: 371 и др. теперь, сейчас, ныне, вот сейчас, в данный момент, на данную минуту; **halikä nemä borçum yoğ** ActKP17: 421 на данный момент я ничего не должен; **halikä men xolarmen sendän** сейчас я прошу от тебя; **halikä ulu uyat bilä alniñda turupmen** сейчас я с большим позором встал пред тобою; **halikä paydaş bolıyırmen xurtlarga** сейчас я достанусь в удел червям; **halikä yıl geş xulux etipmen** вот я прослужила полтора года; **halikkä bu oylanı sürüpsen** ActKP8: 81 теперь ты этого парня прогнал; **halikä ança** дотеперь, до настоящего времени; *uqf'ru|luğ* – **halikä bolgan, statim** тотчас, в ту же минуту, скоро, в скором времени, в тот же час, непосредственно, немедленно, тогда же, внезапно, нечаянно, скоропостижно – случившееся сейчас, *твёрдо, стойко, непреклонно; неподвижно, незыблемо; постоянно, регулярно; тотчас, немедленно* (Еккл1 ^{9/10}нет ничего нового [неожиданного, внезапного] под солнцем; Ис30 ¹³разрушение настанет внезапно, в одно мгновение; Мф21 ¹⁹смоковница тотчас засохла)

halka¹ (укр. галка, пол. gałka) шар, шарик, набалдашник, венец колонны, капитель сл. син. **alma, borla gronosu, okruhlı, pigula, pikula; indži zındzil altun halkalar bilä, altunu 20 xizil fli Vien441: 145v** жемчужная чепочка с золотыми шариками, золотая на 20 червонных флоринов

halka² (укр. галка) орн. галка, Corvus monedula; *şuy* – **halka, kavka** чайка – галка (Лев11 ¹⁶страуса, совы, чайки и ястреба с породой его; – *здесь укр. кавка, под которой понимают еще и сизую ворону, отождествлена, видимо, с сизой чайкой, Larus canus*), ср. **kök** (~rängi / rängli), **çara** (~ räng) = *şuy|lu*

halıx а. народ, люди; *huru|tu, huru|t* – **halıx, huf, pruba ya seziksiz** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – народ, отряд, проба, упражнение или бесчувственный (2Макк4 ⁹училище для телесного упражнения юношей; – лат. circus, гр. κίρκος 'цирк'), ср. **igit oyunçağ övü** (= *huru|tu*), **palac** (~lar = *huru|lu*)

halıdäş см. **halidäş**

haloç (укр. галух, галуха, галушка) ActKP14: 81 галушка, клецка

halöx сию же минуту, сей же час; **halöx öldürüym bu xoçxulu adždahanı** я сей же час убью этого страшного врага; см. **hali, oç**

Halska, Halščka, Halška, Halđuxna (~ ActKP8: 191, ~niñ, ~dan), **Galúška** (~ni), **Helzbita, Helzbita** (укр. Галзька, Алжка, Алжбѣта, Єлизавета, Єлисавета, Єлисавеѡъ, пол. Halzka, Elzbieta,

чеш. Halžběta, *сл.* Alžbeta, *лат.* Elisabeth, *гр.* Ἐλισάβετ, *евр.* Ἐλῖσεβα ‘Бог – моя клятва, Богом клянусь’, – *укр.* Гальшка *вместе с* Галя *почему-то* *считается* *сокр. от* Ганна *ЕСУМ1: 468, но в укр. текстах XV в. и здесь оно коррелирует с производными от* Елизавета) Гальзка (Гъгальзка), Гальжка (Гъгальшка), Гальжджка (Гъгальджка), Гальджухна (Гъгальджухна), Елизавета; *ср.* *Eyisapet', Aysapet, Axsapet*

Halska ActKP19a: 11 Гальжка (львовянка)

Halščka: uruyları uçmaqlı džanlı Halščka Vanatovnanıñ ActKP15: 21 потомки покойной Гальжджки Ванатовны; *см.* **Halska**

Halška: Pavel da Halška sıñarı, poddanıyları anıñ biylikiniñ pan Strusunı, Premilovdan ActKP20: 121 Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся; *см.* **Halska**

halun (*укр.* галун, *пол.* hałun, alun, *нем.* Alun, Alun, *лат.* alumen) *хим.* квасцы – *кристаллогидраты двойных сернокислых солей алюминия, марганца и др., применяемые для протравливания тканей, выделки кожи, как кровеостанавливающее средство и пр.; Alumen Roche Calcinati – aħ halun* *Тор: 130v* Кальцинированные квасцы из Рокка (Сирия) – квасцы белые; *тлч* – **halun** род мягкого ископаемого палевого цвета, коим первоначально окрашивают шерстяные материи, готовя их к принятию других красок – квасцы

Halzbant (*пол.* halzbant, *нем.* Halsband) ожерелье

hamalia (*укр.* гамалия, *гемалия* ‘ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея; сабля, которой можно перерубить человека наискось пополам’ < *тур.* hamail ‘ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея’, hamail sıkarmak ‘перерубить человека наискось пополам, букв. протянуть портупею’) ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея – *плечевой кожаный ремень с прицепленными к нему порциями пороха в пороховничках и пр.; muşket rısovanıy hamaliası bilä da bir xılıç da Ven1788: 128v* мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля; *см.* **hamayel / hamayil**

hamamlıx предназначенный для бани, банный; **far-tux hamamlıx Ven1788: 133v** фартух банный

hamayel *см.* **hamayil**

hamayil, hamayel (*тур.* hamayıl, hamail < a.) ремень через плечо, бандальера, перевязь сабли, портупея; амулет, талисман, ладанка; тефиллин со словами из Святого Письма; *qrrıwıqıñılıq, qrrıwıqıñılıq – yazılğan, bitik / ya bitik, hamayel / hamayil* **Mar. 9** привязание, то есть, кусочек кожи или пергамента для ношения на челе или на руках, на котором написаны стихи из Священного писания, привеска, ладанка – записка, писание, амулет, *Марк 9 (Мф23* ⁵все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих; *вар.* Они совершают все добрые поступки только напоказ, увеличивая размеры своих филлактриев и удлиняя бахрому на своей одежде; –

гр. φυλακτήριον, *евр.* тотафот, тефиллин; *во время молитвы евреи привязывают ремнями два тефиллина: один в виде коробочки из четырех частей, с четырьмя свитками молитв – на лоб, другой – на левую руку; у Марка этого слова нет); türk hamayıl kümüş napařtok bilä Ven1788: 140v* турецкая серебряная ладанка с наперстком; *ср.* **hamalia**

hamar, hamark' (*арм.* Համար, *мн.* Համարը ‘счет, вычисление, смета, выкладка, исчисление, номер, описание, расписание, число, список; отчет, урок; стих в церковных книгах’) счет, отчет, ответ; *мн.* счета, номера; **barča hamar bersärsiz Teñriniñ xoryulu yaryusunıñ alnına** вы должны будете дать полный отчет перед страшным судом Божиим; *ср.* **džedžicstvo / džedžictvo, hesep, oycizna / oycizna / oycizna, üçün** (= Համար)

hamarcag, hamardzag (*арм.* Համարձակ) смелый, отважный, решительный; широкий, пространный; легкий, удобный, нетрудный; светлый, чистый, искренний; свободно, честно, смело, отважно, решительно, легко, удобно, открыто, *ср.* **audax** (= Համարձակ), **fărăhlan-** (~iyirmen), **smit et-** (~iyirmen) = Համարձակել *вм.* Համարձակիլ

hamarcaglix вольность, свобода, смелость, отважность, отвага

hamarcagut'ıun, on. hamarcut'ıun (*арм.* Համարձակութիւն) вольность, свобода, смелость, бодрость, отважность, отвага, дерзость, наглость, *ср.* **fărăhlix, prespečnost / prespěčnost, audacia** (= Համարձակութիւն)

hamarcagut'ıun on., см. hamarcagut'ıun

hamardzag *см.* **hamarcag**

hamark' *см.* **hamar**

hamaşa oш., см. hămăşă

hambar *он., см. ambar*

hamovat / ğamovat et- (*укр.* гамувати, гамовать, *пол.* hamować) сдерживать, удерживать

Hamparci začs im (*арм.* Համարձի գաջս իմ) = *кыпч.* ¹Kötürdüm közlärimni benim *Пс120/121* ¹Возвжу очи мои

hamparcum (~, ~da, ~dan; ~unuñ, ~una, ~ında, ~undan) (*арм.* Համարձումի) возвышение, вознесение; **Hamparcumganča** *ДГрун: 127* до Вознесения Господня; **ol že yilni kelir Hamparcumda ActKP17: 171** в тот же год на будущее Вознесение Господне; **kelir Hamparcumda bizim ActKP17: 101** на наше будущее Вознесение Господне; **nemič Hamparcumda ActKP15: 41** на польское Вознесение Господне

hamperut'ıun (*арм.* Համբերութիւն) терпеливость; страдание, страсть, болезненность, страдальчество; *ср.* **čidamaħ, tözümlük** (= Համբերութիւն)

Han. Joh. (*арм.* Հանդես Յովանու) Сборник Иоанна **Hana** *см.* **Hanna**

hanazant *он., см. hnazant*

hanba (~ga; ~si) (*укр.* ганьба, *пол.* hańba) позор; *ср.* **zyanbit et-**

hanbicia (~ni) (*укр.* амбіція, *пол.* ambicja) амбиция **handel** (~, ~gä; ~lärgä), **handil** (~läř), **ğandil** (~lärgä, ~läřni), **ğandil** (~lärgä) (*укр.* гандель, гендель, *пол.* handel, *нем.* Handel) торговля



handlovat et-

Александр Гаркавец

handlovat et- (*укр.* гандлювати, гендлювати, *пол.* handlować, *нем.* handeln) торговать
hanêbnê (*укр.* ганебно, ганебне, *пол.* haniebnie) позорно
hanêbni, hanebniy, hanêbniy (*укр.* ганебний, *пол.* haniebnu) позорный
Hanes, Hanês *арм. и. с.* Ханес, Анес
Hanês: Anna-Xatun Hanês xatini / Anno ActKP20: 81 Анна-Хатун, жена Ханеса / Анно
Hanês sabonçi da Asvadur oylu ActKP26: 31 мыловар Ханес и его сын Асвадур
Hanês: Magda Šablistiy xizi Lazar xatini... xizi Ustâna... kiyövü Kirkor Hanês oylu ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)
Hanês: Kirkor da Movşes Hanês oylanları ActKP20: 31 Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса
Hanês: Movşes Hanês oylu Karstan ActKP8: 1 Мовсес, сын Ханеса, из Карса
Hanês T'avit' oylu ActKP17: 351 Ханес, сын Тавита
hani *с.м.* pan (~ hani)
haniz *с.м.* hanuz
Hank. *сокр. от Hankanag hawadoj (арм. Հանգանակ Հանանակ)* Исповедание веры, Символ веры; *անբասիտ* – panbassiz Hank. / Hank. Joh. невинный – безропотный, Исповедание веры, Иоанн
hankisd, hankisds (*арм. Հանգիստ* ‘покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойствие, тишина; роздых’ = *гр.* διάπλασμα ‘разделение, пауза’, *евр.* села *предп.* ‘пауза’, ‘повторение’, ‘крещендо’ и *пр.*) тихо, спокойно, умеренно, затаив дыхание или пауза – интонационная помета в псалмах и в молитве Аввакума, предназначенной для пения; ⁶Berdin xorxkanlariña seniñ nšan* [*Hankisd, ki anlanir tinçliç], ki saylangaylar yüzündän yauninç *Пс59/60* ⁶Ты даровал боящимся Тебя знамение [Умеренно, затаив дыхание, что означает покой, тишина], чтобы они спаслись от луков (*Пс59/60* ⁶Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины), *с.м.* tiçi, tinçliç
Hanko ActKP8: 151 Ханко, Ганко; *ср.* Hajnko
Hanko: Kirkor Hanko / Ganko oylu ActKP20: 161 Киркор, сын Ханко / Ганко
Hanko T'oma oylu ActKP20: 121 Ханко, сын Томы
Hanko T'oma / T'owma oylu ActKP17: 431 Ханко, сын Томы
Hanko T'owma oylu ActKP 12: 201, 15: 311, 17: 11 Ханко, сын Томы
Hanko T'omas oylu ActKP8: 211, 251 Ханко, сын Томаса
Hanko: Zinkovdan [сінковдан] Hanko xatunu *ДГрун:* 291 жена Ганко из Зинькова
Hanna (~, ~ga), **Ganna, Hana** Ганна, Ханна, Анна, Хана
Hanna / Hana ActKP12: 261 Ганна / Хана
Hanna Marciyanova barvirka ActKP17: 161 Ганна Марцианова, лекарша
Hanna nemiç altinçi xatini *ДГрун:* 54 Ганна, жена польского ювелира

Hanna: Stanislav Bodnar xatunu Hanna bilä *ДГрун:* 283 Станислав Боднар со своей женой Ганной
hanragan (*арм.*) всеобщий, общий, повсеместный; **yuxövü aniñ bolsar edi hanragan, budur povşexni** Его церковь должна была стать всеобщей, то есть повсеместной
hantvaz *с.м.* antvas
Hanuçna (~ *ActKP8:* 131, ~dan) Ганухна
Hanuçna: uçmaxli džanlı pan Andri xatunu pani Hanuçnaniñ xizi Kasko Vien441: 8v Касько, дочь Ганухны, жены покойного пана Андрия
Hanuçna: panna Hoska Džahan tornu... Hanuçna Džahan xizi Vien441: 50r панна Госка, внучка Джахана... Ганухна, дочь Джахана
Hanuçna: Hrihor erespoçan xizi Kasko... nögäri Hanuçna Vien441: 1lv Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганухна
Hanuçna: Keork xizi Hanuçna... pan Aksent da pan Jovaneş xardaşi pani Hanuçna Vien441: 9r Ганухна, дочь Кеорка... пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса
Hanuçna Kiçi-Yakub xatunu... xardaşi Aksent der Mikajel oylu ActKP26: 41 Ганухна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела
Hanuçna Kormanovna / Kormanuvna ActKP20: 71 Ганухна Кормановна
Hanuçna: baron Xaçko uçmaxli džanlı baron Awedik'niñ oylu da aniñ nögäri pani Hanuçna xizi Nastuçna Vien441: 6r Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны
Hanuçna uçmaxli džanlı Xaçkonuñ nögäri... xizi Haldžuxnaniñ xizi Geruçna Ганухна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна
Hanuçna der Xazar xizi ActKP17: 11 Ганухна, дочь отца Хазара
Hanuçna: Markrida Hanuçnaniñ xizi der Xazar tornu ActKP17: 11 Маркрида, дочь Ганухны, внучка отца Хазара
Hanuçna Miklašniñ xizi Teṭla oylunuñ, artix ati bilä Vien441: 107r Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу
Hanuçna: Minas xatini Petre xizi Hanuçna *ДГрун:* 228 жена Минаса, дочь Петре Ганухна
Hanuçna Norses xizi Bedros Xaçko oylunuñ siñari ActKP17: 331 Ганухна, дочь Норсеса, супруга Бедроса, сына Хачко (сестра Магды, племянница войта Голуба, сына Киркора)
Hanuçna nêgdî Sdep'an / St'ep'an xatini ActKP20: 61 Ганухна, некогда жена Степана
Hanuçna: Simawon Anasdas oylunuñ siñari Hanuçna ActKP15: 271 Ганухна, супруга Симавона, сына Анастаса
Hanuçna anası Simonnuñ Čika tornunuñ ActKP15: 271 Ганухна, мать Симона, внука Чики
Hanuçna Skaženička ActKP20: 71 Ганухна Скаже-ничка
Hanuçna Taz xizi ActKP8: 261 Ганухна, дочь Таза
Hanuçna T'rom xizi ActKP26: 41 Ганухна, дочь Тро-ма
Hanuçna: baron Tuman xizi Hanuçna... nögäri

Haldžuxna Vien441: 12r дочь барона Тумана Ганухна... его супруга Гальджухна
Hanuxna: Ulka Hanuxnanıñ xizi dər Xazar tornu ActKP17: 11 Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара
Hanuxna Varte xizi ActKP19a: 11 Ганухна, дочь Варте
Hanuxna: Varteres xizi Hanuxna... nögäri Marene Vien441: 13r дочь Вартереса Ганухна... его супруга Маренэ
Hanuxna Vartereş xatunu Nagigä kelini ActKP14: 51 Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге
Hanuxna: Yacko xizleri Manuşag da Hanuxna ActKP12: 251 дочери Яцко Манушаг и Ганухна
Hanuxna: pan Yuxno xiziniñ pani Hanuxnanıñ oylu pan Yakub Vien441: 10r пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Юхно
Hanuxna: Zadigniñ nögäri Hanuxna oylanları bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом
Hanuxna Zaza xizi, Baydasar xatini ActKP26: 1 Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара
Hanuxna: xabaçıxardaki etikçi Xaçadur, ki Jovaneşniñ xizin Hanuxnanı aldı, ki artıx adı blä Zerebec añılır... pani Marene Jovaneş xatini Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса
hanus см. hanuz
Hanus (~ ActKP 8: 131, ~nuñ), Hanuz, оп. Ganus u. c. Ханус, Ханус
Hanus / Hanuz ActKP20: 151 Ханус
Hanus: öv Hanus Dzedug oylundan xalğan ActKP19a: 21 дом, оставшийся от Хануса, сына Дзедуга
Hanus Dzerug ActKP15: 371 Ханус Дзеруг
Hanus: Guryiğ dər Hanus oylu ActKP17: 331 Гурьиг, сына дер-Хануса
Hanus käfali ActKP15: 211 Ханус из Кафы
Hanus Xaçko Dzedug oylu ActKP 8: 271 Ханус, сын Хачко Дзедуга
Hanus Храпач ActKP15: 341 Ханус Храпач
Hanus: Latış Hanus satun alğan oylanı uçmaşlı dğanli Andriasniñ ActKP15: 111 Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом
Hanus: Nigol der Hanus oylu ActKP20: 81 Нигол, сын отца Хануса
Hanuska (~ga) укр. и. с. ж. Гануська
Hanuska Cornıydan Manko xizi Peremişlä artından ActKP17: 281 Гануська, дочь Манько, из Черно-го, из-за Перемышля
Hanuska: orus Pavle tükçi Usätindän xizi Hanuska ActKP15: 321 Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятина
Hanusko ActKP15: 291 и. с. Гануско, Хануско
Hanusko: Kirkor Xaçko oylu Hanusko tornu ActKP 17: 331 Киркор, сын Хачко, внук Хануско
Hanusko: Norses Hanusko oylunuñ siñarı Maruxna ActKP 8: 241 супруга Норсеса, сына Гануско, Марухна

hanuz, hanus, hanız n. еще, пока, только; также *сл. син.* **başxa, hali, haligä, haligäc, kerı, şahat, tek; шрп. лу – hanuz, hali, haligäc / haligä çax** только что, недавно, совсем недавно, теперь только, как раз сейчас – только, теперь, к этому моменту, до настоящего момента; **р.т.н. – hanuz** ещё; вновь, недавно – еще (*Быт8*⁹но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; *Ис21*⁴Сердце мое трепещет; [еще и] дрожь бьет меня; *1Кор3*²Я питал вас молоком, а не твердой пищей, ибо вы были еще не в силах); **лу – hanuz** еще, так же, наи- – еще; **р.т.н. – hanuz, şahat** может быть, авось либо – еще, может быть (*Быт32*²⁰умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лицо его; может быть, и примет меня; *Прем13*⁶Впрочем они меньше заслуживают порицания, ибо заблуждаются, может быть, ища Бога и желая найти Его; *Рим5*⁷Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть; *Флм1*¹⁵Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда); **р. пуг.т.н. – hanuz ya kerı, başxa** далеко, далеко – еще, пока или позади, прочь, отдельно, особо (*Мр5*⁶увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему; *4Цар2*⁷Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана); **т.т.п.т.н. – hanuz, haligä deg / dek** еще, пока, едва, доколе – еще, пока еще, до настоящего времени (*Мр8*¹⁷Еще ли не понимаете? и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?); **yıxövğä dä hanuz barmiyir ActKP15: 201** он еще и в церковь не ходит; **neçik ketti, hanuz kelmiyir ActKP17: 431** как уехал, так все еще и не приезжал; **egär ötmäkni hanuz bolsa bermä ol bizgä Ис77/78**²⁰если бы Он дал нам еще и хлеб; **hanus bilmäslär edi, ki Alek'sianostur** они пока еще не знали, что это Алексанос; **Azdir eki tereďzä, üçünçi hanuz etiğiz – Ata Oyl Ari Džannıñ atına** Два окна мало, сделайте еще третье – во имя Отца и Сына и Святого Духа; **Oylum, hanuz sen oylanen, tiymäs saña yalıız xuçta bolma** Сынок, ты еще ребенок, не годится тебе быть в келии самому; **л. – hanuz yoç, necdum** еще не – еще нет, пока нет, *еще не, и еще не* (*Ин20*⁹они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых); **hanuz kelingä yuvuğ barmınça** пока он еще не сблизился с невестой

hanuzsen оп., см. hanuz, sen

Hanuz см. Hanus

hanız оп., см. hanız

hanuz оп., см. hanuz

hapâya см. apeya

hapeya см. apeya

hapeyalıx (~ka) монашество, иночество, чернецтво; **xoşuldu surp Jovaneş ol hapeyaga, da övränmä başladı andan hapeyalıx garkin da vankniñ hese-pin** Иоанн был приставлен к тому монаху, и стал он постигать от него устои чернецтва и монастырский уклад; **xaçan ki ataları-anaları öldü, suç-**



landi Kiragos **hapeyalixka**, da salip övün da çardaşın, ketti pustalıxka ulu džiknawor Tanielgä, da andan hapeya alyışlandi когда отец-мать умерли, воспылал Киракос страстью к монашеству, и, оставив дом и сестру, ушел в пустынь к мученику Даниилу, и был благословлен от него в монахи; *см. apeya*

Hapel *см. Apel*

Hapka Гапка (*укр.* Гапа, Гапка, Гафія, Агафія, Афія, Агата, *гр.* Ἀεθίας) *ж. имя* Гапка, Агафия

Hapka: Vasil Hlatkiy çizi **Hapka** ActKP17: 101 Гапка, дочь Василя Гладкого

Hapkar *см. Apkar*

Hapkar: Andris deç **Hapkar** oylu ActKP15: 301 Андрис, сын отца Хапкара (Абгара)

Hapkar: Andris **Hapkar** babas oylu ActKP15: 301 Андрис, сын священника Хапкара (Абгара)

Hapok'otonosorga *оп., см. Napok'otonosor* (~ga)

haqsiz несправедливый, неправый, неправоудный, незаконный; ¹⁵Ošta **haqsiz** çazıandı töräsizlikni, başladı ayriçni da toyurdı töräsizlikni // ¹⁵Ošta **haqsiz** başladı töräsizlikni, yüklädi ayriçni da toyurdu egirlikni Пс7 ¹⁵Вот, нечестивый заслужил / зачал беззаконие, зачал муку / стал чреват мукою и родил бесправие / несправедливость (Пс7 ¹⁵Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); *см. haç, yaç*

har *оп., см. här*

Hara ActKP8: 131, 161, 211 *и. с.* Хара; *ср. Harig, Harik*

Hara: Serhiy Hara / Sarkis Norşes oylu ActKP15: 161 Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса

haram (~, ~dan) *а.* недозволенный, незаконный, нелегитимный, нечистый, постыдный, позорный, гнусный; **haram et-** ActKP12: 51 жульничать (в карты)

harami *а.* грабитель, разбойник; **harami basti erimni** ActKP11: 31 на моего мужа напали (и убили) разбойники; **harami bizni basti** ActKP11: 31 нас ограбили разбойники; **biyim maça bu atni berip edir, da meni rozbit ettilär haramilär** ActKP11: 281 этого коня мне дал мой хозяин, но меня ограбили разбойники

haramçor (~niç) (*n.* harāmçōr) склонный к нечистому, употребляющий недозволенную пищу, питающийся нечестивым способом; **aruvsuzdir haramçornuç barça nemäsi Teçriniç alnina** все, что от склонного к нечистому, нечисто перед Богом

haran (~; ~i) сарай для скота, конюшня, хлев; **haran şçopası bilä pobitiy gont bilä** ActKP15: 281 сарай с навесом, покрытым гонтом

Harancvark' (~ta) (*арм.* Հարանգվար) Жития святых отцов, Патерик (*гр.* Патерикόν 'отечник') – сборник назидательных рассказов о подвигах монахов и их нравоучительных изречений; *ср. Ajsmawurk', Jajsmawurk'*

Harandon ActKP 261 (< Hajr-Andon: *арм.* Հայր 'отец' Andon 'отец Антон') *и. с.* Харандон; *ср. Andon, harbed, Harburaš*

Harandon Pōv šähärlisi ActKP 12: 251 Харандон, мещанин Львова

Harandon Simon oylu Pōv šähärlisi uçmaçli džanlı pan Aweđik' eçeç'oyannıñ kiyövü toyuşu bilä Käfädän Vien441: 120r Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)

haras (*укр.* гарус, *пол.* harus) *текст.* гарус – мягкая шерстяная или хлопчатобумажная ткань, наощупь похожая на шерстяную (гарусную); **2 štuka haras 12 fli gš** Vien441: 106v две штуки гаруса за 12 с половиной злотых

Harasim, Arasim (*укр.* Гарасим, Герасим, *гр.* Γεράσιμος 'уважаемый') *и. с.* Гарасим

Harasim: Fedora Harasim çatunu ActKP12: 121 Федора, жена Гарасима

Harasim Moška ActKP15: 331 Гарасим Мошка

Harasim: Moško Harasim orus voytu ActKP20: 151 украинский войт Мошко Гарасим

Harasim Sidor oylu ActKP12: 171 Гарасим, сын Сидора

Harasim spotar olaçli ActKP26: 61 хозяин Гарасим из Молдавии

harawoj, harawojn (~u, ~i) (*арм.* Հարայ, *р. н.* Հարայոյ) *р. н.* юга, с юга; **tšxojn / tišxojn harawoj** (*арм.* զիւնոյն Հարայոյ) царица южная, – царица Савская, современница Соломона, управляла саввеями, народом т. н. Счастливой Аравии, расположенной к югу от Палестины (Мф12: 42, Лк11: 31)

harbar, garbar (*укр.* гарбар, *пол.* garbarz) скорняк, кожевник, дубильщик *сл. син. terini yongan; Хаçko harbar orus kamenecli şıjarı Baska* ActKP14: 161 Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца

harbatı *см. horbatıy*

harbeđ (~niç), **harbeť** (~niç; ~i) (*стяж. от арм.* Հարաբեդ 'патриарх, праотец') настоятель монастыря, *букв.* глава святых отцов; *см. hajrabad, ср. marabed, marabed*

Harbed ActKP 8: 131, 151, **Harbet'** ActKP 8: 131, 191, **Harbet, Harbeť, Harbit** ActKP 8: 241 (*стяж. от арм.* Հարաբեդ Айрапет) *и. с.* Харбед, *вост.* Харбет

Harbed / Harbet' ActKP 8: 251 Харбет

Harbeť / Harbed Atani oylu ДГрун: 53, 134 *и др.* Харбет, сын Атани

Harbet: Bedros Harbet oylu ДГрун: 21 Бедрос, сын Харбета

Harbed: Todorka deç Harbed oylu ActKP12: 41, 251 Тодорка, сын отца Харбеда

Harbeť Kosta oylu / Harbeť Kostaniç ДГрун: 53 Харбет, сын Косты

Harbeť: Kirkor Harbeť oylu ActKP17: 21 Киркор, сын Харбета

Harburaš ActKP 8: 131, 311 (*арм.* Հայր 'отец' + Buraš 'отец Бураш') *и. с.* Харбураш; *ср. Harandon, harbeđ*

Harburaš Magdaniç, Haçeçes Ahron tornu çardaşiniç eyäsi ActKP14: 21 Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Harburaš: Sarkis Harburaš ActKP14: 21 Саркис Харбураш

Harburaš: Stecko Harburaš ActKP20: 61 Стецко Харбураш
Harburaš: Stecko Harburaš oylu ActKP17: 1, 421 Стецко, сын Харбураша
Harburt ActKP11: 51 (нем. Herfurt) и. с. Хербурт, Гербурт, ср. Mikolaj Herfurt – Миколай Гербурт, воевода Подольский до 1589 г., подкоморий Галицкий, каштелян Перемышльский и староста Львовский
harc см. **herc**
harcer (пол. harcerz) поединщик; **Xaydadirlar ol karitarlar, ol harcerlär, žolnirlär, çaraçuş Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?
harçmunk' (арм. Հարժմուկ մն. от Հարժմուկ) катехизис, букв. вопросник; **harçmunk' çarabitik bilä Vien441: 171v** катехизис чернокнижием
harçn (арм. Հարժն, Հարաժն р. п. мн. от Հար) р. п. мн. отцов, т. е. святых отцов; см. **ata**
harcovat / çarcovat et- (укр. гарцювати, пол. harcować) гарцовать, молодежествовать, выезжать на коне для схваток, на поединок
hardost он. = **hordost** (укр. гордість, р. п. гордості, гордості) гордость, см. **öktämlik**
harfa см. **arfa**
harg, hark' (арм. Հարկ, мн. Հարկը) дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба; трапеза, ритуальный обед, тризна, поминки; **barça padşahlar, dügül yalyız pogranični, evet dayı yıraç odlëgli, trübütü, budur hark', açar beriy edilär** все цари, не только пограничные, но также дальние, платили ему контрибуцию, то есть дань; **krisdänlar arasına harg bolgay da ulu iş bolgay, ki biri birinä ant içärlär** среди христиан случаются неизбежные моменты и великие события, когда они присягают друг другу; **Paydasar çan etti harg ulu biyläri-nä kensiniñ 1000 adamga** Царь Валтасар устроил трапезу для своих вельмож на тысячу человек; **çaçan seni hargga ündäsälär ya toyga** когда тебя позовут на тризну или на свадьбу; **bolmagay... çatın kişilärni yüyüp harg etkäysiz** вы не должны собирать женщин и устраивать поминки
Harig ActKP8: 141 (ум.-ласк. от Hara) и. с. Хариг, Харик
Harig / Harik deç Bab oylu Käfä ermenisi ActKP12: 221, 241 271 / 271 Хариг / Харик, сын отца Баба, армянин из Кафы
Harik см. **Harig**
hariwrabed см. **harûrabed**
hark' см. **harg**
harlan- (~gaylar; ~magaylar; ~ganimni; ~maçni; ~maçindan), **harlân-** (~magaylar) (< a. 'ar[r] 'стыд, позор') совеститься, стыдиться, стесняться, смущаться, конфузиться, скромничать, проявлять скромность сл. син. **boya-, formovat et-, müşçül-län-, oçsat-, saçtlan-, uyal-, znaçit et-; çarlançarçil'** (= çarlançarçil) – **harlanüyirmen, uyalüyirmen, saçtlanüyirmen, müşçüllänüyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; **çil çarlançarçil' – harlanma-**

gaylar не постыдятся, не устыдятся – да не постыдятся: **harlanmagaylar / harlânmagaylar / uyalmagaylar benim için, kimlär izdärlär seni, Teçrisi Israjelniñ / çolarlar Teçrini Israjelniñ Пс68 / 69** да не постыдятся / не устыдятся из-за меня ищущие Тебя, Боже Израилев / молящие Бога Израилева (Пс68/69) Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев)

hârlilik (a. 'ar[r] 'стыд, позор') совестливость, стыдливость, чувство стыда, стыд, совесть, скромность, благоговение, почтительность, робость, боязнь, благоговейный страх; **arlançarçil' – hârlilik ya hedçepik** Бож. 1 Dim. стыдливость; осмотрительность, осторожность; попечение, старательность, радетельность; совр. почтение, почтительность, благоговение – совестливость или стыдливость (Иов20³ Упрек, позорный для меня [постыдный, задевающий мою совесть], выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня; 1Тим2⁹ чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, ¹⁰но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию)

harliç он., см. **barliç** (= çarlançarçil')

harman (~da; ~ları, ~larına, ~larından), **çarman** (~; ~ları, ~larından) (укр. гарман, тур. harman 'молотьба, ток', н. härmän 'ворох хлеба') гумно, ток, житница – место, где складывают и обмолачивают жатый хлеб, площадка для молотья, иногда крытая, с молотильным сараем, сл. син. **humna, stodola / sdodola, gumno, horreum; çarlançarçil' (= çarlançarçil') – humna, çarman // humna, gumno** ед., мн. амбар, магазин, кладовая, погреб, лабаз, чулан; житница – гумно, ток // гумно (Вт28⁵ Благословенны житницы твои; Иер50²⁶ растворите житницы ее, топчите ее как снопы; Иов9⁹ сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга, вар. обители, дома южных планет, цсл. сокрвница йжна; Иоил1¹⁷ опустели житницы, цсл. погнибоша сокрвница; **Baylamagaysen ayzin ögüzniñ harmanda** Не завязывай пасти вола на гумне (1Кор9:9, 1Тим5:18 не заграждай рта у вола молящего; Вт25⁴ Не заграждай рта вола, когда он молотит); **çarlançil' çil çarlançarçil' – yelni çarmanlarından ya humnalarından** в. п. ветер из амбаров, хранилищ – ветер с токов и гумен: **Çi-çarir bulutlarni çiriyindan / uçundan yerniñ, yaşnamaçin kensiniñ / yaşnatmaçin kendiniñ yaçmur etti da çiçarir yelni harmanlarından / çarmanlarından kensiniñ / kendiniñ Пс134/135** Он извергает облака от края земли, молнии свои, сотворил дождь и изводит ветер из гумен Своих (Пс134/135⁷ возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих); ср. **humna, gumna, indir harmata** (~; ~si, ~sin; ~mizni) (укр. гармата, армата 'пушка; артиллерия', пол. armata, harmata) пушка, орудие; ср. **armata**
Haronê и. с. Хароней, Гароней, Ахроней, Аароней; ср. **Ahronê, Ahroney**



Haronê: Vasko Haronê oylu ActKP17: 21 Васько, сын Гаронея (Ахронея, Ааронея)

Haronec: Vasko Haronec ActKP20: 61 Васько Гаронец (Аронец)

Haronovic: Vasko Haronovic ActKP15: 301r Васько Гаронович (Аронович)

harsîz¹ (~, ~dîrlar; ~lar, ~largâ, ~lardan) (a. ‘ār ‘стыд’) бессовестный, бесчестный, нечестивый, нечестивец *сл. син.* **bizmi, gîmen, kendierkli, köplüx, çalabalîx, ögütsüz, uyatsîz, effrons; ասաց անպատիւ** – aytti **harsîz, fâhamsîz** сказал безумный, бесчинный, нечестивый – сказал нечестивец, безумец: ¹Aytti fâhamsîz yûrâkindâ kendiniñ / ¹Aytti **harsîz** yûrâkinâ kensiniñ, ki yoxtur Teñri Пс13/14 ¹Сказал невежа / нечестивец в сердце своем, что нет Бога (Пс13/14 ¹Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”); **խրիւրհ** – **harsîz, bizmi, uyatsîz** смелый, отважный, дерзновенный, дерзкий, безрассудный, наглый, бесчинный – бессовестный, дерзкий, бесстыжий (*Иер6* ²³они жестоки и немилосерды; *Иер8* ⁵они крепко держатся обмана и не хотят обратиться, *вар.* придерживаются лжи, продолжают верить лжи, *цсл.* օգրհրինիսա օրոն չեմք ինչ որ ասացին ինչ որ ասացին ինչ որ ասացին); **լիւրի** (= **լիւրի**) – **harsîz, uyatsîz, bizmi** // **լիւրի** [= **լիւրի**] – **harsîz** бесстыдный, нахабный, нахальный, наглый, дерзкий – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, бессовестный, бесчестный, наглый, нахабный // бессовестный (*Иов24* ⁵степь дает хлеб для них и для детей их, *арм.* пресыщаются чужим трудом, подслащая себе хлеб бесстыдством, наглостью; – свое чтение **լիւրի** как **լիւրի**, т. е. **լիւրի** мы основываем не только на смысле, но и на том, что, во-первых, смещение букв **լ** и **լ** нашим глоссариям не чуждо, а во-вторых, что особенно важно, в данном неясном арм. слове над буквой **լ** в *Lv51:270* имеются штрихи неуверенной корректуры, сочетание которых с буквой **լ** напоминает букву **լ**); **լիւր** – **harsîz, effrons** нахабный, нахальный, бесстыдный, наглый, дерзкий, распутный, нескромный – бесстыдный, бесстыжий, бесстыдный (*Прит25* ²³Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица, *цсл.* Ինչոր սփերնի բռնակն զհարկն զեղբն, նիւն չեզտճան ձեռն զհարկն զհարկն); *Var4* ¹⁵Ибо Он навел на них народ издалека, народ наглый и иноязычный, ибо не устыдились старца, и не сжалились над младенцем; *Ис56* ¹¹И это псы, жадные душою, не знающие сытости, *цсл.* ինչ որ անգիտի ինչ որ անգիտի); **լիւրի** – **harsîz, bizmi** гордый, горделивый, высокоумный, высокомерный, спесивый, чванливый, кичливый, надменный, тщеславный; наглый – бессовестный, бесстыдный, бесстыжий, дерзкий, наглый, нахабный; **լիւրի** (= **լիւրի**) – **harsîz, bizmi, ögütsüz, kendierkli** своевольный, самовольный, дерзкий, распутный, наглый, смелый, бесчестный; необузданный, бесчинный – бессовестный, наглый, необузданный, своевольный, *см.* **bizmi** (*1Фесс5:14*); **լիւրի** – **harsîz çatunlar** (?) – бесстыжие женщины

harsîz², *возм.* **harsîz** (*арм.* Հեր ‘волос, шерсть’ + -sîz

‘без’) безволосый; **Հերսուսի** – **harsîz** общипанный, плешивый, безволосый, лысый – безволосый

harsîzlan- (~ma; ~dilar; ~mas; ~iyîrmen; ~gan; ~îp) бесстыдствовать, хамствовать, хамить, похабничать, нахальничать, наглеть *сл. син.* **çol-, lestitcâ bol-, yağşîlîx bilâ ayt-**; **լիւրի** – **harsîzlanma** ласкать, ласкаться, уговорить, подлизывать, лукавить – бесстыдствовать, *ср.* **unutul-** (~magan = **անշարժիկ**); **լիւրի** (= **լիւրի**) – **harsîzlanîyîrmen** веду себя бесстыдным, похабным, нахальным, наглым образом – бесстыдствую; **լիւրի** – **harsîzlanîyîrmen, lestitcâ bolîyîrmen** 1 **ԴԿր. çang ya yağşîlîx bilâ aytîyîrmen, çolîyîrmen** ласкаю, утешаю, нежу, балую, приголубливаю, ласкательствую, лщу – бесстыдствую, подольщаюсь, оглавление к 1-й книге Царств, или говорю, уговариваю, прошу, упрашиваю по-хорошему, по-доброму

harsîzliç (~tan; ~îmniñ, ~îma, ~îmni; ~îñ; ~îna; ~larî, ~larîna), **harsuzluç** (~umnun) бессовестность, бесстыдство, нечестивость, беззастенчивость, бесцеремонность, нахальство, наглость, грубость, хамство; **Kimniñ yüzünün uyatî bar, ol tatlıdır, zera ki barça nemâ harsîzliçtan toyar** Кто облечен стыдом, тот приятен, ибо все неприятное идет от бесстыдства

hartovani, hartovaniy, hartovniy (*укр.* гартований, *пол.* hartowany, hartowny) закаленный; **temir hartovniy** / **hartovaniy** закаленное железо *см.* **temir**

harûrâbed (~, ~dân), **100-âbed** (*арм.* Հարհարաբեդ) сотник, центурион, начальник над ста человеками; **ulukün etiyîrbiz Lungianosi 100-âbedin** мы отмечаем праздник сотника Лонгина; *ср.* **yüzbaşci, yüzbaşı, yüzbaşı, centurion**

has (*арм.* Հաս ‘часть, участие, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход’) подать, налог; **dayîn çi has aççasîn sunduçtan aldîlar 126 flörü Ven1788: 78v** также наглым образом они взяли из сундука (из общественной кассы) 126 злотых податных денег

Hasan: Mâhmât oylu Hasan *ДГрун: 28* Хасан, сын Мехмеда (турок из Токата)

hasarag (*арм.* Հասարակ) простой, общий, народный **hasaragaç** (*арм.* Հասարակաչ) общенародный, всенародный, публичный

hasdad (~, ~ni), **hastad** (*арм.* Հաստատ) твердо, крепко, прочно, основательно, надежно; **Biy Teñri hasdad saylagay uzaç zamanga ança** да сохранит Господь Бог в целостности на долгие времена; **Teñri biznim Lusaworiç dinin hastad saylagay** да хранит Бог непоколебимой нашу веру, веру Просветителя

hasdadliç (~, ~ka, ~ta; ~î) твердость, крепость, прочность, основательность, надежность

hasil (~, ~dirlâr, ~gâ; ~î, ~in; ~lârî, ~lârindân) (*тур.* hasil < a.) результат, следствие, итог, плод, плоды, урожай; совершенство, кондиция, совершенноелетие, зрелость, взрослость; **bizim vlasniy çizimiz bilâ şinari Perüzâ hasil boldu da malženstvoga da vidaniy boldu ActKP15: 11-11** его супруга Пе-

рюзе достигла совершеннолетия вместе с нашей собственной дочерью и была выдана замуж; **ne-čik igi hasil bolur** как получить хороший результат; **çaysi ki ol çoylardan köp požitok hasil bolur edir, da üç yıldan beri barça požitoku ol çoyların yanına çaldı ActKP12: 271** хотя предполагалось, что от тех овец в итоге будет много прироста, однако весь прирост от тех овец за три года остался у него; **San edi maña, ki erigiy edim da aýın keçkiy edim, nečik ölü toýgan oýlan, çaysi ki hanuz tügäl hasil bolmas anasiniň çarnında, ne ki bununki çorçulu avazni işitkäy edim tatlı gälädžili çutçaruçimniň aýzından!** Благо было бы мне, чтобы я растаял и вытек, как мертворожденный ребенок, что еще не вполне созрел в материнском чреве, чем слышать сей страшный голос из уст нашего сладкоречивого Спасителя!; **çalğan altun törä çaldirdi Stecko yanına, ki bolğan çatına oýlanları Indžbeyniň, nečik Kırkor, alay Horpina hasil bolgıne ActKP17: 31** острое золото суд оставил у Стецко, пока не достигнуто зрелости находящиеся при нем дети Индзбея, как Киркор, так и Горпина; **keldi Danilo Čapličlardä hasil bolğan ActKP17: 451** пришел Данило, выросший в семье Чапличей; **hajr Aprahamnıň oýlu boluptır Sahag, ki Ermeni džinsı mundan boluptır hasil... anıň Sahag oýlundan arttı Ermeni** у праотца Авраама был сын Исаак, от которого расплодилось армянское племя... от его сына Исаака размножились армяне; **tutunup, ki hasil etkäy edir ol atni ActKP12: 141** он обязался, что вырастит и воспитает этого коня; **evet bir tayler bilä hasil etälmän atımnı ActKP15: 51** теперь ни за какие талеры я не могу вылечить и довести моего коня до кондиции; **beş yaşından alıp, hasil etti kensi eyäsiniň ötmäki üsnä ActKP17: 151** приняв на воспитание с пяти лет, она вырастила его на средства своего мужа; **Jagop nahabedniň džinsından boldu Džuhutluç, Eşawnıň inisindän, mundan hasil ilgäri keliptir bu dayfa, çaysi ki «Eski Zakon» ündälir** из рода праотца Иакова пошло Еврейство, от его младшего сына Исава, от него расплодился эта община, называемая ветхозакононой; **oýlan hasil kelginčä / hasilgä kelsä ActKP17: 451** пока ребенок вырастет, достигнет зрелости; **yıyıp da hasilgä keltirdim yıyöv požitoklarından ActKP8: 201** я собрал и прирастил из доходов церкви; **besläp-yedirip hasil keltirdilər ActKP14: 181** они вскормили и вырастили; **Tezindän kettilər bütün salanıň eli surp Jagopnuñ artından da çaytardılar kensin, ki suvnu hasilgä keltirgäy. Da ol Tepriniň çuvatı bilä çurugan suvnu yänäçi hasilgä keltirdi** Немедленно весь народ села пошел за Агопом и вернули его, чтобы он сделал реку полноводной. И силою Бога он высохшую реку сделал снова полноводной; **Yarliya, Biyim, džan u ten sartın atalarımızga bizim, çaysıları ki üstümüzgä bizim emgänip, hasilgä keltiriptirlär bizni, ber kendilärinä kečovsüz tölovnu** Помилуй, Господи мой, отцов наших по духу и по плоти, которые трудились ради нас, взостили нас до зрелости, дай им самим непреходящее воздаяние; **ol mendä bir yal artından çulux etmäs**

edir, tek z laski, ki kensin saylap hasil ettim ActKP12: 231-231 он никоим образом не служил у меня как батрак, только из милости, что я его содержал и воспитал; **çuqıq b. kılqıqıq – hasilin yerniñ** в. п. мозг, сердцевину земли – плоды земли (*Быт45*¹⁸ я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли)

hasillik (~i), итоги, плоды, урожай, произведение, произведенный продукт, продукция, прирост, приобретение, приобретенное, нажитое добро, доход, польза, имение *сл. син. dobro, fayda, igilik, keltir, çazna, çuvat, sprava, şpiçlır, urodçayniy, yemiş, sprawy, zastugi; арм. արևիկա – hasilliklär* мн. плоды, овощи; пашня, угодье; посев, хлебное поле; доходы от поместья – плоды, урожай (*Быт26*¹⁴ у него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему); **բերիւ – hasillik, urodçayniy** плоды – урожай, плодородный, урожайный, *ср. urodçayniy* (= բերբեր, բերուն); **բեր – hasillik ya keltir** доход с земли; ну, ну же; принеси – урожай или принеси; **արդիւն – hasilliklär, ya sprava, hasilliklär, ya spravalar, ya fayda, yemiş, zastugi, sprawy** произведение, плоды, выгода, польза, доход – продукция, или произведение, или произведения, или польза, плоды; **արդարաւորաբար – hasillik, dobro** достоинство, важность – урожай, имение; ¹³**Keltirip / Eltip çıyardı / çıyardılar alarnı çuvatına yerniñ da yedirdi alarnı hasili / hasilliki bilä tarlovlarnıñ / yemişi bilä tüzlärnıñ** *Втор32*¹³ Он возвел их на силу земли и кормил урожаем / плодами пажитей / полей (*Втор32*¹³ Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей)

Haska (~, ~ga), **Hasko** (*укр.* Гаська, Яся *считаются сокр. от* Ивана, а Гася – от Агафія *ЕСУМ1: 480, но здесь оно коррелирует с* Ганна) Гаска; *ср.* Hanuxna

Haska Andriy Svädko çizi Yaraslov peredmistäsindan ActKP15: 371 Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава

Haska Tasko kelini ActKP15: 191 Гаска, невестка Тасько; *ср.* Hanuxna, Taz

Haska Yakub Glovackiy çatunu ActKP20: 101 Гаска, жена Якуба Гловацкого

Hasko *см.* Haska

Hasko Hricko şınarı ActKP15: 201 Гаско, супруга Грицко

haslo, çaslo (~nu) (*укр.* гасло) призыв, воззвание, послание; **արարարարար – 2 Ткр. 15 haslo** посланный, нарочный, посланник – 2-я книга Царств 15, послание, воззвание (*2Цар15*¹⁰ И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, *укр.* вивідувачів, *арм.* посланников, нарочных, *цсл.* օղաճճտն)

hasrät (~, ~men, ~sen, ~tir, ~tirlär; ~indän; ~lärnı) страсть, влечение, желание, охота, страстное желание, вождение, тоска *по ком*; нуждающийся, нищенствующий *сл. син. aziçsiz, vēščik, žal; արձ – žal, hasrät 4 Ткр. 3* желание, хотение, воля, охота – огорчение, страстное желание, 4-я книга Царств 3 (*4Цар3*²⁷ И взял он сына своего



первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всеожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю; – *здесь в арм. Библии по И. Зограбяну стоит слово* հղճ 'негодование', пароним к главному հղճ; *հիշար* – **hasrät** сухой, худой, тщедушный, тощий, чахлый, плохой, бесплодный – тоскующий, чахнувший, *ср.* **körksüz** (= *հիշար*); *փանաս* – **barčaga hasrät** фанат – увлекающийся всем, охочий до всего (*лат.* fanaticus 'одержимый божеством, неистовствующий и испуганный'); *փափաքեմ* – **hasrätmen** желаю, хочу – желаю, хочу, испытываю влечение, страсть, вожду; *որպես փափաքեմ* – **nečik hasrättir** как испытывает страсть, вожделеет, увлечен – как испытывает страсть, желание, влечение к кому-чему, скучает, томится по кому-чему: ²**Nečik hasrättir birmünjüzlü / 1-münjüzlü čovraç suvlarına, ol türlü hasrättir džanim menim sağa, Teğri // ²Nečik suxlanir yednorožec čovraç suvuna, ol türlü küsänčtir boyum sağa, Teğri** Пс41/42 ²Как единорог влечется к потокам вод, так вожделет душа моя к Тебе, Боже (Пс41/42 ²Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!)

hasrät bol- страстно желать, вожделеть, жаждаť *сл. сун. indžin-, xuč-, miskinlän-, prahnut et-, šayavatlan-, suxlan-, ulitovaccâ bol-, ušan-; ցախանել* – **hasrät bolma, miskinlängän** впасть в несчастье, бедствовать – страстно желать, скучать, горевать по ком, бедствующий, страдающий, *ср.* **xaçutlu** (= *ախես, ախես*); *տենչամ* – **hasrät bolıyırmen, prahnut etıyırmen, suxlanıyırmen** желаю, хочу, жажду, завидую – страстно желаю, вожделею, испытываю влечение; *անբասացեալ, անգասացեալ* – **hasrät bolgan, yoçsuzlangan** сделавшийся нуждающимся, убогим, бедным, пришедший в убожество, в бедность – сделавшийся нуждающимся *в ком-чем, обнищавший; զմարթալանա* – **hasrät bolganlarnı** *в. п. мн.* молящих, просящих – жаждущих, вожделеющих

hasrätlän- (~mäš; ~gän) быть охваченным страстью, влечением, увлечением, вожделеть, жаждаť, скучаť *по ком; անարարեալիմ* – **hasrätläniyırmen** испытываю нужду – испытываю влечение, вожделею; *անգասի* (= *անբասի*) – **hasrätläniyir** нуждается, приходит в бедность, в убожество, делается убогим, бедным – скучает, вожделеет; *ср.* **aziçsizlan-, haybatlan-**

hasrätliç желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *հարստութիւն* – **hasrätliç** бедность, нищество, недостаток, убожество, нужда; желание – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *տենչ* – **hasrätliç** желаемый, желательный, завидный – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть; *փափաղ* (= *փափաղ, փափաղ*) – **hasrätliç** желание, хотение, воля, охота, вожделение – желание, влечение, тяга, тяготение, стремление, склонность, страсть

hasrätsiz ненуждающийся, невождедеющий; *սափ-*

հիսափ, սափհիսափ – **hasrätsiz ya eksiksiz** небедный, нескудный, обильный, богатый, избыточный, изобильный, достаточный, довольный, ничего не требующий – ненуждающийся или не имеющий недостатка

hasdad *с.м.* **hasdad**

Hasu ActKP8: 91, 131 муж. арм. имя Хасу; **Hasunun övü ActKP12: 31** дом Хасу

Hasu deř Kaspar / Kasparniņ oylu ActKP12: 251 / ДГрун: 149 Хасу, сын отца Каспара

Hasu: Sara Hasu çatunu ActKP8: 201 Сара, жена Хасу

haša, çaša *а.* упаси господи, помилуй, помилуйте, опомнись, перестань, не так, неправда; *բալ* – **bolmasın, haša** нет, никогда; без, кроме, исключая – да не будет так, не быть тому, упаси господи; *փորաստ* [= *փրկես սաստաճ*] – **evet ya haša bolsun** [упаси боже] – однако или упаси господи, не дай бог; *բալ լիցի* – **haša bolsun** боже упаси; не дай, не приведи боже – упаси господи, не дай бог; **haša bolsun, çapkanım yoç ActKP8: 221** помилуйте, я не хватал; **çaša bolsun, ni borç, ani zapis üçün bil-mäm** упаси Боже – ни о долге, ни о расписке я ничего не знаю; **haša bolsun, ni men Kasbar bilä çumaš alıp üläšipmen, da ni kensim üstümä zapis beripmen, da ni borçum yoç kensinä ActKP8: 141** помилуйте, я с Каспаром ни товара не покупал и не делил, ни расписки сам на себя не давал, ни долга ему не имею; **iš ki oylum aytiyir, ki men anıñ bilä barçadan zhoditca bolgan bolgaybiz, haša bolgay, men anıñ bilä tek ant üçün barištım birgäsiniä ActKP11: 131** что касается того, что мой сын говорит, будто бы я договорился с ним обо всем, помилуй бог, я с ним помирился только в отношении присяги

hašagel *оп., с.м.* **džaşagel**

hat (*а.* **hať** 'линия, полоса, колея, трасса') линия, путь; *սարարի* – **hatlar** мостовая, мощеная дорога – *мн.* линии, колеи, трассы

haanka *оп., с.м.* **hirtanka**

hatbatniņ *оп., с.м.* **haybat** (~niņ)

hatir (*а.* **haťir**) достойный, почтенный; **k'ač u hatir igit** отважный и достойный юноша

hava¹ (~, ~niņ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si; ~lar) *а.* воздух, атмосфера, погода *сл. сун. baš, džan, is, para, tiniç; ապր, ապր* – **havaljar / hava** [hafa] // **hava ya yel** *ед., мн.* воздух, небо; дух, дуновение, ветер, ветра – воздух или ветер, ветра (Прем7 ³и я, родившись, начал дышать общим воздухом; Прем15 ¹⁵они почитают богами всех идолов языческих, у которых нет употребления ни глаз для зрения, ни ноздрей для привлечения воздуха, ни ушей для слышания, ни перстов рук для осязания и которых ноги негодны для хождения); *հասար* – **havaljar** *мн.* собранные – *мн.* воздуха, испарения, пары; *ծարբել* – **havaga barmay** порхать (о птицах), вертеться, падать стремглав, кувыркаться – порхнуть, взлететь, подняться в воздух (Плач4 ¹⁹Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам; Прем19 ⁹Они паслись как кони и играли как агнцы, *цсл.* ինք ձնցն վзыրախա), *ср.* **čövrälän-**

(~iyirmen), **uĉ-** (~iyirmen = *ծախրեմ*; ~ma = *ծառեղ* *в.м. ճախրել*); *ավազամ* (= *ավազար*) – **havadan** [hajasdan] **ĉövrälängän** летающий в воздухе; воздухоплаватель – кружащийся, парящий в воздухе; *յաւազարաբար* (= *ավազарաբар*) – **hava kibik** воздушный – как воздух; *ավազնաղբ* – **havada uĉun|lar** [= **uĉan|lar**] *ед., мн.* летучи|й, ~е; носящи|йся, ~еся в воздухе – летающи|й, ~е в воздухе; **Ermenilik mämläkätinä yoxtur zäytün teräkläri havaniñ sovuxluğu üĉün** в Армении олив нет по причине холодного климата; **Ո՞րք են խտորնարնթաց երկտաննինքն: Թրաշունքն են որ են նրբարդունք և սրբարձիւր մարբարք և թաւափետուրք և յոյազինացք և թաւառ նոցա արժին և բաժանին ուղղաբարուց և ուղղամաղիւ և ի կերկրուց և ի ծամագիւ** – **Xaysilardirlar egriyürügänlär eki-ayaĉlilar? Uĉanlardirlar, ki dirlar inĉäkätirnaĉlilar da ititirnaĉlilar tirmavuĉiayaĉlilar da siĉyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ ĉaraĉuš; da ayirilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaĉlilarga da egriburunlarga da egritirnaĉlilarga** Которые суть кривоходящие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

hava² *Ven1700: 118*²⁵ disposition *V ou., с.м. haväs*

havalasan *с.м. hawalasan*

havalat- поднимать в воздух, заставлять парить, кружиться в воздухе; *ավազուցանեղցեմ*, ~р, ~ես, ~էր, ~է, ~ես – **havalatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они поднима|у, ~ем, ~еш, ~ете, ~ет, ~ут в воздух, заставля|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят парить, кружиться в воздухе

haväs (~; ~si, ~in; ~läri), **haväz** (~, ni) желание, увлечение, увлеченность, устремленность, пристрастие, страсть; *մի աւազեղցես* [= *յաւազեղցես*] – **haväs etmasin** не склоняйте, не преклоняйте, не соглашайтесь – пусть не увлекается: ¹¹**Umsanmaniz egirlikkä, ĉapmaĉka / sarmaĉka suĉlanmaniz; da ululuĉ, ki ne bilä kelgäy, haväs etmasin yüräkiñiz sizniñ // Umsanmaniz egirlikniñ damählikinä, suĉlanmaniz; ululuĉ, ki ĉaydan kelgäy, tariĉmasin yüräkiñiz sizniñ** *Пс61/62* ¹¹Не надейтесь на несправедливость, не увлекайтесь хищением / преступлением; и откуда бы ни пришло величие, да не увлекаются им ваши сердца // Не надейтесь на жадность несправедливости, не увлекайтесь; откуда бы ни пришло величие, да не малодушествуют ваши сердца (*Пс61/62* ¹¹Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца); **Kimsä yürütmäs pampasank'ni bu adamga, ĉaysi ki haväz blä ĉulaĉ ĉoymas** Никто не внушит клевету человеку, который не внимает с увлечением; **yaĉši haväs bilä** благожелательно

haväsli увлеченный, устремленный, испытывающий интерес, заинтересованность, пристрастие; **bar köñül bilä / bar fikir bilä saĉlagaymen seniñ simarlâganiniñ / boyruxuñnu seniñ / haväsli fikir bilä džâhtlanip saĉlama buyruĉuñnu seniñ** чтобы всей

душой / всеми помыслами / страстно и старательно я хранил заповеди Твои

haväz *с.м. haväs*

havilda- *с.м. havulda-*

Havriluvca *ActKP 8: 131, 141, 17: 391 и др. (укр. Гаврилівці, Гавриловці, пол. Gawrilówca) геогр. Гавриловцы – село совр. Рудского сельсовета, в 20 км на юго-запад от Каменца-Подольского, известно с 1460 г.; Vasil Lalenê Havriluvcadan ActKP17: 321* Василь Лаленя из Гавриловец; **Zaĉarka vataman Havriluvcadan ActKP17: 31** Захарка, атаман из Гавриловец; **Zakarya, vataman Havriluvcadan ActKP17: 31** Закария, атаман из Гавриловец

Havriš *укр. Гавриш*

Havriš hayduk ActKP19a: 11 гайдук Гавриш

Havriš Džarenâ Hricko oylu Vorobiyuvcadan ActKP12: 201 Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец

Havriš Vorobiyuvcadan ActKP15: 341 Гавриш из Воробиевец

Havriš: Hriško Havriš oylu Krasniy Stavdan ActKP15: 121 Гришко, сын Гавриша, из Красного Става

havta *с.м. hafta*

havtovat et- (*укр. гаптувати, гаптовать, гафтувати, гафтовать, пол. haftować* ‘вышивать’, *нем. heften* ‘сметывать; скреплять, сшивать’) вышивать; *ср.*

vihavtovat et-, višivat / višivaĉ et-

havulda- (~ma; havuldüyirlar), **havilda-** (~ma) лаять, гавкать; *Հաջեղ, Հաջել* – **havuldama / havildama** лаять; кричать, шуметь – лаять, гавкать, *ср. Оур. (= Հաջես Սաղ1:4)*

haw (*арм. Հաւ*) курица

Hawadamk', *оп. Hawadank'* (~ta) (*арм. Հաւամաճք*)

Исповедание веры, Символ веры, Кредо, *досл. Исповедуем, Веруем (Апостольский Символ веры – изначально крещальные формы вероисповедания в виде вопросов и ответов, как в Мат3522: 339v сл., где так по-армянски и по-кыпчакски излагается триединство Бога – Отца, Сына и Святого Духа; на Никейском Вселенском соборе 325 года сформулирован в виде монолога, который в 362-374 гг. получил новую редакцию в виде Никео-Константинопольского Символа веры; принципиальное отличие католического Символа веры от принятого православием и Армянской Апостольской Церковью состоит в прибавке filio que “и от Сына”, принятой Толедским собором 589 года: Святой Дух исходит не только от Бога-Отца, но и от Бога-Сына); **Hawadamk'** tatarĉa, ĉaysi ki aytildi Nigijaj žoyovk'unda Ari Džan ötläš *Веруем, т. е.* Символ веры потатарски, который был изречен на Никейском соборе чрез Духа Святого; **Tawanank'ta, budur Hawadank'ta** [= **Hawadamk'ta**] в Исповедании веры, то есть в Символе веры; **Aytiyirbiz Hawadamk': Inaniyirbiz bu bir Povšexni Gat'uyige da Aĉak'ealagan Yuĉövgä** Мы говорим Символ веры, т. е. в Символе веры: Веруем в эту единую Вселенскую Соборную и Апостольскую Церковь;*

Hawadamk'ta ayt'yirbiz Мы говорим в Символе веры

Hawadov xosdovanim / xosdovanim ew ergir bakanem Kez (арм. Հաստով խոստովանիմ'ե երկիր ւազանեմ-Քեզ) *начальные слова и название покаянной молитвы Нерсеса Шнорали, которая по-кыпчакски начинается словами Inam bilä xosdovanel / hosdovanel bolup / bolurmen / tapunurmen da yerni öpärmen saña* С верою исповедуюсь / поклоняюсь и землю целую Тебе

Hawad unelov hoki xaçayut'ean (арм. Հաստ ունեւով Հոգի խաղաղութան) *С верою, верованием Дух мира (?) С верою, верованием попечение в мире (?)*

havalasan, havalasan (арм. Հավասան, р. п. Հավասան) *орн. пеликан, Pelecanus; Ծոջածիմ мен havalasanga / havalasanga yabanliçta / anabadda Ps101/102 Դ Я уподобился пеликану в пустыне; ср. pelikan*

hawasar, hawsar (~dir) (арм. Հասասար) *равный, одинаковый, в равной мере, степени; надлежащий сл. син. barabar; hawasar / hawsar žarang* *надлежащий наследник; Ne üçün Teğri hawasar / hawsar berdi yaruçiliçni? Почему Бог дал суд в равной степени всем?; anadir hawsar žarang er u çiçoylanlarına atadan soğra* *мать является равным наследником своим сыновьям и дочерям после смерти отца*

hawta *с.м. hafta*

hay (укр. гай) *роща, лес сл. син. guřk' atı, orman*
hayasdan [hajasdan] *TS: 271 ош., с.м. hava* (~dan) *çövrälängän = ширшаван в.м. ширшавар*

Hayasdan *с.м. Hajasdan*

hayati (тур. hayatı < a.) *жизненный, жизненно важный; хаçан çiçarmali bolsañ kensin, na hayati yüz flörü kendinä bergäysen Ven1788: 142v* *когда уж ты намерен непременно выселить его, то отдай ему жизненно важные для него сто золотых*

haybat (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tadir, ~tan, ~tandır; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~im, ~imniñ, ~imni, ~imdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizdir, ~imizga, ~imizni; ~iñiz; ~lar, ~larniñ; ~larim; ~lariñni; ~larin, ~larindan) *а. слава, хвала, фаншаримлићин – haybat* *хвала, величание, прославление – слава, хвала; фанр – haybat* *мн. слава, знаменитость, честь, хвала, уважение – ед. слава; фанрр – haybatlar* *мн. то же – славы, хвалы, почести; фанрп/ин, ~уғ – haybat(lar)niñ* *р. п. ед., мн. то же; қфашни, ~р – haybat, ~ni, ~lar (= haybat(lar)ni)* *в. п. ед., мн. то же; һ фашни, ~у, ~руғ – haybat(tan, ~lar (= lardan) отл. п. ед., мн. то же; фашни, ~р – haybat bilä, ~lar (= haybat(lar) bilä)* *тв. п. ед., мн. то же; P'arık' hōr* (арм. Փարք Հոր) *tatarça – Haybat Ataga da Oğulga da Ari Džanga hali da hər kez meñi meñilik* *начало славословия «Слава Отцу»* *потатарски – Слава Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков; 8egär ki tanıgaylar edi, na Biyin haybatniñ* *хаçка çiçarmaslar edi 1 Кор2 8если бы познали премудрость Божию, то не распяли бы Господа славы; 1Alıñliyiç Biyni, ki haybat bilädır haybatlangan Исx15 1Воспоем Гос-*

пода, прославленного славою; Հանդիսապատիւ – bir haybatta bolgan, ya bir yerdä bolgan, bir zaman içinä ya bir oğşašta bolganlar *равно достойный, почитаемый, уважаемый, равночестный – равный в славе, почете, чести, или пребывающий в том же месте, в равном положении, одновременно или в одном подобии сущие (2Пет1 1Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа, вар. кто обрел, получил ту же, что и мы, драгоценную веру, цсл. равночестно із нами подчичишми вѣрѣ); P'arık' 'i parcuns / p'arcuns Asdudzoj* (арм. Փարք Ի բարձունս Սասունոյ) – **Haybat biyikikkä / biyikliktä Teğrigä, da yergä / dünyâgâ eminlik / emin / eminlik dünyâgâ, adamlarga bazliç / biyänçlik / adämilärgä biyänmäliç / biyänçlik adämilärgä / bazliç adamlarga! Alıñ saña, biyikikkä alıñlısen, Biy Teğrimiz bizim Lk2 14** *Слава в вышних Богу, и земле мир, человеку согласие / благоволение! Осанна Тебе, благословен Ты в вышних, Господи Боже наш! (Лк2 14слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!); Boş haybat birdir çiçi öktämlikniñ, orbes Krikor surp tanıçliç beriyir bitikindä 13 Morali, klux 31* *Тщеславие – едина дочь гордыни, как заверяет святой Григорий [Двоеслов] в 13-й книге «Моралии [на Книгу Иова]», глава 31; bu düğuldür tügäl sövük üçün Teğrigä utru, yoğsa kensiläriniñ haybatı üçün etärlär* *они совершали это не ради полноты любви к Богу, а для собственной славы; p'arık' u haybat* *хвала и слава, слава и прославление; фанршаклић (= фаншаршаклић) – haybat sövüci* *вместе с кем праздно болтающий, пустословящий, сплетник – любитель похвалиться, хвастун; шандиршакш – haybat sövüci* *гордый; высокоумный, надменный – славо-, честолюбивый*

haybatdaş *соучастник в славе, хвале, прославлении = фаншаршаклић* *славящий, прославляющий вместе, фаншаклић* *имеющий равную славу, почести*

haybatla- (инф. ~ma; haybatliyim, ~, ~gin, haybatliyix, ~ñiz, ~sinlar; ~dim, ~diñ, ~di, ~diq, ~diñiz, ~dilar; ~madin, ~madilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas; ~r edi; ~r edi, ~rlar edilär; haybatliy edi, haybatliy edilär; haybatliyirmen, haybatliyir, haybatliyirbiz, haybatliyirlar; ~miyirmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sarmen, ~sarsen, ~sarlar; ~gan, ~gandır, ~ganlar; ~maç, ~maçniñ, ~maçka; ~p), **çaybatla-** (~rbiz; çaybatliyirbiz) *славить, прославлять, превозносить, величать; фаншаррел – haybatlama* *хвалить, величать, воздавать хвалу; фаншаррел – haybatlama* *прославлять, славословить, воздавать честь и славу, превозносить, величать; фаншорел, фаншорел (= фаншорел) – haybatlama* *почитать, воздавать почтение, чтить, уважать, чествовать, прославлять – славить, ср. hörmätlä-* (hörmätliyirmen), *cszce = фаншорел; P'araworescuk' (арм. = Փարաբրեսուր) – Haybatliyix barçani tutuçi Teğrini* *начало утренней молитвы* *Восславим Бога Вседержителя, ср. isğ фаншаррел/ић, ~гелр, ~уғ, ~уғар, ~гелр, ~гилн –*



haybatla[dīm, ~dīñ, ~dī, ~dīq, ~dīñiz, ~dīlar я, мы, ты, вы, он, они прославлял[и], славословил[и], воздавал[и] честь и славу, превозносил[и], величал[и]; *բարեբանտ* – **haybatliyi**rmen благословляю, хвалю, восхваляю, величаю

haybatlamax прославление, восславление, превозношение, превознесение, величание; *փառաբերել* – **haybatlama**x прославление, славословие, воздаяние чести и славы, превозношение, величание – прославление, восславление; *զփառաբերել*, ~p, ~u – **haybatlama**x, ~nī, ~lar (= **haybatlama**x-(lar)nī) *в. п. ед., мн.* то же; *ի փառաբերելը*, ~y – **haybatlama**x[*tan*, ~lar (= **lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *փառաբերումի*, ~p – **haybatlama**x bilä, ~lar (= **haybatlama**x(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же

haybatlamaxliх прославление, восславление; *փառաբերելը* – **haybatlama**xniñ *р. п.* прославления, славословия, воздаяние чести и славы, превозношения, величания – *р. п.* прославления, восславления; *զփառաբերումի*, ~p – **haybatlama**xliх, ~nī, ~lar (= **haybatlama**xliх(lar)nī) *в. п. ед., мн.* слава, великолепие, прославление – прославление, восславление; *փառաբերութեամբ*, ~p – **haybatlama**xliх bilä, ~lar (= **haybatlama**xliх(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же

haybatlan- (~; ~dīm, ~dī; ~īpsen, ~īptir; ~īr; ~īyir; ~miyir; ~gay; ~sa; ~gan, ~gandir, ~ganga; ~ganina; ~ganlar, ~ganlarniñ) 1. славиться, восхваляться, восславляться; **Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toygan, çaysi Teñriлик bilä birlänipen çövrälänmägän** Слався, Тело, рожденное от Девы Марии, соединенное с Богом необъятным; ⁴⁵**Da tanigaylar, ki sensen Biy Teñri yalyz, ki / çaysi ki haybatlanipen üsnä / üstünä barça dünyâniñ** ДанЗ ⁴⁵И да познают, что Ты Господь Бог един, Ты, Который прославился на весь мир (ДанЗ ⁴⁵и да познают, что Ты Господь Бог един и славен по всей вселенной); ²⁶**Egär ki ayrisa bir çaysi gövdä, ayrirlar barça gövdälär birgäsiniä; da egär sövünsä bir gövdä, sövünürlär barça gövdälär birgäsiniä // Egär ki ayrisa bir çlunoku, ayrisarlar barça çlunoklar aniñ blä; da egär ki (haybatlansa >) sövünsä bir çlunok, (haybatlasarlar >) sövünsärlär barça çlunoklar birgäsiniä** 1Кор12 ²⁶Если болит один какой-нибудь член, болеют все члены с ним вместе; а если радуется / славится один член, непременно (по)радуются / восславят все члены с ним вместе (1Кор12 ²⁶Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены); *փառաբերալ* – **haybatlangan** прославленный, восславленный, возвеличенный, восславленный, хвалимый, восхваляемый, величаемый, возвеличенный; *փառաբերալը* – **haybatlangan** *мн. – ед.* то же, *ср. p'araworeal*; *փառաբերից* – **haybatlanganlarniñ** *р. п. мн.* то же; *զփառաբերելի* – **haybatlangan** *в. п. – им. п.* то же; *ի փառաբերելը*, ~p – **haybatlanganga, ~lar** (= **haybatlangan(lar)ga**) *д. п. ед., мн.* то же; *զփառաբերալ*, ~p, ~u – **haybatlangan, ~nī, ~lar** (= **haybatlangan(lar)-nī**) *в. п. ед., мн.* то же; *փառաբերեալ*, ~p – **haybatlangan bilä, ~lar** (= **haybatlangan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; ¹¹**Kim oğsar saña, Biyim, Teñrim?**

Ya kim oğsagay saña, haybatlangan ariläriñdä, ta-maşali / skançeli haybat bilä haybatlangan, ki etärsen nişanlar da peşälär? Исх15 ¹¹Кто, как Ты, Господи, Боже мой (между богами)? Кто, как Ты, восславлен в святых Твоих (величествен святостью), досточтим дивными хвалами, Творец знамений и чудес?; 2. богарадствовать, полагаться на милостыню, нищенствовать, *ср. azixsizlan-haybatlat-* (~iyirten; ~sarmen) славить, прославлять, восславлять посредством кого-чего

haybatlavuči славящий, прославляющий, восславляющий, хвалитель

haybatli (~, ~sen, ~dir, ~niñ, ~ga; ~lar, ~larniñ), **haybatlu, çaybatli** славный, прославленный, досто-славный, достопочтенный, почтенный *сл. син.* **dayin zacniy, çorçulu, oñarilgan, sanli, şöhrätli, yarix, zacni, zacniy**; *փառաբեր* – **haybatli, zacniy / zacni** славный, знаменитый, достопочтенный – славный, благородный, *ср. p'arawor*; *փառաբերիս* – **haybatliniñ** *р. п.* то же; *ի փառաբեր*, ~p, ~u – **haybatliga, ~lar, ~da** (= **haybatli(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զփառաբեր*, ~p, ~u – **haybatli, ~nī, ~lar** (= **haybatli(lar)nī**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի փառաբեր*, ~t, ~iy – **haybatli, ~dan, ~lar** (= **haybatli(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *փառաբերիս*, ~p – **haybatli bilä, ~lar** (= **haybatli(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *փառաբեր եւթ* – **haybatliilar** [= **haybatlibiz**] мы славные, знаменитые, достопочтенные – [мы] славные; *ի փառաբեր*, ~p, ~u – **haybatliga, ~lar, ~da** (= **haybatli(lar)ga, ~da**) *в. м. haybatliç(lar)ga, ~da* *д., м. п. ед., мн.* во славу, в славе – славному, в славном *в. м.* во славу, в славе; *երջանիկ* – **sanli, ya oñarilgan, ya haybatli** блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, *ср. surp* (eu ~ = *ով երջանիկ*); *փառաբերելը* – **haybatli, çorçulu, şöhrätli** величественный, важный, сановитый – славный, достопочтенный, страшный, пышный, сановитый; *փարթ* – **haybatli** знатный – славный; **haybatli Biy** славный Господь; *փառաբերալը* – **dayin haybatli // dayin zacni / zacniy ya haybatli** более славный, знаменитый, достопочтенный – более славный // более благородный или более славный (1Пар11 ²⁵он был знатнее тридцати); *փառաբերալը* – **dayin haybatliilar** *мн.* то же; *փառաբերալը* – **dayin haybatliniñ** *р. п.* то же; *փառաբերալը* – **dayin haybatliilarniñ** *р. п. мн.* то же; **haybatli da ölümsüz çan** славный и бессмертный Царь; **haybatli padşahi padşahlarniñ da Biyi biyläriñ** славный Царь царей и Господь господ

haybatliç (~, ~niñ, ~ka, ~nī, ~ta; ~iñ, ~iña; ~i; ~iñiz-ga; ~lar, ~larniñ), **haybatliç** (~, ~ta; ~imni; ~i) прославление, славословие, достославность, достохвальность, прославленность; *փառաբերումի* – **haybatliç(lar)** *ед., мн.* слава, великолепие, прославление – достославность; *փառաբերումի* – **haybatliç(lar)niñ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի փառաբերումի*, ~p – **haybatliçka, ~lar, ~da** (= **haybatliçka, ~ta, ~lar(ga, ~da)**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **çolarmen sizdän, ki benim haybatliçimni tyyovsuz tügällägäysiz** прошу вас, чтобы вы непрестанно совершали славословие мое



haybatlu *с.м.* haybatli

haybatsiz непрославляемый, недостохвальный, непрославленный, бесславный *сл. син.* šöhrätsiz; *уишунлишувли* – haybatsiz неславный, незнаменитый, непресловутый, недостохвальный, неименитый; бедный, униженный – бесславный

haybatsizlat- (~iyürmen) бесславиться, обесславиться, опорочиться, опозориться; *уишунлишувли*; ~р – haybatsizlatiyürmen, ~biz я, мы бесславлюсь, ~имся, порочусь, ~имся, позорюсь, ~имся

hayducki (*укр.* гайдучький, *пол.* hajducki) гайдукский; разбойничий

hayduk (~, ~nuñ, ~ka, ~nu; ~lar, ~larni) (*укр.* гайдук, *пол.* hajduk, *венг.* hajdú) гайдук – венгерский пехотинец в польской армии; солдат охраны, гвардеец; партизан, повстанец против турецкого ига; Matiaš, hayduk desâtniki ActKP19a: 11 Матиаш, десятник гайдуков

hayifsin-*с.м.* hayufsun-

hayifsun- *с.м.* hayufsun-

hayman *оп.*, *с.м.* hayvan

Haynko *с.м.* Hanko

hayrabad (~, ~niñ; ~lär, ~läрниñ, ~lärgä, ~läрни) (*арм.* Հայրապետ) патриарх, праотец, глава рода

haysi *с.м.* хaysi

hayuf (*тур.* hayıf ‘жаль, жалость, увы’, *а.* hāyif ‘безуспешный, неудачный; слабый’) несправедливость, обида, святотатство; hayufun алмстить, отомстить, отплатить; Biy Teñri hayufun algay ol surp yixövlärniñ dinsiz da murdar, tasip tayfadan да отомстит Господь Бог неверному, нечистому, и надменному племени за святотатства, нанесенные этим святым церквям

hayuflan- (~ip) сжалиться, умилосердиться; Da hali bilmän, ne etkäyмен ya kimni xolgaymen, ki, hayuflanip üstümä, parexos bolgay И теперь я не знаю, что мне сделать и кого умолять, чтобы заступился, сжалившись надо мной

hayufsun- (~sun; ~ursen, ~urlar; ~massen, ~massiz; ~uyurmen, ~iyürmen; ~gay), hayifsun- (~ursen; ~iyar; ~iyürbiz), hayifsin- (~di; ~irsen), hayuvsun- (~ursen), ayivsun- (~sun) сжалиться, умилосердиться, жалеть, испытывать или проявлять жалость, жалеть слабого, беззащитного, оказывать милосердие обездоленному, сочувствовать, сожалеть, соболезновать *сл. син.* pošledniy bol-, pošman bol- žalovat et-; müflistir, hayufsunsun Teñri ActKP20: 181 // Teñri ayivsunsun он совершенно обездолен, да сжалится Бог; *уишунлишувли* – hayifsuniyürmen / hayufsuniyürmen, pošman boliyürmen каюсь, раскаиваюсь; упрекаю, укоряю – жалею, каюсь (Ион3 9Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой; Откр2 5Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся), *ср.* pošman bol- (= *уишунлишувли*); *уишунлишувли* – hayufsuniyürmen / hayifsuniyürmen, žalovat etiyürmen стону, воздыхаю, горю, оплакиваю, рыдаю, скорблю, тужу – сожалею, жалею; *уишунлишувли* (= *уишунлишувли*) – pošledniy / posledniy / pošledni boliyürmen ya hayifsuniyürmen, pošman boliyürmen являюсь бесплодной, перестаю плодиться (о самках животных) – являюсь последним или сожалею, раскаиваюсь

(Быт31 38овцы твои и козы твои не выкидывали; – *кылч.* толкование, возм., отражает в целом укорительный контекст данного стиха); bek anı hayufsunuyurmen, ki urmadım ActKP14: 91 очень сожалею о том, что не побил

hayufsunmañ, hayifsunmañ сожаление, жалость, жаль, сочувствие, милосердие; *уишунлишувли* – hayifsunmañ, žalovat etmäñ, vay увы, ах; оплакивать, рыдать – сожаление (жалость), горевание, жаль, ах; *кылч.* – ačiyliñ, hayufsunmañ растерзание, раздраение, рвание – горе, горести, терзания, сожаление, жалость; *ср.* ačiyliñ

hayvan (~, ~dirar, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~iñ; ~lar, ~larniñ, ~larniñdir, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin) *а.* животное *сл. син.* adam, adam-hayvan, at-it, här türlü sayıt, kiçi xiz, xiz, temir-bayır, yaş ot, animans; *уишунлишувли* – hayvan, animans бессловесный, неговорящий; скот, скотина – животное, скот, одушевлённый, живой; живое существо, животное (Быт1 25И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их); *уишунлишувли*, ~г – hayvannıñ, ~lar (= hayvan(lar)niñ) *р. н. ед.*, *мн.* то же; *и* *уишунлишувли*, ~р – hayvan, ~ga, ~da, ~lar (= hayvan(lar)ga, ~da) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; *уишунлишувли*, ~р, ~и – hayvan, ~ni, ~lar (= hayvan(lar)ni) *в. п. ед.*, *мн.* то же; *уишунлишувли*, ~р – hayvan bilä, ~lar (= hayvan(lar) bilä) *тв. п. ед.*, *мн.* то же; *уишунлишувли* [*в.м.* *уишунлишувли* – *уишунлишувли*] – hayvanlar *мн.* бессловесные, неговорящие; скот – животные, скот (Откр18 11никто уже не покупает... 13корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих); *уишунлишувли* – yaşot, paşa // yaşot ya hayvan // hayvan домашний скот; стадо скотины; *мн.* провизия, содержание, продовольствие – свежая трава, паша, пастьба, пажить // свежая трава или скотина // скотина; *оп.* – hayvannıñ овец *р. н. от мн.* *уишунлишувли* овцы – *р. н.* животного, скотины, *ср.* хoyun² (~lar = *уишунлишувли*, *уишунлишувли*); *уишунлишувли* *кылч.* / *кылч.* – hayvanlar они были скотами – *мн.* скоты; *уишунлишувли* – hayvan avı, sit сеть, тенета, западня, ловушка, петля, ков, силок – звериные тенета, сеть (Иов18 8ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет, *ц.сл.* мрежею да покйетса; Иез32 3Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею); *уишунлишувли* [= *уишунлишувли*] – hayvan bilä [чудовищный, ужасный, уголовный] – со скотом, по-скотски; *уишунлишувли* – hayvan tişi *мн.* когти, ногти – зубы животного, скота, зверей, *ср.* tiş¹, tirnaç (= *уишунлишувли*); *уишунлишувли* < *уишунлишувли* – Hayvan yolduzu // Hayvan > Tañ yolduzu *астр.* Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, *букв.* звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (Иов38 32Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; *вар.* Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; *укр.* Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Вога з синами його попроводиш?; *евр.* Выведешь ли ты в установ-



ленный срок созвездия Мазорот и проводишь ли созвездие Айиш с детьми?; – гр. μαζουρόθ в переводе LXX транскрибирует евр. Мазорот, Маззарот, Мазалот, под которым одни понимают Венеру, Юпитер или Марс, а другие – 12 созвездий Зодиака; первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр. ζῳδιακός ‘звериный, астр. зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῳον ‘живое существо; животное; тварь’, а исправление на Утреннюю звезду обязано польскому толкованию непонятого еврейского термина – Jutrzenka, которое имелось в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат. lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ Вульгаты; совр. польские переводы дают уже Зодиак); қыпшақлар – hayvan yegän зверем пожранный, растерзанный – съеден зверем (Быт44 ²⁸один сын пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан, вар. его растерзали звери, его убил дикий зверь, цсл. йәкәу әвғәрәмз инғәэнз кыгты)

hayvangina (~lar; ~larin) уш. скотинка

hayvanlan- уподобляться, вести себя подобно скоту, дичать, звереть, зверствовать; шиваншуваш – hayvanlanıyirmen оскотиниваюсь, делаюсь глупым подобно скоту – уподобляюсь скоту, зверею

hayvanlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~da; ~lar) скотство, зверство, грубость, жестокость, невоспитанность; шиваншувашлар – hayvanlıxlar ед., мн. скотское, ~ие качество, ~а, скотство – скотство; шиваншувашни, ~г – hayvanlıxniñ, ~lar (= hayvanlıx(lar)niñ) р. п. ед., мн. то же; шиваншувашлар, ~р – hayvanlıx, ~ka, ~da, ~lar (= hayvanlıxka, ~ta, ~larğa, ~da) д., м. п. ед., мн. то же; қыпшақ[у]шувашлар, ~р, ~и – hayvanlıx, ~ni, ~lar (= hayvanlıx(lar)ni) в. п. ед., мн. то же; шиваншувашлар, ~р – hayvanlıx bilä, ~lar (= hayvanlıx(lar) bilä) окр. п. ед., мн. скотским образом

Hayvas у. с. Айваз; Ходжа-Andrias Urumşa oğlu Mişdesi sisli Hayvasniñ xardaşı TSZ: 44 (Kr146: 9) Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

haz et- (тур. haz < а. ‘удовольствие, радость, наслаждение; довольство, блаженство, счастье’) радоваться, ликовать, торжествовать, наслаждаться; aşıra bek haz etiy edi dinsiz xondikâr неверный император очень сильно ликовал

hazar (арм. Հազար) тысяча; hazar eyug (арм. Հազարը երգը) горе, жаль тысячекратно; Vay benim kibik yazıxlığa da hazar eyug, zera asrı bek tas boldum da yamanlıx bilä keçirdim zamanlarimni Горе подобному мне грешнику и горе тысячекратно, ибо весьма сильно я губил себя и зловредно тратил время мое

Hazar с.м. Хазар

hazara-miñ (арм. Հազար ‘тысяча’ + miñ ‘тысяча’) инт. тысячи и тысячи; etärmen benim yarlıya-maḫimni hazara-miñ dostlarima benim вершу милость мою тысячам и тысячам моих друзей

hazark’ hazaraç (арм. Հազարը Հազարաց) тысячи тысяч, миллионы

hazrät, hezret (тур. hazret < а.) обращение милость, почтеннейший; hazrätiniñ TZS: 54 (Kr146: 18) ваши милости, почтеннейшие; hezretiniñgä TZS: 119 (Kr146: 72) вашим милостям; der hokewor hazrätlärin TZS: 80-81 (Kr146: 41) духовный отче, ваша милость (букв. твои милости), дай разрешение

hazuka, hazukka (пол. hazuka, azuka, нем. Hasucken, Kasacke, тур. kazak, фр. casaque, ит. casacca, ср.-лат. casuca, лат. casaca) казакин – полукафтан на крючках со стоячим воротником и сборками сзади; aldı Yackonuñ bir zängäri lunçiy hazukasın eski da 1 kök bursa xuşaḫi eski ActKP12: 251 он взял у Яцко один его желто-зеленый старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурсский пояс; bir şariy hazukka tülkü bilä podşitiy ActKP12: 271 один серый казакин, подшитый лисой

häðzepli с.м. hedzepli

häkiyät с.м. hakiyät

hääläl а. дозволенный, законный, легитимный, чистый, благородный; bugün Kirkor ayañ blä haḫ-laştım, nemäm ayañma ḫalmadı, ötmäkin maña hääläl etti ActKP17: 211 сегодня я со своим дядей Киркором расплатился, больше я моему дяде ничего не должен, все, что он потратил на мое содержание и воспитание, он простил

hääläläş- (~ip TZS: 116 (Kr146: 69); ~maḫi) совм.-вз. совместное очищение от грехов и взаимное прощение обид

häälälliḫ очищение от грехов и прощение обид

Häläp оп., с.м. Haläp

hälbät, hälbättä, elbät, elpäк, ḫälbät а. конечно, естественно, непременно, несомненно, безусловно сл. син. stron, şahat, yaḫot; л. лу – elpäк также, еще, еще более, паки и паки – конечно, точно, наверное, действительно: ⁸Yoḫsa mi meñilik kerı etkäy meni Biy da dayın artıx biyänmäğäy mi, elpäк? // ⁸Şahat, ki meñilik salgay meni Biy da klämägäy dayı biyänmä dayı da? Пс76/77 ⁸Неужели навеки отринет меня Господь и действительно ли не будет / не пожелает более благоволить? (Пс76/77 ⁸неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?), ср. ayruḫsu, dayın artıx, türlü-türlü (= л. лу); ширлур – hälbät может быть, ли, убо – конечно, точно ли (1Кор9 ⁸По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли [конечно] говорит и закон?); Հաւմլոյի – hälbät весь, вся, всё, целый; совсем, совершенно, вконец – конечно, ср. бүтүн, vevşistkim (= Հաւմլոյի); шуваш – hälbät но, однако, со всем тем, несмотря, невзирая на то – конечно (Еккл1 ⁷Все реки текут в море, но море не переполняется); hälbät, bunuñ bilä dä saña, Biy, um-sandim Пс26/27 ³и в этом, конечно, я надеюсь на тебя, Господи; hälbät, heçtir här adam Пс38/39 ¹¹конечно, всякий человек тщетен; eskä xoıyduñ, ki, hälbät dä, bu dıxıtlıktır alnıma benim Пс72 / 73 ¹⁶И думал я, что это мне надо, конечно же, предусмотреть; hälbättä, anda da xoıluñ seniñ yol körgüzgäy maña Пс138/139 ¹⁰несомненно, и там рука Твоя поведет меня; шуваш лгбуғи – hälbät

H

yapuşkay конечно присоединится, приобщится, пристанет, прицепится; *ср.* **äybät**

həlbəttə *с.м.* **həlbət**

həm *с.м.* **hem**

həməşə *а.* всегда, постоянно; **Yazıxlımen közlərim bilə: həməşə baxıp özgələrinin sürətinə, suxlanıpmen er kişigə, igitkə, özgənin tirləkinə közüm bilə körüp, esim bilə suxlanıpmen, da ne ki köz yazıxı bar, barcanı xilinipmen, meya Teşriğə** Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами, юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом

həngəmə (*тур.* **hengəme** < *а.*) сүтолока, толчая, толпа; **bizgə negə kerək bunuñkibik ulu həngəmə?** *ActKP8: 101* зачем нам нужна такая большая толпа?

hər, her *Mat3522*, *однажды* **yər** *п.* каждый, всякий, все; **hər biri** каждый из них; **Türk məmləkətində xuluş etkən hökümlər... hem yər biri üsnə ermeni yazovı blə terminovanıy söz-sözdən** *ActKP20: 91* действующие в Турецком государстве привилегии (фирманы, грамоты)... и на каждой из них дословно изложено их содержание армянским письмом; **hər birinin payı üsnə onar fli** *ActKP20: 111* на долю каждого из них по десять золотых; **Һәр бириниһәр** – **hər birinə** всякий, каждый – каждому из них; **Һәр бириниһәр** – **hər ekisinə** // **hər birinə ya eksinə**, *амбо* оба, и тот и другой – обоим // каждому из них или обоим, обеим, *оба, и тот и другой*; **hər biri hər yarı xəçip** разбежавшись кто куда (*букв.* все во все стороны); **Һәр бириниһәр** – **hər birinə töləmə** *лингв.* распределительное, партиципное слово, обозначающее часть, долю целого – воздавать, возмещать, отдавать, уплачивать каждому из множества; **Һәр бириниһәр** – **hər birlərinkinə / birinlərinkinə körə** по-всякому, согласно всякому из них; **Һәр бириниһәр**, *оп.* **Һәр бириниһәр** – **hər birisinə** *р., д. п. мн. от* **Һәр бириниһәр** всякий, каждый – всякому, каждому из них; **hər kez** *п.* а) каждый раз; б) всегда, постоянно, присно; **Norseşkə barırbiz hər kez** *ActKP11: 81* к Норсесу мы пойдем всегда; **çasto da hər kez körär edim** *ActKP19a: 31* я видел часто и постоянно; **hər törə** *ActKP8: 1* все суды; **hər türlü** всяческие, всевозможные; **Һәр түрү** (= **Һәр түрү**) – **hər türlü sayıt, sundux** *р. п. от* **Һәр түрү** ящик, ларец, коробочка; чаша; футляр книги – всякого вида сосуд, сундук; **Һү һү һү** – **hər vaxt da ustavnê** был и есть – всегда или постоянно (*Откр1* ¹⁸был мертв, и се, жив во веки веков); **Һәр вәхт** (= **Һәр вәхт**) – **hər vaxt, dayma** одинаково – всегда, постоянно; **Һәр вәхт** – **hər vaxt, quotidie** // **Һәр вәхт** – **her** > **hər kez** всегда, беспрестанно, присно, непрерывно, бесконечно, во всякое время – всегда, *ежедневно* // каждый раз, всякий раз (*1Цар18* ¹⁰Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни, *вар.* как обычно, как каждый день, *цсл.* **Һәр вәхт** и по вкә днә); **Һәр вәхт** [= **Һәр вәхт**] – **hər vaxt** [часовой, ежечасный] – всегда; **Һәр вәхт** употребляемый, вводимый в упо-

требление – всегда употребляемый, используемый, употребительный, *ср.* **al-** (~**gan**) = **Һәр вәхт**; **Һәр вәхт** (= **Һәр вәхт**, **Һәр вәхт**) – **hər vaxt ketkən** // **hər vaxt, ustavnê ya ustavnê ketkən** всегда, беспрестанно, непрерывно – происходящий все время // всегда, постоянно или постоянно происходящий (*Ис57* ¹⁶не вечно буду Я вести тяжбу), *ср.* **Һәр вәхт** (*Евр10: 1*); **Һәр вәхт** – **hər yarı yayılğan**, *ferrum* железо, орудие железное, шпага, палаш, меч, бритва – повсеместный, повсеместно распространенный, *железо* (*кыпч. перевод неуместен, потому что и внесена лат. поправка*), *с.м.* **temir** (= **Һәр вәхт**); **Һәр вәхт** – **hər yartın sərgərdanlıx** пребывающий в смятении, в величайшем беспокойстве – полнейшая (*букв.* со всех сторон) растерянность, абсолютное отчаяние

Һəyva (~; ~**lar**) *бот.* айва, Cydonia; **Һəyvalar** *мн.* айвы; **Һəyvalar** (= **Һəyvalar**) **Һəyva tərəkji, ~lär[ji]** айвовое дерево – *ед., мн.* айвовое, ~ые дерево, ~ья

hebel, hibəl (*укр.* гебель, гебаль, гибель, гибіль, гембель, генбаль, *пол.* hebel, *нем.* Nobel) рубанок, струг; **Һəbəl** *тв. п. мн. от* **Һəbəl** токарный станок; катушка; колесо, рулетка – рубанок, струг; *возм.,* строгальный станок; **Һəbəl** [= **Һəbəl**] – **hebel** секира его – рубанок, струг (*Иер22* ⁷и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, *цсл.* **Һəbəl** на тә оҗенкәюца мѣжа и сѣкѣрѣ сгв), *ср.* **balta, topor** (= **Һəbəl**)

heblovat et- (*укр.* гебловати, гебловати, *нем.* hebeln) строгать, тесать; **Һəbəl** (= **Һəbəl**) – **heblovat etiyirmen** глажу, полирую, шлифую, скоблю, лошцу, тешу, строгаю, выгчицаю, навожу лоск – строгаю, тешу; *ср.* **hiblovanı, zheblovat et-** **heç** (~, ~**tir**, ~**tirlär**, ~**kä**, ~**kädir**, ~**tä**, ~**tän**; ~**läрни**; ~**läрин**), **iç** *п.* 1. ничто; **Һəç** – **heç ya yalyan** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; напрасно, суетно, тщетно, попусту, вотще, все, недействительно, несправедливо – вовсе, напрасно или ложь, ложно (*3Цар2* ³¹сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меня и с дома отца моего, *цсл.* **Һəç**, **Һəç** проліа ішкз), *ср.* **boš** (= **Һəç**); **Һəç** – **heç** тщетный, бесполезный; пустой – ничтожный, никчемный, тщетный; вотще, тщетно, впустую (*в слове* **Һəç**, *оказавшемся в* *Mat2267: 41v* у правого края страницы, ради уплотнения записи буква **Һ** написана сокращенно в виде первого вертикального элемента, но в связке со следующим **л**, из-за чего данное буквосочетание раньше было прочитано нами с ошибкой как **Һл**: **Һəç**), *ср.* **boš, vacuus** (= **Һəç**); **Һəç** – **boš / heç** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой, неосновательный – пустой / напрасный, тщетный, *ср.* **boš, heç** (~, ~**yergädän**) = **Һəç**, **Һəç**, **heçlik** (*Ис25/26:4, 143/144:4*); **Һəç** – **heçtirlär** они ничтожны, никчемны, тщетны, суетны: ¹⁰**Həlbət, heçtirlär / heçtir / bošturlar oylanları adamlarınin, yalyandırlar oylanları adamlarınin, tartovlarından / tartovlarında kendilärinini yazıxlanırlar, da kendiləri heçliktä dirlär birgä / ölcövlärinä kensilärinini yazıx etärlär,**

da kendiläri boşluxtandırılar bir oýurdan Пс61/62¹⁰ Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (Пс61/62¹⁰ Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); **heçkä aýlandırgay da meñilik tıyılmaylıkka** ActKP8: 201 сведет на нет и прекратит навеки; **անդուշեաց** – **heçkä berdi** он пренебрёг, презрел, отринул, отверг – он поставил ни во что, пренебрёг, презрел (Вт32¹⁵ оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего); **արՀամարՀեաց** – **heçkä berdi** он презрел (Пс77/78⁵⁹ Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля, арм. презрел); **դրրովեմ** – **heçkä beriyirmen, lekce tutıyirmen / lekcevažit etiyirmen** хулю, осуждаю, оуждаю, порочу, критикую, нахожу недостатки – ругаю, выражаю пренебрежение, презрение (Иов31³⁰ Не позволял я устами моим грешить проклятием души его; Иер51² И пошлю на Вавилон вейтелей, и развеют его, цсл. הַבְּעִיִּינָה בְּרִגְלֵי־עַלְמַי, הַיְּגָדֵנּוּ בְּרִגְלֵי־עַלְמַי הַמֵּץ, ср. obnova, panbaşlıx (= դրրով); նրկաՀեմ (= նրկաՀեմ) – **heçkä beriyirmen, vsgardzit / vsgardzat etiyirmen** не замечаю, не обращаю внимания – игнорирую, пренебрегаю; **րբան** (= **րբան**) – **heçkä berilmäylär** [мн. оставление, отступление, запустение; дряхлость, расслабление; уныние] – уступки, отдача, сдача ни за что, капитуляция, ср. **arî-** (~gan = **դրման**); **heçkä bol-** превратиться в ничто, считаться ни во что, быть пренебрегаемым; **Aldanmanjiz: Teñri heç bolmas. Ne ki dâ saçsa adam, anı yänä kosit etär** Гал6⁷ Не обманывайтесь: Бога пренебрегаем не бывает. Что бы ни посеял человек, то же самое и пожнет (Гал6⁷ Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет); **անուղբանեմ; ~p** – **heçkä etiyir|men, ~biz** я, мы пренебрегал|и, игнорировал|и; **Xorxtu markare, körüp erni bunıjki, alay deg, ki anda xuvat heç da heç çalmadı** Увидев подобного мужа, пророк испугался до такой степени, что в нем не осталось совершенно никаких сил (Дан10⁹ И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, в оцепенении пал я на лице мое и лежал лицом к земле); **heç da heç dâ klämäs anlama orenk'in Eyämizniñ** совершенно никак не хочет понять закон Гопода нашего; **heç kör- / heç nemägä tut-** пренебрегать, игнорировать; **արՀամարՀեմ** – **heçkä köriyirmen** презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь, отринаю, отвергаю; унижаю, делаю презрительным – презираю, ни во что не ставлю (Быт16⁴ Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою; Иез7¹⁹ Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении); **neçik töräni heçkä körüp, alay meni, bildirmiyin ni törägä, ani maña** ActKP14: 1 пренебрегая как судом, так и мною, не уведомляя ни суд, ни меня; **արՀամարՀեմիւն** – **heçkä kör-mäx, zgardzidz / zgardzit etmäx / vsgardzit etiyir**

презрение, пренебрежение, унижение, поношение, оскорбление, уничтожение – пренебрежение, презрение / презирает (Иер20⁸ Ибо лишь только начну говорить я, – кричу о насилии, вопию о разорении, потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние; Еер7¹⁸ Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности); **րբանՀանաց, արՀամարՀանաց** – **heçkä körmäx, inamsiz, çarşılıx** [çarəşlıx] / **çarşılıx p. n. мн.** презрение, пренебрежение; поношение, поругание, оскорбление – пренебрежение, презрение, неверующий, не имеющий веры, отрицание; **չնշին** (= **չնշին**) – **heç nemä** ничтожный, неуважительный, легкий, слабый, худой, дурной, достойный презрения; пустой, маловажный – ничто, ничтожный, тщетный (Прем14⁵ Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди уверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье), ср. **buzuç, contemptibilis, destructus, vilis** (= **չնշին** в.м. **չնշին**); **անեղ, յանեղ** – **heç nemädän** // **ոչ էից** – **heç nemädän, ex nihilo** // **որ անեղ** – **heç nemädän** отл. п. мн. из ничего; **անեղ էանալ; ~p, ~u, ~u** – **heç nemädän barlanıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz** возникаю, ~ем, ~ешь, ~ете из ничего, становлюсь, ~имся, ~ишься, ~итесь сущим|и, существующим|и из несуществующего; **ի չնշէ արար** – **heçtän nemä etti** он сотворил нечто из ничего; **ապախտանեմ; ~p** – **heçkä tutıyır|men, ~biz** я, мы считаю, ~ем ничтожеством, пренебрегаю, ~ем; **ապախտանեմ** – **heçkä tutıyirmen başıxşını, dbat etmän / ya dbat etmän** не признаюсь, отрекаюсь, отрицаюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, (или) небрегу, нерадею, проявляю нерадивость, нерачительность, ср. **heçkä kör-, dbat etmä-, kültkü, nikçem-ni, nikçemniy, yaçşını tan-, zanedbad / zanêdbat et-** (= **ապախտ**); **բանեմ** – **heçkä tutıyirmen, masçara etiyirmen** презираю, пренебрегаю, гнушаюсь – пренебрегаю, презираю, позорю; **գոր սրեմն** – **heç yergädän, alay esä** посему тщетно, значит напрасно – напрасно, колы так, если это так; следовательно, понапрасну: **13Ayttim: “Boş / Heç yergädän, alaysa, aruvlattım / toyrulattım / toyrulattım yüräkimni benim, yuvıyım aruvluç bilä çollarımni / yuvdum arilik bilä çolumnu benim, 14da boldum men aşaxlangan / tövülgän / tövülgän kün uzun, da azarlanmaçım benim ertä / tañ manına?”** Пс72/73¹³ Я сказал: “Тщетно / Напрасно, колы так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, ¹⁴и подвергал себя унижениям / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?”; **ի գոր** – **heç yergädän** понапрасну, тщетно, всею, втуне – понапрасну, впустую, вотще: **7Alay oç, neçik yüzlämä, kezıyır adam, hälbät, heç yergädän buşuryanıyır, çazıanıyır da bilmäs, kimgä yıyıştıryır** // **7Egär ki ne türlü dâ sürättä yürür adam, hälbät, boş çalışır, çazıanıyır da bilmäs ki kimgä yıyar** Пс38/39⁷ И так, подобно призраку бродит человек, конечно, понапрасну суетится, зарабатывает и не зна-



Hektor: Xotin tamyađzişi Hektor ActKP11: 101 хотинский таможенник Гектор

heļen (арм. Հելեն, совр. Հլլեն, гр. Ἑλλην) эллин, грек; **imšaḡ sözlü Heļen millāti** мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация; ср. **heyleneç**

Helena с.м. **Heylene**

Heline с.м. **Heylene**

helm Tor: 153г алхим. шлем перегонного куба

heluo лат. кутила, мот, расточитель, с.м. **obžirca** / **obžirca** (= *прлррррр*)

Helzbita Yaçimirska ActKP17: 261 Хельзбита Яцимирска

Helzbita Šilnicka z Romanova ActKP20: 31, 71 Хельзбита Шильницка из Романа

hem, häm, em Ven1788: 105v-106r n. союз и, также, да; *սարբերութիւն* – häm ayirgan, häm çatkan разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный; **meni hem çardašimni yükçini volniy etip kvitovat etsin** ActKP19a: 1 пусть даст расписку в получении и освободит от иска меня и моего брата как поручителя; **nedän utru hem kensi hrošu blä yazildi** ActKP17: 261 в отношении чего он также за свои деньги дал сделать запись

hemşeri (~lärandän) TZS: 123 (KR146: 76) (тур. hemşeri < a.) сестра

Hendrik, Henrik (пол. Henryk, нем. Heinrich) и. с. Генрих; **Hendrik Dobri** Генрик Добрый – *Генрих IV Пробус* (пол. Henryk IV Prawy / Probus, 1257/1258-1290), из династии Пястов, сын Генриха III Белого и Юдиты Мазовецкой, князь Вроцлавский в 1270-1290 гг., Краковский в 1288-1290; **Hajrabad Roma Bonifacios sekizinçi, tözür Henrik cisarni, çaçan ki aņar ketti korunaciyaga Romaga, aytti aņar hadirlämä upominok yerinä almanı altun, ya dünyanı ogrongli, işlägän altundan** Патриарх, т. е. папа Римский Бонифаций Восьмой, ожидая императора Генриха, который ехал к нему в Рим на коронацию, сказал ему изготовить в качестве памятного подарка золотое яблоко, или круглую вселенную, сделанную из золота, – возм., речь идет о Генрихе VII (1269/1275-1313), из Люксембургов, наследовавшем своему отцу Генриху III в 1288 году, короле Германии (римско-короле) с 1308; его как императора Священной Римской империи короновали в Риме в 1311 г., при папе Клементе V (1305-1314) несколько кардиналов, которые после заявили, что были к этому принуждены, ср. **Bonifacios**

hentisdanli с.м. **hintistanli**

her¹ с.м. **här**

her² [her] ДГрун: 108 оп., с.м. **heç yergädän**

hepraçi (~lärdän), **heprajeciçik'** (арм. Հեբրայեցի, мн. Հեբրայեցիք) ед., мн. еврей, ~и, иудей, ~и

her с.м. **här**

Heragl с.м. **Heraglios**

Heragles (~ni) (арм. Հերակլես, лат. Hercules, гр. Ἡρακλῆς) миф. Геракл – сын Зевса и Алкмены

Heraglios (~, ~ga), **Heraglios, Xeraklios, Herakliuš** (~nuj), **Heragliuš** (~ka) (пол. Herakliusz, арм. Հերակլիոս, гр. Ηράκλειος) и. с. Ираклий; **Heraglios / Heraglios gajser** император Ираклий; **Heraglios...**

opiratsa bolup Rozdroska zaman az düğül, neça kez tövüş ulu kötürdü Ираклий, сопротивляясь Хосрову немалое время, несколько раз затевал большие битвы – *Ираклий (575-641), сын каппадокийского армянина Ираклия, эзарха Африки, византийский император (610-641); пытался примирить православие с монофизитством посредством монофелитства; вернул Крест Господень в Иерусалим*

herb (укр. герб, пол. herb ‘герб’ < нем. Erbe ‘наследство; наследие’) герб

herb-nišan (укр. герб, пол. herb < нем. Erbe ‘наследство; наследие’ + арм. նշան) собир. герб и символ; **herbi-nišani** его герб и символ; ср. **nišan-herb**

herc (~kä, ~tä), **harc** (укр. герць, пол. harc) поединок, стычка, схватка наездников-поединщиков перед сражением

hercdzowadzoy оп., с.м. **hercowadzoy**

hercik (арм. Հերճիկ ум. от Հերճ, Հերճուած) ум. малейший, ничтожнейший еретик; **ki bir hercik kirmägäy** чтобы не влез ни малейший еретик

Herciuš оп., с.м. **Herk'ules**

hercowadzoy (~; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardän), **hercowadzoy** (~lar, ~larniñ), **herdzowadzoy** (~larga), **herdzwadzoy** (~lar), **hercowadzoy**, **hercöwadzoy** (~lar), **hercowadzoy** (~larda), **hercowadzoy** (~lar), **hercdzowadzoy** (~lar) (арм. Հերճուածիկ) раскольник, еретик, сектант, вероотступник; ¹⁰**Hercowadzoy kišidän bir kerät da eki kerät ögütlägändän soņra hražarel bolgün Tum3** ¹⁰От еретика после первого и второго вразумления отворачайся; ср. **ayirilgan** (= Հերճուածիկ), **blušnirca / bluznirca** / **blužnirca** (= Հերետիկոս), **herçetik', yarilgan, hereticus** (= *Էրետիկոս*)

hercowadzoylan- (~iptirlar; ~gan) раскольничать, разделяться, вероотступничать

hercowadzoylux (~, ~tur, ~ka, ~nu; ~u), **herdzowadzoylux** разномыслие, раскольниковство, вероотступничество; ¹⁹**Evet hercowadzoylux bolmaçtir siziñ arañizga, ki tañlamalar körüngäylär** *1Kop11* ¹⁹Однако разномыслию надлежит быть между вами, дабы появились избранные (*1Kop11* ¹⁹Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные), ср. **ayirilgan, çatallix, rozdvoyene** (= Հերճուած)

hercowadzoyut'iun (~ga, ~nu) (арм. Հերճուածիկութիւն) раскол, разделение, отступление от церкви, секта; ересь

hercowadzov оп., с.м. **hercowadzoy**

hercuadzoy, hercûadzoy с.м. **hercowadzoy**

hercuadzoylux с.м. **hercowadzoylux**

hercvadzay оп., с.м. **hercowadzoy**

herdzowadzoylux с.м. **hercowadzoylux**

herdzwadzoy с.м. **hercowadzoy**

hereticki (пол. heretycki) еретический

hereticus с.м. **heretik**

heretik (~; ~lä, ~lä, ~lä, ~lä, ~lärdän), **heretik** (~lärdän), **heretik** (~lärdän), **hereticus** (пол. heretyk, лат. heretic, гр. αίρετικός) еретик, отступник, отщепенец, раскольник, представитель ереси, секты, сектант с.л. син. **yarilgan, schyzmaticus; րաժարուող – heretik' / herçetik', schyzmaticus** раскольник,

отступник, отщепенец, сектант – еретик, *схизматик*; **inamsız-dinsizlär da heretiklär nêžbožniy** конченные безбожники и безбожные еретики; **Էրեթիկոս** (= **Հերեթիկոս**) – **yarilgan, heret'ik', hereticus** еретик, раскольник – отколовшийся, еретик (гр. αἱρετικός ‘умеющий выбирать; сектант, еретик’), ср. **ayirilgan** (= **Հերժուածող**), **blušnirca / bluznirca** / **blužnirca** (= **Հերեթիկոս**), **hercowadzoj**; ср. **heridigos, heridigos**

hereziya (~ga, ~ni) (пол. herezja, лат. heresy, гр. αἵρεσις ‘направление, школа, учение; секта’) ересь

heridigos (~lardan), **heridigos** (~lardan) (арм. **Հերեթիկոս**, гр. αἱρετικός) еретик, отступник, отщепенец, раскольник, представитель ереси, секты, сектант; ср. **heretik**

hêritik см. **heretik**

Herk'ules, Herk'uleş, Herk'uleş, оп. Hercius, Herliciuş (арм. **Հերքուլէս, Հերակէս**, укр. Геркулес, Герракл, пол. Herkules, Herakles, лат. Hercules, гр. Ἡρακλῆς, Ἡρακλῆς, Ἡρακλέης) миф. рим. Геркулес – *обожествленный герой, отождествлен с гр. Герраклом – сыном Юпитера и Алкмены, внушки Персея и жены фиванского царя Амфитриона, вынужденным преследованиями Юноны к службе у Эврисфея и к выполнению двенадцати подвигов, павшим жертвой мстительного кентавра Несса и сжёгшим себя на костре на горе Этна; Հերակէս, Հերակէս – Herk'ules / Herk'uleş, ол slavnij* Геркулес – Геркулес, тот славный, знаменитый, прославленный; **Չաճաղիի** [в ссылочной цитате = **Չաճաղիի**] – **Herk'uleş 2 Mag. 6** Геркулеса, Геркулесов; Ираклия, Ираклиев р. п. от **Չաճաղի** Геркулес; Ираклий [гостеприимца, странноприимца р. п. от **Չաճաղի** ‘хозяин, трактирщик; гостеприимец’] – Геркулес, 2-я книга Маккавейская 6 (2Макк4¹⁹ триста драхм серебра на жертву Геркулесу; 2Макк6¹ спустя немного времени царь послал одного старца, Афинянина, принуждать Иудеев...²осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл. մի Օլմպիական, մի տրանսպրիմա, гр. Ζεὺς Ὀλύμπιος, Ζεὺς Ἐένιος*), ср. **Yovis** (= **Πρωτὴρακλίου**); **çuvatları Herciuşnuj // çuvatı Herliciuşnuj** премногая сила Геркулеса (вряд ли в этих ошибочных написаниях можно усматривать эпитет “домашнего” Зевса лат. Hercius, Herceus, гр. Ἡρακλῆος миф. Геркий, Герций, Эркий – находящийся в ограде дома, т. е. хранитель домашнего очага)

Herliciuş оп., см. **Herk'ules**

hermafrodita (пол. hermafrodyta, лат. hermaphroditus, гр. Ἡρμαφρόδιτος миф. Гермафродит, сын Гермеса и Афродиты, обоеполое существо) гермафродит, см. **çiz-oylan, ne** (~ erkäk da ~ tişi)

Herman (укр. Герман, пол. Herman, нем. Hermann) и. с. Герман; **Vladislav Herman** Владислав Герман – Владислав I Герман (1043-1102), из династии Пястов, сын князя Польши Казимира I Восстановителя и Добронеги-Марии, дочери Владими-

ра I, великого князя Киевского, князь Польши в 1079-1102 гг.

Hermokeneş (арм. **Հերմոկենես**, лат. Hermogenes, гр. Ἡρμογένης ‘происходящий от Ермия’) и. с. Ермоген – христианин в Азии, покинувший апостола Павла (2Тим1: 15)

Hermon (~, ~nuj, ~dan), **Hermon** (~dan) (арм. **Հերմոն**, лат. Hermon, гр. Ἡρών, евр. Хермон ‘гора изгнания или освященная изгнанием’ или ‘святылище’) геогр. Ермон – южный отрог хребта Антиливан, у сидонян назывался Сирион, у аморреев – Сенир Вт3:9, у арабов – Джебель-эт-Тельдж ‘гора снега’; **Ի Հերմոն** – **Hermondan** отл. от Ермона – с Ермона: **Յեճիկ ցայիճ ցայար / Nečik rosa, ki saçar Hermondan usnâ tayina Sionnuj** Пс132/133³ Как роса (которая) стекает с Ермона на горы Сионские (Пс132/133³ как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, *цсл. ἱερμών-ικαλ*); **Hermon ötläş – venec gojsluçuñuq anlanijür** Под Ермоном понимается венец девственности

Heronimos, Heronimos, Eronimos (~, ~nuj, ~ta), **Eronimos, Hieronimos, Jeronimos** (арм. **Հերոնիմոս**, укр. Ієронім, пол. Hieronim, лат. Hieronimus, гр. Ἱєρόνιμος ‘священноименный’) и. с. Иероним; **Eronimos / Jeronimos surp** святой Иероним – Иероним Евсевий Софроний, более известный как Иероним Стридонский (лат. Eusebius Sophronius Hieronymus, ок. 342-420), друг и секретарь папы Римского Дамаса (382-384), перевел Библию на латинский язык (в XIII в. его перевод получил название «Biblia Sacra. Vulgata editio», т. е. “общепризнанное издание”, а в 1546 г. канонизирован) и дал толкования ко всем ее книгам, составил словарь библейской топонимии («Ономастикон»), написал множество догматикополемических трактатов против монотанитов, евионитов, пелагиан, валентиниан, оригенистов и нравоучительных произведений, сборники «О знаменитых мужах города Рима» («De viris illustribus urbis Romae», о жизни и творениях отцов церкви и церковных писателей), «Жизнеописания отцов» («Vitae patrum», о египетских иноках) с приложением «Мартиролога», перевел «Хронику» Евсевия Кесарийского и составил ее продолжение за 325-378 гг., отдельные книги посвятил житиям монахов Павла, Малха и Иллариона; память у православных 15 июня старого стиля, у католиков 30 сентября; **k'rič ötläş Eronimosnuj** пером Иеронима; **surp Eronimos badmut'iunda Parionnuj yazijür** святой Иероним пишет в житии Иллариона (лат. «Vita Hilarionis», ок. 391 г.); **Eronimos yazijür Elitoroska** Иероним пишет Гелиодору; **Eronimos autijür žovovk'ka P'arisniñ** Иероним говорит Парижскому собору – речь идет о Римском синоде 382 г.; см. **Ruztik**

Herovdeş, Herovdeş (~, ~niñ), **Herovteş** (~, ~niñ, ~gä, ~tä, ~tän), **Herovteş** (~kä), **Herovtes** (~kä), **Herovtię** (арм. **Հերովդէս**, р. п. **Հերովդի**, р. п. сказ. **Հերովդի** **Է** ‘Иродов есть’, лат. Herodes, гр. Ἡρόδης ‘потомок героя’) и. с. Ирод; **Munuñ vaxtina oylanlarni tas etär edi, džuhut çan bar edi Herovteş, Petye-**

həmdä В его (Августа) время иудейским царем был Ирод, он истреблял младенцев в Вифлееме – *Ирод I Великий (ок. 73-4 до н. э.), царь Иудеи, назначен сенатом Рима в 40, фактически правил с 37 г. до н. э., сверг последнего правителя из династии Хасмонеев (Маккавеев) – Антигона; Herovdes üçün ekinçi, çaysiniñ alnına Biyimiz bizim çarçarankın alnına kendiniñ turdu* Об Ироде Втором, перед которым Господь наш встал на Свой муки – *Ирод Антипа (ум. после 40 г.), второй сын Ирода Великого, как тетрарх, или четверовластник правил Иудеей и Переей, соучастник издевательств над Иисусом (Лк23* ¹¹Ирод со своими войсками, уничтожив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату); **Öldi Ark'eyajos çan, da Herovdes da yardaşi Herovtië çanlıx edi, da soñra Herovtia aldï kensinä çatın Arës çannıñ çizın, da Herovtes sövâr edi anıñ çatınin** Умер царь Архелай, и стали царями Ирод и его сводный брат Ирод Филипп, и затем Ирод Филипп взял себе в жены дочь царя Аристовула, а Ирод Антипа влюбился в его жену – а) *Ирод Антипа; б) Ирод Филипп I Бозт (22 до н. э. – ?), сын Ирода Великого и Мариамны, сводный брат Ирода Антипы, женившийся на своей племяннице Иродиаде, дочери Аристовула, отец Саломеи*

Herovtia (~, ~niñ) (арм. Հերովդիա, лат. Herodias, гр. Ἡροδιάς) и. с. Иродиада – дочь Аристовула, внучка Ирода Великого, жена своего дяди Ирода Филиппа I Бозта, мать Саломеи, затем жена Ирода Антипы

Herovtië с.м. **Herovdes**

Herovtiovnë (~gä) (арм. Հերովդիոն, д. п. Հերովդիոն-իւնայ, лат. Herodion, гр. Ἡροδίων) и. с. Иродион – родственник или соплеменник апостола Павла

hesäpsiz с.м. **hesepsiz**

heseb с.м. **hesep**

heseblä- с.м. **heseplä**-

heseblän- с.м. **heseplän**-

hesebläš- с.м. **hesepläš**-

heseblävüçi с.м. **heseplävüçi**

hesesiz с.м. **hesepsiz**

hesep (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädir; ~im; ~i, ~in, ~inä, ~indän; ~imizgä; ~lärin), **heseb** (~, ~gä, ~ni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärgä), **hisäb** (~inä), **hiseb** *SchET* а. счет, расчет, подсчет, вычисление, исчисление с.л. с.ин. **barışma, belgili bolmaç, huf, počet, pruba, saban sürmäç, san, tanılaylıç, ustava, yïñ;** **çalıñur** – **hesep / heseb** счет, вычисление, смета, выкладка, исчисление, номер, опись, описание, число, список; отчет, урок; стих в церковных книгах – счет (2Цар4 ²Беероф причислялся к Вениамину), с.р. **hamark', džedžicstvo / džedžicstvo, oyčizna / oyčizna / oyčizna, üçün** (= **çalıñur**); **çarıp** [= **çarıp**], **çarıpıñur** [= **çarıpıñur**] – **heseb / hesep** [догадка, мнение, уважение, доброе имя; догадка, мнение] – счет; **usul** – **heseb, san, ustava ya barışma nemä iş üçün** счет, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие – счет, число, договор или соглашение по какому-нибудь делу (*Мф20* ¹³не

за динарий ли ты договорился со мною?), с.р. **hranica, postanovênê, üçün; heseb bilä ber-** *ActKP8: 131* давать по счету; **sekiz flü bu yer hesebi** *ActKP17: 31* восемь золотых местного счета; **heseb et-** считать, рассчитывать, исчислять; **aşkan surp** **Haçtan heseb etip sekiz haftada** *ActKP17: 431* на восьмой неделе, считая от прошлого праздника Святого Креста; **1 džüvt zauşnica, yeñil hesep etip, floru 80** *Vien441: 15lv* одна пара сережек, считая по минимуму, в 80 золотых; **çudalıç hesebi** *ActKP11: 61* сватовской расчет, расчет между сватами; **ortaylıç hesebi** *ДГрун: 200, ActKP8: 241* совместный счет, партнерский расчет, расчет между компаньонами; **rodçaylarınñ hesepi ölçöv-süz** бесконечные родословия; с.р. **san, sanav, sanov**

heseplä- (~, ~mägin; ~dim, ~di, ~diç, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~rsen, ~r; ~gäy, ~mägäy; ~gän), **heseblä-** (~mä; ~mädilär) считать, исчислять, подсчитывать, вычислять, рассчитывать с.л. с.ин. **alay ya bulay tut-, çabul et-, sahın-, sana-; çaysiniñ yili bügündän başlansar heseblämä** *ActKP35: 421* год которой (аренды) должно считать от сегодняшнего дня; **çarıp** [= **çarıp** **et** < **çarıp** / **çarıp** **et** **et**] – **heseplä ya sana** 2 л. ед. повел. от **çarıp** писать, начертать [почти, около, чуть не, едва не] – считай или сочти, т. е. почти, почитай, почитай что (*Деян13* ⁴⁴В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие; *Деян19* ²⁶не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немало число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги; *Евр9* ²²Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения); **çalıñur** – **heseplä** 2 л. ед. повел. от **çalıñur** считать, исчислять, вычитать, рассчитывать, смечать, выложить, числить; почитать, думать, полагать; **çalıñurıñı, ~g** – **heseplä|dim, ~di** я, он счел, посчитал; **çalıñurıñı** – **heseplärmen** сочту, посчитаю; **çalıñurıñı** – **nek heseplärmen** зачем мне считать; **çalıñurıñı** – **heseplämändir** не буду считать; **çalıñurıñı** – **hesepliyirmen / hesepliyirmen ya alay ya bulay tutıyirmen** считаю, счисляю, числю, исчисляю, вычисляю, рассчитываю, выкладываю, смечу – считаю или погалаю так или сяк, с.р. **birlät-** (~iyirmen söznü), **çışçart-** (~iyirmen), **uç et-** (~iyirmen) = **çalıñurıñı**; **çalıñurıñı** в.м. **çalıñurıñı**; **sana-** (~ = **çalıñurıñı**); **çalıñurıñı** – **hesepliyirmen / hesepliyirmen** считаю, счисляю, вычисляю, рассчитываю, смечаю, выкладываю, числю; почитаю, думаю, полагаю – считаю (*Лев27* ²³священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен он отдать по расчету в тот же день, как святыню Господню); **çarıpıñı** – **hesepliyirmen, sahınıyirmen, çabul etiyirmen** предполагаю, догадываюсь, заключаю, сужу по догадкам, полагаю, думаю, имею намерение, считаю, представляю себе, помышляю, почитаю – считаю, догадываюсь, принимаю; **çarıpıñı çalıñurıñı** – **hesepläsär** он должен считать, посчитать, непременно сочтет, посчитает **heseplän-** (~dim, ~di, ~diç, ~dilär, ~gäy, ~gäybiz),

heseblän- (~ländig, ~diç) считается, исчисляться, вычисляться, рассчитывать, быть расчитываемым, учитываемым; **Հեսեփլեղան** – **hesepländilär** они считали, счисляли, числили, исчисляли, вычисляли, рассчитывали, выкладывали, сметили: ¹²**Heseplädilär meni / Hesepländilär maņa, neçik aslanni / aslan, ki hadirdir avga, neçik balası aslanniņ, ki olturur / olturuptur busulup / pusulup // Köründilär maņa, neçik aslan, ki hadirlänir ulama, neçik balası aslanniņ, ki olturur ulama** Пс16/17 ¹²Они рассчитывали *напасть* на меня, подобно льву, который готов к охоте, подобно львенку, который сидит притаившись (Пс16/17 ¹²они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных); **yil nojempenniņ 14-sündän heseblänsär** ActKP35: 421 год должен считаться от 14 ноября; **Bu 95 yil heseplänsär anno 1634-tän çax anno 1731-gä deg** Tor: 163r Эти 95 лет должно считать с года 1634-го по год 1731-й; **Գարկուցեալ – sahingan, heseblängän / heseplängän** предполагающий, полагающий, догадавшийся, заключивший, считающий, помышляющий, почитающий – догадывающийся, предполагающий, полагающий, считающий

hesepläš-, hesebläš- рассчитывать, производить взаимные расчеты; **hesepläšip** **haxlaşkay** ActKP12: 181 пусть произведет расчет и расплатится

heseplävüçi, heseblävüçi считающий = **Գրկալու (?)**
hesepsiz (~, ~dir, ~dirlär), **hesäpsiz** (~; ~lärniņ), **hesesiz** бессчетный, несчетный, неисчислимый; **անբանակից – hesäpsizlärniņ** р. п. мн. от **անբանակ** бесчисленный, безмерный – р. п. мн. бесчисленных, несчетных

hesternus лат., см. **tünägüngi** (= **Գարեան**)

het'anos (~lar), **hetanos** (огуз. в. п. ~ları) (арм. Հեթանոս) язычник; ⁴**Hnazant etti žoyovurtnu bizim bilä da hetanosları (dinsizlärni) tibinä ayaxlarimizniņ bizim** Пс46/47 ⁴Покорил нам народы и язычников под ноги наши

hetman (~, ~niņ, ~ga, ~ni, ~dan; ~i, ~ina, ~in; ~iņizniņ; ~lar, ~lärniņ, ~larga; ~ları, ~lariniņ, ~larina, ~larin), **yetman** (~i) (укр. гетьман, пол. hetman, нем. häuptmann, совр. Hauptmann 'командир, атаман, вожак, главарь; воен. звание капитан') гетман сл. син. **baş, biy, gubernator, rıcer, rotmistr, ulu biy, duovir, magnat**; **գարադրախ – hetman** военачальник, полководец, главнокомандующий войском – гетман (Дан3 ²И послал царь Навуходносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходносор); **գարադրաբ, գարադրաբ, գարադրաբ – hetman** генералиссимус, главнокомандующий над войсками, начальник – гетман (2Тим2 ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику, цсл. да көекбдѣ ѡгбдѣнз кбдѣчз); **Կռն** – **hetman, baş ya biy** граф, вельможа – гетман, начальник или князь (лат.

comes 'спутник, попутчик, провожатый, сопровождающий; товарищ, союзник, единомышленник; учитель, наставник, провожатый; дядька, человек, приставленный для присмотра к ребенку из богатого дома; свита, двор, эскорт, кортеж; высший сановник'); **մարդալու > մարդալա՛ / մարդալա՛լ / մարդալա՛լ [= մարդալու] – hetman, gubernator, duovir** страноначальник, наместник, ограниченный начальник – гетман, губернатор, *дуумвир*, ср. **keliš, yasax** (= **մարդ**), **ündämäh** (= **մարդալու-թին**); **սարաւարաբ – hetman ya rotmistr** мн. шлемы, шишаки; митры священнические – гетман или ротмистр (Иез23 ²⁴И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить тебя своим судом; Иез38 ⁴И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и все войско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами; – возм., выражения "в шлемах", "в полном вооружении", "в бронях", *относящиеся к войсковым командирам, токователь связал с арм. սարաբ, սարաբ 'начальник, глава, командир, командующий'*); **սրարաւաթաւ (= սարաւաթաւ) – hetman** генералиссимус, главнокомандующий над войсками, начальник – гетман (1Макк15 ³⁸Тогда царь, сделав военачальником приморской страны Кендея, вручил ему пешие и конные войска); **սրարաւաթաւ (= սարաւաթաւ) – hetman** стратилат, стратиг, воитель, военачальник, воевода, вождь, главнокомандующий, командующий, полководец – гетман (гр. στρατηλάτης 'стратилат, военачальник, воитель' усвоено именам святых мучеников-воителей, или воевод – Андрея, Мелетия, Порфирия, Саввы и Феодора Стратилатов)

hetmanstvo (укр. гетьманство, пол. hetmanstwo) гетманство, чин, должность, функции гетмана
Het'moj (арм. Հեթմոյ, р. п. от Հեթմալ) и. с. Хетум – армянский царь Хетум I, сын Левона II, правил в 1226-1270 гг.

hey (укр. гей, арм. Հէ) межд. эй, гей, ах, о; hey adam! эй, человек!, о человек!

heyä *утв. част. да*; **Կրճ գործես: Հա կր գործես!** – **Iš-lärsen? Heyä, išlärim** Работаешь? Да, работаю
hezem, hezëm спор; **hezëm / hezëm arasına** во время спора

hezret см. **hazrät**

Hibreym *тур. и. с.* Ибреим, Ибрагим; **Դ՛. 985-inä Sülāman beg xaytip keldi Tävrezdän da Hibreyim pašani tas etti mard ayına** В 985/1536 году Сулейман-бег вернулся из Тавриза (Тэбриза) и в марте-месяце казнил Ибреим-пашу

hierarchia пол. иерархия = **գահապետութիւն** порядок главенства, старшинства

hieroglyphicas см. **xiroglifiki**

Hieronimos см. **Heronimos**

hilaritas лат. весёлость, веселье, радость, жизнерадостность = **գարաթուրիւն** веселость, забавность; деятельность, бодрость, неусыпность, бдительность



hillâ *с.м.* hillâ

hillâbaz *n.* хитрец, плут, мошенник, обманщик; *հիլլաբազ* – **hillâbaz** *ya paçil* лъстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, оболыщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillâlî / hillâlîç** (= *հիլլաբազ*)

hillâl *Vien441: 120v* (*мыр.* hilâl < *a.*) зубочистка или палочка для очистки уха от серы; **414 hillâl** *Vien441: 120v 414* зубочисток или палочек для очистки уха от серы

hillâlan- *с.м.* hillâlân-**hillâlî** *с.м.* hillâlî**hillâlîç, hillâlîç, hillâlîk** *с.м.* hillâlîk

Hillarion, Jilarion, Gilarion, Parion (~, ~nuç) (*арм.* *Իլարիոն, Հիլարիոն*, *лат.* Hilarion, *гр.* Ἰλαρόν) *и. с.* Иларион – Иларион Великий (ок. 291-371), основатель нескольких монастырей в пустыне Палестинской, память 21 октября / 3 ноября; **surp Eronimos badmut'unda Parionnuç yazıyır** святой Иероним пишет в житии Иллариона (*лат.* «Vita Hilarionis», ок. 391 г.)

hillâ, hillâ хитрый, лукавый, коварный; хитро, лукаво, коварно; *հիլլա[ւ]* – **hillâ** обманом, коварством, хитростью, умышленно, хитро, искусно, коварно, злобно *т.в. п. от* *հիլլա* обман, коварство, хитрость – хитрость, коварство (*Мр14* ¹искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить)

hillâlân-, hillâlân- лукавить, лукавствовать, хитрить, коварствовать, ухищряться; ³**Hillâlândi / Ustatliç etti alnîna anîç tapma töräsizlikin kendinîç da körâlmâmâ / körâlmâmâgâ anî** *Пс35/36* ³Он лукавствовал / строил хитрости пред ним, чтобы обнаружить беззаконие его и возненавидеть его (*Пс35/36* ³ибо он лъстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его, *ц.сл.* *իսկ ալտիցի պրէ՛նիմ նիմ օրհիտի քէզզակոնի քօւ, ն կօշնանա՛նիցի*); *սնարկոսիլ* – **hillâlânîyirmen** (?) – лукавствую, коварствую, *с.м.* **hillâlî** (= *սնարկոս*)

hillâlât- коварствовать, строить козни при посредстве кого-чего; *հիլլաէլիի, ~ցեր, ~սց* – **hillâlât[im, ~tiç, ~ti** я, ты, он обманул, провел, оплел, употребил хитрости, слухавил, прельстил, подкупил, обманул кого в услови, предал, изменил, нарушил верность – обхитрил, коварно обманул, прельстил, оболыстил

hillâlî (~niç, ~ni, ~dân; ~lâr, ~lârniç), **hillâlî** (~, ~dan; ~lar) хитрый, лукавый, коварный *с.л. син.* **aldavuçi, boçnigliç etkân, ekiyüzlü, kendi erki blâ, çaraççi, ne alay ne bulay, obludni, obludniç, öç aluçi, öçlävüçi, şaytan, tatli, tülkü, ustat, yaman iş, yaman çulux etmä, yamanni vînaydovat etkân, yeñillängân, vulpes; հիլլաուր** – **hillâlî** // *zdradliwy* лъстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, оболыщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрый, лукавый, коварный, *изменчивый, предательский, коварный, ср.* **hillâbaz, hillâlî / hillâlîç, paçil** (= *հիլլաբազ*); *սնարկոս* – **hillâlî** (?) – хит-

рый, лукавый, коварный (*гр.* ἄναρχος ‘никому не подвластный, не имеющий начальников, никем не управляемый; не имеющий начала, безначальный’); *Էստե՛ն* – **hillâlî** *ya şaytan* лъстивый, хитрый, лукавый, коварный, вероломный, оболыщающий – лукавый или сатана; *գոփաւ* – **hillâlî, yaman iş 4 Tkr. 17 ya çaraççi** // **hillâlî ya çaraççi** товарищ, сообщник, соумышленник, соучастник – коварный, худое дело, 4-я книга Царств 17, или разбойник // коварный или разбойник, грабитель, злодей (*4Цар17* ¹¹и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела, прогневающие Господа), *ср.* **çatun** (~ özgâ ~nuç erin odmovit etsâ = *գոփաւ*), **oyurla-** (*kimsâ kimsägâ tastim etkây nemâ, da ol andan ~gay = գոփորութիւն*); *բաւիւր* [= *բաւիւր*] – **hillâlî** // *սաւիւր* – **hillâlî ya ekiyüzlü / hillâlî, ekiyüzlü** льстец – хитрый, коварный, лукавый // хитрый, коварный, лукавый (или) лицемерный; *խարարար* – **hillâlî, aldavuçi / aldavuçi** [awdawuçi], **ustat** обманщик, оболыститель, плут, оплетатель – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, обманщик, лукавый; *Հեղիմաց* – **hillâlî** (?) – хитрый, лукавый, коварный; *Հեղուսիջն* – **hillâlîlar** [*р. мн. от Հեղուս* гвоздь] – хитрые, лукавые, коварные (*гр.* ἦλος ‘гвоздь’, ἦλεός ‘безрассудный, безумный; лишаящий рассудка, помрачающий сознание’); *սեղմեի* – **hillâlî, aldavuçi, yamanni vînaydovat** [vâjnadovat] / **vînaydovat etkân ya ne alay ne bulay** обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, избобретающий, измышляющий зло или ни так, ни сяк, *т. е.* двуличие, лицемерие (*Прим12* ²⁶Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение, *ц.сл.* *Քաջմիտք քրննիչ քեքէ քոջչ քճճէտչ: միտն յէ նեչտիւնիչ նեքրօտիչ: Ըլանճ* ²²Итак покайся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего, *вар.* помышление, замысел, сердце твое не право пред Богом, Он простит тебе такие мысли), *ср.* **komora, sirtmâç, zîndan** (= *սեղմեի*); *սաւիր, սորս և դանդն* [= *դաւ*] *բանիւ[р]* – **budur hillâlî da aldavuçi söz bilâ** притворными, лъстивыми и чудными словами – то есть коварными и обманчивыми словами

hillâlîk (~, ~tir, ~ni; ~i, ~indân; ~lârindân), **hillâlîç** (~niç, ~ni, ~ni), **hillâlîç** (~i), **hillâlîk, hillâlîç** (~, ~ni; ~lar) хитрость, лукавство, коварство, козни; *խարդախութիւն, խարժախութի* – **hillâlîç, aldamaç** // **hillâlîçni** обман, коварство, хитрость, оболыщение, вероломство, неверность, плутовство, злоупотребление, подделка, подделывание; ябеда, крючки – *и.* // *в. п.* хитрость, лукавство, коварство: ¹⁵**Ayçim benim aytkay toyruluyunçu / artarlîçiniç seniç, här kün ögüvlükünü / ögüvlükünü seniç, neçik dügül ki hillâlîçniç nemâ bilir edim bitikçilikniç / neçik ki ustatlîç nemâ bilgây edim difdârdân** *Пс70/71* ¹⁵Уста мои будут сказывать правду Твою, всякий день – хвалу Твою, ибо никакое лукавство письменности мне неведомо /

ибо от книг никакому лукавству мне не научиться (Пс70/71¹⁵ Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа; 1Цар12²⁵ если же вы будете делать зло, *вар.* злые дела, *цсл.* йѣе слобокъ слò готкорнѣ; 2Пар23¹³ И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!, *вар.* Измена! Измена!, *цсл.* напáдajúще напáдáете); Հրրհիւսյ – **hillálix-ni** (?) – *в. п.* хитрость, ухищрение, козни, коварство, лукавство; Կենդաժոռ – **hillálix** / **hilláli** лъстивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрость, ухищрение, коварство / хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* **hillâbaz**, **paçil** (= Կենդաժոռ), **hilláli**, **zdradliwy** (= Կենդաւոր); Կենդաւորի՛նս – **hillálix**, **zdrada** обман, коварство, хитрость, лесть, лукавство, пронырство, притворство, ухищрение, козни, двуязычие, происки; вероломство, изменничество, нарушение верности, измена, неверность, предательство – хитрость, ухищрение, козни, коварство, лукавство, *измена*; Կենդաւորի՛նսը – **hillálixlar** *ед., мн.* то же; հրրհէլ – **hillálix etmä** побуждать; поощрять, подстрекать, поджигать, понуждать, убеждать, возбуждать, подущать – строить козни, *ср.* **çozça-** (~iyirmen), **yamanga keltir-** (~iyirmen) = հրրհէլ; սսկէլ – **hillálix etmä**, **ekiyüzlülüx etmä** лъстить, заискивать – лукавствовать, лицемерить, *ср.* **asil-** (~gan = սսկէլ)

him¹ (~, ~dir, ~niç, ~gä, ~ni; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärni; ~läri, ~lärin) (*арм.* Հիմ) основание, фундамент; **yuxövnüç / yixövnüç himin yasa-** заложить фундамент для церкви; *ср.* **grunt** (= Հիմ)

him² *см.* **hem**, **binyatlilix**

him³ *оп., см.* **tahim**

Himenos (*арм.* Հիմնոս, *лат.* Hymeneus, *гр.* Ὑμέναιος *миф.* Гименей) *и. с.* Именей – *противник* апостола Павла из Эфеса, *говоривший, что воскресение мертвых уже было* (1Тим1: 20, 2Тим2: 17-18)

himnarket ekelec'oy / ek'elec'oy Tzs: 91, 254 *оп.* = **himn argek' egeyeçoj fundament Kościoła Kr146: 49** (*арм.* Հիմն արկեր եկեղեցոյ) заложите основание церкви

himzit et- *см.* **himzit et-**

hin (*арм.* Հին) ветхий, старый, древний, давний, старинный, обветшалый; **neçik yaziyir Jovsep' istorik, t'uyt' 6, hin [= Hnut'ünk'] klux 20** как пишет историк Иосиф, книга 6, Древности, глава 20, – *факт, взятый вартабедом Антоном, содержится в сочинении Иосифа Флавия «Иудейская война» (Книга 7, глава 3: 1), а не в «Иудейских древностях», а приведенное далее латинское эпитет Тита Флавия Веспасиана-младшего amor ac deliciae generis humani ‘любовь и утешение человеческого рода’ почерпнуто из 11-й книги сочинения Гая Транквилла Светония «Жизнь двенадцати Цезарей» (De vita Caesarum. XI. Vita Divi Titi, 1: 1); видимо, источник вартабедо Антона имел особую структуру; см. **Titus***

hindi Vien441: 200v *п.* индийский

Hindistan *см.* **Hıntisdan**

hingharureag (~, ~ni) (*арм.* Հինգ Հարյուրակ) пятисот-летний цикл армянского календаря

hinkerrort (*арм.* Հինգերորդ) пятый

hinkšapati (*арм.* Հինգշաբաթի) четверг, *букв.* пятый от субботы; **künü Baryamdan soçra 4-ünçi haftada hinkšapati** [5-шптi] **mayisniç 9-una** ДГГрун: 272 в четверг на четвертой неделе после Пасхи, 9-го мая (запись 1566 г.)

Hint, Hndi (*арм.* Հնդիկը) *геогр.* Индия; **4özgä džinslar da Dzur / Džura da žoyovurtlar Hintniç // žoyovurtu Hndistanniç / Hntistanniç / Hntisdanlarniç / Hndistanlarniç** другие племена / чужие нации, и Тир, и народы Индии (Пс86/87⁴ Филистимляне и Тир с Ефиопиею, *арм.* иноплеменники, и Тир, и народы Индии, *евр.* Пелэшет и Цор с Кушем, *где евр.* Хуш, Хус *геогр.* Куш, *совр.* Нубия); **tez sözlövüçi Hndi milläti** быстроречивая индийская нация; *ср.* **Hıntisdan**, **hönin**, **hranica** (= քրչիւսս), **Indiya**, **Jindiya**

Hirhor Valax ДГГрун: 119, 123 Гиргор Валах ('молдаванин'); *ср.* **Hrihor Valax**

Hirka: Misko firman Hirka kiyövü ActKP17: 261 *фурман* Мисько, зять Гирки

hisäb *см.* **hesep**

historia *лат.* исследование, изыскание; сведения, знание; сообщение, повествование, описание; историческое исследование, историография, история; историческое сочинение, работа по истории; сказания, мифология, *см.* **eski gälädži**, **yalyan**, **narratio** (= Վրացական)

historik *см.* **istorik**

historiya *см.* **istoriya**

hişpanski, işpanskiy, ispanskiy, yişpanskiy (*укр.* іспанський, гішпанський, *пол.* hiszpański, izrański) испанский; **pan Miskonuç möhürü tbinä işpanskiy balahus üsnä** Ven1788: 108r под печатью пана Мисько на испанском воске, *т. е.* на сургуче; **yişpanskiy balayuz 1 flörü 26 hoş** Ven1788: 65v за испанский воск (сургуч) 1 злотый 26 грошей; *ср.* **Jişpanija**, **Xişpaniya**

hivar ActKP8: 181, 251 (*укр.* гевер, *пол.* hewer, *немец.* Heber) подъемник – *устройство для поднимания воза*; **aldı 6 atımnı ulu arabam blä, dayı hivarımnı, lancuçumnu, plaçtamni** ActKP11: 131 он взял моих шестерых коней с большим возом, мой подъемник, цепь, плахту; **bir hivar tusnaç çoyupmen çatina bir somda** ActKP14: 71 я оставил у него в залоге за одну гривну один подъемник; **ziyan etiptir bir hivar da dört koc** ActKP15: 61 он нанес мне урон в один подъемник и четыре коца; **hivar bilä lancuçun koçiyiniç pan Holubga berilgäy** Vien441: 57v подъемник с цепью от коцского воза пусть отдадут пану Голубу

hiwluz *см.* **julis**

Hiwndustan *см.* **Hıntisdan**

Hiws (*арм.* Հիւս, *лат.* Us, *гр.* Ὑσ, *евр.* Уц *предп.* 'советник' БЭБ: 997) *и. с.* Уц – сын Арама (Быт10: 23)

hizlik (~, ~ni; ~lärindän) коварство, коварный умысел, злоумышление, козни, злодейство



Ven1788: 52v Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп

Hluškuvca (укр. Глушківці, Глушковці, пол. Głuszkówca) *геогр.* Глушковцы – село совр. Ярмолинецкого района Хмельницкой обл.; **vatamanī Hluškuvcaniḡ** *ActKP15: 91* атаман Глушковцев

hnazand *с.м.* **hnazant**

hnazandliḡ *с.м.* **hnazantliḡ**

hnazant (~, ~ga), **hīnazant**, **hnazand** (*арм.* Հաազանդ) покорный, послушный, смиренный, смиренный, почтительный, вежливый, воспитанный; **hnazant dügöl** *ActKP8: 211* он непочтителен; *ср.* poslušni / poslušniy, sklonni (= Հրնազանդ *в.м.* Հաազանդ)

hnazant bol- быть покорным, послушным, смиренным, слушаться *с.м.* **ḡulaḡ ḡoy-**

hnazantel et- (*арм.* Հաազանդել) покорить, поработить

hnazantliḡ (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~īma; ~iḡ, ~iḡa; ~i, ~īna, ~in; ~iḡiz, ~iḡizni; ~larī, ~larīna), **hnazandliḡ** покорность, повиновение, послушание, *ср.* poslušenstvo (= Հրնազանդութիւն *в.м.* Հաազանդութիւն)

hnazantliḡsiz *оп., с.м.* **hnazantsizliḡ**

hnazantsiz непокорный, непослушный, непочтительный, дерзкий, грубый, строптивый *с.л. син.* **bek, dikiy**

hnazantsizliḡ (~, ~tan; ~īma), *оп.* **hnazantliḡsiz** непокорность, непослушность, неповиновение, непочтительность, невежливость; **hnazantsizliḡ / hnazantliḡsiz törāniḡ küčünā** неповиновение (отсутствии повиновения) силе закона

hnazantutīun (~, ~nu; ~u) (*арм.* Հաազանդութիւն) покорность, повиновение, послушание

hnḡumn (*арм.* Հնչումն) ‘звук, звон, бой, тон, слух, глас; журчание, шелест, шум; звучание, отзывание, отдавание голоса; звенение, гудение; огласка, молва’) звук, глас; **hnḡumn Ari Džannḡ** глас Святого Духа

Hndi *с.м.* **Hint**

Hndistan *с.м.* **Hintistan**

hndistanli *с.м.* **hīntistanli**

Hndustan *с.м.* **Hīntistan**

hnida (*зкр.* гнида, *пол.* gnida) *энт.* гнида, яйцо виши, *Lens* *син.* bit (uḡaḡ ~), **korosta** (= Թորսիկ, Թորսիկ)

hndiy, **inidi** (*укр.* гнідий, *пол.* gniady) гнедой; **inidi at** *ДГрун: 144* гнедой конь; **ol ögüz ḡaradan hndiydir** *AcvKP17: 11* тот вол исчерна-гнедой

hnoy (~, ~nuḡ, ~nu; ~u; ~lar), **ḡnoy** (~u), **hīnoy** (*укр.* гній, *р. п.* гною, *пол.* gnój) навоз, перегной *с.л. син.* čöplük, čöplüḡ, tezāk, yaman; **at hnoyu** конский навоз

hnoyit et- (*укр.* гноїти, гноїть, *пол.* gnoić) гноить

Hntistan *с.м.* **Hīntistan**

hntistanli *с.м.* **hīntistanli**

Hntisran *оп., с.м.* **Hīntistan**

Hntistan *с.м.* **Hīntistan**

hnusitā / hnusitā bol- (*укр.* гнуситися, гнусиця, *пол.* gnuśnieć, gnuśić się) возиться, медлить, мешкать, бездельничать, лентяйничать, прозябать, опускаться; **ḡuḡ [= ḡuḡ], ḡuḡuḡ – hnusitā bolma**, **ya iškānā, ya yaḡšama** [тяжело ды-

шать, задыхаться, запыхаться, пыхтеть]; следовать, последовать, идти за кем, происходить, проистекать – возиться, медлить, мешкать, бездельничать, или сомневаться, терзаться сомнениями, или злословить, язвить, сплетничать, судачить, пустословить; **ḡaḡaḡuḡ – hnusitā bolma** (?) – возиться, медлить, мешкать, бездельничать; **ḡuḡuḡuḡ – hnusitā bolma**, **torpescere** [отворачиваться, обращаться хребтом и боком] – возиться, медлить, мешкать, бездельничать, *становиться неподвижным, застывать, отниматься, цепенеть, приходит в оцепенение; ослабевать; ср.* lamslan-

hnusni, **hnusniy**, **hnusniy**, **hīnusniy** (*укр.* гнусний, *пол.* gnuśny) мешкотный, медлительный, неповоротливый, нерешительный, ленивый; **ḡaḡaḡuḡ ḡuḡ, ḡaḡaḡuḡuḡ, ḡaḡuḡuḡuḡ, ḡaḡuḡuḡuḡuḡ, ḡaḡuḡuḡuḡuḡuḡ – hīnusniy / hnusniy / hnusni / hnusniy**, **erincāk** медлительный, неповоротливый, нерешительный, беспечный, беззаботный, небрежный, нерадивый – мешкотный, лентяй; *ср.* titrāvüci

hodni (*укр.* годний, гідний, *пол.* godny) достойный; *ср.* **godni**

hodovanec *ДГрун: 264* (*укр.* годованець, *пол.* godowaniec) воспитанник

Hodovanec (~, ~niḡ) *и. с.* Годованец

Hodovanec: ḡaḡko Hodovanec / ḡaḡko Ovanḡ Samuyla oḡlu *ActKP 26: 1 / 17: 181* Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуила

hogdemper (~, ~niḡ, ~dā) (*арм.* Հոգեմբեր, *гр.* Ὀκτώβριος, Ὀκτώμβριος, *лат.* October) октябрь

Hoho *ДГрун: 127* *ош., с.м.* **Gogo**

hok'edun (*арм.* Հոգեմուն) богадельня, божий дом, приют, дом призрения дряхлых, увечных, неисцелимых нищих; **hok'edunlarga ekiḡär gḡ fli berilgäy eksinā dā** *Vien441: 113v* приютам пусть дадут по два с половиной злотых, обоим

hokeparc (~; ~lar), **hokeparc**, **hokiparc** (~, ~lar) (*арм.* Հոգեբարձ) попечитель, опекун, куратор; **hokeparc da opekun** *SchET* попечитель и опекун

hokeparcliḡ, **hokiparcliḡ** опекунство, функции опекуна, уход, ухаживание; **ḡaḡko eḡ ol zaman Pilip kardaḡim yanında bulundu hokeparcliḡka** *TZS: 54 (Kr146: 18)* Хачко же в то время находился около моего брата Пилипа ради ухода; **hokiparcliḡ etmägä ḡarāḡ** осуществлять опекунство над наследством, выполнять функции наследного опекуна

hokewor, **hok'ewor** *TSAu2* (*урм.* Հոգեար) духовный, набожный

hoki, **hokī** (*арм.* Հոգի) дух; душа

hok iḡ'arcliḡ odejściw duszy, ostatnie tchnienie (отход души, последнее издыхание) *TZS: 54, 254* *ош., с.м.* **hokeparcliḡ**

hokiparc *с.м.* **hokeparc**

hokiparchiḡ *с.м.* **hokeparchiḡ**

hokoj (*арм.* Հոգոյ) *р. п.* духа; **Hokoj Kalsdean** *ActKP8: 81* на праздник Сошествия Святого Духа; **kelir bizim Hokoj Kalusḡta hali** *ActKP17: 211* на наш будущий праздник Сошествия Святого Духа; *с.м.* **hoki, kalusd**



hol ДГрун: 88 оп., см. hal

holdovat et- (укр. голдувати, голдовать, пол. hołdować) вступать в вассальную зависимость

holen (укр. голень, голениця, голінка, пол. goleń) анат. голень; *рурар* – but // *holen*, *geniua*, *bases* стегно, голень, бедро, лядвия – бедро // голень, мн. колени, устои, основания, подножие, *пъедестал*, *цоколь*, *фундамент*; *лурлар* – *holen*, *stehno Lew*. 11 уда; нагубник (часть узды у лошади); крючок, крюк, багор; бедро, голень; коленная чашечка; подколенные жилы; подколенок – голень, бедро, Левит 11 (*Лев11*²¹ из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах, тех только ешьте, у которых есть голени выше ног [евр. над ступнями], чтобы скакать ими по земле), ср. *хардз*, *staciya*, *utka* (= *лурлар*); *рур* – *holen* кость берцовая малая – голень; *рурлар* – *holen* мн. голени, ноги – голень; *фрцц*, *фрцр* – *holenlar* (?) – мн. голени; *рурларлар* (= *рурларлар*) – *holen usnâ pleškanê / pleška* 1 Ткр. 17 *tizliç temir* мн. поножи, броня ножная; чулки, носки – наголенная пластина, 1-я книга Царств 17, железный наколенник (1Цар17⁶ медные наколенники на ногах его, вар. медные щитки, укр. мідяні наголінники, *цсл. поно́жы мѣдны верху́ голєній ѓгв*) *holit* et- (укр. голити, пол. golić) брить; см. *yülü-holiy* (укр. голий, пол. goły) голый, ничем не покрытый, не прикрытый; *bir holiy pašpay prostiy iş, tügäl tizövlü ActKP17: 61* одна голая кичка простой работы, полностью снизанная (залог под 38 гривен)

Holeferneş см. Holoferneş

Holoferneş, Holoferneş (~nî), Holoferneş (~kâ), Holoferneş (~niç) (арм. Հոլոֆերնէս, гр. Олофернѳс) и. с. Олоферн – военачальник вавилонского царя Навуходоносора II, правившего в 605-562 гг. до н. э., Иф2:4

Holoskov ActKP 8: 131, 131 (укр. Голосків, р. п. Голоскова) геогр. Голосков – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Смотрич, упоминается с 1460 г., – Сец. Ист. свед.: 114-115

Holovasec күнү (укр. Головосік, Головосіки, Головосіч, Головствення, ст. Головосьць) Головосеки – день усекновения главы Иоанна Крестителя (в XVII в. – 29 августа / 8 сентября)

holovnâ (укр. головня, пол. głownia) головня – кусок тлеющего или обуглившегося дерева; *holovnâ kibik харініюйрмен* воспламеняюсь как головня; ср. *kösöv, küygän*

Holub (~, ~nuç, ~nu, ~dan) ActKP 8: 131, 131 и. с. Голуб

Holub Anksent oylu / Holub Soçur" ActKP12: 201 Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

Holub: Bedros Holub oylu Majriç tornu ActKP 17: 151, 431 Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Holub: Haldžuxna Holub çatunu ActKP15: 81 Гальджухна, жена Голуба

Holub İvaško oylu Голуб, сын Ивашко

Holub Kapruš / Kprš oylu ActKP8: 111, 15: 281 / ДГрун: 179 Голуб, сын Капруша

Holub: voyt Holub Kirkor oylu ActKP11: 241 войт Голуб, сын Киркора

Holub: Aksent da Holub kiyövläri Magiganıñ ДГрун: 107 Аксент и Голуб, зятья Магиги

Holub Majriç oylu ActKP 15: 241 Голуб, сын Майриха

Holub Majriç / Holub Parseç oylu ActKP 15: 311 Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

Holub Mareç oylu ДГрун: 109 Голуб, сын Мареха

Holub: Nerses Holub oylu... Bağcâ şvagerimdän, deç Asduadzadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадур

Holub: Parseç oylu Holubnuç siñari Eyişapeř'... Mareçe çaynanasi Eyişapeř'niñ ActKP 15: 341 Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Holub: Emarançimâ Stecko ilövlü anasi... voyt Holub Krikor oylunuç çardaşı ActKP15: 341 Эмаранциме, мать львовянина Стецко... сестра войта Голуба, сына Кратора

Holub Kirkorşa oylu Pöw šähärlisi da voytu Svätöyanskiy ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский

Holub / Holubko Vart'ereş oylu ActKP17: 191, 221, 261 Голуб / Голубко, сын Вартереса

Holub: Vasko Holub oylu ActKP17: 101 Васько, сын Голуба

Holub: Danilo orus, oylan, çulu Holubnuç, Vart'ereş oylunuç ActKP17: 311 украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса

Holub: Tace çuluççisi Holubnuç Vart'ereş oylunuç ActKP15: 281, 301 Таця, служанка Голуба, сына Вартереса

Holub: Vasko Holub oylu... anasi Malina ActKP15: 71 Васько, сын Голуба... его мать Малина

Holub: Zadig Holub oylu Задиг, сын Голуба

Holubec Vasko oylu ActKP26: 101 Голубец, сын Васько

Holubko Vart'ereş oylu ActKP17: 311 Голубко, сын Вартереса

Holubko / Holub Vart'ereş oylu ActKP17: 191, 221, 261 Голубко / Голуб, сын Вартереса

Holubko Vasko oylu ActKP20: 21 Голубко, сын Васько

Holubko: Yaško Holubko oylu ActKP26: 31 Ясько, сын Голубко

Holubowic и. с. Голубович

hom 'z' ?; 'avec' ? (предлог 'с' ?) TS: 279, арм. префикс гр. происхождения *hom* ошибочно отнесен к кыпч. толкованиям, см. *bir, homat*

hom. см. *homil*.

homat (~tir) (арм. հոմ, гр. ὄμο- + кыпч. at², по модели арм. հոմանուն 'соименный, единоименный; единозначный; совр. одноименный; омонимический, омонимичный; омоним; тэзка, соименник', лат. homonymus, гр. ὁμόνυμος 'носящий то же имя, соименный, одноименный, омонимичный') лингв. двусмысленное, многозначное слово, омоним; одноименный, омонимичный; *Qf'u2* *է գոյացումիս: Հոմանուն է – Nedir barliç? Homattir* Что есть существо? Это многозначное слово

Homerov (укр. притяж. Гомерів, р. п. Гомерового, пол. Homerów < гр. Ὅμηρος) Гомеров, принадле-

жащий Гомеру, относящийся к Гомеру – *греческому эпическому поэту IX в. до н. э., из Ионии, автору «Илиады», «Одиссеи» и «Гимнов»*; **Uli-seskä Homerovnuj** *д. п.* Гомерову Улису, *т. е.* Одиссею Гомера

homil., hot., homili., xomili. *сокр. от лат. homilia (гр. ómilía ‘собеседование, беседа’) гомилия – проповедь, изначально толкование фрагмента Библии в виде собеседования учителя с учениками, как в позднеантичной философии, а начиная с Оригена – последовательное нравоучительное истолкование тематически законченного отрывка Святого Письма*

homiliu: *w homiliu* *пол. в гомилии*

Homya (*бр.* Гомель, Гомля, Гом'я, Гом'е, *р. п.* Гомлю, *пол.* Homel, *р. п.* Homlu) *географ.* Гомель – город на р. Сож, центр совр. Гомельской области, Беларусь; **ᠮᠣᠶ᠋ᠠ 984-sünä, unisniñ 28 kününä aldī pan hetman Homyanī, da okosdosnuj 29-una aldī Starodubnu** В 984/1535 году, 28 июня пан гетман взял Гомель, а 29 августа Стародуб, – польско-литовские войска во главе с великим гетманом коронным Яном Тарновским взяли Гомель 16 июля, после 3 недель осады, а осаду Стародуба начали 30 июля

honec (*укр.* гонец, *пол.* goniec) гонец, *см.* elči

honera (*иск. лат. мн.* honores) вознаграждение

honestas *лат.* честь, честность, благородство = *ᠬᠣᠨᠡᠰᠡᠳᠠᠰ* блаженность

honin (*арм.* Հոն, Հոն, *совр.* Հոն, *р. п.* З л. Հոնին, Հոնին, Հոնին) гунн, гунны; во введении к своим путевым заметкам 1608-1619 гг., описанию Львова, автобиографии и хроникальным заметкам за 1621-1635 гг. Симеон Лехаца (1584-?), чьи родители до переезда во Львов жили в крымском городе Кафе-Феодосии, гуннами называет татар, а страной гуннов – Крым: *ᠶᠦᠷᠠᠬᠠᠯᠠᠩᠭᠠᠨ ᠬᠢᠪᠢᠬ ᠬᠣᠨᠢᠨ ᠮᠢᠯᠯᠠᠲᠢ* как бы сердитый, гневный язык гуннской нации; *ср.* Hint, Hintisdan, hranica (= *ᠬᠣᠨᠢᠨᠠ*), tatar

honor (~ga; ~u; ~lar, ~larga, ~larni, ~lardadirlar; ~lari), **yonor** (~ga; ~lar, ~larda), **xonor** (~lar) (*укр.* гонор, *пол., лат.* honor) честь, почесть, почёт, уважение

honore *см.* salvo honore

hopal (*арм.* Հոբալ, Հոբալ, Հոբալ, Հոբալ ‘голубь, дикий голубь, вяхирь’, по А. Худабашеву ‘скворец; галка’) *орн.* дикий (сизый) голубь, вяхирь, Columba palumbus – большой дикий евразийский голубь; *Հոբալ, Իրանի, Իրանի, – hopal ya hri-vač, kügürči, xumri* голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица; *ср.* horlica, horlička

hor¹ (*арм.** Հոր *д. п.* от Հայր) *д. п.* отцу, *см.* Pařk' hor ew ort.; *ср.* hajr

hor² *оп., см.* ör

horba (*укр.* горб, *р. п.* горба) горб, холка; **ögüz... hni-diy horbası** ActKP15: 311 вол с гнедой холкой; а **ögüz xara horbası** ActKP13: 311 а холка у вола черная

horbatij, garbatı (~, ~ni), **harbatı** (*укр.* горбатий, *пол.* garbaty) горбатый; *Կոլ* – **harbatı** горбун – горбатый; *Կոլ* (= *Կոլ*), *որ է Կոլ* – **hor-**

batij **Łew. 21, 25** горбатый, что значит горбун – горбатый, Левит 21, 25 (*Лев21* ¹⁷скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему... ²⁰ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами); *ср.* guz, örkeč

horeypor (*арм.* Հորեպոր *р. п.* от Հորեպոր) дядя по отцу; **horeypor, budur atasiniñ xardaşiniñ** *р. п.* дяди по отцу, то есть брата его отца; *ср.* ayača (= *Հորեպոր* *вм.* Հորեպոր)

Hordipald *см.* Hurdipald

Hordipald: Donig Hordipald ActKP14: 181 Дониг Хордипалд

horlica, horlička, horlička (~, ~niñ; ~larni) (*укр.* горлица, *ум.* горличка) *орн.* горлица, Streptopelia, Columba turtur *сл. син.* humri, xumri, synogarlica **Horlo: orus pan Zařarka Zolotoy Horlo** ДГрун: 50 ук-раинец пан Захарка Золотое Горло

Horlu: Zolotoy Horlu ДГрун: 211 Золотое Горло

hornostay (*укр.* горноста́й, *пол.* gronostay) *зоол.* горноста́й, Mustela erminea, Putorins ermineus – пушиной зверек из рода хорьков семейства куньих, летом буровато-рыжий, зимой белый, с черным кончиком хвоста; *см.* as

Horodišče (*укр.* Городище) *географ.* Городище; **Da kendi xondikâr olturup edi biyik yerdä – Horodišče aytarlar ol yergä – Xotin artina** Сам султан сидел за Хотинном на высоте, называемой Городище

Horodka, Horotka ActKP 8: 191, 15: 231 (*укр.* Городок, *р. п.* Городка) *географ.* Городок – 1) Бедрихов Городок, Новодвор – город совр. Хмельницкой области, райцентр, на р. Смотрич; название Городок известно с 1392 г.; Новый Городок построен на новом месте в 7 км южнее Старого Городка, разоренного татарами в 1550 г., и снабжен замком, благодаря чему возродился и Старый Городок, – Сец. *Ист. свед.:* 467-468, *ср.* yäñişähärli; 2) Городок – город совр. Львовской области, райцентр, на р. Вережица, притоке Днестра, в 27 км к Ю.-З. от Львова; **keldi Yadviga Marcin xizi Horodkadan Ilvov artindagi** ActKP17: 241 пришла Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом; **Horodka yarmarki** ActKP17: 271 Городокская ярмарка; *ср.* Grodeckiy

horox (*укр.* гороx) *бот.* гороx, Pisum *сл. син.* noxut; *ᠬᠣᠷᠣᠬ* – **horox** боб, Vicia faba, Faba vulgaris; гороx; капля; зерно – гороx (2Цар17 ²⁸принесли... и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшena, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен, *цсл.* и пшениц и ячмень и мѣк и пшен и бѣз и чечевиц, *евр.* и пшеницы, и ячменя, и муки, и сушеных колосьев; и бобов, и чечевицы; *Иез4* ⁹Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшena, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, *цсл.* пшениц и ячмень, и бѣз и лѣц, и прѣо и пыро)

Hořom (~larniñ) (*арм.* Հոմ, Հոմ, *лат.* Roma, *гр.* Ῥώμη) *географ.* Рим – столица Римской империи; римлянин; **Anjyirlar isdoriyalar Hořomlarniñ ulu Ayeksandrni, xaysi heč tiyilmadi obıcaylarni**



skažoniy Истории римлян вспоминают Александра Великого, который никак не оставлял бешенных обычаев; *ср.* **Hroma, hromajeci**

Норора: Asvadur Horopa ActKP 17: 191 Асвадур Хоропа

Норора: Kirkor Asvadur oylu Horopanij ActKP 17: 451 Киркор, сын Асвадура Хоропы

Норора: Хаҷко Норора oylu ActKP 19a: 1, 20: 21, 91 Хачко, сын Хоропы

Норора: Ohan Horopa oylu ActKP20: 91 Оган, сын Хоропы

Horopsimä *с.м.* **Hrip'sime**

Horopsimä / Hrepsimä ActKP15: 243r/v Рипсима

Horopsimä Aҗсаҗ Nigol җатуну ActKP15: 281 Рипсима, жена Ахсаха Нигола

Horopsimä: Maruš... Apraham eyäsi... Horopsimä җардаşi ActKP15: 381 Маруш... ее муж Абрахам... ее сестра Рипсима

Horotka *с.м.* **Horodka**

Horpina ActKP8: 131, 181 (*укр.* Горпина, *гр.* Ἀγρίπτινη, *лат.* Agrippina < aegre partus 'трудно рожденный, рожденный вперед ногами' *Плиний*) *ж. имя* Горпина; *ср.* **Hrip'sime**

Норпина: Aksent Kirik Norpina siҗari ActKP26: 31 Горпина, супруга Аксента Кирика

Норпина: Indžbeyniҗ 2 oylanı... Kirkor da Norpina ActKP17: 1 двое детей Инджеба (из Ясс)... Киркор и Горпина

Норпина Brovar Jovaneş җатуну... Норпина Brovar kelini ActKP5: 241-241 Горпина, жена Ованеса Бровара... Горпина, невестка Бровара

Норпина deҗ Xuzur җizi ActKP15: 21 Горпина, дочь отца Хузура

Норпина: Kirkor da җардаşi Norpina Indžbeg potomklari ActKP20: 61 Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджеба

Норпина: oylanlari Indžbeyniҗ, neçik Kirkor, alay Norpina ActKP17: 31 дети Инджеба, как Киркор, так и Горпина

Норпина Kaspar Cica / Cica җатини Yakub Pirum oylunuj җаунанаси ActKP26: 51 Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Норпина Jovaneş җатуну... Brovar kelini ActKP15: 241-241 Горпина, жена Ованеса... невестка Бровара

Норпина Ovanеş Brovar siҗari ActKP17: 131 Горпина, супруга Ованеса Бровара

Норпина Ovanеş Şadbey җizi ActKP15: 341 Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Норпина: Simon Ovanеş Şadbey oylunuj siҗari Norpina ActKP15: 341 Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Норпина Хаҷко Şadbey tornunuj җардаşi ActKP15: 121 Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Норпина Takorşa җатуну ActKP15: 351, 241 Горпина, жена Такорши

horreut *лат.* амбар, житница, склад = *златируи* амбар, магазин, кладовая, погреб, лабаз, чулан; житница; *с.м.* **spiҗlir / špiҗlir, granarium** (= *златируи*), **harman / җarman, humna** (*Пс134/135:7*), **stodola / sdodola, gutno**

hosdovanel bol- *оп., с.м.* **hosdovanel bol-**

hosdovanutiun *оп., с.м.* **hosdovanutiun**

Hoska (~, ~niҗ), **Hosko** (~ga), **Oski** [oski, oski] *ActKP20: 21* (*укр.* Госка *сокр. от* Горпина) Госка

Hoska / Zofia ActKP20: 111 / 111 Госка / Зофия
Hoska: panna Hoska Džahan tornu... Hanuҗна Džahan җizi Vien441: 50r панна Госка, внучка Джанахана... Ганухна, дочь Джанахана

Hoska, pan Kaspar җizi, Rabička Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрея Иляшовича)

Hoska: Krikorša җizi Hoska Vien441: 11v дочь Крикорши Госка; *ср.* **Kirkorša**

Hoska deҗ Mikajel җizi... T'oros deҗ Mikajel oylu Vien441: 90r Госка, дочь отца Микаела... Торос, сын отца Микаела

Hoska: Norsеş vojт... Magrit җizi... oylanı Hoska Vien441: 30r войт Норсес... его дочь Магрит... его чадо Госка

Hosko *с.м.* **Hoska**

hospoda (~, ~da; ~larında), **gospoda** (~, niҗ, ~ni, ~dan; ~mizga) (*укр.* господа, *пол.* gospoda) постоянный двор, заезжий двор, гостиница, гостиная, парадная комната, светлица, горница, дом *сл. син.* **açıҗ yer, җonadžag yer, җонаҗ övü, vēcernik, vernadun; meni yeberip edi hospodaga** *ДГрун: 95* меня отпустил в гостиницу

hospodar (~, ~ni), **gospodar** (~; ~lar, ~larniҗ), **spotar** (*укр.* господар, сподар, *пол.* gospodarz) хозяин, собственник хозяйства, домовладения, владелец земли; хозяин постоянного двора; господарь, управитель, правитель (в Молдавии, Валахии); *ш.-црп. җулуи* – **gospodar** пристанище, убежище; гостеприимственный, принимающий странников – хозяин (*Рим16* ²³Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви, *вар.* гостеприимный хозяин, оказавший гостеприимство, принимающий в своем доме, кто дал в своём доме приют, *укр.* гостинник); *ш.-црп. җулуи* – **gospodar** хозяин, господин дома, старший в доме; небесный знак, управляющий годом – хозяин; **Şala gospodar ActKP8: 231** Шала, хозяин постоянного двора (в Каменце); **Narasim spotar olayli ActKP26: 61** хозяин Гарасим из Молдавии; *ср.* **biy, ketҗоуа, öv-eyäsi** (= *ш.-црп. җулуи*)

hospodarliҗ (~in) хозяйственность, рачительность, рвение, старание, усердие в хозяйственных делах; *ср.* **gospodarstvo**

Hovaneş apeҗa / hapeҗa *ДГрун: 82, 86* монах Ованес (каменецкий мещанин)

Hovaneş babas oylu *ДГрун: 251* Ованес, сын священника

Hovaneş Саҗно oylu *ДГрун: 61, 193* Ованес, сын Цахно; *с.м.* **Dzaҗно**

Hovaneş: Donig җатини Yol-Melik [jul melik]... eri Hovaneş Саҗно oylu *ДГрун: 80* жена Донига Йол-Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно

Hovaneş: Xanu Deško җizi kensi kiyövü bilä Hovaneş bilä... 2 җizi: Varteres җатини da Babniҗ kelini, Zadig җатини *ДГрун: 172* Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Hovaneş Lewon oylu *ДГрун: 68* Ованес, сын Левона



Hovaneş Mydesi / Mydesi ДГрун: 285 Ованес Мгдеси
Hovaneş Samoyla oğlu ДГрун: 55 Ованес, сын Самойла; см. **Ovaneş**
Hovaneş: Samoyla oğlu Hovaneş ДГрун: 184 сын Самойла Ованес
Hovaneş: Zanu Bolt Hovaneş oğlu ДГрун: 259 Зану Болт, сын Ованеса
hovēl et- (арм. հովակ) пасти; управлять, иметь попечение
hoviv (арм. հովիվ) пастух, овчарь, пастырь; **epiškopus, budur stražnik, bizimčä (zštražnik >) közätüči, budur ermeničä hoviv** епископ, то есть стражник, по-нашему (стражник >) блюститель, то есть по-армянски пастырь
hoynē, hoynê, yoynê (укр. гойно, гойне 'целительно, целебно; щедро; роскошно') щедро, обильно
hoyni, hoyni, yoyni (укр. гойний 'целительный, целебный; щедрый; роскошный') щедрый, обильный
hoynost (~ка; ~у), **yoynost** (~un) (укр. гойність, р. п. гойності, гойности 'целительность, целебность; щедрость; роскошность') щедрость, обильность, обилие
Hoza: Andriy oylanları Хаçко da Gresko Hozalar TZS: 125 (Kr146: 78) сыновья Андрея Хачко и Греско Хоза
hökm (~; ~lär, ~läri), **hük** (~ü) (тур. hüküm, -kümü < a.) право, вольность, разрешение; документ о правах, охранная грамота; **10 kesäk hökümlär türktägi ActKP20: 151** десять штук охранных грамот, действующих в Турции; **Türk mämlikätindä çuluх etkän hökümlär albo türk volnostları ActKP20: 51** охранные грамоты, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности
hörmät (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädirilər, ~tän; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizdir; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärinän) a. уважение, признание, почет, честь, достоинство, почтение, почтительное отношение, чествование сл. син. **başxış, erlik, hörmät, menstvo, virilitas; ընդհա, ընդրիս (= ընդրիս < ընդրիս) – hörmät** м. п. ужин, вечера, пиршество, званый обед, прием – почет, почтение (Мф23⁶ также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах; Мр12³⁹ сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах; Мр6²¹ Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, цсл. рождегтвѣ своемѹ вечерю твораше; Лк14¹² Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния); **шртт [= шдшртт] – hörmättä** мужской, мужского пола; мужского рода [достопочтенный, славный, пречестный, преподобный, честнейший] – в чести, в почете: ¹⁷Maḡa asrī ulu **hörmättä boldular yaḡši klävüçiläriñ / ululangan boldu dostlarıñ seniñ, Teḡri, da asrī çuvatlandılar buyruçıları alarıñ** Пс138/139¹⁷ Для меня в ве-

ликой чести благожелатели / возвеличенны, величаемы друзья Твои, Боже, и весьма утвердилось владычество их (Пс138/139¹⁷ Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их! вар. весьма почтенны, цсл. шкльв чѣстни), ср. **hörmätli, zacıñ / zacıñy (= шдшртт); шшшртт – hörmätlär** ед., мн. честь, почест, слава; достоинство, звание, титул; почтение, чествование, уважение, почтительность; знак сокращения, титул – честь, почести (Сур3^{13/11} Слава человека – от чести отца его); ⁴Evet sen, Biy, boluşum benim, **hörmätim** da biyiklätüci başimni benim Пс3⁴ Но Ты, Господи, помощник мой, честь моя и превозноситель головы моей (Пс3⁴ Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и возносишь голову мою); **шшшртт / шд** – **hörmätimni** в. п. мою честь: ⁵Evet yalyiz **hörmätimni** benim sayışladılar kerі etmä mendän, yügürdülär dä / da yügürdülär susamaçlarında / susamaçlarına kendiläriniñ // Tek yalyiz **hörmätimni** sayış ettilär salma mendän da bardılar susaganlarına kendiläriniñ Пс61/62⁵ Только и думали они лишить меня чести моей и бродили в жажде / прибегли к жажде своей (Пс61/62⁵ Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи, вар. находят удовольствие во лжи, цсл. Обаче чѣстѹ моѹ совѣщаша шриншчти, тикѹша вз жажди); **hörmätinä ayb ber-** оскорблять чье достоинство; **men kensi hörmätimni baçıyirman ActKP14: 51** я блюду свою честь; **hörmät etär edi** чествовали; **çoldu hörmätkä ActKP11: 241** пригласил на чествование; **Hörmäti padşahnin könülüknü söviyir** Царская честь, т. е. царское величество любит правду (упрек); **tutunuyurmen saña hörmätim tibiñä ActKP11: 121** чествою моей обязуюсь пред тобой, ручаюсь моей честью; **ol-turuyuzdum kensin hörmäti tibiñä, ki çixmagay tölämiyin ActKP8: 191** посадил его под честное слово, что не выйдет, пока не уплатит; **hörmätindän tüşür-** лишать чести, доказывать бесчестье; **biz yoçarı yazılğan çardaşlar kendimiz hörmätimiz için klämädiç kendinä yaman etmä da keldiç biylikiniz alnına da yazdırdiç bu gvaltovni gileni** ДГрун: 17 мы, записанные выше братья, ради нашей собственной чести не захотели причинять ему зла (в чужой стране) и пришли к вашим милостям и дали записать это криминальное заявление; **hörmät yaryusu** суд чести
hörmätdäş (~; ~lär) напарник, товарищ в чести, почете, чествовании, уважении, славе; **шшшртт – şınar ya hörmätdäş** (?) – супруг, напарник или товарищ в чести, почете, чествовании, славе; **шшшртт / шд** – **hörmätdäşlär** ед., мн. имеющий|я, ~е равные почести, славу – товарищ|и в чести, почете, чествовании, славе
hörmätlä- (~mä, ~mägä; ~, hörmätliyiç, ~ñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädilär; ~diñ esä; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mä, ~mäsbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~r edi, ~r ediñiz, ~rlär edi; hörmätliyi edi, hörmätliyi edilär; hörmätliyi, hörmätliyi biz, hörmätliyi siz, hörmätliyi r-lär; ~gäysen, ~gäy, ~gäy biz, ~gäy siz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäy biz; ~mägäylär edi; ~mä, ~sär;



~gänlärnij; ~mäx; ~mäxim; ~mäxin, ~mäxindän; ~mämak; ~p; ~miyin) почитать, чтить, чувствовать *сл. син.* **alyšla-, arttir-, faydala-, išlät-, tut-**; **համարի, հարի** – **hörmätlämä** (?) – почетный; **ստուտ** – **hörmätlä** 2 л. ед. повел. от **ստուտել** почитать, воздавать почести, чтить, уважать, чувствовать, прославлять – *чувствуй, почитай, чтить, прославляй*; **ստուտելցի, ~ցեր, ~աց / ~ց, ~ցար, ~ցի, ~ցիս** – **hörmätlä|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär** я, мы, ты, вы, он, они почитал|и, чувствовал|и и пр.; **կու ստուտել** – **hörmätlärmən** буду почитать, чувствовать и пр.; **էր կու ստուտել** – **nek hörmätlärmən** зачем мне почитать, чувствовать и пр.; **չեմ ստուտեր** – **hörmätlämändir** не буду почитать, чувствовать и пр.; **սիրի ստուտ** – **hörmätläsär** он должен почитать, чувствовать и пр.; **յարգել** – **hörmätliymen** 1 Мнаç. / Мна. 27 почитаю, чтю, чувствую, уважаю, благоговею; употребляю; делаю, творю – почитаю, 1-я книга Паралипоменон 27 (1Пар27 ²⁴Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление [арм. не было удостоено чести, дабы войти] в летопись царя Давида; *Деян5* ¹³Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их, арм. чувствовал, почитал), *ср.* **išlät-** (~iyirmen = **յարգել**); **չրքել** (= **չրավ**), **ստուտել** – **hörmätliymen**, *ср.* **ср.** почитаю, воздаю почтение, чтю, уважаю, чувствую, прославляю – чувствую, почитаю, чтю: *почитаю: поклоняюсь* (Сур10 ²⁹не хвались во время нужды, *цсл.* **не слави себе во время туги твоеа**), *ср.* **haybatla-** (~ma = **ստուտել, հարել** в.м. **ստուտել**); **hörmätläp** Теңрини да библикиңизни ActKP11: 11 чтя Бога и почитая ваши милости; **harani da, hörmätläp biylikijizni, аyaçyolu da, yilisuv da** ActKP12: 341 и сарай, и, простите за выражение (*букв.* уважая ваши милости), нужник, и баня; **alar meni hörmätläp edilär** ActKP11: 241 они меня чувствовали, угощали; **Ulu künnü, alay yixkännü, neçik deruni künlärni, hörmätlämädim** Я не почитал пражники, как воскресенье, так и господние дни; **bu dur priçinası, hörmätläp urädin biylikijizniç** ActKP35: 241 вот в чем причина этого, простите за выражение (*букв.* уважая правление ваших милостей)

hörmätlämäx почитание, воздание чести, почестей, чувствование = **ստուտել** почитание, воздание почести, чувствование, прославление; *ср.* **abrovučı / abrovučı** (~m = **սրշուսիս** Пс58/59: 12)

hörmätlän- (~di, ~dilär; ~irsən, ~ir; ~iyirlär; ~gäysən, ~gäy, ~gäylär; ~gän, ~gänlär; ~mäx; ~ip) почитаться, чувствоваться, быть почитаемым, чувствуемым; **հրամանական, հրամանական** (= **համանական, փետնական**) – **hörmätlängän, ulu sekretalı** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный; *совр.* благородный, величественный, возвышенный – *достопочтенный, посвященный в великие таинства*, *ср.* **ulu** (= **հրամ** в.м. **համ, փետ, փետ**); **ստուտել** – **hörmätlängän|lär** ед., мн. почитаемы|и, ~е, окружены|и, ~е почестями, чтимы|и, ~е, уважаемы|и, ~е, чувствуемы|и, ~е, прославляемы|и, ~е –

чувствуемы|и, ~е, почитаемы|и, ~е, достопочтенны|и, ~е, прославляемы|и, ~е

hörmätlä- (~ti) заставить почитать, чтить, чувствовать; **Inam üçün, çaysi ki burungilärni dä hörmätlätti** За веру, что научила почитать и прежних

hörmätli (~, ~dir; ~lär) почтенный, уважаемый; благочестивый, добропорядочный, достопочтенный, достойный *сл. син.* **alpavud, alpovud, hörmät çoyučı, özdän, sluşniy, ucciviy, volni, yoyarı körülgän, zacı, zacıy;** **էրան և սուսէրան** – **hörmätli, zacıy / zacı da özdän** исключительный, небывалый, необыкновенный, особенный – почтенный, достопочтенный, благородный и превосходный, превосходительнейший, особенный; **վեճարդ** – **hörmätli, zacıy / zacı** достопочтенный, славный, пречестный, преподобный, честнейший – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный, *ср.* **hörmät** (ulu ~tä = **սրտ** в.м. **վեճարդ** Пс138/139:17); **ստուտար** – **hörmätli, zacıy / zacı** // **ստուտար** (= **ստուտար**) – **hörmätli|lär** ед., мн. почтенны|и, ~е, честны|и, ~е, уважаемы|и, ~е, достопочтенны|и, ~е; отличны|и, ~е – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный // почтенны|и, ~е, достопочтенны|и, ~е (*Деян25* ²³Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами); **ստուտար** > **ստուտակ[ան]** – **hörmätli, zacı** земляной вал, бастион, болверк, укрепление, рогатка; ретраншамент; стена, ограда > почетный, достойный почтения, достопочтенный, пречестный, преподобный, честнейший; благородный; отличный, редкий, превосходный, отборный, драгоценный – почтенный, достопочтенный, благородный, знатный; **ստուտական** – **özdän ya hörmätli** почетный, достойный почтения, достопочтенный, пречестный, преподобный, честнейший; благородный; отличный, редкий, превосходный, отборный, драгоценный – особенный, исключительный, превосходный или почтенный, достопочтенный; **Kel, otur yoyarı, hörmätli** Проходи, садись повыше, уважаемый; **hörmätli adamilar** добропорядочные люди; **ստուտական սիս** – **hörmätli, bahalı daş** благородный, драгоценный камень; **hörmätli kişilar** ActKP12: 141 почтенные люди; **hörmätli çatin** добропорядочная женщина; **hörmätli söz** честное слово, слово чести

hörmätli-ezätli благочестивый и достойный; **hörmätli-ezätli keçin-** ActKP28: 241 жить благочестиво и достойно

hörmätsiz (~, ~ni) бесчестный, непочтительный, неуважительный, оскорбительный, нечестивый, позорный; **hörmätsiz atal-** объявляться бесчестным; **hörmätsiz bolmaç keräk da töräsiz aytilgan** должен быть объявлен бесчестным и законоотступником; **hörmätsiz sözlär** неуважительные слова, хула; **hörmätsiz oylu** позорный сын

hörmätsizlik (~, ~kä, ~ni; ~in) бесчестность, бесчестье, непочтительность, неуважительность, оскорбительность, оскорбление; **վիճարդիս** – **všetecstvo / všetečenstvo, hörmätsizlik, psotalix, uszetečenstvo, psota** распутство, беспутство, разврат;



малакия, рукоблудие – разврат, бесчестие, мерзость, *распутство, мразь* (*Прем14*²⁶прелюбодеяние и распутство; *2Кор12*²¹согрешили прежде и не покаяться в нечистоте, блудодеемии и непотребстве, какое делали; *1Пет4*³Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению; *2Пет2*^{7а} праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил; *2Пет2*¹⁹Обещают им свободу, будучи сами рабы тления, *вар.* рабы пагубных привычек), *ср.* **nämliḡ** (= *нәмлігі*); *қуақһи-руманһи* – **hörmätsizlikni** *в. п.* злодеяние, бездельничество, криводушие, несправедливость, неправота, неправосудие, злоба, злобность, злость, коварство, вероломство, безбожность, нечестие – нечестие, бесчестность, несправедное, бесчестное деяние: *8Sayışladılar da sözlädilär yamanliḡ bilä, hörmätsizlikni biyiklikkä sayışladılar // 8Sayış ettilər da sözlädilär yamanliḡ bilä, keräksizlikni biyiklikkä sayış ettilər* *Пс72/73*⁸Они рассуждали и говорили со злом, нечестие / непотребство возвысить замышляли (*Пс72/73*⁸над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока, *цсл.* Помыслиши ѥ глаголаши кз лѣкѣтъкѣ, неправѣдъ кз вышотѣ глаголаши; *Рим3*⁵Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем?; *Кол3*^{25а} кто неправо поступит, тот получит по своей неправде), *ср.* **ärčälliḡ, yamanliḡ** (= *әрчәллігі, яманлігі*); **hörmätsizlik töräčiniḡ** бесчестность, бесчестие судьи; **hörmätsizlik ber- ActKP8: 101** нанессти оскорбление, оскорбить

hrabiy (*укр.* рябий) рябой, пёстрый; **eki ubrus: biri aḡ, birsi hrabiy** *ActKP15: 271* две скатерти: одна белая, вторая пёстрая

hrad (~, ~niḡ, ~ga, ~ni; ~lar) (*укр.* град) град – *осадки в виде замороженных дождевых капель; һәрһиһи* – **hrad|lar** *ед., мн.* град; *фһриһи* [= *һиһи* или *Фһриһи*] – **hrad** [мороз, лед или Фаран] – град (*евр.* Паран ‘изобилующий пещерами’ – *пустыня на сев.-востоке Синайского полуострова и гора предп. к юго-востоку от Кадеша*), *ср.* **buz** (~ = *һиһи*, ~lar = *һиһиһиһиһи*, *һиһиһиһиһи*); *ср.* **gargud**

Hrad (~, ~dan), **Hradn** (*арм.* Հրան) *астр.* Марс, Арей, *ср.* **Mareḡ** (= *Հրան*), **ot**¹ (= *Հրան*)

hrada *см.* hrâda

hrâda (~, ~ni, ~dan; ~lar), **hrada** (*укр.* гряда, *пол.* grzędą) гряда – *незаливаемое место в плавнях, в пойме реки, используемое под огороды; плантация, огород, посадка сл. син.* **orman; ҳиһиһи** – **orman ya hrâda / hrada** лес, дубрава, роща – лес или гряда, левада; *һиһиһиһиһи* – **hrâdalar** мурава, травка, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – *мн.* гряды, левады (*Ис19*⁶и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут, *цсл.* И ѡскудѣютъ рѣкѣи и роуцѣнницы рѣчнѣи: и ѡзхнѣтъ вѣкъ сонмъ водный; *Ис33*⁹Сарон похож стал на пустыню, *цсл.* блѣтѡ вѣтъчъ ѡрһиһи; *Ис35*⁷И превратится... жаждающая земля – в источники вод... будет место для тростника и

камыша, *цсл.* иѡтѡчнѣкъ водный бѣдѣтъ... и селѣтъчъ трѡѡтѣ, *гр.* ἕλος ‘болотистая низменность, болото; заливной луг, пойма’), *ср.* **ḡirī** (*сuv* ~si = *диһи*)

Hradn *см.* Hrad

Hrak'el (~niḡ) (*арм.* Հրազդէլ, *лат.* Raguhel, *гр.* ‘Ραγουήλ, *евр.* Реуэл ‘друг, доверенный Бога’) *и. с.* Рагуил, Регуил – *отец Сары, жены Товии, живший в Екбатанах Мидийских; см.* Sara, Saḡa, Tōbiyaš

hranica (~, ~niḡ, ~ga; ~m, ~mdir; ~si, ~sina, ~sin; ~lar, ~larni; ~lariḡni; ~lari), **hronica** (~, ~niḡ, ~ga) (*укр.* границя) граница, межа, предел *сл. син.* **ček, dla, granica, oboz, oḡšaš, postanovênê, sinor, stanovênê, uç, üçün; һиһиһиһи** – **hronicaniḡ** *р. п.* от *һиһиһиһи* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение – *р. п.* границы; *қуақһиһиһи, ~и, ~и* – **hranica, ~ni, ~lar** (= **hranica(lar-ni)**) *в. п.* то же; *рһиһиһиһи* [= **рһиһиһи* корень слов *рһиһиһиһиһи, рһиһиһи*] – **hranica** [*хушит – подобный татарам или эфталитам, *т. е.* хионитам, белым гуннам, Хушистан] – граница (*евр.* Хуш, Хус *геогр.* Куш – *синод.* Ефиопия, *т. е.* Нубия, *арм. библ.* Индия, *видимо, потому, что эфталиты в начале V в., миновав Кашгарию, заняли Согдиану и Бактрию и совершили несколько походов в Индию и даже на 30 лет взяли власть в Северо-Западной и Центральной Индии со столицей в современном Суалкоме, в провинции Пенджаб, но в Бактрии и Согдиане государство эфталитов было уничтожено персами и тюрками лишь в 565 г.), *ср.* **Hint, Hintisdan, ḡonin, neptalit; ol hranicadan çixari edi** *ActKP8: 161* он был за границей; **hranicalarī mülklärniḡ / žaranglarniḡ / žaranklarniḡ** границы наследственных владений*

hraničit et- (*укр.* граничити, граничить, *пол.* graniczyć) граничить

hrašali (*арм.* Հրաշալի) чудный, чудесный, удивительный, изумительный; **Men, deḡ Jagop, Zamoscâ k'ahanasî, bildiriymen bu benim ḡol yazovum bilä, ki ol üç dunnu** — «**Öv hrašalini**», ḡaysin ki bizim yiḡövlärdä sarnaliyir, na men sarnamisarmen aḡar çax, ki deḡ Movses hayrabadimizdän buyruḡu kelmägäy; na andan aliḡ vâdomost, buyruḡu artindan aniḡ barsarmen *TZS: 140 (KḡTZS: 90)* Я, отец Ягоп, священник Замостья, довожу до сведения этим моим собственноручным письмом, что те три стиха – «Чудный дом», которые поются в наших церквях [*предп.* «Песнь возрождения» из трех куплетов и припева “Чудный дом, чудный дом, Где все любовь и мир” – нововведение после унии с Римо-Католической церковью], я категорически не буду петь до тех пор, пока не придет приказ от нашего патриарха Мовсеса; засим, получив от него известие, я непременно последую его приказу; *см.* öv (= *һиһи*)

hrašk' (*арм. мн.* Հրաշք ‘чудо, диво; чудище’) чудо **hražarel / hražarel bol-** (*арм.* Հրաշարել, Հրաշարիլ)



удаляться, уклоняться, отлучаться, отказываться, отречься, прощаться; **hražarel bolup alardan**, **bardim Magetoniyağa 2Kor2** ¹³протистившись с ними, я пошел в Македонию (цсл. $\omega\rho\epsilon\kappa\alpha\ \eta\mu\varsigma$ [цѣловѣкъ ѡнѣ], $\eta\zeta\upsilon\delta\omicron\chi\zeta$ въ македонію)

hražarel et- (арм. *հրաժարել, հրաժարելուցման*) отказывать, отказать, запрещать, запретить

hražel bol- оп., см. **hražarel bol-**

Hreajk', р. п. **Hreic** (арм. *Հրեայք*, мн. *Հրեայք*, р. п. мн. *Հրեայ*) мн. иудеи, р. п. мн. иудеев; **barča džuhutlar ündäliyiirlär yudei (+ hreajk')** da andan titul yazgan edi **Biyados aşıra başi üsnä Biyimiz K'risdosnuç**: **Takawor Hreic** все евреи называются иудеями, и отсюда титул, написанный Пилатом над головой Господа нашего Христа: Царь Иудеев (*Ин19* ¹⁹Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский, лат. Rex Judaeorum, гр. ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων)

Hreasdan (~ga) (арм. *Հրեաստան*) геогр. Иудея

hrebłâ (~ni), **grobla** (~ni), **groblâ** (~larni) (укр. гребля, пол. grobla) гребля, плотина, дамба, гать, запруда, оплот

Hrehor см. **Gresko**

Hrehorovic: Aksent / Augustin Hrehorovic ActKP26:

Аксент / Августин Григорович

Hreic см. **Hreajk'**

Hrepe'eg (~dän) (арм. *Ռեբեկա, Հեբեկա*, лат. Rebecca, гр. Ρεβέκκα, евр. Ревекка, Ривка 'связь, узы') и. с. Ревекка – сестра Лавана, жена Исаака, мать Исава и Иакова-Израиля

Hrepsime, Hrepsimä см. **Hrip'sime**

Hrepsimä / Horopsimä ActKP15: 241r Рипсима

Hrepsimä: Jovanes anasi / sinjari Hrepsimä ActKP12:

81 Рипсима, мать / супруга Ованеса; ср. **Horpina**

Hreps'imä: učmaxli džanlı pan Torosnuç nögäri pani

Hreps'imä... oylu pan Almas Vien441: 9r супруга

покойного пана Тороса пани Репсима... ее сын пан Алмас

hrešdabed см. **hrešdagabed**

hrešdag (~niç; ~larga), р. п. мн. **hrešdagaç** (арм. *Հրեշտակ* 'ангел; посол, посланный, посланник; нарочный, курьер; депутат, легат, нунций', р. п. мн. *Հրեշտակայ*) ангел

hrešdagabed (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dän; ~i; ~lär, ~lärniç, ~lärğä, ~lärni, ~lärän), **hřešdagabed** (~lär), **hřeštated** (~niç, ~niçdir; ~lär, ~lärniç, ~lärğä, ~lärni; ~läri), **hřišttagabed** (~niç), **hřešdabed** (~lärğä) (арм. *Հրեշտակաբեմ*) архангел (слово архангел – гр. ἀρχάγγελος 'верховный ангел' – встречается в греческом переводе книги Даниила и дважды в Новом Завете (*Иуд1: 9; 1Фес4: 16*); к архангелам, согласно книге Еноха, считающейся апокрифом, относятся: Михаил (*Дан12: 1, Иуд9, Откр12: 7*), поставленный над лучшей частью людей, над избранным народом; Гавриил (*Дан9: 21; Лк1: 19, 26*), который поставлен над змеями, и над раем, и над херувимами; Рафаил, Руфаил, ангел духов людей и целитель, поставленный над всеми болезнями и над всеми ранами сынов человеческих (*Тов3: 16*), возносящий к Богу молитвы святых (Руфаил,

Тов12: 15); **Фануил**, поставленный над покаянием и надеждою тех, которые получают в наследие вечную жизнь; **Уриил**, ангел грома и колесница; **Рагуил**, который карает мир и светила; **Саракаел**, **Саракаил**, **Сариил**, который поставлен над душами сынов человеческих, склонивших духов к греху; к числу архангелов традицией отнесены еще **Иеремиил**, **Ремиил** (*ЗЕзд 4: 36*) и **Салафиил**, **Селафиил** (*ЗЕзд 5: 16*), а также **Иегудиил** 'хвала божия' и **Варахиил** 'благословение божие'; последние два в библейских текстах не упоминаются; и в Ветхом, и Новом Завете появляются только Михаил и Гавриил; Архангел, Архистратиг ('главный воитель') Михаил в иудаизме и христианстве – вождь небесного воинства в его борьбе с темными силами ада (*Дан10: 13; Иуд1: 9; Откр12: 7*); память в Православной церкви 6/19 сентября (воспоминание чуда Архистратига Михаила, бывшего в Хонех – Колоссах) и 8/21 ноября (Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных, Архангелов Гавриила, Рафаила, Уриила, Селафиила, Иегудиила, Варахила и Иеремиила); в Армяно-Григорианской церкви только в один этот день память Архангелов Гавриила и Михаила и всех Сил Небесных, в Католической церкви – 29 сентября (Михайлов день); в исламе – Михаил (Михаил), Джебраил (Гавриил), иудейский ангел смерти Азраил и вестник страшного суда Исрефил; ¹⁶**zera kendi Biy, buyruçu bilä, avazına hřešdagabedniç da biryisi Teçri-niç, ensär köktän, da ölgänlär K'risdoska tursarlar ilğärtin 1Фес4** ¹⁶ибо Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и умершие во Христе восстанут прежде (*1Фес4* ¹⁶потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде); **kelir Hřešdagabedtä tñ 1041-inä ActKP15: 381** на будущий праздник Архангелов в 1041/1592 году; **Hřešdagabed künü orusnuç ActKP15: 191** украинский праздник Архангелов (Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных); **orus Hřešdagabedinä svätij Miçayloda ActKP15: 1** на украинский праздник Архангелов, на святого Михаила; **Galüşkanı tuttum Hřišttagabedniç oruçuna bir yılga 12 fligä** Галюшку я нанял в Архангельский пост на год за двенадцать золотых; ср. **frištä** (~lärniç ayası, başi, kšonže / ksonže)

hrešdagaç см. **hrešdag**

hrešdagajin, hřešttagajin (арм. *Հրեշտակային*) ангельский

hřešttagajin см. **hrešdagajin**

Hrepeos (арм. *Հերթեոս*, лат. Hierotheos, гр. Ἱερόθεος) и. с. Иерофей – член афинского ареопага, ученик апостола Павла, первый епископ Афинский, вместе апостолом Павлом и его учениками епископами Дионисием Ареопагитом и Тимофеем присутствовал при погребении Марии, матери Христа; скончался в I веке, приняв мученическую смерть; память 4/17 октября

Hricko ActKP 8: 131 Грицко
Hricko: altinči Hricko Ohas oylu ActKP 17: 51 ювелир Грицко, сын Охаса
Hricko altunči ActKP 17: 251 ювелир Грицко
Hricko: Hasko Hricko siñari ActKP15: 201 Гаско, супруга Грицко
Hricko: Havriš Džarenâ Hricko oylu Vorobiyuvcađan ActKP12: 201 Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец
Hricko: Klim Hricko oylu ActKP12: 251 Клим, сын Грицко
Hricko Ivaško kiyövü DГрун: 108 Грицко, зять Ивашко
Hricko Ivaško Kokuc [гогуц] kiyövü DГрун: 4 Грицко, зять Ивашко Кокуца
Hricko: Kokuc [гогуц] Ivaško kiyövü Hricko DГрун: 107 зять Ивашко Кокуца Грицко
Hricko: orus Hricko Koval DГрун: 180 украинец Грицко Коваль
Hricko Kudrâvêc orus ActKP17: 441 украинец Грицко Кудрявец
Hricko Xolosd orus ActKP15: 241 украинец Грицко Холост
Hricko: Lukaš Hricko oylu... siñari Kasko Anksent ħizî ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента
Hricko: Lukaš Hricko oylu / Hrickovic ActKP20: 151 / 151 Лукаш, сын Грицко / Грицкович
Hricko: Mayram Zadig Hricko oylunuñ siñari ActKP20: 141 Майрам, супруга Задига, сына Грицко
Hricko Ohas oylu DГрун: 264, ActKP17: 171 Грицко, сын Охаса
Hricko pekar / orus Hricko pekar / Hricko pekar orus ActKP17: 151 / 101 / 221 пекарь Грицко / украинец Грицко, пекарь / пекарь Грицко, украинец
Hricko: orus Hricko pekar ActKP17: 101 украинец Грицко, пекарь
Hricko Tasko oylu ActKP8: 211, 241 Грицко, сын Тазько
Hricko Zadig oylu ActKP15: 271 Грицко, сын Задига
Hricko: Zoska Hricko ħatunu ActKP20: 141 Зоська, жена Грицко
Hrickovič (~, ~niñ), Hrickovic (~, ~niñ, ~ni), Grickovič укр. патроним Грицкович
Hrickovic: Lukaš Hricko oylu / Hrickovic ActKP20: 151 / 151 Лукаш, сын Грицко / Грицкович
Hrihor (~, ~niñ, ~dan) (укр. Григорій, Григор, пол. Grzegorz, арм. Գրիգոր, лат. Gregor, гр. Γρηγόριος, Γρηγόρας) и с. Крикор, Григор; pan Hrihor DГрун: 12 пан Григор (старейшина); см. Kirkor, Krikor
Hrihor Duda orus ActKP17: 441 украинец Григор Дуда
Hrihor: Johan oylu baron Hrihor сын Йоана барон Григор – львовский армянский староста
Hrihor erespoĥan ħizi Kasko... nögari Hanuxna Vien441: 11v Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганухна
Hrihor ħobuzči orus ActKP15: 121, 17: 31 кобзарь Григор, украинец
Hrihor: Nastazia Hrihor ħatunu ActKP14: 81 Настазия, жена Григора

Hrihor: Bernay Ulu-Xodĵa oylu ilövlü... ħardašları Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб
Hrihor Valaĥ DГрун: 182, ActKP15: 271 Григор Валах ('молдаванин'); ср. Hirhor Valaĥ
Hrihor: Hurdipald / Hrihor Valaĥ da Donig Tusnaĥ ActKP12: 371 Хурдипалд / Григор Валах ('молдаванин') и Дониг Туснах ('заложник'); ср. Hordipald, Hurdupal
Hrihor oylu Vartig / Vartik Vien441: 13r/v сын Григора Вартиг / Вартик
Hrihor Yakov oylu ActKP12: 311 Григор, сын Якова
Hrihoriy Ostrohdan ActKP20: 11 Григорий из Острога (должник)
Hrin orus DГрун: 256 украинец Гринь
Hrip'sime, Hrip'simä(~gä, dä), Hrepsime (~, ~dän), Hrepsimä, Hreḡ'simä, Hḡp'sime, Hḡp'simä (~, ~ni), Hropsimä, Horopsimä (арм. Հրիփսիմէ) Рипсимэ, Рипсимия – преподобномученица, спаслась от распутства римского императора Диоклетиана (293-311) в Армении на горе Вараз вместе с другими девушками, под предводительством игуменни Гаянии, арм. Гаяне; замучена армянским царем Трдатом III, который после ужасной казни девушек был поражен нервной болезнью с обликом "свиной головы", а, будучи исцелен выпущенным из тюрьмы Григором Просветителем, в 301 г. объявил христианство государственной религией Армении; в Эчмиадзине сохранились храмы в честь Рипсимэ (618), Гаяне (630) и других преподобномучениц, сооруженные на месте деревянных часовен над их могилами, которые при погребении зложил Григор Просветитель; память Рипсимэ, Гаяне и их спутниц 30 сентября / 13 октября; bir ħiz cesarskiy pokolênêsindän Gḡeotiajnñ atli Hḡp'simä одна девушка из императорского рода Клавдиев по имени Рипсимэ (арм. историк Агафангел, иначе Агатангелос (III-IV вв.), двоюродный брат Григория Просветителя и секретарь царя Трдата III, в житии Рипсимэ имени ее отца не называет: Их настоятельница звали Гаянэ, а ее воспитанницу, одну из дочерей некоего богоугодного мужа из царского рода, Рипсимэ, – Агатангелос. История Армении / Пер. К. С. Тер-Давтян и С. С. Аревшатяна. – Ереван: Наури, 2004: 59, параграф 138); ср. Horpina
Hrisko tarnopolali ActKP15: 11 Гриско из Тернополя
Hriš: Drohomirniñ kelini, Hriš ħatini Skaladan DГрун: 265 Невестка Дрогомира, жена Гриса из Скалы
Hriško Havriš oylu Krasniy Stavdan ActKP15: 121 Гришко, сын Гавриша, из Красного Става
hriva (укр. грива, пол. grzuwa) грива = ршз, ршзр волос долгий и жесткий, бывающий в хвосте и на гриве у лошадей и других животных; грива
hrivač (укр. гривач, пол. grzywacz) орн. дикий (сизый) голубь, вяхирь, Columba palumbus – большой дикий евразийский голубь = Հրիվ գолубь, дикий голубь, вяхирь; Հրիվն, աղանիւն, տատրալն



– hopal ya **hrivač**, **kügürçi**, **çumrî** голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, *ср. hopal*

hrivna (~; ~sî), **grivna** (*укр. гривна, гривня, пол. grzywna*) гривна – *ден. единица в 48 грошей польских или литовских (ок. 4,25 г каждый, т. е. ок. 204 г серебром; в результате денежной реформы 1526-1528 гг. заменена злотым польским в 30 серебряных грошей) и мера веса в один фунт, сл. син. funt, mina, hrzywna; джипр – hrivna 3 Ткр. 10, mina, hrzywna мн. от джипр мина – гривна, 3-я книга Царств 10, мина, гривна (3Цар10¹⁷ по три мины золота пошло на каждый щит; – здесь речь идет о мине как единице веса в 50 циклей); джипр (= джипр) – hrivna, funt мина, мнас – гривна, фунт (Лк19¹³ призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь...¹⁶ Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин; – здесь речь идет о мине как денежной единице в 100 драхм), *ср. lot, sigy (= джипр, джипр); otuz hrivna, här hrivnasî 48-är nemič hroš ActKP15: 381* тридцать гривен, каждая гривна по 48 польских грошей; *bir hrivna kümüş Tor: 121* одна гривна серебром; *çirç beš hrivna nemič sbśi ActKP20: 141* сорок пять гривен польских денег; *ср. flori, funt, hroš, kümüş, lot, sigy**

Hriška [рышка / хришка] *ДГрун: 22* и. с. Гришка
Hriška: Avedik Hriška oylu ActKP8: 231 Аведик, сын Гришки

hrištagabed *с.м. hrešdagabed*

Hro. *с.м. hromajeçi*

Hroma (~da) (*арм. Հրոմա; Հրոմի; гр. Ῥώμη, лат. Roma*) *геогр. Рим – столица Римской империи; ср. Horom*

hromajeçi (~lärğä), *р. н. мн. hromajeçoç (арм. Հրոմիւյ՝ յիւր, р. н. мн. Հրոմիւյեցոց)* римлянин (Деян28¹⁷ я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян); **Boç. Hro. çang** оглавление к Посланию апостола Павла к Римлянам; *с.м. řimalî*

Hromela (*арм. Հրոմելի, Հրոմել, гр. Ῥωμόλος, лат. Romulus*) и. с. Ромул – *основатель Рима, вместе с братом Ремом, и первый его царь в 753-716 гг. до н. э.; Hromela hajr ata* праотец Ромул; *ср. džins, el (= ր-ել)*

Hromnica (*укр. Громница букв. ‘молния’, Громница-Перуница, мн. Громници, Громници-Перуници*) Сретение – *Сретение Господа нашего Иисуса Христа, праздник в память встречи в храме сорокадневного младенца Иисуса богоприимцем Симеоном (Лк2: 22-32), отмечается в 40-й день после Рождества Христова (25 декабря / 7 января), т. е. 2/15 февраля, в XVI-XVII вв. – 2/12 февраля; tutundu tölämägä bu halî kelip Hromnicadan Lublin yarmarkından bunda Kame-nectä ActKP17: 51* он обязался уплатить здесь, в Каменце, после предстющего Сретения Господня, возвратившись с Люблинской ярмарки; *ср. Derindas / Derıntajs / Derıntas, Dearnıntaraç*

Hromnickiy yarmark *ДТТри (укр. Громницький ярмарок)* ярмарка на Сретение Господне

hronica *с.м. hranica*

Hropsimä *с.м. Hrip'sime*

Hropsimä: Apraham Murad oylu bikäsi Hropsimä... Xaçeş çizi... çardaşim Manus... Apraham kiyövüm... çardaşim Serhiy Kameneckiy ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... *сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий*

hroš (~, ~nuç, ~ka; ~u; ~lar), **hrš** (~; ~u; ~larî), **γροš**, *gr. [= groš]* (*укр. гріш, р. н. гроша, мн. гроші, пол. grosz, нем. Grosse < grosse ‘большой’*) грош – *сперва золотая, затем серебряная монета весом в 4,25 г (48 на гривну) и наконец мелкая медная монета; деньги сл. син. kümüş, lot, šikl; ηαχελυών, ηελωλυών – hroš* златница; золотая монета; *пиастр – грош, деньги (3Цар10¹⁶ двести больших щитов из кованого золота, по шестисот циклей пошло на каждый щит; Инб⁷ им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу; 1Макк15⁶ дозволяю тебе чеканить свою монету в стране твоей), ср. çizil frolu / fli / fli (= ηαχελυών); ne üçün hrošu bilâ yazıldi ActKP20: 151* о чем записано за его деньги; **slonskiy hrošlar** гроши шлёнские, силезские *с.м. slonskiy, ср. hrivna; eski eşik'i s5 Zigmunt Awgust hrošlar lot on dört çereg 1 Ven1788: 140v* старые деньги Сигизмунда Августа, гроши, четырнадцать лотов с четвертью, – *грош краковский, или польский, при Сигизмунде Августе чеканился только в Вильнюсе, частично по польской стопе; на 1 грош литовский шло 10 денариев литовских, на грош краковский – 8, с.м. Zigmunt (~ Awgust)*

hroza (~hriñ) (*укр. гроза, пол. groza*) гроза

hrozit / hrozit et- (*укр. грозити, грозить, пол. grozić*) грозить; *уфут [отчасти = уэл] – hrozit et gam / ya yapkîn, minor 2 л. ед. повел. от уфутел; уфутел [уэлел] замыкать, запирать, за замком держать; зажать; застегнуть [устрашить, испугать, в страх привести, ужаснуть, стращать] – пригрози или закрой, украй, скрой, грозить, угрожать*

hroznî, hroznîy (*укр. грізний, грозний, пол. groźny*) грозный; **hroznîy sözlü Frang millâti** грозноречивая франкская, германская, немецкая нация, *ср. usta*

hrozit et- *с.м. hrozit et-*

hrozne *а(укр. грізно, грозно, грозне, пол. groźnie)*

грозно

hrš *с.м. hroš*

hrubî, hrubîy (*укр. грубий, пол. gruby, hruby*) грубый, толстый, простой, примитивный, хамский *сл. син. bazîç, bek, çidovuçi, dikiy, kiyik, körksüz, nêludne, okrutniy, prostiy, yaman; рупр – hrubîy / hrubî* притупленный, тупой; тупоумный – *грубый, ср. ayîr (= рупр); ηυρθησικην – hrubîy, okrutniy 2 1 Mag. 5*, более жестокий, варварский – *грубый, жестокий, 2-я, 1-я книга Маккавейская 5 (2Макк5²² Между тем он оставил приставников, чтобы угнетать народ, в Иерусалиме – Филиппа, родом Фригийца, нравом же человека еще более жестокого, нежели каков был поставивший его); рупррррррр – hrubîy džins, grubian* варварский, жестокосердый, жестокий, лютый,

бесчеловечный; варвар, дикий человек – род грубый, *грубьян, хам*

hrubla *с.м.* rubla

hrubost (*укр.* грубість, *р. н.* grubość, грубости, grubość, hrubość) грубость, толстота, простота *сл. син.* **bazixliħ, küc**

hruda (*укр.* груда, *пол.* gruda) груда, комок *сл. син.* **čerep, kesäk; հրճուկեալ [= հճկեալ] – hruda bolgan** [согнутый, сгорбленный, загнутый, закрученный; стянутый; сморщенный, скрученный, сжатый, скорченный; смотанный в клубок] – превратившийся в груду, в комок

Hruda *с.м.* Ruda

Hrûp'sime, Hrûp'simä *с.м.* Hrip'sime

Hrûp'simeank' (*арм. мн.* Հրիսիմեանք) *мн.* рипсимеянки – инокини монастырей во имя преподобномученицы Рипсиме, *с.м.* Hrip'sime

Hrut', Rudħ (*арм.* Հրութ, *лат.* Ruth, *гр.* Ρούθ, *евр.* Рут 'спутница') *и. с.* Руфь – моавитянка, от которой произошел род Давида и которой посвящена книга Руфь

hs. [hc.] ДГрун: 14 *оп.*, *с.м.* gš, gs., ges, geš

huba (*укр.* губа) губа *сл. син.* **aŷiz, erin, ħiriŷ, vargi, labium, usta; հոբիթս – hubasî adamniŷ, labium** губа, уста; край, устье – губы человека, *губа; Һоһ – hubasî adamniŷ* гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица; охотничий рог, игральная труба, валторна; кларнет, слоновий хобот; трубочка; деньга – губа человека, *ср.* **biryi, hirtanka, manŷir, pinez, tromba (= Һоһ)**

Hubač: Nurses Hubač tornu [*оп.* турну] ДГрун: 201 Нурсес, сын Губача

hubka, hupka (*укр.* губка, *пол.* gąbka, hubka) *зоол.* губка, Spongia, Porifera; мочалка из губки *сл. син.* **kropidlo, kropilo, kropitlo, zoba; Һуһкыч – hubka / hupka** губка (*гр.* σπόγγος, σφόγγος); *ср.* **hupčastiy**

huc illuc *лат.* сюда-туда, там-сям, *с.м.* **oyari-buyari** (~ barmaħ = Һуһурч *в.м.* Һуһурч)

hučanê (~dân), **hučenê, hučênê** (*укр.* гучання, *пол.* huczenie) гудение, звучание, гул, шум *сл. син.* **avaz, ŷum, trask, вох; հոբիթս, հոբիթս – hučanê / hučenê, ħorħulu trask** *мн.* звуки, гром, сильные отзвуки, отголоски, эхо; вспышки с треском, треск, трескотня; шум, крики; громкие удары – гудение, гул, страшный треск, грохот (Прем17¹⁷ Свищущий ли ветер, или среди густых ветвей сладкозвучный голос птиц, или сила быстро текущей воды, или сильный треск низвергающихся камней, ¹⁸или незримое бегание скачущих животных, или голос ревущих свирепейших зверей, или отдающееся из горных углублений эхо, все это, ужасая их, повергало в расслабление)

hučenê, hučênê *с.м.* hučanê

hučit et- (*укр.* гучати, *З л. ед. наст. вр.* гучить, *пол.* huczeć) гудеть, шуметь, издавать звук, звучать; *с.м.* **zingirdat-**

huf (*укр.* гуф, *пол.* huf, *нем.* Haufe 'отряд ландскнехтов') воинский отряд, войско, ополчение, рать *сл. син.* **barmaħ, belgili bolmaħ, čeriv, halħ, heseb, kečmāħ, köplūħ, oħraš, oħraškan, počet, pruba, rota, seziksiz, talaš, taŷlamaliħ, tepränmāħ, yi-**

ŷin, turba; հոհոհ – huf, ruta, turba собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга – отряд, рота, *скопище, толпа, стая, куча* (2Макк12²⁰ Маккавей, разделив свое войско на отряды, поставил их над этими отрядами), *ср.* – **böläk, köp (= ողորմ), roy** (~u pčolalarniŷ = հոհոհ մեղրուոց); *Һоһурч* – **huf, rota** война, сражение, бой, битва, ра-тоборство – отряд, рота; **Հոհոհէս – huf, počet, yiŷin, heseb, taŷlamaliħ ya belgili bolmaħ, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuħun spravalarniŷ aytiŷirlar // ħiyinlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (Ис2¹⁶ и на все корабли фарсисские, и на все вождельные украшения их, *вар.* вещи их); **Һоһ – huf, yiŷin, tepränmāħ / tepränmāħ** [teb-ganmaħ], **barmaħ, kečmāħ / ketmāħ** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (Быт33⁸ И сказал Исав: для чего у тебя это множество [людей], которое я встретил?); **Һоһурч – huf, oħraškan, oħraš, talaš** баталия, сражение, битва, бой, война – рота, рать, сражение, битва, бой, драка, ссора; **Һуһиթս – huf-larni ŷikovat etiyirmen, yiŷiyirmen** собираю в кучу – выстраиваю войска, собираю (1Цар4² И выстроились Филистимляне против Израильтян; 3Цар16²⁰ заговор его, который он составил; 4Цар10³⁴ о мужественных подвигах его, *цсл.* Երեմիայի, իմ յեղբայրս)

huk (~, ~ka) (*укр.* гук, *пол.* huk) крик, гам, галдеж, гул голосов, шум, шумиха *сл. син.* **gzelk', gzelk', gzelč; ol hukka üsnä čixti yalčim** ActKP8: 151 на тот крик вышел мой слуга

hulica (*укр.* гулиця, вулиця, улица) улица; *с.м.* **mahalä**

humilis corus *лат.* низменный участок, долина, *с.м.* **tüz yer, campestris corus, campus** (= Һуһин)

Huminca (~ga) ActKP17: 261, **Humnica** (~da) (*укр.* Гуминці, Гуменецьке, Ігуменці) *геогр.* Гуминцы – село *совр.* Каменець-Подольского района, на *р.* Мукша, в 1493 г. было 16 дымов, – *Сец. Ист. свед.:* 157

Huminskiy (~, ~gä) *и. с.* Гуминский; **Halickiy kašte-lânstvo berildi pan Huminskiyġä** кастелянство Галицкое было отдано пану Гуминскому (апрель 1061/1612 г.); **keldi šähärgä na kašte-lânstvo pan Huminskiy, ħaysi ki äväl kaštälän edi Halickiy, da hali berildi Kameneckiy** в город на кастелянство прибыл пан Гуминский, бывший прежде кастеляном Галицким (4/14 ноября 1062/1613 г.)

humna (~, ~ga, ~da; ~ġa; ~sina; ~larni, ~larda; ~larindan), **gumna** (~larda), **gumno** (*укр.* гумно, *р. н.* гумна, *пол.* gumno, *р. н.* gumna) гумно, ток, жит-



ница – площадка для молотыбы сжатого хлеба, сл. син. **harman**, **çarman**; **շարսղաւ**, **շարսղաւ** – **humna** (?) – гумно; **ի շտեմարանս** – **humna** д., м. п. в житницу – гумно (МфЗ¹² лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, вар. в амбар, в закрома, укр. в клуню, до засіків); ср. **indir**

Humna (~; ~lar) (укр. Гумниська Лядські, Гумниська Руські) *геогр.* Гумниска, или Фольварки Русские, т. е. украинские и Польские – *пригороды Каменца-Подольского*; **Andriy Bublik Humnalardan** ActKP26: 111 Андрий Бублик из Гумниск; **Macko Humnada turgan** ActKP17: 401 Мацко, живущий в Гумнисках; **Misko hayduk Humnalar-dan** ActKP26: 61 гайдук Мисько из Гумниск

Humnica с.м. **Huminca**

humri, **humri** с.м. **çumri**

Hündustan с.м. **Hıntistan**

humeros (= *humeros*, *umeros*) лат. в. п. мн. от *humerus*, *umerus* верхняя часть руки до локтя, предплечье с лопаткой и ключицей; плечо; лопатка животных, с.м. **boyun** (= *սարսնոց*)

hunis с.м. **junis**

huntistanli с.м. **hintistanli**

Huntistan с.м. **Hıntistan**

Huntustan с.м. **Hıntistan**

hupka с.м. **hubka**

hupçastiy (укр. губчастий) фитильный, с запалом от тлеющего трутового фитиля; **1 džüft hupçastiy uzun tîfâk** ActKP15: 151 одна пара длинных фитильных ружей

Hurdipald, **Hordipald**, **Hurdupal** (ср. укр. курдупель, пол. *kurdupel*, *kordupel*, *kordupol* ‘карлик, коротыш, коротышка, недоросток, малец, недоросль – о человеке, животном, плоде’, нем. *Kurzbald* ‘коротышка, человек низкого роста’) прозв. Хурдипалд, Хордипалд, Хурдупал

Hurdipald / Hrihor Valax da Donig Tusnaç ActKP12: 371 Хурдипалд / Григор Валах (‘молдаванин’) и Дониг Туснах (‘заложник’); ср. **Hordipald**, **Hurdupal**

Hurdupal с.м. **Hurdipald**

Hurdupal: Ulu-Xatun Donig Hurdupal çatini ActKP26: 21 Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала; ср. **Hordipald**, **Hurdipald**

husar (укр. гусар, пол. *huzar*, венг. *huszár*) гусар – венгерский легковооруженный кавалерист, легкоконный воин; ср. **çusarskiy**

Husâtin, **Usâtin** ActKP17: 31 (укр. Гусятин, Усятин, Всятин, пол. *Wsiathin*, – *Ñäö. Ęñò. свед.: 409*) *геогр.* Гусятин – село совр. Тернопольской области, на р. Збруч; с 1559 г. числилось как королевское; у Гусятин в р. Збруч в 1848 г. найдено скульптурное изображение славянского божества X в. в виде столба с четырехликой головой, получившее название Збручский идол; Онуфриевская церковь XVI в.; **Ivan vološin Usâtindän çizi Olena** ActKP 17: 31 Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятин; **Naska Doçna çizi Husâtindän Yakoviçaniñ** ActKP 20: 81 Наська, дочь Дожны Яковихи из Гусятин; **orus Pavle tükçi Usâtindän**

çizi Hanuska ActKP15: 321 Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятин

huvid (арм. *Հովիտ*) долина, лощина, буерак; **սղսղի** [= *ի Հովիտս սղսղի*] – **tuzlu tüzlar** // 2 Мнаç. / 2 Мнаç. 25 **huvid**, **tuzlu tüzlar** р. п. мн. солончаков – соленые степи // 2-я книга Паралипоменон 25, долина, соленые степи (2Пар25¹¹ А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную [букв. в долину солончаков] и побил сынов Сеира десять тысяч), ср. **igränçi** (= *սղսղ*)

huzur (~, ~nuñ; ~u; ~lar, ~larga, ~larda), **çuzur** (~larî) а. нега, роскошь, блаженство, безмятежность, благодушие, покой, спокойствие; **çууф-çууғфу** – **huzur** будут мякнуть, становиться мягкими; будут жить в неге, нежиться – нега, роскошь, блаженство: ¹¹**Evet çaysıları ki sekindirler, alar meñariler / meñarsariler yerni da huzur etsariler köp eminliklerinde kendilerinin // Yoçsa kimler ivaştir, alar meñargäylar yerni da tingaylar köp eminliklerine kensileriniñ** Пс36/37¹¹ А кроткие наследуют землю и наслаждаются множеством мира, вар. наслаждаются преизбытком мира

huzurlan- (~di; ~iyirmen, ~iyir) нежиться, роскошествовать, блаженствовать; **սնդուշանալի**, ~[ç] [= *սնդուշելի*; ~է *սնդուշելի*; ~է] – **huzurlaniyirmen**, **roskošovat / roškošovat etiyirmen** // **huzurlaniyir** [лягаю, ~ет, брыкаю, ~ет, задними ногами бью, ~ет; отбрасываю, ~ет, отринаю, ~ет, отвергаю, ~ет; презираю, ~ет, пренебрегаю, ~ет, гнушаюсь, ~ется кем-нибудь] – нежусь, роскошествовую, блаженствую // нежится, роскошествоует, блаженствует (Вт32¹⁵ И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрямым, евр. стал брыкаться, цсл. *ѡбѣржеа* возлюбленный; – кыпч. толкование, видимо, идет не от смысла толкуемого слова, а как бы продолжает представленную предшествующими однородными сказуемыми градацию: ел, утучнел, изнежился); **çууфçууғуу**, оп. **çууғуу** – **huzurlaniyirmen** мякну, становлюсь мягким; живу в неге, нежусь – нежусь, роскошествовую, блаженствую; **çууғçууғуу**, **çууғçууғуу** – **emgän**, **huzurlangan** она кормила грудью – пососавший, насосавшийся, наслаждавшийся, насладившийся, ср. **emizdir** (~iyirmen = *çууғçууғуу*); ср. **em-**

huzurlu роскошный, блаженный, безмятежный, благодушный; **aldi Biy Teñri adamni da çoydu ani uçmaçta huzurlu, ki işlägäy ani da saçlagay** Быт2¹⁵ взял Господь Бог человека и поселил его в раю блаженном, чтобы возделывал его и хранил (Быт2¹⁵ взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его)

huzurluç (~umda), **huzurluq** (~uñnuñ) роскошь, нега, блаженство, безмятежность, благодушие, покой, спокойствие, великолепие; **çууфçууғçууғуу** – **huzurluq**, **roskoş** нега; нежность, мягкость; наслаждение, радость, утешение, сладость – нега, роскошь; ⁹**İçkaylar alar semizlikindän övünün seniñ, da açın suvlarin huzurluquñnuñ seniñ bersarsen içmä alarga // ⁹İçkaylar alar bäräkätindän öviñniñ seniñ, da özänin imşaxliçniñ seniñ bergäysen içmä alarga** Пс35/36⁹ Да пьют они от тука

/ изобилия дома Твоего, и потоки роскоши / реки ласки Твоей Ты непременно дашь пить им (Пс35/36 ⁹из потока сладостей Твоих Ты напоишь их, *вар.* пьют они из реки Твоего блаженства); **հափփափան** – **huzurluxta beslängän** нежный, слабый, воспитанный в неге – воспитанный в неге (Прит29 ²¹Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном; Вар4 ²⁶Воспитанные у меня в неге пошли жесткими путями, схвачены как стадо, расхищенное врагами); **Ադին, Ադին** – **huzurlux könänmä ya tanıxlıxına alarnıñ** Адин – благоугодный или по их свидетельству (*евр.* Адин ‘приятный, великолепный, роскошный’ – *один из родоначальников израильского народа, вышедшего из плена с Зоровавелем*)

hüdzrâ (~sin) (*тур.* hücre < *a.*) комнатка, ячейка, клетка, келья; **Barçasına müdaralı yarlıyamañıñ bilä çöp-çövrä dolaşıp beklä hüdzrâsin tınçlıxımnıñ menim** Всевластным милосердием Твоим окружи и укрепи келью покоя моего

hükü *см.* **hökü**

hünär (~; ~in; ~lär) *n.* умение, умелость, сноровка, навык, искусство, искусство; способность, талант; ³⁰**zera işi üçün Eyämizniñ ölümgä yovuñ boldu, hünär etti dñan bilä barabar, ki toldurgay sizin eksiklikinizni menim xuluxumdan** Фил2 ³⁰ибо он за дело Господа нашего был близок к смерти, изощрялся всей душой, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне (Фил2 ³⁰ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь [*вар.* подвергал жизнь свою опасности, жизнью рисковал, *цсл.* понднкз ебё вездшнш / презрѣвз дшш свою], дабы восполнить недостаток ваших услуг мне)

hünärli умелый, искусный; **բնասարմելի, Հասրելի կամ սուսուկելի** – **hünärli ya pevnê bilmäx** со знанием дела, или изощренно, или уверенно – изощренное или твердое знание

Hünär-Melik ActKP14: 121 *ж. имя* Хюнер-Мелик, Унер-Мелик

Hüseyim, Useyim (*тур.* Hüseyin < *a.*) Хусейим, Хусейин

Hüseyim türk ActKP12: 201 *турок* Хусейим

Hüseyim türk ActKP8: 211 *турок* Хусейин

Hvozdec (~, ~niñ), *оп.* **Hvazdec** ДГрун: 68 (*укр.* Гвіздець, Гвоздець, *пол.* Gwoździec) *геогр.* Гвоздец – село совр. Коломыйского района Ивано-Франковской обл., на р. Чернява; *известен с 1373 г.*; **Hvozdec yarmarkı** ActKP12: 321 Гвоздецкая ярмарка; **kelir Hvozdec yarmarkından kelip svätıy Ivanda bolgan** ActKP19a: 31 возвратившись с Гвоздецкой ярмарки, которая бывает на святого Ивана; **Ol ayda, okosdos 22, nemiçlär xırdılar Rariş biyni da aldılar 53 topun da nağaraların Hvozdecniñ beri yanına, da kendi uyat bilä xaçtı 3 dövn [dövün?]** В том же месяце, 22 августа, поляки по эту сторону Гвоздца разгромили Рареша и взяли 53 его пушки и литавры, а сам он с позором бежал (*речь идет о сокрушительном поражении Петру Рареша в битве под Обертино, севернее Гвоздца*)

hvozdikovi, hvozdikovi *см.* **hıvozdikovi**

I

i¹ *межд.* о, эй; **I** **ari Teñri, ari xuvatlı, ari ölümsüz, ki xaçlandıñ bizim üçün, yarlıya bizgä** О святой Боже, святой крепкий, святой бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас

i², **i** (*арм.* ի, ի) *предлог, употебляемый в армянских конструкциях дательного, винительного, местного и отложительного падежей; пишется, как правило, без апострофа и зачастую слитно с существительным*

i- (~dim, ~diñiz, ~dilär) *ассимилятивный вариант глагола e-* быть, являться; **köriyir idim** я тогда видел; **sözlägäy idim** я бы сказал; **sayış etkiy idim** я бы размышлял; **tas etkiy idim** я истреблял бы; **semizin stollarınıñ yer idiñiz da içär ediñiz çayırın xurbannıñ** Втор32 ³⁸вы обычно ели тук трапез их и пили вино жертв их; **yer idilär žoyovurtumni menim** они пожирали народ мой; *см.* **e-**

i- *см.* **y-, ye-**

ia ДГрун: 114, *см.* **eyä**

iactura (*лат.* iactura) бросание, выбрасывание за борт, пожертвование, издержка, ущерб, утрата, потеря, *см.* **tas³**

ianua celi (*лат.* janua celi) *дверь небес, врата рая; surp Anna... sensen xabañı ol – ianua celi, xaysi öt-läş, xaysından soñra kendi xutxaruçı keçti* святая Анна... ты есть те врата – *дверь небес*, чрез которую, после которой прошел сам Спаситель

Ibrahim *тур. и. с.* < *a.* Ибрагим

Ibrahim: Sinan xaysarlı Ibrahimniñ xardaşı ActKP26: 101 Синан из Кайсери, брат Ибрагима

Ibraim Yakub oñlu da Misim, oñlu ActKP26: 111 Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его

Ibrayim *тур. и. с.* < *a.* Ибраим

Ibrehem / Ebrehem ädirnäli ActKP 8: 151 Эбрехем / Ибрехем, *еврей* из Эдирне

Ibreim *тур. и. с.* < *a.* Ибреим; **Xodža Ibreimä stambollu, Yuzof oyluna** господину Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа

icon, icon *лат.* картина, изображение, образ, *см.* **biçış, körüm, kštalt, sürät** (= **utkuuq**)

iç¹ (~imä, ~imdä; ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdä; ~i, ~inän, ~inäsen, ~inä, ~inädır, ~inäsiz, ~inädirlär, ~in, ~indä, ~indäbiz, ~indädır, ~indän; ~imizdä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinän; *овш.* ~dä TTor: 36, *см.* **yan**: ~lari da Tor: 125v) **1.** внутренняя часть, внутренность, середина, сердцевина, содержимое, нутро, внутренности, кишечник *сл. син.* **ara¹, bel, orta¹, interiora, lumbi**; **Աղջի** – **içi** *ya orta|si* середина; чрево, утроба, нутро, внутренность, сердце, промежуток, половина; уентр, средоточие, середина; чресла, поясница, крестец – внутренность чего или середина, *ср.* **ara¹, bel** (= **Աղջ**), **orta¹** (= **Աղջ**); **ստեղծ** – **içi** сук, ветвь, ствол, отрасль, побег, отпрыск, отросток внизу растения; стебель; дактиль; рог, волосы (?) – внутренняя сторона чего; **iç etik** *см.* **içetik**; **2.** *служ. имя с тем же значением*; **içinä** внутрь чего; **ի ներս** – **içinä** в, внутри – внутри кого-чего, в ком-чем (Плач5 ⁹в пустыне достаем хлеб себе, *вар.* Хлеб достаём себе в пустыне, *евр.* Хлеб свой добываем мы с

опасностью для жизни, *лат.* in animabus nostris adferebamus panem nobis, *гр.* ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσκομεν ἄρτον ἡμῶν, *цсл.* kз д̆ш̆ӑх̆з н̆аш̆н̆х̆з н̆ош̆-х̆ом̆з х̆л̆ѣ̆б̆з н̆аш̆з), *ср.* *tibinä* (= *tibin*); *рус.* *tibin* – *içindä bolganına körä, çaysı ki kerägängä körä sözlägäsin da sarnagasın* по содержанию, по смыслу – по содержанию, *т. е.* следует говорить и читать согласно грамматике; *рус.* *используясь* [= *используясь*] – *içindä bolgan yarusına körä* согласно предзаключению, предположению; по подозрению; по декламации *оратора*, по игре *актера* – согласно внутреннему, содержащемуся в чем суждению, решению, определению, заключению, *ср.* *оҗсӑш̆* (~inə körä), *tergämäx̆* (~inə körä) = *рус.* *используясь*, *рус.* *используясь*, *рус.* *используясь*; *используясь* – *içindä bolgan|lar* // *используясь* – *içindä bolgan zaman ya hali bolgan* теперешний, нынешний, настоящий, присутственный; *лингв.* настоящее время – происходящее внутри, внутреннее или происходящее теперь, теперешнее время, *т. е.* настоящее время; *используясь* – *içindä bolgan zaman* *лингв.* настоящее время – *лингв.* время пребывания, *т. е.* настоящее время; *используясь* – *içindä bolgan zamannıñ sözlär* *лингв.* глаголы в настоящем времени; *используясь* – *içindä bolgan zamannıñ çarınçarınçarın* *рус.* – *içindä bolgan zaman-ıñ buyurmaç sözlär* *лингв.* глаголы настоящего времени в повелительном наклонении; *используясь* – *içindä bolgan zamannıñ çarınçarınçarın* *рус.* – *içindä bolgan zamannıñ çarınçarınçarın* *лингв.* глаголы действительного залога в настоящем времени; *используясь* – *çabul etkän, priymovat etkän* // *içindä priymovat etkän* принимающий, принявший, заключающий в себе – приемлющий, принявший // воспринявший, принявший внутренне, вобравший в себя; *bizim içimizdä neçik taş boldu* он внутри нас как бы закаменел; *ol kün yoç edi, ki 1000 tatar tüşmäy edi içlärindän* не было дня, чтобы из их числа не погибала тысяча татар

iç² *с.м.* **heç**

iç- (~mä, ~mägä, ~mämägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyix, ~inix; ~mäsinlär; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilär; ~mädim, ~mädi; ~ipmen; ~ip edilär; ~ärmen, ~är, ~ärsiz, ~ärlär, ~irlär; ~män, ~mänbiz, ~mäsbiz, ~mäzbiz; ~är edi, ~är edinix, ~är edilär, ~ärlär edi, ~ärlär edilär, ~irlär [= içärlär] edi; ~iyimen, ~iy edi, ~iy edix, ~iy edinix, ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir edi, ~iyirlär edi; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä, ~säniz, ~sälär; ~särmen, ~särsiz, ~särlär, ~misärmen; ~kän, ~kändä, ~kändän; ~käniñni; ~käni; ~känimizgä; ~känlär, ~känlärägä, ~känlärin; ~mäç, ~mäk, ~mäxtir, ~mäx edir, ~mäxniñ, ~mäxkä, ~mäxni, ~mäkni, ~mäxtä, ~mäxtän; ~mäximniñ; ~mäxi, ~mäxinä, ~mäxin, ~mäxindän; ~mäxlär; ~mäxläri; ~ip; ~miyin), **iç-** (~ti; ~ärlär) пить, выпивать, выпить, испивать, испить, принимать внутрь, купить; *иде* – **iç** 2 л. *ед. повел.* от *иде* пить – пей, выпей; *иде* / *иде* – **içtim** 1 л. *ед. прош.* от *иде* пить, испить, претерпеть – я пил, выпил, испил;

⁴*Džuvutlardan 5 ketar 40-nı bir eksik içtim* 2*Kop11* ²⁴От Иудеев я получил пять раз по сорока

ударов без одного (2*Kop11* ²⁴От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; *Mф26* ²⁹Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего); *иде* / *иде*, ~*иде*, ~, ~*иде*, ~*иде*, ~*иде* – **içtim**, ~**tiñ**, ~**ti**, ~**tiç**, ~**tiñiz**, ~**tilär** я, мы, ты, вы, он, они пил|и, выпил|и; *иде* / *иде*, ~, ~ – **içmädim**, ~**diñ**, ~**di** я, ты, он не пил, не выпил; *иде* / *иде* – **içärmen** буду пить, выпью; *иде* / *иде* – **nek içärmen** зачем мне пить; *иде* / *иде* – **içmändir** не буду пить; *иде* / *иде* – **içsär** он непременно выпьет, должен пить, выпить; *иде* / *иде* – **içip edi** 3 л. *ед. прош. неопр.* от *иде* пить – он пил (*Mф11* ¹⁸Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес; *Лк7* ³³Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес, *вар.* не ел хлеба и не пил вина, *цсл.* нн х̆л̆ѣ̆б̆а г̆д̆ый, нн б̆ин̆а п̆їа); *Keldi Lezko orus Yakovnuñ oylu da opovidat etti voytka, çaysı ki Baydasar ant içmäh ediñ arjar çarışi, çaysı ki roku bugün edir, da Baydasar rokuna turmadı ActKP8: 141* Пришел украинец Лесько, сын Якова, и заявил войту, что Багдасар должен был принять против него присягу, назначенной на сегодня, но Багдасар в срок не явился

iç-çixarı *собр.* внутренняя и наружная часть вместе; **içini-çixarıni** *арилктä saxlagaysen yaman sayıştan, bornigликтän* ты должен хранить свою внутренность и наружность от плохих мыслей, от распутства

içetik ичиг, ичиги – *домашние, букв.* “внутренние сапоги, полусапожки без подошв, поверх которых обувает разного рода “наружную обувь”: сапоги, постолы, галоши, башмаки и пр.; **keltirdi bir djuft eski etik da bir djuft içetik ActKP11: 31** привез одну пару старых сапог и одну ичигов

içiçü *с.м.* **içiçi**

içil- (~di) *страд.* быть выпитым; **da mahariç tä içildi ActKP15: 161** и магарыч тоже был выпит

içindägi находящийся внутри, внутренний; ⁸*çaylar çap urgaylar birgä çolları bilä // ağin suvlar çar sürsünlär bir oyurdan içindägilär bilä Пс 97/98* ⁸реки пусть рукоплещут вкупе руками своими / потоки пусть машут руками вместе с обитающими в них (*Пс 97/98* ⁸да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы, *цсл.* Р̆ѣ̆ки ко̆плѣ̆щ̆т̆з р̆ѣ̆ко̆ю вк̆л̆п̆ѣ̆, г̆оры ко̆зр̆ад̆ю̆т̆з)

içingän *оп.*, *с.м.* **iç¹** (~indän)

içir- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~dim, ~diñ, ~di, ~dinix, ~dilär; ~mädiñiz, ~mädilär; ~ir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär, ~miyirmen; ~gäy, ~gäylär; ~mäsä edi; ~särmen; ~gändä; ~mäç, ~mäçkä; ~mäçi) давать пить, поить, напоить; *алхим.* насыщать, напитывать, пропитывать жидкостью; *иде* / *иде* – **içir** 2 л. *ед. повел.* от *иде* упоить, напоить допьяна – дай пить, напои; *иде* / *иде* – **içir** – **içir** – **içir** – **içir** я, ты, он упоил, напоил допьяна – напоил; *иде* / *иде* – **içir** – **içir** – **içir** – **içir** я, ты, он напоил, попоил, упоил, напоил допьяна – напоил; *иде* / *иде* – **içir** – **içir** – **içir** – **içir** я, мы по|ю, ~им; *иде* / *иде* – **içirdim**, ~**di** я, он на-

поил, попоил, упоил, напоил допьяна – напоил; *lqm [uɫʲ]gʲubʲ* – **ičiririm** дам пить, напою; *ʎp lqm [uɫʲ]gʲubʲ* – **nek ičiririm** зачем мне давать пить, поить; *ʒʲʉʲ [uɫʲ]gʲubʲ* – **ičirmändir** не буду давать пить, поить; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičiriyrmen**, *inebrio* пою, напаяю; поливаю, напою – пою, пою допьяна, опьяняю; *napityvaю жидкостью, наполняю*: ¹³**İçirir** taylarnı ambarlarından kendiniñ, *yemişindän işiniñ kendiniñ tolgay yer Ps103/104* ¹³Он напоет горы из хланей Своих, плодами дел Его насыщается земля (*Ps103/104* ¹³Ты напоешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля; *Иер51* ⁷Вавилон был золотой чашей в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино и безумствовали; *Плач3* ¹⁵Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью; *Авв2* ¹⁴Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море); *ʃpɾɛŋgʲubʲɾyɟʲ*, ~p, ~tu, ~ʎp, ~ʎ, ~ʎu – **ičirsärmen**, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, **alar** непременно напою, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičirsär** он непременно напоит, должен напоить; **ičir da suvar sövüklü ičkiñ bilä** напои и насыть напитком Твоей любви; **ʒaɟz suvu bilä ičirip cimentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä Tor: 103^{ar}** киноварь с бурой и серебром цементировать, напительная серной водой, *cp. tingovat et-ičiril- Tor: 45^{ar} strada.* быть напоенным, насыщенным

ičirt- (~; ~ti) *понуđ.* напоить посредством кого-чего; **Xanı K'risdosnuñ, ičirt meni** Кровь Христова, напои меня

ičkan *оп., см. ič-* (~kän)

ičkay *оп., см. ič-* (~käy)

ičkär *см. ičkäri*

ičkärdağı (~, ~ni) внутренний, находящийся внутри, внутренне присущий; **Bernardos surp ündiyir yüzü adamniñ ičkärdağı sumenâsi** Святой Бернард называет лицо человека его внутренней совестью

ičkärgi *см. ičkäri*

ičkäri (~, ~dir; ~siniñ, ~sin), **ičkäri TSAv**, **ičkär** (~dädär) внутрь, вовнутрь, внутри; *ʃpɾɛŋgʲubʲ*, ~p – **ičkäri**, ~dän, ~lär (= **ičkäri(lär)dän**) *ед., мн.* внутри, изнутри, снизу – внутри, изнутри; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičkäri keltirgänlär** введенный – *мн.* введенные; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičkäri keltirmäx** введение, доставление входа, доступа – введение; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičkäri keltirmäx ya küvürmä / küvürmäx // ičkäri keltirmäxlär** введение, предуготовление – введение или проведение, переведение // *мн.* введение; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičkäri keltirüçilär** вводящий – *мн.* вводящие; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičkäri kirdi** (?) – он вошел внутрь, вступил; **etti kensin venzen hörmät tibinä mēsta övünä ičkäri ActKP15: 241** он сам себя заточил под честное слово внутри в ратуше

ičkäriği, ičkäriki, ičkärgi внутренний, находящийся внутри, внутренне присущий; **tapti övün da komorasın ičkärgi uzaçlı ActKP12: 321** он обнаружил свой дом и внутреннюю комнату закрытыми на замок; **ičkärgi yanı blä ActKP20: 31** вдоль внутренней стороны

ičkärtin (~, ~dir) изнутри, с внутренней стороны, внутри; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičkärtin** снизу, низом, изпод – изнутри; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičkärtin** внутренне, внутри, изнутри снизу, из-под – изнутри; **čyçip ičkärtin ActKP14: 11** выйдя изнутри; **suv blä alay ičkärtin, neçik dıřartın kropit etiyirlär** кропят водой как изнутри, так и снаружи

ičkärtinki исходящий изнутри; **ičkärtinki övdän** исходящий изнутри дома

ički (~, ~gä, ~ni, ~dä; ~mni; ~ñ, ~ñni; ~si, ~sin, ~sindän; ~lärđän; ~läri) напиток, питье, выпивка, алкоголь; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ički** хмельной напиток, выпивка – напиток, питье, выпивка; ¹⁰**Külnü, neçik ötmäkni, yedim, da ičkimni benim yaş bilä çatıştırdım / bulıyadım Ps101/102** ¹⁰Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / мучил слезами (*Ps101 / 102* ¹⁰Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами); **färâhlatuči ički** веселящий, увеселительный напиток; **ayttım anıñkibik sözlärni ički felindän da ulu žalimdän ActKP8: 271** я сказал эти слова под воздействием выпивки и ввиду большой обиды; **azgına sirkä bütün ičkini sirkälätkäy** немного уксуса делает кислым весь напиток; **sövüklü ički** напиток любви; **suçlanıyır aşka, da ičkigä, da tahimli islärgä** питает страсть к яствам, и к напиткам, и к благоволиям

ičkilän- ActKP8: 221 напиться пьяным

ičkili пьяный; **ičkili bolsañ, saçla tiliñni köp sözlämäxtän: saça yağşı bolur, da uslu ündälirsən** будучи пьян, побереги свой язык от многословия: будет тебе хорошо, и будешь считаться мудрым; **ičkili zaman ActKP15: 51** в пьяном состоянии, когда был пьян; *cp. dżimri, esirik*

ičli имеющий внутренность определенного рода; **boş ičli çamış** пустотелая камышина, камышовая трубка, дудка *см. çamış*

ičlik внутренность, внутренняя часть, низ, подкладка; **bir sırma [sırma] yaya indži bilä tizgän, ičliki çizil yezdi ActKP14: 161** один воротник, вышитый канителью и унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди

ičmä питье, напиток; *ʃpɾɛŋgʲubʲ* – **ičmä, ya hakimlik, ya çayır** бульон, отвар мясной или травяной; декок, взвар, варение лекарственное – питье, или лекарственное снадобье, или вино, *cp. yaçni (= ʃpɾɛŋgʲubʲ)*

ičmäx питье; **suçlançım egär ičmäximniñ, egär yemäximniñ erinçäklätiptir esimni** мое пристрастие к питью ли, к еде ли обленило рассудок мой; *cp. yemäx-ičmäx*

ičtägi внутренний, находящийся внутри; **bu ičtägi eminlikiñiz siziñ bolur yuçöv** этот ваш внутренний мир, мир в вашей среде станет церковью

ičtir- (~di, ~dilär; ~irmen; ~iyirmen, ~iyir; ~ip), **ičtir** (~iyir) *понуđ.* от **ič-** поить, напоить, заставить пить, выпить, принять внутрь и т. п.; **potilnē tanıylıx beriptirlär, ündämiyin stronani tanıylıxların işitmägä da ant ičtirmiyin ActKP12: 221** свидетельствовали за глаза, не вызывая *противную* сторону выслушать их свидетельства и не требуя присягать

ičüči (~, ~läрниñ), **ičičü** (~läрниñ) пьющий; выпиваю-



щий, пьяница; *q̄fūtq̄t̄s* – **ičüci**, **džimri**, **pyenica** / **pyanica** / **piyanica**, **esirkān** пьющий вино, вдавшийся в пьянство – пьющий *вино*, пьяный, пьяница, опьяневший (ЗМакк5 ¹Тогда царь, исполненный сильного гнева и неизменный в своей ненависти, призвал Ермона, заведывавшего слонами, и приказал на следующий день всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным вином, и когда они рассвирепеют от данного им в избытке питья, вывести их на Иудеев, обреченных встретить смерть... ⁵Ермон, напоив неукротимых слонов, после обильной дачи им вина и ладана, утром явился во дворец донести о сем царю); *q̄fūtq̄t̄s* – **ičüci**, **džimri**, **pyenica** / **pyanica** / **piyanica** пьющий вино, вдавшийся в пьянство – пьющий, пьяный, пьяница

Idelfolsuz, Idelfonsuz, с.м. Xildelfonsuz

idem лат. то же, с.м. **vdženčnost** / **vdžensnost** / **vdžencnost** (= *շմարճակ* в.м. *շմարճակ, առ շմարճակ*)

idi с.м. e- (~di, ~dilār)

idilār с.м. e- (~dilār)

idim с.м. e- (~dim)

idiota, *idiota* (укр. ідіот, ідіота, пол., лат. *idiota* ‘необразованный, несведущий человек; неуч, невежда, профан’, гр. *ιδιώτης* ‘частный, стоящий в стороне от общественных дел, неприсутствующий к политической жизни; личный, особый, частный, домашний; несведущий, непросвещенный, незначительный’) идиот, проstack, невежда, с.м. **alčax**, **nēznačnīy**, **prostak** (= *անաշխարհիկ*), **biliksiz** (= *արգես* в.м. *արգես*)

Idiota (лат. *Idiota*) и. с. Идиота; **Xristianus Idiota** Идиота Христианин – под этим именем у вартбеда Антона фигурирует автор размышлений (*meditatio*): цитируемого опуса «О Деве Марии» («*De Virgine Maria*»), а также «О любви Божией» («*De amore divino*»), «Об истинном терпении» («*De vera patientia*»), «О вечной борьбе тела и души» («*De continuo conflictu carnis et anime*»), «Об утраченной невинности» («*De innocentia perdita*»), «О смерти» («*De morte*»), которые изданы под этим именем в 1519 г. в Париже; в «Большой библиотеке древних отцов Церкви» («*Magna bibliotheca veterum patrum*», 1618 г.) эти труды помещены среди авторов X в., причем отмечается, что расцвет его творчества приходился на 902 г.; но в середине XVII в. распространилось мнение, что за именем Идиота скрывается Раймунд Иордан, иначе Раймон Жордан (лат. *Raimundus Jordanus*, конец XIV в.), аббат монастыря в Сель-сюр-Шер (*Selles sur Cher*), Франция

idrak а. сознание, понимание, постижение, соображение; **Axıl da** (**idraknīy** > **idrakliyx** >) **idrak** **yoxtur kensindā** У него нет ни ума, ни понятия

idrakli с пониманием, осознанием, соображением **idrakliyx** (~i) сообразительность, понятливость, сознательность, соображение, с.м. **idrak**

idžäg (~, ~lārim), **idžägi** (~lār, ~lārni; ~lārim) внутренности, кишки; *արիկ, արիկը* – **idžägilār** мн. кишки; утроба, внутренность; требуха, потроха

– кишки (Прим14 ¹⁰Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой. *Cup29/30* ⁷Поблажающий сыну будет перевязывать раны его, и при всяком крике его будет тревожиться сердце его [арм. внутренности его]; *Деян1* ¹⁸когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его); *ժոխեակ* (= *ժոխեակ*) – **idžägilār**, **flāgma bilā zamulica bolgan**, **flegmaticus** испорченный, поврежденный – кишки, залившиеся слизью, *слизистый*; ср. **stron**

idžägi с.м. **idžäg**

iecur (лат. *jecur*) анат. печень; кул. печёнка, с.м. **bayırsıy** [bayərsəz] / **bayırsıy**, **džiger**, **vontroba** (= *բարբր* в.м. *բարբր, բարբրի*)

ieden (пол. *jeden*) один = *մի* (= *մի*) один, единица; единый, единственный; первый; во-первых, с.м. **bir**

iel, **ielk** TS: 871, с.м. **El.**, **Elk**

ieriš ovlu TS: 596 ош., с.м. **yerišövlü**

ifdira вост.-арм. оп., с.м. **iftira**

iftira (~, ~sindān), оп. **ifdira** клевета, наговор, оговор, поклеп, навет; *գրաբարակներ* – **iftirasindān ya boš borčlulardan** отл. п. клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие, порицание – по навету или из-за пустых обвинений: ¹³⁴**Xutxar meni iftirasindān adamlarñiñ, da saxliym buyruyxunnu seniñ** Пс118/119 ¹³⁴Спаси меня от клеветы людей, да храню я заповеди Твои (Пс118/119 ¹³⁴избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои, *ւսլ. ինչպիսի մա՛ թ և՛ կեղեցի չեղեցիքի՛ն, ի՛ սօքրանի՛ չա՛րսքե՛քն տ՛եօ՛՛ն*)

iftira et- клеветать, оклеветать, наветничать, оговаривать, возводить поклеп с.м. **acit-**, **sök-**, **zörgel** / **zrgel et-**, *insinuo*; *գրաբարակներ* – **iftira etiyirmen**, **zörgel** / **zrgel etiyirmen**, *insinuo* клевету, оговариваю, злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю кого – клевету на кого, глумлюсь над кем, *клать за пазуху; впускать, пропускать, вводить; проникать, пролезать, пробираться; вникать; углубляться; проложить себе путь; вкрадываться, прокрадываться* (Лев19 ¹¹Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга, *ւսլ. նոյ՛նէ՛ ճա՛ ւ՛ կեղեցի՛նէ՛ց ի՛նչ՛ճօ՛ կնչնոյնո՛;* Лк3 ¹⁴Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем)

Igdış ActKP8: 131, 161 и. с. Игдиш

igi (~, ~dir, ~midir, ~gä; ~lārniñ) хороший, добрый, добротный, благой, благопристойный, добропорядочный, приятный, благостный с.м. **artıx**, **čüst**, **xisilmagan**, **ostriy**, **sıtara**, **tez**, **ulu**, **yağşı**, **yołču**, **bene**; *բարեւոր* – **igi**, **yağşı**, *egregie* мн. благие, добрые, хорошие, изрядные – хороший, добрый, подвиги или заслуги, славные дела; *գեղարկել* [= *գեղարկել*] – **igi**, **bene** [красивый, приятный, милый, видный] – хороший, хорошо, хорошо; *изрядный* – **igi**, **xisilmagan** 2 Т'kr. 20 полужатый, нетвердый, слабый – хороший, несжатый, незжатый, нестиснутый, незатиснутый, 2-я книга Царств 20 (2Цар20 ⁸Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бед-



ре в ножнах и который легко выходил из них и входил); **иги** – **igi**, **yağşi** пригожий, хороший, удобный, способный, добрый, изрядный, годный; лучший – хороший, добрый (*Иер26*¹⁴а что до меня, вот – я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым); **иги** – **igisen** ты добр, хорош, благ, изряден, пригож, годен – ты хорош, добр; **igi alätlär** хорошее снаряжение; **balixniğ igisi ActKP8: 211** лучшая рыба; **igisi** – **dayin artix**, **dayin biyik ya dayin ulu // dayin igi ya dayin artix**, **wspaniaty** превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, великолепный; прекрасный, превосходный, ср. **öz-dän**, **dayin özdän** (= **igisi**); **igisi** – **dayin igi**, **yağşi / ya dayin yağşi** лучше – лучший или лучше; ⁴⁰**Teğriniğ bizim üçün dayi yağşi sayınıldı, ki biz-dän başxa tügällämägäylär Eevr11**⁴⁰ Богом для нас задумано лучшее, дабы без нас они не закончили (*Eevr11*⁴⁰ потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства); **igi kişilär** достойные уважения, юридически дееспособные, добропорядочные люди; **igi xartlar** добропорядочные старики, старейшины; **igisi** – **igi sahat, ulu / ulu sahat** час благодный, великий / великий час (*3Макк2*¹⁵Оставь грехи наши, отпусти неправды наши и яви милость Твою в час сей; скоро да предвоят нас щедроты Твои; дай хвалу устам упавших духом и сокрушенных сердцем; даруй нам мир; – т. е. в благодный и великий час молитвы, совершаемой первосвященником Симоном), ср. **igisi** (= **igisi**); **igisi** – **igi vaxttan sonra** полезный, выгодный, прибыточный, прибыльный, доходный – благовременно; **igisi** – **igi vaxttan sonra** полезное, выгодное время – благовременно; **igisi** – **igi yolcu** благопристойный, приличный, удобный, сообразный, соответственный – хороший путешественник, добрый проезжий; **igisi** – **igi zaman, xolayli zaman** р. н. от **igisi** праздничный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шашаб, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – хорошее время, удобное время (*2Макк4*³²Менелай, думая воспользоваться благоприятным случаем, похитил из храма некоторые золотые сосуды), ср. **emgänmäh, yubanmäh** (= **igisi**); ср. **eyi**

igilik (~, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iğ, ~iğdän; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär, ~lärni; ~läri, ~lärin), **igiliğ** (~; ~in), **iglik** (~imdän; ~iğni; ~in), **iygilik** (~lär) имущество, имение, добро сл. син. **hasillik, imenâ, xazna, xuvat, mülk, špiğlir, yağşilix**; **igilik** – **igilik, hasillik, xazna, špiğlir ya xuvat** мн. плоды, произведения; плодovitость; похвальные деяния, подвиги – добро, урожай, казна, кладовая или сила; **igiktän benim tetama tüşkän ActKP8: 61** от имущества, выпавшего на долю моей тётки; **eki bezirgän uznat etsär igiliğlärin ActKP20: 21** двое купцов обязательно признают свое иму-

щество; **dünyälik igilikimiz** наше имущество, нажитое нами добро; **ruğomiğ igilik** движимое имущество; **Lcak' / Lıcak' 'i parut' eç – Tolduğ igilikindän seniğ, Biğ** Исполнились мы благости Твоей, Господи (*начало арм. молитвы после причастия*)

igirmi двадцать; **igirmi dört** двадцать четыре; **igirmi yedi ActKP17: 1** двадцать семь

igirminçi двадцатый

igirmişär по двадцать, двадцатками; **igirmişär fli här ratanı töläsärlär ActKP20: 111** в каждый срок они обязались уплачивать по двадцать золотых

igit (~, ~sen, ~biz, ~niğ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~lär, ~lärniğ, ~lärğä, ~lärni, ~lärda; ~läri, ~lärin) молодой; юноша – человек в возрасте от 15 до 20 лет; может нести уголовную ответственность, но недееспособен в экономическом отношении и при отсутствии родителей состоит под опекой, сл. син. **bäbä, bir yillix, butax, latoros, madyaç, oylan, on üç yaşar, otuzyaşli, ösmä, vırostok, yaş, yildalix, adultus, infans**; **igiti** – **igit, yaş, infans** молодой, юный, нежный – молодой, юный, маленький, молоденький, нежный; ребяческий, детский, младенческий; дитя, младенец, ребёнок (до 7 года жизни), ср. **madyaç, igiti** – **igit, oylan, vırostok** мальчик, отрок – юноша, парень, подросток; **igiti, oylan** молодой человек – юноша, парень; **xartlarga da igitlärğä** старикам и юношам, старым и молодым; **igitlär başi ActKP19a: 1** глава братства удальцов, молодежного братства; **ergän igitlär Vev1788: 102v** достигшие зрелости молодые люди; **igitlär k'andzanaki ActKP8: 11** братство удальцов – молодежное братство; **igitlär k'andzanaki Kamenectä bolgan ActKP36: 31** Каменецкое армянское братство удальцов; **igit kişilär ActKP8: 221** молодые люди; **ögüt tür bu igit xatunlarga, ki işitmägäylär yaman barawlarga TSAv** это – урок молодым женщинам, чтобы не слушали злых старух; **xırx igitlär** сорок юношей; ³**Ayızlarından igit oylanların, töştägilärniğ toxtagay alıış // Ayızından oylanların, yaşların, emçäktägilärniğ toxtattın alıışni** *Пс8*³Из уст младенцев, грудных детей возрастет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (*Пс8*³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); **igiti** – **igit oylanların zrostu, adultus** мн. мальчишки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый (*Мф14*²¹евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; *Мф19*¹³Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолится; *Мр10*¹³Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); **igiti, op. igiti** – **igit oyuncağ övü 2 Mag. 4** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – дом, здание, помещение для игр юношей, 2-я книга Маккавейская 4 (*2Макк4*⁹училище для телесного упражнения юношей), ср. **halx, huf** (= **igiti, igiti**), **palac** (~lar = **igiti**); **igiti** – **igitlär övü** училище юных, гим-

назия, цирк – дом для юношей, юношеский дом (2Макк4 ¹²Намеренно под самую крепость построил он училище для телесного упражнения юношей и, привлеки лучших из юношей, подвигал их под срамную покрывку; – гр. γυμνάσιον ‘гимнасий’ – общественное место для телесных упражнений, а также философских и политических собеседований); **Üč igitniñ xoltıxası, xaysı ki ot içinä Biy Teñrini haybatlıy edیلär. Alay oç biz dä haybatlıyıx Biy Teñrini** Молитва трех отроков, которые Господа Бога славили среди огня. Так же и мы да славим Господа Бога – *Песнь трех отроков* (Дан3: 52-88); **igit vaxtında** в юные годы, когда был юношей; **igitlär voyvodası ActKP15: 61** воевода удальцов – *молодежного братства*

igitlän- стать молодым человеком, юношей, омолодиться; **neçik çiçäk, igitländi** омолодился, как цветы

igitlik (~, ~ni, ~tä, ~tän; ~imni, ~imdän; ~iñ; ~i, ~inä, ~indä, ~indän), **igitliñ** (~tän; ~i, ~indän) юношество, молодость; **igitliki adamniñ – neçik yazındır** Молодость человека – как лето; ¹⁷**Teñrim benim, övrättiñ meni igitlikimdän / oylanlıxımdan benim, da hali dä aytıyım / ayttım toyruluxıñnu senin / da xaytıp aytkaymen artarlıxıñni senin** Пс70/71 ¹⁷Боже мой, Ты научал меня от юности моей / от детства моего, и ныне / опять я возвещаю правду Твою (Пс70/71 ¹⁷Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои)

iglik см. **igilik**

Ignadios см. **Iknadios**

ignä игла, иголка; **Dayı xolaydır devägä ignäniñ deligdän keçmä, ne ki xodžaga köktägi xanlıxka kirmä** Мф19 ²⁴Легче верблюду пройти сквозь игольное отверстие, чем богатому войти в царство небесное (Мф19 ²⁴Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие); ср. **golka, inä, švačka, višivanë**

ignominia лат. лишение доброго имени, бесчестье, позор, опорочение, см. **risvaylıx, yeñillik** (= **խայտարարութիւն** в м. **խայտարարութիւն**)

ignorantia лат. незнание, неведение; незнакомство; неопытность = **անգետութիւն** неведение, невежество; ср. **axılsızlıx** (= **անգգամութիւն**)

igranlıñ оп., см. **igränçliñ**

igraška (укр. іграшка, пол. igraszka) игра; см. **moýdan**

igrän- (новел. ~mä; ~dim, ~dilär; ~mädiñ; ~mässen; ~ir edi, ~irlär edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~mägäysen; ~ip) чувствовать, испытывать, питать отвращение, омерзение, брезговать см. **buzla-, dżaxatlan-, osan-, detestor;** **խարտչաւ – igrändi, osandı ya buzladı** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение, ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостылело или он замерз, околел, охладил; **խարտիւն – igränir edi** он чувствовал омерзение, отвращался от чего: ¹⁸**Barça ašlardan igränirlär / igränir edi yüräkläri alarniñ, yuvuylandılar çaç ešikinä / ešikinä dirä ölümniñ** Пс106/107 ¹⁸От всякой пищи отвращались сердца их, они при-

близились к самим вратам смерти (Пс106/107 ¹⁸От всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти); **խարտիւն – igräniyirmen** гнушаюсь, испытываю омерзение, отвращение, отвращаюсь – гнушаюсь, испытываю омерзение, ненавижу (2Макк5 ⁸всеми преследуемый и ненавидимый, как отступник от законов, и презираемый, как враг отечества и согражданин); **խարտացոյցութեամբ – igräniyirmen** обезображу, загажу – совершу мерзость, поступлю скверно, гнусно, отвратительно; **տաղաղամ – igräniyirmen, osaniyirmen ya dżaxtlaniyirmen** скучаю, огорчаюсь, печалюсь – брезгаю, гнушаюсь или усердную, распалюсь (1Пар21 ⁶царское слово противно было Иоаву, вар. ему не нравился приказ царя, *цсл. вознегодова ѿ словей царя*)

igränçi (~, ~dir, ~ni; ~lär) мерзкий, омерзительный, отвратительный, скверный, гнусный, вызывающий отвращение, омерзение, брезгливость см. *син. ačıx, aruvsuz, belgisiz, boyalgan, inamsız, it, kirlängän, kirli, körksüz, murdar, ni-kçemni, nikçemniy, pinti, prikrı, prikrıy, sasimiş, tangan, trendovatıy, uyatsız, yaman, yazıx etkän, yolsuz, zayallı, brzydki, macula;* **անտաղամ – igränçi, pinti** несвободный, раболепный – мерзкий, скверный, отвратительный; **աղամ – igränçi, kirli, macula** грязь, скверна, нечистота на теле у людей и животных, дрянь, нечистота, исходящая от тела, кал, гной, грязь из шерсти; соль, солончак; соленость, соленое качество; блона, место, которое в родах после младенца из женщины выходит – мерзкий, грязный, *пятно; позор; бесчестье* (Иов9 ³¹то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои; Иов14 ⁴Кто родится чистым от нечистого?; Ис4 ⁴когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня; 1Пет3 ²¹Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа; Быт14 ³море Соленое; 1Макк11 ³⁵соленые озера; Вм28 ⁵⁷последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит), ср. **huvid, tuzlu түzlär;** **խարտելի, զարտնակ – igränçi** гнусный, скверный, оскверненный, мерзкий, безобразный, гадкий, отвратительный, омерзительный (Есф4 ¹⁷я гнушаюсь знака гордости моей, который бывает на голове моей во дни появления моего, гнушаюсь его, как одежды, оскверненной кровью, и не ношу его во дни уединения моего); **խարիր – igränçi, murdar, brzydki** непригожий, безобразный, гнусный, мерзкий, худой, негодный, скаредный, дурной, гадкий, скверный – омерзительный, отвратительный, мерзкий, гнусный, *некрасивый, безобразный; скверный, отвратительный;* **խարիր – igränçilär ya murdar** мн. то же – омерзительные, отвратительные или мерзкий, гнусный; **խարտացոյցութեամբ – igränçi etädžax** обезобразит, загадит – сделает мерзким, омерзительным, отвратительным, омерзит, осквернит; **խտերս [= խտեր] – igränçi** дрянь, нечистота, грязь, сор; ляло,

трюм; нечистый, мерзкий, негодный, грязный, неопрятный, замаранный, запачканный, скверный, срамный – отвратительный, мерзкий, *ср. buzul-* (~gan), *murdar* (= *murdar*); *’uqluq* – **igrän-çi**, **prikriy** / **prikriy** / **prikri**, **yaman**, **açu**, **sasimış** отвратительный, гнусный, мерзкий, мерзостный, скверный; скучный – мерзкий, отвратительный, плохой, горький, вонючий; *фшр*, *фшрш*, *фшрш* (= *фшрш*, *фшрш*, *фшрш*) – **it**, **igränçi** пес охотничий или лохматый; похотливый, сладострастный, невоздержанный – пес, блудник; мерзкий, омерзительный, отвратительный; *’uqluq* – **igränçi etiyirmen** внушаю отвращение – делаю мерзким, омерзительным, отвратительным, оскверняю (*Прит23* ⁸Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно, *цсл.* и́зблѣѣтъ ко ѣдѣ н ѡквернѣтъ словѣа тѣоа дѡбраа); *фшрш* – **igränçi xilinmaç bilä** *окр. п.* срамодетельно, бесчестно в поступках, гнусно в деяниях – действуя мерзко, гнусно **igränçilän-** становиться мерзким, скверным, гнусным, вызывать отвращение *сл. син.* **bayla-**, **xuluç-çilan-**, **müşüllän-**, **nikçemniy bol-**, **tutul-**; *’uqluq* – **igränçilänmä**, **nikçemniy** / **nikçemni bolma ya müşüllänmä** // **igränçilänmä**, **müşüllänmä** [бесчинствовать, быть бесстыдным, наглым] – становиться гнусным, презираемым, никчемным или тревожиться, быть обеспокоенным, озабоченным // становиться гнусным, презираемым, тревожиться, быть обеспокоенным, озабоченным; *’uqluq* – **igränçiläniyirmen**, **xuluççiläniyirmen** становлюсь несвободным – становлюсь мерзким, раболопным; **igränçilänipmen esim bilä** стал я мерзок рассудком моим **igränçilät-** делать или считать мерзким, скверным, гнусным, отвратительным, вызывающим омерзение, отвращение, брезгливость, гнушаться; ⁴⁰**Öçäşlände yüräklänmäxi bilä Biy üstnä žoyovurtunuj kendiniñ da igränçi etti meñärmäxin kendiniñ asri** // ⁴⁰**Öçäşti yüräklänmäx bilä Biy žoyovurtu üstnä kensiniñ da igränçilätti / igränçiliñ etti žarankliñ kensiniñ asri** *Пс105/106* ⁴⁰Воспылал гневом Господь на народ Свой и прेमного возгнушался наследием Своим (*Пс105/106* ⁴⁰И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим, *цсл.* и разгневался и возгнѣ на люди своа и омерзи догтоанѣ своа) **igränçilik** (~, ~ni, ~tän; ~in, ~indän), **igränçiliñ** (~; ~i; ~lär), **igränçiliñ**, **igränçiliñ** нечто вызывающее отвращение, гнусность, мерзость, скверность, отвратительность, гнусное деяние, мерзкий поступок *сл. син.* **çepelliñ**, **murdarliñ**, **nämliñ**, **poç**, **tezäk**, **maculatio**; *’uqluq* – **igränçilik**, **maculatio** скверна, бесчестие, пятно, бесславие, стыд; нечистота, грязь, пыль, сор; мерзость, срамность – нечто вызывающее отвращение, *пятно* (*Еф5* ²⁷чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна; *Иак1* ²¹Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души), *ср. impurus*

(= *’uqluq*); *фшрш* – **igränçiliñlar**, **ya murdarliñlar**, **ya çepelliñlar** [çepeljnljar] *мн.* безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты; *фшрш* – **igränçiliñ etti** он возгнушался – он омерзил, посчитал мерзким, *см. igränçilät-* (~ti *Пс105/106* ⁴⁰)

igränçiliñ *с.м.* **igränçilik**

igränçili (~, ~dir, ~dirlär) мерзкий, скверный, гнусный, вызывающий отвращение, презираемый

igränçiliñ *с.м.* **igränçilik**

igränçilik омерзительность, мерзость, скверность;

⁴**Da igränçililik, ya söz essiz, ya boş masxaraliñ, çaysi ki tiyişli düğüldür, yoçsa yağşıraxtir şükür-lük** *Еф5* ⁴И омерзительность, буйнословие ли, праздная срамота ли, которые не являются подобающими, но лучше благодарение (*Еф5* ⁴Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение)

igrändir- вызывать омерзение, отвращение, брезгливость; **arit yazıñlarimni, çaysilarin ki sen köräl-mässen da çaysiları ki seni mendän igrändiriyirlär** очисти грехи мои, которые ты ненавидишь и которые вызывают в тебе брезгливость ко мне; **igrändiripmen seni mendän** я вызвал у тебя отвращение ко мне

igriska (*укр.* игрисько, *р. п.*, *мн.* игриська, *пол.* igrysko) игрище, игра, спортивное состязание;

’uqluq – **igriskalar** **2 Mag. 4** торжественный, великолепный, церемониальный, публичный, пышный; зритель; действующее лицо в торжестве – *мн.* игрища, игры, 2-я книга Маккавейская **4 (2Макк4** ¹⁸Когда праздновались в Тире пятилетние игры, и царь присутствовал там, ¹⁹тогда нечестивый Иасон послал туда зрителями Антиохиян из Иерусалима, чтобы доставить триста драхм серебра на жертву Геркулесу)

iylap *с.м.* **yiyla-** (~p)

Ihnat (*укр.* Игнат, Гнат, *гр.* Ἰγνάτιος, *лат.* Ignatius ‘неизвестный, неродной’) *и. с.* Игнат; *ср.* **Ignadidos**, **Iknadidos**, **Inknadidos**

Ihnat Nēhiba Xodikucadan ActKP20: 141 Игнат Негиба из Ходыковцев

Ihnat: perevoznik pruttagi Ihnat atli ActKP20: 91 перевозчик на Пруте по имени Игнат

Ihnat teslä ActKP17: 41 плотник Игнат

iisg *с.м.* **isg**

Ikanos Malçarın tornu ActKP12: 201, 211 Иканос, Малхарин внук

iken *с.м.* **ekän**

ikit ‘wysiadywać, wylegać’; ‘couver faire éclore’ [‘высиживать птенцов, сидеть на яйцах’] *TS: 289 ош.*, *с.м.* **isit-**

Iknadidos, **Ignadidos**, **Inknadidos ActKP 8: 131** (*укр.* Игнат, Гнат, *арм.* Իգնատիոս, *гр.* Ἰγνάτιος, *лат.* Ignatius ‘неизвестный, неродной’; *относительно вставного n* (Ign- > Ingn-) *ср.* **Aksent / Anksent**) *и. с.* Инкнадиос, Игнатий, Игнат; *ср.* **Ihnat**

Ixlina *с.м.* **Heyine**

Ixlina Afendik çatunu ActKP12: 191 Ихлинэ (Елена), жена Афендика



ixöv *с.м.* yixövixpaškün *с.м.* yixpaškünil *с.м.* yililâx (*укр.* лях, *пол.* Lach) поляк, польский; **Plâx ulu-suna** в Польше; *ср.* Lâxça, Lâskiilan *с.м.* yilanParion *с.м.* HillarionPâš, *возм.* Plâš *с.м.* PyašPâš / Pyaš Jovanęs kiyövü *ActKP17: 211* Ованес, зять ИльяшаPâš: Ovanęs Pâš kiyövü *ActKP17: 431* Ованес, зять ИльяшаPâšovič, *возм.* Plâšovič (~niņ) Ильяшович

ilâzam *а.* повинность, обязанность; **çarlıq** – **yasax-lar** // **yasax** **ya ilâzam** *ед., мн.* дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба – налог или повинность, обязанность: ¹⁶Zera egär ki awedaranel et-säm, yoxtur maña nemä mañtanmañ, zera **yasaxtır üstümä, evet yavdır maña, egär ki awedaranel et-mäsäm** *1 Кор 9* ¹⁶Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, так как это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

ilä *огуз.* послелог посредством, с, по, согласно; **bilmän, kimniņ dästürü ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* не знаю, с чьего позволения; **buyurtumun kayir türlü döndürmädi kayir adamniņ eli ilä** *TZS: 54 (Kr146: 18)* своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому; *с.м.* bilä

Pčenâ (*укр.* Ильчяна *ум.* от Илько < Ілля, Ілія): **pracovitij Fedor Pčenâ** *ActKP20: 71* работник Федор Ильчяна; *с.м.* Pia, Ilko, *ср.* Pečko

ile *пол.* сколько; **yavnê odstupit etip kensi vlasniy džuhut törälärin, ile bügüngi aktka, da birlänip bu ermeni töräsina, Zadig ötläš zeznat ettilär** *ActKP19a: 1* явно оставив свои еврейские законы, сколько *требовалось* для нынешнего дела, и покорившись настоящему армянскому суду, заявили через Задига

Пеcko *с.м.* Pečko

Pečko, Пеcko (*укр.* *ум.* Илечко < Илько < Ілія) Илечко; *с.м.* Pia, Ilko, *ср.* Pčenâ

Pečko / Pecko Isačko oylu džuhut Skaladan *ActKP17: 421* Илечко, сын Исако, еврей из Скалы

Пев *с.м.* Plövilg. *недописано, с.м.* ilgäriilgali *оп., с.м.* ilgäri

ilgärgi (~, ~niņ, ~gä; ~si, ~sin; ~lär, ~lärniņ; ~lärimiz), **ilgäriği** (~; ~lärimdän; ~lärin) первый, передний, первенец *с.л. син.* **alnina, ävälgı, burungi, ilgäri, pirvorodniy, coram, primigenitus**; **илгäргı** – **ilgärgı** // **ilgäri gam alnina** // **alnina, coram** пред, при – передний // впереди или перед кем // перед кем, *в присутствии, на глазах, перед, при*; **илгäргıні** – **ilgärgı** *р. п. – и. п.* то же; **илгäргıні** – **ilgärginiņ** *р. п. то же*; **илгäргıні**, ~г – **ilgärginiņ, ~lär** (= **ilgärgi(lär)niņ**) // **илгäргıні** – **ilgärgilärniņ** *р. п. ед., мн.* то же; **лгäргı**, ~р – **ilgärgigä, ~dä, ~lär** // **лгäргı**, ~р, ~у – **ilgärgigä, ~lär, ~dä** (= **ilgärgi(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **илгäргı**, ~р, ~у – **ilgärgı**, ~ні, ~lär (= **ilgärgi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же;

лгäргı, ~г, ~у – **ilgärgı, ~dän, ~lär** (= **ilgärgi(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **илгäргı**, ~р – **ilgärgı bilä, ~lar** (= **ilgärgi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **илгäргı**, ~р, ~у – **ilgärgısin, ~lärni** *в. п. ед., мн.* первого из них; **илгäргı**, ~р – **ilgärgisi bilä, ~lar** (= **ilgärgi-läri bilä**) *тв. п. ед., мн.* первым, с первым из них; **илгäргı** – **ilgärgilär** *мн.* предки, праотцы, прародители; старейшины – предки, предшественники, первейшие люди, старейшины (*2Макк8* ¹⁹Он рассказал им и о том заступлении, какое получали их предки), *ср.* **aşaya, boş** (= **илгäргı**, **илгäргı**); **ilgärgilärimiz bizim** наши предки; **илгäргı** (= **илгärgı**) – **ilgärgilärin** // **ilgärgı toyganlarimni** *косв. мн. от илгäргı* первенец, перворожденный, старший сын или старшая дочь – *в. п. мн.* первородных, первенцев // моих первородных, моих первенцев: ⁵¹Urdu barça ilgärgilärin Misirlilärniņ / burungisin Ekibdosnuņ *Пс77/78* ⁵¹Он порази́л всех первенцев египтян / всякого первенца Египта (*Пс77/78* ⁵¹порази́л всякого первенца в Египте), ⁸Urdu ilgäri toyganlarin Misirlilärniņ adamdan çax hayvanga dirä / diñrâ // ⁸Urdu barça burungilärin Ekibdosnuņ adamdan džanavarga dirä *Пс134/135* ⁸Он порази́л первенцев египтян / Египта, от человека до скота (*Пс134/135* ⁸Он порази́л первенцев Египта, от человека до скота), *ср.* **ävälgi toygan, pirvorodniy, primigenitus** (= **илгäргı**); **çol benim üçün ilgärgı toygan Oyluñnu** попроси за меня твоего Первенца

ilgäri (~, ~dir, ~dirlä, ~gä; ~mni; ~si, ~sinä), **ilgäri** передний, первый; вперед, впереди; прежде *с.л. син.* **alni, alnina, äväl, ävältin, ilgärgı, ilgärtin, köptändän, tez, olim, primus, przedni**; **илгäргı** – **ilgäri** **ya alni** лицо, передовая часть, перед; рукав – впереди или перед (*Иоиу2* ³Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь; ²⁰И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное; *Ис9* ¹⁴И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день: ¹⁵старец и знатный – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост); **илгäргı** – **ilgärgı** // **ilgäri gam alnina** // **alnina, coram** пред, при – передний // впереди или перед кем // перед кем, *в присутствии, на глазах, перед, при* (*Мр10* ³²Иисус шел впереди их); **илгäргı** – **ilgäri, primus** первый; предыдущий, прежний, предшествующий, старший; древний, ветхий, первоначальный, первобытный; главный; во-первых – вперёд, впереди, передний; ближайший; первый; передовой, головной, начальный, образующий начало; главный, лучший, виднейший, важнейший, высший (*2Пар3* ⁴притвор, который пред домом; *Деян27* ⁴¹Нос [корабля] увяз и остался недвижим), *ср.* **aşaya, boş** (= **илгäргı**), **ilgärgı** (~lär = **илгäргı**); **илгäргı** – **ilgäri** *р. п.* первого – первый; **лгäргı** – **ilgärigä, ~dä, ~lär** // **лгäргı**, ~р, ~у – **ilgärigä, ~lär, ~dä** (= **ilgäri(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **илгäргı** – **ilgäri** (?) – первый, главный, вождь, главарь (*гр.* ἡγήτωρ, ἀγήτωρ ‘вожатый, проводник;

вождь, предводитель, ἡγέτωρ, ἄγέτωρ ‘предводитель, начальник; проводник’); **torbası... asilgan yärdän ilgäri** ActKP17: 111 его сума, висевшая впереди седла; **սաւազարեմ** – **tez yügüriyirmen, ilgäri bariyirmen** // **pospêšitsâ / pospêšatcâ boliyirmen** // **festino** предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспеваю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспеваю, тороплюсь // **торопиться, спешить; торопить, ускорять; жүнүзүгөтүлү** – **ilgäri bargan** идущий впереди, первенствующий, предшествующий, предваряющий, опережающий, упреждающий; **zera artar üçün küç bā kimsā ölä, yoḡsa yaḡšī üçün, šahat, ki ilgäri çiykay kimsā ölmä** Рим5 ⁷ибо за праведника едва ли (букв. с трудом, через силу) кто умрет, а за доброго, быть может, кто-то и подвигнется умереть (Рим5 ⁷Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть), *ср.* **smit et-** (= **Համարձակեմ** *в.м. Համարձակիմ*); **14Dügöl ki nemä yetiškän bolmadıy sizgä da ilgäri çiyarma boyumuzni klärbiz, zera ḡaçan ki sizgä yetištiḡ Awedarani bilä K’risdosnuḡ** 2Kop10 ¹⁴Не то чтобы мы не достигли до вас и стремимся продвинуться, ибо мы уже достигли до вас Евангелием Христовым (2Kop10 ¹⁴Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым), *ср.* **birläš-** (~iyirmen), **tovaristvo / tovaristvo tut-** (~iyirmen), **ortaq / ortaq bol-** (~iyirmen), **yeber-** (~iyirmen) = **արկտեմ** *в.м. ձգտեմ*; **sal-** (~iyirmen), **sal-** (~iyirmen) = **արկտեմ** *в.м. ձգտեմ*; **salyalan-** (~gan = **արկտանի** *в.м. ձգտանի*); **men esä ilgäri edim, a Bohdan arḡari ḡalıp edir** ActKP17: 101 что касается меня, то я был впереди, а Богдан остался позади; **ilgäri elt-** ActKP8: 111 продвинуть, подать вперед; **menim nemä bilä yoḡ aḡar ilgäri kelmä da berip vsvolit etmä** ДГрун: 3 у меня ничего нет, чтобы ему предложить и, отдав, освободить (мою долю дома из залога); **Առաւորձին ըն որ յորոյ: Արդին ճիւղեալք առաջ գայ ի Զօրէ, և Հոգին բղբմամբ ի նոյն Հարէ** – **Almaḡliḡ kim kimdän? Oḡul toḡmaḡ bilä ilgäri kelir** Atadan, da **Džan aḡınmaḡ bilä kenä ol** Atadan Преемство от кого к кому? Сын рождением происходит от Отца, и Дух истечением тоже происходит от Отца; **13Yoḡsa yaman adamlar da džadular ilgäri kelgäylär yamanliḡka anda, bularganlar da bulartsarlar** 2Тим3 ¹³Но злые люди и чародеи будут преуспевать во зле и, заблуждаясь сами, будут вводить в заблуждение других (2Тим3 ¹³Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь, *ц.сл.* ἀδικαίῳν ἑὲς ἑαυτοῦν καὶ ἑτεροῦν); **Ötmäk u meḡeloç nšanagdir ölänuḡ ilgäri kelmäki** Раздача хлеба и милостыни в память об усопшем символизируют пришествие покойного; **առաջարկութիւն** – **ilgäri keltirmä** приношение, поднесение, предъявление, показание, представление; приведение законов, свидетельств, доказательств, ссылка; выражение; производство дел; **մատուց** – **ilgäri keltirdi** он приблизил, придвинул, поднес, подал, представил, принес, жертвовал, посвятил; подал, предло-

жил; донес, предъявил, подал в суд – он принес, преподнес (Мф25 ²⁰получивший пять талантов принес другие пять талантов; Евр7 ²⁷Он совершил это однажды, принес в жертву Себя Самого, *ц.сл.* ἑἷς ἐοικὸς ἑοῦτος ἑἰάνου, ἑεὲς ἑἰνέεξ; Евр9 ¹⁴принес Себя непорочного Богу, *ц.сл.* ἑεὲς ἑἰνέεξ ἑἰνὸρβῆνα ἑἰḡ), *ср.* **ber-** (~gin), **sun-** (~gîn) = **մատուց**, **sun-** (~du = **մատուց**); **Tiyišlidir oylanlar emgäklidir Teḡriniḡ alnina, ki toḡdurur, da östürür, da ilgäri keltirir, eskä-aḡilga övrätir** Дети должны любить своих родителей, потому что отец и мать обременены пред Богом, ибо они рожают, и растят, и выводят в люди, научают их уму-разуму; **Aḡ, ilgäri / ilgärtin körgän** Biy, **çiyara berilgäniḡni Jutadan da ayblanganıḡni k’ahanajyabedlärädän** Вспомни, предвидящий Господи, предательство от Иуды и хуление от первосвященников; **հախաղասեմ** – **ilgäri ḡoyiyirmen** поставляю выше всех; предпочитаю, отдаю преимущество – предпочитаю, отдаю первенство; **հախաղարկութիւն** – **ilgäri ḡoyulmaḡ / ḡoyulma** преждеданность, преимущественность – предпочтительность, преимущественность / преимуществовать; **հախաղասերով** – **ilgäri ḡoyulmaḡ bilä** предпочтительно, преимущественно; **առաջարկեմ**; **~p** – **ilgäri sözlüyir|men, ~biz** произно|шу, ~сим предисловие, дела|ю, ~ем вступление, предваря|ю, ~ем; **առաջադաս** – **ilgäri / ilgärgi straḡ / storož čerüv bargan, przednia straḡa** авангард – идущий впереди сторожевой полк, идущий в передовом охранении войсковой отряд; **հախաղազակ** – **ilgäri tanlangan** предсудитель, первенствующий, предводитель, старейшина, начальник, командир – избранный первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным; **ilgärgi / ilgäri törä** первейший, высший, верховный (королевский) суд; **20Evet Esaji ilgäri tüšüp tä aytıyir: tapuldum alarda, kimlär ki meni izdämäslär edilär; belgili boldum alarga, kimlär ki meni sormaslar edilär** Рим10 ²⁰А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне, *ср.* **smit et-** (= **Համարձակեմ** *в.м. Համարձակիմ*); **առկուել** – **ilgäri ündämä / ündämä** призывать, приглашать – призывать|мен, приглашать|ся; **առկուել**; **~p** – **ilgäri ündiyir|men, ~biz** призываю, приглашаю; **հախաղազել** – **ilgäri yergälätmä** делать, ставить председателем, первенствующим, предводителем, старейшиной, начальником, командиром – назначать первым, первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным в ряду других; **առաջնորդ** – **ilgäri yügürüci, elci** предыдущий, прежний; предшественник, предтеча – предшественник, предтеча, посланник, посол

ilgärgi *с.м.* **ilgärgi**

ilgärilän- оказаться или быть впереди, первенствовать, предшествовать, предварять, предводительствовать; **26Ertäländilär buyruḡçıları çiyarma alyišni içinä gojslarnıḡ da ögövüçilärniḡ // Ilgärländilär biylär bermä alyiš arasına gojslarnıḡ da maḡtaganlarnıḡ** Пс67/68 ²⁶Раньше / Прежде всех вышли правители / князя воздавать хвалу сре-

I

совр. imbir, *нем.* Imber, Ingwer < ingewer, ingeber, *лат.* zingiber, *гр.* ζιγγίβερις) *бот.* имбирь, инбирь, Zingiber; *бир вазоčka* imbir šakär içinä Ven1788: 134v одна вазочка имбиря в сахаре; *ср.* zindžibil

imê: kensiniñ vlasniy kiyövü bilä na imê Ivan bilä со своим зятем по имени Иван

imenâ (~ga, ~dan; ~si, ~sina, ~sindan; ~lar; ~lari) (*укр.* імення) имение, оседлость, недвижимость, владение

Imirza ħaysarlı ActKP17: 431 Имырза из Кайсери **immaculatus** *лат.* незапятнанный, *см.* **zadasiz, zaçalsiz** (= шыршан)

immediate *лат. зв.* непосредственно, *см.* **neporuvnâne, nêporuvnâni**

immolatus *лат.* принесенный в жертву = **qêlucul** зарезанный, заколотый, закланный, принесенный в жертву

immolo *лат.* приношу в жертву, *см.* **boçozla-** (boçozliyirmen), **öldür-** (~iyirmen), **soy-** (~iyirmen), **teş-** (~iyirmen) (= qêlucul)

impietas *лат.* нечестивость; бесчестность, вероломство; измена, *см.* **ħayirsizliħ** (= шыршан)

impurus *лат.* нечистый; осквернённый; грязный, подлый, низкий, мерзкий = **шрынлр** срамной, грязный, неопрятный, замаранный, запачканный, гадкий; *см.* **igrâncî, igrâncilik, maculatio** (= шрынлр)

imşax (~, ~tir, ~ni) мягкий, нечерствый, нежный, ласковый, деликатный, плавный *сл. син.* **ezilgân, isi, islah, ivaş, ħaysî ki ħuvatîna saħliyir, napominaç, pêşçoniy, pokornî, rûşçoniy, roskoşniy, sekin, suylançli, tahimli, tatli, delicatus, molitus; шрынлр** – **imşax** ya **ezilgân** (?) – мягкий или размолотый; **qawçawçul** – **imşax** ya **isi** остывший, ослабевший, смягченный – мягкий или теплый, *ср.* **aħkan, kerâksiz, nâmlî, ne isi ne sovuħ, orta, plinôncî, yamanlî, uşax** (= qawçul); **qurur l. şurudlî** – **imşax** ya **tatli** приятный, тонкий, нежный, мягкий и дистиллирование, перегонка, истечение, извержение, очищение – мягкий или вкусный; **ħulucul** – **imşax** мягкий, нежный, гибкий – мягкий: **Imşax edi sözlâri alarnîñ, ne ki çet, da kendilâri – neçik kesmâk // Imşax edi sözlâri alarnîñ çetân, da kendilâri edilâr neçik oħ temiri** Пс54/55 ²²Слова их были мягче масла, а сами они – как лезвия / как железные наконечники стрел (Пс54/55 ²²уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее еля, но они суть обнаженные мечи); **ħurur, ħurur** [= qurur] – **imşax** [приятный, тонкий, нежный, мягкий] – мягкий; **ħurur** – **imşax, islah** *мн. от ħurur* жидкий, текучий, мягкий, плавный (о звуках речи) – мягкий, мокрый, влажный, сырой; ¹⁵Dağın da köplâr bolgaylar ħartliħ semizliklârindâ / semizliklârindân, özdân da aziz / semiz da **imşax bolgaylar**, ¹⁶aytma: “Toyrudur Biy Tenrimiz bizim, da yoħtur kendindâ egirlik / anda könüsüzlük” Пс91/92 ¹⁵Они умножаются еще и в старости тучной своей, будут превосходны и святы / тучны и нечерствы, ¹⁶чтобы сказать: “Праведен Бог наш, и нет в Нем неправды” (Пс91/92 ¹⁵они и в старости плодovиты, сочны и свежи, ¹⁶чтобы воз-

вещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем) **шуршан** – **imşax nemâ, mamuħ kibik** ясный, светлый, чистый, жидкий, влажный, расплывчатый; тонкий, мелкий; текучий; редкий, несчастый; неплотный, рыхлый, пористый – нечто мягкое, как вата, как хлопок, *ср.* **ħisħa** (= шуршан); **qêrûlul ħurur** – **imşax ötmâk** хлеб из ситной, мелко размолотой муки; белый пшеничный хлеб, булочка – мягкий хлеб (*лат.* panis siligineus, *гр.* σιλιγνίτης ἄρτος); **imşax sözlü Heleş millâti** мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация

imşaxlan- (~iyirmen, ~iyir) становиться мягким, мягчить *сл. син.* **eksil-, imşan-, ħaħutlan-, ħavşa-; шуршанлр** – **imşaxlaniyir** разжижается, распускается; тает, растаева, растопляется – размягчается, мягчает; *ср.* **imşan-**

imşaxliħ (~imdan; ~iñniñ) мягкость, деликатность, ласковость, кротость; ¹¹Ayttim, ki ħaramyu / ħararuyuluħ ħayda esâ, hâlbât, yapti meni, ya keçâ oruna yarîħniñ huzurluħumda / imşaxliħimdan menim Пс138/139 ¹¹Сказал я, что тьма где-нибудь, наверное, скрыла меня, либо ночь вместо света в услаждении моем / чрез мягкость мою (Пс138/139 ¹¹Скажу ли: “может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня делается ночью”); ⁹Içkâylâr alar semizlikindân övünñüñ seniñ, da aħin suvlârîñ huzurluħunñ seniñ bersârsen içmâ alarga // ⁹Içkâylâr alar bârâkâtindân öviñniñ seniñ, da özânin imşaxliħiñniñ seniñ bergâysen içmâ alarga Пс35/36 ⁹Да пьют они от тука / избылиа дома Твоего, и потоки роскоши / реки ласки Твоей Ты непременно дашь пить им (Пс35/36 ⁹из потока сладостей Твоих Ты напоешь их, *вар.* пьют они из реки Твоего блаженства)

imşan- (~di; ~gan; ~maħi) становиться мягким, мягчить *сл. син.* **elân-; шур, шур** – **imşanmaħi sovuħunñ** [*косв. форма основы шур*] свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск] – смягчение холода, оттепель; *ср.* **imşaxlan-**

imşat- (*инф.* ~ma; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen) делать мягким, смягчать, смягчить *сл. син.* **çayna-, çilat-, ħis-, uşat-; şurudlî** – **imşatma** ya **çilatma** мочить, измочить, смочить, обмакивать; мягчить, мягким сделать; месить, валять тесто; мешать, топтать глину, известку – размягчить или размочить (Исх29 ⁴⁰пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого еля, *вар.* выжатого масла); **şurudlî** [= şulî] – **imşatma** [мять, жать, давить, топтать, попирать; месить] – смягчать, размягчать; **ħulucul, ħurur, ħurur** – **imşattim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он умягчил, смягчил; успокоил, утолил; размягчил, сделал мягким – размягчил, смягчил; **ħulucul** – **imşatiyirmen** умягчаю, смягчаю, мягким – делаю мягким, смягчаю, размягчаю, умягчаю, разрыхляю, вспушиваю (Исх28 ²⁵когда уравниет [цсл. оҗмагчнѣз / оҗракнѣз] поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним); **şurudlî** [=

մեմ – **imšatıyırmen**, **χısiyırmen**, **Imas. 15** [мну, жму, давлю, топчу, попираю; мешу, мешаю] – смягчаю, размягчаю, сдавливаю, сжимаю, книга Премудрости Соломона 15 (*Прем15* Горшечник мнет мягкую землю, *арм.* **մեմ** ‘мнущий’, *цсл.* **кѣдѣльннкъ, мѣгкѣю зѣмлю мнѣць со трѣдѣмъ**)

imänč стыд, срам; **Imänč etiyırmen**, **Biyim, sendän ulu uyatım bilä** Стыжусь, Господи, Тебя великим стыдом моим

imän- стыдиться, устыдиться; чувствовать себя стесненным, сдерживаться, не отваживаться; **Ol da klädi alarnı χıyına bermä, da imändi atalarında** Он хотел предать их на муки, но устыдился отцов их; **Okosdos cesar edi da Beyados starosta edi anıñ xolundan Jerusayemdä. Anıñ üçün imänir edi** В то время императором был Август (враг Авгаря), а Пилат был от него старостой в Иерусалиме. Поэтому Авгарь чувствовал себя стесненным, сдерживался, не отваживался (поехать в Иерусалим к Иисусу)

in *лат.* предлог в (*в лат. оборотах*); **in anno 1648-indä** в 1648 году; **in okluzo // in okluzo rotulo Ven1788: 112r // 157v** (*лат.* in occluso rotulo) в запечатанном виде // тубе

inad, inäd *см.* **inat**

Inadola ActKP11: 261 Инадола (*турок из Бурсы*)

inaganlarga *оп., см.* **inan-** (~ganlarga)

inam¹ (~, ~nıñ, ~ga, ~nı, ~da, ~dan, ~dandırlar; ~im, ~imnıñ, ~imni; ~iñ, ~iñnıñ, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan, ~indandir, ~indandırlar; ~imiz, ~imiznıñ, ~imizni, ~imizdan; ~iñiz, ~iñiznıñ, ~iñizni, ~iñizda; ~lar, ~larnıñ; ~ları, ~larına, ~larin, ~larında), **inâm** вера, доверие, верность, надежность; вера, религия; **inam ber-** *ActKP8: 261* доверить, поверить, довериться; **Հաստիւն – inam // tanıxlıx** вера, закон, исповедание, религия; верность; доверенность; твердое упование – вера // свидетельство: **¹⁷Zera doyruluxu Teğrinıñ anıñ bilä belgirir inamdan inamga, ne türlü ki yazgandır, ki doyrı inamından tirilgäy...** **²⁷Xaytıp, çaydadır mañtanmaç? Tıyıldi. Xaysi orenk'tän? Tutulgandan dügül. Yoçsa inamnıñ orenk'indän** *Рим1* **¹⁷**В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет... **²⁷**Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры, *ср.* **orenk'** (*Рим3: 20*); **դէսմանդուքէ – inamnıñ inamı** героическая вера – глубочайшая, истинная, подлинная вера, фанатизм, *букв.* вера из вер; **inam xolga berip edim ActKP12: 231** я отдал на хранение, *букв.* в верные, надежные руки; **inam xolga berip edi maña ActKP15: 111** он отдал мне на хранение, *ср.* **inamli** (~ xolga); **podat ettilär Petrikkä inam xolga ActKP17: 451** они дали на хранение Петрику; **tanıxlar inamları** достоверность, надежность свидетелей, доверие к свидетелям; **vıznanêsi inamnıñ** исповедание веры, *см.* **vıznanê**; *ср.* **din, reliya / relia**

inam²: inam bila teşxalangan TS: 756 *ош., см.* **inä** (~ bilä teşxälängän)

inamli *см.* **inamli**

inamli (~, ~dir, ~dırlar, ~nıñ; ~m; ~lar, ~larga, ~lar-

da; ~ları), **inamli** (*предп.* **inâmli**) верный, достойный доверия, надежный, доверенный, уполномоченный *сл. син.* **çadım, palacta bolgan, trebenec, trebê nec, vèrnıy, yağşı fikirli; Հաստիւնիւմ – inamli** верный, честный, добросовестный; наперсник; истинный; вероятный – верный (**ЗИн** **⁵**Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников); **մըտերիւմ – inamli, yağşı fikirli, vèrnıy** искренний, сердечный, откровенный – надежный, благоразумный, верный, *ср.* **esli** (~ **çoşulgan Фил4:3**); **սխարսու (= Պետրոս) – inamli** *у. с.* Петр – верный, надежный, преданный (**Мф16** **¹⁸**Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; **Ин1** **⁴²**ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр; – *гр.* **πέτρος** ‘камень; скала’, *у. с.* **Κηφᾶς** < *арам.* кефа ‘скала’); **inamli antičkän** уполномоченный присяжный; **inamli ämanätkär** попечитель, доверенный хранитель; **¹³Inamliđir Biy barça sözlärindä kendiniñ (sözinä kensiniñ), da toyrudur (surptur) Biy barça işlärindä kendiniñ (işinä kensiniñ) Пс144/145** **¹³**Верен Господь во всех словах Своих, и праведен Господь во всех делах Своих; **özgälärgä orinag bolgay, munıñki inamli işlär etilmädi** в пример, вназидание другим, дабы подобной крамолы не совершали; **inamli xolga saxlamaga ber- / inamli xolga xoç-** поручить, дать, оставить на доверительное хранение, попечение; **Simawon mendän inamli mi boldu? ActKP15: 211** Неужели Симавон оказался надежнее меня?; **inamli taya bolganlarga** верная опора, надежный для опирающихся, *см.* **taya bol-**; **⁴Teğri inamliđir, da yoçtur anda egirlik; toyrı da könüdur / artar da könidir Biy Bm32** **⁴**Бог верен, и нет неправды в Нем; Он праведен и истинен

inamlix (~nıñ, ~ka), **inâmlık** вера, верность, надежность, уверенность, доверие; **inamlixka arzani** доверенный, достойный доверия; **dayın artıx inamlix üçün ActKP12: 61, dayın yağşı inâmliki üçün ActKP8: 151** для пущей верности, ради большей надежности; **dayın artıx inâmlikim üçün ActKP8: 131** ради большего доверия ко мне, уверенности во мне

inâmsizlik *см.* **inamsizliç**

inamsiz (~; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan), **inâmsiz ActKP14: 161** неверный, безверный, безбожник *сл. син.* **bek, hečkä körmäç, igränçi, çarşı turmaç, çarşılıx, öğütsüz, poşmansız, pretivitecä bolma, yağşını unutkan, yaman, yolsuz; սարսուսան – inamsiz bek // yügänsiz, vodzasız // սպերսան – yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, некротимый, *букв.* без узды, без вожжей; **inamsiz Moško džuhut ActKP17: 1** неверный еврей Мошко, *ср.* **dinsiz, niewierny**

inamsiz-dinsiz совершенный неверующий, полнейший безбожник, конченный недоверок; **inamsiz-dinsizlär da heretiklär nêžbožniy** конченные безбожники и безбожные еретики



inamsizliq (~, ~niq, ~ka, ~tan; ~i; ~larni), **inamsizlik** (~, ~tä, ~tän; ~imizni; ~läri), **inamsizliq** (~lari) неверие; безбожие, безбожность, атеизм; **inamsizlik** – **inamsizliq** еще, пока, едва, доколе – неверие, см. **haligä deg, hanuz** (= **inamsizlik** Мр8: 17, где речь идет о недопонимании, недоразумении, неверии); ¹³**ki ävöldän küfür berüci edim, da körälmävüci, da duşmanlavüci, yoqsa taptım yarlıyamaylıq, zera anı biliksizliktän da inamsizliktän etär edim ITum1** ¹³что прежде я был хулителем, и ненавистником, и враждователем, но обрел помилование, ибо совершал то по неведению и по неверию (ITum1 ¹³меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии)

inan- (~ma, ~maga; ~mama; ~, ~gin, ~sin, ~iyiq, ~ijiz; ~masin; ~dim, ~diq, ~di, ~dix, ~dijiz, ~dilar; ~madim, ~madi, ~madijiz, ~madilar; ~dijiz esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptirlar; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~ir edim, ~irbiz, ~irsiz, ~irlar; ~ir edi; ~ir esän, ~ir esäq; ~mam, ~massen, ~mas, ~massiz, ~maslar, ~mazlar; ~maslardir; ~ir edim, ~ir edi; ~mas edi, ~mas edim, ~maslar edi, ~mazlar edi, ~maslar edir; ~ir esän, ~ir esäq; ~iyemen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~giy edi; ~saq, ~sa, ~saqiz, ~salar; ~masaq, ~masa, ~masaq, ~masaqiz; ~masalar edi; ~sar, ~sarlar; ~masarlar; ~malidirlar; ~gan; ~gani, ~ganisen, ~ganindan; ~ganlar, ~ganlardir, ~ganlarniq, ~ganlarga, ~ganlarni, ~ganlardä; ~ganlarini, ~ganlarina; ~magan; ~maxinda; ~ip; ~miyin), **inän-** (~dijiz) верить, доверять, веровать *сл. сун. tapun-, ülüşlän-, yöpsün-*; **inändiqiz** ActKP8: 201 вы поверили; **inänirlar** ya yöpsünürlar принимают, получают; вменяют, допускают, признают, берут на себя, соглашаются – верят или принимают (Мр4 ¹⁶Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его), *ср. al-* (~iyirmen), **yöpsün-** (~iyirmen) = **inänir**; **xabul kör-** (~düm = **inänir**); **inänir** – **inänir** веровать; верить, поверить; воображать, думать, мечтать; поручить, вверить, доверить, препоручить – верю, доверяю, верую; ⁵**Evet aqar, ki uçinok etmä, da inanir aqar, ki könültür ya artarlatir yaman etüçilärni, sayişlanir tölovü aniq artarliq Pim4** ⁵А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность, *ср. inanil-* (Гал2:7); **inänir** **Kimgä inanirsen sen? Errortutıunga da bir Teqrığä** В кого веруешь? В Троицу и в единого Бога; **inänir** **Kimniq inanganisen sen? Errortutıunnuq** Чьего ты верования? Троичного; **inangan kişi** доверитель; **inänir** **Neçik inanirsen Teqrini? Üçlüq da bir** Как исповедуешь Бога? Троица и един; **inanip** **alarniq sözünä** ActKP12: 251 поверив их слову

inandir- вселять веру, принуждать верить, вызы-

вать доверие; **yazilgandirlar inandırma, ki toyru adam boldu** они подписались уверить, что тот человек стал праведным; **inandirip xaytar-** обращаться в веру

inania (лат. *мн. от inanis*) пустое, суетное, тщетное, см. **boş, yalyan** (= **inania** вл. **inania**)

inaniter лат. *попусту, напрасно, тщетно, без пользы, зря; тщеславно, хвастливо, см. boş, heç yergädän* (= **inaniter**)

inanil- быть доверенным, вверенным; ⁷**Yoqsa aqar qarşini, qaçan ki kördilär, ki inaniliptir maqa awedaran sünätsizliktän, neçik Bedroska sünätliktän Gal2** ⁷Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных

inanmaq верование, вера, доверие; **inanmaq ya ülüşlänmäq** [уравнивание, обретение или имение одинаковой участи] – верование, вера, доверие или участие, участие на равных, равное сопричастие

inaquosus лат. *безводный* = **iniquus** безводный, сухой; см. **suvsuz**

inat, inad, inäd а. упрямство, строптивость, своеобразие, своеволие, произвол; **kendi inat da upor üçün klämädi bolma pošluşni Biy Teqrığä** по причине своего упрямства и упорства он не захотел быть послушным Господу Богу; **kendi adamni inädda bayliyirlar** они связывают в его упрямстве самого человека; **Sayla bizni, Biyim benim, bununki inaddan** Сохрани нас, Господи мой, от этого своенравия; **bununki inadı blä kensiläriniq barça křisdänlarni upadokka keltirdilär, aniq üçün ki hajhojel ettilär Ari Džanni** этим своим произволом они довели до упадка всех христиан, ибо хулили Святого Духа

inatçı упрямец, строптивец; **inatçı** (= **inatçı**) – **upornı / upornıy, inatçı** толстый, грубый, жесткий, твердый, крутой, суровый нравом, жестококонравный, мужиковатый, дикий; вальяжный, плотный, тяжелый; крепкий, упрямый, упорный; оляповатый; невежливый; скряга, скупой – упрямый, упрямец

inä игла, иголка; **inatçı** – **inä** игла, иголка (Мр10 ²⁵Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие); **inatçı / inatçı** – **inä** игла, иголка; **inatçı** – **inä** [inam] / **inä bilä teşxälängän** иглами исколотый – исколотый, проколотый, во многих местах продырявленный иголкой; **inatçı** [= **inatçı**] – **inä işi, vzorlar bilä tonlar (?)** – вышивка, *букв.* игольная работа, одежды с узорами; *ср. golka, inä, švačka, višivanë*

inäk (~, ~tir, ~ni, ~tän; ~lärniq, ~lärni) зоол. корова, Васса *сл. сун. bizov, dana, siyir, tuvar genç, yalovica, iuvenca, vassa*; **inatçı** – **inäk** корова; **inatçı** (= **inatçı**) – **inäklärniq** *р., д. п. мн. от inatçı* юница, телка, телца, молодая, нетелившаяся корова – *р. п. мн. коров*; ³¹**Öçäs kazanına çamişliqniq, yiyinlarına ögüzlärniq da böläklärinä inäklärniq** Пс67 / 68 ³¹Обрати свой гнев на зверя в тростнике, на скопища волов и стада тельцов коров (Пс67/68 ³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди

тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; *ЗЦар12*²⁸ И посовествовавшись царь сделал двух золотых тельцов [цсл. іотковѣ двѣ ѣнныи злѣты]...³²...чтобы приносить жертву тельцам [цсл. ѣницамъ], которых сделал; др. надежные формы: *Быт15*⁹ Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя; *Вм21*³ пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма), ср. *dana, yalovica* (= *Էրևոյ*); **eki inäk bızovları bilä** *ActKP20: 131* две коровы с телятами; *սրտուկ* (= *սրտուկ*) – **inäk emčäki ya čölmäk** // *սրտուկ* – **čölmäk** сосок, мн. сосцы, вымя коровье, козье; почки на дереве, отпрыск, головка цветка; горшок; кастрюля, котел, чугунок; кружка – коровье вымя или горшок // горшок (*Прит30*³³ сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, арм. если сбивать молоко, выйдет масло, но если бить по вымени, выйдет кровь); *Սգաղ* – **yalovica ajsink'n inäk, tuvar genč** [dvar kendž], *bizov, iivenca* // *Սգաղ* [= *Սգաղ*] – **inäk yaloviy**, *vassa* Агаг – яловица, то есть корова, молодая скотина, телёнок, тёлка // яловая корова, корова (возм., имя царя амаликитян Агага – арм. *Սգաղ*, укр. Агаг, Агаг, цсл. *ġgġz*, лат. Agag, гр. Αγαγ, евр. Агаг *1Цар15: 8-9, 32* сл., предп. 'пламенеющий' или общий титул амаликитских царей – истолковано так по ассоциации с гр. ἄτοκος 'никогда не рожавшая; бесплодная'; в лат., пол., укр., синод. и др. переводах некий другой царь (или цари) назван тем же именем, но в гр. и арм. версиях имеем Гог Гог, *Գոգույ* Гогай *Чис24:7* и Гог, *Գոգ* Гог *Амос7:1*), ср. **Keräy** (= *Գոգ*)

incendium лат. пожар, пламя; огонь, факел; огонь, жар, пыл; страсть, любовь; зной, см. **ot, požar, yandirmaç, rozar** (= *Հրդեհ* в.м. *Հրդեհ*)

incendo лат. зажигать, поджигать, сжигать; возжигать; разжигать, топить; перегревать; воспламенять, разгорачать, раздражать, возбуждать, см. **yandir-** (~iyirmen), **accensus** = *Հրդեհեմ* в.м. *Հրդեհեմ*)

incensarium лат. курильница, кадилъница, см. **purvar / purvar** (= *բուրանոց*)

in crastinum лат. на завтра, на завтрашний день = *ի վաղի անոր* завтра, в следующий день, к завтрашнему дню, см. **tağda** (~ / ~da), **cras post** (= *վաղի*)

incredulus лат. недоверчивый, неверящий, неверующий; невероятный; ср.-лат. неверный, маловерный = *Հասեցիք* вы поступили против законов, нарушили, преступили приказание, закон; ослушались, не повиновались, не покорились, ср. **arça** (~ aylandiriyirmen, čövüriyirmen), **baş tart-** (~iyirmen), **heç** (~kâ köriyirmen), **upornê** (~bariyirmen) = *Հասեմ*

incrementum лат. рост, увеличение, развитие; нарастание; величина; прирост, приращение, пополнение; отпрыск; семя = *սծանի* прибавление, приумножение, рост, приращение; возвышение, расширение, распространение; усугубление; проращение, прозябание (*2Мак5*¹⁶ вещи, по-

жертвованные от других царей на возвеличение и славу и честь святого места; *Кол2*¹⁹ не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растёт возрастом Божиим; *Еф4*¹⁶ из Которого все тело, составляемое и совокупаемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви), см. **artmaç, böyümäç, ilgäri kel-, ös-**

inčä см. **inčkä**

inčit- см. **indžit-**

inčkä (~, ~dir; ~lär), *огуз. inčä* тонкий, деликатный сл. сун. **arov, aruv, suptelniy**; *բարակ* – **inčkä**, *cienkî* тонкий, мелкий, жидкий – тонкий; *լիկիւր* – **inčkäjlär** // **inčkä gam arov** ед., мн. безволосый, бесшерстный, голый – тонкий|й, ~е, деликатный|й, ~е или чистый (*Быт27*¹¹ Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий), ср. **yalan-ačiyç** (~ ten = *լիկավարվիւ*); *ճեմարար* – **inčkä** (?) – тонкий; **dört štuka inčkä domoviy bez** *ActKP20: 21* четыре штуки тонкого домотканного полотна; *բարակամար* – **inčkä örgänlär** тонко прядущие или ткущие; тонко сотканный – тонко прядущие; **inčkä placok** тонкий коржик, лепешка см. **placok**; **inčä saç** тонкий волос см. **saç**; **inčä skurka** тонкая оболочка см. **skurka**; **inčkä tirnaçli** см. **inčkätirnaçli**

inčkärt- делать тоньше, утончать; *անասարացուցանել* – **yenillätiyirmen, inčkärtiyirmen, yuxartiyirmen** **Ez. 24** делаю жидким, разжижаю, распускаю, расширяю; утоншаю, делаю тоньше; уменьшаю, убавляю; делаю слабым – облегчаю, утоншаю, делаю тонким, *Иезекииль 24* (*Иез44*²⁰ И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос [не должны давать волосам расти свободно], а пусть непременно стригут головы свои)

inčkätirnaçli имеющий тонкие ногти или когти; *նրբարդուծ* (= *նրբարդուծ*) – **inčkätirnaçlilar** мн. имеющие тонкие ногти или когти; *Որք են խտորնարնիմաց երկրտանինքն: Թրաչունքն են որ են նրբարդուծը և սրբարդուծը մարբարը և թաափետորը և յողաղնաքը և թագաոր նոցա արծին և բաժանին ողբակրտուցս և ողբանաղիս և ի կերկրտուցս և ի ծուանաղիս* – **Xaysilardirlar egriyürügänlär eki-ayaçlilar? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavučiyayaçlilar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniğ çaraxuş; da ayirilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlilarga da egriburunlarga da egritirnaçlilarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; *Եւ որք են ծիծաղական: Բաժանի նրբարդուծ տառեցն և ի բայնարդունկ երկրտանի որ է մարդն* – **Da xaysilardirlar küleşkän? Bölünür inčkätirnaçliga, ki dir dareç, da keñtirnaçli ekiayaçliga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонко-

I

когитивных, которым является аист, и широко-
ногтевых двуногих, которым является человек

inčxa- TS: 292 с.м. **inčxa-**

inčxamaç TS: 292 с.м. **inčxamaç**

inderäk (тур. enderek, endirek бот. земляничное дерево красное, земляничник греческий, мелко-
плодный, Arbutus andrachne < а. + тур. anteri, entari ‘жупан, широкое платье с длинными рукавами; халат’ < а.) жупан, широкое платье с длинными рукавами, возм., изначально имело расцветку ягод земляничного дерева; **bir ton** – **inderäk atlas** Ven1788: 27v одно одеяние – платье из атласа; **inderäk aladža tosyа muçayerindän yürülgän** Vien441: 131v жупан из пёстрого тосийского мухояра с переливом; **inderäk sarı tosyа muçayerindän yürülgän** Vien441: 131v жупан из жёлтого тосийского мухояра с переливом; **2 inderäk: bir yezdi, bir anguryа muçayeri** Ven1788: 43r два жупана: один из йезди, один из ангорского мухояра; **yezdi pstrüy inderäk** Ven1788: 81r платье из пёстрой йезди; **bir ton – yezdi inderäk, bir ton – yezdi şam inderäk** Ven1788: 20v один жупан – платье из йезди, один жупан – платье из дамасской йезди

indigena лат. коренной, туземный, природный, местный, коренной житель, туземец; **սյրէկաճիւ** [совр. **սնդրաճիւ**, **սնդրէկաճիւ**] – **indigena, turoçzic** автохтон, абориген, туземец – то же; с.м. **šähärli** (bu ~), **yerli** (bu ~)

indignatio лат. негодование, возмущение, с.м. **çişim, yüräklänmäç** (= **gımmalı**)

indik, indik tavuçu орн. индейка, индейская курица, индюк, Meleagris u Agriocharis – оба вида завезены из Америки, принятой открывшими ее испанцами за Индию; распространились из Испании, по причине чего известны также как “куры испанские”; в Евразии индейке родственна дрофа, Otis tarda, с.м. **toçlu**; **հարիկ, հարիկս** – **indik tavuçu / indik** индеец; индейка – индейская курица, индейка, индюк; ср. **Hintisдан**

indir ток, гумно; **İlgärgisin indirinñi da çayrınñi maça sungin** Начатки гумна твоего и вина твоего приноси Мне в жертву (Исх22 ²⁹Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего); **indirimizdän yaramagan da keräksiz nemäni heç etip Teңrigä sunmüyix** негодного от гумна нашего и ненужного да не приносим с пренебрежением в жертву Богу; ср. **harman, humna, gumna**

indinskiy с.м. **indiyski**

Indiya (~da, ~dan), **Jindiya** (~ga) (укр. Індія, пол. Indie) геогр. Индия; ср. **Hint, Hintisдан**

indiyski, indinskiy, jindinski (укр. індійський, пол. indyjski) индийский, относящийся к Индии; **Indiyski ocean** Индийский океан

Indžbeg: Kirkor da çardaşı Horpina Indžbeg potomokları ActKP20: 61 Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджебга

Indžbeyniç 2 oçlanı... Kirkor da Horpina ActKP17: 1 двое детей Инджеба (из Ясс)... Киркор и Горпина

Indžbey: Jovanęs Sarkis oçlu firnozlu, çaçlusu Indž-

beyniç ActKP17: 1 Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник Инджеба

indži (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dän; ~mni; ~si; ~riçni; ~lär, ~läрниç, ~läрни, ~läрдän, ~läрдändir; ~läри) жемчуг; **մարգարիտ** – **indži** // **մարի** [= **մարգարիտ**] – **Jutit' 10** жемчужина, перл [жемчугом] – жемчуг (Иф10 ^{19/21}Олоферн отдыхал на своей постели за занавесом, украшенным пурпуром, золотом, изумрудом [арм. жемчугом, лат. zmaragdo, гр. σμαράγδου] и драгоценными камнями; – лат. margarita ‘жемчужина, перл’, гр. μαργαρίτης ‘жемчужина’); **sutiу bramka ulu indži danalı, hem altun zindžilginä, hem puntallar bilä, indžisi tartiyir 10 lot, da altunu 8 çizil fli** Vien441: 110r унизанная брамка с одной большой штучной межчужиной, и с золотой цепочкой, и с пунталами, жемчуг тянет на 10 лотов, а золота на 8 червонных флоринов; **250 danä indži uryental, flörü 200** Vien441: 193r 250 штук жемчужин восточных в 200 злотых; **100 danä uryanskiy indži snor üsnä altin çozalar bilä** Vien441: 25r сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми коконами, с.м. **uriyanskiy**; с.м. **altin-indži, altun-indži indžili** с жемчугом, жемчужный; **indžili bramka** ActKP14: 31 брамка с жемчугом

indžin- (~ip) быть обижаемым, испытывать, терпеть обиду, обижаться, измождаться, изматываться; **իբանսիկ** (= **իսանսիկ**) – **çisiliyirmen, indžiniyirmen** впадаю в бедствие, в опасность, бедствую – подвергаюсь стеснению, стесненности, затруднениям, утруждаюсь, терплю обиды, измождаюсь, изматываюсь; ⁸**Barçasından indžinip, yoçsa eksilmädiç; küsänç bolduç, yoçsa darajusel bolmadıç 2Kop4** ⁸Мы отовсюду притесняемы [вар. угнетаемы, нас давят, теснят, цсл. во к'е'мз икор'к'а'ц'е], но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; с.л. син. **hasrät bol-, çisil-, çuç-, şayavatlan-, ulitovaccâ bol-, uşan-indžinmäç** терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; **իբանսիկ** (= **իսանսիկ**) – **çisilmaç, indžinmäç ya zarar** опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; с.м. **çisilmaç, zarar**

Indžipel: Kirkor Indžipel oçlu ActKP 20: 71 Киркор, сын Инджибея (Инджипеля)

indžir (~; ~lär; ~lärin) бот. инжир, смоква, фи́га, винная ягода, смоковница, фиговое дерево, Ficus carica (изначально фи́га карийская, в отличие от дикой, лат. caprificus букв. козья фи́га, гр. ἐρινεόν, ἐρινεός дикая смоковница, Ficus carica silvestris; Кария, гр. Καρία – горная область в юго-зап. части Малой Азии, на юге и юго-западе ограничена Эгейским морем, на севере граничила с Ионией и Лидией, а на востоке – с Ликией и Фригией; названа по имени гр. племени кариев; основные города – Галикарнас, Книд, Милет, Магнесия); фи́га, смоква, винная ягода, вяленая смоква; **արարիթ** – **indžir, nur vâzanok bilä, indžir 2 Tkr. 17** // **արարիթեա** [= **արարիթ**] – **indžir** арафот – инжир, гранаты связками, венками, фи́ги, 2-я

книга Царств 17 // инжир (2Цар17¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, *вар.* зерно, *укр.* зерно, *арм.* сушила на нем арафот, *цсл.* и'ишн на н'эмз אראפוט, *гр.* арафот, *евр.* арафот 'семена; крупа'), *ср.* *avadansız, keçit* (= *журжурлјџ, журжурлјџ*), *šensiz* (= *шуржурлјџ*); *џуцјр* – *indžir|lär* *ед.*, *мн.* фи́га, винная ягода – инжир (Ис28⁴что бывает с созревшей прежде времени смоквою; Иер8¹³не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице; Иер24¹две корзины со смоквами поставлены пред храмом Господним...⁸...о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их); *уаруаруару* > *уаруаруру* – *χuru indžir vâzok bilâ* // *уаруаруру* – *aşlıx yâni çıxkan* // *уаруаруру ар Է մարդ մարա* связка винных ягод; сушеные плоды; спрессованная фруктовая масса, фруктовое тесто, пастила // *уаруаруру*, что означает высушенный на огне мирт – связка сухого инжира // всходы злаков (1Цар30¹²и дали ему часть связки смокв и две связки изюму; 4Цар20⁷И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли, и приложили к нарыву; и он выздоровел; Иф10⁵наполнила мешок мукою и сушеными плодами; – *гр.* παλάθη 'спрессованная фруктовая масса, фруктовое тесто, пастила'); *џуцјр* – *indžir terâki* // *џуцјр* – *indžir terâk(lâr)i* *ед.*, *мн.* фи́говое дерево – инжирное дерево, смоковница, *Ficus carica* (Иер8¹³До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них); *џуцјр* – *yaman / yaban indžir terâki* дикая смоковница, черничие, сикомора, сикомор – дикая смоковница; *џуцјр* – *yaman / yaban indžir terâki*, *sycotogus* дикая смоковница, сикомора – дикая смоковница, сикомора, *тутовое дерево* (*гр.* συκομορέα, συκομορέα, συκάμινος *бот.* тутовое дерево, *египетская смоковница* – *восточноафриканское дерево рода фикусов семейства тутовых с ветвистой и густой кроной, съедобными плодами и крепкой древесиной, из которой в Древнем Египте делали гробы для мумий*)

indžisiz без жемчуга

indžit- (~iyir, ~iyirlâr; ~mäx), **inçit-** *ActKP8: 211* прижимать, нажимать, жать, давить, подвергать давлению, притеснять, привлекать к ответу, обвинять; беспокоить, досаждать, изводить, мучить, терзать *сл. син.* **ayırlat-, boşat-, çis-, osandır-**; *џуцјр* [= *џуцјр* *уаруару* *дир*] – **indžitiyirmen** *Joh. 92* опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю [будешь тяготить, терзать, томить наши души] – извожу, досаждаю, мучу, терзаю, Иоанн 92 (Ин10²⁴Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? [вар. Как долго ещё нам недоумевать, кто Ты такой?; До каких пор Ты будешь смущать наши души?] Если Ты Христос, скажи нам прямо); *џуцјр* – **indžitiyirmen** изнуряю, удручаю, обижаю, насилую, му-

чу, терзаю, беспокою – обижаю, огорчаю (1Цар25⁷пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало; Лк3¹⁴Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем); **indžitiyir türk Avedikni, zera, anıñ sözü üstünâ inanıp, berip edi 8 taylerni Simonga ActKP17: 361** турок привлёк Аведика к ответу, поскольку, поверив его слову, дал 8 талеров Симону; *уцјр* – **indžitiyirlâr** утесняют, принуждают, приневоливают, зажимают, сжимают, сдавливают, стягивают, угнетают, удручают, печаливают, мучат, мучают, терзают, беспокоят, изнуряют, обижают, насилуют – притесняют, обижают, *см.* **indžit-** (Пс118/119: 157), *ср.* **çistir-** (~irlar = *уцјр*), **tarla-** (~ganlar = *уцјр*); **Asvadurnu indžitip da kensindän 30 tayler bittiriyir edir ActKP12: 121** он привлёк Асвадур к ответу и требовал от него по суду 30 талеров

i neyut'ean см. tarlıx (~ima / ~imda Пс119/120: 1, ~ima Ион2: 3)

infans pascua лат. пастбище, выгон, см. tažä [ta-ša] / **tažä, yaš** (= *уару*)

inferovat et- (*укр.* інферувати, інферовать, *пол.* inferować, *пол.* infero) *юр.* вносить (заявление, жалобу)

inflancê TZS: 114 (Kr146: 67) (*укр.* інфляндський, *пол.* inflantski) *геогр.* инфлянтский, лифляндский, ливонский (о польском короле Сигизмунде III)

informat et- (*укр.* інформувати, інформовать, *пол.* informować, *пол.* informo) информировать

infirmus лат. бессильный, слабосильный; слабый; немощный, болезненный, больной; недомогающий, изнурённый, усталый; малопитательный; неэффективный, малодейственный, ненадёжный; недействительный; неважный, незначительный; робкий, малодушный; слабохарактерный, слабовольный, см. ayriçli (= *уару*)

infula (*пол.* infuła, *лат.* infula) епископская митра; **seniñ bar edi bir žoyovurtuñ, da seniñ eki, da seniñ beş; sen bir açaş çil, sen eki infula, da sen beş** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, *т. е.* двух епископов, ты – пять

inhumanus лат. бесчеловечный, дикий; жестокий; необразованный, некультурный; дикий, необжитый; грубый, невежливый, неучтивый; угрюмый; нечеловеческий, сверхчеловеческий, божественный, см. adamsız, nêludniy, şayavatsız (= *уцјр* *вм.* *мдирр*)

ini (~; ~si, ~sindän) младший, меньший, низший *сл. син.* **alçax, artından, aşaх, eksik, kiçi, körksüz, çisça, miskin, podliy, uçtagi; ақуын** [= *уцјр*?] – **ini, körksüz** [сухой, бесплодный; тощий, сухощавый] – младший, некрасивый, *ср.* **eksik** (= *уцјр*), **yaman dжанlar** (= *уцјр*); *уцјр* – **ini, kiçi** младший, меньший – младший, малый; *мдирр* (= *мдирр*) – **inilâr, kiçilâr** *мн.* от *мдирр* младенец, дитя, ребенок; отрок – младшие, малые, малыши (Мар7²⁷Но Иисус сказал ей: дай



прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам), *ср.* **ušaḡ, maḷy** (= *uša-ḡan*); *руссрарушар* (= *ушрарушар*) – **ini böläk ya yergä** // *ушрарушар* – **ini yergä, ya sirtindan yergälämälär, ya soḡyу ҳоyулған** // *ушрарушар* – **učtagi yergä, ya artindan yergälämä, ya ini yergä** *ед., мн.* подчиненный, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср.* **ašaḡ** (~ *хоума*), **säbär** (*хоума* *ya aytma* ~in) = *ушрарушар*, **ašaḡ** (~ *хоумаḡ* = *ушрарушар*); *ушрарушар* – **ini nemä ya salingan nikčemnostu üçün, ki bek ne bolsa dir p. n. мн.** упавших, разрушенных; подлых, низких, презрительных, гнусных – нечто низкое или отброшенное вследствие ничтожности, что считается якобы сильным, крепким, *ср.* **hečkä berilövlü, ini, tüškän, yergäsiz, yolsuz**

inilik, iniliḡ положение младшего; *лингв.* подчиненность = *ушрарушар*, *ушрарушар* [= *ушрарушар*] – **iniliḡ / inilik** [положение низшего, меньшего]

inir *с.м.* *inir*

inkâr отрицание; *руссрарушар* *ушрарушар* *ушрарушар* – **inkâr etmäḡ kečkän zamannij** *лингв.* отрицательные глаголы прошедшего времени

Inknadios *с.м.* **Inknadios**

ink'nagal (*арм.* *inçagal*) самодержец, монарх, император; **parebaš da ink'nagal cisar** благочестивый и самодержавный император

in kriminali (*лат.* *in criminali*) в судебном, уголовном порядке; **tutundu in kriminali postupit etmä-mä** *ActKP17: 431* он обязался не действовать в судебном, не предъявлять обвинения уголовном порядке

inkvirovanê (~; ~si) (*пол.* *inkwirowanie*, *лат.* *inquire* 'искать оснований для жалобы, искать поводов к обвинению') расспрашивание в целях расследования, допрос

inkvirovani, inkvirovanij (*пол.* *inkwirowany*) расспрошенный, допрошенный

inkviziciya (~dir, ~ga, ~si), **inkvizicia** (*укр.* *інквізиція*, *пол.* *inkwizycja*, *лат.* *inquisitio*) приискивание поводов к жалобе, подыскивание доказательств обвинения или оправдания, расследование

inkvizitor (~larim; ~larin) (*укр.* *інквізітор*, *пол.* *inkwizytor*, *лат.* *inquisitor*) следователь, расследователь

innocentia *лат.* *непорочность*; *ушрарушар* – *innocentia, irpeccabilitas* невинность, праводушие, правота, беспристрастие, безгрешность, непорочность – *непорочность, безгрешность, непогрешимость* (*Иов2* ³тверд в своей непорочности; *Иов27* ⁵доколе не умру, не уступлю непорочности моей), *с.м.* **yaziḡsizliḡ, zaḡalsizliḡ**

impassibilis (*лат.* *impassibilis*) *бесстрастный, нечувствительный*

impedimentum (~, ~dan) (*лат.* *impedimentum*) препятствие, помеха; **legale impedimentum vnêsit et-sâ** если приведет юридически обоснованные причины для невыполнения

inperator (~ga) (*лат.* *imperator*) император; **Probo inperator** император Проб

insanio libidinem *лат.* *предаюсь похоти*; *ушрарушар* – **Ezeg. 23, insanio libidinem** взор, взгляд любовный – *предаюсь похоти* (*Иез23* ⁹За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассира, к которым она пристрастилась; *Eze23* ⁹propterea tradidi eam in manu amatorum suorum in manus filiorum Assur super quorum insanivit libidinem)

inscribo *лат.* *вписывать, писать; надписывать, делать надпись; озаглавливать, давать заглавие; адресовать; приписывать; обозначать, показывать; налагать клеймо, клеймить; вдавливать, вытиснуть, с.м.* **opisat et-** (~iyirmen = *ушрарушар*)

inscriptio *лат.* *надписание; надпись; заголовок, заглавие; клеймо; исковое заявление, жалоба, с.м.* **napis** (= *ушрарушар*)

inserovani, inserovanij (*укр.* *інсерований*, *пол.* *inse-rowany*) включенный, вписанный в акт, приобретенный к судебному делу

inserovat et- (*укр.* *інсерувати, інсерувати*, *пол.* *inse-rowac*, *лат.* *insero* 'приобщать') включить, вписать в акт, приобщить к судебному делу

insidians *лат.* *укрывшийся, находящийся в засаде; интриган, строящий козни, покушающийся* = *ушрарушар* приседящий, подстерегающий (*Прем9* ⁴Даруй мне приседящую престолу Твоему премудрость; *Суп27/28* ^{11/10}Как лев подстерегает [*арм.* *подстерегающий*] добычу, так и грехи — делающих неправду)

insidiae *лат.* *засада; интриги, козни, ловушка; ушрарушар* – **2 Tim. 2, insidiae** *мн.* обман, лесть, уловка, мечтание, заблуждение, прельщение; плутовство, коварство, обольщение – 2-е послание Тимофею 2, *засада; интриги, козни, ловушка* (*Мф13* ²²А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно; *Мр4* ¹⁹но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода; *2Фесс2* ¹⁰и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения), *ср.* **zasacka, zasadzka, zdradzêystvo, zradzêdzstvo** (= *ушрарушар*)

insipiens *лат.* *неразумный, безрассудный, глупый, с.м.* **aḡilsiz, fâhamsiz, harsiz** (= *ушрарушар*)

insperate *лат.* *неожиданно, против ожидания, с.м.* **tez** (~ *ölgän, insperate, derepente mortuus* = *ушрарушар*)

instanciya (~; ~si, ~sina), **istanciya** (~si) *Ven1788: 116r* (*укр.* *інстанція*, *пол.* *instancja*, *лат.* *instancia*) настойчивость, настояние, настойчивое требование

instigator (~; ~lar) (*укр.* *інстигатор*, *пол.* *instygator*, *лат.* *instigator*) подстрекатель

instrument, instrumenta см. **istrument**

intenciya (~da; ~si), **intencia** (~, ~ni) (укр. інтенція, пол. intencja, лат. intentio) замысел, намерение, промысел

interciza, interciziya (~miz; ~lar) (~, ~ga) (укр. інтерциза, пол. intercyza, лат. intercisio) соглашение, достигнутое при решении спора; **interciza körä ortamizga bolgan** ActKP20: 111 согласно существующему между нами соглашению

interciziya см. **interciza**

interficio лат. истреблять, пожирать; уничтожать; убивать; морить; перебить; лишать жизни; перебивать, прерывать; расстраивать, см. **öldür-** (~iyirmen = **уцүрүлүп**)

interiora лат. внутренность дома; внутренности (тела); глубинные, внутренние области страны; внутренняя часть, центр города; сердцеви́на, см. **bel, orta** (= **илэр** в.м. **илэр**)

interpres лат. посредник, вестник, виновник, устроитель, толкователь, объяснитель, переводчик, комментатор р, см. **tlumač, vkladáč, expositor** (= **леллеллеллелл**)

intrata (~, ~da; ~mani; ~larni; ~lari) (укр. інтрата, пол., лат. мн. intrata) доходы

intromissiya (укр. інтромісія, пол. intromisja, лат. intromissio) введение в права собственности

intueor лат. пристально глядеть, внимательно смотреть; быть обращённым, открывать вид; учитывать, обращать внимание; рассматривать, считать; исследовать, обдумывать; изумляться, с удивлением глядеть, см. **pilne** (= **уцүрүлүп** **леллеллелл**)

intuerentur лат. imperfectum coniunctivi от **intueor**, см. **pilne** (= **уцүрүлүп** **леллеллелл**)

intumesco лат. пухнуть, разбухать; вздуться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться, см. **šiš-** (~iyirmen = **иллеллелл** в.м. **иллеллелл**, **иллеллелл**)

inutilis лат. бесполезный, непригодный, негодный; вредный, опасный, губительный = **иллеллеллелл** бесполезный, напрасный, тщетный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дрянной, негодный, нелепый, безвыгодный, недействительный, плохой, худой, скверный, мерзостный

inventar (~; ~i) (укр. інвентар, пол. inventar, лат. inventarium) список, перечень; **anı inventar etti-lär** ActKP8: 191 инвентаризовали его

inventovaniy (укр. інвентований, пол. inwentowanu, лат. invenio 'находить, отыскивать') инвентаризованный

In vigilia nativ. лат. сокр. от *In vigilia Nativitatis Domini* («На всеобщую Рождества Христова») – название цикла проповедей Бернарда Клервоского, см. **Bernardos**

invigilo лат. не спать, бодрствовать; стараться, заботиться, пещься = **рулеллеллелл** [= **рулеллеллелл**] ободряю, поощряю, оживляю, одушевляю, побуждаю, утешаю, убеждаю [ободряюсь, поощряюсь, оживляюсь, одушевляюсь, побуждаюсь, утешаюсь, убеждаюсь], ср. **хуват** (~ta bolgın = **рулеллеллелл**)

invisibilis лат. невидимый, незримый, см. **körüm-süz** (= **иллеллеллелл**)

invitatus лат. приглашение = **леллеллеллелл** званый, приглашенный на пиршество, созданный, призванный, вызванный

involve лат. катить вверх, вкатывать, взгромоздить; скатывать; обёртывать, заворачивать, окутывать; обкладывать; обволакивать, см. **čürgä-** (~iyirmen = **рулеллеллелл**, **леллеллелл**)

involver лат. катить вверх, вкатываться, взгромоздиться; скатываться; обёртываться, заворачиваться, окутываться; обкладываться; обволакиваться, см. **čürgäl-** (~iyirmen = **рулеллеллелл**)

inir, inir вечер, сумерки, сумрак, мрачное время; ²³**Čıxar adam işindä / işinä kendiniñ da emgängä-**

ninä xolunuñ kendiniñ çax inirgä dinrä // Čıxar adam işinä kensiniñ da xazyançına xulunuñ [= **холунуñ**] **kensiniñ kečägä dirä** Пс103/104 ²³Выйдет человек на дело свое и на труждение рук до самого вечера / на заработки слуг [= рук] своих до самой ночи (Пс103/104 ²³выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера); **inirni kečirmä** пережить вечер, мрачное время; **Kečuruda / Inir vaxtına tıngaylar yıyılanlar / yıyılamaçlar, ertä / ertäsi / ertäräk bolgay färählik** Пс29/30 ⁶Ночью / В вечернюю пору опочинут плачущие / затихнет плач, утром / наутро / заутра будет радость (Пс29/30 ⁶вечером водворяется плач, а на утро радость); **inirni / inirni yetiškändä** достигнув вечера

inirlän- вечереть, смеркать; **kötürülür inirlänmäx** минует вечер

Ioan. см. **Jovhannes**

Ioannes см. **Jovhannes**

Ioannes Lyskowitz Иоаннес Лыскович

iolux ovlu TS: 596 ош., см. **yoluxovlu**

ip (~, ~ni; ~i, ~indän; ~lär, ~lärän) нить, нитка, шнур, шнурок, бечевка, веревка сл. син. **bişor, bişör, hakiät / hakiyät, isdoriya / istoriya, xorov, öl-çöv, postoronok, povoroz, proca / proce, snor, yel-kän, baika, funis; илеллеллелл – ip, povoroz, hakiät, istoria // povoroz / povoros, funis // hakiyät, istoriya / isdoriya ya povoroz, postoronok, ip, baika** шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка – нитка, веревка, рассказ, история // веревка, верёвка, канат // рассказ, история или веревка, посторонка, нитка, басня (Еккл4 ¹²нитка, втрое скрученная, нес скоро порвется; – второе значение содержит производное арм. **илеллеллеллеллелл**, см. **alıp aytma, aytmaç**); **леллеллелл, леллеллелл** [= **илеллеллелл**] – **ip, snor, funis** [шнурок, верёвочка; вервь; канат, верёвка; нить, нитка] – верёвка, шнур, верёвка, канат; **шур – ip** Tad. 16 sanda спряжение, прядево – веревка, книга Судей, в главе 16 (Суд16 ¹³если ты воткешь семь кос [арм. прядей] головы моей в ткань и пришьешь ее гвоздем к ткальной колоде); **илеллелл** (= **илеллеллелл**) – **ip, povoroz** нитка, то есть сколько ее на один раз в иглу вдеается, нить, ниточка – нитка, шнур, веревка (Чис15 ³⁸скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой



шерсти; *Cyđ16* ¹²И сорвал он их (веревки) с рук своих, как нитки); *шур* – **ip**, **snor**, **χorov**, **yelkän** // **χizil ip Erk. 4** шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, проволока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // алый *шнур*, Песнь Песней 4 (*Песн4* ³как лента алая губы твои); **altun çepec / çepec altin ipindän Vien441: 31r, ActKP 20: 21** золотой чепец / чепец из золотой нити, т. е. златотканый; **bir çepec altin ipindän ActKP20: 21** один чепчик из золотой канители; *шурш* – **ip**, **ki ičindän taš atarlar, proce / proca** праща – веревка, из которой метають камни, праща; *շարակաթ* – **iptir, χaysi ki χalir tkačniņ vontkasi üsnä** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утке (*Быт14* ²³что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама); **mamuχ ipi ActKP11: 261** хлопчатые нитки; **indžisi uvax, ip üsnä tüzgän ActKP17: 1** жемчуг его мелкий, нанизанный на нитку

ipacuns op., см. *i parcuns*

i parcuns / p'arcuns см. *p'ark' 'i parcuns*

ipäk (~, ~tän), **ipäg TAW** шёлк сл. син. **kamχa, karmazin, χumaš, räng;** **ipäklärni tügäl sanī bilä aldilar ActKP8: 141** шёлковые ткани они получили по полному счету; **balfa ipäk** см. **balfa; 4 lidra burgan ipäk Vien441: 115v** 4 фунта крученого шёлка; **ipäk çepec** шёлковый чепец; **ipäk guziklär 10 flilüχ ActKP20: 21** шёлковые пуговицы, на 10 злотых; *շարակ* – **ipäk işlägän χurt** шелковичный червь, тутовый шелкопряд – червь, насекомое, гусеница, производящая шёлк; *սարակաբոծ* – **Esaj. 19 sürätlär toχuganlar // här türlü pešäkâr, ipäk işlävüci ya yamanliχ etüci** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткающие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19* ¹⁰вн̄ творящих̄ с̄кёр̄ ѱпеч̄л̄ач̄т̄к̄а; – в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах: ⁹ будут в смущении обрабатывающие лен и ткани белых полотен); **Käfäliniņ ipäki ActKP8: 201** шёлк Кефели; **χas ipäk 10 lidra χara ActKP15: 301** 10 фунтов чистого черного шёлка; *բեւեղ* – **ipäk χumaši, kamχa, kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камка, бязь, ср. **bišor** (= *բեւեղ*); *սեւաբու* – **ipäk χumaši, ipäk** шёлк – шёлковая ткань, шёлк (гр. μέταξα, μέταξι); **veneckiy ipäk Ven1788: 170r** венецианский шёлк; ср. **adamaška, kamχa, ketän**

ipäkli с шёлком, шелковистый, шёлковый; **on χušaχ bursaniņ... keņ, ipäkli ActKP15: 181** десять широких шёлковых бурсских поясов; **učχur χizil ipäkli Ven1788: 133v** красный шелковистый учкур

ipkin пурпур, пурпурный; **Sorov, ki: gunk' – ol sayit nedän edi, ki K'risdos ařak'ellärniņ ayaχin yuvdu ičinä? Džuvap: nođži ayačtan edi ipkin terän rängli yasagan** Вопрос: таз, чаша для омовения ног – из чего был тот сосуд, что Христос омыл в нем ноги

апостолов? Ответ: он был сделан из кипарисового дерева насыщенного пурпурного цвета; **keldilär bezirgänlar da keltirdilär haybatli ton ipkin K'risdoska läyiχ** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа

ipli веревочный, с веревкой, нитью; *արևածուխ* – **mularniņ / mularlarniņ ipli ölcövü, ki duvarlarni ölcärlär // mularlarniņ ipli, ölcövü, ki divarlarni ölcärlär p. n. ot ariveduχ каменщицья, каменная работа – веревочное мерило каменщиков / шнур каменщиков, мерило, которым меряют стены **iplik** пряжа, сырье для ниток; **bir ges funt mamuχ ipliki Ven1788: 133v** полтора фунта хлопчатой пряжи; **bir oxa iplik ActKP14: 101** один окка пряжи**

Ipranos см. **Epranos**

Ipranos Tawit' Ipranos kiyövü ActKP12: 381 Тавит, зять Ипраноса

iprew (~, ~dir) (арм. *իրբու զի'*) потому что, ибо – начальные слова псалма 72/73 = кыпч. **Nečik (ki) yaχšidir Israjelniņ Teņrisi / Israjelgä Teņri Ps72/73** ¹Как благ Бог Израиля / к Израилю **ira** лат. гнев, раздражение, злоба, см. **öčäš-, yüräklän-** (~mäχ = *բարկություն*)

iraxlat- см. **yiraxlat-**

irascor лат. гневаться, злобствовать, раздражаться, см. **öčäš-, yüräklän-** (~iyirmen = *բարկա՛սամ*)

irawuns см. **arari**

irängli, irängli см. **rängli**

Ireneos, op. Irinos (арм. *Իրենեոս*, лат. Irenaeus, гр. Εἰρηναῖος) и. с. Иринеи – Иринеи (ок. 130 – ок. 202), малоазиатский грек, посланный около 160 г. Поликарпом, епископом Смирнским, в Галлию для проповеди христианства, с 177 г. епископ Лионский; автор написанных по-гречески трактатов «Против ересей», или «Обличение и опровержение лжеименного знания» в 5 книгах (лат. «Adversus haereses», гр. «Κατὰ αἱρέσεων»), «Против эллинов» (гр. «Λόγος πρὸς Ἑλληνας»), «Доказательство апостольской проповеди» (дошел арм. перевод, опубликованный в 1907 г.) и др.; память у православных 23 августа старого стиля, у католиков 28 июня; ср. **eminlik** (~ etüci = *իրենեոս, Իրենես, Իրենու*)

irika см. **rika**

irin (~ni; ~in; ~lärimdän) гной; *Իրարի* – **irin** ихор, гной, материя, выходящая из ран, сукровица, стержень в чирье – гной (*Иов2* ⁸И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, вар. чтобы соскрести с себя гной, соскоблить свои язвы, скрести нарывы; *Иов7* ⁵Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится, вар. потрескалась и нарываает, на коже моей струп и гной); *կոշտակ, ճարտակ* – **közdän irin aχma** (?) – гноиться глазам, течь гноем из глаз; см. **aχ-, čida-, köz, sasimiš, soχray-, yara**

irinlä- (~dilär) гнить; см. **irinlän-**

irinlän- (~dilär; ~gän), **yirinlän-** загнить, загноиться; *տխտկան* – **irinländilär** загнились, заразились гнилью, испортились – загнились, загнои-

лись: ⁶Irländilär / Irländilär / Isländilär da čiridilär yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniñ / eksizlikimniñ [= essizlikimniñ] / harsizlixiñniñ benim Пс37/38 ⁴Загноились / Засмерделись и прогнали язвы мои по причине бесчувствия / неразумия / бесчестия моего (Пс37/38 ⁴Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих), ср. čiri- (~yürmen), sasi- (~yürmen) = *ʿutʿutʿad; ʿutʿutʿad; Baḡ, Biy, čirigän da irinlängän džanımnı / džanıma benim* Призри, Господи, на гноящуюся и прогнившую душу мою; *Xoy hakimlik yaralangan da yirinlängän* [yärinlängän] *džanıma* Наложил лекарство на израненную и прогнившую душу мою

irinli гнойный, содержащий гной *խորխորթեալ – Խորտur, irinlängän // Խրտլանցան, sasigan yara ya Խրտլar bilä toḡgan irinli Խրտլar // Խրտլանցան, sasigan yara, irinli Խրտլar* весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (Ис1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, вар. гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл. րանս քանակալալ*); ср. čiri, čirik, čürük, sasimış

Irinos *он., см. Irēneōs*

Iriy, Yiriy (укр. Ірій, пол. Jerzy) *и. с. Ирий; см. Dindinskiy, Potockiy*

irmaḡ *см. irmaḡ*

is¹ (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~lär, ~lärğä), *он. isi* (~si) запах, аромат, благоухание *сл. син. hava, ԽոԽu, para, sasi, tiniḡ, zapaḡ; քարքարաբուս – is, zapaḡ* воня, запах, дух; курение благовониями – запах; *Հոտ – is, zapaḡ* запах, дух, ухание – запах; *soḡra nečä kündä bulut yarıḡlı yarımkündä turdu yuḡöv üsnä ol da toldurdu anı haybatı blä Teḡriniñ da is blä alay ulu, ki biri dä ol yuḡövgä k'ahanalardan yarıḡı üçün ulu da istän tamašalı kirmä bolmadı* затем в течение нескольких дней сияющее облако стояло в полдень над той церковью и наполнило ее славой Божией и столь сильным ароматом, что никто из священников из-за этого сияния и чудесного запаха не мог туда войти; ¹⁴*Yoxsa Teḡriniñ başıḡışi, ki barçasına slavicca bolur K'risdoska Jisuska da isi bilmäylixiñ kensiniñ belgili etär bizdän ötläş här yerdä 2Kop2* ¹⁴Но благодарение Богу, Который всегда славится (дает нам торжествовать) во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте; *Խոу is bersinlär is blä umartvênâ* пусть испускают запах с ароматом умерщвления *плоти*; *Da bu küngä diḡrâ anıñ tenindän meron isisi keliyir asrı körklü* И доньне от его тела исходит прекрасный запах мира; *mirtḡus isin kensiniñ heč tas etmäs* мирт своего аромата совершенно не теряет; ср. isili, iyis, is, yis

is² *он., см. iš* (~lär)

Isaak *см. Isahag*

Isačko ActKP8: 161 (укр. Исачко *ум. от* Исак, Исаак) *и. с. Исачко; см. Isahag, Isak*

Isačko: Pečko / Pecko Isačko oylu džuhut Skaladan

ActKP17: 421 Илечко, сын Исако, еврей из Скалы

Isačkovic: Dandig Isačkovic džuhut Skaladan ActKP17: 421 Дандиг Исачкович, еврей из Скалы

Isačkovic: Lazur Isačkovic džuhut Skaladan ActKP17: 421 Лазур Исачкович, еврей из Скалы

Isahag (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan), Isaak, Isak, Ishag (~ni), Izaag (~ni), Izak (укр. Исаак, Исак, Исхак, Ицхак, пол. Izaak, арм. Իսահակ, лат. Isaac, гр. Ἰσαάκ, евр. Yišhāq, Йицхак 'он смеется' или 'смех') *и. с. Исаак; Saraj... anasi köp džinslarnıñ, bargan Isahagdan* Сара... мать многих племен, пошедших от Исаака – сына Авраама и Сарры, родившегося когда Аврааму было 100, а Сарре 90 лет от роду (Быт21 ⁶И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется); ср. Sahag, Sahak

Isaj *см. Esaji*

Isaj deḡ Abraham oylu ActKP15: 281 Исай, сын отца Авраама

Isaj deḡ Apeḡham oylu ActKP20: 11, 11 Исай, сын отца Авраама

Isaj babu ActKP26: 121 дед Исай

Isaj Mužik kiyövü ActKP17: 301 Исай, зять Мужика

Isaj Mužik kiyövü... siḡari Lustigin ActKP17: 441 Исай, зять Мужика... его супруга Лустигин

Isaj: Vartan da Isaj, Badovskiyniñ biyayalari ActKP8: 261 Вартан и Исай, дядья Бадовского

Isak *см. Isahag*

Isak: Marko džuhut Isak oylu ActKP17: 11 еврей Марко, сын Исака

Isak' Uri ДТК Исаак Ури

Isak'ar, Isak'araj, Sak'ar (арм. Իսահար, р. п. Իսահար, *цсл. Իսահար, Ե՞՞՞՞ Երեմի մշտ, лат. Isachar, Issachar, гр. Ἰσσαχάρ, евр. Йиссахар предп. 'наемник' или 'мзда')* *и. с. Иссахар – девятый сын Иакова, его пятый сын от Лии, а также его колено и удел; voyvutstvalıḡ Isak'araj (+ Isak'ar)* воеводство Иссахара (1Пар7 ⁵Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи)

isar (~ga, ~ni; ~larga; ~lari) (*тур. hisar < a.*) крепость, твердыня; *Biylär bu dünyânıñ isarlarga saxliyirlar, da tas etiyirlär* Князья этого мира хранят свои сокровища в крепостях, но теряют; *Saxla že bizgä, Biyim benim Jisus K'risdos, bu Bedrosnu da bu isarnı barča gatuyige yuḡövnün, bu tašni fundamentiniñ da naukanı barča k'risdänlarnıñ* Сохрани же нам, Господи мой Иисус Христос, этого Петра и эту твердыню соборной кафоллической церкви, этот камень в ее основании и науку всех христиан

Isay *см. Esaji*

Isay ɣotinli / Isay Vartanniñ ɣardaşı ActKP12: 11 Исай из Хотина / Исай, брат Вартана

Isay: Mardiros da Isay Tador oylanları ActKP 26: 91 Мардирос и Исай, сыновья Тадура

Isay Mardiros sabončiniñ ɣardaşı ActKP 26: 81 Исай, брат мыловара Мардироса

Isay Todor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP15: 311 Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика



isbab (*тур.* esbar ‘причины, мотивы, доводы; средства, инструменты, орудия’ < *а.*) натура, натурой, в натуре; **versäm keräk, kimin naıht, kimin isbab ne çadar olur esä ol sbg denli ActKP15: 311** я, наверное, отдал, кому сколько принадлежало, в пределах тех денег, либо наличными, либо натурой (*документ из Замостья на турецком языке*)

iscizna (~, ~ga), **iščizna** (*пол.* iścizna) имущество, полагаемое в залог; **yazdılar iščizna kensi vlasniy övlärin ActKP20: 91** в залог они записали их собственный дом

isçi ActKP11: 261 on., см. išçi

isdec *см.* istec

isdorik *см.* istorik

isdoria, isdoriya *см.* istoriya

isdruiment *см.* istrument

iSelovda *см.* Selov

Isg mek’ p’araworesçuk’ (*арм.* Իսկ մեր փառաւորեցումը) – начало дополнения Григора Просветителя к Символу веры = *кыпч.* Evet biz haybatlıyix ne ki meñiliktän burun yer öpmäx bilä ari Errortutıunga da bir Teñrilikkä, Ataga da Oyulga da Ari Džanga [hali da här kez] meñi meñilik, amēn Мы же целованием земли славим предвечную Троицу и единого Бога, Отца и Сына и Святого Духа ныне и присно и во веки веков, аминь

Isgender (~, ~gä, ~ni) *тур.-а.* < *гр.* Искендер; *ср.* Ayeksantros, Aleksandr, Skändär

Isgender ActKP12: 211 Искендер

Isgender Marzivanliniñ oylu ActKP12: 221 Искендер, сын Марзыванлы; *ср.* Skändär

Isgender Yakub oylu ActKP12: 1 Искендер, сын Якуба

isgi Vien441: 112r, isgih (*арм.* սկի, սկիչ ‘священный сосуд; чаша, чашечка’, *лат.* scyphus ‘чаша, кубок, бокал’, *гр.* σκύφος ‘чашка, кружка’) чаша, потир – *кубок для вина причастия*; **սրկիչ (= սկիչ)** – **kubok ya isgi** священный сосуд; чаша, чашечка – кубок или чаша (*Быт44* ²чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб...

⁵Не та ли это чаша, из которой пьет господин мой и он гадает на ней?; *1Макк1* ²³Взял и серебро, и золото, и драгоценные сосуды, и взял скрытые сокровища, какие отыскал); **isgi kümüş Ven1788: 13v** потир серебряный; **gisasargawak çuluç etiyir sargawakka da anıñ üçün, çaçan ki anı alyşliyiir, beriyrilär aqar boş isgih mayzman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с дискосом; **isgi mayzman hem yaylıxi bilä Ven1788: 69r** потир с дискосом и рушником; *ср.* mayzman, patyna

isgih *см.* isgi

Ishag *см.* Isahag

isi¹ (~, ~dir, ~dirilär, ~ni, ~dän; ~si, ~sindän; ~lär), **isi** горячий, пылкий; *перен.* ревностный; неотложный; жар, пыл; жара *сл. син.* açkan, keräksiz, kuricsâ bolgan, plinônci, uşaç, yamanlı, yariç, ант. **sovuç**; *тур.* – **isi** теплый – теплый, горячий, *ср.* çizov (= *тур.* և çup); çiril’ և шоф. (= шоф) և çup – **isidirlär** теплый, жаркий, горячий, огненный,

усердный, ревностный и зной, жар, теплота и луч, блеск, сияние – они теплы, горячи, *ср.* **isitmä** (= çirili), çizov (= çiril); **uzun da küç yol bilä kertärbiz, taylar bilä da isilär bilä** мы пойдем длинным и трудным путем, по горам и по жаре; **alay dügül, neçik aşaya podat etiptir pozvaniy, ki isi bolgay edi yiçöv çuluçuna ActKP20: 181** то, что ответчик заявил ниже, что он ревностно (*букв.* горячо) относился к церковному служению, это не так; **zaçovat etip bu isi töräni bekliktä ActKP8: 131** оставив за собой в силе право срочного суда; **isi yaman yañilmaylıç** горячее преступление

isi² *он., см.* is¹

isi³ (~ ot) *см.* isli (~ ot)

Isidorus, Isitoros, Izidor, Izidoros (~, ~tan), **Izidorus** (*пол.* Izydor, *арм.* Իսիդորոս, *лат.* Isidorus, *гр.* Ἰσίδωρος) и *с.* Исидор – Исидор Севильский, или Испанский (ок. 560-636), архиепископ Севильи с 600 г., автор «Книги канонов» («»), 20-томной энциклопедии средневековья («Этимологии», или «Начала», «Etymologiarum», или «Origines»), систематического изложения догматики и морали («Сентенции», «Sententiarum»), истории готов, свевов и вандалов («De origine Gothorum et regno Sueborum et Vandalorum»), биографий («De viris illustribus», продолжены Ильдефонсом, *см.* Xildelfonsuz, Idelfolsuz) и др.

Isigibertus (*лат.* Sigebertus) и *с.* Зигеберт; **Podobni çistoriyasin yaziyir Isigibertus kronikada kensiniñ** Подобную историю описывает в Зигеберт в своей хронике – *Зигеберт Гембленский* (*лат.* Sigebertus Gemblacensis, *нем.* Sigebert von Gembloux, *фр.* Sigebert de Gembloux, ок. 1030/1035-1112), бельгийский монах-бenedиктинец, автор общей истории («Chronicon sive Chronographia», 381-1111 гг.), впервые опубликованной в Кельне в 1513 г., которую продолжил Роберт Туринский (Robert de Torigni, 1110-1186), антипанских полемических сочинений, библиографического каталога, в котором собраны данные о 171 церковном писателе и их сочинениях («De scriptoribus ecclesiasticis»), истории Гембленского аббатства («Gesta abbatum Gemblacensium»), биографии франкского короля Зигеберта III («Vita brevior Sigeberti III regis Austrasiae»), житий святых Люции, Гильберта, Ламберта и др.

isilän- (*инф.* ~mä) греться, нагреваться, согреваться, прогреваться, отогреваться; *см.* isilik

isili *он., см.* isli

isilik (~, ~tän; ~i, ~inä, ~in), **isiliç** (~; ~inä) тепло, жар, высокая температура *сл. син.* **fribra, goronçka, isilik, çizov, murdar, sovuç, titrämä, titröv; isiliç günäşniñ** солнечное тепло; **isilikin sövükünün toxtat yüräkimä** всели в мое сердце жар любви; **Bunıñkibik moroz blä çarşı bolıyirlar isiliçinä Teñrinıñ da klämäslär isilänmä köktägi ot blä ol, çaysı Teñri çolundan kensiniñ kendi yeberiyir** Из-за этого мороза противятся теплу Божьему и не хотят согреться огнем небесным, который Бог посылает из Своей руки; **Eltmä otuna da isilikinä yer tibiñ** Не отправляй в огонь и жар преисподней

isin- (~mägä; ~di; ~mästir; ~iy edi, ~iy edilär) греть-

ся, нагреваться, согреться, разгорячаться, распалиться, разъяряться; *ḡl̄r̄im̄* (= *ḡl̄n̄im̄*) – **isiniyir edi** греюсь; горю, разгорячаюсь, распалюсь; киплю – он разгорячился, распалился, воспылал, разъярился (2Макк4³⁸ в гневе на Андроника, *цсл. разяривша душию* ‘разъярившись душою’), *ср. isin-* (~iyirmen), *ḡiz-* (~iyirmen) = *ḡl̄r̄im̄*; *ḡl̄n̄im̄*

isit- (*инф.* ~mä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~käy; ~mägäy; ~sär; ~kän, ~kändir; ~känlär; ~ip) греть, нагревать, согреть, подогреть, разогреть; *ḡl̄r̄im̄* – **isit** 2 л. ед. повел. от *ḡl̄r̄im̄* делать теплым, нагревать, разогреть, подогреть – нагрей, погрей, подогрей; *ḡl̄r̄im̄*, ~*ḡl̄r̄im̄*, ~*ḡl̄r̄im̄* – **isit|tim**, ~**tiñ**, ~**ti** я, ты, он согрел, нагрел, разогрел; *ḡl̄r̄im̄*, ~*ḡl̄r̄im̄* – **isit|tim**, ~**ti** я, он сделал теплым, нагрел, разогрел, подогрел – нагрел, погрел, подогрел, *ср. ḡizd̄ir-* (~d̄im, ~d̄iñ, ~d̄i = *ḡl̄r̄im̄*, ~*ḡl̄r̄im̄*, ~*ḡl̄r̄im̄*); *ḡl̄r̄im̄* *ḡl̄r̄im̄* – **isitirmen** нагрёю; *ḡl̄r̄im̄* *ḡl̄r̄im̄* – **nek isitirmen** зачем мне нагревать; *ḡl̄r̄im̄* *ḡl̄r̄im̄* – **isitmändir** не буду нагревать; *ḡl̄r̄im̄* *ḡl̄r̄im̄* – **isitiyirmen** [ik̄it̄ijirmen] / **isitiyirmen** пеку – грею; *ḡl̄r̄im̄* *ḡl̄r̄im̄* – **isitsär** он непременно нагреет, должен нагреть; *ḡl̄r̄im̄* (= *ḡl̄r̄im̄*) – **isitkän**, **ḡašlagan** род былия, травы, по-гречески называемой *алима*, имеющей вкус солоноватый – жгучий, обжигающий, жалающий (Иов30⁴ щиплют зелень подле кустов, *вар. горькие травы, лебеду, укр. лободу, лат. herbas, гр. ἄλμα, евр. малуах* ‘лебеда’ – *солоноватое сорное растение, предп., Artiplex halimus, лат. нар. halimon; – наш переводчик предполагает, скорее всего, что это крапива, Urtica, растение жалающее*); **suv isitüci** / **isitkän sayit** сосуд для нагревания воды, *см. sayit*; **üstün pokrivka bilä yapup, ot üsnä yeñil ḡoyma, da biraz isitip, kötürmä çölmäkni Tor: 56v** накрыв крышкой, поставить на легкий огонь, и немного разогреть, горшок убрать

isitmä *мед.* горячка, жар = *ḡl̄r̄im̄* лихорадка (Втор28²² Поразит тебя Господь... горячкою), *ср. isi* (~dirlär), *ḡizov* = *ḡl̄r̄im̄*, *gorončka, sovux, titrov* (= *ḡl̄r̄im̄* *вм. ḡl̄r̄im̄*)

Isitoros *см. Isidorus*

isitüci греющий, нагревающий, нагревательный; **suv isitüci** / **isitkän sayit** сосуд для нагревания воды, *см. sayit*

Isk'a (~dan) (*арм. Զեսխ, лат. Iescha, Jescha, гр. Ἰέσχα, евр. Йиска* ‘скромная’) *и. с. Иска – дочь Арана, сестра Милки (Быт 11: 29) и Лота: Apisoym, ki toydu Isk'adan* Авессалом, который родился от Иски (2Цар3³ третий [сын Давида] – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, Гессурского, *арм. Ի Գաբրիելի քաներտ* ‘от ложесн Маахи’)

iskä- (~gän; ~mäslär) нюхать, обнюхивать, чувствовать запах, чуют; благоухать; **Arapistan ḡamiš-i iskägän** арабийский благоуханный тростник *см. Arapistan*

iski, iški пелёнка, пелёнки, пелены; *ḡl̄r̄im̄*, *ḡl̄r̄im̄* – **yaḡliḡ, ki iški üsnä bolur** свивальник, сповивальник, спеленник – полотенце, которое повязывается поверх пелёнок

iskra (~; ~larni) (*укр. іскра, пол. iskra*) искра

islä-оп., см. išlä- (~p)

islän- (~dilär) набираться запаха, приобретать запах, наполняться ароматом, засмердеваться; воспринимать запах, приноживаться; *ḡl̄r̄im̄* – **isläniyirmen** обоняю, нюхаю, чую; приближаюсь – нюхаю, воппринимаю, чую запах, приноживаюсь, набираюсь запаха, наполняюсь ароматом, *ср. ḡoḡula-* (~d̄im = *ḡl̄r̄im̄*); **Irländilär / Irländilär / Isländilär da čirdilär yaralarim benim yüzündän seziksizlikimniñ / eksizlikimniñ [= es-sizlikimniñ] / harsizliḡimniñ benim** Пс37/38⁴ Загноились / Засмерделись и прогнили язвы мои по причине бесчувствия / неразумия / бесчестия моего (Пс37/38⁴ Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих), *ср. čiri-* (~yirmen), **sasi-** (~yirmen) = *ḡl̄r̄im̄*, *ḡl̄r̄im̄*

isli (~, ~biz) имеющий запах, аромат, пахучий, душистый, благоуханный, благоуханный, ароматный, ароматический; **isli ot** благоуханная трава, пахучее зелье, ароматическое, душистое вещество, благоухание *см. син. istoria, tatli, temyan, galban*; *ḡl̄r̄im̄* – **isli ot atidir / istoriadir Elk' 30** оних – название благоухания / это история, Исход 30 (Исх30³⁴ И сказал Господь Моисею: возьми себе благоуханных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину; – *стакти – смола стираксового дерева, гр. στύραξ бот. стиракс, Styraḡ; об онихе см. oniks, о халване, или гальбане см. galban, о ливане, или ладане см. liban, temyan*); *ḡl̄r̄im̄* – **isli otnuñ atidir** алоэ, сабур; горький сок – название благоуханного растения (Чис24⁶ расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные деревья, насажденные Господом, как кедровые деревья при водах; – *гр. ἄλῳ бот. алоэ, столетник, Aloe; алой, алойное дерево, каламбака, Aquilaria agallocha, Aloexulum; смола и древесина алойного дерева, растущего в Индии и Бирме и применявшегося в приготовлении ароматов и благоуханных составов, в т. ч. для пропитки тканей, которыми обертывали умерших перед захоронением*), *ср. ayu* (~nemä miralangan = *ḡl̄r̄im̄*); *ḡl̄r̄im̄* – **isli ot atidir El. 30, 1 Tkr. 22** радуга; касатник, касатик, ирис, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червленый; тёмно-синий – название благоуханного растения, Исход 30, 1-я книга Царств 22 (Исх30²² И сказал Господь Моисею, говоря: возьми себе самых лучших благоуханных веществ: смирины самоточной пятьсот сиклей, корицы благоуханной половину против того, двести пятьдесят, тростника благоуханного двести пятьдесят, ²⁴касии пятьсот сиклей, по сиклю священному, и масла оливкового гин; ²⁵и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания; – *здесь арм. ḡl̄r̄im̄ = евр. кецца, кеция, кыция, которое толкуют как корень благоуханного травянистого растения, синод. кассия, под которой понимают либо дикую корицу, душистую кассию, Cassia*

turiana, либо высушенные цветки коричневого дерева; вторая ссылка не подтверждается); **isli**, **isli** **isli** – **isli**, **tatlı ya körklü isli** приятный, хороший запах, дух, благовоние, благоухание, духи – душистый, приятный или благоуханный: ¹⁵**Zera yaxşı təhimli islibiz** **Krisdosnuñ alnına Teñrinñ arasına xutxarılganlarınñ da arasına taspolganlarınñ 2Kor2** ¹⁵Ибо мы Христово благоухание пред Богом среди спасаемых и среди погибающих (2Kor2 ¹⁵Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих); **isli otnuñ atidır** бот. нарцисс – название душистого растения (лат. narcissus, гр. νάρκισσος ‘нарцисс’ – луковичное растение семейства амариллисовых с белыми или желтыми пахучими цветками); **isli otnuñ atidır** бот. нарцисс – название душистого растения (лат. narcissus, гр. νάρκισσος ‘нарцисс’ – травянистое растение семейства валерьяновых с мясистым и пахучим корневищем и мелкими цветками, из которого добывают ароматное масло, применяемое в приготовлении мирра, и ароматическое вещество того же названия); **isli ot atidır** El. 30, galban халван – название благовония, Исход 30, гальбан (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину, ³⁵и сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святой); **Džan tuzu bilä tahimlät, da yaxşı isli ari / yaxşı isili [= isli] ari-ari yayıñ bilä yaylagın** Приправь солью Духа, и помажь благовонным пресвятым елеем Твоим; ср. is¹, isi; см. alma, liban, pigva, pokrik, temyan

Ismajel¹ (~, ~niñ, ~ni, ~dän), **Ismajel** (~ni) (укр. Ізмаїл, Ісмаїл, пол. Izmael, Ismael, рум. Ismail, арм. Իսմայէլ, лат. Ismael, гр. Ἰσμάηλ, евр. Йишма-эл ‘Бог (у)слышит’) и с. Исмаил – сын Авраама и род его; **Ismajel demäk** “Teñri işitüci” **aytilir** Исмаил означает “Бог услышит”; **Etmädi hajr Apraham Ismajelni, yoçesä etti Sahagnı xurban** Праотец Авраам принес в жертву не Исмаила, но Исаака; **Ismajel oylu toydu 86 yilına, da anıñ sünäti boldu 13 yilına, da ölümi boldu 137 yilına, da ol vaytın, ki barır edi Biy Teñri Soťomni keçirmä povëti bilä, ki 5 šähär edi: Soťom, Komor, Sarajim, Jatama, Şeķ’ovr** Его (Авраама) сын Исмаил родился, когда ему было 86 лет, его обрезание состоялось в 13 лет, а смерть его произошла в 137 лет, и в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его при- бежища Быт19: 21-23); ср. **Ismajelaçi, Ismajelli** **Ismajel**² (~gä ActKP20: 161, ~dän), **Jismajel** (~dä) ActKP20: 111, **Smayil** (~ ActKP17: 371, ~gä) (укр. Ізмаїл, пол. Izmail, тур. İsmail) Исмаил – портовый город совр. Одесской области, на левом берегу Килийского рукава устья Дуная, в 80 км от Черного моря; известен с XII в. как генуэзская

крепость, принадлежавшая затем княжеству Молдавии, с XVI в. турецкая крепость; в 1569 г. турецкий султан поселил здесь ногайцев: на территории разрушенной турецкой крепости сохранилась мечеть XV в.; **kelip birgäsınä Ismajeldän ActKP20: 161** приехав вместе с ним из Исмаила; **Smayıldän kelgändä ActKP20: 91** по дороге из Исмаила сюда; ср. **jismajildägi**

Ismajelaçi (арм. Իսմայէլաչի) исмаильтянин; **ğardaşları anıñ satıp edilär anı Ismajelaçilärgä** братья продали его исмаильтянам (Быт37 ²⁸когда проходили купцы Мадиямские, вытащили Иосифа из рва и продали Иосифа Исмаильтянам за двадцать сребренников; Быт39 ¹Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Исмаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей)

Ismajelli исмаильтянин; **7Böläki Etomlularnıñ da Ismajellilär / Ismayelnıñ** Пс82/83 ⁷селения Едомовы и Исмаильтяне, вар. исмаильтяне, цсл. Իսմայէլեացի

isniy (укр. існий, істний, істинний, пол. istny) истинный, настоящий, действительный, подлинный, сущий

isnost [isnoťs], **istnost** (~, ~nuñ, ~nu; ~u, ~unuñ, ~un, ~undan), **istnos** (~ta, ~tadır, ~tan) (укр. існість, істність, істинність, р. н. існості, існости, істности, істности, істинности. істинности, пол. istność, р. н. istności) истинность, действительность, подлинность; сущность, существо; см. **barlıx**

ispanskiy см. **hişpanski**

ispap см. **äspap**

Israjel (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän, ~dänmen; ~lärdir; ~iñ; ~iniñ), **Israjel** (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iñ), **Israjyel** (~, ~niñ), **Israel** (~niñ), **Israël** (~niñ), **Israyel** (~, ~niñ, ~ni, ~dä; ~i), **Jisrajel** (~dä), **Jisrael** (~gä), **Isrejel** (~gä), **Izrajel**, **Jezrajel** (~niñ), **Zraël** (укр. Ізраїль, Зраїль, пол. Izrael, арм. Իսրայէլ, лат. Israhel, гр. Ἰσραήλ, евр. Yiśrā’el ‘богоборец’) и с. Израиль – имя, данное Иакову после ночи борьбы с Богом в Пенуэле; название еврейского народа как потомков 12 сыновей Иакова-Израиля; ср. **Izrajel**

Israjel: der Israjel Pirzadä Ven1788: 154r отец Израиль Пирзаде

Israjelaçi (~; ~lär), **Israjelaçi** (~lärgä, ~läрни) (арм. Իսրայէլաչի) израильтянин; **ošta toyru adam Israjelaçi, çaysında ki hillâlik yoçtur** Ин1 ⁴⁷вот подлинный Израильтянин, в котором нет лукавства; **Koçiat Israjelaçilärni na harc vizivat etiyir** Голиаф вызывает израильтян на поединок (1Цар17: 4-23)

Israyelčik (~lär) (пол. Izraelczyk) израильтянин **issi** см. **isi**¹

issiz без запаха, аромата

istanciya см. **instanciya**

istä-, iste- хотеть, желать, восхотеть, возжелать, вожелеть; **istädim men, ~diñ sen, ~di bu / ol** я, ты, он направили; исправил, сделал прямым; обратил; ме-

тил; направлял; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – хотел, желал, *ср.* **toyrut-** (~tum, ~tuŋ, ~tu), **uzat-** (~tım, ~tın, ~ti) = *түрүткүчү, үгүтүр, үзүг; Ata Tenri istädi, Ari Džan tilädi, Oğul ten bilä bir-ländi* Бог-Отец восхотел, Святой Дух пожелал, Бог-Сын с телом соединил; *ср.* **izdä-**

iste- *с.м.* **istä-**

istec (~, ~niŋ; ~i, ~inä, ~in), **isdec** *ДГрун: 227* (*укр.* истець ‘истец’, *пол.* iściec ‘должник; истец’) 1. истец; 2. ответчик (по долгу), должник

istigovat et- (*укр.* истигувати, истиговать, *пол.* istygować, *лат.* extinguo) погашать, лишать законной силы

istnost, istnos *с.м.* **isnost**

istoria *с.м.* **istoriya**

istorik (~; ~lär), **isorik** (~lär), **historik** (~lär), **χistorig** (~niŋ), **χistorik** (~; ~lär) (*укр.* историк, *пол.* historyk, *лат.* historicus, *гр.* ἱστορικός) историк; *цхундичир* [отчасти = *цхундичирр*] – **istorik, istoria bitiki** историограф, историк, повествователь [мн. история, повествование, повесть] – историк, историческое писание, книга по истории (*лат.* historiographus, *гр.* ἱστοριογράφος); *историчир* – **istorik ya hakiät etüci** (?) – историк или повествователь, сказитель, рассказчик

istoriya (~, ~ni, ~da; ~si, ~sin), **istoria** (~, ~ni; ~si, ~sinda), **isdoriya** (~da; ~si, ~sinda; ~lar, ~larni), **isdoria** (~, ni; ~si, ~sin, ~sindan), **χistoriya** (~da), **historiya** (~sin), **χistoriya** (~ni; ~sin, ~sinda, ~sindan; ~larda) (*укр.* історія, *пол.* historia, *лат.* istoria, *гр.* ἱστορία) история *сл. син.* **bitik, hakiät, hakiyat, ip, postoronok, povoroz, yazma, yazmaç, yir; *история* – **istoriya / istoria** сказание, предание, предание – история; *история* – **istoriya / istoria** мн. сказания, предания – история, *ср.* **asgank**; *история* – **istoriya / istoria** сказ, рассказ, изложение – история; *история* – **istoriya / istoria, bitik** диалог – история, книга (*лат.* dialogus, *гр.* διάλογος ‘разговор, беседа, диалог; сочинение в форме диалога’); *история* – **istoriya / istoria, yazma / yazmaç** сочинение, писание, начертание, творение – история, писание; *история* – **istoriya / istoria bilä** тв. п. словом, сказанием – историей; *ср.* **badmutiun****

istot (*укр.* істота, *пол.* istota) существо, сущность – *совокупность физических и душевных сил и свойств человека*; **alip istotun kensiniŋ atadan** приняв Свою сущность от Отца

istotniy Ven1788: 157r (*укр.* істотний, *пол.* istotny) существенный; действительный

istöv требуемая компенсация, добавка, прибавка, доплата, излишек, разница; **körük teşkirdim birgäsiniä, da istöv berip edir maña 1 taylär ActKP8: 161** я обменял у него кузнечный мех, и он доплатил мне 1 талер

instrument (~; ~i; ~lär, ~lärni), **instrument, instrumenta** (~lar, ~larni), **isdrument** (~larni) (*укр.* інструмент, струмент, *пол.* instrument, *лат.* instrumentum) инструмент, орудие *сл. син.* **arfa, biryi, buryu, cimbal, citra, çäng, çänk, harfa, muzıka, pras, sirtmäç, sit, snor, strelba, top, vaça, yaraç, zasacka, zındzil, cythara, harfa, instrumen-**

tum; цхундичир – **instrument** гусли; арфа, тимпан, кимвал; псалтырь – инструмент: **χosdovanel bolunuz Eyämizgä alıŝ bilä, on stronlu saymos / saymosaran bilä / 10 stron bilä saymos aytiŋiz añar Пс32/33** ²Славьте Господа на гусях, пойте Ему на десятиструнной псалтири; *цхундичир* – **instrument, instrumentum** завод, фабрика, инструмент, орудие; орган – инструмент чувств у животных – инструмент, орудие; *история* – **instrumentalar, cimbal 2 Т'кр. 6** гусли, арфа – инструменты, кимвал, 2-я книга Царств 6 (2Цар6 ⁵А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах)

Isus *с.м.* **Jisus**

iŝ¹ (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdä, ~iŋdän; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizgä; ~iŋizgä; ~lär, ~lärdir, ~lärniŋ, ~lärğä, ~lärni, ~lär-dä, ~lärän; ~lärim, ~lärimni; ~läriniŋ, ~läriniŋni, ~läriniŋdä; ~lärimiz, ~lärimizniŋ, ~lärimizgä, ~lärimizni, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriniŋiz, ~läriniŋizdä; ~lärini, ~lärindir, ~lärindirler, ~läriniŋ, ~läriniä, ~lärini, ~lärini, ~lärindä, ~lärindän) дело, действие, деяние, работа *сл. син.* **χilim, pešä, söz, sprava, opus, wczunek**; *руч* – **söz // iŝ ya söz** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в поговорку; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, т. е. вторая ипостась, второе лицо Святой Троицы – слово, речь // дело или слово, речь, *ср.* **pan²; руч** – **iŝlär ya sözlär** мн. то же; *цхундичир* – **iŝ ya χilim // iŝ, wczunek // iŝlär gam χilim-lar ed.**, мн. дело, творение, работа, произведение, действие, деяние, подвиг; чин, должность, звание, место, промысел, ремесло; предприятие, труд, работа; комиссия, препоручение – дело или поступок // дело, *поступок* // дела, действия, деяния или поступки; **iŝ bayası** стоимость работы; **iŝniŋ içinä χalir** остается ответчиком по делу; **iŝ iŝlä-** делать дело, выполнять работу, производить, изготавливать; *история* – **iŝ it, murdar** злодейство, ужасное вероломство, изуверство, безбожность, бездушие, нечестие, жестокость, злонравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – дело мерзкое, деяние нечестивое; **iŝlärin keçir-** вести дела; **iŝin körmägä ActKP11: 31** решить его дело, исполнить его поручение; **barip Rengä iŝimni körgäy ActKP17: 221** чтобы поехал в Рени и уладил мое дело; *история* – **iŝ / iŝniŋ күнү Ezeg. 46, юри цхундичир** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; рабочий – рабочий день, Иезекииль 46, день, в который надлежит работать (Иез46 ¹ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в суботный день они должны быть отворены и в день новолуния должны быть отворены); **iŝlär ölümlü** смертные дела; **iŝniŋ potrebarı** самые необходимые работы, *с.м.* **daç** (narušoniŋ, buzulgan ~ = *руч*); **iŝinä tüŝ-** проиграть свое дело; **iŝniŋ**



uču завершение дела; **iř učuna toxtamiyın** до вынесения приговора; **iř yednat etmägä Olayta ActKP11: 31** уладить мое дело в Молдавии; **tek iř yerin tapsin ActKP15: 41** только бы дело выгорело, удалось; **iřin yoxtur maña ActKP14: 51** ко мне у тебя дела нет, тебе нечего со мной делать

iř² с.м. iř³

iřadag с.м. **jiřadag**

iřadaglıx с.м. **jiřadaglıx**

iřan- (~ma, ~maga; ~iyim, ~sin, ~iyix; ~miyix; ~dim, ~di, ~dix, ~dilar; ~madilar; ~ipmen, ~ipbiz, ~iptirlar; ~irmen, ~irbiz; ~ir edim; ~mas edi, ~maslar edi, ~maslar edir; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir; ~gan, ~ganimni, ~magan; ~gaymen, ~gaybiz; ~max; ~ip; ~miyin), **iřân-** (~magay) чаять, уповать, надеяться, полагать надежду, уверенность, полагаться, доверяться, довериться, быть убежденным, ожидать с уверенностью, твердо предполагать с.л. с.ин. **apelôvat / apelovat et-**; **սպաւխիւթ** – **iřaniyir-men** вверяюсь, надеюсь, полагаюсь на кого – уповая, полагаю надежду, с.р. **apelôvat / apelovat et-** (= **սպաւխիւթ**); **iřanmiyın** ДТТру не ожидая, не предполагая; **iřanip, ki bolgay viyavicca bolma zian etüçisi ActKP20: 131** надеюсь, что виновник его убытка будет выявлен; **Կեղակարծ** – **iřanmiyın**, **ansizim** сомнительный, неизвестный; нерешимый, колеблющийся, недоверчивый – не надеюсь, не предполагая, неожиданно; **Ի ս'ի կու սպաւքեւս դու: Ի սաստաճովիւն** – **Kimgä iřaniyirsen? Tejriliyxä** На кого уповаешь, в кого веруешь? На Бога, в Бога; **9Iřanir edim Tejrigä, ki xutxargiy edi meni xisxaesliliktän, öcäslänmäxtän titrövlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Tejridä, ki xutxargay edi meni xisxaesliliktän / xisxaesliliktän da zähirlänmäxindän / zähirlänmäxtän täşvişli, tarlıxından yüräkimniñ / kendiniñ [= yüräkimniñ] Пс54 / 55** ⁹Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (Пс54/55) ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *цсл.* Կապչ եղ ցիւնուցաւ մա Թ մառաճիւն ի Թ Եճր; **çay-sından ki ölümün iřaniyir ActKP8: 131** от которой раны он наверняка померет; **men dä anıñ sözünä körä muñar ança z laski turuyur edim çatına, iřanip şayavatına anıñ ActKP12: 231** и вот я по его слову жила у него до сих пор, доверившись его милости

iřanç (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~im, ~imniñ; ~i, ~idir, ~in; ~imiz), **iřançi** (~si, ~sidir) твердая, стойкая надежда, упование, чаяние, убежище, прибежище, приют, пристанище, защита, щит, крепость, опора (в горе, отчаянии, скорби) с.л. с.ин. **gümän / kümän, refüya / nadiya, umsa, refugium; սպաւքեւ** – **iřanç, refugium** упование, надеяние, надежда твердая, убежище – верная надежда, *поиски убежища, убежище* (1Пар6 ⁶⁷дали им города убежищ); **Կուսիւն** – **nadiya, iřanç** чаяние – надежда, упование, с.м. **gümän, kümän; ուշ** – **iřanç** **Boğ. Ep'es. 3** внимание, прилежание; попечение; па-

мать; чувство; мысль, воображение – упование, Послание апостола Павла к Ефесянам 3, – *ссылка на Еф3 не подтверждается, с.м. umsan-* (~ip bariyirmen Фил3: 14), с.р. **baş** (~ çoşma = ուշ), **çulaç** (~ çou = ուշ եղիւ); **3Bol benim / maña, Tejri, iřançim / iřanç da yerim bek / yer berk tircizmä meni, zera toxtalğanim / toxtalmaçım da iřançim benim sensen Пс70/71** ³Будь мне, Боже, упованием моим и крепостью моею – спаси меня, ибо твердыня моя и упование мое – Ты (Пс70/71) ³Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты); **Biy... iřançim benim Пс17/18** ³Бог... прибежище мое; **Tejrim... iřançim benim Пс17/18** ³Бог мой... щит мой; **iřançisi andadır** в Нем надежда, упование его; **iřançisidir barça k'risdänlarnıñ** Он есть надежда, упование всех христиан; **Biy, iřançimiz bolduñ bizim dżins-dżinstan** Ты стал упованием нашим в род и род; **iřançi dżanımniñ benim** упование души моей; **Biyim benim, seni iřanç kendimä ettim** Господи мой, Тебя я сделал себе упованием моим; **սպաւքեւ աւսեւ, ~p** – **iřanç etiyir|men, ~biz** я, мы упова|ю, ~ем; **iřanç xutxarılmıxniñ** надежда на спасение; **1Biy iřançi tirlkimniñ / iřançim tirlkimdän benim: men kimdän titräsärmen / seskängäymen? Пс26/27** ¹Господь – крепость жизни моей: кого мне страшиться?; **Oñalt, Biy, oñalmıxsız çastalıxımnı benim, çaysi ki bügräyip yatıpmen töşäkinä yazıçlarımniñ benim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanıñ, evet sen, Biy, bermäyxä [= ber maña] da iřanç tutup tözmä ekinçi kelmäxiñä seniñ** Излечи, Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждатель второго пришествия Твоего; **10Boldu Biy iřanç yarlıga, boluşuçi tarlıxına vaxtli zamanda Пс9** ⁹Стал Господь упованием угнетенному, поспешествователем во времена скорби его

iřançi с.м. **iřanç**

iřandir- (~ip) уверять, убеждать, вселять веру, доверие; **añar iřandirip edi ActKP15: 371** она убедила в его надежности, заставила в него поверить

iřarmuy с.м. **iřdrmy**

iřçi (~, ~niñ; ~si, ~sinä; ~lär, ~läriñ, ~läрни, ~lärdän; ~läribiz, ~lärinä) рабочий, работник; **Կործանեւս[ը]** – **iřçi** ремесленник, работник, делатель; служитель, исполнитель; действующий, деловой, проворный – работник (2Пар2 ¹⁰И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов; *Прут6* ⁸пойди к пчеле и познай, как она трудолюбива); **çazan iřçisi ActKP11: 261** котельник, котельщик; **yağşi iřçi attir ActKP15: 221** это хороший работающий конь

iřçilik положение, функции работника; **Stas altunçi, ki Anksentlärädä Хоçтеһniñ iřçilik etär edir ActKP12: 241** ювелир Стас, который служил работником в доме Анксента Хоçтегова; **çuluç et-**

tim iščilik xatina ActKP11: 251 я служил у него работником

iščizna с.м. **iscizna**

išdāš соделатель, сотрудник, соисполнитель с.л. с.ин. **bolušuči, išdāš, xilimdaš, xilindaš**; **qurduqlıq – išdāš ya xilimdaš** содействователь, споспешествователь, споспешник, вспомоществователь; наместник духовных чинов – или сослужащий, сослужитель (2Макк8⁸ Филипп... писал к Птоломею, военачальнику Келе-Сирии и Финикии, чтобы он помог делам царя), с.р. **xilindaš** (= **qurduqlıq**)

išdrmuq, on. išarmuq, išormuq (ар.м. **ḥzurrūnūq** ‘страус Ciak.’ < н. šotormoq ‘страус’) орн. зуй, зуйка, ржанка, Charadrius – голенастая болотная птица, соответствует гр. χαράδριός ‘зуй; ржанка’; в переводах цитируемого ниже места Библии обычно отождествляется с цаплей; Раши полагал, что это вид цапли, который в рус. переводе его комментариев называют дая гневливая; **ршршрр** – **Lew. 11 išarmuq / išormuq / išdrmuq, xaysi ki yüzün körüp astaniñ / xastaniñ, egär ki ölärsä / ölärsä, yüzün çövürür** зуй – Левит 11, зуй, который, увидев лицо больного, если тот умирает, отворачивается (Лев11:19, Втор14:18 зуй, укр. бусел, цсл. χαράδριός, лат. charadrius, гр. χαράδριός ‘ржанка, Charadrius или звук, Eudromias’, евр. аист), с.р. **bozk** (= **ршршрр**)

Iši Barča Nemäniñ (калька с лат. res publica ‘общее дело, общественное дело; государство, республика’, откуда пол. Rzeczpospolita) геогр. Речь Посполита, с.м. **Reč Pospolita; Oyulları alarniñ, kimlär ki artıxsilix etär korol’nuñ olтуруçuna xarşı da Iši Barča Nemäniñ, da atasından xalğan tirlikni tas etärlär** (= *contra regiam maiestatem et rempublicam, przeciwko majestadowi króla jego mości i przeciw rzeczypoşpolitej*) – Сыновья совершивших преступление против королевского престола и Речи Посполитой, теряют право на отцовское имущество (Судебник 1519 г.)

išit TS: 297, 533 ош., с.м. **iš, it**

išit- (~mä, ~mägä; ~mämä; ~, ~kin, ~sin, ~iyim, ~iyix, ~inij; ~tim, ~tiñ, ~tiñmi, ~ti, ~tiç, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädiñmi, ~mädi, ~mädiç, ~mädilär; ~ti esä, ~tiñiz dä esä; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz, ~ipsiz; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäm, ~mämdir, ~mässen, ~mäş, ~mäşbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~ir edim, ~ir ediñ; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirsiz, ~miyirlär; ~miyir edi; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~käy edim, ~käy edi; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säç, ~säñiz, ~sälar; ~mäsam, ~mäsañ; ~sä edi, ~sälar edi; ~särsen, ~särsiz, ~särlär; ~misärlär; ~mäli, ~mäli; ~kän, ~kämdir, ~känniñ, ~kängä, ~känni, ~kändän; ~känim, ~käniñni; ~käniñiz; ~känlär, ~känlärniñ; ~känläriniñ, ~känläriniñni; ~mägän; ~kän bolgay; ~mämiş; ~mäç, ~mäk, ~mäçtir, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäkni, ~mäçtän, ~mäçtämdir; ~mäçi, ~mäçinä, ~mäçin; ~mäçiniñ; ~mäçlär; ~mäçlärin, ~mäçläriñniñ; ~ip; ~miyin; ~käçoç), **ešit-** (~tiñ; ~ip) слышать, слу-

шать, выслушивать, выслушать, слушаться, повиноваться с.л. с.ин. **ayt-, çaç-, fikir bilä tur-, çulax çoy-, sez-, šemranë; çulquñuqlıq [= ulquñuqlıq] – nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya išitmä** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, с.р. **çulax çoy-** (~iyir|men, ~biz = **ulquñuqlıq; ~p**); **ршр** – **išit** слушай, послушай, выслушай; **рлг** – **išittim** я услышал; **рлду** (= **рлш**) – **išitti** он услышал (Мф14¹ В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе); **рл-улл** – **išitiyirmen** слушаю, слышу, внимаю; соглашаюсь; подслушиваю – слушаю, слышу, слушаюсь (Лк9⁹ И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же ЭТОТ, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его; Мф13¹⁷ ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали); **ршр** – **išitkänlär** мн. слушающие, внимающие; послушные, покорные, повинующиеся – слышащие, слушающие, слушатели; **ршрлш**, ~р – **išitkän, ~ni, ~lär** (= **išitkän(lär)ni**) в. п. ед., мн. слышимый; слух, слышание, уши – слышный, слушавший, слышавший, слышащий; слышание, слух (2Тим4⁴ и от истины отвратят слух и обратятся к басням; Лк9⁴⁴ вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие; Лк7¹ Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум); **нç** **išit ulur** – **išit maña, Biy O, uslyšь** меня, Господи, ~ обрати слух Свой ко мне, Господи: **17 Išit maña, Biy, zera tatlıdır yarlıyamayın seniñ; köplüçünä körä şayavatiñniñ seniñ baçkin maña / köp şayavatiña körä baç maña** Пс68¹⁷ Обрати слух Свой ко мне, Господи, ибо сладко помилование Твое; по множеству милости Твоей призри на меня (Пс68¹⁷ Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня); **45 išitmäçi bilä çulaxlarıniñ ištiti maña** Пс17/18⁴⁵ следуя слышанному ушами своими, они повиновались мне (Пс17/18⁴⁵ по одному слуху о мне повинуются мне, цсл. кз **לשׁוֹרָה אָזְחָל פִּגְלִישׁמִשָּׁא מֵא**) **išitil-** (~di; ~ir; ~mäş; ~iyir edi; ~ädçäç; ~gäy, ~mägäy; ~sä; ~gän; ~gän bolur edi; ~gäniñni; ~mägän; ~mäçi, ~mäçimizgä) быть слышимым, слышаться, послышаться, распространяться (о слухе); **išitil-yir edi saylıxi üçün, ki çasta yatıp edir; a iş ki išitildi hali ölümü üçün, anıñ üçün çolarmen** ActKP 20: 61 был слух о его здоровье, что лежит больной; а поскольку теперь прошел слух о его смерти, поэтому я прошу; **Երկրորդ ձայնն ի գործուսն ջըբ րի – Ekinçi avazdır, xaysi ki çulax bilä išitilir** Второе качество вещей – звук, который слышится ушами; **ршрлшр, ~г, ~ш – išitilädçäç, ~ni, ~lär** (= **išitilädçäç(lär)ni**) в. п. ед., мн. слышимый, будет услышан; **ршрлшр, ~р, ~ш – išitilgän, ~ni, ~lär** (= **išitilgän(lär)ni**) в. п. ед., мн. слышимый, слушаемый, услышанный **išitmäx, išitmäk** слушание, слышание, послушание, выслушивание, слух; юр. слушание с.л. с.ин. **avaz, çuv, glos, išit, çulax, slava; рл** – **išitmäx** слы-

I

ирован, вероятно, с арм. *հասկածել* ‘подозревать, сомневаться, не доверять’), ср. *χορχ* (~iyirmen), *seskän* (~iyirmen) = *հասկածիմ*

işkilli имеющий сомнения; сомнительный; *երկբայ* – **işkilli** сомнительный, неизвестный – сомнительный; *երկբայ է* – **işkillidir** он сомнителен, неизвестен – он сомнителен; *թերս* – **işkilli** // **vontpênê**, **işkilli** (?) – сомнительный // сомнение, сомнительный; *Երրորդ ասէ եւսթիւն որ սնունն է և գոյացութիւնն երկբայ է, որպէս ասերժաւարսունքն, և Հակոտայիքն, և սնաստեղ երկիւնքն, և այլ սոցին անանքն* – **Üçünçü aytilir eut'ıun, ki atidir da barlıxi işkillidir, neçik dżinlär, da çarşiliyayaxlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oğşaşlar** Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные

işkillik (~, ~ni; ~lär, ~lärni), **işkillix** (~, ~niñ, ~kä, ~tä; ~lärniñ, ~lärğä, ~lärädä) сомнение, сомнительность; *ի թեթևութեւտ* – **işkillik** тв., м. п. от *թեթևութիւն* легкость; проворство, быстрота; облегчение; отрада, утешение, успокоение; легкомысленность – сомнение, сомнительность; *թերբայ* – **vontpênê**, **işkillik** (?) – сомнение, сомнительность; *երկբայութիւն* – **işkillik** // **vontpênê**, **işkillik** сомнение, недоумение, нерешимость; подозрение, недоверие – сомнение; *երկբայութեան, ~g* – **işkillixniñ**, ~lär (= **işkillix(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; *ի երկբայութիւն, ~p* – **işkillixkä**, ~dä, ~lär (= **işkillixkä**, ~tä, ~lär|gä, ~dä) д., м. п. ед., мн. то же; *գերկբայութիւն, ~p, ~u* – **işkillik**, ~ni, ~lär (= **işkillik(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; *երկբայութեամբ, ~p* – **işkillik bilä**, ~lar (= **işkillik(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

işxan (~, ~niñ, ~ga; ~lar), **işxank'** (~lar) (арм. *իշխան*, мн. *իշխանք*) князь, владетель, начальник, господин; властитель, повелитель; **bir igit suxlandı nêkturî çatunga işxannîj TSAU** один юноша влюбился в некую княжескую жену

işxanut'ean с.м. **işxanut'ıun**

işxanut'ıun (~, ~nuñ, ~nu, ~dan; ~u; ~umuz; ~ları), р. п. **işxanut'ean** (арм. *իշխանութիւն*, р. п. *իշխանութեան*) княжеское достоинство, княжество, господство; власть, владычество; начальство, могущество; высокая, начальственная должность; **gat'oyigosnuñ işxanut'ıun bitigi TZS: 84 (Kr146: 43)** владычественное письмо католикоса; (**viruconiy** >) **salıngan edi işxanut'ıundan k'ahanalıxniñ** он был отрешен от должности епископа; **anıñ hajrabadlıx işxanut'ıunu TZS: 85 (Kr146: 43)** его патриаршее владычество, святейшество (о католикосе)

işlä- (~mä, ~mägä; ~mämä; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilär; ~mädiñ; ~ptir; ~rim, ~rsen, ~r, ~rlär; ~mäm, ~mäzsən, ~mäslär; ~r ediç; işliyi edi, işliyi edilär; işliyirmen, işliyiir, işliyiirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz; ~gäy edi, ~giyi edi; ~sä, ~sälär; ~mäsä; ~gän, ~gängä, ~gändä; ~gänimni; ~gäniñni, ~gäniñdän; ~gänimizni; ~mägän; ~mägänimni; ~gänlär; ~gän edi; ~mäç, ~mäçtir, ~mäktir, ~mäçkä; ~mäçin; ~mäklär; ~p) работать, действовать, делать, обра-

ловать, обработать, выделывать, вычинить, сделать, сработать, производить, произвести, изготовить с.л. син. **çilän-, tüz-, czunie; ruñt** – **işlä** 2 л. ед. повел. от **ruñt** делать, работать – делай, работай; **ruñt|guy, ~guy, ~g / ~guy** – **işlä|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он делал, работал; **ер һое руñт** – **nek işlärmen** зачем мне делать, работать; **çit ruñter** – **işlämändir** не буду делать, работать; **һое руñт** – **işläsärmen** я должен делать, работать; **уһоһи руñһи** – **işläsär** он должен делать, работать; **çit|guy, ~guy, ~guy** – **işlä|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он делал, работал; **һоу** **çit|guy**: **çit, һое çit|guy** – **işlärsen? Heyä, işlärim** Будешь работать? Да, буду работать; **һоу** **çit|guy**: **çit|guy çit|guy** – **işlärsen? İşlämäm** Будешь работать? Работать не буду; **һоу çit çit|guy**: **çit|guy çit|guy** – **Nek işlämäzsən? İzdämäm işlämäch** Почему не будешь работать? Работать не хочу; **çit|guy** – **işliyirmen, çiläniyirmen, czunie** делаю, действую, произвожу, выделываю, обрабатываю; рукодельничать, изготавливаю, учиняю; вяжу, плету, ткаю – делаю, действую, делаю; **çit|guy** – **işlägänlär** сделанные, сработанные, производенные, изготовленные; **çit|guy** – **işlägänlär** деяния, выполненные работы, совершенные дела; **algan sbg üçün işlämägä ActKP17: 91** работать за полученные деньги; **artıysı işlä-** работать сверх обычного, чрезмерно, сверхурочно; **tutunup slubovat etip edir... ki at arabada igi işlägäy edir ActKP12: 201** он поручился и поклялся, что в телеге конь будет работать хорошо; **berdim anar tülkülär işlämä, na 1 tülkümnü alıştırıptır... haşa bolsun, ki alıştırıgaymen, tek oldur, çaysın ki berdi işlämä... voyt da ketçoyalar berdilär 2 hafta күн, ki Agop ant içkäy, neçik ol tülküdür da alıştırırmıyır** ДГрун: 34 дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил... упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить... войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял; **bu bitiktän işlägänim yoçtur sari yez, ani bayır, tek kümüş ActKP8: 271** после этого документа я не работал с латушью, ни с медью, только с серебром

işlämäç делание, деяние, действие, изготовление, работа; **ruñt|ç** – **işlämäç** то же; **çit|guy** – **işlämäç** ya **çilimlar** делание, деяние, действие – мн. действия, деяния или поступки; **çit|guy** – **işlämäklär** мн. то же; **çit|guy** – **işlämäklär** мн. деяния, произведенные действия, работы, произведения

işlämäçliç (~; ~lär) действие, произведение, работа, труд, трудовая деятельность, изготовление, производство; **çit|guy|çit|ç** – **işlämäçliç|ç** // **çit|ç|çit|ç** – **işlämäçliç|ç** ед., мн. делани|е, ~я, рукодельничани|е, ~я, произведени|е, ~я, дел|о, ~а, действи|е, ~я, деяни|е, ~я

işlän- (унф. ~mä; ~ir; ziyirmen; ~gäy; ~gän; ~mägän; ~mäçtir) делаться, выработываться, изготавливаться, производиться с.л. син. **çilän-, tayit-, toçu-, yandir-, yanjirt-, žarit et-**; **çit|çit** – **işlängän** дело, творение, работа, произведение; делание, изготовление ручных работ, рукоделие – произведение, изделие (Исх24¹⁰ и видели место стояния



Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное; *3Цар7*³⁵И на верху подставы круглое возвышение на пол-локтя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы, *вар.* На верху подставы было круглое возвышение высотой в полтора локтя, сделанное с ней как одно целое изделие; *1Макк13*⁴⁸И выбросил из него все нечистое [изделия, связанные с идолослужением], и поселил там мужей, соблюдающих закон); *қордауқ* – *išlängän* сделанный, произведенный, выделанный, обработанный, связанный, сплетенный, сотканный – сделанный, произведенный, выделанный, выработанный, обработанный, отделанный, произведенное действие, сделанная работа, произведение; *ушур* – *išlängän ketän ya ne dä toхуган* род крепя, весьма редкого – выделанное особым образом полотно или же что-либо тканое, какое-то тканье

išlät- (*унф.* ~mä; ~ti, ~tilär; ~mädiх; ~iptir; ~ip edi; ~irlär edi; ~iyirmen; ~käy; ~mäх; ~mäk; ~ip) поручать делать, заставлять делать, работать, действовать, производить, задействовать, выполнить при помощи или посредстве других, употреблять *сл. син.* *arttir-, faydala-, hörmätlä-, kerі et-, tut-, yandır-, yänirt-, žarit et-; Zadig aytilgan iş išlätip-tir neceхoviуga ActKP19a: 21* Задиг поручил эту работу сделать нецеховому мастеру; *хaysi ki Boris car etip išlätip edi* которую построил царь Борис; *журақтд* – *išlätiyirmen, faydaliyirmen, arttiriyirmen ya tutiyirmen* почитаю, чту, чествую, уважаю, благоговею; употребляю; делаю, творю – употребляю, использую, приумножаю или блюду, соблюдаю, чту, *ср. hörmätlä-* (*hörmätliyirmen = журақтд*)

išlättir- (~äqžäх) заставить при посредстве кого-чего работать, делать, предоставить работу; *руһәт-гүһәтләнү* – *išlättirädžäх* заставит при посредстве кого-чего работать, делать, предоставит работу при посредстве кого-чего

išlävüci (~lär), *išlövüci, išläyüci* (~lär) работающий, делающий, выделяющий, обрабатывающий, изготавливающий, производящий; *қордоң* – *išläyüčilär* *мн.* делатели, работники, деятели, служащий, служители; *қуһәтәһәт* – *boya išlävüci* *в. п.* аптекарь, приготавливающий лекарства, зелья, яды, чернила – изготовитель красок; *ушурәһәт* – *Esaj. 19 sürätlär toхуганлар // här түrlü pešäkâr, ipäk išlävüci ya yamanliх etüci* художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19*¹⁰вн творачиін еікерд ўпечалатга; – в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах: ⁹будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); *kümüş išlävüci* *с.м.* *kümüş; джурәһәт* – *pešä išlävüci* (?) – искусный ремесленник, мастер, художник; *ушурәһәт, ушурәһәт* – *tkač, tiftik išlävüci, višivat / višivat* [vəzəvat] *etkän Elk' 36 // tkač, tiftiktän išlävüci, Elk' 38 višivat / višivač* [vəšivaš] *etkän* вышивальщик; вышитый – ткач, шерсто-

дел, вышивальщик, *Исход 36 / 38 (Исх36*³⁷*И* сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона, узорчатой работы; *Исх38*¹⁸Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой *шерсти* и из крученого виссона; *2Цар13*¹⁸На ней была разноцветная [*т. е.* узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), *ср. haftar* (= *жуһәтәһәт* *в.м.* *ушурәһәт*); ¹³*Zera anıñkibiklär, yalyan arak'ellär, ustat išlävüčilär, oхšaš bolurlar oхšašlikinä arak'ellärniң K'risdosnuң 2Kop11*¹³Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых

išläyüci *с.м.* *išlävüci*

išli имеющий определенное дело, некий вид работы, действия; *ушурәһәтәһәт, ушурәһәтәһәт* (= *жуһәтәһәтәһәт*) – *džinlär, ya körümsüz išli da ölümlülär, ya her vaхt kelinlär* *мн.* нимфы, баснословные богини – джинны, или невидимо действующую и смертные, или вечные невесты (*гр.* νύμφη ‘невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушка) молодая женщина; невестка или сноха; нимфа’ – нимфы *гр.* мифологии, считавшиеся дочерьми Зевса, олицетворяли элементы природы по месту их обитания: орестиады, или ореады – горы, дриады, или гамадриады – леса и деревья, океаниды – океан, наяды – воды и пр.)

išlövüci *с.м.* *išlävüci*

išormuy *с.м.* *išdrмуy*

išpan (~lar) (*укр.* іспанець, гішпанин, *мн.* гішпане, *пол.* hiszpan) испанец; *ср. hišpanski, испанский, Jišpanija Xišpaniya*

išpanski *с.м.* *hišpanski*

išsiz безработный, бездельный, незанятый, праздничный; *ушурәһәт* – *išsiz* бездельный, бесполезный, праздничный, ленивый – безработный, бездельный, незанятый; *išsiz džanavarlar / anasunlar* праздные животные

it (~, ~sen, ~kä, ~ni; ~lär, ~lärniң, ~lärgä, ~lärni, ~lärдän; ~lärniңni; ~lärin) *зоол.* собака, Canis lupus; пёс, псина, собачий, песий, пёсий; *перен.* блудник, подлец, негодяй; блудливый, подлый, мерзкий *сл. син.* *igränči, inčkä, sari, yaman; žinlär* // *žinlär / žinlär* (= *žinlär*) – *it* *ед., мн.,* пёс, псы; прелюбодей, ~и, блудник|и: ⁴*Haybatlidir ališmaхliх barča bilä da aruv töšäk; evet itlärni da börniglärni yaryular Teңri Eвр13*⁴Благословен брачный союз во всем и ложе непорочно; а блудников и блудниц судит Бог (*Евр13*⁴Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог, *вар.* кто предаётся разврату и нарушает супружескую верность, кто неверен мужу или жене и ведет распутный образ жизни); *һиһәһәт* – *it* циник, бесстыжий, бесстыдный – пёс (*лат.* cynicus, *гр.* κυνικός ‘киник, последователь учения киников (Антисфена, Диогена Синопского и др); собачий’, κύων ‘собака, пёс, сука; философ кинической школы, киник’); *уһәһәт* – *it* (?) – собака (*гр.* σκυλάκιον ‘молодая собака, щенок’);

фур, фурал, фурал (= *фурал, фурал, фурал*) – **it**, **igrānci** пес охотничий или лохматый; похотливый, сладострастный, невоздержанный – пес, блудник; мерзкий, омерзительный, отвратительный; *зүндүлүсү* – **it bahası** 2 Qr. 23 **tölöv** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (Вм23¹⁸ Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – *на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники*: 3Цар14²³ И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. ²⁴И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); *зүндүлүсү, зүндүлүсү* – **it başlı adam** имеющий голову, похожую на собачью – человек с собачьей, песьей головой, песиголовец (2Цар3⁷ У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Аяя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего? ⁸Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве я – собачья голова?, *арм.* *зүндүлүсү*; – *собака считалась воплощением нечистоты и всяческого непотребства; собаку или человека с собачьей головой изображал один из идолов аввийцев – бог-хранитель Нивхаз*); **it çibin**, **it çibini** *см.* **itçibin**, **itçibini**; **egri yaryuçi da deli it** неправедный судья и глупый развратник; *исл.* **is it**, **murdar** злодейство, ужасное вероломство, изуверство, безбожность, бездушие, нечестие, жестокость, злонаравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – дело мерзкое, деяние нечестивое; **ol saçalı – degmäz it çartı**, **ol – çırsız it** ActKP26: 91 тот с бородой – недостойный сучий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; **çara yüzlü it olaçı** ActKP11: 291 *груб.* черномазый собачий молдаванин; **neçik itni öldür** ActKP12: 261 убить как собаку; *кырг.* **itniñ pişčanësi, kvi-kanësi // itniñ çaxırmaçı** визжание, вой, вытье, рыдание – собачий визг, скуление // собачье визжание; **it terisi** ActKP8: 271 *руг.* собачья, песья шкура; **yaman kişi, it tişi seniñ teriñä bolsun, oçrunuç oylu** ActKP8: 271 злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; **it, ki salgay kendi eyäsin da artıñdan kelgäy, taş al da ur, ki artıñdan kelmäsin** пса, который бросил своего хозяина и пошел за тобой, возьми камень и побей, чтобы за тобой не шел

it⁻¹: **itä ber-** (~mä; ~iyirmen) толкать, толкнуть, пинать, пнуть, сбивать, сбить, сваливать, свалить, повергать, повернуть, теснить, потеснить; **Хайтүр yarlıya maña, zera sen meni yaratıpsen, itä bermä meni yüzüm üsnä, Ari Džaniñni mendän çıarma** Помилуй меня вновь, ибо Ты создал меня, не подвергни меня унижению (не толкни меня лицом вниз), не исторгни из меня Твой Святой Дух; *арм.* **itä beriyirmen**, **talaşıyirmen**, **sixiyirmen** гоню вперед, толкаю – толкаю, пихаю, бьюсь, дерусь, воюю, тесню (Чис35²⁰ если кто

толкнет кого по ненависти... ²²Если же он толкнет его нечаянно; *Прим24* ⁶с обдуманностью ве-ди войну твою); *арм.* **itä beriyirmen** толкаю; гневу, тесню, жму, давлую, налегаю, угнетаю; изгоняю, отвожу – толкаю, пихаю

it⁻² (~käy) погибать, пропадать *син.* **tas bol-**, **taspol-**; **hırlıqt** – **itkäy** согнетса, нагнетса, смиритса, сгорбитса, сведетса; будет уничтожен, усмирен, укрощен; будет унывать, поработитса, унижитса, уничижитса, усмиритса – погибнет, пропадет: ³⁸Töräsizlär sürülgäylär bir oçurdan / birdän, da züryäti çırsızların itkäy / taspolgay / itkäy ya tas bolgay / budaxı öktämlärniñ taspolgay *Пс36/37* ³⁸Беззаконники будут изнаны разом, и потомство злодеев / поросль надменных погибнет / пропадет / погибнет, или пропадет (*Пс36/37* ³⁸а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет)

it⁻³: **k'eçik** - **itk'an** 'odejšć, oddalić się'; 's'en aller, s'éloigner' ['уйти, удалиться'] *TS: 299 ou.*, *см.* **keri** (~ ketkän)

ita *лат.* так, таким образом, *см.* **ol türlü**, *sic* (= *aybıktı*)

Italiya (*укр.* Италија, *пол.* Italia, *Италия*, *лат.*, *ит.* Italia) *геогр.* Италия; Итальянский, *т. е.* Апеннинский полуостров; ²⁴**Ouçojn berinjiz, ki po-većinä Italiyanıñdırlar... Džuvutlarga yazıldı Itali-yaga Dimot'ea ötläş** Евр13²⁴ Приветствуйте тех (!), что в Итальянской провинции... Послание к Евреям написано в Италии при посредстве Тимофея (Евр13²⁴ Приветствуют вас Итальянские, *вар.* Те, кто находится в Италии, все шлют вам привет, Передают вам привет "собратья" из Италии, Вам передают привет христиане из Италии, *цсл.* Итальянцы вы иже в Италии ищете)

itä ber- *см.* **it**⁻¹

itçibin, **itçibini** (*калька с гр.* κύναιον) *энт.* песья муха, собачья муха; *зүндүлүсү / зүндүсү* – **itçibinini / itçibin / itçibinlärin** песья муха – *в. п. мн.* песьих мух (*Исх8* ²¹а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в дома твои песьих мух, и наполнятся дома Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут; – *евр.* аров 'скопище диких зверей или насекомых'; В. И. Даль *предполагает, что это зелёные мухи, "кусаки"*), *ср.* **čulu** (sarı ~), **şaytan** (dikiy ~lar = *арм.* **itçibin**) *в.м.* **itçibin**)

iterum *лат.* ещё раз, вторично, снова, опять; с другой стороны, напротив, же, *см.* **ekinçi**, **tekrar** (= *арм.* **itçibin** *в.м.* **itçibin**)

iti (~, ~dir, ~niñ, ~dän, ~si, ~siniñ, ~sindän, ~läri) *сл.* *син.* **biçax**, **biyiklängän avaz**, **kol**, **koloč**, **çilič**, **mıç**, **osten**, **sürünčäx**, **taşçın**, **tez**, **yir** 1. меч, сабля, кинжал, клинок, острое, лезвие; *арм.* **itçibin** [= **itçibin**] – **osten**, **iti** [подпора, ключ для повертывание колков у музыкальных инструментов; засов, железная палка с шляпкой, проходящая сквозь скважину для скрепления чего-нибудь, шкворень, шворень, штырь, кол, свая] – острога (стрекало, рожон), клинок; *арм.* **itçibin** – **iti**, **ekiyanlı çilič** **Imas. 18** булат, меч – меч, двулезый меч, книга

Премудрости Соломона 18 (*Прем18*¹⁵ сошло с небес... слово Твое, как грозный воин.¹⁶ Оно несло острый меч – неизменное Твое повеление; *Зах9*¹³ сделаю тебя мечом ратоборца); *սյրստր*, *оп. սյրստր* – **ekiyanlı xiliç, iti** острый, остроконечный – двусторонний клинок, меч; *սրաշարժ* (= *սրաշարժ*) – **iti ketkän, taşxın ketkän** легкий, проворный, скорый, быстрый; действующий мечом – несущийся как меч, стремительно движущийся (*гр.* ὀξυκίνητος ‘быстро движущийся’ < ὄξύ ‘острый конец, острый край’, *которому соответствует арм. ստր* ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронизательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий’ и *кыпч.* iti), **biçax, iti, xiliç, sir, tez yürüci** (= *ստր*); **iti kötür-** поднимать меч, совершать вооруженное нападение; **2.** острый, остроконечный, резкий, порывистый, строгий, жестокый; **iti boyrux** строгое требование; *ստր ստաեր* – **iti xiliç** острый меч, нож – острый меч, острая сабля: **tilläri alarniñ – neçik iti xiliç** *Пс56/57*⁵ язык у них – острый меч (*Пс56/57*⁵ которых язык – острый меч); **iti tırnaçlı** *см. ititirnaçlı; yölgüç / yülgüç iti* острая бритва, *см. yülgüç, yölgüç* (= *ածելի* *Пс51/52: 4*); **3.** *лингв.* акцент, ударение, повышение голоса, восходящий тон, “острое ударение”, акут (диакритический знак в виде косой черты над гласной буквой, левый конец которой ниже правого, писался снизу вверх); *շէշ* – **iti, ya kol / kolok, ya biyıklängän avaz ya yür** острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч или кол, клин либо повышенный голос (акцент, ударение) или песня (интонация, возвышенное пение, мажорный, твердый, суровый лад)

itilä- (itiliyim; ~di, ~dilär; ~ptir; itiliyir; ~säm; ~gändir) *сл. син. arit-, aya-, buz-, znaçit et-* **1.** поразить мечом, саблей, пронизывать; **Igitliktän terna itliyiir** Терние пронизывает с юности; **2.** острить, делать острым, изострять, изощрять; *թէթեմ* – **itiliyirmen 1** *Ткр. 13* сгибаю, горблю, сгорбливаю, выгибаю, гну в дугу, наклоняю, приклоняю, пригибаю, склоняю; искривляю – острою, точку, затачиваю, оттачиваю, 1-я книга Царств 13 (*1Цар13*²⁰ И должные были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать [*вар.* точить, *укр.* гострити, *пол.* ostrzyć, *цсл.* ковчгч, *евр.* ковать] свои сошники, и свои заступы, и свои топоры, и свои кирки; *Ис44*¹² Кузнец... молотами обдeldывает его [идола], *вар.* молотом придаёт металлу форму статуи); *խարտեմ* – **itiliyirmen** [etiliyirmen] / **itiliyirmen** пилую; полирую, шлифую, глажу, лошу; граню; вороню; чищу – острою, точку, *ср. ez-* (-iyirmen = *խարտեմ*); *սրբեմ* (= *սրեմ*) – **itiliyirmen** острою, натачиваю, точку, правлю – острою, заостряю, точку, натачиваю: ⁴¹**Itiliyim, neçik yaşnamaçni / yaşnamaç, xiliçimni me-nim** *Втор32*⁴¹ Изострю, как молнию, меч Мой (*Втор32*⁴¹ изострю сверкающий меч Мой, *цсл.* поштрррр йакоже молнню меч мой), *ср. arit-* (~iyirmen = *սրբեմ* *в.м. սրբեմ*); **Neçik yülgüç iti, itilädi hillälik-ni / ustatliçni** *Пс51/52*⁴ Как бритву острою, изо-

щрил он коварство / лукавство (*Пс51/52*⁴ гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя, коварный!); **itilädilar, neçik xiliç, tillä-rin kendiläriniñ / kensiläriniñ** *Пс63/64*⁴ изострили они языки свои, как меч; **xiliçin kendiniñ itiläptir** *Пс7*¹³ Свой меч изощрил Он; **itiliyir očäşmäçi kensi Teğriniñ** [= **öçäşmäçin kensiniñ Teğri**] **alar üsnä** изощряет Бог гнев Свой на них

itilän- остриться, наостриться, выостриться, изостряться; обостряться; *յղմաւ* – **yoyari kötürüli-yirmen ya palayliyirmen, promê, yalin kibik yoyari ketkän, itiläniyirmen, tez ketiyirmen // yoyari kötürüliyirmen, promê ya yalin kibik yoyari ketkän** сияю, блистаю, сверкаю, отражаюсь, отсвечиваю – поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх, изостряюсь, стремительно ухожу, уношусь, удаляюсь // поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх; *գաւտր* – **itilängän, açxingan** (?) – выостренный, наостренный, проголодавшийся; *ճաճխը* – **itilängän ya açxingan / açxingan** голодный – выостренный, наостренный или проголодавшийся; *յաճխը* – **itilängän** (?) – выостренный, наостренный, *ср. kirpik* (~lärgä = *յաճխը*); *յեսանեալ* – **itilängän** выостренный, наточенный на оселке – выостренный, наостренный, заточенный, *ср. bilä-* (~dim = *յեսանե-ցի*); **xiliçi anin itiläniptir, yaşnamaç kibik** меч Его исострен, как молния; ⁶**Oçlarıñ seniñ itiläniptir** *Пс44/45*⁶ Стрелы Твои изощрены (*Пс44/45*⁶ Остры стрелы Твои, *вар.* Стрелы Твои изощрены); *ср. bilä-*

itilät- выострить, дать выострить; **xiliçin kendiniñ itilätir** *Пс7*¹³ Свой меч Он изощряет

itili острый; **toyruluç, çaysi saçlaniy edi, neçik itili xiliç poçvalar içindä** правда, которая хранилась до поры, как острый клинок в своих ножнах; **Džšmarid yay bu toludur oçlar blä sövüknün da beg itli şaytanlarga çarşi** Сей праведный лук *Ego* наполнен стрелами любви, очень острыми супротив дьяволов; **eğ itili vloçnâ** самое острое копьё **itilik** наказание, кара мечом; **Tek şimarladı, ki här biri üsnä algay, da kimlär ki utru bolsa, itilik kirgäy aralarına** Только повелел, чтобы каждый из них подчинился, а если которые воспротивятся, будут подвергнуты мечу

ititirnaçlı (~; ~lar, ~larga) острокогтистый, имеющий острые копыта или когти; *սրճեղմաւորը* (= *սճիմաւորը*) – **ititirnaçlılar** *мн.* имеющие пяты; раздвоившиеся ноги; *совр.* копытные, парнокопытные – острокогтистые, имеющий острые копыта или когти; *Եւ որք են չորրտանիք: Քարտանիք են բաժանին ի չորս, սյսինքն ի կճղանկաւորս, ի սրմկալկաւորս, ի մնչրտանիք և սրճեղմաւորս* – **Xaysilardirlar dörtayaçlılar? Çerayaçlılar bölünür-lär dörtkä, ajsink'n tuvartirnaçliga, atayaçlılar, teriayaçlılarga da ititirnaçlılarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* кононогих), коженогих и острокогтистых, с острыми когтями; *Եւ որք են սճեղմաւորը: Որպէս*

Ivan: *Ivanga z Nefeduvcadan ActKP 14: 141* Ивану из Нефедовец
Ivan orus Nosal oylu ActKP20: 151 украинец Иван, сын Носаля
Ivan Palahut ActKP17: 361 Иван Палагут
Ivan Palahuta ActKP20: 21 Иван Палагута
Ivan Andruškovic Palahuta ActKP20: 21 Иван Андрушкович Палагута
Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä DГрун: 106 украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком
Ivan Rohatindän sijnari Maruxna ActKP17: 401 Марухна, супруга Ивана из Рогатина
Ivan Roman oylu orus DГрун: 56 украинец Иван, сын Романа
Ivan Senko oylu Hrudadan ActKP15: 301, 311 Иван, сын Сенько, из Руды
Ivan sluckali DГрун: 1 Иван из Слуцка
Ivan Starodub ActKP15: 341 Иван Стародуб
Ivan Suprunkovcadan Cesex xätininiñ poddanıyü DГрун: 264 Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецеха
Ivan Špakovit yenerali Trabolnuş ActKP15: 201 Иван Шпаковит, тербовлянский генерал
Ivan: Fedor Xotân oylu, Ivan Terebuvskiyniñ ögäy oylu ActKP26: 61 Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского
Ivan Tixiy Ivan Tixiy
Ivan: Uzun Ivan furman ActKP17: 141 фурман Иван Узун ('длинный')
Ivan voloşin Usätindän xizi Olena ActKP 17: 31 Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина
Ivan Vovčko Zoločovda ActKP17: 91 Иван Вовчко в Золочеве
Ivan: vank' eřeş'oxanlari pan Ivan Yasko oylu da pan pan Vasko Pilip oylu Vien441: 89r монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа
Ivan: pracovitiy Ivan Yurčenê ActKP20: 11 работник Иван Юрченя
Ivanaško altinči Sečov šähärlisi ActKP20: 21 Ювелир Иванашко, мещанин Сучавы
Ivanaško Manačindän ActKP20: 91 Иванашко из Маначина
Ivanaško manačimli ActKP20: 91 Иванашко из Маначина
Ivanis Migirdič ActKP11: 61 Иванис Мыгырдич (сосед Мегеговича); см. **Ovanëş**
Ivanisovic: Asvadur Bohdan Ivanisovic ActKP 15: 361 Асвадур Богдан Иванисович; см. **Ovanëş**
Ivanko mēsta oylanı DГрун: 298 служащий ратуши Иванко
Ivankuvca (укр. Иванківці, р. н. Иванківців, Иванковець, пол. Iwankówce) Иванковцы, Иванковцы-Сатановские – село совр. Городокского района Хмельницкой области, на р. Жванчик, в 9 км к югу от Сатанова, известно с 1565 г., имеются курганы бронзового века, времен скифов (VII-IV вв. до н. э.); **Ivankuvcada turuyir ActKP26: 71** живет в Иванковцах
Ivanov ActKP8: 221 Иванов – город неопределенной локализации
Ivanuvca ActKP8: 191 (укр. Іванівці, р. н. Іванівців,

Ивановець) *геогр.* Ивановцы – вероятно, село в совр. Кельменецкого района Черновицкой области; **men alištirdim Ivanuvcadan Gavrindän DГрун: 189** я выменял в Ивановцах у Гаврина (Лаврина?)

ivaş (~, ~sen, ~tir; ~lar, ~larga, ~larnı) кроткий, смиренный, смиренный, мягкий, ласковый, тихий *сл. син.* **imşax, pokorni, sekin; Egär ol, kimniñ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaş / ivaş tigül edi, da yaman xılıxli edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава; **xarib sövüči, yaşşı sövüči, ivaş, aşax, artar, surp, tözümlü Tum1** ⁸страннолюбивый, любящий добро, мягкий, кроткий, справедливый, благочестивый, сдержанный (*Tum1* ⁸страннолюбив, любящий добро, целомудрен (*вар.* благоразумен, здраво-мыслящий, *укр.* в усьому мірний, поміркований, мудрий), справедлив, благочестив, воздержан); *ср.* **yuvaş**

Ivaško (~, ~nuş, ~niş, ~ga, ~nu) Ивашко; **xart Ivaşkonuş üvi yanına, Čeçiva turganı DГрун: 50** рядом с домом старика Ивашко, в котором живет Чечива

Ivaško Agor oylu Ивашко, сын Агопа
Ivaško Geruxna oylu ilövlü ActKP 8: 271 Ивашко, сын Герухны, львовянин

Ivaško: pani Geruxna oylu baron Ivaško сын пани Герухны барон Ивашко – львовский армянский старейшина

Ivaško: Katruşna uçmaşlı džanlı Ivaşkonuş sijnari Geruxna oylu Vien441: 104r Катрушна, супруга покойного Ивашко, сына Герухны

Ivaško: Greskoga pan Ivaško yezuita oylu Ven1788: 58v-59r Гресько, сын пана Ивашко, иезуита

Ivaško Gureş oylu ActKP 15: 351 Ивашко, сын Гуреша

Ivaško: Holub Ivaško oylu Голуб, сын Ивашко
Ivaško Jagor oylu yazučı Ven1788: 42r Ивашко, сын Агопа, писарь

Ivaško: Hricko Ivaško kiyövü DГрун: 108 Грицко, зять Ивашко

Ivaško Kačabiyovdan / Kačabiwskiy ActKP 14: 131 Ивашко из Качебиева

Ivaško Kokuc [гогуц] *DГрун: 4, 255* Ивашко Кокуц

Ivaško: Kokuc [гогуц] **Ivaško kiyövü Hricko DГрун: 107** зять Ивашко Кокуца Грицко

Ivaško: Xaçko Ivaško oylu Liskovicniş Хачко, сын Ивашко Леськовича

Ivaško: Xodženko Ivaško oylu Vien441: 105v Ходженко, сын Ивашко

Ivaško: Xodžu Ivaško oylu, Pövn šähärlisi ActKP19a: 11 Ходжу, сын Ивашко, мещанин Львова

Ivaško: ilövlü Ivaško Miklaš oylu DГрун: 163 львовянин Ивашко, сын Миклаша

Ivaško Mankermänli DГрун: 220 киевлянин Ивашко

Ivaško: Misko Kumpel oylu Ivaško bilä DГрун: 105 Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Ivaško orus DГрун: 56 украинец Ивашко
Ivaško: keldi Pisuckiyniş salaçısı... Ivaško DГрун: 169 пришел крестьянин Песоцкого... Ивашко

Ivaško Serhiy erespo'oxan oylu ActKP 17: 431, 20: 91 Ивашко, сын старосты Сергия
Ivaško: Serhiy erespo'oxan Ivaško oylu ActKP14: 61 достопочтенный староста Сергей, сын Ивашко
Ivaško Torosovic ActKP19a: 11 Ивашко Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Якуба)
Ivaško: Yakub Ivaško oylu, ermeni töräsiniñ pisari ActKP20: 141 Якуб, сын Ивашко, писарь армянского суда
Ivaško Yakub oylu Varterisovic ДТК Ивашко Вартерисович, сын Якуба
Ivaško yazuči... Ivaško Jagor oylu Vien441: 89r писарь Ивашко... Ивашко, сын Агопа
Ivaško: deř Ovanes Ivaško oylu egeyeçpan šähär yï-çövnüñ TZS: (Kr146: 77) отец Ованес, сын Ивашко, ризничий городской церкви
Ivaško: deř Yovanes Mikolayovic Ivaško oylu Йованес Миколайович, сын Ивашко
Ivaško: Yurko oylu baron Ivaško сын Юрко барон Ивашко – львовский армянский староста
Ivaško Yurko Kevorovic oylu ActKP41: 1 Ивашко, сын Юрко Кеворовича
Ivaško: Захаруаš Ivaško oylu ActKP12: 191 Захариаши, сын Ивашко
Ivaškova u. c. Ивашкова, жена или вдова Ивашко
Ivaškovic: Toros hem Anastas çardaşlar, Holub oylanları Ivaškovic, Pövn šähärliläri // Theodor Holub, Anastas Holub братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // Теодор Голуб, Анастас Голуб
Ivaškovskiy u. c. Ивашковский – казак, казненный в Каменце 30 июня / 10 июля 1064 / 1615 г.
ivaşlan- становится мягче, кротче, смиреннее, покорнее; **Egär ki kündä 1 dä, 2 dä tayaç bilä ögüt-läsä, andan ivaşlanir da andan ölmäs** Если раз или дважды в день он будет наказан розгами, от этого не умрет, но станет мягче; *см. ivaş, ср. yuvaş*
ivaşlat- сделать мягче, кротче, смиреннее, покорнее, усмирить, укротить; **kiyik džanavarları bolur ivaşlatma** диких животных Он может усмирить
ivaşlik (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~inä, ~in; ~iñiz) мягкость, кротость, смиренность, покорность; **1Evet men kendim, Boğos, çolarman sizdän ivaşlik bilä da hnanantlıñ bilä Krisdosnuñ 2Kor10** ¹Но я сам, Павел, умоляю вас кротостью и покорностью Христовыми (2Kor10 ¹Я же, Павел... убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым); **12Kiyiniñiz, bundan soñra, neçik tañlamaları Teñriñiñ, arilär da sövülgänlär, şayavatni, da yarlıyamaçni, tatlıliçni, çonarhliçni, ivaşlikni, uzuneslilikni КолЗ** ¹²Облекитесь, следовательно, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милость и милосердие, в приязнь, покорность, кротость, долготерпение (КолЗ ¹²Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение), *ср. çonarhliç (1Kor4:21), sekinlik (= 4-çinliçin)*
Ivon (укр. Ивон, Йона, Йон, лат. Iona, Jonas, гр. Ἰωνᾶς, евр. Jōnah / Йона 'существо угнетен-

ное, стенающее, стонущий голубь; голубь' *Иероним*) и. с. Ивон, Йона; *ср. Jovnan, Jownan, Ownan*
Ivon kopaç ActKP17: 261 землекоп, гробокопатель Ивон
Ivon orus ActKP12: 41 украинец Ивон
Ivon Senko oylu Rudadan ActKP15: 301 Ивон, сын Сенько, из Руды
Ivon çatunu Snätinska ActKP17: 281 Снятынская, жена Ивона
Iwaszko Bobowski Ивашко Бобовский
iyä см. eyä
iygilik см. igilik
iyis (~i) запах; угарный газ, угар; *ср. is¹, is, yis*
iyisli имеющий запах, пахучий, душистый, благовонный; **iyisli oleyok** благовонное масло (Лк24 ^{1В} первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, *вар. благовония*)
iyu (лат. io) *межд.* ура; **iyu triumf! iyo!** (лат. io triumph!) ура тебе, победа! ура!
iz (~, ~dän; ~imni; ~iñ, ~iñä; ~i, ~inä; ~imizni; ~lärim, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimni; ~läriñ, ~läriñä, ~läriñni; ~lärimizni; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä, ~läringän) след, след ступни, стопа, стезя, тропа; **2мфч – iz, steška / stežka** стезя, след, тропа, стопа; тропинка, дорожка, дорога, аллея – след, тропа; **11Qreñk'kä / Törä bilüçi et meni, Biy, yoluña seniñ da yol körgüz maña iziñä seniñ toyru // Qreñk' bilüçi etkin meni, Biy, yoluña seniñ, yol körgüz maña izläriñä seniñ Пс26/27** ¹¹Законоположи меня, Господи, пути Твоему и укажи мне дорогу к праведной стезе Твоей (Пс26/27 ¹¹Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих, *цсл. Законоположи ми, гдн, вз путн твоимз, и настави ма на стезю правду враг моих ради*); **Xaytardñ izimizni / izlärimizni bizim yollarından seniñ Пс43/44** ¹⁹Ты отвратил стопы наши от пути Твоего (Пс43/44 ¹⁹Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились от пути Твоего)
Izaag см. Isahag
Izak см. Isahag
Izak džuhut haligi yazuči... tamçada Kamenectä ActKP17: 201 еврей Изаак, нынешний писарь... на таможе в Каменце
Izak: Pliä / Pllä džuhut Izak oylu Skaladan ActKP17: 221 еврей Илия / Илья из Скалы
Izak: Marko inamsiz džuhut Izak oylu ActKP17: 101 неверный еврей Марко, сын Изаака
Izak: džuhut Izak Samuyloviç ActKP17: 431 еврей Изаак Самуйлович
izavrov (~larga) (укр. исавр, р. п. isavriv, пол. isawr, izawr, р. п. isawrów, izawrów, лат. мн. isauri) исавры, жители Исаврии – горной местности в Малой Азии, между Ликаонией, Фригией, Писидией и Куликией; *ее столица город Исавра (совр. Улубунар, Турция) в 322 г. была сожжена самими жителями, потерявшими надежду отбиться от Пердикки, соратника Александра Македонского; çaçan ki keldi izavrovlarga, çaysi soñra türk džinsä çixti, bolmüyin alarnñ kendierkin tartma, çaç ki alarnñ barça džinsä ol tas etkäy, aytti, ki da-*

γi çolaydır znovit etmä çarayçılığni, ne ki kötürmä
 когда он пришел к исаврам, от которых после
 произошли турки, то не мог снести их своеволия,
 пока не уничтожил все их племя, и тогда сказал,
 что, разбойничество легче возродить, чем иско-
 ренить, – *высказывание римского императора
 Проба о стойкости местных “разбойничьих
 традиций”, которое вартабед Антон цитирует
 по очерку Вописка о Пробе, взявшем Исаврию в
 75 г. до н. э., в оригинале выглядит иначе: facilius
 est ab istis locis latrones arceri quam tolli “легче
 не пускать сюда разбойников, чем убрать их от-
 сюда” (XVI: 5)*

Izayiyaş с.м. Esaji

Izayiyaş aptıkar ActKP14: 111 аптекарь Изайяш

Izayyaş с.м. Esaji

Izayyaş / Ezayyaş aptıkar raucası Kamenecniğ
 ActKP17: 31 аптекарь Изайяш / Эзайяш, райца
 каменецкий

izba (~niğ, ~da; ~sın, ~sini), izpa (~sina) (укр. изба,
 пол. izba) жилая комната с.л. син. komora; steli iz-
 banıñ çayıt bilä obitiy ActKP12: 61 потолок комна-
 ты обит обоями; izbanıñ tibi полы дома, с.м. kemi
 izbavêni с.м. zbavêni

izdä- (~mä, ~mägä; izdiyim, ~sin, izdiyix, ~ñiz; ~dim,
 ~diğ, ~di, ~dilär; ~rmen, ~r, ~rsiz, ~rlär; ~män,
 ~mäm, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~rlär edi; ~mäs
 edi, ~mäslär edilär; izdiy edim, izdiy edi, izdiy edi-
 ñiz, izdiy edilär; izdiyirmen, izdiyirsen, izdiyir,
 izdiyirbiz, izdiyirsiz, izdiyirlär; izdiyir edilär; ~gäy-
 men, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäysen,
 ~mägäy, ~mägäylär; ~gäy edi; ~sä, ~säñ, ~säç;
 ~särmän, ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~mäsä; ~särsen;
 ~mägän; ~mäç, ~mäçni; ~mäçi; izdiy; ~p) искать,
 разыскивать, выискивать, выслеживать; требо-
 вать, домогаться, добиваться, изыскивать с.л.
 син. dārman et-, kerı sal-, klä-, çariştir-, çarmala-
 çazyan-, çol-, çozça-, sayış et-, tap-, tebrät-, tergä-
 tint-, vınaydit et-; çulıçıl, çulıçıl – çolıyirmen,
 izdiyirmen, kliyirmen ищущий, прошу, домогаюсь,
 умоляю – прошу, ищущий, домогаюсь, желаю, тре-
 бую: ³³ne türlü ki men dä barça bilä barçasına bi-
 yänçli bolormen; izdämän boyumnuğ faydasın,
 yoğsa köplärniñ, ki çutulgaylar 1Kop10 ³³так, как
 и я умоляю всем во всем, ища не своей пользы,
 но пользы многих, чтобы они спаслись; çulıçıl –
 izdiyirmen, tergiyirmen ищущий, добиваюсь, иссле-
 дую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, до-
 искиваюсь, роюсь, копаюсь, шарю; стригу; обре-
 зываю, окорачиваю – ищущий, разыскиваю, иссле-
 дую (1Цар23 ²³я буду искать его во всех тысячах
 Иудиных); çulıçıl – izdiyirmen, tintiyirmen, çariş-
 tiryirmen, tebrätiyirmen ищущий, добиваюсь, иссле-
 дую, испытываю, разыскиваю, доискиваюсь, до-
 пытаюсь, роюсь, шарю, иду по следу, разбираю;
 возмущаю, волную – ищущий, обыскиваю, вопро-
 шу, трясу; Çıqıçıl çulıçıl ııı: Çıqıçıl çulıçıl çulıçıl
 çıqıçıl – Kimni izdiyir bu? Teñrini izdiyir ošta ol Кого
 ищет сей? Вот он ищет Бога; Çıqıçıl çulıçıl ııı:
 Çıqıçıl çulıçıl çulıçıl – Kimni izdiyir ol? Teñrini
 izdiyir ol Кого ищет он? Он ищет Бога; çulıçıl – iz-
 diyirmen, tergiyirmen, sayış etiyirmen, çozçıyir-

men изобретаю, выдумываю, вымышляю, нахо-
 жу; умышляю, ухищряю – ищущий, изыскиваю,
 проверяю, исследую, размышляю, обдумываю,
 возбуждаю, пробуждаю (Прим16 ²⁸Человек ко-
 варный сеет раздор, и наушник разлучает дру-
 зей); çulıçıl – izdä 2 л. ед. повел. от çulıçıl искать,
 испытывать; добиваться, домогаться, исследо-
 вать, изыскивать; доискиваться; рыться, ко-
 паться, шарить – ищущий; çulıçıl çulıçıl, ~ğ – izdä|dim, ~di
 я, он искал и пр.; çulıçıl çulıçıl – izdärmen буду ис-
 кать; çulıçıl çulıçıl – nek izdärmen зачем мне ис-
 кать; çulıçıl çulıçıl – izdämändir не буду искать; çulıçıl
 çulıçıl – izdiyirmen ya çariştiryirmen, çarmalanıyir-
 men ищущий и пр. – ищущий, или ворошу, или шарю;
 çulıçıl çulıçıl – izdäsär он непременно будет искать,
 должен искать; çulıçıl – izdä 2 л. ед. повел. от
 çulıçıl çulıçıl, çulıçıl çulıçıl, çulıçıl çulıçıl, çulıçıl çulıçıl
 искать, просить, домогаться, умолять – ищущий, разыскивай,
 изыскивай, домогайся; çulıçıl çulıçıl, ~ğ – izdä|dim, ~di я,
 он искал и пр.; çulıçıl çulıçıl – izdärmen буду ис-
 кать; çulıçıl çulıçıl – izdämändir зачем мне искать;
 çulıçıl çulıçıl çulıçıl – nek izdäsärmen почему я должен
 искать; çulıçıl çulıçıl – izdäsär он непременно бу-
 дет искать, должен искать; tutunup edir birgämä
 bu yolga ketmä, Podladovskiyni izdiy, da aldı beh 6
 tayler ActKP15: 31 он обязался поехать вместе со
 мной в эту поездку на розыски Подлядовского и
 взял 6 талеров задатка atası çiziniñ artından izdiy
 ketti tayga отец девочки, разыскивая ее, пошел
 за ней в горы; çirax bilä izdä- ActKP12: 111 разы-
 скивать со свечами; çulıçıl çulıçıl (= çulıçıl çulıçıl) – öç
 izdiyirmen проявляю мстительность, злопамят-
 ство, враждебность, ненавистничество – питаю
 вражду, злобу, ненависть, ищущий мести, пытаюсь
 отомстить; başladı övümnü silkip dä izdämägä
 ActKP11: 291 он начал перетряхивать и обыски-
 вать мой дом; izdäp tapıp da erimni keltirgäy-
 men ActKP11: 131 я разыщу и приведу моего мужа; tö-
 löv izdä- ActKP8: 151 добиваться уплаты долга,
 требовать возмещения; çp. istä-, iste-
 izdäl- (~di; ~ir; ~ir edi; ~gäy; ~mäç) искаться, разы-
 скиваться, требоваться, востребоваться, быть
 востребуемым, истребоваться, быть истребуе-
 мым по суду; ²Çaytıp izdälir aralarına 1000-lärba-
 şilarınıñ, ki çaysı inamli tapulgay 1Kop4 ²А среди
 тысяченачальников востребуем, который оказа-
 жется верным (1Kop4 ²От домостроителей же
 требуется, чтобы каждый оказался верным);
 anıñkibik yarlıyamaç izdälir edi alardan от них
 требовалось подобное милосердие; ^{36/15}Uvalgay
 biläki yazıçılınıñ da yamannıñ, izdälgäy yazıçıl anıñ,
 da ol tapulmagay // Sınyalasın biläkläri yazıçılınıñ
 da yamannıñ, izdälgäy yazıçılari anıñ da kensi ta-
 pulmagay Пс9/10 ^{36/15}Да сокрушится предпле-
 чье / сокрушатся предплечья грешного и злого,
 так чтобы искать грех его, да не найти его
 (Пс9/10 ^{36/15}Сокруши мышцу нечестивому и
 злomu, так чтобы искать и не найти его нечестия)
 izdämäç искание, поиск; взыскание; ııı çulıçıl çulıçıl –
 izdämäç üçün о взыскании: izdämäç üçün öçnü /
 izdämägä üçün öçün çanlarınıñ çullarınıñ // izdä-
 mägä öç çanı üçün çullarınıñ Пс78/79 ¹⁰о взыс-

ня, *цсл.* (Ստեղծումը մա երկնի ստեղծումը, և անտես առանց ստեղծողի առանց (պատումը մա)), *ср.* *ayriç*, *inçxamaç*, *tol-*
yanmaç, *timores* (= *երկունք*)

inčün- *с.м.* **indžin-**

inčit- *с.м.* **indžit-**

inčitučü *с.м.* **indžitučü**

inçxa- (*inçxü* *edi*; *inçxü**yürmen*; *~maç*; *~maçi*; *~maç-*
lar; *~maçları*) *стонать*; *djüçel-* **inçxü***yürmen*, **kviçit**
eti*yürmen* *воркую*; *стону* – *стону*, *квилю*, *визжу*,
пищу, *скулю*, *ср.* **et-** (*~mä**niz* = *djüçel*), **suçlan-**
(*~ma* = *djüçel*), **tiyil-** (*~ir* *edim* = *djüçel**gh* *Ис38:14*)

inçxamaç *стон*, *стенание*; *երկունք* – **inçxamaçi** // **inç-**
xamaç, **ayriç**, *timores* *мн.* *перехваты*, *переймы*,
потуги, *мука*, *бывающая у женщин при родах*;
труд, *работа* – *ее стоны*, *стенания* // *стонны*, *стен-*
нания, *боль*, *мука*, *мн.* *страхи*, *опасения*, *ужасы*
(*Иов2* ⁹*болезни чрева моего и труды, которыми*
напрасно трудилась; *Иов39* ¹³*знаешь ли ты время,*
когда рождаются дикie козы на скалах, и за-
мечал ли роды ланей?), *ср.* **inçxanmaç** (*~i*
Пс114/116: 3), **tolyanmaç** (*~i* = *երկունք*)

inçxan- *стенать*, *исходить воплями*; ¹⁷**Neçik tolyan-**
ganü *yüklünün*, *ki yetiškan bolgay zamanü toyur-*
maçnün da ayriçında kendinün çaxirgay, ol türlü
boldux sövükünä senün // Neçik inçxanganü ayir-
ayaxlinün, ki yetišiptir zamanäsi toyurmaçinün da
ayriçından inçxangay, bu türlü boldux sövükündän
senün *Ис26* ¹⁷*Как родовые муки / стенания бере-*
менной, которой пришло время родов и которая
вопит в болях / стенает от болей своих, так были
мы в любви Твоей / от любви Твоей (*Ис26* ¹⁷*Как*
беременная женщина, при наступлении родов,
мучится, вопит от болей своих, так были мы пред
Тобою, Господи, цсл. *՛ն իրոշ անգամ ընդհանրեալ*
բանի ի վշտեան ինչոյն ինչոյն ինչոյն, ինչոյն
անգամ ընդհանրեալ ինչոյն ինչոյն)

inçxanmaç *стенание*, *исхождение воплями*; ³**Dolaş-**
tilar / Keldilär dövramä / Çevrälädilär meni inçxan-
maçi / inçxamaçi / inçxamaçları ölümnün, da tot-
çarliçi / totçarliçları / prihodası tamuxnuç tapti /
taptılar meni *Пс114/116* ³*Объяли меня стенания*
смертные, и терзания / несчастья ада постигли
меня (*Пс114/116* ³*Объяли меня болезни смерт-*
ные, муки адские постигли меня)

inçxü, **inçxü***yür* *с.м.* **inçxa-**

indžin- (*~di*; *~ip**men*; *~massiz*; *~gaysiz*), **inčün-** (*~diç*;
~madim; *~magay*, *~magaylar*) *быть притесняе-*
мым, *угнетаемым*, *обижаемым*, *притесняться*,
угнетаться, *стужаться*, *подвергааться скорби*,
чувствовать себя стесненным, *обиженным*, *оби-*
жаться, *жаловаться*, *плакаться*, *сетовать*, *ныть*,
изнывать; ⁵**Zera haçan ki yettiç biz Magetoniyağa,**
da heç bir nemä bilä tinçliç tapulmadü tenimizgä
bizim, yoçxa barçadan inçindüç, zera çixartün – ta-
laş, da ičkärtün – zburenä *2Кор7* ⁵*Ибо, когда до-*
стигли мы Македонии, то плоть наша не находи-
ла никакого покоя, но мы ото всего изнывали,
потому что извне – брани, и изнутри – тревоги
(*2Кор7* ⁵*Ибо, когда пришли мы в Македонию,*
плоть наша не имела никакого покоя, но мы бы-
ли стеснены отовсюду: отвне – нападения, внут-
ри – страхи, вар. *во всем подвергались скорби,*

цсл. *Երբեք չեմք արտաքինը*); **ol kiçkinälär inçünmagaylar**
ol az nemä xurbanimüz bilä *да не обижаются те*
малые из-за той ничтожной нашей жертвы

indžit- (*инф.* *~ma*; *~ti*, *~tilar*; *~irlar*; *~irlar* *edi*; *~iyir*,
~iyirlar; *~kay*; *~kanda*; *~kanimdan*; *~kanina*; *~ma-*
çından), **inčit-** (*~madim*; *~kaylar*; *~kanlar*; *~kanin-*
dan) *стужать*, *стеснять*, *притеснять*, *угнетать*,
тяготить, *удручать*, *досаждать*, *обижать*, *вызы-*
вать обиду, *жалобы*; ¹³**Da çaytip ne bolgay ne bilä**
eksik tapulduñuz özgä yüçövlärdän? Tek anün bilä,
ki men sizni inçitmadim? *Bayışlaniz maça bu ek-*
siklikni *2Кор12* ¹³*И опять-таки, чего у вас недо-*
стает сравнительно с другими церквями? Только
того, что я не вызвал у вас нареканий? Простите
мне этот недостаток (*2Кор12* ¹³*Ибо чего у вас не-*
достает перед прочими церквями, разве только
того, что сам я не был вам в тягость? Простите
мне такую вину); ¹⁵⁷**Köplärdir / Köptürlär, ki xuvü-**
yürlar da indžitüyürlar meni, tanüçlixından senün
men sapsadim *Пс118/119* ¹⁵⁷*Много их, которые*
гонят и стужают меня, но от свидетельств Твоих
я не уклонился (*Пс118/119* ¹⁵⁷*Много у меня го-*
нителей и врагов, но от откровений Твоих я не
удаляюсь, цсл. *Մնովն ինչոնանց ինչոն մա ի ստիճանսն*
մի: թ սվադեանն ինչոյնչ նե սլկոնիչեալ), *ср.* **indžit-**
(*~iyirlar*), **çüstir-** (*~irlar* = *ստեղծ*), **tarla-** (*~ganlar* =
ստեղծող)

indžitučü (*~larimniç*, *~larimni*; *~lariniç*, *~larin*, *~la-*
rini), **inçitüçü** *обидчик*, *притеснитель*, *угнета-*
тель; **tas / yoç etsärsen barça indžitüçülarimni** [= **inçitüçülarin**]
džanimniç *memim / inçitüçülarimni [= **inçitüçülarin**]
memim džanimniç // yoç etkäysen
barça indžitüçülarin / çıynavüçisün boyumnuç me-
nim *Пс142/143* ¹²*И по милости Твоей истреби*
врагов моих и погуби всех, угнетающих душу
мою / меня (*Пс142/143* ¹²*И по милости Твоей ис-*
стреби врагов моих и погуби всех, угнетающих
душу мою, ибо я Твой раб)*

İngal, Der (*арм.* *Գրույթ Տեր*) *tatarça* – **Yöpsün, Biy,**
çoltçamizni bizim *Прими, Господи* *по-татарски* –
Прими, Господи, молитву нашу

inidi *с.м.* **hnidiy**

int (*арм.* *ինտ*) *предлог* *в*, *по*; **ant garkü Aharonnuç** *по*
чину *Аарона*

int ajs, int as *с.м.* **Derindas / Derıntajs / Derıntas**
int'erçoy, int'erçoy (*~larniç*), *мн.* **int'erçoyk'** (*арм.*
ընթերցող, *мн.* *ընթերցողք*) *чтец* – *клирик второй*
ступени, которому разрешается чтение в церк-
ви апостольских книг

int'erçoyutün (*арм.* *ընթերցողութիւն*) *чтение*, *чита-*
ние; *сан чтеца*

irängli *с.м.* **irängli**

irdza (*~si*), **irdzä, ridza, riddza, rdza** (*~ni*, *~dan*; *~si*),
řdza, řıza, řrdza, řřıza, rdza (*укр.* *іржа*, *ржа на же-*
лезе, воде, растениях, пол. rdza) *ржавчина*, *ржа*,
заржавелость, *ржавая накипь*, *ярь*, *зелень* (*на*
medi), *коррозия*; *ржавый*, *жёлто-бурый цвет*,
желтушечность, *бледность* *сл. сін.* **açü, ayriç, eg-**
ri baymaç, kek, kögärmäçliç, osenica, öç, sarı ayriç,
žang, žanıg, comestor; çarıçlı – sarı ayriç *Łew. 26,*
žang, irdzä *мед.* *желчь*, *желтуха*, *разливание жел-*
чи по телу – *желтуха*, *Левит 26, ржа, ржавчина*



(Лев26¹⁶то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их; Иер30⁶Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?; Ам4⁹Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба); **rutʃ** (чаще = **rutʃ**) – öč, egri **baḫmaḫ**, kek // ačīy, ačīy, **irdza** / **ridza** 2 Qr. 28 **rdza** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укореение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, **ржавчина** (Вм28²²Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, *цсл. жжѣнїемз; – третїй кыпч. перевод ошибочен и делжен относиться к другому арм. слову: ржавчина растений упоминается во второй половине этого стиха: засухою, палящим ветром и ржавчиною, арм. Երկրայի եւ խորշակու եւ գրնոյ, см. ḫaçaklikʻ: asri ~ = գրն; Ժանկո – ridza, kögärmäxliḫ p. n. ржавчины – ржа, посинелость (Иез24¹²Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его); **rrdza**, **žang** [rang], **comestor** червоточина; долгоносик (насекомое), моль; червяк; разъедающее вещество, ржавчина – ржавчина, ржа, **пожиратель**, **разъедатель** (Мф6¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут); *ср. küyä, ḫurt, mol² / mul / mül, paslan-**

irika *с.м. rika*

irısvay *с.м. rısvay*

irmaḫ (~lar, ~lardir, ~larniḫ, ~larga, ~larni; ~larin, ~larin), **irmaḫ** (~lar, ~lardir) ручей, поток; **rutʃ** (= **rutʃ**) **rutʃ** – **irmaḫlar ketärlär edi** потекли ручьи, потоки – пошли, потекли ручьи: ²⁰**Zera urar edi suvlar ḫayanı / urar / urur edi ḫayanı, da aḫar edi / edilär suvlar, da irmaḫlar ketärlär / ketär edi kendindän / özänlär čıḫarlar edilär andan** Пс77/78²⁰Ибо ударил Он по скале, и потекли воды, и ручьи пошли / реки вышли из неё (Пс77/78²⁰Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи), *ср. aḫin suv / su, rika* (= **rutʃ** *в.м. rutʃ, rutʃ*); **rutʃ** – **irmaḫlardir**: ¹²**Saldı teräkin kendiniḫ čaḫ teñizgä dirä, čaḫ irmaḫlarga dirä / irmaḫlardir madyaş butaḫları anıḫ // Saldı litorosun kensiniḫ teñizgä dirä, aḫin suvlarga dirädir budaxları anıḫ** Пс79/80¹²Она пустила древо свое / поросль свою до самого моря, до самых потоков *простираются* молодые ветви ее (Пс79/80¹²она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки)

irt- *оп., с.м. yırt-*

irtah *ош. = anı skalaḡa > a^{lar}ni^{taḫ} tibinä, с.м. tay* (taḫ tibinä Исx32: 19)

is (~, ~tan; ~i) угарный газ; **taḫliniḫ isi** угарный газ от зерна; *ср. iyis, is¹, yis*

isdorož *с.м. sdorož*

İsdımbol *с.м. Sdımbol*

İsgandarea (*мыр. İskenderiye, a. al-İskandariya, гр. Ἰαλεξάνδρεια*) *геогр. Александрия – город в Египте; Margos awedaraniç buyruḫu bilä Bedros aḫak'elniḫ yazdı Awedaraniḫ kendiniḫ İsgandarea kermaninä ḫbti tili bilä 15 yıldan soḡra hamp[arcumunıḫ] Jisus K'risdosnuḫ* Марк-евангелист написал свое Евангелие по велению апостола Петра в городе Александрии на коптском языке через 15 лет после вознесения Иисуса Христа

İskala *с.м. Skala*

iskazat et- *с.м. skazat et-*

iskilep *с.м. sklep*

isprava *с.м. sprava*

ispravıt et- *с.м. spravıt et-*

İsročinckiy *с.м. Siročinckiy*

İsročinckiy *с.м. Siročinckiy*

İstas Moriškapa ДГрун: 165 Стас Моришкапа; *ср. Stanislav, Stas*

İstaško ikrayinadan ДГрун: 132 Сташко с околицы

İstepan: Sdıpan ḫotinli / İstepan ДГрун: 232 Степан из Хотина; *с.м. Sdepan, Stepan*

İsdohniv *с.м. Stohniv*

Sdohniv *с.м. Stohniv*

İstol *с.м. stol*

İstročinckiy *с.м. Siročinckiy*

İstrona *с.м. strona*

İsvätıy *с.м. svätıy*

İşiy (~in; ~lari, ~larin) луч, свечение, сияние; **İşiy** – **İşiyleri** солнечный луч, блеск, сияние, лучезарность – *мн. лучи чего (Быт15¹⁷дым как бы из печи и пламя огня; Исx20¹⁸Весь народ видел громы и пламя; Дан10⁶очи его – как горящие светильники), ср. yarıḫ (= İşiyleri)*

İşparovat et- *с.м. šparovat et-*

İşparovnik ДГрун: 149 (*укр. шпаровник, пол. szperownik*) оценщик

İzhoda *с.м. zhoda*

İzyavit et- (*укр. з'явиться*) явиться; **bu zamanda Ari Džan İzyavit etmäs** в настоящее время Святой Дух не явится

J

Jaboyos *с.м. Boḡos*

Jadam *и. с. Адам; Jadam Novodvorskiy, opat Premëkiy* Адам Новодворский, аббат Премышльский – *епископ Каменецкий с 7 декабря 1615 г., Познаньский в 1631-1634 гг.; с.м. Adam*

Jadam Xotinskiy ActKP8: 1 Адам Хотинский

jagint (~, ~kä) (*арм. յակիմ, гр. ὑάκινθος*) *мин. гиацинт, иакинф – драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт; ср. ḫiacint, lazowart', lazurovi, ligiros, yacint*

Jagop, Jagop *с.м. Agop*

Jagop / Ago ActKP 8: 141 Агоп / Аго

J

Ягoп Baba oylu ActKP15: 331 Агoп, сын Бабы
Ягoп: Barilus Ягoп oylu / Parilus Lucka ermenisi ActKP8: 221 луцкий армянин Барилус / Парилус, сын Агoпа
Ягoп Butax oylu Агoп, сын Бутаха (муж Гульки, дочери Хачко Шуши)
Ягoп Butax oylu Xčk Yurko oylunun kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агoп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба
Ягoп Dran ActKP8: 221 Агoп Дран; ср. **Yakub Dïdran**
Ягoп furman ActKP15: 51, 281 фурман Агoп
Ягoп japeya инок Агoп
Ягoп: Ivaško yazučï... Ivaško Ягoп oylu Vien441: 89r писарь Ивашко... Ивашко, сын Агoпа
Ягoп: Ivaško Ягoп oylu yazučï Ven1788: 42r Ивашко, сын Агoпа, писарь
Ягoп: Xaçeres Bilaş tornu Ягoп oylu ActKP12: 211 Хачерес, внук Билаша, сын Агoпа
Ягoп: Xaçig Bilaş Ягoп kiyövü ActKP15: 261 Хачиг, зять Билаша Агoпа
Ягoп: Dïrtat Ягoп Maşa oylu ActKP12: 51 Дыртат, сын Агoпа Маши
Ягoп: Mankermän babasina Ягoпka Vien441: 160v киевскому священнику Агoпу
Ягoп: Manko Ягoп oylu ActKP17: 21 Манко, сын Агoпа
Ягoп: Medz-Xatun Ягoп siñari ActKP 15: 181 Медз-Хатун, супруга Агoпа
Ягoпnun oylu ActKP11: 281 сын Агoпа
Ягoп sisli şähär xuçunda bolgan Vien441: 167v Агoп из Сиса, бывший в городском приюте
Ягoп: Kosta da Ягoп Turaç oylanlari ActKP12: 41 Коста и Агoп, сыновья Турача
Ягoпеан см. **Agopean**
Ягoпos см. **Ягoпvos**
Ягoпша и. с. Агoпша; ср. **Agopşa, см. Agop**
Ягoпша Ämirä oylu Sečov ermeni ActKP8: 211 Агoпша, сын Әмирә, сучавский армянин
Ягoпша: Sako Ягoпша oylu sečovlü ActKP17: 91 Сако, сын Агoпши, из Сучавы
Ягoпvп, Ягoпvп см. **Agop**
Ягoпvos, Ягoпos (~, ~kä, ~nu) (арм. Յակոբոս, Յակոբոս, лат. Iacobus, гр. Ἰακώβος, евр. Ya'kob, Яков – апостол Иаков, сын Заведя и младший брат Иоанна, двоюродный брат и один из первых учеников Иисуса; апостол Иаков, родной брат Иисуса по плоти, сын Иосифа и Марии, прозванный “праведным”, автор Послания Иакова) и. с. Агoпос, Акопос, Иаков; ср. **Agop, Yakov, Yakub**
ягү'оу (арм. յաղթող) победитель, победоносец, победный, победоносный, торжествующий, победительный; **Mik'ajel, xoronži ягү'оу, budur zvičensca da obronca bizim saylixiimizni** архангел Михаил, хоругвеносец и победоносец, то есть победитель и защитник нашей жизни; ср. **yeñüci, victor ягү'tü'юн** (арм. յաղթումիբն) победа; см. **yeñmäxliх, zvičénstvo**
jāj (арм. յայ сокр. от Աստուծոյ) м. п. в Боге, см. **Asduadz, imasdnčln (~ jāj Soḡomon)**

Jajd. Joh. (арм. Յայսմաւորն Յոհաննես) книга Откровение Иоанна, Апокалипсис; см. **jajdnut'юн**
jajdnel et- (арм. յայնել) открыть, объявить, публиковать, обнародовать; объяснить, истолковать
jajdni (арм. յայնի) ясный, доказательный, явный, известный, видимый; явно, ясно, доказательно
jajdnut'юн (арм. յայսմաւորն) ясность, доказательность; явление, объявление; открытие, откровение; очевидность, общенародность, известность; Апокалипсис, видение; **Ezraz (+ Ezras) jajdnut'юнда kensiniñ** Ездра в своем откровении; ср. **Jajd. Joh.**
Jajrad оп., см. **Jajrarad**
Jajrarad, оп. Jajrad (арм. յայրարատ м. п. от յայրարատ) Арапат, Арапатские горы, Арапатская земля, Арапатское царство, их обитатели; **keldilär Jajrarad povâtka, budur ulusuna, Vağarşabad şähärgä** они пришли в Арапатскую провинцию, то есть в Арапатское царство, в город Вагаршапат; **Jajrad veliatta** в Арапатском царстве; ср. **ermenî (~lär = յայրարատ** в м. **Սայրարատ**)
Jajsmawurk' (~ka, ~nu, ~tan), Ajsmawurk' (~, ~nu, ~tadir) (арм. Յայսմաւոր, Սայսմաւոր) Жития святых, Четья-Миня – жизнеописания святых, расположенные согласно месяцеслову, в календарном порядке; ср. **Harancvark'**
Jakub см. **Yakub**
jakim см. **hakim**
jaman (арм. աւան ‘сосуд, горшок; мешок, кошель’) сосуд; **jaman altun** золотой сосуд (*Cup50*¹⁰кованный золотой сосуд, украшенный всякими драгоценными камнями)
Jambyi (~gä) (арм. Ամբլիոս, гр. Ἀμπλιῶτος, лат. Amplicatus ‘возвышенный’) и. с. Амплий – христианин в Риме (*Рим16: 8*)
jaménajn см. **amenajn**
Jamreş (арм. Յամբրէս, лат. Mambres, гр. Ἰαμβρῆς ‘упрямый’) и. с. Иамврий – один из двух египетских волхвов, побежденных Моисеем
Jamrigne (Ամբրիոս тв. п. от Ամբրի) и. с. Амрик – имеется в виду, однако, арм. Արմենակ и. с. Арменак, см. **Armeank'**
Jan см. **Yan**
Jan: pan Guryiу oylu pan Jan сын пана Гурияга пан Ян
Jan Wolski Ян Вольский, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., Понедельник)
janabad см. **anabad**
Jandiok' см. **Andiok'**
Janes (арм. Յանէս, лат. Iannes, гр. Ἰάννης) и. с. Ианный – один из двух египетских волхвов, побежденных Моисеем
janp'ud (арм. յանփոս отл. п. от սնփոս) из негниющего; **Ekinçi dabanag Eski Qrenk'tä edi Movsesniñ, хаysi Biy Teñri aytip edi Movseskä etmä ayaçtan janp'ud seřim** Второй ковчег в Старом Завете был Моисеев, который Бог велел Моисею сделать из негниющего дерева ситтим (*Исх25*¹⁰сделайте ковчег из дерева ситтим)
janun Asduzdoj (арм. յանուն Աստուծոյ) = кыпч. **Teñri atina / Teñriniñ atina** во имя Бога
japeya см. **apeya**

Japet'agan (арм. *Հաբեթական*) притяж. Иафетов, принадлежащий Иафету; **gat'uyigosluxuna Japet'agan džinsiniñ** Ечмиадзинниң ат'орунда дәр Мелкисет' gat'uyigosnuң при католикосе Иафетова племени на Эчмиадзинском престоле отце Мелкисете; см. **Apet**

Jar. ош., см. **Jarewelic**

Jaragaç см. **Aragaç**

jaragajut'ian (арм. *յարագայութիւն* 'продолжение, вечность, непрерывность, беспрерывность, увековечение; всегдашнее пребывание; неутомимость; упорствование') вечнобытие; **Evet bizgä haşa bolsun özgä nemä blä maḡtanma, evet yalyüz ḡaçi blä Eyämiz bizim Jisus K'risdosnuң, ḡaysi dir ḡutḡarmaḡlıḡ, tirlik da jaragajut'ianumuz bizim** Однако нам не дай бог хвалиться чем-либо иным, но только крестом Господа нашего Иисуса Христа, который есть наше спасение, жизнь и вечнобытие (Гал6 14А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира)

Jarak' (арм. *Հարաք*, лат. Iare, Jare, гр. 'Ιαράχ, евр. Иерах 'луна, месяц') и. с. Иерах – сын Иоктана (Быт10: 26)

jarear см. **or jarear**

Jaremat'açi (арм. *արմատագի*) и. с. Аримафеец, т. е. выходец из города Аримафея (гр. 'Αριμαθαία, евр. Рамафаим-Цофим); **Jovsep' Jaremat'açi** Иосиф Аримафейский – член синедрона, похоронивший Иисуса Христа в своей могиле (Мф27: 57 сл., Мк15: 43 сл.)

Jarewelic арм. От востока; **Yergäliki Jarewelicniñ** Последование «От востока солнца до запада» (Ис112/113 3От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне; – после данного арм. заглавия в молитвеннике следуют фрагменты псалмов 71/72: 17-18, 99/100:1-5)

jarawmuds (арм. *յարեւմուտս* м. п. от мн. *արեւմուտք*) Запад, букв. на Западе; **Johannes hnazantga čixti, jarawmuds ülüşi** Иоанн преуспел в послушании, его удел – Запад

jarut'ian (~, ~nuң, ~ga, ~nu, ~dan; ~uңnu; ~u, ~una, ~ina, ~un, ~in, ~undan), **jarut'unn, arut'ian** (~; ~uңuң, ~na) (арм. *յարութիւն*) вставание; восстановление; воскресение (из мертвых); **Aytti surp Krikor: "Jarut'ian ne šaḡavat bilä körünsär?"** – **Aytti frištä: "Jarut'ian bolsa, dayin birlänmäḡ yoḡtur közü bilä biri birinä yaḡši baḡmaḡ, šaḡavat – sövük, här dayim Teḡrini aḡmaḡ u maḡtamaḡ, da biliksizlär keräk barčasi, biliklilär bolup, Teḡridän algaylar es u aḡıl, da bitik bilmägänlär keräk bilgäylär barčasi bir til bilä alyış yügünmäḡliḡ Ata Oḡul Ari Džannih hörmätinä"** Святой Григор спросил: "С какой милостью должно явиться воскресению?" – Ангел ответил: "Когда настанет воскресение, еще не будет позволено глазами хорошо созерцать друг друга, милость же – любовь, постоянное поминание Бога и восхваление, и все невежественные станут сведущими, воспримут от Бога рассудок и разум, и все не знающие письма непременно научатся совершать единым язы-

ком молитвенное поклонение славе Отца и Сына и Святого Духа"

Jasap' (~, ~niñ) (арм. *Ջասափ*, лат. Asaph, гр. 'Ασάφ, евр. Асаф 'собиратель') и. с. Асаф – певец и музыкант времен Давида, автор псалмов 49/50, 72/73-82/83

Jason (укр. Ясон, пол. Jazon, арм. *Հասոնի*, лат. Iason, Jason, гр. 'Ιάσων 'исцелитель') и. с. Иасон – "сродник" апостола Павла (Рим16: 21)

jaspis, aspis, yaspes (~ni), **yaspis** (~, ~niñ) (арм. *յասպիս*, лат. iaspis, гр. 'Ιασπίς, евр. йашефэ, йашфэй) мин. яспис, яшма – разновидность зеленоватого кварца; яспис занимал третье место в четвертом ряду наперсника Аарона (Исх28: 20); стена Нового Иерусалима была "построена из ясписа", основание же его было украшено ясписом и другими одинадцатью камнями (Откр21: 18-20)

Jatama (арм. *Ջատամ*, лат. Adama, гр. 'Αδαμά, евр. Адма) геогр. Адма, Адама – город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3); **ol vayt'in, ki barir edi Biy Teḡri Sot'omni kečirmä povëti bilä, ki 5 šähär edi: Sot'om, Komor, Sarajim, Jatama, Şeḡ'ovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23)

Jat'enk' (~tä, ~tän) (арм. *Ջաթէք*, м. п. *Ջաթէք*, лат. Athenae, гр. 'Αθήναι) геогр. Афины – столица Греции

jat'or см. **at'or**

jaw. см. **zi** (~ jaw.)

jawaren (арм. *յաւարէն* отл. п. от *աւար*) из добычи своей; **Ḥačan ki Tawit' porazit etti Amayeḡlärni, başḡışlärni jawaren kensiniñ biylärgä yeberdi** Когда Давид разгромил Амалекитян, он послал старейшинам подарки из своей добычи (1Цар30 26И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: "вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних")

jawideans jawidenic (арм. *յաւիտեանս յաւիտենից*) = кыпч. **menj menjilik** во веки веков

jawidenagan (арм. *յաւիտենական*) вечный, несотворенный, несозданный, бессмертный, бесконечный; **k'ahanaj jawidenagan** (арм. *քահանայ յաւիտենական*) священник вечный; ср. **zjawidenagans**

jawidenic см. **jawideans**

jawkostos см. **okosdos**

Jedeneon см. **Jedeon**

Jedeon, Jedeneon см. **Keḡeon**

jedyneczestwo пол. одиночество, уединенность = *միանձնութիւն* (= *միանձնութիւն*) уединение; монашество; единомушие, согласие

Jegdan (~, ~dan), **Eḡdan** (арм. *Յեղդան*, лат. Iectan, Jectan, гр. 'Ιεκτάν, евр. Иоктан < а. 'бодрствовать')

и. с. Иоктан – сын Евера, родоначальник нескольких арабских племен (Быт10: 25-29)

jejiçi с.м. ejiçi

Jejim, Jelim (укр. Єлім, пол. Elim, арм. Եղիմ; м. п.

Եղիմ; лат. Helim, гр. Ἑλίμ, евр. Елим ‘место больших деревьев’) геогр. Елим – оазис на западном побережье Синайского полуострова, где вначале, после перехода через Красное море, остановились евреи; **Biş Teşri 12 zrudlo körgüzdü džuhutlarga dolinada Jelim** Гоподь Бог указал евреям в долине Елим 12 источников (Исх15: 27, Чис33: 9)

jekbdacı (~läрни) (арм. եգիպտացի) египтянин; ср. ekibdoslu

Jekbdos с.м. Yekibdos

Jekibdos с.м. Yekibdos

Jelim с.м. Jejim

Jer'esaçoç с.м. Er'esaçoç

Jerajeoç с.м. Erarjecoç

Jeremia с.м. Eremia

Jer'esos, Jepesos с.м. Er'esos

Jer'rat'a (~dan), **Jer'rata** (~dan), **Jer'rat** (~ta) (арм.

Երրատայ, Երրատա, гр. Ἐρράθα, евр. Ἐρράθā ‘плодородная земля’) геогр. Ефрафа – древнее название города Вифлеема; Երրատա – **Jer'ratadan** отл. п. от, из Ефрафы: **Ḫōšta, išittix andan Jer'ratadan / aniñ üçün Jer'ratta da taptix ani tüzünä ormandagi / tüzlärinä ormanniñ** Пс131/132 **Ḫot**, мы слышали о нем из Ефрафы / слышали о нем в Ефрафе, нашли его в полях дубравы (Пс131/132 **Ḫot**, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима); ср. **Pet'yehem, Pet'yehem, Pet'yehem, Pet'yehem, Pet'yehem, Pet'yehem, Pet'yehem, Pet'yehem**

Jer'taji (арм. Երիթայ, м. п. Երիթայի, лат. Jerphte, гр. Ἰερθάε, евр. Йифтах ‘Он (Бог) освободит, откроет’) *и. с. Иеффай – вождь Израиля*

Jeronomos с.м. Heronimos

Jeropoam (~ga) (арм. Երրոբոամ; лат. Hieroboam, гр. Ἰεροβοάμ, евр. Яровам ‘да умножится народ’) *и. с. Иеровоам – чиновник Соломона, а после его смерти вождь 10 из 12 колен Израиля*

Jerusaşem, Jerusaşem, Jerusaşem, Jerusaşem с.м. Erusaşem

jerusaşemacı с.м. erusaşemacı

Jes. с.м. Jesu

Jesajea, Jesajia с.м. Esaji

Jesse (арм. Զեսէ, лат. Isai, гр. Ἰεσαΐ, евр. Йишай) *и. с. Иессей; koreni Jesseniñ* корень Иессеев (Рим15: 12)

Jesu (~, ~nun, ~da), **Esu, Eşu, Jesueş, Jisu** (арм.

Մեսու, лат. Osee, гр. Ἄουση, евр. Йехошуа ‘Господь есть спасение’) *и. с. Иисус, Егошуа; Movşeniñ töräsinij berilgäninä Teşridän Ovr, da Aharon, da Eşu tanixtirilar* свидетели вручения Богом законов Моисею – Ор, Аарон и Иисус Навин; **Jesu Naweа** (арм. Մեսու որդի Նաւեայ, лат. Osee filium Nun, гр. Ἄουση υἱὸς Ναυη, евр. Йехошуа Бин-Нун) Осия, сын Навин (Чис13: 9); **Jesu / Esu zorawor** Иисус воитель – Осия, сын Навин / Нава / Навина, внук Елишана из рода Ефремова, приемник

Моисея, которому Моисей дал имя Иисус (Чис13: 17); ср. Jisus

Jesuş с.м. Jesu

Jesusi с.м. Jisus

jEtesia [Jetesia] (арм. Եդեսիայ м. п. от Եդեսիա, лат. Edessa, гр. Ἐδεσσα) геогр. Эдесса, Едесс – город в Месопотамии, к юго-вост. от Самосаты, столица Осроены (Восточная Сирия), ассирийского государства, царь которого Авгар принял христианство еще при жизни Иисуса Христа; при Антиохе IV Епифане – Антиохия Калларга, при римлянах – Опеллия Макриана, Александрия, при франках – Эдесса, совр. Урфа, с 1983 – Шанлыурфа (тур. Urfa, Şanlıurfa), центр одноименного иля на юго-востоке Турции; **keldi Jetesia [= jEtesia] şähärinä** он прибыл в город Эдессу; **ki izdäp tapkaylar kendin Jetesia [= jEtesia] şähä-rindä** чтобы найти его в городе Эдессе; ср. **Apkar, Urha**

Jetovma), Jetoma, Jetovman, Jetom с.м. Etovma

Jeva, Jewa с.м. Ewa

Jezrajelniñ с.м. Israjel

ječzmien с.м. yenčmên

Jgp сокр. от **Jagop, Agop**

Jgp Butaş oylu Xčk Yurko oylunuñ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Jigonion (~da) (арм. Եղիւնիոն м. п. от Եղիւնիոն, лат. Iconium, гр. Ἰκόνιον) геогр. Иконий, Икония – столица провинции Ликаония, совр. Конья, тур. Конуа, центр одноименного иля

Jilarion с.м. Hillarion

Jinanç с.м. Jinunk'

jindinski с.м. indijski

Jindiya с.м. Indiya

jindiyan (укр. індієнин, мн. індієни, р. п. мн. індієн, пол. Indianin) индеец, индус, индийнин; **Surp T'oma jindiyanlarni da gurk'čilarni, nečik çoyunlarni, aliş edi da eltiş edi alarni ovčarnaga Křidosnuş** Святой Фома индийн и язычников, как овец, принял и привел их в овчарню Христо-ву

Jinunk' (~ta) **W6: 9Ir (TSAv1: 651, 665), р. п. Jinanç** (арм. Զինւնք, р. п. Զինւնք) Пятидесятница – период в пятьдесят дней от Пасхи до Троицына дня; **künlärindä Bendagosdnuş, budur Jinanç, budur 50 kün arasına** во дни Пятидесятидневья, то есть Пятидесятницы, то есть в пятидесятидневный промежуток; ср. **Bendagosd / Bendegos / Bendegost / Pentegost, elli** (~ kün), **Svâtka** (= ՊԿեսուկաւոս)

Jisaj с.м. Esaji

Jisaj deş Apraham oylu ActKP20: 111 Исая, сын отца Апрахама

Jisaj: Saruħna Vart'anovna... Jisaj çatunu ActKP20: 91 Сарухна Вартановна... жена Исая

Jismajel (~dä) с.м. Ismajel

jismajildägi ActKP20: 111 измайльский, находящийся в Измаиле; с.м. Ismajel

Jisnag (~ga), р. п. **Jisnagaş** (арм. Զինակ, Զինակք, Զինակայ, Զինակայ) пятидесятидневный Рождественский пост

Jisnagaç *с.м.* Jisnag

Jisnagmud (*арм.* Հինգամս, Հինգամս) *с.м.*

Вступление в пятидесятидневный Рождественский пост; **kelir Jisnagmudda ActKP8: 241, 20: 11** на будущее Вступление в пятидесятидневный Рождественский пост

Jisraēl, Jisrajel *с.м.* Israjel

Jisu *с.м.* Jesu

Jisus (~, ~nuj, ~nuḡdur, ~ka, ~kadir, ~nu, ~ta, ~tan, ~tandır), **Isus** (~, ~ta), *р. н.* **Jesusi, Jisusi** (*укр.* Ісус, *пол.* Jezus, *арм.* Հիսուս, *лат.* Iesus, Jesus, *гр.* Ἰησοῦς, *евр.* Йешуа < Йехошуа, Йошуа ‘Господь есть спасение’) *и. с.* Иисус; **axili Ataniḡ Jisus** разум Отца Иисус; **Anun Asduḡzoj Jisusi / Jesusi K’risdosi dearn meroj** (*арм.* Անն Աստուծոյ Հիսուսի Քրիստոսի Տեան մերոյ) Во имя Бога Иисуса Христа, Бога нашего; **at’orojn ḡzaraj Jisusi K’risdosi** престолослужитель Иисуса Христа; **sarniyir āvāli klux Madt’eoḡnuḡ Kirk’ ḡznnt’ean Jisusi K’risdosi** начальная глава Евангелия от Матфея читается как Родословие Иисуса Христа; ¹¹**Jisus, ki ündāliptir Jusdos** Кол4 ¹¹Иисус, прозываемый Иустом – *иудеохристианин* (Кол4: 11); *ср.* Jesu, Yezus

Jisusi *с.м.* Jisus

jišadag (~, ~niḡ; ~im; ~i, ~ina, ~in; ~lar; ~lariḡ; ~lariḡiḡ; ~lari, ~lariḡin), **išadag** (*арм.* յիշատակ) воспоминание, памятование, поминовение; память, памятка, записка или подарок на память, сувенир; **išadag kendilārinā** в память о них самих; **išadagi bolmagan** которого никто (из наследников, родственников) не поминает; **diftāri jišadaglarniḡ surp Yeḡusaḡemḡa yebergān Ven.1788: 162r** реестр памятных даров, посылаемых в святой Иерусалим

jišadagel et- (*арм.* յիշատակել) припоминать, памятовать, помнить, привести себе на память; упоминать; ссылаться; именовать

jišadagliḡ (~ina; ~iḡ; ~i, ~ina, ~in), **išadagliḡ** (~iḡ) воспоминание, упоминание, память, памятование

jišadagsiz без памяти, непоминаемый, кого не поминают; о ком не вспоминают; **Biyim K’risdos, čnēl et da yoḡ et alarni dūnyādan da meni jišadagsiz yazḡin** Господи мой Христос, изглади и истреби их со света и меня, непоминаемого, впиши

jišelik’ (*арм.* յիշելիք ‘залог, служащий воспоминанием, знак памяти’) пожертвование в воспоминание, на помин души; **nečik ol 30 tayler siḡari Marenko jišelik’ čiyargan, alay že 40 fli bu yer sanovu 4-ünči hrš övdān ActKP17: 141** как те 30 талеров, которые его супруга Маренко выделила на помин его души, так и 40 злотых местного счета как 4-я часть денег за дом

Jišesçuk’ (*арм.* Հիշեցուք) = *кыпч.* Аңйүйүк кеčä atiniḡni seniḡ, **Biḡ начало молитвы** Вспомним ночью имя Твое, Господи, *ср. цсл. молитву на утрени в святую и великую субботу*: Помянух в нощи имя Твое, Господи, и сохраних закон Твой. Яко от источника горькаго, Иудова колена исчадия в рове положиша Питателя маннодавца Иисуса ‘Вспомнил я ночью имя Твое, Господи, и сохра-

нил закон Твой. Как происшедшие из источника горького, отпрыски колена Иудина во рве положили Питателя и Подателя манны Иисуса’ (*перевод иеромонаха Амвросия – Дмитрия Александровича Тимрота*)

Jišpanija *с.м.* Xišpaniya

Joḡ. çang *с.м.* Oḡp.

Joḡea, Deḡ, zçoḡ (*арм.* Հողեա, Տէր, զոյր) = *кыпч.*

Bürkkin bizḡä, Biḡ, rosa yaḡši yarliḡamaḡiniḡ seniḡ начало молитвы Окропи нас, Господи, благою росой милости Твоей

Joḡp. *с.м.* Oḡp.

Jochannes *лат.-пол., с.м.* Jovhannēs

Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göḡčä Petre oḡlu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

Joh. *с.м.* Jovhannēs

Johan *с.м.* Jovhannēs, Osgiperan

Johan oḡlu baron Hrihor сын Йоана барон Григор – *львовский армянский староста*

Johannēs, Johannes, Joḡhannēs, Johanēs, Johanēs, Joḡhannēs *с.м.* Jovhannēs

Johannēs vartabedi Şerazkean *р. н.* Йоаннеса, вартабедя Серазского, – в его память монастырю Конгрегации мхитаристов в Венеции в 1788 г. переданы Псалтырь диакона Лусига, Ven11, и Сборник Посланий апостола Павла в переводе отца Михаила, сына Косты, Ven446

Joḡhannēs Vart’ik kiyövü ActKP12: 11 Оганес, зять Вартика

joḡkost., joḡkostoni *с.м.* okosdos

Jokuhi (*арм.* Յոկուհի) *и. с.* Окухи, Окуи, *вост.* Огухи, Огуи; **surp Krikor Lusaworičiniḡ... anasi Jokuhi** мать святого Григора Проветителя Окухи

Joḡnata, Joḡnatas *с.м.* Jovnat’an

Joḡp (~, ~nuj, ~nu), **Joḡp, Jovp, Op** (~, ~nuj, ~nu), **Еoḡp, Eoḡ, Jovap** (~, ~niḡ), **Joḡrap, Jovrap** (*арм.* Հօլբ, *гр.* Ἰόβ, *евр.* ’יוֹב ‘угнетенный’ или ‘жестоко преследуемый’, *усил.* Иовав ‘враждующий, воинствующий’, но оба предп. от *евр.* ‘вопить’) *и. с.* Иов и Иовав, Иашув – имена сына Иссахара, набожного человека из земли Уц, иначе Оз, между Едомом и Аравийский пустыней, главного действующего лица книги, носящей его имя; **память 6 мая**; **Joḡp çang** оглавление к книге Иова; **սրբիւրհրան** (= **սրբիւրհրան**) – **Joḡp çang** стихира, песнопение – оглавление к книге Иова (*гр.* στιχηρόν, στιχηρός ‘стихира, песнопение’), *ср.* **Boḡos uçu** (= **սրբիւրհրան** *в.м.* **սրբիւրհրան**); **Da burungi atı edi Opnuḡ Joḡrap, da Osid ulusuna turur edi** Прежним же именем Иова было Иовав, и жил он в стране Уц (*Иов1:1, 42:17/18*), *с.м.* Osid

Joḡrap *с.м.* Joḡp

Jortanan (~, ~niḡ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan), **Ortanan** (~, ~ga, ~da) (*арм.* Յորդանան, *гр.* Ἰορδάνης, *евр.* יַרְדֵּן ‘нисходящий, текущий вниз’) река Иордан – берет начало от горы Хермон, протекает через Тивериадское море (Геннисаретское, Кинеретское, Галилейское озеро) и впадает в Мертвое море; **Aldi ol tašni eski duşman da saldi ked Ortananga** Взял старый враг тот камень и бросил в реку Иордан



jortor (арм. յորտոր) увещание, убеждение, подстрекание, побуждение, внушение, подущение; ободрение, поощрение; убежденный, ободренный, поощренный; ободряющий, поощряющий; **jortor sövük** убежденная, надежная, твердая любовь

Josap'at' см. Jovsap'at'

Josep' см. Jovsep'

jot (арм. յոտ, гр. ἰώτα, евр. йод) назв. евр. буквы 'йод'; ср. ged, ged

Jot'or (арм. Յոթոր, лат. Iethro, гр. Ἰοθόρ, евр. Йитро 'избыточествующий' или 'оставшийся') и. с. Иофор; **Jot'or, atası xatununun Movsesniñ** Иофор, отец жены Моисея – священник Мадиамский, отец Сепфоры и Ховава, тесть Моисея, иначе Рагуил; ср. **Rak'uel**

Jotoram (арм. Յոտորամ; лат. Aduram, гр. Ὀδώρα, евр. Хадорам 'Хадад возвышен') и. с. Гадорам, Иорам – сын Иоктана, родоначальник одного из арабских племен (Быт10: 27)

Jovagim (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä), **Yovaxim, Yoaxim, Yaçim** (укр. Єгояким, Яким, Яхим, пол. Jojakim, арм. Յովակիմ; лат. Ioiachim, Joakim, гр. Ἰωακείμ, Ἰωακίμ, евр. Йехояким 'Яхве возвеличит') и. с. Йовагим, Йовахим, Иоаким, Яхим, Иоаким; **Jovagim axpaš // Eñ ulu axpaš Erusaçemniñ Jovagim atli** священник Иоаким // Самый великий священник Иерусалима по имени Иоаким – Елиаким, второй сын царя Иосии, которого фараон Нехао (Нехо) возвел на престол, дав при этом имя Иоаким (4Цар23: 34-37); **ol künnü tindi Jovagim... Jovagim ketti yivövdän kendi övünä, yazıçlarından arinip** в тот день Иоаким успокоился... Иоаким пошел из храма к себе домой, очистившись от грехов; **xaçan boldu bir yillix, sövünçlük etti Jovagim** когда Марии исполнился год, Иоаким совершил торжество – Иоаким, муж Анны, матери Марии Богородицы; сведения о нем имеются в Протоевангелии апостола Иакова, брата Иисуса Христа; память у православных 9 сентября старого стиля, у католиков 26 июля; **Džinsından eki tayfanıñ džuhutluğunı Jovagim atli bir kimesä bar edi surp Asvadurcağınniñ atası, Teñridän çorçkan toyru kimsä da çodža** Некто по имени Иоаким, отец пресвятой Богородицы, происходил из двух еврейских семей и был человеком богобоязненным и зажиточным; **Yovaxim areya / Yoaxim / Yaçim ActKP17: 11** монах Йовахим / Йоаким / Яхим (из монастыря святого Пантелеона на горе Синай); ср. **Yaim, Yakim**

Jovaneş, Jovanes, Jovaneş, Jovanneş, Jovannes см. Jovhanneş, Ovanneş

Jovaneş / Ovanes ActKP15: 241, 271 Ованес

Jovaneş: Asvadurka Ovanes oylu / Asvadur Jovaneş oylu ActKP17: 231 / 241 Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса

Jovaneş: Vartereş der Jovaneş der awakereç oylu ActKP17: 1 Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneş Bedros oylu ActKP11: 101 Ованес, сын Бедроса

Jovaneş: Horpina Jovaneş xatunu... Brovar kelini

ActKP15: 241-241 Горпина, жена Ованеса... невестка Бровара

Jovaneş: Horpina Brovar Jovaneş xatunu... Horpina Brovar kelini ActKP5: 241-241 Горпина, жена Ованеса Бровара... Горпина, невестка Бровара

Jovaneş Dunäkä oylu ActKP12: 371 Ованес, сын Дуняке

Jovaneş etikçi Kirkanıñ çardaşı ActKP8: 261 сапожник Ованес, брат Кирки

Jovaneş: Džaş-Xatun Jovaneş xatunu ActKP8: 201 Джаш-Хатун, жена Ованеса (из Сучавы)

Jovaneş: El-Xatun Jovaneşniñ Levon oylunuñ xatunu ActKP14: 111 Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

Jovaneş Gagos oylu ActKP12: 311 Ованес, сын Гагоса

Jovaneş Geron oylu aslı ActKP 17: 301 Ованес, сын Герона, из Ясс

Jovaneş Guz babas oylu ActKP 15: 271 Ованес, сын священника Гуза

Jovaneş anası / sıñarı Hrepsimä ActKP12: 81 Рипсиме, мать / супруга Ованеса; ср. **Horpina**

Jovaneş Kiçi / Jovaneş Pyaş kiyövü ActKP17: 61 Ованес Малый / Ованес, зять Ильяша

Jovaneş: Pâş / Pyaş Jovaneş kiyövü ActKP17: 211 Ованес, зять Ильяша

Jovaneş: Keork çizi Hanuçna... pan Aksent da pan Jovaneş çardaşı pani Hanuçna Vien441: 9r Ганухна, дочь Кеорка... пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Jovaneş: der Kirkor der Jovaneş oylu ActKP20: 111 отец Киркор, сын отца Ованеса

Jovaneş: Kirkor / Krikor / Kixno sargawark der Jovaneş der awakereç oylu ActKP8: 101, 111, 191-191 диакон Киркор / Крикор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneş Kriviy xatinında ActKP20: 81 у жены Ованеса Кривого; ср. **Ovanes, Şilagi**

Jovaneş / Ovanes Kumpel kiyövü ActKP 17: 15: 331 / 31 Ованес, зять Кумпеля

Jovaneş Xaçko oylu, ki artıç atı Kiyik aytilir... çizçardaşı Geruçna Vien441: 13v-14r Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герухна

Jovaneş Xaraxaş ActKP12: 311 Ованес Харахаш

Jovaneş Latış ActKP 11: 61 Ованес Латыш

Jovaneş Latış Ohas oylu ActKP 15: 1 Ованес Латыш, сын Охаса

Jovaneş: Manu Jovaneş xatunu ActKP 14: 151 Ману, жена Ованеса

Jovaneş: Manu Jovaneş sıñarı ActKP 17: 301 Ману, супруга Ованеса

Jovaneş Marzivanliniñ ActKP12: 301 Ованес Марзыванльев

Jovaneş / Ovanes Pirkalab ActKP15: 191 / 311 Ованес Пыркалаб

Jovaneş Örov tornu Kasbar oylu ActKP8: 261 Ованес, внук Орёва, сын Каспара

Jovaneş: Varte Jovaneş Pirkalab xatunu ActKP15: 241 Варте, жена Ованеса Пыркалаба

Jovaneş Rak Kirkor oylu ActKP17: 181 Ованес, сын Киркора Рака

Jovaneş Samuylanıñ ActKP12: 211 Ованес Самуйлов

Jovaneş Sarkis oylu firnozlu, xaçlusu Indžbeyniñ ActKP17: 1 Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник Индзбей

Jovaneş: Simon Jovaneş / Ovanеş Şadbey oylu ActKP 14: 11 / 17: 61 Симон, сын Ованеса Шадбей

Jovanes sisli, xardaşı zamoscali Baydasarniñ Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья

Jovaneş Tamyađzi oylu ActKP12: 181 Ованес, сын Тамгаджи

Jovaneş: Varterеş deş Jovaneş deş awakereş oylu ActKP17: 1 Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа

Jovaneş Donig Yoluş Jovaneş oylu / Donig Jovaneş Yoluş oylu ActKP12: 131, 261, 14: 111 / 12: 261 Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша

Jovaneş: Zak'arianiñ, atasiniñ Jovaneşniñ Гимн Закарии, отца Иоанна, – Захария, отец Иоанна Крестителя (Лк1: 68-79)

Jovaneş: xabaхçıyardaki etikçi Xaçadur, ki Jovaneşniñ xizin Hanuxnaniñ aldı, ki artıx adı blä Žerebec añilir Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец

Jovanneş ActKP8: 221 с.м. **Jovhanneş**

Jovanneş Karneçi с.м. **Karneçi**

Jovap с.м. **Jop**

Jovas (арм. **Յովաս**, лат. Joas, Joas, гр. Ἰωάς, евр. Иоаш 'Иегова Бог') и. с. Иоас; **Jovas k'ahanaj** священник Иоас, – Иоас, сын Охозии, царь Израиля в 840-801 гг. до н. э.

Jovasap оп., с.м. **Jovsap'at'**

Jovel, Jovelea [Jovelä?], **Qvel** (~dä), **Ovel, Ovelea** [Ovelä?] (укр. Йоїл, р. п. Йоїла, пол. Joel, р. п. Joela, арм. **Յովել**, р. п. **Յովելյ**, лат. Ioel, Joel, гр. Ἰωήλ, евр. Иоэл 'Яхве есть Бог') и. с. Иоиль, Иоель; **Ovelea (+ Jovel) / Jovelea / Jovel markare** пророк Иоиль – сын Вафуила, один из 12 малых пророков

Jovhanneş (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän), **Jovhannes** (~, ~in, ~niñ, ~tan), **Jovhanеş, Jovanneş, Jovannes** (~kä, ~niñ, ~ni, ~tän), **Jovaneş, Jovanes, Jovaneş** ActKP8: 131, 131, 261, 261, **Johan, Johaneş** (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän), **Johanes, Johanneş** (~, ~niñ, ~kä, ~ni), **Johannes, сокр. Joh., Ohanneş, Ohanеş, Ovanеş, Ovanеş, Ioan., Ioannes, Jochannes** (арм. **Յովհաննէս, Յովհանէս, Յովհան, Յովհան, совр. Յովհաննէս**, гр. Ἰωάννης, лат. Iohannes, евр. Yôhānān, Иоханан 'Яхве милостив') и. с. Иоанн, Иоанан; арм. Оганнес, Оганес, Ованнес, Ованес; **Johanneş / Jovhanеş / Jovaneş / Jovhanneş / Ohanеş awedaraniç** евангелист Иоанн – сын Зеведея, галилейского рыбака, брат апостола Иакова, автор Евангелия и Откровения; **Joh. çang** оглавление к Евангелию от Иоанна; **Desilk' Jovhanneşu** (арм. **Տեւիղ Յովհաննէս**) Откровение Иоанна; **Jovhanneş Gerson** с.м. **Gerson; Jovhanneş Gvalperçi** с.м. **Gvalperçi; Jovhanеş K'armadaneşç** с.м. **K'armadaneşç; surp Jovhanеş / Johanes / Johanneş / Johannes / Jovaneş / Jovanneş / Jovhanneş Karneçi sargawak vartabed** святой Иоанн / Ованнес Гарнеци, диакон, доктор богословия, с.м. **Karneçi; Jovanneş**

Migirdiç Иоанн Креститель – сын священника Захарии и его жены Елисаветы из рода Аарона, родственницы Марии, матери Иисуса, последний из пророков Ветхого Завета, предтеча и креститель Иисуса Христа; **Junvarniñ on beş-sindä badmut'ünudur surp Jovanneşniñ / Johanneş / Johaneş, ki K'risdos üçün erkli yarlı boldu** Пятнадцатого января житие святого Ованнеса, который добровольно обратился в нищенство ради Христа – речь идет о св. Иоанне Кушнике, сыне богатых родителей Евтропия и Феодоры, вернувшегося из монастыря и умершего после трех лет нищенствования в палатке перед воротами родительского дома (лат. Calybites, гр. Καλύβιτης, ум. в 450 г.), память 15/28 января; **xoltxasi bilä surp Jovaneş elçiniñ** молитвами святого Иоанна Предтечи (Еврб²⁰ куда предтечею за нас вошел Иисус, арм. **Կարապետ**, лат. praecursor, гр. πρόδρομος); **Sargawak vartabed // Jovhannes Sargawak vartabed** вартабед Йованнес Саргавак, с.м. **Sargawak; ср. Ivan, Ivaško, Ovan, Ovanеş, Ovanes, Ovanеş, Yan**

Jovhanneşu с.м. **Jovhanneş** (Desilk' ~u)

Jovnan (~, ~niñ), **Jownan** (~, ~niñ, ~ni), **Ownan** (арм. **Յովնան, Հովնան**, лат. Iona, Jonas, гр. Ἰωνᾶς, евр. Jonah / Иона 'существо угнетенное, стенающее, стонущий голубь; голубь' Иероним) и. с. Йовнан, Овнан, Унан, Иона – сын Амафиина, выходец из города Гафхефера (Гафхевера) в Завулоне вблизи Назарета, пророк времен израильского царя Иеронима II (VIII в. до н. э.); об Ионе повествует книга пророка Ионы, написанная предп. им самим; **Alyişi Jovnan markareniñ** Молитва пророка Ионы, – Молитва Ионы (Иона2: 3-10); **K'risdos... oğşar edi... sürätniñ çireyi bilä Ownanga** Христос выражением лица был похож на Иону; ср. **Ivon, yonuzbalixi**

Jovnat'an, Jōnatas, Yonata'an, Yonati (пол. Jonatan, арм. **Յովհաննիս**, лат. Ionathan, Jonathan, гр. Ἰωνᾶθάν, евр. Йонатан 'Яхве даровал') и. с. Ионафан – старший сын Саула; **sövdü anı Jovnat'an, neçik boyun kensiniñ** полюбил его Ионафан, как свою душу (1Цар18¹ Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилеплась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу); **Bunda keltiriyir Izidorus tez tas bolmaхni Jōnata kruleviçniñ, Jōnatas ol, çaysi ki şayavatlı edi Tawit' üsnä... Müşxüllüx maña zadavat etiyir Yonati** Здесь Исидор приводит скорую гибель царевича Ионафана, того Ионафана, что был милостив к Давиду... Ионафан вызывает у меня растерянность (вартабед Антон цитирует труд Исидора Севильского «О славных мужах» – «De viris illustribus», с.м. Isidorus)

Jovp с.м. **Jop**

Jovrap (арм. **Յովրաբ**, лат. Iobab, Jobab, гр. Ἰοβάβ, евр. Иовав от евр. 'вопить' или а. 'готовиться к битве' БЭБ: 404) и. с. Иовав – сын Иоктана (Быт10: 29)

Jovram (арм. **Յովրաբ**, лат. Iobab, Jobab, гр. Ἰοβάβ, евр. Иорам 'Яхве высок') и. с. Иорам – сын и со-

правитель царя Иосафата, который “делал не-
удное в очах Господних” (4Цар8: 16)

Jovsap'at' (~niṅ), **Josap'at'** (~niṅ), *оп. Jovasap* (арм. **Յովսափատ**, лат. Iosaphat, Josaphat, гр. Ἰωσαφάτ, евр. Йошафат ‘Яхве рассудил’) и с. Иосафат; **padolokunda Jovsap'at'niṅ** // **yıraḫ dügül Erusa-
yemdän padolokta Jovasapniṅ** недалеко от Иеру-
салима, в Иосафатовой долине

Jovse., **Jovseḡ**, **Jovseḡe** *см. Ovseḡe*

Jovsep' (~, ~niṅ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täṅ), **Jovsep'** (~, ~niṅ, ~kä, ~ni), **Jovsep** (~, ~niṅ), **Jovsep** (~, ~niṅ, ~nuṅ), **Josep'** (~niṅ), **Ovsep'**, **Qvsep'**, **Ovsep**, **Yusep** / **Usep** ДГрун: 224, **Yusip**, **Yusko** (укр. Йосип, Йосиф, Ю-
сип, Осип, Юсько, пол. Józef, арм. **Յովսէփ, Յովսեփ**, лат. Ioseph, гр. Ἰωσήφ, евр. Yôsef / Йосеф ‘Он (Бог) прибавит еще детей’) и с. Иосиф; ¹⁶**ḫut-
ḫardiṅ biläkiṅ bilä seniṅ žoyovurtuṅnu seniṅ, oylan-
larin Jagorpuṅ da Jovsep'niṅ** Пс76/77 ¹⁶Ты спас
мышцею Твоею народ Твой, сыновей Иакова и
Иосифа (Пс76/77 ¹⁶Ты избавил мышцею народ
Твой, сынов Иакова и Иосифа); **körklü Jovsep'** /
Jovsep' Keyeçig Иосиф Прекрасный; **փոխադրող – Jov-
sep'** управляющий – Иосиф (управляющий По-
тифара; начальник “над всею землею Египет-
скою”, названный именем Цафнаф-Панеах ‘спа-
ситель жизни’ или ‘Бог говорит: он живет’);
սուղբայր, ամենազորավորայր – Jovsep', **Teṅri** / **Teṅriniṅ
barçani tutuči** всемогущий, всевластный; наидо-
статочный, всемогущий, всемогущий – Иосиф,
избранный Всемогущего (Быт49 ²⁵от Бога отца
твоего... и от Всемогущего, Который и да благо-
словит тебя благословениями небесными свы-
ше... ²⁶благословениями отца твоего, которые
превышают благословения гор древних и прият-
ности холмов вечных; да будут они на голове Ио-
сифа и на темени избранного между братьями
своими), *ср. barī* (~na yetkinčä yetkän = **սուղբայր**);
Jovsep' nahabed патриарх, праотец, родоначаль-
ник Иосиф – **одиннадцатый сын Иакова и перве-
нец от Рахили, отец Манасии и Ефрема; благо-
даря Иосифу сохранился Израиль и его племя
оказалось в Египте; Jovsep' ne türlü tüşürdü
K'risdosnu ḫaçtan?.. Jovsep' Jaremat'aci** Каким об-
разом Иосиф снял Иисуса с креста?.. Иосиф Ари-
мафейский – **член синедрона, похоронивший
Иисуса в своей могиле (Мф27: 57 сл., Мк15: 43
сл.); Da turdular ḫoran alnina Ovsep' da Mariam
gojs alnina Teṅriniṅ dadḡar içinä... Da ertäsi aldi
ari gojsnu, da keldilär yänä toṅru övinä Ovsep'niṅ
Nazarettä** И встали перед алтарем Иосиф и деви-
ца Мария: пред Богом: в храме... И на утро он
взял девицу, и они снова пришли прямо в дом
Иосифа в Назарете – **Иосиф и Мария, мать
Иисуса; neçik Jovsep' yaziyir da Tertulian**, «**ḫarši
džuhutlarga**» как пишут Иосиф и Тертуллиан,
«Против евреев» (Иосиф Флавий, лат. Iosephus
Flavius, евр. Йосеф бен Маттияху, 37 – **после
100, древнееврейский историк, автор трудов
“Иудейская война”, “Иудейские древности”, “О
древности иудейского народа. Против Апиона”
и автобиографического сочинения “Жизнь”**), *см.
Tertulian; sanli k'ahana Ovsep' почтенный свя-*

ценник Иосиф (в кыпч. переводе апокррифа о
рождении Иисуса так характеризуется плот-
ник Иосиф, муж девы Марии); **Bar edi bir džuhut
Gesariyada atli Jovsep', ulu jakim** Был в Кесарии
один еврей по имени Иосиф, великий лекарь
(его, по преданию, крестил Василий Кесарий-
ский, 330-379, *см. Parsey hajrabad*); **Gers Jovsep'**
см. Gers; der Jovsep' аҫраш священник отец Ио-
сиф – **ученик богослова отца Месропа, читавше-
го проповеди во Львове и в Каменце; Bedros der
Krikor oṅlu, der Jovsepniṅ ḫardaši** Бедрос, сын от-
ца Крикора, брат отца Иосифа; *ср. Yusif, Yusip,
Yusko, Yusuf, Yuzef*

Jovsia *см. Ovseḡe*

Jownan *см. Jovnan*

Jownan etikçi ActKP8: 201 сапожник Йовнан (Ио-
на)

Juda *см. Juta*

judicium лат. судебное следствие, судопроизвод-
ство, суд, судебное установление, судебное дело,
процесс, тяжба, судебное решение, приговор;
суждение, мнение, взгляд, *см. törä, yarḡu* (= **փ-
ստացում**)

Judik *см. Jutič'*

Judit *см. Jutič'*

Judita *см. Jutič'*

jugum лат. ярмо, хомут, парная запряжка, пара,
югер, площадь однодневной вспашки одной за-
пряжкой, узы, иго, рабство, экипажная вага, ко-
ромысло, навой, поперечные скамьи на судах,
горная цепь, кряж, хребет, созвездие Весов, *см.
yük* (= **բեկն**)

Julianos (~, ~nuṅ, ~nu, ~tan) (арм. **Յուլիանոս**, гр.
Ἰουλιανός, лат. Julianus) и с. Юлиан; **dinsiz mur-
dar Julianos** безбожный мерзкий Юлиан; **ḫaçan
ki otrimat etti cesarlıḡni Keçkän dinsiz Julianos**
когда же императорство получил безбожный
Юлиан Отступник – **Флавий Клавдий Юлиан
(лат. Flavius Claudius Iulianus Apostata, гр.
Φλάβιος Κλαύδιος Ἰουλιανός Ἀποστάτης, 331/332-
363), племянник Константина Великого, рим-
ский император в 361-363 гг.)**

Julius, Yulios (~, ~tan), *оп. Julioss* (арм. **Յուլիոս**, гр.
Ἰούλιος, лат. Julius) и с. Юлий; **Avälgi Kajios, ki
ündäldi Julioss, andan soṅra Okosdos** Первый
Гай, который был назван Юлием, после него Ав-
густ – **Гай Юлий Цезарь (102/100-44 до н. э.);
Ulios rimali** Юлий Римский – **некий епископ, из-
гнанный из Рима и принимавший участие в
Эфесском соборе 449 г. на стороне Диоскора по
представлению византийского императора Фе-
одосия II, якобы замещаая папу Льва**

julis (~, ~niṅ, ~tä), **hiwluz, ulis** (~, ~tä) (арм. **յուլիս**,
гр. Ἰούλιος, лат. Julius) июль

junis (~niṅ), **unis** (~, ~niṅ), **hunis** ДГрун: 6 (арм. **յու-
նիս**, гр. Ἰούνιος, лат. Junius) июнь

junvar (~, ~niṅ, ~niṅ, ~da), **junuar / junowar** (**յու-
նուար, յունուար**) ActKP8: 91 (арм. **յունուար**, гр.
Ἰανουάριος, лат. Januarius) январь

Jupnay *см. Yjuvenalis*

jure *см. de jure / yure*

Juraj TSAv (арм. **Ուրիս**, лат. Urtas, гр. Οὐρία, евр.

Урийа ‘мой свет есть Господь’) и. с. Урия – муж
Вирсавиу (до Давида)

Jusdianos см. **Yusdianos**

Jusdos (арм. Յուստոս, лат. Iustus, гр. Ἰουδοστος) и. с. Иуст; ¹¹**Jisus, ki ündäliptir Jusdos** Кол4 ¹¹Иисус, прозываемый Иустом – иудеохристианин (Кол4: 11)

juşgabarik' (арм. յուշգարիկ) кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена; ср. **çiblik, yarim** (~i eşak ~i şadi) = **յուշգարիկ**

Jut.¹ см. **Juta**

Jut.² см. **Jutit'**

Juta (~, niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan), **Jutaj** (~, ~niñ), **Juda, Uta** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan), **Yuda** (~da), **Yudoę**, сокр. **Jut.**, **Jut.** (укр. Юда, Иуда, пол. Juda, арм. Յուդա, лат. Iudas, Judas, гр. Ἰουδας, евр. Йехуда ‘восхваление Господа’) и. с. Иуда; **Juta Agopean... kensiniñ bitikinä gat'oyigeictä / Jutaj Jagopean** Иуда Иаковлев, т. е. брат Иакова... в своем соборном послании – апостол, один из 12-ти, сын Иакова Лкб:16, Деян1:13; назывался также Фаддеем Мрк3:18; иной – апостол Фаддей из 70-ти, которого апостол Фома послал в Восточную Сирию к топарху Эдессы Авгару, см. **Apkar**; **Heçine çaniçä Jutanä açaş al'yışlattı da atin Giurey çoştu** царица Елена благословила Иуду в епископы и присвоила ему имя Кирилл, см. **Giurey**, **Yerusaçemniñ hajrabeti**; **рѣрѣ – ölcöv atı, Jut. / Jut. gdag** бат – название меры, завет Иуды (евр. бат ‘бат, мера’ – мера ёмкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе); **рѣрѣ, рѣрѣ, рѣрѣ – gadag / gdag Jut.** густой, плотный, частый – завет Иуды, ср. **sıç** (= **рѣрѣ**); **рѣрѣ – Juta gdag, Ovse. 13 / 13 > 5 aslan tişisi** барс, пантера – завет Иуды, Осия 13 / 13 > 5, львица (Ос5 ¹⁴Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет; Ос13 ⁷И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге. – гр. πανθηρ ‘пантера или барс’, евр. шахал ‘молодой лев’); **рѣрѣрѣ** [гр. καλύβη ‘хижина, шалаш’, откуда укр. колиба, халуца, тур. kulübe] – **çatir Juta gdag** хижина, шалаш – шатёр, палатка, завет Иуды

Juti. см. **Jutit'**

Jutit', Judit, Judita, Yudit (~niñ, ~ni), оп. **Judik, Yudik'** (~, ~niñ, ~kä), **Jutit** (~, ~ni, ~tä), **Jutit'**, сокр. **Jut.**, **Juti.** (укр. Юдита, пол. Judyta, арм. Յուդիթ, лат. Judith, гр. Ἰουδίθ, евр. Йехудиθ, yehûdîth ‘иудейка, еврейка’ или ‘хвалимая’) и. с. Иудифь, Юдифь – иудейка из рода Симеонова, дочь Мерарии, жительница города Ветилуи, главный персонаж книги Иудифь, состоящей из 16 глав и повествующей о подвиге Иудифи, избавившей Иерусалим и Иудею от ига вавилонского полководца Олоферна, в 18-й год царствования Навуходоносора II, царя Вавилонии в 605-562 до н. э.

К

kabacik Vien441: 194v пол. кабатейка, кафтанчик
kabatok (укр. каботок, пол. kabatek) кабатейка,

кафтанчик; **kabatok tabinovi** Vien441: 92r кабатейка табиновая, кафтанчик табиновый

kabit оп., см. **kebit**

K'açaç (арм. քաչաչ ‘винный уксус’) прозв. Кацах, см. **sirkä, acetum** (= **քաչաչ**)

K'açaç: Xutlubey K'açaçniñ ActKP14: 181 Хутлубей Кацахов

K'açaç: Хаçко K'açaç / Хаçко Jagor oylu ActKP15: 291 Хачко Кацах / Хачко, сын Агопа

K'açaç: Zadig K'açaç [kakaç] oylu ActKP20: 101 Задиг, сын Кацаха

kacer (~lär, ~lärniñ, ~lärgä) (пол. kacierz, нем. Kaczer, Ketzler, гр. мн. καθάριος ‘чистый, опрятный’) иеретик; **soçurluçu kacerläрниñ** слепота иеретиков; ср. **kacirstvo**

Kacius (~dan) (укр. Кассий, пол. Kassius, лат. Cassius) и. с. Кассий – Гай Кассий Лонгин (ум. в 42 до н. э.), вместе с Марком Юнием Брутом организовал убийство Юлия Цезаря в 44 г. до н. э.

kacirstvo (пол. kacierzstwo) иеретичество; см. **kacer**

k'aç (~, ~u), **kaç** (арм. քաչ ‘мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благоразумно, учено; героически’) храбрый, мужественный, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; герой, храбрец; **Anı bilmäştir, ki yoluçur anıñkibik esli k'aç adami-gä, ki tutkaçoç çolundan, yergä urar da öldürür** То-го он не знает, что повстречает столь умного и мужественного человека, который, не успев схватить его за руку, тут же ударит оземь и убьет; **k'aç u hatir igit** отважный и достойный юноша; **bolgaymen çorçusuz k'aç, da çuvatli inamim bilä, da jortor sövük bilä** да буду я бесстрашно смел, и крепок в вере, и ревностен в любви; **Kris-dosnuñ k'aç rıçeri surp Keorç'** храбрый рыцарь Христов святой Георгий; **Ya ne ki ettilär T'orkom da Ask'azan, torunları Hajniñ da Ermenilär oylanları, ündäliр T'orkomniñ k'açu bahatirlıçlarında** И что же совершили Торгом, т. е. Фогарма, и Акеназ, внуки Хайка и сыновья армян, точнее Арменака, что по геройству их некоторые зовутся храбрыми Фогармы (согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Ермени); **surp Keorç' k'aç zinawor** храбрый воитель святой Георгий

Kaçabiyoв ActKP14: 131 (укр. Качабіів, Кочубіів, Коцубіів, пол. Kaszebiow, Kaszebyow) геогр. Качебиев, Кочубиев – село совр. Каменец-Подольского района, при р. Жванчик; известно с 1566 г., но полагают, что оно более древнее, ибо “в XIV в. принадлежало татарскому хану Качибейю, или Хачибейю, по имени которого и названо”, – Сеу. Ист. свед.: 356; **Ivaško Kaçabiyoвdan / Kaçabiow-**

skiy ActKP 14: 131 Ивашко из Качебиева / Качабийовский

kačka (укр. качка, пол. kaczka) орн. утка, Anas; **kačkaga podobniy** похожий на утку; см. **ördäk**

k'ačliḡ храбрость, геройство; см. **k'ač**

kačoroviy (укр. качуровий, пол. kaczorowy) селезневый, селезёный; **letnik muḡayer kačoroviy rāng Ven1788: 45r** летник из мухояра селезёной расцветки

k'ačut'eamp (арм. քաջութեամբ тв. п. от քաջութիւն) тв. п. храбростью, геройством; **romajecilār – k'ačut'eamp, budur menstvovan** римляне характеризуются храбростью, то есть мужеством

kad' (укр. кадь, пол. kadź) кадь, бадья; **ḡurruš – kad'**, **kufa** карас (глиняный амфоровидный кувшин для брожения, хранения и перевозки вина, вместимостью до 1200 л) – кадь, кадка, ср. **načēnē / načinē, sayīt, statok** (= **ḡurruš**)

kadug см. **kaduk²**

kaduk¹ (пол. kaduk, лат. caducus 'оставшийся без наследника, выморочный, бесхозяйственный') юр. выморочное наследство; **ḡaysi ki borč pripadat etti kaduk bilā padšahga ActKP8: 281** который долг как выморочное наследство достался королю

kaduk², kadug (пол. kaduk 'падучая болезнь; болезнь; черт, дьявол, насылающий болезни', лат. morbus caducus 'падучая болезнь, эпилепсия', caducus 'падающий, упавший, низвергающийся, падучий' < cadere 'падать') снобродство, сомнамбулизм, лунатизм; падучая болезнь, эпилепсия; **ḡurruš** [= **ḡurruš**, **ḡurruš**] – **kaduk** [k'a-k'uk'] / **kaduk** / **kadug, ayliḡniḡ yānisinā bolur** лунатизм; лунящийся, подверженный болезни при новолунии, лунатик; одержимый падучей болезнью – эпилепсия, сомнамбулизм, случается в новолуние (*Мф4²⁴* И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их; – смешение эпилепсии и сомнамбулизма связано с общностью некоторых симптомов: приступы эпилепсии сопровождаются возникновением ауры, галлюцинаций, спутанностью, сноподобностью сознания, сонливостью), ср. **šaytandan urulgan** (= **ḡurruš** в м. **ḡurruš**)

kaftan (укр. кафтан, пол. kaftan < тюрк. < п.) кафтан, нарядный халат – долгополая западная верхняя одежда; **Türk padšahi, sorup kendin da bilip, ki sītaralī paša edi, kaftan kiydirip, kendinā pozvolit etti šturungga kelmā** Турецкий султан, распросив его и узнав, что он был пашой удачливым, одарил его кафтаном и позволил пойти в атаку

kāfuri см. **aḡ-kāfuri**

kaganeclār (укр. каганец, пол. kaganiec) каганец, плошка, жирник, лампадка, ночник

Kaḡ см. **Kaḡadaçoç**

Kaḡa см. **Kaḡadaçoç**

Kaḡaat (~, ~niḡ), **Kaḡajat, Kaḡat, Kaḡayat** (арм. Գաղատ, Գաղաթ, гр. Γαλααδ, евр. Гилад) геогр. Галаад – удел колен Рувима и Гада в западной, за-

иорданской Палестине; **Գաղաթ** – **Kaḡajat ulu-sun** Галаад – страну Галаад, – в. п. 3 л. ни армянской словарной формой, ни контекстуально не обоснован: **⁹Menimdir Kaḡajat ulusu / Kaḡajat / Kaḡajat ulu Ps59/60** ⁹Моя страна Галаад / Мой Галаад / Галаад великий (*Ps59/60* ⁹Мой Галаад, Мой Манассия; *Ps107/108* ⁹Мой Галаад, Мой Манассия)

Kaḡad см. **Kaḡadaçoç**

kaḡadaçi (~lār, ~lärniḡ, ~lārgä), **gaḡadaçi** (~lār) галат, житель или уроженец Галатии, или Галлогреции – царства галатов на севере большого внутреннего плато Малой Азии, заселенного вторгшимися сюда в 278-232 гг. до н. э. и смешавшимися с местным населением кельтами (галлами) и занимавшего долину реки Галис (Халис); с 26 г. н. э. Галатия – римская провинция, в которую, помимо самой Галатии, входили Ликаония, Писидия и Фригия

Kaḡataçoç, K'āḡataçoç, Gaḡadaçoç (арм. քաղաթոս) р. п. мн. Галатов, т. е. р. п. Послания апостола Павла к Галатам; см. **kaḡadaçi**

Kaḡadia (арм. Գաղաթիա, гр. Γαλατία) геогр. Галатия Восточная, Галлогреция – царство галатов на севере большого внутреннего плато Малой Азии, заселенного вторгшимися сюда в 278-232 гг. до н. э. и смешавшимися с местным населением кельтами (галлами) и занимавшего долину реки Галис (Халис); с 26 г. н. э. Галатия – римская провинция, в которую помимо самой Галатии, входили Ликаония, Писидия и Фригия; арм. **Գաղաթիայ Անգυրիայ է** [Kaḡadia Anguriaj e] Галатия – это Ангория; ср. **Kaḡiya**

kāyadlik сброшюрованные листы, кодекс, книга; **ḡetiniḡu** (= **ḡetiniḡu**) – **kāyadlikniḡ** [k'ak'adtik'ning] **makayiti, ki üsnā yazarlar** выделанная овечья кожа, сафьян – кодексный, книжный пергамент, на котором пишут; см. **kāyit, ḡayit, ḡayit-makayit**

Kaḡajat см. **Kaḡaat**

kaḡanalix см. **k'ahanalix**

kāyat см. **ḡayit**

Kaḡat см. **Kaḡaat**

K'āḡataçoç см. **Kaḡadaçoç**

Kaḡayat см. **Kaḡaat**

k'aḡrḡajd (арм. քաղաթախ) бот. солодка, лакричник, Glycyrrhiza

Kaḡgedon см. **Kaḡgeton**

Kaḡgenton см. **Kaḡgeton**

Kaḡgeton (~nu, ~da), **Kaḡgedon** (~da), **Kaḡgenton**, **K'āyk'e't'on, K'āyk'e't'on** (~da) (арм. Գաղղեթոն, лат. Chalcedon, гр. Χαλκηδών) геогр. Халкедон, Халцедон – город в Вифинии на северо-западе Малой Азии, на азиатской стороне Босфора, в котором 8 октября – 1 ноября 451 года проходил четвертый Вселенский собор

Kaḡiya (~ga) (арм. Գաղիա, лат. Gallia 'Галлия', гр. Γαλατία 'Галлия; Галлатия') геогр. Галлия – в древности область, занимавшая территорию между рекой По и Альпами (Цизальпинская Галлия) и между Альпами, Средиземным морем, Пиренеями и Атлантическим океаном (Трансальпинская Галлия); у древних греков именована

лась Галатией (западной), тогда как восточная, или палестинская Галатия – Галатией Асийской или Галлогрецией; ¹⁰Zera Təmas saldi meni, da sövdi dünəni, da bardī Tesayonigegä, Grəşgəş Kayieaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yal-yızdır benim bilä 2Тим4 ¹⁰Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галлию, Тит в Далматии; один Лука со мною (в отличие от армянского перевода и латинской Вульгаты, где использовано данное слово, в церковнославянском, синодальном русском, украинском переводах, в немецком переводе Мартина Лютера и других западных переводах Галлия именуется здесь Галатией, что, при отсутствии комментария, вызывает путаницу); ср. kayadaçi, Kayadia

kâyit с.м. хайит, хайит-мә-кәйит

kayketaci с.м. к'айтеаци

K'ayket'on, K'ayket'on с.м. Kaygeton

k'ayteaci (~, ~ni; ~lär, ~lärnij), k'ayteacik', kayketaci (~lärgä), р. п. мн. k'ayteacoç (арм. քայտեացի) халдей – представитель народа, обитавшего в IX-VI вв. до н. э. в плодородной и луговой области устья Тигра и Евфрата на северо-западном берегу Персидского залива; Taranij oyulu boluptir hajr Apraham, ki Adäm atamizdan soğra 3186 yılina, Xarän šähärindän K'ayteacoç ulusundan Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из города Харрана, из страны Халдейской; ср. xaldiyçik, xaldiyiski

k'ayteacoç с.м. к'айтеаци

k'ayut: söxat k'ayut TZS: 262 оп. = ösiyät kâyat завещательное письмо, завещание

k'ahak' (арм. քահաք) город

kahalarina оп., с.м. kahana (~larina)

k'ahana (~, ~dir, ~nij, ~ga, ~ni, ~dan; ~dir; ~m; ~si, ~sin, ~sina; ~lar, ~lardirlar, ~larnij, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larin; ~larimiz; ~larinjizga; ~lari, ~larina, ~larin, larindan), k'ahanaj (~, ~nij, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larnij, ~larga, ~lardan; ~larinda), kahana, сокр. k'äh, k'h, käh, k'h (арм. քահանայ, евр. кохен, мн. коханим < кохан 'быть священнойдействующим, совершать священное служение, священнодействовать') священник, иерей, пресвитер с.л. син. arituçi, ereç, rappas; k'ah-günj – kahanalarina д. п. мн. старейшим, старейшинам, старшим главам; священникам, иереям, пресвитерам – их священникам; քահանայ – k'ahanaj священник; xolup edir kensin kahanalar aşira ActKP12: 11 он попросил его через священников; biyiktägi k'ahana всевышний священник (о Боге) с.м. Biyiktägi; քրիստոս (= քրիստ) – gурk' k'ahanasi xatun kiši жрица – священнослужительница идолопоклонников; քիստոս – k'ahanaj kiyiniši Tad. 8, efod // k'iyiñ (= k'iyiñ) – xutxarilmaç ya k'ahanaliç kiyiniš dörtgüllü [4 gulu] / dörtgüllü efod, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, книга Судей 8, efod // спасение или четырехугольное облачение священника (Суд8 ²⁷Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре, и стали все Израильтяне

блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его), ср. badmudžan, los²; ¹Aytti Biy Biyimä benim: Oltur sayıma benim, çax çoyi-yim duşmanlarıñni seniñ başıç ayaxlarıña seniñ... ⁴Ant içti Biy da dügül dayi poşman bolsar, ki sensen k'ahana meñilik yergäsindän Melk'iseğegniñ Ps109/110 ¹Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих под ножию к ногам Твоим... ⁴Клялся Господь и не раскается, что Ты священник вовек по чину Мелхиседека; Beriyirlär añar sked k'ahananiñ, ki kiydirgäy badarakka Поручают ему (иподиакону) ризы священника, чтобы помогал ему облачаться к литургии; k'ahana töräsi духовное право, духовный суд, букв. суд священника, священнический суд

k'ahanabed с.м. k'ahanajabed

k'ahanajabed (~, ~dir, ~nij, ~gä, ~kä, ~ni; ~i, ~in; ~imiz, ~imizni; ~lär, ~lärnij, ~lärgä, ~lärdän), k'ahanajabed (~, ~nij; ~lär, ~lärnij, ~lärinä, ~lärdän), k'ahanabed (~, ~nij; ~lärinä) (арм. քահանայաբեդ) первосвященник, архиерей; tay üsnä Xor Eñiazar boldu eñ ulu k'ahanajabed çoyulgan на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (Чис20 ²²И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор... ²⁶и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там); ¹⁷Xaysi ki, ki tiyişli dä edi añar barça bilä çardaşlarga oğşama, ki yarlıyavuçi bolgay da inamli k'ahanajabed Teñrilik sartin anda, ki aritmagay yazıçni çoyovurttan Евр2 ¹⁷Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа, укр. архиереєм, ср. ахраš, prothopresbiter (= քահանայապետ)

k'ahanajut'iun, k'ahanut'iun (арм. քահանայութիւն) священство, священничество

k'ahanaliç¹ (~, ~nij, ~ka, ~ni, ~tan; ~ijni; ~i, ~inij, ~in, ~inda), k'ahanajliç (~ka), kayanalix (~nij) сан, положение, должность, обязанности священника, священничество; сонм, собор, собрание священников, священники, духовенство; k'ahanaliç alnina в присутствии священников; с.м. xutxarilmaç

k'ahanaliç² TS: 372, 606 с.м. Xayanliç

Kahanaliç с.м. Xayanliç

kahanlarga оп., с.м. kahana (~larga)

Kahanliç с.м. Xayanliç

k'ahanut'iun с.м. k'ahanajut'iun

kahlіç оп., с.м. akahlіç

Kaj, р. п. Kaji, притяж. Kajeaj, Xaj (арм. Գայ, р. п. Գայի, притяж. Գայեայ, лат. Ahi, Hai, гр. Γαί, евр. Гай, Хаай 'куча обломков, развалины') геогр. Гай, Аяа, Аяа – город вблизи Вефиля, столица Ханаана, завоеван Иисусом Навином; Da aldilar anı frıştälär ulu hörmät bilä, keltirdilər Kaji šähärgä И приняли его (Мелхиседека) ангелы с великим почетом и перенесли в город Гай

Kajiana, Kajiane (арм. Գայիան) и с.м. Каианна, Гаянэ; bu vank'niñ ululuğu edi Kajiana atli, çaysi edi

majr gusanç игуменьей этого монастыря была Гаянэ, которая была настоятельницей девственниц; **Soŋra keltirdilär zMajrn Kajiane, ki biyändirgäy anī, ki erkin etkäy padšahnīñ** Затем привели Мать Гаяне, дабы склонила ее выполнить волю царя

Kajios, Gajios (~nu) (арм. Գայիոս, гр. Γάϊος, лат. Caius, Cajus) и. с. Гай, Гайй; **Avälgi Kajios, ki ündäldi Julioss, andan soŋra Okosdos** Первый Гай, который был назван Юлием, после него Август – **Гай Юлий Цезарь (102/100-44 до н. э.);** **23Ouçojn berir sizgä Kajios, taŋlamam benim da barča yïçövlärniñ Рим16** ²³Приветствует вас Гайй, избранный (странноприимец) мой и всех церквей; **14Šükürlümen Teŋrimdän benim, ki kimsäni sizdän mgirdel etmädim, tek yalyız Grisbosnu da Gajiosnu IКор1** ¹⁴Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, одних только Криспа и Гаия – **Гайй, коринфянин, которого крестил апостол Павел; çüxtilar k'risdän herdzwadzoylar da Erusayem аҟрашӀ Т'еотрос да Kajios, çaysi ki aytirlar edi: “Yoçtur ölülgä turmaçliç ölüdän”** выступили христианские еретики и иерусалимские епископы Феодор и Гайй, которые говорили: “Умершие не имеют воскресения из мертвых”

kajt'agyut'iun (~, ~nu) (арм. Կայծաղյուտիւն) соблазн; спотыкание, преткновение

k'ak'adtik' op., см. Adtik, kâat

Kakig (~niñ) (арм. Կակիկ) и. с. Гагик, зап. Какиг; **455 yil Ermeni tvaganī vaçtina Ermeni biyiniñ Jovanęsniñ, ki ündälir edi oylu Kakigniñ** в 455 (1006) году армянского летосчисления, во времена армянского царя Ованеса, сына Гагика – **Гагик I, армянский царь из династии Багратидов, правил Анийским царством в 989-1020 гг.; его сын – Ованес-Смбат**

k'ak'uk' op., см. kaduk²

kalakucki (пол. kalkucki < Kalkuta < англ. Calcutta) геогр. калькутский, из Калькутты – **индийского города в дельте реки Ганг; 14 lot inđzi kalakucki, hesep etip lotun flörü otuzar, eter flörü 420 Vien441: 193r** 14 лотов калькутского жемчуга, стоящего 420 злотых, из расчета по тридцать злотых за лот

kalandar см. **kalendar**

kalcedon (пол. chalcedon, арм. քաղկեդոն, лат. chalcedonius, гр. χαλκηδών) мин. халцедон – **разновидность волокнистого кварца, полудрагоценный камень, однородного, обычно светлого тона, при яркой или темной окраске имеет название яшмы, оникса, сердолика, агата и пр.; 3-й камень в основании нового Иерусалима, в арм. Библии назван արիճաղյիս ‘имеющий цвет меди; халцедон’, но это слово в наших словарях отсутствует, ср. bayir, moşondz (= արիճիս); քաղկեդոն (= բազիլիս) – bahalī taş atidır, kalcedon лазурь, лазуревый камень (лазурит, ляпис-лазурь, поделочный темно-синий, фиолетовый и зеленовато-голубой камень, 1-й в третьем ряду наперника) – название драгоценного камня, халцедон (Исх28 ¹⁹третий ряд: яхонт [вар. опал, янтарь, бр. карунд, пол. linkuryjusz, linkurius, opal, цсл. лигърий, лат.**

ligyrius, ligurius, гр. λιγύριον], агат и аметист), ср. čivit, jagint, lazowart', ligiros, šafi, šariya, šariyaj, šariyeaj

kalcinovanij (укр. кальцинований, пол. kalcinowanu) алхим. кальцинированный; **kalcinovanij menstruum** Tor: 146v кальцинированный менструум

kalcinovat et- (укр. кальцинувати, кальциновать, пол. kalcinowany, лат. calcinare) алхим. кальцинировать; **tek altunnu keräk kalcinovat etmä** Tor: 146v кальцинировать надо только золото

kaldon (пол. kałdon, kałdun, нем. Kaldaune ‘кишки, потроха, требуха; кул. рубец’) потроха, требуха, внутренности, см. **džigärbänt**

Kalelia, Kalelija, Kalelija см. **Kalilea**

kaleliaci (~, ~dirlär) галелеянин; см. **Kalilea**

kalendar (~ni; ~ina), **kalandar** ActKP17: 31 (укр. календар, пол. kalendarz) календарь; **ermeni tvaganina körä 1074-sünä abril 1-indä da nemič kalendarina körä Die 10 aprilis Anno 1625** апреля 1-го, 1074 года по армянскому летосчислению, а по польскому календарю – дня 10 апреля, 1625 года; **yäni kalandarga körä ActKP15: 31** по новому календарю (Григорианский календарь введен влесто Юлианского в 1582 году при папе Римском Григории XIII: **счет дней был передвинут на 10 суток вперед, и день после четверга 4 октября предписывалось считать пятницей, но не 5, а 15 октября; в XVI-XVII вв. разница составляла 10 дней, в XVIII – 11, в XIX – 12, в XX и XXI – 13 дней)**

kaliana kanalia ? TZS: 81 (Kr146: 41) op., см. kari (~ya. Na)

Kalilea (~niñ), **Kalilia** (~niñ), **Kalilija** (~da), **Kalelia** (~niñ, ~da), **Kalelija** (~ga, ~da), **Kalelija** (~niñ) (арм. Գալիլիա, косв. п. Գալիլեայ, Գալիլէ, лат. Galilaea, гр. Γαλιλαία) геогр. Галилея – **часть Палестины на запад от Иордана, между Финикией на северо-западе, Геннисаретским морем на востоке и Самарией на юге; Gana Kalelianij** Кана Галилейская; **çolarmen seni, Biy Jisus K'risdos, Oylu Teŋriniñ tiri, çaysi ki bek tamaşaliç ettin Gana Kalilijada** прошу Тебя, Господь Иисус Христос, Сын Бога живого, Который совершил великие чудеса в Кане Галилейской; ср. **Galilea**

Kalilia, Kalilija см. **Kalilea**

Kalina (~ni) (укр. Калина < бот. калина, Viburnum opulus) и. с. Калина

Kalinâ ActKP12: 151 (укр. Калиня, пол. Kalynye) геогр. Калыня – **село совр. Кульчиевского сельсовета Каменец-Подольского района, на ручье, впадающем в р. Баговица; известно с 1493 г.; у села остатки Змиева (Траянова) вала I тыс. н. э.; Vuntun Moysenâ Kalinâdan ActKP15: 91** Вунтун Мойсеня из Калыни

Kalinovskiy (~, ~niñ) (укр. Калиновський, пол. Kalinowski) и. с. Калиновский; **Kalinovskiy Kameneč starostasä // Aleksandr Valentij Kalinovskiy, starosta kamenečkiy, brawslavskiy, letičovskiy, keldi Kamenečkä** Калиновский, староста Каменецкий // Александр Валентий Калиновский, староста

Каменецкий, Брацлавский, Летичевский, при-
был в Каменец – погиб в 1620 г.

kalkulaciya (~sindan) (укр. калькуляція, пол. kalkulacja, лат. calculatio) калькуляция

Kallianea (~nîj) (арм. Գալէնոս, Գալիէնոս, р. п. Գալիէնոս, Գալիէնոս, гр. Γαληνός, лат. Galenus, Galienus) и. с. Гален – Клавдий Гален (129/131-200), врач императора Марка Аврелия, ученый-медик и хирург-практик; из множества его трактатов по медицине и философии дошло около 120 подлинных, преимущественно медицинских; в обобщающем сочинении «О частях человеческого тела» дал первое анатомо-физиологическое описание целостного организма и своим системным учением заложил основы научной диагностики, лечения и профилактики; описал известные в то время способы получения лекарств

Kalmuckiy и. с. Калмуцкий

kalpak ActKP11: 151 (укр. ковпак, рус. колпак, др.-рус. калпак < тюрк.) шапка (ожидаемое кыпч. ǰalpaǰ в наших текстах не встретилось); **26 ǰara kalpak ActKP15: 271** двадцать шесть черных шапок

kaluhor (~dan; ~larnîj) (гр. καλόγερος) калогер, калугер – монах, духовное лицо; **atnî satun aliptîr kaluhordan ActKP11: 101-101** купил коня у калогера; **kaluhorlarnîj Pôvda 2 atlarin Donig oylu Varteres oçurlap da maña berdi, ki men alar bilä ketiyim, – ol atlar bilä kettim ActKP11: 191** Вартерес, сын Донига, во Львове у калогеров украл двух коней и дал мне, чтобы я с ними уехал, – с теми конями я уехал

kalumniy (укр. калумний, пол. kalumny) беспочвенный, лживый, клеветнический

kalusd, kalust (~, ~nîjdir, ~ka) (арм. Կարստ) приход, прибытие, пришествие, проезд; **սմարտիճայ (= Կարստի սմա) – der egn gam dearn kalusd** маран-афа – Господь грядет! или пришествие Господа близится!; ср. **Biç** (~ keliyir, ~nîj kelmäçi, *przekleństwo* (= *մարտի սմա, տէր էկի*), **maran at'a**

Kalusd¹ (~, ~nuj), **Kalust** (~ta) (арм. Կարստ) Сошествие Святого Духа – один из церковных праздников, объединяемых в празднество Богоявления, в воспоминание о Благовещении св. Архангела Гавриила Святой Деве Марии, о Рождестве Иисуса Христа, о явлении новорожденного Иисуса язычникам в лице трех волхвов, или царей, которых привела к младенцу путеводная звезда, о крещении Иисуса Иоанном Крестителем в Иордане, когда Святой Дух в виде голубя сошел на Иисуса, подтверждая слова Бога-Отца: “Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение” Мф3:13-17, Мр1:9-11, Лк3:21-22, а также о первом явлении его могущества в чуде превращения воды в вино в Кане Галилейской Ин2:2-11; разные церкви, в частности армянские, делая акцент на разных событиях, и именуют этот праздник по-разному; армяне Каменца и Львова в XVI-XVII вв., по-видимому до унии с Римо-Католической Церковью, объединяли Рождество и Крещение Господне в один пра-

здник, называемый арм. словом *Dzinunt / Dzunnt* ‘Рождество’, 6 января, и завершали восьмидневие Богоявления праздником Наречения имени Господу Иисусу Христу, 13 января; **kelir bizim Hokoç Kalustta ActKP17: 211** на наш будущий праздник Сошествия Святого Духа; ср. *Eriph*.

Kalusd² ActKP8: 241, 15: 281, Kalust ActKP8: 141 и. с. Калусд, Калуст

Kalusd: Yakub Kalusd oylu siñari Manuř ActKP17: 141 Мануш, жена Якуба, сына Калусда

kalust см. **kalusd**

Kalust см. **Kalusd¹⁻²**

Kalust: Ulu-Xodža / Xodža Kalust ǰardaři ActKP12: 201 Улу-Ходжа / Ходжа, брат Калуста

kaluža (~nî) (укр. калюжа) лужа

Kalvariya (~nîj, ~ga) (пол. Kalwaria, лат. Calvaria) геогр. Голгофа, Лобное место – холм на северо-западе от Иерусалима, где был распят Иисус (Мф27: 33, Мр15: 22, Ин19: 17-18); **Heraglios... bolmadî postupit etmä ǰabaǰka, ǰaysî edi tayga Kalvariyanîj // bolmadî heç postupit etmä ǰabaǰta, ǰaysî edi Kalvariyaǰa ǰarři** Иракий... никак не мог подступиться к воротам, что ведут к Голгофе; ср. **Койкот'a / К'ойкот'a / Kolkot'a, tebä / tebä, cacimen** (= *Կոյկոթ*), **sep-** (ǰayda adam söväklärin ~ärlär Мф27: 33)

Kalvin (~lär) (укр. Кальвін, пол. Kalwin, лат. Calvinus, фр. Calvin) и. с. Кальвин – Жан Кальвин (1509-1564), женеvский богослов, один из лидеров Реформации, основатель кальвинизма – протестантского учения об абсолютном предопределении и о божественном невмешательстве в закономерность мира; с идеалом “дешевой церкви” – упрощением культа, устранением роскоши и т. п.; **Kalvinlär** кальвинисты

K'am (~, ~nîj, ~dan), **Kam** (~nîj) (укр. Хам, пол. Cham, арм. Գամ, лат. Nam, гр. Χαμ, евр. Хам ‘горячий’) и. с. Хам; Хамов – средний из трех сыновей Ноя, спасшихся от потопа, праотец группы хамитских народов, населяющих Северную Африку и говорящих на хамитских языках; **Burungi oylu Şem, K'am, Apeř, ǰaysî ki çixti Xayan džüns. Em burun, K'amdan, ki atasî ǰarǰap edi, bu Orus džünsiñ da ǰarǰişlinîj oylanlaridîr, ki ayttı: “Meñilik džünsiñ ǰul bolgay barça millätkä!” Zera atasin kü-lüp edi, ol, ki abronmîyin yatip edi** Первый сын его – Сим, затем Хам, Иафет, от которого пошло племя греков. От самого первого, от Хама, которого проклял отец, это русское племя и потомки проклятого, как он сказал: “Навеки да будет род твой рабом у других наций!” Ибо он посмеялся над отцом своим, когда тот лежал неприкрытый (Быт9¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана...²⁴ Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,²⁵ и сказал: проклял Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих)

K'ama, Kama (арм. Գամայ р. п. от Գամ) притяж. Хамов; **Գամու** – **Kamanîj** р. п. Хама, притяж. Хамов: ⁵¹Urdu barça ilgärigilärin Misirli'larnîj, bař-

lap barča xazyančılarından alarnıñ otayına K'ama-nıñ // Urdu barča burungisin Ekibdosnuñ, başlap barča xazyananlarından alarnıñ övinä dirä Kam-nıñ Пс77/78 ⁵¹Поразил всякого первенца Египтян / Египта, начав от прибытков их в шатрах Хамовых / до шатров Хамовых (Пс77/78 ⁵¹поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых; – выражение “шатры Хамовы” или “земля Хамова” Пс104/105:23, 27; 105/106:22 означают Египет – БЭБ: 1018); см. K'am

kamara¹ (лат.-нем. kamar, лат. samar ‘серебро’ < a. qamar ‘луна; алхим. серебро’; неверно: ‘room, chamber’ ТТор: 30, 73) алхим. серебро; **žadz suvu bilä içirip cimentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä Tor: 103^{gr}** киноварь с бурой и серебром цементировать, напитокывая серной водой; см. kü-müş

kamara² см. komora

kamen (укр. камінь, р. п. каменя, пол. kamień) камень – мера веса в 24, 30, 32, 36 (Гринченко), 72 (воск, Brückner) фунта; **ges kamen xoryaşin ActKP20: 21** полкамня свинца; **kamen Plönuñ ActKP8: 181** львовский камень; **24 Plöv kameni burç ActKP12: 251** двадцать четыре львовских камня перца; **23 Plöv kameni çiy balayuz ActKP17: 241** двадцать три львовских камня сырого воска; **on kamen Kameneçniñ sirovı balayuz ActKP17: 331** десять каменецких камней сырого воска; **elli kamen Plönuñ smalcovanıy balayuz ActKP20: 41** два львовских камня топленого воска; **berip edim kensinä bu burç üstnä... 2 kamen temyan, 9-ar flörügä kamenin ActKP12: 21** в счет этого долга я дал ему... два камня ладана, считая камень по девять злотых, – т. е. камень равен 24 фунтам, или 9,6 кг; ср. kamênövıy

Kameneç (~, ~niñ, ~kä, ~tä, ~tän), **Gameneç** (~gä) ДГрун: 92 (укр. Кам'янець, пол. Kamieniec) геогр. Каменец – совр. город Каменец-Подольский Хмельницкой области, в излучине р. Смотрич; на территории города и окрестностей имеются следы Трипольской (IV-III тыс. до н. э.) и Черняховской (VII-VI вв. до н. э.) культур; в нынешней черте города под древним названием сохранились Гуннские криницы (IV-V вв. н. э.); на площади Рынок в центре города открыты остатки деревянно-глинобитных сооружений рубежа I-II тыс. н. э.; наиболее ранняя из раскопанных каменная стена крепости, снабженная бойницами, датируется концом XII в.; первое летописное упоминание о крепости – об осаде Каменца Владимиром Киевским в союзе с половецким ханом Котьяном, Курынами, Пинянами, Новгородцами и Туровцами относится к 1228 г.; в 1362-1544 гг. во времена литовского, а затем польского владычества Каменецкая крепость приобрела в целом современный вид; в 1463-1793 гг., до присоединения к России, Каменец – центр Подольского воеводства Речи Посполитой; самоуправляемая каменецкая община кыпчакоязычных армян, действовавшая в XIV-XVIII вв. наряду с украинской и польской, оставила зна-

чительные архитектурные и, что особенно важно, многочисленные письменные памятники народно-разговорного и литературного кыпчако-кумано-половецкого языка XVI-XVII вв.; **kamen Kameneçniñ** см. kamen; **svätı Troycada bolgan Kameneç yarmarkında ActKP17: 371** на Каменецкую ярмарку, которая бывает на Святую Троицу; **vêlebnıy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kameneç kolejomnuñ ActKP26: 61** преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума; **kameneç ölcövü** см. ölcöv; **kameneç sanovu** см. fli; **Kirkoşa voytu Kameneçniñ Ven1788: 40v** Киркоша, войт Каменецкий (приглашен на заседание львовских армян 26 октября 1636 г. для согласования действий против епископа Николая Торосовича)

Kameneçka и. с. ж. Каменецкая; **10 ton yarlılarga, 1 sırçar adamaşka Kameneçka xaçı bilä da 1 varşamag Geruxnanıñ tkanicasından Vien441: 22r** беднякам – десять жупанов, одна риза с крестом Каменецкой и один плат из Герухниной тканицы (завещание львовянки Варте, дочери Тороса, супруги покойного Ясько)

Kameneçkiy (~, ~niñ, ~dän) (укр. Кам'янецький, Каменецкий, пол. Kamieniecki) и. с. Каменецкий

Kameneçkiy: Apraham Murad oylu bikäsi Hropsimä... Xaçerës xizi... xardaşım Manuş... Apraham kiövüm... xardaşım Serhiy Kameneçkiy ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий

Kameneçkiy: Stanislav Kameneçkiy, podkomori Ivovski Станислав Каменецкий, подкоморий львовский

Kameneçkiy: Varte Serhiy Kameneçkiy xatunu ActKP19a: 1 Варте, Сергия Каменецкого

kameneçli, gameneçli ActKP8: 151 каменчанин, житель или уроженец Каменца, выходец из Каменца; **kameneçlibiz ActKP17: 371** мы каменчане

kamênövıy (укр. каменевий, пол. kamieniowy) каменевый, для взвешивания камнями; **täräzü xazan ulu kamênövıy hem duyası Ven1788: 10v** казан для безмена большой, каменевый и дуга к нему; см. kamen

kamiy назв. евр. буквы א гимел

Kamil: Macêy Kamil Мацей Камилль

kamça (~; ~lar) (укр. камка, пол. kamcha < n. kāmçā ‘сорт одноцветной шелковой ткани’ < кит. gīnhuā ‘золотистый бархат’ ТАУ) камка, камчатый, камковый; **ptçtç – ipäk xumaşı, kamça, kätän** виссон, полотно тонкое – шелковая ткань, камка, бязь, ср. **bişor** (= **ptçtç**); **bir yäşil-altunlu kamça yuryan ActKP8: 131** одно золотисто-зелёное одеяло из камки

Kamockiy ActKP17: 351 Камоцкий (родственник Косты Турача)

kanâ (укр. каня, пол. kania) орн. каня, канюк, коршун, Milvus – птица семейства ястребиных, сл. син. **yastromb**; **çfıñ lıwıl nıncır – kanâ** коршун, курятник, куропад или коршун, ворон – каня, т. е.

коршун (*Лев11* ¹³Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла, ¹⁴коршуна и сокола с породю его, ¹⁵всякого ворона с породю его, ¹⁶страуса, совы, чайки и ястреба с породю его; – в польских переводах здесь названы ¹³орел, сип, морской орел, ¹⁴каня, сокол, ¹⁵ворон, ¹⁶страус, сова, чайка, ястреб); *кырр* – **suv kanâsî** коршун, ворон, чайка – каня морская, возм., канюк болотный, *Strix scops*, вид небольшого филина

K'ana *оп.*, *см.* **K'anana**

kanafaca (*пол.* kanawac, kanawas, kanafas, *рус.* канифас, канаус, *ит.* sanavaccio, sanovaccio 'грубая холстина' < *лат.* sanabis, *гр.* κάνναβις 'конопля' *SchET*) канифас – *полосатая шёлковая или хлопчатобумажная ткань*; **bir kanafaca šuba ActKP14: 451** канифасовая шуба; **šuba kanafaca kiš ħarnî tibinâ SchET** канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; *ср.* **kenebir, konopa, smikavka**

kanafacoviy *Vien441: 108r* (*пол.* kanawacowu) канифасовый

kanak *Vien441: 181v* (*пол.* < *тур.* kanak *Brückner: 215*) ожерелье

kanal (*укр.* канал, *пол.* kanał, *лат.* canalis) труба, желоб, канал; **Surp Gojs nečik kanaldir, budur nečik bardaxidir köknün, ħaysından Tejriniñ šayavati bizgä plinut etiyir** Святая Дева – как канал, то есть как кувшин небесный, из которого течет к нам милость Божия

k'anaçî *оп.*, *см.* **k'ananaçî**

K'anana, Kanan, K'ana (*арм.* Գանան, *лат.* Chanaan, *гр.* Χαναάν, *евр.* Кенаан 'низменная или покоренная земля') *геогр.* Ханаан – *часть Палестины, расположенная на западном берегу реки Иордан*; **ħurban ettilär gurk'una K'ananiñ / K'ananniñ / Kananniñ** *Пс105/106* ³⁸приносили в жертву идолам Ханаанским; **barča turučilari K'ananniñ / turganlar K'ananaçî ulusta Исx15** ¹⁵все жители Ханаана / живущие в Ханаанской провинции

k'ananaçî (~, ~niñ; ~lärniñ), *оп.* **k'anaçî** (*арм.* Գանանաչի, *лат.* Chananeos, *гр.* Χαναανίος) хананеянин, хананец, житель Ханаана; **Գանանաչի[լըն]** – **K'ananaçilärniñ** *р. п. мн. от* Գանանաչի хананеянин – *р. п. мн.* хананеян (*2Цар24* ⁷во все города... Ханаанеян); **barča ħanlarin / ħanlarnî / ħanlari K'ananaçilärniñ / K'ananaçilärniñ** *Пс134/135* ^{11в. п.} всех царех Ханаанских

kanca *см.* **kanica**

kan canag *ДГрун: 89 оп.*, *см.* **kancanag**

kancanag (~ina), **kandžanak** (~ka, ~ta; ~i, ~ina; ~imiz, ~imizniñ, ~imizni, ~imizda), **kanzanak** (~ka) (*арм.* Կանձանակ 'шкатулка, сундук, казна, казначейство') *сл. син.* **ħumbara, puška 1.** шкатулка, ларец, сундук, скрыня, ларчик, сундук, скринка, казна, сокровищница; **ħoy kanca-nagiña** помести в свою сокровищницу; **2.** братство, союз, товарищество, цех; **etikčilär / etikčilärniñ kandžanaki ActKP17: 231** цех сапожников, сапожнический цех

kancler (~, ~niñ, ~gä; ~i) (*укр.* канцлер, *пол.* kanclerz, *нем.* Kanzler, *лат.* cancellarius 'привратник; писец, письмоводитель, начальник канце-

лярии') канцлер – *высшее должностное лицо, возглавлявшее королевскую канцелярию и архив, хранившее государственную печать, соответствует министру, визирю, а канцлер коронный – премьер-министру, великому визирю*; **Կանցլերապետ** – **kancler / kancler** [k'ançer] **3 Т'кр. 16** гардероб-мейстер, ведающий гардеробом придворный – канцлер, *3-я книга Царств 16 (3Цар16* ⁹Когда он [царь Ила, сын Ваасы] в Фирце напился допьяна в доме Арсы, начальствующего над дворцом в Фирце)

kanclerstvo (*пол.* kanclerstwo, *укр.* канцлерство) канцлерство, должность и положение канцлера

kandiali житель Кандии, Крита; **Lôni urum z kandiali** [zk'anndialə] *ActKP8: 221* грек Лёни с Кандии, *т. е.* с Крита (*укр.-пол. предлог написан слитно, т. е. не вычленен из топонимического атрибутивного прозвища*); *см.* **Kandija, kretli**

Kandija (*арм.* Կանդիա, *ит.* Candia) *геогр.* Кандия – *итальянское название построенного сарацинами портового города, именуемого по-гречески Ираклион, Гераклион, столицы Крита, а с 1201 г. – и острова Крит*; **Miħajel servu(s) s Kandiji ActKP17: 21** Михаэль, служилый человек с Кандии, *т. е.* с Крита; *ср.* **kandiali, Kret**

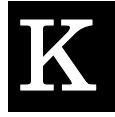
kandžanak *см.* **kancanag**

kanica, kanca, kanka (*укр.* каница, канка < *тканица, тканка*) каница, канка – *женский головной убор на тканой основе*; **kanicasî ħizimniñ 20 somluħ, maya 30 fli ActKP114: 141** каница моей дочери стоимостью в 20 гривен, 30 злотых, данных ей с приданым; **altun kanca indžili ActKP12: 321** золотая каница с жемчугом; **altun kanka 15 taylerdä ActKP15: 121** золотая канка в 15 талеров; **ħadifä kanica ActKP15: 321** бархатная каница; **bir pašpay, kanica davuruna tizgän altunu 93 čičäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik ActKP17: 1** одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **belbay altunlagan altun kanica üsnä Vien441: 64r, 72v** золочёный пояс на золотой канице; **indži kanca pontallar bilä da čöp-čövrä zindžil bilä altun Ven1788: 80r** жемчужная каница с понталами и золотой цепью вокруг; *ср.* **tkanica, tkanka**

Kanicus, Kanicius (*лат.* Canisius, *нем.* Kannees < *Kanis, Kanys* = *лат. canis* 'собака') *и. с.* Канизий; **vartabed Kanicius** доктор богословия Канизий – *Петр Канизий (в миру де Хондт, голл. van Hondt 'Хондтов', т. е. 'сын Хондта', губернатора Нимвегена, 1521-1597), проповедник, основатель иезуитских школ в Нидерландах, Германии и Швейцарии, "второй апостол Германии"; из организованной им школы иезуитов в швейцарском городе Фрибур возник Фрибурский университет; автор фундаментальных сочинений «Summa doctrinae christianaе», «Catechismus minimus», «Parvus catechismus catholicorum»; память святого у католиков 21 декабря*

kanka *см.* **kanica**

k'ank'ar (*арм.* Կանկար) талант; *ср.* **cäntnar / centnar /**



cätnar, kamen, lidra (= *καμίνος*), funt, hrivna (= *ρῆθρῆρ*), talent, tayant, hrzuwna, mina

kanon, k'anon (укр. канон, пол. kanon, лат. canonus, гр. κανών) канон, законоуложение, правило сл. син. **ustava**; ср. **ganon**, **ganonk'**

kanonik (~lär, ~gä), **kanovnik** (~läri) (укр. канонік, пол. kanonik, лат. canonicus) каноник – у католиков член капитула – коллегии духовных лиц кафедрального собора, совета при епископе по управлению диоцезом (епархией)

Канопа (~, ~niḡ, ~ni) (укр. Канопа, р. п. Канопа, пол. Канор, р. п. Канора, лат. Canopus, Canobus, гр. Κάνωπος, Κάνωπος) геогр. Каноб, Каноп – портовый город в устье западного рукава дельты Нила с храмом Сераписа, иначе Сараписа; в главе 26 книги 2 «Церковной истории» («*Historia ecclesiastica*») Руфина Аквилейского, сюжет откуда заимствовал вртабед Антон, под географическим названием Canopus фигурирует языческий идол “с очень маленькими ногами, втянутой шеей и, словно от смеха, раздувшимся животом, подобно вазе, со столь же округлой спиной” (Тюленев В. М. Рождение латинской христианской историографии. С приложением перевода «Церковной истории» Руфина Аквилейского. — Спб.: Изд-во Олега Абышко, 2005: 280); соревнуясь с огнепоклонниками, жрец Канопа изготавил наполненную водой поддельную статую местного бога из большого фильтровального горшка, заткнув отверстия воском, а горловину – головой, отвалившейся от какой-то скульптуры; видимо, так он изобразил именно Сераписа – бога плодородия, здоровья, моря и Подземного царства; в Египте его культ был установлен Птолемеем I (правил в 305-283 до н. э.), который привез из Малой Азии изображение Зевса и дал ему имя, сложенное из имен божественного быка Аписа и бога мертвых Осириса; роль бога-целителя перешла к Серапису от Имхотепа, ученого, врача и архитектора фараона III династии Джосера (ок. 2780-2760 до н. э.), строителя самой первой пирамиды, обожествленного при Птолемее и изображавшегося в виде сидящего жреца с развернутым папирусом; греки называли его Имутесом и отождествляли с Асклепием; как покровителя мореплавателей Сераписа почитали в Александрии; изображали его зрелым мужчиной с мерой зерна на голове

kanovnik см. **kanonik**

kantey, k'antey (~; ~lär) (арм. *կանդեղ*, лат. candelae ‘свеча сальная, восковая, смоляная’) лампада, светильник; **yänä ḡolarmen ol k'antey üçün, ki gät'oyigosnuḡ baši üsnä yanıyır, ki benim çetimdän 7 kün da keçä yangay** *Vien441: 114r* также прошу о той лампаде, что горит над головой католикоса, чтобы она семь дней и ночей она горела на моем масле

kantor (~lar) (пол. < лат. cantor) кантор, певчий, певец в храме

kanûk [k'aniwk' = k'aniuk'] 'bicz, batog?' 'fouet, martinet?' ['бич, кнут'] *TS: 372-373* ошибочно включено в кыпч. толкование, см. **ḡamčï** (= *қамыр*)

kanzanak см. **kancanag**

k'ar' назв. евр. буквы א каф

карца (укр. капець, р. п. капця, мн. капці, пол. карес, мн. карсе) капец – лёгкий туфель, тапочек; **kaytanlar kapcaga** *Vien441: 115r* гайтаны для капцев; **ponçoxlar çekmändän karca bilä** *Ven1788: 64v* панталоны из сукна с тапочками

kapelüş *Ven1788: 11r* (укр. капелюш, капелюх, пол. kapelusz, kapeluch, лат. capellus) шапка-ушанка; **kapelüş bobrovıy** *Ven1788: 81r* шапка-ушанка бобровая

kapitan (~; ~i) (пол. < ит. capitano) капитан; **frang kapitanı** итальянский капитан; **Milevskiy kapitan**, **podstoliy** капитан Милевский, подстолий

Kapitolium, **Kapitolium** (пол. < лат. Capitolium) геогр. Капитолий – Капитолийский холм в Риме, точнее, его высшая часть с храмами Юпитера, Юноны и Минервы на одной вершине и кремлем на другой; **köknün Kapitolium** небесный Капитолий; **Bir zaman Pompeiü pri bitnosı sinatniḡ ofäralarnı na Kapitolium sunup, ḡanlı kiyinişin kensiniḡ övgä yeberdi** Однажды Помпей, принеся жертвы на Капитолии в присутствии сената, отослал свою окровавленную одежду домой

kapitula (~, ~niḡ, ~ni, ~da, ~dadır) (лат. capitula) глава, параграф, статья (закона); **kapitulanıḡ bilimäxi bilä** *ActKP17: 1* со знанием статьи; ср. **cap.**

kaplica (укр. каплиця ‘каплиця, часовня, домовая церковь’, пол. kaplica сокр. от лат. capella ‘каплиця, часовня, домовая церковь’, откуда нем. Kapelle, рус. капелла) святилище, отделение храма, где хранятся святые реликвии; каплиця, капличка, часовня, домовая церковь; ср. **kapnica**, **yüḡövginä**

kaplan-batwochwalca пол. священник-идолопоклонник, жрец

kapnica (укр. капниця ‘главная часть языческого капища, где находились святые реликвии’ < каплиця) святилище, отделение храма, где хранятся святые реликвии; *қарғи* – **kapnica kibik yer, ḡayda dabanagnı ḡoyarlar edi, ya yüḡöv / yüḡöv başı, aedacula** святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка (ЗЦарв ¹⁶И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святого-святых, вар. Эта комната была названа Святое Святых; евр. давир – отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадилъницы *Евр9: 4*, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, иконостасом); *капница* – **kapnica, sacellum** домовая церковь, часовня – часовня, святилище (какого-либо божества под открытым небом), часовня; см. **kaplica**

Kapriel, **Kapriel**, **K'aprijel**, **Kapriel**, **Kaprijel** (~niḡ, ~gä, ~ni; ~i) (арм. *Գաբրիէլ*, лат. Gabrihel, Gabriel, гр. Γαβριήλ, евр. Гавриэл ‘Бог явил Свою силу’) и. с. Каприел, Гавриил; **hreşdagabedi da Kaprijeli**

Teḡriniḡ архангел божий Гавриил (архангел и муж божий); **T'v̄. 1122-sinā der K'apriēl keṭti bu dūnyādan surp T'orosnuḡ kendi künü, yūḡpaškün kömdülär, 7 kün tayumun ettilär, neçik här k'ahananinḡ** В 1122 / 1663 году ушел из этого мира отец Каприел, в самый день святого Тороса, в понедельник похоронили, похороны справляли семь дней, как всякого священника

Kaprus Kaprus eḡeḡp'oḡan oḡlu yazuçisi Ermeni duḡovniḡ töräsiniḡ Ven1788: 66r Капрус, сын ктитора Капруса, писарь Львовского армянского духовного суда

Kaprus: Nigol oḡlu Kaprus Vien441: 14v сын Нигола Капрус

Kapruš ActKP8: 131 Капруш

Kapruš: Хаçко Kapruš oḡlu ДГрун: 291 Хачко, сын Капруша

Kapruš tornu Serhiy ActKP8: 111 Сергей, внук Капруша

Kapruš: Holub Kapruš / Kprš oḡlu ActKP8: 111, 15: 281 / ДГрун: 179 Голуб, сын Капруша

kapusta (укр. капуста, пол. kapusta) бот. капуста, Brassica; **капуста** – kapusta капуста

K'ar.¹ см. K'aras.

K'ar.² оп., см. Par.

Kara-Mehmät см. Qara-Mehmät

karabla (пол. karabela < геогр. Karbeli – местность под Багдадом, Brückner: 219) карабля, карабела, карбельская сабля – нарядная кривая сабля без крестовины, дужки или щитка, непригодная для боя; **aliyürmen karablamni men kensimniḡkin ActKP12: 261** я забираю мою собственную карбельскую саблю

karacena (лат. corazina) ActKP17: 11 панцирь, кираса – изначально из войлока, покрытого кожей, иногда медным листом, позже – стальным

karaim, karayim (укр. караїм, пол. Karaim) этн. караим – народность, называющая себя къарай, карай, говорящая на особом кыпчак-половецком языке, называемом къарай / карай тили, и исповедующая иудаизм, признавая Ветхий Завет и отрицая Талмуд; по окончании молитв прибавляют новозаветную Господню молитву «Отче наш, сущий на небесах» (Мф6: 9-13, Лк11:2-4); караимская секта основана в VIII в. в Персии Аноном бен Давидом, по имени которого караимы сначала именовались ананитами; проживают в Крыму (Бахчисарай, Евпатория), откуда в средние века переселились также в Поневижис, Тракай (Литва), Галич, Луцк (Украина) и далее в Польшу; **көзәтүчиләр ya karaimlär / karayimlär / karaim** мн. самаряне – стражи, стражники, дозорные или караимы (лат. Samaritanus, гр. Σαμαριτῆς 'самарянин, самаритянин, житель Самарии' < евр. Шомром 'сторожевая крепость, сторожевая башня', и, видимо, отсюда первый кыпч. перевод 'стражи', а не от созвучного караимского къаравчу, къаравчу 'дозорный, стражник, наблюдатель', как предполагается в TS: 273; Самария – столица израильского Северного царства, за исключением Галилеи и восточного берега Иордана, затем

название всей этой области; самаритяне – потомки переселенцев из Ассирии, смешавшихся с немногочисленными остатками населения Израильского царства, покоренного в 722-721 гг. до н. э. Ассирией; из Библии признают Пятикнижие Моисея и книгу Иисуса Навина в особых редакциях; сохраняя ассирийские языческие традиции, окончательно откололись от иудаизма ок. 400 г. до н. э.; совр. самаритяне живут в Холоне, Израиль, и в Наблусе, Иордания, где рядом с холмом, оставшимся от древней Самарии, в 11 км от Наблуса существует селение Себастья, Севастья, или Сабустие, по имени, которое царь Иудеи Ирод I Великий (ок. 73-4 до н. э.) дал Самарии, восстановив город, разрушенный в 107 г. до н. э.)

Karakaš и. с. Каракаш; см. Xaraxaş

karal, karalka (пол. Karol, ст. Karzel, ч. Karel < нем. Karal, Karl – имя Карла Великого, 742–814 гг., и др. королей) караль, каралька, кароль, каролька – предп. талер с портретом Карла V (1500-1558), австрийского эрцгерцога, императора Священной Римской империи (1519-1556) и испанского короля под именем Карлос I (1516-1556); **alip dzebidän karal üsnä 5 xizil yüzlü ActKP15: 291** вынуж у меня из кармана сверх карала пять червонных с ликами, т. е. с портретами; **3 xizil fli bilä on karal ActKP15: 301** три червонных флорина и десять каралей; **ḡoyup edir ol tobol içinä 45 karalka da 1 xizil flü ActKP15: 71** он положил в тот тобол 45 каралек и один червонный флорин

karaná, karané (~; ~si, ~sindän) (укр. каранья, покаранья, пол. karanie) кара, наказание, казнь **karani, karaniy** (укр. караний, пол. karany) покаранный, наказанный, казненный

Karapčovskiy ДГрун: 132 Карапчовский; **Karapčovskiyinḡ xulu Tabelaškiy Amrožiy ДГрун: 224** Табельский Амрожий, слуга Карапчовского

K'aras, K'ar. сокр. от **K'arasnoreaj aḡot'k'** (арм. քարասորեայ աղոժք, гр. Σαρανταεπίτουρο) Сорокоуст, молитвы или молебн Сорокоуста – сорокадневный молебен за упокой души умершего; **բրբաղաբ** – **viobraženē, tipar K'aras. aḡot'k'** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, молебен Сорокоуста; **Էրեւակ** – **baḡmaḡ bilä körgüzmä ya znak // K'ar. 2 aḡot' / aḡot'k'** вид, наружный вид, образ, взор, знак, примета – показывать взглядом или подавать знак // Сорокоуст, вторая молитва / молитвы; **Էրբ** – **bolganninḡ K'ar. aḡot'k'** бывшего, сущего, твоего, у тебя – бывшего, являвшегося, сущего, молитвы Сорокоуст; **կետու** – **2 аҭ. K'ar.** кит – 2-я молитва Сорокоуста (лат. cetus, гр. κῆτος), ср. **balix** (ulu ~), **vêlorib** = **Կետ** в.м. **Կետ; 'սոյնազոյն** – **kendi kendinä bolgan K'ar. 2 aḡot' ya kendi kendindän bolgan, birlängän // kendi kendindän bolgan, birlängän** единосущный; едиnorodный, единообразный – сущий сам в себе, 2-я молитва Сорокоуста,

или возникший сам из себя, ставший одним, единым; *ср.* Xıřtım, tum

karat et- (*укр.* карати, карать, *пол.* karać) карать, наказывать, казнить; **keräk uçinokuna körä kendir karat etkäylär edi** должны были его казнить в соответствии с его поступком

karauş *с.м.* karavuş

karavasara *с.м.* karvasara

karavuş, karauş (*пол.* kałauz ‘турецкое название проводника, распространенное на Балканах и в Венгрии’ *Brückner: 214* < *тур.* kılavuz ‘проводник’ + *пол.* kałarasz, karałasz < *рум.* calarasiu, *молд.* кэлэрець ‘конный курьер’) конный курьер либо проводник; **keldi inamsiz Zelman džuhut, tamyaçisi starostaniñ, da birgäsini 3 karavuş olağli... biri Ştefan atli, birsi Dimitir, üçüncisi Petre atli ActKP17: 451** пришел неверный еврей Зельман, таможенник старосты, и вместе с ним 3 молдавских курьера либо проводника... один по имени Стефан, другой Димитр, третий по имени Петре; *ср.* karvaliuş

karayim *с.м.* karaim

karazia, karaziya (*укр.* каразія ‘простое толстое сукно’, *пол.* karazja, karazyja, kierezja ‘домотканное сукно’, *рус.* каразея – реденькая и грубая шерстяная ткань, с косой ниткой, на подкладку под сукно, *Даль 2:90* < *голл.* karsaai, *ит.* carisea, *нем.* Karsai, Kirsei, Kersei < *англ.* kersey – ткань из Керси близ Хэдли в Суффолке, *Brückner: 219, Фасмер 2: 271*) каразия, каразейное сукно; **karaziya çekmân ActKP11: 51, 12: 331, karazia çekmân ActKP11: 51** каразейное сукно

karb¹ (*укр.* карб, *пол.* karb) метка; **egri yanına çulaçına karb bar ActKP17: 451** с левой стороны у него на ухе есть метка

karb² (*укр.* скарб, *пол.* skarb ‘клад, сокровище, казна’) казна, капитал, денежные средства, сбережения; **yalovicalar aldı kensi karbına, ol 14 somga ActKP17: 451** яловок он купил за свои средства, за те четырнадцать гривен

karbunkul (~, ~nu; ~lar, ~lardan), **karbunkulus, k’arbunguli, k’arbunk’ulos, k’arbunk’ulus, skarbunkul** (~lardan) (*укр.* карбункул, *пол.* karbunkuł, *лат.* carbunculus ‘тлеющий уголёк’) *мин.* карбункул – драгоценный камень густо-красного цвета, разновидность корунда, рубин; четвертый в наперснике; **çarçıçı – bahalı taş atidir, karbunkulus // ametist** карбункул – название драгоценного камня, карбункул // аметист; **karbunkul, ermeniçä biyindzakojn, urumça aytıyirlar “vengël rospalonıy”, zera añar oğşaştır, tuymas otu, da anıñ üçün u Pliniuşta [Upliniuşta] ündäliyyir apirorus [= apyrotos], bitikindä 37** карбункул, по-армянски халцедон, по-гречески называют “уголь разожжённый, раскалённый” [ἄνθραξ ‘уголь; карбункул’], поскольку похож на него, он не боится огня, и поэтому у Плиния в книге 37 он называется несгораемым (apyrotos carbunculus... est in his carbunculi tenuior ignis ‘несгораемый, огнестойкий, невоспламеняющийся карбункул, т. е. темно-красный рубин... в индийских карбункулах тлеющий огонь, жар’ *Plinius.*

Naturalis historia XXXVII: 21/80); **Bu taş üçün Plinius yazıp aytıyır, ki tarbiyatı dir isi, da anıñ üçün ündiyyir latinlär k’arbunk’ulos, neçik bi venglik zaristı. Ermeni tili blä – gajdz, ki tarbiyatı dir otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (*лат.* spirans carbunculus); **Da ki edilär äväl kordzeli çara, halikä, almaçtan soñra Ari Džanni, boldular bayalı karbunkullar, kündüz da keçä yaltraganlar da isitkänlär kensi isilik blä barça dünyanı** И хотя изначально они были созданы черными, теперь, после принятия Святого Духа, они стали драгоценными карбункулами (рубинами), сверкающими денно и ночью и согревающими своим жаром весь мир

karçma *с.м.* korçma

kardaş TZS: 54 (Kr146: 18) *тур.* брат; *с.м.* çardaş

kardinal (~ları), **kardinal** (*укр.* кардинал, *пол.* kardinal, *арм.* Կարդինալ, *ит.* cardinale, *лат.* cardinalis) кардинал, *ср.* padšah (= *русс.* папский) **k’arduyar** ‘pisarz, sekretarz’; ‘greffier, secrétaire’ [‘письмоводитель, секретарь, нотариус’] < *арм.* քարտուղար *TS: 373* ошибочно включено в *кыпч. перевод, с.м.* yazuçi

kargardan *с.м.* kargärdän

kari (*тур.* kari) жена; **Gresko kariniñ [k’azinin] çardaşiniñ çiziniñ aliyyir... Äväl Gresko İvaşko oylı almış İvaşkonuñ toyma çardaşin. Şindi esä avradı Greskonuñ ölmüş. Genä Gresko İvaşkonuñ avradiniñ dohma çardaşin alma istär, hem bu çiziniñ dayisi ilän Gresko maçzanagdir kariya [k’azia]. Na der hokewor bu türlü aytti: “Allah saçlasin! Çarä-därman yok muñar dästür. Džäçan yikilsa” TZS: 81 (Kr146: 41)** Гресько берет в жены дочь сестры своей жены... Сначала Гресько, сын Ивашко, взял родную сестру Ивашко. Теперь же жена Гресько умерла. И опять Гресько хочет взять в жены родную сестру Ивашковой жены, а будучи дядей этой девушки по женской линии, Гресько ведь приходится жене свояком. Поэтому духовник сказал так: “Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится”

karitar (*возм., пол.* *karytarz < *лат. мн.* caritates ‘любимцы’) любимец (?); **Çaydadirlar ol karitarlar, ol harcerlar, žolnirlar, çaraçuş Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?

k’ark’ *с.м.* gark

k’ark’ardan *с.м.* kargärdän

Karlikov (*молд.* Карлигу, *рум.* Carligu) *геогр.* Карлигу – село в *совр. Румынии, на дороге из Ясс в Роман, на территории бывшего Карлигатурского округа; sala Karlikov Olaç ulusunda ActKP14: 91* село Карлигу в Молдавии

Karlo (*укр.* Карло, *лат.* Carolus) *и. с.* Карло, Карл; **Ävälgı Karlo çisar** император Карл Первый – Карл Великий (*лат.* Carolus Magnus, *фр.* Charlemagne, *нем.* Karl der Grosse, 742-814), король

франков с 768 г., его имя носит династия Каролингов, или Карловингов (нем. Karolinger, лат., ум. Carolingi, Carlovingiens, фр. Carolingiens); ср. Karol, Korul

K'armadaneēnc (арм. Քարմաճանեանք р. п. мн. от Քարմաճանե, возм., связано с Քարմաճանիш геогр. Кармаднине, вост. Карматнине – город в Киликии) и. с. Кармаданеэнец; **Jovhanēs K'armadaneēnc** Ованес / Иоанн Кармаданеэнец

karmazın (укр. кармазин, пол. karmazyn, kierzyn < тюрк. qırmızı 'красный' < a. qırmız 'краска из червца, кошенили') кармазин – тонкое сукно багряного цвета, окрашенное кармином (кармазином), краской яркого алого цвета из червца, кошенили; **Կարմիր Կրկին** – **eki kez xıartkan ipäk, xızıl karmazın** дважды окрашенный кармином – дважды окрашенный в красный цвет шёлк, красный кармазин; **yuvuryan karmazın dupladan Vien441: 64r** одеяло из двойного кармазина; ср. **çiçäk** (~ boyovu), **kirmiz**

kar'n op., см. **kar'n**

kar'n (арм. Կարն) агнец, ягненок; **Kar'n Asduđzow** (арм. Կարն Աստուծոյ) = кыпч. **Xozusu Teđriniđ** начало молитвы Агнец Божий, принявший на себя грехи мира, помилуй нас; **altun K'ar'n Asduđzow boyunga Vien441: 150v** золотой Агнец Божий на шею

Karneci (~, ~niđ), р. п. **Karneço** (~nuđ, ~niđ), сокр. **K'ar.** (арм. Գարնեցի, р. п. Գարնեցոյ < Գարնի геогр. Гарни – крепость и поселение в 27 км к востоку от Еревана) и. с. Гарнеци, зап. Карнеци; **surp Johanes / Johanes / Johannēs / Johannes / Jovhanēs / Jovannes / Jovhannes Karneci sargawak vartabed** святой Иоанн / Ованнес Гарнеци, диакон, доктор богословия

karnost (~un) (укр. карність, р. п. карности, карності, пол. karność, р. п. karności) наказуемость, наказание; **töräniđ karnostu** судебная наказуемость, законное наказание по суду

Karnotensiz (лат. Carnotensis, фр. Chartres город Шартр, Франция) и. с. Шартрский; **Arnoldus Karnotensiz** Арнольд Шартрский; **siriyski tilindä Arnoldus Karnotensiz zBēdadan da surp Izidorostan alıp, alay surp Asduadzadzin üçün aytıyır** Арнольд Шартрский на сирийском языке, взяв из Беды и святого Исидора, так пишет о Пресвятой Богородице; **Fulbertus Karnotensiz** Фульберт, епископ Шартрский – **Фульберт / Фульбер Шартрский (980-1028), монах, епископ собора Нотр-Дам в Шартре (1006-1028), философ, математик, основатель Шартрской школы; изучал Аристотеля по арабским источникам; благодаря ему значительную популярность приобрели празднества, посвященные Пресвятой Богородице; ср. Elsimov**

Karol (пол. Karól, лат. Carolus) и. с. Карл; **Arnolfus, ksônže Lotarĩnski, babusu Ulu Karol cisarniđ** Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого – **Карл Великий** (лат. Carolus Magnus, фр. Charlemagne, нем. Karl der Grosse, 742-814), король франков с 768 г., его имя носит династия Каролингов, или Карловингов (нем.

Karolinger, лат., ум. Carolingi, Carlovingiens, фр. Carolingiens), ср. Arnolfus, Karlo, Karul', Korol, Korul

k'aroz (~, ~nuđ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~umuz; ~uđuz; ~larda; ~larin, ~larinda), **karoz** (арм. քարոզ, гр. κήρυξ, κήρυξ, kārux, р. п. κήρυκος 'глашатай; вестник, гонец; посланец, посол; проповедник, провозвестник') проповедь – *речь на моральную или религиозную тему, преподаваемая верующим в храме за литургией*; **Ol vaxtın çixti Jovhanēs k'aroz bermägä** В это время явился Иоанн проповедывать (Мф3:1, Мп1:4); **15Ol türlü, ne xadar ki benim övimä [= özimä], küsänçlik bilä da sizgä, ki Rımadasiz, awedaranel etmä, budur ki sövünçlük bilä k'aroz bermä** Рим1 ¹⁵Таким образом, что до моего дома [= что до меня], то я с желанием *готов* благовествовать и вам, находящимся в Риме, то есть с радостью *готов* проповедывать (Рим1 ¹⁵Итак, что до меня, я *готов* благовествовать и вам, находящимся в Риме); **Barıñiz, dünyäda k'aroz beriñiz** Идите, проповедуйте во всем мире (Мп16 ¹⁵идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари); **Համարումենք (= Համարումենք) – k'aroz etärlär edi** они сокращали, укорачивали; выписывали, делали выписки; убавляли, уменьшали; пересказывали вкратце – проповедывали

k'arozçi (~, ~niđ, ~ni; ~imiz; ~lar, ~larniđ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin) духовник, проповедник, духовный наставник; ср. **kaznodzeya**

k'arozel bol- (арм. քարոզել) проповедоваться, проповедываться, возвещаться, провозглашаться; **12A egär ki K'risdos k'arozel bolıyır esä, ki ölüdän turruptur, neçik aytırlar xaysıları sizdän, ki turmađ ölülärgä yoxtur?** 1Кор15 ¹²Если же о Христе проповедует, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?; см. **k'arozel et-**

k'arozel et- (арм. քարոզել 'провозгласить, возвестить, объявить всенародно, обнародовать, проповедывать, говорить поучительное слово') проповедовать, проповедывать, возвещать, провозглашать *сл. син. opovidat et-, slavit et-*

k'arozlux (~, ~ka) проповедывание, проповедь; **Eremia markareni Biy yebergändä k'arozluxka** когда Господь посылал пророка Иеремию проповедывать

k'arozut'ium (~, ~nuđ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~umnu, ~umda; ~uđ; ~u, ~una; ~umuznuđ) (арм. քարոզութիւն) проповедывание, поучительное слово, проповедь

k'arp (~, ~niđ), **karp** (~, ~niđ) (арм. քարք 'василиск; совр. аспид') зоол. василиск, кобра, очковая змея, Naja; **3Üsnä iž da k'arp yılanlariniđ barsarsen sen // İžniđ da yılanniđ üsnä yürügäysen sen** Пс90/91 ¹³На аспида и василиска / змею наступишь (Пс90/91 ¹³на аспида и василиска наступишь, *совр.* На льва и кобру ты наступишь, *евр.* эфэ 'аспид настоящий' и пэтэн 'рогатая гадюка, Cerastes cornutus; аспид настоящий'); **padšahi yılanlarniđ k'arp, ki dir hörmätli, bahalı daš başin-**

da царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень

Karp ati džuhut ActKP17: 301 еврей по имени Карп

Karp: Keldi Luckadan Tomilonuŋ oylu, Lucka radca-sindan, Karp da Stecko, ran Tomilonuŋ oğulları ДГрун: 193 Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило

Kars (тур. Kars, арм. Վարս, гр. Κάρσος) геогр. Карс – город на северо-востоке Турции, центр иля; **Movşes Hanēs oylu Karstan ActKP8: 1** Мовсес, сын Ханеса, из Карса

karta (укр. карта, пол. karta) карта; **5 tuzin ulu karta da 21 tuzin uvax karta ActKP15: 271** 5 дюжин больших карт и 21 дюжина маленьких карт; **karta oynadiŋ ActKP11: 251** мы играли в карты; **ol-turdu... toludan karta oynamaga ActKP12: 111** он сел играть в карты по полной

kartagenski, kartagenskiy (пол. kartagiński) геогр. карфагенский – относящийся к городу и государству Карфаген, см. **K'atagin**

karta-kostka собир. карты и кости; **karta-kostka oynamax blä** за играми в карты и кости

K'artuzian (лат. Carthusianus) и. с. Картезианец – член католического созерцательного монашеского ордена, получившего название по монастырю в гористой местности Шартрез (фр. La Grande Chartreuse) близ Гренобля, Франция, основанному св. Бруно в 1084 г.; **Tionesios K'artuzian** Дионисий Картезианец (фр. Denys le Chartreux, нем. Denys le Chartreux, Dionisius der Kartauser, 1402/1403-1471), выходец из Бельгии, в миру Генрих ван Леоуен (голл. Heinrich van Leeuwen), настоятель картезианского монастыря в Герцогенбуше, автор 187 сочинений, собранных в 42 тома

Karul' (пол. Karól, лат. Carolus) и. с. Кароль; ср. **Karol, Karlo, Korol, Korul, см. Xotkevič**

karvaliuš (~larni) (пол. kałarasz, karałas *<* рум. calarasii, молд. кэлэрець 'конный курьер' + пол. kałauz 'турецкое название проводника, распространенное на Балканах и в Венгрии' *Brückner: 214 <* тур. kılavuz 'проводник') конный курьер син. **arabači, karauš / karavuš, počtar**

karvan см. **kärvän**

karvasara (~lar), **karvasaray** (~lar), **karvasara** (~da) (п. karvansära, karevansära, karvansäray, karevansäray) караван-сарай, постоялый двор (в Эдирне ActKP11: 111); ср. **kärvän**

Karvasara геогр. Карвасары – село, предместье Каменца-Подольского; **ħačip Karvasaradan ActKP 26: 111** бежав из Карвасар; см. **karvasara**

karvasarači каравансарайщик; **Asta... Marko karvasarači ActKP19a: 21** в Яссах... каравансарайщик Марко

karvaš (укр. карваш, пол. karwasz, венг. karvas) нарамник, наплечник; **eki zbroy šišakları, karvaš-ları blä ActKP20: 21** два панцыря с шипаками и нарамниками

Kasâ (~, ~niŋ) (пол. Kasia ум.-ласк. от Katarzyna) и. с. Кася, Катерина

Kasaneos (лат. Casanovas, исп. Casanova) и. с. Ка-

занова – Иоанн Казанова (исп. Joan de Casanova, 1387-1436), епископ Эльньский с 1425, кардинал, теолог, проповедник, в конфликте между папой Римским и Базельским собором в 1432 г. отстаивал позицию собора, хотя в нем и не участвовал, и в связи с этим написал трактат «De potestate papae et Concilii» («О власти, или о полномочиях папы и собора»)

kasatsa bol- (укр. касатися, касацця) касаться, от-носиться, затрагивать

Kasbar см. **Kaspar**

Kasbar: Jovanēs Örov tornu Kasbar oylu ActKP8: 261 Ованес, внук Орёва, сын Каспара

Kasbar Keor oylu ActKP8: 251 Каспар, сын Кеора

Kasbar: Örovnüŋ Kasbari ActKP8: 261 Каспар Орёвов (зять)

Kasbar Örov kiyövü... ħatunu Kasbarniŋ Šenko ActKP8: 131 Каспар, зять Орёва... жена Каспара Шенко

Kasbar Korul ActKP8: 261 Каспар Король

Kasbar: Zadigniŋ nöğäri Hanuħna oylanları bilä Mis-ko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Kasianos (лат. Cassianus) и. с. Кассиан; **Kasianos surp** святой Кассиан – преподобный Иоанн Кассиан Римлянин (350-435), ученик Иоанна Златоуста, теолог, основатель монашества во Франции (Марсель), автор установлений для монахов, положенных в основу устава св. Бенедикта Нурсийского; память у православных 28 или 29 февраля старого стиля, у католиков 23 июля

K'asiodor (лат. Cassiodorus) и. с. Кассиодор – Флавий Магн Аврелий Кассиодор (ок. 490-583), родом из Сирии, римский консул (514), префект претория при при королях готов Теодорихе и Аталарихе, глава италийской общины Константинополя, в 554 г. основал в своем родовом имении в Калабрии религиозную общину Виварий, которая как монастырь уступала лишь общине Бенедикта; автор истории Рима до 519 г., утраченной истории готов (пересказана Иорданом), двухтомника «Основы божественных и светских наук» («*Institutiones divinarum et saecularium litterarum*») – первая книга посвящена толкованию Библии и наследию тцов церкви, а вторая – свободным искусствам, с приложением орфографии), комментария к Псалмам, трактата о душе, сборника писем и эдиктов, написанных по поручению готских королей («*Variae*», т. е. «Смесь»), организовал перевод на латынь греческих авторов

Kasim čorumlu Aptula oylu inamsiz türk ActKP17: 311 Касым, сын Абдуллы, неверный турок из Чорума

Kasko: Hrihor erespoħan ħizi Kasko... nöğäri Hanuħna Vien441: 11v Касько, дочь старосты Григора... его супруга Ганухна

Kasko: Lukaš Hricko oylu... siŋari Kasko Anksent ħizi ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента

- Kasko:** *uçmaylı d̡zanlı pan Andri xatunu pani Hanuñnanıñ xizi Kasko Vien441: 8v* Касько, дочь Ганухны, жены покойного пана Андрия
- Kasko der Simon babadâsi Vien441: 89v** Касько, поpadья отца Симона
- Kaskrucius** (~, ~nu) (*um. Castruccio*) *и. с.* Каструччо, Каструччио; **Kaskrucius, ksônže Lukelske** Каструччо, герцог Лукки – *Каструччо Кастракани, Каструччио Кастракане (um. Castruccio Castracani, 1281-1328), италийский полководец, вождь гибеллинов, 12 июня 1316 г. освобожден народом из заключения и провозглашен правителем города Лукка (Capitano Generale della città di Lucca); герцог Лукки и Пистойи; первым его биографию («Vita Castruccii Antelminelli Lucensis ducis», 1496) составил Николао / Никколо Тегримо ди Лукка (лат. Nicolaus Tegrinus, um. Nicolao / Niccolo Tegrino, p. n. Tegrini, 1448-1527), чей труд использовали Никколо Макиавелли (1469-1527) в сочинении «Vita di Castruccio Castracani da Lucca» (1520) и Альдо Мануччи (1547-1597) в опыте «Le attioni di Castruccio Castracani» (1590); ср. Gocius, Lukelske kasovat et- ActKP17: 421, kassovat et- (укр. касувати, пол. kasować) отменять*
- Kaspar** (~, ~niñ, ~ni), **Kasbar ActKP8: 131, 141, 161, Kasper, Kaspr** (*укр.* Гаспар, Каспар, Каспер, *пол.* Kaspar, Kasper, Kaspr, *Gaspar, молд.* Гаспар, Gaspar, *лат.* Caspar, Casparus, *арм.* Գասպար, *гр.* Γάσπαρς < *ир.* gazbar ‘казначей’ ЕСУМ2: 399) *и. с.* Каспар, Касбар, Каспер, Каспр, Гаспар; **Türk padişahından xarıdžilar keldi Olay veliyatına, budur Aska, ki Kasper Graciyan Olay biyin alıp elt-käylär Stimbolga** От турецкого султана в Молдавию, то есть в Яссы, прибыли капыджи, чтобы схватить молдавского господаря Каспера Грациани и отослать в Стамбул, *см.* Graciyan
- Kaspar Asvadurnuñ d̡zan oylu ActKP15: 101, 301** Каспар, духовный сын Асвадура
- Kaspar: Baydasar Bahrik / Baydasar Kaspar oylu Bahrik tornu ActKP12: 331** Багдасар Багрик / Багдасар, сын Каспара, внук Багрика
- Kaspar: Bedros Kaspar oylu ActKP 12: 201** Бедрос, сын Каспара
- Kaspar Benko siñari ActKP17: 411** супруга Каспара Бенько
- Kaspar: Yakub Pirum oylu Kaspar Cica / Cica kiyövü ActKP26: 21** Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы
- Kaspar Gogo [osh. hoho] oylu ДГрун: 127** Каспар, сын Гого
- Kaspar: Gogo oylu Kaspar... Korol ДГрун: 227** сын Гого Каспар... Король
- Kaspar: Hasu der Kaspar / Kasparniñ oylu ActKP12: 251 / ДГрун: 149** Хасу, сын отца Каспара
- Kaspar: Horpina Kaspar Cica / Cica xatini Yakub Pirum oylunur xauñanası ActKP26: 51** Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума
- Kaspar: Hoska, pan Kaspar xizi, Rabička** Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрия Иляшовича)
- Kaspar: Kewor Kaspar babas oylu ДГрун: 15** Кевор, сын священника Каспара
- Kaspar Kewor oylu ActKP17: 31** Каспар, сын Кевора
- Kaspar: Gogo oylu Kaspar... Korol ДГрун: 227** сын Гого Каспар... Король
- Kaspar: Kosta Rabič Kaspar kiyövü Põv šähärlisi ActKP20: 71** Коста Рабич, зять Каспара, мещанин Львова
- Kaspar Krul ДГрун: 241** Каспар Круль
- Kaspar Latiš ActKP 17: 121** Каспар Латыш
- Kaspar Latiš d̡zan oylu Asvadurnuñ der Bedros oylu ActKP 15: 351** Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса
- Kaspar: Maruxna Kaspar xabaçi xatunu ActKP17: 441** Марухна, жена привратника Каспара
- Kaspar Matiy oylu ActKP 12: 201** Каспар, сын Матия
- Kaspar da siñari Medzu ActKP 17: 241** Каспар и его супруга Медзу
- Kaspar: Medzu Kaspar xatunu ActKP 15: 191** Медзу, жена Каспара
- Kaspar: Milko Kaspar Oylubey oylu ActKP 15: 51** Милько, сын Каспара Огулбей
- Kaspar Örov kiyövü ДГрун: 184** Каспар, зять Орёва; *ср.* Kasbar
- Kaspar Rabička oylu** Каспар, сын Рабички
- Kaspar Sahag oylu... siñari Medzu ActKP 15: 341** Каспар, сын Сахага... его супруга Медзу
- Kaspar Sahag oylu da siñari Medzu ActKP 17: 121-121** Каспар, сын Сахага, и его супруга Медзу
- Kaspar Sahag oylu aldi kaznâdan xardašin Yakubnu ActKP 12: 201** Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба
- Kaspar Sahak oylu ActKP20: 71** Каспар, сын Сахака
- Kaspar Skaženik ДГрун: 238** Каспар Скаженник
- Kaspar xatunu Senko ActKP12: 21** жена Каспара Шенко
- Kaspar: Šimko Kaspar oylu** Шимко, сыр Каспара
- Kaspar: T'at'ul Korol Kaspar oylu ActKP17: 71** Татул Король, сын Каспара
- Kaspar Ulu-Xodža oylu ДГрун: 2** Каспар, сын Улу-Ходжи
- Kaspar: Valentiy, iščisi Kasparniñ, Belzadan toyuşu bilä ActKP11: 261** Валентий, работник Каспара, урожденный Белза
- Kaspar: Yakub Kasparniñ Sahag oylunur xardaši ActKP12: 201** Якуб, брат Каспара, сына Сахага
- Kaspar: Yeñija Kaspar kiyövü ActKP26: 21** Илия, зять Каспара (из Ясс)
- Kaspar Zadik oylu artix ati bilä Rabička** Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка
- Kasper см. Kaspar**
- Kasper / Kaspr haftar ActKP17: 131 / 171** вышивальщик Каспер / Каспр
- Kasper Beneš oylu ActKP17: 101** Каспер, сын Бенеша
- Kasper Benko oylu... siñari Maruša ActKP17: 101** Каспер, сын Бенько... его супруга Маруша
- Kasper kravec ActKP15: 341** портной Каспер
- Kaspr см. Kaspar**

Kaspr: *Yehiya Kasprov žēnč cudzožēmēc z Yas ActKP26: 41* Илия, зять Каспара, иностранец из Ясс

Kasprovič: *Zadig ḡazančī / Zaḡariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego ActKP19a: 11* котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек

kassovat et- см. **kasovat et-**

Kastellana (ит. Città di Castello ‘город-замок’) геогр. Кастелло – город в провинции Перуджа, область Умбрия, Италия; в городе Кастеллана [= Кастелло], от которого большая часть королевства Испании называется Кастилией, – этимология неверна, см. **Kastilia**

Kastilia (исп. Castilla ‘страна замков’ < castello ‘замок’) геогр. Кастилия – государство в центре Пиренейского полуострова в XII-XV вв.

kaša (укр. каша, пол. kasza) каша; *шчур* – **kaša**, *pulmentum* похлебка, суп – каша, лакомое мясное или рыбное блюдо; *приправа*, *гарнир*; *кусок*, *порция*

kaštelân, kaštâlân, kaštâlân, kaštâlan (~lar), **kaštalan** (~lar) (пол. kasztelan, укр. кастелян, кастелян) кастелян, комендант, смотритель укрепленного замка

kaštelânstvo, kaštâlanstvo (пол. kasztelaństwo, укр. кастелянство, кастелянство) кастелянство, должность коменданта, смотрителя укрепленного замка

Kašuba kiyövü Yendriy ДГрун: 26 зять Кашубы Ендрий

Kašuba: *Yendriy Kašuba kiyövü* ДГрун: 99 Ендрий, зять Кашубы

kašur укр. кашур, похлебка; **kölmäki Vartanniḡ yirtkan, da yuš znak, ḡaysi ki Vartan mânovat etti, ki kašur bilä biškän** ActKP14: 181 сорочка Варта на разорвана, и также след, о котором говорил Вартан, что он обварился кашуром

kat (~, ~niḡ) (укр. кат, пол. kat) палач, исполнитель смертной казни, заплочный мастер; ср. **ḡžalat**

K’atagin (пол. Kartagina, арм. Կարթագին, лат. Karthago, Carthago, гр. Καρχηδόνα, финик. Qart-Nadašt ‘новый город’) геогр. Карфаген – финикийское государство с одноимённой столицей, на севере Африки, на территории совр. Туниса; **Aniḡki edi hakim bir K’atagindä, Ennadios atli, ḡaysi üçün yaziyir Baroniuš t’vaganında 411, ḡaysi inanmadı, ki Biyimiz K’risdos ölüdän tursa edi, da ki biz ne zaman tursaḡ edi bu tendä bizim soḡyu tadasdanga Biyimiz K’risdostan ündängän** Был такой лекарь в Карфагене, по имени Геннадий, о котором пишет Бароний под 411 годом, который не верил, что Господь наш Христос восстал из мертвых, а также что мы в какое-то время восстанем в этом нашем теле, призванные на последний суд Господом нашим Христом; ср. **kartagenski, kartagenskiy**

katalog (~un) (укр. каталог, пол. katalog, лат. catalogus, гр. κατάλογος) каталог, перечень, список **katanaš, kathanusz** (пол. katanusz, kontusz, katusz, укр. кунтуш верхняя мужская и женская одежда Гринч., венг. köntös, тур. kontos, гр. κάνδος

‘персидская одежда с рукавами’) кунтуш – род кафтана с широкими откидными рукавами; **katanaš sof višnōviy popelica bilä podšitiy, yaḡasi nuškoviḡ soboliy** Ven1788: 133v катанаш из вишнево́й зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек; **katanaš uzun adamaška papužatiy, potšitiy** Ven1788: 20v кунтуш длинный попугайчатой расцветки, подшитый

katanka Vien441: 114v (укр. катанка, пол. katanka) катанка – женская безрукавка без талии **katanka adamaška al bruška bilä popeličiy artina, alni hornostay** Ven1788: 133v катанка из алой адмашки с бельчыми брюшками сзади, перед горностаевый; **katanka ḡara ḡadifä hlatki altun pasamanlar blä** Vien441: 164v катанка из гладкого черного бархата с золотыми басонами; **katanka vlosâni atlas** Vien441: 162r катанка из ворсистого атласа

Katarina см. **Katerina**

katedra (~, ~da; ~ları) (укр. кафедра, катедра, пол. katedra, лат. cathedra, гр. καθέδρα) престол, епископское кресло, резиденция, кафедра; **ḡaḡašlar da yuḡövündä Teḡriniḡ olturiyirilar katedraları üsnä** и епископы в храме Божьем восседают на престолах; **babas bolup, kirdi katedra üsnä yuḡövündä Kartagenskiy** став священником, он занял кафедру Карфагенской церкви

Katerina, Katarina (~ni) (укр. Катерина, Екатерина, пол. Katarzyna, гр. Αικατερίνη, Καθαρίνη) и. с. Катерина, Катарина; **surp Katerina yuḡövü** костел святой Екатерины (в Каменце-Подольском) – великомученица Екатерина Александрийская (287-305); *обвинила императора Максимиана в язычестве; обратила в христианство мудрецов вместе с несколькими членами императорской семьи и римскими аристократами, которые пытались убедить ее отречься от Христа, а также жену императора, которая, согласно житию Екатерины, заступившись за святую, сама была казнена; память у православных 24 ноября старого стиля, у католиков 25 ноября; ср. Gadarine*

Katerina krakovânka ActKP17: 21 краковянка Катерина

Katerina krakovânka Rupec siḡari ActKP15: 371 краковянка Катерина, жена Рубца

Katerina Rusiyan ḡatunu ActKP12: 141 Катерина, жена Русияна

katiryä (~lar) (укр. катѳрга, др.-рус. катарга, тур. kadirğa, гр. κάτεργον, мн. κάτεργα) галера; **Roma katiryalar** римские галеры

k’at’olik (~lär) (укр. католик, пол. katolik, арм. Կաթոլիկ, лат. catholicus, гр. καθολικός ‘всеобщий, вселенский’) кафолик – представитель кафолической, вселенской церкви (в отличие от ариан и пр.); **biz, k’at’olıklär, bir kečä alyış üsnä turarbiz da barırbiz yuḡövgä kovasank’lar blä** мы, кафолики, в определенную ночь встанем на молитву и пойдем в церковь со славословиями; ср. **bütün, okoličniy** (= Կաթոլիկ), **gat’oyige, gat’uyige**

Katre Džknawor ḡatunu ActKP20: 161 Катре, жена Джикнаво́ра

Katre / Katruša Kirkor xizi ActKP17: 291 / 291 Катре / Катруша, дочь Киркора
Katre Lukaš xatunu ActKP15: 361 Катре, жена Лукаша
Katre Lusig xatunu ActKP15: 371 Катре, жена Лусига
Katre / Katruša Zadig Džknawor xatunu ActKP20: 41 Катре, жена Джикнавоора
Katrušna ucmaqli džanlı İvaškonuñ sijnari Geruřna oylu Vien441: 104r Катрушна, супруга покойного Ивашко, сына Герушны
Katruša ActKP8: 131, 171 Катруша
Katruša Āmir xizi ActKP19a: 21 Катруша, дочь Амира
Katruša Bedros xatunu ActKP15: 201 Катруша, жена Бедроса
Katruša / Katre Kirkor xizi ActKP17: 291 / 291 Катруша / Катре, дочь Киркора
Katruša Kirkor sijnari ActKP17: 51 Катруша, супруга Киркора
Katruša: Xaysar da sijnari Katruša xotinli ActKP20: 121 Хайсар и его супруга Катруша из Хотина
Katruša: Xaysar xotinli, Katruša sijnari ActKP26: 1 Хайсар из Хотина, супруг Катруши
Katruša: Miřal Sako oylu ögäy xizi Katruša ActKP15: 351 Катруша, падчерица Михала, сына Сако
Katruša / Katre Zadig Džknawor xatunu ActKP20: 41 Катре, жена Джикнавоора
Katruša: Zadig Xačko oylu sijnari Katruša ActKP17: 431 Катруша, жена Задига, сына Хачко
kavalier, kavalêr (укр. кавалер, пол. kawaler, нем. Kavalier, фр. cavalier, ит. cavaliere) кавалер, рыцарь; **kavalêrläri surp xacnıñ da kerezmannıñ Křisdosnuñ** рыцари Святого Креста и Гроба Христова; **kavalêrlär Maltanıñ** мальтийские рыцари
kavarsalı, kawarsalı (арм. քավարսալ Vien441: 6v, пол. kowerta, koperta, фр. couvert, ит. coperta, лат. coopertorium ‘покрывало, покрывало’ < coopertio ‘покрывать, закрывать, окутывать’) с намиткой, серпанком, покрывалом из тонкой ткани, которым поверх кички повязывают голову замужние женщины; **bařbay kavarsalı / kawarsalı** Vien441: 6v, 7r, 9v, 12r, 13v // **pařpay kawarsalı, 24 tib üsnä, altını-indžiisi bilä 49 miřal** Vien441: 25r кичка с намиткой // кичка с намиткой, на ней 24 подложки (бляшки), золота и жемчуга в нем 49 мискалей
kavat, kawat, k'awat, k'awat (арм. քավաթ, тур. kavat, kavata ‘круглая деревянная миска, чаша, совр. деревянное корыто’ < гр. κύαθος ‘чаша, ковш, кружка’) чаша, кубок, стакан сл. син. **ayař²** (= քավաթ), **čanař, čařa, kubok, piyala; qtdıur** – **kavat, ayař** кубок, бокал; **rdıqıñıñalı** – **ayař ya k'awat, piyala** // **rdıqıñıñalı** (= **rdıqıñıñalı**) – **piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – бокал или кубок, скляница // скляница, кубок
kavazan см. **kawazan**
Kaveckiı (укр. Кавецкий, пол. Kawecki) и. с. Кавецкий; **podstarosciı Kaveckiı** заместитель старосты Кавецкий
kavka (укр. кава, кавка ‘галка, Corvus monedula;

ворона, Corvus corone’, гава ‘ворона’, пол. kavka ‘галка’) орн. галка, Corvus monedula; **đıı** – **halka, kavka** чайка – галка (Лев11¹⁶ страуса, совы, чайки и ястреба с породой его; – *здесь укр. кавка, под которой понимают еще и сизую ворону, отожествлена, видимо, с сизой чайкой, Larus canus*), ср. **kök** (~rängi / rängli), **řara** (~ räng) = **đııřı**
k'awaran (~niñ, ~da, ~dan) (арм. քավարան) место или орудие очищения от грехов; чистилище
kawarsalı см. **kavarsalı**
kawat, k'awat, k'awat см. **kavat**
kawazan (~; ~iñ, ~iñiñ), **k'awazan, kavazan** (~; ~iñ, ~iñiñ) (арм. քավազան) палка, пастушья палка, посох, жезл, скипетр, пастырский жезл; **7Olturuçıñ, Teñri, meñi meñilik, kavazan toyruluřnuñ** – **kavazan řanlıřıñniñ seniñ / 7Olturuçıñ seniñ, Teñriñ** [= Teñrim], **meñi meñilik, tayařı řuvatniñ** – **tayařı padřařlıřıñniñ seniñ** Пс44/45⁷ Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты / силы – жезл царства Твоего; ср. **ayač, ceptir, řubux, sceptr, sceptrum, tayař**
k'awič (~niñ) (арм. քավիչ) очистительный, очищающий; **künündä arıtmařniñ, budur k'awičniñ** в день очищения, то есть очистительный (Лев23²⁸ никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего)
k'aw liçi (арм. քավ լիջի) Боже упаси, не дай, не приведи Боже; **Bořluřka bolmaslar k'ahanalar, da bu garkni üstläriñä aliyirlar düğül yubanlıřka ya rořkořka, k'aw liçi, evet pracaga** Не праздности ради становятся священниками, и принимают они на себя этот сан не для забавы или роскоши, Боже упаси, но для труда
kaydan (~lar, ~lardan) (укр. мн. кайдан, р. н. кайдан, кайданів) кандалы, оковы
Kayim см. **Gajen**
Kayın см. **Gajen**
kayır иной, другой; **buyurtumun kayır türlü döndürmädi kayır adamniñ eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18)** своего распоряжения он рукой другого человека не переиначивал по-другому
kaytan (укр. кайтан < лат. gaitanum, гр. γαιτανός ‘пояс’) гайтан, шнур; **kaytanlar kapcaga** Vien441: 115r гайтаны для капцев
kaz: har k'az each time (‘каждый раз’) TTor: 41, 73 *ош, см. az² = ař* (~ ki)
kazan, k'azan (~dan, ~ni; ~ina; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~larıñ; ~ları, ~larına, ~larin), *мн.* **kazank** (~tan; ~lar), **kazank** (~lar) (арм. քազան, *мн.* քազանիք) дикое животное, зверь, бестия сл. син. **bazılıřek, bestia, bestiya, džanavar, krokodil; qıñıñıñ** – **kazan, bestiya / bestia** // **bestia, džanavar** лютый, дикий зверь; скот, скотина – зверь, бестия // бестия, зверь (Быт1²⁵И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их; Быт3¹Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог; 2Макк15²¹Маккавей, видя наступление многочисленного войска, пестроту приготовленного оружия и свирепость зверей [боевых сло-

нов], простер руки к небу и призывал Господа); **Եւ որք էն լողակներն ի ջուրսն: Նախ լուխածանն է որ պատկիլէ զամենայն զայս աշխարհս, և կետք, և կայտառք, այսինքն մեծամեծ ձկնուք և դրբինքձուկ, անձուկն, վաճանաձուկն, թրածուկն, կարմիրապայտձուկն և դեղինապրտձուկն և ջահնձուկ թագավորաձուկն և այլ ձրկուք զանազան և անթուեղի տեսակք և ջրիշունն և կրկայք և գորտք և այլ ազգի ազգի գազանք որ էն ի մէջ ջրոյ** – **Da çaysilardîrlar yüzgänlär suvda? İlk lo-wiat'andır, ki çövürilgändir barça bu dünyâyî, vëlorîblar da zeyräklär, ajsink'n ulu-ulu balıçlar da yonuzbalıçî, yılanbalıçî, çalçanbalıçî, çiliçbalıçî, çizilaladçabalıç da sariköbäkbaliç, da üsgümrübalıçî, tekirbalıçî da özgä balıçlar türlü-türlü da sansiz sürätlär, da suiti, da tozbaxa [t'osbayə], çurbaxa [çurbayə] da öz dçinsin-dçinsin kazank'lar, ki bardîrlar suv içindä** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это левиафан, обращающийся по всему миру, киты и разумные морские существа, то есть великие-превеликие рыбы и дельфин, угорь, калкан, меч-рыба, форель и “желтобрюхая рыба”, и скумбрия, осётр и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов, и морская собака, и черепаха, и жаба и своеобразные роды животных, которые есть в воде; **կոկորդիլոս – kazan atîdir, krokodil; bazilişek** крокодил – название дикого животного, крокодил; василиск; **թալթ – kazan ayayî, labasi ya adam çolu ya tabanî** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*3Цар18*⁴⁴небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *4Цар9*³⁵И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; *4Цар19*²⁴осушу ступнями ног моих все реки Египетские; *Дан5*²⁴За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание) **գազանաբեկք – kazan sîndîrhalangan / sîndîryalagan** ед., мн. растерзанный, ~е диким зверем, дикими зверями: **24Opranganlar da zabunlanganlar açliçtan, kazandan sîndîryalagan / sîndîryalangan, leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi // 24Opranganlar da buzulganlar açliçtan, kazan sîndîrgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarlarına köknüç** *Вт32*²⁴Изможжены и уязвлены голодом, растерзаны зверями / словно растерзанные зверями, пали трупами на съедение всем птицам / всем летающим небесным (*Вт32*²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле; *Быт31*³⁹растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; *Исх22*³¹мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его; *Исх22*¹³если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; *Лев7*²⁴Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его); **ժանիք – kazan tişlâri**, *кты* зубы, клыки диких зверей, иклы

kazbən с.м. kazbin

kazbin, kazbən (*арм.* գազակ, գազակի ‘манна небесная; шербет; бальзам’) манна небесная, медвяная роса; шербет; бальзам, лекарство, целебная мазь; *нелюфін* (= *нелюфін*) – **kazbin, tatli, köktän enär, ya şarpät tatli, ya çibal, ya Kayajät ulusunda bolur, ya nedä tatli bar, ya çurma, ya şäkär, ki çibaldan da tüvüdän tüzälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна, сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшена (*Иер8*²²Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дочери народа моего?; *Иер51*⁸Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелее; – *лат.* resina, *гр.* ῥητίνη ‘камедь, древесная смола’); **խաչազան – milhäm yaraga ya kazbən** (?) – бальзам, мазь, снадобье для ран или манна небесная **Kazimir** (~niñ, ~gä, ~dän) (*укр.* Казимир, *пол.* Kazimierz) *и. с.* Казимир; **k'risdän etip, atin çoştular... Goregalniñ atin Kazimir** при крещении им имена... имя Скиргайло – Казимир, – *Коригайло Ольгердович (1364/1367-1390), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, при принятии католичества в 1386 году получил имя Казимир, князь Мстиславский с 1386 г.; Тҫ. 896. Kral Kazimir olturdu çanliçka* В 896/1447 г. Король Казимир сел на королевство – *Казимир IV Ягеллончик (1427-1492), великий князь Литовский с 1440, король Польский с 1447; Kazimir Mniç* Казимир Мних – *Кароль Восстановитель (1016-1058), сын Мешко II, в 1026-1034 жил и обучался в монастыре, правитель Польши в 1034-1037, 1039/1040-1058; Kazimir Spravêdliiviy* Казимир Справедливый – *Казимир II Справедливый (1138-1194), князь Вислицкий в 1166-1173, Сандомирский с 1173, Краковский с 1177 (с Калишеи и Гнезно с 1182), Мазовецкий и Куявский с 1186; Ulu Kazimir* Казимир Великий – *Казимир III Великий (1310-1370), король Польши с 1333; Тҫ. 941. Kazimir çan öldü da Olbriçt çan olturdu* В 941/1492 году король Казимир умер и сел королем Ольбрахт – *Казимир IV, великий князь Литовский, король Польский в 1445-1492; Yan Kazimir* Ян Казимир – *Ян II Казимир Ваза (1609-1672), король Польский в 1648-1668*

kazi TZS: 81 (*Kr146: 41*) *оп.*, с.м. **kari** (~niñ)
kazim ДТЭЛ (*тур.* kasım) касым – ноябрь или зимний сезон по народному календарю: с 8 ноября по 5 мая (с 6 мая – лето); *ср.* **nojemper**
kazin kuzun; cioteczni brat TZS: 81, 261 *оп.*, с.м. **kari** (~niñ)
kaznâ (~, ~ga) (*укр.* казня, казнъ, казниця, *пол.* kaźnia, kaźń) темница, тюрьма, заключение *сл. син.* zindan; **boş etti kaznâdan ActKP17: 31** он освободил его из заключения; **olturgaylar kaznâga ActKP8: 81** пусть садятся в тюрьму; **çünki nemä bilä yoç, na keräk kaznâ terpit etkäysen** ДГрун: 3 поскольку у тебя ничего нет, то ты должен быть наказан заключением
kaznodzeya (*пол.* kaznodzeja) проповедник; **nemiç**

babasi Severin Valigura yaraslavčik domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya *Vien441: 105r* польский ксёндз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник; см. **k'arozči**

kazus (*укр.* казус, *пол.* kazus, *лат.* casus) казус, случай

Käfä (*кр.-т.* Кефе) *геогр.* Кафа, Каффа – название крымского города Феодосия со 2-й пол. XIII в. по 1783 г.; **Harig der Bab oylu Käfä ermenisi** *ActKP12: 271* Хариг, сын отца Баба, армянин из Кафы

käfäli, gäfäli *ActKP 8: 131* житель или уроженец Кафы, выходец из Кафы, кафииец; **käfäli Biy-Ata** *ДГрун: 119* кафииец Бий-Ата; **Ahmäd aya Čamič oylu Käfädän / Ahmäd käfäli Čamič oylu** *ActKP15: 161 / 211* Ахмед-ага, сын Чамича, из Кафы; **Hanus käfäli** *ActKP15: 211* Ханус из Кафы; **Hačadur Mişdesi Xişir oylu käfäli** *ActKP19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафииец; **Sarkis Mişdesi käfäli... oylu Kosta** *ДГрун: 35* кафииец Саркис Мгдеси... его сын Коста; **Sefer Ayizbey oylu käfäli** *ActKP17: 451* Сефер из Кафы, сын Аизбея; **Sefer käfäli övü** *ActKP20: 131* дом Сефера из Кафы; **igi bilirmen, ki Muradniñ da Norbegniñ İpöv şahärlilärniñ vekilidir Sefer käfäli da köp kez Astan ħumaş yeberip edir** *ActKP17: 201* я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал им товар из Ясс

Käfäli *ActKP8: 161* и с. Кефели 'кафииец'; **Käfäliniñ ipäki** *ActKP8: 201* шёлк Кефели

käyribar (*тур.* kehribar, kehlibar, kährüba, н. kähröbā) янтарь; **bir kesä içinä käyribar** *Ven1788: 64v* в одном мешочке янтарь; см. **burštın**

käpänk ставень; **käpänk üsnä** *ActKP14: 41* на ставне

kärgärdän (~niñ), **kärkärdän** (~niñ), **gergerdän** (н. käreğädän 'носорог') миф. единорог – фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, свирепое и сильное; зоол. носорог, *Rinosceros*; **ደኩሳሪዮ** – **yednorozec / yednorozec** [eendorožec], **bir kärkärdän / gergerdän** единорог (*Чис24* ⁸Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага, *лат.* monoperos, *гр.* μονόκερος, *евр.* r^עם / реэм < *аккад.* риму); см. **birmünüz, maral, yednorozec**

kärvän, gärvän *ActKP8: 101* и др. (*тур.* kervan < н. karvan, karevan) обоз, караван *сл. син.* oboz, **tabor, zbroya** (~niñ bañi); **карыван** – **kärvän, oboz** толпа военных людей, караван – караван, лагерь, *ср.* **tabor, zbroya** (~niñ bañi) = **карыван**; **gärvän başi** *ActKP20: 81* начальник обоза, атаман каравана; **yeberiyirmen gärvän artından** *ActKP17: 101* посылаю вслед за обозом; см. **karvasara, karvasaray, karavasara**

käşiş (*тур.* keşiş < н.) монах; **Babasniñ atı käşiş** Название священника по-турецки – кешиш

kätän см. **ketän**

Kdzk' Ağa. см. **Kordzk' Ařak'eloç**

kebär –дохнуть, сдыхать, издохнуть; **čatladi da kebärdi** лопнул и сдох

kebenäk, kopenäk *Vien441: 142r* (*укр.* кобеняк, копеняк, *пол.* kopieniak, *каз.* кебенек, *тур.* керебек) кобеняк, кобеняк – мужская верхняя одежда в виде плаща с капюшоном; **kebenäk mor 6 guz bilä kümüş** *Vien441: 98v* фиолетовый кобеняк с шестью серебряными пуговицами; **6 fli kopenäk večindän** *ActKP20: 11* 6 злотых за кобеняк

kebin *TZS: 121* (*Kr146:74-76*) (*тур.* kâbin, kebin < н.) брачный контракт (о приданом невесты), брак, бракосочетание

kebin, оп. kenbinli связанный брачным контрактом (о приданом невесты), состоящий в браке; **kebinli / оп. kenbinli / оп. kefinli ħatun** *TZS: 121-123* (*Kr146: 74-76*) официальная жена

kebit (~, ~niñ, ~tä; ~imni; ~imizni; ~läri), **kibit** (~tä) торговая лавка, магазин *сл. син.* **budka, butka, gmaç, iš övü, korčma, köp türlü peşä, ħumbara, öv, salaş, ustalarniñ ħaznası**; **кабит** (= **кабит**) – **kebit, ya köp türlü peşä, ya ustalarniñ ħaznası, ya iš övü** лавка купеческая, гостиница; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, *ср.* **kuray**¹ (= **кабит**, **кабит**); **кабит**, *предп.* **кабит** (= **кабит**) – **kebit** **ya ħumbara** яма, пещера; погреб; стоянка каравана, каравансарай, постоялый двор; кузов, сундук; *совр.* подвал, погреб, подпол – лавка или кубышка, копилка, шкатулка, сундучок (*запись кабит в Vien3:79r не вполне адекватна и тоже может читаться как кабит, то есть с неверным окончанием 2 вместо 2 как в остальных рукописях; само арм. кабит возводят к транскрибируемому как кабит [nuçul] н. näyil [nqil] 'яма; проход в земле, прорытый водой; русло дождевого потока' [LFL2: 430], ср. tereďžä (= кабит); budka rinka ta bolgan / kebit *ActKP20: 101* лавка на рынке; **ayaç kebit** деревянный магазин; **taş kebit, bir yandan vank' kebitidir, yuħövnüñ birsi yandan da birsi yandan Bohdan oylu Hačkonuħ** *Vien441: 104r* каменный магазин, с одной стороны монастырская лавка, с другой – церковная и еще с одной стороны – Богдана, сына Хачко; **yuħöv kebiti** *Vien441: 6r* церковный магазин (во Львове)*

kebitci (~; ~lär, ~läriñ) лавочник, торговец, владелец лавки; **starşıyları kebitčilärniñ** *ActKP20: 121* старшие цеха лавочников

kečövlü *оп.*, см. **kečövlü**

keč *сл. син.* **ħaramıy, vaħtsiz 1.** поздний, поздно *сл. син.*; **voyt körüp ki kečtir** *ActKP14: 171* войт, видя, что уже поздно; **keč ħurun** *TS: 375* см. **kečħurun**; **2.** ночь; **keč basti kendilärin** их застала ночь; **keč zaydit etti** наступила ночь; см. **kečä**

keč- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~sin, ~älik, ~iñiz; ~mägin, ~mäsin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilär; ~mädi; ~iptir, ~iptirlär; ~ip edi; ~ärmen, ~är, ~ärlär; ~mäš, ~mäz, ~mästir, ~mäšdir, ~mäslär; ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyir; ~käymen, ~käy, ~käylär; ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~kiy edim; ~säm, ~sä; ~mäšä; ~sär, ~särlär; ~kän, ~kändir, ~känniñ,

~kändä, ~kändän; ~känimdän; ~käniņa; ~käni, ~käniniņ, ~käninä, ~känin; ~känlär, ~känlärögä, ~känlärödän; ~känläriņniņ; ~känlärimizniņ, ~känlärimizgä, ~känlärimizni; ~känläriņizni; ~känläriņniņ, ~känläriņä, ~känläriņ; ~mägän, ~mägänläriņ; ~mäx, ~mäxkă, ~mäxtă, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxin, ~mäxindän; ~mäximizni, ~mäximizdän; ~mäxlär; ~ip; ~miyin; ~kinčä, ~ginčä), **keč-äl** (~mädi) проходить, миновать, проезжать, пересекать, протекать, пролетать, переплывать, переправляться, перемещаться, пролезать, преодолевать, обходить, двигаться сквозь, через, на определенном пространстве, быть в обращении; проживать, прожить, пережить; опережать, обгонять, оставлять позади; миновать, прекращаться, переставать, кончаться, уходить из жизни, скончаться; преступать, игнорировать, нарушать, избегать, отделяться, исключать *сл. син. aš-, ayir-, bar-, eski, kez-, köč-, küv-, ögütlä-, öt-, pelgrim, pelgrim, prexodit et-, teprän-, uzanił-, yamanla-, yap-, yazıx et-, venite; Հնուէ [= Հնու էջը] – kečmä* [брод, пролив, узкий проход; сошествие, покатость, наклонность] – проходить; переходящий; прохождение; проход, *сл. brod, kečit (= Հնու)*, **bar-** (~di), **en-** (~gin; ~di = էջ); *սոււնդար – kečtiş* мы вышли из себя, потеряли рассудок, сошли с ума, сумасбродствовали, безумствовали, говорили вздор – мы перешли границы, уклонились от нормы (2Кор5¹³Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас / Ибо, если мы вышли из себя, то для Бога; если мыслим здраво, то для вас); *խաւեցար – kečtiş* мы остановились, отстали; отказались, отреклись, отступили – прошли, переправились; миновали, прошли мимо; отреклись, отказались; **biz kečtiş ActKP8: 261** мы прожили, пережили; *սոււնդар; ~p – kečiyirmen, ~biz* выхо|жу, ~дим из себя, теряю, ~ем рассудок, схо|жу, ~дим с ума, сумасбродствую|ю, ~ем, безумствую|ю, ~ем, говорю|ю, ~им вздор – перехо|жу, ~дим границы, уклоня|юсь, ~емся от нормы; *յաճեմ, յաճեմ [= յաճիմ] – kečiyirmen, keziyirmen / keziyirmen* [keli-jirmeņ] вожу, веду, таскаю; занимаю, забавляю; виляю [пробегаю, скитаюсь, таскаюсь, шатаюсь, странствую; забавляю, занимаюсь] – прохожу, миную, брожу, гуляю; *չլեմ (= չլեմ) – kečiyirmen, tepräniyirmen* ухожу, отъезжаю, отправляюсь в путь; выступаю из лагеря, выступаю в поход – перехожу, прохожу, миную, двигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь; *սրբաւ փոստիմ մարմաւ – kečiyirmen (?)* – перехожу, прохожу, миную; *սնդար – kečkan, pelgrim / pelgrim* прохожий, путник, дорожный человек, проезжий, мимоходящий, проходящий; гибнувший, тленный, переходящий, временный, маловременный, кратковременный, бранный, непостоянный – прохожий, проезжий, паломник, пилигрим, странник (2Цар12⁴пришел к богатому человеку странник; Иов21²⁹Разве вы не спрашивали у путешественников...?; Иез5¹⁴И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего); *սուղեղան*

– **kečkan ya boš, heč yergädän** переходящий, мало-временный, кратковременный, недолго продолжающийся, тленный, суетный, скоропостижный – переходящий или напрасный, тщетный; *յաճի – kečkan [= kečikkän]* медленный, тихий, мешкотный; коснительный, нескорый, непроторный, неподвижный; медленно, мешкотно, неповоротливо – минувший, прошедший, прошлый [опоздавший, промедливший, запаздывающий, медлящий, медлительный] (2Пет3⁹Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением), *см. kečik* (~iyirmeņ = *յաճիմ*); *սնդար, ~p – kečkan|lär* прежний|й, ~е прошедший|й, ~е – прошедший|й, ~е, минувший|й, ~е, прошлый|й, ~е, *сл. nabitiş (= Հսնդար)*; **Tawit' çanniņ oylu kibik, kečmişir dünyäda, uslu, nečik Soçomon, ki toçdu Persapeädän, da ne alay körlü, nečik Apisoçom, ki toçdu Isk'adan, da ol oylu, ki atası tirilikinä üstünä yas tuttı, ol da Persapeädän edi... Kečmişir alay küçlü, nečik Samson, Manov çatiniņ [= çartniņ] oylu, ki aldandı ol çatın-ga, edi atı Talia [= Talita]** Как сын царя Давида, никто на этом свете не минует *предначертания Господня*, ни мудрый, как Соломон, родившийся от Вирсавии, ни столь прекрасный, как Авессалом, родившийся от Иски [= от Маахи, дочери Фалмая], ни тот его сын, которого его отец оплакивал всю жизнь, он тоже был от Вирсавии... Не миновал *и* столь сильный, как Самсон, сын старца Маноя, который был обманут женщиной по имени Далида; **kečkäni alniņa bu dünyädan ActKP17: 281** перед своим уходом из этого мира; **povinendir... aņar çaytarma, kečip anı, ne ki kelir payına Asvadurnuç ActKP8: 281** обязан ему возратить, исключая то, что приходится на долю Асвадура; *խաւեցար (= սոււնդանեղ) – kečmä buyruçnu* *м. п. от սոււնդանեղ* действие против законов, преступление, слушание, неповиновение, нерадение, нерачение, презрение, пренебрежение – преступать приказ, наказ, повеление, заповедь; **çaysi borç üsnä keçtim 60 flini ActKP8: 251** в счет которого долга я исключил 60 злотых (оставил в стороне, избежал уплаты, добился отмены); *Հանդիսագիր, Հանդիսագիր – kečkan işlärni hakiyätlägän yazov aşira* летописец, деписец, писатель-историк – переказыватель прошедших событий на письме (*лат. conscriptor* ‘составитель, сочинитель, автор; прозаик’, *гр. συγγραφεύς* ‘летописец, историк; писатель, автор’); *սնդար – kečkanlär* *мн.* прохожие: ¹³Ne üçün söktün çetäniņ anı? Sayıyirlar anı kečkanlär yolnu // ¹³Nek buzduç çetäniņ anı? Üzärlär anı kečkanlär yol üstündä Пс79/80¹³Для чего / Зачем разрушил Ты плетень ее? Обрывают ее проходящие по пути (Пс79/80¹³Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?); *մասն Բանկանակի – kečkan zamanniş / zaman içində bolgan da kelir zaman* [причастие] – прошедшего времени / в прошедшем времени и будущее время

kečä (~, ~niņ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~mizniņ, ~mizni; ~lär) ночь, ночью, в ночь; вечер

(поздний), вечером *сл. син.* **kün batışı, kündüz, çaramyu, çaramyulu, diu, nıs**; **Մարիսյայ, Մարիսյայ** – **keçä ya kün batışı** Аравия – север или запад; – Аравия – север или запад; – *подразумевается, видимо, не Аравия, Аравийский полуостров, а его северо-западная часть, т. е. Арава, Аравва, Араба, Иорданская долина, к югу от Мертвого моря, и римская провинция Аравия, образованная после завоевания Траяном в 106 г. н. э. Набатейского царства, на соответствующей территории совр. Иордании, ср. Arapisdan (= Մարիսյայ); գիշեր – keçä, нис ночь, темнота, тьма, мрак, мрачность – ночь; երեկոյ – keçä вечер, вечернее время – вечер, ночь (*Быт1* ⁵И был вечер, и было утро: день один; *Вт28* ⁶⁷утром ты скажешь: “о, если бы пришел вечер!”), а вечером скажешь: “о, если бы наступило утро!”); **թուշ // թուշ [= թուխ + թուխաբ, թուխը, թուխի]** – keçä ya çaramyu // keçä ya çaramyulu [смуглый, темный, черный + густота облаков, мрачность неба] – ночь или тьма, темень, мрак // ночь или темный, мрачный, *ср.* **bek çaramyu, çara (= թուխ), bulut, çalin çaramyu (= թուխը); ցայт – keçä // kündüz, diu** ночь – ночь // днём, долго, в течение долгого времени; давно; днём (*Нав10* ⁹И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала; *Ис21* ¹²приближается утро, но еще ночь; *1Фес3* ¹⁰ночь и день всеусердно молясь); **ընդ երեկոյ – keçägä** вечером, к ночи (*Исх12* ⁶и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером); **յերեկորեա – keçädän** вечером, к вечеру – с вечера, после наступления ночи (*Исх12* ¹⁸С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца; *Лев23* ⁵в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня; *Мр13* ³⁵Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру); **keçä bilä** ActKP8: 231 ночью; **սուսիթ [= սուսուտ]** – keçägä deg [утро] – до ночи (*Ис28* ¹⁹Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас), *ср.* **ertä, diluculum (= սուսուտ, յուսուսուտիս)**; **kündüz u keçä** днем и ночью; **keçä çayir berip** ActKP14: 51 поздоровавшись, пожелав доброго вечера, доброй ночи; **արշարբ, аршор – keçä çorçusu yuçu arasına, çalabalıçlar türlü-türlü** *мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – ночные кошмары во время сна, разнообразны тревоги, замешательства, наваждения (*Прем17* ⁸обещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью), *ср.* **çalabalıç, rostirk, terror (= аршарб); Alyış çuvatlı çorçularına çarşı keçänin Krikornuñ Naregaçiniñ** Молитва Григора Нарекаци против сильных ночных страхов; **başıladıñ bizgä kündüznü eminlik bilä keçirmägä da yetişmä sahatına keçänin çurunuñ** Ты даровал нам в мире провести день и дожить до позднего часа ночного, *ср.* **keçäçurun, keçurun; tünägün keçägä keçädän 2 sahat** ActKP12: 171 вчера ночью, спустя 2*

часа после наступления ночи; **keçä uzun vozitca boldular** ActLP11: 141 они целую ночь катались, ездили возом; **üç sahatına keçänin** ActKP14: 91 в третьем часу ночи; **yarım keçä** *ср.* yarımkeçä; **aşkan şapatkün, keçä yığküngä** ActKP14: 91 в прошлую субботу, в ночь на понедельник; *ср.* **keç keçädägi** ночной; **kündüzdägi da keçädägi yernin tit-rämäyi** дневное и ночное землетрясение **keçägi** ночной; вечерний; **keçägi alyıştan sonra** ActKP17: 141 после вечерней молитвы, после вечерни; **ըսթրիս, ըսթրիս – keçägi aş** ужин, вечеря (*Откр3* ²⁰Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною); **keçägi çan** ActKP8: 201 вечерний звон **keçä-kündüz** день и ночь, днем и ночью **keçäçurun** (~нуң) поздно вечером, ночью; *ср.* **keçuru, keçurun** **keçar-** to be over *ТТор: 51, 73 ош., см.* keç- (~är) **keçik-¹** (~kin, ~mä, ~mägin; ~käy; ~mägäy; ~säm, ~sä, ~säx; ~mäx; ~miyin; ~minčä; ~ip), **keçix-** (~mäxinin) запаздывать, опаздывать, задерживаться, мешкать, медлить, промедлить, отставать *сл. син.* **heçkä ber-, kehel, kerı et-; մի սակնայր (= յսակնայր) – keçikmägin** не медли, не мешкай, не отлагай, не косни, не опоздай, не задержись – не опоздай, не промедли: **Men yarlı da klänčimen / miskinmen; Teñri, boluş maņa; boluşuçim da çutçaruçim benim sen / sensen. Da Biyim benim / Biy, keçikmägin / keçirmägin** Пс69/70 ⁶Я беден и нищ / убог; Боже, помоги мне! Ты Помощник мой и Спаситель мой; И Господи мой / Господи! не опоздай, не промедли / не замедли (*Пс69/70* ⁶Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли, *вар.* не медли, *цсл.* не законни); **յսակն – keçikiyirmen** медлю, мешкаю, отлагаю, косню, опаздываю, задерживаюсь – опаздываю (*Мф24* ⁴⁸не скоро придет господин мой, *укр.* бариться, забариться, *цсл.* кони́чъ), *ср.* **keç-** (~kän *вм.* keçikkän = յսակն); **սուսիթ, սնսուսնաշուս – Erem. 29 keçikiyirmen** последний, поздний, поздноплодный – Иеремия 29, медлю, промедляю, опаздываю (*Иер29* ¹⁷сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их, *вар.* как гнилая смоква, которую есть нельзя, *цсл.* ի՞նչ ցմոկկայ չճանալ, ի՞նչ չեմոցնո ի՞նչ, ո՞նչե՞ր ցճան չճանալ Բիսի; – *арм.* սուսիթ (*< гр.* σουαρεῖμ *< евр.* מן. שוארים ‘худые, негодные’) в кыпч. толковании по смыслу понимается в верном направлении, но по структуре неверно анализируется как *арм. глагол в 1 л. наст. вр.*); **յաւարեմ – keçikiyirmen** Aраг. 15 откладываю, отлагаю, умедляю, удерживаю, продлеваю, отсрочиваю, протягиваю, мешкаю, занимаюсь безделками – опаздываю, задерживаюсь, запаздываю, Притчи 15 (*Прит15* ²²Без совета предпрятия расстроится, а при множестве советников они состоятся, *цсл.* Ծաղկոյտչ պոմիսլճնիւ չե շտճիւն խոմիսչ), *ср.* **sonra** (~ga *saldı* = սուսուսայ); **յսիթ – keçikkän ya kehel // keçikkän** [keçik’tan] / keçikkän [= keçiktirgän] **berklikin** более медлительный,

мешкотный, неповоротливый – опоздавший, опаздывающий, медлительный или чурка, увалень // медленно проявляющий, упускающий свою крепость, мощь, силу, медлительный, *ср.* **keçiktir-**; *uñuqurıñıl* – **keçikmägän** неминуемый, необходимый, неизбежный – незапаздывающий, неопаздывающий, происходящий или наступающий непременно; *uñuqurıñıl qıñırgıt* – **keçikmägän bolsarmen** буду непременно – явлюсь без задержки

keçik-²: **k'eçik-itk'an** *TS: 376, 468 ош., см. kerı ket-keçtik, keçtiñ* 'przejście' ?; 'passage' ? ['переход'] *TS: 376 ош., см. keç-* (~tiñ 'мы перешли, переправились, миновали')

keçikil- (~sä; ~mägän; ~miyin) задерживаться, замешкаться, запаздывать, мешкать, медлить, промедлить; **egär... keçikildi esä da dovidatsa bolsam** *ActKP8: 231* если он задержался и я узнаю об этом; **sırotalar sbgsi keçikilmiyin, dilacıyasız tölänmäx keräk** *ActKP12: 81* деньги сирот должны отдаваться без промедления

keçikilmäxliñ опоздание, запаздывание, задержка, промедление; **keçikilmäxliñ et-** *ActKP8: 61* устраивать волокиту

keçikilmäxsız *ActKP8: 201* без опоздания, задержки, промедления

keçikir- задержать, замедлить; **Keçikirmägäysen mendän şayavat yarlıyamañıñniñ seniñ** Да не удержишь милость милосердия Твоего; *ср. keçiktir-*

keçikit- ? **k'eçik' it-** ? *TS: 376 ош., см. kerı ket-*

keçiklän- (~iyirmen) [*иск. = keçik-* (~iyirmen)] задерживаться, медлить, запаздывать, опаздывать; *uñuqurıñıl* – **keçikläniyirmen** медлю, ~им, мешкаю, ~ем, отлагаю, ~ем; опаздываю, ~ем – задерживаюсь, ~емся, медлю, ~им, запоздываю, ~ем, опаздываю, ~ем (*2Цар17*¹⁶ не припоздай и не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним), *см. keçik-, ср. keçiktir-* (~iyir|men, ~biz = *uñuqurıñıl*; ~p)

keçikmäklik (~, ~inä), **keçikmäxliñ** опоздание, запаздывание, задержка, промедление, проволочка; **yolda keçikmäxliñtän utru bolmadım rokuna dosit etmägä** *ActKP8: 191* из-за задержки в дороге я не смог исполнить свой долг в срок

keçixmäx опоздание, запаздывание, задержка; **umëşkat etip, da tez kelmädi, zera özgä priçinası bar edi keçixmäxiñiñ** замешкался и прибыл не сразу, так как были причины для задержки

keçiktir- (~mä, ~mägä; ~dim, ~diñ, ~di; ~gäylär) затягивать, тянуть, откладывать; *juñıyurıñıl, ~ıyurıñıl, ~ıyurıñıl* – **keçiktir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он задержал – задержал, замедлил, привел к опозданию; *uñuqurıñıl*; ~p – **keçiktiriyr|men, ~biz** медлю, ~им, мешкаю, ~ем, отлагаю, ~ем; опаздываю, ~ем – задерживаю, ~ем, замедляю, ~ем, привожу, ~дим к опозданию (*Ис14*¹ Близко время его, и не замедлят дни его; *Авв2*³ ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило,

жди его, ибо непременно сбудется, не отменится), *ср. keçiklän-* (= *uñuqurıñıl*), **keçiktir-keçiktirmäx** *ActKP 8: 101, 141, 151, 171* затягивание, затяжка, задержка, волокита, проволочка, волокита

keçiktirmäxsız *ActKP 8: 161, 12: 41* без затягивания, затяжки, задержки, проволочки, волокиты

keçin- (~mä, ~mägä; ~diñ, ~di; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~ip) жить, проживать, существовать; **emin keçin-** *ActKP17: 371* жить спокойно, в мире; **tek bolgaymen skromniy da yaxşı keçingäyimen** *ActKP17: 241* только бы я мог жить скромно и хорошо

keçir- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~iñiz, ~mägän, ~mäsin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilär; ~mädim, ~mädilär; ~irmen; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyirlär; ~miyirmen; ~gäyimen, ~gäyisen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~sä; ~gän; ~ip) проводить, вести, провести, пропускать, пропустить, протягивать, протянуть, протаскивать, протащить, перетягивать, перетянуть, продевать, продеть, перетаскивать, перетасчить, переправлять, переправить; преступать, совершать проступок, преступление, прегрешать, согрешать; прощать, извинять *сл. син. aştir-, döndür-, söndür-, insanio libidinem; uñıyurıñıl* – **keçir** проводи; передай; рассей; переведи; перевези, перевозки; переправь; отведи; вдень, продень, пронзи, просверли; вделай, вложи, вставь одно в другое; пропусти – проводи и *пр.*, прости (*2Цар24*¹⁰ прости грех раба Твоего; *2Цар12*¹³ Господь снял с тебя грех твой); *uñıyurıñıl, ~ıyurıñıl, ~ıyurıñıl* – **keçir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он провел, продел, пропустил, проткнул, пронзил (*Суд5*²⁶ разбила и пронзила висок его; *4Цар16*³ сына своего провел чрез огонь; *Прит31*²⁹ много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их; *Ос11*⁸ как предам тебя?; *Еккл11*¹⁰ уклоняй злое от тела твоего; *Мр11*¹⁶ не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь; *Быт50*¹⁵ захочет отмстить нам за все зло, которое мы ему сделали); *ıyurıñıl* – **keçirirmen** проведу; *ıyurıñıl* – **nek keçirirmen** зачем мне проводить; *ıyurıñıl* – **keçirmändir** не буду проводить; *uñıyurıñıl* [отчасти = *ıyurıñıl*] – **keçiriyrirmen / keçiriyrirmen, söndüriyrirmen / döndüriyrirmen, insanio libidinem** провожу, передаю, рассеиваю, перевозжу, вдеть, продеваю, пронзаю, просверливаю, вделываю, вкладываю, вставляю одно в другое, пропускаю [гашу] – провожу, пропускаю, прощаю, гашу, погашаю // поворачиваю, способствую отвращению, *предаюсь желанию, страсти, сладострастию, похоти, распутству, разврату, пристращаюсь* (*Иез23*⁷ оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась), *ср. söndür-* (= *ıyurıñıl* в м. *ıyurıñıl*); *ıyurıñıl* – **keçirsär** он непременно проведет, должен провести; **bu dünyadan keçirdi** *ActKP17: 451* свел со свету (убил); **ki dayın yaman tinsizliñ yebermägäy da vaçtıñiz dünyadan keçirmägäy** дабы еще большее несчастье не постигло и не свело тебя со свету раньше времени; **anıñ işlärin keçirmägä, utmaga ya tas etmägä işlärin** вести ее дела,

выигрывать и проигрывать по ее делам; **Haybat saña, Teğri, çaysi ki bayışladın bu künnü eminliktä da yaxşı saylığa keçirmägä / kündüznü eminlik bilä keçirmägä** Слава Тебе, Боже, что даровал этот день провести в мире и добром здравии; **ayamınca kesiniz egär çartni, egär igitni, egär oylanni – barçasın çilüctan keçiriniz** безжалостно режьте и старых, и молодых, и детей – всех пустите под меч, см. **çiliç; çandıqıdım çilüç, çandıqıdım çilüç – sahatni stravit / spravit etmä / boş keçirmä Tan. 2** терять время, мешкать, медлить, заниматься бездельями, в бездельях проводить время, заниматься пустяками – тратить / проводить / расточать часы впустую, *здесь* тянуть, затягивать, выигрывать время, Даниил 2 (*Дан2*⁸вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня, *вар.* стараетесь выиграть время, так как понимаете, что я сдержу своё слово); **çulç – drong, nosilo, ki kolcegä keçirirlär** скоба замочная – дрюк, жердь, которую продевают в кольцо (*Исх25*²⁷при стенках должны быть кольца, чтобы вложить шесты, для ношения на них стола)

keçirt- (*инф.* ~mä; ~tiŋ, ~ti; ~iy edilär; ~käybiz) *понуđ.* дать или позволить провести; **bu keçäni yaxşılyğa da eminliktä keçirt** дай этот день провести в благости и в мире

keçirttir- *понуđ.* вынуждать кого посредством кого-чего проводить, пропускать, *в т. ч.* тратить время; **Aytkin da keçirttirmä, neñ bar da ne klärsen bermä otnuñ bahasın, ki bergäymen saña** Говори да не заставляя меня вынуждать тебя впустую тратить время

keçürücü, keçürücü провожающий, проводящий, переправляющий; преступающий, прегрешающий, согрешающий; ¹⁶**Da dügöl neçik ki birdän keçürüçidän başıñni, zera yaryu bir keçürüçidän anda borçlu bolmaçlyğa, yoğsa başıñ köp keçänlärđän artarlığa Рим5**¹⁶И не так, чтобы благодать – из-за одного преступающего, ибо суд в отношении одного преступающего – в обвинение, а благодать – из-за многих преступивших – в оправдание (*Рим5*¹⁶И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление – к осуждению; а дар благодати – к оправданию от многих преступлений)

keçiş прохождение, проход, проезд, минование, переход, переправа; **çiriş – keçiş** *предлог* из, вне, за, вон; *префикс* про-, вы-, раз-, со- – прохождение (*воспроизводится транзитивное значение арм. предлога, обычно переводимое тюркским исходным падежом на ~dan, ~dän, ~tan, ~tän*)

keçit (~i, ~inä) переход, проход, переправа, брод, перевал *сл. син. aşma, avadansız, Bayram, brod, ulica, ulička, yol, ap[er]turatides; çiriş, çirişir – keçitlär, ap[er]turatides (?) – мн. броды, переправы, переходы, проломы (?)*, *ср. keçmäçliç (= çiriş[đ]; çünü – keçit, brod* брод, пролив, узкий проход – переправа, переход, проход, брод (*Быт32*²²...перешел через Иавок вброд; *Нав2*⁷Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы)

keçitsiz без перехода, прохода, переправы, брода, перевала; **ünçünü – keçitsiz, teränsiz, keçövsüz // terän, sansız, bezkoneczny** непроходный, непроходимый; неизмеримый, беспредельный, несчетный, неисчислимый, безсчетный – беспроходный, неизглубимый, непроходимый // глубокий, несчетный, *бесконечный*

keçän усопший, умерший, покойный, предок; **añmayına keçänlärimizniñ** в воспоминание о наших усопших; *ср. keçmiş, ölgän, uyulagan*

keçürü ночная пора, ночное время, ночь; **Keçürüda / İnir vaçtına tingaylar yığlananlar / yığlamaçlar, ertä / ertäsi / ertäräk bolgay färählik Пс29/30**⁶Ночью / В вечернюю пору опочиют плачущие / затихнет плач, утром / наутро / завтра будет радость (*Пс29/30*⁶вечером водворяется плач, а на утро радость); *ср. keçäxurun, keçürün*

keçürün (~, ~nuñ, ~da) ночная пора, ночное время, ночь; **ünçünü – keçürün** поздно; не в пору, пропустя надлежащую пору; медленно, медлительно, коснительно; поздний – поздно вечером, ночью (*3Макк5*^{11/12}еще ночью исполнил порученное ему); **çulç k[er]eçürü – keçürün** поздно вечером, ночью: **Çaytsınlar keçädän / Çaytsarlar keçürün, açıxınlar / açıxsarlar, neçik itlär, da yürüsünlär šähärdä / kezsärlär šähär övräsina Пс58/59**⁷Пусть возвратятся с ночи / Возвратятся вечером, (пусть) проголодаются, как псы, и пусть бродят по городу / будут бродить вокруг города (*Пс58/59*⁷вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города); **utalıgım > çurutalıgım (= çutalıgım) – keçürün** потемнело, помрачнело, померкло, смеркло – поздно вечером, ночью; *ср. keçäxurun, keçürü*

keçmäç прохождение, проход, проезд, минование, переход, переезд, перемещение *сл. син. belgili bolmaç, heseb, huf, poçet, priçodniy, pruba, tañlamalıç, yatlangan, yüin; üngüç – keçmäçlär* *мн.* переходы, переезды, проезды; переходы из одного умственного состояния в другое – переходы; **çim – huf, yüin, tepränmäç / tepränmäç [tebranmaç], barmaç, keçmäç / ketmäç** шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Чис33*²Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их)

keçmäçliç прошествие, минование, прохождение, место или условия для прохода = **çiriş[đ] (?)**, *ср. keçit (= çiriş, çirişir); üngüç – etmä // keçmäçliç ya aşma* переходить, пересекать, переехать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать – совершать *переход* // переход или проходить (*в первом случае компилятор взял из черновика лишь вспомогательный кыпч. глагол*)

keçmiş (~lär, ~lärniñ; ~lärim; ~lärimizniñ, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läriniñ; ~läriniñ; ~läriniñ) усопший, умерший, покойный, предок; **keçmişlär đzanlariniñ çurbanin ya tumun etmiyix oylanlarimiz toyu bilä birgä** да не производим пожертвова-

ния или причастия (поминальные жертвы) душ усопших наших одновременно со свадьбами детей наших; *ср.* kečkän, ölgän, yuylagan

kečov: k'ičöv, kičov pour k'ëčov 'bród, prejšcie'; ? 'gue, passage' ? ['брод, переход'] (J. Sulimowicz) *TS: 861 oш., см. čor, kiči öv*

kečovlü (~, ~men, ~dür, ~dir, ~nü) проходящий, преходящий, текущий, изменчивый, переменчивый, временный, недолговечный, непрочный, смертный, бранный, тленный, подверженный тлению, разрушению, не вечный *сл. син.* **xaçak'li, potrebnî, potrebnîy; Ժամուհամբար – kečovlü** временный, преходящий, тленный – преходящий; **kečovlümen bu dünyâdan** преходящ, бранный в этом мире, я непременно уйду из этого мира

kečovlük преходящесть, временность, бранный, тленность; **kečovlüktän kečovsüzlükkä eltärmen** из преходящесть отправляю в непреходящесть, из тленности в нетленность; ⁵²**ölülär tursarlar kečovlüktän 1Kor15** ⁵²мертвые восстанут из бранный (1Kor15 ⁵²мертвые воскреснут нетленными); **kečovlüknü övrätüçilär** учащие тленности, проповедующие преходящесть

kečovsüz (~, ~dür, ~nü) непреходящий, непреходящий, неизменный, долговечный, прочный, не подверженный тлению, разрушению, постоянный, вечный *сл. син.* **keçitsiz, teränsiz, bezkonecny; Da bar edi xoluna anîñ purvar altîndan, da kübürçük, ki temyan dir içinä, ol kümüşän, da ari u aruv sayit bilä 3 ötmäk açitmagan, da haybatlı pažgi bilä çayir kečovsüz** И были у него в руках кадильница из золота, и ладанница из серебра, в которой был фимиам, и три пресных (не квашеных) хлеба в священном и чистом сосуде, и вино вечное в чаше благословения (*евхаристические дары Мелхиседека Пресвятой Троице*); **Adam oylunuñ körki, tînçsiz bolsa, çireyin salir, da küçün tînçsizliñ yeñär, da xođžalıñtan yarlı bolur. Yoçesä es da ağıl kečovsüzdür** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть, и силу его одолевает недуг, и, теряя богатство, он становится бедным. Но разум и ум непреходящи

kečovsüzlük (~kä, ~nü, ~ni) непреходящесть, неизменность, небранный, нетленность; **xaçan bu ölümlü kiysä ölümsüzlüknü da kečovlü kečovsüzlüknü // ⁵³Zera keräk ki bu kečovlü kiygäy kečovsüzlüknü da bu ölümlü ki kiygäy ölümsüzlüknü. ⁵⁴Yoçsa xaçan bu ölümlü kiysä ölümsüzlüknü da kečovlü kečovsüzlüknü, ol vañtta bolsar ol söz, ki yazıldı, ki basıldı ölüm yeñilmäñkä** когда сей смертный облечется в бессмертие и преходящий, тленный – в непреходящесть, нетленность // 1Kor15 ⁵³Ибо надлежит, чтобы сей тленный облечся в нетление и сей смертный облечся в бессмертие. ⁵⁴А когда сей смертный облечется в бессмертие и сей тленный облечется в нетление, тогда сбудется то слово написанное, что поправа смерть победою, *букв.* поражению (1Kor15 ⁵³Ибо тленному сему надлежит облечся в нетление, и смертному сему облечся в бессмертие. ⁵⁴Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное

сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою)

kečovçi проходящий, минующий; ⁴²**Xarçaladılar anî kečovçilär yolnu, boldu ol taba xoñşularimizga bizim // Xaptılar anî kečkänlär yol bilä, boldu ol irisvay xoñşularına kensiniñ 1Pc88/89** ⁴²Расхитили его проходящие путем, сделался он посмешищем соседям нашим / соседям своим (1Pc88/89 ⁴²Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих)

kečovrüçi *см.* kečovrüçi

ked (*арм.* գետ 'поток, дождевой ручей, сель') река, поток; **Aldi ol taşni eski duşman da saldî ked Ortananga** Взял старый враг тот камень и бросил в реку Иордан

kedi *зоол.* кошка, Felis, кошка домашняя, Felis catus; *ср.* maçi

kediş (*пол.* kiedyś) когда-то, когда-нибудь, некогда

kečovpe *см.* kečovpe

Kečovios (~nu) (*арм.* Գեջիզ, *лат.* Giezi, *гр.* Γιεζι, *евр.* Гэйхази 'долина видения') *и. с.* Гиезий – *слуга пророка Елисея, рассказавший о его чудесах* (4Цар4: 12, 5: 20-27, 8: 5-6)

kefil *тур.* < *а.* поручитель, гарант; **Men, Vasil, kefil bu zapisä** Я, Василь, поручитель этой записи; *ср.* tusnaç (2), yükcî / yükcü

kefin (*а.* 'саван') саван, погребальное одеяние покойника, пелены; *ср.* kefinlär *мн.* [устерсы, устрицы; *пурпурная одежда] – погребальные одеяния покойников (*гр.* ὄστρεον, ὄστρεον 'покрытый раковиной моллюск, улитка; устрица; пурпурная краска, добытая из улитки Murex; окрашенный в пурпур'; *кыпч. перевод, возм., по недоразумению связан с тем, что римские воины, издеваясь, облачили обреченного на смерть Иисуса в багряницу, наподобие императора: Ин19* ²И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, ³и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам. ⁴Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!.. *Ин19* ²³Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон [*арм.* Կապուխան 'кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда']; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху, *см.* kiyniñ, kölmäk, toçugan / toçulgan ton, tunica, vestis = Կապուխան); *ср.* kefin, ketän завязка, повязка, покров, перевязка, обвёртка, завёртка – саван, полотно (*Ис1* ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем, *цсл.* նոյն ճևա, նոյն օճառնա); *ср.* kefin, ketän – 1 Т'кр. 19 **ornatilgan kefinlär** *косв. от мн. Կապուխաններ* куклы – 1-я книга Царств 19, украшенные саваны, нарядные погребальные облачения (1Цар19 ¹³Мелхола же взяла статую и положила на постель... ¹⁶И пришли слуги, и вот, на постели статуя, *укр.* взяла

домашнього божка, *цсл.* тцѣпогрѣклнл, *евр.* терафим *мн.* 'домашние божки, идолы, языческая божница'; – *кыпч.* толкование построено на выделении основ *цѣклнл* 'убор, убранство, украшение, краса; притворство, обман, красивый вид, красивая наружность' и *цѣклнл* 'завязка, повязка, покров, перевязка, обвертка, завертка' и ассоциация с сочетанием *цѣклнл* *дѣлнл* 'саван'; **Da surp jarut'ünina K'risdosniñ frıştälär, da ke-rezmaniniñ taši, ki açildi, da kefini, da aṛak'ellär, da ari ḡatinlar, da storozlar tanix** А свидетели Воскресения Христа – ангелы, и могильный камень, который был открыт, и пелены, и апостолы, и святые женщины, и сторожа

kefinlä- (~di; ~gäy; ~p) заворачивать в саван, в погребальные пелены, в погребальную одежду

kefinlävüci человек, опрятывающий, прибирающий, убирающий, обмывающий и одевающий покойника; *кѣфнлвурц, кѣфнлвурц* – **kefinlävüci ölü-nü ya abrovüci / abrovüci** одевающий мертвого, погребатель – заворачивающий мертвого в саван, одевающий покойника в погребальную одежду или пеленатель, опрятыватель, убиратель (*Быт50* ²И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля, *цсл.* и повелѣ ѡбѣмѣ рлѣбѡмѣ зкѡймѣ погрѣбѣтелѣмѣ погрѣбѣтнѣ ѡтцѣ зкѡегѡ. И погрѣбѡша погрѣбѣтелѣе илл)

kefinli *оп.*, *с.м.* **kebinli**

kefinlik (~, ~kä) предназначенное для изготовления погребального облачения; **kefinlik 4 som ActKP8: 191** облачение покойника 4 гривны

kégel TS: 376-377 *ош.*, *с.м.* **kehel**

keyart (~, ~ni) (*арм.* *кѣларцн*) дротик, металлическое копьё, пика; *с.м.* **drevca, kertmä, kopya¹, oščen / oščen / ošcep, süngü, lancia**

Keyeçig (*арм.* *кѣлѣгил*) и *с.* Прекрасный; **körklü Jovsep' / Jovsep' Keyeçig** Иосиф Прекрасный

kehel (*укр.* кегель, кегля, *нем.* Kegel) кегель, кегля, чурка – точеный деревянный столбик для игры в кегли; рабочий башмак; *перен.* увалень, неповоротливый человек; *кѣлѣгн* – **keçikkän ya kehel** // **keçikkän** [k'eçik'tan] / **keçikkän** [= **keçiktir-gän**] **berklikin** более медлительный, мешкотный, неповоротливый – опоздавший, опаздывающий, медлительный или, увалень // медленно проявляющий, упускающий свою крепость, мощь, силу, медлительный

Kehon, K'ehon (~dur) (*арм.* *кѣлн*, *гр.* Γίον, *евр.* Гион 'бурный, стремительный') *р.* Гион, Гихон, Геон – вторая река рая, орошавшая землю Хуш, *евр.* Куш, называемую в синод. переводе Ефиопией, а у античных авторов – Эфиопией; источник, или поток, близ Иерусалима, при котором Соломон был помазан на царство и объявлен царем, *3Цар1: 33-39; Da ekinçisiniñ atı K'ehondur. Ol barça Eṛovba ulusnu çöväriyir* А название третьей реки Гион. Она пересекает всю Ефиопию

kek (~; ~i) ненависть *сл. син.* **açiy, ayriç, egri baçmaç, irdza / ridza / rdza, kek, ḡyas fikir, osten, öç, öpkä, taş yer üsnä ya tikilgän, uçlu ayaç, yazix; kılç** (чаще = **kılç**) – **öç, egri baçmaç, kek** // **açiy,**

ayriç, irdza / ridza 2 Or. 28 rdza толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укороение совести, терзания; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косой, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, ржавчина (*Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня; *Мф5* ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, *вар.* у брата есть на тебя обида, твой брат обижен на тебя); **kek saçlap yüräkündä TZS: 139 (Kr146: 89)** затаив злобу в своем сердце

keklik (*возм.*, = *совр. арм.* *кѣл кѣрл* букв. 'куропатка пестрая, рябая') *орн.* куропатка горная, кеклик, Caccabis chukar, Alectoris cypristes, Alectoris kakelik, птица семейства тетеревиных и фазановых отряда куриных; *кѣлѣл, кѣлѣл, кѣлѣл, кѣлѣл* (= *кѣлѣл, кѣлѣл*) – **keklik** попугай – куропатка (*кыпч. перевод необоснован, см. dudî, düdi, didi, dudin*); *кѣрл* – **keklik, tetera** // **keklik, taniç** прыгание, пляска, танцевание, балет, бал, собрание; рябчик, Tetrastes bonasia, лесная птица семейства тетеревиных с пестрым оперением; *совр.* куропатка – куропатка, тетерев, Luturus tetrax, крупная лесная птица отряда куриных с черным, а у самки с пестрым оперением // куропатка, танец (*1Цар26* ²⁰Гоняется за куропаткою по горам; *Иер17* ¹¹Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем; – *евр.* коре 'куропатка серая, песчаная, каменная'; значение 'тетерев' у *арм.* *кѣрл* отсутствует и обязано, видимо, древней связи *арм.* значений 'рябчик' и 'танец', мотивированной ассоциацией с кружением тетерева на одном месте во время токования, *ср.* у *Даля:* Топчется на одном месте, как тетерев на току); *кѣрлн* – **keklik** кеклик (куропатка горная); *ср.* **gak'arož, salam keklik**

kêl ? = *арм.* *кѣл* 'forte, prode, valoroso, coraggioso, intrepido' et *кѣл* 'Persiano, Persiani gam Medi' *TS: 378, с.м.* **kel-** (~ 2 л. ед. повел. = *кѣл*)

kel- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyix, ~inix, ~sinlär, ~mäsin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädilär; ~dim esä, ~di esä, ~dilär esä; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipbiz, ~iptirlär; ~ip edi, ~ip edir, ~ip ediñiz, ~ip edilär; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäs, ~mäslär, ~mäslädir, ~mästirlär; ~irlär edi; ~mäs edi; ~ir esä; ~mäy; ~iy edi, ~iy ediñiz, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~miyir, ~miyirlär; ~iyir edi, ~iyir edilär, ~iyirlär edi; ~miyirlär edi; ~gäyimen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säç, ~sälar; ~mäsä; ~sä edi; ~särsen, ~särs, ~särbiz, ~särlär; ~misärmän, ~mi-

särlär; ~mälişen, ~mäli, ~mälidir; ~mäli bolgay edi; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänim, ~gäni-mä; ~gäniñ, ~gäniñä, ~gäniñni, ~gäniñdä; ~gäni, ~gäniñä, ~gänin, ~gänindä, ~gänindän; ~gänimiz; ~gänlär, ~gänlärniñ, ~gänlärägä, ~gänlärni, ~gänlärädän; ~gän bolgay; ~gän bolsa; ~mäx, ~mäk, ~mäxsen, ~mäxtir, ~mäxniñ, ~mäxni, ~mäxtän; ~mäxim, ~mäximni; ~mäxiñ, ~mäxiñniñ, ~mäxiñä, ~mäxiñni; ~mäxi, ~mäxidir, ~mäxi, ~mäki, ~mäxi-niñ, ~mäxiñä, ~mäxin, ~mäxiñdän; ~mäximiz; ~mäklär; ~mäxläri; ~mäx ediñ; ~ip; ~miyin; ~gin-çä; ~gäçöç, **kel-äl-** (~mä bolmadix; ~mä bolmadilar) приходит, прийти, идти сюда, подходить, подойти, прибывать, прибыть, приезжать, приехать, приближаться, приблизиться; приходиться, прийти с.с. *син. bar-, poslušniy bol-, tayit-, yügür-, eo; keliy* – **keliyim** 1 л. ед. повел. придю-ка, подойду-ка; *keli* – **kel** 2 л. ед. повел. приди, подойди, иди сюда; *ur* [отчасти = *jur*] – **turgan** // **zorlu gam / ya xuvatli, turgan** // **kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür** [2 л. ед. повел. иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; *keli / keli* – **keldim** я пришел; *keli* – **keldiñ** // *keli keli qam* – **keldiñ sen** ты пришел; *keli* – **keldi** // *keli* – **keldi**, peregrinus, advena он пришел, иноземный, чужой; *ur* – **keldiñ**, иностранец; *keli* – **~ip, ~ip** – **kel**(ix), ~diñiz, ~dilär // **Kimdän keldiñ sen? Atamdan menim. Od kogo yeş** [Ogkuguş] *prişedl ty? Od oyca mego* От кого ты пришел? От отца моего; *keli qam* – **kelirmen** придю; *keli qam* – **nek kelirmen** зачем мне приходиться; *qam* – **kelirsen, kelir** ты, он придет|шь, ~т; *keli qam* – **kelmäñdir** не придю; *qam* – **keliyirmen** // **kelirmen** прихожу // придю; *ur* [= *ur*] – **keliyir** [здесь, на этом месте; сюда] – приходит, идет сюда, *ср. bunu* (= *ur*); *ur* – **kelgäy** пристанет, придет, подойдет, приблизится, соединится, дотронется, представится – придет, подойдет, приблизится, *ср. yuvuxlan* (-iniñiz = *ur*); *ur* – **kelsär** он непременно придет, должен придти; *ur* – **kiygän** 2 Tkr. 6, 10 // **çaysi ki kelsär, kelir, futurus** приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепный, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий – одетый, 2-я книга Царств 6, 10 // который придет, грядет, следующий, наступающий, предстоящий, грядущий, *будущий, предстоящий, наступающий* (2Царб¹⁴ одет же был Давид в льняной ефод); **yoyartın keliyirlär edir salaçilar** ActKP12: 301 сверху подходили селяне; **kelgänimiz** наш приход; **keliyir maña... protestovacca bolup opovidacca bolma... Marenko... üsnä** ActKP36: 61 приходится мне протестовать и заявлять на Маренко; **artından kel-** идти следом, следовать, *с.м. art¹; **barip kel-** сходить *с.м. bar-*; **kel beri** ActKP12: 331 иди сюда,*

подойди сюда, вернись ко мне; **oylan hasil kelgin-çä / hasilgä kelsä** ActKP17: 451 пока ребенок вырастет, достигнет зрелости; **kelip keçip eşiklärädän** проходя через двери; *ur* – **kelip kirkän, kelgin / kelgän** (?) – вошедший, вступивший, поступивший, внедрившийся, пришлый / пришедший; *ur* – **çalx kel, çix kel** встань и иди сюда, выходи и иди сюда; **çaytup kelgändä** ActKP15: 171 во время возвращения сюда; **pozvolit etip kensinä bu rimarskiy peşäni... ya ne ki dä yolundan keliyir esä işlämä** ActKP17: 421 разрешили ему заниматься шорничеством или чем другим в меру его сил; *ur* – **kelip xoşulgan, çatilgan** доход, прибыль, ежегодно получаемая с земли, от должности, от пенсии и пр.; *ur* – **kelip** новопрошенный, новокрещенный, новообращенный в христианскую веру; чужестранный, сторонний, не принадлежащий к вещи – приобретшийся, присоединившийся (Исх12⁴⁸ Если же поселится у тебя пришлец; *Иов*20²⁶ зло постигнет и оставшееся в шатре его, *ц.с.* да ўсλόбнтэ же пришлэца дómэ çrǝ; *Мф*23¹⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного, *вар.* одного человека, приверженца, прозелита, *ц.с.* при-шлэца; *Деян*13⁴³ многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, *вар.* многие из иудеев и набожных прозелитов, *ц.с.* мнози ѿ ѿдэси и честивых пришлэца); **kelip xuvat çol bilä övü üstünä... gvaltovně naydit etti övü üsnä** ActKP17: 1 напав на его дом силой... он с насилием напал на его дом; **yaşxi sayliyka kelip** ActKP15: 201 придя в доброе здравие, выздоровев, поправившись; *ur* – **kelgän storož** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой – патрульный, дозорный, *букв.* приходящий сторож, *ср. baхuçi, közätüçi* (= *ur*); *ur* – **vaz kelmäx ya sözdän çaytma gälädži keltirgän elçi** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествие; неустойка в слове; отметание, отрицание, неприятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощение, расставание – отречение или посланник, принесший отказ от *прежде данного слова*; **kelip yerişti** ActKP12: 301 он догнал; *ur* – **kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä ços** глаголы прошедшего определенного времени действительного залога в 3 лицах

keläşmiş ActKP12: 1 и др. (~im; ~i, ~iniñ) обрученный, обрученный, нареченный жених, обрученница, обрученная, нареченная невеста; **men neçik opëkunu benim keläşmişimniñ** ActKP8: 291 я как опекун моей нареченной невесты; **çaçan ki nişanlı edir, barir edim keläşmişü çatina, da ol maña aytar edir çalma** ActKP15: 181 когда они были обручены, я ходил к его нареченной невесте, и она просила меня играть (на музыкальном инструменте)

keläştir- (~gän) обручать

keldir- *с.м. keltir-*

kelepänliχ *мед.* проказа, lepra

kelgän приходящий, приезжий (*в отличие от гражданина и гостя, заезжего купца*); **էկայր** – **kelgänlär** *мн.* пришедшие, приехавшие, прибывшие; *ср.* **kermänli**, **χонаχ**

kelgin (~men; ~iη; ~lär) пришлый, пришелец, пришлец, посторонний человек, чужак *сл. син.* **kelip kirgän**, **zabunlangan**, **przychodzien**; **Հարսն** – **kelgin** / **kelgin** > **kelin** / **kelin** невеста, новобрачная; падчерица; невестка – пришлый, пришелец / пришлый, пришелец > невеста, невестка / невеста, невестка, *см.* **kelin**; **Կրտսէկ** (= **Կրտէկ**) – **kelgin ya zabunlangan**, **przychodzien** пришелец, иностранный, чужестранный, выходец, чужеземец, странник – пришелец или страдающий от болезни, заболевший, разболевшийся, *пришелец, приезжий, пришлый*, *ср.* **χarib** (Пс38/39: 13); **էկր** – **kelginlär** *мн.* чужестранцы, иностранцы, пришельцы – пришельцы, приезжие, неместный, чужой человек, *ср.* **kelmäk** (~lär = **էկր** *вм.* **էկր**); **Հարսնսրեղէն** – **kelgin bolganlar** пришедшие, пришельцы, пришлые; *см.* **գիտեցելոյ** – **kelgin bolganlarga** для стремящихся, прибегающих, обратившихся, приклонившихся, ищущих прибежища – пришедшим, пришельцам, пришлым (*пришельцы и иноземцы в арм. Библии именуются другими словами, напр., սրմարմառ Исх21:21, էկ Իեր22:3, Կրտէկ Пем1:1*)

kelce *см.* **kolce**

kelix (~, ~tän; ~iη; ~i), **kêlix** (~ni) (*укр.* келих) кубок, чаша, бокал; *ср.* **kelišok**

kelin (~, ~gä, ~ni; ~im; ~iη; ~i, ~in; ~lär, ~lärniη; ~lärniηni), **kilin** *ActKP8: 201* невеста; невестка (*для старших*) *сл. син.* **bitik bütün dünyâga, bütün, okoličniη; կաթուղիկէ [отчасти = թուղթ կաթուղիկէ]** – **kelinni znaçit etiyir ya bitik bütün dünyâgâ** соборный, всеобщий, повсеместный; купол церкви [послание, епистола, соборное послание, письмо, адресованное вообще ко всем] – означает невесту или всеобщее послание (*рус.* кафолический ‘все-ленский (эпитет православной церкви), *лат.* ‘всеобщий, всеохватывающий; католический, правоверный’, *гр.* καθολικός ‘всеобщий’; – *первый кыпч. перевод, возм., связан с представлением о церкви как невесте Христовой или Господней*); **Հարս, Հարսն** – **kelin** // **kelgin** / **kelgin** > **kelin** / **kelin** невеста, новобрачная; падчерица; невестка – невеста, невестка // пришлый, пришелец / пришлый, пришелец > невеста, невестка / невеста, невестка (*Мф25* ¹Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху; *Откр18* ²³голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе); **Հարսնայր** – **kelinlär** *мн.* невесты, невестки; **Կու, Հարսն** – **kelin, yänj kelin** сноха, невестка; невеста, новобрачная; падчерица; невестка – невестка, невеста; **գրսնիչ** – **kelin anasî** теща – мать невесты, теща (*Вм27* ²³Проклят, кто ляжет с тещею своею!), *ср.* **χaynana** (= **գրսնիչ**); **սնտր** – **χayin ata** // **kelin atasî** тещь, отец жены – тещь, свёкор, отец мужа, жены // отец невесты, жены (*Исх18* ¹Иофор, священник Мадиямский, тещь Моисе-

ев), *ср.* **χaynata**; **սնտրաւոր** – **kelin χardašî** шурин, брат невесты, жены; **փեսայր** (= **փեսայր**) – **kelinni keltirgänlär ya küvürgänlär** *мн.* от **փեսայր** дружка, товарищ жениха – *мн.* привозящие или перевозящие невесту (*1Макк2* ³⁹Маттафия и друзья его, *цсл.* ἄδελφοί ἐγώ; – *здесь просто товарищи*); **քէսի** (= **քէսի**) – **kelinniη χixyardašî** своячина – сестра невестки, свояченица; *ср.* **kelgin**

kelindäš (~ni) ятровь, ятровица, невестка (по отношению к другой невестке); **Կտր** – **kelindäš** **Իրտ** ¹ ятровь, ятровица, невестка – ятровь, Руфь ¹ (*Руфь* ¹⁵Ноеминь сказала Руфь: вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею, *цсл.* Իտրօօ; – *речь идет об Орфе и Руфи, женах Махлона и Хилеона, родных братьев, сыновей Елимелеха и Ноемини*)

kelinlik положение невесты, время выхода замуж, пора замужества, бракосочетания; **Tiyişlidir, ki-yövlük bolgay 16 yašina, da kelinlik 14 yašina bolgay** Прилично, чтобы женитьба была в 16 лет, а замужество в 14 лет; **χoldum keltirmägä maņa kelinlikkä usluluχnu** я попросил привести мне премудрость в невесту (*Прем8* ²Я полюбил ее и взыскал от юности моей, и пожелал взять ее в невесту себе, и стал любителем красоты ее)

kelir будущий, следующий, грядущий, предстоящий; **գալ տարի** – **kelir yil** будущий, следующий год; **գալգարիկալ** – **kelir zaman** (?) – будущее время **keliš** (~, ~niη, ~kä, ~tän; ~i, ~inä, ~in; ~lärniη, ~lär-gä, ~lärni, ~lärän; ~läri, ~lärin) *сл. син.* **požitok, yasaχ** **1.** приход, прибытие, проезд; **2.** поступление, доход, прибыль; **Հաս** – **keliš, požitok** часть, участь, доля, кинсон, ленный сбор, подать, оброк, ежегодная дань, ежегодный доход – приход, достижение, доход, прибыль, польза *ср.* **yeriř** (= **Հաս**); **keliši yerlärniη ya mülklärniη satilsa** если доходы от земель или недвижимостей будут проданы; **3.** налог, сбор; **մարդն** – **keliš ya yasaχ** // **keliš, yasaχ** рубеж, граница, предел государства; *мн.* упражнение, учение; учение ружьем – доход или налог (*арм. термин, возм., подразумевает некое сочетание со значением ‘пограничный сбор, таможенный налог’*), *ср.* **gubnator, hetman** (= **մարտապետ, մարտապետ՝вм. մարտապետ**), **ündämäχ** (= **մարտապետիչ**); **kelištän boš bol-** быть освобожденным от налога

kelišok (*укр.* келишок *ум. от* келих) чарка, рюмка, бокальчик; *см.* **kelix, tolu**²

Kelmä *и. с.* Кельме ‘пришлый’; **Fedor Kelmä** *ActKP12: 41* Федор Кельме; *см.* **kel-**

kelmäk пришелец, пришлец, чужак; **էկր** (= **էկր**) – **kelmäklär** *мн.* чужестранцы, иностранцы, пришельцы – пришельцы, приезжие, неместный, чужой человек; *ср.* **kelgin** (~lär = **էկր**)

kelmäkliχ приход, проезд, прибытие, пришествие; **էկաւորութիւն** – **kelmäkliχlär** *ед., мн.* приход, прибытие, пришествие, проезд – приход, проезд, прибытие, пришествие, *ср.* **kelmäχ** (= **էկաւորութիւն**)

kelmäχ приход, проезд, прибытие; **էկաւորութիւն** – **kelmäχ** приход, прибытие, пришествие, проезд –

купный, собирательный или применительный *ko всему кругу явлений* / обобщенный // берут, понимают обобщенно, совокупно; *арууларгыһ* – **körgüziyir** *ya* **харши keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – показывает или приведет, выразит, *ср.* **čixartin** (~keltiriyirmen = *арууларгыһ*; ~keltirgäy = *арууларгыһ*); **Һауаһа** – **хайуу keltirmä**, *ya* **sayınma** [uwxənmə / uχlanmə] / **sayınma**, *ya* **davxalanma** заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср.* **aylandır** (~mä), **харіштір** (~mä), **söz** (~nü teškirmä) = **Һауаһа**; **Һауаһа** – **yollu kolkolar** / **kolokları** / **koloklar bilä** *ya* **mäyanliχka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; **Һауаһа** (= **Һауаһа**) – **pevnost**, **оушаһ**, **podobniy**, **nemägä podobniy keltirmä** // **pevnost**, **оушаһ nemägä** истинный, точный, верный, настоящий, подлинный, действительный – уверенность, схожий, подобный, уподоблять чему // уверенность, подобный чему; **Һауаһа** – **ornuna** // **Һауаһа** – **ornuna keltirmä** вместо, за, для – вместо чего // приносить взамен чего; **Һауаһа** – **Һауаһа ki öz körgüzmäχkä keltirir** относительный; приличный – который сам относит к указанию (*гр.* ἀναφορικός ‘грам. относительный – о местоимениях вроде οἷος ‘какой, который’ и союзах вроде ὅτε ‘когда, в то время как’), *ср.* **sürät** (keltirgän bolsun *ya* ~kä keltirsın = **Һауаһа**), **tanıttırma**, **preferre** (= **Һауаһа**); **Һауаһа** – **rast keltiriyirmen**, **харши keltiriyirmen**, **оуриуirmen** стремлюсь, прибегаю, обращаюсь, имею прибежище к кому, прошу помощи, адресуюсь – встречаю, иду на встречу, попадаюсь, *ср.* **belgili et** (~iyir = **Һауаһа**), **харши kel** (~mä), **оура** (~mä), **rast kel** (~mä) = **Һауаһа**, **Һауаһа** – **hakiyätlämä**, **säbäp keltirmä**, *ya* **sayınma**, *ya* **faydasız aytma** стыдиться, уклоняться, избегать, увертываться – рассказывать истории, приводить причины, доводы, или вспоминать, или говорить напраслину, пустословить, *ср.* **säbäplä**– (säbäpliyirmen = **Һауаһа**; **Һауаһа**); **Һауаһа** – **Tejridän berilgän markarëlik**, *ya* **körümlü**, **parası yasnıñ** / *ya* **parası yasnıñ**, *ya* **şayavat keltirgän köp** / **şayavat keltirgän**, *ya* **köp keltirüci**, **Abel** Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *Авель* (*евр.* Хевел ‘сын’, или ‘верблюд’, или ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом: “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вме-

сто Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); **tirlik keltirgän surp хаç** животворящий святой крест; **Һауаһа** – **uyat keltirgän**, **ustydliwy** [= **ustydny**] постыдный, бесчестный, срамной, поносный, позорный – позорящий, постыдный, **стыдливый**, **застенчивый** [= **позорный**, **постыжающий**, **ззорный**]; **Һауаһа** – **hozıyirman**, **ya-manga keltiriyirmen** побуждаю; поощряю, подстрекаю, поджигаю, понуждаю, убеждаю, возбуждаю, подущаю – подвигаю, побуждаю, подстрекаю на зло, *ср.* **hillälıχ et** (~mä = **Һауаһа**); **2. лингв.**, **лог.** относить, соотносить; **Һауаһа** (= **Һауаһа**) – **keltirilgän bolsun** *ya* **sürätkä keltirilsın** // **Һауаһа** – **keltirgän bolsun** *ya* **sürätkä keltirsın** пусть возносится, возвышается; ссылается, относится, касается, принадлежит // пусть возвысит, приподнимет, вознесет, дополнит, соединит, присокупит, подкрепит, поднесет, предложит, возвратит, принесет обратно, отнесет, причислит, припишет, прострет – пусть будет (со)отнесен или соотносится / пусть (со)относит или соотносит с *определенным* видом, образом, формой, *ср.* **körgüzmäχ** (Һауаһа ki öz ~kä keltirir = **Һауаһа**) **keltiril** (~mäχi) быть приведенным, принесенным, представленным **keltirilmä** приведенный, принесенный, представленный; **Һауаһа** **уһаһа**, **Һауаһа** – **tenjri atı bu dünyada keltirmä** имя Бога – Божье имя, представленное в этом мире **keltirilmäχ** *страд.* приведение, принесение; **Başlangandan soñra badmütünü kensiniñ**, **džuvutluχundan keltirilmäχi**, **belgirtmäχkä körä** После зачина его [апостола Павла] история, его приведение *ко Христу* из иудейства, согласно откровению **keltirmäχ** *акт.* приведение, принесение; **Һауаһа** – **alıp keltirmäχ** (?) – доставление, доставка, принесение, привезение; **Һауаһа** – **alnına keltirmäχ** *ya* **ilgäri keltirmäχ** // **alnına keltirmä** *ya* **ilgäri keltirmä** приношение, поднесение; предъявление, показание, представление; произведение; приведение законов, свидетельств, доказательств, ссылка; выражение; производствo дел – подношение или преподношение // подносить или преподносить; **Һауаһа** [= **Һауаһа**] – **başka keltirmäχ** / **başka keltirmä** доведение до края, до конца [совершение, исполнение, приведение в совершенство, окончание] – довершение, завершение, окончание / довершить, завершить, окончить; **Һауаһа** – **ičkäri keltirmäχ** введение, доставление входа, доступа – введение; **Һауаһа** – **ičkäri keltirmäχ** *ya* **küvürmä** / **küvürmäχ** // **ičkäri keltirmäχlär** введение, предуготовление – введение или проведение, переведение // *мн.* введение

keltirt– *понуđ.* привести, доставить посредством кого-чего; заставить привести, доставить; **Һауаһа** – **keltirtädžäχ** приведет, доставит посредством кого-чего; заставит привести, доставить **keltirüci** (~; ~lär), **keltürüci** приводящий, ведущий, приносящий, несущий, доставляющий; **Һауаһа** – **ičkäri keltirüčilär** вводящий – *мн.* вводя-

щие; *բազմնակ* – **köp keltirüci** многосодержащий, имеющий много, избыточный – много приносящий, избыливающий, избыльный; *աստուածերսն*, *աստուածերսն* – **Teŋrinin yarıxından, ya körümgä keltirüci, ya ortaga keltirüci** *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; *տեղասարսի* – **çar keltirüci** сильный, проливной дождь, ливень – приносящий снег, снежный (*Втор32* ²Полетется... учение мое... как ливень на траву); *սөвүнчлүк* – **sö-vünčlük keltirüci** возвеститель; благовестительный – благовествующий, благовестник (*2Цар18* ²⁶Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник; *1Цар31* ⁹И отсекали ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской [вестников], чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу); *լուսնակ* [= *լուսնակ*] – **ye-miş keltirüci** [лунный свет] – плодородный, плододносный

kelüci (~; ~lär) приходящий, приезжающий, прибывающий, прихожанин; *Էրզր* – **kelüci|lär** *ед., мн.* приходящи|й, ~е, приезжающи|й, ~е, прибывающи|й, ~е, прихожан|ин, ~е

kelür доход, приход, прибыль; **Sargawaklarnin bar edi urendi opëkovatsa yalmužnalar blä da kelür blä yuxövnün, da faxirlärni da potrebnä alardan ba-xıy edilär** Обязанностью диаконов было заниматься милостыней и пожертвованиями и доходом церкви, и они же заботились о нищих и их потребностях

kemi (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~si, ~siniñ, ~sin; ~lär, ~lärgä, ~lärdä) корабль, судно *сл. сун. čolna, sandal*; *խաղաղ* (= *խաղաղ*) – **kemi** корабль, судно, лодья, лодка – корабль; *խա* – **kemi**, *čolna* судно, корабль; лодка, шлюпка – корабль, лодка (*гр.* ναῦς ‘корабль, судно’); *խախտորսիչ* (= *խախտորսիչ*, *խախտորսիչ*) – **atlarnin kemisi ya keminiñ köplüxü, yüyilganı** эскадра, флот – корабль (морской транспорт) для коней или множество, скопление кораблей; *կանդ* – **kemidä bolgan lina çoryaşin bilä, ki ölcärlär teränlixin** шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шишка на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – имеющаяся на корабле веревка со свинцом, которой измеряют глубину моря (*Деян27* ²⁸и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен; *вар.* И, опустив лот, они обнаружили, что глубина двадцать сажен; и, пройдя немного дальше, опять опустили лот и обнаружили, что глубина пятнадцать сажен), *ср.* **čiraxliç, lixtar, candelabrum** (= *կանդ*); *դեղաղար* – **keminiñ burnun aylan-dirgan, keminiñ sürgän** штурман, кормчий, кормщик; управляющий кормилом, рулем – поворачивающий нос корабля или ведущий судно; **ke-midän čıxkandan soñra** *ActKP8: 261* после того, как сошли с корабля; *խախտելի* // *խախտելիս* // *խա-*

տեղիս, խա անեղիս – **El. 24** // **kemi çorovu ya pras** // **pras** питьевой, питейный, питьё, напиток; кратер, сосуд для смешивания вина с водой, чаша для вина, кубок, бокал; жертвенная чаша; руль, кормило – *Исход 24* // кормило, руль корабля или пресс, гнёт // пресс, гнёт (*Исх24* ⁶Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другую половиною окропил жертвенник; *Ис65* ¹¹А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготавливаете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени; *Прим9* ²заколола жертву, растворила вино свое, *цсл.* բարձրի կշիւն եօնի կնօ, *гр.* ἐκέρασεν εἰς кратῆρα τὸν ἐαυτοῦς οἶνον ‘разбавила в кратере вино свое’; *Деян27* ⁴⁰И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу), *ср.* **baçirsiy / baçirsiyç, bardax** (~ duynica kibik, çayir çoyarlar içinä = *խանсару*); *դեղաղар* – **kemidä olturup ketän zeglovat etkän** управляющий кормилом, рулем, правящий кораблем – сидящий на корабле и управляющий парусом; *խաхаղոծ* [= ~ *լինել / խաхаղոծիլ*] – **kemi paralanmaçı** разбитый, сокрушенный, потонувший, погибший [терпеть кораблекрушение] – крушение, корабля, кораблекрушение (*2Кор11* ²⁵три раза я терпел кораблекрушение; *1Тим1* ¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); *խաхаղել* – **kemi süriyirmen, zeglovat etiyirmen** хожу, плыву по морю, судоходствую – веду корабль, плаваю, плыву под парусами (*Деян14* ²⁶оттуда отплыли в Антиохию); *խաхаղар* – **kemini түзätüçilär** // *խաхаղ* – **kemidä bolganlar ya kirgänlär** *мн. от* *խахаղ*, *խахаղи* судовщик, барочник, корабельный служитель, шкипер, штурман – *мн.* правящие кораблем // находящиеся на корабле или взшедшие на корабль (*Откр18* ¹⁷И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море, *вар.* моряки, *цсл.* ի եսօկէ կօրմիչի, ի եսօկէ վաճառի կշիւն, ի եսօկէ ճանիչ կշիւն մօրն ճեղալի ին բեւի կշիւն կօրմիչի, ի ճանիչ կշիւն մօրն ճեղաղար); *խախ, խախ* [= *խախ*] – **kemi tibi Imas. 14** // **kemi tibi, ya бүтүн kemi, ya izbanin tibi** // **suv üsnä ki ayaç yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* ⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди вверяют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *3Цар5* ⁹рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* ¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотях по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *Խախարան* – **keminiñ tibi, çalın** подставка, подпора – днище, корпус корабля, толстый, имеющий значительную толщину; *տեղարան* – **keminiñ üstü, çayda ke-**

miçi oturup közätir – верх корабля, где сидит и наблюдает корабельщик, т. е. смотрильня, бочка на мачте, в которой сидит вперёдсмотрящий (*англ.* bird's- / crow's-nest 'птичье / воронье гнездо'), *возм.*, рубка, *ср.* **körmäklik** (~ / ~lär), **köz** (~lär) = **utuşarıy**

kemiçi (~, ~gä; ~lär) корабельщик, владелец корабля, моряк; **utuşarıy** – **kemiçi** судовщик, барочник, галионщик, матрос, служитель на корабле – корабельщик; **utuşarıy** – **kemiçi** капитан, управляющий кораблем, кормчий; штурман, пилот, лоцман, матрос, корабельный служитель; судовщик, барочник, галионщик, перевозчик, пловец, гребец – корабельщик (*Иез27* ⁸Жители... Арвада были у тебя гребцами; *Деян27* ¹¹Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля [*вар.* владельцу корабля, судовладельцу, *цсл.* навкліра поглышаше паче], нежели словам Павла); **utuşarıy** – **kemiçi** мореплаватель, судоводец, мореходец, пассажир, путник на корабле – корабельщик (*ЗЦар9* ²⁷И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми)

kemil- (~iptir) снижаться, понижаться, уходить вниз; **anñ uçu kemiliptir pravnê ActKP20: 11** ее (каменной стены) конец прямо-таки ушел вниз

kemiş- (~ti; ~käu edim, ~käu edir) упускать, упустить, терять, потерять; бросать, бросить, оставлять, оставить, переставать, перестать, прекращать, прекратить; **soqram, যাচан ки от kemiştı ActKP20: 131** после, когда пожар прекратился; **yaysi ki yañlöp edim Yolbeygä, hali barça nemäni bir birimizgä boşatırbız, egär ne ki men yañlöp edim, egär ol, barça nemäni kemiştıx da bariştıx ДГрун: 129** так как я в свое время провинился перед Йолбеем, ныне мы всё друг другу прощаем, я ли провинился, он ли, всё это мы прекратили и помирились; **ki kemişkäv edir töräsin ActKP8: 261** чтобы он упустил свое право (на дом); **beriy edilär 100 fli, tek kemişkäv edim töräläşmägä ActKP8: 211** они давали 100 злотых, только бы я перестал судиться

kenä *см.* **yanä**

kenbinli *оп.*, *с.м.* **kebinli**

kendi (~, ~dir, ~niñ, ~nin, ~niñdir, ~nä, ~n, ~ni, ~ndä, ~dä, ~ndän; ~m, ~mmen, ~mniñ, ~mä, ~mni, ~mdä, ~mdän; ~iñ, ~ñsen, ~nsen, ~ñä, ~ñni, ~ñdän; ~si, ~sinä, ~sindä; ~miz, ~mizgä, ~mizni, ~mizdä, ~mizdän; ~ñiz, ~ñizgä, ~ñizni; ~lär, ~lärdirlär, ~läрниñ, ~läрни; ~läри, ~läриdir, ~läриниñ, ~läринä, ~läрин, ~läринdä, ~läрдä, ~läринdädir, ~läринdän) сам *с.м.* *син.* **bek dikiy, dobrovolnê, istnost, kensi, nemä, öz, svoyski, usvoyonı, yuvux, zosobna; jıřıñ, jıřıñı – kendi** сам – он сам; **jıřıtıñ – kendinä // kendindä** *p.*, *д. п.* ему самому – *д.*, *м. п.* ему самому, в нем самом; **qıřıtıñ – kendini** *в. п.* его самого; **jıřıtıñı – kendiläri // kendilärinä** *p.*, *д. п.* *мн.* их самих, им самим – они сами // им самим; **qıřıtıñın** – **kendilär, ~ni, ~lär** (= **kendi(lär)ni**) *в. п. мн.* их самих; **jıřıtıñ – kendindän** *отл. п.* от него самого; **jıřıtıñı – kendindän** личность; существо, натура – сам по себе, т. е. самобытность, естество,

природа, *ср.* **abralmaxsız** (= **jıřıtıñı**); **ıřıtıñı – kendiläri** (?) – они сами; **jıřıtıñı, jıřıtıñı – kendindä** *м. п.* в нем самом; **jıřıtıñı – kendilär** *p. п.* самих – они сами; **jıřıtıñı – kendilärinñ, alarnıñ** *p. п.* *мн.* их самих, их; **jıřıtıñı jıřıtıñı – kendilärinä** *м. п.* в самом себе – *д. п. мн.* им самим, самим себе, в самих себе (*Мф12* ²⁵всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе; *Мр3* ²⁴Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то; ²⁵и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот); **ıřıtıñı – kendi bolma** (?) – самопроизвольный, самобытный, самопроизвольность, самобытность; **ıřıtıñı – kendi boyunda ya usvoyonıy / usvoyonı** деспотически, самовластно, самодержавно, неограниченно; совершенно, истинно, действительно, строго – самостоятельно, самостоятельный или присвоенный; **кэндінли – kendi buyruǵı** автократ, самодержец, монарх, император, царь, кесарь, самовластный правитель, тиран, деспот; **кэндінли – kendi ḋzinsına** *p.*, *д. п.* *от* **кэндінли** происходящий от одного рода, соплеменный – своему роду, родственнику, соплеменнику; **jıřıtıñı – kendimä egiyirmen 2 Ткр. 15** привлекаю, притягиваю, приобретаю; усмиряю, успокаиваю, утихомиряю, укрощаю – приклоняю к себе, склоняю на свою сторону, 2-я книга Царств 15 (*2Цар15* ⁶Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян, *вар.* завоевывал, *цсл.* приуловки авессаломма сердца сыновъ израильских, *лат.* sollicitabat 'соблазнял', *гр.* ἰδιολοεῖτο 'присваивал себе, делал своим; склонял на свою сторону'), *ср.* **χολ(-iyir), övündür-** (~iyir), **yaǵşılıǵ** (~ bilä aytiyir) = **jıřıtıñı**; **kendi erkinä oylanlar** своевольные дети; **kendi erki bilä** по своей воле *с.м. син.* **dobrovolnê, hillälï, kendierkli, klägan, yaǵşı köñül bilä; kendi erkli** *с.м. kendierkli; jıřıtıñı – kendinıñ // kendi kendinıñ* себя; свой собственный – его самого, свой, его или ее собственный // себя самого (*Мф1* ²¹Он спасет людей Своих от грехов их... ²⁵...Она родила Сына Своего первенца; *Мф2* ¹⁴Он встал, взял Младенца и Матерь Его); **jıřıtıñı – kendi kendinä** самого себя, самому себе – самому себе, сам себе, сам по себе; **jıřıtıñı – kendi kendin** сам себя, самого себя; **кэндінли – kendi kendinä bitkän, zosobna** (?) – саморастущий, растущий самостоятельно, самопроизвольно, особо; **jıřıtıñı – kendi kendinän bolgan** само собою производящееся – самопроизводный; **ıřıtıñı – kendi kendinän bolgan** *Кар. 2 ayot' ya kendi kendinän bolgan, birlängän // kendi kendinän bolgan, birlängän* единосущный; однородный, единообразный – сущий сам в себе, 2-я молитва Сорокоуста, или возникий сам из себя, ставший одним, единым; **jıřıtıñı – vlastnost bilä, ol že bolmañniñ bilä, kendi kendinän bolmañ bilä // kendi bilä** *тв. п.* по существу, по натуре *тв. п. от* **jıřıtıñı** личность; существо, натура – по существу, по его же бытию, по самобытности // сам собою, сам по себе, *ср.* **abralmaxsız** (= **jıřıtıñı**);

kendiläriniñki (~ndän) принадлежащий им самим; *кыпчакск.* **kendiläriniñkindän** *отл. п. мн.* от своих – от принадлежащих им самим, от их собственных
kendiniñki (~, ~n; ~läрни; ~läridirlär, ~lärinä, ~lärin), *огуз.* **kendinki** принадлежащий ему самому, его собственный; *кыпчакск.* **kendiniñkilärin / kendiniñkilärin** *в. п.* его собственных; **Kendinkilärgä keldi**, **da kendinkiläri anı yöpsünmädilär** Пришел Он к своим, и свои Его не приняли (*Ин1: 11*)
kendinki *с.м.* **kendiniñki**
keñz *TS: 383* *с.м.* **genč**
keñziravı (*пол.* *keździerzawy*) кудрявый; **körklü körüngäy adamlarga keñziravı başı blä** кудрявоголовые кажутся людям красивыми; *ср.* **Kudravıy**
kenebir (*ср. тур.* *kenevir*) *бот.* конопля, *Cannabis* или кенаф, канап, гибискус коноплевый, пенька гамбо, *Hibiscus cannabinus*; **yüz çulač kenebir ipi** *ActKP12: 21* сто кулачей конопляной веревки; *ср.* **kanafaca**, **konopa**, **smikavka**
K'eñefon (*пол.* *Xsenofont*, *лат.* *Xenophon*, -tis, *гр.* *Ξενοφών*, -ώντος) *и. с.* Ксенофонт; **Cirus üçün yazıyır K'eñefon** о Кире пишет Ксенофонт – афинский политический деятель, полководец, писатель, историк, ок. 444-354/356 до н. э., основное сочинение – «Анабасис Кира» («*Kύρου ἀνάβασις*»)
kensä *ActKP8: 231* *оп.*, *с.м.* **kensi**
kensi (~, ~dir, ~niñ, ~niñdir, ~nä, ~n, ~ni, ~ndä, ~ndän; ~m, ~mniñ, ~mä, ~mdän; ~ñ, ~ñ mi, ~ñsen, ~ñniñ, ~ñä, ~ñni; ~mizbiz, ~mizgä, ~mizni, ~mizdä, ~mizdän; ~ñiz, ~ñizgä, ~ñizni; ~läрниñ, ~läрни; ~lärimiz; ~läриñiz; ~läри, ~läриniñ, ~läринä, ~läрин, ~läринdän) *сам сл. син.* **kendi**, **öz**, **svoyski**, **svoyский**, **innatus**; **turup edim kensimä** *ActKP8: 201* я себе стоял; *кыпчакск.* **keñziravıñ keñz** – **kensindän** *отл. п.* от личности; от существа, природы – от себя самого; **opovidat etti övünä – kensin Kasparni övdä tapmadı** *ActKP17: 31* не обнаружив самого Каспара в доме, он (судебный пристав) объявил (вызов в суд) его дому; **voyt... zkazat etti Yolbeygä, ki... ol 8 flü 12 sbgni özgä kimesägä bermägäy, tek Ak-sentkä... ani kensinä Kirkorga da bermägäy** *ActKP17: 1* войт сказал Йолбею, чтобы он не давал тех 8 злотых 12 грошей никому другому, только Аксенту... и самому Киркору тоже чтобы не давал *кыпчакск.* (= *кыпчакск.* *keñziravıñ keñz*) – **kensi kendin öldürmä** убить, умертвить себя, быть самоубийцей – убить самого себя (*Ин8* ²²Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “куда Я иду, вы не можете придти”?; *Деян16* ²⁷Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали); **men kensi kensimni nemä içinä tuyman** *ActKP14: 51* я сама себя виноватой ни в чем не чувствую; **ol maña dzuap berdi, ki yalyz çuluñnu dügül, yoçesä seni kensiniñi dä kesäk-kesäk etärmen** *ActKP12: 251* он мне ответил, что не только твоего слугу, но и тебя самого порезу на куски; **kensi kensinä** само по себе; **kensi kensilärin birlätip bu törägä** *ActKP17: 31* они, сами себя подчинив этому суду; **saylıyında kensiniñ** *ActKP8: 91* при своей жизни; **kensi satama** собственная небрежность;

ustnê sordular Mgrdičtan kensindän *ActKP17: 431* спросили устно у самого Мгрдича; **egär kläsä, atasiniñ borçun tölämä bolär kensi** [*keñsa*] *ActKP8: 231* если хочет, может уплатить отцовский долг сам; *ср.* **kendi**
kensilärinki *с.м.* **kensiläriniñki**
kensiläriniñki (~, ~n), *огуз.* **kensilärinki** принадлежащий им самим
kensimniñki мой собственный, принадлежию мне самому; **aliyirmen karablamni men kensimniñkin** *ActKP12: 261* я забираю мою собственную, принадлежащую мне карбельскую саблю
kensiniñki (~, ~niñ, ~n, ~ndän; ~läрни, ~läрдän; ~läри, ~läринä), *огуз.* **kensinki** (~n; ~läри) его собственный, принадлежащий ему самому; **kensiniñkiniñ vlasniy** *ActKP19a: 21* *п. н.* его собственного; **üzivat etkäy neçik kensiniñkin** *ActKP17: 11* пусть использует как свой собственный; **här birimiz kensiniñkin bilgäybiz** *ActKP17: 371* каждый из нас пусть ведает своим собственным
kensinki *с.м.* **kensiniñki**
keñ (~, ~dir; ~läр) широкий *сл. син.* **avlaç**, **biyik**, **pevniy**, **soçur**, **ulu**; *кыпчакск.* **keñjläр** *ед., мн.* широкий, пространный; полный, обширный, просторный – широкий (*Иез23* ³²ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую); *кыпчакск.* **keñjläр** – **keñ**, **avlaç** пространный, распространенный, обширный – широкий, просторный; **dayın keñ** *ActKP20: 161* еще шире, подробнее; *кыпчакск.* **keñ köküslü**, **ulu köksü** крепкий, плотный, сильный – широкогрудый, с большой грудью, грудастый; *кыпчакск.* **keñ**, **ulu öv gam biyik budovanê** дом, особняк, вилла – просторный, большой дом или большое строение; **keñ tirnaçli** *с.м.* **keñtirnaçli**; **zarbililik bilä sürüp keñ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу дьявола; *кыпчакск.* (= *кыпчакск.*) – **keñ yüzlü** бесстыдный, наглый, дерзкий, нахальный – широколицый
keñär- (~di), **keñer-** (~mäç) делать широким, просторным, расширять, распространять
keñermäç расширение, распространение = *кыпчакск.* расширение, распространение, растягивание, распускание; наращивание, напяливание
keñärt- (~tiñ; ~käysiz) *понуд.* расширять, распространять при посредстве кого-чего *сл. син.* **keñlät-**; *кыпчакск.* **keñlät-** – **avlaç ettiñ** ты распространил, расширил – ты расширил: ³⁷**Keñärttiñ yürüşüvünni tibimdän benim, da buzulmadılar izläri // Avlaç ettiñ yürügänimni benim tibimä benim, da kücsüzlänmädilär izlärim benim** *Пс17/18* ³⁷Ты расширил поступь мою подо мною, и не нарушились следы / не обессилели стопы мои (*Пс17/18* ³⁷Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои, *вар.* Тропу, что под ногами у меня, Он расчищает, чтобы лодыжку я не вывихнул и не упал); *кыпчакск.* **keñärtiyirmen** расширяю, распространяю, растягиваю, распускаю; наращиваю, напяливаю – расширяю, распространяю
keñäš (~niñ, ~tä, ~tän; ~inä, ~in, ~indän; ~imiz, ~imizniñ; ~läри) 1. совет, наставление, указание, подсказка; **keñäšläri bilä** по совету с ними; 2. сго-

вор, заговор; **keñästä edilär esä** если они участвовали в сговоре, заговоре; **3.** рада, совет; **keñäs biyi** паны рада, члены государственного совета; **keñästä olturgan biylär** князья, заседающие в раде; **keñäsi ǰanlıǰıñıñ** государственная рада, государственный совет; *ср.* **keñeşçi**

keñäшли рассудительный, обстоятельный

keñeşçi (~dir) советник, член совета, рады; *ср.* **keñäş**

keñer- *ср.* **keñär-**

keñlät- (~tim, ~tiñ, ~ti) расширять, распространять *сл. сун.* **keñärt-**; **ρυβήτης, ~γερ, ~ωγ** – **keñlät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он расширил, распространил, растянул, распустил, нарастил, напаялил – расширил (*Иез16*²⁵при начале всякой дороги устроила себе возвышения; *Мф23*⁵расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих)

keñlik (~; ~i), **kenlik** *SchET*, **keñliχ** (, ~ ~tä; ~i; ~lär) ширина, широта; **ρυβήτης** – **keñliχ** // **keñliχlär** ширина, широта, пространство, широкость, полнота; расширение, распространение – *ед., мн.* ширина, широта (*Ис51*⁹Не ты ли [мышца Господня] сразила Раава, поразила крокодила?, *арм.* рассекла пространство, поразила чудовище; – *евр.* Раав, Рахав, Рехаб ‘ширина’, ‘надменность, гордость, гордыня, дерзость’, ‘притеснитель’ – *здесь под Раавом и чудовищем подразумевают Египет, а в армянском переводе под рассечением пространства – разделение вод Красного моря, о чем далее:* ¹⁰Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?)

keñtirnaχli имеющий широкие когти, ногти, с широкими когтями, ногтями; **ρυβήτωνος** – **keñtirnaχli** **ya avlaχtirnaχli** *мн.* имеющие широкие или расширенные когти, ногти (*гр.* πλατύωνυχος ‘с широкими копытами или когтями’ Платон); **Ἰρρὲς ἐν πλάτῳ τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου** – **Χαυσιδίρλαρ τοῦ ρυβήτωνος ἐκείνου**? **Keñtirnaχlilar** Которые суть прямоходящие двуногие? Широконогтевые; **Ἰρρὲς ἐν πλατῳ τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου** – **Da ǰaysilardirlar külüşkän? Bölünür inçkätirnaχliga, ki dir daǰey, da keñtirnaχli ekiayaχliga, ki dir adam** И которые суть смеющиеся? Они делаться на тонкокогтястых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; **Ἰρρὲς ἐν πλατῳ τοῦ ποταμοῦ ἐκείνου** – **Χαυσилардирлар күлүшмәгән кеңтирнаχлилар? Gabigdir, ki dir dörtayaχli** Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четверонога

Keor, Keor ActKP8: 131, 131, Kevor (~, ~nu), **Kevor ActKP5: 281, Kewor, Kewor ActKP5: 281, Keork'** (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~dan), **Keork'eos** (*арм.* **Գեորգ, Գեորգէոս**, *лат.* Georgius, *гр.* Γεώργιος < γεωργός ‘пахущий землю, земледelec, землепашец’) *и. с.* Keor, Kevor, Keork, Георг, Георгий; **k'aç riceri K'risdosnuñ surp Keork'** храбрый рыцарь Христов святой Георгий – *святой Георгий-Победоносец (Каппадокийский), великомученик, обезглавлен при императоре Диоклетиане после восьмиднев-*

ных истязаний в 303/304 г.; память у православных 23 апреля, 3, 10 и 26 ноября старого стиля, у католиков 23 апреля; ср. Lasija

Keor: Badovskiy Keor ActKP8: 221 Кевор Бадовский (покойный)

Keor: Kasbar Keor oylu ActKP8: 251 Каспар, сын Кеора

Keork, Keork' *ср.* **Keor**

Keork ǰizi Hanuχna... pan Aksent da pan Jovaneş ǰardaşi pani Hanuχna Vien441: 9r Ганухна, дочь Кеорка... пани Ганухна, сестра пана Аксента и пана Ованеса

Keork'eos *ср.* **Keor**

Kepaγ (*арм.* **Գեբալ**, *лат.* Ebal, Gebal, *гр.* Γεβάλ, *евр.* Овал, Гевал ‘голый, безволосый’) *и. с.* Овал, Гевал – сын Иоктана, *Быт10: 27; название народа, Пс82/83: 8*

k'epovpe *оп., см.* **k'epovpe** (~läri)

kepstvo TZS: (Kr146: 21) (*укр.* кепство, *пол.* kiejstwo) насмешка, издевательство; **Barman. Cu ž to za kepstvo: ertä ündätsärdirlär, da hali ündätiyirlär kendiläri köptän barip TZS: (Kr146: 21)** Не пойду. Это что еще за издевательство: должны были вызывать завтра, а сами, подя заранее, вызывают теперь

ker коричневый, карий, караковый, мухортый; **ծաւրմկ** – **ǰabaχni yegän ǰurt, uzun, ya osenica, ya kiçi, ker, uznuñ üsnä, uşaχ-uşaχ** // **ǰurt, uzun, ǰabaχni yegän, ya osenica** гибкий, преклонный, тонкий, нежный; проворный, юркий – червь, который точит ворота, длинный, или гусеница, или маленький, коричневый, на муке, мелкий-мелкий (*предп.* древогочец, Cossida или древесница, Cossus); *см.* **ǰurt**

ker- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ärlär) растягивать, вытягивать, натягивать; **κερμαίνω [=]** – **kermä** [k'elma] / **kermä** [k'e ma] **ya tayitma** [распространять, растягивать, расширять, раскладывать, расстилать, разворачивать; продлевать, умножать] – растягивать или разбрасывать, раскидывать, распространять; **κεραιώω** – **keriyirmen**, *extendo, promulgo* распространяю, растягиваю, расширяю, раскладываю, расстилаю, разворачиваю; продлеваю, умножаю – растягиваю, *растягивать, протягивать, протягивать, раскручивать, разматывать, натягивать, увеличивать, расширять, развёртывать в боевой порядок, распространять, уложить, повергнуть, простираться, разносить, напрягать, повышать, взвинчивать, удлинять, затыгивать, проводить, (на)чертить, продолжать, продлевать; делать известным, объявлять, обнаруживать*

kerab *ср.* **kerap**

k'eragan (~, ~ga), **keragan** (~ga) (*арм.* **քերական** ‘грамматик’) грамматика; *ср.* **gramatika**

Keräy, Keri (*др.-тюрк.* Keräj ‘брита’) *и. с.* Керей, Герай, Гирей – *родовое имя 48 ханов, правивших Крымским ханством в 1428-1783 гг.; бу Mehmet Keri sultan edi, ǰan ǰardaşi* это был Мехмед-Гирей-султан, брат хана – Мехмед III Гирей (1584-1629), калга при Селямете I Гирее в 1608 г., крымский хан в 1623-1628 гг.; **κεραιώω [= κεραιώω]**

шрршш) – **Keräy Amov. 7 тв. п. от штц** тьма, мрак, туман, темнота; *совр.* мгла, туман [один Гог царь] – Керей, Амос 7 (Амос 7¹ Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса, *цсл. н̄ ӣе, приплодъ прѣжтїи н̄дїи ѡттрениїи, н̄ ӣе, гв̄енница, ѣднїи гв̄гз царь* ‘и вот, приплод саранчи идущий утренний, и вот, гусеница, один Гог царь’, *гр. idōd βροδχος εἰς Γογ ὁ βασίλεύς*); – *согласно Ефрему Сирину, саранчой здесь названы ассирияне, потому что они ходили по землям израильским, захватывая более имущества их, собранные грабительством, нежели их самих... Ибо и саранча истребляет не людей, а траву и растения; волхвов, т. е. магов, предп. сирийских огнепоклонников, пришедших с Востока поклониться новорожденному Иисусу, армяно-кыпчаки называли татарами (Мат 2267:12, см. tatar), а скифов арм. источников – тюрками (см. türk = шрлрлшдугл); скифов Севера Иосиф Флавий, хорошо известный нашим лексикографам, понимал под народом Магог; потому немудрено, что и имя легендарного библейского царя Гога из земли Магог, призванного, подобно упомянутой у Амоса саранче, сокрушить Израиль (Иез 38), соотнесено с родовым именем татарских ханов; ср. bızov, inäk, tuvar genç, yalovica, iivenca (= шршш, шршш), viçer (= шршш)*

kerap (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima; ~iniñ, ~indan; ~lar, ~larniñ), **kerab** (~larniñ), **korab** (~niñ, ~ga, ~da, ~tan), **korap** (*укр.* кораб, корабель, *пол.* korab, *гр.* карάβιον ‘корабельная лодка, шлюпка’, карάβος ‘бот, шлюп’, карάβι ‘корабель, судно’) корабль, судно, ковчег; **кшшш** – **kerapni** *в. п.* судно, корабль: ⁸yel dä muçkâm uvatsar **kerapni** Tarsistä // **yel küçlü uvatir kerapni** otraçta Пс 47/48 ⁸ветер крепкий / сильный сокрушит корабли в Фарсисе / у островов (Пс 47/48 ⁸восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли; 2Макк 4²⁰ итак им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); **шшшш** – **kerap / korap, ya trunna / trumna, ya kerezman** большой сундук; ящик; гробница, могила, склеп; пепельник, урна; кивот Завета, Ноев ковчег – корабль / ковчег, или гроб, или гробница (Мф 24³⁸ вошел Ной в ковчег), *ср. daban; kerap buzulganı* кораблекрушение

kerä *ош., см. Keräy*

keräk (~, ~sen, ~tir, ~biz, ~siz, ~sizdir, ~tirlär, ~niñ, ~ni; ~im, ~imä, ~imni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizni, ~imizdä; ~iñiz, ~iñizni; ~lär, ~lärniñ; ~läri, ~lärinä, ~lärin) *сл. син. potreba, tarbiyat, yarar* 1. нужный, необходимый, надобный, надлежащий, должный, обязанный; **tözmäx keräksen** ActKP8: 161 ты должен подождать; **ol terilärni satıp da keräk-biz tölämägä Mikolayeckä ol borçnu** ActKP8: 231 мы должны продать те шкуры и уплатить тот долг Миколайцу; 2. надо, нужно, необходимо, следует, надобно, должно, надлежит; **ne ž etiyim** – **keräk tangaymen** ActKP11: 81 что мне делать – вынужден отречься; **rozdzäl bolmay keräk bügün-**

dän 2 haftada ActKP11: 201 раздел должен состояться в две недели после сегодняшнего дня; **dzê-dzicstvo oblične turup töräniñ alnına keräk berilgäy** ActKP8: 61 наследственное имущество должно передаваться при личной явке в суд; **da vatanman, tuđziž vozniy anıñ çullaridır** – **keräk anıñ arından zeznat etkäylär** ActKP15: 91 а атаман, а также пристав – его слуги, – они должны свидетельствовать после него; 3. вероятно, должно быть, наверное, наверняка; **çaysı sbg üçün eyäm Açkermändä boyozun bersä keräk** albo **yuž beriptir** ActKP14: 61 из-за которых денег мой муж, вероятно, сложит голову в Аккермане либо уже сложил; 4. потребность, нужда, необходимость, надобность, требование; **ушшшш** – **keräkni** жизненно необходимое, потребности, пища, провизия, провиант и пр. – *в. п.* потребности, необходимое, нужду; ²⁵Evet **yaçşıraç sayındım zEbar’otidos, çardaşni da boluşuçini da sluzbada birgä bolganni menim bilä, sizniñ yebergäniñizni da çuluñuzni menim keräkimiä, yebermä sizgä** Фил 2²⁵ Однако я почел за лучшее послать к вам Епафродита, брата и помощника и сослуживца моего, вашего посланника и слугителя в потребностях моих (Фил 2²⁵ Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудика и сподвижника моего, а вашего посланника и слугителя в нужде моей), *ср. keräkli* (= ушшшш *вм. ушшшш*); **aldım kendi keräkimiä** ActKP8: 201 я взял на свои нужды; **шшшшшш** – **keräkinä körä ya tarbiyatka körä** по-его, как свойственно ему, как характерно для него, как он считает правильным, нужным; само собою – согласно его потребности, как ему надо или согласно его природе; **barça keräkin odpravıt etmägä** ActKP17: 11 исполнить все надлежащее; ²⁶Anıñ üçün çıçara berdi alarnı Teñri **keräkinä heçlikniñ, zera tişiläri alarnıñ teşkirdilär vlasniy keräklärin keräklärinä nevlasniñniñ**; ²⁷ol türlü **erkäkläri dä, salıp vlasniy keräklärin tişilikniñ, palayladılar küsänçlikläri bilä kensiläriniñ biri birinä, erkäk erkäk bilä risvaylıçni çilinirlar edi da odavat etärlär edi biri birinä, ki tiyişli edi bularmaçlıçlarına alarnıñ, boylarına kensiläriniñ prinät etärlär edi** Рим 1²⁶ Потому предал их Бог страстям ничтожественным, ибо их женщины переменили свойственные потребности на потребности несвойственные; ²⁷таким же образом и их мужчины, оставив естественную потребность в женском поле, разжигались похотью друг к другу, мужчины делали срам с мужчинами и отдавались друг другу, так что за свое заблуждение им надлежало возмездие, которое они и приняли на себя (Рим 1²⁶ Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным; ²⁷подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение), *ср. öz tarbiyat* (= рршшшшш, ршшшшшш); **ten keräki** жизненные (телесные) потребности; **keräkläri tiyirmänniñ** потребности мельницы

keräk- (~mässen, ~mäš, ~mästir, ~mässiz, ~mästirlär; ~mäš edir; ~mäš esä dä) быть нужным, необходимым, должным, надобным, надлежать, следовать; ²¹**Bolmastir köz aytмага çolga, ki: “Keräk-mässen maña”**; **yaçom baş – ayaçlarga, ki: “Keräk-mässiz maña” 1Kop12** ²¹Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны

keräkli (~, ~dir, ~dirlär; ~lär) нужный, необходимый, надобный, должный *сл. син. potreba, potrebnüy, prirodzonüy, slušnê, slušnüy, trvaliy; ħw-rlbr – keräkli ya prirodzonüy // trivaliy / trvaliy / trvali, slušnüy, potrebnüy, keräkli 2 Or. 28* нужный, необходимый, потребный, усиленный, настоятельный, убедительный; важный – необходимый или прирожденный // продолжительный, длительный, надлежащий, уместный, нужный, необходимый, Второзаконие 28 (*Bm28* ⁵⁹то Господь поразит тебя и потомство твое... болезнями злыми и постоянными, *пол. choroby zle i dlugie, цсл. болѣзнь злыя и ѣзвѣстныя, евр. болезни опасные и крепкие; Деян10* ²⁴Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей, *цсл. любѣзныя дрѣгн, арм. нужных, важных друзей*); *ħwrlbr – potrebalar, keräkli* *мн.* необходимость, надобность, нужда, потребность; бедность, скудость, неимущество; принуждение, насилие; беспокойство; страсть, порок; возможность, способность – *мн.* потребности, необходимый (*Рим7* ⁵Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы принести плод смерти; *Гал5* ²⁴Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями), *сп. keräk* (~inä *Рим1:26*), *çuvat* (= *ħwrl* *вм. ħwrlbr*); *ħwrdnê* [= *ħwrdnêli*] – **keräkli** [мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение] – надобный, надлежащий, должный, вероятный, *сп. özgä türlü sözlämäç / özgätürlülük sözlämä* (= *ħwrdnê*), *sayınmaç* (~ bilä = *ħwrdnêur* *вм. ħwrdnêur*); *ħwrlwbr – keräkli, slušnê* нужный, надобный, необходимый, потребный – необходимый, нужный, надобный, должно, уместно, *сп. prımuşonüy* (~ boldum = *ħwrlwbrnêdum*), *yasaxlı* (= *ħwrlwbr*); *ħwrlw* (= *ħwrlwbr*) – **keräkli** нужный – нужный, необходимый (*2Макк9* ¹⁶необходимые для жертв издержки), *сп. keräk* (~imä = *Фил2:25*); *ħwrlbr* (= *ħwrlwbr*) – **keräklilär** *мн.* надобность, нужда, необходимость – необходимости, потребности; *ħwrlwbrnêur – keräkli bolganlar* *мн. от ħwrlwbrnêur* полезный, нужный – *мг.* нужные, необходимые, пригодные (*Иер48* ³⁸Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд; *Иер13* ⁷пояс был испорчен, ни к чему стал не годен... ¹⁰пояс, который ни к чему не годен; *Иез12* ³изготовь себе нужное для переселения... ⁴вещи нужные при переселении; *Лк14* ³⁴Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? ³⁵ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее); *ħwrlwbr – keräkli söz bilä* (?) – нужным словом

keräklik (~kä, ~tä, ~tän), **keräklıç** (~lär) потреб-

ность, необходимость, надобность, нужда; *ħwrlwbrnêur – keräklıçlär* *мн. от* польза, выгода; употребление; необходимость – *мн.* потребности

keräksiz (~, ~dir, ~lär) без необходимости, ненужный, непотребный, никчемный, неподходящий, негодный, неуместный, некстати, неуместно, неуместа *сл. син. açkan, darumar, kücsüz, çacak, nämli, ne isi ne sovuç, orta, plinönci, salıngan, uçu ayaç kibik silkkän, uşax, yamanli, yaramagan, sine necessitate; ħwrlwbrnêur, ħwrlwbrnêur, ħwrlwbrnêur – keräksiz, sine necessitate* обращенный в рабство военнопленный; раб, невольник [= *тур. ayak hizmetkârı* ‘подлый, бесправный, подножный раб, холуй’, *şamar oğlanı* ‘мальчик для битья, козел отпущения’] – ненужный, никчемный, *без необходимости*; *ħwrlwbr – keräksiz, yamanli, ya uşax, ya açkan, plinönci, ya ne isi ne sovuç, orta / evet orta* прохладный, тепловатый; нерадивый, незначительный, хладнокровный – негодный, зловерный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний (*Откр3* ¹⁴И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: ¹⁵знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! ¹⁶Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), *сп. isi, imşax* (= *ħwrlwbrnêur*), *nämli* (= *ħwrlwbr*); *ħwrlwbrnêur – keräksiz, yaramagan* (?) – непотребный, негодный; *ħwrlwbrnêur – keräksiz boldular* они стали неупотребительными, бесполезными, негодными, испорченными – они стали ненужными, бесполезными; *yöpsün meni, neçik keräksiz oyulnu* прими меня, как негодного сына (*Лк15* ²⁹Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; ³⁰а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка); **Keräksiz söznü ayzınızdan çıxarmagaysiz Ефес4** ²⁹Никакого непотребного слова да не извергните из уст ваших (*Ефес4* ²⁹Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших); **Teñri buyuruptir çayırnı färählik üçün, yöxesä yaman yerdä, keräksiz yerdä yaçşıraçtır nemä yaman içkäysen, ne ki içki** Бог определил вино для веселья, но в мерзости, в непотребстве лучше бы тебе выпить что-либо более зловерное, чем хмельной напиток

keräksizlät- делать ненужным, бесполезным; *ħwrlwbrnêur, ~p – keräksizlätıyır|men, ~biz* делаю увечным, слабоумным, слабым, немощным – делаю ненужным, бесполезным, *сп. keräksiz, kücsüz, çacak* (= *ħwrlwbr*)

keräksizlik непотребство, *см. hörmätsizlik* (~ni = *ħwrlwbrnêur*), *сп. ärcällıç, yamanlıç* (= *ħwrlwbrnêur*)

kerät, kerät *а. раз; ħwrlwbr – kerät / kerät* [k'ërap] *раз* (*2Цар17* ⁷нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел; *арм.* нехорош совет, который дал Ахитофел в этот раз); *ħwrlwbr, ħwrlwbr – kerat / ke-*

rät, kez (?) – крат, раз; **dört kerät yüz miñ** четырежды по сто тысяч; **nečä kerät ActKP8: 271** несколько раз; **բրժարդր – Arar. 31 kerat türlü p. n. 2 л. мн.** твоих ягнят – Бытие 31, многократно (*Быт31*⁴¹ты десять раз переменял награду мою; *вар.* ты менял плату мою десять раз, ты все время менял назначенную плату; *арм.* խաբէցեր զիս ի վարձս տանն բժարդր ‘обманул меня в награде моей из десяти моих ягнят’; *цсл.* քրեանէպէս ճի մշտ՝ մօս ԵճԱԿԻՅՈՒ ԱճՆԻՄԻՆԻ); **üç kerät ActKP8: 221** трижды, три раза; *ср.* **kez**

kerdžek (*тур.* gerçek) правда, истина = չտխածիս [= չտխածիս ‘происшедший первоначально; перво родный, старший, первенец’]; *ср.* **artarut’iun, artarlıx, beklık, könülük, pevnost, toyrulux**

Keremovic: Šimko Murad oğlu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада

kerzman (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~imni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan) (*арм.* գերեզման) могила, склеп, гроб, гробница, погребальное место, яма; кладбище *сл. сун.* **grob, kerap, korap, pamôntka, pamôtka, stolp, taş, trumna, trunna, grob, grub, nagrobek, sepulchrum**; բանակխան – **kerzman** место упокоения – могила; գերեզման – **kerzman, ki ölülärni / ölülär kömärlär, grob, sepulchrum** могила, склеп, гроб, гробница, погребальное место, яма; кладбище – могила, в которой хоронят мертвых, могила; դավթան – **kerzman, grub** могила, погребальница, склеп – могила, гроб; կոնք [= կոնքն] – **kerzman** [колесо, круг, гончарный круг] – могила; շրթմ / շրթմ > շրթմ – **kerzman, grob, pamôntka, nagrobek** // **kerzman, pamôtka** могила, гробница, гроб, памятник, надгробие; мавзолей – могила, гроб, памятник, надгробие // могила, памятник (*Лк11*⁴⁷Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши); ¹⁰**Nečik kerezman, açixtir ovurtları / boyurdayları** аларниң *Пс5*¹⁰Как гробы, отверсты защецьа / гортани их (*Пс5*¹⁰гортань их – открытый гроб); **Igitni bir yuž kerezmana eltiy edilär** Юношу уже несли было к могиле; **kerzman haçi Vien441: 181v** плата духовенству за погребение; **Oylum, közüñ açip, körklü hatin körsän, kiyinişli da bezövlü, bolmagay ki añar suylangaaysen. Egär tirlikiñni barçasın da bersän, azgına suylanganıñ bolur, yoçesä alirsen Teñridän nalätlämäx da adamlardan, anıñ üçün ki hatin kişi oğsar bir körklü kerezmana, ol kerezmannıñ içi toludır söväklär bilä da sasımağ bilä ölünüñ** Сын мой, с восхищением глядя на красивую женщину, разодетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею. Если даже отдашь все свое имение, тебя, немного удовлетворившего свою страсть, постигнет проклятие от Бога и от людей, потому что *такая* женщина подобна прекрасной могиле, внутренность этой могилы полна костей и мертвенного зловония; **kerzman-ga çoy-** положить в могилу; **kerzmana çoyul-** быть положенным в могилу; **k’ahanalar uzatıyirlar ölünü kerezmana** священники провожают умершего до могилы; **kerzmanimni surp Asdua-**

džadzin yiçövü azbarına ActKP15: 261 мою могилу во дворе церкви Пресвятой Богородицы; **voznıy Yaçnonu Avak oylun dörtünçi nad pravo povolat etti kerezmani üsnä öldürgän Martinniñ, neginčä kömülgän dügül edir ActKP17: 1** пристав в четвертый раз, сверх права, призвал Яхно, сына Авака, на могиле убиенного Мартына, пока тот еще не был похоронен; դավթանակխան – **kerzmanlar üsnä sarnamağ kibik** гробный, могильный, надгробный; элегия, жалобная песня – вроде пения на могиле; մուշարման – **kerzman üsnä ulu stolp ya taş Juti’ / Jut. 13 kerezman / kerezman üsnä stolp** монумент, памятник, надгробный камень, гробница; башня, столб; бастион – большой столб на могиле или камень, Иудифь 13, гроб / столб на могиле (*Иф14*¹Иудифь сказала им: послушайте же меня, братья, возьмите эту голову и повесьте на зубах вашей стены; *Ис23*¹³Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его, превращают его в развалины); **taş kerezmana flörü 20 Ven1788: 65v** камень на могилу – злотых 20

keri (~, ~dir, ~dä, ~dän; ~sinä; ~lärni) *сл. сун.* **artçarı, başça, çıçarı, hanuz, köp, kötünkeri, yalyız, yıraç** назад, вспять, обратно, обратный; ниже (о цене) *ActKP8: 141*; **çım** – **keri, başça** исключая, выключая, кроме, за исключением, опричь – обратно, кроме; **ի բայ** – **keri, na strone** вне, далеко, далече – назад, вон, в сторону, вон; **Հախր** – **keri** (?) – обратно, назад, вспять; **Հոյ** – **mol, keri ya köp** (?) – обильный, изобильный, обратно, назад, вспять или много, весьма; **խան** – **keri, artçarı** сзади, позади; назад, вспять; задом – назад, вспять: ¹¹**Uyalsınlar da müşüllängäylär asrı barça duşmanlarım benim, çaytkaylar keri / artçarı da uyalgaylar asrı tezindän da müşüllängäylär // Uyalsınlar da talaşsınlar asrı barça duşmanlarım benim, çaytsınlar kötünkeri da uyalsınlar asrı tezindän da talaşsınlar Пс6**¹¹Да устыдятся и премного смятутся / терзаются все враги мои, да возвратятся вспять и премного устыдятся мгновенно и смятутся / терзаются (*Пс6*¹¹Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно), *ср.* **soğra** (= **çım**); **ի բայում** – **keridän, yıraçtin ya özgä yerdän, z daleka** издали – сзади, издали или с другого места, издалика (*Иов2*¹²И подняв глаза свои издали, они не узнали его; *Мр11*¹³увидев издалика смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней); **keridän ActKP8: 151** сзади; **keri alınmağ keräk ol sayit** тот сосуд должен быть взят обратно; **արտարյուղ** – **çıçarı ya keri atlamağ** выкидывать наружу, извергать – выбрасывать, выкидывать или отбрасывать, отбросить, отринуть; **բարձարմիջին** – **berip almağ, ya bermäğ, ya keri bermä // dzuvap bermä, vilozit etmä da körgüzmä ya çıçarı bermä** истолкование, изъяснение, выражение, произношение, выговор; объяснение; комментарий, толкование, изложение невразумительных слов иными понятными словами того же языка – передача, или по-

дача, или отдача, отражение, воспроизведение // отвечать, излагать и показывать или выявлять, выдавать **keri beriy edim ActKP12: 231** я отдавал было назад; **keri bol-** отстраняться; отказываться, отказаться, отречься *ActKP17: 241*; **խտարեալ** – **keri bol** отвратись, удались; совратись с дороги, с пути, заблудись, сбейся с дороги; склонись, уклонись; увернись, избеги, минуй – отвращайся: ²⁷**Keri bol yamandan da et yaxşını, turarsen / tingaysen meji meñilik kendindä / anda Ps36/37** ²⁷Уклоняйся от зла и делай добро, будешь жить / иметь покой в нем во веки веков (*Ps36/37* ²⁷Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек), ²⁰**E, Dimot'e, sayla simarlagannı, keri bol murdarlardan, da yäñji işitilgän sözlärdän, da hagaraglıxtan, da buları atli bilmäxlixtän 1Tim6** ²⁰О, Тимофей, храни порученное, отвращайся от мерзости, и от новых услышанный речей, и от прекословия, и от лжеименного знания (*1Tim6* ²⁰О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания), *ср.* **aylan-** (~iyirmen yaman işlärimdän = **խտարեալ**); **վարատեալ, որոշեալ** – **keri bolgan** // **որոշեալք** – **ayırılган, oddželonıy** // **ayırılганлар ya başxalanganлар** *ед., мн.* рассыпанный, расточенный, рассеянный, разрушенный, опровергнутый; разделенный, ~е, разлученный, ~е, отделенный, ~е, разобранный, ~е, распознанный, ~е, определенный, ~е, решенный, ~е – отлученный, отделенный, отставленный // отделенный // отделенные или обособленные; **ստարագծեալ** – **keri bolgan** некачественный, бракованный, подделанный, фальсифицированный, поддельный, фальшивый – отсталый, оставшийся позади, отступивший назад, отставший, отстающий, подупавший, утративший качество, неполноценный, *ср.* **buz-** (~ma = **ստարագծել**), **չալք, odlončoni** (= **ստարագեցեալ**); **արտարեալ** – **boyundan keri etmä** производить, произращать, приносить доход – выставять, выпячивать, выказывать, отбрасывать, отводить, отпускать от себя; **խոյս սամ** – **keri çekiyirmen / çekiliyirmen** избегаю, минуя, удаляюсь, бегу, утекаю, ухожу, скрываюсь, избегаюсь от опасности, спасаюсь, убегаю, увертываюсь, уклоняюсь – подаю назад, отвожу, оттягиваю, оттаскиваю, отдергиваю, отдаляю, удаляю / подаю назад, отступаю, отхожу, пачусь, отклоняюсь, отстраняюсь; **չէրև** – **çixari, yemişsiz, keri çixıyir** // **tügälsiz, nêdoskonaliy / nêdoskonali** T'iw. **çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **keri et-** возратить, вернуть *сл. син.* **ayır-, buz-, çixari çixar-, işlät-, tañit-, tüş-, yandır-, yay-, yäñirt-, žarit et-**; отодвигать, отстранить, устранить; **բաժնեալ** – **keri etmä, ayırma** (?) – отстранять, отделять; **գրնկեալ** – **keri etmä, ya keçikmä, ya heçkä bermä** бросать, кидать, метать; отдалить, выгнать, сбить – отбросить, или опоздать, или пренебречь (*Иов40* ³Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?);

մերժել – **keri etmä** выгнать, прогнать, исключить; отказаться; отринуть, отвергнуть, не принимать, отразить; удалить, отлучить; отказать – отстранить, отвергнуть, отринуть, отдалить *сл. син.* **keri sal-, sal-, yiraç et-, yiraçlat-; ստարագեցեալ** – **keri etmä** удалить, отлучить, изгнать, исключить – отодвинуть, подать назад, отставить, отлучить, отстранить, *ср.* **buz-** (~ma = **ստարագծել**), **odlončoni** (= **ստարագեցեալ**), **yazov** (buzulganga oçšaš, buzulgan), **yazovsuz** = **ստարագիր; ստարագեցեալ** [= ***ստարագործել**] – **keri etmäç / etmä** [*отдалять, удалять] – отдаление, отстранение / отдалить, отстранить, отринуть, отставить, *ср.* **boya-** (~gan = **ստարագեցեալ**), **işsiz** (= **ստարագործ**); **barça nemäni keri ettilär ActKP8: 111** они все вернули; **խոյս տեղի** [= **խոյս տեղի**] – **keri ettim** (?) – я подал назад, отвел, отдалил, удалил; **արտամերժել** – **keri etiyirmen** исключаю, изгоняю – отстраняю, отвергаю, отдаляю; **գեղարտ** – **keri etiyir / etiyirmen** (?) – отстраняю, отвергаю, отдаляю; **մերժել** – **keri etiyirmen** выгоняю, прогоняю, исключаю; отказываюсь; отвергаю, не принимаю, отражаю; удаляю, отлучаю; отказываю – отстраняю, отвергаю, отдаляю; **գրնկեալ** (= **գրնկեալ**) [*отчасти* = **գրնկեալ**] – **keri etiyirmen, pristempit etiyirmen, tüşiyirmen** // **keri etiyirmen, tüşiyirmen** привожу в погрешность, в ошибку, в заблуждение; уклоняю, соврацаю, свожу с пути, отвлекаю, разврацаю, лишаю, отнимаю [погрешаю, проступаюсь, ошибаюсь; заблуждаюсь, обманываюсь, отвращаюсь, сбиваюсь, обсчитываюсь; убегаю, спасаюсь; лишаюсь] – подаю назад, отодвигаю, отвращаю, преступаю, падаю, попадаю // отвращаю, падаю, попадаю (*Чис25* ¹¹отвратил ярость Мою от сынов Израилевых); **գեղարտ** – **keri etiyir, retrodicit** (?) – подает обратно, возвращает назад, отводит вспять, сдает назад, *ведет, несет обратно*; **alğan kişini keri etmägä törä bilä ol müklärdän** отстранить покупателя от этого недвижимого имущества по суду; **menim üçün nemä dbat etmädi, navet meni övdän dä keri etti ActKP20: 71** он никак обо мне не заботился, даже отстранил меня от дома; **keri etkän** отстраненный; **ստարագեցեալ, ստарագեցեալ** – **ayırған, keri etilgän** (?) – разделяющий, разлучающий, отделяющий, отлучающий, отделенный, отлученный, отринутый, отброшенный (*в Vien311: 254r* слово разделено на две части (**ստаруг եղալ**), вторая из которых дана в *кыпч. колонке как перевод первой*), *ср.* **bu-berir-aña** (= **ստаругինալ**), **bu-beriyir-teñrigä** (= **ստаругիել**), **duşman, çarşı** (= **ստаругин**), **çarıştıruçı, çarşı teñrigä** (= **ստаругиел**), **sadan, sadana, satana, şaytan** (= **ստаругин, ստаругин**), **satajel / satajel, satanajel / satanijel**; **գրնե** (= **գրնե**) – **yiraç, keri etilgän** (?) – отдаленный, удаленный, отвергнутый, отринутый, отброшенный; ⁵**Xaysi ki sözlär edi yaşırın şınarından, anı keri-keridän xıvar edim** // **Kim ki sözlär yazıç şınarı üçün, anı açıç yergä sürgäy edim Ps100/101** ⁵Кто заушничает / говорит грешное о ближнем своем, того я изгнал бы подальше / изгнал бы в пустыню (*Ps100/101* ⁵Тайно клеветующего на ближнего своего изгоню); **Ket keri men-**

dän Отойди от меня; *յամբային դարձաւոր* – **keri ket-kän** [k'eçik'it'kan], **çaytkan** медлительный, мешкотный; вертящийся, обращающийся – ушедший назад, пошедший обратно, возвратившийся, воротившийся, оборотившийся; *բացասութիւն, բացասացութիւն* – **keri kötürmâx birlängän / birlän-mâx** отрицание – отрицание согласия, возражение, выражение несогласия, *ср.* **barsizliç, keri aytmaç, kötürmâx söz|nü** (= *բացասացութիւն*); *շարա-բարձումն* – **barabar keri kötürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам] – равно отнесенный, отнятый; *յեանիմ* – **upošlédžoniy / upošlédžoniy / upošlédžoni boliyürmen, keri çaliyürmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; нахожусь в пренебрежении – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь; *անդրադարձեալ* – **keri çaytma** взаимно – возвращающийся, отражающийся; *անդրադարձել* – **keri çaytma, convertere** возвратиться назад; отражаться, отсвечивать; отнositься, обращаться – возвращаться, отражаться, *возвращаться* (*Сур30/34* ³Сновидения совершенно то же, что подобие лица против лица); *յեա[ւ] դարձիր* – **keri çayt** возвратись, вернись назад; *դառնալ, ~ւ* – **keri çayt|tim, ~ti** я, он вернулся назад, возвратился; *կու դառնամ* – **keri çaytarmen** вернусь назад, возвращусь; *չեմ դառնալ* – **keri çaytmandir** не вернусь назад, не возвращусь; *անդրադարձեմ, ~ք* – **keri çaytiyür|men, ~biz ya tek-rar çaytariyürmen artçari** возвращаюсь, -емся назад или снова возвращаюсь вспять; *բնկրկիմ* – **keri çaytiyürmen страд.** отбрасываюсь, отвергаюсь, отталкиваюсь; смиряюсь, покоряюсь, порабощаюсь, подчиняюсь; обрушиваюсь – поворачиваюсь назад, возвращаюсь обратно (*Еккл12* ⁶ доколе... не обрушилось колесо над колодезем, *вар.* пока... не покатится колесо в яму); *անդրադարձի* – **keri çaytiyür** возвращается; *էր կու դառնամ* – **nek keri çaytsarmen** зачем я должен возвращаться; *պիտի դառնայ* – **keri çaytsar** он должен возвратиться; *արանդեայ, աւանդեայ* – **keri çoydu** он обманул, оболстил, прельстил, развратил, ввел в заблуждение, в поплотнение, наставил в ложном учении – он отвратил, отклонил, сбил с пути, *ср.* **džadula** (= *արանդեմ*), **orenk' çoy-** (= *աւանդեմ, արանդեմ*); *արտահուպել* – **salma keri, izdämä** расспрашивать, разузнавать, выведывать, разведывать, выпытывать, допрашивать, исследовать, выискивать, разыскивать, высматривать, обыскивать, обшаривать – откладывать, отбрасывать, искать, разыскивать; *նըվաւեմ* (= *նըվաւեմ*) – **keri saliyürmen, heçkä köriyürmen, aybliyürmen, sökiyürmen** презираю, пренебрегаю, ни во что ставлю, гнушаюсь, сопротивляюсь, восстаю, мятежничаю – отвергаю, пренебрегаю, игнорирую, постыжаю, порицаю, ругаю; *մերժելը* – **keri salingan** *р. п.* *от мёртв* выгнанный, прогнанный, изгнанный, исключенный; отринутый, отвергнутый, не принятый, отраженный; удаленный, отлученный – отброшенный, отвергнутый, отринутый; *գործն թիրերը և ի ցանկը մերժելը* – **du-varni çayutlangan da çetänni keri salingan** как

стена наклонившаяся и как ограда пошатнувшаяся – стену ослабленную, обветшавшую и плетень отринутый, поваленный (*Исб1/62* ⁴Вы будете низринуты, все вы, как наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся; – *кыпч.* *винительный падеж калькирует армянскую сравнительную форму в винительном падеже*); *խոտրեալ* – **keri sapilgan** отвратившийся, удалившийся; совратившийся с дороги, с пути, заблудившийся, сбившийся с дороги; склонившийся, уклонившийся; увернувшийся, избежавший, миновавший – отвратившийся, отклонившийся, отбившийся, отдалившийся, заблудший, *ср.* **keri bol-, sap-, yañil-**; **keri tart-** оттягивать назад, отводить в сторону; *արտաշըրել* – **keri süriyürmen** отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, отметить, отгонять, выгонят – отгоняю; *տեղի տուեալ* – **keri turdu** он дал место, уступил, оставил, согласился, склонился, снизошел, уважил; покорился, подвергнулся; уклонился; отвернулся, ушел, избежал – встал назад, отошел, отодвинулся, отступил; *բառ արտակայ* – **keri turganlarga körä** (?) – согласен находящимся позади, последующим или стоящим поодаль; *դերձանիցի* – **çutulgay, keri tüškäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (*Исх28* ²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал наперсник с ефода); **keri tüšär edi** он отходил, отступал, уклонялся, сторонился; **ol türlü alar da hali keri tüškän boldular sizin yarliyamaç tapmaçiniz için** так и они теперь воспротивились ради вашего помилования; ³⁰**Zerane türlü ki siz bir zaman keri tüškän ediniz Teñridän, da hali yarliyamaç taptiniz alarniç keri tüšmäçi için** *Рим11* ³⁰Ибо как и вы некогда отступали от Бога, а ныне помилованы по причине их отступления; **biri birimizdän keri tüšmiyin ActKP8: 181** мы, не прячась друг за друга, не сваливая ответственности друг на друга

Keri с.м. Keräy

keril- (~gän; ~mäç|lärgä) натягиваться, натянуться, растягиваться, растянуться, оттягиваться, оттянуться, распинаться, разошнуться, разлезаться, расползаться, распространяться, быть натягиваемым, растягиваемым, распинаемым, распространяемым; *ծրպտեցաւ* – **kerildi** он преобразился, скрылся, переделся – он растянулся (*Ицар28* ⁸И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, *цсл.* *прикрыса еадиз и ѱкелечеа вз ризы йны*); *չամուտարած* – **barça yerdä kerilgän, här yarli yayilgan** всюду, повсеместно распространенный; весьма пространный, обширный; всеобщий, повсеместный – повсеместно, повсюду распространенный, разошедшийся во все стороны, повсеместный, вездесущий

keriš- (~ip) растягиваться, вытягиваться, вытянуться, протягиваться, протянуться, расползаться, разлезаться; *լրլր. ծտեալ / լրլրրծ. տեալ / լրլրրծտեալ* [= *լրլրրտած, լրլրրտեալ* *E. Schütz, TS:*

861] – **kerišip çirilmä** [çirälma] испорченный, сгнивший – растянувшийся, расплзшийся, разлезшийся и сгнивший

K'ermanos (гр. Γερμανός) и. с. Герман; **K'ermanos Gosdantinubolsi** Герман Константинопольский – патриарх Константинопольский в 715-730 гг., оскотлен в детстве императором Константином IV и отдан в клирики, ум. в 740 г.; память у православных 12 мая старого стиля, у католиков 12 мая

kermän (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~inä, ~in; ~iñizni; ~läрниñ, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän) город; укрепленный город, крепость; замок: городской; замковый; **Adam oylunuñ teni bu türlüdür, ne türlü ki 1 kermän, da çövräsina taş çala tartkay** [= tartkan], **da üsnä 5 çabaçi bolgay: 1 çabaçi estir, 2-inçisi közüdir, 3-ünçüsü çulaçidir, 4-ünçüsü ayzidir, 5-inçisi çolu-ayaçidir** Тело сына человеческого таково, как город, и вокруг него протянута каменная крепостная стена, и в ней пять ворот: первые ворота – разум, вторые – глаза, третьи – уши, четвертые – рот, пятые – руки и ноги; **Andiok' atli kermändä // Andiok' kermändä** в городе, называемом Антиохия // в городе Антиохии; **Bularniñ vaçtina yasaldı Andiok' kermän da Urha** В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; **Bistrica kermäni** город Бистрица; **kermänniñ çövräsini al-** брать город в осаду; **kermän eli** горожане, мещане; **Eřesos / Eřesos kermän** город Ефес / Эфес; **Erusaçem kermäni** город Иерусалим; **bardi kendiniñ kermäninä Gabatovçiga** он поехал в свой город, в Каппадокию; **Gorint'os kermäni** город Коринф; **kermänniñ Plövnun p. n.** города Львова; **İsgandarea kermäni** город Александрия; **kermänniñ Kamenecniñ p. n.** города Каменца; **ol kermänniñ atı Lasija edi** название того укрепленного города было Лидда, Лод; **Misir kermäni** город Миср, Египет, т. е. Александрия; **Nigomita kermän** город Никомедия; **Ninowe kermän** город Ниневия; **kermän olturyuz-** заложить, построить город; **kermänniñ poveti** городские уделы, принадлежащие городу земли; **Sbp'ahan kermäni** город Исфаган; **kermän töräsi** городской суд; **kermän töräsini nemeckiy** в городском немецком (магдебургском) суде; **kermänniñ töräsi bilä da Marimborknuñ** городским магдебургским судом; **kermänniñ töräsi bilä pospolitiy** городским посполитым судом; **kermänniñ tutovu** городские владения; **Vilnâ kermäni** город Вильно; **keldi Zk'ariovd kermängä** он пришел в город Кариот, или Кариоф; ср. **Açkermän, k'ahak', çala, Mankermän, šähär**

kermänçix (~lärgä, ~lärdä) местечко, городок
kermändägi (~lär) находящийся в городе, городской

kermänli (~gä; ~lär, ~lärgä) городской, из города, горожанин, гражданин города; ср. **šähärli**

kermänliç (~lärgä) городское поселение

k'erovpe (~lär, ~läрниñ, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän), **ke-rovpe** (~lär, ~läрни), **k'erovpe** (~lär; ~läри), **k'erope** (~lär, ~lärgä), **kerovpe** (~, ~lär, ~läрниñ, ~lärdä), **keçrovpe** (~lärdä, ~lärdän), **k'eçrovpe** (~lärdä) (арм.

keruplet, лат. cherubin, гр. χερουβίμ, χερουβείμ, евр. мн. kerübim, ед. kerüb) херувим – вторая после серафимов ступень в небесной иерархии ангелов; **da üsnä aniñ k'erovpeläri haybatniñ, ki köle-gäläri bar edi üsnä boşatliç sehanniñ; aniñ üçün dügüldür hali vaçt aytmä bir dä bir dä ol barça** Евр⁹ ⁵а над ним херувимы славы, сень от которых над престолом очищения (Евр⁹ ⁵а над ним херувимы славы, осеняющие очищение); **utrusuna turuptirlar köp közlü k'erovpelär da altı çanatli serovpeçlär** предстоят Ему многоглазые херувимы и шестикрылые серафимы (Быт³ ²⁴И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни; 2Цар²² ¹⁰Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его; ¹¹и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра; Иез¹⁰ ⁸И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их)

kerpiç (~, ~tän), **kerpidiç** кирпич-сырец, саман – сырцовый кирпич из глины и резаной соломы

K'erpon (евр. Хеврон) геогр. Хеврон, Кириаф-Арба – город в уделе Иуды; **İsrahilçer – ulu olbrimlar, aznawurlar / aznaorlar ya K'erpon šähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (Нав¹⁴ ¹⁵Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один ч великий; евр. анаким – народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе)

kertik зазубрина, зарубка, риска, насечка, надрез; **İsrahilçer – kertik et** 2 л. ед. повел. от **İsrahilçer** написать ноту, музыкальный знак, риску, черкнуть – сделать зазубрину, зарубку, насечку, надрез, начерти риску, зазубри; **İsrahilçer, ~y – kertik ettim, ~ti** я, он написал ноту, музыкальный знак, риску, черкнул – сделал зазубрину, зарубку, насечку, надрез, начертил риску, зазубрил; **Er k'om İsrahilçer – nek kertik etärmen** зачем мне писать ноту и пр. – зачем мне делать зазубрину и пр.; **İsrahilçer – kertik etmändir** не буду писать ноту и пр. – не буду делать зазубрину и пр.; **İsrahilçer – kertik et-särmen** непременно напишу ноту и пр. – я должен сделать зазубрину и пр.; **İsrahilçer – kertik etsär** непременно напишет ноту и пр. – он должен сделать зазубрину и пр.

kertmä (~, ~niñ; ~si, ~sin) копьё, пика; **İsrahilçer – kertmä** копьё, пика; **kertmäniñ aşıra yarası** Его рана от копья; ср. **drevca, keçart, kopya¹, süngü / söngü, oşçen / oşçen / oşçer, lancia**

k'erun(un) ? TS: 386 ош., см. ker, çurt

kerüci распинатель; **sonra boldu k'ahanajyabed Eru-saçemdä da baş çaçka kerüçilärgä Krisdosnu** затем он стал первосвященником в Иерусалиме и главой распинателей Христа на кресте

kes¹ усил. част., см. **kes-kenetä, kes-kenetälä, kes-kenetäläy, kes-kentä, kes-kentäläy**

kes² 'kes?; 'morceau, bouchée' ['кусок'] < pol. **kes** TS: 386, < türk. **käs** 'Stück' (G. Doerfer) TS: 861 ош., см. **kes-** (повел. ~)

kes- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyiç, ~iniz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~är; ~ärlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~käy, ~käylär; ~säñ, ~sälär; ~särlär; ~kän, ~kändir, ~kängä, ~kändän; ~känläрни; ~mäç, ~mäçkä; ~mäçindä; ~ä; ~ip; ~miyin) резать, порезать, разрезать, сечь, секти, рас-сечь, рубить, обрезать, отрезать, урезать, отстра-нять, отнимать; чеканить (звонкую монету, деньги); принимать решение; назначать цену; **ĸepäçtu** – **kesmä** ты кошель, раскалываешь, рас-щепляешь, расторгаешь, разрываешь, распили-ваешь, разделяешь, разрезаешь; раздираешь, растерываешь; рассекаешь волны – режешь, се-чешь, рубишь, колешь, раскалываешь; **ĸið** – **kes** 2 л. ед. повел. от **ĸdiütel** кусать, укусить, угры-зать; жалить, ужалить, уязвить – режь, секи, руби, ужаль; **ĸapıt** – **kes** 2 л. ед. повел. от **ĸapıtel** ре-зать, рубить, отсечь, распластать, разрезать; от-нять, убавить; стричь, подстригать – режь, секи, руби; **ĸapıteçib**, ~y – **kes|tim**, ~ti я, он отрезал, от-сек, отрубил; **ĸm ĸapıtel** – **kesärmen** буду резать, сечь, рубить; **ĸp ĸm ĸapıtel** – **nek kesärmen** зачем мне резать, сечь, рубить; **çel ĸapıtel** – **kesmändir** не буду резать, сечь, рубить; **çumıñitel** – **kesiyir- men** режу, перерезаю, отрубую, отсекаю, усе-каю, пересекаю, рублю, тешу; преломляю, пре-рываю, разрезаю; кладу, холощу; разделяю, от-деляю; раздробляю, перепиливаю, распиливаю; крошу; решаю; вычитаю; отвязываю; отрываю; уменьшаю, убавляю; рассекаю, надсекаю, над-резаю; **çıñıñ ĸapıt** – **kessär** он непременно будет, должен резать, сечь, рубить; **tiymästir çul-çutan- niñ aççasın kesmägä yalından** не годится урезать денежное вознаграждение служащим и задер-живать выплату заработка наемным работни-кам; **çıñıñ [= çıñıñitel]** – 1 Mag. 15 **hürtankanı kesmä, teşmä** // **hürtankanı kesmä** 1 Mag. 15 трубу-лю в рог, в трубу [закалаю, закалываю, нарезаю, перерезаю горло, убиваю] – 1-я книга Маккаве-евская 15, перерезать, пробить горло // перере-зать горло, 1-я книга Маккавеевская 15 (ссылка не подтверждается), ср. **hrozit et-** (~iyirmen), **para- ala-** (paraliyirmen), **zamordovat et-** (~iyirmen) = **çıñıñitel**; **bizimkiläri kesä-kesä çuvaliy edilär art- larından** наши, рубя и круша, преследовали их; **urup kesti ActKP12: 231** резанул, рубанул, уда-рил (саблей) и порезал; **ридширтит, ридширтити, оп. ридширтит** – **keskän yadralı, vivalaşoniy Lew. 22** холощёный, кладеный – с вырезанными яич-ками, холощёный, Левит 22 (Лев22 ²⁴животно-го, у которого ятра раздавлены, разбиты, оторва-ны или вырезаны, не приносите Господу и в зем-ле вашей не делайте сего); **kesip yüyıştirmaç üçün Tum1 ¹¹** ради наживы (Tum1 ¹¹из постыдной ко-рысти)

kesä (~ni; ~mni; ~ñizdä) кошелёк, навесной кар-ман; **eki kesä möhürlägän çizil fli ActKP19a: 11** два запечатанных кошелька червонных флори-нов; **kesä içinä möhürü tibinä Ovanesniñ sbg ActKP15: 41** деньги Ованеса в кошельке под печат-ью; **kesämni sbg bilä ActKP17: 51 в. п.** мой коше-

лёк с деньгами; **neçä kesä silksä edi ActKP20: 161** сколько тряс кошелёк

kesäk (~, ~kä, ~ni, ~tän, ~tändir; ~i; ~lär, ~lärdir, ~läрни; ~läri, ~läriñ) кусок, отрезок, отрез, обре-зок, ломоть, ком, комок, глыба, часть, звено (по-яса), элемент, компонент, деталь, предмет, вещь, штука сл. син. **çerep, çlunok, gövdä, hruda, koloda, çalğan, para, pay, platok, rozpruşoniy, sîn- gan; uñıñıl** – but // **kesäk, çlunoklar, gövdä** член, уд, состав, часть – бедро, лядвея, ляжка // ку-сок, члены, тело (Быт17 ¹¹обрежьте край-нюю плоть вашу; Мр15 ⁴³пришел Иосиф из Ари-мафеи, знаменитый член совета); **uñıñıl** – **ke- säk, çlunok, gövdä** мн. члены, уды, составы, час-ти – кусок, член, тело; **peçırp** – **kesäk, sîngan** отло-мок, отрывок, кусок, часть целого, отрубок, от-резок – кусок, обломок (Иез39 ⁹Тогда жители го-родов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы [арм. обломки луков], и булавы и копья); **çıñıñıl** (= **çıñıñıl**) – **kesäk** калач, сайка, булка, хлебец – кусок, ломоть (хлеба); **çıñıñıl** (= **çıñıñıl**) – **kesäk, çalğan, pay** останок, остаток; частица, частичка; кроха, объедки, отломок, отрывок, ку-сок – кусок, останок, остаток, останки, часть, ср. **ten** (= **çıñıñıl**); **çıñıñıl** (= **çıñıñıl**) – **kesäk** полот-но; шёлковая материя; покрывало – кусок (Ин13 ²⁶Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту); **bir kümüş belbay, al- tunsuvlu, kesäk 27, üçü bilä, toyasız ActKP15: 311** один серебряный пояс, позолоченный, из двад-цати семи звеньев, с концом, без пряжки; **10 ke- säk aç oprax ActKP12: 191** десять предметов бел-ья; **1 / bir kesäk çibal** кусок сотового меда, см. **kesäk** (1 / bir ~ çibal = **uñıñıl çıñıñıl** в.м. **çıñıñıl**); **10 kesäk hökümlär türktägi ActKP20: 151** десять штук охранных грамот, действующих на терри-тории Турции; **kesäk-kesäk** кусками, отрезками, ломтями, частями сл. син. **anda-bunda, oyari-bu- yari, para-para; çıñıñıl** – **kesäk-kesäk altun blaçlar asılğan El. 39** мн. бить золотая или сере-бряная; тонкие металлические доски – подвешен-ные золотые пластины отдельными кусками, Ис-ход 39 (Исх39: ³⁰И сделали полированную до-щечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезают на печати: “Святыня Господня”); **çıñıñıl, çıñıñıl** – **para- para, kesäk-kesäk** // **rozpruşoniy kesäk-kesäk, pa- ra-para** кал птиц и других малых животных – распорошенное кусочками, частичками; **aldım yärimni buzgan kesäk-kesäk ActKP14: 21** я полу-чил свое седло, разломанное на куски; **kesäk-ke- säk et- ActKP12: 251** разрезать, разрубить, разо-рвать на куски; **ĸapıçılıñıl** (= ~ **uñıñıl**) – **kesäk- kesäk etmä Arar. / Arrdz. 49** пресекать жилы у ко-лен – рубить на части, Бытие 49 (Быт49 ⁶они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей пере-резали жилы тельца; Вм21 ⁴пусть старейшины того города отведут сию телицу в дику долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине... ⁶и все старейшины города

того, ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над *головой* телицы, зарезанной в долине; *Суд5* ²²Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его, *цсл.* Կոճկոճաճ կոպիտ կոնիկա Կ թոճտինա սիւնիւն զնոն (Զնոն); *Թոսէլ* – **kesäk-kesäk etmä här člunoknu, türlü-türlü çiyinlar, yañcma** мучить, терзать, изнурять, удручать, насиловать, бить – резать на куски все члены, различные мучения, пронзать; **1 kesäk krašenina** *ДГрун: 220* один отрез крашенины; **8 kesäk teselskiy načinâsi** *ActKP12: 221* восемь предметов плотницкого инструмента; **97 kesäk ustaşari... 97 şınar çara ustaşari** *ActKP17: 51* девяносто семь отрезов усташари... девяносто семь пар черной усташари; **14 kesäk yay** *ActKP15: 91* четырнадцать кусков сала

kesä-kesä *с.м.* **kes-**

kesäklä- (~dilär) разрезать, разрубить, разорвать на куски; *juzbed* – **kesäkiyirmen, ayıriyirmen** [alə-rəjərmen / aləjərmen] / **ayıriyirmen** разрезаю, рассекаю по суставам, разбираю тело по частям, анатомирую; растерзываю, раздираю по членам, изрезаю, крошу, разламываю, рублю на куски – разрезаю, расчлению, разделяю

Kese / Kesem atli džuhut stımbollu *ActKP17: 371* стамбульский еврей по имени Кесе / Кесем

kesenet стремительно, решительно, настойчиво, резко *с.л. с.ин.* **kes-kenetä, vaçtsiz**; ¹⁴⁷**Ertäländim, vaçtsiz sahatka / vaçtsiz çaxırdım //** ¹⁴⁷**Artarlandıım, kesenet avaz ettim** *Пс118/119* ¹⁴⁷Я предвзврил рассвет, не вовремя воззвал // Я оправдался, резко возопил (*Пс118/119* ¹⁴⁷Предваряю рассвет и взываю, *вар.* Предварял я в безвремении и взывал, Встаю перед самой зарёй с молитвой о помощи, *цсл.* Բրեճարիւն զ Եզրոճին ն Կոզճախ), *ср.* **vaçt** (aşkan ~ına *2Тум4: 2*)

kesil- (~mägä; ~diñ, ~di; ~gän, ~gändirlär, ~gängä; ~mägän, ~mägänni, ~mägänlär; ~mäç; ~mäçindän) резаться, порезаться, отрезаться, обрезать, вырезаться, зарезаться, сектись, посектись, рубиться, порубиться, быть порезанным, отрезанным, вырезанным, зарезанным, отсеченным, порубленным, отрубленным, зарубленным *с.л. с.ин.* **bir boy, biyän-, buzul-, çeşil-, etilgän bol-, otçenti, podıymovat et-, saşı-**; *Հասիւն* – **kesildi** он отделился, разлучился, расстался, поделился; отступился, отказался, отстал, отрекся; сверкнул – отрезался, отсекся, отрубился, высекся, выкресался, сверкнул: ⁹**Çixti tütün öcäşmäyindän anıñ, da ot yüzündän anıñ yaltradı, da yaşnamaçlar kesildi / uçunlar tüşti andan** *Пс17/18* ⁹Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его сверкал, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (*Пс17/18* ⁹поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь посядающий; горячие угли сыпались от Него); **men esä çaptım çiliçin rukavicalar içinä, da rukavicalarım kesildi** *ActKP17: 111* я же схватил его саблю в рукавицах, и рукавицы мои порезались; *արբւղիւնալ* – **kesilgän** (?) – порезанный, отрезанный; *խրրավուտալ* – **kesilgän ya biyängän** окруженный, окопанный, обведенный рвами; разбитый, разру-

шенный, разломанный, расторгнутый, прорванный, проломленный – разрезанный, расторгнутый, проломленный или нравящийся, симпатичный, любимый; *մասալուտ* – **kesilgän** **Boç. Kaç. / Boç. 5 // մասալուտ** – **odcientu** недавно зарезанный – зарезанный, порезанный, отрезанный, отсеченный, Послание апостола Павла к Галатам **5, отсеченный, с.м.** **sın-** (~gan bolgaylar edi *Гал5:12*); *Հասիւն*, ~р – **kesilgän ya yüzülgän** [= **üzülgän**], ~lär порезанный, изрезанный, отрезанный, вырезанный, кастрированный; *սնՀաս, սնՀաս* – **bir adam, ya bir boy, ya kesilmägän, bir adam ya boy, bir adam ya boy, nieoddzielony** нераздельный, неразделимый, неделимый, неотлучный, неразлучный; непрерывный, непрерывный – один человек, или одна статья, или нерасчленимый, неделимый; *սնՀասուտ* – **kesilmägän, ~ni, ~läрни** *и.м., в.п. ед., мн.* нерасчленим[ый], ~ого, ~ых; *սնՀաս* – **kesilmägänlär, ya bir džinsin här birisilär, ya yüzülmägän** [= **üzülmägän**] *мн.* нераздельные, неразделимые, неделимые, неотлучные, неразлучные; непрерывные, непрерывные – нерасчленимые, или все преставители одного рода, или неразрывный, неотрывный, непрерывный; *սնՀասուցуцубтргл*; ~р – **kesilmägän etsärjmen, ~biz** сделаю, ~ем неразрезаемым, нечленимым

kesilmägänlän- делать неразрезаемым, нечленимым; *սնՀասуцтргл* – **kesilmägänlänsärmen** непременно сделаю, я должен сделать неразрезаемым, нечленимым

kesin- *սիւն Հաս, ~р, ~р, ~и, ~и* – **közdän kesindijm, ~ç, ~ñ, ~i, ~lar** ро[ж], ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, копаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, вырываю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, выдалбливаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, делаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют подкоп, подрываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, подкапываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются – скрываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются от глаз

kesiş-¹ (~tilär) *вз.-совм. от kes-* резать друг друга; **az biri birin alpavudluç öldürmädilär, evet kesiştilər** шляхтичи чуть было не поубивали друг друга, но таки порезали друг друга

kesiş-² to agree, to come to an agreement [‘договариваться, приходиться к соглашению’] *V: 177 ош.* (*спувано с *keliş- ‘сходиться, приходиться к соглашению, соглашению, договариваться’, отсутствующим в наших текстах*), *с.м.* **kesiş-¹** (~tilär)

keskälä- *ActKP17: 1 с.м.* **kesçälä-**

keskälän- (~dilär) быть изрезанным, иссеченным, изрубленным

kes-kenetä, kes-kenetälä, kes-kenetäläy, kes-kentä, kes-kentäläy стремительно, решительно, настойчиво, резко *с.ин.* **kesenet, vaçtsiz**

keskiç кусачки, съемцы, щипцы для снятия нагара со свечей; **keskiç yiştiruçi** крохобор, скверностяжатель (*Тум1: 7* корыстолюбец, скверностяжатель, стремящийся к нечестной наживе, преследующий корыстные цели)

keskin острый, резкий, пылкий; **keskin suçlançin tenimniç sovar küsänçlärimdän** остуди пылкую

страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих

kesxälä- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ptir; kesxäliyirmen; ~gän), **keskälä-** разрезать, разрубать, разрывать, разорвать на куски, изрезать, иссечь, изрубить *сл. сун. айір-, сіндірйала-, тїрмала-, Үїрт-*; **kesxälädi** ActKP17: 1 он изрезал, изрубил; *күзлүкүл, он. күзлүкүл – kesxäliyirmen түрлү-түрлү хйїн билә här çlunoknu* беспokoю, изнуряю, удручаю, избиваю – разрезаю, подвергая различным мукам, каждый член (*Евр11* ³⁵иные же замучены были, не приняв освобождения, *вар.* предпочли подвергнуться мучениям “и даже умереть”, *цсл.* ізкїїни быша, не прїемше іззавлїніа); *ppzntel (= pznitel) – kesxäliyirmen, sındıryalıyirmen Tani. / Tan. / Taniel* 4 обрезаю, обламываю ветви; отвергаю, отнимаю, отрубаю – обрезаю, обрубаю, обламываю, Даниил 4 (*Дан4* ¹¹срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его); *biçax bilä tonun keskäläptir* ActKP12: 71 он изрезал ножом его тулуп; *սնդամիմի – kesxälägän çlunoklar* раздробленный на уды, члены, на части рассеченные (*Лев8* ²⁰и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук); *üç eşiklärniñ da uzaqların buzup keskälädi* ActKP12: 71 он сломал и изрубил замки всех трех дверей

kesmä нарезанный, порезанный, рубленый; трут, трутник, *т. е.* срезанная пористая (трубчатая) часть плодового тела гриба-трутовика, гименофор, пропитанный селитрой и высушенный; *սննկ – kesmä, ki olturgan yerindä teşik* гриб; пробковое дерево; пемза – трут, трутник, у которого на месте, где он находится, дыры

kesmäk (~, ~lärniñ; ~läriñniñ) лезвие, наконечник стрелы (*изначально речь шла о называемых срезнями плоских листовидных, долотовидных и виллообразных кремневых наконечниках*); *սրսր, սրսր – kesmäk* стрела, дротик, копьё, пика; кинжал, штык – лезвие, режущая кромка оружия, наконечник стрелы, копья; **Imşax edi sözləri alarniñ, ne ki çeť, da kendiläri – neçik kesmäk** // **Imşax edi sözləri alarniñ çeťtän, da kendiläri edilär neçik oç temiri** Пс54/55 ²²Слова их были мягче масла, а сами они – как лезвия / как железные наконечники стрел (Пс54/55 ²²уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елєя, но они суть обнаженные мечи, *вар.* стрелы, *цсл.* սրսրկлы; *Прит25* ¹⁸Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего)

kesmäx резание, резка, рубка; *խանկ – kesmäx* Лев. 1 отторжение, свертывание, вырывание, исторгание, отрывание – резание, зарезывание, Левит 1 (*Лев1* ¹⁵священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову, *вар.* шею, надломит ей голову, отсечет ей голову, *укр.* проб'є нїгтем великим голову, *цсл.* шїтрїгнетз главь; – священник сворачивал зрелой горлице или молодому голубю шею, не отделяя головы, и открывал шейную артерию, чтобы слить кровь к подножию жертвенника), *ср.* **vıkrutit et-** (~iyirmen çірçїñniñ boynun = *խանկել* *вм.* *խանկել*); *Հասանել*

~р – kesmäx ya yüzmäxlär [= üzmäxlär] *ед. мн.* резание, перерезание, отрубание, отсекаание, усекаание, пересекание, рубание, тесание; преломление, прерывание, разрезание; кладение, холощение; разделение, отделение; раздроблению, перепиливание, распиливание; крошение; решение; вычитание; отвязывание; отрывание; уменьшение, убавление; рассекание, надсекаание, надрезание – резание или отрывание

kesmäxliç резание, разрезание, резка, резня, рубка, резня = *Հասանելի* разрезывание, отделение, разделение; *Հասանելիç – kesmäxliçlär* *мн.* то же **k'estän, k'estan, kestan, k'eştän, k'eşdan** *с.м.* **k'risdän keştänlik** *с.м.* **k'risdänlik**

kestir- (~di; ~iy edi) *понуđ.* отрезать, отрубить, вырезать; казнить; дать назначить цену, согласиться на чужую цену; **tartçalap kestirdi, pravê preplaçat etti** ActKP20: 161 потасовав, он согласился на назначенную цену, и, право, переплатил

kestirt- (~kiy edim) дать, позволить отрезать, прирезать при посредстве кого-чего

kesüci (~; ~läriñ) режущий, срезающий, обрезающий, секущий, рубящий; чеканящий; *Հասանելիսան – sb. / аҗса kesüci* меняло, меняльщик – обменщик денег меняла, меновщик, обменщик денег; **stollarni aҗsa kesücilärniñ yiçxaladı da stoleclärin kügürçin satkanlärniñ** он попрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (*Мф21* ¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; *Ин2* ¹⁵и деньги у меновщиков рассыпал, *с.м.* **aҗsa, sb; borla kesüci** сборщик винограда, *с.м.* **borla**

keşän (*n.* keşän ‘палатка, имеющая только один столб-опору’) балдахин над кроватью; **yoyarigi izbanıñ 3 koltrina keşän üsnä** Ven1788: 11 в верхней комнате три занавески на балдахине

ket- (~mä, ~mägä; ~, ~kin, ~sin; ~mä, ~mäsin, ~ijiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~ipmen, ~iptir; ~ip edim, ~ip edi; ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~män, ~mäş; ~är edi, ~ärlär edi; ~mäy; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~miyirmen; ~iyir edi, ~iyir ediç, ~iyir edilär; ~käy, ~käylär; ~mägäy; ~käy edim, ~käy edi; ~säm, ~sän, ~sä; ~särmen, ~särşen, ~sär, ~särbiz; ~kän, ~käni, ~kändä; ~käni, ~känin, ~känindän; ~känlärniñ; ~känläriñ; ~känläri, ~känlärinä; ~ip), **kit-** (~iy edilär) уходить, идти (вон, отсюда), пойти, отходить, отойти, отступить, отступить, миновать, проходить, пройти, спадать;

Հոգ յորո՞ւմ գնալոցես և ուր կամ երթալոցես դու: Երթալոցես եւ – Kim bilä barsarsen ya ketsärsen? Teğri bilä ya ata bilä ketsärmen С кем ты должен пойти или идти? Я пойду непременно с Богом или с Отцом; **bar ket** ActKP14: 51 уходи; **çixip ketti** ActKP15: 211 он вышел и ушел, уехал, *цсл.* *գանկ, գանկ* – **här vaçt ketkän** // **här vaçt, ustavnë ya ustavnë ketkän** всегда, беспрестанно, непрерывно – происходящий все время // всегда, постоянно или постоянно происходящий (*Ис57* ¹⁶не вечно буду Я вести тяжбу), *ср.* **tıyışis** (*Евр10*: 1); *սրաշարժ (= սրաշարժ) – iti ketkän, taş-*

ḫin ketkän легкий, проворный, скорый, быстрый; действующий мечом – несущийся как меч, стремительно движущийся (*гр.* ὀξυκίνητος ‘быстро движущийся’ < ὄξυ ‘острый конец, острый край’, *которому соответствует арм.* **սուր** ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронизательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий’ и *кыпч.* **iti**), **biçax, iti, ḫiliç, sîr, tez yürüci** (= **սուր**); **վոտակ** (= **վուտակ**) **խաղալիս** – **irmaylar ketärlär edi** потекли ручьи, потоки – пошли, потекли ручьи: ²⁰**Zera urar edi suvlar ḫayani / urar / urur edi ḫayani, da aḫar edi / edilär suvlar, da irmaylar ketärlär / ketär edi kendindän / özänlär çixarlar edilär andan** *Пс77/78* ²⁰Ибо ударил Он по скале, и потекли воды, и ручьи пошли / реки вышли из неё (*Пс77/78* ²⁰Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи); **դանավախիտակ** – **rängi ketkän** полинялый, поблёкший, потускневший – потерявший цвет, краски; **ket yaxşılıx bilä** *ActKP14: 51* уходи добром, по-хорошему ◊ **ketär ayaḫ** перед уходом, отъездом, отправлением; **tekrar ketär ayaḫ eki kişi yeberdi** вторично перед отъездом он послал двух человек

ketän (~, ~niḫ; ~lär), **kätän, kätän** (*a. kattän TAW*) хлопок, хлопковое полотно, хлопчатая ткань, бязь, полотно, холст, парусина; хлопчатый, полотняный, холщовый, парусиновый; парус *сл. син.* **fartux, kefin, kəknoc, ḫapçux, len, ton, tovelnä, üskülü, linteum**; **թեշեղ** – **ipäk ḫumaşi, kamça, kätän** виссон, полотно тонкое – шёлковая ткань, камча, бязь, *ср.* **bişor** (= **թեշեղ**); **բլթեթու** (= **թեթու**) – **ketän** *ковс.* от **թեթ** пакля, прядево, кудель; льняная веревка, льняной шнур – хлопок; **ketänlär** холсты; **2 val ketän çiy** *ActKP11: 181r* два вала хлопка-сырца; **1 kesäk ketän çiy aḫartma beriptir lokot seksän eki** *Vien441: 120v* один отрез хлопко-сырца в восемьдесят два локтя он дал отбелить; **ketän cvelix da özgä uşax-tüväx** *ActKP17: 331* полотно из двойной нити другие мелкие вещи; **սուր** – **işlängän ketän ya ne dä toxugan** род крепа, весьма редкого – выделанное особым образом полотно или же что-либо тканое, какое-то тканье; **bir ştuka bütün krosenskiy ketän, 25 ḫari voroviy ketän** *ActKP15: 271* одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста; **17 kesäk krosenskiy ketän** *ActKP17: 431* семнадцать кусков кросенского полотна; **սրբոր** – **ketän, ya ḫapçux, ya altun ḫapçux içinä, ya üskülü** // **ketän ḫapçux, altun içinä, ya üskülü** полотенец, или мошна, или золото в мошне, или лён / полотняная мошна, с золотом, или льняная; **spodniica ketän** [k'etean] *Ven1788: 133v* исподняя женская сорочка полотняная; **սիւսիւս** – **ketän tikilmägän, linteum / ketän tikilmägän, ton** полотно; шёлковая материя; покрывало – несшитое полотно, *полотно или изделие из него; парус; занавес, завеса; хлопчатобумажная ткань или изделие из неё* / несшитое полотно, одежда (*Иез27* ⁷узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом, *вар.* Из полотна цветного, вытканного в Египте, были твои пару-

са, и парус был твоим флагом, *цсл.* ἐπίσημα το ἰσπερρένεια ἡ ἐγύπτια βύστη τέκε πορτέλα, ἕζε ὠβλο-
жити тече глэвд); **սուրալիտ** (= **սուրալիտ, јудилуит**) – **tkat etmä ketän** ткать, вязать, сплести, прясть; умышлять, составлять – ткать полотно; **կրսու** (= **կրսու**) – **len, üskülü, çarşov, ketän, plutno** лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня или покрывало, хлопок или хлопчатая ткань, *полотно* (*Вм22* ¹¹Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе; *Исх12* ³⁴квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их); **դեղաւորեակ** – **kemidä olturup ketän zeglovat etkän** управляющий кормилом, рулем, правящий кораблем – сидящий на корабле и управляющий парусом

ketar (*тур.* katar < *a.*) ряд; раз; ⁴**Džuvutlardan 5 ketar 40-ni bir eksik içtim** *2Kop11* ²⁴От Иудеев я получил пять раз по сорока ударов без одного (*2Kop11* ²⁴От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного)

ketär расход, расходы, издержки, траты, дебет **ketär-** (*уф.* ~mä; ~gin, ~iḫiz; ~dim, ~diḫ, ~di, ~dilär; ~ip edilär; ~ir; ~iyirmen; ~gäy; ~mägäy, ~mägäylär; ~mäḫ; ~ip), **ketir-** (~diḫ, ~dilär) убирать, уносить, унести, увозить, увезти, уводить, увести, удалять, удалить, устранять, устранить; поднимать, поднять; расходовать, израсходовать, тратить, потратить, истратить, растратить *сл. син.* **arüt-, kötür-, sayayt-, ul'žit et-**; **խեշեղ** – **ketärmä, sayaytma, ul'žit etmä** (?) – поднимать, исцелять, приносить облегчение; **փարսանցոյց** – **ketärdi** он рассеял, расточил, унял, удалил, отвратил, изгнал, освободил, отделил; исцелил – унес, удалил: ¹⁴**Baḫtım biyiklikkä, Biygä, Teḫrimä menim / yoḡari, alnina Biy Teḫrimniḫ, ki ḫutḫardi meni da ketärdi mendän ayriḫin džanımniḫ / boyumnuḫ benim** *Ис38* ¹⁴Смотрел я ввысь, к Господу, к Богу моему, что спас меня и избавил меня от горести души моей (*Ис38* ¹⁴уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня. ¹⁵Что скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горесть души моей, *цсл.* ինչեզո՛րտե՛ք եօ Օ՛րն մօն, ճ՛էր եզրի՛տն ի վե՛րո՛ւ յե՛րե՛նի՛ս կօ ց՛ճ, ի՛նչ ի՛նչե՛րն մօն ի Թ՛ձ Ե՛րե՛նի՛ս մօն); **սուրալիտ**, **~p** – **ketäriyir-men, ~biz** исцеляю, ~ем, излечиваю, ~ем, вылечиваю, ~ем, освобождаю, ~ем от болезни; уни-
маю, ~ем, утоляю, ~ем, прогоняю, ~ем – уни-
маю, ~ем, изгоняю, ~ем, *ср.* **ul'žit et-** (~iyirmen = **սուրալիտ**); **սրբաւոր** – **ketäriyirmen, sayaytiyir-men, ul'žit etiyirmen** (?) – подымаю, исцеляю, облегчаю, приношу облегчение; **փարսան** – **ketäriyirmen, köturiyirmen** рассеиваю, расточаю, уни-
маю, удаляю, отвращаю, изгоняю, освобождаю, отдаляю; исцеляю – уношу, удаляю, подымаю, возношу; **ki ketärgäy ol biçänni ol yerdän** *ActKP8: 81* чтобы он то сено оттуда убрал; **bolman men altun-indžini ḫoymaga, zera ketäriyirmen** *ActKP12: 211* я не могу представить драгоценности (золото и жемчуг), так как израсходовал; **ketärip edir aḫasinḫ sbgsin kensi keräkinä** *ActKP17: 361* он израсходовал деньги своего старшего брата на свои

potfutrovat et- (-iyirmen), *circumvallo* (= *урунтл*); **қ** [= *қууа*] – **kez** 2. л. ед. повел. ходи; **қууа** – **keziyirmen**, **yüriyirmen** ya **aylandiriyirmen**, **čövüriyirmen** // **keziyirmen**, **yüriyirmen** ya **čövüriyirmen** // **yüriyirmen** ya **aylandiriyirmen**, **čövüriyirmen**, **cho-dze** верчу, ворочаю, обращаю; отвращаю, совращаю; отражаю; изменяю, переменяю, превращаю; опровергаю, опрокидываю; развращаю – брожу, хожу или враждаю, переворачиваю, *хожу* (*Иер34*¹⁶ но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями); **удт.ју** – **keziyir edilär** они ходили

kezdägi: ol ~ с.м. **olkezdägi**

kezdär- *понуд*. водить, важивать, пускать бродить, прогуливать; ⁹**Xoydular kökkä ayızların kendiläriniñ, da tillärin kendiläriniñ aylandirdılar yer üstnä / kezdärlär edilär yer üstnä / kezdärlär edi yer üstnä / keziyir edilär yer üstnä / tillärin kensiläriniñ aylandirdılar yergä** *Пс72/73*⁹ Они направили к небу уста свои, а языки свои обратили на землю / языками своими бродят по земле (*Пс72 / 73*⁹ поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле)

kezgi относящийся к определенному случаю, моменту, разу; **nečik ol kezgi künnü, alay hali dä aytiymen** *ActKP26: 51* как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; **nečik ol kezgi künnü... džuvap berdım, alay halikä... ävälgı džuvapımni spirat etiyirmen bu türlü** *ActKP40: 181* как в тот день и в тот раз... я дал ответ, так и теперь... я подтверждаю мой ответ следующим образом

ki (*n. ke*) союз что, который = *ur* что, который, какой; **atın bilmän ki nedir** *ActKP40: 181* я не знаю его имени, каково оно; с.м. **alay, čünki, iš, kim, ھا-čan, ھاyda, ھاysı, ne, nečä, nečik, nedä, nemä, ne türlü**

Kianin *ДГрун: 257 с.м. Kiyanın*

kibik, kimi, огуз. gibik как, подобно *сл. син. охшаš*; **munuñ kibik** подобно этому, как этот, эта, это; ⁸**Zera egär ki ögütsüz bolsañız, ھاysı bilä ki barçası ayırılğan boldular, alay esä, yat kibiksiz da düğül-siz oyuл** *Евр12*⁸ Ибо если остаетесь без наказания, которым все отделены, коль это так, то вы как чужие, а не сыновья (*Евр12*⁸ Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны); **Nečik Yutrenka kimi, bariyir Eyämiz alnına, barča bilä yarixli** Словно Утренняя звезда, предваряет он (Иоанн Предтеча) Господа нашего, ярчайший во всем; с.м. **anıñ-kibik, bunuñkibik, munuñkibik, munuñkibik**

kibit с.м. **kebit**

kibittägi *ActKP11: 181* находящийся в лавке **kiczka** (*укр. кичка, пол. kiczka*) кичка, очипок – сложный женский головной убор, с.м. **paşpaу kicaynakün** (~, ~nüñdir) четверг; с.м. **aynakün, kiçi** (~ *aynakün*), **kiçiyaynakün**

kiçi (~, ~dir, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~sinä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läрин), *огуз. giçi* малый, маленький, небольшой, незначительный;

младший *сл. син. az, azulaх, ini, mizerniy, parvulus*; **қууаулаулау, қууаулаулау, қууаулаулау** – **azulaх, ya holi, ya tek kiçi** // **azulaх ya goli** // **azulaх, ya goli, ya tek, kiçi** // **kiçi ya azulaх** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – немного, или голый, или одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; **қуууул** – **kiçini** *в. н.* могущего, искусного, способного, знающего – *в. н.* малый, малого; **лузлу** – **kiçi** (?) – малый; **лузлу** – **kiçi** (?) – малый; **диурулу** – **kiçi** весьма мелкий – малый, маленький (*4Цар2*²³ малые дети; *Песн2*¹⁵ Ловите нам лисиц, лисенят, *вар.* лисиц, маленьких лисят, *цсл.* *İmitte nımz lıby mılmya, лат. vulpes parvulas / vulpes vulpes parvulas, гр. ἀλώπεκας μικρός*); **фурр** – **kiçi gam / ya azulaх // kiçi, azulaх, parvulus** малый, небольшой, меньший, короткий, мелкий, легкий, умеренный – малый или мало, немного, маленький, крохотный; *мелкий, незначительный, пустынный; молоденький*; **фуррлу** – **kiçiniñ** *р. н.* то же; **фурр, ~р** – **kiçigä, ~lär, ~dä** (= **kiçi-lär**)gä, ~dä) **ya azulaхka, ~lar, ~da** (= **azulaхka, ~ta, ~lar**)gä, ~da) *д., м., н. ед., мн.* то же; **фурр, ~у, ~лр, ~р** – **kiçini, ~läрни** *в. н. ед., мн.* то же (*Мф10*⁴² И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей); **фурр, ~т, ~уу** – **kiçi, ~dän, ~lär** (= **kiçi-lär**)dän) *отл. н. ед., мн.* то же; **фурр, ~т, ~уу** – **kiçi, ~dän, ~lär** (= **kiçi-lär**)dän) **ya kiçkinä, ~dän, ~lär** (= **kiçkinä-lär**)dän) *отл. н. ед., мн.* то же; **фуррлу, ~р** – **kiçi bilä, ~lar** (= **kiçi-lär**) bilä) **ya azulaх bilä, ~lar** (= **azulaх-lar**) bilä) *тв. н. ед., мн.* то же; **kiçi aynakün** *ActKP8: 101* четверг, *ср. kiçaynakün, kiçiyaynakün*; **kiçi biy** малый князь; **лууаулаулау** – **kiçi boynlar** *тв. н. мн.* от **лууаулаулау** состав, состав костей – мелкие суставы, с.м. **boyon, buyum, boyn, buyum**; **қууаулаулау** – **kiçi burunlu** коротконосый, курносый; **қууаулаулаулау** – **dayi kiçi oylanlar // dayin kiçi, dayin kiçi oylanlar** младший – младшие дети // младший, младшие дети; **kiçi хала** малая крепость; **kiçi хардаш** *ActKP14: 91* младший брат; **kiçi хардашлар** *ActKP8: 111* младшие братья и сестры; **Varteres Dudaniñ хардаши kiçi** *ActKP20: 121* младший брат Вартереса Дуды; **kiçi харин** с.м. **харин**; **kiçi oylu Yurkonuñ na imê Varteres / Kiçi Varteres** *ActKP 15: 231-231* младший брат Юрко по имени Вартерес / Вартерес Малый; **kiçi ölcöv** малая мера; **ру-лулу** – **kiçi roh** газель, сайга – маленькие роги; **kiçi sayış** малая мысль; **kiçidän saхla-** *ActKP8: 201* воспитывать сызмала; **Kiçi T'eotos** Феодосий Малый, с.м. **T'eotos**; **kiçi törä** малое право (*касающаяся частностей великого права*), *ср. ulu törä; ср. kiçkinä, küçük, uşax, uvaх*

kiçi- (~mä; ~gänlär) чесаться, зудеть; **диурулулу, диурулулулу** – **kiçimä** **Boғ. 1 Dim. 4 roskoşuvat / roskoşovat etmäх, ھاşima // kiçimä** **Boғ. ya roskoşovat etmä** зудеть, свербеть, чесаться; быть поощряемым, подстрекаемым, побуждаемым – зудеть, чесаться, Павел, 1-е послание к Тимофею 4, удовлетворение прихотей / чесать, почесывать /

зудеть, чесаться, Павел, или удовлетворять прихоти (2Тим4³Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху), ср. *χῶσ* (~ *kelmäx* = *διարδιωξία*); *διαρδιωξοῦσθαι*, *διαρδιωξοῦσθαι* – *kičigänlär, daregan* [= *taragan*] производящий зуд, свербящий – зудящие, годовой, годичный, годовщина [чешущий]

Kiçi: Jovaneş Kiçi / Jovaneş Пыаş kiyövü ActKP17: 61 Ованес Малый / Ованес, зять Ильяша

Kiçi Vartereş / kiçi oylu Yurkonuş na imê Vartereş ActKP15: 231-231 Вартерес Малый / младший брат Юрко по имени Вартерес

kiçaynakün (~, ~dä) четверг; ср. *kiçaynakün*

Kiçibey и. с. Кичибей

kiçikün будний день; *yïxkün, ya ulukünlärdä, ya öz-gä kiçikünlärdä* в воскресенье, или в праздники, или в прочие будние дни; ср. *ulukün*

kiçilän- (~iür) становится меньше, уменьшаться

kiçilik (~niñ; ~lärniñ), **kiçiliş** (~, ~kä; ~lär) малость, мелкость, крохотность = *φιρριλιθίν* малость, мелкость, скудость, малое количество, уменьшение, убавление, сбавка; *φιρριλιθίν* – *kiçilikniñ* р. п. то же; *φιρριλιθίν* – *kiçilişlär* мн. то же; *φιρριλιθίν* – *kiçiliklärniñ* р. п. мн. то же; *φιρριλιθίν*, ~р – *kiçilişkä, ~lär, ~dä* (= *kiçilişkä, ~tä, ~lär-gä, ~dä*) д., м. п. ед., мн. то же; *φιρριλιθίν*, ~р – *kiçiliş, ~ni, ~lär* (= *kiçiliş(lär)ni*) в. п. ед., мн. то же; *φιρριλιθίν*, ~р – *kiçiliş, ~tän, ~lär* (= *kiçiliş(tän, ~lär-dän)*) отл. п. ед., мн. то же; *φιρριλιθίν*, ~р – *kiçiliş bilä, ~lar* (= *kiçiliş(lär) bilä*) тв. п. ед., мн. то же; *ἡ ἰσχυροῦσθαι* и *φιρριλιθίν* *ἡ ἰσχυροῦσθαι*: *Ἦς, ἡ ἰσχυροῦσθαι* и *φιρριλιθίν* – *Bar-dür ululuş da kiçiliş ya eksiklik? Yoş, tek barabar da birdirlär haybat bilä da ululuş bilä* Имеется ли у этих трех испостасей старшинство и младшинство либо недостаток? Нет, они лишь равны и одинаковы в славе и в величии

kiçiräk меньший, поменьше; ⁷*Džanim benim asri müşülländi; bunun için ağıdım seni ulusundan Jortanannın, tayından Hermonnuş giçi / yerindän Jortanannın, Hermondan, taydan kiçiräktän* Пс41 / 42⁷ Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона малой горы / с Ермона, с меньшей горы (Пс41/42⁷ Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар, – армянский и армяно-кыпчакский переводы стиха следуют др.-евр. оригиналу, где стоит *mişār* / мицар ‘маленький, малость’ – не название некой горы Цоар в Галилее, а фигуральный эпитет горы Ермон, покрытой вечным снегом, но в сакральном смысле представляющейся ниже Синая – великой горой Божией)

kiçi-Yakub: Хаџко дѣр Авак оулу Киџи-Якуб кийövü ActKP26: 71 Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба; ср. *Yakub*

Kiçi-Yakub: Ханушна Киџи-Якуб хатуну... хардаші Аксент дѣр Микаџел оулу ActKP26: 41 Ганушна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

Kiçi-Yakub: Ханушна Киџи-Якуб хатуну... хардаші Аксент дѣр Микаџел оулу ActKP26: 41 Ганушна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

Kiçi-Yakub: Ханушна Киџи-Якуб хатуну... хардаші Аксент дѣр Микаџел оулу ActKP26: 41 Ганушна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

kiçkinä (~, ~dir, ~niñ, ~niñdir, ~gä; ~lär) маленький сл. син. *azulaş, sekinginä, pusillus*; *φιρριλιθίν* – *kiçkinä ya sekinginä / sekinkinä* ум. мягкий, ласковый, мягкоречивый, вежливый, спокойный, тихий – маленький или тихенький, спокойненький, ср. *sekin* (= *φιρριλιθίν*); *φιρριλιθίν* – *kiçkinä, pusillus* малейший, весьма малый – маленький, крохотный, крошечный, мелкий, незначительный; *φιρριλιθίν* – *kiçkinänin* р. п. то же; *φιρριλιθίν* – *kiçkinänin* р. п. сказ. то же; *φιρριλιθίν*, ~р, ~у – *kiçkinägä, ~lär* (= *kiçkinä(lär)gä*) д. п. ед., мн. то же; *φιρριλιθίν*, ~р, ~у – *kiçkinä, ~ni, ~lär* (= *kiçkinä(lär)ni*) в. п. ед., мн. то же; *φιρριλιθίν*, ~р – *kiçkinä bilä, ~lar* (= *kiçkinä(lär) bilä*) тв. п. ед., мн. то же; *kiçkinä çovraykına* маленький ручей, см. *çovraykına*; *kiçkinä kişi* ActKP20: 91 маленький человек; *φωγίτη* – *kiçkinä ya azulaş ot* искра, искорка – маленький огонь или немножко огня; *kiçkinä rikaginä / rikaginä / rika* маленькая речушка, речка, см. *rikaginä, rikagina*; *kiçkinä yïyövginä / yïyövginä* маленькая церквушка, часовня, см. *yïyövginä*; ср. *kiçi, küçük*

kiçz (арм. *գիծ* ‘черта, линия, заметка, зарубка для счета’) линия, строка сл. син. *çap, doş, linea*
kiçnia пол. корзина позади воза, коляски, экипажа, см. *araba* (~niñ *pulkoşoku, sinduşu*), *pulkoşok, pulkoszek* (= *սուզոր*); ср. *kelna, kelnä*

Kiçarskiy: Kolbus Kiçarskiydän ДГрун: 5 Колбус от Кихарского

Kiçno / Kirkor / Krikor sargawark dër Jovaneş dër awakereç oylu ActKP8: 101, 111, 191-191 диакон Кихно / Киркор / Крикор, сын владыки Ованеса, архиепископа

kilä (тур. *kile* < *a*.) киле – мера сыпучих тел ок. 40 л; *միթ* – *kilä, харçу* мера сыпучих тел; мера хлебная – киле, торба (ит. *modgio* ‘модий’ – мера зерна, лат. *modius* ‘модий’ – мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 8,754 л, гр. *μόδιος* ‘модий’ – 1/6 медимна, или 8,754 л; теми же словами называется мера земельной площади, засеваемой одним модием)

kilän- быть охваченным желанием, охотой, страстью, восхотеть, возжелать, возжелеть, хотеться кому чего; *φιρριλιθίν*, ~р, ~р, ~р, ~у, ~у – *kiländim, ~ş, ~ñ, ~z, ~i, ~lär* я, мы, ты, вы, он, они восхотел|и; согласил|ся, ~ись на что, был|и одного мнения, утвердил|и своим согласием; любил|и; находил|и удовольствие, забавлял|ся, ~ись чем; добивал|ся, ~ись, устремлял|ся, ~ись к чему жадно; желал|и – был|и охвачен|ы желанием, возжелели, выпрашивали, клянчили; ср. *klän-, tilän-*

Kili (~ ActKP11: 101, ~dä ActKP11: 261), **Gili** (~ ActKP8: 151, 221, ~ni) (укр. *Кілія*, др.-рус. *Келіа*, рум. *Chilia* < *chilie* ‘келья, скит’ < ср.-гр. *κελλίον* ‘монастырская келья’ *Фасмер 2: 222*) геогр. *Килия* – город совр. Одесской области, на левом берегу Килийского устья Дуная; известен с XIV в.

kilili килиец, житель или уроженец Килии, выходец из Килии; **Nagul kilili** ActKP12: 101 килиец Нагул

kilim ковер шерстяной, войлочный, палас; *toşuz kilim eski tutkan, yänäçi toşuz çali tutkan*

ActKP20: 21 девять старых подержанных паласов и также девять подержанных ковров; **kilim inčkä anguryanîj Vien441: 106v** тонкий ангорский ковер; **kilim stolnuj... kilim zidelniç... kilim terdžälärniç, hem zidel üsnä, hem stol üsnä Ven1788: 11** ковер для стола... ковер для скамьи... ковры оконные, и на скамьи, и на столы

kilimovî (укр. килимовий, пол. kilimowy) ковровый; **polavniklär kilimovî eski, yaman Ven1788: 11** полавники ковровые старые, плохие

kilin см. **kelin**

kilof (укр. кльоф, пол. kilof < нем. Keilhaue, Keilhacke) кирка, кайло, кайла, обушок, мотыга; **10 znak urgan belgisiz, ki kilof bilä mi, yoçesä mi kostur bilä, eşik üstünä ActKP12: 121** 10 следов на дверях от ударов неизвестным предметом, то ли киркой, то ли посохом с острым железным наконечником

kim (~, ~men, ~sen, ~dir; ~niç, ~niçsen, ~niçdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~i, ~iniç, ~in; ~lär, ~lärdir, ~lärdir-lär, ~lärgä, ~läрниç, ~läрниçdirlär, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) кто сл. сун. **ey, kto, çaysi, cui, quis; нф, нрн – kim // н’чу – kim, kto // н – kim ya ey, quis** мест. кто, который; *межд.* о, ах, увы – кто или эй, кто, который, какой, что; **И шррар çрлq: Цу шшшшшшшшшш – Kim etti seni? Teңrilix** Кто создал тебя? Бог; **sordux, kimdir ActKP17: 111** мы спросили, кто он; **нрн, нр, нрн – kimniç // нррар – kimniç, çaysiniç р. н.** кого, чей, которого, какого; **нрн – kimgä // нд – kimgä, cui д. н.** кому; **р нрн, ~р – kimgä, ~lär, ~dä (= kim(lär)gä, ~dä) д., м. н. ед., мн.** кому, у кого, в ком; **Ирн’г ён нрн çурр: Ирн’г илн’г – Kimgä sen ata? Oyluma menim. Kому s ty ocëç? Sinovi temu** Кому ты отец? Сыну моему; **нр, нр, нр > нр – kimgä ž Ер. 1** кому – кому же, Евреям 1 (Евр1: 5, 13); **нрр, ~р, ~н – kim, ~ni, ~lär (= kim(lär)ni) в. н. ед., мн.** кого; **нрн – kimdän отл. н.** от кого; **р, нрн, ~г – kimdän, ~lär, ~dä (= kim(lär)dän, ~dä) отл., м. н. ед., мн.** от кого, в ком; **рнр нд – kim bilä тв. н.** кем, с кем, через кого, при посредстве кого; **нф[шшшшшш]нф, ~р – kim bilä, ~lär (= kim(lär) bilä) тв. н. ед., мн.** по вине кого, по причине кого – кем, с кем, через кого, при посредстве кого; **рнр нрн’г ён нрн: рнр нрн’г илн’г – Kimniç bilä senen? Oylum bilä menim. S kim es ty yest? Z synem moyim** С кем ты? С сыном моим; **нрр – kimlär мн.** кто; **нрр ён – kimlärdir** кто они есть; **нрн – kimlärniç р. н. мн.** кого, чьи; **Ирн’г ён шррр: çрррн’г – Kimlärniçdirlär bunlar? Džanlarniç** Чьи они? Духовы; **нрн – kimlärдän отл. н. мн.** от кого; **Зрн’г шшшшшшшшшш нрн: р çрррн’г – Kimlärдän yeberildiñ sen? Džanlardan** От кого ты послан? От духов; **kim ki kimniç sayliçi üsnä çast etkäy ActKP36: 61** кто посягнет на чью-нибудь жизнь; **barip edim biyim bilä, kimdä ki çulux etiyirmen ögüzlärgä ActKP8: 111** поехал я с моим господином, у которого я служу при волах; *ср.* **kimisi**

kimerdä иногда, порой; **bolmas edi kensin yuçövgä dobudicca bolma, keräk salip kimerdä ketkäy edi dä ActKP20: 181** бывало, не мог добудиться, чтобы он шел в церковь, и порой оставлял эти попытки и уходил

kimesä см. **kimsä**

kimi см. **kibik**

kimisi (~n), **kimsi** (~läрин) кто-то, некоторые из них; **ндн – kimsä ya kimisi** некто, некоторый, другой – некто или кто-то из них

kimsä (~, ~men, ~niç, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~m; ~si; ~lär, ~lärdir, ~läрсiz, ~läрниç, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läриni; ~lärimizni; ~läри, ~läрин), **kimesä** (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~m; ~lärgä) некто, кто-то, кто-нибудь сл. сун. **biri, neto, quidam; ндн – kimsä, quidam** некто, некоторый, другой – некто, кто-то, некий, некоторый, один, некто, какой-то, некий; **нрнндн, оп. шшшш – kimesä р. н.** от **ндн** некто, некий – некто, кто-то, некий (Лк7

²У одного сотника слуга... был болен при смерти, *цсл.* Сочиникъ же нѣкоемъ рабѣ колѣ салѣ); **нр – kimsä** некто, некоторый, один – некто, кто-то, некий; **közätiyirmen neçik yarli, miskin kimesä övümä ActKP14: 51** я как убогий, бедный человек (некто ничтожный, малозначащий), показываю долг на моем доме, т. е. записываю в залог мой дом; **men yarli da miskin kimsämen ActKP11: 31** я убогий и бедный человек (некто ничтожный, малозначащий); **ндннр – kimsälär // birilär, kimsälär мн.** некие, некоторые, другие – кое-кто, некие // некоторые из них, кое-кто, некие; **çт нр [совр. нз нр] – ne bir kimsä dä bunda, ne ol, neto** никто – совершенно ни кто-либо здесь, ни тот, т. е. и ни кто-либо там, никто; ни один, никакой; **рррррррн / рррррррн рррррл çаррррл çаррррл / рррррррн > рррррррн рндилт (= р ррррррн рндилт) – Ezeg. 26 kimsä çyxmas sendän / Ezeg. 25** от изгнания, низложения, истребления, погубления твоего – Иезекииль 26, никто не выйдет от тебя (Иез26 ¹⁸острова на море приведены в смятение погибелью твоею, *вар.* потому что ты ушел, *укр.* твоею загубою, *цсл.* ш нрчдл твоегв)

kimsä-kol’vëk (+ пол. -kolwiek) кто-нибудь, кое-кто, кто-либо

kimsi см. **kimisi**

kindik (~, ~kä, ~tä), *огуз.* **gindik 1.** анат. пуп, пупок, пуповина; **црррр, црррн – kindik, petpek // цррррнф – Tad. 9** пуп; живот, брюхо; середина, центр; *совр.* пуп, пупок; пуповина; брюхо; колено, поколение; серединка; ключ – пуп, пупок // *окр. н.* около середины – книга Судей 9 (Суд9 ³⁷вот, народ спускается с возвышенности, *цсл.* ёе, лд’ёе нрчдлчтз при мбрн ш выхоты земли; Иов40 ¹¹крепость его в мускулах чрева его, *цсл.* нлл же çгw на пшпф чрвла; *Песн7* ³живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино, *цсл.* пшпз чк’ой ч’аша нрч’ёна, не лшш’ёмлш мгт’а; Иез16 ⁴при рождении твоём, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали); **шнрр – kindiki tibi** его пах – его подбрюшье, подживотье, подчеревь; **шнррр лнд’гшнррр шт – kindikim tibi** мой пах – мое подбрюшье; **2.** поколение, колено, ступень кровного родства; **Tiyişlidir k’ahanaga, ki baykay çudaliçni, ki 2 yartın 4 kindik yıraç bolgay, da andan sonra yürügäy çudaliç içinä** Священнику надлежит посмотреть, чтобы сватаемые с обеих сторон не состояли в родстве по четвертое колено, и



после этого пусть вступают в сватовство; **kimesä-niñ 4-ünçi kindiktä uruyu-köki / uruyu-kökü bol-masa** если у кого не окажется родственников до четвертого колена; **3.** ключевой пункт; **zamanniñ dźähtliki üçün az gindik bilä yetär bolsun** ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов

kir¹ грязь, нечистота, скверна; **arüt kirin yazıyım-niñ** очисти грязь греха моего; **bu dünyâniñ kiri bilä kirlänmägäymen** да не осквернюсь я скверной мира сего; **klämädi bu dünyâniñ kiri bilä boynun [= boyun] kirlätmägä** не пожелала Ефросиния осквернять шею [душу] свою скверной мира сего; **čebärlägäy kirimni** пусть опрягает грязь мою; **küydürgäy kirin dźanımnıñ menim** пусть выжжет скверну души моей; **kirin dźanımnıñ menim yuv-gay** пусть омоет скверну души моей; **sürt kirin yazıyımniñ** сотри грязь греха; **suv tenniñ kirin aritir da yuvar** вода очищает и омывает грязь тела; **tolumen yazıyınñ kiri bilä** исполнен я скверны греха

kir² (пол. kir, kier < нем. Kerntuch) сукно чёрное, траурное; **Kir üçün, ki trunna üsnä, 11 flörtü; ɣal-gan kirni yeberdiğ övünä PövgäVen1788: 66r** За траурное сукно, что на гробе, 11 золотых; оставшееся траурное сукно мы отправили к нему домой во Львов; ср. **čekmän**

kir³: **kir orenk'** см. **krorenk**

Kir. см. **Kirkor**

kir- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiç, ~äliç, ~iñiz, ~sinlär, ~miyim, ~mä, ~mägin; ~dim, ~din, ~di, ~diç, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~ip-tir; ~ip edim, ~ip edi, ~ip edilär; ~ärmen, ~är, ~ir, ~ärbiz, ~ärlär, ~irlär; ~mässen, ~mäs, ~mästir; ~ir edi, ~är edi, ~ir edilär, ~irlär edilär; ~mäs edi; ~ibiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edi; ~säm, ~sän, ~sä, ~säç, ~säñiz, ~sälär; ~mäsä; ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~mäsar, ~misär; ~gän, ~gänniñ, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gäniñni; ~gäni, ~gäninä, ~gänindän; ~gänimizni; ~gänlärniñ, ~gänlärni; ~gänläriniñ; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtä; ~mäçi, ~mäçiniñ, ~mäçinä, ~mäçin, ~mäçindä; ~mäçimiz, ~mäçimizni; ~ip; ~gaçoç) входит, въезжать, влетать, влетать, вступать, поступать, проникать, попадать сл. син. **kel-, ɣarıñil-, toç-; dıñın - kir // kirmäç ya kirgin** вход, вступление; введение; дверь, преддверие, отверстие; начало, приуготовление к чему; доход; плотоугодие; заход (солнца); 2 л. ед. повел. от **dıñınıtıç** вступить, войти, въехать; вкрадываться – войди, вступи, зайти внутрь // вход, вступление или войди, вступи, зайти внутрь (*Лев18* ²²Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость); **dıñıç, ~ıç - kir|dim, ~di** я, он вошел; **lın dıñınıtıç [= dıñınıtıç] - kirärmen** войду; **lın lın dıñınıtıç [= dıñınıtıç] - nek kirärmen** зачем мне входить; **ɣıl dıñınıtıç - kirmändir** не буду входить, не войду; **dıñınıtıç - kiriyirmen** [k'eriçirmen] / **kiriirmen / keliyirmen** вступаю, вхожу, въезжаю; вкрадываюсь – вхожу, всту-

паю, въезжаю / прихожу: **³Yoçsa biz kiribiz tinç-liçka, ɣaysılarımız ki inandıç, ne türlü ki ayttı da, ki: "Neçik ant içtim öçäsmäçimä benim, ki kirmä-gäylär tinçliçima benim" Евр4** ³Но мы входим в покой, мы, которые уверовали, так как Он сказал: "Как Я поклялся в гнев Моем, что они не войдут в покой Мой" (*Евр4* ³А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: "Я поклялся в гнев Моем, что они не войдут в покой Мой"); **ıñ-ıñ dıñın - kirsär** он непременно войдет, должен войти; **Keldi Yakub voznicä... da vztat etti, ki: "Yalga kirdim Holubga. Kirgaçoç berdi maña 2 sğ, ki bardım da satın aldım 1 ayaç sinicaga, da keltirdim, da yasadım. Da yänä 1 sğ berdi, ki tişel dä satın aldım, ol - stalmaçtan rotmistrniñ. Yänä berdi maña 8 hoş, ki bardım da satın aldım drabinalar 1 voznicadan"** ДГрун: 52 Пришел возница Якуб... и заявил: "Нанялся я к Голубу. Как только нанялся, он дал мне 2 золотых, на которые я купил дерево на сницы, и привез, и сделал. И еще он дал мне 1 золотый, за который я купил также дышло, это – от ротмистрового плотника. Еще он дал мне 8 грошей, за которые я пошел и купил боковины для арбы у одного возницы; **ayniñ yäñisi, ya toç-ganı, ya kirgäni** новолуние (новомесечье), или рождение месяца, или появление; **ol türlüdir esirik adam, ne türlü ki oç kirgäy burnunuñ içinä: öz-gägä tiymäy - tek kendiniñ tebasinä** пьяный человек – словно стрела, проникающая ему в нос: она достигнет не до чего иного – исключительно до его темен; **körüp... alarnıñ barışalmamaçların da kirip aralarına... ettiç zhoda ActKP11: 211** видя их непримиримость и войдя в посредничество между ними, мы установили согласие; **volno bolgay kensinä övümä kirmä-çıçma ActKP20: 131** он может свободно ходить в мой дом, бывать у меня в доме; **kensi övünä men turgan kirip çıçar edir ActKP14: 11** он навещался в дом, где я живу; **ıñıñıtıç (= ıñıñıtıç) - kirip çıçıyirmen 3 Mag. 2 ortaga kiriyirmen ya dărman etiyirmen // kirip çıçıyirmen, ortaga kiriyirmen, dărman etiyirmen 3 Mag. 2** украдкой вношу, подсовываю, ввожу – захаживаю, 3-я книга Маккавейская 2, проникаю (или) ухаживаю (*арм.* 3Макк2 ⁷скрытно вкрадываться, проникать; *Иуд1* ⁴вкрались некоторые люди; *Гал2* ⁴вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим), ср. **oçurlan-** (~ip), **yaşir-** (~gan), **yaşiril-** (~di), **yaşirin** (= **ıñıñıtıç** см. **ıñıñıtıç**); **kirip çıçkanda ActKP11: 171** когда заезжает и выезжает; **ıñıñıtıç - içkäri kirdi (?)** – он вошел внутрь, вступил; **lın dıñınıtıç - kelip kirgän, kelgin / kelgän (?)** – вошедший, вступивший, поступивший, внедрившийся, пришлый / пришедший; **ıñıñıtıç, он. ıñıñıtıç - kirmä-gän kibik** как бы невошедший, невошедший; **ıñıñıtıç (= ıñıñıtıç) [= ıñıñıtıç] - ɣarıñılmaçka kirmä** [смешать, перемешать; расстроить] – влезать, вмешиваться в смуты, беспорядки, раздоры; **ıñıñıtıç - ɣolga kirmä-gän** мн. неприступные, недоступные, несговорчивые, неумные – не дающийся в руки; **dobrosu ɣoluna kirmiyir ActKP14: 191** его имущество ему не досталось;

խղիւսման թիւ – *χудалиχ киргән дџинс*, priacelstvo / priacelstvo *kirgän* родство по женьитбе – род, вступивший в сватовство, вступивший в свойство, своячество (*Быт34* ⁹породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе за сыновей ваших; *Вт7* ³и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего; *3Цар3* ¹Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона; *2Пар18* ¹И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом); *խղիւսման լիւր* – *χaysi kün kimniñ yergäsi χuluχka kirmä* заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очередности – в какой день чья очередь вступать на службу; *Հանդիսակից* – *birgä moydanga kirmä, halidäš / halıdäš* член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современный / соплеменник, из одного народа; *tutundu... bu kelir surp Oksent oruçuna kirip başlap yıχpaşkündä 4 hafta işlämägä ActKP17: 91* он обязался... отработать 4 недели, начиная с понедельника от вступления в пост святого Авксентия; *öç kir- см. öç²; sövünçlükä kirmä см. sövünçlük; սյրաւոր* – *şaytan içinä kirgän deli adamniñ // yaman džan bilä opentaniy* беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21* ¹⁴И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? ¹⁵разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); *yalga kriptir ActKP15: 191* он поступил на службу, нанялся

Kiragos *см. Giragos*

kiramit (*гр.* κεράμις, -ιδος) черепица

Kiräçčä: Krikor kăfali Kiräçčä oylu ActKP8: 271

Крикор из Кафы, сын Киречче

kirädz (= *kiräç ? kirädz ?*) известь, известка; *üstün çölmäknij ketän bilä bahlama, da üstünä çöpräkniñ söndürmägän kirädz ezgän sepmä, da üst bilä ahaçtan ol kirädzni yapma, ki bek turgay Tor: 57r* верх горшка завязать холстиной, и сверху на тряпку насыпать размолотую негашенную известь, и накрыть ту известь крышкой из дерева, чтобы крепко держалась; *ср. varna, wapno*

K'irej, eleşion *см. K'irij eleşion*

kiriç *см. kriç*

K'irij, eleşion (*гр.* Κύριε ἐλέησον) *Господи, помилуй; K'irej, eleşion "Der, oğormea" anlanir [angilanir] urum tili bilä Κύριε, ἐλέησον* на греческом языке означает *Господи, помилуй; Xoltça Biy Teñridän K'irij, eleşion. Der, oğormeaç* Молитва к Господу Богу *Κύριε, ἐλέησον. Господи, помилуй*

Kirik (~ *ActKP8: 131, ~niñ, ~kä*), **Kurik** (*укр.* Кирик, *стел.* Кѳриказ, Кѳриказ, *ум. от гр.* Κύριλλος, *вопреки < гр.* Κήρυκος *ЕСУМ2: 436*) *и. с.* Кирик, Курик; *ср. Guräy, Gurey, Guryiy, Kurilo, Kurilo*

Kirik: Aksent / Anksent Kirik oylu ActKP20: 141 Аксент / Анксент, сын Кирика

Kirik: Aksent Kirik Horpina şıñarı ActKP26: 31 Горпина, супруга Аксента Кирика

Kirik: Sarkis Kirik oylu ActKP12: 171, 321 Саркис, сын Кирика

Kirik: Zadiğ Kirik oylu starostaşı igitlärnij ActKP17: 31, 26: 101 Задиг, сын Кирика, староста *братства* удальцов

kiriş- ActKP8: 231 влезать (*в долги*)

kirk' (~; ~lärdä) (*арм.* գիրք) книга; писание, послание; **kirk'lärdä bügüñgi** в нынешних книгах; **sarniyir ävälgı klux Madt'əosnuñ Kirk' dznnt'ean Jisu-si K'risdosi** начальная глава *Евангелия от Матфея* читается как Родословие Иисуса Христа

Kirka (~, ~niñ, ~da) *ДГрун: 286, ActKP8: 131, 151* *и. с.* Кирка

Kirka: Jovaneş etikçi Kirkanij çardaşı ActKP8: 261 сапожник Ованес, брат Кирки

Kirka: Mgrdiç Kirkanij çardaşı ActKP8: 201, 221 Мгрдич, брат Кирки

Kirka: Nastuχna Stepan çatunu mankermänli Kirka çizi ActKP17: 131 Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Kirkor (~, ~niñ, ~ga, ~nu) *и. с.* Киркор; **ereçpoχan Kirkor** *ДГрун: 29* староста Киркор; **Kirkor erespoχan** *ДГрун: 2* староста Киркор; *ср. Kixno, см. Krikor*

Kirkor: atı bilä dər-dərniñ dər Kirkornuñ ActKP 19a: 21 от имени его преосвященства владыки Киркора

Kirkor: der Krikor / Kirkor gronawor der Ovanes der awakereç oylu ActKP17: 201 монах Киркор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor Agop oylu Mosropnuñ ActKP 17: 411 Киркор, сын Агопа Мосропова

Kirkor: dər Kirkor dər Ovanes awakereç oylu Aksent oylu ActKP20: 71 Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor / Krikor / Kixno sargawark dər Jovaneş dər awakereç oylu ActKP8: 101, 111, 191-191 диакон Киркор / Крикор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа

Kirkor: dər Kirkor Andris ActKP26: 21 отец Киркор Андрис

Kirkor: dər Kirkor Andris oylu ActKP20: 71 отец Киркор, сын Андриса

Kirkor sargavark Andris oylu ActKP20: 31 диакон Киркор, сын Андриса

Kirkor Andriy oylu sisli Şltıχ kiyövü ActKP26: 21 Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха (арендовал дом Мовсеса, сына Ханеса)

Kirkor: Aχsapet Avak şıñarı, çardaşı Kirkor Andronig oylu ActKP20: 41 Ахсапет, супруга Авака, ее младший брат Киркор, сын Андронига

Kirkor da Yakub Andronik oylanları oylu ActKP20: 71 Киркор и Якуб, сыновья Андроника

Kirkor sargawak Andris oylu... Miχno çardaşı ActKP20: 141 диакон Киркор, сын Андриса... брат Михно

Kirkor anguryali Киркор из Ангоры

Kirkor Asvadur oylu Horopanij ActKP 17: 451 Киркор, сын Асвадура Хоропы

Kirkor baron tornu ActKP20: 31 Киркор, внук барона

Kirkor: Magda Lamanka Bedros Kirkor oylunuj çar-

- tini** *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора
- Kirkor: uçmaçlı d̄zanlı Kirkor Beneš oğlu** *ДГрун: 29* покойный Киркор, сын Бенеша
- Kirkor: Çaxno tornu Kirkor** *ActKP11: 251* Чахно (Дзахно), внук Киркора; *с.м. Dzarug, Dzaçno*
- Kirkor Cekelskiy** *ActKP20: 11, 101, 131* Киркор Цекельский
- Kirkor Çortan oğlu** *ActKP35: 421* Киркор, сын Чортана
- Kirkor Dadom oğlu** *ActKP15: 141* Киркор, сын Дадома
- Kirkor: Diradur Pat'rar çart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä çizina** *ActKP20: 21* Дирадур Патрарстарый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе
- Kirkor: Esambey Kirkor oğlu / + çardaşı Lazar** *ДГрун: 79 / 267* Эсамбей, сын Киркора / + его брат Лазарь
- Kirkor: Esanbey Pruskiy Kirkor oğlu** *ActKP 12: 11, 14: 121* Эсанбей Прусский, сын Киркора
- Kirkor: Luşte Vartan çizi Kirkor Firçik sijnari** *ActKP26: 31* Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика
- Kirkor Hanеş oğlu: Magda Šablistiy çizi Lazar çatini... çizi Ustâna... kiyövü Kirkor Hanеş oğlu** *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)
- Kirkor da Movses Hanеş oylanlari** *ActKP20: 31* Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса
- Kirkor Hanko / Ganko oğlu** *ActKP20: 161* Киркор, сын Ханко / Ганко
- Kirkor Harbet oğlu** *ActKP17: 21* Киркор, сын Харбета
- Kirkor: voyt Holub Kirkor oğlu** *ActKP11: 241* войт Голуб, сын Киркора (брат Норсеса)
- Kirkor da çardaşı Horpina Indžbeg potomoklari** *ActKP20: 61* Киркор и его сестра Горпина, потомки Инджбега
- Kirkor Indžipel oğlu** *ActKP 20: 71* Киркор, сын Инджибеля (Инджипеля)
- Kirkor: Indžbeyniç 2 oylanı... Kirkor da Horpina** *ActKP17: 1* двое детей Инджбея (из Ясс)... Киркор и Горпина
- Kirkor: deç Kirkor deç Jovanеş oğlu** *ActKP20: 111* отец Киркор, сын отца Ованеса
- Kirkor: Katruša / Katre Kirkor çizi** *ActKP17: 291 / 291* Катруша / Катре, дочь Киркора
- Kirkor: Katruša Kirkor sijnari** *ActKP17: 51* Катруша, супруга Киркора
- Kirkor Хаçenko oğlu** *ActKP17: 231* Киркор, сын Хаченко
- Kirkor Хаçenko oğlu... Varuška Хаçenko çizi** *ActKP20: 161* Киркор, сын Хаченко... Варушка, дочь Хаченко
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu Beznosiу** *ActKP 26: 61* Хачко, сын Киркора, Безносый
- Kirkor Хаçко oğlu Hanusko tornu** *ActKP 17: 331* Киркор, сын Хачко, внук Хануско (второй муж Магды, дочери Норсеса)
- Kirkor Хаçко oğlu Xiymätniç** *ActKP15: 331* Киркор Хачко, сын Хыймет
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu sargawark** *ActKP20: 11* диакон Хачко, сын Киркора
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu sargawark, plenipotenti** *Хаçко Kirkor oylunuç* *ActKP20: 31* диакон Хачко, сын Киркора, уполномоченный Хачко, сын Киркора
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu... ögäy anası Marta Dzarug çizi... çardaşı Yurko** *ActKP20: 31* Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu Yolbey tornu / Beznosiу** *ActKP20: 151* Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый
- Kirkor: Хаçко Kirkor oğlu Yolbeyoviç** *ActKP20: 41* Хачко, сын Киркора, Йолбеевич
- Kirkor Xiymät** *ActKP17: 151, 281* Киркор Хыймет
- Kirkor: anası Kirkornuç na imê Xiymät** *ActKP15: 41* мать Киркора по имени Хыймет
- Kirkor: çizilbaşlılar Kirkor da Vartan** *ActKP11: 181* выходцы из Персии Киркор и Вартан
- Kirkor Храпаç [хрч.]** *ДГрун: 2* Киркор Храпач
- Kirkor Храпаç oğlu** *ДГрун: 22* Киркор, сын Храпача
- Kirkor çatunu Храпаçniç** *ДГрун: 154* жена Киркора Храпача
- Kirkor: Yakub Kirkor Храпаç oğlu** *ActKP12: 31* Якуб, сын Киркора Храпача
- Kirkor: Lazar Kirkor oğlu** *ActKP12: 351* Лазарь, сын Киркора
- Kirkor: Levon oğlu Kirkor / Kikor Levonnunç** *ДГрун: 105* сын Левона Киркор / Киркор Левонов
- Kirkor: Magda Lamanka Bedros Kirkor oylunuç çatini** *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора
- Kirkor: Marig Kirkor çatunu** *ActKP14: 101* Мариг, жена Киркора
- Kirkor: Marta Kirkor çatunu** *ДГрун: 290* Марта, жена Киркора
- Kirkor Meşrob oğlu** *ActKP20: 101* Киркор, сын Месроба
- Kirkor Mosrob** *ActKP20: 111* Киркор Мосроб
- Kirkor Mosrob tornu** *ActKP 19a: 21* Киркор, внук Мосроба
- Kirkor: kvitovat etti Kirkor Mosrobnu** *ActKP 20: 21* квитовал Киркора Мосроба
- Kirkor: uçmaçlı d̄zanlı Norsеş Kirkor oğlu** *ActKP 17: 331* покойный Норсес, сын Киркора (брат войта Голуба)
- Kirkor: deç Kirkor deç Ovanеş awakereç oğlu Aksent oğlu** *ActKP20: 71* Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
- Kirkor: Ovanеş Kirkor oğlu Salgan** *ActKP26: 1* Ованес Салган, сын Киркора
- Kirkor Owsep tornu** *ActKP15: 331* Киркор, внук Овсеп
- Kirkor Petre babas oğlu** *ДГрун: 283* Киркор, сын священника Петре
- Kirkor Rak oğlu** *ДГрун: 21, 179* Киркор, сын Рака
- Kirkor Rak oğlu kendiniç çaynanası bilä da Burastan bilä** *ДГрун: 47* Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан
- Kirkor Rak oğlu... Хаçко yeznam Çapliç** *ДГрун: 49*

Kirkor, сын Рак: ...муж моей старшей сестры Хачко Чаплич
Kirkor: Jovanęş Rak Kirkor oğlu ActKP17: 181 Ованес, сын Киркора Рака
Kirkor Romaško ActKP20: 21 Киркор Ромашко
Kirkor sargawak Andriş oğlu... Miçno çardaşı ActKP20: 141 диакон Киркор, сын Андриса... брат Михно
Kirkor Sarkis Tamyađzi oğlu Киркор, сын Саркиса Тамгачи
Kirkor sisli ActKP20: 11, 51 Киркор из Сиса
Kirkor sisli Kücbeg oğlu ActKP15: 81 Киркор из Сиса, сын Кучбега
Kirkor sisli Serhiy eres'oxan kiyövü ActKP15: 181 Киркор из Сиса, зять старосты Сергия
Kirkor Stepan / St'er'an oğlu ActKP17: 31 / 71 Киркор, сын Степана
Kirkor Şiblist ДГрун: 71 Киркор Шиблист
Kirkor sisli Şiltiç kiyövü ActKP20: 101 Киркор из Сиса, зять Шылтыха
Kirkor Şimko oğlu ДГрун: 176 Киркор, сын Шимко
Kirkor Şiltiç [Чылтых] ДГрун: 183 Киркор Шылтых
Kirkor Şiltiç sijnari ActKP17: 51 супруга Киркора Шылтыха
Kirkor: Ustâna Kirkor Şltiç xizi ActKP17: 131 Устяна, дочь Киркора Шылтыха
Kirkor Şimko oğlu ActKP12: 31 Киркор, сын Шимко
Kirkor T'akvor oğlu ActKP20: 81 Киркор, сын Таквора
Kirkor T'akvorşa ActKP20: 71 Киркор Такворша
Kirkor Tamyaçi oğlu ActKP17: 221 Киркор, сын Тамгачи
Kirkor Tatar / Tatar oğlu ActKP 20: 111 Киркор Татар(ин) / сын Татар(ин)а
Kirkor T'avit' oğlu asli ActKP 17: 451, 20: 41 Киркор из Ясс, сын Тавита
Kirkor: Toros Kirkor oğlu ДГрун: 17 Торос, сын Киркора
Kirkor eres'oxan der Töläk oğlu ActKP15: 341 староста Киркор, сын отца Толека
Kirkor Vart'eręş Nimka oğlu ActKP35: 11 Киркор, сын Вартереса Нимки
Kirkor: der Kirkor der Ovanęş awakeręç oğlu Yakub oğlu ActKP20: 71 Якуб, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа
Kirkor: Yakub Beneş Kirkor oğlu ActKP12: 321 Якуб Бенеш, сын Киркора
Kirkor Yakubovic ActKP20: 51 Киркор Якубович (муж Дольвет, или Дольватки, дочери Нигола Вартановича из Сучавы)
Kirkor yänişähärli ActKP20: 31, 31 Киркор из Нового Городка
Kirkor yänişähärli... Movşęş kendi çardaşı ActKP20: 111 Киркор из Нового Городка
Kirkor: Yolbey oğlu Kirkor... Zanu dâdusu ДГрун: 95 сын Йолбея Киркор... его дядя Зану
Kirkor: Agop anguryali... Kirkor Yolbey oğlu açam ActKP 17: 211 Агоп из Ангоры... *сказал*: мой дядя Киркор, сын Йолбея
Kirkor yorğançi ActKP26: 71 одеяльщик Киркор

Kirkor: Zadig Kirkor oğlu ActKP11: 241 Задиг, сын Киркора
Kirkor: Zadig kiyövü Kirkor ДГрун: 94 зять Задига Киркор
Kirkor Zoçna ДГрун: 71 Киркор Зохна
Kirkor Zoçna oğlu ActKP12: 51, 151 Киркор, сын Зохны
Kirkorec u. c. Киркорец; ср. Krikorec, Kirkorşa
Kirkorec: Eđilbey Kirkorec kiyövü ActKP 12: 201, 15: 231, 17: 61 Эдилбей, зять Киркорца, *ср. Krikorec*
Kirkorec çatunu Xaneçko ActKP17: 131 жена Киркорца Ханечко
Kirkoroviç: Krištof Kirkoroviç, alias Beznosoviç ActKP20: 91 Криштоф Киркорович, или Безносович
Kirkorşa (~, ~niç, ~ga, ~ni), Kirkoşa u. c. Киркорша; *ср. Kirkorec, Krikorec, Xodža-Kirkorşa*
Kirkorşa: Andrijas Kirkorşa oğlu ActKP17: 431 Андрияс, сын Киркорши
Kirkorşa: Holub Kirkorşa oğlu Pôv šähärlisi da voytu Svâtoyanskiy ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский
Kirkorşa: Zadig Kirkorşa oğlu sijnari Zumrut ActKP20: 31 Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут
Kirkorşoviç: Zumrut / Zomrotka, žona Zaçaryaşa Kirkorşoviça ActKP20: 51 Зумрут / Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича
Kirkoşa см. Kirkorşa
Kirkoşa voytu Kamenecniç Ven1788: 40v Киркоша, войт Каменецкий (приглашен на заседание львовских армян 26 октября 1636 г. для согласования действий против епископа Николая Торосовича)
Kirkoşa: Petre Kirkoşa oğlu Ven1788: 23r Петре, сын Киркоши
Kirkoşoviç: Misko Yurko oğlu Kirkoşoviç, aliyas Kokoşoviç Ven1788: 22v Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович
kirlän- (~ipmen; ~mägäumen; ~gän, ~gänni; ~gäni-nä; ~mägän; ~mäxtän) испачкаться, загрязниться, оскверниться; **bu dünyâniç kiri bilä kirlänmä-gäyмен** да не осквернюсь я скверной мира сего; *մրճխտար, մրճոտար (= մրճոտար) – kirlängän, balçixlangan [barçixlargon] / balçixlangan* задымленный, закопченный, замаранный, зачерненный, загрязненный, запачканный, загаженный, запятнанный – запачканный, загрязненный
kirlät- (~mä, ~mägä; ~iyirmen, ~iyirlär; ~känlär) испачкать, загрязнить, осквернить; **klämädi bu dün yäniç kiri bilä boynun [= boyun] kirlätmägä** не пожелала Ефросиния осквернять шею [душу] свою скверной мира сего; *խմբախտար – kirlätiyirmen, çilatiyirmen* погружаю, окунаю, опускаю в воду – пачкаю, смачиваю (Иов7⁵ Тело мое одето червями и пыльными струпами, *var.* Черви и грязь покрывают тело моё, Покрылось червями мое тело, одежда мне – корка грязи, *цсл. Мѣнѣтѣ же моѣ тѣло въ гнои червѣи; Исв3³Я... запятнал все одеяние Свое; Плач4¹⁴бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невоз-*

можно было прикоснуться к одеждам их), *ср.* **man-** (= [dʊʃdʊt])

kirli (~, ~ni) с грязью, грязный, испачканный, оскверненный *сл. син.* **köp, çayit kibik, siç, tolu; ღიბ – kirli ya çäpäl gam çariš-muruš** плотный, густой – с грязью, грязный, или грязный, неопрятный, или перемешанный, беспорядочный, хаотичный, *ср.* **köp, çayit kibik, siç, tolu** (= ღიბ)

kirlik *ош., см.* **tirlik** (~imizni *Пс89/90: 8*)

kirmä-çixma заходить, заходить, посещать, приходить; **volno bolgay kensinä kirmä-çixmä** *ActKP20: 171* ему будет позволено приходить

kirmäx вход, вступление, захождение, посещение, проникание, вмешивание, ввязывание, приступление, начинание; **dimun – kir** // **kirmäx ya kirgin** вход, вступление; введение; дверь, преддверие, отверстие; начало, приуготовление к чему; доход; плотоугодие; заход (солнца); *2 л. ед. повел. от dimun* вступить, войти, въехать; вкрадываться – войди, вступи, зайди внутрь // вход, вступление или войди, вступи, зайди внутрь (*Быт15* ¹⁷Когда зашло солнце); **çinç dimun – kirmäxinä** при входе, вступлении, захождении кого-чего; **dimunç – kirmäxtä** (?) – при входе, вступлении, во время входа, вхождения, вступления

kirpi *зоол.* ёж, Erinaceus; **kirpi** (= **nqur**) – **kirpi** ёж, дикобраз, Nuxtrix – ёж (*Ис34* ¹¹и завладеют ею пеликан и еж... ¹⁵Там угнездится летучий змей [цсл. тлмш козгн'бзл'гца ğ'ж], будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; *Соф2* ¹⁴пеликан и еж будут чечевать в резных украшениях ее); **kirpilär** (= **nqur**) – **kirpilär, yiž, ki tez uvalar** *мн.* ежи, дикобразы – ежи, ёж, которые быстро катятся (*Ис13* ²²Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены [цсл. ğ'ж'ке] – в увеселительных домах; *Ис14* ²³И сделаю его владением ежей и болотом); *ср.* **iž² / yiž**

kirpik (~; ~im, ~in; ~lär, ~lärgä; ~lärimä; ~läri), **kirpig** (~in) ресница, ресницы, вежды; **kirpiklär** / **kirpikläri, palpebrae** *мн.* ресницы, веки, вежды – ресницы / их ресницы, веки, вежды, ресницы (*Иов16* ¹⁶Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти; *Прит4* ²⁵Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо перед тобою; *Прит30* ¹³как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!; *Иер9* ¹⁸Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода); **kirpiklär** [= **kirpiklär**?] – **kirpiklär** (?) – *мн.* ресницы; **kirpiklär**, **kirpiklär** *ед., мн.* ресниц|а, ~ы; мигание – ресниц|а, ~ы; **kirpikim** мои ресницы; **kirpikin** твои ресницы; **kirpiklärgä** (?) – *д. п. мн.* ресницам, веждам, *ср.* **itilän-** (~gän = **itilän**)

kirstân, kirstân *см.* **kristân**

Kirstortur: Manug Kirstortur oylu *ActKP20: 31* Мануг, сын Кирстортура; *см.* **Kisdosdur / Kisdostur / Kistostur, Kistostur**

kiršan *хим.* щёлочь, селитра *сл. син.* **bêlidlo, belidlo, bilidlo, bora, boras; kiršan, bêlidlo / belidlo / bilidlo** *Erem. 2* // **bora / boras** селитра, бура –

щёлочь, селитра, белила, Иеремия 2 // щёлоч (Иер2 ²²Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; – *евр.* **netet** – минеральная щелочная соль, которая употреблялась вместо мыла для мытья, **borit** – щёлоч растительного происхождения, Розанов Н. Комментарий к Книге пророка Иеремии / Толк. Библия 2/6: 20), *ср.* **bora, boras** (= **boras**), **luh / luç**

kirüci входящий, вступающий, влезавший, забирающийся куда, внутрь чего; **Kirüçilär // Egär kim ki kirsä yatniñ baççasına** Забравшиеся / Если кто войдет в чужой сад

Kiryazi Nigida oylu urum snapli *ActKP8: 171* Кирьязи, сын Никиты, грек из Синопа

Kisdosdur *см.* **Kisdostur**

Kisdosdur Norko oylu Кисдосдур, сын Норко

Kisdostur, Kisdosdur, Kistostur (*арм.* **Կիստոստուր**, *гр.* Христофорос ‘породивший Христа; носящий в себе, т. е. чтящий Христа’) *и. с.* Кисдостур, Кисдосдур, Кистостур, Христофор; *ср.* **Kirstortur, Kistostur, Krišdof, Krištof, Krištof**

Kisdostur: Tavit kiyövü Kisdostur pišaklansar edi Кисдостур, обрученный зять Тавита, должен был венчаться

kispät (~, ~tä; ~in; ~i, ~inä, ~in, ~indä), **kispät** (~indä) (*a. kisvet*) вид, облик, обличье *сл. син.* **badger, sürät, teşkirilmäx; Kispäti üçün erlärniñ da çatınlarniñ alıışta da markareliktä, ki orenki Teñriniñ tiyişlikinä körä etmäğä, da dügül tiyişsiz** Об облике мужчин и женщин на молитве и в пророчестве, чтобы совершать как надлежит согласно закону Божьему, а не недостойно; **kördü çatunnu özgä kispättä** *TSAv* он увидел женщину в ином облике; **kirpät, sürät, teşkirilmäx, kispät, sürät** я, мы, ты, вы преобразили, изменил|и лицо, облик, передел|и, надел|и на его маску, переменял|и, изуродовал|и, обезобразил|и – изменить облик, лицо, преобразил|ся, ~ись, перерядил|ся, ~ись, изменил, ~и ризы, превратил|ся, ~ись, обезобразил|ся, ~ись (*1Цар21* ¹³И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, *кидался на руки свои* и пускал слюну по бороде своей; *3Цар14* ²И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова; *3Цар22* ³⁰И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение); **sürät teşkirilmäx / kispät, sürät teşkirilmäx** преобразование, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа – изменение вида, облика, обличья, *ср.* **ajlagerbutiun**

kistân *см.* **kristân, Suvkistâni**

Kistânin (*лат.* Chistian) *и. с.* Христиан, Кристиан; **surp Kistânindä** *ActKP11: 111* на день святого Христиана / Кристиана (возможно, мученик св. Христиан, погибший в Галатии в IV в., память

14 мая, либо бенедиктинский аббат св. Кристиан, умерший в 873 г., память 22 ноября)

Kist'ost'ur с.м. Kisdostur

Kist'ost'ur Хаçеrеş оylu ActKP20: 51 Кистостур, сын Хачереса

kiş зоол. соболь, *Mustela zibellina*, *Martes zibellina*, *Sabella* – хищный зверёк семейства куньих с черноватым, тёмно-коричневым или тёмно-бурым шелковистым пушистым мехом; соболий мех; **plaščik al atlas al kišlär bilä potsitiy Ven1788: 45r** плащик из алого атласа, подшитый красными соболями; **bir džüft kiş uçuz-bahalı ActKP20: 21** пара недорогих соболей; **eki kiş ActKP8: 211** два соболя (за 14 талеров); **eki yürx kiş satiptir munda ActKP11: 121** он продал здесь два сорока соболей (за 350 талеров); **şuba kanafaca kiş çarni tibinā SchET** канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; **şuba züf burnatniy kiş çarni podšitiy ActKP8: 251** шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками; **bir şuba kiş çarni... da beş džüft kiş ActKP17: 1** одна шуба из собольих брюшек и пять пар соболей; **plašč rasoviy burnatniy kiş pupoklar bilä Ven1788: 87r** плащ рясовый коричневый с собольими пупками, – соболий пупок, или брюшко, с мягкой и редкой шерстью, вырезывается из шкурки ремнем шириной в два пальца; ср. **samur, sobol**

k'iseržam (арм. գիշերամ) вечерня – богослужение перед заходом солнца *Ven1788: 17v*; перен. кончина, упокоевание, усупение; **k'iseržaminiñ zamanı kelsä Ven1788: 25r** когда наступит час моей кончины

kiši (~, ~sen, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä, ~sin, ~sindän; ~lär, ~lärdir, ~läрниñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läри) человек; мужчина с.л. с.ин. **adam, bek, džedžič, canus, haeres, senex; Ժարդ – adam // kiši ya adam // człowiek** человек смертный, лицо, душа – человек, мужчина; – **kišilär** мн. от мн. Ժարդիկ люди, род человеческий – люди; **kišiniñ başın tölä-** платить головщину; **ամուր – bek ya tul kiši, potens, srogı** твердый, плотный, крепкий; безбрачный, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – сильный либо вдовец, вдова, сильный, могучий, могущественный, мощный (Пс140/141 ³Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих; 1Кор7 ⁸Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я); **kiši belgili, emin** человек известный, надежный; **bezirgän kišisi ActKP17: 21** торговец; **մենարամ, մենարան – bir kiši turgan komora, solitarius locus** монастырь, обитель – комната, где человек живет один, т. е. монастырь, пустынь, монашеская обитель, уединенное место (арм. մենարան является калькой с гр. μοναστήρι[ον] ‘монастырь; место уединения’); **er kiši** мужчина; **hörmätli kišilär ActKP12: 141** уважаемые, почтенные люди; **igit kiši edir ActKP11: 141** он был молодым человеком; **çatun kiši** женщина; **çatun kiši papudžu** женские сандалии с.м. **papudž; Իրանձն – areçä, çatunsuz kiši** пустынный, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, безженный, не имеющий жены человек;

գրաստիպան (= **փշտիպան, փռշտիպան**) – **tenni közät-känlär çatunları džadularniñ ya müftilär, çizmät-kärlär çatun kiši** царский телохранитель, гвардия; совр. телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **խախաջան – çodža kiši** (?) – богатый человек; **kišini oyurlap sat-** украсть и продать человека; **kiši öldürüci** человекоубийца, ср. **adamni öldürgän; simarlagan kiši ActKP15: 221** доверитель; **գուլխարեա, գուլխարեայ, գուլխարայ – azulaç, ya holi, ya tek kiši // azulaç ya goli // azulaç, ya goli, ya tek, kiçi // kiçi ya azulaç** мало, очень мало, скудный, малый, умеренный, посредственный, невеликий – немного, или голый, или один одинокий, частный человек // немного или голый // немного, или голый, или один, малый // малый или немного; **tul kiši** вдовый человек, вдовец; **tul çatun kiši** вдовая женщина, вдова; **սխիլթորթ, օս. սխիլթորթ – çalğan ubogi / ubogiy kišilär Erem. 39** мн. отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди, Иеремия 39 (Иер39 ⁹прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон) **խղաղրիտեալ և խղաղրիւ – džadularniñ, yaman kišilärniñ atidir** посвященный в вероучение, таинства, сектант, букв. с помазанной елеем головой и елееглавый – прозвание ведунов, злых людей, ср. **Teñridä çuvatlangan** (= **խղաղրիտեալ**); **ծանուշի – yaman çatun kiši** лешачиха – злая женщина

kišiniñki принадлежащий некому человеку, людской, чужой; **kišiniñkinä çiyipmen** людское я урезал, надлежашее другим людям я недодавал

kišnä- ржать; **խրրիւրնջեալ – kišnägän, rržat / riržat etkän** ржущий, кричащий, орущий, вопящий – ржущий

kišnämäç ржание; **փոքնջեղ (= փոնջեղ) – rržat etmäç, kišnämäç** чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – ржание (Иов41 ¹⁰От его чихания показывается свет; Иов39 ²⁵громкие голоса вождей и крик, вар. бранный вопль, войска клич, ц.сл. ржание)

kišodž (арм. բիշօծ, բշօյ) опухало (от насекомых); рипида – “круглый, на древко посаженный образ херувима, коим дьякон полавает над святыми дарами” Даль; **բարսիւրն – bikä, k'išol > kišodž** (?) – госпожа, государыня; рипида, опухало (гр. χάραις, χάραιος ‘тычина, подпорка; жердь, кол’, курία, курεία ‘госпожа, хозяйка’, куριακός ‘господний, господень’)

kit- с.м. **ket-**

kita Vien441: 18lv (укр. кита, пол. kita) кисть, султан на головном уборе; ср. **soryuč**

Kitačič: Martin tükči Kitačič Buskadan [оп. боскадан] ДГрун: 286 скорняк Мартын Китаич из Бука

Kitayhorod (~da, ~dan) (укр. Китайгород < китайгород < *китагород ‘острог’ < кита ‘плетень, обмазанный глиной; частокол с плетнем, обмазанным глиной’ + город ‘город, град, городок, крепость’ И.Гарнага) геогр. Китайгород – село совр. Каменец-Подольского района, на левом берегу

р. Тернава, за 3 км до ее впадения в р. Днестр; остатки поселения Трипольской культуры; Ян Потоцкий отождествляет с Метониумом Птолемея (II в) Potocki. Histoire: 10; родовое имя Андрея Потоцкого, основанное в 1607 г., и замок, построенный его сыном Станиславом Потоцким; **Pya džuhut Kitayhoroddan ActKP26**: 1 еврей Илья из Китайгорода; **Moško džuhut Kitayhoroddan ActKP20**: 111 еврей Мошко из Китайгорода; **Yakuš džuhut Kitayhoroddan ActKP 20**: 71 еврей Якуш из Китайгорода

kitayka (укр. китайка, пол. kitay, kitayka 'тонкая хлопчатобумажная блестящая ткань' TAW) китайский шёлк, китайка, шёлковая ткань; **2 ton široka kitayka SchET** два платья из широкой китайки; ср. **yezdi**

kitlik (пол. kitlik, kitel, нем. Kittel) кофта (женская); **eki kitlik 11-är sbg ActKP8**: 161 две кофты по одиннадцать грошей; **xadüfä / xadifä kitlik** бархатная кофта; **xadüfä kitlik altun ofnatlar bilä Vien441**: 18v бархатная кофта с золотыми кантами; **kitlik xizil xadüfä altunlu tüymälär bilä... kitlik yaşil, tib üsnä zlotoglov Vien441**: 9v красная бархатная кофта с золотистыми пуговицами... кофта зелёная, на парчовом подкладе; **kitlik muxayiroviy ActKP14**: 71 кофта из мухояра (за ее розыск 3 гроша); **kitlik zlotohlav forbotlu SchET** парчовая кофта с кистями; **kitlik zlotohlav kümüş haçkalar bilä Vien441**: 21v парчовая кофта с серебряными застежками; **zlotohlav kitlik altın forbotlar bilä Vien441**: 23v парчовая кофта с золотыми кистями

kitlikliq на кофту, достаточный для пошива кофты; **bir kitlikliq zlotohlav Vien441**: 19r златоглав на одну кофту

kivat et- (укр. кивати, кивать, пол. kiwać) кивать, махать, пренебрегать

kivôr Ven1788: 11r (укр. кивер, пол. kiwiór) кивер – военный головной убор из твердой кожи

kiwd см. **kûd**

kiy¹ (укр. кий) дубина сл. син. **ağaç, yumruq; pıncır – mocaç, tıran > kiylär bilä** тв. п. толстыми палками, дубинами – властелин, тиран > дубинками, ср. **ağaç, kiy, yumruq (= pıncır)**; ср. **bulava, çomaç, vekerä**

kiy²: kî kiy TS: 396 ош., см. **kiyik** [kî kîj / dikiy / kiyik]

kiy- (~mä, ~mägä; ~, ~sin, ~iyiç, ~äliç, ~iniz, ~sinlär, ~mä; ~dim, ~diç, ~di, ~diç, ~dilär; ~iptir, ~ipsiz; ~ip edi; ~är edim; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~giy ediç; ~sä, ~säç, ~säñiz; ~mäsäm; ~ip) одевать, надевать, обувать *на себя*, носить *на себе*, сл. син. **baylan-, beslä-, därman et-, örtövlän-, sal-, uşan-, obložonu; çıraqçılıq – kiymä** быть окруженным, вращаться; обращаться, кружиться – одевать, надевать что, облачатся во что, ср. **abral-, çör-çövrä yat-** (~iyir = **çıraqçılıq**), **çövrälängän, okruhli / okruhliq, obtoçoni / obtoçoniq (= çıraqçılıq); şıç, ~p, ~r, ~p, ~l, ~u – kiydim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lär** одеваюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются, одеваюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются:

8Kiydi xarışni, neçik tonnu, kirgäy, neçik suv, xarına anıñ da, neçik çet, söväklärinä anıñ Ps108 / 109 ¹⁸Он облекся проклятием, как ризою, и войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его (Ps108/109 ¹⁸да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его); **çırdıç (= uşırdıç) – kiydim** он опоясался передником, вернулся в епанчу – я одел (In13 ⁴встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался), ср. **kiyin-** (~dim = **uşırdıç, uşırdıç, uşırdıç** в м. **uşırdıç**); **arıqıñ – kiydilär** они одели: **6Bunuñ ücün tuttu alarnı öktämlik, kiydilär kendiläri üstnä / üstnä xırsızlıqni da egirliklärin kendiläriñ / üstläriñä yamanlıqni da könüslüklärin kensiläriñ Ps72/73** ⁶Оттого гордыня охватила их, облеклись они в злодейство и неправды свои (Ps72/73 ⁶Оттого гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их); **arıqıñ – kiydi, saldı** он одел, набросил, бросил; **arıqırdıñıñıñ (= uşırdıñıñıñ) – kiyiyirmen, örtövläniyirmen** опоясываюсь передником, заворачиваюсь в епанчу – одеваю, покрываюсь, облачаюсь в накидку, покрывало (Iez7 ¹⁸Тогда они препояшутся вретичем); **çırdıç – kiygän, baylangan, obložonu** зараженный; пристраившийся; одетый – облеченный, препоясанный, **обложенный** (Ezр5 ²могущий снисходить невежеству и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью; 1Кор8 ¹⁰Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание [вар. наделенный знанием], сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?); **çırdıç – kiygän 2 Tkr. 6 // çaysi ki kelsär, kelir, futurus** приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепный, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий – одетый, 2-я книга Царств 6 // который придет, грядет, следующий, наступающий, предстоящий, грядущий, **будущий, предстоящий, наступающий** (2Цар6 ¹⁴одет же был Давид в льняной ефод); **çırdıç – çırdıçlıq (= çırdıçlıq) – çaramyuluq kiygän** темный, мрачный – погрузившийся во мрак; **Kim ki ne türlü xılıq bilä ton kiygäy** Когда кто-нибудь извращенно одевается, каким-нибудь извращенным образом носит одежду; **Türktä kiyärlär** обувают, носят в Турции см. **papuç; üsttän kiyär** одевают, носят сверху см. **Lagon; çırdıçlıq (= çırdıçlıq) kılqıç – zbroya kiygän** защищенный железом, доспехами, содержащийся в железе, в кандалах – одетый в доспехи (Лк8 ²⁹Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами [вар. оковами, кандалами], берегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни)

kiyak (~; ~larga) (укр. кияк, пол. kiyak) резник, скотобой, скотобоец; **kiyaklarga Simonga Mamoc-konuñ da Serhiygä Stepan oyluna... kiyaklar sbis ActKP17**: 441 резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана... деньги резников

kiyanin 'à la suite' ['затем'] *DE: 60 ош., см. Kiyantin Kiyantin ActKP8: 131, Kianin ДГрун: 257 прозв. Киянин; ср. Mankermänli*

Kiyantin: Ago Kiyantin kiyövü ActKP15: 261 Аго, зять Киянина

Kiyantin / Ago Demuš kiyövü ActKP11: 81 Киянин / Аго, зять Демуша

Kiyantin: Voyt tañladılar Yurko Kirkor oylu Kiyantin da antičkän Petre Tügälbey oylun Войтом избрали Юрко Киянина, сына Киркора, а присяжным – Петре, сына Тугалбея

kiyidir- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~, ~gin, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilär; ~mädiñiz, ~mädilär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~miyirmen; ~gäysen, ~gäy; ~gän, ~gändir; ~ip) одевать, обувать кого, надевать на кого, облачать, облекать, покрывать головным убором, одеждой, препоясывать *сл. син. күвүр-, induco, introduco; ³⁹Teñri, çaysi ki kiyidir-diñ maña çuvatni da çoyduñ zaçalsizlihta / zaçalsizda / zadasizliçka yolumnu benim Пс17/18 ³³Бог, который облек меня силою и положил путь мой в непорочности / безупречности (Пс17/18 ³³Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь); çirñiçugtu – kiydirgäysen* завесишь, занавесишь, покроешь, закутаешь, окружишь; скроешь, спрячешь – оденешь, покроешь кого (*Дан13 ³²и эти беззаконники приказали открыть лицо ее, так как оно было закрыто, чтобы насытиться красотой ее; 1Кор11 ⁶Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается)*

kiyidirüçi одевающий, надевающий, обуваящий, облачающий, облекающий; *çirñiçurñiçliç (= çirñiçurñiçliç) – tadž kiyidirüçilär* *ед., мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчаный, имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – одевающий корону, венец на кого, венчающий кого

kiyik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän; ~i; ~lär, ~lärğä, ~läрни) дикий, природный, дикорастущий, естественный, неприрученный, грубый, дикое животное, дичь, дикарь, варвар; *зоол.* олень, Cervus *сл. син. dikiy, hrubi, hrubiy, yaban, cervus, lesny; çirñiç – hrubi adam, kiyik* [k'i k'ij] / *kiyik // hrubi adam ya dikiy adam // hrubiy adam* варвар, дикарь, чужестранец, варварский – грубый, дикий человек // грубый человек или дикий человек, дикарь // грубый человек (*1Кор14 ¹¹Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец; Кол3 ¹¹нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос); çirñiç – kiyik* скот, скотина, зверь, красный зверь – дикий, дикое животное (*Иоил1 ²⁰Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни); çirñiç – kiyik* степной, полевой, лесной, дикий – дикий (*Иоил2 ²²Не бойтесь, животные [вар. дикие звери, звери полевые], ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и*

виноградная лоза окажут свою силу), *ср. diki / di-kiy, tüzdäki, campestris, ferus, sylvestris (= çirñiç); çirñiç – kiyiklär* *р. п. мн.* скота, зверей – дикие животные; *çirñiç – kiyiklär, cervus* *р. п. мн.* скота, зверей – дикие животные, олень (*Ис27 ¹⁰Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и брошены, как пустыня. Там будет пастись теленок [вар. молодые стада], и там он будет покоиться и объедать ветви его); çirñiçurñiç – kiyiklärğä* *д. п. мн. (?) – дикарям (возм., речь идет о южноавилонском полукочевом племени халдеев, праотцом которых был предок Иисуса Арфаксад, сын Сима, евр. Арпахшад, чье имя по-армянски в р. п. пишется Çirñiçurñiç), см. Arp'ak'sat', Arp'ak'sat, Arp'aksat, Arphaxat; çirñiçurñiç, çirñiçurñiç – yazıçlarniñ arınmaçı, çişçeci / çişçec ya kiyik eçkilärniñ soyulmaçı // yazıçlarniñ arınmaçı ya kiyik eçkilärniñ soyulmaçı (?) – очищение грехов, очистилище или заклинание дикого козла (евр. zəbah – приносить жертвы (zəbāhīm), расчленяя и возлагая их части на жертвенник – mis-bēah НБС2БР: 262; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него грехи общества, изгоняли: Лев16 ²⁰И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла, ²¹и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); çirñiç (= çirñiç) – yabanları ya eşäkläri // çirñiç – kiyik eşäk, osiol lesny* *мн. от çirñiç* дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – *мн.* дикий, их дикие животные или их ослы // дикий осел, лесной осел: ¹¹İcirmä barça kazanları kiyik, toyungaylar yabanları / yaban eşäkläri [= eşäkläri] susamaçlarında kendiläriniñ Пс103/104 ¹¹Дабы напоили всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (Пс103/104 ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут, ¹¹поют всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою; Ис32 ¹⁴Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад; Иов6 ⁵Ревет ли дикий осел на траве?); çirñiçurñiçliç – kiyik çanatliç птернис, огромная хищная птица – дикое крылатое существо (*гр. πτερόν 'перо; крыло; крылатое существо', πτέρνις, πτέρνις, πτέρνις 'птернис, род хищной птицы', Аристотель); çirñiçurñiç – yılmazıyirmen, kiyik spravovanaşin znaçit etiyirmen* полирую, шлифую, глажу, лощу, вороню, чищу, ровняю – выглаживаю, обозначаю дикое произведение; *kiyik taylarıniñ / kiyiklär taydagi* дикие животные гор / скоты горные; *çirñiç – kiyik toñuz* дикий кабан, вепрь; большой, крупный, огромный, грозный, свирепый – дикий кабан; *çirñiçurñiç – da kiyik yaban* и дикий пустынный зверь: ¹⁴Buzdu anı toñuzu or-

manniñ / toñuz ormandagi, da **kiyiki tüznüñ** kütüldü anda // Buzdu anı toñuz ormandagi, da **kiyik yabandagi** kütüldü añar / kendindä *Пс79/80*¹⁴ Лесной вепрь разрушал ее, и полевой / пустынный зверь пасся в ней (*Пс79/80*¹⁴ Лесной вепрь подрыывает ее, и полевой [*вар.* дикий] зверь объедает ее)

Kiyik: Asvadur Kiyik kiyövü Pöv şähärlisi ActKP17: 261 Асвадур, зять Кийика, мещанин Львова

Kiyik: Jovanes Xaçko oylu, ki artix ati Kiyik aytilir... çixyardaşı Geruxna Vien441: 13v-14r Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герухна

Kiyik Xaçko çizi Manuşag / Manuşak' Vien441: 10r дочь Хачко Кийика Манушаг / Манушак

kiyikçi охотник; **kiyikkä çixkanda kiyikçilär** da ох atkaylar kiyikkä ormanda ya түздä ol sayış bilä, ki kiyikni urgay, da ol ох, ki kiyikniñ üsnä atildä, da kişini öldürgäy, anıñkibik öldürmäx kişini klämiyin öldürmäylärdir когда охотники пойдут охотиться на дичь, и кто-то выстрелит в дикое животное в лесу или в поле, намереваясь убить дичь, а стрела, пущенная в дичь, убьет человека, – такие убийства людей являются неумышленными убийствами

kiyiklän- (~gäy) дичать, одичать, звереть, озвереть, беситься, взбеситься, буяннить, буйствовать

kiyin- (~mä, ~mägä; ~gin, ~sin, ~iñiz, ~sinlär; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~ir; ~mäsbiz; ~iy edilär; ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mägäybiz; ~gän, ~gändirlär; ~gäni; ~mägän; ~mäxkä) одеваться, одеться, облачаться, облачиться, облечься, покрыться, препоясаться *сл. син. abra-, dövrälä-, kendi kendimni tanı-, xuşan-, teşkiril-, yap; uşadıy, uşadıy, uşadıy (= uşadıw)* – **kiyindim** он опоясался передником, завернулся в епанчу – я оделся (*Ин13*⁴ встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался), *ср.*

kiy- (~dim = *qıřadıw в.м. uşadıw*); **qıřadıw** – **kiyiniyirmen** одеваюсь, облачаюсь, возлагаю на себя – одеваюсь, облачаюсь, облакаюсь: ¹⁴da **kiysinlär tişisin xoylarñiñ // da kiygäylär xoçları xoynlarniñ** *Пс64/65*⁴ и да облечутся луга овцами / овнами (*Пс64/65*⁴ луга одеваются стадами; *Иез23*¹² Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым); **şadıwlıq** [= **şadıwlıqlıq**] – **kiyiniyirmen, çövräliyirmen** преисполняю, наполняю; беспрерывно пребываю, устремляю; облакаю, обиваю, оборачиваю чем, во что [преисполняюсь, наполняюсь; устремляюсь; облакаюсь, обвиваюсь, оборачиваюсь чем, во что] – одеваюсь, оборачиваюсь; ²³yoçsa **köriyirmen özgä orenk' gövdälärim üsnä, kiyingän xarşi orenk'inä esimniñ menim, da yäsir etiptir meni orenk' bilä yazıñniñ, ki gövdälärim üsnädir** *Рим7*²³ но на теле моем вижу иной закон, облачившийся противу закона разума моего, и это он делает меня пленником закона греховного, что на теле моем (*Рим7*²³ но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих), *ср. yaraylanıyir-* (~iyirmen = *qıřadıw*); **uşadıwlıqlıq**

uşadıwlıq – **nahavica kiyiniyir** он одевает шаровары, панталоны, штаны (*Лев6*¹⁰ и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье); **kiyiniy sarañfan bilä da ubranä bilä da olturup luşka üstnä** *ActKP15: 201* одевшись в сарафан и в убор и сев на кровати

kiyindir- одевать кого, облачать; **uşadıwlıqlıq, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu** – **kiyindiriyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lär** одева|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; **uşadıwlıqlıqlıq, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu** – **kiyindirä|çäx|men, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lär** оден|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут; **kiyindirgän biçängä tenniñ** облаченный в сено плоти

kiyiniş (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täsen, ~tän; ~im, ~imniñ, ~imni; ~iñ, ~iñni, ~iñdän; ~i, ~i TSAV, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä; ~imiz; ~lär, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) одежда, одеяние, платье, костюм, наряд, убор, облачение, *сл. син. belbay, birgä, çerevik, doç, etik, kölmäk, xuşax, xutxarıлмаx, mentlik, örtöv, pilon, plaşç, räd, sprent, ton, ubranä, yaray-yasaç, zapoç, vestimentum, vestis; uşadıwlıqlıq* – **kiyiniş** [keiniş] **här türlü // kiyiniş, etik, çerevik, zapoç här türlü, vestitus** одежда, одеяние, платье; обувь; башмак, черевик, туфли – всяческая одежда // одеяние, сапоги, башмаки, разного рода чéботы, *одежда; uşıf* – **kiyiniş, ton** епанча, плащ; ковёр; шпалеры – одежда, жупан; **uşıfñıç** – **kiyiniş, plaşç // kiyiniş, ton ya plaşç** епанча, плащ; ковёр; шпалеры – одежда, плащ // одежда, жупан или плащ; **şadıwlıq, şadıwlıq, şadıwlıq** – **kiyiniş, ton** полукафтан, полукафтанье у восточных народов, также род длинного камзола, архалуг; душегрейка, фуфайка, камзол; бострок; корсет – одежда, зипун (жупан, верхняя одежда), *ср. plaşç, ton* (= *qıřadıwlıq*); **şarıp** – **kiyiniş, ton** риза, одежда, платье; епанча – одежда, верхняя одежда; **şarıwıqlıqlıq** – **kiyiniş 1 T'kr. 17 // şarıwıqlıqlıq, оп. şarıwıqlıqlıq** – **yügän, ayızlıç Esaj. 37 napêrşnik** военный плащ; броня, кирас, латы; капшун, нагубник, часть узды у лошади – одежда, 1-я книга Царств 17 // узда, удила, Исаия 37, нагрудник, наперник (*1Цар17*³⁸И одел Саул Давида в свои одежды... ³⁹И опоясался Давид мечом его сверх одежды, *вар.* воинскую одежду; *1Цар18*⁴снял Ионафан верхнюю одежду свою... и прочие одежды свои, *вар.* также воинскую одежду, военные одежды; *2Цар20*⁸Иоав был одет в воинское одеяние свое; – *ссылка на Ис37 относится к слову şarıwıqlıq*); **yattı kiyinişi bilä töşäk üsnä** *ActKP11: 61* легла в одежде на постель; **şadıwlıq** – **aç räñgli kiyiniş** белая льняная риза – одежда белого цвета, *см. lnäniy* (= *şadıwlıq*); **tuç** [*ср. tuçıqlıq*] – **apeya kiyinişi** *мн.* плечи [одежда, риза] – одежда монаха, монашеская одежда, схема (*арм. tuçıqlıq сопоставляют с арм. qıřadıw* 'одежда, одеяние, платье, облачение, риза' и *лат. vestis* 'одежда, платье, одеяние; подстилка; покрывало', *гр. ἐσθής* 'одеяние, одежда, платье; белье; постель' **ἘΡΖΙ 2: 557**); **kendi (obuvë >) kiyiniş içindä** в своем (обуви >) облачении; **şadıwlıq** – **k'ahanaj kiyinişi** *Tad. 8, efod // şadıwlıq* (= *şadıwlıq*) –

çatıyarılmaq ya k'ahanalıx kiyiniş dörtgüllü [4 gu-lu] / **dörtgüllü** эфод, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, облачение священника, книга Судей 8, *эфод* // спасение или четырехугольное облачение священника (*евр.* эфод – часть облачения первосвященника, надеваемого при богослужении; изготавливали из двух полотниц дорогой материи, сотканной из золотых нитей, виссона (тонкого крученого льна) и шерсти голубого, пурпурного и червленого цветов; он покрывал только грудь и спину; переднее и заднее полотнища соединялись на плечах двумя нарамниками, на каждом из которых крепился оправленный в золото камень оникс с именами колен Израилевых Исх28:6-14; 39:2-7, БЭБ: 307-308), *ср.* badmudžan, los²; **kiyinişi k'es-tânlikniñ** христианская одежда; **zur** – **ozdobniy / ozdobni kiyinişi atniñ, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи; **ovdâ kiygân çatun kişiniñ işi, mentlik // çatun kişiniñ mentliki // çatun kiyinişi, mentlik** домашнее, повседневное одеяние, платье – вещь, которую женщины одевают дома, мантия // женская мантия // женская одежда, мантия (*Ееэм5* ¹³И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто!; *Прит31* ²²виссон и пурпур – одежда ее; *Иез27* ⁷голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; *Откр6* ¹¹И даны были каждому из них одежды белые); **urçışır (= uşışır) – şöhrätli kiyiniş Esaj. 3 mn.** от **uşışır** хранилище утвари, баул, чемодан, сундук, ящик; *совр.* большая корзина, кузов – торжественная, пышная, роскошная, великолепная одежда, Исаия 3 (*Ис3* ^{26/25}И будут воздыхать и плакать ворота столицы, *цсл.* и копялчтл хранилища утварей влшнх; – недоразумение вызвано, видимо, ложной ассоциацией с перечисленными в предыдущих стихах роскошными элементами убранства и с *арм.* **uşış** ‘служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь’, которое в книге Исаии, однако, отсутствует), *ср.* **cebrik** (= **uşışır**), **çulux, naçinê / naçinê** (= **urçışır** *в.м.* **uşışır**); **qçtaw – ki-yiniş // dorđu** (*мн.* от **дорджу**), **çerçirçirçir (= qçtaw... çerçirçirçir) – ton, kiyinişin ya yapovlu // çerçirçirçir – üst tonu** одежда, одеяние, платье, облачение, риза – одежда, одеяние // риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – одеяние, *в. п.* одежду его, ее или покрытый, облаченный // верхняя одежда: ⁶Teränlik – neçik **kiyinişniñ yapovu / yapovlu** [= **yapovlu**] **dur anıñ, üstnä taylarıñ turgaylar suvlar // Teränliç – neçik üst kiyinişidir añar, üstnä taylarıñ turgay suv** *Пс103/104* ⁶Бездна – словно покров одеяния / верхнее одеяние ее, на горах встанут воды (*Пс103/104* ⁶Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды), *ср.* *ora vesti-*

ment[i] (= **çerçirçirçir qçtaw**), **ton** (*yat* ~u = **çerçirçirçir**), **sked, zkesd**

kiyinišli одетый, в облачении, наряде, уборе, нарядженный; **közün açır, körklü çatın körsän, kiyinišli da bezövlü, bolmagay ki añar suçlangaysen** с восхищением глядя на красивую женщину, разодетую и разнаряженную, не позволяй себе увлечься ею

kiymät (~in) *a.* ценность, достоинство

Kiyov (*укр.* Київ, *пол.* Kijów, *р. п.* Киева, Kijowa) *геогр.* Киев; **keldi Kiyovdan TZS: 51 (Kr146: 16)** приехал из Киева; **Kiyov babası Vien441: 146v** киевский священник; *с.м.* **Mankermän**

kiyova (*укр. ж. р.* кийова) киевая, от кия, дубины; **kiyova çatlatkan yara ActKP8: 231** рваная рана от дубины; *с.м.* **kiy**

kiyovlu киевлянин; **Firia kiyovlu TZS: 51 (Kr146: 16)** киевлянин Фирия

Kiyovskiy (*пол.* Kijowski) киевский, относящийся к Киеву, Киевскому воеводству; **Żolkovskiy, voyvo-da Kiyovskiy, hetman polniy** Жолкевский, воевода киевский, гетман польный

kiyöv (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~üm, ~ümdän; ~ün, ~ünä; ~ü, ~ünün, ~ünä, ~ün; ~ümüz, ~ümüzgä; ~lär, ~lärniñ; ~läri) жених; муж; зять (*для старших*); **çetaw (= çetaw) – kiyöv // çetaw – kiyöv, sponsus** жених; зять – жених; зять (*Быт19* ¹⁴И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит; *Мф9* ¹⁵И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься); **çurçır // çurçır [= çurçır] – kiyövlär** [*мн.* отчимы, неродные отцы] – *мн.* зятья, женихи, мужья дочерей, сестер, племянниц, теток; **qçtaw (= uşışır) – kiyöv anası** теща, свекровь – мать жениха, мужа, свекровь (*Лк12* ⁵³отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей); **qçtaw (= uşışır) – kiyöv atası** свекор – отец зятя, жениха, мужа, свекор (*Быт38* ¹³И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой); **uşır (= uşır, р. п. uşır, совр. uşır) – kiyöv çardaşı** деверь – брат зятя, жениха, мужа, *ср.* **biyaya, dževir / dživer** (= **uşır**); **uşır – kiyövnün çizçardaşı** золовка – сестра зятя, жениха, мужа; **yäñi kiyöv** ново-брачный, молодожен

kiyövlük (~, ~ünä), **kiyövlük** (~; ~ündä), **kiyövlük** (~inä) положение жениха, зятя, пора женитьбы, время бракосочетания; **Tiyışlidir, kiyövlük bolgay 16 yaşına, da kelinlik 14 yaşına bolgay** Прилично, чтобы женитьба была в 16 лет, а замужество в 14 лет; **Çixñiz da baxñiz, çizları Sionnuñ, padşah So-yomonnı tadž içindä, çaysı blä tadžladı anı anası kensiniñ künündä, kiyövlüxündä kensiniñ da künündä färählikiniñ kensiniñ** *Песн3* ¹¹Выйдите и посмотрите, дочери Сиона, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день его,

при женитьбе его и в день радости его (*Песн3*¹¹Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его); **yüzük kiyövlüx** *Ven1788: 38v* кольцо обручальное мужское, *букв. для жениха*

K'iyvaçi (*арм. Գրիսյի, мн. лат. Chloes, гр. мн. Χλόης < Χλόη и. с. ж. Хлоя 'зелёная трава' притяж. Хлоины, т. е. домочадцы Хлои – женщины, жившей в Эфесе либо в Коринфе; ¹¹Belgili boldu maņa sizij üçün, çardaşlar, K'iyvaçilärdän anda, ki hağaraglıx bar arañızda* *1Kop1*¹¹Известно стало мне о вас, братия, от Хлоиных, что между вами есть раздоры (*1Kop1*¹¹Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры, *цсл. 𐌿 𐌺𐌺𐌹𐌸, 𐌿 𐌺𐌺𐌹𐌸𐌶𐌺𐌹𐌸 𐌺𐌺𐌹𐌸*)

kila-, k'ila- *см. klä-* (~di; ~rsen; ~män)

kimen, kmen (*укр. кмин, кмен, кмѣнь, бр. кмен, др. куминъ, кимень, пол. kmin, лат. cuminum, гр. κύμινον*) *бот. мкин, тмин, полевой анис, гуньба, козловки, Carum; eki fund burç da eki funt kimen ActKP11: 141* два фунта перца и два фунта тмина; **çaldın** – **kmen** *тмин (Ис28*²⁷Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою; *Mф23*²³Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даёте десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставляют); *ср. čämän*

kinar (~i; ~ina), **knar** (*тур. kenar*) *край, берег; starosta Kalinovskij atı bilä boyuldu kinarına suvunuç* Староста Калиновский вместе с конем утонул у берега реки; **Turlu kinarı bilä yürüp** двигаюсь вдоль берега Днестра; **zlotohlav yuvuryan, knarları çizil atlas bilä Vien441: 136r** парчовое одеяло с краями из красного атласа; **yuvuryan çadifa kinarı yezdi bilä Vien441: 83r** бархатное одеяло с краями из йезди

kinarli с краем, с краями; **yovurhan seräsär atlas kinarlı türk işi koştovni** *Vien441: 150v* дорогое серасеровое одеяло турецкой работы с атласными краями

kinâzata *см. knâzata*

k'iriç, kiriçi, k'iriç *см. kriç*

Kirisa (*укр. криса 'крыса, Rattus'*) *и. с. Крыса; men bu atni aldım satın Tatarandan Kirisadan* *ДГрун: 144* этого коня я купил в Татарани у Крысы

kirmiz *см. çirmiz*

kirmizli с красным, *см. morlu-kirmizli*

Kirstâ *см. Kristâ*

k'iršan *TS: 400 ош., см. kiršan*

kispisçi сплетник, сплетница, кляузник, клеветник, злоречивый, злословящий *сл. син. gälädžili, tilçi, yañcaç*

kispis et- говорить сквозь зубы, злословить, злоречить, ехидничать, язвить; ²⁹**tolganlarnı...** ³⁰**kispis etmäx bilä Рум1**²⁹⁻³⁰исполненных... злоречия, ехидства

kispisla- (*инф. ~ma; kispisliyiürmen; ~rlar edilär; ~maç*) злословить, злоречить, ехидничать, гово-

рить зло, язвительно, язвить, бесславить, бранить *сл. син. paçil, şaytanlıx sözlämäx; çuçuçtu (= çuçuçtu) – kispislarlar edilär* они шептали; говорили тихо – злословили, злоречили; ⁸**menim üçün kispislarlar / köp söz]lärlär edi / şipildaşlar edilär barça duşmanlarım benim** *Пс40/41*⁸обо мне злословят / разглагольствовали / шептались, шушукались между собою все враги мои (*Пс40/41*⁸Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня); **çuçuçtu (= çuçuçtu) – kispisliyiürmen** шепчу; говорю тихо – злословлю, злоречу (*2Цар12*¹⁹И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою)

kispislamax злословие, сплетничество, хуление, ябедничество, клеветание, козунствование; **çtç (= çtç) – paçil ya kispislamax** [k'spslax] / **kispislama** спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида или злоречие / злословить, *ср. paçilik (= çtç); çrumçtu (= çrumçtu) – kispislamax, şaytanlıx sözlämäx* донос, ябедничество, клевета, злословие – злословие

kispislavuçi злослов, сплетник, наушник, доносчик, ябеда, клеветник; **çrum (= çrum) – kispislavuçi, tilçi** лгун, ябеда, доносчик, клеветник – ябеда, болтун, *ср. zaušnik* (~niç = *çrumç, çrumç в.м. çrumç*)

kit'adz *см. kt'adz*

kläça (~ni) *ActKP11: 221* (*укр. кляча*) *кляча – плохая, изнуренная, изможденная лошадь*

klamca (*пол. kłamca*) лжец, лгун, врун

klamer *ActKP12: 261* (*укр. клямар, клямра, клямбра, клямба, рус. клямра, клямра, пол. kłamra, kłambia, нем. Klammer*) скоба для деревянных деталей

klamstvo (*пол. kłamstwo*) ложь, вранье

klanâtsa bol- (*укр. кланятися, кланяться, кланяцца, пол. kłaniać się*) кланяться; *ср. naklanâtsa bol-*

Klara (*пол. Klara, лат. Clara, ит. Chiara* 'ясная, светлая') *и. с. Клара – Къяра, или Клара Ассизская, в миру Къяра Оффердуччо (ит. Chiara Scifi / d'Assisi, Offreduccio, 1193/1194-1253), монахиня, последовательница Франциска Ассизского, основательница ордена Кларисс; память у католиков 11 августа*

klätka (*пол. klatka*) клетка; *ср. klitka*

Klavčic: Pavel / Pavle Klavčic Tomko oçlu Olika šahärlisi *ActKP17: 261* Павел / Павле Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Klavčic: Pavle Klavčic olikalı *ActKP17: 441* Павле Клавчич из Олыки

Klavša: olukalı Tomko Klavša *ActKP17: 161* олычанин Томко Клавша

klä- (*инф. ~mä; ~gin, ~mä, ~mägin, ~mäñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dik, ~dilär, ~dilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädiç, ~mädiñiz, ~mädilar; ~ptir, ~ptirlär; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlär; ~rni; ~män, ~mämdir, ~mäm, ~mässen, ~mäzsen, ~mä, ~mäsbiz, ~mässiz, ~mäslär; ~mäslärgä; ~r edim, ~r ediñ, ~r edi, ~r edilär, ~rlär edi, ~rlär edilär; ~mä edi, ~mä edir, ~mäslär edi; klär esäñiz; kliy-siz* *ActKP20: 61; ~mäy; kliy edi, kliy edilär; kliyürmen, kliyürsen, kliyir, kliyirbiz, kliyirsiz, kliyirlär;*

kliyr edim, kliyr edi, kliyr edilär, kliyirlär edi; kliyr esänj; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäysiz, ~mägäylär; ~gäy edi, ~giy edi; ~mägäy edi, ~mägüy edi; ~säm, ~sänj, ~sä, ~säx, ~säk, ~sänjiz, ~sälär; ~mäsänj, ~mäsä, ~mäsänjiz, ~mäsälär; ~sänj edi, ~sä edi; ~mäsä edi; ~sär, ~särlär; ~misärlär; ~gän, ~gängä, ~gändä; ~gänim, ~gänimzdän; ~mägän, ~mägängä; ~mägänim; ~mägänlär, ~mägänlärögä; ~mägänläriñ; ~mäx, ~mäxkär, ~mäxni; ~mäxi; ~mämäx; ~p; ~miyin; ~miyin edi; ~minčä), **kila-** / **k'ila-** = **klä-** (~di; ~rsen; ~män) *сл. син.* **izdä-, xayil bol-, xol-, xošla-, napast et-, pravit et-, prizvolit et-, sayla-, sıxta-, smakovat et-, vitisnut et-, yalbar-, assentior, complacere, declino, сл. ант.** **ačközlü, akah, bek, köñülsüz, mus tibinä dügüldür, nênasiconiü, yaman 1.** желать, хотеть, иметь намерение, намереваться; **қалдыуу – klärsen** ты хочешь, желаешь, имеешь намерение, думаешь – хочешь, желаешь; **қалдырды, ~дыр, ~у, ~р, ~у – klärmen // kliyirmen, ~sen, ~biz, ~siz, ~ mi, ~lär mi** я, мы, ты, вы, он, они хо|чу, ~тим, ~чешь, ~тите, ~чет ли, ~тят ли и пр.; **қалдырды, ~дыр, ~у, ~р, ~у – klärmen, ~biz, ~sen, ~ misiz, ~ mi, ~lär mi** я, мы, ты, вы, он, они хо|чу, ~тим, ~чешь, ~тите ли, ~чет ли, ~тят ли и пр.; **men at klämän** [кыламан] ДГрун: 131 коня я не хочу; **Қаруу қалдырдыр – Qarıyır zäl qarıyır // Qarıyır, Er zıyır qarıyır: Zäl qarıyır qarıyır – Nek klämäzsen? Zera ki bolmam** Почему ты не хочешь? Потому что не могу; **ушардырды, ~р – kliyir|men, ~biz** хо|чу, ~тим; соглаша|юсь, ~мся на что, име|ю, ~ем одно мнение, утвржда|ю, ~ем своим согласием; люблю|ю, ~им; нахо|жу, ~дим удовольствие, забавля|юсь, ~емся чем; добива|юсь, ~емся, устремля|юсь, ~емся к чему жадно – хо|чу, ~тим; **қалдырдыр, қалдырдыр – хо-лийирмен, izdiyirmen, kliyirmen** ищу, прошу, домогаюсь, умоляю – прошу, ищу, домогаюсь, желаю, требую: ¹⁴Ošta bu 3-ünči kez hadirlänipmen kelmä xatıñızga, ki sizgä nemä yük bolmagaymen, zera sizñ nemäñizni klämän, yoğsa sizni. Zera dügüdürlär borlı oylanlar ataga yıyma mal, yoğsa ata oylanlarga 2Kop12 ¹⁴Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей; **ушардыр, ушардыр – klämiyin, violentus, involuntarius** принужденный, недобровольный, неумышленный, безнамеренный, невольный; поневоле, невольно, против воли, принужденно, неволею, нехотя – невольно, *склонный к насилию, жестокий, суровый, враждебный, злобный, необузданный, резкий, неукротимый, свирепый, неистовый, бурный, порывистый, сильный, знойный, палящий, слишком сильный, неумеренный, произвольный* (Чис15 ²⁶и будет прощено всему обществу сынов Израилевых и пришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке; Еккл10 ⁵Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина); ⁷klärlär bolma vartabedlär orenk'kä 1Тум1 ⁷хотят быть законоучителями

(1Тум1 ⁷желая быть законоучителями, *вар.* хотят), *ср.* **džaxylan-, pospêšatcä bol-** (~iyürmen = *ушардырды, ушардырды в.м. ушардырды*); **Da artıx edi alarga tanmañlıxññ ayırlıxı, zera klämiyin edi da ustatlıx bilä aldanmañlıx edi** абв; **klämiyin kiši öldür-** убить человека невольно, ненамеренно, неумышленно; **kläminčä öldürmäx** преднамеренное, умышленное убийство; **klämiyin öldürmäx** неумышленное, непреднамеренное убийство; ²⁶Zera, bilip da kläp egär ki yazıx etsäx yöpsünmäxtän soñra könülükñü bilmäxni, andan soñra keräkmäs dayı yazıx üçün xurban Евр10 ²⁶Ибо если мы грешим умышленно, получив познание истины, то тогда не нужна более жертва за грехи (Евр10 ²⁶Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи), *ср.* **dobrovolnê, hillälî, kendi erki bilä, kenderkli, yağşı köñül bilä; kläp öldürmäx könüsün** действительно умышленное, преднамеренное убийство; **Menstruum kläp yazıp edim ya gäläg bilä Tor: 146v** Менструум я написал намеренно или в шутку; **2.** просить, требовать, *ср.* **izdä-, tilä- kläg** (~i; ~im; ~iñizni) *оп., см.* **klägän** (~i; ~im; ~iñizni)

klägän, klägän желание, хотение, воля, волеизъявление, намерение, умышление, умысел; ¹⁸Bilirmen, ki tinniyir mendä, budur ki tenimä benim, yağşı nemä, zera klägänim alnima benimdir, da etmä yağşini klämäs Рим7 ¹⁸Знаю, что не успокоится во мне, то есть в плоти моей, доброе, потому что желание у меня имеется, но сделать доброе *мое нутро* не хочет (Рим7 ¹⁸Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу); ³Zera budur klägäni Teñriñ aruvluxunuz sizñ, keri bolma sizgä boñniglik-tän 1Фес4 ³Ибо желание Божие есть чистота ваша, чтобы вам воздерживаться от блуда (1Фес4 ³Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда); ¹³zera Teñridir, ki oñarır sizgä klägäñizni da etkäñizni biyänçliki üçün Фил2 ¹³потому что это Бог развивает в вас хотение и действие по Своему благоволению (Фил2 ¹³потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению)

klägändäš имеющий общее с кем желание, волеизъявление, намерение, умысел, согласный с кем = **қалдырдыр** имеющий участие, соучаствующий, согласный; соумышленник (Лк11 ⁴⁸сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избili пророков, а вы строите им гробницы), *ср.* **klävüci**

klämägän нежелательный; **қалдырдырдыр – klämägän söz** лингв. отрицательный глагол настоящего-будущего времени, *букв.* нежелательный глагол; **қалдырдырдыр – klämägänlär** лингв. мн. отрицательные глаголы настоящего-будущего времени, *букв.* нежелательные глаголы

klän- обращаться с просьбой, выпрашивать, кланчить, побираться, нищенствовать, богарадничать; ²⁵Oylan edim men da xartaydım, da körmädim toyrunu heç bolgan / artarnı, ki heç bolgay, da

ne oylanı / züryâti ya butayı / oylun anıñ, ki tilän-gäy / klängäy ötmäk Пс36/37 ²⁵Я был молод и состарился, но не видал праведника пропащим и сына / потомков или поросль / сына его выпрашивающими / клянчащими хлеб (Пс36/37 ²⁵Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба); *ср.* kilän-, tilän-

klänči (~, ~men, ~ni) нищий, нищенствующий, попрошайничавший, бедный человек, просящий подавания, живущий милостыней, подаванием, попрошайка, нищенка, *сл. син.* **çatunsuz, miskin, öksüz, tilänči, tul, zabunlangan, yarlı, zavallı, žeb-rak, egenus, zebraк; дилраррр** [= дилрарррл, дилрарр-лул] – **klänči** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищий (Иов27 ¹⁴Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом, *цсл.* ище мнози бдддтз инове ичз, на заколеніе бдддтз ище же и возмжжтз, ницы бдддтз; Мр10 ⁴⁶Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни, *вар.* у дороги сидел слепой нищий Вартимей, *укр.* Вартимей – сліпий жебрак, сидів край дороги, *ср.* Лк18:36, Ин9:8); **дилрар** – **klänči, žeb-rak, zebraк** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищенствующий, нищий: ⁹Bolgay / Bolsun oylanları anıñ öksüz, da çatunu anıñ tul, ¹⁰tağaylar / çix-kaylar, teşkirligäylär oylanları anıñ, **klänči bolgay-lar da çixkaylar turmaçlarından kendiläriniñ / övlärindän kensiläriniñ** Пс108/109 ⁹Пусть будут дети его сиротами, и жена его – вдовой, ¹⁰пусть собьются / сойдут с пути, извратятся дети его, пусть станут попрошайками и уйдут из жилищ / домов своих (Пс108/109 ⁹Пусть будут дети его сиротами и жена его – вдовой. ¹⁰И да скитаются дети его и нищенствуют, и просят хлеба из развалин своих, *вар.* попрошайничают); *ср.* dilänči, tilänči, tlänčilik

klänčilik положение нищего, нищенствующего, попрошайки, нищенство, нищенствование, попрошайничество; **дилрарррл** [= дилрарррл] – **klänčilik** нищета, бедность, скудость – нищенство, нищенствование, попрошайничество (Суп40 ²⁹Сын мой! не живи жизнью нищенскою: лучше умереть, нежели просить милостыни, *цсл.* жн-котомз просливлымз); **biz işitip munda k'ristânlikin surp Lusaworiç dininiñ da keldix klänčilikkä Teğri yolu üçün, ki bizgä k'ristânlar yarlıyap yiyim etkäylär, zera oyul-çizimiz bilä yasir tüştüx türk çoluna** ActKP11: 181 мы услышали о здешней христианской общине веры святого Лусаворича и пришли бога ради просить милостыню, дабы христиане смиловались над нами и провели сбор, так как мы со своими детьми (сыном и дочерью или сыновьями и дочерьми) попали к туркам в полон; *ср.* dilänčilik, tilänči, tlänčilik

kläsä soюз хотя; **длүлүн** – **kläsä** хотя, хотя бы, несмотря на, невзирая на – хотя, если даже: ¹⁰Yağmur erkiñ bilä hadirlädiñ, Teğri, meğärüçiläriniñ seniñ, **kläsä çastalandı, hälbät, sen toxtattıñ alarnı / çaranklıxına seniñ, egär çastalandı da esä, sen toxtattıñ anı** Пс67/68 ¹⁰Дождь по воле Твоей Ты

приготовил, Боже, наследникам Твоим / наследию Твоему, и даже если они заболели / оно заболело, Ты восстанавливал их / его (Пс67/68 ¹⁰Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его); **ol, ne keçkän işlärni anıyır-sen, yuž ol ketti, da kvitovatsa da boldux; yednakže hali dä ber sbgmni, egär kliyir esäj, men altun-kümü-şünnü çaytarırmen, kläsä bunuñ üçün rozpravicsa bolupbiz** ActKP26: 31 те дела, о которых ты говоришь, давно уже ушли в прошлое, и мы также квитовались; однако и теперь – отдай мои деньги, если хочешь, я верну твои драгоценности, хотя тяжбу об этом мы уже закончили; ⁴**Kläsä dä barsam men içinä kölgälärniñ / kölgäsiniñ ölümniñ / Kläsä ki barsam da esä içinä ölüm kölgäsiniñ, çorçmandır yamandan, zera sen, Biy, benim bilä-sen // Egär ki bardım esä dä men içinä çarajyulu-çunuñ ölümniñ, çorçmagaymen yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen** Пс22/23 ⁴Хотя бы я пошел даже посреди смертной тени, не убоюсь зла, ибо Ты со мной (Пс22/23 ⁴Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной)

klät- *понуд.* от klä- требовать через кого; **yeberdim, kensindän klättim tölöv** ActKP17: 31 я послал к нему людей, потребовал от него уплаты долга; **halikä esä klättim, sprava berdi oylanım** ActKP26: 51 а сегодня я затребовал: дело подал мой парень **klättir-** (~dim, ~diñ, ~di) возбудить желание, вызвать намерение; **лулгилл, ~улгп, ~ыг** – **klättir-dim, ~diñ, ~di** я, ты, он убедил, уговорил, преклонил уверил – возбудил желание, вызвал намерение

klävüci (~, ~dir, ~dirlär; ~mä; ~lärim; ~läriñ) желающий, хотящий, требующий, желатель, жажда-тель; ³²**kimlär ki yetip edilär Teğriñ könlükü üsnä, ayttılar, ki kimlär ki bu türlü çilinirlar, arzanidirlär ölümgä; da dügül ki yalyz alar, ki bunı çilinirlar, yoçsa alar da, ki klävüçidirlär alarnıñ bu çilinganin** Рим1 ³²постигшие праведу Божию сказали, что совершающие такое достойны смерти; и не только те, что их совершают, но и желающие, чтобы они так делали (Рим1 ³²Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют), *ср.* klägändäş (= **лулду-лг**); **Biy küçlü kücü bilä kensiniñ, Biy klävüci uruşnu** Господь силен силою Своей, Господь, жаждущий брани (Пс24 ⁸Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани); **yağşi klävüci** благожелательный, благожелатель; **yaman klävüci** зложелательный, зложелатель, недоброжелатель, злопыхатель *см.* **ustat**; ¹²**Yağşi klävüçilärim benim da yuvuçlarım benim alınım benim da turdular, da yuvuçlarım benim yıraç boldular mendän** Благожелатели мои и близкие мои были предо мной и отступили, и ближние мои удалились от меня (Пс37 ¹²Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние мои стоят вдали); **klävüci yağşılıx-nı / yağşılıxniñ** Biy, yağşi etüci желающий блага

Господь, благодетель; **Q/ʿuʿtʿu: Q/ʿ rwrtrwrp t– Ne-dän? Zera ki kendiniḡ yaḡšiliḡni ʿozgälärgä klävü-čidir** Почему? Потому что желает другим блага, которое имеет

klenorcik *с.м.* **kleynočik**

klenort *с.м.* **kleynot**

Kleomedes (*лат.* Cleomedes, *гр.* Κλεομήδης) *и. с.* Клеомед; **šalvir bir Astipaleuš Kleomedes atli** некий мошеник по имени Клеомед Астипалейский – Клеомед из Астипалеи (V в. до н. э.), кулачный боец, который, убив соперника и спасаясь от наказания, спрятался в сундуке и так крепко держал крышку изнутри, что сундук пришлось сломать, но его внутри не оказалось; в кыпч. рассказе вартабедя Антона этот боец спутан с древнегреческим астрономом Клеомедом из Астипалеи (*предп. I в. н. э.*), автором двухтомника «Κυκλική θεωρία μετεώρων» («О круговращении небесных тел»), где содержатся проницательные замечания о лунных затмениях, о размерах звезд и единственное дошедшее до нас изложение расчета окружности Земли *александрийского ученого Эратосфена Киренского* (ок. 276-194 до н. э.) в 250000 стадий, из чего позже, после уточнения (252000 стадий), радиус Земли был определен в 6311 км; путаница, быть может, связана тем, что одним из прозвищ Эратосфена было πένταθλος ‘искусный в пятиборье; перен. всезнающий, всесторонний’

kleskat et- (*укр.* клескати, *пол.* klaskać) рукоплескать, хлопать в ладоши; **kleskat etip ḡolları blä** хлопающая в ладоши

klešča, klešče *с.м.* **klišča**

kley (*укр.* клей ‘клей’, глей, глей ‘глина (вязкая, гончарная); ил’, *пол.* klej ‘клей’) глина; **ḡuḡur – kley** горная смола; *совр.* смола, дёготь – глина (*Быт11*³И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести)

kleyno (*укр.* клеймо, клейно) клеймо; **ḡetḡuḡuḡ – Esa. / Esaj. 3 /, čagat üsnä kleyno** клеймо – Исаия 3, клеймо на лбу (*Ис3*²³вместо красоты – клеймо)

kleynočik Vien441: 175v, kleynočik, klenorcik Ven1788: 29r, 51v (*укр.* клейнодик, *пол.* klejnocik *ум. от* клейнод, *klejnot*) *ум. от* клейнодик – драгоценный значок, изначально с изображением герба; драгоценная вещица; **3 snor ulu indži kley-nočik blä floru 180 Vien441: 175v** три больших нитки жемчуга с клейнодиком в 180 золотых

kleynot (~, ~ka; ~lar, ~larniḡ, ~larni), **kleynot, klenort Ven1788: 29r** (*укр.* клейнод, *ср.-лат.* clenodium, *пол.* klejnot, *кленот*, *нем.* Kleinot ‘клейнод, клайнод – изображение герба на нашлемнике’; вариант *klenort*, *видимо*, обусловлен толкованием этого слова как *kleinort < *нем.* klein ‘малый, маленький’ + *пол.* ort < *нем.* Orten, Ürten ‘орт’, *с.м.* **ort**) клейнод – драгоценное украшение, изначально с изображением герба; регалия, атрибут власти *с.м. син.* **nošenê, zapona, zastona; bir klenort diyamentli da bir snor urianskiy indžilär**

bilä 120 flörü Ven1788: 66v один диамантовый клейнод и одна нитка урианского жемчуга в 120 золотых

kliedi *с.м.* **klä-** (kliy edi)

Klim Hricko oylu ActKP12: 251 Клим, сын Грицко

Klimak, Klimakos (*пол.* Klimak, *лат.* Climacus, *гр.*

Κλίμακος) *и. с.* Лествичник; **eraneli Ovanes Klimak // surp Klimakos** блаженный Иоанн Лествичник // святой Лествичник – преподобный Иоанн Лествичник / Схоластик / Синаит (*пол.* Jan Klimak, *лат.* Johannes Klimakus, *гр.* Ἰωάννης Κλίμακος, 525-649), игумен монастыря св. Екатерины на Синае, автор книги «Лествица, или Скрижали духовные», иначе «Лествица райская», «Лествица, возводящая к небесам» (*лат.* «Scala paradisi», *гр.* «Κλίμαξ τοῦ παραδείσου») – о ступенях самоусовершенствования монаха, а также наставления «К пастырям» (*лат.* «Liber ad pastorem») – об обязанностях духовных пастырей; память 30 марта

Klimakos *с.м.* **Klimak**

Klimko: orus Dan komorniki Klimkonuḡ ActKP17:

41 украинец Дан, постоялец Клишко

klin (*укр.* клин, *пол.* klin) клин

klinginä клинышек; **sattıḡ bir kesäk yurt, klinginä anıḡ haranı yanı bilä ActKP8: 121** мы продали часть нашей усадьбы, клинышек вдоль его сарая **klišča** (~; ~lar), **klešča** (~lar), **klešče** (*укр.* кліщі, *тв. п.* кліщами, *ст.сл.* клѣща, *пол.* kleszcze) клещи, щипцы; клешня *с.м. син.* **gadzar, maša, forcipes; ḡuḡur – gadzar, maša, klešče / klešča, forcipes** щипцы, клещи, тиски; съемцы – кусачки, щипцы, клещи, щипцы, зажим; **ḡaysın ki serovpe kliščalar bilä tutup beriyir edi ayzına markareniḡ** который серафим брал клещами и давал в уста пророку (*Ис6*⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен); **ḡizma kleščalar** раскаленные клещи; *с.м.* **maša**

klitka (*укр.* клітка) клетка; **ḡuḡuḡuḡuḡ, ḡuḡuḡuḡuḡ – öv, otax, vönzanêsi övnüḡ // öv ortax, vênzanêsi övnüḡ // öv ortax, vönzanê, ortax // klitka Ezeg. 19** клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19*⁹И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому) *ср.* **klâtka**

kliy *с.м.* **klä-**

Kloč (*укр.* клéчання, клéчанє, *рус.* клéча, клéчанье ‘зелень как украшение жилья на Троицу’) Зелёные святки, Зелёная, Клечальная, Русальная неделя, седьмая по Пасхе – после воскресенья Пресвятой Троицы, Пятидесятницы; **Kločka anča ActKP12: 201** до Зелёных святков; *ср.* **Bendagosd, Bendegost, Bendegos, Pentegost**

kloča (*укр.* клоччя) пакля, пряжа, кудель; **ḡurḡud – Tad. 15 kloča Sir. 21, stupa // kloča Tad. 15, Sir. 21** пакля, пряжа, кудель – книга Судей 15, пакля, Сирах 21 (*Суд15*¹⁴И сошел на него Дух Госпо-

день, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его, *евр.* как лен; *Сур21* ¹⁰Сборище беззаконных – куча пакли, и конец их – пламень огненный)

kloda *с.м.* koloda

klopot (~; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda) (*укр.* клопіт. *р. н.* клопоту, *пол.* kłopot) беспокойство, хлопоты, забота, труд, возня, маета, обуза

klopotlivi (*укр.* клопітливий, *пол.* kłopotliwy) беспокойный, заботливый, озабоченный, затруднительный

klos, kloso *с.м.* kolos

kloski *ТС: 401* *ош., с.м.* kolos (klos, ki)

klub¹ (*укр.* клуб, *пол.* klub ‘пук в 10-12 куделей льна’) клуб, клубок, пук, связка *сл. син.* spop, vâzok; *с.м.* vâzok

klub² (~una) (*укр.* клуб, *пол.* klub) *анат.* клуб, бедро, головка и вертлюг бедренной кости

kluba *с.м.* do klubî

klubok (*укр.* клубок, *пол.* klubek) клубок

klûčnik (*укр.* ключник, *пол.* klucznik) ключарь, ключник, хранитель ключей; *рубишлукън* – **klûčnik**, *clavi ce[l]larius* ключарь, ключник, хранитель ключей, кладовщик, эконо́м; *шуррушлукън* [= *шуррушлукън*] – **klûčnik** шинкарь, винопродавец в шинках, кладовщик в погребке – ключник

klux (~, ~ta) (*арм.* գլխ) глава, раздел; *ср.* bab²

kluxawor (*арм.* գլխավոր) начальник, глава, старейшина; превосходный; главный, преимущественный, старший в обществе

klusovat et- (*укр.* клюсувати ‘клепать, склепывать’, кльосиво ‘кусок дерева для временного соединения разорванной цепи’) клепать, склепывать, сковывать; **topnu topka lancuqlar bilä klusovat etkän edi** пушку к пушке они приковали цепями

klutniarz (*пол.* kłótniarz) сварливый человек, склочник, *с.м.* çarišturuči, çozγavuči, sözlävüči, šaytan (= *рубишлукън*)

kmen *с.м.* kimen

knablik (*укр.* кніплик, *пол.* knoflik *ум.* < нем. Knopf, Knofel) пуговка, пуговица; **19 knablikni 1 križik bilä ActKP12: 261** *в. н.* девятнадцать пуговиц и один крестик; *с.м.* dügmä, knafla, kniblik, töymä, tüvmä, tüymä

knafla, knafli (*пол.* knafel < нем. Knopf, Knofel) пуговица; **bir germak yäšil falendiš kümüş knaflalar bilä ActKP12: 141** один жупан из зелёного тонкого лондонского сукна с 18 серебряными позолоченными пуговицами; **1 flülük knafli ActKP8: 281** пуговицы на один злотый; **knafli, iči dentiy ActKP8: 251** пуговицы, внутри дутые; *ср.* dügmä, knablik, kniblik, töymä, tüvmä, tüymä

Knâhinâ ActKP8: 171, Knêhinâ (*укр.* Княгиня, Княгинин) *геогр.* Княгиня, Княгинин – село *совр.* Ходоровецкого сельсовета Каменец-Подольского района; известно с 1426 г.; расположено недалеко от впадения р. Суржа в р. Жванчик; **pracovitiy Fedor Knêhinâdan poddaniyi anih biylikiniñ pan voyvoda podolskiyniñ ActKP20: 11** работник Фе-

дор из Княгинина, подданный его вельможности пана воеводы Подольского

Knâhinec ActKP8: 161 (*укр.* Княгинец, *пол.* Książca) *геогр.* Княгинец – село под Перемышлем, на р. Сян, *совр.* Польша

knar *с.м.* kinar

knâž (~i; ~larniñ), **knâž, knâž, knâža** (~niñ; ~i; ~larniñ) (*укр.* князь, княжий, *пол.* książ, kneź) князь; **knâž Lev** князь Лев; **knâž Oleksandr / Oleksandr knâž** князь Лев

knâžata (~larniñ, ~larga, ~lardan), **kinâžata** (~larga) (*укр.* княжата) князь, великий князь, король

knâžliç (~indan) княжество

Knêhinâ *с.м.* Knâhinâ

kniblik (*укр.* кніплик, *пол.* knoflik *ум.* < нем. Knopf, Knofel) пуговка, пуговица; **4 tonluç knibliklär kümüş... çaysi knibliklär biri 14 edir da ekinçisi 17 edir ActKP11: 191** пуговицы на четыре жупана... из которых одного вида было 14, а второго 17; *с.м.* dügmä, knafla, knablik, töymä, tüvmä, tüymä

Knišinskiy (*укр.* кнiшинський, *пол.* Knyszynski) кнышинский, относящийся к городу Кнышин, *совр.* воеводство Подляшское; **Tomas Zamoyskiy, starostasî Knišinskiy, kancler oylu** Томаш Замоиский, староста Кнышинский, сын канцлера

k'ob (~larîma) (*арм.* կոբ) *анат.* веко, мн. веки, ресницы, вежды; **4Egär bersäm yuçu közlärimä menim ya yuçu kirpiklärimä / k'oblarîma menim Пс131/132** ⁴Если дам сон очам моим и дремание – ресницам / веждам моим (Пс131/132 ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания)

Kobačınca *с.м.* Kobačovca

Kobačınca *с.м.* Kobačuvca

Kobačovca, Kobačınca, Kobačuvca ActKP8: 221 *и др., Kolbačuvca, Kubačuvca ActKP12: 311* (*укр.* Кобачівці, Кобачівка, Кобачинці, Кубачівка, *пол.* Kobiaszowcze – польское написание указывает на распространенное половецкое имя Кобяк – köbäk, köräk ‘собака, пес’, зафиксированное, в частности, в «Слове о полку Игореве»: Святослав грозный великий Киевский... наступи на землю Половецкую... поганого Кобяка из луку моря от железных великих полков половецких, яко вихр, выторже; но с этим не вполне согласуются фонетически украинские названия и особенно вариант Kolbačuvca) *геогр.* Кобачовцы, Кубачовка – поселок у села Смотрич, которое само до 7 марта 1946 г. официально именовалось Татариски, разг. Татарище, Татарцизна, Татары, Каменец-Подольского района, на р. Смотрич, ниже Карвасар; упоминается с 1460 г., – *Сец. Ист. свед.:* 108; **Yurko Kobačovcadan** ДГрун: 184, 269 Юрко из Кобачовцев; **Pilip Kobačovcadan orus / Kolbačovcadan ActKP20: 51 / 71** украинец Пилип из Кобачовцев; *ср.* Tatarciзна, Tatarciše, Tatarliç

Kobačovskiy: Tuman Kobačovskiy Vien441: 113v Туман Кобачовский

Kobačuvca *с.м.* Kobačovca

kobel, kobêla (~, ~da; ~si) (*укр.* кобеля, кобел, *р. н.* коблă, кобілка, кобівка, кібел, *пол.* kobiel, kobiałka ‘корзина с крышкой, кошёлка, сумка,

торба, сумá') корзина с крышкой; **bolmagay kobélasī yemāxkā** у них не должно быть корзины с крышкой для еды (*Лк9* ³ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды); **kobélada yemāxni yürütiyirbiz** мы носим еду в корзине с крышкой; **kobel lovickiy iš Ven1788: 74v** корзина с крышкой ловичской работы; *ср.* **Kobla**

kobilā (*укр.* кобила, *пол.* kobyła) *зоол.* кобыла, взрослая лошадь-самка, *см.* **baytal**

Kobilčīn (*укр.* Кобльчини, Кобльчин, Кобылчини) *геогр.* Кобылчин – *совр. с. Коболчин Сокирянского района Черновицкой области, Украина, известно с 1447 г.; Olaḫ ulusunda Kobilčindā ActKP15: 1* в Кобылчине в Молдавии

Kobla: Haçko Kobla ActKP11: 111 Хачко Кобла; *см.* **kobêla**

kobok *см.* **kubok**

koc (*укр.* коц 'шерстяной ковер, одеяло', *пол.* koc 'шерстяное одеяло', *нем.* Kotze 'грубошерстяное одеяло, ковер') коц – *грубошерстяное одеяло, покрывало, ковер; dört dżuft koc ActKP15: 71* четыре пары коцов; **122 ḫap koc ActKP20: 41 122** тюка коцов; **koclar alay dügül igi, neçik bir koc Serhiy erespoḫanniḡ ActKP14: 21** коцы не так хороши, как коц старосты Сергия; **3 koc čelâdny Ven1788: 134v** три коца челядных

koçci, koçci, koçciy (*пол.* koczy, *прилаг.* koczy, koczy, koczczy, *венг.* kocsi 'коцкий' < Косц *геогр.* Коцна-Рабе, провинция Комаром-Эстергом, Венгрия) коцкий воз – *вид легкой грузовой повозки; aldi mendän bir koçci / kocci, 3 fli... iš yednat etmäğä Olaḫta ActKP11: 31* он взял у меня один коцкий воз и 3 злотых, чтобы уладить мое дело в Молдавии; **hivar bilä lancuḫun koçciyiniḡ [k'öççijiniḡ] pan Holubga berilgäy Vien441: 57v** подъемник с цепью от коцкого воза пусть отдадут пану Голубу; *ср.* **kosc**

kočelok TZS: 43: (Kr146: 9) (*укр.* котелок, *пол.* kociołek) *ум.* котелок

koçiccâ / koçicsâ bol- *см.* **koçiccâ bol-**

koçkodan (*пол.* koczkodan) *зоол.* мартышка, Серсо-pithecus; **Ivan orus Nosal oylu atı blâ Macêy Lastovêçkyniḡ kvitovat etti Edilbeyni Manug oylun ol koçkodanniḡ sbsindän, 14 flidän ActKP20: 151** украинец Иван, сын Носаля, от имени Мацея Ластовецкого квитовал Эдильбея, сына Мануга, в отношении денег за мартышку – четырнадцати злотых

kodi (*арм.* Գոճի) пояс, опояска, кушак = Գոճի

Kodrinca *оп.*, *см.* **Kudrinca**

kogut *см.* **koḡut**

Koḡiat' (~, ~ga, ~ni), **K'ḡoḡiat'** (~ga), **K'ḡoḡiat'** (~ni), **Koḡiat**, **Koliat'** (~ka, ~ni) (*арм.* Գոլիատ, *лат.* Goliath, *гр.* Γολιάθ, *евр.* Гольят 'великолепие') *и. с.* Голиаф – *исполн-единоборец из Гефа, убитый Давидом (1Цар17: 4 сл.)*

Koḡkot'a (~, ~niḡ, ~ga, ~da, ~dan), **K'ḡoḡk'ota** (~da), **Kolkot'a** (~niḡ, ~da) (*арм.* Գոլգոթա, *лат.* Golgotha, *гр.* Γολγοθά, *евр.* Голгофа 'череп; лобное место') *геогр.* Голгофа, Лобное место – *холм на северо-западе от Иерусалима, где был распят Иисус*

(*Мф27: 33, Мр15: 22, Ин19: 17-18*); *ср.* **Kalvarīya, tebä / tebä, cacumen** (= Գալղաթ), **sep-** (*ḫayda adam söväklärin ~ärlär Mф27: 33*)

koḡut, kogut (*укр.* когут, *пол.* kogut) *орн.* петух, Gal-lus; Գոլգոթա – **ḫoroz ya kogut, gallus** петель, петух – петух

Kohaçaruk' zDerne, or (*арм.* Գոհարարուք զՏէրնոյ, *ор*) *начало молитвы = кыпч.* **Šükürläniyix Eyämiz-dän, ki** Возблагодарим Господа, что

Kohanamk' // Zk'ën kohanamk' (*арм.* Գոհանամք / Օրքն Գոհանամք) *начало молитвы = кыпч.* **Šükür-lübiz seni / sendän // Šükürlübiz, Biy, sendän** Мы благодарны Тебе, Боже

kok (*арм.* Կոք) *нар.* почитай, почти, считай, мол, дескать, де; **11Yoḡsa ol sahat keldi Gep'as Andioçka, ḫarši turdum aḡar, zera kok, neçik ki yanılğan kibik edi Gal2 11** Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, и я противостоял ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Gal2 11* Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергался нареканию. ¹²Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных); *ср.* **yeñillik, podeždrenê, podežrenê**

koçnoç (*арм.* Գոչնոց, Գոչնոց) передник, фартук *сл. син.* **fartuḫ, ketän, tovelnä**

koko *межд.* ану, ишь ты; **Koko, dali preç!** Ишь ты, пошли вон!

kokol *см.* **kukul**

Kokošoviç: Misko Yurko oylu Kirkošoviç, aliyas Kokošoviç Ven1788: 22v Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Kokošovic: panna Kaḫna da panna Nastka toḡma ḫardaşlar uçmaḫli dżanlı Yurkonuḡ ḫizları, alias Kokošovic Ven1788: 23r панна Кахна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Kokuc (*молд.* кокуцэ 'детка, деточка; кукла') *и. с.* Кокуц; *ср.* **Manug**

Kokuc: Ivaško Kokuc [гогуц] *ДГрун: 4, 255* Ивашко Кокуц

Kokuc: Hricko Ivaško Kokuc kiyövü *ДГрун: 4* Грицко, зять Ивашко Кокуца

Kokuc [гогуц] **Ivaško kiyövü Hricko** *ДГрун: 107* зять Ивашко Кокуца Грицко

koḫanı (*укр.* коханий) избалованный, изнеженный, холенный; **adamlar koḫanı turıyırilar** люди живут изнеженные, в холе, неге, роскоши

Koḫanskiy (*укр.* Коханський, *пол.* Kochański) *и. с.* Коханский; **elçi Koḫanskiy** посол Коханский

koḫatsa bol- (*укр.* кохатися, кохаться, кохаця, *пол.* kochać się) жить в холе, неге, роскоши; *ср.* **ukoḫatsa bol-**

K'ḡoḡk'ota *см.* **Koḡkot'a**

kol (*укр.* кіл, *р. н.* кола, *пол.* kół, koł) кол; акцент, ударение, *см.* **kolok**¹ (= ԷԼԵԿ)

kolaciya (*укр.* коляця, *пол.* kolacja) званный ужин, вечеря, угощение

Kolaçko: Yakub Kolaçko dżuhut Skaladan ActKP17: 421 Якуб Колачко, еврей из Скалы

Kolaçkovca, Kolaçkuvca (*укр.* Колачківці) *геогр.* Ка-

лачковцы, Колачковцы – село совр. Каменец-Подольского района Хмельницкой области, на зап. берегу р. Студеница при ее впадении в р. Днестр; **Kolačkovca yarmarkina** ДГрун: 74 на Колачковскую ярмарку; **kelir Kolačkovcada küzün bolgan yarmarkta** ActKP17: 211 на будущую осеннюю ярмарку в Колачковцах

Kolbačuvca с.м. **Kobačovca**

kolbečka (~; ~lar; ~ları) *Tor: 103^{ar}, 106v, 147r* (укр. колбочка, пол. kolbeczka *ум. от* колба, kolba, нем. Kolben, Kolbe) *алхим. ум.* колбочка; **çoyma piyalanı kolbečka içinä da kendin igi silap barın üstündä** *Tor: 103^{ar}* поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху

Kolbus Kixarskiydän ДГрун: 5 Колбус от Кихарского

kolce, kelce (укр. кільце, кольце, пол. kolce) кольцо, серьга *сл. син.* **binyatlı turma, çüv, hačka, örtöv, petlica**; **шч** – **kolce / kelce ya petlica teşikli** кольцо, колечко; звено цепи – кольцо или пряжка с отверстием; **çırzıçırzıçır** (= **çırzıçırzıçır**) – **binyatlı turma, kolce** серьга с подвеской – чтобы стоять прочно, кольцо (*Иез16* ¹²И дал тебе кольцо [арм. серьгу, цсл. **օրհան**] на твой нос и серьги [англ. earrings, нем. Ringe, Ohrenringe, пол. nusznicze, kolczyki ‘серьги’, цсл. **кóлца**, лат. circulus, гр. τροχίσκος ‘кольца’] к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец; *использование слав. слова kolce для обозначения серьги мотивировано тем, что завезенные в Иудею из Сирии серьги – и для ушей, и для носа – имели форму кольца, БЭБ: 989), ср. obruč (= **çırzıçırzıçır**); **др-лшл** – **kolce 1 Mag. 12 örtöv** темное, мрачное место – кольцо, 1-я книга Маккавейская 12, покров, укрытие, прикрытие (*1Макк12* ³⁷Когда собрались устроить город и дошли до стены у потока с восточной стороны [которая “затеняла”, т. е. служила прикрытием с востока и к тому моменту упала], цсл. **падé ко стéна потóка, йже шь востóка**); **neçik altun kolce toñuznuñ burnuna, ol türlü körklülüğü yaman çatunnuñ TSAV** словно золотое кольцо в носу у свиньи, такова красота негодной женщины; **kolcegä keçirirlär** продевают в кольцо, в скобу, с.м. **drong***

kolem (укр. колом, пол. kołem) кру́гом, вкруг, круговой; **körklü kolem tanec** красивый танец кру́гом, с.м. **tanec**

kolenckiy с.м. **kolonskiy**

kolendra (пол. kolendra, kolender) бот. кориандр, кинза, кишнец, Coriandrum

kolenskiy с.м. **kolonskiy**

koley с.м. **koliy**

koleyna (пол. kolejna) очередная, идущая по очереди; **neçik tolu bankëttä, koleyna** как чарка на банкете, идущая по очереди, по кругу

kolëyni (пол. kolejni) очередной, идущий по очереди, чередом

koleyom (укр. колегіум, пол. kolegjum < лат. collegium) коллегіум – *среднее, реже высшее учебное заведение, где преподавались семь свободных искусств (лат. septem artes liberales), т. е. грамматика, риторика, диалектика (trivium –*

трехпутье) и арифметика, геометрия, астрономия и музыка (quadrivium – четырехпутье), а также богословие, латинский и греческий языки, литература, география и история; vëlebnïy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec koleyomnuñ ActKP26: 61 преподобный ксэндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегіума (*запись 1615 г.; иезуитский коллегіум в Каменце открыт в 1610 г., во Львове – в 1608 г., в Луцке – в 1609 г.*); с.м. **yezuit**

koleyon (пол. тв. п. koleją) по очереди, по кругу; **negä deg koleyon barmasa çağ učka deg** пока не дойдет по очереди до самого конца

Koliat' с.м. **Koçiat'**

kolinskiy с.м. **kolonskiy**

kolipka (укр. колиба, ум. колибка, пол. koliba) колыбка, халупка, лачужка, хибарка, хижинка, кибитка, будка; **çıfıçıçır** – **araba prikrıtıy, kolipka** Esaj. / Esa. 66 палатка, намёт, шатёр, куца, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – крытая повозка, кибитка, колыбка, лачужка, Исаия 66 (*Ис66* ²⁰подъ стéньми), ср. **kölgälik, zaslona** (= **çıfıçıçır**)

koliy, koley (укр. колія, пол. kolej) колея, очередь, черёд, очередность; **koley blä yüriyir** идет по очереди, по кругу; **“koliy yüriüyir” – çöp-çövrä** несет по очереди – по кругу

kolıska (укр. колиска, пол. kołyska) колыбель с.м. **beşik**

k'olk'a 'igła drzewa iglastego'; 'aiguille d'un conifère' ['хвоя хвойного дерева'] *TS: 405 ош., с.м. kölegä* (kölkä ayaç tibinä)

kolko¹, kulko (укр. колко, пол. kółko) колечко, кружок; **çınçын** – **kolkosu pirohlarınñ** (?) – кружочки, коржи, лепешки пирогов; **bir dçüft kulko rubinoviy indçilär bilä 30 flörü Ven1788: 66v** одна пара колечек рубиновых с жемчугами в 30 злотых; **2 kulko çulaylarga flörü 30 Ven1788: 86v** два кольца на уши в 30 злотых

kolko² с.м. **kolok¹**

Kolkot'a с.м. **Koçkot'a**

kollëga (~mizga; ~larımizniñ; ~ları), **kollega** (~ları) (укр. колега, пол. kolega, лат. collega) коллега, партнер, товарищ

kollëkta (~sı) (лат. collecta) сбор, складчина, сборы, взносы, пожертвования; **donativanıñ kollëk-tası** сбор подати

Kolna (~da) (укр. Колонія, совр. Кельн, пол. Kolonia, нем. Köln) *геогр.* Кельн – город в Германии, на р. Рейн, ср. **kolonskiy, kolenckiy, kolenskiy, kolinskiy**

kolner (укр. колнер, ковнір, комір, пол. kołnierz, kołmirz, нем. Kolner, Koller, фр. collier) воротник; **altı kolner yedvabnicoviy korunkaları bilä Ven1788: 133v** шесть воротников из едвабницы с кружевами

kolo (~, ~ga), **koło** (укр. коло, пол. koło) круг, общее построение войска в виде круга; колесо *сл. син.* **böläk, dçins, tanec**; **çıfıçıçır** [= **çıfıçıçır**] – **kolo meñi bolgandan** [вечность; век] – круг вечносущего, с.м. **meñilik** (= **çıfıçıçır**); **ıqlıçır** [çırçır] – **koło opaczne** кривой лук – кривое колесо (*Пс77/78*

⁵⁷отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук, *цсл.* превратились в лук (развращены), *см.* *xaçut* (= *Ժիւր*); *kolo etiy edilär* проводили всеобщее построение войска; *belbay altunlagan kümüş ve mlinskiy kolo Ven1788: 44v* браслет позолоченный серебряный с мельничное колесо (*укр.* у млинове коло, *пол.* w koło mlińskie)

Kolobayuvca ActKP14: 131 (*укр.* Колубаївці, Котлубаївці) *геогр.* Колубаевцы, Котлубаевцы – село *совр. Гуменецкого сельсовета Каменец-Подольского района, “на восток от Каменца, у подножия Медоборских гор; название свое, может быть, получили от татарского хана Котлубея, или Котлубуги, который в XIV веке в числе других (Хачибей и Дмитрия) считался дедичем и отчичем Подольской земли и который около 1362 года был разбит Ольгердом при Синей воде... около Колубаевец есть городище, с которым народ соединяет имя половецкого хана Буняка”;* в документах упоминается с 1462 г., – *Сец. Ист. свед.:* 172; в связи с этим вспомним, что фундаментом армянской церкви св. Николы в Каменце, построенной в 1398 году, был некий Синан Хутлубей

koloda, kloda (*укр.* колода, *пол.* kloda) бревно; колода – орудие пыток: доски с вырезами, между которыми заключали шею и руки или ноги узника; *Կոճ* (= *Կոճը*), *Կոճեղ* – *koloda / kloda, kesäk* *и.м., р. н.* отломок, отрубок дерева, колода, пень; колодки у преступников на ногах – бревно, колода, кусок, отрубок (*Иов33* ¹¹поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими; *Деян16* ²⁴Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду); *Վերադարձնք* (= *Վերնադարձն*) – **Erem. 29 venzen, koloda** *р. н. от վերնադարձն* верхняя дверь, верхние ворота; шлюз; колода – Иеремия 29, узник, колода (*Иер29* ²⁶чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду, *вар.* надеть на ноги такого человека деревянные колодки и на шею ему железный хомут, *цсл.* вճն ինճոճ վճ չճտճոճն ի վճ կճճճ)

kolodka, kolotka (~sı) (*укр.* колодка, *пол.* klódka) колодка, висячий замок; *Կոլոճիկ* [= *Կոլոճիկ*, *совр.* *Կոլոճիկ*] – **kolodka** [k'olotk'a] лавка, гостинный двор, шинок, трактир, харчевня, питейный дом [замок] – колодка, висячий замок, *ср.* *uzaç* (= *Կոլոճիկ*)

kolok¹, с графической метатезой **kolko** (*укр.* кілок, колок) кол, колок, колышек, акцент, знак ударения (острое, повышение звука, восходящий тон); колючка, шип, волчцы, терние *сл. син.* *biyiklängän avaz, çüv, iti, kol, çazıç; շէշտ* – *iti, ya kol / kolok, ya biyiklängän avaz ya yir* острый, остроконечный; кинжал, ятаган; ударение – меч, острие, или кол, колок, или повышенный голос (динамическое ударение) или песня (музыкальный тон) (*лат.* *acutus* ‘острый; имеющий острое ударение, ударный’, *accetntus acutus* ‘острое ударение, акут’, *гр.* *ὀξύς* ‘острый’, *муз.* ‘высокий, тонкий’); *ցիւ* – *çazıç, çüv, kolok* кол, свая – кол, колышек, колок, шпенек (*Сур26* ¹⁵сядет напротив

всякого шатра, *цсл.* բճնա կճկաղա կոճ կճճեղչ); *բիւլլուկոլար* – **yollu kolkolar / kolokları / koloklar bilä ya mäyanlıçka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно; *см. также пример в kolok² (*Ис27:4*)*

kolok² (*укр.* куль, кульок) корзина, кошель, куль, кулёк; *ոճ* – **kolok kiçi Esaj. 27, Erem. 6** корзина, плетенка – колок; кулёк, Исаия 27, Иеремия 6 (*Ис27* ⁴волчцы и терны, *вар.* терние и колючки, стена из кустов колючих; *Иер6* ⁹работай рукою твою, как обиратель винограда, наполняя корзины)

kolomika *см.* **kolomiyka**

Kolomiya (~da) (*укр.* Коломия) *геогр.* Коломыя – город *совр. Ивано-Франковской обл., известен с 1240 г.*

kolomiyka, kolomika (*укр.* коломийка) коломыйка – соль, добываемая на Коломыйщине путем выделения огнем, пережигания, алкализации, с целью отгонки не только воды, но и кислоты; *սոլի սլրեղեղ* – **kolomiyka / kolomika, küyüç tuz, sal** *состит* пережжённая соль – коломыйка, пережжённая, выкаленная соль, соль поваренная; *см.* **Kolomiya**

kolonskiy, kolenckiy, kolenskiy, kolinskiy (*укр.* колонський, колінський, кельнський, *пол.* koloński, koleński, koleński) *геогр.* кельнский – относящийся к городу Кёльн в Германии; **bir obrus kolenckiy ActKP12: 11** одна скатерть кельнская; **bir štuka kolenckiy / kolinskiy ActKP12: 381 / ActKP8: 141** одна штука кельнского полотна; **1 štuka kolenskiy 5 fligä ActKP8: 221** одна штука кельнского полотна за 5 золотых; *см.* **Kolna, Vilebertus** (~Kolonskiy)

k'oloroşik' (*арм.* *Կ՛օլօրօշիկ* ‘пар, испарение, тончайшие частицы, исходящие из твердых тел’) пар, испарение, дым; **bulut toyıyır isiliktan günäşniñ da k'oloroşik'tän, budur tütündän çıçkan yerdän** облако образуется от солнечного тепла и испарения, то есть из исходящего от земли дыма

kolos, klos, on. kloso (*укр.* колос, *пол.* kłos) колос *сл. син.* **pražmo, yergä, zahon, znak; Հասիկ – kolos / klos** колос – колос, колосья; *ոճ, յոճ, յոճս* – **yergä // yergä, Soço çang // yergä, znak // klos ya yergä 2 Or. 16, 23 // zahon** *и.м., м. н.* клас, колос хлеба овса и пр., кошица, кош, корзина, кузов, плетенка; стиль, слог, фраза, предложение, выражение; порядок, способ учения, метода, образ, форма – порядок // порядок, оглавление к книге Премудрости Соломона // порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива (*Вт16* ⁹Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве; *Вт23* ²⁵Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего); *մարկ* – **kolos // kolos moreni** колос – колос, колосья моренные, томленные, жаренные, высушенные, поджаренные на огне (*Лев23* ¹⁴никакого нового хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему), *ср.* **pražmo** (= *մարկ*); *խոլոսն, он. խոլոսն* – **ušaç / ušaç**

[uçaɣ] **klos**, **ki ɣalir tüzdä čöplägändän soŋra Esaj. 17** // **uŋaɣ kolos**, **ki ɣalir tüzdä čöplägändän soŋra Esaj. 17** жниво, жнивье, стерня; щетина – мелкий колос, остающийся на ниве после уборки, Исаия 17 (Ис17⁵ То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской. ⁶И останутся у него [цсл. + ит'эліе], как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях)

kolosgi *TS: 401 ош., см. kolos* (~, ki)

kolotiy (укр. колотий) колотый; **eki yüz kolotiy ɣaxuzɣar** *ActKP12: 71* двести колотых кольев, колышков

kolotka *см. kolodka*

Kolotovka: Ivan Kolotovka *ДГрун: 269* Иван Колотовка

Kolotovka: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyanniñ ɣardaŋi Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

kolovrot *TZS: 43: (Kr146: 9)* (укр. коловорот, пол. kołowrót) коловорот; **kolovrot ŋiŋlāmäɣkä** *Ven1788: 74r* коловорот для жарки на вертеле

kolpak (укр. ковпак, др.-рус. колпак, пол. kołpak < тюрк. qalpaq) колпак, шапка; **kolpak atlas ŋkarlatniy kiŋ ɣuryuɣu bilä** *Ven1788: 41v* колпак атласный скарлатный с собольим хвостом

kolpačok (укр. ковпачок, др.-рус. колпачок, пол. kołpaczek *ум. от* ковпак, колпак, kołpak < тюрк. qalpaq ‘шапка’) колпачок, шапочка; **kolpačok atlas viŋnövüy kiŋ ɣuryuɣu bilä** *Ven1788: 41v* колпачок атласный вишнёвый с собольим хвостом

Kolpeckiy: Krištof Kolpeckiy rimar *ActKP15: 381* Криштоф Колпецкий, шорник

koltka (укр. ковток, ковтка, колт, колток, р. н. колтка, мн. колтки, рус. колтки, пол. ст. koltka) сережка, серьги, сережки; **altin koltka** *ActKP20: 71* золотые сережки; **20 džüft nizaniy koltkalar** *ActKP8: 221* 20 пар низанных сережек

koltrina, koltrina (~lar) *ActKP14: 161* (укр. колтрина, пол. koltryna, koltryna, ит. coltrina) завеса, занавеска; **yoɣarigi izbanin 3 koltrina keŋän üsnä** *Ven1788: 11* в верхней комнате три занавески на балдахине

kolumna (~ni; ~lar) (укр. колумна, колона, пол. kolumna, лат. kolumna) колонна, столб

Kolunban (пол. Kolumban, лат. Columbanus, ит. Colombano, кельт. Koloman ‘пустынный’) и. с. Колумбан; **aŋagerdin [= aŋagerd] dä, abas da atli Kolunban** и ученик, и аббат по имени Колумбан – св. аббат Колумба, или Колумбан-Старший (лат. вар. *Columba, Columcilla, 521-597*), ирландский миссионер, “апостол Шотландии”, память 9 июня; под учеником разумеется один из его 12 сподвижников св. аббат Колумбан-Младший (530/540-615), ирландский просветитель, проповедник-миссионер и основатель монастырей в странах Западной Европы, свыше 100 только во Франции и Швейцарии, написавший монашеские уставы, книгу покаяний, про-

поведи, комментарии к псалмам, ряд стихов и писем; память у католиков 21 ноября

kolvëk, kol'vëk, kolvek (пол. kolwiek) *неопр. част. ~нибудь, ~либо; см. kim, kimsä, ɣayda, ɣaysi, ne komar ант. комар, Culex сл. син. ɣanatli, mindžey, senäk, sinäk, sivrisinäk, culex; иврит. קומוץ – komar, culex* мошка, комар – комар (*Мф23²⁴* Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!); **ишт.ו – komar ya sinäk** мошка, комар – комар или гнус, *см. sinäk (= ишт.ו Пс104/105:31)*

komara (~ga; ~lari) (укр. комора, пол. komora, лат. samaga, гр. κάμαρα) кладовая, комора; таможня; комната; **ɣanniñ komaralari** королевские коморы, таможни; **ɣaxrada bir komara** *ActKP11: 51* кладовка в сенях; **tovariŋlarim taŋip komaradan ol čibalni yedilär** *ActKP15: 31* мои товарищи ели тот мед, таская из кладовой; *ср. komora*

komediya (~, ~da, ~dan) (укр. комедія, пол. komedia) комедия

komediyak (~ka) (укр. комедіак, пол. komedjak) комедиант

komen (укр. комин, комен ‘передняя часть варистой печи, устроенная для прохода дыма в трубу; дымоход; дымовая труба на крыше’, нем. Kamin, лат. saminus, гр. κάμινος ‘печь, горн, кухонная печь’) комен, комин, дымоход, печная труба; **ишт.ו – komen** *возм., печной очаг, зев печи, горно, горнило, дымоход, печная труба – комен, комин, ср. tütün (~ uçunlu = ишт.ו); ni bir komen dä albo ot yeri yoɣ edir ol yergä yuvuɣ* близко к тому месту не было никакого дымохода либо иного очага, средоточия, источника огня; **kuynä zmu-rovat etmä komen blä** *TZS: 51 (Kr146: 16)* построить из кирпича кухню с печной трубой

komenda *V: 178 ош., см. komen dä*

komendator (укр. коментатор, пол. komentator, лат. commentator) комментатор

kometa (укр. комета, пол. kometa, лат. cometa) *астр.* комета

komisar (укр. комісар, пол. komisarz, лат. commissarius) комисар, уполномоченный

komissiya (~lar) (укр. комісія, пол. komisja, лат. commissio ‘состязание; речь, сочинение для соискания награды на конкурсе; соединение, связь’) комиссия

komlat *Vien441: 31v* (укр. комната, ківната, куната, совр. кімната, пол. komnata, лат. sam(i)nata) комната отапливаемая, жилия

Komor (~, ~ga, ~da, ~dan) (арм. Գոմոր, лат. Gomorra, Gomorrha, гр. Γόμορρα, евр. Гоморрах ‘погружение, потопление’) *географ.* Гоморра – город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3); **ol vaytin, ki barir edi Biy Teŋri So'omni keçirmä povëti bilä, ki 5 ŋähär edi: So'om, Komor, Sarajim, Jatama, Seç'ovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглаше-

нию Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23); *սղարն Սողոմն էր որի՞ն է ստնկը ի քովորայ* (= *սղարն / յորի՞ն Սողոմն է որի՞ն նոցա, է ուս նոցա ի Գովորայ*) – ³²Bayından / Bayçasından Sotomnuḡ edi borla teräki alarniḡ, da bitiḡläri / tikmäsi alarniḡ Komordan // Borlaliḡından Sotomnuḡdär borlası alarniḡ, da bitiḡläri alarniḡ Komordan *Втор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); ²⁹Da neçik aytir Esaji: “Egär xoymagay edi Biyi xuvatniḡ bizgä butax, neçik Sotom bolur ediḡ da Koromga [= Komorga] oḡḡar ediḡ” *Рим9* ²⁹И, как говорит Исаия: “Если бы Господь сил не допустил нам *оставить* поросль, то мы стали бы, как Содом, и уподобились бы Гоморре” (*Рим9* ²⁹И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделали бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре; *Ис1* ⁹Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре)

komora (~niḡ, ~ga, ~da; ~ḡa), **kamara** (~dan) *ДГрун: 32, komura* (*укр.* комора, *пол.* komora, *лат.* самара, *гр.* καμάρα) комната, светлица; каюта; комора, кладовая, склад, таможенный склад, таможня; трюм *сл. син.* ganok, gmaḡ, izba, komnat, madurgina, öv, pentra, sirtmäḡ, svitlica, turadḡag yer, zindan; *сп.* kamara, komara, kümbet; *թեամու, թեամուր* – komora, izba (?) – комната, светлица; *խորհիթ* – komora, madurgina келья; шалаш, сень, изба, клеть, крестьянский домик, хижина, храмinka, избушка – хижина, храмinka, домашняя церквушка, часовенка; *խուր, խուր, խուր* – komor, turadḡag yer келья; шалаш; каморка – комната, хижина, жилье, жилище; *մարան* (= *մարան*) – komora ya komnat погреб, погребец; амбар, магазин, кладовая, лабаз, чулан; житница – амбар или комната, *сп.* hazna, špiḡlir (= *յամարան* *вм.* մարան), spizarnä, špiḡlir, granarium (= *մարան*); *սեւեակ* – komora, svitlica спальня, клеть, покой, комната, горница, квартира; кабинет; келья – комната, светлица (*Мф6* ⁶когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно); sonra Varuḡ ta çixti da kuḡnaga kirdi, da sḡ töküldü etäkindän, ḡaysi ki kamaradan çixardi etäki bilä da kuḡnaga kirip töktü... komoradan sinduxtan çixardi sḡni da ḡoyup etäkinä da kuḡnaga kirip töktü *ДГрун: 32* затем Варуш тоже вышла и зашла в кухню, и у нее из подола высыпались деньги, которые она в подоле вынесла из комнаты и, войдя в кухню, рассыпала... из кладовки, из сундука она вынула деньги и, положив себе в подол, зашла в кухню и рассыпала

komornik (~i; ~lär; ~läri) (*укр.* комирник, *пол.* komornik) 1. коморник – придворный, ведавший королевскими палатами; таможеник; судебный исполнитель; ävälgı ḡardḡdan, ki komornik keldi, 2-ḡar som keldi ḡardaḡlar üstinä, Donig üstinä dä 2

som *ДГрун: 71* из первых расходов, что приходил коморник, *т. е.* за угощение коморника, на братьев пришлось по 2 гривны, на Донига также 2 гривны; 2. постоялец, жилец, арендатор жилья; orus Dan komorniki Klimkonuḡ *ActKP17: 41* украинец Дан, постоялец Климко

kompaniya (~ga, ~ni) (*укр.* компанія, *пол.* kompania, *ит.* compagna, *лат.* compania) компания, общество

kompas (~ka) (*укр.* компас, *пол.* kompas, *нем.* Kompass, *ит.* compasso) компас

Kompel *см.* Kumpel

Kompel: Ovanes Kompel Kirkor oḡlu *ActKP26: 71* Ованес Компель, сын Киркора

komplanaciya (~, ~ga) (*укр.* компланация, *пол.* komplanacja, *лат.* complanatio ‘выравнивание, нивелировка’) выравнивание, согласование

komponovatsa bol- (*укр.* компоноватися, *компоноватця*, *пол.* komponować się, *лат.* compono ‘слагать; собирать; соединять, приставлять; слагать; сочинять, писать’) компоноваться, слагаться, строиться, устраиваться

kompoziciya (*укр.* композиція, *пол.* kompozycja, *лат.* compositio) композиция, компиляция, комбинация, составление (заговора и пр.); törägä ḡarḡi tayemniḡ fakciyalar da kompoziciyalar тайные действия и компиляции против суда

komputu et- *Ven1788: 132r* (*лат.* computo) подсчитывать, сосчитывать, считать, вычислять, рассчитывать

komura *см.* komora

komurka (~; ~lar, ~larni) (*пол.* komórka *ум. от* komora) коморка

k’onan ovlu *TS: 407, 596 ош., см.* könänövlü

konca¹, **končâ**, **konica** (*стяж. от* *укр.* коновець, *р. п.* коновця) коновка, кружка; üç bayir konca *ActKP12: 271* три медных коновки; 6 cinovi tepsı, 3 cinovi konica da 2 zili duvarniḡ... 6 tepsı, 3 konca, 2 zili duvarniḡ *ДГрун: 35* шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; cinovi konca *ActKP8: 201* оловянная коновка; bir kiçi konca cinovi *ActKP15: 291* одна малая оловянная коновка; 16 cinovi konca ulusu-kiçisi bilä *ActKP12: 271* шестнадцать малых и больших оловянных коновок; ḡapti kümüş končâ da atti üsnä *ActKP26: 21* он схватил серебряную кружку и бросил в него

konca², **koncâ: bez konca** (*пол.* bez końca) без конца; do koncâ (*пол.* do końca) до конца

koncep *см.* koncept

koncept, **koncep** (~tir, ~kä, ~ni) (*укр.* концепт, *пол.* koncept, *лат.* conceptus) соображение, замысел, промысел, умысел, идея, мысль

konciliyum (~da) (*укр.* консилиум, *пол.* konsylium, *лат.* concilium) консилиум

končâ *см.* konca¹

končer (*укр.* кончер, *пол.* koncerz, *кр.-тат.* ханджер, *тур.* hançer, *а.* ḡandzar < *п.*) кинжал; šabla končer bilä, kümüşü eksiniḡ bolur 6 somtaḡi artix-eksik *Vien441: 64r* сабля с кинжалом, серебра обоих будет около 6 гривен; *сп.* ḡindḡal, puynal

končiteca / končitecâ / končitsa bol- (укр. кінчитися, кончиця, пол. konczyć się) кончиться, окончиться, закончиться, прекратиться; *kęčrꝑꝑꝑgh* – **končitecâ bolgay** прекратится, кончится, окончится, совершится – кончится, окончится, ср. *soꝑꝑꝑ ućuna kel-* (~gäy = *kęčrꝑꝑꝑgh*)

kondiciya (~ni; ~mizni; ~larga; ~larin), **kondicia** (~; ~lar), **kundiciya**, **kondycya** (укр. кондиція, пол. kondycja, лат. condicio) условие, уговор, соглашение, договор; *ḥḥḥḥḥḥ* – *kondycya* договор: условие – условие, уговор, соглашение, договор

Kondrackiy (укр. Кондрацький, пол. Kondracki, Kondradzki, Konradzki) и с. Кондрацкий, Кондрадский – предп. кто-то из дворянского рода Кондрадских, герб Оссория, двое из которых были кастелянами Мазовецкими в 1490-1501 гг.

kondycya см. **kondiciya**

конец (укр. кінець, конєць, пол. koniec) конец сл. син. *soꝑ, soꝑꝑꝑ, tügäl, uć*; *ꝑꝑꝑ* – **конец**, *uć* сустав костей, соединение, связь, спайка, союз; член, частица; сочетание, привязанность, совр. припой, припай, припайка, сварка; припаивание, припайка – конец, ср. *birlätüči* (= *ꝑꝑꝑḥ, ꝑꝑꝑꝑ*), *boꝑꝑꝑ* (~lar = *ꝑꝑꝑꝑ*); *ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ* – **конец etiyirmen ya soꝑ / soꝑꝑꝑ** оканчиваю, совершаю, кончаю, довершаю; исполняю, заключаю, привожу к концу – кончаю или конец

Konêcpolskiy (~, ~gä, ~ni), **Konecpolskiy** (укр. Конєцпольський, пол. Koniecpolski) Конєцпольский Станислав (1591-1646) – великий коронный гетман с 1632, возглавлял польское войско на Украине, по его инициативе в 1635 г. построена крепость *Кодак*; Конєцпольский Александр (1620-1659) – сын Станислава Конєцпольского, командовал польским войском в *Пилявецкой битве 1648 г.*

konêçñê (укр. конєчне, пол. koniecznie) непременно, обязательно

konelaciya *Tor: 45^{ar}, 84v, 112v* (укр. конгеляція, пол. kongelacja, лат. congelatio) алхим. конгеляция – замораживание, замерзание, замерзшая, застывшая масса; **Konelaciya äväl bolıyır, sovux-ta, soluciya** – *soꝑra, otta* – *Congelatia... Solutia* *Tor: 84v* Конгеляция происходит раньше, в холоде, сольватация – после, в огне – *конгеляция... сольватация*

konfederacia (укр. конфедерація, пол. konfederacja, лат. confederatio) Конфедерация в Речи Посполитой, в 16–18 вв. временный политический союз вооруженной шляхты. В период бескорольвья после смерти Сигизмунда II Августа (1572) и в последующих случаях междуцарствия конфедерация составлялась на конвокационном сейме, который объявлял себя генеральной, или каптуровой конфедерацией, т. е. верховным органом власти. С начала 17 в. под названием “генеральная конфедерация” все чаще выступали общегосударственные политические союзы шляхты, созданные в целях защиты ее общесловных интересов, а также местных, воеводских. Иногда конфедерации превращались в рокош – восстание шляхты против короля БСЭ

konfederat (~ni; ~lar) (укр. конфедерат, пол. konfederat) конфедерат – член союза вооруженной шляхты

konfedorat см. **konfederat**

konfirmacionis см. **aktum**

konfirmovanıy (укр. конфірмований, пол. konfirmowany, лат. confirmo) подтвержденный, утвержденный

konfuzion (лат. confusio) замешательство, смущение, запутанность

kongregacia, kongregacio (укр. конгрегація, конгрегація, пол. kongregacja, лат. congregatio) конгрегация, общество, община

konica см. **konca**¹

Konicanıy ħizi nemič voytinıy prisêžniki bilä Misko bilä Mrozok... [eri] Bohdan *ДГрун: 108* дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозком... [ее муж] Богдан

konk’ (?) ср. лат. conclusio ‘заключение’, арм. *կոնք* ‘чаша’

konkol, konkul см. **kukol**

Konon: Matiy Konon / Kononnuꝑ *ActKP12: 271* Матий Конон / Кононов

Kononovic: Matiy orus Kononovic *ActKP12: 181* украинец Матий Кононович

konopa (укр. конопля, пол. konopie, лат. canabis, гр. κάνναβις) бот. конопля, Cannabis; пенька; ср. **kanafaca, kenibir, smikavka**

konov *ActKP12: 101* (укр. конов, кінва, коновка ‘коновь’, пол. konew ‘бидон, кувшин’) коновь – большая пивная кружка, сужающаяся кверху, обычно деревянная; ср. **garnec, konca**¹

konsatsa bol- (укр. кукатися, кусаця, пол. kąsać się) кусаться, грызться

konsens (~lärimizgä, ~lärimizni; ~lärin), **konses** (укр. консєнс, пол. konsensus, лат. consensus) консенсус, согласие, единогласие, единодушие, единство, сговор, договоренность, соучастие

Konstantin, Konstantin (укр. Константин, Костянтин, пол. Konstanty, лат. Constantinus, гр. Κωνσταντῖνος) и с. Константин; ср. **Kosdantin, Kostantin**¹

Konstantin: Yani urum Konstantin oylunuy şıjari жена грека Яни, сына Константина

Konstantin: Mikola Konstantin Kornâktanıy ħulu *ActKP11: 151* Микола, слуга Константина Корнякта

Konstantin Mezapot’a *Ven1788: 132r* Константин Мезапота

konstituticia (укр. конституція, пол. konstytucja, лат. constitutio) конституция

kontemplaciya (укр. контемплація, пол. kontemplacja, лат. contemplatio) рассматривание, видение, созерцание, размышление

kontent bol- (укр. контєнт, пол. kontent, лат. contentus) быть довольным, удовлетворенным, довольным

kontentovat et- (укр. контєнтувати, контєнтовать, пол. kontentować, лат. contendo) удовлетворять, доставлять удовлетворение, радовать, компенсировать, возмещать (убытки), вознаграждать, вознаградить (усердие); ср. **ukontentovat et-**

kontentovatsa bol- (укр. контентуватися, контентуватися, контентоваця, пол. kontentować się, лат. contendo) удовлетворяться, довольствоваться, получать удовлетворение, радоваться, компенсироваться, возмещаться (об убытках), вознаграждаться, вознаградиться (об усердии)

kontimmaciĭa см. **kontumacia** / **kontumaciĭa**

kontne см. **poza**

kontra (лат. contra) против

kontradikiĭa (укр. контрадикція, пол. kontradycja, лат. contradictio) возражение; **kontradikiĭa-si haligi aktornuĭ ActKP20: 161** возражение нынешнего истца

kontradikovat et- (укр. контрадиктувати, контрадиктовать, пол. kontraduktować, лат. contradicere) возражать

kontrak (~, ~tan; ~larga, ~larni), **kontrakt** (~, ~ka; ~in) (укр. контракт, пол. kontrakt, лат. contractus) контракт, соглашение, договор

kontrarium (лат. contrarium) противоположение, антитеза

kontroversiĭa (~larni; ~larin) (укр. контроверсія, пол. kontrawersja, лат. contraversio) контроверсия, контроверза, прения; **kontroversiyalardan dekretlär ösüp edi ActKP26: 81** решения по контроверсиям разрались

kontumacia, kontumaciĭa, kontimmaciĭa Ven1788: 131rv (лат. contumacia) неявка в суд по вызову; **in pena / penam kontumaciĭe ActKP30: 61** вследствие неявки в суд по вызову

konvent (укр. конвент, пол. konwent, лат. conventus) конвент, монастырь; **surp Asduadzadzin yiĭövü konventniĭ švëntiĭy Francišekniĭ ActKP20: 101** костёл Пресвятой Богородицы конвента святого Франциска; **surp Asduadzadzin yiĭövünä, konventkä švëntiĭy Francišekniĭ ActKP20: 101** костёлу Пресвятой Богородицы, конвенту святого Франциска

konversaciĭa (~ni, ~da) (укр. конверсація, пол. konwersacja, лат. conversatio) конверсация, обыкновение, образ действий или жизни, обхождение

konversovat et- (укр. конверсувати, конверсовать, пол. konwersować, лат. converso) обыкновенно бывать где, у кого, общаться с кем

konvisar (пол. konwisarz) литейщик; **Yadviga Stanislav konvisar ĭizi Krakovdan ActKP15: 371** Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

konyunkciĭa (укр. кон'юнкція, пол. konjunkcja, лат. conjunctio) *Tor: 120r* алхим. конъюгация, конъюнкция, соединение; ср. *, см. **birlätmäx**

kopa¹ (укр. копа, пол. кора) копна, куча, гряда; **ĭr-ruĭ, ĭr-ruĭu – kopa Qvseĭ / Qvse. 12** черепаха – гряда, Осия 12 (*Ос12*¹¹ Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля; – *здесь имеем дело со вторичными значениями гр. χελώνη* ‘зоол. черепаха; воен. подвижный деревянный защитный навес, покрытый мокрыми шкурами навес для защиты нападающих при штурме городских стен; боевой порядок для атаки, при котором солдаты, держа щиты над головой, образуют за-

щитный навес’; *видимо, в этом смысле гр. мн. χελώναι* ‘черепахи’ и было употреблено при переводе евр. gallim ‘груды камней (вырытых при обработке земли)’, которое в оригинале противопоставлено созвучному названию жертвенника galgal Толк. Библия 2/7: 129; греческая интерпретация отражена в армянском, равно как и в старославянском переводе: *трѣбница ѿхъ ѿкоже жѣлви на цѣлнзѣ польгѣи; в Вульгате же Иероним использовал лат. мн. aservi* ‘кучи, груды’, и уже вслед ему пошли остальные, в том числе составитель армянско-кыпчакского словаря, связавший арм. **ĭr-ruĭ** ‘черепаха’ в приобретенных вторичных значениях с укр. копа, купа и пол. кора, kupa, stos, gromada ‘гряда’); ср. **kupa**

kopa² (укр. копа, пол. кора) копа – счетное слово в 60 единиц; копа грошей – изначально пражская гривна в 60 грошей пражских или мейсенских; некоторое время означала счетную гривну в 48 грошей; *здесь – 60 литовских грошей, или 600 денариев (пенязей), или 2,5 злотого; Hovaneš Saĭno oĭlu borĭlu bizgä 80 kopa oĭlu [копа-оглу] bilä birgä da bersärlär edi bizgä ol aĭĭani orus Qznuntuna [цнунтуна] ДГрун: 193* Ованес, сын Дзахно, должен был нам вместе со своим сыном восемьдесят коп грошей, и должны они были отдать эти деньги на украинское Рождество; **toĭuz kopa mandrik ActKP14: 121** девять коп, т. е. 360 голов сыра

kopaĭ (укр. копач, пол. koracz) землекоп, гробокопатель; **Ivon kopaĭ ActKP17: 261** землекоп, гробокопатель Ивон

Kopa-oĭlu ДГрун: 193 *ош., см. kopa² (80 ~)*

k'opay ? TS: 410 см. **kopa**

kopenäk см. **kebenäk**

kopia, kopiĭa, kopya (укр. копія, пол. kopia, лат. copia) копия, список, выписка, записка; **in kopiĭa parata ActKP153: 51 / in parata kopia ДТТри** в виде готовой записки

kopiĭnik (укр. копійник) копейник, копейщик – воин, вооруженный копьем, дротиком, см. **sün-gülü**

Kopil' геогр. Копыль – совр. районный центр Минской области, Белоруссия; **ĭaĭan Kopil'dä yarmarkta edix ActKP26: 51** когда мы были на ярмарке в Копыле

kopistka (укр. копистка) анат. плюсна; **ϣρδρῖς (= ϣδρῖς)** – **Dov. 2 ayax kostkasi / kopistkasi** мн. от **ϣδρῖ** пята; совр. палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – Товит 2, косточка, лодыжка, щиколотка / плюсна ноги (*Тов2*³ один из племени нашего удувленный брошен на площади, *цсл. ѡѡдаклѣнз покрѣженз ѣтъ*, арм. свалившийся с ног своих и выпроставший пяты свои, брошен мертвым на рыночной площади)

kopita см. **kopito**

kopito, kopita (~lar) (укр. копито, мн. копита) копыто; **ϣρῖρ ϣρῖρῖϣ ϣρ** – **yeri kopitosu bilä at ĭaziyir** конь роет землю копытом (*Иов39*²¹ [Конь] роет ногою землю и восхищается силою); см. **tir-naĭ**

kopr (укр. копер, р. н. копра, копрій, кріп, р. н. кро-

koren (~gä; ~i, ~in) (укр. корінь, р. п. кореня, пол. korzeń) корень

Korenâ: Ambroz Korenâ mukšali ActKP17: 341 Амброз Кореня из Мукши

korenicca bol- (укр. коренитися, корениця, пол. korzenić się) укореняться, укорениться

Korenôvskiy (~, ~gä) (пол. Koreniowski, Korzeniowski) и. с. Коренёвский; **Stanislav Korenôvskiy** Станислав Коренёвский

Korep (арм. Գորեբ, лат. Horeb, гр. Χωρήβ, евр. Хорэив *предп.* ‘засуха, запустение’) *геогр.* Хорив – либо горная местность с вершиной Синай, либо второе название горы Синай; ¹⁹**Ettilär bizov / bizovni Koreptä, da yerni öptülär sürätkä / öptilär badgerkinä Ps105/106** ¹⁹Сделали тельца в Хориве и целовали землю изображению / его изваянию (Ps105/106) ¹⁹Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану)

Korickiy см. **Koreckiy**

Korickiy Pyatničandan da anij biyi DГрун: 234 Колицкий из Пятничан и его пан

Korintius (лат. Corinthius, гр. Κορίνθιος) и. с. Коринфский, относящийся к городу Коринф, происходящий из Коринфа, см. **Demaratus**, ср. **gorint’aci, Gorint’os, gorint’oslu**

koristovat et- (укр. користувати, користовать, пол. korzystać) использовать что, пользоваться чем

korito (укр. корито, пол. kożyto) корыто, см. **tegänä Korkodel** (укр. коркоділ, пол. korkodział ‘пробкодел’) и. с. Коркодел

Korkodel: Kurik Korkodel oylu ActKP26: 11 Курик, сын Коркодела

Korkodel: Simon Korkodel ActKP 19a: 21 Симон Коркодел

k’orku fikirli TS: 416 *ош.*, см. **körklü** (~ fikirli)

Kormanovna, Kormanuvna: Hanuxna Kormanovna / Kormanuvna ActKP20: 71 Ганухна Кормановна

Kornâkta: Mikola Konstantin ~nij xulu ActKP11: 151 Микола, слуга Константина Корнякта

Kornelius (лат. Cornelius) и. с. Корнелий; **sinator možnïy Kornelius Agripa zbudovat etti yuxöv bir okruhlï ulu xarç blä da ündädi anï Panteon, budur yuxöv barça teñrilärniñ** могущественный сенатор Корнелий Агриппа построил круглый храм с большим крестом и назвал его Пантеоном, то есть храмом всех богов, – *вартабед Антон ошибочно называет фундатора Пантеона Марка Випсания Агриппу (лат. Marcus Vipsanius Agrippa, 64/62-12 до н. э.) Корнелием, путая его, видимо, с писателем, врачом, философом, астрологом и адвокатом Генрихом-Корнелием Агриппой из Неттесгейма (1486-1536), автором «Окультной философии» («De philosophia occulta», 1510, 1533) и скандальной сатиры «О тщете и призрачности, или ненадежности наук» («De incertitudine et vanitate scientiarum», Кёльн, 1527), который назвал себя Агриппой в честь великого предшественника, основателя его родного города, см. Agripa*

Korniy da Semko xabaх čixartin DГрун: 265 Корний и Семко из предместья

Kornilios (лат. Cornelius, ит. Cornelio) и. с. Корни-

лий; **Kornilios, bab ew mardiros, äväl ne ki 1300 yildan yazdı Fabiyanga** Корнилий, папа и мученик, более чем 1300 лет тому назад написал Фабию – *Корнилий (ок. 180-253), папа Римский в 251-253 гг.; память у католиков 14 сентября*

korol (~, ~nuñ, ~ga, ~dan; ~u; ~umuznuñ; ~larniñ) (укр. король, пол. król) король; **korol anij biylik** его величество король; **korolnuñ xaznası** королевская казна; **korolnuñ olturyuču / olturyučı** королевский престол; **korolnuñ olturyučundan yanılmaı** преступление против королевского престола; **korol polskiy** король польский; ср. **kral, krula Korol** (~ ActKP8: 141, ~nuñ), **Korul** и. с. Король; ср. **Karol, Karlo, Karul’**

Korol: Gogo oylu Kaspar... Korol DГрун: 227 сын Гого Каспар... Король

Korol: Tat’ul Korol Kaspar oylu ActKP17: 71 Татул Король, сын Каспара

Korol: Tat’ul Korol xatunu Dinar ActKP20: 11 Динар, жена Татула Короля

k’orolaxarov (~ga) (укр. король + арм. քար ‘камень’) *мин.* “камень-королек” (?) – *полудрагоценный камень, похожий на агат, хризопраз (сурьма, антимоний, королек антимония в версиях Ис54: 11 соответствует рубину и карбункулу, цсл. љнд, љдѣз; ср. также рус. королек ‘слиток благородного металла в виде шарика величиной с горошину’), см. Axatez, ср. ametist, karbunkulus*

koroniy (~, ~niñ), **koruniy, korunniy** (укр. коронний, пол. koronny) коронный, государственный

Koropuş (укр. Коропуж) *геогр.* Коропуж – село совр. Городокского района Львовской области; **z Koropuştan** [skoropuştan] ActKP 15: 231 из Коропужа

korosta (~; ~si; ~lar) *мед.* короста *сл. син. axli-xarali, hnida, xotur, nakrapâniy, odmënniy, parşivi, parşiviy, pstri, pstriy, trend, parch, strup, swierzba; uñ-uuq – korosta, parşiviy ya axli-xarali, pstriy / pstri, odmënniy, nakrapâniy // korostaviy, parşivi* разноцветный, испещренный, пёстрый, пятнистый, испятнанный, с крапинками, муцатый (крупнокрапчатый, в мушках), серо-пегий; разноцветность, пестрота, пятно, знак; оспа; проказа – короста, паршивый или перепелесый (в белую и черную полоску, из белых и черных пятен, фрагментов, кусков), пёстрый, отличный, крапчатый // коростовой, паршивый (Быт30 ³²отдели... скот с крапинами и с пятнами... также с пятнами и с крапинами из коз... ³⁵отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами; Зах1 ⁸кони рыжие, пегие и белые); **ру** – **korosta, swierzba, strup, parch** короста, чесотка, шелуди, парша – короста, чесотка, *strup, парша*

korostaviy, krostavi (~dir) (укр. короставий, короставий, пол. krostawy, совр. krostowaty) *мед.* коростовой, покрытый коростой, см. **korosta**

Korostuvca (укр. Коростівці, р. п. Коростівців, Коростовець) *геогр.* Коростовцы – *возм., совр. село Коростовцы Жмеринского района Винницкой области; Bilaş Kužčenâ Korostuvcadan ActKP 15: 201* украинец Билаш Кужченя из Коростовцев **korporalniy** (укр. корпоральний, пол. korporalny,

лат. corporalis) телесный; **odpraviti etti yuramentin korporalniy** Ven1788: 130v он принял свою телесную присягу; *ср.* **ant** (~ ten sartin)

korrespondovat et- (*укр.* кореспондувати, кореспондовать, *пол.* korespondować) корреспондировать, соответствовать

korresponduyonciy (*пол.* korespondujoncy) корреспондирующий, соответствующий

k'ors por k'ora? ou plütot k'risa 'linia'; 'ligne' TS: 417 *см.* **kris**

kort *см.* **kord**

kortina (*укр.* куртина, *пол.* kurtyna, *ит.* cortina) куртина, полог, занавеска, штора; **sekizduvarda çullar da kortina** ActKP14: 81 в каморке (?) дерюги и полог; *ср.* **çorov**, **saray**, **yarov**, **yelkân**, **zaslona**, **cortina**, **thalamus** (= *шп. шп. шп.*)

Korul *см.* **Korol**

Korul: Kasbar Korul ActKP8: 261 Каспар Король

koruna (~niñ, ~ga, ~da) (*укр.* корона, коруна, *пол.* korona, *корóна*) государство (польское), Речь Посполита, Польша; **deř Nigol T'orosovic nêgdî açpa-šî Korunada bolgan ermenilikniñ** Ven1788: 172r отец Никол Торосович, некогда епископ армянства, живущего в Польше; *ср.* **bisag** / **bsag**, **tadž**, **venec** / **vênêc**, **corona**

korunaciya (~, ~ga), **korunaciya** (~ni, ~dan) (*укр.* коронація, *пол.* koronacja, *лат.* coronatio) коронация

koruniy *см.* **koroniy**

korunka (~larni) (*укр.* коронка, корунка, *пол.* koronka, *korunka*) кружево; **bir fartux hamamlıx, alti fartux korunkalari bilâ** Ven1788: 133v один фартух банный, шесть фартухов с кружевами; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilâ** Ven1788: 133v едвабница на шею с золотым кружевом

korunkali с кружевом, кружевами, кружевной; **eki džüft manket yedvabnicoviy korunkali** Ven1788: 133v две пары манжет из едвабницы с кружевами

korunniy *см.* **koroniy**

korunovanê (~si) (*укр.* коронування, коруновання, *пол.* koronowanie, *korónowanie*) коронование, коронация

korunovanıy (*укр.* коронований, корунований, *пол.* koronowany, *korónowany*) коронованный

korunovat et- (*укр.* коронувати, коруновати, *пол.* koronować, *korónować*) короновать

korunovatsa bol- (*укр.* коронуватися, короноватися, *пол.* koronować się, *korónować się*) короноваться

Korvin *см.* **Matiyaş da Korvin**

kosa¹ (*укр.* коса, *пол.* kosa) коса – *преди волос, сплетенные вместе*; *см.* **saç**

kosa² ActKP17: 91 (*укр.* коса, *пол.* kosa) коса – *инструмент для косьбы*

Koscen (~niñ) (*пол.* Kościan) *геогр.* Косцын – *поятовый город в Великопольском воеводстве*; *см.* **Tomickiy Mikolay**

kosc (*пол.* kość) кость; *ср.* **kočci**, **kočči**

Kosdantin *см.* **Gosdandinos**¹

Kosdantianos, **Kostantianos**, **K'ostantianos**, **K'ostantianos** *см.* **Gosdandinos**¹

K'osdantinubolsik *см.* **Gosdantinubolis**

kosicâ bolun- (*укр.* коситися, корситься, косиця, *пол.* kosić się) коситься, жаться, пожинаться (о злаках, траве), быть скашиваемым, скошенным, пожинаемым, пожатым; *см.* **çalın-**

kosit et- (*укр.* косити, корсить, *пол.* kosić) косить, жать, пожинать (злаки, траву); **7Aldanmanız: Teñri heç bolmas. Ne ki dâ saça adam, anı yänâ kosit etâr** Галб ⁷Не обманывайтесь: Бога пренебрегаем не бывает. Что бы ни посеял человек, то же самое и пожнет (Галб ⁷Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет); *см.* **çalın-**

kosmatî, **kosmatiy**, **koşmatî**, **koşmatiy** (*укр.* косматий, кошматий, *пол.* kosmaty) косматый, лохматый, ворсистый *сл. син.* **bazıx**, **çalın**, **çuvatlangan**, **sıx**; **βασίλ**, **βασίλ** – **koşmatiy** / **koşmatî**, **bazıx**, **çalın** // **koşmatiy** ya **bazıx**, **çalın** // **çalın** ya **sıx** толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, покрытый волной, шерстью, мохнатый; влажный, тяжелый – косматый (или) толстый, густой, обильный // густой, обильный или частый (*Быт* 25 ²⁵Первый вышел красный, вес, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав); **şmçw-ğkw** – **kosmatiy** / **kosmatî** **bolgan** ya **çuvatlangan** разросшийся, разветвившийся, раскутившийся, кустистый; ставший густым, сгустившийся – ставший косматым, лохматым или усилившийся, окрепший, *ср.* **profecti** (= **şmçw**); **kosmatiy pa-saman 4 ges fli** ActKP20: 21 ворсистый басон в 4 с половиной злотых; **puzdra kosmatiy teri bilâ** Ven1788: 74v ларь с косматыми шкурами

Kosmindrniñ kiyövü Sarkis ДГрун: 208 Косминдров зять Саркис

Kosta (~, ~ni) (*укр.* Коста, *пол.* Kosta *сокр. от* Костянтин, Константин, *Kostanty*, *Konstanty*) *и. с.* Коста

Kosta: ilövlü Kosta oylu Andriy... çatunu Varte ДГрун: 6 львовянин Андрий, сын Косты... его жена Варте... его жена Варте

Kosta: Faradž Kosta rimar kiyövü ActKP26: 1 Фарадж, зять шорника Косты

Kosta: Harbet Kosta oylu / Harbet Kostaniñ ДГрун: 53 Харбет, сын Косты

Kosta Xaçim oylu seövlü ActKP20: 101 Коста, сын Хачима, из Сучавы

Kosta Rabiç Kaspar kiyövü Plöv şahärlisi ActKP20: 71 Коста Рабиç, зять Каспара, мещанин Львова

Kosta: robotni Kosta z Ožerna ActKP26: 61 работник Коста из Озерно

Kosta Sariç ДГрун: 8 Коста Сарич

Kosta: Sarkis Mydesi kâfali... oylu Kosta ДГрун: 35 кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста

Kosta da Jagop Turaç oylanlari ActKP12: 41 Коста и Агоп, сыновья Турача

Kosta: Yakub Kosta oylu ActKP15: 281 Якуб, сын Косты

Kosta: Yakub Kosta oylunıñ çizi Lust'e ActKP19a: 1 Лустэ, дочь Якуба, сына Косты

Kosta Yakub oylu Şuşaniñ iyäsi... Yurko Ohan oylu, äväli iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Kosta: pan Kosta oylunıñ pan Yurkonıñ voytluçuna

в войтовство пана Юрко, сына пана Косты (10 мая 1559 г.)

Kostanti *с.м.* **Kostantin**

Kostantin, Kostanti (*укр.* Костянтин, *пол.* Konstanty) *и. с.* Константин, Константи; **Batista oylu Kostantin** Константин, сын Баттисты, *с.м.* **Batista, Türktän biy keldi Tomšanij oylu Stefan da yačirdi Astan Eremiy oylun Kostantini domna anası bilä da barça biyläri bilä** Из Турции приехал господарь Стефан, сын Томши, и упустил из Яс сына Иеремии Константи с домной-матерью – сын Иеремии Могилы, молдавский господарь (1608-1611); **boyuldu Kostantin biy da bir nečä tatar birgäsinä** господарь Константин утонул, и вместе с ним несколько татар; **knâž Kostantin** князь Константин – князь *Константин Иванович Острожский (1460-1530), староста Брацлавский, Звенигородский и Винницкий, великий гетман Литовский в 1497-1500, 1507-1530 гг., кастелян Виленский с 1511 г., воевода Троцкий / Тракайский с 1522 г.; ср. Gosdandinos, Kosdantin, Konstantin*

Kostantinobolis, Kōstantinubōlis *с.м.* **Gosdantinubolis**

Kostantinov ActKP 8: 161, 221, 15: 241, 19a: 31, 26: 31 (*укр.* Костянтинів, *р. п.* Костянтинова, *пол.* Konstantynów) *геогр.* Константинов – город в Лодзинском воеводстве, центр. часть Польши

Kostin: pracovitij Kostin Livincadan ActKP20: 11 работник Костин из Ливинцы

kostka (*укр.* кістка, *пол.* kostka) **1. анат.** щиколотка, лодыжка, косточка; *црбрнц* (= *цдрнц*) – **Dov. 2 ayax kostkasi / kopistkasi** *мн. от цдрнц* пята; *совр.* палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; кора – Товит 2, косточка, лодыжка, щиколотка / плюсна ноги (*Тов2* ³один из племени нашего удушенный брошен на площади, *цсл.* оудавленз повёрженз џсгь, *арм.* свалившийся с ног своих и выпроставший пяты свои, брошен мертвым на рыночной площади); **2. игр.** кость игральная, кубик; **f kostki, v kostke** (*пол.* w kostki, w kostke) в кости, *т. е.* в кубики, в кубик – *узор ткани*; **ton xizil adamaška f kostki Vien441: 72v** платье из красной “в кубики” адамашки; **čamara xara adamaška v kostke Ven1788: 14r** чамара из чёрной “в кубик” адамашки; *ср. karta-kostka*

Kostka haladânka ActKP20: 71 Костка галатянка **kostrubatij** (*укр.* кострубатий, *пол.* kostropaty) косматый, лохматый, корявый, шершавый, шероховатый, *с.м.* **xoçuporç**

Kostûk [костух] *ДГрун: 278 и. с.* Костюк

Kostûk: Martin Kostûk ActKP12: 1 Мартын Костюк

Kostûk: Pavel Kostûk ActKP17: 251 Павел Костюк

kostur (*укр.* костур, *пол.* kostur) посох с острым железным наконечником; **10 znak urgan belgisiz, ki kilof bilä mi, yoçesä mi kostur bilä, eşik üstünä ActKP12: 121** 10 следов на дверях от ударов неизвестным предметом, то ли киркой, то ли посохом с острым железным наконечником

kosya [косья *и. с.* Касьян] *ДГрун: 8* (*укр.* кіся, *др.-рус.* косье) косье, косовище, рукоятка косы; **oylum körüp yaçti, ol da urup kosyanı kesti da drabi-**

namni ДГрун: 8 сын мой увидел и убежал, а он порубил косье и боковину арбы

koš¹ (*укр.* кіш, *р. п.* коша, *пол.* kosz) **1.** кош, кошель, корзина; **δεδηκίσιον – koš (?)** – кош, корзина, кошёлка (*гр.* κέλυφος ‘оболочка, кожа; скорлупа; полость, орбита; челнок’, κελύφιον ‘скорлупка, чешуйка’, κελέβη ‘кубок, чаша’, καλαθίσκος ‘корзинка, корзиночка’); **koş / koš [koz] (?)** – кош; **koşur (= koşur)** – **koş 2 Or. 26** полукафтан, род длинного камзола или епанчи без рукавов [кошница, корзина, кузов, плетенка] – кош, Второзаконие 26 (*Вм26* ²возьми начатков всех плодов земли... и положи в корзину... ⁴Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего); **koşur – koš 4 Ткр. 10 sepet Erem. 24 eki xulaxli // koš, sepet eki xulaxli Erem. 24, 4 Ткр. 10** кошница, корзина, кузов, плетенка – кош, 4-я книга Царств 10, корзина, Иеремия 24, с двумя ручками // кош, 4-я книга Царств 10, корзина с двумя ручками, Иеремия 24, 4-я книга Царств 10 (*4Цар10* ⁷они взяли царских сыновей, и закололи их – семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к нему в Изреель; *Иер24* ¹две корзины со смоквами... ²одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть); **koş, sepet, cofinus > cophinus / koš, sit El. 30, 3 Ткр. 7, ya ortası duvarnıj, ya povoroz, rete, cribrum** решётка; баллюстрада, перила; клетка; корзина, кораб, плетенка, *совр.* клетка; решётка – кошёлка, корзина, корзина / кошёлка, Исход 30, 3-я книга Царств 7, или середина стены, или верёвка, *сеть, невод, сито, решето* (*Исх30* ³обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг; *3Цар7* ¹⁷сетки плетеной работы и шнурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце... ⁴²и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; два ряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах; *Иер52* ²²И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка и гранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками; *Деян9* ²⁵Ученики же ночью, взяв его [Савла], спустили по стене в корзине); **bir koš arış ActKP12: 271** один кошель ржи; **bir koşnu teşkän edir da čamični oyurlagan edir 1 funt albo 2 ActKP12: 91** один кошель он продырявил и украл фунт или два изюму; **2. ювел.** корзинка, подвеска в виде корзинки; **yegdanä 21 koš ActKP17: 331** ожерелье, корзиночек 21; **yegdanä 25 koš tügäl tizgän ActKP8: 271** ожерелье, 25 корзиночек, полностью унизанное; **yegdanä altun tizövlü, 4 indži eksik, 22 koš, hakları bilä ActKP8: 271** ожерелье золотое, унизанное, без 4 жемчужин, 22 корзинки, с крючками; **yegdanä 2 kesäk koš, učsuz ActKP12: 361** ожерелье с двумя корзинками, без концов

- koš²** (~u, ~un) (укр. кіш, р. п. коша < ног. köš) табор, стоянка, становище, обоз, лагерь (татарский); **tatar xanī yerišti 130 miñ adam bilä da kelip košu bilä turdu türk çörüvü artına** прибыл татарский хан со 130 тысячами человек и разместился лагерем позади турецкого войска; **tatar xanī Doluşka yanına koşun xoıydu** татарский хан разбил лагерь у реки Долужки; ср. **oboz, tabor**
- košel** ДГрун: 21 (укр. кошель) кошель, плетёная корзина
- Košiluvca** ActKP 8: 151, 181 (укр. Кошелівці, Кошилівці) геогр. Кошелевцы – село совр. Залищукского района Тернопольской области; на его территории открыты остатки глинобитных жилищ и керамика Трипольской культуры IV-III вв. до н. э.
- koşil'ka** (~mni) (укр. кошілька, кошулька, пол. koszulka) сорочка, рубашка
- koşk** оп., см. **köşk**
- koşmatı**, **koşmatıy** см. **kosmatıy**
- koşnica** (пол. kostnica, koşnica, kosnica) костница, оссуарий, погребальная урна, сосуд для погребения костей; **qıwıqıđ – xayda adam söväklärin sepärlär, koşnica** верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.; череп головной, голова; край, конец – куда складывают кости человека, оссуарий; ср. **tebä / tebä, sacımen** (= **qıwıqıđ**)
- koşt** (~; ~u; ~larnı) (укр. кошт, пол. koszt < нем. Kosten) цена, стоимость; денежные средства; **koşt müft etmä** ActKP20: 161 пустить денежные средства на ветер
- koştovněyşı** (пол. kosztowniejszy) ценнейший, драгоценнейший
- koştovni, koştovni, koştovniy** (укр. коштовний, пол. kosztowny) ценный, дорогой; **koştovniy yaylıxlar** ActKP20: 161 дорогие рушники
- Koşulinska** (~larga) (укр. Кошулинська, пол. Koszulinńska) и с. Кошулинская
- koşulka** (укр. кошулька, пол. koszulka) сорочка; **al-tun koşulka** Vien441: 16v золотая сорочка
- kotel** Ven1788: 45r (укр. котел, пол. kocioł) котёл
- Koṭ'er** (арм. Գաղեր, лат. Gether, гр. Γαθέρ, евр. Гетер) и с. Гефер – сын Арама, Быт10: 23
- koṭı** см. **köti**
- koticcâ / koticsâ / koiccâ / koicsâ bol-** (укр. котитися, котиця) катиться, нести колесом сл. син. **yualan-**
- Kotimovskiy: Vart'erēs Kotimovskiy** ActKP26: 101 Вартерес Котимовский; ср. **Kutimovskiy**
- kotka** (укр. кітка, пол. kótka) зоол. кошка, Felis catus
- kotlâr** (укр. котляр, пол. kotlarz) котельник, котельщик; **Kotlâr: Zadik kotlâr** ActKP20: 91 котельщик Задик; **Ule Zadig kotlâr / xazançı şınarı** ActKP20: 11 Уле, жена котельщика Задига; **Zadig xazançı / Zaḫariaş kotlâr Kasproviç i Yurek paserb yego** ActKP19a: 11 котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек; ср. **xazançı**
- Kotlâr** и с. Котляр
- Kotlâr Aksent** ActKP20: 71 Котляр Аксент
- Kotlârçik** (укр. котлярчик, пол. kotlarczyk 'подмастерье котельщика'): **Aksent Kotlârçik** ActKP20: 11 Аксент Котлярчик; **Maksim Kotlârçik** ActKP20: 11, 11 Максим Котлярчик
- kotlina** (укр. котлина, пол. kotlina) котлина, котловина; **ulu xazan kotlinaga** Ven1788: 10v большой котёл для котловины
- kotuḫ** ДГрун: 54 оп., см. **koutuḫ**
- Kotumovskiy: Vart'erēs Nazuovic Kotumovskiy** ActKP26: 41 Вартерес Назуович Котумовский
- kotun** 'tyl, zad; do tyłu'; 'derrière; en arrière' ['тыл, зад; назад'] TS: 385, 420 оп., см. **köt, kötünkeri**
- Kotužan** (укр. мн. Котюжани, р. п. Cotiujeni, Котюжень) геогр. Котюжаны – село совр. Бричанского района, Молдавия, в 50 км к юго-востоку от Каменца, или, что менее вероятно, Большие Котюжаны (молд. Cotiujenii Mari, Котюжений Марь) совр. Шолданештского района, Молдавия; **Bohdannı Yakimânga / Yakimânga salaga xarşı xırsızlar öldürdülär... Kotužan yolu bilä... Boloşan artında** ActKP17: 111 Богдана грабители убили у села Якимяны... по Котюжанской дороге... за Болошанами
- kov-** Ven1700: 118¹⁹ оп., см. **söv-** (~ärlär edi)
- Kovaçoviç: Vasil Kovaçoviç Sidorovdan** ActKP20: 141 Василь Ковачович из Сидорова
- kovasank'** (~ta; ~lar) (арм. мн. Կովասանք) славословие; **biz, k'at'olıklär, bir keçä alıış üsnä turarbiz da barırbiz yuxövğä kovasank'lar blä** мы, кафолики, в определенную ночь встанем на молитву и пойдем в церковь со славословиями
- koval** (укр. коваль) кузнец; **Savka koval orus** ActKP 12- 201 кузнец Савка, украинец; **qıwıqıđ – koval** ковач, кователь; кузнец; слесарь – кузнец (1Цар13¹⁹ Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья; Ис41⁷ Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: "хороша"; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо), см. **temirçi** (= **qıwıqıđ**); **ıqıwıđ – eñ ulu çakuçu kovalniñ** молот, молоток – самый большой кузнечный молот; **ıwıqıđ qıwıqıđıñ – koval-larniñ miḫı** [mæxə] / **mêḫı** кузнечные мехи; **ıwıqıđ – kovalniñ ulu temir / temiri, ne üsnä kovat etär, ya plaz, ştuca** наковальня; каменная плита, мостовая – большое кузнечное железо, на котором он куёт, или плита, кусок (Иов41¹⁶ Сердце его... как нижний жернов, вар. как жернов, на котором трут, цел. Երգաբ ԶԳԿ... րկն նակովալնա նըփօճնա)
- Koval: orus Hricko Koval** ДГрун: 180 украинец Грицко Коваль
- Koval: Ivan Koval** ДГрун: 82 Иван Коваль (каменецкий мещанин)
- Kovalskiy** (укр. Ковальський, пол. Kowalski) и с. Ковальский; **pan Kovalskiy, podsudok** пан Ковальский, помощник судьбы
- kovani, kovaniy** (укр. кований, пол. kowanı) кованный сл. син. **xaxılmış, llânı, llâniy, osadzonıy, ritıy, yongan**; 1 ulu **araba kovaniy 6 atniñ** ActKP11: 181

один большой кованный воз на шесть коней *ср. temirli*

kovat et- (*укр.* кувати, ковати, *пол.* kować) ковать *сл. син. körkäyt-*

Kovlá (*укр.* Ковель, *р. н.* Ковеля, Ковля, *пол.* Kowel, *р. н.* Kowla) *геогр.* Ковель – город *совр. Волинской области, на р. Турья, притоке р. Припять; известен с XIV в.; Магдебургское право с 1518 г.; inamsiz Ahron džuhut Kovlâdan ActKP17: 411* неверный еврей Аарон из Ковеля

koutux [котух] *ДГрун: 54* (*укр.* ковт, ковтух, колт, колтух, *ум.* ковтущка, колтущка, *пол.* koltka, kolstka, kolstek) сережка

koza (~; ~lar) (*укр.* коза, *пол.* koza, kózka) *сл. син. ećki, kuzka* 1. коза; козья шкура; *սյժէամբիկ – koza* козочка – коза (*Деян9* ³⁶В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: “серна”, *арм.* “козочка”); *սյժէկիբ – koza, kuzka* *мн.* козья шерсть, материя из козьей шерсти; козий – коза, козочка (*Евр11* ³⁷скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления); *յիծ – koza ya tavux / tavuy* ибис, птица Tantalus ibis, похожая на большого кулика или на малую цаплю; коровайка черная; запрещенная для употребления в пищу – коза или курица (*Лев11:17, Вм14:16*); *սկ – ećki // koza* козлёнок – коза; *սկբ – kozalar* *мн.* козы; *սյժարաղ, սյժարաղ, սյժարաղ – skalniy koza // lanâ ya yelenica, cervus* серна, дикая коза, Rupicapra, *иначе* африканская антилопа с длинными и острыми рогами, *предп.* Oryx leucorox – горная коза // лань или оленица, олень (*Вм14* ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* лань, *евр.* дишон, *вероятно, Antilope addax БЭБ: 36; первый кыпч. перевод соответствует польскому dziki kozioł ‘дикий козёл’ Biblia Gdańska); Հարւնս, Հարւնս (= իրրև զՀարւնս) – stadolar, böläklär* *çoylarniñ ya kozalarniñ* *в. н. мн.* [как] стада – стада, отары овец (*Песн4* ¹волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); 2. *муз.* волынка – музыкальный инструмент с мехом из телячьей или козьей шкуры и двумя или тремя игральными язычковыми трубками *ActKP8: 191*

kozackiy (*укр.* козацкий, *пол.* kozacki) казацкий; **ulu belbay kozackiy, altinsuvlu, 41 kesäk, barı bilä** *ActKP8: 271* большой козацкий пояс, на 41 звено, со всеми деталями

kozak (*укр.* козак, *пол.* kozak) казак; **Šulaš petihorec / kozak** *ActKP26: 71* Шуляш пятигорец / казак; *ср. хазақ*

Kozak: Moši Kozak... Yusko inamsiz džuhut Kozak oylu Skaladan ActKP17: 101 Моши Козак... Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Kozel: olukalilar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel ActKP17: 181 ольчане Ярмола Озимок и Янко Козел

Kozelek: Stanislav Kozelek ActKP17: 261 Станислав Козелек

Kozič (~kä) (*укр.* *Козич, *пол.* *Kozicz) *геогр.* Козич – *возм., крепостное местечко Чернокозинцы в*

35 км к западу от Каменца-Подольского, на р. Збруч, у Волошского шляха

Kozlovic: Simon Kozlovic ActKP15: 171 Симон Козлович

kozuх см. kožuх

kožuх, kozuх (*укр.* кожух) кожух, тулуп – *верхняя одежда из овчины мехом вовнутрь; bir kožuх bu yer işi ActKP17: 141* один тулуп местной работы; **sarı kožuх 5 fligä ActKP 20: 161** жёлтый тулуп за пять злотых (*из Турции*); **yäşil kožuх ActKP 8: 201, 11: 131** зелёный тулуп (*из Турции*); **dağı da kölmäkin da kozuğun da körgüzdü Lesko yırtkan ActKP12: 41** Леско показал также свои разорванные сорочку и тулуп; **13 igi çoban kozuğu ActKP14: 151** 13 добротных чабаньих тулупа; **sarı kožuх... kök kožuх ActKP8: 261** жёлтый тулуп... синий тулуп

Kožušovskiy (*укр.* Кожуховський, *пол.* Kożuchowski) *и. с.* Кожуховский; **ziydit etti grunt üsnä Kožušovskiy ündälgän Uzun mahalädä** пошел на так называемую Кожуховскую усадьбу на Длинной улице

köbäläk *энт.* бабочка, чешуекрылое насекомое, Lepidopterus, *см. saranča*

köbük пена; *фрр, фррфррр (= фррфррр) – pina, köbük* пена; слюна – пена; *ср. pâna*

köbüklät- (~mä) пенить, пускать пену; *фрррррррррррр (= фрррррррррр) – köbüklätmä* [k'obuwlatma], **aruv-suz, çastaliç** пенит, испускает пену, слюну – пенить, пускать пену, нечистый, болезнь (*Лк9* ³⁹его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену)

köç- кочевать, переезжать, перемещаться, передвигаться *сл. син. keç-, teprän-, venite; змкл – tepränmä, köçmä / göçmä > köçmä* уйти, отбегать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход – тронуться, двинуться, отправиться в путь, переехать, перекочевать, переселиться

Köçäk (*тур.* köçek ‘верблюжонок; детёныш животного; танцовщик, переодетый женщиной’, *осм.* köçäk ‘молодой верблюд; танцор, балагур; мальчик, ученик ремесленника’ *Радлов II: 1288*) *и. с.* Кочек; *ср. devä, tövä¹, velblond, camelus*

Köçäk: Xotindä Köçäk oylunuç övündä ActKP19a: 21 в Хотине, в доме у сына Кочека

Köçäk: Mardiros Köçäk kiyövü ActKP26: 11 Мардирос, зять Кочека

Köçäk: Norses Köçäk oylu хотинли ActKP15: 31 Хачко, сын Кочека, хотинец

Köçänäk (*кр.-тат.* коченек ‘щенок’) *и. с.* Коченек; **yeberip edir çullarına... pan Yazloveckiyniñ starosta Xmelnickiyniñ, ki Köçänäk tatar bilä ayt kay edim, ki kelgäylär edir munda Kameneckä, ki bazar etkäy edir ActKP14: 81** он послал меня к слугам пана Язловецкого, старосты Хмельницкого, поговорить с татаринном Коченекком, чтобы они приехали сюда в Каменец, дабы он с ними сторговался

köçür- (~mägä; ~dünüzmi, ~dülär, ~dilär; ~ürlär; ~übiz; ~iyirlär; ~gäylär; ~sälar; ~üp) переселять, перевозить, перемещать, передвигать, передислоцировать; списывать, переписывать; перево-

дить; **արխկտ** – **köcür** изобрази, образуй; спиши, перепиши – перенеси, переведи, перевези, перепиши; **արխկտցի**, **~ց** – **köcürjüm**, **~dü** я, он изобразил, образовал; списал, переписал – перенес, перевел, перевез, переписал; **կու արխկտ** – **köcürmen** изобразу, образую; спишу, перепишу – перенесу, переведу, перевезу, перепишу; **էր կու արխկտ** – **nek köcürmen** зачем мне изображать, образовывать, списывать, переписывать – зачем мне переносить, переводить, перевозить, переписывать; **չեմ արխկտ** – **köcürmändir** не буду изображать, образовывать, списывать, переписывать – не буду переносить, переводить, перевозить, переписывать; **սխտ արխկտ** – **köcürsär** он непременно изобразит, образует, спешет, переписет – он должен перенести, перевести, перевезти, переписать; **köcürgäylär kendiläriniñ törälärin ermeni tilindän nemiç tilinä** чтобы они перевели свои законы с армянского языка на польский язык

köcürül- быть переселенным, перевезенным, перемещенным, передвинутым, передислоцированным, списанным, переписанным, переведенным с одного языка на другой; **törälärni ermeniçädän tatarçaga köcürüldi, da andan soñra latingä** законы были переведены с армянского языка на татарский, а потом на латинский

ködžän (~; ~lär) *зоол.* хорёк, *Mustela putorius*; **կոճը** – **ködžän** // **կոճը** – **ködžän** |lär *ед., мн.* хорёк; тумак (род хорька) – хорёк; *ср.* **perevoznica, perevoznicka, perevoznik, ščurok** (= **սրկապիտ**)

kögär- (~ip) синеть, становиться синим; **երիծացեալ** – **kögärgan** / **kögärgan** [k'örgargan] усохший, засохший, изнуренный, исхудавший – посиневший; **tizindän ašayi kögärip šiškän ActKP19a: 11** ниже колена посинело и опухло

kögärt-, gögärt- *ДГрун: 64* делать синим, избить до синяков; **köksün urup kögärtmäx** избивание кого по груди до синяков; **Keldi Naste... da gile etti Ohanniñ üstünä Tamğadži oylunuñ, çaysi ki tutup mahalädä da tüvüptir suçsiz da arçasiniñ bir yanin asri yaman gögärtiptir da çoluna 2 kök yara beriptir** *ДГрун: 64* Пришла Насте... и заявила на Огана, сына Тамгаджи, что поймал ее на улице и безвинно побил, и одну сторону спины жестоко избил до синяков, и посадил два синяка на руке

kök¹ (~, ~tür, ~nüñ, ~niñ, ~nüñdür, ~nüñdir, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~täsen, ~tädir, ~tädirilər, ~tän, ~tändir; ~ü, ~ünüñ, ~ünä; ~lär, ~lärniñ, ~lärni, ~lärnä, ~lärnä; ~läri) небо, небеса; небесный *сл. син.* **tvirdza; Էթեր** – **kök** эфир, небо – небо (*лат.* aether, *гр.* αἰθήρ; *вряд ли это слово связано с арм.* Էթեր Иаттир ‘остаток’, *город священников в горах удела Иуды, – Нав15:48*), *ср.* **yariç** (= **յարի Էթէր**); **կիսագուն** – **kök** полушарие, половина земного шара, глобуса, полусфера, полукруг, полумесяц – небо; **Էրկնը** – **köklär** *ед., мн.* небо, небеса; рай; воздух, эфир – неб|о, ~еса; **Էրկն** – **köknj** *р. н.* то же; **Էրկնից** – **köklärniñ** *р. н. мн.* то же; **Ի Էրկնս, ~ք** – **kökkä, ~lär, ~dä** (= **kök|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **Գերկնս, ~ք** – **köknü, ~lär** (= **köknü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Ի Էրկնէ** – **köktän**

отл. п. то же; **Ի Էրկնից** – **köklärdän** *отл. п. мн.* то же; **Ի Էրկն, ~է, ~ից** – **kök, ~tän, ~lär** (= **köktän, ~lärnä**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Էրկնի, ~ք** – **kök bilä, ~lar** (= **kök(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Էրկնից և Էրկնացիք** – **köktä, köktägilär** небо, небеса; рай; воздух, эфир и небесные, эфирные – на небе, находящиеся на небе, небесные; **surp Asduadzazinniñ Kökkä alingani ActKP8: 121** Успение Пресвятой Богородицы – *праздник датирован 15/28 августа (ср. пол. Wniebowzięcie)*; **baziç / binyatli kök** твердые, прочные небеса, твердь небесная, *см.* **baziç, binyatli**; **առանձա, առանձա** – **al-yiş ya Biy köktä** осанна – славословие или Господь на небесах (*Мф21* ⁹народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! – *лат.* hosanna, *гр.* ὡσαννά, *евр.* hōša'nā ‘О, Господи, спаси же’, *кыпч.* ²⁵Ey Biy, çutçar! *Пс117/118* ²⁵О, Господи, спаси же!); ⁴⁷**Burungi adam yerdän, topraxtan; evet ekinçi Adam – Biy köktän 1Kop15** ⁴⁷первый человек из земли, из глины; но второй Человек – Господь с неба (*1Kop15* ⁴⁷Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба); **çaçan kiriy edi empireyski kökkä, budur çayda kendi Teñri Errortut'unda bir prebivat etiyir** когда она (Мать Божья) вступала в эмпирейские небеса, то есть где пребывает Сам Бог единый в Троице; **ռեախն** (= **ռեախն**) – **kazbin, tatli, köktän enär, ya šarpät tatli, ya çibal, ya Kayajat ulusunda bolur, ya nedä tatli bar, ya çurma, ya šäkär, ki çibaldan da tüvüdnän tüzälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна, сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшена (*Иер8* ²²Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дочери народа моего?; *Иер51* ⁸Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелее; – *лат.* resina, *гр.* ῥητίνη ‘камедь, древесная смола’); **մանանայն** – **manna, köktän engän, aç, tapna** манна – манна, падающая с неба, белая, манна; **kök kökrämäx** гром, удар грома, раскаты грома; **արի, արիից** – **köklärniñ / köklärniñ** [kōzlarəng] **kökü** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – небо небес, твердь небесная, *ср.* **günäš** (= **արիի**), **yariç** (= **արիի և արիի**), **yariçli** (= **արիեսն**, ~ kök = **արիին**); **Էրկնից Էրկնը** – **köklärniñ kökü** небо небес; **Էրկնից Էրկնի** – **köklärniñ köknüj** (= **kökünüj**) *р. н.* то же; **Ի Էրկնից Էրկնս** – **köklärniñ kökün|ä ya ~dä** *д., м. п.* то же; **Գերկնից Էրկնից** – **köklärniñ köknü** (= **kökün**) *в. п.* то же; **Էրկնից Էրկնի, ~ք** – **köklärniñ kökü bilä** *тв. п.* то же; **Գերկնից Գորովին, ~ք, ~ն** – **köknüj çuvat, ~ni, ~lar** (= **çuvat(lar)in**) *в. п. ед., мн.* сил|а, ~ы небесн|ая, ~ые; **Էրկնից Գորովեամբ, ~ք** – **köknüj çuvatı bilä, ~lar** (= **çuvat(lar)i bilä**) *тв. п. ед., мн.* сил|ой, ~ами небесн|ой, ~ыми; **Էրկնացուն** // **չերնագոյն** [= **Էրկնագոյն**] – **kök rāngi** [голубой, синий, лазоревый, бирюзовый, небесный цвет] –

цвет неба, небесный цвет (*Иез16* ¹⁰И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьянные сандалии, *вар.* мягкие, тахашевые, *арм.* небесного цвета, *нем. вар.* mit Seekuhfellen ‘в сиренью кожу’, *цсл.* вк черкльсны, *лат.* janthino / ianthino, *гр.* ὑάκινθον ‘в гиацинтовое, фиолетовое’); *δουξίν* – **χαρα rāng**, **kök rāngi / rāngli** *p. n. от* *δουξ* *орн.* галка – черный цвет, синий цвет / синего цвета, *ср.* **hal-ka**², **kavka** (= *δουξ*); *Հաստատուիմն* – **suvlu köknü ündiyir**, **tvirdza / tvêrdza / tverdza**, **toxtatmaçliç** твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, устойчивость, устойчивость, утвержденность (*Быт1* ⁶И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды... ⁸И назвал Бог твердь небом), *ср.* **baziç kök** (= *Հաստատուիմն*), **binyatli kök** (= *Հաստատուիմն*); *շնիթաւար* – **köktän urulgan ya yiltrim bilä urulgan / urulgan** [surulgan] пораженный громом, молнией – пораженный с небес или пораженный молнией; *վերաբնակ* – **köktä turgan**, *super habitans* обитающий вверху – обитающий на небесах, *обитающий, живущий, пребывающий находящийся вверху*; **yariçi köknüç boliiç yariçlagan** свет небесный рассветает; *արիին* – **yariçli kök** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – звездное, светозарное, лучезарное, ясное небо, *ср.* **günäş** (= *արիի*)

kök² (~tir) голубой, синий, серый, небесного цвета; синяк, посиневший кровоподтек на теле; *լաւար* – **kök** лазурь, голубой небесный цвет; голубой, синий – голубой, синий, серый (*Быт30* ³⁵всех черных овец, *евр.* бурых); *միր* [= *մար*] – **kök** [сажа; чернило; черный; *совр.* сажа, копоть] – синий, *возм.*, фиолетовый, бурый, а также чернила (*2Кор3* ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца), *ср.* **çaraliç** (~ bilä = *միր*), **burnatni**, **mor**, **tanak** (*2Кор3:3*); **at kök morozovatiç** *ActKP15: 341* конь серый с изморозью; **düz közü tibiñä kök** *ActKP8: 141* под правым его глазом синяк; *լաւարակ* – **kök çumaş ya ipäk** лазурь, голубой, небесный цвет; голубой, синий, лазоревый; голубоватый, синеватый, темный, багровый – синяя ткань или шёлк (*Исх25* ⁴шерсть голубую, пурпуровую и червленую; *Прит23* ²⁹у кого багровые глаза?); *նիթեակ* *լաւարակ* [ակ] – **örgän kök snor** шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28* ²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, *евр.* шнуром из синеты); **Хaysiniң ki yüzü köktir, alardir-lar, ki yüzünä urarlar da çan çïçarirlar** Это те, у которых лицо синее, потому что бьют себя по лицу до кровоизлияния; *ср.* **çара**

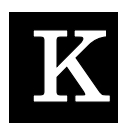
kök³ (~üm, ~ümä, ~ümdän; ~ünç; ~ü, ~i, ~ünä, ~ün, ~ündän, ~indän; ~ümüznü, ~ümüzdän, ~imizdän) корень, корневище; происхождение; род, поколение; *գարմարա* – **kökün**, **butaçin**, **tamurun** *v. n.* корень – его корень, ветвь, корневище: ⁷**Bunuç ücün Asduadz sindirgay anı tüğälinçä, üzgäy da çïçargay anı övindän kensiniң da korenin anıñ yerindän tirlikniң // Bunuç ücün Teñri yemirgäy anı soñyuga diñrä / diñçä, üzgäy da çïçargay anı otayından da kökün anıñ yerindän tirilärniң** *Пс51/52* ¹³За это Бог сокрушит его вконец, вырвет и исторгнет его из жилища его и корень его из земли живых / жизни (*Пс51/52* ⁷за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых); **Toxtattin kökün / tibiñ anıñ / alarnıñ, da toldurdu yerni** *Пс79/80* ¹⁰Укрепил корни ее / корневище их, и она наполнила / они наполнили землю (*Пс79/80* ¹⁰утвердил корни ее, и она наполнила землю); *արբ* (= *արթ*) – **bizov ya borla teräkinii maciasü, vitis / bizov, igi baç // арб – borla teräki // арбу – matica, borla kökü** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетёнка – телёнок или ствол виноградного дерева, *виноградный куст; виноградная лоза; дикий виноград / теленок, посмотри хорошо // виноградное дерево // корневище, основной ствол, подвой, корень винограда*: ³²**Bayından / Bayçasından Sotomnuç edi borla teräki alarnıñ, da bitişläri / tikmäsi alarnıñ Komordan // Borlaliçindän Sotomnuçdir borlası alarnıñ, da bitişläri alarnıñ Komordan** *Втор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; – *толкование* igi baç ‘посмотри хорошо’ *ассоциировано со словом арбу, см. fikir, es çoyuñuz*), *ср.* **sepet** (= *арбу* *вм.* *арб*), **teräk** (~in = *арбу*, *арбу* *вм.* *арбу* *Пс79/80:12*); *արմատաքի խլել* – **kökündän yixma** вынуть, вырвать из земли с корнем, *букв.* из корня, со всем корнем – свалить, уничтожить с корнем, выкорчевать, искоренить (*Иов4* ⁷Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?; *Прем4* ⁴и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся); **Surp Marianeç ulu köktän edi, da atası gurk'lar üsnä ulu edi** Святая Марианэ была великородного происхождения, и отец ее главенствовал над идолами; *ср.* **uruy-kök**

köklü-çarali синевато-черноватый; *Էրկաթաւոր* – **temir rāngi, köklü-çarali** [k'ork'lu çaralə] / **köklü-çarali** железистый, подобный железу – цвет железа, синевато-черноватый

köklük небеса, небесный свод, небесное пространство; **köklüknüç yäşili** небесная зелень

köklüç синева, синюшность, сплошное поражение ссадинами, синяками; **Zviçenstvo bizim bu sariliçta asiliçir, köklüçü anıñ da sariliçli bilä anıñ çutçarganbiz** Наша победа зависит от этой бледности, ссадинами Его и бледностью Его мы спасемся

kökrä- (~di; ~mäç, ~mäçniң, ~mäçtän; ~mäçniңniң;



~mäxi, ~mäxinij, ~mäxindän, ~maχindän; ~mäχ-lär) греметь, грохотать *сл. син.* **χarši bol-, muçra-, öc χaxla-**; *принт* (= *принт*) – **kökrädi** он гремел, загремел, возгремел: ¹⁴**Kökrädi / Kökrätti Biy köktän** Пс17/18 ¹⁴Возгремел Господь с небес (Пс17/18 ¹⁴Возгремел на небесах Господь)

kökrämäx гром, грохот; *принт* ~р – **kökrämäx|lär** // *принт* // *принт*[v]р // *принт* – **kökrämäx|lär** *ед.*, *мн.* гром, раскаты грома – гром, раскаты грома (Ис29 ⁶Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением); *фривул* (= *фривул*) – **kökrämäx bilä** громом, шумом; ревом – громом; *фривул* – **oylanları kökrämäxniç** Воанергес – сыны громовы (*евр.* ‘сыны громовы’ – прозвище, данное Иисусом сыновьям Зеведея Иоанну и Иакову Мк3: 17)

kökrämäxliç гром, грохот; *принт* – **kökrämäxliç-lär** *мн.* гром, раскаты грома – раскаты грома

kökrät- грохотать, греметь чем; ¹⁴**Kökrädi / Kökrätti Biy köktän** Пс17/18 ¹⁴Возгремел Господь с небес (Пс17/18 ¹⁴Возгремел на небесах Господь); **kökrätip yaşnamaç bilä** грохоча молниями, громом и молниями

köksi, köksü *см.* kökü

köktägi (~, ~dir, ~niç, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~lärniç, ~lärniçdir, ~lärğä, ~lärni, ~lärda, ~lärda; ~läri), **köktäki, kökdägi** находящийся, живущий на небе, покоящийся на небесах, небесный; *зривул* – **köktägi ya yetişilmägän** небесный, божественный, превосходный, преизящный, чрезвычайный, несравненный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный – небесный, божественный или недостижимый, непостижимый; *фривул* [*< фривул*] – **köktägi / kökdägi** Божественный [Сущий, Бог, верховное Существо] – сущий на небесах, небесный, *сп.* **Teçri** (= *фривул*); *фривул* – **köktägi** небесный, ~е – находящийся, ~ея, живущий, ~е на небе, небесный, ~е (Откр13 ⁶И отверз он уста свои для хвалы на Бога, чтобы хвалить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе); *фривул* – **köktägi|lär** *ед.*, *мн.* то же; *фривул*, ~нч – **köktägi(lär)niç** *р. п. ед.*, *мн.* то же; *фривул*, ~н, ~р – **köktägi|ni, ~läri** *в. п. ед.*, *мн.* то же; *фривул*, ~р – **köktägilärdä** *м. п. ед.*, *мн.* то же; *фривул*, ~г – **köktägidän, ~lär** (= **köktägi(lär)dän**) *отл. п. ед.*, *мн.* то же; *фривул*, ~р, ~нч, ~р – **köktägi bilä, ~lär** (= **köktägi(lär) bilä**) *тв. п. ед.*, *мн.* то же; **köktägi Ata** Отец небесный; **köktägi Biy** Господь небесный; **köktägi Xan** Царь небесный; *фривул* – **köktägi çuvatlar ya köktägi çerüv** *мн.* воинства – небесные силы или небесное воинство; *фривул* – **köktägi çuvatların** *р. п.* то же; *фривул* – **köktägi çuvatka, ~lar, ~da** (= **çuvat|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**), **köktägi çerüvgä, ~lär, ~dä** (= **çerüv(lär)gä, ~dä**) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; *фривул*, ~т, ~г *фривул* – **köktägi çuvat, ~tan, ~lar** (= **çuvat|tan, ~lardan**) *я* **köktägi çerüv, ~dän, ~lär** (= **çerüv|dän, ~lärda**) *отл. п. ед.*, *мн.* то же; **köktägi meçi tirlik** вечная жизнь на небесах; *фривул* – **köktägi öz** обладающий верховенством, верховенствующий, верховный – сам сущий на небесах, сам всевышний; ²⁶Tapunuçuz

Teçrigä köktäki, ki meçiliktir yarlıyamaçi anij Пс135/136 ²⁶Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его; *фривул*, *фривул* – **köktägi teçrängän** до небес доходящий, к небу парящий – реющий в небесах; **köktägi yarıuçi / yarıuçu** небесный судья **köküs** (~, ~nü; ~nä; ~läri, ~läriä, ~läri), *в принтж. формах ед. ч.* **köks** (~üm, ~ümä; ~ün, ~ünün, ~ünün, ~ünä; ~ü, ~i, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzgä, ~ümüzni) грудь, груди, грудина, грудинка; перед сорочки, рубахи (особенно вышитый) *сл. син.* **mostok; фривул – kökü** сердце в плодах, сердцевина, кочерыжка; *мн.* перси, грудь – грудь (Лк23 ⁴⁸И весь народ, спешившийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь); *фривул* – **köksüm** моя грудь; *фривул* – **köksün** твоя грудь; *фривул* – **köksü** грудь – его грудь; *фривул*, *фривул* – **köksü** *мн.* грудь, перси, грудина – его грудь (Ин13 ²⁵Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?; Ин21 ²⁰Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечерах, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?); *фривул* – **köksünä** *д.*, *м. п.* рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка – *д. п.* на его грудь: ²Neçik yaç, ki enär başka da saçalına Aharonnuç, saçalından / da saçalından enär köksünä kiyinişiniç anij / köksü üsnä tonunuç anij Пс132/133 ²Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (Пс132/133 ²Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его), *сп.* *ora vestiment[i]* (= *фривул* *фривул*); *фривул* [= *фривул* < *фривул* или *фривул* < *фривул*] – **köküs-nü // köküsnü > köküsnä // köküsnä** *в.*, *д. п. мн.* сосцы – грудь женская, *сп.* **cicik** (= *фривул*); *фривул* – **köksün** [k'önk'sun] / **köksün** *в. п.* его, свою грудь (Лк18 ¹³Мытарь же, стоя вдаль, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!; **siñarimni uruptur köküsnä** ActKP15: 201 он ударил мою жену в грудь; **ulu köksü** широкогрудый *см.* **keç; см.** **nošené, pras, taçta**

köküslü имеющий определенного вида грудь, грудастый; с вышитой грудью (*о сорочке, рубахе*); *фривул* – **keç köküslü, ulu köksü** крепкий, плотный, сильный – широкогрудый, с большой грудью, грудастый

kök-yer *собр.* небо и земля; **Biy Teçrisi çuvatlıların, toludurlar kök-yer köplüçündä haybatıniç seniç** Господи Боже сил, полны небо и земля во множестве славы Твоей (Авв3 ³Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля)

kölägä *см.* kölegä

kölägä (~; ~si, ~sidir, ~sinä, ~sindän; ~läri), **kölägä** (~; ~läri), **kölgä** (~, ~dir, ~ni, ~dä; ~nç; ~lärniç; ~si, ~siniç, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän), **kölkä, költkä**, *вост.-арм. оп.* **gölkä, gölgä** (~, ~si, ~sinä, ~sindän) тень, сень, покров *сл. син.* **bazuçi, išanç, kölgä, çolodnik, çorçmagan, örtöv, şaytanlıç, ufat etkän**

kendi boyuna, yapov, audax; Հովանիք – kölgä|lar // Հովանիք – kölgä ya xolodnik *ед., мн.* тень, приосенение, сень; покровительство, защита; щит от солнца, зонтик – тень или холодок (*Ион4*⁶И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его); **ի Հովանիք – kölgäsinä** *д., м. п.* то же – в его тени: **Kölgäsinä xanatlarıñniñ seniñ umsanıyıx çax aşkinča töräsizlik // Kölegäsinä xanatlarıñniñ umsangaymen keçkin-çä töräsizlik** *Пс56/57*²В тени крыл Твоих да уповаем / буду уповать, пока не минет беззаконие (*Пс56/57*²в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды); **տիպակ** – **kölkä ayaç tibinä** около, вокруг деревьев, под деревьями *окр. п. от տանի* растение, дерево – тень под деревьями; **8Biy, Biy, xuvatı xutxarılmayımniñ menim, kölgä (kölgä) başıma benim künün(d)ä oğraşniñ / kölgäsi başımniñ benim kününä oğraşniñ** *Пс139/140*⁸Господи, Господи, сила спасения моего, покров (защита, щит, *букв.* тень, сень) голове моей в день брани; **բաղակ [= պաշտակ] – kölgä bolgan** [хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное] – затеняющий, осеняющий, покрывающий, заслоняющий, *ср. xala, straž, storož, custodia, munitio (= պաշտակ); տանիքակերպ – kölgä kibik* тенистый, темный, угрюмый, сумрачный – как тень, подобный тени

kölegäsiz, kölgäsiz без тени, нетенистый, незатененный, незатеняемый, бессумрачный = **անտարակ** (?); **kölgäsiz yarıx** незатеняемый свет

kölgä¹ *с.м.* golka

kölgä² *с.м.* kölegä

kölgälän- (~gän) затеняться, укрываться в тени, под сенью, оставаться в тени, затеняться, осеняться; **տղանող, տղանալ, տղանալն – kölgälängän** [kolangan] / **kölgälängän, kölgälänmäx** [затеняющий, затенять, затеняться, затененный] – затененный, оказавшийся, укрывшийся в тени, попадание в тень, прятание в тени; **տընալ** – **kölgälängän** затеняешь – затененный, укрывшийся в тени

kölgäländir- укрывать, давать укрыться в тени, затенять, осенять; **տընալուի**; **~р – kölgäländiriyir|men, ~biz** затеняю – укрываю, ~ем, даю, ~ем укрыться в тени, затеняю, ~ем, осеняю, ~ем

kölgälänmäx укрывание в тени, попадание в тень, прятание в тени

kölgälik зонт, зонтик, навес, шатёр, балдахин, сень, завеса, заслон, щит от солнца; защищенное от солнца место; **Հովանոց, ~р – kölgälik, ~lär** *ед., мн.* палатка, намёт, шатёр, куца, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – зонт, зонтик, навес, шатёр, балдахин, сень, завеса, заслон, щит от солнца; защищенное от солнца место, *ср. araba prikritiy, kolipka, zaslona (= Հովանոց)*

kölgäsiz *с.м.* kölegäsiz

kölgäsizlän- выходить из тени, избавляться от тени; **անտարակի** – **kölgäsizläniyirmen** (?) – выхожу из тени, избавляюсь от тени

kölkä *с.м.* kölegä

kölmäk (~, ~tän; ~lärn) рубаха, рубашка, сорочка,

блуза, риза *сл. син.* **kiyiniš, ton; Հալիկ, Հալիք – kölmäk** рубашка, сорочка, стихарь – рубашка, сорочка (*Мф5*⁴⁰и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; *Лк6*²⁹Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку); **altun kölmäk** *SchET* золотая сорочка (*подарок невесты жениху*); **naçışlıx kölmäk** *ДГрун: 220* вышитая сорочка, сорочка с вышивкой; **k'ragal kölmäki xizil** *Ven1788: 13v* аналойная риза красная; **kölmäk k'ahananiñ ketändän** *Ven1788: 13v* сорочка священничья полотняная; **kölmäk yezdi sargawark'niñ** *Ven1788: 13v* сорочка диаконская из йезди

kölmäklük материал на рубаху, рубашку, сорочку; **1 kölmäklük bez** *ДГрун: 297* полотно на одну мужскую сорочку

kölnü *с.м.* köñül

kölnüçä *с.м.* köñlüçä

költkä *с.м.* kölegä

kölün *с.м.* köñül

köm- (*инф.* ~mä, ~mägä; ~iyix; ~düm, ~dün, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~üpsiz, ~üptürlär; ~ärlär; ~iy edix, ~üy edilär; ~iyirmen, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mägäysen; ~gäy edi; ~sälär; ~mä-särlär; ~gän, ~gändir, ~gänni, ~gändä, ~gändän; ~mäxni; ~mäxi; ~üp) закапывать, зарывать, хоронить, погребать; **Թաղել – kömiyirmen / kömiyirmen** [xonijirmen] погребая, хороню – закапываю, зарываю, хороню, погребая (*Иер13*⁷И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, *т. е.* закопал; *Мф8*²¹Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего); *с.м.* **kerezman**

kömär похороны; **borçlu bolgay kömärin odpravıt et-mägä** *ActKP17: 11* он должен будет отправить его похороны; *ср. pohreb (= Թաղում), t'ayum / tayum*

kömbet *с.м.* kümbet

kömdür- (~dü, ~di; ~gäy) дать похоронить, погребсти при посредстве кого-чего; **Ol da yänä ol peçerada ox kömdürdi alarnı** И он велел похоронить их в той же пещере

kömlü- (~mägä; ~düm, ~dün, ~dü; ~üpmen, ~üptür, ~üptürlär; ~üp edim; ~üp esäm; ~ürbiz; ~gän, ~gändir; ~gäniñni; ~gäninä; ~gänlär; ~mäxi; ~üp) быть закопанным, зарытым, похороненным, погребенным; **voznıy Yaçnonu Avak oylun dörtünçı nad pravo povolat etti kerezmani üsnä öldürgän Martıniñ, neginçä kömlügän düğül edir** *ActKP17: 1* пристав в четвертый раз, сверх права, призвал Яхно, сына Авака, на могиле убиенного Мартына, пока тот еще не был похоронен

kömür (~ü; ~lär; ~lärin) уголь; **ածուլ – kömür gam / ya saza Oyr.** 4 уголь – уголь или сажа, Плач Иеремии 4 (*Плач4*⁸а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево); **ածուղել, ~р – kömür etiyir|men, ~biz** черчу, ~тим, пишу, ~ем, черню, ~им углем, превращаю в уголь, обугливаю; **կայծակ** – **kömlülär** *мн.* горя-

щие угли, головни: ¹¹Salgaysen üstnä / üsnä alarniñ **kömürlärin otnuñ** da yixkaysen alarni, zabunluñtan bolmısarlar turma // Tüşürgäysen üstünä alarniñ uçunlarin otnuñ, emirgäysen / yemirgäysen / sindirgäysen alarni, **ki miskinliktän bolmaylar tirilmä** Пс139/140 ¹¹Да низвергнешь на них угли / искры огненные, да свергнешь / повергнешь / сломаешь их, чтобы не могли встать от болезни / оправиться от убогости (Пс139/140 ¹¹Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали; Ис6 ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника); **Һррәһтә, Һррәһтә** [= **Һрәһтә**] – **kömür otlu** [очаг; жаровня, камин] – огненные, горящие угли (Ис21 ⁹Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб); **yänä 2 sahat dahin igi ot, ki üstünä dä tigelnin kömür yatqay otlu** также 2 часа еще получше огонь, чтобы горящий уголь лежал и сверху на тигле; *ср. vengel / vengël, uyel*

kömürlän- пачкаться углем, превращаться в уголь, обугливаться; *шднлҕуа, ~р, ~р, ~р, ~л, ~у* – **kömürländim, ~х, ~н, ~з, ~и, ~лär** я, мы, ты, вы, он, они пачка|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются углем, превраща|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются в уголь, обуглива|юсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ется, ~ются

kömüş *см. kümüš*

kön кожа (выделанная, дубленая, вероятно, воловь); **kön / nañt teri** ActKP 17: 241, 20: 81 кожа / готовая, *т. е.* выделанная шкура; **kön varunkoviy** *см. varunkoviy; ср. mešin, sañtän, taban, telätin, teri*¹

könän- удовлетворяться, довольствоваться, убеждаться, соглашаться, доверяться *сл. син. aša-, könnämä, meñär-, opran-, ye-, yöpsün-; рәһтә, рәһтә* [= *рәһтә, рәһтәһтә?*] – **könänmä** [насыщать, довольствоваться, питать, кормить, содержать, пропитать; раскармливать] – удовлетворяться [Ис14 ³⁰Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень умрю голодом, и он уберет остаток твой]; **рәһтә** [= *рәһтәһтә*] – **könänmä ya yöpsünmä** [жевать, чавкать, есть, пожирать; пользоваться, наслаждаться, вкушать] – удовлетворяться или принимать; **рәһтәһтә** [отчасти = *рәһтәһтәһтә*] – **könäniyirmen, ya iyirman / yeyirman, ašiyirman, ya opraniyirman** жую, чавкаю, ем, пожираю; пользуюсь, наслаждаюсь, вкушаю [пожираюсь, снедаюсь] – удовлетворяюсь, или ем, вкушаю, или ем, или извожусь, казнюсь, терзаюсь, трепаюсь, истощаюсь, изнуряюсь, изнемогаю, становлюсь изможденным, изнуренным, измученным; **Һрәһтәһтә** – **könängän** видимый, явный, явственный, доказательный – убедительный, уверенный, достоверный

könänmäx (~, ~tir, ~ni; ~iñniñ, ~iñniñ; ~i, ~inä, ~in; ~lärgä) благоприятие, удовлетворение, благоприятствие, ублажение, довольствование, удовольствие, блаженство *сл. син. meñärmäx; қуғтә*

қуғтәһтәһтә, он. қуғтәһтәһтәһтә – **könänmäxiniñ** *р. н. от қуғтәһтәһтәһтә* благолепие, красота, приятность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение; сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, вежливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – *р. н. твоего удовлетворения, удовольствия*; ¹¹**Körgüzdün maña yolunnu seniñ tirlikniñ / tirlikkä / tirlikniñniñ, toldurduñ meni färâhliki bilä yüzünñniñ seniñ / yüzläriñdän, tatlılıñdan könänmäxiniñ / könänmäx oñuñnuñ seniñ çax tüğälinçä / tatlılıñtan özdän oñuñnuñ seniñ çax soñyuga / tatlılıñdan körkünñniñ seniñ çax soñyuga dek / meñärüci oñuñdan seniñ soñyuga dirä** Пс15/16 ¹¹Ты указал мне Твой путь жизни / к жизни / жизни Твоей, наполнил меня радостей от лица Твоего, блаженством от удовлетворения деснице / беспримерной десницы / от красы Твоей / сделал наследником десницы Твоей до скончания / до конца (Пс15/16 ¹¹Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицом Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек), ⁴**körmä / körmägä maña könänmäxin / meñärmäxin Eyämizniñ** Пс26/27 ⁴чтобы созерцать мне блаженство / наследие Господа моего (Пс26/27 ⁴Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню и посещать *святый* храм Его), *ср. körklülüx, şöyrät, yasnošč, decor* (= *қуғтәһтәһтәһтә*); ⁴**Avazi Eyämizniñ xuvatı bilä / xuvatlı, da avazi Eyämizniñ ulu tiyişlik bilä / ulu könänmäxlärgä** Пс28/29 ⁴Глас Господа нашего с силою / silent, и глас Господа нашего с великим благолепием / к великому благоприятию (Пс28/29 ⁴Глас Господа силен, глас Господа величествен, *вар. великолепен, укр. з величністю*); **Қуғтә, Қуғтә – yaxşı könänmäx / könnämä** Адер – удовольствие, блаженствование / ублажаться, удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным (ЗЦар20 ⁹И сказал он послам Венадада [царя Сирийского], *арм. послам сыновей Адера, евр. Хадад, Гадад, Гадар, Адер* ‘украшение Божье’ – *западносемитский бог грома, громовержец, тождественный сирийскому богу Риммону*), *ср. donan-* (körklü ~dim = *шәһәһтәһтәһтәһтә*, ~sarmen = *шәһәһтәһтәһтәһтәһтә*), *donat-* (körklü ~iyirmen = *шәһәһтәһтәһтәһтәһтә*)

könänmäxliñ удовлетворительность, благоприятность, довольство, удовольствие, блаженство; ⁶**Tapunmañtir da könänmäxliñtir / könänmäxtir / roskoştur alniña aniñ, arilik / aruvluñ da ulu könnämäxliñtir ariliki aniñ / roskoş aruvluñundan aniñ** Пс95/96 ⁶Исповедание и блаженство / удовлетворение / великолепие пред лицом Его, святость и великое блаженство святыня Его / великолепие от святыни Его (Пс95/96 ⁶Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святыхище Его, *цсл. Нпавѣданіе њ красотѣ предъ нимъ, стѣна њ великолѣпіе во стѣнѣ стѣнѣ*)

könänövlü удовлетворительный, убедительный; **Қуғтә, Қуғтә – könänövlü ya tanıñliñ** Адда, Иддо, Гиддо – удовлетворительный, убедительный,

вызывающий доверие или свидетельство (*евр.* Йиддо < Адаи ‘любимец’, или ‘Он (Бог) знал’ или ‘он позаботился’ *БЭБ: 366*)

köni *см.* **könü**

könilik *см.* **könülük**

könü (~, ~sen, ~mi, ~dür [k'oneudur *Ven1788: 154v*], ~dürlär, ~dir, ~dürlär, ~nü, ~ni, ~dän; ~sün, ~sündän; ~lär, ~lärni), **köni** (~, ~dir, ~ni, ~dän; ~lär) 1. истинный, правдивый, достоверный, действительный, справедливый, правый, праведный, честный *сл. сун. binyatli, gerçektän, halî, xuvatli, ošta, pevnê, pevnîy, toyrû, yaran biçiş, yollu; ճշմարտ, ճշմարտ – könü, yaran biçiş // pevnê* истинный, настоящий, сущий, истый, действительный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно: **Хайтп, bolsun Теңри könü, da barça adam yalyan Рим3** ⁴Наоборот, да будет Бог истинен, а всякий человек лжив (*Рим3* ⁴Бог верен, а всякий человек лжив, *вар.* Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек *будет* лжец), *ср.* **дžšmarid, yara-, yaragan, yarar, yaramas; ıyр – könü 3 Mag. 2** да, конечно, так, ей, истинно – истинно, воистину, правда, право, 3-я книга Маккавейская 2 (*3Макк1/2* ^{10/13}но [воистину, разве это не так:] когда это уже сделано, по какой бы то ни было причине, то не должно ли ему во всяком случае войти, хотя бы они того, или не хотят); **ıyр – könü Arar. / Arrdz. 22** да, конечно, так, ей, истинно, точно, именно – истинно, правда, Бытие 22 [=42] (*Быт17* ¹⁹Бог же сказал *Аврааму*: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; *Быт42* ²¹И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; *Исх34* ¹⁴ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа *Бога*, потому что имя Его – ревнитель; Он [*арм.* воистину] Бог ревнитель; *Мф5* ³⁷Но да будет слово ваше: да – да; нет – нет; а что сверх этого, то от лукавого; *Мф9* ²⁸Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!); **ıyр – könü, pevnîy / toyrû, gojs** истая, истинная, царица – истинная, действительная / праведная, Дева; **ıyр – könü** истина, правда, справедливость, правосудие – истинный, справедливый, праведный, истинно, справедливо, праведно (*Фил1* ⁷при защите и утверждении благовествования, *вар.* когда я защищаю и непоколебимо доказываю истину благовествования); **ıyр – könlüardän** *р. п. мн.* действительных, точных, подлинных, истинных, существенных, настоящих – *исх. п. мн.* от истинных, подлинных, *ср.* **etil-** (~gänlärgä = **ıyр – könlüardän**), **mejî, öz, tarbiyatli, ustavnîy** (= **ıyр – könlüardän**); **könü ant** правдивая присяга; **ıyр – könü** поистине, в самом деле, вправду, истинно, действительно, подлинно, конечно, верно, без преословия, точно; неоспоримо – истинный, справедливый, праведный, ис-

тинно, справедливо, праведно: ⁷⁵**Tanıdım, Biy, ki toyrulux bilädır yaryuñ seniñ, könü / toyrû ašaxlattıñ meni Пс118/119** ⁷⁵Узнал я, Господи, что по правде суды Твои и справедливо Ты унизил меня (*Пс118/119* ⁷⁵Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня, *цсл.* **кֹנִי** **בְּיָמַי** **מִלֵּל מִלֵּל עֲשִׂיתִי**); **ıyр – könü barlıxlar, ya gerçektän barlıxlar, ya toyrû barlıxlar ed., мн.** свойство, ~а, категори|я, ~и, поряд|ок, ~ки, предикамент|ы – истинная, ~ые сущност|ь, ~и, или достоверные сущности, или правдивые сущности (*лат.* categoria ‘категория’, praedicamentum ‘высказывание, категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘высказывание, утверждение’, *гр.* κατηγορία ‘основной и всеобщий признак, категория’); **könü bol-** быть, оставаться правым, оправдываться; **Bi-yimiz K’risdos tıyar ant içmäkni, klär, ki biz könü k’risdänliktä tirilgäybiz, ki könü könü bolgay, egri egri bolgay** Господь наш Христос запрещает клесться, желая, чтобы мы жили в истинной христианской вере, дабы правое было правым, а кривое кривым; **ıyр – dayın könü, dayın pevnîy / pevnê / pevnî** справедливейший, вернейший, точнейший – более истинный, правдивый, справедливый, верный, более определенный, точный, надежный (*Деян16* ⁵И церкви утверждались верою, *вар.* укреплялись, утверждались в вере); **ıyр – dayın könlär** *мн.* то же; **yaryuda oltursañ, orunç alma altın ya indži, bu egirlik bilä köñünü egri etmä, yoxesä töräni köñü et, da köñünüñ xanin töktürdün esä, seniñ dä tökärilär** заседа в суде, не бери взятку ни золотом ни жемчугом, этим криводеянием не делай правого кривым, но верши суд справедливо, а если прольешь кровь правого, твою прольют тоже; **könü eyä** действительный, настоящий хозяин; **könü kişi** правдивый, честный, правый человек; **könü k’risdän** истинный, правочерный христианин; **könü xozusu Теңриниñ** истинный Агнец Божий; **könü xurban** праведная жертва; **ıyр – yollu, bardır, ya bolur, ya köñü rast kelmäx** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; **könü tanıx** достоверный свидетель; **könü tanıxlıx** достоверное свидетельство; **könü törä** истинный, правдивый, справедливый суд; **Ata köktägi, köñü Теңри** Отец небесный, истинный Бог; **Džanı Теңриниñ, köñü Теңри** Святой Дух, истинный Бог; **Oyul Теңриниñ, köñü Теңри** Сын Божий, истинный Бог; **könü u toyrû tepränış** праведное и правильное поведение; **könü vartabed** истинный учитель; **könü yaryu** истинный, справедливый, праведный суд; ⁸**Ya ne türlü küfürläniyirbiz, ya neçik aytiyirlar aramızdan özgälär, aytip, ki: “Etiyix yamanlıx, ki kelgäy yaxşılıx”?** Xaysılariniñ ki yaryusu köni bar-

dir РимЗ⁸ И как злословят нас, а некоторые из нас говорят, мол, давайте делать зло, чтобы вышло добро? Праведен суд на таких (РимЗ⁸ И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таких; ЛкЗ⁴¹ мы осуждены справедливо) **könü yaryu etiniz** судите по правде, справедливо; **könü yaryuçu** праведный судья; **könü yarıx** истинный свет; **könü yol** истинный, верный путь; **könü žarang / žarang / žarank** действительный владелец; *ср.* artar, toyrı; 2. правда; ¹⁶Evet duşman kibik boldum sizgä, ki **könüni sözlädim?** Гал4¹⁶ Однако *неужто* я сделался вам вроде врага, потому что говорил истину? (Гал4¹⁶ Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?); *ср.* **könüsün, könüsündän, pevnê, sayi, toyrı / toyrı** (= *արտոյոյ ԵՄ. ստոյոյ*)

könül *с.м.* köñl

könül- (~mä, ~mägä; ~dü; ~üptür; ~ür, ~ürlär; ~mäs, ~mästir; ~gäy, ~gäylär; ~gäy edi; ~gänlär; ~mäx; ~üp) восприниматься как истинный, правый; оправдываться; **törä bulay körgüziyir bu yol bilä etmägä da **könülmägä**** закон велит действовать так и так оправдаться; ²⁰**zera etmäxindän orenk'niñ **könülmästir** barça ten alnına anıñ, zera orenk' bilädır bilmäxliñ yazıxñı** РимЗ²⁰ потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть, ибо законом познается грех

könülät- доказывать истинность, свидетельствовать о правдивости, пророчествовать, проричать; **Saymos, tañlama da maıtoılu, **könülätkän ari vartabedlärdän, Sargawak vartabed da Johaneş Kañneçiniñ**** Псалом, избранный и достохвальный, который святые учителя, вартабед Саргавак (Диакон) и Иоанн Гарнеци считают пророческим (псалом 116/117, *призывающий язычников хвалить истинного Бога, апостол Павел цитировал как пророчество о необходимости обращения язычников ко Христу*: ¹¹Da yänä aytir, ki: “Alyışlañiz, barça gurk'çılar, Biyni da maıtañiz anı, barça žoyovurt” Рим15¹¹ И еще он говорит: “Славословьте, все язычники, Господа и хвалите Его, все народы”)

könült- (~mä; ~iyir; ~käy; ~ür; ~üyir; ~mägäylär; ~mäx; ~mäxindän) представлять истинным, правым, доказывать истинность, оправдывать; **Yäñi Törä **könültiyir / **könültüyir** ol öldürüçi oyrunı / oyrunu**** Новый Закон оправдывает человека, убившего [ночного] вора

könülük (~, ~tür, ~tir, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümä; ~ün, ~ünñ, ~ünä, ~ünñ, ~ünñi, ~ünñä, ~ünñän; ~ü, ~i, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümü; ~lär; ~läri), **könülüç** (~nü; ~ünä; ~läri), **könilik** (~niñ) правда, истина, правдивость, истинность, верность, достоверность, справедливость, правота *с.ин.* artarut'ıun, artarlıx, beklık, pevnost, toyrıluç; *հշմարտութիւն* – **könülük** истина, правда; точность; правдивость, справедливость – правда, истина, справедливость, верность: ⁷Zera egär ki **könülüki Tepriniñ benim yalyanlıxımdan artıx esä hörmätinä anıñ, ne üçün men, neçik yazıxlı, yaryulanıyirmen?**

РимЗ⁷ Ибо, если истина Божия выше моей лживости в отношении к славе Его, за что *еще* меня судить, как грешника? (РимЗ⁷ Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?; Ин1¹⁷ закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа; Ин8³² познаете истину, и истина делает вас свободными); *հշմարտութիւն* – **könülüklär** *мн.* то же; *յիւրութիւն* (= *իսկութիւն, м. п. յիսկութեան*) – **könülük** истина, правда, действительность; существо, натура; натуральность, естественность – истина, правда, истинность, правдивость, справедливость; *իրատւնք, յիրատւնք* – **könülüklär** *им., м. п. мн.* правосудие, правда; закон, правота, праводушие, справедливость – *мн.* правды, истины, справедливость (Деян28⁴ Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек – убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить, *вар.* правосудие не позволило жить, справедливость не позволила ему остаться в живых); *ստորոգութիւն* – **könülük / **könülüç** / sdo-rokut'ıun** свойство, категория, порядок, предикатмент – истина, истинное утверждение / свойство, категория, порядок, предикатмент: Չի'նչ է ստորոգութիւն: Ստորոգութիւն է որ շէն սոսկ մտածութիւնք, այլ սոսկ կամ, և էն, և էրեւելին, և ոչ կարելին էրեւել գոյն արտապոյ սոսկ ստորոգութեանցս այսոցիկ քանդի ամենայն որ էութիւն է գոյ է և ունի չափ և քանակ և թիւ և ունի որակ այսինքն ջերմ, կամ ցուրաչոր, կամ գեջ և գոյն սպիտակ, կամ սեւ, կամ կամիր, կամ դեղին և այլ խառնուածոյ – **Nedir **könülük?** Sdo-rokut'ıundır, ki düğüdlirlar boş sayışlamaylar, evet **könü bardirlar, da tururlar, da körünürlär, da bolmaz, ki bulungay etilgän barlıxlar çixari 10 sdo-rokut'ıunklardan bulardan, zera ki barça, ki nemälixtä dir, bardır, da bar öldövü, çaräri da sani, da bar oragi, ajsink'n isi ya sovux, çuru ya näm, da räng ax, ya çara, ya çizil, ya sarı, da özgä çarişilganlardan**** Что есть утверждение истинное? Это предикат, не пустые рассуждения, но реальные, и действительные, и очевидные, и не может оказаться никаких производных утверждений сверх этих десяти предикатов, ибо всё, в чем-либо представленное, есть *как есть*, и оно имеет меру, и размер и число, и качество, то есть оно теплое или холодное, сухое или влажное, и имеет цвет белый, или черный, или красный, или желтый, и прочее в смешении (*лат.* categoria ‘обвинение; лог. категория’, praedicamentum ‘высказывание; филос. категория, наиболее общее свойство’, praedicatio ‘провозглашение, явление, оповещение; высказывание, утверждение’, *гр.* κατηγορία ‘обвинение; филос. основной и всеобщий признак, категория’); *Ո՞րք էն 10 ստորոգութիւնքն Արիստոտելի: Առաջինս գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ որակն: Չորրորդ աւիջն: Հինկերորդ յոյն: Վեցերորդ էրն: Եօթներորդ կանա: Ութերորդ ունէն: Իններորդ անէն: Տասներորդ կրրէ – Xaysidirlar 10 **könülüçläri Arisdodelniñ? İlgärisi barlıxtır. Ekinçi öldövdir. Üçünçi – räng. Dörtünçi***

– *alğan nemäsi*. Beşinçi – *çayda*. Altınçı – *ne vaxt*. Yedinçi – *turmaç*. Sekizinçi – *ki nemäsi bolgan*. Toхuzinçi – *çilmaçlıç*. Onunçi – *çilinmaçlıç* Каковы 10 истинных утверждений, т. е. предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию (*Основные виды бытия и соответствующие им роды понятий, перечисленные Аристотелем в «Категориях» и «Топике», понимаемые как 10 семантических групп, или 10 типов предикатов, или 10 исчерпывающих, по его мнению, способов описать суще: 1) сущность, напр., человек или лошадь; 2) сколько, т. е. количество, напр., длиною в два локтя, в три локтя; 3) какое, т. е. качество, напр., белое, умнеее читать; 4) по отношению к чему-то, т. е. относительность или сравнение, напр., двойное, половинное, большее; 5) где, т. е. место, пространство, напр., в Лицее, на площади; 6) когда, т. е. время, напр., вчера, в прошлом году; 7) находится в каком-то положении, т. е. состояние, напр., лежит, сидит, ходит; 8) обладать, т. е. обладание, напр., обут, вооружен; 9) действовать, т. е. действие, напр., режет, жжет; 10) претерпевать, т. е. претерпевание, напр., его режут, жгут, быть разрушаемым, сжигаемым); *könülük alnına yalyan sözlä* – говорить ложь вместо правды; *könülüknü / könülüknü bas* – попирает истину; *бръҷи* – *könülük bilä*, *ya beklük bilä*, *ya pevnost bilä* бережно, бережливо, скупно; строго, воздержно, умеренно, скудно; верно, точно; правильно, порядочно, точь в точь – верно, правдиво, по справедливости, справедливо или твердо, надежно, или уверенно, с уверенностью (4Цар23 ³⁵он [верно, точно, точь в точь] сделал оценку земле, *цсл. Ѡкѣче напнѣ зѣмлю*); *könülük bilä toxtat* – удостовериться, убедиться, установить наверняка; *könülük bilä yaryu etiniz* судите по справедливости; *könülükü munuñ bulaydır* в этом вопросе справедливость такова; *dayın igi könülükmün üçün basıyırmen kensi möhürümnü ActKP17: 71* для большей достоверности с моей стороны ставлю мою собственную печать; *dayı yaxşı könülükmüz üçün çistirdix kensi vlsniy möhürümüznü ActKP15: 111* для большей достоверности с нашей стороны мы поставили нашу собственную печать; *könülük et* – вершить справедливость; *könülüç tä hadirmen etmägä ActKP17: 371* и поступить по справедливости я тоже готов; *çolarmen könülük ActKP17: 41* прошу, требую справедливости; *çraçıurç (= çraçıurç)* – *könülük sayış etkän* справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – мыслящий справедливо, правосудный (Мф5 ²⁵Мирись [думай о / решай по справедливости] с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу), *ср.**

barışkan, sayış fikirli (= çraçıurç); uradıurç – könülüknü sayış etkän, fikirli рассудительный, благоразумный, рассуждающий – рассуждающий об истине, о правде, мыслящий; *uradıurç-çraçıurç, uradıurç[n]rçraçıurç – könülüknü sayış etmäç, işniñ fikirin ya ayırmaç / ayırma işni ya söznüñ açılın* рассудительность, суждение, совет – рассуждение об истине, об идее предмета или анализ / анализировать предмет или смысл слова: *ср. dżelenësi / dżelênësi açılınıñ ya binyatlı ya könü sekretanı sayışlavuçi, tergävüçi da anlavuçi (= uradıurçraçıurç); könülük sayla-* блости справедливость; *könülükkä tanıç bol-* быть свидетелями ради правоты; *tanıçlar(niñ) könülük(lär)i* достоверность свидетелей; *könülüktä tutma da tiril-* поступать и жить по справедливости; *könülüknüñ tügälliki* полнота справедливости; *könülük üçün* для верности, в подтверждение правдивости; *könülüknü yeñ-* побеждать, одолевая правду; *ср. kerdžek*

könülüksüz несправедливый; *Eğär sezsä töräçiniñ egri buyurganıñ, könülüksüz, öğütlämägä anı bolur* Если же станет известно о неправом, несправедливом постановлении судьи, то его можно за это наказать

könülüç см. *könülük*

könüsün истинно, действительно, достоверно; *çulçıurçu – könüsün, toyrusun / ya toyrusun* действительно, подлинно, истинно, в самом деле, точно, заподлинно, поистине – истинно, вправду / или вправду; *könüsün u / da belgili körgüz-* показать достоверно и явно; *könüsün öldür-* убить понастоящему, т. е. сознательно

könüsündän воистину, поистине; *urçurç – könüsündän* истинно, действительно, подлинно, конечно, правда, неоспоримо – воистину, поистине, истинно, *ср. alay (= urçurç); çraçıurç – könüsündän* справедливый, правый – воистину, поистине, истинно

könüsüz (~, ~nüñ; ~lär, ~lärniñ, ~lärädän) несправедливый, неправедный, неправосудный, незаконный *сл. син. damah, haybat sövüçi, liçva aluçi; un-çraçıurç – könüsüz* несправедливый, неправедный, незаконный, неправосудный, безрассудный, несомнительный – несправедливый (1Пет2 ¹⁹Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо); *un-çraçıurç – könüsüzlär* *мн.* то же; *un-çraçıurçunıñ künçlär, ~p, ~tu, ~tç, ~t, ~tu – könüsüz etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar* я, мы, ты, вы, он, они поступаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ют несправедливо, не по правде, неправедно, неправосудно, незаконно; *çıurçurç – könüsüz* грабежом, грабительски – несправедливо, не по правде, *ср. tädbirsiz (= çıurçurçı)*

könüsüzlän- (~dilär) поступать неправым образом, несправедливо, неправоружничать, криворужничать; ⁵¹*Öktämlär egriländilär / könüsüzländilär / könüsüzlük ettilär maña asrı, evet / yoçsa orenkiñdän seniñ men sapmadım / bularmadım Пс118 / 119* ⁵¹Гордые криворужничали / неправоружничали / совершали несправедливость надо мною весьма, но от закона Твоего я не отступил /

не уклонился (*Пс118/119* ⁵¹Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего); *көнүсүзлүк* – **könüsüzlänäçäxmen** я поступил неправым образом, несправедливо

könüsüzlät- (~sär) заставить поступить неправым образом, несправедливо; *көнүсүзлүксәр* – **könüsüzlätsär** он непременно заставит поступить неправым образом, несправедливо

könüsüzlük (~, ~tür, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~tän; ~ü, ~ünä; ~läri, ~lärin), **könüsüzlük** (~nü, ~ni) несправедливость, неправедность, неправосудность, незаконность; ¹⁰**Dügül ki nemä könüsüzlük bolgay Teñri, ki unutkay etkäniñizni sizñ da sövükünüznü, çaysın ki körgüzdünüz atına anñ, ki hörmätlär ediñiz arilärni da hörmätliyirsiz** *Еврб* ¹⁰Невозможно, чтобы Бог был в чем-то неправеден, чтобы забыл дело ваше и вашу любовь, которую вы проявили во имя Его, ибо почтили и чествуете святых (*Еврб* ¹⁰Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым)

könlüçä, kölnüçä в соответствии с чьим-то желанием, по чьему-то вкусу; **başarsa işin anñ könlüçä / kölnüçä, kim añar simarlaptır** если успешно выполнит задание по желанию заказчика

könlü *с.м.* **köñül**

köñül (~, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümdän; ~ündän; ~ünüzgä; ~läрни; ~läри), *в притяж. формах обычно köñl-* (~üm, ~ümä; ~ün; ~ü, ~ün), **könül** *ActKP8: 231*, **köln-** (~üm, ~ümnüñ, ~ümdän; ~ün; ~nü, ~ün) сердце, душа, желание, волеизъявление, воля, настрой, настроение *сл. син. dobrovolnê, erk, fikir; adamññ kölnün kazan köñüllü etärmen* сердце человека я превращаю в сердце звериное; *арув көңүл* – **aruv köñül, yağşı nadiya** (*ош. yağşına biy TS: 144, 305*) сердечная радость, веселость, веселый дух бодрствование, неусыпность, бдительность, проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистосердечность, благорасположенность (добрая, благая надежда); *көңүлүңүз* – **yağşı fikir, aşaх köñül / köñüllü // yağşı fikir ya aşaх köñüllü** тихий, смиренный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный, кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный (или) кроткий сердцем (*Прит17* ²²Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачество, а унылый дух сушит кости); *көңүл* – **erk bilä, köñül bilä** (?) – добровольно, охотно, с желанием, по желанию; **kölnünä körä** *ActKP20: 21* по своему желанию, усмотрению, как ему заблагорассудится; **anı da bizim kölnümüz üçün boş etti** *ActKP20: 21* и его по нашему желанию он освободил; **neçik köñlü bolsa** *ActKP11: 121* как будет его соласие; **sövüklü köñül** *ActKP8: 201* любящее сердце; **Harasım benim blä yaman köñüldädır** *ActKP15: 131* Гарасим со мной в плохих отношениях, в раздоре; **knâz benim üstümä çaх muñar ança yaman köñüldädır** *ActKP12: 261* князь до сих пор на меня злится; **meni pozivat etiyir da üstümä yaman köñüldädır** *ActKP12: 351* он привлекает

меня к суду и злится на меня; **yağşı köñül blä** добровольно, *ср. dobrovolnê; angınça, negä dirä anñ yağşı köñlü bolsa* *ActKP11: 171* до тех пор, пока будет его добрая воля

köñüllän- чувствовать себя определенным образом, быть одолеваемым чувствами, эмоциями; *көңүлүңүз* – **açıх köñüllänsärmen ya açıх fikirlänsärmen** я буду неразборчивым, неразличающим, не видящим разницы – я буду откровенным, буду открыто проявлять свои чувства или мысли; **eki köñüllän-** *с.м.* **ekiköñüllän-**

köñüllü (~, ~dür) обладающий определенными чувствами, эмоциями, настроением, настроен, эмоциональным отношением; **açıх köñüllü** с открытым сердцем; **2 / eki köñüllü** с двоящимися чувствами, *т. е.* колеблющийся, неуверенный, нерешительный, сомневающийся, *с.м.* **ekiköñüllü; sövük köñüllü** *ActKP8: 201* любящий, с любящим сердцем

köñüllük *с.м.* **ekiköñüllük**

köñüllük *с.м.* **ekiköñüllük**

köñülsüz без расположения, благожелания, несогласный, безразличный; *көңүлсүз* – **çayıl bolman, klämägän, prizvolit etmägän, köñülsüz** непослушный, сердитый; принужденный, невольный, неумышленный, безнамеренный; отвратительный, неприятный – не соглашающийся с кем-чем, не желающий чего, не дающий согласия, несогласный

köp (~, ~tür, ~tir, ~türlär, ~nüñ, ~niñ, ~ni, ~tän; ~ün; ~ü, ~ünün, ~ün; ~ümüz; ~lär, ~lärdır, ~läрни, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läри) много, многие *сл. син. asrı, bol, kerı, çalın, rásniy, san, sıх, tolu, ulu, ustavnê, yaş, yat, yetkinçä, duzo, multus, plus; күп* – **köp, multus** многий – много, многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше (*Мр9* ¹²Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть унижену; *Лк17* ²⁵Но прежде *надлежит* Ему много пострадать и быть отвержену родом сим; *Деян1* ⁵Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым); *күп* – **köp** (?) – много; *көп* [корень глагола *көп*, причастия *көпкөт*] – **köp** [переполнить, перелить через край, дополнить, доливать; переливающийся через край, переполненный, полный до краев] – много; *күп* (= *күпкөт, күпкөт*) – **köp** *мн.* многие – много; *күп* [= *күпкөт, күпкөт + күпкөт*] – **köp, böläk** [*мн.* многие; собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга] – много, стадо, отряд, полк, *ср. huf, ruta, turba* (= *күпкөт*); *күп* – **köp** многий, многочисленный – много (*1Пар12* ²⁹многие из них держались дома Саулова; *2Пар30* ¹⁸Многие из народа... не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу), *ср. çlipanê*; *күп* – **köp, bol, çalın, yaş** плодородный, плодородный, многоводный, изобильный – обильный, просторный, полный, молодой; *күп* – **köp // köp, duzo** многие, много, изо-

бильно; очень, сильно; довольно, достаточно, сколько нужно – много; բարձր – köplär мн. многие; յոբանակն, յոբանակն – köplärgä ya san // köp, san многочисленный, в большом количестве, много – многим или число // много, число; Հասարակարար – köplär bilä совместно, вместе, сообща, совокупно – вместе со многими, сообща; պատիճակել – köp ašlardan čatlama разлуциваться, расстрекиваться, лопаться – лопнуть от обилия пищи, от множества еды, от обжорства; փառանքն – köp at, ya keltirgän, ya keltirmäxtän // köp at ya keltirgän // յարմանքն – köp at тождественный, единоименный; синоним – многоименный, или привнесенный, или от привнесения; վանկ – չայսի ki bir yandan alma avazli yazovnu da köp avazli // չայսի ki bir yandan avazli yazovnu da köp avazli // չայսի ki bir yandan alma avazni ya söznü da köp avazli ya avazsiz yazovnu звук, глас; склад, слог – который, с одной стороны, означает гласную букву и с другой стороны – слог, имеющий много звуков; köp ayaxli см. köp-ayaxli; köptän az yazip չոյ- описать лаконично, сокращенно, вкратце, частично, отчасти; ¹⁵Յոջսа prespešni yazdim sizgä, չардаšларիմ, azni köptän nečik ki aňmağ bilä sizgä başıxiš üçün, ki beriliptir maņa Teņridän Рим15 ¹⁵Но я дерзнул написать вам, братия мои, отчасти как бы с воспоминанием для вас о благодати, данной мне от Бога (Рим15 ¹⁵но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати); köplär bilä при посредстве многих, публично; բարկելն (= զբարկելն) – köp bolgan Eki Mag. / 2 Mag. 3, multus, plus в. л. рассказ подробный – многое, 2-я книга Маккавейская 3, многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше (2Макк2 ²⁹предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения, т. е. стараясь передать многое, избыточное подробностями и требующее многословия, вкратце); böläk köp см. böläk; köplär edilär ol vağt ActКР8: 131 многие тогда были, присутствовали; Աբել, Աբել – Teņridän berilgän markarelik, ya körümlü, parası yasniñ / ya parası yasniñ, ya šayavat keltirgän köp / šayavat keltirgän, ya köp keltirüci, Abel Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, Авель (евр. Хевел ‘сын’, или ‘верблюд’, или ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом: “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого

убил Каин” Быт4: 4-5, 25); բարձր անբարձր մարտն ընդ իւ – köp kerät čarištılar > čalištılar birgämä: ¹Köp kerät / kez čarištılar / čalištılar birgämä oylanlixişimdan benim // ²Köp kez uruštular benim bilä oylanlixişimdan beri Пс128/128 ¹Много раз они боролись / бились со мной от младенчества моего (Пс128/128 ¹Много теснили меня от юности моей); բարձրակն – köplärgä ya köplär kibik гость, садящийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашенный; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван, скамья, стул – многим или как бы многие (Мрб ²²дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним), ср. stolec (= բարձրակն), olturgan (~lar = բարձրակն); յոբանակ – köp xlipanē наполненный сажеей, копотью, нечистотою, закопченный, замаранный – обильная слякоть (наш толкователь дал сложному арм. слову аналитическое покомпонентное толкование: յոբանակ – köp многий, многочисленный – много, մեղծ – xlipanē сажка, копоть, нечистота – грязь, слякоть); Հրաշատ – köp otlu в котором или у которого много огня, обильный огнем – имеющий много огня, пламенный; փառաբեր (= փառաբեր) – köplärni ya köp sövgän тождественный – многолюбивый, любвеобильный, букв. любящий многих или много; բարբառնաբեր – ayıruči ya köp sözcü вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождество – сейущий раздор или многослов; բերաբարել – köp sözlämä / sözlämäx болтание, многоглаголанье, пустословие – говорить много, пустословить, пустозвонить, трепать языком, болтовня, пустословие; դատարարել – köp sözlämä (?) – много говорить, болтать, пустословить; յոբանակ, յոբանակ – köp sözlämä ya ulu sözlämä // յոբանակ – köp sözlämä da ulu sözlämä // köp sözlämä, ulu sözlämä (?) – говорить много (или / и) говорить высокопарно, напыщенно, велеречиво (ср. յոբանակ ‘обильно текущий; наглый’), ср. ornatkan söznü (= յոբանակն); բարբառ[ն] ջմուք – yağšamağlar, köp sözlämäx мн. вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождество – сплетни, болтовня; köp türlü многообразный; խանութ (= խանութ) – kebit, ya köp türlü pešä, ya ustaların çaznası, ya iş övü лавка купеческая, гостинный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, ср. kuray¹ (= խանութ, խանութ); բերել – köp urodzayniy, râsniy обилие плодов, плодородный – очень урожайный, обильный плодами, ср. hasillik (= բերել); köptän uç etkän da kerı etmägän издавна установленное и неперемное; ¹Köp ülüş bilä da köp orınag bilä köptändän sözlädi Teņri atalarımız bilä bizim markarelar bilä Евр1 ¹Многократно и многообразно издревле говорил Бог с отцами нашими через пророков (Евр1 ¹Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках); շարակրատ, շարակրատ – köp yağšavüci, nepotrebnē söz gälädži etkän, haybat sövgän болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан,

пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности; **köp yarlıya-maх** (~, ~iñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan, ~iña) многое милосердие, премногая милость; **köp yarlıyavuči / yarlıyovuči / yarlıyuvuči** с.м. **köpyarlıyavuči, köpyarlıyovuči, köpyarlıyovuči**; **φωρημασιωλ** [= ***φωρημασιωλ**] – **köpnü yarlıyavuči / yaryulavuči** [рассудительный, букв. многосудящий] – многомилостивый, милующий многих / судящий многих (*гр.* πολύσπλαγχνος ‘весьма милосердный’, πολυδικέω ‘затягивать судебный процесс, сутяжничать’, πολυφράδης ‘весьма рассудительный’, πολυφρων ‘весьма рассудительный, разумный; остроумный, изобретательный’); **Köplärgä yarlıyovuči Biy, yarlıya maña, yazıçlıga** Господи многомилостивый, прости мне, грешному; **köp yazıçlı** с.м. **köpyazıçlı**; **δευροφειών** (= **δευροφειών, δευροφειών**) – **bir türlü yarıx ya köp yığlan** сверхъестественный, превосходный, божественный – свет единообразный или весьма распространённый (*предп.* < *гр.* мета- приставка, обозначающая общность, соучастие; общение, совместное действие; промежуточность, положение между чем-л.; следование в пространстве или во времени; изменение, перемену; перемещение; отпусканье, освобождение + *ὁλοφής* ‘состоящий из одного куса, цельный’ **Ἐφζλ 2:253**); **φωρημασιωδ** [= ***φωρημασιωδ, φωρημασιωδ, φωρημασιωδ, φωρημασιωδ**] – **köp yemišli** [плодоносный, плодovitый, плодородный] – обильный плодами (*возм., испорченное арм. слово выписано из сл. стиха: Осл14⁹* Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды, *вар.* вечнозелёный, *цсл.* ἄκν ἐμέρῃε ὄψιμαίε νοε, *арм.* **φωρημασιωδ** ‘начинающий созреть, с начинающими созреть плодами’); **φωρημασιωδ** – **köp yemišli** (?) – обильный плодами (*гр.* πολύκαρτος ‘обильный плодами, плодородный’); **köp yolduz** с.м. **köpyolduz**; **γουλ** – **köp yolduzlu** пук, пучок, чаща, куст, кустарник – многозвездный; *ср.* **köptän, köptändän**

köpayaxlı (~lar) многоногий, имеющий много ног; **բազմատանիք** – **köpayaxlılar** мн. многоногие, многоножные – многоногие (*Лев11⁴²* всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны); **սյլ բազմատանիք որպէս խաչեփարքն և կարիճք և սարդք և մրրճուկք և մարտիք** – **özgä dayın köpayaxlılar, neçik çisçaçlar, da arçaplar, da pavuklar, çarindžalar, da sarinçxalar** еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи

Köpäk Baliniñ biyayası *ActKP12: 121* Копек, дядя Бали (турок из Стамбула)

köpcäg с.м. **küpcäk**

köplä- умножать, приумножать; ¹¹da **köplämä, sekinlänmä, da etmä här biri birinizni, da işlämä çolunuz bilä sizni, ne türlü simarladıx sizgä 1Фесс4¹¹** и приумножать, быть смиренными, делать каждый свое, и работать своими руками, как мы заповедывали вам (*1Фесс4¹¹* и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и рабо-

тать своими собственными руками, как мы заповедывали вам)

köplän- (~iñiz, ~diñ, ~di, ~dilär; ~irbiz; ~gäy; ~gän; ~mäxkä; ~ip) множиться, размножаться, умножаться, приумножаться с.м. *син.* **biyıklän-, hadirlän-, çuvatlan-, menžni / menžniy bol-, ululan-, yüy-maхlıx, moneo, recumbens; Ösünüz, ya bitiniz, da köpläniñiz da tolduruñuz yerni Быт1²⁸** Плодитесь, или разрастайтесь, и размножайтесь, и наполняйте землю (*Быт1²⁸* И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле); **Հանդիսանալ** – **köplänmä, ya hadirlänmä, ya menžni / menžniy bolma** быть участником торжества; сделаться известным, прославиться, отличиться; сражаться – умножаться, или готовиться, или быть мужественным, храбрым, *ср.* **sına-** (siniyirmen), **moysdan** (~ga körün-yirmen), **yaraylan-** (~iyirmen) = **Հանդիսանալ, բազմեալ** – **köplängän ya köplänip, recumbens** севший, поместившийся, занявший место – умноженный или умножившись, *улегшийся, легший, возлегший, осевший, опустившийся, успокоившийся* (*кыпч. перевод ошибочен и сделан по ассоциации с арм. բազմացանել* умножать, усугублять, увеличивать, прибавлять, размножать, копить, скапливать, с.м. **köplät-**), *ср.* **oltur-** (~iyirmen = **բազմիմ**); **յորդորեալ** [= **յորդեալ**] – **köplänip Tani. 7** преклоненный, уверенный, ободренный, поощренный, побужденный, подстрекаемый, поджигаемый, наущаемый [стекающийся в один поток, текущий со стремлением, избытком, наводняющий, потопляющий] – множась, преумножаясь, Даниил 7 (*Дан7¹⁰* Огненная река выходила и проходила пред Ним; – *ни причастие* **յորդորեալ**, *ни глагол* **յորդորեմ** в арм. Библии не употребляются), *ср.* **džaxtlan-** (~iyirmen = **յորդեմ**), **napominat et-** (~iyirmen), **moneo** = **յորդորեմ**

köplät- (*инф.* ~mä; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~irmen; ~käy; ~sär) множить, размножать, умножать, приумножать, увеличивать числом, количеством; **բազմացի, ~ացեր, ~ոյց** – **köplät(tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он умножил, усугубил, увеличил, прибавил, размножил, накопил, скопил (*Чис33⁵⁴* разделите землю по жребию на уделы племенам вашим: многочисленному дайте удел более [*т. е.* увеличьте], а малочисленному дай удел менее); **բազմացանելոց** (= **բազմացանելոց**) – **köplätsär** он умножит, усугубит, увеличит, прибавит, размножит, накопит, скопит

köplük с.м. **köplük**

köplük (~, ~nüñ, ~nü, ~tä, ~tän; ~ünä; ~ü, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän), **köplük** (~ün, ~ündän) множество, большое количество с.м. *син.* **böläk, gimen, huf, çalabalıx, çarişix, oyun, tanec, yün;** **բազմաձևակն** – **köplük, gam zebranê, gam yüyıştir-gan** лингв. собирательный – множество, или собрание, или собирательный; **սխամակ** [= **սխամակ**] – **köplükü mayentnostnuñ** вещи для продажи, съестные припасы – множество имущества

(Иез27¹⁶ По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне...²⁵ Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей...³³...множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли); *բազմաստեղք երկրաստան կենդանակերպ* – **köp-lük yolduzlar on eki tiri sürätläri** живые символы (лики, образы, олицетворения) двенадцати созвездий, т. е. знаки Зодиака, см. *Arçap, Aslan, Balıç, Buça, Eçkimünjüz, Egiz, Xisçaç, Xizoylan, Xoyin, Oççi, Ögüz, Suvtökümi, Täräzü, Yaşçerica, Yayli*, ср. *köpyolduz* (= *Արևմուտք, Արևոտք*)

köplülük множество, скопление, сонм; **Köplülük fristälärniñ, köktägilärniñ** Сонмы ангелов, обитателей небесных

köprü (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~sü, ~sünün, ~sün, ~sündän; ~lär) мост; *կամուրջ // կամուրջ > կամուրջի* – **köprü** // **köprü gam yau** мост, помост, мостки, полоса земли между армиями, предполье, плацдарм – мост или лук (2Цар23²¹ Он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему [арм. на предполье] с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем; Ис37²⁵ и откапывал я, и пил воду; и осушу [арм. устрою мосты, промошу] ступнями ног моих все реки Египетские); *կամրջի* – **köprü** р. п. моста – мост; **köprülär yau** – строить мосты

köptän издавна, давно; *կարուց* – **köptän**, а *multo tempore* некогда, во время оно, исстари, издревле, давно, с давних пор – давно, в давние времена (Ис48⁷ Оно произошло ныне, а не задолго и не за день; Деян26⁵ они издавна знают обо мне); **ol davidän, ki köptän dügül bar edi ortalarına ActKP20: 121** в отношении той тяжбы, которая недавно была между ними; **köptän tölämäx edir, da tölämädi ActKP14: 171** он давно должен был уплатить, не уплатил; **köptän zamandır aliş-beriş biri birimiz bilä etär edix ActKP15: 211** уже довольно длительное время мы торговали друг с другом; **menim zavoycam aytiyir, köptän zamandır, esinä tutmas ActKP17: 21** мой начинщик говорит, что прошло много времени, он не помнит

köptändän издавна, с давних времен, с давнего времени, издревле, исстари, давно; *Հրմն շտուկ* [= *ի ~*] – **köptändän** с прошедшего года, лета; с давнего времени, давно уже – с давнего времени, давно: ¹⁰**Da bir ögüt bujar körä berimen, ki ol da faydagadır sizgä, zera dügül ki yalyiz etmäxni, yoçsa klämäxni dä, ki äväldän başlapsiz köptändän beri 2Kor8¹⁰** Я даю сообразно с этим один совет, что вам полезно не одно лишь делание, но и изначальное желание делать издавна начатое вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года), ср. **köptängi** (~ zaman dan 2Kor9:2); *կարմուց* – **köptändän, olim** исстари, издревле, давно, издавна – с давнего времени, издавна, когда-то, некогда, встарь, прежде; однажды; давно; иногда, временами, подчас, изредка; когда-либо, ср. **ävältin, ilgärtin** (= *ի կարմու-*

ցուց); *կամուս* – **köptändän Epr. 1** прежде, давно, некогда, уже – издавна, издревле, с давних времен, Послание апостола Павла к Евреям 1: ¹**Köp ülüş bilä da köp orinag bilä köptändän sözlädi Teñri atalarımız bilä bizim markarelər bilä Eep1¹** Многократно и многообразно издревле говорил Бог с отцами нашими через пророков (Eep1¹ Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках)

köptängi (~, ~ni; ~läрни) давний, древний; **köptängi borç** давний долг; **tek kensi neçik köptängi çirsiz alay hali dä kensi yaniz etiptir ActKP11: 191** только как он сам давний злодей, так и теперь он совершил это один; ²**zera bilirmen küsänçinizni siziz, çaysi ki siziz için maytanipmen aralarına Magetonaçilärniñ, ki Ak'ajecilär köptängi zamandan beri hadirdirlär 2Kor9²** ибо я знаю устремленность вашу, почему я и хвалился вами среди Македонян, что Ахайцы уже давно готовы (2Kor9² ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахайя приготовлена еще с прошедшего года), ср. **köptändän** (= *Հրմն շտուկ*)

köptängilik древность; древнее, исконное владение; **munda anlanmaç keräk köptängilikläri: çaysi ki törädädir bu müklär, ol törädä törälänmaç keräk töräsi** здесь следует понимать древние владения: в какой юрисдикции эти недвижимости состоят, в том суде и вести судебную тяжбу

köpyarlıyavuçi, köpyarlıyovuçi, köpyarlıyuvuçi многомилостивый; **köpyarlıyovuçi barçasına** многомилостивый ко всем; ⁵**Zera sen, Biy, tatlı da toyru-sen, köpyarlıyavuçi barçasına, ki sarnarlar saña Ps85/86⁵** Ибо Ты, Господи, благ и справедлив, многомилостив ко всем, взывающим к Тебе

köpyazıxli (~, ~niñ, ~ga, ~ni) многогрешный; **Teñri, şayavatlı bol men yazıxli çuluña da yarlıya maña, köpyazıxliga** Боже, будь милостив ко мне, грешному рабу Твоему, и помилуй меня, многогрешного

köpyolduz астр. созвездие; *Արևմուտք, Արևոտք* – **köpyolduzlar / köpyolduzlar, multitudo stellarum** астр. Плеяды, Наседка, Семизвездие, Pleiades (группа из семи хорошо видимых звезд в созвездии Тельца); созвездие – много звезд, многозвездие, созвездие, множество звезд (Иов9⁹ Бог сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга; Иов38³¹ Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль? – евр. Ас, Аш ‘Большая Медведица, Ursa Major’, Кесиль ‘Орион, Orion’, Хима ‘Плеяды, Pleiades’; в скоплении Плеяд, кроме семи крупных звезд, виднеется освещаемая ими пылевая туманность, почему их именуют не только Семизвездием, но и многозвездием, ср. укр. Стожари, Квочка, рус. Стожары, Наседка, Утиное Гнездо); ср. **köplük yolduz** (~lar = *բազմաստեղք*)

kör- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~üyüm, ~iyim, ~yüm, ~, ~gin, ~sün, ~iyix, ~ünüz, ~iñiz, ~ünüz, ~sünlär; ~mäsin, ~mäniz, ~mäsinlär; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~düx, ~dük, ~düniz, ~diñiz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädiç, ~mädilär; ~dü esä; ~üpmen, ~üptür, ~ürüptir; ~üp edi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäm,

му из них **рун үерлүү** – **içindä bolganına körä**, **хай-сі ки керэгәнгә körä sözlägäsin da sarnagasın** по содержанию, по смыслу – по содержанию, *m. e.* следует говорить и читать согласно грамматике; **рун һүптән** – **keräkinä körä ya tarbiyatka körä** по его, как свойственно ему, как характерно для него, как он считает правильным, нужным; само собою – согласно его потребности, как ему надо или согласно его природе; **птерпавул (= птерпавул)** – **puveta / puveta > gramatik, söznü etüçi da tañlavuçi, ya k'eragan, gramatika / söznü etüçi da tañlavuçi k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; **рун арнавлау** – **keri turganlarga körä (?)** – согласно находящимся позади, последующим или стоящим поодаль; **үтерпавул (= үтерпавул)** – **хайсина körä** [в котором] – по, согласно которому, в соответствии с которым; **рун һу** – **manja körä** по-моему, согласно моему мнению – по моему; **рун һүптән** – **usvoyit etiyirmen manja** [mana] **körä** делаю ручным, домашним, приучаю; наставляю, учу, воспитываю; делаю кротким; приспособляю – воспитываю на свой лад; **munjar körä ActKP14: 1** согласно этому; **терпавул** – **nek, ya ne için, ya negä körä** почему, зачем, для чего, ради чего – почему, или для чего, или согласно чему; **рун һүптән, рун һүптән, рун һүптән** – **oşsaşına körä ya tergämäxinä körä** согласно предзаключению, предположению; по подозрению; по декламации оратора, по игре актера – согласно подобному, по подобию, сходству или в соответствии с проверкой, исследованием, анализом, *cp. yaryu* (içindä bolgan ~sına körä = **рун һүптән**); **үтер арнавлау**, **үтер арнавлау // үтер [ар]навлау** – **peşägä körä** по художеству, искусству, ремеслу, знанию, науке, промыслу, мастерству; по способу, изобретению, вымыслу, замыслу – по ремеслу, мастерству, искусству; **suçuna körä** согласно его вине; **рун һу** – **sixlixka körä** по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости – по частоте, густоте, тесноте, плотности; **үтер һу** [отчасти = **үтер һу**] – **sixlixka körä, cvičoniy / čvīčoniy** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный; *совр.* крепкий, спаянный [по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости] – по частоте, густоте, тесноте, плотности; ученый, образованный, *cp. asri six* (= **үтер һу**), **açilli, çabär-däş** (= **үтер һу**); **һүптән** – **sözsüzlärgä söz çoyma ya iş ya sürätkä körä** *ритор.* просопопея, заимословие, фигура, в которой оратор вводит в свою речь вымышленное лицо или вещь, олицетворение, персонафикация – владеть речью в словесное в соответствии либо с действительным, либо с образом; **рун һүптән** [= **терпавул**] / **терпавул** – **teşkirilmäxkә körä // рун һүптән / терпавул** – **teşkirilmäxlärgä körä** *ед., мн.* по состоянию существа; по определению, образу, обычаю; по роду, качеству, свойству, состоянию; по способу, средству;

по виду; по мелодии, голосу птицы, арии, напеву, модуляции, мере голоса – по видоизменению, изменению, модификации; **kensinä naležit etiyir vzglendem töräsinä körä ActKP20: 61** принадлежит ему согласно соответствующему закону, в соответствии с законом об этом; **yaryusuna körä** по суду, согласно судебному решению; **рун һүптән / рун һүптән** – **başça / başça-başça, oşsatmaytan, budur yergäsinä körä virslärniçin (?)** – по отдельности, без сравнения, то есть по порядку стихов

körälmä- (~mä, ~mägä; ~niz; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~n, ~ssen, ~s, ~stir, ~slär; **körälmäyirmen, körälmäyirsen, körälmäyir;** ~gäymen, ~gäy; ~särmen, ~särlär; ~gän, ~gändir; ~gänini; ~gänlär, ~gänlärgä, ~gänläрни, ~gänlärdän; ~gänlärim, ~gänlärimni, ~gänlärimdän; ~gänläriñ, ~gänläriñni; ~gänlärimizdän; ~gänläri, ~gänläriñni; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtä; ~mäçindän) ненави- деть; **автәһи, үтер, һу** – **körälmä[dim, ~diñ, ~di]** я, ты, он ненавидел, имел отвращение, омерзение, гнушался – ненавидел; **автәһи** – **körälmägän > körälmän / körälmän / körälmäm** ненавижу, имею отвращение, омерзение, гнушаюсь – ненавидящий / ненавижу; **яуһуәһи (= яуһуәһи)** – **körälmän // яуһуәһи** – **körälmägän, nienawidze, odio habeo** завидую, завиствую; клеветую, злоречу; разоряю – ненавижу // ненавидящий, ненавижу, питаю ненависть; **автәһи, ~п, ~ту, ~тә, ~тә, ~һу** – **körälmäyir[men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, bu, alar, bular]** я, мы, ты, вы, он, они ненавижу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дята; **автәһи, ~п, ~ту, ~тә, ~тә, ~һу** – **körälmäsär[men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar]** я, мы, ты, вы, он, они непременно возненавижу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дята; **һу** – **körälmägän, ya duşman, ya kendi boyunda maçtangan, ya bek dikiy** противник, соперник, неприятель, враг – ненавистный, ненавидящий, или враг, или самохвал, или очень дикий, свирепый, *cp. yarala-* (çaysilari yaraliyirlar = **һу**)

körälmägän невидимый; **һу** (= **һу**) – **körälmägänläрни** *в. п.* неизвестное, неясное, недоказательное, неведомое, темное, сокровенное, сокрытое, потаенное – *в. п. мн.* невидимые, многое невидимое, *см. belgisiz* (~ni), **körün-** (~mägänläрни) (*Ис50/51: 8*)

körälmäç (~, ~ni, ~tä) ненависть; **povinênsen ulu körälmäçtä tutma anı** ты должен относиться к нему с великой ненавистью

körälmäçlix (~, ~kä) ненависть; **körälmäçlix da paçillik** ненависть и зависть; **çaç bu bolur edi kör-güzmä ulu öçäşmäçlix da körälmäçlix džuhtlärniçin** сей крест мог бы показать великий гнев и ненависть евреев

körälmäçsiz (~lärim; ~lärimizdän) ненавидящий; ⁷¹Xutyarılmaç duşmanlarımızdan bizim da çollarından barça **körälmäçsizlärimizdän** bizim *Лк1* ⁷¹Спасение от врагов наших и от рук всех ненавидящих нас (*Лк1* ⁷¹что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас)

körälmäçsizlix (~, ~niñ, ~kä, ~ni; ~lärimdän) ненависть; **автәһи** – **körälmäçsizlix** ненависть,

злоба, вражда, отвращение, омерзение, ненавистие, неприязнь, неблаговольтельное расположение против кого-нибудь – ненависть; **teşkirildi isi sövükü anıñ köralmöşizlişkä** переменялась великая любовь его в ненависть; **yaman paçilliklä-rindän da köralmöşizlişlä-rindän** по причине злой их зависти и ненависти

köralmöş (, ~ni) ненависть; ²²**Köralmöşizliş / Köralmöşizlişni tüğäl köralmöşim alarni, da boldular maña duşmanlar** // **Köralmöş bilä tüğäl köralmöşim alarni, boldular maña duşman** Пс138 / 139 ²²Полною ненавистью я возненавидел их, (и) они стали врагами мне (Пс138/139 ²²Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне, *цсл.* Говори́и́нною ненави́стию козненави́духъ ѧ: ко врагѣ быша ми)

köralmöşliş (, ~ni) ненависть; ⁴**anıñkibik kimsä öktämläniptir** [oktanlaniptir] **da heç nemä bilmästir, yoğsa xiziyir izdövgä da sözinä hağaraglışniñ, hağaraglı, sayışi yamanıñ 1Тимб** ⁴некто такой возгордился и ничего не знает, но распаляется к разборкам и словесным пререканиям, от чего происходят зависть, ненависть, злоречия, соперничество, злые помыслы (1Тимб ⁴тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри [*вар.* рвение, соперничество, раздор, *укр.* сварки], злоречия, лукавые подозрения)

köralmöş ненавидящий; **Töliyim tölvün duşmanlarıma menim da köralmöşlärime menim / klämälärgä meni töliyim tölvün / tölvölärin / tölvölärinä alarnıñ / alarga** Втор32 ⁴¹Воздам мзду врагам Моим и ненавидящим Меня / неблаговольтящим ко мне воздам мзду / мздою их (Втор32 ⁴¹отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам)

köralmöşiz (, ~lärniñ; ~lärim, ~lärimdän; ~läriñ, ~läriñniñ; ~lärimizniñ, ~lärimizdän; ~läri, ~läriñniñ, ~lärin) ненавидящий; **abrangaymen köralmöşizlärime menim / xutulgaymen men köralmöşizlärdän meni** Пс68/69 ¹⁵да избавлюсь / спасусь от ненавидящих меня

köralmöşizliş (, ~niñ, ~ni), köralmöşizlik ненависть; ³**sözü bilä köralmöşizlişniñ / köralmöşizlişniñ hağsadılar meni // sözlär bilä köralmöşizlişniñ çövrälädilər // yaman sözləri bilä çövrämni aldılar** Пс108/109 ³словами ненависти / зла отовсюду окружили меня (Пс108/109 ³отвсюду окружают меня словами ненависти)

köralmöşüci ненавидящий, ненавистник; ¹³**ki ävöldän küfür berüci edim, da köralmöşüci, da duşmanlavuçi 1Тим1** ¹³меня, который прежде был хулителем, и ненавистником, и враждователем (1Тим1 ¹³меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик)

köralmöşlärlär *оп. см. köralmö-* (~särlär)

körgüz- (~mä, ~mäğä, ~mämä; ~iyim, ~, ~gin, ~sün, ~iyiç, ~ünüz, ~sünlär; ~mä, ~mägin; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~düç, ~dük, ~dünüz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädi, ~mädilär; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürlär; ~mäş, ~mäştir; ~ür edi; ~iy ediñ, ~iy edi, ~iy edilär; ~üyürmen, ~iyirmen, ~üyürsen,

~iyürsen, ~üyür, ~iyir, ~üyürbiz, ~iyirbiz, ~üyürlär, ~iyürlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mäğäy; ~gäy edi; ~säm, ~sän, ~sä; ~mäşä; ~särmen, ~sär; ~misär; ~gän, ~gandır; ~mäç, ~mäk, ~mäçkä, ~mäçtäñ; ~mäçi; ~üp), **görgüz-** (~iyir; ~sä) показать, явить, представить, проявить, продемонстрировать, выказать, выставлять, выпячивать, указать, дать, приказать или позволить увидеть, призвать на аудиенцию *сл. син. belgili, dıvrap ber-, kötür-, çarşı keltir-, oçşaş, vilozit et;* *кыргыз.* **көргүз** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – покажи, яви, объяви, *ср.* **körklülüş, körüm, köz-lafa** (= *кыргыз.* **көргүз**); **görgüzüm, görgüt (= görgüt) – körgüzüm** я указал, открыл, явил, оказал, изъяснил, засвидетельствовал, доказал, представил на вид, выставил – я показал, указал; **кыргыз.** **көргүзүм, ~мөгөр, ~юг, ~югүр, ~югүр, ~югүрү – körgüzüm, ~дүн, ~дү, ~дүк, ~дүнүз, ~дүлär** я, ты, он, мы, вы, они явил|и, показал|и, изобразил|и, указал|и, казал|и; показывал|и вид, притворял|ся, ~лись, прикидывал|ся, ~лись – я, ты, он, мы, вы, они показал|и, представил|и, явил|и; **кыргыз.** **көргүзсär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, ты, он, мы, вы, они яви|м, ~те, покаже|м, ~те и пр.; **görgütüñ – körgüzüymen** указываю, открываю, являю, оказываю, изъясняю, свидетельствую, доказываю, представляю на вид, выставляю – показываю, указываю; **кыргыз.** **көргүзюймөн, ~biz** привлекаю, ~ем, вовлекаю, ~ем, увлекаю, ~ем т, выказываю, ~ем, произношу, ~сим, выговариваю, ~ем, изрекаю, ~ем, излагаю, ~ем, выражаю, ~ем – показываю, ~ем; **кыргыз.** **көргүзюймөн** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – показывает или приведет, выразит, *ср.* **çıxartın** (~ keltirüymen = **кыргыз.** **көргүзюймөн**); **anı oylan iken körgüzdü padşah, berdi anar ögüt** когда он был еще юношей, царь призвал его на аудиенцию, дал ему наставление; **barmaç bilä körgüzmä** показать пальцем; **кыргыз.** **көргүзгөн** умильный, жалобный; нравственный, к нравам относящийся – выказавший нрав, норов, характер; ¹⁴**Ayeksantrös** (*на полях:* **Ayeksantr äväl**) **köp çiyin körgüzdi maña 2Тим4** ¹⁴Александр (прежде) принес мне много мучений (2Тим4 ¹⁴Александр медник много сделал мне зла); **кыргыз.** **көргүзүпчү** – **çaramçulanüymen // çorçulu kendi kendimni körgüzüymen, ayırlanüymen, smuticâ / smuticâ bolüymen, yapıymen çuvatimni / yapıymen çuvatimni, smuticâ bolüymen** меркну, темнею, помрачаюсь, делаюсь темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягущусь, удручаюсь, скрываю свою силу; **кыргыз.** **menstvo körgüzüymen, rıcerstvo körgüzüymen // menstvo körgüzüymen, çidiymen** утомляется, утруждается, заботится; удручается, умерщвляет плоть; мона-

шествует; силится, принуждает себя – показывает мужество, показывает доблесть // показывает мужество, терпит, *ср.* **čida-** (čidiyirmen), **tot-xarlan-** (-iyirmen), **başlanmaç** = **δηρῦναι**; **čida-** (čidiyirmen), **terpit et-** (-iyirmen) = **δρῦναι**; **zawawawlel** – **zorlanma**, **riçerstvo körgüzmä** нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, героизм, храбрость, отвагу, *ср.* **atlıların şumu** (= **zawawawlel**), **dünyâ** (~dan keçiyirmen = **zawawawlel**); **uqawıy** – **ustavnê körgüzgän, ya belgili oğ-şas, ya könülükni belgili etkän** знак, примета, признак; доказательство, довод, следствие извлеченное из двух предположений; свидетель – постоянный признак, или явное тождество, или доказательство истины; **uqawıy** – **yoyarı-yoyarı körgüzmä** он произвел, произрастил, принес доход – выставлять, выпячивать, выказывать; **zawawlel** – **başlama ya yol körgüzmä** начать, зачать, начинать, сделать начало – начать, зачать, положить начало или указывать, показывать, указать, показать путь, путеводить; **uqawıy** – **yol körgüziyirmen** предводительствуя, препровожаю, веду, напутствую; начальствую, управляю – указываю путь, напутствую, путеводительствую (*Исх11* ⁸весь народ твой, которым ты предводительствуешь; *Дан13* ⁵беззаконие вышло из Вавилона от старейшин-судей, которые казались управляющими народом; *2Макк3* ⁴Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма), *ср.* **tüzält-** (-iyirmen = **uqawıy**)

körgüzmäx указание, показание; **uqawıy** [yml] [d] [h] – **körgüzmäx** доказательство – показание, указание; **uqawıy** – **körgüzmäxi avazniñ ya kötürülmäxi avazniñ // kötürmäxi avazniñ ya körgüzmäxi avazniñ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; **uqawıy** – **çaysı ki öz körgüzmäxkä keltirir** относительный; приличный – который сам относит к указанию (*ср.* **ἀναφορικός** ‘грам. относительный – о местоимениях вроде οἷος ‘какой, который’ и союзах вроде ὅτε ‘когда, в то время как’), *ср.* **sürät** (keltirgän bolsun ya ~kä keltirsın = **uqawıy**), **tanıttırma, preferre** (= **uqawıy**); **uqawıy** – **yol körgüzmäx bilä** (?) – показывая путь

körgüzüçi (~; ~m; ~sin; ~läri), **körgüzüçü, körgüzüçi** (~läri) показывающий, указующий, указательный, указыватель, указчик, указатель, учитель; **uqawıy** – **körgüzüçi** указательный – показывающий, указующий, указательный, указатель; **uqawıy** – **äväldän bolgan forma ya ustavnê körgüzüçi** пример, модель, образец; изображение, начертание; мысль, понятие, воображение, намерение – первоначальная форма, модель или постоянный указчик, образец, образчик, пример; **yol körgüzüçi** указующий путь, путеводный: ⁵**Xorgün, tüzätkin da çanlıç etkin könülük üçün, sekinlikin üçün da toyruluçun üçün, da yol körgüzüçi bolgay saña sk’ançelik bilä oñuñ seniñ // Xorul, toyrul da çanlıç et könülük üçün, ivaşlık da artarlıç üçün, da**

yol körgüzgäy saña tanlanmalı oñuñ seniñ *Пс44/45*

⁵Напряги, поправь / Напрягись, исправься и царствуй ради истины, ради кротости и ради правды / праведности, и путеводствовать будет Тебе дивно десница Твоя / и путь укажет Тебе избранная десница Твоя (*Пс44/45* ⁵поспеш, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела, *вар.* и напрягись, и поспеш, и царствуй, ради истины и кротости и правды, и поведет Тебя дивно десница Твоя, *цсл.* и налащы, и оуспевай, и црствуй ради истины ради кротости и правды: и наставитъ тв дивно десница твою)

körk¹ (~; ~ümä; ~ün, ~ünün, ~ünä, ~inä, ~ünü; ~ü, ~i, ~üsen, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~läř) красота, прелесть, благолепие *сл. сун. körklü, nêvedomiy, nêvidomiy, ozdoba, sekiriyirmen, şöhrät, tamaşalı, tüzän, decor, decus, ornamentum, uroda; qetip – **körk[lär // qetip – körk, uroda ed., мн.** лепота, красота, прелесть, приятность – прелесть, красота; **qawıy – körk, tüzän, decor, ornamentum** украшение, убор, убранство, прибор, наряд; важность, великолепие; бахрама; прикраса – красота, наряд, красота, прелесть, изящество, милость; снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы (*Иер4* ³⁰украшаешь себя золотыми нарядами; *Прит20* ²⁹Слава [*вар.* украшение, *укр.* окраса] юношей – сила их, а украшение стариков – седина, *цсл.* Ащпоча щть йными премдротъ: слава же старымъ бданны); **[d] [q] [ü] [n]** – **ozdoba, körk, decus** [уток, крок, кудель; рукав; манжета] – украшение, красота, красота, краса, украшение (*Лев13* ⁴⁸или на основе, или на утке из льна или шерсти... ⁵⁸Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты), *ср.* **uqawıy** (= **[d] [q] [ü] [n]**), **[d] [q] [ü] [n]**; ⁴**Xuşan çiliç belinä seniñ, zorbaz, özdänlikiñä körkünün seniñ // Bayla çiliçin belinä, çuvatli, meñärmäxliç körkünä seniñ** *Пс44/45* ⁴Препоаяш Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, изысканностью красоты Твоей / наследной красотой Твоею (*Пс44/45* ⁴Препоаяш Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотой Твоею), *ср.* **könänmäx, körklülüç, yasnošč, decor** (= **[d] [q] [ü] [n]**); **uqawıy** [= **qawıy**] – **körkü fikirli, zmişlönü // zmişlönü bayka ne bolsa İmas. 4, 9** непостоянный, переменчивый, нетвердый неустойчивый, нетвердый – их красота мнима, воображаема; что бы то ни было, это вымысел, выдумка, басня, книга Премудрости Соломона 4, 9 (*Прем4* ⁴и хотя на время позеленеют в ветвах, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; *Прем9* ¹⁴Помышления смертных нетверды, и мысли наши ошибочны); **qetip** [= **qetip**, **qetip**] – **tamaşalı körk** [красивый, приятный, милостивый] – изумительная красота, прелесть, *ср.* **donatıl** (~gan = **[d] [q] [ü] [n]**); **qetip** – **tamaşalı körklär***

[красивый, приятный, милостивый] – *мн.* изумительные красоты, прелести; **yüz körkü** *Vien441: 30v* косметичка, косметический набор **körk**² мех, выделанная шкура пушного животного; шуба, тулуп; **körk blan** *ActKP8: 171* меховая пластина, полсть

Körk: baron Körk etikçi *ActKP20: 21* барон Корк, сапожник

Körk: baron Körk Todorka oylu *ActKP12: 231* барон Корк, сын Тодорки (двоюродный брат Симавона, сына Сахага, из Кафы)

Körk: yuvuğudur baron Körknüj *ActKP12: 221* он родственник барона Корка

Körk: Zadiğ baron Körk oylu *ActKP20: 111* Задиг, сын барона Корка; *ср. Kurk*

körkät- *с.м. körkäyt-*

körkäy- (~di; ~mäxi) становится красивым, прелестным, благолепным, красиветь, хорошеть, украшаться, наряжаться *сл. син. färâhlan-, xodžar-; kprkânîtl – körkäymä* украшаться; *çprkânîwaf (= çprkânîwaf) – körkäyirman* делаю важным, великомерно украшаюсь, величаюсь – становлюсь прекрасным, красивею, хорошею; *çarpkêçtl, çarpkêçtl, çarpkêçtl [= косв. от çânîkêçtl] – körkäy-gân* [приготовленный, снабженный, снаряженный, вооруженный; великолепно, пышный, роскошный, дорогой; будущий, грядущий] – украшенный, наряженный, нарядный, *с.м. kiy-* (~gân = çânîkêçtl); *âhîwagtl – körkäygân* сделавшийся подобным снегу, побелевший; покрытый снегом; поседевший – ставший красивым, покрасивевший, украсившийся, нарядный

körkäyt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiñ, ~ti; ~tiñ esä; ~ir; ~käy-men, ~käylär; ~sär; ~kän), **körkät-** (~kän) делать красивым, прелестным, благолепным, украшать, наряжать *сл. син. donat-, kovat et-, ozdobit et-, tüz-, yïmalat-, adorno; çayđanawguyîntel – körkäytiyirmen, adorno* очищаю, освещаю, осеиваю, – украшаю, наряжаю, *готовить, устривать; подготавливать; оснащать, снаряжать; украшать; наряжать; разукрашивать, расхваливать; çarpkêçtl – körkäytiyirmen, tüziyirmen, ozdobit etiyirmen, donatıyirmen* украшаю, убираю, наряжаю, расщечиваю, распестриваю, оживляю – делаю красивым, убираю, украшаю, наряжаю (*4Цар9*³⁰Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою; *Иф12*¹⁵Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; *2Пар3*⁶И обложил дом дороги ми камнями для красоты, *цсл. н. оукраи хрлмз клменемз драгнмз сльнв; Иез16*¹³Так украшалась ты золотом и серебром); *ср. okrašit et-*

körkäyttir- (~iy edim) *понуд.* делать красивым, прелестным, благолепным при посредстве кого-чего; **körkäyttiriy edim** *çatunlarnı kiyiniš bilä altundan, indžidan* я делал женщин прелестными при помощи нарядов из золота и жемчуга

körklü¹ (~, ~men, ~sen, ~dür, ~dir, ~dürlär; ~m; ~lär), **körkli** красивый, прекрасный, прелестный *сл. син. bargan, naçışli, özdän, sövüklü, suylançli, šliçniy, tamaşalı, tažä, ušançli, vdžençniy, decorus, formosus, pulcher, splendidus, taniес, wdżeczne;*

uñar, uñor – körklü, özdän беспримерный, несравненный, единственный, бесподобный – прекрасный, особенный, *ср. körklülän- (= uñor); uñar, uñar – körklü* юный, молодой; здоровый, крепкий, дюжий, резвый, быстрый, бодрый, веселый; долговечный; свежий, твердый, смелый, мужественный – красивый, прекрасный; *çarpkêçtl – körklü* благолепный, великолепно, великолепно, пышный, богатый, красивый – красивый; *çkêçtl – körklü, pulcher* красивый, хороший, удачный, удобный, способный, пригожий, приятный; приличный, благопристойный – красивый, красивый; прекрасный, славный, благородный (*1Тум1*¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); *çkêçtl – körklülär* *мн.* то же; *çkêçtl – körklü, pulcher / taniес* прекрасный, приятный, прелестный, пригожий, красивый – красивый, красивый; прекрасный, славный, благородный / *танец; çkêçtl – körklü, özdänlär* *мн.* то же – красивые, превосходные; *çarçarçtl – körklü ya naçışli* точный; хорошо обделанный, выделанный – красивый или вышитый; *çayđan – körklü, splendidus* ясный, светлый; блестящий, чистый, сияющий, яркий; прозрачный; знаменитый, именитый, славный, словутый, достопочитенный, достохвальный; великолепно, великолепно, пышный – красивый, блестящий; сияющий, сверкающий; прекрасный, отличный, превосходный, блистательный, славный; чистый, ясный; звонкий; светлый, прозрачный (*Иак2*²человек... в богатой одежде, *вар.* в роскошном одеянии, *укр.* у шаті блискучій, *цсл.* кз рѣзѣ свѣтлѣ; *Откр15*⁶семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду; *Откр22*¹⁶Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя); *çayđanawguyîntel (= çayđanawguyîntel, çayđanawguyîntel) – körklü* блистательный, великолепно, благородный – прекрасный; *çayđanawguyîntel, çayđanawguyîntel – körklü, özdän, decorus, iucundus* пристойный, приличный, достойный, сродственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – прекрасный, великолепно, приличный, пристойный, достойный, благородный, подобающий, подходящий, красивый, изящный, прелестный, милостивый; приятный, привлекательный, милый, доставляющий удовольствие, радующий: ³Xatunıñ seniñ – neçik borlalıç körklü buççağına övünün seniñ // Xatunıñ – neçik borlalıç roskoşni buççağına övünün *Пс127/128*³Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза в углу дома твоего (*Пс127/128*³Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоем, *цсл.* йкв лоза плодовая кз угла хз дом твоег; *2Цар1*²³Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей, *вар.* любимые и приятные, *цсл.* возлюбленни и прекрасни; *2Цар23*

¹Вот последние слова Давида... сладкого певца Израилева, *цсл.* Էմգոլեփնի փառմի ինգնի); *չրբնաւ, չրբնաւ* > *չրբնաւ, չրբնաւ* (= *չրբնաւ*) – **asri körklü, tamaşali, körk, nêvidomîy / nêvedomîy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; *սոկէհնաւ* (= *սոկէհնաւ*) – **körklü avaz** златозвучный – красивый голос; *գեղեցիկացեալ* – **körklü bolganlar** украшенные, убранные, расцвеченные – ставшие красивыми, украшенные; *գեղեցիկացնիք* – **dayîn körklü|lar, formosus ed., мн.** приятнее, красивее – красивее, *стройный, изящный, красивый, прекрасный* (Прем7 ²⁹Она прекраснее солнца и превосходнее сонма звезд; в сравнении со светом она выше); *սիրապարեցաւ, ~ք, ~ր, ~ք, ~ւ, ~ն* – **körklü donandî|м, ~х, ~н, ~з, ~ї** (= ~), **~lar** (?) – я, мы, ты, вы, он, они прекрасно оснастил|ся, ~ись, наря|дился, ~ись (такое *кылч.* толкование глагола, искусственно образованного от имени **Սիրապար, Սիրապար** Адраазар мотивировано, возможно, сообщением о том, что рабы Ардаазара были вооружены золотыми щитами, 2Цар8: 7); *սիրապարեցեալ, ~ք* – **körklü donansar|men, ~biz** (?) – я, мы непременно прекрасно осна|щусь, ~стимся, наря|жусь, ~димся; *շպարեղ, շպարեղ* (= *շպարեղ*) – **donatma // շպարեղ (= *շպարեղ*) – **körklü donatma** румянить, натирать белилами – наряжать, украшать // наряжать красиво, приукрашивать, прихорашивать (*страд.* Иез23 ⁴⁰ты для них умылась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами, *вар.* украшениями, *цсл.* օ՛րհաւաճաւ օ՛րհարն, *арм.* красилась румянами); *սիրապարեալ, ~ք* – **körklü donatıyır|men, ~biz** (?) – я, мы прекрасно оснащаем, наряжаем; **körklü isli** благовонный; *կընդրով երևեի* – **körklü isli temyan, taşa lipanos** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фициам отменный, превосходный, чистый – благовонный тимьян, фимиам, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину); **körksizni körklü etmäx** преобразование безобразного в прекрасное; *գեղապարս [գեղապար]* – **körklü koleм tanec, chorea** [хорошо, ловко танцующий] – красивый танец кругом, *хороводная пляска, хоровод*; **Սիրապար, Սիրապար** – **körklü könänmä** Адраазар – прекрасное расположение духа, благодушие (*евр.* Хададэзер, Харарэзер ‘Бог Хадад / Гадад – помощь’ БЭБ: 1016), *ср.* **yağşi könänmäx / könänmä** (= **Սրդեր, Սրեր**); *գեղապարեալ* – **körklü nemägä suyılanma ya muzikaga ya sövünmäx / sövünmä, wdżeczne granie** хорошо, ловко плясать – увлекаться чем-нибудь прекрасным или музыкой или веселье / веселиться, *прекрасная игра, ср.* **fărăhlan-** (~ma = *գեղապարեալ*); *սերասունի [սերասոոս, սերասոէ + սերեհի]* – **körklü tikmä, teräk** [император; императрица + пальма финиковая] – красивый сажанец,**

насаждение, дерево (*гр.* σεβαστός ‘высокий, священный (эпитет римских императоров)’, σεβαστιάς, σεβαστή ‘высокая повелительница, государыня (эпитет римских императриц)’, *лат.* augustus, augusta; *гр.* σεβένιον, *лат.* palmae involucrum, palmula ‘пальма, *преим.* финиковая’), *ср.* **çurma** (~ = *արմա*, ~ teräki = *արմուենի, ծառ արմուենի*); *նրշահեղ, նրշահ շեղ* (= *նշահ շեղ ոսո նշահի թագաւորաց*) – **körklü znakl 1 Mag. 11** символическая золотая гривна по примеру знака царей – с красивым знаком, 1-я книга Маккавейская 11 (1Макк11 ⁵⁸И послал ему золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему право пить из золотых сосудов и носить порфиру и золотую пряжку, *цсл.* քրնեմ շահի, *ср.* **boyunçax** (= *շիք* *вм.* *շիքի*), **kleynot, zapona, zastona** (= *շիքի*), **pinez, 20 arpa ölcövü, potroyniy** (= *սիկ*), **sigy, sikl, şikl, t’egey körklü² TS: 416** *ош., см.* **köklü-çaralı körklülän-** (~diñ; ~iyir; ~sär) становится красивым, прекрасным, великолепным; *անորի* – **körklülänıyır, özdänlänıyır** (?) – он становится прекрасным, превосходным, *ср.* **körklü¹** (= *անար, անор*) **körklülät-** (~iyirmen, ~iyirbiz; ~käy; ~sär) становится красивым, прекрасным, великолепным; *սուղդեալ, ~ք* – **körklülätıyır|men, ~biz** омолаживаю, ~ем, обновляю, ~ем, освежаю, ~ем – делаю, ~ем красивым; *գեղեցիկացնանեղ* – **körklülätsär** он непременно украсит, уберет, расцветит – от должен сделать красивым, украсить **körklük** (~ü, ~ünä), **körklüx** (~ünä) красота, прелесть; **Kelip rast kendinä hetman Lipianos da körüp anıñ özdän körkün, tamaşalandı bek körklükünä anıñ** Встретив ее и увидев ее великолепную красоту, полководец Ливиан изумился ее чрезвычайной прелести **körklülüx** (~, ~nüñ, ~nü, ~tä, ~tän; ~ün, ~ünü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~ünüz, ~ünüzünü; ~lär; ~läri), **körklülük** красивость, красивый вид, красота, великолепие, прелесть; *երևութիւնք* – **körklülüx** *мн.* явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – красивость, красивый вид, *ср.* **körgüz-, körüm, köz-lafa** (= *երևութիւնք, երևույթ*); *վայելչութիւն* – **körklülüx, yasnošč, decor** благолепие, красота, приятность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение;сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, вежливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – красота, ясность, *приличие, пристойность, уместность; красота, прелесть, изящество, милость* (1Цар9 ²⁰все возжеленное в Израиле, *цсл.* քմնա ինգնա; Иез16 ¹⁴ради красоты твоей; Иов36 ¹¹проведут... лета свои в радости), *ср.* **könänmäx** (~ıñıñ = *վայելչութեան*, ~in Пс26/27: 4), **körk** (~ıñnıñ / ~ıñä = Пс44/45: 4), **şöyrät / şöhrät** (~in = *վայելչութիւն* Пс25/26: 8); *գեղեցիկութիւնք* – **körklülüxlär** *мн.* лепота, красоты; прелести, приятности, нежности – красоты; **kim**



ki tutulsa **körklülüxtä xatunlarnıñ** TSAU кто окажется плененным женской красотой
körklüräk красивее, прекраснее; **Kimesäni sövmäs Teñri, tek alarnı, ki buyruş saırlar, zera körklüräktir ol xumaştan da barça yulduzlarnıñ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд (*Прем7*²⁸ ибо Бог никого не любит, кроме живущего с премудростью.²⁹ Она прекраснее солнца и превосходнее сонма звезд; в сравнении со светом она выше; ³⁰ибо свет сменяется ночью, а премудрости не превосмогает злота)

körksüz с.м. **körksüz**

körksüz (~, ~dir; ~läрни), **körksüz** (~ni) некрасивый, безобразный, непригожий, уродливый с.л. с.ин. **egri, hrubı, hrubıy, igränči, ini, xılıxsız, nikčemni; dıñdıñ** (= **dıñdıñ**) – **körksüz** ya **igränči, nikčemni** гадкий, мерзкий, безобразный – некрасивый или мерзкий, никчемный; **ıñlıwrp** – **körksüz** мн. от **ıñlıwrp** сухой, худой, тщедушный, тощий, чахлый, плохой, бесплодный – некрасивый, с.р. **hasrät** (= **ıñlıwrp**); **ıwrqetı** (= **ıwrqetı**), оп. **ıwrqetı** – **körksüz** безобразный, непригожий, некрасивый, гнусный, дурной, гадкий – некрасивый (*Быт41*²⁷ семь коров тощих и худых; *Еф4*²⁹ Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим); **ıwrıwıñıwrqetıwıñ** – **xıl / xıldan ton // körksüz bičış** ya **hrubı / hrubıy ton** носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; **körksüz pıvatalar bar yüräkimiz üsnä bizim** – **körälmäxliş da paıllıq** у нас в сердце имеются мерзкие недостатки – ненависть и зависть; **dıñıwrp** – **körksüz zrost** (?) – некрасивое телосложение, уродливая фигура

körksüzlän- стать некрасивым, безобразным, обезобразиться; **ıñdınıwrqetıwrqetıwrp** – **xılıxsızlansarmen** ya **körksüzlänsarmen** он непременно станет неприглядным – он должен стать безнравственным или некрасивым, безобразным, обезобразиться

körksüzlüx некрасивость, безобразие, безобразность, непригожесть, уродливость с.л. с.ин. **buzuıx, pıkrıst; Saıınıyıx, xardaşlarım benim, ki anıñ yüzün körksüzlüx blä yazıxlarımızınñ bizim müşxüllätmägäybız, xaysı bizni Oılu aşıra kensiniñ yazıxlarımızdan bizim satun aldı** Давайте остерегаться, братья мои, чтобы не омрачить лицо Его безобразием грехов наших, ибо Он выкупил нас из грехов наших Своим Сыном; **vinişçit ettiñ yüzünñü, neçik p'ariseçi, xaysı klämässen anı körmä körksüzlüxündän seniñ** ты изничтожил лицо свое, как фарисей, так что не хочешь видеть его из-за безобразия своего

körkü: k'orku fik'irli TS: 416 ош., с.м. **körklü** (~ fikirli)

körmäklik с.м. **körmäxliş**

körmäx видение, замечание; пробование; предвидение, угадывание, гадание; **ıwrıwıñ** – **nikčemniy / nikčemni, heçkä körmäx, kültkü, yaıxını tangan,**

zanedbad / zanêdbat etmäxliş // nikčemniy, heçkä körmäx, kültkü, yaıxını tangan, nêdbalı // heçkä körmäx, kültkü, nikčemniy суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – ничтожный, пренебрежение, насмешка, отрицающий хорошее, небрежение / небрежный (*Лев7*¹⁸ если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех), с.р. **heçkä tut-, dbat et-** (= **ıwrıwıñıwrqetıwrp**); **ıwrıwıñ** – **körmäx** зрение, смотрение, рассматривание, созерцание – узрение, усмотрение, замечание, примечание; **qrıwıwıñ**; **~p, ~ı** – **körmäx, ~ni, ~lär** (= **körmäx(lär)ni**) в. п. ед. мн. то же; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **körmäx** видение, зрение, смотрение, обозревание, примечание, созерцание, рассматривание – узрение, усмотрение, замечание, примечание, с.р. **añla-** (~ma), **kör-** (~mä) = **ıwrıwıñıwrqetıwrp**; **ıwrıwıñıwrqetıwrp, ~ı** – **körmäxniñ, ~lär** (= **körmäx(lär)niñ**) р. п., ед., мн. то же; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **körmäx, ~kä, ~dä, ~lär** (= **körmäx[kä, ~tä, ~lär]gä, dä**) д., м. п., ед., мн. то же; **qrıwıwıñıwrqetıwrp, ~p, ~ı** – **körmäx, ~ni, ~lär** (= **körmäx(lär)ni**) в. п., ед., мн. то же; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **körmäx bilä // ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **körmäx bilä, ~lar** (= **körmäx(lär) bilä**) тв. п., ед., мн. то же; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **ıwrıwıñıwrqetıwrp**; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **Neçik añlar fikir materiasız da körümsüzni? Çıvdan, işitmäxtän ya körmäx bilä etilgänläрни tergämäx bilä añlar ya fikirniñ etilmäxliş** [etılçə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **körmäx bilä** тв. п. от **ıwrıwıñıwrqetıwrp** гадание – видением; предвидением, угадыванием, гаданием; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** (= ***ıwrıwıñıwrqetıwrp**) – **küç bilä körmäx** слабоумный, несмысленный, тупой, необразованный – затрудненное зрение, неразборчивость

körmäxliş (~, ~ni; ~läрни; ~ı), **körmäklik** (~; ~ı; ~lär) зрение, способность видеть; **zmıslar arasına adamlarnıñ naprednêyşidir adamga desoyutıun – körmäxliş, da soñra lsoyutıun – işitmäxliş** среди человеческих чувств первейшее для человека – зрение, а затем – слух (ар.м. **ıwrıwıñıwrqetıwrp** зрение); **qrıwıwıñıwrqetıwrp, ~p, ~ı** – **körmäxliş, ~ni, ~lär** (= **körmäxliş(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **körmäklik // körmäkliklär** ya **közlär** ед., мн. театр, зрелище; сцена, явление, видение – зрелище, спектакль // мн. зрелища или глаза, с.р. **keminiñ üstü** (= **ıwrıwıñıwrqetıwrp**)

körmämiš ненавистный, презренный; **ıwrıwıñıwrqetıwrp** – **körmämiš etti** посчитал ненавистным, презренным, возненавидел, презрел: ⁶²Tiydi xılıçni žoyovurtuna kendiniñ da meñärmäxin / žaranglıxin kendiniñ **körmämiš etti** // ⁶²Tiydi iti bilä žoyovurtun kensiniñ da žaranklıxin kensiniñ közdän saldı Пс77/78 ⁶²Предал мечу народ Свой и презрел наследие Свое // Поразил мечом народ Свой и отверг наследие Свое (Пс77/78 ⁶²и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое)

körpä мерлушка – шкурка ягненка; **osaçovat etti 300 körpäni ipäk çuşaç bilä 60 taylergä ActKP8: 181** он оценил 300 мерлушек вместе с шелковым поясом в 60 талеров; **körpä blanı ActKP8: 231** пластина мерлушки; **anguryalı körpä Vien441: 105v** ангорская мерлушка

körüci видящий, зрящий, взирающий; **қиғуоқ – bi-lüci, körüci, közätüci / közät** наблюдающий, созерцающий, присматривающий, караулящий, стерегущий, примечающий, бдящий, высматривающий – знающий, видящий, присматривающий / причесмотр; **Teñri saçar söväklärin adamlarga bi-yänçilärniñ / yüz körüçilärniñ // Teñri tozdurur söväklärin yüz körgänlärniñ Пс52/53** ⁶Бог рассылет кости человекоугодников / лицеприятствующих (Пс52/53 ⁶рассылет Бог кости ополчающихся против тебя, вар. человекоугодников, врагов); **аһһаһһһһһһһһ – уоҫ yüz körüci töräci** ослепляющий, слепящий, бьющий в глаза; *совр.* сверкающий, ослепительный, слепящий; яркий, сверкающий, красочный – нет лицеприятствующего, взирающего на лицо судьи

körük воздуходувные мехи (ручные или ножные, кузнечные, органые или ювелирные); **övdä bolmaganımdan aşıra menim yeberip da övümdän menim körükümüñ aldirdi, çayda ki bar edir 50 flülük işlämägän kümüş ActKP8: 161** воспользовавшись тем, что меня не было дома, он послал и забрал из моего дома мои воздуходувные мехи, тогда как у меня было на 50 золотых непереработанного серебра

körü- (~dü; ~mädi; ~ädžäkni, ~ädžäklärni; ~sä; ~gän, ~gänni, ~gändä; ~gänlärni; ~mägän) быть видным, обнаруженным, рассматриваться, разбираться; **bütin dünyâgâ körüldü haybatıñ seniñ** всему миру явилась слава Твоя; **Samuəl markare, çaysi edi sövüklüsü Teñriniñ, uçmaçtan körülmädi Sawuğa, evet yerdän çıkkanni** пророк Самуил, который был возлюбленным у Бога, не явился Саулу из рая, но увидел он его выходящего из земли; **қәрләтәп, çә, çә, çә – körülädžäk, ~ni, ~lär (= körülädžäk(lär)ni)** в. п. ед., мн. видимый, зримый, очевидный, явный, ощутительный, осязательный, ясный, доказательный, приметный; знаменитый, знатный, славный, важный, великий, отличный, отменный, именитый, героический, мужественный, превосходный, преизящный, великолепный, достопамятный, достопримечательный, видный, главный, торжественный, велелепный, пышный – видимый, зримый, заметный, очевидный, ср. **körümlü (= qrlätäp); qrlätäp, çә, çә – körülgän, ~ni, ~lär (= körülgän(lär)ni)** в. п. ед., мн. увиденный, замеченный, обнаруженный – увиденный, наблюдаемый, рассмотренный, рассматриваемый; **иһһһһһһһһһһ – saçaумаҫsiz ya heçkä körülmägän** не могущий быть превзойденным, несравненным, безмерный, беспредельный, сильнейший, неодолимый; неотложный, неотвергаемый, неизбежный, непренебрежимый – непоправимый, неисцелимый или непренебрежительный, неотложный, важный, срочный

körüm (~, ~dür, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä; ~üñdän; ~ü,

~üdür, ~ünä, ~ün, ~ündän, ~indän; ~lär, ~lärđän; ~lärinä), **körüm** (~; ~ü) вид, облик, образ; видение, привидение, призрак, наваждение, явление сл. снн. **belgili, biçiş, köz-lafa, kštalt, öçäşmäç, sürät, tüş; uru – körüm, ya biçiş, ya öçäşmäç (?)** – вид, или крой, форма, или возмущение, гнев; **рәһһһһһһһһһһ – körüm** слово Господне – видение, откровение (Иер34 ¹Слово, которое было к Иеремии от Господа... ⁴Впрочем слушай слово Господне... ⁵Я изрек это слово, говорит Господь); **қәһһһһһһһһһһ – körüm|lär** ед., мн. наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – вид|ы, видени|е, ~я; **қәһһһһһһһһһһ – körüm** p. n. разделение, разлучение, разрыв; распря, ссора, раздор; раскол, отступление, отделение от церкви; ересь, ложное учение, секта; лживое толкование – вид, видение; **һ һһһһһһһһ – kö-rüm, ~gä, ~dä, ~lär (= körüm(lär)|gä, ~dä)** д., м. п. ед., мн. от **uku** взор, взгляд – видении – видения; **қәһһһһһһһһһһ – körüm, ~nü, ~läрни** в. п. ед., мн. взор|ы, взгляд|ы – видени|е, ~я; **ukuq, çә – körüm bilä, ~lar (= körüm(lär) bilä)** тв. п. ед., мн. вид|ом, ~ами, взгляд|ом, ~ами – видени|ем, ~ями; **ukuq – körüm, kštalt, biçiş ya sürät, çaysi ki özgädän ilgäri keliptir // biçiş, sürät ya körüm // biçiş, sürät, icon, icon** вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, картина, изображение, образ; **ukuq – körüm** вид, зрение, взор, взгляд; наружность, смотр; образ; очерк, облик (лица), изображение, представление; зрелище, видение, сновидение, грёзы, сон; явление – вид, видение, наружность, облик, зрелище, явление; **ukuq – körümündä, tüştä** p. n. то же – в своем видении, во сне (Быт15 ¹было слово Господа к Авраму в видении ночью); **Körüm işittim bir almandan, ki bir kişiniñ iñi bar edi, da anasiniñ barça yüzünä urar edi oyar erdi [= urar edi]. Da çaçan öldü, tek kendin kömdülär, kömgändän sonra çolu çixip edi çuyurdan yoçarı, ki anasiniñ yüzünä urar edi. Tek basabas alay aytı, ki algay çubux da çuluna [= çoluna] tüvgäy, ki çuyurga saçlangay. Tek ol alay-alay etti, 3 kün tüvdü-tüvdü, çax ki çol çuyurga 3 küñdän sonra saçlandı** Слышал я о неком наваждении от одного немца. У какого-то человека была дочь, и она все время била свою мать по лицу. А когда умерла, то как только ее похоронили, из ямы вылезла наверх ее рука, чтобы ударить мать по лицу. Тогда священник сказал, чтобы он взял розгу и бил по ее руке, пока та не спрячется в яму. Он в точности так и сделал, бил и бил три дня, пока рука три дня спустя не спряталась; **иһһһһһһһһһһһһһһ – Teñriniñ yariğindan, ya körümgä keltirüci, ya ortaga keltirüci** мн. блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представляющие, воплощающие, олицетворяющие; **Körüm körgäni surp Asduadzä-**

dzinnij Видение, или Откровение Пресвятой Богородицы; **Uquytl** – **körümü Teqriniñ** Азаил – видение Бога, Божье видение (евр. Хадаэл ‘Бог увидел’ БЭБ: 17); **tevlärniñ körümüdür TSAu** это есть дьявольское наваждение; **yuxuda körüm** видение во сне, сновидение

körümlü (~, ~dür, ~dürlär, ~gä, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä) определенного вида, облика; видимый, зримый, видный, явный, очевидный, заметный, приметный *сл. син.* **sezikli, şöhrätli**; **Uqtl, Uqtl** – **Teqrüdän berilgän markarelik, ya körümlü, parası yasnıñ / ya parası yasnıñ, ya şayavat keltirgän köp / şayavat keltirgän, ya köp keltirüci, Abel** Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (при скорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, Авель (евр. Хевел ‘сын’, или ‘верблюду’, или ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом: “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин” Быт4: 4-5, 25); **krlwlr** – **körümlü, şöhrätli** выглядящий зримо, заметно, видный, приметный, отменный, внушительный – видный, знаменитый; **krlwlr** – **körümlülär** *ед., мн.* видимый, зримый, очевидный, явный, ощутительный, осязательный, ясный, доказательный, приметный; знаменитый, знатный, славный, важный, великий, отличный, отменный, именитый, георический, мужественный, превосходный, преизящный, великолепный, достопамятный, достопримечательный, видный, главный, торжественный, велепный, пышный – видимый, видный: **7Oçojn berinjiz Antroniggä da Uneaga, uruyarima benim da xızardaşlarima, ki körümlüdürlär arak'ellär xatına, ki mendän dayı burun boldular K'risdos bilä Rım16** ⁷Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и сестер моих, которые являются виднейшими наряду с Апостолами и которые прежде меня еще оказались со Христом (Рим16 ⁷Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами); **krlwlr**, ~p, ~u – **körümlü, ~gä, ~dä, ~lär** (= **körümlü(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qrlwlr**, ~p, ~u – **körümlü, ~ni, ~lär** (= **körümlü(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Inam bilä anlarbiz toxtalgan meñilikni, sözi bilä Teqriniñ körümsüzlüktän körümlülär bolgan Eep11** ³Верую познаем вечность, устроенную [так, что] по слову Божию из невидимого произошло множество видимого (Евр11 ³Верую познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое), *сп.* **körül-** (~ädžäk = **qrlwlr**); **Uqlw** [= **Uqlw, Uqlw**] – **çardaş körümlü // körümlü çardaş** [Ахав]

– брат прекрасный, видный (*см. ниже*); **kim ki ahli xorçuga tüssä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; **Uqlw** – **körümlü Teqriniñ** Азиил (?) – видный Божий (евр. ‘видение Божие’ или ‘Бог увидел’, *арм.* **Uquytl** ЗЦар19:15, 1/2Ездp9:34, **Uquytl** 1Пар2:16)

körümlük *см.* **körümlüx**

körümlü-körümsüz *собир.* видимый и невидимый, зримый и незримый; **nışanı bilä ari çaçıñniñ seniñ sürgin körümlü-körümsüz duşmannı** çeklärimizdän bizim da turaçğamızdan знаком Святого Креста Твоего прогони зримого и незримого врага от границ наших и от обители нашей; *сп.* **körünür-körünmäs**

körümlüx, körümlük видимость, наружный вид, очевидность, явление, видение = **krlwlr** явление, видение, наружный вид; **jujwlr** – **körümlüxlar** *ед., мн.* ясность, доказательность; явление; объявление; открытие, откровение; очевидность, общенародность, известность; Апокалипсис, видение – видение|е, ~я, *сп.* **belgili bolmaçlıx** (~lar = **jujwlr**)

körümsüz (~, ~sen, ~dür, ~gä, ~ni, ~dä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä), **körümsiz** невидимый, невидный, незримый, незаметный, неявный *сл. син.* **işkä yaramagan, tenli, tüzülmägän, yuvuxtagı, invisibilis**; **uñkrlwlr** – **körümsüz, invisibilis** невидимый; неощутительный, нечувствительный, неприметный; линг. неопределенное наклонение глагола – невидимый, невидимый, незримый (1Кор9 ²⁶И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух); **uñkrlwlr** – **körümsüzlär** *мн.* то же; **krlwlr**, ~u, ~p – **körümsüz, ~gä, ~dä, ~lär** (= **körümsüz(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **qñkrlwlr**, ~p, ~u – **körümsüz, ~ni, ~lär** (= **körümsüz(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **uñkrlwlr**, ~p – **körümsüz bilä, ~lar** (= **körümsüz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Uruqta hıñınay qñwlrıñ u qñwlrıñıñ**: **Uruqta hıñınay u hıñınay qñwlrıñıñ qururawda qñwlrıñıñ hıñınay qñwlrıñıñ urururıñıñıñ** – **Neçik anlar fikir materiasız da körümsüzni? Çuvdan, işitmäxtän ya körmäx bilä etilgänläрни tergämäx bilä anlar ya fikirniñ etilmäxlixi** [etılçıl bilä] Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли; **uñwlr** – **körümsüz** невидимый, непостижимый – невидимый: **22¹Ne üçün, Biy, turduñ yıraxtın, körümsüz ettiñ yoluxkan tarlıx zamanın? // Nek, Biy, turduñ yıraxtan, baçmas bolduñ keräklı tarlıx zamanına? Пс9/10** ^{22/1}Для чего, Господи, поодаль встал, предстоявших скорбей не показал? // Почему, Господи, поодаль встал, в час должных тягот блюсти не стал? (Пс9/10 ^{22/1}Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?); **sen yalızen köktä aytovsuz da yerdä körümsüz** Ты один несказанный на небе и невидимый на земле; **kim ki ahli xorçuga tüssä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому **körümsüzlän-** становиться невидимым, исчезать из

виду; *ünlük/ünlük* – **körümsüzläniyirmen** становлюсь невидимым, исчезаю из виду

körümsüzlük невидимость, незримость, невидимое; ³*Inam bilä añlarbiz toxtalğan meñlikni sözi bilä Teñriniñ, körümsüzlüktän körümlülär bolğan Evp11* ³Верую познаем установленную словом Божиим вечность, из невидимого возникшие видимые явления (*Evp11* ³Верую познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое)

körün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~iyiç, ~sünlär; ~dün, ~dü, ~di, ~dülär, ~dilär; ~mädi; ~üptür; ~ür, ~ürmen, ~ürsiz, ~ürlär; ~mäs, ~mäs, ~mäslär; ~ür edi; ~mäs edi; ~ür esä; ~üy edi, ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~üyür, ~iyir, ~iyirlär; ~ädžäçni, ~ädžäçläрни; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~sär, ~särsen; ~gän, ~gänniç; ~gäniçdän; ~gäni, ~gäniçdir, ~gäniçä, ~gäniçdän; ~gänlär, ~gänläрни; ~gänläрни; ~mägän, ~mägänniç, ~mägänniç, ~mägänniç; ~mägänläри; ~mäg; ~mägä, ~mägäniç; ~üp; ~miyin) показываться, являться, становиться видимым, заметным, явным, появляться, показываться, казаться, представляться *сл. син.* **bit-**, **bitil-**, **çix-**, **färählan-**, **kölgä**, **materiya**, **mnimanı / mnimanıy bol-**, **sayın-**, **sın-**, **şaytanlıç**, **tergäl-**, **yaraylan-**; *güçlü* [= *güçlü* и *güçlü*] – **körünmä** ya **färählanma** [прозябать, распускаться; выдаться, высунуться, выставиться и орошаться; прохладжаться] – показываться или радоваться; *kerül* – **körüniyirmen** показываюсь, являюсь, становлюсь видимым, представляюсь; прозябаю, выступаю; изображаю – показываюсь, появляюсь; *kerül* – **körüniyirmen** являюсь, представляюсь, изображаю – показываюсь, появляюсь; *qısa* – **körüniyirsen**, **mnimanıy / mnimanı bolıyirsen** являешься, образуешься – показываешься, появляешься, представляешься, предполагаешься; *bitil* – **körüniyir** числится, исчисляется, считается, выкладывается, рассчитывается; причисляется, включается в число – видится, воображается, кажется, *сл.* **körünmäç**, **sayınmaç** (= *bitil*); *ünlük* – **körüniyir** он показывается, видится, становится видимым, зримым; **ne ki kendinä körünsä, anı bolur etmä kendi erki bilä** что бы ему ни заблагорассудилось, может совершить по своей воле; *körüngän* / **körüngän** / **körüngän** ya **bitkän** // *bitkän* – **körüngän** ya **bitilgän** / **bitkän** пустивший отпрыски, почки, распутившийся; размножившийся, расплодившийся, разросшийся, распространившийся; проросший, пустивший ростки, расцветший – показавшийся, прозябший или проросший / разросшийся, выросший; *materiya* – **materiya**, ya **körüngänlär**, ya **yaratılğan h[am] şaytanlıç** стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; *ünlük* – **körüngänlär** *мн.* видимые, очевидные, явные – видимые; *kerül*, *çix* – **körüngän**, **ni**, **lär** (= **körüngän(lär)ni**) // *kerül*, *çix* – **körünädžäç**,

ni, **lär** (= **körünädžäç(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *kerül*, *çix* – **körüngänniç**, **lär** (= **körüngän(lär)niç**) *р. п. ед., мн.* видимого, ~ых; *kerül*, *çix* – **körüngän**, **gä**, **dä**, **lär** (= **körüngän(lär)gä**, **~dä**) *д., м. п. ед., мн.* видимому, ~ым; *kerül*, *çix* – **körüngän bilä**, **lar** (= **körüngän(lär) bilä**) видимо, явно, явственно, доказательно – демонстративно, с очевидными доводами; *kerül* – **körünmägän** невидимый, тайный, скрытый, сокровенный, потаенный; неизвестный; уединенный; подлый, низкий, неблагородный – невидимый, *сл.* **belgisiz** (= *ünlük*); *kerül*, *çix* – **körünmägänniç**, **lär** (= **körünmägän(lär)niç**) *р. п. ед., мн.* невидимого, ~ых; ⁸*Sen, Biy, könülükni sövdün, körünmägänläрни da yapuçlarıni aylıñ bilä seniñ körgüzdün maña / belgisizni da yapuçu eslikiñ bilä seniñ belgirttiñ* *Пс50/51* ⁸Ты, Господи, возлюбил истину, многое невидимое / безвестное и скрытое премудростью Твоею явил / известил мне (*Пс50/51* ⁸Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутри меня явил мне мудрость Твою, *вар.* Ты же истину возлюбил: неизвестное / безвестное и тайное премудрости Твоей Ты явил мне), *сл.* **köräl-** (~mägänläрни = *kerül* *в.м.* *kerül*); *kerül*, *çix* – **körünüp** *да yänä* *yapulma* густо, плотно, тесно, часто – показаться и снова закрыться (*1Макк12* ²⁸И услышали неприятели, что Ионафан со своими приготовился к сражению, и устрашились, и затрепетали сердцем своим, и, зажегши огни в стане своем, ушли); *kerül* *оп.* *kerül* (= *kerül*) – **körünmä çixip** прозябать, распускаться; выдаться, высунуться, выставиться – показываться наружу (*Мр13* ²⁸ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, *вар.* вырастают листья, *ц.сл.* *kerül* *листьев, листьев прозябнет*); *kerül* *5* *kerül* *kerül* – **Xaysilardirlar beş dżinsläri Biyadonıñ? İlk räng da biçiş dir, çaysi ki köz bilä körüniyir** Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами

körünmäç появление, явление, видение *сл. син.* **sayınmaç**; *kerül* – **körünmäç** представление перед кем, явление, видение – появление; *kerül*, *çix* – **körünmäç bilä**, **lar** (= **körünmäç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *kerül* – **körünmäç bilä** расщепленно, распещренно, раскрашено, цветасто – бросающимся в глаза, заметным образом, заметно, явственно

körünmäçliç видимость, зримость, явность; *kerül* – **körünmäçliç**, **ni**, **lär** (= **körünmäçliç(lär)ni**) *ед., мн.* видимость – *в. п. ед., мн.* видимость, зримость, явность

körünür-körünmäs *собир.* видимый и невидимый, зримый и незримый; **körünür-körünmäs duşmanlar** видимые и невидимые, зримые и незримые враги; *сл.* **körümlü-körümsüz**

körüp-körmiyin не замечая, не обращая внимания; *kerül*, *çix* – **körüp-körmiyin keçmä** // **körüp-körmiyin bolma** заблужденный, заблудший; неправильный, непостоянный – проходить, не видя дороги, блуждать // быть невниматель-

ным; *Հարկանոցի* – **körüp-körmiyin ašma, kečmä, mjaiac, mimoidac** поверхностный, мнимый, мечтательный, неосновательный, случайный; поверхностно, нечаянно, случайно, невзначай – миновать, проходить, не замечая, *минуя, проходя мимо*

körüş- видаться, увидаться, встречаться; **andan soğra körüşürlär biri biri bilä** после того они встретятся друг с другом; **körüşürlär birgä džan ten bilä** встретятся вместе душа и тело; ²⁴**Umsambar, ki kečkändä alarga, ki körüşkäymen sizij bilä Рим15** ²⁴Надеюсь, что, проходя к ним, увижусь с вами; **körüşürlär toyrunuñ / artarniñ džani bilä** они встретятся с душой праведника

körüşmäx встреча, свидание; **ari körüşmäxkä dästür berildi** дано позволение для святой встречи

körüştür- позволить видаться, увидаться, встретиться, организовать встречу; **közdän sürdülär kendin pašalar da padšahga körüştürmädilär kendin** паши его прогоняли и не давали встретиться с султаном

kös (*тур.* *kös* ‘большой набатный барабан’) **kös**, **kös** – большой барабан с медным котлообразным туловом, кожаной мембраной, *литавры*; *ቀሳታ/ቀሳታ* – **nahara, tibi bayırlı, türkçä kös** кифара; игральная труба; бандура (*n. bändir* ‘бубен с колокольчиками’) – нагара, с медным дном, по-турецки **kös**, *см. nahara*

kösä безволосый, лишенный волос, растительности, лысый; *ቀሳታ/ቀሳታ* – **kösä Mik’**. 1 разрыв, разлад; вырывание, выщипывание – безволосый, Михай 1 (*Мух1* ¹⁶Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя); *ቀሳታ/ቀሳታ* – **kösä, yer yašotsuz** *геогр. арм.* Сукавет, *тюрк.* Косетаг ‘лысая гора’ – лысый, место без травы

kösöv головня, головешка, горящий уголек, кусок горящего, тлеющего или обуглившегося дерева; *ቀሳታ/ቀሳታ* – **holovnä, kösov** головня, пылающий, пламенеющий; головешка, уголь нехорошо выгоревший – головня, головешка (*Ам4* ¹¹вы были выхвачены, как головня из огня; *Зах3* ²не головня ли он, исторгнутая из огня?; *Ис7* ⁴да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней)

kösä угол; **klädi džëlnicanı kötürmä, eki köšani dün-yânij, Azianij da Evropanij** он хотел поднять *свой* удел, *соединить* два угла мира, Европу и Азию; *см. dörtköšä*

köšk (~, ~tä; ~ünjä, ~ündä; ~ü, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~lärin) павильон, беседка, портик, передний двор, преддверие, притвор, паперть *сл. син.* **dvor, хаҗра, ovcarnä, palac**; *ቀሳታ/ቀሳታ* – **köšk, ovcarnä 4 Ткр.** сени, преддверие; двор, место перед домом или позади него, передний двор; паперть у церкви – сени, овчарня, 4-я книга Царств (*Мр14* ⁶⁸И вышел вон на передний двор; и запел петух; *Ин10* ¹Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник; *Ин10* ¹⁶Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне при-

вести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь; – *ссылка на 4-ю книгу Царств не подтверждается*); *ቀሳታ/ቀሳታ* (= *ቀሳታ/ቀሳታ*) – **köšk, dvor** форум – павильон, беседка, двор (*Деян16* ¹⁹схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам, *гр.* ἄγορά ‘место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торговые ряды’, *лат.* forum ‘рыночная площадь, городской рынок; торжище, центральная площадь, форум и пр.’, *откуда гр.* φόρος и *арм.* *ቀሳታ/ቀሳታ* ‘всенародная площадь, форум’), *ср.* **bağca** (= *ቀሳታ/ቀሳታ*); ⁹**yerni öpünüz Eyämizgä köšküsünjä** [= **köškünä**] **arilikiniñ anij** *Пс95/96* ⁹землю целуйте Господу во благолепии святыни Его (*Пс95/96* ⁹поклонитесь Господу во благолепии святыни, *вар.* в священном Его храме, *цсл.* во дворе *ἱερότεμον ἕγιω*); ^{9/18}**Aljšimni benim Eyämizgä / Eyämä beriyim alnina barča žoyovurtunuñ / barča žoyovurtu alnina anij** ^{10/19}**köškünä, övünä / köškündä, övündä / köškündä övünüñ / övünüñ / ešikinä övünüñ / öviniñ Eyämizniñ da içinä / içiñdä seniñ, Jerusağem / Yeğusağem / Erusağem** *Пс115 / 116* ⁹Славословия мои воздам Господу перед всем народом Его ¹⁰в притворе твоем, в доме Его / в притворе / в дверях дома Твоего / Господа нашего, посреди тебя, Иерусалим (*Пс115/116* ⁹Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его, ¹⁰во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим!, *вар.* ⁹Исполню все мои обеты перед Ним, перед лицом Его народа ¹⁰в Господнем храме, посреди Иерусалима. Восхваляйте Господа)

köšküsünjä *оп., см. köšk* (~ünä)

köt (~lâr) зад, задница; *ቀሳታ/ቀሳታ* – **kötlâr** зад, задница, ягодицы

köti (~läрни) слабый, немочный, больной; *ቀሳታ/ቀሳታ* – **köti, šişik** паршивый, шелудивый, прокаженный; страждущий венерической болезнью – слабый, немочный, больной, опухоль (*Пс101/102* ¹Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою; *Лев13* ²когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно)

kötünkeri назад, задом, вспять, обратно, в обратном направлении *сл. син.* **artğari, kerı, çarşı, vsteç / vstoç**; *ቀሳታ/ቀሳታ, ቀሳታ/ቀሳታ* – **Ezeg. 16 çarşı, kötünkeri** косою, косвенный, поперечный, кривой; совращенный; не прямой; развратный; поперечник – Иезекииль 16, против, супротив, вопреки, вспять (*Иез16* ⁵ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, *цсл.* *ḫēkerjēna* была *ḫēni* на лице *pōla* *itropotitvōm* *dšni* *tvōm*; *Лев26* ²¹Если же *после сего* пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемерно за грехи ваши); *ቀሳታ/ቀሳታ* – **kötünkeri, vsteç / vstoç** задом, вспять, пятясь назад – задом, назад, обратно, вспять (*Ин18* ⁶И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю); ⁴**Uyalsınlar da uyatlı bolsunlar, ki izdärlär edi boyumnu benim; çaytsınlar kötünkeri** [= **kötünkeri**] **da uyalsınlar, kimlär yaman sayışlarlar edi maña** *Пс34/35* ⁴Да постыдятся и посрамятся ищущие

и смѣквы; *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцов и свежие зерна); *pprkawluin* (= *pprkawluin*) *dl-ep* – **budur, ki padšahga ɣarši kesmä / kimsä ɣol kötürmä** чудовищное уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.* рубить против царя / поднять руку на короля; **važiccâ boldu ɣol kötürmä anij biyliki üsnâ padšahnij** он отважился поднять руку на его величество короля; **neni ki sumenâsi üsnâ kötürdü ActKP8: 1 в. п.** что он принял на свою совесть, ответственность; **Varte antni üsnâ kötürdü ActKP8: 71** Варте согласилась на присягу, приняла на себя *тяжесть* присяги; *qñsalkır* – **yaray kötürgän, žolner** оруженосец; щитосец; воин, солдат, ратник, воинственник; офицер – оруженосец, солдат (*1Цар17*⁷ и древко копья его, как навои у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец; *2Пар14*⁸И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениамина вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых), *ср.* **birgä kötürgän ošcep, tarča, poručnik, tovariš** (= *ʔhɣalɣalɣɣ*), **gabardžagirn, paɣolik, sadaɣ baylangan** (= *ɣawɣarɣalɣɣ*); *ɣurɣawɣalɣɣ* – **yoyari kötürmäx** искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с ɣurɣawɣ* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, а с *ɣurɣ* ‘край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка’ и его производными); *qriɣɣɣ* (= *qriɣɣɣ*) – **yük kötürgän džanavar** скот, на котором тяжести возят; вьючная лошадь, возовик – вьючное животное; *ɣawɣuɣnɣ* – **zewšistkim kötürgän** очистка, стирание, вымарка, похерение, искоренение, уничтожение, отмена, разрушение – полное снесение, удаление, ликвидация; **ziyanni kötürmägä tutunuyurbiz ActKP15: 111** мы обязуемся убытки взять на себя

kötüril- *с.м.* **kötürül-**

kötürmäx поднимание, поднятие вверх, подъем, вознесение, возведение; унесение, убиение; отрицать; *qteɣɣnɣɣ, qteɣɣnɣɣ* – **kötürmäx** желание, хотение, страсть, похоть – подъем; *ɣawɣalɣɣ* – **kötürmäx** очищение грехов; умиловление, заглаживание преступления; очистилище – поднятие, подымание, вознесение, снятие, унесение, удаление, *ср.* **arıtmaɣ, očiščenê** (= *ɣawɣalɣɣ*), **arıtucı** (= *ɣawɣalɣɣ*); *qriɣɣɣ* – **körgüzmäxi avazniñ ya kötürülmäxi avazniñ // kötürmäxi avazniñ ya körgüzmäxi avazniñ** ударение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; *ɣawɣawɣalɣɣ, ɣawɣawɣalɣɣ* – **keri kötürmäx birlängän / birlänmäx** отрицание – отрицание согласия, возражение, выражение несогласия, *ср.* **barsizliɣ, kerı aytaɣ, kötürmäx söznü** (= *ɣawɣawɣalɣɣ*); *ɣawɣawɣalɣɣ* – **kötürmäx söz, ya ketärmäx söznü, ya kerı aytaɣ** отрицание –

возражение, отповедь, или протест, опровержение, или прекословие, противоречие, *ср.* **barsizliɣ, kerı kötürmäx birlängän / birlänmäx** (= *ɣawɣawɣalɣɣ*); *ɣurɣawɣalɣɣ* – **yoyari kötürmäx** искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с ɣurɣawɣ* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, а с *ɣurɣ* ‘край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка’ и его производными)

kötürt- (~kiy edi) *понуđ.* позволить поднять, отнести, убрать

kötürücü поднимающий, возносящий, возводящий; **Surp Ep'remniñ, džan kötürücü vartabedniñ, alyiš da bernä ɣıstovlu [ɣsdovlu], terän yüräktän söz Teɣrigä** Святого Ефрема, поднимающего дух богослова, молитва и скорбный дар, слово к Богу из глубины сердца; ²⁴**Egär tayılsa da, ol yïɣılmaɣay, zera Biy ɣol kötürücüsidir anij // ²⁴Kläsä dä taysa da, ol yïɣılmaɣay, zera Biy ɣolun tutucıdır anij Пс36/37 ²⁴**Если даже поскользнется, он не свалится, ибо Господь поддерживает руку его (*Пс36/37 ²⁴*когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку)

kötürül- (*инф.* ~mä; ~sün; ~miyix; ~dü, ~di, ~dülär; ~üptür, ~üptir; ~ür, ~ürlär; ~mäs; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz; ~gäyмен, ~gäy, ~gäylär; ~mägäyсен; ~gäy edim; ~mägäy; ~säm, ~sä; ~särlär; ~misär; ~gänsen, ~gän, ~gändir; ~gänimä; ~gäni, ~gäninä, ~gänin, ~gänindä; ~gänlär; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxin; ~mäximiz), **kötüril-** (~dim; ~gän, ~gängä, ~gänni) подниматься, возноситься; уноситься, относиться, убираться, ликвидироваться, упраздняться *сл. син.* **esimdän tüš-, itilän-, palayla-, sası-, tez ket-, ululan-, yašin-; ulɣurɣadɣ** – **kötürildim** я возгордился – я превознесся; *ulɣurɣıɣulɣ* – **kötürüliyirmen, colligo** поднимаю, возношу, превозношу – поднимаюсь, *связывать; перевязывать; соединять; скреплять; задерживать; сдерживать, умерять, останавливать; объединять; собирать, скручивать, укладывать, скоплять, накапливать; набирать; стягивать, сосредоточивать; подбирать; поднимать паруса; вздымать, отводить назад копыя; содержать в себе, простираться, иметь протяжением; располагать в порядке, перебирать, излагать, перечислять; исчислять, определять; сдерживать, останавливать; приобретать, получать; снискивать, стяжать; делать вывод, умозаключать, заключать; qriɣɣɣulɣ* – **kötürüliyirmen, elevor** возвышаюсь, подимаюсь, восхожу, возношусь, встаю, взлетаю, взвиваюсь – поднимаюсь, *подниматься; убирать, собирать; облеγχаться; смягчаться; уменьшаться, ослабляться; умяляться, принижаться, унижаться; qriɣɣulɣ* – **kötürülgän** вознесшийся, возвысившийся; высокий, выпренный, отвлеченный – поднятый, возвышенный, вознесенный, поднявшийся, вознесшийся; *qriɣɣulɣ* – **kötürülgänlär ya ɣalyganlar / yoyari ɣalɣ-**

kanlar ед., мн. вознесший|ся, ~еся, возвысивший|ся, ~еся; высоки|й, ~е, выпренни|й, ~е, отвлеченны|й, ~е – мн. поднятые, возвышенные, вознесенные, поднявшиеся, вознесшиеся или вставшие / поднявшиеся вверх; **կերպելոյ, ~յ** – **kötürilgänniñ, ~lär** (= **kötürilgän(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **ի կերպելոյ, ~ր, ~ս** – **kötürilgängä, ~dä, ~lär** (= **kötürilgän(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **զկերպելոյ, ~ր, ~ս** – **kötürilgän, ~ni, ~lär** (= **kötürilgän(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **կերպելեալ, ~ր** – **kötürilgän bilä, ~lar** (= **kötürilgän(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **շարարարանսի** – **barabar kerı kötürülgän** [распределение, расчленение, разделение по складам, вычленение по составу] – равно отнесенный, вынесенный, вычлененный; **կերպելու ել** – **kötürülmä es bilä ya zeglovat etmä, kemi üsnä ketmä // zeglovat etmä kemi üsnä** лететь вврех, парить, взвиваться – возноситься мссылью или плыть, идти на корабле под парусами; **ճառանայր** – **yoyarı kötürüliyirmen 2 Mag. 7, Erk. 3** делаюсь деревом, превращаюсь в дерево; возношусь подобно дереву – возношусь, подымаюсь вверх (столбом), 2-я книга Маккавейская 7, Песнь Песней 3 (2Макк7⁵ Лишенного всех членов, но еще дышущего, велел отнести к костру и жечь на сковороде; когда же от сковороды распространилось сильное испарение [цсл. **բարձ** же **օրմոռայնացեալ Թ օրգրածն**], они вместе с матерью увещевали друг друга мужественно претерпеть смерть; Песн3⁶ Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма [цсл. **իսկա տեղո՞ ճմա**], окуриваемая мирроу и фиамом, всякими порошками мироварника?)

kötürülmäx страд. поднятие, вознесение; **Ազարիայ, Ազարիա** – **kötürülmäx, Azarias** Азария – вознесение, Азария (евр. ‘Бог помог’ БЭБ: 18); **յորրակ** – **körgüzmäxi avazniñ ya kötürülmäxi avazniñ // kötürmäxi avazniñ ya körgüzmäxi avazniñ** удареение; гибкость, изгибание – показывание голоса или подъем голоса // повышение голоса или показ голоса; **Աբեդար** – **xul kötürülmäxniñ // Աբեդար** – **Apetar, xul biyiklängän // xul biyiklängän, Abyatar** Аведдар – Аведдар, раб превознесенный, см. **Apetar, Apettar**

kövür- переносить, переправлять, переселять, внедрять, вселять; переписывать, вносить, вписывать, записывать; переводить я одного языка на другой; **siyindirdi / ayindirdi otaxına / otaxında alarniñ džinsin / kövürdi övlärinä alarniñ millätin Israjelniñ Ps77/78**⁵⁵ Он поселил / вселил род / племя Израиля в шатры / в шатрах / в дома их (Ps77/78⁵⁵ колена Израилевы поселил в шатрах их); **6Biy öldürür, da Biy tırgızir, endirir / kövürür tamuxka da çıxarır tamuxtan 1Цар2**⁶ Господь умерщвляет, и Господь оживляет, низводит / отпавляет в ад и выводит из преисподней (1Цар2⁶ Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит); **neçä yilga toxtatsalar, anı ustası şegertniñ diftərgä kövürgäy barişkan ro-kun** мастер ученика обязан записать установленный срок в цеховую книгу

kövürlär edi V: 118 oш., см. söv- (~ärlär edi)

köy (~lär) село; ср. **sala**

köy- см. **küy-**

köydür- см. **küydür-**

köz (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~üm, ~ümnüñ, ~ümä, ~ümnü, ~ümni, ~ümdän; ~ün, ~iñ, ~üñnüñ, ~üñnü, ~üñdä, ~üñdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~üdir, ~ünüñ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~ümüz, ~ümüzünüñ, ~ümüzgä; ~üñzüñ, ~üñzüdän; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä; ~lärim, ~lärimdir, ~lärimdirär, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimni, ~lärimdä, ~lärimdän; ~läriñ, ~läriñniñ, ~läriñä, ~läriñni, ~läriñdä; ~lärimiz, ~lärimizniñ, ~lärimizgä, ~lärimizni; ~läri, ~läriñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinän) глаз, око, глаза, очи; взгляд, внимание, интерес; родник, глазок родника; алмаз, драгоценный камень; золотая или рудоносная жила; подкоп, подземный ход сл. син. **bahalı taş, çovraç, džovfär taş, xulaç, sezdirü-çi, suvlu yer, žrudlo, innatio; ulı – köz gam çovraç közü, zrudlo, gemma, lapis pretiosus** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходящее речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – глаз или глазок родника, родник, **гемма, драгоценный камень; ulı – köz // bahalı taş ya köz, çovraç / çovraç közü, žrudlo [žruzlo] / žrudlo, ajsink n džovfär taş** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходящее речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; **ulı – közlär** мн. глаза, очи; **uşp, uşor – köz** глаза, око, зрение, взор; **uşpkr, uşkr – közlär** мн. глаза, очи; **uşu – közüm** мой глаз, мои глаза; **uşpkr – közüñ** твой глаз, твои глаза; **uşor – köz bilä** тв. п. глазом, глазами; **ronı – köz, yiğın** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и в естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – исток, собрание (Рим2²⁷ И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?), ср. **bitmäx** (= **ronı**), **kunt, orta, stolpnuç ayaçi** (= **ronı**); **կրակահան > կրակահան – köz, ot // կրակ. ահան – ot közü // կրակահան (= կրակահան) – köz, ot // ot alma çömüç ya purvar / purvar** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, букв. глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадьница (слитное написание **կրակահան** и раздельное **կրակ. ահան** указывают на попытку толкования исходного арм. слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания: **köz, ot** ‘глаз; огонь’ и ‘глаз, средоточие, источник огня’ соответственно), ср. **patella** (= **կրակահան** в.м. **կրակահան**); **Biz açix közümüz bilä alani aldix muni** Мы получили эту вещь явным образом и с открытыми глазами; **բրթթել (= բթթել) – köz açip yumma** мигать – мигать, моргать, хлопать глаза-

~димся; име|ю, ~ем попечение, смотре|ю, ~им за чем, хо|жу, ~дим за чем, присматрива|ю, ~ем – присматриваю, ~ем, сле|жу, ~дим, стере|гу, ~жем (*Иер39*¹²возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе; *1Цар18*¹⁵И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его; *Иер40*⁴если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе), *ср. uyal-* (= *ulqadət*), *yüz kör-* (= *ulqadət*); *uɣpētət*, ~*p* – **köz eti-yir|men**, ~**biz** обраща|ю, ~ем взор, внимание, наблюдаю, ~ем, присматриваю, ~ем, сле|жу, ~дим, стере|гу, ~жем, *ср. köz al-* (= *uɣpandət*), **közät-**; **zm-uɣ** (= **zmuɣ**) – **hakimlik közgä** колурий, примочка для глаз – лекарство для глаз (*Откр3*¹⁸глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть, *вар. снадобье для глаз, мазь глазная, коллурий, цсл. коллүрий, лат. collutium* ‘мазь (преим. глазная), глазная примочка’, *гр. коллүрион, коллоурион* ‘мазь для глаз’, *тур. şifa* ‘исцеление’ < a.); **barlirtirlikli adamga paɣillix etmä ya akahlix: kişiniñ közün nemä toydurmas, tek topraɣ** не проявляй зависти или корысти к зажиточным людям: глаза человека *завистливого, жадного, корыстного* не утолит ничто, только земля; *δρυφουότερ δουφουότερ* – **közdän irin aɣma** (?) – гноиться глазам, течь гною из глаз; *ulqın Zıwanıt / İwanıt* – **közdän kesiyirmen, potkopatsâ / podkopascâ boliyirmen, perfodio** рою, копаю, вырываю, выдалбливаю, подвожу подкоп, подрываюсь, подкапываюсь – делаю подкоп, подкапываюсь, *прокапывать, прорывать, пробивать, проламывать, прокапывать, пронзать, ковырять* (*Лк12*³⁹Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой); *ulqın Zıwanıt / İwanıt*, ~*p* – **közdän kesiyir|men**, ~**biz** ро|ю, ~ем, копа|ю, ~ем, вырываю, ~ем, выдалбливаю, ~ем, делаю, ~ем подкоп, подрываю, ~ем, подкапываю, ~ем – скрываю, ~ем от глаз; *ulqın Zıwanıt, ~p, ~r, ~ɣ, ~ı, ~u* – **közdän kesindi|m, ~ɣ, ~ɣ, ~z, ~i, ~lar** ро|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, копа|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, вырываю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, выдалбливаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, делаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют подкоп, подрываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ются, ~ются, подкапываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ются, ~ются – скрываюсь, ~емся, ~ешься, ~етесь, ~ются, ~ются от глаз; *kuɣɣap, kuɣɣaq* – **tez-tez aɣkan, köz kibik** капля, капание, медленное истечение; ручей, поток – очень быстро текущий, истекающий, как родник (*Лк22*⁴⁴и был пот Его, как капли крови, падающие на землю); *ɣawıt* (= *ɣawıt*) *uɣp* – **soɣrauma, ɣaramulanma köz** слабеть глазам – слепнуть, тускннуть, затмеваться глазам; ⁵**Hadir ettiñ alnima benim seɣanni ya stolnı közgä ɣarşı xıstırucılarimniñ benim // ⁵Hadirlädiñ alnima benim seɣanni ɣarşısına közläriniñ indžitucılarimniñ benim // ⁵Hadir ettiñ alnima benim trabez közläri alnına ɣınavucılarimniñ benim** *Пс22* / *23*⁵Ты приготовил предо мною трапезу или стол перед глазами притеснителей // обидчиков

// мучителей моих (*Пс22/23*⁵Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою), *ср. adversus*; **Yedinçi: itlik etmä da kimesäniñ ɣatununa köz ɣoyma** Седьмое: не прелюбодействуй и не смотри с завистью ни на чьих жен; **ɣatiniñniñ şıñarına köz ɣoyma** не смотри со страстью на подругу твоей жены; *kuɣɣuɣ* [= *kuɣɣıɣ*] – **köz nenin ki içinädir, oldur**, **pojın açaç** *р. п. мн. от kuɣuɣ* связь, перевязь, союз, связка, кромка; узел, соединение, спай, совокупление; завязка, повязка; обязательство [глазная впадина] – то, в чем находится глаз, глазница, *ср. bay, biyov, snop, kaidany* (= *kuɣɣıɣ, kuɣɣıɣ*); *kuɣɣıɣ* – **açıylanıyirmen, ɣorɣıyirmen ya köz salma oyarı-buyarı** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3*²⁵ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср. ɣorɣ-* (~*ma*), **köz** (~ *salma oyarı-buyarı*) = *kuɣɣıɣ* *в.м. kuɣıɣ* *д.м. kuɣıɣ* – **köz salıyirmen, sayışliyirmen, Erg. Oren. 15** обращаю взор, блюду, Второзаконие 15 (*Суп17*³¹За силами высоких небес Он Сам наблюдает, а люди все – земля и пепел; – *ссылка в СПб8:6 на Вм15 не подтверждается: там употреблено лишь существительное ulıu* ‘глаз’: *Вм15*⁹чтоб оттого глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему), *ср. açıylan-, ɣorɣ-; kuɣıɣıt* – **köz salıyirmen** узреваю, взглядываю, взираю – бросаю взгляд, окидываю взглядом, взираю (*Иов24*¹⁵И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице); *ulqın-ıɣp* – **köz tibi / tibi** [tizi / tişi] **Arag. 24** очи, глаза (*Прим23*²⁹У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?); *ıteɣp kuɣıɣ* (= *ıteɣp kuɣıɣ*) – **köz tibi** нижнее веко – нижнее веко, *букв. низ глаза*; *kuɣıɣıt* [= *kuɣıɣıt* / *kuɣıɣıt*] – **köz tibirtin / tibirtin** сбоку, со стороны *глядеть, смотреть* – из-под ресниц, из-под век, незаметно, с подозрением, подозрительно, *букв. из-под глаз смотреть, присматривать, наблюдать, следить* (*1Цар18*⁹И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида; *2Мак9*²⁵окрестные владетели и соседние с нашим государством наблюдают время и выжидают, какой будет исход); *kuɣıɣıt* – **köz üstü** верхнее веко – верхнее веко, *букв. верх глаза, ср. yoyargi* (= *kuɣıɣıt*); *uɣp-ɣuɣıɣ* – **günäş yarix bilä terän, yarix közü / ya yarix közü** солнце – ярким солнечным светом, исток света / или источник света (*Лк1*⁷⁸по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше; *перевод Л. Лутковского*: по великому милосердию Бога нашего, которым Он, словно восходящее солнце, озарит нас свыше); **Yazıxlımen közlärim bilä: hämäşä bayıp özgalärniñ sürätinä, suɣlanıpmen er kişigä, igitkä, özgäniñ tirlikinä közüm bilä körüp, esim bilä suɣlanıpmen, da ne ki köz yazıxı bar, barçanı ɣilinipmen, meya Teñrigä** Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами,

юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом; *қауғу қызыл ұрпақымның* – **ya yuxu közlärimä** ни также ресницам, веждам *д. п. мн. от ұрпақым* верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, голы; *мн. веки, ресницы, вежды – или сон глазам моим*: ⁴**Egär bersäm yuxu közlärimä benim ya yuxu kirpiklärimä / k'öblärimä benim** Пс131/132 ⁴Если дам сон очам моим и дремание – ресницам / веждам моим (Пс131/132 ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания; – *кыпч. перевод относится к слову шүлү* ‘глазам’ – первому из двух однородных дополнений), *ср. tay* (~ üstü / başı üstündä / başında = *жуулуқым*); ¹⁹**Färäh bolmaylar mendä duşmanlarım benim, çaysıları ki körälmäslär edi meni heç yergädän, köz salmaç etärlär edi maña közläri bilä kendilärimin** // **Sövünmäsinlär maña duşmanlarım benim, ki körälmäslär edi meni heç yerdän [= yergädän], köz yumarlar edi benim üçün közläri bilä kensilärimin** Пс34/35 ¹⁹Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (Пс34/35 ¹⁹чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); **yumulmagan köz blä baçma** смотреть не моргая

köz² TS: 422 on., см. öz (~ körgüzmäxkä keltirir)

közät (~, ~niç, ~tän; ~iç; ~in; ~lär, ~läрни) надзор, наблюдение, охрана, стража, караул, досмотр, смотр, контроль, проверка; подымный налог на пожарный надзор; **nakladları üçün, çaysı ki övü üsnä etip edim, neçik közät ActKP17: 331** из-за платежей, которые я сделал за этот дом, *таких как пожарная охрана*; **koleyniy közätkä, alay özgä nemägä ActKP17: 281** поочередный (дежурный) *пожарный* надзор; **közät sbgsi ActKP17: 331** деньги за надзор (*подымное, налог с дома*); **42 közät altışar sbg ActKP14: 181** 42 взноса за надзор по 6 грошей

közät- (~mä, ~mägä; ~, ~içiz; ~ti; ~ir, ~irlär; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir edilär; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~kän; ~mäx, ~mäxkä; ~mäxindän; ~ip), **közät-** (~iyirmen) наблюдать, следить, высматривать, контролировать, стеречь, охранять, караулить; подстергать, подстеречь, подкараулить; преследовать в суде *сл. син. bil-, çorç-, opatrovat et-, uyal-*; **қауғу** – **közätmä ya bilmä** (?) – смотреть, наблюдать, присматривать, следить, стеречь или знать; *қауғу* – **anıñki yer, çayda ki közätiyirlär / közätirlär, ya gurk', stolp Tiw. 33** обсерватория, место для астрономических наблюдений; надзорная башня, на которой содержится караул для оберегательства – такое место, где стергут, караулят, или идол, столб, Числа 33 (Чис33 ⁵²истребите все изображения их, *цсл. рз-ршнчге стражкы йхх*; Чис23 ¹⁴И взял его на место стражей, *цсл. на стражкы елл*); *қауғу* – **közätiyirmen, opatrovat etiyirmen** рассматриваю, примечаю, внимаю, присматриваю; высматриваю, выгля-

дываю; соглядаю, подсматриваю; стерегу, караулю, выжидаю; наблюдаю; бдю, бодрствую, стараюсь; целю, прикладываюсь, навожу, мечу, стремлюсь; хочу, имею намерение – внимательно наблюдаю, осматриваю, *ср. tint-* (~ti = *қауғу*); *қауғу* – **közätiyirmen** храню, берегаю, надзираю, осуществляю надсмотр, наблюдаю, соблюдаю, блюду – стерегу, сторожу, охраняю, *ср. saylamaç* (= *қауғу*); *қауғу* – **ayaxlarima közätkäylär** следят за пятами – наблюдают за ногами моими: **7Xarib bolgaylar da yaşına-yaşına keçgäylär alar, ayaxlarima benim közätkäylär, neçik dä çast etärlär edi boyumnu / boyuma benim // 7Yat bolsunlar da yaşına yürüsünlär anlar, öčkämä baçsinlar, neçik baçarlar edi boyuma benim** Пс56/57 ⁷Пусть чуждаются и спуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покушались / зарились на душу мою (Пс56/57 ⁷собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою), *ср. taban* (= *қауғу*); **klämäs çoylarni ni yedirmägä, ani közätmägä ActKP12: 161** он не хочет *овец* ни кормить, ни стеречь; **közät meni sayınir körümlärdän, körümlü da körümsüz duşmandan** охрани меня от бредовых видений, от видимых и невидимых врагов; **akul-qauqın – palacni közätkän** камергер; монастырский эконо́м – управляющий дворцом, *ср. podkomorij* (= *akul-qauqın*); *қауғу* (= *қауғу*) – **tenni közätkänlär çatunları džadularniñ ya müftilär, çizmätkärlär çatun kişi** царский телохранитель, гвардия; *совр. телохранитель* – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **yol közät- ActKP11: 1** подстергать, подкарауливать на дороге; **közätip yolumnu ActKP12: 71** подкараулив меня на дороге; *ср. köz et-* (= *қауғу*)

közätçi сторож, охранник, караульный, страж; **anıñkibik ziyanni közätçi tölämäx keräk** этот урон должен возместить охранник; **Хақан közätçi etip edi da avaz berdi, da ol avaz bermädi** Когда он охранял и подал голос, тот голоса не подал; **Bar közätçilär bilä, ki seni közätkäylär** Иди со стражниками, чтобы тебя охраняли; **Körüüm, ki bu közätçi yaxşı mi közätiyir** Посмотрю-ка, хорошо ли сторожит этот сторож; **Ol da anı közätçi çoydu baçça üstünä da berdi çoluna oç-çay** Он поставил его сторожем в саду и дал ему в руки лук и стрелы

közättil- *страд.* сторожиться, охраняться, караулиться, стеречься, беречься, остерегаться, бдеть, быть бдительным, осторожным; **közättil çacaklık-tän** остерегайся слабодушия; **Közättiliniz sadaya-ñizdan sizniñ – etmägäysiz adämilär alnına Mфб** ¹Будьте осторожны с милостыней вашей – не творите пред людьми (Мфб ¹Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми); **saytlix bilä közättilip dżomartla çolunnu yarıç yarliga** бдительно остерегаясь *сатаны*, щедро открывай свою закрытую руку нищему

közätmäx присматривание, присмотр, надзор, наблюдение *сл. син. adam kibik yasamaç, barmaç,*

bizim kibik yasamaç, övdägi sprava, şafarstvo, ten almaç; *տեսչութիւն* – barmaç ya **közätmäç** надзира-ние, надсматривание, хранение, присмотр – хождение или присматривание, присмотр, надзор, наблюдение (*Прем17* ²скрывались от вечно-го Промысла, *цсл.* բժշկացի կ՛հնարք քրո՛հմէնա)

közätüci (~; ~m, ~mdirlär; ~η, ~ηni; ~si, ~sidir; ~lär; ~läri) присматривающий, наблюдающий, призи-рающий, стерегущий, охраняющий, охранник, хранитель, сторож, стражник, страж *сл. син.* ba-çuçi, bekçi / begçi, bilüci, biy, karaim, karayim, kö-rüci, közlävüci, saçlavuçi, spravca, storož, tädbirli işçi, yeberilgän, custos, dozorca; *սրբր* [= *սարբ*] – **kö-zätüci** [*корень глагола* *սարբեմ* даю жить, обеспе-чиваю, блюду] – смотритель, блюститель, страж, сторож, хранитель; *սաչլասպիւն* – **saçlavuçi ya közä-tüci** хранитель, блюститель, сберегатель, надзи-ратель, присмотрщик; сторож – хранитель, сбе-регатель или сторож, страж, блюститель, охран-ник, *ср.* bahaban; *սաչլասպիւն* [= *սաչլասպիւն*, *սաչլա-սպիւն*] – **közätüci**, custos сохранение, присмотр, по-кровительство, защита, оборона; броня, латы, панцырь [хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож] – охран-ник, сторож, страж, хранитель, *страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель*; блю-ститель; хранитель, защитник, покровитель; охрана, стража, караул; *սարբիտակ* – **közätüci ya yüinnä baçuçi** (?) – смотритель, хранитель или блюститель, надзиратель за собранием, общест-венным гулянием (*кыпч. толкование как бы вы-деляет в переводимом арм. слове две основы: сарп* ‘бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество’ и *фитак* ‘ученый, знаток, сведущий; пророк’); *սарбт* – **közätüci** // **çabär etüci** эфор, об-щественный надзиратель – блюститель, наблю-датель, надзиратель, хранитель // вестник (*лат.* ephegus, *гр.* ἑφορος ‘хранитель, правитель; на-чальник, глава; распорядитель жертвоприноше-ний; руководитель, воспитатель; эфор – один из пяти ежегодно избираемых судей и надзирате-лей над государственными учреждениями в Спарте и Афинах’); *սարբт*, *սарбт* [= *սарбт*] – **ye-berilgän** // *սарбт* [*ср. сарбт* и *сарбт*] – **közätüci ya yeberilgän** // **yeberilgän** [эфор, общественный надзиратель и толкаемый, теснимый, пихае-мый, оттолкнутый, гонимый, отогнанный, уда-ленный] – хранитель, блюститель или послан-ный, пущенный (*гр.* πολίτης ‘гражданин; сограж-данин, земляк’, πολιτικός ‘государственный дея-тель, политик’); *սարбт* – **közätüci, spravca, şafar, dozorca** поставленный на поверхности, на-верху; приставленный; начальник, надзиратель, смотритель, директор, инспектор, настоятель, управляющий, попечитель; гувернер – смотри-тель, надзиратель, блюститель, хранитель, дело-производитель, управитель, эконо, *надзира-тель, надсмотрщик; смотритель; сторож; дворник; сарбт* – **közätücisidir** является воставленным над чем, начальником – он есть смотритель, надзиратель, блюститель, храни-тель и пр.: ³⁹Xutçarılmaçı toyrularnıñ Eyämizdän-

dir, **közätücisidir** аларнıñ zamanında / zamanına tarlıxıñıñ // Xutçarılmaç artarlarga Eyämizdändir, baçuçidir alarga zamanına tarlıxlarınıñ *Пс36/37*

³⁹Спасение праведных / праведным – от Господа нашего, Он – хранитель их во время напасти / напастей (*Пс36/37* ³⁹От Господа спасение пра-ведникам, Он – защита их во время скорби, *вар.* крепость, защитник, *цсл.* заштититель), *ср.* çoyul- (nemä üsnä ~dir *Рим12: 8*); epiškopus, budur stražnik, bizimçä (zštražnik >) **közätüci**, budur er-meniçä hoviw епископ, то есть стражник, по-на-шему (стражник >) блюститель, то есть по-ар-мянски пастырь; **közätücimdirlär** [= **közätücilä-rimdirlär**] benim kündüz u keçä они – стражи мои денно и ночью; **közätüci barçanıñ** K’risdos стерегущий всех Христос; **közätüci bizni bu dün-yâda, çaysi ki aşayada bolıyırbiz** стерегущий нас в этом мире, нас, находящихся внизу; *фрцасп* (= *фрцасп*) – **fillär üsnä biy, közätüci** вожатый сло-нов – управители, смотрители на слонах (*1Макк6* ³⁷на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укреплен-ные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сра-жались на них, и при слоне Индеец его, *цсл.* индеецның оуправитель (çrō); *фрцасп* – **tayandiriyirmen / tayandiriyim ya közätüci / közlävüci bo-liyim** покровительствую, защищаю – подпираю, поддерживаю или являюсь смотрителем / блю-стителем, присматриваю / блюду; *անճնասպաւ* – **bo-yun közätüci** остерегающийся, воздержный, осторожный, осмотрительный; телохранитель-ный; гвардия – блюдущий свою или чью душу, берегущий кого или себя, остерегающийся, ох-раняющий кого, телохранитель (*1Пар28* ¹И со-брал Давид в Иерусалим всех вождей Израиль-ских, начальников колен и начальников отде-лов, служивших царю; *арм.* телохранителей); *սարбт* – **biyik ayaç Ovşə. 9, Naw. 3 baçuçi** // **közä-tüci kemidä oturup yoyarı** будка на возвышенном месте, в крепости; короб на мачте корабельной; цель, мета, место, куда должно попасть пушеч-ным ядром; верхушка, головка цветов, трав, су-щев; наблюдатель, примечатель; караул, стра-жа; вид, взгляд, лицо – высокое дерево (смоков-ница), Осия 9, Наум 3, смотровой // наблю-датель, сидящий вверху на корабле (*Ос9* ¹⁰Как ви-ноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших; *Наум3* ¹²Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами)

közet- *с-м.* közät-

közetin- остерегаться, стеречься, беречься; *սկսածի-ցաւ, ~ր, ~ր, ~ր, ~ւ, ~ւ* – **közetindim, ~ç, ~η, ~z, ~i, ~lar** *возвр.* от **közet-** остерегаться, стыдиться; иметь попечение, смотреть за чем, ходить за чем, присматривать – я, мы, ты, вы, он, они остере-гал[ся, ~лись, стеречь[ся, ~лись, беречь[ся, ~лись **köz-çulax bol-** следить, приглядывать, глядеть, смотреть, ухаживать внимательно, пристально, во все глаза и уши; **tek çoldum, ki oylanım üsnä**

köz-çulay bolgay ActKP17: 31 я лишь просил, чтобы он внимательно следил за моим ребенком

köz-lafa бессодержательная беседа, разглагольствование, пустые разговоры, пустословие, болтовня, бредни, бред *сл. син.* **boş kibik, golü at bilä da dügül tarbiyat bilä, körüm, körüp körmiyin, phantasma; шн шор** – **köz-lafa, phantasma** призрак, привидение, фантазия, бред – бессодержательная беседа, разглагольствование, пустословие, бред, *мысленный образ, представление, призрак, видение* (Mф14²⁶И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали; Mр6⁴⁹Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали); **крлмлфрн** – **köz-lafa nemä / nemä körüm** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтание, тень, подобие, явление – болтовня, пустые разговоры, бредни или вид, видимость, *ср.* **körgüz-, körklülüç** (= **крлмлфрн**); **çурулу** – **köz-lafa** *р. п. от мн. çурур* привидение, призрак, химера, фантазий, мечта, воображение; помешательство, повреждение ума, дурачество, бред, сумасбродство – болтовня, пустые разговоры, бредни, *ср.* **fantazma, potvara, suçlanç** (= **çурурур в.м. çурур**); **Da bununı blä zatikat etiyir ayzların hercowadzoylarnıñ, çaysi ki aracaq, budur köz-lafa aytiyirlar adämilikin Teñrilikindä** И этим Он заграждает уста еретиков, которые несут бредни, то есть говорят вздор о Его человечестве в Его Божестве

közlä- пристально глядеть, призиать, блюсти; следить; целиться; **шлүлнл, ~р** – **közliyr|men, ~biz** я, мы смотрю, ~им, гляжу, ~дим,зираю, ~ем, обращаю, ~ем внимание – пристально гляжу, ~дим; слежу, ~дим; целюсь, ~имся

közlän- вглядываться, всматриваться, присматриваться; **шлүлнл, ~р, ~р, ~р, ~л, ~л** – **közländim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они вглядывался, ~ись, всматривался, ~ись, присматривался, ~ись

közlärli Ven1700: 96⁷⁻⁸ *он., см. köz (-läri)*

közlävüci присмотрщик, наблюдатель, надзиратель, призиатель, блюститель; **крлмлфрн** – **tayandiriymen / tayandiriymen ya közätüci / közlävüci boliiyim** покровительствую, защищаю – подпираю, поддерживаю или являюсь зрителем / блюстителем, присматриваю / блюду

közlü имеющий глаз, глаза (*определенного свойства*); глазастый; зрячий; **шлүлнл** – **közlü** имеющий глаза, зрячий (Исх4¹¹Господь сказал Моисею: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь Бог?); **aç közlü** *см.* **açközlü; açıç közlü** с открытым взором; **ol hapeşalar arasına biri bir közlü boluptur** среди тех монахов один оказался одноклазым, видящим на один глаз (*второй был слепым, затем прозрел*); **çурлрлмлф, çурлрлмлф** – **dört uholu / dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделе-

ний, закровов, трюмов (Быт6¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* **ш дрвз (негнлбнлчз) четкврлбнлчз: гнлзда сотворлшн вк ковчзз; Исх27¹¹**И сделай жертвенник... четырехугольный; **ЗЦар7⁵**И все двери и дверные косяки были четырехугольные); **çл** – **morhoslipiy, egri közlü // slipiy, egri közlü, luscus // egri közlü** косою, косокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косокий, косоглазый, одноклазыый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый кривой глазом, кривой на один глаз, косокий, косоглазый; **уррунл** (= **уррунл**) – **ostri vzkolu, iti közlü** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, пронизательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый; **kök közlü** голубоглазый, синеглазый, сероглазый; **utrusuna turuptirlar köp közlü k'erovpeşlar da altı çanatlı serovpeşlar** предстоит Ему многоглазые херувимы и шестикрылые серафимы (Быт3²⁴И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни; **2Цар22¹⁰**Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его; ¹¹и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра; **Иез10⁸**И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их); **çлçурулу шр** – **nämlı közlü, ki közdän açaç** гнойноглазый – с влажными глазами, у которого из глаз течет (Быт29¹⁷Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом)

közlövlü евпаториец, житель или уроженец Евпатории, выходец из Евпатории

Közlövlü: Däläl oylu Közlövlü ActKP12: 271 сын Дэляля Кёзлёвлю ('евпаторийца')

közlüç *он., см. sözlüç* (~ündä)

közsüz лишенный глаз, зрения, безглазый, незрячий, слепой; **közsüzlärniñ közlärin açtiñ // közsüzlärgä köz berdiñ** незрячим Ты открыл глаза // дал зрение

kraç (*арм. çрш*) он написал

kragal (*арм. çрлш*) налож, аналой, аналогий, поствец – *высокий столик с наклонной столешницей, для возлагаемой на него во время богослужения книги, иконы* (*гр.* ἀναλογεῖον, ἀναλόγιον 'подставка для книг'); **kragal kölmäki çizil** Ven1788: 13v аналойная риза красная

Krakov (~, ~нуç, ~га, ~ну, ~да, ~дан) (*укр.* Краків, *р. п.* Кракова, *пол.* Kraków, *р. п.* Krakowa) *геогр.* Краков – столица Польши в 1319-1610 гг., центр совр. Малопольского воеводства, на р. Висла; **Fenka / Femko Zaçarçänka Krakov çabaçından İlönuç** ActKP12: 101 Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова, – Краковские ворота завершали улицу Татарскую, иначе Языческую, или Сарацинскую (1382 г., с 1441 г. – Краковская, совр. Городецкая), были они построены в 1386 году и назывались также Татарскими; **Krakov çabaç çıçarışında** TZS: 70 (Kr146: 32) *геогр.* за Краковскими воротами, в Краковское предместье (*издатель ошибочно прочёл как*

çabaçî çarîsinda ‘у жены кабатчика, трактира’, но, чувствуя недоразумение, в переводе текста истолковал как çabaçî çar[š]isinda ‘напротив кабатчика’ (TZS: 70, 172, 269), что тоже неверно); **folvark**, çaysî ki bardir **Krakov çabaç çîçari-sinda** baççasî yanına baron Donavakniñ bir yandan da birsi yandan Miklašniñ baron Andriy oylu *Vien441: 45r* тот фольварк, что находится за Краковскими воротами рядом с садом барона Донавака с одной стороны и Миклаша, сына барона Андрия, с другой стороны (завещане от 11 августа 1586 г.); **krakovnuñ lokotu** *Vien441: 6v* локоть краковский – 57,6 см; **çušlar indžisi bilâ çixti 12 lot ges Krakovnuñ ActKP8: 131** подвески в виде птиц с жемчугом составили 12 с половиной лотов краковских; **Fidriş Smalc, Krakov šähärlisi** Фридрих Шмальц, мещанин Кракова

krakovânka (укр. краків'янка, краков'янка, пол. krakowianka) краковьянка, жительница Кракова; **Katerina krakovânka ActKP17: 21** краковьянка Катерина

Krakovskiy (~, ~gä) (укр. краківський, пол. Krakowski) краковский, относящийся к городу Кракову или Краковскому воеводству; **Pan Krakovskiy Krištof Šidloveckiy** пан [воевода] Краковский Криштоф Шидловецкий, см. **Šidloveckiy**

Krakovskiy: Džurdži Pëtiħorec, çulu vëlmožniy pan Krakovskiyniñ, ksônže Ostroskiyniñ ActKP20: 41 Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковского, князя Острожского

kral (~, ~ga) (тур. kiral, болг. крал) король; **Kral Kazimir olturdu çanliçka** Король Казимир сел на королевство; ср. **korol, krula**

Kramarka (укр. крамарка, пол. kramarka ‘лавочница’, нем. Kramer ‘лавочник’) и. с. Крамарка; **Kramarkalar ActKP15: 201** Крамарка и ее семья

kramarskiy (укр. крамарський, пол. kramarski) лавочнический, торговый; **sunduç kramarskiy vïkuvkalar bilâ Ven1788: 74v** сундук торговый с поковками

kranovistiy TS: 424 oш., см. **granovistiy**

krapla, kropla (~; ~si; ~lar) (укр. крапля, кропля, пол. kropła) капля; **ршршр – krapla, placok, mlinica / mlinca El. 29, T'iw. 6** пирожное, пирог, коржик, лепешка, слойка – капля, коржик, лепешка (*Исх29*² и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их; *Чисб*¹⁵ и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние; – наличие значения ‘лепешка’ у слова krapla, равно как и значения ‘капля’ у арм. **ршршр** сомнительно, по причине чего в рукописи *Vien3: 105r* это слово из толкования исключено); ср. **paçarç**

Krasna (укр. красна ‘красивая’) и. с. Красна **Krasna: Manu Krasna çizi Delidâdu çatunu ActKP 15: 351** Ману, дочь Красной, жена Делидяду

Krasna Mosrob çatunu ActKP 12: 311 Красна, жена Мосроба

Krasne ActKP25: 1 (укр. Красне) геогр. Красное – се-

ло совр. Бусского района Львовской обл., известно с 1476 г.

Krasniy Stav (укр. Красний Став, Красноставці) геогр. Красный Став, Красноставцы – село совр. Каменец-Подольского района, “при реке Жванчике, который здесь некогда образовывал прекрасный пруд (‘красный став’)... в 1661 г. Красноставцы, как и соседний Кочубеев, были совершенно разорены”, – Сец. *Ист. свед.: 358*; **Hriško Havriš oylu Krasniy Stavdan ActKP15: 121** Гришко, сын Гавриша, из Красного Става

krasomovca (~; ~lar) (укр. красомовець, красомовця, пол. krasomowca, р. н. krasomowcy) краснослов, красноречивый человек, оратор, ритор, вития, мастер говорить, искусный в речи, велеречивый; **ршршршршр – krasomovca, orator** ритор, вития, оратор, знающий риторiku, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – краснослов, оратор; **ршршршршр – krasomovca, ornatilgan sözlü** красноречивый, витийственный – оратор, красноречивый

krasomovstvo (укр. красомовство, пол. krasomowstwo, krasomowstwo) красноречие, риторика; **ршршршршршршршр – krasomovstvo** [k'rasomovsɔv], **krasomovca** красноречие, риторика – красноречие, оратор

krašenina (укр. крашенина) крашенина, крашенная ткань; **1 kesäk krašenina** ДГрун: 220 один отрез крашенины

krat см. **kerät**

krata (укр. ґрата, крата, пол. krata, лат. crata) решётка; клетка; **neçik kratalar kiçi say ten üsnä** как решетки на здоровое тело

kravçik (укр. кравчик, пол. krawczyk) подмастерье портного; **Yendriy kravçik ActKP19a: 31** подмастерье портного Ендрий

kravec (~lärdir, ~läрни, ~läрни) (укр. кравець, пол. krawiec) портной; **çлчç (= ðлчç) – kravec** инструмент, которым кроят, составляют или изображают нечто; ножницы, резак – портной; **çлрдшлç, çлрдушл, çлрдлçуç, çлрдуçуç – kraveclär** и. м. п. ед., д. п. мн. швец, башмачник, сапожник, портной, закройщик – мн. портные, ср. **altunçi (= çлрдшлç)**; **Fedina kravec ActKP15: 211** портной Федина; **Yakub Pirum oylu kravec ActKP26: 41** портной Якуб, сын Пирума; **Yendriy kravec ActKP19a: 31** портной Ендрий

Kravec (~, ~niñ) и. с. Кравец; **T'v. 1102. Keldi Pagca çan Kameneckä da tüštü Kravec Haçiklärgä** в 1102/1653 году пришел хан Бакча и напал на подворье Хачика Кравца

Kravec Mišitilimko kiçövü ActKP12: 281 Кравец, зять Мышитылымко

kraveckiy (укр. кравецький, пол. krawiecki) портняжный

kraу (укр. край, пол. kraj) край сл. син. **çiriу**

kraуsar (~lar), оп. **kraуçay** (~lar) (укр. крайцар, крейцар, нем. Kreuzer < Kreuz ‘крест’) крейцер, крейцар – монета с изображением венского щита с крестом, изначально составляла в 1/60 флорина и весила в 1,66 г. (1,44 г чистого сереб-

ра), чеканилась в Австрии с 1458 г., затем в Германии; ср. *kruškali taler*

kraučiy (укр. кравчий, крайчий, пол. krajczyk) кравчий

kraujna (укр. країна, пол. krajna) страна, край, см. *tüz, yer* (= *çuyr*)

krayka (укр. крайка, пол. krajka) обшивная лента; **krayka 9 hrš** ActKP20: 21 обшивная лента на 9 грошей; 1000 **çarı krayka** ActKP17: 431 тысяча локтей обшивной ленты

kraujnika TS: 425 оп. см. **kronika** [k'rajnik'a]

krät см. **kerät**

Krdz. / **Krdzk' Ar.** / **Ara.** / **Arak'.** см. **Kordzk' Arak'eloc kre** (арм. *քրէ*) пишет

K're см. **Kreorman**

kreatur см. **kreatura**

kreatura (~, ~ga, ~ni; ~si; ~lar, ~larni, ~lardan), **kreatur** (~lar, ~lardan, ~larniñ, ~largä, ~larni; ~lari), **kreauron** (укр. креатура, пол. kreatura, тв. п. kreatura, лат. creatura) творение, создание, тварь

kreauron см. **kreatura**

kreç (арм. *քրէչ*) он написал, писал

credit (укр. кредит, пол. kredyt, лат. creditum) доверие; ссуда; долг; **creditimni anij bilä buzup edim...** **kläp kendimniñ kreditimni yasama** Ven1788: 71r тем самым я подорвала доверие к себе... желая вернуть, букв. исправить доверие ко мне

creditli ActKP26: 51 ссудодатель, кредитодатель, кредитор

creditor (~lar) (укр. кредитор, пол. kredytor, лат. creditor) кредитор, кредитодатель, ссудодатель

kreha ActKP17: 311 (укр. крига) лед

kremen см. **kremin**

Kremenca см. **Kremenec**

Kremenec (~tän), **Kremenca** (~ga) (укр. Кременець, р. п. Кременця) геогр. Кременец – город совр. Тернопольской области; известен с 1226 г.; в 1240 и 1255 выдержал осаду монголо-татар; с 1362 г. – в составе Литвы; с 1569 – под властью Польши, в 1793 отошел к России; руины замка XII-XIV вв.; **Marko džuhut Yakub oylu Kremenectän** ActKP17: 51 еврей Марко, сын Якуба, из Кременца; **Kremenectän Luckaga** ActKP15: 321 из Кременца в Луцк

kremin (~, ~ni; ~lär), **kremen** кремень сл. син. **çaxmaç taši**; **çaqçuy** (= **çaqçuy**) – **Jop** / **Jop 40 kremeninij taši** р. п. от **çaqçuy** бот. итальянская, или волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, *Vitex Agnus Castus* или палестинская ива, *Salix babylonica* – Иов 40, кремень, букв. кремневый, кремневой, кремнёвый камень (Иов40¹⁷ ивы при ручьях окружают его, арм. ивовые тычины, цсл. вѣтки илпѣльны; – евр. арав бот. тополь евфратский, *Populus euphratica*; основания для такого кыпч. перевода, имеющегося лишь в Lv51: 204, неясны; возм., это как-то связано с языческим живым огнем, который добывают, вращая вертикально стоящую палочку в лунке полена, удерживаемого горизон-

тально), ср. **çaxmaç taši** (= **çaqçuy/çuy**), **çaziç**, **par-kan, stolp** (= **çuy, çuyr**), **loza** (= **çaqçuy**), **krimik**

Kreorman (k're (?)) + **orman** 'лес') геогр. Ольшаница, Ольшанка (на Генеральной карте Украины Гийома де Боплана, Данциг, 1648 г.) – совр. село Ольшаница Ракитнянского (укр. Рокитне) района Киевской области, на р. Гороховатка, притоке р. Рось; Т'ч. 976-da, junvar 27 kününä, yixkün. **Tejriniñ boluşmaçı bilä çirdi knäz Kostantin da Ostafi tatarlarni Kreormannij tibinä, 5 mil yetmiyin, 17 000 da sansiz džanlarni yasirliçtan çutçardılar** В 976/1527 году, 27 января, воскресенье. С Божьей помощью князь Константин и Остафи под Креорманом (= под Ольшаницей), за 5 миль, разгромили 17 000 татар и спасли от плена бесчисленное количество душ – Константин Иванович Острожский (1460-1530) с Андреем Немировичем, воеводой Киевским, Остафием Дашковичем, старостой Черкасским, разбил у с. Ольшаница 34- или 40-тысячное войско татар, возвращавшихся из-под Пинска с полоном, уничтожив 24 тысячи татар, взяв в плен ок. 700 и освободив 40 тысяч ясырей

Krescencius (укр. Крискентій, Кресценцій, пол. Krescenty, лат. Crescentius, ит. Crescenzo) и. с. Крискентий – 11-летний мученик Крискентий из Перуджии, казненный при Диоклетиане в 300 г., память у католиков 6 июля; у вртабеда Антона под этим мужским именем оказалась мученица Крискентия (укр. Крискентія, Кресценція, пол. Krescencja, лат. Crescentia, ит. Crescentia), кормилица св. отрока Вита, жена Модеста, наставника Вита, казненная вместе с ними в 303 г.; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня: **Vitus surp, oylan 12 yaşında... anı nezbožni cısar Teogyedianos çiyinga berdi Modest blä da Krescencius blä yoldaşları blä anij** святой Вит, мальчик 12 лет... его безбожный император Диоклетиан предал на муки вместе с его товарищами Модестом и Крискентием [= Крискентией]

kresni (укр. хресний, пол. chrzestny) крестный; **ata kresni, neçik pospoliče aytiyirsiz "ginkahajr"** крестный отец, как мы обычно говорим – "кум, крестный отец, воспитатель"

Krešpork (~ta) (пол. Kreuzburg, нем. Creuzburg) геогр. Кройцбург – город в районе Вартбург, земля Тюрингия, Германия; Т'ч. 961-inä, **çaçan ki cesar da 3 çan Krešporkta yiyim ettilär** В 961 году, когда император и трое королей провели съезд в Кройцбурге [= в Аахене / Ахене], – предп. речь идет о двух событиях: о съезде 961 года во франкском Аахене, или Ахене (пол. *Akwizgran*, нем. *Aachen*, лат. *Aquisgranum*) князей-избирателей с участием четырех герцогов (Гизельберта Лотарингского, Эберхарда Франконского (брата Конрада I), Германа Швабского и Арнульфа Баварского) и трех архиепископов (Бруно Кёльнского, Вильгельма Майнцского и Генриха Трирского), на котором сын Оттона I (912-973) Оттон II (955-983) был избран королем-соправителем, и о коронации Оттона I импера-

тором Священной Римской империи в Риме 2 февраля 962 года папой Иоанном XII; резиденцией германского короля и императора Оттона I был город Аугсбург (нем. Augsburg, Augschburg) в Баварии

kret (укр. крот, крет, пол. kret) зоол. крот, Talpa; *крррррр, крррррррр, оп. крррррр* – **kret**, talpa крот

Kret (пол. Kreta, лат. Crete, гр. Κρήτη, Κρήτα) геогр. Крит – остров в Средиземном море; *крррр* – **Kret** р. н. Зиуш, Зеос “Зевса” – [говорят на острове] Крит; см. **kandialī, Kandija, Zews**

kretli критянин, житель острова Крит; *кррр, оп. крррр* – **kretlilār** [kʰrɛtʰlɛlɑr] Зеос [р. н. ‘Зевса’] – [говорят] критяне (гр. Ζεύς, р. н. Διός, Ζεός); ср. **kandialī, Kandija, Tios, Zews**

krev-kosci: z krev-kosci svoyi (пол. z krwi-kości swojej) по зову плоти, букв. из-за крови и кости своей

krevniy (~lärimä), **krevniy** (~imni) (укр. кривний, кровный, пол. krewny) кровный

kreyda, greyda (укр. крейда, пол. kreda, нем. Kreide) мел; **z kreydi // greydadan** (укр. з крейди) из мела

kreydi см. **kreyda**

krič (~i), **kʰrič, krič, kirič, kʰrič, kirič** (~idir), **kʰrič** (~i) (арм. ԿՐԻՇ) писец, писарь; перо, писало; резец (для резьбы по камню); *кррррр* (= *кррррр*) – **krič** топор, секира – резец (1Цар13²¹ когда сделается щербина на острие... у топоров); **klādi kirič, gaymar da xayit** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **Tilim menim – nečik krič tezyazučiniñ / tezyazuči yazučiniñ / yazučiniñ tezyazuči / tezyazuči sargawakniñ. Tili vartabedläriñ kiričidir Ari Džanniñ, xayis ki kendi yüräkimiz üsnä yaziyir, yazuči beg ağıllı** Пс44/45² Язык мой – как писало писца-сорописца / диакона-сорописца. Язык учителя-богослова – писало Святого Духа, пишущее на сердцах наших, писец весьма мудрый (Пс44/45² язык мой – трость сорописца); ср. **yüm** (= *кррррр* в.м. *кррррр*)

Krickiy (укр. Крицкий, пол. Krzycki) и. с. Крицкий; **Andriy Krickiy, sventego Miħala Pol'skego i Srodencego yūhovlärniñ proboščasi** Андрий Крицкий, ксёндз костелов святого Миколая Полоцкого и Сроденского – **Андрей Крицкий / Анджей Кшицкий** (1482/1483-1537), каноник краковский, канцлер королевы Барбары Запольской (1495-1515), епископ Перемышльский и Полоцкий, архиепископ и митрополит Гнезненский, примас Польский, поэт (под лат. псевдонимом *Andreas Cricius*), фаворит королевы Боны Сфорцы (1494-1557); **Pötr Krickiy / Krickiy, ħulu elčiniñ Vien441: 142rv** Пётр Крицкий, слуга посла (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

Kʰidos оп., см. **Kʰrisdos**

krik (укр. крик) крик; **aņsizim krik ħoptu ActKP17: 441** неожиданно поднялся крик

Krikor (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan), **Krikoris** (~niñ), **Krikoros** (арм. ԳՐԻԳՈՐ, ԳՐԻԳՈՐԻՍ, ԳՐԻԳՈՐՈՍ, ԳՐԻԳՈՐ, гр. Γρηγόριος, Γρηγόρας) Крикор, Григор, Гри-

горий, Григорис; **gat'ayigosluxuna der Krikorisniñ** при католикосе отце Григорисе (заключительная запись к каменецкому списку Судебника от 20 декабря 1024/1575 г.) – возм., католикос Агванка Григорий III (Гандзасарский Католикосат, ок. 1559-1574), католикос Ахтамарский Григорис II (ок. 1574) или католикос Эчмиадзинский Григор XII (1576-1590); **Yaziyir surp Krikor Ekvicius opat üçün** Пишет святой Григорий об аббате Эквиции – **Григорий I Великий**, иначе Двоеслов (лат. Gregorius Magnus, Dialogus, 540-604), папа Римский с 590 г.; здесь **вартабед Антон** ссылается на его «Dialogorum libri IV de vita et miraculis patrum Italicorum», или «Dialogi, cuius libri secundus et quartus vitae Sancti Benedicti dicati sunt» (беседы с “возлюбленным сыном” диаконом Петром), рус. «Собеседования о жизни италийских отцов и о бесмертии души. Книга I. Глава 4. Об Эквиции, настоятеле монастыря в области Валерийской»; **Boš haybat birdir ħizi öktämlikniñ, orbes Krikor surp tanıxlıx beriyir bitikindä 13 Morali, klux 31** Тщеславие – едина дочь гордыни, как заверяет святой Григорий [Двоеслов] в 13-й книге «Моралии [на Книгу Иова]», глава 31; **surp Krikor. In primum regum** святой Григорий. «К первой книге Царств», – полагают, что комментарий «In primum Regum expositiones» написан Григорием Великим при участии его помощника аббата Клавдия; **Krikor Nazianz / Nazianzi / Nazianzin / Nazianzinos / Nazianos / Nazianz / Nazianzu** см. **Nazianz; Krikor Nigiadan** Григорий Никейский – предп. Григорий Нисский; **surp Krikor ark'ebisgobos Nikomedinskiy** святой Григор [= Георгий], архиепископ Никомедийский, см. **Nikomedinskiy; Krikor Niwsaci / Niwsacin / Niwnaci** Крикор Нисский – **Григорий**, епископ г. Нисса, Каппадокия (лат. Gregorius Nyssenus, гр. Γρηγόριος Νύσσης, 335-394), младший брат Василия, архиепископа Кесарийского, автор сочинений: «О шестоднев», «Об устройении человека», «О жизни Моисея», «О чревоуцетельнице», 5 слов о молитве, похвального слова на погребение брата, опровержения аполгии Евномия в 12 книгах и др., **пямать 10/23 января**, ср. **Parsey; surp Lusaworič Krikoros, ki edi Aprahamniñ kökündän** святой Григор Просветитель, который был от корня Авраамова, см. **Lusaworič; Krikor Turanensios** Григорий Турский, см. **turanensios; см. Hrihor, Kirkor, Lusaworič**

Krikor: aħpašlıħına der Krikor arhiaħpašniñ vanli / aħačnortluxuna baron deř Krikor arhiaħpašniñ vanli // gat'ayigosluxuna deř Krikorisniñ в епископство / архиерейство / католицизм владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – **Григорис II**, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: **Григорий III**, католикос Гандзасарский (ок. 1559-1574), **Григор XII**, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)

Krikor: deř Krikor / Kirkor gronawor deř Ovanes deř

awakereç oylu ActKP17: 201 монах Крикор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа
Krikor / Kirkor / Kixno sargawark der Jovanęş der awakereç oylu ActKP8: 101, 111, 191-191 диакон Крикор / Киркор / Кихно, сын владыки Ованеса, архиепископа
Krikor sargawark çardaşi Varteręşniñ ActKP17: 1 диакон Крикор, брат Вартереса
Krikor: der Krikor hapâya Biy-Ata oylu ilövlü vank'ta bolgan Vien441: 89r монах отец Крикор, сын Бий-Аты, находящийся в монастыре
Krikor: Emarançimä Stecko ilövlü anası... voyt Holub Krikor oylunuñ çardaşi ActKP15: 341 Эмаранциме, мать львовянина Стецко... сестра войта Голуба, сына Крикора
Krikor kâfali Kiräççä oylu ActKP8: 271 Крикор из Кафы, сын Киречче
Krikor, oylu Sarkis Tamyaçiniñ Крикор, сын Саркиса Тамгачи
Krikor, çaysi ki oyludir pan Sarkis Tamyaçiniñ Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи
Krikor oylu baron Tuman сын Крикора барон Туман – львовский армянский старейшина
Krikor: Yoğun Krikor ActKP8: 151 Йогун ('толстый') Крикор
Krikor Yolbey oylu ActKP15: 301 Крикор, сын Йолбея
Krikor Zoğno oylu ActKP8: 261 Крикор, сын Захно
Krikorec ActKP8: 231 Крикорец; *ср. Kirkorec*
Krikoris (арм. Գրիգորիս) и. с. Григорис; **ахрашлїхна дер Крикор арhiaхрашнїñ vanli / араçnortluxуна барон дер Крикор арhiaхрашнїñ vanli // gat'ayigosluxуна** дер Кrikorisniñ в епископство / архиерейство / католичество владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590); *см. Krikor*
Krikoros см. Krikor
Krikorša и. с. Крикорша; *ср. Kirkorša*
Krikorša çizi HoskaVien441: 11v дочь Крикорши Госка; *ср. Kirkorša*
Krikorša oylu Lukaş Vien441: 9v сын Крикорши Лукаш; *ср. Kirkorša*
Krikov (укр. Криков, Бабинці, Бабчинці, Бабшинці, Бапшинці, Бапсинці, пол. Krzikov, Warschyncze, Warsincze) геогр. Криков – село совр. Шидловецкого сельсовета Чемеровецкого района Хмельницкой области, на р. Збруч; известно по названию Бабинцы с 1493 г., – *Сец. Ист. свед.:* 422-423; **voytu Krikovnuñ ActKP15: 101** войт Крикова; **Krikov yoli ActKP8: 241** Криковский шлях, Криковская дорога
Krikuvçanka (укр. криківчанка 'жительница Крикова') и. с. Криковчанка; **Olena Krikuvçanka ActKP20: 71** Олена Криковчанка
kriminalniy (укр. кримінальний, пол. kryminalny, лат. criminalis 'преступный, касающийся преступления') уголовный

k'rinicâ см. k'rinicâ

k'risdân (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni; ~iñni; ~in; ~lar, ~lar-niñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan, ~larça), k'risdân (~, ~lar; ~larina), k'risdan (~; ~lar, ~larga), k'ristân (~, ~men, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan), k'ristan (~ga), k'ristân (~, ~ga; ~larga; ~larina), k'ristan (~larga), k'ristân (~larga), k'ristân (~larga, ~larni), k'estân (~ga; ~lar), k'estân (~larga, ~larni), k'estan, k'estan, k'estân, k'esdan (*ср. болг. кръстѣнин, рус. крестьяне, крестьянин, разг. крестьяне, крестьянин, арм. քրիստոս, քրիստոսեայ, лат. christian, гр. χριστιανός*) христианин, христианка; христианский; ⁴bir kez k'ristân bolganlarga, ki yedilär köktägi başıñstan, da ülüslü boldular Ari Džan Evp6** ⁴однажды крестившимся, которые вкусили от дара небесного, и соделались причастниками Духа Святого (*Евр6* ⁴однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого); **uuñ – k'ristân oylu ya çiz, k'ristân ata ya ana** воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестник или крестница, крестной отец или мать; **k'risdân dinin bil-** исповедывать христианскую религию; **k'ristân kişi** христианин; **k'ristân çanları** христианские цари, короли; **k'ristân çul** раб, невольник, слуга из христианин; **k'ristân töräsi** христианский суд, закон, право**

k'risdânça по-христиански

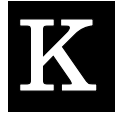
k'risdânlarça по-христиански, как заведено у христиан

k'risdânlık (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im; ~iñä; ~i, ~inä, ~in; ~imiz), k'risdânlık (~; ~i), k'risdanlık (~; ~i), k'risdânlıç (~niñ; ~i), k'ristânlık (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~inä, ~in), k'ristanlık (~), k'ristânlık (~, ~tän), k'ristanlık (~kä), k'estânlık христианство, христианская вера, христианский мир, христианин; **barça k'estânlık bilä** со всем христианским миром, со всеми христианами; **k'ristânlık-tän kerı bolmaç-** быть отлученным от христианства; **könü k'risdânlıktä tiril-** жить в истинной христианской вере

k'risdoneç (арм. քրիստոսեայ) христианин; **k'risdoneçsen** ты – христианин

k'risdos (~; ~lar) (арм. քրիստոս, лат. christus, гр. χριστός 'помазанный' < χρίω 'мажу, смазываю, умащаю, натираю' – перевод евр. машиах, арм. мешиха 'помазанник') помазанный, помазанник; ср. K'risdos, mazanec, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazani, pomazaniy, yaçla- (~gan), yaçlan- (~gan)

K'risdos (~, ~tur, ~tir; ~nuñ, ~nuñdur, ~nuñdurlar, ~nuñsiz, ~niñ, ~ka, ~kadir, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandır, ~tanlarniñ, ~dan, ~danlar; ~i; ~um, ~uma, ~umnuñ; ~uñnu; ~u; ~umuz, ~umuznuñ, ~umizniñ, ~umuznu), K'risdos (~, ~ka), K'risdos (~, ~ga, ~ka, ~tan), K'ristos (~ta), K'ristos Tor: 170r, K'ristos (~um), р. n. K'risdosi Христос, Помазанник (*арм. քրիստոս, р. n. քրիստոս, лат. Christus, гр. Χριστός*); **azad etüci K'risdos** Избавитель Христос; **K'risdosnuñ çulları** рабы Христовы; **K'risdosniñ övü** дом Христов; **K'risdosniñ sözü** слово Христо-



во; **yalyan k'risdoslar** *мн.* лжехристы (*Мт24:24; Мр13:22*); **K'risdosniñ yaryusu** суд Христов; *ср.* **k'risdos, mazanec, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazani / pomazaniy, yaɣlagan / yaɣlangan**

K'risdosi *с.м.* **K'risdos**

K'risdosnuñki (~läri) Христов, верующий в Иисуса Христа; ²³**när biri kendi yergäsi bilä: äväl-burun K'risdos, da soñra K'risdosnuñkiläri, kelgäniñä anıñ 1Kop15** ²³каждый в своем порядке: прежде всего Христос, а потом Христовы, в пришествие Его (*1Kop15* ²³каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его)

kriska (*укр.* креска, криска, риска, *пол.* kreska, kryska) черта, черточка, риска *сл. син.* **čizov, ged, geđ, kris**

K'risti: toyuşu üçün surp Jovhannesniñ alay Rodolfus vartabed zacni (Vita K'risti, kluç 6) yazıyır о рождении святого Иоанна достопочтенный доктор Людольф («Жизнь Христа», глава 6) пишет так, *с.м.* **Rodolfus**

k'ristian (~da) (*лат.* christian, *гр.* χριστιανός) христианин, христианка

K'ristinä (*арм.* Գրիստինէ) *и. с.* Кристина; **ne türlü ki Sečovdä boluptır K'ristinäniñ övünä** ДГрун: 92 как было дело в Сучаве в доме Кристины

Kristof *с.м.* **Krištof**

Kristos, K'ristos *с.м.* **K'risdos**

k'ristovi: z vod k'ristovi (*укр.* з вод Христових, *пол.* z wód Chrystowych) из вод Христовых, из крещальной купели

k'ristân, kristân, k'ristan *с.м.* **k'ristân**

k'ristânlik, k'ristanlik, kristânlik, kristanlik *с.м.* **k'ristânlik**

k'ristoneic (*арм.* քրիստոնիկ) *р. п. мн. от քրիստոնիկ* 'христианин') христиан, христианский, для христиан: **ayot'k' hasaragaç k'ristoneic** общенародные христианские молитвы, молитвы для простых христиан

Kristos *с.м.* **K'risdos**

Krist'ostur (*арм.* Գրիստոստուր, *гр.* Христоφόρος 'породивший Христа; носящий в себе, т. е. чтящий Христа') *и. с.* Кристостур, Христофор; *ср.* **Kirst'ortur, Kisdosdur / K'isdostur / Kist'ostur, Krişdof, Krištof, Krištof**

Krist'ostur Haçeres oylu ActKP20: 81 Кристостур, сын Хачереса

Kriş pan David oylu ActKP20: 161 Криш (Грись), сын пана Давида

Krişdof *с.м.* **Krištof**

kriştal, kriştal (*укр.* кришталь, *пол.* krystal, kryształ, *нем.* Kristall, *лат.* crystallus, *гр.* κρύσταλλος) *мин.* кристалл, хрусталь; **қиуһ - kriştal Ezeg. 1** хрусталь, горный хрусталь – хрусталь, Иезекииль 1 (*Иез1* ²²Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их) (*укр.* кришталь, *пол.*) *мин.* хрусталь; **neçik kriştal da piyala W6: 2v** как хрусталь и стекло; *ср.* **kriştaloviy**

Krištof *с.м.* **Krištof**

Krištof Ayizbeg oylu ActKP20: 61 Криштоф, сын Аизбега

Krištof Ayizbeyoviç ActKP20: 61 Криштоф Аизбейович

Krištof Kirkoroviç, alias Beznosoviç ActKP20: 91 Криштоф Киркорович, или Безносович

Krištof Kolpeckiy rimar ActKP15: 381 Криштоф Колпецкий, шорник

Krištof Haçeres kiyövü çardaşı Serhiy ActKP20: 31 Сергей, младший брат Криштофа, зятя Хачереса

Krištofoviç *и. с.* Криштофович

Krištofoviç: Zadig Džknavor / Zaçariaş Krištofoviç ActKP19a: 11 Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович

Krişvica (*укр.* Крушвиця, *пол.* Kruszwica, *нем.* Kruschwitz) *геогр.* Крушвица – город в Куявско-Поморском воеводстве, у озера Гоплэ, через которое проходил водный путь от р. Варта к р. Висла; **Yänä anıñ oylu boluptur Ekinçi Popêlek, ki anı yedilär çičanlar Krişvicada** Также был королем его сын Попелек Второй, которого сожрали мыши в Крушвице, *с.м.* **Popêlek**

Kriveckiy: Maçnik Civkucadan pan Kriveckiyniñ poddaniyi ActKP20: 111 Махник из Цевковец, подданный пана Кривецкого

Kriviy (*укр.* кривий 'кривой; хромой; косою, косоглазый') *и. с.* Кривой; *ср.* **Şilagiy**

Kriviy: Vartę Ovanęş Kriviy çatunu ActKP20: 11 Варте, жена Ованеса Кривого; *ср.* **Jovanęş, Şilagiy**

Kriviy: Jovanęş Kriviy çatinında ActKP20: 81 у жены Ованеса Кривого; *ср.* **Ovanęş, Şilagiy**

Krivkuvca (*укр.* Кривківці, Кривчани, Кривчик, *пол.* Kriwkówcze) *геогр.* Кривковцы, Кривчаны – село совр. Каменец-Подольского района; в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем; **Olena Fedko çatunu Krivkucadan ActKP20: 151** Олена, жена Федько, из Кривковцев

krivorohiy (*укр.* криворогий) криворогий; **ögüz poloviy krivorohiy ActKP8: 101** вол половый криворогий

krizak (~lar) (*укр.* крижакк, *пол.* kryzak) крестоносец; **padşahlıç zamanında Yagelniñ, haçan ki edilär krizaklar Prusta** в королевство Ягайло, когда крестоносцы были в Пруссии – Тевтонский орден в июле 1382 г. помог Ягайло вернуть власть в Литве

Krizolog *с.м.* **Xrizolog**

križ *с.м.* **križ**

križik *с.м.* **križik**

Križtof *с.м.* **Krištof**

Križtof / Haçko ActKP8: 151 Криштоф / Хачко

Krickiy *с.м.* **Krickiy**

krimik (~läрни) (*укр.* кремух, крем'ях, *болг.* кремък) *мин.* кремень; галька; *ср.* **kremin**

krinicâ (~ni), **krinicâ** (~ni), **krinica** (~ga), **krinicâ** (*укр.* криниця) криница, открытый колодец, кладезь

kriş (*пол.* kres, krys) черта, черточка, риска, метка, цель *сл. син.* **cil, cil, çizov, ged, geđ, kriska; neçik oç, yebergän yaydan, uçıyır do krisu svego** как стрела, пущенная из лука, летит к своей цели

Kristâ, Kirstâ (*укр.* Христя, Християн, Кристя, Кирстя, *пол.* Krzystian) *и. с.* Кристя, Кирстя;

Kristâ / Kîrstâ *dvurnik ActKP20: 91 / 91* управитель Крестя / Кирстя
Kriščîça (~larga) (*укр.* Хрисъчиха, Крисъчиха) *и. с.* Крисъчиха, жена Кристи
kriřtaloviy (*укр.* кришталевий, *пол.* kryształowy) хрустальный; **pacer kriřtaloviy Ven1788: 44v** четки хрустальные; *ср.* **kriřtal / kriřtalt**
kriřtalt *с.м.* **kriřtal**
Kriřtof, Kristof, Kriřtof (~, ~nu), **Kriřdof, Kriřtof** (*укр.* Криштоф, *пол.* Krzysztof) *и. с.* Криштоф; *ср.* **Kisdosdur / Kîsdostur / Kist'ost'ur / Krist'ost'ur, Хаçadur / Хаçadur, Хаçko**
Kriřtof Ayzbeg / Ayzbey oylu ActKP26: 121 / 111,121 Крыштоф, сын Айзбега / Айзбея
Kriřdof řidlovdan / Kriřtof řidloveckiy Криштоф из Шидловца / Шидловецкий, *с.м.* **řidloveckiy**
kriř (*укр.* криж, *пол.* krzyř) крест, крестовина; **kör-güzdü ekinçi uçun murnuñ Ovanesniñ хабах болган çin yanına, хаysi ki pokazacca boldu kriři хабахinñ, stolp murnuñ yarı bilä ActKP20: 121** он показал второй конец каменной стены у обрыва, где находятся ворота Ованеса, так как именно там показалась крестовина его ворот, столб сбоку каменной стены
kriřik, kriřik, kriřik (*укр.* крижик, *пол.* krzyřyk) крестик; **19 knablikni 1 kriřik bilä ActKP12: 261 в. п.** девятнадцать пуговиц и один крестик; **kriřik rubinoviy Ven1788: 51r** крестик рубиновый; *с.м.* **knafla, knaflı, kniblik**
Krkor *с.м.* **Krikor**
krl e (*арм.* Կրկու է) он написал, написано в прошлом, было написано
Krniçan ActKP 8: 201, 20: 71 и др. (*укр.* Керничани, Криничани, Криничица) *геогр.* Криничане – поселок к северо-западу от совр. села Смотрич Дунаевецкого района Хмельницкой области, на ручье, впадающем в р. Смотрич; “люстрация королевских имений 1565 г, указывает, что это село недавно заселил Каспар Вильковский в лесу “на сыром корне”, и некоторые поселившиеся здесь крестьяне уже сидели 8 лет (а было их в том 1565 году 20)”, – Сец. *Ист. свед.:* 210-213; **Savka Krniçandan ActKP 8: 251** Савка из Криничан; *ср.* **Vilkovskiy**
kroadskiy (*др.-рус.* кроатскій, *гр.* Кроάτος, *серб.* Хрват, *хорв.* Hrvat ‘хорват’) хорватский; **dügül ögüz üsnä, neçik kroadskiy padřahlar** не на волах, как хорватские цари
krojnika *с.м.* **kronika**
krokodil (*укр.* крокодил, *пол.* krokodyl, *нем.* Krokodil, *лат.* crocodilus, *др.-рус.*, *цслав.* коркодилъ, *арм.* Կրոկոդիլոս, *гр.* кроκόδειλος) *зоол.* крокодил, Crocodilus; *ср.* **adřdaha, adřder, baziliřek, Didran, Dđran, Dran, lowiat'an**
Krohulec (*укр.* Крогулець, Круголець, *пол.* Krogulec) *геогр.* Крогулец – название поселка между Кадиевцами и Теклевкой, под Каменцом-Подольским, на р. Жванчик; рассматривалось как часть села Кадиевцы; наши тексты опровергают мнение, что Крогулец прекратил существование в середине XVI в. и затем уже больше не заселялся почти до XIX в. (Сец, *Ист. свед.:* 349-

350); **Vasko Krohulectän ActKP20: 11** Васко из Крогульца (*запись 1603 г.*)
krok (~um) ‘saffran’ *TTor: 23, 74 ош., с.м.* **krokum**
krokos (*укр.* крокіс, *р. п.* крокосу, крокус, *нем.* Krokus, *лат.* crocus, *гр.* кро́κος ‘крокус, шафран, Crocus sativus’) *бот.* крокос, крокус, крок, шафран, Crocus sativus (в рыльцах его цветков содержится оранжевая краска, пригодная не только для окраски тканей, но и для подкраски пищевых продуктов); **қуұлқандің – krokos в. п. от шулқандің (= шулқандің) бот.** скаммоний, скаммония – крокос (*лат.* scammonia, scammonium, *гр.* скаμμωνία, скаμμώνιον ‘скаммония, Convolvulus scammonia’ – разновидность вьюнка, сок которого употреблялся в качестве слабительного); *ср.* **krokum, zafran**
krokum Tor: 45^ar (*лат.* crocum, crocus, *гр.* кро́κος ‘крокус, шафран, Crocus sativus; шафрановая краска’; *лат.* crocus aurichalcum *алхим.* ‘бронза жёлтая’) *алхим.* крокум, вероятно, крокоит – яркий оранжево-красный минерал, состоящий из окисей свинца и хрома, иногда с примесями серебра и цинка; для понимания описанного Андреем Торосовичем опыта получения тетры из крокума полезно описание процедуры открытия хрома в 1797 году Луи Николой Вокленом путем выделения его из крокоита: растертый в порошок крокоит был помещен в раствор углекислого калия и прокипячен; получен углекислый свинец и жёлтый раствор, содержащий калиевую соль неизвестной кислоты; добавление к раствору ртутной соли дало красный осадок, а свинцовой соли – жёлтый осадок, добавление же хлористого олова придавало раствору зелёный цвет; после осаждения свинца соляной кислотой и выпаривания фильтра выделенные красные кристаллы (оксид шестивалентного хрома) были смешаны с углем, помещены в графитовый тигель и нагреты до высокой температуры; полученные серые сросшиеся металлические иголки, весившие в 3 раза меньше, чем исходное вещество, оказались хромом; **Antimoni-yumnuñ suvu bilä terdžibä uçün içirmä ol krokumu, хаysi ki žadž suvu bilä içirilip figovaccâ boldu Tor: 45^ar** Антимониевой водой, для опыта, напоить тот крокум, который зафиксирован, будучи насыщен серной водой; *ср.* **krokos**
krokva ActKP15: 281 (*укр.* кроква, *мн.* крокви) стропило
Krolenk ДГрун: 213 ош., с.м. **krorenk**
kroleveckiy, kruloveckiy (*укр.* кролевецкий, *пол.* królewiecki) кролевецкий – относящийся к прусскому городу Кролевец (нем. Koenigsberg, откуда *пол.* Królewies, *укр.* Кролевець, *рус.* транслитерация Кёнигсберг, Кенигсберг) на месте тевтонской крепости Twangste (1255); с 1946 г. – Калининград в составе Российской Федерации; **nağd аҕа kroloveckiy ort bilä taler 400 çičäk funt otuz Ven1788: 32r** наличные деньги: 400 кролевецких талеров ортами и тридцать “цветочных” фунтов (1635 г.); **dört miñ ort kruloveckiy**

Ven1788: 14r четыре тысячи ортов кролевецких (1633 г.)

kromlist *кромлист* (?); **čarny kromlist** *ActKP11: 91* чёрный *кромлист*

kronika (~, ~ga, ~ni, ~da), **krojnika** (пол. *kronika*, лат. *chronica* ‘хроники, летопись’, гр. *χρονικά* ‘хроника, летопись’) *хроника*; **քրոնիկոն** (= **քրոնիկոն**, **քրոնիկոն**) – **kronika** [k'rajnik'a] / **kronika** *хроника*; **krojnika** [= **kronika**] *SchAKCh: 136* *хроника*, – арм. *буква*, в этом слове не читается, а всего лишь графически прикрывает открытый слог, что определил уже Ж. Дени (*DE: 61*); **kronika** **Marcin Bilskiynij** *Ven1788: 32r* *хроника* Мартина Бельского, см. **Bilskiy**; ср. *χρονика*

kropelka (~lar) (*укр.* *крапелька*, пол. *kropelka*) *капелька*

kropidlo см. **kropilo**

kropilo, **kropidlo**, **kropitlo** (*укр.* *кропило*, пол. *kropidło*) *кропило* – *пушистая кисть для окропления священной водой*; *кропильница* – *сосуд для священной воды, которой кропят*; *кропильня* – *место, где кропят кровь жертвенных животных*; **քրոպիլոն** (= **քրոպիլոն**) – **kropilo** *T'iw. 3, 1 Mag. 1 yol, yer, xayda yalovicalarnij xanin kropit etärlär, ya zaslona, aspersionum* *завеса, ширмы, занавес, комната новобрачной, кабинет* – *кропильня*, Числа 3, 1-я книга Маккавейская 1, до рога, место, где кропят кровь тёлков, или завеса, *кропильница, кропильня* (Числ 3³¹ в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее; *1Макк1* 27 *Всякий жених предавался плачу, и сидящая в брачном чертоге была в скорби*; *1Пар26* 16 *у ворот Шаллехет, цсл. по крат'к'хз прич'к'ора воз'ход'ен'я, лат. ascensio 'горный чертог', гр. παστοφόριος 'процессуальный, где движется процессия', евр. Шаллехет 'повал дерева' – название зап. ворот храма Соломона*); ср. **ajzok', ezop, izop, hubka / hupka, zoba**

kropit et- (*укр.* *кропити*, пол. *kropić*) *кропить*, *брызгать сл. син.* **bürk-**

kropitlo см. **kropilo**

kropiva (*укр.* *крапива*, пол. *kropiwa*) *бот.* *крапива*, *Urtica* *сл. син.* **yašlavuč'i, oset, sančuči**; **քրծիկ** – **Tad. 9 kropiva Esaj. / Esaji 55** *терние, придорожная иголка (растение), крапива* – *книга Судей 9, крапива, Исаия 55* (*Суд9* 14 *Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами; Ис55* 13 *Вместо терновника [цсл. մ'իւն] вырастет кипарис; вместо крапивы [вар. сорняков] возрастает мирт*), ср. **tegänäk, tikän, tižnig, tižnik, tžnig, tžnik, yilan ati** (= **քրծիկ, ցարխ**); **եղիճ** – **kropiva, oset** **Jop 31** *крапива* – *крапива, чертополох, Иов 31* (*Иов31* 40 *то пусть вместо пшеницы вырастает волчец [вар. сорная трава, терн, остропёстр, цсл. կրոնիկա] и вместо ячменя куколь*)

kropla см. **krapla**

kreorenk (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~imni; ~lärädän), **kreorenk'**, **k'rorenk'** (~niñ), **krörenk'**, **krörenk**, **kroronk** (~, ~nuñ; ~u), **k'rorenk'** (~nuñ), **kir örenk'** *Ven1788: 163v, krorqk* *Ven1788: 1r* (в брачном контракте,

*составленном львовянином Ивашко Бернатовичем, сыном Миклаша, для его племянницы Ганны, дочери покойного Гресько Ивашковича, или Герухновича, и Гресько, сына Лазаря, из Замостья, местное арм. Գրորօւք представлено как Գր օրէք, т. е. как бы возводится к арм. գիր 'письмо, писание, послание; буква' и օրէք 'закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святыя тайны' Ven1788: 163v) *предбрачный договор, брачный контракт*; **kreorenktä** [*ош.* *кроленкта* 'у Кроленка'] **yaziliptir 40 taler maña maya, ki maña xaynatam bersär kendi xizniñ artından** *ДГрун: 213* в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью*

Krorenk *ДГрун: 213 ош.*, см. **kreorenk**

kreorenckiy (*укр.* *кросенский* < *кросна* 'ручной ткацкий станок; рама для вышивания; пяльцы; ткань', пол. *krosieński, krošniak* 'бязь' < *krosna* 'ткацкий станок', откуда *геогр.* *Кросно*, пол. *Krosno* – *город совр. Подкарпатского воеводства*) *кросенский, изготовленный на кроснах*; **bir štuka bütün krosenckiy ketän, 25 xari voroviy ketän** *ActKP15: 271* *одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста*; **17 kesäk krosenckiy ketän** *ActKP17: 431* *семнадцать кусков кросенского полотна*

kreorenka (*укр. ум.* *кросенка*, *кросенця* < *кросна*, пол. *krosienka* < *krosna*) *пяльцы, рама для вышивания* = **սոլաճև** *распорка, пяльцы*

krostavi см. **korostaviy**

krotofil (~lär), **krotofila** (~ga) (пол. *krotochwila, krotofila, krotofile*) *развлечение, забава, зрелище, интермедия, совр. водевиль, фарс*; **külmäykä da krotofilaga barča adamlarnij radi vseobščego smexa i zabavy; ol kün ävälg'i yilniñ, junvarniñ birisi, färäh da yaxši sövünčlük, krotofillär blä türlü-türlü keçiriñ edilär** *тот первый день года, первое января, проводили весело и в добром веселье, со всяческими забавами*

krovat (~imniñ; ~ina) (*укр.* *кровать*, *кровать*, гр. *κράββατος, κραββάτιον, κραββάτιν, κρεββάτι*, откуда и *тур. kerevet*) *кровать*

krubka (*укр.* *коробка*, пол. *krubka, krobka*) *коробка*; **9 kesäk yay da 2 krubka** *ActKP12: 221* *9 кусков сала и 2 коробки*

krucifiks (пол. *krucyfiks*, лат. *crucifixus*) *распятие*; **alip bir xolga krucifiks da birsi xolga tayax igi** *взяв в одну руку распятие, а в другую – хорошую палку*

kruh (~, nuñ) (*укр.* *крут*) *круг*; *моток в виде круга*; **կամարայն** – **kruhnuy** *р. н. мн. от կամար* *свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; совр. арка; свод; небесный свод* – *р. н. ед.* *круга*; **bir kruh popruh** *ActKP20: 21* *один круг подпруг*

kruhlik (*укр.* *кролик, крілик, кріль*, *р. н.* *кроля*, пол. *królik*, *которое буквально толкуют как 'королёк, маленький король', считая калькой с*

нем. Künigl, Königshasse *Фасмер*2:380) зоол. кролик, Cuniculus; дикий кролик, Oryctolagus cuniculus; заяц, Lepus; **кruhlik** *предп.* заяц – кролик (*Лев*11⁵ тушканчик, *укр.* тушканчик, *цсл.* χιρογρύλι, *арм.* канон. չափաօտափ չափաօտափ ‘заяц’, *лат.* chyrogryllus, choerogryllus ‘хирогриль, кролик’, *гр.* δασύπους ‘заяц; кролик’, *евр.* arnebet / арнебет, арнэвэт ‘заяц’; *ср. арм.* խոզ ‘свинья’ и *евр.* փֶזֶר / хазир ‘свинья’); **кruhlik** хирогриль, заяц; кролик – кролик (*Лев*11:6, *Пс*103/104:18 заяц, *цсл.* ζάμας, *лат.* lepus ‘заяц’, *гр.* χιρογρύλλιος, χοιρογρύλλος, χυρογύλλιος ‘хирогриль, кролик, букв. свиная цикада, свиной сверчок’, *евр.* шафан ‘тушканчик’, *Прит*30²⁶ горная мышь, *укр.* борсук, *цсл.* χιρογρύλι, *лат.* lepusculus ‘зайчик’, *гр.* χοιρογύλλιος, χοιρογύλλος, χυρογύλλιος ‘хирогриль, кролик’, *евр.* даман ‘жиряк, Nycticoidea’)

kruhliy (*укр.* круглий) круглый *сл. син.* bütün

kruk (~и; ~larniñ) (*укр.* крук, *пол.* kruk) *орн.* ворон, Corvus Corax; **biz nečik kruk** (+ akraw) **Nojnuñ, nečik ki dünyâga toysax, nečik ki arkadan, budur anamizdan bizim bizni yebersälär, yuž xaytnasbiz bu Biygä, çaysi bizni yeberdi, bavitsa boliiyrbiz zvir blä néyaki, çaysi üsnä tüssäx** мы – как ворон Ноев, родившись на свет, словно из ковчега, то есть когда нас выпускают из нашей матери, мы уже не возвращаемся к сему Господу, который нас выпустил, занимаемся неким зверем, на которого попадем, *см.* çarğa

kruxt (*пол.* kruchta) притвор, боковая комната, преддверие *сл. син.* çaxğa, tas¹

Krul: Kaspar Krul *ДГрун: 241* Каспар Круль

krula (*укр. р. н.* короля, *пол.* królia < король, król) *р. н.* короля; **çatunu Priska Tarkvina krula** жена короля Тарквиния Приска; *см.* korol, kral

krulevič (~niñ), **krulêvič, krulôvič, krulôvic** (*укр.* королевич, *пол.* królewicz) королевич, сын короля **krulikovi** (*укр.* кроликовий, *пол.* królikowy) кроличий; **1/2 blam krulikovi** *tük Ven*1788: *11r* половина выделанной шкурки кроличьего меха

krulovski (*укр.* королевський, *пол.* królewski, królowski, *совр.* krolewski) королевский

kruloveckiy *см.* kroleveckiy

krupa (*укр.* крупа, *пол.* krupa) крупа *см.* pražmo

krupastiy *ош. в.м.* skorupastiy

k'rûsobrasus *см.* çrisopras

krušec (~lärni), **krušêc** (~lärgä), **krušêc, krušêc** (~lärnî, ~lärdä) (*пол.* kruszec) руда – природное минеральное сырьё, содержащее металлы или их соединения

krušit et- (*укр.* крушити, крушить, *пол.* kruszyć) крушить, сокрушать; *ср.* skrušit et-

kruškali (*укр.* крижик, *пол.* krzyżuk, *р. н.* крижика, krzyżuka) крестовый, с крестом; **71 kruškali taler Vien**441: *43r* 71 талер с крыжыком – *крейцер* (*см.* kraycar) либо серебряный талер с изображением Андрея Первозванного с косым крестом, чеканился в Германии с 1535 г.

Krutiborodince (*укр.* Крутибородинці) *геогр.* Крутибородинцы – название села под Каменцом-По-

дольским; **stav Krutiborodince** *ActKP*19a: *31* пруд в Крутибородинцах

kruti (*укр.* крутий, *пол.* krętowny) кручёный, курчавый, вьющийся; **çabılıçır (= çarılıçır) – kruti** **saç** завивка, причёска, укладка волос; завитой, курчавый – вьющиеся волосы; **çırılıç (= çırılıç) dııç – kruti** **saç / saçı / saç** [maç] завитые, курчавые волосы – вьющиеся волосы

kruž (*укр.* кризь, крозь, *рус.* скрозь, *пол.* wskrós) через, сквозь; **küviyirmen kruž** прогораю насквозь, *см.* küvür-; *ср.* skruž

kružit / kružit et- (*укр.* кружити, кружить, *пол.* krzyć) кружить; **çırtıç – kružit etmä** танцевать, плясать – кружить, *ср.* okolo² (~ tutuşup oyniyirmen = çırtıç)

kružok (*укр.* кружок) кружок, *см.* obruč

krvavnik (*укр.* крвавник, кривавник ‘кровавик’, *д. н.* крвавникові, кривавникові, *пол.* krwawnik ‘сердолик’) *мин.* кровавик, красный железняк, гематит – оксид железа, тёмно-красного цвета, используемый как руда, полировочный камень, а в древности – для рисования на скальной поверхности; **oçşaş çanlıga, krvavnikovi** *ya çematitkä* [çemaritsa] подобен кровавому камню, кровавику или гематиту

krvš *см.* karvaš

kržovi (*укр.* крижовий, *пол.* krzyżowy) *анат.* крестцовый, поясничный; **çırtıçın – Lew. 3 kržovi yeri** *анат.* поясница, чресла; бедро, стегно – Левит 3, крестцовая, задняя часть туши животного, крестец, поясница (*Лев*3⁴ и обе почки и тук, который на них, который на стегнах), *ср.* art (~iniñ imşaxı = çırtıçın)

ksênstvo (*пол.* księstwo) княжество, княжение, царствование

ksî *см.* K'risdosi

ksônđz (*укр.* ксьондз, *пол.* ksiądz) ксёндз – католический священник; **ksônđz Antoniy, gardiani francişeklärniñ, surp Asduađzadzin yıçövünüñ** *ActKP*20: *141* ксёндз Антоний, настоятель францискан, костёла Пресвятой Богородицы

ksônže *см.* kšonže

ksônženta (~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnî; ~larî, ~larin), **ksonženta** (~larî), **ksônžeta** (~larî), **ksônžinta** (~lar) (*пол.* książęta *мн. от* książę) *мн.* князья, герцоги, принцы; *см.* kšonže

k'spîs *см.* kšpîs

kšikanê (~sindän) (*укр.* ксикання, кшиканья, сикання, сичання, *пол.* ksykanie, ksykanie, sykanie) сыкание, шипение

ksônšžinstvo (*пол.* ksiązstwo) княжество

ksônđz *ActKP*26: *61* (*укр.* ксьондз, *пол.* ksiądz) ксёндз, католический священник

ksônže (~, ~niñ, ~gä, ~ni; ~si; ~lär), **ksônže** (*пол.* książę) князь, правитель земли, области; герцог; господарь (Валахии, Молдавии) *сл. син.* ağa, ağıl, artıçsi ulu buyruç, ävälgî, baş, biy, buyruççı, do-skonalıy, gubernater, keräk, padişah, padşah, sen, siz, starosta, ulu biy; **çırtıçın – kšonželär** *ya doskonaliylar* (?) – князья или совершенные, достойные, *ср.* babas (~ = çırtıçın, ~lar = çırtıçın); **çırıçır [= çırıçır + çırıçır] – kšonže** *ya sen / siz* герцог, дук; *вы*

жек, *вар.* кувшинов, *укр.* глеків, *цсл.* сгкклнн-цлмз), *ср.* bardax (~ bilä çayır = *бардахъ* *уммднн*), *çovrax* (~tan = *ç* *уммднн*), *flaška* (= *уммднн*); **kümüş kubok armut madžar iši** *Ven1788: 32r* серебряный кубок “груша” венгерской работы; **kümüş kubok altunlagan dvoystiü** *Vien441: 101r* позолоченный серебряный кубок, двойной, – двойной бокал молодожёнов (*нем.* Brautbecher ‘бокал невесты’): большой бокал выполнен в форме одетой в длинную юбку женской фигуры, держащей в вытянутых руках меньший бокал, закрепленный на оси, поэтому из обоих можно пить одновременно; по легенде, изобрел его возлюбленный некой Кунигунды; *құлшарыр* – **kubok eki tibli** *мн.* жертвенники, алтари; сосуды для охлаждения вина, чаши – двухдонная чаша (*Ездp1* ¹⁰чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча); **dört kümüş kubok biri biri içinä** *ActKP12: 281* четыре серебряных кубка, один в другом; **kubok üstü bilä** *ActKP11: 121* кубок с крышкой

kučka, kuču (*укр.* кучка < куцка *ум.* от куца, *пол.* kuczka, kuczka) куца, шалаш, палатка, *с.м.* salaş, yaskina

Kučka (~lar, ~larniñ) (*укр.* Кучки, Куці, *пол.* Kuczka, Kuczka) Куци, Кучки – *евр.* праздник Куцей, в память 40-летнего странствования по пустыне; *ср.* Dayawaraharaç, yarimla- (~ma)

kučma (*укр.* кучма, *пол.* kuczma) кучма – вислужая меховая шапка; **bir kučma, bir magerka** *ActKP17: 241* одна кучма, одна венгерка

kûd (*арм.* Գրիգոր) обретение, обнаружение, открытие; **Kûd Xaç** (*арм.* Գրիգոր Խաչ) Обретение Креста Господня, иначе Воздвижение Животворящего Креста Господня – праздник в воспоминание обретения в 326 году в Иерусалиме царицей Еленой креста Господня, воздвигнутого ею на поклонение; католики и православные отмечают 26 октября, а армяне – в ближайшее к 26 октября воскресенье (23-29 октября); **hogdemper 29-una, Kûd Xaç künü, yixkûn** октября 29-го, в день Обретения Креста Господня, в воскресенье; **kelir Kûd surp Xaçkanča** *ActKP20: 61* до будущего праздника Обретения Креста Господня; **Biü Teñri Yäñi Oreñk'tä tenlärin arilärniñ ulu sk'ançelik' blä körgüziy edi, neçik surp Sdep'anosuñ, çaysi kûd nşxaraç ulukün etiyirbiz. Ol türlü surp Krikor Lusaworiçniñ kûd nşxaraç da, uçta, Kûd Xaç** Господь Бог в новозаветное время являл великим чудом тела святых, как святого Стефана, обретение останков которого мы празднуем. Подобно – обретение останков святого Григора Просветителя и, в-третьих, Обретение Креста Господня; **hali keçkän yuvuç surp Xaçta Kûd keçkän surp Xaçniñ Kûd yilina anča** *ActKP20: 121* на недавно прошедший праздник Обретения Креста Господня, до исполнения года от прошлого праздника Обретения Креста Господня; *ср.* Varak / Varaka / Varaq, Veraçman,

Kudlicz: Grygl Kudlicz Григл Кудлич, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник)

Kudrâvêc: Hricko Kudrâvêc orus *ActKP17: 441* украинец Грицко Кудрявец

Kudraviü *с.м.* Boleslav

Kudrinca, on. Kodrinca *ДГрун: 183* (*укр.* Кудринці, Дольні Кудринці, Нижні Кудринці, *пол.-лат.* Cudruguncze) *геогр.* Кудринцы – село совр. Завальского сельсовета Каменец-Подольского района, при р. Збруч, напротив села Кудринец (Горні Кудринці); известны с 1493 г., – *Сец. Ист. свед.: 289*; **Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar çizi** *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина; **Kudrincaniñ yarmarkina / Kodrinca yarmarkta** *ДГрун: 65 / 183* на Кудринецкой ярмарке

kuf *с.м.* kufa

kufa, kuf (*укр.* куфа, кухва, *пол.* kufa, *нем.* Kuofe < Kuofa, *лат.* sora, suppa) кадка, бочка, бочонок *сл. син.* kad', tulçux; *құл* [= *уһл*] – **kuf, tulçux** [козий мех, в котором держат напитки, бурдюк] – бочка, бурдюк

kufel (*укр.* кухоль, кувель, куволь, *ум.* куфлик, *р. н.* куфля, *пол.* kufel, *нем.* Kufel, Kuffel) большая глиняная кружка; **meni heç yergädän kufel bilä urup da džagatimni yaraladi** *ActKP8: 141* он ни с того ни с сего ударил меня кружкой и поранил мне лоб

kuft (*рус.* куфтерь, *пол.* kofter, koftyr ‘восточная ткань’ < *н.* kuft, kufter, kubter ‘ткань’ *Brückner*) куфт, куфтовый – вид ткани; **dört kölmäk... biriniñ çoçol kuft tkankalar bilä** *ActKP8: 131* четыре сорочки... у одной чехол с куфтовыми тканками (ткаными деталями из куфта); **üç yastix üçar yüzlük bilä: kuft, cvelix / cvelex da ipäkli** *Vien441: 1r / 6r* три подушки, каждая с тремя наволочками: куфтовой, цвиликовой и шёлковой; **bir kuft fartuç 20 flülük** *ActKP15: 291* один куфтовый фартук стоимостью 20 злотых; **bir kuft fartuç da yorari tkankası indži bilä** *ActKP8: 131* один куфтовый фартук и верхняя тканка с жемчугом

Kuhayuvca (*укр.* Кугаївці, *пол.* Kugajówce, Kohajówce) *геогр.* Кугаевцы – село совр. Чемеровецкого района Хмельницкой области, на горе на левом берегу р. Жванчик; известно с 1530 г. как принадлежало старосте Барскому; остатки поселения Трипольской культуры (конец III тыс. до н. э.); **Semko Kuhayuvcadan** *ActKP19a: 21* Семко из Кугаевцев; *ze vşi z Kohayovec* *ActKP12: 281* из села из Кугаевцев

kukla (*укр.* кукла) кукла – свернутая связка льна или пеньки в 10 или 12 жмень; **1 val üskülü blä 1 kukla** *ActKP12: 91* один вал льна и одна кукла

kukol, kokol, kokol' (~nu), **konkol** (~, ~nuç, ~nu), **konkul** *бот.* куколь, зизания, цицания, *Zuzania*; плевелы, сорная трава и семя в хлебе; *перен.* несогласие, раздор; *прити* – **kokol / konkol, zuzania** куколь, плевелы (*Иов31* ³⁸Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее; ³⁹если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев, ⁴⁰то пусть вместо пшеницы вырастет волчец и вместо ячменя куколь; *Ис28* ²⁵Нет; когда уравниет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном мес-

те, и полбу рядом с ним... ²⁷Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою); *אַרְבֵּי חֲרַתְיּוֹן* – **kukul gam ḡaranḡuḡ** Евангелие от Матфея, куколь, плевела – куколь или овсюг (*Мф13* ²⁵когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел)

kuḡar (укр. кухар, пол. kucharz) куховар, куховарка, повар, повариха; *כֹּזֵב* – **kuḡar, ötnäkci, pekar** повар. повариха – повар, булочник, пекарь; *כֹּזֵב* – **kuḡar** повар, повариха – повар, куховар (*1Цар9* ²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом; *Иез46* ²⁴вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные, цсл. домова поварни); *כֹּזֵב* – **kuḡar, ḡuluḡci, ašci** повар, харчевник – куховар, кухарка, служанка, повар, повариха (*1Цар8* ¹³и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы, цсл. и дочерн вѣша взметъ вз мѣровѣрницы и вз повѣрницы и вз ъвѣрницы)

kuḡar: **Ustâna Kuḡar ḡatîni** ActKP20: 71 Устяна, жена Кухаря

kuḡmistr (~, ~ni; ~i) (укр. кухмістр, кухмістер, кухмістро, пол. kuchmistrz, нем. Kuchmeister) кухмистр, придворный повар, шеф-повар

kuḡmistrliḡ (~ni) кухмистрство

kuḡnâ (укр. кухня, пол. kuchnia, нем. Kuchina, лат. coquina, cocina) кухня = *כֹּזֵב* поварня, кухня

kulâ (~sin; ~lar; ~larin), **kula** (~lar) (укр. куля, пол. kula) пуля

kulak (укр. кулак < кулитися ‘сжиматься’, скулитися ‘съежиться’) кулак – кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами сл. син. **aḡaç, kiy, ḡol, yumruḡ;** *כֹּזֵב* (= *כֹּזֵב*) – **kulak bilâ, yumruḡ / umruḡ bilâ** нар. кулаком, тычком – кулаком (*Исх21* ¹⁸Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком)

Kulava (~da) ActKP15: 111 (укр. Куяви, Куява, Куляви, Куялов, пол. Kuliawa, Culhawu) геогр. Куявы – “село на северо от Карабевки”, известно с 1530 г. – Сец. Ист. свед.: 487

Kulčuvca ActKP 8: 171, 17: 21 (укр. Кульчиївці, Кильчиївці) геогр. Кульчиевцы – пригород Каменца-Подольского, известны с 1405 г.; к западу от Кульчиевец проходит Змиев (Траянов) вал I тыс. н.э.; **Yuryaš Pilip oḡlu Kulčuvcadan** ActKP17: 11 Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец

Kulha (укр. кульга ‘хромец’) и. с. Кульга

Kulha: **Zadik' Awedik' oḡlu Kulha** Ven1788: 56r Задик, сын Аведика, Кульга

Kulikuv (укр. Куликів, пол. Kulików) геогр. Куликов – город совр. Жолковського району Львовской области, известен с конца XIV в.; **Kulikuv šäḡar-čik kiçi** малый городок Куликов

kulisz (укр. куліш, пол. kulesz) кулеш – густой суп, обычно из пшена = *כֹּזֵב* (?); ср. **biširgän aš, polivka** (= *כֹּזֵב* в.м. *כֹּזֵב*)

kulko см. **kolkol**¹

kum¹ (лат. cum) предлог с, при (в латинских обо-

ротax): **kum asistenciya** при посредничестве; **kum toto efekto kavze** со всем результатом дела ДТТру

kum² ‘sand’ (‘песок’) ТТор: 29, 76 ош., см. **fum**

Kumpel ActKP 8: 131, 141, 161, **Kompel** (пол. kumpel ‘приятель, дружок, корешок’) и. с. Кумпель, Компель

Kumpel: **Agop Kumpel kiyövü** ДГрун: 177 Агоп, зять Кумпеля

Kumpel: **Ayisko Ovanëš siḡari Kumpel ḡizi** ActKP 17: 191 Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Kumpel: **Misko Kumpel** ДГрун: 16 Мисько Кумпель

Kumpel: **Misko Kumpel oḡlu Ivaško bilâ** ДГрун: 105 Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Kumpel: **Ovanëš / Jovanëš Kumpel kiyövü** ActKP 17: 31 / 15: 331 Ованес, зять Кумпеля

Kumpel xizi Zofia ActKP19a: 21 Зофия, дочь Кумпеля

kuna (укр. кунá, пол. kuna) зоол. кунá, куница, Martes pinel, Mustela martes – хищный зверек с ценным светло-коричневым мехом; куний мех; **bir ḡara kalpakim podbitiy tas boldu; ges kunasin 18 sbg alipmen** ActKP11: 151 пропала моя черная шапка, подбитая мехом; полкуны на нее я купил за 18 грошей

kundiciya см. **kondiciya**

kunêḡ (укр. куніх, кунячих р. п. мн. от куній, кунячий, пол. kunich) р. п. мн. куньих; **bir blan futra garliy kunêḡ farbovanüy** ActKP17: 11 одна крашенная пластина меха с куньих горловины

k'unḡ' (~; ~im; ~uḡ; ~u; ~lar), **k'ung** (~uḡ) (арм. քոնք) анат. висок; *քոնք* – **k'unḡ'** висок; *քոնք* – **k'un- k'im** мой висок; *քոնք* – **k'unguḡ** твой висок; *քոնք* – **k'unḡ'lar** мн. виски; **soḡ yanina k'unḡ'u üstnâ ḡanli kiy yarasi** ActKP11: 231 у него на левой стороне на виске кровавая рана от дубины

kunšt (~lar) (укр. куншт, пол. kunszt, нем. Kunst) искусство, мастерство, художество, художественное произведение

kunt (арм. քոնք = тюрк. sürü, halk, bölük, orda) собрание, состав, соединение многих частей; ватага, арава, толпа людей; полк, рота, корпус, войско, бригада, батальон, легион, когорта, фаланга; *քոնք* – **ortasi, ḡaysi ki ündäliyir kunt** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – орда, называемая “кунт”, ср. **bitmäḡ, köz, yiyin** (= *քոնք*), **stolpnuḡ aḡaçi** (= *քոնք*)

kuntra (укр. контра, пол. kontra, лат. contra) предлог против; **kuntra etil-** противиться, сопротивляться

kuntuš (укр. контра, пол. kontusz, kuntusz, венг. kontös) предлог против; **kuntuš** [k't'nš] **adamaška škarlatniy** Ven1788: 105v кунтуш адамашковский пурпурный

kupa (~, ~ga) (укр. купа, пол. kupa) гряда, куча, свалка, скопление сл. син. **batal, sitirta, steblo, stos;** *куп* – **kupa** громада, куча, толпа, свалка,

груда, скопление – грудa, куча (*Исх8*¹³ жабы вымерли в домах, на дворах и на полях их; ¹⁴и собрали их в груды, и восмердела земля; *1Макк11*⁴ Когда приблизился он к Азоту, то показали ему сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные города разрушенные, и тела пораженные и сожженные во время сражения, ибо сложили их в груды по пути его); *φύμαδος* (= *φύμαδος*) – **kupa**, **steblo**, **ponček** букет, пучок цветов, пук, связка, вязанка; кисть – куча, стебель, пучок (*Быт41*⁵ на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших... ²²на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших); *խորոշ* – **bir kupada** [k'upa ea] / **kupada** *yivıştirip* **χvorost yandırma** костер, огонь; жар, горящие уголья – поджигать, жечь хворост, собрав в кучу (*Прем17*⁶ Являлись им только сами собою горящие костры, полные ужаса; *Ис44*¹⁶ Часть дерева сожигает в огне; *2Макк10*³⁶ разжегши костры, сожигали хульников живыми; *Ин18*¹⁸ Между тем рабы и слугители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись; *Деян28*² Иноплеменники... разложили огонь... ³Павел набрал множество хвороста и клал на огонь); *շեղ* – **bir kupada zbože ya polov / polova** // *շեղ* – **oboroh** стог, грудa, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранный в кучу урожай хлеба или собранная в кучу полова // стог хлеба; *քուշանի* – **kupalar** мн. громады, кучи, холмы, составы – груды, кучи (*4Цар10*⁸ И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра)

kupê: v kupê (Polish) all together *TTor: 58, 84* см. **vkupê**

kuryajs (арм. 1 л. от *կուրյայ* ‘соединение нескольких псалмов’) это последование псалмов и молитв

kupidin (~ni) (укр. купідон, пол. kupidyn) миф. купидон

kupitsa bol- (укр. кúпитися, кúпиться, кúпиця, пол. kupić się) скучиваться, скапливаться, собираться, стекаться вместе, сосредоточиваться, концентрироваться

kupka *ДГрун: 14* (укр. купка) продавец; **ol vaýt, ki atni sattilar da aldilar, anda dügül edim, tek anı bilirmeen, ki aytı ol kupka, ki sğdan g̃s sm̃ boš etärmen** *ДГрун: 14* в то время, когда коня продавали и покупали, я там не был, знаю лишь то, что продавец сказал, что из денег полгривны я прощу

Kuprian см. **Kupriyan**

Kuprianovič: Sava Kuprianovič Slucka šähärlisi *ActKP20: 121* Савва Куприянович, мещанин Слуцка

Kupriyan, Kuprian, оп. Koprion *ДГрун: 269* (укр. Купріян, гр. Κολριανός ‘киприянин’) и. с. Куприян

Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannij çardaşı Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

k'urak', k'urag (арм. քուրակ) жеребенок, осленок; *յասնակ* – **k'urag / k'urak', ešäk balası** осленок – жеребенок, осленок (*Прит5*¹⁸ утешайся женою юности твоей, ¹⁹ любезною ланью и прекрасною серною, вар. лань любимая, козочка милая, любимой лани и прекрасной серны, цсл. Շանկն Լանկն և յերեկ տեօնիչ բարձրացի))

kuray¹ см. **kuriya**

kuray² ‘piec’, ‘fourneau’ [‘печь’] *TS: 433* *ош., см. erüci sayit, kürä* (= *քուր*), *kürä* (= *քուր*), *kürä* (~si altunčiniñ), *tygiel* (= *քրրա* в м. *քրրայ, քրրայ*), **kuray**¹ (= *խորոշ*, *խորош*)

kurčitcâ bol- (укр. корчиться, корчиця ‘корчиться, ломаться, жеманиться’, пол. kurczyć się ‘сгибаться, сжиматься, поджиматься; сокращаться, уменьшаться’) корчиться, сжиматься, ломаться, жеманиться, см. **oyna-** (*оynüyürmen* = *քրծիլ* в м. *քրծիլ* *Сур30: 10*)

kuricâ / kuricca *Tor: 120v / kuricsâ / kuritcâ bol-* (укр. куритися, куриця, пол. kurzyć się) куриться, дымиться, тлеть; **Hačan kuricca bolsa, yänä figovat etmä, çağ ki, añar deg, çağ ki biškây yetiz** *Tor: 120v* Когда станет дымиться, фиксировать снова, пока, до тех пор, пока совершенно сварится; *սուխյծեսլ* – **kuricâ / kuricsâ / kuritcâ bolgan, hanuz isi bolgan** курящийся, дымящийся, догорающий, мерклый, тусклый, потускший – тлеющий, еще горячий (*Ис42*³ трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине; *Вар2*¹⁸ но человек, скорбящий о великости бедствия, который ходит поникши и уныло, и глаза потусклые и душа алчущая воздадут славу и правду Тебе, Господи)

Kurik см. **Kirik**

Kurik: Kupriyan, da Ivan, da Kupriyannij çardaşı Andruško Kurik, Ivan Kolotovka *ДГрун: 206* Куприян, и Иван, и Куприянов брат Андрушко Курик, Иван Колотовка

Kurik Korkodel oğlu *ActKP26: 11* Курик, сын Коркодела

Kurik Ohanes Salgannij oğlu *ActKP26: 121* Курик, сын Оганеса Салгана

Kurik: Gurey Ovanes Salgan oğlu / Kurik *ActKP26: 61* Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Kurilo, Kurilo и. с. Курило, Кирилл; ср. **Guräy, Gurey, Guryi, Kirik, Kurik**

Kurilo / Gurey *ActKP20: 119r/v* Курило / Гурег

Kurilo: Gurey Aksent oğlu / Kurilo Augustinovic *ActKP20: 151* Гурег, сын Аксента / Курило Августинович

Kurilo / Guryi *ActKP 17: 411* Курило / Гурьиг

Kurilo Tişulucadan *ActKP17: 391* Курило из Тышуловцев

Kurilovič: Yuriy Kurilovič urum mankermänli *ActKP17: 241* киевский грек Юрий Курилович

Kurilo см. **Kurilo**

Kurilo Volkucadan *ActKP20: 131* Курило из Волковцев

kuriya, kuray (укр. курия, пол. kuria, лат. curia ‘курия’, ср.-лат. ‘претор, советный дом, братский дом’ *Лексикон латинський Є. Славинець-*

кого: 150) курия; *kuşunlu*, *kuşunlu* – **kuray** *ед.*, *мн.* лавка купеческая, гостиный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные; *мн.* лавки (= *тур.* *dükânlar*) – курия, братский, цеховой дом, *ср.* *iş övü*, **kebit**, **köp türlü peşâ**, **ustalarınin haznası** (= *kuşunlu*); **ulu kuriya stroyit etip** *ActKP40*: 11 строя великую курию, организуя крупное общественное движение

Kurk Norsesov sin *ActKP 20*: 21 Курк, Норсесов сын; *ср.* **Körk**

Kurkulis: **Kewor Kurkulis** *ActKP12*: 11 Кевор Куркулис

Kuropalata (*пол. р. н. от* Kuropalat, *лат.* curopalatus, *гр.* *κουροπαλάτης* ‘начальник охраны дворца’ – титул, который обычно носил родственник императора, часто си́некура) *и. с.* Куропалат – со ссылкой на Куропалата вартабед Антон пересказывает сюжет о крещении болгарского хана Бориса I в 864 г. под впечатлением от картины «Страшный суд» монаха Мефодия, заказанной им для своего охотничьего дома; этот эпизод широко известен по другому сочинению (Продолжатель Феофана. Жизнеописание византийских царей. Книга IV. Михаил III. – М.: Наука, 1992: 73); под именем Куропалата в источнике вартабед Антона скрывается, возможно, один из продолжателей византийского летописца Феофана Исповедника (ок. 760-818) – хронист Иоанн Скилица (Ἰωάννης Σκυλίτζης), обычно именуемый Иоанном Куропалатом (Ἰωάννης Κουροπαλάτης), который в 1081-1118 гг. состоял куропалатом императора Алексея I Комнина (ок. 1048-1118) и составил «Обозрение истории» («Σύνοψις Ἱστοριῶν») соответствующего периода – от смерти Никифора I до свержения Михаила VI; изысканная Мадридская рукопись этого труда, украшенная 574 миниатюрами и датируемая XII-XIII веками, носит соответствующее название – «История византийских императоров в Константинополе с 811 по 1057 год, написанная куропалатом Иоанном Скилицей»

kuroploši (*пол.* *kurpłosi* *мн. от* *kurpłoch*) *мн.* ветрогоны, ветреники, вертопрахи – которые могут переполошить кур и пугливы сами

kurta (*укр.* курта, куртка, *пол.* *kurta* < *лат.* *curtus* ‘короткий, укороченный, подрезанный’) курта, куртка; **bir kurta çadifâ** *ActKP20*: 101 одна куртка бархатная

kurtân (*молд.* куртян) придворный; **Hanuçna... bariş Balini kurtânlar bilâ, mizda artından berip pirkalablarga, çaytarip Xotingä keltirdi** *ActKP17*: 141 Ганухна поехала, вернула и доставила в Хотин Бали с придворными, уплатив за них мзду молдавским правителям

Kusibit (~, ~kâ, ~ni) *ДГрун*: 191 *и. с.* Кусибит

kusitsa bol- (*укр.* куситися, куситься, кусицца, *пол.* *kusić się*) искушаться, соблазняться, прельщаться

kustos (~lar) (*пол.* *kustos*, *лат.* *custos*) страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель, хранитель, блюститель

Kuşâ *оп.*, *ср.* **Kuşea**

Kuşacı (~lärniñ) (*арм.* *Գուշագի*, *евр.* Куш) хушанец, хушит, житель страны Хуш, Хус, Кушана – *Нубия и граничащие с ней области, иначе Эфиопия, или Эфиопия, территория совр. Судана*; **7Kördüm yüñin Kuşacıların** // **Kördüm taborların Araplarnın** *АввЗ* ⁷Видел я сборища хушан / лагеря арабов (*АввЗ* ⁷Грустными видел я шатры Эфиопские, *вар.* шатры эфиопские, города Эфиопские, шатры Кушана, *укр.* намети Кушана, *пол.* *namioty Chusan / Kuszan*, *цсл.* *ελεσίνα ἑσθίονικα*, *арм.* *խորսիք Եթովպացոյ* ‘ставки, палатки, шатры эфиоплян’); *ср.* **Arapistan**, **Eṯovba**

Kuşea [= **Kuş**] (*арм.* *Գուշայ* *р. н. от* *Գուշ*, *гр.* *Χους*, *евр.* Куш) *и. с.* Хуш, Хус – вениамитянин, противник Давида, по делу которого составлен псалом 7

kušnir (~lär, ~lärögä; ~lärinä) (*укр.* *кушнір*, *пол.* *kuśnierz*, *нем.* *Kürschner*) скорняк, меховщик, овчинник, тулупник, шубник – мастер, занимающийся выделкой мехов и производством меховых изделий; **δύ** – **kušnir** шапочник – скорняк, меховщик; **Çaplıç Haçko tükçi... kušnir** [чехачко тухчі] *ДГрун*: 92 скорняк Хачко Чаплич... скорняк; **Matış kušnir / tükçi** *ActKP12*: 201 / 15: 381 скорняк Матыс; **nemiç prisaçeniki Misko kušnir** *ДГрун*: 118 польский присяжный скорняк Миско; **Petre kušnir Pamruçoviç** *ActKP 20*: 61 скорняк Петре Пампухович; *ср.* **kürkçi**, **tükçi**

kušnirçik (*укр.* *ум.* *кушнірчик*, *пол.* *kuśnierczyk*) скорняк

Kuşya *оп.*, *ср.* **Kuşea**

kut¹ (*арм.* *գոթ*, *գոթ*, *գոթացի*, *лат.* *Gothicus*, *мн.* *Gothi*, *гр.* *Γόθος*, *мн.* *Γόθοι*) гот, готский

kut² (~larda) (*укр.* *кут*) угол *сл. син.* **buççaç**; **atniñ art ayaxı solohay aç kutundan** *ActKP15*: 141 задняя левая нога коня от угла белая; **Olturiyirsiz boş olturganlar blâ birgä kutlarda** Сидите по углам вместе с праздно сидящими; **tutkan kutlarını aytilgan övdä** *ActKP17*: 371 *в. н.* углы, занимаемые в названном доме

kuteş (*укр.* *кутіж*, *р. н.* *кутежу* ‘большая шумная попойка’ + *падіж*, *р. н.* *падежу* ‘падёж, поголовная гибель животных от болезни, голода и пр.’) поражение, повальная потеря; **туткан** – **kuteş ya yayılğan nemä** циновка, рогожа; скатерть; ковёр; распростертый; опрокинутый, поваленный, низвергнутый – повальная потеря, поражение, сокрушение или нечто разостланное, распростертое, низвергнутое (*Иф7* ⁹выслушай, господин наш, слово, чтобы не было потери в войске твоём, *цсл.* *да не бѣдетъ сокръщеніа къ сіиѣ твоіи*), *ср.* **çir-** (~iyirmen), **öldür-** (~iyirmen), **töşä-** (töşiyirmen), **yay-** (~iyirmen) = **туткан** *архив*; **çiril-** (~dilar *1Kop10*:5)

Kutickiy: **Yendriy Kutickiy** *ActKP17*: 171 Ендрий Кутицкий

Kutimovskiy: **Varteres / Vart'eres Kutimovskiy** *ActKP26*: 71, 91 Вартерес Кутимовский; *ср.* **Kotimovskiy**

Kuyav (~niñ) (*пол.* *Kujawy*) *геогр.* Куявы, Куявия – историческая область Польши между средним

течением р. Вислы и верхним течением р. Нотец, в древности населенная западнославянским племенем куявов; с 1139 г. – особый удел, с 1231 – воеводство, с 1247 – удельное княжество, с начала XIV в. часть территории, а с 1388 вся Куявия в составе коронных земель; юг совр. Быдгощского и смежная с ним часть Познанского воеводства

Kuziy түз ActKP8: 281 (укр. Кузій степ) геогр. Кузья степь

Kuzma ilövlü DГрун: 27 Кузьма из Львова

Kuzma Zinkucadan ActKP12: 291 Кузьма из Зиньковцев

Kuzman Pin oylu mukšali ActKP17: 431 Кузьма, Ильин сын, из Мукши

Kučenâ: Bilaš Kučenâ Korostuvcadan ActKP 15: 201 украинец Билаш Кужченя из Коростовцев

Kuželov ActKP15: 111 (укр. Кужелів, р. п. Кужелева, Кужельова, пол. Kuželów) геогр. Кужелёв: “Козак солодкий Буяняк разорил город Кружеля (бывший будто бы на месте теперешнего села Кужелевы Ушицкого уезда) и пошел к Городку”, – Сец. Ист. свед.: 472; **Danilo s Kuželovdan ActKP 15: 1** Данило из Кужелёва

kübcäk см. **küpcäk**

kübürčük (~, ~ni) ладанница, фиммиамник – *сосуд для хранения фимиама, ладана*

küç (~, ~men, ~tür, ~nü; ~ü, ~i, ~ünüñ, ~iniñ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ünü, ~üni, ~ündän; ~üm; ~üñ, ~üñnü, ~üñdän; ~ümüzgä, ~ümüzdän; ~üñüzdän; ~lärinä, ~lärinän) сила, власть, потенция, возможность; насилие, притеснение; трудность, затруднение; сложность *сл. син. ayır, hrubost, çol, çuvat, çuvatlı, muçkâm, zalim, zor; аһһһһһһһ, аһһһһһһһ [= аһһһһһһһһ?]* – **küç** [беспокойный, тревожный, резвый; без отдыха; непрерывно, непрестанно, непрерывно] – сила; *рһһһһ* – **küç, çuvat, çol, ayır** // *yeñüçi, victor* горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный, лютой, суровый; жестоко, буйно, насильственно – сила, мощь, рука, тяжёлый // победитель, победитель; *победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший* (ЗЦар17 ¹²только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; ЗМакк2 ⁴исполины, надеявшиеся на силу и дерзость; 2Макк12 ²³Иуда настойчиво продолжал преследовать, убивал незаконных и истребил до тридцати тысяч человек); *һһһһһһһ, һһһһһһһ (= һһһһһһһ)* – **küç** жёсткий, твёрдый; суровый, трудный, тяжёлый – трудный; *һһһһһһһ* – **küç** трудный, тяжёлый – трудный; *һһһһһ һ* – **küçtür** это трудно, тяжело; *bu zapovidniñ artı küç alıptır ActKP14: 71* последствия этого завещания вступили в силу; **küçü barça törälärniñ** сила всех законов; **küç bilä** силой, с трудом *сл. син. binyatlı, çisça, skromni, skromniy; рһһһһһһһһ* – **küç bilä ya zor bilä** *тв. п.* насилием, насильством, принуждением, похищением, притеснением, тиранством, жестокостью – силой или принуждением;

Qıñız t qqañlı k dırdıñlıñ qıñız: Şaşı krlıñ pađa-ñı qqañlı qıñız, ayıñız çarđalıñ k jıñzarđalıñ, k jıñzarđız kñ rıñalıñ k nı arıñkıtıñlıñ: Nır kñ rıñalıñ añzarđ qıñız: Qarız k Zırız k uñlıñ üñüñ k şet çarđıñ rıñlıñlıñ k nı rıñlıñlıñ – Xaysılardırlar sezıklängän da tenli barlıçlar? İlk ekigä bölünür sezıklängän barlıçlar bu – kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniñ bardırlar, ki öz tarbiyatından, da bardırlar, ki peşälängän, taşlar, da topraçlar, da bularga oçşaşlar, da ki tepränsälär – küç bilä, da tügül tarbiyat bilä Каковы суть ощутимые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижимые, а среди недвижимых имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искусственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; *рһһһһһһһ* – **küç bilä, hrubost bilä** жестоко, буйно, насильно, нагло, насильственно, принужденно, тирански, свирепо – насильно, грубой силой (Вт22 ²⁵Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученной и, схватив ее, ляжет с нею [*арм.* насильно овладеет ею], то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею); *çağıñ* – **küç bilä** едва, лишь только, только что, почти не, с великим трудом, насилие – с трудом; *çarlıñ* – **küç bilä** **Tan. 13 // yasay bilä ya küç bilä** силой, насильно – силой, Даниил 13 // принуждением или силой (Дан14 ²⁹и, придя к царю, сказали: предай нам Даниила, *арм.* потребовали силой предать им в руки); *һһһһһһһһ* (= *һһһһһһһһ*) – **džins inčkä, küç bilä bolgan** тонкий, мелкий, жидкий; проницательный; сокровенный; невразумительный – род тонкий, имеющий затруднения; **küç bilä keča kir-ovgä kimesäniñ** силой ворваться в чей дом; *аһһһһһ* (= **аһһһһ = аһһһһ, аһһһһ*) – **küç bilä körmäç** слабоумный, несмысленный, тупой, необразованный – затрудненное зрение, неразборчивость; **küçü bilä yazılğan töräniñ** силою писаного закона; ¹³**Sınamaç sizni üstünüzgä kelmiyir, tek adamlardan; evet inamlıdır Teñri, ki salmagay sizni sınamaçka artıç küçünüzdän çıxarı, yoçsa etkäy sınamaçtan çıxmañı da, ki tözmägä bolgaysız 1Kop10** ¹³Вас не постигают испытания иные, как только от людей; и верен Бог, Который не подвергнет вас испытанию, гораздо превосходящему ваши силы, но также даст и выход из испытания, дабы вы могли вытерпеть (1Kop10 ¹³Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести); **küç et-** насилловать; притеснят *сл. син. primusit / primusit et-, zalim et-; şaşıqantıy* – **küç etti** (?) – он проявил силу, насилие, принуждение; *рһһһһһһһһ, рһһһһһһһһ* – **küç etiyirmen, primusit / primusit etiyirmen** насилую, насильничаю, неволю, силу, принуждаю, обязываю, требую, приневоливаю, заставляю, убеждаю, притесняю, угнетаю – насилую, принуждаю (Есф7 ⁸Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был

припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу *хочет* в доме у меня!; *2Цар13* ¹⁴Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с нею; *Иер22* ³не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы; *Прем2* ¹⁰Будем притеснять бедняка праведника, не пощадим вдовы и не постыдимся многолетних седин старца; *Прем15* ¹⁴враги народа Твоего, угнетающие его); **küç etiyir edilär** они притесняли; **maña küç etti** *ActKP14: 141* он меня изнасиловал; **küç etüci** насильник; **Alay küç kelmäs edi maña: egär er kişidän yenilgäy edim, yoğsa bir çizoylandan!** Так трудно мне не приходилось: если бы я потерпел поражение от мужчины, а то ведь от девчонки!; **çirüçüw çirüçüdiw** – **küç keliyir maña, aýirlanïyirmen** беспокоюсь, томлюсь, сучусь, хлопочу; берегаю, щажу, храню + *тв. п.* узилицем, темицей, тюрьмой, *т. е.* томлюсь заточением – мне трудно, тягостно, я испытываю трудности, тяготы; **küçümä körä** по моим силам, по моим возможностям; **küçünä çal-** оставаться в силе; ⁶**Ošta ölcöv bilä çoyduñ künlärimni benim, da küçlü [= küçü] çuvatimniñ benim neçik heç nemädür / neçik nemä dä dir alnïma benim. Hälbät, barça bilä heçtir här adam tenli** *Пс38/39* ⁶Вот, Ты мерою отмерил дни мои, и крепость силы моей как ничто предо мною (= пред Тобою). Подлинно, совершенная суета – всякий человек плотский (*Пс38/39* ⁶Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий)

küçä- проявлять силу, усилить, возобладать, преобладать; **Yoğsa ki yoğ eyälik etkäylär maña // Egär ki küçämäsälär üstümä** *Пс18/19* ¹⁴Да не возобладают надо мною / Да не осият меня (*Пс18/19* ¹⁴и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною); *ср.* **küçäy-**

küçälä (*ср. тур.* güçle, *укр.* кучелеба, *рус.* донск. кучеляба, кучелёба, куцүлэба, *пол.* kulczyba, kulczyber, kielczyber, kilczybor) *бот.* рвотный орех, чилибуха, *Nux vomica* (*стрихнин*, выделяемый из семян, применяют как высокотоксичный яд для истребления вредных животных, а в малых дозах, виде порошка или настойки, – как тонизирующее средство при понижении обмена веществ, быстрой утомляемости, гипотонической болезни, ослаблении сердечной деятельности вследствие интоксикаций и инфекций, при парезах и параличах, атонии желудка и т. д.; в токсических дозах вызывает тетанические судороги – опистотонус, “сардоническая улыбка”. – *БСЭ*); **ⲕⲉⲕⲁⲗⲁ** – **küçälä** ya çibha otu мак – рвотный орех или мак (*лат.* meson ‘морской молочай’, разновидность мака’, mesonion ‘маковый сок’, *гр.* μήκων ‘мак’, μήκωνειον ‘сок мака’)

küçäy- (~, ~mäsin; ~dilär; ~ir; ~miyir edi; ~gäy; ~ip) усиливаться, набирать силу, силиться, тужиться, крепиться; проявлять силу, осилить, осилить, возобладать, преобладать; **küçäy** da sayt bol крепись и будь начеку; ²⁰**Kel, Biy, da çuvatlanmasın adam, yaryulangaylar dinsizlär alnïña seniñ //**

²⁰**Tur, Biy, da küçäymäsin adam, yaryu bolsun gurkçilarga alnïña seniñ** *Пс9* ²⁰Приди / Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся неверные / да будет суд язычникам пред Тобою (*Пс9* ²⁰Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицом Твоим); *ср.* **küçä-**

küçäyt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiñ, ~tilär; ~tiñ esä; ~mädi; ~käylär; ~ip) усиливать, способствовать усилению, укреплять, упрочивать; **çorıçıruçlıw küçäytkäylär** да укрепят, да усилят: **Färäh boluñuz, dinsizlär, çoyovurt bilä anıñ, küçäytkäylär / Färäh bolsunlar gurkçılar çoyovurtuna anıñ, çuvatlatıslar anı barça frıştäläri Teñriñiñ** *Вм32* ⁴³Веселитесь, неверные, вместе с народом Его / Да радуются язычники народу Его, да укрепят его все Ангелы Божии); *ср.* **çuvatlat-**

küçäytüci усиливающий, придающий силу, укрепляющий; ⁹**Epräw çuvatlatuçısı başimniñ / küçäytüci başimniñ benim** *Пс107/108* ⁹Ефрем – усиливающий / укрепляющий главу Мою (*Пс107/108* ⁹Ефрем – крепость главы Моей, *вар.* Мой шлем, защита главы Моей, *цсл.* зацѣплѣніе главы моеѣ); ²**Sen, Asduadz, küçäytüçimsen //** ²**Sen, Teñrim / Teñri, çuvatlatuçim menimsen** *Пс42/43* ²Ты, Бог / Боже мой, придающий силу мне (*Пс42/43* ²ибо Ты Бог крепости моей)

küç-basınç et- жестоко притеснять; **Tiyäsidir k’risdän çanlarına, ki barça işi da yergäsi törä bilä bolgay da kimesägä basınç / küç-basınç etmägäy** Христианским королям надлежит, чтобы все их дела и порядки соответствовали закону и чтобы они никого жестоко не притесняли

Küçbeg: Kirkor sisli Küçbeg oylu *ActKP15: 81* Киркор из Сиса, сын Кучбега

küçlü (~, ~sen, ~dür, ~nüñ, ~gä; ~lär; ~läriñ) сильный, крепкий, могучий, в силе *сл. сун. bek, gövdäli, çuvatli; лув. lıwı lıwı – ya küçlü* или шитье, шов; могущество, сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – или крепкий:

⁸**Hali kimdir tözümlüküm benim? Dügül mi sen, Biy? Ya küçlü çuvatim / küçü çuvatimniñ benim dügül mi sendän maña / sendän? //** ⁸**Çaytıp, kimdir tözümlüküm benim, egär sen bolmasañ, Biy, ya bolmañ çuvatimniñ egär sendän bolmasañ?** *Пс38/39* ⁸Ныне кто составляет терпение мое? Не Ты ли, Господи? Или же крепкая сила моя не от Тебя ли дана мне? // К тому же, кто составляет терпение мое, если не Ты, Господи, или происхождение силы моей, если она не от Тебя? (*Пс38/39* ⁸И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя, *вар.* И состав мой от Тебя произошел); **л. lıwı – da küçlü** и шитье, шов; могущество, сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – и крепкий, *см.* **küç** (~ü çuvatimniñ *Пс38/39: 6*); **л. lıwı lıwı lıwı – küçlü bolgay** будет сильным, могущим, могущественным, державным, властным, способным – будет крепок, силен, способен, властен:

¹⁹**Mirmildandılar Teñrigä da ayttılar: “Yoğsa mi küçlü bolgay Teñri hadirlämä seyanı pustalıxta?” //** ¹⁹**Çayyurdular Teñridän utru da ayttılar: “Sahat, bolgay mi Teñri hadirlä-**

mägä seyan anabadda?” Пс77/78 ¹⁹Роптали на / противу Бога и сказали: “Разве властен / Действительно, может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?” (Пс77/78 ¹⁹и говорили против Бога и сказали: “может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?”); **küclü da nemä eksitmiyin saxla-** сохранять в силе и не умаляя; **küclü xol alsa** если отнимут силой (грабители); **Biy küclü kücü bilä kensiniñ, Biy klävüci uruşnu** Господь силен силою Своею, Господь, жаждущий брани (Пс23/24 ⁸Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани)

küclük (~; ~ü), **küclüx** сила, усилие; усердие; насилие, принуждение, притеснение, применение силы; **ушактарауар** – **küclük bilä, difficiliter** (?) – силой, с усилием, с применением силы, с трудом, **насилу**; **Jovanş Bedros oylu, tutup benim xolumdan da eltip meni küclük bilä bazar ettirdi ActKP11: 101** Ованес, сын Бедроса, схватил меня за руку, повел меня и заставил совершить торговую сделку; **küclük bilä ber- ActKP11: 121** дать силой, навязать взять силой, против воли, насильно, силком

küclülük мощь, мощность, могущество; **и шашаклук-дхит** – **muxkâmlıxıñ** отл. п. от **шашаклук-дхит** крепость, сила, насилие, насильство, жестокость, жесткость, жар, пылкость, горячность; безмерность, излишество, чрезвычайность; лютость, твердость; суровость, грубость, строгость – *р. п.* твоей крепости, твоего могущества: ¹⁰**yerni titrätin muxkâmlıxından yağmurnuñ, ki aşar bundan / küclülükündan yağmurnuñ, ki keçärlär mundan Aев3** ¹⁰Ты потряс землю мощью дождей, ринувших по сим местам (Aев3 ¹⁰Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды)

kücsüz (~, ~dür; ~ü; ~lär, ~lärgä, ~läрни; ~läрин) бессильный, немощный, немочный, слабый *сл. син.* **alçax, arıx, çeşilgän / çeşilgän boynlar, çidovsuz, keräksiz, xaçak, nêdžni, nêndžni, nêndžniy, nêvdžni nêvêşcuñ, vaçtsiz; шлхлх, шлхлх, шлхлх – kücsüz, nêndžni / nêndžniy / nêvdžni / nêdžni** немощный, слабый, бедный, слабоумный – бессильный, бедный, убогий, ничтожный; **шшшшш – kücsüz** немощный, униженный – бессильный, немощный (Чул3 ¹⁹и осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен?; Ис58 ⁴дерзкою рукою бить других [немощных]; Иез34 ²⁰Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею); **шшшшш – kücsüz** неблагозвучный, нестройный, немелодичный, негармоничный – слабый; **шшшшш – kücsüz, xaçak, keräksiz** увечный, слабоумный, слабый, немощный – немощный, слабый, ненужный (Прем13 ¹⁸о здоровье вызывает к немощному; 2Макк11 ¹²Многие из них, быв ранены [увечны], спасались раздетыми), *ср.* **keräksizlät-** (= **шшшшшш**); **шшшшшш, шшшшшш – kücsüz, nêvêşcuñ / nêvêşcuñ** слабодушный, боязливый, трусливый, робкий – бессильный, слабосильный, женоподобный, неженка; **лхлхлхлх (= лхлхлхлх) – kücsüz, çidovsuz** плешивый, лысый – бессильный, невыносливый, *ср.* **çidov-**

suz, kücsüz (= **лхлхлхлх**), **day** (~lar = **лхлхлхлх**), **lisoy** (= **лхлхлхлх**); **шлрлхлх – kücsüz** низкий, слабый, некрепкий, бессильный, дряхлый – бессильный; **шшшшшш – arıx / kücsüz, arıx // шшшшшш, шп – xuvat-sızlar ya kücsüzlär ed., мн.** слабый; бессильный; худой, тощий – худой / немочный, худой // *мн.* бессильные или немочные; **шлхлррр – kücsüzlär // шлрлррр – eger ed., мн. от шлхлррр** немощный, слабый; бессильный, вялый, дряхлый, хворый, больной, тщедушный, неспособный, недостаточный, болезненный, чахлый, хилый; ломкий, хрупкий – бессильные, немощные, немочные, *больной, страдающий; приведённый в упадок, расстроены; плохой, расшатанный; слабый, шаткий; мучительный; затруднённый, тяжёлый; печальный, несчастный, удручённый; тоскующий*: ⁴**Xuvatlılarınñ bazı yayları boşandı, da kücsüzlär yaraylandılar xuvat bilä // Küclülärinñ bazı yayları imşandı, da kücsüzlär bardılar xuvat bilä 1Цар2** ⁴Тугие луки сильных ослабли / смягчились, а немощные вооружились / пошли силою (1Цар2 ⁴Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою), *ср.* **kücsüzlän-** (~iyirmen), **stabieie = шлрлрррррррр в.м. шлрлрррррррр, kücsüzlüx, xastalanmaç** (azulaç ~), **aegritudo = шлрлрррррррррр в.м. шлрлрррррррррр**

kücsüzlän- (~sin; ~diç, ~dilär; ~mädilär; ~ir edi; ~iyirmen, ~iyir; ~miyir; ~gäylär; ~säm, ~säx; ~gän) терять силы, бессилеть, обессилеть, становиться немощным, немочным, слабым, изнемогать, измощдаться, изнуряться; **шшшшшшшш – kücsüzlän-iyirmen** обессиливаюсь, ослабеваю, слабею, унижаюсь – бессилею; **шлрлрррррррр (= шлрлрррррррр) – kücsüzlän-iyirmen, stabieie** ослабеваю, слабею, обессиливаюсь, прихожу в немощь, в дряхлость; занемогаю, заболеваю – обессиливаюсь, *слабею*, *ср.* **kücsüzlüx, xastalanmaç** (azulaç ~), **aegritudo = шлрлрррррррррр в.м. шлрлрррррррррр, eger² (= шлрлрррр в.м. шлрлррр); шлрлрррррррр – kücsüzlängäylär** пусть ослабеют, обессилятся, придут в немощь, в дряхлость, занемогут, заболеют – обессилятся, изнемогут: ⁴**Xaytkanına arıxarı duşmanlarıñniñ menim kücsüzlängäylär / xastalangaylar da taspolgaz Xaytkanına kerı duşmanlarıñniñ benim kücsüzländilär da tas boldular seniñ yüzüñdän Пс9** ⁴При обращении врагов моих вспять изнемогут / заболеют и погибнут // обессилели и погибли пред лицом Твоим (Пс9 ⁴Когда враги мои обращены назад, то преткнутся [вар. изнемогут] и погибнут пред лицом Твоим), *ср.* **xovuşlan-** (~gay / ~gan), **kücsüzlän-** (~sin) = **шлрлрррррррррр Пс57/58: 8; шлрлрррррррррр – kücsüzlängän** ставший чудовищным, уродливым – обессилевший, изнуренный; **шлрлрррррррр (= шлрлрррррррр) / шлрлрррррррр > шлрлрррррррр – bek kücsüzlängän** расслабленный, ослабленный, одряхлевший, доведенный до изнурения – очень обессилевший, изнуренный

kücsüzlät- лишать сил, обессиливать, обессилить, измощдить, изнурить ¹⁰**evet Biy kücsüz etär xarşı boluçıların / turuçıların kendiniñ // ¹⁰yoçsa Biy kücsüzlätir xarşı bolganni añar 1Цар2** ¹⁰но Господь

лишит сил противящихся / противостоящих Ему (1Цар2¹⁰ Господь сотрет препирающихся с Ним)

kücsüzlük с.м. **kücsüzlük**

kücsüzlük (~, ~kä, ~tä, ~tän; ~ümnü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~ümüz, ~ümüzgä, ~ümüzdän), **kücsüzlük** (~tän; ~ümnü; ~ün; ~ümüzgä), **kücsüzlük** (~lär) бессилие, немощь; **արկարմթիւն** (= **արկարմթիւն**) – **kücsüzlük**, **azulaç xastalanmaç**, **aegritudo** расслабление, слабость, бессилие, слабоумие; немощь, изнеможение, болезнь, недуг, неспособность; невозможность – бессилие, недомогание, *недуг, нездоровье, болезнь; печаль, скорбь, удручённое настроение, тоска*, ср. **kücsüzlän-** (~iyirmen), **slabieie** = **արկարմիւմ** в.м. **արկարմիւմ**; **eger** [= **aeger**] = **արկար** в.м. **аркар**

küçük малый, маленький, младший; **Asvadur küçük** ActKP12: 201 Асвадур-младший; **Asvadur žamgoç küçük** ActKP14: 191 звонарь Асвадур-младший; ср. **kiçi**

küçün- силиться, напрягаться, тужиться; **yoluçkay adamilärgä, ki küçüngäylär, ya kendiniñ borçun tölämägä bolmagay** людям случается, что бьются изо всех сил, а долга своего отдать не могут

Küd с.м. **Küd**

küf (~; ~lär), **küp** (~; ~lär) глиняный кувшин эллипсоидной формы для вина вместимостью 800-1200 л, закапываемый в землю (*гр.* πίθος ‘пифос’, *арм.* կարաս ‘карас’), ср. **kad’**, **kufa**, **načenê / načiné, sayit, statok** (= **կարաս**)

küflän- (~gän; ~mäxtän) плесневеть, покрываться плесенью; **բրբռեալ – Elk’ çang, küflängän** заплесневелый, заплесневевший – оглавление к Исходу, заплесневелый; ср. **çawar**

küfür (~; ~ümnü) брань, ругательство, хула; **küfür berüci edim** я был хулителем (1Тим1: 13); **դավաղասել – tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür** тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или много непристойно говорить // губить или сквернословить; ²⁰**çaysi yandan ki dir Himenos da Ayeç’santros, çaysilarin ki çixara berdim şaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämägä** 1Тим1²⁰ от каковых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через наказание научились не богохульствовать (1Тим1²⁰ таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать), ср. **köp sözlä-, küfürlä-, sök-, tas et-, yamanla-**

küfürçi (~, ~dir), **küfürcü** (~dirlär), **küfürüci** сквернослов, ругатель, хулител, очернитель с.л. *син.* **tili bilä saşkan; Alardir, ki yaman murdar küfürçüdirlär** Те это, которые являются зломерзкими хулителями

küfürlä- (~mä; küfürliyirmen, küfürliyirsiz; ~gäy) сквернословить, ругать, бранить, хулить бранными словами с.л. *син.* **dikiy, priruconı, priruconıy, sök-, yamanla-, yoluçuş; Հայհոյեմ – küfürliyirmen, sökiyirmen** [sik’ij] / **sökiyirmen** хулю, богохульствую, клянусь именем Божиим – сквернословлю, хулю бранными словами, ругаю, ругаюсь; **թըշոււմսեմ – küfürliyirmen, yamanliyirmen // yamanli-**

yirmen поношу, обижаю, поступаю неприятельски, вражески – ругаю, поношу, порочу, оскорбляю (1Фес2² но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом; Евр10²⁹ то сколь тяжчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которого освящен, и Духа благодати оскорбляет?)

küfürlän- сквернословить, ругаться, браниться; **küfürlänipmen** я бранился, ругался; **արկած – pri-ruconıy / pri-ruconı, ya yoluçuş, ya yamanliyirmen / yamanlanıyirmen, küfürliyirmen / küfürläniyirmen** несчастье, злословие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь, ср. **plaga, tövül-gän** (= **արկած**); **küfürläniyirbiz** мы подвергаемся хулению

küfürlü (~, ~dirlär; ~nü) сквернословящий, хулителный, злоречивый, злословящий; **Küfürlü adamlar sasitirlar barça dünyanı** Сквернословы весь мир превращают в зловоние

küfürlük (~, ~ni, ~tän) сквернословие, ругань, брань; **Հայհոյութիւն – küfürlük, sökünç** богохульство, хула, *совр.* ругательство, ругань, брань, хула – сквернословие, ругань, ругательство; **Հայր** [= **Հայհոյմը**] – **küfürlük, sökünç / sökünç** [şovunç], **yamanlamaçlar** [богохульство, хула, *совр.* ругательство, ругань, ругательство, *мн.* хула, хуление, оскорбления; **խոյ** – **küfürlük, sökünç** ругательство, брань, бранное, оскорбительное слово – сквернословие, ругань, ругательство; **yaman murdar küfürlük** злое и мерзкое сквернословие

küfürüci с.м. **küfürçi**

kügürçi (~, ~niç, ~gä, ~ni; ~m; ~si; ~lär, ~lärgä, ~lär-ni), **kügürçin** (~, ~niç, ~gä, ~ni; ~lärin), **kügürçün, oğuz. gügürçi** (~niç, ~ni), **gügürçin, gükürçin** орн. голубь, Columba; голубка; **արանի – gükürçin // արանիս, арանи (= арանи) – kügürçin, columba** голубь, голубь, голубка (Песн1¹⁴О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные; Песн4¹ глаза твои голубиные под кудрями твоими); **Ո՛րք են ուղղակրանուցքն: Փիւնիկն, ճարան, կռնկրն, արաւ[ս]ն, արագիւն, Հոգիկն, սիրամարգն, բախն, ագաղաղն, կարան, թուրաճ, կարարոճ, սարաճ կարան, Հոբան, աղանիս, տատարակն, յրն – Xaysilardirlar toyruburnular? P’ünig, džalam, turna, toçlu, lägläg, indik, pava, ördäk, çoruz, keklik, turadž, gak’aröz, salam keklik, hopal ya hrivaç, kügürçi, çumri, bedänä** Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; **Ol sayat Ari Džan keldi ap-aç kügürçin kibik** В этот час прилетел Святой Дух в виде совершенно белого голубя; **Հոխար վայրի – kügürçin kibik** дикие голу-



би – как голубь, *ср.* **hopal** (= *հոբալ*); **yuxlatir edim anı xarayışnuñ da kügürçinniñ moxundan yastıx-lar üstünä añar dirä, ki boldu 7 yaşına** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубиного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет; *ըղընեալ* – **tüyilgan, ya neçik kügürçin kviçat / pişçat etkän, körsä, ki yılan keliyir uyasına, ya it neçik pişçat etär, ya oprangan, ya çuvatsızlangan // tüyilgan, neçik kügürçin kiçi pişçat etär** (?) – удавившийся, давящийся, захлебнувшийся, захлебывающийся, заходящийся, зашедшийся, или как жалобно голосащий / пищащий голубь, когда увидит, что змея приближается к его гнезду, или как скулит пес, или изнемогший, или обессилевший; ¹⁴**Neçik çarlıyaç, ol türlü dživildar edim, neçik kügürçin, ol türlü tüyilir edim // Neçik çarlıyaç** [çarɣılaç], **alay çaxırir edim, neçik kügürçün, alay çaxırdım** *Ис38* ¹⁴Как ласточка, так я щебетал / вопил, как голубь, так давился слезами, квиллил, тосковал / вопил я (*Ис38* ¹⁴Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь, *вар.* Как голубь плакал я, щебетал, как стриж, *цсл.* Դիւ Լճոցոյն, Դիւ Կոզոյն, Ի Դիւ Գոլբ, Դիւ Կոչիւն); *ср.* **golombica, Holub, horlica / horlička / horlička, humri / çumri, Kolunban, sinogarlica, synogarlica**

kügürt (~, ~nü), **kükürt**, *огуз.* **gügürt** *хим.* сера, Sulphur *дрдмф* (= *ծծմբ*) – **kügürt / kükürt** сера, жупел (горючая сера, горящая смола) – сера (*Откр9* ¹⁷Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера. ¹⁸От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей; *Откр14* ⁹И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою, ¹⁰тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем; *Откр19* ²⁰И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; *Откр20* ⁹И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их; ¹⁰а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков; *Откр21* ⁸Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь – в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая); *дрдмф* – **gügürt** *мн.* то же: ⁶**Yaygay üstünä alarnıñ / Yebergäy üsnä yazıxlılarnıñ sırtmaç, ot da kügürt** *Пс10/11* ⁶Да падут на них дождем сети, огонь и сера / Да пошлет Он на грешников сети, огонь и серу (*Пс10/11* ⁶Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу); **Naşenê kügürtüdür çelignıñ** – *Maczica... zuviol... sperma albo ziarno* *Tor: 84v* Семя есть сера

железа, металлов – *Матерь... источник... сперма или зерно*; **Kügürtü pilisopaların çıxarılıyır çeligdän žadz suvu aşıra da ündäliyir züryât hem dżan, çaysi barça nemägä tirlık beriyir da körk** *Tor: 99v* Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему существу жизнь и красоту (*лат.* Sulphur philosophorum), *ср.* **žadz; Džoharni, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyir** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой **kügürtlü** серный; **kügürtlü teniz // otlu teniz, kügürtlü** серное море // море огненное, серное

kükürt *с.м.* **kügürt**

kül¹ (~, ~sen, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ün; ~ü, ~ün; ~lärnı), *он.* **köl** пепел, зола, прах; *աճիւ, աճիւ* – **kül** [k'öl] **gam toz // kül, toz** персть, пепел, зола – пепел или прах (*2Макк13* ⁸Ибо когда он совершил много грехов против алтаря Господня, которого огонь и пепел был свят, то и получил смерть в пепле; *2Пет2* ⁶города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел); *գաղաթ* – **popel, kül, cinis** пепел, зола, *пепел*; *միւր* – **kül, popel** [poteł] / **popel** персть, пепел, зола – пепел, зола; **kül blä pulpovat etiyirlär başni** посыпают голову пеплом; **kül bolma** сгореть на пепел, пропасть, *с.м.* **tas bol-**

kül² озеро *сл. син.* **papora, rohoža**²; *կրիւն, կրիւն* (= *կրիւ*) – **rohoža** *Jop 8, Nareg. 39 inçkädır, çamiş kibik, Türktä çasir etärlär // bagnisti yer ya kül *бот.* ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи // болотистое место или озеро, *т. е.* заросли тростника (*Иов8* ¹¹поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?)*

kül- (~mä, ~mägä; ~, ~sünlär; ~mä, ~mägin; ~dü, ~dülär; ~üpmen; ~üp edi; ~är; ~är edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäylär; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~mäç, ~mäk, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän; ~mäçi; ~mäçlär; ~üp) смеяться, насмехаться; **sen dä özgäsindän külmägin** ты тоже не глумись над другими; *ծիտալեւ* – **küliyirmen** смеюсь, улыбаюсь, усмехаюсь; насмехаюсь – смеюсь (*Плач1* ⁷неприятели смотрят на него и смеются над его субботами); **heç nemägä külmä: ol külmäxtän talaş bolur, da ol uruştan ölüm bolur** не смейся ни над чем: из такого смеха возникает ссора, а из-за такой драки случается смерть

külâf *с.м.* **gülâf**

külânç смех, улыбка; **här adamga külânç yüz körgüzgäysen da yanaşkaysen** ко всякому человеку подходи с улыбкой

küldür- вызвать смех, заставить смеяться, рассмешить; *ծիտալեց|ուցի, ~ուցի, ~ոյ* – **küldür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он заставил смеяться, смешил – вызвал смех, заставил смеяться, рассмешил; **özgälärini küldürüpmen** я смешил других

külkü *с.м.* **kültkü**

külmäç смех; *ծիտալմուլ* – **külmäçlär** *мн.* смех, *ср.* **külüsmäçliç** (= *ծիտալմուլի*)

külmäxsiz без смеха; *ср.* **külümsüz**

kültkü

kültkü (~, ~nüñ, ~nü, ~dä), *однажды* **kültkü** смех, смешки, насмешка, осмеяние, издёвка *сл. син. aybla-, ḏayun, heçkä körmäx, nikçemniy, yağşini tangan, zanedbad / zanêdbat etmäxliç, smich; uuuuip – kültkü* *мн.* притчи; изображения, загадки; подобия, аллегории, инозначения, иносказания; апологи, краткие нравоучительные басни; поругание – насмешка, издёвка (Ис68/69 ¹²и возлагаю на себя вместо одежды вретиче, – и делаюсь для них притчею во языцех); *дуарри, дуарр, косв. дуаррич – kültkü, ḏayun, smich* посмеяние, смех, издёвка, насмешка, шутка; поругание – насмешка, посмеяние, *смех* (Быт21 ⁶И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется; Еккл2 ²О смехе сказал я: “глупость!”), а о веселье: “что оно делает?”); **köp inḏzitiñlar edi kendin atasiniñ xulları, da ayblarlar edi kendin, da kültkü etärlär edi, da çanaç-ayaçniñ pomiyin başından aşıya toldururlar edi** слуги его отца много раз обижали его, и глумились над ним, и насмехались, и обливали его с головы до ног посудными помоями; **suylançından yazıçniñ kültkü da masçara etip meni duşmanlarıma benim** из страсти ко греху он сделал меня посмешищем и позорищем врагам моим; **meni kültkügä körüp da oylan etti maça ActKP14: 1** он насмеялся надо мной и сделал мне ребенка

kültküci (~lär) насмешливый, шуточный, насмешник, шутник, балагур; *ср. ḏayradzu*

kültkülü смешной, вызывающий смех, насмешливый

kültkülük насмешка, осмеяние

külümsün- улыбаться, усмехаться, посмеиваться; *ḏraçıfıf – külümsüniyirmen* улыбаюсь, усмехаюсь, смеюсь – улыбаюсь, усмехаюсь, посмеиваюсь (Сир21 ²³Глупый в смехе возвышает голос свой, а муж благоразумный едва тихо улыбнется)

külümsüz без смеха; *ср. külmäxsiz*

külüş смех = *ḏıdauç* улыбка; усмешка, смех, хохотня

külüş- (~kän, ~kängä; ~mägän, ~mägängä; ~mäch) *совм.* смеяться вместе, обычно, постоянно

külüškän смеющийся = *ḏıdauçıñ* (= *ḏıdauçıñ*) смешной, достойный посмеяния; забавный, шуточный, смешливый; смеющийся; *İrre kün raşıfırdıñ: Երկուս բաժանին. յանձիճական և ի ճիճաղականն – Хaysıdirlar avlaytınaylılar? Ekigä bölünür: kültşmägängä da kültşkängä* Которые являются ширококопытными, с широкими когтями или ногтями? Они делятся на два *вида*: несмеющиеся и смеющиеся (*т. е.* обезьяна и человек); *Եrre kün ḏıdauçıñ: Բաժանի նրբարդըստատեյն և ի լայնարդընկ երկուսնի որ է մարդն – Da хaysıdirlar kültşkän? Bölünür inçkätırnaylığa, ki dir darey, da keñtıraylı ekiayaylığa, ki dir adam* И которые суть смеющиеся? Они делятся на тонкокогтитых, которым является аист, и широконогтевых двуногих, которым является человек; *Qıñız Է սահման մարդը: Ստոր յարտոթեամբ երեկ որ է երկուսնի լայնարդընկ ուղղորդականը ճիճաղական և լարական: մարմին և հողի մի ատրեալ մահանայու*

մարմնով և սնունճ հողով, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի հող և դարձեալ յարտոթեամբ նորոգի սնապական հրամանան Աստուծոյ միասորի ընդ հողոյն սնունճ և միա յախտեանս յախտեից և ոնի Հատուցանի ըստ գործոց իրարանիցոց – Nedir çektiri adamniñ? Belgili körünıyir, ki dir ekiayaylı, avlaytıraylı, toyruyürügän, kültşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= ḏzani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär toprayka, da haytip turmay bilä yänılänir buzulmayşız boyurmayı bilä Teñriniñ birlänir ḏzani bilä ölümsüz da xalıñ meñi meñilik, da bardır tölövä xılınga körä här biri kendiniñ Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходящий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его

külüşmägän несмеющийся; *İrre kün anıḏıdauçıñın raşıfırdıñ: Կապիկն է, որ է չորրուսնի – Хaysıdirlar kültşmägän keñtıraylılar? Gabıgdır, ki dir dörtayaylı* Какие существа с плоскими ногтями являются несмеющимися? Это обезьяна, которая четверонога

külüşmäch общий смех, хохот = *ḏıdauçıç* смех
külüşmächliç способность смеяться, господство смеха, повод для смеха, смехота, смехотица = *ḏıdauçıfıfıñ* смех, *ср. külmäch* (~lär = *ḏıdauçıñıç*)

kümän (~im), **gümän** (~, ~im) чаяние, упование, надежда; *alıñ nıñıfıf – gümänim bar gam / ya niyatım, attendo* уповаю, чаю, надеюсь, полагаюсь на что – уповаю, полагаюсь или намереваюсь, выражаю стремление, *настораживаю, обращаю внимание; алыñ nıñıfıf – күмәним бар еди* я уповал, чаял, надеялся, полагался на что – у меня было чаяние, упование: ⁹**Gümänim bar edi menim Teñridä, ki хutçargay edi meni хışхаeslılıktän da zähirlänmäçindän täşvişli, tarlıçindan yüräkimniç // İşanıñ edim Teñrigä, ki хutçargıy edi meni хışхаeslılıktän, öçäşlänmäçtän titrövlü da tar yüräktän** Ис54/55 ⁹Я уповал на Бога, что Он спасет меня от малодушия и от превратного уязвления, от скорби сердца моего / от вызывающего содрогание гнева и от отчаяния (Ис54/55 ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *цсл.* Члххз бга шпш-шлгw мә ш млодшшл н ш бшн)

kümbed *см. kümbet*

kümbet (~, ~niç; ~i; ~lär), **kümbed** (~, ~niç), **kömbet** (~ni) (*n. gombäd, a. kubbet, kubbe*) купол; *дуарр – kümbet* (?) – купол, свод; *қулқа – kümbet, skleç* (?) – купол, свод; *қандуар – belbay / belbay ya kümbet, cingulus* свод, черта какого-нибудь круга (в геометрии), дуга, часть кривой линии, свод или дуга, поддерживающая мост; пояс; *совр.* арка; свод; небесный свод – пояс или свод, *пояс* (Ис40 ²²Он распростер небеса, как тонкую ткань, *вар.* как одежду нежную, как тонкую завесу, *цсл.* по-стлбный нёко йкw камлш; – *здесь мы имеем дело с арм. словом в котором соединились n. kāmār ‘по-*



яс, арка, свод, пролет моста', *вошедшее во многие тюрк. языки, и гр.* καμάρα 'крытая повозка со сводчатым верхом; сводчатая комната', *распространенное в языках Европы*), *ср.* **kamara, komara, komora**; **күмбәтләр** – **kümbetlär** *мн.* своды, черты каких-нибудь кругов, дуги (части кривых линий), своды мостов; пояса – своды, купола

kümüş (~, ~tür, ~tir, ~nün, ~kä, ~nü, ~tän; ~ümnü; ~ünü; ~ü, ~ünä, ~ün; ~lär), **kömüş** *ActKP8: 251, огуз. gümüş* *хим.* серебро, argentum; серебряник; серебряный *сл. син.* **ağça, ası, flori / fli, funt, hrivna, hroš / hrš, lot, potroyni, sb, sigy / šiki, zlotnik**; **күмүш** – **kümüš**, **hroš** динар, динарий – серебряник, грош (*Ин12* ⁵Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?; *Откр6* ⁶хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; – *лат.* denarius 'состоящий из десяти' – *римская серебряная монета весом изначально в 4,55 г чистого серебра, равнялась 10 ассам*); **күмүшләр** – **kümüšlär** *ед., мн.* серебро; монета, деньги – серебро (*Еккл5* ⁹Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того); **kümüšlär: eki džüft ulu hačka da bir çačkına, – bu barçası tartıy edir altı taler** *Act11: 11* серебряные изделия: две пары больших застежек и один крестик, – все это потянуло на шесть талеров; **Եւ յորքէս արծիւս արծաթիս, և որքէս ի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոյն նման բազումք** – **Da çaysilardirlar peşälängän tepränmägän barlıçlar? Temir-bayırlar, çoryaşınlar, kümüšlär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oğşaşlar köplär** А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; **Агнi күмүш üsnä hem altunnuң üsnä çizil aytıyır** *Tor: 120v* Белым он называет серебро, а красным – золото; **ах күмүш möhürlü** *ActKP12: 321* с печаткой из белого серебра; **Харşıdagi işkä keräkmäs açartma күмүшнү** *Tor: 131r* *алхим.* Для дела, что напротив [на стр. 130v], серебро белишь не нужно; **eki күмүш belbay: biri altunsuvlu, da birsi ах** *ActKP12: 321* два серебряных пояса: один позолоченный, а другой белый; **ban күмүшүндән, ашах күмүш** *ActKP15: 111* из низкопробного, *молдаво-валашского* монетного серебра; **bir күмүш belbay... cetkası ban күмүшү, da çulayları sbg күмүшү** *ActKP15: 191* один серебряный пояс... набор из *молдаво-валашского* монетного серебра, а ушки – из *местного* монетного серебра; **1 hrivna күмүш** одна гривна серебра; **ардашард** – **kümüš işlävüci, zlotnik** серебряник – серебряник, мастер, работающий с серебром, *золотарь, ювелир* (*Иерб* ²⁹Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились; *Деян19* ²⁴некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль); **berdim aңar 3 somtaşı күмүш 6 lot eksik, ki işlägäy çaç...**

aldım, alaydır, 3 somtaşı күмүш 6 lot eksik, anıñ kibik күмүш, çaysı ki sunduxta dir, probası sunduxta dir *ДГрун: 206* я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест... я взял, это так, три гривны серебра без шести лотов, серебро такое, как в сундуке, проба его – в сундуке; ¹⁰**zera maticası barça yamanlıçnıñ күмүш sövmäçliçtir, çaysına ki çaysıları suylanır, boş çaldılar inamlarından da boyların çoydılar köp aytıç tibinä** *1Тум6* ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болезням (*1Тум6* ¹⁰ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям); **tiri күмүш** – *mercuriusz* *Tor: 126r* живое серебро, *т. е.* ртуть – *меркурий* (*калька с лат.* argentum vivum), *ср.* **dživa; egär distilovanıy suvdan merkurius күмүшкә dönmäsä, tažä akva fort tolurma här raznı күмүш bilä tiri күмүш üsnä** *Tor: 126r* если от дистилированной воды меркурий не обратится в живое серебро, каждый раз на серебро с живым серебром наливать свежую крепкую воду; **Wez 3 uncie Luny – tiri күмүштүр bu** *Tor: 146v* Возьми 3 унции Луны – это живое серебро; **Alma... 1 funt tiri күмүшнү, yahga döngän** *Tor: 146v* Взять... 1 фунт живого серебра, обращенного в масло; **biraz çayıt içinä yandırgan күмүш** *Ven1788: 134r* немного жженого серебра в бумажке; *ср.* **kamara**

kümüškinä маленький кусочек серебра; **belbay күмүш altunlu... ufaç күмүшkinäläri, guzlar** *TZS: 93* (*Kr146: 50*) пояс серебряный, позолоченный... мелкие серебряные частицы от него, пуговицы **Kümüšçana** *TZS: 122-123* (*Kr146: 76*) (*тур.* Gümüşhane 'серебряных дел мастерская', *гр.* Ἀργυρούπολις 'город серебра') *геогр.* Кюмюшхана – *город Аргирополис, совр.* Гюмюшхана, *центр одноименного иля, Турция, в 115 км восточнее Трабзона* (*издатель в этом и следующем слове геогр. названия не усмотрел*)

kümüšçanalı *TZS: 67, 121-123* (*Kr146: 30, 74-76*) житель города Кюмюшхана, выходец из Гюмюшхана

kümüšlä- (~gän) серебрить, покрывать серебром; **kümüšlägän altunsuvlu şabla** *ActKP15: 131* посеребренная сабля с позолотой; **kümüšlägän çin** *ActKP8: 201* посеребренные ножны

kümüšlän- (~gän) серебриться, покрываться, быть покрытым серебром

kümüšlü с серебром, серебристый

kümüšsüz без серебра; **obraz Moskovnuң күмүшsüz** *Ven1788: 162r* икона московская без серебра, *т. е.* без серебряного оклада

kün¹ (~, ~dür, ~nün) солнце; **kün batışı** заход солнца, закат, запад, вечер; **kün toyuşu** восход солнца, восток; **арлытүр, јарлытүр – күн toyuşu, günäş / günäşniң çıçkanı** *им., м. п. мн.* восток, на востоке – восход солнца, восток (*Мф2* ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: ²где родившийся Царь Иудейский? ибо

мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему); *שרון* – **kün toyuşundan** от восхода солнца (*Откр16* ¹²Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного); **Kün toyuşundan** *çordu çatirini kendiniñ* *Пс18/19* ⁵От восхода солнца Он поставил чертог Свой (*Пс18/19* ⁵Он поставил в них жилище солнцу); *ср.* **künbatış, küntoyuş**
kün² (~, ~dür, ~dir, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~ü, ~i, ~üdür, ~üdür, ~idir, ~ünün, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümdä; ~ün, ~ünä, ~ünñ; ~ümüz; ~ünüz, ~ünüzdä; ~lär, ~lärniñ, ~lärge, ~lärni, ~lär-dä, ~lärän; ~lärini, ~läriniñ, ~lärinä, ~lärini, ~lärini-dä) день; срок, отсрочка на определенный день; *שר, ор* – **kün** день; время; возраст, продолжение жизни, век – день; *דל ל (= שר ל)* – **kündür** со святой наст. *вр.* день есть; *שרון* (= *שרון*) – **künnün** *р., д. п. от שר* день – *р. п.* дня, *ср.* **kündüz** (~gä = *שרון* *1Фес5: 5*); **künündä arıtmañniñ, budur k'awiçniñ** в день очищения, то есть очистительный (*Лев23* ²⁸никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего); **künüm bar** *ДГрун: 33* у меня есть срок, *т. е.* еще есть время; **kün ber-** давать отсрочку; **kün beril-** предоставлять отсрочку; **bir kün bir keça** *ActKP12: 341* одни сутки, один день и одна ночь; **bir kündä** в какой-то день, когда-то, однажды; *דל* (= *דל*) *ор* – **birsi kün** послезавтра; **Dästür ber maña, Biy, neçik antamaludzga, say bolmaga, ufatma ložasın ayriçlarimniñ benim, keçmä erkiñä seniñ etüçiläriniñ bilä övündä Biyimniñ da boş kündä Teñrimniñ benim** Позволь мне, Господи, как ослабленному, исцелиться, сокрушить ложе болезни моей и пройти по воле Твоей в дом Господа моего в праздный день Бога моего; **bu / бүгünki / бүгünki күнү** в сей день, сегодня; **bu künniñ yılı** *ActKP8: 151* нынешний год; *דל* – **çart, eski künlärniñ, ya ağıllı, ya yaruçı // çart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; застарелый, старейший; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек (*Вм25* ⁹невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин); **här Teñriniñ күнү** каждый божий день; *שרון* – **iş / işniñ күнү Ezeg. 46, şırı çırđı çırın** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; рабочий – рабочий день, Иезекииль 46, день, в который надлежит работать (*Иез46* ¹ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть открыты и в день новомесячия должны быть открыты); *שר, ор* / *ор* – **kün kün artina** каждый день, каждодневно, ежедневно, подневно – день за днём, ежедневно; *שר рин ор, ор рин ор* – **kün kün artina / kün kün artından ya här kün** ежедневно, повседневно, каждый день; ежедневный – еже-

дневно, день за днем или каждый день: ⁹**Bu türlü saymos aytiyim şaşa meñi meñilik da beriyim / bergäymen şaşa alyişimni kün kün artından / kün kündän** *Пс60/61* ⁹Так я буду петь псалмы Тебе вовеки веков и возносить молитвы мои день за днем / изо дня в день (*Пс60/61* ⁹И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день); *שרון* *שרון* – **kün-kündän** на всякий день, ежедневно – изо дня в день, ежедневно: ⁷**Kün-künlär artırdıñ çanga yıllarına anıñ künlärini millätläriñ çisimına dirä anıñ // Künlär kündän artırdıñ çanıñ yıllarını anıñ künläriniñ dżinslardan çax dżinska dıñrā** *Пс60/61* ⁷День за днем Ты прибавлял дни ко дням царя до последнего поколения народов / от рода до рода (*Пс60/61* ⁷Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род; *1Пар12* ²²Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь; *1Цар1* ³¹И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; *Исх13* ¹⁰Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год; *Суд11* ⁴⁰ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина; *Суд17* ¹⁰я буду давать тебе по десяти *сиклей* серебра на год); **kün-kündän sal-** *ActKP14: 121* откладывать со дня на день; **kün-kündän salıp buñar ança tölämädi** *ActKP20: 111* откладывая со дня на день, до сих пор не уплатил; **kün çoldu kvit körgüzmägä** *ActKP17: 21* он попросил об отсрочке для показа квитанции; *שרון* *שרון* – **çaysi kün kimniñ yergäsi çuluxka kirmä** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очередности – в какой день чья очередь вступать на службу; *דל* – **ol kün** третьего дня – позавчера (*Нав3* ⁴вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня; *1Макк9* ⁴⁴ныне – не то, что вчера и третьего дня), *ср.* **kez** (ol ~ = *דל*); **ol künnü** в тот день, тогда; *שר, שרין, שרין* – **ol že kündä // bir kündä 3 Mag.** в тот же день, тотчас же – в тот же день // в один день, однажды, 3-я книга Маккавеевская (*1Макк10* ⁵⁰и весьма настойчиво продолжал сражение до самого захождения солнца, – и пал Димитрий в этот день; *Прит12* ¹⁶у глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление); *שרון* – **daregan, yıldalıç ya ulu ulukün** [uçu k'un] // **ulu ulukün / yıldalıç ya soñyugi күнү yilniñ** годовой, годичный; годовщина – годовой, годичный; годовщина, годичная дата, ежегодный, годичный *праздник*, годовщина или великий праздник // великий праздник / годовщина, канун *нового* года или последний день года; **ulu kün** великий день *ср.* **ulukün; ulu kün pohodalı** назначенный великий день *ср.* **pohodalı; kün uzat-** продлять срок; **kün üsnä toñuz sahatta** в начале дня в девять часов; **küni-vaxti** точный, конечный срок; **künlär yerışıptir** *ДГрун: 24* пришел срок, *букв.* подоспели дни; *ср.* **aynakün, kiçaynakün, kiçiyinakün, kün-kündän, çankün, nöğarikün, şapatkün, ulukün, yarimkün, yïkün, yïçkün, yïçpaşkün** **künäş** (~niñ, ~tän) солнце; *ср.* **günäş, күн¹, çuyaş**

künbatış (~, ~tan), **künbatışı** (~, ~ndan) запад (*сторона света*), букв. заход, закат солнца; *արևմտ* (= *արևմտան*) – **künbatışı** пред. п. на западе – запад (*Мф24*²⁷ ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого); *արևելից, կամ արևմտից, կամ ի հիսուսայ, կամ ի Հարանայ* – **küntoyuşundan**, ya **künbatışından**, ya **yarımkeçädän**, ya **yarımkindän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; ¹²Neçik / Ne çadar yiraytır kün toyuşu **künbatıştan** / kün batışından, ol çadar yiray et / ol türlü yiray etti bizdän töräsizlikimizni bizim *Пс102/103* ¹²Как / Насколько далек восход солнца от запада / захода солнца, настолько / так удали / удалил Он от нас беззаконие наше (*Пс102/103* ¹²как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши); ³Barça uluslardan yiydi / yiyıştirdi alarni, kün toyuşundan da **künbatıştan** / günäşniñ çykanından da günäşniñ kirkänindän, yarımkeçädän da tejizdän *Пс106 / 107* ³Ото всех стран собрал Он их, от востока / от восхода солнца и от запада / от захода солнца, от севера и от моря (*Пс106/107* ³и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря); *արևմտարևմտերց* – **künbatışı etsär** (?) – он должен сотворить заход, закат солнца (?), *ср. күнтоюшу* (~etsär = *արևելք անտերց*); *ср. күн* (~ batışı)

künbatışidagi находящийся на западе, западный; *արևմտակա* – **künbatışidagılar** находящиеся на западе, западные

künč грань; **6 künč** *с.м. altikünč*

künčlü имеющий определенное число граней, -гранный; *с.м. altikünčlü*

kündalik повседневье, подёнщина, подённая работа; ежедневный; *արորեա, արորեա, արորէր* – **kündalik** ежедневный, ежедневный, каждодневный; подённый; однодневный; насущный, повседневный непостоянный, переменчивый, временный, преходящий – подёнщина (*Иов7* ¹Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?), *ср. ağoreaj*

kündäş *с.м. ulukündäş*

kündüz (~, ~nüj, ~nüjbiz, ~gä, ~nü, ~dän) дневное время, день, днем; *գրեկ* – **kündüz** / **keçä** день – день / ночь (*второе толкование неверно*); *արի* – **kündüz** день – дневное время, день, днем; *արիւջեան* – **kündüzgä** *р., д. п.* то же – *д. п.* дню: ⁵Zera barçañiz siz yariçniñ oylanlarisiz da oylanlari kündüznüj: dügülbiz keçäniñ, dügülbiz çarayıluçnuñ *1Фес5* ⁵Ибо все вы – чада света и чада дня: мы не принадлежим ни ночи, ни тьме (*1Фес5* ⁵Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы), *ср. күн* (~nüj = *արիւջեան* *в.м. արիւջեան*); ⁸Yoçsa biz, ki kündüznüjbiz, saçt bolalıç da kiyalıç zbroyasın inamnıñ da sövüknüj da çoyalıç şolometin [= şolomecin] umsaniñ çutçarılmayçtan *1Фес5* ⁸Мы же, будучи чадами дня, да трезвимся и да облечемся в броню веры и любви и да возложим на себя шлем надежды спасения (*1Фес5* ⁸Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облечшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения); **çulaç çoyмага күндüz u keçä**

ActKP8: 1 внимать, прислушиваться, слушаться днем и ночью

kündüzdägi происходящий днем, относящийся ко дню, дневной

kündüzgü, күндүзгү дневной

kündüz-keçä день и ночь, днем и ночью, денно и ночью

kündüzün днем, в дневную пору; ¹⁵Ayçim benim aytkay artarlıçniñ / toyruluxuñnu seniñ, här kün ögüvlüküñnü seniñ // Tolungay ayçim benim ögmäç bilä, neçik alıçliyim haybatıñni seniñ, **kündüzün** ulu şöhratiñni seniñ *Пс70/71* ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день – хвалу Твою // Наполнятся уста мои хвалою, когда буду восхвалять славу Твою, денно – великую славу Твою (*Пс70/71* ¹⁵Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои)

küngi: bu küngi *ActKP8: 121* сегодняшний, нынешний; *ср. бүгүңгү, бүгүңкү*

künk (*тур. künk, н. gong* 'глиняная водопроводная труба') водосточная или водопроводная труба, жёлоб, водосток, сток; *խորովակ, խորակ* – **rinna ayaçtan ya hlinadan, ki suv açar içindän yer tibiñä** // **Ezeg. 40 künk, rinna, ruralar** труба, в которую протекает вода; канал, проток; жёлоб; подземная труба, сток; трубочка – сточная труба из дерева или из глины, через которую вода стекает под землю // *Иезекииль 40*, глиняная водопроводная труба, водосточная труба, трубы (*Иез40* ³⁸Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всеожжжения... ⁴⁰И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола, *ц.сл.* ³⁹Կօ ճալմաք [էզ քրտօրթէ] յէ կրտչ, ճէթ տրաքչն յ օ սնօ տրանձ, ճէթ յէ օթ օնձ, ճիչէ ճակաղտի յա նիչն յեօջոյչէնիւ, ճիչէ ճա գրէլի ն ճիչէ ճա նեւճէնիւ. ⁴⁰Ի ճոզան տօկա յեօջոյչէնիւ ճերիւն ճրաչնիչ յա ճեւրչ ճէթ տրաքչն յա կօտօկչ յոտիւձ ճանէյ տրանձ (ճերիւն) կտօրիչն, ն յոտիւձ ճալմա կրտչ ճէթ տրաքչն յա կօտօկչ, – *церковнославянский перевод, равно как и армянский, в отличие от русского синодального и переводов на европейские языки с латыни, путанно говорящих о каких-то входах, нередко ведущих вверх (!), дает технические верное описание мест закала-ния жертв всеожжжения, оснащенных стоками*)

künlü относящийся к определенному дню, связанный с определенным днем; **yarlıdan alıp tar künlü çaräsizlärän** взяв у нищих и немочных в дни их нужды

künlük период в определенное число дней; **altı künlük** шестидневный; *եւորդ, եւորթ* – **üç künlük** трехдневный, на три дня

künnüzün *ов., с.м. күн* (~ uzun)

küntoyuş (~, ~nuj, ~ta, ~tan), **küntoyuşu** (~, ~ndan) восход солнца (*сторона света*), восток; *արևելք* – **küntoyuşu, ~lar** (= ~lari) *мн.* то же; *արևելից, կամ արևմտից, կամ ի հիսուսայ, կամ ի Հարանայ* – **küntoyuşundan**, ya **künbatışından**, ya **yarımkeçädän**, ya **yarımkindän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *արևելք անտերց* – **küntoyuşu etsär** (?) – он должен сотворить восход солнца (?), *ср. күн-*

batışı (~ etsär = *արևմուտք անտեղք*); *ср. күн тоушу, шарь*

küntoyuştagi восточный, находящийся на востоке = *արևելքայն* *мн.* восточные

künüsün *с.м.* **könü** (~sün)

künüzün *с.м.* **kün** (~ uzun)

küp *с.м.* **küf**

küpçäk (~, ~kä, ~ni; ~iñni; ~inä; ~lärim), **küpçäg**, **köpçäg** (~iñni), **kübçäk** (~ni) колесо; *անիւ* – **kübçäk** / **küpçäk**, *rota* колесо – колесо, *колесо; диск, круг; колесница, повозка* (*Исх14*²⁵отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом); *անուր* [= *անիւր*?] – **kübçäk** [*мн.* колёса?] – колесо; *անուր, անуր* – **köpçäginij** твоего колеса: ¹⁹*avazindan kökrämäyindän seniñ küpçäkinij* // ¹⁹*avazindan kökrämäyiniñ dolabniñ Пс76/77*¹⁹от гласа грома колеса Твоего (*Пс76/77*¹⁹Глас грома Твоего в круге небесном); *bir džüft küpçäk ActKP17: 301* одна пара колес

küpçäklän- кружиться колесом, колесить; *անիւս-ցեղցիւ* – **küpçäklänsärmen** (?) – я должен кружиться колесом, колесить

kür- *с.м.* **kör-** (~düm, ~üp)

kürä (*тыр. kürä, н. kurä, а. kurah, евр. кур*) плавильня, плавильный сосуд, тигель; *բով* – **kürä** горнило, место, где металлы и соли очищаются; плавильный горшок, сосуд, сделанный из земли, для расплавления металлов; купель, сосуд, сделанный из кальцинированных костей, для очищения в нем расплавленного золота; рудник, копь; рудокопный завод – тигель (*Прит17*³Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь; *Прем3*⁶Он испытал их как золото в горниле и принял их как жертву всесовершенную; *1Макк8*³также о том, что сделали они в стране Испанской, чтобы овладеть находящимися там серебряными и золотыми рудниками); *բուր* (= *բուր, բուրս*) – **erüci sayit, kürä** плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель; *բրահ* (= *բրահ, բրահ*) – **küräsi** / **küräsi altunçiniñ, ne ičinä altun eritir, tygiel** пробирная чашечка, плавильный горшок – тигель ювелира, в котором он плавит золото, *тигель; բրահալուս* (= *բրահալուս*) – **kürädä erigan** металлургический; руда – расплавленный в тигле

küräk лопата; *анат.* лопатка; ⁷*Keri et yüktän arxaların alarniñ da xollarin alarniñ boş xullux etmæxtän* // *Keri et yüktän arxasin anij da xolun anij bol da küräk xulanmaxtan / xullanmaxtan Пс80/81*⁷Избавь от бремени спины их и руки их от тщетного порабощения / щедрые руки его и лопатки от кабалы / закабаления (*Пс80/81*⁷Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин)

küräš борьба, сражение, битва; *մարտիկ* [= *մարտիկ*] – **çerüv, oğraščı zapas ya küräš bargan** // *մարտիկ* [= *մարտիկ*] – **1 Mag. 11** ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11*¹⁴Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм. մարտիկ, цсл.*

понеже *ωμεγαλχυλια* иже *ω μικροτς* *Ὀνηχς*); *ծրղացի* – **biläktän** [bijik'tan] / **biläktän küräškä tutuşkan** локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; *արմուխաւր* (= *արմուխաւր*) – **küräš oğraščiları** *мн.* олимпиады – состязающиеся борцы (*гр. Ὀλυμπιάς* ‘Олимпиада; Олимпийские игры’), *ср. dört yıl* (= *արմուխաւր*); *մարցացի* [= *մրցեցի*] – **xol xoldan tutuşma küräš** [я сражался, боролся] – борьба захватом руки за руку, на руках, армрестлинг; *ol adam, ki sendän küclüdüv, anij bilä küräš tutma da aņar utru bolma, bolmagay ki yixip seni öldürgäy* с тем человеком, который сильнее тебя, с ним борьбы не затевай и против него не выступай, дабы он тебя не свалил и не убил

küräšçi борец = *բմբիշ* борец

kürd, kürt [kurt'] *этн.* курд; курдский; *մար* – **kürd** / **kürd** / **kürt džinsı** *мн.* курды; ширванцы – курдский народ, племя курдов

kürk ActKP33: 51 кожух, простой тулуп

kürkçi ActKP8: 171 сорняк, меховщик, овчинник, тулупник, шубник – *мастер, занимающийся выделкой мехов и производством меховых изделий*; *ср. kušnir*

kürt *с.м.* **kürd**

kürüm *с.м.* **körüm**

küsän- (~mä; ~dim, ~di; ~ipmen, ~iptir, ~ipsiz, ~irtirlär; ~iyirmen; ~särmen; ~ip) возжелать, возжелеть, испытывать влечение, страсть, желание, стремление, увлекаться кем-чем, желать чего-чего, стремиться к кому-чему *сл. син. suylan-, požadany; անվարդեալ եւ՛* – **küsänipmen, požadany** я возжелал, желанный, желательный; *բրահա՛* – **küsäniyirmen** желаю – желаю (*Деян27*²⁹Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня, *вар.* напряженно ждали дня, стали молиться о наступлении дня; *Еврб*¹¹Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца); *անվարդեալ բըեւ՛* – **küsänsärmen** буду испытывать желание, стремление, вожделение, буду вожделеть, воздыхать – увлекусь, испытаю страсть, влечение, стремление

küsänč (~, ~biz, ~men, ~dir, ~tir; ~ijni; ~in, ~indän; ~ijizni; ~lärim; ~läri) желание, страсть, увлечение, вожделение; **küsänčsiz džansartinlarga 1Kop14**¹²вы страстны к духовным вещам; **keskin suylančın tenimniñ sovar küsänčlärimdän** охлади пылкую страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих; **asrı suylanč da küsänč edix yäñi orinag Jajsmawurk'ka** мы страстно желали и стремились иметь четью-минею нового образца; **men küsänč xaldim anij aziz sürätindän** я был охвачен страстью к его святому образу

küsänčli (~dir, ~dirlär; ~lärim) вожделенный, желанный; *բրահալ* – **küsänčli, suylančli** желательный, желаемый, желанный, вожделенный – вожделенный, желанный

küsänčlik (~kä, ~ni; ~im, ~imniñ, ~imni; ~i, ~inä, ~in; ~imiz, ~imizgä; ~läriñ; ~lärimdän; ~läri, ~lärinä) страстное желание, стремление, рвение,

вождеделение, страсть, похоть; ¹⁴Yoğsa kiyiniz Biy Jisus K'risdosnu da tengä poylebovat etmäniz küsänçlikinä Рим13 ¹⁴Но оденьтесь в Господа Иисуса Христа и не угождайте плоти в ее похоти (Рим13 ¹⁴но оденьтесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти); ⁹Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüşärlär s'inalmaylıyka, da sirtmayka, da köp küsänçlik-kä, essiz da ziyanlı, ki boyarlar adamlarñi taspolmaylıyka da tas etilmäyçkä 1Тумб ⁹А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти, безрассудные и вредные, которые удушают людей до погибели и до гибели (1Тумб ⁹А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу), ср. zarar / ziyan etüçi (= *ⵇⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵔ* в м. *ⵇⵓⵔⵓⵏⵓⵏⵓⵔ*)

küsänçsiz без желания, страсти, безстрастно; küsänçsiz etär orenk'niñ primuşenâsından совершает безстрастно, по принуждению со стороны закона küsändir- (~mäx) возбуждать желание, увлечение, страсть

küsänmäyliç страстное стремление, увлеченность; küsänmäyliç yäni tirlikkä d'zan bilä страстное стремление к новой жизни по духу (Галб: 15)

küstän- оп., см. küstün-

küstün- (инф. ~mä; ~iyiç, ~ünjüz; ~düm, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi; ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürlär; ~mäsiz; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz; ~gäy; ~gän; ~gänim, ~gänimä, ~gänimdä; ~gäninä, ~gänin; ~gänlärniñ, ~gänlärgä; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxtä; ~mäxim, ~mäximniñ, ~mäximä, ~mäximni, ~mäximdä, ~mäximdän; ~mäxi, ~mäxinä, ~mäxin, ~mäxindän; ~mäximizniñ, ~mäximizgä, ~mäximizdä; ~mäxlärin; ~üp), оп. küstän- (~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz; ~mäx) вздыхать, воздыхать, горевать, стенать, сокрушаться, вопить, возопить, скорбеть, сетовать, жаловаться; *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* – küstüniyirmen, *eiulo* воздыхаю, стону, горюю – воздыхаю, стенаю, горюю, скорблю, рыдать, вопить, громко сетовать (Плач1 ²¹Услышали, что я стенаю, укр. стогну, *цсл.* *икоркляю*, *воздыхаю*); *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ*, *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* – küstüniyirmen стону, воздыхаю, горюю, плачу, рыдаю, скорблю, сетую – стенаю, скорблю, сетую; ²³da dügöl ki bu çadar yalyiz, yoğesä biz dä, ki d'zan yemişimiz bar boyumuz bilä boyumuzda bizim küstünürbiz oçul yazılmaçka, umsanip çutçarılmayına tenimizniñ bizim Рим8 ²³и не только лишь она (вся тварь), но и мы, имея плод Духа, и мы всей нашей душою в душе нашей стенаем об усыновлении, уповая на спасение тела нашего (Рим8 ²³и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего; *Иез21* ⁶Ты же, сын человеческий, стенай, сокрушая бедр твою, и в горести стеной перед глазами их; *Иов31* ³⁸Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее), ср. zabunlan- (~iyir = *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ*); *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* – küstüniyirmen вздыхаю, испускаю вздох – стенаю, воздыхаю; *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* – d'zanım çixiyir, küstüniyirmen вздыхаю, испускаю вздох – из ме-

ня выходит дух, я стенаю, воздыхаю; men esä neçik-to miskin da öksüz kimsä küstünsäm ActKP11: 21 а если я и сетую как убогий и сирота; çayyurup küstünürsen будешь тревожиться и переживать; surp Asduadçadzin ulu küstünmäx bilä küstündü святая Богородица вздохнула великим воздыханием

küstünmäx стенание, воздыхание, вздыхание, горевание, вопль, жалоба = *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* воздыхание, вздох, стон, стенание; *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* – küstünmäx, *wzdychanie* стон, стонание, сетование, скорбение, рыдание, плач, горевание, стенание – воздыхание, сетование, горевание, скорбь, *вздыхание*: ⁹Xiyaldim da aşax boldum asrı, muğrar edim küstünmäxindän / tiyilir edim küstüngäninä yüräkimniñ benim Пс37/38 ⁹Измутился я и унижен чрезмерно, ревел / захлебывался от стенаниях / воплях сердца моего (Пс37/38 ⁹Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего; *Быт3* ¹⁶Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; *Исх2* ²⁴И услышал Бог стенание их; *Суд2* ¹⁸жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их; *Иов3* ²⁴Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода); *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* – May. 2, burgan çamçılar // *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* > *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* (= *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ*) – May. 2 küstünmäx bilä тв. п. мн. от *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ* плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – Малахия 2, крученые плети, плетеные бичи // Малахия 2, (со) стенанием (Мал2 ¹³вы заставляете обливаться слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, *вар.* плачем и стоном, *цсл.* *плачьмз* и *воздыханиемз*), ср. çamçı (*çayıştan* ~ = *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ*), çırbaç (= *ⵇⵓⵏⵓⵏⵓⵏ*); *Örüp birlätkin men yazıçlıniñ leyi küstünmäxin seniñ sanlı da temyanlı çoltçaña* Сплети мое, грешного, горькое стенание с Твоею почтенной и благоуханной молитвой

küstünmäyliç стенание, вздыхание, вопль, жалоба; küstünmäyliç yebermäğay Teyrigä дабы не обратились они с воплем к Богу

küstünövlü стенающий, сокрушающийся, скорбящий; küstünövlü yüräk blä со скорбящим сердцем

küstünüçi стенающий, сокрушающийся, горюющий, скорбящий, сожалеющий; küstünüçi da çorçuçi испытывающий сожаление и страх

küt- (~mä, ~mäğä, ~mämä; ~, ~kin, ~sün; ~ärmen; ~är edim, ~är edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz; ~iyir edi; ~käysen, ~käy; ~särsen, ~sä; ~mäx, ~mäxindän) пасти, выпасать; *ⵇⵓⵏⵓⵏ* – kütkin 2 л. ед. повел. от *ⵇⵓⵏⵓⵏ* и *ⵇⵓⵏⵓⵏ* получать прибыль, барыш, пользоваться, выигрывать, стяжать, воспользоваться; доставлять выгоду; наживать; завоевывать – паси: ¹¹Kirgäy alniña seniñ küstünmäxi baylaganların / baylıların; ululuçuna körä biläkiñniñ seniñ kütkin / övündür sen oylanların öldürgänlärniñ Пс78/79 ¹¹Да предстанет пред Тобой стенание узников; в могуществе локтя Твоего паси / утешь сыновей убиенных (Пс78/79 ¹¹Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоей сохрани обреченных на смерть; 1Пет3 ¹Также и вы, жены, повинуй-

тесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы [вар. пленены, покорены] были, ²когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие), *ср.* *fayda* (~ *etiuyirmen*), *faydalan-* (~ *iyirmen*) = *շահեմ, արածեր* – *kütär edi* он пас: ⁷²*Kütär edi alarni aḫil / aḫili / eslilik bilä yüräkinin kendiniñ, yazıysızlıñı ħolunuñ kendiniñ yol körgüzür edi alarğa* *Пс77/78* ⁷²Пас Он их в премудрости сердца своего, в непогрешности руки Своей указывал путь им (*Пс77/78* ⁷²И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их); *արածեր* – *kütiyirmen* пасу – пасу, выпасаю (*Исх22* ⁵Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего; *Иез34* ⁸пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли; *Иез34* ¹⁸Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити..?); *արածեր, ~р* – *kütiyirmen, ~biz* пасу, ~ем, выпасаю, ~ем; *Հովհաննէս, Հովհաննէս* – *kütiyirmen, pasco* пасу; управляю, имею попечение – пасу, пасты; *разводить скот, заниматься скотоводством; Հովհաննէս (= Հովհաննէս)* – *kütsärsen* ты будешь пасты, управлять, иметь попечение – будешь пасты: ⁹*Kütsärsen alarni tayax bilä temir* *Пс2* ⁹Ты упасешь их посохом железным (*Пс2* ⁹Ты поразишь их жезлом железным, *арм.* будешь пасты, *цсл.* ուղակիսն ձ ԴՅԵԼՈՒՄՅ ԴՅԵԼՔՅՆՈՒՄՅ); *atarni küt-* пасты коней; *Ovanes sözünä körä dosit etmədi stronı sinožatin kütmäx üçün ögüzläri bilä* *ActKP17: 171* Ованес не исполнил данного им слова касательно выпаса волов на сенокосном уголье

kütüci *с.м.* *kütüci*

kütöv (~*dän*; ~*ünün*; ~*ünün*, ~*ündän*; ~*läriñdä*; ~*läriñiñ*, ~*läriñdän*) пастьба, пастбище, пажить, паства; *արաւիտ, արտ* – *Jop 20, kütöv, paša* пастьба, пастбище, пажить, пажитные места, луг, куда скотину на паству пускают, выгон – *Иов 20*, пастьба, пастбище (*Иов20* ¹⁷Не видать ему ручьев, рек [*арм.* пастбищ, пажитей], текущих медом и молоком!); *արաւիտ* – *kütövlärindän* *р. п.* – *отл. п. мн.* то же; ¹³*Biz, žoyovurt da ħoylar böläkiñdän seniñ // Biz, žoyovurtuñ da ħoyunlarıñ kütövünün seniñ* *Пс78/79* ¹³Мы, народ Твой и овцы стада Твоего / овцы Твои пажити Твоей (*Пс78/79* ¹³А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы)

kütüci (~, ~*sen*, ~*niñ*, ~*dän*; ~*sin*; ~*lär*, ~*läriñiñ*), *kütövci* (~*lärgä*), *kütüci* (~*niñ*) пастух, пастырь; ¹¹*Da ol berdi ħaysin arakellär, ħaysin markarellär, ħaysin awedaraniçlär, ħaysin kütüçilär da vartabedlär* *Еф4* ¹¹И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, *ср.* *čoban, pastux, pastor* (= *Հովհան*)

kütül- (~*dü*; ~*ürsen*; ~*gäysen*, ~*gäy*; ~*gän*) пастись, выпасаться, быть выпасаемым *с.л. син.* *baylan-, ħaxutlan-, sap-*; *atarni kütülmägä yeberdiğ* *ActKP8: 121* мы пустили коней пастись; *արածեր* – *kütüldü* он пасся; *Հովհաննէս* – *kütülgäysen* будешь пастись, упасешься: ³*Umsan Biygä da et-*

kin tatliliñni, turgin yerdä da kütülürsen ululu- ħunda aniñ / tur dünyäda da kütülgäysen ululu- ħundan aniñ *Пс36/37* ³Уповай на Господа и делай благоугодное, живи на земле и будешь пастись в обилии / обилием ее (*Пс36/37* ³Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину, *вар.* и населяй землю и воспользуешься богатством ее, *цсл.* ն ԴՄԵԼԻ ՅԵՄԼԻՈՒ, ն ուղակիսն ԿՅ ԿՈՂՈՂԻՏՅԻՔ (ՀՆ)); *ki kütülgäy baħcäda da liliyanı yığay* *Песн 6* ²чтобы ему пастись в саду и собирать лилии (*Песн 6* ²чтобы пасты в садах и собирать лилии); *արաւիտաւիտ, արաւիտաւիտ* – *kütülgän* пасущийся; пастырь, пастух – пасущийся, пастбищный

kütür- *с.м.* *kötür-*

küv⁻¹ (~*dü*; ~*sä*; ~*gäni*; ~*üp*) гореть, сгорать, сгореть; *yarim šähär yanip küvdü* сгорело дотла, выгорело полгорода

küv⁻² тянуться, двигаться, передвигаться, перемещаться, пробираться, внедряться, проникать; *խախտաւորութիւն* – *küviyirmen kruž, birsi yanga keçiyirmen ötüp* [oɾup] / *ötüp* [oɾup] / *ötüp* прохожу насквозь, проникаю, проедаю, прокалываю, пронзаю насквозь, вцеживаюсь; основательно рассматриваю, вхожу в тонкость, вникаю – проникаю насквозь, проникая прохожу на другую сторону; *čix čixari* – *küvür yanimizga* *ActKP12: 331* выйди наружу – тянется в нашу сторону

küvdür- (~*dü*, ~*dülär*; ~*üp edir*; ~*ür*; ~*üyür*; ~*üp*) жечь, зажигать, зажечь, поджигать, поджечь, сжигать, сжечь; *ср.* *küydür-, yandir-*

küvük обгоревший, сгоревший; *ol parkan küvdü ulu otta, da aniñ peni küvük ħaldı yer içinä* *ActKP20: 121* тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле; *ср.* *küyük*

küvür- (~*mä*, ~*mägä*; ~; ~*düm*, ~*dü*, ~*dülär*; ~*mädiç*; ~*ürmen*, ~*ürmen*, ~*ür*; ~*män*; ~*mäs edi*; ~*iyirmen*, ~*iyir*; ~*gäy*, ~*gäylär*; ~*sä*; ~*sär*; ~*misärmän*; ~*gän*, ~*gändir*, ~*gändirlär*; ~*üp*) переворачивать, перевернуть, переводить, вводить, вносить, вставлять, вдевать, втискивать, вталкивать, вписывать, ввергать, повергать; *մուտք, մուտք* – *küvür 2 л. ед. повел. от մուտքիւն* ввести, дать вход, привести, довести; впускать, включать, вносить, вместить; вколотить, вбить – веди, проведи, продень, пропусти, протяни, просунь, продвинь, протящи, введи, доведи, сведи, переведи, преврати; *մուտքի* – *küvürdüm* я ввел и пр.; *մուտք, մուտք* – *küvürdü* он ввел и пр.; *լու մուտքիւն* – *küvürürmen* введу и пр.; *էր Լու մուտքիւն* – *nek küvürürmen* зачем мне вводить и пр.; *չեմ մուտքիւն* – *küvürmän* не буду вводить и пр.; *սիտի մուտք* – *küvürsär* он непременно введет, должен ввести и пр.; *սծղես* – *küvürgäylär* пусть они введут и пр.; *սպուստիւն* – *küvüriyirmen ya kiydiriyirmen // küvüriyirmen, kiydiriyirmen, induco, introduco* одеваю, облачаю, надеваю; обуваю; вставляю, вдеываю; вкладываю одно в другое; оправляю камень; пускаю кого к себе жить, даю кому у себя покой, жилище, принимаю к себе на жительство – ввожу, вношу, вписываю или одеваю, надеваю, *ввожу, внедряю, вношу, натягиваю, надеваю* (*Деян10* ²³Тогда

Петр, пригласив их, угостил); **nakladga küvürü-yür** ActKP14: 161 приводит к издержкам, повергает в расходы, толкает на излишние траты; **bügün šähärdän ketti yarmarkka meni çardžga da nakladga küvürmäğä için** ActKP11: 171 сегодня он уехал из города на ярмарок, дабы свергнуть меня в расходы и издержки; **egär zianlarga küvürsä töräni** ActKP20: 141 если свергнет суд в расходы и издержки; **sımarlap ediğ ol ermenilärgä anıñkibik törälärni alarnıñ latin tilinä küvürmäğä, da çıxarmaga, da bizgä bermäğä** мы приказали тем армянам эти их законы перевести на латинский язык, и изложить, и представить нам; **ot zamanında Bali der Anton oğlu küvürdü sunduğun uzaxlı yağşılığ bilä teñri bergän Zadig Kotlärniñ sklepinä** ActKP20: 131 во время пожара Бали, сын отца Антона, перевез в дом Задига свой сундук со своими запертými вещами, которые ему Бог дал, в лавку Задига Котляра

küvürt- понуд. велеть перевернуть, ввести, провести, продеть и пр.; **sövük bilä kiydir maña toynuñ kiyinişin, da küvürtür meni, da färâhlat ündälgän färâhlikkä** с любовью одень меня в свадебные одежды, и проведи меня, и возрадууй радостью званых

küy- (унф. ~mä; ~düm; ~är; ~är edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~gäy edi, ~giy edi; ~sä; ~gän; ~mäğ; ~miyin), **köy-** (~är edi; ~gäy; ~mäğ) гореть, пылать, сгореть, сгорать; **ıyrlıgıw, ~p, ~p, ~p, ~u, ~u – küydüm, ~ç, ~ñ, ~z, ~dü, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они сгорели (Откр8 ⁷Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела); **ıyrlıq – küyiyirmen, ardeo, gorziğ** горю, сгораю; **ıyrlıq, ~p, ~u, ~p, ~u – küyiyir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** я, мы, ты, вы, они сгораю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ют; **ııııđıtıq – küygän, holovnâ** пылающий, сожигающий – сгоревший, горящий, головня

küyä ант. моль, Tinea; **anı küyâ buzgay ya çičyan yegäy** его моль побьет и мыши пожрут; **ср. çurt, mol² / mul / mül, rrdza, žang** [rang], **comestor** (= **ııııđıtıq**)

küydür- (унф. ~mä; ~, ~üñüz; ~dü, ~di, ~dülär, ~dilär; ~ür; ~mästir; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä, ~sälar; ~särmän; ~gän, ~gänin; ~mäğ, ~mäğniñ, ~mäğkä; ~mäğindän; ~üp), **köydür-** (унф. ~mä; ~dülär; ~gäy; ~mäğ) жечь, сжигать, сжечь, опалить, опалить, прожигать, прожечь; **ııııđıtıq – küydürmä (?)** – сжигать, опалить; **ıyrlıgıñ, ~gıp, ~ıg – küydür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он сжег, предал огню, воспламенил, зажег, воспалил, жег (Мф22 ⁷Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их); **ıyrlıq – küydüriyirmen, palğ** жгу, предаю огню, воспаменяю, зажигаю, жгу; **ıyrlıq, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – küydüriyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, ~lar** я, мы, ты, вы, он, этот, они, эти жгу, ~жем, ~жешь, ~жете, ~жет, ~гут; **ıyrlıgıñ, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – küydürsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** я, мы, ты, вы, он, этот, они, эти непременно сожгу, ~жем,

~жешь, ~жете, ~жет, ~гут; **ıyrlıq – küydüriyirmen, požirat etiyirmen** Тiв. 21 лакаю языком; пожираю – сжигаю, пожираю, Числа 21 (Чис21 ²⁸ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона; 3Цар18 ³⁸И ниспал огонь Господень и пожрал всеожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве), **ср. emgän, ssat etkän, yalagan** (= **ıyrlıq**), **küydür-, lestitcä bol-, požirat et-** (= **ıyrlıq**), **lestitcä bol-** (= **ıyrlıq**), **lizat et-** (~mä = **ıyrlıgıñ**); **ııııđıtıq – küydüriyirmen** опалю, сожигаю, предаю огню, сжигаю – сжигаю, опалю (Дан3 ⁹⁴над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них; 2Макк6 ¹¹Другие бежали в ближние пещеры, чтобы втайне праздновать седьмый день, но, быв указаны Филиппу, были сожжены); **ot bilä küydürmä** сжигать огнем; **çıpıđıq, ııııđıtıq – ot bilä küydüriyirmen, aduro** поджигать огонь, зажигаю, поджигаю – сжигаю, испепеляю, опалю огнем, **обжигать, опалить**; **divıııq – ot bilä küydürgän (?)** – сожженный огнем; **ср. küvdür-, yandır-**

küydürmäğ, köydürmäğ сжигание, зажигание, поджог, запал; **ıyrlıgıñıq – küydürmäğ bilä** с запалом: ¹⁴**hadirläptir sayıtın ölümniñ da oğların kensiniñ köydürmäğ bilä etiptir / oğun kendiniñ küydürmäğkä yasagandır** Пс7 ¹⁴он приготовил сосуды смерти и стрелы Свои сделал с запалом / для сжигания (Пс7 ¹⁴приготавливает для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими)

küydürt- (~ürmen) понуд. заставить жечь; **Egär ki işitmäsän maña, bek yaman çiyin bilä ölärsen da bütün teniñni küydürttürmen** [= **küydürtürmen**] Если не послушаешься меня, то умрешь в очень злых муках и я велю жечь все твое тело; **barça teniñni küydürtsärmen** я непременно велю жечь все твое тело

küydürücü (~lär), **küydürücü** (~, ~dir; ~lär) поджигатель, разжигатель, зажигающий, зачинщик = **ııııđıtıq** **p. n. om ııııđıtıq** сожигающий, предающий огню, жгущий, воспаляющий, **ср. yandır-** (~iyirmen = **ııııđıtıq**)

küymäsiz без горения, пламени; негорящий, непламенеющий, непылающий; **Džan Teñriñiñ, köñü Teñri, ki endiñ Ortananda da vernadunda da yarığlattıñ meni k'risdänliki bilä surp awazannıñ, meya yerdän kökkä dirä seniñ alnıña, arit meni ekinçi Teñrilik ot bilä, ne türlü küymäsiz ot bilä surp arakellärni ari vernadunda** Дух Божий, истинный Боже, спустившийся на Иордане и в трапезной и просветивший меня крещением святой купели, грешен я пред Тобою от земли до неба, очисти меня вторично божественным огнем, как святых апостолов огнем непылающим во святой трапезной

küyük горелый, обгоревший, сгоревший, пережженный, жженный; **küyük tuz** пережженная соль, **ср. kolomıyka, tuz**; **ср. küvük**

küyül- быть сожженным, сжигаться, пережигаться; ¹⁷**küyülüp ottan da buzulup öçäškäniñdän seniñ**

taspolgaylar // **küydürgän otta da buzulgan öcäšmäxiñdän seniñ tas bolgaylar** Пс79/80 ¹⁷будучи пожжены огнем / в огне и разрушены, от гнева Твоего погибли (Пс79/80 ¹⁷Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибли)

küyüvsüz несгораемый; **Teñriniñ küyüvsüz otu bilä yapuluptur** K'risdosnuñ ekinçi kelgäninä anča Закрытый несгораемым, т. е. неугасимым огнем Божиим, он пребудет до второго пришествия Христа; ср. **sönövsüz**

küz осень; **biz ašun, budur küzgä kirmäxni ulukün etiyirbiz** Ğungianosı 100-abedin мы осенью, то есть при наступлении осени отмечаем праздник сотника Лонгина

küzgü (~, ~dür, ~gä, ~dä; ~ümüz; ~lärdän), *огыз. күзгү* (~, ~dä) зеркало, зерцало; *Султлр* – **küzgü** // *Султлр* – 3 Т'кр. 6 зеркальное стекло, зеркало; видимый – зеркало // 3-я книга Царств [служащий для смотрения, для зрения] (3Царб ²⁹И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых деревьев и распускающихся цветов, внутри и вне, *цсл. нзблмнна пронзницяцлмл вндтрълдл н внфлдл*); **küzgümüz yoxtur pravdžive, yoxtsa maɣlarskiy pyalanı yürütiyirsen, ɣaysında zdatsa bolıyirsen bek körklü** у нас нет правдивого зеркала, а ты таскаешь мошенническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным; **küzgü altunlagann ulu** Ven1788: 32r большое позолоченное зеркало

küzün, küzin осенью, по осени; **küzün, ɣışka kirip, bar edir bičäni** Хаçkonuñ tüzdä ActKP14: 81 осенью, в начале зимы, у Хачко в поле было сено

kvadrat (укр. квадрат, *пол. kwadrat, лат. quadratus*) квадрат; *крдцрцр (= крдцрцр)* – **kvadrat 1** Mag. 10 твердый, дикий, гранитный камень – квадрат, 1-я книга Маккавейская 10 (1Макк10 ¹¹строили стены и вокруг горы Сиона для твердости из четырехугольных камней, *пол. Якуба Вуйка kamieniem kwadratowym*)

kvadrovat et- (укр. квадратовать, квадратовать, *пол. kwadratować*) квадратовать, придавать квадратную форму, изготавливать в виде квадратов

kvapitcä bol- (укр. квапитися, квапиться, квапицца, *пол. kwapić się*) спешить, торопиться; ср. **skvapicca bol-, ukvaplivı**

kvart см. **kvarta**

kvarta, kvart ActKP8: 101 (укр. кварта, р. н. квартал, *пол. kwarta*) кварта – мера объема в 1/4 гарнца, или в 1 литр; **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš** ActKP26: 1 шесть кварт лимонного сока по десять грошей; ср. **kvaterka, kvatra**

kvartalni (укр. кварталный, *пол. kwartalny*) кварталный, ежеквартальный; **kvartalni 2 tumga, ki yilda bolgay, f. 300** Vien441: 161r на два ежеквартальных Сорокоуста, чтобы совершались ежегодно, золотых 300

kvass (укр. квас, *пол. kwas*) квас

kvasnica (укр. квасница) яблоко; **2 kvasnica 1 hroš** два яблока – 1 грош (это слово в данном контексте Э. Шюц перевел как a kind of yoghurt SchAKCh – в соответствии с другим значением украинского слова квасница 'ряжанка')

kvaterka (укр. кватерка, *пол. kwaterka*) четвертая часть, четвертинка, четвертушка; *квтрк* – **kvaterka** T'w. 28 четвертый; четверть; четвертое, в четвертых – четверка, четверть, четвертая часть, Числа 28 (Чис28 ⁵и в приношение хлебное приноси десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого едея, *цсл. влчшлнл нл вз çлн четвртлч члст (мфры) йл*)

kvatra (~lar) (*ум. kvadro* DE: 62) форточка; **Surp Nigol yıçövünüñ žamadunuñ tärädžäsi ɣoyuldu ramaları bilä da kvatralar bilä** В храме церкви святого Нигола поставили окна с рамами и форточками; ср. **kvarta**

kvestiya (~, ~ni; ~larga), **kvestiya** (~ni), **kvestia** (укр. квестія, *пол. kwestia, лат. questio*) вопрос, проблема

kvêtnônci см. **kvitnonci**

kvicanê, kvikanê (укр. квичання, квичання, квичання, *пол. kwiczenie, kwikanie*) квичание, визг, визжание, писк, скуление

kvičat / kvičit et- (укр. квичати, квичати, квичати, *пол. kwiczeć, kwikać*) квичить, визжать, пищать, скулить, см. **inçxa-** (inçxiyirmen = *нчхлм*), ср. **suɣlan-** (~ma = *нчхлм*), **tüyil-** (~ir edim = *нчхлм*)

kvietaciya (~si) (укр. квітація, *пол. kwitacja, нем. quittieren*) квитование, выдача расписки

Kvilinski / Kvilinskiy ДГрун: 119 Квилинский

kvisk (укр. квиск, виск, *пол. kwik*) визг

kvit¹ (укр. квіт, цвіт, бессмертний квіт / цвіт) бот. бессмертник, *Helichrysum* – лекарственное растение; отвар из не совсем распустившихся корзиночек бессмертника песчаного, *Helichrysum areparium*, применяют как желчегонное средство при воспалениях желчного пузыря и печени; ранее, вопреки Э. Трыарскому, мы ошибочно допускали, что это слово тождественно русскому квіт < нем. Quitte 'пигва, айва, гутей, Cydonia'

kvit² (~, ~ni; ~im; ~lärğä) (укр. квіт, *пол. kwit*) расписка, квитанция, подтверждение уплаты; расчет; **zapozvat et- do kvitu yeneralnego** вызвать до общего расчета ДТТри

kvitnonci, kvitnônci, kvêtnônci (*пол. kwitnący*) цветущий, расцветающий

kvitnut et- (укр. квітнути, квітнуть, *пол. kwitnac*) цвести, расцветать

kvitok (укр. квітка, квіток, *пол. kwiatek*) цветок, цветущее растение; *крдцрцл* – **bir aɣ kvitok, körklü isli** Ezg. 3 страх, отчаяние, досада, огорчение, скорбь, мука – белый цветок, с приятным запахом, Иезекииль 3 (Иез7 ⁷дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах. – В Иез3 этого слова нет. Армянское слово переводчик истолковал, вероятно, по созвучию с *тур. zambak* бот. лилия, *Lilium*), ср. **skrušenê, skušenê** (= [*крдцрцл*])

kvitovanâ (~lar) (укр. квітування, квітовання, *пол. kwitowanie*) цветение, расцветание

kvitovanıy (укр. квитований, *пол. kwitowany*) квитованный, погашенный; **ɣoldu, ki kvitovanıy bolgay** ActKP20: 151 попросил, чтобы его оплаченный долг был признан погашенным

kvitovat et- (укр. квитиувати, пол. kwitować, нем. quittieren) квитовать, расписываться в получении, давать расписку в получении чего, признавать долг погашенным

kvuli (пол. kwoli) ради, для кого-чего; **yaziḫ ašira oḡulları šaytannıñ bolup, kvuli anar yazıḫların kensiläriniñ tüyilma fikir etmäslär** из-за грехов став чадами сатаны, его же ради они не помышляют о том, чтобы унять прегрешения свои

kwasek (укр. квасок, пол. kwasek) квасок, слабокислый напиток или приправа, разбавленный уксус, нечто кисленькое = [pɪpɪmɔɪɪ] [= [pɪpɪmɔɪɪ]] кисленький, кисловатый, ср. ačī (= [pɪpɪmɔɪɪ], [pɪpɪmɔɪɪ])

kwasny (укр. квасний, пол. kwasny) кислый, см. ačī **kwitnq** пол. цвету; **δουϗηϗη** – **kwitnq, zakwitam** цвету – **звету зацветаю, расцветаю, см. čičäklän-kyahya** (~sin) (н. kätḫoda, kädḫoda ‘деревенский, сельский староста; старейшина; старшина; хозяин дома’) управляющий при дворе османского паши; ср. **ketḫoya**

kžonže DE: 62 oш., см. kšonže

Xḫ

ḫabaḫ¹ (~, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ī, ~iniñ, ~ina, ~inda; ~lar, ~larnı, ~larda, ~lardan; ~ları, ~larına, ~ların) ворота, врата, двери; **ḫabaḫ čıḫarisına šähärniñ** за городскими воротами, в предместье; **kensi ḫabaḫ čıḫarı hakimdä yatıptır ActKP20: 181** сам он лежит у лекаря в предместье (букв. за воротами); **ḫabaḫ čıḫargı ActKP8: 111, 131** проживающий, находящийся в предместье; **Krakov ḫabaḫ čıḫarisında TZS: 70 (Kr146: 32)** геогр. за Краковскими воротами, в Краковское предместье (издатель ошибочно прочёл как **ḫabaḫči ḫarisında** ‘у жены кабатчика, трактира’, но, чувствуя недоразумение, в переводе текста истолковал как **ḫabaḫči ḫar[š]isında** ‘напротив кабатчика’ (TZS: 70, 172, 269), что тоже неверно); **andan soñra bardı ḫatın da keltirdi Kornıynı da Semkonı ḫabaḫ čıḫartın** [ош. чыхартып ‘привела из кабака’] ДГрун: 265 затем эта женщина пошла и привела Корнию и Семко из предместья; **križi ḫabaḫiniñ ActKP20: 121** крестовина его ворот; **Vasko Ahronê / Ahroney ḫabaḫ čıḫartın orus ActKP17: 411** Васко Агроней (Ахроней, Аароней) из предместья, украинец; **osoba ḫabaḫ ActKP17: 331** личная повинность по охране ворот; **Taş ḫabaḫ** [даш хапах] **arasına ДГрун: 8** в Каменных воротах; **ḫabaḫ uzaxlangandan soñra ActKP8: 111** после закрытия городских ворот; **ḫabaḫni yegän ḫurt** см. **ḫurt**

ḫabaḫ² бот. тыква, Cucurbita; **ϗϗϗϗϗϗ, [pɪpɪmɔɪɪ] – ḫabaḫ teräki, bluszcz** тутовое, шелковичное дерево, шелковица, Morus – тыквенное дерево, плющ (Ион4⁶И произрастил Господь Бог растение [вар. тыквенная лоза, тыква, клещевина, укр. рициновый кущ ‘куст клещевины’, лат. hedera ‘плющ’, гр. κολοκύνθη ‘тыква’, евр. kijkajon ‘клещевина, Palma Christi’], и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его...⁷на другой день

при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло; Лк17⁶Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице [вар. шелковице, укр. шовковиці, цсл. йгдичинѣ, гр. συκαμίνω] сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас)

ḫabaḫči привратник, стражник, караульный, сторож у ворот; **ϗϗϗϗϗϗ – ḫabaḫči, portinarius** викарий – привратник, **стражник у ворот** (лат. vicarius ‘замещающий, заменяющий; заместитель, наместник, викарий’); **Keldi İstaško ikrayinadan, da tanıdı Baydasarda atni ḫabaḫta, da taniḫlattı ḫabaḫči bilä, ki bu at benimdir ДГрун: 132** Пришел Сташко с околицы, и в воротах опознал у Багдасара коня, и призвал в свидетели привратника, что, мол, конь этот – мой; **Maruxna Kaspar ḫabaḫči ḫatunu ActKP17: 441** Марухна, жена привратника Каспара

ḫabaḫčıḫardagi, ḫabaḫčıḫardaki заворотный, живущий в пригороде, в предместье; **Pöñ ḫabaḫčıḫardagisi ActKP8: 1** проживающий во львовском предместье; **ḫabaḫčıḫardaki etikçi Хаçадур, ki Jovaneşniñ ḫizın Hanuxnanı aldı, ki artıḫ adı blä Žerebec anıñlır... pani Mareñe Jovaneş ḫatını Vien441: 13r** сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

ḫabaḫči ḫarisında / ḫar[š]isında TZS: 70, 172, 269 у жены кабатчика, трактирщика / напротив кабатчика ош., см. **ḫabaḫ** (Krakov ~ čıḫarisında)

Xabaš (~, ~tan) эфиоп, эфиоп; **Xabaš milläti** эфиопская нация

ḫabarčı ош., см. **säbäpčı**

ḫabar см. **ḫabär**

Xabar aslı ActKP 20: 91 Хабар из Ясс

Xabarig: aslı Xabarig ActKP 17: 131 Хабариг из Ясс

Xabarig Avedik oylu ermeni As šähärlisi ActKP 20: 21 Хабариг, сын Аведика, мещанин Ясс

Xabarik: Хаçереш aslı biyayası Xabarikniñ... Хаçереш, yeznäsi ActKP 15: 101 Хачерес из Ясс, дядя Хабарика... Хачерес, муж его старшей сестры

ḫabartkan (ср. мур. kabartlama, kabartma ‘оладья, жареная лепешка из кислого теста’) пышка, пышная масляная лепешка, сочень; **Xabartkan kečä** ночь Масленицы Рождественского поста, ночь заговенья на Рождественский пост (ср. рус. Сочельник < сочень ‘лепешка, намазанная сверху густым соком из семян: т. е. растительным маслом, или испеченная из теста на таком соку’, Сочевник < сочиво ‘сок из конопляных, маковых и т.п. семян, употребляемый вместо масла’); **Keldi Hovaneş apeya Serhiy voyt alnına da gile etti Embeyniñ üstinä, ḫaysı ki içip edilär Ivan Kovalniñ övünä, da ayttı, ki meni түvdü Embey // da ayttı hareya, ki түvdü meni Embey övniñ artına Xapartkan kečä** [гапартган кеча ‘темным вечером’ ДГрун: 86, стр. 152, 263, 390] Пришел монах Ованес и заявил на Эмбея, мол, выпивали они в доме Ивана Ковалю, и сказал, что Эмбей меня побил // и сказал монах, что Эмбей побил меня за домом в ночь Масленицы Рождественского поста

(событие произошло в ночь заговенья на Рождественский пост), см. **paregētan**

xabār (~, ~niḡ, ~ni, ~dā; ~i, ~inā, ~in; ~imizdā; ~lār-ni), **ḡabar** (~iḡni) *a.* весть, новость, известие, сообщение, сведения, информация *сл. син.* **avaz, gälädži, söz, nunciūm, notifiā**; **ḡabärdä** осведомленный, знающий *сл. син.* **elči, gälädži, sarnagan, sözlämāx, svādomī / švādomiy, towa, notifiā, nunciūm**; **սոգր** – **ḡabār, nunciūm / notifiā** уведомление, извещение, объяснение, объявление – весть, известие, *весть, известие, вестник, признак / извещение*; **գրրու** [= **գրրոյ**] – **ḡabār, elči** [пишущий, писец, писатель; злой дух, ангел смерти] – известие, посланник; **գրրոյ** – **ḡabār, sözlämāx // gälädži ya ḡabār, towa** изречение, речь, слово, разговор, повествование, сказание, рассказывание, повесть – весть, сказывание // разговор или весть, *речь, молва* (*Вм28*³⁷ и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов; *Лк7*¹⁷ Такое мнение [вар. слово, рассказ, молва, слава] о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности; *Суп9*²³ Боятся в городе дерзкого на язык, и ненавидят опрометчивого в словах); **հասարակնակ** – **svādomiy / svādomī, ḡabärdä** (?) – сведущий, осведомленный; **ըսմանիս** (= **ըսման, ըսման**) – **ansizim yaman ḡabār 2 Mag., Erem. 2** мятеж, молва, крамола; сумятица, междоусобие, тревога; шум, крик, смятение, смущение – неожиданное плохое известие, 2-я книга Маккавеевская, Иеремия 2 (*2Макк5*⁵ разнесся ложный слух, будто Антиох умер; *Вар2*²⁹ если вы не послушаете гласа Моего, *арм.* + ни вопля великого; – *ссылка на Иер2 не подтверждается*); **ստեղծակ, ստեղծա** – **bašxiš sövünclü ḡabār üçün** дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4*¹⁰ того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду); **ḡabār beriy edilār** они давали знать, сообщали; **գուժան** – **ḡabār berüci** приносящий печальные известия – вестник (*Иер51*³¹ Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов; *1Макк5*¹⁴ Еще читались эти письма, как вот, пришли другие вестники из Галилеи в разодранных одеждах с таким извещением: ¹⁵собрались против нас из Птолемаиды и из Тира и Сидона, и из всей Галилеи языческой, чтобы погубить нас); **յուշ լիցի** – **ḡabārinā ya esinā bolsun** припомни, вспомни, представь себе – прими к сведению, во внимание, имей в виду, да будет тебе известно, знай, *ср.* **belgili** (= **յուշ**); **գեղեցուցանել, գեղեցանել** – **sezdiriyirmen, ḡabār etiyirmen, tanitiriyirmen, opowiadam, znač daie** извещаю, уведомляю, даю знать, повещаю, возвещаю, объявляю – даю знать, извещаю, осведомляю, *оповещаю, даю знать* (*Деян25*¹⁴ Фест предложил [вар. изложил, доложил, рассказал] царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах); **սոգրել, ~p** – **ḡabār etiyir|men, ~biz** уведомляю, извещаю, возвещаю;

содействую, влияю; внушаю, вдохновляю; подвигаю; подвигаю; надоумливаю – возвещаю, ~ем (*Чис10*⁹ и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будете от врагов ваших; *Навб*⁸ вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом *завета Господня*, во время шествия трубя трубами); **գուշակել** – **ḡabār etiyirmen, auguro** предсказываю, предугадываю, предвещаю, прорекаю; предвижу, предусматриваю; заключаю о будущем; доношу, заявляю – сообщаю, *делать авгурские наблюдения, наблюдать приметы, гадать; предвещать, предсказывать, пророчить; предчувствовать* (*Ин11*⁵⁶ Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?; *1Пет1*¹¹ исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу); **գուշակեցեր** – **ḡabār etiyirmen** [= **etiyirsen**] предсказываешь и пр. – сообщаю [= сообщаешь]; **սոգրեցութիւն** – **ḡabār etmāx, nunciacio / notificatio** предварение, уведомление, остережение; увещание; объявление; чувствование, ощущение; природное, врожденное побуждение; вдохновение; науцение – возвещение, *сообщение, извещение, уведомление, заявление, подание знака, возвещение, предуведомление* (*2Фесс2*⁹ которого [беззаконника] пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знаменами и чудесами ложными); **յեզդեղ** (= **յեզդող**) – **ḡabār etüci, tuyduruçi** [tujturuçi] *ya xuru* иссущающий – извещающий, сообщающий, дающий знать, почувствовать, подсказывающий, внушающий или сухой; **սորթա** – **közätüci // ḡabār etüci** эфор – блюститель, наблюдатель, надзиратель, хранитель // вестник (*лат.* *ephorus*, *гр.* *ἔφορος* ‘хранитель, правитель; начальник, глава; распорядитель жертвоприношений; руководитель, воспитатель; эфор – один из пяти ежегодно избираемых судей и надзирателей над государственным учреждениями в Спарте и Афинах’); **ḡabār etil- ActKP8: 201** уведомляться, сообщаться, быть уведомляемым, общаемым; **բախ** – **ḡara ḡabār, yaman** печальная весть – черное, плохое известие (*Иез21*⁷ И когда скажут тебе: “отчего ты стенаешь?”, скажи: “от слуха, что идет”); **գոյժ** – **ḡabār yaman** плач, рыдание, оплакивание, тужение, скорбение, сетование; печальное известие – плохое известие (*Иер48*⁴ Сокрушен Моав; вопль подняли дети его; *Ис65*¹⁹ не услышится в нем более голос плача и голос вопля; *Иер51*³¹ Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов; *Иез24*²⁶ в тот день придет к тебе спасшийся оттуда, чтобы подать весть в уши твои); **menim anij üçün ḡabārim yoḡ ActKP26: 51** об этом я ничего не знаю; **ol elli flidān ḡabārim yoḡ ActKP15: 271** о тех пятидесяти злотых я ничего

не знаю; **bizim xabärimizdä yoq, ki xolgan bolgay-biz kensilärin** ActKP15: 171 мы не знаем (не предполагаем сведениями), что мы их якобы просили **xabärdar** осведомленный, сведущий *сл. син. aqlagan, bilgän, xabär* (~dä), *švâdomi / švâdomiy, övrängän, sarnagan, tanigan; utqetwq – xabärdar ya övrängän* искусный, весьма знающий, сведущий, опытный, вникнувший в дело – осведомленный или выучившийся, обучившийся, обученный, наученный, ученый; *ruwqnu – övrängän, xabärdar* (?) – обученный, ученый, осведомленный, сведущий, опытный

xabärdäš разделяющий с кем некие сведения, обладающий сведениями, осведомленный, сведущий, информированный, компетентный, опытный *сл. син. axilli, švâdomi, švêdomiy, rostopniy, sinagan; Luwqwu – xabärdäš, švêdomiy / švâdomi, sinagan* (?) – осведомленный, сведущий, испытавший, испробовавший

xabärlän- (~dim) быть уведомленным, оповещенным, поставленным в известность; *wuqteyu, ~p, ~p, ~p, ~i, ~u – xabärländim, ~x, ~n, ~z, ~i, ~lär* я, ты, он, мы, вы, они был|и уведомлены, оповещен|ы, поставлен|ы в известность

xabärsiz не имеющий известий, сведений, без уведомления, сообщения, оповещения = *juwqnuwqnu* *ковс. от juwqnuwqnu* окончание, завершение, заключение; *ruwqnuwqnu – xayuriyirmen, yubaniyirmen ya xabärsiz boliyirmen, glosze* забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, *провозглашаю, объявляю* (Фил4 10) Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства)

xabiryä *см. xaburyä*

Xabri (~, ~niñ) (*укр. Храбрый, пол. Chrobry*) *и. с.* Храбрый; **Yänä boldu burungi xan tadžlangan Boleslav Xabri 999-dä... Boleslav Xabrinij oylu Miško atli 1034 yilina** Затем в 999 году первым королем был коронован Болеслав Храбрый... Сын Болеслава Храброго по имени Мишко, *т. е. Мичислав – в 1034 году – Болеслав I Храбрый (967-1025), князь польский с 992, король с 1025; наш летописец, говоря о коронации, возможно, имеет в виду события 1000 года, когда, после присоединения годом раньше Краковской земли, Болеслав добился от папы Римского создания в Гнезно Польского архиепископства и принимал у себя императора Оттона III, который даровал ему титул “брата и партнера империи”*

xabuq (~; ~u, ~uñu) кора, кожа, кожа, оболочка, скорлупа, шелуха, лузга, мякина *сл. син. bolonka, luska, teri, squata; lqtlq – xabuq* кора, корка, кожа, плева; скорлупа, шелуха – кора, оболочка, скорлупа (Прем13 11 древодел, вырубив годное дерево, искусно снял с него всю кору); *lqtlqtd – xabuqnu ayaçtan yoniyirmen, struhät etiyirmen / etiyirmen // lqtlqtd – 1 Mag. 1, Dovpit’ 3* снимаю, сдираю // снимать, сдирать кору с дере-

ва, обрезаю // обрезать хлебную корку; облупляю, снимаю, сдираю // облуплять, снимать, сдирать кожу, чищу, очищаю // чистить, очищать – стесываю кору с дерева, строгаю, 1-я книга Маккавейская 1, Товит 3 (1Макк1 21 вошел во святилище с надменностью и взял золотой жертвенник, светильник и все сосуды его, 22и... золотое украшение, бывшее снаружи храма, и все обобрал; Тов3 17 снять бельма у Товита; Быт30 37 И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них Иаков белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях); *gwlqtlqnu (= gwlqtlqnu) – xabuquna dek borlanij* до виноградного зернышка *предельн. от lqtlq* зернышко виноградное – вплоть до виноградной кожицы (Чис6 4 во все дни назорейства своего не должен он есть и пить ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи, *вар. пусть даже не ест ни косточки, ни кожуры виноградной, цсл. wь kóctи и до kópaлqny да не пьётe, ниже йáтe wь вeгw, арм. lqtlqnu gwlqtlqnu lqtlq* ‘до единого виноградного зернышка’, *евр. от зерен до кожицы*), *сп. gud* (borlanij ~u = lqtlq); *lqtlqtd, lqtlqtd – xabuq // xabuq, xoz xabuq ya özgä xabuq* отески, очистки; высевки, отруби; хрящ, крупный песок – кора // кора, скорлупа ореха или иная скорлупа, кожа, шелуха, *сп. tövül-* (~gän), *yubal-* (~gan) = *lqtlqtd*

xabul (~, ~dur, ~dir, ~um) *а. принятие, прием, согласие, соглашение; 2Söviyim seni, Biy, xuvatim benim, Biy, toxtatuçim benim, 3işançim benim da xutxaruçim benim. Teñrim boluşuçim benim, da men umsanirmen añar, işançim benim, müñzü xutxarılmayımniñ benim, xabulum benimdir* Пс17/18 3Люблю Тебя, Господи, сила моя, твердыня моя, упование мое и Избавитель мой. Бог мой – помощь моя, и на Него я уповаю; упование мое, рог спасения моего, убежище мое; **bu türlüdü** Хаçадур **kiyövümüz bilä xabulumuz** Vien441: 30v таково наше с нашим зятем Хачадуром соглашение; **añar xabul bol-** ActKP8: 151 соглашаться, согласиться с этим; **xabul et-** принимать, *принять сл. син. boyuma al-, heseblä-, priymovat et-, sahın-, üstümä al-, yöpsün-; ʎetqrdqnuwqnu – xabul etkän, priymovat etkän // ʎetqrdqnuwqnu – içindä priymovat etkän* приемлющий, принявший, заключающий в себе – приемлющий, принявший // воспринявший, принявший внутренне, вобравший в себя; *lqtlqtd – xabul etmäx, yöpsünmäx, priymovanê, söhbät // xabul etmäx, yöpsünmäx, ortaxlıx // ortaxlıx* приём, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; приём благосклонный; угощение; *грам. причастие – принятие, приём, угощение, беседа с выпивкой // принятие, приём, складчина // складчина* (1Тим1 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый); **xonaq xabul etüci** принимающий гостей; *wuqnuwqnu lqtlqtd – Teñri xabul körgäy* да примет, вместит, признает Бога

xabulkör *а.-н.* радо принимающий, радушный; *wuqtd, wuqtd – ya anda / andan rođic, ya xabulkör,*

educatus ad optimum ось; искренний, чистосердечный, прямодушный – или там родственник, или радушный, *благовоспитанный*

xabul kör- принимать, признавать, воспринимать это как приемлемое, угодное, удовлетворительное, достойное; *բաւականեմ* – **xabul körmä bunu** воспринимают как достойное – воспринимать это как приемлемое, угодное, удовлетворительное, достойное; *ընդունիր* – **xabul kör** прими, получи; вместе, допусти, признай, бери на себя, соглашайся – прими как угодное; *ընդունեցի, ~ցիր* – **xabul kör|düm, ~dün** я, ты принял, признал; *կ'ընդունեմ* – **xabul körärmen** приму, признаю; *էր կ'ընդունեմ* (= *կ'ընդունեմ*) – **nek xabul körärmen** зачем мне принимать, признавать; *չեմ ընդունել* – **xabul körmändir** не приму, не признаю; *սխալը ընդունէ* – **xabul körsär** непременно примет, признает, должен принять, признать

xabullu (~, ~dur) приемлемый, воспринимаемый, угодный; **egär ki kläsäniz xabullu Teŋrigä ofärani bermä** *Biyimiz bizim Jisus Krisdos ötläs* если хотите через Господа нашего Иисуса Христа принести Богу жертву приемлемую; **här kez xoltxaŋ seniŋ xabulludur** *Oyluŋa seniŋ* молитва Твоя всегда угодна Сыну Твоему

xabulsuz неприемлемый, невоспринимаемый, негодный; **yaramagan da xabulsuz xurban** негодная и неприемлемая жертва

xaburya (~niŋ, ~ni, ~dan; ~mda; ~ŋ, ~ŋni; ~si, ~sina, ~sîn, ~sinda, ~sindan; ~larin), **xabiryä** (~sindan), **ğaburyä** (~ŋni) *anat.* ребро; ребра, бок, бока, грудная клетка; *կող* – **xabiryä** ребро, бок – ребро; *կողբ* – **Tani. 7 xaburyalar** *мн.* ребра, бок – Даниил 7, ребра (*Дан7* ⁵И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, *евр.* стал он одним боком; *Иез34* ²¹толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых); *կողբի* – **xaburyalarin** твой ребра; **Krisdosnuŋ xaburyasin açti** открыл ребра Христа; **xaŋi u suvu Krisdosnuŋ xaburyasindan çixti** из ребер Христа вышла кровь и вода; **çiraŋlar yandirip köydürmä xaburyalarin** зажечь свечи и жечь ему ребра; **buyruŋ etti, ki küydürgäylär xaburyalarin ot bilä da xollarin** приказал, чтобы огнем жгли его ребра и руки; **Aŋ da unutul mavazinini, ki ayttin: “Eli, Eli”, – da xadaganin xaburyaŋ arasina yüzlär başi** *Вспомни и не забывай голос Твой, зывающий: “Боже, Боже”, – и как центурион воткнул копье Тебе между ребер; şişlândi xaburyasi* его бока раздулись; **burnu blä teşär xaburyasin kensinin** клювом своим пробивает себе ребра

xaçaglan- *см.* **xaçak'lan-**

xaçak' (*арм.* *խոց* ‘рана, язва, болячка; раненый’, *խոցուած* ‘рана, язва, болячка’) больной, немочный, хворый, порочный, увечный, бессильный, хилый, вялый, слабый *сл. син.* **ayriŋ, keräksiz, küçsüz, xaŋta, mdli / mdlüy sövükkä, talçixli, mutilatus**; *սխալուած էւ* – **xaçak'**, *mutilatus* нездоровый, недужный, недомогающий, одержимый болезнью, слабый здоровьем, хворый, хилый, болезненный, припадочный, немощный – немочный, немощный, *пораженный недугом* (*Мрв* ⁵⁶И куда

ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; *Лк9* ²и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных), *ср.* **xaŋta** (*1Кор11: 30*); *խոցի* – **xaçak'**, **xaŋta** больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный – немочный, больной (*1Цар19* ¹⁴И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен); *սրտախոց* (= *սրտախոց*) – **xaçak'** робкий, боязливый, застенчивый – немочный, слабый, слабодушный, малодушный (*Суп38* ²⁰Не предавай сердца твоего печали), *ср.* **yüräktän tüşkän** (= *սրտախոցի* *вм.* *սրտախոցի*); *ցուաբար* – **xaçak'**, **xaŋta, ayriŋlar / ayriŋli** нездоровый, немочный, болезненный, изнуренный, хилый – немочный, больной, болезни / болезненный; **Evet xaçan etsän hörmät Eyämiz üçün, ya xaŋsi arilarinŋ atina, ya dçanlarinŋ xutxarilmaŋina, ündägin yarlini, xaçak'ni, soxurnu, aŋsaŋni, da sanli bolursen, zera yoxtur nemälari, ki aniŋ utrusuna munda saŋa tölöv etkäylär, da tölöv bolsar saŋa aŋar utru uçmaŋina Teŋrininŋ** *Лк14* ¹³Но, когда делаешь пир во имя Господа, или во имя каких святых, или во спасение душ, зови нищих, больных (увечных), слепых, хромых ¹⁴и блажен будешь, ибо у них нет ничего, чтобы они могли воздать тебе за это, и воздастся тебе за то в раю Божиим (в воскресение праведных); **ne üçün harsiz köz bilä baŋiyirsiz kelişinä Teŋrininŋ taŋlanmanı da semizli xoŋlarimizniŋ boyumuz üçün soy-muyux da xaçak'ni, arixni yöpsünmüyux yarlılarga damähliktän, örenk'sizliktän, xaŋip üzmaŋtän, igilik yiyimiyiŋ, zera aruvsuzdir haramçornuŋ barça nemäsi Teŋrininŋ alnina** почему нечестиво относиться к приношению Богу: не будем, мол, резать ради души нашей отборных и тучных из овец наших, а больных и тощих, не будем восприняты в убогих из-за жадности, из-за беззакония, хапая беспрестанно, добра не соберем (не скопим), ибо все, что отклонного к нечистому, нечисто перед Богом; *խոցուած էւ* – 2 **T'kr. 15 xaçak' dçanli, talçixli, mdlüy sövükkä** **Erk. 5, açiyli yilamaŋ // xaçak', mdlü sövükkä** 2 **T'kr. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (*2Цар15* ³⁴царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [*т. е.* изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; *Песнь5* ⁸я изнемогаю от любви)

xaçak'lan- (~di, ~dilar), **xaçaglan-** (~di) бессилеть, слабость, изнемогать, изнемогать, истомиться, преткнуться; *ջերանիկ* – **xaçak'lanma** греться; гореть, разгорячиться, распалиться; кипеть – изнемогать, изнемогать; ²**Yuvuxlanmaŋina maŋa yaman-**

larniñ yemä tenimni benim çistüruçilarim benim da duşmanlarim benim, alar **çaçaklandılar** da tüştilär *Пс26/27* ²Наступая на меня, чтобы пожрать плоть мою, злодеи, противники и враги мои, сами преткнулись и пали; ⁹**çaçaklandılar** alarda tilläri kendiläriniñ, da müşçüllängäylär barçası, çaysıları ki baçarlar alarga *Пс63/64* ⁹языком своим они поразили самих себя, и все, видящие их, пришли в трепет; ¹⁰**közlärim benim çaçaklandılar** miskinliktän *Пс87/8* ¹⁰очи мои истомились от убогости (горести); ¹²**Aşax boldular ayrıxtan yüräki alarniñ; çaçaklandılar, da kimsä yoç edi, ki boluşkay edi alarga** *Пс106/107* ¹²Сердца их смирились от боли; они изнемогли (преткнулись), и никого не было, дабы помог им; ²⁴**Tizlärim ayrıldılar / çaçaklandı oruçtan / saçlamaıxtan / saçlanmaıxtan, da tenim benim teşkirildi yüzdän / özgä rängli / irängli boldu yaydan** *Пс108/109* ²⁴Колени мои заболели / изнурились от поста / блюдения / воздержания, и тело мое потеряло вид, *букв.* переменялось с лица / переменялось в цвете без тука (*Пс108/109* ²⁴Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука)

çaçakli немочный, немощный, слабый, бессильный, изнуренный, измученный = *sluu* (?); *uq-dıñır, uqduşır* – **çaçakli**, *keçövlü* [keçövlü] // **çaçakli** / **çaçaklik**, *potrebnı ya keçövlü, utilis* несчастный, злосчастный, злополучный, неблагоприятный, бедственный; печальный, горестный, скорбный; буйный, жестокий, насильственный – немочный, преходящий, тленный // немочный / немочь, нужный, скудный или преходящий, тленный, *полезный; годный*

çaçaklik (~tän; ~läri) немочь, болезнь, немощь, бессилие, вялость, слабость, слабодушие, порок *сл. син.* *aldavuçi, džadü, çastaliç, çiyin, oprangan, yara; uşuu* – **çaçaklik**, *gam yara, gam çastaliç* // **çaçaklik**, *yara çaçaklik* // **çaçaklik** *ya çastaliç, tilitatio* болезнь, немощь, недуг, хворость, скорбь; порок, скверна, беззаконие, распутство жизни, преткновение; страсть, безмерная к чему охота; худая привычка – немощь, или рана, или недуг // немощь, увечье // немощь или недуг, *увечье, увечность, поражение увечьем, калеченье, преткновение* (*2Пар6* ²⁹они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое; *Иер6* ²¹Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут; *Еккл6* ²Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души его недостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!), *ср.* *çiyin* (~larga = *uşuu* *вм. juşuu*); *çinçin* – **asri** / **asri çaçaklik** ² *Qr. 28 тв. п.* блеклостью – крайняя слабость, Второзаконие 28 (*Вм28* ²²Поразит тебя Господь... палящим ветром и ржавчиною, *вар.* ржавчиной растений, *цсл.* вѣтрѣмъ тлѣтѣрѣнымъ и ржавчиною); **Da alar esä turarlar, ulu yüz aybları bilä başların asip kensi çaçaklikläri bilä** Они же стояли, в великом посрамлении опустив головы из-за своего бесси-

лия; **Da közätıl çaçakliktän, budur ki maıxtanıp atlıç üçün etmäysen da öktämlik hesebindän, ki şaytan çaytarmagay yaşılıçını yamanlıçka, a yarıçını çaramıuluçka teşkirmägäy** И остерегайся слабодушия, то есть не хвались и не действуй ради имени и из тщеславных побуждений, дабы сатана не обратил твоё добро во зло, а твой свет не переменял во тьму; *ppıttuluñu* (= *ppıttuluñu*) [*от-части = çıttuluñu*] – **džuhutluç ya çaçaklikinä çizgan** чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, *ср.* **džuvut** (*Тум1:14*); *çıpıtıu* (= *çıpıtıu*) – **tuymagan çaçaklik bilä** оглушенный, лишенный чувств, изумленный – не чувствующий, бесчувственный из-за слабости

çaç [çaç, *изредка* *çaç*] (~, ~niñ, ~niñdir, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~dan; ~larni; ~imniñ, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni; ~i, ~idır, ~iniñ, ~ina, ~inâ, ~in, ~ini, ~indän; ~imizni; ~iñiz; ~lar, ~larni; ~ları, ~larin) (*арм.* *խաչ, откуда и п. SchT*) крест; **berdim añar 3 somtaşı kümüş 6 lot eksik, ki işlägäy çaç** *ДГрун: 206* я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест; **Хаçдан ашаға түşürgändä anı çanlı boyu bilä kerezmana çoyulğanı anıñ** когда снимали Его с креста и полагали окровавленное тело Его во гроб; *mtawınuçırtal* – **çaç çıçariyirmen, požegnat etiyirmen** // **çaç çıçariyirmen, Teñrigä simarlıyirmen ya Eyamizgä** крещу, знаменую крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеняю крестом // крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; **Erewman Хаçniñ yıçpaşkünü** *ДГрун: 273* на Явление Креста Господня, в понедельник (запись от 13 мая 1566 г.); *ıuçuñıñz* – **çaç kibik çaçlandı / çaç kibik, çaç znaki** крестообразный – скрестился крестом // как крест, знак креста; **Kûd Хаç** (*арм.* *Գլխա խաչ*) Обретение Креста Господня, *иначе* Воздвижение Животворящего Креста Господня – *праздник в воспоминание обретения в 326 году в Иерусалиме царицею Еленою креста Господня, воздвигнутого ею на поклонение; католики и православные отмечают 26 октября, а армяне – в ближайшее к 26 октября воскресенье (23-29 октября)*; **ol že uyçövgä işlätti pan Хаçko 2 çaç ulu çaçvarğa Ven1788: 68r** для той же церкви пан Хаçко заказал изготовить два больших креста для хоругвей; **Asduađzadındän surp Хаçka ança oruçi bilä 4 hafta** от Богородицы до Святого Креста с постом 4 недели, *см.* **Veraçman surp Хаç; surp Хаçta, Bayramdan soñra, küzün ActKPI9a: 1** на праздник Святого Креста, после Пасхи, осенью; **Körüngäni Biyimizniñ surp Хаçiniñ Yeřusaıeñ şähäriñdä** Явление святого Креста Господа нашего в городе Иерусалиме (*празднуется после Пасхи, в пятое воскресенье Пятидесятницы в память явления над Иерусалимом 9 мая 351 г. сияющего знака креста, простершегося от Голгофы до Масличной горы, в связи с чем епископ Иерусалимский Кирилл написал письмо римскому императору Флавию Юлию Констанцию II, покровительствовавшему арианам, увещевая его возвратиться*

к православию); **kelir surp Varakka Хаçка** ActKP 17: 141 на будущий праздник Варакского Святого Креста, – *праздник Варакского (Варагского) Святого Креста, который отмечается Армянской Церковью в ближайшее к 28 сентября воскресенье (25 сентября – 1 октября) в память обретения в 660 г. монахом-отшельником Додиком на горе Вараг частицы Честного Древа Креста Господня, которую Рипсима и другие 34 девы принесли с собой сюда, спасаясь от распутовства римского императора Галерия (293-311); kelir Verac̄man surp Хаçtan hesep etip ActKP20: 1 считая от будущего праздника Воздвижения Креста Господня, – *праздник Воздвижения Креста Господня; католики и православные отмечают 14 сентября, армяне же – в воскресенье, ближайшее к 14 сентября (11-17 сентября); хаç tadžlar bilä* Ven1788: 13v крест с коронами*

хаç- (~ma, ~maga; ~iyim, ~kin, ~iyix, ~injiz; ~tim, ~tij, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~ipmen ~ip edi, ~ip edilär; ~armen, ~ar, ~arlar; ~mandir, ~massen; ~arlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~kaumen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magay; ~kay edi, ~kiy edi, ~kaylar edi; ~sa; ~masanjiz; ~sarmen, ~sar; ~kan, ~kanniñ, ~kanda; ~kani; ~kanlari, ~kanlarin; ~maç; ~maçim; ~maçi, ~maçin; ~ip; ~almadi) бежать, убежать; **çafuçur** – **хаç** 2 л. повел. от **çafuçur** бежать, уйти, скрыться, избежать, избавиться от опасности, избежать, увертываться – беги, убегай; **çafuçur**, ~ur – **хаç-tim**, ~ti я, он убежал, ушел и пр.; **çafuçur** – **хаçarmen** убегу; **çafuçur** – **хаçmandir** не убегу; **çafuçur** – **хаçiyirmen** бегу; **çafuçur** – **nek хаçsarmen** зачем я должен бежать; **çafuçur** – **хаçsar** непременно убежит, должен бежать, убежать; **çafuçur** (= **çafuçur**) – **taspolgan**, **tasbolgan**, **хаçkan** // **çafuçur** – **хаçkan** убежавший – пропавший, исчезнувший, сбежавший // убежавший – убежавший, беглый, беглец, ср. **хаçxin** (= **çafuçur**); **yeniceri хаçalmadi**: **yaralı edi** янычар не смог убежать: был ранен; **atlar arabani alip хаçkanda tiyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить

Хаçадур, Хаçадур (~, ~nur) (арм. **խաչատուր**) и. с. Хачадур; ср. **Kisdosdur / Kisdostur / Kist'ost'ur / Krist'ost'ur, Kriřtof, Хаçко**

Хаçадур deli Andrias çarşı ActKP11: 241 Хачадур, живущий напротив придурковатого Андриаса

Хаçадур Arudž oylu ActKP15: 71 Хачадур, сын Аруджа

Хаçадур: çabaçixardaki etikçi Хаçадур, ki Jovaneşniñ xizni Hanuxnani aldı, ki artix adı blä Žerebec añilir... pani Marene Jovaneş çatini Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

Хаçадур: Хаçkina Хаçадур oylu käfali ActKP11: 51 Хачкина, сын Хачадур, из Кафы

Хаçадур: çmişgadzagli Хаçадур Łazar oylu Vien441: 20r Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

Хаçадур Mişdesi Xişir oylu käfali ActKP 17: 451, 19a: 21 Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафииец

Хаçадур Xişir oylu Mişdesi käfali ActKP 17: 371 Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафииец

Хаçадур: Nigol Latış Хаçадур oylanı ActKP 17: 31 Нигол Латыш, мальчик Хачадур

Хаçадур: deř Хаçадур deř Oksent oylu ActKP19a: 21 отец Хачадур, сын отца Оксента

Хаçадур Patrar kiyövü ActKP15: 281 Хачадур, зять Патрара

Хаçадур: Şirin deř Хаçадур xizi ActKP 12: 211, 15: 381 Ширин, дочь отца Хачадур

хаçak'lik оп., см. **хаçak'lik** (~läri)

хаçan когда; **çurur** – **хаçan** иногда; никогда, ни в какое время – когда (*Мф4*⁶ и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да *никогда* не преткнешься о камень ногою Твоею; *Мф7*²³ И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие; *Мф17*¹⁵ Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто [арм. иногда] в воду); **çurur** [= **çurur**? **çurur**?] – **хаçan** [если иногда; может, когда-нибудь] – когда (*Рим1*¹⁰ всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам); **çurur** – **хаçan** когда, в то время как, в которое время – когда; **çurur** – **хаçan**, **ne vaçt** когда, в какое время, в которое время – когда, в какое время (*Неем2*⁶ сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься?); **хаçan alganda bazar ettim 45 talergä** ActKP19a: 11 при покупке я сторговался за 45 талеров; **хаçan arabalarni yiyiřtirma bařladix, ol vaçt tek bir trubka zafran tapıldı** ActKP19a: 1 когда мы начали собирать возы, нашелся только один кулек шафрана; ср. **ne vaçt, ne zaman**

хаçdař сотоварищ по кресту, по распятию на кресте = **çurur** крестовый товарищ, распятый вместе, см. **хаçlan-** (birgä ~gan boldu aniñ bilä)

хаçeçar, хаçeçar см. **or хаçeçar**

хаçelut'ean см. **хаçelut'iun**

хаçelut'iun (~, ~nur, ~nu; ~u), р. н. **хаçelut'ean** (арм. **խաչելութեան**, р. н. **խաչելութեան**) распятие на кресте; **bir taler eski, üsnä хаçelut'iun** Ven1788: 140v один старый талер, на нём – распятие, – *предп. нем. Pesttaler “чумной талер”, медаль первой пол. XVI в. в виде талера, на аверсе – поклонение медному змию по Ветхому Завету, на реверсе – распятие; носили как талисман*

Хаçенä ДГрун: 181 Хачена

Хаçenk' (арм. **խաչենկ**) геогр. Хаченк, Малый Кавказ; ср. **Ulu Ermenilik**

Хаçenko: Güläf Хаçenko çatunu ActKP15: 281 Гуляф, жена Хаченко

Хаçenko: Güläf Dadom Хаçenko siñari ActKP15: 331 Гуляф, супруга Дадома Хаченко

Хаçenko: Kirkor Хаçenko oylu ActKP17: 231 Киркор, сын Хаченко

Хаçenko: Varuška Хаçenko xizi Kirkor çardaři

- ActKP20: 161* Варушка, дочь Хаченко, сестра Киркора
- Хаҷерес, Хаҷереш, Хаҷерес** (арм. *խաչերես, խաչերես*) и. с. Хачерес
- Хаҷерес Агоп БилашнӀн** Хачерес, сын Агопа Билаша
- Хаҷерес Аһрон** *ActKP12: 311* Хачерес Аарон
- Хаҷереш: Harburaš MagdanӀn, Хаҷереш Аһрон tornu җардашӀнӀн eyäsi** *ActKP14: 21* Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона
- Хаҷерес Билаш tornu Јагор оулу** *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа
- Хаҷереш: Petruхна Tavit' siҗari... Хаҷереш БилашнӀн Tavit' kiyövü** *ActKP17: 261* Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит
- Хаҷереш: Donik Хаҷереш оулу** *ActKP20: 151* Доник, сын Хачереса
- Хаҷереш: Dzarug Хаҷерес оулу** *ActKP20: 81* Дзаруг, сын Хачереса
- Хаҷереш: Apraham Murad оулу bikäsi Hropsimä... Хаҷереш җизи... җардашӀм Manuш... Apraham kiyövüm... җардашӀм Serhiy Kameneckiy** *ActKP20: 71* Рипсиме, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... *сказала:* моя сестра Мануш... *ее муж* мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий
- Хаҷерес Билаш tornu Јагор оулу** *ActKP12: 211* Хачерес, внук Билаша, сын Агопа
- Хаҷереш asli biyayasi ХабарикнӀн... Хаҷереш, yeznäsı** *ActKP 15: 101* Хачерес из Ясс, дядя Хабарика... Хачерес, муж его старшей сестры (тетки)
- Хаҷереш: Kist'ost'ur Хаҷереш оулу** *ActKP20: 51* Кистостур, сын Хачереса
- Хаҷереш: Krist'ost'ur Хаҷерес оулу** *ActKP20: 81* Кристостур, сын Хачереса
- Хаҷереш: Krištof Хаҷереш kiyövü җардашӀ Serhiy** *ActKP20: 31* Сергей, младший брат Криштофа, зять Хачереса
- Хаҷереш Lardim оулу** *ДГрун: 61, 240* Хачерес, сын Лардима
- Хаҷереш: Lukaš Хаҷереш kiyövü... Lukaš Sarkis оулу da Lukaš Хаҷереш kiyövü** *ActKP 15: 281* Лукаш, зять Хачереса... Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса
- Хаҷереш: Lusig Хаҷереш оулу** *ActKP15: 261* Лусиг, сын Хачереса
- Хаҷереш: Marsanä eri Хаҷереш** *ActKP17: 141, 291* муж Марсанэ Хачерес
- Хаҷереш: Marsanä Хаҷереш җатуну** *ActKP12: 221* муж Марсанэ Хачерес
- Хаҷереш: Marsanä: Хаҷереш Marsanäniҗ eri / җодžası** *ActKP15: 251, 17: 111* Хачерес, муж Марсанэ
- Хаҷерес, оулу der Oksentniҗ** Хачерес, сын отца Оксента
- Хаҷереш җизи Petruхна** *ActKP17: 411* дочь Хачереса Петрухна
- Хаҷереш: Serhiy Хаҷереш түкчи оулу** *ActKP17: 421* Сергей, сын скорняка Хачереса
- Хаҷереш Yolbey Наҗаш оулу** *ActKP 15: 211* Хачерес, сын Йолбея Нахаша
- Хаҷереш: Yolči / Yolčun Хаҷереш оулу kăfäli** *ActKP14: 161* Йолчи / Йолчун, сын Хачереса, кафиец
- Хаҷиг Агоп Билаш kiyövü** *ActKP17: 431* Хачиг, зять Агопа Билаша
- Хаҷиг Билаш Јагор kiyövü** *ActKP15: 261* Хачиг, зять Билаша Агопа
- Хаҷиг: Hazandži babas... dŕ Хаҷиг** *ДГрун: 120, 124* священник Хазанджи... отец Хачиг
- Хаҷиг: Lukaškina Хаҷиг җардашӀ** *ActKP19a: 1, 1* Лукашкына (Лукашка), младший брат Хачига
- Хаҷиг sečovli ХаҷмаснӀн оулу** *ДГрун: 294* Хачиг из Сучавы, сын Хачмаса
- Хаҷиг Varteresh оулу Sečovdan** *ActKP20: 141* Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы
- Хаҷиг: Varteres Xčk sargawakniҗ Sirdixajnniҗ җизи Gulka** Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна
- Хаҷик: Kravec Хаҷик** Хачик Кравец
- Хаҷик asli eresh'оҗан оулу** *ActKP20: 61* Хачик из Ясс, сын старосты
- Хаҷим: Kosta Хаҷим оулу sečovlü** *ActKP20: 101* Коста, сын Хачима, из Сучавы
- Хаҷин** *ДГрун: 106* Хачин
- җаҷир-** (~di; ~irsen, ~irlar edi; ~ganda; ~maх) дать убежать, упустить; **meni yeberdi җумаš bilä, ki tamgadan җаҷирgay** *ActKP12: 101* он послал меня с товаром, дабы ему уклониться от уплаты таможенной пошлины
- җаҷирмах** *ДТК* уклонение
- җаҷкина** *Vien441: 160r, Act11: 11r* (ум. от җаҷ) крестик; **kümüš җаҷкина Awedaran üsnä** *Ven1788: 162v* серебряный крестик на Евангелие
- Хаҷкина Хаҷадур оулу kăfäli** *ActKP11: 51* Хачкына, сын Хачадура, из Кафы
- Хаҷко** (~, ~ga, ~nuҗ, ~niҗ, ~nu, ~ni, ~dan; ~larga) и. с. Хачко; **der Bedros da Хаҷко** *ДГрун: 233* отец Бедрос и Хачко (представители "братства"); *ср.* **Krištof, Хаҷадур, Хаҷерес, Хаҷиг, Хаҷик**
- Хаҷко: Atabey, baron Хаҷко dragaman оулу... Arzu, anası** *Vien441: 82r* Атабей, сын барона Хачко, переводчика... Арзу, его мать (завещание от 14 марта 1046/1597 г.)
- Хаҷко: baron Хаҷко uҗmaхli dʒanlı baron Awedikniҗ оулу da aniҗ nögäri pani Hanuхна җизи Nastuхна** *Vien441: 6r* Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны
- Хаҷко / Križtof** *ActKP8: 151* Хачко / Криштоф
- Хаҷко / Хаҷу** *ActKP8: 201* Хачко / Хачу
- Хаҷко: Oski Хаҷко Anton оулунуҗ җаунанасı** *ActKP20: 21* Оски, теща Хачко, сына Антона
- Хаҷко Asvadurka** *ActKP20: 51* Хачко Асвадурка
- Хаҷко Ataniniҗ** *ДГрун: 46* Хачко, сын Атани
- Хаҷко Atani оулу** *ActKP8: 251* Хачко, сын Атани
- Хаҷко der Avak оулу Kiçi-Yakub kiyövü** *ActKP26: 71* Хачко, сын отца Авака, зять Кичи-Якуба
- Хаҷко: Vart'e baron Awak җатини... оулу Хаҷко** *ActKP20: 81* Варте, жена барона Авака... ее сын Хачко
- Хаҷко, Avdiya, vodovoza ormênskêgo sîn** *ActKP14: 81* Хачко, сын армянского водовоза Авдия
- Хаҷко: Avedik оулу baron Хаҷко** сын Аведика барон Хачко – львовский армянский старейшина
- Хаҷко harbar orus kamenecli siҗari Baska** *ActKP14:*

- 161 Баска, жена скорняка Хачко, каменецкого украинца
Хаҷко: *Baska Хаҷко orus ҳатуну ActKP14: 161* Баска, жена русина, *m. e.* украинца Хачко
Хаҷко: *Bedros Хаҷко оғлу ActKP 17: 331* Бедрос, сын Хачко (муж Ганухны, дочери Норсеса, внушки Киркора)
Хаҷко Bernat оғлу malar ActKP17: 341 Хачко, сын Берната, художник
Хаҷко malar Bernat оғлу ActKP17: 191 художник Хачко, сын Берната
Хаҷко Beznosiy / Kirkor оғлу Yolbey tornu ActKP20: 151 Хачко Безносый / сын Киркора, внук Йолбея
Хаҷко: *dali pripozvac do urendu yix voyta imenê m Lebed, prava ormânskego... botušanskiy / botšanskiy voyt Хаҷко ActKP8: 241* дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права... ботошанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатуң, матери Матея)
Хаҷко Čaplič / on. Čprš ДГрун: 17 / 178 Хачко Чаплич
Хаҷко: *Čaplič Хаҷко tükči... kušnir [чехачко тухчі] ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич... скорняк
Хаҷко: *Kirkor Rak оғлу... Хаҷко yeznam Čaplič ДГрун: 49* Киркор, сын Рак: ...муж моей старшей сестры Хачко Чаплич
Хаҷко Čopka ActKP20: 51 Хачко Чопка
Хаҷко Čopko ActKP20: 41 Хачко Чопко
Хаҷко: *Doničel Хаҷко оғлу ActKP26: 11* Доничель, сын Хачко
Хаҷко Donče оғлу // Varteres anasī bilä Zimrut da ҳардаші билä Хаҷко ДГрун: 18 // 60 Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко
Хаҷко: *Hanus Хаҷко Dzedug оғлу ActKP 8: 271* Ханус, сын Хачко Дзедуга
Хаҷко: *Edilbey bočanli Хаҷко kensi тоғма ҳардаші блä ActKP26: 21* Эдильбей из Ботошани со своим родным братом Хачко
Хаҷко: *Sara Хаҷко Firniñ siñarī ActKP26: 101* Сара, жена Хачко Фира
Хаҷко Firčik ActKP 20: 11, 141 Хачко Фирчик
Хаҷко Firčik anasī Marečko ActKP 20: 21 Маречко, мать Хачко Фирчика
Хаҷко Gagaz ActKP15: 271, 271 Хачко Гагаз
Хаҷко Guz ActKP 15: 371 Хачко Гуз
Хаҷко: *Hanuxna učmaхli dжанli Хаҷконуң nõgäri... ҳизи Haldžuxnanıñ ҳизи Geruxna* Ганухна, супруга покойного Хачко... ее дочери Гальджухны дочь Герухна
Хаҷко Hanusko оғлу ActKP12: 321 Хачко, сына Хануско
Хаҷко Kirkor оғлу Beznosiy ActKP 26: 61 Хачко, сын Киркора, Безносый
Хаҷко: *Kirkor Хаҷко оғлу Hanusko tornu ActKP 17: 331* Киркор, сын Хачко, внук Хануско
Хаҷко Hluškov, pan Gresko оғлу, rozpor Ven1788: 52v Хачко Глушков, сын пана Гресько, распоп
Хаҷко Hodovanec / Хаҷко Ovanes Samuyla оғлу ActKP 26: 1 / 17: 181 Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуйла
Хаҷко Horopa оғлу ActKP 19a: 1, 20: 21, 91 Хачко, сын Хоропы
Хаҷко Ivaško оғлу Liskovicniñ Хачко, сын Ивашко Леськовича
Хаҷко: *Jovanes Хаҷко оғлу, ki artix ati Kiyik aytilir... ҳизҳардаші Geruxna Vien441: 13v-14r* Ованес, сын Хачко, по прозвищу Кийик... его сестра Герухна
Хаҷко K'acaх / Хаҷко Jagor оғлу ActKP15: 291 Хачко Кацах / Хачко, сын Агопа
Хаҷко Kapruš оғлу ДГрун: 291 Хачко, сын Капруша
Хаҷко: *Sarkis Polbovskiy Хаҷко оғлу Kapruš tornu ActKP15: 331* Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
Хаҷко Kirkor оғлу sargawark ActKP20: 11 диакон Хачко, сын Киркора
Хаҷко Kirkor оғлу sargawark, plenipotenti Хаҷко Kirkor оғлунуң ActKP20: 31 диакон Хачко, сын Киркора, уполномоченный Хачко, сын Киркора
Хаҷко Kirkor оғлу... õgäy anasī Marta Dzarug ҳизи... ҳардаші Yurko ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко
Хаҷко Kirkor оғлу Yolbey tornu / Beznosiy ActKP20: 151 Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый
Хаҷко Kirkor оғлу Yolbeyovič ActKP20: 41 Хачко, сын Киркора, Йолбеевич
Хаҷко: *Kiyik Хаҷко ҳизи Manušag / Manušak' Vien441: 10r* дочь Хачко Киика Манушаг / Манушак
Хаҷко Kobla ActKP11: 111 Хачко Кобла ('корзина, кошель, торба'); *с.м. kobêla*
Хаҷко Хаҗағут'иун оғлу ActKP12: 311r Хачко, сын Хаҗағут'юна
Хаҷко: *Kirkor Хаҷко оғлу Xiymätniñ ActKP15: 331* Киркор Хачко, сын Хыймет
Хаҷко: *Xiymät Хаҷко ҳатуну Rak kelini ActKP17: 141-151* Хыймет, жена Хачко, невестка Рака
Хаҷко Ležayko ActKP 17: 301, 20: 21 Хачко Лежайко
Хаҷко: *Džašik Хаҷко Ležaykonuң ҳатини ActKP26: 51* Джашик, жена Хачко Лежайко
Хаҷко Ležayko Zakaria оғлу ActKP20: 141 Хачко Лежайко, сын Закарии
Хаҷко: *Lukaš Хаҷко оғлу... aғалих ašira yazučiliҳка obraniy ActKP41: 1* Лукаш, сын Хачко... избранный старейшинами на должность писаря
Хаҷко malar Bernat оғлу ActKP15: 41, 17: 141 художник Хачко, сын Берната
Хаҷко Malina / Хаҷко Yolbey оғлу ActKP15: 311 Хачко Малина / Хачко, сын Йолбея
Хаҷко Malinanıñ ActKP15: 11 Хачко Малинин
Хаҷко Yolbey оғлу... anasī Malina ActKP15: 351 Хачко, сын Йолбея... его мать Малина
Хаҷко Malina оғлу ActKP17: 431 Хачко, сын Малины
Хаҷко Mana оғлу ActKP26: 91 Хачко, сын Маны
Хаҷко: *Manuš Хаҷко ҳатуну ActKP 17: 11* Мануш, жена Хачко
Хаҷко оғлу Marko Vien441: 11v Марко, сын Хачко
Хаҷко: *Marečko Хаҷко siñarī ActKP17: 421* Мареч-



- ко, супруга Хачко (мать Задига Джикнавоора и Ромаша)
- Хаçко da Zadig Maško oylanları... Mananıñ 2 oylu:**
Хаçко, Zadig... Manug, kensi ögäy atası ActKP26:
 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим
- Хаçко Manugovic / Martinovic ActKP20:** 61 Хачко Манугович / Мартынович
- Хаçко: Miluxna Хаçко Vart'eres oylu Nazu tornunıñ tul pozostalı ActKP26:** 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
- Хаçко: Misko Хаçко oylu Põv šähärlisi ActKP 20:** 151 Мисько, сын Хачко, мещанин Львова
- Хаçко: Nastko Ovanes xatunu, kiyövü Хаçко ActKP 20:** 31 Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко
- Хаçко Ninifär ActKP15:** 341 Хачко Нинифер
- Хаçко Ninifär oylu ActKP 14:** 121, 15: 231 Хачко, сын Нинифер
- Хаçко Ninifär oylunıñ sıñarı Yeñe / Yıñe ActKP 19a:** 1 Елена, супруга Хачко, сына Нинифер
- Хаçко Ninifär oylu yalçısı Serhiyniñ Levon oylunıñ ActKP8:** 171 Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона
- Хаçко: Heñe Хаçко Ninifärniñ sıñarı ActKP15:** 351 Егнэ, супруга Хачко Нинифера
- Хаçко Norin kiyövü ActKP11:** 71 Хачко, зять Норина
- Хаçко Pilip oylu ДГрун:** 172 Хачко, сын Пилипа
- Хаçко: xatunu Хаçконуñ Pisakli ActKP14:** 41 жена Хачко Писакли
- Хаçко: Baska Хаçко orus xatunu ActKP14:** 161 Баска, жена русина, т. е. украинца Хачко
- Хаçко: Sarkis Polbovskiy Хаçко oylu Kapruš tornu ActKP15:** 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
- Хаçко: Xiymät Хаçко xatunu Rak kelini ActKP17:**
 141-151 Хыймет, жена Хачко, невестка Рака
- Хаçко: Rayına Хаçконуñ xızı ДГрун:** 205 Раина, дочь Хачко
- Хаçко rimar ДГрун:** 210 шорник Хачко
- Хаçко Rum-Xodža [рынхоч] ДГрун:** 241 Хачко Рум-Ходжа
- Хаçко Ruz ActKP14:** 81 Хачко Руз
- Хаçко: Sarkis Polbovskiy Хаçко oylu Kapruš tornu ActKP15:** 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
- Хаçко Sövünč [савунч / свч] oylu ДГрун:** 123 / 172 Хачко, сын Сөвюнча
- Хаçко Sövünč oylu ActKP12:** 21 Хачко, сын Сөвюнча
- Хаçко: Sakula Хаçко oylu Sövünč tornu ActKP8:** 261 Сакула, сын Хачко, внук Сөвюнча
- Хаçко Šima oylu ActKP 17:** 301, 421 Хачко, сын Шимы
- Хаçко Šimaniñ ActKP 19a:** 21 Хачко Шимов
- Хаçко: Šima oylu Хаçко seövlü ActKP 14:** 171 сын Шимы Хачко из Сучавы
- Хаçко: Šuša Хаçко tornu xızı Gulka** Гулька, внучка дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)
- Хаçко Torosovic ActKP19a:** 11 Хачко Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Ивашко, Якуба)
- Хаçко Turaç oylu kensiniñ oylu bilä Cerig ДГрун:** 63 Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом
- Хаçко Varuš oylu ДГрун:** 280 Хачко, сын Варуш
- Хаçко: Yakub Хаçко oylu ActKP20:** 101 Якуб, сын Хачко
- Хаçко Yakub Pirumovič oylu ActKP41:** 1 Хачко, сын Якуба Пирумовича
- Хаçко: Yäšil Хаçко / Želonı Krištof ActKP26:** 1 Хачко Йешиль / Зелёный
- Хаçко Zadig oylu Avram tornu / Хаçко Zadig Avram oylu ActKP15:** 371 / 371 Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама
- Хаçко Zadig Fir oylu ActKP19a:** 21 Хачко, сын Задига Фира
- Хаçко: Zadig Хаçко oylu Džknavor ActKP17:** 441 Задиг Джикнавор ('пустынник, отшельник'), сын Хачко
- Хаçко: Zadig Хаçко oylu sıñarı Katruša ActKP17:**
 431 Катруша, жена Задига, сына Хачко
- Хаçко: Sarkis Vart'eres oylu Zimrut tornu... Zadig Zimrut Хаçко oylu ActKP 15:** 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
- Хаçко Zakarya oylu ActKP20:** 61 Хачко, сын Закарьи (племянник Бедроса, сына Задига Лефтера); ср. Ležayko
- Хаçко Zakarya oylu / Zakarya ActKP15 271 / 261**
 Хачко сын Закарьи / Хачко Закарья
- Хаçко Zakarya oylu sıñarı Džašik ActKP26:** 51 Джашик, супруга Хачко, сына Закарьи; ср. Ležayko
- Хаçко: Zaño Хаçко oylu Захно, сын Хачко**
- Хаçко: Zanu antičkän xart... Zanu xart Хаçко oylu ActKP20:** 41 присяжный Зану-старый... Зану-старый, сын Хачко
- Хаçко: Zumrut oylu Хаçко ДГрун:** 6 Хачко, сын Зумрут
- Хаçковиč: Miño Хаçковиč** Михно Хачкович
- хаçхін** бежавший, убежавший, беглый, беглец; *рашард* – **хаçхін** глупый, бессмысленный, безумный, безрассудный, тупоумный, слабоумный – беглец (*кыпч. перевод неверен и сделан по ассоциации с паронимом рашард* 'бегущий, убегающий' вост.-арм. Амс9:1); *р* *рашар*[*ашгәлүн*] – **хаçхін** среди убегающих – беглец (*по Зограбяну: Ам9* ¹не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись), ср. *хаç-* (~kan = *рашаргәлү, тарадгәлү* в.м. *рашаргәлү*); *рашаруулаһин* // *рашар* (= *рашаруулаһин, рашаргәлү*) – **хаçхін** бегущий, утекающий, беглый, скрывающийся; беглец, дезертир – беглец (*зап.-арм. Ам9* ¹не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись; Ис37 ³⁸И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую; Прем17 ²Ибо беззаконные, которые задумали угнетать святой народ, узники тьмы и пленники долгой ночи, затворившись в домах, скрывались от вечного Промысла); *рашар* – **ахилсиз** **ya хаçхін** рака – глупый, безумец или беглец (2Цар6 ²⁰Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встре-



чу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, как обнажается какой-нибудь пустой человек!; *Мф5*²²кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной, – *евр.* рака ‘пустоголовый, глупец’); **men munda šähärdä osädliymen, хаçхін kimesä dügülmen ActKP11: 61** я здесь, в городе, оседлый, не какой-нибудь беглец

хаçхінçі (~, ~sen) беглец, дезертир; **šähärdän хаçхінçі dügülmen ActKP11: 171** я не беглец из города

хаçла- (*инф.* ~ma; ~sın, хаçлиyiç; ~dim, ~di, ~diñiz, ~dılar; ~mas; хаçлиyiřlar; ~gan, ~gandır, ~gannıñ, ~ganga, ~gannı; ~gani; ~ganlar, ~ganlarga; ~maçka; ~p) крестить, перекрестить; скрестить; распинать, распнуть на кресте; **чррррдwlлчл (= чрррдwlлчл) – tešmä ya хаçлама** сверлить, просверливать, точить, протачивать, буравить, пробуравливать, провертеть, проверчивать, дырявить, продырявливать – сверлить, делать отверстие или крестить; **чррррчлчл, он. чррррчлчл – хаçлиyiřmen 2 Ткр. 21** умерщвляю кого, повесив на солнце – распинаю на кресте, 2-я книга Царств 21 (2Цар21⁹они повесили их на солнце на горе пред Господом. И погибли все семь вместе), *ср.* **хан төк-** (~mä) = **чррррчлчл**

хаçлама крещеный = **чррррчлчл (= чррррчлчл) мн.** намазанные, соборованные маслом, помазанные елеем, миром; намазанные салом, насаленные

хаçлан- (~dim, ~diñ, ~di; ~di da esä; ~gaymen, ~gaybiz; ~gan, ~gannıñ, ~ganga; ~ganına; ~gan boldu; ~ip) креститься, перекреститься; скреститься, скрещиваться, перекрещиваться; быть распятым на кресте; **6bunu biliniz, ki eski adamımız bizim birgä хаçланган boldu anıñ bilä, ki çapanel bolgay teni yazıñniñ, ki çul bolmagaybiz dayı yazıçka Рим6**⁶знайте то, что ветхий наш человек был распят вместе с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху (Рим6⁶зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху); **чрррррчлчл – хаç kibik хаçланді / хаç kibik, хаç znaki** крестообразный – скрестился крестом // как крест, знак креста

хаçлі (~m), **хаçлу** (~; ~m; ~suna) с крестом; крестный, крестной; крещённый; крестный; крестник; **уллчлчлчл (= уллчлчлчл, уллчлчлчл) – хаçлі** кум, крестный отец, восприемник – крестный (*гр.* σύντεκνος ‘кум’); **Ustâna хаçлім bilä berdim üç tayler ActKP17: 171** через мою крестницу Устинью я передал три талера; **Jovaneškä Sarkis oyluna firnozlu, хаçлусуна Indžbeyniñ ActKP17: 1** Ованесу, сыну Саркиса, из Фырнуса, крестнику Инджбея; **dostumdur da hem хаçлум ActKP11: 241** он мой приятель и одновременно крестник

хаçлиyiřlar *с.м.* хаçла-

хаçлу, хаşлу, хаşлу крестник, крестница; **Jovaneş Sarkis oylu firnozlu, хаçлусу Indžbeyniñ ActKP17: 1** Ованес, сын Саркиса, из Фырнуса, крестник

Инджбея; **biylikiniñniñ kiyövü hem хаşлу biylikiniñniñ** зять вашей милости и крестник вашей милости

Хаçмас: Andriy Хаçмас ActKP15: 11 Хачко Хачмас

Хаçмас: Хаçиг sečovli Хаçмасniñ oylu ДГрун: 294 Хачиг из Сучавы, сын Хачмаса

Хаçмас: Perüzä Andriyniñ Хаçмас kiyövünün siñari ActKP15: 11 Перюзе, супруга Андрия, зятя Хачмаса

хаçsiz без креста; **yiçövnün 7 ariliki хаçsiz heç bolmas bolмага** семь святых таинств никоим образом не могут совершаться без креста (крещение, миропомазание, покаяние, причащение, венчание, священство, елеосвящение)

Хаçu / Хаçко ActKP8: 201 Хачу / Хачко

Хаçu övünün azbarına ActKP15: 281 во дворе дома Хачу

Хаçu: Tuman Хаçu oylu ActKP8: 251 Туман, сын Хачу

Хаçu: Yakub Хаçu oylu ActKP8: 251 Якуб, сын Хачу

Хаçум *и. с.* Хачум

Хаçум: šečovlü Хаçум oylu Ayizbeg ActKP17: 91 Аизбег из Сучавы, сын Хачума

Хаçум Sečov šähärlisi ActKP20: 141, 151 Хачум, мещанин Сучавы

хаçвар, хаçвар Ven1788: 152v (*ар.м.* **чррррчлчл**) хоругвь церковная; **ol že yuxövgä işlätti pan Хаçко 2 хаçulu хаçварга Ven1788: 68r** для той же церкви пан Хачко заказал изготовить два больших креста для хоругвей

çada TS: 464 *ош., с.м.* çayda

çada- (~ma, ~maga; ~, ~gin; ~dim; ~diñ, ~di; ~masbiz; ~gan, ~gandır, ~ganin, ~ganlarin) пригвоздить, прибить гвоздями; вонзить, воткнуть, проткнуть; **çollarıñni da ayaxlarıñni çorçulu çadaçlar bilä berdiñ çadamaga da birovlama** Ты дал Свои руки и Свои ноги пригвоздить ужасными гвоздями и просверлить; **члчлчл – çadagin** пригвозди, прибей гвоздями, загвозди, закуй – пригвозди: **120Xadagin çorçu bilä seniñ tenimni / çorçuñnu seniñ tenimdä benim, zera yaruçdan seniñ çorçum asrı Пс118/119**¹²⁰Пригвозди страхом Твоим плоть мою / страх Твой в плоти моей, ибо суда Твоего я убоился всеяма (Пс118/119¹²⁰Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь; *цсл.* Пригвозди стгачл чкоемл плчти моа: w çдбэз ко чкoiчл оубоачл); **biçax çıçarip... ki sekirip çadagay edi Kirkornu... biçax blä butumnu çadadi ActKP26: 21** вынув нож... чтобы броситься и пригвоздить Киркора... он проткнул мне бедро ножом; **biçaxin çıçardi, ki çadagay edir kensin ActKP12: 271** он вынул нож, чтобы пригвоздить его Аң da unutma avaziñni, ki aytıñ: “Eli, Eli”, – **da çadaganın çaburçay arasına yüzläř başı** Вспомни и не забывай голос Твой, взывающий: “Боже, Боже”, – и как центурион воткнул копье Тебе между ребер

çadaç *с.м.* çadaç

çadaçla- *с.м.* çadaçla-

çadaçlan- *с.м.* çadaçlan-

çadaç (~ni; ~lar), **çaday** (~, ~ni; ~lar, ~larni, ~lardan)

гвоздь; *ph.tn* – **xadaç**, *mîç*, *gozdz* гвоздь; полюс – гвоздь (*1Пар22*³ множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей; *Еккл12*¹¹ Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди; *Иер10*⁴ прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не шаталось; *Ин20*²⁵ если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю); *qz[hr]* (= *qz[hr]*) – **mîç ya sançkan nemä, xadaç** бурав, сверло – гвоздь или что-то колющее, прокалывающее, пронизывающее, пробивающее, протыкающее, гвоздь; *lunz* – **xadaç ya nemä anıñkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür // na upadek 2 Mnaçort. 28** препятствие, препона, затруднение, помеха, сопротивление; неудобство – гвоздь или нечто подобное, обо что спотыкаются // к падению, на падение, 2-я книга Паралипоменон 28 (*2Пар28*²³ И приносил он жертвы богам Дамаским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю); *h[hr]* – **xadaç, mîç** гвоздь; **xadaç latniy da gontoviy** *ActKP15: 281* гвозди слезные и гонтовые; **bir faska şindel xadaçı üçün** *ActKP11: 251* один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей; **temir blä xadaçlar blä xadagan çaç üsnä** пригвожденный железными гвоздями к кресту

xadaçla- (~gan; ~ganiñni), **xadayla-** (*инф.* ~ma; ~diñ, ~dilar; ~gan, ~gandir) прибить гвоздями, пригвоздить; **Üç xaday blä yollarnı da ayaxların xadaylagan** *Krisdosnuñ kördü çaraxçı* Разбойник увидел прибитые тремя гвоздями руки и ноги Христа; **günäş yarım köktädır xadaylagan** солнце прибито гвоздями посреди неба

xadaçlan- (~gan), **xadaylan-** (~gan) быть пригвожденным, прибитым гвоздями; **xadaylangan, prilonçoniydır** пригвожден, присоединен; **xadaçlangan çaç üsnä** прибитый гвоздями к кресту

xadal- *страд.* быть прибитым гвоздями, пригвожденным; **Añlanıyır eki ayaçtan biri biri üsnä bolma xadalgan, ki bolgay kötürmä tenni da düğül sökül-mä** Понимается так, что крест из двух кусков дерева можно сбить, чтобы он мог поднять тело и не развалиться; **Oylumnu benim kördüm xadalgan, da kensiniñ şägetläri yer üstünä dayilgan** я увидела ныне Сына моего пригвожденным, а учеников его рассеянными по земле; **Yixilip yatkanmen yazıç bilä, turuz meni, Biy, da xadalgan dżan duşmanından hakimlik et maña** Я свалился и лежу в грехе, подними меня, Господи, и исцели меня, пригвожденного врагом души; **Xadaldı xaçka** Был прибит гвоздями к кресту

Xadamçutlu: Esaji dżulfalı pan Yan Bernatovic kiyövü... çatunu Xadamçutlu Araq'el xizi Tyerenc Ven1788: 170v Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракела Тьеренца (Тлеренца)

xadar (~, ~dir, ~niñ, ~ga; ~in) *а. послелог со значени-ем предела до*; *qur[ç]ıñ dıñı* – **bir arpa xadar** за горсть ячменя – как один ячмень (*Иез13*¹⁹ И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба); **bu xadar** (вот) столько;

egär kimesä aytsa, ki töläpmen, da bu xadarın anar xalıpmen А если кто скажет, что я уплатил, и остался я ему должен от этого столько-то; **ne qızıl // qızılı** – **ne xadar, quantum** сколько, колико, сколь – сколько, в какой степени, до какой меры, сколько, как много, насколько; какое множество, как много; насколько, поскольку; **qırıl // ne xadar // ne xadar, quantum** коликий; сколько, колико; коль скоро, поскольку – сколько, сколько, как много, насколько; какое множество, как много; насколько, поскольку (*Рим11*¹³ Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников [*цсл.* понéже ѡгъw çıмь ѡзъ ѡзъıкwmz ѡпѡz], я прославляю служение мое; *Кол4*¹ Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная [*арм.* коль скоро, поскольку, так как вы знаете], что и вы имеете Господа на небесах); **qırılınıñ** – **ne xadarnıñ p. n.** то же; **h qırılını** – **ne xadarğa, ~da d., м. п.** то же; **qırılını, ~p** – **ne xadar, ~ni, ~lar** (= **ne xadar(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **qırılını, ~p** – **ne xadar bilä, ~lar** (= **ne xadarlar bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **qırılını** – **neçä ya ne xadar // ne xadar** сколько, количество – сколько или как много // сколько; **qırılınıñ** – **ne xadar // qırılınıñ k** – **ne xadardır** сколько // сколько есть; **Körgüz maña, Biy, soñyumnu (menim) da sanın künlärimniñ benim, (ki) ne xadardır** *Пс38/39*⁵ Покажи мне, Господи, кончину (мою) и число дней моих, сколько из есть (*Пс38/39*⁵ скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно); **qırılınıñ k** – **ne xadar da dañın artıç** во сколько раз больше – сколько и еще больше; **2susadı saña dżanım benim, ne xadar dañın artıç tenim benim // susadı alniña dżanım, neçä kez dañı tenim** *Пс62/63*² возжаждала Тебя душа моя, во сколько раз больше – плоть моя (*Пс62/63*² Тебя жаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя, *цсл.* коль мно́жнцем тебѣ плоть моѡ); **qırılınıñ ol xadar, alay** столь, столько – столько, так; **borçum ol xadar edir, ne ki tusnaçım açtı** *ActKP17: 41* долг мой составлял столько, как показывает залог

xadarlıç *см. neçadarlıç*

xadi (~gä) *а.* кади – духовное лицо у мусульман, несущее обязанности судьи; **çıqımmı** – **xadi ya voyt** консул; старшина, староста, бургомистр – кади или войт (*1Макк15*¹⁶ Левкий, консул Римский, царю Птоломею – радоваться; – *гр.* ὕπατος ‘высочайший, высший, верховный; владыка, властелин; консул’), *сп. burmistir / burmistr, rayca* (= *çıqımmı*); **Da bardılar xadigä, da yazdırdılar diftärğä** И пошли они к судье, и записали в книгу; **xadiniñ yulları** *ActKP26: 11* слуги кади; **xadi oyluna** *ActKP15: 211* сыну кади

xadifä *см. xadıfä*

xadir (~, ~men, ~sen, ~dir), *он.* **xardir** (*мыр.* kadir < *а.*) могущественный, могучий, сильный, властный; **heç bir nemä keltirmädiç dünyäga da ne heç nemä xadir** [*xardir*] **düğülbiz eltmäğä** *W6: 94r* (*ТЕЕ: 185, 192*) мы ничего не принесли в мир и невластны что-либо унести; **xadir etüci** делающий могущественным, могучим, сильным, способным; **Biyi tirlıknıñ, yeber, Biy, Ari Dżanıñni köktägi da çuvatlat tilimni benim, zera bilirmen,**

ki xuvatlısen da **хадир етүчисен**, Biyim benim, da Ari Džanī, Oylu Tejriniñ, arit da toyrlat sezikimni benim Господи жизни, пошли, Господи, небесного Святого Духа и укрепи язык мой, ибо знаю, что Ты силен и укрепляешь, Господи мой, и Святой Дух, и Сын Божий, очисти и направь чувства мои; **egär ki хадир есән** [хадирес] TSAvI: 653 (W6: 92v) если ты силен

хадирлә- с.м. **hadirlä-**

хадим (~, ~ni) а. кастрат, евнух; **խադամուոր, խադամուորի, խադամուորն** – zêtreniy / zitreniy yadralari **Лев. 22**, **хадим** холощенный, кладеный, кастрат, скопец, евнух – с раздавленными яичками, Левит 22, кастрат, евнух (*Лев22²⁴ животного*, у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте *сего*), ср. **kes-** (~kän yadrali), **vi-valašoni** = **քաճախարտ, քաճախարտի, օր. քաճախարտ; ներքինի** – **хадим**, **trebenec / trebēnec, inamli ya palacta bolgan** евнух, кастрат, скопец, холощенный, кладеный – евнух, скопец, верный, верующий или находящийся во дворце, дворцовый, т. е. царедворец (*Быт39¹ Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей, арм. фараонов евнух, начальник палачей*); **ներքինապետ** – **хадимлар ағасы** начальник над евнухами – начальник евнухов (*Дан1³ И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел...* ¹⁸По окончании тех дней, когда царь приказал их доставить их, начальник евнухов представил их Навуходоносу)

хадр *Tor: 57r on., с.м. хадар*

хадүфä, хадифä (а. қаџифä) бархат; **bir lokot хадифä al-tun fetoca bilä** *Ven1788: 61r* один локоть бархата с золотыми втачками; **belbay хадифä ekiyüzlü** *ActKP15: 211* пояс из двустороннего бархата; **хадүфä / хадифä börk** *ActKP15: 81* бархатная шапка; **хадүфä / хадифä kitlik** бархатная кофта; **bir štuka pasaman хадифä** *Vien441: 1* одна штука басонного бархата; **plašč хадифä lazur kišlar bilä potšitiy** *Vien441: 133v* плащ из лазоревого бархата, подшитый соболями; **1 lokot хадифä ritiy** *ActKP17: 331* один локоть рельефного бархата; **bir tikkän ton, sayan nemič iši, xizil хадүфä ritiy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **Eki ton keç yezdi хадүфäläri bilä. Bir xizil züf хадүфälär bilä. 1 yänä yezdi venec, ki хадүфälär bilä. 1 мухayer хадүфälär bilä... 1 хадүфä yuvuryan** *Vien441: 1r* Два широких зипуна с бархатной отделкой. Один красный шерстяной с бархатной отделкой. Также один ездский венец, с бархатными деталями. Один мухойр с бархатными деталями... Одно бархатное одеяло; **1 xizil adamaška ton хадифä bilä... 3 yastix yuzlü, ki altunlu хадифä** *Vien441: 5r* Один красный адамашковый зипун с бархатом... три подушки с наволочками, бархатными с золотом; **materac šlaklardan хадифä** *Ven1788: 11* матрац из бархатных полосок

Хаджи-Sinan s Xaysariyi *ActKP15: 371* *Хаджи-Синан из Кайсеру*

хafil түš- (а. qāfil ‘возвращающийся; запирающий’) грабить, нападать с целью грабежа; **խափառուիտ, ~р – хafil түšiyir|men, ~biz //** **խափառուիտ** – **хafil түšiyirmen, nayeçat / nayiçat etiyirmen** граб|лю, ~им // хожу на добычу, на грабеж, набегаю, нашествую – граблю, нападаю с целью грабежа (*1Цар27⁸ И выходил Давид с людьми своими и напал на Гессурян и Гирзеян и Амаликитян*)

хаftan ActKP14: 21 кафтан – *верхняя долгополая мужская одежда*; **tutundu maña bermägä 1 хaftan, uzunluxu tizgä dirä** *ActKP11: 91* он обязался дать мне один кафтан длиной до колен; **boyosi хaftan ActKP11: 41** саржевый кафтан; **хаftan narindži** *ДГрун: 220* кафтан оранжевый

хаftanlix, хавтанlix кафтанье, короткополый кафтан, полукафтан; **2 letnik мухayer, хавтанlixlar / 7 letnik мухayer, хaftanlixlar** *Vien441: 155r / 157r* два / семь мухойровых летников, полукафтано; **2 мухayer хавтанlixlar** *Ven1788: 77r* два мухойровых летника, полукафтана

хаҗаçлих вяленаина; мясо, другие продукты, приготовленные для вяления = **դիանն (?)**

хaҗали (арм. **խաղալի**) игрушка, возм., копилка в виде игрушки; **üç хaҗали, üçsündä toхuz хizil** *ActKP17: 331* три игрушки, в каждой из трёх девять червонных, с.м. **oyunçax** (= **խաղալի**)

хaҗаҗаҗан (~da) (арм. **խաղաղալան**) миролюбивый, мирный, тихий, спокойный, безмятежный, угомонный; **sarniy edilär хaҗаҗаҗанда** читали в безмятежности

хaҗаҗуt'ean с.м. **хaҗаҗуt'иun**

хaҗаҗуt'ean, р. н. хaҗаҗуt'ean (арм. **խաղաղութեան**, р. н. **խաղաղութեան**) мир, восстановление тишины, примирение; тишина, покой, безмятежность; с.м. **eminlik**

Хаҗаҗуt'иun оylu ActKP11: 281 сын Хаҗаҗутюна **Хаҗаҗуt'иun: Anna-Xatun Хаҗаҗуt'иun sinari** *ActKP17: 231* Анна-Хатун, жена Хаҗаҗутюна

Хаҗаҗуt'иun: Хаçко Хaҗаҗуt'иun оylu ActKP12: 311r Хачко, сын Хаҗаҗутюна

Хаҗаҗуt'иun: Yolbey Хaҗаҗуt'иun оylu ActKP12: 211 Йолбей, сын Хаҗаҗутюна

хaҗан¹ (~, ~niñ; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan) (*тюрк. қаған, монг. kagan < кит. кэ ‘великий’ + кван ‘правитель’, откуда ср.-гр. χαγάνος, лат. chaganus (у авар), др.-рус. кагань в применении к киевскому князю Владимиру, крестившему Русь, Фасмер2: 155*) великий князь, государь, император; ср. **хahanat**

хaҗан² этн. грек, греки; греческий; **Surp Nigol Хaҗан edi, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия; **Vasilios Хaҗан edi** Василий (архиепископ Кесарийский) был греком; **хaҗанлар kensiläriniñ Bayramlarin ettilär** греки провели свою Пасху; **Хaҗанлар Franglar bilä ettilär Ulu Pargendagni p'edrvarniñ 16-sina da Bayramni abrilniñ 6-sina** Греки с латинянами провели Великую Масленицу 16 февраля, а Пасху – 6 апреля; **хaҗан badriarki** греческий патриарх, т. е. архиепископ Иерусалимский греческого исповедания; **Burungi оylu Sēm, K'am, Apeç, хaysi ki çixti хaҗан džinsi** первый сын его – Сим,



затем Хам, Иафет, от которого пошло племя греков (*Быт* 9¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана...²⁴ Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,²⁵ и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих); **хаҕан тили** греческий язык

Хаҕанлих (~, ~ta, ~tan), **Kahanliх**, **Kahanliх**, *оп. Kahanaliх* *геогр.* Каганлык, Империя, преимущественно Византийская; **Хаҕанлихта 3 төрәчи оlturur / хоуарлар** в Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи заседают трое судей / назначают трех членов суда; **ишдмнли** – **нечик ки Kahanliхта padšaxliх başi, zera donatılған, zera bulardir pomazanıylar // нечик ки Kahanaliхта padšaxliх başi donatılған, zera bulardir pomazanıylar** помазание, миропомазание, посвящение – как Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи глава государства, поскольку проводилось помазание // где проводилось помазание главы государства, ибо они помазанники, *ср.* **pomazané** (= **ишдмнли**); [Ее]rusayemniң [= **Хаҕанлихнiң ханичәси**] **Heyine** Иерусалимская [= Византийская] царица Елена; *ср.* **Puzandia, Puzandija, Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, İsdımbol, Sdımbol, Stımbol**

хаҕанниңки греческий, сказанное или написанное на греческом языке; **igi tlımaç yoх edi alarniң arasına, bolmas edi хайтarmaga frang tilin хаҕан тилиnä, ne түрлү ки керәк edi, da ni хаҕанниңкин frangniңkinä** среди них не было хорошего переводчика, не могли как следовало перевести с латинского языка на греческий язык, ни с греческого на латинский

хаҕит (~, ~ni, ~ta; ~ina; ~lar; ~larina), **kâyt, kâyat a.** 1. лист, листок; документ; бумага; бумажный; **βουλιθ** – **хаҕит, bitik** бумага; письмо, писание, послание, епистола, эпистола – бумага, папирус, бумажный лист, письмо, послание: **men dä, Derdios, ki bitikni yazdim biy bilä Рум16** ²²и я, Тертий, который написал это письмо вместе с господином (*Рум16* ²²и я, Тертий, писавший сие послание), ⁹**Yazdim sizgä bu bitiktä, ki хошmagaysiz boғnıglärgä 1Кор5** ⁹Я писал вам в этом письме, чтобы вы не приобщались к блудникам (*1Кор5* ⁹Я писал вам в послании – не сообщаться с блудниками; *2Пар30* ¹И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии; *Неем2* ⁷если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам; *Ис18* ¹Горе земле...²посылающей послов по морю, и в папировых суднах по водам!); **diuntalıp** – **хаҕит, bitik, gondag, codicillus** *мн. от diuntalıp* книга, сверток, свиток, реестр, список, писание – бумага (грамота), письмо, кондак (грамота), письмо, послание католика или патриарха), *навощённая дощечка для письма, табличка; указ, грамота; записка, письмо; прошение; приложение к завещанию; ишдмнли – **хаҕит, yazgan bitik kimsägä // оп. ишдмнли** – **хаҕит** сверток, свиток, лист бумаги – бумага, написанное кому-нибудь пись-*

мо / бумага (*Ис8* ¹И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз; – *гр.* τόμος ‘ломтик, кусок; часть рукописи в виде отдельного свитка, том’), *ср.* **bitik** (ulu ~ = **ишдмнли** **бул**); **пул-ишдмнли** (= **пулпунли**) – **хаҕит** бумага – бумага, лист бумаги (*гр.* χάρτης ‘хартия, лист бумаги’); **klädi kiriç, gaymar da хаҕит** он попросил перо, чернильницу и бумагу; **8 хаҕит ayri-ayri yazgan ActKP20: 91** восемь листов (документов), написанных каждый отдельно; **ишдмнли** – **нечик ки хаҕит, tarbiyat** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – как бумага, природа, *ср.* **barliх** (~tibindä bolgan = **ишдмнли**, tibindägilär neçik avaz ~lar = **ишдмнли**, ~ta bolgan ya üsnä хоуулған = **ишдмнли**), **materia** (~nemä üsnä ki bolgay = **ишдмнли**, **ишдмнли**), **üsnündägi** (~lär = **ишдмнли**); **тү** – **хаҕитниң 1 payı Erem. 35** страница листа, столб в книге – одна часть бумаги, бумажного листа, Иеремиа 35 (*Иер36* ²³Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне); **Men ketkändä Volınga malovat etip atni хаҕит üsnä, da berdi maңa, da хоlду, ki knäzga махtagay edim ActKP12: 351** Когда я ехал на Волынь, он нарисовал коня на бумаге, и дал мне, и попросил, чтобы князю я его похвалил; **2.** хлопок, хлопчатый, хлопчатобумажный; **хаҕит börk, videnka ActKP8: 291** хлопчатая венская шапка; **bir хаҕит ciplik 15 hroš ActKP20: 21** один хлопчатый цеплик за 15 грошей; **ösiyat kâyat TZS: 54 (Kr146: 18)** завещательное письмо, завещание; **bir riza хаҕит ActKP11: 181** одна хлопчатая риза; *ср.* **mamuх**; **3.** обои; **steli izbanıñ хаҕит bilä obitiy ActKP12: 61** потолок комнаты обит обоями; *ср.* **kâyadlik**

хаҕит-makaҕит *собир.* бумага и пергамент; **Dayı yamandıri kriç, ne ki til, zera bu, ne ki (etär >) aytar, yel eltär, da iş yazılған хаҕит-makaҕит uzaх tu-tiyir** Перо еще хуже языка, ибо сказанное унесет ветер, а бумага и пергамент долго хранят написанное; *ср.* **makaҕat / makaҕit**

хаҕра *см.* **хаҕра**

хаҕvasiz ActKP8: 91 *оп., см.* **хаҕvasiz**

хahanat империя, царство, царствие; **bunda Padšah padšahlar üsnä obecniđir, bunda, surp хаhanna** здесь (в церкви) присутствует Царь над царями, здесь, в святом царствии; *ср.* **хаҕан**

хail *см.* **хаҕил**

Хай *см.* **Кай**

хаҕ (~maga; ~iñiz; ~armen; ~iyirmen, ~iyir; ~kay; ~sa; ~sar; ~maх) стучать, стукнуть, стучать, колотить, ковать, чеканить; **пулпунли** – **хаҕiyirmen, uriyirmen** ударяю, бью, толкаю, стучу, натываю – стучу, бью (*Лк23* ⁴⁸И весь народ, спешившийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь; *Мф7* ²⁵и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устреми-

лись на [ударил в] дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне; *1Макк7*⁴²Так сокруши ныне пред нами сие полчище); **Kim ki ɣolsa, alir, kim ki izdäsä, tapar, kim ki ɣaxsa, açilir** Если кто просит, получит, кто ищет, найдет, кто стучит, *тому* отворится (*Мф7*⁷Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;⁸ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят; *Лк11*⁹И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам,¹⁰ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят); *ср.* **ɣaxla-**

ɣaxmaɣ стучание, кование, чеканка; **köp ɣaxmaɣ artindan ActKP15: 361** после долгого стучания; **axça ɣaxmaɣ** чеканка денег

ɣaxam (~ ДТК; ~larga) (*кар.* гахам, гъахан) гахам, раввин; **barip edilär ɣaxamlarga** они ходили к раввину и его окружению

ɣaxam Elgaz oylu adirnalı džuvut Vien441: 57r еврей Хахам, сын Элгаза, из Эдирне

ɣaxil- (~gan) стучаться, стукнуться, колотиться, выбиваться, выколачиваться, быть выбиваемым, чеканиться; *հրաժույց* – **ɣaxilgan, kovaniy, länıy // kovani, länı** имеющий конец скривленный, крючковатый – чеканенный, кованный, литой

ɣaxilmış выбитый, чеканенный; *հրաժույց* – **ɣaxilmış, kovaniy / kovani, yongan** изваянный, вырезанный, высеченный, вырытый, выкопанный – чеканенный, кованный, выстроганный, резной (*Песн5*¹¹кудри его волнистые, *арм.* волосы его слово изваянные)

ɣaxla- ковать; *ղաղալ, րաղալ* [= *ղողալ*] – **öç ɣaxliyürmen** [скрывать, прячу] – кую мечь, питаю злобу, *ср.* **ɣax-**

ɣaxra (~da; ~sı, ~sinij, ~sın, ~sında), **ɣaxra** сени, коридор, преддверие, притвор, входное или боковое помещение храма *сл. син. köşk, kruɣt, palac, tas*¹; *էղալ* – **ɣaxra 2 Mnac. 3** сводистый, со сводами, окружённый дугою; свод – сени, притвор, 2-я книга Паралипоменон 3 (*2Пар3*⁴и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать; *3Цар6*³и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом); *հնր* – **1 Mag. 4 ɣaxra, kruɣt Ezeg. 40, teräkniɣ başında ki bolur, ya tas** чаша, лохань, блюдо; большая вогнутая раковина – 1-я книга Маккавейская 4, сени, притвор, Иезекииль 20 [= 40], который бывает на столбах, либо чаша, лохань, амвон (*1Макк4*³⁸И увидели, что святилище опустошено, жертвенник осквернен, ворота сожжены, и в притворах, как в лесу или на какой-либо горе, поросли растения, и хранилища разрушены; *Иез40*⁹а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма...²⁶Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их); *սրահ* – **ɣaxra** зала; крыльцо, паперть,

преддверие церкви, притвор, подъезд; двор – сени, притвор, крытое преддверие, крытый проход (*Ин5*²Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов; *Ин10*²³И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом), *ср.* **dvor, opona, varak'ur, zaslona** (= *սրահակ* *в.м. սրահակ*); **ɣaxrada 3 trabizon aslıɣ da bir boçka arış ActKP12: 321** в сенях три трабзонских бочки пшеницы и одна бочка ржи

ɣaxradagi ActKP8: 111 находящийся в сенях, в коридоре

ɣaxtır- *понуд.-опоср.* чеканить с участием кого; **Da-yi da erki bar ɣanniɣ flü axça / flü sb / flü sbɣ ɣaxtır-maga törä bilä** Королю по закону надлежит также чеканить звонкую монету

ɣaxučı чеканщик; **ɣaxučı axça** чеканщик денег

ɣaxut (~, ~turlar; ~larnı) (*арм. խախտալ*) шаткий, распатанный, непрочный; *խոր* – **ɣaxut, perversus, przewrotny** кривой, искривленный; непрямой, косой; лукавый, коварный, несправедливый; криво, извилисто, излучисто – слабый, нестойкий, неустойчивый, шаткий, неверный, ненадежный, *косой, косящий, неправильный, плохой, нехороший, неудачный, чудаковатый, эксцентричный, дурной, злой, испорченный, превратный, извращенный, нелепый; коварный, подлый, обманчивый, превратный:* ⁵⁷**ɣayttılar, saptılar, neçik dâ ataları kendiläriniɣ, ɣayttılar da boldular neçik yay ɣaxut / boşangan Пс77/78**⁵⁷Отступали, изменяли, как и отцы их, обращались назад и стали как слабый / ослабленный лук (*Пс77/78*⁵⁷отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук, *цсл. развращеннъ, арм. кривой, пол. omylny, niepewne, zawodny, obwisły* ‘обвисший’), *ср. kolo (kolo opaczne = աղեղն թիւր)*; *թող* (= *թող*) – **ɣaxut** ненапрянутый, слабый, ненапряженный; бессильный, немощный, изнеможенный – слабый (*Прем2*³Когда она угаснет, тело обратится в прах, и дух рассеется, как жидкий воздух, *цсл. м'ягкий, пол. niestałe powietrze*), *ср. pokoy* (= *թող*); *խախտալ* – **ɣaxut** обветшалый, ветхий, падением угрожающий, ненадежный, непрочный; разрушенный – слабый, неустойчивый, шаткий; *խեթիւ* [+ *Հայեղ*] – **ɣaxut, durzeɣ** кривой, косой, сердитый, рассерженный [смотрит косо, косится, сердится, злится] – слабый, неустойчивый, шаткий, *дуреет; ծամածուռ* – **ɣaxut** кривляющийся, жеманный; излучистый, извивистый, кривой, искривленный – слабый, неустойчивый, шаткий; *խեղի* [= *խեղի*] – **ɣaxut, buzux, teşkirlgän** [измененный, преображенный, преобразованный] – слабый, разрушенный, испорченный, изменившийся; *թօսն, թոսն* [= *թողանն + եօթն*] – **ɣaysilari ki ɣaxutturlar ya yedi** [оставление, отступление; сложение с себя; дозволение, позволение, попускание + семь] – которые слабы, ослаблены, отпущены, попущены или семь, *ср. boşat-* (~iyirmen), *sal-* (~iyirmen), *opuşcat et-* (~iyirmen), *yeber-* (~iyirmen) = *թղան, զթիւրեալն / զթիւրն* – **ɣaxutlarnı** *в. п. мн.* отвращенных, совращенных, переименованных, перетолкованных; ис-

кривленных; испорченных, развращенных; кривых / кривых, искривленных; не прямых, косых – шатких, неверных, ненадежных: ²⁷*tañlamalar bilä tañlama bolgaysen, da ǵaǵutlarnı yıǵkaysen // zadasız kişi bilä zadasız bolgaysen, tañlama bolgaysen, da yamanlarnı sindirgaysen* Пс17/18 ²⁷с избранными избран будешь, а шатких, ненадежных сокрушишь // с безупречными людьми будешь безупречен, будешь избранным, а негодных сокрушишь (Пс17/18 ²⁷с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его); *ǵaǵut* – *bek ǵaǵut* расшатанный, шаткий, шатающийся, болтающийся – очень слабый, очень нестойкий, неустойчивый; *bermägäy yazıǵ ǵılınma ǵaǵut esimä benim* пусть не позволяет грешить моему неустойчивому разуму *Mat. 2403: 153*

ǵaǵutla- ослаблять, расшатывать; *ǵaǵutlama* петь, воспевать; модулировать; изменяться в своем состоянии качестве – расшатывать, ослаблять

ǵaǵutlan- (~iyirmen; ~gan) ослабляться, расшатываться *сл. син. ärçäl, baylan-, donatıl-, eksil-, imşaxlan-, kütül-, ǵastalan-, ǵavşa-, ǵisxa esli, ǵorǵ-, ǵuvatsızlan-, nêvêşcuǵ bol-, opustit et-, opustitcâ bol-, sap-, teprân-, tez ǵayt-, tüzül-, yaman yüräkli, uvažit etmä-, yorul-; ǵaǵutlanıyirmen* – *ǵaǵutlanıyirmen* искривляюсь, перекашиваюсь, ослабеваю – ослабеваю, расшатываюсь; *ǵaǵutlanıyirmen*, *opustitcâ bolıyirmen*, *nêvêşcuǵ / nêvêşcuǵ bolıyirmen*, *ǵastalanıyirmen* // *ǵaǵutlanıyirmen*, *opustitcâ bolıyirmen*, *ǵastalanıyirmen* смягчаюсь; ослабеваю – слабею, ослабеваю, опускаюсь, становлюсь женоподобным, заблеваю, страдаю от болезни // слабею, ослабеваю, опускаюсь, заблеваю, страдаю от болезни; *ǵaǵutlangan* – *ǵaǵutlangan* отвращенный, искривленный, заблуждающийся, обманувшийся, ошибающийся – ослабленный, расшатанный, сбившийся; *ǵaǵutlangan*, *teprängän*, *uvažit etmägän söznü ya tez ǵaytkan sözdän* Bed. 2 // *ǵaǵutlangan*, *uvažit etmägän söznü ya tez ǵaytkan sözdän* Bed. 2 потрясенный, поколебленный, колеблющийся, покачавшийся – ослабленный, потрясенный, не чтящий слова или быстро отказывающийся от слова, [2-е] Послание Петра 2 (*Наум3* ¹⁰Но и он переселен, пошел в плен, *вар. Но Но-Аммон был покорён и пленён, И он в изгнании, пошел в плен; – ссылка на 2Петр2 действительна для производного глагола, см. bularyı, niestateczni = ǵaǵutlanıyirmen*)

ǵaǵutlat- ослаблять, расшатывать *сл. син. çövür-, naruşit et-, sök-, teşkir-, yıǵ-; ǵaǵutlatma / ǵaǵutlatma* [ǵaǵullatma] уклонять, сбивать влево; развращать; портить, повреждать – ослаблять, делать неустойчивым, сбивать с пути; *ǵaǵutlatma*, *yıǵma*, *ya çövürmä*, *ya teşkirmä* переменить, претворить, превратить, изменить; переводить, перелгать с одного языка на другой – ослабить, сделать неустойчивым, сбить с пути, свалить, сокрушить, или перевернуть, или изменить; *ǵaǵutlatıyir / ǵaǵutlatıyirmen* умерщвляет плоть, изнуряет, удручает, иссуша-

ет, делает сухим, худым – ослабляет, изнуряет / ослабляю, изнуряю, *сп. antamaludǵ / zabun* (~bolgan = *ǵaǵutlanıyir*)

ǵaǵutlu неустойчивый, немощный, слабый, шаткий = *ulǵu, ulǵu* (?) – *сп. гр. ἀκίνητος* ‘неподвижный, недвижимый; малоподвижный, ленивый, вялый; косный, бездеятельный’, *откуда рус. акинезия; сп. hasrät bol-* (~ma), *miskinlän-* (~gän) = *ǵaǵutlanıyir*

ǵaǵutlux неустойчивость, немощность, слабость, шаткость *сл. син. ǵolaylıǵ, ul’ženê*

ǵaǵutsuz без расслабления, неослабно, нешатко, устойчиво = *ulǵu* – *ǵaǵutsuz* непрерывный, беспрестанный; непрерывно, беспрестанно, прилежно, тщательно, без перемен, без перерыва

ǵaǵutsuzlan- лишаться неустойчивости, нестойкости, шаткости, слабости; *ulǵu* – *ǵaǵutsuzlanıyir* становится непрерывным, беспрестанным, прилежным, тщательным, неизменным

ǵaǵuttur- ‘doprowadzić do upadku moralnego, zgorzzyć; ‘mener à la chute, scandaliser’ [‘двести до морального упадка, оскандалить’] *TS: 442 out., см. ǵaǵut* (~turlar)

xal- (~ma, ~maga; ~sın, ~masın, ~masınlar; ~dım, ~dï, ~dïǵ, ~dïlar; ~madï; ~dïǵ esä; ~ipmen, ~iptir, ~ipbiz; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~mas, ~mazni; ~maysen, ~may; ~iy edi, ~iy edilär; ~miy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirmen; ~iyir edi; ~iyir esä; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~sam, ~sa, ~salar; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~malı, ~malıdır; ~gan, ~ganni, ~gandan; ~ganiñ, ~ganiña; ~gani, ~ganin; ~ganlar, ~ganlarbiz, ~ganlarnıñ, ~ganlarga, ~ganlarnı; ~ganlarına, ~ganlarından; ~gan bolsarbiz; ~maǵ; ~ip) оставаться *сл. син. açın-, artıxsi, ǵuru-, töz-, yorul-, zbıvat et-; yeriş, ǵalma* ActKP17: 101 поспевай, не отставай; *ǵal* – *ǵaldım, ~dïñ, ~dï* я, ты, он остался; *ǵal* – *ǵaldım, ~dïñ, ~dï* я, ты, вы, он, они не остались, ~ись; *ǵalıptır* он остался; *ǵalıyirmen* (= *ǵalıyirmen*) – *ǵalıyirmen* остаюсь, пребываю; ожидаю, надеюсь – остаюсь или ожидаю, жду, терплю; *ǵalmısarlar* непременно останется, должен остаться; *ǵalın* (= *ǵalın*) – *ǵalın* мина – оставшийся, оставшееся, остаток (Лк19: 13-20); *ǵalın* (= *ǵalın*) – *ǵalın* оставленный; остановленный, удержанный – оставшийся, оставшееся, остаток; *ǵalın* (= *ǵalın*) – *ǵalın* остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высебки, худые остатки – оставшееся, остаток, остатки: *Yapıǵıluǵı bilä seniñ / kensiläriniñ toldu ǵarınları alarnıñ, toydular aş bilä da ǵoydular ǵalınını oylanlarına kendiläriniñ / kensiläriniñ* Пс16/17 ¹⁴Сокровищем Твоим Ты наполнил чрево их / Сокрытым своим они наполнили чрево свое, насытились едой и оставили остаток детям своим (Пс16/17 ¹⁴от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим), *сп. nasip; ǵalın* (= *ǵalın*) – *kesäk, ǵalın, pay* оста-

нок, остаток; частица, частичка; кроха, объедки, отломок, отрывок, кусок – кусок, останок, остаток, останки, часть, *ср. ten* (= *תֵּן*); *הַ קַּלְבֵּשׁ הַיְהוּדִים* – **xalğanin** *в. п.* его остаток; **xalğanlar** оставшиеся *вещи*, наследственное имущество; *הַיְהוּדִים* – **xalğanlarınin** *р. п. мн.* оставшихся; **suçsuz meni alip xaldı ActKP15: 351** задержал меня без вины; **xalğay stronaga birinä bir dayın ActKP17: 31** останется *должен* стороне в двойном размере; *עֲשֵׂה לְךָ* – **upošlédžoniy / upošlédžoniy / upošlédžoni bolıyirman**, **keri xaliyirmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; *עֲשֵׂה לְךָ* – **xalğanlarınin** – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь; **upraşat džurumnu povinen bolğay xalğan xalmaga ActKP17: 411** должен остаться должным *уплатить* штраф; *עֲשֵׂה לְךָ* – **xalirlar menı** останутся навечно; *עֲשֵׂה לְךָ* – **sövünmä, ya sayliḡ bilä xalma, ya say xalma** многий, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; *עֲשֵׂה לְךָ* – **xalğan ubogı / ubogiy kişilär Erem. 39** *мн.* отринутые, отверженные, оставленные, подлые, низкие, презрительные; чернь, сволочи, сброд – оставшиеся бедные люди, Иеремия 39 (*Иер39* ⁹прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон); *עֲשֵׂה לְךָ* – **ustavnë xalir** всегда продолжающийся, беспрестанный, беспрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – останется *или* будет оставаться всегда, присносущий

xala (~, ~dir, ~nin, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sinin, ~sina, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~larga, ~larda; ~lari), *оп. xalxa* (*a. qal'a*) замок, крепость, укрепление, крепостная стена, город *сл. син. biyik yer, gurk', stolp, šahär, vezdrenë, castrum, eustodia, munitio*; *עֲשֵׂה לְךָ* – **xalxa** [= **xala**] **1 Mag. 9 / 9-da** краеградье, замо́к, крепость – замо́к [крепость] (*1Макк9* ⁵²Укрепил также город в Вефсуре и Газару и крепость и оставил в них войско со съестными запасами, ⁵³и взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; *1Макк10* ⁶И он дал ему власть набирать войско и приготавливать оружия, чтобы быть союзником его, и велел отдать ему заложников, которые находились в крепости); *עֲשֵׂה לְךָ* – **xala** **2 Ткр. 5**, *castrum* замок; цитадель; твердыня, самое твердое место, укрепление, шанцы, крепостца; ограда, защита – крепость, 2-я книга Царств 5, *укрепление, форт, небольшая крепость* (*2Цар5* ⁷Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов; *2Кор10* ⁴Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы), *ср. berklik*; *עֲשֵׂה לְךָ* – **xala** крепость, замо́к – укрепленный город, крепость; *עֲשֵׂה לְךָ* – **straž, storož** // **xala, munitio, eustodia** хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное – страж, сторож // крепость, *фортификационное сооружение, укрепление*; *охрана, несение охраны; охра-*

нение, сбережение; соблюдение; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключённый, узник (*2Цар8* ⁶И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамаской, *вар.* наместников, отряды солдат, *цсл. стга'ж8*), *ср. kölgä* (= *עֲשֵׂה לְךָ*); **xala pisari Melovski DГрун: 17** Мельовский; **Vereyskiy, xala pisari DГрун: 6** Верейский, городской писарь; *עֲשֵׂה לְךָ* – **xala storozlari** крепостная стража – сторожа, караульные, стражники крепости; *עֲשֵׂה לְךָ* – **2 Ткр. 8** // *עֲשֵׂה לְךָ* – **xala storozlari, munitio** стража; *мн.* гарнизон; караул – 2-я книга Царств 8, городские стражи, городская охрана, *строитель (укрепленного города)*; *строитель укреплений, сапёр; дорожный строитель* (*2Цар8* ¹⁴И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, *вар.* отряды солдат, наместников, *укр. залогги, цсл. стга'ж8, лат. custodes* ‘охрана, стража, караул’); **Adam oylunuj teni bu türlüdir, ne türlü ki 1 kermän, da cövräsinä taş xala tartkay [= tartkan], da üsnä 5 xabaḡi bolğay: 1 xabaḡi estir, 2-inçisi közüdir, 3-ünçüsü xulaḡidir, 4-ünçüsü ayzıdır, 5-inçisi xolu-ayaḡidir** Тело сына человеческого таково, как город, и вокруг него протянута каменная крепостная стена, и в ней пять ворот: первые ворота – разум, вторые – глаза, третьи – уши, четвертые – рот, пяты – руки и ноги; **xala töräsi** городской суд; **urädga xalanin DГрун: 156** в городской суд; **xala yap- / yasa** строить крепость, замо́к; *עֲשֵׂה לְךָ* – **xala zavora** *ковч. мн.* брусья на чердаке; *совр.* поперечина – крепостной забор, бревно для запираия крепостных ворот

xalaba (~, ~ni; ~lar; ~lari, ~larından) *а.* беспорядок, толчея, суматоха, смятение, смута, гвалт; *עֲשֵׂה לְךָ* (= *עֲשֵׂה לְךָ*) – **xalabalar** *мн.* ужас, страх, трепет, боязнь – *мн.* расстройство: ²⁵*Cıḡartin oylanlarin xıryn etkäy alarni xilic, da içkartin övlärindän alarnin anda xalabalari / xalabalıxlari xorxunuj otuzyaşarlarini gojslar bilä birgä da oylanlar toxtalğan xartlar bilä birgä Bm32* ²⁵Извне их детей будет разить меч, а изнутри их домов – расстройством / помешательства от страха, юношей с девицами и младенцев вместе с совершенными стариками (*Bm32* ²⁵извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца); **Biyi xuvatlılarınin, eminlät boyumuznu bizim barca şeytanlıḡ xalabalarından da dünyalık yubanmaḡından** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех

xalabalaştir- смущать, приводить в смятение, в расстройство; ¹⁰**Yoḡsa men umsanipmen sizgä Eyaḡmizgä, ki nemä özgä türlü sayış etmäğäysiz; da kimlär ki xalabalaştırıylar sizni, terpit etkäy yarıy, kim dā bolsa Gal5** ¹⁰Однако я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающие вас, кто бы они ни были, понесут на себе осуждение

xalabalıḡ (~; ~lari, ~larından) толчея, суматоха, суматоха, беспорядок, расстройство, помешатель-

ство *сл. син.* **davyalıx, el, gimen, gmen, köplüx, çarıřılmaç, oyun çarsız, rostirk, talař, tanec çarsız, yuxöv, zamêšanê, žoyov, terror, turba; иѣрѣнѣ – çalabalıx** народ, мятежное собрание, смятение, беседа, где все вдруг и беспорядочно говорят, общество беспорядочное, где каждый повелевает, безначальщина, самовластво: толпа, чернь; теснота людей, давка, свалка; сборище, скопище, шайка, ватага, арава, сходбище, куча народа; бунт, возмущение, мятеж, волнение народное; ссора, раздор – толчея, *ср.* **el** (= *иѣрѣнѣ, иѣрѣнѣнѣ, иѣрѣнѣ*); *иѣрѣрѣнѣ, иѣрѣрѣрѣнѣ* [= *иѣрѣрѣнѣнѣ*] – 4 Ткр. 11, **yuxöv, çalabalıx** > **žoyov**, 4 Ткр. 11, **žoyov** в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (4Цар11⁸ и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит из храма и когда входит в дом царский), *ср.* **oram** (= *иѣрѣрѣнѣнѣ / иѣрѣрѣнѣнѣ в.м. иѣрѣрѣнѣнѣ*); *иѣрѣнѣнѣ* – **çalabalıx, çarıřılmaç, talař** тревога, смятение, крик, шум, брань, драка, суматоха, смятица, мятеж, крамола, междоусобие, нестроение, бесчинство, замешательство, беспорядок, ссора, раздор, распря; мятеж народный, бунт, возмущение, соблазн – суматоха, смятение, раздор (1Цар14²⁰ И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, там меч каждого обращен был против ближнего своего; смятение было очень великое; *Иез7⁷* дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселые восклицаний на горах; 2Макк10³⁶ Другие также бросились во время смятения на находившихся внутри, зажигали башни, и, разжегши костры, сожигали хульников живыми); *иѣрѣнѣнѣ* – **çalabalıx, rostirk, terror** мн. ужас, страх, трепет, боязнь – гвалт, буча, *страх, ужас, устрашающее обстоятельство* (Пс87/88¹⁷ устрашения Твои сокрушили меня; *кыпч.* **çorçuñ seniñ müřüllätti meni** ‘устрашения Твои привели меня в смятение’; *Осб¹⁰* В доме Израиля Я вижу ужасное; *Лк21¹¹* будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба), *ср.* **keçä** (~ **çorçusu** = *иѣрѣнѣнѣ, иѣрѣнѣ*); *çришцирѣ* (= *çришцирѣ*) – **davyalıx** [davçallı] / **davyalıx, çalabalıx** / **aldamaçlıx** приманка, прелесть; ласка, нежность; приветливость, лесть, ласкательство; внушение ко злу, подущение, возбуждение; убеждение, преклонение, уверение, советование; лукавство; подкупление, прельщение – спор, распря, раздоры, смута, возмущение / обман (*Авз2¹⁵* Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злоты твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!, *цсл.* Горе нападающему поддѣл своего развращеніемъ мѣтными), *ср.* **çavça** (*Гал5:8*); *çришцирѣнѣ* (= *çришцирѣнѣ*) – **çalabalıx etmä, zamêšanê, çarıřtırma** смешивание, перемешивание; расстраивание – создавать суматоху, сутолоку, замешательство, смешивать, перемешивать, расстраивать; *иѣрѣнѣнѣнѣ, иѣрѣнѣнѣнѣ* – **çalabalıx etiyir|men, ~biz**

собираю, ~ем многих людей в кучу, подвигаю, ~ем на бунт, возбуждаю, ~ем к бунту
çalabalıxlan- приходиться в беспорядок, в смятение, в расстройство, расстраиваться; *иѣрѣнѣнѣнѣ, иѣрѣнѣнѣнѣ, иѣрѣнѣнѣнѣ, иѣрѣнѣнѣнѣ* – **çalabalıxlan|dim, ~dix, ~diñ, ~düniz, ~dijlar** я, мы, ты, вы, он, они пришлел, ~ли в беспорядок, в смятение, в расстройство, расстраивался, ~ись
çalabasız безмятежный, безмятежно; **Yeber, Biy, friştäsin eminlikiñniñ seniñ / Emin friştäñni seniñ yeber bizgä, ki kelip saçlagay bizni çalabasız kündüz u keçä // Yeber, Eyañ, emin friştäñni, ki kelgäy, saçlagay bizni çalabasız keçä u kündüz** Пошли, Господи (мой), ангела Твоего (к нам), чтобы пришел и охранял нас в безмятежности денно и ночью
çaladagi находящийся в городе, городской; **starosta esän, sanıyrsen, ki çaladagi starostasen** если ты староста (молодежного братства), то считаешь, что ты чуть ли не городской староста
Çaladçux *геогр.* Халаджух; халаджухский – *относящийся к селу Каладжук (тур. Kalacık), ок. 30 км восточнее города Байбурт, Турция; ton muçayer çaladçux* *Vien441: 144r* жупан мухояровый халаджухский (*ошибочно: puszysty, puchaty (dywan), z mieszkciem (tkanina) TZS: 90, 270 для Kr146: 48*)
çalali городской, горожанин; **Matis çalali / Cviklovskiyniñ çulu / pisar** *ДГрун: 37 / 113 / 211* Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь **çalat** (*тур.* hilât ‘дарованный падишахом халат’, *а.* hilât ‘жалованная одежда; награда’) вено – *свадебные дары жениха невесте, с обязательным элементом – отрезом шёлковой ткани адамашки на платье; Da kiyöv keltiriyr çalat: ävâl Teñriniñ alyışın, da 40 mityçal biläzük, da 1 çizil floriñniñ ayırı zindzil, da 1 tonluç adamaška* *Vien441: 1* Зять же приносит невесте вено: прежде всего Божье благословение, и браслет в 40 мискалей, и цепочку весом в один червонный флорин, и отрез адамашки на платье
Çalata (~da) (*тур.* Galata) *геогр.* Галата – *основанное гунезцами в византийскую эпоху укрепленное поселение с пристанью на северо-восточном берегу бухты Золотой Рог, совр. Каракёй – торговый порт в районе Нового города, именуемого Бейоглу, в европейской части Стамбула; Бейоглу включает как Каракёй, так и собственно район Бейоглу, бывшую Перу; сохранилась Галатская башня*
çalatalı *ActKP8: 161* житель или уроженец Галаты, выходец из Галаты; *ср.* **haladänka**
çalay олово, припой, сплав для пайки, полуда, сплав олова со свинцом для лужения; бронза – *сплава олова (8-20%) и меди, идущий на изготовление посуды, иной утвари, оружия, пушек, колоколов и пр., ср. çina¹ / çina, çinovı / çinovı; çalay avadanlıçı kamen* *Vien441: 64v* оловянная утварь весом в камень; **çalay avadanlıçı kamen 6 gš** *Vien441: 72v* оловянная утварь весом в 6 с половиной камней; **çoyusun pan Gurey voyt 13 cantnar çalayni** [халаны] *aşaya* *ДГрун: 150* пусть пан Гу-

рег положит тринадцать центнеров олова, *предп.* оловянной посуды

çalayix невольница; *Հարճ* – **çalayix**, *milošnica / milosnica* наложница – невольница, любовница (*Быт22*²⁴наложница его, именем Реума; *2Цар15*¹⁶Оставил же царь десять жен, наложниц *своих*, для хранения дома, *цсл.* дѣлать жѣнз подлѣжницз своѣхз)

çalayla- лудить (*медь, железо*), покрывать полудой, расплавленным оловом; *Կարկաղել* – **cinalama, çalaylama** лудить, покрывать оловом

çalb *с.м.* **çalp**

çaldir- (*инф.* ~ma, ~maga; ~, ~iñiz; ~ma, ~magin; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~madî, ~madilar; ~iptir; ~ip esâ; ~irmen, ~ir, ~irbiz; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirbiz; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~masa; ~misarsen; ~gan, ~gandir; ~ganlaridir; ~maç; ~ip; ~miyin) оставлять; **moçta çaldir-** оставлять в силе; **köp ziyanlımen ol säbäptän: yolumdan da rändžbärliyänlän çaldirdi** *ActKP12: 161* по этой причине я в большом убытке: он лишил меня поездки и заработка

çaldiyçik (*пол.* Chaldejczyk, *гр. мн.* Χαλδαίοι, *аввил.* Kaldu) халдей – *представитель народа, обитавшего в IX-VI вв. до н. э. в плодородной и луговой области устьев Тигра и Евфрата на северо-западном берегу Персидского залива*; **çaldiyçiklar – keñ biyликтән** халдеи *характеризуются* обширным господством; *ср.* k'ayteaçi / k'ayteaçik' / kayteaçi

çaldiyiski (*пол.* chaldejski) халдейский; **megniçlär tilni çaldiyiskiniñ** толкователи халдейского языка; *ср.* k'ayteaçoç

çalı- *с.м.* **çalı-**

çalıyan *оп., с.м.* **çal-** (~gan)

çali ковёр тканый, с ворсом; **bir adžäm çali çizil da sarı prostiy, igi çalilär** *ActKP20: 31* один красный персидский ковёр и простой жёлтый, хорошие ковры; **bir dostatniy çizil çali çängälli** *ActKP19a: 11* один роскошный красный ковёр с крючками; **2 çatma çali igi Türktän** *ActKP20: 121* два хороших ковра из чатмы из Турции; **divan çalisi** *Ven1788: 64v* диванный ковёр; **çorasan çalisi** *Ven1788: 64v* хорасанский ковёр; **üç çali türk-mäni** *Vien441: 115v* три туркменских ковра; *ср.* **kilim**

çaliba (= çaliba < *a.* çalibā) очевидно, наверное, должно быть; **Az (= Až) ki safi, çaliba, bolur da vitriol ketär** *Tor: 45^{ar}* До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет

çalifä (*тур.* halife < *a.*) халиф – *верховный правитель, соединяющий духовную и светскую власть*; **Gat'oyigosnuñ atı çalifädür türkčä** Название католикоса по-турецки – халиф

çalip *a.* кусок; **on eki çalip raçi sabon** *ActKP15: 271* двенадцать кусков туалетного мыла

çalın (~; ~i; ~lar) толстый, тучный, плотный, густой; многочисленный; темный, непроглядный; *Դանձր* – **çalın**, **bazix** // **bazix, çalın** густой, толстый, грубый; жирный, тучный, плотный – толстый, тучный, грубый, крепкий (*ЗМакк5*^{6/7}Божиим устроением погруженный в приятный и

глубокий [*ар.м.* крепкий и глубокий, сладкий и приятный] сон, он забыл о своем незаконном предприятии, и совершенно обманулся в своем непременном решении); *Դանձրանիս* – **çalın**, **uyugan** густой, плотный – толстый, загустевший; *յոզն* [отчасти неверно выделенный корень *յոզ(ն)* 'дух, душа' глагола *յոզնիլ*] – **biläk ya çalın**, **staranie** многий, обильный, многочисленный [устать, утомиться, утрудиться, вкладывая душу, *трудясь до издыхания*] – предплечье, перен. плечо, мощь, энергия или многочисленный, старание, *ср.* **emgän-** (~iyirmen = *յոզնիլ*); *Հրաւիր* (= *Հրաւիրիս*) – **siç yapraçlı, çalın** славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвой, густой; *Բաւ, Բար* – **çalın|lar ya siç|lar ed., мн.** толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, имеющий много волны, шерсти, покрытый шерстью, мохнаты; важный, тяжелый – толстый или частый, густой, тесный, плотный (*Быт25*²⁵Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав; *Неем8*¹⁵ветви других широколиственных деревьев; *2Цар18*⁹Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба [*цсл.* եղե՞յա (էչ ունչ) մեկէ կէ չիս՞ ճճա եւնկաղ, *евр.* под густыми ветвями большого теребинта], то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал), *ср.* **bazix, çalın** (= *Բաւ*); *սղջանիւն* – **çalın çaramyu**, *tenebrae* мрак, тьма, темнота – густая тьма, *темнота, тьма, мрак*; *բարբաւ* – **çalın çaramyu** (?) – крошечная тьма, темень; *մութաբաւ* – **çalın çaramyu ya çalın bulut** // **çalın çaramyu ya tuman, çalın bulut, szarancza** туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – густой мрак или туман, темная туча, *саранча*; *ср.* **sarança, sarinçxa; մւ** – **çalın çaramyu, çmara** тьма, мрак, туман, темнота – густая тьма, *туча*; *մւր* – **çalın çaramyuluxlar** *мн.* то же (*2Пет2*¹⁷облака и мглы, гонимые бурей, *вар.* облака тумана, гонимые бурей, облака, гонимые бурей, туманы, гонимые бурей, туманы, вихрем гонимые, тучи, гонимые бурей, *укр.* хмари, бурей, вітром, хуртовиною гнани, *имла, пол.* obłoki, chmury); *չանիւն* – **çalın çaramyu, bulut çalın** туман, темнота, мрачность; атом, пылинка – густой мрак или темная туча; **2-inçi tabayada çalın çaranjudur da tuman asri** на второй ступени густая тьма и крошечная мгла; **keri bolur çalın çaramyu** отступит густая тьма; *անիւրոյ* – **çalın bulut zrušitcä bolgan, bulutlar çarišilgan** // **çalın bulut çarišilgan** гром; треск, звук, шум – темная туча сдвинулась, облака / густые облака смешались

çalınlan- (~di; ~gay; ~gan; ~ganin; ~maç) толстеть, тучнеть, уплотняться, густеть, умножаться; **çalınlandi yüräki bu žoyovurtnuñ** *Мф13*¹⁵отучнело сердце этого народа (*Мф13*¹⁵огрубело сердце людей сих, *вар.* ожирело, *укр.* затовстіло, затверділо, *цсл.* օ՞ղուրտի); **Arittir, Biy, yarimkünnüñ yeli bilä, da Ari Džanıñ bilä berkingäy da çalınlan-gay yüräkim benim** Очисти, Господи, южным ве-

тром, да укрепится и отучнеет Святым Духом сердце мое

xalınlat- делать толстым, тучным, плотным, густым, утолщать, угущивать; *ḫānāḫrāy|nıgıh, ~nıgıh, ~ıy* – **xalınlat|tīm, ~tīn, ~tī** я, ты, он сгустил, сделал гуще, застудил – сделал толстым, тучным, плотным, утолщил, утучнил, уплотнил, загустил (2Цар22¹² и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных); *ḫānāḫıh, ~gıh, ~ıy* – **xalınlat|tīm, ~tīn, ~tī** я, ты, он сгустил, сделал густым, мохнатым, пушистым – утолстил, утучнил, сделал плотным, густым; *ḫānāḫrāy|nıgıh* – **xalınlatad|zax** сгустит и пр. – утолстит и пр.; *ḫānāḫıy* – **xalınlatsar ya bazıxlatsar** непременно сгустит и пр. – должен утолстить и пр.

xalınlıx толщина, толстота, плотность, плоть; *qıñ-qal* (= *qıñqal, qıñsal*) – **xalınlıxı tennıñ** шарик, шар геометрический, глобус, шар, сфера; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка; хоро-вод – толщина, толща тела (Исх22³¹ мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его), *cp. alma, borla* (~ gronosu), *halka, okruyü pigula / pikula okruyü* (= *qıñqal* в м. *qıñqal*); ⁷*Ne-çik xalınlıxı / xoyuluxu topraxnıñ, ki / zera yayılıp-tır dünyâda / üsnâ yernıñ, saçılğaylar / dayılğaylar sövâklâri alarnıñ yuvux tamuxka* Пс140/141⁷ Как толща / гуща земли, распростертая по миру / по земле, рассеются / будут разбросаны кости наши вблизи ада (Пс140/141⁷ Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней, *var.* Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде, Люди землю распахивают, разбрасывают вокруг, так и наши кости разбросаны около наших могил, *цсл.* Ինք տ՛ղա շարժեալ ընդ զերկր, բաշտնալ կ՛ուրի ի՛չք ընդ զմեզ); **kendınıñkin tas etti xalınlıxın** Свою плоть Он погубил

xalx- (-; ~kanlar), **xaly-** (~kanlar) вставать, встать, подняться; *ḫıyruy|kay|p* – **kötürülgänlär ya xalygan-lar / yoyarı xalxkanlar** *ед., мн.* вознесший|ся, ~ея, возвысивший|ся, ~ея; высоки|й, ~е, выспрен-ни|й, ~е, отвлеченный|й, ~е – *мн.* поднятые, возвы-шенные, вознесенные, поднявшиеся, вознесши-еся или вставшие / поднявшиеся вверх; *ıwıh kel – xalx kel, çıx kel* встань и иди сюда, выходи и иди сюда

xalxa¹ кольцо, петля, пряжка с отверстием, замок, запор *сл. сін. azbar, beklävüç, beklävüçi, petlica teşikli, uzaç¹, zavora, potstaie; ıwıw [= ıwıw / oıw], ıwıy [= ıwıy]* – **xalxa, petlica teşikli** пряжка, крючок, пуговица; замок, петля – кольцо, пряжка с отверстием (Исх26⁶ и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое; Исх28²⁷ также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода; 4Цар16¹⁷ И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы), *cp. öv-el* (= *ıwıw*); *ıwıp* [= *ıwıp*] – **xalxalar** *мн.* пряжки, крючки, пуговицы; замки, петли – кольца, пряжки с отверстиями (Иов26¹³ От духа Его – великолепие

неба, *арм.* замки небес), *cp. beklävüç* (Ион2: 7); *ıwıw|p – xalxa, zavora* (?) – замок, зазора, засов; *ıwıp – xalxa, zavora* запор, затвор, засов; задвижка – замок, зазора (Heem3³ Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* Յակօրն ի՛չք ի կրօնն ի՛չք), *cp. beklöv, xalxa* (= *ıwıp*); *ıwıw – xalxa ya yarov* // **xalxa, potstaie** закрытый, запертый, затворенный; затвор, запор, ригель; толстая палка, дубина – замок или закрывание // замок, *подворье* (Heem3¹⁴ А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехавы, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их; Heem7³ пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери), *cp. azbar* (= *ıwıw*); *ıwıw|qıyır, ıwıw|qıyır* (= *ıwıw|qıyır + ıwıw|ıyır*) – **xalxalar** *мн.* от *ıwıw|qıyır* затвор, замок + затвор, замок, защелка, задвижка, *мн.* ключи – *мн.* замки, *cp. açıç, zavora* (= *ıwıw|ıyır, ıwıw|ıyır*); **ol kişigâ, kimgâ ki borç üçün tüşti ol öv, keräk bermâ xalxasin xoluna da anıñ erkinâ** тому человеку, кому достался этот дом за долги, дать замок в руки и передать дом в его распоряжение; ⁷**endim men teränlikinâ / teränlixinâ yernıñ, kördüm beklävlerin / uzaçın anıñ, ki edilär neçik xalxalar meñilik / beklävüç meñiliktä, da çıxkaylar / çıxkay buzuxluxtan / buzul-maıxtan tirlirim benim** Ион2⁷ сошел я в глубину земли, увидел запоры / замок ее, словно замки вечные / засов навеки, но пусть выйдет из тлена / тления жизнь моя (Ион2⁷ До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада)

xalxa² *оп., см. xala* (= *ıwıw|ıyır*)

xalxala- замыкать, запирает на замок *сл. сін. uzaç-la-, surgito; ıwıw|ıyır, ~gıh, ~ıy – xalxala|dım, ~dın, ~dī* я, ты, он замкнул, запер, закрыл под замок; зажал; застегнул – запер на замок; *ıwıw|ıyır* [= *ıwıw|ıyır*] – **xalxaliyirmen, surgito** замыкаю, запираю, держу за замком; зажимаю; застегиваю – запираю на замок, *запираю на засов* (Суд3²³ И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замкнул), *cp. uzaçla-* (= *ıwıw|ıyır*); *ıwıw|ıyır-gıh, ~p, ~ku, ~kp, ~t, ~ku – xalxalasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar* я, мы, ты, вы, он, они непременно замкн|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр. – я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны запереть на замок

xalxalan- замыкаться, запирается на замок; *ıwıw|ıyır-gıh, ~p, ~r, ~p, ~ı, ~ı – xalxalandı|m, ~ç, ~p, ~z, ~ı, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они замкнул|ся ~ись, запер|ся ~лись, закрыл|ся ~ись под замок; зажал|ся ~ись; застегнул|ся ~ись – запер|ся, ~лись на замок

xalxalat- (~ıyırmen, ~ıyırmen, ~ıyır) дать замкнуть, запереть на замок; *ıwıw|ıyır, ~p, ~ku, ~kp, ~t, ~ku – xalxalatiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, ~lar* дал|и замкнуть, запереть, закрыть под замок, зажать, застегнуть – дал|и запереть на замок

xalxan (~, ~ga, ~nı, ~dan; ~ıñnı; ~larnı) щит; *ıwıw|ıyır, ıwıw|ıyır* (= *ıwıw|ıyır*) – **xalxan, tarça** *в. п.* щит

(2Цар1²¹там повержен щит сильных, щит Саула); *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* – **çalıanlarnı** в. п. мн. щиты; ¹⁰Yendi uruřlarnı ućundan ućuna dirä / Urdu uruřlarnı ģiriğindan ģaģ ģiriğina dũnyâniğ, yaylarnı uvattı / ufattı, yarağlarnı sındirdi / sındiryaladı da ģalıanlarnı küvürdü [= küydürdü] / küydürdü ot bilä Пс45/46¹⁰Он прекратил брани (от края) до края земли, сокрушил луки, переломил оружие и щиты сжег огнем (Пс45/46¹⁰прекращая брани до края земли, сокрушил лук и переломил копье, колесницы [вар. щиты] сжег огнем); *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* (= *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍*) – **çalıan** [çalgan] / **çalıan** < çalğan / **çalıan**, tarĉa, ki ģolda щит, перен. подпора – щит, ручной щит; **çalıan balııı** см. **çalıanbalııı**

çalıanbalııı и.т. калкан, камбала калкан, псетта азовская, калкан азовский, черноморский, средиземноморский, Psetta maxima / maeotica, Scopthalmus / Pleurunectes / Rombus maeoticus, букв. рыба-щит = *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* малый палтус, камбала (азовская, черноморская, средиземноморская); *вряд ли совр. палтус*, Hippoglossus (обитает в северных и дальневосточных морях), букв. рыба-щит

çalmaz неумный, безудержный, необузданный; **Hayda eltiyirsen biznim erkimizni tũğällävüćini, itni, yarlıyamasnı, řayavatsızni, ģalmazni / ģalmazni, sövüksüzni / sövüksüzni, Teñridän ģorğymasni, uyalmasni, pambasćini?** Куда ведешь исполнителя нашей воли, развратника, немилосердного, беспощадного, неумного, не ведающего любви, не боящегося Бога, бесстыжего, клеветника?

çalp, ģalb (совр. арм. *𐤒𐤍𐤏𐤍*, тур. kalp < a.) брак; подделка, подлог, фальшивка; фальшь; мошенник; *𐤒𐤍𐤏𐤍* – **aldavüći, ģalp / ģalb, sirtmäh / sirtmäh** [siltmäh] / **sirtmäh** 2 Mag. 13 обрыв, крутизна, круча, пропасть – обманщик, обманный, порок, порочный, западня (2Макк13⁶Там всегда низвергают [с башни в пропасть] на гибель виновного в святотатстве или превзошедшего меру других зол); **çalpsen** ты мошенник; **çalp işlärni kimesägä ģarři et-** фабриковать против кого фальшивые дела, ср. **buz-** (~ma = *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍*), **keri** (~bolğan = *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍*), **odlonćoni** (= *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍*); **çalp ģumař** неполноценный, бракованный, порочный, поддельный товар

çalplıı поддельность, фальшь, фальшивость; **Markareğariğ seniğ kördülär sendä falř, budur ģalplııni, da körgüzmädilär töräsizlikiğni seniğ, ki seni abařarutıunga keltirğäylär. Markareğlar seniğ, o Jerusağem, köñünü aytmadılar, yalyan da ģalplıı bla narabät etiy edilär, açmadılar yaralarığni seniğ, yamanlıııni da köñüsüzlüııni seniğ, ki seni üñdägäylär abařarutıunga Плач 2¹⁴Пророки твои видели в тебе фальшь, то есть фальшивость, но не показывали беззакония твоего, чтобы привести тебя к покаянию. Пророки твои, о Иерусалим, правды не говорили, ложью и фальшью на верстывали, не открывали раны твои, лживость и неправедность твою, чтобы привести тебя к покаянию (Плач2¹⁴Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали**

тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию)

ģam п. непереработанный, необработанный, сырьевой, сырой; **20 kamen ģiy balayuz ģam ActKP17: 271** двадцать камней непереработанного сырого воска; **bardir pan Muradda kiyövümdä amanätim 82 štuka ģam ustařarim diftarimä körä Vien441: 66v** у моего зятя пана Мурада, согласно моей конторской книге, имеется мой депозит – 82 штуки моей необработанной усташари; ср. **ģiy**

ģamař- ослепляться от резкого света; ощущать оскомины, терпнуть от оскомины; **barĉa köz ģamařiyir, ki köriyirlär ağzın Krisdosnuğ alğišina, da baylanıyir alarnığ tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и немеет язык их; *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* – **tıřlar ģamařtilar** р. п. з л. от *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* причиняющий оскомины, оцепенение, онемение зубам – зубы отерпли от оскомины

ģamařtir- слепить глаза, вызывать оскомины; *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍, 𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍, 𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* – **ģamařtiriyirmen** раздражаю кровь; щекочу; помрачаю – слеплю глаза, вызываю оскомины

ģamći (~, ~ni; ~lar) камча, плеть, кнут, нагайка, бич, хлыст, батог; *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* – **ģamći** тв. п. мн. от *𐤒𐤍𐤏𐤍* битье палками, сечение розгами; наказание – камча, плеть, бич (3Цар12¹¹отец мой наказывал вас бичами, цсл. наказл вь ранами); *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* – **ģamći** плеть, кнут, бич, розги, нагайка, хлыст, лозы, батоги – бич (Ин2¹⁵И, сделав бич из веревков, выгнал из храма всех, также и овец и воллов); *𐤒𐤍𐤏𐤍* – **ģamći, osten** [ostmen] / **osten, ne bilä poħanät etärlär, ne dä esä / ģamći, ne [ni] bilä poħanät etärlär** плеть, кнут, бич, прут, хлыст; шпора, бодец; мужской член – камча, стрекало, чем погоняют, что бы это ни было / кнут, чем погоняют; *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍, 𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* (= *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍*) – **ģamći** погонялка; то, чем погоняют кого-нибудь, кнут, прут, хворостина – камча; *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* – **ģamći** плеть, кнут, бич: прут, хлыст, досл. турчанка – камча, нагайка, ср. **türk** (= *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍*); *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* – **May. 2 burgan ģamćilar** // *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* > *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍* (= *𐤒𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍*) – **May. 2 küstünmäh bilä** тв. п. мн. от *𐤒𐤍𐤏𐤍* плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – Малахия 2, крученные плети, плетеные бичи // Малахия 2, (со) стенанием (Мал2¹³вы заставляете обливать слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, вар. плачем и стоном, цсл. плачэмз њ козды-ħаніемз; – лат. scorpio, гр. σκorpion ‘скорпион’ – бич с вплетенными кусочками свинца и костями), ср. **ğirbaĉ** (= *𐤒𐤍𐤏𐤍*); *𐤒𐤍𐤏𐤍* – **ģayıřtan ģamći** 3 Ткр. 12 плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – бич из ремня, ременная плеть, ременной бич, 3-я книга Царств 12 (3Цар12¹¹отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями)

ģamćila- бить камчой, сечь плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, бичевать; **ģulum ģamćilar edi** мой раб бичевал его

ģamćilan- быть побитым камчой, сектись плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, би-

чеваться; *խարազնետул* – **хамчиланган** избитый камчой, посеченный плетью, кнутом, бичом, нагайкой, хлыстом, батогом, бичеванный

Xamiz: David Xamiz Stimbol džuvutu Vien441: 105v Давид Хамиз, стамбульский еврей

хаміш (~, ~nī, ~ta, ~tan; ~ī; ~lar, ~larnī) камыш, тростник *сл. син. rohoža, steblo*; *тлгтқұ* – **хаміш** тростник, трость, камыш; трубочка – камыш, *ср. хрен, zatoka, žeruxa* (= *тлгтқұ*); *қтлгтқұ* – **хамішні в. п.** то же: ⁷Da ululuğu bilä haybatıñniñ seniñ uvatıñı ħarşı bolganlarıñniñ seniñ, yeberdiñ öçäşmäñin yüräklänmäñiñniñ seniñ, da yedi alarnı, neçik ħamişni *Исх15* ⁷Величием славы Твоей Ты сокрушил противников Твоих, Ты послал ярость гнева Твоего, и он пожрал их, как камыш (*Исх15* ⁷Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он попалил их, как солому); *խի* – **хаміш** хворостник; стебелек, соломинка – камыш (*Ис40* ²⁴Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому; *Ис47* ¹⁴Вот они, как солома; *Ос10* ⁷Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды, *вар.* как щепка, *цсл.* ʾkn ḫwārtī; *Деян28* ³Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его); *խարճ* – **хаміш аyaçi** ya bu türlü özgä nemä место, поросшее тростником – тростник, *букв.* камышовое дерево или что-нибудь ему подобное; **Arapistan ħamişi iskägän** арабийский благовоный тростник *см. Arapistan*; *խարազ* – **хаміш билә Јор 30 тв. п.** то же – камышом, *Иов 30* (*Иов30* ⁷Ревут между кустами, жмутся под терном, *вар.* под терном ютятся, ютятся всем скопом в бурьяне, *цсл.* под ḫwārtīemz dībnmz jivāḫš); *тлгтқұ-ʿuḫḫi* – **boş içli ħamiş** камышовая тростинка, камышина, камышинка; соломенная или из тростника сделанная трубочка; тростниковая, камышовая свирель, сопелка, дудочка – камышовая трубка, дудка, *букв.* пустотелая камышина (*Дан3* ⁴Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки: ⁵в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходносор; – *арам.* машрокита, *под которой понимают простейшую пастушью дудку из тростника, т. н. флейту Пана*)

хамішли камышеватый, поросший камышом, тростником; [*л*] *խարի* – **nāmlı yer, ħamişli yer Arar. / Ara. 41 м. п.** от *խար* игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, *т. е.* в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, *Бытие 41* (*Быт41* ¹По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; ²и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, *вар.* в прибрежных зарослях), *ср. baḡnâ, yežôro / yezôro, zdroy / zdroy, žrudlo* (= *խար*)

хамішлих собир. камыши, тростник, заросли камы-

ша, тростника; *շար* – **хамішлих arası, ħamiş** тростник, место, заросшее камышом – среди камышей, камыш, камыши; *тлгтқұ* (= *тлгтқұ* < *тлгтқұ*) – **хамішлихнін р. п.** тростника, трости, камыша; трубочки – *р. п.* камыша, тростника: ³¹Öçäş kaza-nına ħamişliñniñ, yïñlarına ögüzlärniñ da böläklärinâ inäklärniñ / tişläriniñ *Ис67/68* ³¹Воспылай гневом на зверя тростников, на косяки волов / быков и стада коров / их самок (*Ис67/68* ³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов)

хамлих хамство, грубость, невоспитанность, невежество; **хамлихи yazmañimniñ** невежественность моего письма; **heselâ ħamliñimizga da yarlıya** учти нашу невоспитанность и помилуй

хамур (~, ~nu, ~dan; ~u, ~undan) тесто *сл. син. tisto, začina, začinâ*; *անդուած* (= *գանդուած*) – **хамур, tisto** тесто, опара, закваска; замес – тесто (*Исх8* ³в квашни твои; *Гал5* ⁹Малая закваска заквашивает все тесто), *ср. začinâ* (= *գանդուած*); *Հայր* – **хамур, začina** тесто – тесто, опара (*Исх12* ³⁴И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; *2Цар13* ⁸взяла она муки и замесила *тесто*); **açi ħamur** кислое, дрожжевое тесто, закваска, опара; ⁶Bilmäs misiz, ki azgına açi ħamur barča nemäni ačitir? ⁷Arıtıñız kerı eski ħamurnu, ki bolgaysız yäñi yaratılğan, ne türlü ki siz açitmagan, zera Bayramimiz bizim soyuldu, **Krisdos 1Kop5** ⁶Разве не знаете, что немного кислого теста квасит все что есть, *т. е.* все месиво? ⁷Отчистите старое тесто, чтобы быть вам созданными заново, так как вы незаквашенны, ибо Пасха наша, Христос, заклана (*1Kop5* ⁶Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? ⁷Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас), *ср. açi ötmäk*

хамурлан- образовываться тесту, заквашиваться, замешиваться, превращаться в тесто; испачкаться в тесто; *անդուածի* [= *գանդուածի*] – **хамурланийир** тесто заквашивается, замешивается, *ср. čix-* (= *անդուածի*)

хамурсуз без теста; **açi ħamursuz** без кислого теста, без закваски; ⁸Bundan soñra etälix ulukün, etmälix eski açi ħamur bilä, da ne açi ħamuru bilä yamanlıñniñ da bızmilikniñ, yoğsa açi ħamursuz doyruluñtan da könülüktän *1Kop5* ⁸Посему станем праздновать Пасху, праздновать не со старою закваскою, ни с закваскою зла и дерзости, но с *хлебам* из праведности и истины без закваски (*1Kop5* ⁸Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины); *ср. pağarç*

хан¹ (~niñ, ~ga, ~nı, ~dan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~im, ~ima, ~imni, ~imdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imizdan; ~lar; ~larıñ; ~ları, ~ların, ~larından) кровь; *перен.* мерзость; *արիւն* – **хан** кровь (*Ин6* ⁵⁶Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем); *արիւնախոր, արիւնախոր* – **хан ахкан** кровотоочный, производящий кровотоечение – кровотоочный; **хан bahası** цена крови; *ճապարիւլ* – **хан би-**

lä kirläniyirmen обагряться кровью – пачкаюсь кровью; **арһинһауһи** – **хан билә харишилган** сукровичный, кровавый – смешанный с кровью; **Da körüp, Nigomita kermänlilär, ki хани билә сүт ахти да терäk yemiшлändi, Teғrini haybatladılar, da köplär inandılar ol күн Eүämizgä** И горожане Никомедии, увидев, что из него потекла кровь с молоком и что дерево покрылось плодами, восславили Бога, и многие в тот день уверовали в Господа нашего; **хан билә terliyir edi yüzün** лицо Твое покрывалось кровавым потом; **biyi borçludur anñ ханина** его господин виновен в его крови; **burnun-ağzın хара ханга yuvuptur ActKP15: 51** он разбил ему все лицо в кровь, *букв.* он умыл его нос и рот черной кровью; **tügällä ханниң buyruхun** исполни смертный приговор; **ханниң дзурumu** пеня за кровь убитого, головщина, вира *ср.* **baş аҗса**; **арһиһау** (= **арһиһау**) – **Tad. 9 lotorlar / lötirlar / lotirlar / lötirlar, хан etüçilär** *косв. мн. от арһиһау* буян, забияка, разбойник; плут, бездельник, мошенник, бродяга, бесчестный человек; праздношатающийся – книга Судей 9, бандиты, буяны (*Суд9*⁴ Авимелех нанял... праздных и своевольных людей; *Суд11*³ собрались к Иеффаяу праздные люди); **арһиһауһи** (= **арһиһауһи**) – **kropilo Tiv. 3, 1 Mag. 1 yol, yer, хайда yalovicalarниң ханин kropit etärlär, ya zaslona, aspersionum** завеса, ширмы, занавес, комната новобрачной, кабинет – кропильня, Числа 3, 1-я книга Маккавейская 1, дорога, место, где кропят кровь тёлочек, или завеса, кропильница, кропильня (*Чис3*³¹ в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее; *1Макк1*²⁷ Всякий жених предавался плачу, и сидящая в брачном чертоге была в скорби; *1Пар26*¹⁶ у ворот Шаллехет, *цсл.* по влгчҗхз прнтҗора вогҗождёна, *лат.* ascensio ‘горный чертог’, *гр.* пастофорюс ‘процессуальный, где движется процессия’, *евр.* Шаллехет ‘повал дерева’ – название зап. ворот храма Соломона); **tixiyir хулахларин кенсиниң, ки хулах etmägäy хани** затыкает уши свои, чтобы не слышать мерзостей; **Цһеһауһи, Цһеһауһи – sala ханниң, хан bahasına satun alma sala** Аклелдама – земля, купленная за цену крови (“земля горшечника” – поле к югу от Иерусалима, купленное первосвященниками на 30 серебрянников Иуды Искариота, которые тот получил за предательство Иисуса Христа, а позже вернул и бросил в храм; на этом участке было устроено кладбище для чужеродцев); **Һрҗһрҗ** [= **арһин һрҗ**] – **ханни сихма** зажимать, унимать кровь, останавливать кровотечение; **Һрҗһрҗ** – **хан төкмә** умерщвлять кого, повесив на солнце – проливать кровь (*2Цар21*¹³ собрали кости повешенных на солнце), *ср.* **хаҗла** (хаҗлиуирмен) = **Һрҗһрҗ**; **öldür-** (~mä) = **Һрҗһрҗ**; **арһиһауһи** [= **арһиһауһи**] – **хан төкүчи** [кровожаждущий, кровопийственный; рудометатель, рудомет, кровопускатель] – проливающий кровь, кровожадный; **арһиһауһи** (= **арһиһауһи**) – **хан төкү-**

чи кровопротитный – проливающий кровь, кровожадный: **7Erni хан төкүчини да hillälini murdar etsärsen sen, Biy Пс5** 7Мужа кровожадного и коварного гнушаешься Ты, Господи (*Пс5*⁷ кровожадного и коварного гнушается Господь; *Иез18*¹⁰ разбойник, проливающий кровь), *ср. vir* (~ *sanguinarius* = **арһиһауһи**); **арһиһауһи** – **хан төкүчилär, menžobuycalar, yaman хилинганлар** убийца, вооруженный разбойник – головорезы, убийцы, злодеи (*Деян21*³⁸ вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѣжнй йкаҗнй, *арм.* **арһиһауһи**, *гр. р. н. мн.* сикарион < сикариос ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср.* **murdarliх хилинучи** (= **арһиһауһи в.м. арһиһауһи**), **öldürüchi** (~lär = **арһиһауһи, арһиһауһи, арһиһауһи, арһиһауһи**); **арһиһауһи** (= **арһиһауһи, арһиһауһи**) – **хан uyurgan / uyugan, kögärgän ya хан төкүчи** // **һауһи** [= **арһиһауһи, арһиһауһи**] – **хан билә zaydit etkän** кровавой; кровавый; кровожаждущий, кровожадный – стущающий кровь / запекшаяся кровь, почерневшая, *букв.* посиневшая кровь или проливающий кровь, кровожадный, жестокий, лютый // скупой, скряга, бережливый, жадный [кровавый, кровожадный] – истекший кровью; **ағзимдан-burnumdan хан yeberildi ActKP17: 101** у меня ртом и носом пошла кровь; **yüzümnü хара ханга yuvdular ActKP11: 191** умыли мне лицо кровью

хан² (~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan, ~im, ~ima; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizga, ~imizni; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larimizniñ, ~larimizga; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larında, ~larından) хан, царь, король, император; **Һрҗһрҗ** – **хан, padšah, coronatus rex** царь, король, государь, монарх – хан, падишах, царь, король, султан, коронованный, венценосный король, царь, император; **Һрҗһрҗ** – **ханлар, padšahlar** *ед., мн.* то же; **ханга alma buyruхundan töräsinij ermeniniñ** апеллировать от армянского суда к королю; **ханниң бойрухи билә** с позволения короля; **ханниң бойрухундан баҗа** без позволения короля; **хани eminlikniñ** царь мира, покоя; **хан ermeniniñ** армянский царь; **10Kimdir bu хан haybatli? Biyi хуватлиларниң, bu kendidir хани haybatniñ Пс23/24**¹⁰ Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы; **2Ахтirsin yüräkimiz bizim söz yaхši da tillärimiz bizim aytsinlar işlärin köktägi ханниң Пс44/45**² Да изольется из сердца моего слово благое и языки наши расскажут дела Царя небесного; **krisdän ханларга** христианским царям (королям); **ханниң komaralari** королевские таможни; **15ki kensiniñ zämanäsinä körgüzsär sanli da yalyz хуватли Xani ханларниң да Biyi biylärniñ 1Тим6**¹⁵ которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царей (царствующих) и Господь господ (господствующих); **18Da Biy хан meni menjilik da dayın da Исх15**¹⁸ Господь будет царствовать во веки и в вечность; **ханниң stoluna kimsä olturmagay ашка** никто не должен садиться к царскому столу за трапезу; **ханниң tärbasi** королевский двор, коро-



левское окружение; **χan ulu üstnä barča yerniñ** царь великий над всей землей; **ol že aşkan üč χandandan soñra ActKP12: 261** после того же прошедшего праздника трех царей (в западной церкви – 6 января нового стиля, в день Богоявления и Крещения Господня, в память принесших дары младенцу Иисусу языческих царей-волхвов Каспара, Мельхиора и Валтасара, чьи останки привезены императрицей Еленой в Константинополь, затем перенесены в Милан, а оттуда в Кёльн, ср. **Beda, Malχär**); **Torīnga 3 χan yarmarina Ven1788: 49r** в Торунь на ярмарку Трех царей, – праздник Трех царей (пол. *święto Trzech Króli*) польские католики отмечают 6 января

χана с.м. **boyaχana, χasarχana, timarχana χanalī** właściciel warstatu, pracowni **TZS: 68, 121-123, 270** ош., с.м. **kümüşχanalī**

χananeyski, χananeyskiy (укр. хананейський, пол. Chananejski) хананейский, относящийся к хананеям – потомкам Ханаана, праотца племени, населявших Палестину до прихода туда израильтян; **χananeyski / χananeyskiy χatun** хананеянка (**Мф15: 22**, пол. *niewiasta Chananejska*)

χanat (~; ~iñniñ; ~i; ~lar, ~larni; ~larimni; ~larimniñ; ~larimiz; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larinda) крыло, крылья; маховое перо с.л. син. **biläk, burnu keminiñ, ej, χolnuñ lokotu, ulu χazıχ / stolp yelkänniñ başında; fdl** – **χanat** крыло (в т. ч. фланг, пола, рукав, кормило, парус и пр.) – крыло: **Kim χoyar bulutta barganiñ kendiniñ, da kezär / yürür ol üstnä / üsnä χanatları bilä yelniñ // Ki χoyar bulutta yürügäniñ kensiniñ, da yürür ol χanatları üsnä yelniñ Пс103/104** ³Который полагает на облаках шествование Свое, и движется Он на них крыльями ветра / движется Он на крыльях ветра (**Пс103/104** ³делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра); **χanatiñdan, boynundan Lew. 5** отл. п. от **niñ** шея, выя – от его крыльев, от его шеи, **Левит 5 (Лев5** ⁸пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц, которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит), ср. **gärdan** (= **niñ**); **fdlχanatiñdan – El. 9 χanatim bilä okrivat etiyirmen** простираю крылья; защищаю, покровительствую, вспомоществую; овладеваю, завладеваю, захватываю, занимаю – Исход 9, накрываю своим крылом (**Исх9** ¹⁷ты еще противостоишь народу Моему [вар. превозносишься над Моим народом], чтобы не отпускать его); **χanatiñdan – χanat bilä şum etiyirmen ya saçlarım oprayıyır** парю, порхаю, вьюсь, лечу – шумлю, фурчу крыльями или мои волосы треплются (**Иез1** ²³А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их. ²⁴И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои), ср. **χanat** (~larniñ avazı, şumu, titrämäçi, yayılmaçi = **χanatiñdan Иез3: 13**); **fdlχanatiñdan, fdlχanatiñdan – χanat**

bilä zaslonicca / zaslonicâ / zaslonica / zaslonicâ bolıyırmen покрываю крыльями – заслоняюсь крыльями (**Ис6** ²Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал); **ptiñçü** – **ulu χazıχ, stolp yelkänniñ başında ya üstnä, ya teräki / tiräki keminiñ, ya teşikli taytalar kemi burnunda, ya χanati keminiñ // ulu χazıχ, stolp yelkänniñ başında ya χanati keminiñ** мн. от **ptiñçü** румпель, руль, кормило; совр. штурвал, рулевое колесо судна; оглобля – большой кол, столб у паруса или на нем, либо мачта корабля, либо доски с отверстиями в носу корабля, либо косою парус корабля // большой кол, столб у паруса либо косою парус корабля, ср. **yelkän** (= **ptiñçü**); **χanatlarniñ şumu, avazı, titrämäçi, χanatlarniñ yayılmaçi** парить, порхать, виться, лететь – шум, звук, дрожание крыльев, простираание крыльев (**Иез3** ¹³и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома), ср. **opra-** (saçlarım ~üyüir = **χanatiñdan Иез3: 23-24**)

χanat- (~maga; ~ipmen; ~ka; ~maχ) окровавить, избить до крови, вызвать кровотечение

χanatlı (~; ~lar, ~larni) имеющий крылья, крылатый; **χanatlı komar kibik** род жалающих мошек – крылатое, как комар; **χanatlı dört χanatlı** четырехкрылый; **χanatlı** дикое крылатое (существо)

χancarur (арм. **խանարար**) пелена, пелёнка, свивок, свивальник, повивальник

χandir- (~gan) удовлетворять, угрождать; **yaχşi etkänlär, Teñrini fikir etkänlär da χarnılğan [χandirgan?] yaχşi** благодетельные, думающие о Боге и благоугодные

Χanečko ActKP 15: 231, Χanêčko и. с. Ханечко; ср. **Xanu**

Χanečko: Kirkorec χatunu Χanečko / Χanêčko ActKP 17: 131 / 8: 231 жена Киркорца Ханечко / Ханечко

χangär верблюжье седло; **χangär, devä yärdžägi** [eardžagə] верблюжье седло

Xanibikä käfäli Malidžan ActKP26: 71 Ханибике Малыджан из Кафы

χaničä (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si, ~siniñ, ~sin), **χaniča** (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~si, ~sidir, ~siniñ; ~miz, ~mizni; ~ñiz; ~lardän) ханша, султанша, царица, императрица, королева, императрица; **χanatiñdan – χaničä** владычица – императрица, царица, королева, ханша; **χanatiñdan [= χanatiñdan] – χaničä / χaničä** [χaniči] [царица, королева, княгиня] – царица, королева (**Мф12** ⁴²Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона); **χanatiñdan – χaničä, regina** царица, королева, государыня – ханша, царица, королева, царица; повелительница; царевна; **χanatiñdan – χaničä** [χanatiñdan] мн. то же; **Xaničäsidiñ barča tañlaganlarniñ Teñriniñ, Diruhi amenajñ srpoc – Χaniča barča surplar-niñ** Она есть Царица всех избранных Божьих,

Владычица всех святых – Царица всех святых; *սահմուտիք* – *xizlar, xaysilar ki xaniča xatina bolurlar* мн. фрейлины – девушки, состоящие при царице, королеве (*фр.* *damoiselle* ‘девица благородного происхождения’); *yariqli anii biylik xaniča buyurdu ActKP14: 61* ее ясновельможность королева приказала

xani (~dir) *вопр. нар.* где; *սур ևս* – *xanidir* где они суть, где они находятся: ³⁷*Da aytir / aysar Biy: xani / xanidir / xayidir / xaydadir gurklariniz sizin, ki / xaysilarina (ki) umsanip ediniz siz alarga Vtor32* ³⁷где идолы ваши, на которых вы надеялись? (*Vtor32* ³⁷где боги их, твердыня, на которую они надеялись?)

xaniča с.м. *xaniča*

xankün (~, ~gä; ~ü), *hyankün ActKP8: 201* среда (*день недели*)

xanküngi приходящийся на среду; *xanküngi күнү* в среду

xanlat- сделать ханом, царем; *խաղաորդեցի* – *xanlatim ya padšahlattim* я сделал царем, царией кого, воцарил, короновал на царство, возвел в царское достоинство, представил в качестве царя – я сделал кого ханом или царем; *խաղաորդուցանելու, ~բ, ~ես, ~էք, ~է, ~ես* – *xanlatadzaxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, bu, alar* я, мы, ты, вы, он, они делаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют ханом, царем

xanlı (~, ~ga; ~lar) с кровью; кровный; кровавый; *xanlı iş* дело о кровопролитии, кровавой драке, кровавое дело; уголовное дело; *oxşas xanliga, krvavnikovi ya xematitkä* [xemaritsa] подобен кровяному камню, кровавику или гематиту

xanlıx (~, ~tir, ~nii, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imnii, ~ima, ~imni, ~imda; ~ij, ~ijnii, ~ija, ~ijni, ~ijda, ~ijdan; ~i, ~ini, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imiznii, ~imizga, ~imizni; ~lar, ~larni; ~lari, ~larindan) царство, королевство, империя, государство; царская, королевская власть, царское, королевское, императорское величество; *Ադրամելեք* – *xanlıx, Adramelech* Адрамелех – царство, Адрамелех (*евр.* Адрамелех ‘Бог Адар, Хадад есть царь’ или ‘славный царь’ – *ассирийский идол солнца в виде крылатого быка с человеческой головой; ему и идолу луны Анамелеху в виде покрытого рыбьей чешуей человека жители Сепарваима, переселившиеся в Самарию, приносили в жертву своих детей, сжигая их на огне; полагают, что это и был Молох*); *xanlıxka al-* а) конфисковать в пользу государства; б) апеллировать к королю; *Աթմնիէլս* – *atamnii benim xanlıxi, Abimelech* Авимелех – царствие отца моего, Авимелех (*евр.* ‘мой отец – царь’), с.м. *Apimelek’ / Apimelek’ / Apimelik’ / Apimelik*; *xanlıx deržavalari* королевские владения; *Xanlıx bitikindän* из книги Царств; *xanlıx et-* царствовать, королевствовать; *xanlıx etkäy ediniz* дабы вы царствовали; *xanlıx iş* государственное дело; *xanlıx iştä bol-* ходиться при исполнении государственного поручения; *xanlıx xazna* королевская, государственная казна; *xanlıxtan xoyulgan* установлено государством; *xanlıxka olturyuz-* садить на престол; *xanlıx olturyuč(u)* королевский престол; *xanlıxi-*

miznii podkancleriyi подканцлер, заместитель канцлера нашего государства; ²⁰*zera dügül ki sözlär bilädür xanlıxi Teqrini, yoğsa xuvat bilä* *1 Кор4* ²⁰ибо Царство Божие не в слове, а в силе; *xanlıx tonlar kiy-* носить царское, королевское облачение; *xanlıx(nii) törä(si)* королевский суд; *xanlıxni tut-* управлять государством; *xanlıx ulus* королевство, польское государство; *xanlıxta yatkan mülk ya yer* недвижимость или земля, находящаяся в стране; *Yügünmäklik seni xanlıxiña, Tiperios xan!* Поклон Твоему императорскому величеству, император Тиберий!

xansiz без крови, бескровный; *հարսն* – *başxiş, xurban xansiz* дар, жертва, жертвоприношение – дар, бескровная жертва, т. е. святые дары

Xanskiy u. c. Ханский

xantar кантар – мера веса, около 3 пудов; **12 xantar açitaş ActKP8: 161** двенадцать кантаров квасцов; **Parilus 30 xantar çamiç yal keltirdi Adirnadän Kamenec ActKP8: 221** Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец 30 кантаров изюму; *xantar xumaşi ActKP17: 451* весовой, развесной товар; *mazu sbgsi 4 xantar ActKP17: 181* деньги за четыре кантара чернильных орешко; ср. *centnar, kamen*

Xantemir кр.там. Хантемир; *Xantemir mürza* мырза Хантемир

xan-ter собир. кровь и пот; *xan-ter blä da praca blä* кровью и потом и трудом

Xanu Deško xizi kensi kiyövü bilä Hovanēs bilä... 2 xizi: Varteres xatini da Babnii kelini, Zadig xatini DГрун: 172 Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига

Xanu: uçmaqli džanlı Ohannii anasi Xanu DГрун: 130 мать покойного Огана Хану; ср. *Xanečko*

xanjiz [xangiz] *ktory z nas ? TZS: 119, 270* ош., с.м. *yağa* (~ijiz)

xap мешок, тюк; **kemidä üç xap mamux yatiptir ActKP17: 371** на корабле лежит три тюка хлопка; **122 xap koc ActKP20: 41** сто двадцать два тюка коцов; *xil xap* с.м. *xilxap*

xap- (~ma, ~maga; ~masin, ~maniz; ~ti, ~tilar; ~ar, ~arlar; ~iy edi; ~iyir; ~miyir edim; ~sa, ~saniz; ~kaylar; ~kan, ~kanni; ~max, ~maxka, ~maxma; ~ip) хватать, схватить, ухватить, захватить, хапнуть, отнять; *հու խլել* (= *խլել*) – *xaparmen* вырву, оторву, исторгну, отниму; разрушу, сломаю, срублю, повалю, разорю – схвачу, отниму; *սարչատակաւն է* [= *խախտակաւ էր*] – *xapmiyir edim* он был похищен, отнят силой, украден, захвачен, ограблен, опустошен, разорен – я не хватал, не отнимал: ⁵*nemä, xaysi ki xapmiyir / almiyir edim, tözär / töläz edim alarga* *Ис68/69* ⁵чего я не отнимал / получал, то должен был отдать / терпеть (*Ис68/69* ⁵чего я не отнимал, то должен отдать); *սաշարեցք* – *xapsanjiz 2 л. мн. повел. от սաշարեց* осадить, окружить, обвести, обнести, захватить, завладеть, занять – схватите, захватите, завладейте: ¹³*Dolaşiniz Sionnu, xapsanjiz ani da çövräläniz burdžlarin / vežalarin anii // Yürünüz Sionda, çövräläniz ani da aytiñiz ganonklarä* [=

ganokları] anıñ *Пс47/48* ¹³Обойдите Сион, захватите его и окружите башни его // *Пс47/48* ¹³Походите в Сионе, окружите его и поведайте законы его [о его вежах со стрельницами] (*Пс47/48* ¹³Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его, *цсл.* Ѡбьдѣнѣ сїѠнѣ Ѡ Ѡбькынѣтѣ сѣгѠ, повѣдѣнѣтѣ вѣз стѠлпѣхѣз сѣгѠ); *цфрфр* *лрлѣ* (= *лрлѣ*) – **хapsar** *ya* **egsär** непременно вырвет, оторвет, исторгнет, отнимет; разрушит, сломает, срубит, повалит, разорит – он должен схватить или склонить, схватит или склонит, наклонит, нагнет; *цфрлцмоллрлѣмрлѣ* – **хармах билä** *тв. п. от цфрлцмоллрлѣмрлѣ* хищение, воровство, татьба, кража, опустошение, грабительство, грабеж, похищение; разбой – захватом, *ср.* **хapsamaх** (~ = *цфрлцмоллрлѣмрлѣ*, ~ *bilä* *Пс124/125: 5*); *цфрррлрлѣ* (= *цфрлрлѣ*) – **zasilka, ki ayaxtan xapar, uple|titcä, ~tacä / uple|titcä / vple|titcä bolur, samolufka** скользящий, соскальзывающий; силок, ловчая петля – ловушка, что хватает за ногу, заплетается, самоловка

харах [хапах] *ДГрун: 8 вост., см. хабах*

харандур- *оп., см. харпундур-*

хар'anel / харanel et- (*арм.* *խարանել*) препятствовать, мешать, перебивать, преграждать, не допускать, прерывать, пресекать, срывать, запрещать, возбранять; прекращать, отменять, уничтожать, истреблять; обманывать, предавать, изменять, совершать измену; **харanel bolmagay** дабы не было срыва; ¹⁴**Biy, tas et alarni yerdän, ayir da tıy / batal et / харanel et alarni tirliklarindän kendilärinij** *Пс16/17* ¹⁴Господи, выгуби их с земли, отдели и отреси / опростай / избавь их от жизни их (*Пс16/17* ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим, ¹⁴от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни); ¹³**Kel, Biy, yetiş alarga da batal / ba'al / харanel et / tıygın alarni, xutxar boyumnu yamamlarniñ xılıčindän da xolundan duşmanniñ / džanimni menim xırsızlardan / xayırsızlardan, xılıčtan da xolundan duşmanniñ** *Пс16/17* ¹³Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); **şayavatni körälmässizlik харanel etti** ненависть преградила путь милосердию; **харanel bol-mali edi** он должен был быть прекращен (*2Кор3: 7*); **харanel etär mi edi?** разве уничтожил бы? (*Рим3: 3*); ²³**Evet ki işitkän işitip edi, ki kim ki xıvar edi bizni ol vaxtta, hali awedaranel etiyir inamnı, ol, ki bir zaman харanel etär edi** *Гал1* ²³Однако слухом слышали они, что тот, кто гнал нас тогда, ныне благовествует веру, которую некогда пресекал (*Гал1* ²³а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял), *ср.* **naruşit et-** (~iyirmen), **ter-rät-** (~iyirmen) = *խարանել*

харанк ставня; **sĭ čıxarganda kebitinä харанкi üsnä unuttum bir kümüş belbay** *ActKP17: 301* вынимаю

деньги, я забыл у него в лавке на ставне серебряный пояс

харѣух (~, ~ка, ~ну, ~та; ~у; ~ларı) капшук, мошна, мешочек, кошелёк; торба (*мешок, надеваемый лошадям на морду, с овсом, чтобы они его не сорили*) *сл. син.* **čövürmä, ketän, kilä, хархуѣ, хaptır-ya, хaptırxa, sepet, torba, yarıç, yarovıç, yüklü; раллеллѣлѣ** – **харѣух, torba, хaptırxa / хaptırya** сумка, котомка – торба; *лрлрлѣ* – **харѣух, sepet** **1 Тkr. 25** кошница, кош, корзина, кузов, плетенка, кореник; рукоплескание; пляска – торба, кошель, корзина, 1-я книга Царств 25 (*1Цар25* ¹⁸Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меча с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеных зерен, и сто связок изюму [*вар.* сто гроздей сушеного винограда, *цсл.* кошницѣ грѠз-дїѣ], и двести связок смокв, и навьючила на осл(ов)); *лрлѣ* – **kilä, харѣух** мера сыпучих тел; мера хлебная – киле, торба (*ит.oggio 'модий' – мера зерна, лат. modius 'модий' – мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 8,754 л, гр. μόδιος 'модий' – 1/6 медимна, или 8,754 л; теми же словами называется мера земельной площади, засеваемой модием*); *цфрлѣ, цфрлѣ* – **харѣух** кошель, кошелёк, киса, сума, котомка, чемодан, курьерская сума; мешочек, подушечка с лекарственными травами – мешочек, капшук, кошелёк, торба (*4Цар5* ²³завязал он два таланта серебра в два мешка; *Мф10* ⁹Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои, ¹⁰ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания); *раллрлрлѣ* – **харѣух арха üsnä kötürmä, yüklü** сумка, котомка – торба, чтобы носить на спине, вьючная (*4Цар4* ⁴²принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе (в колосках); – *совр.* принёс в своей сумке двадцать булок ячменного хлеба и свежую пшеницу; *арм.* ячменные хлебы и смоквы в сумке; *цсл.* перкорд-ныхѣ двѣдѣсѣть хлѣбѣвѣз ячменныхѣ и смѠквы; *евр.* принес в котомке своей хлеб из первых плодов: двадцать ячменных хлебцев и свежие зерна); *цфрлѣ* – **харѣух 4 Тkr. 4, 2 Mag. 9 харѣух арха üsnä kötürmä** ноша на плечах; носилки – торба, 4-я книга Царств 4, 2-я книга Маккавейская 9, торба, чтобы носить на спине (*4Цар4* ³⁹И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою, *вар.* полный подол, *цсл.* полнѣ рїзѣ ѣвѠн; *2Макк9* ⁸И тот, который только что мнил по гордости, более нежели человеческой, повелевать волнам моря и думал на весах взвесить высоты гор, повержен был на землю, и несен был на носилках, показуя всем явную силу Божию), *ср.* **plašč** (~ ičinä yüma = *սանկ-փոցին* *вм. ի սան Էփոցին*), **yük** (~lär = *շարվեր*); **bir харѣух tayler** *ActKP12: 181* кошелёк с талерами; **üç харѣух боş** *ActKP20: 21* три кошелька, пустые **харѣухкiна** *Ven1788: 74v, харѣухкuna* *ум.* капшучок, кошелёк, кошелёчек; **харѣухкuna taler mö-hürlü** *ActKP11: 1* кошелёк с талерами, опечатанный; *см.* **харѣух**



харіс więzenie (“тюрьма, заключение”) *TZS: 270* *ош., с.м.* **харі** (~sinda korolnuñ)
харі дверь, двери, ворота, врата; **харіsinda korolnuñ** *TZS: 50 (Kr146: 14)* при дворе короля; *ср.* **eşik**
харіджі (~nī, ~lar; ~larnī) (*мур.* карісі) привратник;
baş харіджі начальник привратников, командир охраны султана
харін- *с.м.* **харун-**
харіндір- *с.м.* **харундур-**
харіш- *вз.-совм.* схватиться, сцепиться; **anda ž харіpıştilar 2-si Kirkor Zadig blä ActKP26: 21** тогда же они вдвоем сцепились, Киркор с Задигом
хархах крышка, покрывка; **хархах**, **üst**, **уаров taştan** крышка – крышка, покрывка, верх, покров, покрытие, прикрытие, заслонка, заслона, веко из камня (*Мф27*⁶⁰ и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился)
хархала- *многокр.* хватать, похватать, расхватать; **хархаладилар** они похватали, расхватали
хархуц захват, зажим, закрутка, кляп на губу лошади, которая беспокойна при ковке, стрижке, *с.м.* **уаровиц**, **уаріц**
харла- накрывать, покрывать; **yalın**, **axın suv kibik, keliyir da харлиүйр аларні** пламя, словно бурный поток, налетает и накрывает их; **чөп-чөврәsin oboznuñ харлап еди түрк, ки түз көрүнмәs еди** все окрестности лагеря покрыли турки, так что даже поля не было видно
харлан *зоол.* тигр, *Felis tigris*; **фуδip** – **харланлар ед.**, *мн.* барс, леопард, чубарый тигр, *Felis pardus* – тигр, *ср.* **lampart, ris / riz (= fuδ), tigrisli**
Харлан: **Bali Харлан оулу ActKP26: 31** Бали, сын Хаплана
хармах хапание, ухватывание, схватывание, цапание, вкушение, укушение, укус; **Klädi хаçma Teñriniñ alnına Atam, хaysi yüräklätti anı bir хармама** [харзмама] **алмані** Хотел сбежать пред Богом Адам, который разгневал Его одним укусом яблока
харса- (*инф.* ~ma; ~dij, ~di, ~dilar; ~r, ~rlar; харсиүйрмен; ~gay; ~max; ~p) хватать, захватывать, схватывать, хватать, захватить, хватить, схватить, хапнуть, цапнуть; тяпнуть *сл. син.* **al-, alğasalan-, alin-, çıxar-, хар-, хутхар-, tala-, üz-, vidrat et-, vizvvolit et-, yügür-, саріо;** **зунул** – **харсана** избавить, освободить; отнять, похитить, ограбить – захватить, схватить, *ср.* **çıxar-** (~ma), **хутхар-** (~ma), **tala-** (~ma) = **зунул**; **зунул** – **çıxарma, ya yügürmä, ya харсана** похитить, отнять, красть, воровать – извлечь, или бежать (?), или захватить; **харсана** – **харсани** **ya üzdü** он скрежетал зубами – ухватил, схватил зубами, грызнул или порвал, растерзал (*Иов16*¹⁰ Разинули на меня пасть свою, *цсл.* Отгротом чөгиз наикка; *Плач2*¹⁶ Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами; *Деян7*⁵⁴ Слушай сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами), *ср.* **хичилдат-** / **хирчилдат-** / **хирдчилдат-** (= **харсана** *Пс34/35:16, Пс36/37: 12, Пс111/112: 10*); **харсана** – **харсиүйрмен, vidrat etiyirmen,**

саріо похищаю, отнимаю силой, краду, завладеваю, захватываю, ограбляю, опустошаю, разоряю, грабительствую, граблю – захватываю, хватаю, выдираю, отнимаю, *брать, взять; получить, принимать; выбирать, избирать; хватывать; завладевать, завоёвывать; отнимать, присваивать, отторгать; взимать; охватывать, овладевать; ловить, поймать; взять, захватить в плен; лентяй, увлекать, восхищать, очаровывать, ср.* **alin-** (~di 3-ünçi kökkä dirä / uçmaħka *2Kop12: 2-4*), *ср.* **tala-** (~dilar = **харсана**); **харсиүйрмен 1 Mag. çang** похищаю, отнимаю, краду, воруя – захватываю, оглавление к 1-й книге Маккавейской; **харсиүйрмен** осаждаю, окружаю, обвожу, обношу, захватываю, завладеваю, занимаю – захватываю (*Нав10*²⁹ И пошел Иисус и все Израильяне с ним из Македа к Ливне и воевал против Ливны, *цсл.* ѡблежє лєвнє; *Суд9*³¹ Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город, *цсл.* прїдѡша вє сїхємѡ, ѡн єє, ѡн ѡбєрѡдѡчѡ на тѡ грѡдѡ); **харсиүйрмен** собирать, подбирать, скапливать, накапливать; выигрывать – захватываю; **харсана** [= **харсана**] – **харсана** похитит, отнимет силою, захватит, ограбит, опустошит, разорит – захватит, ухватит, схватит, отхватит: **3Bolmagay, ki xolga salgay, neçik aslan kibik, boyumnu benim, da kimsä bolmagay, ki хутхаргай, да не ол, ки тиргизгәй // Şahat, хаçan харсана, neçik aslan, džanım-ni benim, kimesä bolmagay, ki хутхаргай, да не ол, ки тиргизгәй Пс7**³ Да не настанет *час*, когда расстерзает / схватит он, подобно льву, душу мою, и не окажется никого, кто бы избавил, и никого, кто бы спас *меня* от смерти (*Пс7*³ да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего *и спасающего*)
харсал- быть схваченным, захваченным, ухваченным, хапнутым, цапнутым, похищенным; **22Seziñiz, barçañiz, хaysilarñiz unutup esä / esäñiz Teñrini, şahat, харсалгайсиз / хаçан хaysi салгайсиз** [= **хaysilarñiz салгайсиз**], **da kimsä bolmagay, ki хутхаргай // Anlañiz, barçañiz, kimlär unutpiz Teñrini, bolmagay, ki alingaysiz, da kimsä bolmagay, ki хутхаргай Пс49/50**²² Почувствуйте / Поймите, если кто из вас забыл Бога, авось / да не случится так, что если / когда кто-нибудь из вас будет схвачен / отброшен / взят, не окажется никого, кто бы спас (*Пс49/50*²² Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будет избавляющего)
харсана хватание, захват, захватывание, цапание, ухватывание, схватывание, отхватывание, хапание; хищение; **харсана** – **харсана** корень глагола **харсана** тесать, ваять, рубить, высекать из камня, вырезывать фигуру из дерева, металла и пр., бить молотом, ковать – хватание, отхватывание, *ср.* **yon-** (~iyirmen = **харсана**); **харсана** – **харсана**, *captivitas* хищение, воровство, татьба, кража, опустошение, грабительство, грабеж, похищение; разбой – захват, захватывание; хищение, плен, пленение; рабство; завоевание, заня-

тие, захват; ловля, поимка; лишение, потеря, утрата; ⁵Хахуtlarñi xapsamaх bilä / Egrilärñi küc bilä, eltär alarñi Biy alar bilä, хaysilari ki хiliniрlar / ki etärlär töräsizlikni Пс124/125 ⁵Совративщихся захватом / Преступных насилем, да сошлет их Господь вместе с теми, которые совершают / делают беззаконие (Пс124/125 ⁵сворачивающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие), ср. xapmax (~ bilä = *խիշտակութեամբ*)

xapsovuči похищающий, расхищающий, хищный, хищник; **Benjamin edi börü xapsovuči** Вениамин был хищным волком (Быт49 ²⁷Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу)

xaptirya, xaptirya котомка; торба – *надеваемый мешок для подкормки овсом, чтобы они его не сорили*; *բաղեղիթ* – xapçux, torba, xaptirya / xaptirya сумка, котомка – сума, сумка, торба, ср. xapçux (= *բաղաղիթ*), *կաակ* – xaptirya [**կիսասակ*] ‘полмешка, полумешок’ < *կես* ‘половина’ + *սակոս*, *սակос* ‘мешок’] – торба; **meni dä tüvdü, da tonumnu da yirtti** [ырты] **üstimä, da 3 sm, 1 xizil fli ol vaхt aldilar üstimdän xaptiryam bilä** ДГрун: 37 меня он тоже избил, и порвал на мне мой тулуп, и тогда забрали с меня вместе с моей котомкой три гривны и один флорин

xapun- (~du; ~ur; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirlar; ~sa; ~gay; ~gan; ~up), **xapin-** (~di; ~gay; ~maxñij; ~ip edi) зажигать, зажечься, загораться, загореться, воспламеняться, воспламениться, вспыхивать, вспыхнуть; *հաղիմ* [отчасти = *հաղեմ*] – **xapuniyirmen, rendit etiyirmen** Тiв. 23, 1 Mag. 10 возноситься, наряжаться, нежиться [возносить, наряжать, нежить] – воспаляюсь, ряжу, правлю, главенствую, Числа 23, 1-я книга Маккавейская 10 (Чис23 ²⁴Вот, народ как левиза встает и как лев поднимается; 1Макк10 ⁷⁰ты только один превозносишься над нами); *հոլովն* – **holovnâ kibik xapiniyirmen, vipalica / vipalicâ boliyirmen** горю любовью, пылаю – вспыхиваю как головня, выгораю; *բարբաբուցի* – **xapunsa** зажжется, загорится, воспалится, воспламенится, возгорится, вспыхнет, запыхает – если вспыхнет, загорится, воспыхает, возгорится: ¹²Yöpsününüz / Yöp körünüz ögütün anij, ki öcäšlänmägäy Biy, da taspolursiz / tas bolursiz / taspolgaysiz yollarından toyruluхnuñ zamanına, ne vaхt xapunsa / neçik palaylasa öcäšmäxi / öcäšmäxi anij ¹²Примите назидание Его, чтобы Господь не прогневался и чтобы вам не погибнуть на путях праведности тогда, когда гнев Его возгорится / вопыхает (Пс2 ¹²Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути *вашем*, ибо гнев Его возгорится вскорю)

xapundur-, xapindir- поджигать, зажигать, воспламенять; вызывать некое чувство; **Hadirdir bizgä Křisdos yebermä Ari Džanni, džani sövükñij, хaysi ki yüräklärimizni xapundurur** Христос готов послать нам Святого Духа, духа любви, который зажжет наши сердца; **bilmädiх,**

ki kimesä samoхconc mi xapindirdi, yoхesä mi övlärdän xapindi мы не знали, поджег ли кто умышленно, или само загорелось от домов; **xapindir-dilar šähärni** они подожгли город

xapuš- (~; ~tum, ~tu; ~urmen; ~mandir; ~iyirmen; ~sar; ~kay; ~magan; ~up) хватать друг друга, схватываться, схватиться, вступить в схватку, ссориться, сражаться; загораться, зажигаться, возгораться; покрываться, закрываться, униматься, уняться, перестать, сдержаться, заткнуться; *խիթ* – **xapuš** покрой, закрой; наложи крышку – покройся, закройся, схватись, сдержись, уймись, заткнись (Чис19 ¹⁵всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист; Лк4 ²⁰И, закрыв книгу и отдав слугителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него), ср. **yap-** (~iyirmen = *խիթեմ* ем. *խիթեմ*); **aytti tenizgä.. Tiyil, xapuš** Мр4 ³⁹сказал морю... прекрати, уймись (Мр4 ³⁹сказал морю: умолкни, перестань); *խիթեցի*, ~y – **xapuštum, ~tu** я, он покрыл, закрыл, наложил крышку – покрываюсь, закрываюсь и пр.; *կու խիթեմ* – **xapušurmen** покрою, закрою, наложу крышку – покроюсь, закроюсь и пр.; *եր կու խիթեմ* – **nek xapušurmen** зачем мне покрывать, закрывать, накладывать крышку – покрываться, закрываться и пр.; *չեմ խիթեր* – **xapušmandir** не буду покрывать, закрывать, накладывать крышку – не буду покрываться, закрываться и пр.; *սապանեմ* – **xapušiyirmen** делаюсь немым, умолкаю, не отвечаю ни слова, безмолвствую – замолкаю, умолкаю, немею, цепенею (Мф22 ¹¹Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, ¹²и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал; Лк1 ²²он объяснялся с ними знаками, и оставался нем); *կարկիմ* – **tiyiliyirmen, xapušiyirmen** заграждаюсь, подвергаюсь заграждению, молчу – сдерживаюсь, умолкаю, унимаюсь; *սխիթ խիթ* – **xapušsar** он непременно покроет, закроет, наложит крышку – он должен покрыться, закрыться и пр.; *խցիմ* (= *խցիմ*) – **xapuškay** заткнутся, зажмутся, запрутся, завалятся, засорятся, заделаются, закупорятся; заградятся – заговоздятся – пусть схватятся, пусть будут схвачены, сдержаны, пусть уймутся, заткнутся: ¹²Xan umsandi Biygä, ögüngäylär / ögsünlär barçası, хaysilari ki / kimlär ant içärlär andan / anij bilä, xapuškay / yapulsun ayizlari alarnij, хaysilari sözlärlär egirlikni / kimlär sözlärlär edi töräsizlikni Пс62/63 ¹²Царь возложил надежду на Господа, да будет восхвален всякий, клянущийся Им / пусть хвалят все, клянущиеся Им, пусть заградятся / закроются уста тех, которые говорят неправду / беззаконие (Пс62/63 ¹²Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду)

xapušmagan несдержанный; *անընթերսոյն* – **xapušmagan, tiyisiz** очень нетерпеливый; особо несносный, нетерпимый – несдержанный, нетерпеливый

xapuštur- заставлять сдерживаться, урезонивать,



урезонить, заградить уста, унять, заставить замолчать; ¹⁰Zera köplär dügüllär hnazant, egri sözli da esni aldavuçi, artix ki sünettândirlär, ¹¹çaysilarin ki tiyär çapuşturma, ki barça övlärni yiçiyirlar da övrätuyirlär, çaysi ki tiymäs, kesip yiçistirmaç için Tum1 ¹⁰Ибо многие непокорны, криворечивы и прельщающие ум, преимущественно из обррезанных, ¹¹которых следует унять, ибо они сокрушают целые дома и учат, чему не должно, ради наживы (Tum1 ¹⁰Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обррезанных, ¹¹каковым должно заградить уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти); **рүрөртүткү** – **çapuşturiyirmen** убеждаю, избобляю, доказываю, заговариваю, заставляю молчать – заставляю сдерживаться, удерживать кого в определенных рамках, *ср. tözümlü bol-* (= **рүрөртүткү**)

çar¹ (~, ~niñ, ~ni, ~dan; ~lar) снег; **рүрө** – **çar**, *nix* // **çирр** (= **рүрө**) – **çar** метель, вьюга – снег; **дирүр** – **çar**[lar] *ед., мн.* снег[a]; **här biri här yarî çaçir da çar içinä çaliy edilär** они, убегая врассыпную, увязали в снегу; **акташараш** – **çar keltirüci** сильный, проливной дождь, ливень – приносящий снег, снежный (*Втор32* ²Полезнее... учение мое... как ливень на траву)

çar² *анат.* рука (по локоть); ⁸çaylar çap urgaylar birgä çollarî bilä // **açin suvlar çar sürsünlär bir oçurdan içindägilär bilä** *Пс 97/98* ⁸реки пусть рукоплещут вкупе руками своими / потоки пусть машут руками вместе с обитающими в них (*Пс 97/98* ⁸да рукоплещет реки, да ликуют вместе горы, *цсл.* Річки боплещуть рёкою вкдопё, горы козрәдютьгга); *ср. çari*²

çara¹ (~, ~men, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~sin) черный, темный, смуглый, низменный, простой, печальный, скорбный, траурный *сл. син.* **bek çaramyu, kök, yağız, yaman, yas, žaloba, lugubris**; **арҗадар** (= **арҗадар**) – **çara**, б / о черный, темный; смутный, печальный, сумрачный, при скорбный, угрюмый, задумчивый, меланхолик – черный, о (*следующее в трех списках после кыпч. перевода* ó / о, наверное, не было понято самим переписчиком); **рүрө** – **çara** ya **bek çaramyu** смуглый, темный, черный – черный или сильная темень, *ср.* **bulut, çalin çaramyu** (= **рүрө**), **keçä, çaramyulu** (= **рүрө**); **дир** – **çara** темный, мрачный – черный; **ул** (= **ул**) – **çara** // **улур, улур** – **çara**[lar] *ед., мн.* черный, смуглый, темный – черный (*арм. некорректно выделено из косв. форм улур, улур*); **çara balix** *см. çarabaliç*; **улурлар** – **çara bolganlar** *мн.* зачерненные, сделанные смуглыми, темными, насурмленные, замаранные, загрязненные, закопченные – почерневшие, ставшие черными; **çara el** простой народ, простолоудье, чернь; **çaradan hnidiy** *см. hnidiy*; **рур** – **çara çabär, yaman** печальная весть – черное, плохое известие (*Иез21* ⁷И когда скажут тебе: “отчего ты стенаешь?”, скажи: “от слуха, что идет”); **çara çan** *см. çan*; **çara çuŝ** *см. çaraçuş*; **дугин** – **çara räng, kök rängi / rängli** *р. н. от дугин* орн. галка – черный цвет, синий цвет / синего

цвета, *ср. halka*², **kavka** (= **дугин**); **арҗадар** (= **арҗадар**) – **çara ton, žaloba, lugubris vestitus** одетый в черное платье – черное платье, траур, траурная одежда; **çara yağız** *см. çara-yağız*; **çara yilan** *см. çarayilan*; **yüzü çara boldu** *ActKP26: 111* он огорчился, опечалился; **çara yüzlü** а) черномазый, темнолицый; б) опозоренный, обесчещенный, униженный, бесчестный, нечестивый; **çara yüzlü adamlar** черномазые люди; **çara yüzlü bol** быть опозоренным, униженным; **kettilər çara yüzlü kibik** они ушли, словно обесчещенные; **çara yüzlü çayttılar dinsizlär** неверные возвратились с позором

çara² рогатый скот, коровы и быки; *см. at-çara, tuvar*¹ (~ çara / çarası)

çara (*кыпч. çara* ‘черный’ *арм. Խարա* < *п. çara* ‘гранит; муар’) *и. с. Çara*

çara: Tatul çara *ActKP17: 11, 121* Татул çara

çara: Tatul çara *ActKP 8: 211, 211, 15: 301* çara-Tatul **çarabaliç** *ухт.* льня, Tinca, Cyprinus tinca; **beş boçka balix**: **üçüsü çortan da ekisi çarabaliç** *ActKP12: 231* пять бочек рыбы: три – щук и две – линей

çarabaşlan- пойти в служанки, превратиться в невольницу, рабыню; **арҗадар** – **çarabaşlandim** я пошла в служанки, превратилась в невольницу, рабыню; *ср. çaravaş*

çarabaşlat- брать кого в служанки, делать невольницей, рабыней; **арҗадар** – **çarabaşlatiuyirmen** беру кого в служанки, делаю невольницей, рабыней; **арҗадар** – **çarabaşlatıyirmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~dir, ~lar** непременно возъм|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут кого в служанки, сделала, ~ем невольницей, рабыней

çarabaşli черноризец, чернец, инок, монах (*представители черного духовенства покрывают голову черным клобуком*), *см. yasli*, *ср. арыа, keşiş*

çarabeg: Xidir çarabeg oğlu ermeni da Kamenec şähärlisi *ActKP20: 21, 91* Хыдыр, сын çarabega, армянин и мещанин каменецкий

çarabeg: Xidir çarabeg / çarabeg oğlu *ActKP20: 131, 141 / 141* Хыдыр, сын çarabega / çarabega

çarabitik чернокнижие; **harçmunk’ çarabitik bilä** *Vien441: 171v* катехизис чернокнижием

çaraç *см. çaraç*

çaraç, çaraç а. дань, подать, налог; **özgä biyliklär-dän çaraç alirlar** берут дань с других стран; **дугин** [*тур. ceza* < а.] – **çaraçdan / çaraçtan** [наказание, взыскание, санкция] – в качестве взыскания, дани, налога; *ср. çarç*

çaraçza 1. черноватый; **üçünçi postav nafti, yağil-çaraçza çekmân** *ActKP15: 221* третья штука сукна – цвета нефти, исчерна-зелёного цвета; 2. каразея – реденькая и грубая шерстяная ткань, с косой ниткой, на подкладку под сукно Даль; **nahavica çaraçza** *Ven1788: 11r* штаны каразейные; **13 postav räng çaraçza** *ActKP20: 21* тринадцать штук цветной каразеи; *см. также yağil-çaraçza*

çaragöz *и. с. Çaragöz*

çaragöz bayburtlu *ActKP14: 1* Çaragöz из Байбурта **çaragöz çizi Eryisapet’** *Vien441: 9v* дочь Çaragöza

Елизавет



Xaragöz etikçi ActKP17: 1 сапожник Харагёз
Xaragöz zamgoç / žamgoç ActKP 14: 181, 20: 61, 151
 звонарь Харагёз

Xaragöz: Pante Xaragöz žamgoč oylu Nastuxna Zadiğ Sosna xätininiñ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

xaraxçı, xaraxçı с.м. **xaraxçı**

xaraxçılıx с.м. **xaraxçılıx**

xaraylat- приводить к ограблению, разграблению, расхищению; **öktämlik dügül yalyız Napok'otonosornuñ, farawonlarniñ, Amanlarniñ, evet özgälärni dä xaraylatiyir da sindiriyir, neçik vixor cedralarni Liban üsnä** гордыня не только Навуходоносора, фараонов, Аманов, но и других приводит к разграблению и сокрушает, как вихрь – кедры на Ливане (Пс28/29 ⁵Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские)

xaraxuş с.м. **xaraxuş**

Karahisar (тур. Karahisar ‘Черная крепость’, Karahisar-i Sahib ‘Город Черной крепости’ – сельджукской крепости из черного камня, возвышавшейся над городом на 235 м) геогр. Карахисар – совр. Афюн-Карахисар (Афюнkarahisar ‘Опиумная Черная крепость’), город в западной Турции, в окрестностях которого выращивали опиумный мак; **Xarahisar pašası** паша Карахисара

xaraktir (~; ~larga) (укр. характер, пол. charakter < лат. character ‘железо для клеймения; тавро, клеймо; особые свойства, отпечаток, своеобразие’, гр. χαρακτήρ ‘чеканщик’) характер; особые свойства, черты, своеобразие

Xaraxaş и. с. Харахаш; ср. **Karakaş**

Xaraxaş: Jovanes Xaraxaş ActKP12: 311, 14: 121, 15: 101, 281, 17: 1 Ованес Харахаш

Xaraxaş Stımbol dıuvutu Vien441: 115r Харахаш, стамбульский еврей

xaraxçı (~, ~sen, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larni, ~lardan), **xaraxçı, xaraxçı** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan) разбойник, грабитель, злодей с.м. **hillâli; шашқалқ** – **xaraxçı** разбойник, вор – разбойник (Осб ⁹Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости; Мф27 ³⁸Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую; Мр11 ¹⁷И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников; Мр14 ⁴⁸Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня); **çetü** – **xaraxçılar** Мнаç. 2 **irh.** мн. грабители, мародеры, набегники, пираты; нападения, разбои, грабежи – разбойники, грабители, Паралипоменон 2 [..?] (ссылка в целом и в части аббревиатуры irh. [Irenaevs. Adversus haereses (“Против ересей”)]? неясна; возм., речь идет об использовании кем-то из богословов стиха 2Пар36 ⁵И послал Господь на них Халдеев и разбойников Сирских, и разбойников Моавитских, где употреблено другое арм. слово – **шашқалқ** ‘разбойник, вор’; арм. **çetü** имеет

ся у Хоренаци (2:56), в переводе толкований Иоанна Златоуста на Мф21:13, 26:55, 27:38, 27:44), ср. **çalışmaç, oğraş** (= **çetü**), **rısvaylıx, tabalamaç** (= **çetü**); **añ meni, neçik xaraxçini** [xaraxçini] помяни меня, как разбойника (Лук 23 ⁴²И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!); **xaraxçılar rozbit ettilär bu at bilä üe at dayın** ActKP17: 11 вместе с этим конем разбойники отобрали еще трех коней

xaraxçılıx (~, ~ta), **xaraxçılıx** (~, ~ni) разбой, грабеж **xaraxla**⁻¹ (~dilar; ~gaylar; ~güy edi; ~sarlar) грабить, отнимать разбоем, силой, похищать; **Köplärni, neçik toz kibik, xarayladılar dinlärindän da tamuñuñ ortasına çixara berdilər** Многих они, как пыль, отняли силой от их веры и ввергнули в самое пекло; ¹¹**Tergägäy ötünç berüçi barça nemäsin / borçlusu barça tirlikin aniñ, xaraylagaylar / xar-kaylar yatlar xazyançin aniñ** Пс108 ¹¹Да захватит заимодавец / кредитор все, что есть у него / все имущество его, и чужие да расхитят заработанное им (Пс108 ¹¹да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его)

xaraxla⁻² оп., с.м. **xaral-**

xaraxuş (~, ~tur, ~tir, ~nuñ, ~ka, ~nu; ~u; ~umuz; ~lar), **xaraxuş** (~nuñ) орн. орел, Aquila; возм., орел-могильник, Aquila heliaca (“темно-бурый, слетается на мертвечину” Даль2: 337), а также карагүш “маленький татарский орел, Falco chrysaëtos” Фасмер2: 191; **ардфу – xuş çara ya xaraxuş // xaraxuş, aquila** орел – орел, букв. птица черная или орел // орел, орел (Иер49 ¹⁶Грозное положение твое и надменность сердца твоего обострили тебя, живущего в рассединах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь); **Որք են խտորնարն թաց երկրամսինքն: Թրաչունքն են որ են նրբբարդունք և սրբապրծիւք մարտարք և թաւափետուրք և յողազրնացք և թագաւոր նոցա արծին և բաժանին ողբակրտուցս և ուղղամուգիւր և ի կերկրտուցս և ի ծաւանգիւր – Xaysilardirlar egriyürügänlär ekiayaxlılar? Ucanlardirlar, ki dirlar inçkätirnaçlılar da ititirnaçlılar tirmavuçiayaxlılar da sıxümlülär da havada yürügänlär; da dir padşah alarniñ xaraxuş; da ayrılırlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılarga da egriburunlarga da egritirnaçlılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; **nişan-herbi xaraxuştir** символ евангелиста Иоанна – орел; **Xaydadirlar ol karitarlar, ol harcerlär, žolnirlär, xaraxuş Awgostlar?** Где те любимцы (?), поединщики, воины, орлы-Августы?; **խոյանալ – xaraxuşnuñ prent ya kiy tez yebermäxi** вспарить, взлететь; напасть, броситься стремительно, кинуться, ринуться – стремительный полет орла или быстрый бросок палки; **գետաւործիւ – suv xaraxuşu** орн. морской орёл, скопа, Falco haliaetus Лев11:13, Вм14:13, ср. **balıx** (= **Արիւսս**); **ծիրս** – рох

// *gh* [= *đhrun*] – роҳ, **tezäki uĉar ħaraħušnuġ** кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // навоз, помет орла, птичий помёт, *ср.* **siĉmaħ**

ħaraħušķina *ум.* орлёнок; **ħaraħuš barĉa özgä ħušlar üsnä daġi igi pilnovat etiyyir oylanlarni ya ħaraħušķinalarni kensiniġ** орел бдительнее всех других птиц ухаживает за своими детёнышами, то есть за орлятами своими; **ħaĉan ki ĉiħarsa ħaraħušķinalarin kendiniġ** когда выведет своих орлят

ħaral- (~iyirmen; ~gan) чернеть, темнеть, смуглеть, мрачнеть, тускнеть, делаться черным, темным, мрачным, смуглым, тусклым; **đrħušũwul** – **ħaraħliyyirmen** [= **ħaraliyyirmen**] // **ħaraħliyyirmen** > **ħaraliyyirmen** делаюсь смуглым, смуглею, чернею, темнею – чернею, делаюсь черным (*Песн1* ⁵ Не смотрите на меня, что я смугла [*цсл.* ĭзз ĉĩмь ŵĉернѣна], ибо солнце опалило меня; *Плач4* ^{8а} теперь темнее всего черного лице их, *вар.* лица их теперь чернее сажи, *евр.* Чернее черного стали лица их, *цсл.* Потемнѣ пѣче ѡжи видѣ йħз); **ħurđħušũwul** – **ħaralgan** помрачневший, потемневший, помрачившийся, сделавшийся темным – почерневший, помрачневший; **ũkũwũwul** – **ħaraliyyirmen** чернею, тускнею, смуглею, закапчиваюсь – чернею; **ħurũwũwũwul** – **ħaraliyyirmen ħorħudan** краснею, стыжусь – чернею, *т. е.* бледнею от страха; *ср.* **ħarar-** (~ma ħorħudan)

ħaralat- (~kan) чернить, очернять, красить черной краской, пачкать сажей; **buzulgan ruzni yazixlar blä tirlikindä tirliki anix da ħaralatkan, neĉik sadza blä, töräsizliki blä đžani anix** испорчена разными грехами в течение жизни жизнь их и, словно сажей, очернена беззаконием жизнь их

ħarali (~; ~larindan) с черным, с чернотой, черноватый; *сл. син.* **temir rängi**

ħarali-aħli черно-белый, рябой, пёстрый *сл. син.* **aħli-ħarali, aladža-buladža, korosta, nakrapäniy, odmënniy, paršiviy, pstriy**

ħaraliħ (~; ~i; ~lar) чернота, темнота, тьма, мрачность, сумрачность, смуглость; нечто черное (чернила, копоть, сажа); *Ogien pirwszy lekky i wolny, jako dzielesny. Ĥaraliħka 1 gradus Tor: 173v* Первый огонь легкий и свободный, как телесный. В черноте под одним градусом, *т. е.* на тлеющем огне; **đhrun** – 3 [= 2] **Gor. 3 ħaraliħ bilä** *тв. п.* от **đur** сажа; чернило; черный; *совр.* сажа, копоть – 2-е Послание апостола Павла к Коринфянам 3, чернилами (2*Кор3* ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца), *см.* **tanak** (2*Кор3:3*), *ср.* **burnatni, mor; ũkũđħũwũwul** – **ħaraliħlar** *ед., мн.* чернота, смуглость, отемнение – чернота, темнота, тьма, мрачность, сумрачность, смуглость

ħaramyu (~, ~ga, ~dan, ~nu, ~ni; ~su), **ħaranyu** (~, ~dur, ~da, ~nu; ~sun), **ħaranyu** (~, ~da), **ħaranyi** (~ni) темнота, тьма, темень, мрак *сл. син.* **bulut, keĉ, keĉä, kül, ħara, ħurt, mhla, mutni, mutniy, temnost, topraħ, tuman, zmirk, zmiršk, ĉmara, obscurus, tenebrae, tenebrosus; ħur** – **ħaramyu, ya**

kül, topraħ, ya ħurt гниль, гнилость, гнилье – тьма, мрак, или пепел, земля, или червь (*Иов17* ¹⁴ гробу скажу: ты отец мой, червь: ты мать моя и сестра моя; *Иов21* ²⁶ И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их; *Иов25* ⁶ Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль); **đũwũwũwul** – **ħaramyu** тьма – тьма, темень, темнота; **đũwũwũwul** – **ħaramyu, temnost** // **đũwũwũwul** – **ĉiemnos** темнота, мрак, тьма; темнота, мрак; темный, мрачный, пасмурный, облачный – тьма, темень, темнота, *темнота* (1*Цар23* ¹⁴ Давид же пребывал... на горе в пустыне Зиф... ¹⁵ ...в пустыне Зиф в лесу, *вар., цсл.* вк пѣстыни на горѣ зифъ, вк землѣ зноинѣ... на горѣ зноинѣ, вк дѣрѣвѣ зифъ); **đũwũwũwul** – **ħaramyu 2 Tkr. 1** темнота, мрак, тьма – тьма, темнота, 2-я книга Царств 1 (2*Цар1* ⁹ Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, *цсл.* ŵĉãłтз мã тмã мóтãã); **ħurũwũwũwul** (= **ħurũwũwũwul**) – **ħaramyu, zmirk / zmiršk** темный, сумрачный, мрачный, пасмурный, угрюмый – тьма, темнота, мрак, сумерки; **ũurũwũwũwul** (= **ũurũwũwũwul**) – **ħaramyu, tenebrosus** солнце, лучезарное светило – тьма, мрак, *тёмный, мрачный* // **ũurũwũwũwul** – **ħaramyu bilä ħoyulgan / ħoyurgan, tenebrosus** вспыхивающий светом, озаряемый – покрытый сгустившимся мраком, потемневший, помрачневший, *тёмный, мрачный* (ошибка в двух последних как *кыпчакских, так и латинском толкованиях вызвана тем, что в стихе, где описывается чередование света и мрака при грозе и откуда взяты эти слова, на самом деле они предствлены как антонимы, а не как синонимы слов ħurũwũwũwul* ‘мрак, тьма, темнота, мрачность’ и **ũurũwũwũwul** ‘темный, мрачный’ **ЎР212: 548**); **ħurũwũwũwul** (= **đħũwũwũwul**) – **ħaramyu, obscurus, tenebrosus** [темный, мрачный, пасмурный, туманный, сумрачный, несветлый, неясный, смуглый, тусклый; невразумительный, непонятный] – тьма, мрак, *тёмный, мрачный, меркнувший, гаснувший, мутный, сумеречный, приглушённый, глухой, неясный, непонятный, загадочный, скрытый, неизвестный, безвестный, незнатный, смутный, неопределённый, неясный; тёмный, мрачный* (*Иов15* ²³ день тьмы; *Иов10* ²¹ в страну... сени смертной, *цсл.* вк зѣмлю... мрãчнѣ; *Мих4* ⁸ ты, башня стада, *цсл.* стóпѣ пãртвѣ мглãнный); **đũwũwũwũwul** – **ħara ya bek ħaramyu** смуглый, темный, черный – черный или очень темный; **đũwũwũwũwul** – **daġin ħaramyu** темнее, мрачнее – еще большая тьма, темнота, мрак; **đũwũwũwũwul** (= **đũwũwũwũwul**) – **eksik ħaramyu** темный, мрачный, черный (цвет) – недостаточная, неполная темнота; **ũurũwũwũwũwul** – **ħalin ħaramyu, tenebrae** мрак, тьма, темнота – густая тьма, *темнота, тьма, мрак*; 2-**inĉi tabayada ħalin ħaranyu-dur da tuman asri** на второй ступени густая тьма и крошечная мгла; **keri bolur ħalin ħaramyu** отступит густая тьма; **ũurũwũwũwũwul** – **ħalin ħaramyu** (?) – крошечная тьма, темень; **đũwũwũwũwũwul** – **ħalin ħaramyu ya ħalin bulut** // **ħalin ħaramyu ya tuman, ħalin bulut, szarancza** туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – густой мрак или туман, тем-

Xrir-aña”, ki atlandi šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigä”, da boldu çarši Teŋrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

çaramyuluxlan- темнеть, затмеваться, погружаться во тьму, в темноту, во мрак, помрачаться; **çararçul** – **çaramyuluxlanganlar** помраченный, затемненный, заслоненный; ослепленный – *мн.* затемненные, помраченные, погруженные во тьму, в темноту, во мрак

Charan (*арм.* Չարան, *лат.* Charran, Charan, *гр.* Харран, *аккад.* Харран ‘перекресток; дорога’) *геогр.* Харран, Харан – город на северо-западе Месопотамии, на р. Балих, левом притоке Евфрата, примерно в 450 км к северо-востоку Дамаска; **T’aranij oyulu boluptir hajr Apraham, ki Adäm atamizdan soŋra 3186 yilina, Xaran šähärendän K’ayteaçoc ulusundan, da boluptir sünäti 99 yilina** Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана, и был он обрзан в 99 лет

çarançux *бот.* овсюг, овес пустой, Avena fatua; плевел, плевелы, сорная трава и семя в хлебе; *перен.* несогласие, раздор **çararçul qorçul** – **kukol gam çarançux** Евангелие от Матфея, *в. п.* куколь, плевел – куколь или плевелы (*Мф13* ²⁵когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел)

çaranji *см.* çaranju
çaranju, çaraŋju, çaranji *см.* çaramyu
çaranjulan-, çaraŋjulan- *см.* çaramyulan-
çaranjulāt-, çaraŋjulāt- *см.* çaramyulat-
çaranjulu *см.* çaramyulu
çaranjulux *см.* çaramyulux
çaranjulux *см.* çaramyulux
çaraŋju *см.* çaramyu
çaraŋjulan- *см.* çaramyulan-
çaraŋjulāt- *см.* çaramyulat-
çaraŋjulux *см.* çaramyulux
çaraŋndur *см.* çarnap’ndur
çarar- (*инф.* ~ta; ~di) чернеть, делаться черным, темным, смуглым, мрачным; **çararçul, çararçul** – **çararma çorçudan** рыжеть, желтеть, краснеть; стыдиться, смущаться; *совр.* краснеть, румяниться, рдеть, багроветь – чернеть, *т. е.* бледнеть от страха, *ср.* çaral- (~iyürmen çorçudan)

çarart- чернить, марать, делать черным, темным, смуглым, мрачным; **say işin çatlatsa, ya tiž küy-**

dürgäy, ya çarartkay если разорвет целую вещь, или спалит, или замарает

çarartmaç чернение, марание, делание черным, темным, смуглым, мрачным; **çararçulçul** (= **çararçulçul**) – **çarartmaçlar** *мн.* от **çararçulçul** чернение, сурмление, марание, загрязнение, закапчивание, делание темным, смуглым – *мн.* чернение

Xaratatul *у. с.* Харататул

Xaratatul Yakub Xaratatul kiyövü Якуб, зять Харататула

çaravaš (~, ~niŋ, ~ka; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋa, ~iŋni; ~i, ~imen, ~iniŋ, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larniŋ; ~larimni; ~lariŋ; ~lari) служанка, прислужница, невольница, раба, рабыня; **çararçul** – **çaravaš ya nëvolnica/ nëvolnica** *Каг. 3* // **çaravaš, ancilla** служанка или невольница, Галатам 4, *служанка, прислужница, рабыня* (*Мф26* ⁶⁹Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином; *Мр14* ⁶⁶Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника; *Лк1* ³⁸Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему; *Гал4* ³⁰Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной); *ср.* çarabašlan-, çarabašlat-

çaravašliç положение служанки, невольницы, рабыни; **Bariŋiz da keltiriŋiz bu çizni maŋa. Egär volniydir, alirmen kensin çatunluçka maŋa. A egär çul esä, satun alirmen kensin maŋa çaravašliçka** Пойдите и приведите мне эту девицу. Если она вольная, возьму ее себе в жены. А если рабыня, куплю ее себе в невольницы

çara-yaçiz темно-рыжий; **çararçul** (= **çararçul**, **çararçul**) – **çara-yaçiz** смуглый, темный, черный; со смуглой, темной, черной кожей, шерстью – темно-рыжий; **çararçul** – **çara-yaçiz** [yalçiz] / **yaçiz, sarı-yaçiz, sarı** *Лев. 13 inçkä* русый, белокурый, красноватый, рыжий – темно-рыжий, желто-рыжий, желтый, Левит 13, тонкий (*Лев13* ³⁵Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже, ³⁶и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист, *вар.* желтого, желтеющего), *ср.* **sarı** (= **çararçul** *вм.* **çararçul**); **çararçul** – **çara-yaçiz** красный, рыжий – темно-рыжий (*Быт25* ²⁵Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав, *вар.* рыжий, *укр.* червонуватий, *цсл.* чёрменз)

çarayilan (~; ~lar) *зоол.* полоз, Boa constrictor *сл. син.* iž, karp, yılan; **çararçul** *л. çararçul* – **çarayilan** *р. п.* ехидны, асида и василиска – полоз: ⁵**Yüräklä-gänläri alarniŋ oçšašina alarniŋ, neçik ižniŋ da karpniŋ, ki tiçiptir çulaçin kensiniŋ // Yüräklä-nmäçi alarniŋ oçšašina körä yilanniŋ, neçik çarayilan, ki yumuptur çulaçlarin kendiniŋ** *Пс57/58* ⁵Серчанье их – по подобию их / по подобию змеи, как у ехидны и василиска, что заткнули уши свои / как у асида, что прищурил уши свои (*Пс57/58* ⁵Яд у них – как яд змеи, как глухого асида, который затыкает уши свои); **çararçul** – **çarayilanlar**

ед., мн. василиск, змея – полоз (Ис59⁵ высиживают змеиные яйца)

Xara-Yusif: Ebrāhim / Ebrehem / Ibrehem Xara-Yusif oylu džuhat ädirnalı ActKP 15: 211 Эбрэхим / Ибрехем, сын Хара-Юсифа, еврей из Эдирне

çarär (~; ~i) *a.* размер; **puñuul** – **ölcöv ya san // ölcöv, ya çarär, ya çadar // san, ölcöv, zaman** количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время

çarärsiz безразмерный; **uñruñuul** – **çarärsiz, sansiz, hesäpsiz** бесчисленный, безмерный – безразмерный, бесчисленный, несчётный; **Orçuñuñuñ, uñruñuñ t: Uñruñuñ, uñruñuñ, uñruñuñ t – Ölcümäxlixi ne çadardır? Ölcövsüz, da çarärsiz, da sansızdır** Каковы Его измерения? Он безмерен, и безразмерен, и неисчислимо

Xarbeg: Xidir Xarabeg / Xarbeg oylu ActKP20: 131, 141 / 141 Хыдыр, сын Харабега / Харбега

çarbuz (*n.* çärboz, çärbozä ‘дыня, Cucumis melo’) *bot.* арбуз, Citrullus; **uñruñuñuñ** – **çarbuz, çiyar, badınçan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан

çarç *с.м.* **çardž**

çarçildamaç скрежетание; **da alarnı yeberir söñövsüz otka, çayda ki yıñlamaç da tişlär bilä çarçildamaç** и отправят их в огонь негаснущий, где плач и скрежетание зубами (Мф13⁴² и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов); *ср.* **çirçildat-**

çardaş (~, ~ka, ~niñ, ~ni, ~tan; ~im, ~imsen, ~imsiz, ~imniñ, ~ima, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~imiz, ~imizni; ~iñiz; ~iñiz; ~lar, ~lär, ~larbiz, ~lardır, ~larniñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~larım, ~larıma, ~larımından; ~lariñniñ, ~lariña, ~lariñni; ~larımız, ~larımızga, ~larımızni, ~larımızdan; ~lariñizniñ, ~lariñizni; ~lari, ~lariñiñ, ~larin, ~larından) брат, сестра (младшие); брат, ближний – *по вере, особенно в монашестве*; братчик – *член братства, товарищества*; лавник, заседатель, член суда, правления *с.л. син.* **ortaç, ülüşdäş; uñruñuñ, Eñruñuñ / Eñruñuñ – eksi dä çardaş** брат, двоюродный брат – оба слова имеют значение брат (Иов30²⁹ Я стал братом шакалам и другому страусам), *ср.* **açaça (= çuñruñuñuñ), horeypor; çardaşları da yuvuñları** его кровные родственники и близкие; **Uñruñuñ – çardaşı ataniñ / atamniñ** Ахав – брат отца / брат моего отца (*евр.* ‘брат отца’); **Uñruñuñ – çardaşım benim biyik** Ахирам – мой брат велик (*евр.* ‘брат мой возвышен’ БЭБ); **kiçi çardaş ActKP 11: 241, 14: 91** младший брат; **Varteres Dudaniñ çardaşı kiçi ActKP20: 121** младший брат Вартереса Дуды; **Uñruñuñ (= Uñruñuñ, Uñruñuñ) – çardaş körümlü / körümlü çardaş // Uñruñuñ, Uñruñuñ – çardaş körümlü** Ахия, Ахиа, Ахиа – брат прекрасный, видный (*евр.* ‘мой брат – Яхве’ или ‘братишка; братский’), *ср.* **körümlü Teñriñiñ (= Uñruñuñ); çardaş çatun** родная, дорогая жена, близкая по духу как сестра; **berilgäy bu 10 taler benim çardaş çatunuma Olayta bolgan hem 1 velenca Vien441: 168r** те десять талеров и венецианскую епанчу пусть отдадут моей дорогой жене, живущей в Молдавии; **çiz çardaş** *с.м.* **çizçardaş; çardaşımni çiz түвүюр ActKP**

11: 241 он бьет мою младшую сестру; **çardaş oylu ActKP8: 91** племянник; **Uñruñuñ – çardaşım benim džinsimdan** Ахимаас, Ахимаас – брат мой из моего рода (*евр.* ‘брат мой разгневан’ или ‘брат гнева’); **Uñruñuñ, Uñruñuñ – çardaş benim padşah** Ахимелех – брат мой царь (*евр.* ‘брат – царь’); **sövgäysen çardaşınni, neçik boyuñni Gal5¹⁴** любви ближнего твоего, как самого себя, *ср.* **siñar** (*sövgäysen seniñ ~iñni*), **yoldaş** (*sövgäysen ~iñni seniñ*); **Uñruñuñ – çardaş sövüklü / sövüklü (?)** – брат возлюбленный / любовь брата (*евр.* авот *мн.* ‘отцы’); **Uñruñuñ – çardaş taymaçi** Ахитофел – помешательство брата (*евр.* ‘мой брат – глупец’ или ‘брат безумия, глупости’); **çardaş Teñri bilä** братья в Боге; **yüräklänmägäysen yoldaşın üsnä seniñ, çaysın keräk sövgäysen, neçik çardaşın seniñ toyma** не гневись на товарища твоего, которого ты должен любить, как твоего родного брата; **ulu çardaş ActKP11: 241** старший брат; **Uñruñuñ – çardaşniñ yaşılıñları / yaşılıñları çardaşımniñ** *тв. п. от Uñruñuñ* Ахер – *мн.* блага моего брата (*евр.* Ахер ‘другой’, *т. е.* ‘замена умершему брату’)

çardaşlıç (~niñ, ~ka, ~tasiz; ~imizni) братство, братские отношения; братство, объединение, союз; **çardaşlıçta Gojsnuñ // surp Asduadzadzin çardaşlıçta** в братстве Девы // в братстве пресвятой Богородицы; **Körklü ot – sövük çardaşlıçniñ** Прекрасный огонь – братская любовь

çardır W6: 94r (TEE: 185, 192) оп., с.м. **çadir**

çardır- ActKP 11: 211, 12: 161 оп., с.м. **çaldır-**

çardž (~, ~ga, ~ni; ~i, ~iniñ, ~in, ~ina; ~iñizdan; ~larini; ~larimni) **çarç** *a.* расходы, затраты, издержки, содержание, пропитание *с.л. син.* **naklad, satıç, stacia, staciya; dıd** [= **dıdı**], **dıdı – çardž, naklad, satıç** издержка, расход, убыток, расточение, утрата – расходы, издержки, затраты, продажа (Иез15⁴ Вот, оно отдается огню на съедение); **çarç – çardž ya staciya** уда; нагубник (часть узды у лошади); крючок, крюк, багор; бедро, голень; коленная чашечка; подколенные жилы; подколенок – расходы, издержки, пропитание или припасы, провиант, провизия, *ср.* **holen, stehno (= çarçıç), utka (= çarçıç); çardžga** на пропитание; **çardži ayriçi üçün ActKP20: 51** его расходы, связанные с болезнью; **boyoz çardži ActKP17: 451** средства на пропитание, *с.м.* **boyoz; ср.** **çaraç, çaradž**

çardžimal *a.* издержки с товара натурой, деловые издержки; **çardžimalın adam başından bermägä ActKP14: 61** издержки (побор) платить с человека; **ol 120 talernı 6 kişi çardžimalın** [хар 120 малым] **etkäylär aralarına, neçik 1-i, alay birisi DГрун: 23** те 120 талеров 6 человек пусть поделят между собой как свои издержки, как один, *т. е.* ответчик, так и другие, *т. е.* истцы, – у Т. И. Грунина *арм.-кып.* **çarçıçıñıñ** [çardžimalın] *в. п. 3 л.* ‘свой издержки’, как мы догадываемся, ошибочно разбито на три части (**çarçıçıñıñ**): первая часть (çarç) прочитана как описка вместо häř ‘каждый, всякий’, вторая (dži) – как буквенное обозначение числа 120 (эта сумма трижды названа в тексте раньше), а тре-

тъя (malən) – как описка вместо malüm ‘известный’ (ДГрун: 23, стр. 131, 240, 398); *aniñ üçün klämän bermägä, ki xumaştan xardžimalim kliyirlär ActKP14: 61* я не хочу давать, поскольку они требуют оплатить издержки с товара натурой

xardžla- (~diñ; xardžliyirmen; ~müyir) расходовать, делать расходы, тратить, истратить *сл. син. vitra vit et-, ye-, yoğ et-; meni xardžlamıyır ActKP14: 181* не делает расходов на мое содержание; *ϕuıñıtıñ yoğ etiyirmen, yaman yergä xardžliyirmen* расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедрою рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте (Лк15 ¹³расточил имение свое, живя распутно; Лк16 ¹один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его)

xardžlan- ActKP17: 281 потратиться, издержаться, израсходовать свои средства

xardžliç (~; ~in) расходы, средства, деньги на содержание, пропитание; *berdim alarga 1 türk atı, ki saxlagaylar men kelginçä Aşkermändän da xardžliç berdim 1 altın 3 küngänçä ДГрун: 217* я дал им одного турецкого коня на сохранение, пока я ни приеду из Аккермана, и дал на расходы один золотой на три дня; *bizgä xardžliç bersinlär ActKP17: 201* пусть дадут нам на расходы; *men añar xardžliçin beriyir edim ActKP8: 201* я давал ему на расходы; *xardžliç beril-* даваться на содержание, пропитание; *yıldalıç xardžliçı Vien441: 74r* ежегодные расходы

xardžsiz без расходов

xardžsiz-xurdžsuz ActKP14: 11 без никаких расходов

xared (евр. כרד) *отрезанный*

xarğa (~; ~larniñ) *орн.* ворона, Corvus corone; *возм., также* ворон, Corvus corax; **xarğa otu** *бот.* чистотел, бородавник, Chelidonium; *սարդուր, աղուս [совр. աղբուր] – Sop'on. xarğa мн. и.м., тв. от սարդу ворон; ворон, ворона [совр. ворона] – Софония, ворона (Соф2 ¹⁴пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, вар. на уцелевших столбах будут сидеть совы и вороны, укр. сова буде кричати в вікні, на порозі ворона, цсл. вранове ко вратчѣхъ ѿ ѿ, лат. corvus, гр. κόρακες; – переводимые арм. слова в этом стихе употреблены в разных арм. редакциях Библии)*

xarğa- (~maga; ~manjiz; ~dim, ~di, ~dilar; ~pmen; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rlar; ~rlar edi; xarıyü edi; xarıyüir; xarıyüir edilär; ~gay; ~maç, ~maçtir, ~maqtir), **xarha-** (xarhiyirmen) ругать, проклинать, клясть, проклясть *сл. син. aybla-, buz-, heçkä kör-, sök-, sperno; Ի բայ բարրուի – xarayama* провозглашать отвергнутым, предавать анафеме – проклинать; *ընդամենին xarıyirmen* горланю, ору на кого – ругаю; *հարզուիւմ (= իրզում) – xarıyirmen ya buzıyirmen çiliç aşira* предаю анафеме, проклинаю, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклинаю, заклинаю –проклинаю или наносю вред, повреждаю, сокрушаю клинком

xarğal- быть ругаемым, проклинаемым, прокля-

тым; *K'am nedän xaryaldi Noj atasından kensiniñ?* Почему Хам был проклят своим отцом Ноем?

xarayamaç, xarayamaç проклинание, проклятие, анафема; **xarayamaç bilä da ant bilä tandi** он отрекся с проклятием и с клятвой

xarıyış (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~i, ~in, ~indan; ~larniñ), **xarhiş TZS: 63 (Kr146: 27)** брань, ругательство, проклятие, злоещее пожелание, бранное осуждение, анафема; *անծք – xarıyış, anathe-ma* заклинание, проклятие, клятва – проклятие, проклятие, анафема, отлучение от церкви; *Էիբ, էիբ – xarıyış (?)* – ругательство, проклятие; *հարզում (= իրզում, իրզում) – xarıyış ya ayırmaç ед., мн.* анафема, проклятие, отрешение от церкви – проклятие или отлучение (Чис5 ¹⁸и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие. ¹⁹И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не осквернилась и не изменила мужу своему, то не вредима будешь от сей горькой воды, наводящей проклятие); *արամ – xarıyışı alarniñ* арам – их (мусульман) проклятие, ругательство (*кр.-там.* арам, *тур.* haram *мус.* ‘запрещенный, запретный, недозволенный, нечистый’ < а.)

xarıyışla- (*унф.* ~ma; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~rlar; xarıyışliyi edi; xarıyışliyirmen, xarıyışliyirsen, xarıyışliyir, xarıyışliyirbiz, xarıyışliyirsiz, xarıyışliyirlar; ~salar; ~sarmen, ~sarsen, ~sarn, ~sarbiz, ~sarsiz, ~sarlar; ~gan; ~p) бранить, ругать, проклинать; *անիծելի, չեք, այ – xarıyışladım, ~diñ, ~di* я, ты, он проклинал, клял, ненавидел, ругал, отвращался – ругал, бранил, проклинал, проклял; *անիծանել, ~եմ, ~եք, ~ե, ~եմ – xarıyışliyirmen, ~sen, ~siz, ~ol, ~lar wyklinam* я, мы, ты, вы, он, они проклинаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют и пр.; *անիծեցուցեմ, ~ք, ~եմ, ~եք, ~ե, ~եմ – xarıyışlasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar* я, мы, ты, вы, он, они непременно проклян|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут и пр. – долж|ен, ~ны проклясть

xarıyışlan- проклинаться, быть проклятым; **Gajen xarıyışlandi** Каин был проклят; **Seniñ aşira alıyışlandi yer, çaysi ki xarıyışlanip edi Adäm atamizniñ säbäpindän** Тобою благословлена земля, проклятая из-за праотца нашего Адама; *անիծանից երցիմ – xarıyışlansarmen* непременно буду проклят – я должен быть проклят

xarıyışlat- проклинать, клясть при посредстве кого-чего или с участием кого; *անիծանել, ~ք – xarıyışlatıyir|men, ~biz* проклинаю, ~ем, клян|у, ~ем, ненави|жу, ~дим, руга|ю, ~ем – проклинаю, ~ем, клян|у, ~ем

xarıyışli (~, ~dir, ~dirar, ~niñ; ~lar) проклятый; *արարաթի [= Մարան աթա] – xarıyışli* [маран-афа (проклятие)] – проклятый, *с.м. maran at'a; Հրաւարանիւծ, Հրաւարանիւծ – açiğ [= açiğ] xarıyışli ya el alnina* публично проклятый – проклятый открыто или пред народом, перед людьми; **xarıyışli ornuna tutul-** считаться проклятым

xarıyıştirmaç ош., с.м. xarıyıştirmaç

ħarıyüyir *с.м.* ħarıya-

ħarhiz *TZS: 63, 271 ош.* = ħarhış, *с.м.* ħarıyış

ħarış *с.м.* ħarıyış

ħarib (~, ~men, ~dirlär, ~gä, ~ni; ~iñ; ~lär, ~lärniñ, ~lärni), **yarib** (~; ~lärni), **ħarip** чужак, чужеродец, чужестранец, чужой, чуждый, бедняк *син.* keč-kän, kečövlü, kelgin, yat, zabunlangan, *рауер, przychodzien; արմիրուխ – ħarib // արմիրուխ – ħarib / yarib / ħarip, rauer* чужестранец, иностранец, пришлец, выходец, отчужденный, отлученный, удаленный – чужак, чужеродец, чужестранец, бедный, немущий; скудный; бедняк: ⁷**ħarib** bolgaylar / Yat bolsunlar da yaşına-yaşına kezgäylär alar, ayaxlarıma benim közatkäylär, nečik dä ħast etärlär edi boyumnu / boyuma benim *Пс55 / 56* ⁷Да будут отчуждены и пусть бродят таясь, пусть следят за ногами моими, подобно как пытались они уловить душу мою (*Пс55/55* ⁷собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятнами, чтобы уловить душу мою; *Пс55* ⁸Во гневе низложи, Боже, народы, *евр.* За беззаконие отринь их, во гневе низложи народы; *Быт15* ¹³И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет; *Быт23* ⁴я у вас пришлец и поселенец; *Исх22* ²¹Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской; *Исх23* ⁹Пришельца не обижай и не притесняй его: вы знаете душу пришельца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской); **Уршр** – bu **yarib** / yarib Агарь – это чуждая, чужеродная (*евр.* Хагар – египтянка, рабыня Сарры и наложница Авраама, предп. подаренная фараоном, мать Измаила / Исмаила, прародительница измаилитов / исмаилитов; ее именем арабы называют гору Синай); **Kelginmen** / Yatmen men alnıña seniñ, **ħarib** da kečkän / kečövlü, nečik barča atalarım benim *Пс38/39* ¹³Пришелец / Чужак я у Тебя, чужестранец и прохожий, проезжий, как и все отцы мои (*Пс38/39* ¹³странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои), *ср.* kelgin, zabunlangan, *przychodzien* (= **արմիրուխ** *в.м.* **արմիւխ**)

ħaribdäş сотоварищ на чужбине = **արմիրուխի** (= **արմիւխի**) сопришелец, товарищ чужеземца, *ср.* yat (~ kibik *2Кор8:19*)

ħaribliħ (~kä, ~tä; ~im, ~imniñ), **ħariblik** (~imniñ; ~imizdä), **yaribliħ** (~imniñ) состояние скитальца, странника, чужеземца, чужака, бедняка, скитальчество, странничество, чужеземство, обездоленность, бедность; **ħaribliħim** *ActKP14: 21* моя бедность; ⁵⁴**Ögövlüdür maña könülükün seniñ yerinä / yerinä ħaribliħimniñ / ħariblikimniñ / yaribliħimniñ benim** *Пс118/119* ⁵⁴Хвальны были для меня правды Твои в месте чужеземства моего (*Пс118/119* ⁵⁴Уставы [*вар.* оправдания, заветы] Твои были песнями моими на месте странствований моих); **Xolarbiz sendän, ber bizgä ħalganin kečäniñ eminliktä kečirmägä da barča zamanların tirlikimizniñ bu ħariblikimizdä bizim ħorħuñ bilä seniñ** Молим Тебя дать нам провести в мире со

страхом Твоим остаток ночи и все времена жизни нашей в этом скитальчестве нашем

ħarič: ħaričinä ħalyjedilar ‘[they] remained outside’ *VenI700: 97^o V ош., с.м.* ħar içinä

ħarip *с.м.* ħarib

ħariton (*укр.* Харитон, *пол.* Chariton, *арм.* Խարիտոն, *лат.* Charito, *гр.* Χαρίτων) и с. Харитон

ħariton: Tatul Daħno oylu ħariton aytilgan *ActKP19a: 21* Татул, сын Даħно, по прозвищу Харитон

ħari¹ (~lar, ~lärniñ, ~larga, ~lärni) женщина (замужняя, в летах, пожилая); ¹**ħartni baduhasel etmägäysen, yoħsa övündür, nečik atañni; igitni – nečik ħardaşni; ²ħarilarni – nečik analarni; igit ħatınlarni – nečik ħizħardaşlarni, aruvluħ bilä** *ITum5* ¹Старца не укоряй, но ободряй, как отца; юношей – как младших братьев; ²женщин в летах – как матерей; молодых женщин – как младших сестер, с чистотою (*ITum5* ¹Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев; ²стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою)

ħari² (~da, ~lar, ~larda), [ħari] *анат.* рука (до локтя); локоть (мера) *сл. син.* lokot, turgan; **Eñ burun baħılmaħ keräk, nečiktir täräzülär, nečiktir funtlar, nečiktir ħarilar da ölcünmäği barča türlü ħumaşniñ, ki bolgaylar könü da tügäl işlär könüsün bezirgänlikniñ** Прежде всего должно осуществлять надзор за тем, каковы весы, каковы гири, каковы локти и измерения различных товаров, чтобы все купеческие орудия были воистину правильными и полными (*пол.* łokcie ‘локти’, *лат.* in ulnis ‘в локтях’; – *Лев19* ³⁵Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении); **beş ħari yarım** *ActKP15: 221* пять с половиной локтей; **verdän bir ħari biyik** высотой в один локоть от земли; **bir ħari çekmän** *ActKP15: 171* один локоть сукна; *ср.* ħar²

ħar[i]γ *TZS: 453 ош., с.м.* ħirü

ħarila- измерять локтями; **Egär kimesä tapulgan bolgay, ħaysi aytilgan täräzüdä, ħarida, funtta, [На полях: falšovanê ħarilarda da funtlarda] ölcümäylärdä da ħarilamaħta egirlik kimesägä ya oγurluħ etkäy** Если будет обнаружено, что кто-то обманул кого-либо в весах, в локтях, в гирях, в мерах и измерении локтями или обворовал

ħarın (~, ~ga, ~da, ~dan; ~lar; ~lari, ~laridır, ~lariñiñ, ~larına, ~larin), с притяж. аффиксами на гласный **ħarn** (~im, ~imniñ, ~ima, ~imda, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñda; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~iniñ, ~inda, ~indan; ~imiz) живот, чрево, брюхо, пузо, брюшина, черевина, брюшко (*в т. ч.* мех с брюшка), утроба, лоно, ложесна *сл. син.* aruvsuz, vnen-trnost, yüräk, uterus, venter; **արմիրուխ** (= **արմիրուխ**) – **ħarın** ya aruvsuz нечистый, скверный, срамной, неопрятный – живот или нечистый, *ср.* aruvsuzluħ (= **արմիրուխ**), aruvsuzluq (= **արմիրուխ**); **արմիր** – **ħarın**lar // **արմիր** – **ħarın**, venter, uterus *ед., мн.* утроба, чрево, живот, брюхо – живот, живот, брюхо, чревоугодие, обжорство, кишечник, стул, материнская утроба, утробный плод, вздутие, выпуклость, колбаса; живот,

X *чрево, брюшная полость, материнская утроба, матка, недра, полость, ср. yüräk (~inîy = որովայնի); փոր, փորն – çarîn 2 Qr. 14 живот, брюхо, чрево, утроба; лебедь – живот, Второзаконие 14 (Bm14 16 и филина, и ибиса, и лебеда); բրու (= փորս) – çarnîm мой живот, мое брюхо, чрево, моя утроба – мой живот; բրութ (= փորս) – çarnîj [çarənt] твой живот, твоё брюхо, чрево, твоя утроба – твой живот; փորք – çarinlar мн. животы, брюхи, чрева, утробы; лебеди – животы; ölgincâ çarnîlarî [= çarinlarî] açmas ActKP11: 111 они не изведывают голода до самой смерти; թանչ – çarîn ayriçi, bêgunka 2 Qren. 28 понос с резью, кровавый понос; натуга, позыв недействительный – боль в животе, диарея, понос, Второзаконие 28 (Bm28 27) Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, вар. опухольями, бр. пранцами ‘сифилисом’, нем. Beulen ‘выпучиванием, вспучиванием’, Feigwarzen ‘кондиломами’, евр. геморроем); 11 Saña tüštüm men çarnîndan, yüräkindän anamnîj menim sensen Tejrim menim Пс21 / 22 11 На Тебя оставлен я от утробы (матери); от чрева матери моей Ты – Бог мой; փորտիք – çarînda bolganlar мн. от փորտիք внутренность, кишки, требуха, потроха – мн. находящиеся в животе; kiçi çarîn анат. матка; արբանդ – kiçi çarîn, çayda oylan bolur, život матка, ложесна, где младенец зарождается, зачинается, утроба; чрево, живот, матица; нижняя часть чрева – малая утроба, где находится ребенок, живот (Быт25 22) Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа. 23 Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей); արբանդ է յարբանթ (= յարբանդ է) – çarîndan // kiçi çarîn oylannîj çarîna anasînîj kendîniş тв. п. от արբանդ анат. матка, ложесна, где младенец зарождается, зачинается, утроба; чрево, живот, матица; нижняя часть чрева – из чрева // матка, лоно, букв. малый живот младенца во чреве у его матери (Иов38 29) Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?; Чис12 12 не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец, у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела); šuba kanafaca kiş çarnî tibinâ SchET канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками, ср. pupok (kiş ~); որովայնակաղ, որովայնակաղ (= որովայնակաղ) – çarîndan šaytan sözlâgän Esaj. 8 чрево вещатель – у кого из чрева вещает бес, Исаия 8 (Ис8 19) обратись к... чрево вещателям, цсл. նիշե քի բնավ գալաիտա); teyin çarîn ton ActKP8: 271 шуба из беличьих брюшек; bir blam tiyin çarnî ActKP20: 21 одна пластина меха из беличьей брюшины; զգայունն, զգայունն – çarînnîj tolmaxîndan art-nîj yel yebermâçi блевание, рвота; извержение – пускание ветров задом из-за наполнения живота; çarnîna urdu ActKP12: 11 ударил его в живот; Որք են սողունք: Նախ անն է սողուն յերկրաբաղ ի վեր որովայնին սողայ – Xaysilardîrlar sürkülânlâr? Plk yılan dîr sürkülâgân, yer üstünâ çekilgân, çarnînnîj*

üstünâ sürkülür Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе; 25 Bu tejiş uludur da sekin, bundadır çarnîlarî [= çarinlarî] üsnâ yürügnlâr, ki sanlarî yoç, kazanlar ulu, da ulu balıçlar Пс103/104 25 Это – море великое и пространное, там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные большие и большие рыбы; ср. bruška

çarîndagi находящийся в животе, в брюхе, в утробе, брюшной, утробный = փորտիք внутренность, кишки, требуха, потроха, ср. çarîn (~da bolgan barça materia / nemâ), yüräk (~indâ bolgan barça materia), vnenrnost (= փորտիք); փորտիք երկրի – çarîndagi yernîj землеутробный, обитающий в земле, земляной; Որք են շնչաբուսական: Կառարցյւքն, և փորտիք երկրի, որպէս խեցեմորթն, որ ունին յինքեանս զերէք զփորտեան բուսոցն, այսինքն զմարդութեան, զանողութեան և զանրնականն և ի զգայութեանն զշարժումն – [...] çarîndagi yernîj, neçik çeraptân terililâr, ki bar kendilârdâ üç çuvatî bitiş-kânlârnnîj: toymaçnnîj, artmaçnnîj da beslânmaçnnîj da seziklikindân çarmalanmaçnnîj [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

çarîndža (~; ~lar) ант. муравей, Formica = մրջյուն (= մրջյուն) муравей; մրջյունք – çarîndžalar мн. муравьи, ср. çimîrsça, çimîrsiça, formica (= մրջյուն)

çariš (~, ~tir, ~ka, ~ta) пядь – расстояние между концами растянутых большого и указательного пальцев руки; թիւ – çariš, piędzina пядь, пядень, четверть (мера) – пядь, пядень (Исх28 16 он [наперсник] должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною; 1 Цар17 4И выступил из стана Филистимского единокореец, по имени Голиаф, из Гефа; ростом он – шести локтей и пяди; Исх40 12 Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса?; Иез40 5 в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью, пол. po łokciu i po jednej piędzi, цсл. մէրա տրոճտանա յեցիտի կակոճէ բշ կակոճ (шестодюймовый), ср. tîz (= ուղակ); ուղակն – El. 37 bir çariš дюймовый – Исход 37, одна пядь (Исх37 12) сделал вокруг него стенки в ладонь, вар. рамку семь с половиной сантиметра шириной, евр. раму шириною в один тефах вокруг него; Иез40 43 крюки в одну ладонь, вар. длиной в ладонь; – евр. тефах ‘ладонь’ – мера длины в 7,5 см); թիւ – çariš тв. п. то же; balıç boçka içinâ bir çariš eksik edir ActKP12: 341 рыбы в бочке недоставало на одну пядь; birâr çariš tolu dügöl edir ActKP8: 251 бочки с рыбой были неполными на одну пядь; ուղակ զողած [= ուղակ; զողած] – çol çarišî / çarišî Ezeg. 23 [мера четырех дюймов, пядь, пядень; глубина, пустота, впадина] – “пядь ручная”, Иезекииль 23 (Иез43 13) И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем



краям его в одну пядень, *цсл.* *Сей законъ хрѣма, ѿ гѣл мѣра трѣбника, въ лѣкоть лѣкта ѿ длѣни, нѣдро глѣбнны лѣкоть на лѣкоть ѿ лѣкоть въ широтѣ, арм.* *Կան- Գան Բի և Կարկ Գոգած Խորոճեան Կորս* ‘один локоть и пядь глубина недра его’, где, как видим, слова *Կарկ* ‘пядь’ и *Գոգած* ‘глубина’ в действительности относятся к разным синтагмам и логно выделенного нашим толкователем словосочетания *Կарկ Գոգած* не образуют; да и арм. *Գոգած* семантически с понятием руки никак не связано; поэтому кыпч. перевод следует признать неадекватным, а само сочетание *çol çarişi* ‘пядь ручная’ – искусственным), *ср.* *tiz* (= *Կարկ*); *kimesādān yaman söz işitsān, anı yüräkinä tut 7 çariş:* ol yaman ölar da yaçşiliyxka çaytar если услышишь от кого-либо плохое слово, спрячь на семь пядей в сердце своем: то зло умрет и обернется добром

çariş- (*инф.* ~ma; ~müyü; ~ti; ~mas; ~iyürmen; ~kau; ~maç, ~maçlar) мешаться, размешиваться, смешиваться, всколачиваться, взбалтываться, перемешиваться, вмешиваться, спутываться, перепутываться, запутываться, приходиться в замешательство; *Ժրիկ Է Ժրիկ* – **çarişma** возмущать, колебать, волновать [возмущаться, колебаться, волноваться, колыхаться] – мешаться, смешиваться, вмешиваться, смущаться, волноваться, колотиться (*Мф14*²⁴ А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами; *Деян27*²⁷ мы носимы были в Адриатическом море), *ср.* **tolyan-** (~iyürmen = *Ժրիկ*); *Ժուլանիկ Է Ժурանիկ* – **çarişiyürmen** / **çarşiliyürmen oyrašta** // *Ժուլарник Է Ժураник* – **çarşiliyürmen oyrašta** [сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю] – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, противоборствую, оказываю сопротивление, сопротивляюсь, даю отпор, противостою, спорю; *Ժրրիկ Է Ժриşiyürmen, Ժçâxtlaniyürmen* // **çarişiyürmen, potikacâ boliyürmen, Ժçâxtlaniyürmen, çalişiyürmen, szermiie, spotykat sie** сражаюсь – вмешиваюсь, раззадориваюсь // вмешиваюсь, сражаюсь, раззадориваюсь, стараюсь, сражаюсь, фехтую, сражаюсь, бьюсь, дерусь; *arlı-berli çölmäkni çolda oynatma, ki boyov çarişkay Tor: 56v* поболтать горшок в руках тудасюда, чтобы краска размешалась; *Ժураник Է Ժarişiyürmen oyrašta* сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, бьюсь, дерусь

çarişix (~; ~lar) смешанный, перемешанный, запутанный, спутанный, перепутанный, приведенный в замешательство *сл. син.* **böläk, huf, köplüç, oram, yüin;** *Խան Է Խանица* – **çarişix Desi.** / **Desil. 21** смешанный, замешанный, нестройный, беспорядочный; неясственный, неясный, темный, запутанный, многосложный; смятенно, беспорядочно; неясственно, неясно, темно; совокупно, вкуче, вместе (смешанный, запутанный, приведенный в замешательство; соединенный в смесь, примешанный, приправленный; перемешанный; вплетенный, введенный, вмешанный; присоединенный, приобщенный, причисленный; растворенный, разведенный) – смешан-

ный, Откровение 21 (*Откр8*⁷ Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю); *Խարիş nemä* // *Խарիş Խան Խиç* смесь, путаница // смесь, путаница; нечто смешанное – нечто смешанное, перемешанное, перепутанное; *Խан Է Խarişix potrava* приготовленное кушанье – смешанное кушанье **çarişil-** (~di; ~maslar; çarişiliyürler; ~gan, ~ganni, ~ganlar, ~ganlardan; ~magan; ~maçlar; ~maçları) перемешиваться, перемешаться, смешиваться, быть перемешанным, смешанным, спутанным, сбитым с толку, теряться, растеряться, пребывать в замешательстве, смятении, помешаться *сл. син.* *avaz ber-, davçalan-, çariştir-, müşçüllän-, tizil-, yergälän-, zruşitcâ bol-;* *Ժրриşил Է Ժриşил* – **çarişiliyürmen, davçalanıyürmen** возмущаюсь, замешиваюсь: раздражаюсь, взволновываюсь, волнуясь, колеблюсь, ссорюсь; беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь – смешиваюсь, прихожу в замешательство, обуреваюсь, ссорюсь, скандалю; **ten da tensiz çarişiliyürler da birläniyürler aytovsuz da muticâ bolmaslar biri birinä da teşkirilgäylär, neçik adamlarnüç Ժçani da teni** плоть и бесплотное смешиваются и соединяются несказанным образом, но, как душа и тело человека, не могут раствориться друг в друге и измениться; *Խариşил Է Խarişilgan 3 Ezz* собранный в толпу; замешанный, расстроенный, запутанный, возмущенный, нарушенный, смущенный, введенный в замешательство, поссоренный; подвигнутый на бунт, взбунтованный, взволнованный, возбужденный к бунту – смешанный, спутанный, приведенный в смятение, 3-я книга Ездры (*3Eздp13*¹⁰ все это смешалось вместе: и дуновение огня и дыхание пламени и сильная буря); **Egär benim [= meni] çarişilganni müşçüllüçümdän teşkirsän** Если меня, растерянного / ~ую, преобразишь и избавишь от смятения моего; *Խаница Է Խarişilganlar* *мн.* смешение, смесь, состав, сложение; сочетание, соединение, союз – смешанные, примешанные, *ср.* **birlän-** (~gän = *Խаница*); *Խиşил Է tellär bilä altun vişivaniy / vişivani Erk. 1* // **çarişilgan, çariştirgan** вышивка; пунктировка, украшение блестящими; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1*¹⁰ золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестящими, *цсл.* *подвѣка злѣта сотворимъ ти еъ перстотлѣмъ сребрѣ); Խиşил Է zadasiz* // **aruv, züläl, çarişilmagan, desertus, preclarus** чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, незапятнанный, непорочный, чистый; очень светлый, ясный, яркий (*Откр14*¹⁰ тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; *3Мак5*¹ всех словов, числом пятьсот, накормит ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоит цельным *Խиşил Է Խarişilmaganni* *в. п.* тонкий, мелкий; редкий, негустой; жидкий, нежный; слабый, сухой; легкий – немешанный, неразме-



шанный; *սեռն, սնխանակ, աբ կաղգրու* – **aruv, χарішілмagan** ясный, светлый, чистый, настоящий, беспримесный, искренний, чистосердечный, простой, прямодушный; несмешанный, чистый, цельный или чистый, беспримесный, истинный, настоящий – чистый, несмешанный, *ср. bulyanč-siz* (= *սեռնու*); *կրրական* – **χарішілмagan** чувствительный, сострадательный; страдательный – несмешанный, непомятый, *ср. kötür-* (kim nemäni ~iyir), *podiyumuyonciy / podiyumuyonci* (= *կրրական*)

χарішілмах смешение, смятение, путаница, замешательство, смута *сл. син. bulyančliχ, davyalix, χalabalix, talaš, zaburenê; ժխրրուեղ (= ժխրրուել) [= ժխրել]* – **χарішілмахка kirmä** [смешать, перемешать; расстроить] – влезать, вмешиваться в смуты, беспорядки, раздоры

χарішіл смешение, смешанность *сл. син. hečkä kör-mäχ, inamsiz, χaršilix, oγraš, siχ, tiχiz; խուսն* [= *խուսն*] – **χарішіл** 2 Mag. 2 siχ, tiχiz [толпа, куча, множество, теснота людей, давка, свалка, стечение, собрание, сходьбище, сборище, скопище, многочисленность; смятение, возмущение] – смешение, смешанность, 2-я книга Маккавейская 2, частый, густой, кучный, насыщенный, тесный (2Макк2²⁵ имея в виду множество чисел и трудность, происходящую от обилия содержания, *цсл. множеств. рдан вецегтв*); *պարազինսր* [= *պատերազինսր*] – **χарішіл** / **χарішіл** *ya oγraš* *мн. от պատերազմ* сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – смешение / противостояние, противоборство, стычка или сражение, битва, *ср. oγraš, uruš, bellum* (= *պատերազմ*), *uruš* (~lar = *պատերազմսր*)

χарішімах мешание, смешение, смешивание, путаница; смесь; *բուեղ (= բուեղ)* – **χарішімах** исцеление, вылечение, выздоровление, восстановление здоровья; врачевание, лечение, пользование больного; излечение от болезни, лекарство, врачевство, средство к излечению какой болезни – смесь; *խանութին* – **χарішімах** смешанное, разносоставное тело, смесь, смешивание; путаница; сочетание, соединение, союз – смесь; *խանութ* – **χарішімахлар** *мн.* смешанные, разносоставные тела, смеси, смешивания; путаницы; сочетания, соединения, союзы – *мн.* смеси

χарішімахліχ (~; ~lar) смятение, замешательство, раздор, смута; смесь; *խանуթինսր* – **χарішімахліχ** *мн.* смешанные, разносоставные тела, смеси, смешивания; путаницы; сочетания, соединения, союзы – *мн.* смеси; *քրքովանսր* – **χарішімахліχлар** *мн. от քրքովան* смятение, замешательство, раздор, беспорядок, бунт, возмущение, мятеж, волнение, крамола; колебание, потрясение – *мн.* смуты, раздоры

χаріш-muruš смешанный, перемешанный, смешавшийся; смешанно; *խանуզինս, խանуզինս* – **χаріш-muruš** Erem. 25, 50 / 10 смешанный; простой народ, чернь; разная мебель, утварь домашняя – смешанный, перемешанный, примешанный, примешавшийся, Иеремия 25, 50 / 10 (Иер25²⁴ и всех царей Аравии, и всех царей народов разно-

племенных, живущих в пустыне; Иер50³⁷ меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены; Чис11⁴ Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; Иез30⁵ Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча; *խանսիխուսն* – **χаріш-muruš** смешанный, запутанный, замешанный; беспорядочно, смятенно, смущенно, как попало, без различия – смешанный, смешанно, вперемешку (Прем14²⁵ Всеми же без различия обладают кровь и убийство, хищение и коварство, растление, вероломство, мятеж, клятвопреступление, расхищение имущества); *խուш* – **χаріш-muruš** [*в смешении?] – смешанный, смешанно

χаріштir- (*инф.* ~ma; ~dim, ~diη, ~di; ~iyirmen, ~iyir-lar; ~gay; ~gan; ~ip; ~maχ; ~maχi) мешать, смешивать, смешать, перемешивать, примешивать, всколачивать, взбалтывать, мутить, спутывать, запутывать, сбивать с толку, смущать, баламутить, смутьянить *сл. син. aylandir-, barabarlat-, batal et-, birlät-, bir bir üsnä bir dayi χoy-, bulya-, doχta yaz-, izdä-, χalabalix et-, χarışil-, χarmalan-, χaz-, ortada yügür-, söznü teşkir-, teprät-, tergä-, tint-, yergäli yaz-, zamêšanê, zamišat et-, zamutit et-, zapasniy talaš, mieszam; գրկաց* – **χаріштirma** *ya zapasniy / zapasni talaš / talaš zapasniy* обхват, охват; схватка – стычка или борцовская схватка; *խանуզինսր* – **χаріштirma, bulyama** смешать, перемешивать, сделать смечь; запутать, привести в замешательство – мешать, смешивать, смешать, мутить, замутить; *խի* – **χаріштirma** *ya χazma* (?) – мешать, смешивать или копать, рыть; *Հագածել* – **χаріштirma** *ya söznü teşkirmä, aylandirma* заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, вмешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср. davyalan-* (~ma), *χayyu* (~ keltirmä), *saχin-* (~ma) = *Հագածել*; *խանսեղի, ~ցեր, ~սց* – **χаріштir|dim, ~diη, ~di** я, ты, он смешал, запутал, причинил замешательство, сделал смесь, примешал, приправил; перемешал; ввел, ввел, вмешал; присоединил, приобщил, причислил; растворил, развел – смешал, перемешал: ²⁴da uyat yerimiz bizim dayi artix zmirnostlari bar, da mirniylarimizga bizim nemä keräkmästir. Zera Teηri bulyattı ya χatıştirdi tenni da alχayına dayi artix hörmät berdi 1Kop12²⁴ и срамные наши места *требуют* больше смиренности, а скромным нашим нет в том нужды. Ибо Бог перемешал и смешал тело и низшим из членов уделил гораздо больше внимания (1Kop12²⁴ и неблагоприятные наши [члены] более благоприятно покрываются, а благоприятные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело [вар. составил, устроил, соединил, смешал] во едино, *цсл. բարձրի*, внушив о менее совершенном большее попечение; Прит9² заколола жертву, растворила вино свое, *цсл. բարձրի* кз чիսն կոյն կնո, *гр. ἐκέρασεν εἰς кратῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον*

‘разбавила в кратере вино свое’, *т. е.* смешала вино с водой); *uuuuuñetel* – **çarištiriürmen** ya **tergiürmen** // *uuuuuñetel*, ~p – **çarištiriürmen**, ~biz ya **tergiürmen**, ~biz (?) – мешаю, ~ем, смешиваю, ~ем или перебираю, ~ем, проверяю, ~ем, исследую, ~ем; *juuuñetel* – **çarištiriürmen** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; вплетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – мешаю, смешиваю; *çrruuuñetel* (= *çrruuuñetel*) – **çarištiriürmen** прельщаю, привлекаю, приманиваю, ободряю, поощряю, побуждаю, подстрекаю, поджигая, убеждаю, преклоняю, возбуждаю, подущаю; пленяю, льщу; обманываю; нежу; подкупаю, подговариваю; лукавлю, уговариваю, ласкаю, приголубливаю – привожу в замешательство, подстрекаю к смуте, запутываю, смущаю, баламучу, смутьяню (*Иер29*⁸...да не обольщают вас пророки ваши; *Деян6*¹¹Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога); *zuuñetel* – **çarištiriürmen** // *zuuñetel* – **çatip** [= **çarištiriürmen**] **baylaganlar** *уед.*, *мн.* союз; соединение, связь – вмешивающий и связывающий (*лат.* conjunctio, *гр.* σύνδεσμος *лингв.* ‘союз’), *сп.* **bayla-** (**bayliürmen**), **birlät-** (**iyürmen**), **spoyit et-** (**iyürmen**) = *zuuñetel*; **birlän-** (~gän / ~ip **baylangan**) = *zuuñetel*; *çrruuuñetel* (= *çrruuuñetel*) – **çarištiriürmen**, **bulüürmen**, **zamişat etiyürmen**, **mieszat** смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссорю, ввожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, мешаю (*1Цар7*¹⁰навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; *Прем10*⁵Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника); *çrruuuñetel* (= *çrruuuñetel*) – **çarištiriürmen**, **zamuñit etiyürmen** мучу, мешаю, замешиваю, расстраиваю, запутываю; тревожу – смешиваю, замучиваю (*Авв3*¹⁵Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод, *цсл.* мѣщѣ ющѣмъ бѣды мнѣгнѣ; *Иез32*²мутишь ногами твоими воды; *Иез34*¹⁸пъете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими, ¹⁹так что овцы Мои должны... пить то, что возмущено ногами вашими); *çrruuuñetel* (= *çrruuuñetel*) – **çarištiriürmen** возмущаю, расстраиваю, раздражаю, ссорю; взволновываю, волну; привожу в беспорядок, в смятение; колеблю, бунтую, вызываю бунт – смешиваю, возмущаю, вношу сумятицу

çarištirmaç смешивание, мешание, размешивание, примешивание, подмешивание, приправление, смешение, возмущение, причинение замешательства, внесение сумятицы; *ruuuuñetel* – **çarištirmaç** наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость – смешивание, смешение, внесение сумятицы, *сп.* **söz** (~ **çarištirgan**), **çarišturuçi**, **çozçavuçi**, **sözlävüçi**, **şaytan**, **ktutniarç** (= *ruuuuñetel*); *juuuñetel* – **çarištirmaç** мешание, запутывание, причинение замешательства, делание смеси, примешивание,

приправление; перемешивание; вплетение, введение, вмешивание; присоединение, приобщение, причисление; растворение, разведение – смешивание и пр.; *zuuñetel* (= *zuuñetel*) – **çarištirmaç** растворение, мешание, разведение, примешивание, припутывание – смешивание и пр.; **bir milätni eki yaman çarištirmaç bilä tas etär edi...** **şaytan buladı sövüknün içinä aldamaçlıñni da aruvsuzluñnu** некий народ он (сатана) погубил бы смешением двух зол... к любви сатана подмешал обманное и нечистое

çarištirmaçlıç смешение, возмущение, причинение замешательства, внесение сумятицы = *ruuuuñetel* *мн.* наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость, *сп.* **söz** (~ **çarištirgan** = *ruuuuñetel*)

çarištiruçi, **çarišturuçi** (~lar) смешивающий, смешиватель, смеситель, возмутитель, возбудитель волнения, зачинщик бунта, мятежа, подстрекающий = *çrruuuñetel*, *çrruuuñetel*, *çrruuuñetel*, *çrruuuñetel* возмущающий, колеблющий, волнующий, возмутитель; *uuuuuñetel* – **çarşi tenrigä ya çarištiruçi** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – против[ник] богу или совратитель, развратитель, соблазнитель, *сп.* **ayir-** (~gan), **keri** (~ etilgän) = *uuuuuñetel*, *uuuuuñetel*, **bu-berir-aça** (= *uuuuuñetel*), **bu-beriyir-tenrigä** (= *uuuuuñetel*), **şaytan** (= *uuuuuñetel*, *uuuuuñetel*); *сп.* **çozçavuçi**, **sözlävüçi**, **şaytan**

çarkibiklän- уподобляться снегу; *çrruuuñetel* – **çarkibiklän** сделается подобным снегу, побелеет; покроеется снегом; поседеет – уподобится снегу; ¹⁵**Yiğanına Köktäğiniñ çanlarnı üsnä anıñ çarkibiklänsär Saymonda / üstlärinä alarnıñ aruvlangay başıñış** *Пс67/68*¹⁵Когда Небесный соберет на ней царей, она уподобится снегу на Селмоне / на них царей, благодать очистится (*Пс67/68*¹⁵когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

Çarlibeg / nalbant Çarlibeg Pravadda ActKP26: 31 Харлыбег / кузнец Карлыбег в Праваде

çarliyaç *орн.* ласточка, *Hirundo* = *çrruuuñetel* то же: ¹⁴**Neçik çarliyaç / çarliyaç** [çarçlaç], **ol türlü çzivildar edim / alay çaxırir edim** *Ис38*¹⁴Как ласточка, так я щebetал / вопил (*Ис38*¹⁴Как журавль, как ласточка издавал я звуки, *вар.* щebetал, как стрижу, щebetал я, как ласточка, как журавль; *цсл.* Гѣкѣ лѣстовница, Гѣкѣ возопию; *Иер8*⁷И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь); *сп.* **lastovka / lastovka** (= *çrruuuñetel*)

çarliç *орн.*, *см.* **neçadarlıç**

çarmala- (*инф.* ~ma; ~ñiz; ~di, ~dilar; ~mas, ~maslar; **çarmaliürmen**; ~dçaq; ~maç, ~maçtır, ~maçniñ) щупать, ощупывать, осязать *сл. син.* **izdä-çarištir-**, **çarmalan-**, **macat et-**; ¹⁸**Zera yovuxlanmıyirsiz yovux tayga, ki çarmalama bolgaysiz, ki ot bilä küyar edi, da körünmäs edi, da çararıyuluç bilä** *Евр12*¹⁸Вы приблизились не к горе, которую можете осязать, что пылала огнем, и была невидима, и во мраке (*Евр12*¹⁸Вы приступили не к горе,



осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре), *ср.* χarmalanir, χol bilä tergilänir (= *χo-zaxilēh*); *χo-zaxilēh*, ~g, ~u – χarmaladzaq, ~ni, ~lar (= χarmaladzaq(lar)ni) *и.м., в.п. ед. мн.* (тот, того, тех, котор|ый, ~ые) непременно буд|ет, ~ут щупать, ощупывать

χarmalamax щупание, ощупывание, осязание; *χo-zaxilēh*, ~g, ~u – χarmalamaxni, ~lar (= χarmalamax(lar)ni) *п.п. ед., мн. от χo-zaxilēh* то же; *χo-zaxilēh*, ~p, ~u – χarmalamax, ~ni, ~lar (= χarmalamax(lar)ni) *в.п. ед., мн.* то же; *χo-zaxilēh*, ~p – χarmalamax bilä, ~lar (= χarmalamax(lar) bilä) *тв.п. ед., мн.* то же – ощупью, наощуп, посредством осязания; **Ռրք Եւ 5 սեւք Պրղատտի:** Նախ որակն և թեն [= ձեն] է գր աջօր տեանի: Երկրորդ ձայնն ի զորական ջօր լի: Երրորդ Համան է գր ըզնկօքն այսինքն քլթովն Հոտտի: Չորրորդ Համն է գր ճաշակելովք այսինքն բերանով ախորժի այսինքն Համեմի: Հինկերորդ ձանք և էթեն, ջերն և ցուրան գր շօշակելով իմանից: Հինկ եկ քայրօքս Եւ ամենայն զգալի արարածոցս ճանաչամիր – **Xaysilardirilar beš dżinsları Bıyadonıñ? İlk räng da biçiş dir, χaysi ki köz bilä körüniyir. Ekinçi avazdır, χaysi ki χulax bilä işitilir. Üçünçi sasıdır, χaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä χoχulanir. Dörtünçi tahimdir, χaysi ki yemäxliχ bilä, ajsink'n ayız bilä χoşlanir, ajsink'n tahimlanir. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovux, χaysi ki χarmalamax bilä anlanir.** Bu beš seziklik bilä dirilar barča sezilgänli etilgänlerniñ tanımaχliχları [tanamaχliχlarə] Каковы пять родов [т.е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*)

χarmalamaxliχ щупание, ощупывание, осязание; *χo-zaxilēh*, ~p, ~u – χarmalamaxliχ, ~ni, ~lar (= χarmalamaxliχ(lar)ni) *в.п. ед., мн. от χo-zaxilēh* осязание, ощупь, ощупыванию, дотрагивание; прикосновение – *в.п. ед., мн.* щупание, ощупывание, осязание

χarmalan- (~ir, ~irlar; ~iyirmen; ~gan; ~maχ, ~maχni) быть ощупываемым, осязаемым, ощупываться, осязаться, исследоваться наощупь; *χo-zaxilēh* – χarmalanir, χaysi ki χol bilä tergilänir трогаемый, щупаемый, ощупываемый, пальпируемый, осязаемый – щупается, ощупывается, осязается, который исследуется рукой (*Исх10*²¹ И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма, *вар.* пусть ходят во тьме наощупь), *ср.* χar-

mala- (~ma bolgaysiz *Евр12:18*); **Ռրպիսի ինչ Եւ իմանալիք:** Պատասխանի. որ ոչ զգայարանք, սնկանին և կամ շօշակին այլ միտայ զորովեամի իմանինա – **Ne türlü nemädir anlovlular? Dżuyap: χaysi ki seziklänmäslär, sezikkä tüsmäzlär da ya χarmalanirilar, tek fikirniñ χuvatı bilä anlanirilar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли; *χo-zaxilēh* – χarmalanirymen / χarmaliyirmen, macat etiyirmen, izdiyirmen прикасаюсь, дотрагиваюсь, осязую, ощупываю, щупаю, трогаю – ощупываюсь / ощупываю, осязую, щупаю, исследую, т.е. изучаю наощупь (*Зах3*⁹ изглажу грех земли сей в один день, *вар.* сниму вину, сниму грех, *цсл.* օճաճճ ԿԻՅ օճԻճճ ՅԵՄԱՆ); *ի շօշակեալ, ~u, ~p* – χarmalangan, ~ga, ~da, ~lar (= χarmalangan(lar), ~ga, ~da) *ժ., м.п. ед., мн. от χo-zaxilēh* о щупаемый, щупываемый, осязаемый; *χo-zaxilēh*, ~p, ~u – χarmalangan, ~ni, ~lar (= χarmalangan(lar)ni) *в.п. ед., мн.* то же

χarmalanmax ощупывание вокруг себя; *ընդ որմամբ, ընդ որմամբ* – χarmalanmax bilä / χarmalamax bilä, macat etmäχ bilä, šcupat etmäχ bilä, tiymäχ bilä осязательно, посредством осязания, ощупью, наощупь – ощупывая вокруг себя / осязанием, ощупыванием, щупанием, ощупью, прикосанием, или осязая, ощупывая, щупая, прикасаясь; **Ռրք Եւ Հնչարտասկան:** Կառարոյքն, և փորտիք երկրի, որպէս խեցեմորթն, որ ունին յնքեանս զերեք զորովեան բուռնն, այսինքն զծողովեան, զածողովեան և զանդականն և ի զգայովեանն զշօշակման – [...] χarindagi yerniñ, neçik çereptän terililär, ki bar kendilärdä üç χuvatı bitişkänlerniñ: toymaxniñ, artmaxniñ da beslänmäxniñ da seziklikindän χarmalanmaxniñ [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

χarman *с.м.* harman
χarnap'ndur (~da), **χornap'ndur** *DE*, **χарap'ndur** (~dan) (*ар.м.* խանապիւղոր) смешанный, запутанный

χarni *с.м.* χar, χarin
χarnilgan *оп., с.м.* χandirgan
χarniñ *с.м.* χar¹ (~niñ), **χarin** (χarniñ)
χarnidž (*ар.м.* խանիճ ‘кузнечик, саранча гребенчатая’) *энт.* саранча, Locusta, саранча молодая, бескрылая, пешая; *ср.* χруšč / χіруšč (= խանիճ), **saranča¹** (~, ~dir), **sarunča / sarunča / šaranca, sarinčxa, locusta**

χarnilari *оп., с.м.* χarin (~lari)
χarpertci (*ар.м.* քարբերդցի) выходец из Харперта, *вост.* Харберда – *совр. тур.* Elâziğ *геогр.* Элязыг – центр иля в Восточной Анатолии; **χarpertci Murad oylu Zaχno Vien441: 7v** Заχно, сын Мурада из Харперта

χars *звукотподр.* плеск, хлоп, шлёп; **χars ur-** хлопать, бить в ладоши, рукоплескать, аплодировать; **²Xars uruñuz, barča gurk'čilar, çaxiriñiz Teñrigä sövüngän avaz bilä // Çap uruñuz, barča dinsizlär, çaxiriñiz Teñrigä avaz bilä sövünçlükniñ**



Пс46/47 ²Рукоплещите, все язычники / безбожные, восклицайте Богу радостным голосом / голосом радости (*Пс46/47* ²Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости, *совр.* Все народы, бейте в ладони, громкими песнями радости к Богу взывайте); *ср.* **çap**

xarsız (~, ~lar) нечестивец, злодей; **Ne üçün sözlädin, bir xarsız kibik?** Почему ты заговорила, словно какой-то нечестивец?

xarsızlıx нечестие, бесчестие, злодейство; **kimesä biyändirmädi anı sünarlarından xarsızlıx bilä baıma xatın kişigä, ya oyunga kirmägä, ya artıxsi külmägä, ne türlü övränçiktir oylanlarga** никто из его товарищей не смог соблазнить его нечестиво взглянуть на женщину, или вступить в игру, или чрезмерно смеяться, как принято у парней

xarša *TS: 460 oш., с.м. xarši-*

xaršilik *с.м. xaršilix*

xarši¹ (~, ~sen, ~dir, ~dırlar, ~ga, ~da; ~ma; ~ña; ~na, ~ni, ~nda; ~sına; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~lari-ma; ~larına) **1. нар.** против, напротив *с.л. сун. anıñ yerinä, çegat', duşman, rast, sprečivniy, şaytan, yuvux; ałqarılınalıñ* – **xarši** (?) – против, противоположный, супротивный; *ııqarılınalıq* – **xarši** супротивный – против, противоположный, супротивный; *qılınalıq* – **xarši** обороняющийся, сопротивляющийся, противоборствующий; ослушный, неповиновый; сопротивный – против (*Есф9* ¹сами Иудеи взяли власть над врагами своими); *rıñqıl' (= rıñqıl')* – **xarši** против, напротив, навыворот, наизнанку – против, напротив, противный (*Мф14* ²⁴А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный); *rıñqılınalıq* – **xarši, sprečivniy / sprečivni** противоположенный, противопоставленный; подвергнутый возражению; возражающий, прекословляющий, противоречащий – против, противный, противоположный, противоречащий; *ııttıñıñalı, ııttıñıñalı* – **Ezeg. 16 xarši, kö-tünkeri** косою, косвенный, поперечный, кривой; совращенный; не прямой; развратный; поперечник – Иезекииль 16, против, супротив, вопреки, вспять (*Иез16* ⁵ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, *цсл. ııkérjına bıñlı çın* на лице блга стропотчгомз дшш твога; *Лев26* ²¹Если же *после сего* пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемерно за грехи ваши); *ııqarılalıq* – **xarši** [lar] *ед., мн.* то же; *ııqarılalıqıñ* – **xaršilarniñ** *р. п. мн.* то же; *ıı ııqarıl* [= *ıı ııqarılalı*], ~p, ~u – **xarşıga, ~da, ~lar** (= **xarši** (lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *qılınalıq*, ~p, ~u – **xarši, ~ni, ~lar** (= **xarši** (lar)ni) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ııqarılalıqıñ*, ~p – **xarši bilä, ~lar** *тв. п. ед., мн.* то же; *ııqarıl* – **xarši** несчастный, злосчастный, злополучный, злосчастный, злотворный, гибельный, неблагоприятный, противный – против; *ııqarıl* – **xarši, sprečivniy / sprečivni** противный, соперник, противоборный; неблагоприятный, несходный нравом – против, противный, противоположный, лежащий напротив, противоположащий, противостоящий, соперничающий, враждебный; *ııttıñıñ* –

xarši, duşman противник, соперник, сопротивник, враг – против[ник], супостат, враг, *ср.* **ayır** (~gan), **keri** (~ etilgan) = *ııttıñıñalıq, ııttıñıñalıqıñ, bu-berir-ağa* (= *ııttıñıñalıqıñ*), **bu-beriyir-teñrigä** (= *ııttıñıñalıqıñ*), **xarıştiruči, xarši teñrigä** (= *ııttıñıñalıqıñ*), **sadan, sadana, satana, şaytan** (= *ııttıñıñalıq, ııttıñıñalıqıñ*); *ııqarılalıq* – **xarši** неудобный, непристойный, неприличный – против, противоположный, обратный; **Soñra işni yürütmä, neçik xarşıda yazılıptır Tor: 146v** После вести дело так, как описано напротив [*на стр. 147r*]; **Kirgängä salıy edilär butaxlarni ayaxları tibinä, sindirip butaxlarni ayaçtan, xarşı aldılar Eyämizgä, da soñra astılar anı ayaç üsnä** При входе в Иерусалим они бросали Ему под ноги ветви, встречали Господа нашего, отломав ветви с деревьев, но потом Его повесили на дерево, *ср.* **alnına** = *rıñqarılalıq; ııqarılalıq* – **alıp bermä xarši ya xarši turma** (?) – выставлять, выдвигать напротив, противопоставлять или противостоять; *ııqarılalıqıñ* – **xarši avaz berüci, avazsız** несогласный, придерживающийся другого мнения – отзывающийся, высказывающийся против, беззвучный, безголосый, безгласный; **xarši ayaxlı** *с.м. xarşıayaxlı; ııqarılalıqıñ* – **xarši aytuşlar** *мн.* прекословные – *мн.* прекословия; *qıl' qıl' – xarši bol* будь против; *ııttıñıñalıqıñ* [= *ııttıñıñalıqıñalıqıñ*] – **xarši** // *ııttıñıñalıqıñalıqıñ* – *vestiterunt* [= *astiterunt*] против, напротив, пред [они восстали, выступили против, предстали] – против // *они покрыли, облачили, одели* [предстали, встали, восстали]; ²**Xarşı boldular xanları yerniñ** *Пс2* ²Восстали цари земли (*Пс2* ²Восстают цари земли, *цсл. ııttıñıñalıqıñ*); *ıı qıl'lıqıñ ııttıñıñalıqıñ* – **nek xarşı bolurmen** зачем мне быть против; *qıl'lıqıñ ııttıñıñalıqıñ* – **xarši bolurmen** буду против; *ııttıñıñalıqıñ* – **xarši bolmandır** не буду против; *qıl'lıqıñ ııttıñıñalıqıñ* – **xarši bol-sar** он непременно будет против – он должен быть против; *ııttıñıñalıqıñ, ııttıñıñalıqıñalıqıñ* – **xarši bol-gan, sprečivniy / sprečivni** // **xarši bolgan** [lar] *ya tay* противящийся, соперничающий, сопротивляющийся – противостоящий, противный, противоположный, противоречащий // *ед., мн.* строптивый[й], ~е, упрям[ец], ~цы или жеребенок, молодой конь, *ср.* **xarşıdagi** (= *ııttıñıñalıqıñ*), **xarši** (~sına = *ııttıñıñalıqıñ*); *ııqarılalıq, ııqarılalıqıñ* – **xarši bolgan-lar** *ед., мн.* противоположный[й], ~е, противный[й], ~е – противоположный[й], ~е; *ıı ııqarılalıqıñ, ~u, ~p* – **xarši bolganga, ~da, ~lar** (= **xarši bolgan** (lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ııqarılalıqıñ*, ~p – **xarşı bolgan bilä, ~lar** (= **xarši bolgan** (lar)ni) *в. п. ед., мн.* то же; ²⁵**ki bolmagay xarşı bolmaylıx tendä anda, yoğsa ki alar kendiläri biri birin baxkaylar gövdälär ya sezikliklär** *1Kop12* ²⁵дабы не было противостояния в теле, но они сами, члены и органы чувств заботились друг о друге (*1Kop12* ²⁵дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге); **tutundu poskuşniy bolma törägä bir xarşı bolmamaıxtan ayrı** *ActKP8: 1* он обязался подчиняться суду беспрекословно; ²¹**kün uzun saldım xolumnu neudáčniy žoyovurtka, xarşı da hagarag bolučı** *Рим10* ²¹целый день Я простираю руки Мои к неудачному народу, пре-

пирающемуся и прекословному (*Рим10*²¹ целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному; *Ис65*² Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям); ¹⁰evet *Biy kücsüz etär χaršī bolučıların / turuçılārın kendiniñ //* ¹⁰yoğsa *Biy kücsüzlätir χaršī bolgannı añar 1Цар2*¹⁰ но Господь лишит сил противящихся / противостоящих Ему (*1Цар2*¹⁰ Господь сотрет препирающихся с Ним); *Црмк1* – **χaršī etmä Teñrigä** Аруель, Ариил – противоборствовать Богу (*евр.* Ари’ил ‘лев Божий’ – аллегорическое название Иерусалима, имевшего на своем гербе изображение льва; в поздней иудейской демонологии – имя ангела; в позднем средневековье – дух стихий, владелец стихии Земли, один из 4 или 7 князей ада); *қһул1* – **χaršī kelmä, oğrama, rast kelmä** стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться – идти навстречу, попасться, повстречаться, *ср.* *belgili et-* (~iyir = *‘ulrқһул1*), **χaršī kel-** (~iyirmen), *oğra-* (*oğriyirmen*), *rast keltir-* (~iyirmen) = *қһул1*; *Serhiy χardašim χaršī keldi, meni övünä prinät etip saχlıyir ActKP17: 101* мой брат Сергей пошел мне навстречу, принял меня в свой дом и содержит; *Հանդիպել* – **χaršī keliyirmen, rast keliyirmen, oğriyirmen // χaršī keliyirmen, rast keliyirmen // χaršī oğriyirmen** встречаюсь, случаюсь; нахожу; прибегаю, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, натыкаюсь, наскокиваю (*Нав19*¹¹ предел их... примыкает к потоку, который пред Иокнеамом; *1Пар14*¹³ И пришли опять Филистимляне и расположились по долине, *евр.* напали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, *укр.* отаборилися в долині, *цсл.* разлі́лася є́ще ко до́лині ісполі́ншэз; *Иов21*¹⁵ что пользы прибегать к Нему?); *արարելիցի* – **čixartin keltirgäy ya χaršī keltirgäy // körgüziyir ya χaršī keltirgäy** привлекает, вовлекает, увлекает, выказывает, произносит, выговаривает, изрекает, излагает, выражает – привнесет или приведет, выразит // показывает или приведет, выразит; **χaršī körün-** *ActKP8: 221* казаться направленным против (*о судебном решении*); *սարկիսական*; ~р – **χayšī** [= **χaršī**] **χoyiyir|men, ~biz** (?) – кладу косо, наискось, наискосок, криво, вкривь [противопоставляю, противопоставляю]; *անարկումք* – **χaršī χoyumaχ** (?) – противопоставление; *սարկումք* – **mani ya bayka // χaršī χoyumaχ, mani ya bayka** притча, пословица, поговорка, присказка, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (*возм.* спор или состязание в байках); *Հակադրուիք* – **χaršī oğraš** противоборство, война противников, ратоборство – противоборство; *Հակադրադրուիք* – **χaršī oğšaš** противоположное мнение, представление, понятие, намерение, замысел, возражение – как бы против, напротив, вопреки; *քրտական* (= *քրտական*) *մեղք* – **budur, ki padšahga χaršī kesmä / kimsä χol kötürmä** чудовищное уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.*

рубить против царя / поднять руку на короля; **rast kelmä χaršī** *см.* *rast kel-*; **χaršī boliyirmen** *см.* *öç* (~ *χayliyirmen*); *վարակախ* – **χaršī sayışlagan** (?) – противомыслящий, замышляющий противное, противоположное; *Հակաձայն* – **χaršī sözlägän** возражатель, спорщик – возражающий, оспаривающий, *ср.* *disputo, roztrzasam, przegadywam* (= *Հակաձայնել*); *վիճարան* – **χaršī sözlägän** спорный, сварливый – спорящий, прекословящий, оспаривающий; *Հակաճարտիմիս* – **χaršī sözlämäχ, przetowa** спор, прение, возражение; *совр.* возражение, оппонирование – возражение, оспаривание, *речь, выступление*; *շարակումք* – **χaršī sözlämäχ** (?) – противоречие, прекословие; *Հակադրուիք, ~ք* – **χaršī sözlämäχlix, ~lär** *ед., мн.* врожденное отвращение, омерзение; *совр.* антипатия – высказывание отрицательного отношения, антипатии, неприятия; *վերադարձակի* – **χaršī sözlävüci** (?) – прекословящий, противоречащий; *կից* – **χaršī Tani. Šuš., Ezeg. 21 yuvuχ // χaršī tanišdaš** [tanišdaš] *Ezeg. 21 yuvuχ // χaršī taniš* [taniš] *Ezeg. 21 yuvuχ // χaršī Ezeg. 21 yuvuχ* приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе – Даниил, совместное [лже]свидетельство [старейшин] против Сусанны, Иезекииль 21, близко, возле, подле (*Дан13*²⁴ И закричала Сусанна громким голосом; закричали также и оба старейшины [вместе] против нее; – в указанной главе Иезекииля употреблен пароним *խից* ‘препятствие, препона’: *արկանել խից ի վերայ դրանց նորս* – *Иез21*²² подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни, *цсл.* пострѣкнѣти стрѣльницы), *ср.* *ašmaχ*¹ (~inda = *кից[р]*), *yabuškan* (= *кից*); *սասայել* – **χaršī teñrigä ya χarıştiruči** сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – против[ник] богу или совратитель, развратитель, соблазнитель, *ср.* *ayir-* (~gan), *keri* (~ *etilgän*) = *սասայելայ, սասայելմայ, bu-berir-aņa* (= *սասայինայ*), *bu-beriyir-teñrigä* (= *սասայիել*), *šaytan* (= *սասանա, սասանայ*); *խրքրտել* – **χaršī tepräniyirmen 1 Mag. 8 zrušitcä boliyirmen** двигаю, передвигаю, трогаю с места, шевелю, колеблю, трясую, качаю, шатаю (двигаюсь, трогаюсь с места, шевелюсь, колеблюсь, качаюсь, шатаюсь, трясусь, начинаю ходить) – восстаю, 1-я книга Маккавейская 8, подвигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь с мечта (*1Макк8*¹¹ и другие царства и острова, которые когда-либо восставали против них, они разорили и поработили); *սպաշել* – **χaršī turma, sprečivnost / sprecivnost** обеспечить, уверять, удостоверить, ручаться; предостеречь, предохранять, оберегать, охранить; дать заклад, дать в залог, заложить – противостоять, сопротивление; *դեղ* (= *լեղի, դեղի*) – **yarimkün, ya χaršī turdu, ya ačiylandi / ačiylandi** желчь; *совр.* **χaršī** желчный пузырь; горечь; горький; горесть, горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмутился (*кыпч. перевод* *yarimkün* ‘полдень,



юг' не объясняет, как нам кажется, и сопоставление с гр. ἥλιος, ἥλιος, ἄλιος, ἄλιος 'солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет'), ср. агу, öt (= *ḫḫ*), lāyilix, läyi, leyi, leyi, leyilix; *рр-рррррррр*, *рррррррррр* – berkäyirmen, çarşı tutıyirmen / turıyirmen упряплюсь, упорствую, противлюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь; горжусь, кичусь – креплюсь, силюсь, проявляю силу, стойкость, упорствую, держу противную сторону / встаю напротив, противостояю, протестую (1Цар25¹⁰ И вскочил [запротестовал] Навал, и отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев?); *рррррррр* – beklik bilä çarşı turıyirmen упряплюсь, упорствую, горжусь, кичусь; презираю: пренебрегаю, не во что вменяю, гнушаюсь – упорствую что есть сил, упираюсь изо всех сил, ср. baş tart (~ma = *рррррррр*); *рррррр* – biçit etiyirmen, salınıyirmen Erem. 50 çarşı turıyirmen, spreçivitcâ / spreçivitcâ bolıyirmen // salınıyirmen, çarşı turıyirmen Erem. 50 бодаюсь, бьюсь, сталкиваюсь, ударяюсь обо что; сражаюсь; спорю, состязуюсь – бычусь, кидаюсь (прыгаю) Иеремия 50, противостояю, сопротивляюсь (Иер50¹¹ прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони, цсл. какъкъте ко йкъв тельцы на травѣ и кодобѣте йкоже колы), ср. oğraş et- (~mä), topraq (~ çığarma) = *рррррр* 6м. *рррррр*; *рррррр*; *рр* – çarşı turıyir|men, ~biz я, мы обеспечиваю, ~ем, уверяю, ~ем, удостоверяю, ~ем, ручаюсь, ~емся; предостегаю, ~ем, предохраняю, ~ем, берегаю, ~ем, охраняю, ~ем; даю, ~ем заклад, даю, ~ем в залог, закладываю, ~ем – стою, ~им напротив, предстою, ~им, противостояю, ~им; *рррр* (= *рррр*) *рррр* – çarşı turıyirmen представляю напротив, возражаю, прекословлю, отражаю, оспариваю, противословлю, противоречу, говорю вопреки; обороняюсь, сопротивляюсь, защищаюсь, противостояю, противоборствую – противостояю (Деян6¹⁰ но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил); *рррр* *рррррр* – çarşı turıyirmen сопротивляюсь, противлюсь, противоборствую, противоречу; упряплюсь – противостояю, противоборствую, сопротивляюсь, оказываю сопротивление (2/1Ездp1²⁷ отступи и не противься Господу); *рррррр* – çarşı turıyirmen противлюсь, оспариваю, прекословлю, возражаю, сопротивляюсь, противоборствую, обороняюсь; упряплюсь, упорствую; ссорюсь; спорю – противостояю (Быт26²¹ выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; Мих2⁸ Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг; Зах3¹ И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему; Лк20²⁷ Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение); *рррррр* – çarşı turgan ya artçarı çaytkan обращенный, оборотный; противоположный – противостоящий, противоположный или обороченный назад, обратившийся вспять, вернувшийся назад, оборотный; *ррр-*

ррр, *рррррр* [ср. *рррр*] – çarşı turmaç, pretivitcâ bolma ya inamsız [делать приступ, нападать] – противостояние, сопротивление или неверный; *рррр* – çagat // çarşı turmaç, çegat oğraş чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; *рррррр* – çarşı turuçi высывывающийся, выступающийся, выступающий, выпячивающийся – противостоящий, выступающий против; *рррр* – çarşı turuçi ya çarşı // çarşı turuçi [tur-yuçi] ya çarşı (?) – противостоящий или против; *рррр* – çarşı ya çarşı turuçi (?) – против, противоположный, супротивный или противостоящий; *р* *рррррр* – çarşı turuçi: ³Ayzından oylanların, yaşların, emçäktägilärniñ toxtattın alyışni seniñ duşmanlarıñ üçün, Biy, ki buzulğay duşman çarşı bolgan // Ayzılarından igit oylanların, töştägilärniñ toxtagay alyış duşmanlarıñ üçün seniñ, Biy, ki buzulğay duşman da çarşı turuçi Пс8³ Из уст младенцев, грудных детей восстанет славо-слово, дабы истреблен был враг супостат // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие, дабы истреблен был враг и супостат (Пс8³ Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя); *рррррр* *ррр* – çarşı turuçi ссора, распря, спор, словопрение; соперник, сопротивник, противящийся, спорный – противостоящий, противящийся, противник, соперник; *рррр*; *р* – çarşı turdıriyir|men, ~biz (?) – противопоставляю, ~ем; ²²halı ošta barıştırdı ulu boyumları bilä teniniñ kensiniñ, ölmü ötläş kensiniñ, çarşı turıyuzma sizni aruv, da zadasız, da skazsız alnına anıñ Кол1²² ныне вот примирил с великими суставами Плоти Его, посредством смерти Его, чтобы представить вас чистыми, и непорочными, и безупречными пред Ним (Кол1²² ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою), ср. prebeo te ipsam (= *рррррр* *рррррр*); *ррр* – bolgan et / bolgan etti, çarşı turıyuzdu // çarşı turıyuzdu ya yıraçtın turıyuzdu он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществил / осуществил, представил, предьявил // представил, предьявил или доставил; *ррр* *рррр* (= *рррррр*), *р* – çarşı turıyuzıyir|men, ~biz устанавливаю, ~ем, завожу, ~дим, ввожу, ~дим, учреждаю, ~ем, назначаю, ~ем, осуществляю, ~ем; показываю, ~ем, доказываю, ~ем – ставлю, ~им напротив, представляю, ~ем, предостанавливаю, ~ем, являю, ~ем, ср. bolgan et (~ / ~ti), çarşı turıyuz- (~du), yıraçtın turıyuz- (~du) = *рррррр*, toxtat- (~iyir|men, ~biz = *рррррр*; *р*); *рррррр*, *рррррр* – çarşı turıyuzulğay ya baxılğay пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению; *рррррр* – çarşı // *рррррр* – çarşı yazma (?) – против // антитеза, антитезис; *ррр* *рррр*, *рррр* (= *рррр*) – çarşı zarar etüci, podiydit / podiydit etüci несогласный, противный, непо-



требный – вредящий, действующий против кого-чего его (Прем2 12 Устроим ковы праведнику, ибо он в тягость нам и противится делам нашим, укоряет нас в грехах против закона и поносит нас за грехи нашего воспитания); 2. *служ. имя Р* против, напротив кого-чего; *յնդիմանի* (= *յնդդիմանի*) – *харшисина* м. п. от *յնդդիմանի* противящийся – соперничающий, сопротивляющийся – против, супротив кого-чего, *ср. харши болган, sprečivni / sprečivniy, tay* (= *յնդդիմանի*), *харшидаги* (= *յնդդիմանի*); 3. *послелог И, Д* против, напротив, в направлении, к, при, у; *յնդդիմանի* – *харши, utru* против, напротив, пред – против, напротив, перед, у, при, к (Быт25 18 Они поселились пред лицом всех братьев своих; Исх25 20 лицами своими будут друг к другу; Исх33 11 И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу); *սարազեմ* – *харши, utru* нелепый, вздорный, необыкновенный; отдаленный, чуждый, посторонний, иностранный – против, противоположный, обратный, напротив; *դեմ* – *харши* против, напротив, вопреки; *Հակառակ* – *харши, sprečivniy* противный, различный; неблагоприятный; враг, неприятель; несогласный – против, напротив, противный, выступающий против: 7 *Yoḡsa aṅar ʰaršini, ʰačan ki kördilär, ki inaniliptir maṅa awedaran sünätsizliktän, nečik Bedroska sünätliktän* Гал2 7 Но напротив того, когда они увидели, что мне вверено благовестие среди необрезанных, как Петру среди обрезанных (Гал2 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных); *Հանդիպոյ* – *харши, rast* против, напротив, насупротив, в присутствии; приличный, благопристойный – против, напротив, навстречу (Нав21 36 по ту сторону Иордана против Иерихона); *Հանդիպոյ* (= *ի Հանդիպոյ*) – *харши 4 Т'кр. 2* предлицом – навстречу, 4-я книга Царств 2 (4Цар2 15 пошли навстречу ему); *keldi ʰačadur deli Andrias ʰarši ActKP11: 241* пришел Хачадур, живущий напротив придурковатого Андриас; *Başlani-yir ekinçi oṅormea, ʰaysi ki tügälläniyir Ata Tejri-gä ʰarši* Начинается второй черед молитв о помиловании, который совершается к Богу-Отцу; *eskä ʰarši et- см. biyän-* (~män = *Հակառակեմ*); *kensinä ʰarši бүгүн ant içsär edir ActKP17: 101* он был должен сегодня принять присягу против него; 4. *предлог Д* против (при калькировании); *nečik Jovsep' yaziyir da Tertulian, «Xarši džuhutlarga»* как пишут Иосиф и Тертуллиан, «Против евреев» (лат. «Adversus Iudaeos» – трактат в 14 главах, известен в русском переводе под названием «Против Иудеев»; в нем Квинт-Септимий-Флоренс Тертуллиан обосновывает Божественность Христа через пророчества Ветхого Завета, чудеса Нового Завета и жизнь Церкви и обвиняет евреев в подстрекании к гонениям на христиан: «Это по вашей вине, – пишет Тертуллиан, – имя Господне хулимо среди народов... действительно, евреи повинны в том состоянии позора, до которого мы доведены в настоящее время... И чернь верила еврею, ибо какая другая раса в мире распространяла о нас такие

гнусности, как евреи... еврейские синагоги являются источником наших гонений») *харши*² *оп., см. ʰarši* *харшиаяхли* (~larniṅ) антипод; *см. ʰaršiliayaḡli ʰaršidagi* находящийся напротив; *դիմդիմանի* (= *դիմդիմանի*) – *харшидаги* в. п. – и.м. п. противоположное; *ср. ʰarši* (~sina = *յնդդիմանի*), *ʰarši bolgan, sprečivni / sprečivniy, tay* (= *յնդդիմանի*); *Haršidagi čičäk üçün* Tor: 56v O “цвете”, т. е. о червце, или кошенили, что напротив [на стр. 57r]; *Haršidagi iškä keräkmäs aḡartma kümüşnü* Tor: 131r алхим. Для дела, что напротив [на стр. 130v], серебро белить не нужно *харшил-* *ош., см. ʰaršišil-* (~ganni) *харшила-* (инф. ~ma; ʰaršiliyim, ʰaršiliyix; ~magin; ~dilar; ~r; ʰaršiliyirmen; ~gaysen; ~maḡ, ~maḡka; ~maḡi; ~p) противостоят, противопоставляют, выступать напротив, против, выходить навстречу, встречать; 21 *Hali ʰaršiliyim da turuziyim bunu barča alniṅa seniṅ // ʰaytṛ azarliyim da ʰoyiyim bunı barča alniṅa seniṅ* Пс49/50 21 Ныне противопоставлю и выставлю / Также обличу и представлю все это пред глаза твои (Пс49/50 21 Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои, арм. *յնդդիմանեցի* ‘сделаю выговор, пожурю, побраню, буду порицать, хулить, укорю; представлю, покажу’); *յնդդիմանեմ* – *харшилийрмен, štrofovət etiyirmen, oḡütliyirmen, arguo* делаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хулю; представляю, показываю – даю отпор, корюю, наказываю, караю, взыскиваю вину, *показывать, выявлять, обнаруживать, выяснять, доказывать, утверждать; обвинять, доказывать виновность, уличать; осуждать, порицать; оспаривать, опровергать; ударять, поражать, ср. ayir-* (~iyirmen), *keč-* (~iyirmen), *yamanla-* (yamanliyirmen), *yaziḡ et-* (~iyirmen) = *բազմանեմ, յնդդիմանեմ, մարտնիմ* [= *մարտնիմ*] – *харшилийрмен / ʰaršiliyirmen oṅrašta // մարտնիմ* [= *մարտնիմ*] – *харшилийрмен oṅrašta* [сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю] – участвую в битве, бою, борьбе, сражаюсь, бьюсь, дерусь, противоборствую, оказываю сопротивление, даю отпор, противостою, *ср. ʰaršiš-* (~iyirmen oṅrašta = *մարտնիմ*) *харшиламах* противостояние, противопоставление, выступление напротив, против, выход навстречу, встреча, встреча = *Հակառակել, Հակառակելի* противление, оспаривание, прекословие, возражение, сопротивление, противоборствование, оборона, упрямствование, упорствование, ссора, спор; *ի Հակառակելի* – *харшиламахка, ~da, ~lar* (= *ʰaršilamaḡka, ~ta, ~larḡa, ~da*) *д., м. п. ед., мн. то же; Հակառակելով, ~p* – *харшиламах билä, ~lar* (= *ʰaršilamaḡ(lar) bilä*) *тв. п. ед., мн. то же ʰaršilan-* (~dim, ~di; ~gan; ~ganlarniṅ; ~maḡ; ~ip) протывиться против, опираться, сопротивляться, ополчаться против, упрямиться, упорствовать; *ակադիմանեցա, ~p, ~p, ~p, ~p, ~p* – *ʰaršilandim, ~ḡ, ~ṅ, ~z, ~, ~lar* (?) – я, мы, ты, вы, он, она противил[ся], ~ись, опирал[ся], ~ись, сопротивлял[ся], ~ись, ополчал[ся], ~ись против; *անարդակիմ* – *харши-*

lanıyürmen бесчинствую, проявляю бесстыдство, наглось – противлюсь, опираюсь, сопротивляюсь, ополчаюсь против; *անարկուածիւ՛մ* – **χарšilanı-yürmen** (?) – то же; *անսապակի* – **χарšilanmayıyür** [χarəşəlanmajjır] (?) – он не противится, не опирается, не сопротивляется, не ополчается против; *Հակառակեալ* – **χарšilangan** противящийся, опирающийся, сопротивляющийся, ополчающийся против; *Հակառակեցիս* – **χарšilanganların** *р. п. мн.* то же; *զՀակառակեալ* ~*բ*, ~*ս* – **χарšilangan**, ~*նի*, ~*лар* (= **χарšilangan(лар)ни**) *в. п. ед.*, *мн.* то же **χарšilanmaχ** противление, сопротивление, ополчение против, противоборствование, упрямствование, упорствование; *զՀակառակեալ* ~*բ*, ~*ս* – **χарšilanmaχ**, ~*նի*, ~*лар* (= **χарšilanmaχ(лар)ни**) *в. п. ед.*, *мн.* противление, оспаривание, прекословие, возражение, сопротивление, противоборствование, оборона; упрямство, упорство; ссора; спор – то же

χарšilat- (~, ~iyüχ; ~iyü edilär; ~iyürmen; ~kaylar) побуждать к противостоянию, противопоставлять; *սկսողի՛մ կա՛մ* ~*եմ*, ~*բ* – **χарšilatıyür|men**, ~*biz* (?) – побужда|ю, ~ем противостоять, противопоставля|ю, ~ем; *սարրթակեմ*, ~*բ* – **χарšilatıyür|men**, ~*biz* противопоставля|ю, ~ем, выставля|ю, ~ем, выпячива|ю, ~ем, возбужда|ю, ~ем сопротивление – то же; *սակրողեմ*, ~*բ* – **χарšilatıyür|men**, ~*biz* (?) – то же

χарšili противоположный, расположенный напротив, обратный; **χарšili ayaxlı** *с.м.* **χарšiliayaxlı** **χарšiliayaxlı** (~; ~lar, ~larga) антипод; *Հակառակիք* – **χарšiliayaxlılar** антиподы (*лат.* antipodes, *гр.* ἀντίποδες ‘жители диаметрально противоположных пунктов земного шара’, *букв.* ‘противоножные, обращенные друг к другу ногами’; – сомнения в существовании антиподов высказывали Лукреций, Плиний, Плутарх, а отцы церкви Лактанций, Августин и др., не признавая, что земля шарообразна, добились утверждения церковной догмы об их отрицании, и с VIII в. гонению и даже отлучению от церкви подвергали всякого, кто высказывался в пользу существования антиподов; лишь кругосветные плавания XV-XVI вв. опровергли эту догму; и с тех пор слово используется лишь в значении ‘люди с резко отличными, противоположными взглядами, вкусами или чертами характера’); *Հակառակիցս* – **χарšiliayaxlıların** *р. п. мн.* то же; *ի Հակառակիք* – **χарšiliayaxlılar|ga**, ~*da* *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* то же; *զՀակառակիս*, ~*բ*, ~*ս* – **χарšiliayaxlı**, ~*նի*, ~*лар* (= **χарšiliayaxlı(лар)ни**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; *Երրորդ սակեալին որ անունն է և գործողիւնն երկրայս է, որպէս սերթաՀարունըն, և Հակառակիքն, և անսատեղ երկիրն, և այլ սոցին նմանքն*: – **Üçüncü aytilir eutıun, ki atidır da barlıχı işkillidir, neçik dżinlär, da χарšiliayaxlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oχšaşlar. Da dörtünçü, ki at bar, da barlıχ tügüllär, neçik aralez, da eүçürak’ay, da juşgabarik’, bularga oχšaşlar, ki arasbellär da yalyandırlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существ-

вами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные; *ср.* **χарšiaayaxlı** **χарšiliχ** (~, ~niң, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~in; ~larından), **χарšilik** (~tän; ~indän) противостояние, противоборство, сопротивление, возражение *с.л. син.* **heçkâ körmäχ, inamsız, spreçivnost**; *անսոգրակ* – **χарšiliχ, spreçivnost** / **sprecivnost** неслыханный; ослушный, неповинующийся; надменный – противостояние, сопротивление; *խեռուծիւն* – **χарšiliχ, spreçivnost** / **sprecivnost** грубость, непокорность, дерзость, наглость – противостояние, сопротивление; *ի Հակառակութիւն*, ~*բ* – **χарšiliχka**, ~*da*, ~*лар* (= **χарšiliχka**, ~*ta*, ~*лар|ga*, ~*da*) *д.*, *м. п. ед.*, *мн.* от *Հակառակութիւն* противность, сопротивление, несогласие, противоборство, прекословие, противоречие, прение, спор, ссора, распря, раздор, свара, брань, размолвка; возмущение, междоусобие; *զՀակառակութիւն*, ~*բ*, ~*ս* – **χарšiliχ, ~ni, ~лар** (= **χарšiliχ(лар)ни**) *в. п. ед.*, *мн.* то же; *Հակառակեալք*, ~*բ* – **χарšiliχ bilä**, ~*лар* (= **χарšiliχ(лар) bilä**) *тв. п. ед.*, *мн.* то же, *ср.* *iurgium* (= *Հակառակութիւն*)

χарšiliχtagi состоящий в противостоянии, противоречии, противоборстве, пререкании, в распрях, супротивный, противоборствующий, противоположный; **8sinadim seni suvnuç χарšilikindän / üstnä / üsnä suvlarnıң χарšiliχtagi** Пс80/81 **8**Я испытал тебя пререканием из-за воды / на водах в пререкании (Пс80/81 **8**при водах Мерива испытал тебя, *вар.* при воде пререкания, *исл.* նիկՅիւղչ տ՛ա նա կո՛մք քրքրե՛կանա, *евр.* Мерива ‘воды пререкания, распри’ – *источник вблизи Кадеса, в пустыне Син, где народ Израиля “возроптал на Моисея” из-за отсутствия воды, Чис20:1, 27:14*)

χарšilmaχ *с.м.* **χарšilmaχ**

χарšisız без противоречий, беспрекословный, бесспорный = *անսոյս* неоспоримый, бесспорный, неоспариваемый, неопровергаемый; *с.л. син.* **avazsız, tepränmägän, teşkirilmägän, yalyansız**

χart (~, ~niң, ~ka, ~ni, ~tan; ~i, ~in; ~lar, ~larnıң, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lariңa, ~lariңdan; ~lari, ~larına, ~larin, ~larından) старый (по возрасту), пожилой; старик; старец; старейшина *с.л. син.* **aχargan, aχilli, dżedżic pirvorodniy, eski künlärniң, χartaygan, šiviy, ulu, yaryučı, canus, haeres, provecta aetate, senex**; *δετ* – **χart**, **eski künlärniң, ya aχilli, ya yaryučı // χart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; застарелый, старейший; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек (*Вм25* **9**невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин); **χartlar alnina** перед старейшинами; **χart Esanbey ActKP11: 141** дед Эсанбей; **χartları kermänniң** городские старейшины; *սղևոր* – **χart, χart kişi, senex // adam χartaygan, canus** ya **dżedżic pirvorodniy, haeres // aχargan, šiviy** ya **dżedżic pirvorodniy, provecta aetate** седой, старый, старец, старик – старик, старый человек // пожилой человек, *седой, старый, почтенный* или первородный владелец, *на-*

следник, преемник, владелец, собственник, отпрыск // поседевший, седой или первородный владелец, человек пожилого возраста; цурушуйу (= цурушуйу) – xart xatunlarga д. п. мн. от цуруш старуха, старая женщина – старым женщинам (Тум2 ³чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не поработались пьянству, учили добру, цсл. старцамз такожде (подоблетз быти) во украшении столбнымз, не клеветнымз, не вноу многоу порокощнымз, докродичнымз), ср. baba, vetula (= цуруш); xart Pilip ActKP17: 21 старик, дед Пилип; xart Romaško ДГрун: 2 старик, дед Ромашко (старейшина); St-pan Miخال oylu xart ActKP19a: 31 Степан, сын Михала, старый; otuz beş tayler xart ActKP17: 441 тридцать пять талеров старых; 30 tayler eski... 35 tayler xart ActKP11: 441-441 тридцать старых талеров... тридцать пять старых талеров; xart Vartik ДГрун: 105 старик Вартик

xartay- (*повел.* ~ma; ~dim; ~di; ~ipšen; ~ip edi; ~ir-men; ~iyirmen; ~miyir edi; ~sa; ~gan; ~ip; ~ginča) стареть, постареть, стариться, состариться; *δερμαίνω* – **xartayiyirmen / xartayirmen** старею, состариваюсь – старею, становлюсь старым (*Иов14* ⁸если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли); **eski / xartaygan duşman** старый / застарелый, старейший враг, *т. е.* дьявол, *ср.* **yaman džan**

xartayginča до постарения, пока постареет, до старости; *αἰνέει τοῦ ἀποβῆναι ἐκ τοῦ δερμαίνω* – **çax aħarginča da xartayginča**: ¹⁸**Çax aħarginča da xartayginča**, **Tejrim menim, xoymagin meni // Aħ saçlı bolma da xartayma, Tejrim menim, xoyma meni Пс70/71** ¹⁸До самой седины и до самой старости / Доколе волосам побелеть и мне постареть, Боже мой, не оставь меня (*Пс70/71* ¹⁸И до старости, и до седины не оставь меня, Боже)

xartayliħ [xartajlħ] *оп., см.* **xartliħ**

xartaymasiz без старения, нестареющий; **menilik tinçliħta turuptırlar xartaymasiz da köktägi uçmaħka yettilär** они обрелись в вечном покое без старения и достигли рая небесного

xartaymaħsiz без старения, не знающий старения, старости, нестареющий; **menilik tinçliħta turupturlar xartaymaħsiz da köktägi uçmaħka yettilär** они обрелись в вечном покое без старения и достигли рая небесного

xartla- стареть; **ħaçan ki xartlasalar** когда постареют

xartlan- стариться, стареть, становиться старым, состариться; **Movşeskä, ħaçan ki xartlandı**, **Tejri belgili etti** Моисею, когда он состарился, Бог дал знать; **Igit yolunda kendiniñ, kläsä xartlansa da, kerı bolmısar andan / barmasar andan ya çıħmas yoldan Прут22** ⁶Юношу на пути своем: даже если состарится, не уклонится от него / не уйдет от него и с пути не сойдет (*Прут22* ⁶Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится); **Ey, xartlangan yaman künlär içindä** Эй ты, состарившийся в свои злые дни

xartliħ (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~im, ~imniñ, ~ima; ~i,

~ina, ~in, ~inda) старость; *δερμαίνω* – **xartliħ** [xartajlħ] старость (*Лк1* ³⁶Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей); **ħaydadırlar alar, ħaysı aytıyirlar, ki igitliktän saşma keräk, ki xartliħta saşmagay, da alar, ħaysı aytıyirlar: “Kim ki igitliktä frıstadır, ol xartliħında şaytan bolur?”** Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: “Кто в молодости ангел, тот сатанет в старости своей”?; **Bunu vırozumit etip voyt da ketħoyalar da yeberdilär Oksent kiyövü Sahak sargawakni xart Vartikkä da sordular da ayttilar, ki: seniñ xartliħiñ üstünä da džaniñ üstünä, ne türlü boldu, ayt ДГрун: 105** Обсудив это, войт и старейшины послали к старику Вартику и спросили и сказали: “Старости твоей и души твоей ради скажи, мол, как было дело”

ħaruv ответ, возмещение, воздаяние, мзда, отплата, возмездие, месть, наказание; **Yüräklänmä sansız yazıħlarım üçün, Biyim, da ħaruv etmä maħna, ħaysı ki ħuluñdan [= ħoluñdan] yaratılıpmen / da közdän salma yaratılaniñni** Не гневись за бесчисленные грехи мои, Господи мой, и не воздавай, не мсти мне, ибо создан я рабом Твоим [= рукою Твоею] / и не прогоняй с глаз Твоих созданного Тобою

ħas a. чистый, несмешанный, без примеси; **ħas ipäk 10 lidra ħara ActKP15: 301 10 фунтов чистого черного шёлка; eki lidra ipäk: biri ħizil, birsı ħara ħas ActKP14: 101** два фунта шёлка: один – красный, второй – чистый черный

ħasap (~ni; ~larında, ~larından) убой, заклатие; *սպանդից* (= *ի սպանդից*) – **ħasaplarından** *отл. п. мн. 3 л. от սպանդ* сеча, битва, убийство, бой, кровопролитие, заклатие, побиение; жертвоприношение – от их убоя, заклатия, от его убоев, заклатий (*ср.* *Деян8* ³²как овца, веден был Он на заклатие)

ħasapçi ActKP14: 81 мясник, резник, скотобой, закалающий; **Migirdiç ħasapçi sečovlü ActKP12: 41** резник Мыгьрдич из Сучавы

ħasapħana бойня, скотобойня, мясницкая, мясная лавка = *սպանդանոց* (= *սպանդանոց*) бойня (*1Кор10* ²⁵Все, что продается на торгу, *вар.* на торжище, на мясном рынке, у мясников); *ср.* **aşħana, bazar (1Кор10: 25), yatka** (~, ki et satarlar = *սպանդանոց* *вм.* *սպանդանոց*)

ħasävät (*тип.* *kasavet < a.*) беспокойство, тоска, печаль, скорбь; **yalyz bu ħaçni keräk yürütkäy çax ölümgä deg da bolma ħasävättä da utrapênäda sumênâniñ hâr zaman** только сей крест он (Каин) должен был влачить до самой смерти и пребывать в скорби и горе во все время

ħasir циновка *ħıřıřın, ħıřıřı[n]* (= *ħıřıřı*) – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inçkâdir, ħamiş kibik, Türktä ħasir etärlär** *бот.* ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи (*Иов8* ¹¹поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?; *Иов40* ¹⁶он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах, *евр.* Под лотосами он ле-



жит, под тростником и в болоте укрывается), *ср.* **papora** (~ bilä = *qırtıq[u]nı*)
Xas-Xatun: Yolbey Xas-Xatunnıñ ДГрун: 279 Йолбей, (сын или зять) Хас-Хатун
yasna ActKP8: 141 on., см. yazna
ğast et- (~ärlär edi; ~iyirmen; ~käy; ~kän) (*мыр.* kasit 'цель, желание; злой умысел; замысел, желание, намерение' < a.) замышлять зло, покушаться, посягать; ⁷Xarib bolğaylar da yaşına-yaşına kezgäylär alar, ayaxlarıma benim közätkäylär, neçik dä **ğast etärlär edi boyumnu / boyuma benim // Yat bolsunlar da yaşına yürüsünlär anlar, ökcämä bağsinlar, neçik bağarlar edi boyuma benim** Пс56/57 ⁷Пусть чуждаются и снуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятами моими, как покушались / зарились на душу мою (Пс55/55 ⁷собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою); *арифинт* (= *укуштат*) – **ğast etiyirmen, töziyirmen** жду, надеюсь, блюду, стерегу, караулю, выжидаю, подсматриваю, подстерегаю, подглядываю; услуживаю – покушаюсь, посягаю, выжидаю, поджидаю; *çarubıtıq* – **ğast etkän ya zasadit etkän / etmä, zasacka // ğast etkän ya zasacka** осаждающий, подстерегающий – покушающийся или поджидающий / поджидать в засаде, засада // подстерегающий или засада (1Макк5 ⁴строю ему засады на дорогах; Прем14 ²⁴один другого... коварством убивает), *ср.* **busul-** (~up = *çarubıtıq*); **kim ki kimniñ saylıxı üsnä ğast etkäy ActKP36: 61** кто посягнет на чью-нибудь жизнь
ğasta (~, ~men, ~dir, ~niñ; ~ga, ~ni, ~dan; ~si; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larin), **asta** (*мыр.* hasta < n.) больной, немочный, хворый, заболевший, слабый, хилый, болезненный *сл. син.* **ayrıx, ayrıxlı, çacak, mdli / mdliy, talçixli, zabun, mutilatus; çuıf** (= *ıuof*) – **ğasta // çuıf – çacak, ğasta** больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный – немочный, больной (1Цар19 ¹⁴и послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен), *ср.* **çotum; çuıñıq – ğasta, zabun** больной, немощный, недужный, хворый, болезнующий, нездоровый, страждущий, слабый – больной, немочный, болеющий, болящий: ²Xaysi inanır, yemä barçanı, da kim **ğastadır, pandğar yesin** Рим14 ²Иной верит, что можно есть все, а кто болен, пусть ест овощи (Рим14 ²немощный ест овощи); *çuıñıq, ~p* – **ğastalar** *ед., мн.* то же; ³⁰Aniñ üçündür sizin arañızga köp **ğastalar da aruvsuzlar da artıx alardırlar, ki ölüptürlär dä** 1Кор11 ³⁰Оттого среди вас многие больны и нечисты и премного таких, что и умирают (1Кор11 ³⁰немощны и больны); *çuıñıq. ıır* – **ğasta edinj** ты был болен; **ayır ğasta ActKP15: 201** тяжело больной; **bek yaman ğasta yatıptır ActKP14: 171** он лежит очень тяжело больной; *çurıñıq* – **Lew. 11 işarmuy / işormuy / işdrımy, çaysi ki yüzün körüp astanıñ / ğastanıñ, egär ki ölärsä / ölärsä, yüzün çövürür** зуй – Левит 11, зуй, который, увидев лицо больного, если тот умирает, отвращивается (Лев11:19, Втор14:18 зуй, *укр.* бусел, *цсл.* çарад-

ріонз, *лат.* charadrius, *гр.* çараδρίός 'ржанка, Charadrius или звук, Eudromias', *евр.* аист), *ср.* **bozk** (= *çurıñıq*); **ğasta zamanında ActKP8: 71** во время моей болезни, когда я был болен
ğastalan- (~di, ~dilar; ~di da esä; ~madi; ~ipmen; ~gaylar; ~sa; ~gannı; ~ganlar) заболеть, разболеться, расхвораться, стать больным, немочным, хворым *сл. син.* **ğaxutlan-, nêvêşçux bol-, opusticâa bol-**; *çurubıtıq* [= *çurubıtıq*, **çurubıtıq*] – **ğastalanma** [изнуряться, худеть, сохнуть, чахнуть] – заболеть, болеть, хиреть; *ıuofıtıñıñ* – **ğastalanı-yirmen** болею, заболеваю – заболеваю, захварываю, занемогаю, *ср.* **seskän-** (~gän = *ıuofıtıq*), **tinçsizlan-, zabunlan-** (~di = *ıuofıtıq* *вм.* *ıuofıtıq*); *çurubıtıq* – **opranıyirmen, çuriyirmen, ya bükiyirmen, ya ğastalanıyirmen** изнуряюсь, худею, сохну – истрепываюсь, изнуряюсь, чахну, хирею, сохну, истощаюсь, или сгибаюсь, или заболеваю, страдаю от болезни (2Цар13 ⁴отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев? *цсл.* что ти, йакв ты чіакв колиши, сыне царевк, оўтрам оўтрам, *евр.* отчего ты такой измученный по утрам?); *çuıñıq. ayğıtıq* – **ğastalanganlar** *мн.* заболевшие, сделавшиеся больными, болеющие, хворающие, болящие
ğastalat- (~tim, ~tiñ, ~ti) делать кого больным, причинять ккому болезнь, доводить кого до болезни; *çuıñıq. ayğıtıq, ~ayğıtıq, ~ayğıtıq* – **ğastalat[tiñ, ~tiñ, ~ti]** я, ты, он сделал кого больным, причинил болезнь
ğastalı имеющий болезнь, недуг, немочь, больной, нездоровый, немочный; *çurubıtıq* (= *çuıñıq*), *~p* – **ğastalı ya ğasta, midğas** *ед., мн.* больной, немощный, недужный, хворый, болезнующий, нездоровый, страждущий, слабый – имеющий болезнь, недуг или больной, немочный
ğastalıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~imizni; ~lar, ~larni; ~lari) болезнь, хворь, недуг, немочь, слабость, бессилие, чахлость; *çuıñıq. ayğıtıq* – **ğastalıx[lar]** *ед., мн.* болезнь, немощь, недуг, нездоровье, хворость, изнеможение, недомогание, припадок – болезнь (Мф4 ²³исцеляя всякую болезнь... в людях); **ğastalıxına ActKP11: 91** во время своей болезни; **Xastalıx alnına zañıvat etkin hakimlikni da yaryu alnına tergägin boyuñnu seniñ, da alnına Terriñniñ taparsen yarlıyamañni** Сур18 ¹⁹Перед болезнью употреби лекарство и перед судом испытай себя самого, и обретешь милость пред Господом (Сур18 ¹⁹Прежде, нежели начнешь говорить, обдумывай, и прежде болезни заботься о себе. ²⁰Испытывай себя прежде суда, и во время посещения найдешь милость)
ğaş¹ (~lar, ~lardan) бровь; лука седла; бровка, выступающая часть чего-нибудь, передок; насадка, щиток, печатка, камень (*на перстне*); *ıñıñı* (= *ıñıñı*) – **ğaş // çuıñıq // ıñıñı** (= *çuıñıq*) **ğaşlar // çuıñıq** *ед., мн.* брови; гордость, надменность – бровь, брови // брови // брови, моргание [моргание бровями] (Лев14 ⁹в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз своих [*арм.* çuıñıq 'брови'], все волосы свои обреет, и омоет одежды



свои, и омоет тело свое водою, и будет чист; Ис3¹⁶ дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами [арм. յաճաւոր աղիւսարկէիս ‘играющая бровями’], и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах); *ննրս* (= *յաճաւոր*) – *xašim* мои брови; *ննրդ* (= *յաճաւորդ*) – *xašin* твои брови; *յաճաւորչի* [совр. Հնարակչի] – *xaši arasi* [межбровье] – промежуток у кого между бровями, межбровье; *keltirirlār aḡar badmudžanin Aharonniḡ* 12 *xaši bilā körkäytkān* принесут ей (душе вознесшегося на небеса) облачение Аарона, украшенное двенадцатью драгоценными камнями; *ննրկ* (= **յաճաւորկ*) – *xašlar* [= *mruyat etmäx xašlar bilā*] двигать, водить, играть бровями – брови [моргание бровями]

*xaš*² *оп.*, *см.* *taš* (bahali ~lardan)

xaša *см.* *haša*

xaša- *TS*: 460 *оп.*, *см.* *xaši*-

xašča *ум.* бровка; гребень (*плотины*); *egār ki kerāk bolsa xašča ketirmā ActKP8*: 21 если понадобится поднять гребень *плотины*

Xaščinskiy (~, ~niḡ) *и. с.* Хашчинский

Xaščinskiy oḡlu Garabed ActKP19a: 1-11 сын Хашчинского Гарабед

Xaščinskiy oḡlu Nigol ActKP19a: 1 Нигол, сын Хашчинского

Xaščinskiy: *Mgrdič* *Xaščinskiy ActKP15*: 361 Мгрдич Хашчинский

Xaščinskiy: *Nigol Mgrdič oḡlu Xaščinskiy ActKP20*: 21 Нигол Хашчинский, сын Мгрдича

Xašči (арм. *խաչի* ‘стадо животных, стадо овец, скот, скотина’ + тюрк. -чи) *и. с.* Хашчи ‘стадник, скотник, пастух’

Xašči: *Nigol Xašči Mgrdič oḡlu ActKP17*: 31 Нигол Хашчи, сын Мгрдича

xaši- (*инф.* ~ma; ~r edi; ~yürmen) чесать, скрести, соскребать *сл. син.* *kiči*-, *roskošovat et*-; *բրկեմ*– *xašiyürmen* чешу – чешу, скребу, соскребаю

xašin- чесаться, скрестись, соскребаться; *ḡorḡma kerāk, ki bu oley blā na ostatek öčäšmäḡindān Teḡriniḡ xašinmagaybiz soḡra da barmagaybiz merjilik otka tamuxnuḡ* надо бояться, чтобы елеем этим напоследок из-за гнева Божия нам после не окрестись и не отправиться в вечный огонь ада

xašla- (*xašliyürmen*, *xašliyür*, *xašliyürlar*; ~gan; ~maḡindān) ошпаривать, обжигать, жалить, вызывать жжение, зуд *сл. син.* *isit*-; *խաշկեմ*– *xašliyürmen* обливаю горячей водой, обжигаю кипятком, обвариваю – ошпариваю, обжигаю (*Притб*

²⁸Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?; Ис33¹²И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне; Иов30¹⁷Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя); *խաշարան* (= *խաշարան*) – *isitkän*, *xašlagan* род былия, травы, по-гречески называемой *алима*, имеющей вкус солоноватый – жгучий, обжигающий, жгущий (*Иов30*⁴щиплют зелень подле кустов, *вар.* горькие травы, лебеду, *укр.* лободу, *лат.* herbas, *гр.* ἄλμα, *евр.* малуах ‘лебеда’ – солоноватое сорное растение, *предп.*, *Artiplex halimus*, *лат. нар.* halimon; – наш переводчик пред-

полагает, скорее всего, что это крапива, *Urtica*, *растение жгущее*)

xašlan- ошпариваться, обжигаться, жалиться, ошпариться, обжечься, ужалиться, быть ошпаренным, ужаленным, обожженным, чувствовать жжение, зуд; *barča boḡunlarim bilā xašlanganmen* я изнываю от жжения, зуда во всех суставах моих; *xašlaniyürmen*, *ḡovurulup yamanliḡlarimdan benim* я изнываю от жжения, изжариваясь от зол моих

xašlavuči обжигающий, ошпаривающий, жгущий, вызывающий жжение, зуд; *бот.* крапива, *Urtica*; *խաշարան* – *zefšüstkim*, *z prirodzenali / prirodzenali sančuči ya xašlavuči, kropiva* естественно, сам по себе ядовитый – совершенно, жгущий или обжигающий по своей природе /от природы, крапива

xašli с бровями, бровастый; с насадкой, печаткой, камнем (*о кольце*); *յաճեղիս, յաճեղ* – *xašli* / *оп.* *xaršī* бровастый – имеющий брови, бровастый / против, напротив, супротив; *yedi altun yüzük, üçüsü xašli ActKP14*: 41 семь золотых колец, два из которых с насадками

xaşlu, *xaşlu* *см.* *xaçlu*

xašovuč, *xašovuč* скребница – жесткая щетка для чистки лошадей, скота; *altı xašovuč ActKP15*: 271 шесть скребниц; *sekiz xašovuč ActKP11*: 181 восемь скребниц

xašsüz без насадки, щитка, печатки, вставки, без драгоценного камня (*о кольце*); *eki altun yüzük, biri kiçi, xašsüz ActKP8*: 141 два золотых кольца, одно маленькое, без насадки

xaşu *оп.*, *см.* *xaşlu*

xaşux ложка = *բլ* (= *բլ*, *բլ*) то же; 2 *puzdra xaşux Vien441*: 6lv два ларца ложек

xašovuč *см.* *xašovuč*

xaš (~, ~tir; ~ima, ~imadirlar, ~imdan; ~iḡa; ~imizga; ~iḡizga; ~ina, ~inadır, ~inda, ~indān, ~indandır; ~larina) 1. слой, ярус, этаж, шеренга; *կրկեմ* [= *կրկեմ*] – *eki xaš boliyürmen, bürüşiyürmen* сгораю, предаюсь огню, сжигаюсь, воспламеняюсь; сгораю от зноя, смуглею; *совр.* нагибаюсь, сгибаюсь – сгибаюсь вдвое, скорчиваюсь, сморщиваюсь; *երկուսակե* – *eki xaš et* 2 л. *ед. повел. от* *երկուսակե* сдвоить, спаровать, удвоить, повторить – сложи вдвое, удвой, повтори; *երկուսակեցի, ~g* – *eki xaš et|tim, ~ti* я, он сложил вдвое, удвоил, повторил; *կու երկուսակեմ* – *eki xaš etärmen* сложу вдвое, удвою, повторю; *եր [կու] երկուսակեմ* – *nek eki xaš etärmen* зачем мне складывать вдвое, удваивать, повторять; *չեմ երկուսակեր* – *eki xaš etmän* не буду складывать вдвое, удваивать, повторять; *սիսի երկուսակե* – *eki xaš etsär* он должен сложить вдвое, удвоить, повторить; *xaš-xaš* слоями, ярусами, шеренгами, слой за слоем, по слоям, по ярусам, послойно, поярусно; *Tüştü ilgäri Peḡ bir böläki bilä da čerüvnün xašini xaš-xaš ilgärtin da artḡartın* Выступил вперед Бэл с одним своим полком и со множеством войска шеренгами впереди и позади; 2. *служ. имя* сторона, бок, присутствие, при ком-чем, рядом с кем-чем, около кого-чего, у кого-чего; *menim xašima turgay* пусть он живет со

мною; **xatīna artikullarniñ** при актах, при протоколе; **xatlarına** с ними, при них, у них, к ним; **xatimizga bolgan suma ActKP17: 241** сумма, находящаяся у нас

xat¹ добавлять, прибавлять, набавлять, придавать, примешивать, присоединять, наслаивать; *բարդ > արդ* (= բարդ) – **birinā bir dayin ūlāštirmā ya xatma** стог, копна, скирд сена, наложенный в кучу, наваленный; многоперый; многолиственный – прибавленный, дополнительный или наслоенный, наваленный (*Cyđ15*⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб); **ne 1 kimesā kokol'nu aš-līxka xatmas, ani borlalīx bilā tegānāk tikmās** никто не примешивает куколь к зерну, ни волчцов не садит с виноградом; *սարբերութիւն* – **hām ayirgan, hām xatkan** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – и отделенный, и прибавленный, *ср.* **ayīrilmāx, ūlāšmāx, teškīrilmāx** (= *սարբերութիւն*), **ayīrmaçlīx** (~ / ~lar), **urušmaçlīx** (~ / ~lar), **teškirmāçlīx** (~ / ~lār) = *սարբերութիւն*, **ruznost, türlü-türülülüx** (= *սարբերան, սարբերան*); **suv xatmaç bilā** с добавлением, с примесью воды

xat² затвердевать, цепенеть, замирать, становиться неподвижным под влиянием сильного чувства, впечатления; *արշում* (= *արշում*) – **xatīyirmen, zapatricā bolīyirmen** пристально гляжу, рассматриваю, смотрю в лицо; обзираю, примечаю, созерцаю – замираю, заглядываюсь (*Деян1*¹⁰ И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде), *ср.* **intueor, intuerentur** (= *արշուցեալ էին*) *Կրկնգեալ* – **zasmotroni xatip 2 Or. 28** зацудурившийся, сжавший глаза, вперившийся взглядом – глядя испуганно, не отрываясь, в оцепенении, Второзаконие 28 (*Вм28 32* Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаявать о них, и не будет силы в руках твоих; *Лев26*¹⁶ пошлю на вас ужас, чашлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа)

xata *послелог* при, по, в процессе чего, во время чего; **uxodit etkändā tedī yol xata hār teñriniñ künü potīkacā boluy edilār** во время отступления бились по пути каждый божий день

xatāp (*мыр. hatem* ‘печатка, перстень-печатка’ < *a.*) перстень с печаткой; **bir altun xatāp ActKP14: 41** один золотой перстень с печаткой

xatīl- (~gan; ~ip) быть прибавленным, добавленным, приточенным, подшитым, подбитым, притороченным, отороченным, отделанным *сл. син.* **xošul-**; *Չի'նչ է սահման հոգուց մարդկան: Բանական է եռամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեքսիւթեա մարմնոց միջնորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր սաստուծոյ* – **Nedir çektiri dñanlarniñ adamlar-niñ? Esli da sözlüdir, üç çonstkali, ki sayışlamāçi çüstlü edi, suylanmaçi da dir aruv da yaltragan, xatīlip baylangandır dört materialī ten bilā ortada bolmaçi bilā tīniçniñ da dir sürāti Teñriniñ** Каковы характерные качества души человеческой? Она

разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *մուշակեալ* – **xatīlgan** подшитый, отороченный мехом – подбитый, подбитый, отороченный

xatīliš смешение, смесь, помесь, путаница; **dayin ayri 42 altin çičäk yāni eski bilā xatīliš ActKP17: 141** еще отдельно 42 золотых розетки, смесь старых с новыми

xatīn *с.м.* **xatun**

xatīndagi находящийся при ком-чем; **Didosnuñ arāk'elliçi üçün da özgā yardaşlar üçün xatīndagi** О посланничестве Тита и об иных братьях, бывших при нем (*2Kop8: 23, 12: 18*)

xatīr (~, ~ga, ~dan; ~lar) *зоол.* мул – *помесь осла с кобылой*; *Ռրբ էն արմաղաւորն: Որպէս ջին, և զնորին, և էն, և այլ սոցի նրման* – **Xaysilardirlar tomruçayaxlilar? Neçik at, da xatir, da ešak, da özgā bular kibik** Которые из них однокопытные? Это такие, как конь, и мул, и осел, и иные им подобные; *ջորիք* – **xatīr|ar** *ед., мн.* лошака|и, мул|ы, ишака|и, меск|и – мул|ы; *գայլջորի* (= *գայլջորի*) [*գայլ* + *ջորի*] – **börüxatir, ya ki börüdir, da kiçi xatirga oçşar** *букв.* волкомул, *предп.* волколис, гривастый волк [волк + мул] – волкомул, или же волк, но похож на маленького мула (*наш толкователь, вероятно, смешивает арм. չոր, չորին* ‘сухой, бесплодный’, *совр.* ‘сухой; безводный; высохший, жесткий; худой, тощий, жилистый; убогий, невзрачный; черствый’ и *ջորի* ‘лошак, мул, ишак, меск’, *совр.* ‘мул; лошака’); *ср.* **börüxatir, mu**

xatīrlīx положение, состояние, нрав, повадки мула; *ջորութիւն* (= *ջորութիւն*) – **xatīrlīx|ar** *ед., мн.* нрав|ы лошака|а, ~ов, мула|а, ~ов, ишака|а, ~ов, меск|а, ~ов – нрав, повадки мула

xatīš- соединиться, присоединиться, слиться, сочетаться; **xatīšip biri biri bilā** соединившись друг с другом

xatīšil- (~maga; ~dī, ~dilar; ~gay; ~maç, ~maçtīr; ~ip) примешаться, прибавиться, причислиться, присоединиться, сочетаться, входить в сочетание, прибиться (*к стаду*); **arzani et meni xatīšil-maga burungi ari atalar bilā** удостою меня соединиться с первыми святыми отцами; **çaysi zaklad xatīšilmāçtīr baş sumaga ActKP8: 281** каковой залог должен быть прибавлен к основной сумме

xatīštīr- (*инф.* ~ma; ~; ~dīm, ~dī; ~irlar; ~gaylar; ~gan; ~maçi, ~maçin, ~maçindan, ~maçlari; ~ip), **qatīštīr-** (~ma) примешивать, смешивать, прибавлять, причислять, присоединять друг к другу, сочетать; ¹⁰**Külnü, neçik ötmäkni, yedim, da içkimni benim yaš bilā xatīštīrdim / bulıyadim** *Пс101/102*¹⁰ Пепел я ел, как хлеб, и питье мое смешивал / мугил слезами (*Пс101/102*¹⁰ Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами)

xatīštīrīl- (~magan; ~ip) быть присоединенным, примешанным, прибавленным, причисленным, причтенным, причитающимся, придерживать-ся; **ol suv, ki bizgā miğirdutıunga berildi, – çabur-**

yaşından K'risdosnuñ, anıñ üçün **xatıştirilmagan köründü** та вода, которая была дана нам для крещения, – из ребер Христовых, потому она представлялась непримешанной; ¹⁹da bolmagay başı, ki K'risдостур, ҳaydan ki barça ten buyumlar bilä da tepränmäxläri bilä, barip kelmäxläri bilä, da **xatıştirilip artar artmaçına Teñriniñ Кол2** ¹⁹и не имея главы, которая есть Христос и от которой все тело суставами и движениями, их сочетаниями взаимосвязывается и растет в возрастании Божиим (Кол2 ¹⁹и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим)

xatliş см. **xatiliş**

xatun (~, ~dur, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~um; ~uñ, ~uñnu, ~uñni; ~u, ~i, ~unuñ, ~una, ~un, ~in, ~unda, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lariñ; ~lariñizni; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larindan), **xatin** (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~ima; ~iñ, ~iñniñ, ~iña; ~i, ~iñiñ, ~ina, ~in, ~indan, ~ilarga; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~lariñiñ, ~larin) женщина, дама, госпожа, хозяйка, жена, супруга *сл. син. barabardaş, birländäş, çari, nöğär, siñar, tişi, yarim, biatagłowa; ԻԿԻ – xatun, niewiasta, pani* косв. от *ԷԿ* самка, женского рода, женщина – женщина, женщина, госпожа, *ср. tişi* (~gä); *ԿԻՆ – xatun, yarim / ya yarim, biatagłowa* женщина; жена, сожительница – женщина, жена (или) половина, женщина; *անհանձնամ – xatun aliyrmen, ergä bariyrmen* женюсь, выхожу замуж, совокупляюсь браком – женюсь, *букв.* беру жену, выхожу замуж (Вм22 ¹³Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее); *անհանութիւն, անհնութիւն – xatun almaç ya ergä barmaç, nuptus* супружество, брак, женитьба, замужество, брачный союз, женитьба, бракосочетание – женитьба или замужество, *вступившая в брак; женатый; закутывание в покрывало (ритуал бракосочетания), брак, свадьба* (Прем13 ¹⁷Молясь... о браке и о детях; Прем14 ²⁴они не берегут ни жизни, ни чистых браков; Евр13 ⁴Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог; 3Макк4 ⁶Отроковицы, только что сочетавшиеся супружеским союзом и вошедшие в брачный чертог); *այլիչ ալիչի xatun kişiniñ Լew. çang // ալիչալի – ayliç xatun kişiniñ* *им., р. п.* месячное очищение, менструация – месячные у женщин, оглавление к Левиту (Ис64 ⁶Все мы сделались – как нечистый; Иез18 ⁶к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается; Иез36 ¹⁷путь их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее); **Polodž aytkanı oldur, ki xatunga barma bolmas** Выражение евнух означает, что он неспособен пойти к женщине; *բոբոն – boynig xatun* бесстыдный, наглый, нецеломудренный, непристойный, похотливый, сладострастный, бесчестный, скверный, срамной – блудливая женщина (Сур22 ⁵Наглая позорит отца и мужа **ԵՐՀԼ 2: 322**, в арм. каноне *ԿԻՆ անդամ* ‘жена гулящая’); *փրտտիպան (= փշտիպան, փռշտիպան) – tenni közät-*

känlär xatunları džadularniñ ya müftilär, çizmät-kârlar xatun kişi царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; *քրմուհի (= քրմուհի) – gurk' k'ahanasi xatun kişi* жрица – священнослужительница язычников, идолопоклонников; *գուրգ – xatun özgä xatunnuñ erin odmovit etsä* товарищ, сообщник, соумышленник, соучастник – если женщина отговорит мужа другой женщины, *ср. hillâli, çaraççi, yaman iş (= գուրգ), oçurla-* (kimsä kimsägä tastim etkäy nemä, da ol andan ~gay = *գուրգութիւն*); *ամհակիւն – erli xatun* замужняя, имеющая мужа; мужатая жена – замужняя женщина (Быт20 ³И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа; Лев20 ¹⁰Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женой ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка; Рим7 ²Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); *հարսաց – harsiz xatunlar* (?) – бесстыжие женщины; *ԿԻՆԱՐԻԿ (= ԿԻՆԱՐԻԿ) – xatun kişi* женщина; **xatun kişiniñ börkü ActKP15: 281** женская шапка; **xatun kişiniñ mentliki** женская мантийка, *см. mentlik; xatun kişi papudžu* женские сандалии, *см. papuç; xatun kişiniñ tanıçliçi* свидетельство женщин; *պղչրութիւն (= պղչրութիւն) – xatun kiyinişi baş üsnä, altun tellär da uçlarında indžilär, neçik hali Türktä yürüyirlär, çuşlar* жеманство, кривлянье, кокетство – женский головной убор, золотые нити и жемчужины на концах, как теперь носят в Турции, ‘птицы’ (*кыпч. перевод с уточнением çuşlar* ‘птицы’ ассоциирован, видимо, с арм. *թռչուն* ‘птица’ и истолковано как **թռչութիւն* ‘начальник с птицами’), *ср. çilcä, çuş 2, perepel; xatun çaravaş* женщина-служанка; **çardaş xatun** родная, дорогая жена, близкая по духу как сестра; **berilgäy bu 10 taler benim çardaş xatunuma Olayta bolgan hem 1 velenca Vien441: 168r** те десять талеров и венецианскую епанчу пусть отдадут моей дорогой жене, живущей в Молдавии; **Anda ž bašladı mendän çolma çardaşi Kasâniñ, çorçup, ki eyäsi Asvadur sezmäy, ki birgäsini bargaymen Mayram Toros xatiniñlarga** Тогда же Касина сестра, остерегаясь, чтобы не узнал ее муж Асвадур, стала меня просить, чтобы я пошла вместе с ней к Майрам, жене Тороса, и ее близким; **nemiç xatun ActKP14: 71** полька, полячка; *Քւնա, Քւնա – poz xatundur, çaysiniñ Manasen / Manaseniñ / Manases sürätin vilät etip çoydu Erusayemdä yüvögä çarşi dört yerdä* Астарты, Иштар, Ашер, Ашерат – это распутная женщина, изображение которой Манасия отлил из меди и поставил *вместе с другими* при храме в Иерусалиме в четырех местах (4Цар21 ⁷И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: “в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых,

Я полагаю имя Мое навек”; – в Вавилоне Иштар (шумер. Инанна) считалась дочерью бога луны Сина и женой верховного бога Ану, богиней плодородия и плотской любви, войны и распри, олицетворением планеты Венера; культ Иштар сопровождался соитиями и оргиями), ср. **ari uza-tip bermäx**, **džomart çollu, sunul-** (~gan = **қуқту, қуқтуһидиу**); **қуқутр** – **çatun sövüci**, *effeminatus* страстный к женщинам – женолюбивый, женоподобный, женственный, изнеженный (ЗЦар11¹И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин...³И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его); **қуқуутр** (= **қуқуутр**) – **çatun sövüci**, *lascivus*, *dziwczur* страстный к женщинам – женолюб, любитель женщин, *похотливый, сладострастный; увлекающийся девушками, деволуб; қт-рмқһ – **tegriniñ çatun kişi üçün, boska** // **çatun kişini teğri ündärlär edi dinsizlär** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // *так неверные звали женщину богом; уя[р]һ қһ – **tul çatun** вдовая женщина, вдова (Мр12¹⁹если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет [арм. вдовую] жену его и восстановит семя брату своему); **уяһ** – **tul çatun kişi** // **tul çatun, vi-dulıs**, ~а вдова, вдовица; вдовец, вдовый, вдовствующий – вдова, *вдовец, вдова* (Мф23¹⁴поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь; Мр12⁴³эта бедная вдова положила больше всех, клавши в сокровищницу; Лк18⁵эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне); **дәммқһ** – **yaman çatun kişi** лешачиха – злая женщина; **қһақһр, қһуқһр** – **leş yürütmä ya yüklü çatun çarnında oylan yürüti-yir / oylannı çarnına yürütкän** носящий, погребаяющий мертвые тела – носить мертвые тела или беременная женщина, носящая в своем чреве ребенка; **алһуаууруан, алһуауруан** – **zayallı ya yazıx-li, boғnig** // **zayallı, yazıxlı çatun, boғnig** бесстыдник, бесстыдница – порочная или грешная, проститутка // порочная, грешная женщина, проститутка; ср. **Anna-Xatun, Diyanna, Džaş-Xatun, El-Xatun, Gohar-Xatun, Lal-Xatun, Medç-Xatun, Minerva, Sara-Xatun, Saға-Xatun, Ulu-Xatun****

çatunlan- обабиться, стать слабохарактерным; **қарууқтал** – **çatunlangan / çaxutlangan** сбившийся с пути – обабившийся / ослабевший, ставший слабохарактерным

çatunlu (~, ~dur; ~larga) имеющий жену, женатый; **қһнқуууу** [= ***қһуууу**] – **çatunlu** [женатый] – женатый, ср. **er kişi** (= **тһһһһһ**), **çatun kişi** (= **қһн-дһһһ**), **çodžali** (= **тһһһһһ**); **қһнқдһһ** – **çatunlu er** муж; женатый – женатый мужчина: ¹⁰**Yoğsa çatunlularga simarlarmen, düğül ki men, yoğsa Biy: ayırmamaga [= ayırlmamaga]...** ³²...kim ki çatun-suzdur, çayyurur Eyaşin, ki ne türlü biyänçli bol-gay Eyaşimizgä; ³³da kim ki çatunludur, çayyurur dünyâlikni, ki ne türlü biyänçli bolgay çatununa kensiniñ 1Kop7¹⁰А женатым повелеваю, но не я, а Господь: не разводиться... ³²...кто неженат, заботится о Господе, как угодить Господу; ³³а кто

женат, заботится о мирском, как бы ему понравиться своей жене (1Kop7¹⁰А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем... ³²...Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу; ³³а женатый заботится о мирском, как угодить жене); ср. **erli-çatunlu çatunluç** (~ка; ~у) положение женщины, жены, женственность; предназначенная для женщин; предназначенная в жены; *уваж.* почтенная госпожа, ваща / её милость; **Biz yoğari olturgan voyt ketçoyalar bilä yeberdiç 2 yağşi kişi, Bobrik kiyövün Awakni da Zumrut oylu Xaçkonu, Andriyniñ çatununa da sordurduç, ki: Xatunluçun, kirärmisiz yük erin üçün, çaysi ki pan Yendriygä da çardaşına pan Telafuska borçludur 73 madçar fli, ki töläsär kelir Asduadçadçindä?** ДГрун: 6 Мы, названные выше заседатели войт и старшины послали двух добрых людей, Авака, зятя Бобрика, и Хачко, сына Зумрут, к жене Андрия и велели спросить: “Почтенная госпожа, поручитесь ли вы за своего мужа, который должен пану Ендрию и его брату пану Телафусу 73 венгерских флорина, что он непременно возвратит на будущую Богородицу?”; **Awakniñ panisi yük kirdi... sordurdu Awakniñ panisindän... egär çoymasañ, na yoğargi yazıl-gan sumanı, çatunluçun, tölägäysen, na ayttı anıñ çatunluçu, ki yük kirärmen** ДГрун: 136 пани Авакова поручилась... спросили у пани Аваковой... если не представишь (мужа в суд), то записанную выше сумму, госпожа, уплатишь ты, на что ее милость сказала, что, мол, поручаюсь; **anıñ çatunluçu ActKP14: 141** ее милость; **Barıñiz da keltiriñiz bu çizni maña. Egär volniydir, alırmen kensin çatunluçka maña. A egär çul esä, satun alırmen kensin maña çaravaşlıçka** Пойдите и приведите мне эту девицу. Если она вольная, возьму ее себе в жены. А если рабыня, куплю ее себе в невольницы

çatunsuz не имеющий жены, живущий без жены, безженный *сл. син.* **apeça, bir, klänçi, öksüz, tul, yalyz; diñurıç** [= **diñurıç**] – **apeça, bir, yalyz, çatunsuz** монах – монах, один, одинокий, безженный, не имеющий жены (*гр.* μοναχός ‘одиночный, единственный, единственный; отшельник, монах, инок’); ³²**Yoğsa klärmen sizni, ki çayyusuz bolgaysiz. Zera kim ki çatunsuzdur, çayyurur Eyaşin, ki ne türlü biyänçli bolgay Eyaşimizgä** 1Kop7³²Но я хочу, чтобы вы были без забот. Ибо кто неженат, тот заботится о Господе своем, о том, как быть угодным Господу нашему (1Kop7³²А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу); **дһһһһһ** – **apeça, çatunsuz kişi** пустынный, монах, живущий в уединении, отшельник – монах, инок, не имеющий жены человек

çavaç bot. тополь, Populus, *предп.* тополь белый, Populus alba; **қуруһһһһ** – **çoz ayaçı** // **çez ayaçı, çavaç** // **çoya ayaçı** тополь, осокорь – ореховое дерево // тополь // тополь, *возм.* тополь черный, осокорь (*первый кыпч. перевод ошибочен, поэтому в SPb8 слово çez зачеркнуто и добавлен другой перевод, а в Lv51 çoz заменено на çoya*), см. кон-

текст к **hoz teräki**, где названия этих деревьев идут подряд; ср. **хоуа аҗаѝ**

хавуа скандал, спор, ругань; **8Zera ol хавуа дүгүлдүр andan, ki üндädi sizni** Гал5 8Ибо тот спор не от Того, Кто призвал вас (Гал5 8Такое убеждение не от Призывающего вас), ср. **aldamaхлих, davyalıх** [dawyalıх] / **davyalıх, хalabalıх** (= **Հրապարակ** в.м. **Հրապարակ**); **sözümüz, anı хавуаміз bolmagay ActKP15**: 81 с нашей стороны никаких возражений не последует; **qılı – murdar, хавуа / хавуа** [xowša] **etüci, binyatsız** [bnyatsəz] распутный, развратный, невоздержный, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, похабный, непотребный; пьяница – нечестивый, сварливый, непокладистый (**Cup21** 18Если мудрое слово услышит разумный, то он похвалит его и приложит к себе. Услышал его легкомысленный [цсл. кѝ], и оно не понравилось ему, и он бросил его за себя), ср. **cielesnosc, rozpustnosc, zbytek** (= **զեխություն**)

хавуасіз без скандала, без спора, без ругани; **хавуасіз [= хавуасіз], töräsiz ActKP8**: 91 без суда и без споров

хавš- **‘ączyc się z kobietą, upadać moralnie**; ‘se joindre avec une femme, tomber (du point de la moralie)’ [‘совокупляться с женщиной, нравственно деградировать’] **TS**: 462 *ош.*, см. **хавša-**

хавša- рассыхаться, расшатываться, становиться шатким, разлаживаться; **խաւսաւ** – **хавšiyirmen, eksiliyirmen, imšaxlaniyirmen, хавхutlaniyirmen** ослабеваю, изнемогаю, утихаю, излениваюсь, не строго наблюдаю – расшатываюсь, расхлябываюсь, убываю, мягчею, мякну, слабею, ослабеваю (**Быт8** 3Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней)

хавтанлих см. **хаftanliх**

хавуар икра осетровая, вязига; **13 оха хавуар, берipmen хавуарниң охасин 4-är potroyniy ActKP26**: 1 тринадцать окка осетровой икры, я отдал окка икры по четырее трояка

хавар (арм. **խամար** ‘мрак, тьма, темнота, мрачность’) чернота, потемнение, потускнение, тусклость, цвет окарины, побежалости, ржавчины; **բորբ** – **хавар** плесень, заплесневение, ржавчина, цвет ржавчины – тусклость, чернота; ср. **küflän-хавar** [= **хор**] **TS**: 462 см. **хор**

хавуа **TS**: 462 см. **хавуа, хавуаdan, хавуаdesä, хавуаsi**

хавуа (~, ~niң, ~ga, ~ni, ~da, ~dadır, ~dadırlar, ~dan; ~si, ~sından; ~lar, ~larniң, ~larni; ~lari) скала, утес сл. син. **plaz, skala, štuka, тау, таš; қил – хавуа, таš** камень кидаемый, бросаемый – скала, камень; **երգավ – хавуа** (?) – скала; **қил – хавуа, таš, petra** камень, скала, утес; каменная глыба; основание – скала, камень, скала, камень, ср. **vem; փնիրդան – хавуаdan** подобный камню; каменный; крепкий, жесткий – из скалы; **անձաւ – хавуа arasi, тау arasi, 1 Ткр. 22 // tašlar arasi, хавуа arasi, тау** пещера, вертеп – пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, здесь убежище в горах, ранее названное пещерой (1Цар22 1И вышел Давид оттуда и убежал в пе-

щеру Одолламскую... 4...Давид был в оном убежище. 5Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище); **անձաւ փնիրդ – хавуа arasi bolsar ya тау arasi bolsar** образуется щель между скалами или щель между горами, т. е. ущелье; **արձազանդ – хавуа arasi, çoyur Jop 24, avazdan soңra huçenê / huçanê хавуаlar arasından ya çoyur-dan, echo** эхо, отголосок, повторение голоса; звучание, звон, звук от какой вещи, отзывание, отдавание голоса; отражение звука, света, теплоты – ущелье, яма, Иов 24, отзвук из ущелья или из ямы после крика, эхо (**Прем17** 18отдающееся из горных углублений эхо); **բարածերս – хавуа arasi ya yaskina** пещера, вертеп, ущелье; имеющий много пещер – расселина между скалами или пещера (**2Макк10** 6проводили праздник кущей, подобно зверям, в горах и пещерах; **Иер48** 28будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру); **բարանձաւ – хавуа arasi, skalistiy / skalisti yer** пещера, вертеп, добы в горах; расселина, ущелье, скалистая пропасть; скалы – расселина между скалами, скалистое место, ср. **yaskina** (= **գարան**); **սարանավ, սայանավ** (= **սարանավ**) – **berkäyiyirmen, хавуа plazi kibik / хавуа kibik, plazi kibik / хавуа kibik Jop 40** ожесточаюсь, укрепляюсь – стою крепко, словно плита / как скала, как ее плита / как скала, Иов 40 (**Иов41** 16Сердце его твердо, как камень, цсл. **Երմբն ընդ օղբերգի ան կամեն**); **փնիրարեւ** (= **փնիրարեւ**) [= **փնիրդեւ**] – **хавуа üsnä yazma** обратить в камень, ожесточить [писать на камне] – писать на скале: т. е. на камне

хавуали скалистый, утесистый; **սալաւածտաւ, սալաշա-ժտաւ – хавуали, таули yer, petrosus vel saxum terra** скалистое, горное место, каменистая или скалистая земля; **բաւալժայեւ, բաւալժեւ** (= **բարածայեւ**), **բաւալժեւ** (= **բարածեւ**) – **ташли, хавуали yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; совр. скала, утес – каменистое, скалистое место (1Цар14 4Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; 5одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, вар. большая скала, утес, укр. зубчата скеля, цсл. **կամեն օտրայ**, арм. мн. **բարածայեւ** ‘каменистые горы, скалы, утесы’; определение евр. ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – евр. Сене ‘острый’), ср. **хавуа, skala, тау** (= **ժայռ**)

хавуари куда, в какую сторону, где, во что, в чем; **bašın kesärmen, egär bilsän edir, arabada хавуари ya-tiptir ActKP11**: 131 если бы я знал, где он лежит на возу, голову отрезал бы; **хавуа manа dovedit et-sin, ki men dä bilgäyмен benim хавуарини tutkaymen ActKP8**: 111 пусть он мне докажет, чтобы и я знал, как мне поступить с моей женой; **ol, pamênat etmiyin хавуарини povinostluxuna, хавуари zaхovataccâ boluyur här уәхši хавуарини ActKP 35**: 241 он, забыв о соседских обязанностях, согласно которым поступают со всяким добрым со-седом

хавуатла- см. **haybatla-**

хавуатли см. **haybatli**

xayda (~, ~sen, ~dir) *нар.* где, куда = *արգարայ, արգարայ, արգարայ* (?); *յու՛ր* – **xayda** куда – где, куда (*Суд19* ¹⁷ куда идешь? и откуда ты пришел?); *յուր լայր* – **xayda da xaysi yergä dä** в какое место – где, куда или в какое-либо место, куда-либо (*Лк9* ⁵⁷ я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел); *Ռ՛ր Էս 10 ստորագրութիւնն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ սրբալին: Չորրորդ աւինն է: Հինկերորդ յարն: Վեցերորդ երն: Եօթներորդ կայն: Ութերորդ ոննէն: Իններորդ աւնէն: Տասներորդ կրթէլ* – **Xaysidirlar 10 könülyxlari Arisdodelniñ? İlgärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçünçi – räng. Dörtünçi – alğan nemäsi. Beşinçi – xayda. Altınçi – ne vaxt. Yedinçi – turmaç. Sekizinçi – ki nemäsi bolgan. Toxuzinçi – xilmaxlıx. Onunçi – xilinmaxlıx** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; **ketti, bilmän, xayda... ketiptir atli, bilmäsbiz, xayda ActKP17: 321** он уехал, не знаю, куда... он уехал на коне, не знаем, куда; *բա՛ւ՛* – **xaydadir 2 Oren. 32, 3 Mag. 2** союз что – где это находится, Второзаконие 32, 3-я книга Маккавейская 2 (*Вм32* ²⁶Я сказал бы: [арм. что] рассею их и изглажу из среды людей память о них; *3Макк2* ⁹По любви к дому Израилеву Ты обещал, что, если постигнет нас несчастье и обымет угнетенье и мы, придя на место свое, помолимся, Ты услышишь молитву нашу), *ср.* **aytmaç** (~ bilä = *բա՛ւ՛ այսինքն ստերով*); *Ի՛ր կու երթաս* – **Xayda bariyirsen?** Куда ты идешь?; *Կախիր* – **xayda bidlo pasitcä bolur / turar ya obora // xayda bidlo pasitcä olur, obora** стадо скотины – где пасется скот или загон, баз; *Ի՛ր էիր դու: Ի սաստած* – **Xayda ettin sen? Tejridä; յուր կու ախիւնիս** – **xayda xonarsen** где ты будешь ночевать, где остановишься на ночлег, на постоя; *ср.* **xani, xayı**

xayda da союз где бы ни, куда бы ни; ⁸⁴“Esli etiyim seni da axilli yolda, xayda da barsañ, da toxtatiyim üstünjə seniñ sözlärinni” *Пс31/32* ⁸⁴“Вразумлю и умудрю тебя на пути, куда бы ты ни пошел, и утвержу над тобою слова Мои” (*Пс31/32* ⁸⁴“Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою”); **xayda da bolsalar, yaxşı saylıxta xaytkaylar kendi övlärinä** где бы они ни были, да возвратятся живыми и здоровыми в свои дома; **povinen bolgaybiz Ovankonu xoyma, xayda da pan Avak mânovat etsä ActKP17: 431** мы должны представить Ованко, куда бы господин Авак ни указал

xayda da esä *нар.* где-то, негде; ⁴Zera aytir **xayda da esä** [*На полях: Burungi bitikinä Asduaqzaşunçunuñ, 14 san*] 7-inci kün üçün bu türlü: “Da tindi Teğri 7-inci kündä barça işlärindän kensiniñ” *Евр4* ⁴Ибо негде сказано о седьмом дне так: “И почил Бог в день седьмый от всех дел Своих”

xayda da kolvêk 1. нар. где бы ни, где бы то ни бы-

ло; **bu xayda da kolvêk dünyâ üsnä** где бы то ни было на этом свете; **2. союз** где бы ни; **xayda da kolvêk Sogrades olturgay, ol yer bolur edi andan slavni** где бы ни находился Сократ, то место благодаря ему обретало славу

xayda esä нар. где-то, где-нибудь, где-либо, куда-то, куда-нибудь, куда-либо; нигде (*при отрицании*); ⁵Da aytım, ki salındım (men) **xayda esä / xaydesä yüzündän / yüzündän közläriniñ seniñ İon2** ⁵И я сказал, что отринут я куда-то от лица очей Твоих (*Ион2* ⁵И я сказал: отринут я от очей Твоих); **xayda esä bolmaslar övünmä** нигде не могут найти утешения; *ср.* **xaydesä**

xayda ki союз где, в котором месте; *ար* – **xayda ki, xayda // յուր** – **xayda** где, в каком месте – где, куда; **Jagop nahabed bu yerdä, xayda ki kendinä Biy Teğri köründü, çoydu bir taş ulu, ki anıñ üsnä ofärani etkäy Biy Teğrigä, da alyşladı anı, töküp anıñ üsnä oley, da bu yerni ündädi Peñel, budur övü Teğriniñ, pridavat etip bu sözlärni: Könüsün Biy dir bu yerdä; da men bilmäs edim! Xoçtur bunda bir nemä, tilko övü Teğriniñ, budur eşiki köknün** Пророк Иаков в том месте, где ему явился Господь Бог, установил большой камень, чтобы на нем принести жертву Господу Богу, и благословил его, возлив на него елей, и место это назвал Вефиль, то есть дом Божий, присовокупив такие слова: “Воистину Господь на месте этом; а я не знал! Ничего здесь нет, только дом Божий, то есть врата небесные” (*Быт28: 10-22*); **Serhiy gile etti Agopnuñ Bilaş oylunuñ üsnä, xayda ki beriri bardir Yakubga Kiyanın kiyövünä ActKP8: 91** Сергей жаловался на Агопа, сына Билаша, что у того есть долг Якубу, зятю Киянина; **xayda ki voyt kensilärin etti volniy ActKP8: 121** в результате чего войт их освободил

xayda-xayda нар. время от времени, иногда; *խիլ և խիլ* – **vaxt-vaxt, xayda-xayda ya tezindän** вскоре, тотчас, немедленно, непосредственно, немедля; истинно, действителтно, подлинно – время от времени, иногда или вскоре, мгновенно, тотчас (*Мр6* ⁵⁴Когда вышли они из лодки, тотчас *жители*, узнав Его, ⁵⁵обежали всю окрестность)

xaydan (~, ~sen, ~dir, ~siz) *нар.* откуда = *յու* где, куда; *սուտի* – **xaydan, ya ne üçün, ya anıñ üçün // xaydan ya ne üçün, unde** откуда; потому, за то, по той причине; следовательно; итак – откуда, или за что, почему, или потому, за то // откуда, или за что, почему, *откуда*; **Սուրբիսի** – **xaydan altun çixar ya axili** [axella] / **axili çuvatliniñ** София – откуда исходит золото или мудрость Сильного, премудрость Всемогущего (*гр.* σοφία, σοφίη ‘мастерство, искусство; мудрость’, *в иудаизме и христианстве* – *высшая божественная Премудрость, изобразалась в виде ангела*); **Յուսուֆի եկիր դա, կամ դա, կամ նա, կամ սա: Ի յաստուծոյ կամ ի Շորէ** – **Xaydan keldin sen, ya ošta ol, ya ol, ya bu? Tejridän ya atadan** Откуда пришел ты, или вот он, или он, или этот? От Бога или от Отца; **Akar! xaydan keliyirsen ya xayda bariyirsen?** Агарь! откуда ты пришла и куда идешь?

xaydan ki союз откуда; **yeno ki bolgay tron kensilä-**

X rinîj da olturyçu mayestatî üsnâ baldakin tîbinâ çoyulgan, хайдан ki, neçik numina yaki, edikta kensiniñ yebergäylâr только чтобы у них был трон и было поставлено сидение на возвышении под балдахинном, откуда бы они, как некие оракулы, отправляли бы свои эдикты

хайдан kolvêk нар., союз откуда бы ни; bizni boronit etkâj, хайдан kolvêk bizim üsnâ džan duşmanî kelsâ он защитит нас, откуда бы ни напал на нас враг души

хайдесä (~, ~dân) нар. где-то, где-нибудь, где-либо, куда-нибудь, куда-либо; нигде, никуда (нпу отпицаниу) = *қһрһһр* (?); tutunup, ki vol'nij venzendân хайдесä uydit etmäj обяжался, что она после освобождения из заключения никуда не уедет

хайдесädân откуда-то, откуда-нибудь, откуда-либо; ¹Barça boy ki buyruç tîbinâ bolgay, hnazantliçta bolgay, zera хайдесädân dügül buyruç, tek Teñridân Рим13 ¹Всякая душа да будет подвластна, да будет смиренна, ибо власть не откуда-нибудь, только от Бога (Рим13 ¹Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога, вар. всякая власть от Бога, нет власти не от Бога, нет власти, не установленной Богом, цсл. несть ко власть яще не ѿ бга)

хаййи см. хаййу

хаййир- см. хаййур-

хаййу (~, ~dur, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dadir, ~dan; ~mnuj, ~mnu; ~ñnu; ~su, ~suna, ~sundan; ~lar, ~lardan; ~larinjan; ~larî, ~larin), хаййи беспокойство, тревога, озабоченность, забота, переживание, удручение, скорбь, печаль, опасение сл. син. alyasalanmaç, davyalan-, frasoynij, müşül, saçin-, teniz, yas; *дирин* – teniz ya хаййу, yas (?) – море или печаль, скорбь; *иринил* – хаййу ya müşül печальный, прискорбный, смутный, унылый, грустный, мрачный – печаль или угрюмый, удрученный, обеспокоенный, унылый, печальный; *çуңр* – хаййулар ед., мн. попечение, рачение, рачительность, тщание, прилежность, старание; забота, беспокойство, хлопоты; ревность, неутомимость; надзирание; тоска, беспокойство душевное; затруднение, нерешимость – забота, беспокойство (Суп41 ¹⁵Заботься об имени, ибо оно пребудет с тобою доле, нежели многие тысячи золота); *çуңрдег* – хаййу keltirmä, ya saçinma [uwxänma / uçlanma] / saçinma, ya davyalanma заразиться, пристраститься; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, ср. aylandir- (~ma), çariştir- (~ma), söz (~nü teşkirmä) = *çуңрдег*; хаййудадир boyum ölümgä diyin Мф26 ³⁸душа Моя скорбит смертельно

хаййулан- беспокоиться, испытывать озабоченность, переживать, удручаться, унывать; *һи ирриһи* *һи* – хаййуланийирмен печалюсь, горюю, скорблю, грущу, тоскую, унываю – беспокоюсь, испытываю озабоченность, переживаю, удручаюсь, унываю

хаййулу обеспокоенный, тревожный, озабоченный, удрученный; ⁵Хайтп nek хаййулусен, bo-

yum, ya nek yüräkländirirsен meni? // Hali ne için хаййулусен, džanim benim, ya ne için müşçüllätийирсен meni? Пс41/42 ⁶Так почему ты удручена, душа моя, и почему смущаешь меня? (Пс41/42 ⁶Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься?); ⁷Miskinländim / Zabunlandim da açaç boldum asri, күn uzun хаййулу yürüdüm / yürür edim / yürийирмен Пс37/38 ⁷Обнищал / Изнемог и поник я весьма, весь день удручен ходил / хожу (Пс37/38 ⁷Я согбен и совсем поник, весь день сетую хожу)

хаййур- (~ma, ~maga; ~ййим, ~ггн, ~sunlar, ~ma, ~masin, ~malix, ~mañiz; ~dum, ~duñuz, ~dular; ~madî, ~madilar; ~ййуп edim; ~урмен, ~ur, ~ir, ~urlar; ~massen; ~ur edim, ~ur edi, ~ur ediñiz; ~ur esä; ~iy edilär; ~ййирмен, ~ййир, ~ййирлар; ~ййир edim, ~ййир edilär; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~saç; ~ganina; ~ganlar; ~maç, ~maçtir, ~maçta; ~maçî; ~maçlar ~up; ~miyin), хаййир- (~irlar; ~ййирмен, ~ййир; ~gaylar) беспокоиться, печься, испытывать озабоченность, огорчаться, скорбеть, переживать, нервничать, терзаться, жаловаться, роптать, сетовать сл. син. bulya-, bulyan-, därman et-, dozirat et-, frasoynij bol-, kensinâ priharnut et-, çabärsiz bol-, övün-, pambasla-, pampasla-, potrebalarnî hadirlä-, sök-, yij-, yuban-, doglêdac; *һи ирриһи* – хаййурма ya bulyanma / bulyanma / kensinâ priharnut etmä, yijma ускорить, торопить; торопить к побегу; паниковать – озаботиться, опечалиться или смутиться, запутаться / прижаться к себе, приласкать, собрать; ¹⁰Da хаййурмалиç, ne türlü ki çaysilarî alardan хаййурдular da taspoldular anda tas etüçidän 1Кор10 ¹⁰Да не будем роптать, как некоторые из них роптали и потому погибли от истребителя (1Кор10 ¹⁰Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя); ³Баç маña da işit маña, zera хаййурдум мен айрилганима benim da öçäşländim Пс54/55 ³Возри на меня и выслушай меня, ибо я восскорбел, терзаемый болезнью моей, и возмущился (Пс54/55 ³внемили мне и услышь меня, я стенаю в горести моей, и смущаюсь); *һи ирриһи* – хаййурийирмен, yubaniйирмен ya çabärsiz bolийирмен, glosze забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, провозглашаю, объявляю (Фил4 ¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства); *һи ирриһи* – хаййурийирмен, sökiйирмен, pampasliйирмен / pambasliйирмен порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, клевету, хулю – печалюсь, ругаю, злословлю; *çуңрдег* [= *çуңрдег*], *çуңрдег* – хаййурийирмен, därman etийирмен, övünийирмен изобретаю, вымышляю; ходатайствую; пристраиваю, призираю, опекаю; снабжаю съестными припасами; облегчаю, утешаю; скрываю под предлогом, вымышляю зло для оклеветания, для погубления другого – печалюсь, беспокоюсь,



забочусь, окружаю заботой, опекаю, тешусь, утешаюсь, забавляюсь, *ср.* **ortax** (~ etti = **Հայթեաց**); *Կո ՀոգամԷս* – **хайуруйирмен** // *Հոգամ* – **хайуруйирмен, fran** [= **frasovaniy boliyirmen**] пекусь, промышляю; снабжаю; обхожусь бережливо, осторожно, берегаю, оберегаю, забочусь, беспокоюсь, принимаю участие в судьбе – беспокоюсь, забочусь, я обеспокоен (*Иов23* ¹⁴...попекուցա օ նեմա); *սրամել* (= *սրամեալ*) **Էր** – **хайурур едим** я был опечален, огорчен, оскорблен; досадовал; печалился, горевал, тосковал – я был обеспокоен, озабочен, беспокоился, *ср.* **ayovuči, baхuči** (= *սրամեակոց, սրամեակոչ* *вм.* *սրամեակոց*), **müşxüllän-** (~gänlär = *սրամեալ*)

хайурмах беспокойство (*в т. ч.* о ком-чем), озабоченность, забота, попечение, удручение, уныние, скорбь = *Հոգարկութիւն* – **хайурмах** попечение, рачение, рачительность, тщание, прилежность, старание; промышление, дума, помысел; *մատակարարել* – **хайурмах, potrebalarni hadirlämä, dozirat etmä, dogledac** управлять, распоряжаться, править, управлять домом; снабжать съестными припасами, снабдить, запасти, заготовить, наделить; управление, распоряжение, правление, управление домом; раздавание; снабжение съестными припасами, снабжение, запасаение, заготовление, наделение – беспокойство о ком-чем, удовлетворять нужды, потребности, присматривать, *ухаживать*, *ср.* **šafovat et-** (~iyir-men), *rządze* (= *մատակարարել*); *Հոգալ* – **хайурмахлар** *мн.* попечение, тщание, старание – заботы

хайурт- (~majiz; ~tum, ~tu; ~tum esä dä, ~tu esä; ~magay; ~sam; ~maxtan) беспокоить, опечаливать, печалить, удручать, огорчать, вызывать озабоченность, скорбь, уныние; ³⁰**Da хайууртмангиз Ari Džanın Teңriniң, хaysi bilä ki möhürländiңiz күнүнә хутарилмаҳниң** *Еф4* ³⁰И не печальте Святого Духа Божия, Которым вы запечатаны до дня избавления (*Еф4* ³⁰И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления)

хайуручи пекущийся, беспокоящийся, заботящийся, попечитель; обеспокоенный, озабоченный, скорбящий, унывающий; *սիփիառու* – **орёкун, хайуручи** // *սիփիառու* – **орёкун** алипт; учитель, наставник – опекун, попечитель (*гр.* ὀλιεπτης ‘алипт, умащиватель, учитель гимнастики’, *натуравший тела своих учеников маслом; перен.* ‘учитель, наставник’); ³**Хайуручи бол, нечик уахши sluzebniyi K’risdosnuң Jisusnuң 2Тим2** ³Пекись, как добрый служитель Иисуса Христа (*2Тим2* ³Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа, *вар.* Присоединись же ко

мне в моём страдании, Терпи зло вместе со мной, Страдай вместе со мной, Будь готов взять на себя свою долю тягот), *ср.* **totyardaş, spulcierpiący** (= *վշտակից* *вм.* *վշտակից*)

хайусуз беззаботный, беспечальный, бесскорбный, беспечный, спокойный *сл. син.* **zadasiz, zararsiz, ziyansiz; Хорхмангиз да хайусуз болуғуз** Не бойтесь и не будьте спокойны; ²⁸**Хайтп tezin-dän yeberdim anı, ki, körüp anı ekinçi, färâh bolgaysiz, da men хайусуз болгаймен** *Фил2* ²⁸Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален (*Фил2* ²⁸Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален)

хайил, хайл *ДГрун:* 33 согласный, соглашающийся, довольный, удовлетворенный; **sen 1 kişi хоу, men 1 kişi хоууууу, нечик 2 уахши kişi tapsa, хайлмен** *ДГрун:* 33 ты выставь одного человека, я выставлю одного человека, как двое хороших людей определят – я согласен; **хайлмен ölmä açtan, ne ki yemä da oruç etmämägä** я согласен скорее умереть от голода, чем есть и не соблюдать поста; **pozvaniy eksinä dä aktordan podaniy sposoblarga хайил болма klämädi** *ActKP26: 11* ответчик не пожелал согласиться с обоими предложенными истцом способами; *դրժկամակ* – **хайил болмаган, klämägän, prizvolit etmägän, köñülsüz** непослушный, сердитый; принужденный, невольный, неумышленный, безнамеренный; отвратительный, неприятный – не соглашающийся с кем-чем, не желающий чего, не дающий согласия, несогласный

хайилсиз несогласный, неудовлетворительный, неподобающий; *դրժպատեհ* (= *դժպատեհ*) – **yolsuz, холaysiz / хайилсиз** неблагопристойный, неприличный, бесчинный, непристойный – беспутный, неудобный / неудовлетворительный (*Деян27* ¹²пристань не была приспособлена к зимовке)

Хайим (*евр.* ‘жизнь, живой’) *и. с.* Хаим; **Ädirnädä Хайим дзухуттан** от еврея Хаима в Эдирне

хай *вопр. нар.* где: ³⁷**Da aytir / aytsar Biy: хани / ханидир / хайидир / хайдадир гуркларингиз sizniң, ki / хaysilarına (ki) umsanip ediңiz siz alarga** *Втор32* ³⁷где идолы ваши, на которых вы надеялись? (*Втор32* ³⁷где боги их, твердыня, на которую они надеялись?)

хайиллих *см.* **хайинлих**

хайин¹, хаун родственник жены, мужа; **хайин ана** тёща, свекровь, *ср.* **хаунана; шьтер** – **хайин ата** // **kelin atası** тесть, отец жены – тесть, свёкор, отец мужа, жены // отец невесты, *ср.* **хауната; шьтершам** – **хайин ата болйирмен** становлюсь тестем – становлюсь тестем, свекром

хайин² непокорный, непослушный, мятежный, бунтующий, отступающий, изменяющий, предающий; мятежник, бунтовщик, отступник, изменник, предатель; *սիքրուսիք* – **хайин** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмущающийся, изменник, возмутительный, крамольный; **хайин бол-** проявлять непослушание, быть непокор-

ным, бунтовать, возмущаться, отступать, бунтовать *сл. син.* **baş tart-**, **keri bol-**; **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏** – **baş tartkan** // **хəyін** непокорный верховной власти, мятежный, противоборный, бунтующий, отступник, ослушный, неповинующийся, непослушный, возмутившийся, изменник, возмутительный, крамольный – непокорный, мятежный, отступник, предатель: **27tas etsärsen barçasın** // **tas bolurlar barçası, хəysilari ki хəyін boldular sendän** // **tas etkäysen barçasın, kimlär kerı boldular sendän** *Пс68/69* ²⁷Ты погубишь всех / да погубишь Ты всех / погибнут все, которые отступили от Тебя (*Пс68/69* ²⁷ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают); **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏** – **baş tartıyırmen, хəyін bolıyırmen** бунтуюсь, возмущаюсь, волнуясь, воюю, противлюсь, не поддаюсь, ослушиваюсь, не повинуюсь – проявляю неповиновение, предаю (*2Пар29* ⁶Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от жилища Господня, и оборотились спиной, *т. е.* проявляли неповиновение, бунтовали, предавали)

хəyінла- делать кого изменником, предателем; **Kö-rälmässen хəyінліхні, sen дә özgäsın хəyінлама** Ненавидишь предательство – другого тоже не делай предателем

хəyінлат- подстрекать к измене, предательству; **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏**, **~p** – **baş tartıyır|men, ~biz, хəyінлатıyır|men, ~biz** // **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏**, **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏**, **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏** – **baş tartıyırmen, odpadayoncı, recedo** // **rebellizuie** бунтую, восстаю, непокорствую, сопротивляюсь, мятежничаю, возмущаюсь, волнуясь – бунтую, ~ем, поднимаю, ~ем мятеж, понуждаю, ~ем к предательству, к измене // бунтую, отступающий, отступник, *уходит назад, подаваться назад, отступат; уходит, миновать; уклоняться, увёртываться; быть удалённым, находится в отдалении, теряться вдали или уходит вдале, скрывается из виду; удаляться; отказываться; отделяться; отклоняться* // *поднимаю мятеж, бунтую* (*Деян21* ³⁸Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?)

хəyінліх (~, ~nı), **хəyінліх** отступничество, изменничество, предательство, коварство; **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏** – **baş tartmaх, хəyінліх** бунт, мятеж, сопротивление, крамола, возмущение, междоусобие, волнение, восстание на власть, смятение, заговор – ослушание, непослушание, неподчинение, противление, сопротивление, восстание, бунт, отступление, измена (*Деян21* ²¹ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея; *2Фесс2* ³Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели); **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏** – **da хəyінліх**; **12töräsizlik, yamanlıх da yazıх bar alarda / aralarına alarnıñ / yazıхtır içinä alarnıñ, da ne eksilmädi mahalälärindän alarnıñ liхva da ustatlıх / ası da**

хəyінліх *Пс54/55* ¹²беззаконие, зло и грех среди них, и не убывает с улиц их лихва и коварство / предательство (*Пс54/55* ¹²посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его)

хəyір (*мур.* **хəyір < a.**) добро, благо, благополучие, успех; **yuз köriyırmen, хəyір ola** уж постараюсь, лишь бы все обошлось благополучно

хəyірsiz нечестивый, непорядочный, зломысленный, злодей; **15Övrätkäyмен / Övrätıyım töräsizlärğä yoluғnu senıñ, da öktämlär / хіrsızlar / хəyірsizlar saña хəyіtkaylar** *Пс50/51* ¹⁵Да научу / Научу беззаконных путям Твоим, и гордые / злодеи / нечестивые к Тебе возвратятся (*Пс50/51* ¹⁵Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся); **8Saхla menı, neçık böbäkin / kirpıgın köznüñ, kölgäsınä / kölegäsı tıbınä хənatlarıñnıñ yapkaysen / yapsarsen menı** ⁹yüzündän хіrsızlarınıñ / хəyірsizlarınıñ / yamanlarınıñ, kimlär ki zabun ettilär / çaräsizlättilär menı *Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня ⁹от лица злодеев / нечестивых / злобных, что изнурили / измоздили меня (*Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня); **13Kel, Biy, yetış alarga da batıl / batıl / хəpanel et / tiyğın alarnı, хətхər boyunnu yamanlarınıñ хіliçindän da хəlundan duşmannıñ / çzanımnı benim хіrsızlardan / хəyірsizlardan, хіliçtan da хəlundan duşmannıñ** *Пс16/17* ¹³Приди, Господи, настигни их и низложи / пресеки / запни их, избавь душу мою от меча злых и от руки врага / от нечестивых, от меча и от руки врага (*Пс16/17* ¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим)

хəyірsizla- совершать неблагоприятные поступки, злодействовать, бесчинствовать; **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏**, **~p** – **хəyірsizliyır|men, ~biz** безбожничаю, вероломствую; злодействую, не следую закону – совершаю неблагоприятные поступки, злодействую, бесчинствую

хəyірsizlan- становиться нечестивым,непорядочным, зломысленным, злодеем; **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏** [= **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏**] – **хəyірsizlandım** я стал безбожным, вероломным, злосчастным, злопыхательным – я стал нечестивым, непорядочным, зломысленным, злодеем

хəyірsizliх нечестивость, непорядочность, зломысленность, злодейство; **𐤁𐤏𐤔𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏** – **хəyірsizliх, impietas** беззаконие, нечестие, безбожие, кощунство; чрезмерная вольность, самовольство, распутство, развратность, неуважение святынь; вероломство – нечестивость, непорядочность, зломысленность, злодейство, *нечестивость; бесчестность, вероломство; измена; eksi дә bular хərsıdır biri birinä da хəyірsizliхtır* эти оба противоречат друг другу и все это нечестивость; **11Yar-yulağın / Yaryula alarnı / Yaryu et alarga, Teğri, ki tüştülär / tüşkäylär sayışlarından yüräkläriniñ kendiläriniñ / sayışlarından kensiläriniñ; köp dinsizliklärinä / хəyірsizliхlarına körä alarnıñ sal / yıraylatkın / köplüхünä körä хіrsızlarınıñ / хіrsızlar-**

nîñ alarnîñ kerî et alarnî, zera / ki açîylattîlar / açîttîlar seni Пс5¹¹ Осуди их, Боже, дабы отпали / да падут они от замыслов сердец своих; по множеству безбожества / нечестия / злодейства их отринь / просвети / отдали их, ибо они огорчили Тебя (Пс5¹¹ Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя)

çayîş (~; ~lar Ven1788: 134v) ремень сл. син. bay, podvâska, stengva, stengvâ; çinç – çayîş пояс, подпруга, ремень, кожаная повязка – ремень (Ис5¹⁸ Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как бы ремнями колесничными; Деян22²⁵ Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?); beş aç çayîş yügân ActKP11: 191 пять уздечек из белого ремня; çinç – çayîştan çamçî 3 Т'кр. 12 плеть, кнут, бич, прут; пучение; вздох, стенание – бич из ремня, 3-я книга Царств 12 (3Цар12¹¹ Отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями), ср. çirbaç (= çinç)

çayîşkîna ремешок; çirçuçu > çirçuçu – çayîşkînalârîn в. п. мн. ремни – его ремешки (Мр1⁷ И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его)

çaymaç сметана, возм., сливки; içirdim da yedirdim anî barça süt bilâ, da çaymaç bilâ, da çiybal bilâ я поил и кормил его всяким молоком, и сметаной, и медом

çayn с.м. çayîn

çayna с.м. çaynana

çayna- (~ñiz; ~dî; ~r; ~r edi; çayniyîrmen, çayniyîr, çayniyîrlar) кипеть, вскипать, бушевать; çinç – çayniyîrmen брожу; киплю; содрогаюсь, трепещу, зужу – киплю, бушую (Быт49⁴ ты бушевал, как вода); ¹¹džaniñiz bilâ çaynañiz Рим12¹¹ духом вашим кипите (Рим12¹¹ духом пламенейте); çinç – çayniyîrmen yüräk bilâ Kdzk' Aра. / Krdzk' Aраç. избобилую, преизобилую; стекаюсь в один проток, стекаюсь в одно; умножаюсь, усугубляюсь, прибавляюсь; разливаюсь, выхожу, выступаю из пределов; проявляю щедрость; излишне горжусь, кичусь; преимуществую, превосхожу, беру верх; воспаляюсь гневом, сержусь – вскипаю сердцем, т. е. сержусь, гневаюсь, Деяния Апостолов (Деян5³³ Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их), ср. çaynat- (~iyîrmen = çinç – çayniyîrmen), paralan- (~iyîr = çinç – çayniyîrmen) в.м. çinç – çayniyîrmen); tažâlât çaynar sövükünü seniñ / färâhlat çaynar sövükün bilâ освежи, обнови кипучую любовь / возрадуай кипучей любовью к Тебе; çaynar yüräk bilâ с кипучим сердцем; çaynar da isî yüräk bilâ с кипучим и горячим сердцем

çaynana (~ma), çayna (~si) ActKP8: 211 теща, свекровь; çirçinç – çaynana теща (Мф8¹⁴ Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке), ср. kelin anasî (= çirçinç); çirçinç, çirçinç

çinç (= çirçinç) – çaynata / çaynata > çaynana теща, свекровь – тесть, свекор / тесть, свекор > теща, свекровь (Тов10¹² Потом сказал дочери своей: почитай твоего свекра и свекровь; Мф10³⁵ Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее); ср. çayîn (~ ana)

çaynaş- (~ti; ~ir; ~kanlar) кипятиться, вариться, бурлить, бушевать, кипеть, копошиться, хаотически двигаться; çirçinç – çaynaşma / çaynama смеяться, улыбаться, веселиться – играть, забавляться, копошиться / кипеть; çinç – çaynaşir: ³⁵Alçîşlagaylar anî kök da yer, teñiz da barça, çaysî ki çaynaşir alarda / ki teprânir içinâ Пс68/69³⁵ Да благословят Его небо и земля, море и все движущееся в них (Пс68/69³⁵ Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них); çinçinç, çinçinç – çaynaşkan // roskevêne / roskevêne, çaynaşkan 2 Mag. 4 жар, горячность, пламень, усердие; кипение, разгорячение; ревность, ярость, запальчивость; живость, пылкость, неутомное рачение; избыток – кипение / искривление, рвение, 2-я книга Маккавейская 4 (2Макк4¹³ Так явилась склонность к Еллинизму и сближение с иноплеменничеством вследствие непомерного нечестия Иасона, этого безбожника, а не первосвященника)

çaynat- (~, ~ñiz; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mandir; ~iyîrmen; ~sar; ~maç) кипятить, вскипячивать, варить; перен. сердить, гневить, раздражать; çinçinç – çaynat кипятить; горячи; зудит – кипятит; çinçinçinç, ~ – çaynat[tim, ~ti] я, он кипятит, горячил; зудел – я, он кипятит (Иов41²³ Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь); çinçinçinç – çaynatîrmen буду кипятить; çinçinçinç – nek çaynatîrmen зачем мне кипятить; çinçinçinç – çaynatmandir не буду кипятить; çinçinçinç – çaynatsar непременно будет, должен кипятить; çinçinçinçinç, ~ç – çaynatîyîrmen, ~biz способствую, ~ем, умножаю, собираю, ~ем в один проток; умножаю, ~ем, усугубляю, ~ем, прибавляю, ~ем; вывожу, ~дим из пределов; вызываю, ~ем излишнюю гордость; позволяю, ~ем превосходить, брать верх; воспаляю, ~ем гневом, сержусь, ~дим – сержусь, ~дим, гневлю, ~им, раздражаю, ~ем, ср. çayna- (= çinçinçinçinç)

çaynata (~m; ~si) тесть, свекор; çirçinçinç (= çirçinçinç) – çaynana [= çaynata] свекор – теща, свекровь [= тесть, свекор] (Быт38¹³ свекор твой идет в Фамну стричь скот свой; 1Цар4¹⁹ Невестка его, жена Финеесова... услышала... о смерти свекра своего и мужа своего); ср. çayîn (~ ata)

çaynavuçî оп., с.м. çaynavuçî

çayrabadîç TZS: 85, 272 оп., с.м. hajrabadîç

çayrat энергия, напор, ярость; çayrat etkâysiz Ven1788: 136v постарайтесь, приложите все усилия; çayrat etkâylâr Vien441: 148r пусть сильно потрудятся, поусердствуют, постараются; omêşkât etmâsbiz çayratîmîznî мы не убавим своей энергии; çayrat vartabed bu сей ярый доктор богословия

չայրի

չայրի (тур. gaуrı, gaуrı < a.) послелог кроме, помимо; ср. ayri, ayiri

Хаусар хотинли ActKP20: 151 Хайсар из Хотина

Хаусар да синари Катруша хотинли ActKP20: 121 Хайсар и его супруга Катруша из Хотина

Хаусар хотинли, Катруша синари ActKP26: 1 Хайсар из Хотина, супруг Катруши

չայсарли житель или уроженец Кайсери, кесариец, кесарийский; Bali чայсарли ActKP15: 311 Бали из Кайсери; Imirza чայсарли ActKP17: 431 Имырза из Кайсери; der Krik'or vatrabed чайсарли TZS: 115 (Kr146: 69) вартабед Крикор Кесариец, или Кесарийский, ср. Gesaraci; Sefer чайсарли ActKP26: 61 Сефер из Кайсери; Sefer Minas oylu чайсарли ActKP17: 411 Сефер из Кайсери, сын Минаса; Seriy / Sarkis чайсарли ActKP20: 141 / 151 Сергей / Саркис из Кайсери; Sinan чайсарли Ibrahimni чардаши ActKP26: 101 Синан из Кайсери, брат Ибрагима; Yaub чайсарли ActKP 12: 261 Ягуб из Кайсери; см. Хайсария

Хайсария ActKP15: 371 (тур. Kayseri, гр. Καισάρεια, лат. Caesaria) геогр. Кайсери – совр. город Кайсери в центре Малой Азии, Турция, в прошлом Кесария Каппадокийская, Цезарея, Мазака, Евсевия; Muradca i Hadzi-Sinan s Хайсария ActKP 15: 371 Мурадча и Хаджи-Синан из Кайсери; ср. Gesaria

чэйси¹ бот. абрикос, Armeniaca; Գրչմիշ, ~р – чэйсильар ед., мн. абрикосы (тур. mişmiş, н. māšmāš, а. mišmiş собир. ‘абрикосы’); ср. örük

чэйси² (~, ~dir, ~dirar; ~niñ, ~na, ~nâ, ~n, ~ni, ~nda, ~ndan, ~dan; ~ñ; ~si, ~sin, ~sindan; ~miz; ~ñiz, ~ñizdan; ~lar, ~lardirar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimiz, ~larimizni; ~lariñiz, ~lariñizni; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan), haysi мест. который; кто, что; сколько, коль скоро; որով – чэйсина д. п. которому; ուրիս – чэйсина, quo vel quodam [= quondam] д. п. которому, куда, где, к чему или когда-то, некогда, когда-нибудь, в будущем, иногда, времена-ми; որոյ – чэйсидан отл. п. от которого, из которого; Հորով առաքելոյ եւ դու, բարեկամս իմ: Ի յաստեանս աստեղոյ եւ սիրելի Հայր իմ – Хэйсидан yeberildiñ sen, dostum benim? Teñridan yeberildiñ men, seyiklu atam benim Кем ты послан, друг мой? Я послан Богом, мой любезный отче; чэйсимиз да бири екимизниñ ol rokta munda rast kelsax ActKP17: 41 кто бы из нас двух ни оказался здесь в тот срок; bugün tutunuyurbiz, ekimizniñ biri чэйсимиз да ol rokta bolsaх ActKP17: 211 сегодня мы обязуемся, кто бы из нас двух в тот срок ни окажется здесь; ոյո – чэйсиларина д. п. мн. которым из них; որոյ – чэйсиларина ya birlarinä д. п. мн. которым из них или некоторым из них; որով (= Ի որով) – чэйсина көрә по, согласно которому, в соответствии с которым из этих; ներով (= Ի ներով) – чэйсина көрә 3 л. по, согласно которому, в соответствии с которым из них; լանս որոյ – чэйси үчүн о котором, для, ради, за которого: 15 Tas etmagin ashiñ bilä seniñ ani, чэйси үчүн ki K'risdos oldi Рим14 15 Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер (Мф3 3 он тот, о котором

сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне); որով ուր – чэйси yer м. п. в каком месте – какое место

чэйси ki союз который, какой, как; որ – чэйси ki // որոյ – чэйси кто, который, что – который; որոյ – чэйсиниñ ki, cujus р. н. которого; барип kensindan ustne sezgäylar, чэйси ki alaydir ActKP17: 431 чтобы пошли и выяснили устно, что это именно так; pane voyte, чэйси ki Holubnu yükkä berip ediñiz daduma da manja, a tak kensin yanaci ol yerdä çoyduх ActKP8: 121 господин войт, коль скоро вы отдали Голуба на поруки нам, моему дяде и мне, так вот теперь мы вновь вернули его на то же место; Demyan meni pozvat etiy edir, чэйси ki men çasta edim da bolmadim törägä barmaga ActKP8: 271 Демьян вызывал меня в суд, тогда как я был болен и пойти в суд не мог; 15 Хэйсин ki / Хэйсилари bunuñ alyish / bularniñ alyishlamaх bilä alyishliyim da yarilar / yarilarin bunuñ tolduriyim ötmäk bilä Пс131/132 15 Которого / Которых сего благословением благословлю и нищих сего насыщу хлебом (Пс131/132 15 Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом, вар. Благословлю Я этот город, изобилие дам, цсл. Լոկիդե՛՛ ըն՛ լա՛կա՛կա՛ն Լե՛կա՛ն; – при переводе на кыпчакский арм. омонима որոյ в. п. от որոյ ‘охота, травля зверей, псовая охота; лов, добыча; дичина, дичь’ был переведен как в. п. мн. от որ ‘кто, который, что’), ср. av (= որոյ); чэйси ki çaytmaxliх berdiñ alarga, ol türlü manja yarliya seniñ törän alnina как им ты дал возвращение, так смилуйся и надо мною пред судом Твоим

чэйси kolvëk мест. какой-нибудь; Bu 3 suvda solvoacca bolup, altun körgüzsä чэйси kolvëk, räangi al (+ ceglastiy) kendinda Tor: 152v Если золото, сольватируясь в этих трех водах, покажет какой-либо цвет, цвет у него алый (+ кирпичный) чэйсилариниñки принадлежащий которым; Yasalganlar himi üsnä arak'eallarniñ da markarelarıniñ, чэйсилариниñки uholunuj baši Jisus K'risdostur Построены на основании Апостолов и пророков, краеугольный угол которых – Иисус Христос (Еф2 19) И так вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, 20 быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, 21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, 22 на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом)

чэйси кривой, косою; криво, косо; – предп. оп., см. çarshi (~ çoyiyr|men, ~biz = ապաղիստապոստոլ, ~р) çayt отрыжка; çayt et- (~irpen; ~iyirpen) отрыгивать, срыгивать от пресыщения, пресыщаться; Damählik bilä köp kerät yazix çilinipmen, akah yemäxtän da içmäxtän çayt etipmen Я многократно грешил сластолюбием, пресыщался обжорством и пьянством; Գրովետ (= Գրովետ) – çusiyrmen, çayt etiyirmen блюю, рву, извергаю, изрыгиваю – блюю, рву, рыгаю, вырыгиваю, срыгиваю, отрыгиваю (Иов20 15 Имение, которое он глотал, изблюет, вар. отрыгнет, будет изрыгать; Прит25 16 Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно,



чтобы не пресытиться им и не изbleвать его, *вар.* не объедайся до тошноты; *ОткрЗ* ¹⁶извергну тебя из уст Моих, *вар.* изрыгну, *цсл.* ймамз ч'а йзблeв'ати)

çayt- (~ma, ~maga; ~, ~iñ, ~kin, ~sin, ~iyiç, ~iñiz, ~sinlar, ~miyim, ~masin, ~miyiç; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiñiz, ~tilar; ~madim, ~madi, ~madiç, ~madilar; ~ipmen, ~iptirlar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~ir, ~arlar, ~irlar; ~man, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~arlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~miyirlar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~sañ, ~sa, ~sañiz, ~salar; ~sarlar; ~masa, ~masañiz, ~masalar; ~sarsen, ~sar, ~sarbiz; ~misar, ~kan, ~kannin, ~kanda; ~kani, ~kanina, ~kanin; ~kanimizdan; ~kanlar, ~kanlarga; ~maç, ~maçta, ~maçtan; ~maçimniñ; ~maçi, ~maçiniñ, ~maçina, ~maçin, ~maçindan; ~maçimizdan; ~mamaçları; ~ip) оборачиваться назад, поворачиваться, возвращаться, воротиться, вернуться, отвращаться, отвратиться; *çarad* – **çayt** 2 л. ед. повел. от *çaradıl* оборачиваться, переворачиваться, возвращаться, отвращаться – повернись, оборотись назад, вернись, возвратись; *çaytmadim* я не обернулся, не повернулся назад, не возвратился, не воротился, не вернулся; *çaytiyirmen* верчусь, ворочаюсь, хожу по кругу, обращаюсь; превращаюсь, возвращаюсь, еду назад; делаюсь; обращаюсь – оборачиваюсь, возвращаюсь; *çaradılar* – **çaytkanlar** мн. возвращенные, обращенные, обратившиеся, возвратившиеся – возвратившиеся, ср. **çaytip, yänä** (= *çaradılar*); *çaradılar, ~ju* – **çaytkannin, ~lar** (= **çaytkan(lar)nin**) р. п. ед., мн. то же; *çaradılar, ~u, ~p* – **çaytkan, ~ga, ~da, ~lar** (= **çaytkan(lar)ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; *çaradılar, ~p, ~u* – **çaytkan, ~ni, ~lar** (= **çaytkan(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; *çaradılar, ~p* – **çaytkan bilä, ~lar** (= **çaytkan(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; *çaytmagın, çaytmagın* – **çaytmagan** пестрый, пятнистый, разноцветный, разнообразный, различный, изменчивый, переменчивый, совратившийся, отклонившийся, сбившийся с пути, запутавшийся – невозвратившийся, невернувшийся, неворотившийся; *çarad* – **çaytip** круг, круговое движение, обращение, оборот, вертение; выезд; возвращение, возвратный путь, возврат; отсылка назад, обратно; приведение, покорение, усугубление, удвоение; преобращение; ответ – обратившись, обернувшись: ¹⁵**Teñri çuvatlılarınin, çaytip baçkin köktän da kör, da därman etkin borlalıçka bu // Teñri çuvatnin, çaytip baç köktän da kör, şayavatlan bu borlalıçka** Пс79/80 ¹⁵Боже сил, обернись, посмотри с неба и призри, и дай уход винограднику сему / смилуйся на виноградником сим (Пс79/80 ¹⁵Боже сил! обрати же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей; Мф7 ⁶Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас); *çaytarı turgan ya artçari çaytkan* обращенный, оборотный; противоположный –

противоположный или обратившийся вспять (вернувшийся назад); *çaytarı turgan ya artçari çaytkan, çariştirgan / çariştiriyir* (?) – возвратившийся назад, вспять, помешанный / смешивает, мешает; **çaytip kelgändä** ActKP15: 171 во время возвращения сюда; *çaytmagın, ~tu, ~t* – **çaytma diyir|men, ~sen, ~** (?) – я, ты, он говорю, -ишь, -ит возвратиться, вернуться, отвратиться; *çaytmagın, çaytmagın* – **çolay çaytkan, facilitatus** уведомляют, остерегают, предостерегают, предупредляют, извещают, влияют, внушают, подучают, подучают, надоумливают – легко обращающийся, *поддавшийся, поддающийся, податливый*; *çaytmagın, çaytmagın* – **sonyuda çaytma** возврат в конце; *çaytmagın, çaytmagın* – **çaytmagsız sözdän özgä // çaytmagsız, sözdän çaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, неременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (Прем16 ⁴тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток... ¹⁶преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); *çaytmagın, çaytmagın* – **çaytkin yazıçtan** отвратись от греха; *çaytmagın, çaytmagın* – **çaytip, ~ti yazıçtan** я, он отвратился от греха; *çaytmagın, çaytmagın* – **çaytar-men yazıçtan** отвращусь от греха; *çaytmagın, çaytmagın* – **nek çaytarmen yazıçtan** зачем мне отвращаться от греха; *çaytmagın, çaytmagın* – **çaytmandır yazıçtan** не отвращусь от греха; *çaytmagın, çaytmagın* – **çaytsar yazıçtan** он непременно отвратится, должен отвратиться от греха; **Çaytip yazdırdı bu bitikni, çaysi ki anlanir Statut, pan Krikor, çaysi ki oyludir pan Sarkis Tamyaçiniñ, meñärmäxinä kensi boyununıç** Эта книга, реченная статут, переписана по поручению пана Крикора, сына пана Саркиса Тамгачи, в память о нем; **Çaytip yazıldı bu Ganunk' xolu bilä yazıçlı da keräksiz çulununıç Teñriniñ Haçeresniñ, çaysi ki oyludir der Oksentniñ** Переписан этот Судебник рукой грешного и негодного раба Божьего Хачереса, сына отца Оксента

çaytar- (~ma, ~ma etär edi, ~maga; ~iyim, ~, ~sin, ~iñiz; ~magin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~madiñ, ~madi; ~ipmen; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~massen; ~ir edi; ~iybiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyir, ~iyir, ~iyir; ~iyir, ~iyir; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaybiz; ~gay edi; ~sa; ~masañ; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~masar; ~gan, ~gandir, ~gandirlar, ~ganni; ~ganiñda; ~ganina, ~ganında; ~ganlarni; ~maç, ~maçtir, ~maçni; ~maçina; ~ip; ~minça) оборачивать назад, поворачивать, возвращать, воротить, вернуть, отвращать, отвратить; *çaytarı turgan, ~u, ~p, ~u, ~p, ~u, ~p* – **çaytar|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar** я, ты, он, мы, вы, они перевернул|и, обернул|и; вертел|и, ворочал|и, обратил|и, отвратил|и, совратил|и; обратно отдал|и, возвратил|и; превратил|и; отвлек|и –

возвратил|и; *çaytarilgan* – **çaytarıyirmen** перево-
рачиваю, оборачиваю; верчу, ворочаю, обращаю,
отвращаю, совращаю; обратно отдаю, возвра-
щаю; превращаю; отвлекаю – поворачиваю, об-
ращаю назад, возвращаю; *çaytarılup*, *çaytarılup* – **çayt-
sargan**, ~nî, ~lar (= **çaytargan(lar)nî**) *в. п. ед., мн.*
возвращенный, обращенный, обратившийся,
возвратившийся – возвратившийся; ³⁸**Arttîrîr edi**
/ Yîyî etâr edi çaytarma öçâşmäyîn kendiniñ / ken-
siniñ da yandirmadı / küçäytmädi barça yirâklân-
mäyîn kensiniñ *Пс77/78* ³⁸Он сверх меры / часто
отвращал, *букв.* превышал / часто производил
отвращение гнева Своего и не разжигал / не уси-
ливал всего гнева Своего (*Пс77/78* ³⁸Он много-
кратно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей
ярости Своей); *çaytarılup* – **çusiyirmen**, **ya aşayartin**
yoyari çaytarıyirmen, **ya aşaya tökiyirmen** блюю,
рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыги-
ваю, срыгиваю, выльёвываю или сблёвываю; **Çay-
tarılup** – **bulargannî çaytargan** (*евр.* Яхдиэл, Яхдо ‘да
возрадуется Бог, обрадованный Богом’) Иагди-
ил, Иахдо – возвращающий заблудших; *çaytarılup*
(= *çaytarılup*), *çaytarılup* – **eksitiyirmen**, **keri çaytarı-
yirmen**, **teşkiriyirmen** отделяю, вычетаю, отвра-
щаю, совращаю, отбиваю, отражаю; отвожу, от-
казываю, отменяю, уничтожаю; удерживаю, ос-
танавливаю – умаляю, поворачиваю назад, воз-
вращаю, меняю, изменяю, переменяю

çaytaril- быть возвращенным, обращенным, отвра-
щенным, восстановленным, возмещенным, воз-
данным, отменным; *çaytarılup* – **çaytarılup** //
çaytarılup – **çaytarılup** *ед., мн.* возвращение;
воздаяние, возмездие, мзда – возвращенное, воз-
врат, восстановление (*Иез16* ⁵³Но Я возвращу
плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Сама-
рии и дочерей ее, и между ними плен плененных
твоих, *вар.* Я восстановлю Содом и города вокруг
него, и Самарию с её городами. Я восстановлю
тебя, Иерусалим, *цсл.* И ѡбращѣнїе содомы и дщєрей єѡ, и ѡбращѣнїе самарїи и дщє-
рей єѡ, и ѡбращѣнїе твоє средѣ нѣхъ), *ср.* **dindän**
çaytkan (= *çaytarılup*)

çaytarlıx возврат, воздаяние, возмездие, отплата,
мзда; **Teñri yarlıyâr mi yaman başlı çatunga da**
añar çaytarlıx berir mi? Смиляется ли Бог над
злонравной женщиной и воздаст ли ей должное?

çaytarmaç поворачивание, обращение назад, воз-
вращение; *çaytarılup*, *çaytarılup* – **çaytarmaç**, ~nî,
~lar (= **çaytarmaç(lar)nî**) *в. п. ед., мн.* поворачи-
вание, оборачивание; вертение, верчение, вороча-
ние, обращение, отвращение, совращение; отда-
ние обратно, возвращение; превращение; отвле-
чение – поворачивание, обращение назад, воз-
вращение; *çaytarılup* [= *çaytarılup*], *çaytarılup* – **çaytarmaç**
bilä, ~lar (= **çaytarmaç(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то
же

çaytarmaçlıx обращение (в веру)

çaytart- *понуđ. от çaytar-* силой заставить кого
вернуть, возвратить; **çuvdurup kensin artçari**
çaytartı ActKP20: 181 послал за ним погоню и
силой вернул его назад

çaytaruči (~, ~sen, ~niñ; ~lar) поворачивающий на-

зад, возвращающий, поворотитель, обратитель,
возвратитель = *çaytarılup* распускающий, разбиваю-
щий, разводящий; разрешающий; *çaytarılup*
– **çaytaruči**lar обратитель, оборачиватель, обра-
щатель, совращатель, совратитель, отвлекатель
– поворачивающий назад, возвращающий, пово-
ротитель, обратитель, возвратитель; *çaytarılup*
çaytaruči – **çaytaruči**niñ, ~lar (= **çaytaruči(lar)nî**) *п. п.*
ед., мн. то же; *çaytarılup*, *çaytarılup* – **çaytaruči**,
~ga, ~lar, ~da (= **çaytargan(lar)ga**, ~da) *д., м. п. ед.,*
мн. то же; *çaytarılup*, *çaytarılup* – **çaytaruči**, ~nî,
~lar (= **çaytaruči(lar)nî**) **ya çaytargan**, ~nî, ~lar (= **çaytargan(lar)nî**) *в. п. ед., мн.* то же; *çaytarılup*
çaytaruči, *çaytarılup* – **çaytaruči bilä**, ~lar (= **çaytaruči(lar) bilä**)
тв. п. ед., мн. то же; **çaytaruči bularganlarni** / **bu-
larganlarniñ** возвращающий заблудших

çaytil- *TS: 469* *ов., см.* **aytil-** (~gan), **boş** (~ *ya ortası*
aytilgan)

çaytilmaç *страд.* поворачивание, обращение на-
зад, возвращение; *çaytarılup* [*çaytarılup*], *çaytarılup*, ~nî,
~lar (= **çaytilmaç(lar)nî**) поворачи-
вание, оборачивание, возвращение, совращение,
отвлечение – поворачивание, обращение назад,
возвращение

çaytîp *нар.* повторно, снова, опять, вновь; тоже,
также; посему; *çaytarılup* – **yänä**, **çaytîp** опять, па-
ки, снова; но, однако, впрочем, сверх того – сно-
ва, опять (*Прем19* ²⁰пламя, наоборот [однако,
опять же, впрочем], не вредило телам бродящих
удоборазрушимых животных, и не таял легко
растаявающий снеговидный род небесной пищи;
Мф20 ⁵Опять [*арм.* И снова] выйдя около шесто-
го и девятого часа, сделал то же), *ср.* **çayt-** (~kan-
lar = *çaytarılup*); *çaytarılup* *çaytarılup* *çaytarılup* *çaytarılup*
çaytarılup *çaytarılup* *çaytarılup* *çaytarılup* –
ölär, **da teni buzulur**, **dönär topraçka**, **da çaytîp**
turmaç bilä yänilänir buzulmaçsüz ибо он умира-
ет, и тело разрушается, обращается в прах, а при
воскресении обновляется без порчи; *çaytarılup* *çaytarılup* *çaytarılup*
çaytarılup *çaytarılup* – **buzulurlar da çaytîp yä-
nä yäniläniryirlär ölümsüz** разрушаются и опять
вновь обновляются бессмертными; ²⁸**Çaytîp te-
zindän yeberdim anî, ki, körüp anî ekinçi, färâh**
bolgaysız, da men çayyusuz bolgaymen *Фил2* ²⁸По-
сему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его
снова, возрадовались, и я был менее печален
(*Фил2* ²⁸Посему я скорее послал его, чтобы вы,
увидев его снова, возрадовались, и я был менее
печален)

çaytmaç *действ.* поворачивание, обращение назад,
возвращение; *çaytarılup*, *çaytarılup* – **çaytmaç**, ~ka,
~da, ~lar (= **çaytmaç**ka, ~ta, ~lar)ga, ~da) *д., м. п. ед.,*
мн. круг, круговое движение, обращение, обо-
рот, вертение; выезд; возвращение, возвратный
путь, возврат; отсылка назад, обратно; приведе-
ние, покорение, усугубление, удвоение; преобраще-
ние; ответ – возвращение, возврат; *çaytarılup*, *çaytarılup*
~nî, ~lar (= **çaytmaç(lar)nî**) *в. п. ед., мн.* то же; *çaytarılup*, *çaytarılup* – **çaytmaç bilä**, ~lar (= **çayt-
maç(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *çaytarılup* *çaytarılup*
çaytarılup *çaytarılup* – **tekrar çaytmaç artçari**
// **tekrar artçari çaytmaç** *ед., мн.* оборот, обратный



ход; отражение, отвлечение, вогнание внутрь; отвращение; возвращение – повторное возвращение

çaytmaçlıx (~, ~ka; ~im, ~ima) возвращение, возврат, восстановление, возрождение; **çaysi ki çaytmaçlıx berdiñ alarga, ol türlü maña yarlıya seniñ töräñ alnına** как им ты дал возвращение (на путь истинный), так смилуйся и надо мною пред судом Твоим; **körkäyt meni çorçuñ bilä da çaytmaçlıxım bilä, ki bolgay eksiksiz yaş yüräkimä me-nim** укрась, облеку меня страхом Твоим и возвращением моим (на путь истинный), да не будет ущерба в юном сердце моем

çaytmaçsız невозвращающийся, неотвращающийся, неотрекающийся, безвозвратный, необратимый; **uñçıruđtızın – çaytmaçsız sözdän özgä // çaytmaçsız, sözdän çaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непреходящий, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания ради кого другого // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* 4тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток... 16преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); **uñçıruđtızın çıñıtıy – çaytmaçsız sözdän özgä bolsar** он будет непреложен, не отречется от слова ради кого другого

çayttır- (~masarmen, ~masarsen, ~masardir; ~maç) заставить обернуться, повернуться назад, возвратиться, воротиться, вернуться; **uñçıruđtızınçıñ, ~çp, ~tu, ~tçp, ~t, ~tu – çayttırmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dir, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они не заставляю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят обернуться, повернуться назад, возвратиться, вернуться

çayttırmaç принуждение к возвращению, возвращание, поворачивание назад; **çayttırmaç bilä, ~lar (= çayttırmaç(lar) bilä) тв, п. ед., мн. то же**

çayvan животное, скот, скотина; **Bunuñki ağılsız çayvanñi özgä hayvanlar arasına tapmassen, neçik oveçka** Такого бесполового животного, как овечка, среди других животных не сыщешь; **barça çayvanlarıñ seniñ** все скоты твои (*Исх.20* 10скот твой; *Втор5* 14всякий скот твой); **Suñlanmagın övünä siñarınñiñ seniñ... da ne tuvarlarıña anıñ, da ne eñäklärinä anıñ, da ne barça çayvanlarıña anıñ** *Исх.20* 17Не желай дома товарища твоего... ни скотины его, ни осла его, ни какого бы то ни было животного его (*Исх.20* 17Не желай дома ближнего твоего... ни вола его, ни осла его)

çaz орн. гусь, Anser; **uñçıçp – çaz** ед., мн. гусь, ~и – гусь

çaz- (~ma, ~maga; ~iyiç; ~dim, ~di, ~dilar; ~armen, ~ar, ~arlar; ~ar edi; ~man, ~mandir; ~iyir; ~gay; ~sa; ~sar; ~gan, ~gandan; ~ip; ~maç; ~maçi; ~ip; ~almas ediç) копать, рыть, гравировать, резать (по дереву, камню), высекать, тесать (камень тесцом, киркой) сл. син. **çariştir-, çulux et-, razit et-, rit et-, vilupit et-, znak et-, zorat et-; çıçı – çaz-**

riştirma ya çazma (?) – мешать, смешивать или копать, рыть; **çıçıçp – çaz** 2 л. ед. повел. от **çıçıçp** вырывать, продалбливать, рыть, копать, подвести подкопы; подмывать, пробивать; вырезать, вырубить – копай, рой, выкопай, вырой, режь, вырежь, высеки (по камню, дереву), выгравируй; **çıçıçpçıçp, ~çp – çaz|dim, ~di** я, он вырыл, продолбил, выкопал, подвел подкоп, подмыл, пробил, вырезал, прорубил – выкопал, вырыл, вырезал, высек, выгравировал; **çıçıçpçıçp – çazar-men** вырою, выкопаю и пр.; **çıçıçpçıçp – nek çazar-men** зачем мне рыть, копать и пр.; **çıçıçpçıçp – çazmandir** не вырою, не выкопаю и пр.; **çıçıçpçıçp – çaziyirmen, kopat etiyirmen** рою, копаю и пр.; **çaziyir ActKP11: 61** он копает; **uñçıçıçpçıçp – çazsar** он непременно выроет, выкопает, должен вырыть, выкопать и пр.; **uñçıçıçpçıçp (= uñçıçıçpçıçp) – çazgan** [çazman / çazan > çazman] / **çazgan, yongan** скобленный, высеченный, выглаженный, полированный – выкопанный, вырытый, высеченный, струганный, оструганный, тёсанный, обтёсанный, отёсанный, ср. **yon-** (-iyirmen taşni = **uñçıçıçp**); **çıçıçpçıçpçıçp – çovraç çazma** раскапывать родник, рыть копанку, колодец; **çıçıçpçıçpçıçp – çazip yazma** делать надпись – вырезать, высекать надпись; **çıçıçpçıçpçıçp, çıçıçpçıçpçıçp (= çıçıçpçıçp) – taştan çazgan bardaç** мн. от **çıçıçpçıçp** мраморный – чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (*Ин2* 6Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вар. каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, арм. **çıçıçpçıçpçıçp çıçıçpçıçpçıçp** ‘сосудов мраморных шесть’), ср. **marmär** (~dän), **taş** (~tan) = **çıçıçpçıçpçıçp**

çazaçlıx TS: 441, 469 ош., см. **çayaçlıx**
çazaç (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~lar, ~larni) казак; казакский; **Ol že künnü çazaçlar kendi içlärinä bolgan eski hetmanların kestilär, çaysiniñ atı Borodavka edi** В тот же день казаки низложили своего старого гетмана по имени Бородавка, который находился среди них, т. е. в обозе, в лагере; **roçmistr çazaçlarıñ ActKP17: 261** ротмистр казак; **beş yär yäñi da sekiz vuylok çazaçniñ ActKP20: 21** пять новых седел и восемь казакских войлоков; ср. **kozak**

çazan¹ (~niñ, ~ga, ~ni, ~da) котел, казан; **çıçıçpçıçpçıçp – çazan** [медный котел] – котел (гр. χαλκείον, χαλκήϊον ‘медный сосуд или котел’); **çıçıçpçıçpçıçpçıçp – çazan** котел, чугунок, горшок железный, чугунный – котел; **uñçıçpçıçpçıçpçıçp – çazan ayaxları // çıçıçpçıçpçıçpçıçp – trypos, trzypog** *таган – таган, ножки котла, тренога, треногий (похоже, что арм. **çıçıçpçıçpçıçpçıçp** является редуцированной формой кыпчакского *çazan ayaxi ‘ножки казана’, представленного в данной статье во мн. числе; что касается двух первых арм. написаний, в первом из которых явная описка, то, следует думать, это согласный ç на стыке основ при адаптации на арм. почве выпал по типу тождественного арм. члена: **çıçıçpçıçpçıçpçıçp > çıçıçpçıçpçıçp**; аналог вокальной редукации наблюдаем в персидском qazaçaqi, çazaçaqi > qazuçaqi, çazuçaqi

‘олений рог’, которое по-тюркски означает букв. ‘гусиная лапа’; вряд ли здесь мы имеем дело с относительным прилагательным хазачи, хазачи, совр. хазачи ‘газахский (Газах в Азербайджане, на границе с Грузией и Турцией)’ или ‘казахский’, хотя такого типа прилагательные часто превращаются в имена существительные, обозначающие конкретные реалии, заимствованные или подмеченные у соответствующих народов; невозможно решить, что представлял собою этот таган – обруч на ножках, на который котел ставят, или высокий треножник, козлы, на которые котел подвешивается: оба варианта допускаются и тюркским, и греко-латинским терминами); **Tomas хазан işçisi ActKP11: 261** котельник, котельщик Томас; **хазан кухәнни** Ven1788: 10v казан кухонный; **eki хол хазани... bir ulu yilisuv хазани ActKP12: 271** два котелка (ручных котла)... один большой котел для бани; **täräzü хазан ulu kamênoviy hem duyasi Ven1788: 10v** казан для безмена большой, камневый и дуга к нему; **türk хазани Vien441: 120v** турецкий казан; **ulu хазан kotlinaga Ven1788: 10v** большой котёл для котловины

хазан² DE *ош., см. хаяан*

хазан- *см. хазыан-*

хазанч *см. хазыанч*

хазанчи ActKP8: 161, 241 котельник, котельщик; **Serhiy хазанчи ActKP8: 251** котельщик Сергей; **Zadig хазанчи ActKP12: 31** котельщик Зади; *ср. kotlâr, хазан (~ işçisi)*

Хазанджи *и. с. Хазанджи; ср. Kotlâr*

Хазанджи babas... dġ Хаџиг ДГрун: 120, 124 священник Хазанджи... отец Хачиг

хазангина Ven1788: 74r казанчик, котелок

Хазар (*арм. խազար*) *и. с. Хазар*

Хазар: dġr Хазар ActKP17: 11, 161 отец Хазар, священник Хазар

Хазар: dġr Хазар ахраш ActKP20: 151 священник отец Хазар (1/11 мая 1606 г., в четверг, снял в аренду дом Апрагама, сына Мурада, в долг за 30 злотых на время пребывания в Каменце)

Хазар: Dġr-Хазар түкчү ActKP17: 31 скорняк Дер-Хазар

Хазар: Hanuġna dġr Хазар ġizi ActKP17: 11 Ганухна, дочь отца Хазара

Хазар: Markrida Hanuġnaniġ ġizi dġr Хазар tornu ActKP17: 11 Маркрида, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Хазар Maša tornu ActKP19a: 31 Хазар, внук Машы

Хазар: Misko Хазар оҗлу Vien441: 147r Мисько, сын Хазара

Хазар: Ulka Hanuġnaniġ ġizi dġr Хазар tornu ActKP17: 11 Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Хазар: Vasil Хазар оҗлу ActKP20: 11 Василь, сын Хазара

Хазарова: Vartġ / Roza Хазарова ActKP20: 141-151 Варте / Роза Хазарова

хаздир- (~ganda; ~ip edi) *понуд. от хаз-* дать выкопать

хазыан- (*инф.* ~ma; ~sin; ~dim, ~di; ~ip edi; ~irmen,

~ir; ~mandir; ~iyirmen, ~iyir; ~gay; ~ganim; ~gani, ~ganina; ~ganlarga, ~ganlarindan; ~maġ; ~maġindan), **хазыан-** (~dim, ~di; ~irmen; ~sar), *огуз. хазан-* (~sarbiz) зарабатывать, приобретать трудом, добывать, стяжать; *арм. Խազանական* – **хазыанма, dârmân etmä, izdämâ, tapma, vinaydit etmä** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать – зарабатывать, зарабатывать, пользоваться, использовать, добывать, получать, добыть, получить, найти, изобрести, *ср. fent* (~ etmäġ = *արվեստեր*); *физ. Խազանական* (= *փաստական*) – **хазыан ya rändġbârlġx et** 2 л. повел. от *փաստական* трудиться, утруждаться – заработай, добудь, приобрети трудом или заработай; *физ. Խազանական* (= *փաստական*), ~*եց* – **хазыан|dim, ~di** я, он трудился, утруждался – заработал, добыл, приобрел трудом; *Հեմ Խազանական* (= *փաստական*) – **хазыанmandir** не буду трудиться, утруждаться – не буду заниматься заработками, зарабатывать, добывать, приобретать, стяжать; *արվեստական* – **хазыанйирмен, nabivat etiyirmen** делаю с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретаю – зарабатываю, приобретаю; *Կու փաստականեմ ես* – **хазыанйирмен // փաստական** – **pracovat etiyirmen, хазыанйирмен** утруждаюсь, утомляюсь, измучиваюсь – работаю, тружусь, занимаюсь заработком, зарабатываю (Ис4 6 Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя), *ср. emġän-* (~iyir / ~irlâr = *փաստակիր* Пс126/127: 1); *Էր Կու փազանական* (= *փաստական*) – **nek хазыанирмен** зачем мне трудиться, утруждаться – зачем я буду заниматься заработками, зарабатывать, добывать, приобретать, стяжать

хазыанч (~, ~ni; ~imni; ~i, ~iniġ, ~ina, ~in, ~indän; ~iġiz; ~lar; ~larin, ~ilarindan), **хазанч, хазыанч** (~ina), **хазанч** (~; ~lar) заработок, приобретение, прибыток, выручка, прибыль, нажива, пожива, куш, заработки, промысел, старательство *сл. син. dġâġtlik, emġäk, nabitnost, praca, pracâ, žoludok, maiġtnosc; փաստակ – praca, хазыанч // хазыанчлар* труд, работа, дело, беспокойство, утомление – труд, заработок // заработки (Ис45 14 труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; Ис47 15 Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась); *ստացրած* – **хазанчлар, nabitnost** приобретение, то, что приобретено; создание, творение – *мн.* заработки, приобретения (Иов8 7 И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много), *ср. žoludok, maiġtnosc* (= *ստացրած*); *Թափառիր* – **boš хазыанч / хазыанч, praca** (?) – пустые заработки, тщетный, безрезультатный, бесполезный труд; *ստանալ* – **хазанч etmäġ ya nabivat etmäġ** стяжать, приобретать, нажить, собирать, получить, купить; иметь, выиграть, добывать, сотворить – зарабатывать или приобретать, *ср. bol-* (~ma), *et* (~mä), **könän-** (~mä) = *ստանալ*

хазыанчлан- заниматься заработками, обеспечить себя заработком, тружиться, старательство-

вать, утруждаться, утрудиться; **ϕαυσαληταιρ** – **хазянчланганлар** *мн.* утружденные, утомленные, измученные – обеспеченные заработком, обеспечившие себя заработком, утружденные, утрудившиеся (*Ин4* ⁶Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя)

хазянмах зарабатывать, приобретение трудом; **ϕαυσαλητ** – **хазянмах** *ya emgänmäx* утруджение, утомление – зарабатывать или труд, утруждение, мучение

хазйх палка, трость, жердь, шест, тычина, кол, вежа; **ἀνη** – **хазйх** *Ezeg. 40* шест, перша, длинная палка; длинная ветвь, тычина, подпорка для деревьев – палка, трость, жердь, шест, Иезекииль 40 (*Иез40* ³льняная вервь в руке его и трость измерения), *ср.* **parkan, stolp** (= **ἀνηρ**); **διον** – **хазйх, мйх** (?) – кол, гвоздь; **γηγ** – **хазйх, čüv, kolok** кол, свая – кол, колышек, колок, шпенек (*Сур26* ¹⁵сядет напротив всякого шатра, *цсл.* ράμω *в*ίκα-γω *кол* *с*ἀδέγξ); **ρηνήρ** – **улу хазйх, stolp yelkänniñ başında ya üstünä, ya teräki / tiräki keminiñ, ya teşikli tahtalar kemi burnunda, ya xanatı keminiñ // ulu хазйх, stolp yelkänniñ başında ya xanatı keminiñ** *мн. от ρηνήρ* румпель, руль, кормило – большой кол, столб у паруса или на нем, либо мачта корабля, либо доски с отверстиями в носу корабля, либо косою парус корабля // большой кол, столб у паруса либо косою парус корабля, *ср.* **yelkän** (= **ρηνήρ**)

хазйл – *страд.* копать, рыться, выкапываться, быть выкопанным, вырытым; ¹³**Aşaxlatırsen sen añar künlärin yamanlıxıñ / yamanlıxtan, negä diñrä / diñçä хазйлгай çуру / çуру yazıxlınıñ / terän çуру yazıxlılarga** *Пс93/94* ¹³Укротишь Ты ему дни зла, доколе грешному выроется (глубокая) яма (*Пс93/94* ¹³чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!); **bügün хоййүрмен хазйлган kerezmanga seni** ныне полагаю Тебя в вырытую могилу

хазханç *с.м.* **хазханç**

хазма ‘döl, fosa’, ‘fosse’ [‘яма, ров, копанка’] *TS: 470 ош., с.м.* **хаз-** (*инф.* ~ма: çovraç хазма)

хазмах копанье, рытье, выкапывание, вырывание, выдалбливание, высекание, вырезывание, гравирование; окоп, ров; **Хазййх hali kerezmanlarnı da bu küllärni çıxarıййх, – alay suvlarnı da bu хазмахта zatriyat etärbiz da kendilärimiz duşmandan bizim bolurbiz bezpëçniy** Выроем теперь могилы и выгребем эту золу *грехов*, – так мы в этом окопе задержим воды *крещения* и сами будем безопасны от врага нашего; **ϕαρραρρρρρρ** [= **ϕαρραρρρρρρ**] – **хазмах билә yazuçı, ki хазар yazovnu** [гравер, резчик по меди, камню, дереву] – пишущий высеканием, вырезанием, который письменна высекает, вырезает

хазмахма *оп., с.м.* **хармах** (~ма), **-ма**

хазман ? *TS: 470 оп., с.м.* **хаз-** (~ган)

хазна (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ma, ~mni, ~mda; ~si, ~siniñ, ~sina, ~sın, ~sında, ~sından; ~miz; ~ñiz; ~lar, ~larga, ~larnı; ~larimiz; ~lari, ~lariniñ, ~larin) *а.* клад, сокровище; казна; сокровищница; ларец, ларчик, сундучок, шкатул-

ка сл. син. **ambar, fayda, hasillik, iş övü, kebit, köp türlü peşä, хуват, igilik, nayentnost, şpiхlır, thesaurus**; **қазна** – **хазна, thesaurus** сокровище, клад; куча, громада; гимн, песнь в честь божества – казна, сокровищница, *сокровище, клад; масса, множество; сокровищница; хранилище, склад, вместилище* (*4Цар20* ¹⁵И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницах моих); **жадрар** – **хазна, ambar 1 Mнаç. / Mна. 48 [= 28]** запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снедь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – сокровищница, кладовая, амбар, 1-я книга Паралипоменон 48 [= 28] (*1Пар28* ¹²чертеж... сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных), *ср.* **şpiхlır** (= **жадрар**); **нйр** – **mayentnost, fayda ya хазна** (?) – имяне, имущество, польза, прибыль или казна; **Уарнлл** – **хазна 4 Ткр. 20 // уннл Уарофрррр / Уарролл** (= **уннл Уарнлл**) – **хазна övü** Сокровище // дом Сокровищ / Сокровища – кладовая, 4-я книга Царств 20 // дом сокровищ (*4Цар20* ¹³Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, *вар.* сокровищницы, *цсл.* кѣѣ дѣмз кѣѣй сокровищный, *гр.* τὸν οἶκον τοῦ νεφεθα; – *евр.* нехот ‘ароматы, благовония’ (*3Цар10:10*) в *гр.* и *арм.* версиях оставлено без перевода как собственное название дома, где хранились перечисленные вещи; в халдейской, сирийской и арабской версиях также отмечают толкование “дом сокровищ” *Толк. Библия 1/2: 557*); **жадрар** (= **жадрар**) – **kebit, ya köp türlü peşä, ya ustaların хазнаси, ya iş övü** лавка купеческая, гостинный двор; казначейство, сокровищница; вещи драгоценные – лавка, или много разных ремесел, или казна мастеров, или мастерская, *ср.* **kuray**¹ (= **жадрарл, жадрарл**); **идрррррррр** – **yetişalmägan хазна ya taspolgan / tas bolgan** беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, чистосердечный, искренний, неукоризненный, невинный, беспорочный; безошибочный; невинно, неукоризненно – недосыгаемое сокровище или пропащее, пропащее

хазнадар *а.п.* казначей, подскарбий; **Mikolay Şidlovçadan Sındemirskiy / Sındemirskiy, ханлихımızniñ bizim хазнадари** Миколай из Шидловца, *воевода* Сандомирский, подскарбий нашего королевства; **pisari padşah хазнадариниñ** *ActKP11: 1* писарь коронного (королевского) подскарбия

хазнала- (~ñiz; ~mañiz; хазналийрмен, хазналийир) собирать, копить сокровища, накапливать сбережения; **қазнайт** – **хазналийрмен, үййіштирйрмен, үйййрмен, skarbie** собираю сокровища; прячу в ящик, в сундук – собираю сокровища, скапливаю, собираю, *коплю, собираю про запас, накапливаю сбережения*

хазналан- (~mañiz) заниматься собиранием сокровищ, накоплением сбережений; **Xaznalanmañiz sizgä хазна yerdä, хайда mol da žang buzар ya хайда ki оyrular, podkopacsа bolup, оyurlarlar. Yoх esä хазналаñiz sizgä хазна köktä, хайда ki ni žang,**

ni mol buzар, da ki оуru, podkopacsа bolup, оуurlar *Мф6* ¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут. ²⁰Но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут)

χazuči копающий, роющий, копач, копатель; Հոլաժիւր, Հոլաժիւր – **topրաχ χazuči čirčix, norok / nurok Lev. 11** морской ворон, гагара, нырец, Gavia – птица, роющая землю, рыболов, Левит 11 (*Лев11* ¹³Из птиц же гнушайтесь... ¹⁷филина, рыболова и ибиса; – *евр. шалах, переведенное как рыболов, обозначает, вероятно, баклана большого, Phalacrocorax carbo, птицу, считавшуюся у израильтян нечистой; баклан встречается в Палестине преимущественно во время зимовья и главным образом на морском побережье и на берегах галилейских озер, хорошо плавает и ныряет, питается рыбой.*– ВЭБ: 849-850), *ср. teñiz kazanı* (= *Էթիսս, Էթիսս*)

χazuχ (~, ~ka, ~tan; ~un; ~lar) кол, колышек; **eki yüz kolotiy χazuχlar ActKP12: 71** двести колотых кольев; **χazuχka ur-** посадить, набить на кол (*вид казни*)

χälbät *с.м.* hälbät

χbha *с.м.* χibha

χbliq *с.м.* χibiliq

χbti, χpti (~, ~dän) копт, коптский – *древние копты, переводя библию с греческого языка на коптский, использовали алфавит на основе греческого; копты сегодня – это, в обыденном понимании, египетские арабы, исповедующие христианство; Margos awedaranič buyruχu bilä Bedros arak'elniñ yazdı Awedaraniñ kendiniñ İsgandarea kermäninä χbti tili bilä 15 yıldan sonra hamparcutunuy Jisus K'risdosnuñ* Марк-евангелист написал свое Евангелие по велению апостола Петра в городе Александрии на коптском языке через 15 лет после вознесения Иисуса Христа (*общепринято, что Евангелие от Марка, как и другие, было написано на греческом языке, но не литературном, а разговорном, как в египетских письмах на папирусах*)

χcivi (~, ~men, ~biz; ~lar), **χciviу, χcivi, χciviу** (*укр. хтивий, пол. chciwy*) жадный, алчный, корыстолюбивый, жаждущий, падкий, похотливый; **խժարեմ** [= **խաժարիմ**] – **χcivimen** склоняю, преклоняю, соглашаю [пристращаюсь, прилепляюсь, прилегаю, преклоняюсь, имею к чему склонность, желаю; соглашаюсь] – я жаден, падок, похотлив; **խժարեմ** – **χciviу / χcivi bolma** (?) – быть похотливым, падким; **խրճակի** – **χciviу / χcivi / χciviу bolma** нападать, наступать; броситься, кинуться, ринуться; осадить, приступить – быть похотливым, падким (*Втор11* ⁴они гнались за вами; *1Цар17* ⁵²гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона)

χcivost (~; ~un), **χcivost** (*укр. хтивість, р. н. хтивості, пол. chciwość*) похотливость, охота, падкость; **խժարութիւն** – **χcivost / χcivost** (?) – похотливость, охота, падкость; **խժարութիւն** – **χcivost** благоволение, благосклонность, привязанность,

усердие, склонность, расположение души, наклонность, охота, стремление к чему, прилежание; согласие, желание – похотливость, охота, падкость

χconc *с.м.* samoχconc

χciviу, χcivi *с.м.* χciviу

χcivost *с.м.* χcivost

Xčk *сокр. от* Хаçig, Хаçik, Хаçko

Xčk: Jgp Butaχ oylu Xčk Yurko oylunuñ kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Xčk: Varteres Xčk sargavak'niñ Sirdixajinniñ χizi Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

χeacint *с.м.* χiacint

Хеçakedinn, Хеçkedinn (*ар.م. Խեղեմնի*) *ас.тр.* Рак – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 июня – 22 июля, с.м. Xisχaç*

χeygadag (*ар.م. Խեղհամակ*) шут, фигляр, шутник; насмешливый, шутливый, балагур, забавник, смешник, чудак; *ср. dzayradzu, с.м. kültküci*

χeli довольно большое количество, довольно много; **Bardir mendä χeli nemä aχçadan** Есть у меня довольно много денег; **hnoy da bar χeli, ani da tašitma keräk ActKP15: 381** пережня тоже довольно много, его тоже надо возить; **kettiχ artlarından yolumuzga, χeli yer aldix Bološandan, sonra rast keldi χaršimizga Serhiy atli ActKP17: 111** мы отправились вслед за ними в дорогу, довольно прилично отъехали от Болошан, потом нам навстречу подъехал на коне Сергей; **χeli zamandir, bir yerdä ketiy edix Luckaga Kremenectän ActKP15: 321** как-то довольно давно ехали мы вместе в Луцк из Кременца; **χeli zamandir, yalga kirip ketiy edim birgäsinä yolga ActKP17: 71** как-то довольно давно я нанялся и поехал было вместе с ним в поездку

Xelm ActKP15: 371 (*укр. Холм, пол. Chełm*) *геогр.* Холм, Хелм – *город, центр Холмицины, Холмской Руси, Забужья, исторической области Галицко-Волынского княжества; с 1362 г. Холмицина входила в Литву, затем – в Польшу, Австрию, с 1815 – в составе Российской империи, а с 1919 – снова в Польше как Хелмское воеводство; украинское население Холмицины в 1944 г. было полностью выселено в ходе операции с кодовым названием «Висла» (пол. «Wisła»), когда более 150 тысяч недоистребленных украинцев и русин были насильно расселены вразброс по всей Польше с этнических украинских земель Надсяння, Лемковщины, Холмицины и Подляшья*

χelpitsa bol- (*пол. chełpić się*) хвастаться, бахвалиться, чваниться

χematit (*укр. гематит, пол. hematit, лат. haematites, гр. αιματίτης λίθος* ‘кровавый камень’, *совр. αιματίτης*) *мин.* гематит, кровавик, красный железняк – *оксид железа, тёмно-красного цвета, используемый как руда, полировочный камень, а в древности – для рисования на скальной поверхности; оχšaš χanliga, krvavnikovı ya χematitkä* [χemaritsa] подобен кровавому камню, кровавику или гематиту

Xendogiy (пол. chędogi ‘опрятный, чистый’) прозв.

Хендогий; ср. **χодохай**

χentnē (пол. chętnie) охотно, с удовольствием

Xeraklios см. **Heraglios**

Xerodianos (пол. Herodian, лат. Herodianus, гр.

Ἡροδιανός) и. с. Геродиан – Геродиан Антиохийский, или Сирийский (ок. 170-240), автор написанной по-гречески истории Римской империи от смерти Марка Аврелия до начала царствования Гордиана III, в 8 книгах (180-238 гг.); его последователи – Аммиан Марцеллин (ок. 330 – после 395) и псевдоавторы «Жизнеописаний Августов» (IV в.)

χet назв. евр. буквы Π хет

Xezixius см. **Γεζιχιος**

χyḏmdank см. **χιδ̱mdank**

χiacint (~, ~ка, ~ni; ~i), **χiyacint** (~tä; ~i), **χeacint** (укр. гіацинт, гіякинт, якинт, якинф, яцинт, пол. hiacunt, арм. յազինթ, лат. hyacinthus, гр. ὑάκινθος) мин. гиацинт, иакинф – драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт; ср. **jagint**, **ligiros**, **yacint**

χiba (укр. хіба) част. разве, разве что, только разве

χidrop (укр. гідроп, пол. hidrop, hydrop, лат. hydropis, гр. ὑδρῶψ) мед. водянка; **Ճրրոցողեալ** (= **Ճրրոցեալ**) – **šišik**, **χaysi icinā suv bolur**, **nadentiŷ**, **nemiččā χidrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухшая, по-польски водянка (Лк14 2 человек, страждущий водяною болезнью, вар. больной водянкой, страдавший водянкой, укр. чоловік у водянці / у водяній пухлині, цсл. человекъ нѣкій, ѣмый водный трѣдъ, лат. hydropticus, гр. ὑδροπλιχός ‘страдающий водянкой’); см. **opuxliŷ**, **šišik**

Xigar (~, ~niŷ, ~ga, ~ni, ~dan), **Xik’ar** (~niŷ) и. с. Хикар, Ахикар, Ахиакар, Акир – секретарь ассирийского царя Сеннахирима в VIII-VII вв. до н. э., герой арм. повести о Хикаре, сиро-арабской об Аль-Хайкаре, а также поздней славянской об Акире Премудром (XII в.); **Xigar uslu ḏzardar öldi** умер премудрый Хикар; **Meŷi tiridir Hikar!** Хикар (Акир) вечно жив! Да здравствует Хикар вовек!; см. **Apesdan**, **Senek’arim**

Xildelfonsuz, **Idelfonsuz**, **Idelfonsuz**, оп. **Xildebfonsuz** (лат. Hildelfonsus, исп. Ildefonso) и. с. Хильдelfонс, Ильдефонс – архиепископ Толедо (Испания) с 657 г., ум. в 667 г.; под именем Ildephonsus значится среди 13 аббатов, подписавших Каноны VIII собора в Толедо (653 г.), и среди участников IX собора в Толедо (656 г.); продолжатель сочинения Исидора Севильского «О славных мужах» («De viris illustribus», см. **Isidorus**); **вартабед Антон цитирует его сочинение «О приснодевственности святой Марии, против трех неверных» («De virginitate perpetua sanctae Mariae adversus tres infideles»)**

Xima (укр. Хима, гр. Εὐφρομία) и. с. Хима, Евфимия

Xima: Vasil Hladkiy da Xima χizi ActKP17: 251 Василь Гладкий и его дочь Хима

Xipok’radeš см. **Ebogradeoš**

Xiponenskiy, **Xiponeskiy** (пол. Hiponeński, лат. hipponensis < Hippo Regius, гр. Ἴππὼν Βασιλικός геогр.

Гиппон-Регий, Гиппон Царский) геогр. гиппонский, гиппонийский, относящийся к Гиппону – городу в Сев. Африке, на берегу Гиппонской бухты Средиземного моря (*Hipponensis sinus*), совр. Аннаба, Алжир; **аχpaši Xiponeskiy** (+ **Xiponenskiy**) епископ Гиппонский – **Августин Аврелий**, или **Блаженный** (354-430), епископ Гиппона с 395 г., см. **Okosdinos**

Xippolitus (лат. Hippolytus, Huppolutus, Ypolitus, гр.) и. с. Ипполит; **Xippolitus, mardiros da asagerdi arak’ealniŷ** Ипполит, мученик и ученик апостола – св. **Ипполит Римский** (ок. 170 – ок. 235), ученик св. **Иринея Лионского** (см. **Ireneoš**), первый антипана (217/218-235), мученик, автор многочисленных толкований на Святое Письмо, трактата «О Христе и Антихристе», полемических сочинений «Синтаγμα», или «Против всех ересей» (утрачено) и «Философумена», иначе «Обличение всех ересей», или «Опровержение ересей»; память у католиков 13 августа, у православных 30 января

χirit et- (~iyir) **ActKP19a: 11** (укр. хиріти) хиреть

χirir см. **χirer**

χiroglifiki, **χiroglifikov**, **hieroglyphicas** (пол. мн. hieroglifiki, р. н. мн. hieroglifików, лат. hieroglifica, hieroglyphica, гр. ἱερογλυφικά ‘иероглифическое письмо, иероглифические письма, написанные иероглифами тексты’) мн. иероглифы, иероглифические знаки, р. н. мн. иероглифов, иероглифических знаков; см. **Pierius**, **Reanalmus**

χistorig, **χistorik** см. **istorik**

χistoriya см. **istoriya**

Xišpaniya (~niŷ, ~da), **Jišpanija** (~niŷ, ~da) (укр. Іспанія, Гішпанія, пол. Hiszpania, лат. Hispania, исп. Espana) геогр. Испания; ср. **hišpanski**, **ispan-skiy**, **išpan**

χitrost (~; ~un; ~larni), **χitros** (~nu), **χitrost** (~u) (укр. хитрість, р. н. хитрості, хитрости, пол. chytrósć) хитрость сл. син. **aldamaχ**, **ustat**, **zradit etmäχ**; ср. **χitri**

χiyacint см. **χiacint**

χiyar см. **χiyar**

Xiymät см. **Xiymät**

Xizixinius см. **Γεζιχιος**

χibiliq, **χiblik**, **χbliq** бес, злой дух, являющийся во сне, бредовый образ, страх, страшилище, чудище, бестия; **δηλιαρη, δηλιαρη** – **χibliklär Erem. 50** **materiyali šaytanlar / χibliklär, materiali šaytanlar Ere. 50** чудовища – страшилища, Иеремия 50, материальные бесы (*Иер50*³⁹И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов, лат. dracones, гр. ἰνδαλίματα); **յուշխարիթ** (= **յուշխարիթի**) – **yarimi esäk yarimi šadi, χiblik Esaj. 13** кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полуосел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (*Ис13*²²Шакалы будут выть в чертогах их, цсл. ὄσλοκένταυροι τίλμω βελάττα, гр. ὄνοκένταυροι ‘ослокентавры’); **berkäyt meni ayırlanmaχlarından χibiliqlarniŷ** [χibiliklarnəŷ] укрепляю меня от угнетения бесами; **közät meni ayırlıχın-**

dan x̄bliqlarnīn [x̄blik'larnəŋ] стереги меня от гнѣта бредовых образов

x̄ibha бот. мак, Papaver; *ⲙⲉⲗⲟⲛⲏⲟⲩ* – **küčälä ya x̄ibha** **otu** мак – рвотный орех или мак (лат. meson ‘морской молочай, разновидность мака’, mesopion ‘маковый сок’, гр. μῆκων ‘мак’, μηκόνειον ‘сок мака’); ср. *papaver, mak*

x̄ibla, оп. **x̄ilba** юг, полдень (сторона света), изначально кыбла, кибла (направление на Мекку, точнее на Каабу, соблюдаемое при совершении молитв и ритуалов мусульманами); *Ⲭⲱⲣⲏⲟⲩ*, *Ⲭⲱⲣⲏ* – **yarimkün** // **yarimkün ya x̄ilba** [= **x̄ibla**] юг, полдень – полдень или юг, кыбла

x̄iblik см. **x̄ibiliq**

x̄ičildat- см. **x̄irčildat-**

x̄ičir- кричать, вопить, вскрикивать; **yalbarip x̄olar-men sendän, yaš bilä x̄ičirip** умоляя прошу Тебя, вопия со слезами

x̄ičx̄ir- (~dīŋ, ~di; ~sa; ~ganīma, ~ganīŋ; ~maḫ) кричать, вопить, вскрикивать

x̄ičx̄iriḫ (~imni) крик, вопль, вопли, вскрик

x̄ičx̄irmaḫ кричание, крик, вопль, вскрикивание, кликанье = *Ⲇⲓⲗ* клич, крик, вопль, шум, вой, плач, ср. *okrik / okrik, yīylamaḫ avazī, okrzyk, płacz* (= *Ⲇⲓⲗ*, *Ⲇⲓⲗ*); ср. *x̄lipanē, x̄lipat etmäḫ, oplakivanē, yīylamaḫ*¹

Xidīr u. c. Хыдыр; ср. **Hadži-Xidīr**

Xidīr Avak kiyövü ActKP 17: 331, 20: 11 Хыдыр, зять Авака

Xidīr Džilalī Šadbey kiyövü ActKP26: 91 Хыдыр Джилалы, зять Шадбея

Xidīr Xarabeg oylu ermeni da Kamenec šähärlisi ActKP20: 21, 91 Хыдыр, сын Харабега, армянин и мещанин каменецкий

Xidīr Xarabeg oylu Avak' kiyövü ActKP26: 11 Хыдыр, сын Харабега, зять Авака

Xidīr Xarabeg / Xarabeg oylu ActKP20: 131, 141 / 141 Хыдыр, сын Харабега / Харбега

Xidīr Leḫon oylu sisli ActKP17: 451 Хыдыр, сын Левона, из Сиса (женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко)

Xidīr: Farač, Gabriel, Xidīr, ormânê z Sis ActKP17: 311 Фарац, Габриэль, Хыдыр, армяне из Сиса

Xidīr: toyatli Xidīr Spender oylu da Misir Begi oylu ActKP15: 41 токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

Xidīr Sultan oylu zamoscali ActKP17: 421 Хыдыр, сын Султана, из Замостья

x̄idmik'ar, x̄idmik'ar (a.-n. x̄idmät ‘служба’ + арм. *ⲣⲱⲣ* ‘камень’, т. е. ‘рабочий камень ювелира’) мин. алмаз; *ⲙⲏⲣⲙⲏⲏⲟⲩ*, *ⲙⲏⲣⲙⲏⲏⲟⲩ* – **x̄idmik'ar / x̄idmik'ar taši**, *adamas* алмаз – алмаз, очень твёрдое железо, сталь, булат; нечто твёрдое как сталь, непреодолимое, неумолимое; непреклонность; алмаз (Am7 ⁷Такоое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял на отвесной [арм. алмазной] стене, и в руке у Него свинцовый отвес [арм. алмаз]. ⁸И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес [арм. алмаз]. И Господь сказал: вот, положу отвес [арм. алмаз] среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему); *ⲙⲏⲣⲙⲏⲏⲟⲩⲙⲏⲏ* – **x̄idmik'ar daši bolīyir** стано-

вится алмазом; *ⲙⲏⲣⲙⲏⲏⲟⲩ* – **x̄idmik'ar taši**, **x̄ntamant, atamant** магнит – алмаз, адамант (лат. magnes, -tis, гр. μάγνης, -ητος ‘магнит’ < Μαγνητικός λίθος ‘магнесийский камень, магнит’, первоначально так называли кусок железной руды, притягивающий железные предметы); ср. *almas, atamant, deament / deamint, x̄ntamant, yalmas*

x̄idži (~niŋ) бот. горчица, Sinapis; *ⲙⲏⲣⲙⲏⲏⲟⲩ* – **x̄idži** [x̄dži, x̄ədzil], **gorčica / gorčica**, *synapis* горчичное семя, горчица (Мф13 ³¹Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем)

x̄iydzmdang см. **x̄iydzmdank'**

x̄iydzmdank', x̄ydzmdank', x̄iydzmdang (арм. мн. *խիզմանք*) совесть; **Küč bolmas edi bizgä x̄iydzmdank' ya skruḫa üçün, küč dügül bolmas edi Teḡrini bizgä yüräkländirmämä** Не в нашей власти будет тогда совесть или сожаление, не в наших силах будет не разгневать Бога

x̄il волос (у человека под мышками, в паху; конский на хвосте, гриве) сл. син. **sač** = *ⲣⲱⲣⲉⲃⲱⲛⲏⲟⲩ* (?); *ⲣⲱⲣⲉⲃ* (= *ⲣⲱⲣⲉⲃ*) – **x̄ildan** мешок, куль, врегище; покайнное одеяние – из волоса: ¹²**ettim kiyinišimni benim x̄ildan / tonumni benim yas** Ис68/69 ¹²я сделал себе одежду из волоса / одеяние скорби (Ис68/69 ¹²возлагаю на себя вместо одежды врегище, вар. одежды скорби надеваю), ср. **x̄ilḫap** (= *ⲣⲱⲣⲉⲃ*); *ⲙⲏⲣⲱⲣⲉⲃⲱⲛⲏⲟⲩ* – **x̄il / x̄ildan ton** // **körksüz biçiş ya hrubi / hrubi ton** носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; *ⲙⲏⲣⲱⲣ* – **x̄il ton** власяница; мешок, торба волосаяная – власяница

x̄il- сделать, совершить, поступить, произвести; **seniḫ bar edi bir žoyovurtuḫ, da seniḫ eki, da seniḫ beš; sen bir axpaš x̄il, sen eki infula, da sen beš** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, т. е. двух епископов, ты – пять; **pareḫosluxka alirmen seniḫ teḡrilik yergäŋni, ne ki dä x̄ildīŋ bu dünüada** я приму в свое попечение Твой Божественный порядок, который Ты так или иначе устроил в этом мире; ср. **et-x̄il-** (etkän-x̄ilgan bolsa); *ⲆⲱⲬⲱⲣⲉⲃⲱⲛⲏⲟⲩ* – **yaman x̄iladžax** совершит мерзость, поступит нечистоплодно, гадко, мерзко – непременно поступит плохо, отвратительно, ср. **ačközlü, akah, yaman x̄ilingan** (= *ⲆⲱⲬⲱⲣⲉⲃ*)

x̄ilan- оп., см. **x̄ilin-**

x̄ilba оп., см. **x̄ibla**

x̄ilic (~, ~tir, ~niŋ, ~ka, ~ni, ~tan; ~im, ~imni, ~imdan; ~iŋ, ~iŋniŋ, ~iŋni; ~i, ~in, ~ini, ~indän; ~lar; ~lari), **x̄ilic** (~tan; ~i) воен. сабля, меч, клинок; ткац. челнок сл. син. **bičaḫ, iti, kord, meč**¹, **tez yürüci, түз; ⲉⲛⲣ – **x̄ilic ya түз** шпага, палаш, меч, сабля; музыкальная нота – клинок изогнутой, т. е. сабля, или прямой, т. е. меч (2Цар21 ¹⁶Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида); *ⲙⲏⲣ* – **x̄ilic, ya bičaḫ, ya iti, tez yürüci** шпага, меч, оружие, нож; острое меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронизательный, резкий, быстрый; живой, зоркий – саб-**

ля, или нож, или меч, скороход; *h uwr t* – **da xiliç bardir**: ⁸Alar yañşasınlar ayzıları bilä kensiläriniñ, **da itidir ayzılarına alarñiñ // Alar yañşagaylar / yañşasarlal ayzıları bilä kendiläriniñ, da xiliç bardir erinlärinä / erinlärindä alarñiñ** Пс58/59 ⁸Пусть злословят они / Они непременно будут злословить устами своими, и меч в устах / в губах их (Пс58/59 ⁸вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи); *uwr t uwr t* [= *uwr t uwr t / uwr t uwr t l uwr t*] – **3 Tkr. 9 xiliçtan, 3 Mag. 3** попирать ногами, презирать – 3-я книга Царств 9, под меч, мечом, 3-я книга Маккавеевская 3 (4Цар9 ³³И брызнула кровь ее [Иезавель] на стену и на коней, и растоптали ее; **3Макк5** ²⁸определил немедленно послать их в ад, изувеченных ногами и ступнями зверей; **3Макк6** ¹⁹Тогда слоны обратились на сопровождавшие их вооруженные войска, попирали их и погубляли), *ср. ayax* (~ *tibinä basmaç*); **ayaç xiliç** деревянный челнок; **xiliç balıxi** *с.м. xiliçbalıxi; 'ıqrıqlıd' (= 'ıqrıqlıd) – çarğıyırmen ya buziyırmen xiliç aşıra* предаю анафеме, проклиная, извергаю из числа верных, отрешаю, удаляю от церкви; проклиная, заклинаю – проклиная или наношу вред, повреждаю, сокрушаю клинком; *ıwr rıfı, ıwr rıfı* – **xiliç bilä** *косв. от ıwr rıfı* шпага, палаш, меч – мечом, саблей, клинком; **ekiyanlı xiliç, iti** обоюдоострый клинок, меч *с.м. ekiyanlı; xiliç frengi, türk opravası, floru 15 Ven1788: *8v* франкский меч, в турецкой оправе, в 15 флоринов; *ırdnıwr > ırdnıwr t* [= *ırdnıwr t ırdnıwr t*] – **xiliçtan keçirmä Jutit' / Jutit 16** пере рубить, переколоть всех; попира́ть ногами – истребить мечом, Иудифь 16 (Иф16 ^{4/6}Он сказал, что пределы мои сожжет, юношей моих мечом истребит); **xiliç namli moskovnuñ** Vien441: *115v* именной московский меч или именная московская сабля; **opasanı xiliç bilä** препоясанный мечом; *ırdnıwr t ırdnıwr t* (= *ırdnıwr t ırdnıwr t*), *ırdnıwr t ırdnıwr t* – **xiliç oyunları, çörüvtülüx, xiliç siyırmaç** *ед., мн. сеча, кровопролитие, избивание мечом; совр. резня, бойня, избивание – игры на мечах, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли* (Мф24 ⁷моры: *вар, пагуба, цсл. плѣкы, ар. Мр13* ⁸будут сечи, *цсл. мат'жн*); *ırdnıwr t t* [= ~ *ırdnıwr t*] – **plazovat etmä xiliç bilä** ударять, бить шпагой, палашом, мечом, саблей – бить, ударять саблей, мечом плашмя; **xiliç široki** Ven1788: *128v* сабля широкая; ⁶²**Tiydi xiliçni žoyovurtuna kendiniñ da meñärmäxin / žaranglıxin kendiniñ körmämiş etti // ⁶²Tiydi iti bilä žoyovurtun kensiniñ da žaranklıxin kensiniñ közdän saldı** Пс77/78 ⁶²Предал мечу народ Свой и презрел наследие Свое // Поразил мечом народ Свой и отверг наследие Свое (Пс77/78 ⁶²и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое); *ırdnıwr* – **xiliç tövüš ya sökünc** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань; **yalan xiliç** ActKP11: 71 обнаженный клинок; *ıwr rıfı* [= *ı uwr ıwr, ı uwr ıwr t uwr rıfı*] – **xiliç yanı** острие, жало, лезвие, остроконечие [лезвием меча] – сторона, кромка, лезвие клинка (**2Макк5** ¹¹взял город вооруженною рукою, *цсл. вэд грлды ѳрѣжїем; 3Макк6 ⁴жестокого царя Ассирийского Сенна-**

хирима... покорившего мечом всю землю, *цсл. копїемз подрѣчнѣ ѳжѣ сотворїишаго вѣд зѣмлю*); **xiliç yarası** ActKP8: 131 рана от сабли **xiliçbalıxi** *ухт. меч-рыба, Xiphias gladius = ırdnıwr t ırdnıwr t* рыба-игла; *совр. меченосец, меч-рыба* **xiliçli** имеющий меч, саблю, вооруженный мечом, саблей; *ıwr rıfı ıwr rıfı* – **xiliçli Erem. 50, acinaces** меч; вооруженный, опоясанный мечом – имеющий меч, саблю, вооруженный мечом, саблей, Иеремия 50, *акинак* (Иер50 ⁴²держат в руках лук и копье, *укр. лук і ратище, цсл. лѣкн ѳ цнтгы; Иез21* ³извлеку меч Мой из ножен... ⁵извлек меч Мой из ножен) **xiliх** (~, ~tir, ~ka; ~i, ~idir; ~in; ~lar; ~ları, ~larına), **xliх** нрав, нравы, манера, обычай, характер, натура, норов, способ, поведение, вид (*увечья и т. п*) *с.л. син. naloh, övräncikli, övräncikliх, prirodzenê, prirodzenê, säbap, signit, tutuš, yüzük; ıwr rıfı ıwr rıfı* – **xiliхlar ya säbäplär** *мн. предлоги, виды, изветы, подлоги; клевета, ложные обвинения, поклепы, злоречие – способы или предлоги, ср. mahanâ et-* (~iyirmen = *ıwr rıfı ıwr rıfı*), *yalan* (= *ıwr rıfı*); *ıwr rıfı* – **xiliхlar** // **naloh / naluh ya xiliх** *ед., мн. нрав|ы, обычай|ы, ~и, обыкновени|е, ~я, склонност|ь, ~и, образ жизни, привычка|а, ~и; поступ|ок, ~ки, поведение – нрав|ы // повадка или нрав* (1Кор15 ³³худые сообщества возвращают добрые нравы), *ср. yürekli* (= *ıwr rıfı*); *ıwr rıfı* – **xiliх, tutuš, prirodzenê / prirodzenê** нрав *и пр. – поведение, нрав, характер, натура* (Прем7 ²⁰природу животных; **2Макк7** ²²я не знаю, как вы явились во чреве моем; не я дала вам дыхание и жизнь; не мною образовался состав каждого); *ırdnıwr t* – **aşaxlanmagan xiliх** (?) – немалительный, неуничтожительный, нераболепный нрав; *ıwr rıfı* – **xiliхi bilä** *тв. п. мн. нравами, поведением – своим нравом, поведением, характером; ıwr rıfı ıwr rıfı ıwr rıfı* – **xiliхi bilä terän bilgän** змея нравом глубокосведуща; **xiliх bilä tonlarnı kiy-** извращенно одеваться; *ıwr rıfı ıwr rıfı ıwr rıfı* – **xiliхni körgüzgän** умильный, жалобный; нравственный, к нравам относящийся – выказавший нрав, норов, характер; *ıwr rıfı* – **ne xiliх** например, как-то (*при пере числении*), каковы суть – каким образом, каким манером, как, *ср. neçik* (~ *çuşlar* = *ıwr rıfı ırdnıwr t*), **ne türlü** (= *ıwr rıfı* *в.м. ıwr rıfı*); *ırdnıwr t ıwr rıfı* [= *ırdnıwr t ıwr rıfı, ırdnıwr t ıwr rıfı*] – **xiliхта oşşaş** *и. мн., р. п. мн. от ırdnıwr t, ırdnıwr t* сирена – подобный поведением, нравом (Иов30 ²⁹Я стал братом шакалам и другом страусам, *цсл. ırdnıwr t ırdnıwr t ırdnıwr t ırdnıwr t*; Ис13 ²¹страусы поселятся, и косматые будут скакать там, *цсл. поçıwtz тѣ ırdnıwr t, ѳ бѣн тлмв коплшдтгз; Ис34* ¹³и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, *цсл. вэдлѣтз елçнїа ırdnıwr t елїца стрдлїонмз; – в подобных стихах рус. шакалу обычно соответствует лат. draco, ар. ırdnıwr t, ırdnıwr t, гр. σεϋρήν 'сирена', евр. тан 'шакал', смешанные как раз по поведению, нраву – еженощному чудовищному протяжному вою), *ср. meluzina, smod, smok, yarım adam yarım eşäk, život* (= *ırdnıwr t*), *strus* (= *ırdnıwr t, ıwr rıfı*); Ер6rosine boldu **yaxşı xiliхка, da***

tiparî asrî körklü edi Евфросиния была хорошего поведения, и видом она была очень красива

хилихли имеющий определенные нравы, обычаи, манеры; **Egär ol, kimniñ ki ögüzü edi, da bilgäy, ki yuvaş / ivaş tigül edi, da yaman хилихли edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава

хилихсиз безнравный, бесхарактерный, безнравственный; **ушдотл – хилихсиз ya körksüz** завлекающая (мужчин), неприличная, непорядочная – безнравственный или некрасивый

хилихсизлан- стать безнравным, бесхарактерным, безнравственным; **ушдотлуге тугул – хилихсизлансармен ya körksüzләнсармен** он непременно станет непривлекательным – он должен стать, непременно станет безнравственным или некрасивым, безобразным

хилим (~, ~ga; ~ina; ~lar) поступок, деяние, действие, дело; **руш чардаш – хилимина көрә** согласно деянию – по его поступку, деянию, делу; **ушдотл Замангиди руш чардаш йушарушдотлуге – bardir төлөвү хилинга көрә һәр бири кендиниң** каждому воздаст по делам его, *ср. хилин-* (~ganina körä Рум2:6)

хилимдаш соучастник в действии, поступке, деянии, служащий, служитель, споспешник *сл. син. болушучи, ишдәш, хилиндаш*

хилимлан- привыкать действовать или обычно действовать определенным образом, манером, приспособливаться, приноровляться; **хилртәләр – хилимланганлар** *мн.* удобоносимые, носимые – привыкшие действовать или обычно действующие определенным образом, манером, приспособленные, приспособившиеся

хилин-, хлин- (~ma, ~maga; ~sin; ~dim, ~din, ~di, ~dix, ~dilar; ~madilar; ~di esä, ~dix esä; ~ipmen, ~ipti; ~ip edi; ~ir, ~irsiz, ~irlar; ~irlar edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz; ~magaymen, ~magay; ~gay edim; ~mali; ~sa; ~gan, ~ganni; ~ganim, ~ganima, ~ganimni; ~ganiñ, ~ganiña; ~gani, ~ganidir, ~ganina, ~ganin, ~ganindan; ~ganimiz, ~ganimizga, ~ganimizdan; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarni; ~ganlarimniñ, ~ganlarima; ~ganlari, ~ganlarina; ~maç, ~maçniñ, ~maçka, ~maçkadir, ~maçni, ~maçni, ~maçtan; ~maçi, ~maçina, ~maçin, ~maçindan; ~maçlar, ~maçlarga, ~maçlarni, ~maçlardan; ~maçlari; ~ip) действовать, делать, иметь дело, заниматься, совершать, поступать, производить, находиться в действии *сл. син. et-, işlä-, işlän-, spravit et-, spravovat et-, tüz-*; **диралхел (= доралхел) – хилинма** [хәланма] / **хилинма, işlämä ya tüzmä (?)** – действовать, поступать, изготавливать или исправлять; **хилртәл (= хилртәл) – хилинма, spravit etmä** сочинять, творить – действовать, поступать, произвести, совершить; **чардаш – хилин ya işlä 2 л. ед. повел. от чардаш** делать, действовать, произвести в действо; выделять, обрабатывать; рукодельничать, сделать, учинить; вязать, плести, ткать – делай, действуй, совершай, поступай или работай, выработывай, производи; **чардашгил, ~y – хилин|dim, ~di** я, он сделал, совершил, поступил; **лун чардаш**

– **хилинирмен** сделаю, совершу, поступлю; **лун чардаш – nek хилинирмен** зачем мне делать, совершать, поступать; **зәл чардаш – хилинмандир** не сделаю, не совершу, не поступлю; **ушдотл чардаш – хилинсар** непременно сделает, совершит, поступит, должен сделать, совершить, поступить; **körüp menim svovolnîy yürügänimni da artixsi хилинганимни, bügüngä ança etkän ActKP17: 241** видя мое своевольное поведение и мои проступки, совершенные до настоящего времени; **ушдотл чардаш – чихари хилинма ya etmä, spravovat etmä** сделать, составлять – выделять, производить или делать, совершать; **tölär һәр бирinä хилинганина көрә аларниң Рум2 6** воздаст каждому по делам его; **bar kensindän bir oylanım, çaysi ki benim bilä хилинип da etiptir ActKP14: 11** у меня есть ребенок, которого он сделал, имея дело со мной; **ушдотлуге (= ушдотлуге) – murdarlıх хилинучи** *косв. мн. от ушдотлуге* убийца, вооруженный разбойник – злодей, лиходея (Деян21 38 вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѣжэй и-карэй, *арм.* ушдотлуге, *гр. р. н. мн.* сикарион < сикариос ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср. öldürücü* (~lär = *ушдотлуге, ушдотлуге, ушдотлуге, ушдотлуге*); **лелуге, лелуге – teniz kazanı, çaysi ki toyumsuz yiyir da çarişiyir / çariştiriyir da eksindän дә һеç бошанмас, tek ustavnê хилинийир** большой баклан – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, *см. teniz kazanı*; **Adam oylunuñ çaznası yaxşı хилинганидир, da esi adam oylunuñ peçatidir** Сокровищница сынов человеческих – их благодеяния, а разум сынов человеческих – ее печать; **ушдотлуге – çan töküçиләр, menzobuycalar, yaman хилинганлар** убийца, вооруженный разбойник – головорезы, убийцы, злодеи; **юшдотлуге – yazıх хилинийирмен, ашйирмен** нарушаю, преступаю, изменяю, действую, поступаю против законов, злоумышляю, погрешаю, ошибаюсь, проступаюсь, учиняю преступление, провиняюсь, грешу – совершаю грех, преступаю; **ушдотлуге (= ушдотлуге) – yazıх хилинийирмен** обвиняю, хулю, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю – совершаю грех, грешу, прегрешаю; **лелуге > лелуге (= лелуге) – yazıх хилинмаçни** *в. н.* совершение греха, грешение, прегрешение

хилиндаш соучастник в действии, поступке, деянии, служащий, служитель, соделатель, соработник, сотрудник = **чардашгил** содействователь, споспешествователь, споспешник, помоществователь; наместник духовных чинов; *ср. işdäş, болушучи, хилимдаш (= чардашгил)*

хилиндир- понуд. от **хилин-**; **чардашгилуге – хилиндирдәш** непременно заставит действовать, понудит делать, иметь дело, позволит или даст повод заниматься, совершать, поступать, производить, приведет в действие

хилинмаç, хилинмаç действие, деяние; **ушдотлуге – хилинмаç билә // owoсет** делами – действием, деянием, *плодом, т. е.* фактическими результатами,



делами (*1 Иоанн 3*¹⁸ Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною); *կիր, ~р* – **xilinmaylar**, **çaysi ki kendindä xilinir** страсть, страдание, движение души, чувство; болезнь, страсть распутная, порок; боль, скорбь, мука, беспокойство душевное, досада, грусть, печаль; приключение; крайность, крайняя нужда – действия, которые происходят в себе, *т. е.* внутренние переживания, чувства, *ср.* **xinya-** (~ma = *կիր*); *սարապայ ժամանակի ներգործական բայը* – **soqram kelgän zamannij xilinmay sözlär** глаголы будущего времени – глаголы настоящего-будущего времени (*парадигмы арм. будущего I переведены кыпч. долженствовательным наклонением на ~sar*), *ср.* **buyruçilanma** (= *ներգործակ*), **xilinmayliç**, **znak etkän** (= *ներգործական*); **Sürati bilä yaçşi xilinmayniñ örenk'sizlikni tügällär edi** Под видом благодетельности они совершали беззаконие

xilinmayliç (~, ~tan; ~lar) действие, действие; подверженность действию, воздействию; **Որք էն 10 ստորագրովիմըն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացովիմըն է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրակն: Չորրորդ առկն: Հինկերորդ յարն: Վեցերորդ երբն: Եփթերորդ կանգն: Ութերորդ ուներն: Իններորդ առկն: Տասներորդ կրեղ – Xaysidirlar 10 könülüxləri Arisdodelniñ? İğärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçünçi – räng. Dörtünçi – alğan nemäsi. Beşinçi – çayda. Altinçi – ne vaçt. Yedinçi – turmay. Sekizinçi – ki nemäsi bolgan. Toçuzinçi – xilmayliç. Onunçi – xilinmayliç** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию, *ср.* **taşi-** (~ŋ = *կրէ*), **berinmäç** (= *կրէ*); *կիրողովիմըր* – **xilinmayliçlar** *мн.* перенесение на себе, претерпевание, страдание, страдальчество, страдательность – *мн.* действия; *ներկայական ժամանակի ներգործական բայը* – **içindä bolgan zamannij xilinmayliç sözlär** *лингв.* глаголы действительного залога в настоящем времени, *ср.* **buyruçilanma** (= *ներգործակ*), **xilinmayç**, **znak etkän** (= *ներգործական*)

xilinuçi (~, ~niç; ~sin; ~lardan) совершающий, делающий, действующий, поступающий; *սիրակայ* (= *սիրարեան*) – **murdarliç xilinuçi** *косв. мн. от սիրարեան* убийца, вооруженный разбойник – злодей, лиходея (*Деян 21*³⁸ вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* մճ-ջէյ Եկարէյ, *арм.* սիրարեան, *гр. р. н. мн.* սικαρίων < σικαρίος 'убийца, разбойник' < *лат.* sicarius 'убийца'), *ср.* **çan töküçi**, **menžobuyca**, **yaman xilingan** (= *սիրարեան*), **öldürüçi** (~lär = *սրկուիւր, սրկրիւր, սր-կիւր, սրուիւր*)

xilçap (~, ~ni) власяница, вретиге; **բուրծ – xilçap**, **vor** мешок, куль, вретиге; покаянное одеяние – власяница, мешок, *ср.* **xil** (~dan = *բուրծ* *вм.* *բուրծ* *Пс 68/69: 12*)

xilmayliç действие, *см.* **xilinmayliç**

Xilmenckiy *см.* **Xlmenckiy**

xilpitsa bol- *см.* **çlubitsa bol-**

Ximelnik (*укр.* Хмельник) *геогр.* Хмельник – город *совр.* Винницкой области, на р. Юж. Буг, известен с 1362 г.; **Taras orus lentvoytu Ximelnikniç ActKP12: 221** украинец Тарас, лентвойт Хмельника

ximirsça, **çimirsixa** *энт.* муравей, Formica; *միրջին* – **çimirsixa** / **çimirsça**, **formica** муравей (*Притб*⁶ Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым; *Прит30*²⁵ муравьи – народ не сильный, но летом заготавливают пищу свою), *ср.* **çarindža** (= *միրջանի*)

xin (~iŋa; ~lar), **çn** ножны, чехол для оружия, футляр, стручок; *анат.* влагалище, вагина *сл. син.* **poçva**, **vagina**; *սղբեր – çin* **ya poçva** / **çin**, **poçva**, **vagina** *р. н. от սղբ* бедро, лядвея – ножны или вагина / ножны, вагина, вагина (*Иез 24*⁴ сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костюми; – *ссылками на Библию анатомическое значение, приписанное арм. словоформам, не подтверждается*); *սղբեր – çin* **El. 32** *м. н. от սղբ* бедро, лядвея – ножны, Исход 32 (*Исх 32*²⁷ возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего), *ср.* **mostok**; **kümüş çinlar** *SchET* серебряные ножны; **kümüşlägän çin** *ActKP8: 201* посеребренные ножны; **1 çin altunlagan**, **1 somtaşi**, **1 çin drutoviy aç** *Vien441: 68v* одни ножны позолоченные, в 1 гривну, одни ножны проволочные белые

xina (*тур.* kına, *н.* hân(n)â, *а.* hinnâ) *бот.* лавсония неколючая, хна, хенна, Lausonia inermis – *кустарник или небольшое дерево, дикорастущее в тропиках от Индии до Сев. и Вост. Африки*; хна, хенна – косметическая красно-жёлтая краска, получаемая из листьев этого растения

xinamços (*арм.* ինամբոս) посредник в женитьбе, сват, сводник, представитель, посол

xinamçosluç, **çnamçosluç** посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство; *սրտագանություն* – **elçilixlär** // **çnamçosluç** *ед., мн.* посольство, отправление, депутатство – посольство // посредничество в женитьбе; роль, положение и функции свата, сводника; представительство, посольство (*Песн 4*¹³ *рассадники твои [арм. посольство твое] – сад с гранатовыми яблоками*); **çinamçosluç etmä**, **zera ki yaçşilix**, **u tirlük**, **u mal Teñridändir**, **da yarlılix keldi esä**, **arada yürügänni sökärklär** не посредничай, ибо добро, и имущество, и скот от Бога, а когда одолеет бедность, ругать будут посредника

xinarlı (*тур.* kenar 'край, сторона, поле, кайма' < *н.*) с определенного вида краями, полями, каймой; **34 kök keç çuşaç**, **igilärin**, **da çizil çinarlı bolmay** *ActKP20: 31* привезти тридцать четыре синих широких пояса, самые лучшие, но с красными краями чтобы не было

xinduz *см.* **çunduz**

xindžal (*кар.-балк.* хынджал, *кр.-тат.* ханджер,

тур. hançer, *а.* çandžar < п.) кинжал; **Bir kimesä törägä turgay, da, töräni hörmätlämiyin, yanından xılıçin ya xındžalin šešmägäy** Никто, явившись в суд, не должен оскорблять суд, обнажая саблю или кинжал; *ср.* **konçer, puynal**

Xingig, Xingik, Xngig, Xngik, Xngik' (*арм.* Խնցիկ) Хынгиг, Хынгики

Xingik ActKP8: 191, 211 Хынгики

Xingik / Xngik T'owma oylu ActKP14: 51, 15: 271 Хынгики, сын Томы

Xingik Tuman oylu ActKP17: 111 Хынгики, сын Тумана

xinirliç *оп., см.* **xinirliç**

xinli имеющий ножны, с ножнами; **biçax... stirsikiy, xara xinli ActKP17: 431** ножи штирские, с черными ножнами

Xanta jojž tatarça (*арм.* Խնդա յոյժ) – **Sövügin asri, xizi yariçniç, oylanlarin bilä seniç Sion** начало *арм.* молитвы *Радуйся весьма* по-татарски – Радуйся весьма, Дева света, с чадами Твоими Сион

xinir 1. кривой, косою, согбившийся, согбленный, горбатый; лукавый, несправедливый, виновный; **ol anı aytiyir benim ulu xinirima çarşı da nëslušnë benim üstümä ActKP12: 341** он безосновательно наговаривает это на меня, чтобы меня злостно оклеветать; **çinir – 3 T'kr. 20 xinir** кривой, согнутый, сводистый; упорный, упрямый, жесточайший – 3-я книга Царств 20, кривой, горбатый (3Цар20¹¹И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся, т. е. идущий на рать да не хвалится, как заслуживший славу победитель; *цсл.* да не хвалится слава чужд [‘согбленный’], йкоже прамый), *ср.* **yüz** (~ü üsnä = **çinir**);

2. левый, *син.* **sol, solayay / soloçay / solohay, soç; xinir çol ActKP8: 131** левая рука; **ögüz tuporohiy, xinir münüzünä teşik ActKP8: 131** вол тупорогий, на левом рогу дыра; **kördüç bir yara başına, dğagati üstnä, xinir yanına, yançkan ulu yara... da dörtünçi kök yara xinir eçi üsnä, da yänä beşinci ştiç yarası xinir çoluna çiyanaçi üstünä ActKP11: 71** мы увидели одну рану на голове, на лбу, на левой стороне – большую колотую рану... и четвертую – синяк на левом плече, и еще пятаю – колотую рану на левой руке, на локтевом суставе

xinirliç, on. xinirliç Vien441: 200r кривда, неправда, несправедливость; **men saça xinirliç etmän** я тебе кривды не сделаю; **xinirliç köründü kensilärinä ActKP8: 141** им показалось это несправедливым

xirçax кыпчак; **xirçax lezui** на кыпчакском языке, по кыпчакски; **xirçax tili** кыпчакский язык, – собственно армянские источники кыпчаками (*арм.* Խրչախ, զիչախ) именуют, во-первых, дружественных кыпчаков эпохи Давида Строителя (ок. 1073-1125, грузинский царь с 1089 г.) и его ближайших потомков, во-вторых, враждебно встреченных царицей Тамар (1184-1207) новых кыпчаков, которые поселились в Гандзаке и сначала уничтожили грузинское войско азарапета Иванэ, но после сами потерпели от него сокрушительное поражение, в-третьих, кыпчаков в составе монголо-татарской орды, в-четвер-

тых, экстраполируют этот этноним на древних гуннов; епископом у последних называют оставившего 12-летнее патриаршество владыку Иованнеса (Кириакос Гандзакеци. История Армении. – М.: Наука, 1976: 134, 139-140), то есть Ованеса I Мандакуни (478-490); *ср.* **honin, neptalit, tatar, tatarça**

xipti ножницы; **menim xiptimni pozicit etip edir da bermädi, men dä bu çakuçnu aldım kensindän xiptim yerinä ActKP11: 21** он одолжил у меня ножницы и не отдал, так я взял этот молоток у него вместо ножниц; *ср.* **biççi, biçüci, maças**

xir-, çr- (~maga; ~gün; ~dım, ~dün, ~di, ~dılar; ~ar-men, ~arlar; ~mandir; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~gaylar; ~sar; ~gan; ~maç; çira-çıra; ~ip), *оп.* **çor-** (~iyirmen) скрести, скоблить, стричь, брить; ломать, крушить, громить, разбивать, разгромить *сл. син.* **drapat et-, oprat-, öldür-, töş-, travit et-, ye-, yüz-**; **çrpt – çirgin** 2 л. ед. повел. от **çrptç** скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – ломай, отламывай, кроши, сокрушай, три теркой, скреби, *ср.* **drapat et-, oprat-, yüz-** (= **çrptç**); **çrptçiy, ~ç – çir-dim, ~di** я, он скреб, скоблил, строгал, чесал ногтями; натирал, оцарапывал, саднил – ломал, отламывал, крошил, сокрушал, тер теркой, скреб; **çm. çrptç – çirarmen** буду скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – буду ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **çr çm. çrptç – nek çirarmen** зачем мне скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – зачем мне ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **çr çm. çrptç – çirmandir** не буду скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – не буду ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести; **çm. çrptç – çiriyirmen** [çorçuyirmen / çorçuyirmen], **travit etiyirmen, yeyirmen** снедаю, истребляю, изнуряю, сжигаю; издерживаю, трачу, употребляю в расход, перевозжу, рассеиваю, расточаю, обращаю в ничто, истощаю; пожираю, разъедаю, передеаю, делаю издержки – сокрушаю, стираю, истребляю, перетравливаю, разъедаю, передеаю, съедаю, *ср.* **sat-** (~ = **çm. çrptç**); **çm. çrptç – çiriyirmen // kesiyirmen, çiriyirmen** режу, рублю, отсекаю, распластываю, разрезаю; отнимаю, убавляю; стригу, подстригаю – стригу // режу, стригу (Иов1²⁰Тогда Иов... остриг голову свою; Иер7²⁹Остриги волосы твои; Мих1¹⁶Сними с себя волосы, остригись); **çm. çrptç – çiriyirmen** подстригаю, брею, подрезаю шерсть, волосы – стригу, остригаю: **6Zera egär ki yapmasa çatun, na çoy saçin çirçsin, a egär ki tiymäs esä çatunga çirçma ya yülütmä, yapsin 1Kor11⁶**Ибо если женщина не покрывается, то пусть острижет свои волосы, а если женщина неприлично стричь или брить, пусть покрывает (1Kor11⁶Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается; Быт41¹⁴Он остригся; 2Цар14²⁶он стриг голову

свою, – а он стриг ее каждый год; *2Цар19*²⁴ не заботился о бороде своей, *цсл.* ниже *у́прѣвн брѣды ѡсеѧ*; *Деян18*¹⁸ остригши голову); *ptptl* – **xıriyir-men**, **drapat etiyir-men** скребу, скоблю, строгаю, чешу ногтями; натираю, оцарапываю, садню – ломаю, отламываю, крошу, сокрушаю, тру теркой, скребу; *uħwħ.ptpt* – **xırsar** он непременно будет скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – он должен ломать, отламывать, крошить, сокрушать, тереть теркой, скрести

xırayu, **xırovu** иней; ⁶⁷*Alıışlanıjiz, sovuxlar / suvuxlar da xurğax*, ⁶⁸*yayış / xırayu da xarlar tüşkän / yayış da xar*, *Biyni Дан3*⁶⁷ Благословите, холода и сушь, ⁶⁸осадки / иней и падающие снега / и снег, Господа (*Дан3*⁶⁷ Благословите, холод и зной, Господа, пойте и перевозносите Его во веки. ⁶⁸Благословите, росы и иней, Господа, пойте и перевозносите Его во веки); *ср.* **xıravu**, **xırovu**

xıravu, **xırovu** иней, изморозь; *ħtħwħfı* – **xıravu** роса, иней, густой и холодный туман, который, ниспадая, замерзает – иней, изморозь (*Исх16*¹⁴ роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле; *Иов38*²⁹ Из чрева чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?; *Прем5*¹⁴ Ибо надежда нечестивого исчезает, как прах, уносимый ветром, и как тонкий иней, разносимый бурей, и как дым, рассеиваемый ветром, и проходит, как память об однодневном госте); *ħtħdıwħp* – **xıravu bilä**, **moroz bilä** *тв. п.* росой, инеем – инеем, изморозью, морозом: ⁴⁷*Urdu hrad bilä borlalıxların alarnıñ da zeytinların alarnıñ moroz bilä / Urdu gargud bilä borlalıxların alarnıñ da indžir teräklärin alarnıñ xıravu bilä Пс77/78*⁴⁷ Он побил градом виноград их и оливы / фиговые деревья их – морозом / инеем (*Пс77/78*⁴⁷ виноград их побил градом и сикоморы их – льдом, *цсл.* *м́лноу*); ²*Yöpsünövlü bolğay, neçik yağmur, avazım benim, da engäy, neçik xıravu / xırovu, aytuşum benim Втор32*² Да будет воспринят, как дождь, голос мой, как иней – речь моя (*Втор32*² Поyleтся как дождь учение мое, как роса речь моя); *ср.* **xırayu**

xırbac бич, арапник, кнут, хлыст, плеть; *ħrħwħħwħħ* – **tuvar žilası**, **xırbac** воловьей жила, сушеная, употребляемая при наказании преступников, плеть, кнут, бич, хлыст – воловьей жила, кнут; *ħpħħ* [*тв. п. мн. от ħpħ*] – **xırbac 3 Т'kr. 34 hamark'** *тв. п. мн.* плетями, кнутами, бичами, прутьями – бич, 3-я книга Царств 34-е числа, номера (*3Цар12*¹¹ Отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами; – *особыми бичами, с вплетенными кусочками свинца и костями; в 3Цар только 22 главы, поэтому число 34 либо неверно указывает на номер главы, либо относится к номерам каких-то других текстов*); *ср.* **ħamçı** (*burğan ~ = ħpħħħpħ*, *ħayıştan ~ = ħpħpħ*)

xırcıldat- (~tilar; ~ir, ~irlar~irlar edi; ~iyir-men, ~iyirlar; ~kay), **xırdžıldat-** (~ir; ~iyir-men; ~kay), **xırcıldat-** (~ir) скрежетать зубами; *ħpħħħħħħħ* – **xırcıldatıyir-men / xırdžıldatıyir-men** скрежещу зубами: ¹⁶*Sınadılar meni da heç ettilär heçlik / heç etmäx*

bilä, **xırcıldattılar / xırcıldatırlar üstümä benim tişlärin kendiläriniñ / kensiläriniñ Пс34/35¹⁶ Они испытывали меня и пренебрегали пренебрежением, скрежетали на меня зубами своими (*Пс34/35*¹⁶ с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими), ¹⁰*Yazıxlı körgäy da öçäşkäy, tişlärin kendiniñ xırdžıldatkay / öçäşlängäy, tişlärin kensiniñ xırcıldatkay da erigäy Пс111/112*¹⁰ Грешный увидит это и разгневется, заскрежещет зубами своими и истает (*Пс111 / 112*¹⁰ Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает); **tişlärin xırcıldatıyırlar** скрежещут зубами; *ср.* **ħarçıldamağ****

xırdırmasdan сделано [построено?] *Абдуллин 1973 ош., см. xızdır- (~mas, da ne *Пс120/121: 6*)*

xırdžıldat- *см.* **xırcıldat-**

xırer (~imız; ~ıñdän), **ħırer** (~im; ~in), **ħırir**, **ħırir** (~i) *ДГрун: 137 а.* обещание, обет, обязательство, заявление; **turup obličnë, Harbed yüz-dä-yüz kensi ayız ħırerı bilä zeznat etip aytı ActKP12: 41** представ лично, Харбед лицом к лицу своим устным обязательством признал и сказал; **Da yeberdilär ketçoyalar eki kişi, Tavkonı da Lazarnı, da sordular Zımırttan, ki ħırerin beriyirmisen, ki yazılğay övlär Diradurga, na ol berdi ħırerin kensiniñ oylanları bilä, aytıp: “Alay ki mendän boş – Tenridän boş”. Oylanları da berdilär ħırer, ki yazılğay da dayı aralarına nemä bolmagay söz-gälädži ДГрун: 60** И послали старейшины двух людей, Тавко и Лазаря, и спросили у Зумрут: “Даешь ли ты согласие на то, чтобы домовладение было записано на Дирадура?”, – так она дала согласие вместе со своими сыновьями и сказала: “Как предо мной свободен – так свободен и перед Богом”. Сыновья ее также дали согласие, что дом будет записан на Дирадура и что больше между ними никаких пересудов не будет; **bu ħol yazovum bilä obligovacca bolıyir-men kendi aħpaşlı sözüm da ħırerim bilä dosit etmä TZS: 104 (Kr146: 59)** этим моим собственноручным письмом обязуюсь удовлетворить согласно моему епископскому слову и устному заявлению; **budur bizim ħırerimiz biri birimizgä** таковы наши обязательства друг перед другом; **sözündän, ħırerindän öçarı öçmagaysen** не нарушай своего слова, своего обета; **ayız ħırer ActKP 20: 81** устное обязательство; **men ayız ħırerim blä bilinirmen ActKP8: 21** я устно заявляю и признаю; **ħırer / ħırer et-** обещать, давать слово, давать обещание, обет, сулить, уговариваться, соглашаться; **ber mağa uçmağınñı seniñ, ħaysı ki ħırer ettiñ sövüklülärinğä seniñ** удостою меня твоего рая, который ты обещал возлюбленным своим; **ħorçup eyämniñ ahından da ħırer ettim ActKP 8: 189** я опасалась из страха перед моим мужем (хозяйном) и пообещала; **ustniy ayız ħırerin işitti ActKP20: 31** он выслушал его устное обязательство

ħıret pojęcie, sens, rozumienie, wiedza *TZS: 104, 272 ош., см. ħırer*

xıryan истребитель; ⁶¹*Bayı / Oryan(lar)ı / Xıryanı yazıxñıñ / yazıxlıñıñ çürgäldi üstümä / dolaştılar / do-*

X laširlar čövrämä Пс118/119 ⁶¹Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (Пс118/119 ⁶¹Сети нечестивых окружили меня)

xiryi (~si), **xirxi** (~si) берег, обочина, край; **diurq** – 1 Mag. 9 **suv xiryisi** мурава, травка, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – 1-я книга Маккавейская 9, берег реки (1Макк9 ⁴²Так отместили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана, *цсл.* возвратишам на брегъ іорданскій), *ср.* hrāda (~lar = **diurqawetawin**); **yol xiryisi bilä ActKP8: 151** по обочине дороги; **rohda, yol xirxi bilä ActKP8: 181** на углу, вдоль обочины дороги; *ср.* **xiriy, xirix, yiryi**

xiryin см. xirxin

xiryin et- сокрушать, крушить, истреблять, уничтожать; ²⁵**Çixartın oylanların xiryin etkäy alarni xiliç // Çixartın oylanlar sindiručilar etkäy alarni iti Втор32** ²⁵Извне да истребляет / да крушит сыновей (их) меч (Втор32 ²⁵извне будет губить их меч)

xiriy (~ga, ~dan; ~i, ~ina, ~inda, ~indan; ~lari, ~larini, ~larina, ~larindan), **xirix** (~indan), **yiryi** (~ina) край, окраина, кромка, кайма, берег, бок, борт, горизонт, корма, ют (*кормовая часть верхней палубы судна*) *сл. син.* **ayiz, ašaya, kray, xuru yer, murg, odnoga, orta, tešik, uç, yan; шф – xiriy, uçu** берег реки, пруда, озера, моря; берег морской, край моря, приморье – край, конец чего; **ьqr – xiryi** край, берег, конец; грань; предел; закраина, борт, бортик – край (Исх26 ⁴Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; Прит8 ²⁶когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной, *цсл.* концы наелъных поднебесных); **шф – xiriy, uç, yan** конец, предел; верх, вершина; край – край, конец, сторона; **ьqr – xiriy, uç // okruhlost Jop 22, Esaj. 40** круг, дуга, окружность – край, конец // окружность, Иов 22, Исаия 40 (Иов22 ¹⁴Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу; Ис40 ²²Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как саранча пред Ним); **ьqrw, ьqrrw (= ьqrrw, ьqrrw) – xiryi ed., мн.** граница, рубеж, предел, край, конец; круг, окружность – край; **ьqrw [= ьqrrw] – xiryi** [граница, рубеж, предел, край, конец; круг, окружность] – край; **ьqrw – uçu, xiryi (?)** – конец, край чего; **шф (= qullawin ~) – xiryi в. п. мн.** все края, все пределы – его край: ⁸**Xolgin mendän, da beriyim saña dinsizlärni meñärmägä / gurkčilarni žařankliřka saña da buyruřčiliř / buyruř saña barča xiryylarına yerniř / uclarin dünyänin Пс2** ⁸Проси у Меня, и дам безбожных / неверных в наследие Тебе и власть Тебе до всех пределов земли / концов вселенной (Пс2 ⁸проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе); **ь diurq – uçuna, xiryiyina д., м., п. от diurq** конец, предел; верх, вершина; край – на конце, в конце, к концу, до конца, на краю, к краю, до края: ⁵**Barča yerdä čixti avazi alarniř,**

čax xiryiyina dünyänindir gälädziläri alarniř // Barča dünyägä čixti sözü anin, dünyänin uçuna dirädir gälädziläri anin Пс18/19 ⁵По всей земле / по всему миру прошел голос их, до предела / края вселенной речи их (Пс18/19 ⁵По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их); **ь diurqaw – xiryindan отл. п. мн.** от концов, пределов – от края чего: ³**Xiryindan yerniř sarnadim saña čax emgäginčä yüräkima / yüräkim benim // Uçundan yerniř sarnadim saña emgägininä dirä yüräkimniř benim Пс60/61** ³От края / конца земли я взывал к Тебе до изнеможения сердца моего (Пс60/61 ³От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего); **ьqrw – axin suvnuř xiryi, brod, bol / obol / oboz 1 Tkr. 14, Tad. 5 // axin suvnuř xiryi 1 Tkr. 14, Tad. 5** пролив, узкий проход, дефиле, междугорье, ущелье; перешеек – излом реки, брод, переправа, болонья, лагерь 1-я книга Царств 14, книга Судей 5 (1Цар13 ²³И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской; Суд5 ¹⁷Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно), *ср.* **bol²; ьqrw (= ьqrw) – etäk xiryi** низ, нижняя часть, самое низкое место, подножие, подгорье, основание; концы платья, подол – край полы, подол, нижний край, подошва горы (Исх19 ¹⁷стали у подошвы горы; Исх24 ⁴поставил под горою жертвенник; Исх32 ¹⁹он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою); ⁷**Xiryindan / Uçundan köknün dir / dür čixkanin anin, tinčliřin anin čax xiryiyina / uçuna dirä anin, da kimsä bolmas / yoř, ki yařingay řizovundan anin Пс18/19** ⁷От края / конца неба исход его, покой его на самом краю / конце его, и никто не укроется от жара его (Пс18 / 19 ⁷от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); **ьqrw [u] – ayzi, xiryi [xägə] / xiryi nemänin // erin** губа, уста; край, устье – рот, уста, устье, край чего-нибудь // губа, губы, *ср.* **erin** (~lär), **vargi, usta = ьqrw** (= ьqrw), **huba** (~si adamniř), **labium** (= ьqrw); **ьqrw – kray, xiryi sandalnin ya keminiř** корма корабля; место сидения гребцов на судне, скамьи – край, корма лодки или корабля (3Макк4 ⁸дни прикованы были за шеи к корабельным скамьям; Мр4 ³⁸А Он спал на корме на возглавии); **ьqrw – yilmaliyirmen, čayařiyirmen, tüziyirmen, nečik suv xiryini čayařar** [čajařlar] / **čayařar** выглаживаю, глажу, вычищаю, вылащиваю, скатываю, выравниваю, выправляю – выглаживаю, полощу, омываю, выравниваю, как вода омывает берег (Иов14 ¹⁹вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; – *кыпч. толкования* **čayařiyirmen** ‘омываю’, **čayařar** ‘омывает’ относится к омонимичному глаголу **ьqrw** второй части стиха, *см.* **čayya- / čayařa-** (čayařiyirmen) = ьqrw); **ьqrw [= ьqrw] – tay xiryi, 1 Tkr. 25** закрытое, укромное, тихое, глухое место, защита, прикрытие, укрытие, покров – излом, извилина горы, 1-я книга Царств 25 (1Цар25 ²⁰Когда же она, сидя на осле, спуска-

лась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с ними), *ср.* **biliksiz, yapux, yaşırgan** (= *qubıfımtı*); *qum fı çuqr* – ашаға **tayniñ, xiriyi** покатошь, отлогость, наклонность, спуск, сход, стремнина, скат – склон, край горы; *ср.* **xiryi, xirxi**

xiriysiz бескрайний, безбрежный; *uıyım* – **xiriysiz ya ölcövsüz** безвечный, бесконечный, беспредельный, неограниченный, непостижимый – бескрайний или безмерный

xiriysiz-učsuz без конца и края, бескрайний и бесконечный; *dujruadıwı Ʒu, dujruadıwıwı Ʒu, dujruadıwı Ʒu, dujruadıwı Ʒu* – **xiriysiz / xiriysiz-učsuz // çaysı ki bardır, Teñri, xiriysiz-učsuz // xiriysiz-učsuz ya çaysı ki bardır, Teñri (?)** – бескрайний / бескрайний и бесконечный // Сущий, Бог, бескрайний и бесконечный // бескрайний и бесконечный, *т. е.* безначальный и бессмертный или Сущий, Бог

xiril- (~dı, ~dılar; ~ip edi; ~ganda; ~ip) быть сломанным, разбитым, пораженным; ⁵**Yoçesä düğül ki köplärgä alardan biyändi Teñri, zera bir oçurdan xirildilar anabadda anda 1Kor10** ⁵Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне, *ср.* **kuteş, yayılğan nemä** (= *uuuuuuuu*)

xirılmaç ломание, ломка, слом; *Uqruadıwıwı* – **xirılmaçı narlarınñ / nurlarınñ** Гаф-Риммон (?) – давка гранатов (*евр.* Гаф-Риммон ‘давилня для гранатов’ < *gath / gath* ‘давилня, давилный пресс’ + риммон, реммон / *rimmôn* ‘гранатовое дерево, гранатовое яблоко’ – название левитских гордов в уделах Дана *Нав19:45* и Манасии *Нав21:24-25*; *однако в арм. Библии это название производится иначе* – *Գեթրեմին*)

xirilda- храпеть; *at xirildama başladı... ol at barça xirildiy edi ActKP19a: 11* конь начал храпеть... тот конь все время храпел; *juurıwıwı* – **xirildiyirmen / xirildiyirmen** [çarəşdərejrmən / çarəldərejrmən] **yuxuda Jovn. 1** храплю во сне – храплю / храплю во сне, Иона 1 (*Ион1* ⁵Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул. ⁶И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь?, *цсл.* Իմա՞ն է՞ն ի քրափա՞ն... что ты храпяши); *ср.* **çrapat et-**

xirildir- *оп., см.* **xirilda-**
Xirim (~ *ActKP15: 171*, ~ga), **Xrim** (~ga), **Grim** (~da *ActKP8: 251*) *геогр.* Крым

xirir *оп., см.* **xirer**

xirirgan *оп., см.* **xirilgan**

xiriş *оп., см.* **çiş**

xirişdir- *оп., см.* **xirilda-**

xirx 1. сорок, четыре десятка; **ari xirx igitlär, çaysı-larınñiz ki çıynalğan bolduñuz biz yazıçlılar üçün saźavkanıñ içinä** сорок святых юношей, вы, которые были замучены за нас грешных в озере (*память сорока мучеников – Исихия, Мелитона, Ираклия, Смарагда, Фирса и др., которых в 320 г. при гонениях Лициния на христиан в Севастии Армянской бросили в замерзшее озеро, а затем сожгли, отмечается 9 марта старого стиля*); 2. сорок, сорочок – чехол с комплектом в сорок собольих шкурок на шубу; **30 xirx kiş, ki Mos-**

kovdan keltirdi birgäsinä. Bu 30 xirxniñ içinä 21 xirxi bañıyir yerindä Moskovda 40-ar fli, da çalğan 9 xirxi bañıyir 100-ar fli Vien441: 35v Тридцать сороков соболей, которые он привез с собой из Московии. Из этих тридцати сороков двадцать один сорок стоят на месте *покупки* в Московии по сорок золотых, а остальные девять сороков стоят по сто золотых; **eki xirx kiş satıptır munda ActKP11: 121** он продал здесь два сорока соболей (за 350 талеров), *ср.* **top³**

xirx- (*уиф.* ~ma; ~sin; ~ti, ~tilar; ~maç; ~maçlar), *оп.* **çorx-** (~iyirmen) *сл.* стричь, остригать, подстригать; чистить, обрезать, делать обрезание *сл. син.* **buz-, xir-, obrezovat et-, sünätlä-, valaşıt et-; uıfıwıwı** [= *uıwıwı*] – **xirxma / xirma, sünätlämä** [копать, выкапывать, вынимать, удалять, опустошать, изыскивать] – кастрировать, обрезать; *du-lıwıwı* – **çorçiyirmen** [= **xirçiyirmen**], **travit etiyirmen, yeyirmen** снедаю, истребляю, изнуряю, сжигаю; издерживаю, трачу, употребляю в расхожу, перевожу, рассеиваю, расточаю, обращаю в ничто, истощаю; пожираю, разъедаю, передеаю, делаю издержки – стригу *или* истребляю, перетравливаю, перевариваю, снедаю; *ср.* **xir-xirçar** по сорок; **yixövdän çuluxundan här yıl fli xirçar ActKP20: 181** с каждой церкви, в которой служится, по сорок золотых в год

xirxin (~larıñ; ~ları), **xirxin** невольница, рабыня, наложница; *uıwıwıwıwı* (= *uıwıwıwıwı*) – **xirxin, sluzbista / sluzbistiy çiz, ancilla** служанка, рабыня, прислужница – невольница, наложница, прислужница, служанка, служанка, прислужница, рабыня; **Da çaçan ki başladı içmä, Paydasar buyurdu keltirmä sluzbasın kümüştan da altından, çaysı ki çıçarip edir Napok’otonosor, atası anıñ, dadçarından Erusaçemniñ, ki içkäylär andan çan da biyläri anıñ, xirxinları da çatınları anıñ Dan5** ²Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобы пить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его (*в арм. каноне здесь стоит синоним Զարճր ‘наложницы’*); *uıwıwıwıwı* (= *uıwıwıwıwı*) – **çuluxçı ya xirxin** *р. п. мн.* то же – прислужница, служанка или невольница, наложница (*арм.* *uıwıwıwıwı* *имеет следующие словарные тур. соответствия:* halayıq ‘раба, рабыня, невольница; служанка, прислуга’, çariye ‘рабыня, невольница, наложница’, yanaşma ‘работник, подёнщик, батрак’, besleme ‘воспитанник; девочка-прислуга, работающая за пропитание’ *ԵՐՀԷԷ: 384*)

xirçlan- достигь сорока (дней, лет); **ki keldi surp Asduadzazgin bilä dadçarga 40 күндән соңра, ki xirçlandı** Он пришел с прясвятой Богородицей в храм спустя сорок дней, когда ему исполнилось сорок дней

xirxmaç стрижка; *juurıwıwıwı* – **xirxmaçlar** *Łew. çang* *мн.* завивка, прическа, уборка волос, пукли – стрижки, оглавление к Левиту; *çurçıwıwı* [= *çurçıwıwı*] – **xirxmaçlar saçnı ya türlü-türlü saç ozdobaşı / ya saç ozdobaşı** *Łew. 10, ya 19, ya 3 Mag. косв. от мн. çurçıwıwı* хохол на голове, головное украшение; *пе-*

рья на шлемах; плюмаж на шляпе – стрижки волос или различные украшения волос / или украшение для волос, Левит 10, или 19, или 3-я книга Маккавеевская (Лев19 27 Не стригите головы вашей кругом, *вар.* Вы не должны подрезать волосы на голове, Не стригите краев волос вокруг головы вашей, *цсл.* Не сотворите въгтрнжнїл крѹгѹмъ ѿ влїгъ глѡвѡ влїшнѹ; 3Макк4 6 Отроковицы... посыпали пеплом благоухавшие от мастей волосы)

Xirytum, 40-tum Сорокоуст; **k'ahanalarına Pövnun da Zamoscânij här birinä 3-är taler eski Xirytum-ga ayttı bermä adätkä körä Ven1788: 65r** он, согласно обычаю, велел дать священникам церкви Львова и Замостья каждому по три старых талера на Сорокоуст; **Xirytumuna berdiḡ flörü 20 Ven1788: 65v** на его Сорокоуст мы дали золотых 20; **Mundan soñra ettirgäylär menim dñanım üçün 40-tum «Asduadz aneñ» blä Vien441: 14r** После этого пусть закажут Сорокоуст по моей душе с песнопением «Бог несотворенный»; *ср.* **K'arasnoreaj ayot'k', tum**

xirmaḡ ломание; *лингв.* склонение, спряжение, *см.* **gramatika**

xirmavuḡ скребло, скребок, терка, скребница, скобель; **рѣруи** – **xirmavuḡ 2 Т'кр. 12 drapačka** скребница – скребло, 2-я книга Царств 12, борона (2Цар12 31 А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи, *совр.* Давид также вывел всех жителей Раввы и заставил их работать пилами, железными молотилками и топорами и обжигать кирпич, *евр.* А народ, который в нем, он вывел и положил их под пилы и бороны железные, и под железные секиры; и таскали их по кирпичам улиц; – *при обработке камня применялись каменотесные пилы, молоты, молотки, топоры, кирки, тѣсла, тесари, камнетѣсцы, клеваки, зубила, долота, а затем скрѣбла, тѣрки, гранила и рецьы, а молотильные катки, бороны и грабли использовали при изготовлении кирпича, когда в раствор добавляли измельченный камень*); **рѣрлз** – **xirmavuḡ, drapačka** скребок, скребница; терка; терпуг; скобель; струг; пила – скребло, скребница

xirmiz, kirmiz (*a.* qirmiz 'краска из червца, кошенили') *энт.* кермес, кошениль, червец, Soccus; кармин – *краситель ярко-красного, алого, багряного, червленого, яхонтового цвета из мертвых тел самок кермеса, кермесового червца, кошенили, водящейся на кермесовом дубе, айре, землянике, злаках и пр.*; **çip** – **başyış // çipru** [*u. n. ed. çipru*] – **Ezegel / Ezeg. 23, 27 barkews ortan** [*ушррѣлѣ орѣуи*], **xirmizniñ başyışi** радуга; касатник, ир, ирида, шпажник (растение); багряной цвет, червень; тёмно-синий – дар, подарок, гостинец, отрез ткани в подарок, благодать // **Иезекиил 23, 27, дар кермеса, червца, кошенили, т. е. продукт, из него получаемый (Иез23 6 к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях; евр. 6**Обла-

ченным в синее, правителям и наместникам; юноши красивые все они, всадники, скачущие на конях; **Иез27 24** Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных; *евр.* 24 Они торговали с тобою великолепными изделиями, накидками голубыми, и узорчатой тканью, и тканями разноцветными в тюках, упакованных и перевязанных веревками для торговли с тобою); **Çiçäktir bizimä, kırmız türkçä** – *Chermes albo karmazyn farba... Czerwiecz Tor: 57r* по-нашему "цвет", по-турецки – кермес – *Краска кермес или кармазин... Червец; ср. çiçäk (~ boyovu), çervec / çirvec / çirvec, karmazin, çurt (~ çizil çiçäk), morlu-kırmızı xirmizi (~; ~lar) ActKP8: 141, 191 (a. qirmizi 'красно-та')* красный, ярко-красный, червлёный, карминный

xirmizilix краснота; **қармизиліх** – **xirmizilixlar** *мн.* румянота, краснота; покраснения, красные пятна, опухоли на теле

xirovu *см.* **xirayu**

xirsiz (~, ~niñ, ~ni; ~lar, ~larsiz, ~larniñ, ~lardan; ~lariniñ) бесстыжий, бесчестный, нечестивый, злодей, вор; **15 Övräkäymen / Övrätiiyim töräsizlärğä yolunnu seniñ, da öktämlär / xirsizlar / çayirsizlar saña çaytkaylar Пс50/51 15** Да научу / Научу беззаконных путям Твоим, и гордые / злодеи / нечестивые к Тебе возвратятся (Пс50/51 15 Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся); **ol saçalı – degmäs it çartı, ol – xirsiz it ActKP26: 91** тот с бородой – недостоинный сучий старик, он – пёс, блудник бесстыжий; **tek kensi neçik köptangi xirsiz alay hali dä kensi yañiz etiptir ActKP11: 191** только как он сам давний злодей, так и теперь он совершил это один; **xirsizniñ oylu ДГрун: 105 / ActKP11: 1** *руг.* сын вора, злодея

xirsizlix (~, ~ka, ~ni; ~in; ~imizni) нечестивое дело, злодеяние, злодейство, воровство; **maña, Yolbeygä, xirsizlix zadavad ettilär, da ol oylanga Kirkorğa, çaysi ki ayttilar, ki ol oylan xirsizlixka barıp edir Olay ulusuna, da siz dä anıñ övrätüçisi ediniz, da alay siz dä xirsizlarsiz ДГрун: 91** меня, Йолбея, они обвиняли в воровстве, и того парня Киркора, то есть говорили, что тот парень отправился в Молдавию заниматься воровством, и вы были его учителями, а потому вы тоже злодеи

xirusç *см.* **xirusç**

xis- (~kin; ~ti; ~iyirlar; ~mañin) сокращать, уменьшать, утоньшать, сжимать, сдавливать, прижимать, тискать, тиснуть, притискивать, притиснуть *сл. син. ez-, imšat-, indžit-, say-, siç-; çiprlygtul (= çiprlygtul) – çisiyirmen, eziyirmen Ezeg. 34* толкаю, ударю – сжимаю, стискиваю, сдавливаю, тесню, давлю, **Иезекиил 34 (Иез34 21)** Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон); **çiprlygtul (= çiprlygtul) – çisiyirmen** берегу, сберегаю, жалею, щажу; берегусь, скуплюсь – сжимаю, стискиваю, сдавливаю, прижимаю, зажимаю

(Прим11²⁶ Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение), ср. аya- (ayüyürmen), yīyīštir- (~iyürmen) = *çr̥p̥t̥l̥*; ayamaç (2Кор9:6); *çr̥p̥t̥l̥* [= *çr̥p̥t̥l̥*] – χῑsīyürmen, indžitiyürmen [угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету] – сжимаю, стискаю, сдавливаю, делаю более тонким, утончаю, ср. čališ- (~ma), činiyütir- (~iyürmen), eksit- (~mä), χῑsil- (~ma), ögütlä- (~mä), uskromit et- (~iyürmen) = *çr̥p̥t̥l̥*; yaçši könülüküm üçün χῑstīm kensi möhürümnü ActKP11: 181 для большей верности с моей стороны я поставил (притиснул) мою собственную печать

χῑsdir- с.м. χῑstir-

χῑsya с.м. χῑsça

χῑsīχ сжатый, стиснутый, зажатый, стесненный; *χῑsīχ*, ~p – tīχiz[lar ya tar[lar / ya χῑsīχ[lar ед., мн. тесный|й, ~е, узкий|й, ~е, сжатый|й, ~е – тесный|й, ~е или узкий|й, ~е / сжатый|й, ~е, стеснутый|й, ~е, стесненный|й, ~е (Мф7¹³ Входят тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; Лк13²⁴ подвижайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут; 2Кор6¹² Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно)

χῑsīχlīχ сжатость, стиснутость, зажатость, стесненность; *χῑsīχlīχta* д., м. п. в откупе, монополии, единоторговле, подати, пошлине – в стеснении, притеснении, под гнетом, игом

χῑsil- (~dim; ~ipmen; ~mas; ~iyürmen; ~gan; ~maç) сдавливаться, сжиматься, выжиматься, притесняться, угнетаться с.м. син. čališ-, činiyütir-, eksit-, indžin-, χῑsiš-, ögütlä-, uskromit et-, zarar; *çr̥p̥t̥l̥* (= *çr̥p̥t̥l̥*) – χῑsiliyürmen, indžiniyürmen впадаю в бедствие, в опасность, бедствую – подвергаюсь стеснению, стесненности, затруднениям, утруждаюсь, терплю обиды, измождаюсь, изматываюсь; *çr̥p̥t̥l̥* – χῑsilgan притесненный, угнетенный, придавленный, утесняемый, насилуемый, обиженный, униженный, усмирненный, униженный; сбитый с ног, низвергнутый; укрощенный, покоренный – сжатый, сдавленный, стесненный, притесняемый (Пс58/59¹² Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш), ср. sal-¹ (~gīn = *çr̥p̥t̥l̥*); *çr̥p̥t̥l̥* [= *çr̥p̥t̥l̥*] – nurnuχ χῑsilgan tatlı suvu Erk. 8 шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (Песн8² я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); *çr̥p̥t̥l̥* – igi, χῑsilman 2 Ткр. 20 полусжатый, нетвердый, слабый – хороший, несжатый, незажатый, не стиснутый, незатиснутый, 2-я книга Царств 20 (2Цар20⁸ Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил)

χῑsilmaç страд. подверженность сдавливанию,

сжиманию, сжатию, стеснению, притеснению, угнетению, репрессиям с.м. син. ansizim, čüst, indžinmāχ, tez, zarar, znagla; *çr̥p̥t̥l̥* (= *çr̥p̥t̥l̥*) – tez, čüst // *çr̥p̥t̥l̥* (= *çr̥p̥t̥l̥*) – znagla / znagla [znak'la], tez, ansizim 1 Mag. 10 χῑsilmaç скорость, поспешность, торопливость, стремительность – быстро, скоро // внезапно, быстро, неожиданно, 1-я книга Маккавейская 10, страд. подверженности притеснению, угнетению, репрессиям (2Макк6⁹ Тогда-то можно было видеть настоящее бедствие, арм. внезапно обрушившиеся страдания от мучений); *çr̥p̥t̥l̥* (= *çr̥p̥t̥l̥*) – χῑsilmaç, indžinmāχ ya zarar опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред

χῑsīm (~; ~ina; ~larī) а. родственник, близкий, колена, поколение; turup obličnē... pani Baska, baron pan Stecko χῑzī, siğarī udžmaçlī džanlī baron pan Andriy Torosoviciñi, kendi χῑsilmarī bilä, a mânovice, opëkunu blä... pan Gresko baron Ivaško eçeç'öçan oçlu blä ДТПредбр представ лично... пани Баска, дочь барона пана Стецко, супруга покойного барона пана Андрея Торосовича, со своими близкими, а именно, со своим опекуном паном Греско, сыном барона Ивашко, старосты; 7Kün-künlär arttirdiñ çanga yıllarına anıñ künlärin millätläriñ χῑsimina dirä anıñ // Künlär kündän arttirdiñ çanniñ yılların anıñ künläriniñ džinslardan çay džinska diğrā Пс60/61⁷ День за днем Ты прибавлял дни ко дням царя до последнего поколения народов / от рода до рода (Пс60/61⁷ Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род)

χῑsīr бесплодный, нетельный, яловый; *çr̥p̥t̥l̥*, *çr̥p̥t̥l̥* (= *çr̥p̥t̥l̥*) – nêplodnost / nêplotnost, gam χῑsīr, gam bikir [bək'ər] Аккарон, Екрон – бесплодие, или яловый, или девственный (лат. Accalon, гр. 'Акка́рон, евр. Экрон предп. 'оторванный от корней' или 'город' – самое северное из филистимских поселений, его жители поклонялись Веельзевулу; пророки предвещали ему суд, Иер25: 20; Зах9: 5, и искоренение, Соф2 :4; в гр., арм. и синод. переводах 1Цар5:10 назван Аккалоном, с.м. täräzülän- (~gän) = *çr̥p̥t̥l̥*); 9Turçuzur toyumaganni / χῑsīrni / nêplodniyni övdä färâh köñül (bilä) / färâh esli / Siyindirir nêplodniyni övdä färâhliktä / färâhli fikirdä, neçik ana / anani, oylanlarına / oylanlarından sövüngän / oylanlarından sövüngäni / sövüngäy // Turçuzur oylanlarni övdä färâhlik bilä, ne türlü ki ana, oylanlarından sövüngän? Пс112/113⁹ Вселяет неплодную в дом с радостью, как мать, радующуюся / да возрадуется о детях (Пс112/113⁹ неплодную вселяет в дом матерью, радующуюся о детях)

χῑsīr: Хаçадур Мйдеси χῑsīr oçlu käfäli ActKP19a: 21 Хаçадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафииец

χῑsīš- сдавливаться вместе, сжиматься; *çr̥p̥t̥l̥* – eksitmä, ya χῑsilma, ya çališma, ya ögütlämä; činiyütiryürmen, uskromit etiyürmen // eksitmä, ya χῑsīšma, ya çališma, ya ögütlämä ya uskromit etiyürmen тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю



сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, покоряю; гнету – умаляю, или сдавливаясь / сжиматься вместе, или стараться; укрощаю, усмиряю

χίςχα (~, ~dirlar; ~si), **χίςχα** короткий, краткий, куций, кургузый, недостаточный, ограниченный, ограничительный, ограничивающий, притесняющий, неудовлетворительный; скудоумный, недальновидный; кроткий, скромный; кратко, кратко, вкратце *сл. син. andan, azulax, binyatli, eksik, eski, ini, küç blä, skromniy, brevitās; úñqñ* – **andan** // **χίςχα** там, тогда; тотчас, немедленно, скоро, в скором времени, в то же время, не мешкая нимало, вдруг, внезапно – оттуда, с того момента // короткий, краткий, коротко, кратко, вкратце (*Деян11* ¹¹И вот, в тот самый час три человека стали перед домом; *Деян21* ³²Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них); *Կարճ – 2 Մաթ. // Մաթ. 10 χίςχα // χίςχα 2 Մաթ. 10* краткий, короткий – 2-я книга Паралипоменон 10, короткий, краткий (*Исх13* ¹⁷Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; *Прем14* ⁴Они вошли в мир по человеческому тщеславию, и потому близкий сужден им конец; *2Макк2* ⁴⁰о всем этом изложенное Иасоном Киринейским в пяти книгах мы попытаемся кратко начертать в одной книге; *Деян24* ⁴Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением); *Կարճարտ* (= *Կարճարտ*) – **χίςχα** краткий, сокращенный – короткий, краткий (*2Макк2* ²⁹предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения); *Համարատ, Համարտ* (= *Կամարտ*) – **χίςχα** краткий, короткий, сокращенный; кратко, вкратце – короткий, краткий (*2Макк2* ²⁹предоставляя точное изложение подробностей историку и стараясь последовать примерам сокращенного изложения); *Հակիրճ – χίςχα, küç bilä ya binyatli, skromniy / skromni* краткий, сжатый, стесненный; сокращенный – короткий, краткий, с трудом или основательный, фундаментальный, прочный, решительный, скромный (*Ис10* ²³ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле, *цсл. слово сокращено сотворитъ гдѣ во всей вселеннѣй*), *ср. түгäl (Рим9:28); úñqñ [= úñpññ] – ki eksi dā χίςχα-dirlar* ясный, светлый, чистый, жидкий, влажный, расплывчатый; тонкий, мелкий; текучий; редкий, несчастый; неплотный, рыхлый, пористый [нуждающийся, бедный, скудный, неимущий, убогий, немощный, недостаточный] – когда коротки оба, *ср. imşax (= úñqñqñ); χίςχα ayaxli см. χίςχαayaxli; χίςχα esli см. χίςχαesli; χίςχα et-притеснять, подвергать лишениям; χίςχα (вм. χίςχαesli) χαtun TSAU* недальновидная, скудоумная женщина; *dekret Vartanga χίςχα köründü ActKP14: 181* декрет показался Вартану неудовлетворительным, притесняющим; *ol klädi anda popas etmä χίςχasi ActKP17: 101* он хотел там не-

много попасть; *սիրտբայր – χίςχα söz, neçik ki “Budur”, “Sanlıdır er” ya “Avaldän edi söz”* склады, слоги – краткое, сокращенное название, как “Сей есть”, “Блажен муж” или “В начале было слово”, *т. е. “Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение” Мф3: 17, “Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых” Пс1: 1* или “В начале было слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог” *Ин1: 1* (*речь идет в данном примере не о делении слов, речи на слоги, что предполагает арм. սիրտբայր, սիրտբայր ‘склад, слог’ < гр. συλλαβή ‘завязка, повязка; звукосочетание, слог’, а о сокращенных названиях общеизвестных изречений, молитв, других произведений, которые именуют по их начальным словам, как по-еврейски, к примеру, называются книги Моисеева Пятикнижия*); *փայրկէտի – χίςχα zaman, köz açip yumgînça, brevitās temporis* минута, миг, мгновение ока – короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени, ср. tez aşkan, yaşnamax kibik (= uduñgınlıñın)*

χίςχαayaxli коротконогий; *Կարճտանիք – χίςχαayaxlilar* *мн. коротконогие; Եւ ո՞րք են պճեղմասորն: Որպէս առիծս, և խոճս, առջն, և գայրք, և գայրորին, շունն, աղրես, թեպէն, նասառտանն, կատուն, կուզն, եզնին և այլ սոցին նմանն այլ են ոմանք կարճտանիք, որպէս առնէսն, մոնկն և խըլըւրն, փորտաւն, կան և այլ կիսասորճը որպէս գիսառիծս և խըլեաքք, կովըրծուծս, քառթուշն, մըշմուկ և այլ այսպիսիք – Da çaysilardirlar ititirnaçlilar? Neçik aslan, da çaplan, ayuv, da börülär, da börüçatirgina, it, tülkü, çayal, çoyan, maçi, ködžän, kirpi da özgä bularga oçsaşlar, evet dirlär kimlär χίςχαayaxlilar, neçik vevürka, siççan, da kret, da borsuk; bardirlar dayin özgä yarimsürküglänlär, neçik yerniñ aslanginası da yaşçurkalar, yaşçerica, çaravurt, siççangina da özgä bular kibik* И которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще некоторые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

χίςχαç (~; ~lar), **χςχαç** *зоол. рак, Cancer = խաչփարն (= խաչափառ)* то же; *խաչեփարն – χίςχαçlar* *мн. раки; խեցեփարն – χίςχαç / χίςχαç [çəzçəç]* *зоол. рак; морской рак, называемый паукан; астр. Рак (созвездие) – рак; Рак*

Χίςχαç, Xςχαç *астр. Рак, Cancer – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 22 июня – 22 июля; խեցեփարն – Χίςχαç* *астр. Рак; ср. Heçakedinn, Xeçkedinn*

χίςχαesli (~lärni) недальновидный, кроткий, скромный, незлобивый, смиренный, покорный, безобидный, безответный, безропотный; *խնտչխոտոլայ – donatılğan, tüzülgän, çaxutlangan, ya çorçkan, yaman yüräklı, ärçäl, ya χίςχαesli* *р. п. мн. от խնտչխոտոլ (?)* – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недальновидный

xışxaeslik *с.м.* **xışxaeslilik**

xışxaeslilik, **xışxaeslik** слабование, малодушие, безропотность, безобидность, безответность; ⁹**İsanir edim Tenrigä, ki xutxargiy edi meni xışxaesliliktan, öcäslänmäxtän titrövlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Tenridä, ki xutxargay edi meni xışxaesliliktan / xışxaesliliktan da zähirlänmäxindän / zähirlänmäxtän täşvişli, tarlıyından yüräkimniñ / kendiniñ [= yüräkimniñ] Пс54/55** ⁹Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (Пс54/55 ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *цсл.* ЧААХЗ ЁГА ІПІАЮЦАГВ МА Ъ МЛОДШІА І Ъ Ъ КЗРН)

xışxala- делать коротким, кратким, укорачивать; **ıñıqlıw – xışxaliyir** (?) – делает коротким, кратким, укорачивает

xışxar- делаться коротким, кратким, укорачиваться, сокращаться; ²⁹**Evet bunı aytirmen, xardaşlar, ki: zämanä xışxarıptır, bundan soğra ki kimlärnıñ xatunu bar esä, neçik ki bolmagay 1Kor7** ²⁹Но я скажу, братия: время сократилось, посему те, у кого есть жены, должны быть, как не имеющие (1Kor7 ²⁹Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие)

xışxart- (*инф.* ~ma; ~ti; ~irlar; ~iyir; ~masar; ~maçi) делать коротким, кратким, короче, укорачивать, сокращать; **ıwırdıwıñıt – xışxartıyirmen** укорачиваю, окорачиваю, делаю короче, сокращаю; **ıwırdıwıñıt – xışxartıyirmen** укорачиваю, делаю коротким, короче; **ıwırdıwıñıt, ıwırdıwıñıt (= ıwırdıwıñıt) – xışxartıyirmen** ya **birlätıyirmen söznü Esaj. 33 uç etıyirmen** сокращаю, укорачиваю; **ıwırdıwıñıt** выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю или обобщаю слово, сказание, рассказ, Исаия 33, заключаю, делаю выводы; – *ссылка относится к глаголу ıwırdıwıñıt, с.м. heseplä-* (hesepliıyirmen)

xışliş теснота, давка

xışmätsizliş несчастье, неудача, невезение, несчастный случай, напасть; **xışmätsizlişindän** ya **özgä nemä satamadan** вследствие напасти или по иной случайности

xışna-, xşna- (hısnä-) **hşna-** ‘convoiter, jalouser’ [‘страстно желать; страстно стремиться к чему-либо, зариться на что-либо’; ‘завидовать, ревновать’]; **kısnayu** ‘rag jealousy’ [‘из зависти’] *ms. 176 fol. 17-18 DE; ни на этих страницах, ни в этой рукописи, ни в какой другой из парижских рукописей ни приведенные написания, ни эти слова не используются*

xıştir- (~iyim; ~mañiz; ~di; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~iyirlar; ~gan bolgay; ~ganda), **xışdir-** *понуд.* от **xış-** велеть притиснуть, прижимать, зажимать, угнетать; **xıştirdiş möhürümünzünü ActKP15: 111** мы велели притиснуть нашу печать; **ıñıql – xıştirir** он утесняет, принуждает, приневоливает, зажимает, сжимает, сдавливает, стягивает, уг-

нетает, удручает, печаливает, мучит, мучает, терзает, беспокоит, изнуряет, обижает, насилует – стиснет, стянет, сожмет, сдавит, удручит, обидит; **ıñıqlıw – xıştirirlar** утесняют, принуждают, приневоливают, зажимают, сжимают, сдавливают, стягивают, угнетают, удручают, печаливают, мучат, мучают, терзают, беспокоят, изнуряют, обижают, насилуют – стиснут, стеснят, сожмут, сдавят, стянут, удручат, обидят (Лк8 ⁴⁵народ окружает Тебя и теснит), *ср. indžit-* (~iyirlär), **tarla-** (~ganlar = **ıñıqlıwı**), **indžit-** (Пс118/119: 157); **tamaşa etıyirmen alarga, kimlä ki birgäsinä oltuırupturlar, ki xaysisi şapla igi yüzünä xıştirmas ActKP26: 91** я удивлялся тем, которые сели вместе с ним, что никто из них не влестит ему хорошую затрещину

xıştiruči (~; ~lar, ~larga; ~larım, ~larımniñ; ~ları, ~lariniñ), **xıştiruči** (~larına) притеснитель, угнетатель, мучитель; **ıñıqlış – xıştiruči**, **angustiens** притесняющий, угнетающий, мучающий, терзающий, удручающий, огорчающий, притеснитель, угнетатель, мучитель, насильник – притеснитель, угнетатель, мучитель, *теснящий, подавляющий, угнетающий, подвергающий гонению*; **ıñıqlış – xıştiruçılar** *мн.* то же; **ıñıqlış ıwı – xıştiruçılarım** притеснители мои: ²**Biy, nek / ne köp boldular xıştiruçılarım benim?.. //** ²**Biy, ki köp boldular xıştiruçılarım benim!.. //** **Biy, zerä köp boldular xıynavuçılarım benim, da köplär boldular üstümä benim! Пс3** ²Господи, почему умножились притеснители мои?.. // ²Господи, как умножились мучители мои!.. // ²Господи, поелику умножились мучители мои, и как много восстали на меня! (Пс3 ²Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня)

xıştovlu, on. xşdovlu гнетущий, вызывающий скорбь, трогательный; **Surp Epremniñ, dżan kötürüçi vartabedniñ, alyış da bernä xıştovlu [xşdovlu], terän yüräktän söz Tenrigä** Святого Ефрема, поднимающего дух богослова, молитва и скорбный дар, слово к Богу из глубины сердца

xıştraşit on., с.м. vıstraşit

xıştiruči *с.м.* **xıştiruči**

xıştiruçiliş притеснительство, угнетательство, притеснение, угнетение, гнет; **ıamovat etıyir xıştiruçiliş blä yüräkniñ** смиряет сердечным гнетом

xış (~, ~niñ, ~ka, ~ta, ~tan; ~iniñ, ~in) зима = **ıwırdıwıñıt** то же; **küzün, xışka kirip, bar edir biçäni Xaçkonuñ tüzdä ActKP14: 81** осенью, в начале зимы, у Хачко в поле было сено

xışım (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~iñni; ~i, ~in; ~lar, ~larni, ~lardan), **xışım** (*мур.* hışım < a.) ярость, суровость, жестокость, свирепость, неистовство, негодование, возмущение, раздражение, ожесточение, гнев *сл. син.* **baduhas, srogı; ıwırdıwıñıt, ıwırdıwıñıt, ıwırdıwıñıt [= ıwırdıwıñıt] – xışım** [жесткий, крепкий, жестокий, крутой, непреклонный; горький, едкий; суровый, строгий, грозный, немилосердный; колкий; лютой, безжалостный, свирепый, гордый, надменный, упорный, жестокосердый, несговорчивый; горячий, вспыльчивый; жестоко, непреклонно, сурово, немилосерно,

свирепо] – ярость, суровость, жестокость (2Пар10¹³ царь отвечал им сурово; 2Макк15² не губи их так жестоко и бесчеловечно; 1Цар20¹⁰ кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?), ср. **pendžerä** (= *սխտաւ, պատուհան*); *սխտաւիժ* – **χῆσῖm** наказание, казнь, кара, истязание, мучение – ярость, жестокость; *պատուհան* – **χῆσῖm** наказание, казнь, кара; угроза – ярость, жестокость (Прут24²² внезапно придет погибель, арм. кара; 2Макк7³³ для вразумления и наказания нашего; Деян25¹⁵ на которого... с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его, арм. наказания; 2Кор2⁶ Для такого довольно сего наказания от многих; Еф6⁹ И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, арм. наказание; Прут13⁸ Богатством своим человек выкупает жизнь свою, а бедный и угрозы не слышит, вар. упрека, *цсл. ніцій же не черпнѣтъ прецініа*), ср. **baduhas**; *ցաստիս* – **χῆσῖm**, **yüräklänmäx**, *indignatio* гнев, сердце, вспыльчивость, ярость, досада, негодование – ярость, негодование, *негодование, возмущение*; **turğuzdum gurk' ta arttirdim χῆσῖmni boyuma benim** я поставил идола и ожесточил сердце мое; **keçirgäy bizdän χῆσῖmni da baduhasni ašinganimizniñ bizim** да отведет от нас жестокость и казни, *ниспосылаемые* из-за проступков наших

χῆσῖmla- изливать ярость, жестокость, неистовство, жестоко карать, мучить; *սխտաւատարիճ* [= *ստտե*] – **χῆσῖmlama** наказанный, караемый [наказывать, карать] – изливать ярость, жестокость, неистовство, жестоко карать, мучить; *սխտաւեմ* [= *Հխտաւեմ*], *~p* – **χῆσῖmliyiřmen**, *~biz* [мучу, наказываю] – изливаю, ~ем ярость, жестокость, неистовство, жестоко караю, ~ем, мучу, ~им; *սխտաւեմ* – **χῆσῖmliyiřmen** наказываю, караю, мучу – изливаю ярость, жестокость, неистовство, жестоко караю, мучу

χῆσῖmlan- (~dim; ~iyiřmen; ~gan) свирепствовать, неистовствовать, разъяряться, обрушиваться со всей жестокостью; *սխտաւեցաւ, ~p, ~r, ~p, ~r, ~u* – **χῆσῖmlandi|m, ~x, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они рассвирепели, разъярился, ~ись; *սխտաւեմեմ* [= *սխտաւեմեմ*] – **χῆσῖmlaniyiřmen**, *րևիւ* мучить, наказывать [мучусь, наказываюсь, терзаюсь] – свирепствую, неистовствую, обрушиваюсь со всей жестокостью, наказываю, караю; *մշու; սխտաւեմեմ* [= *սխտաւեմեմ*] – **χῆσῖmlangan** [сделанный пристойным; присвоенный, прилаженный; условленный, договоренный] – рассвирепевший, неистовствующий, разъяренный, ср. **donat-** (~iyiřmen), **tüz-** (~iyiřmen) = *սխտաւեմեմ*

χῆσῖmliχ TZS: 81 (Kr146: 41) неистовство, извращенность, чрезмерность, преступность

χῆσῖn зимой; **χῆσῖn bolgan Kamenec yarmarkina** ActKP19a: 21 на зимнюю Каменецкую ярмарку

χῆσῖla- (*инф.* ~ma; ~gaumen) зимовать, содержать на зимовнике; **men dä alayze kensi ögüzlärimni χῆσῖliyiř edim ol že түздä** ActKP8: 281 и я тоже зимовал со своими быками на том же поле

χῆσῖtak Act15: 181 (?) – *стоит 10 грошей*

χῆσῖlim [χətləm] воздержание (полное, в канун Рождества, Пасхи), строгий пост; **kečkän Dzunntnuñ χῆσῖlim** [χətləm] **künü** ActKP20: 161 в день полного воздержания, *т. е.* в канун прошлого Рождества; ср. **oruč**

χῆσῖtim воздержание (полное, в канун Рождества, Пасхи), строгий пост; **Nedir manisi χῆσῖtim kečäsi, ki saruyay yeyirbiz, bolsun Bayramniñ, alay Dzunntnuñ? Yaziyir bunun üçün könu Gurey Aşsantraçin Teçotş padşahga bayram χῆσῖtimu üçün da aytiyiř, ki ne üçün kečädän çeziliyiřbiz: anñ üçün, ki K'risdos kečädän turdu** В чем значение ночи воздержания, хоть Пасхальной, хоть Рождественской, что [после] мы вкушаем сливочное масло? Пишет об этом праведный Кирилл Александрийский царю Феодосию относительно Пасхальной воздержания и объясняет, почему после ночи розговляемся: потому что Христос встал после ночи; ср. **oruč**

χῆσῖtrost см. **χῆσῖtrost**

χῆσῖtri (*укр.* хитрый, *пол.* chytry) хитрый

χῆσῖy¹ В резать наискось, кромять, рубить, сечь, крошить; губить; истратить, израсходовать, растрачивать, транжирить; **ulu sb. χῆσῖy** ActKP20: 161 истратив большие деньги

χῆσῖy² Д не жалеть, не щадить; осмелиться; **kišiniñkinä χῆσῖyipmen... ol çadar džanima χῆσῖyipmen, ki bir boyunumnu say da yaziyşiz Teñrigä saχlamiyiřmen** чужого я не щадил... до такой степени я не жалел своей души, что что ни одного моего сустава или члена не сохранил здоровым и безгрешным перед Богом; **yaratuči Teñrigä da bolmamaχtan bolduruçiga χῆσῖydilar** они не пощадили Бога-Творца и создателя *всего* сущего из ничего; **alar eki çaraçiniñ sindirdilar, da kördülär K'risdosnu, ki simarlap edi Džanin Ata (Teñrigä) Teñrinuñ çoluna, da χῆσῖmadilar anı etmägä K'risdoska** они перебили голени двух разбойников, а, увидев, что Христос отдал душу Богу-Отцу (в руки Богу), но сделать то же Христу не осмелились; **pracani da aχçani χῆysaχ, vdavatsa bolmagin bu urondga** если тебе жаль труда и денег, не принимай на себя этот сан (*здесь калькирована славянская конструкция, потому нарушен и падеж дополнения, и аспект глагола*)

χῆσῖyar [χῆyar, çiar] (*а.* χῆyār ‘огурец’) *сл. син.* **kassiya, çarbuz, badindžan, mušk, ot šämbä, šämbä 1.** бот. огурец, *Cucumis sativus*; **χῆsyar** [χῆsyar] ActKP12: 161 огурцы; *սխտաւորուչ* – **çarbuz, χῆsyar, badinčan** арбуз – арбуз, огурец, баклажан; **2.** бот. кассия, *Cassia* – *дикая корица, душистая кассия, дерево, кустарник или травянистое растение семейства бобовых*; *խախա, խախայ* – **χῆsyar** [çiar], **ot šämbä, kassiya / χῆsyaršämbä** [çiaršämbä], **mušk** [mušg] кассия, благовонная корка (корица) – кассия, корица, мускус (*Иез27¹⁷ за товар твой платили пшеницею Минифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом, цсл. продолнїемъ пшеницы и мѣромъ и касын, и первый медъ и слей и рнтинъ даша примѣшенъ твоємъ*); ср. **gasia, χῆsyaršämbär, mušk, šämbä**

χῆsyaršämbä [çiaršämbä], **χῆsyaršämbär** [çiaršämbär]

бот. кассия, Cassia; *қашуһа, қашуһу* – *x̣iyar* [χiar], *ot šāmbā, kassiya / x̣iyaršāmbā* [χiaršamba], *mušk* [mušg] кассия, благовонная корка (корица) – кассия, корица, мускус (*Иез27*¹⁷ за товар твой платили пшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом, *цсл.* продадимъмъ пшеницы њ мѣръвкз њ кайн, њ пѣрвыи мѣдз њ љлѣй њ рнтѣнѣ даша примѣшенѣѣ твоѣмѣѣ); *қашуһа* [= *tu qashuwa*] – *x̣iyaršāmbār* и кассия – кассия: ⁹*Mira, da temyan, da x̣iyaršāmbār / gasia kiyinišindän seniñ* *Пс44/45*⁹ Смирна и алой и касия *благоухают* от одежд Твоих (*Пс44/45*⁹ Все одежды Твои, как смирна и алой и касия); *ср. gasia, x̣iyar, mušk, šāmbā*

x̣iyas (~, ~tan; ~imdan; ~i, ~in) (*мур. kıyas < a. qiyās*) сравнение, сопоставление, сомнение; перекос, искажение, извращение, заблуждение; *қуһуғ* – *x̣iyas* совесть; сомнение – сравнение, сопоставление, сомнение (*Прем17*¹⁰ ибо осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы; *1Макк4*⁴⁵ И пришла им добрая мысль [сомнение] разрушить... жертвенник; *2Макк6*¹⁹ Предпочитая славную смерть опозоренной жизни, он добровольно пошел на мучение... ²⁵ и сами вследствие моего лицемерия, ради краткой и ничтожной жизни, не впали через меня в заблуждение), *ср. domnimanā, ekiköñüllüx, sumenā; aritkay x̣iyasin esimniñ* пусть очистит мое сознание от извращений; *aritip džanimizni bizim x̣iyas-tan da yaman x̣ilinmaxtan, kötüriyix xolumuznu bizim arilikkä* очистив души наши от извращений и злодеяний, возведем руки наши к святыне; *қуһуғ* – *x̣iyas etiyirmen* совещусь; привожу кого в сомнение, имею сомнение; опасуюсь; сожалею, сострадаю – сравниваю, сопоставляю, сомневаюсь (*2Макк6*¹² Тех, кому случится читать эту книгу, прошу не страшиться напастей и уразуметь, что эти страдания служат не к погублению, а к вразумлению рода нашего), *ср. domnimat et-; қуғ, қуғ – osten // x̣iyas* [χəjaz] / *x̣iyas fikir, ya yazix, ya nemä uçlu ayaç ya taş yer üsnä ya tikilgän* толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Вт28*²² Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; *Песн1*⁵ Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; *Мф5*²³ Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); *temizlä meni x̣i-*

yasımdan esimniñ очисти меня от извращений моего сознания

x̣iyixla – изрезать, искромсать, терзать, растерзать; *қуһуғ* – *x̣iyixlarlar edi* они терзали: ³*yasir / yäsir etüclärimiz bizim x̣iyixlarlar edi / sürgün etüclär sürüp bizni da aytırlar edi* *Пс136*³ пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136*³ Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”); *қуһуғ* – *x̣iyixlagaylar* пусть [не] терзают: ¹²²*Yöpsün xulunnu seniñ yaşığı / yaşılığa, ki bolmagay öktämlär açıtmaqaylar / x̣iyixlagaylar meni* *Пс118 / 119*¹²² Восприми раба Твоего ко благу *его*, чтобы гордые не огорчали, не обижали, не ущемляли / не терзали меня (*Пс118/119*¹²² Заступи раба Твоего ко благу его, чтобы не угнетали меня гордые)

x̣iyin (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadırlar, ~dan; ~im, ~ima, ~imni, ~imda, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñdan; ~i, ~inñiñ, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimniñ, ~larimni; ~lariñ, ~lariña, ~lariñdan; ~lari, ~lariñniñ, ~lariña, ~lariñ. ~lariñda, ~lariñdan) мука, страдание, мучение, пытка, казнь, орудие пыток, казни *сл. син. sprava, šibenica, šubenica, yančma; қуһуғ* – *x̣iyinlar* *р. п. мн.* избиений, ударов, толчков, туманов, пинков, побоев – муки, пытки, казни; *қуһуғ* – *x̣iyinlar* *мн.* муки, мучения, жестокие боли, скорбь, страдания – мучения, страдания; *қуһуғ* – *huf, počet, yiyin, heseb, tañlamalıx ya belgili bolmaç, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuxun spravalarniñ aytıyirlar // x̣iyinlar, spravalur* великолепие, празднословие, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (*Ис2*¹⁶ и на все корабли фарсисские, и на все вождельные украшения их, *вар.* вещи их); *қуһуғ* – *x̣iyinlar // қуһуғ* – *x̣iyin* *мн.* страсть, страдание, соболезнование, мука, мучение, труд, мученичество, изнурение, удручение – мук|а, ~и, мучени|е, ~я, истязани|е, ~я: ¹⁸*Maña bulay körüniyir, ki düğüldür arzani x̣iyini zämanäniñ meñilik haybatka utru, ki belgirmälidir bizgä* *Рим8*¹⁸ Мне видится так, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении со славой, которая должна явиться нам (*Рим8*¹⁸ Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая откроется в нас), *ср. çarçarank', çarçarank', çarçarank'; қуһуғ* – *x̣iyinlar* *мн.* мука, мучение, томление, казнь, пытка, наказание, терзание – *мн.* муки, мучения, терзания; *қуһуғ* [= *қуһуғ*] – *x̣iyinlarga* [χəjənlargan] / *x̣iyinlarga* *м. п. мн.* от *қуһуғ* болезнь, немощь, недуг, хворость, скорбь; порок, скверна, беззаконие, распутство жизни, преткновенение; страсть, безмерная к чему охота; худая привычка – *д. п. мн.* на муки, страдания, болести (*Де-*



ян28 ⁸Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе), *ср.* **хаçак'лик, хасталйх, yara, mutilatio** (= *ушун*); *шунз* – **dörtgüldü ayaç xiyin, Eski Törädä šibenica edir / edi // dörtgüldü > dörtgüllü ayaç xiyin, Eski Törädä šibenica edi // dörtgüllü ayaç xiyin, Eski Törädä šibenica edi** крест – четырехконечное деревянное орудие пыток, казни, в Старом Завете это была виселица (*Мр15* ²⁹Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня создающий! ³⁰спаси Себя Самого и сойди со креста. ³¹Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. ³²Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его); **қўшарий** – **хутхарилмаҳ xiyinlarniñ** *в. п.* Коран – избавление от мук (*а. qurān* ‘чтение; Коран’), *ср.* **türk Bitik / Bitiki / Awedaranı** (= **қўшарий, қўриш, қўриш**)

xiyinchi мученик; **dügül xiyin, evet säbap xiyni** [= **säbäpi xiyniniñ**] **etiyir xiynichilarni** не мука, но причина мучений делает мучеников; *ср.* **xiynaluçi, mardiros**

xiyindaş соученик, сострадалец, соучастник в муках, мучениях, страданиях, терзаниях; **шаршарш-лиг** – **xiyindaşlar** страдающий, переносящий страдания вместе с другим – *ед., мн.* страдающий(и), *-е*, соучастник(и) в страданиях, муках, мучениях (*Евр4* ¹⁵не может сострадать нам в немощах наших; *Евр5* ²могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, *цсл.* *пострада́ти могой неве́жествующимз и заблужда́ющимз*)

xiyinganı TS: 477 *ош., см.* **xiyinlan-** (~ganı)

xiyinlan- быть преданным на муки, мучения, истязания, пытки, предаваться мукам, мучениям, истязаниям, пыткам, мучиться, истязаться, казниться, терзаться; **шуншуншад** – **xiyinlaniyirmen, podiyumat etiyirmen, xiynaliyirmen** заболевая, делаюсь больным, имею дурные качества, являюсь порочным, склонным к порокам – мучусь, переношу, страдаю (*Иов14* ²²но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает; *Прем17* ⁸ибо обещавшиеся отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью; *Ос9* ¹⁶Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю возделенный плод утробы их); **қўшарий, қўшарий** (= **қўшарий**) – **Bayram, ya keçit, aşma, ya Ulukünü xiyniniñ Eyämizniñ // Bayram, ya xiyinlanganı Eyämizniñ** Пасха – Пасха, или переход, переправа, миновать, или Страсти Господа нашего (*Лк22* ¹Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою; – *евр.* пэсах ‘хромать’ > ‘перескочить через что-то’ > ‘оставить нетронутым’ > Пэсах ‘Пасха’)

xiyinli преданный на муки, мучающийся, терзающийся, терпящий мучения, мучительный; **шаршаршар** – **emgakli, xiyinli** с большим трудом, тягостно, заботливо, тяжело – трудоемкий, трудный, мучительный; **xiyinli sayış** мучительные со-

мнения; **xiyinlilarniñ yeri** место мучающихся, терпящих мучения

xiyinliх мучение, истязание, мука, страдание, терзание

xiyinsiz без мук; **xiyinsiz da tözmäxsiz neçik хутулгаумен köplüхündän yazıqlarimniñ menim?** без мук и страданий как мне избавиться от множества грехов моих?

Xiyät, Xiyät, Xiyät (*мыр.* *kıymet* ‘ценность, стоимость, цена’ < *а.*) *и. с. ж.* Хыймет

Xiyät: Kirkor Xiyät ActKP17: 151, 281 Киркор Хыймет

Xiyät: Kirkor Xiyät / Kirkor Хаçко оулу Rak torну ActKP17: 51 Киркор Хыймет / Киркор, сын Хачко, внук Рака

Xiyät: anası Kirkorнуң na imê Xiyät ActKP15: 41 мать Киркора по имени Хыймет

Xiyät: Kirkor Хаçко оулу Xiyätниң ActKP15: 331 Киркор Хачко, сын Хыймет

Xiyät Хаçко хатуну ActKP15: 91 Хыймет, жена Хачко

Xiyät Хаçко хатуну Rak kelini ActKP17: 141-151 Хыймет, жена Хачко, невестка Рака

xiyna- (*инф.* ~ma; *xiyniyim, ~niç; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilar; ~r, ~rbiz, ~rlar; ~rlar edi; xiyniy edilär; xiyniyirmen, xiyniyir, xiyniyirsiz, xiyniyirlar; xiyniyir edilär; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~sañ, ~sañiz; ~sarlar; ~gan, ~ganda; ~ganına; ~ganlar; ~ganlarini; ~ganlarına; ~maçlarından; ~p*) мучить, пытать, терзать; **лир** [= **лир**] – **xiynama** [страсть, страдание, движение души, чувство; болезнь, страсть распутная, порок; боль, скорбь, мука, беспокойство душевное, досада, грусть, печаль; приключение; крайность, крайняя нужда] – мучить, подвергать мукам, мучениям, *ср.* **xiinmaç** (~lar = **лир, ~р**); **шуншунш** – **xiynama // xiynama** [хәжәнна] (?) – мучить, подвергать мукам, мучениям, *ср.* **ufat, yanç-** (~iyirmen = **шаршарш**); **шаршарш** (= **шаршарш**) – **xiynama ya urma** бить, ударять – мучить или бить; **шаршарш** – **xiyniyirlar** ударяют, бьют – мучат, мучают, *ср.* **yimalat-** (~ma nemäni = **шаршарш**); **шаршарш** – **xiyniyirmen, trapit etiyirmen** мучу, терзаю, тягощу, наказываю, угрызаю – мучу, терзаю, удручаю, приношу неприятности; ¹⁷**Çövrämä boldular menim / Çöp-çövrämnı aldılar itlär köp, da yiynları yamanlarniñ хapsadilar meni / çövrämnı aldılar // Çöp-çövrämnı aldılar köplüхü itlärniñ da kazanlarniñ, da töräsizlär esirgövsüz xiyniyirlar meni // Çöp-çövrämnı aldılar köp türlü itlärniñ da kazanlarniñ, ki dinsizlärdirilər da taş yüräkilär** *Пс21* ¹⁷Псы многие окружили / Множество псов и зверей окружило меня, и скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают меня // Окружили меня всяческие из псов и зверей, безбожные и жестокосердые (*Пс21* ¹⁷Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня); **шуншунш** – **xiynap öldüriyirmen, zamordovat etiyirmen, sindiriyiyirmen** убиваю, побиваю, погубляю, умертвляю, проливаю кровь – мучительно, подвергнув смертельным пыткам, убиваю, замучиваю до смерти, переламываю (*1Макк9* ⁶¹И поймали они из му-

жей страны виновников этого злодеяния до пятидесяти человек и убили их; *2Макк4*³⁴убил, не устыдившись правды)

xiynal- (~ma, ~maga; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~madi; ~ipmen; ~ir, ~irbiz; ~ir edi; ~mas edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyirsen; ~gaymen, ~gay; ~sa, ~masa; ~sarlar, ~masarlar, ~misarlar; ~gan; ~ganiniñ, ~ganina; ~ganlar, ~ganlarga; ~magan; ~gan bolduñuz; ~maç, ~maçtan; ~maçimniñ; ~maçi; ~ip) мучиться, страдать *син. emgän-, xiyinlar kötür-*; *зарзурт-гюп, ~гюп, ~гюп – xiynal/dim, ~diñ, ~di* я, ты, он терпел, претерпевал, страдал, переносил страсти, бедствия – подвергался мукам, истязаниям, пыткам, страданиям, был пытаем, мучим, терзаем, мучился, терзался, страдал; *зарзуртл (= зарзуртл) – xiynaliyirmen* терплю, претерпеваю, страдаю, переношу страсти, бедствия – подвергаюсь мукам, истязаниям, пыткам, страданиям, мучусь, терзаюсь, страдаю; *лррл (= лррл) – podiyimovat etiyirmen // лррл (= лррл) – xiynaliyirmen, köturiyirmen* ношу на себе; содержу, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переношу, сношу – подымаю, принимаю на себя // мучусь, поднимаю, ношу, сношу (*Фил2*²⁷чтобы не прибавилась мне печаль к печали, *укр.* щоб я не переживав смуток за смутком); *лрлрлр, лрлрлр – xiynalgan // xiyinlar bilä тв. п. мн. от лрлрлр* насильство; обижание, изнурение, удручение, мука, мучение – подвергаемый мукам, мучениям, истязаниям, истязаемый // муками, мучениями, истязаниями

xiynali мучительный; *çoliyir anı birsi üçün, ki yebergäy Łazarosnu çardaşlarına anıñ, ki bolmagay alar da kelgäylär bu xiynali yergä* просит его лишь об одном, чтобы послал Лазаря к его братьям, дабы хоть они не попали в это мучительное место

xiynaluçi мученик, страдалец; *сп. xiyinçi, mardiros xiynat-* заставить мучить, истязать, пытать, казнить; *çan yüräkländi anıñ üsnä da xiynattı* царь рассердился на него и велел истязать; *köp türlü xiyin bilä xiynatirmen seni* я велю мучить тебя многими разными муками; *Olaç biyi Aleksandr 2 ulu boyarın xiynatıp da suvga saldırdı* Молдавский господарь Александр подверг пыткам двух великих бояр и сбросил их в реку

xiynavçi *см. xiynavuçi*

xiynavuçi (~sin; ~larniñ; ~larim, ~larimniñ; ~lariniñizgä; ~lariniñ, ~larin, xiynavuçi (~larimniñ), xiynavçi, xiynovçi мучитель, истязатель, каратель; ⁵*Hadir ettiñ / Hadirlädiñ alnıma benim trabez közläri alnına xiynavuçılarimniñ / seyanı çarşısına közläriniñ indži tuçılarimniñ / seyanı (ya stolni) közgä çarşı çistiruçılarimniñ benim Пс22/23*⁵Ты приготовил предо мною трапезу (или стол) на глазах мучителей / обидчиков / угнетателей моих (*Пс22/23*⁵Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих); ⁴²*Añmadılar çolun anıñ künnä, çaçan / çaysi künnü çutçardı alarnı çolundan çistiruçılariniñ alarnıñ / xiynavuçılarnıñ Пс77/78*⁴²Не помнили руки Его в тот день, когда / ни дня, в который Он избавил их от руки угнетате-

лей их / мучителей (*Пс77/78*⁴²не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения)

xiynovçi *см. xiynavuçi*

xiynovlu подверженный мукам, истязаниям

xiynuçi *ТС: 478 ош., см. xiynovçi*

xiiz (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni; ~iñ, ~iñniñ; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~lar, ~larbiz, ~lariniñ, ~larga, ~larni; ~larini; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larında, ~larından; ~ilarga), **çz** дочь, девушка, девочка, девица, дева, девственница, незамужняя женщина *син. balçiç, adam, gojs, hayvan, çirçin, çizoylan, çuluxçi, oçul, sluzbista / sluzbistiy çiz, strona, voroçka, yan, yer, ancilla, femina, potwierdzam, virgo, pars; лрлрл – çiz, femina* девица, девушка, девка, девочка, девчонка, девственница; горничная девушка, служанка, раба, рабыня, наемная работница – девочка, девушка, *женщина (Мф9*²⁴не умерла девица, но спит; *Мр5*⁴²И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати; *Мр6*²⁸Он пошел, отсек ему [Иоанну Крестителю] голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице [Саломии], а девица отдала ее матери своей *Иродиаде*), *сп. çizoylan (= лрлрл); лрлрлр – çiz* талифа – девица (*Мр5*⁴¹И, взяв девицу за руку, говорит ей: “талифа куми”, что значит: девица, тебе говорю, встань; – *арам. talitha kum / талиқá кум); лрл, лрлр [= лрлр] – çiz ya voroçkaliç 27 / voroçkaliç* вешун, гадатель, ворожея, волхв, колдун, чародей, волшебник, чернокнижник – девушка или ворожба, гадание, занятие ворожею, гадалки, *Иеремия 27 (первый перевод относится к арм. парониму лрлр ‘девушка’; гр. γόης ‘заклинатель, колдун; обманщик, шарлатан’), см. voroçka (= лрлр); лрлр – çiz, ya strona, ya yan, virgo, pars* дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *дева, девушка, молодая женщина; часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член; лрлрлрлр – çizlar, çaysilar ki çaniçä çatına bolurlar* *мн.* фрейлины – девушки, состоящие при царице, королеве (*фр. damoiselle* ‘девица благородного происхождения’); *Yeberdilär maña yiypaşkün Çubuç uruşkandan soçra, ki kelgäyimen Mayram Läçin çizilarga* *мн. собир.* Прислали ко мне в понедельник после Вербного воскресенья, чтобы я пришла к Майрам, дочери Лячина (к ним в дом); *menim dçan çizima ActKP17: 231* моей приемной дочери; *лрлр – kristân oçul ya çiz, kristân ata ya ana* воспитанник, питомец; крестник, крестница – крестник или крестница, крестной отец или мать; *çiz çardaş* *см. çizçardaş; çiz oçlan* *см. çizoylan, çiz-oçlan; Xiz oçlan* *см. Xizoylan; лрлрлрлр – çiz övü* место воспитания девиц, девичий монастырь – девичий дом, гарем (*Есф2*³и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегай, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притирания и прочее, что нужно); *лрлрлрлрлр (=*

խապէր(ան) – **χίζлар sarayı, orospixana** питейный дом, шинок, трактир, кабак, таверна, харчевня – девичий дворец, *т. е.* гарем, публичный дом (ср. κατηλειον ‘харчевня’), ср. **orospı övü** (= **խապէր-ան** в м. **խապէրայ**); **torundzux χίζ** внучка, см. **torundzux**; **χίζ tüskän** падшая девушка; ср. **χίζ-oyul, oyul-χίζ**

Xiz u. s. Дева – а) Дева Мария, Богородица; б) астр. созвездие Девы; **Zodiyak üsnä köknüñ χοудлар Tärädzü ortasına Aslannıñ da Xizniñ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (в действительности эти созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы)

χίζ- (инф. ~ma; ~di; ~iyirmen, ~iyir; ~gan; ~miş) накаляться, раскаляться, разжариваться, пламенеть, краснеть, нагреваться, разогреваться, разгорячаться, разжигаться, восплаяться, страдать горячкой; **ջեհում** [= **ջեհու**] – **χизди** он воспламенился, загорелся – раскалился, накалился, разжарился, нагрелся; ср. **4Xizdi yüräkım menım χarnıma / χanıma menım, da sayışıma / al-χışıma** [= **sayışıma**] **menım yandı ot** Пс38/39 ⁴Воспламенилось сердце мое во чреве / в крови моей, и в мыслях / молитвах [мыслях] моих возгорелся огонь (Пс38/39 ⁴Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь); **չաւ-ւամ** – **χизийрмен** сияю, пылаю, горю, раскаляюсь – нагреваюсь, накаляюсь; **ջերում, ջեհում** – **χизийрмен, isiniyirmen** греюсь; горю, разгорячаюсь, распаяюсь; киплю – раскаляюсь, разжариваюсь, разгорячаюсь, разжигаясь, воспаляюсь, нагреваюсь, ср. **isin-** (~iyir edi[m] = **ջերում** в м. **ջեհում**), **χизинмаχ** (1 Кор7: 9); **սապանամ** – **χизийрмен, χовурულიйрмен** разгорячаюсь, горю, раскаляюсь, воспаляюсь – раскаляюсь, разогреваюсь, распаяюсь, разжариваюсь, воспаляюсь, страдаю горячкой, жарюсь, изжариваюсь, чахну от жара, жары, зноя (Мф8 ¹⁴Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке; Мф13 ⁶Когда же вошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло); **սաչարիմ** – **χизийрмен, kü-yiyirmen** сжигаю, предаю огню, воспаляю, распаяю – разжариваю, распаяю, розогреваю, раскаляю или сжигаю; **յեհանդան** – **uzanıp baχma ya aşaxlanıp biyik yerdän // յեհանդան** – **χизган Erem**. 1 кипящий; жаркий, пылкий – смотреть, вглядываться вытянувшись или опустившись с высокого места // разогретый, раскаленный, Иеремиа 1 (Иер1 ¹³вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера, вар. обращенный к северу, вижу закипающий котёл, который с северного края чуть наклонён, укр. бачу кипляче горня, а перед його звернений з півночі на південь, цсл. конюкз поджигаемый (їзз кінкд) и лице єгв̄ ӯ лице сѣвера); **բրտալան** (= **բրտալան**) [отчасти = **չրտալան**] – **дзухутлух** уа **χаçак-likinä χизган** чудовищный, ужасный, уголовный [иудейский, еврейский, жидовский] – иудейство, иудейский или объятый жаром в слабости, немочи, недуге, ср. **дзувут** (Тум1:14); **արտաշիլա-члү** – **χизган temir** весьма горячий, огненный, раскаленный, воспаленный, воспламененный –

раскаленное железо; **չանդեր երկաթայ** – **temir χизган, temirniñ χусuru χизган** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (ср. Иов41 ¹⁰От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, цсл. Һз̄ оҗггз̄ єгв̄ Һєх̄одатгз̄ Һкн̄ Һєҗиҗы горҗаҗыа, и размеҗдгга Һкн̄ Һккы Өгнҗныа, арм. **չանդեր Հրայ** ‘искры огня’), ср. **yil-trim** (= **չանд**); **արտաշիլաгեսал** – **ki χизган temirdän yaltrar** разгоряченный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – искрящийся от раскаленного железа

χizar- накаляться, раскаляться, разжариваться, разогреваться, багроветь, краснеть, рдеть, подрумяниваться; **խանдել** – **χизарма, zapalica / zapalitsâ bolma, neçik günâş bolur** опалить, сожигать, предать огню, сжечь – раскаляться, зажечься, как бывает с солнцем; **χизармаχи da isi ötmäknij yänirmäkligidir дзаниñ tirlikkä** подрумянивание же горячего хлеба означает обновление души к жизни

χizar- окрашивать в красный цвет, багрить, обогреть; **eki kez χизartkan ipäk** дважды окрашенный в красный цвет шёлк, см. **karmazın**

χизбашли on., см. **χизилбашли**

χиздир- (~dim, ~diñ, ~di; ~irlar; ~mas; ~iyir; ~gay; ~gansen; ~ip) разжаривать, накалять, раскалять, разогревать, разгорячать, распаять; **սարայ/ու-ցի, ~ուցեր, ~ոյց** – **χиздир|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он сделал теплым, нагрел, разогрел, подогрел – нагрел, накалил, раскалил, разжарил, разгорячил, ср. **isit-** (~tim, ~ti = **սарայ/ուցի, ~ոյց**); **6Günâş-niñ isisi күндүз χизdirmas, da ne keçä ayniñ sovu-χu ötmäs // Günâş күндүз saña yazıχ etmägäy, da ne ay keçä** Пс120/121 ⁶Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет // Солнце днем тебе не повредит, ни луна ночью (Пс120/121 ⁶Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью); **Suxlançlıχ blä χaysi tenläri adamlarñiñ zaražoniydir, söndürmästir malženstvo blä, evet dayi artıχ χизdiriyir, yoχsa malženstvo blä surp ušmiratsa boliyir da yapuniyir** Похоть, которой заражены тела людей, не погасит супружеством, но оно разжигает ее еще больше, а святым супружеством усмиряется и прикрывается

χиздирил- разжариваться, накаляться, раскаляться, разогреваться, разгорячаться, распаяться; **Sö-vüküñnün otu, salıngan yergä, χизdirilsin дзанlari-mizda bizim** Огонь Твоей любви, посланный на землю, да распалится в душах наших

χизгина Vien441: 5lv ум. девочка, девчонка, девчушка; **erlar da χatunlar, χartlar da igitlar, çax ki madyaş χизginalar surp yuχövgä yügürdülär** мужчины и женщины, старики и юноши, даже молоденькие девочки побежали в святую церковь

χизга: **χизийрмен TS: 479** ош., см. **χизийр-**

χизганэ (~, ~tir) скупой, жадный, прижимистый, скряга

χизганçlan- становиться скупым, прижимистым, скрягой, скупиться, жадничать; **18Na alay esä, kingä kläsä, yarlıyar, da kingä kläsä, χизганçlanir Рим9** ¹⁸Итак, к кому хочет, милостив, а к кому хочет, скупится на милость (Рим9 ¹⁸Итак, кого

хочет, милует; а кого хочет, ожесточает, *укр.* робить черствим), *ср.* berkäy- (~iyirmen = *berkay-iyirmen*)

xižyančliž скупость, жадность, скряжничество; **xižyančliž bilä saçarlar, xižyančliž bilä örärlär** со скупостью сеют, с жадностью пожинают

xižyir- [= sızyir- ?] свистеть; *umqbil-* svistat etiyirmen, **xižyüiyirmen / xižyüiyirmen** [= sızyüiyirmen ?] свищу – свищу

xižil (~, ~dir; ~lar) красный, алый, багровый, червонный; червонный (флорин), червонец; красивый (*калька с укр., пол.*) *сл. син.* burnatni, saža, yaman; *zižqıñı* (= *zižqıñı*) – **xižil Lew. 13** более темный, темнее, менее ясный, менее приметный, менее заметный, тусклее – красный, Левит 13 (*Лев13*⁶если язва менее приметна...⁵⁶язва по омытии ее сделалась менее приметна, *укр.* поблідла... зблідла, *цсл.* потемнѣ... бѣдетъ темнѣ); **Ağni kümüş üsnä hem altunnuñ üsnä xižil aytiyir Tor: 120v** Белым он называет серебро, а красным – золото; *qırdıñıp* – **xižil|lar // xižil|lar ya xiřmizil|lar ed., mn.** красны|й, ~е, алы|й, ~е, чермны|й, ~е, румяны|й, ~е, розовы|й, ~е, рыжи|й, ~е; сурик – красны|й, ~е или червлёны|й, ~е; **ol bergän bilä zük da xižillar... bir biläzük bilä sekiz xižilni ActKP15: 1** тот браслет и червонные, которые он дал... один браслет и восемь червонных; **xižil altun ActKP14: 81** красное золото; *đıñđıñı* [= *đıñđıñı*] – **azulaž xižil** сажа, копоть – красноватый; **xižil baş см. xižilbaş; çiçäk xižil** красный “цвет”, *т. е.* кошениль, *см.* çervec; **eksik xižillar ActKP15: 181** низкопробные червонные флорины **Men bu xižil erinçäkärni, semizlärdän xořyman, yoğsa – ol arıř da blâdi** Я этих красных, *т. е.* красивых, жирных сибаритов не боюсь, но – тех худых и бледных (“однажды, выслушав жалобу на обоих сразу [на Антония и Долабеллу], Цезарь заметил, что боится не этих, жирных и красиво причесанных, а бледных и худых — намекая на Брута и Кассия”. – *Плутарх. Антоний: 11 // Плутарх. Сравнительные жизнеописания / Перевод С. П. Маркиша. 2-е изд., испр. и доп. В 2 т. Т. II / Под ред. С. С. Аверинцева. Комментарий М. Л. Гаспарова. – М.: Наука, 1994), см. Dolabela; qıñlıñı – **xižil frolu / fli da / fli, yeri bilä kümüş sb. potroyniy Mat. 200 // xižil fli, yeri bilä kümüş ağça potroyni Mat. 200** златница; золотая монета; пиастр – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), тройак (трехгрошовик, тройной грош), Матфей 200 (*Мф20*¹³Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; *Мф22*¹⁹покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий; *1Пар29*⁷десять тысяч драхм золота; *Быт45*²²триста сребренников; *Быт24*²²два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота), *ср.* hroš (= *qıñlıñı*); *qıñıñı* – **7200 xižil fli / friu** сотенный (род веса) – 7200 червонных флоринов // центнер, 5200 червонных флоринов; *ıñı* – **ip, snor, xořov, yelkän // xižil ip Erk. 4** шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, прово-*

лока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // алый *шнур*, Песнь Песней 4 (*Песн4*³как лента алая губы твои); *zižqıñı* (= *zižqıñı*) – **baş örtövü, inçkä, rubok kibik, xižil ipäktän / inçkä xižil ipäktän Jutiť 16, Esaj. 3** покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисей, из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Ис3*^{23/22}светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала); *qırdıñı* *đıñđıñı* – **xižil ipäk örgän** красная пряжа – червлёная шёлковая пряжа (*Исх35*²⁵и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червлёного цвета и виссон); **töşäk yüzü xižil ipäk bilä ActKP8: 131** чехол для перины с красным шёлком; **bir mindär, yüzü xižil ipäk bilä tikkän ActKP8: 131** один коврик, чехол расшит шёлком; *çıñı* – **çirvec / çirvec, çurt xižil** радуга; касатник, ирь, ирида, шпажник (растение); багряный цвет, червлень; тёмно-синий – червец, красный червь, *т. е.* кошениль (*Иез23*⁶к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, *цсл.* ѡблечѣнныа въ червлєнныа; *Иез27*²⁴Они торговали с тобою драгоценными одеждами, *цсл.* приносѣще къплю синетѣ и червлєннѣѣ), *ср.* baş-çiš (= *çıñı*), **boyov (çiçäk ~u), çiçäk, kirmiz; qıñıñı** (= *ıñıñı*) – **xižil mamuğ, xižil topraq, boyov** бот. фукус, Fucus (йодосодержащая морская бурая водоросль, плоская ветвящаяся пластинка длиной до 1 м); румяна (из фукуса); ярко-красная краска – румяна, *букв.* красная вата, красная земля, глина, красная краска; *đıñđıñı* *qıñıñı* – **saža // xižil räng, yaman / xižil räng, yaman xižil / xižil yaman räng ya saža, ki pentrada bolur** сажа, копоть – сажа // красный цвет, плохой / красный цвет, плохой красный / красный плохой цвет или сажа, бывающая на перекрытии (*Ис1*¹⁸Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное [*евр.* кармазин], – как снег убелю; если будут красны, как пурпур [*евр.* багрянец], – как волну убелю; – *арм.* *đıñđıñı* *qıñıñı*, использованное в первом обороте, равно *гр.* φοινικοῦν ‘пурпурный цвет, багрянец’; *последнее, как и κόκκινον* ‘багряница’ второго оборота, к саже или копотю отношения не имеет: краска первого вида добывалась из моллюсков, а второго – из кошенили); *çıñı* – **yer, gojs, xiž ya er tenlägän, ya yer xižil, ya balçıř, ya yerdän / ya yerdän, ya balçıř, Adam** Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, Адам (И создал Господь Бог человека из праха земного *Быт2: 7*; – *отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы обязательно расширенному толкованию евр. имени Hawwâ, Haviva, Хавва ‘жизнь’ и ‘земля как мать всего живущего’, лат. Hava, рус. Ева; в первом значении использовано гр. Ζωή Быт3: 20, а во втором гр. Εὐα [Hewa / Ге-уа] Быт4:1, созвучное с гр. Γῆ, Γᾶ, Γαῖα ‘Гея’ и γῆ, γαῖα, γαῖν, αῖα, γᾶ ‘земля’); 1 ton xižil züf SchET жупан из красной зуфи*



xizil-aladža baliḫ *с.м.* xizilaladžabaliḫ
xizilaladžabaliḫ *ихт.* форель, *Salmo faria* = **հարմիր-
 հայրմանկի** форель

xizilbaš (~, ~niḫ, ~ka; ~larniḫ) (*тур.* kizilbaş ‘кызылбаш, шиит’) *этно.* перс, *букв.* красноголовый – так первоначально именовались представители объединения тюркских кочевников, которые в Иране при Сефевидах (1502-1736), начиная с шаха Исмаила I (1487-1524), составили главную военную силу; носили чалму с 12 красными полосами в честь 12 шиитских имамов; мотивированное этим их название, получив известность из-за набегов, которые они совершали во главе с сефевидскими шейхами на немусульманские страны Кавказа и Малой Азии, впоследствии распространилось на исповедующих шиизм персов в целом; **Mirsadžan xizilbaš ermenisi** *Ven1788: 63v* Мирсаджан (Мырза-Джан?), персидский армянин; **Särat xizilbaš ermenisi / Serad** *Ven1788: 63v / 64r* Серат, персидский армянин; **սարատչիւն** – **xizilbašlarniḫ yivövü**, **ḫayda ot ḫoyur yügünc etärlär** место или храм священного огня у персиан – храм у персов, где возжигают огонь и совершают ему поклонение; *ср.* **adžäm**, **pers**, **persa**

xizilbašli, **xizilbašli** выходец из Персии; **xizilbašlilar**
Kirkor da Vartan *ActKP11: 181* выходцы из Персии Киркор и Вартан; **Minas xizilbašli bayburtlu**
ActKP11: 231 выходец из Персии байбуртец Минас

xizillamaḫ окрашивание в красный цвет, багрение, обагрение, румянение, подрумянивание = **հարմիր-
 րեղ** (= **հարմիրեղ**) то же

xizillan- (~di; ~gan, ~ganlar) краснеть, алеть, багроветь, румянить; **հարմիրեղալը** (= **հարմիրեղը**) – **xizil-
 langan|lar** покрасневший|й, ~е, поалевший|й, ~е, побагровевший|й, ~е, порумяневший|й, ~е,

xizillat- (~tim, ~tiḫ, ~ti) красить в красный цвет, багрить, обагрять, румянить, подрумянивать; **հա[р]միրացի, ~ուցեր, ~ոյց** – **xizillat|tim, ~tiḫ, ~ti** я, ты, он выкрасил красной краской, суриком – сделал красным, придал красный цвет, покрасил в красный цвет (*Прем13* ¹⁴намазал суриком и покрыл краскою поверхность его, и закрасил в нем всякий недостаток)

xizillix (~; ~lar) краснота, алость, багровость, румянность; **հարմիրութիւնը** – **xizillix|lar** *ед., мн.* румянность, краснота; красное пятно, покраснение, опухоль на теле – краснота, *здесь* красные, червленые одежды (*Исб3* ¹Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей?); **Alma tinkuradan 3 lot, ezmä. Buḫar menstruum 1 lot toldurma da fiyola içinä zahermetovanıy figovat etmä xuruginča xizillixka**, **yeñil otta, popel içinä xurutma** *Tor: 143v* Взять 3 лота тинктуры. Дополнить ее 1 лотом менструума и в загерметизированной фиоле фиксировать, пока высохнет до красноты, сушить на легком огне, в золе

xizinmaḫ *возвр.* раскаление, разжаривание, разгорячение, разогревание, нагревание, распаление;

⁹**Evet tözümlükläri yoḫ esä, ališsinlar; zera yaḫširaxtır ališmaḫ, ne ki xizinmaḫ** *1Kor7* ⁹Но если терпения нет, пусть женятся; ибо лучше женитьба, нежели распаление (*1Kor7* ⁹Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться), *ср.* **isin-** (~iyirmen), **xiz-** (~iyirmen) = **ջերմում**; **ջենում**; **isin-** (~iyir edi[m]) = **ջերմում** *в.м.* **ջենում**

xizḫardaš (~, ~ka, ~tan; ~i, ~iniḫ, ~in; ~imizensen, ~imizga, ~imizni; ~larni; ~larima; ~lari, ~lariniḫ) сестра (младшая) = **քյրք, քեռ** *им., р. п.* сестра; **Xartni baduhasel etmägyisen, yoḫsa övündür, nečik ataḫni; igitni – nečik ḫardašni; xarilarni – nečik analarni; igit ḫatınlarni – nečik xizḫardašlarni, aruvluḫ bilä** *1Tim5* ¹Старца не укоряй, но ободряй, как отца; юношей – как младших братьев; ²женщин в летах – как матерей; молодых женщин – как младших сестер, с чистотою (*1Tim5* ¹Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев; ²стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою); ⁵**Sahat, ki yoḫtur erkimiz xizḫardašlarni-ḫatınlarni yürütmä birgämizgä, ne türlü özgä арақ’ellär, da ḫardašlari Eyämizniḫ, da Gep’a?** *1Kor9* ⁵Может, у нас нет власти водить с собою жен-сестер, как другие Апостолы, и братья Господа, и Кифа? (*1Kor9* ⁵Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?, *вар.* верующую в качестве жены своей, водить с собою сестру жену)

xizla- **xizlamama** do not make reddish (‘не делать красным’) *TTor: 46, 47, 75 ош., с.м.* **išlä-** (~mämä), *ср.* **xizillat-**

xizlix (~imdan; ~in) девичество, девственность; **bir yil birgämä turdu da meni xizliximdan zbavit etti, da halikkä maḫa nemä bermägä klämästir** *ActKP 12: 241* он жил со мной год и лишил меня девственности, а теперь не хочет мне ничего давать

xizmät, xizmet *а.* служба, служение, функция *сл. син.* **bernä, ḫurban; գրգառ, ~ք, ~ն** – **xizmet, ~ni, ~lär** (= **xizmet(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от սլառ* служение, служба, должность, чин, употребление; суд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь – служб|у, ~ы; **սլառեցի, ~ցեր, ~այ** – **xizmät et|tim, ~tiḫ, ~ti** я, ты, он поклонялся, обожал, боготворил, служил, управлял службу, священнодействовал – служил, *ср.* **xuluḫ et-** (~iyirmen = **սլառեմ**), **sun-** (~gin = **սլառեմ**); **սլառաւորեցաք, ~ցեր, ~ցիք** – **xizmät et|tiḫ, ~tiḫiz, ~tilär** мы, вы, они служили, прислуживали; управляли – служили

xizmätkâr (~; ~i; ~lar; ~lariḫniḫ; ~lari), **xizmetkâr** (~lar) служащий, служитель, слуга, прислужник *сл. син.* **gurk’ babasi, gurk’ xizmätkâri, tenni közatkân ḫatunlari džadularniḫ, ḫul, müfti; հրկրեթւն** – **xizmätkâr, ḫul** служитель, слуга, служительница; управитель, привратник, диакон, церковно- или священнослужитель – служитель, слуга (*гр.* ὑπηρέτης ‘помощник, исполнитель; лужитель, слуга; ординарец, адъютант’); **քրիստն** (= **քրիստն**) – **xizmätkâr** служитель, прислужник, слуга – служащий, служитель, слуга; **քրիստն** (=

prišūtu) – **χizmätkâr**, **χul** *ковс*, *мн. от prišul* жрец, священник идолопоклонников – служащий, служитель, слуга, раб; *uqizmoñtuyp* – **χuluxçi** *ya χizmätkâr* // **χuluxçilar** *ya χizmätkârlar* // *uqizmoñtuyp* – **χizmätkârları** *мн. служители – ед., мн. его слуга, ~и или его служитель, ~и, ср. χul, minister (= uqizmoñtu, uqizmoñtu в.м. uqizmoñtu), χuluxçi (~laridirlar 1Kop9: 13), χul / χuluxçi (~larin Пс103/104: 4); qıqımoñtuyp, ~p, ~u – χizmetkâr, ~nî, ~lar (= χizmetkâr(lar)nî) в. п. ед., мн. от uqımoñtuyp* служитель, служительница, слуга; управитель, привратник; диакон, церковнослужитель – служащий, служитель; *uqımoñtuyp çuqıp tu* – **χizmetkârlar dñanlardirlar** ангелы... духи служебные

χizmet *с.м. χizmät*

χizmetkâr *с.м. χizmätkâr*

χizmetkârlıx (~, ~ka) служение, служба, должность, служебные обязанности, задания, поручения; *qıqımoñtuyp dñan, ~p – χizmetkârlıx, ~nî, ~lar (= χizmetkârlıx(lar)nî) в. п. ед., мн. от uqımoñtuyp* служение, служба, должность – в. п. ед., мн. службу, должность, служебные обязанности, *ср. χuluxçılıx (= uqımoñtuyp dñan); uqımoñtuyp dñan – frıstälär... yeberilänirlär [= yeberilirlär]* **χizmetkârlıxka** ангелы... посылаются с поручениями

χizmiš раскаленный; **temirdän χizmiš olturyuç** раскаленный стул из железа

χizoylan девочка, девушка, девица, девственница, *букв.* ребёнок-девочка = *uqizlı* девица, девушка, девка, девочка, девчонка, девственница; горничная девушка, служанка, раба, рабыня, наемная работница, *ср. χiz (= uqizlı)*

Χizoylan *астр.* Дева, Virgo – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 августа – 22 сентября = Çıru (= Çıru) то же*

χiz-oylan гермафродит, *букв.* девка-парень; *çetqıyp, çetqıyp (= çetqıyp) – ne erkäk da ne tiši, neçik χiz-oylan // çetqıyp – ne erkäk, ne tiši, hermafrodita* средний; гермафродит, двуполый – не мужчина, не самец и не самка, как девка-парень // ни самец, ни самка, *гермафродит*

χiz-oğul дочь, *букв.* дочь-сын; *çımoñtuyp – χiz-oğul / χiz / χizoylan* дщерь, дочь – дочь, *букв.* дочь-сын / дочь / дочка, *букв.* ребёнок-девочка

χizov (~dan; ~u, ~undan) жар, зной, жара, нагрев, накал, горячка, лихорадка *с.л. син. frıbra, goronçka, isi, isilik, çuryax, murdar, sovuç, titrämä, titröv; çuqızuç – χizov* зной, солнечный жар, теплота, суша, ветер знойный, губительный – жар, зной, жара (*Иер48* ³⁴воды Нимрима иссякнут, *цсл.* воды нимрима ко иссякнѣ бѣдѣтѣ); *uqıyp – χizov* жар, зной, теплота, распаление, пламя – нагрев, накал, жар; *çetqıyp – χizov* теплый, жаркий, горячий; огненный; усердный, ревностный – жар, зной, жара, *ср. isi (~dirlär) = çetqıyp, isitmä (= çetqıyp), goronçka, sovuç, titröv (= uqımoñtuyp в.м. uqımoñtuyp); uqıyp, оп. uqıyp – χizov, isilik* зной, жар, теплота – жар, жара, зной, тепло, теплота; *uqıyp k çur [= çurç] – χizov* теплый и горячий; жар; пар – жар, жара, зной, *ср. isi (= uqıyp); uñtuç – χizov, murdar, frıbra* лихорадка; жар, высокая температура (те-

ла при болезни); жар, пламя; возбуждение, возбужденность; опьянение, хмель – жар, мразь, лихорадка (*Мр1* ³¹Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им), *ср. çangali, suçlançli (= uñtuç-çıyp); uqımoñtuyp – χizov bilä çarışıx [çarəşlıx] / çarışıx* палящий, знойный, теплый, жаркий, горячий – смешанный, сопряженный с жаром, зноем (*Иер18* ¹⁷Как восточным ветром развею их, *цсл.* ѡкоже вѣтрѣз палáчь развѣю ихъ; *Ион4* ⁸навел Бог знойный восточный ветер, *цсл.* повелѣ бѣз вѣтрѣд знойнѣ жегѣцѣ); ¹⁰**Yetkinçä boldu añar pustalıçta // anabadda; susamaxına χizovdan, suvsuzluçuna yetkinçä etti añar** *Вм32* ¹⁰Он вдоволь сопутствовал ему в пустыне; в жажде от зноя, в безводье удовлетворял ему (*Вм32* ¹⁰Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего), *ср. tutuçi (yetkinçä barını ~ = çuqızuç); çımoñtuyp – χizovundan* *отл. п. то же – от жара: 7Xiri-yından / Uñundan köknüñ dir / dür çıxkanı anıñ, tinçlıxı anıñ çax çiri-yına / uçuna dirä anıñ, da kim-sä bolmas / yoç, ki yaşıngay χizovundan anıñ* *Пс18 / 19* ⁷От края / конца неба исход его, покой его на самом краю / конце его, и никто не укроется от жара его (*Пс18/19* ⁷от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его); *çuqızuç (= çuqızuç) – χizov bilä ya çuryax bilä urulgan* сушеный виноград, изюм – пораженный жаром, зноем или сущью, засухой; *çımoñtuyp – çamıç ya χizov bilä urulgan borla* варенье, конфеты, пирожное – изюм, кишмиш или пораженный жарой виноград (*Ос3* ¹они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их, *вар.* изюмные лепешки, *лат.* vinasea / vinacia uvagum ‘изюм, сушеный виноград’, *цсл.* вѣрѣніа із корінкамн, *т. е.* с коринфским изюмом без косточек); *çuqızuç dñan [= çuqızuç dñan] – teşkirilmäx ya χizov bilä urulmaç* [заражение, зараженность] – изменение, преобразование или поражение жаром, зноем; *çuqızuç – talgan, ustalıy / ustalı χizovdan* уставший, усталый, утомленный – утомленный, уставший от зноя (*Есф15/5* ^{10/1}царица упала духом и изменилась в лице своем от ослабления и склонилась на голову служанки, которая сопровождала ее), *ср. isi (~dän yorulgan), susa- (~gan) = çuqızuç*

χizovlu раскаленный, жаркий, знойный; **otlu terän çuyur, da ol çuyurnuñ içinä otlı temirdän χizovlu süngülär** глубокий огненный ров, и в том рву раскаленные пики из огненного железа

χizsiz без дочери, не имеющий дочери; *с.м. oğulsuz-χizsiz*

Xlemenckiy *с.м. Xlmenckiy*

χliboitca (*укр.* хлібоідець, *пол.* chlebojedzca) едок, домочадец; **anıñ χliboitcasıdır** *ActKP12: 61* он его домочадец

χlipanê¹ (*укр.* хлипання, *пол.* chlipanie) всхлипывание, хлипание; *çıqıduç (= çıqıduç) – χlipanê, yığlamaç* *ковс.* от *çıqıduç* занятие духа, задыхание, удушье, досада, неудовольствие – всхлипывание, плач, рыдание



χlipanê² (укр. хлюпанья, пол. chlupanie, chlapanie) хлюпание, плескание, брызгание; слякоть, жидкая грязь; **յըրբլսըղճ** – **köp χlipanê** наполненный сажей, копотью, нечистотою, закопченный, замаранный – обильная слякоть (*наш толкователь дал сложному арм. слову аналитическое покомпонентное толкование: յըրբլ – köp* много, *ըղճ* – χlipanê сажь, копоть, нечистота – грязь, слякоть), *ср. köp (= յըրբլ)*

χlipat et- (укр. хлипати, пол. chlupać) всхлипывать, хлипать *с.м. yîyla-*

χliv (~, ~gä) (укр. хлів, пол. chlew) хлев *с.л. син. obora, ögüz istaynası, turadzag yer; րուվ – χliv, turadzag yer Tad. 6 // ögüz istaynası* ограда для стад, загон, стойло, овчарня – хлев, жильё, книга Судей 6 // стойло для быков (*Судб² сыны Израилевы сделали себе от Маданитян ущелья [вар. ограды] в горах и пещеры и укрепления; 2Пар32²⁸ и кладовые для произведений земли, для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад; Соф2⁶ и будет приморская страна пастушьим овчарником и законом для скота; Аве3¹⁷ хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах); րուսակ – χliv 1 Ткр. 24* стойло, хлев, выгон, плетень, загородка для скотины – хлев, 1-я книга Царств 24 (*1Цар24⁴¹ пришел к загому овечьему, укр. до кошар, цсл. до стгад пабомышх на пдчн); րուսիւր – χoylarniñ χlivı (?) – овечий хлев, хлев для овец, овчарня, кошара*

χlič *с.м. χlič*

χliχ *с.м. χliχ*

χlin- *с.м. χlin-*

χlindaš *с.м. χlindaš*

χlinučı *с.м. χlinučı*

χlič *ош. = Xanliχ bitikindän İt > χt* из книги Царств 34 > 44 (*ссылка относится к 2Цар22: 50*)

Xlmenckiy, Xilmenckiy, Xlemenckiy (пол. Chełmski, лат. Culmensis) *геогр. Хелмский, Холмский – относящийся к Холмщине, Холмской Руси, Забужью, исторической области на левобережье Зап. Буга, столица г. Холм, изначально в Галицко-Волынском княжестве, с сер. XIV в. в составе Литвы, затем Польши, Австрии, России, с 1919 территория Польши*

χlodzoncı (пол. chłodzący) охлаждающий, прохладительный

χlop (~, ~ka; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari) (укр. холоп, пол. chłop) крестьянин, селянин, сельский житель, холоп

χlopstvo (укр. холопство, пол. chłopstwo) крестьяне, селяне, сельские жители, холопы

χlubitsa / χilpitsa bol- (пол. chlubić się) гордиться, хвалиться, хвастаться

Xmêlêcki (укр. Хмелецький, пол. Chmielecki) *и. с. Хмелецкий – Хмелецкий Стефан (1595-1630), червонорусский шляхтич из Перемышльської землі, староста оверуцкий и таборовский, стражник великий коронный, был назначен воеводой Киевским в конце 1629 г., но к обязанностям приступить не успел; отличился при осаде Смоленска Сигизмундом III; принимал участие*

в польско-турецких войнах 1620-1621 гг.; более всего прославился в войнах против татар

χn *с.м. χin*

χnam *ТС: 481, 488 ош., с.м. χnamχosluχ*

χnamχosluχ *с.м. χinamχosluχ*

χndžal *с.м. χindžal*

Xngig *с.м. Xingig*

Xngig bayburtlu Lâçin oylu ActKP26: 1-1 Хынгиг из Байбурта, сын Лячина

Xngik, Xngik' *с.м. Xingig*

Xngik ActKP8: 211 Хынгиг

Xngik' Mat'os oylu ActKP8: 211 *и. с. Хынгиг, сын Матоса*

Xngik / Xingik T'owma oylu ActKP15: 271 Хынгиг, сын Томы

χnnel *оп., с.м. χosdovanel*

χntamant (арм. խնդրամանտ) *мин. алмаз, бриллиант, адамант; ժնդրիտ – χidmik'ar taši, χntamant, atamant* магнит – бриллиант, алмаз, адамант (*гр. μαγνητις λίθος ‘магнесийский камень, камень из г. Магнезии, совр. Манисса, магнит’); ср. almas, atamant, deament / deamint, χidmik'ar / χidmik'ar*

χñir *с.м. χñir*

χo- *ложить, накладывать, налагать; ⁹“Bolmanjiz neçik at da χatir, zera yoxtur alarga / alarda axil / alarda eslilik, yügändä da noxtada χistirisen yañaxlarin / yañaxlarindan / ki yügän bilä da noxta bilä χogaysen yañaxlarin alarniñ, ki saña nemä yuvuχlanmagaylar / heç nemä tıymaslar” Пс31/32 ⁹“Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них разума, их челюсти зажмешь / обуздаешь обротью и уздою, чтобы они не приближались к тебе / не перечили тебе” (Пс31/32 ⁹“Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе”); ср. χoy-*

χobot (укр. хобот, хобта, хопта) *бот. бурьян – крупнотелельная сорная трава, сорняки; ժնդրիտ – χobot, zarosliχ / zarosli* худая, дикая трава – бурьян, сорная трава, заросший (*Прит24³¹ поверхность его покрылась крапивью, вар. бесполезные растения покрыли землю, покрылась поверхность его бурьяном, всё заволокли сорняки, укр. будьяками покрыта поверхня його, цсл. րաբոն քարտէտչ եմ*)

χobuz¹ шелуха, полова, мякина, мелкий сор; **Oçlanniñ esi alaydir, neçik çovraχ: bermägäysen, ki murdar suv kelgäy da χatišilgay birgäsinä, ya χobuz yerlärinä, ya yaman išitkäy, ya oçlanniñ esi bulyangay** Ум ребенка подобен роднику: не допускай, чтобы скверная вода пришла и примешалась, или сор попал туда, или чтобы он слышал скверное, или чтобы ум ребенка замутился

χobuz² кобуз, кобза – *струнный музыкальный инструмент*

χobuzçi музыкант, играющий на кобузе, кобзе; кобзарь; **χobuzçi bar edir birgämizgä, da övdä olturup içiy ediχ ActKP8: 151** был с нами музыкант, игравший на кобузе, и мы сидели в доме и выпивали; **Hrihor χobuzçi orus ActKP15: 121, 17: 31** кобзарь Григор, украинец

Xoçatey ActKP8: 131, **Xoçatey** ActKP8: 201, **Xoçtey** ActKP8: 131, **Xoçteħ** *u. c.* Хоцатег, Хоцтег

Xoçateyniñ Sdepañ ActKP8: 251 Стецко Хоцатегов **Xoçtey**, **Xoçteħ** *с.м.* **Xoçatey**

Xoçtey oylu Agop ДГрун: 25 сын Хоцтега Агоп

Xoçteħ: Stas altunçi, ki Anksentlärä Xoçteħniñ işçilik etär edir ActKP12: 241 ювелир Стас, который

служил работником в доме Анксента Хоцтегова

Xoçteħ: Stepan Xoçteħ oylu / Xoçteħ oylu Sdepan ДГрун: 8, 111 / 182 Степан, сын Хоцтега

xoç (~lar, ~larniñ; ~lari) *зоол.* баран, самец овцы, овен;

խոչлар – **xoçlar bilä** *тв. п. мн. от* **խոչ** овен, баран; овен, таран, орудие для разбития стен;

аспр. Овен – овнами: ¹⁵**Bütöv ħurbanni tüzälgän suniyim saña xoçlar bilä da temyan(lar) bilä da saña suniyim tovarlar bilä / tovarlar da eçkilär // ħurbanlar tüz u tolu suniyim saña ħoy bilä da temyan bilä, da saña suniyim ögüzlär da eçkilär** Пс65/66

¹⁵Целые жертвы тучные / Жертвы тучные и целые

вознесу Тебе с овнами и с фимиамом и вознесу Тебе коров и коз (Пс65/66 ¹⁵Всесожжения

тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов);

խոչлар Һоюнларниñ *мн. овны овец:* ¹⁴**da kiygäylär xoçlar Һоюнларниñ, tüzlä / eñişlä / egişlä kör et-särlär ašliħlarni // da kiysinlä tişisin ħoylarniñ, tüzlä kör etkäylär ašliħ** Пс64/65 ¹⁴и оденут овны

овец / самки овец, и поля / долины / посевы умножат хлеба (Пс64/65 ¹⁴дуга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, *цсл.* (Удѣашла ѿвни ѿвчѣи, и ѿдѣла ѿмножатъ пшеницѣ); *ср.* **Xojn, ħoy¹, Хоу, Хоуиñ**

xoçi [xoçi] ДГрун: 236 *оп., с.м.* **xoçi**

xoçħar *зоол.* баран, самец овцы; *ср.* **baran, ħoy, skop** **Xodaberdi** (*n. xoçä* ‘Бог’ + *кыпч.* berdi ‘дал’) *u. c.* Ходаберды

Xodaberdi: Budaħ Xodaberdi oylu sisli / turçin Budaħ ActKP17: 311 / 311 Будах, сын Ходаберды (‘данный Богом’), из Сиса / *турок* Будах

Xoçä (*p. n. от* *укр.* Ходеч, *пол.* Chodecz) *геогр.* Ходеч – город в Куявско-Поморском воеводстве;

Ota z Xoçädan pospolitiy Отто из Ходча, посполитый, *с.м.* **Ota**

hodierna (*лат.* hodierna) *ж. р.* сегодняшняя, нынешняя, современная; **Neni Eronimos (Jeronimos. X. hodierna)** **aytiyir, ħaçan ki alay frištälär üçün Biyimizniñ aytiyir, ki alar bizni közätiyirlär da boronit etiyirlär türlü-türlü sinamaħtan šaytan-niñ** Что говорит Иероним (Иероним. Современная Агиография), когда так говорит об ангелах Божиих, что они стерегут и защищают нас от всяческих искушений диавола (Мф18 ¹⁰Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят

лице Отца Моего Небесного. *Иероним. Толкование на Евангелие от Матфея. Книга 3. На Мф18: 10:* Велико достоинство душ человеческих, если (ut) каждая из них имеет избранного для нее на хранение ангела от начала бытия своего. «Н[agiographia] hodierna» – «Современная Агиография» – предполагаемое нами название

сборника житий святых, которым пользовался

при составлении своих кыпчакских проповедей львовский богослов Антон)

Xodika: olaxli Xodika Orhiyovdan / Erhiyovdan ActKP15: 131, 131 молдаванин Ходика из Оргеева

Xodikuvca (*укр.* Ходиківці, *пол.* Chodykówce) *геогр.* Ходыковцы – а) прежнее название села Лянцкорунь, Лянцкорона, при р. Жванец, или Жванчик, известно с 1493 г.; б) село совр. Борщевского района Тернопольской области, на р. Днестр, известно с 1569 г.; **Ihnat Nėhiba Xodikuvcadan** ActKP20: 141 Игнат Негиба из Ходыковцев

xodit et- (*укр.* ходити, *пол.* chodzić) ходить *с.м.* **pre-xodit et-**

xodohan, xodohay, xodohoy (*др.-рус.* худогъ, художий, художный ‘сведущий, опытный’, *пол.* çe-dogi ‘опрятный, чистый’ < **xodogъ** < *гот.* *handags ‘ловкий’) величавый, пышный *сл. син.* **boš maħtangan, öktäm, ср.** **Xendogiy**

xodohay *с.м.* **xodohan**

xodohoy *с.м.* **xodohan**

Xodorovca, Xodorovcä (~ga) (*укр.* Ходорівці, Ходоровці, *пол.* Chodorówce) *геогр.* Ходоровцы – село в 12 км от Каменца-Подольского, на ручье Вильшанка, впадающем в р. Жванчик; известно с 1460 г. – *Сец. Ист. свед.:* 329-331; **Andriy Xodorovcadan orus** ДГрун: 97 украинец Андрий из Ходоровцев; **biz satin aldiħ Xodorovcadan Vasildän Nalivačtan** ДГрун: 184 мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев

xodorovcali выходец из Ходоровцев или житель сукла Ходоровцы; **Andriy orus Xodorovcadan / Andriy xodorovcali** ДГрун: 104 украинец Андрий из Ходоровцев

xodža (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni; ~si, ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larina) *n.* богатый, зажиточный; хозяин; господин; муж *сл. син.* **atli-čuvlu, barli, dövlatli, färäh, ħurt, mayentni, mayentnost, možniy, okazaliy, öktäm, slavnıy, ulu, locuples, mocny, okazały; բարխաւած (= բարձրաւած) – xodža, barli** возросший, прибавившийся, распространившийся, приумноженный; цветущий, изобильный, обильный, плодородный – богатый, зажиточный, имущий, состоятельный, обладающий именем (Вм26 ¹⁹Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, *цсл.* յոժորի լա իմենիճա ի իւրաբա ի սաւնա); **գերաշխարհիկ – biyik dünyanıñ ya barçanı tutuči padšah // xodža, mayentniy; ħurtlar, ki körünmäslär da yerlär** небесный, чудный, божественный, сверхъестественный, чрезвычайный; превосходный, презыщный, редкий, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – великий мира или царь-вседержитель, император // богатый, вельможа, зажиточный; черви, которые невидимы, но пожирают; **Զրտիւն – xodža** богатый, денежный, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный; сильный, дюжий, крепкий – богатый, зажиточный, знатный (Лев19 ¹⁵Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу вели-

кого; *Иер5* ⁵пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего; *Иез34* ²⁰Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею); *ḥnu* – **xodža**, **ulu**, **barli**, **okazali** / **okazaliy**, **fārâh**, **öktäm**, **okazaḥ**, *тоspy* изобильный, плодovitый, обильный, богатый, избыточный, достаточный, зажиточный, могущественный – богач, вельможа (вельможный), зажиточный, видный, довольный, гордый (*4Цар10* ⁶знатнейшие в городе, *цсл.* начальники грá-ла; *Иов29* ⁹князя, *цсл.* вельможи); *ḥduwmi* – **ulu övlu** ya **xodža** // **xodža**, *locuples*, *dives* богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный, денежный; вельможа, богач – зажиточный, *букв.* имеющий большой дом, или богач, богатый // богач, богатый, *богатый*, *состоятельный*, *зжиточный*, *щедрый*, *обильный*, *полноценный*, *надёжный*, *достоверный*; *богатый*, *изобильный*, *роскошный*, *великолепный*; *ḥwrbâwq* (= *ḥwrbâwq*) – **xodža** ya **atli-čuvlu**, **slavnîy** прославленный, снискавший славу, ставший славным, знаменитым – богатый или знаменитый, известный, славный, прославленный (*вряд ли связано с и. с. Фанак*, *рус.* Фарнак, *цсл.* ḥf-nîḥz, *лат.* Pharnach, *гр.* Фарнах, *евр.* Парнах ‘изящный’ – отец князя Елицафана, *Чис34: 25*, *созвучное с которым имя носили: персидский сатрап 2-й пол. V в. до н. э., и цари Боспорского царства, один из которых, а именно Фарнак II (гр. Φαρνάκης, лат. Pharnaces, 63 – 47 до н. э.), сын Митридата, пытался завоевать Малую Азию, но был разбит римлянами при Зеле; сообщая об этой своей победе сенату, Юлий Цезарь употребил фразу, ставшую крылатой: veni, vidi, vici ‘пришел, увидел, победил’), *ср.* **atli-čuvlu** (= *ḥwrbâwq* *вм.* *ḥwrbâwq*); *ḥwrbâwq* – **xodža**, **ulu**, **dövlätli**, **možnîy**, *locuples* богатый, обильный, избыточный, зажиточный – богатый, великий, зажиточный, состоятельный, *богатый*, *состоятельный*, *зжиточный*, *щедрый*; *обильный*; *полноценный*, *надёжный*, *достоверный*; **xodža** **Andrias** *ActKP 12: 141* господин Андриас; *ḥwrbâwq* – **xodža** **kiši** (?) – богатый человек; **xodža** **oylu** **yilan yedi** – **ayt-tilar**, **ki hakimliktir aḥar**; **yarliniḥ yedi esä** – **ayt-tilar**, **ačliḥtan yedi** сын богача съел змею – сказали, что, мол, ему было надо как лекарство; а съел сын бедняка – сказали, что съел от голода; **xodža-ga yüz kör-** лицепрятствовать богатому; *ант.* **miskin**, **yarli***

Xodža *и. с.* Ходжа; *ср.* **Rum-Xodža**, **Ulu-Xodža** **Xodža** / **Ulu-Xodža** **Kalust ḥardaši** *ActKP12: 201* Ходжа / Улу-Ходжа, брат Калуста

Xodža-Andrias / **Andrias** **kāfali** **Diradur** **oylu** *ActKP11: 151* Ходжа-Андриас / Андриас из Кафы, сын Дирадура

Xodža-Andrias **Urumša** **oylu** **Miydesi** **sisli** **Hayvasniḥ** **ḥardaši** *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

Xodža **Donuš** **oylu** *ActKP12: 271* Ходжа, сын Донуша

Xodža: Dzerig **Xodža** **oylu** *ActKP20: 131* Дзериг, сын Ходжи

Xodža-Emin **sdımbollu** *ActKP12: 121* Ходжа-Эмин из Стамбула

Xodža-Kirkorša *ActKP15: 41* Ходжа-Киркорша

Xodža-Vartan: sečovlü **Xodža-Vartan** *Vien441: 46v* сучавец Ходжа-Вартан

Xodža-Prosa Ходжа-Проса; **Xodža-Prosanîḥ** **övü** *ActKP12: 211* дом Ходжи-Просы

Xodža-Sefer: Sefer **Čäläbiy** **anguryali** **Aydiḥ** **oylu** // **Xodža-Sefer** **anguryali** *Vien441: 120v* Сефер Челебий из Ангоры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры

Xodža vodovož *ActKP8: 171* водовоз Ходжа

Xodža-Yamanbeg *ActKP8: 161* Ходжа-Яманбег; *ср.* **Yamanbeg**

Xodža-Yaḥub: toḥatli **ermenî** **bezirgânlar...** **ḥaysî** **ki** **atlarî** **Xodža-Yaḥub**, **Dadur**, **Bali**, **yänä** **Yaḥub**, **Mustafa** **busurman** *ДГрун: 23* армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

xodžalan- (*инф.* ~ma; ~diḥ; ~ir; ~iyirmen, ~iyirlar; ~gausen) богатеть, обогащаться, разбогатеть, сделаться зажиточным, состоятельным; *ḥwrbâwq* – **xodžalanma**, **ululanma**, **ya bol sözlämä**, **ya fārâhlanma** // **xodžalanma** ya **fārâhlanma** витийствовать; грозить, гордиться, хвастать – выстав-лять себя богатым, знатным, величаться, или разглагольствовать, или ликовать, торжествовать // выставляя себя богатым, знатным или ликовать, торжествовать; *ḥwrbâwq*; *ḥwrbâwq* – **xodžalaniyirmen** обогащаюсь, изобилую, преизобилую – богатею, обогащаюсь

xodžalat- (~irsen; ~iyir; ~ip) обогащать, обогатить, сделать зажиточным, состоятельным; **ki bizni** **xodžalatip** **biyiklätkäy** чтобы нас обогатить и возвеличить

xodžalatuči обогащающий, обогатитель; **Egär** **ki** **sen**, **tarbiyatîḥdan** **xodžalatučisen**, **miskinlikimni** **kötürmäsän**, **na ḥaysina dayi bariyim** **xodžalardan?** Если Ты, обогащающий по природе Своей, не поднимешь меня из нищеты моей, то к кому еще из богатых пойти мне?

xodžali замужня = *ḥwrbâwq* (= **ḥwrbâwq*) – **xodžali** то же, *ср.* **er kiši** (= *ḥwrbâwq*), **ḥatun kiši** (= *ḥwrbâwq*), **ḥatunlu** (= *ḥwrbâwq*)

xodžaliḥ (~, ~tir, ~niḥ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~imda; ~iḥni; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~larîḥdan) богатство, зажиточность, состоятельность, роскошь = *ḥwrbâwq* плодородие, урожайность, изобилие; *ḥwrbâwq* – **xodžaliḥ**, **čelēsniy** / **čelesni** **ululuḥ** мамона, богатство, земные сокровища – богатство, материальное величие, благосостояние (*Лк16* ⁹приобретайте себе друзей богатством неправедным... ¹¹Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?... ¹³Не можете служить Богу и маммоне; – *лат.* mammona, mammonas ‘маммона, богатство, деньги’; *гр.* μαμωνάς ‘богатство, имение, мамона’, *арам.* маммона ‘имущество’); **Yeri** **yubanmaḥniḥ** **ḥarniḥ** **Mariamniḥ** **aḥliyirmen**, **ḥaysinda** **Teḥri** **töšädi** **tür-lü-türlü** **yubanmaḥni** da **xodžaliḥni** Под местом



блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными уладами и роскошью
xođzar- богатеть, делаться зажиточным, состоятельным; *բարխաւահիւ* (= *բարխաւահիւ*) – **fārâhlanî-yîrmen**, **ya körkâyiürmen**, **ya xođzariyürmen** возрастаю, прирастаю, процветаю, пребываю в уважении, славлюсь, имею к себе доверенность, пребываю в чести, в славе, успеваю, преуспеваю – ликую, радуюсь, или красивою, или богатею
Xođzenko İvaško oylu Vien441: 105v Ходженко, сын Ивашко
Xođzig *u. c.* Ходжиг *арм. у. м. от Xođža*
Xođzigi (*арм. р. п. от Xođzig*) *р. п.* Ходжига, Ходжигов
Xođzigi: T'akorša Xođzigi oylu ДГрун: 17 Такорша, сын Ходжига
Xođzigiovic: Gresko Stecko Xođzigiovic Греско Ходжигович, сын Стецко
Xođžu (~, ~ga) *u. c.* Ходжу
Xođžu ilövlü ActKP8: 271, 12: 171, 14: 111 львовянин Ходжу
Xođžu İvaško oylu, Plön šähärlisi ActKP19a: 11 Ходжу, сын Ивашко, мещанин Львова
xoğa ayacı *бот.* тополь, *Populus*; *возм.*, тополь черный, осокорь, *Populus nigra*; *ср.* **çavaç**
xoğçilar *оп.*, *с.м.* **xoğçi** (~lar)
Xoijn (~, ~ga, ~dan) (*арм.* **խոյ, խոյն** < *тюрк.*) *астр.* Овен, Aries – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля*; *ср.* **çoç**, **çoу¹**, **Çоу**, **Çоyün**
xoğu (~; ~su; ~lar), *оп.* **xoğu** запах, дух; вонь, зловоние, смрад; благовоние, благоухание, аромат; пахучесть, душистость; *գրթեմ* (= **grtē* < *grn*, *grn*) – **xoğu yaman**, **sasim** имею дурной запах, дурно пахну < вонючий, зловонный – зловоние, вонь, смрад
xoğula- нюхать, воспринимать, чують запах, обонять; *Հոստակցայ, ~ցար, ~ցաւ* – **xoğuladim**, ~**din**, ~**dī** я, ты, он обонял, нюхал, чуюл; приближался – нюхал, воспринимал, чуюл запах, *ср.* **islän** (~iyürmen = *Հոստակիւ*)
xoğulan- восприниматься на запах, обоняться; *Երրորդ Հասան է գոր բընիզըն պսիւնըն բրթուի Հոստակի* – **Ücünçi sasidür, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä xoğulanir** Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом
Xoğulka: Fedor Xoğulka ActKP15: 241 Федор Хохулка
xol (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um, ~umnuj, ~umnudur, ~uma, ~umnu, ~umdan; ~uj, ~ujnuj, ~uça, ~iça, ~uçamen, ~uçadür, ~uçnu, ~uçda, ~uçdadür, ~uçdan; ~u, ~unuj, ~una, ~unadür, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuznuj, ~umuzga, ~umuzgadür, ~umuznu, ~umuzdadür, ~umuzdan; ~uñuz, ~uñuznu, ~uñuzda, ~uñuzdan; ~lar, ~larnij, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larimnij, ~larima, ~larimni, ~larimda; ~larin, ~larinij, ~larini, ~larinijda; ~larimiz, ~larimiznij, ~larimizni, ~larimizda; ~larinjiz, ~larinjizni; ~lari, ~larinij, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan), **qol** (~lari) рука; *перен.* сила, власть; ручной *сл. син.* **ayir**, **buyruç** (~u Eyämiznij), **küç**, **çanat**, **çuvat**, **lopatka**; *рун.* – **xol**

горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный, лютой, суровый; жестоко, буйно, насильственно – рука, *ср.* **ayir**, **küç**, **çuvat**, **yeñüci**, **victor** (= *բուսն*); *սղեր* – **çollar** *мн.* правые, десный; правые руки, десницы – руки; *қол* (= *ру*) – **xol ya çuvat**, **çuñu** мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благо-разумно, учено; героически – рука или мощь, *нежный, ласковый; чувствительный*, *ср.* **çuvatli**, **zorlu**, **vigil** (= *ру*); *қол* – **xol** рука – кулак, *дән*, *дәнү* – **xol** кисть ручная, кулак, кулак, пясть; мышца; сила, могущество; подпора, защита, вспоможение, помощь – рука; *дәнр* – **çollar** *мн.* то же; *дәнлуғ* – **çollarnij** *р. п. мн.* то же; *çулунд* – **xol** [çul] / **xol**, **çuvat** (?) – рука, сила, *ср.* **küç**, **muxkâm**, **çuvatli** (= *սղայի*), **çuvatli**, **fortis** (= *սղայի*); *բաի* [= *թաթ*] – **xol** [кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов] – рука, *ср.* **džâxtlik** (~ bilä / ~ = *բաիի* *в.м.* *թաթի*); *թաթ* – **kazan ayacı, labası ya adam çolu ya tabanı** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (3Цар18 ⁴⁴небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; 4Цар9 ³⁵И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; 4Цар19 ²⁴осушу ступнями ног моих все реки Египетские; Дан5 ²⁴За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); **çolga al-** брать, взять в руки, захватывать, захватить; **çolu aşıra Lusig, diyakonus armenus** рукой Лусига, диакона армянского; **çol bayları** *с.м.* **çolbayi**; *дәнлуғи* [*ср.* *дәнлуғи* и *дәнлуғи*, *дәнлуғи*] – **çolga baykan voroçka** [фигляр, комедиант, проворный, обмрачающий людей, мошенник, плут и помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке; *թաիսրեւել* – **bazgin çol üsnä, alma ya silkmä** // **bazgin çol üsnä** навались, устремись, прояви стремительность, ярость – дерзны, взять на руки или потряхнуть, потрясти // дерзны; *дәнлуғи* [= ~ *ի-սել*] – **çol bermä** **Оғр. 7** протягивающий руку или руки [протягивать руки] – подавать, протягивать, простирать руку, руки, Плач Иеремии 7 (Плач5 ⁶Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом); *բնդեմ* – **ba-yişliyürmen, beriürmen çol** даю, ссужаю – дарю, поддерживаю, *букв.* подаю руку; **çol bermäç** одобрение, согласие; **çol bitik(i)** *с.м.* **çolbitik**; *дәнлуғи* – **Erem. 31 çol bilä kesilgän / tikilgän** древо

или растение, насажденное своими руками – Иеремиа 31, обрезанный / посаженный руками (Иер31 22Господь сотворит на земле нечто новое, *цсл. созда гдъ ипнне вх насаждение нoko*); *բրնաբար* – **xol bilä taş atma**x камень, вмещаемый в руке; камень, кинутый рукою – кидание, метание камня рукой (Чис35 17и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть; 1Цар14 14И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, *арм.* + пораженных стрелами и кидаемыми камнями, *цсл. И быить гдъва перваа, сьюже поразн ивнад, анз и ногань ордже сгв, гакв двадцать мьжей копницами и каменовеженемз и кременемз полемымз*); *ձեռակեաց, ձերբակեաց* [= *ձեռակալ / ձերբակալ առնել*] – **xol bilä tutma** схваченный, плененный [поймать, схватить, взять в плен, пленить] – схватить, поймать, задержать руками (Нав8 23царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу; Суд8 12он погнался за ними и схватил обоих царей); **Xollarim bilä / Xol yazıxı bilä yazıx-limen**: *artıx alıp, eksik beripmen, alıp yaşırıpmen, kişinişkinä xıyıpmen, sadaya bermiyirmen, aldapmen, zırgel etipmen, urupmen, xanatıpmen, yazıx da uyat yergä xol uzatıpmen, ne xadar bolupmen dınsızlık, dżansızlıx etmä, etipmen, ol xadar dżanıma xıyıpmen, ki bir boynumnu say da yazıxsız Tenrıgä saxlamıyirmen, meya Tenrıgä / Asduzdoj* Грешен я руками моими: много брал, мало давал, получив, прятал, чужого не щадил, милостыню не подавал, жульничал, насильствовал, избивал, пускал кровь, к греховным и срамным местам протыгивал, сколько мог совершил безбожного, бездушного, совершал, до такой степени не щадил моей души, что ни одного моего состава не сохранил пред Богом здоровым и безгрешным, грешен пред Богом; *դաստապար* – **xol budovanêsi** *предп.* произведение искусной ручной работы в возглавии алтаря – строение рук; **inam xolga** ActKP17: 451 в верные, надежные руки; **inam xoluma berip edi maşa** ActKP15: 111 он доверил мне, передал мне в надежные руки; *դաստակերտ* – **xol işi Arag.** / **Arg.** 24 завод, фабрика, здание, строение; владение, принадлежность, имение; село, деревня, поместье; дача, дом увеселительный, загородный; рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа, рукоделие, Притчи 24 (Прит24 27Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоём, и потом устрой и дом твой), *ср. бахча, будинок, сала* (= *դաստակերտ*); *ձեռակերտ* – **xol işi ya tamaşalı sprava ya iş, opus mirabile** рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа либо удивительное дело или работа, *удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное дело, творение*; *ձեռակերտաց* – **xol işi** *р. н.* рукодельного, руками сделанного, ручной работы – дело рук: 7da turyuzduş anı üstünä xol işiñniñ seniñ // 7da xoşduş barça xolundan yaratılğanlar üsnä anı Пс8 7и поставил его над делами / над всеми созданиями рук Твоих (Пс8 7поставил его владыкою над делами рук Твоих); **pozvolit etip**

kensinä bu rımarškiy peşanı... ya ne ki dā xolundan keliyir esä işlämä ActKP17: 421 разрешили ему заниматься шорничеством или чем другим в меру его сил; **dobrosu xoluma kirmiyir** ActKP14: 191 из его имущества мне ничего не досталось; *անձեռնելք* – **xolga kirmäğän** *мн.* неприступные, недоступные, несговорчивые, неумные – не дающийся в руки; *բրբեական* (= *բրեական*) *մեր* – **budur, ki padşahga xarşı kesmä / kimsä xol kötürmä** чудовищное, уголовное преступление – это то, что кому-нибудь выступить с мечом, *букв.* рубить против царя / поднять руку на короля; *միրանդ* (= *մրանդ*) – **xalğan** [xalğan] / **xalğan** < xalğan / **xalğan, tarça, ki xolda** щит, *перен.* подпора – щит, ручной щит; **xıñır xol** ActKP8: 131 левая рука; *առձեռն* – **xol xoldan** наличный, имеющийся в наличии, подручный – из рук в руки (наличными деньгами, готовым товаром); *մարցաղի* [= *մրցեղի*] – **xol xoldan tutuşma küräş** [я сражался, борьба на руках, армстретлинг; *եր* – **lopatka, xolu xoynuş** (?) – лопатка, плечо овцы; **Yaşno Avak oylu kelip xuvat xolu bilä övü üstünä** Ovanesniñ, **gvall etti da eşiklärin sindirdi** ActKP 17: 1 Яхно, сын Авака, силой напал на дом Ованеса, устроил бучу и сломал им дверь; **xolnuş lokotu // lokotu xolnuş** локоть руки, *с.м.* **biläk, lokot**; *խայթ* – **ovuçu xolnuş** жало, заноза, укус, укушение, угрызение; щипание, колотье в теле – ладонь руки, *ср. sançxala*- (= *խայթեմ*); *ընդձեռնել* – **xol salma** отдать, положить в руки – протянуть руку; *նորոգել* [= *ներորել*] – **xol salma** [вписать] – приложить руку, *т. е.* внести собственноручную запись, надпись, подпись, *возм.*, заверить подписью, подписать, завизировать (*гр. ἐγγράφο* ‘вырезать, начертать, изображать; записывать, вписывать; записывать, вносить в списки’); *միրխեմ* [отчасти = *ձեռն միրխեմ*] – **xol salıyirmen, tutıyirmen, wtykam** пихаю, соваю, вколачиваю, вбиваю, вонзаю, пронзаю, прокалываю, погружаю – поднимаю руку, ударяю, поражаю рукой, хватаю, *втыкаю*; *թևապարփակ* – **xol salma**x покрывающий, покрываемый крыльями; покровительствующий, покровительствуемый, защищающий, заступающий – простирание рук; *ներորար* – **xol salma**x **bilä** [вписанный] – с приложением руки, *возм.*, с собственноручной записью, надписью, подписью, заверенный подписью, подписанный, завизированный (*гр. ἔγγρατος* ‘писанный, записанный, письменный, письменным оформленный’); *ձեռնամուխ* – **xol salma**x, **xol bilä urma**x предприемлющий, приступающий, начинающий – простирание рук, предпринимание, предприятие, удар рукой, битье, побитие руками, поражение руками, рукоприкладство; **soloşay xol** ActKP17: 431 левая рука; **soñ xol** ActKP15: 211 левая рука; **ekisindän spulniş xolundan** ActKP 17: 51 совместно от обоих; *դաստաբակ* (= *դաստաբակ*) – **xol sürtüci, yaylıx** плат, платок; утиральный, полотенце, салфетка – рушник, полотенце; *կռիւ, կռիւ, կռուէ* – **talaş** // **talaş xol bilä** ссора, брань, спор, прение, распря, свар, раздор, размолвка; драка, сшибка, стычка, схватка; сраже-

ние, бой, битва, ратоборство, война – ссора, брань // брань с применением рук, драка (1Макк10⁷² невозможно вам устоять пред лицом нашим, *цсл.* нѣсть кѣмъ стоѣти ногѣ предъ лицемъ нашимъ, *т. е.* вы не можете нам противоборствовать); *хррмкѣд* – **talašiyirmen xol bilä** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – дерусь, бьюсь, *букв.* дерусь руками, *ср.* **kötür** (~iyirmen = *хррмкѣд*), **yabuš** (~iyirmen = *хррмкѣд*); *шшчур* – **xol tarçası, xalxan, scutum** щит – ручной щит, щит, *большой щит в форме выгнутого прямоугольника, 120x80 см (1Цар17⁴⁵ ты идешь против меня с мечом и копьём и щитом);* *дѣнѣткѣ* [= *дѣнѣткѣ* / *ѣткѣ*] – **tez xolga salınma ya urma** предприимчивый, смелый; высокомерный, дерзкий, дерзновенный, наглый [быть смелым, дерзким] – стремительно хвататься, накидываться, набрасываться, решительно предаваться в руки, ручаться, поручаться или ударять, бить, биться об заклад, оспаривать (Прим11²¹ Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным, *цсл.* вѣ рѣкѣ рѣцѣ вложѣкъ неправѣднѣ, не бѣзъ мѣки бѣдетъъ сълыхъ); **xol tiyirmän(i)** ручная мельница, ручные жернова; [*дѣнѣткѣ*] *хурмѣ* *т* – ²⁴**xolun tutuçidir**: ²⁴**Kläsä dä taysa da, ol yixilmagay, zera Biy xolun tutuçidir anıñ** Пс36/37²⁴ Когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку; **xolga tüš** попадать в руки, в плен; **tüz xol ActKP 12: 161** правая рука; *дшуршхур* – **uçu xolnuñ keskän** имеющий края обрезанные – отрезанный край руки, рука с отрубленными пальцами (Суд1⁷ семьдесят царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим, *вар.* я отрезал большие пальцы рук и ног у семидесяти царей, *лат.* septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus, *цсл.* седмидесятн царѣмъ ѡбѣкохъ край рѣкъ ихъ ѣ край ногъ ихъ); *ѣдшѣд* – **uçu xollarnıñ** *в. п. мн. от* [шѣд] кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – кисть руки (Вт28³⁵ от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей...⁶⁵...не будет места покоя для ноги (вар. стопы) твоей; Дан5⁵ В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала); **xol uzatuçı sayalına xartnıñ** посягнувший рукой на бороду старика; *ѣлр* *ѣтѣл* / *ѣтѣл* – **xol üsnä nemä yazma inä bilä ya özgä nemä bilä** наколотая надпись, наколка, татуировка – писать на руке иглой или чем-нибудь иным (Лев19²⁸ Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен), *ср.* **yazov** (= *ѣлр*); *шшшшшшш* – **xol üsnä da ayax üsnä yürümä, yılma yer üsnä 1 Tkr. 14** подползти, ходить на четвереньках – ходить на четвереньках, *букв.* на руках и ногах, ползать по земле, 1-я книга Царств 14 (1Цар14⁸ вот, мы перейдем [арм. подберемся ползком] к этим людям и станем на виду у них), *ср.* **ayax-xol** (~una çolhanê = *шшшшшшш*); *дѣнѣткѣ*; *дѣнѣткѣ* – **xolum**

yerişi yirmen / yerişiyir, dostatniymen ya bolormen // **xol bilä yerişiyirmen** быть способным, в состоянии, в силах; достигать, иметь в руках – я способен, в состоянии или могу // мне это по плечу
xol (~ma, ~maga; ~ayim, ~iyim, ~, ~gin, ~sun, ~iyiç, ~aliç, ~uñuz, ~sunlar; ~dum, ~duñ, ~du, ~di, ~duç, ~duq, ~duñuz, ~duñiz, ~dular; ~madıñ, ~madı; ~uptur; ~up edilär; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~mas, ~maslar; ~ar edim, ~ar edi, ~arlar edi; ~mas ediç; ~iy edi, ~iy edilär; ~uyurmen, ~uyirmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~uyir, ~uyr, ~iyir, ~uyirbiz, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~miyirsiz; ~iyir edi; ~iybiz; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sam, ~sa, ~saç, ~sanjiz, ~salar; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~ganni, ~ganda; ~ganima; ~ganiñ; ~ganlar-ga; ~magan; ~maç, ~maçka, ~maçta; ~maçima, ~maçimda; ~maçin; ~maçı; ~maçlar; ~up) просить, молить, упрашивать, умолять, заклинать, молиться *сл. сун. harsizlan-, izdä-, klä-, lestitçä bol-, övündür-, sıxta-, yaxşılıç bilä ayt-, yalbar-, ovo;* *шқуздѣтѣ* – **xolayim men** попрошу-ка я; *шқуздѣтѣ* *қол* – **xol sen** попроси ты; *шқуғрѣтѣ* – **xolgın** попроси; *шқуздѣтѣ* *ш* – **xolsun ol** пусть попросит он; *шқрѣтѣ* *ғл*, *~ғлр*, *~ағ*, *~ғур*, *~ғлр*, *~ғлн* – **xol|dum, ~duñ, ~du, ~duq biz, ~duñuz siz** [biz], **~dular alar** я, ты, он, мы, вы, они просил|и, умолял|и, молил|и, бил|и челом – просил|и, молил|и, умолял|и; *шқрѣтѣ* *ғл*, *~ғлр*, *~ағ*, *~ғур*, *~ғлр*, *~ғлн* – **xol|dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~duñuz, ~dular** я, ты, он, мы, вы, они искал|и, просил|и, домогал|ся, ~ись, умолял|и – просил|и, молил|и, умолял|и; *шқрѣтѣ* *ғл*, *~ғлр* *ш*, *~ағ* *ш*, *~ғур* *ш*, *~ғлр* *ш*, *~ғлн* *ш* – **xol|dum men, ~duñ sen, ~du ol, ~duq biz, ~duñuz siz, ~dular alar** я, ты, он, мы, вы, они убедительно, настоятельно, усиленно просил|и, домогал|ся, ~ись, искал|и, добивал|ся, ~ись, молил|и, просил|и неотступно – просил|и, молил|и, умолял|и; *Қол* *қол* *шқрѣтѣ* *ғол*: **Qaıttımda şıñqırteğh tu – Kimni xolduñ sen? Teñrini xoldum men** Кого просил ты? Бога я просил; *Қол* *қол* *шқрѣтѣ* *ғол*: **Qazıñır tu – Kimni xolarsen? Atamnı menim. Kogo proşil tu? Oyca mego** Кого попросишь / просил ты? Отца моего; *Қол* *қол* *шқрѣтѣ* *ғол*: **Qazıñır tu – Kimlärni xolarsen? Džanlarnı** Кого попросишь? Духов, души; *Қол* *қол* *шқрѣтѣ* *ш*: **Qaıttımda қол шқрѣтѣ** *қол* *ш* – **Kimlärni xolarlar bular ya alar? Teñrini xoliyirlar ošta bular ya alar** Кого попросят эти или те? Бога; *шқуздѣтѣ*, *~тѣд*, *~тѣ*, *~т* – **xoliyir|men, ~sen, ~ ol ya bu** я, ты, он прошу, ~сишь, ~сит; *Қол* *қол* *шқрѣтѣ* *ғол*: **Qaıttımda – Hali kimni xoliyirmen men? Teñrini** Теперь кого я прошу? Бога; *шқуздѣтѣ* – **xoliyirmen ya yalbariyirmen, oro** прошу, молю, умоляю, бью челом – прошу или молю, умоляю, *говорить; защищать; просить, молить* (Прим26²⁵ Если он говорит и нежным голосом [арм. молит и умоляет], не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его); *шқрѣтѣд* – **xoliyirmen, precor** прошу, бью челом, умоляю – прошу, *настоятельно просить, молить, умолять; взывать, воссылать моления, молиться; выпрашивать, вымаливать; призывать, же-*

лать; проклинать (Иов19 ¹⁷Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего; Сир17 ²²молись пред Ним и уменьши твои преткновения; 2Кор12 ¹⁹Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся [арм. просим оправдания] перед вами?); *խոյնորեմ*; *խոյնորեմ* – **xoliyirmen**, **izdiyirmen**, **kliyirmen** ищущу, прошу, помогаюсь, умоляю – прошу, ищущу, домогаюсь, желаю, требую: ¹⁷Dügül ki **xoliyirmen** **bermäxni**; **yoğsa xoliyirmen yemişni**, ki **yüydür sözü-ğüzdä sizij** Фил4 ¹⁷Не то что я хочу даяния; но я хочу плода, частого в слове вашем (Фил4 ¹⁷Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищущу плода, умножающегося в пользу вашу), ¹⁴**zera ki yoğtur şähärimiz**, ki **bunda çalmalı bolgay**, **yoğsa menilikni xolarbiz** Евр13 ¹⁴ибо у нас нет города, который должен был бы оставаться здесь, но мы хотим вечного (Евр13 ¹⁴ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего; Ин5 ³⁰Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищущу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца; Ин8 ⁵⁰Впрочем Я не ищущу Моей славы: есть Ищущий и Судящий); *ողորեմ* – **xoliyirmen**, **yağşilix bilä aytiyirmen** молю, прошу, тихо убеждаю, умиляю, ласкаю – прошу, говорю по-хорошему, благодушно, *ср.* **lestitcâ bol-** (~ma = *ողորեմ*); *բուռեմ* – **xoliyirmen** собираю, соединяю; выручаю, избавляю; униженно прошу, умоляю – прошу, спрашиваю, молю, умоляю, *ср.* **birlät-** (~iyirmen = *բուռեմ*); ¹⁹**Xaytöp sayıngaysiz**, ki **lestit etip nemä sizni xolgaybiz?** 2Кор12 ¹⁹Еще подумаете, что мы льста о чем-то вас умоляем? (2Кор12 ¹⁹Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами?), *ср.* **yïyla-** (~rbiz = *աղերսեմ* *в.м.* *աղերսեմ*); *աղերսեմ* *եմ*, *~եմ* *մեք*, *~եմ* *դու*, *~եք* *դուք*, *~եմ* *հաս*, *~եմ* *նորա* – **xolsar|men**, **~biz**, **~sen**, **~siz**, **~ ol**, **alar**, **bu**, **bular** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны просить; *Ազարի* *խոյնորեմ* *դու*: *Չաստուած խոյնորեմ* *եմ* – **Soğra kimni xolsarsen sen?** **Teğrini xolsarmen** Потом кого ты непременно попросишь? Я должен буду просить Бога; *խոյնորեմ* (= *խոյնորեմ*) – **xolsar** он убедительно, настоятельно, усиленно попросит, станет помогать, искать, добиваться, молить, просить неотступно – он должен просить, молить; *խոյնորեմ* – **xolgan** **ya yağşilix bilä namavlat** // **namazat etüçi**, **yalbaruçi** / **yalbaruçi** [eal beçuçi] // **xolgan** **ya yağşilix bilä yalbaruçi** ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий

xolay (~, ~dir; ~ina) легкий, удобный, сподручный; правый; правильный, объективный; легко, удобно, сподручно, просто; правильно, объективно; ладно, хорошо *сл. син.* **avlaylıx**, **düz**, **çuvatsiz**, **latvıy**, **oñ**, **tahimli**, **tüz**²; *Հէշմ* – **asant** // **xolay** легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный – легкий, легко, *ср.* **roskoř**, **yubançik** (= *խոյն*); **olaydir** ActKP12: 141 ладно, пойдет, согласен; **a men andan çuutularmen yalıızim dayin xolay**, **ne ki ekimiz** ActKP12: 161 я сам гораздо легче избавлюсь

от него, чем мы вдвоем; **çasri xolay obaçit etmä** ActKP8: 61 рассмотреть очень объективно; *աղերսեմ*, *աղերսեմ* – **xolay çaytkan**, **facilitatus** уведомляют, остерегают, предостерегают, предупредомяют, извещают, влияют, внушают, подучают, подущают, надоумливают – легко обращающийся, *поддавшийся*, *поддающийся*, *податливый*; **xolay**, **будur pravı**, **çulayçi üsnä** на своем правом ухе

xolaylan- становиться легкомысленным, беспечным, нерадивым, распускаться, распуститься, избаловаться *сл. син.* **avlayçlan-**; *խոյնորեմ* – **xolaylanma** разжиреть, растолстеть; стугиться; укрепляться, приходить в силу; изобиловать; охорашиваться; распутствовать; гордиться, кичиться – вести себя беспечно, нерадиво, быть беспечным, нерадивым, распускаться, распуститься, избаловаться, *ср.* **beslän-**, **köplän-**, **semir-**, **ulu fikir et-** (~iyirmen), **ululan-** (~iyirmen) = *խոյնորեմ*, *խոյնորեմ*, *խոյնորեմ*, **biyıklän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **çuvatlan-** (~ma) = *խոյնորեմ*, *խոյնորեմ*, **öktämlik** (= *խոյնորեմ*); *խոյնորեմ* – **xolaylanma** разжиревший, растолстевший, утучневший, разряжий в изобилии, распутстве – ставший беспечным, распущенный, избалованный, разбалованный, разнузданный

xol-ayayç *собир.* руки и ноги; **5-inçisi çolu-ayayçidir** пятое – это его руки и ноги

xolayla- облегчаться; **xolaylamaçi yazıçlardan** его облегчение от грехов

xolaylat- облегчать, освобождать, избавлять; *խոյնորեմ* – **yeñillätmä**, **xolaylatma** делать малодушным, робким, боязливым, слабым, несовершенным, легким, нетрудным, недостаточным – делать легким, облегчать, *ср.* **xolay**, **yeñil**, **carus**, **levis**, **medius**; **biz yazıçlılarnı kensi pareçosluçu blä anıñ alnına turıuzgay da ögüttän xolaylatkay** нас, грешных, под Своим покровительством да поставит пред Ним и да избавит от кары

xolaylı легкий, удобный, подходящий, легкодоступный; *խոյնորեմ* – **igi zaman**, **xolaylı zaman** *р. н.* от *խոյն* праздный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шабаш, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – хорошее время, удобное время (Мрб ²¹Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир), *ср.* **emgänmäx**, **yubanmaç** (= *խոյն*)

xolaylıx легкость, удобство, легкодоступность, облегчение, послабление, льгота; *խոյն* – **xolaylıx**, **ul'ženê** / **ul'ženê**, **çayutluç** легкость, удобность, способность; покой, свобода, выгодность, благосостояние, праздность, досуг; облегчение – легкость, облегчение, послабление (Исх8 ¹⁵И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господу); **arzani ettiñ men yazıçlını da arzansiz çuluñnu keçirmä bu ayır da çaramyu keçäni eminliktä da xolaylıçta** удостой меня, грешного и недостойного раба Твоего, провести эту трудную и темную ночь в покое и удобстве

xolaysiz нелегкий, неудобный, недоступный, не-

xoltxa (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadirlar, ~dan; ~m, ~mniñ, ~ma, ~mni; ~ŋ, ~ŋa, ~ŋni; ~si, ~sina, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~miž, ~mižniñ, ~mižni; ~ŋiz, ~ŋizga, ~ŋizni, ~ŋizdan; ~lardan; ~larima; ~larina, ~larin) молитва, мольба, моление, моление, просьба, прошение *сл. син.* **başyış, prožba**; **խոլտխա** *мн.* требования, просьбы, прошения, моления, мольбы, умоление – просьба, прошение, мольба, молитва: ⁶**Nemä xayurmanız, yoğsa barça alıñ bilä, da xoltxa bilä, şükürlük bilä xoltxaniz sizin belgili bolsun alnina Teñriniñ Фил4** ⁶Ни о чем не беспокойтесь, но всякий раз с молитвой, и с мольбой, с благодарением пусть прошение ваше извещается пред Богом (Фил4 ⁶Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом); **xoltxasi ašira Sahagniñ, xaysi ki meni xoldu, ki tözsärmen kensinä ActKP8: 111** по просьбе Сахака, который попросил меня, чтобы я непременно подождь его *уплаты*; **Այ Հայր, ըր քիմի և սուր զինորտածսի քիմի** – **Ey ata, işit maña da be xoltxamni menim. Ey oycë, sluxay mnë a day mi prožbe moye** Эй отче, выслушай меня и дай просьбу мою; **ki erinmäxsiz tügällägäymen xoltxanizni** чтобы я безленостно исполнял молитву Вашу; **xoltxa et-** просить, молить, умолять, совершать молитву; **xoltxa etti Krisdostan, ki ayt xardaşima, ki üläşkay menim bilä atamniñ oçiznamni** он попросил Христа, мол, скажи моему брату, пусть разделит со мной отчизну мою (Лк12 ¹³Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство); **egär ki sendä xoltxa keçmäs** если мольба у Тебя нее проходит, не трогает Тебя; **plaçliviy xoltxa Ven1788: 166r** слезная мольба; *ср.* **alıñš**

xoltxaçi (~, ~dir) проситель, молител; **Snätin yuxövünä na budovanë flörü 20, anda ž k'ahanasina, ki džanim üçün xoltxaçi bolgay, 10 flörü Ven1788: 58v** Снятинской церкви на строительство 20 злотых, там же, ее священнику, который будет молителем о моей душе, 10 злотых

xoltux подмышка; **անդ** – **anda ya xoltux** там, туда; подмышка, пустота, находящаяся под плечом – там, туда или подмышка; **անդ, անդ, անդ** – **xoltux / xoltux** [xoldux] подмышка, пустота, находящаяся под плечом – подмышка (Иер38 ¹²подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышшки рук твоих, под веревки); **անդ** – **xoltuxum** моя подмышка; **անդդ** – **xoltuxuñ** твоя подмышка; **անդիտակ** (= **անդիտակ**) – **xoltux tibi** подмышка – подмышка, подмышечная ямка; **անդիտ** – **xoltux, xol tibi** *окр. п.* под мышкой – подмышка, место под рукой, *ср.* **spront, yaxšiliñ, supellex** (= **անդիտակ, անդиտак**); **xoltuxu tihinä** под мышкой, под мышками

xolun- (~maga; ~dum, ~du; ~ur; ~iyir; ~miyiñ) проситься, вопрошаться, испрашиваться, умоляться; попроситься; упрашивать, умолять, упрощать *сл. син.* **ündäl-**; **աղաչեցա** – **xolundum** я просил, молил, бил челом, упрашивал, обращался с просьбой, попросился; **ստուած... ոչ իմանի քան էտիման այլ քան կարողութեան ինդրողացն** – **Teñ-**

ri... anlanmaz barlıxına körä, evet xuvatına körä xolunur Бог... непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей; **tek çıxarı xolunuyur edi ActKP19a: 11** только попросился наружу

xolunmağ упрашивание, вопрошание, испрашивание, прошение, настойчивая просьба; **tutundu yaxşı kişilärniñ alnina xolunmağ bilä, ki xoğgay atni ActKP15: 151** с настойчивой просьбой в присутствии добрых людей он обязался, что доставит коней

xolyazov рукопись, записка, запись, расписка; **buzgay xolyazovun yazıxlarimniñ / xolyazovumnu yazıx bilä / buz xolyazovumnuñ yazıxın** да упразднит запись моих грехов / мою запись с грехами / упраздни грехи моей записи

xom (*арм.* **խում**: ‘шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство’) нация, род, племя, колена, народ; **här kez bizni tabalarlar edi bizim xom da, özgä dayfa da** нас постоянно упрекали и свои, и чужие, и наш народ, и другие племена; **olturgaysiz 12 olturyuçta yaryu etmä 12 millätkä Israjel xomuna / xomina** сядете на двенадцати престолах судить двенадцать колен народа Израилева (Мф19: 28, Лк22: 30)

xomelka (*укр.* хомівка, хомілка, хомелка *ум. от хомля*) хомевка, хомелка, кибалка – *деталь женского головного убора в форме обруча или дуги, обращенной назад; на неё навивали разделённые на две половины и скрученные в жгуты волосья; служила основой для очипка, чепца; в упрощенном виде – широкое металлическое, деревянное, лубяное или накрохмаленное полотняное кольцо для причёски* (*ср. бр.* капица, кибалка, кишечка, лямец, тканица, *рус.* кибола, кичка, колотовка, рога, сдериха, шамшюра); **çepes altundan safi, nicâniy, atlas xomelkası bilä... çepes ipäk üsnä barščoviy, altun bilä, çinkovaniy xomelkası bilä... çepes ipäk üsnä, nicâniy, altunkümüş bilä Ven1788: 133v** чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой... чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой... чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром; **xomelka atlas Ven1788: 168v** хомелка атласная; *ср.* **kanica, kanca, tkanka, tkanica**

xomen TZS: 51, 273 *ом., см. komen*

xomili. *см. homil.*

xon- (~ma, ~maga; ~gin; ~dum, ~du; ~arsen, ~ar; ~gaumen, ~gay; ~sa; ~up) садиться (о птицах, солнце, луне); останавливаться на ночлег; **xongin bizdä, eminlätüci, da yuxlarbiz xorxusuz** остановись у нас на ночлег, умиротворитель, и да уснем мы без страха; **աղանեցայ, ~բ, ~ր, ~ք, ~լ, ~ն** – **xon|dum, ~dux, ~duñ, ~iz, ~du, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они одел|ся, ~ись, облуд|ся, ~ись; жил|и, жительствова|и, стоял|и на квартире; проживал|и, оставал|ся, ~ись где на несколько времени, имел|и жительство – ночевал|и, квартировал|и, имел|и постой; **աղանիմ** – **xoniyirmen, pernocto** ночую (Чис22 ⁸И сказал он им: переночуйте здесь ночь; Вм24 ¹³возврати ему залог при захождении

солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благо-словил тебя; *Лк24*²⁹ Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру); *Ер14*¹¹ *ḥabīl* – **ḥoniyirmen** продолжаюсь до вечера, провожу весь день – ночью (*Ис5*¹¹ Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином); *günäš ḥonginča ActKP 15: 261, 17: 61* до захода солнца; *ḥonar* – **ḥonar öv 2 Mag. 6 p. n. ot ḥonar** хозяин, трактирщик; гостеприимец – ночлежный дом, гостиница, 2-я книга Маккавеев 6 (*2Макв6*² осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странно-приимного, *цсл. δία ἑτταννοπρίμντα, гр. Ζεὺς Ἐβνίου*); *ḥonar yer* // **ḥonar yer** // **turadžag, ḥonar yer(i)** // **ḥonar yer ya turadžag** ночлег, дом, жилище, обиталище, покой, гостиница, трактир, квартира, обитель, место пребывания, убежище – ночлег // жилище, гостиница // гостиница или жилище; *ḥonar turagan* – **turgan, ḥonar yer** // **turgan yer** живущий, обитающий, обитаемый, жилой – жилище, ночлег // жилище (*Иов2*⁹ ты же самъ въ гнон черкѣй сѣдшии, ѡбнощекѣа вѣѣ без покрѣа, и ѡзъ скитѣициа и слѣжѣци, мѣсто ѡ мѣста прѣходѣци, и дмъ ѡ дмѣ, ѡжидѣици снца, когдѣ зѣидетъ; *Иер25*²⁴ и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне); *ḥonar yer, dvor, öv* монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалац, стойло, хлев – место для ночлега, гостиница, гостиница, дом, *ср. арעה (~larniñ yeri), hedžeplik (~ yeri) = ḥonar, vank, vank; ruğobta – açiḥ yer, ḥonadžag* находящееся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (*Лк2*⁸ В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); *ḥonar hospoda, ḥonadžag yer* гостиница, ночлег, постоянный двор, виталище, наемные покои, квартира, жилище, трактир – горница, светлица, парадная комната, гостиная, комната для приема гостей, гостиница; *ḥonar pastuxlarniñ ḥonar / ḥonadžag yeri, turadžag yer, tabor* стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (*1Цар13*²³ И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, *цсл. Н ѡзыдѡша ѡ стѣна ѡноплеменнича ѡб ѡнѣ стѣнѣ махмѣа; 2Цар23*¹⁴ Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *цсл. стѣнѣ ѡноплеменничекиа вѣ тогдѣ въ вѣдлѣемѣ*), *ср. avlu*

ḥonax (~, ~ka; ~i, ~ina; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari, ~larin), *оп. ḥonah* (~larni) гость, постоялец, приезжий, заезжий, иноземный купец; *ḥonar, ḥonar* – **ḥonax** гость, гостя; приезжий, иностранец, чужестранец – гость, приезжий, заезжий; **Ḥaybatlan, ḥonaxi eliniñ seniñ** Слався, Гость народа Твоего (*об Иисусе Христе*); *ḥonar ḥabul etüci* гостеприимец – принимающий гостя, гостей; **ḥonaxlar Litvadan ActKP15: 251** гости, купцы из Литвы; **Šala ḥonax övünüñ öv eyäsiniñ xatu-**

nu ActKP11: 71 жена Шали, хозяйина постоянного двора; **ḥonax övläri** гостиницы, постоялые, заезжие дворы; **körüp, ki bu ḥonax sprava artix civilis... švëkidir, ne ki duḥovni TZS: 55 (Kr146: 19)** усмотрев, что это гостевое дело является более гражданским... светским, чем духовным; **ḥonax töräsi ActKP8: 231** гостевое право, суд для приезжих; **urâdi ḥonaxlarniñ ActKP8: 271** правление, суд для приезжих; *ср. gospoda*

ḥonaxla- 1. останавливаться на ночлег; 2. принимать гостей, угощать, потчевать гостя (*изменение залога под влиянием укр. гостити, пол. gościć* ‘гостить, быть в гостях; принимать гостей, угощать’); **bašladı dostatnê ḥonaxlama** стал обильно угощать

ḥonaxli ActKP8: 101 гостевой, заезжий **ḥonaxliḥ** положение гостя; нечто предназначенное для гостя, гостей = *ḥonar ḥonaxliḥ* странничество, быт гостя (*Прим20*¹⁶ Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог); *ḥonar ḥonaxliḥ / ḥonaxlar* гость; странник – положение гостя; нечто предназначенное для гостя, гостей / *мн. гости*

ḥonaxsiz без гостя, без гостей; **ol vayt hajr Apraham 5 kün oruç bolup tözär edi, ḥonaxsiz aš yemäs edi** в то время праотец Авраам пять дней терпеливо постился, без гостей пищи не вкушал

ḥonarh (~, ~dir, ~dirlar, ~niñ, ~ga, ~ni; ~ini; ~lar, ~larni) (*арм. ḥonarh*) покорный, смиренный, кроткий

Ḥonarheçoj tatarça Приклони по-татарски начало *псалма 85/86 = кыпч. Aşaxlat, Biy, ḥulaxiñni seniñ* Приклони, Господи, ухо Твое

ḥonarhel bol- (*арм. ḥonarhel*) унижаться, смиряться, покориться, поработиться; склоняться, преклоняться

ḥonarhliḥ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~ima, ~imni; ~iñni; ~i, ~ina; ~imzñiñ, ~imzdan), *оп. ḥonarliḥ* (~tir) смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; склонение; ²¹**Ḥaytiḥ neçik klärsiz – kawazan bilä keliyim sizgä, yoḡsa (sövük>) sövükü bilä džannıñ, ivaşliki bilä, da artarliḥ bilä, da ḥonarhliḥ bilä?** *1Кор4*²¹ Как же вы хотите – чтобы я пришел к вам с палицей или же с духовной любовью, с кротостью, и с праведностью, и со смирением? (*1Кор4*²¹ Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?), *ср. ivaşlik (2Кор10:1), sekinlik (= ḥonarhliḥ)*

ḥonarhutıun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da; ~uñ; ~u, ~un; ~umuz) (*арм. ḥonarhutıun*) смирение, кротость, униженность, покорность, почтительность, почтение, повиновение, преклонность; склонение

ḥonarliḥ оп., см. ḥonarhliḥ

ḥonča (*пол. chęć, चुęć*) благосклонность; **ḥonča igitlär k'andzanakiniñ Kamenectä bolgan ermeni töräsinä ActKP36: 31** благосклонность братства удальцов, действующего в Каменце, к армянскому суду

ḥonçu оп., см. ḥonşu (= *ḥonarḥliḥ в.м. ḥonarḥliḥ*) **ḥondikâr** (~niñ, ~ga; ~i), **ḥondikar** (~ga), **ḥontik'ar** (~ga) (*арм. ḥonarḥliḥ, ḥonarḥliḥ, н. ḥondkâr < ḥo-*

davändgâr) султан, монарх, повелитель, властелин, правитель, владыка, суверен, император; **xondikâr bezirgâni** ActKP15: 41 монарший купец **xondir**- см. **xondur**-

xondur-, **xondir**- предоставлять ночлег, принимать на жительство, на постой; *uqûntegte*; ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – **xondiriyir|men**, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar я, мы, ты, вы, он, они предоставля|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют ночлег, принима|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют на жительство, на постой; *uqûntegte*; ~tu – **xondurađax|tir**, ~lar он, он предостав|ит, ~ят ночлег, приним|ет, ~ут на жительство, на постой; *uqûntegte*; ~p, ~tu, ~tp – **xondursar|men**, ~biz, ~sin, ~siz я, мы, ты, вы непременно предостав|ю, ~им, ~ишь, ~ите ночлег, приним|у, ~ем, ~ешь, ~ете на жительство, на постой

xonduz см. **xunduz**

xonor см. **honor**

xonšu (~, ~dan; ~m; ~sun, ~sunuñ, ~suna; ~lar, ~lardir, ~lanin, ~larga, ~larni; ~larima; ~lariñni; ~larimizga; ~lari, ~larina, ~larindan), *on*. **xonçu** сосед; ближний; приятель; *qurruç* (= *quruç*) – **xonšu** // *on*. **xonçu** соседний, соседственный, смежный, близкий, сопредельный; сосед, соседка – сосед, соседка, соседний

xonşuluх (~, ~nuñ, ~ka, ~ta; ~unda; ~lari) соседство, соседи; *юр.* ближайшее окружение правосубъекта; **xonşuluх arasına** ActKP14: 161 в соседстве, между такими-то соседями

xonşuşdaş *оп.*, см. **xonusdaş**

xontik'ar см. **xondikâr**

xonusdaş [xonusdaş] сосед по ночлегу, по постое; *uñip* – **xonusdaş** [xonusdaş], *yoldaş*, *firmanın* иго, ярем; чета, пара – сосед по ночлегу, по постое, товарищ, спутник, напарник, *средство* укрепления, подпора, опора, *устой*, *сп.* **džüftlük** / **džüftlük** (= *uñip*)

xop- встать, подняться; **Xopsun** alay, **neçik sunmaçta eçkilärni da ögüzlärni da neçik miñ dä semiz xoyunlarni** Пусть сокрушенная душа поднимется так, как при приношении коз и тельцов, а также тысяч тучных овец (³⁹Но с сокрушенным сердцем и смиренным духом да будем приняты. ⁴⁰Как при всеожжении овнов и тельцов и как при тысячах тучных агнцев, так да будет жертва наша пред Тобою ныне благоугодно Тебе)

xopçax TZS: 55 *оп.*, см. **xopax** (~ sprava)

xor¹ *n.* ничтожный, низкий, презренный, порочный, дурной, худой, злой; *uñuñ* [= *uñuñ*], *uñuñ* – **xor ya eksik** // **zayal**, **zmaza** порок, пятно, бесчестье, бесславие, стыд; пятно, примечаемое на солнечном круге; недостаток, несовершенство, погрешность; знак, родимое пятно на теле; поругание, пятно чести – презренный или порочный // пятно, порок (*Bm32* ⁵но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам; *2Цар14* ²⁵от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка), *сп.* **bol**, **džomard**, **macula** (= *uñuñ*); *ðerwawawaw* – **xorç inanganlarni** [= **xor inanganlarga**] *p.*, *д. п. мн.* слабоверный, недоверчивый, подозревающий; неверный, веролом-

ный, нечестивый, веры не имущий – опасайся доверчивых, верующих [= *в. п.* худоверным, худоверам]: ¹⁹**Çixti biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasir etti yasirni, talan ülästi, başıñni da berdi oylanlarına adamlarınñ, zera da egri inanganlarga / xor inam / xor** [xorç] **inanganlarga dayin turmaç bolgay kendindä** // **Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldı tapunganni, ülästi, başıñ da berdi adam oylanlarına, zera egri inamlilar da turgan bolgaylar anda** Пс67/68 ¹⁹Он восшел на высоту и пленил плен, разделил добычу, дал также дары сынам человеческим, дабы и кривоверным / худоверным / худоверам можно было / кривоверные могли обитать у Него (Пс67/68 ¹⁹Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога, *вар.* непокорных, непокоряющихся)

xor² (*укр.* хор, *мн.* хори, *гр.* χορός ‘хор; место для хора’) хоры – балкон, открытая галерея, антресоли для певцов и музыкантов в парадном зале, для певчих в церкви; *qanawerçih* – **ganok**, **xor** (?) – балкон, хоры (*сп. гр.* κατάλυμα ‘(жилое) помещение, жилище, жилье’)

Xor (*укр.* Гор, *пол.* Hor, *арм.* Հոր, *лат.* Or, *гр.* ὄρος, *евр.* Ор ‘гора’) *геогр.* Ор – гора, на которой умер Аарон; **tay üsnä Xor Eyiazar boldu eñ ulu k'ahana-jabed xoyulgan** на горе Ор Елеазар был поставлен верховным первосвященником (*Чис20* ²²И отравились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор... ²⁶и сними с Аарона одежды его, и облики в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там)

xor¹ (~gin; ~duñ, ~du, ~dular; ~iyirmen; ~up) натягивать (лук к стрельбе), изготовлять (оружие к бою); готовить, устраивать (вечеринку); *uñtu* – **xorgin** *повел.* натяни, напряги, напаяль; заведи; наставь стрелу на тетиву лука – изготовь, натяни (лук), устрой: ⁵**Xorgin, tüzätkin da çanlıç etkin könülük üçün, sekinlikin üçün da toyruluçun üçün, da yol körgüzüçi bolgay saña sk'ançelik bilä oñuñ seniñ** // **Xorul, toyrul da çanlıç et könülük üçün, ivaşlık da artarlıç üçün, da yol körgüzgäy saña tañlanmalı oñuñ seniñ** Пс44/45 ⁵Напряги, поправь / Напрягись, исправься и царствуй ради истины, ради кротости и ради правды / праведности, и путеводствовать будет Тебе дивно десница Твоя / и путь укажет Тебе избранная десница Твоя (Пс44/45 ⁵поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела, *вар.* и напрягись, и поспеши, и царствуй, ради истины и кротости и правды, и поведет Тебя дивно десница Твоя, *цсл.* и налацы, и оупевай, и цуптедй истинны радн и кротостн и правды; и наставитч тл дивнш десница твоа); *uñtu* – **xoriyirmen** / **xoriyirmen** > **xuriyirmen** натягиваю, напрягаю, напаяливаю; завожу; наставляю стрелу на тетиву лука – изготовляю, натягиваю *лук*: **xordular yaylarin kendiläriniñ / kensiläriniñ** Пс10/11:2, 63/64:4 напрягли луки свои (1Пар5 ¹⁸людей... стреляющих из лука, *цсл.* напаяющие лук; 1Пар8 ⁴⁰люди воинствен-

ные, стрелявшие из лука, *цсл.* мѣжѣ крѣпцы илюю, напразнѣице лѣкз; *Иер51* ³Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающемся бронеею своею; *Авв3* ⁹Ты обнажил лук Твой, *цсл.* Наллацѣла нлаллѣшин лѣкз тѣой); *ршадлрл* (= *ршадлр*) – **xorup** / **xurup atma** сильно натягивающий, стреляющий из лука – натянуть и стрелять *из лука* (*Пс77/78* ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани, – *в кыпч. переводе указанных в словарной статье иные кыпч. эквиваленты, см. toldur* (~up atkanlar da bek atkanlar = *ршадлр л. урлшаш-рлр*); *сѣрлшашлр* – **söhbät xorgan stolda olturgan, ki aḫça teşkiriyyir / teşkirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы столом (конторкой), который меняет деньги (*Лк19* ²³для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?, *вар.* в рост, ростовщикам, в банк, *укр.* срібла купцям, міняльникам срібла, *гр.* трапезίτης ‘меняла’ < трапезα ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, *откуда рус.* трапеза); *ср.* **xur-**

xor-² *см.* **ḫir-**

Xoracius (*лат.* Horacius) *и. с.* Гораций; **neçik yazıyır Xoracius...** **Felikska** как пишет Гораций Феликсу – *Квинт Гораций Флакк* (*лат.* Quintus Horatius Flaccus, 65-8 до н. э.), *римский поэт; вартабед Антон ссылается на его оду к Филлиде (IV: 11), см. Feliks; Xoracius Turselinos* Горацио Торселлини, *см.* **Turselinos**

xoran (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i, ~iniñ, ~ina), **ḫoran** (~niñ) (*арм.* խորան) алтарь; амвон; таблица *сл. син.* seyan, sḫod, stol, yığöv; *рѣл; рѣлр* – **xoran, sḫod, seyan, stol** // **xoran ya seyan, stol** // **olturyuču yaryučilarniñ** алтарь – алтарь, ступени, жертвенник, престол // алтарь или жертвенник, престол // кресло судьи (*Ин19* ¹³Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – *гр.* βῆμα ‘судейское кресло, возвышение, помост, трибуна’, *евр.* бама ‘вершина, высота, алтарь, жертвенник, жрище’), *ср.* **biyiklik** (= *Цррр, Црррл*), **yılısuv** (= *Црррлш, Црррлшр*); *уарррлш* – **artı ya tibi xoranniñ** край, конец палатки, ставки, намёта, шатра – тыльная часть или основание алтаря, край шатра завета; *ршадлрлш* – **xoran basıçı, ambona** кафедра, амвон – амвон, возвышение перед алтарем, амвонные ступени; *лрлрлрлш* (= *лрлрлрлш*) – **xoranga xuluḫ etkän** клирик, церковнослужитель, рукоположенный; духовное лицо – служащий при алтаре; **xoranda tur-stoyt** на амвоне; **surp Xaç haftası** **Asduadz aney** **sarnagaylar da 3 xoranda: surp Xaç xorani-na, da surp Körk xoranına, da Ata Oyuł Ari Džan xoranına kün künden artından alay vankta, neçik šähärdä tum etkäylär džani üçün** *Vien441: 111v* в неделю святого Креста пусть читают «Бог несо-творенный» и на трех престолах: на престоле святого Креста, и на престоле Отца и Сына и Святого Духа, и на престоле Красоты изо дня в день

как в монастыре, так и в городе пусть совершают Сорокоуст по ее душе

xoranč ублюдок, незаконнорожденный; ⁵**Yazıḫlanırbiz, da dügül aḫar oylanları yazıḫniñ, toyunclar bularganlar da buzulganlar** // **Yazıḫlandılar, da dügül aniñ oylanları xoranclar, toyganlar yolsuz da ḫolayına, ya ḫaḫutlangan** *Втор32* ⁵Мы предаемся греху, и не чада Ему дети греха, порождения заблудшие и испорченные // Они погрязли в грехах, и не чада Его ублюдки, рожденные беспутно и в разврате, или развращенные (*Втор32* ⁵но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный, *совр.* Вы не дети Его, ибо грехами своими запятнали бы Его, вы – мошенники и обманщики)

xorasan *п.* хорасан – *ткань, изначально производимая в Хорасане; deliya xorasan bilä podšitiy Vien441: 142r* делия, подшитая хорасаном

Xorasan, Xorosan *п. геогр.* Хорасан – *историческая область, включала часть совр. Ирана, Мерв-ской оазис, южные оазисы совр. Туркменистана, северную и северо-западную части совр. Афганистана; xorasan ḫalisi Ven1788: 64v* хорасанский ковер; **xorosan tükü ton tibirtin** *Vien441: 200v* нижнее платье из хорасанской шерсти

xorasanı *п.* хорасанский; **xorasanı ḫali** *Ven1788: 65r* хорасанский ковер

xorata (*тур.* horata ‘веселье, шум, гвалт, гомон’ < *нгр.* ḫorató ‘шутка, острота’) шутка, острота, насмешка; **eksik aytsalar edi xoran alnına, kültkü da xorata etkäylär edi** если будут говорить что-либо недостойное у алтаря, устраивать смешки и насмешки

xorčuporč (*арм.* խորչուբորչ ‘ухабистый; корявый, шероховатый’) корявый, шероховатый; *ршорлшор-рр* – **xorčuporč ya kostrubatiy** *мн. (?)* – корявый, шероховатый или косматый, лохматый, корявый, шершавый, шероховатый

xorengel *см.* **xorengev**

xorengev (~i, ~in; ~lär, ~läri), **xorengvâ** (~si; ~lar; ~larin), **xoringva** (~niñ), **xoringvâ**, **xorongva** (~si), **xorongvâ** (~si, ~sin; ~lari), **xoringva** (~niñ), **xoringvâ**, **xorongêv**, *оп.* **xorengel** (~lär, ~lärin) (*пол.* хоругвь) **1.** хоругвь, знамя, значок, прапор, стяг, корога, корогвь; **ḫoyup edilär xorengelär urnuna veretalar aḫaç üsnä biyik okoplar içinä** в окопах вместо хоругвей они повесили дерюги на больших жердях; **2.** часть войска, отряд, имеющий свою хоругвь или значок, эскадрон

xorşaşın (~, ~ga, ~ni, ~dän; ~iñni; ~lar), **ḫorşaşın**, **ḫorşaşın** (~ga), *оп.* **xuryaşın** (~; ~lar) свинец; *рр-рлрлр* – **xuryaşın|lar** [= **xoryaşın|lar**] *ед., мн.* свинец, разного рода свинцы, *т. е.* свинец, олово и пр. (*Зах5* ⁷И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы); *л. нрр лш ррлшшшшлр шлшшрлр рлрррлр*: *лрлрлрлш, рлрлрлш, рр-рлрлр, ррлрлрлрлр, л. ррлрлрлр* [= *рлрлрлрлр*], *л. нрр лш рлррлрлр* *л. рлрлрлрлр* *л. рлрлрлрлр* – **Da ḫaysilardirlar peşälängän tepränmägän barlıḫlar? Temir-baḫırlar, xoryaşınlar, kümüslär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oḫşaşlar köplär** А каковы искусственно

произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; *խորափայտ* – **χoryaşin**, *οἶου* свинец – свинец, *σπινοῦ* – **χoryaşin bilä** *тв. п.* свинцом; *κινῖδιον* – **kemidä bolgan lina χoryaşin bilä**, **ki ölcärlär teränliğin** шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шишка на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – имеющаяся на корабле веревка со свинцом, которой измеряют глубину моря (*Деян* 27²⁸и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен; *вар.* И, опустив лот, они обнаружили, что глубина двадцать сажен; и, пройдя немного дальше, опять опустили лот и обнаружили, что глубина пятнадцать сажен), *ср.* **çiraxlıx**, **lixtar**, **candelabrum** (= *κινῖδιον*); **ges kamen χoryaşin ActKP20: 21** полкамня свинца; **Bunu şeydovat etip eväldän χoryaşinga**, **bolur tez, ya distilovat Tor: 103^r** Если прежде разлагать его в свинце, будет быстрее, или дистиллировать; **3 štüp χoryaşin, kamen yarım hem bir çereg Ven1788: 10v** три куса свинца, полкамня с четвертью

xorhecaruk' (*арм.* *խորհեարուկ*) 2 л. мн. повел. мыслите, думайте, помышляйте; ¹⁷**kimesägä yamanlıxka utru yamanlıx ta tölämägäysiz, χorhecaruk'** – **sayışlanız yaşını alnına barça adamların** *Рим* 12¹⁷ никому за зло злом же не воздавайте, думайте – помышляйте о добром перед всеми человеками (*Рим* 12¹⁷ никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками)

χorhrtađzut'ıun (*арм.* *խորհրտածութիւն*) намерение, размышление, рассуждение; совещание; тайность, тайна, секрет в важных делах; священнодействие, отправление Божьей службы

χorhurt (~, ~tur, ~nu, ~ta; ~u; ~lar, ~larni, ~larda; ~larin) (*арм.* *խորհուրդ*) мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви; **χorhurt dearda Osgiperannin** в размышлениях о Господе Златоуста; *ср. es, fikir, sayış, misterium* (= *խորհուրդ*)

χorin (*арм.* *խորին*) глубокий, высокий; непроницаемый, сокровенный, невразумительный, темный; **Xoltça Ep'rem džiknawornuđ, Xorin Asorinin** Молитва пустычника Ефрема, “Темного” Сирийца (“неучёным и малосмысленным” называл себя сам Ефрем Сирин, по смирению, но его учёности, по выражению Феодорита, удивлялся даже Василий Великий)

χorinam *оп., с.м. χor inam*

χoringva, χoringvā *с.м. χorengenv*

χorx¹ (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~kin, ~sun, ~ayix, ~iyix, ~sunlar; ~miyim, ~ma, ~magin, ~masin, ~miyix, ~malix, ~maniz; ~tum, ~tu, ~tux, ~tular, ~tilar; ~madı, ~madilar; ~upmen; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar; ~man, ~mandir, ~mam,

~mamdır, ~massen, ~mas, ~mastır, ~masbiz, ~massız, ~maslar; ~masni; ~arlar edi; ~mas edi, ~maslar edi; ~uymen; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~uyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~miyirmen; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaysız, ~magaylar; ~kay ediniz; ~magaylar edi; ~sa; ~masam, ~masa; ~kän, ~känniđ; ~kanlar, ~kanlarnin, ~kanlarga, ~kanlarni, ~kanlardan; ~kanlariñ, ~kanlariña, ~kanlariñdan; ~kanlari, ~kanlariñin, ~kanlarina, ~kanlarin, ~kanlarindan; ~magan; ~mađ, ~mađtan; ~a; ~up; ~miyin) бояться, пугаться, страшиться, испытывать страх, опасаться, пребывать в страхе, ужасаться *сл. сун. açılan-, açıl- lan-, ahli bol-, alyasalan-, ärçäl, bazuçi, donatıl-, işanç, işkillän-, köz salma oyari-buyari, çaxutlan-, çuvurul-, möhürlän-, saş-, säbäp ber-, seskän-, smäliyi, stronit et-, tamaşalan-, titrä-, travit et-, tüzül-, ufat etkän, kendi boyuna, uyal-, yaman esli, yaman yüräklı, ye-, yöpsün-, zahindel bol-, paveo, religiosus, terreo et terrefacio, timoratus, timui, сл. ант. smit et-; çuyutıl- χorçma, alyasalanma / alhasalanma ya saşma* [saşma] (?) – испугаться, растеряться или оторопеть; *қинқетіл* [= *қинқилқетіл*] – **χorçma, seskänmä** страшиться, бояться; сомневаться – бояться, страшиться (2*Макк* 15⁸ Он убеждал бывших с ним не страшиться нашествия язычников); *խիթամիթանալ* (= *խիթայ միթանալ*) – **χorçma ya köz salma oyari-buyari** потемнеть, помрачиться от ужаса – ужасаться или вертеть глазами в разные стороны, *ср. açılan-* (~iyirmen = *խիթամի*); *խիթառալ* [= *խրսնալ*] – **χorçma** [пятиться, содрогаться, дрожать, трепетать; испугаться; устраситься, ужаснуться] – бояться, страшиться, пугаться; *խրրսուի* – **χorçma Esaj. / Esa. 19** пугалище, страшилище, чучело – бояться, страшиться, пугаться, Исаия 19 (*Ис* 19¹⁷ Земля Иудина сделается ужасом для Египта; *Плач* 3⁹ камнями преградил дороги мои, извратил стези мои, *вар.* искривил, *цсл.* չարան ըրչնի մով, կոշմո՞ղ); *հրչտել* [= *խրսնի*] – **χorçma** [пятиться, содрогаться, дрожать, трепетать; испугаться; устраситься, ужаснуться] – бояться, пугаться; *սակչել* (= *սակչի*) – **χorçma** ужасаться, устраситься, трепетать, изумиться – бояться, страшиться, пугаться, ужасаться; *վասպանել, վասպանել* – **χorçma** (?) – бояться, пугаться; *բարսնել* – **χorçma, ya uyalma, ya ahli / ahli** [ahəllə] **bolma** страшиться, бояться, опасаться – бояться, или стесняться, робеть, или страшиться, ужасаться; *երկիր* – **χorçkin** 2 л. ед. повел. от *երկիլ* страшиться, пугаться, ужасаться – бойся, побойся, устрасись, ужаснись; ³**Bunuñ üçün χorçmalix / χorçmiyiχ biz bulınganına / müşçüllängäninä yerniñ, teşkirilgäninä taylarniñ yüräkinä teñizniñ** *Ис* 45/46³ Посему да не убоимся мы смущения / содрогания земли, превращения гор в сердце моря (*Ис* 45/46³ посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей); *աւսղա, ~բ, ~ր, ~յբ, ~ւ, ~ն* – **χorçtu[m, ~χ, ~ն, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они испугал[ся], ~ись, устрасил[ся], ~ись, ужаснул[ся],

~ись; *Էրկես* – **хорхтум**, *timui* я утратился, испугался, ужаснулся – я испугался, я боялся, утратился; *Հարցալ* – **tamaşalandi**, **хорхту** он спросил, вопрошал, искал, добивался; навевался, осведомлялся, допытывался; допрашивал, разыскивал – удивился, изумился, испугался, всполошился, ср. **sor-** (~du = *Հարցալ*); *սպառնալ* – **хорхту** повергнутый в ужас, утраченный, испуганный, изумленный, лишенный бодрости – он испугался; *սպառնալ եմ* – **хорхупмен** 1 Mag. 6 я растерян, подавлен, потерян, истомился, потерял бодрость, надежду – я испугался, 1-я книга Маккавейская (1Макк6 ¹⁰И созвал он всех друзей своих и сказал им: удалился сон от глаз моих, и я изнемог сердцем от печали); ⁴**Kläsä dä barsam men içinä kölgälärniñ / kölgäsinä ölümnüñ / Kläsä ki barsam da esä içinä ölüm kölgäsiniñ, хорх-mandir yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen // Egär ki bardim esä dä men içinä çararıyuluxunuñ ölümnüñ, хорхmagaymen yamandan, zera sen, Biy, benim biläsen Пс22/23** ⁴Хотя бы я пошел даже посреди смертной тени, не убоюсь зла, ибо Ты со мной (Пс22/23 ⁴Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной); *Էրկիւնիս* – **хорхйирмен**, *raveo* боюсь, страшусь, опасаясь, трепещу – боюсь, быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе, бояться, робеть; *զմուխալ եմ* – **хорхйирмен**, *işkilläniyirmen, säbär beriyirmen, raveo, terreo et terrefacio* страшусь, боюсь; сомневаюсь – ужасаюсь, сомневаюсь, выставляю причины, быть объятым страхом, дрожать от страха, быть в ужасе, бояться, робеть; пугать, устрашать, распушивать, прогонять, отгонять, гнать, преследовать, отпугивать, страхом удерживать, отклонять и нагонять страх (Вт1 ²¹не бойся и не ужасайся; Нав1 ⁹не страшись и не ужасайся; Нав10 ²³не бойтесь и не ужасайтесь; Ин14 ²⁷Да не смущается сердце ваше и да не устрашается); *զարհուրիմ* – **хорхйирмен, tamaşalanıyirmen** изумляюсь, удивляюсь, пугаюсь, страшусь, ужасаюсь, поражаюсь – страшусь, изумляюсь; *խուսաւալիմ* – **хорхйирмен, çuvurulıyirmen / çovurulıyirmen** тороплюсь, спешу; поспешаю бежать; кувыркаюсь – боюсь, жарюсь, пекусь, зажариваюсь; *կասկածիմ* – **хорхйирмен, seskänıyirmen** подозреваю, сомневаюсь, не доверяю; боюсь, страшусь – боюсь, побаиваюсь, опасаясь, всплахиываюсь, вздрагиваю (Иер42 ¹⁶меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которого вы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете; 1Пет3 ⁶Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы – дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха), ср. **ekifikirlän-** (~gän), **işkillän-** (~gän) = *Էրբեալ; սպառնալ* – **хорхйирмен, alyasalanıyirmen / alyasalanıyirmen** ужасаюсь, устрашаюсь, трепещу, изумляюсь – боюсь, трепещу от страха, теряюсь, пребываю в растерянности (2Макк8 ¹⁶Маккавей... увещевал их не страшиться врагов, *цсл. да не օղջանծիցա օ իբրո՞րհիւննիկեալ; 2Макк15 ²³И ныне,*

Господи небес, пошли доброго Ангела пред нами на страх и трепет врагам, *арм.* чтобы испытывали страх и трепетали); *զբաւորիմ* (= *վաւորիմ*) – **хорхйирмен** унываю, отчаиваюсь, прихожу в отчаяние, теряю бодрость – боюсь, страшусь (2Макк8 ¹⁶Маккавей... увещевал их... не бояться множества язычников, *цсл. ниже да օղջանծիցա*), ср. **umsasızlan-** (umsasızlanma *Евр12: 5*); ⁵**Anda хорхkay-lar хорху / хорхуну, çayda ki bolmagay / bolmasa хорху, zera Biydir övlärinä artarlarnıñ / dżinsına toyrularnıñ Пс13/14** ⁵Да убоются они страха там, где страха не будет / нет, ибо Бог в роде / в домах праведных (Пс13/14 ⁵Там убоются они страха, где нет страха, ибо Бог в роде праведных); *զարհուրեալ* – **хорхкан, ya möhürlängän, ya yöpsüngän** (?) – боящийся, или опечатанный, или принятый; *Էրկիւղաժը* – **хорхкан|lar, timoratus, religiosus** ед., мн. богобоязливый|й, ~е, совестный|й, ~е, боязливый|й, ~е; благочестивый|й, ~е, благоговейный|й, ~е, набожный|й, ~е – боязливый|й, ~е, богобоязненный, религиозный, благочестивый, набожный, богобоязненный, благоговейный, испытывающий опасения, подверженный религиозному страху; **egär yarlıdan çaysi ki yuvux olturgay çodžaga, хорха-хорха kensi ayaxın çodžaga sunar, aytıp: “Färäh bol!”** если кто из бедняков сядет близко с богачом, то побаиваясь протягивает к богачу свой бокал, говоря: “Радуйся!”

хорх⁻² см. **хирх**

хорх⁻³ оп., см. **хор**¹

хорхх робкий, боязливый, трусливый человек, трус; *Էրկչոս* – **хорхуци, хорхх** робкий, боязливый, трусливый, трусливый, пугливый, малодушный, слабодушный – трус, боязливый (Прем17 ¹⁰осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы)

хорхмахлих страх, боязнь; **džani хорхмахлихниñ da Teñrigä tapunmahliхниñ** дух страха Божьего и благодарить поклонения Богу

хорху (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~ñ, ~ñnuñ, ~ña, ~ñnu, ~ñdan; ~su, ~si, ~suna, ~sun, ~sunda, ~sundan, ~sından; ~ñuz, ~ñuzdan; ~lar, ~larni, ~lardan; ~ları, ~larına, ~larından) страх, ужас, боязнь, робость, испуг, тревога от угрозы, устрашение, страсти; **ահ**, **хорху** страх, боязнь, опасение, ужас, трепет – страх, боязнь (Вт2 ²⁵с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя); *ահալ* – **хорху** страх; *Էրկիւղ* – **хорху** [çorçu] / **хорху, timor terus** страх, боязнь, страсть, опасение, боязливость, робость, трусость; ужас – страх, ужас, истинный страх (Прит1 ⁷Начало мудрости – страх Господень; Прем17 ¹¹Страх есть не что иное, как лишение помощи от рассудка); *Էրկիւղը* – **хорхулар** мн. страхи, страсти, ужасы; *Հրրիւղէս, Հրրիւղիմ* – **хорху** (?) – страх, ужас, возм., трагедия (возм. гр. *Εὐριπίδης* Эврипид – афинский поэт-трагик, 480-405 гг. до н. э.); *Հրիւղէս* – **хорху** (?) – страх (ср. гр. *αἰδώς* ‘благоговейный страх, почтение, почтительность; чувство стыда, стыд,

стыдливость, совесть; стыд, позор', ἄδης, ἄιδης, Ἄϊδος (p. n. Ἄϊδος), Ἄϊδωνεύς, Ἄϊδας 'Гадес, Аид; царство Аида, подземное царство; кончина, смерть; могила'); Հոյս – **хуру** [= **хорху**] 1 Mag. 3 страх, боязнь, ужас – сухой [страх] (1Макк3 16) Когда они приблизились к возвышенности Вифорона, [арм. + переборов страх и ужас] Иуда вышел к ним навстречу с очень немногими); **ստիպանդեայ** [= ~ յերկիրէն] – **хорхудан baylangan ya çövrälängän** связанный, обязанный [скованный страхом] – онемевший или оцепеневший от страха; **хорху bergän bolgaymen**; 2İsit, Teḡri, **хольхамма** / **алышима benim** / **алышима, Teḡri, yalbarganima** / **yalbarmaçimda benim sağa, хорхусундан duşmanniñ хутхар бойумну / džaniñni benim Пс63 / 64** 2Прислушавшаяся, Боже, к мольбе / молитве моей в молении моем, спаси душу мою от страха врага (Пс63/64 2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага); 10 **хорхусу Eyämizniñ surptur / ari da халир menjilik Пс18/19** 10 Страх Господень свят и пребудет вовек (Пс18/19 10 Страх Господень чист, пребывает вовек); **սրհարր, սրհոր** – **кечә хорхусу уху arasina, халабалихар түрлү-түрлү мн.** ужас, страх, трепет, боязнь – ночные кошмары во время сна, разнообразие тревоги, замешательства, наваждения (Прем17 8) обещававшие отогнать от страдавшей души ужасы и страхи, сами страдали позорною боязливостью), **ср. халабалих, rostirk, terror** (= **սրհարր**); **Алыш хуватли хорхуларина харши кеçаниң Krikornuḡ Naregaçiniḡ** Молитва Григора Нарекаци против сильных ночных страхов; 25 **Çiyartın oylanların xirvin etkäy alarnı xiliç, da içkärтин övlärindän alarniñ anda халабалари / халабалихлари хорхунуң otuzuşaşarlarnı gojslar bilä birgä da oylanlar тоxtалган хартлар билә birgä Вм32** 25 Извне их детей будет разить меч, а изнутри их домов – расстройства / помешательства от страха, юношей с девицами и младенцев вместе с совершенными стариками (Вм32 25) извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца); **ш** – **хорхудан kimsä хичхирса / çahirsä межд.** а – когда кто-либо вскрикнет от испуга; **շարարունեմ** – **харалийирмен хорхудан** краснею, стыжусь – чернею, **т. е.** бледнею от страха; **շիկեայ, он. շիկեար** (= **շիկեւ, շիկիւ**) – **харарма хорхудан** рыжеть, желтеть, краснеть; стыдиться, смущаться; **совр.** краснеть, румяниться, рдеть, багроветь – чернеть, **т. е.** бледнеть от страха; **хорхкан bek хорхулардан** боящийся страшных ужасов; 5 **Yüräkim benim bulandı / müşülländi mendä, da хорхусу ölümñüñ tüştü üstümä benim Пс54/55** 5 Сердце мое смутилось / встревожилось во мне, и страх смерти напал на меня (Пс54/55 5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня); 17 **Mendä тоxtaldı / тоxtadı / тоxtadı [= тоxtaldı] / тоxtatti [= тоxtaldı] öçäsmäxiñ seniñ, хорхуñ seniñ müşüllätti / müşüllättilər meni / tezlängäniñ seniñ seskändirdi meni Пс87/88** 17 На мне остановился гнев Твой, страх Твой удручил меня / поспешность Твоя содрогнула меня (Пс87/88 17) На-

до мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня); **aldadı adamni da çiyardı Teḡri-niñ хорхусундан TSAu** она обманула человека (божьего) и принудила выйти из страха перед Богом, освободиться от страха Господня, забыть о страхе перед Богом; **pamëntat etmiyin Biy Teḡri üsnä da almiyin хорхусунд yüräkinä kensiniñ ActKP41: 1** не помня о Господе Боге и не принимая в сердце свое страх божий; **хорху tibinä da buyurganiña Teḡriñiñ** в страхе и заповедях Божьих; **kim ki ahli хорхуга tüssä körümlü da körümsüz** кто подвергнется кошмарному ужасу, зримому и незримому; 14 **işitti džins / işittilər džinslar da öçäşländigär, da хорху aldı turganlarnı Pыşdaçı ulusta / хорху tuttu siyinganlarnı Arapısdanniñ / Arapıstanniñ** 14 слышали племена и возмутились, и ужас объял обитающих в стране Палестинской / обитателей Аравии (Исх15 14) Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских); 16 **Tüşkäy üstlärinä / üstünä alarniñ ah da хорху Исх15** 16 Да нападёт на них страх и ужас

хорхучан (~, ~dir) трус, трусливый человек, трусишка; **Kim här zaman хилиçни çiyariyir, ol хорхуçандир** Кто все время вынимает меч, тот непременно трус

хорхучи (~sin; ~larin; ~larini; ~larina) боящийся, испытывающий страх, боязненный, боязливый, трусливый, робкий человек, трус; **երկշու – хорху-чи, хорхах** робкий, боязливый, страшливый, трусливый, пугливый, малодушный, слабодушный – трус, боязливый (Прем17 10) осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы); **ստիպան – хорхучи, страшило** робкий, боязливый, трусливый; страшный, наводящий ужас, ужасный – трус, страшило; 14 **Xuvatlidir Biy kensindän хорхканлариниñ / хорхучиларина kendiniñ da bitiklärin kensiniñ / kendiniñ övrätir alarga Пс24/25** 14 Силен Господь для боящихся Его, и писанию Своему Он научает их (Пс24/25 14) Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им, **совр.** Господь – сила боящихся Его)

хорхугина испуг, **букв.** небольшой страх = **երկերակ** испуг, боязнь, робость

хорхул-, хорхул- испытывать страх, страшиться; **քրտնեմ (= քրտնեմ) – örpäyirмен, titriyirмен, хорхулиyирмен / хурхулиyирмен / хурхулиyирмен // titriyirмен, örpäyirмен > örpäyirмен, хурхулиyирмен** мои волосы встают дыбом – топорщусь, дрожу, испытываю страх // дрожу, топорщусь > топорщу, страшусь (Иов4 15) И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне)

хорхулан – быть охваченным, объятым страхом, ужасом, страшиться, ужасаться; **սհարկեցայ, ~р, ~р, ~р, ~у – хорхуландим, ~х, ~н, ~з, ~и, ~лар** я, мы, ты, вы, он, они были охвачены, объятаы страхом, ужасом, устрашил|ся, ~ись, ужаснул|ся, ~ись

хорхулу (~, ~sen, ~dur, ~dir, ~durlar, ~dirar, ~ga) страшный **сл. сун. haybatli, şöhrätli, terän, titrövlü, terribilis, tremendus; սհարկիւ – хорхулу, terribi-**



lis, tremendus страшный, ужасный, удивительный; безмерный, чрезмерный, чрезвычайный; безобразный, гнусный – страшный, *страшный, ужасный, ужасающий, внушающий благоговение, наводящий священный трепет; внушающий трепет, страшный, ужасный, ужасающий, поразительный* (Иов18 ¹¹Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда; Дан2 ³И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон); *աշարիւմ* – **xorxulu** страшный, ужасный, удивительный – страшный; *սուղալի* – **xorxulu** ужасный, страшный, грозный – страшный, ужасный (Прем8 ¹⁵страшные тираны, *цсл. мўчнїтелїе* страшнїн); ⁸Sen **xorxulusen, da kim bolur bolma / turma alniņa seniņ?** Пс 75/76 ⁸Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим?; **xorxulu ant** страшная клятва; *խրիմանաւ* – **χaramγulanıyirmen** // **xorxulu kendi kendimni körgüziyirmen, aýrlanıyirmen, smuticâ / smutitcâ bolıyirmen, yapıyirmen χuvatimni / yapıyirmen χuvatimni, smuticsâ bolıyirmen** меркну, темнею, помрачаюсь, делаюсь темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягощусь, удручаюсь, скрываю свою силу; ³Biy **biyiklängän da xorxulu** Пс46/47 ³Господь возвышен и страшен (Пс46/47 ³Господь Всевышний страшен); **xorxulu körün-** внушать страх, выглядеть устрашающе

xorxuluχ устрашение; **Frištälärniņ böläki seniņ alniņa turup haybat beriyirlär ulu xorxuluχ bilä da ulu avaz bilä** Соим ангелов, стоя пред Тобою, возвещают славу с великим устрашением и громким голосом

xorxusuz, xorxusiz бесстрашный, безбоязненный; *անաւ* – **xorxusuz** бесстрашный; *աներկւան* – **xorxusuz, zadasiz, zayalsiz, bez vontpênâ** безопасный, надежный, смелый, отважный, безбоязненный; несомнительный; смело, отважно, безбоязненно – не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный (Иуд1 ²⁴Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными [*арм. безупречными*] в радости); *աներկիւոլ* – **xorxusuz** небоязливый, смелый, отважный, неустрашимый; смело, отважно, без страха, мужественно, неустрашимо, твердо, храбро – без страха, без опасений, безопасный, безопасно: ¹⁰Evet **χaçan kelsä Dimot'eos, baχiņiz, ki ne türlü xorxusuz bolgay** 1Кор16 ¹⁰Когда же придет Тимофей, смотрите, как бы он был безопасен (1Кор16 ¹⁰Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; Прит1 ³³а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла; Прем17 ⁴ибо и самое потаенное место, заключавшее их, не спасало [не избавляло] их от страха; Иуд1 ¹²пиршествуя с вами, без страха утучняют себя); *անընդամտ* – **xorxusuz** нескачущий, неподнимающийся; твердый, постоянный, непоколебимый – бесстрашный; *անոյմար* – **xorxusuz, zadasiz, zayalsiz, bez vontpênâ** точный, совершенный, целый, непочатый, весь; неминуемый; точно, совершенно – не вызывающий опасений, безупречный, неза-

пятнанный, несомненный, *ср. zararsiz (= ան-իմար)*; *անբարսելի* – **xorxusuz, alhasalanmaχsiz** неустрашимый, смелый, вольный, свободный – бесстрашный, нетеряющийся; **xorxusuz antlar** безбоязненные клятвы

xorxusuzlan- становится бесстрашным, безбоязненным, неустрашимым; *աներկանաւ* – **belgisizläniyirmen ya xorxusuzlanıyirmen, zadasizlanıyirmen** становлюсь невидимым, тайным и пр. – становлюсь незаметным, неприметным, неизвестным или становлюсь бесстрашным, неблагородным

xorχut- (~ma; ~, ~ma; ~tum, ~tuņ, ~tu; ~madi; ~ur; ~man, ~mas; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~adχaç; ~kaysen, ~kay; ~kan, kanmen; ~kaniņ; ~magan; ~up) пугать, запугивать, испугать, устрашать, ужасать, приводить в ужас, наводить ужас; *երկէյուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **xorχut(tum, ~tuņ, ~tu** я, ты, он устрасал, пугал, в страх приводил, ужасал – я, ты, он испугал; *աշարիւոցանեմ*; *~p* – **xorχutıyir|men, ~biz** пугаю, ~ем, страшю, ~им, ужасаю, ~ем; *երկէյուցաներոց* – **xorχutadχaç** непременно испугает, устрашит, приведет в ужас

χormaχ *оп., см. körmäχ*

χornap'ndur *см. χarnap'ndur*

χorobiyuvca ActKP12: 201 (*укр. Горобіївці, Горобіївка, Воробіївці, Воробіївка, пол. Wróbińjowcze*) *геогр. Горобиевцы, Горобиевка, Воробиевка – село бывш. Брацлавского уезда, совр. Немировского района Винницкой области, на р. Бу*

χorongva, χorongvâ, χoringva, χoringvâ, χorongêv *см. χorengêv*

χoronži (~, ~lar), **χoronžiу, χoronžiу** (~ni; ~in, ~in) (*укр. хорунжий, пол. χoražu*) хорунжий, хоругвеносец, знаменосец

χorosan *см. χorasan*

χorov растягивание, растяжка, распялка, пяло, растяжной навес, полог, парус *сл. син. söröv, yelkän*; *լար* – **ip, snor, χorov, yelkän** // **χizil ip** Erk. 4 шнур, шнурок, верёвочка, бечёвка; канат, верёвка; тетива у лука; провод, проволока; струна; хорда, спинная струна; отвес – веревка, шнур, лассо (также швартов, причал, швартовочный канат), парус (сезень, веревка на конце паруса) // **алый шнур**, Песнь Песней 4 (Песн4 ³как лента алая губы твои); *ճրգարան* – **χorov ya söröv** растягивание, расширение; орудие для растягивания – распялка, пяло или растяжка, тяга

χoroz (~, ~nuņ; ~larda), **χoruz**, *оп. χorsuy* (*n. χorus*) *орн. петух, Gallus*; *աղաղալի* – **χoruz** // *արարաղ, աղաղաղ* – **χorsuy, koyut** // **χoroz ya kogut, gallus** петель, петух – петух; *խանաւ* – **menžniу gälädžidä, sözçi / sözli** // **χoroz, gallus** посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в речах, мастер *или* любитель говорить, речистый человек, краснослов, красноряд, вития, оратор, адвокат, говорун, крикун, болтун / говорящий, держащий речь // петух; **turup üçünçi χorozlarda** ActKP17: 111 встав с третьими петухами (на заре)

χorsuy *оп., см. χoroz*

χort *оп., см. χart*



xorul- (~; ~uptur; ~gan, ~ganda; ~ganina) быть натягиваемым, напрягаемым, браться на изготовку, взводиться (о луке, ином оружии); **χilič'in kendi-niñ itiläptir, da yayi kendiniñ χurulgan / χorulup-tur / da yayin kendiniñ χoyulgan hadirläptir** Пс7¹³ Меч Свой Он изошрил, и лук Его изготовлен / наставленный лук Свой Он изготовил (Пс7¹³ Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его); **ի րարեւ խորulganda** при натягивании, напрягании, изготовке: **8χorulganda yayi anij χovušlangay / χuvušlangan [= χuvušlangay] / χorulganina yayiniñ anij kücsüzlänsin, nečik bala-yuz, ki erir** Пс57/58⁸ когда будет натянут лук Его, пусть окажутся они трухлявыми, полыми, пустотелыми / пусть они изнемогут, как воск, который тает, растопляется (Пс57/58⁸ когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные, *вар.* Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут); **χuruliyir yüräkimiz** наши сердца напрягаются

χorut- с.м. **χurut-**

χoruz с.м. **χoroz**

χos (арм. мн. **խօսք** 'слово, речь; договор') лингв. глагол; **անդեալ ժամանակի ք դէմ խօսք – kelgän zaman belgili etkän 3 sürätkä χos** глаголы прошедшего определенного времени действительного залога в 3 лицах

χosluχ TS: 481, 488 *ош.*, с.м. **χnamχosluχ**

Xosrov (арм. **Խոսրով**) и. с. Хосров – а) Хосров, или Хосрой, царь Великой Армении в 238-253 гг.; б) Хосров II Котак 'короткий', царь Великой Армении в 330-338 гг.; ср. **Rozdros**

χosdovan, χostovan (арм. **խօսովան**) исповедь, исповедание, покаяние; исповедальный, покаянный; **bu 7-inči ganon χosdovandır** этот седьмой канон является покаянным; **χosdovan / χostovan ata** (арм. **խօսովանաւայր**) ActKP15: 261 / 431 духовный отец, исповедник

χosdovanel / χostovanel / hosdovanel bol- (арм. **խօսովանել**) исповедовать, исповедывать, признавать (грехи), исповедоваться, исповедываться, признаваться (в грехах), каяться; **խօսովանիր – χosdovanel bol** 2 л. ед. повел. от **խօսովանել** исповедовать, исповедоваться – исповедуйся; **խօսովանեցայ, ~ցաւ – χosdovanel boldum, ~du** я, он исповедался; **իր իմ խօսովանիմ – χosdovanel bolurmen** исповедаюсь; **էր իմ խօսովանիմ – nek χosdovanel bolurmen** зачем мне исповедываться; **չեմ խօսովանիր – χosdovanel bolmandir** не буду исповедываться; **6Xosdovanel bolgaylar saņa, Teņri, žoyovurt / žoyovurtlar // Tapungaylar / Tapunsunlar saņa žoyovurt / žoyovurtlar, Teņri** Пс66/67⁶ Да исповедуются / поклоняются Тебе народы, Боже (Пс66 / 67⁶ Да восхвалят Тебя народы, Боже); **սիրի խօսովանիմ – χosdovanel bolsar** он непременно исповедается, должен исповедываться; **bar sityi bilä χosdovanel boldu esä, yutulur eski dušmanniñ ayzindan** если он исповедался со всей своей искренностью, то спасется из пасти старого врага; **Inam bilä χosdovanel / hosdovanel bolup / bolurmen / tapunurmen da yerni öpärmen saņa** С верою исповедуюсь / поклоняюсь и землю целую Тебе

χosdovanim с.м. **hawadov**

χosdovanoy, χosdovanoyk' (~lar; ~larin) (арм. **Շոսովանող, մն. Շոսովանողք**) ед., мн. исповедник|и

χosdovanu'tean с.м. **χosdovanutiun**

χosdovanutiun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da), **χostovanutiun** (~nuñ, ~niñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~dur, ~dir; ~umnu; ~u, ~udir; ~umuz, ~imiz), **hosdovanutiun**, р. н. **χosdovanu'tean** (арм. **խօսովանութեան**, р. н. **խօսովանութեան**) исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление; **χosdovanutiun ant(i)** присяга признания; присяга, включающая формулы Символа веры и элементы исповеди; **Ögüt χosdovanutiunga** Назидание об исповеди; ср. **belgili etmäχ, tapunmaχ, viznanë**

χosdovanutiun *оп.*, с.м. **χosdovanutiun**

χosdovanim с.м. **hawadov**

χosdum (~), **χosdumn** (~u) (арм. **Շոսումնի**) обещание, обетование, обнадеживание

χostovan с.м. **χosdovan**

χostovanel с.м. **χosdovanel**

χoš приятный, приносящий удовольствие, наслаждение, усладу; **լծես, լծե – χoš** 2 л. ед. повел. от **լծել** соединить; совокупить, сочетать; запрячь; спарить, подобрать под пару – соедини вместе, объедини, совокупи, сочетай, запряги, впряги вместе; спарь, подбери под пару, спаруй (3Цар18⁴⁴ запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь; мн.: 1Цар6⁷ сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой); **բարի էիր – χoš keldiñ** здравствуй (приветствие встречающего); **մարմուջեւ – χoš kel-mäχ** зудеть, свербеть, чесаться; быть поощряемым, подстрекаемым, побуждаемым – симпатия, склонность, прихоть, ср. **kiči-** (~mä), **χaši-** (~ma), **roskošovvat / roskošovvat et-** (~mäχ) = **մարմուջեւ, մարմուջեւ**; **12Aytti bir kimesä alardan, kendiläri-niñ markareläri: "Gređaçilär här kez yalyan, yaman sözli, χoš χursaχli"** Tum1¹² Кто-то из них, их собственный пророк сказал: "Критяне всегда лжецы, злоречивы, проиудодливы" (ссылка на критского жреца, прорицателя, философа и поэта Эпименида, VII-VI вв. до н. э., автора логического парадокса «Лжеец», или «Лгущий критянин»: "Все критяне – лжецы", "Я – критянин", "Я лгу")

χoš- (~ma, ~maga; ~iyiχ; ~ma; ~tum, ~tu, ~tular; ~up edi; ~armen; ~mandir, ~maslar; ~kay; ~magay; ~kaylar edi; ~sar; ~sar edi; ~up) соединять, присоединять, объединять, совокуплять, сочетать, спаривать; **լծեցի, ~ց – χoštum, ~tu** я, он соединил, совокупил, сочетал; **իր լծել – χošarmen** соединю, совокуплю, сочетаю; **էր իմ լծել – nek χošarmen** зачем мне соединять, совокуплять, сочетать; **չեմ լծեր – χošmandir** не буду соединять, совокуплять, сочетать; **սիրի լծե – χošsar** он непременно соединит, совокупит, сочетает, должен соединить, совокупить, сочетать; **arabasina atimni χošup** ActKP12: 121 пристегнув моего коня к своему возу; **klämiyin χulax χoyma, ani yaχšiga baš χošma**

ActKP20: 181 не желая прислушаться, ни образумиться (стать благоразумным); **ne bir loterstvoga baš xošmaymen** *ActKP17: 241* я ни в каких бесчинствах не участвую

xošla- (*инф.* ~ма) принимать с удовольствием, выражать склонность, приветствовать; *ախորժի* – **xošlama ya klämä / klämä, smakovat etmä, com-placere, assentior // prizvolit etmä, declino** восхотеть; соглашаться на что, быть одного мнения, утвердить своим согласием; любить; находить удовольствие, забавляться чем; добиваться, устремляться к чему жадно; желать – принимать с удовольствием или желать // хотеть, вкушать с удовольствием, *нравиться, соглашаться, давать согласие, одобрять*, давать согласие, *отклонять, отводить* (*Прит25*²⁵Что холодная вода для истомленной жаждой души [*приятна, вкусна, желанна*], то добрая весть из дальней страны)

xošlan- (~ir; ~iyir) находить удовольствие, вкушать с удовольствием, наслаждаться, смаковать, воспринимать на вкус; *ախորժի* – **tahimläniyir, ya xošlaniyir, ya klär** хочет; соглашается на что, имеет одно мнение с кем, утверждает своим согласием; любит; находит удовольствие, забавляется чем; добивается, устремляется к чему жадно; желает – воспринимается на вкус, или наслаждается, или хочет, желает; *Չորրորդ Համի է գոր ճաշակերտը այսինքն բերանով ախորժի այսինքն Համեով* – **Dörtünci tahimdir, çaysi ki yemäxlix bilä, ajsink'n ayiz bilä xošlanir, ajsink'n tahimlänir** Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус

xošlux приятность; **Yalbariyix da xoliyix andan, ki uzunluxun kündüznün eminlik bilä da barça köjül xoşluxunun açixlix bilä etkäy keçirmä bizgä / barça xolay fikirdä färâhlik bilä bergäy keçirmä bizgä** Да помолимся и попросим Его, чтобы дал нам пережить долготу дня в покое и в искреннем всеблагодущии / всяком удобомысле с радостью

xošul- (~; ~mañiz; ~du; ~magaysiz; ~gan, ~ganlar; ~mañtan; ~mañijiz; ~mañina, ~mañin; ~mamañijiz) присоединяться, приобщаться, прибавляться, сочетаться, причесться; **xošulgan** присоединенный, приобщенный, причтенный, прибавленный, добавленный, приобщившийся, присоединившийся, сочетавшийся; *բժակից* (= *բժակից*) – **Pilib. / Pilib.** 4 [**esli xoşulgan**] переносящий одинаковое иго, ярем; товарищ, подруг; муж, супруг, сожитель; подруга, супруга, сожительница – Послание апостола Павла к Филиппийцам 4, [сознательно приобщившийся, искренне обратившийся в Христову веру]: **³Köni, ki xolarmen seni dä, esli xoşulgan, sen dä boluşuči bol alarga Фил4** ³Истинно, прошу и тебя, искренне приобщившийся, и ты будь им помощником (*Фил4* ³Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, *вар.* преданный мой соратник, мой верный соратник, подлинный сотрудник, истинный соработник); *կելիք* – **kelip xoşulgan, xatilgan** доход, прибыль, ежегодно получаемая с земли, от должности, от пенсии и пр.; пришелец, ново-

верный, новопросвещенный, новокрещенный, новообращенный в христианскую веру; чужестранный, сторонний, не принадлежащий к вещи – приобщившийся, присоединившийся (*Исх12*⁴⁸ Если же поселится у тебя пришлец; *Иов20*²⁶ зло постигнет и оставшееся в шатре его, *цсл.* ճաշակեց չէր շինելու ճաշակեց չէր; *Мф23*¹⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратиться хотя одного, *вар.* одного человека, приверженца, прозелита, *цсл.* շինելու; *Деян13*⁴³ многие Иудеи и чтители Бога, обращенные из язычников, *вар.* многие из иудеев и набожных прозелитов, *цсл.* մեզն քի իմացի ն շինելու)

xošulmaç присоединение, спрягание, супруга, запряжка, привязь, упряжь = *լծորդ* спрягаемый, соединенный, совокупный; товарищ, подруга; равный, подобный, одинаковый, *ср.* **avazdaşlix, xoşuldaşlix** (= *լծորդուծիւն*), **boyundruç** (= *լուծ*) **xošuldaşlix** сочетаемость, согласованность = *լծորդուծիւն* соединение, союз, сочетание; соитие, случка; *լծորդուծիւն, լծորդուծիւն* – **xošuldaşlix ya avazdaşlix** то же – соединение, сочетание или согласие, единогласие, согласование, гармония **xot' uкр.** хоть, хотя; **a kimniñ xot' bolmasa, anda xot' Teñri dä almasa** а у кого хоть и не будет, хоть там и Бог не возьмет

xotar- выкладывать, разливать (*по тарелкам*); разбирать на части **xotarma** разобранный; **bir belbay xotarma, birsi nemič işi ActKP8: 261** один пояс разобранный, второй – польской работы; **bir kümüş belbay, xotarma çiçäklär, uçu bilä altunsuvlu ActKP8: 251** один серебряный пояс, с разобранными розетками и позолоченным концом

Xotân: Fedor Xotân oylu, Ivan Terebuvskiyniñ ögäy oylu ActKP26: 61 Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

Xotin (~, ~gä, ~dä, ~dän), **Xotin** (~da) *ДГрун: 31* (*укр.* Хотин, *др.-рус.* Хотень, *молд.* Хотин, *рум., тур.* Hotin, *пол.* Chocim) *геогр.* Хотин – город-крепость на правом берегу р. Днестр, *совр.* Черновицкой области, *известен с X в.* **Simeon / Semevon Žora pirkalab bolgan Xotindä ActKP17: 141** Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине; **Xotindä Köçäk oylunuñ övündä ActKP19a: 21** в Хотине, в доме у сына Кочека; **Artem Xotinniñ** [*ош.* артім ходтінін] **šähärlisi ДГрун: 290** Артем, хотинский мещанин

xotinli, xotinli житель или уроженец Хотина, выходец из Хотина, хотинец; **Xaysar xotinli, Katruša siñari ActKP26: 1** Хайсар из Хотина, супруг Катруши; **Isay xotinli / Isay Vartanniñ çardaşi ActKP12: 11** Исай из Хотина / Исай, брат Вартана; **Sdipan xotinli ДГрун: 232** Степан из Хотина; **Varteres xotinli ДГрун: 39** хотинец Вартерес

Xotinckiy: pan Xotinckiy ДГрун: 30 пан Хотинский **Xotinskiy: Jadam Xotinskiy ActKP8: 1** Адам Хотинский

xotineçi (*арм.* խոտինեցի < *укр.* Хотин) житель или уроженец Хотина, выходец из Хотина, хотинец; **Yan xotineçi** [хотинци] *ДГрун: 9* Ян из Хотина



хотинли с.м. хотинли

Xotkevič (~, ~kā) (укр. Ходкевич, Хоткевич, пол. Chodkiewicz) и. с. Ходкевич, Хоткевич; **seymdā berildi hetmanstvo koruniy Karul' Xotkevičkā** на сейме гетманство коронное было дано Каролу Хоткевичу – Ян Кароль Ходкевич (1560-1621), литовский гетман польный с 1600, великий с 1605, воевода Виленский с 1616, как польский гетман коронный (с 1620) одержал победу над турками под Хотином; с.м. **Yaraslavskiy** (kšonže ~niñ χizi)

хотум (ср. арм. **խոթ** ‘больной, немощный, недужный, хворый, нездоровый, страждущий, слабый здоровьем, хилый, припадочный’, **խոթաւիտ** ‘дуралей, глупец, шалун; бестолковый, болван, несмысленный, непонятный, глупый; вертопрах, безрассудный, легкомысленный, ветреный’) безрассудный (?); **Ol хотум grabaşd edi, ol vaхt şahär dinsizlik edi** Тот безрассудный (?) был огнепоклонником, в то время город Эфес был языческим, – речь идет о римском императоре Деции, казнителе христиан, отказывавшихся исполнять языческий обряд поклонения императору, с.м. **Teğos**; ср. **хаçак**, **хаста** (= **խոթ**, **խոսթ**)

хотур (~larniñ, ~lardan) мед. короста, свербежная сыпь, гнойные струпья на коже при чесотке сл. син. **irinlängän, korosta, lişay, trend, trent, vorod, vrod, cancer, lişai**; **խրդխայթեալ – хотур, irinlängän // хуртланган, sasigan yara ya хуртлар билә тоьган irinli хуртлар // хуртланган, sasigan yara, irinli хуртлар** весь в ранах, растравленный, язвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплотившиеся гноевые черви (**Ис1** ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, вар. гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл. рана паллцалла*); **һтеһ – хотур, vorod** гнойный струп, веред, чирей, болячка – короста, веред (**Исх9** ⁹будет на людях и на скоте воспаление с нарывами... ¹¹И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах; **Вт28** ²⁷Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечум, коростою и чесоткою, от которых ты не сможешь исцелиться... ³⁵Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голених, от которой ты не сможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей; **Иов2** ⁷И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его); **Иһрәһ – хотур atidir Lew. 21** с одним яичком – название коросты, Левит 21 (**Лев21** ²⁰с поврежденными ятрами, *цсл. ёдиноячрный, гр. моворхис* ‘с одним лишь яичком’; – в польском переводе Якуба Вуйка конца XVI века здесь, сразу после перечисления кожных заболеваний (ни коростовый, ни паршивый, *цсл. на нёмже ёть крәсты днёйа, нли аншай*) употреблено терминологически расплывчатое *wupukty* ‘выпуклый, имеющий глаза навывкате, опухоль, грыжу, килу’, а в Библии Гданьской – более конкретное определение *maјasy przerupkiñe* ‘имею-

щий грыжу, килу’ = *lat. herniosus / hirniosus* ‘страдающий грыжей’); **սրբաշահն** (= **սրբաշահն**) – **хотур ati, strižen / strežen bolgan ičinä** чирей, стержневой нарыв, карбункул – назвние нарыва, внутри которого имеется стержень; **Tek tüşti tінčsiz Jopnuñ üstünä, da хотурланди барча тени башиндан аяғина dirä, da томҗах билә хаšir edi хотурlarniñ irinin, da olturur edi sasimış hnoylar üsnä kermändän çixari Иов2** ⁷И поразил Иова неизлечимый недуг, и покрылось тело его коростой с головы до ног, и скоблил он черепком гной от коросты, и сидел на смердящей куче гноя за городом (**Иов2** ⁷И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. ⁸И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел *вне селения*); **բաղկեղ > բաղկեղ, բաղկեալ** (= **բաղկեղ**) – **lişay, yaman хотур Lew. 21 ya vrod Boy. 2 Dim. 2, lişzai, cancer** гангрена, антонов огонь – лишай, зловодная короста, Левит 21, или веред, язва, 2-е Послание апостола Павла к Тимофею 2, *лишай, рак, раковая опухоль* (**Лев21** ²⁰коростовый, *цсл. нёмже ёть крәсты днёйа, lat. scabies* ‘парша, чесотка или струпья, сыпь’, *гр. ψώρα* ‘кожная болезнь, струпья’; **2Тим2** ¹⁷слово их, как рак, будет распространяться, *вар. гангрена, lat. cancer* ‘рак’, *гр. γάγγραινα* ‘гангрена’)

хотурлан- (~di; ~ip) покрыться коростой

хотурлу (~larni) коростовый

хов- ДГрун: 92, 139 оп., с.м. **хув-**

хованес с.м. **viçovanec**

ховух анат. пузырь = **բուշին** пузырь; картуз, заряд картечный, ружейный патрон; ракета; воздушный шар

ховун, хувун бот. дыня, *Cucumis melo*; **սեխ – хувун / ховун, mälôn** [maleon] дыня (**Чис11** ⁵Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, *лат. perones, гр. πέπονας* ‘тыквы’)

ховур- (~urlar; ~iyirmen), **хувур-** (~; ~iyirsen; ~gan) жарить, пряхить, варить в масле, меде сл. син. **odlivat et-, smažit et-, smaze; սսալիէ** (= **սսալիէ**) – **хувур** 2 л. ед. повел. от **սսալիէ** пряхить, жарить на сковороде в масле – жарь, изжарь; **սսալիեմ** [отчасти = **սսալիիմ**] – **ховуриyirmen / ховурuliyirmen** пряху, жарю на сковороде в масле [пряхусь, жарюсь] – жарю / жарюсь; **սսալիաց** (= **սսալիեաց**) – **хувурган** он изжарил – он якобы изжарил (**Иер29** ²²‘да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву’, которых царь Вавилонский изжарил на огне); **bir piyala ruža çybal билә ховурган Ven1788: 134v** одна стеклянная банка розы, сваренной с мёдом, т. е. варенья из лепестков розы на меду

ховурул- (~iyirmen; ~maç; ~maçina; ~up), **хувурул-** (*инф.* ~ma; ~gan; ~up) жариться, поджариваться, зажариться, изжариться; подвергаться мучениям, терзаниям, страданиям, мучиться, терзаться, страдать сл. син. **alyasalan-, ansizim kel-, çiza-, çorç-, örtän-, znagla kel-; սրբն սսալ – хувурулма, znagla kelmä, ansizim // хувурулма ya ansizim** спешить – жариться, зажариться, *перен. запа-*

литься, прийти вдруг, внезапно // жариться, за- жариться, запалиться или внезапно; **цхувулуһиһ** – **çovurulıyırmen**, **örtäniyırmen** умираю от жажды, имею великую жажду – жарюсь, изжариваюсь, горю, пылаю (Лк16²³ И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его²⁴ и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем, *вар.* страдаю, терзаюсь); **цхувулуһиһ** – **çovurulıyırmen** спешу, тороплюсь, беспокоюсь, тревожусь, мучаюсь, нуждаюсь, отчаиваюсь, унываю – жарюсь, за жариваюсь, запалюсь, воспаляюсь, изнываю от зноя, от жажды; **дхувулуһиһ** – **çuvurulgan çurban** пенящийся; кипящий; жарящийся – жареная, поджариваемая, сожигаемая на огне жертва

çovurulmaç жарение, жарка, *перен.* страдание, мучение *сл. син.* **alyasalanmaç**, **frasovniy / frasunok**, **çauyu**; **цхувулуһиһ** – **çovurulmaç** скорость, поспешность, торопливость; нужда, недоумение, затруднение, замешательство; отчаяние, мучение; бедствие, огорчение, досада, скука; жестокость, буйность, пылкость; заботы, беспокойство, старание, попечение, чрезмерное уныние; внезапный страх, испуг; печаль, грусть, тоска – страдание, мучение, терзание

çovuşlan- (~gay; ~gan), **çuvuşlan-** (~gay; ~gan) становится трухлявым, трухлым, ноздреватым, полым, пустотелым, дряблым, дряхлым, трухляветь, дряблеть, дряхлеть, изнемогать, слабость; **цхувулуһиһ** – **çovuşlangan** затрухлявевший, побитый шашнем, трухлявый: **çorulganda yayı anıñ çovuşlangay / çuvuşlangan [= çuvuşlangay] // çorulganına yayınıñ anıñ küçsüzlänsin, neçik bala- çuz, ki erir Пс57/58** ⁸когда будет натянут лук Его, пусть окажутся они трухлявыми / пусть они изнемогут, как воск, который тает, растопляется (Пс57/58 ⁸когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные, *вар.* Уничтожатся, как вода мимотекущая: Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут, *сл.* **küçsüzlän-** (~gäylär), **çastalan-** (~gaylar) = **цхувулуһиһ** Пс9: 4

çoy¹ (~, ~nuñ, ~nu, ~ni, ~dan; ~uñnuñ, ~uñnu; ~u; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~lariñniñ, ~lariña; ~larimızniñ, ~larimızni; ~lari, ~lariñniñ, ~larına, ~larin) *зоол.* овца, *Ovis aries*; овечка *сл. син.* **baran**, **eçki**, **koza**, **çoç**, **çoyın**, **çoyun**, **oveçka**, **serna**, **skop**, **tişi çoy**, **femina ovis**, **ovis**, **owca**; **цхувулуһиһ** – **çoy** стадо животных, стадо овец, скот, скотина – овца, овцы; **цхувулуһиһ** – **çoy** **ya eçki** баранина, приготовленная для пищи; выкормленный баран – овца или коза (Дан14³² Во рве было семь львов, и давалось им каждый день по два тела и по две овцы); **цхувулуһиһ** [= **цхувулуһиһ**] – **çoy** **ya çoyın** // **цхувулуһиһ** – **çoy**, **owca** / **ovis** баран [овца] – овца, овцы или овечка, овца / овца; **baran**, **дурень**; **шерсть**; **цхувулуһиһ** (= **цхувулуһиһ**) – **çoy** **ya serna** *р. н. мн.* от **цхувулуһиһ** заяц – овца или серна (*кыпч.* толкование в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри относится стоящему раньше в том же

стихе Пс103/104:18 арм. слову **Էղջերուայ** *р. н. мн.* от **Էղջերու** ‘елень, олень; годовалый олень’), *см.* **çoyan** (= **цхувулуһиһ**), **maral**, **nabastag**, **yedno-rožec** (Пс103/104:18); **цхувулуһиһ** – **çoylar** *мн.* овцы, *ср.* **çoyın** (~lar = **цхувулуһиһ**); **Էր. 11 çoylarnıñ** // **çoylarnıñ** **Էр. 11** стертый, выскобленный, лишенный волосяного покрова (о выделанной коже) – Послание апостола Павла к Евреям 11, [в выскобленных шкурах] овец, *т. е.* [в голых] овечьих [шкурах], *см.* **teri** (~ bilä, boş çoy ~si bilä = **цхувулуһиһ** **цхувулуһиһ** *в. м.* **цхувулуһиһ**); **çonn** – **çoylarnı** *в. н.* отару, паству, стадо – *в. н. мн.* овец; **52 Yol berdi, neçik çoyunlarga / çoylarga, çoyovurtuna kendiniñ / kensiniñ da çıyardı alarnı, neçik çoylarnı, pusta- liçka / böläkin çoylarnıñ, anabadga Пс77/78** ⁵²Дал дорогу народу Своему, как овцам, и вывел их, как овец / стадо овец, в пустыню (Пс77/78 ⁵²и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею); **цхувулуһиһ** – **çoylarnıñ çlivı** (?) – овечий хлев, хлев для овец, овчарня; **çrivıç** (= **çrivıç**) – **çoy çuyruçlu**, **keñ** курдюк, хвост у овцы, тук – курдючная овца, овца с курдюком, с широким (Исх29²² И возьми от овна тук и курдюк); **çp** – **lo-patka**, **çolu çoynuñ** (?) – лопатка, плечо овцы; **çp** – **çoy saxlavuçi** 4 **Ткр. 3 / 4** пастух, стадник, владелец стад – овцевод, 4-я книга Царств 3/4 (4Цар3⁴ Меса, царь Моавитский, был богат скотом [укр. розводив дрібну худобу, *ц. сл.* **кѣ** **нвкнѣдз**, *гр.* **νοκήδ**, **νοκήθ**, *евр.* **нокед** ‘скотовод’] и присылал царю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов); **çp** – **stada** [sdada] **bilä çoylar** стадо – отара овец, овцы отарой; **çp** – **çoylar stadosu** бык, телец; *мн.* скот, скотина – стадо овец, отара; **çp**, **çp** (= **çp**, **çp**) – **stadolar**, **böläklär çoylarnıñ** **ya kozalarnıñ** *в. н. мн.* [как] стада – стада, отары овец (Песн4¹ волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); **çp** – **tişi çoy**, **oveçka** **ya yillix çoyun**, **femina ovis** агнец, ягненок – овца, овечка или годовалая овца, годовалый ягненок, овца; **ti- ši çoy** **ActKP8: 161** овца; **çp** – **skop**, **baran**, **skop**, **ti- šisi çoylarnıñ** [tišisisin çoylarnıñ] Овен, знак небесный; овен, таран, орудие, употребляемое для разбития крепостных стен – валах, баран, овца, самка у овец; *ср.* **maday**

çoy² *част.* пусть, ладно; **3 Bilmäs misiz, ki frištälärni dä yarçularbiz, çoy ki dünyädagilärni? 1 Кор6** ³Разве не знаете, что мы будем судить даже ангелов, ладно уж – земных? (1 Кор6³ Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более *дела* житейские?); **çp** – **çoy çalsın** пусть останется или будет, пребывает, ожидает, надеется – пусть остается или останется; **çp**, **çp** – **çoy tez tuysunlar** пусть они понесут на себе, вместиат, заключат, претерпят, перенесут, снесут – пусть они немедленно почувствуют; **çoy tınıyım atalarım blä benim** да опочию я с отцами моими; **çoy tursun ActKP26: 1** пусть так и будет, пусть остается как есть

Хоу *астр.* Овен, Aries – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля; *ср.* **Xojn**, **Çoyın**



хоу- (~ma, ~maga; ~iyim / ~uyum, ~, ~gun, ~gin, ~sun, ~iyix, ~alix, ~uuz, ~sunlar; ~ma, ~magin, ~maniz; ~dum, ~dim, ~duj, ~du, ~di, ~dux, ~duq, ~duuz, ~dular, ~dilar; ~madim, ~madij, ~madi, ~madijiz, ~madilar; ~duj esä; ~upmen, ~uptur, ~uptir, ~upturlar, ~uptirlar; ~up edi, ~up edilär; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~man, ~massen, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~ar edij, ~ar edi, ~ar edix; ~mas edi, ~mas edix; ~iy edi, ~iy edijiz, ~iy edilär; ~iyirmen, ~uyirmen, ~uyur, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirmen, ~miyir; ~uyir edix; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi, ~gay edir; ~magay edi; ~sam, ~san, ~sa, ~saniz, ~salar; ~masa, ~masax; ~sa edi; ~masa edi; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~misarsen, ~misar; ~gan, ~gandır, ~ganinidir, ~ganga; ~ganina, ~ganin, ~ganindan; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~max, ~maxka, ~maxta; ~maxi, ~maxinda, ~maxindan; ~up; ~miyin) класть, положить, поставить, установить, надеть, одеть, назначить, позволить *сл. син. barabarlat-, et-, xaristir-, pristavit et-, toxtat-, turyuz-, tuz-, ugrunтовat et-, uyut-, yergälä-*; *ч/р* – **хоу** поставь, приложи, наложи, клади, помести, положи – клади, положи, поставь; *sen 1 kişi хой, men 1 kişi хойуууууу, neçik 2 yaxşı kişi tapsa, хайлмен ДГрун: 33* ты выставь одного человека, я выставлю одного человека, как двое хороших людей определяют – я согласен; *т/р* – **хойду** он положил, оставил (*Лк10*³⁰ изржали его и ушли, оставив его едва живым); *ш/л/н* – **хойдular** они бросили, кинули, метнули, вергнули, извергли – положили; *ш/р/ш/л/н* – **хоййирмен** [xolijirmen] / **хоййирмен** произвожу, произрашаю, приношу доход – кладу, полагаю; *ч/р/н* – **хоййирмен** ставлю, прилагаю, накладываю, кладу, помещаю, полагаю – кладу, ставлю (*Иер13*¹⁶ тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою, *цсл.* положенн бддгтз ко мрэкз; *Иов17*¹² А они ночь *хотят* превратить в день, *цсл.* Ночь вз денн преложнхз); *ч/л/н* – **хойгаузен** положишь, сложишь: ¹⁰**Хойгаузен аларнә, neçik yalinin otnuj, zamanında yüzünә senin // Хойгаузен аларнә, neçik yalinina otnuj, zämanä yuzläriңdän senin Пс20/21** ¹⁰Ты разложишь их пред лицом Твоим, как пламя огненное, во время гнева Твоего // Ты сложишь их пред лицом Твоим, как в пламя огненное, в пору гнева Твоего) (*Пс20/21*¹⁰ Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную); *ш/ш/л/н* – **аçиx хойма ya buyurma** определить, поставить кого над чем; учредить, представить, предложить; прилагать, наложить, включить, прикладывать; приобщить, присовокупить, присоединить, прибавить – излагать, изъяслять, издавать (волю, повеление, приказ) или приказать, повелевать; *ш/ш/ш/л/н* – **ашаx хойма, budur хойма ya aytma säbäpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – низложить, то есть изложить или высказать причины (факторы, аргументы, доводы, доказательства); *men дә kliyir edim kirmägä artından, na meni хоймади ДГрун: 32* я тоже

хотела зайти вслед за ней, но меня она не пустила; *ш/ш/л/н*; *р* – **аçиx хоййир|men, ~biz, buyuriyir|men, ~biz // хоййир|men, ~biz** определяю, ~ем, ставлю, ~им кого над чем; учреждаю, ~ем, представляю, ~ем, предлагаю, ~ем; прилагаю, ~ем, налажаю, ~ем, включаю, ~ем, прикладываю, ~ем; приобщаю, ~ем, присовокупаю, ~ем, присоединяю, ~ем, сопрягаю, ~ем, прибавляю, ~ем – выражаю, ~ем, излагаю, ~ем свою волю // полагаю, ставлю, ~им, *ср. yuvuxlat-* (= *ш/ш/л/н*); *ч/л/н* – **žerebyä, ki ayizga хойарlar, da yapulma bolmas, okruhlіy temir // žerebyä, ki ayizga хойарlar, okruhlіy temir, da yapulma bolmas** намордник (конский), узда – кляпень, округлая железка, которую вкладывают в рот, так что не может закрываться (*2Макк6*¹⁸ Был некто Елеазар, из первых книжников, муж, уже достигший старости, но весьма красивой наружности: его приуждали, раскрывая ему рот [*арм.* вставляя его в рот распорку], есть свиное мясо); *р/ш/л/н* – **yergälätmä, barabar хойма // yergälätmä ya barabar хойма** составлять, слагать; смешать, соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; *kensi magêrkasin başima хойду ActKP15: 51* он одел свою венгерку мне на голову; *холун бош хойман ActKP11: 151* без вознаграждения я его не оставлю, я в долгу не останусь; *ш/р/н* – **biri biri üsnä хоййирмен, yiyiyirмен, arttiriyirмен** [artiyirмен *TS: 75 on.*] **ya üläš etiyirмен / üläšiyirмен** накладываю в кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупаю, сочетаю – складываю друг на друга, собираю (коплю), приумножаю, делю на доли; *л/л/н* – **ritiy, rezaniy Лев. 26, 135, 136; napis 4 Тkr. 23; cil хойган Esaj. 30; Ezeg. 12, 16 öv, yer / ya öv, yer Ezeg. 16** обелиск – резной, вырезанный, Левит 26, 135, 136; надпись 4-я книга Царств 23; установленная цель, мишень, вежа, Исаия 30; Изекииль 12, 16, дом, место / или дом, место, Изекииль 16 (*4Цар23*¹⁷ и сказал Иосия: что это за памятник, который я вижу?; *Ис30*¹⁷ От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побегите так, что остаток ваш будет как вежа на вершине горы и как знамя на холме); *ш/ш/л/н* – **bardaх, duynica üslüpi, ki çayir хойарlar içinä // bardaх, duynica** сосуд для вина – кувшин, вид подойника, в который наливают вино (*n. bädya* ‘сосуд для вина’, откуда *рус.* бадья); **Bedros хоймади çixarmaga šablasin ActKP12: 151** Бедрос не позволил ему вынуть саблю; *р/ш/л/н/л/н* – **çöp-çövrä хойур** состав; сочинение, составление, совокупление, соединение, смешение; сложение тела; смесь – всесторонне, обстоятельно, совокупно; *ш/л/н* – **fikir, es хойуууз, ya ayax üsnä turuуз, ya ne sanda, attendite, erigimini** [= *erigimini*] *in pedes* правильно, верно, прямо – обратите внимание, или встаньте на ноги, стойте на ногах, или в каком числе, количестве, *слушайте внимательно, поднимаетесь* [подняться бы вам] на ноги (*гр.* ὀρθοὶ *мн.* ‘прямые, прямостоящие, вставшие, поднявшиеся; верные, правди-

xoɣyala- *многокр.* разложил, расставил; **xoɣur na oltaru ortasına yuxövnüñ gurk'ni atlı Yoviş, teŋri-sin kensiniñ Rōmaniñ, xoɣyaladı nakolo duvar ya-nina teŋrilärni barça ol padşahlarniñ provinciya-niñ, ħaysi kensi ħolu tibinā romajeçilār podbit etip edilār** поставив посреди храма на алтаре идола, именуемого Юпитер, бога самого Рима, вокруг у стены расставил богов провинций всех тех царей, которых покорили римляне

xoɣin *с.м.* **xoɣun**²

Xoɣin (= **ħuɣin** < *тюрк.*) *астр.* Овен, Aries – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 марта – 20 апреля; с него в рукописи Mat3522 начинается перечень знаков Зодиака, что соответствует порядку, установленному около 150 г. до н. э. греческим астрономом Гиппархом (ок. 190 – после 126 до н. э.), который провел нулевой небесный меридиан через точку весеннего равноденствия, которая тогда приходилась на Овен; с Овна в рукописи Mat3522 и начинается перечень знаков Зодиака; но в настоящее время точка весеннего равноденствия, смещаясь на 1° за 72 года, оказалась уже в созвездии Рыб, а затем перейдет в созвездие Водолея; ħuɣin – Xoɣin астр.* Овен; *с.м.* также **Xojn** / **Xoy** / **Xoɣin**, **Buɣa** / **Ögüz**, **Egiz**, **Īsıħaç**, **Aslan**, **Īzoylan**, **Tārāzü**, **Arħap** / *ос.* **Yaşçerica**, **Oħçi** / **Oħlu** / **Yaylı** / **Yaylı-Oħlu**, **Eçkimünüz**, **Suvtökülür** / **Suvtökümi**, **Balıħ**; *ср.* **Xojn**, **Xoy**

xoɣmaħ положение, полагание, возложение, возлагание, поставление, назначение; **ıñıarlırmađır – ħarşı xoɣmaħ** (?) – противопоставление; **ruñıarlırmađır – ħulaħ xoɣmaħ ya hnazant bolma // ħulaħ xoɣmaħ ya posluşni bolmaħ / posluşniy bolma** освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – внимание, послушание или быть покорным, послушным, вежливым, воспитанным // внимание, послушание или послушание / быть послушным, *ср.* **yariħçiliħ** (= **ruñıarlırmađır**); **ħadıarlır – vaħt xoɣmaħ** назначающий время – установление, назначение времени (*ЗМакк4*¹⁴ После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев, по причине бесчисленного их множества); **ruñıarlırmađır – söz-süzlärgä söz xoɣmaħ** (?) – наделение бессловесных речью; **ruñıarlır – yazıħ xoɣmaħ, yamanlamaħ** обвинение, хула, порицание, осуждение, упрек, укоризна, поношение, выговор, оклеветание, донос – обвинение в совершении греха, оуждание или порицание

Xoynica (*укр.* Хойниця, Хойниці, *совр.* Хойнице, *пол.* Chojnice, *кашуб.* Chónice, Chójnice, *нем.* Konitz) *геогр.* Хойнице, Хойницы – *кашубский гор-род в Поморском воеводстве, в Тухольских лесах; Křisdstan soŋra 1454-sünä Kazimlar korol'nuñ urušu boldu Xoynica tibinā pruslumar bilä* В 1454 году после Христа состоялась битва короля Казимира с пруссами под Хойнице (*в битве 18 сентября у Казимира IV Ягеллончика (1427-1492), разбитого крестоносцами, было 500 немников из Гданьска и 2000 прусских*)

xoɣnu *с.м.* **ħoy**, **ħoyun**

ħoyruħ *с.м.* **ħuyruħ**

ħoyu¹ (~sun) густой, нежидкий, вязкий, крутой, темный; **diñıarlır – balıam, ħoyu flägma** слизь, мокрота, влажность, флегма – слизь, густые мокроты; **ħoyu yäşil ActKP15: 221** тёмно-зелёный; *ср.* **te-rän**

ħoyu² *оп., с.м.* **ħuyu**

ħoyučı (~, ~ga, ~ni) кладущий, полагающий, при-кладывающий, прилагающий, влагающий; **ämanätni ħoyučı** полагающий, дающий вещи в доверительное хранение, доверитель хранимой вещи; **ıñıarlır – sluşniy / sluşni, ya hörmät ħoyu-çı, ya ulu hörmätli** надлежащий, должный, достойный, резонный, справедливый – достойный, или благоговейный, или оказываемый с великим благоговением, почитанием; **ħuy – posluşniy / posluşniy / posluşni, hedžepli, ħulaħ ħoyučı, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почти-тельный – послушный, стыдливый, послушли-вый, кроткий (*Прит21*²⁸ Лжесвидетель погиб-нет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда, *цсл.* мѣжъ же поглышнѣкъ со-хранѣемъ возглаголетъ); **tusnaħ xoɣgan / ħoyučı** залогодатель

ħoyul- (~maga; ~dum, ~duñ, ~du; ~uptur, ~uptir, ~upturlar, ~uptirlar; ~up edi; ~iyir; ~gay, ~gaylar; ~gan, ~gansen, ~gandır, ~gandırlar, ~ganniñ, ~ganni; ~ganlarni; ~gani, ~ganin; ~gan edi; ~maħ; ~maħıdan; ~up) быть положенным, поставлен-ным, установленным, назначенным; **ıñıarlır – ħoyulgan // ħoyulgay** он предложил, представил, задал; определил, поставил кого над чем, учре-дил, приставил кого к чему; приложил, нало-жил; положил, принял что за верное, предполо-жил, подумал // предложит, представит, задаст; определит, поставит кого над чем, учредит, при-ставит кого к чему; приложит, наложит; поло-жит, примет что за верное, предположит, поду-мает – положенный, поставленный, представ-ленный // пусть будет положен, поставлен, пред-ставлен; **ħuyulur – ħoyulur** ставится, прилагается, накладывается, налагается, кладется, помеща-ется, полагается – кладется, ложится, ставится; **diñıarlırmađır – ħoyulgan nemä üsnä közätüçi, sto-rož** инспектор, надзиратель, начальник – сто-рож, страж, надзиратель, поставленный над чем-либо; **ıñıarlır [= ıñıarlır] – ħoyulgan** [при-стойный, приличный, достоуважаемый, дельный, благопристойный, правильный, сообразный, со-ответственный, удобный] – положенный, *с.м.* **or-natılğan, tüzgän, yollu** (= **ıñıarlır**); **ħuyulgan** (?) – положенный, поставленный; **ıñıarlırmađır – alnina ħoyulgan** предложение, пред-ставление, намерение, предприятие, замысел – предложение, предположение, предопределе-ние, изволение (*Рим9*¹¹ дабы изволение Божие в избрании происходило¹² не от дел, но от Призы-вающего); **ıñıarlır – söz alnina ħoyulgan nemädir, bir nemä znaçit etmä / etmä / etiyr, ya soŋra, ya kö-rä // bir nemäni anlatmas, tilko söz alnina ħoyulur körklü aytmaħ üçün sözlärni** в-, во-, внутри-

лингв. некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по, согласно, в соответствии, по мере” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (арм. префикс *ներ* создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня (Туманян: 125), соответствует гр. ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) – приставке со значением ‘в, внутри, внутрь и пр.’ и обладания каким-л. признаком; предлог *ներ* в наших словарях отмечен с и.м. и р.п.); *գերադրական* – **artixsi xoyulgan** лингв. превосходная степень – превосходный, избыточный, букв. избыточно, чрезмерно наложенный, перегруженный; *Հաստատրութիւնք* (= *Հաստատրութիւնք*) – **bin-yatli xoyulganlar** мн. твердые, прочные установления, установки, основания – прочные установления, устои, основоположения; **bsag xoyulmas TSAV** венец не возлагается, венчание не проводится; *փարսորել* (= *սրբարթեալ, փարսորեալ*) – **čör-čövrä xoyulgan** поставленный, расставленный, расположенный по кругу, кругом, вокруг; *ընդհատել[ալ]* – **ilgärtin xoyulgan ya äväl xoyulgan** (?) – предложенный или предположенный; *սղբասիւծ* – **xaramyu bilä xoyulgan / xoyurgan, tenebrosus** вспыхивающий светом, озаряемый – покрытый сгустившимся мраком, потемневший, помрачневший, *тёмный, мрачный, см. xaramyu*; *ստորադասք* (= *ստորադասք*) – **ini böläk ya yergä // ստորադասք – ini yergä, ya sirtindan yergälämälär, ya soñyu xoyulgan // ստորադասք – uçtagi yergä, ya ar-tindan yergälämä, ya ini yergä** ед., мн. подчиненный, -е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср. ašax* (~ *хоума*), **säbär** (*хоума* *ya* *aytma* ~in) = *ստորադրել, ašax* (~ *хоумах* = *ստորադրութիւն*); *բարդութիւն* – **tizilip xoyulgan ya bir üsnä özgä nemä birlätmä // tizilip, ya xoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä** наваление, наполнение, куча, скопление; составление, сложение – сложный по порядку друг на друга или присоединить, добавить нечто сверху на другое // будучи сниженным, составленным, или положенный, уложенный, сложенный, или присоединить, добавить нечто сверху на другое; *սանդրութիւն* – **törä xoyulgan ya tasdiment etmäx** предание; залог; декрет, постановление; закон, установление, правило – установленное правило, закон или завещание, *ср. simarlamak, tastim etmäx* (= *սանդրութիւն*); *դեղ* – **üsnä xoyulgan** (?) – наложенный, наваленный, поклажа, нагрузка, груз, вьюк; *սարտար* – **üsnä xoyulgan ya nemä yüknüj / yüknüj üsnä** (?) – наложенный, наваленный, поклажа или нечто поверх вьюка; **kim ki nemä üsnä xoyulgandir – džähtlik bilä** Рим12⁸кто поставлен над чем-либо – *исполняй* с усердием (Рим12⁸начальник ли,

начальствуи с усердием), *ср. közätüci* (~*sidir* = *գերակացու է*)

xoyulmax положение, полагание, установление, изложение, высказывание, изречение, речь, утверждение; *ստորադասութիւն* – **xoyulmax // ստորադասութիւնք** – **xoyulmax, aytuš[lar** ед., мн. утверждение, утвердительное положение; произнесение, высказывание, изрекание, изречение, речь – изложение, высказывание, изречение, речь, *ср. aytmax / aytuš* (~ *bilä* = *ստորադասութեամբ*); *գրութեամբ, գրութեամբ, գորութեամբ* – **xoyulmax bilä // çaysi ki xoyulmax bilä-dir da dügül tarbiyat bilä ya çaysi ki bir at bilä köp nemä / nemäni körgüziyir, neçik ki džins, kolo, tanec, böläk** по постановке, положению, состоянию – по положению // который является таковым по положению, а не по естеству или который одним именем указывает на множество, как род, круг, танец, стадо; *Չի՛նչ է սահմանի գոյնն: Գոյն նախ բաժանի բացասութեամբ ի սնմարմնի և ստորադասութեամբ ի մարմնի* – **Nedir çektiri barlıx-niñ? Barlıx ilk ayrılır ketärmäx söz bilä tensizgä da xoyulmax aytuš bilä tengä** Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бесплотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *նախաստորութիւն* – **ilgäri xoyulmax / xoyulma** преждеданность, преимущественность – предпочтительность, преимущественность / преимущественно; *նախադասելով* – **ilgäri xoyulmax bilä** предпочтительно, преимущественно **xoyulmaxlıx** установление, положение; **4çaysi ki Israjellärdir, çaysilariniñ ki oñul yazılmaxlaridir, da haybat, da Eski Törä, da orenk xoyulmaxlıx, da tapunmaxlıx, da sövünçlük** Рим9⁴кои суть Израильтяне, которым принадлежат усыновление, и слава, и Ветхий Завет, и законоположение, и поклонение, и благовестие (Рим9⁴то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования)

xoyuluç густота, плотность, гуща; **7Neçik çalinliçi / xoyuluçu topraçniñ, ki / zera yayılıptir dünyäda / üsnä yerniñ, saçilgaylar / dayılgaylar sövkläräi alarniñ yuvuç tamuçka** Пс140/141⁷Как толща / гуща земли, распростертая по миру / по земле, рассеются / будут разбросаны кости наши вблизи ада (Пс140/141⁷Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней, *вар.* Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде, Люди землю распахивают, разбрасывают вокруг, так и наши кости разбросаны около наших могил, *цсл.* Դի՛ք ա թ՛ղա շե՛մն քո՛հճե՛ա ըն շե՛մն, քո՛ղո՛ւնա՛ն կ՛ու՛րտն ի՛նչ քո՛ ձ՛ե՛ք)

xoyun¹, xoyun (с аффиксами принадлежности ед. ч. ~uma, ~umdan; ~uñun; ~una, ~undan) грудь, передняя часть тела от шеи до живота, пазуха, перси, лоно; лог, овраг, ложе реки, русло *сл. син. açin, derä, padol, pazuxa*; *Եւսուլ* [= *Եւսուլն Արարայ*] – **derä, açin** Jes. 7 **padol, xoyun** темное, мрачное место [долина Ахор] – овраг, ручей, Иисус Навин 7, долина, лог (Нав7²⁴Иисус и все Израильтяне



с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их на долину Ахор); *δνγ* – **хоyun**, **pazuха** недро, утроба, лоно, пазуха – пазуха, лоно, недро: ¹³*Men indžitkaniña alarniň xilxap kiyär edim, ašaх etär edim oruč bilä džanimni benim, da alyišim benim хоynuma benim хайtsinlar* // *Men хiynaganlarina alarniň yas kiyär edim, ašaхлатir edim oruč bilä boyumni benim, da alyišim benim хоynuma хайtsin* Пс34 / 35 ¹³Я, когда их подвергали издевательствам / мучили, одевался во власяницу / в траур, изнурял постом душу мою, и молитва моя да возвратится в недро мое (Пс34/35 ¹³Я во время болезни их одевался во вретиге, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое); **хоynuma хоyдум** ActKP8: 161 я положила себе за пазуху; *sonra başlalilar Kirkornuň хоynun ščupat etmä da izdämä sğ* ДГрун: 95 затем они начали ощупывать Киркорову пазуху и искать деньги; ¹²*Tölä хонšularimizga bizim 7 kerät artix хоyunlarina / yedi kerät хоynuna alarniň uyatni / taba, ki uyatladilar / хaysi ki tabaladilar seni, Biy* Пс78/79 ¹²Соседям нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (Пс78/79 ¹²Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили)

хоyun² (~, ~nu; ~lar, ~larniň, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larimniň; ~lariň, ~lariňniň, ~lariňa; ~lari, ~lariňiň, ~larina, ~larin, ~larindan), **хоyin** (~; ~lar; ~lariňa) зоол. овца, Ovis сл. син. **hayvan, ovečka, trobina, tuvar**; *հրուճ* – **хоyun** приступ, атака, нападение, нашествие неприятеля, набег; скопище; народ, нация – овцы, паства; *խաշն և գարձարն* (= *գլխաշն և գարձարն*) – **хоyun, tuvarni** в. п. стадо животных, стадо овец, скот, скотину и быков, тельцов – овец, коров, крупный рогатый скот: ⁸*хоyunlarni, da tuvarni / siyirni, da хоyni, da barča bolganlarni yerdä* Пс8 ⁸овец, и коров / коров, и овец, и всех сущих, и также сверх того диких животных / и еще всех сущих на земле (Пс8 ⁸овец и волов всех, и также полевых зверей, вар. весь мелкий и крупный скот и зверей полевых); *սուղիք* – **хоyinlar** // *յաւղիք, յաւթիք* – **хоyunlar** им., м. п. мн. овцы, ср. **хоу** (~lar = *սուղիք*), **hayvan** (~niň = *օղնդ*); *մարիք* – **хоyunlar** ед., мн. овц|а, ~ы; *ոչխարք* – **хоyunlar, trobina** мн. овцы – овцы, скотина; *կրտուկք* – **хоyunlarniň bičxilamaхi velnani** стрижение; стриженная шерсть скотов; время, когда стригут скотину – стрижка шерсти овец (Быт31 ¹⁹Лаван пошел стричь скот свой; Быт38 ¹²пошел в Фамну к стригущим скот его; Вт18 ⁴начатки от шерсти овец твоих; 1Цар25 ²был он при стрижке овец своих на Кармиле); *խոք մարեայ* – **хоčlari хоyunlarniň** мн. овны овец: ¹⁴*da kiygäylär хоčlari хоyunlarniň, tüzlär / enişlär / egişlär köp etsärlär aşliхlarni* // *da kiysinlar tişisin хоylarniň, tüzlär köp etkäylär aşliх* Пс64/65 ¹⁴и оденут овны овец / самки овец, и поля / долины / посеvy ум-

ножат хлеба (Пс64/65 ¹⁴луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, цсл. Մախախա Օհնի Օհին, և օճաճախ օմնոյճախ քիւննիճ); *կարրիք* – **ki хоyunlarniň sačlarni хiрхiуir** р. п. от *կարիք* стрижец, стригаль – который стрижет шерсть у овец (Ис53 ⁷как агнец пред стригущим); *մարեայ, մարեայ > մարեայ, մարեայ* – **tiši хоyunlar, ovečkalар** р. п. мн. от *մարի* овца – овцы, овечки; ср. **хоу**¹

хоyun³ в. п. 3 л. ед. от **хоу**¹

хоyungina (~; ~lar) ум. овечка, ягненок, барашек; *ոչխարակ* – **хоyunginalar, trobina / drobina / trodgina, agnellus** овечка – мн. овечки, скотина, ягненок, барашек (1Цар17 ²⁸зачем ты сюда пришел и на кого оставил немногих овец тех в пустыне?, бр. нямногія авечкі, цсл. մալախ Օհնի)

хоyur¹ густеть, загустевать, сановиться вязким, уплотняться, затвердевать; **хaysiniň arasina talaš хоyurdu** ActKP26: 21 между которыми завязалась драка

хоyur² оп., с.м. **хоyul-** (~gan)

хоyurt- сгустить, загустить, сделать густым, вязким сл. син. **spoyit et-, uyurt-**

хоz (~, ~nu; ~lar) бот. орех грецкий, Juglans regia; орех, плод ореха грецкого; *խոզ* – **хоz основа косв. форм от ընկույզ** орех грецкий (лат. пух, груз. нигози, откуда рус. козинаки – халва из дробленых орехов, букв. ‘дробленые, размельченные, толченые орехи’); *ղուզ* [= *ընկույզ*] – **хоz** [орех грецкий] – орех грецкий; *անկույզք* (= *ընկույզք*) – **хоzlar** мн. орехи (Быт43 ¹¹отнесите в дар тому человеку... миндальных орехов, арм. орехов; Чис17 ⁸жезл Ааронов... расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали, арм. орехи); *բարսիճառ* – **хоz аyači** // **хоz аyači, хавах** // **хоya аyači** тополь, осокорь – ореховое дерево // тополь, возм. тополь белый // тополь, возм. тополь черный, осокорь (первый кыпч. перевод ошибочен, поэтому в SPb8 слово **хоz** зачеркнуто и добавлен другой перевод, а в Lv51 **хоz** заменено на **хоya**), см. контекст к **хоz teräki**, где названия этих деревьев в идут подряд; *ընկույզի* – **хоz аyači** ореховое дерево; *սխ* – **bir džins hozdur, üstü körklü хabuxtur, vdžendžnê / vdžencnê körünür adamga, da ičinä nemä хоxtur ya боš, yemišsiz** // **bir džins hozdur, üstü körklü хabuxtur, da ičinä nemä хоx, боš, yemišsiz** бот. рябина (ягода и дерево), Sorbus; суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой – это некий вид ореха, сверху красивая скорлупа, внешне людям нравится, а внутри в нем нет ничего, (или) пустой, без ядра (кыпч. ложная догадка вызвана смешением приведенных значений двух арм. омонимов); *կեճու, կոճու* – **хabuх** // **хabuх, хоz хabuхu ya özgä хabuх** отески, очистки; высевки, отруби; хряц, крупный песок – кора // кора, скорлупа ореха или иная скорлупа, кожура, шелуха, ср. *tövül-* (~gän), *yubal-* (~gan) = *կուրճոխ; ընկույզապար, ընկույզար* – **хоzga охšaš, okruhliу** подобный ореху; снабженный орехами – орехоподобный, округлый (Исх25 ³⁴на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами);



ğulıqıñı dım – **xoz teräkji**, ~lär ореховое дерево, орешник – *ед., мн.* ореховое дерево, ореховые деревья (*Быт30* ³⁷И взял Иаков свежих прутьев тополевых [*цсл.* стираксовых], миндальных [*нем.* лециновых, *арм., цсл.* ореховых] и яворовых [*вар.* платановых, каштановых], и вырезал на них *Иаков* белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; *Песн6* ¹¹Я сошла в ореховый сад; *Иер1* ¹¹жезл миндального дерева, *арм.* орехового); *ср.* **četlevük**, **unguz**

xoza (*тур.* koza ‘кокон; коробочка хлопка’) *юв.* кокон – *оправа для жемчужины, состоящая из двух чашечек*; **100 danä uryanskiy indži snor üsnä altın xozalar bilä** *Vien441: 25r* сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми коконами

xozalaç (*тур.* kozalak ‘кокон; коробочка хлопка; шишка; футлярчик из слоновой кости для хранения печати’) *мн.* коробочка, футлярчик; **altun xozalaç eki xizil fli, da indžisi üç mıtçal** *ActKP17: 331* золотой футлярчик в два червонных флорина, и жемчуга на нем – три мискаля

xozark' [xozradk'] (*арм. мн.* Հազար) *бот.* латук полевой, огородный, салатный, *Lactuca sativa*; *возм., судя по характеристике*, латук дикий, горький, ядовитый, *Picris*, или же эндивий, *Cichorium endivia* – *вид салата, называемый по-армянски Հազար վարդ* ‘латук дикий’, у *А. Худобашева* ‘эндивий, растение огородное, цикорея, солнцева сестра, дикий салат’; **խոզար** (= Հազար) – **yaşot atı**, **xozark'** [xozradk'], **anark** латук; латук мягкий – название растения, *мн.* латук, презрения достойный, подлый, низкий, презрительный, гнусный, дурной, скаредный, скверный, неблагородный, плохой, дрянной, бедный, простолоудин, порочный, низкий, позорный, т. е. некультурный, дикий, *ср.* **alçaç**, **rışvay**, **tüzülmä-gän**, **yeñil**, *wzgardzoniy* (= **անարդ**)

xozya- (~dım; ~mas; ~r edi; **xozyüyürmen**, **xozyüyür**, **xozyüyürlar**; ~gan; ~ganlar; ~maçta; ~maçlarına) шевелить, ворошить, сдвигать, понуждать сдвинуться с места, тормошить, теревить, расшевелить, растормошить, растеребить, тревожить, беспокоить, волновать, возбуждать, поднимать на ноги, производить переполох, будоражить, возмущать, побуждать к бунту, подстрекать к мятежу *сл. син.* **džáhtlan-**, **izdä-**, **xozla-**, **podušcat et-**, **sayış et-**, **tergä-**, **yamanga keltir-**; **қозқаратеді**, **қозқаратеді**, **қозқаратеді** (= **қозқаратеді**) – **xozyüyürmen** // **xozyüyürmen**, **poduščenê** // **xozliyürmen** *в.м.* **xozyüyürmen** раздражаю, огорчаю, рассерживаю, сержу, разгневливаю, гневлю, разъяриваю, ободряю, поощряю, возбуждаю, подстрекую, поджигаю, встревоживаю, тревожу, воспаляю, побуждаю, подущаю, подуськиваю, завожу, возжигаю, воспаляю, подвигаю – возбуждаю, подуськивание, откладываю яйца *в.м.* раздражаю (*2Цар24* ¹Гнев Господень опять возгорелся на Израильяна, и возбудил он в них Давида сказать: пойдй, исчисли Израиля и Иуду; *Прит28* ²⁵Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать; *1Кор13* ⁵не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла),

ср. **wzburzam** (= **қозқаратеді**); **қозқаратеді** – **xozyüyürmen**, **yamanga keltiriyürmen** побуждаю; поощряю, подстрекую, поджигаю, понуждаю, убеждаю, возбуждаю, подущаю – подвигаю, побуждаю, подстрекую на зло, *ср.* **hillâlîç et-** (~mä = **қозқаратеді**); **խոզարխоջարտեմ**, *оп.* **խոջարխոջարտեմ**, **խոջարխոջարտեմ** – **xozyüyürmen**, **podušcat etiyürmen** причиняю раны, растравляю, уязвляю – подвигаю, побуждаю, подущаю, подстрекую, *ср.* **kusze**, **poduszczam** (= **խոջարխոջարտեմ**); **խոջարտեմ** – **xozyüyürmen** пряду; тку, вяжу; сную, набираю; умышляю, соплетаю козни, ухищряю, составляю; полагаю намерение, задумываю, замышляю – возбуждаю, побуждаю, возбуждаю, подстрекую; **խոջարտեմ** – **xozyüyür** *3 л. ед.* то же – он побуждает, возбуждает, порождает, подстрекает: **3Zera da hali dä yüräkinizgä sizij / Xaçan ki sizij dä yüräkinizgä töräsizlikni etiyirsiz yerdä, egirlikni hollarinij sizniç xozyüyür / sizij tüzär** *Пс57/58* ³Ибо и теперь в сердце вашем беззаконие чините на земле, несправедливость порождает / составляю руки ваши (*Пс57/58* ³Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле, *цсл.* **неправдл рѣки кѣша сплетѣютъ**); **Հեռաբարբիթ, Հերաբարբիթ** (= **Հեռաբարբիթ**) – **fitnä xozaganlar** **Boç. 2 T'es. 3** // **բարբիթ** (= **Հեռաբարբիթ**) – **1 Tim. 5 ед.**, *мн.* любопытный|й, ~е; излишне хлопотливый|й, ~е, не в меру усердствующий|й, ~е, суетливый|й, ~е – бесчинствующие, сеющие смуту, раздоры, Павел, 2-е Послание к Фессалоникийцам 3 // 1-е Послание апостола Павла к Тимофею 5 (*2Фес3* ¹¹некоторые у вас... суетятся, *вар.* вмешиваются в дела других, вмешиваются в чужие дела, лезут в чужие дела, делают много суеты, *цсл.* **լնկանա ւնչոճախա**; *1Тим5* ¹³любопытны, *вар.* вмешиваются в чужие дела, *укр.* **пронозливі**, *цсл.* **ўплазнівы, любопытны**)

xozyal- пошевелиться, сдвинуться с места, содрогнуться, встрепенуться, переполошиться, встревожиться; **18Uyalsınlar da xozyalsınlar / Uyalgaylar da müşüllängäylär meñi meñilik da uyat bilä taspolgaylar / tas bolgaylar** *Пс82/83* ¹⁸Да постыдятся и содрогнутся / удручатся на веки вечные и со срамом погибнут (*Пс82/83* ¹⁸Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут)

xozyalt- пошевелить, сдвинуть с места, заставить содрогнуться, встрепенуться, переполошить, встревожить; **16Bu türlü sürgäysen alarni povertrañ / dufaniñ bilä seniñ da öçäşmäñ bilä seniñ xozyaltkaysen / müşüllätkäysen alarni** *Пс82/83* ¹⁶Так да погонишь их воздухом / вихрем Твоим гневом Твоим да содрогнешь / удручишь их (*Пс82/83* ¹⁶так погони их бурей Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение)

xozyamaç понуждение, побуждение, подущение, подстрекание; **Aytmaçi kendi emgäki üçün, da küsänëliki üçün, da başış üçün, ki boldu anar, da ki tüşmägäylär Gorntaçılar xozyamaçlarına aydavučilarniñ** Повествование о своих трудах, и о своем страстном желании, и о благодати, данной ему, и о том, чтобы Коринфяне не поддались подущениям подстрекателей

xozyavučı возмутитель, бунтовщик, бунтарь *сл.*

син. *ħarištīruči, salači, sözlävüci, šaytan*; *ḫr̥l̥t̥ɬl̥* – *hoz̥javuči* / *hoz̥lavuči* в.м. *hoz̥javuči, salači* мужик, простолюдин, плебей, разночинец; грубый, мужиковатый, неучливый, невежливый – бунтовщик / откладывающая яйца в.м. бунтарь, мужик (Деян17 ⁵Но неверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу)

hoz̥üiyir с.м. *hoz̥javu-*
hoz̥la- (*hoz̥lüiyirmen*) нести, откладывать яйца, употреблено в.м. *hoz̥javu-*

hoz̥lavuči несущая, откладывающая яйца, употреблено в.м. *hoz̥javuči*

hozu (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~da; ~m, ~mnu; ~su, ~suna, ~sun; ~lar, ~larni; ~larimni; ~larijnij; ~lari, ~larin), *ħuzu* (~su) ягненок, барашек, агнец; *uḫim l̥uḫim l̥* – *hozu* ягненок и барашек – ягненок, агнец (гр. ἄρνός ‘ягненок, агнец’ и ἄρνιον ‘барашек, ягненок’); *ħuḫim* – *hozu*, *agnus* агнец, ягненок – ягненок, барашек, агнец; *bir çerek hozu... ermeniča toldurgay burč, zafran ActKP14: 81* четверть барашка... пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; *Xozusu Biyimizniñ* Агнец Господень; *eki aħ blan hozunuñ ActKP11: 181* две белых ягнячьих шкурки; *ruḫ* – *beslängän hozu Ezeg. 46* агнец, молочный ягненок – откормленный ягненок, Иезекииль 46 (Иез46 ¹³Каждый день приносит Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приносит его); *Xozusu Tejriniñ* Агнец Божий; *240 teri hozunuñ... 120 teri yahnâciy ActKP17: 261* двести сорок ягнячьих шкур... сто двадцать ягнячьих шкур; с.м. *yañnâciy*

hozuluħ ягнятник, клетка, оградка, загончик для ягнят; *ħuḫuḫl̥iḫ, ħuḫuḫl̥iḫ* (= *ħ ħuḫuḫl̥iḫ*) – *hozuluħtan* отл. п. от *ħuḫuḫl̥iḫ* клетка; ограда, округ – из ягнятника, из клетки, оградки, загончика для ягнят (Иез19 ⁹посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)

ħpti с.м. *ħbti*

ħpti с.м. *ħipti*

ħr- с.м. *ħir-*

ħrad (арм. *խրատ*) увещание, остережение, предостережение, совет; исправление, наказание

ħraçu с.м. *ħiraçu*

Xran (пол. *chrzan* ‘хрен’) и. с. Хрен; с.м. *Xren*, с.м. *ħren*

Xran: Yurko Xran ActKP20: 141 Юрко Хрен

Xrapaç ActKP8: 171 и. с. Храпач

Xrapaç: Awak Xrapaç [ош. храш.] ДГрун: 188 Авак Храпач

Xrapaç: Nanus Xrapaç ActKP15: 341 Ханус Храпач

Xrapaç: Kirkor Xrapaç [хрч.] ДГрун: 2 Киркор Храпач

Xrapaç: Kirkor Xrapaç oylu ДГрун: 22 Киркор, сын Храпача

Xrapaç: Kirkor ħatunu Xrapaçniñ ДГрун: 154 жена Киркора Храпача

Xrapaç: Yakub Kirkor Xrapaç oylu ActKP12: 31 Якуб, сын Киркора Храпача

Xraš ДГрун: 188 ош., с.м. *Xrapaç*

ħrapat et- (укр. хропти, храпати, пол. *chrapać*) храпеть; с.м. *ħirilda-*

ħravu с.м. *ħiravu*

ħren (укр. хрін, р. н. хрону, рус. хрен, др.-рус. хрънъ, пол. *chrzan*) бот. хрен, *Cochlearia armoacea* с.л. син. *zatoka, žeruħa*

Xren и. с. Хрен; с.м. *Xran*, с.м. *ħren*

Xren: Dunâ / Dunâkâ Xren ħatunu ActKP15: 341 Ду-ня / Дуняке, жена Хрена

Xren: Dunâkâ Anksent Xren ħatunu ActKP15: 311 Дуняке, жена Анксента Хрена

Xren: Yurko Xren / Xren oylu ActKP20: 21 Юрко Хрен / сын Хрена

Xrepteyovič, burgrabiy ActKP8: 1 Хрептейович, бурграф

ħrer с.м. *ħirer*

ħrêt pojęcie, sens, rozumienie, wiedza TZS: 104, 272 ош., с.м. *ħirer*

Xrinovskiy Ceremħvudan ActKP17: 1 Хриновский из Черемхова

ħrisopras, k'rusobrasus (совр. арм. *խրիզոպրաս*, укр. хризопрас, хрисопрас, пол. *chryzopras*, лат. *chrysoprassus*, гр. *χρυσόπρασος*) мин. хризопраз, хрисопрас – полудрагоценный камень от яблочно- и травяно-зелёного до изумрудно-зелёного цвета, разновидность халцедона, с включениями силикатов никеля, 10-й в основании нового Иерусалима Откр21:20; *ħuḫl̥iḫ* – *bahalî taš atidîr, ħrisopras* хризопраз – название драгоценного камня, хризопраз, с.м. *Aħatez, k'orolayarov, yacint* (= *ħuḫl̥iḫ*)

Christianus (лат. *Christianus*) и. с. Христианин; *Christianus Idiota* Христианин Идиота, с.м. *Idiota*

ħrizolit (~niñ), *ħrizolitos, ħrizolit, ħrizolitos, ħrisiut'* (укр. хризоліт, пол. *chryzolit*, лат. *chrysolithus*, гр. *χρυσόλιθος*) мин. хризолит, хризолит – полудрагоценный камень зелёно-жёлтого цвета, с золотистым оттенком, разновидность оливина, 7-й в основании нового Иерусалима Откр21: 20;

ħuḫl̥iḫ (= *ħuḫl̥iḫ*) – *ħrisiut', bahalî taš atidîr Desil. 21 / bahalî taš atidîr, aureus lapis* златокамень, хризолит – хризолит, название драгоценного камня, Откровение 21[:20], златокамень, хризолит; *taš bayalî ħrizolit, zoltogoroncî rāngî kendindâ bar* драгоценный камень хризолит, “жёлтогорячего” цвета; *ħrizolitos, bizimčâ osge-k'ar* хризолит, по-нашему хризолит; с.м. *berillus*

ħrizolog, ħrizogolus, K'rizolog (арм. *Քրիզոլոգ*, лат. *Chrysologus*, гр. *Χρυσόλογος* ‘златослов’) и. с. Хризолог, Златослов; *Bedros ħrizolog* Петр Хризолог, или Златослов (ок. 380-450), архиепископ Равеннский с 426 г.; архиепископ Равеннский Феликс (ум. в 724) собрал сборник из его 176 проповедей; память у католиков 30 июля; с.м. *Altunsözlü, Osgiapan*

ħrim с.м. *ħirim*
ħrisiut' с.м. *ħrizolit*
ħrizolit, ħrizolitos с.м. *ħrizolit*
ħrħ с.м. *ħirħ*
ħrlov ActKP8: 131 (укр. Хирлів, р. н. Хирлова, молд. Хырлэу, рум. *Hărlău*) геогр. Хырлэу – ок-



ружной город Молдавского государства, на р. Бахлуй, управляемый пыркалабом, т. е. комендантом, совр. Ясский жудец, Румыния

xrmzi с.м. **xirmizi**

Xroborskiy (пол. Chrobórski) и. с. Хроборский, Хроборский; **Stanislav Xroborskiy**, **xoronžiy**, **da krajčiy**, **da podčašiy bizim dvorumuznuj** – *Stanislav Chroborski chorąży, krajczy i podczaszy dworu naszego* Станислав Хроборский / Хроборский, хорунжий, кравчий и подचाший нашего двора

xronika (~ga) (укр. хроніка, лат. chronica ‘хроника, летопись’, гр. χρονικά ‘хроника, летопись’) хроника; ср. **kronika**

Xronstovskiy: Dobromirskiy **kiyövü Xronstovskiy** ДГрун: 7 Хронстовский, зять Добромирского

xrovu’iun (~, ~nuj, ~da) (арм. խրովուհիւն ‘беспокойство душевное, смущение, смятение, колебание, ссора; негодование, гнев; возмущение, мятеж, междоусобие, крамола; брань, драка, беспорядок’) смятение, тревога, смута; **xrovu’iun**, **bu-dur trvoya** смута, смятение, то есть тревога; ср. **хаууу**, **хаууулух**, **müşxüllüx** / **mişxillix**

xrsiz с.м. **xirsiz**

xrš оп., с.м. **xiš**

xrušč, **xirušč** (укр. хрущ ‘хрущ, майский жук, Melolontha vulgaris’, пол. chrząszcz ‘жук’) ант. жук;

խրսնիճ – **xrušč** кузнечик, саранча гребенчатая – жук: ³⁴**Aytti, da keldi sarinčxa da xrušč / xirušč / xarnidž, ki / zera yoχ edi sanī / san** Пс104/105

³⁴Сказал, и пришла саранча и жуки / молодая, бескрылая, пешая саранча, которым / так что не было им числа (Пс104/105 ³⁴Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа’, цсл. քոչնի ն զխրսնիցն, пол. szarańcza, i chrząszczów / świerzszczy niezliczone mnóstwo ‘саранча и неисчислимое множество жуков / сверчков, лат. lucusta et bruchus, лат. ἀκρίς καὶ βροῦχος ‘саранча и бескрылая саранча’, совр. bruchus ‘зерновка, Bruchus – жук длиной 4-5 мм’, βροῦχος ‘долгоносик, Curculionis’; – напоминание о восьмой казни египетской Исх10: 12-15, когда ветер принес называемую евр. словом арбе саранчу пустынную, *Schistocerca gregaria*; в Пс104/105:34, где пересказывается это событие, говорится уже о двух видах саранчи: взрослой, крылатой и молодой, бескрылой, пешей), ср. **xarnidž**; **խրսնիճ** – **bir džins sارانčadır**, **xrušč kibik** (?) – вид саранчи, вроде жука; **ճրսնիճ** – **xrušč**, **bir džins sارانča** гусеница, молодая бескрылая саранча – жук, вид саранчи (Ам7 ¹Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса; Наум3 ¹⁵Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча; также Лев11: 22, Иоил1:4, 2:25, 2Пар6:28); ср. **xurt**, **robačeg**, **robačok**, **robak**, **saranča**¹ / **sarunča** / **šaranca**, **sarinčxa**, **žanig** / **žanik**, **chruszcz** (= **խրսնիճ**), **szarancza**

xsdovlu с.м. **xistovlu**

xsir с.м. **xisir**

xsxa с.м. **xisxa**

xсxač с.м. **xisxač**

xсxart- с.м. **xisxart-**

xš с.м. **xiš**

xšim с.м. **xišim**

xšl- с.м. **xišil-**

xšliy edim с.м. **xišla-**

xuç (~, ~nuj, ~ka, ~ta, ~tadir; ~uma; ~un, ~una, ~unda; ~lar, ~larnij, ~larni; ~larında), **xuc** (~ka), оп. **xoç ActKP8: 201** (арм. խոյ) келья, келия, комната, покой, скит, обитель, хижина инока, монаха, отшельника; приют, дом призрения, богадельня **ActKP17: 291**; клетка, ячейка, стойло сл. син. **loža**, **pečera**, **turadžag yer**, **yatadžag yer**; **maņa gimen arasına xuçta xirsizliχ zadavat etiptir ActKP12: 51** в приюте среди народа он обвинял меня в воровстве; **aldī yalga törädän xuçlarnij taš kebitin ActKP17: 101** он взял в аренду у суда приютскую каменную лавку; **xačan ki yüyilir ediniz xuçta ActKP20: 171** когда вы собирались в приюте; **baş xuçta abrov yerin yasamaχtan hardž etim 16 tayler ActKP8: 201** на ремонт сторожки в главной обители я израсходовал 16 талеров; **tuvar daχsiz xuç ActKP15: 281** стойло без крыши для скота; ср. **hok’edun**, **špital**

xučkina (~nij; ~sina) *уменьш.* келейка, келийка, кельенка, комнатка, каморка, покойчик инока, монаха, отшельника

xuč- (~maga; ~tu; ~iy edi; ~iyir; ~kan; ~kani; ~up) обнимать, обымать, объеменить, обнять, объять, обхватывать, обхватить, охватывать, охватить, брать, взять в охапку, заключать в объятия, прижимая к себе, приласкать сл. син. **čürgäl-**, **dolaš-**, **hasrät bol-**, **indžin-**, **lestitcâ bol-**, **šayavatlan-**, **ulitovaccâ bol-**, **upletitcâ bol-**, **ušan-**; **խիւյիրմեն** беру в объятия, обнимаю – обнимаю (*Быт29* ¹³Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; *Прит4* ⁸Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней; *вар.* Люби мудрость и она прославит тебя, сделай её самым важным и она принесет тебе честь; цсл. Մրճան ին, ն կոչնէյտչ տա: քոչնի ին, ԷրկկԷ3 ⁵время обнимать, и время уклоняться от объятий); **խիւյիրմեն** [= **խիւյիրմեն**] – **xučiyrmen** обнимаю; предпринимаю, намереваюсь – обнимаю, обхватываю (*Прит24* ³³немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, цсл. մալա ճրեմնո, մալա յե քան ն մալա օբեմնա թճկա մա ըճրն); **խիւյիրմեն** – **xučiyrmen**, **lestitcâ boliyirmen**, **šayavatlaniyirmen**, **upletitcâ boliyirmen**, **dolašiyirmen** // **xučiyrmen**, **šayavatlaniyirmen** обнимаю, обхватываю – обнимаю, обхватываю, охватываю, лацусь, ласкаюсь, становлюсь милостивым, любезным, обвиваюсь, увиваюсь // обнимаю, обхватываю, охватываю, становлюсь милостивым, любезным, ср. **čöp-čövrä** (~ yürümä), **vdženčnī** / **vdženčnīy**, **yalinč** (= **խիւյիրմեն**); **xučup öptü ActKP11: 101** он обнял и поцеловал

xuçaχ (~ima; ~ija; ~ina, ~inadir, ~in, ~indan), **xudžax** (~ija; ~ina, ~inda, ~indan) объятие, обнимание, объятие, обхват, охват, пазуха, охапка;

ч/р/ч – **хуцах** распростерты руки; лоно, недра, утроба; сажень (мера) – объятие, обхват, охапка (3Цар3²⁰ и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя, спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди; Прит5²⁰ И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать груди чужой?; Лк2²⁸ он взял Его на руки, арм. в своей объятия); **ч/ч** – **хуцах** **ya aytkin** чрево, утроба; лоно, недра; пустота, пазуха, залив; сказывай, говори, рещи, вещай – объятия, лоно, пазуха или говори, почитай, почти, считай, мол, дескать, де (Иер4⁵ Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: “соберитесь, и пойдем в укрепленные города”), ср. **хирй**, **хуру yer, odnoga, ortasi keminiñ** (= **ч/ч**), **kok**; **ч/ч/ч** [= **ч/ч/ч/ч**] – **хуцахин** распростерты руки *в. п. мн. от ч/р/ч* распростерты руки; лоно, недра, утроба; сажень – объятие свое, обхват свой, охапку свою: **Хaysindan ki toldurmastir ovuchun kendiniñ çaluçi, da ne хуцахин kendiniñ, çaysi ki oraçni ya bürtüknü yïñştirir edi // Haydan ki toldurmadî хуцахин çaluçi da ne çulaçin kensiniñ, ki bürtüknü yïyar edilär Пс128/129** ⁷Которою жнец не наполнит горсти / не наполнил охапки своей, ни собирающий жнивье или зерно – охапки своей / распростертых рук своих (Пс128/129 ⁷котою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей, арм. распростертых для обхвата рук своих); **ширин, ширин** [ср. **ширд**; **шрдул**; **шрин**, совр. **шрш**] – **bir хуцах öldövü** [связка, сноп, ноша дров и пр.; связка, фашина, пук, охапка; охапка, обхват] – мера в один обхват, в одну охапку (в SPb8: 238 третья буква этого неясного арм. слова больше напоминает **ь**, чем **ш**), ср. **klub, snop, vâzok** (= **ширд**); **Xudçaxiña yöpsünmäçni** *вспомни*, как принимала ты Его в свои объятия

хуцахла- обнимать, обнять, взять в объятия, в охапку; **р/ч/ч/ч/ч/ч**, *оп.* **р/ч/ч/ч/ч/ч** – **хуцахлар** *взяв* в объятия, прижав к груди; *вместив* в себя – обняв, *взяв* в объятия, в охапку; ср. **худçахлан-**

худа сват = **шрш**; родственник по женьитбе, сват; **çариншаднл** (= **çариншаднр**) – **duškalar, xudalar, kelinni küvürgänlär // xudalar, kelinni küvürgänlär** *мн. от çариншадн* дружка, провожатый – дружки, сватья, провожающие невесту

худалих (~, ~ni) свойство, своячество, сватовство, родство сватов, родственные отношения, образуемые при женьитбе; **birgämä худалих etti: хизимни хардаши ойлунa ActKP14: 191** он заключил со мной соглашение о сватовстве: посватал мою дочь за своего племянника; **худалих hesebi ActKP11: 61** сватовской расчет; **шршаднл/шрш** – **худалих kirkän dçins, priacelstvo / priacelstvo kirkän** родство по женьитбе – род, вступивший в сватовство, вступивший в свойство, своячество (Быт34⁹ породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе *за сыновей ваших*; Вт7³ и не вступай с ними в родство: дочери твоя не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего; 3Цар3¹ Соломон породнился с фа-

раоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона; 2Пар18¹ И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом); **худалих sebebändan ortamizda söz bar edi ActKP11: 61** по поводу сватовства между нами была договоренность; **Tiyişlidir k'ahanaga, ki bayçay худалихni, ki 2 yartın 4 kindik yıray bolgay, da andan soñra yürügäy худалих içinä** Священнику надлежит посмотреть, чтобы сватаемые с обеих сторон не состояли в родстве по четвертое колено, и после этого пусть вступают в сватовство

худратли *с.м.* **худратли**

худрат (~im, ~imä; ~in; ~imiz) сила, мощь, могущество

худратли, худратли сильный, могучий, мощный, могущественный, крепкий

худратсиз (~ni) бессильный, немощный, неспособный, беспомощный, неспособный, слабосильный, слабый, хилый

худратсизлих (~imä) бессилие, немощность, неспособность, беспомощность, слабосилие, слабость, хилость

худçах *с.м.* **хуцах**

худçахланмаç *страд.* заключение в чьи объятия; **Köksünä худçахланмаçni** *вспомни*, как прижимался Он к твоей груди; ср. **хуцахла-**

Xugo (*укр.* Хуго, *пол.* Hughes, *лат.* Hughes, *ит.* Guido, *фр.* Hugues, Hugon, Hue, Huon, Guy, *нем.* Hugo, Hugh ‘сердце, дух, ум’) *и. с.* Хуго, Гуго, Уго; **Xugo kardinal** кардинал Хуго – Хуго из Сен-Шер (*фр.* Saint-Cher, ок. 1200-1263), доминиканец, доктор права и богословия, кардинал в 1244 г.; *руководил ревизией текста Вульгаты (Bibliae Sorbonicum, завершена в 1283 г.), автор комментария к книге Притч и проповедей; padšah Erusaçemniñ ol zaman Xugo ündälgän* бывший в то время король Иерусалима, именуемый Хуго – Хуго / Гуго / Уго де Лузиньян (1235-1284), король Кипра как Хуго III (1261), король Иерусалима с 1268 г. как Хуго I, бежал на Кипр в 1276 г. после поражения от мамлюков Египта

хуран, хуран, *оп.* **хушран** (арм. **шршрш**) неслух, упрямец, строптивец; **шрш** – **хуран / хуран** [хушран] / **хуран** Алва – упрямец (*евр.* Алва ‘упрямство; несправедливый’ БЭБ, ‘неправда’ Никифор, ‘высокий, толстый’ Вихл. – один из старейшин Едома; или *евр.* Алван, АLEAN ‘неправедность’ – один из сыновей Шовала, сына Сеура Хорреянина, БЭБ: 22)

хул¹ (~, ~men, ~dur, ~dir, ~siz, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan; ~um, ~uma, ~umnu; ~uñ, ~uñmen, ~uñnuñ, ~uña, ~ina, ~uñnu, ~uñni, ~uñda, ~uñdan; ~uñuzni; ~u, ~udur, ~udir, ~unuñ, ~una, ~un, ~unu, ~undan; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larim, ~larimniñ, ~larimni; ~lariñ, ~lariñniñ, ~lariña, ~lariñni, ~lariñda, ~lariñdan; ~lari, ~laridir, ~laribiz, ~larisiz, ~laridirlar, ~lariñiñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan; ~lariñizniñ) раб, невольник; слуга, батрак, наемник, наемный работник, служитель, служивый, помощник; судебный пристав, рассыльный, посыльный, исполнитель *сл. сун.* **elçi, frıştä, хизматкâr, nëvolnik, spravcâ, minister;**

Աղբակու – **xul**, **χῆματκάρ**, **spravcâ ya frištâ / här ištâ** Аггей – раб, слуга, исполнитель или ангел / во всяком деле (*евр.* Хаггай ‘мой праздник’ или ‘праздничный’, *однако здесь кыпч.* толкователи связывают это имя с *гр.* ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; ангел’), *ср.* **Ankea, Ankeas, Angea, xullan-** (~iüir = Աղբակու), **xuluxčiliḡ et-** (= սնվեղր-սի), **ulukün** (= Աղբակ); բաղիչ – **xul** (?) – слуга; **quñ-çirp** – **xul**, **χῆματкάρ** волхв, маг, огнепоклонник, манихей – раб, работник, слуга, служащий, служитель (*мыр.* zindik, zindik, *a.-n.* zindiq ‘еретик; безбожник, неверующий, атеист’); **δουλω** – **xul** // **δουλωյր** – **xul|lar** *ед., мн.* слуга, служитель, домо-чадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек – слуга, наемный работник, раб (*Мф10*²⁴ Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: ²⁵довольно для ученика, чтобы он был, как уситель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его), *ср.* **er oḡul** (= **δου-λῶν**), **sünätsiz** (= **δουλωյր**); **quñ-çirp**, ~p, ~u – **xul**, ~nī, ~lar (= **xul(lar)nī**) *в. п. ед., мн.* то же (*Мф21*³⁴ Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды); **δουλω** – **xul** служитель, слуга, помощник, подмастерье, ученик – слуга; **ստիարակ** – **elči**, **xul** посол, посланный, посланник; депутат; нунций – посол, служитель (*Деян16*³⁸ Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане); **պաշտօնեա**, **պաշտօնեա** (= **պաշտօնեայ**) – **xul**, **minister** служитель – слуга, помогающий, содействующий; **слуга, подручный, служитель, помощник, соратник; пособник; служитель культа, священник** (*Деян26*¹⁶ Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе), *ср.* **xuluxči** (~larin = *1Кор4:1*); **սարգաւար** – **xul**, **χῆματкάρ** диакон – слуга, служитель, *ср.* **sargawak**; **Արբիլու**, **Արբիլու** – **xul belgili**; **Aptiu**, ~nī, ~ga, ~da // **xul vıznanıy**, **Abdias** Авдий – слуга известный; Авдий, Авдия, Авдии, у Авдии // слуга признанный, *Авдий* (*укр.* Авдій, *пол.* Abdi, Abdiasz, Abdyjasz, *Обадiasz*, *арм.* Արբիլու, *лат.* Obadiah, *гр.* Ἀβδιού, *евр.* Овадия ‘слуга Господень’ или ‘почитающий Господа’ *НБСБП: 23*, Авдий *кр. форма от* Авдиил, Авдиэл ‘слуга Божий, раб Божий’ или ‘мой слуга’ *БЭБ: 3, 647* – один из малых пророков, современник Иеремии и Иезекииля, автор книги *Авдия*), *ср.* **Avdiy**; **պաշտօնատար** – **xuldan biy ušanovanı bolgan** чиновник, служитель – удостоенный чести начальник из слуг; **սրարուկ** (= **սարուկ**) – **xul**, **nêvolnik satun algan**, **xul çaräsiz** раб, невольник – раб, купленный невольник, безвольный раб (*Лев25*⁴² не должно продавать их, как продают рабов; *1Цар8*¹⁵ от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евреям своим и слугам своим, *цсл.* יִשְׂרָאֵל מִצְּמִיטָּתוֹ וּמִבְּרִיחָתוֹ יִשְׂרָאֵל מִצְּמִיטָּתוֹ; *Иер2*¹⁴ Разве Израиль раб?); **Արբիլու** – **xul kötürül-mäxniḡ** // **Արբիլու** – **Apetar**, **xul biyiklängän** // **xul biyiklängän**, **Abyatar** Аведдар – раб вознесения Аведдар // раб превознесенный; **K’risdosnuḡ xulu**

раб Христов; **ընթանիս**, **ընթանիս** – **övünä toygan xul ya xulunḡ oḡlu övdä toygan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме своего хозяина раб или родившийся в доме своего господина сын раба (*Еккл2*⁷ приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); **tö-räniḡ xulu** / **viži töräniḡ ActKP8: 231, 241** судебный пристав; **ermeni töräsiniḡ xulu ActKP8: 221** пристав армянского суда; **xulu voytnuḡ Danilo ActKP12: 111** слуга войта Данило; **yaryuču xullari** служители суда, помощники судьи; *ср.* **oḡlan**

xul² op., с.м. **xol**

xul³ op., с.м. **xulä**

xulä (*мыр.* kule < a.) башня *сл. син.* šähär, veža

xulač кулач, сажень – расстояние между пальцами вытянутых в стороны рук; **çaysi tešikkä ayaç suxtuḡ, çaysi yıraḡ ketiyir 2-4 xulač ActKP26: 51** в которую дыру мы просунули жердь, которая ушла на расстояние в 2-3 сажени; **yüz xulač kenebir ipi ActKP12: 21** сто сажений конопляной веревки; *ср.* **çuçaḡ**

xulax (~, ~ka, ~ta; ~im, ~imniḡ, ~ima, ~imni; ~iḡ, ~iḡa, ~iḡni; ~i, ~idir, ~iniḡ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz; ~iḡiz, ~iḡizni; ~lar, ~larga, ~larni; ~larim, ~larimniḡ, ~larima; ~larinḡ, ~larinḡni; ~larimiz, ~larimizda; ~lari, ~lariniḡ, ~larina, ~larin) **1.** ухо *сл. син.* **išitüci, išitmäx**; **սկանջ**, **սկանջ** – **xulax** ухо, уши (*Ис33*¹⁵ затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии; *Зах7*¹¹ Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать); **սկանջը**, **սկանջեր** – **xulaxlar** *мн.* уши; **սկանջոր** – **xulaxlar bilä тв. п. мн.** ушами; **սկանջու** – **xulaxim** мое ухо, мои уши; **սկանջդ** – **xulaxinḡ** твое ухо, твой уши; **սկանջ** – **xulax** *мн.* уши; слух, слушание – ухо, уши; **սկանջ** – **xulax**, **ya toz, auris** ухо; ручка, ушко – ухо или место вокруг уха, *ухо* (*Лк22*⁵⁰ И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо; *Прит29*¹⁹ Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их, но не слушается, *арм. букв.* не прислоняет уха; *Деян12*¹³ Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, *арм. букв.* прислонить ухо); **սկանջ ածուն** – **xulaxniḡ artı** основание уха – место за ухом, задняя часть уха; **Երկրորդ ձայնն ի գորական ջոր լի:** – **Ekinçi avazdir, çaysi ki xulax bilä işitilir** Второе – звук, который слышится ушами; **xulax etär edim Teḡrimä benim** я слушался Бога моего; **xulaxima çalindı ActKP15: 311** мне послышалось; **çaysi antni xulax çoydu Xrepteyovic ActKP8: 1** которую присягу выслушал Хрептейович; **սկանջել** (= **սկանջել**) – **xulax çoyma** приклонить, подставить ухо, слушать со вниманием – внимательно слушать, прислушиваться, внимать *сл. син.* **baç-, biyän-, hnazant bol-, poslušnıy bol-, pıpatrovecâ bol-, acquiesco, сл. ант.** **tözüm-süz;** **անսացեր** – **xulax çoyma** слушал, внимал – слушать, внимать; **սկանջ դիր** – **xulax çoy** приклони ухо, слушай внимательно, прислушайся, послушайся; **ուշ եղին** – **xulax çoy** они бдят, блюдут, сосредоточили внимание, стараются, усердствуют – обрати, устремли внимание: ¹¹**Keri ettilär me-**

ni da hali xaytíp dolaštílar çövrämä, **xulax xoydu-lar** aşaxlatmaga / aşaxlatma / aşaxlatíp meni yergä // Keri ettilär meni da yänä hali xaytíp çövrälädilär meni, sayışladılar aşaxlatma meni yergä // Saldılar meni da hali yänä çövrämni aldılar, sayış ettilär aşaxlatma meni yergä *Пс16/17* ¹¹Они потеснили / отринули меня и ныне вновь окружили меня, бдят, как бы низложить меня на землю (*Пс16/17* ¹¹На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю), *ср.* **baş** (~ xošma = *αρχή*), **išanč** (= *αρχή*), **umsan-** (~ip bariyürmen *Фил3: 14*); **нóлúн** *դրվ*, ~*եց* – **xulax xoy|dum**, ~**du** я, он приклонил ухо, выслушал внимательно, прислушался, послушался; ³**Tejrim benim, күндüz sarnadim saja, da maña işitmädiñ, keçä dä maña xulax xoymadıñ** *Пс21/22* ³Боже мой, днем я молился Тебе, но Ты не услышал, и ночью Ты не внял мне (*Пс21/22* ³Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нет мне успокоения); *էր կու դնեմ ունկն* – **xulax xoyarmen** зачем мне приклонять ухо, слушать внимательно, прислушиваться, слушаться; *չեմ ունկն դնեմ* – **xulax xoymandir** не буду приклонять ухо, слушать внимательно, прислушиваться, слушаться; *սկսեմ ջեմ*; ~*բ* – **xulax xoyi-yür|men**, ~**biz** приклоня|ю, ~ем, подставля|ю, ~ем ухо, слуша|ю, ~ем со вниманием, *ср.* **işit-** (~mä), **nemä sprava üsnä turma fikir bilä** = *չսկսեմ ջեմ* *սկսեմ ջեմ*; **անսամ** – **xulax xoyiürmen**, **biyäniyürmen**, **poslušniy / poslušni boliyürmen**, *acquiesco*, *audio*, *ausculto* внимать, слушаться, соглашаться, повиноваться, снисходить – внимаю, прислушиваюсь, симпатизирую, благоволю, слушаюсь, повинуюсь, *покоиться, отдыхать, скончаться, почить, успокаиваться, утихать, находить успокоение, утешение, быть довольным, довольствоваться, находиться в безопасности, быть обеспеченным; слышать, слушать, выслушивать, слушаться, повиноваться; вслушиваться, внимательно слушать, выслушивать, подслушивать, бдительно смотреть, слушаться* (*Быт39* ¹⁰он не слушался ее; *Вт18* ¹⁴слушают гадателей и прорицателей; *3Цар20* ²⁵послушался он голоса их и сделал так; *Деян6* ⁷И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере; *Деян16* ¹⁴Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел); *անսամը պանեմ*; ~*բ* – **xulax xoyiür|men**, ~**biz**, **biyändiriyür|men**, ~**biz** заставля|ю, ~ем спущать, внимать, соглашаться, повиноваться – внимаю, ~ем, вызываю, ~ем симпатию, благоволение; *ուշ դնեմ* – **xulax xoyiürmen** // **bañiyürmen**, **prıpatrovatcä boliyürmen / boliyürmen / prıpatrovatcä boliyürmen**, **xulax xoyiürmen** внимаю, проявляю внимание, рассматриваю, помню, пекусь, блюду, сосредоточиваю внимание, стараюсь, усердствую – внимаю // наблюдаю, присматриваюсь, внимаю; *սրտնու գանեմ* (= *ստուգանեմ*) – **xulax xoy[mı]iürmen** *Esaj. 65* действую, поступаю против законов, преслушиваюсь, престаю, нарушаю; ослушиваюсь, не повинуюсь, нерадею, нерачу; презираю, пре-

небрегаю – [не] слушаюсь, [не] подчиняюсь, Исаия 65 (*Ис65* ¹²Я... говорил, и вы не слушали, *цсл.* *גלחז*, *י* *פרעלשמתע*); *սրտն ունկն դնեմ* – **xulax xoy-sar** он непременно приклонит ухо, выслушает внимательно, прислушается, послушается, должен приклонить ухо, выслушать внимательно, прислушаться, слушаться, послушаться; **xulax xoy-gan bolunuz** *Пс48/49* ²внимайте; *լուսարմիթիւն* – **xulax xoymax ya hnazant bolma** // **xulax xoymax ya poslušni bolmax / poslušniy bolma** освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – внимание, послушание или быть покорным, послушным, вежливым, воспитанным // внимание, послушание или послушание / быть послушным, *ср.* **yariçiliç** (= *լուսարմիթիւն*); *անսամեմ* – **xulax xoymiyün** [*xojmijim*] / **xoy-miyün** *Tiw. 14, Erg. Qren. 1* // **xulax xoymiyün** [*xojirmen*] *Tiw. 14, Erg. Qren. 1* не послушав, не вняв, не прислушавшись, Числа 14, Второзаконие 1 (*Вт1* ⁴³И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору; *Чис14* ⁴⁴Но они дерзнули подняться [*арм.* не вняв, взошли] на вершину горы); *Հրու* – **poslušniy / poslušniy / poslušni, hedžepli, xulax xoyuçi, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, послушливый, кроткий (*Прим21* ²⁸Жезвитель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда, *цсл.* *մջի յե* *բոլանիւն* *սորանեմ* *բոլանեմ*); **Men suçlu düğülmen, evet Tioneşios, xayşi ki xulaxların saxliür ayaxlarında** Не я виноват, а Дионисий, который прячет свои уши в ногах, *т. е.* любит, чтобы ему кланялись в ноги (Однажды он заступался перед Дионисием за своего друга и, не добившись успеха, бросился к его ногам. Когда кто-то стал над ним смеяться, он сказал: “Не я виноват, а Дионисий, у которого уши на ногах растут”. – *Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. Пер. М. Л. Гаспарова. – М.: Мысль, 1986, II: 8*); **Yaziñimen xulaxlarım bilä: Tejriñiñ buyruñun işitmä erinipmen, yoçesä xulax xoyurmen tiyişş sözlärgä, yaman ögütä, panpas etmäñi, çixara bermäñi, yergäsiz gälädzilärni, yaman sözlärni xulax xoyurmen, da ne ki xulax yazıxi bar, barçanı xilinipmen, meya Tejrigä** Грешен я ушами моими: ленился слушать Божьи заповеди, а прислушивался к неприличным речам, злым советам, хуле, наветам, непорядочным разговорам, слушал плохие слова, и какие только есть грехи у ушей, все совершил я, грешен пред Богом; **2. ушко, петля, ручка (деталь); on yedi kesäk uçü bilä kümüş belbay, çičäki altunsuvlu, xulaxları bayırdan** *ActKP15: 111-111* серебряный пояс из семнадцати звеньев с концом, розетки золоченые, ушки из меди; *[ընդ]* *ծակ սարսն* – **xulaxi aşıra inäñiñ** ушко иголки – сквозь ушко иголки (*Мр10* ²⁵Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие); **bir mamux xulaxi** *ActKP11: 181* одно его ушко (петля) хлопчатое; **sepet xulaxi** ручка корзины; *սկսեմ ջնու ծակն* – **xu-**

X **Uruqluu** Аггей – исполняет обязанности слуги, служит, *ср.* **Ankea, Ankeas, Angea, xul** (= **Uruqluu**), **xullan-** (~iyir = **Uruqluu**), **xuluxçilix et-** (= **uluqlu-ruqlu**), **ulukün** (= **Uruqlu**)

xullan-² *ср.* **xulan-**

xullandır- обратить в раба, слугу, поработить; **4yoğsa bulyaçlıx etkän yalyan xardaşlar üçün, çaysıları ki džaht ettilär, kirip başma azadlıçimizni bizim Jisus Krisdosta, ki bizni xullandırğaylar** *Гал2*^{4а} что касается лжебратьев, которые старались проникать и соглядать нашу свободу в Иисусе Христе, чтобы нас поработить (*Гал2*^{4а} вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас); *ср.* **xullandır-**

xullux¹ (~, ~nuŋ, ~ka, ~uŋa; ~u, ~una, ~un) положение подданного, слуги, невольника, раба, рабство; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xullux / xulux** Авиафар, Эвиафар или Авидан – служение, служба, рабство (*евр.* Авиафар, Эвиафар – сын Ахимелеха, избежавший смерти при истреблении Саулом священников, носивших льняной ефод, *1Цар22: 18, советник Давида, первосвященник*; Авидан ‘мой отец поступал честно’ – сын Гидеония, глава колена Вениамина в период странствования по пустыне, *Чис1:11, 2:22, 10:24*); *ср.* **Apiat’ar, xulux**

xullux² *ср.* **xulux**

xulluxçi (~lar), **xulluxçu** *ActKP8: 111* служанка, при-слуга, слуга

xulpan *ср.* **xuŋpan**

xulsuz без раба, слуги, без рабов, без слуг

xultariyirmen *оп., см.* **xutxar-** (~iyir|men, ~biz)

xultxa *оп., см.* **xoltxa**

xulux (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tadirlar, ~tan, ~tandır; ~um, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋnu, ~uŋda; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuznu; ~uŋuzga; ~lar, ~larni; ~lari, ~larin, ~larinda, ~larindan) служба, служение, услужение, заслуга; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux** **3 Ткр. 9** стряпанье, приготовление кушанья, приправа к кушанью; состав, составление; уборы, платья; домашняя утварь, мебель; прибор, сбруя, скарб; приборка, убиение дома – служба, служение, рабство, **3-я книга Царств 9 (3Цар9**²²Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников, *вар.* не делал рабами, *цсл.* не даде къ рабчѣ); **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux**, *obsecutio* поклонение, богослужение, молебствие – служба, настоятельные просьбы, мольба, заклинание; публичное молебствие; торжественная клятва; *ср. лат.* моление, прошение; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы – служба: **11Da barča k’ahanajabed bar här sahat xuluxta, ol xurbanni sunar köp kez, çaysıları ki heç bolmaslar kötürmä yazıçlarnı** *Евр10*¹¹И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов, *ср.* *ministerium, ministrans* (=

Uruqlu, ~u, Uruqluu); **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xuluxlar** *мн.* то же; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux**, ~ni, ~lar (= **xulux(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux**, *naçinê / naçinê* служение, служба, должность, чин, употребление; сосуд; запас, припас, снабжение; кушанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь – служба, сервис, утварь, посуда; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux** *м. п.* в рабстве, неволе, невольничестве, раболепстве, порабощении, преданности, повинности; под ярмом; *им. п.* рабство, неволя, невольничество, холопство, плен, пленение, порабощение; иго, ярем; зависимость, подданство; служение, служба – служба, служение (*Вар2*^{4И} Он отдал их в подданство всем царствам, которые вокруг нас; *1Цар25*⁴¹Она встала и поклонилась лицом до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего; *1Макк2*¹¹Все украшение его отнято; из свободного он сделался рабом; *Быт30*²⁶ты знаешь службу мою, какую я служил тебе), *ср.* **xuluxçilix** (~ni = **Uruqlu, ~u, Uruqluu**); **xuluxlar** *ActKP 8: 91* заслуги, труды на службе; **barča sbgni aŋar xuluxum bilä tölädim** *ActKP15: 181* все деньги я ему отслужил, отработал; **xulux / xulux et-** *ActKP 8: 161, 211* служить; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etmä** вступить в монашество; жить по правилам веры – служить службу; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux et|tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он служил, сделался рабом, был рабом, был в услужении, в службе, в наймах, раболепствовал – служил, исполнял службу (*Лев25*³⁹Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе [вар. будет продан тебе в рабство, *цсл.* продатъга тѣбѣ.], то не налагай на него работы рабской; *Ис14*^{3И} будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты порабощен был); **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etiyirmen** служу, делаюсь рабом, состою в услужении, в службе, в наймах, раболепствую – служу; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etkäy, yasaç beriyir** *Erem. 27* будет служить – послужит, будет служить, отдает долг, выполняет повинность, Иеремия 27 (*Иер27*⁹не будете служить царю Вавилонскому); **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etiyirmen, ralit** [razit] / **radlit etiyirmen, çaziyirmen** *Esaj. 48 ya zorat etiyirmen // xulux etiyirmen ya çaziyirmen, zorat etiyirmen* пашу, оро, обрабатываю, возделываю землю – служу, пашу, рою, копаю, Исаия 48, или вспахиваю // служу, или пашу, рою, копаю, или вспахиваю (*Ис28*²⁴Всегда ли земледelec пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?); **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etiyirmen** поклоняюсь, обожаю, боготворю, люблю страстно; служу; управляю, отправляю службу, священнодействую; промышляю, снабжаю – служу, *ср.* **çizmät et-** (~tim, ~tiŋ, ~ti = **Uruqlu, ~u, Uruqluu**), **sun-** (~gin = **Uruqlu, ~u, Uruqluu**); **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etkän|lär** *ед., мн.* служащие; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etmäx** служение, услужение, служба, рабствование, раболепствование; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etmäx** поклонение, обожание, боготворение; служение, отправление службы, священнодействие – служение; **Uruqlu, ~u, Uruqluu** – **xulux etmäx, ~ni, ~lär** (= **etmäx(lär)ni**)

в. п. ед., мн. то же; *qıwızınlıq, ~p, ~u* – **xulux etilä-džäx, ~ni, ~lär** (= **etilädžäx(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же – предстоящее, будущее служение; *qıwızınlıq-ıfıñ* – **xulux etmäxlıx** служение, служба; поклонение, обожание – служение; *qıwızınlıqıfıñp* – **xulux etmäxlär** мн. то же; *qıwızınlıqıfıñ, ~p* – **xulux etmäxlıx, ~ni, ~lär** (= **etmäxlıx(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **xulux etiyirmen ögüzlärgä** ActKP8: 111 я служу при быках; *qıwızınlıq, qıwızınlıq* – **çaysı kün kimniñ yergäsi xuluxka kirmä** заступать согласно поденной очереди, задействуемый согласно поденной очередности – в какой день чья очередь вступать на службу; **yanılğanına körä xulluxu** ответственность (заслуженное наказание) за преступление

xuluxçi (~, ~dırlar, ~niñ, ~ni; ~iñ; ~si, ~sisen, ~sidir, ~sin; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larıdır-lar, ~larına, ~ların), **xuluxçu** (~nuñ) слуга, служитель, служанка, прислужница; невольница сл. син. **aşçı, kuşar, xırxin, xızmatkâr, çul, minister; uşqıfıñ** – **xuluxçi** служанка, раба, рабыня, работница наемная, горничная служанка; невольница – служанка; *uşqıfıñıy* (= *uşqıfıñıy*) – **xuluxçi ya xırxin** р. п. мн. от *uşqıfıñ* служанка, рабыня, прислужница – прислужница, служанка или невольница, наложница; *uşqıfıñıp* – **xuluxçılar** ед., мн. служитель, ~и, служительница, ~ы, слуга; управитель, ~и, привратник|и; диаконы церковнослужитель, ~и – служанка|а, ~и, прислужа|а, ~и; *qıwızınlıqıy* – **xuluxçi ya xızmatkâr // xuluxçılar ya xızmatkârlar // qıwızınlıqıy** – **xızmatkârları** мн. служители – ед., мн. его слуга, ~и или его служитель, ~и; *qıwızınlıqıy, ~p, ~u* – **xuluxçi, ~ni, ~lar** (= **xuluxçi(lar)ni**) **ya xızmatkâr, ~ni, ~lar** (= **xızmatkâr(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **eri xuluxçunuñ** ActKP20: 121 муж служанки; **Kim etti friştäsin kendiniñ džan da çulların kendiniñ ottan küydürüçi / da çullarından küydürüçi // Ki etti friştälärni kensinä džanlar da xuluxçıların kensiniñ ottan küydürüçi** Пс103/104 ⁴Ты, Который сотворил ангелами Своими духов и служителей Своих из огня плающего (Пс103/104 ⁴Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь плающий); **1Bu türlü sayışlasın bizni adamlar neçik xuluxçıların Krisdosnuñ da miñlärbaşı sayışlarına Teñriniñ** 1Kor4 ¹Пусть люди разумеют нас как служителей Христовых и тысячекких промыслов Божиих (1Kor4 ¹Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих), ср. **çul, minister** (= *qıwızınlıqıy, qıwızınlıqıy* в.м. *qıwızınlıqıy*); **Eğär ki adamga / adamlarga biyänçli bolsam edi, na Krisdoska / Krisdosnuñ xuluxçi bolmas edim** Гал1 ¹⁰Если бы старался быть благоугодным человеку / людям, то не был бы рабом Христу / Христовым (Гал1 ¹⁰Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым); **13Bilmäs misiz, kimlär ki dadžarda işlär, anda ol dadžardan yerlär? da kimlär ki çaysı stolnuñ xuluxçılardırlar, anda ol stoldan menjirirlär?** 1Kor9 ¹³Разве не знаете, что служащие в храме питаются от храма, а служащие престолу берут долю от пре-

стола? (1Kor9 ¹³Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?), ср. **xızmatkâr** (~ları = *qıwızınlıqıy*); *qıwızınlıqıy kün Qıwızınlıqıy* – **xuluxçidirlar Teñriniñ** служители Бога

xuluxçılan- обращаться в раба, слугу, становиться раболопным, раболепствовать; *uşqıfıñıfıñ* – **ig-ränçiläniyirmen, xuluxçilaniyirmen** становлюсь несвободным – становлюсь мерзким, раболопным

xuluxçılıx обязанности прислуги, слуги, служение, служба; *uşqıfıñıfıñıy* – **xuluxçılıx|lar** служение, служба, должность – ед., мн. служба, ср. **xızmetkârlıx** (= *uşqıfıñıfıñıy*); *qıwızınlıqıy, ~p, ~u* – **xuluxçılıx, ~ni, ~lar** (= **xuluxçılıx(lar)ni**) в. п. ед., мн. рабство, неволя, невольничество, холопство, плен, пленение, порабощение; иго, ярем; зависимость, подданство; служение, служба – служба, служение, ср. **xulux** (= *qıwızınlıqıy*); *uşqıfıñıfıñıy* – **xuluxçılıx etiyir** служит ангелом, ангельствует, исполняет обязанности ангела – исполняет обязанности прислуги, служит (гр. ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; весть, известие, сообщение; ангел’), ср. **çul** (= *Qıwızınlıqıy*), **çullan-** (~iñ = *Qıwızınlıqıy*)

xuluxlan- (~sar; ~gan, ~ganlar) исполнять службу, вставать на службу, служить, заниматься служением; *qıwızınlıqıy* – **xuluxlangan|lar** ед., мн. прислужающий, ~е, исполняющий, ~е службу, служащий, ~е, служитель, ~и; *qıwızınlıqıy, ~p, ~u* – **xuluxlangan, ~ni, ~lar** (= **xuluxlangan(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; *qıwızınlıqıy, ~y* – **xuluxlansar, ~ni, ~lar** (= **xuluxlansar(lar)ni**) в. п. ед., мн. долженствующего, ~их исполнить службу

çum (~nu, ~dan; ~u; ~undan) песок; *uşqıfıñıy* – **çum** песок (Мф7 ²⁶А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрасудному, который построил дом свой на песке); *uşqıfıñıy* – **çum, uşax taş** хрящ; песок крупный, смешанный с мелкими камешками, с гольшом – песок, мелкий камень (Иов21 ³³Сладки для него глыбы долины, вар. твёрдая земля, прах, земля, комья, цсл. дрóкное кáмение потóка; Сур18 ⁸Число дней человека – много, если сто лет: как капля воды из моря или крупинок песка, так малы лета его в дне вечности); *çulıfıñıy* (= *çulıfıñıy*) – **çum** порошок, пыль, песок – песок; **çöpläp çičäk boyovun birdän keräk äväl çumdan kendin sito aşıra arıtma** Тор: 56v собрав растительную краску, прежде всего ее следует сразу очистить через сито от песка; **18Sanadım alarnı, da artıx çumdan köpländilär** Пс138/139 ¹⁸Исчислял я их, и умножились они больше песка (Пс138/139 ¹⁸Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка)

xumaş (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~im; ~i, ~in; ~imiz; ~lar; ~lari, ~ların) а. 1. ткань, материя; шёлк; узорочье, парча, бархат; сл. син. **altembas, ipäk, kamça, kätän, seraser; bazar ettim xumaş, zindžibil, sabon, boyosi** ActKP11: 121 я торговал шёлком, имбирем, мылом, саржей; **burnatni xumaş / xumaş burnatni** коричневая, бурая ткань; *çulıfıñıy* – **ipäk xumaşı, kamça, kätän** виссон, полотно тон-



кое – шёлковая ткань, камка, бязь; *χουμουσαλη* – **kök χumaš ya ipäk** лазурь, голубой, небесный цвет; голубой, синий, лазоревый; голубоватый, синеватый, темный, багровый – синяя ткань или шёлк (*Исх25* ⁴шерсть голубую, пурпуровую и червленую; *Прим23* ²⁹у кого багровые глаза?); 2. товар; *χουμουσαλη* – **χumaš Ezeg. 27** продукция, рост производства, валовый продукт, прирост, накопление, богатство – товар, Иезекииль 27 (*Иез27*, ¹⁶По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами; *Иез27*, ²⁵Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей; *Иез27*, ³³Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы; множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли); **χumaš štukaları, dügül χantar χumaši** *ActKP17: 451* товар штучный (штуками), не весовой товар

χumaš-yezdi *собир.* дорогие ткани, шёлковые и парчовые; **boldu yük tek ol χumaš-yezdilär için** *ActKP17: 411* выступил поручителем только в отношении тех дорогих тканей

χumbara кубышка, копилка, шкатулка, сундучок *сл. син. kancanag, kebit, puška; χουμδαμιαλη* – **χumbara, puška, ki içinä aχça salırlar, kancanag** шкатулка, в которой хранятся дорогие вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; *совр.* кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценности – кубышка, копилка, куда складывают деньги, сундук (*Неем10* ³⁷И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашего; *Мр12* ⁴¹И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу), *ср. mal bilä ya aχça bilä satun algan* (= *χουμδαμιαλη, χουμδαμιαλη* *в.м. χουμδαμιαλη*)

χumlaχ *бот.* хмель, Humulus; шишки хмеля; **bir tretinnik ašlıχ, da bir tretinnik χumlaχ, da bir tretinnik övüs** *ActKP11: 31* один третинник зерна, и один третинник хмеля, и один третинник овса; **da ol χumlaχnı da, ne ki dä χalıp esä, Pomahaykonuχ, bergäy Kasparga** *ActKP11: 211* и весь тот хмель, принадлежавший Помагайко, сколько-там его ни осталось, пусть отдаст Каспару

χumlaχlı с хмелем, обросший хмелем; **χumlaχlı kiçi öv** *ActKP11: 131* маленький дом с хмелем

χumor (*лат. humor, umor*) влажность, влага, жидкость; **χumor här birisindä tapıyır kensinä meatı ya poni, ki ačıχ, χaysı bilä dobrovolnê yürüyir** влага в каждом из них (людей) находит себе проход или мост, который открыт и по которому она свободно двигается

χumrı, yumrı, humrı, humrı (*а. qumrı*) *орн.* горлица, *Streptopelia turtur*; горличка, горлица малая, *Streptopelia senegalensis*; *χουμουσαλη* – **χumrı // hum-**

rı [humrı], **horlıčka, synogarlica** горлица – горлица, горличка, *голубь египетский, или турецкий, Streptopelia senegalensis*; *χουμουσαλη* – **hopal ya hrivač, kügürči, χumrı** голубь си- зый или вяхирь, голубь, горлица

χunduz, χınduz *ActKP8: 191, χonduz Vien441: 65r* *зол.* бобр, бобёр, *Castor fiber* – *грызун с ценным мехом от светло-каштанового до тёмно-бурого, иногда черного цвета, ведущий полуводный образ жизни, Castor fiber*; бобровый мех; бобровый воротник; **üč χunduz dört talerliχ** *ActKP14: 61* три бобра стоимостью в четыре талера; **keltirmä Moskovan bir tiyin ton χunduzları bilä** *ActKP17: 61* привезти из Москвы беличью шубу с московскими бобрами, *т. е.* с воротником из бобров; **börk samorodni χunduz** *Vien441: 152r* шапка из цельного бобра; **türk χunduzları** *ActKP20: 91* турецкие бобры

Χungianos *с.м. Lungianos*

χur- (~up edilär; ~iyürmen; ~up) строить; изготов- лять, натягивать (лук, оружие); накрывать (стол); устраивать (вечеринку); **besäda χurup edilär** *ActKP8: 241* они устроили вечеринку; *ср. χor-*

χurbaχa *зоол.* жаба, *Bufo* = *χουρα* *мн.* жабы

χurban (~, ~dir, ~niχ, ~ga, ~ni, ~dan; ~iχ, ~iχniχ, ~iχni; ~i, ~ina, ~in; ~imiz, ~imizni, ~imizdan; ~iχizni, ~iχizda; ~lar, ~larniχ, ~larga, ~larni; ~lariχ, ~lariχdan; ~larimiz; ~lari, ~lariniχ, ~larina, ~larin, ~larindan) *а.* жертва, жертвоприношение, пожертвование *сл. син. bašχış, bernä, χizmat, oblata; χουρ* – **χurban, soygan** жертва, дар, приношение, жертвоприношение, заклятие – жертва, заклан- ный: ⁷**χurbanlarga da bernälärgä biyänmädiχ // χurbanga da biyänmädiχ** *Пс39/40* ⁷К жертвам / жертвам и приношениям Ты неблагосклонен (*Пс39/40* ⁷Жертвы и приношения Ты не восхотел); *χουρ* [= *χουρ*?] – **χurban** [скелет, костяк, остов] – жертва; *χουρ* – **χurban** жертвоприноше- ние идолопоклонников – жертва, жертвоприно- шение; *χουρα* (= *χουра*) – **χurban** дар, подарок, подношение, приношение; запас, съестной при- пас, провиант, пища, провизия – жертва, жерт- воприношение (*кыпч. перевод обязан, видимо, паронимии с χουра* – **χurban**), *ср. stacia / staciya* (= *χουρα*) *кыпч. перевод обязан, видимо, паронимии с χουра* – **χurban**, *ср. stacia / staciya* (= *χουρα*) *кыпч. перевод обязан, видимо, паронимии с χουра* – **χurban** всеожже- ние, священная жертва – жертва, жертвоприно- шение; *χουра* – **χurban, bernä // χurban etmä** дар; приношение; жертва, жертвоприношение, заклятие; обедня, литургия – жертва, дар; *χουра* – **χurban // χurban, bašχış berilgän, oblata** прино- шение, жертва, жертвоприношение, дар, подарок – жертва // принесенный в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, подноше- ние, *ж. пожертвование, приношение* (*Исх28* ³⁸всех даров, ими приносимых; *Исх36* ³И взяли они от Моисея все приношения, которые прине- сли сыны Израилевы, на все потребности святы- лица, чтобы работать. Между тем еще продол- жали приносить к нему добровольные дары каж- дое утро); *χουра* – **sunma ya χurban etmä** при- носить, подносить; производить; ссылаться на что – подносить, преподносить, предлагать или



жертвовать; **qurultul** – **soyiyürmen, xurban etiyürmen** закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – закалаю, приношу жертву (*Исх3*¹⁸отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему; *Исх22*²⁰Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен); **qurulturultul** – **xurban etiyürmen / suniyürmen** приношу в жертву, жертвую, закалаю жертву; служу литургию; приношу в дар – жертвую, приношу жертву / совершаю приношение; **hurunlu** – **xurban etüci ya başxişlavuči (?)** – жертвователь или даритель; **keltiriyir xurban** приносит жертву; **xurban xansiz** бескровная жертва, см. **başxiş**; **çoydu xurban** положил жертву; **çünçürtehu** – **xuvurulğan xurban** пенящийся; кипящий; жарящийся – жареная, поджариваемая, сожигаемая на огне жертва; **semizliki xurbanlarını** тук жертв, см. **podvalina**; **qurulturung** – **çayda xurban sovarlar** алтарь жертвоприношения, жертвенник; сосуд, в коем жертва приносится – где закалают жертвы (*Чис7*¹Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его; *Исх31*⁷скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии, и алтарь жертвоприношения [в евр., лат., рус. и др. здесь этот предмет не назван]; *3Цар7*⁴⁸И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения); **jurulturur** – **xurban sundu, bernä ya xizmät** приносящий жертву, языческий священник – он принес жертву, дар или служба; **xurban tiri, könü** жертва живая, истинная; **çürçürçü, çürçürçü, çürçürçü** – **Lew. 9 yazıx üçün xurban** Левит 9, жертва за грех (*Лев9*²возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всеожжение)

Xurban (тур. kurban bayramı, н. İdâ qurban, а. İdu l-adhâ) Курбан, Курбан-байрам, Курбан-айт – праздник мусульман в память об избавлении Исмаила, почитаемого пророком, предшественником Мухаммеда, от принесения его в жертву Ибрагимом, отмечается 10 числа месяца зуль-хиджа, 12-го месяца мусульманского лунного календаря; согласно Библии, однако, Аврам (еще не Авраам) имел намерение принести в жертву не Измаила, сына от наложницы Агари, от которого пошли измаильтяне, или агаряне, т. е. арабы, а Исаака, сына Авраама от жены Сарры (уже не Сары); **türklärniñ Xurban bayramları bolur miñirläm** ᲄ ayına праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем [10 числа месяца зуль-хиджа], см. **Xurban**

xurdavart а.-н. скобяной товар; **xurdavart 50 flilüx** ActKP17: 391 скобяной товар на 50 золотых

xurğax сушь, засуха, сухота = **çürçürçü** сухота, сухость, засуха, бездожде, неплодие – сушь, засуха, сухота (*Иер14*¹Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия; *Иер17*⁸во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод; *Наум1*¹⁰ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они

пожраны будут совершенно, как сухая солома, *цсл. акн чрбгчъ çxоты полна*); ср. **xišov**

xurğaxlıx засуха, сушь; **çürçürçü, çp** – **xuruluç, ~lar, xurğaxlıx, ~lar** ед., мн. сухость; сушь, сухота, засуха, бездожде; сушение – сухость, засуха, сушь

xurğaxın см. **çurğaxın**

xurma (~, ~niñ) н. бот. финик, плод финиковой пальмы, финиковая пальма, Phoenix dactylifera (*Иерихон считался “городом пальм, или фиников” Втор34: 3, Суд1: 16, а на римских монетах пальма была символом Иудеи БЭБ: 692*); **urdu** – **xurma** финик, финиковое дерево; пальмовая ветвь; феникс (птица баснословная) – финик (*Иов29*¹⁹корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих; *Иоил1*¹²гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посохли; *2Макк10*⁷Поэтому они с жезлами, обвитыми плющом, и с цветущими ветвями и пальмами возносили хвалебные песни Тому, Который благопоспешил очистить место Свое); **urduçluç, dum urduçluç** – **xurma teräki, palma** финиковое дерево, пальма (*Суд4*⁵она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; *Песн7*⁸Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти; *Ин12*¹³взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!; *2Макк14*⁴пришел к царю Димитрию и принес ему золотой венец и пальму и сверх того масличные ветви, считавшиеся принадлежностями храма); см. **raxi**

xurşax анат. желудок; утроба, чрево; ср. **zoludok, maiętnosc, zolądek**

xurşaxlı имеющий желудок, утробу, чрево; ¹²**Aytti bir kimesä alardan, kendiläriniñ markareları: “Grędaciłär här kez yalyan, yaman sözli, çoş xurşaxlı”** *Tum1*¹²Кто-то из них, их собственный пророк сказал: “Критяне всегда лжецы, злоречивы, чревоугодливы” (ссылка на критского жреца, прорицателя, философа и поэта Эпименида, VII-VI вв. до н. э., автора логического парадокса «Лжец», или «Лгущий критянин»: “Все критяне – лжецы”, “Я – критянин”, “Я лгу”)

xurt (~, ~men, ~nuñ, ~ça, ~nu, ~ni; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~lardan; ~larından) зоол. червь, червяк; личинка; мелкое насекомое; **çurttur** – **xurtlar, vertes** червь, червяк, мн. черви; **çurttur (= çurttur)** – **xurt** [мн. обряд, совершаемый на следующий день после погребения тела] – червь; **çurttur** – **xurt ya çasto** поспешно, скоро, торопливо, на скорую руку, проворно – червь или часто; **çurttur** – **xurt** пресмыкающееся животное, червь, гад, насекомое – червь, червяк; **çurttur, çurttur** – **xurtlar, robaki** мн. пресмыкающиеся животные, черви, гады, насекомые – черви, червяки, личинки хруща, майского жука (*Прем17*⁹преследуемые брожениями ядовитых зверей и свистами пресмыкающихся, они исчезали от страха, боясь взглянуть даже на воздух, от которого никуда нельзя убежать); **çurttur** – **xurt Esaj. 14, ot ya žaristi uhol** гнилость, гниение, согниение, гниль, червь – червь,

Исаия 14, огонь или горящий уголь (*Ис14*¹¹ под тобою подстилается червь, *вар.* черви будут постелью, на которую возляжешь, *цсл.* под тобою почтѣнть гнилость; – перевод “горящий уголь” прибавлен по недоразумению: соответствующее выражение имеется у Исаии, но употреблено в другом месте и обозначается другим словом – *huydalu* *Исб: 6*), *ср.* *čonstka, kömür, pay, uçun, uçunlu, yıltrim*; *нрп* (= *нрпн*) [*отчасти* = *нрпд*] – *хурт, ya köp, ya bızov, ya buya, teräkinij macicası // хурт, vermis* червь, червяк [теленц, теленок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетенка] – червь, или много, или теленок, или бык, подвой, сажанец дерева // червь, *червь, гусеница (Ис14*¹¹ черви – покров твой, *вар.* червями будешь, словно покрывалом, ты покрыт, черви покрывают тебя, *цсл.* покрѣкч тѣкѣй чѣрвь; – мотивация *кыпч. перевода* köp ‘много’ непонятна), *ср.* *bızov, borla* (~ *teräkinij macicası*, ~ *teräki*), *vitis* (= *нрпд, нрп* *вм. нрпд*), *хурткінә / хурткіна, vermiculus* (= *нрпн*); *нрпннр* – *хуртлар* *мн.* черви; *чрчдлш* (= *чрчдлш*) – *alçaх, bulyanç хуртлар* микроскопическое животное, насекомое, червь, червяк, пресмыкающееся животное, гад, гадина; маленькое животное в воде – *мн.* низменные, гадкие черви; *чмш* – *zbutniliy / zbutnili, хурт buzgan, čiri / čirik* сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой; *хуртлугдлш* – *хотур, irinlängän // хуртланган, sasıgan yara ya хуртлар билә тоьган irinli хуртлар // хуртланган, sasıgan yara, irinli хуртлар* весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1*⁶ От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* рана паллѣцалѣа); *чрчннр* – *хуртлар här türlü suvda hem хуруда болган, himzit etkän* пресмыкающийся, ползающий, пресмыкающееся, ползающее животное, гадина – разнообразные черви, находящиеся, кишачие в воде и на суше (*Быт7*²¹ И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди); *чрчннр* – *хуртлар himzit etkänlär yerdä, dünäda, teñizdä // чрчннр нр чрчннр і чрчр чрчрр – хуртлар түрлү-түрлү da himzit etkänlär yer üstündä* *мн.* пресмыкающиеся, ползающие животные, гады – черви, обитающие в земле, по всему свету, в море // черви самые разные и копошащиеся на земле; *чрчрш* – *ipäk işlägän хурт* шелковичный червь, тутовый шелкопряд – червь, насекомое, гусеница, производящая шёлк; *хавахні* – *хавахні yegän хурт, узун, ya osenica, ya kiçi, ker, ulnuñ üsnä, uşaх-uşaх // хурт, узун, хавахні yegän, ya osenica* гибкий, преклонный, тонкий, нежный; проворный, юркий – червь, который точит ворота, длинный, или гусеница, или маленький, коричневый, на муке, мелкий-мелкий (*предн.* древоточец, *Cossida или* древесница, *Cossus*); *нрпннрш* – *хурт билә хуртланган, хуртлар билә tolu болган* на-

полненный червями, червивый – зачервивевшийся червями, наполненный червями (*Деян12*²³ он, быв изъеден червями, умер); *чрчдлш* – *хурт yegän* изъеденный, испорченный червями, червоточный – изъеденный, источенный червями, побитый молью (*Нав9*⁵ весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый и раскрошенный...¹² Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый); *дгдлшн, дгдлшнн, дгдлшннн* (= *дгдлшн, дгдлшнн*) [= *дгд, дгд*] – *хурт yarada болган* обветшалый; повреждающий, портящий [гнилость, гниение, согниение, гниль, червь] – червь, находящийся в ране (*Ис50*⁹ все они, как одежда, обветшают); *öldürmä içindä болган bu zârnkalarnıñ хуртларнә* *Tor: 57r* морить насекомых, находящихся в этих зернышках, *т. е.* морить кошениль (*самки кошенили, из которых, собственно, и добывают кармин, раз в пять больше самцов, и, видимо, поэтому возникло предположение, что красивые черви находятся внутри более крупных особей*); *см.* *suvral-, sürkül-*

Xurt / Xurt-Bali Afendikä oylu Yaniniñ xardaşı *ActKP12: 281* Хурт / Хурт-Бали, сын Афендики, брат Яни

Xurt-Bali *с.м.* Xurt

хурткіна, хурткінә *ум.* червячок; *нрпн* – *хурткінә / хурткіна, vermiculus* червь, червяк – червячок, червячок; личинка; собачий червь (якобы вызывающий бешенство); червец пурпурный, кошениль (*Авв2*¹¹ Камни из стен возопиют и перекладчины из дерева будут отвечать им, *цсл.* хрѣць ѿ дрѣва)

хуртлан- (~di; ~iptir; ~iyirmen; ~gan) червиветь, зачервиветься; *нрпннннр* – *хуртланйирмен, vermifisor* червивею, наполняюсь червями – червивею, червиветь; *хуртлугдлш* – *хотур, irinlängän // хуртланган, sasıgan yara ya хуртлар билә тоьган irinli хуртлар // хуртланган, sasıgan yara, irinli хуртлар* весь в ранах, растравленный, уязвленный – короста, загноившийся // зачервивевшаяся, смердящая рана или расплодившиеся гноевые черви (*Ис1*⁶ От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, *вар.* гнойная язва, ваши язвы открыты, *цсл.* рана паллѣцалѣа)

хуртлу червивый, с червями; *čiybal čirik / хуртлу čix-ti da yaman* *ActKP8: 221* мед оказался гнилым / червивым и негодным; *ср.* *čirik*

хуру¹ (~ga, ~nu, ~da, ~dadirlar, ~dan; ~lar) сухой, засушливый, сушеный, вяленый; сушь; суша; одинокий, необустроенный, опустошенный, потерявший все что было *сл. син.* *аҗрих, алчах, арих, дерә, чор, pošledniy, vontli, pleura*; *шурпелш* [= *шурпелш*] – *хуру ya ki çov* [= *çor*] // *хуру ya kiçi öv* сухой, высушенный – сухой или сухой, бесплодный // одинокий, необустроенный (без двора и других построек) или маленький дом; *чур* – *хуру ya аҗрих (?)* – сухой или боль, хворь; *чмш* – *хуру* сухой, иссохший, бесплодный; оцепеневший, расслабленный; изувеченный – сухой; *чрчрр* *т* [=

խորհրդի է – **xuru** [он единственен, особен, редкостен, исключителен, превосходен, отличен; лингв. это единственное число] – сухой; не имеющий ничего, сам по себе; **չորիք** – **xurular** *ед., мн.* сух|ой, ~ие, бесплодный|й, ~е – сух|ой, ~ие; **փրփր**, **փրփր** (= **փրփր**, **փրփր**) – **xuru** *бот.* вика, горошек, журавлинный горох, *Vicia* – сухой, сушь; **ցամաք**, *оп.* **ցամաք** – **xuru**, **čilanmagan**, *posucha* суша, твердь, матерая земля; сухой, бесплодный, безводный – сухой, неразмокший, неотсыревший, *засуха*, *сушь* (*Неем9* ¹¹Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху; – *пол. толкование коррелирует с xuruluх = ցամաքութիւն*); **ցամաք**, ~**ք** – **xurular** *ед., мн.* – *мн.* то же; **ի ցամաք**|**է**, ~**ից** – **xuru**, ~**dan**, ~**lar** (= **xuru(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **ցրծիւն** / **ցրծի** (= **ցծիւն**) – **xuru** / **alcaх**, **xuru** *предельн. от ծիւ* рождение; место, плева, блона – сухой / низкий, сухой; **գետուն** – **xurtlar här türlü suvda hem xuruda bolgan, hımzıt etkän** пресмыкающийся, ползающий, пресмыкающееся, ползающее животное, гадина – разнообразие черви, находящиеся, кишачие в воде и на суше (*Быт7* ²¹И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди); **berdi aңar buyruх kensindän yaratılğanlar üsnä da sezikli džanavarlar üsnä, хаусі ki tejizdä da xuruda edilär** *Par194: 1* дал ему власть над всеми созданиями своими и над животными, бывшими на море и на суше; **xuru et** вяленое мясо; **xuru indžir väzok bilä** связка сухого инжира, *см. indžir*; **սիգ**, **սէղ** (= **սէղ**, *р. п. սիգոյ*) – **xuru ot**, **bičän 2 Qr. 32** злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32* ²Полетится как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм. ի վերայ սիգոյ*), *ср. yašot* (= **սէղ**); **գոպ** – **xuru yer**, **odnoga, xiriу ya ortasi keminiң** чрево, утроба; лоно, недра; пустота, пазуха, залив – суша, отрог (рукав, залив), берег или отсек, трюм корабля (*Деян27* ³⁹усмотрели только некоторый залив [*цсл. ռեճոր*], имеющий отлогий берег), *ср. xu-čax* (= **գոպ**))

xuru² *оп., см. xorxu* (= **չոխ** *1Макк3:16*)

xuru³: *pour xoru* 'bosage (du Paradis)' '(райские) купщи' *Par194: 1⁸ DE ош., см. xuru*¹ (*хаусі ki tejizdä da ~da edilär*)

xuru- (*инф.* ~**ma**; ~**dum**, ~**du**, ~**dular**; ~**pmen**; ~**p** **edim**; ~**urlar**; ~**mas**; ~**yürmen**, **xuriyürmen**, **xuriyür**; ~**gaylar**; ~**sa**, ~**saх**; ~**sar**, ~**sarlar**; ~**gan**, ~**gannі**; ~**gan edi**; ~**magan**; ~**maх**, ~**maхta**; ~**p**; ~**ginča**) сохнуть, высыхать, просыхать, высохнуть, просохнуть *сл. син. ačxin-*, **bük-**, **хastalan-**, **opran-**, **skur-čitcä bol-**, **yorul-**; **բրտանամ** – **xuriyürmen** *Опр. 4* делаю суровым, жестоконравным, немилосердным; делаю жестким, грубым, грубею; сгущаю – сохну, становлюсь сухим, Плач Иереми 4 (*Плач4* ⁸кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево; *вар.* иссохла, стала как дерево); **գանամամ** – **xuriyürmen** сохну, делаюсь сухим; це-пенею – сохну, высыхаю (*Иоил1* ¹²засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посох-

ли; *3Цар13* ⁴Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог он поворотить ее к себе); **խորհրդի** [= **խորհրդի**?] – **xuriyürmen** жарюсь, зарумяниваюсь, поджариваюсь; спаливаюсь, выгораю (о поле) – сохну; **յորուիլի** (= **յորուիլ**) – **xuriyürmen**, **yoruliyürmen**, **yoruliyürmen** // **xuriyürmen**, **yoruliyürmen** [eurijürmen], **ačxiniyürmen** изнуряюсь от голода, изнемогаю, ослабеваю – сохну, истощаюсь, утомляюсь, устаю, изнуряюсь, остаюсь, отстаю, становлюсь голодным, испытываю голод, страдаю от голода (*1Цар30* ¹³бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел, *цсл. իձքւ ինչնեողոչ ճնէն օրճէ տրէտի ճնէն*); **ցամաքի** – **xuriyürmen** / **xuruyürmen** > **xuriyürmen**, **wysaszam** [= **wysuszam sie**] сохну, иссякаю, увядаю, блекну – сохну, *высушиваю* [*высушиваю*, *высыхаю*]; **գանամամ էր** – **xurugan edi** он высох было – он когда-то, давно, уже высох; **Tek yalhiz menstruumnu figovat etmä čax xuruginča da xizil topraxka dönginča** *Tor: 143r* Только сам менструум фиксировать, пока высохнет и обратится в красную глину

xurul- *см. xorul-*

xuruluх (~; ~**lar**) сухость, засуха, сушь; **չորութիւն**, ~**ք** – **xuruluх**, ~**lar**, **xuraxliх**, ~**lar** *ед., мн.* сухость; сушь, сухота, засуха, бездождие; сушение – сухость, засуха, сушь; **ցամաքութիւն** – **xuruluхlar** сухость, засуха, сушь, неплодие, безводность; блеклость – сушь, сухость, сухое место, *мн.* засухи (*Прем19* ⁷где стояла прежде вода, показалась сухая земля; *Суд6* ⁴⁰только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса)

xurumax высыхание; **Bu xurumaxta ävälgі eki kez artix tingovat etär, ne ki äväl** *Tor: 143v* Во время его высыхания в первые два раза напитает [менструумом] больше, чем раньше

xurun: kečäniң xurunnuң / **kečäxurunnuң** / **kečxurunnuң** / **kečäniң sahatına yetiš-** дожить до ночного часа, ночной поры

xurut- (*инф.* ~**ma**; ~**tuң**, ~**tu**; ~**iyürmen**, ~**iyür**; ~**magay**; ~**sar**), *оп. xorut-* сушить, иссушать, высушивать, осушать, истощать, изводить; **չորցու** – **xurut** *2 л. ед. повел. от չորացուցանել* сушить, высушить, осушить, сделать сухим; исчерпать, истощить – суши, высуши, осуши; **չորացուցի**, ~**ուցեր**, ~**ոյց** – **xurut|tum**, ~**tuң**, ~**tu** // **չորցուցի** (= **չորացուցի**), **չորցուց** – **xurut|tum**, ~**tu** я, ты, он высушил, осушил, сделал сухим; исчерпал, истощил – высушил, осушил; **չորացուցանել**, **չորցուցանել**, **չորչուցանել** (= **չորցուցանել**) – **xurutiyürmen** сушу, высушиваю; исчерпываю, истощаю – сушу, высушиваю, осущаю; **կու չորցնել** – **xuraturmen** буду сушить, истощать – высушу; **երկու չորցնել** – **nek xuraturmen** зачем мне сушить; **չել չորցնել** – **xurutmandir** не буду сушить; **սարխանել**; ~**ք** – **xurutiyür|men**, ~**biz** суш|ю, ~им, вял|ю, ~им; **թրթել**, **թրծել** – **xurutiyürmen** жгу (кирпич), закаляю – сушу, высушиваю (*Быт11* ³И сказали друг другу: наделаем

кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести); *սիսի շրջիտ* – **xurutsar** он непременно высушит, истощит, он должен сушить, высушить; *շամիչ* – **xurutkan borla**, **čamič / ya čamčá** изюм – сушеный виноград, изюм или изюм, изюмный (1Цар25¹⁸сто связок изюму, *вар.* сто гроздей сушеного винограда, *цсл.* κόσμινοι γρόζδια; 3Цар14³десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, *цсл.* δέκατι χῆβων, ἢ ὀπρῆσινόνι χῆδωνι ἔγω, ἢ γρόζδιε ἢ σοζάξ μελά; 1Пар12⁴⁰муку, смоквы, и изюм, и вино, и елей, *цсл.* μῆκον, περὶ βῆλα σμόκвей ἢ γρόζδιε ἔχουε, κῖνον ἢ ἔλαιον); *շամչեա* (= *շամչեսу*) – **xurutkan borla** изюм, изюмный – сушеный виноград (1Цар30¹²дали ему часть связки смокв и две связки изюму; 2Цар16¹двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином, *цсл.* двѣсти хῆβων, ἢ сто γρόζδιῶν, ἢ сто φῖνικων, ἢ μῆχ κῖνον; Ос3¹любят виноградные лепешки их, *цсл.* любѣтъ вѣрѣнѣа гз корѣнками); *սարսիտեալ* – **xurutiyirmen etni** сушу, вялю мясо (Чис11³²И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана; *арм.* вялили вяленое мясо)

xurutuči сушащий, высушивающий, иссушающий; *ցամբրեցուցիչ* – **xurutučilar** *мн.* сушащие, высушивающие, иссушающие, осушающие

xuruux *см.* **xuuruux**

xus- (~ma; ~tu; ~iyirmen; ~kan) рыгать, блевать, вырывать, вырыгивать, выблёвывать, изрыгать, извергать, выпускать, выбрасывать из себя; *խայթեալ* – **xusiyirmen**, **ya ašayartin yoyari xaytariyirmen**, **ya ašaya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или сблёвываю; *խրսիտեալ* (= *խրսեալ*) – **xusiyirmen**, **xayt etiyirmen** // *խրսիտեալ* (= *խրսեալ*) – **xusiyirmen** блюю, рву, извергаю, изрыгиваю – блюю, рву, рыгаю, вырыгиваю, срыгиваю, отрыгиваю (Иов20¹⁵Имение, которое он глотал, изблюет, *вар.* отрыгнет, будет изрыгать; Прит25¹⁶Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытиться им и не изблевать его, *вар.* не объедайся до тошноты; Откр3¹⁶извергну тебя из уст Моих, *вар.* изрыгну, *цсл.* ἵμμαι τῶ ἰβλεβάτι)

xusur недостача, недостающее, недоплата, недодача, недоимка; **ol borčnuj xusuru** ActKP20: 1 остаток того долга; **xalıptır maña dayın borçlu xusur 40 som** ActKP11: 231 он остался мне должен еще 40 гривен недоплаты; **ol elli ečki terilərinij xusuru** ActKP15: 181 недостающие из тех пятидесяти козьих шкур; **kvitovat etti Bedrosnu Simon oylun 44 flidän da xusur hrošlardan, xaysi sumani töläsär edi aşkan Pövn yarmarkına** ActKP17: 261 квитовал Бедроса, сына Симона, касательно тех 44 злотых и остальных денег, которую сумму тот должен был уплатить на прошедшую Львовскую ярмарку; **xalğanın da, ne ki xusur kelsä, klärmen kensinä tölämägä** ActKP12: 21 и остаток долга, сколько неостанет, я намерен ему возместить;

շամիչ երկաթից – **temir xizgan**, **temirniñ xusuru xizgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср.* Иов41¹⁰От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *цсл.* 113 ὄφτη ἔγω ἵσχοδάτῃ ἄκν κῆψῃ γοράψῃ, ἢ размῆσῃτῃ ἄκν ἵσῃ ὄφτη, *арм.* *շամիչը հրոյ* ‘искры огня’), *ср.* **yiltrim** (= **շամիթ**)

xuš (~, ~nuj, ~ka, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larin) 1. птица; **xušlari ücmañniñ** райские птицы, *Paradisaeidae* – птицы из отряда воробьиных с темным оперением, с металлическим блеском, иногда яркие красные, жёлтые или синие; у самцов на голове, боках или хвосте крупные нарядные перья, ради которых они и добывались на украшения БСЭ; *ճակիւկ, ճակիւկ* – **Esa / Esaj. 51 xuš, oriks / pazug, pažug, pazgiug** свекла красная – птица, орикс (лошадиная антилопа, сернобык) / свекла (Ис51²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, *цсл.* 11кв Կէկմ անօրէնա, *лат.* sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus; – первое *кыпч.* толкование ассоциировано, вероятно, с *арм.* *բաղէ* ‘ястреб; копчик, ястребок; сокол’); *կէշեղակ* (= *կաշաղակ*) – **xuš atidir** сорока, *Corvus pica*; соя, сойка, *Corvus glandarius* – название птицы, *см.* **soroka, pica** (= *սնծեկ*); *արծիւ* – **xuš çara ya çaraxuš** орел – птица черная или орел, *букв.* черная птица; *թռչուն* (= *թռչուն*) – **učar xuš, volatile** птица; пернатое, крылатое; летучий – летучая птица, *летающее, окрылённое, крылатое*; **xuš yürüt** ActKP12: 151 разведать птиц (кур); 2. *ед.*, *мн.* птица, птицы, перепела – *нагрудное женское украшение, род коле, в виде птиц со свисающими веточками из золотых нитей с жемчужинами на концах* (*ср.* *рус.* кокошник < кокошь ‘кураца, петух’); **altun xušlar indžisiz** золотые птицы без жемчуга; 30 **xizil fli zindzilga xuš yerinä** Vien441: 15r 30 червонных флоринов на цепь вместо птицы; **altun zindzil 32 xizil flori xuš yerinä** золотая цепь в 32 золотых флорина вместо птицы; **xušlar altini indžisi bilä 26 (36) mityal** птицы, золота с жемчугом 26 (36) мискалей *SchET*; **altun boyunçax 20 mityal xušlar üçün** Vien441: 13v золотое ожерелье в 20 мискалей для птиц; **bir džiift altin xuš** ActKP17: 451 одна пара золотых птиц; **bir džiift altun xušlar, holij, butaxsiz** ActKP14: 121 пара золотых птиц, голая, без веточек; **bir yegdanä saçovu bilä 22 koş da bir xuš tizövü bilä tügäl** ActKP11: 121 одно ожерелье россыпью, 22 подвески, и одна птица, снизанная полностью; **xušlar altini-indžisi bilä 36 mityal, bramkaniñ indžisi 50 mityal da altin puntalları 6 xizil fli** Vien441: 29v птицы, золота с жемчугом 36 мискалей, жемчуга на брамке 50 мискалей и золотые пунталы на ней в 6 червонных флоринов; *ср.* **čilcä, deväxuşu, çaraxuş, perepel, çatun kiyinişi baş üsnä** (= *սրչույթիսն*)

xuşa etüci TS: 502 *ош.*, *см.* **çavça** (~ etüci)

xuşax (~; ~i; ~larni) кушак, пояс *сл. сун.* **belbay / belbaç, kiyinişi okruhlı / okruhliy, pilon**; *բայ* – [**xuşax**] пояс, опояска, хушак – пояс; ¹⁹**Bolgay anar neçik ton, ki kiyär, neçik xuşax, ki baylandi / bayla-**

hanaj sorar Tad. 18, 1 Tkr. 15 истукан, болван, идол, божок – спасенный, избавленный; изнутри которого Бог дает ответ, а священник спрашивает, Судей 18, 1-я книга Царств 15 (*Суд17*⁴Мать его взяла двести *сиклей* серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, *вар.* сделал истукана, покрытого серебром; *1Цар15*²³ибо непокорность есть *такой же* грех, что волшебство, и противление *то же*, что идолопоклонство, *укр.* служба бовванам, *арм.* поклонение идолам, истуканам; *Иез21*²¹царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов [*вар.* домашних идолов, *цсл.* копрош’ити в’ланых’з], рассматривает печень; – *евр.* тераф ‘идол, истукан’, *мн.* терафим ‘домашние божки, идолы, языческая божница’), *ср.* **ulukün** (~nü vorožit etiyirmen = *թերաւիլս*; *т. е.* *թերաւիլս*); *փրկանաւորեալ* (= *փրկանաւորեալ*) – **хутхарилган** освобожденный, избавленный, искупленный, выкупленный из плена, спасенный – спасенный

хутхарилмах *страд.-возвр.* спасение, избавление *сл. син.* **bayram, elli yıl, k’ahanalix kiyiniş, zbawienie; jehum** – **k’ahanaj kiyinişi Tad. 8, efod** // *Է֫֫֫֫֫֫֫* (= *Է֫֫֫֫֫֫֫*) – **хутхарилмах** *ya k’ahanalix kiyiniş dörtgüllü* [4 gulu] / *dörtgüllü* ефод, нарамник, наплечие, верхняя риза – одежда священника, книга Судей 8, *efod* // спасение или четырехугольное облачение священника (*евр.* эфод – *часть облачения первосвященника, надеваемого при богослужении; изготовляли из двух полотнищ дорожной материи, сотканной из золотых нитей, виссоны (тонкого крученого льна) и шерсти голубого, пурпурного и червленого цветов; он покрывал только грудь и спину; переднее и заднее полотнища соединялись на плечах двумя нарамниками, на каждом из которых крепился оправленный в золото камень оникс с именами колен Израилевых Исх28:6-14; 39:2-7, БЭБ: 307-308), ср. badmudžan, los²; ոչնայ* [= *ողջանայ*] – **хутхарилмах** [излечится, выздоровеет, поправится] – *возвр.* спасение, избавление; *Պատեք* – **хутхарилмах** // *Պատեկ* – **Bayram ya хутхарилмах** жертва за грех, во спасение; Пасха, Воскресение Христово – Пасха или избавление, спасение; *փրկութիւն* (= *փրկութիւն*) – **хутхарилмах, zbawienie** искупление, спасение, выкуп, освобождение, отпущение, хранение, сбережение – спасение, избавление, *спасение, избавление; Sensen хуватим, da yaratučim benim, da хутхарилмахим benim, ölümsüz padşahî haybatların* Ты сила моя, и создатель мой, и спасение мое, бессмертный царь славы; *դիւորան* – **хутхарилмах хүйнларнй** *в. н.* Коран – избавление от мук (*а.* qurān ‘чтение; Коран’), *ср. türk Bitik / Bitiki / Awedaranı* (= *Խորան, Ղարան, Ղարան*); *Հափիրկանալ* – **anij yerinâ хутхарилмах** (?) – спасение вместо него

хутхарилмахлих (~, ~tir, ~ka; ~i; ~imizga) *страд.-возвр.* спасение, избавление

хутхармахлих (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~i) *дейст.* спасение, избавление

хутхаруци (~, ~dir, ~nij, ~ga, ~ni; ~m, ~mnij, ~ma, ~mni, ~mda; ~n, ~na, ~nji; ~si, ~sidir, ~sina, ~sin, ~sindan; ~miz, ~mizdir, ~miznij, ~mizga, ~mizni, ~mizda, ~mizdan; ~lar), **хутхаруцу** (~; ~muznu) спаситель, избавитель, освободитель; *փրկիչ* (= *փրկիչ*) – **хутхаруци, zbawca** спаситель, искупитель, избавитель, освободитель – спаситель, *избавитель; хутхаруци alijšli* благословенный спаситель; **Xutxaruçimiz Biyimiz Jisus K’risdos** спаситель наш Господь Иисус Христос; **хутхаруциси бүтүн дүньяни / хутхаруциси дүньяни** спаситель (всего) мира, вселенной; ⁴⁸Teñri... ⁴⁹**хутхаруцим benim duşmanlarımdan benim, öçäştürüçilärimdän** *Пс17/18*⁴⁷Бог... ⁴⁸избавляющий меня от врагов моих, от возмутителей (бунтовщиков) моих; **senij sövüklü Oyluğ üçün Biy K’risdosniñ, хутхаруцумузну бизим** ради Твоего возлюбленного Сына Господа Христа, спасителя нашего; *փրկանաւորեալ* (= *փրկանաւորեալ*) – **ustavnê хутхаруци** несущий спасение, спасительный, избавительный, хранящий, хранитель – постоянно спасающий

хутла- (~р) желать счастья, поздравлять, приветствовать

хутламах (~ni) пожелание счастья, поздравление, приветствие

хутлу счастливый, удачный, удачливый; **хутлу саhatka / sahatta Vien441: 9r/v** в счастливый час; **хутлу yüzlü** со счастливым лицом, сияющий счастьем, радостный

Xutlubey ActKP15: 211 Хутлубей

Xutlubey: Gagos Xutlubey oylu ДГрун: 259 Гагос, сын Хутлубея

Xutlubey K’acaхниñ ActKP14: 181 Хутлубей Кацахов

хутни (*пол.* chętny, chotny, chutny) желанный, приятный, добротный; **yovuryan atlasoviy хутни Ven1788: 164r** одеяло атласное, добротное

хутсуз несчастливый, неудачный, неудачливый

хутул- (~ma, ~maga; ~iyim; ~dum, ~du, ~duх, ~du-ηuz, ~dular; ~madi; ~upturlar; ~urmen, ~armen *ActKP12: 161, ~ursen, ~ur; ~massen, ~mas; ~uy edi; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaylar; ~gay edi, ~giy edi; ~sarsen, ~sar, ~sarsiz; ~misar; ~gan; ~ganlar, ~ganlarga; ~magan; ~maх; ~maҳi, ~maҳidir, ~maҳin; ~up*) спастись, спастись, избавляться, избавиться, отделяться, отделаться, выпутываться, выпутаться *сл. син.* **abran-, çipçiril-, kerî tüş-, sayay-, şipçiril-, tölä-, pozbawiam; bolmadilar esâ хутулма** если они не смогли спастись; *սարիւմ* – **хутулийрмен, abranı-yirmen** живу, остаюсь в живых; освобождаюсь, избавляюсь от чего, избегаю – спасаюсь, сохраняюсь; *զերծել, զերծիւմ* – **хутулийрмен, pozbawiam** освобождаю, избавляю, спасаю; отцепляю, отвязываю, скидываю, исторгаю; освобождаюсь, избавляюсь, ужою, убегаю, избегаю, спасаюсь; отцепляюсь, отвязываюсь, ускользаю, исторгаюсь – спасаюсь, *избавляю; վճարիւմ* (= *վճարիւմ*) [= *վճարելիւմ*] – **хутулийрмен, töliyirmen, çipçirilıyirmen** удовлетворяюсь, довольствуюсь; рассчитываюсь, расплачиваюсь; разрешаюсь [удовлетворяю;



плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю] – спасаюсь, возмещаю, выпутываюсь (*Прит6*³⁵не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров), *ср.* **tügällä-** (tügälliyirmen = *վաղարի*); *փրծանիս* (= *փրծանիս*) – **xutuliyirmen**, **šipçirliiyirmen** отделяюсь, избегаю, вырываюсь, спасаюсь, скрываюсь – спасаюсь, вырываюсь, выскальзываю, избавляюсь, отделяюсь (*Иов39*⁴дети их приходят в силу, *цсл.* նշեցին զտի զմանկս, *арм.* дети их вырываются, спасаются; *Прит11*⁸Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый; *Деян27*⁴⁴все спаслись на землю); *փրծանիս* – **xutulgay**, **šipçirliigay**, **keri tüškäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (*Исх28*²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал наперсник с ефода); *սրծեալ* (= *սրծեալ*) – **xutulgan** ушедший, убежавший, избежавший, спасшийся – спасшийся, *ср.* **šipçiril-** (~iyirmen = *սրծիս* *вм.* *սրծանիս*); ¹⁸**Zera aytilmaçi haçniñ taspolganlarga essizliktir, da xutulganlarga – xuvatı Teñriniñ 1Kor1**¹⁸Ибо рекомое о кресте для погибающих безумие есть, а для спасаемых – сила Божия (*1Kor1*¹⁸Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия)

xutulmaç *страд.-возвр.* спасение, избавление; *սուրի* – **xutulmaç** *ya abranmaç* жить, быть в живых; освободиться, избавиться от чего, избежать – спасение или сохранение, упасение

xutur- (~iyirmen; ~gan; ~up) беситься, сбеситься, взбеситься *сл. син.* **delir-**, **saç-**, **šiš-**, **yüräklän-**; *խտուրիս* – **xuturiyirmen** бешусь, воспаляюсь, распаляюсь гневом, сержусь, разъяряюсь, обуяю, горячусь – бешусь, буйствую, свирепствую; *սուրիս* (= *սուրիս*; *սրանիս*) – **xuturiyirmen**, **šišiyirmen**, **yüräklänipmen** раздражаюсь, сержусь, гневаюсь, досажаю – бешусь, надуваюсь, сержусь, сердчаю; *միտգիս* – **xuturgan 2 Mag. 5** яростный, буйный, сердитый, разъяренный, взбешенный, беснующийся, иступленный, разгневанный, распаленный; отчаянно, страстно – взбесившийся, 2-я книга Маккавейская 5 (*2Макк5*⁶Иасон нещадно производил кровопролитие между своими согражданами; *Прем14*²³Совершая... заимствованные от чужих обычаев неистовые пиршества)

xuturyu (~; ~larımdan) бешеный, взбесившийся, беснующийся, неистовый, неистовствующий, свирепствующий; *միտգիս* – **xuturyu** (?) – бешеный; *միտգիս* – **deli**, **xuturyu** бешеный, беснующийся, буйствующий, порочный, страстный – дурной, безумный, бешеный, неистовый (*2Макк4*²³Иасон послал Менелая, брата вышеозначенного [*арм.* бешеного] Симона; – *арм. эпиграммой подтверждается аналогичными характеристиками Симона в других местах: 2Макк3*¹¹нечестивый Симон, *2Макк4*²³Симон не оставит своего безумия)

xuturyulux (~, ~ka), *оп.* **xuturlux** (~ka) бешенство, беснование, неистовство, свирепость, волнение *Եւ ոչ ի միտքի – da ne xuturyulux* и ни на порок, страсть, дурные привычки, заблуждение, безумствование – и ни бешенство, беснование: **Вахмади ol heçlikkä, da ne xuturluxka / xuturluxka yalyan // Вахмади ol boşluxta, da ne yalyan suylanmaçta Пс39**⁵Он не смотрел ни на суету, ни на ложное беснование / увлечение (*Пс39*⁵Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи, *вар.* не смотрит на суету и ложные волнения, *цсл.* նո չընթերի քն թշուառի և անտուգանի անառա)

xuturlux *оп., см.* **xuturyulux**

xuv- (~iyim, ~gin, ~iyiç; ~du, ~dular; ~arlar; ~ar edim, ~arlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~uyur, ~iyir, ~iyirlar; ~iyir edi; ~gay; ~sa; ~maç, ~maçta; ~up), *оп.* **хов-** *ДГрун:* 92 гнать, прогонять, преследовать *сл. син.* **buz-**, **dušit et-**, **sür-**, **yeñ-**; **sansiz xuyar edim Yiçövün Teñriniñ da pusta etär edim anı Galı**¹³я несчетно гнал Церковь Божию и опустошал ее (*Гал1*¹³я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее), *ср.* **talan** (= *տալան*); *Հարածեալ* – **xuviyirmen**, *persequor* гоню, притесняю, нападаю, угнетаю, томлю, преследую, прогоняю, удаляю, разгоняю, обращаю в бегство, выживаю – гоню, прогоняю, преследую, *неотступно следовать, сопровождать; преследовать, гнаться; охотиться, ср.* **haladzgel et-**; **mêsta oylanı bardı artından xuva** [хова], **na ol tutup mêsta oylanın tövdü ДГрун:** 139 судебный исполнитель погнался за ним, так он схватил судебного исполнителя и побил; **bu oylan üçün artimizdan xuva** [хова] **kelmägäy ДГрун:** 92 как бы не погнались за нами из-за этого мальчика

xuvala- (*инф.* ~ma; xuvaliyim, xuvaliyiç; ~di; ~mädilar; ~r; xuvaliy edilär; ~gay; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlardan; ~p) *многokr.* гонять, преследовать; *Հեսուսուս* (= ~ *իսիս*) – **artından kimsäniñ xuvalama, naslidovat etmä** гнаться, преследовать; добиваться, домогаться, гоняться, искать, желать, стремиться – гнаться за кем, следовать, преследовать (*1Цар30*²²за то, что они не ходили с нами, не дадим им из добычи; ¹**Saymos Tawit'niñ. Haçan xuvaladı anı Apisoym, oylu anıñ Пс142/143**¹Псалом Давида. Когда преследовал его Авессалом, сын его; **yalan kord bilä xuvaliyir edi ActKP11:** 71 он гонялся с обнаженным клинком

xuvalan- гоняться за кем; **tirgiz / abragin meni xuvалангандан / meni xuvučilarımdan benim Пс141/142**⁶спаси / защити меня от преследующих меня / от гонителей моих

xuvalaş- *вз.-совм.* гоняться друг за другом, преследовать друг друга; **atlılar çixip da birgälärinä күн узун xuvalaşıy edilär** выехали конные и гонялись друг за другом целый день

xuvat (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizga, ~imizdan; ~iñiz, *огуз.* ~iniz; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~larimiz, ~larimizniñ; ~ları,

БЭБ: 304); *hıvattan kesilmä ya xuvatni kesmä* (?) – обессилеть, лишиться сил или обессилить, лишиться сил; *kelip xuvat xol bilä övü üstünä... gvaltovné naydit etti övü üsnä ActKP17: 1* напав на его дом силой... он с насилием напал на его дом; ⁸*Biy, Biy, xuvatı xutxarıлмахımннı menim, kölegä başıma benim kününä oyrasınıң Ps139/140* ⁸Господи, Господи, сила спасения моего, покров (сень) голове моей в день брани; *Uqlıdıvıf, Uqlıdıvıf, Uqlıdıvıf – xuvatı ölümnüñ / oylımnıñ / oylımnıñ* Алемеш – сила сына моего (1Цар7 ⁸Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елизер, Елионенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеш: все эти сыновья Бехера; – *евр.* Азмавет, Азмавеш ‘сильный даже до смерти’ *Нукифор*, ‘смерть есть сила’ *Вихл.*, ‘сильный как смерть’ ББС: 36, *рас-тение, родственное аристиде пушистой, Aristida plumosa, используемое как верблюжий корм БЭБ: 19*); *ıuy t – nämdir // ıuy t / ıuy – çaysi ki xuvatına saylıyır, neçik yer nämliçni ya imşax* он жидок, текуч, мягок, плавлен / жидкий, текучий, мягкий, мягкий (о звуках речи) – он увлажнен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, *евр.* *imşax, islah* (= *ıuyr*); *ıuyıqlı – tutma kendindä xuvat* торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – держать, сдерживать в себе силу; *ıuyıqlı – xuvatı tüşiyirmen, yorulıyirmen* слабею, ослабеваю, лишаюсь силы – изнемогаю, устаю (Суд16 ¹⁹И усыпила его *Далида* на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); *ıuyıqlı – çaramıulanıyirmen // çorçulu kendi kendimni körgüziyirmen, ağırlanıyirmen, smuticâ / smuticâ bolıyirmen, yapıyirmen xuvatımnı / yapıyirmen xuvatımnı, smuticâ bolıyirmen* меркну, темнею, помрачаюсь, делаюсь темным – темнею, мрачнею // показываю себя испуганным, тягочусь, удручаюсь, скрываю свою силу; *xuvatı yetmäs ActKP8: 151* ему не хватает сил, он не осилит; ⁸*Biy xuvat žoyovurtuna kendiniñ, işanç xutxarmaçiniñ yağlaganına kendiniñ Ps27/28* ⁸Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего

xuvatla⁻¹ сделать сильным, придать силу, укрепить; *xıyini Krisdosnuñ, xuvatla meni* мука Христова, укрепь меня

xuvatla⁻² *ош., см. xuvala* (~dī Ps142/143: 1)

xuvatlan- (~, ~sin, ~iñiz, ~masın; ~dım, ~dın, ~dī, ~dilar; ~iptir, ~iptirlar; ~irmen, ~ir, ~irlar; ~ir edim, ~irlar edi; ~iyir; ~adçax; ~gay; ~sa, ~sañiz; ~sar; ~gan, ~ganlar; ~ip) делаться сильным, набираться сил, входить в силу, обретать силу, мощь, усиливаться, укрепляться, крепиться, крепчать, тужиться, становиться властным *сл. син. birlän-, biyiklän-, eksil-, kosmatı bol-, köplän-, öktämlän-*; *ıuyıqlı* [возм., истолковано как **ıuyıqlı*] – *xuvatlanma, ya köplänmä, biyiklänmä / ya biyiklänmä* лениться, нерадеть; быть беспечным [жиреть, тучнеть, толстеть] – набирать силу, усиливаться, или умножаться, возвышаться

(Чис22 ³⁰Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою?, *цсл.* *עַל* презрительным презрением сотворихъ тебе (ї), *евр.* *erincäklän-* (2Фес3:11), *lamslan-* (~iyir-men = *ıuyıqlı*); *ıuyıqlı, ıuyıqlı – xuvatlanma, köplänmä, biyiklänmä / ya biyiklänmä* разжиреть, разтолстеть; сгуститься; укрепляться, приходить в силу; изобиловать; охорашиваться; распутствовать; гордиться, кичиться – набирать силу, усиливаться, умножаться, (или) возвышаться (Втор32 ¹⁵И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердую спасения своего; Откр18 ³и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее, *евр.* нажили свое богатство), *евр.* *beslän-, köplän-, semir-, ulu fikir et-* (~iyir-men), *ululan-* (~iyir-men) = *ıuyıqlı, ıuyıqlı, ıuyıqlı, ıuyıqlı, çolaylan-* (~ma = *ıuyıqlı*), *öktämlik* (= *ıuyıqlı*); *ıuyıqlı – xuvatlanma ya eksilmä* становиться сильным, мощным, усиливаться, крепчать – усиливаться, становиться сильнее или убывать, уменьшаться, умяляться, становиться недостаточным, недоставать (второй *кыпч. перевод, возм., относится к отрицательному контексту*); *ıuyıqlı* [= *ıuyıqlı*] – *xuvatlanma* гонение, ведение, препровождение; изгнание; таскание, волочение; кидание силой, бросание; пахание, сеяние, обрабатывание; управление; пользование, употребление; обхождение; действие, поступание [возвр. загорание, зажигание, воспаление, воспламенение; блистание, сверкание, сияние; вооружение] – усиливаться, обретать силу, мощь; *ıuyıqlı – xuvatlandım* я обесчестил, опозорил, изнасиловал – я стал сильным, крепким, могучим, укрепился, обрел силы, проявил силу; *ıuyıqlı, ~p, ~r, ~p, ~ı, ~ı* – *xuvatlandım, ~ç, ~ı, ~z, ~ı, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они стали сильным|и, властным|и, усилился, ~ись, укрепился, ~ись; *ıuyıqlı çorçulu çanı: Uıttıdınç – Kimniñ bilä xuvatlandın sen? Teñri bilä. S kim yeş ti zmoçnâl? Z bogem* С кем ты укрепился? С Богом моим; *ıuyıqlı çorçulu çanı: Uıttıdınç – Kimdä xuvatlandın sen? Džanımda* В ком ты укрепился? В Духе моем; *ıuyıqlı* (= *ıuyıqlı*) – *xuvatlanıyirmen, öktämlanıyirmen* надуваюсь, пучусь, раздуваюсь; пыжусь, делаюсь гордым – тужусь, чванюсь (2Макк9 ⁴он сказал с высокомерием: кладбищем для Иудеев сделаю Иерусалим, когда приду туда); *ıuyıqlı, çorçulu, çorçulu – xuvatlanıyirmen, ıwtacnıat sie* укрепляюсь, выздоравливаю, оправляюсь; окореняюсь; усиливаюсь, ободряюсь, оживляюсь; превозмогаю, превосхожу, преимуществую; расту, вырастаю; умножаюсь, усугубляюсь, прибавляюсь – становлюсь сильным, усиливаюсь, *усиливаюсь, укрепляюсь, подкрепляюсь, крепну* (Лк1 ⁸⁰Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю; Деян9 ²²А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске,

доказывая, что Сей есть Христос); *qorıwıy*, ~y, ~u – **xuvatlanadǵax**, ~nı, ~lar (= **xuvatlanadǵax(lar)nı**) *v. n.* который укрепитя, выздоровеет, оправится – который укрепитя, станет сильным, крепким, могучим; *ruwıyǵatıy* – **xuvatlangan** усиленный, подкрепленный, наделенный силой, укрепленный – обретший силу, мощь, ставший сильным, мощным, усилившийся; *qorıwıyǵatıy*, ~p, ~u – **xuvatlangan**, ~nı, ~lar (= **xuvatlangan(lar)nı**) *v. n.* который укрепился, выздоровелт, оправился – который укрепился, стал сильным, крепким, могучим; *Quwwadurıy* – **Teñridä xuvatlangan ya bir-längän** Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный в Боге или приобщенный

xuvatlat- (~, ~kin, ~sin, ~sinlar; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tiñiz, ~tilar; ~ir; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sardir; ~kay, ~kaylar) усилить, придать силы, сделать сильным, крепким, укрепить; **xuvatlatkın meni alnına duşmanlarınñ, ki yeñgäyem alarnı senıñ xuvatıñ bilä** укрепи меня пред врагами моими, чтобы я одолел их силою Твоею; *qorıwıyǵıñ, ~ıyǵıñ, ~ıyǵıy, ~ıyǵıy, ~ıyǵıñ, ~ıyǵıñ* – **xuvatlat(tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tiñiz, ~tilar** я, мы, ты, вы, он, они усилил|и, подкрепил|и, придал|и силы, подтвердил|и, утвердил|и, укрепил|и, вспомоществовал|и, помог|и, сделал|и сильнее, крепче; ободрил|и, возбудил|и, оживил|и, оживил|и, сделал|и живее – долж|ен, ~ны усилить, укрепить, придать силы; *ruwıyǵıñ, ~ıyǵıñ, ~ıyǵıy* – **xuvatlat(tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он ободрил, вселил мужество, смелость, поощрил – усилил, укрепил, сделал сильным, крепким; *uıwıyǵıñ, ~p* – **xuvatlatıyir-men, ~biz** укрепляю, ~ем – усиливаю, ~ем; *uıwıyǵıñ, ~tu, ~t* – **xuvatlatıyir-men, ~sen, ~** я, ты, он бесчещу, ~стишь, ~стит, позорю, ~ишь, ~ит, насилую, ~ешь, ~ет; *uıwıyǵıñ, ~p* – **xuvatlatıyir-men, ~biz** я, мы делаю, ~ем жестким|и, твердым|и, крепким|и – усиливаю, ~ем, укрепляю, ~ем, делаю, ~ем сильным|и, мощным|и, крепким|и; *uıwıyǵıñ, ~p, ~tu, ~t, ~t, ~tu* – **xuvatlat-sar-men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dir, ~lar** обещещу, ~стим, опозорю, ~им, изнасилую, ~ем; *qorıwıyǵıñ, ~p* – **xuvatlatıyir-men, ~biz** усилит, сделает сильным; *qorıwıyǵıñ, ~p* – **xuvatlatadǵax** он непременно усилит, подкрепит, придаст силы, подтвердит, утвердит, укрепит, вспомоществует, поможет, сделает сильнее, крепче; ободрит, возбудит, оживит, оживит, сделает живее – он должен усилить, придать силы, укрепить; **xuvatlatkay meni kücün bilä senıñ** пусть укрепит меня силою Твоею

xuvatlattır- усилить, укрепить при посредстве кого-чего; **Biy Teñri, sen bilirsən adam oylunıñ tarbiyatın, ki kücsüzdür; şayawatlangın maña da xuvatlattırğın meni, ki işangaymen senıñ Teñrilikiñä, ki bolgaymen yeñmä eski duşmannı, ğaysı ki senıñ ari ğaciña ğarşıdır** Господи Боже, Ты знаешь природу сына человеческого, что он бессилен; смилуйся надо мною и укрепи меня *Духом Твоим*, чтобы я [Марина], уповая на Божественность

Твою, смогла одолеть старого врага, супротивного кресту Твоему

xuvatlatuçı (~; ~m; ~sı; ~lar) усиливающий, укрепляющий, делающий сильным, могучим, крепким, усилитель, укрепитель, опора, вспомоществователь, помощник, пособник; **buyruç etüci da xuvatlatuçım** повелевающий и укрепляющий меня; **boldu Biy xuvatlatuçım** *Пс17/18* ¹⁸Господь укреплял меня (*Пс17/18* ¹⁸Господь был мне опорой); **Ol da Asur kelip edi alar bilä: barçası bular çerüvündän / xuvatlatuçılar edilär oylanlarınñ Lovdnıñ** *Пс82/83* ⁹И Ассур тоже пришел с ними: все они были из войска / пособниками сынов Лотовых (*Пс82/83* ⁹И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых), *cp. potpor* (= *qorıwıyǵıñ*); **sen boluşuçım benim da xuvatlatuçım benim** *Пс70/71* ⁷Ты помогаешь мне и придаешь силы мне (*Пс70/71* ⁷Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда, *var. чудом...* убежище мое крепкое, крепкий помощник мой) **xuvatlı** (~, ~sen, ~dir, ~dırlar, ~nıñ, ~dan; ~sı; ~lar, ~larınıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~larımız; ~lari, ~ların, ~larınıñ, ~larına, ~larından) сильный, крепкий, мощный, могучий, могущественный *сл. син.* **ağılı, bazıç, bek, binyatlı, esli, faydalı, fikirli, hedžebelı, hedžepı, könü, küç, küçlü, menžniy, muçkâm, nêdžvadek, nêdžvâdek, riser, tañlama, yarıçlı, yeñüci, zorlu, fortis, vigıl; uıwıyǵıñ** – **xuvatlı** сильный, крепкий; ощутительный – сильный, крепкий, *cp. belgirtüci* (*Евр4:12*); *uıwıyǵıñ* (= *uıwıyǵıñ*) – **xuvatlı, fortis** быстрый, бодрый, живой, огненный, веселый, пылкий, проворный, ревностный, пламенный – сильный, *твёрдый, прочный, стойкий, крепкий, коренастый, сильный, мощный, могучий, укрепляющий, питательный, отважный, смелый, храбрый, мужественный, энергичный, cp. küç, muçkâm, xuvatlı* (= *uıwıyǵıñ*), **çol, xuvat** (= *uıwıyǵıñ* *вм. uıwıyǵıñ*); *uıwıyǵıñ* – **xuvatlı** ya **bazıç** тучный, полный; постоянный, твердый, неперемный – сильный или крепкий; *uıwıyǵıñ* – **xuvatlı** ya **könü** верный, надежный, постоянный – крепкий, надежный или истинный, действительный, достоверный; *uıwıyǵıñ, uıwıyǵıñ* – **xuvatlı** жесткий, твердый, крепкий – крепкий; *uıwıyǵıñ* (= *uıwıyǵıñ*) – **xuvatlı** полезный, выгодный, плодovitый, изобильный – сильный; *ruwıyǵıñ* – **xuvatlı** горький; едкий, острый; кислый, квасный – крепкий; *qorıwıyǵıñ* (= *qorıwıyǵıñ*) – **xuvatlı** сильный, крепкий, могучий, мочный, дюжий; могущественный, властный, многомощный; действительный, непреложный; храбрый, мужественный, доблестный, отважный – сильный, мочный, крепкий (*Мф19* ²⁶А Иисус, возрев, сказал им: человеку это невозможно, Богу же все возможно, *m. e.* Бог же силен, властен сделать все); *qorıwıyǵıñ, ~p* – **xuvatlınıñ, ~lar** *p. n. ed., mn.* то же; *qorıwıyǵıñ* – **xuvatlılarınıñ** *p. n. mn.* то же; *h qorıwıyǵıñ, ~u, ~p* – **xuvatlı, ~ga, ~da, ~lar** *d., m. n. ed., mn.* то же; *qorıwıyǵıñ, ~p, ~u* – **xuvatlı, ~nı, ~lar** *v. n.* то же; *qorıwıyǵıñ* – **xuvatlı, küçlü** сильный, крепкий, могучий, мощный, дюжий; могущественный, властный, многомощный; действительный, не-

преложный; храбрый, мужественный, доблестный, отважный – сильный, могучий, мужественный (2Макк15 ¹⁷Утешенные столь добрыми речами Иуды, которые могли возбуждать к мужеству и укреплять сердца юных); Հզար – **xuvatli** крепкий, могучий, мочный, сильный, дюжий, плотный, здоровый, могущественный, державный, властный, многомогущий; храбрый, мужественный, доблестный – сильный; Հուժիմ – **xuvatli ya hedzebli / hedzepli** сильный, дюжий, крепкий, плотный, здоровый; храбрый, мужественный, воинственный, доблестный, бранный, ратоборный, неустрашимый, смелый, бодрый, отважный – сильный или стыдливый, скромный, смиренный, воздержанный; Ճանալիք [= Մոռիք, Մոգիք] – **xuvatli** [у. с. Махли, Мооли ‘болезненный’ Исх6:19, Чис3:20, 33, 26:58, 1Пар6:19, 23:23, 24:30, 1Езд8:1, 2Езд8:468] – сильный; Բրահանակ [= Բրահանակ] – **xuvatli** [монофизит] – сильный (монофизитство, оформившееся после Константинопольского собора (381) и как ересь осужденное Халкидонским собором (451), исповедует в Иисусе Христе только одно естество, одну природу, божественную, которая поглотила воспринятую человеческую природу и за счет этого обладает человеческими свойствами; сохранилось в Коптской, Армянской и Яковитской церквах); շրշակ, շրշակ (= շրակ) – **xuvatli 1** Ткр. 5 весть, слух, огласка, молва; шум, переполох, смятение, суматоха – сильный, 2-я книга Царств 5 (1Цар5 ¹¹смертельный ужас был во всем городе); Բրահանակ – **xuvatli** сильный, крепкий, могучий, мочный, дюжий – сильный, мощный; Բրահանակ – **xuvatli 2** Mag. 12 сильный, неустрашимый, мужественный – сильный, 2-я книга Макавейская 12 (2Макк12 ⁴²доблестный Иуда увещевал народ хранить себя от грехов); ուժեղ, ուժեղ – **xuvatli** **lar** **mn.** сильные, мощные, крепкие, плотные, здоровые; сильные крепкие, мощные, могучие, мужественные, доблестные, храбрые, сильно. с силой, крепко, насильно, насильственно, силой – сильные; աստեղ – **xuvatli** **larga** **p.**, **д. п.** от **mn.** աստիք **mn.** мирские: жизнь, свет, век; вещи временные; возраст; твердость, храбрость, сила; свойство – **д. п. mn.** сильным; Սոփիակ – **xaıdan altun čıxar ya axılı** [axəllə] / **axılı xuvatli-ni** София – откуда исходит золото или мудрость Сильного, премудрость Всемогущего (гр. σοφία, σοφία ‘мастерство, искусство; мудрость’, в иудаизме и христианстве – высшая божественная Премудрость, изображалась в виде ангела); դավ – **xuvatli avaz** звуковой фон (без мелодии), сопровождающий пение или игру на музыкальных инструментах – сильный, громкий звук; **barčadan xuvatli** сильнейший из всех, всесильный, всемогущий, всемогущий (арм. ամենակարող всемогущий, всесильный); Կարմազանից – **bek xuvatli-larga ya dayin axillilarga** **p.**, **д. п. mn.** от Կարմազան (?) – **д. п. mn.** сильнейшим или мудрейшим; **xuvatli-dır Biy xorçuclarına kendini** Пс24/25 ¹⁴Могуч Господь боящимся Его; ⁸Kimdir bu çan haybatli? **Biy xuvatli xuvatı bilä kendini** (kensini), **Biy xu-**

vatli oırašta / çerüvä Пс23/24 ⁸Кто сей Царь славы? – Господь, крепкий силою своею, Господь, сильный в брани; ամկթաղոյն – **dayin xuvatli, ya dayin yarıçli, ya faydali** более сильный, или более светлый, или полезный; ¹⁴**Xuvatlidır Biy kensindän xorçkanlarınin / xorçuclarına kendini** **da bitikların kensini / kendini övrätir alarga** Пс24/25 ¹⁴Силен Господь для боящихся Его, и писанию Своему Он научает их (Пс24/25 ¹⁴Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им, *совр.* Господь – сила боящихся Его); բրահանարակ – **xuvatli potikatcâ / potikacsâ / potikacâ bolgan** борец, кулачный боец – состязавшийся силач, участник состязаний (2Макк4 ¹⁴священники перестали быть ревностными к служению жертвеннику и, презирая храм и не радея о жертвах, спешили принимать участие в противных закону играх палестры по призыву бросаемого диска; *цсл.* տիպիչիս քրիստոսի կրկնաբերութիւնն անբարեբանաց քրիստոսի կրկնաբերութիւնն անբարեբանաց քրիստոսի կրկնաբերութիւնն); ամ դրուեց – **Tegri xuvatli-larnin**; ¹⁵**Tegri xuvatli-larnin, çaytip baçkin köktän da kör, da därman etkin borlaliçka bu // Tegri xuvatni, çaytip baç köktän da kör, şayavatlan bu borlaliçka** Пс79/80 ¹⁵Боже сил / силы, обратись и призри с неба, и возри, и дай уход винограднику сему / смилуйся над виноградником сим (Пс79/80 ¹⁵Боже сил! обратись же, призри с неба, и возри, и посети виноград сей)

xuvatliç (~, ~ni, ~im; ~in; ~lar, ~larnin) мощь, могущество; **qorovčian** – **xuvatliçni** **p. n.** от **qorovčian** могущество, власть, сила, крепость, твердость, мужество, бодрость, дух, подкрепление, усиление; армия, войско – **p. n.** мощи, могущества; **qorovčian** – **xuvatliç-larnin** **p. n. mn.** то же; **h qorovčian, ~g** – **xuvatliç, ~tan, ~lar** (= **xuvatliç/tan, ~lardan**) **отл. п. ед., mn.** то же; **uđevčian, ~p** – **xuvatliçlar** **ед., mn.** сила, крепость, плотность, могущество – **mn.** могущества; **Ne üçün bolmassen? Anin üçün bolmam, zera yoçtir xuvatliçim** Почему не можешь? Потому не могу, что у меня нет сил

xuvatli могущественность, мощность; **qorovčian** – **xuvatli bilä, ~lar** (= **xuvatliç/lar bilä**) **тв. п. ед., mn.** от **qorovčian** могущественность, власть, многомогущность; действительность, непреложность; храбрость, мужественность, деблесть, отвага – могущественностью, мощностью

xuvatsiz (~, ~ni, ~ni; ~lar, ~larnin) бессильный, немощный, немочный **сл. син.** kücsüz, çolay, latviy, nemožni, nemožniy, tahimli, superfluus; անկարգեալ – **xuvatsiz, nemožni / nemožniy** обессиленный, изнеможенный – бессильный, немощный; անորի, ~gn – **xuvatsizni, ~lar** (= **xuvatsiz(lar)ni**) **p. n. ед., mn.** от **անոր** некрепкий, бессильный, слабый, немощный; недеятельный – бессильного, ~ых, немощного, ~ых (Ис40 ³⁰Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают, ³¹а надеющиеся на Господа обновятся в силе); **qorovčian** – **ariç / kücsüz, ariç // qorovčian, ~p** – **xuvatsizlar ya kücsüzlär** **ед., mn.** слабый; бессильный; худой, тощий – худой / немощный, худой //

мн. бессильные или немочные; *սովազազոյն* [= **ծիւրազազոյն* < *ծիւրազան*] – **bek хуватсиз** [чрезвычайно сухой, худой, тщедушный, сухощавый, сухотный, чахотный, изнуренный, истощенный] – весьма бессильный, крайне изнуренный

хуватсизлан- (~йирмен; ~сармен; ~ган) бессилеть, измождаться, изнемождаться, изнуряться, терять силу, обессилеть *сл. син.* **хахутлан-, opran-, opustit et-, tiyil-, yorul-; սնկարացեղցեալ** – **хуватсиз- lansarmen** я непременно обессилюсь, изнемогу – я должен обессилеть, изнемочь

хуватсизлих (~i; ~lar) бессилие, немочь, немочность, немощь; *փաստածութիւն, ~ք* – **хуватсизлихлар** *ya küç-süzlixlär ed., мн.* слабость, немочность; бессилие; худоба, тощестъ – *мн.* бессилие или немочность, немощи, слабости

хувдур- послать в погоню; **хувдуруп кенсин архарі хайтарті** *ActKP20: 181* послал за ним в погоню и силой вернул его назад

хувуци (~niñ; ~larim, ~larima, ~larimdan) гонитель, преследователь; *Հարածի* – **хувуциниñ** *р. н. от Հարածի* изгоняющий; гонитель – *р. н.* гонителя; *Հարած-չալի* – **хувуциларим** *р. н. мн.* гонителей – мои гонители: ²**Biy, Teñrim benim, saña umsandim; da хут-хар meni barça хувуциларимдан / хувалаганлардан benim, abra meni** *Пс7* ²Господи, Боже мой, на Тебя я уповаю; спаси же меня от всех гонителей моих, покрой меня (*Пс7* ²Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня)

хувул¹ (~gan, ~gandirlar) быть гонимым, прогоняться, изгоняться; ⁴¹**Duşmanlarimni benim sürülgän / хувулган ettin da körälmägänlarimni benim tas ettin** *Пс17/18* ⁴¹Врагов моих Ты обратил в бегство, *букв.* сделал гонимыми / преследуемыми и ненавидящих меня истребил (*Пс17/18* ⁴¹Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня)

хувул² *оп., см.* **хутул-** (~gaumen)

хувун *см.* **ховун**

хувур- *см.* **ховур-**

хувурул- *см.* **ховурул-**

хувушлан- *см.* **ховушлан-**

хуяш, хуяш солнце; *ср.* **günäş, kün¹, künäş**

хуяш-ау собир. солнце и луна

хурух (~; ~un, ~undan; ~lar; ~lari, ~larina), **хоурух,**

хурух хвост, огонь, ошиб, ошибень, курдюк; *սզի* – **хурух**, *cauda* хвост; *ձէւն (= ձէւն)* – **хурух**, *cauda* хвост, ошиб у зверей – хвост, огонь, курдюк, *хвост* (*Прит26* ¹⁷Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору, *цсл.* Ինչո՞ւրէ՞ք ձեր ձեռքը քան թիւնը); *սրչ* – **хурух** хвост, ошиб у зверей; мужской член; крайняя плоть полового члена или клитора – хвост; *սոման* – **хурух** *ya nemäniñ uçu // хурух, nemäniñ uçu* хвост (змея, рыба, птица) – хвост (или) конец чего-нибудь (*Откр12* ⁴Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца); *զարաննէն, զարաննէն* – **хурухундан** *пов. н.* за его хвост (*Исх4* ²И сказал ему Господь: что это в ру-

ке у тебя? Он отвечал: жезл. ³Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него. ⁴И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его *за хвост*; и он стал жезлом в руке его); **egär... хоурухун / хурухун / хурухун keskäy** если обрежет *волу* хвост; **börk şkarlatniy kiş хуруху билә** *Ven1788: 77v* шапка scarlatная с собольим хвостом; **körünür ränglär – äväl yerniñ, soñra pava хуруху kibik** *Tor: 103^{ar}* появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; **börk-çepец tabinoviy, altun nañışli, zañivaniy, samur хурухлари билә** *Ven1788: 133v* табиновый чепец шапкой, бывший в употреблении, с собольими хвостами; **bir brit samur хурухлар, eki kesäk içinä** *Ven1788: 133v* полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска; *սկրւն* – 4 **Ткр. 14 ripiy, ki yabuşur tonga, ormanda ösar, ya atniñ хурухуна yabuşur, ripyak, nemiççä oset // ripê, ki yabuşur tonga, ya ripyak бахчаларда ösar ya özgä yerdä** терн (*Prunus spinosa*), волчец, чертополох (*Carduus*), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* ⁹терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедр, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн)

хурухлу с хвостом, с курдюком; *ղրվակ (= դվակ)* – **хоу хурухлу, ken** курдюк, хвост у овцы, тук – курдючная овца, овца с курдюком, с широким (*Исх29* ²²И возьми от овна тук и курдюк)

хуу (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~ni; ~sun; ~lar, ~larniñ, ~lardan) колодец, колодезь, кладезь *сл. син.* **stud-nâ; ջրհոր մի դարբուցե** – **хуу yapmasin: хуу yapmasin ayzin kendiniñ / açmagay ayzin kensiniñ üstümä benim** *Пс68/69* ¹⁶да не затворит надо мною / не разинет на меня колодезь зева своего (*Пс68/69* ¹⁶да не затворит надо мною пропасть зева своего, *вар.* да не закроет надо мною колодезь уст своих, *цсл.* նի՞չե՞ք ի՞նչե՞ք ձեր ձեռքը քան թիւնը)

хузу *см.* **хозу**

Xuzur: Horpina deř ~ xizi *ActKP15: 21* Горпина, дочь отца Хузура

хвала (~dan; ~si) (*укр.* хвала, *пол.* chwala) хвала, слава *сл. син.* **haybat, slava; սրնափառ, մտափառ – boş haybat, pružna хвала // boş haybat klägän** тщеславный, горделивый, кичливый – тщеславие, прустхвальство // тщеславный, *ср.* **öktämlik, pružna chwala (= սրնափառութիւն)**

хвалëбнë (*укр.* хвалебно, хвалебне, *пол.* chwalebnie) хвалебно, похвально, достойно похвалы **хвалëбни** (*укр.* хвалебний, *пол.* chwalebny) хвалебный, похвальный, достойный похвалы

хвалониу (*укр.* хвалений, *пол.* chwalongy) хваленый, похвальный, хвальный

хваст (~, ~ni; ~lar, ~larni) (*укр.* хваст, *пол.* chwast)



сорняк, дикорастущая трава; **Ժուփ** – **χvast, pahorok 1 Mag. 10** купина, куст, чаща, кустарник, хворостник – сорняк, холм, 1-я книга Маккавеевская 10 (*1Макк4*³⁸И увидели, что святилище опустошено, жертвенник осквернен, ворота сожжены, и в притворах, как в лесу или на какой-либо горе, поросли растения, и хранилища разрушены; *1Макк10*⁷³И ныне ты не можешь устоять против такой конницы и такого войска на равнине, где нет [арм. + ни кустов], ни камней, ни ущелий, ни места для убежища); **խորտաւորութիւն** – **zarostit etär χvast bilä** делается диким, необработанным, опустеет; испортится, повредится – зарастёт бурьяном (*Прит24*³¹и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась; *Прем4*¹⁹и после сего будут они бесчестным трупом и позором между умершими навек, ибо Он повергнет их ниц безгласными и сдвинет их с оснований, и они вконец запустеют и будут в скорби, и память их погибнет)

χvorost (укр. хворост) хворост; **խորդի** – **bir kupada** [k'upa ea] / **kupada yïyïştirip χvorost yandirma** костер, огонь; жар, горящие уголья – поджигать, жечь хворост, собрав в кучу (*Прем17*⁶Являлись им только сами собою горящие костры, полные ужаса; *Ис44*¹⁶Часть дерева сожигает в огне; *2Макк10*³⁶разжегши костры, сожигали хульников живыми; *Ин18*¹⁸Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись; *Деян28*²Иноплеменники... разложили огонь...³Павел набрал множество хвороста и клал на огонь)

χyün с.м. χyün

Хымät с.м. Хйүмät

χyна- с.м. χyна-

χz с.м. χiz

χzart- с.м. χizart-

χzil с.м. χizil

χzimlîx pokrewieństwo pomiędzy siostrami ?; **zamiast** χ[i]zliχ ? *TZS: 81 (Kr146: 41) ow., с.м. χišimlîx*

L

laba с.м. lapa

Laban с.м. Lapan

labendž, labent, labet с.м. lebed

Labet (~gä, ~ni) астр. Лебедь, Cygnus – созвездие Северного полушария

labod с.м. lebed

laboriosas (лат. laboriosus) работающий, с.м. **oraç, agricola** (= **Էրկրաբոր**)

laç (~, ~tan) (арм. **լաց**) плач; с.м. **yïylamaç**

lacedemonski (укр. лакедемонський, пол. lacedemonski, лат. lacedaemonius, гр. Λακεδαίμονιος < Λακεδαίμων) геогр. лакедемонский, спартанский, относящийся к Лакедедону, Спарте – греческому городу-государству на юге Пелопоннеса; **Helenä... χatunu Menelausnuç, padšahnîç lacedemonskiniç** жена Менелая, царя лакедемонского; ср. **Lagon**

lachrimatio лат. слезотечение, проливание слез;

слёзы, плач, с.м. **yas** (~ bilä umsanîç / umsasîn çarîştirma yîrni = **սլաքարգրություն**)

lachrimor лат. проливать слёзы, плакать, с.м.

yasla- (yasliyirmen), **yïyla-** (yïyliyirmen) = **սլաք**

laçla- (~içiz) плакать, рыдать

Lâçin (тур. lâçin орн. Falco peregrinus) и. с. Лячин

Lâçin: Xngig bayburtlu Lâçin oylu ActKP26: 1-1

Хынгиг из Байбурта, сын Лячина

lâda, lada (укр. ляда-, пол. lada) част. -либо

lada-co (укр. ляда-що, пол. lada co) мест. что-либо, что попало, что угодно

lâda-kimsä (~dän) мест. кто-либо, кто попало, кто угодно

lada-ne мест. что-либо, что попало, что угодно

lâda-yaki, lada-yaki, lâda-yakiy (укр. ляда-який, пол. lada jaki) мест. какой-либо, какой попало, какой угодно

ladin с.м. latin

ladika ActKP11: 91 (укр. владика) владыка

ladovnica (укр. ладівниця, ладовниця, пол. ładownica) ладовница – сумка для ружейных зарядов; **tüfäk ladovnicası bilä Ven1788: 128v** ружьё с ладовницей

lâdra (укр. лядер, лядра, пол. lader, ladra, нем. Leder 'кожа') кусок кожи, кожаная деталь; **1 terimni lâdralarga kestiriptir alip ActKP15: 111** он взял у меня (в залог) одну кожу и велел разрезать на куски

ladunok (укр. ладунок, пол. ładunek, нем. Ladung) заряд; **χisça tüfäk olstrası blä ladunoklar ActKP20: 101** короткое ружьё и кобура с зарядами

lâdžvart n. лазоревый, светло-синий; **ton atlas lâdžvart Vien441: 135v** лазоревое атласное платье; **lâdžvart faylandiş / faylendiş ActKP8: 271** лазоревое тонкое лондонское сукно; ср. **lazowart', lazur, lazurovi**

Laert (лат. Laertius, гр. Λαέρτιος) и. с. Лаэрт – Диоген Лаэртский (лат. Diogenes Laertius, гр. Διογένης Λαέρτιος, I пол. III в.), греческий историк философии, автор 10-томного компендиума «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов» (лат. «De vitis et dogmatibus clarorum philosophorum», гр. «Βίοι καὶ γνῶμαι τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκίμωνων»), **коих там более восьмидесяти**; с.м. **χyлаç** (~larin saçliyir ayaçlarında)

laetare (лат. 2 л. мн. повел. от laetor 'веселиться, радоваться') **веселитесь, радуйтесь**, с.м. **fârâhlan-** (~ = **սլաք էր**)

lafa с.м. köz-lafa

lager (пол. lager, нем. Lager) отстой, осадок; **köplüçü üçün çöprânîç, budur lagernîç** из-за большого количества отстоя, то есть осадка

lagodni (укр. лагідний, пол. łagodny) мягкий, кроткий, добрый, ласковый; с.м. **yimşaç**

Lagon (гр. Λακωνική) геогр. Лаконика, Лакония – область в Древней Греции на юго-востоке Пелопоннеса, совр. Лакония с центром Спарта; **Էրկրաբոր զԼակոնացի – Lagon šähärindän keltirgän χumaş, χatun kişigä, ton, ki üsttän kiyär** великолепная "левконская" (лаконтская) ткань – ткань, привозимая из города Лаконии, для женщин,

накидка, *досл.* одежда, которую одевают, носят сверху (*Ис3*²² светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала; *евр.*²² Нарядных одежд, покрывал и платков); *ср.* rubok, tıbdägi (~ ton burnatniy ipäk çumaşından); *ср.* lacedemonski

lagvica (*укр.* лаганець, лаганка, лаганок, лагун, *пол.* łagiew, łagwica, łagiewka, *нем.* Lagen, *лат.* lagona, laguna, lagena, *гр.* λάγωνος *ЕСУМ 3: 178-179*) бочка; **2 lagvica stırskiy biçaxı** *Vien441: 35v* две бочки штирских ножей; **2 lagvica / fasa biçax** *ActKP8: 211* две бочки ножей; *ср.* fasa

lâylıx *ср.* leyı

Lais (*арм.* Լաիս; *лат.* Lesem, *евр.* Лаис, Ласем) *геогр.* Лаис, Лесем – город на севере Израиля (*Нав19*⁴⁷ И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взяли его, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего), *ср.* Tan

laknêñe (*пол.* łaknienie) алкание, аппетит, голод

laknônci (*пол.* łaknoŃcy) алкающий, проявляющий алчность, жадность

laknut et- (*пол.* łaknoć) алкать; жаждать, страстно желать

lakomstvo (~, ~ga) (*укр.* лако́мство, *пол.* łakomstwo) чревоугодие, пристрастие к вкусной, обильной пище, лакомствам, обжорство, прожорливость, алчность, жадность

lakomı (*укр.* лакомий, *пол.* łakomy) жадный, алчный

Laktancios, Laktancius (*укр.* Лактанцій, *пол.* Laktanciusz, *лат.* Lactantius) *и. с.* Лактанций – Луций Це(ци)лий Фирман Лактанций (*лат.* Lucius Cae(c)ilius Firmianus Lactantius, ок. 250-325), ритор из Африки, воспитатель Криспа, наследника императора Константина, автор истории христианского мученичества «О смерти гонимель» («De mortibus persecutorum») и богословских трактатов «Божественные установления» («Divinae institutiones»), «О гневе Божьем» («De ira Dei»), «О промысле Божьем» («De officio Dei»)

Lâxça Romaş kiyövü *ActKP26: 1* Ляхче, зять Ромаша; *ср.* ilâx, Lâskiy

Lalenê: Vasil Lalenê Havriluvcadan *ActKP17: 321* Василь Лаленя из Гавриловец

Lal-Xatun *ActKP8: 241* (*а.* la'l ‘рубин’ *тюрк.* xatun ‘женщина’) Лал-Хатун – жена покойного боташанского войта Хачко, мать Матей, Мацко; *ср.* xatun

lama *ср.* Eli

Lamanka (*укр.* ламанка ‘трепалка, трепало, мялка’) *и. с.* Ламанка

Lamanka: Magda Lamanka Bedros Kirkor oylunuç xatını *ActKP26: 61* Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Lamek *ср.* Lamek

lament (~, ~kä; ~lär, ~läri) (*укр.* лемент, ламент, *пол.* lament, *лат.* lamenta) вопли, плач в голос, крик

lamentacia (~larni) (*укр.* лементація, ламентация, *пол.* lamentacja, *лат.* lamentatio) голосение, плач

в голос, рыдание, причитание; **Söviy edilär Ozia padşahnı džuhutlar barçası, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnı Eremianıñ anıñ üsnä** Все евреи очень любили царя Озию, все время повторяли плач Иеремии о нем

lamentovat et- (*укр.* лементувати, ламентувати, *пол.* lamentować, *лат.* lamentor) голосить, рыдать в голос, оплакивать, причитать, вопить, горько жаловаться, горевать

lamovaniy *Vien441: 29r* (*укр.* лямований, *пол.* lamowany) окаймленный, обшитый каймой

lampa (~, ~ni; ~lar, ~larni; ~lari) (*укр.* лампа, лямп, *пол.* lampa, *лат.* lampas, *гр.* λαμπάς) лампа; **lampa, budur ganteç... ol lampa ulu çoran alnına asilgay, da çraxı da yangay** *Ven1788: 138r* лампа, то есть канделябр... та большая лампа пусть будет повешена перед алтарём, и свечи её пусть горят; *арм.* արամբայրեալ – **yıltragan lampa / lâmpa** блистающий, сияющий, сверкающий, отсвечивающий, отблескивающий, светящий – светящая, горящая лампа

lampart (~; ~larniñ) (*пол.* lampart, lempart, *лат.* leopardus) *зоол.* леопард, Felis pardus *сл. син.* çarlan, ris, rız; *йид* – ris / rız, **lampart** барс, леопард, чубарый тигр, Felis pardus – рысь, леопард (*Ис11*⁶ Тогда волк будет жить вместе с ягнёнком, и барс будет лежать вместе с козленком; *Авв1*⁸ Быстрее барсов кони его и притче вечерних волков; *Дан7*⁶ Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему), *ср.* çaplan (= *йид*), tüğrışli

lâmpartlı с леопардом, одетый в леопардовую шкуру

Lampr. *сокр. от Lampronaçi* (*арм.* Լամբրոնացի) *и. с.* Ламбронаци – Нерсес Ламбронаци, или Ламбронский (1153-1198), родственник католикоса Нерсеса IV Шнорали, архиепископ Тарса, в Киликии, поэт, учёный и проповедники, автор молитв, канонов, литургии и «Синодальных речей», комментариев к Псалмам, Притчам, Екклесиасту, Премудрости, малым пророкам, перевёл на *арм. язык* Апокалипсис, а также творения отцов Церкви с греческого и сирийского; *пмять* 17/30 июля; *арм.* զրրգեմ – 2 Mag. 11, 14, Ovş. 10, **Lampr. ayiriyirmen, kiyiyirmen** [lamprayər kijijirmen / lamprayir kijeijirmen] / **Lampr. ayiriyirmen** [lamprajərijirmen], **därman etiyirmen, uşaniyirmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге; блюду, соблюдаю – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронаци, выделяю, одеваю, лелею, ласкаю, воспитываю (2Макк11²⁵то, желая, чтобы и этот народ не был беспокоим, определяем, чтобы храм их был восстановлен и чтобы жили они по обычаю своих предков; 2Макк14²⁴Он постоянно имел Иуду с собою и душевно расположился к этому мужу; *Ос10*¹³Вы возделывали нечестие, пожинаяте беззаконие); *арм.* յեղաշրջեմ – **teşkiriyirmen** **Lampr.** переменяю, преобразую, претворяю, превращаю – меняю, преобразую, Ламбронаци **lampra-** (~yirmen) ‘nauczać, oświecać; ‘instruire,

éclairer' [‘учить, просвещать, освещать’] *TS: 396, 507 osh., см. Lampronaci* (Lampr. ayitüyürmen)

lams нерадивый, беспечный, беззаботный *сл. син. erinčäk, söz salučı, şayavatsız, tözümsüz, yağşını sövmägän; ʒšayavatsız, söz salučı, tözümsüz, lams* [lamsaw], *yağşını sövmägän 2ТимЗ* ³немилосердны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра (*2ТимЗ* ³непримирительны, клеветники, невоздержны, нерадивы [*вар. необузданны, бесчеловечны, грубы, пол. nieskromni, okrutni, nieludzcy, арм. ԳԷՄՐ* ‘горделивы, дерзки, надменны, свирепы, неукротимы’, *цсл. некрóтцы*], не любящие добра); *յուլ [յուլ] ~р, [յուլ] – lams // erinčäk[lär ed., мн. ленивый, нерадивый, беспечный, неповоротливый, беззаботный, малодушный; медленный, косный, допускающий оплошности, упущения – нерадивый // ленивый, ср. айір, базіх, semiz, tolu (= јујј), базіх, erinčäk, semiz (= јујј); արդեր (արդեր) – erinčäk, lams* ленивый, нерадивый, беспечный – ленивый, нерадивый

lamsaw *описка с корректурной точкой над двумя последними буквами, которые следует считать лишними, см. lams*

lamslan- поступать нерадиво, беспечно, беззаботно, нерадеть; *լամսլան (= Լամսլան) – lamslanma, hñusitcâ / hñusitsâ bolma* забавляться, вести себя нерадиво, пренебрежительно, терять, тратить чье время – нерадеть, вести себя гнусным образом, *ср. zarar et- (= Զարէտ, Զահէտ в.м. Զարէտ); јуцїшїш – lamslanıyürmen* ленюсь, нерадею; веду себя беспечно – нерадею, веду себя нерадиво (*Мф22* ⁵Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою), *ср. erinčäklän- (2Фес3:11), хуватлан- (~ma), köplän- (~mä), biyiklän- (~mä) = јуцїшїш*

lanâ (*укр. лань, ланя, пол. łani, łania, łani*) *зоол. лань, Cervus dama; јудиршл, јудиршл, јудиршл – skalnıy koza // lanâ ya yelenica, cervus* серна, дикая коза, *Rupicapra; по другим* африканская антилопа с длинными и острыми рогами, *предп. Oryx leucorhynchus – горная коза // лань или оленица, олень (соответствует зубру русского перевода: Вт14* ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *зубр русского перевода, ол. jednorožec, совр. antylopa, лат. ruyargus, гр. πύγαρος ‘пигарг, букв. белозадый’ (разновидность антилопы), евр. dîšôn ‘аддак, аддакс, антилопа мендес, Addax nasomaculatus, ранее предп. Capra cervicapra’ по-армянски назван јудиршл, јудиршл ‘серна, дикая коза’; упомянутая здесь лань, вар. козерог, бр. казуля, пол. dziki kozioł, совр. koziorożec, лат. tragelaphus, гр. τραγέλαφος ‘козерог; миф. козлоолень’ по-армянски названа јушїшл ‘лань’), ср. ečki (dikiy erkäk ~ = јушїшл), zubr (= шїшл)*

Lanba *ActKP17: 71* Ланба (слуга таможенника из Хотина)

Lanckorinskiy, Lanskorinskiy (~gä) (*укр. Лянцкоронський, Лянцкорінський, пол. Lanckoroński*) *и. с. Ланцкоронский, Лянцкоронский, Ланско-*

skiygä *кастелянство Галицкое отдано пану Миколаю Ланцкоринскому; Stanislav Lanckorinskiy, voyvoda Podol'skiy, na voyvuctvo keldi Kame-neckä* Станислав Ланцкоронский, воевода Подольский, прибыл на воеводство Каменецкое (9/19 декабря 1064/1615 г.) – *Станислав Ланцкоронский (1597-1657), кастелян кременецкий, воевода Подольский, гетман коронный польный*

lancux (~, ~tan; ~lar, ~larni), *lancuch* (*укр. ланцюг, пол. łańcuch, нем. *lannzug*) *цепь, цепочка сл. син. biläzük, manela, manella, manellâ, tonile; altun lancux ActKP20: 81* золотая цепочка (*за 100 злотых*); *Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üçün, ki xaçmagay, da 1 lancuxun aşaya aldılar yıxpaş küngä ança; ki turgay törägä – bu veçtän yük boldular. Pedrvarniñ 17-sinâ DГрун: 42* Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; *см. zindzil, zindzil*

lancušok (*укр. ланцюжок, пол. łańcuszek*) *цепочка; bramka sutiy, indžisi lot 15, pontallari lancušoku bilâ 10 xizil fli tartiyir Vien441: 78r* *брамка уни-*

занная, жемчуга на 15 лотов, понталы с цепочкой тянут на 10 червонных флоринов

lanî, lanıy *см. Lanî*

Lanovca (*укр. Ланівці, р. н. Ланівців, Лановець, пол. Łanówce*) *село Лановцы – районный центр совр. Тернопольской области, на р. Жирак; известно с 1444 г.; Havriš z Lanovc ActKP26: 61* Гавриш из Лановцев

Lanskorinskiy *см. Lanckorinskiy*

lantvoyt *см. lentvoyt*

lapa, laba (*укр. лапа, лаба, пол. łaba, łapa*) *лапа; [лап] – kazan ayaçi, labası ya adam çolu ya tabanı* *кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; совр. рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (3Цар18* ⁴⁴*небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; 4Цар9* ³⁵*И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук; 4Цар19* ²⁴*осушу ступнями ног моих все реки Египетские; Дан5* ²⁴*За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание)*

Lapan (~, ~niñ, ~ga), **Laban** (~da) (*арм. Լաբան, лат. Laban, гр. Λαβάν, евр. Лаван ‘белый’*) *и. с. Лаван – сын Вафуила, внук Нахора, брата Авраама, тесть Иакова, жил в городе Нахора, т. е. в Харране*

lapsus *лат. скольжение, медленное, плавное движение; течение; истечение; ползание; полёт; падение; обвал; выпадение; ушиб от падения; ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность, см. sinixliç (= рлїлїлї), tüšmäç (= шїлїлїлї)*

Lardierius *лат. и. с. Лардерий; bir k'ahanaj 'i garken Bernardosin Lardierius Leodiensis* *один священник из ордена Бернарда Клервоского, Лардерий Леоденский, т. е. Льежский*

Lardim: *Yolčı / Yolçu Lardim oylu kâfâli ActKP12:*

321 Йолчи / Йолчу, сын Лардима, кафиец, тесть Иакова

Lardim: Хаçeṛeş Lardim oylu *ДГрун: 61, 240* Хачерес, сын Лардима

lardin *ДГрун: 61 оп., см. Lardim*

largitor *лат. даритель, даятель, жертвователь, см. başçaš (~ berüci / sunuçi = цынц/ѳуццун, цынц/ѳу-шунц)*

lasica, lašica (*укр. ласиця, ласочка, пол. lasica*) *зо-ол. ласка, ласица, норок, Mustela nivalis; шфрш, шфу [= шрфу] – lašica, ščurok // шрфу – lasica / lašica, ščurok // ѳурфрн – lasica, sčurok* ласица, ласточка (зверёк) – ласка, хорёк; *ср. norok, ščurok*

Lasija (*укр. Ласія, арм. Ղասիյա, Ղասիյա, лат. Silepa, гр. Λάσια*) *геогр. Ласия – вымышленное название “города в Ливии”, т. е. в Африке, где правил гонитель христиан Сельвий, или Сильвий, при котором, по преданию, спасая царскую дочь, совершил свое “чудо о змие” св. Георгий; по одним источникам, командир гвардии Георгий, принявший христианство, родился в городе Диосполис, а вырос в Каппадокии, по другим – наоборот, но пострадал за веру однозначно в Диосполисе, носившем в апостольские времена (Деян9: 32 сл.) название Лидда (арм. Մըդդա, лат. Lydda, гр. Λύδδα, ар. Ал-Лудд, евр. Лод); похоронен великомученик здесь, и в византийскую эпоху в честь него город был переименован в Георгиополис; теперь это снова Лод, или Луд, в 20 км юго-восточнее Тель-Авива; Bar edi bir ulu kermän küñ batışı sarı, da ol kermänniñ atı Lasija edi, da san bilä 70 000 üvlü edi, da ol kermänniñ ortasına bar edi bir ulu suv, tejiz kibik, da ol suvda uyalap edi çorçulu adždaha* Был некогда на Востоке большой город, назывался он Ласия, т. е. Лидда, и домов в нем по числу было семьдесят тысяч, и посреди того города был огромный водоем, как море, и в том водоеме гнезился ужасный дракон; *ср. Keç*

Laska (~dan) (*пол. Łask, р. н. Łaska*) *геогр. Ласк – город в Лодзинском воеводстве; Jaroslao de Lasako Siradiensis – Jarosz z Łaska sieradzki – Yaroslav z Laskadan Serazdan* Ярослав из Ласка Серадзский, воевода – Ярослав Ласцкий (*пол. Jarosław Łaski, 1458-1521*), воевода Серадзский с 1510 г.

laskavê (*укр. ласкаве, ласкаво, пол. łaskawie*) *благосклонно, доброжелательно, милостиво, снисходительно; egär ki kläsälär laskavê obyoditsa bolma da ögütlämämä* если хотят, чтобы с ними обошлись милостиво и они не были наказаны

laskavī (~, ~dir), **laskaviy** (*укр. ласкавий, пол. łaskawy*) *благосклонный, доброжелательный, милостивый, снисходительный*

laskavos (~ka), **laskavost** (~nu) (*укр. ласкавий, пол. łaskawość*) *благосклонность, доброжелательность, милостивость, снисходительность*

laski: *z laski* (*укр. з ласки, пол. z łaski*) *по милости* **Laskiy:** Yolbey Laskiy *ActKP17: 191, 311* Йолбей Ляшский; *ср. Lâçça*

Läsota Ožarovskiy Лясота Ожаровский, *см. Ožarovskiy*

Lastovca *см. Lastuvca*

Lastovêckiy: Macêy Lastovêckiy *ActKP20: 151* Мацей Ластовецкий

lastovka, lastuvka (*укр. ластівка, пол. lastówka*) *орн. ласточка, Hirundo = ѳрдунц то же, см. çarliyaç (= ѳрдун)*

Lastuvca, Lastovca (*укр. Ластівці, р. н. Ластівців, Ластовець, пол. Łastówce*) *геогр. Ластовцы – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик, известно с 1512 г., когда имел место спор с жителями Каменца о доступе в леса; один из потомственных владельцев села Василий Ластовецкий построил в Каменце православную церковь Иоанна Предтечи, – Сец. Ист. свед.: 294; Yakov Roman oylu Lastovcadan ActKP15: 121* Яков, сын Романа, из Ластовец; **Fedur z Lastovêc ActKP26: 61** Федор из Ластовец

lastuvka *см. lastovka*

lašica *см. lasica*

Laškovica (*укр. Ляшковиця, пол. Laszkowice*) *геогр. Ляшковица – совр. село Збруч (с 1946 г.) Каменец-Подольского района, на р. Збруч, известно с сер. XV в.; в окрестностях обнаружена керамика Трипольской культуры; нынешнее село находится в 3 км. от прежнего разрушенного поселения; возле села, на горе Красной, “видны земляные валы... где находят в земле ружейные стволы, польские монеты и т. п. Предание говорит, что здесь стояло польское войско, воевавшее с конфедератами, укрепившимися в Окопах... на противоположном берегу Збруча, против деревни Исаковец”, – Сец. Ист. свед.: 297-299; çazaç kelmiyin çayttı Zavenc tñbinä üsnä Laškovica tüzläriñ ekisiniñ arasına tüzläriñä ulu çerüv bilä, yarim çerüv bilä çactı da ketti* казаки, не подходя к Каменцу, большим войском вернулись под Жванец > на Жванец, на Ластовецкие поля, на поля между этими двумя, половина войска бежала (речь идет об осаде польского лагеря Богданом Хмельницким в союзе с крымским ханом в сентябре-декабре 1653 г.; польский король Ян Казимир заключил тайное соглашение с Ислам-Гирем с уплатой ему 100 тысяч золотых за измену и позволением на протяжении 40 лет грабить население и брать невольников с Украины, включая Вольнь, а после ухода татар 5/15 декабря подписал мир с казаками)

lat *ActKP20: 161* (*укр. лата, р. н. лат*) лата, латвина, жердь, жердина или решетина на кровлю

lât et- *см. lât et-*

lata¹ (*укр. лата, пол. łata*) заплата; *çaççerçunçfrn – masçaralî yir // masçaralî yir ya ayblama // masçaralî yir, ya stosovanê latanî, ya ayblama / ayblanma* комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / позор

lata² *см. lâta*

lâta (~sî, ~sina, ~sinda; ~larî, ~larina), **lata** (~sî, ~sinda; ~larî, ~larina), **lât** (*пол. liata, р. н. liat, укр. літа*) года, годы, возраст; **lât 4** *ActKP20: 61* года четыре; **lâtalarî bilä tügäl** совершеннолетний; **lâtalarîna dirä** до достижения совершеннолетия;

bardir lâtararî er oylannî, budur Yakubnu, ermeni töräsində bolgan artikulga körä, 20 yaşında bolgan oylan zera yuž aliptir lâtasin ActKP12: 331 парень, то есть Якуб, совершеннолетен, поскольку согласно статье, существующей в армянском праве, считается, что юноша в возрасте 20 лет уже достиг совершеннолетия

lâtacsâ bol- (укр. літати, літатися, пол. latać, latać się) летать, носиться из стороны в сторону; **ql-qlırd** (= **qlqlırd**) – **lâtacsâ bolıyırmen, zataçatsâ bolıyırmen, yıxılıyırmen** колеблюсь, дрожу, трясусь, зыблюсь, качаюсь; путаюсь, сбиваюсь; шатаюсь, колыхаюсь – ношусь из стороны в сторону, пошатываюсь, сваливаюсь, ср. **zataçacâ / zataçacâ / zataçacâ bol-** (= **qlqlırd**)

latani TS: 508 *ош., с.м. lata*

lataniy (укр. латаний, пол. (po)latany) заплатанный = **utırlırlı, utırlırlı** (= **utırlırlı**) украшенный, убранный, нарумяненный, притворный

latat et- (укр. латати, пол. latać) ставить заплату; чинить крышу ActKP15: 381; **ıqrıqlıwı** [= **ıqrıqlıwı**] – **latat** штопать, вшивать заплатки, починить, заштопать; совокупить, соединить – латать, заплатывать, ставить заплату; **ıtlıtlıtlı, ıtlıtlıtlı** [= ***ıtlıtlıtlı**] – **latat etmä, yamama** [ставить заплатки] – латать, залатать, заплатать, поставить заплатку; **ıqrıqlıwıtlı** – **latat etıyırmen** заштопает, пришьет заплатки и пр. – латаю, заплатываю; **ıqrıqlıwı** – **yamuvuçı, latat etüci, etikçi** швец, закройщик, портной; башмачный, сапожник –заплатчик, заплатыватель, лататель, починщик, сапожник

Latavskiy (пол. Latalski) *и. с. Лятальский, Латальский; Ioanne Liathalski Gnesnensis, Cracoviensis et Lanciciensis – Jan Latalski gnieźnieński, krakowski i łeczycki – Yan Latavskiy (da) Gnizenckiy, Krakovnu, da Lenčicanî* Иоанн Лятальский Гнезненский, Краковский и Ленчицкий – Ян Латальский (1463-1540), секретарь королевский с 1504 г., посланник к крестоносцам в 1511 г. и к господарю Молдавии в 1517 г., с 1525 г. епископ Познаньский, с 1537 г. епископ Краковский, а с 1537 г. архиепископ гнезненский и примас Польский

Lateranskiy (укр. Латеранський, пол. Laterański, лат. Laterano) *геогр. Латеранский, относящийся Латеранскому холму, дворцу и собору в Риме; Şelpeşdros hajrabad barça cıremoniyanı alyışlamağınî yuğövnüñ dostateçnê yazdı, haçan ki yuğövnü surp Jovhannesniñ palacta Lateranskiy Romada alyışladı* патриарх Сильвестр достаточно описал всю церемонию освящения храма, когда освящал церковь святого Иоанна в Латеранском дворце в Риме – Латеранский дворец (ит. Palazzo Laterano), на Латеранском холме (по названию бывшего здесь поместья семейства Латеранов), резиденция римских пап в IV-XIV вв., с базиликой Христа Спасителя, св. Иоанна Крестителя и св. Иоанна Евангелиста; император Константин Великий подарил Латеранский дворец, доставшийся ему как приданое, римскому епископу; папа Сильвестр I в 324 году освя-

тил вновь построенную базилику в честь Христа Спасителя; в X в. её небесным покровителем был объявлен Иоанн Креститель, а в XII в. – апостол Иоанн Богослов, автор Евангелия от Иоанна, книги Откровения и трёх посланий, вошедших в Новый Завет; у входа в собор значится: “Sacros Lateran eccles, omnium urbis et orbis ecclesiarum mater et caput” (“Святейшая Латеранская церковь, всех церквей города и мира мать и глава”)

latin (~, ~gä, ~dän; ~lär), **ladin** (укр. латин, латина, лат. latinus) латинянин, житель Латинской империи; римлянин; латинский; римский; латынь, латинский язык; **ıqrıqlıwı**[ıwı] – **latin, Dalmatia, latinus** далмат – латинский, римский, Далматия, Далмация, латинский (2Тим4¹⁰Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далмацию; один Лука со мною; – Далмация – римская провинция на северо-востоке Адриатического моря, входившая в состав Иллирика, на территории совр. Западной Хорватии, Черногории, Албании); **ıqrıqlıwıtlı** – **latınlar, Romani** мн. римляне, выходцы из Рима – латиняне, римляне, римляне (Деян2¹⁰пришедшие из Рима); **latin tili** латинский язык

latinčä по-латински, на латинском языке; **Da ki anda yuğövdä övrätıyirlär inamnı da cnotalarnı türlü-türlü, aytıp Awedarannı, anıñ üçün paviment üsnä yazıyirlar “ajp p k” urumča da latinčä** А поскольку там, в храме учат вере и разным добродетелям, читая Евангелие, потому на полу пишут ЦРКР по-гречески и по-латински, т. е. АВГ и АВС

Latiş (укр. латиш, пол. Łotysz ‘латыш’) *и. с. Латыш* **Latiş Hanus satun alğan oylanı uçmağlı dżanlı Andriasniñ** ActKP15: 111 Ханус Латыш, мальчик, купленный покойным Андриасом

Latiş: Kaspar Latiş ActKP 17: 121 Каспар Латыш **Latiş: Kaspar Latiş dżan oylu Asvadurnuñ der Bedros oylu** ActKP 15: 351 Каспар Латыш, приемный сын Асвадура, сын отца Бедроса

Latiş: Nigol Latiş Haçadur oylanı ActKP 17: 31 Нигол Латыш, мальчик Хачадура

Latiş: Jovanş Latiş Ohas oylu ActKP 15: 1 Ованес Латыш, сын Охаса

latka (пол. łatka) горшок, котелок; **1 latka saryay** ActKP8: 251 один горшок сливочного масла

latniy (укр. латний) слезный; **ıadağ latniy da gontoviy** ActKP15: 281 гвозди слезные и гонтовые

latoros (укр. ляторосль, пол. latorośl) леторосль, однолетний росток, побег, отросток, ветвь, однолетнее деревцо, молодая ветка сл. син. **butağ, çubux, madyaç, madyaş, ösmä, sal, teräkkinä, tikmä, galaz, latorosl; ıqrıqlıwı** – **latoros, igit butağ, madyaş / madyaç** побег, отросток, росток на дереве, отросток, новый побег у дерева, отрасль; лозочка, веточка, прутик, молодая ветвь; почка – побег, молодая ветвь, молодь (Песн2¹³смоковницы распустили свои почки); **ıqrıqlıwıtlı** – **butağları // latoros, butağ igit** виноградная ветвь, лоза; сук дерева, отрасль, отросток, отпрыск от корня де-

рева – *мн.* ветви его // поросль, молодая ветвь; **ṛūdmtl** [= **ṛūdhrqtlw** и **ṛūdhrqtl**] – **latoros**, **ösmä ya igit butax yildalix** // **igit butax bir yillix** росток, отросток, отпрыск, побег – побег, росток, молодая ветка и расти или молодая ветка, однолетняя, *ср.* **bit-** (~kän), **körün-** (~gän) = **ṛūdhrqtlw**; **ṛūwshlq** – **latoros**, **čubux**, **butax**, **latorosl**, **galqz** луч, солнечный блеск, сияние; побег, отросток, отпрыск, отрасль, ветвь; сучок; лоза; поколение, колено, степень, род, потомки, племя – побег, лоза, ветвь, побег, ветка, *ср.* **madyaş** (~ butaxları = **ṛūwshlq**); *ср.* **litoros**

latvê (*укр.* латве, латво, *пол.* łatwie) легко

latviy (*укр.* латвий, *пол.* łatwy) легкий, нетрудный *сл. син.* **χolay**, **χuvatli**, **tahimsiz**

lava (*укр.* лава, *пол.* ława) лавка (*пристенная*); **list-valarni**, **lavalarni**, **zidellarni** *ActKP20: 111 в. н.* настенные полки, лавки, табуреты

lavaš (*тур.* lavaş, *арм.* լավաշ, *груз.* lavaši, *н.* lavāš) лаваш – пресный пшеничный хлеб в виде тонких больших лепёшек; **2 džüft tablica lavaš** *Ven1788: 134v* две пары лепёшек лаваша

lavdamus [ləgdamus] *см.* **Te Deum**

lavica (~, ~da) (*укр.* лавиця, лава, *пол.* ławica) рада, городской совет, ратуша, магистрат, совет присяжных заседателей общины; *ср.* **lawniczyj**

Lavrentos, **Lawrencios**, **Lawrentinos**, **Lawrentos** (*укр.* Лаврентій, Вавринець, *пол.* Wawrzyniec, *гр.* Λαυρέντιος, *лат.* Laurentius, Laurentinus < Laurens, *р. н.* Laurentis ‘увенчанный лаврами; лаврентский, лаврентиец, житель города Лаврента’) *и. с.* Лаврентий; **surp Lawrencios** // **Lawrentos sargawak** святой Лаврентий // диакон Лаврентий – архидиакон Рима, подвергнут мучительным пыткам и казнен по приказу римского императора Валериана I в 258 г., вслед за епископом Рима Сикстом II (*см.* **Sikstos**), память у католиков и православных 10/23 августа; **surp Lavrentos Yusdianos**, **badriark Venecianiñ** // **Lawrentinos** святой Лаврентий Юстиниан, патриарх Венеции // Лаврентий – св. Лаврентий Юстиниан, Лоренцо Джустиниани / Джустиньяни (*лат.* Laurentius Justinianus, *ит.* Lorenzo Giustiniani, 1381-1455), с 1433 г. епископ острова Каstellо, с 1451 г. – архиепископ Градо, а в связи с переносом центра диоцезы в Венецию – первый архиепископ Венеции с титулом патриарха; автор аскетических сочинений; память у католиков 5 сентября; в артабед Антон ссылается, видимо, на биографию Лаврентия Юстиниана, написанную его племянником Бернардом: *Bernardus Justinianus. Opusculum de vita beati Laurentii Justiniani (Venice, 1574)*

Lavrin (*укр.* Лаврін *сокр. от* Лаврентій) *и. с.* Лаврин, Лаврентий; **orus Lavrin** *ДГрун: 19* украинец Лаврин; *ср.* **Gavrin**

Lavrin Telizic / **Teližic** *ДГрун: 118* Лаврин Телижич
Lavrin: Vuvdê Kudrincadan Lavrin bodnar χizi *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина

Lavrinec Milovskiy / **Mileski** / **Mileskiy** *ДГрун: 260* Лавринец Милёвский / Милевский

lavrovī (*укр.* лавровий, *пол.* ławrowy < *лат.* laurus *бот.* лавр) лавровый

Lavutčī *ActKP 8: 181* (*ср. тур.* lavtaçı ‘лютник’, *а.* lāvtā ‘лютня’, *откуда и укр.* лавути ‘лютня’) *прозв.* Лавутчи

Lavutčī: Sahag Lavutčī *ActKP 14: 51* Сахаг Лавутчи **lawniczyj** (*укр.* лавничий, *пол.* lawniczyj) член магистрата, присяжный заседатель; *ср.* **lavica**

Lawotea это *еванг. имя в соответствующем тексте ошибочно заменено другим, см.* **Awotiya**

Lawotigeçi (~lärniñ), **Lawotigeçi** (~lär, ~lärniñ), **Lawutigeçi** (~lär) (*арм.* Լաւոդիկեցի) лаодикиец, житель Лаодикии, выходец из Лаодикии

Lawotigiya (~dadirlar), **Lawotigea** (~dan) (*арм.* Լաւոդիկէ, Լաւոդիկիս, Լաւոդիկ, *лат.* Laodicea, *гр.* Λαοδίκεια) *геогр.* Лаодикия, Лаодикея – прежний город Диосполис, иначе Роас в Малой Азии, столица Фригии; от него сохранились развалины Эскихисар у г. Денизли, центра одноименного иля, Турция; **Dimot'əoska burungi bitik yazildi Lawotigeadan**, **χaysi ki anašähäridir Bagadianaçilärniñ** Первое послание Тимофею написано из Лаодикии, которая является столицей пакатиев

Lawrencios *см.* **Lavrentos**

Lawrentinos *см.* **Lavrentos**

Lawrentos *см.* **Lavrentos**

lawut' (*арм.* լաւութի) добро, благо; **ol poraşkadan utru der Jovaneş bilä barištım, da ne ki ziyanım bar edir, neçik sbg, alay lawut', tudžiš kümüş** *ActKP15: 191* в отношении того разгрома я с отцом Ованесом помирился, и всякий урон, нанесенный мне, как в деньгах, так и что касается добра (имущества), а также серебра

lâyix (~, ~tir), **layik** (~lär, ~lärgä), **lâyiq** достойный
Lazar *ActKP 8: 131* (*укр.* Лазар, *гр.* Λάζαροϋ, *евр.* Элазер *сокр. от* Элеазар ‘Бог помог’) *и. с.* Лазарь; *ср.* **Łazar**

Lazar: pan Lazar pan Avedig ereçroğan oylu Pōv šähärlisi *ActKP 19a: 21* пан Лазарь, сын старосты Аведика, мещанин Львова

Lazar: Barux džuhut Lazar oylu Skaladan *ActKP 17: 101* еврей Барух, сын Лазаря, из Скалы

Lazar: pan Cviklovskiy kendiniñ poddaniyi bilä Lazar bilä *ДГрун: 95* пан Цвикловский со своим подданным Лазарем

Lazar Kirkor oylu *ActKP12: 351* Лазарь, сын Киркора

Lazar: Esambey Kirkor oylu / + **χardašī Lazar** *ДГрун: 79 / 267* Эсамбей, сын Киркора / + его брат

Lazar: Lusig oylu Lazar *Vien441: 22r* Лазарь, сын Лусига

Lazar: Magda Šablistiy χizi Lazar χatini... χizi Ustāna... kiyövü Kirkor Hanəş oylu *ActKP 20: 81* Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны)

Lazar Mamōčko tornu *ДГрун: 113* Лазарь, внук Мамочко

Lazar oylu baron Sdepan сын Лазаря барон Степан – львовский армянский старейшина



Lazar Stepan erespo'yan oylu ilövlü ActKP 15: 311

Лазарь, сын старосты Степана, львовянин

Lazar: Bernay Ulu-Xodža oylu ilövlü... çardaşları Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб

lazowart', в. п. zlazowart' (арм. լազուարթ, в. п. լազուարթ, п. lādžvārd, а. lāzavard) мин. лазурит, ляпис-лазурь – поделочный камень тёмно-синего, фиолетового и зеленовато-голубого цвета; ср. čivit, jagint, kalcedon, lādžvārt, lazur, lazurovi, ligiros, šafir, šariya, šariyaj, šariyeaj

lazur (укр. лазур, пол. lazur, лат. lazurium, lasurium) лазурь, лазурный, лазоревый; plašč çadifā lazur kišlār bilā potšitiy Vien41: 133v плащ из лазоревого бархата, подшитый соболями; ср. lazowart'

Lazur Isačkovic džuhut Skaladan ActKP17: 421 Лазур Исачкович, еврей из Скалы

lazurovi (укр. лазуровий, пол. lazurowy, лат. lazurium, lasurium) лазурный, лазоревый

lägläg (~, ~niñ), legleg (~niñ) орн. аист, Ciconia сл. син. arakil, bočan, çoban², darey, bozk; шршчл – lägläg аист; шршчл[л] – läglägniñ р. п. то же; шршчл – bočan / bočan [çoban] / bočan [çoban > bočan], lägläg орн. аист, Ciconia; цапля, Ardea – аист

läyi (~ni), läyi с. м. leyi

laš с. м. leš

läzätli имеющий некий вкус, со вкусом чего, вкусный, смачный; **Łahlq – tahimli // läzätli** вкусный, приятный – вкусный, смачный; ср. **lezet**

Łçak' / Liçak' i pars начало арм. молитвы после причастия = кыпч. **Toldux igilikiñdän seniñ, Biy** Исполнились мы благости Твоей, Господи

lebed, lêbet, labendž, labent, labet, labod (укр. лебідь, р. п. лебеда, пол. łabędz) орн. лебедь, Cypnus; ршшлш – lebed Lew. 11 rarog, zoraaw ибис, аист египетский – лебедь, Левит 11, сокол-балобан, журавль (Лев11¹⁷ ибис, укр. ібіс, цсл. їкіпз, пол. ibis, лат. ibis, в. п. ibim / ibin, гр. ἰβίς, в. п. ἰβίς 'ибис' – болотная птица отряда голенастых, или аистообразных, у евреев запрещенная в пищу; в Египте ибис почитался священной птицей как символ изображавшегося с птичьей головой Тота, бога Луны (ночного наместника Ра) времени, долголетия, премудрости, культуры, наследства, мер и весов, правосудия и правды; иероглиф в виде ибиса – знак Тота; сохранились многочисленные мумии ибисов; почитание мотивируют тем, что ибисы появлялись с разлитием Нила как предвестники изобилия; лебедь, указанный в стихе Лев11:18, в кыпч. толковании оказался из-за путаницы в содержании строк), ср. **čaplā (= лшршч 'лебедь')**

Lebed kiyövü ActKP17: 11 зять Лебеда (в Ботушанах)

Lebed: dali pripozvac do urendu yix voyta imenêtm Lebed, prava ormânskego... botušanskiy / botšanskiy voyt Xaçko ActKP8: 241 дали вызвать в суд их войта по имени Лебедь, армянского права... ботушанский войт Хачко (покойный муж Лал-Хатун, матери Матея)

lectus лат. ложе, постель, кровать, с. м. tōšāk (~orun), cubile, lectus (= шршшшшшшшш), ср. lēktika

leč (пол. lecz) но, а, однако

lédnik с. м. létnik

ledva, ledvê, lédvê, ledvo, lédvo (укр. ледве, ледві, пол. ledwa, ledwie, ledwo) еле, едва, чуть было не; qut, quut – ledva в. п. от ut, uui сей, этот – едва

lédžva (~larī), lédžvā (~larī) (пол. leżwie) анат. мн. бедра; поясница

Lefter ActKP8: 151 Лефтер (из Сучавы); ср. **Levter**

Lefter Zadig ДГрун: 97 Задиг Лефтер

Lefter: Zadig Lefter ДГрун: 7 Задиг Лефтер

Lefter: Zadig Lefter oylu ДГрун: 96 Задиг, сын Лефтера

Lefter: Zadig Lefter oylu Bedros ActKP20: 61 Бедрос, сын Задига Лефтера

Lefter Zadig oylu Zakarya ДГрун: 26 Закарья, сын Задига Лефтера

legacia, legaciya, lēgaciya (укр. легація, легація, пол. legacja legasyja, лат. legatio) посольство, миссия

legale (лат. мн. legalae от legalis) законный, правовой, юридический; legale impedimentum с. м. impedimentum

legata (~; ~lar), lēgata (~; ~sina; ~lar) (лат. мн. от legatum) предназначенное по завещанию

legce tut- с. м. lekce tut-

leğdamus с. м. lavdamus

legitime лат. легитимно, законно

legleg с. м. lägläg

legomia с. м. legumina

legomiya с. м. legumina

legovaniy (укр. легований, пол. legowany) назначенный, порученный, завещанный по закону; çalgan yaçšiliçina ol že Hanuçna ašira testament ötläš legovaniy kensi toyma çardaš oylanlarına ActKP36: 141 назначенным по закону завещанием той же Ганухны наследополучателям остального имущества, ее родным племянникам; с. м. **legovat et-**

legovat / lēgovat et- (укр. леговати, пол. legować, лат. lego, legere) назначать, поручать, завещать по закону

legovisk (~tän) (укр. логовисько, пол. legowisko) логово, берлога

legumina, legomia, lēgomiya (~larni) (укр. легуміна, лагомина, лагомина, лакомина, лигомина, лугуміні, лагоmineць, пол. legumina 'десерт, сладкое', лат. legumina мн. от legumen 'стручковое растение, горох, бобы') лигомина, вкусоности, лакомяство, ласощи, искус, искушение, соблазн, посул; **legomia Ven1788: 134v вкусоности (перечислены: сливочное масло, творог, сыр, сок, лаваш, петрушка с луком); **maņa pevnīy legumina obicat etip edi ActKP19a: 31** он сулил мне определенные соблазнительные вещи**

leyi (~, ~ni, ~ni), leyī (~ni), läyi (~ni), läyi (арм. լեյի) желчь, желчный; горький; язвительный, едкий; **bolma asri tatli, ki seni yutkaylar, da ni asri leyi, ki tükürgäylär не будь ни слишком сладким, чтобы тебя не проглотили, ни слишком горьким, дабы тебя не расплевали; **bar, ayt kensinā (çaynananā),****

ki eyämä pokoy bersin da tatlı ötmäkimizni **leyi etmäsin** ActKP12: 171 пойдй скажи ей (твоей теще), пусть оставит моего мужа в покое и наш сладкий хлеб не превращает в желчь (Иов20¹⁴ то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его; Пс68/69²² И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом); **leyi sir-kä bilä içmäx** питье уксуса с желчью; ср. **açıylan- / açılan-** (~dî), **çarşı** (~ turdu), **yarımkün** (= **чтн**)

leyilan- (~gan) испортиться, быть изъеденным желчью, прогоркнуть, сделаться горьким; **Вах, Биу, tatlılıx bilä men leyilangan üsnä yazıx bilä** Посмотри, Господи, на меня, изъеденного грехом

leyilix (~niñ, ~ka; ~imni; ~iniñ, ~indan), **läyilix**, **leyilix** (~ga), **leyilix** (~ka), **lëyilix** скопление желчи; горечь; желчность, язвительность; **қандық** (= **қандық**) – **leyilixga** р. п. от **қандық** горечь, горькость, дурной вкус; досада, горесть, грусть; жестокость, гнусность; едкость – **д. п.** в желчности, язвительности; **4Kimlär ki itilädilär, neçik xılıç, tillärin kendiläriniñ, xordular yaylarin kendiläriniñ nemä / nemägä leyilixka // 4Kimlär itilädilär, neçik xılıç, tillärin kensiläriniñ, xordular yaylarin kensiläriniñ nemä açiliktän** Пс63/64⁴ Которые изострили языки свои, как меч, напрягли луки свои в желчности / из едкости (Пс63/64⁴ которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой – язвительное слово, *цсл. вѣщъ горькъ*)

leyi см. **leyi**

lëyilix см. **leyilix**

leh см. **leç**

Leh геогр. Польша; **Leh veliyat** страна Польша; ср. **Leç, Polska**

lehli (~; ~läg) поляк; польский; **Padşah bir lehli spa-yigä bir, çaysi ki poddat etti atni çardaşına anıñ da kendi öldürgän (edi >) boldu duşmandan, çaldı moydanda, oylanlarına anıñ berdi möhür: yüräk, da oç ortasına yüräknıñ keçiyir** Один польский король некоему рыцарю, который подвел коня своему брату, а сам был убит врагами, остался на поле боя, его сыновьям дал гербовую печать: сердце, и стрела пронизывает сердце

lekce / legce tut- (калька с укр. легковажити, пол. lekceważuc) относиться легкомысленно, пренебрегать кем-чем, игнорировать, недооценивать кого-что

lekceuvažat etüci (укр. легковажити, пол. lekceważuc) относящийся легкомысленно, пренебрегающий, игнорирующий, недооценивающий; **шрцш-дшрцш, шрцшдшрцш** – **lekceuvažat etüci, heçkä berüci** презирающий, пренебрегающий, презрительный – пренебрегающий, презирающий (Авв1¹³ для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь; Быт27¹² может статься, оцупает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком [арм. презрительным] и наведу на себя проклятие, а не благословение)

lekcivažit et- (укр. легковажити, пол. lekceważuc) относиться легкомысленно, пренебрегать кем-чем, игнорировать, недооценивать кого-что

lëkko (укр. легко, пол. lekko) легко

lekkomyslnosc (пол. lekkomyślność) легкомыслен-

ность; **лѣтлѣднѣднѣднѣ** (= **лѣтлѣднѣднѣднѣ**) – **lekko-myslnosc** легкомысленность, ветренность, легкомыслие, безрассудность, вертопрашество; непостоянство, переменчивость, неблагоразумие – **легкомысленность**

lëktika (~da), **lëktika** (~; ~si) (укр. лектика, пол. lektyka, лат. lectica) лектика, носилки, паланкин, носильный одр; **boldu 9 ay yürütän çarnında surp Gojsnuñ, neçik lëktikada nêyaki, da soñra çoları üsnä anıñ adämlikinä körä fatigı bolmadı kötürmä, Oylan kiçi bolup** девять месяцев Он был носим во чреве Пресвятой Девы, как в некой лектике, а затем она, по человечески, не знала устали носить Его на руках, когда Дитя было маленьким; **adamlar regraciya üçün da fatiga üçün lëktikada yürütiyirlär** людей ради восстановления сил и по причине усталости носят на носилках; ср. **lectus**

leç, leh (укр. лях, пол. lach < lech) поляк; **leh džinsı** польское племя, поляки

Leç (укр. Лех, пол. Lech) и. с. Лех; **Andan soñra anıñ oylu boluptur Leç atı knäza** После него [после князя Гарко, т. е. Крака, заложившего Краков] был князем его сын по имени Лех, – **Лех II, легендарный князь полян, муж Ванды, отец Перемислава; Лех I, согласно чешской хронике Далимила (нач. XIV в.) и хронике Великопольской (XIII или XIV в.), – брат Чеха и Руса, первый князь полян, основатель Гнезно, по народной этимологии – ‘гнезда’; ср. Leh, Peremislav, Vanda**

lelia, leliya, lëlia, lëliya см. **liliya**

lemeş (укр. леміш, р. п. лемеша, пол. lemiesz) лемех, сошник у плуга, см. **saban, saban temiri**

leñ, lën [ljen] (укр. лен, льон, пол. len) бот. лён, **Linum**; **лршш** (= **лршш**, совр. **лршш**) – **len, üskülü, çaršov, ketän, plutno** лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня или покрывало, хлопок или хлопчатая ткань, **полотно** (Исх9³¹ Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; Лев13⁵² он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной); см. **üskülü**

Lençic см. **Lençica**

Lençica (~niñ), **Lençic** (~niñ), **Lënçica** (~dan) ДГрун: 17 (укр. Ленчиця, мн. Ленчиці, р. п. Ленчиць, пол. Łęczyca) геогр. Ленчица – столица Ленчицкого воеводства до 1793 г., уездный город совр. Подзинского воеводства, на р. Бзура, левом притоке Вислы; **ol džuhut, çaysiniñ ki xılıçin alıp edi, Lënçicadan** [лнчичадан], **Şilömovič Yakub** ДГрун: 17 тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб

lenis TS: 364 ош., см. levis, yeñil

lenivi, lenivi, lënivı (укр. лiнiвий, пол. leniwy) ленивый, вялый

lënivstvo (укр. лiнiвство, пол. leniwstwo) лень

lentvoyt, lantvoyt (укр. лентвійт, лентвойт, пол. lentwójt, lantfójt, langwójt, ładwójt, landwójt, нем. Landvogt ‘ландфогт; наместник, управитель’) лентвойт, староста городской общины; **çart An-**



driy lantvoyt *ДГрун: 100* старик Андрий, лантвойт

lentvoytlux (~уна) лентвойтовство

lentvoytovskiy (*укр.* лентвійтівський, лентвойтовський, *пол.* lentwójtowski, landwójtowski *и пр.*) лентвойтовский

Leodiensis *лат. геогр.* Леоденский, Льежский – относящийся к бельгийскому городу Льеж (*фр.* Liège, *лат.* Leodicum, Leodium); **bir k'ahanaj 'i gar-ken Bernardosin Lardierius Leodiensis** один священник из ордена Бернарда Клервоского, Лардерий Леоденский, *т. е.* Льежский

Leon *с.м.* Lewon

Leon / Levon *ActKP 8: 241* *и. с.* Леон / Левон

Leon: Serhiy Leon kiyövü *ДГрун: 39* Сергей, сын Леона

Leoni, Lioniy, Lōni (*гр.* λέων 'лев') *и. с.* Леони, Леоний, Лёни

Leoni urum / Lōni Varšami *ActKP17: 151* грек Леони / Лёни Варшами

Leonides (~ни) (*лат.* Leonides, *гр.* Λεωνίδας, Λεωνίδης) *и. с.* Леонид – родственник и первый воспитатель Александра Македонского

Leontinus (*лат.* Leontinus, *гр.* Λεοντίνοσ) *и. с.* Леонтин; *с.м.* Georgius

leopoliensis *лат.* львовский, относящийся к городу Львов

lêpânka *с.м.* lipânka

Lepont (*ит.* Lepanto, *гр.* Ναύπакτος, *местн.* Εύπακτος) *геогр.* Лепанто – портовый город на Эгейском море, Центральная Греция, находившийся под властью Венеции; **Bayäzît sultan aldî Lepontnu da Aynabaḡtnî sebdeḡper 4** султан Баязид 4 сентября взял Лепанто и Айнабахт (*фактически речь идет об одном населенном пункте*)

lepra *лат.* проказа, *с.м.* korosta, ḡotur, trend / trent (= *рурри*)

leprosus *лат.* прокаженный, *с.м.* gedged (ḡaysiniḡ tendi üsnä ~ bolur), paršivî / paršiviy, trendovati / trendovatiy / trondovatiy (= *лрррвв, лрррвв* *в.м.* *лрррвв*)

lepše (*укр.* ліпше, *пол.* lepsiej) лучше

leptat et- (*укр.* лепетати) лепетать, болтать, пустословить, сплетничать, клеветать, ябедничать; **leptat etmäx** сплетня, клевета, ябеда *2Кор12:20*, *ср.* ḡaxmaḡlîḡ (= *лрррррррррррррр*)

lesitca / lêsitcâ bol- *оп., с.м.* lestitcâ bol-

Lesko (~, ~niḡ), Leško, Lezko (*укр.* Лесько *разг. от* Олексій, *гр.* Ἀλεξιάς) *и. с.* Лесько, Алексей, Алексей; **Leško tiyirmänči** *ActKP20: 151* мельник Лесько

Lesko: Mališ Lesko oylu Šatavadan *ActKP15: 361* Малыш, сын Лесько, из Шатавы

Lesko orus, Ivan melnik oylu, Striyskiy povâtтан *ActKP20: 71* украинец Лесько, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда

Leskovca (*укр.* Лісківці, *р. н.* Лісківців, Лісковець, *пол.* Liaskowce, Lestkowcze) *геогр.* Лесковцы – село при р. Жванчик, выше села Рыхты, совр. Каменец-Подольского района; в 1494 г. принадлежали Смотричскому замку, – *Сец. Ист. свед.:*

362-363; **Leskovca ormanî** *ActKP14: 81* Лесковецкий лес

lestit et- (*укр.* лестити) льстить

lestitcâ / lestitsâ bol- (*укр.* леститися) ластиться, ласкаться, лащиться, подольщаться, подлаживаться *сл. син.* dolaš-, harsızlan-, kurçitcâ bol-, ḡol-, ḡuĉ-, oyna-, šayavatlan-, upletitcâ bol-, yaḡšilîḡ bilâ ayt-; *лрррррррррррр* – **lestitcâ / lestitcâ bolma** сюсюкать, лепетать, подмазываться – ласкаться, ластиться, лащиться, подольщаться; *лррррррр* – **lestitcâ bolma** молить, просить, тихо убеждать, умилишь, ласкать – ласкаться, ластиться, подольщаться, льстить, заискивать (*Прим19* ⁶Многие заискивают у знатных, и всякий – друг человеку, делающему подарки; *Прем14* ¹⁷Кого в лицо люди не могли почитать по отдаленности жительства, того отдаленное лицо они изображали: делали видимый образ почитаемого царя, дабы этим усердием польстить отсутствующему, как бы присутствующему), *ср.* ḡol- (~iyürmen), yaḡšilîḡ (~ bilâ aytiyürmen) = *лрррррррррррр*, *лрррррррррррр* – **lestitcâ / lestitsâ boliyürmen** *Tad. 7* лакаю языком; пожираю – подлизываюсь, лащусь, подольщаюсь, книга Судей 7 (*Суд7* ⁵будет лакать воду языком своим, как лакает пес; – значение 'ластиться, лащиться' здесь не отмечено), *ср.* emgän, ssat etkän, yalagan (= *лррр*), küydür-, požirat et- (= *лррррррр*), lizat et- (~mä = *лррррррррр*) – **lestitcâ boliyürmen** льщу, ласкаю, уговариваю, подлипаю, лукавлю – ласкаюсь, лащусь, подольщаюсь

lestiviy (*укр.* лестивий) льстивый

leš (~; ~i), läš (~i) мертвое тело, труп, падаль *сл. син.* čiy et, scissus; *қтз* – läši, scissus мертвое тело, труп – его труп, расщеплённый, разорванный (*Исх22* ¹³если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; *Суд14* ⁸зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед; *Иер5* ⁶кто выйдет из них, будет растерзан; *арм.* падет трупом; *Иов39* ³⁰птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он; *Мф24* ²⁸ибо, где будет труп, там соберутся орлы); *қт* – **leš** *Jajd. Joh. 3* труп, мертвое тело – труп, Откровение Иоанна 3 (*Откр11* ⁸и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят); *қт* – **leš** *лрррррррррррр* – **leš** *мн.* трупы, мертвые тела – труп (*Ис5* ²⁵и трупы их будут как помет на улицах); *лрррррр* – **čiy et, leš** мертвечина, падалина, стерво – сырое мясо, труп (*Исх21* ³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его); *қт* – **leš töšälgän** повергнутый, поваленный мертвым или тяжело раненым – распростертый трупом (*Ис34* ³И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их); *лрррррр* (= *қтз лрррррр*) – **leš // қтз лрррррр – leš tüškän** падший трупом – труп // падший трупом, падалью: ²⁴**Or-ranganlar da zabunlanganlar açlıḡtan, kazandan**

sındıryalagan, **leş tüškän** barça uçar ɣušlarga kök-tägi // ²⁴Opranganlar da buzulganlar açlıɣtan, kazan sındırgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarları-na köknüj *Bm32* ²⁴Они измождены и поражены болезнями от голода, растерзаны зверями, пали падалью для всех летающих птиц небесных // Они измождены и истреблены голодом, словно задранные зверями, лежат мертвечиной для всех летающих небесных (*Bm32* ²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); **qıɣuɣıɣır** – **leş yeyüçi / yevüçi** [eɣuçi] едящий мертвечину – поедающий трупы; **qıɣuɣıɣır**, **qıɣuɣıɣır** – **leş yürütmä** ya **yüklü ɣatun ɣarnında oylan yürütiyir / oylannı ɣarnına yürütäkän** носящий, погребаящий мертвые тела – носить мертвые тела или беременная женщина, носящая в своем чреве ребенка

leşker (~, ~nıj; ~i, ~in), **leşger** (~gä) войско, воинство; **орду** – **Ерв**, **leşker** ya **çerüv** орда, войско – Иов, войско или воинство (*вероятно, в армянской колонке должно было стоять имя собственное Երվ [Erv], а в кыпчакской – орду [ordu] ‘орда, войско’ как его толкование, что согласуется с известной переменной в судьбе Иова и сменной имени*)

Leško¹ (*укр. Лешко, пол. Leszek, Leszko* *ум. от Lech*) *и. с. Лешко, Лешек; Yänä andan soñra boluptur Leško* Затем после него (Перемислава) был Лешко – Лешко, или Лешек II, внук Леха и Ванды, сын Перемислава, легендарный князь полян, отец Лешко II, *ср. Leş, Peremislav, Vanda; Yänä 3-ünçi Leško boluptur* Затем был Лешко Третий – Лешко, или Лешек III, сын Лешко II, легендарный князь полян, отец Попеля I, *ср. Popélek; Yänä Leško atlı boluptur* Затем снова был король по имени Лешко – Лешек, Лешек, Лешко, Лешко IV, второй легендарный князь полян из династии Пястов, отец Семомысла, *ср. Meško, Sênemoymislav; Leško Čarnıy* Лешко Чарный, Лешек Чёрный (1241-1288, князь серадзкий, с 1261, ленчицкий, с 1267, иновроцлавский, 1273-1278, краковский и сандомирский, 1279-1288); **Leško Dbalie** (*пол. Leszek Biały*) Лешко Дбалый, *т. е. Белый, Лешек Бялый (1184-1227, князь мазовецкий, 1194-1200, кувявский, с 1199-1200, сандомирский, с 1200, краковский, 1194-1198, 1199, 1206-1210, 1211-1227)*

Leško² *ср. Lesko*

letičovskiy (*укр. лети́чівський, пол. leticzówski*) *геогр. летичевский, относящийся к городу Летичев – центр совр. Летичевского района Хмельницкой области, на р. Волк, при впадении в Южный Буг; известен с 1411 г.; Kalinovskiy Kamenec starostasi // Aleksandr Valentiy Kalinovskiy, starosta kameneckiy, brawslavskiy, letičovskiy, keldi Kameneckä* Калиновский, староста Каменецкий // Александр Валентий Калиновский, староста Каменецкий, Брацлавский, Летичевский, прибыл в Каменец

letnik (~, ~nıj), **lêtnik**, *вост. lédnik ДТПредбр (укр. літнік ‘летнее женское платье, в частности, с*

разноцветными продольными полосками’, *пол. letnik*) летнее женское платье; **letnik ɣızıl adamaška, kštaltları telet** *Vien41: 85v* летнее платье из адамашки, отделка из (?); **letnik perpetian** *Ven1788: 167r* летник перелицованный (?); **1 letnik tosyä muɣayirindän kštaltı bilä hadir tikkän** *ActKP26: 21* одно летнее платье из тосийского мухояра, с отделкой, готовое, пошитое; **üç letnik yezdidän kštaltlar blä** *ActKP17: 451* три летних платья из йезди с узорами; **nuɣturınnı** – **letnikniñ uçu altun bilä ozdobônıy** *Esaj. 3, fimbria deaurata* имеющий полы платья, убранные золотом – полы платья, украшенные золотом, Исаия 3, *бахрома с золотой нитью (Ис3* ²³*И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретиче, вместо красоты – клеймо), ср. oblâmovanê; 2 letnik muɣayer, ɣavtanlıɣlar / 7 letnik muɣayer, ɣaftanlıɣlar* *Vien41: 155r / 157r* два / семь мухояровых летников, полукафтано

letniy (*укр. літній, пол. letni*) летний; **2 tuzin rukavica letniy 3 fli** *ActKP20: 21* две дюжины летних перчаток за 3 злотых

Lev (~dän) (*укр. Лев*) *и. с. Лев; K’risdostan soñra 1384 yilina Ulu Kazimir korol’ aldı Orus ulusun knaž Levdän ɣılıçi bilä ɣankün sventiy Baltromiydän soñra* В 1384 году после Христа, в среду после святого Варфоломея, король Казимир Великий взял мечом Русь у князя Лева – *речь идет о захвате Галицкой Руси Казимиром III Великим (1310-1370, король с 1333) в 1349 г., после провала польско-венгерского похода 1340 г.; носившие имя Лев галицкие князья – Лев Данилович (1269-1301) и Лев Юрьевич (1308-1323) – к тому времени давно почил, а само княжество полновластного правителя не имело*

Leva (*арм. Լեւոյ* *р. н. от Լեւ*) *геогр. Львов; см. Пев, Pôv, Ivovskiy*

levis *лат. гладкий, ровный; блестящий; безволосый; безбородый; лысый; молодой, нежный; щегольски одетый, изящный; скользкий; тёртый, мелко толчённый; отделанный, плавный; лёгкий, нетяжёлый; лёгкий, некрепкий; нежный, удобоваримый; спокойный, безмятежный; лёгкий, сухой; чуть слышный; быстрый, стремительный; быстротечный; проворный, скорый, ловкий; тощий, нежирный; бестелесный, бесплотный; небольшой, невысокий; лёгкий, ничтожный, маловажный, незначительный; простой, дешёвый; неимущий; нетягостный; непроверенный, пустой; поверхностный; непостоянный, ненадёжный, изменчивый, см. ɣolay, yeñil, carus, medius (= ɣurruɣıɣı), yeñil (= ɣtɣtɣt)*

levit (~; ~lär), **levita** (~lar) (*укр. левит, левита, пол. Lewit*) левит – *потомок одного из трех сыновей Левия: Гирсона, Каафа и Мерари (Чис3: 18 сл.); ср. lewdacı*

levko *ActKP11: 261, 12: 261 и др. (укр. левко, пол. lewek)* левковый талер, левок; **200 levko** *ActKP15: 91* двести левковых талеров; **1600 levko üçün 33-är hroş** *Vien41: 43r* за 1600 левковых талеров по



33 гроша; **4706 taler igi levko, da 350 ayır taler... 280 tadžli levko da 71 kruškalı taler** *Vien441: 43r* 4706 талеров хороших левковых, и 350 тяжелых талеров... 280 левков с коронами и 71 талер с крыжиком; **10 yäñi levko** *ActKP12: 271* десять новых левковых талеров; *ср. aslanlı, levkoviy / levkoviy, yüzlü*

levkoviy, levkoviy (*укр. левковий, пол. lewkowy*) левковый – с изображением льва; **levkoviy taylär** *ActKP11: 261, levkoviy tayler* *ActKP12: 261* левковый талер, левок – талер с изображением рыцаря в доспехах с гербовым щитом на лицевой стороне и стоящего на задних лапах льва и круговой легендой на реверсе, голландский левендальдер, голл. leeuventaalder, нем. Löwentaler, чеканился в Нидерландах с 1585 г. весом ок. 27,65 г, чистого серебра ок. 20,75 г; **levkoviy tayler ölcüp 10 xart taylergä xarşı** *ActKP14: 91* считая левковый талер по десять старых талеров; **57 levkoviy tayler, här taylerin sanap 32-şär hroška** *ActKP14: 121* 57 левковых талеров, считая каждый такой талер по 32 гроша; *ср. aslanlı, levko, yüzlü*

Levon, Levon, Levon *с.м. Lewon*

Levon / Levon *ActKP 8: 241* и. с. Левон / Леон

Levon: Ilko inamsız džuhut Levon oylu Skaladan *ActKP17: 101* Илько, неверный еврей, сын Левона, из Скалы

Levon: El-Xatun Jovaneşniñ Levon oylunıñ xatunu *ActKP14: 111* Эль-Хатун, жена Ованеса, сына Левона

Levon oylu Kirkor / Kikor Levonnıñ *ДГрун: 105* сын Левона Киркор / Киркор Левонов

Levon: Xaçko Ninifär oylu yalçısı Serhiyniñ Levon oylunıñ *ActKP8: 171* Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона

Levon: Xidır Levon oylu sisli *ActKP17: 451* Хыдыр, сын Левона, из Сиса (женится на дочери старосты Сергия, сына Ивашко)

Levon: Mamočko Serhiy Levon oylunıñ xatunu *ActKP8: 261* Мамочко, жена Сергия, сына Левона

Levon da Levon kiyövü Serhiy *ДГрун: 108* Левон и зять Левона Сергий

Levter urum Pravadiän *Ven1788: 65r* грек Левтер из Провадии; *с.м. Lefter*

Lewon (~, ~niñ), **Levon, Levon** *ActKP8: 131, Levon* (*арм. Ղևոն, Ղևոն, Ղևոն < гр. λέων ‘лев’*) и. с. Левон; **ermenı xaniñiñ Hetmoj Lewon xanniñ oylunıñ** армянского царя Хегума Первого, сына царя Левона Второго; **Ulios rimalı bizdädir. Ol yerin tutsar Lewonnıñ... Lewon pap** Рёёё Римский у нас. Он должен будет замещать Льва... папа Лев, – Лев I Великий, папа Римский в 440-461 гг.

Lewondios (*арм. Ղևոնդիոս, Ղևոնդիոս, лат. Leontius, гр. Λεόντειος ‘львиный’*) и. с. Леонтий; **Lewondios Andioğaçı** Леонтий Антиохийский – Леонтий, архиепископ Антиохийский в 340-356/357 гг., приверженец арианства

lex лат. закон, *с.м. oğenç’* (~ haybatniñ)

lezet (~ni; ~i, ~inä) вкус, смак; **Համեմատութեանց lezeti oğşatma** *ayt* *р. н. мн. от Համեմատութիւն* соразмерность, пропорция, сходство, подобие,

соответствие, гармония, согласие, согласование голосов; сравнение, уподобление, сличение; симметрия – скажи, с чем это сравнить по вкусу; *ср. lezetli*

Lezko *с.м. Lesko*

Lezko orus Yakovnuñ oylu *ActKP8: 141* украинец Лесько, сын Якова

lezu, р. н. lezui (*арм. լէզու, р. н. լէզուի*) язык; речь, диалект, наречие, свойство языка; народ, нация, племя, язык; *‘i lezu t’at’arac* (*арм. ‘ի լէզու թաթարաց*) на татарском, т. е. на армяно-кыпчакском языке

lezui *с.м. lezu*

leža (*пол. leża*) постой, место для постоя, квартиры **Ležayko** (*укр. лежайко ‘любитель полежать’*) и. с. Лежайко

Ležayko: Xaçko Ležayko *ActKP 17: 301, 20: 21* Хачко Лежайко; *ср. Zakarya*

Ležayko: Džaşik Xaçko Ležaykonıñ xatini *ActKP26: 51* Джашик, жена Хачко Лежайко

Ležayko: Xaçko Ležayko Zakaria oylu *ActKP20: 141* Хачко Лежайко, сын Закарии

ležonci (*пол. leżący*) лежащий, расположенный

lgam (*арм. լղամ*) узда

lib. *сокр. от лат. liber, р. н. liberı* книга

Libačov (~da) (*укр. Любачів, р. н. Любачова, пол. Lubaczów*) *геогр.* Любачев – город в Подкарпатском воеводстве, при впадении р. Солотва в Любачовку, приток Сяна, известен с 1214 г.

liban (*гр. λίβανος ‘ладан’ – душистое вещество, острое и горькое на вкус, добываемое из дерева, называемого ладанник, Cistus creticus и растущего на Кипре, в Аравии, Сирии и Палестине, по нынешним понятиям, желтоватый ладан – из дерева, называемого теперь босвеллия, Boswellia carteri (семейство Burseraceae), или беловатый – из индийской разновидности Boswellia thurifera; < λίβανος геогр. Ливан, с.м. Lipanan*) *бот.* ливанский кедр, Cedrus libani; ливан, живица (*кедровая*), стакти, ладан; *фимиам; փրանսս – агац atidır, liban* камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам – название дерева, ливан, *ср. isli / isli ottur, temyan (= փրանսն, փրանսն), lipanos, temyan (= Կրնդրուկ երևելի)*

Liban *с.м. Lipanan*

Libanos¹ *с.м. Lipanan*

Libanos² (*укр. Лібаній, Ліваній, пол. Libanios, лат. Libanius, лат. Λιβάνιος*) и. с. Либаний, Ливаний (314–393/395/404), греческий ритор и философ, риторике учился у Зеновия, философии – у Диофанта, философ-платоник Пергамской школы, представитель второй, или младшей софистики, ярый противник христианства и, вместе с тем, учитель отцов церкви Василия Великого, Иоанна Златоуста и предп. Григория Богослова; автор около 150 учебных пособий, 50 доклаваций на вымышленные темы, 1607 сохранившихся писем на греческом и составивших его славу 68 речей, или слов; известно также около 400 ранее приписывавшихся ему писем-подделок на латыни

Libanski (*пол. Libański*) *геогр.* ливанский; **Libanski**

tayî гора Ливан – *горная цепь в Сирии; см. Liban, Libanos, Lipan, Lipana, Lipanan, Lipanan*

libra (*укр. лібра, пол. libra, лат. libra*) либра, фунт **libri** (*лат. liberi p. n. от liber*) p. n. книги

lica (~; ~si) (*укр. лице, р. н. лица*) поличное; улика; **belgili lica** явные улики

licemêrnîk (~ni) (*укр. лицемір, лицемірник, пол. licemiernik*) лицемер

Liciya *с.м.* **Ligia**

liçit et- (*укр. лікувати, лічити*) лечить, целить, исцелять; *с.м. dârman et-*

lidr, lidra (*укр. літр, літра, пол. litr, litra, лат. litra, libra, гр. λίτρα*) лидра – *чашка вина, зерна в 0,274 л (= гр. котύλη ‘котила, чашка’); фунт – рим. мера веса в 12 унций, или ок. 326 г, на Руси, в Украине и Польше – единица веса в 2 гривны, 32 лота, 96 золотников, или ок. 410 г, сл. син. cântnar, cät-nar, fund / funt, kamen, hrivna; 9 lidra ipäk xizil, 2 lidra çara ActKP8: 101* девять фунтов красного шёлка, два фунта черного; *alip edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är fidän 10-ar hrš eksiginä ActKP11: 1* он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 злотых без 10 грошей; **Inäktän 1 lidr saryax berilgäy** За корову взимать 1 фунт масла; **3 lidra xirmizi ipäk ActKP8: 191** три фунта красного шёлка

lidzba (~, ~da) (*укр. лъчба, пол. liczba*) счет, расчет

Ligia, Liciya (~da) (*арм. Լիկիա, укр. Лікія, пол. Licja, Likia, лат. Lucia, гр. Λυκία, Λυκίη*) геогр. Ликия – *провинция на юго-западе Малой Азии, на берегу Средиземного моря, между Карией, Писидией и Памфилией, главные города – Миры Ликийские (совр. Измир) и Патара; Surp Nigol Xayan edi, Ligia ulusundan* Святой Николай был греком, из провинции Ликия – *святой Николай-чудотворец, архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры в Ликии*

ligiros (*n. linkuryjusz, цсл. лигүрий, лат. ligurius, ligurius, гр. λιγύριον*) мин. лигурий – *драгоценный камень, предп. гиацинт (цсл. Исх28¹⁹ и рэдх третій, лигүрий и хатз и мездүртз, рус. яхонт, нем. вар. опал, бр. карунд, евр. яхонт, вар. опал); ср. jagint, çiacint, lazowart, lazurovi, yacint*

Ligurius (*ит., лат. Liguria*) геогр. Лигурия – *область на северо-западе Италии и юго-востоке Франции, на берегу Лигурского моря, в древности населенная лигурами; Şäyar Ligurius tur çiacint, budur jagint, ligiros. Urumlarda znaçit etiyir “biyänçli, sövüklü”* Город Лигуриус, т. е. название местности Лигурия означает гиацинт, то есть иакинф, лигурий. У греков значит “приятный, любимый” (*гр. λιγυρός ‘гудящий, воющий; свистящий; громкий, звонкий, пронзительный; стонущий, рыдающий, исторгающий вопли; поющий; певучий, сладкогласный; гибкий, мягкий’*)

Liji (~gä) (*укр. Лія, р. н. Ліі, пол. Lija, р. н. Liji, совр. Lea, арм. Լիա, лат. Lia, гр. Λεία, евр. Леа предп. ‘дикая корова’*) и. с. Ли́я – *старшая дочь Лавана, сестра Рахили, жена Иакова, родившая ему шестерых сыновей: Рувима, Симеона, Левия, Иуду, Иссахара, Завулону и дочь Дину*

likarstvo (~, ~nu; ~sudur; ~lar), **likarsva, likarsvo** (*укр. лікарство, пол. lekarstwo*) лекарство

likvidovat et- (*укр. ліквідувати, пол. likwidować, лат. liquidus ‘жидкий, текучий, расплавленный, разжиженный’ < liquo ‘делать жидким, разжижать, растоплять; плавить; очищать, процеживать; промывать; освободить от лишнего’*) ликвидировать; **a ki dayin artix suma övgä kiriptir budovanêgä, anî aktor say törä özgä dovodlar yanina zaçovat etiyir kensinä likvidovat etmä pozvaniyga çarşı çasu svego ActKP20: 161** а что на постройку дома пошла еще большая сумма, то в отношении ее истец на основании иных доводов оставляет за собой законное право списать ответчику в свое время

likvor (~; ~lar) (*лат. liquor*) жидкость, влага; **barça bayali likvorlar yuvmaçka toyrusuzluçumuznu bizim** все драгоценные жидкости для омовения нашей несправедности

lixtar (~; ~lar) (*укр. ліхтар, пол. lichtarz, нем. Leuchter*) светильник, фонарь; *շահնուսուկ – lixtar* ошибочно выделенная основа грецизма *շահնուսուկ* аколит, священосец – *светильник, фонарь (гр. ἀκόλουθος ‘следующий за кем-чем, сопутствующий, сопровождающий’ < ἀκολουθέω ‘следовать за кем-чем, идти, идти вслед за кем-чем, провожать, сопровождать’; – в церковной иерархии аколит – мирянин, исполняющий определенное литургическое служение, прислужник при богослужении, помощник епископа с диаконским саном; то, что одной из его обязанностей является ношение свечей при епископе, послужило поддержкой для ложной ассоциации с созвучным арм. շահ ‘факел, светильник; фонарь; лампада, люстра, паникадило’), с.м. poçodnâ / poçodna, fax (= շահ); çinîq – lixtar granovistiy // lixtar ya lixtar çubuxu Zak. 4 çiraylix, candelabrum* шар геометрический, глобус; шар, мяч, клуб, клубок ниток или шерсти; шишка на передней луке седла; светильник, лампада; лот, грузило, инструмент, которым измеряют глубину вод – “грановистый” светильник // лампада или ветка светильника, Захария 4, подсвечник, канделябр (*Зах4²* вот светильник весь из золота, и чашечка для елей наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек у лампад, которые наверху его; *Дан5⁵* В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала), *ср. kemi* (~dâ bolgan lina çoçuşin bilâ = çinîq); **lixtar divârga ronçka // lixtar ronçka, divârga urma Ven1788: 10v // 74r** светильник настенный “ручка” // светильник “ручка”, прибавить к стене, – *ср. нем. Handleuchter ‘подсвечник’; lixtar hakoviy Ven1788: 74r* светильник с крюком; **lixtar koruna övdägi moşondzoviy Ven1788: 74r** светильник “корона” комнатный лагунный; **moşondzoviy lixtarlar, danâ 5 Ven1788: 72r** латунные светильники, пять штук; **lixtar rurkoviy ulu... lixtar rurkoviy kiçi Ven1788: 10v** светильник трубчатый большой... светильник трубчатый малый **lixva** (~, ~ga, ~ni, ~da), **lixva** (*укр. лихва, пол. lich-*



wa) процент, проценты, рост – *надбавка долга с кредита, процентная прибыль* *син.* **aslam, fayda, kümüş, liḡva, tölöv**; *түлүсүр* (= *түлүсүрүр*) – **liḡva, ası, fayda ya ḡzurum** *мн.* польза, прибыль, выгода, барыш, корысть, процент, рост денежный; лихва – процент, рост, прирост, прибыль, польза или пеня, штраф (Ос⁹ ¹¹У Ефремлян, как птица улетит слава *чадородия*: ни рождения [вар. ни прибытка], ни беременности, ни зачатия *не будет*); **liḡva kʳistân kişisinâ alma tiymâs** ActKP26: 21 христианину не положено брать проценты; *см.* **ası**

liḡvar (~larga), **liḡvâr** (~, ~niḡ, ~lar) (*укр.* лихвар, *пол.* lichwiarz) ростовщик

liḡvârstvo (~dan) (*укр.* лихварство, *пол.* lichwiarstwo) ростовщичество

lilä *оп.*, *см.* **bilä**

liliya (~, ~niḡ, ~ni; ~lar), **lilia, lelia, leliya, lêlia, lêliya** (~ni) (*укр.* лілія, лілея, лелія, *пол.* lilja, lilija, lelija, *нем.* Lilie, *лат.* lilium, *гр.* λείριον ‘белая лилия’) *бот.* лилия, **Lilium**; *բրբրիսն* (= *բրբրիսն*) – **lelia törmelänmägän ya tadži zvičenstvönü** награда, награждение за одержание победы – неувядающая лилия или венец за победу (*гр.* βραβεῖον, *лат.* bravium, praemium ‘награда на состязании, приз’); **շուշան** – **leliya / lelia, gülâf** [k’ulaf] лилия – лилия, роза (Мф⁶ ²⁸И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии [вар. полевые цветы, *цсл.* Եւոտրի՞նէ կրինշ ւեմնիչ], как они растут: ни трудятся, ни прядут; ²⁹но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них); **Da neçik liliya keçiyir bitmäxi blä kendiniḡ özgä çiçäklärni körklü isli, da anıḡ ücün dür ündälgän hakimlärdän flos regius – çiçäki padşahlarnıḡ** А поскольку лилия своим ростом превосходит все прекрасные душистые цветы, то поэтому врачевателями она названа *flos regius* – цветком царским; *ср.* **šušan**

limitaciya (~ga) (*укр.* лімітація, *пол.* limitacja) лимитация

limitovat et- (*укр.* лімітувати, лімітовать, *пол.* limitować) лимитировать

limon ActKP8: 261 (*укр.* лимон, *арм.* լիմոն, *пол.* limonia, *нгр.* лимон, *ит.* limone, *п.* limun, *а.* laimün EСУМ 3: 234) *бот.* лимон, Citrus limon; **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš** ActKP26: 1 шесть квартал лимонного сока по десять грошей; **limon suvu butär** Ven1788: 137г бочонок лимонного сока

limpos (~ka, ~nu, ~da, ~ta, ~tan) (*арм.* լիմբոս ‘преисподняя, ад’, *լիմբոս* ‘лимб’, *лат.* limbus) преисподняя, ад; лимб – *область между раем и адом, где пребывают души праведников, умерших до пришествия Христа, и души некрещёных младенцев*; *см.* **tamuḡ**

lina (*укр.* лина, лин, линва, *пол.* lina, *нем.* Leine) канат *сл. син.* **devä, malḡ, snor**; *սարսն* – **urḡan, porovoroz** // **lina** канат; веревка – аркан, веревка // канат, *ср.* **ölcöv** (~lär = *սարսն*); *կանան* – **baziḡ linaş keminiḡ, ḡaysin ki malḡ da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также верблюдом, *ср.* **devä, malḡ, camelus**

linbovi (*пол.* limbowy, linbowy < limba, linba *бот.*

кедр европейский, карпатский, сибирский, Pinus cembra, *нем.* Leimbaum, Leinbaum, Linbaum, Lehne, Lenne, Lohne, Leinahre *бот.* клён остролистный, Acer platanoides) кедровый; **z linboviḡ yontrek 1 lot** ядрышек из кедровых орешков один лот; *см.* **cedron** (~, ~ni, ~dan)

linia (~ga), **linia** (*укр.* лінія, *пол., лат.* linia) линия; *см.* **yazov** (= *қһд*)

lineloj *см.* **Vasn / Vś lseli lineloj**

linguosus *лат.* болтливый, словоохотливый, *см.* **tilçi** (= *չրբարտոյ*)

linia, linia *см.* **liniya**

liniya (~, ~ni, ~dan), **linia** (~ga), **linia** (*укр.* лінія, *пол., лат.* linia) линия; *см.* **yazov** (= *қһд*)

Lintbertus (*лат.* Lindbertus, *нем.* Lindbert) *и. с.* Линдберт; **Lintbertus Mogunski** Линдберт Майнцкий – *епископ нем. города Майнц, участник Кёльнского собора 1352 года*

linteum *лат.* полотно или изделие из него; *парус; занавес, завеса; хлопчатобумажная ткань или изделие из неё*, *см.* **ketän** (~ tikilmägän), **ton** (= *սրտտտ*)

Lioniy *см.* **Leoni**

Lioniy Varšama urum ActKP17: 281 грек Лионий Варшама

Lioniy Varšamiy ActKP17: 201 Лионий Варшамий

Lipanan (~, ~niḡ, ~ga), **Lipana** (~niḡ), **Lipan** (~dan), **Libanan** (~niḡ), **Liban** (~, ~dan), **Libanos** (*арм.* լիբանան, *гр.* Λίβανος, *лат.* Libanus) *геогр.* Ливан – *горная цепь в Сирии*; **Libanos taḡi üsnä** на Ливанской горе, на горах Ливанских; ³⁵**Kördüm ḡirsizni / öktämni kötürülgän, biyiklängän, neçik ormani Lipananniḡ** Пс36/37 ³⁵Видел я нечестивца / гордеца вознесшегося, возвысившегося, как лес на Ливане (Пс36/37 ³⁵Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву, *арм.* զմայրս լիբանանտ ‘кедру ливанскому’; *цсл.* Կործւիչս նեչեւոյնո՞ւն լիբանանի կէտէրս; – *здесь, согласно архимандриту Никифору, имеется в виду лавровое дерево – евр. evzach*); *ср.* **liban, Libanski, Lipanos, Lipanus, Lipianos**

lipänka (~larda), **lêpänka** (~mizni) (*укр.* ліп'янка, *пол.* lerianka) мазанка – *хата из глины или обжаренного глиной сырьцового кирпича, дерева, камыша; перен.* брменная плоть, тело человека, слепленного Богом из глины

lipanos (*арм.* լիբանոս, *гр.* Λίβανος) ладан, ливан *сл. син.* **isli ot, liban, temyan**; *կրկրակ երեւելի* – **körklü isli temyan, tažä lipanos** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам отменный, превосходный, чистый – благовонный тимьян, фимиам, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину), *ср.* **liban** (= *լիբանոս*), **isli / isli ottur, temyan** (= *լիբանոս, կրկրան*)

Lipanos, Lipanus *см.* **Lipianos**

Lipianos (~, ~nuḡ), **Lipanos, Lipanus** (*арм.* լիբանանցի, *гр.* Λιβιανός, *лат.* Libianus ‘ливиец, т. е. африканец’ + *լիբանոս*, Λίβανος, Libanus *геогр.* Ливан,

горная цепь в Сирии) и. с. Ливиан; **ḫantiq̄k'** [= **ḫani Antiq̄k'nun**] **Lipianos / Lipianos biy / dinsiz starosta / dinsiz Lipianos** царь Антиохии / начальник Ливиан / безбожный староста / безбожный Ливиан – военачальник Антиохии Писидийской, живший во времена императора Диоклетиана (284-305) и предавший истязаниям и мучительной смерти пятнадцатилетнюю христианку Марину; у коптов его имя – Лофарий Эброт (лат. *Lopharius Ebrotus*); по другим, ее истязателем и убийцей был римский епарх Оливерий (лат. *Olybrius, Olibrius*, гр. Ὀλύβριος), см. **Mari-ne**, ср. **afrikos, aḫliḫ** (= **Ἀφρούσσος**), **Liban, Lipanan, Libanos**

Lipkovic: Samson Lipkovic, žid z mâsta Pritiče ActKP26: 61 Самсон Липкович, еврей из города Притычи

Liranis см. **Liranus**

Liranus, Liranis (лат. *Liranus*) и. с. Лиранус; Николай Лиранус (лат. *Nicolaus Liranus*, ум. в 1340), французский родом из Нормандии, доктор богословия, комментатор Библии

Lisek: Gresko Lisek Plôv šähäriniñ peredmistâsindan ActKP17: 321 Грескьо Лисек из предместья города Львова

lisiy см. **lisi**

liskavica, liskaviča (~lar) (укр. блискавица, пол. *błyskawica*) молния; ср. **liškanê**

lisost см. **lisost**

lisovčik (~, ~ni; ~lär) (укр. лісовчик, пол. *lisowczyk*) лисовчик – ополченец польской легкой кавалерии, жившей грабежом и получившей название от имени ее организатора, литовского шляхтича поморского происхождения Александра Юзефа Лисовского (пол. *Aleksander Józef Lisowski*, 1575/1580-1616, умер от паралича под Стародубом), сподвижника Лжедмитрия II; **Ol že künnü türk ašira ulu toplardan uruy edi ḫazaḫ üsnâ da lisovčik üsnâ** В тот же день турки палили из очень больших пушек по казакам и по лисовчикам; **Bügüñgi künnü eki lisovčikni kestilär ratuš tibinä. A bu anıñ ücün, ki šähärdä broyit etiy edilär** Сегодня под ратушей казнили двух лисовчиков. А это потому, что бесчинствовали в городе

list rozvodu пол. разводное письмо, свидетельство о разводе = **ստիպարգրանի գիր արձակելը և մեկնելը** письмо об отпущении, разводе с женой, отвержении жены, письмо об освобождении и разводе (*Bm24* ¹напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего), ср. **ayırılmaḫ bitiki, bošatlıḫ bitiki, yebermäḫ** (= **ստիպարգրանի**)

listovniy (укр. листовний, пол. *listowny*) письменный; **listovniy pozov** письменный вызов, повестка

listva (укр. листва ‘планка, жердь; кайма, обшивка’, листва ‘кайма, обшивка’, пол. *listwa* ‘планка, жердь; бордюр; кайма, обшивка; карниз; настенная полка’, нем. *Leiste* ‘планка, жердь; кромка, кайма’) **1.** кайма, обшивка; **bir yuvuryan, ortası zlotohlav, listvası atlas** *Ven1788: 38v* одно одеяло, середина парчовая, кайма атласная; **čaršov listvaları bilâ šátkoviy** *Ven1788: 133v* простыня с

сетчатым подзором; **poševka listvaları bilâ šátkoviy** *Ven1788: 133v* наволочка с сетчатой каймой; **deliya tibindän materia perski ḫizil yezi listvaları bilâ** *Ven1788: 141r* персидская материя с подклада делии, красная йезди, с каймой; **2.** настенная полка; **3 ayač listva starosvêkiy** *ActKP14: 161* три старинных настенных полки

listvagına ум. настенная полочка; **öv içinä bar edir 3 kesäk listvagına da 1 tapčan izbada da 1 ḫaḫrasına** *ActKP11: 11* в том доме было три штуки настенных полочек и один топчан в комнате и один в сенях

liszai см. **lišay**

lišay, liszai (укр. лишай, пол. *liszaj*) мед. лишай; **لیشای** [ср. совр. **لیشای**] – **liszai** [лишай] – **lišai**; ср. **ḫotur** (yaman ~), **vrod, cancer** (= **քաղցկեղ > քաղցկեղ, քաղցկեղ** в.м. **քաղցկեղ**)

liška (~lar) (укр. лиска ‘листочка’ ум. от лис, лиса) зоол. лиса, лисица, *Vulpes, Canis vulpes*, см. **tilki, tülkü**

lišu yoho, čom ne moy vês *ДГрун: 132* (укр. лишу його, чом не мій, пол. *mój, wiedź*) оставлю его, потому что не мой ведь

litera (~, ~ga, ~dan; ~si; ~lar, ~larni) (укр. літера, пол. *litera*, пол. *littera, litera*) литеря, буква

litigare лат. судиться; быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу, см. **dav / davya / davyalıḫ et-** (~mä), **talaš-** (~ma) = **Հիշել**

litoros (~; ~un) (укр. літорост, літорость, літорасль) леторосль, однолетний росток, побег, отросток, ветвь, однолетнее деревцо, молодая ветка; ср. **latoros**

litovskiy (укр. литовський, пол. *litewski*) литовский; **altmišar litovskiy aḫçaga** *ActKP17: 171* по шестьдесят литовских грошей

Litva (~niñ, ~dan) (укр. Литва, пол. *Litwa*) геогр. Литва; литовский; **bez litvaniñ** *ActKP17: 151* литовское полотно; **bir štuka litvaniñ bezi ḫizil** *ActKP20: 21* одна штука красного литовского полотна

litvin *ActKP15: 191* (укр. литвин, пол. *litwin*) литвин, литовец

Livii (лат. *Livii* р. н. от *Livius*) Ливия р. н. от и. с. Ливий; **Padvada bar statuta Titi Livii, ulu ḫistorigniñ Romanıñ, virezani, tutup barmaḫı erinläri üsnâ, neçik bi rozkazovat etip sust bolma barçasi-na özgä yazučılarga, zera aytıyır: mendän soñra yuž bir nemä yasamassız, neçik bunu donimatsa bolıyır Pierius** В Падуе есть статуя Тита Ливия, великого историка Рима, изваянная, держащая палец на своих губах, как бы повелевающая умолкнуть всем остальным писателям и говорящая: “После меня вы уже ничего не сможете написать”, – как то предполагает Пиерий, – *Тит Ливий* (лат. *Titus Livius*, 59 до н. э. – 17 н. э.), автор «Римской истории от основания города» («*Ab urbe condita libri*»)

Livinca (укр. Лівинці) геогр. Левинцы – село совр. Кельменецкого района Черновицкой области; **pracovitiy Kostin Livincadan** *ActKP20: 11* работник Костин из Левинцев

liyka *ActKP17: 331* (укр. лійка ‘воронка’) воронка –



приспособление в форме конуса с трубкой на узком конце для переливания жидкостей в сосуды с узким горлышком = *δωρησις* лейка; воронка

lizat et- (укр. лизати, лизать, пол. lizać) лизать; *λωφελίον* – **lizat etmä** они лакали языком – лизать (Суд7⁶ И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь же остальной народ наклонялся на колени свои пить воду. ⁷И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавших Я спасу вас; 3Цар21¹⁹ на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь), ср. *emgän, ssat etkän, yalagan* (= *λωφ*), *küydür-, lestitecâ bol-, požirat et-* (= *λωφελίον*), *lestitecâ bol-* (= *λωφελίον*)

liçak' см. *liçak'*

lika (укр. лико, р. н. лика, пол. lyko, р. н. lyka) лыко, луб; перен. шкура; **Adamni češti kaydanlardan šaytanniñ da frištäni sañladı, ki likalarga da vēžaga anıñ dostat etmädi** Человека Он избавил от пут дьявола и ангела сохранил, так что тот до лык его и до вежи не достал

liçva см. *liçva*

linčica см. *lenčica*

lisina (~si) (укр. лисина, пол. łysina) лысина, плешь **lisi, lisiy, lisiy** (~; ~lar), **lisoy, lsiy** (укр. лисий, пол. łysy) лысый, плешивый; с лысиной – белым пятном в шерсти на лбу (о животных); сл. син. *ayrıç, okruhlı, okruhliy, plešovati, plešovatiy; lıñımsıq* (= *lıñımsıq*) – **lisoy** плешивый, лысый – лысый (4Цар2²³ Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмеялись над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!), ср. *čidovsuz, küčsüz* (= *lıñımsıq*), *day* (~lar = *lıñımsıq*); *lıñıñ* (отчасти = *lıñıñ*) – **lisiy, plešovatiy, okruhliy // lisi, plešovati, okruhlı** плешивый, лысый; колесо, круг, гончарный круг – лысый, плешивый, округлый (Лев13⁴⁰ Если у кого на голове вылезли волосы, то это плешивый: он чист); *δωρησις* – **lisiy** плешивый, лысый – лысый; *δωρησις* (= *δωρησις*) – **day başlılar** [başalar], **lisiylar** ед., мн. плешивый, ~е, лысый, ~е – лысоголовые, лысые; *λωφισις* – **lisiy** (?) – лысый; ср. *lisost, lisina*

lisikanê (укр. лискання, блискання, пол. łyskanie) сверкание сл. син. **bliskanê, yaltramaç; ср. liskavica, liskaviča**

liskar, riskal (укр. лискар, рискаль, пол. łyskar < гр. λισκάρων; ср. кр.-т. лескер, урум. лест'ер) железная штыковая лопата, заступ, мотыга; *ρωζ* – **motika // liskar ya motika, motyka** заступ, кирка, лопата, орало (род плуга) – мотыга // заступ или мотыга, мотыга; *ρωρρις* – **motika, riskal / liskar** орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня – мотыга, заступ, ср. *piriç*

Liskovic: Haçko İvaško oğlu Liskovicniñ Хачко, сын Ивашко Леськовича

lisnutcâ / lisnutca bol- (укр. лиснути, лиснутися 'блеснуть', лиснитися, лисніти 'блестеть, лосниться') лосниться; **bolaçka açargan, lisnutca / lisnutcâ bolgan** побелевший, лоснящийся нарыв см. *bolaçka*

lisost, lisost (укр. лисість, р. н. лисості, лисости, пол. łysosć) лысость, плешивость, облыселость, плешь, лысина; *λωφισις* – **lisost** плешивость,

плешь, лысина, вырывание, выщипывание волос – плешь (Лев13⁴² Если же на плещи или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плещи его или на лысине его расцвела проказа), ср. *daylıç* (~lar = *λωφισις*)

lisoy см. *lisi*

lisvayli он., см. *risvayli*

lanı, lanıy, lanı, lanıy (укр. лляний, пол. lany) литой, вылитый, отлитый (из металла) сл. син. *çağılğan, kovani, kovaniy; çağ* – **lanıy / lanı** изливанный, расплавленный, растопленный, растаявший; полновесный; чистый, несмешанный; плавка, расплавление металлов, литейное мастерство; слиток, кусок золота или серебра; тяжесть – литой, вылитый, отлитый (Чис8⁴ И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный, вар. из цельного слитка золота выкован, цсл. *ліліно зліто стбѣль ѣгѡ ѡ крїны ѣгѡ, ліліно кѣ*); *λωφιδιον* – **lanıy / lanı** 2 Мнаç. 3 расплавленный, растопленный, растаянный – литой, вылитый, 2-я книга Паралипоменон 3 (2Пар4² И сделал море литое)

lat et- (укр. лляти, пол. lać) лить, выливать, отливать; *δολυτε*, *δολυτε* – **lat** [lat / latat] **etiyrmen 3 Tkr. 7** расплавляю, плавлю, растоплю, выливаю; замораживаю, застуживаю – лью, выливаю, отливаю, 3-я книга Царств 7 (3Цар7²⁴ подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем), ср. *birlet-* (~mä = *δολυτε*), *et-* (~iyirmen = *δολυτε*)

lanıy (укр. льяний, лляний, пол. lniany) льняной; *ρωλιν*, *ρωλιν* – **lanıy ton Tani. 12 // aç rängli kiyniñ** виссон; белая льняная риза – льняная одежда, Даниил 12 // одежда белого цвета (Дан12⁶ мужу в льняной одежде... ⁷...муж в льняной одежде; Дан10⁵ вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза)

locuples лат. богатый, состоятельный, зажиточный; щедрый; обильный; полноценный, надежный, достоверный, см. *dövlätli, çodža, moznıy, ulu* (= *χωρησις*)

locus pascuos[us] лат. место, пригодное для пастбы, пастбище = *ρωρρι* свежий, зелёный, см. *tažä, yaş, pascua*

lodâ, или loddâ, или lodya (~niñ) (укр. лодь, лодья, лоддя, пол. łódz) лодка сл. син. **çolna, sandal**

Lodžickiy: Sebestiyan Lodžickiy ActKP20: 31 Себастьян Лодзицкий

loyma (~larga) (тур. lokma < a.) кусок, ломоть; **tahimli loyma** вкусный, лакомый кусок

Lojs (арм. լոյս 'свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск') и. с. Лойс

Lojs baron Lojs Vartik oğlu ActKP17: 421 барон Лойс, сын Вартика

logofet (гр. λογοθέτης) логофет – чиновник молдавского господаря: великий логофет – верховный советник (в его владении был Аккерман, а после подчинения Турции его жалованье состояло из 1/10 части дохода с Черновицкой земли); второй логофет – канцлер; третий логофет – секре-

тарь; пан Urāka **logofet** ActKP17: 141 логофет пан Уряка (из Хотина)

loq' (арм. լօզ) зоол. каракатица, Seria (?); скорее всего, в кыпч. толковании слова **Էփուփօ** “эфод” одним из переписчиков допущена немотивированная описка в пол. **los** ‘судьба’ других списков; сопоставляя переводы соответствующего стиха на языки, знакомые нашим лексикографам, мы обратили внимание на нем. Leibrock ‘одежда без рукавов’, совр. ‘фрак; сюртук’, связанное с котормым Leibchen ‘лиф, корсаж, корсет’ попало, предп. через идиш, в польский язык в виде lejbiak, lajbik и в украинский как лейбик ‘мужская или женская верхняя одежда, обычно без рукавов; жилет; лиф, корсаж, корсет’, но как-то связать между собой эти слова затруднительно, см. **los**²

lokot (~tur, ~nu; ~undan) (укр. лікоть, локоть, пол. łokieć) анат., мера длины локоть (локоть львовский – 59,4 см) сл. син. **bilāk**, **čīyanaχ**, **χanat**, **χari**; **Էփուփօ** – **lokot**, **χari** локоть (мера); аршин; шастифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – локоть, ср. **χari**, **lokot** (= **Էփուփօ**), **ölčöv** (= **Էփուփօ**); **krakovnuj lokotu** Vien441: 6v локоть краковский – 57,6 см; **արվակնիք** [= **արվակնիք**] – **χolnuj lokotu** уа **χanati čirčīχnič**, **bilāk** мн. локти – локоть руки или крыло птицы, предплечье (Иов31²²то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя; Лев1¹⁷надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике); **բրաշ** (= **բրաշ**) – **lokotu χolnuj Esaj**. / **Esa**. 40 тв. п. от **բի** расстояние между большим и указательным пальцами, четверть; горсть; палеста, пальм, ладонь (мера в 1/4 римского фута, или 74 либо 77 мм); пядь, пядень, большая пальма (мера в 22 либо 23 см) – ручной локоть, Исаия 40 (Ис40¹²Кто... вместил в меру прах земли?, вар. чашею весь прах измерил, укр. третиною міри обняв пил землі, цсл. горстью, лат. tribus digitis ‘щепотью’, гр. δρακή ‘горстью’); **բրաշ** – **lokot** / **χol üsnä asilgan manella** уа **ayax manellasi Esaj**. / **Es**. 3 браслет – браслет, одеваемый на локоть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (Ис3¹⁹привески волшебные, цсл. Խճաճյառնա օճերհան)

lokotluχ размером в локоть, в некоторое число локтей или в определённую часть локтя; **beš pulmisok yarim lokotluχ**, **bir türlü**; **beš pulmisok biraz dayin kiçi** Ven1788: 141r пять мисок в пол-локтя, одинаковые; пять мисок немного поменьше

Loktek (пол. Łokietek) и. с. Локетек; **Yänä boluptur Vladislav Loktek** 1365-dä Затем в 1365 [= 1320] стал Владислав Локетек (1260/1261-1333), князь Краковский в 1289, наследник Краковский в 1293, герцог королевства Польского с 1296, князь Польский в 1305, 1306-1311, 1312-1320, король Польши с 1320

lokus sigilli ActKP30: 141 (лат. locus sigilli) место, оттиск печати; ср. **möhür yeri**

lōχ (~lar) (укр. льох, пол. loch, нем. Loch) погреб, подвал, полуподвал, подземелье

Lōni см. **Leoni**

Lōni Varšami / Leoni urum ActKP17: 151 Лёни Варшами / грек Леони

Lōni urum z kandiali [zk'anndialə] ActKP8: 221 грек Лёни с Кандии, т. е. с Крита; см. **Kandija**, **kretli lonka** (~lar) (пол. łaka) луг

lono (~su, ~suna, ~sun, ~sundan) (укр. лоно, пол. łono) лоно, чрево, утроба, недра

lopata (~; ~si), **lopatī** (si), **łopata** (укр. лопата, пол. łopata) лопата, заступ; **Էփուփօ**, **Էփուփօ** [= **Էփուփօ**] – **lopata** лопатка, весельцо – лопата; **Էփ** – **łopata** лопата; весло – лопата (Пс80/81⁷Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин, арм. от лопаты, вар. Я бремя снял с тебя, освободил от ноши руки; – т. е. освободил от носки тяжестей и от делания кирпича); **արթ** [= **արթի**] – **Тан. 2 уа lopata**, **pala** [прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – Даниил 2, или лопата, заступ, **lopata**, **zastup** (Дан2⁴⁵И верен этот сон, и точно истолкование его!, лат. et verum est somnium et fidelis interpretatio eius; – в последнем примере переписчик, сохранив верную ссылку от арм. **արթի** (< гр. ὀρθή, ὀρθός ‘прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий’) на приведенный стих, видимо, расчленил переводимое арм. слово на **ар** ‘что’ и **Էփ** ‘лопата; весло’, а владелец рукописи Vien3, не замечая ошибки, прибавил лат. эквивалент последнего **pala** ‘лопата, заступ’, см. **toγru** (~ tapungan / tapulgan = **արթուք** в м. **արթուք**)

loparka (укр. лопатка, пол. łoparka) анат. лопатка; **Էր** – **loparka**, **χolu χoynuχ** (?) – лопатка, плечо овцы; **Էրկի** – **loparka** спина; хребет, спинные позвонки; плечо – лопатка; **Էրկի**и, ~**Է** – **loparka**и, ~**ի** моя, твоя лопатка, весельцо – лопатка; **Էրկի**–**հայրեջ** (= **Էրկի**–**հայրեջ**) – **eki loparka arasī** хребет, спина, междорамие – место между двумя лопатками, см. **yaγir** (~ arasī); **բեճս** (= **բեճ**, **բեջ**) – **enji bilā lopatkaları** спина, плечи – лопатки вместе с плечами

Lopuşna ActKP14: 261 (укр. Лопушна, молд. Лапушна) геогр. Лапушна – село совр. Хынчештского района Молдавии, на р. Лапушна, окружной город Молдавского государства, во главе которого стояли два пьркалаба

loqui: **ore loqui** лат. произносить, проговаривать одними губами, см. **yügünmāχ** (~tä erinlari blā aytma), **adorare**

loretanskiy (укр. лоретанський, пол. loretański) геогр. лоретанский, лауретанский, см. **Loret**

Loret (~tä) (ит. Laureto ‘лавровый’) геогр. Лорето, Лаурето – город в провинции Реканати, Италия, где находится дом св. Девы Марии Богородицы, перенесенный из Назарета сначала в Далмацию (1291 г.), потом (1294 г.) в окрестности портового города Реканати, а оттуда сюда, на Лавровый холм, у подножия которого находится церковь, построенная в 1194 г. и после посвященная св. Марии Лауретанской / Лоретской; см. **Rekanari**, **Turselinos**

lôrt см. **lotîr**

los¹ (укр. лось, пол. *łoś*) зоол. лось, Alces; *juşliŋŋ* – **los**
2 Qr. 44 зоол. орикс, сернобык, лошадиная антилопа – лось, Второзаконие 44 (*Bm14*⁵ олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – евр. яхмур ‘лань, косуля, орикс, сернобык’ переводится иногда также как ‘буйвол, сайгак’), ср. **ečki** (yaban erkäk ~ = *juşliŋŋ*)

los² (пол. los, нем. Los) доля, участь, жребий, судьба, удел; *ḫimǝḫu* – **dabanag yerinä etär edi, eŋ üsnä asilgan, ya los / loĥ’ // dabanag üsnä los salırlar edi, eŋ üsnä asilgan** ефод – в нем служили у ковчега Завета, навешивался на плечи, или жребий, судьба / или (?) // на ковчег бросали жребий (!), навешивался на плечи (евр. эфод – верхняя риза священника; на ефод золотыми цепочками крепился наперсник, в котором находились урим и туммим – два камня, с помощью которых испрашивали волю Господа: *1Цар30*⁷ Но Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелеху: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду. ⁸И спросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь), ср. **bitik** (= *juşliŋŋ* *Hav15:1*), **k’ahanalıĥ ki-yiniş dörtgüllü, ĥutĥarılmaĥ** (= *ḫimǝḫu*); *q̄ḥḥaw* – **pay, los** рок, судьба, участь, балотировка, голос при избрании, жребий; доля, удел, участок; гадание, колдовство; владение; счастье; имение, угодье; окрестности города, уезд, округ, епархия; положение, определение, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни – пай, часть, доля, участь, судьба, ср. **vidžag**

los³ [loš] (?) = *q̄ḥḥaw* предп. = *q̄ḥḥaw* бот. платан, *Platanus* < гр. *πλάτανος*; затруднительно сопоставлять арм. *q̄ḥḥaw* с гр. *τάρανδος* ‘лось’, см. **los¹** (= *juşliŋŋ*)

losiy, lozi (укр. лосій, совр. лосевий, пол. *łosiowy*) лосий, лосиный; **1 džüft manella losiy, iċinä altun, ĥizil floru 32 Vien441: 194v** одна пара лосиных бластелов (из рога или кости лося), инкрустированных золотом, букв. с золотом внутри, в 32 червонных флорина; **rukavicalar lozi Ven1788: 11r** рукавицы лосиные; см. **los¹**

loş (арм. *լօշ* ‘бот. цикламен, альпийская фиалка, *Cyclamen* = тур. *tavşankulađı, donuzetmeđi*; репа, *Rapum*; клубень, корнеплод’) хлебец в виде клубня; *ḫuŋḫuŋu* – **Erem. 44 inċkâ placok, loş** тесто – Иеремия 44, тонкий коржик, хлебец в виде клубня (*Иер44*¹⁹ И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки [евр. лепёшки] с изображением ее и возливали ей возлияния?)

lot¹ (укр. лот, пол. lot, нем. Lot) лот – мера веса в три золотника, 1/32 фунта, сл. син. **arpa ölcövü, hroş, kümüş, ölcöv, sigy, sik¹, šik¹; q̄ḥḥaw** – **lot, ölcöv** дидрахма, двойная драхма – лот, мера (*Ездр2*⁶⁹ По достатку своему, они дали в сокро-

вищницу на производство работ шестьдесят одну тысячу драхм золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд; *Неем5*¹⁵ А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги их господствовали над народом. Я же не делал так по страху Божию; *Неем10*³² И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в год на потребности для дома Бога нашего); *ḫimǝḫu* – **El. 30 1 lot 20 pinez** дидрахма, двойная драхма – Исход 30, 1 лот равен 20 пенязям (*Исх30*¹³ всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу), ср. **pinezlik** (2 ~ *ölcöv* = *q̄ḥḥaw*); *ḫimǝḫu* – **sik¹, lot** весы; безмен; вес; статир – сикль, лот (*Ис40*¹² взвесил... на чашах весовых холмы); *q̄ḥḥaw, ḥuŋḫuŋ* – **25 sigy 40 arpa ölcövü ya lot [šoĥ] // 25 sigy, 1 sigy / sigy 40 arpa ölcövü ya lot [šoĥ]** мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль составляет 40 гранов или лот (*Иез45*¹² В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину); *ḫuŋḫuŋ* – **lot, šik¹, kümüş, hroş** дидрахма, двойная драхма, статир – лот, сикль, серебрянный, грош (*Мф17*²⁴ Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?... ²⁶...Иисус сказал ему [Петру]... ²⁷...пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя; – лат. *stater*, гр. *στατήρ* – статер, статир, иначе тетрадрахма, был равен сиклю, т. е. половине налога с израильского мужчины на храм), ср. **dram¹; ĥušlar indžisi bilä ċixti 12 lot ges Krakovnuŋ ActKP8: 131** подвески в виде птиц с жемчугом составили 12 с половиной лотов краковских

lot² (ср. нем. Lot ‘свинец, отвес, грузило, лот, перпендикуляр, припой’) ?; **bir kümüş belbay... sanda cetka lot üsnä ĥaĥkan 25 ActKP15: 191** один серебрянный пояс... набор блях, чеканенных на лот (?), числом двадцать пять; ср. **ċina, ċinovî, ċinoviy, ċinoviy**

Lot (укр. Лот, пол. Lot, лат. Loth, гр. Λότ, евр. Лот ‘покрывало’ *Ис25: 7*) и. с. Лот – сын Авраама, брата Авраама, спасшийся со своей семьей при разрушении Содома и Гоморры; ср. **Łovd**

lotarinski (пол. *Lotaryński*) геогр. лотарингский, относящийся к Лотарингии (пол. совр. *Lotaryngia*, нем. Lothringen) – герцогство на северо-востоке совр. Франции, Германии, Люксембурга, Бельгии и Нидерландов; **Arnolfus, ksônže Lotarinski, babusu Ulu Karol ċisarniŋ** Арнульф, епископ Лотарингский, дед императора Карла Великого

loter sm. lotîr

loterstvo, lotrovsko (укр. лотерство, лотрівство, пол. *lotrostwo*) подлость, негодайство, бесчинство, разбой, грабеж; **ne bir loterstvoga baş ĥoşmaymen ActKP17: 241** я ни в каких бесчинствах не участвую; **övrändilär lotrovsko žit etmä igitliktän** они приучились с юности жить в бесчинстве

lotir, lötir, loter (~dirlär), **lotor, löttr, lotr, lört** (укр. лотр, пол. lotr, нем. Lotter ‘лодырь, бездельник’) 1. подлец, мерзавец, негодяй, бандит, разбойник, грабитель; **уррһуу** (= **урһуу**) – **Tad. 9 lotorlar / lötirlar / lotirlar / lötirlar, хан etüçilär** косв. мн. от **урһуу** буян, забияка, разбойник; плут, бездельник, мошенник, бродяга, бесчестный человек; праздношатающийся – книга Судей 9, бандиты, буяны (*Суд9*⁴ Авимелех нанял... праздных и своевольных людей; *Суд11*³ собрались к Иеффаю праздные люди); 2. негодный; **lotir cina ruzniy Ven1788: 45r** разная негодная оловянная посуда; ср. **prelotrovat et-**

lotni (пол. lotny) летучий, летающий, лётный

lotor, löttr с.м. **lotir**

lotrovsko с.м. **loterstvo**

lov (~ga; ~undan) (укр. лов, мн. лови, пол. мн. łowy ‘охота’) война; **lovga çix-** выступать, идти на войну (семантический сдвиг произошел, вероятно, вследствие переосмысления украинского слова крыльцями, для которых походы за невольниками были типичным видом военного промысла)

lovickiy ловичский, относящийся к городу Лович; **kobel lovickiy is Ven1788: 74v** корзина с крышкой ловичской работы; см. **Lovič**

Lovič (~kä) *Ven1788: 50v* (укр. Лович, пол. Łowicz) геогр. Лович – город Лодзинского воеводства, на р. Бзура, упоминается с 1136 г.

lovit et- (укр. ловити, ловить, пол. łowić) ловить

lowiat'an (~dir) (арм. լուիաթան, укр. левиафан, левиатан, пол. lewiatan, лат. leviathan, евр. lîwîāthān) миф. левиафан – гигантское морское чудовище, в переводах отождествляемое с бегемотом, драконом, змеем, китом и крокодиллом (*Иов3*⁸ Да проклянут ее проклинаящие день, способные разбудить левиафана! *Ис27*^{1В} тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское); **Եւ որ քն լուիաթանի ի ջուրն: Նախ լուիաթանն է որ սասիղէ գամենայն ցար աշխարհս – Da хайсилардирлар үзгәнләр сувда? İlk lowiat'andir, ki çö-vürilgändir barça bu dünyâyı** И которые суть плавающие в воде? Прежде всего это левиафан, обрашающийся по всему миру; ср. **adždaha, adžder, bazilišek, Didran, Ddran, Dran, krokodil**

loy (укр. лій, р. п. лою, пол. łój, р. п. łoju) жир животный, смалец, жир свечной, сало свечное; **қишын бршқм – loy** в. п. свечной жир, свечное сало – жир

loza (укр. лоза, пол. łoza) бот. лоза – общее название кустарниковых видов ивы; **Հազնի – teräk atidir Lew. 23 loza** бот. итальянская, или волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, Vitex Agnus Castus или палестинская ива, Salix babylonica – название дерева, Левит 23, верба (*Лев23*⁴⁰ в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней; – гр. ἄγνος бот. итальянская, или волошская верба, агнец непорочный, целомудренник, авраамово дерево, Vitex Agnus Castus, но евр.

арав бот. тополь евфратский, Populus euphratica), ср. **kremen** (~niñ taşi = Հաբնոյ)

lozi с.м. **losiy**

loža (~dan, ~dandir; ~si, ~sin, ~sindan) (укр. ложе, пол. łoże, łeża) ложе, кровать, постель; перен. происхождение сл. син. **хуц, носило, орун, peçera, stolec, töşäk орун, turadžag yer, yatadžag yer; қш-Հառորակ – loža, töşäk орун** престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на углях – ложе, одр, кровать (*Песн3*⁹ Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских), ср. **grata, носило, sçod** (хaysi ki çövräsinä ~nuñdur), **stolec**

Ložinskiy (~ni) (укр. Лозинський, пол. Łoziński) и. с. Лозинский младший брат жены пыркалаба Хотина, убитый Ханским 18/28 ноября 1062/1613 г.

ložnica, lužnica (~ga) (укр. ліжниця, ложниця, пол. łóżnica, łóżnica) спальня, спальная комната

İrd: Der İrd ош., с.м. **Derintas** (~künü)

İseli с.м. **Vasn / Vş İseli linelej**

lsiy с.м. **lisiy**

lsoyut'ıun (арм. լսողութիւն) слух, слышание; послушность, повиновение; см. **işitmäxliç** (= լսողութիւն)

lu (кит. lu) миф. дракон = **amlıu** ‘рыба’ – однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла; ср. **adždaha, adžder**

lub (укр. луб, пол. łub) луб, лубок, лубяное лукошко, лубяной короб; **5 lub ActKP20: 61** пять лубяных коробов

lûb (пол. lub) союз или, либо

Lubecki (укр. любецкий, пол. Lubecki) геогр. любецкий, относящийся к городу Любек (нем. Lübeck), земля Шлезвиг-Гольштейн, Германия; **zArnolddan opattan Lubecki** от Арнольда, аббата Любецкого, см. **Arnold**

lubelskiy (пол. lubelski) геогр. люблинский, любельский; **Andriy Tiçindän Lubelskiy, voyvoda** Андрий из Тичина [Тычина] Любельский, воевода; **Lubelskiy voyvoçic** воеводич Люблинский, сын пана воеводы Люблинского [Якуб Собеский]; см. **Lublin**

lubiler (пол. jubiler, нем., голл. Juwelier) ювелир

Lublin (~, ~gä ActKP20: 21, ~dän) (пол. Lublin) геогр. Люблин – город на востоке Польши, на р. Быстрица, центр Люблинского воеводства; **Lublin yarmarkı ActKP17: 51** Люблинская ярмарка; **hali kelir Lublindän Şimona-Yudadan kelip tölägäy ActKP17: 31** уплатит, возвратившись с предстоящей Люблинской ярмарки, после Симона и Иуды (Люблинская ярмарка проводилась также на Сретение Господне, которое в XVI-XVII вв. отмечалось 2/12 февраля), ср. **Hromnic-kiy yarmark; ср. lubelskiy**

lublindägi находящийся в Люблине; **Хаçко Horopa oylu... borç bilindi Ohanga Horopa oyluna... da yazdı bu sumada övlärin lublindägi... hem Kamenectä bolgan payları... anası övündä ActKP20: 91** Хачко, сын Хоропы, признал долг Огану, сыну Хоропы, и записал под эту сумму свои люблинские дома и свои доли в доме своей матери в Каменце



lublinli ActKP15: 321 выходец, приезжий из Люблина, люблинец
lubo, lûbo (пол. lubo) союз или, либо
lubok (укр. лубок, пол. łubek) лубок – коробочка, изначально из луба; **kümüş lubok** Ven1788: 72v серебряный лубок
Lubon' ActKP (укр. Любінь, р. п. Любоня) геогр. Любонь – совр. село Великий Любонь Городокского района Львовской области
Lubranč (~tan) (пол. Lubrancz, Lubranc, Lubraniec, Ludbrancz) геогр. Любранч, Любранец – город Вроцлавского, теперь Куявско-Поморского воеводства; **Yan Lubrančtan Poznanskiy** Ян Познаньский из Любранча
Lucifer с.м. **Luciper**
Lucius лат. и. с. Луций; **Plinus yazıyır, alıp ex Valerio Antiate, Lucius Marcius sīnator üçün Romanıñ** Плиний пишет, заимствовав из Валерия Анциата, о римском сенаторе Луции Марции – Луций Марций Филипп (лат. *Lucius Marcius Philippus*, ок. 141-73 до н. э.), политик, оратор, консул 91-го, цензор 86 года до н. э.
Luciper (~, ~dän), **Lucifer** (укр. Люципер, пол. Лусифер, лат. Lucifer 'светоносный, светозарный; Люцифер; Венера' калька Иеронима Стридонского с гр. ἑωσφόρος 'утренняя, светоносная звезда, Венера', евр. хейлель 'утренняя звезда, денница' Ис14: 12) миф. Люцифер, падший Ангел света – одно из имён дьявола в позднем христианстве; **Teñrigä barabar klädilär bolma, mânoviçê eñ ulu alar arasına Satajêl, budur Luciper** они хотели сравняться с Богом, а именно самый старший из них, Сатаель, то есть Люцифер; ср. **frıştâ** (yarıñlı ~), **Lusajper / Lusaper, satajêl / satajel, satanajel / satanijêl, Tañ yolduzu / Tan yılduz, Aurora**
Lucka (~, ~da) (укр. Луцьк, р. п. Луцька) геогр. Луцк – город совр. Волынской области, на р. Стырь; известен с 1085 г.; с 1362 г. в составе Литвы, с 1569 – во власти Польши, в 1917 отошел России; остатки Верхнего (XIII-XVI вв) и Нижнего (XIV-XVII вв) замков, "дом Пузыны" (XIV в), Покровская и Крестовоздвиженская (XVII в) церкви, иезуитские коллегиум и костел Петра и Павла (XVII в); **Luckada yarmarkta ActKP17: 11** в Луцке на ярмарке; **kelir Semendä Lucka yarmarkına ActKP17: 21** на будущий праздник св. Симеона, на Луцкую ярмарку; **Lucka yïçövünä na budovanê Vien441: 160v** Луцкой церкви на строительство (завещание Марухны, вдовы Тороса, сына Агопа, от 9 июля 1622 г.)
luckalı житель Луцка или выходец из Луцка; **orus Sidor luckalı** ДГрун: 192 украинец Сидор из Луцка; **Şimko sargawark' luckalı Nigoγos oγlu Vien441: 117v** диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса
lucki (укр. людський, пол. ludzki) человеческий
luckost (~nu) (укр. людськість, р. п. людськості, людськості, пол. ludzkość) человечество, человечность, гуманность
ludka (пол. łódka) лодка, челнок
Ludvig, Ludvik (~, ~ni), **Lúdvik** (пол. Ludwik, фр. Louis, ит. Ludovico, лат. Ludovicus, нем. Ludwig)

и. с. Людовик; **Ludvig, padšah burgundiyski, kötürdü voynanı çarşı Berengariuşka, ekinçi cesarga Romanıñ** Людовик, король Бургундский, начал войну против Беренгара, второго императора Рима – Людовик III Слепой (ок. 880-928), сын Бозона, короля Прованса, и дочери императора Людовика II Ирменгарды; с 890 г. король Прованса, с 900 г. король Ломбардии (Италия), в 901 папа Бенедикт IV увенчал его в Риме императорской короной; его власть над Италией оспаривал Беренгар I, который вынудил его покинуть стран; в 904 Людовик овладел Ломбардией, однако в 905 Беренгар взял его в плен в Вероне, ослепил и выслал в Прованс, где он и оставался до конца жизни и умер в Арле

ludz (~, ~nu, ~ni; ~uñnu; ~u, ~un, ~unu; ~umuznu, ~umizni), **ludž** (~uñnu) (арм. լուծ 'иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара быков; коромысло весов') эпитимия, бремя, накладываемое священником, исповедником в наказание за прегрешение сл. син. **pokuta; ludž çoy-** налагать эпитимию; **սպաշխարհը – ludž tart** 2 л. ед. повел. от каяться, раскаиваться – терпи эпитимию, покаяние; **սպաշխարհըյայ, ~յաւ – ludž tart|tim, ~ti** я, он каялся, раскаялся – терпел эпитимию, покаяние; **լու սպաշխարհը – ludž tartarmen** буду каяться, раскаиваться – буду терпеть эпитимию, покаяние; **էր Լու սպաշխարհը – nek ludž tartarmen** зачем мне каяться, раскаиваться – зачем мне терпеть эпитимию, покаяние; **չեմ սպաշխարհը – ludž tartmandir** не буду каяться, раскаиваться – не буду терпеть эпитимию, покаяние; **սպաշխարհը – ludž tartiyirmen** каюсь, раскаиваюсь – терплю эпитимию, покаяние (Откр2²¹ если не покаются в делах своих); **սպաշխարհը, ~ը – ludž tartiyir|men, ~biz** ка|юсь, ~емся, раскаива|юсь, ~емся – терплю, ~им эпитимию, покаяние (Откр2²¹ Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась); **սխարհ սպաշխարհը – ludž tartsar** он непременно будет каяться, раскаиваться – он должен терпеть эпитимию, покаяние; ср. **buyundruş**

Ludz ActKP26: 1 (укр. Лодзь, пол. Łódź) геогр. Лодзь – город в Польше, центр Лодзинского воеводства; самоуправление с 1423 г.

lugubris vestitus лат. траурная одежда, с.м. **çaraton, žaloba** (= **արջսարգեստ** в.м. **արջսարգեստ**)

luh, luç (укр. луг, пол. ług, нем. louga, совр. Lauge) хим. щёлочь, щёлок; **սաբун – sabun, luh gam çiraxliç // sabun, luh / luç ya çiraxliç** хрящ; мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – мыло, щёлок или свечное сало (Иер2²² Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог; Мал3²⁰ Он – как огонь расплавляющий и как щёлок очищающий); ср. **bêlidlo / belidlo / bilidlo, bora / boras**

Luka urum ActKP 12: 81 грек Лука

Lukačov (укр. Лукачів, р. п. Лукачова, совр. Лукачівка, молд. Лукачени, рум. Lucaşeni) геогр. Лукачов – совр. село Лукачовка Кельменецкого рай-

она Черновицкой области; **Todor z Lukačovdan** [slukačovdan] ActKP8: 91 Тодор из Лукачова

Lukaš (~, ~piŋ) (укр. Лукаш, лат. Lucas) геогр. Лукаш, Лука

Lukaš: Gresko der Lukaš oylu Ven1788: 152r Греско, сын Лукаша (замещает писаря)

Lukaš Gurkadan Poznanckiy пол. Лукаш Познанский из Гурки

Lukaš Hricko oylu... sŋarŋ Kasko Anksent ħizi ActKP20: 91 Лукаш, сын Грицко... его жена Касько, дочь Анксента

Lukaš Hricko oylu / Hrickovic ActKP20: 151 / 151 Лукаш, сын Грицко / Грицкович

Lukaš: Katre Lukaš ħatunu ActKP15: 361 Катре, жена Лукаша

Lukaš: Krikorša oylu Lukaš Vien441: 9v сын Крикорши Лукаш; ср. **Kirkorša**

Lukaš Ĥaçeṛeṣ kiyövü... Lukaš Sarkis oylu da Lukaš Ĥaçeṛeṣ kiyövü ActKP 15: 281 Лукаш, зять Хачереса... Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса

Lukaš Ĥaçko oylu... ayalıħ ašira yazučilıħka obranıy ActKP41: 1 Лукаш, сын Хачко... избранный старейшинами на должность писаря

Lukaš / Lusig Sarkis oylu ActKP 15: 371-381 Лукаш / Лусиг, сын Саркиса

Lukaškina кыпч. ум. от **Lukaš** Лукашкына, Лукашка, Лукашонок

Lukaškina Ĥaçig ħardaşı ActKP19a: 1, 1 Лукашкына (Лукашка), младший брат Хачига (предок Дзерига, сына Рум-Ходжи ActKP20: 21)

Lukašovic укр.-пол. патроним от **Lukaš** Лукашович

Lukašovic: Gresko der Lukašovic преподобный Греско Лукашович

Lukelske (пол. *Lukkelskie) относящийся к городу Лукка (ит. Лусса) – центру одноименной провинции в Тоскане, Центральная Италия; ср. **Goccius, Kaskrucius**

Lukian (укр. Лукіян, Лук'ян, пол. Lukian, лат. Lucian, гр. Λουκιανός) и. с. Лукиан; **Lukian ilövlü** львовянин Лукиан; ср. **Lukyan**

Lukolus, Lukulios, Lukulus (лат. Lucullus) и. с. Лукулл – Луций Лициний Лукулл (Lucius Licinius Lucullus, ок. 117 – 56 до н. э.), римский сенатор и военачальник, служил диктатору Сулле; нанес поражение царю Понта Митридату, разгромил войска армянского царя Тиграна II; скопив огромное состояние, посвятил себя жизни в утонченной роскоши; его имя стало символом сибаритства: “Лукуллов пир”; сад Лукулла на склонах Квиринальского холма наследовали римские императоры; покровительствовал греческой литературе

Lukov ActKP11: 261 (укр. Лука, р. н. Луків) геогр. Лука – вблизи Каменца-Подольского сел с этим названием несколько: Лука под Врублѣвцами, Лука Карасѣва под Карачковцами, Лука Кучевая, – Сец. Ист. свед.: 532

Lukyan (укр. Лукіян, Лук'ян, пол. Lukian, лат. Lucian, гр. Λουκιανός) и. с. Лукьян; ср. **Lukian**

Lukyan yäñiśähärli ActKP20: 31 Лукьян из Нового Городка

lux см. **lul**

Lulius Tor: 45^{ar} (лат. Lullius) и. с. Луллий – Луллий Раймунд (лат. Raimundus Lullius, исп. Lullio, катал. Ramon Lull, Llull, ок. 1235 – ок. 1316), испанский монах-францисканец, богослов, философ и писатель; проповедовал в Сев. Африке; основоположник европейской аристотелики; известен трудами на каталанском, арабском и латинском языках, изданных на латыни (из 313 ок. 100 приписаны ему, в т. ч. все трактаты по алхимии); основным считается философское сочинение «Великое искусство» («Ars magna»), с идеями универсального искусства логики, родословного древа понятий и, главное, логической машины, которую он реализовал в виде разделенных на 9 секторов концентрических бумажных кругов, вращаемых относительно друг друга и образующих тем самым различные тройственные логические комбинации

lulka ActKP15: 121 (укр. люлька ‘колыбель, колыбелька; трубка’) люлька – деталь **šaraba**; **bir džüft šaraba, sanda 60 čičäk indžisi bilä tizgän... indžisi tek almalarŋ üstünä, lulkalarŋ indžisizdir** ActKP15: 121 одна пара чельцов, розеток по числу шестьдесят, унизанных жемчугом... жемчуг только на яблоках, люльки без жемчуга

lumbi лат. р. н. от **lumbus** поясница, чресла, см. **bel, orta** (= **л-лр** в.м. **л-лр**)

lumen лат. свет, см. **promê, yarıħ, radius** (= **л-л-л-л-л-л**)

lunckiy (укр. ст. лунцький, рус. лунское сукно, пол. luński, нем. lundisch Фасмер II: 533-534) лондонский; **lunckiy çekmân ActKP8: 141, 201** лондонское сукно; **2 ton ħatunnuħ: 1-i ħizil vloskiy, da birsŋ kök lunckiy ActKP 8: 211** два женских жупана: один красный итальянский, а второй синий лондонский; **aldŋ Yackonuħ bir žängâri lunckiy hazukasŋ eski da 1 kök bursa ħušaħŋ eski** ActKP12: 251 он взял у Яцко один его желто-зеленый старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурский пояс; **bir ħizil lunckiy ton ħadifâ bilä... bir kök yalan lunckiy ton ActKP12: 191** один красный жупан лондонского сукна с бархатом... один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **3 ton: 2-si lunckiy, 3-ünčisi muravskiy ActKP15: 361** три жупана: два из лондонского сукна, третий – из муравского

lup (~, ~in), **lupa** (~larnŋ; ~larŋin) (укр. луп, лупа) грабеж, разбой, нападение, охота; добыча, трофей; **alsar ħuvatŋ Tamagosnuħ da igiliħin, budur (lupŋ >) talanŋ** непременно захватит силы Дамаска и его имущество, то есть его добычу; **bolmŋsar aħar üzmâ lupalarnŋ ħolundan** никак не сможет вырвать из Его рук Его добычу; **na lup** на охоту, за добычей

lupa см. **lup**

lupit et- (укр. лупити, лупить) грабить; **yuxövlarnŋ lupit etiyirlär** грабят церкви

Lupul (молд. лупул, лат. lupus ‘волк’) и. с. Лупул
Lupul: Romaš da Ovanęš Lupul oylanlarŋ ħotinli



- ActKP17: 341* Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина
- Lupul: Šadbey Lupul oylu ActKP 14: 131, 141, 17: 21, 141** Шадбей, сын Лупула
- lur см. Der, lur ayotîç imoç ayağagim; Lur, Der, artarut'ian ew n'*
- Lurigiya** (~niñ) (*лат. Pluricum*) *геогр.* Иллирик – римская провинция, разделенная в 8 г. н. э. на Далмацию и Паннонию (*Рим15: 19*)
- Lusajper, Lusaper** (*арм. Լուսաբեր* ‘ясный, светлый, блистающий, светоносный, светозарный, сияющий; Венера; *совр.* + просвещающий’, *лат. Lucifer* ‘светоносный, светозарный; Люцифер; Венера’) ясный, светлый, блистающий, светоносный, светозарный, сияющий; *аспр.* Венера; *Հերվու, Հերվու – sözlü // Yoviš yolduz, Lusaper ya sözlü* Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый, *см. sözlü; ср. Lucifer / Luciper*
- Lusaworiç** (~, ~niñ, ~niñdir, ~kä, ~tän; ~imiz), **Lusaworiçn, Lusaworiçniñ** (*арм. Լուսավորիչ*) *и. с.* Лусаворич, *т. е.* Просветитель – Григор Партев (*ок. 257 – ок. 337*), проповедник христианства, первый католикос Армении, по имени которого Армянская Апостольская Церковь называется также Армяно-Григорианской, *ср. tanak'; Теҕри бизним Lusaworiç dinin hastad saɣlagay* да хранит Бог непоколебимой нашу веру, веру Просветителя; *surp Lusaworiç dini ActKP11: 181* вера, религия святого Просветителя; *surp Lusaworiç Krikoros, ki edi Aprahamnîñ kökündän* святой Григор Просветитель, который был от корня Авраамова; *kün ɣankün surp Lusaworiçniñ oruçuna ДГрун: 213* день среда в пост святого Лусаворича, – *пост во имя св. Григора Просветителя, установленный в память извлечения его из рва, обычно приходится на вторую половину июня; цитируемая запись, судя по ближайшим, также приблизительно того же времени*
- Lusdigin** (~dän), **Lustigin** (*арм. Լուստիգին* ‘светлячок’) *и. с. ж.* Лусдигин, Лустигин
- Lusig** (~ *ActKP8: 181*, ~gä, ~ni; *арм. повеств. н. zLusigs*), **Lusik** (~ni) (*арм. Լուսիկ* ‘лучик, светик’ *ум. от Լուս* ‘свет’) *и. с.* Лусиг; *zLusigs jişea* (*арм. շիշեա*) *Помяни меня, Лусига; Men, Lusig sargawak, yazdîm, sarnagan yazuçi bilä añilgay K'risdosnuñ alnîna* Написал я, диакон Лусиг, да будут помянуты читающий вместе с писцом перед Христом, – лвовянином диаконом Лусигом составлен сборник *Mat2267* и написаны Псалтыри *Vien13, Ven11, Ven359, Ven1817; K'rorenk'panna Manuşakniñ pan Zadik ɣiziniñ da pan Lusigniñ Vien441: 38r* Брачный контракт панны Манушак, дочери Задига, и пана Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)
- Lusig bočanli ActKP8: 191** Лусиг из Ботошани
- Lusig Gurey Saxtânçî oylu** Лусиг, сын Гурега Сахтянчи
- Lusig Isaj babas oylu romanli ActKP17: 381** Лусиг, сын священника Исая, выходец из Романа
- Lusig: Katre Lusig ɣatunu ActKP15: 371** Катре, жена Лусига
- Lusig Xaçeřes oylu ActKP15: 261** Лусиг, сын Хачереса
- Lusig oylu Lazar Vien441: 22r** Лазарь, сын Лусига
- Lusig Nigol oylu ActKP14: 151** Лусиг, сын Нигола
- Lusig / Lukaš Sarkis oylu ActKP 15: 371-381** Лусиг / Лукаш, сын Саркиса
- Lusig: Ustâna / Usdâna deř Lusig anası ActKP20: 131** Устяна, мать отца Лусига
- Lusig: seçövlü Lusig Vartan oylu Vien441: 71r** сучавец Лусиг, сын Вартана
- Lusin** (*арм. Լուսին*) *аспр.* Луна; *см. Ay*
- luska** (*укр.* луска, *пол.* łuska) чешуя, лузга, шелуха, твердая оболочка, кожура семян некоторых растений; *Թեփ – luska, ɣabuɣ, squata* мякина, отруби хлебные – чешуя, шелуха, чешуя, чешуйчатая броня, окалина, катаракта, кожица, шелуха, плёнка (*Лев11* ⁹Из всех животных, которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте; ¹⁰а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всего живущего в водах, скверны для вас; *Иов40* ²⁶можешь ли пронзить кожу его [бегемота] копьём и голову его рыбацьею острогою?)
- luskali** имеющий чешую, чешуйчатый; *Գրս – 1* **Ткр. 17 luskali** связанный в кольца, согнанный, сцепленный – 1-я книга Царств 17, чешуйчатый (*1Цар17* ⁵одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди), *ср. pancer / pancir, taplickali, zbroya*
- Lusnt'** *см. Lusnt'ak*
- Lusnt'ak, Lusnt'ak', Lusnt'** (*арм. Լուսն՝ական*) *аспр.* Юпитер
- Lusignano** *см. Yakub da Lusignano*
- Luste** (*арм. Լուստե* ‘светящая, дающая свет’) *и. с. ж.* Лустэ
- Luste Vartan ɣizi Kirkor Firçik siğari ActKP26: 31** Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика
- Lust'e: Yakub Kosta oylunuñ ɣizi Lust'e ActKP19a: 1** Лустэ, дочь Якуба, сына Косты
- Lustigin** *арм. и. с. ж.* Лустигин; *см. Lusdigin*
- Lustigin: Embey Šarovskiy ɣatunu Lustigin ActKP17: 161** Лустигин, жена Эмбея Шаровского
- Lustigin: Isaj Mužik kiyövü... siğari Lustigin ActKP17: 441** Исай, зять Мужика... его супруга Лустигин
- Lustigin: Marenko Lustigin ɣizi ActKP17: 161** Маренко, дочь Лустигин
- Lustriya** (~niñ), **Lüstros** (~ta) (*арм. Լուստրիա, Լուստրոս, лат. Lystra, Listra, лат. Lystra, гр. Λύστρα*) *геогр.* Листра, Листры – город в Ликаонии (*Деян14: 6, 16: 1-3; 2Тим3: 11*)
- Lüstros** *см. Lustriya*
- luška** *см. luško*
- luško** (~, ~nuñ, ~dan), **lužko, luška ActKP15: 201** (*пол.* łózko, *р. н.* łózka) кровать
- lutnâ** (~ni) (*укр.* лютня, *пол.* lutnia, *ит.* liuto < а.) *муз.* лютня
- lutnik** (*укр.* лютник); **Zadig lutnik / skripičnik ActKP8: 201** лютнист / скрипач Задиг

lutnista (укр. лютнист, лютниста, пол. lutnik) лютнист

lutovat et- (пол. lutować, litować) жалеть, миловать, помиловать; **Taniylikka körä Boγos aṛak'ealniñ, Hromajecoç, 9 klux: Kimgä kliyir, aṇar yaryuliyir, da kimgä kläsä, anı berkäytiyir**⁴⁴¹. Aytıyir bunıñ yerinä T'omaj surp: Kim üsnä kliyirmen, anıñ üsnä **lutovat etiyirmen** menim **yarlıyamañim ötläş, da kimni kliyir, anı zatvardzat etiyir kendi toyruluğu ötläş, abovim kimläрни zatvardzat etiyir, arzanidirlär, budur godnüydirlar bunu, ki bunıñki kreminni algaylar yüräkkä** По свидетельству апостола Павла, Римлянам, глава 9: Кого хочет, того милует, а кого хочет, того ожесточает. Святой Фома [Аквинский] на это место говорит: На кого хочу, на того изливаю милость чрез милосердие Мое, а кого хочет, того делает твердым чрез правду Свою, ибо те, кого делает твердыми, достойны, то есть годны того, чтобы сего рода кремень приняли в сердце (Рим9¹⁸Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает, вар. к кому захочет, будет милостив, а кого захочет, ожесточит, укр. ожорсточує, окаменює, робить черствим)

Lužickiy: pan Lužickiyniñ xulu Serbin ДГрун: 237 Сербин, слуга пана Лужицкого

lužko см. luško

lužnica см. ložnica

lůžniy (пол. luźny) разрозненный

lvaçaran (арм. լվաճարան, լվաճարան 'измывалище, место, где моют, полощут платье; баня, ванна, купель', совр. 'умывальник') умывальник сл. син. antvas, hantvaz, yuvgan yer, çayda çol yuvarlar

lvica (укр. левиця, львица, пол. lewica, lwica) зоол. львица

lvovskiy (укр. львівський, пол. lwówski) геогр. львовский, относящийся к городу Львов; см. Pev, Póv, Leva

Lyskowisz (укр. Лискович или, возм., Леськович, пол. Lyskowicz патроним от Лиско или Лесько) и. с. Лыскович или Леськович; **Ioannes Lyskowisz** Иоаннес Лыскович

Ł

Łamek', Łamek' (арм. Ղամկ, лат. Lamech, гр. Λάμεχ, евр. Лемек предп. < а. 'сильный юноша') и. с. Ламех – сын Мафусала, отец Ноя и потомок Сифа (Быт5:25-31, 1Пар1:3, Лк 3:36)

łamit назв. евр. буквы Ł ламед

łancuch (укр. ланцюг, пол. łańcuch) цепь; см. bay, zindzil, zindzil, zindzil

Ławotigea см. Lawotigiya

Ławotigeçi, Ławutigeçi см. Lawotigeçi

Ławotiya (арм. Ղաւոտիայ, гр. Λωίς, предл. п. ἐν Λωίδι) и. с. Лоиде – бабушка Тимофея, помощника апостола Павла; ⁵esimä keltirip zadasız inamnı, ki sendädir, ki äväldän tindı **Ławotiyada** da ananđa seniñ Ewnigiyada 2Тим1⁵приводя на память безупречную веру, которая есть в тебе, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и в матери твоей Евнике (2Тим1⁵приводя на память нели-

цемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике, арм.

Ղաւոտիայ)

Łazar (~, ~ni; ~lar), **Łazaros** (~, ~tur, ~nuñ, ~nu), **Łazarios** (~, ~nu), **Ğazar**, зв. ф. **Łazare** (укр. Лазар, зв. ф. Лазаре, арм. Ղազար, гр. Λάζαροϋ, евр. Элазер сокр. от Элазар 'Бог помог') и. с. Лазарь – близкий друг Иисуса, брат Марфы и Марии из Вифании, воскрешенный Иисусом на четвертый день; **Łazare, tur, kel çıxarı!** Ин11⁴³Лазарь, встань, иди наружу к нам (Ин11⁴³Лазарь! иди вон); ср. **Łazar**

Łazar: çmişgadzagli **Хаçадур Łazar oylu Vien441: 20r** Хачадур из Чмишгадзага, сын Лазаря

Łazar Mamuxçiniñ oylu Džihan tornu Vien441: 65v Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана

Łazar: Miğirdiç Łazar oylu Мыгырдич, сын Лазаря – его руке принадлежит молитвенник **Vien143, включающий также житие св. Марианны**

Łazar: vank'ka vartabedgä deř Łazarga / Łazar vartabedgä k'arozçiga Vien441: 146v / 160r вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю

Łazar Vasil oylu ActKP20: 71 Лазарь, сын Василя

Łazare см. Łazar

łacze sie пол. соединяется, связывается, объединяется, присоединяется, сочетается, совмещается = **Համադրուիմ** 'сличаю, сравниваю, уподобляю, уравниваю, сравниваю

Łedburga ош., см. Gedburga

Łew. sm. Łewdaçoç

Łewa см. Łewi

łewdaçi (~lärniñ, ~lärğä, ~lärni) (арм. Ղևաճաղի) левит – название еврейских священнослужителей, первоначально из колена Левия, бывших в подчинении у коханам, ведущей категории жрецов священников; ср. **levit, levita**

Łewdaçoç (~, ~da) (арм. ր. п. мн. Ղևաճաղացի 'левитов') здесь Левит – название третьей книги Пятикнижия Моисея; **egär sövsän şınarıñni, neçik kendi boyuñnu 41 Łewdaçoçda** если любишь своего ближнего, как себя самого, 41 в Левите (Рим13⁹люби ближнего твоего, как самого себя; Лев19¹⁸люби ближнего твоего, как самого себя; Лев19³⁴пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя); **Էրրիյնսո – Łew. 120** страждущий чесоткой, чесоточный, лишайный, Левит 120 – [лишайный] (Лев22²²животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого [цсл. աւիւկո], таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень); **Łewdaçoç çang** и др. оглавление к Левиту

Łewdagan, Łewidagan (арм. Ղևաճաղան < гр. Λευίτικον) левитский; ¹¹Evet çaytıp, egär ki tügällik **Łewdagan k'ahanalıx ötläş** edi esä, zera žoyovurt ol örenk'tä yazıldı, ne keräk edi Melk'isetegniñ gark'ina körä özgä k'ahanaga alma da aytmamaga, ki gark'ina körä Aharonnuñ? Евр7¹¹Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон

народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?; см. **Lewea**

Lewea, Leweaj см. **Lewi**

Lewi, Lewea (~, ~niñ, ~ni), **Leweaj, Lewa** (~niñ) (арм. Ղևի, р. н. Ղևեայ < гр. Λευὶ < евр. Леви) и. с. Левий – третий сын Иакова и Лии, от него ведут начало священники-левиты, первенство среди которых принадлежит Аарону; **Leweanuñ** Ps134/135 Левиин (Пс134/135 ²⁰Дом Левиин)

Lewidagan см. **Lewdagan**

Lewontes, Lewontios (арм. Ղևոնտէս < гр. Λεόντειος) и. с. Левонтэс, Левонтиос, Леонтий – монах, сопровождавший богослова и священника Степана в его поездке на Украину в 1532 году

Linos (арм. Ղինոս, лат. Linus, гр. Λίνος) и. с. Лин – римлянин-христианин (2Тим4: 21), первый епископ Рима в послепостольское время

Lipanan см. **Lipanan**

lopata см. **lopata**

lotr см. **lotir**

Lotd (~nuñ, ~nu) (арм. Ղոտ, гр. Λότ, евр. Лот ‘покрывало’ Ис25: 7) и. с. Лот – сын Арана, племянник и спутник Авраама при переселении в Ханаан; как праведник помилован Господом вместе с семьей при разрушении Содома; его жена при победе из Содома, несмотря на предупреждения, оглянулась и была превращена по воле Бога в соляной столб; после от его собственных дочерей у Лота родились сыновья Моав и Аммон; ср. **Lot**

Lug см. **Lugas**

Lugas (~, ~da, ~tan), **Lukas** (арм. Ղուկաս < гр. Λουκάς) и. с. Лука – выходец из Антиохии Сирийской, сподвижник апостола Павла, которого Павел называет “врачом возлюбленным”, автор третьего Евангелия и Деяний апостолов; **Gorint’acilärgä ekinçi yazıldi Bilibeadan Didos da Lugas ötläš** Второе послание Коринфянам написано Титом и Лукой

Lugios (арм. Ղուկիոս, гр. Λούκιος) и. с. Луций – “сродник”, спутник апостола Павла в Коринфе

Lungianos, арм. р. н. **Lungianos**, оп. **Xungianos** (арм. Ղունկիանոս, р. н. Ղունկիանոսի, лат. Longinus, ош. Longianus, гр. Λουγγίνος) и. с. Лонгин – римский сотник, пронзивший копьем бок Иисуса Христа, назван по имени в Евангелии от Никодима (10:6); согласно Исихию Иерусалимскому, сразу после смерти Иисуса стал проповедником христианства, за что был казнен в Кесарии Каппадокийской в 58/61 г.; память у православных 16 октября старого стиля, у католиков 15 марта; **Krisdos kečägä diyin tiri edi çyündan soñra, na kelip Lungianos harürabed** [Xungianos harürabed] 1 közlü da keyart bilä yanin açti, ki tez ölgäy, ki el dövräsinä yüyilip turmagaylar // **Lungianos yüzbašci** Христос после муки оставался жив до самой ночи, тогда сотник Лонгин, одноглазый, пришел и копьем отворил Ему бок, чтобы Он быстро умер, дабы народ не собирался и не стоял вокруг // сотник Лонгин: **surp yuxöv bizim da Romanñ jışadag bu žolnirniñ ulukün etiyir 15 mardniñ, da biz ašun, budur küzgä kirmäxni ulu-**

kün etiyirbiz Lungianos 100-abadin праздник в память этого война наша святая церковь и Римская совершает 15 марта, а мы мы отмечаем праздник сотника Лонгина осенью, то есть с наступлением осени

Lut (арм. Ղուտ, лат. Lud, гр. Λούδ, евр. Луд) и. с. Луд – прародитель лидийцев (Быт10: 22)

M

M

M см. **Mat’an**

-ma слитный послелог с, посредством, при помощи, чем; **Klädi çaçma Tenriniñ alnina Atam, çaysi yüräklätti anı bir çarpaçma** [çazmaçma] **almani** Хотел сбежать пред Богом Адам, который разгневал Его одним укусом яблока; ср. **bä, bilä, blä**

macat et- (~iyirmen) (укр. мацати, пол. macać) щупать, ощупывать, мацать, обследовать наощупь сл. син. **çarmala-, çarmalan-, šçupat et-; Երկրորդի** [совр. արհիվել] – **macat etiyirmen** [ощупываю] – щупаю, ощупываю

macedon (~nu) (укр. македон, македонец, пол. macedon) македонец, обитатель Македонии; ср.

Mageton / Makedon / Makedovn, magetonaçi

Macedoniya (~, ~ga) (пол., лат. Macedonia, гр. Μακεδονία) геогр. Македония – античное царство, затем римская провинция на север от совр. Греции, в прошлом населенная преимущественно греками; **Քերիվույիլը (= Մակեդոնացիք) – Macedoniya, šähär** мн. Македоняне – Македония, город: ²⁶**biyänçli köründi Magetonaçilärgä da Ak’açilärgä ülüšlü nemä etmäğä yarlıları bilä arilärniñ, ki Eruşaçemdädirär Рим15** ²⁶Македонцы и Ахайцы сочли для себя за благо оказать некоторое участие убогим и святым, что в Иерусалиме (Рим15 ²⁶Македония и Ахайя усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме, укр. Македонці й Ахайці, арм. Македонцы и Ахайцы); ср. **Magetoniya / Magetonia / Magetovniya**

Macedonskiy (~gä), **Macedonski** (пол. Macedoński) геогр. македонский, относящийся к Македонии; и. с. Македонский; **Aleksandr Macedonski / Macedonskiy** Александр Македонский, см. **Aleksandr; Demaratus K’orintius, ulu dostu Pilibosnuñ, Macedonski padšahnñ** Демарат Коринфский, большой друг Филиппа, царя Македонского; ср. **Mageton, Magedonç’ij, Magedonç’ij, Makedonskiy, magetonaçi**

Macey, Macëy, Maciy, Maçey, Maçiy (укр. Мацій разг. от Матвій, пол. Maciej разг. от Mateusz, лат. Mattheus, гр. Μαθθαῖος, евр. Маттафия) и. с. Мачей; **Macey, аҗраш Kuyavnñ** Мачей, епископ Куявский; ср. **Matey, Matiy, см. Madt’əos**

Macëy Kamil Мачей Камиль

Macëy Lastovëkiy ActKP20: 151 Мачей Ластовецкий

macica см. **matica**

macicoviy (укр. матицевий, пол. macicowy) втулочный, ступичный – для вырезывания деревянных втулок, ступиц; **bir dżuft biçax macicoviy kiçi**

Ven1788: 133v пара малых втулочных, ступичных ножей; *ср. osniy* (~ nuž)

Maciy *с.м. Macey*

Maciy Rusiyan Grodeckiy ActKP15: 91 Маций Русиян Гродецкый

Мацко (~, ~da) (*укр. Мацько ум. от Мацій*) *и. с. Мацко*

Мацко / Мецко ActKP14: 71 Мацко / Мецко

Мацко deḡ Apraham kiyövü ActKP 15: 351, 17: 11, 431 Мацко, зять отца Абрахама

Мацко deḡ Apraham oḡlu ActKP17: 261 Мацко, сын отца Абрахама

Мацко Humnada turgan ActKP17: 401 Мацко, живущий в Гумнисках

macica (*укр. матиця, пол. macica*) матица – главный корень, ствол, ветвь виноградной лозы и пр. = *түп* [тюрк. түр] корень, куст

Macovic *с.м. Stanislav Macovic*

macula *лат. пятно; позор, бесчестье, с.м. igrānci, kirli* (= *шүр*)

maculor (= *maculo*) *лат. делать пятна, покрывать пятнами, испещрять, пачкать; пятнать, осквернять, позорить, обесславить; омрачать, портить; быть грязным, непристойным, с.м. fornicor* (= *шүрәһәл*)

maçêrinski (*укр. материнський, пол. macierzyński*) материнский

Maçey *с.м. Macey*

Maçey / Maçiy / Matis Papuška ActKP20: 51-51 Мачей / Мачий / Матыс Папушка

Maçiy *с.м. Macey*

Maçiy Golunskiy ActKP20: 31 Мачий Голуньский

Maçiy / Maçey / Matis Papuška ActKP20: 51-51 Мачей / Мачий / Матыс Папушка

maçi (~; ~lär), *оп. maši зоол. кошка, Felis, кошка домашняя, Felis catus; қашуу – maçi gam kendi* [= kedi] кот, кошка – кошка или сам [= кошка]; *қашуу – maçilar, kotka* *мн. коты, кошки – кошки, кошка; қызашуу – maçi* [maši] / *maçi* *гельм. драконтый, подкожный глист, червь-паразит, нитчатка, подкожный нутряк, волосатик, Filaria loa, Dracunculus medinensis – кошка*

maçoḡa (*укр. мачуха, пол. macocha*) мачеха

maday (~; ~iḡa; ~imizni) (*арм. մաճաղ ‘молодой, юный, нежный’*) жертвенное животное, жертва (*семантический сдвиг объясняется ритуальным требованием принесения в жертву молодого животного без порока: Исх12 5* Агнец у вас должен быть без порока, мужского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз); *шқару – dʒan aši, maday // жуауу – maday // шқару – sövük, ator / milošc* агапы, любительные пиршества древних христиан – поминальный обед, жертва // жертва // любовь // любовь (*Иуд1 12* Такие бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя; – *гр. ἀγάπη ‘любовь’; агапами назывались восходящие к иудейской хабуре раннехристианские “трапезы любви”, вечерние застолья в воспоминание о Вечере Господней, уступившие место таинства причастия); bu çiraxlarni madayḡa yandirgay-*

lar ActKP11: 21 чтобы эти свечи жгли в твою жертву; *ср. igit, yaš, infans* (= *մաճաղ*)

Madat'aj, Madatian (~niḡ) (*арм. Մատթաթիայ, лат. Matthathias, гр. Ματθαῖα, евр. Маттафия, Маттафия, Маттифия, Матфафия ‘дар Господень’*) *и. с. Маттафия – иудейский священник из Модина, из чреды Иоарива, восставший вместе со своими сыновьями Иоанном, Симоном, Иудой по прозвищу Маккавей, Елеазаром и Ионафаном во время гонений Антиоха Епифана; с.м. Magarajeci*

madenacia (~larni) (*арм. Մադեանցի, Մաճիէանցի, р. н. Մադեանցուց, Մաճիէանցուց, лат. Madius, Madianitus, гр. Μαδιναῖος < евр. Мидьян ‘спор, ссора’*) мадианитянин, потомок четвертого сына Авраама от Хеттуры, обитатель земли Мадиамской, *с.м. Matiam*

madyaç *с.м. madyaš*

madyaš, madyaç (*арм. մաճաղ, մաճաղ*) молодой, юный, младенческий, молодь; *բուրբջ – latoros, igit butay, madyaš / madyaç* побег, отросток, росток на дереве, отпрыск, новый побег у дерева, отпрыск; лозочка, веточка, прутик, молодая ветвь; почка – побег, молодая ветвь, молодь (*Иов15 30* отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его); *բիւրբջ, оп. բրբջ (= բիւրբջ) – madyaš, beslägän, rozkošniy* нежный, слабый, мягкий, пушистый – молодой, упитанный, роскошный; *madyaš boyun çürgäḡäniḡ* *в. п. твое пеленание Его младенческого тела; շառափր – madyaš butaxlari* *мн. лучи, солнечный блеск, сияние; побеги, отростки, отпрыски, отрасли, ветви; сучки; лоза; поколение, колено, ступень, род, потомки, племя – молодые ветви, ср. butax, çubux, latoros, latorosl, galqz* (= *շառափր*); *madyaš xizginalar* молоденькие девочки; *madyaš Oyluḡ* твой молодой Сын; *dʒalatlar xüniyir edilär anı şayavatsiz da yarlıyamaḡsiz madyaš tenin sanliniḡ* палачи безжалостно мучили ее и без милосердия истязали юное тело ее; *6Uvatkay alarni, neçik madyaš teräklärin Lipananniḡ / igit litorosun Lipananniḡ Пс28/29 6* И сотрет их в прах, как молодые деревца / побеги ливанские (*Пс28/29 6* И сотрет их в прах, как тельца ливанского)

madlama (*арм. մաճաղ* ‘предать, изменить, нарушить верность; доносить, заявлять; предавать в руки’) предательство, нарушение верности, нарушение, обязательств, вероломство, отступничество; *men anı ol madlamaga keltirmän da antsiz klärmen kensindän tölv çumaš bilä ActKP8: 91* я не намерен довести его до вероломства и желаю, чтобы он без присяги возместил долг товаром; *çolarmen, ki dʒanimni madlamadan çutçargay, töläp borçumnu ActKP15: 211* прошу его, уплатив мой долг, спасти мою душу от вероломства

Madteos (~, ~nuḡ, ~nu, ~ta), **Matteos** (~, ~nuḡdir, ~ni) (*арм. Մատթէոս, лат. Mattheus, гр. Μαθθαῖος, ~ni*) (*арм. Մատթաթիայ, лат. Mattheus, гр. Ματθαῖος ‘дар Господень’*) *и. с. Матфей – мытарь, затем апостол, автор Евангелия от Матфея; Matteos awedaraniç yazdi Awedaraniḡ kendiniḡ Erusaḡem kermäniḡ epraeci tili bilä 8 yıldan sonra hamparcitunniḡ Jisus K'risdosnuḡ da tügällädi çoltçasi*

начальнику Келе-Сирии и Финикии, чтобы он помог делам царя); **qrdāšū** – **2 Mag. 8** униженный, уничиженный, презираемый, презренный, посрамленный – 2-я книга Маккавейская 8 (**2Макк8**³⁵ посрамлен был теми, которых считал за ничто), *ср.* **alçaḡ, čürüşkän, nendznü, skurčoniü, tapkan** (= **qrdāšū, qrdāšū**); **qrozm** – **2 Mag. 15** хоругвь, знамя, штандарт, флаг – 2-я книга Маккавейская 15 (**2Макк15**²¹ Маккавей, видя наступление многочисленного войска, пестроту приготовленного оружия и свирепость зверей, простер руки к небу и призывал Господа); **qayt-lyawwāf, qaytlyawwāf, qaytlyawwāf** [= **qaytlyawwāzāf**] – **3 Mag. 3** единомлечный; от единомлечного происходящий – [совоспитаннык], 3-я книга Маккавейская 3 (**3Макк5**^{18/21} Если бы не привязанность моя к тебе по воспитанию [цсл. совоспитаннѣнныа] и не заслуги твои, то ты вместо них был бы лишен жизни); **lyāwānūq** (= **lyāwānūq**) – **3 Mag. 3** ожесточиться – 3-я книга Маккавейская 3[:12]

Magapean (*арм.* **Մագաբեան** *р. п. от* **Մագաբեան**, *лат.* *Maghabaeus*, *гр.* *Μακκαβαιοσ*, *евр.* *маккавет*, *арм.* *маккава ‘молот’*) *и. с. притяж.* Маккавеев; **Jutaj Magapean** Иуда Маккавеев, *т. е.* Маккавей; *ср.* **Magarajeci**

Magar (*арм.* **Մագար** *сокр. от* **Մագարիս**) *и. с.* Макар; **bardilar ebisgoboska ol šähärniñ, ḡaysi edi ol zaman, Magar** они пошли к епископу того города (вблизи Иерусалима), который был в то время, по имени Макар – *предп. речь идет о Макарии I (ум. в 333/334), епископе Иерусалимском с 314 г., святителе, участвовавшем в обретеннии и воздвижении Креста Господня в 325 г. и потому изображаемом в середине иконы Воздвижения Креста Господня*

Magarios (*арм.* **Մագարիոս**, *лат.* *Macarius*, *гр.* *Μακάριος*) *и. с.* Макарий; **surp Magarios** святой Макарий (конец IV – первая треть V в.), *грекоязычный египетский подвижник и писатель, автор 50 «Духовных бесед», 7 наставлений и 2 посланий; обычно отождествляется с преподобным Макарием Египетским, или Великим (ок. 300-390/391), учеником Антония Великого, отшельником, изгнанном в царствование императора-арианина Валента вместе с Макарием Александрийским на остров, населенный язычниками (после обращения тех в христианство обоим было позволено возвратиться в свои пустыни); память у православных 19 января старого стиля, у католиков 15 января*

Magda (*пол. сокр. от* *Magdalena*) *и. с.* Магда

Magda Andriy Gogo ḡatunu ActKP 12: 191 Магда, жена Андрия Гого

Magda Bedros ḡatunu... panna Baska kensi ḡizi ActKP 20: 151 Магда, жена Бедроса... панна Баска, ее дочь

Magda Donagan siḡari ḡotinli ActKP 15: 311 Магда, супруга Донагана, из Хотина

Magda: ḡizi Esanbeyniñ atı bilä Magda ActKP15: 191, 191 дочь Эсанбея по имени Магда

Magda: Harburaš Magdaniñ, Haçerēs Ahron tornu

ḡardašiniñ eyäsi ActKP14: 21 Харбураш, муж Магды, сестры Хачереса, внука Аарона

Magda Lamanka Bedros Kirkor oylunuñ ḡatini ActKP26: 61 Магда Ламанка, жена Бедроса, сына Киркора

Magda Norses Kirkor oylunuñ ḡizi ActKP17: 331 Магда, дочь Норсеса, сына Киркора (сестра Ганухны, племянница войта Голуба, сына Киркора, жена покойного Гурьига, сына дер-Хануса, затем жена Киркора, сына Хачко, внука Хануско)

Magda: Magda Šablistiy ḡizi Lazar ḡatini... ḡizi Ustâna ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря, ее дочь Устьяна (жена Киркора, сына Хачереса)

Magda Yolbey siḡari ActKP17: 141 Магда, супруга Ёлбея

Magdalena (*укр.* *Магдалина*, *пол.* *Magdalena*, *лат.* *Magdalene*, *гр.* *Μαγδαληνή*) *и. с.* Магдалина; **Magdalenada ActKP17: 421** на Магдалину, в день памяти Марии Магдалины (*укр.* *Марія Магдалина*, *пол.* *Maria Magdalena*, *лат.* *Maria Magdalene*, *гр.* *Μαριάμ ἡ Μαγδαληνή*), *у православных 22 июля / 4 августа, у католиков 22 июля; см. Maktayenaçi*

Magedonckij, Magedonckij (компиляция *арм.* **Մագաձոնցի** *и пол.* *Macedoński*) *геогр.* македонский, относящийся к Македонии; *и. с.* Македонский; *см.* **Macedonskiy, Mageton, magetonaci; ср.** **Make-donskiy**

magërka (*укр.* *магерка*, *пол.* *magierka* ‘венгерская круглая валяная сужающаяся кверху шапка с отворотом по размеру головы либо квадратная из грубого сукна’) магерка, венгерка; **kensi magërkasin başima ḡoydu ActKP15: 51** он надел свою магерку мне на голову

Mageton (~niñ, ~nu), **Makedon** (~nuñ), **Makedovn** (~nu), **Magetoniac** (*укр.* *Македон*, *арм.* **Մագաձոն**, **Մագաձոնի**, *р. п. мн.* **Մագաձոնիաց**) *геогр.* Македония; *и. с.* Македон, Македонец, Македоний, Македонский; **birisi padšahlardan Makedonnuñ** один из царей Македонии, или Македонских; **neçik ḡartlar ündädilär Ayeğ'sandirni Makedovnu** как древние называли Александра Македонского; *ср.* **Macedonskiy, Magedonckij, Magedonckij, Makedonskiy**

magetonaci (~dän; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä), **mak'edonaci** (*арм.* **Մագաձոնացի**) македонец, обитатель Македонии, македонский; ²⁶**biyänçli köründi Magetonaci lärğä da Ak'aci lärğä ülüslü nemä etmägä yarlıları bilä arilärniñ, ki Erusaḡemädirlär Рим15**²⁶ Македонцы и Ахайцы сочли для себя за благо оказать некоторое участие убогим и святым, что в Иерусалиме (*Рим15*²⁶ Македония и Ахайя усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме, *укр.* *Македонці й Ахайці*, *арм.* *Македонцы и Ахайцы*); **Aleksandr Ulu, padšah mak'edonaci** Александр Великий, царь Македонский

Magetonia *см.* **Magetoniya**

Magetoniac *см.* **Mageton**

Magetoniya (~ga, ~dadirlar, ~dan), **Magetonia** (~niñ), **Magetovniya** (~da) (*арм.* **Մագաձոնիա**, *укр.*

Македония, лат. Macedonia, гр. Μακεδονία) геогр. Македония – античное царство, затем римская провинция на север от совр. Греции, в прошлом населенная преимущественно греками

Magetovniya см. Magetoniya

Magiga: Aksent da Holub kiyövläri Magiganıñ

ДГрун: 107 Аксент и Голуб, зятья Магиги

magister лат. магистр, см. doktor, vartabed, doctor (= Հրեւոսր ւ. Հոեւոսր)

magister nauk лат.-пол.-укр. магистр наук, см. usta¹ (= Հարտարաւիտ)

magistratus лат. руководящий пост, должность начальника, государственная гражданская должность; сановник, начальник, представитель власти, чиновник; власти, управление, государственное учреждение = զորազորութիւն [= զորա- զրութիւն] военачальник, полководец, главнокомандующий войском

magnat (укр. магнат, пол. magnat, лат. magnatus) магнат, вельможа

magnus лат. великий; см. Albertus (~ Magnus), Yustianos (~ Magnus)

Magrit: Norses vojт... Magrit хizi... oylanı Hoska Vien441: 30r войт Норсес... его дочь Магрит... его чадо Госка

May см. Mayakia

mayayet'a (~, ~niñ), **mayayeta** (~, ~niñ) (арм. մայա- դիթ, гр. μαελεθ, евр. махалат леаннот 'муки скорби' + махалат 'лютня') муз. махалаф – предп. название песни, на мотив которой исполнялись псалмы 52/53, 87/88, либо инструмента; ¹Yeñmäx üçün. **Mayayet'aniñ. Esliliki Tawit'kä** Пс52/53 ¹Для ликования. Под махалаф. В разум Давиду (Пс52/53 ¹Начальнику хора. На духовом орудии. Учение Давида, цсл. Բզ կոնէզ, օ մաւէժ. Բ, ըզձմա ձԵձԾ); ¹Al'yışı saymosnuñ Gorx oylanlariniñ, **mayayet'a üçün, ki džuvab berdi Neeman / Neeman eslilik bilä Israjelgä** Пс87/88 ¹Молитва на псалом сынов Кореевых, для махалафа, как Еман разумно ответил Израилю (Пс87/88 ¹Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита, вар. Хвалебная песнь сыновей Кореевых. Дирижёру хора. О болезни, вызывающей сильные боли. Маскиль Емана Езрахита; Песнь. Псалом сынов Кореевых. Начальнику хора. На махалаф. Для пения. Учение Емана Езрахита; Песнь-псалом. Сынам Кореевым. В конец. Радостная хоровая песнь. Для ответа. В научение. Емана Израильтянина; цсл. Սէնն Գլամմ ցնոմզ կորեւեանց, Բզ կոնէզ, օ մաւէժ. Բ թէ օրհնութիւն, ըզձմա ըմանձ յիտաննձ)

Mayakia (~, ~da), **Mayaki** (~niñ), **May**. (арм. Մալա- քիա, лат. Malachias, гр. Μαλαχίας, евр. Малахия 'мой посланник') и. с. Малахия – последний пророк Ветхого Завета, автор книги Малахии, но Иероним и другие полагают, что ее написал священник Ездра

mayalä см. mahalä

mayara (~; ~larda), **mahara** (~ga) а. пещера, грот сл. син. yaskina = բի кров, крыша, зонт

mayat, mayatın а. определенный, конкретный, точный; **mayat күн** определенный срок; **egär ki ma-**

yat bolsa ölümü ActKP8: 121 если он точно умер; **evet mayatın bilän munuñ üstnä 2 hafta voyt күн berdi... ki ol mayatın aytкаy sumanıñ belgisin** ActKP8: 91 однако войт ради определенности назначил сверх этого две недели сроку... чтобы он конкретно назвал свидетельства в пользу этой суммы

mayazi [maғazi] ДГрун: 176 (тур. mağaza 'магазин, склад, амбар' < а.) склад, амбар, овин, фольварк

mayaziçi [mayaziçi] складовщик, амбарщик, работник склада, амбара, фольварка; **salaların mayaziçilari** сельские батраки, работники фольварков **maydaş** ош., см. madyaş (~ tenin)

mayta- см. mayta-

maytan- см. maytan-

maytanç хвала, похвала; **sensen maytanç adam oyluna** ты – похвала сыну человеческому

mayzman (арм. մայրակ) дискос, патена – блюдо, широкая чаша для хлебов причастия; **gisasargawak xulux etiyir sargawakka da anıñ üçün, хаçан ki anı alyışliyir, beriyirlär añar boş isgih mayzman blä** иподиакон прислуживает диакону и потому, когда его посвящают, дают ему пустой потир с дискосом; **isgi mayzman hem yaylıxi bilä Ven1788: 69r** потир с дискосом и рушником; ср. **isgi / isgih, patyna** (= մայրակ)

mahalä (~, ~dä, ~dän; ~sin, ~sinä, ~sindä; ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~läриндä, ~läриндän), **mahalä Mat3522, mayalä** (~dä) (тур. mahalle < а.) 1. улица, квартал, жилой район; Հրապարակ – **bazar rinki ya хаyda köp el bolur, oldir // mahalädä // publicum locus** площадь, публичное место, гостинный двор, рынок; двор; судище; народное сходбище, собрание – базарная, рыночная площадь или то, где бывает много народа // в жилом квартале, на улице // публичное место, ср. **oram** (= Հրապարակ, оп. Հրատարակ); Ի Հրապարակաց – **mahalälärdä** на площадях, в публичных местах, на рынках, улицах, сходбищах, в собраниях – в жилых кварталах, на улицах: ¹²**töräsizlik, yamanlıx da yazıx bar alarda / aralarına alarniñ / yazıxtir içinä alarniñ, da ne eksilmädi mahaläläриндän alarniñ lixva da ustatlıx / ası da хаyınlıx** Пс54/55 ¹²беззаконие, зло и грех среди них, и не убывает с улиц их лихва и коварство / предательство (Пс54/55 ¹²посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его); Ի Թաղ, ~էն, ~ից – **mahalä, ~dän, ~lä** (= **mahalä(lär)dän**) отл. п. ед., мн. от Թաղ часть города, квартал, уезд, округ – по кварталу, ~ам, по улице, ~ам; **Mitkonuñ mahaläsi** ActKP15: 51 квартал Митько; **barıp ol övgä, хаyysi ki Uzun mahalädädир** ActKP20: 11 пойдя в тот дом, что на улице Долгой; 2. пора суток; **yatsi mahalä** время отхода ко сну

mahana (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~sindän; ~lar), **mahanä** (тур. mahana < п.) претензия, притязание, придирка, препятствие, предлог, повод для придирки, отговорка сл. син. **хилих, säbär, yalyan; рш- ршри** – **mahanä, präçina / präçina** обвинение, притчение в вину, в преступление, оклеветание, донос без доводов, клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие; извет – придирка, претензия,



причина; **barča türlü mahanadan başça** без никаких препятствий, беспрекословно; **բարբաղի՛մ** – **mahanâ etiyirmen Tani. 6** клевету, возвожу поклеп, злословлю – придираюсь, пытаюсь обвинить, Даниил 6 (*Данб* ⁴Они стали искать предлога, чтобы обвинить его, и следили за тем, как он управляет царством; но они не находили ничего предосудительного и не могли обвинить его ни в чём), *ср.* **çilix, säbâp** (**բարբաղիւ[լը], բարբաղ**), **yalan** (= **բարբաղ**); **mahanâ etip lâda-yakîy pričinanî, klâmâdi çumaşnî da maça satmaga Ven1788: 50r** выдвигаю в качестве отговорок всяческие причины, он и товара не пожелал мне продать; **ստանալի** – **mahana etmäx** причинение, служение причиной, поводом, возбуждение, подача случая, повода – выдвижение притязаний, претензий, препятствование; **ստանալիքի** – **mahana etmäxlârnîj** *р. п. мн.* то же

mahanasiz без претензий, притязаний, придирок, препятствий

mahara *см.* **maçara**

mahariç (*укр.* магарич, могорич, *бр.* магарыч, *рус.* магарыч, могорыч, *пол.* mohorycz, magarycz < *а.* mahâridž ‘расходь’, *евр.* mâhar ‘продал’ *ЕСУМ* 3: 494) магарыч; **da mahariç tâ içildi ActKP15: 161** и магарыч тоже был выпит

mahariçnik (*укр.* магаричник, могоричник, *пол.* mohorycznik, magarycznik) магарычник; **da mahariç tâ içildi ActKP15: 161** и магарыч тоже был выпит

Mahbud *оп., см.* **Mahmud**

Mahmat *см.* **Mâhmât**

Mahmud *тур. и. с.* < *а.* Махмуд; **ТҮ. 924, junis 7. Kâfâni aldilar türklâr Mahmud beg zamanina** Год 924/ 1475, июня 7. Турки при Махмуд-беге взяли Кафу (Феодосию) – *Мехмед II (тур. Mehmed, 1432-1481), сын Мурада II Фатих (“Завоеватель”), седьмой султан Османской империи, правил с 1444 до 1446 и с 1451 по 1481*

mahrasina (?); **Açraşnîj atî mahrasinadîr** Название епископа *по-турецки* махрасина (?)

mahrûm (*тур.* mahrum < *а.*) лишенный чего, потерявший, утративший что, оказавшийся в убытке, банкрот, обездоленный; **çoldum, ki meni mahrum çaldîrmagay edir ActKP11: 91** я попросил, чтобы он не дал мне обанкротиться

maiętnosc (*пол.* majętność) именование, имущество, *см.* **żoludok** (= **ստացութիւն**)

mais *см.* **majis**[maicnîng] *ДГрун:* 2

majis (~, ~nîj), **mais** (~nîj) [maicnîng] *ДГрун:* 2, *р. п.* **majisi**, *сокр.* **mas**. [mac.] *ДГрун:* 1 (*арм.* **մայիս**, *р. п.* **մայիսի**, *гр.* Μάϊος, *лат.* Maius) май

majisi *см.* **majis**

majr, *в. п.* 3 л. **zmajrn** (*арм.* **մայր**, *в. п.* 3 л. **զմայրն**, *р. п. мн.* **մայրից**) мать, мать-игуменья, настоятельница женского монастыря, глава монахинь; **Soçra keltirdilâr zMajrn Kajiane, ki biyândirgäy anî, ki erkin etkäy padşahnîj** Затем привели Мать Гаяне, дабы склонила ее выполнить волю царя; *ср.* **marabed**

majriç (*арм.* **մայրից** *р. п. мн. от մայր*) *р. п. мн.* деревья

ев; **çičäklârdân majriç cedrovî** из цветов кедровых деревьев

Majriç (*арм.* **մայրիկ** ‘мама, маменька’) *и. с.* Майрих; *ср.* **Mamko, Mamocko**

Majriç: Bedros Holub oylu Majriç tornu ActKP 17: 151, 431 Бедрос, сын Голуба, внук Майриха

Majriç: Holub Majriç oylu ActKP 15: 241 Голуб, сын Майриха

Majriç: Holub Majriç / Holub Parsey oylu ActKP 15: 311 Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

tak *пол. бот.* мак, Papaver; *ср.* **çibha, papaver**

makaçat’, makaçit’ (*арм.* **մագաղաթ, մագաղան**) пергамент – *двусторонний писчий материал из кожи телят, козлят и ягнят; изобретен в городе Пергам, столице Пергамского царства, а с 133 г. до н. э. – римской провинции Асия; изобретение пергамента вызвано запретом вывоза папируса из Египта; благодаря ему папирусный свиток уступил место книге – кодексу, и здесь же была создана библиотека на 200 тысяч книг, вторая после Александрийской; Awedaran makaçit’ Vien441: 181v* Евангелие на пергаменте; **թեմուխ** (= **թեմուխ**) – **kâçadliknîj** [k’ak’adtik’ning] **makaçiti, ki üsnâ yazarlar** выделанная овечья кожа, сафьян – кодексный, книжный пергамент, на котором пишут; **yazdi makaçat’ üsnâ** он написал на пергаменте; *ср.* **çayit-makaçit**

Makedon *см.* **Mageton**

mak’edonaçi *см.* **magetonaçi**

Makedonskiy (*укр.* Македонський) *геогр.* македонский, относящийся к Македонии; *и. с.* Македонский; **Aleksandr Makedonskiy** Александр Македонский; *ср.* **Macedonskiy, Mageton / Makedon / Makedovn, Magedonçk’ij / Magedonçkij**

Makedovn *см.* **Mageton**

Makovecki (*укр.* Маковецький, *пол.* Makowiecki) *и. с.* Маковецкий; **Andrvož aldi Makovecki knâžanîj çizîn p’edrvâr 27 kününâ 27 fevralja 1636** года Андрузь (Андрузь, Андруж, Андруш) взял дочь князя Маковецкого – *предп. Рафал Кизимир Маковецкий (пол. Rafał Kazimierz Makowiecki, ум. в 1689), сын кастеляна Галицкого, староста Трембовельский, кастелян Сяноцкий и Каменецкий*

makoviy (*укр.* маковий, *пол.* makowy) маковый, макового цвета; **ton makoviy / makoviy ton ActKP12: 191** маковый кафтан (женский); **tikkän ton makoviy ActKP15: 331** расшитый маковый кафтан

Makrobîus (*укр.* Макробія, *пол.* Makrobiusz, *лат.* Macrobius) *и. с.* Макробий; **Makrobîus, eski gramatik** Макробий, древний грамматик – *Амвросий Феодосий Макробий (лат. Ambrosius Theodosius Macrobius, V в. н. э.), римский ученый и писатель из греков, автор 7 книг «Сатурналий» («Convivia Saturnalia», или «Saturnalia»), своего рода энциклопедии в форме диалога между знаменитыми римлянами на темы истории, мифологии и филологии, неоплатонического комментария на сон Сципиона («Commentarii in Somnium Scipionis») из сочинения Цицерона «О государстве», а также сохранившегося в сокращении трактата «О сходстве и различиях гречес-*

ких и латинских глаголов» («*De differentiis et societatis graeci latiniqve verbi* »)

Makrina (лат. *Macrina*) и. с. Макрина; **Makrinani tul, çaysi edi mamusu surp Parseynij** вдова Макрина, которая была бабушкой патриарха Василия – св. Макрина-Старшая, бабушка по отцу Василия, архиепископа Кесарийского, см. **Parsey mak'sawor** (~, ~ga, ~nu, ~ni), **maksawor** (~ga, ~nu) (арм. *Մարկարի*) мытарь, таможенный кассир, таможенник, пошлинник

Maksenciūš см. **Mak'sentos**

Mak'sentos, Maksenciūš (арм. *Մաքսենտիոս*, пол. *Makaseciusz*, гр. *Μαξεντιός*, лат. *Maxentius*) и. с. Максенций – Марк Аврелий Валерий Максенций (лат. *Marcus Aurelius Valerius Maxentius*, 278-312), римский император в 306-312 гг.

Maksim (укр. Максим, пол. *Maksim*, лат. *Maximus* ‘величайший’) и. с. Максим

Maksim furman, mēščanin muraxevskiy ActKP26: 71 фурман Максим, мещанин мураховский (моховский?)

Maksim Kotlârčik ActKP20: 11 Максим Котлярчик

Maksim Novosilcadan / Novoselcadan ДГрун: 239

Максим из Новоселицы

Maksim sabonči ActKP8: 251 мыловар Максим

Maksim Serhiy oylu ActKP20: 151 Максим, сын Сергия

maksime (лат. *maxime*) больше всего; в высшей степени, чрезвычайно, совершенно, вполне, весьма

Maksimianos (~, ~nuj, ~nu) (арм. *Մաքսիմիանոս*, лат. *Maximianus*, гр. *Μαξιμιανός*) и. с. Максимиан; **töräsiz Maksimianos uruş etâr edi Nigomita kermändä, da K'risdosnu sövgänlär aniñ çolundan nahadagel bolurlar edi / Maksimianos çan** незаконный Максимиан в городе Никомедии избивал христиан, и от его руки были замучены многие любящие Христа / император Максимиан – Марк Аврелий Валерий Максимиан (лат. *Marcus Aurelius Valerius Maximianus*, ок. 240-310), римский император, соправитель Диоклетиана в 285-310 гг.; по данным агиографии, в 302 году в праздник Рождества Христова император Максимиан приказал собравшимся в Никомедийской соборной церкви принести жертву языческим богам, но все они отказались и были сожжены в храме числом около 20 тысяч человек; здесь, однако, речь идет не о Максимиане, сидевшем в Милане, о Диоклетиане, чьей резиденцией была Никомедия, см. **Dioklecian, Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos; igit... Maksimianos** отрок Максимиан, по другим Максимилиан – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля; **Maksimianos Ekinči** Максимилиан II (лат. *Maximilian*, 1527-1576), император Священной Римской империи, старший сын и наследник императора Фердинанда I, правнук

Максимилиана I; в 1567 г., когда умер султан Сулейман, он заключил с его преемником Селимом II мир на 8 лет, предполагавший уплату Османской империи ежегодной дани, ср. **Oygos**

Maksimilian (~niñ), **Maksimilianos, Maksimiliyanos** (арм. *Մաքսիմիլիանոս*, лат. *Maximilian*, гр. *Μαξιμιλιανός*) и. с. Максимилиан – Максимилиан II (1527-1576), старший сын и наследник императора Фердинанда I, правнук Максимилиана I, в 1548-1551 вице-король Испании, в 1562 избран королем римским (т. е. наследником престола Священной Римской империи), тогда же стал королем Чехии, а в 1463 – Венгрии, с 1564 император Священной Римской империи, ср. **Ferdinat**; см. **Sandeus** (*Maksimilianos / Maksimiliyanos* ~)

Maksimos (~, ~nu) (гр. *Μαξιμος*, лат. *Maximus* ‘величайший’) и. с. Максим – Максим Эфесский (лат. *Maximus Ephesius*, ок. 310-372), философ, последователь Ямвлиха, ученик Эдесия, основатель и советник школы неоплатонизма, учитель и советник императора Юлиана Отступника; в 364 г., при Валентиане I и Валенте, из-за состояния, якобы чрезмерного для простого философа (Максим зарабатывал предсказаниями), был сослан в Малую Азию, где не решился выпить вслед за женой присланный яд, затем на некоторое время возвращен, но снова выслан как подозреваемый в участии в заговоре против императора, подвергнут пыткам и обезглавлен; его комментарий к Аристотелю, сочинения по логике, математике и астрологии не сохранились

Maktayenaçi (~, ~niñ, ~gä, ~dä), **Mak'tayenaçi** (~, ~gä), **Mak'tahenaçi** (гр. *Μαγδαληνή* от названия евр. города *Migdäl* Магдала ‘башня, замок’) и. с. Магдалина – уроженка Магдалы равноапостольная Мария Магдалина, Мария из Магдалы; была освобождена Иисусом Христом от семи бесов и сопровождала его в земной жизни, присутствовала при распятии; ей первой явился Иисус Христос после воскресения (Ин20: 11-18); проповедовала Евангелие в Риме, подала жалобу Римскому императору Тиберию на Пилата и поднесла красное яйцо, как символ страданий и воскресения Господа; скончалась и погребена в Эфесе; день памяти 22 июля старого стиля; **Mariam Maktayenaçi / Mak'tayenaçi / Mak'tahenaçi** Мария Магдалина; ср. **Magdalena makula** (~ni, ~dan; ~si) (лат. *macula*) пятно; позор, бесчестье; **bez makulî da zmazi** без пятна и порока

makulî см. **makula**

makuvka (укр. *маківка*, *маковка* ‘маковая головка; нечто в виде моковой головки; верхушка, макушка; маковка, купол’, пол. *makówka*, *makowica* ‘верхняя часть колонны, капитель’ *TS: 515*) шишка, волдырь, болячка сл. син. **bařar, üstü teräkniñ; рил[дәл] [= рил[дур]** – **makuvka, takufka** [череп головной, голова; край, конец либо венец, капитель, верхнее украшение столба] – макушка, верхушка, маковка, ср. **košnica, tebä, cacuten** (= *чашка*), **уаров** (*tiräk üsnä reza-*



hüy başına ~), *capitellum* = *ɥm|ʃduɥ, ɥm|ʃduɥuɫ; ɥuɫɥɥ* – **makuvkalar** ya **baɥarlar** [baɥarlar / bazarlar] (?) – маковки, шишки или чирьи, *ср. bolâčka maḡas* (*мур.* makas < *a.* miqās) ножницы; **2 maḡas ActKP20: 21** двое ножниц; *ср. biçüçi, biçxi, xipti maḡlarskiy* (*укр.* махлярський, *пол.* machlarski) мошенический, жульнический, плутовской, фокуснический; **küzgümüz yoxtur pravdžive, yoḡsa maḡlarskiy pyalanı yürütiyirsen, ḡaysında zdatса bolıyirsen bek körklü** у нас нет правдивого зеркала, а ты таскаешь мошеническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным

Maḡnik (*укр.* Махник, *пол.* Machnik) *и. с.* Махник **Maḡnik Sivkuvcadan pan Kriveckiyniñ poddanıyı ActKP20: 111** Махник из Цевковец, подданный пана Кривецкого

maḡpas (*a.* maḡpaɫ ‘плюш, бархат, плис’ + atlas ‘атлас’) плюш; **yuvuryan maḡpas, biraz eski Vien441: 131v** одеяло плюшевое, староватое; **yuvuryan maḡpas boyosi bilä potšitiy Ven1788: 72v** плюшевое одеяло, подшитое саржей; **yuvuryan maḡpas, çövräsi yezdi Vien441: 94v** плюшевое одеяло, по периметру – йезди

maḡrama (*мур.* mahrama, makrama < *a.* miqrama) кружевное покрывало; **aḡ maḡrama Vien441: 5v** белое кружевное постельное покрывало; **aḡ maḡrama Käfäniñ Vien441: 18v** белое кружевное постельное покрывало из Кафы; **altun maḡrama Vien441: 8v** золотое покрывало

maḡta- (*унф.* ~ma; maḡtiyim, ~, ~iyiḡ, ~niž; ~dim, ~di, ~dilar; ~dim esä; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~man; ~rlar edi; maḡtiy edilär; maḡtiyir, maḡtiyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaylar; ~masaḡ; ~sarlar; ~ganiḡa; ~ganlarniñ; ~maḡ, ~maḡta, ~maḡtan; ~maḡi, ~maḡından), **maḡta-** (*унф.* ~ma; ~; ~mas; maḡtiy edi, maḡtiy edilär; maḡtiyirsen, maḡtiyirlar; ~gaybiz, ~gaylar; ~maḡ; ~p) хвалить, восхвалять

maḡtal- (~ir; ~gan; ~maḡina) *страд.* хвалиться, восхваляться; **^{24/3}Zera maḡtalir / ögär yazıḡli suḡlanganına / suḡlançin boyunuḡ kensiniñ / kendiniñ, kim ki / ḡaysi zrgel etär, da ol maḡtar / ögär Пс9/10 ²⁴Ибо грешник восхваляется в вождедении / хвалит похоть души своей, и кто обижает, тот тоже восхваляет / хвалит (Пс9/10 ²⁴Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя)**

maḡtamalıḡ восхваление; **bolsun haybat da maḡtamalıḡ Ata Oḡul Ari Džanga, bir Teḡrilikkä** да будет слава и восхваление Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу

maḡtan- (~ma, ~maga; ~ma keräk esä; ~iyim, ~sin, ~iyiḡ, ~aliḡ, ~niž, ~sinlar, ~ma, ~magin, ~masin, ~maniz; ~diñ, ~dilar; ~ipmen; ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz, ~irlar; ~ir esän; maḡtanıy edi, maḡtanıy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay, ~magaybiz; ~sam, ~san; ~maḡ, ~maḡniñ; ~maḡim, ~maḡimni; ~maḡin; ~maḡi, ~maḡiniñ; ~maḡimiz, ~maḡimizniñ; ~maḡiñiz; ~ip), **maḡtan-** (~irbiz) *возвр.* хвалиться, похваляться, хвастаться, бахвалиться, кичиться, самодовольно и кичливо хвалиться *сл. син.* baş

tart-, baz-, bek dikey, hrozit et-, kek sayla-, köräl-mä-, ög-, ögün-, paḡillän-, parala-, preḡvalatcâ bol-, ufat et-, zalımlan-, zamordovat et-, spero; *ɥm|ʃduɫ* – **maḡtanma**, **ögünmä** (?) – хвалиться, хвастаться, похваляться, восхваляться; **Maḡtanmasin** esli saḡişi bilä kensiniñ, **maḡtanmasin** küclü kücü bilä kensiniñ, **da ne maḡtanmasin** ulu ululuḡu bilä kensiniñ. **Yoḡsa kim maḡtanir, Biy Teḡri bilä maḡtansin** saḡişin bilmägä, **Teḡrini tanıma // Maḡtanmasin** saḡişlagan saḡişi bilä kendiniñ, **da maḡtanmasin** ḡuvatli ḡuvatında / ulu ululuḡunda kendiniñ, **da maḡtanmasin** ulu ululuḡuna / ḡuvatli ḡuvatında kendiniñ. **Evet kim maḡtanir, Biydä maḡtansin** saḡişında bilmäḡ bilä Biyni tanıma **1Цар2 ¹⁰Да** не хвалится мудрый мудростью / мыслящий мыслию своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится великий величием своим. Но кто хвалится, да хвалится Господом Богом / о Господе в помышлении разуметь и познать Господа (**1Цар2 ¹⁰Да** не хвалится мудрый мудростью своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатством своим, но желающий хвалиться да хвалится тем, что разумет и знает Господа, *цсл.* да не хвалится премудрый премудростию своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатством своим: но о семъ да хвалитца хвалѣнца, ꙗже раздѣтити и знати гдѣ); *diḡjuɫ* – **maḡtanıyirmen, preḡvalatcâ bolıyirmen, paḡilläniyirmen, kek saḡliyirmen** завидую, питаю зависть – хвалюсь, похваляюсь, завидаю, таю злобу; *uḡıḡduɫ* (= *uḡıḡduɫ*) – **maḡtanıyirmen, ögiyirmen** величаюсь, горжусь, тщеславлюсь, хвастаю, хвалюсь, кичусь, чванюсь, важничаю – хвалюсь, хвалю; *uḡıḡduɫ* – **maḡtanıyirmen** величаюсь, тщеславлюсь, хвастаю, горжусь, хвалюсь – хвалюсь, хвастаю, похваляюсь, *ср.* **ögün-** (~gäylär = *uḡıḡduɫ*); *uḡıḡduɫ* (= *uḡıḡduɫ*) – **maḡtanıyirmen, hrozit etiyirmen** грожу, угрожаю, стращаю, запрещаю; сержусь, шумлю, гневаюсь – хвалюсь, грожу; **meni tövdürmägä maḡtanıyir ActKP14: 91** он бахвалится, что сделает так, чтобы меня побили; **³zera sünät – bizbiz, ki Džani bilä Teḡriniñ tapunuyirbiz da maḡtanıyirbiz K'risdos Jisus bilä, da düğül ki tengä išanıpbiz Фил3 ³Ибо** обрезание – это мы, служащие с Духом Божиим и хвалящиеся Христом Иисусом, а не на плоть уповающие (Фил3 ³потому что обрезание – мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся), *ср.* **ög-, ufat** [uvat] / **ufat et-** (~iyirmen = *uḡıḡduɫ*)

maḡtanmaḡliḡ самовосхваление, самохвальство; **ḡaysi ki adämilär alnina maḡtanmaḡliḡ üçün etär, tölövün dä adämilärdän alır... yarıḡiñ sendädir, ḡaramuluḡka ḡaytkay, budur ki sadaḡan maḡtamalıḡ bilä etsän, ḡaramuluḡtir** кто творит *милостыню* перед людьми самовосхваления ради, тот и воздаяние свое от людей получает... свет твой – в тебе, да не обратится он во тьму, то есть если ты творишь *милостыню* самовосхваления ради, это – тьма (**Мф6 ²когда** творишь *милостыню*, не труби перед собою, как делают лицемеры в синаго-

гах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою)

maḫtanmaḫsiz без похвалы, без хвастовства; **maḫtanmaḫsiz**, **yarux sadaḫa yariḫtir**, **özgə ḫaran-yu ḫilinganimiz ne ḫadar ḫaramyuluḫtir** милостыня без самохвальства, скрытая – это свет, иначе насколько темна тьма – творимая нами темнота **maḫtavuči** хвалящий, восхваляющий; ²⁶**Da bolmalix kensimizni maḫtavuči, biri birimizgə avaz berip da biri birimizgə paḫillänmäḫ bilä** Гал5 ²⁶Да не будем самохвалями, покрикивающими друг на друга и завидующими друг другу (Гал5 ²⁶Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать)

maḫti с.м. **baḫ-** (~ti)

maḫtiyim, **maḫtiyir** с.м. **maḫta-**

maḫtovlu (~; ~lar) хвалимый, восхваляемый, хвальный, хвалебный, достойный похвалы, похвальный, достохвальный, заслуживающий похвалы, достославный, доброхвальный, почтенный, уважаемый, славный, благородный; **maḫtovlu ḫiz** SchET: 292 заслуживающая всяческой похвалы, достохвальная дочь; ср. **ögövlü**

mal (~, ~niḫ, ~ni, ~dan; ~imni; ~i, ~ina, ~in) а. имущество, товар, деньги, скот с.л. син. **azıḫ**, **dobro**, **stacia**, **staciya**; **шацривуш** – **mal** р. п. жизни, жития, дней живота; жизненных средств, имущества, скота, товара – скот, товар, ср. **tirinädžak** (= **шацривуш**); **қибдауқін**, **қибдауқін** [= **қибдауқін**] – **mal bilä** **ya aḫca bilä satun algan** р. п. от **қибдауқін** [шкатулка, в которой хранятся дорогие вещи, ящик, сундук; казна, казначейство; кружка, в которую кладут деньги в церкви; совр. кружка для сбора пожертвований; деньги от кружечного сбора; копилка, шкатулка для хранения ценности] – приобретенное за товар или за деньги, ср. **kancanag**, **ḫumbara**, **puška** (= **қибдауқін**); **побдиур**, **побдиур**, **побдиур** (= **побдиур**, **побдиур**) – **mal** [mož] / **mal bilä** тв. мн. от **побдиур** жалованье, оклад жалованья, кормовые деньги, пенсия, содержание; плата – скотом, товаром, имуществом; **šunor**, **šunor** – **mal eki pay** часть, кусок, ломоть, обрезки – две части товара (Мал2 ¹³в нем пребывал превосходный дух, с.л. шгганока дѣла гтв); ⁵**buni aḫlap biliniz, ki barca boḫnig, ya murdar, ya akah, ḫaysi ki malina tapunučidir, yoḫtur dedičstvosu ḫanliḫina Krisdosnuḫ da Tenriniḫ** Еф5 ⁵сие уразумеите, что никакой блудник, или нечистый, или стяжатель, поклоняющийся имуществу, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога (Еф5 ⁵ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога), ср. **gurk'** (~ka inangan, tapungan = **қршацривуш** в.м. **қршацривуш**); **Oyul bolgiy edi da kündä 10 xantar altın tas etkiy edi, bolmas edi benim malimni tügätmägä** Если бы у меня был сын и если бы он ежедневно тратил попусту десять кантаров золота, он не смог бы растратить моего имени **malar** (~, ~dan; ~lar, ~larni), **malâr** (укр. маляр, пол. malarz, нем. Maler) художник, живописец

с.л. син. **naḫaş**, **naḫišci**, **sürät čıḫaruči**; **қтравуш-қурд** – **malâr** ткач шелковых, парчовых изделий – художник; **қрқарқз** (= **қрқарқз**) – **malar**, **naḫaş** / **naḫišci** живописец, маляр – художник, живописец (4Цар12 ¹²и на делателей стен и на каменотесов, с.л. и гтгнотдклателсмз, и ḫдбжнккмз, и гтгкцымз кáмснiл); **қуаштраушун** (= **қуаштраушун**) – **malar** **ya naḫaş** живописец; гравер; ваятель, скульптор – художник или живописец; **ḫačko malar Bernat oylu ActKP15: 41, 17: 141** художник Хачко, сын Берната; **Varteres malar turgan öv ActKP 20: 81** дом, в котором живет художник Вартерес **Malar** (~, ~dan), **Malâr** и. с. Маляр

Malarka (укр. малярка ‘художница; жена художника’, пол. malarka) и. с. Малярка

malarski, **malarskiy** (укр. малярський, пол. malarski) живописный, художнический, художественный; **malarskiy dăzgha** живописный станок, мольберт с принадлежностями художника; **ustaliḫi malarski yazučilarniḫ** художественное мастерство писателей

Malbork¹, **Marbork**, **Marimbork** (пол. Malbork, нем. Ordensburg Marienburg) геогр. Мариенбург, Мальборк – город совр. Гданьского воеводства, Польша, в дельте р. Висла, на притоке Ногат, основан в 1276 году, с 1308 г. из Венеции в замок Мариенбург переведена резиденция Тевтонского ордена; 7 июня 1457 года Мальборкский замок выкупили Ягеллоны, сделав его одной из резиденций польских королей; **1410 yilina Yegaylonuḫ urušu boluptur Marbork tibinä pruslular bilä** В 1410 году состоялась битва Ягайло с прусами под Марбургом, – Грюнвальдская битва 15 июля 1410 г., в которой армия Владислава II Ягайло в сражении между селами Грюнвальд (нем. Grünfelde), Танненберг (нем. Tannenberg, совр. Стембарк), Людвигсдорф (нем. Ludwigsdorf) и рекой Марша разгромила войска Тевтонского ордена под командованием великого магистра Ульриха фон Юнгингена, ср. **rozeslancuv**

Malbork², **Marimbork** (оба ош. в.м. нем. Magdeburg, Meideborg) геогр. Магдебург, с.м. **Marimbork**

maldrik с.м. **mandrik**

Malgorenta с.м. **Margorenta**

Mali-Baba türk ActKP15: 391 турок Мали-Баба

Malič: Matiy Malič ДГрун: 122 Матий Малич

Malina ActKP 8: 161 и. с. ж. Малина

Malina: ḫačko Malina / ḫačko Yolbey oylu ActKP15: 311 Хачко Малина / Хачко, сын Йолбея

Malina: ḫačko Malinaninḫ ActKP15: 11 Хачко Малинин

Malina: ḫačko Yolbey oylu... anasi Malina ActKP15: 351 Хачко, сын Йолбея... его мать Малина

Malina: ḫačko Malina oylu ActKP17: 431 Хачко, сын Малины

Malina: Vasko Holub oylu... anasi Malina ActKP15: 71 Васко, сын Голуба... его мать Малина

malitiam с.м. **ad malitiam valerens**

Maliđžan: ḫanibikä käfäli Maliđžan ActKP26: 71 Ханибике Малыджан из Кафы

malim et- поделить ДГрун: 23 ош., с.м. **ḫardžimal** (~in)

M

Mališ Lesko oylu Šatavadan ActKP15: 361 Мальш, сын Лесько, из Шатавы

Malkoç (тур. Malkoç ‘командир нерегулярного войска для набегов’) и. с. Малкоч; **Тҫ. 947. Malkoç keldi Pövgä majis 14** Год 947/1498. Малкоч пришел ко Львову 14 мая (A potom na druhoie leto [1498] y osen prychodyl Stefan, wojewoda woloski, a s nim basza velikij cara tureckoho na imia Malkocz z mnohimi ludmi, y wojewali zemlu Ladckuiu, poczawszy od Kamenca do Lwowa y olez do Tarkowa, w desiaty milach od Krakowa wernulisia, mnoho zla zemli Lackoy wczyniwszy. – Хроника Быховца // Полное собрание русских летописей. Том 32. Хроники: Хроники: Литовская и Жмойтская, и Быховца. Летописи: Баркулабовская, Аверки и Панцырного. – М.: Наука, 1975: 166; В году, который пишут 1499 год после рожества Христова, в месяце феврале вступил Малкоч с большим турецким войском в Польскую землю и дошел до Галича, но наступила зима с сильными морозами и снегом, так что много турок замерзло и умерло от голода, и они не смогли перейти через Днестр; и отступили в большой беде и голоде; а когда они пришли в Валахию между Днестром и Прутом, хотели они перейти через Прут. Там расположил воевода Стефан свое войско; и велел убивать турок повсеместно, так что было убито более чем 80 тысяч турок, и он велел их бросить в Прут. – Молдавско-немецкая летопись (1457-1499). Подг. Клейнберг И. Э. // Славяно-молдавские летописи XV-XVI. Сост. Ф. А. Грекул. Отв. ред. В. И. Буганов. – М.: Наука, 1976: 54)

malx (арм. մալխ) верблюд, или канат, толстая веревка; **հանանի – baziḡ linasi keminiḡ, ḡaysin ki malx da ündiyirlär** канат – прочная корабельная веревка, которую называют также верблюд, ср. **devä, lina, camelus**

Malḡarin (укр. Малхарин притяж. от и. с. Малхар, Малхер < Malḡär, Malḡer) и. с. Малхарин – сын или внук Малхара либо Малхар; см. **Malḡär**, ср. **Pin**

Malḡarin: Haçko Malḡarinnin üçün ДГрун: 39 за Хачко Малхарина

Malḡarin: Ikanos Haçko Malḡarin oylu ActKP12: 201, 211 Иканос, сын Хачко Малхарина

Malḡarin: Ikanos Malḡarin tornu ActKP12: 201, 211 Иканос, внук Малхарина

Malḡär, Malḡer (пол. Malicher, Melchior, нем. Melchior) и. с. Малхер; ср. **Beda, ḡan** (üç ~), **Malḡär Malḡär / Malḡer Tavit' tornu ActKP20: 11** Малхер, внук Тавита

Malḡär: Tawit' Malḡär tornu ActKP8: 221 Тавит, внук Малхера либо Малхер

Malḡer см. **Malḡär**

Malḡos (~nuḡ, ~ka) (арм. Մալոս, лат. Malchus, гр. Μάλχος, евр. мэлех ‘царь’) и. с. Малх – раб первосвященника, которому при аресте Иисуса Христа Симон Петр отсек ухо (Ин18: 10)

malmazia ActKP8: 181, 191 и др. (укр. мальвазия, пол. malwazja, ит. malvasia, гр. Μονεμβασία (< μόνη ἔμβασία ‘один вход’) геогр. Монемвасия – на-

звание города в Греции на побережье Лаконии, которому в XIII в. франки дали имя Malvasia, т. е. Мальвасия или, на нем. лад, Мальвазия) мальвазия, мальмазия – сладкое вино из раннего красного винограда того же названия; **eki fuçi malmazia ActKP11: 261** две бочки мальвазии

Málobržiški и. с. Мялобржиский

malôn ош., см. **mälôn**

malövacâ / malovatsa bol- (укр. малюватися, малюваця, пол. malować się < нем. malen ‘рисовать красками’) разрисовываться, расписываться красками

malövanê (~si, ~sinä; ~lär) (укр. малювання, малюванне, пол. malowanie) художественная роспись **malovanî, malovanîy, malövanîy** (укр. мальований, пол. malowany < нем. malen ‘рисовать красками’) нарисованный красками, расписанный, размазанный сл. син. **badger; քրքաղախր, оп. բայխաղախր (= քրքաղախր) – malovanîy / malovanî badger // badger, malovanîy / malovanî sürät** отпечаток; печатать, клеить; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – рисованный портрет // портрет, рисованный образ, ср. **tipar, viobraženê** (= քրքաղախր в.м. քրքաղախր)

malövat et- (укр. малювати, малювать, пол. malować) рисовать, расписывать, изображать красками

malövat ettir- понуд. от **malövat et-** дать нарисовать, расписать, изобразить красками; **men kensinâ atniḡ šerstin ḡayit üsnâ malovat ettirip berdim ActKP12: 351** я заказал нарисовать на бумаге масть коня и дал ему

malovatsa bol- см. **malövacâ bol-**

malšalko оп., см. **maršalko**

Malta (~, ~niḡ) (укр. Мальта, пол. Malta, ит. Malta) геогр. Мальта – столица Иерусалимского королевства, с 1187 захвачена Саладином, отбита крестоносцами в 1229, но с 1244 снова под властью мусульман, а с 1517, после взятия Сулейманом Великолепным (правил в 1520-1566), до Первой мировой войны в составе Османской империи; **kavalêrlär Maltaninḡ** мальтийские рыцари – изначально члены монашеского рыцарского ордена, основанного в Иерусалиме в XII в. при госпитале для паломников-христиан, посещавших Гроб Господень, построенном во имя св. Иоанна Иерусалимского купцами из Амальфи (городка южнее Неаполя) с разрешения Багдадского халифа, по причине чего именуется госпитальерами или иоаннитами; в 1291-1308 их резиденцией был Кипр, в 1308-1522 – Родос, в 1523-1553 – Триполи и Италия, и только затем – Мальта **malus** лат. плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый, безобразный, малодушный, трусливый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный, см. **yaman¹, ad talitiam valerens** (= բիրս)

malüm (а. ma'lüm) известный; известно; **համանամալյոյ – 2 Ezz 8 Nat'anlilarnin negä malüm** р. п. мн.

Нафановых – 2-я книга Ездры 8, Нафановых, зачем, известно (2Езд8⁴³ послал к Елеазару и Идуилу, и Маасману, и Алнафану, и Мамею, и Самею, и Иоривону, Нафану, Еннатану, Захарии и Мосолламу, начальствующим и ученым; – евр. Натан / Nāthān ‘Он (Бог) дал’)

małym sie kontentui (= się kontentuj), na małym przystaway (= przystawaj) = мамлачар рунулуушунуу довольствоваться малым, соглашайся на малом **malżenski, malżenskiy** (пол. małżeński) супружеский, брачный

malżerstwo (~, ~nuj, ~ga, ~da, ~dan), **malżensvo** (~ga) (пол. małżeństwo) супружество, брак; **malżerstwoga da wıdaniy boldu** ActKP15: 11 и была выдана замуж

malżonek (~lär), **malżunek** (пол. małżonek) супруг, муж

mam бабушка, бабка; **Men toıurdum, Anna yarlıya-maıññıj, Gojs Mariamni, da ol sizgä berdi Mesiaşni barça dżinslardan poıondanıy, ıaıysına men mam boldum da ıaıysını ıollarım üsnä benim pāstovat etiyirmen** Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; ср. **mama, mamu**

mama Vien441: 49r, ActKP17: 141 и др., **mamay** бабушка, бабка; мачеха; мамка, нянька; *ماما* – **mamay** / **mama** бабушка, бабка; *ماما* – **mamay** / **mama** бабушка: ⁵*esimä keltirip zadasız inamni, ki sendädir, ki äväldän tindi zAwotiyada da ananđa seniđ Ewnigiyada* 2Тум1⁵ приводя на память безупречную веру, которая есть в тебе, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и в матери твоей Евнике (2Тум1⁵ приводя на память неличемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике); *ماما* – **mama** мачеха – мамка, нянька; **ıart mamaga, bizim övdägi pan Murad ıayın anasına, berilgäy aıar flörü elli** Ven1788: 153v старой бабушке, живущей в нашем доме теще пана Мурада, ей пусть будет дано пятьдесят золотых; ср. **mam, mamu, taya**

Mama eıevanlı, ıaysi ki sklepiktä turar edi ketıoya-lııññıj ıuııunıj ıaıırasında Vien441: 113v-114r Мама из Еревана, который жил в подвальчике, что в сенцах общинной богадельни (копия завещания, составленного на кыпчакском языке при посредстве его опекуна Тороса Бернатовича и внесенного в акты в день кончины, 12 марта 1609 г.)

Mambrinus, Mamprinus (лат. Mambrinus, ит. Mambrino) и. с. Мамбрино; **Mambrinus / Mamprinus Roseos** Мамбрино Розео, см. **Roseos**

mamka (~, ~niı; ~si) (укр. мамка, пол. mamka) мамка, кормилица сл. син. **pedagog, pestunka / pęstunka, taya, yedirüci, tamka, nianka, nutrix; Gü-läfnıj mamkası** ActKP17: 21 мамка Гуляф

Mamko (укр. мамка ‘кормилица’) и. с. Мамко; ср. **Mamočko, Taya**

Mamko: Marenko, Sahak Mamkonuı anası ActKP19a: 1 Маренко, мать Сахака Мамко

Mamko: Sahak Mamko oılu ActKP11: 41 Сахак, сын Мамко

Mamko: Sahak Mamkonuı ActKP17: 241 Сахак Мамков

Mamočko (укр. зв. ф. мамочко ‘мама, маменька’) и. с. Мамочко; ср. **Mamko, Taya**

Mamočko: Agor Mamočko oılu ДГрун: 89, 125 Агоп, сын Мамочко

Mamočko: Lazar Mamočko tornu ДГрун: 113 Лазарь, внук Мамочко

Mamočko deı Oksent ıizi Sarkis sııarı ActKP15: 361 Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса

Mamočko: Serhiy ıatini Mamočko ActKP11: 31 жена Сергия Мамочко

Mamočko Serhiy Leıvon oılunuı ıatunu ActKP8: 261 Мамочко, жена Сергия, сына Левона

Mamočko: Simon Mamočko tornu ActKP15: 281 Симон, внук Мамочко

Mamočko: kiyaklarga Simonga Mamoıkonuı da Serhiygä Stepan oıluna ActKP17: 441 резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана

mamona (~, ~ga) (укр. мамона, пол. mamona, лат. mamona, маммона, гр. мамонѳс, арм. маммона ‘имущество’) мамона, маммона, богатство, роскошь, земные блага – символ алчности, стяжательства, восходящий к одноименному сирийскому божеству, олицетворявшему богатство и земные блага

Mamre (~, ~gä) (арм. Գամբրե, укр. Мамре, пол. Mamre, лат. Mambre, гр. Маμβρη, арм. Мамре предп. ‘слово’) и. с. Мамре – аморрей из окрестностей Хеврона, который вместе со своими братьями Анером и Эшколом помог Аврааму одолеть четырех месопотамских царей (Быт14: 13, 24)

Mamprinus см. **Mambrinus**

mamran см. **membran**

mamu бабушка; **Makrinanı tul, ıaysi edi mamusu surp Parseynıj** вдова Макрина, которая была бабушкой патриарха Василия; ср. **mam, mama**

Mamuesdia (арм. Գամեսդիա, совр. Գամիսդիա, лат. Mamestia, Mopsuestia, Missis, гр. Μοψουεστία) геогр. Мисис, Мсис, Маместия, Мопсуестия – столица Киликийского Армянского царства с 1132 г. до завоевания мамлюками Египта в XIII-XIV вв.; развалины у реки Джахан близ совр. города Якапынар (тур. Yakarınar), ил Адана, Турция; **Mamuesdiada, baş šähärindä Giligeıwoı ulusunuı** в Маместии, столице Киликийского государства

mamuı хлопок; хлопковый, хлопчатый, хлопчатобумажный; вата ActKP8: 121, 131; **bir štuka mamuı bezi** ActKP8: 181 одна штука хлопчатобумажной ткани; **10 lokot mamuı bezi** ActKP20: 21 десять локтей хлопчатобумажной ткани; **mamuı ipi** ActKP11: 181 хлопчатые нитки; **bir ges funt mamuı iplikı** Ven1788: 133v полтора фунта хлопчатой пряжи; **ıizil mamuı** румяна, букв. красная вата, см. **ıizil** (~ мамуı); **bir mamuı ıulaxı** ActKP11: 181 одно его ушко (петля) хлопчатое **Mamuı: Aksent Ovanęs oılu / Mamuı** ActKP26: 61 Аксент, сын Ованеса / Мамуı



Mamuxçi: Łazar Mamuxçiniñ oylu Džihan tornu Vien441: 65v Лазарь, сын Мамухчи, внук Джихана

man с.м. **maj**

man- погружать, макать, обмакивать, обмокнуть, смачивать; **мануқтл** – **navuka**, **ya manma**, **ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напиток водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать, ср. **aytmaç** (~ta = **мануқмануқчи**), **çičäklän-** (~gän = **мануқмануқ**), **navuka** (= **мануқ**), **sarna-** (~ma = **мануқмануқ**, **sarniyirten** pešä bilä = **мануқмануқ**); **мануқтл** (= **мануқтл**) – **man** 2 л. ед. повел. от **мануқтл** погрузить, окунуть, опустить в воду, обмазать, покрыть; совр. **мануқтл** обвалить, обмакнуть, окунуть – погрузи в жидкость, обмакни, окуни, ср. **çilat-** (~iyirmen), **kir-lät-** (~iyirmen) = **мануқтл**; **мануқтл**, ~тл – **man-dim**, ~di я, он окунул, обмакнул; **мануқтл** – **manarmen** окуну, обмакну; **мануқтл** – **nek manarmen** зачем мне окунать, обмакивать; **мануқтл** – **manmandir** не буду окунать, обмакивать; **мануқтл** – **maniyirmen** омоваю, орошаю, омываю, мочу, обмакиваю, напью водой, вымачиваю, промачиваю насквозь; полощу белье – погружаю в жидкость, обмакиваю, окунаю; **мануқтл** (= **мануқтл**) – **mangay** 3 л. ед. повел. от **мануқтл** омокнуть, оросить, омыть и пр. – жел., буд. (да) погрузит в жидкость, обмакнет, окунет; **мануқтл** – **mansar** он непременно окунет, обмакнет, должен окунуть, обмакнуть

mana (укр. мана ‘призрак, видение; привидение; наваждение’; напускать, пускать ману ‘пускать пыль в глаза, затуманивать, задурманивать сознание, лишать возможности соображать, околпачивать’) наваждение, задурманивание, гипноз; **мануқтл**, **мануқтл** (= ***мануқтл**, **мануқтл**) – **bermä mana**, **aldama** волшебство, колдовство, ворожба, очарование, чародейство – задурманивать, затуманивать, притуплять, затемнять сознание, лишать возможности соображать, гипнотизировать, пускать пыль в глаза, ср. **džaduluç** (= **мануқтл**)

Mana: Хаçко Mana oylu ActKP26: 91 Хачко, сын Маны

Mana Manug Sabonçiniñ sıñarı ActKP26: 111 Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)

Mana: Хаçко da Zadiğ Maško oylanları... Mananıñ 2 oylu: Хаçко, Zadiğ... Manug, kensi ögäy atası ActKP26: 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим

Manaçin (укр. Маначин) геогр. Маначин – село совр. Волочискского района Тернопольской области; **Ivanaško Manaçindän** ActKP20: 91 Иванашко из Маначина

manaçinli обитатель Маначина, выходец из Маначина; **Ivanaško manaçinli** ActKP20: 91 Иванашко из Маначина

manana (~ni) (арм. մանանայ, лат. manna, гр. μάννα < евр. man-hu ‘что это такое?’, man’an ‘что это?’) манна; **мануқтл мануқтл** – **yağırdı manananı yemäçkä:** ²⁴da yağardı [= yağırdı] / yağırdı alarga manananı yemäçkä // da endirdi alarga manna aš yemägä Пс77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (Пс77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу); ср. **başıış, dañ, yasaç** (= **мануқтл**), **manna, manna** (= **мануқтл**)

Manase (~, ~niñ), **Manası** (укр. Манасія, пол. Manases, арм. Մանասէ, лат. Manasses, гр. Μανασής, евр. Менаше ‘дающий забыть’) и с. Манассия – а) старший сын Иосифа и Асенефы, дочери египетского жреца, включенный Иосифовым отцом Иаковом в число своих сыновей вместе с младшим братом Манассии Ефремом; б) царь Иудейский, сын и преемник Езекии, которому приписывается покаянная молитва 2Пар36:24, имеющаяся в греческом переводе LXX, но отсутствующая в еврейском тексте Библии; в) колена и удел Манассии, сына Иосифа; ³**Alnina Erremniñ, Peniamenniñ da Manaseniy oyat çuvatıñni seniñ, da kel tırgızmä bizni** Пс79/80 ³Пред Ефремом, Вениамином и Манассией воздвигни силу Твою, и приди спасти нас (в молитве Иакова-Израиля речь идет о коленах его внука Ефрема, его младшего сына Вениамина и его внука Манассии); **Мануқтл** – **Manase** Манассия (2Пар33 ¹Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме); **Manası gurkçi, budur balvoçvalca** Манассия был язычник, то есть идолопоклонник (2Пар33: 2-7); ⁹**Menimdir Kayaat ulusu, da benimdir Manase, Eprem çuvatlatuçi başimni benim** Пс59/60 ⁹Мой удел Галаад, и Мой Манассия, Ефрем укрепление главы Моей (Пс59/60 ⁹Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, – речь идет об уделах колен Галаада, внука Манассии, самого Манассии и Ефрема); **Der amenagal tatarça, çaysin ki aytıptir Manase padşah** Господи Вседержителю по-татарски, молитва, которую произнес царь Манасия, – (2Пар36, после 23 стиха)

manastir (~ga; ~inda) (укр. монастир, манастир, гр. μοναστήριον) монастырь

Mançe ActKP 8: 131, 191, 211 и с. Манче

Mançuk (укр. ум. от арм. Մանուկ и с. Манук ‘мальчик, дитя, чадо’ + укр. Манько) и с. Манчук; ср. **Manko**

Mançuk: Gresko Mançuk çatunu жена Греско Манчука

Mançuç: Zadiğ Mançuç oylu... oylu Bedros ДГрун: 194 Задиг, сын Манчука... его сын Бедрос

Mançukovic (~niñ) (укр. патроним от Mançuk) и с. Манчукович

Mançul: Andrijas Mançul oylu... Zadiğ çardaşı ДГрун: 98 Андрияс, сын Манчула... его брат Задиг

mandat (~, ~ni; ~ina; ~larni; ~larina) (укр. мандат, пол. mandat < лат. mandatum ‘поручение, распоряжение, приказание; договор, по которому одно лицо обязуется безвозмездно выполнить

чье-л. поручение; мандат, императорский указ') мандат, указ, приказ, распоряжение = *𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆* повеление, приказание, заповедь, приказ, указ, ср. *buуruх, simarlamax* (= *𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆*)

Mandawak ДГрун: 2, ActKP8: 141 (арм. *Մանավակ, Մանավակ* < парф. Mandōe Налбандян: 22) и. с. Мандавак

mandrik, maldrik Ven1788: 134v (укр. мандрик 'сырник; сыр; головка сыра', 'вид сырника', пол. *małdrzyk, małdrzyk*) сыр, головка сыра сл. син. *čiyit, čihit, formella, mandrzyk, syr; toхuz kopa mandrik* ActKP14: 121 девять коп, т. е. 360 головок сыра

Mandzgerd (арм. *Մանձկերտ, Մանավկերտ*) геогр. Мандзгерд, Манцикерт, Маназкерт – крепость в Малой Азии, севернее озера Ван, на вост. границе Византийской империи, где 19 августа 1071 сельджукский султан Алп-Арслан разгромил армию византийского императора Романа IV Диогена, совр. Малазгирт (тур. *Malazgirt*); *Շուխսը* – **ulus Mandzgerd** Дзопац, Цопац – провинция Манцикерт

mane см. **mani**

mane лат. утро, см. **taη** (= *այդն*)

manē (арм. *մանէ*, лат. *mane*, гр. *μανη*, евр. мэнэй) мане – одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца вавилонского царя Вальтасара во время пиришества и истолкованных Даниилом: **Manē. tēgey. P'areš** Мина. Текел. Перес (евр. Дан5²⁵ И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин. ²⁶Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему; ²⁷Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким; ²⁸Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам; евр.: ²⁵ И вот надпись, которая была начертана: "Мэнэй, мэнэй, тэкэйл уфарсин". ²⁶А вот смысл этих слов: "Мэнэй" – отсчитал Г-сподь дни царства твоего и завершил его. ²⁷"Тэкэйл" – взвешен ты был на весах и оказался обличенным. ²⁸"Пэрэйс" – рассечено царство твое и отдано Мадау и Парасу, синод. Мидянам и Персам; – в арм. Библии первое слово дважды не повторяется, а третье воспроизводится однообразно, предположительное совр. толкование, учитывающее игру слов, выглядят в нашем понимании примерно так: Мина. Мина. Сикль. Полусикли, т. е. твоя мина была полновесной миной, но оказалась сиклем (1/60 или 1/50 мины), а тот – полусиклями, иначе говоря, твоё великое царство пришло в упадок и будет разделено между Мидией и Персией, см. *НБК2В3: 387*); см. **sigy**

manela, manella, manellâ (укр. манела, пол. *manela, manella, manelka*, ит. *maniglia*) браслет, обруч сл. син. *bilâzük; 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆, 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆* – **manella** (?) – браслет; **eki altun manela** ActKP15: 131 два золотых браслета; **manella altun** ActKP17: 391 браслет золотой; **boyunçax > boyun manellasi** **χizil fli** 45 *Vien441: 79v* ожерелье > шейный браслет, т. е. обруч, в 45 червонных флоринов; *𐌆𐌆𐌆𐌆* – **lo-kot / xol üsnâ asilgan manella ya ayax manellasi** Esaj. / Es. 3 браслет – браслет, одеваемый на ло-

коть / на руку, или ножной браслет, Исаия 3 (*Ис3* ¹⁹привески волшебные, цсл. *χιδώჟნია ὀψερᲗჟი*); **1 džüft manella losiy, ičinâ altun, χizil floru** 32 *Vien441: 194v* одна пара лосиных браслетов (из рога или кости лося), инкрустированных золотом, букв. с золотом внутри, в 32 червонных флорина; **džüft manella rohoviy altun bilâ osadzoniy** *Vien441: 145v* пара роговых браслетов, отделанных золотом; ср. *boyma², bondžax, boyinçax / boyunçax, nošenâ / nošenê, raхt, yeg-danâ*

manellička Ven1788: 111r (ум. от *manella, manellâ*) ум. браслетик; см. **manela**

manga (?) = *𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆, 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆* (ср. гр. *ράφανη, ράφανος* 'капуста', *ραφανίς* 'редька, редиска'); **manella tašli türk işi** *Vien441: 117v* браслет с камнями турецкой работы

manÿir (тур. *manğır*) мангир – тур. медная монета в четверть акче

mani (~, ~dirlâr, ~gâ, ~ni; ~si, ~sin, ~sini; ~lâr, ~lâr-gâ, ~lârin; ~lârin), **mane** притча, басня, рассказ, сказка сл. син. *bayka, çarşı xoумах, proverbium; 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆* – **mani ya bayka // çarşı xoумах, mani ya bayka** притча, пословица, поговорка, притча, загадка – притча или байка // возражение, притча или байка (возм. спор или состязание в байках); *𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆* – **zhatat [= zahadat] etiyirmen, baykanî vilôžit / vikladat etiyirmen, mani-ni** [manin] **çixariyirmen** разрушаю то, что сделано; разрешаю, отпускаю, разоряю; поедаю; истолковываю, изъясняю; разгадываю загадку – загадываю, рассказываю басню, сказку, излагаю притчу (*Суд14* ¹²загадаю я вам загадку... ¹⁴И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое); *𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆*; ~р – **mani keltiri-yir|men, ~biz** сказываю, ~ем притчи, привожу, ~дим пословицы, поговорки, присказки, загадываю, ~ем загадки – привожу, ~дим притчи, басни; *𐌆𐌆𐌆𐌆* – 2 Ткр. 13 **mani oxşaş, proverbium** притча – 2-я книга Царств 14, в виде притчи, подобно притче, притча (*2Цар14* ¹⁹раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова; ²⁰чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле); **Krisdos övrätti mane bilâ egri yaryuču üçün, ki tügäl könü yaryu etmäs edi, barça kimsä adämilârdän esi kendinâ yaryučudur, džanîna, u teninâ, u 5 seziklikinâ, da aruvluхta saхlagay kendini** притчей о неправедном судье, который совершенно никогда не судил по правде, Христос учил, что всякий из людей судья сам себе, своей душе, и своему телу, и своим пяти чувствам, и должен хранить себя в чистоте (*Лк18: 1-8*); *𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆* – **sözlü, ya mani bilâ sözlâgân, ya tergävüçi, ya yaryučü // krasomovca, manilâr bilâ sözlâgân yerindän** ритор, вития, оратор, знающий риторичку, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или исследователь, исследователь, испытатель, следователь, или судья // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говоря-



щий притчами; *ճանարանիչ* – **manilər sözlävüci** сказитель, повествователь – рассказчик притч, рассказов, басен, сказитель

manicae лат. мн. *длинные рукава туники, спускающиеся ниже кисти, см. уея¹* (~lär = *խէշանիք* в.м. *խէշանիք*)

manifestaciya (~sin) (укр. манифестація, пол. manifestacja, лат. manifestatio) обнаружение, проявление

manil- (~diñ; ~gan), возм. **mañil-**, оп. **sanil-** погружаться в жидкость, макаться, окуна́ться; *աղաւաղ, աղաւաղաւ* (= *աղաւաղաւ*) – **manilgan** / оп. **sanilgan** тв. п. от *աղաւաղ* род примочки к глазам; коллурый, глазная мазь – умоченный, макнутый, примочка / оп. посчитанный; **asri kóp çan-niñ içinâ manildîñ seni biçovat etkândân soñra** Ты измок премоногою кровью после того, как они бичевали Тебя

Mankermän (~, ~niñ, ~gä ActKP17: 31, ~ni, ~dä ActKP17: 321) геогр. Киев – столица Руси, центр Киевского воеводства в составе Польши (1471-1654), Украины в составе России (1654-1708), Киевской губернии (1708-1781, 1797-1917), Киевского наместничества (1781-1797), столица Украины (1917-1918, с 24 июня 1934 г. по наст. время); **Akta Mankermän šähäriñij** ActKP20: 21 Акты города Киева; **2 boçka bu yer balixi, tuzlu, çortan Mankermänniñ... 2 boçka şçuka, Mankermän balixi... tuzlu çortanbalix Mankermänniñ** ActKP15: 61 две бочки местной рыбы, соленой, киевских щук... две бочки щук, рыба киевская... соленые киевские щуки; **Mankermän yuxövünâ 5 fli, babasina 5 fli, yänâ bu šähärdâ bolgan yuxövâ k'arozçiga** (+ *kaznodzieja*) funduş – **menilik keliş benim övümnün üstünâ bolgay, çaysin ki benim oylum Vasko oyl oyludan povinen bolgay bermägâ här yıl 25-är fli, ki munuñkibik 25 fligâ kimsâ dävi etmägây: ne açaş, ne bir k'ahana, ne ketçoyaliç, ne gat'oyigos ya nïvirag kelir esâ, tek bunu alip uziyat etkây k'arozçi, çaysin ki Teñri tañlasa da k'ahanaliç eřeç'oxanlar bilâ, antiçkän çardaşlar bilâ, ki här yixkün k'aroz eksik bolmagay, da k'arozdan soñra benim dâ keçmişlärimniñ dżanin añağaylar** Vien441: 5Irv армянской церкви Киева – 5 золотых, ее священнику – 5 золотых, также проповеднику этой церкви – пансион, вечный доход от моего дома, который сын мой Васько и его сын за сыном должны будут давать ежегодно по 25 золотых, и эти 25 золотых да не оспаривает никто: ни епископ, ни какой-либо священник, не рада старейшин, ни католикос либо если придет его посол, – пусть получает и использует один лишь проповедник, которого изберет Бог и духовенство со старейшинами и с присяжными братьями, чтобы ни одно воскресенье не оказалось без проповеди, а после проповеди чтобы поминались моя и моих усопших души (завещание львовянина Пилипа, сына Василия, от 4 сентября 1038/1589 года); **Mankermän babasina Jagorka** Vien441: 160v киевскому священнику Агопу; ср. **Kiyov**

mankermänli киевлянин, обитатель Киева, выхо-

дец из Киева; **mankermänli** ActKP8: 61 киевляне; **Danilo žolnir mankermänli** ActKP17: 241r военный Данило, киевлянин; **Manug mankermänli** ActKP17: 241 киевлянин Мануг; **Stepan mankermänli** ActKP15: 41 киевлянин Степан; **mankermänli Stepan Ataka kiyövü** ActKP15: 191 киевлянин Степан, зять Атаки; **mankermänli Telepna** ActKP17: 181 киевлянин Телепня; **Vasil Yolbiyoviydän mankermänlidän** ActKP 20: 21 от Василия Йолбиева, киевлянина; **Yuriy Kuriloviç urum mankermänli** ActKP17: 241 киевский грек Юрий Курилович; **ol zaman Yurko Dzarug kensi mankermänli** blâ birgâ ketti **Türkkä** ActKP17: 261 тогда (в прошлом году) Юрко Дзаруг сам вместе с киевлянами поехал в Турцию

Mankermänli, Mankermänli ActKP8: 171 u. c. Манкерменли ('киевлянин'); ср. **Kiyanin Mankermänli: Ivaško Mankermänli** ДГрун: 220 киевлянин Ивашко

manket (пол. *mankiet*, исп. *manguito*, ит. *manicotto*, фр. *manchette* 'рукавчик', нем. *Manschette*, откуда укр., рус. маншета, совр. манжета) манжета; **eki džüft manket yedvabnicoviý korunkali** Ven1788: 133v две пары манжет из едвабницы с кружевами

Manko¹ (укр. ум. Манько от Маноило, Мануйло, Мануїл, гр. *Μανουήλ* сокр. от евр. Эммануил 'с нами Бог') u. c. Манько; **Hanuska Čornïydan Manko çizi Peremişlä artından** ActKP17: 281 Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышляя; ср. **Mançuk**

Manko² (укр. ум. от арм. *Մանուկ* Манук 'мальчик, дитя, чадо') u. c. Манко; **Manko Jagor oylu** ActKP17: 21 Манко, сын Агопа

mançov мед., вет. одышка, астма, сап; ср. **dixavični / dixavičniy, nosatiy**

manna (~, ~niñ, ~ni) (укр. манна, стсл. манъна, пол. *manna*, лат. *manna*, гр. *μάννα* < евр. *man-hu* 'что это такое?', *man'an* 'что это?') манна – чудесная пища, которую Бог посылал израильтянам в пустыне (Исх16¹⁴ роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. ¹⁵И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу; – *манну небесную отождествляют с отвердевшим в виде осыпающихся беловатых крупинок душистым соком синайского тамариска, Tamarix mannifera*; сырье варят, процеживают, хранят в виде сгущенного сиропа и едят с хлебом); *մանանայի* – **manna, köktän engän, aç, manna** манна – манна, падающая с неба, белая, манна; ср. **başçış, dañ, yasaç** (= *մանանայ*), **manana** (= *մանանայ*)

Manov (арм. *Մանուկ*, лат. *Manue*, гр. *Μανώε*, евр. Маной 'покой') u. c. Маной; **küçlü, neçik Samson, Manov çatiniñ [= çartniñ] oylu** сильный, как Самсон, сын старца Маноя – отец Самсона (Суд13: 2, 24)

mânovana (пол. *mianowana*) названная, поименованная

mânovaniy (~, ~dir), **mânovani** (пол. mianowany) названный, поименованный
mânovat et- (пол. mianować) именовать, называть
mânovicê, mânovice, mânovicê, mânoviçe, mânovicê (пол. mianowicie) именно
mansuetudo лат. кротость, мягкость, см. **sekinlik** (= Հեղուճիւն)
mansuetus лат. ручной, прирученный; кроткий, тихий, мягкий; спокойный, см. **sekin** (= Հեղ); **padšah mansuetus** da **padšah haybatniṅ** царь кроткий и царь славы
mântka см. **mâtka**
Manu ActKP 8: 161 (сокр. от арм. Մանուշակ и с. Манушаг) и с. ж. Ману; см. **Manuš, Manušag**
Manu: Džaško da ḫardaši Manu ActKP20: 141 Джашко и ее сестра Ману
Manu Krasna ḫizi Delidâdu ḫatunu ActKP 15: 351 Ману, дочь Красной, жена Делидяду
Manu Jovaneṣ ḫatunu ActKP 14: 151 Ману, жена Ованеса
Manu Jovaneṣ siṅari ActKP 17: 301 Ману, супруга Ованеса
manubrium лат. ручка, ушко; рукоятка, черенок, см. **sap, toporisko** (= սեղեխ)
Manug (~ ActKP8: 131, ~nu) (арм. Մանուկ ‘младенец, дитя, ребенок’) и с. Мануг; ср. **Kokuc**
Manug: Minas Manug babas [манугбас] ДГрун: 27 Минас, сын священника Мануга
Manug: Minas Manug babas oṅlu ДГрун: 159 Минас, сын священника Мануга
Manug: Edilbey Manug oṅlu ActKP20: 151 Эдильбей, сын Мануга
Manug Kirstortur oṅlu ActKP20: 31 Мануг, сын Кирстортура
Manug: Ḫačko da Zadig Maško oylanları... Mananiṅ 2 oṅlu: Ḫačko, Zadig... Manug, kensi ögäy atası ActKP26: 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим
Manug: Mana Manug Sabončiniṅ siṅari ActKP26: 111 Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)
Manug: Manušag / Manuš Manug babas tornu Maruḫna ḫizi ActKP15: 291 Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manug: Maruḫna Manug babas ḫizi ActKP15: 291 Марухна, дочь священника Мануга
Manug mankermänli ActKP17: 241 киевлянин Мануг
Manug: Ovanes Manug oṅlu / Ovanes Zliy Grač ActKP26: 61 Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач (‘задорный музыкант’)
Manug yänišähärli altinči ActKP17: 441 Мануг из Нового Городка, ювелир
Manugovic: Ḫačko Manugovic / Martinovic ActKP20: 61 Хачко Манугович / Мартынович
Manuil, Manul, Manuylo (арм. Մանուկ, лат. Manuel, гр. Μανουήλ сокр. от евр. Эммануил ‘с нами Бог’) и с. Мануил – Мануил I Комнин (лат. Manuil I Comnenus, гр. Μανουήλ Κομνηνός, 1118–1180), византийский император в 1143–1180 гг.
Manul urum ActKP17: 431 грек Манул; ср. **Manuylo**, см. **Manuil**

Manuš (сокр. от арм. Մանուշակ и с. Манушаг) и с. ж. Мануш; см. **Manu, Manušag**
Manuš / Manušag ActKP 12: 171, 15: 191 Мануш / Манушаг
Manuš: Apraham Murad oṅlu bikäsi Hropsimä... Ḫaçereṣ ḫizi... ḫardašim Manuš... Apraham kiyövüm... ḫardašim Serhiy Kameneckiy ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий
Manuš Ḫačko ḫatunu ActKP 17: 11 Мануш, жена Хачко
Manuš / Manušag Manug babas tornu Maruḫna ḫizi ActKP15: 291 Мануш / Манушаг, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manuš Skaženik ḫatunu ActKP 19a: 1 Мануш, жена Скаженника
Manuš Vartereṣ Ançeliṅ ḫatunu ActKP20: 11 Мануш, жена Вартереса Анцелижа
Manuš: Yakub Bedros oṅlu rimar ḫatunu Manuš ActKP20: 41 Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса
Manuš: Yakub Kalusd oṅlu siṅari Manuš ActKP17: 141 Мануш, жена Якуба, сына Калусда
Manušag ActKP 8: 161, 211, 251, **Manušak** ActKP 12: 171, 211, 251, **Manušak** (арм. Մանուշակ, кр.-тат. меневше, тур. menekşe, н. banafşe ‘фиалка’) и с. ж. Манушаг ‘фиалка’; ср. **Manuš**
Manušag / Manuš ActKP 12: 171, 15: 191 Манушаг / Мануш
Manušag / Manuška ActKP 8: 241 Манушаг / Манушка
Manušag / Manušak: Kiyik Ḫačko ḫizi Manušag / Manušak Vien441: 10r дочь Хачко Киика Манушаг / Манушак
Manušag: Yacko ḫizleri Manušag da Hanuḫna ActKP12: 251 дочери Яцко Манушаг и Ганухна
Manušag / Manuš Manug babas tornu Maruḫna ḫizi ActKP15: 291 Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны
Manušag: Maruḫna tornu Manušag Vien441: 7v Манушаг, внучка Марухны (Юрковой)
Manušag: Zerif Manušag ḫizi ActKP11: 51 Зериф, дочь Манушаг
Manušak: Krorenk’ panna Manušakniṅ pan Zadik ḫizi niṅ da pan Lusigniṅ Vien441: 38r Брачный контракт панны Манушак, дочери Задига, и пана Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)
Manuška / Manušag ActKP 8: 241 Манушка / Манушаг
Manuylo urum ActKP17: 11 грек Мануйло; ср. **Manul**, см. **Manuil**
Manuylo: urum Manuylo Mazupeṭa ActKP17: 61 грек Мануйло Мазупета
manzul см. **mänzul**
maṅ (~, ~ina), **man** (~, ~ina) служ. имя близкое окружение чего, близко к чему, около чего, поблизости чего; **zeznat ettilär, ne türlü ki kördülär, ḫaysi ki maṅina bolmas edi barma balıḫniṅ, alay sasiy edi** ActKP8: 111 они засвидетельствовали, как видели, что близко к рыбе подойти было не-



возможно: так она воняла; *ի վարդաբույն* (= *ի վարդաբայն*) – **taṇ manīna** утром – на рассвете: ¹⁸**Kečägä, taṇ manīna, yarimkündä / Kečädän, da ertä, da yarimkündä / Kečä, taṇ manīna, da ertä, da yarimkündä sözlädim da ayttim / töziy edim Teṇrimä menim // Ertäräk ḫulaḫ ettim Teṇrimä menim** // *Пс54/55* ¹⁸Вечером, (и) на рассвете, (и) утром, (и) в полдень без усталости взывал я к Богу моему // С раннего утра внимал я Богу моему (*Пс54/55* ¹⁸Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять; *Быт24* ⁵⁴встали поутру); **tanga maṇ ot yandī kendi kensinā** к рассвету сам собою вспыхнул огонь; **Tiyišlidir kṛisdānlarga, ki kündä 3 kez alyiš etkäylär. Äväl taṇda maṇ** [taṇ ta maṇ] **yuxusundan oyangaçoḫ, da ekinči aš vaxtina, üçünçü yuxlagan vaxtta** Христианам надлежит молиться трижды в день. Сначала на рассвете, как только пробудился ото сна, во второй раз – за обедом, а в третий – ложась спать; *см. taṇ*

maṇa *с.м. men*

maṇil- *с.м. manil-*

maṇra- *с.м. muṇra-*

mapa (*укр. мапа, пол. тара, нем. Марпе, лат. тарпа*) карта географическая; **ki barča dünüyanī mapa üsnä odrisovat etkäy** чтобы весь мир вычертить на карте

mar = marmnagan (*недописанное арм. մարմնագան*): **dostatok (marmnagan >) čêlésniy yaḫšiliḫniḫ** достаток телесного добра, *т. е. материального имущества*

mara (*укр. мари, пол. maru, нем. Bahre*) носилки для покойника; *см. naš*

marabed *ActKP8: 211, marabed* (~; ~lär, ~lärgä) (*арм. մարաբեդ*) игуменья, настоятельница монастыря, глава святых матерей; **Teotosnuḫ ölmündän soṅra Margianos cesarliḫka alindī, aldi kendinā Boyk'er marabedni ḫatunluḫka** [*На полях: 1 – Marcianus, 2 – Powḫeria*], **ḫaysi ki edi Nesdornuḫ kṛisdan ḫizi... pozvolenēsi bilä Margianosnuḫ da Boyk'er ḫaničasiniḫ** после смерти Феодосия императорство досталось Маркиану, он взял себе в жены мать Пульхерию, которая была дочерью несторианина... с позволения Маркиана и его императрицы Пульхерии [1 – Маркиан, 2 – Пульхерия], – *Элия Пульхерия Августы (399-453), дочь византийского императора Аркадия, старшая сестра и соправительница императора Феодосия II в 414-421 гг., а с 450 г. – взятого ею себе в мужья полководца Маркиана, ставшего благодаря этому императором (450-457); 51-летнюю Пульхерию тец Задиг, сын Нигола, называет армянским словом marabed, имея в виду то, что в 15 лет, будучи провозглашена августой и став регентшей 7-летнего брата Феодосия, она дала обет безбрачия, посвятив свою девственность Богу, жила монашеской жизнью, превратив двор в своего рода монастырь, в сорок с небольшим лет была посвящена в диакониссы, в браке продолжала соблюдать обет безбрачия, а в своей религиозной деятельности превосходила многих архимандритов и оказывала решительное влияние на*

клир и патриархов; nabožna Güläfka marabedgä, ḫizina aytilgan pan Ivaškonuḫ ActKP36: 131 набожной игуменье Гуляф, дочери названного господина Ивашко; **nabožna panna Marta marabed... kensi toyma ḫardaši Gurey Milko oylu ActKP41: 1** набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько; *ср. majr, hajrabad, harbeḫ, harbḫet*

Maraç (*арм. Մարաչ* *р. п. от мн. Մարր*) *р. п. мн. Маров, т. е. Мидян, обитателей Мидии – западной части совр. Ирана; за этим арм. библейским этнонимом кроются, видимо, амарды, марды, лат. Amardi, Mardi, гр. Ἄμαρδοι, Μάρδοι, воинственный иранский народ в Мидии близ реки Амард (совр. Сефидруд, Кизил-Узен) и Каспийского моря; P'areš – üläšindi ḫanliḫiḫ seniḫ da berildi Maraç millätkä da Parsi millätinā* Перес – разделено царство твое и отдано народу Маров и народу Персов (*Дан5* ²⁸“Пэрэйс” – рассечено царство твое и отдано Мадаю и Парасу, *синад. Мидянам и Персам, где Мадай – сын Иафета*), *с.м. manḫ*

maral (~niḫ; ~larga, ~larni) *зоол. марал, изюбрь, благородный олень, Cervus elaphus с.л. син. gergerdän, kärgärdän, karkärdän, serna, yednorozec; էղջերուի (= էղջերուի) – maralnij* *р. п. от էղջերու* елень, олень; годовалый олень – *р. п. марала, изюбра: 34Toḫtattij ayaxlarimni menim, nečik maralnij / märmärni, da üstünä biyiklikärniḫ turuzduḫ meni* *Пс17/18* ³⁴Укрепил ноги мои, как олени / мрамор, и на высотах поставил меня (*Пс17 / 18* ³⁴делает ноги мои, как олени, и на высотах моих поставляет меня); ¹⁸Taylor biyiktir / biyik marallaga / yednorozecärniḫ, da ḫayalar išanči / išanč ḫoyanlarga / nabastaglarnij *Пс103/104* ¹⁸Высокие горы – маралам, оленям / единорогам, козерогам, скалы – убежище зайцам (*Пс103 / 104* ¹⁸высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам, *вар. Высокие горы – дом для диких козлов (оленей), скалы – убежище для барсуков*)

maran at'a (*арм. Մարանի ա՛թա, араб. maranatha, māranā ṭā* ‘Господь наш грядет! Господь пришел!, Господи, гряди!’ *НБС2БР: 478; БЭБ: 551*) маранафа, маран-афа; ²²Egär ki kimsä sövmäsä Biy Jisusnu, bolsun ḫaryišli, **marat'ana** [= **maran at'a**] *1Кор16* ²²Если кто не любит Господа Иисуса, да будет проклят, маран-афа (*1Кор16* ²²Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа), *ср. kalusd* (*deḫ egn gam deaṛn ~ = աւարսիճայ*), **ḫaryišli** (= *արարսիճի*)

marat'ana *с.м. maran-at'a*

marax (*арм. մարախ, п. mäläḫ*) *энт. кузнечик, гребенчатая саранча, Locusta; с.м. ḫirusč / ḫrusč, saranča, saranča, sarinča, žanig / žanik, sarinča*

Marbork *с.м. Malbork*¹

Marcelios (*ит. Marcelio, лат. Marcellius*) *и. с. Марцелий, Марсилио (?); Marcelios Barinos* Марсилио Барино (?) – *некий богослов; возм., речь идет о крупнейшем итальянском ученом эпохи Возрождения Марсилио Фичино (ит. Marsilio Ficino, лат. Marsilius Ficinus, 1433-1499), организаторе Академии Платона во Флоренции, перевод-*

чике греческих авторов на латынь (Герметического корпуса, Платона и др.), авторе сочинений «Платоновская теология о бессмертии души» («Theologia Platonica de immortalitate animae», 1469-74, издано в 1482), «О христианской религии и истинной набожности» («De religione Christiana et fidei pietate», 1476), считавшем религии и философские учения этапами развития «всеобщей религии», и предп. сочинения «О химической науке» (De arte chymica. – Bern, 1572), которое цитирует Андрей Торосович

marchew пол. бот. морковь, Daucus = *мартуцѣ* (= *мартуцѣ*) то же, ср. **morkov**

Marcian пол. и. с. Марциан; **Marcian xatunu ActKP19a: 31** жена Марциана

Marcianos (лат. Marcianus) и. с. Марциан; **Bu sövük blä yangan bir igit atli Martinos dayi zamanlarında аракеallärniñ çarçarank'ni çudovni Marcianos starosta Romanij inam üçün k'risdänlarniñ kötürü edi da, ucta, saylıxin da çoydu** Пылая этой любовью (ко Христу), некий отрок по имени Мартин еще в апостольские времена претерпел ужасные мучения от Марциана, старосты Римского, и в конце концов и жизнь свою положил за веру христианскую

Marcianus ср. Margianos

Marcin Bilskiy см. Bilskiy

Marcin: İstočinkeyniñ oylanı Marcin... Marcin İstročinkeyniñ xulu DГрун: 136 парень Срочинского Марцин... работник Строчинского Марцин

Marcin Šot Põv predmistâsından ActKP17: 41 Марцин Шот из Львовского предместья

Marcin: Yadviga Marcin xizi Horodkadan İlvov artindagi ActKP17: 241 Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

Marcus лат. и. с. Марций, см. Lucius

Marciyanova: Hanna Marciyanova barvirka ActKP17: 161 Ганна Марцианова, лекарша

Marçin z Pinçova Stanislavov sin ActKP26: 51 Марчин из Пинчева, сын Станислава

marçitsa bol- (пол. marszczyć się) морщиться; **marçitsa bolmagın, neçik etiyir edilär fariziuslar obludni** не морщись, как творят пост притворные фарисеи

mard (~, ~niñ, огуз. ~in), р. н. **mardi, mart** (~, ~niñ) (арм. մարտ, р. н. մարտի, укр. март, пол. marzec, р. н. marzca, гр. Μάρτιος, лат. Martius) март

Mardexeuš см. Mardoxeuš

mardi см. mard

Mardinos, Maridinos (~nuñ) (арм. Մարտինոս, гр. Μαρτίνος, лат. Martinus) и. с. Мартин, Мартын; **hajrabedi Rımanij Mardinos // vaçtına Maridinos-nuñ, Rıma hajrabediniñ** римский патриарх Мартин // во времена Мартина, римского патриарха – **Мартин IV (1210-1285), papa Римский в 1281-1285 гг., отлучивший от церкви Михаила VIII Палеолога, см. Baläloy / Balälöy**

mardiros (~nuñ, ~ka; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan) (арм. մարտիրոս) мученик; **կրմեարբա, կրմեարբա (= կրմեարբա) – mardiroslarniñ pamêtkasi / nişani, pamôntkasi** кладбище, некрополь – памятник / знак, мемориал мучеников

(лат. cimeterium, cimiterium, гр. κοιμητήρι[ov] ‘кладбище, место упокоения’); ср. **çiyinçi, çiyuna-luči**

Mardiros: Bali zamoscali Mardiros kiyövü ActKP17: 61 Бали из Замостья, зять Мардироса

Mardiros Biñlik oylu ActKP20: 161 Мардирос, сын Бынглика

Mardiros Duvduv ActKP26: 81 Мардирос Дувдув

Mardiros Köçäk kiyövü ActKP26: 11 Мардирос, зять Кочека

Mardiros: Markrid Mardiros xatunu ActKP20: 21 Маркрид, жена Мардироса

Mardiros Mydesi Nur oylu zamoscali ActKP 15: 311, 311, 311 Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Mardiros: Parsey deř Mardiros oylu sisli ActKP17: 251 Парсег из Сиса, сын отца Мардироса

Mardiros: Mardiros sabonçi ActKP 26: 71 мыловар Мардирос

Mardiros: Isay Mardiros sabonçiniñ çardaşı ActKP 26: 81 Исай, брат мыловара Мардироса

Mardiros seçövlü ActKP 11: 181, 17: 91 Мардирос из Сучавы

Mardiros: seçövlü šähärlisi Mardiros ActKP 11: 181 Мардирос, мещанин Сучавы

Mardiros da Isay Tador oylanları ActKP 26: 91 Мардирос и Исай, сыновья Тадура

mardirosaç (арм. մարտիրոսաց, р. н. мн. от մարտիրոս): **mardirosaç künlärindä** в дни мучеников

mardiroslux (~, ~niñ, ~ka; ~u) мученичество

mardirosuhi (арм. մարտիրոսուհի) мученица

Mardoxeuš (~, ~niñ, ~ka), **Mardexeuš** (~ka) (пол. Mardocheusz, лат. Mardocheus, Mardochoeus, гр. Μαρδοχάιος, евр. Мардохей < аккад. Мардук имя верховного вавилонского божества) и. с. Мардохей – приёмный отец Гадассы-Есфири, осиротевшей “дочери дяди его” (Есф2: 5-7)

Mardonianos (арм. Մարտինիանոս, лат. Martinianus, гр. Μαρτίνιανός) и. с. Мартиниан, иначе Марцелл – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, ср. **Oygos**

Mareaj (~ga) (арм. Մարեյ, д. н. Մարեայ, лат. Maria, гр. Μαρία) и. с. Мария – христианка в Риме (Рим16: 6); ср. **Maria, Mariam**

Marečko / Marig ActKP14: 151 Маречко / Мариг

Marečko / Marig Kirkor xatunu ActKP 15: 371 Маречко / Мариг, жена Киркора

Marečko Diradur xatunu ActKP15: 201 Маречко, жена Дирадура

Marečko Xaçko siñari ActKP17: 421 Маречко, супруга Хачко (мать Задига Джикнавера и Ромаша)

Marečko: Xaçko Firçik anasi Marečko ActKP 20: 21 Маречко, мать Хачко Фирчика

Marex (арм. Մարեխ) 1. астр. Марс, Арей = Հրատ огонь; жар, пыл; астр. Марс, Арей (Иер7¹⁸...пирожки для богини неба, вар. пироги для Царицы



неба, *цсл. бѣннѣтъѢ небѣномѢ*), *ср. Hrad, Hradn; 2. и. с. Марех, Марс; Marex bilindi, ki borčlumen, klärmen tölämä ДГрун: 19* Марех признал, что я, мол, должен, хочу уплатить; *ср. Mariy*

Мареx: Holub Marex oylu ДГрун: 109 Голуб, сын Мареха

Marenciya Yuzefova ActKP20: 81 Маренция Юзефова

Mareṇe ActKP 8: 161 и. с. ж. Маренэ

Mareṇe: Embey Mareṇeniṅ oylu ДГрун: 58 Эмбей, сын Маренэ

Mareṇe: xabaḫčixardaki etikči Xaçadur, ki Jovaneṣniṅ xizin Hanuḫnani aldī, ki artix adī blä Žerebec aḫilir... pani Mareṇe Jovaneṣ xatini Vien441: 13r сапожник Хачадур из предместья Львов, который взял в жены Ганухну, дочь Ованеса, известного по прозвищу Жеребец... пани Маренэ, жена Ованеса

Mareṇe: Parsey oylu Holubnuḫ siḅari Eyiṣapeṭ... Mareṇe xaynanaṣi Eyiṣapeṭniṅ ActKP 15: 341 Елизавет, супруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь Елизавет

Mareṇe: Gurey Baromart oylu da siḅari Maruḫna... Mareṇe Aksent xizi Maruḫnaniṅ toyma xardaṣi ActKP26: 1 Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна... Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны

Marenko ActKP8: 201 и. с. ж. Маренко; Marenko taya ActKP8: 181, 271 кормилица Маренко

Marenko: Bizov xizi Marenko ДГрун: 68 Маренко, дочь Бызова

Marenko: Sahag Ownan oylu da anasi Marenko ActKP15: 271 Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Marenko Lustigin xizi ActKP17: 161 Маренко, дочь Лустигин

Marenko, Sahak Mamkonuḫ anasi ActKP19a: 1 Маренко, мать Сахака Мамко

Marenko: Sahag Ownan oylu da anasi Marenko ActKP15: 271 Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Marenko, Tumaṣ xizi ДГрун: 55 Маренко, дочь Тумаша

marg *оп., см. harg*

Margiane *см. Margianos*

Margianos, Marcianus, укр.-пол. зв. ф. Margiane (*арм. Մարգիանոս, лат. Marcianus, гр. Маркианός*) и. с. Маркиан; **asri yaman Margianos** очень злой Маркиан – Флавий Маркиан (*лат. Flavius Marcianus, 396-457*), полководец родом из алан, император Византии в 450-457 гг.; отказал Атилле в дани; по настоянию императрицы Пульхерии занимался проведением Халкидонского собора 451 г., осудившего монофизитство, *см. Boyk'er, Powxeria; на патриаршем престоле в Александрии, убрав монофизита Диоскора, поставил ортодокса Протерия; умер после падения с лошади; surp / eraneli Margianos* святой / блаженный Маркиан – преподобный Маркиан Кирский, Киринейский, или Халкидский (*ум. в 387/388 г.*), отшельник из патрициев, подвизался в скинии у г. Кира (*лат. Surrhus*), Сирия, меж-

ду Антиохией и Евфратом, учитель Евсевия и Агапита; память у православных 18 января и 2 ноября старого стиля, у католиков 2 ноября; **baḫkin, Margiane, egär ki xadir esän** [xadires] **tözümlü bolma sönmägän otka, yuvuḫlangin xatunga TSAv1: 653 (W6: 92v)** смотри, Маркиан, если ты силен стерпеть огонь неугасимый, приближайся к женщине

Margo. *см. Margos*

Margorenta (~, ~dan), **Margorenti** (~dä), **Malgorenta** (*пол. Margoreṭa, Margorzeṭa, Maḡorzeṭa, Maḡorzata, р. н. Margoreṭy и пр., лат. Margareta < гр. μαργαρίτης ‘жемчужина; бот. маргаритка, Bellis’*) и. с. Маргарита – *Маргарита Метольская, или Кастелльская (ум. Margherita di Meldola / di Città di Castello, провинция Перуджа, область Умбрия, Италия, 1287-1320), дочь правителя Метолы / Мельдолы, слепая, горбатая карлица с деформированной правой ногой, брошенная отцом среди калек под церковь в Кастелло, попала к доминиканцам-терциариям, ухаживала за детьми и больными; от ее мертвого тела некий больной параличом ребенок исцелился; ее мощи покоятся в школе слепых в Кастелло; память у католиков 13 апреля, ср. Gatagena, Markarid / Markrid*

Margos (~, ~nu) (*арм. Մարկոս, гр. Μάρκος, лат. Marcus ‘молот’*) и. с. Марк – второе имя Иоанна из Иерусалима, который был сподвижником апостола Павла и свое Евангелие написал, как полагают, в Риме с его слов; по преданию, основал церковь в Александрии и там принял мученическую смерть; память 25 апреля, у православных также 4 января, 27 сентября, 30 октября старого стиля; **տաղխա – Margo. / Margos 151** *тв. н. от տաղի* корень, род, колено – Марк 151 (*арм. Մր151 = Մր13* ²⁸ветви ее становятся уже мягки и пускают листья), *ср. pazûg (= տաղխա), teränlik* (~lär = *տաղի*), *tib* (~i = *տաղի*); *ср. Marko*

margrabâ (*пол. margrabia, нем. Markgraf*) маркграф – владетельный князь, управлявший пограничным административным округом, называемым маркой (*нем. Mark*); *см. Yaim*

Maria (*укр. Марія, пол., лат. Maria, гр. Μαρία*) и. с. Мария; *ср. Mareaj, см. Mariam*

Mareaj (~ga) (*арм. Մարթ, д. н. Մարթայ, лат. Maria, гр. Μαρία*) и. с. Мария – христианка в Риме (*Рим16: 6*); *ср. Maria, Mariam*

Mariam (~, ~dir, ~niṅ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan), **Mariyam** (~dan), **Meriam** (~niṅ) (*укр. Марія, цсл. мари́йм, пол., лат. Maria, арм. Մարիամ; гр. Μαρία, евр. Мирьям, Мирьям ‘госпожа’ или ‘высокая’*) и. с. Мариамь, Мария; **Alyiš Mariam Asduaḡaḡzinniṅ** Молитва Марии Богородицы, – Гимн Марии (*Лк1Ж 46-55*); **Mariam Maktayenaçi** Мария Магдалена, *см. Maktayenaçi; kečädän šapatkün yix-küngä keldilär Mariamlar da taptilar taṣni kerezmanniṅ kerī salgan da sövünçlük frištädän işittilär* после субботней ночи в воскресенье пришли две Марии, и нашли камень гроба отваленным, и услышали от ангела радостную весть (*Мр16* ¹По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария

Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. ²И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, – *Мария Иаковлева – жена Клеопы или Алфея, сестра Богородицы, мать Иакова меньшого и Иосии*); **sanli Mariam** почтенная Мария – преподобная св. Мария Египетская, *Мария Египтяныня*, укр. *Марія Єгиптянка*, пол. *María Egipcjanka* (ум. в 522 г.), память у православных 1 апреля старого стиля и в пятое воскресенье Великого поста, у католиков 3 апреля; кыпч. рассказ составлен на основе ее жития, написанного в VII веке Софронием Иерусалимским; **Surp Gojs Mariam** Пресвятая Дева Мария – мать Иисуса Христа; **surp Mariam Rotunda** Ротонда святой Марии, см. **Panteon**; **surp Krikor Lusaworičiniġ... ħatunġ Mariam** жена святого Григора Просветителя Мариама; ср. **Mareaj, Maria**

Marianeġ (~niġ, ~gä, ~ni, ~dän), **Marianeġ** (арм. Մարիանե, гр. Μαρνανή) и. с. Марианэ, правосл. Мариана – великомученица, в лат. традиции Маргарита Антиохийская, *Margarita*, пол. *Małgorzata*; в 303/305 г. в пятнадцатилетнем возрасте при императоре Диоклетиане предана истязаниям и мучительной смерти в Антиохии Писидийской военачальником Ливианом, по другим – римским епархом провинции Олимприем, см. **Lipianos**; память у православных 17 июля старого стиля, у католиков 20 июля; ср. **Malgorenta, Margorenta**

Maridinos оп., см. **Mardinis**

Marig / Marečko ActKP14: 151 Мариг / Маречко

Marig Kirkor ħatunu ActKP14: 101, 15: 81,331, 361 Мариг, жена Киркора

Marig / Marečko Kirkor ħatunu ActKP 15: 371 Мариг / Маречко, жена Киркора

Marig: Anno Sakula ħatunu, Marig ħizi ActKP15: 391 Анно, жена Сакулы, дочь Мариг

Mariy oylu Nigol ДГрун: 169 сын Мариха Нигол; ср. **Mareġ**

Mariņe см. **Marianeġ**

Mariyam см. **Mariyam**

Marimbork (~niġ), **Malbork** (оба оп. в.м. нем. Magdeburg, Meideborg) геогр. Магдебург – город в Германии на р. Лаба, административный центр совр. земли Саксония-Ангальт, в котором в XIII веке сложилась правовая система городского самоуправления, известная как Магдебургское право; в его основу легли привилегии, данные городскому патрициату архиепископом Вихманом (1188), «Саксонское зеркало» («*Speculo Saxonum*»), постановления суда шеффенов Магдебурга и др.; в 1356 году Магдебургское право предоставлено городу Львову и позже распространено на другие украинские города Речи Посполитой, в том числе на Каменец-Подольский, Луцк, Станислав; местные армянские общины умело воспользовались этим и сумели развить собственную автономию; ср. **maydeburski / maydemburskiy**; ср. **Malbork¹, Marbork**

markareġ (~, ~niġ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniġ, ~längä, ~lärni, ~lärda, ~lärdañ; ~lärini; ~lärimiz;

~läri), 3 л. **markareġ**, р. п. 3 л. **markareġin**, р. п. мн. **markareġiç** (арм. մարգարէ, р. п. 3 л. **մարգարէիս**, р. п. мн. **մարգարէից**) пророк; **markareġ**, **prorok** зрячий, видящий; пророк – пророк, провидец; ⁷⁶**Da sen, oylan, markareġ Biyiktäginij ündälgin: barsarsen alnina Eyämizniġ hadirlämä yolun anij Lk1** ⁷⁶И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицом Господа приготовить пути Ему; **qawonçruwani – markareġlär ötläş ya toxtatmaġ bilä тв. от qawonçruwani** повеление, приказание, заповедь, приказ, указ – через пророков или по установлению, ср. **badowiran, simarlamay** (Рим7: 8, 11); ср. **prorok**

markareġagan (арм. մարգարէական) пророческий

markareġanal bol- (~niġ, ~niġ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~längä, ~lärniġ, ~lärni, ~lärda, ~lärdañ; ~lärinim, ~lärinimä; ~lärini, ~läri) (арм. մարգարէանալ) пророчествовать, предсказывать; **markareġanal bolurlar edi** они пророчествовали, р. п. мн.

markareġiç см. **markareġ**

markareġin см. **markareġ**

markareġelik (~, ~niġ, ~ni, ~kä, ~tä, ~täñ; ~im; ~i, ~inä, ~indän), **markareġlix** (~kä) пророчествование, призвание, положение, деятельность пророка; пророчество, предсказание

markareġen см. **markareġ**

markareġuhi, markareġuhu (арм. մարգարէուհի) пророчица, предсказательница

Markarid см. **Markrid**

Marko ActKP8: 141 (укр. Марко, пол. Marek, арм. Մարկոս, гр. Μάρκος, лат. Marc ‘молот’) и. с. Марко, Марк; ср. **Margos**

Marko Andriy Gogo oylu ActKP15: 271 Марко, сын Андрия Гого

Marko džuhut Isak oylu ActKP17: 11 еврей Марко, сын Исака

Marko: Ĥačko oylu Marko Vien441: 11v Марко, сын Хачко

Marko inamsiz džuhut Izak oylu ActKP17: 101 неверный еврей Марко, сын Исака

Marko džuhut Yakub oylu Kremenectän ActKP17: 51 еврей Марко, сын Якуба, из Кременца

Markovic: Moško Markovic skalali ActKP19a: 1 Мошко Маркович из Скалы

Markrid, Markarid, Markrida (арм. Մարգրիտ < лат. margarita, гр. μαργαρίτης ‘жемчужина; бот. маргаритка, Bellis’) и. с. Маркрид, Маргарита; ср. **Margorenta / Malgorenta**

Markrid / Markarid Awak ħatunu ActKP8: 201 Маркрид / Маркарид, жена Авака (из Хотина)

Markrid der Awak ħatunu ActKP17: 171 Маркрид, жена отца Авака

Markrid Mardiros ħatunu ActKP20: 21 Маркрид, жена Мардироса

Markrid Eyja ħatunu ActKP35: 11 Маркрид, жена Ильи

Markrida Hanuġnaniġ ħizi der Xazar tornu ActKP17: 11 Маркрида, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Marmın Derunagan (арм. Մարմին Տերունական) – **Biyimizniġ teni da ħani Xutġaručiniġ начало молитвы** Тело Господа нашего и кровь Спасителя



marmnawor (~, ~dur), **mrmnawor** (арм. մարմնաւոր) телесный, плотский, временный; плотоугодный, мирской

marmur (укр. мармур, мрамор, мармір, маймур, пол. marmur, лат. marmor, гр. μάρμαρος) мин. мрамор, см. **märmär**

marmurkoviü (укр. мармурковий, пол. marmurkowy) из меха черно-бурой лисицы; **marmurkoviü šlik ActKP8**: 221 конусообразная шапка с опушкой из меха черно-бурой лисы; **5 çara marmurkoviü šlik ActKP17**: 1 пять черных конусообразных шапок с опушкой из меха черно-бурой лисы

marmurovi (укр. мармуковий, пол. marmukowy) мраморный

marni, **marniü** (укр. марний, пол. marny) напрасный, тщетный, бесполезный, пустой

marnost (~u, ~un, ~undan; ~larina) (укр. марність, р. н. марності, марности, пол. marność) напрасность, тщетность, бесполезность

marnotratca (~, ~ni) (укр. марнотратець, марнотратця) расточитель, мот

marnotravca (пол. marnotrawca) расточитель, мот **mâron** (пол. тв. п. miara) мерой; **zadnon mâron** ни в коей мере

Mars лат. миф. Марс – бог войны, ср. **Hrad, Hradn, Mareç**; см. **sal martis**

Marsanâ: **Bali Marsanâ kiyövü ActKP26**: 11 Бали, зять Марсанэ

Marsanâ: **Donig Marsanâniñ / Donig Marsanâ ActKP15**: 311 Дониг Марсанэ

Marsanâ eri Haçerçes ActKP17: 141, 291 муж Марсанэ Хачерес

Marsanâ Haçerçes çatunu ActKP12: 221 муж Марсанэ Хачерес

Marsanâ: **Haçerçes Marsanâniñ eri / çodçası ActKP15**: 251, 17: 111 Хачерес, муж Марсанэ

maršalko: **nadvorni / nadvorniü maršalko** (укр. надвornий / надвornий маршалко, пол. marszałek nadwornı) дворецкий, гофмаршал, гофмейстер – управляющий дворцовым хозяйством: снабжением королевского двора, устройством празднеств, приемов; **մարշալկո – nadvorniü / nadvorni maršalko**, **šafar** дворецкий, управитель дворца – гофмаршал, управляющий, распорядитель (*Быт21*²² невестоводитель; *Быт26*²⁶ советник царя, вар. друг царя; *Ин2*⁸ распорядитель пира, укр. весільний староста, цсл. ἀρχιτρικλίνης, лат. architriclinius, гр. ἀρχιτρικλίνος ‘распорядитель пира, главный стольник’)

mart¹ (арм. մարտ) человек, мужчина см. **adam**

mart² см. **mard**

Marta (~ ActKP 8: 131, 161, ~ga), **Mart’a** (укр. Марфа, Марта, пол. Marta, арм. Մարթա, лат. Martha, гр. Μάρθα, арм. ‘хозяйка дома, госпожа’) и. с. Марта, Марфа – сестра Лазаря и Марии, жена Симона прокаженного, во время ужина в доме которого в Вифании Мария возлила миро на голову Иисуса

Marta: **Asvadur Greben siğari Marta ActKP19a**: 21 супруга Асвадура Гребеня Марта

Marta: **Budkanıñ siğari Marta ActKP15**: 291 Марта, супруга Будко

Marta: **Haçko Kirkor oylu... ögäy anası Marta Dzarug çizi... çardaşı Yurko ActKP20**: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко

Marta Kirkor çatunu DГрун: 290 Марта, жена Киркора

Marta: **nabožna panna Marta marabed... kensi toy-ma çardaşı Gurey Milko oylu ActKP41**: 1 набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько

Marta Paškonuñ çardaşı DГрун: 20 Марта, сестра Пашко

Marta: **baron Serepko da nöğari pani Marta** барон Серепко и его супруга пани Марта

Martçip: **Nigoços Martçip ActKP11**: 41 Ниголос Мартчип

Martianos (лат. Martianus) и. с. Марциан; **Martianos surp, negä deg zinawor edi, klädi urunma barça lešgergä dušmanniñ çalyandan başça da zbroyedän, aytip**: “Menim zbroyam dir nşani surp çacniñ” Святой Марциан [= Мартин], пока был воином, предпочитал сражаться со всяким вражеским войском без щита и без доспехов, говоря: “Мои доспехи – знак святого Креста” – епископ Мартин Турский Милостивый (лат. Martinus, 316/317-397), архиепископ Тура, Франция, родом из Паннонии, в молодости служил офицером в Галлии, монашествовал в Лигуже близ Пуатье; память у католиков 11 ноября, у православных 12/25 октября

Martin Cemeruvcadan ActKP20: 111 Мартын из Чермеровец

Martin: **dolužkali** [долузкало] **Martin DГрун**: 226 Мартын из Должка

Martin Kostük ActKP12: 1 Мартын Костюк

Martin tükçi Kitaçiç Buskadan [оп. боскадан] *DГрун*: 286 скорняк Мартын Китачич из Буска

Martin z Zinkuvcuw ActKP26: 71 Мартын из Зиньковцев

Martinos (лат. Martinus) и. с. Мартын; **Bu sövük blä yangan bir igit atli Martinos dayı zamanlarında arak’eallärniñ çarçarank’ni çudovni Marcianos starosta Romanıñ inam üçün k’risdânların kötüriy edi da, uçta, saylıxın da çoydu** Пылая этой любовью (ко Христу), некий отрок по имени Мартин еще в апостольские времена претерпел ужасные мучения от Марциана, старосты Римского, и в конце концов и жизнь свою положил за веру христианскую

Martinovic: **Haçko Manugovic / Martinovic ActKP 20**: 61 Хачко Манугович / Мартынович

Martis (лат. р. н. от Mars) миф. р. н. Марса, Марсов; **açix sal martis = Mercuriusz Tor**: 29v алхим. светлая Марсова соль, светлая соль Марса, зелёный витриол, сульфат железа; см. **Mars**

martviy, **martwy** (пол. martwy) мертвый; **martviy baş – martwa głowa Tor**: 120r (лат. caput mortuum) алхим. мертвая голова – четвертый компонент материи, содержащей также дух, воду и масло, иначе – земля; см. **ölü** (= մեռկալի)

martwy см. **martviy**

Maruca olaxlı Dušeštedän ActKP26: 121 молдаванка Маруца из Душешти

Maruqe (арм. Մարուկէ, гр. Μαυρίκιος, лат. Mauricius ‘маврританец’) и. с. Марукэ, вост. Маругэ, Маврикий – отшельник, проповедник христианства в Сирии и Месопотамии в конце III – начале IV в., наставник Иакова Низибийского, см. Agop Mdzpnli

Maruxna (~ ActKP8: 131, ~ni) Марухна

Maruxna Danêliya ActKP20: 151 Марухна Данелиха

Maruxna Dimitr xatunu... poddankasi Sročinskiyniñ ActKP12: 151 Марухна, жена Димитра... поддана Срочинского

Maruxna: Gurey Baromart oylu da siñari Maruxna... Marene Aksent xizi Maruxnaniñ toyma xardaşi ActKP26: 1 Гурег, сын Баромарта, и его супруга Марухна... Маренэ, дочь Аксента, родная сестра Марухны

Maruxna: Ivan Rohatindän siñari Maruxna ActKP17: 401 Марухна, супруга Ивана из Рогатина

Maruxna Kaspar xabañçi xatunu ActKP17: 441 Марухна, жена привратника Каспара

Maruxna Manug babas xizi ActKP15: 291 Марухна, дочь священника Мануга

Maruxna: Manuşag / Manuş Manug babas tornu Maruxna xizi ActKP15: 291 Манушаг / Мануш, внучка священника Мануга, дочь Марухны

Maruxna tornu Manuşag Vien441: 7v Манушаг, внучка Марухны (Юрковой)

Maruxna xuluñçi anası bilä Maruşka atli ActKP20: 151 служанка Марухна со своей матерью по имени Марушка

Maruxna, uçmañli dñanlı der Mikajelniñ xizi Vien441: 55r Марухна, дочь покойного отца Микаеля

Maruxna: Norses Hanusko oylunuñ siñari Maruxna ActKP8: 241 супруга Норсеса, сына Гануско, Марухна

Maruxna Piroh xizi Haliç artından Zvonilovdan ActKP17: 411 Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

Maruş ActKP8: 131, 141, 161 Маруш

Maruş... Apraham eyäsi... Noropsimä xardaşi ActKP15: 381 Маруш... ее муж Апрахам... ее сестра Рипсима

Maruş: Vart’erës Maruş ActKP20: 51 Вартерес Маруш

Maruş tornu Vart’erës / Vart’erës Maruş tornu ActKP17: 181 / 20: 111 Вартерес, внук Маруш

Maruşa ActKP8: 131 Маруша

Maruşa / Maruşka ActKP15: 91 Маруша / Марушка

Maruşa Dayno xuluñçisi ActKP12: 211 Маруша, служанка Дахно

Maruşa: Kasper Benko oylu... siñari Maruşa ActKP17: 101 Каспер, сын Бенько... его супруга Маруша

Maruşa: Mikolay Maruşa kiyövü ActKP20: 61 Миколай, зять Маруши

Maruşa: Pavle Maruşa oylu Neteçankanıñ ActKP15: 301 Павле, сын Маруши Нетечанки

Maruşa Peremişlädän ActKP15: 351 Маруша из Перемышлян

Maruşa Višnâdan ActKP17: 291 Маруся из Вишни

Maruşa Yanko xatunu ActKP17: 131 Маруша, жена Янко (получила деньги за дом Ниголоса)

Maruşka / Maruşa ActKP15: 91 Марушка / Маруша

Maruşka: Maruxna xuluñçi anası bilä Maruşka atli ActKP20: 151 служанка Марухна со своей матерью по имени Марушка

marzivanli (арм. Մարզիվան) марзыванлиец, выходец из Марзывана (Теодосиполиса), Армения; **Bali marzivanli** ActKP15: 211 Бали, выходец из Марзывана

Marzivanli ActKP8: 161 прозв. Марзыванлы

Marzivanli: Mgrdiç Marzivanli / Mgrdiç Yakub oylu ActKP11: 231 Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба

Marzivanli: Boyos Marzivanli ActKP15: 301 Богос Марзыванлы (из Марзывана)

Marzivanli: Isgender Marzivanliniñ oylu ActKP12: 221 Искендер, сын Марзыванлы

Marzivanli: Jovanes Marzivanliniñ ActKP12: 301 Ованес Марзыванлыев

Marzivanli: Pûrum Marzivanliniñ oylanı ActKP12: 31 Пирум, парень Марзыванлы

Marzivanli: Skändär Marzivanli ActKP8: 151 Скендер Марзыванлы (из Марзывана)

Marzivanli: Spender Marzivanli oylu ActKP8: 271 Спендер, сын Марзыванлы

Marzivanli Yayubnuñ xardaşi P’iron ActKP8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон

mas (~larnı, ~lardan; ~ları) (арм. մաս ‘часть, доля, удел, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион; мн. останки, мощи’) мн. останки, мощи; **Meç’tronus surp, xaysiniñ masları tiniyirlar Frang şäyärindä Veron atli** святой Метрон, чьи останки покоятся в городе, называемом Верона; ср. **masunk’**

mas. [мас.] ДГрун: 1 см. **majis**

masa (лат. massa, откуда укр. маса, пол. masa) слиток, ком, глыба, кусок, масса

masat (укр. мусат, пол. musat < из кр.-тат. масат, тур. masat) огниво, кресало (калачевидное или прямоугольно-овальное стальное изделие для высекания огня ударом о кремь; носилось на поясе в кожаном мешочке вместо кремня и тротом), мусат, стальное точило (для доводки, правки ножей), продолговатое каменное точило (вставленное в деревянную ручку, для правки кос, носилось на поясе в деревянном футляре с водой), точилка, оселок; **masat** брус, точило, точильный камень; оселок – точильный камень, оселок; мусат, огниво, кресало, стальное точило, ср. **osla, sroc** (= **tuşu**); **belbayım xayış biçaxlarım da masatım bilä da yançım bilä bir flü sbg nemiçniñ** ActKP12: 41 мой кожаный пояс с ножами и кресалом и один золотый польских денег с кошельком; **bir kensi çini kümüşlägän türk biçaxları bilä da kümüşlägän masatı bilä 6 çizil flü** ActKP8: 171 одни свои посеребренные ножны с турецкими ножами и посеребренным огнивом в 6 червонных флоринов; **biçax ulu moskovnuñ opravnıy temir bilä, masatı bilä** Vien441: 115v боль-



шой московский нож, оправленный железом, с мусатом

masc, maśc *Ven1788: 114v* (укр. масть, пол. maść) масть, окрас, расцветка, цвет; **1 ton adamaška škarlatoviy masc, letnik, 1 ton kačoroviy masc yezdi** *Ven1788: 55v* одно одеяние из адамашки scarlatного цвета, летник, одно одеяние из йезди селзнёвой расцветки



Maseaj (арм. Մասայ, р. п. Մասայ, лат. Messa, гр. Μάσση, евр. Меша 'спасение') геогр. Меша – местность в Аравии, считавшаяся западной границей расселения потомков Иоктана, Быт10: 30 **masyaraliy** см. **masxaraliy**

Masis (арм. Մասիս) г. Масис, Большой Арарат, Ноева гора

Maska (укр. Маська ум. от ласк. Мася от Марія, пол. Maška < Masia < Maria) и. с. Маська; см. **Maria**

Maska Ivan xatunu Snâtindân ActKP 15: 251, 281, 381 Маска, жена Ивана, из Снятина

masxara а. осмеяние, насмешка, глумление, издевательство, позор, бесчестие сл. син. **cil, nšan, risvay, yeždro, zdroy, znak, žrodlo, osmianu**; **գորոզեն, գորոզին, գորոջին** – **masxara, osmianu** (?) – позор, позорный, осмеянный; **խուլ** – **žrudlo, zdroy / zdroy, baḡnâ, yeždro / yezdro** // **masxara** // **oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Прит26* ¹⁹так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: “я только пошутил”, *цсл. играл юдѣахъ; Прем12* ²⁵Посему, как неразумным детям, в посмеяние послал Ты им и наказание; *Деян2* ¹³А иные, насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина; *Прем12* ²⁶Но, не вразумившись обличительным посмеянием, они испытывали заслуженный суд Божий); **հրշակ** (= **հշակ**) – **masxara, risvay** цель, знак, мета; посмешище, предмет посмеяния – посмешище, позор: **Yiraḡ ettiḡ mendân tanışlarimni benim, da ḡoydular meni tâfâriç / masxara / cil kendilârinâ** *Пс87/88* Ты удалил от меня знакомых моих, и они сделали меня позорищем / посмешищем / мишенью для себя (*Пс87/88* ⁹Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным для них, *вар. страшилищем, цсл. положиша мѧ мѣрзость ѡубѣ*), *сп. buta* (= **հրշակ** *Пс70/71:7*); **միմ** – **masxaralar** (?) – мн. посмешище, позорище, бесстыдство, вульгарность, возм., комедия (возм., связано с арм. **միմ** ‘мим, подражатель, имитатор’ < лат. *mimus* ‘мим, мимический актёр, пантомимический танцор; мим, мимическая пьеса, пантомима, шутовская комедия’, гр. *μίμος* ‘мим, актер; подражание, воспроизведение; мим, бытовая комедия’); **masxara et-** осмеивать, насмеяться, глумиться, издеваться, позорить, бесчестить сл. син. **alyasalan-, alhasalan-, aybla-, bornigliḡ et-, essizlân-, heçkâ tut-, masxara et-, saš-, sibirtki bilâ töv-, sök-, suḡlan-, tas et-**; **գախարակ** [+ **գախարակ**] – **masxara etmä, ya alyasalanma / alhasalanma, ya bornigliḡ etmä, ya**

tas etmä быть посмешищем, заблуждаться, быть влюбленным до безумия, чрезвычайно пристрастным – совершать позорный поступок, или сумасбродничать, или развратничать, или погубить; **ճախել** (= **ճաղել**) – **masxara etiyirmen, sibirtki bilâ töviyirmen, sökiyirmen** насмехаюсь, пренебрегаю, предаю поруганию – делаю посмешищем, насмехаюсь, колочу венником, ругаю (*Иер38* ¹⁹И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною; *Мф27* ³¹И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие... ⁴¹Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: ⁴²других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него); **հրշակակել** (= **հշակակել**) – **masxara etiyirmen** делаю предметом посмеяния, выставляю на посмешище, дурачу, насмехаюсь; разглашаю, выставляю – выставляю на посмешище, осмеиваю, позорю, постыжаю, *сп. cil* (~ *խուլ* = **հրշակակել** *Кол2:15*); **կայսիկ** – **masxara oyun** прыгание, веселость, радость – вульгарный танец, бесстыжая пляска

masxaralan- позориться, опозориться, предаваться осмеянию, глумлению; **այլբանիլ** – **ayıblaniyirmen ya masxaralanıyirmen** подвергаюсь издевательству, насмешкам, шукам, презрению, пренебрежению – посрамляюсь, постыжаюсь, опорочиваюсь, хулюсь и подвергаюсь позору, глумлению, осмеянию; **masxaralangan** преданный глумлению

masxarali позорный, постыдный, срамной, непристойный, вульгарный; **Հախարակութիւն** – **masxarali yir // masxarali yir ya ayblama // masxarali yir, ya stosovanê latani, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налаганье заплаты, или поругание / позор

masxaraliḡ (~, ~ka, ~ni), **masyaraliy** (~ka) позор, стыд, позорное, постыдное явление, деяние, поступок сл. син. **bornigliḡ, obzarstvo, bornigliḡ, oynamaḡ, oyun, risvayliḡ, suḡlanmaḡ, tezäk, toyumsuz xatunlarga, osmianie**; **խեղատակութիւն** – **masxaraliḡ, osmianie** шутка, шутовство, дурачество, кощунство; насмешка, балагурство – позорище, посмешище, осмеяние: **Da igränlililik, ya söz es-siz, ya boş masxaraliḡ, ḡaysi ki tiyişli düğüldür, yoḡsa yaḡşiraḡtir şükürlük** *Еф5* ⁴Также мерзость, и несмысленные речи, и пустые насмешки, которые не приличны вам, но лучше благодарение (*Еф5* ⁴Также сквернословие и пустословие и смехотворство [*вар. грязное остроумие, глупые шутки, двусмысленная болтовня, цсл. кощунны*] не приличны вам, а, напротив, благодарение), **ḡaytip, keri salıḡiz siz dä ani barça: öçäşlänmäḡni, yüräklänmäḡni, yamanliḡni, küfürlükni, masxaraliḡni aḡziḡizdan siziḡ** *Кол3* ⁸Опять же, вы отложите все то: гнев, ярость, злобу, скверносло-

вие, срам от уст ваших (*КолЗ*⁸ А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших, *цсл.* Երևակայութիւն); *Կասալիք/Ժիւն* – **masxaraliḡ** шутство, насмешка, издевка, шутка, забава; осмеяние, посмеяние, поругание – насмешка, посмешище, позор (*Ам7*⁹ И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, *цсл.* Գրեթէ չի գրեթէ չի մեծի: *Мух1*¹⁰ не плачьте там громко, *вар.* не плачьте в Акка [это название значит ‘плакать’], *цсл.* չե՞ցրա՞յի՞նք ի՞նչ ձօնով նա փռեցնի); *Կասալիք* – **masxaraliḡ ya tezäk (?)** – посмешище, позор или навоз; *Կրուփան [Կրուփան]* – **masxaraliḡ Söp.** / **Söp.** 2 *в. п. мн. от Կրուփ* удар ладонью по голове; поношение, порицание, укоризна, хула, осуждение – посмешище, позор, Софония 2 (*Соф2*⁸ Слышал Я... ругательства сынов Аммоновых, *цсл.* Գործիչն); *Կասալիքանայ* – **masxaraliḡka** *р. п. мн.* для поругания, опорочивания, очернения – на позор: ¹⁴**Ettiḡ bizni taba ḡoḡḡula-rimizga bizim, kültkü da aybli masxaraliḡ / masxaraliḡka / kültkü da masxara alarga, ki čövrämizgä edilär bizim** *Пс43/44*¹⁴ Выставил нас на поношение соседям нашим, на смех и постыдный позор тем, что были вокруг нас (*Пс43/44*¹⁴ отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас); [*Երևակայութիւն* – **masxaraliḡka** *м. п. от мн.* бесчестье, презрение поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление – на позор: ⁴**Yeberdi köktän da tirgizdi meni, ḡoydu masxaraliḡka, ki basarlar edi meni / ḡoydi azarlamaga, kimlär basar meni** *Пс56/57*⁴ Он послал с небес и оживил меня, предал посрамлению / поруганию тех, кто топтал меня (*Пс56/57*⁴ Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня), *ср.* **tabalamaḡ** (~lar), **uronganê**, *op-probrium* (= *Երևակայութիւն*); *Կանգալ* – **masxaraliḡ etmä (?)** – совершать нечто позорное, постыдное; *Ժառերս, Ժառերս* – **ḡayda ki masxaraliḡ ya oynamaḡ etärlär // ḡayda ki masxaraliḡlar etärlär** *м. п. мн.* в театрах, на позорищах, зрелищах, сценах – место, где устраивают позорища или игры; *Կասալիք* – **masxaraliḡ etiyirmen** ругаю, насмехаюсь, шучу – выступаю на посмешище, на позор, насмехаюсь (*Пртм17*⁵ Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; *Зах12*³ сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен, *цсл.* Երևակայութիւն կարէնի լայնի; 2/1 *Ездр1*⁵¹ они насмехались над пророками Его); *Ժառ* – **masxaraliḡ yeri** театр, позорище, зрелище, сцена – позорищное место, позорище; *Կասալիքանայ* – **masxaraliḡ bilä yirlamaḡ** издевка, насмешка, шутка, шутство; вздор; комедия, забавные шутки; пасквиль, ругательное сочинение – пение с насмешкой; *Կաշտաշար* – **masxaraliḡ yirlavuçi (?)** – поющий похабщину, исполнитель похабных песен

Masnica (~da), **Masnica** (~da) (*укр.* Масниця, *мн.* Масниці) *правосл.* Масленица – масляная, скоромная неделя перед Великим постом

mast (~; ~lar) (*укр.* масть, *пол.* maść) мазь; *բրբր-ժայն* – 2 **Mag. 12 mastlar** талисман, ладанка, вся-

кое предохранительное лекарство, привески и пр., суеверно носившиеся древними народами – 2-я книга Маккавейская, ароматические масла, мази, притирания (*2Макк12*⁴⁰ И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иамнийским идолам вещи, что закон запрещал Иудеям: и сделалось всем явно, по какой причине они пали)

masunk' (~lar) (*арм.* մասուկ մն. от մասն) *мн.* части, доли, куски; *ср.* **mas**

maš (*пол.* masz) имеешь

maša щипцы, клещи; *բազար* – **gadzar**, **maša** трубка подсвечника, подносик для свечных щипцов – кусачки, щипцы; *մեկեր* – **gadzar**, **maša**, **klešče** / **klešča**, *forcipes* щипцы, клещи, тиски; съемцы – кусачки, щипцы, клещи, *щипцы, зажим*; **Al-ḡišlarbiz, ḡaysin ki serovpe maša bilä beriyir edi aḡzina markareḡiḡ, evet hali hamarcag ḡol bilä üläšiniyirsen topıraḡtagilärgä da barmaylar bilä beriyirsen yemäḡliḡkä** Славословием, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

Maša ActKP8: 181 прозв. Маша

Maša: Dörtat Jagop Maša oylu ActKP12: 51 Дыртат, сын Агопа Машы

Maša: Xazar Maša tornu ActKP19a: 31 Хазар, внук Машы

mašadur spring water (‘ключевая вода, вода из источника’) *ТТор: 40*, spring, fountain (‘источник, ключ, родник’) *ТТор: 76 ош., см. nišadur*

mašč *с.м. masc*

maši, maši *оп., с.м. mači*

maškara (~ni; ~sin) (*укр.* машкара, *пол.* maszka) маска, личина

Maško: Xaçko da Zadig Maško oylanları... Mananiḡ 2 oylu: Xaçko, Zadig... Manug, kensi öḡäy atası ActKP26: 61 Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим

Maštoç (*арм.* Մաշտոց) *и. с.* Маштоц – *Месроп Маштоц* (ок. 361/362 – 440), просветитель, миссионер, переводчик Библии, создатель армянского алфавита; **bitiklärimni (ḡixarip Maštoçnu) surp Xaç yuḡövünä Vien441: 177v** мой книги (за исключением Маштоца) – церкви святого Креста, – *речь идет скорее всего не о сборнике шараканов (церковных песнопений) или сборнике “многочисленных речей” самого Месропа Маштоца, а о его житии, написанном его учеником вартабедом Корюном (Корюн. Житие Маштоца / Пер. Ш. В. Самбатяна и К. А. Мелик-Огаджаняна. – М., 1962), «История святого патриарха Саака и вардапета Маштоца»*

Mašuta: Voytko Mašuta Orinadan ActKP8: 251 Войтко Машута из Орина

mat парализованный, оцепеневший, замерший; *շիարեալ* – **mat olma** [matolmä] изумленный, удивленный – *огуз.* оцепеневший, ошарашенный, *ср.* **särgärdan** (~ boliyirmen = *շիարիմ*)

Mat'an (*арм.* Մատան < Մատան, *гр.* Ματθαν, *евр.* Matthan, Matḡan / Маттан, Матфан ‘дар Божий’)



и. с. Матфан, Мафан – жрец Ваала во дни Иодая; **Ушџуџу** – sandir 200 // **џуџуџу** [= **Ушџуџу**] – *М. [рџ = џ] **erg.** Мнаџ. / Мн. 23 Матфан – это число двести // *Матфан*, 2-я книга Паралипоменон 23 (4Цар11¹⁸ Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками; 2Пар23¹⁷ Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками, *вар.* Мафан, *укр.* Маттан, *цсл.* маџан, *лат.* Matthan, *гр.* Матџан; – поскольку в 23-й главе 2-й книги Паралипоменон ни слова **џуџуџу**, т. е. **џуџуџу** ‘просьба, мольба’, ни иного более созвучного данному имени буквосочетания, ни числа 200 нет, мы предположили двойную ошибку переписчика: во-первых, в реестре имя собственное **Ушџуџу** было заменено именем действия **џуџуџу**, причем в нехарактерной для этого слова форме ед. ч. **џуџуџу**; во-вторых, буква с титлом џ, являющаяся здесь аббревиатурой имени **Ушџуџу**, а обычно обозначающая число 200, была заменена неграмотным буквосочетанием рџ с тем же значением (2 по 100), вследствие чего сокращенное до одной начальной буквы написание испорченного имени превратилось в понятное, но неуместное число 200), ср. **џолмаџ** (~lar), **yalbarmaџ** (~lar) = **џуџуџу**

matat et- (пол. matać) жульничать, лгать, обманывать, ложно свидетельствовать

matematik (~lär) (укр. математик, пол. matematyk, лат. mathematicus) математик

Mat'eos см. **Mat'eos**

materac, materač, matirac (~iŋ) (укр. матрац, матрац, пол. materac, нем. Matratze, слат. materacium < a. matrah ‘подстилка, подушка’) матрац, подстилка; **sahaydakın, opančasin da voylokun, џaysi ki materač yerindädir, vcele oddat etmä** ActKP35: 11 отдать целиком сагайдак, епанчу и войлок, что вместо матраца, подстилки; **шалрар** – **Ju'tit 12 vezglovê, poduszka ya materac / materač, cervical, pulvinar** матрац на канаве, софе; ковёр – **Иудифь 12, изголовье, подушка или матрац, подушка, изголовье; подушка, пуховик, мягкое ложе** (Иф12¹⁵ Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для вседневного употребления, чтобы есть, возлежа на них; – цсл. кокры, пол. dywan ‘ковёр’, dywany ‘ковры’, лат. pellis villosa ‘шкура с косматой шерстью’, гр. κόβιον ‘маленькая овчина, овчинка’); **materac šlaklardan џadifä** Ven1788: 11 матрац из бархатных полосок; **matiraciŋ yerinä bol-sar mol** у тебя вместо матраца будет моль

materia см. **materiya**

materiali см. **materiyali**

materialne (укр. матеріально, материалне, пол. materialnie) материально; Оба они (Моисей и Илия) были карбунами и испускали в своих речах огни, не в духовном смысле, а, как мы читаем, материально

materialni, materialniy см. **materiyalniy**

materiasiz см. **materiyasiz**

materiya (~, ~niŋ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan, ~dandirlar;

~si; ~lar, ~lardan), **materia** (~, ~niŋ, ~dan; ~lar-dan) (пол. materia, укр. матерія < лат. materia) материя, материал, материалы *сл. син.* **topraџ, yazov, yer**; **ышаррррррррррр** – **materia bilä nêogarnô-niŋ / nêogarnôni** не подверженный стихиям, не зависящий от стихий – не окруженный материей; **шалрар** – **materialar ya sabon** мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – материалы или мыло (Есф2⁹И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все, назначенное на часть ее; *Дан13*¹⁷И сказала она служанкам: принесите мне масла и мыла, и заприте двери сада, чтобы мне помыться); **лррр** [= **лррр**] – **materiyalar ya yazovlar** коляска, карета, колесница, телега; порядок, распорядок; строй [порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, распорядок, устройство, составление, состав, сложение, состояние, звание; жилье, ярус; учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое наблюдение порядка; монашество, монашеский чин] – материи или писания, письмена, записи, ср. **gark, gark', yergä** (= **лррр**); **џуџу, џуџу** – **materiya** влажность, сырость, влага, мокрота; сок, жидкость; гной, материя, сукровица, слизь; глубина земли, стихия – материя, *здесь* почва, плодородная земля (*Мф13*⁵иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока); **џуу** – **materia / materiya, topraџ, yer** шалаш, сень, изба, клеть, хижина, малое жилище, чуланец, храмичка, избушка; землянка; пустынька; стихия, вещество – материя, почва, земля (*Пс78*¹Иерусалим превратили в развалины; *Иер26*¹⁸Иерусалим делается грудой развалин; *арм.* Иерусалим превратили / превратят в подобие шалаша для сторожей), ср. **salaš** (= **џуу**); **џуџу, оп. џуџу** – **materia / materiya** материя, вещество, тело, существо; предмет, причина, случай – материя, вещество (*Иак3*⁵небольшой огонь как много вещества зажигает!); **џуџуџу** – **materiyalar** *мн.* то же; **џуџуџу, ~g** – **materianinŋ, ~lar** (= **materia(lar)-niŋ**) *р. н. ед., мн.* то же; **џуџуџу, ~u, ~p** – **materia, ~ga, ~da, ~lar** (= **materia(lar)ga, ~da**) *д., м. н. ед., мн.* то же; **џуџуџу, ~p, ~u** – **materia, ~ni, ~lar** (= **materia(lar)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; **џуџуџу, ~p** – **materia bilä, ~lar** (= **materia|lar bilä**) *тв. н. ед., мн.* то же; **Եւ սրբ Էն արուեստար անշարժ գոյքն: Երկաթն, պղինձն, արծաթն, արծաթն, և որդիքն [= ոսկիքն], և որդի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոցի նմանք բազումք** – **Da џaysilardirlar pešälängän tepränmägän barliџ-lar? Temir-baxırlar, џoryaşınlar, kümüşlär da al-tunlar, da kimlär ayačlardan da özgä materialar-dan da özgä bularga oџaşlar köplär** А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; **որակէս** – **materiadan / materiyadan** *отл. н. от որակ* качество, свойство;

цвет; способ, метод, образ действий; вид, форма – из материи, из вещества; **матери** – **materiya**, **ya körüngänlär, ya yaratılğan** [k[ʷa]l] **матери** стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; **матери**, **матери** – **materiyalar / materialar** *и.м., р.п. мн. от матери* стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – *мн. материи, ср. element* (~lär = **матери**); **barça materianî hadir ettim... materiam buzuluyur** *ActKP20: 101* я подготовил весь материал... мой материал портится; **Gruba materiya çeligdir** *Tor: 107v* Грубая материя – это железо, металл; **Евралла, Евралла** (= **Евралла**) – **materia nemä üsnä ki bolgay, ya aşax, ne biyik, ya nemä, ya kendi // materia nemä üsnä** подверженный, подлежащий; основа, субстрат; предмет, объект суждения, тема; *грам.* подлежащее, субъект; *совр.* подлежащее; подлежащий чему, подверженный; подчиненный, подведомственный – материя, которая бывает на чем-либо сверху, или внизу, или высоко, или нечто, или само // материя, которая бывает на чем-либо, *ср. barlıx* (~tibindä bolgan), **çayıt, tarbiyat = Евралла, Евралла, Евралла; Эрранли** (= **Эрранли**) – **ot materiyası / materiası** огненный, составленный из огня; светносный, светозарный, светящийся, бесплотный, бестелесный – огненная материя, материя огня; **матери** – **materiyaga tapungan** материалист, безбожник, язычник, идолопоклонник – поклоняющийся материи, *т. е.* материалист; **çaçan başladı budovat etmä, barça ulu materiası hadir edi** *ActKP20: 161* когда он начал строить, все крупные материалы были готовы

materiyalı, materialı, materialı материальный, вещественный; **матери** – **materialı, tenli** низменный – материальный, вещественный, телесный, плотский; **Q[ʷ]n̄z t̄ ասՀմանն Հողոց մարդկան: Բանական է, եւամանեա, որ ո՛նի խոհանութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապէտ է ընդ չորեքնութեա մարմնոյ միջոցութեամբ շինոց և է պատկեր աստուծոյ** – **Nedir çektiri džanlarınñ adamlarını?** Esli da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayışlamaçı çüstlü edi, suylanmaçı da dir aruv da yaltragan, çatılıp baylangandır **dört materialı ten bilä ortada bolmaçı bilä tinixniñ da dir süräti** **Tejrininñ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *с.м. çibiliq*

materiyalnıy, materiyalnı, materialnıy, materialnı (*укр.* матеріальний, *пол.* materialny) материальный, вещественный

materiyasız, materiasız невещественный, нематериальный = **անսրկ** невещественный, бестелесный, духовный, бесплотный; **Ռրպէս իմանոց գանսրկն և գաներեւոյթն: Ի Համբաւոց և Ի լրոց կամ տեսաներով վարարածս ըններով իմանոց կամ մըտաւ արարու-**

թիւսը – **Neçik anlar fikir materiasız da körümsüzni? Çuvdan, işitmäytän ya körmäx bilä etilgänläriñ tergämäx bilä anlar ya fikirniñ etilmäxlixi** [etilxə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли

materiykovıy (*укр.* матеріковий) материйковый, из материйки; **nasoven' çizil çadifä... nasoven' materiykovıy kümüş guzlar bilä** *Ven1788: 87r* насовень из красного бархата... насовень материйковый с серебряными пуговицами

Matey (*укр.* Матеї) *и. с.* Матеї; *ср.* Macey, Macıy, Maçey, Maçiy, Matiaş, Matiy, *с.м.* Madt'eos, Mat'eos

Matey ruşin *ActKP12: 241* русин Матеї

Mati *с.м.* Matiy

Mati: Awak Mati oylu *ДГрун: 226* Авак, сын Матия **Matiam** (~niñ, ~ni) (*арм.* Մադիամ; *лат.* Madian, *гр.* Μαδίამ, *евр.* Мидьян ‘спор, ссора’) *геогр.* Мадиама – страна мадианитян, потомков четвертого сына Авраама от Хеттуры; *ср. madenacia*

Matiaş (*укр.* Матіяш, Матъяш, *пол.* Maciasz) *и. с.* Матиаш; *ср.* Macey, Macıy, Maçey, Maçiy, Matey, Matiy, *с.м.* Madt'eos, Mat'eos, Mat'eos

Matiaş hayduk desâtniki *ActKP19a: 11* Матиаш, десятник гайдуков

matica (~, ~ni, ~dan; ~si, ~sindan), **macica** (~, ~niñ; ~si, ~sindan) (*укр.* матиця ‘матка; корневище; втулка; ступица’, *пол.* macica ‘матка’) корневище, основной ствол дерева, подвой; втулка; ступица; *с.м.* kök (borla ~ü = **мрл**), **teräk** (borla ~i = **мрл**); *ср.* macicovıy

maticasız без матицы

Matiy *ActKP8: 131, 361, Mati* *ДГрун: 145* (*укр.* Матій) *и. с.* Матий; *ср.* Macey, Macıy, Maçey, Maçiy, *с.м.* Madt'eos, Mat'eos

Matiy çizmaçı *ActKP19a: 14a* сапожник Матий

Matiy: Kaspar Matiy oylu *ActKP 12: 201* Каспар, сын Матия

Matiy Konon / Kononnuç *ActKP12: 271* Матий Конон / Кононов

Matiy Maliç *ДГрун: 122* Матий Малич

Matiy orus Kononovic *ActKP12: 181* украинец Матий Кононович

Matiy Naydin *ActKP15: 91* Матий Найдин

Matiy: Naste Matiy çizi uçmaçlı džanlı Yuryaş çatunu *ActKP15: 361* Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша

Matiy: Tawit' Matiy oylu / David *ActKP12: 101* Тавит, сын Матия / Давид

Matiy: Yakov Matiy oylu orus voytu *ActKP15: 361* Яков, сын Матия, украинский войт

matırac *с.м.* materac

Matıs *ActKP8: 141, 131, 15: 251* (*укр.* Матис, Матись, Матиш, Матусь, Матуш *разг. от* Матвій) *и. с.* Матыс; **Matıs çalalı / Cviklovskiynin çulu / pisar** *ДГрун: 37 / 113 / 211* Матыс, городской (писарь), слуга Цвикловского, писарь; **Matıs kuşnır / tükçi** *ActKP12: 201 / 15: 381* скорняк Матыс; *с.м.* Macey **Matıs Boçkovic Mikolay çardaşı** *ActKP17: 251* Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)



Matis / Mačey / Mačiy Papuška ActKP20: 51-51 Мачей / Мачий / Матыс Папушка

Matis Tatir Sambordan ActKP17: 151 Матыс Татыр из Самбора

Matıyaş da Korvin u. s. Матвей Корвин – Матъаиш Хуньяди (пол. *Maciej Korwin*, лат. *Matthias Corvinus*, рум. *Matia Corvinul*, венг. *Hunyadi Mátyás, 1443-1490*), родом из Клужа, Румыния, король Венгрии с 1458 г. и Чехии с 1469 г.

mátka, mântka (укр. м'ята, м'ятка, пол. *mięta, mienta, miętka*) бот. мята, *Mentha*; *м'яту́мкѣ* – **mântka / mâtka, menta** мята (Мф23²³ даєте десятину с мяты, аниса и тмина); *м'яту́мкѣ* [= *м'яту́мкѣ*] – **mâtka** в. п. мяту – мята (Лк11⁴² даєте десятину с мяты, руты и всяких овощей)

Matka (укр. Матка сокр. от Матрона, Мотрона, пол., лат. *Matrona*, гр. *Ματρόνη*) и. с. ж. Матка

Matka Čornuš ħizi ActKP20: 31 Матка, дочь Чёрнуша

Matka Sahak ħatunu ActKP20: 11 Матка, жена Сахака

Mat'os: Xngik' Mat'os oylu ActKP8: 211 и. с. Хынгик, сын Матоса

matrona (~nĭj, ~ga) (укр. матрона, пол., лат. *matrona*, гр. *ματρόνη*) матрона – почтенная немолодая женщина, мать семейства

mâtsa bol- (пол. *miać się*) браться, приниматься, обращаться

mâvkat et- (укр. м'явкати) мяукать; *м'яукатѣ* (совр. *м'яу́м* мяу, *м'яукатѣ* мяуканье) – **mâvkat etmâx, mači / mači kibik** мяуканье – мяуканье, как кошка

mawrov (~lar) (лат. *maurus*, гр. *Μαῦρος*) мавр

maya¹ (арм. *մայա* TS: 521) защитник, хранитель, покровитель, заступник сл. син. **abravuči, rıcer, žolnir**

maya² (~; ~sĭn) (кр.-тат. мая, урум. майа, тур. тауа 'закваска, дрожжи, заправка', пол. *majatek SchET*) капитал, сумма, определенное количество денег, даваемое с приданным сл. син. **abravuči, rıcer, žolnir**; *м'яу́мкѣ* (= *м'яу́мкѣ*) – **maya 3 T'kr. 9** удел, приданое – приданое, 3-я книга Царств (3Цар9¹⁶ Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананею, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой); **kanicası ħizimniñ 20 somlux, maya 30 fli ActKP114: 141** каница моей дочери стоимостью в 20 гривен, 30 злотых с приданным; **krorenktä** [ош. кроленкта 'у Кроленка'] **yazılıptır 40 taler maña maya, ki maña ħaynatam bersär kendi ħiziniñ artından ДГрун: 213** в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью; **beriyirmen benim oylanım Nastuħna artından benim kiyövümä Boydanga maya yerindä 1 taş kebit uçmaħlı džanlı atamdan ħalğan Vien441: 6r** даю за своей дочерью Настухной моему зятю Богдану вместо капитала каменный магазин, оставшийся от моего покойного отца; ср. **boluš, džehesz / džeyez, gerada, ohindostvo / oħindostvo / oħindozstvo, peškäš, posag / posah / posak, vâna, vıposažinê, vıprava**

maydeburski, maydemburskiy (укр. майдебурзький,

майдебурзький, пол. *magdeburski*) геогр. магдебургский, относящийся к городу Магдебург (нем. *Magdeburg, Meideborg*); **Maydemburskiy tö-rä Vien441: 80r** Магдебургский суд (Львова), **ActKP8: 1** Магдебургское право; см. **Marimbork**

mayentni, mayentniy (укр. маєтний, пол. *majętny*) состоятельный, богатый, зажиточный = *м'яу́мкѣ* существенный, натуральный; богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный

mayentnost (~, ~nu; ~unuñ, ~una; ~larni; ~larimdan; ~larin), **mayentnosc, mayentnos** (~larin), **mayetnos** (~larni), **mayontnostc** (~inä) ДГрун: 118 (пол. *majętność*) имение, владение, недвижимая собственность, имущество сл. син. **barliħ, fayda, ħazna, ħodža, mayentni, mayentniy, majętny, mercimonium, osiadły; м'яу́мкѣ** – **mayentnost, mayentni / mayentniy, ħodža, osiadły, majętny** богатый, денежный, зажиточный – имение, зажиточный, богатый, оседлый, состоятельный; *м'яу́мкѣ* – **mayentnost, fayda ya ħazna** (?) – имение, имущество, польза, прибыль или казна (гр. *ὄχη* 'питание, пропитание, пища'); *м'яу́мкѣ* – **mayentnost, mercimonium** торговля, торг, коммерция, купечество, промысел; товар; продажа, покупка; базар, ряд, площадь, раскладка товаров, рынок, торжище; ярмарка – имение, имущество, товар (2Пар1¹⁶ купцы царские из Кувы получали их за деньги, цсл. *цѣно́у кѣпцѣвкѣ цѣрквиħа, ѿже ħождѣħŷ ѿ кѣповѣħŷ; Ин2¹⁶ И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли, вар. не превращайте в базар, укр. не робіть із дому Отця Мого дому торгового, не робіть оселі мого Батька домом торгівлі); *м'яу́мкѣ* [= *м'яу́мкѣ*] – **köplüħü mayentnostnuñ** вещи для продажи, съестные припасы – множество имущества (Иез27¹⁶ По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне...²⁵ Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей...³³...множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли)*

mayestat (~, ~nĭj, ~ta; ~im; ~i, ~inĭj, ~ina, ~in, ~inda, ~indan), **maystat** (укр. маєстат, пол. *majestat*, лат. *majestas* 'величие, святость; достоинство, авторитет; великолепие') подиум, помост, возвышение, башня; величие; монарх, царь; величество, святейшество (*титул*); *м'яу́мкѣ* – **mayestat** р. п. от *м'яу́мкѣ* колонна, столп, подпора – подиум, помост, возвышение, башня (3Цар7¹⁵ сделал он два медных столба, каждый в восемнадцать локтей вышиною, вар. колонны, пол. *stupy, kolumny*), ср. **sun, stolp** (= *м'яу́мкѣ*), **teräk** (= *м'яу́мкѣ*); **mayestatı Tenriniñ od vâkuv Oylunu yarattı** Бог в Своем величии создал Сына Своего от начала веков; **yasap edilär çarday kibik maystat** соорудили помост в виде балдахина; **bütün şähärdä yürütüy edilär ol maystatni çanalar üsnä 8 at bilä** возили тот помост на санях по всему городу восьмеркой лошадей

mayetnos см. **mayentnost**

Mayir džuhut ДГрун: 84 еврей Майер (нем., идиш Meier [mayer])

mayis с.м. majis

maymud а.-п. зоол. обезьяна, Simia = *шунџуш* то же; *шунџуш* – **maymud**, šadi обезьяна – обезьяна, мартышка (2Пар9²¹ корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов), ср. mäymun (= *шунџуш*); ср. mäymun, meymun, šadi

Mayram (~, ~ni) (тур. bayram ‘праздник’ < а.) и. с. Майрам

Mayram Petre / Petre Zadig oylu ActKP41: 1 Майрам Петре / Петре, сын Задига

Mayram Zadig xatunu ActKP20: 151 Майрам, жена Задига

Mayram Zadig Hricko oylunuñ siñari ActKP20: 141 Майрам, супруга Задига, сына Грицко

mayrân (укр. майоран, пол. majeran, ит. maiorana, лат. maiorana < amargus, гр. ἀμάρακος, ἀμάρακος) бот. майоран, Origanum maiorana; *шунџуш* – **mayrân** [majrean] майоран

maystat с.м. mayestat

mazanec (~inä) (укр. мазанець, пол. mazaniec) помазанник; ср. k'risdos, K'risdos, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazanec / pomazanêc / pomažanêc, pomazani / pomazaniy, yaylagan / yaylangan

Mazaniy с.м. Mazani

Mazaniy: Sahak Mazaniy ActKP12: 261 Сахак Мазаный

Mazaniy: Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oylu ActKP17: 51 Варган Мазаный / Варган, сын Сахага

Mazani, Mazaniy ActKP8: 131, **Mazaniy** (укр. мазаний, пол. mazany ‘мазанный, помазанный’) прозв. Мазаный

mazara а. здания, строения, постройки, застроенное место; *шунџуш* – **divar bilä otoçoniy yer, budovane, mazara** лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пустота, впадина – окруженное стеной место, здания, строения, застроенная территория

mazatca bol- (укр. мазатися, мазатьця, мазаця, пол. mazać się) мазаться, натираться мазями; **xastadir, stepkada yatip mazatca boluyur ActKP11:** 111 он болен, лежит в теплой камерке и мажется

mazgab, mazgap ActKP8: 131 (арм. մազգապ ‘лента для волос’ < մազ ‘волосы’ + ցապ ‘повязка’) чепец – *богато украшенная твердая часть кички, изготовленная в виде высокого деревянного или многослойного склеенного бумажного ободка, обтянутого тканью, инкрустированного золотом, унизанного жемчугом и расшитого цветными нитками; согласно армянской традиции, на нем изображают райский сад, двух голубок или перепелов, обращенных к цветку ромашки в центре, или лиру; чепец снабжен виштой под обшивку тесьмой и крючками, переставляемыми по размеру головы; длинные концы тесьмы узорчатые или жемчужные; может иметь аналогично украшенный вышивкой и жемчугом верх; оде-*

вается поверх очелья, повязанного понизу волосника – исподней хлопчатой шапочки; сл. син. cepel, ceplik, çeplik, saçbay, saçpay; mazgab, czarpa niewiescia чепец, женский головной убор; mazgab tebäsi edi 13 mtıl altini da indži 7 mtıl Г: 247 верх чепца содержал 13 мискалей золота и 7 мискалей жемчуга; altun mazgab, 60 çiçäk üsnä, altini 20 mtıl SchET золотой чепец с 60 розетками на нем, золота на 20 мискалей; 1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 çiçäk sanda, indži bilä ActKP14: 161 один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом; mazgab altunu bir somtaşı bir lot ActKP8: 131 золото чепца составляет одну гривну один лот; uçmañlı dñanlı Varuş çiçarip edi öksüzlärgä biläzükün da mazgap tebäsin... mazgap tebäsi edi 13 mtıl altini da indži 7 mtıl, da biläzük 10 mtıl, da Xaçenko vñat etti, ki biläzükñü satiptürmen [= satiptir > satipmen] kendi keräkimä, da 4 top da mendädir ДГрун: 247 покойная Варуш выделила сиротам свой браслет и верх чепца... верх чепца имеет 13 мискалей золота и 7 мискалей жемчуга, и браслет – 10 мискалей, а Хаченко признал, что браслет, мол, он > я продал на свои нужды, а 4 шара находятся у меня; mazgab tebäsindä da uçunda barı 107 çiçäk, indžisi uvaç, ip üsnä tizgän ActKP17: 1 на верху и на спусках чепца розеток всего 107, жемчужины мелкие, нанизаны на нить; mazgab uçuna başça 2 tahta da 2 yüzil fli ActKP17: 331 на спусках чепца отдельно две пластины и два червонных флорина; 1 mazgab altun-indžisi tügäl tizövü bilä, neçik tebäsi, alay uç ActKP11: 131 один чепец со всем золотым и жемчужным низаньем, как верх, так и спуски; 1 mazgab, tebäsi tizgän, uçsuz ActKP12: 71 один чепец, верх унизан, без спуска; bir pašpay, mazgabı bilä, uçsuz 20 taylerdä ActKP12: 71 одна кичка с чепцом, без спуска, стоимостью 20 талеров; altun pašpay mazgabı bilä 30 mıtıl ActKP12: 71 золотая кичка с чепцом в 30 мискалей; ср. başbay, çepes, çilcä, çilcä, çilce, cilcä, mazgab, pašbay, pašpay

mazi: bez mazi (пол. bez zmazy) без изьяна, без порока, с.м. zmaza

mazu (тур. mazi < п. mazu) бот. чернильный орешек, Galla; 1 kamen mazu ezilgän, çaysi üçün kelir maña flörü igirmi Ven1788: 155r один камень молотых чернильных орешков, за которые мне надлежит двадцать злотых; mazu sbgsi 4 xantar ActKP17: 181 деньги за четыре кантара чернильных орешков; tabaxanädä... 3 çapçux mazu, çalganı övdä... bir çap mazu Vien441: 174v в сыромятне... три мешочка чернильных орешков, остальное дома... один мешок чернильных орешков

Mazupeta: urum Manuylo Mazupeta ActKP17: 61 грек Мануйло Мазупета

mägär (тур. meğer < п.) част. разве, неужели, неужто; может; 9Şaxat, kimlär yuxlarlar, dayi turmagaylar mi? // Mägär, kimlär yuxlarlar / yuxlar, da dayin heç mi artix turmisarlar / turmisar? Пс40 / 41 9Может / Неужели, кто спят / спит, больше никогда не восстанут / не восстанет? (Пс40/41 9“слово велиала пришло на него; он слег; не



встать ему более”, *вар.* Слово законопреступное составили на меня *говоря*: “ужели лежащий снова восстанет?”)

Mahmat *см.* Mähmät

Mähmäd (~, ~niŋ), **Mähmät** [маһмат] *ДГрун: 28, Mähmeđ, Mehmet a. u. c.* Мехмед, Мехмет, Магомет; **bu Mehmet Keri sultan edi, ƣan ƣardaşı** это был Мехмед-Гирей-султан, брат хана – *Мехмед III Гирей (1584-1629), крымский хан в 1623-1628 гг.; ср. Qara-Mehmät*

Mähmeđniŋki (~läri) *притяж.* Мехмедов, Магометов; магометянин, приверженец магометанства, религии Магомета

Mähmät *см.* Mähmäd

Mähmät oylu Hasan *ДГрун: 28* Хасан, сын Мехмеда (турок из Токата)

mäläz (~läŋ) (*арм.* մալազ ‘несовершеннолетний, юноша’, *тур.* melez ‘метис, мулат, креол, бастард, смешанной крови, полукровка’, *п.* mäläs, *а.* meles ‘недозревший, недозрелый, кисло-сладкий’) прислужник при богослужении из мирян, послушник, не назначенный к монашескому чину, монастырский трудящийся брат; **Daŋi da yazbiz apeƣalar, u mäläzlär, u / da k’ahanalar üçün, ki törä alnina kelmägäylär, ki ant içmäx işi bolmagay... tiymästir k’ahanaga ašƣarhagan töräsi alnina barmaga, ne ant içmägä** Также пишем об иноках, и послушниках, и священниках, что они не должны приходить в суд, дабы не присягать... не приличествует священнику ни ходить в светский суд, ни присягать (*в академическом арм. издании Судебника Мхитара Гоша (Ереван: АН АССР, 1975) здесь речь идет о монашествующих священниках и монахах (հրահանոր քահանայ եւ միւսայն), а затем о мирских священниках (աշխարհական քահանայ); в переводе А. А. Паповяна, выполненном, видимо, по несколько отличной армянской версии, такого разделения нет и говорится лишь о монахах и иноках, хотя это одно и то же, а о монахах и священниках – в следующем пункте, где им за присягу в суде назначается пожизненная эпитимия; однако и там в арм. академическом тексте разделение священников на мирских и монастырских (քահանայ աշխարհական եւ վանական) проводится*)

mälön (*пол.* melon, *ит.* mellone, *лат.* melo, *р. п.* melonis) *бот.* дыня, Cucumis melo; *см.* ƣovun, ƣuvun

mämbran, memrana, mımrana *см.* membran

mämläkät (~kä, ~tä, ~tän; ~iŋädirlär; ~inä, ~indä; ~läŋ), **memläkät** (~inä) *а.* государство, страна; воеводство; вилайет; нация, община *сл. син.* **dünyä; orus mämläkäti** *ActKP11: 101* украинская нация, украинская община (*города Каменца-Подольского*); **Tomaziy Albertiy tamƣadžisi Orus mämläkätiniŋ** *ActKP14: 111* Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства (*создано в 1434 г. Польшей из земель Галицко-Волынского княжества с центром во Львове, включало Львовский, Перемышльский, Галицкий, Саноцкий и Холмский округа; ликвидировано после присоединения к России в 1772 г.*); **Podolä mämläkäti** *ActKP11: 121* Подольское воеводство (*его центром с момента*

учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский); *ср.* el¹, kšonže, millät, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo

mämläkätli происходящий из определенного государства, страны; **yıraƣ mämläkätli** из далекой страны, *см.* totƣarlan- (~gan)

mäntil = *пол.* rantuch *Lv51: 20* (*тур.* mendil ‘носовой платок; салфетка, полотенце’ < *а.* menadil ‘большой носовой платок, небольшое полотенце, салфетка’) покрывало, накидка, большой головной платок

mänzul *а.* изгнанный, уволенный, свергнутый, низложенный, изгнанник, изгой; **mänzul et-** делать изгнанником, изгоем; свергать, низлагать, увольнять, освобождать от обязанностей, снимать с должности; **şırpıtdı- vıvolovat / vıvolat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit** изгоняю, высылаю – изгоняю, делаю изгнанником или изгоем; **mänzul etip edilär**

mäŋa *оп., см.* maŋa

märdivän *см.* merdivän

märđimäk *бот.* чечевица, Lens, Ervum lens, Lens esculenta Moench, Lens culinaris; *тюр.* – **märđimäk, lenticula / szeczewica** чечевица – чечевица, чечевица (*2Цар17*²⁸принесли десять приготовленных постелей, десять блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен; *2Цар23*¹¹поле, засеянное чечевицею; *Иез4*⁹Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшеница, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней, в которые ты будешь лежать на боку твоём; триста девяносто дней ты будешь есть их); *Կախման* [= *սուխման, սուխման, սոբնախման, սուխման?*] – **märđimäk bişirgän** [суп из чечевицы, чечевичная похлебка] – вареная чечевица

märmär (~, ~ni) (*тур.* mermer, *кр.-тат., урум.* мермер, *кар.* мармар, мармор, мармур, мэрмэр, *укр.* мармур, мармор, мармір, маймур, *пол.* marmur, *арм.* մարմարին, *лат.* marmor, *гр.* μάρμαρος) *мин.* мрамор; *մարմար* – **märmär, taş atı** мрамор – мрамор, название камня; *Կրճայր* – **taştan, märmärdän nemä** // **taştan, märmärdän** *мн.* от *Կրճայր* мраморный – нечто из камня, из мрамора // каменный, мраморный, из камня, из мрамора (*Песн5*¹⁵голени его – мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; – слово nemä, опущенное в двух списках как излишнее, можно было бы переводить и не как неопределенное местоимение ‘нечто, что-то’, а как разделительный союз, если предположить, что толкование в прототипе не было законченным: из камня, из мрамора либо), *ср.* bardax (taştan ƣazgan ~ = *Կրճճեայր, Կրճեայր*); *ср.* marmur

mät *ош., см.* mat (~ olma)

mäyan известный, явный, известно, явно, гласно; *Հրապարակաւ* – **mäyan, yavnê** публично, всенародно, пред всеми – гласно, явно; *սյր ուշ* – **bu mäyan:**¹⁸**Bu mäyan bolgay saŋa, ki duşman tabaladı Biyni, ƣoyovurt fähamsiz öčäštirdi atıŋni ari seniŋ Ps73/74**¹⁸Да будет это Тебе известно, что враг

возвел вину на Господа, и люд безумный обратил гнев на святое имя Твое (Пс73/74 ¹⁸Вспомни же: враг поносит Господа, и люди безумные хулят имя Твое); *բըղըյալիւմ* – **belgili etiyirmen, mäyan etiyirmen** объявляю, истолковываю, изъясняю; разбираю, распутываю – излагаю, изъясняю; ср. **birләt-**

mäyanlıyx известность, явность, внятность; *բըղըյալիւմ* – **yollu kolkolar / kolokları / koloklar bilä ya mäyanlıyka keltirmä** с акцентом, с ударением – произносить с надлежащими ударениями или внятно

mäymun, meymun а.-п. зоол. обезьяна, Simia; *Գալիկ* – **mäymun** обезьяна (3Цар10 ²²у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов), ср. **maymud, šadi** (= *Գալիկ, Ճյւղման*)

mdli, mdlüy (укр. млявий, пол. mdły ‘тошнотворный, приторный; тусклый, мутный; бесцветный, бледный’) вялый, слабый, безжизненный, неподвижный, застывший, медлительный; *Գալիկ* – 2 **Ткр. 15** **хаçак՝ джанли, talçixli, mdlüy sövükä Erk. 5, açiyli yıylamaç // хаçак՝ mdli sövükä 2 Ткр. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15 ³⁴царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; Песн5 ⁸я изнемогаю от любви)

Mdzpnli (арм. *Մծբնակի, Մծբնեղի*) мдзпинец / мдзбинец, низибиец, выходец из города Мдзпин / Мдзбин, Низибин, Нацыбин, Нисибис, Нецивин, Низибия, Низибида (лат. Nisibis, гр. Νισίβεως, сир. Nšibnāyâ), Месопотамия, совр. Нусайбин (тур. Nusaybin), иль Мардин, Турция; **Jagor surp Krikor Lusaworiçniñ atasiniñ xızxardaşiniñ oylu edi // Surp Agor Mdzpnli ol da Asor edi** Агор был сыном сестры отца святого Григора Пресвителя // Святой Агор, т. е. Иаков Низибийский, он тоже был сирийцем, – преподобный Иаков Низибийский, или Нисибинский, чудотворец, родился и ок. 338 г. умер в Низибии (Месопотамия); как отшельник подвизался близ г. Кира (лат. *Cyrrhus*) в Сирии; избран епископом Низибии в 308 или 314 г.; был учителем Ефрема Сирина, см. **Ер’рем**; согласно «Истории боголюбцев» Феодорита Кирского, участвовал в I Вселенском соборе 325 г. в Никее с осуждением учения Ария, см. **arian**; по арм. традиции, сын князя Гефальского (Армения) и родственник Григора Просветителя; по Фавстосу Бузанду, при незавершенном восхождении на Арарат ангел положил у изголовья спящего чудотворца кусок дерева от Ноева ковчега, который по сей день хранится в Эчмиадзине и частица от которого в

1766 г. была подарена католиком Симеоном Ереванци Екатерине II; армяне отмечают память святого Иакова Низибийского в воскресенье между 12 и 18 декабря, православные – 13 января старого стиля, католики – 15 июля; его часто путают с богословом Афратом Персиянином, в предисловии к переводу гомилий которого с персидского языка на армянский (конец V – начало VI в.) он назван Иаковом Низибийским, см. **Afrates**; см. **Midzpin / Midzpin**

mdžr. см. **madžar**

meati (пол. *meaty* мн. от *meat* < лат. *meatus*) мн. ходы, пути, выходы, устья; см. **ħumor**

Mêcislav (укр. Мечислав, пол. *Mieciślaw, Miecisław, Mieczysław, Miesław, Mieszko*) и. с. Мечислав, Мешко; **ävälgi monarxa k’ristânlarınj Polskada Mêcislav inamîn k’risdânlarniñ yöpsündü** первый христианский монарх в Польше Мечислав принял веру христианскую – Мешко I Бурислав (922/935/945-992), см. **Meško**

Mecko ActKP8: 151 Мецко

Mecko / Macko ActKP14: 71 Мецко / Мацко

Mecko T’oros xatunu Serhiy erespoğan xardaşi ActKP12: 321 Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия

Mecko uçmaxli džanlı T’oros xatunu ActKP14: 71 Мецко, жена покойного Тороса

Meclav (пол. *Mieciślaw, Miecisław, Mieczysław, Mieszko*) и. с. Мечислав – Мешко III Старый (1131-1201), сын Болеслава Кривоустого, князь Великопольский с 1173 г.

mêç (~, ~niñ, ~ni) (укр. меч, пол. *miecz*) меч см. **ħiliç, opasanıy**

mêçikoviy (укр. мечиковий, пол. *mieczkowy*, нем. *Schwertlein* ‘мечик’) мечиковый, с изображением меча; **ort bilä meçikoviy taler 100 Ven1788: 31v** орт и сто талеров “мечиковых” (запись от 18 апреля 1635 г.), – талеры с изображениями, включающими вариации с мечом, чеканились в Нидерландах, Саксонии и других местах

meçit см. **medžit**

mêçnimi çasi (укр. вічними часами искаж. от на вічні часи) на вечные времена

meç (~lärniñ) (пол. мн. *Medowie* ‘мидийцы’, р. п. *Medów*, гр. *Μήδιος* ‘мидиец’ < *Μηδία* ‘Мидия’) мидиец, житель Мидии – историческая область, затем царство в северо-западных областях Иранского нагорья; **dügül fil üsnä okazanıy, neçik yüriy edilär perskiy da meçlärniñ monarxaları** не на великолепных слонах, как ездили персидские и мидийские монархи

medicina (лат. *medicine*) алхим. медицина, эликсир; **Medicinanı multiplikovat etmä fiksaciya aşıra Tor: 36v** Медицину мультиплицировать путем фиксации

medik (~lärniñ) (укр. медик, пол. *medyk*, лат. *medicus*) медик, врач, лекарь

medium см. **ad medium**

medius лат. находящийся посреди, средний; срединный, центральный; промежуточный; существенный, относящийся к сущности; глубокий; посредственный, заурядный, обыкновенный, не-



важный; умеренный; беспристрастный, нейтральный; общий, общественный, общедоступный; двусмысленный, неопределённый; посредничающий, выступающий посредником; рядовой, простой; половинный; мешающий, путающийся, см. *çolay, yeñil, çarıs, levis* (= *փորրիկ*)

mêdnica см. *midnica*

mêdnicka (укр. мідничка, пол. miedniczka) медная мисочка, чашечка; **mêdnicka kiçi moşondz Ven1788: 162r** маленькая латунная мисочка; ср. *midnica*

medrabolid (арм. *մետրաբոլիտ*, совр. *միտրոպոլիտ*, гр. *μητροπολίτης*) митрополит, архиерей

Meduze (укр. Медуза, пол. Meduza, предл. п. о Meduzie, лат. Medusa, гр. Μέδουσα) миф. Медуза – самая страшная из трёх Горгон, мать Пегаса, обезглавленная Персеем; **häkiyät [jakijat] bir çatun üçün, Meduze ündälgän, da anıñ eki çardaşları üçün, Gorgoni aytilgan** рассказ об одной женщине, называемой Медуза, и двух ее сестрах, именуемых Горгоны

Medzacuşçe (арм. *Մեծաշուշե*) – ⁴⁶Biyiklätkäy boyum benim Biyni *Лк1* ⁴⁶Да величит душа моя Господа (*Лк1* ⁴⁶И сказала Мария: величит душа Моя Господа, – начало гимна Девы Марии)

medzâni (укр. мідяний, пол. miedziany) медный; **eki tayi medzâni** две медных горы (*эпитет апостолов Петра и Павла, согласно Мф16* ¹⁸ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; *медь с ветхозаветных времен, когда основные инструменты для обработки камня были медными, считалась символом твердости и силы*); ср. *midz, moşondz*, см. *bayir¹ / bahir / paççir, yez*

Medz-Xatun, Medž-Xatun и. с. ж. Медз-Хатун, Медж-Хатун

Medz-Xatun ActKP 8: 201, 12: 271 Медз-Хатун

Medz-Xatun Jagop şıñarı ActKP 15: 181 Медз-Хатун, супруга Агопа

Medz-Xatun Nigol anası ActKP 17: 251 Медз-Хатун, мать Нигола

Medzu Kaspar çatunu ActKP 15: 191 Медзу, жена Каспара; **Kaspar Sahag oylu... şıñarı Medzu / da şıñarı Medzu // Kaspar da şıñarı Medzu ActKP 15: 341 / 17: 121-121 // ActKP 17: 241** Каспар, сын Сахага (и) его супруга Медзу

medžit, meçit (а. mesdžid) мечеть; *միլիթ* – **medžit / meçit, türk yığövü, fanım** мечеть – мечеть, турецкая церковь, освящённое место, святыня, храм

Medž-Xatun ActKP 11: 41 Медж-Хатун

Meg. / Meg. / Meç. [= *Meg.*] см. *megnut'ıun, Kordzk' Megnut'ıun*

Megegoviç ActKP11: 61 Мегегович (сосед Иваниса Мыгырдича)

Megn. см. *megnut'ıun, Kordzk' Megnut'ıun*

megneç см. *megniç*

megnel / megnel / megneal / meğnel et- (арм. *մեղնել*) отделять, разделять, разбирать, объяснять, истолковывать, изъяснять, объяснять, разъяснять, толковать

megniç (~; ~indä; ~lär; ~läri), **megneç** (арм. *մեղնիչ*)

истолкователь, комментатор, толкователь, изъяснитель; **bu säbäptän, ya megneçtän, sözlärindän çutçaruçimizniñ** по этой причине, или согласно этому толкователю, по слову Спасителя нашего; ср. *megneç*

megnut'ıun (~, ~nu; ~una, ~un, ~unda) толкование, объяснение; **Awedaranniñ Megnut'ıunu** Толкование на Евангелие; **Kordzk' Megnut'ıun // Kordz. Meg. / Meg. / Meç.** [= *Meg.*] Толкование на Деяния Апостолов

meç см. *meçk'*

meça, meçaj (арм. *մեղայ*) я согрешил|а, греш|ен, ~на, винов|ен, ~на, т. е. признаю вину, каюсь в чем, перед кем; **meçaga kel-** (арм. *մեղա գալ*) каяться, покаяться, повиниться; **klämägäy meçaga kelmä** не желает покаяться, повиниться; **meçaga keldilär ActKP14: 141** они покаялись, повинились; **meçaga keldi Holub Kirkorga ДГрун: 109** Голуб повинился перед Киркором; **Yaziçlımen közlärim bilä: hämäşä bayır özgälärniñ sürätinä, suçlanıpmen er kişigä, igitkä, özgäniñ tirlikinä közum bilä körüp, esim bilä suçlanıpmen, da ne ki köz yazıçı bar, barçanı çiliniñmen, meça Tenrigä** Грешна я глазами моими: постоянно глядя в лицо другим, я увлекалась мужчинами, юношами, завидев глазами имущество других, я сознательно завидовала, и какие только есть грехи у глаз, я все совершала, согрешила перед Богом

meçawor (арм. *մեղաւոր*) грешник

Meçidos (~ta) (арм. *Մեղիտոս, Մեղիտոս*, лат. Miletus, гр. Μίλητος) геогр. Милита, Милет – греческий город с четырьмя гаванями на побережье Карию, на юго-западе Малой Азии, к югу от устья Мегандра и ок. 60 км южнее Эфеса, рядом с совр. тур. деревней Балат (тур. *Balat*)

meçk', meç (арм. мн. *մեղք*) грех, согрешение, преступление, беззаконие, злодеяние, злочестие, порок, падение; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meçk' ödar, budur yat yazıç** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

Meçk'iseç', Melk'iseç', Melkeset (~niñ), **Melkisetek** (арм. *Մեղքիսեչ, Մեղքիսեչեկ, Մեղքիսեչ, Մեղքիսեչեկ*, лат. Melchisedech, гр. Μελχισέδεκ, евр. Малкишедек 'царь правды' или 'мой царь справедливый') и. с. Мелхисед, Мелхиседек – армянский католикос, в первый раз посетил Каменец-Подольский и Львов в 1598 году; низложенный от должности католикоса, в 1626 году, вновь приехал сюда, рукоположил епископом Нигола (Николая) Торосовича и 18 марта 1627 г. умер в Каменце-Подольском, где и похоронен в армянской церкви Благовещения Пресвятой Богородицы; ср. *Melkisetek*

meçuean ош., см. 'i neçut'ean

meçyçesi см. *mıydesi*

Mehmät см. *Qara-Mehmät*

Mehmet см. *Mähmäd*

Meksik (~tä) (пол. Meksyk, исп. Mexico, Mejico) геогр. Мексика – страна на юго-западе Северной Америки, завоеванная Эрнаном Кортесом в 1519-1522 гг.

mex (пол. mech) бот. мох, Muscus; *diudin* – skorupâstî / skorupâstîy ya yâşil rosa, ki suv üsnâ bolur // taş üsnâ **mex** bolur ya ösar водоросль; мох; лакмусовый лишайник, орсейль, красящее вещество этого лишайника (с которым для прочности смешивался пурпур); пурпур, пурпурная краска; плесень, гниль, тина – напоминающая скорлупу или зелёная роса, бывающая на воде // мох, бывает на камнях или растёт, ср. rosa; ср. мох

mêx см. miş

mexrup (тур. mektup < а.) письмо; ösiyât kâyat / **vasiyât mexrup** TZS: 54 (Kr146: 18) завещание, завещательное письмо

Meles (~ni) (лат. Meletius, гр. Μελέτιος) и. с. Мелетий – св. Мелетий (ум. в 381), родился в Мелитене (гр. Μαλάτεια, арм. Մալաթիա, хетт. Милид, совр. тур. Malatya Малатья, Турция) в Западной Армении, епископ Севастийский в Армении, затем архиепископ Антиохии Сирийской, на некоторое время был изгнан арианами за проповедь триединства Бога-Отца и Сына и Святого Духа, крестил Иоанна Златоуста, в 379 г. венчал на царство Феодосия I Флавия, или Великого (346-395), а в 381 г. рукоположил патриархом Константинопольским Григория Богослова, почил, председательствуя на II Вселенском соборе в Константинополе; память 12/25 февраля

melhem (~lär), **mîlhäm** (~i) (тур. melhem, merhem ‘мазь’ < а., ср. лат. malagma ‘мягчительное средство, припарка’, гр. μάλαγμα ‘приспособление для смягчения ударов’) бальзам, снадобье, целебная мазь, примочка, пластырь; *արգելանիակի* (= *արգելանի*) – **mîlhäm**, **plastir** пластырь; мазь, помада, припарка; принадлежность к перевязке – бальзам, снадобье, целебная мазь, примочка, пластырь (Прем16 ¹²Не трава и не пластырь врачевали их, но Твое, Господи, всеисцеляющее слово; Ис1 ⁶От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем, *цсл. нѣчьтѣ плѣчтыр бальзам, а приложити, ниже ѣла, ниже ѡбказанїа*); *ушт* – **mîlhäm** (?) – целебная мазь, примочка; **Keräk xastani tinç yerdä uzaqlama da anda melhemlär blä sürtmägä, xaysi ki tiri kümüş blä napuşçoni, da alay uzaqlay tutulsun türlü-türlü sovuqtan, çaql ki xastaliql ol tergä aylansa, ki teni aniql barca yänilänsin** Больного следует запереть в тихом месте и там натереть мазями, насыщенными ртутью, и пусть так долго оберегается от всяческого холода, пока та болезнь не обратится в пот, так что все его тело обновится; *խալսուղան* – **mîlhäm yaraga ya kazben** (?) – бальзам, мазь, снадобье для ран или манна небесная

Meliboža [meliboža] ДГрун: 93 оп., см. Mežiboža

Melik (арм. Մելիկ, а. melik ‘царь’) и. с. ж. Мелик; ср. Hünär-Melik, Yol-Melik

Melik: Agop furman da Yol-Melik siğari / Melik Agop furman xatunu ActKP20: 61-61 фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурмана Агопа; ср. Yol-Melik

Melik Stepan xizi Dzerik xardaşi xotinli ActKP15: 341 Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзери-ка

Melik Dzerig xardaşi ActKP20: 41 Мелик, младшая сестра Дзерига

Melik sabonçi Petruqla övündä turgan ActKP20: 91 мыловар Мелик, проживающий в доме Петрух-ны

Melk'iset', Melkeset см. Meşk'iset'

Melkisetek (~niql), **Melk'iseteg** (~, ~niql), **Melk'iseteg** (~, ~niql), **Melk'iseeteg** (~niql), **Melk'iseteg** (~niql), **Melk'isedeg** (~niql), **Melk'isedeg** (~gä, ~ni), **Melkisedeg** (~niql) (арм. Մելքիսեդեկ, Մելքիսեդեկ, лат. Melchisedech, гр. Μελχισέδεκ, евр. Малкицедек ‘царь правды’ или ‘мой царь справедливый’) и. с. Мелхиседек; **Melk'iseteg, padşah Sayemniql** Быт14 ¹⁸и Мелхиседек, царь Салимский; **¹Zera bu Melk'iseteg xani edi Sayemniql, k'ahanasi Tenri-niql biyiklängänniql, xaysi ki çixti xarşi Aprahamga, xaçan ki xaytip keliyir edi, xirip xanlarni, da alyişladi ani, ²xaysina ki 10-unçi da berdi Apraham barçadan, – äväl t'arkmancl bolur xan artarliqltan, sonra xani Sayemniql, xaysi ki xaniðir eminlikniql, ³atasiz, anasiz, sayişlamagan soyun, xaysiniql ki ne başlanmaql bar künläriñiql, da uç tirlikiñiql, oqlşaq bolgan Oyluna Tenriñiql, bar da xalir k'ahana tiyyisiz menjilik** Евр7 ¹Ибо сей Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама, когда он возвращался, поразив царей, и благословил его, ²которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царя правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, ³без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда, – царь Салима, встретил Авраама при его возвращении после победы над царем Северного Ханаана, священник Бога Всевышнего (Быт 14:18-24), почитается как прообраз Христа (Евр5: 6, 10; 6: 20; 7); ср. Meşk'iset'

Melko, Mëlko см. Milko

Melko / Milko ActKP 8: 131 Мелько / Милько; **Melko voyt** ДГрун: 11, 37 и др. войт Мелько

Melko Ritkiy oylu ДГрун: 42 Мелько, сын Ридкого

Melko Yakub oylu ДГрун: 78 Мелько, сын Якуба

Melnik (укр. мельник) и. с. Мельник

Melovski (укр. Мельовський, пол. Melowski) и. с. Мельовский; **xala pisari Melovski** ДГрун: 17 Мельовский

meluzina (гр. μήλον ‘овца, коза, мелкий скот’, μήλειος ‘овечий’) козлиное отродье; *Համբարտ* – **smod** / **smod** > **smok**, **život Jop 30 yarim adam yarim ešak Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животное, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, козлиное отродье (Иов30 ²⁹Я стал братом шакалам, евр. Побратался с шакалами, *цсл. Իրճիչ Եփք իրնամա, пол. smoków, лат. dracomum* ‘драконам’, гр. σειρήνων ‘сиренам’; Ис13 ²¹страусы поселятся, пол. smoki, *цсл. по чюгъ чѣ ѣрннн, лат. draconibus* ‘драконами’, гр. σειρήνε ‘сирены’), ср. **xilixta oqlşaq** (= *Համբարտ*), **strus** (= *Համբար, ջայլամ*)



membran (~, ~ga, ~da), **membrana** (~lar), **mamran** ActKP 8: 191, 15: 341, **māmbran** (~ga), **memrana** ActKP20: 91, **menbran** (~ga), **mīmrana** (~si) (укр. мембран, мамбрам ‘бланк документа’, пол. membran ‘бланк’, membrana ‘пергамент; официальное письмо, документ’, лат. membrana ‘оболочка, пленка; тонкий пергамент’ ЕСУМ 2: 435) расписка, долговое обязательство, документ на отдельном листе; **mamran möhürüm bilä** ActKP11: 121 расписка с моей печатью

memim оп., см. **menim**

memläkät см. **mämläkät**

memorial (~i) (укр. меморіал, пол. memoriał, лат. memoriale) памятный знак, напоминание, памятка; ср. **aṅmaḅliḅ**, **grob**, **kerezman**, **napis**, **nišan**, **paṁâtkâ**, **paṁêntka**, **paṁônka**, **paṁôntka**, **paṁôtka**, **stolp**, **yazov**

memrana, **mīmrana** см. **membran**

men (~, ~men, ~im, maṅa, ~i, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir) мест. я; **tu** – **men**, *ya* я; **tu tu** – **menmen** я есть, аз есмь, это я (Мр14⁶² Иисус сказал: [ты сказал, что это] Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных); **menim** (~, ~sen, ~dir, ~dirlä) р. п. меня, мой; **tu** – **menim**, *toye* р. п. меня, мой (Мф3¹⁷ И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение), ср. **menimgi**, **menimki**; **tu t** / **tuil t** – **menimdir** это мое, мое есть, есть мое (Ин6⁵¹ Я хлеб живой, спешший с небес; ядуший хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира); **tu tu** – **menim bilä** со мною, по мне – со мной (Мр14¹⁸ И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядуший со Мною, предаст Меня), ср. **birgä** (~mä = **tu tu**), **maṅa** (~körä = **tu tu**); **tu t** – **menim ašira** моими руками – посредством меня, через меня; **maṅa** д. п. мне, ко мне; **tu tu** – **maṅa** ко мне – мне, ко мне (Мф11²⁸ Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас); **tu t** – **maṅa** д. п. мне – мне, ко мне; **tu tu** – **maṅa** м. п. у меня – мне, ко мне (значение ‘у меня’ у этой конкретной местоименной формы тексты не фиксируют; возм., на кыпч. перевод повлияло общее довольно частое формальное неразличение дательного и местного падежей в армянском и использование кыпчакских сочетаний со служебными именами типа *bašina, üstünä, yanına, yerinä* как для обозначения направления, так и места); **tu tu** – **maṅa** ко мне, обращаясь ко мне, до меня – мне, ко мне (Мф7²¹ Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного); **tu tu** – **maṅa** [maṅa] **körä** со мною, по мне – со мной (Мр14¹⁸ И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядуший со Мною, предаст Меня), ср. **birgä** (~mä = **tu tu**), **men** (~im bilä = **tu tu**); **tu tu tu** – **maṅa körä** по моему, согласно моему мнению – по моему; **men-dä** м. п. во мне, у меня; **tu tu** – **meni** // **meni**, *tnê* в. п. меня (Мф3¹¹ Идуший за мною сильнее меня);

tu tu tu – **mendän** отл. п. от меня (Мф7²³ И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие); **tu tu** – **mendän ötläš** / **mendän** > **menim bilä Aṅagk** 18 тв. п. мною – через меня, при моем посредстве, Притчи 18 (Прит8¹⁵ Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду; ¹⁶ мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли); **tu tu tu** – **mendän ötläš ya men ašira** окр. п. около меня, посредством меня, через меня – через меня или при моем посредстве, ср. **čövrä** (~mä = **tu tu tu**)

menbran см. **membran**

Mencenas (~niṅ) (пол. Mecenas, лат. Maecenas, р. п. Maecenatis) и. с. Меценат – Гай Цильний Меценат (лат. Gaius Cilnius Maecenas) (74/64 – 8 до н. э.), всадник из знатного этрусского рода, римский государственный деятель, приближенный императора Августа, покровитель Горация, Проперция, Вергилия и др.

mendä см. **men**

mendän¹ см. **men**

mendän² оп., см. **buzuḅluḅ** (~ tendän)

Mendrik kravac ActKP12: 121 портной Мендрик

Menelaus (лат., гр. Μενέλαος) и. с. Менелай; **Helena... ḅatunu Menelausnuḅ, paḅšahnij lacedemon-skinij** жена Менелая, царя лакедемонского – сын Атрея, младший брат Агамемнона, муж Елены, царь Лакедемона, т. е. Спарты

meni¹ см. **men**

meni² см. **meṅi**

menim см. **men**

menimgi см. **menimki**

menimki (~, ~ndän; ~lärgä; ~lärinä), **menimgi** (~lärimä; ~lärinä), **meninji** (~, ~niṅ; ~lä, ~lärinij, ~lärgä) мой, принадлежащий мне; **tu tu** – **meninji** мой, принадлежащий мне; **tu tu tu** – **meninjinij** р. п. моего, принадлежащего мне; **tu tu** – **meninji-lär**, **paše** мн. мои, принадлежащие мне; **tu tu tu** – **meninji-kilärnij** р. п. мн. моих, принадлежащих мне; **tu tu tu tu** – **meninji-kilärgä** д. п. мн. моим, принадлежащим мне

meninji см. **menimki**

menönij см. **minönij**

mens лат. ум, мышление, рассудок; благоразумие, рассудительность; образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа; сознание, совесть; мужество, бодрость; мысль, представление или воспоминание; мнение, взгляд, воззрение; намерение, решение, план, желание, см. **aḅil-li, es, esli** (= **m2**)

mensis лат. р. п. от mens месяц = **tu tu tu**, ~**nuḅ** и. м., р. п. месяца, см. **ay**

menstruum лат. алхим. менструум; **Menstruum** – *Mercuriusze philozowskie Tor: 98v* менструум – Меркурий философский; **Menstruumdur** бу. **Tek bunu yalyz keräk figovat etmä ḅizil bolginča. Bundan ol džohari pilisopalanij Tor: 26v** Это менструум. Только лишь его надо фиксировать, пока станет красным. Из него философский камень; **Menstruumnu kamen undiyir Tor: 112v** Менструум он называет камнем; **Bu dur suv kibik menstruum, zera ündäliyir nêdoskonali čalo... Elixir**

woda nazywa, **χaysi menstruumdur** *Tor: 119r* Это – менструум, как вода, потому что называется несовершенным телом... Эликсир он называет *водой*, который есть менструум; **Bu dur suv kibik menstruum, zera ündäliyr nêdoskonali çâlo** *Tor: 119v* Это – менструум, вроде воды, ибо называется телом несовершенным; **bolur menstruumdan duḡovniy ten** *Tor: 120r* из менструума получится тело духовное; **Džoharni, altun da menstruumnu kügürt suvu ündiyr** *Tor: 120v* Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **här kez tek dörtünci pay menstruum tinkturağa toldurma multiplikaciyağa** *Tor: 142v* каждый раз для мультипликации тинктуру дополнять только четвертой частью менструума; **vitriyol oleyoku, xizilga oḡšašli bolgan, χaysi menstruum añlanıyır** *Tor: 146v* масло витриола, красного вида, которое следует понимать как менструум; **Ündiyr tinkturanı menstruum** *Tor: 147v* Тинктуру он называет менструумом; **kalcinovanıy menstruum** *Tor: 146v* кальцинированный менструум; **tažā menstruum** *Tor: 120r* свежий менструум

menstvo (~, ~ga, ~nu, ~dan; ~su, ~sun), **menžstvo** (~; ~sun), **menžstvo**, **menžstvo** (~su), **mežstvo** (~su) (*пол. meństwo*) мужество *сл. син. cnota, erlik, rıcerstvo*; **δρῦσις** – **menstvo körgüziyir, rıcerstvo körgüziyir** // **menstvo körgüziyir, çidiyir** утомляется, утруждается, заботится; удручается, умерщвляет плоть; монашествует; силится, принуждает себя – показывает мужество, показывает доблесть // показывает мужество, терпит, *сп. čida-* (čidiyirmen), *totḡarlan-* (~iyirmen), **başlanmaḡ** = **δρῦσις**, **čida-** (čidiyirmen), **terpit et-** (~iyirmen) = **δρῦσις**, **qıfı** – **menstvosun** *в. п. от nıfı* обладание; стойкость; опытность; способность – мужество, *сп. ḡuvat* (~ni), **zor¹** (~nu) = **qıfı**; **qıfı** – **menstvo / menžstvo, rıcerstvo** // **menstvo ya rıcerstvo** *м. п.* то же – мужество или доблесть; *сп. menžatstvo*

mensura *лат. измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность, см. ölçöv, san* (= **şuḡı**)

mentlik, metlik (*пол. mentlik, mețlik ум. от нем. Mantel, мн. Mäntel* ‘пальто; плащ; шинель; шуба’) мантия, мантийка, жупан, зипун; **al yezdi mentlik, susar boyozlar tibiñä** *Vien441: 60r* мантийка из алой йезди, подшита куньими шейками; **yezdi metlik** *ActKP17: 331* мантийка из йезди; **mentlik ḡara tabin prevoznicalar bilä podšitiy** *Vien441: 101r* мантийка табиновая, подшитая хорьками; **mentliktän sökkän samur prodokları** *Ven1788: 141r* передки из собольего меха, отпоротые от мантийки

mentni (*пол. mețny*) мутный

mento *лат. совокупляться, смешиваться, см. sıxıl-* (= **şırcıkı; şırcıfı**)

menžatka (~niñ) (*пол. mežatka*) замужняя женщина

menžatstvo, menžatsvo, menžatvo (*пол. *mežatstwo*) мужество, героизм; *сп. menstvo, см. erlik*

menžnê (*пол. meźnie*) мужественно, храбро

menžnêyši (*пол. meźniejszy*) мужественнейший, храбрый; *сп. namenžnêyši*

menžni, menžniy (~, ~dir; ~larniñ), **menžni** (*пол. meźny*) мужественный, храбрый *сл. син. čüst, erlän-, gälädžili, hadirlän-, köplän-, ḡuvatli, sözçi, sözli, teñri, teñrilik yeri, tez, tiri başlı, yer, zorlu, masculus*; **şırcıfı** – **menžniy** мужественный, крепкий, мужеский, храбрый, воинственный, ратоборный – мужественный; **şırcıfı** – **dayın menžniy, ya dayın zorlu, ya dayın ḡuvatli** // **dayın menžniy, masculus** исполненный мужества, храбрости, мужественнейший, храбрый, сильнееший – мужественнейший, или могущественнейший, или сильнееший, *мужественный, храбрый, могучий*; **şırcıfı** – **menžniy gälädžidä, sözçi / sözli** // **ḡoroz, gallus** посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в речах, мастер или любитель говорить, речистый человек, краснослов, красноречивый, вития, оратор, адвокат, говорун, крикун, болтун / говорящий, держащий речь // петух; **şırcıfı** – **menžniy / menžni sözlü ya gälädžili** (?) – мужественный в речах или речистый

menžoboyca, menžobuyca (~lar) (*пол. meźobójca*) человекоубийца *сл. син. ḡan töküci, yaman ḡilingan*

menžoboystvo (~ga) (*пол. meźobójstwo*) человекоубийство

menžobuyca *см. menžoboyca*

menžstvo *см. menstvo*

menžvo *см. menstvo*

menžtvo *см. menstvo*

menjār- [menjār- ?] (~mä, ~mägä; ~iyiḡ, ~äliḡ, ~inij; ~dim, ~di, ~diḡ, ~dilär; ~ir, ~irlär; ~mäslär, ~mäslärdir; ~irlär esä; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir esäm; ~ädžäḡ; ~gäyimen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~gäy edi; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~misärlär; ~gänlärgä; ~mäḡ, ~mäḡtirlär, ~mäḡkä, ~mäḡtän; ~mäḡim, ~mäḡimniñ, ~mäḡimni; ~mäḡiñniñ, ~mäḡiñä, ~mäḡiñni; ~mäḡi, ~mäḡiñiñ, ~mäḡiñä, ~mäḡiñ; ~mäḡiñizgä; ~mäḡäḡ; ~ip) овладевать, присваивать, наследовать, унаследовать; **şırcıfı** – **menjārlär** (у)наследуют, приобретают / приобретут в наследство; **şırcıfı** – **menjāriyirmen, possideo** наследую, получаю в наследство; **şırcıfı** – **menjāriyirmen**, **possideo** наследую, получаю в наследство; **şırcıfı** – **menjārädžäḡ** унаследует (*Евр1¹⁴* Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?); **14Dügül mi, ki barçası džanlardırlar ḡuluḡçı, ki yeberilirlär ḡuluḡka alar üçün, ki menjārmäḡtirlär ḡutḡarılmaḡni?** *Евр1¹⁴* Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют или должны наследовать спасение?)

menjardāš сонаследник, сонаследователь; **şırcıfı** – **menjardāš, coheres** сонаследник – сонаследник, сонаследователь, *сонаследник, участвующий в наследстве* (*Евр11⁹* Верую обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; *Еф3⁶* чтобы и язычникам быть



сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования)

meñärmäx наследование, преемствование, овладение, присвоение, усвоение, наследие *син.* **könänmäx, körk, körklülüx, ozdoba, örtöv, şöyrät / şöhrät, yasnošč, decor; Ժամանակի** – **meñärlämäx** [= **meñärmäx**] наследование, получение наследства; последование, заступление, занятие чьего места, преемствование; стяжание, обладание – наследование (*1Кор15*⁵⁰Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления); **վայելումի** – **meñärmäx, könänmäx** пользование, наслаждение, вкушение, обладание – наследование, овладение, присвоение, довольствование чем, удовлетворение чем, *ср.* **fruor** (= **վայելիմ**)

meñärlil- (~ir) присваиваться, поступать во владение, наследовать *с.м.*

meñärlämäx *оп.*, *с.м.* **meñärmäx**

meñärmäxlix (~, ~kä; ~i, ~in) наследование, преемство, наследие

meñärmäsizlix (~kä) ненаследование; ¹²**Tölädilär maña yaman ornuna yağşiniñ, meñärmämäx / meñärmäx dżanımnı benim sayışladılar adam oylanlarından // ¹²**Tölädilär maña yamanlıx yağşılıx ornuna, meñärmäsizlişkä boyumnu sayışladılar adam oylanlarından** *Пс34/35*¹²Они воздали мне злом за добро, задумали обречь на безнаследие / наследие / безнаследство душу мою от сынов человеческих (*Пс34/35*¹²воздают мне злом за добро, сиротством душе моей)**

meñärt- (~ti; ~ir) дать унаследовать, передать в наследство

meñärüci (~; ~lär; ~läriñä, ~läriñni; ~si) наследователь, наследник, наследный собственник, преемник; **Ժամանակ** – **meñärüci, dżedżic / dzedzic / dzedżic, yuvuñ ya övdä toygan** наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, *т. е.* кровный родственник (*Рим8*¹⁷А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться); **Ժամանակոր** – **meñärüčilär** *мн.* наследники, преемники – наследователи, наследники, преемники; **meñärüci bol-** наследовать, унаследовать

meñgär- *с.м.* **meñär-**

meñgi *с.м.* **meñi**

meñgilik *с.м.* **meñilik**

meñi, meni [= **meñi**] вечный *сл. син.* **öz, tarbiyatli, ustavnê, ustavnı, ustavnıy, yetövsüz; անեմ** (= **յանեմ**) – **meñi, ustavnê** беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – вечно, всегда; **մըշտնյակաւոր, մըշտնյակաւոր** (= **մշտնյակաւոր**) – **meñi, ustavnê / ustavnı / ustavnıy, sempiternus** всегдашний, вечный – вечный, постоянный, *всегдашний, безостановочный, непрерывный, постоянный, вечный*; **յարակա, յարակայ** – **meñi, ustavnê ya bardir ustavnê** всегда продолжающийся, беспрестанный, непрерывный, про-

должительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – вечно, всегда или приспосущий; **յարակալան** – **meñi, ustavnê** всегдашний, вечный, бессмертный – вечный, постоянно, всегда; **յարակ – meñi Est'er 8 yetövsüz** беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – вечный, вечно, Есфирь 8, беспредельный (*Есф8*¹⁵преступно думают избежать суда все и всегда видящего Бога), *ср.* **ustavnê** (= **յարակ**); **յանեմալան** [< **անեմ**] – **meñi bolgan** [неумирающий, бессмертный, вечный] – ставший, являющийся вечным, увековечившийся, вечный; **meñi deržava** вечное владение; **յարական** [= **յարական**] – **kolo meñi bolgandan** [вечность; век] – круг вечносущего, *с.м.* **meñilik** (= **յարական**); **meñi Xandir köktä** Царь вечный на небесах; **meñi meñilik** во веки веков; **meñi ot** вечный огонь; **Meñi tiridir Hıkar!** Хикар (Акир) вечно жив! Да здравствует Хикар вовек!; **յարակայեմ** – **meñi turuzıyırmen** продолжаю всегда, увековечиваю, делаю вечным – устанавливаю навеки, увековечиваю; **yıylamağındır meni** [= **meñi**] плач о Тебе вечен; **meñi yuğaganlar** спящие вечным сном

meñilik (~, ~tir, ~tirlär, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tändir, ~tänsen; ~iñä; ~i, ~inä, ~in; ~lär, ~lärđän) навеки, вовеки; вечность *сл. син.* **miecznosc** [= **wiecznosc**]; **յարական** – **meñilik|kä, ~dä** (= **~tä**) *д., м. п. от* “вечность, век”; вовек, вечно, всегда, бесконечно – на вечность, навек, в вечности, вечно (*Лк1*³³и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца...⁵⁵как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века); **յարականից, ~р, ~ս** – **meñilik, ~ni, ~lär** (= **meñilik(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* вечность; **յարակани, ~р** – **meñilik bilä, ~lar** (= **meñilik|lär bilä**) *тв. п. ед., мн.* вечностью; **դերանի** – **meñilik edi** (?) – он был вечно; **Evet biz haybatliyx ne ki meñiliktän burun yer öpmäx bilä ari Errortutıunga da bir Teñrilikkä, Ataga da Oğulga da Ari Džanga meñilik, amēn** Мы же целованием земли восславим предвечную святыю Троицу и единого Бога, Отца и Сына и Святого Духа, вовеки, аминь; **meñilik hörmätsizlik** вечное бесчестье; **meñilik işniñ biliklik** памятка для сведения; **Mankermän yuğövünä 5 fli, babasına 5 fli, yänä bu šähärdä bolgan yuğövdä k'arozçığa (+ kaznodzieja) funduş – meñilik keliş benim övümnün üstünä bolgay, çaysın ki benim oğlum Vasko oğul oğuldan povinen bolgay bermägä här yıl 25-är fli Vien441: 5Irv** армянской церкви Киева – 5 злотых, ее священнику – 5 злотых, также проповеднику этой церкви – пансион, вечный доход от моего дома, который сын мой Васько и его сын за сыном должны будут давать ежегодно по 25 злотых; **յարականս յարականից** – **meñi meñilik** во веки веков, вечно, во веки – на веки вечные, во веки веков (*Фил4*²⁰Богу же и Отцу нашему слава во веки веков!); **Teñri boluşuçimizdir bizim meñilik zamanlardan** Бог наш помощник от века; **meñilik zamanga** навек; **meñilik zamanlarga** во вечные времена, навек; **meñilik zamanlarga**

deg / diyin на веки вечные; **meñilik zamanları anča** ActKP17: 451 на вечные времена; **meñilik zamanlar blä bolgay buzulmagan** не испытает тления в продолжение вечности; **meñilik zamanlar blä xanlıx etkäy** будет царствовать вечно

meñzil (~inä) (тур. menzil < а. ‘стоянка, остановка, привал; почтовый двор, почтовая станция; жилище, гостиница; место ночлега; переход, пролет, перегон, этап; предельное расстояние, дис-танция’) пункт назначения, местожительства

mer, meroj (арм. մեր, р. н. մերոյ) наш, р. н. нашего

mercenariogum с.м. forum

mercimonium лат. товар, с.м. mayentnost (= **құдсан**)

mercor лат. приобретать, покупать, с.м. sat- (~iyirmen = **құдсант**)

Merdiç [мердич] ДГрун: 203 оп., с.м. Mgrdiç

merdivän, märdivän (тур. merdiven < п.) лестница

син. **arıyîç, angîç, anıyîç, basıyîç, biyik yer, drabina, sandıxıt, santıyıt, şodka, şodlar, stupên**

mere (ср. тур. бе, bire, bre) межд. эй; **Mere, fâlan ki-şilâr! Nek benim ulusumdan oylanlar oçurluyur-siz?** ДГрун: 95 Эй, такие-то люди! Зачем вы крадете мальчиков из моей провинции?”

mereloç (арм. մեռելոց р., д. п. мн. от մեռելու ‘мерт-вый, умерший, преставившийся; мертвец, труп, мертвое тело’) милостыня в память об усопшем; **ötmäk u mereloç üläşiyirlâr ölülar üçün** раздают усопшего ради хлеб и милостыню; **Ötmäk u me-reloç nşanagdir ölünuñ ilgâri kelmâki** Раздача хлеба и милостыни в память об усопшем сим-болизируют пришествие покойного

merež, merz (укр. мережа, пол. mrzeża) мережка, сеччатый узор; **altun merz Vien441: 10r** золотая мережка; **çadüfâ kitlik altun merežlâr bilâ Vien441: 16v** бархатная кофта с золотыми мереж-ками

Mergerios (~nuç), **Mergeriuş** (~nu), **Mergirios** (пол. Mercuriusz, лат. Mercurius) и. с. Меркурий – му-ченик Меркурий из Кесарии Каппадокийский (ум. в 250 г.), потомственный офицер римской армии из скифов, за отказ участвовать в языче-ском обряде поклонения Артемиде предан истязаниям и казнен императором Децием; ср. **Merkuriyuş**

Meriam с.м. Mariam

Merkuriyali (лат. д., отл. п. от Mercurialis) при-тяж. Меркуриев, Меркуриева, Меркуриево; с.м. **akva Merkuriyali**

Merkuriyi (лат. Mercurii р. н. от. Mercurius) при-тяж. Меркуриев, Меркуриева, Меркуриево; с.м. **akva Merkuriyi, oleyum Merkuriyi**

Merkuriyuş, Mercuriusz (пол. < лат. Mercurius) астр. Меркурий; алхим. ртуть; **açıx sal martis = Mercuriusz Tor: 29v** алхим. светлая Марсова соль, светлая соль Марса; ср. **Mergerios / Mergeri-uş / Mergirios**

merlina (укр. собир. мерлина ‘мертвые мелкие су-щества’, укр. мерва, пол. mierzwa ‘подстилка из соломы, соломенная труха’?) воцанные остатки, воцаной мусор; **çibalî arçal çıxtî... arasına ayaçlar da merlina, çulular köp edir** ActKP11: 191 мед ока-

зался некачественным... в нем было много ще-пок и воцаного мусора, пчел

meroj с.м. mer

meron (~, ~ga), **mepon, mepon** (~ga, ~ni) (укр. миро, арм. մեռնութ, միւռնութ, гр. µίρον) миро, елей, благо-вонное масло – оливковое масло в смеси с бальза-мом и ароматическими веществами, в право-славии – с красным вином и благовониями; елео-священие, соборование; **Troşm etmä k’ahanaj, ne-çik ebisgobos, da mepon, yuxövlârni da seyanlârni orhnel etmä bolmas** Священник может миропо-мазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, но освящать церкви и алтари не может; ср. **2, balsam, oleyok / oliyok, ta-himli yay, verç i ödzumn**

meponla- (~rbiz) миропомазывать, помазывать ми-ром, умащать елеем, елеосвятить, соборовать

merz с.м. merež

merzit et- (укр. мерзити, мерзитъ) вызывать омерз-ение, отвращения, оуждать, порочить; с.м. **çu-rut-, ufat-, yîç-** (~iyirmen), **sök-** (~iyirmen) = **шқур-мтал**

mêscâ с.м. mêscê

mêscê, mêscâ (~; ~si) (укр. місце, р. н. місця, пол. miejsce, miesce, р. н. miejsca, miesca) место сл. син. **džâxtlan-, kuçka, kuçu, pribitek, salaş, tura-džag yer, yer**

Mesia (~, ~niñ, ~ga, ~ni), **Meşia** (~, ~niñ, ~ni) (укр. Месія, арм. Մեսիս, лат. Messias, гр. μεσσίας, евр. машиах, арм. мешиха ‘помазанник’) церк. Мес-сия – Христос как помазанник Божий; ср. **k’ris-dos, K’risdos, Mesiaş, yayla-** (~gan), **yaylan-** (~gan)

Mesiaş (~, ~niñ, ~ni; ~in) (пол. Mesjasz, лат. Messias) церк. Мессия; ср. **k’risdos, K’risdos, Mesia, Me-sia, yayla-** (~gan), **yaylan-** (~gan)

Mesrob, Meşrob, Mosrob (арм. Մեսրոպ) и. с. Месроб, вост. Месроп

Meşrob: Kirkor Meşrob oçlu ActKP20: 101 Киркор, сын Месроба

messis лат. жатва, уборка, сбор урожая, с.м. **oraç, žniva** (= **Հոնիվ**)

mest (тур. mest ‘сафьяновые домашние сапожки’ < а., откуда укр. мешти, пол. meszty ‘мягкие до-машние туфли’) мсты – мягкая домашняя обувь; **sekiz džüft mest 40 hroş** ActKP20: 21 во-семь пар местов за 40 грошей

mesta, mêsta (~, ~da) (укр. місто, р. н. міста, ст. мѣсто, р. н. мѣста, пол. miasto, р. н. miasta) город

син. **kermän, šähâr; mêsta çulu** ActKP8: 221 / **mêsta oylanî** Г: 297, 298, ActKP8: 171 служащий ратуши, посыльный, рассылный, судебный пристав, исполнитель син. **törâ çulu, viž, voznîy, vožni, vožniy; mêsta övü** Г: 209 и др. ратуша; **mêsta eşikindän aşaya Pyatnica sarî** ActKP11: 51 от нижних городских ворот со стороны церкви св. Параскевы-Пятницы; **prinât etti mêsta pravasin** Г: 292 и др. принял городское право, вступил в городское гражданство

mestiter (лат. maestiter мн. от maeste) печально, грустно = **шррмдишқуғ** (= **шррмдишқуғ**) облечен-ный в печаль, траурный, грустный; опечаливаю-щий, оскорбительный



mestlik предназначенный для изготовления местов, достаточный на места; **bir džüft mestlik saxtân** ActKP14: 101 сафьян на одну пару местов

mešaliḡ (арм. միշու) бот. тамариск, тамарикс, мирика, Tamarix; можжевельник, Juniperus; вереск, Calluna – вечнозелёный пустынный кустарник, употребляется на топливо, для набивки тюфяков и покрытия кровель домов; заросли вереска; միշու, միշ < միշու (= միշու) – **Erem.** 17, 46 **mešaliḡ yer** тамариск, тамарикс, гребенщик; мирика, медвежья лапа; восковник – Иеремия 17, 46, вересковая роща (Иер17⁶ Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой, лат. myrice ‘мирика, тамариск’, цсл. միշու միշիկա, гр. ἀγριομυρική ‘дикая мирика, дикий тамариск’, евр. можжевельник; – вторая ссылка не подтверждается)

mešanêc (укр. мішанець, пол. mieszaniec) помесь, смешанный, метис

mešd ош., = միշու: արքր միշու ‘огонь неугасимый, вечный’ SPb8:27

mešin (~, ~ni; ~lär) кожа (выделанная, дубленая, вероятно, баранья); **ḡoydu mešinlär tusnaḡ** ActKP12: 211 положил в залог кожи; **130 mešin** ActKP17: 41 сто тридцать кож; **21 mešin üčün 11-är hrš** ActKP14: 181 за 21 кожу по 11 грошей; **16 ges fli bilä 1 saxtân da 1 mešinni** ActKP8: 281 в. п. с шестнадцатью с половиной золотыми один сафьян и одну кожу; **berip edim kensinä bu burč üstnä 114 mešin, mešinni 17-šär hrška** ActKP12: 21 в счет этого долга я дал ему 114 кож, считая кожу по 17 грошей; **7 aḡ mešin** ActKP11: 181 семь белых кож; **2 mešin ges aḡ da bir džüft taban** ActKP12: 21 две с половиной белых кожи и одна пара подошв; ср. **kön, saxtân, taban, telâtin, teri¹**

meškanâ (~sina), **mêškanê** (укр. мешкання, пол. mieszkание) жилище сл. син. **salaš, turadžag yer**

Meško (пол. Mieszko < Mieszlaw, Miecslaw, Miecislaw, Mieczyslaw) и. с. Мешко; **Yänä boluptur bunuḡ oḡlu Meško atli; bu etiptir k'esdan dinin eḡ burun 965 yilina sventiy Voyčëxtân** Затем был его (Семомысла) сын Мешко; он впервые ввел христианство в 965 году от святого Войцеха – Мешко I Бурислав (922/935/945-992), сын Семомысла, внук Лестека (иначе Лешека, Лестко), правнук Семовита, первый исторически достоверный князь Великопольского княжества с центром в Гнезно, с 960 г.; присоединил Куявию, Мазовию и Восточное Поморье, женился на чешской принцессе Дубравке и в 966 г. ввел христианство по латинскому обряду, основав епископство в Познани; после этого присоединил Западное Поморье, Силезию и Малую Польшу (без Кракова); отец Болеслава I Храброго; ср. **Mêcislav, Miško, Sênêmoymislav**

mešür (тур. meşhur < a.) знаменитый, известный сл. син. **üst, ḡuvatli, turgan, zorlu; арр – kel ya čüst, ya zorlu, ya mešür** иди, подойди; храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – приди, иди сюда, или проворный,

стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый

Metafrastes, Metavrast (~ni) (укр. Метафраст, пол. Metafrasta, лат. Metaphrastes, гр. Μεταφραστής) и. с. Метафраст; **Simon Metafrastes** Симеон Метафраст – иначе Логофет, византийский государственный деятель и писатель X в., составил три тома «Греческой патрологии» (Ἐκκλησιαστικῆς συγγραφείας); память у греков 9/22 ноября

metal лат. хим. металл

Metavrast см. **Metafrastes**

Metcenskiy (укр. меценський, метценський, пол. Metzeński) геогр. меценский, метценский, мецкий, относящийся к городу Метц, Мец (нем. Metz, фр. Metz-Ville), центру Лотарингии, Франция; **ebisgobos Metcenskiy** епископ Мецкий, см. **Arnolfus**

metlik см. **mentlik**

Meťodios, Meťodios (~nu) (арм. Մեթոդիոս, лат. Methodius, гр. Μεθόδιος) и. с. Мефодий; **badriark Meťodios** патриарх Мефодий – Мефодий Олимпийский, или Патарский (ум. в 311/312 г.), автор сочинений против Оригена, поучений и толкований Библии

metropolit см. **midropolid / midropolit / mitropolit**

Meťtronus, Meťtronus (лат. Metronus, Metrones, нем., ит. Metro) и. с. Метрон – раскаявшийся грешник, почитаемый в г. Гернроде, Германия, где в церкви св. Кириака ему посвящена построенная в 1100-1130 гг. западная крипта с его скульптурным портретом во весь рост, в епископском облачении и с архиерейским жезлом, а также в Вероне, Италия, откуда его мощи были похищены маркграфом Восточной Саксонской марки Геро I Железным и перевезены в Гернроде в 961 г.; одна часть их содержится в церковной крипте, а другая с 1519 г. – в склепе Геро; память Метрона 8 мая; в Вероне хранятся мощи другого местного святого – Зенона (лат. Zeno, ок. 300-371/372), уроженца Мавритании, епископа Вероны с 362 г., автора 16 проповедей и 77 наставлений, покровителя младенцев и рыбаков, изображаемого обычно с рыбой и удочкой, нерасширенная часть его мощей сохранилась в церкви его имени, память Зенона 12 апреля; **Meťtronus surp, ḡaysiniḡ masları tınıyirlar Frang šäyärindä Veron atli** святой Метрон, чьи останки покоятся в городе, называемом Верона, – **вартабед Антон** пересказывает легенду, согласно которой Метрон, каясь в грехах (по нем. версии – в ищесте), оковал себя и ключ от кандалов выбросил в реку Адидже (ит. Adige, нем. Etsch), а спустя 7 лет нашел ключ в брюхе пойманной рыбы и, таким образом получив очищение от грехов, умер; позже легенда была перенесена на Григориуса фон Гартмана и использована Томасом Манном в романе «Избранник»; английское предание нечто подобное сообщает об епископе Эгвине Ворчестерском, основателе Ившэмского аббатства, который, будучи несправедливо обвинен, заковал себя в кандалы и ключ выбросил в реку Эйвон, а по прибытии на аудиенцию к папе

в Рим поймал в Тибре лосося со своим ключом и так освободился и от кандалов, и от клеветы

meymun *с.м.* mäymun

meyva (*тур.* < *п.*) плод, фрукт; *с.м.* yemiš

Mezapot'a: Konstantin Mezapot'a Ven1788: 132r Константин Мезапота

Mezopotania (*z* ~dan), **Mezopotaniya** (~dan) (*укр.* Месопотамія, Мезопотамія, *пол.* Mezopotamia, *лат.* Mesopotamia, *гр.* Μεσοποταμία) *геогр.* Месопотамия, Междуречье – страна между Евфратом и Тигром

meža, *мн.* **meži** (~lari) (*укр.* межа, *мн.* межі) межа, граница

meži *с.м.* meža

Mežiboža [мелибожа] *ДГрун: 93*, **Mêžiboža** (*укр.* Меджибіж, Межибіж, *р. п.* Меджибожа, Межибожа, *пол.* Miedzubyż) *геогр.* Меджибож, Межибож – село *совр.* Летичевского района Хмельницкой области, при впадении р. Бужок в р. Юж. Буг; известно с 1146 г.; магдебургское право с 1593 г.; замок XIV-XVI вв.; **inamsiz Pyla Yakuš oylu Mêžibožadan džuhut ActKP19a: 31** неверный Илья, сын Якуша, из Межибожа, еврей; **Mêžiboža yarmarkı ActKP 8: 221** Межибожская ярмарка; **Mežiboža** [мелибожа] **yarmarkına xışniñ ДГрун: 93** на зимнюю Межибожскую ярмарку (годовые ярмарки в Межибоже проходили 6 января, 6 и 31 марта)

mežstovo *с.м.* menstvo

mežnieie *пол.* мужание = **Жривуши** становлюсь живым, быстрым, проворным, поворотливым, тщательным, прилежным, рачительным, попечительным, старательным; резвым, свежим, бодрым, твердым, мужественным, деятельным; проявляю живость, старательность, мужественность – мужаю, *ср.* **tiribašli** (= **Жр**)

Mgdesi *с.м.* Mydesi

Mgdesi: Sefer Mgdesi Arewov sin ActKP 26: 61 Сефер Мгдеси, Аревов сын

mgirdel *с.м.* mgrdel

mgirdiç *с.м.* mgrdiç

Mgirdiç *с.м.* Mgrdiç

Mgirdiç / Migirdiç Yakub oylu ActKP20: 71 Мгрдич / Мыгьрдич, сын Якуба

mgirdut'iun *с.м.* mgrdut'iun

mgla *с.м.* mhla

mgrdel bol- (*арм.* մըրտել) креститься

mgrdel / mgirdel / migirdel et- (*арм.* մըրտել) крестить

mgrdiç (~, ~niç, ~ni), **mgrdiç** (~, ~niç), **mgirdiç** (~, ~niç), **migirdiç** (~, ~niç), **migirdiç** (~kâ) (*арм.* մըրտիչ) креститель

Mgrdiç (~ ActKP8: 131, 151, ~niç, ~ni), **Mgrdiç** (~, ~niç, ~ni), **Migirdiç**, **Migirdiç** (~, ~niç, ~gä, ~ni), *оп.*

Merdiç ДГрун: 203 Мгрдич, Мкртич, Креститель

Mgrdiç Bab oylu Zadig Yançura kiyövü ActKP8: 241 Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

Mgrdiç: bitlizli Mgrdiç ActKP15: 311 Мгрдич из Битлиса

Mgrdiç: Džaško Mgrdiç siñari ActKP17: 121 Джашко, супруга Мгрдича

Mgrdiç etikçi ActKP 15: 281 сапожник Мгрдич

Mgrdiç: Garabed Mgrdiç deř Nigol oylunuñ oylu

ActKP15: 221-221 Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола

Mgrdiç Kirkanıñ çardaşı ActKP8: 201, 221 Мгрдич, брат Кирки

Mgrdiç: Nigol Xašçi Mgrdiç oylu ActKP17: 31 Нигол Хашчи, сын Мгрдича

Mgrdiç Xaščinskiy ActKP15: 361 Мгрдич Хашчинский

Mgrdiç: Nigol Mgrdiç oylu Xaščinskiy ActKP20: 21 Нигол Хашчинский, сын Мгрдича

Mgrdiç Marzivanli / Mgrdiç Yakub oylu ActKP11: 231 Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба

Mgrdiç deř Nigol oylu ActKP8: 261 Мгрдич, сын отца Нигола

Mgrdiç ötäyayalı terandlı ActKP11: 231 Мгрдич, иностранец (*букв.* из Заморья), из Теранда

Mgrdiç: uçmaçlı džanlı Vartan Mgrdiç etikçiniñ oylu Yahudanıñ eyäsi ActKP 15: 101 покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды

Mgrdiç: Yayub oylu Mgrdiç ActKP 8: 251 Ягуб, сын Мгрдича

mgrdut'eän *с.м.* mgrdut'iun

mgrdut'iun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um; ~uñ; ~u; ~una, ~un, ~unda, ~inda), **mgirdut'iun** (~, ~nu), **migirdut'iun** (~ga, ~nu), *р. п.* **mgrdut'eän**

(*арм.* մըրտութիւն, *р. п.* մըրտութիւն) крещение; **ուսանարութիւն և մըրտութիւն – mgrdut'iun, k'risdänlik**

aytiyir ozdobaşı ya körküdüř džanniñ da kiyiniši keřtänlikniñ, örtövüdüř uyatniñ просвещение есть крещение – крещение называют украшением

христианства или красота души и облачение христианства, покров стыда

Mgsak' on., с.м. Misak'

Mydesi ActKP8: 131, Mgdesi u. c. Мгдеси; **bilgäysen, Mydesi, ki Serhiy yatıptır, tınçsızdır ActKP8: 111** знай, Мгдеси, что Сергей слег, тяжело болен; *ср.* **Mgdesi, Mydesi, Mişdesi, с.м.** mişdesi

Mydesi Asvadur väkil surp Erusaşemaj Ven1788: 165v Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима

Mydesi: Vartan Mydesi ActKP15: 261 Мгдеси / Вартан Мгдеси

Mydesi: Gurey Çunt / Gurey Vartan Mydesi oylu ActKP17: 81 Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Mydesi: Mardiros Mydesi Nur oylu zamoscâli ActKP 15: 311, 311, 311 Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Mydesi: Hovanęš Mydesi / Mxdesi ДГрун: 285 Ованес Мгдеси

Mydesi: Sarkis Mydesi kâfâli... oylu Kosta ДГрун: 35 кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста

mhla, mgla (*укр.* мла, імла, мгла, *пол.* mgła) мгла, мрак *син.* bulut, çaramyu, mutni, mutniy, tuman;

մարտիւլ – mhla bilâ Epr. 12 çalın çaramyu ya mutniy / mutni çalın bulut // mhla bilâ Epra. 12, ya çalın çaramyu, ya mutni тв. п. от մարտիւլ туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – мглою, Евреям 12, густая тьма или мутная темная туча // мглою, Евреям 12, или густая тьма, или мутный, *с.м.* çaraşyuluç (~ bilâ Epr12:18); **մարտիւլ**

Mydesi: Hovanęš Mydesi / Mxdesi ДГрун: 285 Ованес Мгдеси

Mydesi: Sarkis Mydesi kâfâli... oylu Kosta ДГрун: 35 кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста

mhla, mgla (*укр.* мла, імла, мгла, *пол.* mgła) мгла, мрак *син.* bulut, çaramyu, mutni, mutniy, tuman;

մարտիւլ – mhla bilâ Epr. 12 çalın çaramyu ya mutniy / mutni çalın bulut // mhla bilâ Epra. 12, ya çalın çaramyu, ya mutni тв. п. от մարտիւլ туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – мглою, Евреям 12, густая тьма или мутная темная туча // мглою, Евреям 12, или густая тьма, или мутный, *с.м.* çaraşyuluç (~ bilâ Epr12:18); **մարտիւլ**

Mydesi: Hovanęš Mydesi / Mxdesi ДГрун: 285 Ованес Мгдеси

Mydesi: Sarkis Mydesi kâfâli... oylu Kosta ДГрун: 35 кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста

mhla, mgla (*укр.* мла, імла, мгла, *пол.* mgła) мгла, мрак *син.* bulut, çaramyu, mutni, mutniy, tuman;

մարտիւլ – mhla bilâ Epr. 12 çalın çaramyu ya mutniy / mutni çalın bulut // mhla bilâ Epra. 12, ya çalın çaramyu, ya mutni тв. п. от մարտիւլ туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – мглою, Евреям 12, густая тьма или мутная темная туча // мглою, Евреям 12, или густая тьма, или мутный, *с.м.* çaraşyuluç (~ bilâ Epr12:18); **մարտիւլ**

M

– **dumanlar**, **çalın mğla** *мн. от dumanlar* туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – туманы, густая мгла

mi *с.м. mī*

miadzin (*арм. միածին*) единородный, единственный; **miadzin Oylu Biy Teqriniñ** единородный Сын Господа Бога; **Biy, Křisdos, miadzin Oylu Teqriniñ** Господи, Христос, единородный Сыне Божий; **turup ھاđı tibinā yalıyz toγgan miadzingā** стоя под крестом у своего единородного

miajn (*арм. միայն*) один, един, единственный, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; уединенно, безмолвно

Miakel *с.м. Mik'ael*

miamid (*арм. միամիտ*) ‘чистосердечный, откровенный, искренний, невинный, добросердечный, нельстивый, нековарный, беспритворный, простой, добрый; глупый’) чистосердечный, искренний, честный добродетельный; **ant iđti, ki tur-gay bu šähärniñ içinä miamid, neçik här šähärli DГрун: 292** он принял присягу, что будет жить в этом городе честно, как всякий горожанин

miapanut'ıun (*арм. միարարմություն*) согласие; *ср. ser-miapanut'ıun*

mıca *лат. крошка, крошечка, крупинка, крупница, с.м. drobina / odrobina, okruszka (= փրփրան վ.м. փրփրան)*

mičnort (~; ~udur) (*арм. միջորդ*) посредник, орудие, средство

mičnortlux (~nuñ; ~u) ходатайство, посредничество; маклерство; промежуток

mid' *Ven1788: 45r, midz* (~gä) (*укр. мідь, пол. miedz*) *хим.* медь; **safi mid'** *Ven1788: 45r* чистая медь; *ср. medzāni, mošondz, с.м. bayır¹ / bahır / paγγır, yez*

Midko *с.м. Mitko*

Midko ھاrt Midko ActKP17: 361 дед Митько

Midko reznik ActKP20: 11 резник Митько

Midko Zadig Midko kiyövü ActKP17: 252 Задиг, зять Митько

Midko Zadig Stepan oylu Midko kiyövü ActKP17: 411 Задиг, сын Степана, зять Митько

midnica *Ven1788: 45r, mëdnica* (*укр. мідниця, пол. miednica*) медная миска, чаша; *црркцрлн – Erem. 52 mëdnica* лейка, шумовка, половник, цедилка – Иеремия 52, чаша (*Иер52¹⁹* и блюда, и щипцы, и чаши... золотые и серебряные, *вар.* большие чаши, кропильные чаши, *укр.* кропильниця; *Biblia Gdańska: 19* Nadto wiadra, i kadzielnice, i miednice); *ср. mëdnicka*

midropolid, midropolit (~lär), **mitropolit, metropolit** (*укр.* митрополит, *пол.* metropolita, *лат.* metropolitus, *гр.* μητροπολίτης) митрополит; *мисрцрцрлн [отчасти = мисрцрцрлн] – anası šähärlärniñ ya ulu šähärdä olurgan arhiapş, metropolit // anası šähärlärniñ ya ulu šähärdä olurgan arhiebisgobos [arhiebs], metropolit* метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит

midz *с.м. mid'*

midzas (*возм. < тур. mecalsiz < а. mecāl* ‘сила,

мощь’) немочный, недужный, *с.м. ھاstalı (= ھاstalı в.м. ھاstalı)*

miecznosc *с.м. wiecznosc*

miernie *пол. умеренно, средне = мисрцрцрлн [tu]* то же **Mihal** (*молд.* Михал, Михаилад, Михаил) *и. с.* Михал – сын Радула, или Раду Шербана, господаря Молдавии в 1602-1610 и 1611 гг.

Mik' *с.м. Mik'ia*

Mik'ajel (~, ~niñ, ~ni), **Mik'ajel** (~ *ActKP8: 131*, ~niñ, ~ni, ~dän), **Mik'ajeel** (~ni), **Mik'ael, Mikajel** (~, ~niñ), **Mikajel, Mikael** (*арм. Միքայել*) Микаел, Микаель, Михаил; **Mik'ajel, ھاronži jayt'oy, budur zvičensca da obronca bizim sayliğimizni** архангел Михаил, хоругвеносец и победоносец, то есть победитель и защитник нашей жизни; **Yazıyır Kuropalata bir padşah üçün bulgarlarınñ, ھاysi ki atı anıñ edi Mik'ajel** Куропалат пишет об одном царе болгар по имени Михаил – Борис I (*ум. в 907*), хан Болгарии в 852-889 гг., при крещении в 864 г. принял имя Михаил в честь византийского императора Михаила III Пьяницы (ок. 840-867, имп. с 842, фактически с 856) и стал титуловаться князем; *вартабед Антон пересказывает сюжет о крещении Бориса под впечатлением от картины «Страшный суд», с.м. Kuropalata; Һaybatlı ari vartabedniñ Mik'ajelniñ / Mik'ajelniñ yasa-ganı bu Törä bitikini ھاltıyasından Sdep'annos gatağigosniñ barça ermenilikniñ* Этот Судебник был составлен достославным святым вортабедом Микаелом / Микаелем по просьбе католика всех армян Степана, – за именем Микаел / Микаель здесь стоит Мхитар Гош (113? - 1213), уроженец Гандзака, центра Кавказской Албании, или Аррана (*совр. Гянджа, город в Гянджинско-Кавказской низменности, Азербайджан*), составитель армянского судебника, носящего его имя, и автор басен

Mikajel: der Mikajel ActKP17: 121 отец Микаел

Mik'ajel: hajrabadliğına derñ der Mik'ajelniñ Vien441: 1 в патриаршество владыки Микаела (запись от 1 января 1572 г.), – католикос Микаел I (1567-1576)

Mikajel: Aksent der Mikajel oylu ActKP20: 11 Аксент, сын отца Микаела

Mikajel: Aksent sargawak der Mikajel oylu ActKP26: 21 диакон Аксент, сын отца Микаела

Mikajel: Maruxna, uçmağlı dжанli der Mikajelniñ ھاzi Vien441: 55r Марухна, дочь покойного отца Микаела (запись от 5 апреля 1039/1590 г.)

Mikajel: Hanuxna Kiçi-Yakub ھاtunu... ھاrdaşı Aksent der Mikajel oylu ActKP26: 41 Ганухна, жена Кичи-Якуба... ее брат Аксент, сын отца Микаела

Mikajel: Hoska der Mikajel ھاzi... T'oros der Mikajel oylu Vien441: 90r Госка, дочь отца Микаела... Торос, сын отца Микаела

Mikajel: Zadig der Mikajel oylu ActKP15: 341 Задиг, сын отца Микаела

Mik'ea *с.м. Mik'ia*

Mik'i *с.м. Mik'ia*

Mik'ia, Mik'ea, Mik', Mik'i. (~niñ) (*укр.* Михай, *пол.* Micheasz, *арм.* Միքիա, Միքի, *р. н.* Միքիայ, *лат.* Michas, Michaelas, Micheas, *гр.* Μιχαίας, *евр.* Миха

сокр. от Михайагу ‘кто как Господь’) *и. с.* Михай, Михаия – пророк, автор книги *Михея*; *ср.* **Миҫи**

Mikita: *orus Mikita ДГрун: 121* украинец Микита

Miklaš (~, ~niŋ, ~ka, ~ni) (*чеш., слц. Mikuláš, вл. Mikławš, нл. Miklawš*) *и. с.* Миклаш; *ср.* **Mikolay, ср. Beneš**

Miklaš: Andri oğlu baron Miklaš барон Миклаш, сын Андрия – *присяжный Каменецкого армянского суда (1572), львовский армянский старейшина (1572)*

Miklaš: ilövlü İvaško Miklaš oğlu ДГрун: 163 львовянин Ивашко, сын Миклаша

Miklaš: Хаҫко Miklaš oğlu ДТК Хачко, сын Миклаша

Miklaš: Šimko Yakub oğlu Miklaš ҫardaşı ActKP20: 31 Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша

Miklaš: Хануҫна Miklašniŋ ҫizi Teṭla oylunuŋ, artıx atı bilä Vien441: 107r Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

Miklaš Yakub oğlu ActKP 15: 321, 17: 411 Миклаш, сын Якуба

Miklaš: Yurko Miklaš oğlu Pilip tornu Vien441: 12v Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Mikola *ср.* **Mikolay**

Mikola Konstantin Kornâktanıŋ ҫulu ActKP11: 151 Микола, слуга Константина Корнякта

Mikolay (~, ~niŋ), **Mikola** (*укр. Миколай, Микола, Николай, Никола, пол. Mikołaj, гр. Νικόλαος, ион. Νικόλεος* ‘победитель народа’) Миколай, Николай; **nemič svântiŋ Mikolay ActKP17: 51** польский *костёл* святого Николая; *ср.* **Nigoҫajos, Nigoҫos, Nigol**

Mikolay Andriy oğlu Zinka šähärlisi ActKP20: 31 Миколай, сын Андрия, из Зинькова

Mikolay: Matıs Bočkovıç Mikolay ҫardaşı ActKP17: 251 Матыс Бочкович, брат Миколая (львовяне)

Mikolay Briskiy // biyliҫinä šähärimizniŋ Briskiy pan Mikolayniŋ Миколай Бриский // в правление нашим городом пана Миколая Бриского, – *бургомистр Каменца в 1575 г.*

Mikolay Dobovicadan Sndomirskiy Миколай из Домбровицы, воевода Сандомирский

Mikolay Halickiy Миколай Галицкий

Mikolay, korčmarı Doluškaŋı ActKP12: 221 Миколай, корчмарь из Должка

Mikolay Maruša kiyövü ActKP20: 61 Миколай, зять Маруши

Mikolay z Nisčic Plockiy... voyvoda – Nicolao de Niszcice Plocensi – Mikołaj z Myszyç Миколай из Нищиц / Мышиц, воевода Полоцкий

Mikolay Šidlovcadan Sındemirskiy Миколай из Шидловца, воевода Сандомирский

Mikolay ткач ActKP20: 61 ткач Миколай

Mikolay Tomickiy Миколай Томицкий, *ср.* **Tomickiy**

Mikolay Yakub oğlu ActKP26: 21 Миколай, сын Якуба

Mikolay Yordan Zakliçindan Миколай Йордан из Закличина

Mikolayec (~niŋ) (*укр. ум. Миколаець*) *прозв.* Миколаец; *ср.* **Mikolay**

Mikolayovic (*укр. патроним Миколайович*) *и. с.* Миколайович

Mikolayovic: Deṛ Yovanes Mikolayovic İvaško oğlu Йованес Миколайович, сын Ивашко

mikrokosmos (*гр. μικρόκοσμος*) микрокосм; **adam dir oṫsaš dünÿâga, da aniŋ ücün dür ündâgän urumlardan mikrokosmos – kiçi dünÿâ** человек подобен миру, и потому греки называли его микрокосмом – малой вселенной, *т. е.* вселенной в миниатюре (*в противоположность вселенной как макрокосму, – Демокрит, Гераклит, Анаксагор, Платон, стоики и т. д.; Ориген: “Знай, что ты – иное мироздание в миниатюре, и что в тебе – солнце, луна и все звёзды”*)

miҫ, mēҫ (*укр. miç, пол. miech*) *тех.* мехи; *фипр ҫурҫиҫу* – **kovallarniŋ miҫi** [mæxə] / **mēҫi** кузнечные мехи

Miҫajel servu(s) s Kandiji ActKP17: 21 Михаель, служилый человек с Кандии, *т. е.* с Крита; *ср.* **kandialı, Kandija, Kret**

Miҫajil (*арм. Միխայիլ, лат. Michael, гр. Μιχαήλ*) *и. с.* Михаил – *имя нескольких византийских императоров, правивших в 820-829, 842-867, 1034-1041, 1041-1042, 1056-1057, 1071-1078, 1259-1282*

Miҫal ActKP8: 131, 171 (*пол. Michał*) Михал, Михаил

Miҫal Sako oğlu ActKP 8: 261, 12: 241 Михал, сын Сако

Miҫal Sako oğlu ögäy ҫizi Katruša ActKP15: 351 Катруша, падчерица Михала, сына Сако

Miҫal: Sdepan Miҫal oğlu ActKP8: 271 Степан, сын Михала

Miҫal: Stepan Miҫal oğlu ҫart ActKP19a: 31 Степан, сын Михала, старый

Miҫalko: Procig Miҫalko oğlu ActKP15: 371 Процик, сын Михалко

Miҫalkov *ср.* **Miҫalkovca**

Miҫalkovic: Procig Miҫalkovic ActKP15: 371 Процик Михалкович

Miҫalkovca (*укр. Михалкове, Михалківці*) *геогр.* Михалково, Михалковцы – *совр. село Кельменецкого района Черновицкой области; robotniŋy Dmitr Musoruv sin Miҫalkovcadan / Dimitra Mosorovego sina z Miҫalkova ActKP26: 51 / 61* работник Димитр, Мусоров сын, из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из Михалкова

Miҫaylo (*укр. Михайло, гр. Μιχαήλ*) *и. с.* Михайло, Михаил; **svätïy Miҫayloganča... svätïy Miҫayloda ДГрун: 161** до праздника святого Михаила... на святого Михаила, – *память у православных 15 июня и 30 сентября старого стиля (запись от июля)*

Miҫi (~niŋ) (*укр. Міхи, пол. Michi p. n. от Miҫa, Miҫa, лат. Michas, Michaeas, Micheas, гр. Μιχαίας, евр. Miҫa сокр. от Михайагу* ‘кто как Господь’) *и. с.* Miҫa – *некий человек на горе Ефремовой, который похитил у матери 1100 сиклей серебра, но затем раскаялся и вернул, после чего мать из 200 сиклей сделала идолов, а Miҫa стал их священнослужителем; ср. Mik'ia*

Miҫno (~ ActKP 8: 131, ~nuŋ, ~niŋ, ~ga) *и. с.* Михно



Миҫно Andriš / Andriš oğlu ActKP20: 121 / 141 Михно, сын Андриша

Миҫно: Kirkor sargawak Andriš oğlu... Миҫно җардаш ActKP20: 141 диакон Киркор, сын Андриша... брат Михно

Миҫно Хаҗковиҗ Михно Хачкович

Миҫно җотинли ActKP17: 411 Михно из Хотина

Миҫно: Nigol voyt... baron Миҫно ересп'оҗан дәдусу ActKP20: 61 воевода Нигол... его дядя барон Михно, староста

Миҫно: Yusip orus Миҫно oğlu ActKP12: 211, 261 украинец Юсип, сын Михно

mil (~, ~dä; ~i), **mila** (~lar) (укр. миля, р. п. мн. миль, пол. mila, р. п. мн. mil) миля; **Teukučan Bivzovga tüştülär, җaysi ki 12 mildir** добрались из Текуча до Бузэу, что составляет 12 миль; **nečä 100 mildä teñizdän bolup yiraх** находясь за несколько сот миль вдали от моря; **Ol zaman, җаҗан ki izbada seniñ günäş uzaҗlagan, hesepsiz milalar köklär üsnä yügüriyir beg tez** В то время, как у тебя в комнате солнце как бы заперто, оно очень быстро пробегает по небу несчетные мили; **frang mili** римская миля; **میلیون** – **miñ ayax tabanidir ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, букв. ступней ноги, или миля (гр. μίλιον ‘миля римская’, лат. milliarium ‘миллиарий’ – 1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м)

mila с.м. mil

Milanoskiy ДГрун: 144, оп. [амилановский] ДГрун: 221 (пол. Milanowski) и. с. Миляновский

millät с.м. millät

Mileski / Mileskiy с.м. Milevskiy

Milevskiy (пол. Milewski) и. с. Милевский – капитан, подстолий, умер в октябре 1621 г.

Milevskiy: Lavrinec Milovskiy / Mileski / Mileskiy ДГрун: 260 Лавринец Милёвский / Милевский

million (~; ~lar) (укр. мільон, совр. мільйон, пол. milion, ит. milione увел. от. mille) миллион

milites лат. панцирные рыцари свободного состояния, преимущественно конные военные слуги, вассалы знати, с.м. **ricerstvo** (= **чир**)

milî, miliy (~, ~dir) (укр. милий, пол. miły) милый, любезный

Milko (~, ~nuç, ~niç, ~nu, ~dan), **Mil'ko, Melko** (~, ~nuç), **Mëlko** (~niç) (укр. Милько ум. от Мелетий, лат. Meletius, гр. Μελέτιος) и. с. Милько, Мелько; ср. **Omelân**

Milko / Melko ActKP 8: 131 Милько / Мелько

Milko: nabožna panna Marta marabed... kensi toyma җардаш Gurey Milko oğlu ActKP41: 1 набожная панна Марта, игуменья... ее родной брат Гурег, сын Милько

Milko Kaspar Oğulbey oğlu ActKP 15: 51 Милько, сын Каспара Огулбея

Milko Sako oğlu Vien441: 106r Милько, сын Сако

Milko Yakub oğlu ДГрун: 245 Милько, сын Якуба

Milkon оп., с.м. **Milko** (~nuç)

millät (~tir, ~tirlär, ~niç, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tän-sen, ~tämdir; ~iç, ~iңdän; ~i, ~iniç, ~inä ~in, ~indä, ~indän; ~imizni, ~imizdän; ~iңizgä; ~lär, ~läрниç, ~lärgä, ~läрни, ~läрдän), **milät** (~ni; ~inä), **minlät**

(~i, ~iniç; ~lär) а. народ, община, нация, национальность; род, колено; **olay milläti** молдавская нация; ср. **džins, el¹, mämläkät, patriarҗa, tayfa, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo**

milliç расстояние в определенное число миль; **yedi milliç yergä Satanovga yarmarkka ketip edim** я уехал за семь миль в Сатанов на ярмарку

Milnica (укр. Мельниця) геогр. предп. Мельниця-Подольская – село совр. Борщевского района Тернопольской области, до 1940 г. Мельниця-над-Днестром; известно с XVII в.; **Dimitr cigan Milnicadan ActKP17: 1** цыган Димитр из Мельницы

milo (~dur) (укр. мило, пол. miły) мило, приятно, хорошо

miloç (пол. mielcuch, mielcerza, malcerz ‘солодовня’, mielcarz ‘солодовник’, нем. Malzhaus, Mälcer ‘солодовня’ < Malz ‘солод’; укр. маляс, меляса, рус. меласса, мелясса, нем. Melasse, фр. mélasse, исп. melaza ‘патока кормовая’ ЕСУМЗ: 374) солод (?), патока (?); **26 cantnarov miloçu ActKP26: 31** двадцать шесть центнеров солода (?), патоки (?)

milosc (пол. miłość) любовь

milosčivî, milostivî, milostiviý (укр. милостивий, пол. miłościwy) милостивый, любезный

milosêrdže с.м. **milosêrdžê**

milošci (пол. miłość + кыпч. -çi) любитель; **ulu milošci** (+ sövüci) faҗirlikni da җonarhut'ınnu великий любитель бедности и скромности

milosêrdžê (~, ~gä; ~läri), **milosêrdže, milosêrdžâ** (~, ~dän; ~si), **milosêrdžê** (~; ~iç; ~si), **milosêrdže, milosêrdže, milosêrže** (~ni), **milosêrdže** (~dän) (укр. милосердя, пол. miłosierdzie) милосердие; **milosêrdžedän başxa / bez milosêrdžâ ActKP17: 411 / 20:**

51 без милосердия, немилосердно

milosêrnî (~, ~dir, ~ga) (укр. милосердный, пол. miłosierny) милосердный, сострадательный

milosêrže с.м. **milosêrdžê**

milošnica (пол. miłośnica) любовница с.м. **җалайиç**

milošnik (пол. miłośnik) любовник сл. син. **boғniç, oynaš**

Milovskiy: Lavrinec Milovskiy / Mileski / Mileskiy ДГрун: 260 Лавринец Милёвский / Милевский

Miluxna (~, ~niç, ~ga) и. с. Милухна

Miluxna Җаҗко Vart'eres oğlu Nazu tornunuç tul pozostali ActKP26: 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу

mim назв. евр. буквы מִם мим

mimo (пол. mimo) несмотря на что, вопреки чему, сверх чего; **dörtünçi rokka pripozvatkay mimo prava Avakni ActKP8: 251** пусть призовет Авака к четвертому сроку сверх закона

min- (~mä, ~mägä; ~diç, ~di, ~dilär; ~är; ~ärlär edi; ~gäy; ~gäy edi; ~säм; ~gän; ~gäniç; ~mäх) подниматься, восходить, влезать, садиться (на коня и пр.), возноситься; **yalan söz da yalyançılıç alay ayırdır, neçik җоrҗašin; az күндän soғra yoғari minär, neçik teräkniç yapraçi** лживое слово или ложь так тяжелы, как свинец; но через несколько дней поднимается вверх, как древесные листья; ср. **taran**

mina (лат. mina, гр. μνᾶ, μνέα, -ᾶς) мина – гр. мера веса в 436,6 г, 1/60 таланта; денежная единица в 1/60 таланта, или 100 драхм; золотая мина равна 5 серебряным, см. **funt**, **hrivna**, **hrzuwna**

mi naħancir (арм. մի նախանցիր) не завидуй, не ревнуй, не будь ревнивым; **Bu 3-ünči ganon Mi naħancirdir...¹** Paħillanmagin yamanlarga, ne alarga, ki etärlär / ħaysıları (ki) ħilnir(lar) töräsizlikni Этот третий канон называется “Не завидуй”... **Пс36/37¹** Не завидуй злым, ни тем, что творят беззаконие (**Пс36/37¹** Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие, цсл. Не ревниўи лѣкѣвнѣщымыз, ннѣкѣ забѣдн тѣорѣщымыз беззаконїе)

minarä (~läri) (тур. minare < a.) минарет; ср. **çaŋlĭħ** **Minas** (~ ActKP8: 131, 161, ~ka) и с. Минас

Minas ħatini Petre ħizi Hanuħna ДГрун: 228 жена Минаса, дочь Петре Ганухна

Minas ħizilbašli bayburtlu ActKP11: 231 выходец из Персии байбуртец Минас

Minas Manug babas [манугбас] ДГрун: 27 Минас, сын священника Мануга

Minas Manug babas oylu ДГрун: 159 Минас, сын священника Мануга

Minas: Xotindän aytilgan Sefer Minas oylu urumča bitik yazıp yeberiptir atasına Zamoscaga ActKP17: 361 из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему отцу в Замостье; **Sefer Minas oylu ħaysarlı** ActKP17: 411 Сефер из Кайсери, сын Минаса

Minas: Širin yazlovcalı oylu Minas ActKP26: 21 Минас, сын Ширина из Язловца

Minas zamgoç ActKP20: 151 звонарь Минас

minäli (тур. mina, mine < n. mina) с эмалью; **2 altun yüzük... ekinčisi ulu minäli yüzük, prostiy iş, kök taşı bilä** ActKP8: 141 два золотых кольца... второе из них – большой перстень с эмалью, простой работы, с голубым камнем

Minçew jerp, Der, moranas (арм. Մինչեւ յէրբ, Տէր, մորանաս) – ²Negä dinča, **Biy, unutkaysen meni soyyuga dirä?** // ²Negä dirä / dirä, **Biy, unutursen / unutsarsen meni meñilik?** Пс12/13 ²Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец / на веки вечные? (Пс12/13 ²Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец?)

Minčuk: Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä ДГрун: 106 украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком

mindär (тур. minder < a.) миндер, коврик, тюфячок; **2 mindär cvelix yüzlüklär bilä** Vien441: 6r два коврика с чехлами из цвилика; **bir mindär, yüzü ħizil ipäk bilä tikkän** ActKP8: 131 один коврик, чехол расшит шёлком

mindir- (~sinlär; ~di, ~dilär; ~gäylär; ~mäħi) заставить сесть на коня и пр., влезть, посадить; **yalčini mindirdim pëkarnä üsnä, ki egär az mi ħapinsa edir, ki söndürgäy ediħ** ActKP12: 331 я заставил батрака влезть на пекарню, чтобы мы, если пламенем охвачено немного, погасили

mingi TS: 525 ош., см. **miŋ**¹

Minerva (укр. Мінерва, пол. Minerwa, лат. Minerwa) миф. Минерва – римская молниеносная и воинственная богиня гор, мудрости, искусств и

ремесел, открытый и изобретений; **Մինուհանու** (= **Մինուհիմ**) – **Minerva, gurk' atı, ħatun kiši** Венера, богиня любви; Диана – Минерва, имя языческой богини

minister (~lär, ~lärgä), **ministir** (~läri), **minister** (лат. minister ‘помогающий, содействующий; слуга, подручный, служитель; помощник, соратник; пособник; служитель культа, священник’) помощник, пособник, прислужник сл. син. **elči, ħizmätkâr, ħul, ħuluxçı, nëvolnik**

ministerium лат. служение, прислуживание; оказание помощи; служба, должность, занятие; прислуга, служители, слуги, служебный персонал; столовая посуда, сервиз = **цѣрковнѣнѣ** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы, см. **ħulux, ministrans** (= **цѣрковнѣнѣ, цѣрковнѣнѣ**)

ministir см. **minister**

ministrans лат. служащий, прислуживающий, служитель = **цѣрковнѣнѣ** служение, служба, церемония, служба церковная, отправление службы, см. **ħulux, ministerium** (= **цѣрковнѣнѣ, цѣрковнѣнѣ**)

miniya (укр. мінія, манія, пол. minia, лат. minium ‘сурик; киноварь’) сурик – окись свинца, из которой делают красную краску; сама эта краска; **2 funt miniya** ActKP15: 191 два фунта сурика

minlät см. **millät**

minnätsiz Vien441: 20v (тур. minnet ‘милость, благодеяние’ < a.) не из милости, не в качестве благодеяния

minöni Vien441: 17v, **minönüy** [minönəj] Vien441: 18v, [mineönəj] 51r, **menönüy** [meñonij] Vien441: 15r (пол. mieniony) переливчатый, переливающийся, пёстрый

mintanlı, mintänli (рум. muntean ‘горец, валах’ < munte ‘гора’) мунтянский, мутьянский, валахский, из Мунтении; **bar edir bir oylanım mintanlı Andriy atlı** ActKP15: 121 был у меня один парень из Мунтении по имени Андрий; **Anton urum mintänli** ActKP8: 231 грек Антон из Мунтении; ср. **Multan, multanlı, olaħ, Olaħ**

minuta (~, ~ga, ~da; ~sin) лат. выписка, извлечение, экскерпция, экстракт; **diftärdän / düftärdän minuta cħar-** делать выписку из актовой книги **minutus** лат. маленький, мелкий; незначительный, ничтожный; пустой; мелочный; малодушный; простой, см. **imšaħ, ivaš, pokornüy / pokornä, sekin** (= **дѣтѣд**)

miŋ¹ (~; ~im; ~iŋ; ~i) анат. мозг (головной); **мѣтѣт** (= **мѣтѣт**) – **miŋ** // **miŋi** мозг, сердцевина – мозг // его мозг (Иов21 ²⁴внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом; Евр4 ¹²Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные); **мѣтѣт** – **miŋiŋ** – **miŋim** мой мозг; **мѣтѣт** – **miŋiŋ** твой мозг; ср. **ilig, mozok** **miŋ**² (~i) родимое пятно; **bašina, miŋi üstü bilä ħanlı yara** ActKP12: 161 на голове у него, по родимому пятну, кровавая рана

miŋ³ (~, ~niŋ, ~gä, ~ni, ~dän; ~i; ~lär, ~lärdä; ~läri) тысяча; **мѣтѣт** – **miŋ** тысяча; **мѣтѣт** – **miŋ ayax ta-**



banüdir ya mil миля, миллион – это тысяча шагов, букв. ступней ноги, или миля (гр. μίλιον ‘миля римская’, лат. milliarium ‘миллиарий’ – 1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м); **miñ baš** см. **miñbaš**; **miñlär baši** см. **miñlärbaši**; **miñ bašlïx** см. **miñbašlïx**; **qurubî** – **miñ yil ya zaman** р. н. века, столетия – тысяча лет или время, эпоха; ср. **hazara-miñ**

miñâr по тысяче; **eki xizima miñâr flörü mayaga Ven1788: 84v** двум моим дочерям – по тысяче золотых на вено

miñbaš тысячник, тысяченачальник; **yeberdi Eya-gimni miñbašnïñ (= miñbašnï) övü üsnä** послал Елиакима, тысяченачальника над домом (4Цар19 ¹царь Езекия... ²послал Елиакима, начальника дворца, вар. начальника царских палат, укр. начальника палаты, цсл. строитель)

miñbašlïx тысяченачальник, начальник над тысячей, командир отряда в тысячу человек, тысячник, тысяцкий, полковник, домостроитель, домоправитель, эконом; **qubî** – **storozh, buyruççi, ba-xuççi, miñbašlïx** страж, надсмотрщик, присмотрщик – страж, правитель, блюститель, тысяченачальник; **zıqurıwıqlı** – **miñbašlïx** тысячник, начальник над тысячей; полковник, тысяченачальник; служитель, исполнитель, чиновник; дворецкий, домоправитель, эконом – тысячник, тысяченачальник, должность тысячника (3Цар18 ³И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом; Лк8 ³Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова); ср. **bašlïx, opëkun** (~lar bilä dir = **zıqurıwıqlıwop t**)

miñlärbaši (~; ~lariniñ) тысяченачальник, начальник над тысячей, командир отряда в тысячу человек, тысячник, тысяцкий, полковник, домостроитель, домоправитель, эконом; ¹**Bu türlü sayış-lasınlar bizni adamlar, neçik xuluxçıların K'risdos-nuñ da miñlärbaši sayışlarına Teñriniñ.** ²**Xaytıp iz-dälir aralarına 1000-lärbaşılarınıñ, ki xaysi inamlı tapulgay 1Kor4** ¹Таким образом люди должны разуместь нас, как служителей Христовых и тысяченачальников замыслов Божиих. ²Также требуется от *служащих* среди них тысяченачальников, чтобы таковой оказался верным (1Kor4 ¹Итак каждый должен разуместь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. ²От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным)

minlät см. **millät**

miod (пол. miód) мед, см. **čibal** (= **д-гир**)

mira [miɾa], **mirx, mirxa** (~, ~niñ, ~ni; ~lar), **mirxi, miro, mirra** (~, ~ni), **mirre** (укр. миро, пол. mira, mirra, муга, мутга, лат. myron, myrrha, myrum, гр. μύρον, μύρρα, μύρρα) бот. мирр – *тернистый кустарник, Balsamodendron myrrha, растущий в южной Аравии, но преимущественно в Африке; из него добывается высший сорт мирровой смолы, тогда как смола, получаемая через надрезывание древесной коры, считалась низшей*; мирра, смирна – *благовонная смола миррового дерева, использовавшаяся в смеси с сабуром (алоэ) для бальзамирования, а при приеме внутрь –*

как одурманивающее и отчасти обезболивающее наркотическое средство; qurubî (= qubî) – mira / miro // qubî – mira смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – мирра, смирна: ⁹**Mira, da temyan, da gasia / xıyaršambär kiyniñşindän seniñ Ps44/45** ⁹Смирна, и алой, и касия – от одежд Твоих (Ps44/45 ⁹Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; Песн3 ⁶Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?; Мф2 ¹¹и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну; Ин19 ³⁹Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алая, литр [т. е. фунтов] около ста. ⁴⁰Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи; **mirra / mira** [mɾa], **sarınçxa // sarınçxa // sarança, locusta** кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, саранча, ср. **sarança, sarançxa, sarınçxa, sarunça; mirra / mira** [mɾa], **mirra bilä tolu** наполненный смирной – наполненный смирной, ср. **temyan** (körklü isli ~ = **qurubî**); **mirra** смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – мирра, смирна, синод. такти (Исх30 ³⁴И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: такти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину; – лат. stacta, stacte ‘сок мирры, мировое масло’, гр. στακτή ‘мирра’ < στακτός ‘струящийся по каплям, капающий’); **Erinläri anıñ liliya, xaysi ki yeberiyirlär kensindän mirxi predniy... neçik liliya, neçik mirx** Песн5 ¹³губы его – лилия, *источают мирру*, которые источают из себя первейшую мирру... как лилия, как мирра (Песн5 ¹³губы его – лилии, источают текучую мирру); **adam oylanlarınıñ xutxarımaçı üçün susap sirkä bilä çayır berdilər, mira** [miɾa] **bilä xatıştırıp, sabur içirdilər** *когда Ты, позволил себя распять ради спасения сынов человеческих, захотел пить, они дали вино с уксусом, алой, смешанный со смирною; snopok mirxanıñ пучок мирра; ср. **ayu** (~ nemä miralangan), **isli** (~ otnuñ atidir), **zmur mirabile** лат. удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное, см. **xol** (~işi), **tamaşalı** (~ sprava ya iş), **opus mirabile** (= **δ-κωλητρη**) **miralan-** (~gan) смешиваться с миррой, приправляться смирной; **ayı nemä miralangan** алой, сабур, сгущенный до состояния смолы сок некоторых видов алоэ – горький или смешанный с миррой, приправленный смирной, ср. **isli** (~ otnuñ atidir), **mira** (= **zıqurıqlı**) **Miräk** (пол. Mirek у.м.-ласк. от Mirosław) и. с. Мирек **Miräk: Vart'ereş Miräk oylu ActKP36: 61** Вартерес, сын Мирека **mirka** (~ni) (укр. мірка) мера (зерна)*

mirk'a *с.м.* mirtχus

mirχ *с.м.* mira

mirχa¹ *с.м.* mira

mirχa² *с.м.* mirtχus

mirχi *с.м.* mira

mirnost (~, ~nu, ~ta) (*укр.* мірність, *р. н.* мирности, мирности, *пол.* mierność) мерность, размеренность, умеренность, сдержанность

mirniŷ (~; ~larimizga) (*укр.* мірний + смиренный, сумирный, *пол.* mierny) мерный, размеренный, умеренный, сдержанный, смиренный, смиренный, скромный

mirra *с.м.* mira

mirre *с.м.* mira

Mirsadžan [Mirza-Džan ?] **χizilbaš ermenisi Ven 1788: 63v** Мирсаджан (Мырза-Джан?), персидский армянин; *с.м.* mirza

mirtχus, mirk'a (~niŷ), **mirχa** (*арм.* միրտս, միրտի, միրտիկ, *лат.* myrtus, murtus, *гр.* μύρτος) бот. мирт, Myrtus – вечнозелёное древесное растение с белыми пушистыми цветками и тёмно-зелёными листьями, содержащими эфирное масло;

teräklär arasına mirχaniŷ, χaysi edilär padolokta... mirk'aniŷ ayači среди миртовых деревьев, которые были в низине... миртовое дерево (*Зах1* ⁸видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, *вар.* среди миртовых кустов, *пол.* między mirtami, pomiędzy drzewami mirtowymi, wśród mirtów, *цсл.* межд̣ гор̣амн̣и ѡб̣н̣яющ̣имн̣и);

mirχaniŷ ayači här zaman isi bar, da heč yäšilliχni kensiniŷ tas etmäš у миртового дерева запах есть всегда, и оно совершенно не теряет зелени (*у Плиния-Старшего в «Естественной истории»* – myrtus (*Plinius. Naturalis historia XV: 35-38*), *то есть вартабед Антон, ссылаясь на Плиния, смешивает мирт, миртовое дерево с мирром, мирровым деревом, с.м.* mira, mirra, mirχa, miro = *арм.* զմիր բ. զմիրոս);

mirtχus isin kensiniŷ heč tas etmäš мирт своего аромата совершенно не теряет; *ср.* modrev (= *арм.* միր)

Misajel (~niŷ, ~ni), **Misajel** ~(ni), **Misael** (~niŷ), **Misael** (~niŷ), **Misayel, Misayel** (*укр.* Мисаїл, *пол.* Mi-szael, *арм.* Միսայել, *лат.* Azaria, *гр.* Μισαήλ, *евр.* Мишаэль ‘принадлежащий Богу’) *и. с.* Мисаель, Мисаил – он же Мисах ‘гость царя’, один из трех отроков, чья молитва (*Дан3: 52-90*) включена в кыпчакский текст армянской Псалтыри; *с.м.* Anania

Misak' [Mgsak'] (*арм.* Միսակ, *лат.* Misac, Misach, *гр.* Μισάχ) *и. с.* Мисах – вавилонское имя Мисаила, друга пророка Даниила (*Дан1: 7*); **Alyšlidir Teŷri Set'rak'niŷ, Mgsak'niŷ [= Misak'niŷ] da Apet'nakovnuŷ** *Дан3* ⁹⁵благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

misceo *лат.* мешать, смешивать, перемешивать, *с.м.* özgä (~ türlü etiyirmen), **teškiril-, yeber-** (~iyirmen) = *арм.* օճալիւմ

misdr (*пол.* mistrz ‘мастер; учитель, наставник, мэтр; маэстро; магистр’, *нем.* Meister, *лат.* magister, *гр.* μαγιστρος) магистр, глава ордена; **Pruski Misdr** Прусский магистр; *с.м.* pruski, usta

misit et- (*укр.* місити, *пол.* miesić) месить, *с.м.* bas-

Misir *с.м.* Misir

miskin (~, ~men, ~dir, ~niŷ, ~gä, ~ni; ~iŷni; ~lär, ~lärniŷ, ~lärğä, ~lärni) бедный, убогий, нищий, небогатый, неимущий, несостоятельный, малоимущий, нуждающийся, бедняк, нищенский, скудный *сл. син.* alçaχ, çaräsiz, gimen, ini, miskinlik, nëdostatniŷ, pospolitı, pospolitıŷ, prostak, skurçoniŷ, uslu, yarlı, yarlu, žebrak; *арм.* միսկին – **miskin** *ya miskinlik* абий – нищий или нищета (*гр. мн.* ἄβιοι ‘абии – скифское или фракийское племя’, *букв.* ‘не имеющие средств к существованию, бедные’); *арм.* արևալի – yarlı, gam miskin, gam žebrak // yarlı, miskin, žebrak, *егенус* нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, *терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся* (*Лев27* ⁸Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник); *арм.* խեղճ – miskin, çaräsiz бедняга, несчастный, бедный, жалкий – бедный, неимущий, беспомощный; *арм.* խրատաւ (= խրատաւ) – miskin, yarlı (?) – бедный, нищий; *арм.* կարչաւ (= կարչաւ) – miskin *ya alçaχ, ini* [сильный, мужественный, храбрый; мужество, крепость, храбрость] – бедный или низкий, младший; *арм.* խառնակ – miskin (?) – бедный; **miskin da öksüz ActKP11: 21** бедняк и сирота; **χodžaga da misingä** господам и беднякам (богачу и бедному); **men yarlı da miskin kimsämen ActKP 11: 31** я убогий и бедный человек; **келг – miskin köŷüllü** кроткий, тихий, скромный – нищий сердцем, кроткий духом, душой, *ср.* sekin, mansuetus (= *келг*); **չանարդապետ / չանարդապետ, / չանարդապետիկ** [*ср.* չանարդապետիկ, չանարդի, չանարդի + պետ / արդի] – miskin uslu [плохой, негодный, худой + глава / образ] – убогий умом, скудоумный, *ср.* arzanisiz, nëhodniŷ (= չանարդի), nëvolnik (dayin artıχ ~ = չանարդապետիկ); **miskinni Teŷri sövär** Бог любит бедных, нищих; **misingä yarlıya** будь милостив к бедняку

miskinlä- нищать, обнищать; ¹¹**χodžalar / Ulu χodžalar miskinlädilär da açindilar / açındilar / miskinländilär da açıxtılar // Ulular miskinländilär** *Пс33/34* ¹¹Богатые / Великие богачи / Великие обнищали и изголодались (*Пс33/34* ¹¹Скимны бедствуют и терпят голод, *вар.* Даже львы молодые от голода могут истаять, Богатые обнищали и взалкали, *цсл.* Խոճիտն օքնոյալսն ի վալկալսն)

miskinlän- (~dim, ~di, ~diχ, ~dilär; ~irpen) нищать, оскудевать, беднеть, становиться нищим, убогим, бедным, скудным, бедняком *сл. син.* hasrät bol-, egeo, pauper fio; **Miskinländi kücsüzlüxtän / kücsüzlüktän χuvatim benim** *Пс30/31* ¹¹изнемогла от грехов моих [*арм.* оскудела от немощи] сила моя

miskinlät- (~ti; ~ir) делать нищим, убогим, бедным, скудным, бедняком, доводить до нищеты

miskinlik (~, ~niŷ, ~kä, ~tä, ~tän ~im, ~imni; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~imizni) нищета, убожество, бедность, нужда, несостоятельность, скудность, убожество *сл. син.* miskin; **miskinlikinä**

M

körä по его бедности; **miskinlikindän** вследствие бедности, нищеты; **iş ki üstümüzgä bu prihoda bar, miskinlik ActKP12: 161** поскольку на нас обрушилось это несчастье, то есть убогость

Misko (~, ~нуң, ~га, ~ну) (укр. Мисько ум. от Михайло) и. с. Мисько

Misko Awedikovič ДТК Мисько Аведикович

Misko Beznosovcadan Tokarnıñ kiyövü / Misko Beznosovcadan ДГрун: 264 / 266 Мисько из Безносковцев, зять Токаря / Мисько из Безносковцев

Misko firman Hirka kiyövü ActKP17: 261 фурман Мисько, зять Гирки

Misko hayduk Humnalardan ActKP26: 61 гайдук Мисько из Гумниск

Misko Ivaško oğlu ДТК Мисько, сын Ивашко

Misko Kumpel ДГрун: 16 Мисько Кумпель

Misko Kumpel oğlu Ivaško bilä ДГрун: 105 Мисько Кумпель со своим сыном Ивашко

Misko: nemič prisačeniki Misko kušnir ДГрун: 118 польский присяжный скорняк Мисько

Misko Xaçko oğlu Pöw şahärlisi ActKP 20: 151 Мисько, сын Хачко, мещанин Львова

Misko Xazar oğlu Vien441: 147r Мисько, сын Хазара

Misko: Konicanıñ xızı nemič voytınıñ prisëžniki bilä Misko bilä Mrozok ДГрун: 108 дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком

Misko Murad oğlu zamoscalı ActKP15: 41, 41 Миско, сын Мурада, из Замостья

Misko: Ovanko / Ovajnko Misko oğlu ActKP 20: 141 Ованко, сын Мисько

Misko Pilip oğlu ActKP 15: 391, 17: 31 Мисько, сын Пилипа

Misko Rabička oğlu Миско, сын Рабички

Misko: orus Misko Smulka ActKP17: 121 украинец Мисько Смулка

Misko Vartereş oğlu dragaman Ven1788: 63v Мисько, сын Вартереса, драгоман

Misko Yurko oğlu Kirkoşovič, aliyas Kokoşovič Ven1788: 22v Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Misko: Zadignıñ nögäri Hanuḡna oylanları bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

misterium лат. мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет, см. **es, fikir, sayış** (= *μυστήριον*)

misternıy, mizternıy (укр. містерний, пол. misterny < лат. mysterium ‘тайна’) таинственный, загадочный, хитромудрый сл. син. **abra-, binyatsız, ustatlıx**

mistrorgan (пол. mistrzorgan) органист – музыкант, играющий на органе; ср. **misdr, organista miszam sie** (пол. mieszam się) мешаюсь, смешиваюсь, вмешиваюсь, см. **sıxıl-** (= *խրչեմ, խրչիմ*)

mişanı (укр. мішаний, пол. mieszanu) смешанный **Mişčenâ** (укр. Мищенко ум. от Мисько) и. с. Мищенко

Mişčenâ: Vasko Mişčenâ oğlu ActKP12: 201 Васько, сын Мищени

Miško¹ (укр. Мишко ум. от Михайло) и. с. Мишко

Miško² (укр. Мешко, Мешко, Мішко, пол. Mieszko) и. с. Мешко; **Boleslav Xabrinıñ oğlu Miško atlı 1034 yılına** Сын Болеслава Храброго по имени Мишко стал королем в 1034 году – Мешко II Ламберт, или Вялый (990-1034), сын Болеслава I Храброго, король Польши с 1025; ср. **Meško, Mniş**

Miško: oyludur Mişkonuñ ActKP8: 251 он действительно сын Мишко

Miško: orus Miško ДГрун: 74 украинец Мишко

Miško: Vasko Miško oğlu ActKP8: 241 Васько, сын Мишко

mişli (пол. myślі р. н. от myśl ‘мысль’): **dobri mişli** благомысленный, благоразумный, см. **yaşlı fikirli** (= *yaşlı* ~)

mitis лат. мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный, см. **avazsız, tiḡoy / tiḡi, tınışsız** (= *անշարժ, անշունչ*)

Mitko (~, ~нуң, ~га), **Midko** (укр. Митько ум. от Дмитро) и. с. Митько

Mitko: ḡart Mitko ActKP15: 261 дед Митько

Mitkonuñ mahaläsi ActKP15: 51 квартал Митько (в Каменце)

Mitko: Anno ḡart Mitko Gurey oylunuñ xızı da sıḡarı Zadignıñ ActKP15: 271 Анно, дочь деда Митько, сына Гурегга, и супруга Задига

Mitko: Zadig Mitko kiyövü / oğlu ActKP12: 311 / 14: 51 Задиг, зять / сын Митько

Mitko Zadig Stepan oylunuñ ḡaynatası ActKP17: 171 Митько, тесть Задига, сына Степана

mitropolea (~niñ) (укр. метрополія, митрополія, пол. metropolia, лат. metropolis, гр. μητρόπολις) метрополия, столица

mitropolit см. **midropolid**

mitto лат. бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; (вы)пускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать; готовить; внушать, наделять, одарять; посвящать; преподносить, приносить; доставлять, поставлять; писать, сообщать, доносить; испускать, отпустить, выпускать, распускать; увольнять; отпустить на волю, освободить; оставлять, бросать, отказываться; отбрасывать; кончать, прекращать; переставать; обходить молчаливо, умалчивать, не упоминать, пропускать, см. **yeber-** (~iyirmen = *ստարբել*)

mixtus лат. смешанный, см. **teşkiril-** (~mägän = *սխալլулի*)

mizeriya (~ni) (укр. мізерія, пол. mizeria, лат. miseria) мизерия, ничтожность

mizernê (укр. мізерно, мізерне, пол. mizernie) мизерно, ничтожнейшим образом

mizerni, mizernıy (~ga; ~lar, ~larga), **mişerni** (~lar) (укр. мізерний, мизерний, пол. mizerny, лат. miser ‘несчастный’) ничтожный, обездоленный сл. син. **açıylıx, açılıx, asrı adžımaḡ, kiçi, sıtarasız, yaslamalı, zabun, zaval, zavalli, miserabilis; шиф-тюрп** – **mizernıy, asrı adžımaḡ, miserabilis** жалостный, жалобный, умилительный; злополучный, несчастный; печальный, горестный, скорбный, болезненный – ничтожный, удручение, до-

стойный сожаления, жалкий, плачевный; жалобный, плачущий; *qrlqlq* (= *qrlql*) – **mizerniy** презренный, презираемый, пренебрегаемый, уничиженный, уничижаемый – мизерный, жалкий; *zr* – **mizerniy** / **mizerni**, *sitarasiz* // *zabun ya sitarasiz* бедный, несчастный, бедственный, злосчастный – ничтожный, несчастный // большой, немочный или несчастный; *zhrqju* (= *zhrqju*) – **mizerniy** / **mizerni** // *zhuju* [= *zhrqju*] – **mizerniy** *p. n.* то же; *jbqlqlq* (= *jbqlql*) – **mizerniy** / **mizerni**, *zavalli* плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, *cp. arit-, aya-, itilä-, buz-, značit et-* (= *jbqlql*), *öldür-* (= *jbqlql*); *tblqlqlq* (= *tblqlql*) – **mizerniy**, *zavalli*, *yaslamali* / *yaslamali* плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5*¹⁵ И будешь посмеянием и поруганием [*var.* посмешищем, поношением, *lat.* *blasphemia*], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях); *mqrdl* – **mizerniy** / **mizerni** бедный, несчастный, злосчастный, жалкий, достойный сожаления, жалостный, жалобный, умильный, злополучный, плачевный; жалость, сожаление, сострадание, соболезнование; бедность; бедно, бедственно; жалко, трогательно, жаслостно, жалобно, умильно, злополучно, плачевно – мизерный, ничтожный; **mizerni** / **mizerniy** *barmax* мизинец, *см. člačix*; *cp. namizernëyši mizernost* (*укр.* мизерність, *p. n.* мизерности, мизерности, *пол.* mizerność) ничтожность, обездоленность, *см. zaval*

mī (~, ~sen, ~dir, ~siz), **mi** (~, ~sen, ~dir, ~siz, ~dir-lär) *вопр. част. ли*; **bilmän**, **barisi midir birgäsinä** *ActKP15: 121* не знаю, все ли вместе; **yaralarinñi yazdırdın mī ol zaman?** *ActKP8: 121* записал ли ты свои раны в то время?; **bilmän**, **kim oyurladı mī**, **yılığa mī yedirdi**, – **tas boldu** *ActKP14: 81* не знаю, украл ли кто, скормил ли скоту, – пропало; **bilmän**, **470 fli mi**, **artıx-eksik mi** *ActKP11: 141* не знаю, 470 ли флоринов, больше ли или меньше; **möhürlü mi edir ol çarçux yoçesä möhürsüz edir** *ActKP11: 91* тот мешочек был опечатан или же неопечатан; **yalcını mindirdim pëkarnä üsnä**, **ki egär az mī çapinsa edir**, **ki söndürgäy ediç** *ActKP12: 331* я заставил батрака влезть на пекарню, чтобы мы, если пламенем охвачено немного, погасили; **men anı bilmän**, **tamyadži alıp midir**, **almiyir mī** *ActKP11: 121* не знаю, взял ли таможенник, не взял ли; **ya tež buyruçu az mī kelsä Biy Teğriniñ baron Mıçno yerespoçannıñ üsnä** *ActKP 11: 141* а также, мало ли, вдруг старосту барона Мично постигнет повеление Господа Бога; **yoçsa mī yoç** *ActKP8: 271* или же нет

mīçitsa bol- (*укр.* мучитися, мучиться, мучицца, *пол.* męczyć się) мучиться, переживать, страдать

Mıdžpin, **Mıdžpın** (*арм.* Միջբին *лат.* Nisibis, *гр.* Νισίβειος, *ср.* Nšibnāyâ) *геогр.* Мдзпин / Мцбин, Ницибин, Нацыбин, Нисибис, Нецивин, Низибия, Низибида – *город в Месопотамии, совр.* Нусай-

бин (*тур.* Nusaybin), иль Мардин, Турция; *ср.* **Mıdžpnli**

mıgırdel *см. mgrdel*

mıgırdiç, **mıgırdiç** *см. mgrdiç*

Mıgırdiç, **Mıgırdiç** *см. Mgrdiç*

Mıgırdiç: Ivanis Mıgırdiç *ActKP11: 61* Иванис Мыгырдич (сосед Мегеговича)

Mıgırdiç çasapçı seçövlü *ActKP12: 41* резник Мыгырдич из Сучавы

Mıgırdiç Łazar oğlu Мыгырдич, сын Лазаря – *его руке принадлежит молитвенник Vien143, включающий также житие св. Марианны*

Łazar Vasil oğlu *ActKP20: 71* Лазарь, сын Василя

Mıgırdiç / Mıgırdiç Yakub oğlu *ActKP20: 71* Мыгырдич / Мгрдич, сын Якуба

mıgırdutıun *см. mgrdutıun*

mıydesi, **mehyçesi**, **mıhdesi** (~lärğä) (*n.* muhtäsib, mohtäsäb) надзиратель за порядком и ценами на базаре; *ср.* **Mğdesi**, **Mıydesi**, **Mıydesi**

Mıydesi: Xaçadur Mıydesi Xisir oğlu käfäli *ActKP19a: 21* Хачадур Мыгдеси, сын Хысыра, кафиец

Xodža-Andrias Urumša oğlu Mıydesi sisli Hayvasnıñ çardaşı *TSZ: 44 (Kr146: 9)* Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

Mıydesi: Sefer Mıydesi Areçw oğlu *ActKP26: 1* Сефер Мыгдеси, сын Арева

Mıydesi: Gureç Vartan Mıydesi oğlu *ActKP17: 201* Гуреç, сын Вартана Мыгдеси

mıhırläm (*тур.* muharrem < a.) мухаррем, *араб.* мухаррам – *первый месяц мусульманского лунного календаря; türklärniñ Xurban bayramları bolur mıhırläm* ☽ *ayına* праздник Курбан у турок – в лунном месяце мухаррем – *Курбан-байрам* отмечается 10 числа месяца зуль-хиджа, 12-го месяца мусульманского лунного календаря; в мухарреме же соблюдается траур с постом и самоистязаниями по Хусейну, сыну халифа Али, погибшему от 33 колотых и 34 рубленых ран в бою у Кербелы 10 мухаррама 61 г. хиджры, 680 г. н. э., но только у шиитов, официально – с XVI в.

mıx¹ (~; ~i) гвоздь *сл. син. cvek, iti ayaç, çadaç, sançkan nemä, sürünçäx nemä; qz/rr (= qz/rr) – mıx ya sançkan nemä, çadaç* бурав, сверло – гвоздь или что-то колющее, прокалывающее, пронизывающее, пробивающее, протыкающее, гвоздь; *qhw* – **çadaç**, **mıx** гвоздь; *diun* – **çazıç**, **mıx** (?) – кол, гвоздь; *uklr (= ukln)* – **mıx**, **cvek** гвоздь

mıx²: **kovallarnıñ mıxı** *TS: 527* *ош., см. mıx*

Mıxıtar *см. Mıxıtar*

Mıxıtar: Perik / Prik Mıxıtar / Mıxıtar oğlu Zamoscâ šähärlisi // **Pirik Zamoscâ šähärlisi** *Ven1788: 62r // 65r* Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

mıxıt'arel, **mıxıtarel** *см. mıxıt'arel*

mıxla- прибить гвоздями, пригвоздить *сл. син. berkäyt-, uyutur-*; **Koltça**, **neçik Biyimizni K'risdosnu çaçka mıxladılar** Молитва, как Господа нашего Христа пригвоздили к кресту; *uklrbtl (= uklrbtl)* – **mıxliyirmen** пригвозжаю, утверждаю, укрепляю, устанавливаю – прибиваю гвоздем, ~ями;



ubkrtaw (= *ubkrtaw*) – berkäytkān, ya uyuturgan, ya **mîxlagan** пригвожденный, утвержденный, укрепленный, установленный – укрепленный, или сгущенный, доведенный до густого состояния, или пригвожденный

mîxlan- быть прибитым гвоздями, пригвождаться; **mîxlandî, çaçlandî da yariçlattî dünüâni** Он был прибит гвоздями: распят на кресте и осветил мир

mîlhām *с.м.* melhem

mîmildan- *с.м.* mîrmildan-

mîmrana *с.м.* memrana

mîna указ. част. вот; **ayttîlar mîna** [mēna] **bu otka barma** сказали пойти вот в этот огонь

Mēnaç. *с.м.* Mnaçortaç

mîndžey (*ар.м.* *دڭڭڭ, دڭڭڭو, دڭڭڭو, دڭڭڭو*) *энт.* комар, *Culex*, *с.м.* sivrisinäk, *ср.* komar, mžex, sinäk

Mîntiç *тат. и. с.* Мынтых, Мынтык – татарский посол к польскому королю в январе 1620 г.

mîrmildan- (~dîlar; ~îrlar; ~îy edilär; ~maçîna), **mîrmildan-** (~dîlar), **mîrmildan-** (~îy edilär) бормотать, ворчать, гоготать, клокотать, бурлить, роптать, сетовать, упрекать *с.л. син.* **açîylan-, narikat et-, yaman yüräktä bol-, žalovat et-;** *ар.м.* *دڭڭڭڭو* – **mîmildandîlar** они ворчали: ¹⁶Alar yayilgaylar yemä, yoçsa, egär toyunmasalar, **mîrmildanîrlar** // ¹⁶Alar üläšsinlär yemä, da egär toymasalar, çayursunlar *Пс58/59* ¹⁶Пусть они разбредутся кормиться, и если не насытятся, будут ворчать / пусть печалются (*Пс58/59* ¹⁶пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи, *вар.* будут роптать, *цсл.* тін раздыдѣла їагтн: ѡче ли же не насытѣагѣа, ѡ поропцѣагѣа), *ср.* **mîrmîrlan-** (~îrlar = *ар.м.* *دڭڭڭڭو* *в.м.* *ар.м.* *دڭڭڭڭو*); *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ* (= *дѣлѣдѣлѣ, дѣлѣдѣлѣ*) – **mîrmildanîyîrmen** кричу, реву, шумлю – ворчу; *ар.м.* *дѣлѣдѣлѣ* (= *ар.м.* *дѣлѣдѣлѣ*) – **mîrmildanîyîrmen, narikat etiyîrmen** проявляю недовольство, ропщу, жалуясь – ворчу, ропщу, сетую, пеняю, жалуясь; *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ* (= *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ*) – **narikat etiyîrmen, mîrmildanîyîrmen** ропщу, негодную, жалуясь, ворчу, досажаю, жужжу, бормочу – ропщу, сетую, ворчу, бормочу (*Ин6* ⁴³не ропщите между собою); *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ* – **mîrmildangan** (?) – ворчун, ворчунья (*тур.* kalfa ‘прислуга, служанка; экономка; подмастерье; надзирательница над рабынями’, *п.* kolfât < а. ‘служанка, горничная, домашняя работница, прислуга’); *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ* – **mîrmildangan** злосудящий, злословящий, осуждающий – ворчащий, ропчущий, упрекающий; *ар.м.* *дѣлѣдѣлѣ* – **mîrmildanmîyîn** [mrmrdanmîjin / mrmildanmîjin] неропщущий, несетующий, нежалующийся – не ворча, не ропща, не сетуя

mîrmildanmaç бормотание, ворчание, гоготание, клокотание, бурление, ропот, сетование, гудение (огня); **Çîçara bermägin men yazîçlinî mîrmildanmaçîna meñilik otnuç, Biyim benim, da yebermägin men çaräsizik yarliçamaçsîz çiyînga, Teçrim benim** Не предавай меня, грешного, гоготанию вечного огня, Господи мой, и не посылай меня, немочного, на немилосердную муку, Боже мой

mîrmînalîyîrlar *оп., с.м.* mîrmîrlan-
mîrmîrdalmîyîn *оп., с.м.* mîrmildan-

mîrmîrdanmîyîn *оп., с.м.* mîrmîldan-

mîrmîrlan- (~îrlar; ~îyîrsîz, ~îyîrlar) ворчать, роптать, сетовать; *ар.м.* *дѣлѣдѣлѣ* (= *ар.м.* *дѣлѣдѣлѣ*) – **mîrmîrlanîrlar** да ропщут, бранят, сетуют, негодуют, жалуются – бормочут, ропщут, будут бормотать, роптать, *с.м.* **mîrmîldan-** (~îrlar) / **çayur-** (~sunlar) *Пс58/59: 16*

mîrza (~; ~sî) (*тур.* mirza, *п.* mirza ‘писарь, писец, секретарь; мирза – титул, употребляемый после имен лиц из шахской династии, а также перед именем всякого грамотного человека’ < а.-п. âmîr-zādä ‘сын, наследник эмира’) мурза; *ср.* **Xantemir mîrza, Mîrsadçan, Şah mîrza**

mîrmîldan- *оп., с.м.* mîrmîldan-

mîs: **na dobron mîs** (*пол.* na dobrą myśl) на добрую мысль, на благое намерение

Mîsîm: **Ibraim Yakub oçlu da Mîsîm, oçlu** *ActKP26: 111* Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его

Mîsîr (~, ~niç, ~ga, ~ni, ~da, ~dan), **Mîsîr, Mîsur** *геогр.* Египет – государство, занимавшее в древности пространство вдоль Нила в его среднем и нижнем течении, а затем распространившееся на Синайский полуостров; в Ветхом Завете именуется Мицраим, откуда а. Mîsr; в эпоху фараонов Мисром назывался бывший продолжением Мемфиса город на западном берегу Нила, на месте совр. Гизы, напротив портового города Фостат, и были там тогда верфи, доки, склады, зернохранилища, рынки и разного рода дома; частью Мисра был остров Рода на Ниле, близ Вавилона (*искаж. копт. harî-p-On* ‘дом на Ниле’); при арабах Мисром стали называть и Фостат, и местный Вавилон, и всю страну; *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ* – **Mîsîr, şâhâr** Египет – Египет, город; *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ* – **Mîsîrdan** *исх. п.* из Египта; *ср.* **Ekibdos**

Mîsîr *ActKP14: 111* и. с. Мысыр

Mîsîr: **toçatli Xidîr Spender oçlu da Mîsîr Begi oçlu** *ActKP15: 41* токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

mîsîrli (~lar, ~larnîç) египтянин, обитатель или выходец из Египта

mîslivec, mîslivêç (~niç) (*укр.* мисливець, *пол.* myśliwiec) охотник *TSAv*

Mîsur *с.м.* Mîsîr

mîsûrka (*укр.* мисюрка, мисюрка, *пол.* myszurka) мисюрка – шлем с сеткой, закрывающей лицо и плечи; **bir pancer mîsûrkasî blâ** *ActKP2: 21* один панцирь с мисюркой

mîšastiy (*укр.* мишастий, *пол.* myszaty) мышастый (*масть*), мышиною окраски; **mîšastiy alaša** *ActKP12: 291* мышастая лошадь

Mîšîtilîmko: **Kravec Mîšîtilîmko kiyövü** *ActKP12: 281* Кравец, зять Мышитылымко

mîšçîllîç *с.м.* mîšçîllüç

mîšlistvo *с.м.* mîšlivstvo

mîšlivî (*укр.* мисливий, мисливець, *пол.* myśliwy) охотник

mîšlivstvo, mîšlistvo (*укр.* мисливство, *пол.* myślistwo) охота, охотничий промысел; *др.п.* *дѣлѣдѣлѣ* – **mîšlivstvo / mîšlistvo, captura, piscatura** *тв. п.* от *др.п.* охота, травля, ловля зверей, псовая охота; лов, до-

быча; дичина, дичь – охота, ловля, лов, добыча, рыболовство, рыбная ловля

mīṭṭal, арм. мн. **mīṭṭalk'**, сокр. **mtṭal**, **mtṭl**, **mtl** (тур. *miskal*, совр. *miskal* 'полтора дирхема (дирхем – 3,12 г)' < а.) мискаль – единица веса драгоценных металлов и камней в 4,64 г

mīṭṭalk' см. **mīṭṭal**

mīzda, **mzda** (укр. мзда, пол. *mzda*) мзда, плата, вознаграждение; **ḥwzwn** – **mīzda** // **blō** [црш в.м. црш или црш], **mīzda**, **liṭva** дар, подарок, подношение, плата за тяжёлое дело, взятка – мзда // плюс (?) или пошлина (?), мзда, лихва; **Hanuṭna... barīp Balini kurtānlar bilā, mīzda artīndan berip pīrkalablarga, ḥaytarīp Xotingā keltirdi ActKP17: 141** Ганухна поехала, вернула и доставила в Хотин Бали с придворными, уплатив за них мзду молдавским правителям

mīzdačī мздоимец

mīzdasīz без мзды, платы, вознаграждения, см. **yalsīz**

mīzdasīzlan- (~mīyir) оставаться без мзды, платы, вознаграждения, см. **yalsīz**

mīzraḥ (тур. *mızrak* < а.) копье, пика

Mṭdesi см. **Mṭdesi**

mṭītar (арм. **մխիթար**) утешитель; **Ալկմեոնանց** – **mṭītar**, **consolator** Алкмеонидов арм. р. п. мн. от **Ալկմեոն** Алкмеон – утешитель; утешительный, утешение, утеха, *утешитель* (лат. *Alcmaeonius* притяж. Алкмеонов от и. с. *Alcmaeon* Алкмеон, гр. Ἀλκμαίωνιδαι мн. Алкмеониды – знатный афинский род; считался проклятым за осквернение алтаря Афины ок. 640 до н. э. убийством сторонников Килона Мегаклом из рода Алкмеона, гр. Ἀλκμαίων, Ἀλκμέω < ἄλκμος 'мужественный, храбрый, отважный'; к этому роду принадлежали Клисфен, Перикл, Алкивиад)

Mṭītar, **Mṭitar**, **Mīṭitar** и. с. Мхитар – Мхитар Гош (арм. **Մխիթար Գոշ**, 1120/1130-1213), армянский священник, ученый-богослов, писатель, составитель Судебника, включающего гражданское и церковное право, автор притч, более известных как басни; **Aytilgan Mīṭitar surp vartabedniṭ** // **Aytkani Mṭitar vartabedniṭ** Сочинение святого вартабеда Мхитара, – Мхитар из села Керман в области Каджберуник, Киликия (ум. в 1337 г.), ученик вартабеда Нерсеса, проповедник, переписчик и иллюстратор книг, автор 15 речей, толкований на соборные послания Иоанна и на Успение Иоанна и др.

Mṭitar: Perik / Prik Mīṭitar / Mṭitar oylu Zamoscā šāhārlisi // **Pirik Zamoscā šāhārlisi Ven1788: 62r** // **65r** Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

mṭitarank' (арм. мн. **մխիթարանք**) утешение, облегчение печали, услаждение, отрада, успокоение, одобрение; **alyiš da mṭitarank' bitiki TZS: 140 (Kr146: 90)** благословительное и одобрительное письмо, послание (от католикоса)

mṭītarel, **mīṭītarel**, **mṭitarel**, **mīṭitarel** (арм. **մխիթարել**) утешать, услаждать, одобрять; **Azgina tur benim bilā, ki seniṭ sūrātiṭni körüp mṭītarel bolīyīm** Поживи немного со мной, чтобы я, созерцая

Твой лик, утешился; **k'aroz berir edi alarga da mṭītarel etār edi** Он им проповедовал и утешал их

mṭītarīč (арм. **մխիթարիչ**) утешитель; **Bunuṭ üsnā ündiyir Mṭītarīč, budur Övündürücü, ḥaysī içindā tīniṭi blā kensiniṭ övündürüyir da teşkiryir hār adamni, ḥaysī bolmasar edi etmä, egār ki bolmasa edi Teṭri** Поэтому Его (Святого Духа) называют Утешителем, то есть Утешающим, Который внутренним своим духом утешает и преобразует всякого человека, чего не смог бы делать, если бы не был Богом

mleko пол. молоко; **մևկարթ** (= **մևկարդ**) – **mleko kwasne**, **podpuszczka** творог, ссвашеное кислое молоко, простокваша, сверток кислого молока – кислое молоко, сычужина, ср. **sanli** (= **մևկար**)

mlynica, **mlynca** (укр. млиница, млинець, р. п. млинця) оладья, оладушек сл. син. **krapla**, **placok**

mliva (укр. мливо, р. п. млива, пол. *mlevo*) помол, мелево; а **mliva bolmasa, ziyān bolsar tūyirmančīniṭ ActKP20: 71** а если помол не окажется, убыток должен быть за мельником

mlodšiy (~, ~da; ~larniṭ, ~larga) (укр. молодой, пол. *młodszy*) младший

młot (пол. *młot*) молот; см. **čakuč** (temirči ~i), **zeleznik** (= **արգառապարտ**)

Mna см. **Mnaçortaç**

Mnaç см. **Mnaçortaç**

Mnaçortaç, **Mənaç.**, **Mna.**, **Mnaç.** (арм. **Մնացորդաց**) 1-я и 2-я книги Паралипоменон

mniḥ (~lār) (пол. *mnich*) монах

Mniḥ (~, ~niṭ) и. с. Мних; **Yānā boldu Kazimir Mniḥ 1041-dā** Затем в 1041 году стал Казимир Мних – Казимир I Кароль Восстановитель (1016-1058), сын Мешко II, в 1026-1034 жил и обучался в монастыре, правитель Польши в 1034-1037, 1039/1040-1058; ср. **Miško**

Mniḥ: Simon Mniḥ ActKP 12: 11 Симон Мних

Mniḥ: Yadam Šimon Mniḥ oylu ActKP 12: 31 Ядам, сын Шимона Мниха

mnimanē (~sidir) (укр. мнимання, пол. *mnimanie*) мнение, суждение, допущение, предположение **mnimanī / mnimanīy bol-** (укр. мниманий, мнимий, пол. **mnimany*, **mnimany*) предполагаться, полагаться, допускаться, представляться

mnimat et- (укр. мнимати, мнити, пол. *mnimać*, *mnimamć*) полагать, думать, считать, допускать, представлять, предполагать, ожидать

mnnātsiz см. **mīnnātsiz**

množiccā / množitsa bol- (укр. множитися, множитися, множиця, пол. *mnożyć się*) множиться

moc (~, ~nuṭ, ~ta; ~uma; ~uṭa; ~u, ~i, ~un) (укр. міць, р. п. моці, пол. *moc*) мочь, мощь, сила, власть, полномочия; **kensi mocum tibiṭā ActKP19a: 1** в моей собственной власти; **mocuṭa** в твоя власть; **mocun ber-** предоставлять полномочия; **mocu tibiṭā** под его властью, командованием, в его распоряжении; **ol mocnuṭ tibiṭā** в той же силе; **na moc išlāgān edi** сделан был крепко **mocar** (~, ~larniṭ, ~larga, ~larni) (укр. моцар, пол. *mocarz*) силач, богатырь; властитель, властелин, владыка; **բռնար** – **mocarlar**, **tīranlar** мн. тираны,



деспоты, жестокие правители – властители, тираны

mocarstvo (~lar), **močarstvo** (~lari) (укр. моцарство, пол. mocarstwo) держава, государство; ср. **biylik, mämläkät**

mocniy, mocniy, mocni (укр. міцний, мощный, пол. mocny) сильный, крепкий

mosno (укр. міцно, мощно, пол. mocno) сильно, крепко

mosovat et- (укр. моцувати, пол. mocować) уполномочивать

močarstvo см. **mocarstvo**

Modest (укр. Модест, пол. Modest, лат. Modestus, ит. Modesto) и. с. Модест – св. Модест, замученный и казненный Диоклетианом в 303 г. вместе со св. Витом, отроком, и его кормилицей Крискентией; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня; ср. **Krescencius, Vit, Vitus**

modlica (~, ~ni) (пол. modlnica) святыня; **eki serowpełär modlica üsnä... eki yüzük modlicaniñ** два ангела на святыне... два кольца святыни

modrev, modrevo, modrivo, modrebo (укр. модрень, модрина, пол. modrzew) бот. лиственница, Larix; в Библии название этого дерева, не растущего на юге, не встречается, а соответствующими армянскими словами обозначены следующие: дуб, Quercus; теребинт, теревинф, терпентинное или фисташковое дерево, Terebinthum, Pistacia terebinthus; можжевельник, Juniperus; мирт, Myrtus; **բիւիկ, он. բիւիկ – Arar. 35 modrevo / modrivo / modrebo, dub Jesu. 23, 3 Tkr. 19** сосна; теревинт, теревинф; можжевельник; мирт – Бытие 35, лиственница, дуб, Иисус Навин 23, 3-я книга Царств 19 (Быт35 4И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема (лат. subter terebinthum); Нав24 26И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом; 3Цар19 4А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевельником кустом; Иов30 4щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их; Ис1 30ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды; Ис6 13как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее); **մարտ – а҃а҃с atı Esaj. 41 / 51 modrev** мирт, миртовое дерево – название дерева, Исаия 41/51, лиственница (Ис41 19посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; Ис55 13Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; Неем8 15пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных деревьев, чтобы сделать кущи по написанному), ср. **mirxa, mirtxus**

modus лат. мера, положение, образ, род, способ, см. **orinag, sposob, tractus** (= Հանդաման)

moenia лат. городские стены; укрепления, укреп-

лённое место, оплот; городская черта, (собственно) город (внутри стен); здание, строение, жилище, дом, дворец; стены; стенки, борта; окружность, пределы, см. **divar / duvar, murus** (= արմուխ)

moenitus лат. укрепленный, огражденный; **արմուխ – munitus, moenitus** огражденный, укрепленный стеною, укрепленный – укрепленный, огражденный; защищенный, укрепленный, см. **divar / duvar** (= արմուխ)

mogunski (пол. mogunski) геогр. майнцский – относящийся к городу Майнц (пол. Moguncja, нем. Mainz) в Германии, на р. Рейн, см. **Lintbertus** (~Mogunski)

mohila (укр. могила, пол. mogiła) могила см. **kerezman**

mohilov могилёвский; **bir tiyin ton mohilov işi ActKP15: 101** одна беличья шуба могилёвской работы

Mohilov (укр. Могилів, р. п. Могилева, Могильова, бр. Магилёў) геогр. Могилёв – город в Белоруссии, известен с 1267 г.

Mokrohuz (укр. Мокрогуз) и. с. Мокрогуз

Mokrohuz: Yakub Mokrohuz Kamenec raycasi ActKP 17: 21 Якуб Мокрогуз, райца каменецкий

mox (укр. мох, пол. mloch) мох, пух, пушок; **yuxlatir edim ani xaraxuşnuñ da kügürçinniñ moxundan yastıxlar üstünä añar dirä, ki boldu 7 yaşına** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голузиного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет; ср. **meç, yüm, yün**

mol¹ обильный, изобильный; **Հոյ – mol, kerı ya köp** (?) – обильный, изобильный, обратно, назад, вспять или много, весьма; ср. **bol¹, džomard, kör, xalın, msamol**

mol², mul, mül (укр. міль, р. п. молі, пол. mól) энт. моль, Tinea; **ցեց, ցեց – mol / mul** моль; **բարդկեղծ, բարդկեղծ (= բարդկեղ)** – **mol / mul / mül** гангрена, антонов огонь – моль (кыпч. предположительное толкование относится, видимо, к контексту, где речь идет о разъедании тканей, но не текстиля, а человеческой плоти: 2Тим2 17слово их, как рак, будет распространяться, вар. гангрена, лат. cancer ‘рак’, гр. γάγγραινα ‘гангрена’), см. **çotur** (yaman ~), **lišay, vrod, cancer, liszai** (= բարդկեղ > բարդկեղ, բարդկեղ ԵՄ. բարդկեղ); **մաշա [= մաշ] – mol opratkan** [поношенный, затасканный, ветхий, обветшалый] – изъеденный молью; см. **küya, çurt, rrdza, žang** [rang], **comestor** (= արմիճ)

mola asinaria лат. мельница, приводимая в движение ослиами, ослиный жернов, см. **tiyirman taşı** (~ taşı = երկանի իշոյ)

molestovat et- Ven1788: 42v (укр. молестувати, молестовать, пол. molestować, лат. molesto) упрашивать, выпрашивать, назойливо просить, приставать, надоедать, обременять, беспокоить

molitus лат. молотый, см. **imsax, pëščoniy / pōščoniy, roskošni / roskošniy, delicatus** (= փրփ)

molla (~sı) (тур. < a.) мулла – мусульманский священник

molodik (~, ~tän) (укр. молодик, молодник, молодой, собир. молодь, молодняк) теленок, телка,

молодая корова; **2 igi molodiklär 9 fli ActKP26: 71** две хорошие тёлки в девять золотых; **2 molodik da 3 inäk ActKP12: 271** две тёлки и три коровы; **kvitovat ettilär... neçik pašpaydan, alay že bir molodiktän, çaysi öv payi bersär edi Magda Manuşka ActKP17: 141** квитовали как в отношении головного убора, так и одной тёлки, что Магда должна была дать Манушу в счет доли дома

moloreal TSAv2 (арм. մոլորեալ) заблудившийся, заблудший

moloreal ę TSAv2 (арм. մոլորեալ է) он является заблудившимся, заблудшим

moloreal içe TSAv2 (арм. մոլորեալ իցէ) может, он заблудившийся, заблудший

moloreçuciç (арм. մոլորեցուցիչ) развратитель, лжеучитель, прельститель, соблазнитель

molorel bol- (арм. մոլորեղ) развращаться, заблуждаться, блудить, сходить с дороги, прельщаться, соблазняться

moloriç (арм. մոլորիչ) развратитель, сбивающий с дороги, вводящий в заблуждение, прельститель, соблазнитель

molorutiun (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~un) (арм. մոլորում/իւն) заблуждение, уклонение с прямой дороги; ересь, раскол, лживое толкование, еретичество; развращение, прельщение

molotit / mlotit et- (укр. молотити, пол. młócić) молотить; **Կառայր – molotit etiyirmen 1 Mnaç. [Mnoj.] / Mn. // molotit etiyir edi 1 Mnaç. 21 3 л. ед. прош. вр.** он молотил, сокрушал, разорял – молочу, 1-я книга Паралипоменон // он молотил, 1-я книга Паралипоменон 21 (1Пар21 ²⁰Орна молотил тогда пшеницу); **Կառուեմ, Կառեմ, Կառէ – molotit / mlotit etiyirmen Esaj. 41, 1 Mag. 4, Mik'. 3, mtoce** молочу, молоти – молочу, Исаия 41, 1-я книга Маккавейская 4, Михей 3, **молотит (Ис41 ¹⁵ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину; Иер51 ³³дочь Вавилона подобна гумну во время молотья на нем; Мих4 ¹³Встань и молоти, дочь Сиона), ср. ez-** (~mä = **Կառէ** в.м. **Կառայր**), **uşat-** (~sarsen = **Կառեմ**); **Կառի – molotit etmäç, saymaç borla vaçtı Łew. 26** собираение винограда, собранный виноград; жатва, уборка хлеба, урожай; собираение плодов, семян – молотья, пора сбора винограда, Левит 26 (Лев26 ⁵молотья [арм. проветривание, веяние] хлеба будет достигать у вас собираяния винограда, собираяние винограда будет достигать посева; – первый кыпч. перевод здесь ассоциирован с присутствующим в стихе арм. **Կայր** ‘проветривание хлеба’ как эквивалентом синодального молотьяба), ср. **sdodola / sdodola, horreum** (= **Կայր**)

Moluki (укр. мн. Молуки, пол. мн. Moluki, лат. мн. Moluccas) геогр. Молукки, Молуккские острова – группа островов на востоке Малайского архипелага, в Индонезии, между островами Сулавеси и Новая Гвинея

mom (арм. մամ) восковая, сальная свеча; **otları alarniñ, neçik el [= էլ] momları, budur poçodnâları, yanıyrlar** огни их горят, как свечи, то есть как факелы исхода

momencê (пол. w momencie): **ävälgi momencê, başlamayında** в первый момент, в самом начале

Momot: Sava Omelânoviçtän Momottan moskovlu ActKP20: 21 московит Савва от Момота Омеляновича

monachus лат. монах, см. **çarabaşli, yasli** (= **արքայ**)

monarça (~, ~niñ, ~dan; ~si, ~sinin; ~lar, ~larniñ, ~lardän; ~lari) (укр. монарх, пол., лат. monarcha, гр. μονάρχης, μόναρχος) монарх – **единовластный глава государства (царь, король, султан, князь, хан, эмир, император и пр.); աշխարհախալ – monarça, dünyâni tutuçi / tutkan, satrapa** завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – монарх, миродержец, **camran (Еф6 ¹²наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебной; Ис36 ⁹ты хочешь заставить отступить вожда, одного из малейших рабов господина моего; 1Пар26 ³¹В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском); Իրաւէժանն – monarça, bütün dünyâni zapt etkän, ya tutkan** монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром

monarçia (укр. монархія, пол., лат. monarchia, гр. μοναρχία) монархия

mondrosç (пол. mądrość) мудрость; **namalovat etiyirlär Mondrosç, budur Aylinî, tutkan çolunda yilânî** рисуют Мудрость, то есть разум, держащей в руках змею

toneo лат. **напомянуть, обращать внимание; увещевать, уговаривать; ободрять, призывать; предостерегать, предупреждать; вдохновлять, воодушевлять; внушать, наставлять, указывать, поучать, учить; предвещать, предсказывать; наказывать, карать, см. napominat et-** (~iyirmen = **յորդորեմ**)

monita, monita (~ni) (укр. монета, пол., лат. moneta) монета; **aytti monitanî altun möhürlämä çaç bilâ** приказал чеканить золотые монеты с крестом

monita см. **monita**

monumentum лат. **воспоминание, память; памятник; надгробный памятник, см. napis, pamâtka / pamêntka / pametka / pamêtkä, stolp** (= **արձան**)

monž (~, ~nuñ) (пол. mąż) мужчина, муж; **Ayalar çirç monž da pospolitiiy** Старейшины совета сорока мужей и граждан

mor (арм. մուր ‘сажа; чернило; черный; совр. сажа, копать’) бурый, тёмно-синий, фиолетовый; **bar edi rängi mor, budur burnatni, – tawanank'ta Teñrilikin K'risdosnuj** был цвет бурый, то есть коричневый, бурый, – в исповедании Божественности Христа (2Кор3 ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами [арм. մուր, кыпч. tanak], но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях



сердца; – чернила, которыми написаны практически все армяно-кыпчакские рукописи, имеют тёмно-бурый цвет; изготавливались они, видимо, как обычно, начиная с XII века, из чернильных орешков, купорося и камеди; черные чернила готовили из сажи, клея, уксуса и сока полыни – от мышей); ср. **ḡaralix** (~ bilä = **ḡaralix**), **kök**, **tanak** (= **ḡar** в м. **ḡar** 2Кор3:3)

Moral[i] лат. р. н. от «Moralia», сокр. названия сочинения «Moralium in Iob», или «Magna moralia» («Моралии на Книгу Иова») папы римского Григория I Великого, или Двоеслова; см. **Krikor**

moralni (укр. моральний, пол. moralny) моральный, нравственный; **barča cnotalarda moralni** во всех нравственных добродетелях

morayäšil фиолетово-зелёный; **ton šähär muḡayeri morayäšil** Ven1788: 77v платье из “городского”, предп. стамбульского фиолетово-зелёного мухояра

morcut'iun ош., см. **p'orcut'iun**

morderstvo (укр. мордерство, пол. morderstwo) убийство

morhoslipiy (укр. моргосліпій ‘мигающий глазами чаще обыкновенного’) мигала, мигун, моргун; **ḡh** – **morhoslipiy**, **egri közlü** // **slipiy**, **egri közlü**, **luscus** // **egri közlü** косою, косоокий – моргун, кривой глазом, кривой на один глаз, косоокий, косоглазый, одноглазый, прищуривший один глаз, безглазый, пустоглазый

mori TS: 530, 585 ошибочно отнесено к кыпч. толкованиям, см. **orman** (= **ḡar**)

Morig (арм. Մորիգ, лат. Mauricius, гр. Μαυρίκιος) и. с. Маврикий – Флавий Маврикий Тиберий Август (лат. Flavius Mauricius Tiberius Augustus, гр. Φλάβιος Μαυρίκιος Τιβέριος Αύγουστος, 539-602), византийский император в 582-602 гг.

morior лат. умираю, см. **öl-** (-iyirmen = **ḡarḡarim**)

Moriškapa (укр. Моришкапа) и. с. Моришкапа

Moriškapa: İstas Moriškapa ДГрун: 165 Стас Моришкапа

Moriškapa: Stanislav Moriškapa raycası Kamenecniḡ ActKP 17: 21 Станислав Моришкапа, райца каменецкий

morkov (укр. морква, морков) бот. морковь, Daucus, ср. **marcchew**

morlu-kirmizli Ven1788: 141r фиолетово-красный, фиолетовый с красным; см. **mor**, **ḡirmiz**

morlu-köklü Vien441: 195v фиолетово-синий, фиолетовый с синим

morlu-yäšilli TZS: 126 (Kr146: 78) фиолетово-зелёный, фиолетовый с зелёным

moroz (укр. мороз, пол. mrozo) мороз, изморозь

morozovatiy (укр. морозуватий, морозоватий) с изморозью; **at kök morozovatiy** ActKP15: 341 конь серый с изморозью

mors лат. смерть, кончина, убийство, см. **ölüm** (= **ḡar**)

mortuus лат. внезапно, неожиданно, см. **tez** (~ **öl-gän**, **insperate**, **derepente mortuus** = **ḡarḡardetḡh**)

mos (пол. mos, mus) гарнец – мера жидких и сыпучих тел, около 3,28 л; **ceḡ' üçün 20 mos töläptir** ActKP19a: 11 он оплатил 20 гарнцов раститель-

ного масла; **14 mos oliy** ActKP15: 141 14 гарнцов растительного масла

Mosciska (укр. Мостиська, пол. Mościska) геогр. Мостиска – город совр. Львовской области, на р. Сечня, бассейн р. Висла; **Mosciska yarmarkına anča** ActKP 15: 171 до Мостиской ярмарки

Mosiy см. **Musiy**

Mosiy oylu Zadig ДГрун: 43 сын Мосия Задиг

Mosgov см. **Moskov**

moskov (~larni) московский, относящийся к Московии; **1 aḡ zajec sirtı blam moskovnuḡ** ActKP20: 41 одна московская шкурка, белая заячья спинка; **moskov altunsuvlu ḡaçkina** Vien441: 181v московский позолоченный крестик; **eki moskov bö-rüsü** ActKP11: 101 две волчьих шкуры московской выделки; **24 dängi moskovnuḡ** ActKP11: 141 двадцать четыре московских деньги; **218 rubla moskov denhası** ActKP20: 21 двести восемнадцать рубль московских денег; **ḡilic namli moskovnuḡ... biḡaḡ ulu moskovnuḡ opravnıy temir bilä**, **masatı bilä** Vien441: 115v именной московский меч или именная московская сабля... большой московский нож, оправленный железом, с мусатом; **17 dḡüft moskov rukavicası** ActKP17: 431 семнадцать пар московских рукавиц; **moskov sunduḡu** ActKP8: 131 московский сундук; **565 moskov tiyini** ActKP15: 71 пятьсот шестьдесят пять московских белок; **moskov yapunčasi** ActKP 11: 11 московская попона

Moskov (~, ~nuḡ, ~ga, ~da, ~dan), вост. **Mosgov** геогр. Московия – название Российского государства в XV-XVIII вв.; **948-inä knāḡ Oleksandr zamanına knāḡ Kostantin tüštü tutḡun Moskovga**, **ḡaçir yänä çıḡtı ol tutḡundan 957 sebdemper 18-inä** В 948/1499 году, во времена князя Александра князь Константин попал в плен в Московию и бежал из этого плена 18 сентября 957/1508 года; **beripmen saḡa, Varteres, 2 at amanät Moskovda** [мосговда] ДГрун: 262 дал я тебе, Вартерес, двух коней на сохранение в Московии; **borç Moskovda** ActKP20: 131 долг в Московии; **30 ḡırḡ kiş, ki Moskovdan keltirdi birgäsinä. Bu 30 ḡırḡniḡ içinä 21 ḡırḡi baḡıyır yerindä Moskovda 40-ar fli, da ḡal-gan 9 ḡırḡi baḡıyır 100-är fli** Vien441: 35v Тридцать сороков соболей, которые он привез с собой из Московии. Из этих тридцати сороков двадцать один сорок стоят на месте **покупки** в Московии по сорок злотых, а остальные девять сороков стоят по сто злотых

moskovlu москвитянин, выходец из Московии; **Sava Omelänovičtän Momottan moskovlu** ActKP20: 21 москвитянин Савва от Момота Омеляновича

moskvičın москвитин, московит, москвитянин, выходец из Московии; **Vasil moskvičın** ActKP20: 171 москвитянин Василь

moskvitin ActKP11: 31 москвитин, московит, москвитянин, выходец из Московии; **Petr moskvitin** ActKP15: 171 москвитянин Петр

Mosok' (арм. Մոսոք, лат. Mes, гр. Μοσούχ, евр. Маш предп. ‘осязаемый’) и. с. Маш – сын Арама (Быт10: 23)

mosondz, **mošondz**, **mošonc** (укр. мосяж, месинж,

месинз, мосиндз, мосинж, мосьондз, мусинж ‘латунь; жёлтая медь; бронза’, *пол.* mosiądz, < *нем.* Messing, Massing ‘латунь; жёлтая медь’, *лат.* massa ‘металлический сплав; масса’ *ЕСУМ 3: 520*) латунь, медь жёлтая, зелёная – сплав меди с цинком, обычно в листах; бронза – сплав меди с оловом или меди, олова и цинка; *шррр* – **mošondz** / **mosondz** 1 *Мнаф.* 28 // **baḡir, mošondz** 1 *Мна.* 28 жёлтая медь; медь зелёная – латунь // медь, латунь, 1-я книга Паралипоменон 28 (1*Пар*28 ²И стал Давид царь на ноги свои и сказал... было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и *потребное* для строения я приготовил, *арм.* + и золото, и серебро, и медь, и латунь, и железо, и дерево во множестве); *тлррррррр* – **mošondz** электр, электрон – латунь (*гр.* ἤλεκτρος, ἤλεκτρον, *лат.* electrum ‘янтарь, жёлтая амбра; халколиван, ливанская медь, электр, электрон, сплав из 80% золота и 20% серебра’; *библ.* ‘пылающий металл, блестящий кристалл, нечто блестящее, сияющее, как раскаленный, огнем пылающий уголь’ *Иез1: 4-5, 27, 8:2*); *шррррррр* (= *шррррррр*) **mošondz** 3 *Ткр.* 7 *р. п. от шррррррр* **mošondz** жёлтая медь, бронза, чистая медь – латунь, 3-я книга Царств 7 (3*Цар*7 ⁴⁵Все вещи, которые сделал Хирам царю Соломону для храма Господа, были из полированной меди, *пол.* Вуйка z mosiądzu, *пол.* Гданьска z miedzi polerowanej, в *позднейших версиях* z brązu polerowanego, *цсл.* мѣдана, *лат.* auricalcum ‘жёлтая медь или бронза; вымышленный металл, якобы драгоценнее золота’ < *гр.* ὀρείχαλκος ‘жёлтая медная руда; жёлтая медь’); 12 **dügmä mošonc Türktän** *Ven* 1788: 134r двенадцать латунных пуговиц из Турции; *см.* **yez**

mosondzoviy, mošondzoviy, možondzoviy (*укр.* месиндзовий, мосендзовий, мосиндзовий, мусиндзовий, мусинжовий, мусяжний, *пол.* mosiądzowu, mosiężny) латунный, сделанный из латуни; **bankalar mošondzoviy, danä 5 Ven** 1788: 72r банки латунные, пять штук; **eki biryi mošondzoviy ActKP20: 21** две латунных трубы; **čiraylıx mosondzoviy üv ortasına asılğan ActKP12: 271** светильник латунный, подвешенный посреди комнаты; **mošondzoviy lixtarlar, danä 5 Ven** 1788: 72r латунные светильники, пять штук; **opcuk možondzoviy ActKP11: 21** клещи латунные (*скорняжные*); **mošondzoviy tas Ven** 1788: 72r латунный таз; *см.* **mosondz, mošondz**; *ср.* **yez**

Mosor *с.м.* Musor

Mosorenâ: Stepan Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки

Mosorenâ: Vasil Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки

Mosrob *с.м.* Mesrob, Meşrob

Mosrob oylu Agop DГрун: 40 сын Мосроба Агоп

Mosrob: Kirkor Mosrob ActKP20: 111 Киркор Мосроб

Mosrob: Kirkor Mosrob tornu ActKP 19a: 21 Киркор, внук Мосроба

Mosrob: Krasna Mosrob ɣatunu ActKP 12: 311 Красна, жена Мосроба

Mosrop *с.м.* Mesrob, Meşrob

Mosrop: Kirkor Agop oylu Mosropnuç ActKP 17: 411 Киркор, сын Агопа Мосропова

most (*укр.* муст, мощ, *пол.* moszcz, muszcz, *лат.* mustum ‘виноградное сусло, молодое вино’) муст, сусло; **bardirlar nekürî çayirlar tažä, bek burlivi, negä deg most blä sasiyirlar** есть некоторые молодые вина, весьма шумные, пока папахивают суслом; *ср.* **mošč**

mostok (*укр.* місток, мосток, мостець, *пол.* mostek) *анат.* грудина, грудная кость – непарная плоская кость, образующая среднюю часть передней стенки грудной клетки, *сл. син.* ɣin, роçва, vagina; *шррр* – **mostok** 1 *Ткр.* 9, **Ezeg. 24, pectus bovis vel arietis** бедро, ляжка, лядвея – грудина, 1-я книга Царств 9, Иезекииль 24, *грудина воловья или баранья* (1*Цар*9 ²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом... И обедал Саул с Самуилом в тот день; *Иез*24 ⁴сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями); *тлррд* – **mostok Lew. 7 köksü** грудина животных – грудина, Левит 7, его грудь (*Исх*29 ²⁶И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее, потрясая пред лицом Господним, – и это будет твоя доля; *Лев*7 ³⁰своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести и сальник на печени, потрясая грудь пред лицом Господним)

Mosur: Senko Mosur DГрун: 183 Сенко Мосур (подданный Хоцимирского)

mošč (*укр.* муст, мощ, *пол.* moszcz, muszcz, *лат.* mustum ‘виноградное сусло, молодое вино’) мест, муст, молодое вино; *шррррррр* [= *шррррр*] – **mošč, igit çahir** наполненный или упившийся молодым вином [мест, виноградное сусло, самое чистое, молодое вино] – мест, муст, молодое вино, *ср.* **esirgän, mustoplenus** (= *шррррррр*); *ср.* **most**

Moši Kozak... Yusko inamsiz džuhut Kozak oylu Skaladan ActKP17: 101 Моши Козак... Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы

Moška: Harasim Moška ActKP15: 331 Гарасим Мошка

Moško džuyut ActKP17: 1, 20: 111 еврей Мошко

Moško: inamsiz Moško džuyut ActKP17: 1 неверный еврей Мошко

Moško džuyut tamyađzi yazučisi ActKP17: 131 еврей Мошко, писарь таможенника

Moško džuyut Kitayhoroddan ActKP20: 121 еврей Мошко из Китайгорода

Moško Harasim orus voytu ActKP20: 151 украинский войт Мошко Гарасим

Moško Markovic skalali ActKP19a: 1 Мошко Маркович из Скалы

mošonc *с.м.* **mosondz**

mošondz *с.м.* **mosondz**

mošondzoviy *с.м.* **mosondzoviy**

motika (~, ~ni) (*укр.* мотика, *пол.* motyka) мотыга; *ршс* – **motika** // **liskar ya motika, motyka** заступ, кирка, лопата, орало (род плуга) – мотыга // за-



ступ или мотыга, *мотыга*; բրբիշ – **motika, riskal / liskar** орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня – мотыга, заступ; բուսան (= փետաւան, փայտաւան) – **motyka, pirič** топор, секира; заступ, кирка, лопата, лом – *мотыга*, заступ

Mov. с.м. **Movşes**

Movap (~, ~niŋ) (арм. Մովաբ, лат. Moab, гр. Μωαβ, евр. mō'āb / Моав 'происходящий от отца') и. с. Моав – сын Лота и его старшей дочери; горная страна к востоку от Мертвого моря, по обоим берегам р. Арнон, населенная преданными идолопоклонству моавитянами, потомками Моава; Մովաբ – **Movap** Моав: ¹⁰**Movap tegänäsi umsamniŋ benim / awazan umsama benim** Пс59/60 ¹⁰Моав – купель надежды / надежде Моей (Пс59 / 60 ¹⁰Моав умывальная чаша Моя); ¹⁵**buyruǰčilari Movaplarniŋ / biylari Movapacilarniŋ** Исх15 ¹⁵вожди Моавские / князья Моавитян (Исх15 ¹⁵трепет объял вождей Моавитских, цсл. կնազն մուավիտցին)

movapaci (~larniŋ), мн. **movapacič** (~lär) (арм. մովաբացի, мн. մովաբացիք) моавитянин, мн. моавитяне; ¹⁵**Ol sahat džaxtlandilar yaryučilari Edomnuŋ da biylari Movapacilarniŋ, aldı alarnı titrämäx, eridilär barča turganlar K'ananaçi ulusta** Исх15 ¹⁵Тогда засуетились судьи Едомовы и князья Моавитские, трепет охватил их, уныли все живущие в стране Хананеев

movapacič с.м. **movapaci**

Movşes (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täŋ), **Movses** (~, ~niŋ, ~kä), **Mov.** (арм. Մովսէս, лат. Mosi, Moyses, гр. Μωυσής, евр. Моше 'выводящий, извлекающий' < маша 'вытягивать, вытаскивать', созвучное с египет. мосе 'сын, дитя') и. с. Моисей, арм. Мовсес; **Movşesniŋ töräsi** Моисеевы законы – *Пятикнижие Моисея, младенцем извлеченного дочерью фараона из Нила и воспитанного в качестве сына, величайшего из пророков, который получил от Бога скрижали с десятью заповедями и вывел евреев из Египта* (Исх2 ⁵И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее. ⁶Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей... ¹⁰И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его); արձաւայի – **bir stolp, түзгä Mov.** превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, т. е. у Мовсеса – *Мовсес Хоренаци* (арм. Մովսէս Խորենացի, V – нач. VI в.), автор «Истории Армении» – *первой систематической истории армянского народа до 428 г.; ср. Mosiy / Musiy*

Movşes sečövlü ActKP26: 51 Мовсес из Сучавы

Movşes Hanes oylu Karstan ActKP8: 1 Мовсес, сын Ханеса, из Карса

Movşes: Kirkor da Movşes Hanes oylanları ActKP20: 31 Киркор и Мовсес, сыновья Ханеса

Movşes: Kirkor yänişähärli... Movşes kendi çardaşi

ActKP20: 111 Киркор из Нового Городка

Movşes Tavit' kiyövü ActKP20: 21 Мовсес, Тавита

Movşes Zablu kiyövü ActKP20: 81 Мовсес, зять Заблу

towu subtelnosc с.м. **subtelnosc**

tox лат. скоро, в скором времени, сейчас; потом, после, позднее; немного спустя, вскоре, затем; недавно, только что, с.м. **tezindän, statim**

moydan (~, ~ga, ~da) (укр. мойдан, майдан < тюрк. maydan) площадь, площадка, пустое открытое место, гумно, ток, плац, ристалище, поприще, поле боя; արարտիչ – **moydan, stayane / staya ya çayda igraškalar spravovat etärlär // moydan, yer, çayda ki oynamaçlar bolur** ипподром, ристалище, поприще, стадион для конных заездов; ристание, бег лошадами – площадь, стадион или где проводят игры // площадь, место, где бывают игры, ср. **asbarež; բացարձակ – moydan** пространственный, обширный, самовластный, самодержавный, независимый, деспотический, беспредельный; вольный, свободный – свободное пространство, простор, пустошь, площадь, ср. **уаров** (= բացարձակ); **bar boyoviskaga, budur moydanga / stodolaga > moydanga** ступай на гумно, то есть на ток / в оwin > на ток (Руф3 ³умойся, помажься, надень на себя *нарядные* одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить); բնարձակիւմ – **rozširicâ bolüyirmen, moydan etiyirmen** растягиваю, расширяю, расширяю, приращаю, умножаю, разлагаю; спускаю, ослабляю; распространяю; распускаю, развизываю; размножаю – расширяюсь, распространяюсь, образую открытое место, простор (Быт9 ²⁷да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Быт28 ¹⁴и будет потомство твое, как песок земной; и распространись к морю и к востоку, и к северу и к полудню; 2Кор6 ¹¹Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено... ¹³В равное возмездие, – говорю, как детям, – распространитесь и вы; Исх34 ²⁴ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои); Հանդիսակից – **birgä moydanga kirmä, halidäš / halıdäš** член собрания; участвующий в торжестве, в сражении – вместе вступающий в сражение, современник / соплеменник, из одного народа; Հանդիսանալ – **yaraylanüyirmen, moydanga körünüyirmen, sinüyirmen / sinüyirmen** участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выступаю на поле боя, вступаю в сражение, испытываю, пробую, пытаюсь, ср. **hadirlän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **menžni / menžniy** (~ bolma) = Հանդիսանալ; Հանդիսակալ – **moydanga hadirlänip potikanëgä yüyin-ganlar** опубликованный, обнародованный, ученный известный, объявленный всем; собранный; сделанный торжественным; отличенный, прославленный – мн. собравшиеся и приготовившиеся к схватке на поле боя

moyscivü (укр. мостивий, пол. mościwy сокр. от милостивий, miłościwy) милостивый

Moysenâ: Vuntun Moysenâ Kalinâdan ActKP15: 91
 Вунтун Мойсеня из Калыни
Moyžeš, Moyžež: kšondz Moyžeš / Moyžež z Yas
 ActKP17: 311 ксэндз Мойжес из Ясс
moz op., см. mal
mozdžir см. moždžir
Mozele (пол. w Mozele предл. п. от Mozela, нем. Mozel) р. Мозель – приток Рейна, протекает через г. Мец (нем. Metz); упоминается вартабедом Антоном при пересказе предания о перстне Арнульфа, епископа Мецского, или Лотарингского, деда императора Карла Великого, см. **Arnolfus**
mozgu: z mozgu пол. из мозга, из головы; ср. **mozok**
Moziy Sipogli / Sipoogli ActKP26: 1 Мозий Сипоглы / Сипооглы (еврей из Константинополя)
toznosc см. możnost
mozok, muzg (укр. мозок, пол. mózg) анат. мозг, мозги, мозг; ср. **mozgu, см. ахил** (= *лук, лук*), **ilig, miñ¹**
moždžir, mozdžir Vien441: 163v (укр. можджир, можджир, муцир, пол. moździerz, ч. moždír, нем. Mörser, лат. mortarium) ступа, мортира; **bir moždžir spêdrodan dâzgayniñ 6 fligâ ActKP8: 251** одна ступа для маслобойного станка из пьетра дура за 6 золотых; см. **avan, možirik, stupa, stupka**
možirik Ven1788: 72r (укр. можджирик, можджирик, муцирик, пол. moździeriek ум. от можджир, муцир, moździerz) ступка; см. **moždžir**
možnêyši (~dir) (укр. можніший, можнійший, пол. możniejszy) могущественнейший
možni (~, ~dir), možniy (~, ~biz), mužniy (~dir) (укр. можний, пол. możny) могущественный, мощный, сильный, крепкий, властный, способный; **yarliya maña da nečik možniy Biy boluš maña** смилуйся надо мной и как Бог всемогущий помоги мне
možnost (~ka; ~u, ~una, ~undan), toznosc (укр. можність, р. п. можності, можности, пол. możność) могущественность, мощь, сила, крепость, властность, возможность, способность, возможность, см. **küč, çuvat, tiyišli** (= *диупл*)
možovdzoviy op., см. mošondzoviy
möyür см. möhür
möhür (~, ~nüñ, ~nü, ~ni, ~dän, ~dändir; ~üm, ~ümnü; ~ü, ~ünün; ~ümüzünü, ~ümüzni; ~lär; ~läri, ~lärin), **möyür** (~; ~lärin), **mühür** (~ü, ~ünün) (п. mohr) печать, печатка, гербовая печать, оттиск печати сл. син. **balvan, binyatlılıç, yüzük, znak; lıçırp – möyür** идол, кумир, истукан, статуя, болван – печать, печатка, оттиск печати, ср. **gurk**; **Pađšah bir lehli spağıgâ bir, çaysı ki poddat etti atni çardaşına anıñ da kendi öldürgän (edi >) boldu dušmandan, çaldı moydanda, oylanlarına anıñ berdi möhür: yüräk, da oç ortasına yüräknıñ keçiyir** Один польский король некоему рыцарю, который подвел коня своему брату, а сам был убит врагами, остался на поле боя, его сыновьям дал гербовую печать: сердце, и стрела пронизывает сердце; **möhürdän 6 aça / sb / sbg** за печать шесть грошей; **nšanin da yazdı... ol atniñ möhürü budur: DГрун: 31** и метку нарисовал... клеймо у того коня вот какое; **dayin igi könülüküm üçün basıyır-**

men kensi möhürümnü ActKP17: 71 для большей достоверности с моей стороны ставлю мою собственную печать; **çistim kensi möhürümnü ActKP11: 181** я поставил мою собственную печать; **dayı yaçşı könülükümüz üçün çistirdiç kensi vlasniy möhürümüzü ActKP15: 111** для большей достоверности с нашей стороны мы поставили нашу собственную печать; **möhür tibinä** под печатью; **eki möhür yeri ActKP30: 161** оттиски двух печатей (= лат. locus sigilli); **möhür yüzükü ActKP8: 251** перстень с печаткой; **ketçoyalıçniñ möhürü** печать совета старейшин; **çizil sklâniy möhür ActKP12: 321** красная стеклянная печатка (на перстне); **staloviy möhürü ActKP8: 271** его стальная печать; **voytnuç möhürü** печать войта; **yaryuçiniñ möhürü(nün) tibinä bitik** акт с печатью судьи; ср. **peçat**
möhürlä- (~mä, ~mägä; ~; ~diñ, ~di, ~dilär; ~rlär; möhürliyi edi; möhürliyirmen; ~gän; ~mäçkä; ~p) ставить печать, скреплять печатью, опечатывать; чеканить (деньги); **tügällikin işniñ möhürlärlär** подтверждают абсолютность деяния, удостоверяют исполнение обета; **çorçusun yaryuñnuñ seniñ tanovlat / möhürlä / dibaworel et yüräkimä menim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое, ср. **tik-** (~ esimä); **diuñutçuñıñ möhürliyirmen** ставлю перстневую печать – ставлю печать, скрепляю печатью, опечатываю; **aytti monitanı altun möhürlämä çaç bilä** приказал чеканить золотые монеты с крестом, ср. **aça / sb. kes-**
möhürlän- (~diñiz; ~iptir; ~gän; ~ip) быть скрепленным, заверенным, удостоверенным печатью, опечатанным, запечатанным сл. син. **çorç-, yörsün-; lıçırpıçıçı (= lıçırpıçı) – möhürlängän** запечатанный, снабженный, утвержденный, заверенный печатью – запечатанный, опечатанный, снабженный, заверенный, удостоверенный печатью;
³⁴**Dügül mi bu barça yiyiliptir mendä, möhürlängän saçlanıyirlar / saçlanıyir çaznamda menim? // Dügül bu barça yiyiliptir mendä, möhürlänip da saçlanıptir çaznama menim? Bm32** ³⁴Не собрано ли все это у Меня, не хранится ли запечатанным в казне Моей? (Bm32 ³⁴Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?; **Песн4** ¹²Запертый сад – сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник)
möhürlü (~ni) с печатью, печаткой; **eki yüzük altun: biri aç kümüş möhürlü, da ekinçisi çizil sklâniy möhür ActKP12: 321** два золотых перстня: один с печаткой из белого серебра, а второй с красной стеклянной печаткой; **baylıni, möhürlüni çeşmä, çeşkänni baylama** связанное, опечатанное не развязывай, развязанное не связывай
möhürsüz без печати; **kimsägä klâsâñ tirlikiñni bermägä, bitiksiz, möhürsüz, tanıysiz bermä** никому не давай своего имущества без записи, без печати, без свидетелей
mrmnawor см. marmnawor
mrozni (пол. mroźny) морозный
Mrozok: Konicanıñ çizi nemiç voytiniñ prisëžniki bilä



Misko bilä Mrozok ДГрун: 108 дочь Коницы с присяжным польского войта Миско Мрозоком
mruyat et- (укр. мругати, пол. mrugać) моргать, с.м. **xaš**

msamol TSAv2 (арм. մսամոլ < միս ‘мясо, плоть, тело’ + կաթ ‘молоко’) мясистый, обильный мясом, грузный телом; **bolmaslar közləri yaşsi körmägä, xačan ki msamol bolsa, bek semiz bolsa, körgüziyir xarni beslängän, ki köp yemäx blä da içmäx blä soxur etiy edilär fikirlärin kensilärinin** W6: 3v-4r глаза не могут хорошо видеть, если кто обилён плотью, очень тучен, их раскормленное чрево показывает, что многим ядением и питием они ослепили мысли свои; ср. **bol¹, mol¹**

mscitsa bol- (укр. мститися, мститися, мстицца, пол. mścić się) мстить

mszał пол. служебник, богослужебная книга с текстами, произносимыми священником и диаконном = **սուսարարարարարարար** приносящий дары, жертвующий, приноситель жертвы; священник, отправляющий литургию; служебник (книга)

mtxal, mtxl с.м. **mütxal**

mtl с.м. **mütxal**

muç TZS: 138 ош., с.м. **muł**

muft с.м. **müft**

mugn (арм. մուկ) мышь, Mus; с.м. **siçxan**

Mukša (укр. Мукша, Мокша, Мокса, пол. Muksa, Muksza, Моха) геогр. Мукша, Мукша Великая (в отличие от малых: Боришковецкой, Городской, или Китайгородской, Кульчиевецкой, Колубаевской, Паневецкой и др.) – село совр. Каменец-Подольского района, при впадении р. Мукша в р. Днестр, известно с 1460 г.; **Vasko Mukšadan** ActKP 15: 31 Васько из Мукши

mukšali житель или уроженец Мукши, выходец из Мукши; **Ambroz Korenâ mukšali** ActKP17: 341 Амброз Кореня из Мукши; **Kuzman Plin oylu mukšali** ActKP17: 431 Кузьма, Ильин сын, из Мукши

Муха (укр. Муха < ант. муха, Musca) и. с. Муха

muханат (~, ~tir; ~larniñ) а. низкий, подлый, мерзкий, ужасный, отвратительный, отталкивающий, плохой, противный

муханатлих (~; ~i, ~in) низость, подлость, мерзость, отвратительность

мухайар, мухайер, мухайир, мухайер (~i), **muhayer, мухайар, мухайер, мухайир, мухайер** (укр., рус. мухойар, пол. muchajer, muchair, mochajer < тюрк. < ар. muhajjar TAW, откуда и совр. мохер через фр. mohair ‘мохер, ангорская шерсть; ткань из ангорской шерсти’, moige ‘муар’) мухойар – хлопчатобумажная ткань с добавлением шерсти или шёлка; мохер – шерсть ангорской породы коз, ткань или изделие из нее; **1 aladža muхайir 3 taler** ActKP20: 161 один перепелесый мухойар за 3 талера; **beš ton... biri angurya muхайir** ActKP17: 331 пять кафтанов... один из них из ангорского мухойара; **bir tänk angurya muхайiri** одна штука ангорского мухойара; **2 siñar angurya muхайiri šam androzi** ActKP15: 31 две пары ангорского мухойара из цвета тернослива; **2 siñar angurya muхайiri rängamüz** ActKP15: 101 две па-

ры цветастого ангорского мухойара; **ton çvurnitniy muхайer** Vien441: 141v жупан из четверонитного мухойара; **eki štuk xara muхайir duvunitniy** ActKP20: 21 две штуки черного двухниточного мухойара; **hivozdikoviy muхайar** с.м. **hivozdikoviy**; **letnik muхайer kaçoroviy räng** Ven1788: 45r летник из мухойара селезнёвой расцветки; **ton muхайer xaladžux** Vien441: 144r жупан мухойаровый халаджухский; **2 muхайer xavtanliyar** Ven1788: 77r два мухойаровых летника, полукафтана; **2 letnik muхайer, xavtanliyar / 7 letnik muхайer, xavtanliyar** Vien441: 155r / 157r два / семь мухойаровых летников, полукафтанов; **narindžili-sarili muхайar** Vien441: 19r оранжево-жёлтый мухойар; **nemeckiy muхайer** Vien441: 29r немецкий мухойар; **prostiy muхайir** ActKP20: 21 простой мухойар; **мухайir sayan** с.м. **sayan**; **letnik šähär muхайer arhawani** Vien441: 158v летник из пурпурного “городского”, предп. стамбульского мухойара; **eki letnik muхайar šähär kiš xarni bilä potšitiy** Ven1788: 1r два летника из “городского”, предп. стамбульского мухойара, подшитых соболем; **мухайir šuba / ton muхайar** SchET мухойаровый жупан, мухойаровая шуба; **4 tib tonu: bir celista yezdi, bir xizil züf, 2 susami muхайar** Vien441: 9rv четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухойара; **tatarski muхайer yürgän** Vien441: 185r татарский ходовой мухойар; **2 muхайer ton: 1 ustašari, 1 smikavka tiyin bilä** Vien441: 76r два мухойаровых жупана: один из усташари, один посконный, с белой; **bir muхайar yapov ton, tibiñä tiyin** Vien441: 9r один крытый мухойаром жупан, подбивка беличья; **2 tämbälik tosyä muхайiri** ActKP12: 151 два тюка тосийского мухойара; **1 letnik tosyä muхайirdän kštaltä bilä hadir tikkän** ActKP26: 21 одно летнее платье из тосийского мухойара, с отделкой, готовое, пошитое

мухкäm (~, ~dir), **мухкän** (мур. muhkem < а.) крепкий, прочный, трудноподдающийся, тяжкий с.л. син. **ayir, bek, gvaltovné, küç, çuvatli, navalné; աստուրիկ – мухкäm, bek, gvaltovné, navalné, vehetens** горячий, жестокий, пылкий, сильный, безмерный, чрезвычайный; строгий, грозный, суровый, буйный, жестококонравный, немилосердный, несносный, нестерпимый; великий; крутой; сильно, много, безмерно, крайне, горячо, пылко, чрезвычайно, тяжело, жестоко – крепкий, прочный, сильный, сильно, силой, навално, сильный, мощный; толстый; проливной; оказывающий сильное действие, пьянящий; страстный, пылкий; пламенный; резкий, беспощадный; жестокий; строгий; решительный, суровый; неистовый, дикий; яростный, свирепый; неудержимый, стремительный; бурный; порывистый, бешеный; острый, мучительный; палящий; громкий, оглушительный; веский, важный; настойчивый, упорный, усердный; настоятельный, неотложный; крепкий; тяжёлый, опасный; **աստուրիկ – мухкäm: 10Yeberdiñ yeliñni seniñ, da yapti alarni teniz, boyuldular da endilär, neçik çorçašin, suvga muхкäm / мухкän [= мух-**

kâm] / *da buzuldular, da kirdilär, neçik çoryaşın, küçlü suv içinä* косв. то же – то же (*Исх15*¹⁰ Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах); *wçnyçd* – **muçkâm**, *ya küç, ya çuvatli* быстрый, бодрый, живой, огненный, веселый, пылкий, проворный, ревностный, пламенный – крепкий, или сильный, или мощный, ср. **çol**, **çuvat** (= *çwçnyçd* в.м. *wçnyçd*), **çuvatli**, *fortis* (= *wçnyçd* в.м. *wçnyçd*)

muçkâmlat- (~iürmen) укреплять, укрепить, упрочить; *wçnyçdli*, ~р – **muçkâmlatiürmen**, ~*biz* делаю, ~ем быстрым, живым, пылким, ободряю, ~ем – я, мы делаю, ~ем крепким, прочным, мощным, укрепляю, ~ем, упрочиваю, ~ем

muçkâmlıç (~iç; ~indan) крепость, прочность, мощь; *ç wçnyçdliçliç* – **muçkâmlıçıñ** отл. п. от *wçnyçdliçliç* крепость, сила, насилие, насильство, жестокость, жесткость, жар, пылкость, горячность; безмерность, излишество, чрезвычайность; лютость, твердость; суровость, грубость, строгость – р. п. твоей крепости, твоей мощи: ¹⁰*yerni titrättiñ muçkâmlıçından yağmurnuñ, ki aşar bundan / küçlülükündän yağmurnuñ, ki keçärlär mundan* *Авв3*¹⁰ Ты потряс землю мощью дождей, ринувших по сим местам (*Авв3*¹⁰ Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды)

muçkân см. **muçkâm**

mul, **mül** см. **mol**²

mular (~ *ActKP20: 111*; ~larga), **mular**, **murar** (~ni) (*укр.* муляр, мураp, *пол.* mularz, murarz, *нем.* Maurer) каменщик – рабочий, занимающийся каменной, кирпичной кладкой, сл. син. *taşçı, taş sindirüçi, taş yonuçi*; *çwçnyçdliçliç* – **murlar** [= **murar** > **mular**] // **mular** // **mular**, **divarlar** [tivarlar] каменотёсец – каменные стены [= каменщик] // каменщик // каменщик, стены (*1Ездр3*⁷ И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам; – в оригинале, видимо, присутствовала подразумеваемая нами правка, из-за пренебрежения которой в *Vien3:20r* возникло неверное толкование ‘стены’), ср. *taş sindirüçi* (= *çwçnyçdliçliç*); *çwçnyçdliçliçliç* – **mularniñ** / **mularlarniñ** *ipli ölçövü, ki divarlarlarni ölçärlär* // **mularlarniñ** *ipi, ölçövü, ki divarlarlarni ölçärlär* р. п. от *çwçnyçdliçliçliç* каменщицья, каменная работа – веревочное мерило каменщиков / шнур каменщиков, мерило, которым меряют стены

mularskiy (*укр.* мулярський, *пол.* mularski, murarski) каменщицкий; **pevniy iş mularskiy** *ActKP20: 111* определенная каменщицкая работа

mulica (*укр.* мулиця, *пол.* mulica) зоол. мулица, самка мула; **ündäp barça adamlarni padşahnıñ, ol-turyuzgaylar mulica üsnä padşahnıñ oylunu aniñ** **Soğomonnu da uzatkaıylar anı 'i Kehon** пусть позовут всех людей царских, посадят на царскую мулицу сына его Соломона и сведут его в Гион (*3Цар1*³³ И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону, *укр.* на мулицю мою, *пол.* на mulica moją)

multan (*рум.* muntean ‘горец, валах’ < muntă ‘гора’) валах, обитатель Валахии

Multan (~, ~ga, ~da, ~dan) (*рум.* Muntenia) геогр. Валахия – здесь только Великая Валахия, т. е. *Мультания, или Мунтения, расположенная к востоку от р. Олт, ее центр – г. Бухарест; вторая часть Валахии – Малая Валахия, или Олтения, лежит к западу от р. Олт, ее центр – г. Крайова; см. multan, ср. mintanlı, olaç, Olaç*

multanlı (~ni) валах, обитатель Валахии

multifariam лат. во многих местах, с разных сторон = *çwçnyçdliçliçliç* многий, многосложный, множественный, различный (*Прит14*²⁹ У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость; *Втор8:1, 11:8, Ис28:16, 55:7, 2Макк9:16, 1Пет3:4*)

multiplikaciya *Tor: 73v, 143v* (*укр.* мультипликація, *пол.* multiplikacja, лат. multiplicatio) мультипликация, приумножение, наращивание, увеличение

multiplikovat et- *Tor: 36v* (*укр.* мультипликувати, мультипликовать, *пол.* multiplikować, лат. multiplicare) мультиплицировать, приумножать, увеличивать, наращивать

multitudo stellarum лат. множество звезд, см. **köpyolduz** (~lar = *çwçnyçdliçliçliç*, *çwçnyçdliçliçliç*)

multus лат. многочисленный, большой, значительный, богатый событиями, содержательный; большая часть, большее количество, больше, см. **köp** (= *çwçnyçdliçliçliç*), **köp bolgan**, **plus** (= *çwçnyçdliçliçliç*) в.м. *çwçnyçdliçliçliç*)

muł [*ош.* muç *TZS: 138, Muç ? TZS: 353*] (*укр.* мул, *пол.* muł) зоол. мул – помесь осла с кобылой; см. **çatır**

muna см. **bu**

munç, **mundž** (*арм.* մուճ, մուճ) немой; **munç**, **budur nimi çaraçuş** немой, то есть немой орел; ср. **nimi / nımı**, см. **tilsiz**

munča столько, до сих пор; ср. **bu**, **bunča**

munda здесь, сюда = *çwçnyçdliçliçliç* паки сюда; **mundadır** он находится здесь; *арм.* մըտքիս – **ki munda** что здесь, сюда: ⁵*Biy ülüşüm çarankliçimniñ / payım / ülüşü meñarmäçimniñ benim da trunokumnuñ / pažagimniñ / ayaçimniñ benim. Sensen, ki munda / çaysı ki bunda / bundan çaytarırsen çarankliçimni / meñarmäçimni / yurtumnu benim maña* *Пс15 / 16*⁵ Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (*Пс15/16*⁵ Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой, *вар.* в Твоих руках моя судьба, *цсл.* ты єи оҧстроїлї доҧтоїлїє моє мнї); **çaçan munda keldi** **Türktän** *ActKP17: 31* когда он приехал из Турции; **munda pribit etip** *ActKP17: 101* прибыв сюда; ср. **bu**, **bunda**²

mundagi здешний, находящийся здесь

mundan отсюда, от настоящего момента; **mundan arı** **Asvadurni bilmäsin, tek bizni bilgäy** *ДГрун: 125* отныне Асвадура (как должника) пусть не знает, а знает только нас; **tutundu Kirkor, ki Türktän keltirgäy ö çuşaç Bursanıñ** [борсанынг] **kök, da Toros Kirkor oylu aytı, ki meni bilgäysen, Yaremiy, mundan** [умундан] **arı ol çuşaçlarni** *ДГрун: 171* Киркор обязался, что привезет из



Турции два синих бурсских пояса, а Торос, сын Киркора, сказал, что отныне, Яремий, в отношении тех поясов знай, мол, меня; **mundan nečä yıl ilgäri** ActKP12: 171 несколько лет тому назад (от настоящего момента); **mundan soñra** ActKP8: 131 после этого; *ср. bu, bundan²*

mundž *с.м. munč*

munio лат. укреплять, обносить укреплениями; прикрывать, защищать; пролагать, прокладывать; укрывать; ограждать; предохранять = **цурруцкел** окружаю, обношу стенами, огораживаю, *с.м. berkäyt-* (~iyirmen = **ацрруцкел**)

munition лат. фортификационное сооружение, укрепление, *с.м. çala, storož, straž, custodia* (= **цур-цалл**), **okop, šanc** (= **цуринцл, цуринцл**)

munitor лат. строитель (укрепленного города); строитель укреплений, сапёр; дорожный строитель, *с.м. çala storožları* (= **цурцаллцурин, цурцаллцурин**)

munitus лат. защищённый, укреплённый; **цурру-цурин** – **munitus, toenitus** огражденный, укрепленный стеною, укрепленный – укрепленный, огражденный; защищённый, укреплённый, *с.м. dīvar / duvar* (= **цуррцур**)

munī *в. п. мест. bu* это, эту; *с.м. bu*

munij *в. п. мест. bu* этого, этой; *с.м. bu*

munijki такой; *ср. bunuñki*

munijkibik такой; *ср. bunuñkibik*

munu *в. п. мест. bu* это, эту; **munu işittix** ActKP12: 51 мы слышали это; *с.м. bu*

munuñ *р. п. мест. bu* этого, этой; *с.м. bu*

munuñgi, munuñki вот такой, этот; **munuñgi iş** ActKP11: 191 это дело; *ср. bunuñki*

munuñkibik вот такой, подобный этому; **munuñgi nemä** ActKP8: 81 нечто подобное, такое вот дело; **munuñkibiklärđän** из вот таких, из подобных этому; *ср. bunuñkibik*

muñar *д. п. мест. bu* этому, этой; **a tak, muñar anča da yoxtur** ActKP15: 191 итак, и поныне нет; **muñar çarši** против этого; **muñar oçšaš** подобный / подобно этому; *с.м. bu*

muñay- печалиться, опечалиться, огорчиться, обидеться; ¹⁶**Yarlı da emgäklimen / emgäglimen men oylanlıñımdan / ohlanlıñımdan menim, biyikliktän / biyikliktän ašaxlandımda tañga çaldım / muñaydım** / **muñaydım** Пс87/88 ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты спустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (Пс87/88 ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю)

muñra- (*инф.* ~ma; ~r, ~rlar; ~r edim; **muñruy edi, muñruy edir; muñriyir; ~maç), muñray-** (~dim), **mañra-** (~maz) мычать, реветь, орать, вякать, роптать, сетовать *сл. син. çaxır-, hečkä tut-, kökrä-, çarši bol-, öč çaxla-, preçvalatcä, preçvalatsä, zähirlän-; муңрул (= муңрул) – muñrama выть, рыдать – реветь, мычать; **муңрулцур (= муңрулцур) – muñrama** Esaj. 13 ya zähirlänmä, preçvalatcä / preçvalatsä, hečkä tutma // **muñrama** Esaj. 13 ya preçvalatcä, hečkä tutma чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – реветь, Исаия 13, или оскорбляться, разъяряться, хвастаться, бахвалиться,*

пренебрегать, игнорировать (Ис13 ⁸с изумлением смотрят друг на друга, *цсл. покоркэлтз дрлгз ко дрлгз*); **диңл** – **muñrar** рыкает; ревет, мычит, рычит, кричит – ревет, рыкает: ¹⁴**Açtilar üstümä menim ayızlarin kendiläriniñ, neçik aslan, ki muñrar da çapsar / çapar** Пс21/22 ¹⁴Раскрыли на меня пасти свою, как лев, который рыкает и обязательно ухватит / хватает (Пс21/22 ¹⁴раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий); **dayi köp nemä çalıptır, yazıyır, yanıma, çaysın bilmäs keräk, ki mañramaz, ki hesebsiz malı bolgay edi, ki bilmäy edi kesäkläriniñ hesebin, ki burungi nemäni yazgay edi** также еще много чего, пишет, осталось у меня, о чем и не знает, ибо не вякал бы о несчетных дорогих вещах, что и числа их не знает, чтобы прежде записать; **biri muñruy edi bek... muñruy edir** ActKP8: 241 одна из них (корова) сильно мычала... редела; ¹⁶**Yarlı da emgäklimen / emgäglimen men oylanlıñımdan / ohlanlıñımdan menim, biyikliktän / biyikliktän ašaxlandımda tañga çaldım / muñaydım / muñaydım** Пс87/88 ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты спустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (Пс87/88 ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю); **муңрул** – **muñriyirmen** Esaj. 31 ya çaxırıyirmen, zähirländim вопию, реву, кричу – реву, Исаия 31, или кричу, я разъярился (Ис31 ⁴как лев, как скимен, ревуший над своею добычею); **муңрулцур** – **muñriyirmen** рыкаю; реву, мычу, рычу, кричу – реву (Пс37/38 ⁸чресла мои полны воспалениями, *вар. внутренность моя насыщена позором, цсл. ладкѣа моѣ напоблншаса пордганнѣи*), *ср. aslan* (~ avazi), **muñrama** (**муңрулцур** *в.м. диңлцур*); **муңрул** (= **муңрул**) – **muñriyirmen** вою, рыдаю – реву, мычу

muñramaç рев, мычание, рык = **муңрулцур** вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; мщение, сопротивление, гордость, надменность; рев; **руң. муңру** [= ~ **муңрулцур**] – **muñramaç džan çıçkanda** Esaj. / Esaji 59 изъясляют вздохами – стон при испускании духа, Исаия 59 (Ис59 ¹⁰Осызаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые, *арм.* стонем, как при издыхании)

muñray- *с.м. muñra-*

mur¹ (~nuñ, ~ga, ~nu, ~dan; ~uñ; ~unuñ, ~un; ~lar, ~larni; ~lari, ~lariniñ, ~larin) (*пол. mur, укр. мур, нем. Mauer*) каменная стена; **çala murısı** les murs de la citadelle DE: 63 *ош. = Ulu Kazimir... Pönuñ ulu çalasin da kiçi çalasin yasadi, da çövrädägi murlarni yasadi Казимир Великий... построил Большой Львовский замок и Малый Львовский замок, и построил вокруг каменные стены*

mur² [murlar] *оп., с.м. mular, murar*

Murad (~, ~niñ) *а. у. с.* Мурад ‘желание’

Murad: Apraham Murad oylu ActKP20: 131 Апрахам, сын Мурада

Murad: Apraham Murad oylu çardaşı Manuñ ActKP 20: 71 Мануш, младшая сестра Апрахама, сына Мурада

Murad: *Apreham Murad oylu ActKP20: 1* Апрехам, сын Мурада
Murad beg Мурад II (1404-1451), сын и преемник султана Мехмеда I, шестой султан Османской империи (1421-1443, 1444-1451)
Murad: igi bilirmen, ki Muradnıñ da Norbegniñ Pôv šähärlilärniñ vekilidir Sefer käfäli da köp kez Astan çumaş yeberip edir ActKP17: 201 я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал *им* товар из Ясс
Murad: Frangistan Murad çatunu aslı ActKP17: 381 Франгистан ('Европа'), жена Мурада, из Ясс
Murad: çarpertçi Murad oylu Zaçno Vien441: 7v Захно, сын Мурада из Харперта
Murad: Misko Murad oylu zamoscali ActKP15: 41, 41 Миско, сын Мурада, из Замостья
Murad / Murat Omilân grek ActKP17: 191 Мурад / грек Мурат Омелян
Murad: Murat Omilân grek kupêc, mêtşčanin i mîtnik kameneckiy / urum Murad Omilân ActKP17: 191 / 31 грек Мурат Омелян, купец, мещанин и таможенник каменецкий / грек Мурад Омылян
Murad Pîlip oylu ActKP20: 71 Мурад, сын Пилипа
Murad Savel oylu urum zamoscali / Murad Saveloviç Zamosca urumu ActKP19a: 1 / 11 Мурад, сын Савела / Савелович, грек из Замостья
Murad seçövlü ActKP17: 431 Мурад из Сучавы
Murad stîmbollu Musul oylu Vien441: 110v стамбулец Мурад, сын Мосула
Murad: Šimko Murad oylu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада
Muradça / Muradçe ActKP17: 311 Мурадча / Мурадче
Muradça i Hadži-Sinan s Xaysariyi ActKP15: 371 Мурадча и Хаджи-Синан из Кайсери
Muradn *с.м. Murad*
Muradn: zFelik'ianos Muradn ortoj dər Zk̄ арм. в. п. Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии
muraxevskiy (*укр.* мураховський < мороховський, *пол.* murochiewski < morochówski ?) *предп.* мороховский, житель или уроженец Морохова (*пол.* Morochów) – *села совр. Сянокского уезда Подкарпатского воеводства, Польша; Maksim furman, mêtşčanin muraxevskiy ActKP26: 71* фурман Максим, мещанин мураховский (мороховский?)
murar *с.м. mular*
Murat Omilân grek kupêc, mêtşčanin i mîtnik kameneckiy / urum Murad Omilân ActKP17: 191 / 31 грек Мурат Омелян, купец, мещанин и таможенник каменецкий / грек Мурад Омылян
Murat Omulân ActKP17: 41 Мурат Омулян
Muratovic (*укр.* Муратович, *пол.* Muratowicz) *отчество* Муратович; **Yan Muratovic, yazuçi, antičkän** Ян Муратович, писарь, присяжный
muravskiy (*укр.* моравський, муравський, *пол.* morawski, *рус.* муравский, муравское сукно) моравский, муравский, из Моравии; **muravskiy çekmân ActKP15: 211** моравское сукно; **yedi arşin muravskiy çekmân kök ActKP20: 151** семь аршин синего моравского сукна; **altun çepec muravskiy sırma bramka bilä Vien441: 17v** золотой морав-

ский чепец с канительной бражкой; **ton muravskiy kök tikkän ActKP15: 231** синий расшитый моравский жупан
murdar (~, ~dir, ~ga, ~ni; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~lardan) *n.* нечистый, заразный, грязный, мерзкий, гнусный, гадкий, противный, презрительный, поганный, скверный *сл. син.* binyatsiz, buzulgan, frıbra, çavça etüci, gorončka, igränçi, isilik, it, çavça etüci, çizov, nikcemniy, sovuç, titrämä, titröv; **çetü – murdar, çavça / çavça [çowşa] etüci, binyatsiz [bnyatsəz]** распутный, развратный, невоздержный, сластолюбивый, сладострастный, похотливый, похабный, непотребный; пьяница – нечестивый, сварливый, непокладистый, *ср. ciellesnosc, rozpustnosc, zbytek (= çetüçüçüçü); çetüç – ol murdar* лихорадка, трясучка – это зараза; **çetüç – ol murdar** лихорадка, озноб – это зараза; **çetüç – murdar** грязный, гадкий, скверный – мерзкий; **çetüçün – murdar esli** вонючий, смрадный, зловонный, имеющий сильный и неприятный запах – зловонный; **yaman murdar uçinok ActKP15: 111** злой и гнусный поступок
murdarla- (*инф.* ~ma; ~dim, ~diñ, ~dilar; ~madi; ~rmen; murdarliyirmen, murdarliyir, murdarliyirlar; ~gan) омерзять, омерзить, осквернять, осквернить, опоганить, опротивить, огадить; **Men saña köp türlü çiyin berirmen da benim buyruçum bilä seniñ buyruçunnu murdarlarmen** Я предаю тебя многим истязаниям и моим приказом предаю омерзению завет твой
murdarlan- (~di, ~dilar; ~iptir; ~iyir; ~iyirlar edi; ~miyir; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~ganlarni) оскверняться, оскверниться
murdarlat- (~tim) осквернять, осквернить при посредстве кого-чего
murdarlıç (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~imni; ~iñ; ~i, ~indan; ~lar) мерзость, гнусность, зараза; **çetüçün – igränçiliçlar, ya murdarlıçlar, ya çepelliçlar [çepeljnlçlar]** *мн.* безобразия, гнусности, мерзости, дрянь, нечистоты, исходящие из тела, кал, гной; гадкость, скверность, неопрятность – гнусности, или мерзости, или нечистоты; **hnoy, pintiliç da här türlü murdarlıç ActKP35: 241** навоз, смрад и всяческая мерзость; **çetüçün – murdarlıç çilnuçi (?)** – совершающий мерзости, поступающий скверно, гнусно
murdarsiz лишенный плотской мерзости, гнусности, изменности; – *это слово имеется лишь в глоссарии диакона Лусига к Псалтыри и относится к стиху из Песни Моисея, в котором при переводе использованы другие, подходящие по смыслу слова: çetüçün – murdarsiz [= müdarsiz / çaräsiz]* невозможный, весьма трудный; несносный, нестерпимый; великий, чрезмерный, безмерный, беспредельный, крайний, ужасный, страшный, чрезвычайный; гнусный; безмерно, крайне – лишенный плотской мерзости, гнусности, изменности [лишенный притворства, лицемерия, притворного радушия / невозможный, неспособный, немощный, бессильный]: ³³**Yüräklänmäçi / Yüräklänmäçi-öçäşmäçi adždahalarnıñ çayırı alarnıñ, yüräklänmäçi oçyılanlarnıñ çaräsiz**



/ müdarasiz / **murdarasiz** [= müdarasiz] başya sa-
yaımaytan // Öcäšmäxi aždahanñ čayır alarnñ,
yüräklänmäxi izññi çaräsiz saıayma bolmas *Вт32*

³³Вино их – ярость драконов, непритворный / не-
возможный, невообразимый, ужасный гнев
стрел-змей / аспидов, не имеющий исцеления,
противоядия (*Вт32* ³³вино их яд драконов и ги-
бельная отрав аспидов)



Murdk'e, Murtk'e (~, ~niñ) (*арм. Մարձրէտս, в. п.
Վարձրէտ, лат. Mardocheus, Mardocheus, гр.
Мардохейос, евр. Мордохай от аккад. Мардук –
бог-покровитель Вавилона, сын Эа, избранный
царем вавилонских богов) и с. Мардохей – сын
(потомок) Иаура из колена Вениаминова, вос-
питатель своей двоюродной сестры Есфири*

murdž см. burdž

murg (*пол. burg, нем. Burg*) крепость, укреплен-
ный город, твердыня, крепостная стена *сл. син.
burdž, см. taran*

murinskiy (*укр. муринський, пол. murzyński <
лат. maurus, гр. Μαῦρος 'мавр'*) маврский; **Rika-
lardan Murinskiy yerniñ yöpsünürmen alarni,
oıulları taııtkan benim keltirirlär maıa çurban**
Соф3 ¹⁰Из-за рек Маврской земли приму Я их,
сыновья рассеянных Моих принесут Мне жертву
(*Соф3* ¹⁰Из заречных стран Ефиопии поклонни-
ки Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне
дары)

murisi: murisi *DE: 63* *ош., см. mur*

murovaniy, murovani (*укр. мурований, пол. muro-
wany*) мурованный, каменный, сложенный из
камня

murovat (*укр. мурувати, мурувать, муровать, пол.
murować*) муровать, строить из камня

murmur *лат. говор, бормотание, гудение; жужжа-
ние; рычание, рёв; рокот, шум; вой, свист; гро-
хот, гул; звук, см. šenranê / šemranê (= шррррррр
вм. шррррррр)*

Murtk'e см. Murdk'e

murus *лат. стена (городская); вал, плотина;
край, ободок; оплот, защита; деревянная башня
на спине боевого слона, см. dıvar / duvar, тоenia
(= шррррррр)*

mus (~, ~u) (*укр. мус, пол. mus < нем. müssen* ‘быть
должным, быть вынужденным, долженство-
вать’) необходимость, нужда, принуждение; *ш-
ттлшд шттлшд – mus tibinä düğüdür / düğüdir,
ne ki kläsä, anı etär, yolunu / yoluna körüp* Бог
есть Бог – не по принуждению, но что хочет, то
творит, по своему усмотрению; **z musu** *пол.* по
принуждению, поневоле; **za musem sbni faydaga
nabit etip 10-nu on ekigä** *ActKP20: 151* взяв по
нужде деньги в рост по двенадцать за десять

musicarius *ош., см. musicus*

musicus, muzicus (*лат. musicus*) *лат. музыкаль-
ный, поэтический, учёный, научный, музыкант,
см. muzičnik / muzičnik / muzičnik (= музичник)
muzik, muzika (~lar), oyunči, pešä, artifi(c)osus
(= музичаруш)*

musit et- (*укр. мусити* ‘быть должным’, змусити,
примусити ‘заставлять, принуждать’, *пол. musić*
< *нем. müssen; украинские префиксальные сло-*

*воформы воспринимались в данном случае не
столько как переходные глаголы, сколько как
глаголы совершенного вида, а беспрефиксный
мусити – как переходный глагол несовершенного
вида) заставлять, принуждать; musit etmän ken-
sin borčlarımni tölämä* *ActKP20: 21* я не буду при-
нуждать его уплачивать мои долги

Musiy *ДГрун: 42, Mosiy* *ДГрун: 43* (*укр. Мусій,
лат. Mosi, Moyses, гр. Μωυσις, евр. Моше* ‘выво-
дящий, извлекающий’ < маша ‘вытягивать, вы-
таскивать’, созвучное с *египет. мосе* ‘сын, дитя’) *и с. Мусий, Моисей; см. Movşes*

**Musor, Mosor: robotniy Dmitr Musoruv sın Miçal-
kuvcan / Dımtra Mosorovego sina z Miçalkova**
ActKP26: 51 / 61 работник Димитр, Мусоров сын,
из Михалковцев / Димитра, Мосорова сына из
Михалкова; *ср. Mosorenä*

must (~, ~tur; ~uñ, ~uñnu; ~undan; ~lar), ***yalmust**
(пол. jałmużna, нем. Almosen) милостыня, по-
жертвование; **mustlar et-** совершать пожертвова-
ния, подавать милостыню

Mustafa (~, ~ga, ~ni) *тур. и с. < а. Мустафа Tṽ 1067
[1618]. Türk padşahın sultan Mustafanı saldılar
padşahlıxından, pričina aytip, ki šaşxındir, da çoy-
dular yerinä sultan Ahmädnñ oylun sultan Os-
manni, çaysi ki 14 yaşına edir* *Года* 1067/1618,
февраля 26. Турецкого султана Мустафу свергли
с престола, обвинив в слабоумии, и вместо него
посадили султана Османа, сына султана Ахмеда,
которому было 14 лет, – *Мустафа I (1592-
1639), султан Османской империи (1617-1618,
1622-1623)*

Mustafa: toıatlı ermeni bezirgânlar... çaysi ki atları
Xođza-Yayub, Dadur, Bali, yänä Yayub, Mustafa
busurman *ДГрун: 23* армянские купцы из Тока-
та... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали,
еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Mustafabeg turčın *ActKP26: 31* турок Мустафабег
mustopenus *лат. наполненный молодым вином,
см. esir- (~gän = ршгнршшшр)*

mustsuz без милостыни, без милосердия, безжало-
стный; **mustsuz çıyarırmen adamlarnı** я делаю
людей немилостивыми, безжалостными

Musul¹ (*укр. Мосул, разг. Мосул, пол., тур. Mosul,
а. El-Mawsil, курд. Mûsil*) *геогр.* Мосул – город на
севере совр. Ирака, на правом берегу р. Тигр,
центр мухафазы Найнава, пригород древней Ни-
неви; с 641 г. в составе Арабского халифата, в
X-XII вв. был столицей различных феодальных
государств; в 1261 г. взят и разграблен монгола-
ми; с нач. XVI в. до 1918 г. с небольшими переры-
вами во владении Османской империи; **musul çu-
şaxı** *ActKP20: 131* мосульский пояс

Musul² *и с. Мосул; Murad stımbollu Musul oılu*
Vien441: 110v стамбулец Мурад, сын Мосула

muşk (*арм. մուշկ, н. mošk, санскр. мушкас* ‘мошон-
ка, яички’, *откуда и тур. misk, лат. muscus, гр.
μόσχος*) мускус, цибет, цивет – обладающее рез-
ким специфическим запахом вещество, выраба-
тываемое железами ондатры (*Fiber zibethinus,
Ondatra zibethica*), самца кабарги (*Moschus mos-
chiferus*) и некоторых других животных (*мус-*

кусный бык, или овцебык, бобр, выхухоль, мускусная, или цибетовая кошка, виверра); содержится также в некоторых растениях (корень аптечного дягиля, сумбула, семена гибискуса и др.); мускус тибетский или китайский употреблялся как предпочтительное возбуждающее средство при упадках сердечной деятельности = *մշկ* (= *մուշկ*) мускус; мышка, выхухоль; *yančix sirma mušk bilä Ven1788: 72r* кошелек казначительный с мускусом; ср. *gasia, çiyar, çiyarşäm-bär, siçyangina, šämbä*

muškat (укр. мушкат, мускат, пол. muszkat, лат. muscatus ‘мускусный’) бот. мускат, мускатный орех, мускатник, *Myristica moscata*

muškateľi ActKP14: 141 (укр. мушкатель, мускатель, пол. muszkatel, нем. Muskateller, в XIV в. muscatel, ит. muscatello) мускатель – сладкое белое вино из винограда сорта мускат

Muškatuvca ActKP8: 131 (укр. Мушкатівці, Мушкутинці, р. п. Мушкати́вці, Мушкато́вець, Мушкутинці, Мушкутинець) геогр. Мушкатовцы – деревня Мушкутинцы бывш. Ушицкого уезда (совр. Каменец-Подольский район), входившая в крестьянское товарищество вместе с Антоновкой, Голозубинцами и Воробьевкой, – Сец. Ист. свед.: 163, 534

mušket (укр. мушкет, пол. muszkiet, нем. Musket(e), фр. mousquet) мушкет, фитильное ружье; **mušket risovanıy hamaliası bilä da bir çilič da Ven1788: 128v** мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля; **širotovıy mušket Ven1788: 32r** мушкет дробовой; **mušket ulu Ven1788: 10v** мушкет большой

muštuluç (п. mušto) вознаграждение за радостную весть, подарок на радость, радостный дар; **Արհուսի, Արհուս, Արհուս – atamnıy benim muštuluçu // atamnıy benim sövünçlükü, Abyssac** Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, Ависага (евр. ²ahišağ / Авишаг ‘отец заблуждения’ – имя девушки-сунамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости)

muticâ bol- (укр. мутитися, мутиться, мутитця, пол. mącić się) мутиться

mutni, mutniy (укр. мутний, пол. mątny) мутный, см. **mhla**

muz- см. **buz-**

muza (лат. musa) бот. муза, адамова смоква, банан, *Musa paradisiaca* – родовое или семейное название бананника и родных ему тропических растений; **yemiş ayılmagan tatlı da biyänçli ayaçlar üsnä, çaysı ündiyirlär uçmaçnıñ tuzu, da kendi yemişni ündiyirlär muza, çaysı üstünä bardır nşanı surp çaçnıñ** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, дерево которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза

muzg см. **mozok**

muzgatsa bol- (укр. мизгатися, музкатися, пол. mizgać się) флиртовать

muzicus см. **musicus**

muzičnik см. **muzičnik**

muzika см. **muzika**

muzičnik, muzičnik, muzičnik (укр. музичник) музыкант; **սոփոյնիճ – barča türlü muzičnik / muzičnik / muzičnik, musicus** [всяческая посуда для жидкостей] – всяческие музыканты, музыкант (*Ис22*²⁴И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий, вар. всю мелкую утварь – от чаш дорогих до простых кувшинов, укр. увесь посуд малий від мисок й аж до всякого посуду глиняного, пол. *Wuika do wszelkiego naczynia muzyków*, лат. *ad omne vas musicorum* ‘вплоть до всех орудий музыкантов’, евр. всех малых сосудов, начиная с кубков и кончая широкими чашами, где, собственно, и стоит евр. собирательное *אֵרוֹת* ‘всяческая посуда’, транслитерированное по-армянски как **սոփոյնիճ** вслед за гр. *αἰσθητόν*; кыпч. толкование следует, очевидно, пол. переводу Якуба Вуйка и Вульгаме); ср. **oyunči**

muzik¹, muzika (укр. музика, пол. muzyka, лат. musicus) музыкант сл. син. **arfaga urgan, oynagan, oyunči, yırlavuči, muzicus, tragoedus, Գրուսի** – **muzik, tragoedus, muzicus** певец, певица; музыкант – музыкант, трагический актёр, трагик; музыкант (*2Цар19*³⁵буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц?; *Еккл2*⁸завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия); **Էրվարչու – muzik, yırlavuči** музыкант; сочинитель музыки – музыкант, певец; **Գրուսիճար – muzika, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, “выбивающий”, играющий на арфе; **Tomaš muzik ActKP20: 101-101** музыкант Томаш

muzik² см. **muzika**

muzika¹ (~, ~nı), **muzika, mužeka, mužika ActKP14: 91, muzik** (укр. музика, пол. muzyka, лат. musicus) музыка сл. син. **arfa, avaz, biryi, körklü nemä, saz, yıylamaç, yir; Էրվարչի – muzika** место или книга песнопений; музыкальный инструмент – музыка; **Կուսարչի – muzika** музыкальный инструмент; песенник – музыка (*1Пар15*¹⁶И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями); **Զուճուկ – muzika, biryi, instrumentalar žalobniy / žalobni yıylamaçnıñ** цитра; гитара, кифара; цимбал; совр. скрипка – музыка, труба, инструменты траурного плача, скорбного пения, т. е. сопровождающие траурный плач, скорбное пение (арм. **Զուճուկ** сопоставляют с тур. *kemençe* ‘кеманча’, *çenk* ‘чанг (муз. инструмент, напоминающий арфу’, п. *bärbät* ‘барбат (струнный музыкальный инструмент); лютия’ **ԵՐՀԷ: 676**), ср. **cerograf** (= **Զուճուկ** в.м. **Զուճուկ**)

muzika² см. **muzik¹**

muzmagaylar см. **buz-** (~magaylar)

muzulmaçliç см. **buzulmaçliç**

mužeka см. **muzika¹**

Mužik (укр. Мужик) и. с. Мужик

Mužik: Ayisko Mužik şıñarı ActKP 17: 411 Аизко, супруга Мужика



Mužik: Isaj Mužik kiyövü... sijnari Lustigin ActKP17:

441 Исай, зять Мужика... его супруга Лустигин

Mužik: Isay Todor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP

15: 311 Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

mužniy c.m. možni

müdara (a. мн. от müdir ‘управляющий’) осуществляющий всеобщее управление, управляющий всем; **müdara da yarlıyovuči Teğri barçasiniñ** всем управляющий и всемиловитый Бог

müdaralı имеющий власть над всем, вседержавший, всевластный; **Barçasına müdaralı yarlıyamañ bilä çöp-çövrä dolaşıp beklä hüdğräsın tınçlıñmnñ benim** Всевластным милосердием Твоим окружи и укрепи келью покоя моего

müdarasız (~, ~dir) неуправляемый, нерегулируемый, неподвластный, необузданный, безудержный, неумный; ⁶**Zera töküldü çövrämä suvlar çağ boynuma dirä benim, da tıbsızlar müdarasız çap-sadılar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar bo-yuma dirä, da antuntk çaräsiz çövrälädilär meni** *Ион2* ⁶Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* ⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травую обвита была голова моя)

müflis (*мур. müflis, a. muflis*) *ActKP20: 181* обедневший, разорившийся, обанкротившийся, обнищавший, обездоленный; **müflistir, hayufsun-sun Teğri ActKP20: 181** он совершенно обездолен, да сжалится Бог

müft (~; ~ünä), **müvt** (~, ~tür; ~ünä) (*мур. müft, a. muft*) даровой, безвозмездный, бесплатный, даром, задаром, безвозмездно, бесплатно; напрасный, напрасно; **arıñ – müft, gratis** добровольно данный, подаренный; даром, безденежно, без платы – даром, *даром, бесплатно, безвозмездно* (*Ис52* ³за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены... ⁵...народ Мой взят даром); **müft, bez žadnego datku ActKP41: 1** даром, без какой-либо платы; **arıñ untkp [= arıñ untkp k arıñ untkp] – müft alıpsız, müft berinçiz** вы даром получили и давайте даром: **Suñlanmañiz ne altunga, da ne kümüşkä, müft alinçiz, da müft berinçiz, da bolunuz şayavatlı, ne türlü Atamız bizim köktägi şayavatlıdır üstümüzgä bizim** Не пристращайтесь ни к золоту, ни к серебру, даром получайте, и давайте даром, и будьте милостивы, как Отец наш небесный милостив к нам (*Мф10* ⁸больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте (*цсл. тѣне пріаѣте, тѣне дадѣте*). ⁹Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои; *Мф6* ¹⁴Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, ¹⁵а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших); **košt müft etmä ActKP20: 161** пустить денежные средства на ветер; **Zajit da müftünä bolmasın ol çadar çalıskanıñ** Да не пойдут столь большие старания всеу и вотще; **berip kensinä hali dä kensi vlasniy övümdä müft neçä yıl**

turma ActKP36: 61 позволяя ему и теперь бесплатно жить в моем доме несколько лет бесплатно; **Ovaneskä erkli turmaga ol övdä... yalyız müft ActKP15: 331** Ованесу позволено жить в том доме совершенно бесплатно; **müftünä yedir- ActKP 8: 271** кормить задаром; **çullar, çaysı ki darmo yadayon, budur müvt [muvf] yegänlär yüriyirlär, yegänlär ündiyirlär** рабы, которые едят даром, то есть ходят дармоедствуя, называются жрущими; **müvtünä-müvtünä**

müfti муфтий – *высшее духовное лицо у мусульман; жрец – у огнепоклонников, язычников; din-çubın – müfti* главный волхв, великий маг – муфтий; жрец; **çırtıçıqıñ (= çırtıçıqıñ, çırtıçıqıñ) – tenni közätkänlär çatunları džadularniñ ya müftilär, çizmatkârlar çatun kişi** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы

mühür c.m. möhür

mülk (~, ~nün, ~kä, ~nü, ~ni; ~üm, ~ümni; ~ü, ~ünä; ~lär, ~läriñ, ~läri, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizni; ~läri, ~lärinä, ~läriñ, ~läriñi, ~läriñdän) недвижимое имущество, недвижимость; **nêruçomiy dobronuñ, budur mülknün** недвижимого имущества, то есть недвижимости; **mülk eyäsi** владелец недвижимости; **mülklär öbgälärindän çalgan** недвижимое имущество, оставшееся от предков; **kensi mülklärin pay etkäylär ActKP17: 371** пусть разделят свое недвижимое имущество; **mülkläri üsnä stoyonci ya ruçayonci** на движимое и недвижимое имущество; **zdanä mülknün** отчуждение недвижимости

münğüz (~, ~dän; ~üm; ~ü, ~i, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz; ~ünğüzni; ~lär; ~läriñizni; ~läri, ~läriñ) *анат. рог; çırtıçıçı – münğüz, roh* рог; **çırtıçıçı – münğüzlär** мн. роги, рога; **çırtıçıçıçı – münğüzdän karkardanniñ** от рога единорога; ²²**Xutçar meni ayzından aslanniñ, münğüzündän karkardanniñ / yednorozecniñ aşaxlıñmnñ benim** *Ис21/22* ²²Спаси меня от пасти льва, от рога единорога – ничтожество мое (*Ис21/22* ²²спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня); *Teğrim... münğüz çutçarılmayıma / münğüzü çutçarılmayımnñ* *Ис17/18* ³Бог мой... рог спасения моего, *ср. yaray*

münğüzlü (~; ~lär) имеющий роги, с рогами, рогатый, рогаç; **çırtıçıçı – münğüzlü** олень; рогаç – рогаç; **çırtıçıçıçı – münğüzlülär** мн. олени; рогаçи

münğüzsüz безрогий

mürvät (*мур. mürvet, mürüvvet* ‘великодушные, щедрость, человечность; доблесть, мужество, смелость, храбрость, отвага; семейное торжество по случаю рождения, крещения, женитьбы и пр., когда дом открыт для всех’ < a.) праздник совершеннолетия (?); **öv yalın bügüngänçä bolgan çaxovat etiyirmen mürvätimä dek ActKP20: 71** плату за аренду дома до сегодняшнего дня я оставляю за собой до праздника моего совершеннолетия (?); **müsäfirliñ** положение гостя; **Müsäfirlixi anıñ heçkä tuttu, yöpsündü övünä kensiniñ da etti anı kiyöv**

kendinä da biy, vedle hayvanlarga Его (Моисея) положением гостя он пренебрег, принял его в свой дом и сделал его своим зятем и господином, над скотом, *m. e.* над пастухами (*Исх2*²¹Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору)

müšxül (~, ~nü; ~lär, ~lärni, ~lärni) (*a.* müškil, müškül + meşyul *DE: 63*) угрюмый, смутный, унылый, озабоченный, обеспокоенный, удрученный, обремененный, сетующий, мрачный; *խ-ծոռ, խոժոռ* – **müšxül** смутный, печальный, грустный, угрюмый; важный, гордый, надменный; сморщенный, нахмуренный – угрюмый, удрученный, озабоченный *и пр.*; *սրխուր* (= *սխուր*) – **müšxül** печальный, грустный, унылый, прискорбный, темный, мрачный; печально, грустно, темно – угрюмый, удрученный, озабоченный (*Неем2*²Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце?; *Прем17*⁵никакая сила огня не могла озарить, ни яркий блеск звезд не в состоянии был осветить этой мрачной ночи); *սրտով* – **хаууу** **ya müšxül** печальный, прискорбный, смутный, унылый, грустный, мрачный – печаль или угрюмый, удрученный, обеспокоенный, унылый, печальный; ²*Sen, Teğri, xuvatlatuçim benim sen, ne üçün unuttuğ meni, ne üçün / nek haууulu barıyırmen men indžitkanına / indžitkanımдан duşmanımniğ meni / müšxül yuriyirmen indžitkanda duşmannığ? // Sen, Asduadz, kücäytüçimsen, nek unuttuğ meni, nek haууulu yuriyirmen xınaganına duşmanımniğ? Пс42/43*²Ты, Боже, укрепляешь меня / делаешь меня сильным, почему Ты забыл меня, почему я смутный / угрюмый хожу от оскорблений врага моего? (*Пс42/43*²Ты Бог крепости моей. Для чего Ты забыл меня? для чего я сетую хожу от оскорблений врага?)

müšxüldäş сопереживающий, сострадающий, сострадательный, товарищ в скорби; *սրտմտկից* (= *սրտմտկից*) – **müšxüldäş**, *spulsmęçacı sie* сострадательный, чувствительный к печали – сопереживающий, печалющийся, огорчающийся, грустящий, горяющий вместе

müšxüllä- удручать(ся), повергать(ся) в уныние, досадовать, скорбеть; **Müšxülliyir Esaji, ki yaralarnı žoğovurtunuş Israjelniğ düğüldürlär napuşçonıy olıva blä** Скорбит Исаия, что раны народа Израиля не помазаны елеем

müšxüllämäx удручение, уныние, скорбь; *սրտմտք* – **müšxüllämäxlär** *мн.* опечаление, огорчение, оскорбление, раздосадование – *мн.* удручение

müšxüllän- (*инф.* ~mä; ~niğiz; ~dim, ~di, ~diğ, ~dilär; ~mädim; ~irsiz, ~irlär; ~mäsbiz; ~iy ediğ; ~gäy, ~gäylär; ~särlär; ~gän, ~gäninä; ~gänlär; ~ip) удручаться, унывать, досадовать, быть озабоченным, унылым, скорбеть *сл. син.* **avaz ber, frasovac, harlan-, igränçilän-, çarışıl-, nikçemniy bol, poşman bol-, saıxtlan-, smutitcâ bol-, smutniy bol-, yüräklän-, zasmüticâ bol-, zburenê, afflictus; çu-рл** – **müšxüllänmä** раздражиться, рассердиться, разгневаться, досадовать, разъяриться, оскорбиться, негодовать; завидовать – досадовать,

нервничать (*Лк11*⁵³Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему [*вар.* сильно злиться, гневаться], вынуждая у Него ответы на многое), *ср.* **yamanla** (*yamanliyirmen*), **yüräklän-** (~iyirmen) = *çu-рл*; *խոսով* – **zasmüticâ bolma, müšxüllänmä // müšxüllänmä, zasmütitcâ bolma** (?) – опечалиться, загрустить // встревожиться, обеспокоиться, впасть в уныние; *խոսով* [= *չոյն ժողով*] – **müšxülländi** [испытывать страх, боязнь, ужас, впасть в панику, паниковать] – он встревожился, обеспокоился; *դրժումով* (= *դժումով*) – **müšxülläniyirmen, 2 Mag. 4** сержусь, гневаюсь, досаую – досаую, нервничаю, тревожусь, 2-я книга Макавейская 4 (*2Макак4*³⁷Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего); *թախչիմ* – **müšxülläniyirmen // թաղժիմ** – **müšxülläniyirmen, frasovac / frasov** – огорчаюсь, печалюсь, сокрушаюсь, крушусь – сокрушаюсь, проявляю озабоченность, огорчаюсь (*Иов10*¹предамся печали моей; *Прим15*¹³Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает; *Прем14*¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне); *խոսով* (= *խոսով*) – **müšxülläniyirmen** возмущаюсь, ссорюсь, беспокоюсь, тревожусь; колеблюсь, волнуясь – тревожусь, беспокоюсь, волнуясь (*Мф2*³Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним; *Мф14*²⁶И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали), *ср.* **zburicca bol;** *խոսով, խոժոռով* – **müšxülläniyirmen, yüräkläniyirmen** задумываюсь, нахмуриваюсь, кажусь угрюмым; гневаюсь, раздражаюсь, сержусь – тревожусь, беспокоюсь, серчаю (*1Цар29*⁴И вознегодовали на него князья Филистимские; *Мар10*²²Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение); *սրտկարիմ* (= *սրտկարիմ*) – **harlanıyirmen, uyaliyirmen, saıxtlanıyirmen, müšxülläniyirmen** стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *սոստանիմ* (= *սոստանիմ*) – **müšxülläniyirmen, eriniyirmen** унываю, беспокоюсь, тревожусь, смущаюсь, забочусь, скорблю, огорчаюсь, задумываюсь – тревожусь, беспокоюсь, озабочиваюсь, нерадею, медлю, ленюсь; *սրխիմ* (= *սխիմ*) – **smutitcâ bolıyirmen, müšxülläniyirmen, tristor** огорчаюсь, печалюсь, скорблю, сокрушаюсь – грущу, унываю, тревожусь, озабочиваюсь, беспокоюсь, *быть печальным, грустить* (*1Цар1*¹⁸лице ее не было уже печально, как прежде; *3Цар20*⁴³отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный; *3Цар21*⁴пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом; *Иез31*¹³Я... омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые были в унынии по нем); *սրտով* (= *սրտով*) – **müšxülläniyirmen, smęçacı sie** печалюсь, горюю, скорблю, грущу, тоскую, унываю – тревожусь, беспокоюсь, удручаюсь, печалюсь, огорчаюсь, грущу; *զրմեալ* (= *զմեալ*) – **müšxüllängän** (?) – обеспоко-



енный, озабоченный, раздосадованный, встревоженный; *արամեաբ* – **müşüllängänlär** мн. опечаленные, горюющие, скорбящие, грустящие, тоскующие, унывающие – встревоженные, обеспокоенные, удрученные, *ср.* **ayovuci, baxuci** (= *արամակոց, արամակոչ* в.м. *արամակոց*), **xaγur-** (~up edim = *արամել էի* в.м. *արամել էի*); ²**Müşüllänmä** (= **Müşüllängäninä**) **džanımniñ benim, zamanından öcäsmäxniñ yarlıyamaxnı anjarsen / Todulganına boyumnuñ benim, zamanına öcäsmäxniñ yarlıyamaxnı anğaysen** Авв3 ²Сейчас, когда в смятении душа моя, в час гнева своего вспомни о милости **müşüllänmäx** удручение, уныние, скорбь; *բարձրա՛նալ, սարճանալ* – **poşman bolma ya müşüllänmä // poşman bolmaç ya müşüllänmäx** каяться, жалеть, раскаиваться, сожалеть, скорбеть, огорчаться, печалиться, умилиться, сокрушаться – каяться или удручаться // каение, раскаяние или удручение (*Быт6* ⁶и раскаялся [*вар.* пожалел] Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем; *Быт34* ⁷Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать; *3Цар21* ²⁹видишь, как смирился [*вар.* умилился] предо Мною Ахав?)

müşüllät- (*инф.* ~mä; ~; ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~irsen, ~ir; ~iyirsen, ~iyir; ~käysen, ~käy; ~mägäybiz; ~säñ) удручать, повергать в уныние, в скорбь, вызывать удручение, огорчение, досаду

müşüllü (~, ~dür) удрученный, унылый; **Սառն** (= **Սառնի**) – **müşüllü Erem. 46 // Սարն** (= **Սառնի**) – **yeṙmä** Саон, Шавон – удрученный, унылый, опечаленный, Иеремия 46 // побежденный (*Иер46* ¹⁷фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* сматі́нїе преведе́ вре́ма, *арм.* **Կոչեցք զանոն Փարաոնի արքայի Եգիպտացոյ Սառն եւ Եբիր եւ Մովթ** ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’)

müşüllüx (~, ~tür, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ümdän; ~ünü; ~ü, ~ün, ~ündän; ~lär), **müşüllix** удручение, озабоченность, уныние, скорбь, смятение, тревога, печаль *сл. син.* **zburenê, smutek; Խառնութիւն** – **müşüllüx** беспокойство душевное, смущение, смятение, колебание, ссора; негодование, гнев; возмущение, мятеж, междоусобие, крамола; брань, драка, беспорядок – беспокойство, тревога, смятение, смута; *արամութիւն* – **müşüllüxlär // արամութիւն** – **müşüllüx, smutek** мн., *ед.* скорбь, печаль, грусть, тоска, кручина, огорчение, уныние – тревога, беспокойство, озабоченность, удрученность, смятение, *грусть, печаль*; **sürtkäy müşüllixin esimniñ benim** пусть сотрет тревогу рассудка моего; **Egär benim [= meni] xarışilganni müşüllüxümdän teşkirsänj** Если меня, растерянного / ~ую, преобразишь и изба-

вишь от смятения моего; *ср.* **xaγuy, xaγuyulux, xrovutıun, trvoya**
müşüllüxsüz беспечальный, без тревоги, без повода для удручения, уныния
müşülsüz беспечальный, без тревоги
müşteri *a.* покупатель, клиент; **müşteri tapip satmaga ActKP8: 101** найти клиента для продажи
Müştäri *асп.* Юпитер = **Լուսիմալ** то же, *ср.* **yarıx** (~ni podıymovat etkän), **yarıxlı** (= **Լուսիմալ, Լուսիմալ**), **Yoviş** (= **Կրուանու, Հերես, Արժրդարան**)
müvt *с.м.* **müft**
mysłotowny *пол.* прельщающий; **մոստաբ** – **zwozdi-ciel, mysłotowny** обманутый в своих понятиях – обманщик, прельстител, прельщающий
mysticus *лат.* тайный, таинственный, мистический, *с.м.* **čičäklän-** (~gän), **yaşar-** (~gan) = **Կրթիկալ** в.м. **Կրթիկալ**
mysz *с.м.* **čičxan, sičxan**
mzda *с.м.* **mizda**
mžex (*арм.* **մժէխ**) *энт.* мошка, комар, *Culex*, *с.м.* **komar, sinäk, ср.** **mündžey, sivrisinäk**

N

na¹ (*арм.* **նա** ‘но, а, же, между тем, однако же, со всем тем; лучше, скорее; действительно; вот’) *союз* то, тогда, значит, потом, и вот, и; так ведь, да, но; **սոցա** – **soğra // na, soğra** потом, после, тогда, ниже сего, после сего, одно за другим, одно после другого; следовательно, итак; наконец, напоследок; во-вторых – после // тогда, затем (*Мф7* ⁵Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего); **սալարէս** – **na, artıx, alay esä, bulay esä // na, artıx, čünki, bulay esä** итак, следовательно; может быть; уже; поистине, в самом деле, действительно, подлинно, точно, конечно – то тогда, гораздо, если так, коль так // то тогда, гораздо, поскольку, если так (*Мф6* ²⁶Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?), *ср.* **alay esä, alay ox, artıx, bilgin, binyatlı, bulay esä, na, pevnê, widz** (= **սալարէս**); **на** – **na Jop 6** так, тогда, следовательно – то, так (то), значит, выходит, стало быть, следовательно, *Иов 6* (*Иов6* ²¹Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались); **նրկ ատել** [= **նա կո ատել**] – **na aytıyırmen** тогда я скажу – тогда я говорю; **Törä işitip džuarın Jovanesniñ da sordu, ki yaralarıñni yazdırdıñ mı ol zaman? – na ol aytı, ki yazdırmıyırmen ActKP8: 121** суд, заслушав ответ Ованеса, спросил: “Дал ли ты записать свои раны в то время?” – тогда он ответил, что я не дал записать; **kliyir ant içmägä, na men dä bilirmen, ki ol tatar xacıptır ActKP8: 231** он намерен принять присягу, тогда как я знаю, что тот татарин сбежал; **2 xardaşni ayırıyır edim, zera түвүшү-үрлär edir, na Yagop urdu xoluma ActKP12: 311** я разнимал двух братьев, поскольку они дрались между собой, тогда Ягоп ударил меня по руке
na² (*укр.* на, *пол.* na) *предлог, в устойчивых слав.*

naboznî, naboznîy *с.м.* naboznîy

naboznos (~tan) (*укр.* набожність, *р. п.* набожності, набожности, *пол.* pabożność) набожность, благоговение, преклонение

nabozinstva *с.м.* naboženstvo

nabožnê (*укр.* набожно, набожне, *пол.* pabożnie) набожно, благоговейно

nabožniy, nabožniy, nabožnî (~, ~nî; ~lar) (*укр.* набожний, *пол.* pabożny) набожный, боговерный, благоговейный

nacia *с.м.* naciya

naciya (~niŋ, ~nî; ~larda, ~lardan; ~mizniŋ), naciya (~da, ~dan; ~sî; ~mîz; ~larga), nacia (~larda), naceya (~sîniŋ) (*укр.* нація, *пол.* nacja) нация, национальность, народ, национальная община

naçar¹ (*п.* naçar) вынужденный, вызываемый необходимостью; беспомощный, находящийся в безвыходном положении; волей-неволей, поневоле, вынужденно, по необходимости; **Yoxtur nasênâsi erki blâ biri birinâ, evet naçardan W6: 91** Не по своей воле их семья друг для друга, но поневоле

naçar² woman, wife TSAv: 672 *ош.*, *с.м.* naçar¹

naçarliŋ вынужденность; беспомощность, безвыходность, безысходность; нужда; **Men dâ esâ ne etkây edim? Bir, ki naçarliŋtan, ekinçi, körüp, ki kensindân nemâ alalmasam edim, – da ol atnî al-dîm kensindân benim atîm yerinâ ActKP12: 141** А мне что было делать? Первое, по безысходности, второе, видя, что раз уж я с него ничего не получу, – так я взял у него того коня вместо моего

na časê (*пол.* na czasie) на сносях; **Men dâ, körüp anî, ki na časêdir, çorçum** Я же, видя что она уже на сносях (что ей уже время родить), испугалась

naçço (*укр.* натще, натцо, натщесерце, *пол.* paszczo) натошак; *անտոշակ / անտոշաղ, ճոճ – naçço / naşço / natşço, ieipnus* голодный, тощий, натошак; тощий, натошак, пост, говение, воздержание от пищи – натошак, *ничего не евший; голодный, изголодавшийся; испытывающий жажду, жаждущий; ср.* safraliŋ, tiş aŋi

naçênâ *с.м.* naçinâ

naçinâ (~, ~nî, ~da; ~sî, ~sîn; ~lar), naçinê (~; ~sî, ~sîn), naçine, naçênâ (~sîn), naçinâ (~nî) (*укр.* начиня, *пол.* paszynie) утварь, посуда, инструмент *с.л. с.м.* çuluŋ, sprent, statok; *Կերան – naçinê / naçinê, ki içärlär kensindân; yedilär // naçinê, ki içärlär ya yeyirlär* чаша; они съели – посуда, из которой пьют; они ели, поели, съели // посуда, из которой пьют или едят; **töläpmen kovallarga 40 hrş Miçno üçün, ki naçinânî itiliyir edir ActKP 12: 331** я уплатил кузнецам 40 грошей за Михно, чтобы они наострили инструменты; **8 kesäk te-selskiy naçinâsi ActKP12: 221** восемь предметов плотницкого инструмента

nad (*укр.* над, *пол.* nad) предлог над, сверх; **nad şluşnî cînanî** сверх надлежащей цены

nadanî, nadanîy (*укр.* наданий, *пол.* nadany) данный, приданный, предоставленный

nadat et- (*укр.* надати, надать, *пол.* nadać) дать, придать, предоставить

nadentîy (*укр.* надутый, *пол.* nadęty) надутый *с.л. с.м.* çaramyulanmaŋ, çidrop, öktämlik, şişik

nader *пол.* весьма, чрезвычайно

nadêya *с.м.* nadiya

nadil (*укр.* наділ, *пол.* nadział) надел

nadiya (~, ~n, ~dan; ~m; ~sîn; ~mîz; ~lari), nadêya (~mîz) (*укр.* надія, *пол.* nadzieja) надежда *с.л. с.м.* išanç, umsa

nadimadcâ / nadimatcâ bol- (*укр.* надиматися, надимацца, *пол.* nadymać się) надуваться *с.м.* şiş-nadknônîy (*пол.* natkniony) подстрекаемый, научаемый, побуждаемый, поощряемый, подталкиваемый

nadoskonalşî, nadoskonalşî *с.м.* naydoskonalşî

nadosşvaçêynêyşî (*укр.* найдосвідченіший, *пол.* najdoşwiadczeniejszy) наиболее опытный, самый опытный

nadprîrodzonê (*пол.* nadprzyrodzone) сверхъестественно

nadto, natto (*укр.* надто, *пол.* nadto) сверх того, слишком; **natto ötünç berdim eksinâ igirmi fli ActKP20: 111** сверх того я дал в долг им двоим двадцать злотых

nadvontlit et- (*пол.* nadwątlić) ослабить, лишить прочности, устойчивости; **podkopat etip mur tibin... murumnu neçâ yerdâ nadvontlit etti ActKP 20: 101** подкопав основание стены, он в нескольких местах лишил мою стену прочности

nadvornî, nadvornîy (*укр.* надвірний, надворний, *пол.* nadworny) надворный, дворцовый; *տնտեսաւոր – nadvornîy / nadvornî marşalko, şafar* дворецкий, управитель дворца – гофмаршал, управляющий

nadzviçay (*укр.* надзвичай, *пол.* nadzwyczaj) необыкновенно, необычайно, необычно

nadžag *с.м.* nadžax

nadžax, nadžag ActKP11: 81 (*тур.* pasak ‘топор с коротким топориком’) топор *с.м.* balta, çokan, okşa, topor; **nadžax bilâ keskân znaklar ActKP11: 131** зарубки, сделанные топором (на заборе)

nafa (~nî; ~sî) шкура; **104 oşak nafasî, çaysî ki etâr suma džüft 52... 52 džüft nafanî... satma Stimbolda... stimbollu ermeni Alvat Çäläbiygâ beriptir satma bir blan oşäk nafasindan, çaysin obicat etti Ayvatîy satma 500 çizil fligâ, na bu tük üsnâ pan Bobrik aliptir Ayvatîydan nahd s5 60 çizil fli, dayin al-dî 1 biçax džohârli 60 çizil fligâ Vien441: 105v-106r** сто четыре ослиных шкуры, которые составляют в сумме 52 пары... 52 пары ослиных шкур продать в Стамбуле... стамбульскому армянину Алвату Челеби он дал продать одну меховую пластину из ослиной шкуры, которую Айватий обещал продать за 500 червонных флоринов, так за этот меж пан Бобрик взял у Айватия 60 червонных флоринов наличными, также взял один нож с драгоценным камнем за 60 червонных флоринов, – из ослиной шкуры изначально изготовлялись шагрень, обладавшую необходимой зернистостью, плотностью и эластичностью, *с.м.* sahrî naft нефть; *ճաշի [= ճաշի]* – zift, oley Erem. 22, Tani. 22 naft *р. п.* нефти, горного масла, смолы – смола (горная, каменная, земляная, сланцевая, иудейская, жидовская смола, битум, асфальт), масло (масляная краска), Иеремиа 22, Даниил

22 нефть (*Иер22*¹⁴кто говорит: “построю себе дом обширный и горницы просторные”, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою; *Дан3*⁴⁶разжигать печь нефтью, смолою, паклею и хворостом, арм. *հաւթիւ և ձիթով և վառի և որթով*; – краску красного цвета, евр. *šāšar* ‘красный’, о которой идет речь в первой цитате, изготовляли из охры *НБС2: 932-933*, киневари, окиси свинца или железа *БЭБ: 509*; наше восстановительное чтение основано на предположении, что здесь мы имеем дело с типичной для парадигм сокращённой записью: усеченное кыпч. [aft] является как бы вариантом к заглавному арм. *հաւթի*, т. е. в переводе предполагается скрытое наличие начальной буквы: *հ|աւթի / n|awfi* – *~աթի / ~aft*; автор рукописи *Vien311* этой стенографической головоломки не разгадал и непонятое сокращение опустил); ср. *näfti*, *oley*, *zift*

pagana (~, ~nī) (*укр.* нагана, *пол.* pagana) выговор, наганяй

paganônüy (*укр.* наганний, *пол.* paganionu) осужденный, проклятый

nagarag *оп.*, *см.* *hagarag*

Nagigä: Hanuxna Vartereş xatunu Nagigä kelini ActKP14: 51 Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге

nagle *см.* *nahle*

nagoroda *см.* *nahoroda*

nagorša (*пол.* najgorszej) хуже всего

nagradzat et- (*пол.* nagradzać) награждать

nagradzatsa bol- (*пол.* nagradzać się) награждаться

nagradzonüy (*пол.* nagradzony) награжденный

nagravanê (~; ~si) (*укр.* награвання, *пол.* nagrawanie) насмешка; *см.* *külmäx*

nagrobok (~u) (*укр.* нагробок, надгробок, *пол.* nagrobek) надгробие

nagroda (~nī), *nahroda* (*пол.* nagroda, *укр.* нагорода) награда; ср. *nahoroda*, *nagoroda*

nagroditsa bol- (*пол.* nagrodzić się, *укр.* нагородитися, нагородиться, нагородиця) наградиться, вознаградиться, быть награжденным, вознагражденным

Nagul kilili ActKP12: 101 килиеца Нагул

nayara (~lar; ~larin), *nahara* (~lar, ~lardan) *n.* нагара, нагора, наккара, накера – ударный муз. инструмент в виде двух или трех разного размера глиняных горшков или медных котлов, сверху обтянутых кожей (ср. *аз.* *kös pağara*, *bala / çüre pağara*, *kiçi pağara* – большой, средний и малый двусторонние барабаны, составляющие ударную группу нагара); *դրվարով* – *nayara* барабан; литавра – нагара, ср. *benben* (= *թրվարով*); *կիթառն* – *nahara*, *benben* // *nahara çazan kibik*, *cythara* цитра, музыкальный инструмент, гитара – нагара, барабан // нагара в виде казана, кифара, китара, цитра; *փայրվան* – *nahara*, *tibi bayırlı*, *türktä kös* кифара; игральная труба; бандура (< *n.* *bandır* ‘бубен с колокольчиками’) – нагара, с медным дном, по-турецки *kös*, *см.* *kös*; *սաֆ* – *nahara kibik oyun*, *bar türktä* муз. бубен, бубны; тамбурин – музыкальный инструмент наподобие нагары,

есть у турок (*кр.-тат.* таф ‘бубен; литавры’, *тур.* *def*, *tef* ‘бубен; тамбурин с тарелочками’ < *a.*); *կանդիս* – *nahara urulganlarniñ yiri / yiri* (?) – мелодия, отбиваемая на нагаре

nayaraçi (~lar) музыкант, играющий на нагаре

nayaş *см.* *naçaş*

nayd *см.* *naxt*

nayt *см.* *naxt*

nahabed (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läri) родоначальник, праотдатель, праотец, патриарх; *ari nahabedlär* святые праотцы

nahadag (~; ~im; ~i; ~larga) (*арм.* *հաճառակ*) предшествующий в сражении, герой, мученик, страдалец, *см.* *oyraşçi*, *ricer* (= *հաճառակ*)

nahadagel bol- (*арм.* *հաճառակել*) подвизаться, мучиться, страдать за веру; *nahadagel bolgaysiz inamiña Awedaranniñ Флп1*²⁷ вы подвизаетесь за веру Евангельскую; *töräsiz Maksimianos uruş etär edi Nigomita kermändä, da K’risdosnu sövgänlär anñ çolundan nahadagel bolurlar edi* беззаконный Максимиан в городе Никомедии избивал христиан, и от его руки были замучены многие любящие Христа

nahanč (*арм.* *հասանչ*) високосный

nahara *см.* *nayara*

nahavica (*укр.* нагавиці, нагавки, ноговиці ‘штаны, брюки’, нагавиця, нагавка, ногавка, ноговица *ед.* ‘штанина’, *пол.* *pagawice* ‘штаны, брюки’, *ед.* *pagawica*, *pagawka* ‘штанина’, *рус.* ноговица ‘часть обуви или одежды, закрывающая голень с коленом’) штаны, брюки; *անդրավարով* – *nahavica*, *spodnica* шаровары, панталоны, штаны – штаны, брюки (*Исх28*⁴²И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней; *Исх39*²⁸нижнее льняное платье из крученого виссона; *Иез44*¹⁸исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная); *թանսն* – *nahavica* (?) – штаны, брюки; *վարավիթ* – *nahavica* *мн.* нижнее белье, исподнее платье, штаны, подштаники – штаны, брюки, ср. *tib ton* (= *վարավիթ*); *čekmān nahavica ActKP17: 241* суконные штаны; *անդրավարով ազանի* – *nahavica kiyiniyir* он одевает шаровары, панталоны, штаны (*Лев6*¹⁰и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье); *nahavica çaradža Ven1788: 11r* штаны каразейные

nahayat et- (*укр.* нагаяти, нагаять, *пол.* *pagajać*) наругать, выговаривать, сделать выговор

nahd *см.* *naxt*

nahle, *nahlê*, *nagle* (*укр.* нагло, нагле, *пол.* *nagle*) вдруг, внезапно, неожиданно *см.* *ansizim*

nahlî (*укр.* наглий, *пол.* *pagły*) внезапный, неожиданный; *յանկարծուտ* – *nahlîy* / *nahlî* нечаянно, неожиданно, вдруг, внезапно; неожиданный, нечаянный – внезапный, неожиданный (*Прем17*¹⁴находил на них внезапный и неожиданный страх)

naholovok Vien441: 43r (*укр.* наголовок, *совр.* наголівок, *пол.* *pagłowek*) наглавие, наголовье, на-

N

главник, шлем – *часть доспеха*; **naholovok kü-müš** *Vien441: 61v* серебряное наглавие

nahoroda, nagoroda (*укр.* нагорода, *пол.* nagroda) вознаграждение, компенсация; *ср.* **nagroda, nahroda**

nahorodasız без вознаграждения

nahorodit et- (*укр.* нагородити, *пол.* nagrodzić) вознаградить, восполнить, компенсировать; **egâr ki ziyân etsâj biçaxtan, na men saja ziyânîñni nahorodit etârmên** *ActKP12: 231* если ты с ножом окажешься в убытке, я тебе твой убыток восполню
Nahorya (*укр.* Нагоряни) *геогр.* Нагоряне – село *совр.* Должокского сельсовета Каменец-Подольского района, на р. Суржу и ручье Гатка, впадающем здесь же в Суржу; известно с 1493 г., – *Сец. Ист. свед.:* 302

naht *см.* **naxt**

naitwardszy (*пол.* najtwardszy) самый твердый, *см.* **tašlî** (~ yer = *шциршц, шциршц*)

Najap'oli (*лат.* Neapolis, *гр.* Νέα πόλις ‘новый город’) *геогр.* Неаполь – город на юге Италии, на берегу Неаполитанского залива, в 15 км от Везувия; *см.* **Vesuvius**

Najpeut' *см.* **Napeut'**

nakazanîy (*укр.* наказаний, *пол.* nakazany) приказанный

nakazat et- (*укр.* наказати, повелеть, *пол.* nakazać) приказать, повелеть

naklad (~, ~dan; ~in) (*укр.* наклад, *пол.* nakład) расходы, затраты, издержки *сл. син.* **χardž, sanî ya-saxññ, satîx**; *ሥርዓተ-መስገናት/ዕብራይ* (= *ሥርዓተ-መስገናት/ዕብራይ*) – **naklad 1Ezr 2** помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспоможествование, средство, способ – расходы, издержки, 1-я книга Ездры 2 (2Ездр5⁴⁴ и дать в сокровищницу храма [как помощь] на построение тысячу мин золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд); **naklad et-** нести расходы, совершать издержки, тратить силы, средства; *ሥርዓተ-መስገናት / ሥርዓተ-መስገናት* – **džadü bilä naklad etkän** великий колдун, начальник волшебников / колдун, колдунья, ворожея, чародей, волшебник, чернокнижник – подвизающийся с ведьмами, колдунами; **nakladga küvürüyür** *ActKP14: 161* приводит кого к издержкам, толкает на излишние расходы; *ср.* **erkin**

naklama[n] przenoszenie, tłumaczenie; powstrzymanie, wycofanie; tradycja, przekaz *TZS: 63, 271 ow.* = **na klämän: egâr nemä gat'oyigostan çaryış kelsä, na klämän anîñ tibinä podlegat etmä** *Kr146: 27* если от католика поступит какое-нибудь проклятие, то я под ним действовать не желаю; *см.* **klä-, na**

naklanâtsa bol- (*пол.* nakłaniać się) наклоняться; *ср.* **klanâtsa bol-**

nakolo (*укр.* навколо, наоколо, *пол.* naokoło) вокруг, кругом

nakonêc (*укр.* накінець, накінець, *пол.* na koniec) наконец, в конце концов

nakr et- (*а.* nakir ‘отрицание, непризнание’) отрицать, не признавать *сл. син.* **čida-, sabr et- töz-nakrapônîy, nakropônî, nakrapânîy** (*пол.* nakrapia-

пу, nakrapiony) крапчатый, пестрый, рябой *сл. син.* **axli-çaralî, korosta, odmênîy, paršivîy, pstriy, variegatus; 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 – nakrapânîy / nakrapônîy, pstriy, variegatus** пепельного цвета, смуглый, темный, серый, дикий, цвет краски между белым и желтым – пятнистый, пестрый, *пестро раскрашенный, расцвеченный, сделанный разноцветным*

naçadink' (*арм. мн.* նախաճգին) бесчестие, презрение, поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление; *ср.* **taba / tapa** (*Пс68/69: 10*)

naçancajož (*арм.* նախանշոյր) ревностный; ревнитель, мститель

naçancod (*арм.* նախանշոտ) завистливый; ревностный

naç açaçin (*арм.* նախ առաջին) во-первых, вначале, прежде всего; *см.* **ilk-ävâlgî**

naças *см.* **naçîš**

naçaš (~ka, ~nî; ~lar), **nayaš** (~nî) (*а.* naqqāš) живописец, художник *сл. син.* **malar, naçîšçi; džardar naçaš** искусный художник

Naçaš: Yolbey Naçaš *ActKP 8: 231, 14: 141* Йолбей Нахаш

Naçaš: Xaçeş Yolbey Naçaš oylu *ActKP 15: 211* Ха-черес, сын Йолбея Нахаша

Naçaš: Vartereş Yolbey Naçaš oylu *ActKP 15: 261* Вартерес, сын Йолбея Нахаша

Naçaš: Yahud Yolbey Naçaš çatunu *ActKP 12: 341* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Naçaš: Yahud / Yahut Yolbey Naçaš çatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд

Naçaš: Yolbey Naçaš sijarî Yahud *ActKP 14: 171* Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша

Naçaš: Yahut / Yahud Yolbey Naçaš çatunu *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд

naçd *см.* **naxt**

naçerk. (*сокр. от арм.* նախերգանն ‘прелюдия; вступление, предисловие; предуведомление, предречие’) предисловие, *ср.* **predmova** (= *նախերգանն*)

naçilatsa bol- (*укр.* нахилятися, нахиляться, нахилятыця, нахиляцца, *пол.* nachylać się) наклоняться, склоняться

naçiliccâ bol- (*укр.* нахилитися, нахилиться, нахилитьця, нахилицца, *пол.* nachylić się) наклониться, склониться

naçilônîy (*укр.* нахилений, *пол.* nachylony) наклоненный, склоненный

naçis *а.* поврежденный, покалеченный, увечный, инвалид; **naçis bol-** покалечиться; **naçis et-** повредить, покалечить, нанести увечье; **naçis etkän kiši** покалечивший человек; **naçis sayit** поврежденный сосуд; **naçis toygan oylan** ребенок, родившийся увечным

naçisliç (~, ~nîj, ~ka; ~î, ~ina, ~in) повреждение, поврежденность, увечье, увечность, инвалидность; **naçisliç bilä toygan** родившийся с увечьем, пороком; **naçisliç sayliçina** ущерб здоровью

naçîš, on. naças *Ven1788: 112r* (*а.* naçîš) художественное изображение, рисунок, орнамент, узор, вышивка; *𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠 – naçîš atidîr* (?) – название вышивки, узора (*тур.* demet ‘связка, сноп, букет,

пучок' < гр. δέσμη, δεμάτι); **φινγκιουρού** – **zūf naḫišli toy fāsi / naḫiš atidir gam dimi (?)** – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (арм. **φιν**, **φινγκιού** ‘деньга, мелкая монета’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. fülüs, мн. fülüs ‘мелкая монета’ < а., pul ‘пул, мелкая монета’, гр. φύλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νόζις, р. п. νόζεος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’); тур. dimi ‘бумазея, фланель’ < гр. δίμιτος); **2 töşäk aḫ naḫiš bilä Vien441: 45v** два тюфяка с белой вышивкой

naḫišla- (naḫišliyirbiz) изображать красками и пр.; **ḫaysıların ki yixövümüzä dä naḫışliyirbiz** которых мы рисуем и в церкви

naḫışci живописец, художник *сл. син.* **malar, naḫaş naḫışli** вышитый, с узором, орнаментом, вышивкой;

eki boḫça naḫışli ActKP11: 181 две вышитых подарочных салфетки; **kölmäk yenläri ipäk bilä naḫışli ActKP8: 131** рукава сорочки вышиты шёлком; **yaylıḫ ipäk bilä naḫışli tepsı üsnä örtmäḫkä... yaylıḫ aḫ ipäk bilä naḫışli Ven1788: 133v** вышитый шёлком рушник на поднос, для накрывания... рушник, вышитый белым шёлком; **φινγκιουρού** – **zūf naḫışli toy fāsi / naḫış atidir gam dimi (?)** – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазея, фланель (арм. **φιν** ‘деньга’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. pul ‘пул, мелкая монета’ < гр. φύλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νόζις, р. п. νόζεος ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’); тур. dimi ‘бумазея, фланель’ < гр. δίμιτος)

naḫışliḫ вышивка; **naḫışliḫ kölmäk ДГрун: 220** вышитая сорочка, сорочка с вышивкой

naḫt, naḫd, naht, nahd, naḫt, naḫd (~, ~da bolgan Ven1788: 14r) (a. naḫd) 1. наличные деньги, звонкая монета; **~ aḫça / ~ sbg / sb.** ~ наличные деньги; **53 ḫart kümüş tayler naḫt yüzü bilä ActKP11: 141** 53 старых серебряных талера, наличных, цельных (с рельефом, нестертых, в отличие от стертых, плоских); **naḫt sb. aslanlı tayler ActKP 41: 1** наличные деньги в левковых талерах; **2. перен.** готовый; **kön / naḫt teri ActKP 17: 241, 20: 81** кожа / готовая, т. е. выделанная шкура

naḫvalëbnëyşi (~, ~dir) (укр. найхвалебніший, найхвалебніший, пол. najchwalebniejszy) самый хвалебный, наиболее хвалебный

nal¹ а. подкова; **atimniḫ nalları yoḫ ActKP17: 101** у моего коня нет подков; **etikläriḫ nali bilä ActKP 12: 111** подковами своих сапог (били); *сп. nāhalça*

nal² podkowa: **ufaḫ k'umuş k'ı naları guzlar drobne srrebro na podkowy, guzy** [“мелкое серебро на подковы, пуговицы”] *TZS: 93, 189, 271 ош.* = **belbaḫ kümüş altunlu... ufaḫ kümüşkinäläri, guzlar Kr146: 50** пояс серебряный, позолоченный... мелкие серебряные частицы от него, пуговицы

nalätlä- (~mä, ~mägä; ~gäylär, ~mägäy; ~gänlärgä; ~mäḫ) (тур. lânet < а. la'net ‘проклятие’) проклинать, проклясть, подвергать анафеме; **itlik etmä siḫariniḫ ḫatini bilä, soḫra özgälär dä seniḫ siḫariḫa tüşärlär, da ölginçä bolur saḫa nalätlämä** не блуди с женой товарища, ведь после другие донесут твоему товарищу, и он будет до самой смерти проклинать тебя; **Xan köktägi, ber maḫa ḫanlıḫiḫ-**

nı seniḫ, ki atadiḫ sövüklüläriḫä seniḫ, da küçäyt yüräkimni benim nalätlämägä yazıḫni, da sövmägä seni yalyz, da etmägä erkiḫni seniḫ Царю небесный, даруй мне царствие Твое, обещанное возлюбленным Твоим, и укрепи сердце мое проклинать грех, и любить Тебя одного, и исполнять волю Твою

nalätlämä проклятый; **nalätlämä oyul** проклятый сын

nalätlämäḫ проклятие; **alirsen Teḫridän nalätlämäḫ da adamlardan** будешь проклят Богом и людьми, обретешь проклятие от Бога и от людей

nalëpi (укр. найліпше, пол. najlepiej) лучше всего, наилучшим образом

nalëzat / naležit / naležit / nalëžit et- (укр. належати, пол. należeć) надлежать, принадлежать; **uñlı / ulı [= uñlı / ulı / ulı] – naležit etär, tüşär, yaraşır, Dovpit' 3, potior** действительно надлежало – надлежит, выпадает, годится, Товит 3, *завладеть, овладеть, захватывать; владеть, иметь власть, господствовать; предпочтительный, лучший* (Тов3 ¹⁶И услышана была молитва обоих пред славою великого Бога, и послан был Рафаил исцелить обоих: ¹⁷снять бельма у Товита и Сарру, дочь Рагуилову, дать в жену Товии, сыну Товитову... ибо Товии предназначено наследовать ее), *сп. soḫyu; сп. pinalëzat et-*

naležit et- *см. nalëzat et-*

naležisti (укр. належистий, пол. należytu) надлежащий, соответствующий, должный

naležit / nalëžit et- *см. nalëzat et-*

nalëžonci, nalëžonci, naležonciy (пол. należoncy) принадлежащий

Nalivaç: Xodorovcadan Vasildän Nalivaçtan ДГрун: 184 мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев

nalivka (укр. наливка, наливачка, пол. nalewka, nalewaczka) черпак, половник, разливная ложка; **nalivka cınovıy tepsı bilä Ven1788: 162r** серебряный черпак с подносом

naloh (~; ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimizni, ~larimizda, ~larimizdan; ~lari, ~larina), naloy (~uḫdan; ~una; ~lardan; ~larin), nalog, naluh (укр. налога, пол. nalóg) дурная, худая, плохая привычка, повадка; **руһр – ḫılıḫlar // naloh / naluh ya ḫılıḫ ед., мн. нравы, обычай, ~и, обыкновение, ~я, склонност|ь, ~и, образ жизни, привычка|а, ~и; поступ|ок, ~ки, поведение – нравы // повадка или нрав (1 Кор15 ³³худые сообщества развращают добрые нравы), *сп. yürakli (= руһр)***

naložit et- (укр. наложити, наложить, пол. nałożyć) наложить, установить, возложить, вменить в обязанность, обязать(ся); **ne ki törägä naložit etti baş suması bilä tölämägä birgä** сколько обязался в суде уплатить вместе с главной суммой

nam *см. nām*

nam omnia munda mundis лат. *ибо для чистых все чисто* (Тум1 ¹⁵Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть)

namalovani (укр. намальований, пол. namalowany) нарисованный, написанный красками

N

namalovat et- (укр. намалювати, намальовати, намальовать, пол. namalować) нарисовать, написать красками

namavât et- (~iyirlâr) (укр. намовляти, намовлять, пол. namawiać) уговаривать, убеждать, подговаривать

namazat et- (укр. намазати, намазати, пол. намазаć) намазати маслом, жиром и пр., умаслить; **çıřıçırnız** – **çolgan ya yağşılığ bilâ namavlat // namazat etüci, yalbaruçi / yalbaruçi [eal beruçi] // çolgan ya yağşılığ bilâ yalbaruçi** ласковый, приветливый, ласкатель, льстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий

namêntnost (~larnî; ~larîmiz), **namentnos** (~larnî) (пол. namiętność) страсть

namenžneyşi (пол. najmeźniejszy) мужественнейший, храбрейший; ср. **menžnêyşi**

namêsnik (~î, ~idir; ~lârîñni; ~lârî, ~lârîndâ), **namisnik** (~inâ) (укр. намісник, пол. namiestnik) наместник; **çıçıçıçınkay** – **namêstnik olturdu ya dzedžicit etti** он владел, господствовал, владичествовал; наследовал право на владение – сидел наместником или владел, владичествовал, наследствовал; **şıçırç** (= **şıçırçır**) – **namêstnik ornuna, vicarius** преемник; последующий, следующий, последственный – в должности заместителя, наместника, **замещающий, заменяющий, замести- тель, наместник, викарий**; ср. **erespoçan**

namêstnik см. **namêsnik**

nametec (укр. наметець, ум. от намет, наміт, пол. namiotek ум. от namiot) балдахин для занавешивания кровати; **8 nametec 6-şar potroyniy ActKP 20: 21** восемь балдахинов по шесть трояков; ср. **namôt¹**

namiot см. **namôt**

namisnik см. **namêsnik**

namizernêyşi (пол. najmizerniejszy) мизернейший, ничтожнейший; ср. **mizernî / mizerniy / mižernî**

namli (тур. nam < n. nâm ‘имя, титул; слава’) именной, именитый; **çiliç namli moskovnuç Vien 441: 115v** именной московский меч или именная московская сабля

namnêyşi (пол. najmniejszy) наименьший

namni (пол. najmniej) меньше, менее всего; **Evet suvnuç atî heç namni aqılmadı** Но название воды ни в коей мере вовсе не упоминалось

namocneyşi (пол. najmocniejszy) мощнейший, сильнейший, крепчайший

namos [= **nomos**] (~u) (арм. նամոս, гр. νόμος ‘обычай, установление, законоположение, закон’) закон; **bilmäsâ töräçi yazovnu, ganonnu, namosu** [= **nomosun padşahlarnıñ da Movşesniñ bitiklärniñ** если судья не знает Писания, Канонов, царских законов и Моисеевых книг

namôt¹ (~, ~tan; ~u; ~larda), **namôta** ~(lar), **namiot** (укр. намет, пол. namiot) палатка, шатёр, балдахин; **bir namôt barsçoviy adamaşka, bir namôt dupla** [duk¹a] **yezdi Ven1788: 106r** один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **namôt brožik ustaşari**

paskovatiy Ven1788: 74r балдахин-навесик из полосатой усташари; **namôt muçayer paskovatiy tiftik frandzlası bilâ Ven1788: 133v** балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой; см. **çatır, tabernaculum** (= **çırçır** в м. **çırçır**), ср. **çibinlik, nametec, otaç, şar**

namôt² см. **namôta**

namôta ~(lar), **namôt** (~lar) (пол. namiot, namięta) наваждение, напасть, см. **fel**

namôtek (пол. namiotek ум. от namiot) балдахинчик; **namôtek yezdi prostiy Ven1788: 81r** простой балдахинчик из йезди

namova (укр. намова, пол. namowa) уговоры

namuvit et- (укр. намовити, намовити, пол. namó-wić) уговорить, подговорить

nanaw op., см. **naw**

nanişşi (укр. найнижчий, пол. najnizszy) наинизший, самый низкий

nanosok (укр. наносок ум. от нанос) наносок – **несённый узор (?)**; **eki türk raçtı: biri blaymal üsnâ, da birsi perozalı nanosoklar bilâ Ven1788: 108v** два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками

naopak (укр. наopak) назад, обратно, вспять; ср. **opak**

naparstok, naparstek (укр. наперсток, пол. naparstek) напёрсток; **türk hamayil kümüş naparstok bilâ Ven1788: 140v** турецкая серебряная ладанка с напёрстком; см. **оумаç** (= **diuşing**)

napasçi см. **napast**

napast (~, ~tan; ~lar), **napasd, napasçi** (~lar) (укр. напасть, пол. paraść, мн. paraści) нападение, нападки, напасть, несчастье, убытки, пеня; **çıçır l çıçır, çıçır l çıçır** – **napasd** воля и испытание – напасть; **şıçırç** – **napastlar ya dçurum** мн. от **şıçırç** денежная пеня, штраф, наказание; вред, убыток; утрата, разорение, ущерб, изъян – мн. убытки или штраф, пеня; **Yazılgandır Dznntoç, 39 kluç, Jovşep nahabed üçün, haçan ki napast çoydular üsnâ, Biyi bar edi yanına** Написано в книге Бытия, глава 39, о пророке Иосифе, что когда возвели на него напасти, Господь был с ним (**Быт39²**И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина); **hali Asta maña da menim öv eyämâ köp ulu napast etip, potvar etip da ziyan etti ActKP14: 121** теперь в Яссах он на меня и моего хозяина навел много больших напастей, оклеветал и нанес урон; **şıçırçıl** [= **şıçırçıl**] – **napast ya dçurum töliyirmen** подвергаю взысканию пени, штрафа; причиняю убыток; наказываю [подвергаюсь взысканию пени; плачу за убытки] – выплачиваю убытки или штраф

napast et- (укр. напасти, напасть, пол. paraść) напасть, атаковать сл. син. **klâ-, saçla-, pravit et-, vıpravit et-, vıtisnut et-**

napatritsa bol- (укр. напатритися, напатрится, напатриця, пол. napatrzyc się) насмотреться

napêrşnik (укр. наперсник, пол. napierşnik, napirşnik) нагрудник, наперсник, нагрудные латы

Napeut' (~nuç), **Najpeut'** (~nuç) (арм. Նաբոթ, лат. Naboth, гр. Ναβουθαί, евр. Навот ‘отпрыск’ или

‘возвышение’) *и. с.* Навуфей – изреелитянин, имевший виноградник рядом с дворцом Ахава; царица Иезавель при помощи лжесвидетелей оклеветала его в богохульстве, и суд осудил его к побитию камнями; но путь Ахаву, шедшему овладеть виноградником, преградил, по воле Бога, Илия Фесвитянин (3Цар21)

napevne (укр. напевно, напевне) наверно, наверное
napis (~; ~i; ~lär; ~läri, ~lärin) (укр. напис, пол. napis) надпись *сл. син. cil, rezaniy, ritiy, stolp, yazov, yer, inscriptio; ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napis ya stolp üsnä yazov pametka / pamätka ücün м. п. от ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napis ya stolp üsnä yazov pametka / pamätka ücün м. п. от ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ [= ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ]* твердость, прочность, неподвижность; стояние; основание, учреждение [вырезывание, высекание на камне; акт, ученый журнал или записка академическая; протокол; записка, внесение в роспись; запись публичная, в коей записаны достопамятные и славные деяния] – надпись или запись на столбе для памяти (цсл. Пс55/56¹ Писание Давида, цсл. דָּבָדְ כַּז עֲטוּלְפִנְיָנִי), ср. **nīšan yazovu** (Пс15/16, 55/56:1), **yazovu nīšanñi** (Пс57/58:1), **nīšanli yazov** (Пс56/57:1); **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napis ya stolp üsnä yazov pametka / pamätka ücün м. п. от ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ [= ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ]** твердость, прочность, неподвижность; стояние; основание, учреждение [вырезывание, высекание на камне; акт, ученый журнал или записка академическая; протокол; записка, внесение в роспись; запись публичная, в коей записаны достопамятные и славные деяния] – надпись или запись на столбе для памяти (Исб¹³ как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее, евр. святое семя народа станет стволом его, цсл. כָּמָא יִתּוֹ עֲטוּלְפִנְיָנִי עֵצִי; – арм. **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ**, к которому относятся цитата, лексикографы сопоставляют с лат. columna ‘колонна, столб, столп, опора’, columnatio ‘подпираание колоннами, установка на столбах’, гр. στῆλωμα, στῆλωμα ‘подпираание, подкрепление, поддержание колоннами’ **Ис2: 368**); **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napis, inscriptio** надпись, титул, заглавие – надпись, надпись; заголовок, заглавие; клеймо; исковое заявление, жалоба

napissiz без надписи, без надписания; **Saymos Tawitñiñ, näpi söz** [napi söz = **napissiz**] **Džuvutka // napissiz Džuvutka** Пс32/33¹ Псалом Давидов, без надписания у евреев (Пс32/33¹ **Исб**мз дָבָדְ, не надписанз וְ עֵצִי)

napodlêyši (пол. najpodlejszy) ничтожнейший
napodobnyšī (пол. najpodobniejszy) наиболее подобный, преподобный, преподобнейший, угоднейший

napokornêyši (пол. najpokorniejszy) наиболее покорный, покорнейший

Napok’otonosor (~, ~nuñ, ~dan), **Napok’otonosor** (~, ~nuñ), **Napok’ot’onosor** (~, ~ga), **Napukotonosor** (~, ~niñ), **Napuk’otonosor** (арм. Նաբוכոդոնոսոր, пол. Nabuchodonosor, лат. Nabuchodonosor, гр. Ναβουχοδονοζορ, ассир. Набу-кудурри-уцур, Nebuchadnezzar, Nebuchadrezzar ‘царь, князь, повелитель или защитник границ Нево’) *и. с.* Навуходоносор – Навуходоносор II, халдеянин, царь Вавилона в 605-562 гг. до н. э.; захватил Сирию, Палестину и дважды – Иерусалим, ликвидировал Иу-

дейское царство и превратил его в вавилонскую провинцию, увел в плен свыше 12 тыс. иудеев; к его правлению относят сооружение Вавилонской башни и “висячих садов”, связываемых с именем Семирамиды (IX в. до н. э.)

napominač (укр. напминач, пол. napominać) напминатель, напминающий; **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napominač, ya imšax, ya suylančli** (?) – напминающий, или мягкий, или желанный, вожделенный, привлекающий

napominanê (укр. напминання, пол. napominanie) напминание; **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ, נָפִישׁ / נָפִישׁ – napominanê bolušluxka / bolušluxka, pobudženê ya bir-lätmäx** наущение, присоветование, подбитие, подстрекание, подущение; убеждение, преклонение, уверение, твердое упование; побуждение; склонность; внушение – обращение за помощью, побуждение или увещание (уговаривание, упрашивание, обольщение); **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napominanê** увещание, убеждение, уверение, сетование, поощрение, поджигание, возбуждение, внушение – напминание, обращение внимания, увещание; **ивр. נָפִישׁ – napominanê bilä** по случаю, по поводу, в случае, под предлогом *м., отл. п. от ивр. נָפִישׁ* случай, повод, причина, удобный случай, удобное время; приключение, происшествие; предлог, предмет – при напминании

napominanī (укр. напминаний, пол. napominany) увещаемый, выслушавший напминание

napominat et- (укр. напминати, пол. napominać) напминать, обращать внимание, делать замечание, увещать, наставлять; **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napominat etmä** научать, наставлять, натаскивать – напминать, обращать внимание, делать замечание, увещать; **men dä kensin bir da bir dayin napominat ettim ActKP35: 241** я же напминал ему и раз и другой; **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ – napominat etiyirmen, topeo** убеждаю, уговариваю, преклоняю, уверяю, ободряю, поощряю, побуждаю, подстрекаю, поджигаю, наущаю – напминаю, обращаю внимание, увещеваю, напминать, обращать внимание; увещевать, уговаривать; ободрять, призывать; предостерегать, предупреждать; вдохновлять, воодушевлять; внушать, наставлять, указывать, поучать, учить; предвещать, предсказывать; **ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ (= ивр. נָפִישׁ / נָפִישׁ) – napominat etüci** красноречивый, краснобай – напминающий, делающий замечание, напминатель, увещеватель

napomnânī (пол. napomniany) увещаемый, выслушавший напминание

napomnit et- (укр. напмнити, напмнить, пол. napomnić) напмнить, обратить внимание, сделать замечание, наставить

napomos *с. м. na, pomoc*

napotenznêyši, napotenznêyšimi (пол. najpotężniejszy, *т. в. п. мн. najpotężniejszymi*) могущественнейший, самый могущественный

napotim (укр. напотім ‘после, на после’) после, потом

napotrebnyšī (пол. najpotrzebniejszy) нужнейший, необходимейший

N

папоу (~, ~dur, ~ga) (укр. напій, р. п. напою, пол. napój) напиток

napredněyši (~, ~dir), **naprǐdněyši** (пол. najprzede-niejszy) первейший, главнейший

napristoynī (укр. найпристойніший, пол. najprzystojniejszy)

napricca bol- ДТТри (пол. parzyć się) добиваться, требовать

naprǐdněyši с.м. **napredněyši**

naprǐklad TSAv (укр. наприклад, пол. na przykład) например

naprod, naprud, nauprud (укр. наперед, пол. na przód) прежде всего

Napukotonosor, Napuk’otonosor с.м. **Napok’otonosor**

napusčoniy, napuščoniy (~, ~dir) (пол. napuszczony) насыщенный, напитанный, пропитанный, приправленный, смазанный

napustit et- (пол. napuścić) насытить, напитать, пропитать, приправить, смазать

nar с.м. **nur**

narabât et- (пол. narabiać) навёрстывать

Nareg. с.м. **Naregaçi**

Naregaçi (~niḡ), **Naregaçio** (~niḡ), **Nareg.** (арм. Նարեգացի, р. п. Նարեգացոյ) и. с. Нарекаци – Григор Нарекаци (951-1003), армянский учёный-монах и поэт, сын учёного и церковного писателя Хосрова Андзеваци, учился и преподавал в монастыре Нарека (арм. Նարեկ), округ Рштуни, автор толкования на Песнь Песней, писал гимны в честь Бога и святых (гандзы), песни (таги) и сочинял напевы, мелодии (мегеди), автор поэмы «Книга скорбных песнопений»

Naregaçio с.м. **Naregaçi**

narenčniy (пол. naręczny) подручный, находящийся под рукой, по правую руку; **narenčniy at ActKP12:** 11 подручная лошадь (левая в упряжи, которую ведут правой рукой под уздцы, другая – пристяжная)

Nargiseaj (~niḡ) (арм. Նարգիսայ, д. п. Նարգիսայ, гр. Νάρκισσος, лат. Narcissus ‘нарцисс’) и. с. Наркисс – римлянин, в семье которого были христиане (Рим16: 11)

narikat / narikat et- (укр. нарікати, нарікати, пол. narzekać) сетовать, роптать, пенять, жаловаться, с.м. **mirmıldan-**

narindži (арм. Նարինջ ‘апельсин’, тур. narenci, п. narenci, а. nārenci ‘апельсиновый, оранжевый’) оранжевый, апельсинового цвета; **övümdän narindži gäzi tas boldu ActKP6:** 161 у меня из дому был украден оранжевый муар; **xaftan narindži ДГрун:** 220 кафтан оранжевый; с.м. **torundž**

narindžili-sarılı Vien441: 19г оранжево-жёлтый

narindžili-zängärili TZS: 90 (Kr146: 48) оранжево-ржавый, оранжевый со ржавчиной

narıkanê (укр. нарикання, пол. narzekanie) сетование, ропот, жалоба

narod (~lar) (укр. народ, пол. naród) народ

narozni (пол. najrózniejszy) самый разный; **narozni yerlärda** в самых разных местах

narratio лат. рассказ, повествование, с.м. **eski gälädži, yalyan, historia** (= **царствование**)

narušenâ, narušênâ (укр. порушення, пол. naruszenie) нарушение

narušit et- (укр. порушити, порушити, пол. naruszyć) нарушить с.л. син. **xaçutlat-, çar’anel / çapanel et-, narušit et-, sök-, teprät-; **hıçutlat-** narušit etiyirmen, teprätiyirmen** потрясаю, колеблю, повреждаю, сдвигаю, разоряю, разрушаю; вывихиваю; лишаю детства – нарушаю, сотрясаю, потрясаю, колеблю (Деян15²⁴Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души); **hıçutlat-** **narušit etiyirmen, xaçutlatiyirmen, sökiyirmen** окружаю, окапываю, обвожу, обрываю рвами; разбиваю, разрушаю, разламываю, расторгаю, прорываю – нарушаю, послабляю, разрываю

narušitsa bol- (укр. порушитися, порушитися, нарушиця, пол. naruszyć się) нарушиться

narušoniy (укр. порушений, пол. naruszony) нарушенный; **hıçutlat-** **narušoniy, oprangan, buzulgan ya yarıyır çuvatimni** разрушенный, сломанный, разоренный, приведенный в упадок – нарушенный, обветшалый, разрушенный или покрывает силу мою; с.м. **yamavuçi, yasovuçi**

Naružniy (укр. Наріжний ‘угловой’) и. с. Нарижный

Naružniy: Petriḡ övünâ Naružniy ДГрун: 190 в доме Петра Нарижного

nasaditsa bol- (укр. насадитися, насадитися, насадиця, пол. nasadzić się) насадиться, посадиться

nasahat (~ina) **Ven1788:** 117v (тур. nasihat < а.) совет, наставление, увещевание

nasazeḡniy (укр. насаджений, насажений, пол. nasadzony) насаженный; **1 oşlay 4 pukla hadir nasazeḡniy... puklaları altınsuvlu ActKP19a:** 21 один обшлаг, четыре пукли уже насажены... пукли позолоченные

nasčēnslivši, naščēnslivī, naščēnslivši (пол. najszczęśliwszy) счастливейший; с.м. **naščēnslivī**

nasenâ, nasēna, nasēnê, našênâ (~, ~ni; ~si, ~sidir, ~siniḡ, ~sin, ~sindan), **našenâ** (~si), **našenê, našênê** (укр. насіння, пол. nasienie) семя, семена с.л. син. **başlamaç, urluç; çarçınçılçılıç - nasênê almaç ya çası ki eki yandan da avazsızdır da avazlı ortada / aytilir, ki avazsızdır da içinâ avazlı yazov bolgay** получение производящего корня (семена), у которого с двух сторон согласные, а посредине гласный / говорится, когда имеются согласные, а внутри гласный; **Našenê kügürtüdür çeliginin – Maczica... zuyiol... sperma albo ziarno Tor:** 84v Семя есть сера железа, металлов – Матерь... источник... сперма или зерно; **çarçınçılıç - ögäy ya yat našênê / našênê** иноплеменный, инородный, бастард, помесь, сумесок, незаконный, незаконнорожденный, побочный, болдырь, ублюдок – неродной или чужое семя

nasip (~; ~i / nasibi) (тур. nasip ‘доля, участь, удел, судьба’ < а.) удел, доля, участь, судьба, удача, наследие; **çı çınb dıyayınışdr anıç - zera bardır nasipi adamniḡ** ибо есть остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высевки, худые остатки – ибо есть, имеется удел у человека: ³⁷**Sayla zada-**



sizliḡni da baḡ toyru luḡnu, zera bar nasibi adamniḡ eminlik etüči // *Sayla zaḡalsizliḡni da körgin toyru luḡnu, zera bardir nasipi adamniḡ eminlik etüčiniḡ* Пс36/37³⁷ Храни непорочность и смотри праведность, ибо имеет удел человек, творящий мир (Пс36/37³⁷ Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир, *цсл. Храни неслобіє и вниждь правотѣ, ѿкв ѣсть шртѣнокъ человекѣмъ мирнѣ*)

Nasıl *с.м.* Nasuh

nasiticsâ / nasititcâ / nasititsâ / nasiticcâ bol- (*укр.* насытитися, насытиця, *пол.* nasycić się) насытиться; *юифриванл* – **nasititcâ / nasiticsâ / nasititsâ bolıyırmen Ezeg. 23** пресыщаюсь, имею омерзение, отвращение от пищи и прочего – насыщаюсь, Иезекииль 23 (*Иез23*¹⁷ И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее...²⁸ предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя; *Чис14*³¹ детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я введу туда, и они узнают землю, которую вы презрели); *ср.* toyun- (~dum), **oḡloditsâ bol-** (~dum) = *юифриванл*, **yorulgan, aḡırlangan, čıdovučılıḡtan zvontrpönıy** (= *юифриванл*)

Naska (*укр.* Наська, Настка *ум. от* Настя, Анастасия) *и. с.* Наська; *с.м.* Nasta, Nastâ, Nastko

Naska Doḡna ħizi Husâtindän Yakoviḡanıḡ ActKP 20: 81 Наська, дочь Дохны Яковихи из Гусятина **nasladovanâ** (~da), **naşladovanê** (~sindâ) (*пол.* naśladowanie) наследование

nasladovat / naşladovat / naşladovat et- (*пол.* naśladować) наследовать *сл. син.* artından bar-, ħuvala-, naslidovat et-, söv-

nasladovnik (~läriḡ; ~läri, ~läriḡdän), **naşladovnik** (~läri) (*пол.* naśladownik) наследник

nasladovca (~lari) (*пол.* naśladowca) наследник

naslavněyşı (*пол.* najslawniejszy) славнейший

naslidovat et- (*укр.* наслідувати, наслідувать) наследовать, *ср.* nasladovat et-

naslodşe (*укр.* найсолодше, *пол.* najślodsze) сладчайшее

naslodşı, naslodşıy (*укр.* найсолодший, *пол.* najślodszy) сладчайший, самый сладкий *с.м.* tahimli

nasluḡatsa bol- (*укр.* наслухати, *пол.* naśluchiwać się) прислушиваться

nasoven' (*укр.* насовень) насовень – *род плаща*; **nasoven' ħizil ħadifâ... nasoven' materiykovıy kümüş guzlar bilâ** *Ven1788: 87r* насовень из красного бархата... насовень материйковый с серебряными пуговицами

nasmerc (*укр.* на смерть, *пол.* na śmierć) насмерть

nasrozşı (*пол.* najstrozszy) строжайший

naşladovat et- *с.м.* nasladovat et-

Nasta, Nastâ (*укр.* Настя *ум. от* Анастасия) *и. с.* Наста, Настя; *с.м.* Nastazia

Nasta Petre ħatunu ActKP15: 291 Наста, жена Петра

Nastâ: orus Nastâ ActKP15: 271 украинка Настя

nastat et- (*укр.* настати, настать, *пол.* nastać) настать, наступить

nastavât et- (*укр.* наставляти, наставлять, *пол.* nastawiać) наставлять

Nastazia Hrihor ħatunu ActKP14: 81 (*укр.* Анастасия, Анастасия *ж. от гр.* 'Αναστάσιος 'воскресший') Анастасия, жена Григора; *ср.* Naska, Nasta, Nastâ, Naste

Naste: Keldi Naste nemiç voytu bilâ *ДГрун: 64* Пришла Насте с польским войтом

Naste Matiy ħizi uçmaḡlı dżanlı Yuryaş ħatunu ActKP15: 361 (*укр.* Настя) Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша; *с.м.* Nasta, Nastâ

nastempca (~si; ~lar), **nastıpca** (~larga) (*пол.* następcą) последователь

nastempuyonciy (~, ~ga; ~larga), **nastempuyonci, nastempuyonciy** (*пол.* następujący) следующий, последующий

nastıpca *с.м.* nastempca

Nastka: panna Kaḡna da panna Nastka toyma ħardaşlar uçmaḡlı dżanlı Yurkonuḡ ħızları, alias Kokoşovic Ven1788: 23r панна Кагна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Nastko Ovanęş ħatunu ActKP20: 11 (*кыпч. от укр.* Настка) Настко, жена Ованеса; *с.м.* Nasta, Nastâ, Nastazia, *ср.* Naska

Nastko Ovanęş ħatunu, kiyövü Haçko ActKP20: 31 Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко

nastroynê (*пол.* najstrojniejsze) наиболее нарядно

nastroynı (*пол.* najstrojniejszy) наряднейший

nastroynıy (*укр.* настроений, *пол.* nastrojony) настроенный

Nastuḡna (~ ActKP17: 131, ~ga) (*укр.* Настухна *разг. от* Анастасия) *и. с.* Настухна; *с.м.* Nasta, Nastâ, Nastazia

Nastuḡna Stepan ħatunu mankermänli Kirka ħizi ActKP17: 131 Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Nastuḡna: baron Haçko uçmaḡlı dżanlı baron Avedik'niḡ oylu da anıḡ nõgäri pani Hanuḡna ħizi Nastuḡna Vien441: 6r Настухна, дочь барона Хачко, сына покойного барона Аведика и его жены Ганухны

Nastuḡna: Pante Xaragöz žamgoç oylu Nastuḡna Zadiḡ Sosna ħatininiḡ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

Nastuḡna, uçmaḡlı dżanlı Zadiḡ Sosna ħatinı ActKP 26: 21 Настухна, жена покойного Задига Сосны

nastupit et- (*укр.* наступити, наступить, *пол.* następić) наступить

nastupovat et- (*укр.* наступати, наступать, *пол.* następować) наступать

nasubtelněyşı (*укр.* найсубтельніший, *пол.* najsubtelniejszy) деликатнейший, тончайший, нежнейший

Nasuh (*тур. а.*) *и. с.* Насух; **ol zaman Nasıl [= Nasuh] paşa ulu vezil edi Stımbolda** тогда великим визирем в Стамбуле был Насух-паша – *Гюмюльджинели Дамат Насух Паша, великий визирь Османской империи в 1611-1614 гг.*



naš (~, ~i) (арм. նաշ) одр, погребальные носилки; **դաբաղ** – **naš, mara, feretrum** гроб, одр – одр, носилки для покойников, *носилки погребальные* (2Цар3³¹И царь Давид шел за гробом его, арм. следовал за одром его, *цсл. նմա՛նի կա՛հազ օճը*; Лк7¹⁴И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!); **Da xaçan ölüni aşıya xoıydular naš bilä, eı äväl bir xaç xoıydular ölüni üsnä, ki tirilgäy, yoıesä tirilmädi** И когда опустили мертвеца с носилками, сперва положили на покойника один крест, чтобы ожил, но он не воскрес; **Tek keltirdilär bir antamaludznı naš bilä** Вот принесли ослабленного на носилках; **naš üsnä yapulgay xizil adamaška ya atlas, xaıyından srçar hem sk'est yuxövgä berilgäy vedle potrebi Vien441: 113r** погребальные носилки пусть покроют красной адомашкой или атласом, из которого *потом пусть сделают* и отдадут в церковь архиерейскую или священническую ризу, по потребности; **naš üsnä bahalı çekmän yayılğan bolgay, da ol k'ahanalıxka bolgay Vien441: 113v** погребальные носилки пусть застелют дорогим сукном, и пусть оно будет духовенству

Naşaret *оп., см. Nazaret*

naščenslivı *см. nasčenslivši*

naščenslivši *см. nasčenslivši*

našenä, našenä, našenê, našenê *см. nasenä*

naşinnec (*укр. нашинец, пол. naszyniec < наш, nasz*) родственник, свояк, земляк

naşladovanê *см. nasladovanä*

naşladovat et- *см. nasladovat et-*

naşladovnik *см. nasladovnik*

Natajel *см. Na'anijel*

natalitia *лат. nup в честь дня рождения, см. ber- (~gin), sun- (~gin) = ծնալոյ*

Na'an (~, ~ni), **Natan** (~, ~ni), ~ga, ~ni) (арм. Նաֆան, *лат. Nathan, гр. Ναθαν, евр. Натан 'Он, т. е. Бог дал'*) и. с. Нафан; **Na'an markare** пророк Нафан – пророк, осудил Давида за прелюбодеяние с Вирсавией и убийство Урии (2Цар: 12, Пс50/51: 1), а после содействовал тому, чтобы Давид заранее помазал Соломона на царство (3Цар1)

Na'anijel, Natajel (~ni) (арм. Նաֆանայէլ, *лат. Nathanael, Nathanael, гр. Ναθαναήλ, евр. Нетанэл 'Бог дал'*) и. с. Нафанаил – ученик Иисуса из Каны Галилейской, которого привел к Иисусу Филипп; предп. отождествляется с апостолом Варфоломеем, *см. Bartłomiy / Baltromiy*

Na'anli Нафанов, принадлежащий или относящийся к Нафану; **Նաֆանայոյ** – **2 Ezr 8 Na'anli-larnij, negä malüm** *р. п. мн. Нафановых* – 2-я книга Ездры 8, Нафановых, зачем, известно (2Езд8⁴³ послал к Елеазару и Идуилу, и Маасману, и Алнафану, и Мамею, и Самею, и Иоривону, Нафану, Еннатану, Захарию и Мосолламу, начальствующим и ученым); *см. Na'an*

natarčëm (*пол. natarciem тв. п. от natarcie 'атака, наступление'*) *тв. п. ударом*; **800 poražit etti bir natarčëm** восемьсот поразил один ударом (2Цар23⁸ Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял ко-

пье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз)

natirat et- (*укр. натирати, пол. nasierać, nasierać па kogo*) натирать; напирать, атаковать *сл. син.*

sürt-, glaskat et-, glaszc

natiçnenêm *см. natçnenä*

natknênä *см. natçnenä*

natknênä *см. natknênä*

natknônı (*пол. natkniony*) утыканный; **natknônı al-tun kropalar blä** испещренный, *букв. утыканный золотыми каплями*

natknônıy *см. natçnenä*

natiçnenä (~, ~si), **natiçnenêm, natknênä, natknênu, natçnenêm** (*укр. натхнення, д. п. натхненню, пол. natchnienie, тв. п. natçhnieniem, м. п. w natçhnie-niu*) вдохновение, воодушевление; **v natknênu** при воодушевлении; **z natknênä / za natiçnenêm / natknênäsından** по вдохновению

natiçnenêm *см. natçnenä*

natiçnenı, natknônıy (*укр. натхнений, пол. natchniony*) вдохновение, воодушевление; **bolup Ari Džandan natknônıy** будучи вдохновлен Святым Духом

natronnu *см. na² (~ tronnu padşahlıç)*

natto *см. nadto*

natura (~, ~ni), ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~mni; ~ni, ~si, ~sina, ~sin, ~sında, ~sından; ~miz, ~mizni, ~mizni; ~ni; ~niç; ~lar) (*укр. натура, пол. natura, м. п. w naturze лат. natura*) натура, природа, естество, сущность, характер; **özgä türlü, od-mênıy ya natura orenk'indän çıxarı** странный, чудный, сумасбродный, своеобразный, упрямый, уродливый, ужасный, страшный; нелепый – иного вида, образа, отличный или выходящий за рамки законов природы, абсурдный; **v nature > naturada** в натуре, в природе; **յարմուճն (= յարմուճն) կարեաց – yenüçi kendi naturasın / naturasın** смог одолеть, превозмог – побеждающий собственную природу, натуру; **z naturı** (*укр. з натури, пол. z natury*) по природе, по естеству *сл. син. naturası blä, öz, taılama, toıma; ի բնուսան – z naturı, z pryrodzenia* натурально, естественно, по природе, по свойству своему; сперва, сначала, первоначально, искони – по природе, по происхождению; **ի բնէ ազատոյ / ազատոյ – z naturı ini, eksik, naturası** [ea t'urasə] / **ya naturası bilä xışçalarnıj** по природе темных, тусклых, мрачных, неясных – по натуре младшего, меньшего или по природе коротких, кратких; **Egär ki oılu, to keräk bolgay xulu z naturı; da egär ki Biy, pevnê xul dügöl** Если чей сын, то должен быть его рабом по природе; а если уж Господь, то наверняка не раб; **փարսկան** [= **աբարսկան**] – **söz z naturı** неправильный – естественная речь, просторечие

naturalista (~lar) (*укр. натураліст, натураліста, пол. naturalista*) натуралист, естествовед

naturalı имеющий определенный характер, натуру; **yaxşı naturalı ActKP20: 181** благонравный, добронравный, добропорядочный, благовоспитанный

naturalni (*укр. натуральний, пол. naturalny*) натуральный, естественный

naturasiz без природы, без естества, без сущности (божественной или человеческой – об Иисусе Христе)

nature *с.м.* **natura**

naturî *с.м.* **natura**, **z** (~ **naturî**)

nauçoniy (*пол.* **nauczony**) обученный, ученый, образованный

nauka (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~m; ~si, ~sidir, ~sin; ~ñiz; ~lar, ~larga, ~larnî; ~lari), **navuka** (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sin; ~larnî), **nayuka** (*укр.* наука, наука, *пол.* nauka, nauka) наука, учение, умение, искусство *с.л. син.* **añil, bitik, diftar, džadü sekta, emgäk, övränmäx, pešä, sustluxta turma, tädbir, yazov, doctrina; шолық** [= **шолықандық**] – **navuka** / **nauka** [просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение; **шолық** [+ **шолық**, **шолықандық**] – **navuka**, **ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоить, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать, *ср.* **čičäklän-** (~gän = **шолықандық**), **sarna-** (~ma = **шолықандық**, **sarniyir-men** pešä bilä = **шолықандық**); **дәстүршілік** (= **дәстүршілік**) – **nauka** художество, искусство, мастерство, благоразумие, знание, ученость, остроумие, способность; изобретение, вымысел, выдумка; премудрость, проницательность, прозорливость, быстрота разума, остроумие, тонкость, хитрость, лукавство, пронырство – наука, учение, ученость; **oylun beriptir kensinä naukaga** *АктКР19а: 11* он отдал ему в науку своего сына; **Бәһәдүр** [= **Бәһәдүр**] – **navuka** / **navukanî** / **nauka sövüči** [Елима] – любящий науку, учение (*Деян13* ⁸Елима волхв [*вар.* колдун, чародей, волшебник], ибо то значит имя его, противился им, стараясь отвратить проконсула от веры, *цсл.* ḫlm-ма, *лат.* Elumas, *гр.* Ἐλόμας, *евр.* Елима ‘волхв, мудрец’ – второе имя волхва Варисуса; *ср. также нгр.* Ἐλόμενος, Ἐλομεν)

naukasiz без науки, учения, образования, просвещения

naušnica (*укр.* наушниця, *пол.* **nausznica**) серьга; **naušnicar tašlar bilä** *Ven1788: 20r* серьги с камнями; *ср.* **zaušnica**

navala (~sin) (*укр.* навала, *пол.* **nawała**) нападение, натиск

navalnê (*укр.* навальне, навально, *пол.* **nawalnie**) с натиском *с.л. син.* **bek, gvaltovnê, muxkâm**

navalnost (~, ~tan; ~u; ~lar, ~larnî), **navalnos** (~tadirlar, ~tan) (*укр.* навальність, *р. п.* навальности, навальности, *пол.* **awalność**) натиск

navêki (*укр.* навіки, *пол.* **na wieki**) навеки

navet (*укр.* наветь, навіт, навітть, *пол.* **nawet**) даже **navidit et-** (*укр.* наводити, навести на думку, *пол.* **nawodzić, nawieść na myśl**) предостерегать

navidzat et- (*укр.* навідати, навідать, *пол.* **nawiedzać**) навестить, посетить

navidženê (~si) (*укр.* навідання, *пол.* **nawiedzenie**) навещение, посещение

navidzoniy (*пол.* **nawiedzony**) подверженный, одолеваемый, одержимый, обуреваемый; **barča čerüvü šaytandan navidzoniy** все его войско, находящееся под наваждением сатаны

naviknut et- (*укр.* навикнути, навикнуть, *пол.* **nawyknać**) привыкнуть, иметь обыкновением

naviši *с.м.* **navišši**

navišši, naviši, navyšego (*укр.* найвищий, *пол.* **najwyższy**, *пол.* **najwyższego**) наивысший, самый высокий, высший, верховный

navlon fracht, placony za towary na statku TZS: 69, 280 oш., с.м. **vlon**

navritsa bol- (*пол.* **nawrzeć się**) напитаться, насытиться, пропитаться

navrutitsa bol- (*пол.* **nawrócić się**) обратиться

navuka *с.м.* **nauka**

naw (*арм.* նավ, *гр.* ναῦς, ναός, ναός, ναύ-) корабль, судно; *собир.* флот; **bir nanaw [= naw] üsnä, çaysi bucenturen ündiyirlär** на корабле, который называют букентавром

Naw. *с.м.* **Nawum**

nawadagid *оп., с.м.* **nawagadig**

nawadagig *оп., с.м.* **nawagadig**

nawagadig (~, ~niñ), **nawagadik'** (~, ~tä), *оп.* **nawadagid** (~niñ), *оп.* **nawadagig** (~niñ) (*арм.* նավադիգ ‘день обновления, освящение храма, празднество, веселие, ликование’) освящение, обновление *храма, дома*; престольный, храмовый праздник; **дүңдүңдүрүш, дүңдүңдүрүш ташы** – **pošvencenê, ulukün, nawagadik', yğöv ulukünü // ulukün, nawagadik', yğöv** [jəγçov] **ulukünü** рождающий; родотворный, способный к деторождению, плодородный, плодovitый; торжество рождения, праздник, праздник церкви, храмовый праздник // праздник, храмовый праздник, праздник церкви; **Alyšî nawagadig dadžarniñ Tawit'niñ** *Пс 29/30* ¹Молитва Давида при обновлении дома; *ср.* **alyšlanmaç, pošvencenê, seyan, Veraçman, yğöv** **Nawagadik'** (~tä) Навагадик, Навакатиг – *праздник Обновления, канун праздника Воздвижения Святого Креста*

Nawea (*арм.* Նավայ р. п. от Նոն, *евр.* Нун ‘рыба’) *и. с.* притяж. Навин, сын Нона, или Нава; **Jesu Nawea** (*арм.* Չուէ Նավայ) Иисус (Осия), сын Навин (*Чис13: 9*)

Nawum (~, ~nuñ), **Naw.** (*арм.* Նաւում; *лат.* **Naum**, *гр.* Ναούμ, *евр.* **Нахум** *сокр. от* Неemia) *и. с.* **Наум** – пророк, автор книги *Наума*; **чүлүдүш** – **Nawum markarë** *кар. 1 тв. п. от чүлүдүш* конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат, вывод; преставление, смерть, кончина – пророк Наум, глава 1 (*Наум1* ³в вихре и в буре шестивие Господа, *цсл.* кз икончанин и трдгк пдть гдг); **чүлүш** – **Naw. 2** *р. п. от чүлүш* горшок; кастрюля, котел, чугунок; кружка – **Наум2** (*Наум2* ¹⁰лица у всех потемнели, *цсл.* лицè вкѣхз, ѡкн ѡпллениè котл), *с.м.* **bud, čölmäk** (= **чүлүш**); *ср.* **Nayim**



nayadovněyši (пол. najjadowniejszy) самый ядовитый, самый язвительный
nayasněyši, nayasněyšimi см. **nayyasněyši**
nayasněyšimi см. **nayyasněyši**
nayazd (~larindan) (пол. najazd) наезд, набег, нашествие, нападение
nayčolněyši (укр. найчільніший, найчільнійший, найчольніший, найчольнійший) самый выдающийся, самый отборный, наилучший
naydenka ActKP17: 371 (укр. найда, найденка, найдушка, пол. najdych ‘подкидыш, найдёныш’) найдёнка, девочка-подкидыш
Naydin (укр. Найдин притяж. от Найда ‘найдёныш’) и. с. Найдин
Naydin: Matiy Naydin ActKP15: 91 Матий Найдин
naydoskonalši, nadoskonalši, nadoskonalši ДТПредбр (укр. найдосконаліший, пол. najdoskonalszy) наиболее совершенный, самый превосходный
nayexat et- см. **nayixat et-**
nayemnik (~, ~tir; ~i; ~lär) (укр. наёмник, пол. najemnik) наёмник, наёмный работник, наймит, батрак = **дїзшл** хлебопашец, земледелец, оратай, пахарь, поселянин, крестьянин, мужик, работник; ср. **naymit**, см. **yalči**
nayixat / nayexat et- (укр. наїхати, наїхати, пол. najechać) наехать, напасть, см. **xafil tüš-**
Nayim džuhut äväl bolgan tamγada Kamenectä yazuči ActKP17: 201 еврей Наим, прежний писарь таможи в Каменце; см. **Nawum**
naymē (укр. на ім'я, на ймення, пол. na imię) по имени
naymit (~kä; ~läрни) (укр. наймит) наймит, наёмный работник, батрак; ср. **nayemnik**, см. **yalči**
naymlodšego (пол. najmłodszego р. п. от najmłodszy) р. п. самого младшего
naypotenžněyšimi см. **napotenžněyši**
nayprud см. **naprod, naprud**
naystaršego (пол. najstarszego р. п. от najstarszy) р. п. самого старшего
naysvēntši, nayšvēnsimi (пол. najświętszy, тв. п. мн. najświętszymi) святейший
nayšvēnsimi см. **naysvēntši**
nayuka см. **nauka**
nayvšego см. **navišši, naviši**
nayyasněyši, nayasněyši, nayasněyšimi (пол. najjasniejszy, тв. п. мн. najjasniejszymi) светлейший
nazacněyši, nazačněyši (пол. najzaciejszy) благороднейший, честнейший
Nazarek (пол. ум. от Nazar, евр. ‘посвященный Богу’) и. с. Назарек; ср. **Nazarko**
Nazarek organista ActKP17: 181 органист Назарек
Nazaret' (~, ~niη, ~kä, ~tä), **Nazaret'** (~, ~kä, ~tä), **Nazaret** (~, ~kä, ~tä), **Nazaret** (~tä, ~tän) (арм. Նազարէթ, укр. Назарет, пол. Nazaret, лат. Nazareth, гр. Ναζαρέτ, евр. Назарет предп. ‘стражница’) геогр. Назарет – город в Галилее, где родился Иисус Христос; ср. **Nazovrači / Nazovreči**
Nazarko, оп. **Nazorko** ДГрун: 269 (укр. ум. от Назар, евр. ‘посвященный Богу’) и. с. Назарко; ср. **Nazarek**
Nazarko organista ActKP 20: 61 органист Назарко

nazbit (пол. nazbyt) слишком
Nazian (~ni) и. с. Назиан – предп. св. Кесарий Назианзин (гр. Καισάριος Ναζιανζηνός, ок. 331 – после 368), брат Григория Богослова, или Назианзина Младшего, был врачом при императоре Констанции II, затем квестором в Вифинии, отшельник с 368 г., автор 4 сохранившихся диалогов, память у православных 9 марта старого стиля, у католиков 9 марта; см. след.
Nazianzi, Nazianzin, Nazianzinos, Nazianos, Nazianzs, Nazianzu (арм. Նազիանզիէնու, лат. Nazianzenus, гр. Ναζιανζηνός) и. с. Назианзин; **surp Krikor Nazianzu, çaysi atında Pîlisobaji övräniy edi** святой Григорий Назианзин, который учился под прозвищем Философ, – Григорий Богослов, или Назианзин Младший (329-389), учился в Афинах вместе с Василием Кесарийским и Юлианом Отступником у Ливания (см. **Libanos**), в 372 г. рукоположен епископом Сасима, но бежал в пустынь, затем помогал отцу (Григорию Назианзину Старшему, ум. в 374 г., епископу Назианзинскому), а с 374 управлял отцовской церковью, в 380 переехал в Константинополь, принял местную церковь, собором 381 года признан архиепископом Константинопольским и ввиду смерти Мелетия Антиохийского председательствовал, но когда обвинен в самовольном оставлении кафедры, покинул собор и удалился в Назианзин; автор 245 посланий, свыше 500 стихотворений и 45 проповедей, или бесед, обычно называемых словами, память у православных 25, 30 января старого стиля (Собор трех святителей – Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста), у католиков 2 января; ср. **Niwsaçi / Niwsaçin / Niwnaçi**
nazivat et- (укр. називати, пол. nazywać) называть, см. **ündä-**
naznacněyši см. **naznacněyši**
naznačat et- (укр. назначати, назначать, пол. naznaczać) назначать
naznacēni (укр. мн. назначені) назначенные; ср. **naznačoni / naznačoniy**
naznačit / naznačit et- (укр. назначити, назначить, пол. naznaczyć) назначить
naznacněyši, naznacněyši (пол. najznaczniejszy) самый значительный
naznačoni (~, ~dir), **naznačoniy** (~, ~dir) (пол. naznaczone) назначенный; ср. **naznacēni, preznačoniy, značoniy**
Nazorko ДГрун: 269 оп., см. **Nazarko**
Nazovrači (~, ~ni), **Nazovreči** (арм. Նազովրէչի) и. с. Назарянин, т. е. Иисус из Назарета; см. **Nazaret' / Nazaret' / Nazaret / Nazaret**
Nazu ActKP 8: 131 (арм. Նազու < Նազովրէթոն < п. Nāzūtatun < nāz ‘нега, нежность, утонченность; кокетство, жеманство, каприз’ çatun ‘дама, госпожа; хозяйка’) и. с. ж. Назу
Nazu Aksent çatunu ActKP 19a: 1 Назу, жена Аксента
Nazu: Vartereş Nazu ActKP 20: 31 Вартерес Назу (цехмистр сапожников, вместе с Донаваком)



Nazu: Vart'eş Nazu oylu ActKP 12: 301 Вартерес, сын Назу
Nazu: Vart'eş Nazu oylu kensi şınarı bilä Annica ActKP 20: 91, 26: 71 Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей
Nazu: Vart'eş Nazunuş ActKP17: 311 Вартерес Назуев
Nazu: Vart'eş Nazunuş şınarı Annica ActKP26: 41 Анница, супруга Вартереса Назу
Nazu: Vart'eş Nazuovic Kotumovskiy ActKP26: 41 Вартерес Назуович Котумовский
Nazu: Vartik Nazunuş eri ДГрун: 232 Варттик, муж Назу
Nazu: Miluxna Xaçko Vart'eş oylu Nazu tornunuş tul pozostalı ActKP26: 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
nazük (п. nazik) нежный, милый, приятный сл. син. roskoşniy, semiz, tatlı, vdženčniy, vdženčniy; *qırdırlıq* – nazük, roskoşniy, vdženčniy / vdženčniy, tatlı приятный, тонкий, нежный, мягкий – нежный, роскошный, милый, приятный
näfäs (~niş, ~tä; ~i, ~iñ; ~indän), он. näväs (~indän) а. дыхание; вздох; дух; ¹⁶Barča bitiklär Teşri näväsindän [= näfäsindän] 2Тим3 ¹⁶Все Писания от Духа Божия, т. е. богодухновенны (2Тим3 ¹⁶Все Писание богодухновенно, гр. πῶσα γραφή θεόπνευστος), ср. Asduadzaşunç, Asduadzaşunç, Asduvadzaşunç
näfäsli имеющий душу, наделенный душой; boldu kişi burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinçi Adäm – dżan bilä tirgizüçi 1Kop15 ⁴⁵первый человек, Адам, был наделен душой живою; второй Адам – духом животворящим (1Kop15 ⁴⁵первый человек Адам стал душою живущею; а последний Адам есть дух животворящий)
näfäsiz не имеющий души, бездыханный, неживой
näfti, näwti Ven1788: 154r цвета нефти, тёмно-зелёный; üçünçi postav näfti, yaşıl çaradża çekmän ActKP15: 221 третья штука – цвета нефти, исчерна-зелёного цвета
nähalça (ср. тур. nalca 'подковка' <п. näl, мн. ne'al, а. na'l, мн. ni'äl 'подкова') подковка – подушка в виде подковы; **nähalça yüzü prostiy ipäk bilä tikkän** ActKP8: 131 простая наволочка для подушки в виде подковы, вышитая шёлком; ср. nal
näm (~, ~dir; ~lär) п. влага; влажный, сырой, мокрый сл. син. imşax, islah; *qıy, qıyır* – näm|lär ед. мн. сыр|ой, ~ые, мокр|ый, ~ые, влажн|ый, ~ые; оскверненн|ый, ~ые – сыр|ой, ~ые, мокр|ый, ~ые, влажн|ый, ~ые – влага, обилие влаги, сырость, жижа (Иер48 ¹⁸Сойди с высоты величия и сиди в жажде; арм. во влаге, в жиже, цсл. во влаге жижца); *ıuy t* – nämyer // *ıuy t* / *ıuy* – çaysı ki çuvatına saşlıyır, neçik yer nämlişni ya imşax он жидок, текуч, мягок, плавен / жидкий, текущий, мягкий, плавный (о звуках речи) – он влажен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, ср. imşax, islah (= *ıuyır*)
nämlän- (~iyirmen; ~gänlär) сыреть, отсыревать, влажнеть, становиться сырым, влажным сл. син.

çılan-; *qıyugıyır* – **nämlängänlär** мн. осыревшие, ставшие влажными
nämlät- (~ädžax) делать влажными, сырыми, увлажнять; *qıyugıyır* – **nämlätädžax** непременно сделают влажными, сырыми, увлажнят
nämli сырой, влажный сл. син. çovraş, keräksiz, çamişli, žrudlo; *şın* [= *şınır*] – **nämli** текущий; капание, медленное течение – влажный, сырой, мокрый; *şınır* [= *şınır*] – **nämli** [усугубляет, умножает, увеличивает; оживляет, воспламеняет; стекается в один поток; изобилует; течет со стремлением; наводняет, потопляет; преизбыточествует] – полный влаги, влажный, сырой, мокрый, ср. dżaxıtan- (~iyirmen = *şınır*), köplän- (~ip = *şınır* в.м. *şınır*), tolu (~, neçik burçaş ya ter dżagat'ından adamniş açar = *şınır*); *qıyır* – **nämli ne bolsa, keräksiz, Jajd. Joh. 3** прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – если что-то сырое, ненужное, Откровение Иоанна 3 (Откр3 ¹⁴И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: ¹⁵знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! ¹⁶Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), ср. isi, imşax (= *qıyır*), aşkan, ne isi ne sovux, orta, plinönci, yamanli, uşax (= *qıyır*); *qıyır* *ıyır* – **nämli közlü, ki közdän açar** гнойноглазый – с влажными глазами, у которого из глаз течет (Быт29 ¹⁷Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом); [*ı*] *ıuyır* – **nämli yer, çamişli yer Arar. / Ara. 41 м. п. от ıuyır игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, т. е. в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41 (Быт41 ¹По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; ²и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, вар. в прибрежных зарослях), ср. baynâ, yežôro / yezôro, zdroy / zdroy, žrudlo (= *ıuyır*)
nämliх (~, ~niş; ~lär; ~i) влага, влажность, сырость, мокрота; *qıyır* – **nämliх|lär** ед., мн. влажность, мокрота, сырость – влажность, сырость, мокрота, сырость (Иез7 ¹⁷У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода; цсл. влгкн разслабкютъ, н влгк стѣгна ѡквалютга мокротѣю), ср. hörmätsizlik, psotalıх, vşeteçstvo / vşeteçenstvo, psota, wszeteçzenstwo (= *qıyır*); *ıuyır* – **nämliх** сырой, мокрый, влажный – сырость, мокрота, влажность, волглость; *qıyır* – **nämliх, igränçilik** вонючий, смраднй, зловонный; грязь, нечистота вонючая – влажность, сырость, отвратительность, мерзость; *şınır* – **nämliхniş** п. п. погодной сырости, дождливого времени – сырости; **tuz suvun ot aşıra işlämämä, tek bazda nämliх aşıra, ki resolvovaca bolgay Tor: 152v** соляную кислоту на огне не производить, только влагой на базе, чтобы ресольвировалась**



nebolsasına da sımarmamaçına adamlarınñ, bular-ganlarınñ könülükñ *Tum1*¹⁴ и пусть не обращают внимания на суесловия Иудеев и заповеди людей, отвлеченных от истины (*Tum1*¹⁴ не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины)

nëbitniy (пол. niebytny, совр. niebytu ‘несуществующий’) отсутствующий; **a iş ki eri çuluxçunun nê-bitniy edi ol zaman** *ActKP20: 121* а поскольку муж служанки тогда отсутствовал

nëbitnos (~ta) (пол. niebytność, совр. niebytość ‘несуществование’) отсутствие

nëbizpëcnos см. **nëbespëcnost**

Nebo (арм. Նեբո, пол., лат. Nebo, гр. Ναβού, евр. Ныво, аккад. Набу) геогр. Нево – гора; **tay üsnä Nebo Movses öldü, bolup 120 yıl tiri** на горе Нево умер Моисей, прожив 120 лет (*Втор 34: 1*)

nëbože (укр. небоже, пол. nieboże зв. ф. от небіж, nieboże) ласк.-снисход. обращение старшего к младшему голубчик, бедняжка

neçdum лат. еще не, и еще не, см. **hanuz yoç** (= *л*)

nëceçoviy (~gä, ~larga) (укр. нецеховий, пол. niecchowy) нецеховой, не принадлежащий к цеху, к ремесленному братству; **Zadig aytilgan iş işlätip-tir nëceçoviyga** *ActKP19a: 21* Задиг поручил эту работу сделать нецеховому мастеру

nëcirplivi (укр. нетерпеливий, пол. niecierpliwu) нетерпеливый

nëckalar (пол. niecka) лохань; см. **tegänä**

nëcnota (~lar, ~larga, ~larni) (пол. niecnota) негодяй, негодник, лоботряс, негодяйка, негодница

nëcnotalıç (~ka, ~tan) негодяйство, негодяйское поведение, поступок негодяя, подлость

nëco (пол. nieco) нечто, кое-что

nëcviçoniy, nêcviçoni, nêcviçoniy (пол. niećwiczony) необученный, неприрученный, необузданный, несёдланный сл. син. **bıstriyi, dikiy, nêsođlanıy, nêsođlanıy, nêsvoyoniy, öğütlänmägän; јуилкч** – **nëcviçoniy / nêcviçoniy / nêcviçoni, dikiy** м. п. от **јуилкч** дикий, свирепый, лютый, неукротимый; безжалостный, немилосердный, жестокий, разъяренный – необученный, необузданный, несёдланный, дикий, ср. **nëbespëçniy / nêbespëçniy / nêbespëçni / nêbezpëçniy, nêsvoyoniy** (= *ршч јуилкч*)

neçe см. **neçä**

neçä (~, ~gä; ~sin; ~lär, ~lärniñ), **neçe** (~lärniñ), **nedžä** сколько; пока, в течение какого времени;

ршир – **neçä ya ne çadar // ne çadar** сколько, количество – сколько или как много // сколько;

рширлуг – **neçälärniñ** р. п. мн. количеств, мер – скольких; **рширлуг** – **neçälärniñ** р. п. мн. скольких; **ршир, ~р** – **neçägä, ~dä, ~lär** (= **neçä(lär)gä, ~dä**)

д., м. п. ед., мн. скольким, во сколько, насколько, у скольких; **ршир, ~р** – **neçä, ~ni, ~lär** (= **neçä(lär)ni**) в. п. мн. скольких; **рширлуг** – **neçälär, ~dän, ~lär** (= **neçä(lär)dän**) отл. п. ед., мн. от, со, из скольких; **ршир, ~р** – **neçä bilä, ~lar** (= **neçä(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. сколькими;

ршир и ршшир *төңрүнүн: ршир* – **Neçägä bölünür? Dörtkä** На сколько делится? На четыре; **ршир и ршшир** *чөңү: ршир* – **Neçägä bölünür barlıç? Beškä** На

сколько *видов* делится сущность? На пять; **Хаçко nedžä degiştirmädi ösiyät kayatın, ya yazadžagin, ya buyurtumun, kayır türlü döndürmädi kayır adamniñ eli ilä TZS: 54 (Kr146: 18) oğuz**. Хачко ни в коей мере не изменял его завещание, ни то, что он был намерен написать, ни совершаемое им через других распоряжение, рукой другого человека он не переиначивал по-другому; **neçä çoldan cerograf keçiptir** *ActKP26: 51* через сколько рук прошла эта расписка

neçä ki поскольку, пока, раз уж; **neçä ki etikiñ ayaçıñadır, baskın tegänäkni da yol aç ayaçıña** поскольку сапоги у тебя на ногах, попирай тернии и отправляйся в путь (отверзи путь ноге твоей)

neçänçi который по порядку; **bu neçänçi yuž çıxarı-yır ayalarını; yuž bunun uçu prez dekret kesiliptir** *ActKP20: 31* в который это уж раз подряд он выводит на место старейшин; декретом по данному делу уже вынесено решение

nêcerplivost (укр. нетерпеливість, р. п. нетерпеливості, нетерпеливости, пол. niecierpliwosc) нетерпеливость, нетерпение, невыдержанность, несдержанность

nêcetniy (укр. нечетний) нечетный

neçik (~, ~tir) как, каким образом сл. син. **neçik bi, neçikbo, neçik to, ne çiliç, ne türlü, niyu, prout; ршр** – **neçik** союз как, подобно; част. как бы – как;

ршрлуг – **neçik** как, каким образом – как; **ршрлуг** – **neçik // ne türlü, neçik** как, каким образом – как // каким образом, как; **ршрлуг** – **neçik, prout** как то, например – как, смотря по, в зависимости от;

ршрлуг, ршрлуг [= *ршрлуг*] – **neçiktir** мн. те откуда? – как это?, как именно?; **ршрлуг** (= *ршрлуг*) – **neçik, prout** например, как-то (при перечислении), каковы суть – как, смотря по, в зависимости от, по (напр., по-моему), согласно;

ршрлуг – **neçik, prout** как, так как, почти, каким образом, сообразно – как, смотря по, в зависимости от, по (напр., по-моему), согласно; **ршрлуг** [= *ршрлуг*] – **neçik** как, так как, почти, каким образом, сообразно – как; **ршрлуг** – **neçik, prout** (?) – как, смотря по, в зависимости от, по- (напр., по-моему), согласно;

ршрлуг: ршрлуглуг *т* – **Nedir Teğri? Biydir. Neçik? Ki yaratuçidir** Что есть Бог? Господь. Как? Ибо Он есть Творец; **ршрлуг: ршрлуг** *т* – **Neçik? Ata da Oğul da Ari Džan dir** Как ты исповедуешь Бога? Исповедую, что это Отец и Сын и Святой Дух; **neçik... alay** как... так; **ршрлуг** (= *ршрлуг*) *ршрлуг* – **neçik aslan** как лев; **ршрлуг, ршрлуг** (= *ршрлуг, ршрлуг*) – **neçik / neçik bolgay ya neçik turgay** Иашув, Иасув – как бы будет, явится или как бы станет, предстанет (Иашув *Чис26: 24; 1Пар7:1, 1Езд9:29, Иасув 2Езд9: 30, евр. Jashub / Иашув* ‘пусть он возвратится’; арм. ошибочный вариант **ршрлуг** ассоциирован, возм., с гр. Ευστάθιος и с. Евстафий, Астафий, Остафий, Остап ‘стойкий’, см. **Ostafi**); **ршрлуг** *ршрлуг* *ршрлуг* – **Neçik inanırsen Teğrini? Üçlüç da bir** Как признаешь Бога? Исповедую, что это Троица и един; **ршрлуг** *ршрлуг* – **neçik çuşlar** как (перед перечислением)

N

птицы – как птицы, *ср.* ne türlü (= *прѣрѣнѣ в.м. прѣрѣнѣ*), *не* χιλίχ (= *прѣрѣнѣ*)

nečikbo (+ *укр. част.* бо) как бы, вроде как, вроде бы, будто бы; *χιλίχ δεκάδ χιλίχ; χιλίχ δεκάδ χιλίχ* – **nečik ki / bi / nečikbo nemä bilmän** я как бы не пребываю в грехах – я вроде бы ничего не знаю

nečik-to (+ *укр. част.* -то) как бы, вроде как, вроде бы, будто бы; **kimsä-kol'vêk anîj obozundan klägäy edi xačma nemič obozuna nečik-to yasirî** когда кто-нибудь из их лагеря пытался бежать в польский лагерь вроде пленника

nêčvič (*укр.* ведмідь, медвідь, *пол.* niedźwiedz, niedźwiedz) *зоол.* медведь, Ursus; *արջ* – **ayuv** // *արջ*, *արջ* – **ayuv, ursus** // *արջ* – **ayuv|lar** // *börü, nêčvič ed., мн.* медведь, ~и – медведь, *медведь* // медведь, ~и // волк, медведь (1Цар17³⁴ бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада)

nêčvičoni, nêčvičoniy *с.м.* nêčvičoniy

nedâčnîy *с.м.* nêdvêčnî

nêdbalê (*укр.* недбало, недбале, *пол.* niedbale) небрежно, нерадиво

nêdbali (*укр.* недбалий, *пол.* niedbaly) небрежный, нерадивый, неграмотный

nêdbalost (~tan; ~u), **nêdbalost** (~u) (*укр.* недбалість, *р. н.* недбалості, недбалости, *пол.* niedbalość) небрежность, небрежное отношение к делу, обязанностям, нерадивость, нерадение, неграмотность; **pisarnîj nêdbalosdu artindan ActKP20: 111** из-за небрежности писаря

nêdbalostluç ActKP8: 201 небрежность, неграмотность, нерадивость, нерадение

nêdbalstvo (~, ~dan; ~su, ~sundan) (*укр.* недбалство, *пол.* niedbalstwo) небрежность, нерадивость, нерадение, неграмотность

nêdiskretnî (~ni) (*пол.* niedyskretny) неделикатный, бестактный

nêdobitî (*укр.* недобутий, *пол.* niedobyty) недобытый, неисконпаемый, *т. е.* божественный

nêdocvičoniy, nêdočvičoniy (*пол.* niedoświadczony) недоученный, недоучившийся, недоучка; *Թերափարժ* – **nêdočvičoniy / nêdocvičoniy** новичок, новик, ученик, начинающий учиться; неисконный, неопытный – недоучившийся

nêdopîr (*укр.* нетопир, *пол.* nietopierz) *зоол.* летучая мышь, кожан, Vespertilio; нетопырь, Pipistrellus; *չղջ, ջղջ* (= *չղջ*) – **nêtopîr, vesperilio / niedopyrz** // *ջղջիկան, գիշերաճառ* – **nêdopîr** // *ջղջ է* (= *չղջ է*) – **Kordz. Meg. / Meg.** летучая мышь, нетопырь, Толкование к Деяниям Апостолов (Лев11: 19, Втор14: 17)

nedorosli, nêdoroslî, nêdoroslîy (*укр.* недорослий, *пол.* niedorosły) незрелый, несовершеннолетний *с.м. син.* yerişilmägän, yerişmägän

nêdoskonali, nêdoskonaliy (*укр.* недосконалий, *пол.* niedoskonały) несовершенный *с.м. син.* tügälsiz; *գեւորացի* [*косв. от գեւորացի*] – **nêdoskonaliy** новорожденный, вновь выросший, несовершенный, вновь произведенный, молодой, новый – несовершенный; *տարրան* – **nêdoskonaliy** неестественный, ненатуральный, далекий от совершенства – несовершенный

nêdoskonalosc, nedoskonalost, р. н. nêdoskonalošči

(~un) (*укр.* недосконалість, *р. н.* недосконалості, недосконалости, *пол.* niedoskonałość, *р. н.* niedoskoności) несовершенство, несовершенство

nêdoskonalošči *с.м.* nêdoskonalosc

nêdostatni, nêdostatniy (*укр.* недостатний, *пол.* niedostatni, niedostatny) недостаточный, ничтожный, нищий *с.м. син.* alçaç, miskin, skurčoniy, yoçsuz; *չբարի* – **nêdostatni / nêdostatniy boylu / yoçsuz** подлый, низкий, презрительный, гнусный; бедный, убогий, нищий, ничтожный – низкорослый (недостаточного роста), нищий

nêdostatok (~, ~ta, ~tan; ~lar; ~lari) (*укр.* недостаток, *пол.* niedostatek) недостаток

nêdozdraliy, nêdozraliy, nêdožralî (*укр.* недозрілий, *пол.* niedojrzały) незрелый *с.м. син.* bišmägän, yasalmagan; *с.м.* pražmo

nêdozdraliylost [= **nêdozdra|liy, ~lost**] (*укр.* недозрілість, *р. н.* недозрілості, незрілості, *пол.* niedojrzały + niedojrzałość) незрелость *с.м.* bišmämäç **nêdozor** (*укр.* незоріп, *р. н.* незорору, *пол.* niedozór) недосмотр; **pisarnîj nêdozor artindan ActKP20: 111** по недосмотру писаря

nêdozraliy *с.м.* nêdozdraliy

nêdožralî *с.м.* nêdozdraliy

nedznî, nedznîy *с.м.* nendznî

nedžâ *с.м.* nečâ

nêdvâdeg, nêdvâdok (~lar) (*пол.* niedźwiadek ‘*зоол. у.м.* медвежонок; *энт.* скорпион; *энт.* медведка’, *укр.* медведик, ведмедик ‘*энт.* медведка’) *энт.* скорпион, Scorpius; *возм.* медведка, Gryllotalpa; *արի* – **nêdvâdeg ya çuvatli, scorpius** раковина, ракушка – медвежонок или сильный, скорпион (*гр.* ἄρκος, ἄρκτος ‘медведь, медведица; морской медведь (*вид краба*)’); *կարիճ* – **arçap** // **nêdvâdek, padalec, scorpius** скорпион – скорпион // скорпион, желтопузик (безногая ящерица семейства веретениц со змеевидным телом желтобурого цвета, Ophisaurus apodus), скорпион (Иез2⁶ будешь жить у скорпионов; Откр9^{3И} из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы...^{5И} дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека); *աշորիս* – **nêdvâdoklar** *р. н.* *мн.* скорпионов – *мн.* скорпионы; *ср.* arçap (= *կարիճ*), Arçap, nêdvâdek, padalec, Yašçerica, Yašçerica

Neem (~niç, ~niç) *и. с.* Неем (?) = Ефам, Ефан – один из мудрецов-Езрахитян, потомков Зары, сыновей Махолы (также Халкол, Дарда и Еман), которых Соломон превзошел мудростью (1Пар5: 6, 3Цар4: 31), предп. автор псалма 88/89; **1Saγmos Neemniç / Neemniç Jezrajelniç / Jezrajelniç** Пс88/89¹ Учение Ефама Езрахита (Пс88/89¹ Учение Ефама Езрахита, *цсл.* Քաջմա ճճճմա իմտաննա, *арм.* Եփրայելացույ Емана Израильянина, *лат.* Aethan Ezraitaе, *гр.* Ἀθάν τῷ Ἰσραηλίτῃ, *евр.* Эйтана Эзрахи), *ср.* Neeman, Neeman

Neem. (*сокр. от арм.* Նեեմի, *лат.* Neemia, Nehemia, *гр.* Νεεμία, *евр.* Нехемья ‘Господь утешил’) *и. с.* Неемия – сын Ахалии, из евреев, виночерпий ца-

ря персов Артаксеркса Лонгимана, персидский наместник в Иудее, которому посвящена книга Неемии, написанная Ездрой

Neeman, Neeman и. с. Нееман (?) = Еман – один из мудрецов-Езрахитян, потомков Зары, сыновей Махолы (также Халкол, Дарда и Ефан), которых Соломон превзошел мудростью (1Пар5: 6, 3Цар4: 31), предп. автор псалма 87/88; ¹Alıışi saymosnuj Gorıx oylanlarınıñ, mayayet'a üçün, ki dıvab berdi Neeman / Neeman eslilik bilä Isra-jelgä Пс87/88 ¹Молитва на псалом сынов Коре-вых, для махалафа, как Еман разумно ответил Израилю (Пс87/88 ¹Песнь. Псалом, Сынов Коре-вых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита, вар. Маскиль, Учение Емана Езрахита, В научение. Емана Израильтя-нина; цсл. פִּתְיוֹן שֶׁל מַלְאָכֵי בְּנֵי קוֹרֵי שְׁמֵינֵי, בְּזֶמַן הַיְהוּדִים, וְשֶׁל מַלְאָכֵי הַיְהוּדִים, רִצְוֵי מַלְאָכֵי הַיְהוּדִים, אֲרַמִּי, арм. Եման, пол. Eman, Неман, лат. Eman, гр. Ἐμάν, ивр. Еман, Хеман, Эйман предп. 'верный' или 'дети удачи')

Neesdor см. Nesdor

Nefeduvca (укр. Нефедівці, р. п. Нефедівців, Нефе-довець) геогр. Нефедовцы – село совр. Каменец-Подольского района, при р. Студеница, расстоя-нием от местечка Жванчик в 7 верст к югу; из-вестно с 1460 г. – Сецинский. Приходы: 935; **Ivanga z Nefeduvadān ActKP 14: 141** Ивану из Нефедовец

negär см. ne

nēgdī, nekgdī (пол. niegdny) когда-то, некогда, дав-но; **Нанухна nēgdī Sdepa'n xatini ActKP20: 61** Га-нухна, некогда супруга Степана; ср. **nēkedī neginčā** доколе, пока, покамест; **dfuz – neginčā, čax** до, дотоле; когда, как, егда; между тем как, по-камест, пока, доколе, дондеже – пока, дотоле **Negociamini donec venio** лат. Лк19 ¹³употребляй-те их в оборот, пока я возвращусь

nēgodnī, nēgodnīy см. nēhodnīy

Nēhiba (укр. Негиба 'негибнущий') и. с. Негиба

Nēhiba: Ihnat Nēhiba Xodikuvadān ActKP20: 141 Игнат Негиба из Ходыковцев

nēhodnīy, nēgodnī, nēgodnīy (укр. негідний, негод-ний, пол. niegodny) негодный, недостойный см. **arzanisiz**

neinnitaris prudentie tue лат. Прит3 ⁵не полагай-ся на разум твой

nek (~, сл. ~niñ, сл. ~kä) что, если сл. син. **ne, nečik, nedir, negä körä, ne türlü, ne üçün, na, quare, quid, quidquid; ru – nek** союз что, если, да; пото-му что, так как, ибо; итак; хотя, между тем как, когда же – почему; **ruj t – nek 2 Mag. 1, 12 na** со-юз что, если, да; потому что, так как, ибо; итак, посему; хотя, между тем как, когда же – почему, 2-я книга Маккавейская 1, 12, тогда (2Макк1 ²⁰Когда же объявили нам, что не нашли огня, а только густую воду, ²¹тогда он приказал им, по-черпнув, принести ее; 2Макк12 ²⁴Сам Тимофей попался в руки бывших с Досифеем и Сосипат-ром и с большим ухищрением умолял отпустить его живым, ибо у него находились многих Иуде-ев родители, а некоторых братья и они не будут

пощажены, если он умрет; Плач3 ²⁴Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеять-ся на Него; Мал2 ¹⁴Господь был свидетелем меж-ду тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она по-друга твоя и законная жена твоя; – кыпч. перево-ды относятся только к первому арм. слову, соче-тание же паронимов **ру** 'глагол, слово, речь' или 'логово, логовище, нора, гнездо' с аффиксом тв. п. **-t** (**руjt**) либо с глагольной связкой **t** 'есть, является' здесь не переведено и в указанных гла-вах отсутствует); **krul – nek, ya ne üçün, ya negä körä** почему, зачем, для чего, ради чего – почему, или для чего, или согласно чему; **qf t – nek, nedir** что есть, что такое; почему, зачем – по-чему, зачем; что есть, что такое; **qf t – nekniñ p. n.** то же; **t qf t, ~u, ~p – nek, ~kä, ~lär, ~dä d., m. n.** ед., мн. то же; **t qf t, ~u, ~p – nek, ~tän, ~lär** отл. п. ед., мн. то же; **qfuzniñ ~p – nek bilä, ~lär** тв. п. ед., мн. то же; **kr hm – nek** почему, отчего; **čt k čny – nek** **ya ne, quidquid // čt k ny – ne, nek, quid, quare** что и чего, чем, почему – почему или что, что, зачем, к чему, для чего, что бы ни, чем, ка-ким образом, как, почему, вследствие чего; **čhf – nek** почто, для чего, зачем – почему, отчего (Чис11 ¹¹...почему я не нашел милости пред оча-ми Твоими?; Сир39 ²²и нельзя сказать: "что это? для чего это?", ибо все в свое время откроется); **qdt – nek** для чего, почему – почему, отчего: ²⁴**Oyan, nek yuxliyirsen, Biy? Tur da salma bizni soñyuga dirä // ²⁴Oyan, ne üçün yuxliyirsen, Biy? Kel da kerä etmä bizni menjilik Пс43/44 ²⁴Пробудись, для чего спишь, Господи? Восстань / Явись и не отринь нас навсегда (Пс43/44 ²⁴Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь нас навсегда; Ис63 ¹⁷Для чего, Господи, Ты попус-тил нам совратиться с путей Твоих, ожесточить-ся сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? Авв1 ¹³для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолв-ствуешь, когда нечестивец поглощает того, кто праведнее его?); **kr žbu qorđe: Quqđe' qorđe – Nek islāmāzsen? Izdāmām islāmāx** Почему не ра-ботаешь? Не хочу работать; **kr žbu kullkuar: Qadıqđe žbf' k'arđe – Nek klāmāssen? Zera ki bolmam** Почему не хочешь? Не могу**

Neğ'darjos (арм. Նեղարթոս, лат. Nektarius, гр. Нек-тареос 'нектарный, благоухающий, словно нек-тар, божественно-прекрасный') и. с. Нектарий **nēkedī, nekēdi, nēkēdi, nēkēdi, nēkēde** (пол. niekie-dy) нар. когда-то, некогда, давно; ср. **nēgdī nekgdī** см. nēgdī

nekibik (~tir) мест. подобный чему, каковой, ка-ков, какой; **xačan ki bilirbiz, nekibiktir xuvat, da zacnostu, da işi Ari Džannıñ** когда узнаем, какова сила, и достоинство, и дела Святого Духа

neki (~si) союз что; **körgüzdü alarga... barčanı, nek-isi bar edi xaznasında kensiniñ** он показал им все, что есть у него в сокровищнице

nêktoriy см. nêkturi

nêkturi (~; ~lar, ~larnıñ, ~larga; ~lari), **nekturi** (~; ~lar, ~larga), **nêktoriy** (~lar), **nêkturiy** (~; ~lari) (пол. niektóry) мест. некоторый



нечто, некие, *ср.* **etilgän** (~lär = *тукпү*); *фр.* **drobina** (= *фуррун*) – **nemä drobina / odrobina, mica, okruszka** частица, частичка, крупинка, крошка – некая частица / крупинка, крошка, крошечка, крупинка, крупинца; крошка; **nemä keltirmädiḡ dünyâga da ne eltmä nemä bolsarbiz** мы ничего в мир не принесли и унести ничего не сможем; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Kimniḡ nemäsimen? Ataniḡ** Чей я? Отца; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Kimniḡ nemäsisen sen? Ataniḡ** Чей ты? Отца; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Kimniḡ nemäsindir bu? Ataniḡ** Чей этот? Отца; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Kimniḡ nemäsindir ol? Ataniḡ** Чей он? Отца; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Kimniḡ nemäsirdirlär bular? Ataniḡ** Чьи эти? Отца; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Kimlärniḡ nemäläridirlär alar? Ataniḡ** Чьи они? Отца; **nemä küç bolgan bolgiy edi** если бы было совершено некое насилие; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – ne түрлү nemädirlär** *мн.* каковы, какие-такие эти нечто суть; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – ne түрлү nemädinriḡ** *р. п. ед., мн.* то же; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – ne түрлү nemägä, ~lär, ~dä** (= **nemä(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **ne bir nemä bolmasarlar etmä** ничего не смогут сделать; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – ne түрлү nemäni, ~lär** (= **nemä(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – ne түрлү nemädän** *отл. п.* то же; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Ne түрлү nemädän? Zera terbiyatından yaḡşidir** По каким-таким свойствам? Ибо Он благ по природе Своей; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Ne түрлү nemädän? Zera ki yerişilmägän da tergalänmägändir** По каким-таким свойствам? Ибо Он непостижим и неисследим; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – Neniḡ bilä yasadiḡ ol nemiḡ ya bu nemiḡ? Bu nemä bilä ya ol nemä bilä** Чем ты создал то или это? Этим или тем; **neçik altun, alay kümüş, alay özgä nemä ActKP17: 41** как золото, так и серебро, так и что-либо другое; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nemä sayıt** *косв. от* **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн** сосуд – некий сосуд; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nemä sprava üsnä turma fikir bilä ya işitmä** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср.* **ḡulay ḡoy** (~iyir|men, ~biz = *Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн*); **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nemä spravovat / spravit etmä / etmäḡ** делание, творение; исполнение, осуществление – что-нибудь совершать / совершение чего-нибудь; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nemä yerlärimä: tinçliḡ nemälärimä / belimä benim** покой стану моему – некоторым местам моим: покой некоторым членам моим / пояснице моей (*совр. Пс131/132* ⁴ Не дам... покоя вискам моим, *цсл.* покой кранима моима)

nemä² союз или; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – köz-lafa nemä / nemä körüm** явление, видение, наружный вид; наружность, наружный вид, видение, образ, взгляд, взор, знак, примета, притворство, мечта, мечтаение, тень, подобие, явление – болтовня, пустые разговоры, бредни или вид, видимость; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nemä keräk, nemä yarar** зачем, важно ли – то ли надо, то ли годится; *ср.* **gam, ya**

nemäliḡ (~, ~tä; ~lär), **nemäliḡ** (~tadīr) нечто, некое явление, существо, некая сущность; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nemäliḡ|lär** *ед., мн.* суть, сущность, существо; ну-тро, внутренний мир, душа; субстанция, начало – *ед., мн.* то же, *ср.* **barliḡ** (= *Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн*)

nemät-, nemet-, nenät- нечто делать, нечто осуществлять, совершать; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nemät|tim, ~tiḡ, ~ti** // **nemettim** я, ты, он нечто сделал, нечто осуществил; **Атаниḡ сүз тәтә: Зәүрүн – nenätiyir-men, ~biz** я, мы нечто делаю|ю, ~ем, совершаю|ю, ~ем; *ср.* **dirulgan, durulgan, net-, turguz-**

neme *см.* **nemä**¹

nemec (~niḡ, ~niḡ; ~lärniḡ) (*укр.* німець, *пол.* niemiec) немец; немецкий

nemeckiḡ (*укр.* німецький, *пол.* niemecki) немецкий; **nemeckiḡ muḡayer Vien441: 29r** немецкий мухояр

nemet- *см.* **nemät-**

nemic *см.* **nemič**

nemič (~, ~niḡ, ~kä, ~ni; ~lär, ~lärniḡ, ~lärğä, ~lärni), **nemic** (~tä; ~lärniḡ) поляк, польский *сл. син.* **frang; nemičlärniḡ Agventi** польский Рождественский пост; **Dzengelu algaysen nemičniḡ** [nemičnag] 1 lot Дягиля возьмешь польского 1 лот; **nemič ḡatun ActKP14: 71** полячка; **nemič tili** польский язык; **Nemič түзү** *геогр.* Польские фольварки – западное предместье Каменца; **Nemič veliyati** Польша, Польская страна; **voyt nemičniḡ DГрун: 259** польский войт

nemiččä по-польски

nemičnag *оп., см.* **dzengel**

nemilo (~dur) (*укр.* немило, *пол.* niemilo) неприятно

nemilošérne (*укр.* немилосердно, немилосердне, *пол.* niemilosierne) немилосердно

nemilošérniy, nemilošérni (~, ~dir), **nemilošérni** (*укр.* немилосердный, *пол.* niemilosierny) немилосердный

nemine ekscepto Ven1788: 69r (*пол.* nemine ехсepto) без каких-либо исключений

nēmnī (*пол.* niemniej) не менее

nēmnimaniy, nēmnimanīy (*укр.* немниманий, *пол.* niemnimany, niemniemany) немислимый, несообразный, неуместный, нелепый, неприличный, непристойный *см.* **sayinil-** (~magan)

nemo *лат.* никто; ни один, никакой, *см.* **kimsä** (ne bir ~ dä bunda, ne ol = *зт нр*)

nemožni, nemožniy (~lärniḡ) (*укр.* неможний, *пол.* niemozny) бессильный, слабый *см.* **ḡuvatsiz**

nemožnost (~un) (*укр.* неможність, *р. п.* неможности, неможности, *пол.* niemozność) неощность, неспособность

nemš TS: 551 *ош., см.* **nemä**

nēnabožnē (*укр.* ненабожно, ненабожне, *пол.* niēnabožnie) ненабожно, неблагоприятно

nēnabožni (*укр.* ненабожний, *пол.* niēnabožny) ненабожный, неблагоприятный

nēnarušoniy, nēnarušoni (*укр.* ненарушений, *пол.* niēnaruszony) ненарушенный

nēnasiconiy (*укр.* ненасычений, *пол.* niēnasycony) ненасытный *сл. син.* **ačközlü, ak'ah, bek, klämägän, yaman at**

nenavêšč, nēnavišč, nenavišč *см.* **nenavist**



nenavist (~, ~tä, ~tämen; ~iñizgä, ~iñizni), **nenavêšč**, **nênavišč**, **nenavišč** (укр. ненависть, пол. nienawiść) ненависть

nenät - с.м. **nemät**

nendza (~, ~ni, ~da; ~si, ~sin; ~miz), **nenža** (~ni) (пол. nędza) нужда, нищета, крайняя бедность

nendznêyši (пол. nędzniejszy) беднейший, совершенно нищий, крайне нуждающийся; ничтожнейший, низжайший, подлейший

nendzник (~; ~lär), **nendzniku** (пол. nędznik, зв. nędzniku) негодяй, подлец, мерзавец

nendzniku с.м. **nendzник**

nendzni (~, ~dir; ~lar), **nendznïy** (~; ~lar), **nêndzni**, **nêndznïy**, **nêvdzni**, **nedzni**, **nedznïy**, **nêdžni**, **ņedznu** (пол. nędzny) бедный, убогий, нищенский; скудный, ничтожный, жалкий; плохой, скверный, никудышный; низкий, подлый, мерзкий с.л. син. **alčaḡ**, **čürüşkän**, **küčsüz**, **skurčoniy**, **tapkan**

nenža с.м. **nendza**

nêodmênnïy, **nêodmênni** (укр. неодмінний, пол. nieodmienny) неизменный

nêogarnôni, **nêogarnôniy**, **neogarnôni**, **neogarnôniy** (укр. неогорнений, пол. nieogarniony) неохваченный, необъятый; **անօրրարիփակ** – **materia bilâ nêogarnôniy** / **nêogarnôni** не подверженный стихиям, не зависимый от стихий – не объятый, не отягощенный материей

nêodmênosči: **v nêodmênosči** (пол. м. п. w nieodmienności) неизменно, в неизменном виде

nêomilnê (пол. nieomylnie) безошибочно, непогрешимо

nêopatrnïy (пол. nieopatrny) неосторожный, неосмотрительный = **անօրրարիփակ** пренебрегающий, презирающий; лягающий, брыкающийся; обороняющийся

neopisanïy, **nêopisanïy** (укр. неописаний, пол. nieopisany) неопикуемый = **անօրրարիփակ** неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный, с.м. **yazilmagan**

nêosacovanïy, **nêosacovanï**, **neosacovanï** (пол. nieoszacowany) неоцененный, неопенимый

nêosâdliy (~lar) (пол. nieosiadły) неоседлый

nêosâdliylïḡ неоседлость, отсутствие недвижимо-сти; **pozvanïy aktorga ufat etmäs nêosâdliylïḡ üçün ActKP26: 21** ответчик не выразил доверия истцу по причине неоседлости, отсутствия недвижимо-сти

nêosdrozni с.м. **nêostrožniy**

nêostroznê (пол. nieostrożnie) неосторожно

nêostrožniy, **nêosdrozni** (пол. nieostrożny) неосторожный

neošodlanïy (укр. неосідланий, пол. nieosiodłany) несёдланный с.л. син. **bistrïy**, **nêčvičoniy**, **nêusvoy-onïy**

Nereaj оп., с.м. **Nereaj**

nêespêčenstva с.м. **nêespêčenstvo**

nêezpêčnê (укр. небезпечне, пол. niebezpiecznie) опасно

nêezpêčni с.м. **nêespêčni**

nêezpêčênstvo с.м. **nêespêčenstvo**

nêplodni, **nêplodniy** (~niḡ, ~ni), **nêplodniy** (укр. не-

плідний, пол. nieplodny) бесплодный, яловый с.м. **toyur-** (~magan)

nêplodnost (~; ~umnuḡ; ~u, ~unda), он. **nêplotnost** (укр. неплідність, р. п. неплідності, неплідности, пол. nieplodność) бесплодие; **Աղարսիւ, Աղարսիւ (= Աղարսիւ) – nêplodnost / nêplotnost, gam ḡisir, gam bikir** [bək'ər] Аккарон, Екрон – бесплодие, или яловый, или девственный (лат. Accalon, гр. 'Ак-кάρων, евр. Экрон предп. 'оторванный от корней' или 'город' – самое северное из филистимских поселений, его жители поклонялись Веельзеву-лу; пророки предвещали ему суд, Иер25: 20; Зах9: 5, и искоренение, Соф2 :4; в гр., арм. и си-нод. переводах 1Цар5:10 назван Аскалоном, с.м. **tärüzülän-** (~gän) = **Աղարսիւ**)

nêplodnost (укр. неплідність, пол. nieplodność) бес-плодность, яловость с.л. син. **bikir**, **ḡisir**

nêpocivï, **nepocivï**, **nêpotcivï** (укр. непоштивий, непочтивий, пол. nierozczciwy) непочтительный

Nepocian (~ni) (пол. Nepocjan, ит. Nepociano, лат. Nepotianus) и. с. Непотриан – а) византийский во-вода, спасенный от казни Николаем-чудотвор-цем вместе с Урсом и Ерпилионом, с.м. **Nigol, Urs, Gerpoliyan**; б) племянник Гелиодора (ок. 330/340-407), епископа Альтино, близ Венеции, воспитанник Иеронима Стридонского; по слу-чаю ранней смерти юноши Иероним написал Ге-лиодору утешительное письмо (*Epistola LX. Ad Heliodorum*); **вартабед Антон цитирует пись-мо Иеронима к Непотиану (Epistola LII. Ad Ne-потianum)**, ср. **Elitoros**

nepocivï с.м. **nêpocivï**

nêpodligayoncï (укр. невідлягаючий, пол. niepodle-гаjący) неподвластный, не подлежащий чему

nêpodobna, **nepodobna** с.м. **nêpodobni**

nêpodobna, **nepodobna** (пол. niepodobna) невозмож-но, нельзя

nêpodobni (~, ~dir), **nêpodobniy** (~, ~dir) (пол. niepo-odobny) несоответствующий, неподходящий, не-годный, беспримерный, не имеющий аналога, бес-подобный, беспрецедентный; **nêpodobniy sayliḡi artindan** ввиду негодного здоровья; **nêpodobniy iš** беспрецедентное дело

nêpodobnos (пол. niepodobność) невозможность

nêpokalanïy, **nêpokalanï** (~, ~dir), **nêpokalanï**, **nepo- kalanï** (пол. niepokalany) незапятнанный

nêpokornost (укр. непокоря, непокірність, пол. nie- pokorność) непокорность = **Չրգանումն (= Չրանումն) (?)**

nêpokoyu (укр. непокій, р. п. непокою, пол. niepo- kój, р. п. niepokoju) р. п. непокою

nêpokutuyoncï (пол. niepokutujący) непокаянный, некаяющийся

nepolivanïy (укр. неполив'яний) неполивенный, неполивный, не покрытый поливою; **čölmäk iči- nâ polivanïy, nepolivanïy da Tor: 56v** в поливен-ном горшке, да и в неполивенном

nêpomalu (укр. непомалу, пол. niepomalu) нареч. немало-помалу, премного

nepomazanïy (укр. непомазаний, пол. niepomazany) непомазанный, непосвященный

neporondnê (укр. непорядно, непорядне, пол. nie-

porządnie) непорядочно, непорядочным, недостойным образом

neporuvnâne (пол. nieporówniane) *мн.* несравненные, бесподобные = *immediate* лат. *мн. непосредственно*

nêporuvnâni, nêporuvnani, neporuvnâni (пол. nieporówniany) несравненный, бесподобный = *immediate* лат. *непосредственно*

nêpošlédni (пол. niepośledni) *непоследний*

nêposlušenstvo (~, ~dan; ~su), **nêposlušênstvo** (~su, ~sunuŋ), **neposlušenstvo** (~nuŋ), **nêpošlušênstvo** (~nu) (пол. nieposłuszeństwo) *непослушание, неповиновение*

nêposlušne (пол. nieposłusznie) *непослушно, некорно*

nêposlušniy, neposlušni (~; ~lar, ~larni), **nêposlušniy** (пол. nieposłuszny) *непослушный*

nêpotcivi *с.м. nêpoccivi*

nêpotišnê (укр. непотішне) *безрадостно, безутешно; ср. potišniy*

nêpotrebnê (укр. непотрібне, пол. niepotrzebnie) *напрасно, зря*

nêpotrebniy, nêpotrebnî, nepotrebnî (укр. непотрібний, пол. niepotrzebny) *ненужный, излишний*

nêpovcêngli (пол. niepowściągly) *несдержанный*

nepovšedni (пол. niepowszedni) *неповседневный, необыденный*

nepoyenti (пол. niepojęty) *непонятливый*

nêpozitečni, nêpožitečni (пол. niepożyteczny) *неполезный, бесполезный*

nêpravdživiy (пол. nieprawdziwy) *неправдивый, неистинный, неверный*

nêprebraniy, nêpribrani (~dir), **nêprebrani** (пол. nieprzebrany) *неисчислимый, несметный, неисчерпаемый, неиссякаемый*

nêprelamanî (пол. nieprzełamany) *непреломленный*

nêprespêčenstvo (~dan), **neprespêčenstvo** (~dan) (пол. nieprzeznaczony) *небезопасность, опасность*

nêprespêčnost (~, ~ta; ~u), **nêprezpêčnost** (пол. niebezpieczność) *небезопасность, опасность*

nêprestayonc (пол. nieprzestając) *не переставая, не престанно, беспрестанно*

nêprezpêčnost *с.м. nêprespêčnost*

nepriyacelstva (пол. р. п. nieprzyjacielstwa) *р. п. неприятельских отношений, вражды; ср. priyacelstva*

nêpribrani *с.м. nêprebraniy*

nêpriřominanê (пол. nieprzypominanie) *неприпоминание, непоминание; ср. priřominanê*

nêpriřtoynê (пол. nieprzystojnie) *неприлично, некрасиво*

nêpriřtoyniy, nêpriřtoynî, nepriřtoyniy, nepriřtoynî (пол. nieprzystojny) *неприличный, некрасивый*

Nep'ta (арм. Նեփթ, лат. Nephi, Nephthar, сир. Nephthi, гр. Νεφθαί, Νεφθαεί, Νεφθαί, Νεφθά, Νεφθάρ) *геогр. Нефтар – место, где при разрушении Иерусалимского храма был скрыт священный огонь; Фигурка – Nep'ta* **Пылающий – Нефтай, Нефтар** (2Макк1 ³¹Когда же жертва была сожжена, Неemia приказал оставшеюся водою полить большие камни. ³²Как только это было исполнено,

вспыхнуло пламя, но от света, воссиявшего от жертвенника, оно исчезло. ³³Когда это событие сделалось известным, и донесено было царю Персов, что в том месте, где переселенные священники скрыли огонь, оказалась вода, которою Неemia и бывшие с ним осыятили жертвы; ³⁴царь, по исследовании дела, оградил это место, как священное. ³⁵И тем, к кому царь благоволил, он раздавал много даров, которые сам получал. ³⁶Бывшие с Неемиею прозвали это место Нефтар, что значит: “очищение”; многими же называется оно Нефтай, арм. Նեփթա ‘Ефрафа’; – геогр. Нефтай, Нефтар *возводят к* νάφθα ‘нефть’ *и по созвучию, и потому, что нефть горит даже в воде; евр. геогр. Ефрафа ‘плодородная земля’ здесь неуместно), ср. arituči (= Նեփթ), Јер'at'a, Јер'ata, Јер'at*

Nep'tayem (~niŋ, ~niŋ), **Nep'tayem** (~niŋ), **Nep'tayem** (~niŋ, ~niŋ), **Neptayem** (~niŋ), **Nep'tayim** (арм. Նեփթալիմ; лат. Nephthaim, Nephthali, гр. Νεφθαλί, евр. Нафтали ‘борец’) *и. с. Неффалим – шестой сын Иакова; Նեփթալիմայ – Nep'tayemniŋ* *р. п. Неффалима: ²⁸Anda Peniamin oylanliŋindan tamařali, buyruŋçilari / biylari Jutaninŋ, yol körgü-züçilari aninŋ, buyruŋçilari Zapuŋvnnuŋ / Zapuŋvnnuŋ / Zapuŋvnnuŋ da buyruŋçilari Nep'tayemniŋ / Nep'tayemniŋ / Nep'tayemniŋ / biylari Zapuŋvnnuŋ da biylari Neptayemniŋ* Пс67/68 ²⁸Там Вениамин, дивный с младенчества, властители / князя Иудины, путеводители его, князя Завулоновы и князя Неффалимовы (Пс67/68 ²⁸Там Вениамин младший – князь их; князя Иудины – владыки их, князя Завулоновы, князя Неффалимовы)

neptalit (~lârdân) *этно. эфталит, хионит, белый гунн; bolup opskoçoni uruřta neptalitlârdân, ya, neçik alarni pospolice ündiyirbiz, saracınlar* *будущи окружен в бою эфталитами, или, как мы их обычно называем, сарацинами; ср. hranica (= ризийца), Hint, Hıntisdan, hõnin*

neř, ner *с.м. neřn*

Ner *с.м. Nereř*

Nereař (~ga) [Nereařga] (арм. Ներեայ, д. п. Ներեայ, лат. Nereus, гр. Νηρεός *миф. Нерей – морское божество*) *и. с. Нирей – христианин в Риме (Рим16: 15)*

nêrezaniy (укр. нерізаний, пол. niezczany) *нерезанный, негранённый; rubinok nêrezaniy* Ven1788: 64v *рубинчик негранённый; yüzük nêrezaniy spinâl* Ven1788: 140v *перстень с негранённым спинелем*

neřn (~, ~dir), **nerin** (~lar), **nerin** (~dir), **neř** (~dir), **ner** (~, ~dir) (арм. Ներն) *антихрист*

nêrođni *с.м. nêronđni*

Neron (~, ~nuŋ) (арм. Ներոն, гр. Νέρων, лат. Nero) *и. с. Нерон – Клавдий Цезарь Август Германик Нерон (лат. Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus, 37-68), римский император с 54 г.*

nêrond (~da), **nerond** (пол. nierząd) *разврат*

nêrondnica (~ni) (пол. nierządnica) *развратница*

nêrondni, nêrondniy, оп. nêrođni (пол. nierządny) *развратный*

N

nêrovniy, nêruvni (пол. nierówny) неровный, неравный = *нѣрѣвнѣ* (= *нѣрѣвнѣ*) (?)

nêrovnost (пол. nierówność) неровность, неравенство

nêroždželnî (пол. nierozdzielność) нераздельность, неделимость

nêruvni с.м. **nêrovniy**

Nerses (~, ~niŋ), **Nerşes, Neşes** (~, ~niŋ), сокр. **Ner.** (арм. *Ներսես*) и. с. Нерсес; **Ner. çang** оглавление к Нерсесу; **Nerses Glajeçi** Нерсес Клаенский – *Нерсес IV Шнорали (1098/1102-1172/1173), католикос Киликийский с 1165/1166 г., поэт, музыкальный теоретик, композитор, философ, богослов и летописец, автор поэм «Элегия на взятие Эдессы», «О небе и светилах», «Иисус сын, «Слово о вере», «Исповедую верой», духовных песнопений, прозаического сборника «Послания» и ок. 300 загадок в стихах, прозвище мотивировано тем, что католикос Нерсес IV перенес Киликийскую резиденцию из Сиса в Румкале, на р. Евфрат; в кыпч. текстах цитируется также Нерсес Ламбронати (с.м. **Lampr**); **Ner. çang** оглавление к Нерсесу; ср. **Norses, Nurses***

Nerses Holub oylu... Bağça şvagerimdän, deş Asduadzadur oylu Нерсес, сын Голуба... у мужа моей старшей сестры Багче, сына священника Асвадура

Nerşes oylu Nurbeg Vien441: 6v сын Нерсеса Нурбег **nêruçomiŋ, nêruçomi, nêruçomiŋ** (укр. нерухомий, пол. nieruchomy) неподвижный, недвижимый = *нѣручѣ* твердый, надежный, прочный, недвижимый, ср. **nêstatečni / nêstatečniŋ, yerindä turmagan** (= *нѣнѣручѣ*)

nêruvni с.м. **nêrovniy**

neřin, neřin с.м. **neřin**

nêščensni, nêščensni, neščensni, nêščenčni (пол. nieszczęśny) несчастный

nêščeslivî, nêščeslivî (~, ~siz), **nêščenslivî, neščenslivî, neščenslivî** (пол. nieszczęśliwy) несчастливый, несчастный

Nesdor (~nuŋ; ~lar), **Neşdor** (~ga), **Neşdor** (~nuŋ), **Nestor** (~nuŋ), **Neştor** (~nuŋ), **Neşdor** (~ga) (укр. Нестор, пол. Nestoriusz сокр. от Несторій, Nestoriusz, арм. *Նեստոր* сокр. от *Նեստորիոս*, лат. Nestorius, гр. Νεστόριος) и. с. Несторий (381/384 – ок. 451), монах из Кесарии Германикийской, на Евфрате, троюродный брат блаженного Феодорита Курского (с.м. **Teotorides**), учился в Антиохии у Феодора Мопсуестийского, архиепископ Константинопольский в 428-431 гг.; борясь против арианства, впал в противоположную крайность и заложил основы несторианства, предан анафеме на Эфесском соборе 431 г. и сослан, бежал сначала в Иран, затем в Среднюю Азию и в Китай; ср. **Nästur**

nêsekretne (пол. niesekretnie) не секрет, не является тайной

nesiz ДГрун: 134, 167 без ничего; с.м. **töräsiz-nesiz** **nêskazitelna** (пол. nieskazitelna) ж. безукоризненная, безупречная = *нѣнѣкѣзѣлѣнѣ* в. п. нетленность, неизгладимость, ненарушимость; ср. **nêzkazitelnost**

nêskončênê (пол. nieskończenie) бесконечно, нескончаемо

nêskončoniŋ (~; ~larga), **nêskončoniŋ** (~, ~dir), **nêskončoni, neskončoniŋ, nêzkončoniŋ, nêzkončoni** (~, ~ni), **nezkončoniŋ** (пол. nieskończony) бесконечный, нескончаемый

nêslava (укр. неслава, пол. niesława) бесславие, позор

nêslîçaniŋ (пол. niesłuchany) несслуханный

nêsmêrtelnî (укр. не смертельный, пол. nieśmiertelny) не смертельный

nêspodzivaniŋ (укр. несподіваний, пол. niespodziewany) неожиданный

nêspokoynîŋ, nêspokoynî (укр. неспокійний, пол. niespokojny) неспокойный, беспокойный

nêsposobni, nesposobni (укр. неспосібний, неспособный, пол. niesposobny) немочный

nespravêdlivê (укр. несправедливо, несправедливе, пол. niesprawiedliwie) несправедливо

nêspravedlivîŋ, nêspravedlivî, nespravêdlivî (укр. несправедливий, пол. niesprawiedliwy) несправедливый

nessan = ne ž san с.м. **san**²

nêstatečni, nêstatečniŋ (укр. нестатечний, пол. niestateczny) непостоянный, нестабильный, неположительный, легкомысленный, ветренный; *нѣнѣручѣ* – **nêstatečni / nêstatečniŋ, yerindä turmagan** неосновательный, без основания, без опоры, непостоянный, переменчивый, бранный – непостоянный, неустойчивый, не стоящий на своем месте, ср. **nêruçomiŋ / nêruçomi** (= *нѣручѣ*)

Nesteruvca ActKP11: 131 (укр. Нестерівці, Нестеровці, пол. Nesterówca) *геогр.* Нестеровцы – село совр. Дунаевецкого района Хмельницкой обл.; **Boluha Nesteruvcadan ActKP11: 131** Болуга из Нестеровец; **keldi Jago, Kiyaniŋ kiçövü, da keltirdi Verihani, vatamanin Nesteruvcaniŋ ActKP12: 271** пришел Аго, зять Киянина, и привел Веригу, атамана Нестеровцев

nêstîyte (пол. niestety) к сожалению, увы

Nestor, Neştor с.м. **Nesdor**

Nestor Ureki ActKP26: 121 Нестор Уреки, “дворник Великой земли Молдавской”

nêstroyni (укр. нестройний, пол. niestrojny) ненарядный, некрасивый

nesvâdomî (~dan) (укр. невідомий, пол. nieświadomy) несведущий

neš- TSA: 672 op., с.м. češ-

neščensni, nêščenčni с.м. **nêščensni**

nêščenslivî, nêščenslivî, neščenslivî с.м. **nêščeslivî**

nêškončoniŋ с.м. **nêskončoniŋ**

nêšlaçetniŋ (укр. нешляхетний, пол. nieszlachetny) неблагородный

nêšlušnê (укр. неслушно, неслушне, пол. niesłusznie) безосновательно, несправедливо

nêšlušni (укр. неслухний, пол. niesłuszny) безосновательный, несправедливый

net- (~mä, ~mägä; ~sä) что делать; **sordu... dayin arî netmägä ActKP11: 151** он спросил, что делать дальше; ср. **nemät-, nemet-, nenät-, netmä**

Neteçanka: Pavle Maruša oylu Neteçankanıŋ ActKP 15: 301 Павле, сын Маруши Нетечанки – *урожен-*

ки села Нетечинцы совр. Летичевского района Хмельницкой области

netmä зачем, для чего, с какой целью, чего ради; **netmä yeberdin?** ActKP11: 121 зачем (что делать) ты его послал?; **netmä eltiyirsen?** ActKP8: 251 зачем ведешь (коня на базар)?; ср. **nemät-, nemet-, nenät-, net-**

nêtopîr с.м. **nêdopîr**

netürlülüx качество = *ղղղղղղղղ* в. п. качество, свойство, состояние, *Հաղաւմանք, Հաղաւմանք (?)*; *Հաւմա-ղաւմանք* – **netürlülüxün, sposobun (?)** – в. п. его качество, способ, манеру

nêuččivî, neuččivî (укр. неучтивий, пол. nieuczciwy) неучтивый, непочтительный, невежливый, непорядочный

neučoniy (укр. неучений, пол. nieuczony) неученый, необразованный

neudáčniy (укр. неудачний, невдачний, пол. nieudacny) неудачный, неспособный

nêuglaskani (пол. nieuglaskany) неуласканный, незадобренный, несмягченный, неуспокоенный

neuk (~, ~nu; ~lar, ~lardan), **nêuk** (укр. неук, пол. nieuk) неуч, невежда; *խաղ և խաղ* – **neuk / nêuk ya yetišmägän** неспелый, незрелый, зелёный и неспелый, сырой, терпкий, кислый, имеющий острый и горький вкус; несовершенный, недостаточный; жестокий, суровый – невежда или незрелый

neukiy (укр. неукий) необученный, ненаученный, необъезженный (о коне)

nêustavayonce (пол. nieustające) ср. непрерывное, беспрестанное, непрекращающееся, неиссякаемое

nêusvoyoni, nêusvoyoniy (укр. неусвоеный, пол. nieuswojony) необученный, неприрученный, дикий сл. син. **ešäk, nêbespečniy, nêbespečniy, yabanlixta beslängän; ընդ առեւելի** – **nêusvoyoniy, nêbespečniy / nêbespečniy / nêbespečni / nêbespečniy** по диким, свирепым, лютым, неукротимым, безжалостным, немилосердным, жестоким, разъяренным волнам – неукротимый, необузданный, опасный (Прем14 ¹собираясь плыть и переплыть свирепые волны), ср. **dikiy, nêcvičoniy / nêčvičoni / nêcvičoniy** (= *յարեւելի*)

neutar лат. капитан корабля, с.м. **opêkun, tribunus, tutor ad gaba** (= *Հաղարապետ*), ср. **räyiz, reiz, reyiz**

neutiqum лат. ни в коем случае, никоим образом, отнюдь, совсем не я, с.м. **dügül, ne, yoç, non** (= *n₂*)

nêuvažniy (укр. неуважний, пол. nieuważny) невнимательный

nêužitečni (пол. nieużyteczny) непригодный, негодный; ср. **uziitečni**

nêužitî, znêužitî (пол. nieużyty + nieużytny) неприспособленный, неприспособливающийся, не подающийся; ср. **uzitî**

nêužitni, nêužitniy, znêužitî (укр. неужитний, пол. nieużytny) непригодный, негодный, неудобный; *սեր, սեր* [= *սերուն*] – **bek nêužitniy** [крепкий, твердый, плотный; истинный, правдивый, чистосердечный; искренний, откровенный; обильный, богатый] – очень непригодный, негодный, не-

удобный (в Vien311: 255v, Vien3: 92r, SPb8: 231 кыпч. bek написано в арм. колонке слитно с арм. *սեր / սեր* как единое слово *սերսեր, սերսեր*, и лишь в Lv51: 306 после арм. *սեր* поставлена точка, а кыпч. толкование дано через пробелы в три слова *սեր սեր սեր* (*սերսեր*), ср. **bek dostatečni / dostatečniy, doskonali / doskonaliy, siç, doskonaly, dostateczny** (= *սերուն*); ср. **uzitî**

nêvâdomê (пол. niewiadome) без ведома, без оповещения, без предупреждения

nêvâdomi с.м. **nêvidomiy**

nêvarovna (пол. niewarowna) ж. неустановленная, необщепринятая

nêvčasu: dla nêvčasu (пол. dla niewczasu) приготовив заранее

nêvdžēčni, nedáčniy, nêvdžēčni (~, ~dir, ~ni), **nevđženčni, nevđženčniy** (укр. невдячний, пол. niewdzięczny) неблагодарный, неприветливый, непривлекательный, неприятный, непристойный; *անշնորհալար, անշնորհալար* – **nevđženčniy / nevđženčni, biyānčsiz** неблагодарный, непризнавательный, не помнящий благодеяний – неблагодарный, неприязненный (Прем16 ²⁹Ибо надежда неблагодарного растает, как зимний иней, и выльется, как негодная вода)

nêvdžēčnê (укр. невдячно, невдячне, пол. niewdzięcznie) неблагодарно

nêvdžēčnik (~lär) (укр. невдячник, пол. niewdzięcznik) неблагодарный человек

nêvdžēčni, nevđženčni, nevđženčniy с.м. **nêvdžēčni nêvdžēčnost, nêvdžēčnost** (~u) (укр. невдячність, р. п. невдячності, пол. niewdzięczność) неблагодарность

nêvedomiy с.м. **nêvidomiy**

nêvêrnosc (укр. неввірність, р. п. неввірності, пол. niewiernosc) неверность

nêvêščux, nêvêščux (укр. невістюк, невістюх, пол. niewieściuch < niewiasta ‘женщина’) неженка, женоподобный, изнеженный человек сл. син. **kücsüz, çaxutlan-, çastalan-, opustitcâ bol-; Լուսաղի** – **nêvêščux** женский, принадлежащий, подобный женщине; женовидный – женоподобный (Лев20 ¹³Если кто ляжет с женщиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость; Вм22 ⁵На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие); *իդանաւ* – **nêvêščux / nêvêščux bo-liyîrmen, effemino** становлюсь женоподобным, расслабляюсь, делаюсь малодушным, слабым, подобным женщине, веду себя по-женски, предаюсь содомскому греху – становлюсь неженкой, веду себя как неженка, *делать женоподобным, расслаблять, изнеживать; превращать в существо женского пола; позорить, осквернять* (1Кор6 ⁹малакиис вар. женоподобные, сладострастники, развратники, продажные содомиты, рукоблудники)

nêvesêlni (укр. невесільний, пол. nieweselny) несвадебный, неторжественный, непраздничный

nêvêščux с.м. **nêvêščux**

nêvidomiy, nêvedomiy, nêvâdomi (~ga) (укр. невідомий)



мий, др.-рус. невѣдомый, пол. niewiadomy) неведомый, неизвестный; *չրբանար, արբանար > արբար, արբար* (= *արբար*) – *asrı körklü, tamaşalı, körk, nêvî-domiy / nêvedomiy* благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепно, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый

nêvinnê (укр. невинно, невинне, пол. niewinnie) невинно

nêvinni (укр. невинний, пол. niewinny) невинный
сл. син. *borçsuz, suçsuz*

nêvirag см. *novirag*

nêvimovné (укр. невимовно, невимовне, пол. niewy-mownie) неслышимо

nêvimovniy (укр. невимовний, пол. niewymowny) неслышимый, неизреченный, не передаваемый словами

nêviparoniyy (пол. niewyparzony) несдержанный, безудержный, необузданный

nêvipovêdžāni (пол. niewypowiedziany) неслышимый, неизреченный, не передаваемый словами

nêviuzdaniy (пол. wuzdany) неразвезданный; **çay-si ki kensin nêviuzdaniy ayzi blâ şçipat etmägäy ActKP41: 1** чтобы он не щипал его неразвезданным ртом

nêviznavaniy (укр. невизнаваний, пол. niewyznawany) непризнаваемый, непочитаемый = *չըրբարգւորիչ* (= *չըրբարգւորիչ*) (?)

nêvlasniy (~ni) (укр. невласний, пол. niewlasny) не своей, несобственный, несвойственный

nêvod (укр. невод, пол. niewód) невод; *mālçubî* – **nêvod, rete** мрежь, сеть, невод, тенета – невод, *сеть*, невод; см. *av, bay, sit, sirtmāç / sirtmaç, retiaculum, siatka*

nêvola (~, ~da, ~dan), **nevola** (~dan) (укр. неволя, пол. niewola) неволя

nêvolnica (~, ~dan) (укр. невільниця, невольница, пол. niewolnica) невольница см. *çaravaş*

nêvolnik (~; ~lār) (укр. невільник, невольник, пол. niewolnik) невольник сл. син. *çaräsiz, çul; çubâr-çayçayçay* – **dayîm artix nêvolnik** плохой, негодный, худой – презренный невольник, подлый раб, ср. *arzanisiz, nêhodniy* (= *çubârçayçay*), **miskin** (~ uslu = *çubârçayçayçay*)

nêvontplivi (пол. niewątpliwy) несомненный

nêvstidliyi (пол. niewstydlivy) бесстыжий

nêyakê (пол. ср. р. niejakie) ср. р. некое, некоторое; см. *nêyaki*

nêyaki (~, ~ni), **nêyakiy, neyaki** (~, ~niç), **nêyaki** (пол. niejaki) некий, некоторый

nêyakim (пол. тв. п. niejakiim) тв. п. неким, некоторым; см. *nêyaki*

nêyaki см. *nêyakiy*

nezbendni, nêzbentî, nezbentni (пол. niezbedny, niezbedny) неизбежный (о смерти); отвратительный, омерзительный, скверный (о гордыне)

nêzbentnica (пол. niezbednica, niezbednica) бесстыдница (о зависти)

nêzbentî см. *nezbendni*

nêzboznê см. *nêzboznê*

nêzbozni см. *nêzbozni*

nêzboznost см. *nêzboznost*

nêzbozna (ж. р. укр. незбожна, пол. niezbożna) ж. р. безбожная

nêzboznê, nêzboznê, nêzboznê (укр. незбожно, незбожне, пол. niezbożnie) ж. р. безбожно

nêzbozni (~, ~niç; ~lar, ~larga, ~larni), **nezbogni** (~, ~ni), **nêzboznî** (~; ~larniç, ~larga), **nêzboznîy, nezbognî** (~, ~ni; ~lar), **nêzboznî** (~dir) (укр. незбожний, пол. niezbożny) безбожный; **inamsiz-dinsiz-lār da heretikalār nêzboznîy** конченные безбожники и безбожные еретики

nêzboznost (~u), **nêzboznos** (~ka), **nêzboznost** (~u), **nêzboznosc, nêzboznost** (~tan; ~u, ~un), тв. п. **nêzboznoscôn** (укр. незбожність, р. п. незбожності, незбожности, пол. niezbożność, тв. п. niezbożność) безбожность, безбожие

nezcenslivî см. *nêscenslivî*

nêzgoda (~, ~niç, ~ni), в. п. **nêzgode** (укр. незгода, пол. niezgoda, в. п. niezgodą) несогласие, разлад, раздор

nêzgode см. *nêzgoda*

nêzgodni (~lar), **nezgodni** (укр. незгодний, пол. niezgodny) несогласный, недружный

Nezhoda: pan Nezhoda ДГрун: 102 пан Незгода

nêzkazitelnost (пол. nieskazitelność) безукоризненность, безупречность; **bolurbiz kiydirgân barçamiz anabaganut'ean, budur nêzkazitelnost** все мы можем облачиться в нетленность, то есть в безукоризненность, безупречность; ср. *nêskazitelna*

nêzkonconiyy, nêzkonconi, nezkonconiyy см. *nêskonconiyy*

nêzmaçani (пол. niezmaçany) запятанный, неопороченный, непорочный; ср. *zmaza*

nêzmeçniyy, nêzmeçni, nezmeçni (укр. незмірний, пол. niezmierny) неизмеримый

nêzmoncenê (~ni) (пол. niezmaçenie) незамутнение, ненарушенность

nêzmonconiyy (пол. niezmaçony) незамутненный, ничем не нарушенный

nêznaçnê (укр. незначно, незначне, пол. nieznaçnie) незначительно

nêznaçni, nêznaçniyy (укр. незначний, пол. nieznaçny) незначительный, ничтожный, простой, см. *prostak*

nêznayomi (~, ~ga) (укр. незнайомий, пол. nieznaçny) незнакомый

nêznosna (укр. незносно, незносне, пол. nieznoşnie) несносно, невыносимо, нестерпимо

nêznosni, nêznosniyy, nêznoşni (укр. незносний, пол. nieznoşny) несносный, невыносимый, нестерпимый, см. *aşaylan* (~magan), *yeçil* (~mägän) = *ubârçayçayçay, çidovsuz* (= *ubârçayçayçayçay*); ср. *znosniyy*

nêztavrovani (укр. незатаврований) незаклейменный

nêzvaya см. *znêvaga, znêvaha*

nêzvîçaynê TSAv (укр. незвичайно, пол. niezwyczajnie) необычно

nêzvîçayni (укр. незвичайний, пол. niezwyczajny) необычный

nêzvičēnžonīy, nezvičēnžonī (~nī), **nêzvičōnžonīy** (пол. niezwyżażony) непобежденный
než с.м. **ne** (~ž)
nežbentnī с.м. **nezbendnī**
nêžbožnē с.м. **nêžbožnē**
nežbožnī, nêžbožnī, nêžbožnīy, nežbožnī, nêžboznī с.м. **nezbožnī**
nêžbožnosc с.м. **nêžbožnost**
nêžbožnoscōn с.м. **nêžbožnost**
nêžbožnost с.м. **nêžbožnost**
nêžbožtsvo (~su), **nêžžbožnost** (~larina) (укр. незбожество, незбоztво, пол. niezbożstwo) безбожество, безбожие
nêžgodlivī (укр. незгідливий, незгодливий, пол. niezgodliwy) несогласный, неуживчивый
nêžžbožnost с.м. **nêžbožtsvo**
nežzny с.м. **nendznī**
nī (укр. ні, пол. ni) ни; **nī... ani** укр. ни... ни; **nī klačam bar, ani čanam** ActKP11: 141 нет у меня ни клячи, ни саней; **a egār ki ol rokta nī ipākni bermāsām, ani sbgnī tōlāmāsām** ActKP11: 131 а если в указанный срок ни шёлка не дам, ни денег не уплачу; **artīx nī ol maņa, ani men aņar nemā borčlu χalmadiχ** ActKP17: 31 больше ни он мне, ни я ему ничего не остались должны; **haša bolsun, nī kensin kōrūpmen, da nī men yaralapmen** ActKP8: 131 упаси господи, ни его я не видел, и ни я его ранил; **nī zapis etiptir, nī mešinimni, bilmān, ne etiptir** ActKP17: 41 ни записи не сделал, ни не знаю, что он сделал с моими кожами; **haša bolsun, nī men Kasbar bilā χumaš alīp ūlūšipmen, da nī kensim ūstūmā zapis beripmen, da nī borčum yoχtur kensinā** ActKP8: 141 упаси господи, ни я с Каспаром не брал и не делил товар, ни на себя не давал расписки, ни долга ему у меня нет
niāt с.м. **niyāt**
nīby (укр. ніби, пол. niby) союз словно, будто, как; част. как будто (бы), якобы = **hrr** как бы; с.м. **nečik, nečik bī, nečikbo, nečik to**
nīc (укр. ніц, пол. nic) мест. отриц. ничего
nicānīy (укр. нитяний, пол. niciany) нитчатый; **čepes altundan safi, nicānīy, atlas χomelkasī bilā... čepes ipāk ūsnā barsčovīy, altun bilā, cinkovanīy χomelkasī bilā... čepes ipāk ūsnā, nicānīy, altunkūmūš bilā** Ven1788: 133v чепец из чистого золота, нитчатый, с атласной хомелкой... чепец на свекольном шёлке, с золотом, с лужёной хомелкой... чепец на шёлке, нитчатый, с золотом и серебром
Nicefor с.м. **Nigofor**
nīcey: po nīcey (пол. po nicī) по нити, по нитке
nīco (пол. nīco) несколько, немного
nīcovat et- (пол. nīcować) перелицовывать; перен. перемывать косточки кому, разбирать по косточкам кого, что
nīdus лат. гнездо, с.м. **ууа** (= **ruju**)
nīczystosc (пол. nīczystość) нечистота; **բրդախոտութիւն** – **nīczystosc, wszeteczność** невоздержанность, сластолюбивость, сладострастность, похотливость, бесстыдность, любодейность – нечистота, разврат

nīenawīdze (пол. nīenawīdze) ненавижу, с.м. **kōrāl-mā** (~gāymen), **odio habeo** (= **յուշարեմ**)
nīewīerny пол. неверящий, недоверяющий, неверующий = **սնչատան** несоглашающийся, неудобовверяющий, недоверчивый, непослушный, непокорный; с.м. **inamsīz / ināmsīz, inan-** (~magan), **dīnsīz nīestateczność** пол. нестепенность, несолидность, неустойчивость, непостоянность, нестабильность, ненадежность, легкомысленность = **սնկարդութիւն** беспорядок, нестройство, смятение; невоздержанность, неумеренность; распутство, беспутство
nīestatecznī (укр. нестатечний, пол. nīestateczny) нестепенный, несолидный, неустойчивый, непостоянный, нестабильный, неуравновешенный, ненадежный, легкомысленный, с.м. **bularyī** (= **յրբրբ**)
nīewīescīa пол. ж. р. женская; **czapka nīewīescīa** женский головной убор, чепец, букв. женская шапка, с.м. **mazgab**
nīgdī (пол. nīgdū) никогда
Nīgīa (~, ~nīj, ~da, ~dan), **Nīgīaj, Nīgīja** (~, ~da) (арм. Նիկիա, р. н. Նիկիայ, лат. Nicaea, гр. Νίκαια, Νίκαια) геогр. Никея – город в Малой Азии на месте совр. тур. города Изник, иль Бурса; **Nīgīa žo-γovk'... žoγovk'ta Nīgījagan āvālgi** Никейский собор... на первом Никейском соборе – собор 325 года, на котором принят Символ веры, именуемый Никейским, а также основные каноны; **Нawadamk' tatarča, χaysī ki aytilđi Nīgīaj žoγovk'un-da Ari Džan ötlāš** Веруем, т. е. Символ веры по-татарски, который был изречен на Никейском соборе чрез Духа Святого; ср. **nīgījagan**
Nīgībolis (~kā), **Nīgībolse** (~dān) геогр. (арм. Նիկոպոլիս, лат. Nicopolis ad Istrum, гр. Νικόπολις) геогр. Никополь – римский город II-VII вв. н. э. в провинции Новая Мезия, на Дунае, к востоку от совр. г. Велико-Тырново, Болгария
Nīgīda (арм. Նիկիտա, лат. Nicetas, гр. Νικητής 'победитель') и. с. Никита
Nīgīda: Kīryazi Nīgīda oylu urum snaplī ActKP8: 171 Кирязи, сын Никиты, грек из Синопа
Nīgīja с.м. **Nīgīa**
nīgījagan (арм. նիկիյախոտ) геогр. никейский; **Nīgījagan k'anon dayī eski** древнейший Никейский канон – канон, принятый первым Никейским собором 325 года; с.м. **Nīgīa**
Nīgībolse с.м. **Nīgībolis**
Nīgīdemos с.м. **Nīgīdemos**
Nīgīfor, Nicefor, Nīkīfor, Nīkofor (~ga), **Nīkofor** (укр. Никифор, арм. Նիկեփորոս, пол. Nicefor, лат. Nicephorus, гр. Νικηφόρος 'победитель') и. с. Никифор – а) мученик Никифор из Антиохии Сирийской, объявил себя христианином и принял казнь вместо пресвитера Саприкия во время гоонений на христиан в 257 г., память 9/22 февраля; б) св. Никифор (ок. 758-828), патриарх Константинопольский в 806-815 гг., защитник иконопочитания наравне с крестопочитанием, за что императором-иконоборцем Львом Армянином (813-820) смещен и сослан в монастырь Феодора на Босфоре; Никифору принадлежит несколько

полюмических сочинений, краткая история после воцарения Маврикия, а также стихометрия Ветхого и Нового Заветов, включая апокрифы; память у православных 2 июня старого стиля

- Nigoyajos, Nigolajos** (~, ~nuj), **Nigolayos** (арм. Նիկոլայոս, лат. Nicolaus, гр. Νικόλαος, ион. Νικόλεωσ 'победитель народа') и с. Николай; **surp Nigoyajos** // **Ari sk'ančelakordz hajrabed surp Nigolajos** святой Николай // Святой чудотворец патриарх святой Николай – святой Николай-чудотворец (IV в.), архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры, или Смирны в Ликии, Смирна, совр. Измир, Турция, участвовал в I Вселенском соборе 325 г.; в 1087 г. его мощи были перевезены итальянскими купцами в г. Бари на юге Италии; память у православных 9 мая и 6 декабря старого стиля; ср. **Nigoyos, Nigol, Nigolos**
- Nigoyajos: anidzadzli aḡpaš Nigoyajos Yakub oylu Torosovic Ven1788: 12v** заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба
- Nigoyajos: Nigol aḡpaš // čiy Nigol // anidzāc Nigoyajos čī aḡpaš / anidzāc čī aḡpaš Nigol Ven1788: 2r // 102v // 69v** епископ Нигол // дерзкий Нигол // окаянный дерзкий епископ Николай / Никол
- Nigoyajos Torosovic arhiyebiskobos** Николай Торосович, архиепископ
- Nigoyos ActKP8: 191, 231, Nigolos** (арм. Նիկոլոս) и с. Ниголос, Николай; см. **Nigoyajos**
- Nigoyos ActKP17: 131** Ниголос (деньги за его дом получила Маруша, жена Янко)
- Nigoyos da Sārāf kāfāli ActKP11: 121** Ниголос и Сереф из Кафы
- Nigoyos: Šimko sargawark' luckali Nigoyos oylu Vien441: 117v** диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса
- Nigoyos Martčip ActKP11: 41** Ниголос Мартчип
- Nigoyos: vaslovlu Nigoyos voyt... Nigoyos vaslovlu // Nigoyos vaslovli primit etti mēsta pravasiñ DГрун: 144 // 292** Ниголос из Васлуя, войт... Ниголос мз Васлуя // Ниголос мз Васлуя принял каменецкое гражданство
- Nigoyos Yarašniñ ActKP8: 261** Ниголос Ярашев
- Nigol** (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~dan), **Nigol** (~, ~dan), *p. n.* **Nigoli** (арм. Նիկոլ, Նիկոլոս, *p. n.* Նիկոլի < нгр. Νικόλος < гр. Νικόλαος) и с. Нигол, Николай; **Surp Nigol** **Хаҫан еди, Ligia ulusundan** Святой Николай был греком, из провинции Ликия – святой Николай-чудотворец (IV в.), архиепископ Мирликийский, т. е. города Миры, или Смирны в Ликии, Смирна, совр. Измир, Турция, участвовал в I Вселенском соборе 325 г.; в 1087 г. его мощи были перевезены итальянскими купцами в г. Бари на юге Италии; память у православных 9 мая и 6 декабря старого стиля; **Ariliki üçün surp Nigolnuj, ḡaysi rovnātsa bolii eđi Movşeska** О святости святого Николая, который равнялся Моисею, см. **Nigoyajos; ḡiška, kelir surp Nigolga ActKP17: 141** к зиме, к будущему святому Николаю; **surp Nigolnuj paregentaniñ alniña aynakün DГрун: 183** пятница перед масленицей святого Николая (4 декабря 1562 г.); ср. **Nigoyajos**

- Nigol aḡpaš // čiy Nigol // anidzāc Nigoyajos čī aḡpaš / anidzāc čī aḡpaš Nigol Ven1788: 2r // 102v // 69v** епископ Нигол // дерзкий Нигол // дерзкий епископ Николай / Никол
- Nigol Aḡsaḡ DГрун: 246** Нигол Ахсах
- Nigol: Horopsimā Aḡsaḡ Nigol ḡatunu ActKP15: 281** Рипсиме, жена Ахсаха Нигола
- Nigol Ataka tornu ActKP 15: 61** Нигол, внук Атаки
- Nigol Atakaniñ ActKP 17: 31, 19a: 21** Нигол Атакин
- Nigol: Balcer žēnč Nigolov / Baydasar ActKP26: 41** Бальцер, зять Нигола / Багдасар
- Nigol Bekeš... Nigol, Asvadur saḡtānci oylu** Нигол Бекеш... Нигол, сын сафьянщика Асвадура
- Nigol Džan oylu, Sultanniñ aḡasi ActKP17: 31** Нигол, сын Джана, дядя Султана
- Nigol: Bedroska taniḡ Nigol Ergān** Свидетельство Нигола Эргана / Эргена Бедросу
- Nigol: Džerig tbir Nigoli orti čmeц Džerig, сын Нигола**
- Nigol: Garabed Mgrdič dər Nigol oylunuñ oylu ActKP15: 221-221** Гарабед, сын Мгрдича, сына отца Нигола
- Nigol der Hanus oylu ActKP 17: 411, 20: 81** Нигол, сын отца Хануса (племянник Якуба, сына Охаса)
- Nigol oylu Kaprus Vien441: 14v** сын Нигола Капрус
- Nigol Xašči Mgrdič oylu ActKP17: 31** Нигол Хашчи, сын Мгрдича
- Nigol Xašči / Nigol Mgrdič oylu ActKP17: 31** Нигол Хашчи / Нигол, сын Мгрдича
- Nigol Xaščinskiy / Nigol Mgrdič oylu... siñari Gülāf ActKP17: 161** Нигол Хашчинский / Нигол, сын Мгрдича... его супруга Гуляф
- Nigol: Xaščinskiy oylu Nigol ActKP19a: 1** Нигол, сын Хашчинского
- Nigol Latiš Xačadur oylanı ActKP 17: 31** Нигол Латыш, мальчик Хачадура
- Nigol: Lusig Nigol oylu ActKP14: 151** Лусиг, сын Нигола
- Nigol: Mariy oylu Nigol DГрун: 169** сын Мариха Нигол; ср. **Mareḡ**
- Nigol: Medz-Xatun Nigol anasi ActKP 17: 251** Медз-Хатун, мать Нигола
- Nigol: Mgrdič dər Nigol oylu ActKP8: 261** Мгрдич, сын отца Нигола
- Nigol Mgrdič oylu Xaščinskiy ActKP20: 21** Нигол Хашчинский, сын Мгрдича
- Nigol voyt... baron Miḡno eḡeşp'oḡan dādusu ActKP 20: 61** войт Нигол... его дядя барон Мишно, староста
- Nigol Noroko oylu ActKP26: 61** Нигол, сын Норко
- Nigol: Petruḡna Nigol ḡatunu ActKP20: 111** Петрухна, жена Нигола
- Nigol romanli DГрун: 293** Нигол из Романа
- Nigol Vart'anovic ActKP20: 51** Нигол Вартанович (из Сучавы, брат Агопши; отец Дольвет, или Дольватки, жены Киркора Якубовича)
- Nigol: Yurko Dzarug oylu kiyövü Nigol ActKP20: 31** Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга
- Nigolajos, Nigolayos** см. **Nigoyajos**
- Nigolluḡ** праздник святого Николая; **surp Nigolluḡ** ко дню святого Николая
- Nigolos** см. **Nigoyos**

Nigolos Yaraš kiyövü ActKP11: 251 Ниголос, зять Яраша

Nigomita (арм. Նիկոմիդիա, лат. Nicomedia, гр. Νικόμηδα) геогр. Никомедия, Никомидия – город в Вифинии, в 1337 г. завоеван турками и переименован в Измит (тур. İzmit), Турция; **töräsiz Maksimianos uruş etär edi Nigomita kermändä, da K'risdosnu sövgänlär anıñ ħolundan nahadagel bolurlar edi** беззаконный Максимиан в городе Никомедии избивал христиан, и от его руки были замучены многие любящие Христа, – в 302 году в праздник Рождества Христова император Максимиан приказал собравшимся в Никомедийской соборной церкви принести жертву языческим богам, но все они отказались и были сожжены в храме числом около 20 тысяч человек по данным агиографии, в 302 году в праздник Рождества Христова император Максимиан приказал собравшимся в Никомедийской соборной церкви принести жертву языческим богам, но все они отказались и были сожжены в храме числом около 20 тысяч человек; здесь, однако, речь идет не о Максимиане, сидевшем в Милане, о Диоклетиане, чьей резиденцией была Никомедия, см. Dioklecian, Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos; ср. Nikomedinskiy, Bandälepon

Nigotemos (~, ~nu, ~tan), **Nigotemos, Nigotimos, Nigodemus** (~ka) (арм. Նիկոդեմոս, лат. Nicodemus, гр. Νικόδημος ‘победитель народа’) и. с. Никодим; **bar edir bir adam anda p'ariseçilärdän, atı anıñ Nigotimos, buyruçısı džuhutlarnıñ** был там один человек из фарисеев по имени Никодим, начальник евреев (ИнЗ¹ Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских, – член синедриона, хотел учиться у Иисуса Христа и вступился за Иисуса перед синедрионом, помогал при погребении)

Niyin (укр. Нігин, ст. Нъгинъ, пол. Nighinia, Nihynua) геогр. Нигин, Нигин-Буда, Негин – село совр. Каменец-Подольского района, при дороге из Проскурова в Каменец; в районе близлежащих Нигинских пещер остатки поселений Трипольской культуры; в 1530 г. принадлежало каменецкому католическому епископу; **Yacko Niyindän** ActKP20: 151 Яцко из Нигина

nihyät (тур. nihayet a.) конец, окончание; **ħoy tur-sun, ol saxtän da nihyätı ol 65 fli blä tölägäymen** ActKP26: 1 ладно, так тому и быть, и те сафьяновые кожи я в конце концов оплачу теми шестьюдесятью пятью злотыми

nikčemněyši (укр. нікчемнійший, пол. nikczemniejszy) никчёмнейший, никчемнейший, никудышнейший, ничтожнейший

nikčemnik (~lär) (укр. нікчемник, пол. nikczemnik) никчёмник, никчемник, подлец, негодяй, мерзавец

nikčemniy, nikčemni (укр. нікчемний, пол. nikczemny) никчёмный, никчемный, никудышный, ничтожный, нестоящий, жалкий, подлый, низкий, гнусный; **uquřun** – **nikčemniy / nikčemni, hečkä körmäx, kültkü, yağşini tangan, zanedbad / zaned-**

bat etmäxliç // nikčemniy, hečkä körmäx, kültkü, yağşini tangan, nêdbalı // hečkä körmäx, kültkü // nikčemniy суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – ничтожный, пренебрежение, насмешка, отрицающий хорошее, небрежение / небрежный (Лев7¹⁸ если же будет есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех), ср. **hečkä tut-, dbat et-** (= **uquřun**); **ıuquřun, ıuquřun, ıuquřun** (= **ıuquřun, ıuquřun**) – **nikčemniy, igränçi** тв. п. от **ıuqu** свинья, боров – ничтожный, отвратительный, омерзительный

Nikifor, Nikofor, Nikořor см. Nigořor

Nikola (ит. Nicola, лат. Nicolaus, гр. Νικόλαος) и. с. Никола; см. Nigořajos, Nigol

Nikola: Anasdas Nikola oylu ActKP 8: 171 Анастас, сын Николы (грек из Стамбула); см. Nigořajos **Nikola Daznaksi** ActKP11: 151 Никола Дазнакси

Nikomedinskiy (пол. Nikomediański) геогр. никомедийский, никомидийский, относящийся к городу Никомедия; **surp Krikor ark'ebisgobos Nikomedinskiy** святой Григор [= Георгий], архиепископ Никомедийский – св. Георгий, епископ Никомедийский, сподвижник Фотия (810/827-891-897), автор проповедей на праздничные дни, тропарей, канонов, в т. ч. на Введение Богородицы во храм (цитируется в артабедом Антоном), и вестователь об обретенной в Влахернском храме в Константинополе, память у православных 29 декабря старого стиля; см. Nigomita

Nikorica молд. и. с. Никорица – боярин, советник молдавского господаря Александра VI Элиаша, казнен им 28 декабря / 7 января в 1621 г.

Nilos, Nilos (~, ~nuç) (арм. Նիլոս, лат. Nilus, гр. Νεῖλος) геогр. Нил – река в Египте; **Ռիսոկորորուր** (= **Ռիսոկորորուր**) – **Nilos suv Esaj. 27** Носорожья – река Нил, Исаия 27 (Ис27¹² от великой реки до потока Египетского, вар. от Евфрата и до реки Египта, арм. от долины Реки до берега реки Носорожьей, т. е. от Евфрата до Нила, цсл. **w' řevinnika ř'čnağw, dāje do řinokorřry, гр. Ρινokorořrow** ‘Носорожья река’, евр. от потока реки Перат до реки Египетской)

nim (пол. nim) прежде чем

nimi, nimi (укр. німий, пол. niemy) немой = **uquçinä** немой, молчаливый, безмолвный; см. **tilsiz**

Nimka и. с. Нимка; ср. **Ulu-Nimka**

Nimka: Vart'ereš Nimka ulu ActKP35: 21 Вартерес Нимка-старший; ср. **Ulu-Nimka**

Nimka: Kirkor Vart'ereš Nimka oylu ActKP35: 11 Киркор, сын Вартереса Нимки

Nimpea (~da) (арм. Նիմփա, лат. Nympha, гр. Νύμφα < νύμφη, νύμφα ‘невеста; молодая жена, новобрачная; взрослая девушка; молодая женщина; невестка или сноха; нимфа’) и. с. Нимфа – христианка из Лаодикии или Колосс (Кол4¹⁵ Нимфан; –



кыпч. перевод показывает, что имя это женское, как и лат. Nymphaea, см. Ninifär)

Ninifär ActKP8: 171 (арм. Նինիֆար, тур. nilüfer < n. nilufär бот. кувшинка, водяная лилия, Nymphaea) и. с. ж. Нинифер

Ninifär: Хаçко Ninifär ActKP15: 341 Хачко Нинифер

Ninifär: Хаçко Ninifär oğlu ActKP 14: 121, 15: 231 Хачко, сын Нинифер

Ninifär: Хаçко Ninifär oğlunun sinqarı Yeşne / Yırne ActKP19a: 1 Елена, супруга Хачко, сына Нинифер

Ninifär: Хаçко Ninifär oğlu yalçısı Serhiyniñ Levon oğlunun ActKP8: 171 Хачко, сын Нинифер, наемный работник Сергия, сына Левона

Ninifär: Heşne Хаçко Ninifärniñ sinqarı ActKP15: 351 Егнэ, супруга Хачко Нинифера

Ninowe (~, ~dä), **Ninoweä** (~niñ), **Ninve** (~niñ), **Ninwe**, **Ninweä** (~niñ), **Ninwve**, **Ninwve** (~dä) (укр. Ниневія, пол. Niniwa, арм. Նինուէ, р. н. Նինուէ, лат. Nineve, гр. Νινεβή, Νινεβί, ассир. Нинуа) геогр. Ниневия – столица Ассирии, находилась на восточном берегу Тигра, напротив совр. города Мосул; **Ninowe kermän** город Ниневия

ninoweäçi (~lär, ~lärniñ, ~lärni), **ninoweçi** (~lär, ~lärniñ), **ninweäçi** (~lär), **ninweçi** (~lär), **ninwveäçi** (~lärniñ), **ninwveçi** (~lärniñ) (арм. Նինուէացի) ниневиец, обитатель Ниневии; см. **Ninowe**

Ninve, **Ninwe**, **Ninweä** см. **Ninowe**

ninweäçi см. **ninoweäçi**

Ninwve см. **Ninowe**

ninwveäçi, **ninwveçi** см. **ninoweäçi**

nisafli (ср. тур. insafli < a. insāf ‘справедливость; беспристрастие; совесть; милосердие, сочувствие, жалость, сострадание’) имеющий чутье, чуткий, чувствующий, чувствительный, сочувственный, сострадательный; **нишарли** – **başxa-başxa** // **özgä**, **başxa** // **nisafli**, **yüräklü** [iɔrakˈlə] отличенный, разделенный, различный; совр. расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, ср. **ayırıl-** (~gan = **нишарли** в м. **нишарли**), **özgä** (~gä ayırır = **нишарли**); ср. **nisavsiz**

nisan (евр. нисан ‘месяц цветов’) нисан, иначе авив ‘месяц колосьев’ – первый месяц еврейского года, от середины марта до середины апреля; вечером 14-го нисана, т. е. в первое полнолуние года, Пасха, 15-21 нисана – праздник Опресноков, 16-го – принесение Господу первых плодов; **džuvutlarniñ bayrâmları här kez bolur nisan** » **ayiniñ 15 kününä** Пасха у евреев всегда в 15-й день лунного месяца нисан

nisavsiz (a. insāf + -siz) нечувствительный, нечуткий, бесчувственный; **Keräktir Teñriniñ işläri igi yaryulama da adamlarniñ da, aniñ ücün bunu klämädilär k’ahanaj, çaysiniñ kiçi bar edi burnu, çaysiniñ fikiri (bolsar >) bar bez diškreci, neçik bi nisavsiz** Божественные дела, да и человеческие следует судить хорошо, потому не хотели, чтобы священником был тот, у кого маленький нос > нечуткий, кто как бы не имеет чутья; см. **nisafli**

Nisčic (мн. укр. Ніщиці, пол. Niszczyce) геогр. Нищицы, Нищице – совр. село гмины Бельск Плоцкий (Полоцкого) уезда Мазовецкого воеводства; **Mikolaj z Nisčic Plockiy... voyvoda** – **Nicolao de Niszczice Plocensi** – **Mikołaj z Myszc** Миколай из Нищиц / Мышиц, воевода Полоцкий

nišan ДТП: 97 ош., см. **nišan**

niščim (укр. ні з чим, пол. ni z czym) ни с чем; **maņa zdaccä boldu, ki haniz pan Gureydän nemä yügün-mäxliç odnesit etkäymen, ki aniñ kreditin prinät ettim, a ol meni niščim odpravit etti** ActKP26: 51 мне казалось, что от самого господина Гурег я получу хоть какую благодарность, что принял его кредит, а он уволил меня ни с чем

nişxark см. **nşxark**

niva (укр. нива, пол. niwa) нива сл. син. **zahon, zorat etmäç**

niveč (укр. нівець, нанівець, пол. niwecz, wniwecz) ничто, на нет; **zapisin niveč aylandirdi** ActKP17: 51 он упразднил, погасил его расписку; **niveč bol-** сходит на нет

Nivra ActKP8: 141 (укр. Нівра, Нівера) геогр. Нивра – село совр. Шустовецкого сельсовета Каменец-Подольского района, иначе Нивера Великая или Старая, Ниверка, Неверка, Невирка, на левом берегу р. Збруч, выше села Шустовцы; известно с 1498 г.; на противоположном берегу было село Нивра Малая, или Новая, – Сец. Ист. свед.: 398; **salacılar Nivradan** ActKP26: 71 крестьяне из Нивры

nivrag см. **novirag**

nivragliç посольство, миссия; **Keldi Plövdan Kame-neckä der Tawit’ nivrag nivragliçka** Из Львова в Каменец прибыл с миссией легат отец Тавит; см. **novirag**

Niwnaçi см. **Niwsaçi**

Niwnve см. **Ninowe**

Niwsaçi, **Niwsaçin**, оп. **Niwnaçi** (арм., лат., гр.) геогр. нисский, относящийся к городу Нисса, в Каппадокии – совр. Невшехир, Турция; **Krikor** ~ Крикор Нисский – Григорий, епископ Нисский, младший брат Василия, архиепископа Кесарийского, ум. в 395 г., память 10/23 января; ср. **Parsey**

niyät (~, ~ni; ~im, ~imni; ~iñä, ~iñni, ~iñdä; ~in; ~lä-riniñ), **niät** (~im) а. намерение, стремление, желание, замысел, обещание, обет сл. син. **ant, gümän, votus, voveo**; **ниш** – **niyät**, **votus** обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу – намерение, обещание, обет, **обещанный, обетованный, обещание, обет**, ср. **ösiyät** (~ inä Пс77/78:10), **uçd / uxt**; **menim dä anda niyätim bar ketmägä** ActKP 17: 371 у меня тоже есть намерение туда поехать; **niätim bar Eñrusayemgä ketmägä** ActKP11: 131 у меня есть намерение поехать в Иерусалим; **niätim bar sbgsin odložit etmägä** ActKP8: 141 я намерен эти деньги отдать; **çaysıları çoyar oferasin antniñ stolu üsnä aniñ // çoyarlar bernälärin niyät-läriniñ üstünä / üsnä seyaniniñ aniñ** Пс49/50 ⁵которые полагают жертвы обета свои на стол Его (Пс49/50 ⁵соберите ко Мне святых Моих, всту-

пивших в завет со Мною при жертве); *m/ʃumʃur* – **El. 38** *ya ɣaysi ki ant etiptir // ɣaysi ki niyät etiptir **El. 38**, *vota satisfaciens* обреченный, обещанный; делающий обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим – Исход 38 или который присягнул // который обетовал, Исход 38, *удовлетворяющий присяге, соблюдающий обеты (Исх38⁸)* И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, *вар.* подножие его из меди, из зеркал женщин, которые толпились у входа шатра соборного, из меди тех зеркал, что были у женщин, служивших при входе в Шатёр Встречи), *ср.* **uxdawor / ux̄tawor**; *m/ʃumʃur* – **niyät etiyirmen**, *voveo* делаю обет, обещание; посвящаю, обещаю; сговариваюсь, заключаю союз, обязываюсь – выражаю намерение, обещаю, обетую, *давать обет построить или принести в жертву, торжественно обещать; посвящать; жертвовать; желать, стремиться*; **menim niyätim yoɣ odyixat emä ol rokkanča yovšem ActKP19a: 21** у меня безусловно нет намерения уехать до этого срока*

niyätli давший обет, связанный или связавший себя обетом; ⁹**Tügällär antlarin ant etkänlärniñ / niyätin niyätlilärniñ da alyšladı yılların artlariniñ / toyrularniñ IЦар2⁹** Исполняет обеты обетовавших и благословил лета праведных (IЦар2⁹ Стопы святых Своих Он блюдет, а незаконные во тьме исчезают, *вар.* Господь покровительствует святым Своим и не даёт им оступиться, *цсл.* да́ль моли́тъь мола́щемъѣа ѿ блѣги лѣтъа прѣнагъ)

nizac (~, ~tir) (*пол.* nizacz, nizac, ni zacz) ничто, ни во что, ни за что, ничего; **Da ɣačan ki barča k'ahanaliɣ zylopit bolsa da ɣatunlari blä tengä da eglänmäɣkä svêkiy ɣaytsalar, nizac bolsarlar žoyovurta** И когда все священнические обязанности окажутся обузой и они со своими женами предадутся плоти и светским развлечениям, в народе они непременно будут поставлены ни во что

nizaniiy (*укр.* низаний, *пол.* nizany) низанный; **20 d̄žüft nizaniiy koltkalar ActKP8: 221 20** пар низанных сережек

Nizborok ActKP8: 161 (*укр.* Нижбірок) *геогр.* Нижбірок – *совр.* село Гусятинского района Тернопольской области, на р. Тайна, притоке р. Гнилая, впадающей в р. Збруч

niži potpisanı / nižiy potpisaniiy (*пол.* niżej podpisany) нижеподписавшийся

nirka (*укр.* нирка, *пол.* nerka, nyrka) *анат.* почка *сл. син.* bövräk; *иртюр* (= *quror*) – **nirkalar Lew. 3 тв. п. мн. от quror** бедро, лядвея; задняя часть, ляжка баранья – почки, Левит 3 (*Лев3⁹* весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, *вар.* весь курдюк, по самый крестец, *цсл.* т̄ʒкз ѿ чре́ла чыгта із л̄дк̄л̄амн; *Быт32²⁵* коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, *цсл.* при-косну́дъа широтчѣ стегна ѿ ш̄чтерпѣ широтчѣ стегна іа-квѣла), *ср.* **yumurtɣa** (= *umʃumʃurqurʃu*, *umʃumʃurqurʃu*, *umʃumʃurqurʃu*)

nišadur *a. хим.* нашатырь; *Re[cipe]: Vitriolu (+ zraktilfi]nowanego) lutuw 6, Salarmoniaku lutuw 6. S tego urobicz wode na kamieniu w piwnicy wil-*

gotnej – 12 lot žadz suvu, nišadur suvu birlätmä. Žadz suvu bek igi rektifikovaniy bolsun, ɣaɣ ki bolgay ɣizil kibik, ki heč flägması bolmagay Tor: 134v Возьми: *витриола ректифицированного лотов 6, аравийской соли лотов 6. Из этого сделать воду на камне в сыром подвале – Соединить 12 лотов серной воды и нашатырной воды, предп.* серной кислоты и нашатырного спирта. Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе

nišan (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni; ~i, ~idir, ~in; ~lar; ~lariñdan; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin), **nšan** (~, ~dir, ~ni; ~i, ~idir; ~lar, ~larni; ~larimiz; ~lari) (*арм.* նշան < *n. nišan*) *сл. син.* cil, çek, hranica, masɣara, památka / pametka / pamôtka, rısvay, sinor / sinor, **znak 1.** знак, символ, метка, след; цель, мишень; межевой, пограничный знак, предел, граница; памятка; знамение; *qurur – nišan* граница, рубеж, предел, конец, край, межевание – знак, межевой, пограничный знак, предел, граница, *ср.* **ček, hranica, sinor / sinor** (= *qurur*); *սահման* (= *սահման*) – **nišanı** 3 л. от *սահման* грань, межа, конец, край, предел, межевание, ограничение; граница, рубеж; область, страна, место, часть; окрестность, пространство; уезд; изъяснение, определение, истолкование; устав, установление, статут; правило, закон, учреждение; состояние, положение – знак, предел, граница чего (*Нав15¹¹* отсюда предел идет северною стороною Екрона); **nšanin da yazdı... ol atniñ möhürü budur: DГрун: 31** и метку нарисовал... клеймо у того коня вот какое; *Չի'նչէ սահման Սաննոյ: Աս-սահման է – Nedir nišanı Tejriniñ? Nišansızdır* Каков предел Бога? Он беспределен – Каковы границы Бога? Он безграничен; **nšanlari da bar edir ɣulaxlarında: soñ yanına – uzunuča yargan ActKP12: 271** и метки были у нее (овцы) на ушах: на левой стороне – разрез по длине уха, *т. е.* поротина; **nišanı kücünün barča törälärniñ** знаменательная сила всех законов; **nišanı oyurluɣun** злодейские знаки, доказательства воровства, улики *Չի'նչէ սահման Սաննոյ: Ասսահման է – Nedir nišanı Tejriniñ? Nišansızdır* Каковы пределы Бога? Он беспределен; **Tawitniñ nišan yazovu Ps55/56** Памятное писание Давида (*цсл.* д̄б̄д̄ вк столпопн̄ӣн̄е, *евр.* mikram ‘золотая поэма’); **1Aɣmaɣ üçün, buzmagın yazovun nišaniniñ Ps57/58¹** В воспоминание, не нарушь памятное писание (*Ps57/58¹* Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, *цсл.* k̄z кон̄ец̄, да не р̄итг̄л̄ӣши, д̄б̄д̄ вк столпопн̄ӣн̄е); **Buzmagın nišan yazovun / yazovnu / yazovlu Tawitniñ Ps58/59¹** Не нарушь памятное писание Давида (*Ps58/59¹* Не погуби. Писание Давида, *цсл.* да не р̄итг̄л̄ӣши, д̄б̄д̄ вк столпопн̄ӣн̄е); **2. сватанье, обручение, помолвка; ɣačan ki nšan boldu ActKP114: 151** когда была помолвка; **nišan et-** сватать, обручать; **yüzük nšaniniñ ActKP12: 1 / nišan yüzükü** обручальное кольцо

nišanag (~; ~imdir), **nšanag** (~dir) (*арм.* նշանակ) знак, знамение; примета, означение; фигура,

N

noxta (= **znoxta**) — **noxta** ya **yügän** удило, узда, бразда, кляпень – обротъ, недоуздок или узда, уздечка

noxt бот. нут, бараний горох, *Cicer arietinum* – употребляют в пищу и на корм скоту; **noxt**, **horox kibik** серый горох – нут, наподобие гороха

Nomerios (арм. Նոմերիոս, гр. Νομήριος, лат. Numerius) и. с. Нумерий – Марк Аврелий Нумерий Нумериан (лат. Marcus Aurelius Numerius Numerianus, 253-284), римский император с 283 г.

non лат. не, см. **dügöl, ne, yoç, neutiquam** (= **nz**), *clave* (~ *non errante*)

nor (арм. նոր) новый; **Nor giragi** (арм. Նոր Կիրակի) Новое воскресенье – одно из арм. народных названий праздника Антипасхи, рус. Проводы, Радуница, Радоница, Красная горка, Фомина неделя, Фомино воскресенье, Антипасха, Гробки, Могилки, см. **giragi; kelir bizim Nor giragidä Bayramdan sonra ActKP19a: 1** на наши будущие Проводы после Пасхи; **Tv 1068 [1619], abril 5. Nor giragi күнү Olaç ulusuna yäñi biy keldi Stimboldan, atı Kasper Graciyandır, evet kendi vrangdır** Год 1068/1619, апреля 5/15. На Проводы в Молдавию из Стамбула прибыл новый господарь по имени Каспер Грациани, сам однако итальянец (5/15 апреля 1619 г. был понедельник), см. **nor, yixkün; см. yäñi**

Norbeg: igi bilirmen, ki Muradnıñ da Norbegnıñ Pövsähärlilärnıñ vekilidir Sefer käfäli da köp kez Astan çumaş yeberip edir ActKP17: 201 я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал им товар из Ясс; см. **Nur, Nurbeg**

Nordung ActKP8: 211 (арм. Նորսուղ ‘новое дерево’) и. с. Нордунг (покойный муж Анна-Хатун, отец Устяны, жены Нигола)

Norin (~ ДГрун: 243, ActKP11: 101, ~gä) (арм. Նորին < н. *norin* ‘мужественный’, *nārin* ‘светлый, нежный’ *Налбандян: 26*) и. с. Норин; **Džuhut Noringä**

25 fli raçi üçün Еврею Норину 25 золотых за водку **Norin: Haçko Norin kiyövü ActKP11: 71** Хачко, зять Норина

Norin: Zabl Nörin çatunu ActKP12: 161 Заблу, жена Норина

Norko укр. ум. от **Norin**

Norko: Kisdosdur Norko oylu Кисдосдур, сын Норко

Norko: Nigol Norko oylu ActKP26: 61 Нигол, сын Норко

Norko: Tuman Norko oylu ActKP26: 21 Туман, сын Норко

Norko: Vart’erēs Norko oylu romanli ActKP17: 241 Вартерес, сын Норко, из Романа

norok, nurok (укр. норок, норець, нирок, нирець – разные виды ныряющих птиц) орн. рыболов, морской ворон, *Phalacrocorax; Հորակաղ, Հորակաղ* – **topraç hažuçi çirçix, norok / nurok İev. 11** морской ворон, гагара, нырец, *Gavia* – птица, роющая землю, рыболов, Левит 11 (*Лев11* ¹³Из птиц же гнушайтесь... ¹⁷филина, рыболова и ибиса; – евр. шалах, переведенное как рыболов, обозначает, вероятно, баклана большого, *Phalacrocorax*

carbo, птицу, считавшуюся у израильтян нечистой; баклан встречается в Палестине преимущественно во время зимовья и главным образом на морском побережье и на берегах галилейских озер, хорошо плавает и ныряет, питается рыбой.– БЭБ: 849-850), см. **teniz kazanı** (= **Էթիսյ, Էթիսյ**)

Norses (~, ~niñ, ~kâ, ~ni), **Norseş, Nørşes** и. с. Норсес; см. **Norses, Nurses**

Norses Açsaç ActKP11: 51 Норсес Ахсах

Norseş Gresko oylu ilövlü ActKP 15: 261, 311 Норсес, сын Греско, львовянин

Norseş Hanusko oylunuj siñari Maruçna ActKP 8: 241 супруга Норсеса, сына Хануско, Марухна

Norseş: Hanuçna Norseş Kirkor oylunuj xizi Bedros Haçko oylunuj siñari ActKP17: 331 Ханухна, дочь Норсеса, сына Киркора, супруга Бедроса, сына Хачко (сестра Магды, племянница войта Голуба, сына Киркора)

Norseş, çaysi ki artix ati Hara [hara] aytirlar ДГрун: 93 Норсес по прозвищу Хара

Norseş: Magda Norseş Kirkor oylunuj xizi ActKP17: 331 Магда, дочь Норсеса, сына Киркора (сестра Ханухны, племянница войта Голуба, сына Киркора, жена покойного Гурьига, сына дер-Хануса, затем жена Киркора, сына Хачко, внука Хануско)

Norses Köçäk oylu çotinli ActKP15: 31 Хачко, сын Кочека, хотинец

Norseş Proso / Prosa ActKP8: 171 / 15: 261 Норсес Просо / Проса

Norseş: Serhiy Hara / Sarkis Norseş oylu ActKP15: 161 Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса

Norses Simon oylu, yasaççi ActKP12: 351 сборщик налогов Норсес, сына Симона

Norseş vojт... Magrit xizi... oylanı Hoska Vien441: 30r войт Норсес... его дочь Магрит... его чадо Госка

Norsesov: Kurk Norsesov sin ActKP 20: 21 Курк, Норсесов сын

Norsisovic (укр.-пол. патроним от **Norses, Norseş**) и. с. Норсисович

Norsosovic: Serhiy Norsosovic ActKP17: 381 Сергей Норсосович; см. **Norses, Norses, Norseş, Norsisovic**

Nosal (укр. Носаль) и. с. Носаль

Nosal: Ivan orus Nosal oylu ActKP20: 151 украинец Иван, сын Носаля

nosatıy (укр. носатий) сапатый; **maña slubovat etti, ki nosatıy bolmay... at nosatıy yavicca boldu ActKP19a: 1** он заверял меня, что не сапатый... конь оказался сапатым; см. **diçaviçni, diçaviçniy, mançov**

nosilo (укр. носило, носили ‘носилки’, пол. *nosidło*) носильный одр, носильное кресло, паланкин, носилки сл. син. **loža, orun, žerd; шрррр, шрррл [мн. от евр. афровн, ашпирейон < гр. φορέϊον ‘носилки, паланкин’]** – **nosilo** носилки, носильный одр – носилки (*Песн3* ⁹Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских, арм. **չաշառակ** ‘престол; высокий балдахин; рашпер, железная решётка для жарки рыбы или мяса на уг-



лях'), ср. *loža, stolec, tōšāk orun*; *լոժալոճակ* – **no-silo, loža, orun** одр, носилки – носилки, ложе, кровать (*Деян5*¹⁵ так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях [*гр. ἐπι κλιναρίων καὶ κραβάτων*], дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них); *չորից* (= *ի չորից*) – **nosilolar** вчетвером – носилки (*Мр2*³ И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо, *вар. держали на руках четверо*)

nošenâ (~sîn), **nošenê** (*укр. ношения, пол. noszenie*) украшение, носимое на шее, на груди, *с.л. син. boyunçax, kleynot*; *մուշկի* – **boynu üsnâ nošenê, ol tür-lü, neçik ki ay beş ya alti künlük**, С роги новой луны; луночка, украшение в виде молодого месяца, полумесяца – шейное украшение, такое, как Луна на пятый или шестой день (*Ис3*¹⁸ и звездочки, и луночки, *вар. ожерелья в виде солнц и лун, цсл. лъницы грѣбѣнныа, евр. сетки для волос и полумесяцы*); *աշրակ* – **Ezeg. 30 / 27, 30 nošenê boyun / boyun** [bojnun] **üsnâ Tad. 5** шнур, шнурок, составленный из разноцветного шёлка; *совр. разноцветная тесьма; зелено-красная тесьма, которую в день свадьбы повязывают на шею жениху и невесте – Иезекииль 27, 30, шейное украшение, книга Судей 5 (Иез27*¹⁶ за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами...²⁴ Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шёлковыми и узорчатыми материями; *Иез30*²¹ сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч; *Суд5*³⁰ полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника; *евр.:* добычу из вышитой цветной одежды: цветные одежды с разной вышивкой на шею тех, кто взял добычу; – *в польских переводах говорится об узорчатых разноцветных одеждах или платках на шею царской жены*); *բյւն* (= *բյւն*) – **dörtgüllü zindzil örgän nošenê boyun üsnâ, altun ya kümüş** *ковс. от բյւն* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное (*Иф10*⁴ возложила на себя цепочки, *цсл. ѡбложѣ монѣта ѥ цѣпки*); *մեղևանք* (= *մեղևանք*) – **nosênê, kleynot, köksü üsnâ** золотая цепочка, ожерелье – украшение, драгоценность, на груди (*Чис31*⁵⁰ цепочки; *Суд8*²⁶ золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их, *вар. золотые цепи, ожерелья, укр. нашійники, цсл. чепѣ златчѣх*); **nošenê šafirove** *Ven1788: 143v* сапфировое ожерелье; ср. *boyma*², *bondžax, boyinçax / boyunçax, raht, yegdanâ*

nota (~; ~si) *лат. примечание, замечание, комментарий*

notarius *лат. писарь*

Novasilca *с.м. Novosilca*

Novicianos (*лат. Novatianus*) *и. с. Новатиан – римский священник, учредивший в III в. совместно*

с карфагенским священником Новатом учение и секту Новатиан, признанные еретическими
novina (~, ~dir, ~ga, ~ni) (*укр. новина, пол. nowina*) новость

novirag, nevirag, nıvirag (~i), **nıwirag, on. nıvrag** (*арм. նուիրակ, նվիրակ*) посол, посланный, посланник; депутат; легат; нунций; **novirag çičäk** *бот. василёк, Centaurea, букв. цветок посланника (гр. κενταυρέα, тур. reygamber çiçeği букв. ‘цветок пророка’, ср. тат. и. с. ж. Ильчигуль ‘цветок-посланник’)*; *և է թագաւոր ածիցն քարբն որ է արքաեկն որ ունի պատուական ակն ի գրուի որ է քան զձու ճանդիկ և առնուն զնուիրակ ծաղիկն յաջն և նայելովս զկենդանիս սպանանէ* – **da dir padšahi yılanlarniñ k'arp, ki dir hörmätli, bahalı daş başında, ki dir çipçix yumurtası çadar, da alir novirag çičäkni közinä, da baçmaç bilä tiriläri öldürür** и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; **Diftäri oyormut'ün jışadaglar bergän Plöv žo-ğovurtundan surp Kerezmanına Biyimizniñ Yerusayemgä Margos nıviraginiñ kelgäni zamanında Ven1788: 162r** Реестр благотворительных памятных даров, данных народом (армянами) Львова *церкви* святого Гроба Господня во время приезда её посланника Маркоса (запись от 6 февраля 1642 г.); **Sk'estni kerı yebergän Erusayem neviragi. Bügüni künnü Erusayem neviragi odoslat etti sk'estni pan Kirkoša voytu aşıra Kamenec şahäriniñ, budur eki haçvar eski çizil adamaška, bir sirçar çizil çadifä altun naçişlar bilä, eski, bek odartiy indzi haçından, hem 1 tadz eski, altun sirmali, odartiy indzilärindän hem altundan, çaysi sk'estni anidzadz açaş Nigol Torosovic surp Erusayemgä jışadag berip edi nıviragina. Na neviragi kerı Kamenectän odoslat etti, çarçışliyin yebergänin çabul etmädi; tilko Plövdä ekän çorçusundan keräk algiy edi yaman kişiniñ. Bu sk'estni ayalix berdilär çaznaga pan İvaškoga baron Miklaş oylu Bernatovickä saçlamaçka, neni aktalarga Duçovniy töräniñ vpişat etmä şimarladılar Ven1788: 152v-153r** Иерусалимский посланник, т. е. посланник патриарха Иерусалимской армянской церкви, возвратил церковную утварь. Сегодня Иерусалимский посланник через пана Киркошу, войта города Каменца, отослал церковную утварь, то есть две старых хоругви из красной адмашки, одну ризу из красного бархата с золотой вышивкой, старую, с креста которой грубо выдран жемчуг, и одну старую митру, с золотой канителью, с которой ободраны жемчуг и золото, которую утварь окаянный епископ Никол Торосович подарил в воспоминание святому Иерусалиму в лице его посланника. Посланник же, не приняв дара и прокляв отправителя, отослал назад из Каменца; ибо, будучи во Львове, он из опасения вынужден был принять дар злокозненного человека. Эту утварь старейшины отдали в казну пану Ивашко Бернатовичу, сыну Миклаша, на хранение, что и велели вписать в акты Духовно-

го суда (запись от 10 октября 1641 г.); ср. **nivrag-lıx**

Novodvorskiy (укр. Новодворський, пол. Nowodworski) и с Новодворский; **Jadam Novodvorskiy, opat Premêcki** Адам Новодворский, аббат Премышльский – епископ Каменецкий с 7 декабря 1615 г., Познаньский в 1631-1634 гг.

Novoselca см. **Novosilca**

Novosilca, Novoselca, Novasilca (укр. Новоселиця, Новосілка) геогр. Новоселица, Новосёлка – совр. село Рыхты Каменец-Подольского района, при р. Жванчик, или Жванец, в 12 верстах от Каменца на юго-запад, до половины XVII в. называлось Новоселкой; известно с 1596 г. – Сец. Ист. свед.: 311; **Maksim Novosilcadan / Novoselcadan** ДГрун: 239 Максим из Новоселицы; **Savko Novasilcadan** ActK12: 311 Савко из Новоселицы; ср. **Novošulka**

Novošulka: Vasil Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки; см. **Novosilca novus amictus** лат. новый покров, новая оболочка, накидка, плащ, покрывало, платок = **ношувитини** линиялый, омолодевший, возобновившийся

nowirag см. **novirag**

nozdra (~lar), **nozdra** (~lar), **nozra** (~lar) (укр. ноздря, ніздря, пол. nozdrza) анат. ноздря; **ноздрини** – **nozdralar ya burun / nozralar / nozdralar, nozdrze** ноздри; нос – ноздри или нос / ноздри (Чис11 ¹⁹не один день будете есть мясо, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней, ²⁰но целый месяц *будете есть*, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта? Ис2 ²²Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?); **Ноуру ён 5 ибур Ноуруиши.. Ёрруруу Луанн ё чур ноуруиши шушурн ррдиши Луанни** – **Хайсилардирлар беş дзинлари Биядониң?.. Üçünçi sasidir, хайси ки nozdralar билә, аjsink'n burun билә хоxуланир** Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона?.. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом; см. **burun** (~нуң тешики / тешикләри)

nöbät (тур. nöbet, nevbet < a.) очередь, черёд, ряд; **kelip neçä nöbät Pövgä çardž ettim Ven1788: 51r** я изрядно потратился, приезжая во Львов несколько раз кряду

nögär (~; ~i, ~indän) жена, супруга; **Oylum, bolmagay ki algaysen kendiñä tul çatunnu nögär. Kim bilir, arada nemä talaş boldu esä ol burungi eyäsin añar. Da sen çayyurup küstünürsen** Сынок, не бери себе в жены вдову. Кто знает, что за раздоры были у нее с ее прежним мужем. А ты будешь тревожиться и переживать

nögäriği приходящийся на вторник, вторничный; **Nögäriği künnü** во вторник

nögärikün (~, ~gä) вторник

nögäriküngi приходящийся на вторник, вторничный; **Nögäriküngi künnü** во вторник

nšadır (арм. նշածիր, նշի, նշ) бот. миндаль,

Amygdalus; миндальный орех; **nšadır 50 hrš** ActKP20: 21 миндаля на 50 грошей

nšan см. **nišan**

nšanag см. **nišanag**

nšanla- см. **nišanla-**

nšyaraç см. **nšyark'**

nšyark' (~, ~niñ, ~ni), **nišyark'** (~niñ), **nšyark'**, **nišyark'** (~ni), р. п. **nšyaraç** (арм. նշարաչ мн., նշարաչ р. п. мн. от նշար) остатки, частицы; крохи, обьедки, отломки, отрывки, куски; останки, мощи (святых); антидор, вместилище – *раздробленные остатки просфор, из которых на проскомидии вынут Агнец, раздаются для вкушения непричастившимся после литургии, во время пения псалма 33/34 вместо святых даров*; **Nšyark'niñ tögäräkliki** Теңриниң төгäräklikin körgüzür, ki arzani džanlar билә bir bolur Целостность причастия показывает всеобъятность Бога, который един с достойными душами; **Bu saymos «I meyt'ean» alniña sarnalir // Nišyark' üläştirgändä aytiliyir tumdan soñra // Bu saymos sarnaliyir nišyark' üläškändä** Этот [33/34-й] псалом читается перед «В скорби» / При раздаче причастия после исповеди / Этот [33/34-й] псалом читается при раздаче причастия; **Biy Теңри Яңи Ореңктә tenlärin arilärniñ ulu sk'ançelik' blä körgüziyi edi, neçik surp Sdepanosnuñ, çaysi köd nšyaraç ulukün** etiyirbiz Господь Бог в Новом Завете показал, что тела святых обладают чудодейственной силой, как святого Стефана, праздник обретения мощей которого мы отмечаем

nšpor (пол. nieszpór < лат. vesper 'вечер') церк. вечерняя служба, вечерня; **nšpor sahati alniña** ActKP8: 201 накануне вечерней службы, перед часами вечерни

nu š (укр. ну ж, пол. nuż) межд. ну же, ну-ка

nuçliy см. **noçliy**

nugae лат. пустяки, вздор, шутки, см. **bayka, zmišloni / zmišloniy** (= նախազիտիւն)

Numa (~, ~ni) (лат. Numa) и. с. Нума; **Numa Pompilius, padšah Romanij** Нума Помпилий, царь Рима (лат. Numa Pompilius) – второй после Ромула царь Рима, правил в 715-673/672 гг. до н. э.; *ввел календарь и установил религиозные обряды, разделил граждан на сословия, создал коллегии жрецов и ремесленников*

numina (лат. numen, poumen, мн. numina, гр. νόος, νοῦς 'мировой разум') тайная, сверхъестественная, изначально безличная божественная сила, божественный промысел (в староримской религии); оракул; гений; **yeno ki bolgay tron kensilärniñ da olturyuču mayestatı üsnä baldakin tibiñä çoyulgan, çaydan ki, neçik numina yaki, edikta kensiniñ yebergäylär** только чтобы у них был трон и было поставлено сидение на возвышении под балдахином, откуда бы они, как некие оракулы, отправляли бы свои эдикты

nun назв. евр. буквы נ нун

nur (~, ~нуң; ~lar, ~larniñ), **nar** (~; ~lar) бот. гранат, Punica granatum; **нун, ~р** – **narlar** ед., мн. гранат[ы] (Чис13 ²⁴взяли также гранатовых яблок и смокв; Песн4 ³как половинки гранатового



яблока - ланиты твои под кудрями твоими; *Иоил* 1² гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посохли); *Արարեմունկ*, *Արարեմունկ*, *Արարեմունկ* – **nurlar** [murlar] / **nurlar** > **narlar** / **nurlar üzülgän** Гаф-Риммон (?) – сорванные гранаты [прорванные крепостные стены]; *Արամ-Թուխ* – **χῆρῖμαχῖ narlarnῖn** / **nurlarnῖn** Гаф-Риммон (?) – давка гранатов (*евр.* Гаф-Риммон ‘давилня для гранатов’ < *гат* / *gath* ‘давилня, давилный пресс’ + риммон, реммон / *rimmôn* ‘гранатовое дерево, гранатовое яблоко’ – название левитских городов в уделах Дана *Нав*19:45 и Манасии *Нав*21:24-25; однако в *арм. Библии* это название воспроизводится иначе – *Գեթրեմուն*); *յուշարակ* [= *յոշարակ* *հանենակ*] – **nurnuj χῖsilgan tatli suvu Erk.** 8 шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (*Песн* 8²я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); *հրանեսի* (= *հանեսի*) – **nur teräki** // *հրանեսի* (=*հանեսի*) – **nar teräki**, ~lär // *հրանեսի* (= *հանեսի*) – **nurlar, pomagranalar, alma ed.**, *мн.* гранатовое дерево, гранатовые деревья – гранатовое дерево, гранатовые деревья // гранаты, гранатовые яблоки, яблоко (*Чис*20⁵и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?; *1Цар*14²Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне; *Песн*4¹³рассадики твои – сад с гранатовыми яблоками)

Nur: Mardiros Mydesi Nur oylu zamoscâli ActKP 15: 311, 311, 311 Мардирос Мгдеси, сын Нура, из Замостья

Nurbeg Pôv šähärlisi ActKP15: 321 Нурбег, мещанин Львова; *ср. Norbeg*

Nurbeg ilôvlu ActKP15: 41 львовянин Нурбег

Nurbeg: Nerses oylu Nurbeg Vien441: 6v сын Нерсеца Нурбег

Nurbeg: Sefer Nurbeg kiyövü ActKP26: 1 Сефер, зять Нурбега

Nuridžan (*n. nūr-i džan* ‘свет души’) *и. с.* Нуриджан

Nuridžan: Sefer Nuridžan oylu kâfâli ActKP17: 401 Сефер, сын Нуридждана, из Кафы

Nuridžan: Stepan Nuridžan oylu ActKP35: 421 Степан, сын Нуридждана

Nurses (~, ~niῖ, ~gä) *и. с.* Нурсес; *ср. Nerses, Norses*

Nurses Hubaç tornu [*оп. турну*] *ДГрун: 201* Нурсес, сын Губача

Nurses Prosa oylu ДГрун: 63 Нурсес, сын Проса

Nurses: Vartan Nurses oylu ДГрун: 59 Вартан, сын Нурсеса

Nurses vznik ДГрун: 18, 83 возница Нурсес

Nursesniῖki (~n) *притяж.* Нурсесов

nuškoviῖ (*пол. późkowy*) ножковый, из ножек; **katanáš sof višnôviῖy popelica bilä podšitiῖy, yayasi nuškoviῖy soboliῖy Ven1788: 133v** катанаш из вишневой зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек

nutrix *лат. кормилица, см. mamka, yedirüci* (= *դարակ*)

Nuvarinski (*пол. Nawarrinski, исп. Navarra, фр. Navarre*), *геогр.* наваррский, относящийся к королевству Наварра в районе Пиренеев со столицей Памплона (905-1512); **Sankcius padšah üçün Nuvarinski** о Санчо, короле Наваррском
nuž (*пол. nóž*) нож; **osniῖy nuž ActKP8: 111** осевой нож, скобель, струг
nzovel *ср. nizovel*

O

o¹ oгуз. мест. он, тот; **o že moc tibinä ActKP11: 111** в той же силе, с теми же правами; *ср. ol*

o² част. вот; *шбшшшшш* – **Ezeg. 30, ol** хрящеватый, несросшийся (*о кости*) – Иезекииль 30, вот! (*Иез*30²⁰В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне: ²¹сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обязана для излечения ее и не обита врачабными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч. ²²Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцу его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его, *цсл. крѣпкіа њ протажѣныа њ сочрѣныа*)

o³ межд. ну, ану, ну же; *шш* – **o!** ну, ну же, вперёд – ну! (*Мр*14⁴²Встаньте, пойдём; вот, приблизился предающий Меня; *Ин*11¹⁶Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: [*арм.* ну же,] пойдём и мы умрём с ним; *Ин*14³¹Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: [*арм.* ну же] встаньте, пойдём отсюда)

obačitsa bol- (*укр. обачитися, обачиця, пол. obaczyć się*) осмотреться, опомниться, образумиться; *ср. opačnē*

obât (~inâ) (*укр. обітниця, обіт ‘обет, обещание’, пол. obiata, obietta, obiet ‘жертва’*) распоряжение, завещание

obavâtsa bol- (*пол. obawiać się*) опасаться, остерегаться

obbit / obit et- (*укр. оббити, оббить, пол. obbić*) обить; *ср. obitiῖ*

obciῖy, opciῖ, opciῖy (*пол. obsu*) чужой; **opciῖy kiši** чужой, посторонний человек; **opciῖy parsuna** чужое лицо, другой человек

obcovat / opcovat et- (*пол. obcować*) общаться

občongnôniῖy (*пол. obciągniony*) обтянутый

obcônžliviy ActKP20: 141 (*пол. obciążliwy*) обременительный

obdarit / obdarit et- (*укр. обдарити, обдарить, пол. obdarzyć*) одарить

obdaroni, obdaroniy (~, ~dir) (*укр. обдарований, пол. obdarzony*) одаренный

obdarovat et- (*укр. обдарувати, обдаровать, пол. obdarzować*) одарить

obecacsâ bol- *ср. obicacâ bol-*

obêcaniy, obêcani, obecani *ср. obicaniy*

obêcat / obecat et- *ср. obicat et-*

obecatca bol- *ср. obicacâ bol-*

obecnê (~, ~dir) (*пол. obecnie*) теперь, сейчас

молоком (*Исх3* ¹⁷В землю, где течет молоко и мед, *вар.* что источает молоко и мед, *цсл.* *кнпáцѣу млекомъ и мѣдомъ*, *пол.* *do ziemi opływającej mlekiem i miodem*)

oblok (~, ~nuŋ, ~ka, ~tan; ~lar) (*укр.* облок, *пол.* obłok) облако, туча

oblov (~ga; ~u), **obluv** (~, ~nu) (*пол.* obłów) улов, добыча, плен

oblovitsa bol- (*пол.* obłowić się) нахвататься, добыть непомерную добычу

obložít et- (*укр.* обложити, *пол.* obłożyć) покрыть расходы, издержки, уплатить, оплатить

obložítsa bol- (*укр.* обложитися, обложиться, *пол.* obłożyć się) обложиться, обвеситься, обремениться, нагрузиться

obložoniy (*укр.* обложений, *пол.* obłożony) обремененный, отягощенный

oblubênêc (~, ~niŋ, ~kâ; ~i, ~idir, ~inä, ~indän; ~lär), **oblubenic** (~läri) (*пол.* oblubieniec) возлюбленный, любимец

oblubênêca *с.м.* **oblubênica**
oblubenic *с.м.* **oblubênêc**

oblubênica (~, ~niŋ, ~ni, ~da; ~si, ~sina, ~sin), **oblubénica**, **oblubênêca** (~si), *в. п.* **oblubênice**, *зв.* **oblubênico** (*пол.* oblubienica, *в. п.* oblubienice, *зв.* oblubênico) возлюбленная, любимица

oblubênice *с.м.* **oblubênica**
oblubênico *с.м.* **oblubênica**

obluda (~dan; ~lardan) (*укр.* облуда, *пол.* obłuda) обман, фальшь, притворство, лицемерие

obludni (~; ~lar), **obludniy** (*укр.* облудний, *пол.* obłudny) обманный, лживый, притворный, лицемерный = *ⲕⲉⲗⲃⲁⲛⲣ* лицемерный, притворный, ханжа, пустосвят, святоша, лукавый, скрытный, *ⲫⲁⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣ* обманывающий, обольщающий, обманщик, обольститель; лживый, лжец, клеветник; поддельщик, подделыватель; притворщик; *ⲕⲉⲗⲃⲁⲛⲣⲏⲗ* – **obludni** / **obludniy boliyir-men** скрываю свои мысли, намерения, притворяюсь, притворствую, лицемерю – веду себя лживо, нечестно, притворствую; *ⲫⲁⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣⲏⲗ* – **obludniy** / **obludni ya borñiglix etkän, hilläli, yeñillängän, obłudny** // **obludniy, hilläli, yeñillängän** обманчивый, обманный, обольстительный, лживый, вводящий в заблуждение, развратительный, обманутый, обольщенный, совращенный, развращенный, развратный – лживый или распутный, коварный, развращенный, *лживый*

obludnos (~tir), **obludnosd**, **obludnost** (*укр.* облудність, *р. п.* облудності, облудности, *пол.* obłudność) обман, фальшь, лицемерие, притворство; *ⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣ* – **obludnost etiyir ya išanmiyın, ansizim** завеса, покров, пелена – совершает обман, ложь, лицемерит, притворствует или неожиданно, внезапно, *ср.* **tergäl-** (~iyir = *ⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣⲏⲗ*)

obluv *с.м.* **oblov**
obmavât / obmavlât et- *с.м.* **obmovlat et-**

obmislat et- (*укр.* обмисляти, обмислять, обмислювати, *пол.* obmyślać) обдумывать

obmislit / obmišlit et- (*укр.* обмислити, обмислити, *пол.* obmyślić) обдумать, обмыслить

obmova (*укр.* обмова, *пол.* obmowa) оговор, наго-

вор, клевета, поклёп *с.л. син.* **panbasliḫ; pāḫḫān** – **obmova**, *turmuratio* клевета, злословие, поношение, порицание, осуждение – клевета, *бормотание, ворчание*

obmovca (~, ~ni; ~lar) (*укр.* обмовця, *пол.* obmowca) оговорщик, клеветник *с.л. син.* **pambasči**

obmovlat / obmavlât / obmavât et- (*укр.* обмовляти, *пол.* obmawiać) оговаривать, клеветать, *с.м.* **pambasla-**

obmovni (*укр.* обмовний, *пол.* obmowny) клеветнический

obnazoni, obnazonu *с.м.* **obnažoniy**
obnažoniy, obnazoni, obnazonu (*укр.* обнажений, *пол.* obnażony) обнаженный; *ⲙⲉⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣⲏⲗ* – *obnazonu* голошея; голый, нагой; нескрытый, явный, ясный, открытый, свободный; ясно, явно, откровенно – обнаженный

obnoxius *лат.* покорный, подвластный, зависимый; раболепствующий; слабый, хрупкий, жалкий; обязанный; подвластный, подверженный; достойный наказания, подлежащий наказанию; виновный, повинный; ответственный; **obnoxius peccationis** виновный в грехе, *с.м.* **yaziḫ** (~ka sučlu = *ⲙⲉⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣⲏⲗ*)

obol *с.м.* **bol**²

obora (~ga; ~sina) (*укр.* обора, *пол.* obora) загон для крупного рогатого скота, скотный двор, хлев, коровник; *ⲕⲉⲗⲃⲁⲛⲣ* – **obora**, *χliv* хлев, стойло для быков – скотный двор, хлев

oboradagi находящийся на скотном дворе, в хлеву; *ⲙⲉⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣ* – **Ezeg. 46 ya oboradagi inäk / inäklär** *р. п. от* *ⲙⲉⲣⲏⲗⲁⲃⲁⲛⲣ* выкормленный в выгоде – Иезекииль 46, или корова / коровы, что в загоне для скота (*Иез46* ⁶В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока)

oboroh (*укр.* оборіг, *р. п.* оборогу) стог хлеба под навесом; *ⲗⲉⲗⲃ* – **bir kupada zbože ya polov / polova** // *ⲗⲉⲗⲃ* – **oboroh** стог, груда, куча, громада, толпа, смесь, скопление – собранный в кучу урожай хлеба или собранная в кучу солома // стог хлеба

oboronit et- (*укр.* оборонити, оборонить, *пол.* obronić) оборонить, защитить

oboronitsa bol- (*укр.* оборонитися, оборониться, *пол.* obronić się) оборониться, защититься

oboslat et- (*укр.* обослати, обослать, *пол.* obesłać) обослать

obovênzanê (*пол.* obowiązanie) обязательство
obovênzani, obovônzaniiy (*пол.* obowiązany) обязательный

obovênžek (*пол.* obowiązek) обязанность

obovônzaniiy *с.м.* **obovênzani**

oboz (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~u, ~unuŋ, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~lariŋ; ~larina, ~larin), **obož** (~dan) (*укр.* обоз, *пол.* obóz) лагерь, укрепленный район, стан, становище, бивак (поляков, казаков) *с.л. син.* **bol**², **obol**, **hranica, kârvän, ḫonaḫ yeri, qoš, tabor**; *ⲗⲏⲏⲗⲏⲙⲏⲏ* – **oboz, hranica** *Arar. 25, El. 14, Erem. 49 ya ḫonaḫ yeri* // **oboz, hranica** *El. 14* село, предместье, деревня, деревушка; наемное жилище, квартира; стан; ложе; стойло; хлев – лагерь, стан, граница, Бытие 25, Исход 14, Иере-

мия 49, или гостиница, заезжий двор, место постоя, квартира (*Быт25*¹⁶ в селениях их; *Исх14*² скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахиром [евр. 'устье каналов', предп. 'храм богини Кехерет'], *цсл.* օ־פֹּלְחֵי הַמִּצְרַיִם בְּיַד־בְּרִיָּה; *Иер49*²⁸ о царствах Асорских, *вар.* правителях Асора, людях Востока, *цсл.* קִנְיֵי הַדְּבָרִים

oboznī, oboznīy (*укр.* обозний, *пол.* oboźny) обозный

obramovat (*укр.* обрамувати, обрамовать, *пол.* obramować) обрамить, окаймить

obranī (~, ~dir), obranīy (*укр.* обраний, *пол.* obrany) избранный

obraz (*укр.* образ, *пол.* obraz) картина, изображение, образ; икона *Ven1788: 11r, см.* **sūrāt** (= **שׁוּרָא**)

obraza (~sī; ~larnī) (*укр.* образа, *пол.* obraza) оскорбление

obrazali (*укр.* ображали, *пол.* obrażali) они оскорбляли; поражали, уязвляли, *см.* **zāhirlāt-** (~tilār = **צָהַרְלָת**), *ср.* **obražat et-**

obrazit / obražit / obražit et- (*укр.* образити, *пол.* obrazit / obražit) поразить, нанести вред, погубить; **kendiniñ džaniñ obrazit et-** погубить свою душу; **obrazit et-sār edir meni sekač bilä** *ActKP11: 121* он обязательно поразил бы меня секачом

obrazok *Ven1788: 72v* (*укр.* образок, *пол.* obrazek *ум.* от образ, obraz) образок, иконка; *см.* **obraz**

obražat et- (*укр.* ображати, *пол.* obrażać) оскорблять

obražit et- *см.* **obrazit et-**

obražoni (*укр.* ображений, *пол.* obrażony) оскорбленный

obražit et- *см.* **obrazit et-**

obrendok (~larī), **obrondok** (~lardan) (*пол.* obrzędek) обряд

obrezanē (*укр.* обрізання, обрізанне, *пол.* obrzezanie) обрезание *см.* **sünätlik**

obrezat et- (*укр.* обрізати, *пол.* obrzezać) обрезать

obrezovat et- (*укр.* обрізувати, обрізовати, *пол.* obrzezować) обрезать *см.* **sünätlik-**

obridit et- (*укр.* обридїти, обридїть, *пол.* obrzydzić) вызвать отвращение

obridlivī (*укр.* обридлий, *пол.* obrzydły) надоевший, вызвавший отвращение

obridlost (~u, ~un) (*укр.* обридлїсть, *р. п.* обридлості, обридлости, *пол.* obrzydłość) чувство отвращения, отвращение, омерзение

obrok *пол.* корм

obrona (~, ~ga, ~nī; ~r; ~sī, ~sin; ~miz; ~lar), *в. п.* **obrone** (*пол.* obrona, *в. п.* obrona, *укр.* оборона) оборона, защита, оплот

obronca, *в. п.* **obronce** (*пол.* obrońca, *в. п.* obronca) защитник, оборонитель

obronca *см.* **obronca**

obrondok *см.* **obrendok**

obrone *см.* **obrona**

obronitsa bol- (*пол.* obronić się) защититься, оборониться

obronniy (*пол.* obronny, *укр.* оборонний) защитный, оборонительный

obronon: obronnon renkon (*пол.* obronna ręką) обороняясь, в оборонительном порядке

obronōnī (*пол.* obroniony) защищенный

obronost (~u) (*пол.* obronność) обороноспособность

obrot (~; ~lar, ~larnī; ~larī) (*укр.* оборот, *пол.* obrót) оборот, кружение, окружение, *см.* **dolaškan, okrazenie** (= **זָרָה**)

obruč (*укр.* обруч, *пол.* obręcz) обруч; **qarzuwawšunq** (= **קָרְזָוָוֶשׁוֹן**) – **Juti. 10 obruč Ezeg. 16 // obruč Ezeg. 16, Jut. 10** *в. п.* серьги с подвесками –

Иудифь 10, обруч, Иезекииль 16 (*Иф10*⁴ возложила на себя цепочки, запястья, кольца, серьги;

арм. браслеты на руки свои, и ожерелья с драгоценными камнями и жемчугом на шею свою, и кольца на пальцы свои, и серьги с подвесками на

голову свою, *цсл.* מִנִּיחָא וְצִפְפִּקִּי וְצִפְפִּתִּי וְאִפְפִּזִּי; *Иез16*¹² И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим, *цсл.* וְאִפְפִּזִּי נַסְוֹתַי תְּבוֹל וְכֹלְעָא וְאִפְפִּזִּי נַסְוֹתַי תְּבוֹל

– *в арм. версии в данном случае могли, видимо, подразумеваться кавказские височные подвески; серьги же, завезенные в*

Иудею из Сирии и имевшие форму кольца, не вешались на виски, а прикреплялись к мочке уха

либо вдевались в проделанное в мочке отверстие, непосредственно или при помощи нитки, штифта БЭБ: 989), *ср.* **bīnyatli turma, kolce** (= **קָרְזָוָוֶשׁוֹן**); **krzuwawšunq** – **obruč, altun belbay / belbay** монисто, боковое женское украшение –

обруч, золотой пояс (*Чис31*⁵⁰ и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, *вар.* подвески, другие украшения, на-

тельные украшения, ожерелья, *цсл.* צִפְפִּתִּי זָמָוֶשׁ; *Ис3*²⁰ перстни и кольца в носу, *вар.* сережки носовые, носовые кольца, кольца для носа, *пол.* pączelniki, ozdoby w nosie, kolczyki do nosów, kółka do nosa, *цсл.* חָדָוֶשִׁי וְאִפְפִּזִּי; **unwawšunq** – **obruč-**

lar, kružoklar Elk' 39 крючки – обручи, кольца, Исход 39 (*Исх39*³³ И принесли к Моисею ски-

нию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия

ее); **qrqčunq** – **3 Tkr. 7, Jop 31 obručlar / aytilgan** имеющий глубину, пустоту, впадину, выдолб-

ленный; сказанный, реченный – **3-я** книга Царств 7, Иов 31, обручи / сказанный (**3Цар7**²³ И сделал литое из меди море, – от края его до

края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в десять локтей об-

нимал его кругом; *Иов31*³⁴ то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников

страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери; *цсл.* נִעַרְתִּי מִלְּפָנֵי כָּל מִרְיָתָא מִן־בְּרִיתָא, עֵינַי נִעַרְתִּי מִלְּפָנֵי כָּל מִרְיָתָא מִן־בְּרִיתָא

маломощного и зычи и з дверей моих тчиним небдром: ище бы не оуболил, *арм.* ունայն գորով Էրանել 'выйти с тщетным недром', *см.* **kok**); **2 kümüş belbay obruč 4 gš somtaşı Vien441: 25r** два серебряных по-

ясных обруча в четыре с половиной гривны

obručoviy (*укр.* обручовий, *пол.* obręczowy) обручевый; **belbay obručoviy altunlu 1 somtaşı Vien441: 82v** пояс обручевый с золотом, в одну гривну

obrus, ubrus (~, ~nu) (*укр.* обрус, убрус, *пол.* obrus,



ubrus) плат, полотенце; скатерть, столечник; **eki ubrus**: biri ах, birsi hrabiy ActKP15: 271 две скатерти: одна белая, вторая пёстрая; **bir obrus kolenkiy** ActKP12: 11 одна скатерть кельнская; ср. **tasdaṛaḡ** / **tasdaṛaḡ**

obrušitsa bol- (укр. обрушитися, обрушиться, обрушиться, обрушиця, обрушиця, пол. obruszyć się) обрушиться, навалиться, напасть с возмущением, возмутиться, вознегодовать

obsažat et- (укр. обсаджати, обсаждать, пол. obsadzać) осаждать, брать в осаду

obscurus лат. тёмный, мрачный, см. **ḡaramḡu**, **tenebrosus** (= **ḡurḡin**)

obsecratio лат. настоятельные просьбы, мольба, заклинание; публичное молебствие; торжественная клятва; ср.-лат. моление, прошение, см. **ḡuluḡ** (= **ḡurḡunḡiḡin**), ср. **ḡuluḡ et-** (~iyirmen = **ḡurḡunḡin**)

observovat et- (укр. обсервувати, обсервовать, пол. obserwować, лат. observo) внимательно следить, наблюдать

obses лат. заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука, см. **tusnaḡ**, **tutulgan**, **pignus** (= **ḡurḡunḡin**, **ḡurḡunḡin** в м. **ḡurḡunḡin**)

obšlak, **ošlak**, **ošlaḡ** (укр. обшлаг, обшляг, пол. obszlega, нем. Aufschlag ‘обшлаг, отворот, лацкан; загнутые поля шляпы’, голл. opslag + Umschlag ‘обёртка, обложка; конверт; обшлаг, отворот’) обшлаг, отворот, обложка – *нарядная часть чельца из драгоценного металла*; **1 altunlu obšlak... da 1 aḡ čilcä** ActKP8: 141 один обшлаг с золотом... и один белый чельцы; **1 ošlaḡ**, **4 pukla hadir nasaženiyu... puklaları altınsuvlu** ActKP19a: 21 один обшлаг, четыре пукли уже насажены... пукли позолоченные; **bar edir tusnaḡım 1 ošlaḡ uçmaḡlı džanlı Ohanda... som gesdä** ActKP15: 181 в залоге у покойного Огана находился один мой обшлаг в полторы гривны; **beripbiz kensinä bir ošlak**, **aḡ**, **45 čičäk**, **altunsuvlamaga** ActKP19a: 21 мы дали ему позолотить один обшлаг, белый, сорок пять розеток; см. **čilcä**, **ošak**

obtaczat пол. окружаю = **ḡurḡunḡinḡin** окружаю чем, обношу, огораживаю, обкладываю; см. **čövrälä-**, **dolaš-**

obtočit et- (укр. обточити, обточить, совр. оточити, оточить, пол. otoczyć) окружить; ср. **otočit et-** **obtočoni**, **obtočoniy**, **optočoni**, **optočoniy** (укр. обточений, совр. оточений, пол. obtoczony) окружённый сл. син. **čövrälängän**, **dolaškan**, **otoczoni**, ср. **otočoni**, **otočoni**, **otočoniy**

obuvê (пол. obuwie) обувь, см. **kiyiniš**

obvariyanıy (пол. obwarowany) укрепленный стеной, валом; обеспеченный, гарантированный

obvarovat et- (укр. обварувати, обваровать, пол. obwarować) оговорить; укрепить стеной, валом; обеспечить, гарантировать; ср. **varovat et-**

obvâstovat etüci (укр. обвістувати, обвістити, обвіщати, пол. obwiastować) оповещать; **ıḡurḡunḡinḡin** – **ilgärtin ya äväldän obvâstovat etüci**, **sezdirüci** / **ilgärtin ya äväldän sezdirüci** предсказывающий, прорекающий, прорицающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предве-

щанный – предвещающий, предвещающий / предупреждающий

obvêdit / **obvedit et-** (укр. *обвідати, рус. *обведать, пол. *obwieźć ‘разведать, разузнать, обстоятельно обследовать’; сюда же относится укр. віж – *судебный пристав с соответствующими функциями* < др. вѣжь ‘знаток’ < věděti ‘знать’) обследовать, освидетельствовать

obvenôna см. **obvinôna**

obvenzacsâ bol- (пол. obwieźć się) обвязать, связать себя; **ıḡurḡunḡinḡin** // **ıḡurḡunḡinḡin** – **2 Tim. 2** // **yubalanıyırmen**, **obvenzacsâ bolıyırmen** встречаюсь, схожусь; случаясь, приключаюсь нечаянно, наступаю, настаю; достаюсь – утруждаю себя, утруждаюсь, озабочиваюсь, беспокоюсь, занимаюсь, связываю себя, обязуюсь (**2Тим2** ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику; **2Макк12** ¹По окончании этих договоров, Лисий отправился к царю, а Иудеи занялись земледелием)

obvestit / **ovestit et-** (укр. обвістити, обвістити, пол. obwieścić) оповестить; **obvestit etip ediy**

obviklanı (укр. обвікланий, пол. obwikłany) опутанный; **obviklanı terna blä** опутанный тернием

obvinit / **obvinut** / **ovinut et-** (укр. обвинити, обвинить, пол. obwinić) обвинить; **sučsuz ovinut etip edi** ActKP17: 61 обвинил безвинно; **egär ḡaysı ermenini obvinut etsälär** ActKP8: 141 если какого-либо армянина обвинят

obvinôna (~, ~ga, ~ni), **obvenôna** (~dan) (пол. ж. obwiniona) ж. обвиняемая

obvinut et- см. **obvinit et-**

obviti (укр. обвитий, пол. obwity) обвитый

obvolat et- (укр. обволати, обволать, пол. obwołać) оповестить всех, объявить всем, огласить

obvolovat et- (укр. обволувати, обволувать, пол. obwołować) оповещать всех, объявлять всем, оглашать

obyasnônıy (пол. objaśniony) объясненный, разъясненный

obyavênâ (~si), **obyâvêna** (~si) (укр. об’ява, об’явлення, пол. objawienie) объявление

obyavit et- (укр. об’явити, объявить, пол. objawić) объявить, явить

obyavitsa bol- (укр. об’явитися, объявиться, об’явиця, пол. objawić się) объявиться, явиться

obyavônı, **obyavônıy** (пол. objawiony) объявленный, явленный

obyavlat et- (укр. об’являти, объявлять, пол. objawiać) объявлять, являть

obzarstvo см. **obžarstvo**

obžyrca см. **obžirca**

obžarti (укр. обжертий, пол. obżarty) обожравшийся, объевшийся

obžarstvo (~, ~nuḡ), **obžerstvo**, **obzarstvo** (укр. обжерство, пол. obżarstwo) обжорство сл. син. **akah**, **akahliḡ** / **akahlik** / **akahliḡ**, **boḡnigliḡ**, **laknut etmä**, **masḡaraliḡ**, **suḡlanmaḡ toyumsuz ḡatunlarga**, **tamahliḡ**, **avaritia**, **gula**, **gulositas**; **ıḡurḡunḡinḡin** – **obžarstvo**, **gulositas** жадность, обжорство, объедение, прожорство, ненасытность, лакомство – обжорство, *чревоугодие, чревобесие* (Прит28

⁷Хранящий закон – сын разумный, а знающийся с расточителями срамит отца своего, *цсл.* иже пасётъ небычготы; *арлршадлрлдрлн, цырзурлдрлн // цырзурлдрлн* [= *цырзурлдрлн, цылзурлдрлн, совр. шшлзурлдрлн*] – **obzarstwo** жадность, обжорство, объединение, прожорство, ненасытность, лакомство [похоть, похотливость, сладострастие, нецеломудрие, порочность, невоздержанность, сластолюбие, срамность, неблагопристойность; *совр.* ненасытность, жадность, алчность] – **обжорство**

obżirca, obżirca, obzorca (*укр.* обжерця, *пол.* obżurca) обжора; *цылзурл, цыллурл (= цырзурл, цылзурл)* – **obżirca, akah, gulosus** похотливый, сластолюбивый, бесстыдный, неблагопристойный, неопрятный, мерзкий, непотребный – обжора, алчный, *прожорливый, падкий на еду; содержащий изысканные кушанья; жадный, притязательный; арлршадлр* – **obżirca / obżirca, helio** // *арлршадлр (= арлршадлр) // арлршадлр* – **obzorca** обжорливый, прожорливый, жадный, ненасытный // обжора, объедала, прожорливый, жадный – обжора, *кутила, мот, расточитель // обжора*

occulte *лат.* скрытно, тайно, тайком; незаметно, неслышно, *см.* **yaširîn** (= *цшрр*)

ocean (~dan) (*пол.* ocean, *лат.* oceanus, *гр.* ὠκεανός) океан; **Indiyski ocean** Индийский океан

ochłoda *см.* **oçłoda**

octo *лат.* восемь, *см.* **sekiz** (= *нлѣ*)

octoginta *лат.* восемьдесят, *см.* **seksän** (= *нлѣшнн*)

Očakov (~niŋ) (*укр.* Очаків, *р. п.* Очакова, *пол.* Osza-ków, *тур.* Oşak, *кр.-тат.* Оджакъ ‘очаг’, *ср.* **očaх**) *геогр.* Очаков – город *совр. Николаевской области, районный центр, на берегу Днепровского лимана; как крепость Кара-Кермен крымским ханом Менгли I Гиреем заложен в 1492 году на месте крепости Дашев (укр. Дашів), построенной в 1392-1430 гг.; ТЧ. 978... Yazloveckiyни çirdilar Slâm sultan Očakovniŋ tibinä, 420 džan tiri tuttular nemičläрни okosdos 2* Год 978/1529... 2 августа *войска* султана Сулеймана разбили Язловецкого под Очаковом и взяли в плен живыми 400 поляков, – *ротмистр Ежи, иначе Ирий Язловецкий (1510-1575) в 1529 г. вместе с Евстахием Дашкевичем, старостой Черкасским, и Пишеславом Ландскоронским, старостой Хмельницким, разгромил кочевья татар под Очаковом, забрав 30000 скота и 500 коней (Narbutt Teodor. Dzieje narodu Litewskiego. T. 9. Panowania Zygmunta. – Wilno, 1841: 178), но затем попал в плен и был выкуплен у турок только в 1533 г.; см. Yazloveckiy*

očaх (~ina) очаг; **ol kišigä, kimgä ki borč üčün tüšti ol öv, keräk bermä çalçasin çoluna da aniŋ erkinä, da ol kiši keräk ki očaхina ot çoygay kensi, da ol öv eyäsinä, yerli esä, 3 hafta kün bergäy bošatkınca** тому человеку, кому достался этот дом за долги, дать замок в руки и передать дом в его распоряжение (под его опеку), и тот пусть сам разожжет очаг, и хозяину дома, если (новый хозяин) местный, дать три недели на освобождение

očizna (~sin), **očizna** (~mnî), **očizna** (~m, ~mnî)

(*укр.* вітчизна, отчизна, *пол.* ojczyzna) отцовщина, отцовское наследство

očep on., см. ošep

očekivat / očekovat et- (*укр.* очікувати, *пол.* oczekiwać, oczekiwać) ожидать

oči TS: 562 on., см. avči, Diyana

očizna *см.* **očizna**

očiščēna (~si), **očiščēnē** (*укр.* очищення, *пол.* oczyszczenie) очищение *см.* **aritmaх**

očovisti (*укр.* очевистий, *пол.* oczuwisty) очевидный

od (*укр.* од, *пол.* od) *предлог* от; **mayestati Tenriŋin od våkuv Oylunu yaratti** Бог в величии Своем создал Сына Своего от начала веков (*укр.* од віків, *пол.* od wieków); *ср.* **menjilik** (~tän, ~ zamanlardan), **odvëku, ustavnē, iugiter**

oda ActKP8: 171 комната

ođanawor (~; ~lar) (*арм.* օճանաւոր) стихотворение, стихи, поэзия

ođanaworči (*арм.* օճանաւոր + ~či) поэт, стихотворец, сочинитель *сл. син.* **puveta, tüzgän; шпелдирц рун, руншавелд** – **puveta, ođanaworči, tüzgän, keräk yazma dayđžini** творец стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать ‘песенника, сочинителя песен, гимнов’ (Деяния 17²⁸ некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* иҗцин ѡ вáшнѣх книжннѣ; – *приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения «Φαίλόμενα» Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э. – Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131*)

ođar (*арм.* օճար ‘иностранный, чужестранный; чужой; приезжий, пришлец; отдаленный, далекий; иной’ < *гр.* ἕτερος ‘другой, иной, противоположный’) чужой, чуждый, враждебный; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meyk’ ođar, budur yat yazıç** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

ođarid (*арм.* օճարիտ, օճարիտ, *тур.* Utarid, *п.* ‘Otäräd < a.) *аспр.* Меркурий; **Фшурдт** – **ođarid** [Awdarid] *аспр.* Меркурий, Ермий (планета) – Меркурий

odat et- *см.* **oddat et-**

odbēžat et- *см.* **odbižat et-**

odbiyat et- (*пол.* odbijać) отбивать, отражать

odbižat / odbēžat et- (*укр.* одбігати, *пол.* odbieźć) отбежать, отойти, оставить, отклониться, отстраниться, отказать, отречься, пренебречь

ođcieny (*пол.* odciany) *отсеченный, см.* **kesil-** (~gän = *дшшшшшшшш*)

oddalit et- (*укр.* віддалити, отдалити, отдалить, *пол.* oddalić) отдалить, отстранить

oddanē (~si) (*укр.* віддання, оддання, *пол.* oddanie) отдача, самоотдача, рвение, усердие, преданность, *ср.* **ofârovanē**

oddani, oddaniy (~, ~dir) (*укр.* відданий, одданий, *пол.* oddany) отданный, преданный

oddarovat et- (*укр.* віддарувати, оддарувати, оддаровати, *пол.* oddarować) отблагодарить, ответить даром на дар, воздать должное

oddartî (*укр.* віддертий, оддертий, *пол.* oddarty)



отодранный, оторванный, вырванный, исторгнутый

oddat et- (укр. віддати, оддати, пол. oddać) отдать;

oddat etiy edilär; oddat etsär edi; oddat etkäy edi

oddatsa bol- (укр. віддатися, оддатися, оддаться, оддаця, пол. oddać się) отдаться, предаться кому, посвятить себя чему

oddavat et- (укр. віддаватися, оддаватися, оддаваться, оддаваця, пол. oddawać się) отдаваться, предаваться кому-чему, посвящать себя чему

oddželonïy, oddželonïy (пол. oddzielony) отделенный

odervatsa bol- (укр. відірватися, одірватися, одірваться, одірваця, пол. oderwać się) оторваться

oderžat et-¹ (укр. одержати) получить

oderžat et-² см. **uderžat et-**

odeslat et- (укр. одіслати, одіслать, пол. odesłać) отослать, отправить, послать

odio habeo лат. *питаю ненависть, ненавижу, см.*

körälmä- (~gäymen), **nienawidze** (= *южуктд*)

odist et- TS: 562 *ош.*, см. **osist et-**

odiydit / odiydit et- (укр. відійти, одійти, пол. odejść) отойти

odizdžad et- (укр. від'їжджати, од'їжджати, од'їжджать, пол. odjeżdżać) отъезжать, уезжать

odiskat et- см. **odziskat et-**

odiydit et- см. **odiydit et-**

odkaz (~larni; ~larimni) (укр. відказ, одказ, пол. odkaz) завещание

odkazaniy (укр. відказаний, одказаний, пол. odkazan) завещанный

odkazat et- (укр. відказати, одказать, пол. odkazać) завещать

odkladam пол. *откладываю; і ршук [odkladati] (= [odkladati]) – odkladam, oddalam przez* стряхиваю, вытряхиваю, отряхиваю; отталкиваю; отгружаю – *откладываю, удаляю прочь*

odkladat et- (укр. відкладати, одкладать, пол. odkładać) откладывать

odkupovat et- (укр. відкуповувати, одкуповувать, пол. odkupować) откупать, выкупать

odxodit et- (укр. відходити, одходить, пол. odchodzić) отходить, отступать, отстраняться

odlēgli (укр. відлеглий, одлеглий, пол. odległy) отдаленный, далёкий

odlivat et- (укр. відливати, одливати, пол. odlewać) отливать сл. син. **χovur-, smažit et-, smaze**

odlončat et- (укр. відллучати, одллучать, пол. odłączać) отлучать

odlončit et- (укр. відллучити, одллучить, пол. odłączyć) отлучить

odlončoni (укр. відлучений, одлучений, пол. odłączony) отлученный = *циршршрдѣтл* снятый, удаленный, отнятый, лишенный – отлученный, *циршршрѣтл* изгнанный, удаленный, отлученный ср. **buz-** (~ma = *циршршрдѣтл*), **keri** (~bolgan = *циршршрдѣтл*)

odložīt / odložīt et- (укр. відложити, одложить, пол. odłożyć) отложить; возвратить в качестве выкупа за ранее проданное ДГрун: 279

odmalovanïy (укр. відмальований, одмальований,

пол. odmalowany) нарисованный, написанный красками

odmâna (~, ~dir, ~ga, ~dan; ~si), в. п. **odmâne** (пол. odmiana, в. п. odmiana) перемена, изменение, преобразование; отличие; **prez odmâne** (пол. przez odmianę) через изменение, отличие

odmâne см. **odmâna**

odmânitsa bol- (пол. odmieniać się) изменяться, меняться, преобразовываться; отличаться

odmânnost (~tan), **odmênnosci** (пол. odmianność, odmienność, м. п. w odmienności) изменение, преобразование; отличие; **v odmênnosci** в отличии

odmênni, odmênnïy (укр. відмінний, одмінний, пол. odmienny) отличный сл. син. **ayli-çarali, korosta, nakrapâniy, natura orenk'indän çixari, özgä türlü, paršiviy, pstriy**

odmênnosci см. **odmânnost**

odmovit et- (укр. відмовити, одмовить, пол. odmówić) отказать

odmovitca bol- (укр. відмовитися, одмовиться, одмовиця, одмовиця, пол. odmówić się) отказаться сл. син. **vaz kel-, žegnacâ bol-**

odmovi: na odmovi (укр. на відмови, пол. na odmowu) на ответы, для ответов

odnašat et- (пол. odnasać) относить, отправлять

odnât et- (укр. відняти, однять) отнять

odnesit et- (укр. віднести, пол. odnieść) отнести, отправить

odnoga (укр. віднога, однога, пол. odnoga) отрог, ответвление, см. **çiriç, çuru yer, ortasi keminiç** (= *члч*)

odnorožec (~niç, ~ni), **yednorožec** (~, ~niç; ~lärniç) (укр. однорожець, единорожець, однорожець, пол. jednorożec, лат. monoceros, гр. μονόκερος) миф. единорог – фантастическое животное в виде коня с одним рогом на лбу, быстрое, сильное и свирепое; зоол. носорог, Rinoceros; ср. **birmünüz, gergerdän, kargärdän, karkärdän, maral**

odnovênê (пол. odnowienie) обновление, восстановление; **urumča ündiyirlär encenia, budur odnovênê, ki vžnavât etiyirbiz pamôtkanı ayışlamaçı yuçövnün** по-гречески называют энчения, то есть обновление, которое мы чествуем в память благословения церкви; см. **yänirmäklık, yänirtmäçliç**

odobrat et- (укр. відібрати, одобрать, пол. odebrać) отнять, отобрать, принять, получить, забрать, взять

odoprit et- (пол. odeprzeć) отбить, отразить, дать отпор, опротестовать

odpovidat et- (укр. відповідати, одповідать, пол. odpowiedać) отвечать

odpovit et- (укр. відповідь, одповідь, пол. odpowiedź 'ответ') отвечать, ответить

odprava (~ni) (укр. відправа, одправа, пол. odprawa) отправление, совершение, исполнение, служение, оказание внимания, прием посла, посетителя, гостя

odpravâni (пол. odprawiany) отправляемый, совершаемый (о литургии, церковном обряде)

odpravit et- (укр. відправити, одправити, одправити, пол. odprawić) отправить, совершить, исполнить, отслужить, отослать, уволить; **maņa**



zdcââ boldu, ki haniz pan Gureydän nemä yügün-mäxliḡ odnesit etkäyмен, ki anij kreditin prinät ettim, a ol meni niščim odpravit etti ActKP26: 51 мне казалось, что от самого господина Гурега я получу хоть какую благодарность, что принял его кредит, а он уволил меня ни с чем

odpravitca bol- (укр. відправитися, отправитися, отправиться, отправиця, пол. odprawić się) отправиться, исполняться, совершаться, производиться

odpravlacsâ / odpravlâtca bol- (укр. відправлятися, отправлиятися, отправляться, отправляця, пол. odprawliać się) отправляться, исполняться, совершаться, производиться

odpravônij (пол. odprawiony) отправленный

odpravovanij (пол. odprawowany) отправляемый, совершаемый (о литургии, церковном обряде)

odpravovanû: v ~ (пол. м. п. w odprawowaniu) в отправлении, совершении (литургии, церковного обряда)

odpravovat et- (пол. odprawować) отправлять, совершать (литургию, церковный обряд)

odrikaccâ / odrikatsâ bol- (укр. відрікатися, одрікаться, одрікаться, одрікаця, одрікаця, пол. odrzekać się) отречься сл. син. **vaz kel-**, **žegnatsâ bol-**

odradit et- (укр. відрадити, одрадить) отсоветовать

odražat et- (укр. відражати, одражать, пол. odrażać) отражать, отбивать, отторгать, отвращать

odražatsa bol- (укр. відражатися, одражаться, одражаться, одражаця, одражаця, пол. odrażać się) отражаться, отбиваться, отторгаться, отвращаться

odrisovat et- (укр. відрисувати, одрисовати, пол. odrysować) отрисовать, нарисовать, начертить

odrivatsa bol- (укр. відриватися, одриватися, одриваться, одриваця, одриваця, пол. odrywać się) отрываться

odrobina (~, ~ni; ~lar, ~lardan) (укр. відробина, одробина, пол. odrobina) частица, крошка

odrobit et- ActKP14: 31 (укр. відробити, одробити, одробить, пол. odrobić) отработать

odroditsa / odrodžitsa bol- (укр. віродитися, одродиться, одродиться, одродиця, одродиця, пол. odrodzić się) возродиться

odrodzenâ (укр. віродження, одродження, пол. odrodzenie się) возрождение

odrodžitsa bol- см. **odroditsa bol-**

odskočit et- (укр. відскочити, одскочити, одскочить, пол. odskoczyć) отскочить сл. син. **sačira-**, **seligo**

odstompônc: nê ~ (пол. nie odstępując) не отступая, неотступно

odstupit et- (укр. відступити, одступити, одступить, пол. odstąpić) отступить

odstupovat et- (укр. відступати, одступати, одступать, пол. odstepować) отступать

odučitsa bol- (укр. відучитися, одучитися, одучиться, одучиця, одучиця, пол. oduczycь się) отучиться, отвыкнуть

odučit et- (укр. відучити, одучить, пол. oduczycь) отучить

odvag см. **odvaga**

odvaga (~dan), р. п. мн. **odvag** (укр. відвага, отвага, р. п. мн. відваг, отваг, пол. odwaga, р. п. мн. od-

wag) отвага, храбрость, смелость; **klâp kôp iš menžni da odvag ricarski** yapma желая совершить много геройских дел и отважных рыцарских поступков

odvažni (укр. відважний, отважний, пол. odważny) отважный, храбрый, смелый

odvdžênçit (укр. віддячити, оддячить, пол. oddzięczyć) отблагодарить

odvłoki: bez ~ (пол. bez odwłoki) без задержки, без проволочек

odvoditsa bol- (укр. відводитися, одводиться, одводиця, пол. odwodzić się) отводиться, уводиться, быть отклоняемым

odvolat et- ДГрун: 278 (укр. відволати, одволать, пол. odwołać) отозвать, освободить

odvéku (укр. оодвіку) нар. от века, испокон веку / веков, извечно; **Toḡuriyir Atasî Oylunu kensi kensindän odvéku** Рождает Отец Сына Своего от Себя испокон века; ср. **menilik** (~tân, ~ zamanlardan), **od vârkuv, ustavnê, iugiter**

odwrzucam (пол. odwrócić) отбрасываю, отвергаю; **h ruḡ ulpêtal- odwrzucam precz** выгоняю, прогоняю, изгоняю, удаляю прочь, исключаю; отвергаю; отлучаю – *отвергаю прочь*

odyezd (укр. від'їзд, од'їзд, пол. odjazd) отъезд; **men bolman termingâ pribit etmä, zera odyezdim bar Pôvga** ActKP26: 1 я не могу прибыть к срку, так как мне предстоит поездка во Львов

odzel / odzel / odzel et- (арм. օձել, օձուիլ) помазывать, натирать мазью; посвящать, помазывать на царство

odziskanê (~si) (пол. odzyskanie) получение обратно, обретение вновь, отсуждение

odziskat / odiskat et- (пол. odzyskać) получить обратно, обрести вновь, отсудить

odzum (~u), **odzumn** (арм. օձումի) помазание, миропомазание; посвящение

odžvirnij (укр. одвірний, одвірник, пол. odźwierny, odźwiernik) привратник, придверник, придверный стражник, охранник, слуга; **Ժրմուսպիսն (= զրնուսպիսն) – odžvirnij** дворник, привратник, придверник – привратник, придверник, придверный стражник, слуга (Мр13³⁴ приказал привратнику бодрствовать; Ин10³ Ему придверник отворяет, и овцы слушают голоса его; Ин18¹⁶ А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра. 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет)

ofâra (~, ~nij, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sin; ~miz; ~lar, ~larnij, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin), **ofârâ** (~larni), **ofera** (~, ~nij, ~ga, ~ni; ~sin) (укр. офіра, офера, пол. ofiara) жертва; см. **bernâ, çurban**

ofârovaccâ (укр. офіруватися, разг. офіруваця, пол. ofiarować się) жертвовать собой; см. **sunul-ofârovanê** (~si) (укр. офірування, офіровання, пол. ofiarowanie) жертвование

ofârovanij, ofârovanij (~, ~dir) (укр. офірований, пол. ofiarowany) пожертвованный

ofârovat / oferovat ДГрун: 27 / **ufârovat** ДГрун: 176



et- (укр. офірувати, офіровать, оферувати, оферовать, пол. ofiarować) жертвовать; вознаграждать расходы, возмещать издержки, убытки

ofârovatsa bol- (укр. офіруватися, офіроваться, офіроваться, офіроваця, пол. ofiarować się) жертвоваться

ofečka с.м. ovečka

ofera с.м. ofâra

oferasız без жертвы

oferovat et- с.м. ofârovat et-

offendas лат. 2 л. praesens coniunctivi activi om offendo ударять; ушибать, повреждать; случайно встречать, неожиданно находить, заставить, наталкиваться и пр. = *Հարցես* (= *դի մի երբեք Հարցես քարի քանի քն*) – offendas 2 л. ед. повел. дабы Ты никогда не споткнулся о камень ногою твоею – да [не] преткнешься (*Мф4*⁶ на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею), ср. sorun- в.м. urun- (~sar taška = *Հարցի քարի*)

ofnat (ср. нем. aufkanten ‘загибать край кверху’, abkanten ‘отгибать кромку, отбортовывать’, Kante ‘кант, бордюры, кромка, кайма; мн. узкие кружевные ткани’) кант, кайма, оторочка, отбортовка; *xadüfâ kitlik altun ofnatlar bilâ Vien441: 18v* бархатная кофта с золотыми кантами; *ofnatlar bilâ çaršov Vien441: 19r* простыня с каймой; 4 *yastix eksiâr yüzlük bilâ: biri ax ofnatlar bilâ; birsi svelix Vien441: 19r* четыре подушки, каждая с двумя наволочками: одна с белыми кантами, вторая пестрядевая

ofuknut et- (пол. ofuknąć) прикрикнуть на кого, одёрнуть кого; ср. fukat et-, zfukat et-

ogarnut et- с.м. oharnut et-

ogarak с.м. oharok

ogniva (~lar) (пол. мн. ogniwa ‘звенья’) звено; *zindzil altun, v ognivax çizil fli 45 Vien441: 79v* (пол. w ogniwach) цепь золотая, в звеньях 45 червонных флоринов

ognivâstiy (пол. ogniwiasty) состоящий из звеньев; *zindzil ognivâstiy 50 çizil flörülük Ven1788: 28r* цепь из звеньев в 50 червонных флоринов

ogotocenie (пол. ogołocenie) обнажение, оголение; ограбление, оббиране = *չրախրութիւն* недостаток, нужда, бедность, скудость, нищета, неимущество, убожество, крайняя бедность, ср. *yoxsuz, defectuosus* (= *չրախր*)

ogonok (~lar) *Vien441: 200v* (пол. ogonek) хвостик

Ogost с.м. Okosdos

ogradzoniy (пол. ogradzony) огражденный

o graniči (укр. о границі, пол. o granice): *çoyiyir o graniçi zameg* ставит на границе замок

ogrodit et- (пол. ogrodzić) огороить, оградить

ogrodzoniy (пол. ogrodzony) огороженный

ogromnost (~u) (пол. ogromność) огромность, громадность, колоссальность

ogromni (пол. ogromny) огромный, громадный, колоссальный

ogrongli с.м. okruhli

ogranicöniy (пол. ograniczony) ограниченный

ogsdsi (арм. *օգոստոսի* р. н. от *օգոստոս*) р. н. августа (месяца); 1115/1666 *tvagan ogsdsi 9 i hiwluze* 1115/1666 года, августа 9, с июля

ogunkoviy (пол. ogónkowy) хвостиковый, из хвостиков; *çapečka ogunkoviy Ven1788: 98r* шапочка из хвостиков

ogunoklu (пол. ogonok ‘хвостик’) с хвостиками, из хвостиков; *börk ogunoklu Ven1788: 144v* с хвостиками, из хвостиков

Oyçler, T‘akawor! (арм. *Ուղղեր թագաւոր*) *Мф27*²⁹ радуйся, Царь Иудейский!

oyçojn (~, ~da), oyçojn (арм. *ողջոյն* ‘здравие; поздравление, почтение, поклон, привет, приветствие, целование; прощание, расставание’) привет, приветствие; *oyçojn ber-* приветствовать; *Oyçojn, t‘akuhi jergnic! Oyçojn, Diruhi hreşdagac!* (арм. *Ուղջոյն թագաւորի յերկնից, ողջոյն տիրուհի Հրէշափայլ*) Радуйся, Царица небесная! Радуйся, Владычица ангелов! (ср. лат. *Ave regina celi*), ср. *fârâh bol(gin)*

oyçun (арм. *ողջոյն*, р. н. *ողջոննի*) привет, приветствие, поклон; *Oyçun k‘ez – Oyçun saņa, Mariam / Fârâh bolgin, sövüngân, tolu başyış bilâ! Biy senin bilâ Lk1*²⁸ Поклон Тебе, Мария / Радуйся, радостная, исполненная благодати! Господь с Тобою (*Lk1*²⁸ Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою)

Oygos (арм. *Օլկոս* [Olk’os], лат. Celion, гр. Ὀλκος, в мусульманских преданиях Анжилус, Анчилус, Бенджилус, тур. Ancilus, Bencülüs, сир. Ançilus) геогр. Огъкос, Олхос, рус. Охлон – гора близ Эфеса (совр. Измир), где в пещере скрывались семь отроков, почивших во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); предп. это византийский пещерный некрополь, называемый ныне Асхаб-и Кехф, на восточном склоне горы Панаир-Даг (тур. Ashab-i Kehf < н., Panayır / Pion Dağı), под Измиром; рассказ о юношах, укрывшихся в пещере (асхаб-и кехф ‘хозяева пещеры’), имеется в суре al-Kahf ‘Пещера’, 18-й суре Корана; Симеон Лехаци гору Огъкос, Олхос (рус. транскрипция издателей Охкос) отождествлял с горой Кешиш-Даг(ы) ‘гора Монаха / Монахов, Монах-гора’ (Путевые заметки. – М.: Наука, 1965: 53), т. е. с древним Олимпом Музийским, совр. Улу-Даг (тур. Ulu Dağ) около Бурсы; ср. Amygos / Amyk’os, Andonios, Gosdandinos, Maksimianos, Mardonianos, Ohanes Tioneşios

Oyimbajn (~ga) (арм. *Օլիմպաւս*, д. н. *Օլիմպէայ*, лат. Olympias, гр. Ὀλυμπᾶς ‘небесный’) и. с. Олимпан – христианин в Риме (*Рим16: 15*)

oyida, ohida (~; ~si) (укр. огида, пол. ohyda) отвращение, омерзение; мерзость

oylan (~, ~men, ~sen, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~imniñ, ~ima; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in; ~imiz, ~imizga, ~imizni; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larima, ~larimni; ~lariñ, ~lariñniñ, ~lariñni, ~lariñda, ~lariñdan; ~larimiz, ~larimizni; ~lariñiz, ~lariñizga, ~lariñizni; ~lari, ~laridir, ~laribiz, ~larisiz, ~laridirlar, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan), ohlan с.м. bala, baba, igit, ini, kiçi, çiz-oylan, çizoylan, uşax, viros-

tok, yarov, yäni, yetişmägän 1. ребенок, дитя, сын, дочь; мальчик, парень, парнишка; *юридически* – лицо в возрасте до 15 лет, юридически недееспособное, не отвечающее лично за свои уголовно наказуемые деяния; в то же время, пеня за убийство ребенка с 12-летнего возраста равна полной сумме головыны за взрослого человека; *Համբալ* – **oylan** неопытный, неиспытанный, непривыкший, ученик, неискусный, неспособный, неученый, незнающий, неграмотный; новик – ребенок; *մանուկ* – **oylan 7 yil tibinā bolgan, piuer** младенец, дитя, ребенок; отрок – ребенок меньше семи лет, *ребёнок, дитя; мальчик от 7 до 16 лет; девочка; юноша; сын; молодой*: ³*Ayızlarından igit oylanların, töştägilärnin toxtagay alıış // Ayızından oylanların, yaşların, emçäk-tägilärnin toxtattın alıışni* Пс8 ³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (Пс8 ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); *մանուկ* – **oylan 1 л.** мальчик, младенец, который у меня – мальчик (1Цар1 ²²Анна же не пошла с ним, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда); *արխեղծ* – **oylan ya yetişmägän gam dhas** [խամ աշամ] безобразный, нелепый – юноша, или несовершеннолетний, или младенец, отрок (*кыпч. перевод ассоциирован с арм. паронимом արալ* ‘младенец, отрок’); *արրա* (= *арра*) // *аррау* (= *аррау*), *մանուկ* – **oylan** младенец, отрок; младенец, дитя, ребенок, отрок – мальчик, юноша; **Sultan da Hovanes Levon oylu sattilar bir oylan Yağubga toxtatli 60 talergä Kamenectä** ДГрун: 259 Султан и Ованес, сын Левона, продали одного мальчика Ягубу из Токата за 60 талеров в Каменце; **Nigol Latış Haçadur oylanı** ActKP 17: 31 Нигол Латыш, мальчик Хачадур; **ne bolıyırlar adam oylanlarınin džanları, ya çayda bariyırlar, ya çayda tınıyırlar ölüm-dän soğra** что происходит с душами сынов человеческих, или куда они направляются, или где покоятся после смерти; *գրգրի, արրա, աշամ* (= *аррау*) // *аррау* (= *аррау*) *մանուկ* – **oylan** // *аррау* – **er oylan** младенец, отрок // младенец, отрок; мальчик – ребенок, мальчик, отрок, юноша, парень // мальчик, ребенок мужского пола; *մանուկի* (= *մանուկի*) – **igit oylanın zrostu, adultus** мн. мальчики, ребяташки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, *взрослый, большой; развившийся, зрелый; укрепившийся, окрепший; созревший, возмужалый* (Мф14 ²¹евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; Мф19 ¹³Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; Мр10 ¹³Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); **oylanları kökrämäxniñ** сыны громовы, см. **kökrämäx**; **çiz oylan** см. **çizoylan**; *երեխա* – **oylan mgrdel bolmagan** младенец, оглашенный, некрещенный – некрещенный ребенок; *փշտին* (= *փշտին*, совр. у.м. *փռշտիկ*) – **oyunçaxi oylanlarınin / oylanınin** косв. от *փռշտ* пузырь – детская игрушка;

oylanların sayla- воспитывать своих детей; **oylan-ni sezdim** ActKP14: 1 я почувствовала, что *будет* ребенок, что беременна; *արմնի դիպ* (= *ամնի դիտ*) – **töş emgän oylan** сосет грудь – младенец, сосущий грудь; ⁴⁵**oylanları yatlarınin yalyan sözlädilär maña**; ⁴⁶**oylanları yatlarınin oprandilar da axsadilar izlärindän kendilärin** ⁴⁵иноплеменники гнали мне, ⁴⁶иноплеменники засохли и охромели от следов своих (Пс17/18 ⁴⁵иноплеменники ласкалествуют предо мною; ⁴⁶иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих); *լաղի* – **oylan yerişmägän** мальчик – несовершеннолетний юноша; 2. слуга, ординарец; **mêsta çulu** ActKP8: 221 / **mêsta oylanı** Г: 297, 298, ActKP8: 171 служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель; **Ivan mêsta oylanı** ДГрун: 209 Иван, служащий ратуши, ср. **törä çulu, viž, voznıy, vožni, vožniy oylançix** (~larınin, ~larni; ~lari) у.м. ребенок, мальчик

oylangina (~; ~m) у.м. ребенок, мальчик **oylanlıx** (~niñ, ~ta, ~tan; ~imniñ, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñniñ, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~larindan), **ohlanlıx** (~imdan) детство, младенчество, юность; *մանուկիւն* – **oylanlıx, dziecinstvo** детство, младенчество; молодость – детство; *բամբակուն* [= *կամակուն*] – **oylanlıx** хамитский [добровольный, непринужденный, произвольный] – детство, младенчество; **oylanlıxından beri** ActKP20: 161 с детства, со своих детских лет; *արդի բախիկեր* – **oyulları oylanlıxniñ** сыновья отрясенных, потрясенных, рассеянных, изгнанных – сыновья юности, см. **silküci** (~larniñ = *թոթաբեր, թախիկեր*); *լվիշտոց, րվշտոց, րվշտաց* (= *րվշտոց*) – **oylanlıx orun töşäk** колыбель, люлька – детская кровать

oylanlıxniñki (~n) детский, младенческий, юношеский, отроческий; ¹¹**Neçä ki oylan edim, neçik oylan sözlär edim, neçik oylan sayışlar edim, neçik oylan sayınir edim; yoğsa haçan boldum kişi, oylanlıxniñkin keri saldım** 1Кор13 ¹¹Сколько я был младенцем, говорил как младенец, мыслил как младенец, рассуждал как младенец; а как стал мужем, младенческое отринул (1Кор13 ¹¹Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое)

oylansız бездетный

oylari см. **oç** (~lari)

oylaş оп., см. **oğraş**

oylu см. **oçul**

oyluluç оп., см. **oçulluç**

oğormadz (арм. *ողորմած*) милосердый, милостивый, сострадательный, жалостливый, благотворительный, человеколюбивый; см. **yarlıyovuçi**

oğormea (~, ~dir, ~ni, ~da), **oğormeaj** (арм. *ողորմեա* 2 л. ед. повел. от *ողորմիլ* сострадать, соболезновать, смягчиться, умилиться, тронуться, умилосердиться, иметь сожаление) 2 л. ед. повел. смилуйся, помилуй; **Başlanıyır ekinçi oğormea, çaysi ki tügällanıyır Ata Tenrigä çarşı** Начинается вто-



рой черёд молитв о помиловании, который совершается к Богу-Отцу

oγormeal (арм. *ողորմալ*) молитвенный, умильстивительный; **Bu saymoslar oγormeal uĉta «Der amenagal» dan aytilir** Эти молитвенные, умильстивительные псалмы (фрагменты псалмов 5, 89/90, 129/130, 142/143, 53/54, 85/86) читаются в конце после молитвы «Господи Вседержителю» царя Манасии

oγormeli (~men) (арм. *ողորմելի*) бедный, несчастный, бедственный, злосчастный, жалкий, жалобный, трогательный, умильстивительный

oγormi (арм. *ողորմի* 3 л. ед. наст. сослаг. от *ողորմիլ*) сострадать, соболезновать, смягчиться, умильститься, тронуться, умильстивиться, иметь сожаление(м) да смиляется; **ayamagaysiz bar yüräktän men yazıĉli üĉün «Asduaĉz oγormi» aytmaga...** А **ĉayda ki siz ayamasaĉiz ol «Asduaĉz oγormi» aytmaĉni, na biy K'risdos sizgä dä yarlıyagay da tündirgay sizni meĉilik tinĉliĉta** не пожалеем от сердца прочесть за меня, грешного, «Господь да смиляется», т. е. «Господи, помилуй»... А когда вы не пожалеем прочитать это «Господи, помилуй», то Господь Христос помилует и вас и упокоит вас в вечном покое

oγormut'ean см. **oγormut'iun**

oγormut'iun (~, ~nu; ~uĉnu), р. п. **oγormut'ean** (арм. *ողորմութիւն*, р. п. *ողորմութեան*) сожаление, сострадательность, благость, милость, жалость, соболезнование; **k'ristänlar yarlıyap oγormut'iun berip edilär anar ActKP11: 131** христиане, сжалившись, выразили ему сожаление; ср. **yarlıyamaĉ** (= *ողորմութիւն*)

Оγр., Оγрк', Јоγ., Јоγр. (арм. *Ողբբ*, м. п. *յՈղբ*) книга Плач Иеремии; **Հաչէն – Оγр. 1** они лают; кричат, шумят – Плач Иеремии 1 (Плач1 4Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник), см. **havulda-** (~ma = *Հաչէր, Հաչեր*); **բութաց** (= *գրութաց*) – **Оγр. 5** пов. п. мн. за большие пальцы – Плач Иеремии 5 (Плач5 12Князья повешены руками их, лица старцев не уважены; евр. Вельмож вешали за руки их, старцев не уважали), ср. **barmaĉ** (baš ~ = *բայթ, բայր, բութ*); **Јоγ. ĉang** оглавление к книге Плач Иеремии

oγra- попадать в неожиданную ситуацию, оказываться, подвергаться, случайно попадаться, встречаться, наткаться, наткнуться, нарываться, нарваться; **դիմել – ĉarši kelmä, oγrama, rast kelmä** стремиться, прибегать, обращаться, иметь прибежище к кому, просить помощи, адресоваться – идти навстречу, попасться, повстречаться, ср. **belgili et-** (~iyir = *հերդիմել*), **ĉarši kel-** (~iyirmen), **oγra-** (oγriyirmen), **rast keltir-** (~iyirmen) = *դիմել, Հանդիպել – ĉarši keliyirmen, rast keliyirmen, oγriyirmen* // **ĉarši keliyirmen, rast keliyirmen** // **ĉarši oγriyirmen** встречаюсь, случаемся; нахожусь; прибегая, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, натыкаюсь, наскокиваю (Нав19 11предел их... примыкает к потоку, который пред Иокнеамом; 1Пар14 13И пришли опять Филлистимляне и расположились по долине, вар. на-

пали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, укр. отаборилися в долині, цсл. разліашиа џіе во џдбін џполіншвџ; Иов21 15что пользы прибегать к Нему?)

oγranmaĉ приключение, нечаянный случай; **ստահանել – yoluxlamaĉliĉlar ya oγranmaĉlar** // **ստահանել** (= *ստահանել*) – **yoluxmaĉliĉlar** мн. от *ստահանել* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача – случайные происшествия или случаи, приключения

oγraš (~, ~niĉ, ~ka, ~ni, ~ta; ~i, ~in; ~imizni; ~lar, ~larni), **ohraš** (~niĉ) битва, бой, брань, рать, борьба, столкновение, схватка, стычка, драка сл. син. **ĉališmaĉ, ĉidamaĉ, dāāā ĉarišliĉ, ĉaršiliĉ, ĉarši turmaĉ, oγraškan, poyedinek, poyedinik, staranê, talaš, uruš, bellum**; **բաղադի** [= *բաղադի* р. п. от *բաղադի*] – **oγraš ya talaš** [Валак – царь моавитян, призвавший прорицателя Валаама проклясть евреев, а затем пытавшийся по его совету склонить израильтян к идолопоклонству и разврату, евр. Валак ‘пустой: праздный’ Нукифор, ‘он опустошил’ ВЭБ: 120, ‘вождь людей’ или ‘разрушитель’ БЭС: 218] – битва, бой, борьба, схватка, стычка или ссора, распря, раздор; **դիմ – oγraš, staranê, ĉidamaĉ** упражнение; старание, тщание, домогание, усилие – борьба, старание, терпение (2Макк14 41толпа хотела [старалась, прилагала усилия] овладеть башнею; Фил2 30ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, вар. ибо он едва не умер, трудясь на ниве Христовой; Мф4 1Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, вар. испытать искушения от диавола); **մարտ** – **oγraš|lar** // **մարտ – bitwa** ед., мн. битва, война, сражение; бой, ратоборство; ссора, распря – битва; **մարտիցն – oγrašniĉ, ~lar** (= **oγraš(lar)niĉ**) р. п. ед., мн. то же; **ի մարտ, ~р – oγraš, ~ka, ~da, ~lar** (= **oγraš|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) џ., м. п. ед., мн. то же; **զմարտ, ~р, ~ն – oγraš, ~ni, ~lar** (= **oγraš(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **մարտի, ~р – oγraš bilä, ~lar** (= **oγraš-(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **ստահանել – oγraš, uruš, bellum** сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – сражение, битва, война; борьба; бой, сражение (Быт14 2пошли они войною против Беры, царя Содомского); **ճակատ – ĉagat'** // **ĉarši turmaĉ, ĉegat oγraš** чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; **սղոն – oγrašniĉ, ĉališmaĉniĉ** // **ĉviĉenêsi oγrašniĉ, ĉališmaĉniĉ, disciplina** война; место сражения, битвы – поле битвы, состязаний // искусство боя, спортивное мастерство, учение, обучение, образование, наука, искусство (гр. ἄθων ‘собрание; собрание зрителей; место для общественных состязаний, арена, стадион’); **ստահանել** (= *ստահանել*) – **oγraš etiyirmen, urušiyirmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь – сражаюсь, бьюсь; **դողերճակուն, դավերճակուն – poyedinek / poyedinik, oγraš etkän** (?) – поединок, схватка; **մարտիլ – ĉarišiyirmen oγrašta** // **մարտիլ** [= *մարտիլ*] – **ĉaršiyirmen oγrašta** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – участвую в сражении, битве / противобор-

ствую, противостояю в сражении, наступаю, в бою (*ИМакк11* ⁴⁶Но царь убежал во дворец, а граждане заняли все улицы города и начали осаждать его); *Հաղադուար* – **χαρσί ογραś** противоборство, война противников, ратоборство – противоборство

oɣraś- (~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar; ~irlar edi; ~maχ, ~maχniñ; ~maχlar) *вз.-совм.* сражаться, биться, воевать *син.* **čaliś-** / **čariś-**, **küräś-**, **oɣraś et-**, **oɣraśla-**, **tövüś-**, **uruś-**; *дипломатич.* ~ур, ~уи, ~ур, ~урр, ~уи – **oɣraśtim**, **~tiñ**, **~ti**, **~tiq**, **~tiñiz**, **~tilar** я, ты, он, мы, вы, они сражался, ~ись, бился, ~ись, воевал|и; ⁷**Men edim eminlik etüci, hačan sözläsäm edi, čaliśirlar edi birgämä / hačan sözlär edim, oɣraśirlar edi benim bilä** *Пс119/120* ⁷Я был миротворцем, но стоило мне заговорить / когда заговаривал, они боролись со мною (*Пс119/120* ⁷Я мирен: но только заговорю, они – к войне, *вар.* когда же я говорил с ними, они без вины враждовали со мною); *пш* **huf**, **oɣraśkan**, **oɣraś**, **talaś** баталия, сражение, битва, бой, война – рота, рать, сражение, битва, бой, драка, ссора

oɣraśči боец, воитель, ратоборец, ратник, боец *сл. син.* **čerüv**, **ricer**; *հաՀատակ* – **ricer**, **oɣraśči** // **oɣraśči**, **ricer** *El. 32* предшествующий в сражении, герой, мученик, страдалец – рыцарь, боец / воитель, рыцарь, Исход 32 (*Исх32* ¹⁸это не крик побеждающих, *вар.* победителей, *цсл.* начинáющих *ωδολεβáτη*), *ср.* **nahadag**; *սղովհաար* (= *սղովհաար*) – **küräś oɣraśčiları** *мн.* олимпиады – бойцы, *состязáющиеся в борьбе* (*гр.* Ὀλυμπιάς ‘Олимпиада; Олимпийские игры’); *սղովհաար* – **ulu oɣraśči** победитель, покоритель, укротитель, усмиритель – великий воин, боец

oɣraśdaś, **oɣraśtaś** споборник, соратник, сотоварищ на войне, вместе сражающийся; *дипломатич.* – **oɣraśdaś** [oɣraśmaś] / **oɣraśdaś** сотоварищ на войне, вместе, совокупно сражающийся; неприятель, воюющий; адъютант; помощник – споборник (*Нав1* ¹⁴вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им, *цсл.* *սպորտիկները նմա*); *սղովհաար* – **oɣraśtaś** / **oɣraśdaś** вместе сражающийся; сопровитник, соперник, неприятель; товарищ по войне – соучастник в войне, сражении, битве, бою

oɣraśla- сражаться, воительствовать; *дипломатич.* – **oɣraśliyiirmen**, **čaliśiyiirmen** сражаюсь, бьюсь, дерусь; спорю, оспариваю – сражаюсь, боюсь

oɣraśmaχ сражение, битва, брань; *дипломатич.* – **oɣraśmaχ** сражение, битва, драка; спор – сражение; *дипломатич.* ~г – **oɣraśmaχniñ**, ~lar (= **oɣraśmaχ(lar)niñ**) *р. п. ед., мн.* то же; *р* **oɣraśmaχ**, ~ka, ~da, ~lar (= **oɣraśmaχka**, ~ta, ~lar|ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *дипломатич.* ~р, ~у – **oɣraśmaχ**, ~ni, ~lar (= **oɣraśmaχ(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *дипломатич.* ~р – **oɣraśmaχ bilä**, ~lar (= **oɣraśmaχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *дипломатич.* – **oɣraśmaχlar** *мн.* сражение, борьба

oɣraśmaχliχ сражение, борьба = *дипломатич.* то же; *р* **oɣraśmaχliχ**, ~ka, ~da, ~lar (= **oɣraśmaχliχka**, ~ta, ~lar|ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то

же; *дипломатич.* ~р, ~у – **oɣraśmaχliχ**, ~ni, ~lar (= **oɣraśmaχliχ(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *дипломатич.* ~р – **oɣraśmaχliχ bilä**, ~lar (= **oɣraśmaχliχ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

oɣraśmaś *оп., см.* **oɣraśdaś**

oɣraśtaś *см.* **oɣraśdaś**

oɣri *см.* **oɣru**

oɣru (~, ~dur, ~dir, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~ni; ~mnu; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari), **oɣri** (~lar), **oɣuru** (~, ~sen, ~nu) вор, похититель, расхититель; *чл* – **oɣru** разбойник, вор, тать, бродяга, беглец; мздоимщик, взяточник – вор (*Ин12* ⁶Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали); **nečik ki tutupbiz menim oɣrumnu da turupmen üstinä, alay turarmen Mosrob oɣlu Agop üstinä** *ДГрун: 40* как мы поймали моего вора и как я заявил на него, так и теперь заявляю на Агопа, сына Мосроба; **kečägi oɣru / oɣru kečäniñ** ночной вор; **oɣru күндүнүн** дневной вор; **χirsizniñ oɣlu da oɣru**, **sponkanı sen oɣurladiñ** *ДГрун: 105* сын вора и вор, ты украл застёжку; **oɣurlarniñ / oɣrunuñ yarγusu** закон о ворах; *ср.* **oɣur**

oɣrula- *ActKP8: 161* воровать, похищать

oɣruluχ кража, хищение, похищение, расхищение, воровство; **Krisdānlarga tiymāstir oɣurluχ etmägä, aniñ üçün ki oɣruluχ** *Teñrigä utrudı* Христианам не подобает совершать воровство, потому что воровство – против Бога; *см.* **oɣurluχ**

oɣśaś *см.* **oɣśaś**

Oɣtos *оп., см.* **Oɣgos**

oɣul (~dur, ~durlar, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~u, ~un; ~lar, ~larniñ, ~larnuñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariñ, ~lariñni; ~lari, ~larıbiz, ~larısiz, ~larıdırlar, ~larıniñ, ~larına, ~ların, ~larını, ~larında, ~larından), **oyl-** (~um, ~umsen, ~umdur, ~umdir, ~umnuñ, ~uma, ~umnu, ~umni, ~umda, ~umdan; ~uñ, ~uñnuñ, ~uña, ~uñnu, ~uñni, ~uñda, ~uñdan; ~u, ~usen, ~udur, ~udir, ~umen, ~usen, ~unuñ, ~uniñ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; *оп.* ~ularni; *оп.* ~uları), **ohl-** (~u, ~unuñ, ~una, ~un), **uyul** (~nu) сын, чадо; *ррр* – **oɣul**, **filius**, **syn** сын; *ррр* – **oɣulunıñ**, **synovė** *р. п.* сына, *пол.* *притяж.* сынов, сыново; *ррр* – **oɣullar**, **sinovė** *мн.* сыновья; *ррр* – **oɣullarnıñ** *р. п. мн.* сыновей; *р* **ррр** – **oɣulga ya oɣulda** *д., м. п.* сыну или у сына; *р* **ррр** – **oɣullarga** *м. п. мн.* у сыновей – *д. п. мн.* сыновьям, у сыновей; *ррр* – **oɣulnu**, **syna** *в. п.* сына; *ррр*, ~р – **oɣul**, ~ni, ~lar (= **oɣul(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* сын|а, ~овей; *р* **ррр** – **oɣulda**, **u syna** *м. п.* у сына; *р* **ррр** – **oɣuldan**, **od syna** *отл. п.* от сына; *р* **ррр**, ~г – **oɣuldan**, ~lar (= **oɣul(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* от сын|а, ~овей; *ррр* – **oɣul bilä**, **z synet** *тв. п. ед., мн.* (с) сын|ом, ~овьями; *ррр*, ~р – **oɣul bilä**, ~lar *а* (= **oɣul(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* сын|ом, ~овьями; *пш* – **oɣullariñiz**, **filij** (= **filii**) *мн. от пш* сын – *мн.* ваши сыновья, сыновья; *дети; детёныши, потомство*; **Biγ Teñri, Xozusu Teñriñ da Oɣlu Ataniñ, χaysı ki aldiñ bizimkin Gojstan** Господи Боже, Агнец Божий и Сын Бога Отца, который принял наш облик от Девы;

O

Oyul Atanin yalyz toygan Jisus K'risdos Сын Бога Отца едиnorodный Иисус Христос; **Kaspar Asvadamnuj d'zan oyulu ActKP15: 101, 301** Каспар, духовный сын Асвадур; **Цепктер – ata ya oyulu c'iraх-ning, Abner** Авенир, двоюродный брат Саула и главнокомандующий его армией – отец или сын свечотца (отец света); **Цилин – eli alarnin ya oyulu d'zinsnin, Amon** Аммон, Амон – их племя или сын племени, Аммон (евр. Аммон ‘надежный, верный’, иначе Бен-Ами ‘сын рода моего’ – сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян), ср. **Amovn, inamli; d'nanin – er oyul** слуга, служитель, домочадец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек – сын, ср. **хул¹** (= **d'nan, d'nanuj**), **sunatsiz** (= **d'nanuj**); **naner – er oyul, filius** сын; **it oyulu, orosp' oyulu, orosp' eri ActKP11: 1** пуг. сукин сын, сын проститутки, муж шлюхи; **Tamgadzinin kici oyulu D'Grun: 212** младший сын Тамгаджи; **оррер [naner] k' k'orrer-ubun – oyullar xaramyuluxnuj da tas bolmaxnin** чада тьмы и погибели; **рунд'ин, рунд'ин – ovena toygan хул ya хулну oyulu ovena toygan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме своего хозяина раб или родившийся в доме своего господина сын раба (Еккл2⁷ приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); **оррер [naner] er oyullar oylan-lixnin** сыновья юности; **Oyul Te'ri** Бог Сын; **Inanirbiz bir Biygä Jisus K'risdoska, Oyul Te'rigä, Te'ridän toyganga, Atadan yalyz toygan, bu kendi barlixindan Atanin, Te'ri Te'ridän, Yariх Yariхtan, Te'ri konu Te'ri konudan, toygan da etilmagan, ol kendi tarbiyatindan Atanin, хaysi ki bilä ki barca nemä boldu köktä da yerdä, körungänlar da körünmaganlar. Хaysi ki bizim adamilikimiz üçün da bizim хутхарилмахимиз üçün enip köktan ten aldi, adam boldu tugallik bilä ari gojs Mariamdan Ari D'zan bilä, хaysi ki ten bilä, d'zan, da es, da barca, ne ki adam. Da konuluk bilä, da dugul saхinmaх bilä хiynaldi, Bu kendi хаçlandi. Üçünсi күndä turdu. Cixti kökkä ol ten bilä, olturdu oн yanina Atasinin. Kelmälidir ol ten bilä da haybat bilä Atasinin yaryulama tirilärni da ölüärni, хaysinin ki ari da ölümsüz хanlixina уохтур сохуу** Веруем в Господа Иисуса Христа, Бога Сына, рожденного от Бога, единогожденного от Отца, единственно с Отцом, Бога от Бога, Света от Света, Бога истинного от Бога истинного, рожденного и несотворенного, который сам от природы Отца, чрез которого все стало быть на небе и на земле, видимое и невидимое. Который ради нас, людей, и ради нашего спасения спустился с неба, и принял тело, и стал совершенным человеком от Святого Духа и пресвятой девы Марии, который и телом, и душой, и разумом, и всем – как человек. И праведно и безоглядно (без опасения, не опасаясь за себя, не остерегаясь, не храня и не щадя себя) пострадал, и сам был распят. На третий день воскрес. С тем же телом вознесся на небо и сел одесную Отца своего. И должен прийти в том же теле и со славой своего Отца судить живых и мертвых, святому и бессмертному царству которого

нет конца; **Oyul da ari Te'ri** Сын и Бог святой; **Oyul / Oyulu / Oyul Te'rinin** Сын Божий; **Oyul Te'rinin Jisus** Сын Божий Иисус; **Oyulu Te'rinin, ari Te'ri, Biy barcani tutuči** Сын Божий, святой Бог, Господь Вседержитель; **Oyul / Oyul Te'rinin, konu Te'ri** Сын Божий, истинный Бог; **оррер – oyul, oyul yazilgan // d'zan oyul, oyul yazilgan, filius adoptatus** усыновленный, принятый в усыновление, приемный, воспитанник – сын, приемный, букв. записанный сын // приемный, букв. духовный сын, приемный, букв. записанный сын, приемный сын (Исх2¹⁰ И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, вар. усыновила мальчика, приняла его как своего родного сына, стал он ей сыном, цсл. бычьтэ эй вз ына; Деян7²¹ когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; 2Макк14²⁶ назначил Иуду... своим приемником, цсл. приемника воспитал эб'т); **филиус-оррер – tesla oyul** сын плотника (Мф13⁵⁵ не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?); **23 oyul yazilmaх Рим8²³** усыновление; **оррер [naner] er oyul y'ylamaхnin** сын плача; **Баркос – yolduz oyul** Баркос, Варкос, Вархуе – сын звезды (арам. Баркос ‘сын едомского бога Коса’ – живописец, прислужник в храме ВЭВ); ср. **oylan, см. хiz-oyul, oyul-хiz**

Oyulbey: Milko Kaspar Oyulbey oyulu ActKP 15: 51 Милько, сын Каспара Огулбея

Oyulbey: Zadig Oyulbey oyulu ActKP 8: 251, 15: 281, 17: 1 Задиг, сын Огулбея

Oyulbey: Zadig oylunin Oyulbeygä / Oyulbeynin [ол.-га / ол.] ДГрун: 105 д. н. Задиговому сыну Огулбею / р. н. Задигового сына Огулбея

oyuldaш имеющий общего сына = **оррер-оррер** (= **оррер-оррер**) имеющий общего сына, общее чадо **oyulgina** (~m, ~mni) у.м. сынок = **оррер-оррер** сынок, дятятко, чадо

oyul-хiz (~, ~ni; ~i, ~in) собир. сын и дочь, сыновья и дочери, дети; **oyul-хizni ker' et-** отстранять детей; **oyul-хizima ActKP17: 431** моим детям, сыновьям и дочерям; ср. **хiz-oyul**

oyullix см. oyullux

oyullu имеющий сына; см. **atali-oyullu**

oyullux (~, ~nuj, ~ka, ~nu, ~tan; ~lar, ~larnin, ~larga, ~larni, ~lardan; ~umnu), **oyullix** (~, ~ka, ~tan; ~larga, ~lardan), **оп. oylulux** (~nuj) положение и обязанности сына, сыновий долг; **оррер-оррер** (= **оррер-оррер**) – **oyullux // oyullux, sinovstvo** сыновность – сыновство, положение сына; **оррер-оррер** – **oyulluxlar, sinovstva** мн. то же; **оррер-оррер** – **oyulluxnuj** р. н. то же; **оррер-оррер** – **oyullux(lar)nin** р. н. ед., мн. то же; **и оррер-оррер** – **oyulluxka // и оррер-оррер** – **oyullixka** д. н. то же; **и оррер-оррер** – **oyulluxlarga // и оррер-оррер** – **oyullixlarga** д. н. мн. то же; **оррер-оррер** – **oyullux(lar)ni // оррер-оррер, ~р** – **oyullix, ~ni, ~lar** (= **oyullux(lar)ni**) в. н. ед., мн. то же; **и оррер-оррер** – **oyulluxtan / oyulluxlardan // и оррер-оррер** – **oyullixtan // и оррер-оррер** – **oyullixlardan** отл. н. ед., мн. то же; **оррер-оррер**

– **oçullux(lar) bilä** // *oçullux(lar) bilä*, ~lar (= **oçullux(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **ol maña oçullux etmäš ActKP8: 251** он ко мне, как положено сыну, не относится

oçulsiz *с.м.* **oçulsuz**

oçulsiz-çizsiz *с.м.* **oçulsuz-çizsiz**

oçulsuz, oçulsiz без сына, без сыновей, не имеющий сына, сыновей; **Evet oçulsuz çoyman seni.**

Jovhannes bolsun oçluñ seniñ Но Я не оставляю тебя без сына. Иоанн пусть будет тебе сыном

oçulsuz-çizsiz, oçulsiz-çizsiz ActKP8: 61 не имеющий ни сына, ни дочери, бездетный; **A kimesä bolsa oçulsuz-çizsiz, da 4-ünçi kindikä dirä bolgay yovux, da anı bilgäylär, ki könüsün, ki žaranglıx / žaranklıx / žaranklıx etmäğä, ne türlü ki törä körgüziyir, žaranglıx etkäylär anıñ igilikinä / igilikinä oçulsuz-çizsizniñ anıñkibik işkä, da ol yuvuxluhta ol bolur yovux / yuvux** А если окажется бездетным, но будут родственники до четвертого колена, и будут доподлинно знать, что они могут наследовать, как показывает закон, то пусть имущество бездетного они наследуют по праву родства

oçur¹ (= **oçurlux** ?) вор, похититель, расхититель; **oçur zarat etti ActKP14: 71** обозвал вором, обвинил в воровстве, хищении; *ср.* **oçrı / oçru / oçuru, oçurlux** (= ?)

oçur²: bir oçurdan сразу, разом, за один раз, с одного раза, одновременно, единомоментно, в один голос; *oçurdan* – **bir oçurdan**, *gazet* собирательный; все вообще – сразу, разом; *bir oçurdan* – **bir yerdä** // **birğä** // **bir oçurdan** вместе, купно, совокупно, вкупе, совместно; нераздельно – в одном месте, совместно, вместе, одним разом, заодно, сразу, разом (*Ин20* ⁴Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый; *Рим3* ¹²все [*арм.* + вместе, разом, заодно] совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного); **a çalgan ekisin tutunuyurmen tölämä bir oçurdan ActKP20: 71** а оставшиеся два я обязуюсь отдать за один раз; **üçsü dä bir oçurdan zeznat ettilär ActKP20: 91** все трое в один голос заявили

oçurla- (~magın, ~masın; ~diñ, ~di, ~dilar; ~diñ esä; ~pmen, ~ptir, ~ptirlar *ДГрун: 184*; ~p edi; ~r, ~rlar; oçurlıy edi; ~miy edi *ДГрун: 192*; oçurlıyirsen, oçurluyursiz; ~gay, ~gaybiz *ДГрун: 184*, ~magaylar; ~gay edi, ~giy edi; ~sa; ~gan; ~maç, ~maçtan; ~p) красть, украсть, воровать, похищать, похитить; **Ne oçurlaptir sendän?** *ДГрун: 40* Что он украл у тебя?; *oçurlıyır* – **oçurlıyırmen** краду, ворую, похищаю, татьствую, беру тайком, украдкой, потаённо, воровски – краду, ворую (*Быт31* ²⁰Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется... ²⁶И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?; *Иер23* ³⁰Посему, вот Я – на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга); **Mere, fılan kişilär! Nek benim ulusumdan oylanlar oçurluyursiz?** *ДГрун: 95* Эй, такие-то люди! Зачем

вы крадете мальчиков из моей провинции?"; *oçurlıyır* – **kimsä / kimsä kimsägä tastım etkäy nemä, da ol andan oçurlagay** *Лев. 6* беседа, общест-во, собрание; сношение, сообщение – если кто-то кому-нибудь нечто поручит, а тот у него укра-дёт, *Левит 6* (*Лев6* ²если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего), *ср.* **çatun** (~ **özgä** ~nuñ erin odmovit etsä = *oçurlıyır*), **hillälü, çaraççi, yaman iş** (= *oçurlıyır*)

oçurlamaç кража, хищение, воровство; *oçurlamaç* – **antın tanmaç** **ya oçurlamaç** обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблуже-ние; лезть – клятвопреступление или воровство **oçurlan-** (~iptir; ~gay; ~giy edi; ~sa; ~ip) быть укра-денным, похищенным; поступать по-воровски, делать украдкой; *oçurlamaç* (= *oçurlıyır*) – **yaşırın** **ya oçurlanıñ, ya yaşırıldı, yaşırğan** внесенный укра-дкой, подсунутый, введенный – тайно или крадучись, словно вор, или спрятался, спрятан-ный, скрытый, *ср.* **kirip çixiyirmen, ortaga kiriyir- men, dārman etiyirmen** (= *oçurlıyır* *в.м.* *oçurlıyır*) **oçurlavuçi** похититель; *oçurlıyır* – **adam oçurlavuçi** похититель людей

oçurlıyın украдкой, крадучись, скрытно, потаён-но, исподтишка; *oçurlıyır* – **oçurlıyın** скрытная, потаённая дорога – украдкой (*1Макк10* ⁸²Тогда Симон [*арм.* украдкою] подвел войско свое и на-пал на отряд, ибо всадники изнемогли, – и были разбиты им и обратились в бегство)

oçurlux (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan) кража, хищение, похищение, расхищение, воровство; украденный, ворованный, краденный, похищен-ный, объявленный украденным, похищенным; **stronı ol oçurlux attan utru ActKP15: 131** каса-тельно того украденного коня; **egär tutunur esän, ki oçurlux düğül, na men alirmen** *ДГрун: 22* если ручаешься, что ложка не краденная, то я возь-му; **spravalarım oçurlux ögüz üçün otpravıt ettim ActKP12: 251** я провел мои дела касательно укра-денных волов; **oçurluxtu bu playta ActKP11: 111** эта плахта ворованная; **oçurlux zarat etmiyirmen ActKP14: 71** я его в воровстве не обвиняю, *ср.* **oçur¹; oçurlux iş bilä oçurlan-** быть украденным воровским образом; **oçurlux nemä belgili** явная украденная вещь, злодейские знаки, улики во-ровства; **oçurluxta tutul-** быть пойманным на во-ровстве; *oçurlıyır* – **oçurlux yerinä** украденный, по-хищенный; краденое, покража, похищенная вещь – в качестве краденного (*Быт30* ³³И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня; *Быт31* ³⁹растерзанного зверем я не прино-сил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыс-кивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропа-дало); *ср.* **oçurlux**

oçuru *с.м.* **oçru**

oh¹ *межд.* ох, ах; **Oh, oh, oh, xolum çirir, yazovum sizgä jışadag xalır. Şükür Yaratuçıga** Ох, ох, ох, руки истлеют мои – вам на память останется писание мое. Благодарение Творцу

oh² *лат. межд.* о, ах, см. **eu, vay (= нс), ох³**

Oha Оха[н] ДГрун: 269 *ош., см. ögäy* (Ромоһайконий ~ оҗлу)

Ohan (~, ~niŋ, ~dan), **Ōhan, Owhan, Ōhan / Owhan** ActKP 8: 221, **Awyan** [Ohan], **Oxan** [охан] / **Ohan** ДГрун: 130 *и. с.* Оган, Охан; *см. Ohanes, Ōhanes*

Ohan Deško [*оп.* дешхо] **tornu** ДГрун: 117 Оган, внук Дешко (убит)

Ohan Donagan oylu ActKP 8: 241 Оган, сын Донагана

Ohan: Xačko Horopa oylu... Ohan Horopa oylu ActKP20: 91 Хачко, сын Хоропы... Оган, сын Хоропы

Ohan: uçmaçlı dʒanlı Ohanniñ anası Xanu ДГрун: 130 мать покойного Огана Хану

Ohan: uçmaçlı dʒanlı Ohan şınarı Olüxna ActKP 12: 371 супруга покойного Огана Олюхна

Ohan Tamyađzi oylu ДГрун: 64 Оган, сын Тамгаджи

Ohan Vart'ik oylu ActKP15: 311 Оган, сын Вартика

Ohan: Kosta Yakub oylu Şuşanıñ iyäsi... Yurko Ohan oylu, ävälki iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Ohanes (~, ~ni), **Ōhanes** (*гр.* Ἰωάννης, *арм.* Հովնաթ, Հովնաթ) *и. с.* Оганес, Ованес, Иоанн;

Ohanes Awedaranıç Иоанн Евангелист; **igit Ohanes** отрок Иоанн – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249-251), и воскресших при Феодосии Младшем (401-450); память у православных августа и 22 октября старого стиля, у католиков 27 июля, *ср.* **Oygos; Ohanes, Teŋriniñ şavavati bilä xanı ermenilärniñ** Оанес, Божией милостью царь армян – Ованес Смбат, предпоследний царь Армении (1020-1041) из династии Багратидов; **Osgiapan Ōhanes // Ohanes Osgiperan** Златоглаголивый Иоанн // Иоанн Златоуст, *см.*

Osgiapan (2), Osgiperan; Ohanes vartabed Erzän-gänli вртабед Ованес Эрзингянский – Ованес Ерзнкаци / Ерзынкаци Плуз (1225/30-1293), богослов, ученый и писатель, автор устава и канонов для Братства ремесленников и торговцев в г. Ерзынка и “подросткового возраста детей мира”, назидательных посланий, проповедей и пр.; *ср.* **Johannes, Ohan, Ōhan**

Ohanes: Kurik Ohanes Salganniñ oylu ActKP26: 121 Курик, сын Оганеса Салгана

Ohanes, Ohanes *см.* **Jovhannes**

Ohanniñki *притяж.* Оганов; **komoranıñ Ohanniñki rohundan, xaysin Ohan xouyptur** от угла амбара Огана, который Оган уже поставил

oharok, ogarok (*укр.* огарок, *пол.* ogarek) огарок, огарыш, остаток недогоревшей свечи, фитиля; **циштрюк – tipčük, oharok / ogarok** светильня, фитиль – огарыш, огарок (*Ис43* ¹⁷потухли как светильня, погасли, *вар.* как фитиль, как угасают свечи, *цсл.* оҗгабша лкн лэнз оҗгашенз)

oharnut / ogarnut et- (*укр.* огорнути, огорнуть, *пол.* ogarnać) охватить, окружить, объять; **Kök da köklär köknüñ seni bolmadılar oharnut etmä** ЗЦар8 ²⁷Небо и небеса неба Тебя не смогли объять (ЗЦар8 ²⁷Небо и небо небес не вмещают Тебя); **Xaysin köklär ogarnut etmä bolmadılar, çarınıñda seniñ aldın** Ты приняла в свое лоно Того, Кого не смогли объять небеса

Ōhas ДГрун: 24, ActKP 8: 21 *и. с.* Охас, Огас

Ōhas: altıncı Hricko Ōhas oylu ActKP 17: 51 ювелир Грицко, сын Охаса

Ōhas: Hricko Ōhas oylu ДГрун: 264, ActKP17: 171 Грицко, сын Охаса

Ōhas: Jovanes Latiš Ōhas oylu ActKP 15: 1 Ованес Латыш, сын Охаса

Ōhas Ris ДГрун: 101 Охас Рис

Ōhas: Yakub Ōhas oylu ActKP 15: 271, 17: 411 Якуб, сын Охаса (дядя Нигола, сына отца Хануса)

Ōhas: Yakub Glovackiy Ōhas oylu ActKP26: 51 Якуб Гловацкий, сын Охаса

ohida *см.* **oյida**

ohindostvo *см.* **oյindostvo**

ohlan *см.* **oյlan**

ohlanlıx *см.* **oյlanlıx**

ohlu *см.* **oյul**

ohraş *см.* **oյraş**

okazali, okazaliy, op. okazanıy (*пол.* okazały) пышный, великолеплный, роскошный, импозантный, внушительный *сл. син.* **barli, färâh, xođza, öktäm, ulu**

okazanıy *см.* **okazali**

okaziya (~, ~dan), **okaziya** (~, ~ni, ~da, ~dan; ~si), *тв. п.* **okaziyon, okaziyon** (*укр.* окаязія, *пол.* okazja, *тв. п.* okazja, *лат.* occasio) оказия, случай

okaziyon *см.* **okaziya**

okaziya *см.* **okaziya**

okaziyon *см.* **okaziya**

okcident (~läрни) (*лат.* occidens, *р. п.* occidentis) запад, закат; заходящий, находящийся на закате; **Dünyâ bu bilmäs hörmätlämä, tek orientem solem – kelgän günäş, okcidentläрни pogardzat etiyir** Этот мир не умеет почитать, только восходящее солнце, заходящими пренебрегает

okluzo *см.* **in** (~ okluzo)

okgronli *см.* **okruhli**

oknagan (*арм.* օկնաղան) адъютант, помощник, товарищ, наместник, содействователь, споспешник; вспомогающий, вспомогательный

oknaganlıx (~iñ; ~iñiz) помощь, вспоможение, подмога, пособие, вспомоществование, покров, подпора, заступление, защита, содействие, споспешествование, подкрепление; **Haybatli da saltovlu surp Xaç, ulu zoru Biyim K'risdosnuñ, xalmagaysen men yazıçlı çuluñnu közdän seniñ ari oknaganlıxıñ bilä** Славный и хвальный святой Крест, великая сила Господа нашего Христа, да не отбросишь ты меня грешного с глаз твоих и не лишишь вспоможения твоего

okol *см.* **okolo**²

okolicni *см.* **okolični**

okolicnost (-; ~una), **okolicnos** (~ta) (*укр.* око-

личність, р. п. околичності, околичности, пол. okoliczność) обстоятельство

okoličnī, okoličnīy, okolicnī (укр. околичний, пол. okoliczny) окрестный, окружающий, близлежащий, местный, поместный *сл. син. bütün, gat'uyige, kelin, bitik bütün dünyâga*

okolo¹ (укр. о́коло, р. п. окола, о́кіл) окружение, окружность, периметр; *арх.* внешняя, наружная часть строения, стены, стенки, ограждение, перила, балюстрада, барабан, пояс; *перен.* венец, венецная, венчающая, завершающая часть; *црп.* **okolo, ganok 2 Qr. 22 ya belbağ / belbağ kibik** венец, корона, диадима, венки; круг; сияние, слава, венец вокруг голов святых; край, рама, карниз; увенчание, окончание, совершение, исполнение; женитьба, бракосочетание – ограждение, балюстрада, Второзаконие 22, или нечто вроде пояса, *т. е.* перила, парапет (*Bm22* ⁸Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто-нибудь упадет с него; – гр. στεφάνωα 'ограда, кольцо, круг; крепостные башни; венки, венец; *досл.* победный венок, *перен.* награда'), *сп. tadž* (= *црп.* **okolo, venec El. 25** венец по окружности – стены, стенки вокруг, венец, Исход 25 (*Исх25* ²⁵и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг); *сп. bašta, belbağ, bisag, burdž, çöp-çövrä duvar, ganok, çulä, murdž, venec, veža*

okolo², okolu (укр. около) 1. нар. вкруг, кругом; *црп.* **okolo tutuşup** оуни́йрмен танцюю, пляшу – танцюю кругом, держась друг за друга *или, возм.,* взявшись за руки, *сп. kružit et-* (~mä = *црп.* **okolu**); 2. предлог относительно, касательно, ради; **çutçarsar bizni ağır pracalardan, çaysi okolu çutçarmaç-niñ da okolo poživênâmizniñ** bizim kötüriyorbiz непременно избавят нас от тяжелого труда, который несем ради спасения и пропитания нашего

okop (~ta; ~u, ~undan; ~lar) (укр. окоп, о́кіп, р. п. окопу, пол. о́коп) воен. окоп, ров, траншея, редут *сл. син. şanc*

Okosdianos (*арм.* Օգոստիանոս, *лат.* Augustianus) и. с. Августин; **Okosdianos surp** святой Августинан [= Августин], *см. Okosdinos*

Okosdinos (~, ~nuñ, ~ka, ~nu), **Okosdinos, Okusdinos** (~nuñ), **Augu., Augus.** (*арм.* Օգոստիանոս, *лат.* Augustinus) и. с. Августин; **D. Augu.** сокр. от *лат.* Doctor Augustinus доктор, учитель Августин; **S. Augus.** сокр. от *лат.* Augustinus Sanctus – святой Августин Аврелий, или Блаженный (354-430), с 395 г. епископ Гиппона, Сев. Африка, богослов, учитель церкви, автор сочинений «Исповедь», «О граде Божием» и др., основоположник философии истории; память у православных 15 июня старого стиля, у католиков 28 августа, *сп. Xiponenskiy / Xiponeskiy* (аçрашī ~); **Okosdinos** (*S. Augus., cap. 8*) aytıyır: abaşçarutıun dur ögüt tutma, ki här zaman bolgay ögütlängän kensindän, ne ki etti yazıçlı. Özgä türlü ögütlänmäsän, adam, tek ögütlänirsän töräçidän, çaysi törä etsär tirilärni da ölülärni. Anıñ üçün bu ž

vartabed aytıyır: Zgola ya bolma karanı, budur ögütlängän, ya ögütlä; klär esän, ki ögütlänmägäysen, ögütläş sen Августин (Св. Августин, глава 8) говорит: покаяние есть принятие наказания, дабы всегда подвергалось наказанию само собою то, что совершил грешник. Иначе не будешь наказан, человеке, только будешь наказан судьей, который должен судить живых и мертвых. Потому этот же учитель говорит: Вообще, либо не будь караем, то есть наказуем, либо наказывай; если не хочешь быть наказанным, сам занимайся наказанием (*ссылка на сочинение «De vera et falsa poenitentia» – «Об истинном и ложном покаянии», которое, вслед издателю Иоганнесу Амербаху (1430-1513), раньше приписывали Августину*)

okosdos (~nuñ), **okosdos, oksdos, okostos, agusdus, jawkostos, jokost., jokostosi** (*арм.* օգոստոս, օգոստոսի, р. п. օգոստոսի, м. п. յօգոստոսի, гр. Αύγουστος, *лат.* Augustus) август – шестой месяц римского года (начиная с марта), переименованный в свою честь императором Октавианом Августом из mensis sextilis в mensis Augustus, *см. Okosdos*

Okosdos, Okosdos, Ogost (~, ~ka; ~lar), **Augost** (укр. Август, *арм.* Օգոստոս, Օգոստոս, *пол., лат.* Augustus, гр. Αύγουστος 'возвышенный, священный; высокий, священный, великий, величественный, почтенный') и. с. Август – титульное имя Октавиана Гая Юлия Цезаря (63 до н. э. – 14 н. э.), перешедшее на всех последующих императоров; **Çaydadırlar ol karıtarlar, ol harcerlär, žolnirlär, çaraxuş Augostlar?** Где те любимцы (?), поединчики, войны, орлы-Августы?; *сп. Augusdus, Avgusd, Avgusdos, Avgust, ogsdsi*

okovanı, okovanıy (укр. окований, пол. okorwany) окованный; *црп.* **okovanıy / okovanı, osadzonıy, rıti / rıtiy Elk' 39** обрубленный, обшитый, обложенный, выложенный, опущенный, отороченный галуном, кружевами; зашнурованный – окованный, отороченный шнуром, усаженный (*отделанный камнями*), резной, Исход 39 (*Исх39* ⁶И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезают на печати)

okovat et- (укр. окувати, оковати, оковать, пол. okować) оковать; *црп.* **okovat etiyirmen, ya körkäyiyirmen, ya yilmalatıyirmen, ya toçit etiyirmen** точу, выделяю, выглаживаю – оковываю, или украшаю, или выглаживаю, или точу

okovat ettir- понуд. велеть оковать

okrasa (укр. окраса, пол. okrasa) украшение *сл. син. rezanê; ten okrasası Vien441: 83v* телесные украшения

okraşit et- (укр. украсити, пол. okrasić) украсить, *сп. donat, körkäyt-, ozdobit et-, tüz-, yilmalat-, adorno*

okrayina (~ga), **ikrayina** окраина, околица; **Abu çörüvü bilä ketti okrayinaga, zera anda berilip edi leža kendinä** Он с войском уехал на окраину, пото-



му что там ему было назначено место для постоя; **Keldi İstaško ikrayinadan, da tanidi Baydasarda atni xabayta, da taniylatti xabayci bilä, ki bu at menimdir** ДГрун: 132 Пришел Сташко с околицы, и в воротах опознал у Багдасара коня, и призвал в свидетели привратника, что, мол, конь этот – мой (*у издателя текста – “с Украины”*) ДГрун: 132, стр. 282, 423, что не согласуется с прочками по две недели, как в тяжбе с местным истцом, а не по три дня, как в тяжбе с гостем)

Okrayina с.м. **Ukrayina**

okraqenie (пол. okrażenie) окружение; круг, виток, с.м. **dolaškan, obrot** (= *зррѣшрѣррлѣррлѣ*)

okrek с.м. **okrik**

okrik с.м. **okrik**

okrisloniy (укр. окреслений, пол. określony) очерченный, определённый; **okrisloniy edi yeri blä da zaman blä** был определен по месту и по времени **okrik, okrik, okrek** (укр. окрик, пол. okrzyk) крик, возглас, окрик с.м. син. **хїсхїрмах, уїламах авазї, płacz, okrzyk**

okrong (~; ~i), **okronk** (пол. okrąg) круг, окружность; **okrongi xacniñ** круг креста

okrongem (пол. okrągiem тв. п. от okrąg) кругом, по окружности

okrongli с.м. **okruhli**

okronk с.м. **okrong**

okručênstvo (~, ~nu) (пол. okrucieństwo) жестокость, зверство

okruyli с.м. **okruhli**

okruhli (~, ~dir), **okruhliy** (~lar), **okruhlu, okruyli, okrongli, okronli, ogrongli** (укр. округлий, пол. okrągły) круглый, округлый, круговой; хоровод с.м. син. **čövrälängän, halka, okruhli, xolga oxšaš, lisiy, lisi, lisiy, obtočoni, obtočoniy, plešovati, plešovatiy, sačtan, yalan bašli; рррррл** – **okruhliy** 3 Ткр. 7 круглый, кругообразный – круглый, 3-я книга Царств 7 (3Цар7²³И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в десять локтей обнимал его кругом; 3Цар7³¹Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые); **цррррцррр** – **okruhliy, obtočoniy / okruhli, obtočoni, čövrälängän** он окружен, вместился; обращается, кружится – округлый, окруженный, окружен, с.м. **abral-, čöp-čövrä yat-** (~iyir = *цррррцррр*), **kiy-** (~mä = *цррррцррр*); **ррррл** – **öriyirmen, okruhliy etiyirmen** 2 Ткр. 14 кругло, делаю круглым; увенчиваю, привожу в совершенство, оканчиваю, совершаю; окружаю, обвожу, обношу – оплетаю, округляю, т. е. обобщаю, 2-я книга Царств 14 (2Цар14²⁰чтобы притчею дать делу такой вид [вар. чтобы дать иной оборот этому делу / чтобы ты по-другому посмотрел на вещи], раб твой Иоав научил меня; Иер31³⁹и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф); **црррлцррр, црррлцррр** – **хуšaх, belbay / belbaх, kiyiniš okruhli / okruhliy, tikil-**

mägän pilon одежда, одеяние, платье, риза – кушак, пояс, круглое одеяние [верхняя риза], нешшитая фелонь (Исх29⁵И возьми священные одежды, и облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду; 2Цар13¹⁸На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы); **ррррл** – **borla gronosu ya alma, halka, okruyli pigula / ya pikula okruyli** шарик, шар геометрический, глобус, шар; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка – гроздь винограда или яблоко, шар, круглый ком / или круглый комок, шарик (Дан14²⁶Но ты, царь, дай мне позволение, и я умерщвлю дракона без меча и жезла, т. е. без булавы); **цррррл** – **okruhli dir pras, ki köküš üsnä xoyarlar ya xisarlar** тиски; кляпень; дыба – круглый пресс, гнёт, который накладывают на грудь, или тиски, которыми сжимают (орудие пыток); **цррр** – **okruhliy / tanec okruhliy** бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – хоровод, круговая пляска (1Цар10¹⁰Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них; Лк15²⁵Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование), с.м. **böläk, yiyin** (~lar = *црррр*); **цррррл** – **tanec kruhliy Tad.** [Тwt.] 9 / **kruhli Tad.** 9 хоровод, хороводная пляска с пением – круговой танец, хоровод, книга Судей 9 (Суд9²⁷И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники [водили хороводы], ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха); **ррррл** – **okruhli / okruhlu tkanka Elk.** 8, 2 Qr. 27 округлость, кружок, кольцо, оружие; круглый; круглая фигура; орбита, круг, поприще, путь, проходимый планетою – круглая тканая обшивка, Исход 8, Второзаконие 27 (Исх28³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; Вт27⁶из камней цельных [арм. круглых] устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему)

okruhlost (укр. округлість, р. п. округлості, округлости, пол. okrągłość) окружность, круг, с.м. **xiriy, uč** (= *дрр*)

okruhlu с.м. **okruhli**

okrum (укр. окрім, пол. okróm) предлог кроме, окромя, невзирая; **okrum žadně trudnosttan başxa** невзирая ни на какие трудности

okruszka пол. крошка, с.м. **drobina / odrobina, mica** (= *цррррл* в.м. *црррл*)

okruszyny (мн. укр. округшини, пол. okruszyny) мн. крошки, с.м. **drobina** (= *црррл* в.м. *цррл*)

okrutně (укр. округтно, округтне, пол. okrutnie) жестоко, по-зверски, свирепо, люто

okrutni (~, ~dir; ~lardan), **okrutniy** (укр. округтний, пол. okrutny) жестокий, зверский, свирепый, лютый с.м. син. **hrubiy, néludniy, öktäm**

okrutnost (~u) (*укр.* okrutність, *р. н.* okrutности, *пол.* okrutność) жестокость
okruzoniy (*пол.* okružony) окруженный; *см.* **čövrälän-** (~gän), **obtočoni**, **okruhlı**
okryslony (*пол.* określony) очерченный, описанный, определенный, *см.* **opisanıy**, **yazılğan** (= **зррѣщррш-лн** *вм.* **зррѣщрршлн**)
Oksent (~niñ, ~tä), **Onksent**, **Aksent** (~niñ, ~kä, ~ni, ~tän), **Ak'sent**, **Angsent**, **Anksent** (~tän) (*укр.* Авксентій, Овксентій, Овксент, Оксент, Аксентій, *арм.* ՍուրբՕսէն, ՍուրբԱրսէն, Օգոսէն, *гр.* Ἀδξέντιος) *и. с.* Оксент, Аксент, Анксент, Авксентий; **surp Oksenttä / Aksenttä // Onksenttä** *ActKP17: 421 / 431 // 12: 81, 14: 141* на святого Авксентия (*у православных 18 апреля старого стиля день памяти преподобного Авксентия Вифинского (ум. в 470 г.), сирийца, служившего при дворе Феодосия Малого, или Младшего (408-450), а затем удалившегося на гору Оксия в Вифинии близ Халкидона, однако участвовавшего в IV Вселенском соборе (Халкидон, 451 г.) и выступавшего там с обличением ересей Евтихия и Нестория; 10 июля старого стиля – Авксентия Никопольского, или Армянского, ум. ок. 319, одного из сорока пяти христианских мучеников, пострадавших в Никополе Армянском в гонение императора Лициния); **kelir surp Oksenttä Bayramdan soğra bolğan** *ActKP17: 451* на будущего святого Авксентия, следующего после Пасхи (запись от 11/21 декабря 1045/1596 г. – Пасха армянская и православная в тот год была 4/14 апреля, а католическая – 11/21 апреля); **surp Oksenttä yazın** *ActKP17: 61* летом на святого Авксентия; **Tv. K'snuñ Džnt. 1559-una mayisniñ 15-nä, sp. Aksentniñ oručuna, künü yıçpaškün** *ДГрун: 2* 15 мая 1559 года от Рождества Христова, в пост святого Авксентия, в понедельник (*сейчас у армян, как и у православных, это Ильинский пост, со второго по шестой день Троицы; вторым днем Троицы в 1559 г. и был понедельник 15 мая); tutundu bu kelir surp Oksent oručuna kirip başlap yıçpaškünündä 4 hafta işlämägä *ActKP17: 91* он обязался... отработать 4 недели, начиная с понедельника от вступления в пост святого Авксентия; **Tv 1559 K'risdosnuñ Džnuntuna, tegdemporniñ 13 künü, kiçiaynakünü, surp Aksent künü** *ДГрун: 33* В год 1500 [*оп.* = 1559] от Рождества Христова, декабря 13-го [= 14-го] дня, в четверг, в день святого Авксентия, – в день памяти мучеников Евстратия, Авксентия, Евгения, Мардария и Ореста (284-305), у армян – в четвертый четверг Рождественской Пятидесятницы, у православных – 13 декабря (13 декабря 1559 г. была среда, следовательно, армяне отмечали память этих мучеников на следующий после православных день, т. е. в четверг 14-го декабря, а значит, у Т. И. Грунина – типичное неразличение нечетко написанных **ԺԳ** '13' и **ԺԴ** '14'); **surp [Aksent >] Anksenttän soğra** *ActKP20: 161* после святого Авксентия; *ср.* **Angsent**, **Senko**, **Sinko****

Oksent / Aksent *ActKP11: 31* Оксент / Аксент

Oksent: dər Xaçadur dər Oksent oylu *ActKP19a: 21* отец Хачадур, сын отца Оксента
Oksent: Xaçeres, çaysi ki oyludır der Oksentniñ Хачерес, который является сыном отца Оксента, – его руке принадлежит сборник 1575 года *Ven468*, включающий Судебник, христианские тексты и предание о мудром Хикаре – Акире-Премудром
Oksent: Mamöçko dər Oksent xiži Sarkis siğari *ActKP15: 361* Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса
Oksent kiyövü Sahak sargawak *ДГрун: 105* зять Оксента дьякон Сахак
okša (*укр.* окша, *др.-рус.* окъшьвь, *пол.* oksza, *нем.* axt, *герм.* *akusjō, *гот.* aqisi, *лат.* ascia, *гр.* ἀξίμη 'топор, секира, боевой топор') топор, секира, секач *сл. син.* **balta**, **čokan**, **nağçaq**, **topor**; **шшшшр – okša**, **topor** палаш, тесак, меч, сабля; топор; боевая секира – секира, топор (*лат.* securis 'топор, боевая секира; ликторский топор'); **okša cinoviy** *ActKP17: 331* топор оловянный (боевой)
okulärçi (*укр.* окуляри, *пол.* okulary 'очки', *лат.* ocularius 'глазной' < oculus 'глаз' + -çi) изготовитель очков, шлифовщик линз, стекло, оптик = **шшшшшшшшшш**
okup (~, ~nuñ) (*укр.* окуп, *пол.* okup) выкуп, искупление
okupovat et- (*укр.* окупувувати, окупувать, *пол.* okupować) выкупать из неволи, искупать, избавлять
okupovatsa bol- (*укр.* окупувуватися, окупуваться, *пол.* okupować się) выкупать себя, откупаться
Okusdinos см. Oksodinos
okuvka (*укр.* оковка, *совр.* оківка, *пол.* okówka) оковка; **vacoktan kümüş okuvka lancușok bilä hrivna 1** *Ven1788: 140v* серебряная оковка с цепочкой от чехольчика в 1 гривну
оҳ¹ (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~tan; ~umnu; ~uñ, ~uñnu; ~u, ~un, ~undan; ~lar, ~lardır, ~lardırlar, ~larni, ~lardan; ~larım, ~larımni; ~larıñ; ~lari, ~larina, ~larin, ~larından) стрела; пуля; **улу** – **оҳ** стрела (*Иез39:9*); **чрррррр** (= **чрррр**) – 1 **Т'кр. 53 оҳ, bolt // чшчр** [отчасти = **чрррр**] – **оҳ 1 Т'кр. 20** **ya yeł** стрела, дротик – 1-я книга Царств 53, стрела, дротик // дух, дуновение, ветер; опухоль, надутость; ветры, пученье в брюхе [стрела, дротик] – стрела, 1-я книга Царств 20, или ветер (*1Цар20* ³⁶И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока. ³⁷И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя. ³⁸И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину; – *ссылка на 1Цар53 неверна: в этой книге лишь 31 глава*); **3 оҳну beli artina suğur edir** *ActKP12: 131* он заткнул три стрелы за пояс; **47 дәстә оҳ** *ActKP8: 161* сорок семь дюжин стрел; **Tek Hajj tarttı yaini, 4 butaxli temir oҳnu da oҳladı köksünä, yüräkinä utru, nedän açıldi, bir tere-**

dža kibik, köksü, da yemirildi, neçik bir tay Как натянул Хайк лук, четырехлезую (оснащенную наконечником четырехперым, с четырьмя лезвиями) железную стрелу и выстрелил ему в грудь, прямо в сердце, от чего разверзлась подобно окну грудь его, и свалился он, как гора; **Հրացան** (= **Հրացան**) – **otlu oqlar 1 Mag. 6** мн. от **Հրացան** рассеивающий огонь; огнестрельное оружие, писталь, ружье, мушкет, мушкетон – огненные стрелы, 1-я книга Маккавейская 6 (**1Макк6** ⁵¹Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и камни); **Փրատան** (= **Փրատան**) – **оҳ tartmaçça bir yer, prestral** стадия, долгота 125 шагов геометрических – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*лат. stadium* ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олимпийский’, *гр. στάδιον* ‘стадий; ристалище’; как мера длины стадий составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; *эталонной стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину*), *ср. plac* (~, *çayda oğraş bolur* = **ստադիոն**); **Հրացան** (= **Հրացան**) – **оҳнуң уқан svistanâsi / svistanêsi 2 Mag. 2**, **swistac** звук, шум, треск, скрип; свист – свист летящих стрел, 2-я книга Маккавейская 2, **свистеть** (**1Макк6** ⁴¹И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища и стук оружий, ибо войско было весьма великое и сильное; **2Макк5** ³и стройные отряды конницы, и нападения и отступления с обеих сторон, обращение щитов, множество копьев и взмахи мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения), *ср. avaz, şum, trisk* (= **Հրացան**); ¹⁶**da bu barçañiz üsnâ aliñiz tarçasın inamnñ, çaysi bilâ ki bolgaysiz barça oqların urulgan yamannñ söndürmä** (**Еф6** ¹⁶паче всего возьмите щит веры, которым можете угасить все раскаленные стрелы лукавого, *вар. огненные, горящие, цсл. рзжжзнынн*), *ср. tütün* (~ **uçunlu** = **дифу**); **оҳтан urmaga klâdi... urup оҳ bilâ ActKP12: 131** он хотел ударить стрелой... поразив стрелой; **оҳ yılan** *с.м. оҳуyılan*; *ср. оҳ-уау, уау-оҳ* **оҳ² част. же; Ol da yânâ ol peçerada оҳ kömdürdi alarni** И он велел похоронить их снова в той же пещере **оҳ³ межд. ох, ой син. vaç; шч – оҳ, vaç, san bolsa edi o, ах, ох – ох, ах, при обращении** (**4Цар3** ¹⁰И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава; **4Цар6** ⁵И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой!); *ср. oh*¹ **оҳа** (*тур. okka < a. oqqa*) окка, око – мера веса в 400 драхм (1 драхма – 3,12 г), 1,248 кг, или три фунта; штоф – мера объема около 1,2299 л, или 1/10 ведра; **eki uzolgina, birâr ulu оҳа zafran här uzolgina içinâ ActKP19a: 1** два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **bir оҳа iplik ActKP14: 101** один окка пряжи; **13 оҳа çavyar, beripmen çavyarnñ oçasın 4-är potroyñy ActKP**

26: 1 тринадцать окка рыбьей икры, я отдал окка икры по четыре тройка; **4 оҳа zeytin yayi, çaysi ki 11 funt etâr, funtu 8-är hroş ActKP26: 1** четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт; *ср. kvarta*

Оҳан [охан] / **Ohan** ДГрун: 130, *с.м. Ohan* **оҳcovla-** (~yalma; ~yalmiymen; ~p), **оҳcovla-** (~p) мерить, измерять, взвешивать *син. ölc-*; **bolman оҳcovlayalma / оҳcovlayalmiymen ActKP20: 181** не могу измерить; **bolman bilmägâ, köp mi edir, yoçesâ оҳcovlap, bolur edir bolmaga 600 tayler çarçuñuñ ululuçuna körâ ActKP12: 181** не могу знать, много ли было, однако, если прикинуть, по величине кошелька, могло бы быть 600 талеров **Çaysi törälarni, ayırlap keñâsimiz bilâ bizim оҳcovlap da çaysi boyomlarda az nemâ alişiptir [=aliştirip] da yasap, бүгүңги bitiklärdâ bizim yazma da yâni baştan berkitmägâ keñâş ettiç** Которые права с нашей радой взвешенно исследовав и в некоторых частях немного изменив и исправив, мы распустили вписать их в это наше распоряжение и вновь подтвердить

оҳçi (~lar) стрелок, стрелец, *ср. оҳлу* **Оҳçi астр.** Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря; ср. Аҫунаworn, Оҳлу, Strelec, Yayli, Yayli-Оҳлу*

оҳindostvo, ohindostvo, оҳindozstvo (*пол. ochędostwo* ‘одежда; утварь’) приданое; *ср. boluš, džehez / džehez, gerada, maya², peškâš, posag / posah / posak, vâna, viposažinê, viprava*

оҳла- (~di; ~gay; ~ganî, ~ganin) поразить, ударить стрелой, пулей; **оҳladi tifaktân ActKP15: 31** поразил из ружья

оҳламаç метание стрел, стрелометание, стрельба; **Կետաճիւղ** [= **Կետաճիւղ եղևն**] – **оҳламаç** стрелец, метущий стрелы [они метали, пускали стрелы] – стрельба (**2Цар11** ²⁴тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, *вар. стрелки со стен стали пускать стрелы*)

оҳlan- (~di, ~dilar; ~gandir) быть пораженным стрелой, пулей; **çayttim men zabunluçumda benim, zera uruldu maña tegänâklâr // çayttim zabunluçka / bar / barça zabunluçka, zera оҳlandilar mendâ tegänâklâr Пс31/32** ⁴я совершенно изнемог, когда терние стрелами вонзилось в меня (**Пс31/32** ⁴свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху, *вар. я сделался страдальцем, когда вонзился в меня терн, цсл. оҫнзэ ми тёрн*); **itkâ оҳšaš, çaysi оҳ blâ оҳlangandir** подобен псу, подстреленному стрелой

оҳlavuçi метатель стрел, стрелок, стрелец; ¹⁴**Оҳlar atkan bolduñ başlarına öktâm adamlarnñ // Оҳlavuçi bolduñ başlarına adamlarnñ öktâmlarnñ Авв3** ¹⁴Ты стал метать стрелы в головы гордецов (**Авв3** ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его)

оҳloda (~, ~ni; ~si), **оҳloda** (*пол. ochłoda*) прохлада = **қуқуғуғуғу** прохлаждение, охлаждение, *ср. çoloditcâ bol-, tîn-* (~iyirmen = **қуқуғуғуғу**)

оҗлодzeni (пол. ochłodzony, ochłodziony) охлажденный, остуженный

оҗлу стрелок, стрелец, ср. оҗчи

Оҗлу астр. Стрелец, Sagittarius – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря; ср. Аҗеһауорн, Оҗчи, Strelec, Yaylı, Yaylı-Oҗлу

оҗоронитса бол- (укр. охоронитися, охорониться, охорониця, пол. ochronić się) предохраниться, защититься, прикрыться, оградиться

оҗота (~, ~га, ~ни; ~sina), **оҗвота** (~, ~га; ~sin) (укр. охота, охвота) желание

оҗотнê, оҗвотнê (укр. охотно, охотне, охотно, охвотне, пол. ochotnie) охотно, с желанием, добровольно

оҗотнêуши (укр. охотнійший, охвотнійший, пол. ochotniejszy) охотнейший; **даҗи оҗотнêуши** с наибольшим желанием

оҗотни (~, ~dir), **оҗвотни**, **оҗвотни** (~lar) (укр. охотний, охвотний) охотный, доброволец, волонтер; ср. **оҗвотник**

оҗра (укр. охра, вохра, пол., лат. ochra, гр. ὄхра) мин. охра – природная минеральная краска жёлтого, оранжевого цвета, вплоть до красного, состоящая из окиси железа или из глин, окрашенных окислами железа, марганца и пр.

оҗранât et- (укр. охороняти, охоронять, пол. ochraniać) охранять, защищать

Оҗрим (укр. Охрім, лат. Ephraem, Ephraim, гр. Ἐφραίμ, евр. Эфраим ‘плодородная земля’ или ‘двойне плодоносный’) и. с. Охрим; **Оҗрим җул** судебный пристав Охрим; ср. **Ер’рем, Еррем, Еррем**

оҗрунâуонци (укр. охороняющий, пол. ochraniający) охраняющий, защищающий

Оҗс. оп., см. **Овсе., Овсе**

оҗса- (~ма, ~мага; ~, ~ма; ~dîm, ~di, ~madîm; ~r, ~rbiz, ~rlar, ~mas, ~mastîr; ~r edi, ~r edix; оҗсуу edi, оҗши edilâr; оҗшийir, оҗшийirsiz; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz; ~magaymen; ~sarmen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gannîj; ~magan, ~magannîj) быть или стать похожим, подобным, сходным, уподобиться, напоминать кого-что; **оҗсаадим** (?) – я стал похожим, уподобился, ср. **оҗсаа̄шлан-** (~di]m, ~x, ~j, ~z = **оҗсаа̄шлануу, ~p, ~r, ~r**)? **’уридиш, ’идиш** – **оҗсар** он уподобляется, является похожим; походит, подобится, сходствует; подражает, следует – он похож, подобен; **keltirdi 2 türlü biçân, evet bir birinâ оҗши edilâr** ДГрун: 184 принес два сена, но они были похожи одно на другое

оҗсаган похожий, подобный; **’идишкeрjу – оҗсаганниҗ** p. n. то же

оҗсамалан непохожий, неподобный; **’идиш [= җидиш-’идиш], ~p, ~u – оҗсамалан, ~ni, ~lar (= оҗсамалан-lar)ni** ya **оҗсамасиз, ~ni, ~lar (= оҗсамасиз-lar)ni** в. п. ед., мн. от **’идиш** подобный, похожий, схожий, сходственный, единообразный, одинаковый, сообразный, сходный [несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный] – непохожий или бесподобный; ср. **оҗсамасиз, оҗсанмасиз**

оҗсамасиз не имеющий подобий, бесподобный; **’идиш**

’идиш, ~p – оҗсамасиз билâ, ~lar (= оҗсамасиз-lar) билâ тв. п. ед., мн. от **’идиш** несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – тв. п. ед., мн. бесподобным|и; ср. **оҗсамалан, оҗсанмасиз**

оҗсанмасиз не имеющий сходства, непохожий; **’идиш-’идиш, ’идиш [= ’идиш] – оҗсанмасиз, оҗсаашиз // оҗсаашиз** несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, бесподобный – не имеющий сходства, непохожий (*Прем2*¹⁵ жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); ср. **оҗсамалан, оҗсамасиз**

оҗса̄ш (~, ~sen, ~tir, ~siz, ~tirar, ~niҗ, ~ka; ~imni; ~iҗa; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larga, ~larni), **оҗса̄ш** подобие, пример, образец, образ, тип; подобный, похожий, сходный, напоминающий, соответственный, соответствующий, примерный сл. син. **barabar, bašinda ustavnê, belgili, benzâgân, benzâr, biçiš, bu türlü, çek, dla, džuft, hranica, kibik, könülüknü belgili etkân, körgüz, neçik, örinag, pevnost, podobenstvo, podobênstvo, podobniҗ, postanovênê, prezvisko, rast kelmâx, saz, säbâp, sü-rât, tarbiyat, teşkirilmâxi zamanlarniҗ, tipar, ustavnê körgüzgân, üçün, yir, yollu, zevšistkim, prout, qualis, qualiter, similitudinaliter; оҗса̄ш – оҗса̄ш (?)** – подобный, похожий, сходный; **’идиш-’идиш – оҗса̄ш** пример, образец, образ, изображение, начертание, модель, подлинник; список с подлинника, копия; чертеж; вид, порядок, обыкновение, обычай; образчик – подобие, подобно, см. **örinag; җаҗаҗаҗаҗа – оҗса̄ш, similitudinaliter** мысль, понятие, воображение, намерение, предприятие, замысел; начертание, сочинение вчерне, проект, черновое письмо; подлинник рукописный, список с подлинника – подобный, уподобительный; **’идиш – оҗса̄ш** весь, вся, все, целый; совсем, совершенно, вконец, вовсе, совершенно – подобный, похожий, ср. **bir türlü, bir volnada, generalnie (= ’идиш); ’идиш – оҗса̄ш (?)** – подобный, похожий, сходный; **’идиш, ’идиш – оҗса̄ш, neçik** подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый – подобный, как; **’идиш – оҗса̄ш** расписка, письменный вид – подобный, похожий, сходный; **’идиш – оҗса̄ш, ya teşkirilmâxi zamanlarniҗ, ya prezvisko** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; **грам.** наклонение – подобный, или смена времен, т. е. время года, или прозвание, прозвище (*второе кыпч. толкование связано с выражением ’идиш ириш* ‘годовое время, время года’, т. е. весна, лето, осень, зима), ср. **ävâlbahar, etilgân, küz, xiš, saz, yir, zaman (= ’идиш, ’идиш); ’идишp – оҗса̄ш|lar // ’идиш – оҗса̄ш, kibik ya benzâr ед., мн. подобный, похожий, схожий, сходственный, единообразный, одинаковый, сообразный, сходный – похожий, подобный, схожий, как или подобен, походит, напоминает, является подобным; ’идиш – оҗса̄шniҗ ya benzâgânniҗ** p. n. то же **’идиш, ~p, ~u – оҗса̄шка, ~da, ~lar (= оҗса̄ш|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da)** д., м. п. ед., мн. то же; **’идиш’идиш (=**



ʿndūnūm/θrūn) – **oḡšaš**, **podobenstvo / podobênstvo** сходство, подобие, сообразность, свойство, сравнение, уподобление, единообразие, равенство; подражание; изображение, вид; образ, образец – подобный, похожий, сходный, подобие, похожесть, сходство; *uqzwtl* – **oḡšaš ya tipar** (?) – подобно, подобие или тип, образ, образец; *uwrw* – **oḡšaš** // *uwrwq*, *uwrwq* > *uwrw*, *uwrwq* (= *uwrw*) – **oḡšaš**, **bičiš ya tarbiyat** образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – подобный, подобие // подобный, подобие, край, форма, фигура или природа, сущность, естество, ипостась, *cp. kštalt* (ol ~ bilā, *türlü* (ol ~) = *uwrw*; *uwrwq* – **oḡšaš ya hranica**, **ček** подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – подобный, подобие или граница, межа, *cp. barabarliḡ*, **yazil-** (binyatli ~gan), **yazov** (pošledniy nabīče / nabīcē ~ga čixarmaḡ), **vīklad** (= *uwrwq*); *qwrwq* – **oḡšaš** подобие, напоминание – подобный, напоминающий; *uwrwq* – **oḡšaš**, **bičiš ya sâbâp El. 36** образ, род, вид, форма; порядок; состояние; обычай; порода, разбор; свойство; пример, модель – подобие, край, строение, форма или причина, повод, Исход 36 (Исх36 ¹Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь, *вар.* чтобы они построили святилище, должны сделать всё так / во всем так, как повелел Господь); *uwrwq* – **oḡšaš** пример, образец, модель, форма – подобие; *guy* [отчасти = *guy* *uwrwq*] – **oḡšaš ya sūrât**, **tipar ya körgüz ed.**, *mn.* доказательство, довод, свидетельство, изблечение; знак, примета; выставка, показание, парад, смотр, наружный вид; чванство [показывать, выставить на показ] – подобие или вид, образ, тип, образец либо покажи; *qwrwq* – **oḡšaš** искусный, мастерский, сходственный – подобный; *rw* – **oḡšaš** подобный, похожий, сходственный, равный, одинаковый; вид; наружность – подобие, подобный; *hndu*, *hnd* – **aḡar oḡšaš**, **anij kibik** некоторым образом; некий, какой ни есть, какой бы ни был; немного, что-нибудь – ему подобный, как он, как тот; *rw* – **oḡšaš** сходственный – подобный ему, тому, емуподобный, томуподобный; *hndu* (= *hndu*) – **avazga oḡšaš**, *echo p. n. om qwrw* вытеснение, отталкивание, изгнание, отбивание, отражение – подобие звука, голоса, *отголосок*, *эхо*; *uwrwq* – **ävâldân bolgan oḡšaš ya qrinag** первый образец, модель, первый отлив, подлинник, оригинал; первоначальный, коренной, корневой, корненное, корневое слово – первоначальный образец (прототип, прообраз) или пример; **oḡšaš bol-** быть похожим, подобным, уподобляться, подражать; ⁷**Aḡijiz aḡačnortlarinijzni sizij, ki sözlâdilâr sizgâ sözün Teḡrinij, baxij čixip ketkânlarinâ alarnij oḡšaš bolunuz inamlarinâ Evr13** ⁷Поминайте наставников ваших, которые сказывали вам слово Божие, взирая на кончину их, подражайте вере их (Evr13 ⁷Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жиз-

ни, подражайте вере их); *uwrwq* – **yazovsuz // buzulganga oḡšaš**, **buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предъявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφής ‘проскрипция, объявление вне закона’), *cp. buz-* (~iyirmen = *uwrwq*), **keri** (~ etmâ = *uwrwq*); *h* *uwrwq* – **da bularga oḡšašlar** и сим подобные; *h* *uwrwq* – **da özgâ bularga oḡšašlar** и иные сим подобные; *uwrw* – **džinska oḡšaš** подобный, подобно роду; *hndu*, *hndu* – **oḡšaš džinska** одного рода, одинакового происхождения – подобный по роду, в роде; **Kimdir ol, ki menim günâškâ oḡšašimni yaširdi?** Кто тот, что спрятал мою солнцеподобную?; **oḡšaš kel- ActKP8: 151** совпадать, соответствовать; согласовываться друг с другом; *uwrwq* – **ḡaršij oḡšaš** противоположное мнение, представление, понятие, намерение, замысел, возражение – как бы против, напротив, вопреки; *uwrwq* [= *uwrwq*, *uwrwq*, *uwrwq*] – **ḡilixta oḡšaš** *и. мн., р. п. мн. от uwrwq*, *uwrwq* сирена – подобный поведением, нравом (Иов30 ²⁹Я стал братом шакалам и другом страусам, *цсл.* ḡaršij kixij irnammz, ḡaršij je ptičij; Ис13 ²¹страусы поселятся, и косматые будут скакать там, *цсл.* ptičij tš irnini, ḡaršij tlmw koplâšḡt; Ис34 ¹³и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, *цсл.* ḡaršij elâšij irnammz elijca ḡaršijonmmz; – в подобных стихах *рус.* шакалу обычно соответствует *лат.* draco, *арм.* *uwrwq*, *uwrwq*, *гр.* σειρήν ‘сирена’, *евр.* тан ‘шакал’, смешанные как раз по поведению, нраву – еженощному чудовищному протяжному вою), *cp. meluzina*, **smod**, **smok**, **yarim adam yarim ešâk**, **život** (= *uwrwq*), **strus** (= *uwrwq*, *ḡuyam*); **ludž tartkay oḡšaš** должен терпеть соответствующую эпитимию; *uwrwq* – 2 **Tkr. 13 mani oḡšaš**, *proverbium* притча – 2-я книга Царств 14, в виде притчи, подобно притче, *притча* (2Цар14 ¹⁹раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова; ²⁰чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле); *hndu* – **ne oḡšaš ya nečik** как, каким образом – подобно чему или как; *hndu* – **ne oḡšaš ya nečik**, *prout* как, каким образом – подобно чему или как, *смотря по, в зависимости от*; *hndu* – **ne oḡšaš ya nečik**, *qualis vel qualiter* как, каким образом – подобно чему или как, *какой, как, слово или как, слово; oḡšaš ögüt bilâ ögütlä наказывать соответственным наказанием; *uwrwq* – **oḡšašij ölümünj** смертельный – смерти подобный; *hndu* – **ḡaysij ki atin oḡšaš spravalarga tiyišiptir** [tâšæptr] **aytkan** *лингв.* (о паронимии) присочиненный – который приписывает (присваивает) те же названия подобным явлениям; **törägâ oḡšaš***

ActKP8: 101 согласно закону, в соответствии с законом; *jurp k' ʔulıñu* – **oğşaş zevşistkim** подобный, одинаковый, сходный, единообразный – совершенно одинаковый

oğşaş- (~kan, ~kandır; ~kanlar, ~kanlarnıñ) быть или стать подобным, похожим, сходным, напоминать, уподобляться, сравниваться; *ruqruwuu-lıñu* – **oğşaşkan** сравнительный; *ʔulıñur* – **oğşaşkanlar** *мн.* подобные; *ʔulıñurıñu* – **oğşaşkanlarnıñ** *р. п. мн.* то же; *ʔulıñurı, ~p* – **oğşaşkan bilä, ~lar** (= **oğşaşkan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

oğşaşdaş имеющий с кем одно подобие, сообразный, единообразный, тождественный, одинаковый = *ʔulıñurıñu* подобный, похожий, схожий, сходственный, равный, одинаковый

oğşaşıl- (~gan) уподобляться, быть уподобленным; *ʔulıñurı, ʔurıñurı* – **oğşaşılğan** уподобленный – уподобившийся, уподобленный

oğşaşlan- (~dim; ~iyir; ~iptir, ~iptirlar) уподобляться, становиться похожим, подобным, приобретать подобие чего; *uylıñu* *улы*, *~p, ~r, ~p* – **oğşaşlandı|m, ~x, ~ñ, ~z** (?) – я, мы, ты, вы стал|и похожим|и, уподобил|ся, ~ись, *ср.* **oğşa-** (~dim = *uylıñu*); *uñu* *уңу* – **oğşaşlanıptirlar** они уподобились: *7pañıllanmagın alarga, ɣaysılarınıñ ki oğşaşlanıptir yolları kendiläriniñ adamga, ɣaysı ki ɣiliniyir töräsizlikni / adamlarga, ɣaysı ki ɣiliniyirlar töräsizlikni // 7pañıllanma alarga, kimlär ki keräksiz boldu yolları alarnıñ adam bilä, ki etär töräsizlikni Пс36/37* ⁷не поддавайся зависти к тем, чьи пути уподобляются *путям* людей, творящих беззаконие // чьи пути оказались непотребными наряду с *путями* человека, творящего беззаконие (*Пс36/37* ⁷Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему); *uñu* *уңу* – **oğşaşlanıyir** *р. п.* несравнимого, неподобного; неправильного, несоразмерного, несходственного – походит, уподобляется, сравнивается, соответствует

oğşaşlat- (~iyirmen) уподоблять, дделывать похожим, подобным, придавать подобие чего *сл. син.* **rısvay et-, veran et-;** *uñu* *уңу*; *~p* – **rısvay etiyir|men, ~biz** // **oğşaşlatıyir|men, ~biz** говор|ю, ~им иносказани-ями, привожу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравнива|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное // уподобля|ю, ~ем

oğşaşlık *с.м.* **oğşaşlıx**

oğşaşlı (~, ~dir) подобный, сообразный, приличествующий *сл. син.* **birlängän, oğşaşlıx, yollu;** *qruqıq* [= *qruqıq*] – **oğşaşlı** [пристойный, приличный] – подобный, приличный, соответственный, уместный (*Прим15* ²³Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!, *вар.* уместное), *ср.* **rast, sitalı** (= *qruqıq*); *uñu* *уңу* – **özgä türlü, özgä oğşaşlı** различный, инообразный

oğşaşlıx (~, ~niñ; ~lar, ~larnıñ), **oğşaşlık** (~i, ~idir, ~inä), **oğşaşlıq** (~ına) подобие, сходство, похожесть, сообразие; *qruqıq* – **oğşaşlıx / oğşaşlı** (?) – подобие / подобный, *ср.* **özgä türlü** (~ sözlämäx), **özgätürlülüx** (~ sözlämä / ~) = *qruqıq*; *ʔulıñurıñu* – **oğşaşlıxlar** // **oğşaşlıx ya beñzämäx** *ед., мн.* сходство, подобие, сообразность, свойство, сравне-

ние, уподобление, единообразие, равенство; уподобление, единообразие, равенство; подражание; изобретение, вид; образ, образец – подобие, *мн.* подобия // подобие или сходство; *ʔulıñurıñu* – **oğşaşlıx(lar)niñ** // **oğşaşlıxniñ ya beñzämäxniñ** *р. п. ед., мн.* то же; *qruqıq* – **oğşaşlıx, ~ni, ~lar** (= **oğşaşlıx(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ʔulıñurıñu* – **oğşaşlıx bilä, ~lar** (= **oğşaşlıx(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; ²**da bolmanız oğşaş oğşaşlıki bilä bu dünyanıñ, yoğsa yäniriñiz yänirmäxi bilä esiñizniñ siziñ, ki tergämägä sizgä yağşını ya nedir klägäni Teñriniñ, yağşı, da biyänçli, da tügäl Рим12** ²и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная, *ср.* **tipardaş** (= *uñu*); ¹³**Zera anıñkibiklär, yalyan arak'ellär, usttat işlävüçilär, oğşaş bolurlar oğşaşlıkinä arak'el-lärniñ Krisdosnuñ 2Kop11** ¹³Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. ¹⁴И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света

oğşaşmasız (~ga) без сходства, без подобия, без схожести; неподобный, несравненный; *ı* *uñu* *уңу*, *~p, ~r / ı* *uñu* *уңу*, *~p, ~r* – **oğşaşmasızga, ~da, ~lar** (= **oğşaşmasızga, ~da, ~lar**) *д., м. п. от uñu* – несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, неподобный – то же

oğşaşsız (~, ~dir, ~niñ) непохожий, не имеющий сходства; неподобный, беспримерный; несообразный, безобразный *сл. син.* **džansız, binyatsız, oğşamagan, oğşammasız, tınıxsız, yolsuz uñu** *уңу* – **oğşaşsız, džansız, tınıxsız** несообразный, несходственный, несходный; несравненный, неподобный, единственный, редкий, превосходный, отменный, отличный, чрезвычайный – неподобный (безобразный), без души (бесчувственный), бездыханный; *uñu* *уңу*, *uñu* *уңу* [= *uñu*] – **oğşammasız, oğşaşsız** // **oğşaşsız** несходный, разнообразный, неподобный; несравнимый, неподобный – не имеющий сходства, непохожий (*Прем2* ¹⁵жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); *ı* *uñu* *уңу* *t: ʔuñu* *уңу* *t* – **Negä oğşaş-tır Teñri? Oğşaşsızdır** Чему подобен Бог? Он неподобен; *ı* *uñu* *уңу* *t: ʔuñu* *уңу* *t* – **Ne üçün dir oğşaşsız? Zera ki barça barlıxlardan dayın özdändir** Почему Он неподобен? Потому что превыше всех существ, *ср.* **dayın artıx, dayın biyik, dayın igi, dayın ulu** (= *ı* *uñu*); *uñu* *уңу* – **oğşaşsızniñ ya oğşamaganıñ** *р. п.* то же – непохожего или не имеющего подобия, сходства, неподобающего; **oğşaşsız bolmagay** дабы не было несогласованности, несовпадения; **oğşaşsız kiyiniş** безобразие в одежде; *ср.* **özdän**

oğşaşsızlan- (~iyir; ~sarmen) становиться непохожим, неподобным, неподобающим *сл. син.* **yolsuzlan-** *uñu* *уңу* *t: ʔuñu* *уңу* *t* – **oğşaşsızlansarmen** я непременно стану несообразным, несходственным, несходным; несравненным, неподобным, единственным, редким, превосходным, отменным, отличным, чрезвычайным – я должен стать непохожим, неподобным, неподобающим



oḡṣat- (~ma, ~maga; ~tiḡ; ~iptirlar; ~ir, ~irbiz, ~mastir; ~im; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kay; ~kan, ~kandirlar; ~maḡtan; ~ip) делать похожим, подобным, уподоблять, сравнивать *сл. син.* **ayir-, azulaḡ eskä al-, boya-, formovat et-, harlan-, körä, sürät toḡu-, znaçit et-, zor² / zoret et-;** **սասկեղ < սասկանեղ – oḡṣatma < արբա** говорить иносказаньями, привести басню; уподоблять, сравнивать; выставить на позор < выставить на позор; заграждать, закрывать, скрывать – уподоблять, сравнивать < закрывать (*Иез24*³ произнеси на мятежный дом притчу; *Авв2*⁶ будут произносить о нем притчу; *Мр4*³⁰ чему уподобим Царствие Божие? или какую притчею изобразим его?; *Мф1*¹⁹ Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее); **Հանդիսեղ – oḡṣatma** соразмерять, уравнивать, сравнивать; уподоблять, сличать – сравнивать, уподоблять, отождествлять; **շարժածեղ – oḡṣatma** располагать по порядку, составлять стройно, соответственно – уподоблять, приводить в адекватный вид; **ստորագրեղ – oḡṣatma** подписать, приложить свою руку; описать, изобразить, начертать, означить – уподоблять, сравнивать, создавать некое подобие, *ср. yazil-* (~gan), **znaçoniy = սրտաբարեղ** *в.м. ստորագրեղ; բարասեղ; բարդասեղ – oḡṣatıyirmen сличаю, сравниваю, уподобляю, измеряю, соразмеряю, соображаю, сообразовываю – сличаю, сравниваю, сопоставляю, устанавливаю сходство, уподобляю; **Հավեւասեղ – oḡṣatıyirmen** соразмеряю, уравниваю, сравниваю; уподобляю, сличаю – уподобляю, сравниваю: ¹³**da ne ki sözliyirbiz, dügül ki adâmilik övränmäxtän aytiçilarniñ sözindän, yoḡsa vartabedliḡi bilä Džannin, džansartinlar bilä džansartinlarni oḡṣatirbiz** *1Kor2*¹³ что и возвещаем, – не словами говорящих от человеческой учености, но по учению Духа, духовное сообразуя с духовным (*1Kor2*¹³ что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным), *ср. row-nam (= Հավեւասիմ); նրկանեղ (= նմանեղ) – oḡṣatıyirmen делаю сходным, похожим, уподобляю, соображаю; подделываю – уподобляю, делаю похожим, сравниваю; **տրգաորեղ (= տարտորեղ) – formovat etiyirmen, oḡṣatıyirmen, boyiyirmen, ya harlanıyirmen, ya znaçit etiyirmen, efformo** печатаю, напечатываю, впечатываю, тисну, замечаю, клеймлю; начертываю, изображаю; вырезаю, высекаю – формирую, уподобляю, придаю подобие, крашу, или стыжусь, или снабжаю знаком, *придавать форму, формировать, воплотить в некую форму* (*Прем13*¹³ один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытною знатока обделав его, уподобил его образу человека); **բասակեղ – oḡṣatıyirmen** уподоблять, делать подобным – уподоблять, сравнивать; **փոքաշարցեղ [= բարդասեղ] – oḡṣat-kan** [сличенный, сравниваемый, уподобленный, соразмеренный] – уподобляющий, сравнивающий, уподобленный, сравниваемый**

oḡṣatma сравнение; **Հավեւասանութեանց lezeti oḡṣatma ayt p. n. мн. от Հավեւասանութիւն** соразмерность, пропорция, сходство, сообразность, соответствие, гармония, согласие, согласование голосов; сравнение, уподобление, сличение; симметрия – скажи, с чем это сравнить по вкусу

oḡṣatmaḡ уподобление, сравнение; **բարդասանութեալ / բարդասանութիւն [= սնրարդասանութիւն] – baṣḡa / baṣḡa-baṣḡa, oḡṣatmaḡtan, budur yergäsinä körä virşlärniñ** несравнимость, бесподобность; неправильность, несоразмерность, несходственность – по отдельности, без уподобления, сравнения, то есть по порядку стихов

oḡṣıyir *с.м.* **oḡṣa-**

oḡṣovla- *с.м.* **oḡcovla-** (~p)

oḡṣuy *с.м.* **oḡṣa-**

oḡt (~u) (*арм. օթ* ‘жилище, дом, обиталище, покой, квартира, ночлег’) обитель; **ävälgi rodziçlärimiz bizim bar edi yaḡşı oḡtu uçmaḡta** наши прародители имели хорошую обитель в раю

oḡtaba (*арм. օխտաբա, лат. octava, гр. ὀκτώβς*) октава, восьмерка, восьмерица – *предп. псалтирь восьмиструнная*; ¹**Yeḡmäḡ üçün, oḡtaba üçün, saymos Tawit'niñ** *Пс11/12*¹ Для ликования, для октавы, псалом Давида (*Пс11*¹ Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида, *вар. В* конец. Об осьмом дне, *укр.* Для диригента хору. На октаву, *арм. канон. Ի զերայ Ութերորդայն* на октавах)

oḡučı читающий, чтец, читатель; **alyışni oḡučılar** читатели молитв

oḡvota *с.м.* **oḡota**

oḡvotnê *с.м.* **oḡotnê**

oḡvotnik (~; ~i) (*укр.* охотник, охотник) доброволец, волонтер

oḡvotniy, oḡvotni *с.м.* **oḡotni**

oḡ-yay *собр.* лук и стрелы, лук со стрелами; **Կեռնասկեղ – oḡ-yayı** стрел|а, ~ы и лук – его лук и стрелы, лук со стрелами (*4Цар13*¹⁵ И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы); **berdi ḡoluna oḡ-yay** дал ему в руки лук со стрелами; **üstnä çixti oḡ-yay bilä** *ActKP12: 131* выскочил на него с луком и стрелами; *ср. yay-oḡ*

oḡyılan (~larniñ; ~lariniñ) *зоол.* стрела-змея, *Psam-mophis lineolatus – ложный уж, степной удавчик, оливково-серого или песчано-серого цвета, с 4 продольными темными полосами, до 120 см длиной, стремительно передвигается, откуда и название; однако в кыпч. переводах из Библии часто выступает вместо гадюки рогатой, Cerastes cornutus, змеи ядовитой, песочной окраски, со сплюсненной головой и маленькими рожками, достигающей в длину 60-70 см, и соответствует рус. аспид, змея, лат. aspis ‘ехидна, аспид’, гр. ἄσπίς ‘аспид, Coluber aspis, Coluber haye или Naia haye’, евр. пэтэн ‘аспид, Cerastes cornutus’ *Вт32:33, Иов20:14,16, Пс57:5, Ис11:8*); **իժից – oḡyılanlariniñ** *р. н. мн.* ехидн, змей – стрел-змей: ³³**Yüräklänmäḡi / Yüräklänmäḡi öçäşmäḡi adḡdahalarniñ çayiri alarniñ, yüräklänmäḡi oḡyılanlariniñ çaräsiz / müdarasiz / murdarasiz [= müdarasiz] baṣḡa sayaymaḡtan // Öçäşmäḡi aḡda-***

hanıñ çayır alarnıñ, yüräklänmäxi izniñ çaräsiz sa-yauma bolmas *Вм32* ³³Вино их – ярость драконов, непритворный / невозможный, невообразимый, ужасный гнев стрел-змей / аспидов, не имеющий исцеления, противоядия (*Вм32* ³³вино их яд драконов и гибельная отравка аспидов)

ol (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, anıñ, añar, anı, anda, andan, alar) *мест.* он, она, оно, тот, та, то *сл. син. fälan, o¹, oš ol, ille, illius, un; uju – ol, ille* тот, тот, он (*Ин19* ³³Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, *арм.* Он уже умер); *uju – ol* сей, сия, сие, это, тот, та, то – тот; *u – ol, un* он, она, тот, та – он, она, оно, тот, та, то, он; *uju – ol* самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – тот, *ср. añar, genä ol / genä (= uju); ru-rlırlı unı [= ruırlı, ruırlırlı]* – **oldur** также притолока – то же (*относится к предыдущему слову ruırlı – ešik üsnä tiräk, üsttägi poroh* притолока, верхний брус в дверном проеме *либо к стоящему в соседней колонке ruırlırlı – üstü ešikniñ* стойка: у ворот верев, у дверей косяк – притолока); **zera ol berdi ol sbgni, dügül biz** *ActKP19a: 1* ибо он дал те деньги, не мы; **bundan ol džoharı pilisopalanıñ** *Tor: 26v* отсюда тот драгоценный философский камень; **juınlıq – ol kez** третьего дня, позавчера – в тот раз, тогда, *ср. күн* (ol ~ = *күн*); **nečik ol kezgi künnü, alay hali dä aytımen** *ActKP26: 51* как в тот день и в тот раз, так и теперь я говорю; **uırlıu – ol kšalt bilä ya ol türlü** *тв. п. от uırlıu* образ, наружный вид, подобие, сходство, пример – таким образом, таким манером или таким образом, так, *ср. bičiš, oşsaš, tarbiyat (= uırlıu); uju-juırlı – ol xadar, alay* столяр, столько – столько, так; **oš ol xatun bilä** *ActKP12: 161* вот с той женщиной; **xaçan... ol vaxt** *ActKP19a: 1* когда... тогда; **ol vaxtın** *ActKP8: 131* тогда; **ol vaxtın algay ol sbgni** *ActKP8: 91-91* тогда он получит те деньги; **yaralarıñni yazdırdıñ mı ol zaman?** *ActKP8: 121* дал ли ты записать свои раны в то время?; **çerlek-ıııı – ol yıl** позапрошлый год – тот год, позапрошлый год; **ujuı – ol že** тот же; **ujuırlı – añar // ol že, illius** тот же – тому // тот же, того же, его же (*Мф10* ¹⁵истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому; *Мф12* ⁴⁸Он же сказал в ответ говорившему [*арм.* тому, который с ним говорил]: кто Мать Моя? и кто братья Мои?; *Мф13* ¹Выйдя же в день тот [*арм.* тот самый] из дома, Иисус сел у моря); **un uırlıu, un orlıu – ol že күндä // bir күндä** *3 Mag.* в тот же день, тотчас же – в тот же день // в один день, однажды, 3-я книга Маккавеевская (*1Макк10* ⁵⁰и весьма настойчиво продолжал сражение до самого захождения солнца, – и пал Димитрий в этот день; *Прит12* ¹⁶У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление); **çıñırlıu – ol že sürätkä oşsaşkan / oşsaşkan / oşsalgan** своеобразный, сходный, равный, одинаковый, единообразный – уподобленный / уподобившийся с кем-чем одному и тому же образу, виду, лику, типу; **ol že vaxtnı çıxıp** *ActKP8: 231* выйдя в тот же момент **ol že vaxtta** в то же время, тогда

же *сл. син. birdän, zaraz; uju lıju – ol yan, ex illa parte* та сторона, с той стороны (*Ин10* ⁴⁰и пошел опять за Иордан; *Ин18* ¹Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, *арм.* на ту сторону потока Кедрон); *см. anıñ, añar, anı, anda, andan, alar; ср. olar*

Ol. [ол, ол.-га] *ДГрун: 105 см. Oyułbey (Zadig oylu ~)*

ol- (~sun; ~gan) *редк., огуз.* быть, стать; **olsun eri ol TSAV** пусть он будет ей мужем; **olur** 'becomes' *TTor: 22, 77 ош. = ol*

ola: xayır ola *огуз.* к счастью, на счастье, к удаче, дай бог, дай-то бог; **Ziyansız nasip bolsa, tañda klärmen ketmägä Vêpreçgä baçmaga, ne dä keräk esä körmägä, yuž köriyirmen, xayır ola** Если по-счастливится без убытка, завтра хочу поехать в Вепрец посмотреть, удастся ли получить какую-то выгоду, уж, дай-то бог, постараюсь

ola-on., см. ula- (~r taspolmaçka *Пс139/140: 12*)

olax (*укр.* волох, *пол.* włoch 'итальянец', *нсл.* *volux 'романец') молдаванин; молдавский; **olax çayırı** *ActKP20: 161* молдавское вино; **olax fli / flüsü** *ActKP14: 121 / 15: 131* молдавский флорин; **xara yüzlü it olaxı** *ActKP11: 291* *груб.* черномазый собачий молдаванин; **1 olax xapçuxu üvüs 6 xızıl fri** один молдавский мешок овса стоил 6 красных флоринов; **olax milläti** молдавская нация; *ср. olaxlı, vloski, vloskiy, valaskiy, vlaskiy, vlašin, vloskiy*

Olax (~, ~ka, ~ta, ~tan), **Ulaç, Valaç** Молдавия; **Olax mämläkätindä** *ActKP15: 131* в Молдавском государстве; **Olax ulusuna Rendä // Ulaç ulusuna... Olax ulusundan** *ДГрун: 85 // 88* в Молдавии, в Рени // в Молдавии... из Молдавии; **Olax ulusundan** *ActKP19a: 21* из Молдавии; **Olax veliyatı** Молдавия, Молдавская страна; **Olax yolu** Волошский шлях – торговый путь, лежавший на правом берегу Днестра, которым пользовались татары при набегах на Покутье и Червонную Русь, – *Сец. Ист. свед.: 323; 8 som at üçün Valaçta *ActKP15: 271* восемь злотых за коня в Молдавии; *см. olax, ср. mintanlı, multan, Multan**

olaxlı (~, ~nı; ~lar) житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии, молдаванин; **Asta bir olaxlıga** *ActKP26: 11* одному молдаванину в Яссах; **olaxlı Ovanes açaş tornu** *Vien441: 89r* Ованес из Молдавии, внук епископа; **olaxlı Simawon** *ActKP8: 211* Симавон из Молдавии; **Vartan olaxlı** *ActKP12: 91* Вартан из Молдавии; *ср. mintanlı, olax, valaskiy, vlaskiy, vlašin, vloski, vloskiy, vloskiy*

olaxtagı *ActKP8: 221* находящийся в Молдавии

olar (~niñ) *редк., огуз. мест. мн.* они; **olarnıñ çövräs-inä yürü** ухаживай за ними; *см. alar*

olbrem см. olbrım

Olbrıyđ, Olbrıçt (*укр.* Ольбрахт, *пол.* Olbracht, *нем.* Albrecht) *и. с.* Ольбрахт; **Тч. 946. Olbrıyđ xan sindi Bukovinada hogdemper 27** Год 941/1492. Умер король Казимир, и королем сел Ольбрахт. Год 946/1497. Король Ольбрахт потерпел поражение на Буковине 27 октября; **Andan soñra Kazimirniñ oylu Olbrıçt, keçti dünyadan 1521 yılda** После не-



го *королем* был сын Казимира Ольбрахт, умерший в 1521 [= 1501] году – *Ян I Ольбрахт, Иоанн Альбрехт (1459-1501), сын Казимира IV и Елизаветы Австрийской, король Польский в 1492-1501 гг.*

olbrīm (~, ~nīḡ, ~nī, ~dan; ~lar), olbrem (~nī), olbrzym (пол. olbrzym) великан, исполин, гигант сл. син. aznaor, aznawur, bazīḡ sözlägän, ulu, ulu boylu, yergäsiz gälädži etkän, gīgas

oldur- (~up) [олдурун] ДГрун: 8 вост., см. oltur- (~up)

oldža (~, ~nīḡ, ~dan) добыча, пленные, поработанные, захваченные в плен, в рабство на войне; *qtr-riḡp* – oldža etüčilärimiz мн. ведущие в плен, поработители – наши поработители: ³³Anda sorarlar edi oldža etüčilärimiz bizim sözün alıışnīḡ, yäsir / yäsir etüčilärimiz bizim ḡyüḡlarlar edi bizni da aytırlar edi: “Alıışlaḡız bizni alıışından Sionnuḡ” Пс136/137 ³Там поработители наши требовали от нас слов молитвы, пленители наши мучили нас и говорили: “Молитвословьте нас *избранными* молитвами Сиона” (Пс136/137 ³Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”), ср. yäsir etüči; ср. oldžahan, oldžan

oldžahan (~nīḡ) добыча; ср. oldža, oldžan

oldžalıḡ плен, пленение

oldžan (~nīḡ) добыча; ср. oldža, oldžahan

Oleksa ДГрун: 259 Олекса

Oleksander (укр. Олександр, гр. Ἀλέξανδρος) и. с. Александр

Oleksandr (укр. Олександр, гр. Ἀλέξανδρος) и. с. Александр

Oleksandr: Aleksandri džuhut olukali... Oleksandr ДГрун: 88 еврей Александр из Олыки... Олександр

Olekšiy (укр. Олексій, гр. Ἀλεξίας) и. с. Олексий

Olekšiy: Yusko Olekšiy oḡlu Olukadan ActKP12: 21 Юсько, сын Олексия, из Олыки

Olena (укр. Олена, гр. Ἐλένη, Ἐλένα) и. с. Олена; ср. Olūḡna / Oluḡna, Olūška

Olena: Ivan vološin Usätindän ḡizi Olena ActKP 17: 31 Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина

Olena Krikuvčanka ActKP20: 71 Олена Криковчанка

Olena Fedko ḡatunu Krivkuvčadan ActKP20: 151 Олена, жена Федько, из Кривковцев

olenderskiy (пол. ołederski) голландский; antvas olenderskiy iši Ven1788: 32r рукомошник голландской работы

Olëndriya (~dan) (произв. от пол. ołedrzy, ołedry, hollendrzy, holendrzy, holędrzy ‘олендришцы’ – поселенцы, главным образом меннониты, из Фризии, Сев. Вестфалии и Нидерландов, сер. XVI в. < нем. Holländer, Hauländer ‘голландец’ < Holland, Hauland ‘Голландия’) геогр. Голландия

olesä оп., см. esä, ol

oley, oliy (укр. олія, олій, олійка, пол. olej) масло; biškän oley раскаленное масло; *ätḡ* – oliva, oley оливки, маслины; деревянное масло – масло растительное, елей (Мухв ¹⁵будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; ИакЗ ¹²Не может,

братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы; Открв ⁶елея же и вина не повреждай); *זיפת* – zift, oley Erem. 22, Tani. 22 / naft нефть, горное масло, смола – смола, масло, Иеремиа 22, Даниил 22, нефть, см. naft; *קֹרֶחַת* [קֹרֶחַת] – pokropit etiyirmen oley bilä El. 29 намазываю, помазываю, приправляю маслом – окропляю маслом, Исход 29 (Исх29 ²лепешек пресных, помазанных елеем), ср. urul- (~gan = *קֹרֶחַת*); ср. oliva

oleyek см. oleyok

oleyok (~, ~ka; ~u; ~lar, ~larnī), olēyok, oleyek, olēyēk, oliyok (~lar) (укр. олійок, пол. olej) елей, благовонное, ароматическое масло – оливковое масло, употребляемое в церковном обиходе, сл. син. balsam, yaḡ; *בַּשְּׂמָנִים* // *בַּשְּׂמָנִים* – oleyok, 3 Mag. 3 масло, масло коровье; мазь, состав благовонный // тучный, жирный, маститый, умасленный – благовонное масло, елей, 3-я книга Макавейская 3 (ЗМакк4 ⁶Отроковицы... посыпали пеплом благоухавшие от мастей волосы, цсл. מִרְרֹחַן נִיחַן כַּמְסִי; – форма *בַּשְּׂמָנִים* представляет собой первую часть сложного слова с соединительным гласным; в ЗМакк3 этих слов нет); *בַּשְּׂמָנִים* – balsam, oleyok бальзам, благовонное масло; *אֲסַפְתָּלִית*, *אֲסַפְתָּלִית* – tahimli oleyok // ya tahimli oleyok [евр. Асаф ‘собиратель’? асфальт?] – ароматическое масло // или ароматическое масло (гр. ἄσφαλτος – горючее ископаемое вещество, называемое чёрной нефтью, горной смолой, каменным маслом, а также иудейским, жидовским маслом или смолой; использовалось как связующий строительный материал и как лечебное средство, Ἀσφαλτῖτις λίμνη ‘Асфальтовое озеро’, т. е. ‘Мёртвое море’); ср. meron / meḡron / meḡron

oleyum (лат. oleum) алхим. масло; Vitrioldan bulay išlänir oleyum Merkuriyi Tor: 152v Из витриола масло Меркурия производится так

Oleško (укр. Олесько; пол. Oleśko) и. с. Олесько; Oleško elči посол Олесько – польский посол к крымскому хану в 1620 г.; возм., Миколай (Николай) Олесницкий, староста Опочинский, бывший послом в Москве вместе с А. Гонсевским и С. Витовским в 1608 г.

olm лат. когда-то, некогда, встарь, прежде; однажды; давно; иногда, временами, подчас, изредка; когда-либо, см. köptändän (= *קֹרֶחַת*)

Olinius оп., см. Plinius

oliva (~, ~ga) (укр. олива, пол. oliwa) растительное масло; *אֵילִית* – oliva, oley оливки, маслины; деревянное масло; совр. *אֵילִית* масло растительное – растительное масло

olivne см. olivni

olivni, olivni, olivniy, ср. р. olivne (укр. оливный, пол. oliwny) оливковый, масличный; yuḡövdä Soyomnonuḡ ešikni arilikkä Biyimizniḡ ayačtan olivne išlägän ettilär в Соломоновом храме двери в святыню Господа нашего изготовили из масличного дерева (ЗЦарв ³¹Для входа в давир сделал двери из масличного дерева)

oliyok см. oleyok

Olika, Oluka (укр. Олука, Олика) геогр. Олыка – се-

ло совр. Киверцовского района Волынской области; **Olıka šähäri** ActKP17: 181 город Олыка; **Yusko Olekšiy oylu Olukadan** ActKP12: 21 Юсько, сын Олексия, из Олыки

olıkalı (~lar) ActKP17: 181, **olukalı** (~ ActKP14: 161; ~lar ActKP17: 181) олучанин, олычанин, житель или уроженец Олыки; 2 **olukalı** ActKP15: 381 два олычанина; **Aleksandrı džuhut olukalı...** **Oleksandr** ДГрун: 88 еврей Александр из Олыки... Олександр; **Pavle Klavčic olıkalı** ActKP17: 441 Павле Клавчич из Олыки; **olıkalı Rat'ko Yulximovič** ActKP17: 311 Радько Юлхимович из Олыки; **olukalı Tomko Klavša** ActKP17: 161 олычанин Томко Клавша; **olukalılar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel** ActKP17: 181 олычане Ярмола Озимок и Янко Козел ср. **oluckiy**

olıy см. **oley**

olkezdağı (~; ~lär) тогдашний; *كۆنئۆلكۆز, كۆنئۆلكۆز* – **olkezdagıllar** мн. третьегодниешие, позавчерашие – ед., мн. тогдашний|й, -е

olofa (др. алафа, олафа 'удача, счастье', туп. ulufe 'жалованье янычара', п. äläf, мн. äläfä, а. ĩäf мн. ĩäfä 'фураж, корм') жалованье, содержание, довольствие военнослужащего турецкой армии, солдатский паек

olow (пол. olów) свинец = *سۈنۈرۈمۈ* свинец, см. **çorçaşın, çurçaşın**

olstra (пол. olstro, р. п. olstra, нем. Holster) олстр, кобура; **çisça tüfäk olstrası blä ladunoklar** ActKP 20: 101 короткое ружье и кобура с зарядами

oltaru: na oltaru (м. п. укр. на вівтарі, на олтарі, пол. м. п. oltarzu) на алтаре

oltur- (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~uñuz, ~iñiz, ~sunlar, ~miyim, ~masin; ~dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~dular, ~dilar; ~madim, ~madı; ~upsen, ~uptur, ~uptır, ~upsiz, ~upturlar, ~uptırlar; ~up edi, ~up ediç, ~up edilär; ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastır, ~maslar; ~ur edi, ~ur ediç, ~ur edilär, ~urlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~yirmen, ~yirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaumen, ~magay, ~magaybiz; ~sañ, ~sa, ~masa; ~sarmen, ~sar, ~sarbız, ~sarlar; ~masar; ~gan, ~gandir, ~ganda; ~ganimni; ~ganıñda; ~ganından; ~ganlar, ~ganlarga, ~ganlarnı; ~maç, ~maçni, ~maçta; ~maçları; ~up; ~miyin) *огуз. otur-* (~) садиться, сесть, сидеть, заседать *сл. син. tur-*, *recubavit*; *حۈسۈن* – **oltur** 2 л. ед. повел. от *حۈسۈن* садиться, сесть; жить, житьствовать; заседать, присутствовать, иметь место; успокаиваться – сядь, садись; **Kel, otur yoyarı, hörmätli** Проходи, садись повыше, уважаемый; *حۈسۈن* – **olturnıñız** сядьте, садитесь; *سۈنۈرۈمۈ* – **olturnıñız** [= ol turlu] / **olturnıñız**, **olturnıñız** он сел, поместился, занял место – он сел, лег на спину, успокоился, отдохнул; *سۈنۈرۈمۈ* – **olturnıñız** сажусь, помещаюсь, занимаю место – сажусь, сажусь; *حۈسۈن* – **olturnıñız** сажусь, сажусь

olturğan сидящий (за столом), пиршествующий, пирующий, возлежащий; *سۈنۈرۈمۈ* – **olturğanlar** гости, сажающийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашенный; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван,

скамья, стул – сидящие, возлежащие (*Мф22* ¹⁰брачный пир наполнился возлежащими), ср. **köp** (~lärgä = *سۈنۈرۈمۈ*), **stolec** (= *سۈنۈرۈمۈ*); *حۈسۈن* – **olturğanlar** мн. сидящие

olturyuč (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~um; ~uñ, ~uñnuñ, ~uça, ~uñnu; ~u, ~udur, ~i, ~unur, ~iñur, ~una, ~ına, ~unadır, ~un, ~unda, ~undan; ~lar, ~larına, ~ların, ~larından) сидение, стул, скамья, лавка, скамейка, седалище, престол, трон *сл. син. çoran, seyan, sçod, stol, cathedra, sedes, sedile*; *سۈنۈرۈمۈ, سۈنۈرۈمۈ* – **olturyuč, sedes, sedile, cathedra** им., м. п. стул, седалище; престол; трон, престол царский – сидение, сиденье, седалище, кресло, скамья, стул (*Иов29* ⁷когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалище свое; *Мф23* ²на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; *Мф19* ²⁸сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых; *Мф23* ²²и кланяющийся небом кланяется Престолом Божиим и Сидящим на нем; *Лк1* ⁵²низложил сильных с престолов), см. **a'tor**; **alnına olturyučinur başçışinıñ anıñ** *Евр4* ¹⁶престолу благодати Его; **kök olturyuçi** небесный престол; **korol'nuñ olturyuçi** королевский престол; **olturyuçi Teñrinıñ** престол Божий; **olturyuçına töräsizlärniñ ol olturmadı** *Пс1* ¹не сидел в суде беззаконников; *psl, pslp* – **çoran, sçod, seyan, stol** // **çoran ya seyan, stol** // **olturyuçı yarıuçılarnıñ** алтарь – алтарь, ступени, жертвенник, престол // алтарь или жертвенник, престол // кресло судьи (*Ин19* ¹³Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа; – гр. βήμα 'судейское кресло, возвышение, помост, трибуна', *евр.* бама 'вершина, высота, алтарь, жертвенник, жрище')

olturyučdaş, *огуз. oturyučdaş* *огуз.* сопредстольник; *سۈنۈرۈمۈ* – **olturyučdaş, concathedra[rinus]** сопредстольник, сопresentствующий – сопредстольник, лицо, совместно с другим занимающее кафедру, т. е. должность архиепископа (*Есф1* ¹⁴приблизженными же к нему тогда были: Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве, арм. были сопредстольниками); *سۈنۈرۈمۈ* – **olturyučdaş boldum, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, ты, он стал сопредстольником, мы, вы, он стали сопредстольниками; *سۈنۈرۈمۈ* *sۈنۈرۈمۈ* – **olturyučdaş etiyir'men, ~biz** сделаю, сделаем сопредстольником, сопредстольниками

olturyuçi (~lar) обитатель, обыватель, житель; **olturyuçilar surp künnü otpravovat etiyirlär** жители празднуют святой день; ср. **turuçi**

olturyuš DE: 65 *ом.*, см. **olturyuč**

olturyuz- (~ma, ~maga; ~iyim; ~dum, ~du, ~dular; ~urmen, ~ur, ~ursiz, ~urlar; ~iyirmen, ~iyir; ~gay, ~gaylar; ~sañ, ~sa; ~gan, ~gandir; ~gan bolsa; ~maç; ~maçi; ~up), *огуз. oturyuz-* садить, усаживать, посадить, насадить, поселить, заселить; **bunurkibik artıysılıç etkänlärni tiyär biz ketçoyalarga karat etmäğä, stepkada olturyuzup** [олтурху-

O

зуп], **ki dayin bunun kibik işkä dopustitca bolmaylar här kimsä** ДГрун: 2 карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял; *ср.* **oturt-**

olturyuzmaç насаждение, заселение; **olturyuzmaç'i yäni sala** заселение новых деревень

olturyuz- [олтурхузуп] ДГрун: 2, *с.м.* **olturyuz-olturmaç ActKP8: 111** сидение; отсидка (в ратуше под арестом)

olturmaçliç сидение; отсидка; **venzenliç abo olturmaçliç ActKP8: 201** заключение в тюрьме или сидение, отсидка (в ратуше под арестом)

olturt- (~tum, ~tuç, ~tu) садить, посадить, усаживать, рассаживать; **ruçqutçy/nuçq, ~nuçq, ~nuçy – olturt|tum, ~tuç, ~tu** я, ты, он посадил, поместил – я, ты, он посадил, усадил, рассадил (Лк9¹⁴ рассадите их рядами по пятидесяти. ¹⁵И сделали так, и рассадили всех), *ср.* **oturt-**

olturuş (~nuç; ~umnu) заседание

olturuş- (~tu) *сов.м.* сидеть, заседать, рассаживаться, усаживаться; оседать, гаснуть

olu ДГрун: 256 *оп.*, *с.м.* **ulu** (Ulu Pargentakta)

oluckiy (укр. олуцкий, олицький) олуцкий, олицький, житель или уроженец Олыки – *совр. пгт Олыка Киверцевского района Волынской обл., Украина*; **mêşčanin oluckiy ActKP14: 161** мещанин олуцкий; *ср.* **Oluka, olikalî, olukalî**

Oluka *с.м.* **Oluka**

Oluka: Yusko Olekşiy oylu Olukadan ActKP12: 21 Юсько, сын Олексия, из Олыки

olukalî *с.м.* **olikalî**

Olûçna, Oluçna (укр. Олюхна *разг. от* Олена) *и. с.* Олюхна, *с.м.* **Olena**

Olûçna: uçmaçli džanlı Ohan siçari Olûçna ActKP 12: 371 супруга покойного Огана Олюхна

olus *лат.* зелень, овощи, разновидность петрушки, *с.м.* **yarina, yaş ot, yâşil** (= **ruçqutçy**)

Olûşka (укр. Олюшка *ум.ласк. от* Олюхна) *и. с.* Олюшка, *с.м.* **Olûçna**

Olûşka: Yayuda anası Olûşka ActKP 12: 151 мать Яхуды Олюшка

oman (укр. оман) *бот.* девясил, Inula; **az oman balniç içinâ xatışilgay da barçaniç tatliçin [= tatliç'i] buzulgay** от небольшого количества девясила, подмешанного в мед, портится вся его сладость, – *речь идет о применяемой в народной медицине смеси горько-жгучего порошка из корневища девясила с медом*

Omelân (укр. Омелян, *рус.* Емельян) *патр.* Омелянович; *ср.* **Melko / Mêlko / Milko / Mil'ko**

Omelânoviç (укр. Омелянович, *рус.* Емельянович) *патр. от* Омелян, Емельян) *патр.* Омелянович; *с.м.* **Omelân**

Omelânoviç: Sava Omelânoviçtân Momottan moskovlu ActKP20: 21 москвит Савва от Момота Омеляновича

omerzît et- (*пол.* omierzić) вызвать омерзение

omêşkat et- (*пол.* omieszkać) промешкать, задержаться

omêşkivat et- (*пол.* omieszkiwać) промешкивать, задерживаться

Omilân, Omulân (укр. Омеляно, *лат.* Aemilianus, *гр.* Αἰμιλιανός ‘льстивый, приятный в слове’) *и. с.* Омелян, Емельян; **Murat Omilân grek kupêç, mêşčanin i mitnik kameneçkiy / urum Murad Omilân ActKP17: 191 / 31** грек Мурат Омелян, купец, мещанин и таможенник каменецкий / грек Муррад Омелян; **Murat Omulân ActKP17: 41** Муррад Омелян; *ср.* **Omelânoviç**

omîlit et- (укр. омилити, омилить, *пол.* omylić) обмануть, ввести в заблуждение

omîlitsa bol- (укр. омилитися, омилиться, омилитися, *пол.* omylić się) ошибиться, обмануться

omîlnî (укр. омильний, *пол.* omylny) заблуждающийся, совершающий ошибки, склонный к ошибкам

omnino *лат.* полностью, вполне, целиком, совершенно, во всех отношениях, *с.м.* **barça** (~ bilâ, ~sî bilâ), **zevşistkim, zgola** (= **uallêkêlê**)

omnipotens *лат.* всемогущий, *с.м.* **barçani tutuçi** (= **uallêkêlê**)

omsan- *оп.*, *с.м.* **umsan-** (~îrmen)

Omulân *с.м.* **Omilân**

on (~, ~dirlar, ~nu, ~dan; ~î, ~unda) десять = **uallêkêlê**

то же; **uallêkêlê** – **ondirlar** их десять; **xrer etti, ki bergây Andruş Xaçereskâ, ki 10 xizil fli Adirnadâ bergây da birsi onî kelip bergây munda** ДГрун: 240

Андруш заявил, что десять червонных флоринов он отдаст Хачересу в Эдирне, а другие десять отдаст по приезду здесь; **onunda tîşrin ayniç da seb-dempêrniç 22-sinâ** в десятый день месяца тишри, сентября 22-го; **ol sumadan kensinâ onnu on ekigâ zvirit etkân ActKP20: 81** от той суммы он ему дал в кредит десять за двенадцать; **on sekiz** восемнадцать; *ср.* **onunçi**

ona *указ. част.* вот; **uallêkêlê, uallêkêlê** – **ona, ošta** [oşda] // **ošta, en, esse** где, се, вот – вот, *вот, смотри, гляди*

onarîl- *с.м.* **oçarîl-**

onda ActKP14: 11 *огуз.* там (в речи Симавона из Кафы); *с.м.* **anda**

onera (*лат. мн. от* opus ‘бремя, тягость’) обременение, налог; **öv popravkalarî ki kendi yasatkay hem oneralarî da bergây Ven1788: 128v** пусть он сам починит дом и уплатит налоги с него

Oñesim (~, ~niç), **Oñesima** (~niç), **Oñesimos, zOñesimos** (~nu) (*арм.* Ռեզիմոս, *лат.* Onesimus, *гр.* Ὀνήσιμος ‘полезный, благотворный; благодетельный, прекращающий страдания’) *и. с.* Онисим – колоссянин, беглый раб Филимона, обращенный в христианство апостолом Павлом (Флм1: 10; Кол4: 9)

Oñesip'or (~nuç), **Oñesip'ora** (~niç) (*арм.* Ռեզիפור, *лат.* Onesiforus, Onesiphorus, *гр.* Ὀνησιφόρος ‘приносящий пользу, полезный’) *и. с.* Онисифор – христианин в Эфесе (2Тим1:16, 4:19)

Oniaş *с.м.* **Oniaş**

oniks (*гр.* ὄνιξ ‘ноготь, коготь’, ‘оних – компонент филлиама, получаемый прокаливанием ногтевидных створок, закрывающих щели в раковинах определенного вида моллюсков’) *мин.* оникс – драгоценный камень

Oniaş (~niç), **Oniaş** (~, ~niç) (*пол.* Oniasz, *арм.*

Oni / **Oni**, лат. Onias, гр. Ὀνία ‘приносящий пользу, полезный’) и. с. Ония – первосвященник Ония III, сын Симона (2Мак15: 12)

Onksent см. Oksent

Onofriy ActKP12: 11 (рус. Анофрий, Онофрий, Онофрий, гр. Ἀνόφριος) и. с. Онофрий (из Московии)

Onohriy (укр. Онохрий, Онохрий, Онофрий, Онофрий, гр. Ἀνόφριος) и. с. Онофрий, Анофрий; **oŋur-lux bolup edir orus yuxövündän svätüy Onohriydän** ДГрун: 269 в украинской церкви святого Онохрия, т. е. Онофрия, произошла кража (у издателя ошибочно: орус јох овундан свјатуй онохријдан ‘на святого Онохрия в доме русского Йоха’ ДГрун: 269, стр. 213, 331)

Onorios, Onorios (~nuŋ) (гр. Ὀνόριος) и. с. Гонорий – Флавий Гонорий (384–423), сын императора Феодосия I, или Великого (346–395), разделившего Римскую империю между ним и его братом Аркадием (см. Argateos), август с 393 г.; **Zamanında padşahlarnıñ Křisdoska inanganlarnıñ Argateosnuŋ da Onoriosnuŋ** Во времена веровавших во Христа императоров Аркадия и Гонория

ontroba (~si) (укр. утроба, пол. wątroba ‘утроба; совр. печень’) утроба

onunči, onunču десятый; **desâtina, onunči payı, bir pay, deşêncina, ondan bir** десятая часть, десятина, десятая доля доходов церковных – десятина, десятая часть, одна десятая часть, десятина, одна десятая; **10-unči / 10-unču ülüşü** десятая часть; см. on

onun ActKP14: 11 огуз. р. п. мест. о его (в речи Симона из Кафы); см. anıñ

oŋ (~nuŋ, ~dan; ~um, ~uma, ~umnu, ~umda, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋdan; ~u, ~udur, ~udır, ~un, ~unuŋ, ~una, ~undan; ~ları, ~larına) правый; десная, десница, правая рука сл. син. **düz, çolay, say², tüz²; oŋu anıñ** его десница; **oŋuŋ seniŋ** твоя десница; **oŋ yan ya çol** // **oŋ yan, brachium** им., м. п. правый, десный; правая рука, десница; по правую сторону, на правой стороне, справа, направо – правая сторона или рука // правая сторона, часть руки от локтя до кисти; **вся рука от плеча до пальцев** (Быт48 ¹³И взял Иосиф обеих сыновей своих, Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему; Суд16 ²⁹И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержен был дом, упершись в них, в один правую рукою своею, а в другой левою; Ис54 ³ты распространишься направо и налево; 1Макк6 ⁴⁵и смело побежал к нему в средину отряда, поражая направо и налево; Откр1 ¹⁶Он держал в деснице Своей семь звезд); **oŋp** – **oŋ yanlar ya çollar** мн. то же; ср. pravi

oŋ- (~dular; ~uptur; ~mas edi; ~gaysen, ~gay; ~maga; ~sa; ~sa edi; ~gan; ~maç, ~maçni) быть, оставаться или признавать правым; преуспевать; благоприятствовать, способствовать успеху; **çaysı ki sözlär edi egirlikni, oŋarmas edi (aŋar) / oŋmas edi** alnına közlärimniñ benim Пс100/101

⁷говоривший ложь не преуспевал / не был прав пред глазами моими (Пс100/101 ⁷говорящий ложь не останется пред глазами моими, цсл. гла-голай неправѣднана не исправляше пред очима моима); ¹⁰**Tügällänsin yamanlıç üsnä yazıçılarnıñ, da oŋargaysen artarga // Tügällängäy yamanlıçlar üstünä yazıçılarnıñ, da oŋgaysen / oŋargaysen sen toyruga** Пс7 ¹⁰Да скончается зло грешных, а праведнику Ты поспособствуешь / поможешь преуспеть (Пс7 ¹⁰Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, вар. дай наказание творящим зло и дай спасенье добрым, цсл. да скончатца злоба грѣшныхъ, и исправши правнаго)

oŋal- (~maga; ~dın, ~dı; ~madı; ~ip edi; ~ir, ~irlar; ~gay; ~gan; ~maçı; ~ip) поправляться, выздоравливать, заживать; **oŋuŋ (= uŋuŋ) – znaki oŋalgan yaranıñ ya blizna** [blına], **zayał** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно (Иер33 ⁶Вот, Я приложу ему пластырь на раны и целебные средства, и уврачую их, евр. исцеление и избавление)

oŋalmaylıç поправка, выздоровление, перемена к лучшему

oŋalmaysız (~, ~dir) непоправляющийся, неизлечивающийся, неизлечивый

oŋalt- (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~inçiz; ~tiŋ, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~madılar; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~mas; ~ir edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~kay edi, ~kaylar edi; ~sam, ~sa; ~masam; ~sa edi; ~sarsen; ~kan; ~maçka; ~ip; ~miyın) лечить, целить, врачевать, вылечивать, вылечить, исцелять, исцелить сл. син. **sayayt-**; **oŋalt** исцели: ³**Yarlıya maña, Biy, zera çastamen, oŋalt boyumnu / boyumni / boyümnü / sayayt dżanımnı benim, ki müşğülländilär söväklärim benim / zera ayridilar söväklärim** Пс6 ³Помилуй меня, Господи, ибо я немощен, исцели душу мою, ибо ноют / болят кости мои (Пс6 ³Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены); **Ketmän, çax seni oŋaltmiyın** Не уйду, пока тебя не вылечу

oŋaltmaylıç исцеление, излечение, исправление к лучшему

oŋaltmaysız непоправимый, неизлечимый, неисцелимый, неизлечиваемый, неисцеляемый

oŋaltuči целитель, лекарь, врачеватель сл. син. **doktor, hakim, sayaytuči, törä pisari**

oŋar- (~, ~gın; ~dı; ~iptir; ~ir; ~mas; ~mas edi; ~iy edi; ~iyirmen; ~gaysen, ~gay; ~maç, ~maçniŋ, ~maçka; ~maçı, ~maçiniŋ, ~maçına) делаю удачным, успешным, преуспевающим, благоустраиваю, содействую, споспешествую, способствую успеху; **oŋariyirmen** // **oŋariyirmen, iivo** благоустраиваю, споспешествую; действую; управляю – содействую, способствую успеху, **помогаю, поддерживаю, способствую, содействую, благоприятствую, облегчаю; oŋuŋtuŋ, ~p – oŋariyirmen, ~biz** я, мы благоустраиваю, ~ем и пр. – содействую, ~ем, способствую, ~ем успеху; **çaysı ki oŋardı** Bedroska arak'elliçni sü-



nätliktän, **oḡargay** maḡa da gurk'čilarga Гал2⁸ Тот, Который благоустроил Петру апостольство у обрезанных, да посодействует и мне у язычников (Гал2⁸ Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников); **Biy edi aniḡ blä da barča išin aniḡ ačoyel etiy edi, budur oḡariy edi** Господь был с ним и все его дела благоустроил, то есть сделал успешными

oḡaril- (~di, ~dilar; ~iptir; ~gay; ~magay; ~gay edi; ~sa edi; ~gan; ~maḡ), **onaril-** (~gay) удаваться, быть удачным, удачливым, преуспевать *сл. син. haybatli, sanli, iuvaten; Երջանիկ – sanli, ya oḡaril-gan, ya haybatli* блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, *ср. surp* (еу ~ = *սլ Երջանիկ*)

oḡarilmaḡ преуспеяние, преуспевание, процветание; *սջողութիւն, յսջողութիւն – oḡarilmaḡ, iuvaten* благополучие, счастье, благоденствие, благосостояние, успех, удача – преуспеяние, преуспеяние, процветание, *спасательное средство, по-мощь*

oḡarmaḡ ДТПредбр: 97 благоприятствование, споспешествование, способствование; **oḡarmaḡi da boluḡmaḡi artindan Biy Teḡriniḡ** ДТПредбр благодаря споспешествованию и помощи Господа Бога

oḡart- (~; ~ir) споспешествовать, способствовать успеху, процветанию; **Išin ḡolumuznuḡ bizim toḡru etkin bizgä, Biy, išin ḡolumuznuḡ bizim oḡar / oḡart bizgä** Пс89/90¹⁷ Дело рук наших исправляй нам, в деле рук наших споспешествуй нам (Пс89/90¹⁷ в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй)

oḡlu-soḡlu *собир.* правый и левый, вправо и влево; **bularmagaymen oḡlu-soḡlu da iškilli bolmagaymen 2-inči kelgäniḡ üçün** да не заблуждаюсь я ни влево ни вправо и не сомневаюсь в Твоем втором пришествии

oḡmaḡ преуспеяние; ¹⁰**özgäsiniḡ oḡmaḡ ḡuvattan, öz-gäsiniḡ markarelik 1Kop12** ¹⁰иному преуспеяние от сил, иному пророчество (1Kop12¹⁰ иному чудотворения [*вар.* действия сил, явлений силы, чудодейственные силы], иному пророчество)

Oḡmas ActKP8: 141 прозв. Онгмас (из Сучавы)

oḡun- *ош., см. oḡ* (~uḡa)

Op *см. Jop*

opačnê (*укр.* обачно, обачне, *пол.* obacznie) осмотрительно, внимательно; **opačnê obačitsa bol-** внимательно осмотреться; *ср. obačitsa bol-*

opaczne *см. kolo*

opak (*укр.* opak) назад, обратно; *ср. naopak*

Opalinckiy (*пол.* Opaliński) *и. с.* Опалинский – фамилия рода, происходящего из города Опаленица (*пол.* Opalenica) под Лодзью; **Korol' Zigmuntnuḡ elčisi Opalinckiy keldi Krakovga t'v. 982-inä abril 12 eminlik etip Süläyman beg bilä** Посол короля Сигизмунда Опалинский прибыл в Краков 12 апреля 982/1533 года, установив мир с Сулейманбегом – Пётр Опалинский (*ум. в 1551*), гофмейстер двора, кастелян Гнезнеский

орана *оп., см. орана*

орановат et- *ср. oponovatsa bol-*

oparistiy ActKP26: 1 (*укр.* опаристий, опасистий) грузный, тучный (*о воле*)

oparšivit et- (*укр.* опаршивіти, опаршивіть, *пол.* oparszywieć) опаршивить, испоганить, опаршиветь, потерять красоту

opasanî, opasanîy (*укр.* опасаний, *пол.* opasany) опоясанный; *սասանալիս – 1 Mag. 6 opasanîy ḡilîč ya meč bilä // opasanîy ḡilîč bilä 1 Mag. 6, armatus* вооруженный – 1-я книга Маккавеевская 6, опоясанный саблей или мечом // опоясанный саблей, 1-я книга Маккавеевская 6, *вооружённый; защищённый; военный, боевой; вооружение (1Макк6³⁹солнце блеснуло на золотых и медных щитах, арм. на латниках, вооруженных покрытыми медью щитами)*

opat (~, ~ka, ~tan) (*пол.* opat) аббат, настоятель монастыря

opatranîy (*пол.* opatrany) обеспеченный уходом, лечением, намазанный снадобьем, перевязанный, ухоженный

opatrenê (*пол.* opatrzenie) уход, обслуживание, лечение

opatret / opatrit et- *см. opatrit et-*

opatritsa / opatritsa bol- (*пол.* opatrzyć się) внимательно осмотреться

opatrit / opatret / opatrit et- (*пол.* opatrzyć) внимательно осмотреть, обеспечить уходом, лечением, обслужить, вылечить

opatritsa bol- *см. opatritsa bol-*

opatrnê (*пол.* opatrzenie) уход, обслуживание, лечение

opatrnosci *см. opatrnos*

opatrnîy (*пол.* opatrny) осмотрительный, предусмотрительный, внимательный, рассудительный **opatrnos** (~tan; ~u), **opatrnost** (~; ~u), **opatrnosč, м. п. v opatrnosci** (*пол.* opatrność) осмотрительность, осторожность; присмотр, уход, опека; провидение, промысел Божий; *հասկանալիքիւն – opatrnosč / opatrnost, ayamaḡ* провидение, промысел Божий; попечение – провидение, опека, попечение

opatroniy (*пол.* opatrzone) осмотренный, обеспеченный уходом, лечением; **ḡolarmen, ki bolgay opatroniy sîḡarim sayaygînča ActKP15: 201** прошу, чтобы моей супруге был обеспечен уход до выздоровления

opatrovanê (*пол.* opatrzowanie) осмотр, слежение, надзор, бдение, соглядатайство; *ժարիւնարդ – ča-šut opatrovanêsi 4 Tkr. 6* изобретающий ковы, сети, коварный – предостережение соглядатая, 4-я книга Царств 6 (4Цар6¹⁰И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два)

opatrovat et- (*пол.* opatrzywać) осматривать, наблюдать, следить, бдить, надзирать, осуществлять надзор, ухаживать, опекать *сл. син. aya-, beslä-, keräkni ber-, közät-, tärman et-; Հսնդերձեմ – hadirläniyirmen, yuvuḡlaniyirmen // opatrovat etiyirmen, beriyirmen keräkni // tüziyirmen* распорядить, убрать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, располо-

жение, причитание, оплакивание), плач страусов (*Мух1*⁸ Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы)

oplakivat et- (*укр.* оплакувати, оплаковати, оплаковать, *пол.* oplakować, oplakiwać) оплакивать

oplata (~sī) (*укр.* оплата, *пол.* oplata) оплата, плата

oplet (~; ~i) (*укр.* оплет) плетень; **pasika... budur 7 çulu**, **oplet pasikaniñ çövräsini da 1 çıza** *ActKP20: 151* пасака... то есть семь ульев с пчелами, плетень вокруг нее и одна хижина

oplivat et- (*укр.* опливати, опливать, *пол.* opływać) омывать, обтекать, утопать в чём

oplivayonc (*пол.* opływając) утопая (в роскоши)

Op'nea (*арм.* Ոփնի, *лат.* Ofni, Ophni, *гр.* Ὀφνί, *евр.* Хофни < *егип.* 'лягушонок, головастик') *и. с.* Офни – сын Илия (*1Цар1: 3*)

opoka (~, ~dir, ~ga, ~ni) *пол.* скала; **O opoke postronconi** (*пол.* O opokę roztraconę) Растолченный, разбитый вдребезги о скалу (*Пс136/137: 9*)

opoke *см.* **opoka**

opona (*укр.* опона, *пол.* opona) покров, покрывало, покрытие, завеса *сл. син.* **dvor, varak'ur, yarov, zasloná, velum**; **флелл** – **opona** [opana] / **opona, yarov El. 26, velum** лоскут, кусок, часть (дерева, сукна) – покрывало, покров, Исход 26, *парусина, покрывало; завеса, занавес; навес* (*Исх26*⁶ и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое), *сп. delia, sagum* (= **флелл**)

oponča *см.* **yarovča**

opončxa *TZS: 94* (*Kr146: 51*) *ош., см.* **oponča**

oponovatsa bol- *сп.* **oponovat et-**

opovâdanê, opovêdanê, opovedanê *см.* **opovidanê**

opovâdanî *см.* **opovidaniy**

opovâdat et- *см.* **opovidat et-**

opovêdanê *см.* **opovidanê**

opovêdanî *см.* **opovidaniy**

opovêdat et- *см.* **opovidat et-**

opovidaccâ / opovidatca / opovidatcâ / opovidatsa bol- (*укр.* оповідатися, оповідатися, оповідаця, *пол.* opowiadać się) поведывать, поведать, заявлять, объявлять, давать знать о себе; обращаться с речью, заявлением, жалобой, жаловаться

opovidane bol- (*укр. сп. р.* оповідане) быть поведанным, объявленным, возвещенным, извещенным, провозглашенным

opovidanê, opovâdanê, opovêdanê (~; ~si, ~sî, ~sin),

opovedanê (*укр.* оповідання, *пол.* opowiadanie) поведание, повествование, возвещение, извещение, объявление, провозглашение, заявление; **шрдшлрлрл** – **opovêdanê volnošči** освобождение, избавление, отпущение на волю; кидание; отпуск, увольнение, распушение – объявление свободы (*Иер34*¹⁷ вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на озлобление во все царства земли)

opovidaniy, opovidanî, opovâdanî, opovêdanî (*укр.*

оповіданий, *пол.* opowiadany) поведанный, рассказанный, заявленный, объявленный

opovidat / opovâdat / opovêdat et-, opowiadam (*укр.* оповідати, оповідать, *пол.* opowiadać) поведывать, поведать, повествовать, рассказывать, излагать словами; **лунс[д]л** – **opovidat / spovidat etmä** (?) – поведывать / исповедовать; *см.* **çabâr et-, sezdir-, tanit-**

opovidatca / opovidatcâ / opovidatsa bol- *см.* **opovidaccâ bol-**

opowiadam *пол., см.* **karozel et-** (~iyirmen), **opovidat et-** (~iyirmen), **slavit et-** (~iyirmen), **ogtaşam, şta-wie** (= **лршшшшшл**)

oppidum *лат.* укрепление, укрепленное место, провинциальный город, *см.* **şähârçix, şähârlıx, vil-la** (= **лрлрлрлрлрл**)

opponovatsa bol- (*укр.* опонуватися, опоноватися, опоноватся, *пол.* oponować się, *лат.* oppono) высказываться против, возражать, спорить

oppozicia (*укр.* опозиція, *пол.* opozycja, *лат.* oppositio) оппозиция, противостояние, противопоставление, возражение

opprobrium *лат.* поношение; позор, бесчестье; попрек, брань, *см.* **tabalamaç**

opra- трепаться, колебаться, колыхаться, болтаться, трепетать, растрепываться; **шшшшшл** – **çanat bilâ şum etiyirmen ya saçlarım oprayıyır** парю, порхаю, вьюсь, лечу – шумлю, фурчу крыльями или мои волосы треплются (*Иез1*²³ А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их.²⁴ И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои), *сп.* **çanat** (~larniñ avazî, şumu, titrämâçi, yaıılmaçi = **шшшшл**) *Иез3: 13*)

opraç (~, ~ni; ~i; ~larin) белье, постельные принадлежности, одежда, носильные вещи; **аç opraç** постельное белье *SchET; Da аç opraç, neçik barça yaçşilarniñ Vien441: 1* И постельное белье, как у всех порядочных; **10 kesâk аç opraç** *ActKP12: 191* десять предметов белья; *см.* **ton-opraç**

opran- (~sin; ~dim, ~di, ~dilar; ~iptirlar; ~ir edim; ~iyirmen, ~iyir; ~iyir ediñ; ~gaylar; ~magay; ~sarlar; ~ganlar; ~maç; ~maçi; ~maçlar) истрепываться, истрепаться, прохудиться, изнашиваться, истаскаться, ветшать, обветшать, дряхлеть, хиреть, изнемогать, изнуряться, умаяться, быть сокрушенным *сл. син.* **аç-, aldavuçi, antamaludç bol-, aša-, baylan-, buzul-, бүк-, çirmal-, džadü, eri-, eskär-, könän-, çaçaklık, çastalan-, çuru-, çuvatimni yap-, çuvatsızlan-, naruşoni, teşilyälä-, teşkiril-, tiyil-, yan-, ye-, yorul-, senesco, vetustum facio; лр-шшшшл** – **ki oprandî, eskiländi** обветшавший, застаревший; укоренившийся – который обветшал, застарел; **лрлрлрлрл** – **oprandî ya teşkirildi / teşilyälädi** охрип, осип – он изнемог или преобразился до неузнаваемости / превратился в сплошные дыры (*Пс68/69*⁴ Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожида-

ния Бога моего); ¹⁹Yuvuytur Biy alarga, ki / kimlär ki opraniptirlar / çaysi ki övräniptirlär [= opranip-tirlar] yüräklärü bilä, da aşaxlarınñ dżanin tirgizgäy / aşaxlarınñ dżan / dżanları bilä tirgizir Пс33 / 34 ¹⁹Близок Господь к тем, что сокрушены / приучены [= сокрушены] сердцем, и души кротких / кротких душою спасет (Пс33/34 ¹⁹Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренным духом спасет); **δουρῆδ** – **opranİYirmen**, **çuriYirmen**, **ya bükiYirmen**, **ya çastalanıYirmen** изнуряюсь, худею, сохну – истрепываюсь, изнуряюсь, чахну, хирею, сохну, истощаюсь, или сгибаюсь, или заболелаю, страдаю от болезни (2Цар13 ⁴отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев? *цсл.* что ты, йақw ты тйкw болиши, ыне царёвк, ойтрав ойтрав, *евр.* отчего ты такой измученный по утрам?); **διουζῆδ**; **қm** **диуζῆд** **ту** – **opranİYirmen**, *vetustum facio*, *senesco* снедаюсь, изнуряюсь; изнашиваюсь, истаскиваюсь; худею; сохну; ветшаю, истлеваю, истаеваю – изнашиваюсь, истрепываюсь, ветшаю; изнуряюсь, *делать старым*, *ветхим* (этот перевод следует отнести к глаголу акт. залога **диуζῆд**); *стареть*, *стариться*, *хиреть*, *слабеть*, *ослабевать*, *приходить в упадок*, *ветшать*, *истощаться*, *слабеть*, *терять силу*, *подходить к концу*, *кончатся*, *тускнеть*, *меркнуть*; ²¹**sağlar barça sövāklärin alarnıñ, da ne biri dā alardan sinmagay / ufanmastir / ufalmagay / opranmagay** Пс33/34 ²¹Он сохранит все кости его, и ни одна из них не будет сломана / не будет раздроблена / не сокрушится (Пс33/34 ²¹Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится); **қызқандырған** – **opranan**, **baylangan**, **çirmalgan** связаный, зашнурованный, свитой, сплетенный, стянутый, крепко стянутый, тесно связанный – изможденный, связанный, спутанный (Прем17 ²узники тьмы и пленники долгой ночи, *цсл.* оҗз-ницы тьмы и долгой ноцию связани); **қидеған** – **opran-gan**, **erigän**, **axkan** // **қидеған** – **opran-gan** исхудавший, иссохший – изможденный, изнуренный, растаявший, расплавленный, потекший; **қоддеған** – **opran-gan** сгущенный, загустевший, сжатый, уплотненный, укрепленный, утверченный, затвердевший, устоявшийся – истрепанный, обветшалый; **диузған** – **opran-ganlar** изъеденный, поношенный, истасканный, изнуренный – *мн.* изношенный, истрепанный, изнуренный, *ср.* *senesco* (= **диуζῆд**); **анбашар** – **opranmagan** непролитый; небеленый холст; сырой, неприготовленный – необветшавший, неизношенный, непотрепанный, неистрепанный, неистасканный, неистасканный, неистаревший, неустаревший, неустаревающий

opranmaganlan- быть, остаться необветшавшим; **анбашарыңғырған** – **opranmaganlansarmen** я непременно останусь небеленным – я должен остаться необветшавшим

opranmaç изнашивание, ветшание, дряхление, хирение, изнеможение, изнурение = **диуζῆд** изнурение; **диуζῆд/дһд** – **opranmaçlar** *мн.* то же; **диуζῆд** – **opranmaçı** его изнурение, сокрушение (Притб ¹⁵Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит – без исцеления, *цсл.* сокрушение неисклечное)

oprasnik, **oprašnik** (*укр.* опріснок, присняк, *пол.* przaśnik) пресный хлеб, лепешка из неквашеного, недрожжевого теста, опреснок, опреснушка; маца; **рашард**, **рашард** – **açisiz ötmäk**, **oprasnik**, **azutus** опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *неквашеный*, *пресный*; *ср.* **açit-magan ötmäk**, **çamursuz**, **mlinica** / **mlinca**, **osuç**, **payarç**, **placok**

oprat- (~iyim, ~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~irmen; ~mandir; ~iyirmen; ~kay; ~sar) растрепывать, растрепать, потрепать, истрепать, обтрепать, подрать, приводить в негодность, расстраивать, портить *сл. син.* **ye-**, **yirt-**, **yüz-**; **диузт** – **oprat** *2 л. ед. повел. от* снедать, истаскать, истереть, изнурить, иссушить; износить, истаскаю, истереть, грызть, глотать, пожирать, съедать, разъедать – изнаю, истаскаю, истрепай, изотри, изнури; **диузт/гһ**, **~g** – **oprat[tim]**, **~ti** я, он изнаю, истрепал, изнурил; **қm** **диузт** – **opratirmen** изнаю, истрепую, изнурю; **қm** **диузт** – **nek opratirmen** зачем мне изнашивать, истрепывать, изнуряю; **қm** **диузт** – **opratmandir** не буду изнашивать, истрепывать, изнуряю; **аршанд** – **opratiyirmen**, **yirtiyirmen** порочу, порицаю, помрачаю, обесславляю, обещецаю, предаю поруганию, ругаю, оскверняю, пачкаю, ма-раю, загрязняю; порчу, повреждаю – растрепываю, рву (Исх28 ³¹И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета; ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; 2Корб ³Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение), *ср.* **ayt-** (~iyir|men, ~biz = **ayt-**), **övrät-** (~iyir), **ayt-** (~iyir) = **аршанд**; **аршанд**, **~p** – **opratiyir|men**, ~biz порочу, ~им и *пр.* – трепаю, ~ем, растрепываю, ~ем и *пр.*; **аршанд** – **opratsar** он непременно изнаю, истрепает, изнурит, должен изнаю, истрепать, изнурить; *ср.* *vetustum facio* (= **диуζῆд**)

oprava (~; ~lar) (*укр.* оправа, *пол.* oprawa) **1.** оформление, украшение; **2.** поправка, излечение, выздоровление; **ävälgi oprava üçün** ActKP12: 141 для начальной поправки (*раненному*)

opravca (~lar) (*пол.* oprawca) палач, истязатель, *с.м.* **dżalat**

opravit et- (*укр.* оправити, оправить, *пол.* oprawić) оправить, вставить в оправу

opranñiy (*пол.* oprawniy) оправленный, отделанный, украшенный; **kümüş opranñiy räd** ActKP20: 31 конская сбруя, украшенная серебром; **bahalı opranñiy biçaxlar** ActKP20: 161 дорогие ножи с отделкой

opranöni (*пол.* oprawiony) оправленный, вставленный в оправу

opruç (*укр.* опріч, *пол.* oprócz) *предлог* кроме, *окромя*; *союз* кроме как, разве только; **ne añar özgä**



atî keräk, **opruç axîlsiz?** какое еще надо ему иное имя, кроме как глупец?

opskočenê (пол. obskoczenie) окружение, обступление

opskočoni (пол. obskoczony) окруженный

optočenê (пол. obtoczenie) окружение; **իրակիկոն // Իրակիկոն** (= **իրակիկոն**) – **čöp-čövrä, optočenê üç yanli** // **Kordzk' Aṙa. / Kordzk' Aṙak' / Kordz. Aṙak'e** эвращиклон, северо-восточный ветер – вокруг, окружение с трех сторон, Деяния Апостолов (*Деян27*¹⁴Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – лат. euroaquilo, гр. εὐρακίλων, εὐρουκλίδων, εὐροκλίδων, εὐρακλίδων ‘эвриклидон, северо-восточный ветер, букв. вздымающий широкие волны’), ср. **yel** (üç yandan ~ = **Էրեբրեւն**)

optočoni, optočoni см. **obtočoni**

opuč (укр. опук ‘мяч’, опучка ‘мячик’) мяч; свинка – *деревянный шар для игры в свинки (совр. хоккей)*; **men kördüm, ḡaçan ki Xaḡaḡut'iuṇ oḡlu urdu pilnik blä Jagopnuḡ oḡlun opuç oynaganda ActKP11: 281** я видел, когда сын Хагагютюна ударил клюшкой сына Ягопа во время игры в свинки; ср. **pilka, top**²

opuxliḡ опухший = **անդըր, էր անդըր (?)**

opus лат. дело, творение, см. **ḡol** (~iši), **tamašali** (~sprava ya iš), **opus mirabile** (= **ձեռակերտ**)

opuscic et- см. **opustit et-**

opusčat et- см. **opusčat et-**

opusčoniḡ (укр. опущений, пол. opuszczony) оставленный, покинутый, брошенный, заброшенный, пренебреженный

opustit / opuscic et- (укр. опустити, опустить, пол. opuścić) оставить, покинуть, бросить, пренебречь; **ḡandiu uṇṇarḡḡandiuḡ, ḡandiu uṇṇarḡḡandiuḡ, ḡandiu uṇṇarḡḡandiuḡ** – **nek meni opustit etiyirsen** [etijirmen / etijirmen] / **etiyirsen MΦ27**⁴⁶ для чего Ты Меня оставил? (*MΦ27*⁴⁶а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савафани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?, арм. **ḡandiu uṇṇarḡḡandiuḡ**, лат. lema sabacthani, гр. λεμα σαβαθθανι, арм. lama savaḡthani, евр. lama azbatani)

opustitsa / opustitsâ / opustitcâ bol- (укр. опуститися, опуститься, опуститця, пол. opuścić się) оставаться, лишаться чего сл. син. **ḡastalan-, ḡaxutlan-, nëvêščux bol-, yeberil-, yuban-**; **դեղերեւ՝ opustitsâ / opustitsa / opustitcâ boliyirmen** мешкаю, рассеиваюсь, отвлекаюсь, веду себя празднично, теряю время – лишаюсь бремени, освобождаюсь (*Премб*¹⁵Помышлять о ней есть уже совершенно разума, и бодрствующий ради нее скоро освободится от забот), ср. **ḡal-, yuban-** (~iyirmen = **դեղերեւ**)

opusčat / opusčat et- (укр. опускати, опускати, опускати, пол. opuszczac) опускать, оставлять, попускать, покидать, скидывать, бросать, сбрасывать, сбавлять, пропускать, пренебрегать сл. син. **bošat-, sal-, yeber-**; **Ժըրս՝ opusčat etiyirmen, yeberiyirmen, saliyirmen, bošat'iyirmen** оставляю, отстаю; слагаю с себя; позволяю, позволяю,

попускаю – опускаю, пускаю, бросаю, освобождаю, ср. **ḡaxut** (ḡaysilari ki ~turlar = **Ժովնի, Ժովնի**)

opuşka (укр. опушка) опушка, оторочка из меха; **rukav adamaška al, opuškasi rišoviy Ven1788: 133r** муфта из алой адамашки, опушка рысья; см. **ris**

or¹ ров, канава; **bašlarî yîraḡ taydan koticcâ bolup edi or ašaya** их головы скатывались с холма далеко, на дно оврага

or² (арм. որ) кто, который, что, иже; **Hajr mer or er-gins** Отче наш, иже еси на небеси (сущий на небе)

or³, orn (арм. ор, р. п. 3 л. **orḡin**) день; **Tḡ 1010 hunvarniḡ 28-inâ, orn yḡḡraš** ДГрун: 100 По армянскому летосчислению года Божьего 1010/1561-го, января 28-го, день понедельник; **ermeni tva-ganniḡ 1041 okosdosnuḡ 18-inâ, or e šapat or Kṛ3342: 87** по армянскому летосчислению года Божьего 1041/1592, августа 18-го/28-го, которое есть день субботний

Or. см. oṛenḡ

or- (инф. ~ma; ~gin; ~gay) жать, косить; **oraḡ orma** жать, убирать хлеб; **keräkmästir ki kirip orgay kendiniḡ asiḡi / aziḡi üçün** нельзя заходить и жать серпом для своего пропитания

ora vestiment[i] обшивка одежды = **գրապան գգեւտտ** рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка (*Исх28*³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось), см. **kiyiniš** (= **գգեւտտ**), **köküs** (köksünâ = **Ի գրապան**)

oraciya (~ni), **oraciya** (~larni) (укр. орація, пол. oracia, лат. oratio) речь

orač (~, ~ka) (укр. орач, пол. oracz) пахарь, оратель, землелашец, земледелец; **Էրկրադոր՝ orač, laboriosas [= laboriosus], agricola** земледелец, пахарь, землелашец, оратай, поселянин, крестьянин, мужик – пахарь, оратель, *работавший, земледелец* (*1Пар27*²⁶над занимающимися полевыми работами, земледелием *командовал* Езрий, сын Хелува); **Հորմուդոր՝ (= Հորագոր՝, Հորմուդոր՝ > Հորագոր՝ – orač, agricola / arator** земледелец, оратай, пахарь, хлебопашец, поселянин, земляной, составленный из земли – пахарь, оратель, *земледелец / пахарь, земледелец, крестьянин* (*Иер51*²³поражал и земледельца и рабочий скот его; *Лк17*⁷Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойдя скорее, садись за стол?); **մածակալ – orač, arator** держащий в руках орало, оратай – пахарь, оратель, *пахарь, земледелец, крестьянин* (*Исб1*⁵сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами, *цсл. ḡրա՛ղեալե*)

orag (~i) (арм. որակ) качество, свойство, цвет

oraḡ (~, ~ni; ~lagin) серп; жатва; жнивьё; сжатый хлеб; **Հուն՝ (= Հունձը) – oraḡ, žniva, messis** мн. жатва, жнивьё, уборка хлеба и пр. с поля – жатва, жнивьё, уборка хлебов, *жатва, уборка, сбор урожая; орш (= орш) – oraḡ, snop, manipulus, messis* сноп – серп, жатва, сноп, *горсть, пучок, сноп; жатва, уборка, сбор урожая, мёда, время жат-*

вы, лето, год; *qurruḡu* – *oraxlarin* в. п. мн. то же – свое жнивье, свой сжатый хлеб: *Kelmāx bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär (ki) alıp keltirgäylär oraxlarin / bürtüklärin kendilärinin* Пс125/126

⁶Пришествуют и возликуют те, которые взяли (собрали) и несут к себе жнивье свое / зерна свои (Пс125/126 ⁶возвратится с радостью, неся снопы свои); *orax orma* жать, убирать хлеб

oram (~, ~ga, ~ni, ~da; ~lar, ~larniḡ, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larında) улица, ряд, строй, шеренга;

orram, orramm – **oram** / *oṛom* > **oram** (?) – улица;

qurruḡ – **oram** улица, стогна, путь, дорога, площадь – улица; *qurruḡluḡ* (= *qurruḡluḡ*) – **oramlar, yollar, bazar** // *qurruḡluḡ* – **balçixin oramlarniḡ** р. п.

мн. улиц, дорог, площадей – улицы, дороги, рынки // уличную грязь: ⁴³*Uvatiyim alarni, neçik toznu alnina yelniḡ, neçik balçixni / balçixin oramlarniḡ, basiyim / alay basiyim alarni* Пс17/18

⁴³Буду толочь их, как пыль на ветру, как уличную грязь, буду топтать / так буду топтать их (Пс17/18 ⁴³я рассеваю их, как прах пред лицом ветра, как уличную грязь попираю их, вар. развею их, как прах пред лицом ветра, счищу их, как уличную грязь); *orram* – **oram, ya böläk, ya yiyin, ya çarişix; huf ya köplüḡ // köplüḡ, böläk ya yiyin** собрание, компания – улица, или стадо, или собрание, сборище, толпа, или смешанный, смешение, суматоха, сутолока; рота или множество // множество, стадо или собрание, сборище, ср. *yiyin* (~ *ya söz, gälädži yeri = orram, orramm*); *orramm* – **oram ya boşluḡsuz** (?) – улица, квартал или без пустоты, непустой, несвободный, непраздный; *orramm* – **oram** площадь, публичное место, гостинный двор, рынок; двор; судище; народное сходбище, собрание – улица, ср. *bazar* (~ *rinki*), *çayda köp el bolur, mahalä* (~*dä*), *publicum locus* (= *orram*); *orram* – **oram** // *orram* [= *orram*] – **oram** 4

Ткр. 11, septum templi, zagroda koscielna, stentartz в ряды, шеренги – улица, *здесь* ряды, шеренги, строй, 4-я книга Царств 11, *ограда храма, кладбище* (4Цар11 ⁸и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен, вар. кто подойдет к вам слишком близко, цсл. и

входай въ сднрѣдъ и да оумретъ, гр. καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σάδηνθ ἀποθανεῖται, евр. шадрот мн. ‘ряды, шеренги, строй, вооруженное окружение, ограждение’), ср. *çalabalix, žovov* (= *orram, orramm*); *orram* – **oram** (?) – улица; *orram* – **oram|lar** ед., мн. улица, ~ы, стогна, ~ы; площадь, ~и, ряды, рынок, ~ки – улица, ~ы

oranša Ven1788: 33v (= **oranča**?) пропорционально **orat et-** (укр. орати, орать, пол. orać) пахать, вспахивать; *orram* – **oram etiyirmen Jovşe. / Jovşe.** 10 пашу, возделываю (Ос10 ¹³Вы возделывали нечестие, пожинаяе беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих)

orator (~, ~nu) (укр. оратор, пол., лат. orator) оратор сл. син. **krasomovca, sözdä usta, sözlävüçi, yer-**

gä bilä yazma; orator, sözlävüçi [диктатор, начальник древнего Рима, которого во время Республики избирали для правления] – оратор, говорящий, высказывающий, диктующий (лат. dictator); *orram* [= *orram*] – **orator** [знаток, искусный, знающий, сведущий, ученый, грамотный; ритор, вития, красноречивый; ловкий, разумный, способный, мудрый, художник; замысловатый, острый, глубокомысленный, хитрый, лукавый, проницательный; учено, по-ученому, искусно, умно, благоразумно, замысловато, хитро, лукаво] – оратор, ср. *aruv, belgili, yariḡ* (= *orram*)

orator. (предп. сокр. от лат. oratoria) ораторское искусство, риторика, красноречие – возможно, речь идет о некоем сборнике, по которому вартабед Антон цитирует «Второе слово на Святую Пасху» Исихия Иерусалимского (лат. oratio ‘речь, слово’), см. *Geziḡios / Xezixius / Xizixinius*

oraz (укр. ораз, oraz) нар. одновременно **orbeş, orbes, orbeş** (арм. *orbeş*) нар. как, каким образом; союз как

orçap (арм. *orçap*) нар. сколько, в какой мере; союз насколько, поскольку, подобно тому как; см. *çadar, ne çadar*

ordinovanıy (укр. ординований, пол. ordinowany) управляемый, находящийся в управлении, распорядке, услужении

ordinovat et- (укр. ординувать, ординовать, пол. ordynować) управлять, распоряжаться чем, иметь в управлении, распоряжении, услужении

ordink (пол. ordynek, ordunek, нем. Ordnung) порядок; **v ordinku** (пол. w ordynku) в порядке

ordu орда, войско; *orram* – **Eḡov leşker ya çerüv** [= *orram*] – **ordu Eḡov leşker ya çerüv** // *orram* – **çerüv, atli çerüv Jop 16, 19** р. п. мн. от *orram* грабитель, мародер, набегник – орда, Иов, войско или воинство // полк, полчище, эскадрон Иов 16, 19 (Иов16 ¹³Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает

внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою, ¹⁴пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец; Иов19 ¹²Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего; Иов25 ³Есть ли счет воинствам Его?; вероятно, в черновике арм. колонки SPb8: 275 стояло *orram*, а *orram*, т. е. ordu ‘орда, войско’ – в кыпчакской как его толкование)

ore loqui лат. произносить, проговаривать одними губами, см. **yügünmäx** (~*tä* erinläri blä aytma), *adorare*

oreânḱ он., см. **oṛenḱ´**

Oṛeḡ см. **Oṛeḡ**

oṛenḱ´ (~*tir*, ~*niḡ*, ~*niḡdir*, ~*niḡdirlär*, ~*kä*, ~*ni*, ~*tä*, ~*tän*, ~*tändir*, ~*tändirlär*; ~*imä*, ~*imni*; ~*iḡ*, ~*iḡniḡ*, ~*iḡä*, ~*iḡni*, ~*iḡdä*; ~*iḡdän*; ~*i*, ~*iḡniḡ*, ~*iḡä*, ~*iḡniḡ*, ~*iḡdä*; ~*iḡdän*; ~*imiz*, ~*imizni*, ~*imizdä*; ~*läri*) р. п. мн. **oṛinaç, oṛinaçn** (арм. *orbeş* мн. ‘закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны’, р. п. мн. *orbeş*) закон; За-



кон, Тора, *Ветхий Завет* (главным образом Пятикнижие Моисея), *Новый Завет* (Евангелие); *при некорректном употреблении* канон, уставление, церковные правила; суд, духовный суд *сл. син.* *simarlagan, simarlangan, törä, arca testamenti, testamentum; Գտառիչ – törä, qrenk' (?)* – право, суд, закон; *Գաժք – törä, qrenk' (?)* – право, суд, закон; *keldi qrenk'niñ / Teñriniñ qrenk'niñ alnına da k'ahanalıxniñ Vien441: 6r* предстал пред законом / пред законом Божиим, *т. е.* перед духовным судом и священничеством (во Львове); *aliyirmen kensinä siñarlıyka na imê Manuşakni qrenk' bilä ActKP8: 281* беру себе в супруги *девицу* по имени Манушка... закону, в соответствии с законом; *Կրտսևարարիւք – simarlagan, qrenk' / qrenk' bitikläri, arca testamenti, testamentum* Заветы – Завет, Закон / книги Закона, *ковчег завета, Завет* (Священное Писание); ²⁰*zera etmäxindän qrenk'niñ könülmästir barça ten alnına anıñ, zera qrenk' bilädür bilmäxliñ yazıxni Rım3 20* потому что делаем закона не оправдывает пред Ним никакая плоть, ибо законом познается грех, *ср. inam (= Հասան); 2Zera xatın, erli xatın, tiri erinä kensiniñ baylıdır qrenk' bilä, yoğesä egär ölsä eri, çeşilir qrenk'indän eriniñ Rım7 2*Ибо женщина, замужняя женщина привязана законом к своему живому мужу, но если муж ее умрет, она освободится от закона замужества (*Рим7 2*Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества); **2 Qr / Ekinçi Qrenk'** Второзаконие, Повторение Закона – *последняя книга Торы, Пятикнижия Моисея, син. Ekinçi Törä; Ergroort orınaçn, 4 klux ew 9 hamark' арм.* Второзаконие, 4-я глава и 9-й стих; *Lex gratiae, budur Qrenk' haybatniñ* Закон милости, *благодати*, то есть Закон славы; *աՀանդեմ, աղանդեմ – qrenk' xoyıyirmen* обманываю, обольщаю, прельщаю, развращаю, ввожу в заблуждение, в поползновение, представляю в ложном учении – устанавливаю закон, правило, *ср. džadula (= աղանդեմ), kerı xoydu (= աղանդեմ, աՀանդեմ); pravicası anıñ otlu qrenk' десница Его – закон огненный (Вм 33 2*одесную Его огонь закона, *евр.* от Его десницы пламя Закона; *Комм. Раши:* пламя Закона, или Закон пламенный, или Закон из пламени – это Закон, извечно начертанный пред Ним черным пламенем на белом пламени. *Понимать следует так:* Он дал им на скрижалях письменна, начертанные Его десницей. Согласно арамейскому Таргуму: Закон, данный им из среды огня); *աղբիստար – qrenk'ni saylagan* законный, указанный; позволенный, непротивный законам; предписанный законами, согласный с церковными преданиями; законовед – хранящий, соблюдающий закон (*Лк14 3*По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?); *Teñri qrenk'inä körä... klämän qrenk'kä da ganonk'ka xarşı bolma ActKP8: 281* по закону Божьему... не хочу идти против закона и канон; ⁷*klärlär bolma vartabedlär qrenk'kä 1Тим1*

⁷хотят быть законоучителями (*1Тим1 7*желая быть законоучителями)
qrenk'li согласный с законом, канонами, законный; **berdi xıyğardaşın qrenk'li siñarlıyka ActKP8: 141** отдал свою младшую сестру в законные супруги
qrenk'niñki (~n) законный, соответствующий закону
qrenk'siz (~gä; ~lär) незаконный, беззаконный
qrenk'sizlik (~kä, ~ni, ~tän; ~im; ~iñniñ) незаконность, беззаконие
orenža (~, ~ni; ~si; ~larni) (*пол. oreż, р. п. oreža*) оружие
orenžasız без оружия, безоружный
Orep *с.м.* **Ovrep**
Orep, Qreb (*арм. Քրեք, пол., лат. Noreb, гр. Ὠρέβ, евр. Хорэйв предп. 'засуха; запустение'*) *геогр.* Хорив – гора Божья, *предп. второе название горы Синай*
organ '(gruby) sznur, lina'; '(grosse) corde, ganse' ['(толстая) верёвка, канат'] *TS: 584 ош., с.м. ör-* (~gän), **örgän, ср. oryan, uryan**
organista (*пол. organista*) органист – музыкант, играющий на органе; **Yan organista ActKP15: 111** органист Ян; **Nazarek / Nazarko organista ActKP17: 181 / 20: 61** органист Назарек / Назарко; *ср. mistrorgan*
oryan (~i; ~lar, ~lari), **uryan** аркан, верёвка, вервь, вервие, ужище, канат, трос; *աղանդարիւք – bazıx lina, ki kemidä bolur // bazıx lina, snor // povorož // povoroz, uryan // uryan, povoroz* канат, верёвка – крепкий канат, который бывает на корабле // крепкий канат, бечева // верёвка, аркан (*Исх39 40*завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания; *Чис3 37*и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; *Чис4 32*и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; *Ис33 20*Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; *Ис54 2*Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); *աղբիւք – uryan, povoroz // lina* канат; веревка – аркан, веревка // канат, *ср. öl-çöv* (~lär = *աղբիւք*); *տուռ – uryan* канат, веревка, шнурок, петля – аркан: ⁶¹**Bayı / Oryan(lar)i / Xıryanı yazıxniñ / yazıxlınıñ cürgäldi üstümä / dolaştılar / dolaşırlar çövrämä Пс118/119 61**Путы / вервия / истребители грешных ополчились на меня / окружили меня (*Пс118/119 61*Сети нечестивых окружили меня; *Иов18 10*Скрытно разложены по земле силки для него), *ср. bay¹, povroz* (~lar = *տուռ*); ⁵**Sayışladılar tüyma barganimni benim, 6yaşirdılar urulmişlar sırtmaç maña. Iplär saldılar maña sırtmaç / Oryanlar saldılar sırtmaç ayaxlarıma benim, çövräsinä izlärimniñ benim xoydular maña azmaçlıxni Пс139/140 5**Они замыслили

препнуть поступь мою (поколебать стопы мои),
⁶скрыли западни для меня и петли. Верви раскинули силками для ног моих, тенета для меня положили вокруг следов моих

orheyli *с.м.* **orhiyovlu**

Orhiyov, **Erhiyov** (*укр.* Орґіів, Орґеїв, Орґеев, Орґоєщи, *молд.* Орґоешти) *геогр.* Орґеев, *уст.* Орґей – город в Молдавии, на р. Реут, за 30 км до ее впадения в р. Днестр; в 15 км от него вниз по течению находятся развалины дворца и замка Старого Орґеева, разрушенного турками и татарами в XVI в.; **berdim aṅar 1 yār Orhiyovda** ДГрун: 101 я дал ему одно седло в Орґееве; **olaxlı Xodika Orhiyovdan / Erhiyovdan** ActKP15: 131, 131 молдаванин Ходика из Орґеева

orhiyovlu, **orheyli**, **erhiyovlu** житель или уроженец Орґеева, выходец из Орґеева; **orhiyovlu Sefer vanlı hali Asta turgan** ActKP17: 71 Сефер из Орґеева, выходец из Вана, ныне живущий в Яссах; **Sefer orheyli / orheyli Sefer** ActKP20: 101 / 141 // **Sefer erhiyovlu** ActKP17: 341 Сефер из Орґеева
orhneḳ' (*арм.* **օրհնիւթ**) благословение; **Dearn der Filibbos gat'oyigostan kelgän Orhneḳ' bitiki** Plöv šähäriniḳ ermeni aýalarına hem pospolitıyga, ḳaysı boldu inserovaniy Duḳovniy aktalarga bu senstä *Ven1788: 100v* Благословительное письмо патриарха Филиппа, католикоса, пришедшее армянским старейшинам и простым людям города Львова, которое было вписано в акты Духовного суда, следующего содержания

orhnel et- (*арм.* **օրհնել**) освящать, посвящать, благословлять; воздавать хвалу; прославлять, величать; сделать счастливым; **Trošm etmä k'ahanaj, nečik ebisgobos, da meron, yuḳövlärni da seyanları orhnel etmä bolmas** Священник может миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, но освящать церкви и алтари не может; **aḳeček', aḳeček', aḳeček** (*сокр. от арм.* 2 л. мн. повел. **արհնեցիք** благословите, благословляйте, воздавайте хвалу, величайте, хвалите): **Aḳeček' mangunk' = кыпч.** **Alýışlanjiz, oylanlar, Biyni da alýışlanjiz atın Eyämizniḳ** Пс112 / 113 ¹Хвалите, чада, Господа, хвалите имя Господне (*Пс112/113* ¹Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне); **Bu saymoslarnı mardiroşac künlärdä aḳeček' mangunk'tan soḳra aytilir** Эти псалмы читаются в дни мучеников после «Хвалите, чада»; *арм.* **Aḳeček zDer = кыпч.** **Alýışlanjiz Biyni köktä, alýışlanjiz anı biyikliktä** Хвалите Господа (*Пс148,149* ¹Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних); *арм.* **Aḳeček zAsduadz = кыпч.** **Alýışlanjiz Teḳrini arilikindä anıḳ, alýışlanjiz anı bunyatlı ḳuvatında anıḳ** Пс150 ¹Хвалите Бога во святые Его, хвалите Его на тверди силы Его; **Aḳeček' āt [= Orhneček' amenajñ] ararič tatarča = кыпч.** **Alýışlanjiz, barča yaratkanlar, yaratučısın yaratkanlarını** Хвалите, все твари, Творца тварей, *с.м.* **yarat-** (~kan), **yaratučı**; **Aḳeal [= Awrhneal] der Asduadz Israjel[i]** *арм.* = кыпч. ⁶⁸**Alýışlidiḳ Biy Teḳrisi Israjelniḳ** Лк1 ⁶⁸Благословен Господь Бог Израилев

orientalnıy (*укр.* орієнтальний, *пол.* orientalny,

лат. orientalis) ориентальный, восточный; **orientalnıy iškä Tor: 103^{ar}** алхим. в восточном делании **orientem solem** *лат.* в. п. *восходящее солнце*, *с.м.* **gün-näš** (kelgän ~)

Oriñeş, Oriñeş, Origen *с.м.* **Orijeneş**

Orijeneş (~, ~niḳ), **Orijeneş, Orijeneş, Oriñeş, Oriñeş, Origen** (*укр.* Ориґен, *пол.* Orygenes, *арм.* **Օրիգենիտ, Օրիգենիտ**, *лат.* Orygenes, Origenes, иногда Horigenes, Origines, *гр.* Ὀριγένης) и. с. Ориген – Ориген Адамантий (*лат.* Origenes Adamantius, *гр.* Ὀριγένης Ἀδαμάντιος, 185-251/254), греческий богослов, наставник богословской школы в Александрии (203-231), настоятель основанного им в 232 году монастыря в Кесарии (Палестина); автор критического текста еврейской Библии и ее греческого перевода – Септуагинты «Гекзапла» («Ἑξάπλα» – шесть столбцов содержали еврейский оригинал, четыре основных версии греческого перевода и комментарий Оригена), бесчисленных толкований Святого Письма, трактатов «О началах» («Περὶ ἀρχῶν») в 4 книгах, «Против Цельса» («Κατὰ Κέλσον», 249 г. – в защиту христианства перед лицом языческих оппонентов-платоников, *с.м.* Celios, Celius) в 8 книгах, «О молитве», «Увещание к мученичеству», голмилий, бесед, писем и пр., создатель учения об апокатастисе – всеобщем восстановлении всей твари, в том числе и отпавшей от Бога, за которое обвинен в ереси

oriks (*лат.* oryx 'газель') зоол. орикс, лошадиная антилопа, сернобык, Орух; **ճախդդեղ, ճախմուղեղ – Esa. / Esaj. 51 ḳuš, oriks / pazug, pažug, pazgiug** свекла красная – птица, орикс (лошадиная антилопа, сернобык) / свекла (*Ис51* ²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, *цсл.* **יָכָו** свёкла недова́ренна, *лат.* sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus)

Orina (~, ~ga, ~dan) (*укр.* Оринин, Горинин, *пол.* Horynin) *геогр.* Оринин – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик; упоминается с 1474 г.; остатки Трипольской и Черняховской культур; *ср.* **orinadagi**

orinaç, orinaçn *с.м.* **oreḳk'**

orinadagi орининский, живущий в Оридине, оридинец, оридинчанин; **orinadagi kişi** ActKP8: 141 орининский человек, оридинец; *с.м.* **Orina**

orinag (~, ~niḳ, ~ga, ~ni, ~da; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larnı; ~lari, ~larin), **orinag** (~, ~dir) (*арм.* **օրինակ**) пример, образец, образ, изображение, начертание, модель, подлинник; список с подлинника, копия; чертеж; вид, порядок, обыкновение, обычай; образчик; предначертание; **barča orinagların tamamladıḳ** Ты исполнил все предначертания; *ср.* **oḳşaş (= արինակ)**

orinagel et- (*арм.* **օրինակել**) изображать, образовывать; списывать, переписывать

orinazanç (*арм.* **օրինապան**) поступающий против законов; законопреступник, нарушитель закона, изменник, предатель, вероломный

or jarear *арм.* Ты, который воскрес, *с.м.* **Surp Asduadz**



or xaçeçar арм. Ты, который дал себя распять, см. *Surp Asduadz*

orman (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i, ~ina, ~in, ~inda; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~larina, ~larinda) лес, дубрава, роща *сл. син. ana, gurk' ati, hay, hrada, hrâda, peçera, uya, uapov; qhçay – orman* (?) – лес; *qhçaw – orman* (?) – лес; *uñuñuñ – orman, hay, gurk' ati* лес, дубрава, роща – лес, роща, название языческого божества (1Цар14²⁵И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед; 3Цар18¹⁹теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели; – пророки дубравные – пророки Ашеры-Астарты-Иштар, богини любви и плодородия у хананеев, один из храмов которой обнаружен в древнем Скифополе, совр. Беф-Сане, ср. 4Цар17¹⁰и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком лесистом холме и под всяким тенистым деревом; Иер3⁶Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую лесистую гору и под всякое ветвистое дерево и там блудодействовала; Ам3⁴Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи?); *duwawç – orman ya hrâda / hrada* лес, дубрава, роща – лес или гряда, посадка; *diwr* [отчасти = *diwrh*] – **ana ya orman, matka** мать, мать, родительница; матрицы, формы, в которых отливают буквы, литеры; сосна; кедр; *совр. мать; matka* животных; матрица; родина-мать; начало [лес, дебрь, дубрава; пещера] – мать или лес, *мать, ср. ana; diwrkawç – ormanlarniñ* *р. н. мн. лесов, дебрей, дубрав; пещер – лесов: 6Ošta, išittix andan Jep'rat'adan / aniñ üçün Jep'ratta da taptix ani tüzünä ormandagi / tüzlärinä ormanniñ* Пс131/132⁶Вот, мы слышали о нем из Ефрафы / слышали о нем в Ефрафе, нашли его в полях дубравы (Пс131/132⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима, *вар. в полях дубравы, цсл. вк полáхз дэбрáкы; – евр. Иарим 'лес, дубрава', ср. ormandagi* (tüzünä ~ = *h çawuñ diwrkawç*); *diwrh [= diwrh] – orman* пещера звериная, берлога, логово [лес, дебрь, дубрава; пещера] – лес, *с.м. yaskinâ* (~lar = *diwrh*); [*h diwrkawç hçawuñ*] – **ormanda** в логове своем – в роще: 30/9⁹*busulur yaširtin / yaširin, neçik aslan ormanında / ormanda kendiniñ // 30/9⁹baçar, uliyür yaruç, neçik aslan uyasına kensiniñ* Пс9/10³⁰подстерегает исподтишка, как лев в роще своей // глядит, подлавливает скрытно, как лев в логове своем (Пс9/10³⁰подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище), *ср. yaskinâ* (~lar = *diwrh*); *diwrkawç – orman* **Jop 31** малинник; терновый куст, ежевина, кустарник – лес, **Иов 31** (Иов31⁴⁰пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколю, *вар. пусть сорною травой вместо хлеба и ячменя моя покроется земля; пусть вместо хлеба растет терн и плевелы вместо ячменя; пусть вместо пшеницы вырастет терн, вместо ячменя – сорняки, цсл. вкçитгw пшеницы да взыдечг мñ крoпнiвa, ã вкçитгw ячменя тeрнiе*); *diwawçep – or-*

man (?) – лес; *uñuwrhçp – ormanlar ya uylari aslanlarniñ* (?) – *мн. леса или логова львов; gawu – peçera ya orman* ветвь, ветка, ветви; кустарник; клён, кленовый – пещера или лес, роща; *uñuñuñuñ, juñuñuñuñuñ – siyx orman, hay / gay* *им., м. п. густой лес, дремучий, лиственный, чащный, частый; лесистый холм – густой лес, роща (Еккл2⁶сделал себе водоёмы для орошения из них рощей, произрастающих деревьев; 4Цар16⁴и совершал жертвы и курения на высотах и на [лесистых] холмах и под всяким тенистым деревом); çawuñuñuñ – siyx orman* волосистый, длинно-волосый; ширококрылый; кудрявый, ветвистый, густой, многолиственный – густой лес

ormandagi находящийся или обитающий в лесу, лесной, дубравный; *uñuñuñuñ – ormandagi* *р. н. от uñuñ* нива, поле, пахотная земля, пашня – находящийся в лесу, лесной; *juñuñuñuñ, uñuñuñuñ – ormandagi* в лесу *м. п. от uñuñuñ* лес, дубрава, роща – находящийся в лесу, лесной: **Neçik ormandagi ayaçlarni baltalar bilä sindiryaladilar ešikin aniñ** Пс73/74⁵Словно дерева лесные, топорами покрушили врата его (Пс73/74⁶все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышамми); *juñuñuñuñ h çepç çawuñuñuñuñ – 14ormandagi da kiyik yaban kütüldü: 14Buzdu ani toñuzu ormanniñ / toñuz ormandagi, da kiyiki tüzünñ / kiyik yabandagi kütüldü anda / añar / kendindä* Пс79 / 80¹⁴Повредил его лесной вепрь, и зверь полевой / пустынный пасся в нем (Пс79/80¹⁴Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее, *вар. Повредил его лесной вепрь и одинокий дикий зверь поел его, Кабаны топчут Твой виноградник, полевые мыши рвут листья, цсл. (U30kà ñ çepç w дэбрáкы, ñ oуединённый дикий поадé ñ); h çawuñuñuñuñ diwrkawç – tüzünä ormandagi: 6Ošta, išittix andan Jep'rat'adan da taptix ani tüzünä ormandagi* Пс131/132⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его в поле дубравы (Пс131/132⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима, *вар. в полях дубравы, цсл. вк полáхз дэбрáкы; – евр. Иарим 'лес, дубрава', ср. orman* (~larniñ = *diwrkawç*)

ormawuñ *с.м. örmäšüx*

ormawuñ *TS: 585 с.м. örmävüš*

orn¹ *с.м. orun*

orn² *с.м. or³*

ornamentum *лат. снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы, с.м. körk, tüzän, decor (= çawuñ)*

ornat *Ven1788: 61r* (*укр. орнат, пол. ornat < лат. ornatus* 'облачение, одежда, наряд') риза, фелонь; **surp yuçoğgä bizim bir letnik atlasoviy na ornat, da bir çepes dä perloviy ol ornatka, da bir belbaç kümüş barnadinskiy kümüş, ki yaç işlätkäylär, da bir kubok kümüş isgigä** *Ven1788: 61r* нашей святой церкви – один летник атласный на ризу, и один жемчужный чепец – на ту ризу, и один серебряный бернардинский пояс, чтобы изготовили крест, и один кубок серебряный – на потир

(завещание Шушан, дочери Гресько Глушкови-
ча, вдовы Стецко Ходжиговича, 23 июня 1637 г.)
ornat- декорировать, испещрять, украшать, рас-
цветивать; ⁵*Tatlı adam yarlıyar da berir ötünç, tüz-
zär işin kensiniñ / ornatır sözüñ kendiniñ yaryuda*
Пс111/112 ⁵Радужный человек милует и дает
взаимы, поправляет дело свое / испещряет речь
свою в суде (*Пс111/112* ⁵Добрый человек милует
и взаимы дает; он даст твердость словам своим на
суде); *урунгуадиғ* – **ornatıyırmen, donatıyırmen** де-
лаю приличным; помещаю, присваиваю; сораз-
меряю, уравниваю; слаживаю, прилаживаю,
приноравливаю – украшаю, наряжаю; *руншар-
рун* [= *руншаруи*] – **ornatkan söznü** [красноречи-
вый, вития; многослов] – украшающий, изукра-
шивающий, расцветивающий, испещряющий
речь (*возм., заглавное слово ассоциировано с*
лат. oratio ‘способность, дар речи, слова, крас-
норечие’, *orator* ‘оратор’ < oro ‘говорить’), *ср. köp*
/ ulu sözlämä (= *руншаруи, руншаруи, руншаруи*)
ornatıl- декорироваться, испещряться, украшать-
ся, расцветиваться
ornatılğan украшенный, наряженный, убранный,
нарядный; *уруншаруи* – **ornatılğan** (?) – украшен-
ный, наряженный, убранный, нарядный; *урун-
шаруи* – **1 Tk. 19 ornatılğan kefinlär** *косв. от*
мн. уруншаруи куклы – 1-я книга Царств
19, украшенные саваны, нарядные погребаль-
ные облачения (*1Цар19* ¹³Мелхола же взяла ста-
тую и положила на постель... ¹⁶И пришли слуги,
и вот, на постели статуя, *укр.* взяла домашнего
божка, *цсл.* тѣпогрѣбѣннаа, *евр.* терафим *мн.* ‘до-
машние божки, идолы, языческая божница’; –
кыпч. толкование построено на выделении ос-
нов *уруншаруи* ‘убор, убранство, украшение, краса;
притворство, обман, красивый вид, красивая на-
ружность’ и *уруншаруи* ‘завязка, повязка, покров,
перевязка, обертка, завертка’ и ассоциации с со-
четанием *уруншаруи* *илгелеруи* ‘саван’); *уруншаруи* –
ornatılğan sözlär bilä (?) – украшенный словами;
руншаруи – **krasomovca, ornatılğan sözlü** красноречи-
вый, витийственный – оратор, красноречи-
вый; *уруншаруи* (= *уруншаруи*) – **ornatılğan ton,**
uzun plaşe, kölmäk Elk’ 25, 28 плукафтанье у ду-
ховных, подрясник – нарядная одежда, длин-
ный плащ, сорочка, Исход 25, 28 (*Исх28* ³⁹И сде-
лай хитон из виссона, *вар.* узорчатую рубаху из
тонкого льна, *цсл.* тѣсны ризъ ѿ вѣиона, *лат.*
tunica ‘туника, нижняя домашняя одежда без
рукавов’, *гр.* χιτών ‘хитон, льняная нательная
одежда’, *евр.* кутонэт ‘тканая нижняя сорочка с
рукавами’; *Откр1* ¹²Я... обратившись, увидел...
подобного Сыну Человеческому, облеченного в
подир и по персям опоясанного золотым поясом,
евр. подир ‘длинная верхняя риза первосвящен-
ников и царей в форме подрясника, с отверстием
для головы и предп. без рукавов’ *Исх28: 31-35;*
ссылка на Исх25 не подтверждается); *ср. tüz-*
(~gän), yollu
ornı *с.м. orun*
ornu *с.м. orun*
oroç (~ta) (*арм. ороу, орпроу*) колыбель, люлька

orospı блудница, потаскуха, шлюха, проститутка
*сл. син. borıng, borınik’, hayduçka, hörmätsiz, poz,
poz, poz çatun, yaman başlı, meretrix, scorta; *уруншаруи*
– **orospı, yaman başlı, scorta** шлюха, развратная,
распутная, гулящая женщина, проститутка –
блудница, злонравная, *развратница, распутни-
ца;* *роу* – **orospı** потаскушка, блудница, любодей-
ца, похабница, бесстыдница; непотребная, рас-
путная, развращенная женщина – блудница
(*3Цар22* ³⁸И обмыли колесницу на пруде Сама-
рийском, и псы лизали кровь его, и омывали
блудницы); *уруншаруи* – **orospı, meretrix** (?) – шлю-
ха, проститутка, *блудница, проститутка, со-
держательница притона;* **hörmätsiz, orospı**
ActKP14: 51 нечестивая, шлюха; **hayduçka,**
orospı ActKP15: 51 гайдучка, солдатка, шлюха;
руншаруи – **orospılar bilä beslängän, roskošovat et-
kän** блядун, блудодей, любодей, сладостраст-
ный, похотливый; содержащий непотребную
женщину – пестованный потаскухами, сладост-
раствующий; **orospıñıñ / orospı oylu** *ДГрун: 105 /*
ActKP11: 1 руг. сын шлюхи, ублюдок; *руншаруи* –
orospılarınñ övü дом распутства, бордель; блуд-
ник – дом терпимости (*Прит23* ²¹потому что
пьяница и пресыщающийся обеднеют; *цсл.* вѣкъ
ко пѣлница н блѣдникъ ѿбнищѣтъ; *Сир24/23* ²²чело-
век, блудодействующий в теле плоти своей, не
перестанет, пока не прогорит огонь); *уруншаруи* (= *уруншаруи*) – **orospı övü** питейный дом, шинок,
трактир, кабак, таверна, харчевня – публичный
дом (*гр.* κλητεία ‘мелочная торговля, лавка, хар-
чевня’), *ср. çizlar sarayı, orospıçana* (= *уруншаруи*
в.м. уруншаруи); *уруншаруи* – **orospı övü Ovse. 2, Mik’. 1**
мн. плата, награждение блуднице, любодейнице
– публичный дом, Осия 2, Михей 1 (*Ос2* ¹²это у
меня подарки, которые надали мне любовни-
ки мои; *Мих1* ⁷Все истуканы ее будут разбиты и
все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и
всех идолов ее предам разрушению, ибо из любо-
дейных даров она устраивала их, на любодейные
дары они и будут обращены; *Иез16* ³¹Когда ты
строила себе блудилища при начале всякой доро-
ги и делала себе возвышения на всякой площа-
ди, ты была не как блудница, потому что отвер-
гала подарки; – *кыпч.* перевод ассоциирован с со-
звучными *арм.* словами, имеющими данное зна-
чение), *ср. ası, kümüş* (= *уруншаруи*), *çizlar sarayı,*
orospıçana (= *уруншаруи* *в.м. уруншаруи*), **orospı övü**
(= *уруншаруи* *в.м. уруншаруи*); *уруншаруи* (= *уруншаруи*) – **orospılarınñ övü** распутный дом – публич-
ный дом, дом проституток (*Иер5* ⁷Сыновья твои
оставили Меня и клянутся теми, которые не бо-
ги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и
толпами ходили в дома блудниц)
orospoylu *стяжение от orospı oylu* ублюдок; **oros-
poylu, ne ululanıyırnen!** *ActKP26: 91* ублюдок, ты
чего чванишься!
orossuz *с.м. orozsuz*
Orov *с.м. Örov*
orozsuz, orossuz неудачный, несчастный; **orossuz /**
orozsuz satamadan вследствие несчастного слу-
чая*



тавь его в мире, позволь ему наслаждаться], доколе не окончит, как наемник, дня своего; *Евр4*² не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших); *Zuidingel*, *Zuidin-qalqel* – barabarlatiyirmen, barıştiriyirmen, **ortada yüriyirmen**, usmirit etiyirmen убеждаю, уговариваю, преклоняю, укрощаю, умиряю, успокаиваю; соглашаю, ласкаю – привожу к согласию, миру, посредствую, умиряю (*2Цар14*⁶ и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его); **2.** средний, посредственный, умеренный; *ruqrlısanlı* – **yağşılığ**, **çarışılığ ya orta** умеренный; благонравный, тихий, скромный, выдержанный, смиренный, кроткий, тихонравный – благо, смешанный, спутанный, запутанный или средний, умеренный; **kim ki orta adämi-lixinä xaytsa, aņar 80-inä 80 kez bayışlarmen uçmağni** кто же отворачивается от грехов в среднем человеческом возрасте, тому дарую рай восьмидесятижды по восьмьдесят раз; *dişindüsü* (= *dişü-diüsü*) – **orta** [orta > ortaj] **barmaq** средний палец; **kördülär tüz yolunuğ orta ulu barmaqın uzununa keskändir** они видели, что средний большой палец на правой руке разрезан вдоль; **orta ot Tor: 130v** средний, умеренный огонь; *cp.* **ortaçaxlı, ortaçaxtı**; **3.** служ. имя между, среди; *rt-ç* – **ortasına**, **arasına** в середине, между, в – в середине, посередине чего, между чем; **bunuğ ortasına ActKP 8: 211** между тем, тем временем; **ortamızga** среди нас, между нами; **sözümüz ortamızda bu türlü edi ActKP20: 121** между нами был такой договор; **Berirmen sizgä yüräk yänj, da džan yänj çoysarmen ortanızda** [= **ortanızga**] **siziñ, da çıarirmen taş yü-räklärin teniñdän siziñ, da berirmen sizgä yüräkni tenniñ, da tiniğimni benim çoyarmen ortasına** [= **ortanızga**] **siziñ Iiez36**²⁶ Дам вам сердце новое, и дух новый вложу в вас, и изыму сердце каменное из плоти вашей, и дам вам сердце плотяное, и дух Мой вложу внутрь вас (*Iiez36*²⁶ И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.²⁷ Вложу внутрь вас дух Мой); **Boldu bu stanovênâ ortalarına** [ortalara] **1598-dä, da kvit boldu 1616 p'edrvarniğ 17-sinä Vien441: 137r** Состоялось это решение между ними в 1598 году, а kvit имел место 17 февраля 1616 года; **Boldu ortalarına bu iş 1616 mardniğ 26-sına Vien441: 139r** Состоялось между ними это дело 26 марта 1616 года

ortaçaxlı, ortaçaxtı средний, умеренный; средне, умеренно, в меру; **yağşı, da yaman, da ortaçaxlı** хороший, и плохой, и средний; **yaryu ortaçaxlı adämilärniñdir** суд надлежит людям средним; **ortaçaxlılarınñdir yaryu, ortaçaxlı alardir, kimlär ki yazıylarından xaytip, pokutovat etiptirlär** суд надлежит средним, средние же – это те, которые раскаиваются и искупают свои грехи; **Zadğni ortaçaxtı yandırma, zera yahin** [= **yalin**] **keräkmäs, tek tiniğ Tor: 103^{or}** Серу жечь на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, *m. e.* жар от огня

ortaçaxtı *с.м.* **ortaçaxlı**

ortadagi находящийся в середине, посередине, в центре = *dişli* (= *rt dişli*) посредине, между, внутри, в, *cp.* **ara** (~da), **orta** (~da) = *dişli*

ortax¹ партнер, сообщник, соучастник, компаньон, поделщик; совместный, общий, партнерский; совместно, вместе, сообща *с.л. с.ин.* **ğardaş, ülüşdäş, vzrostdaş;** *qurp* [*совр. uuqrtiliqy*] – **ortax** [сверстник, сверстница, ровесник, ровесница, отлежок] – компаньон, приятель, товарищ; *qurp, qurp* – **ortax** имеющий участие, соучаствующий, причастный; товарищ, участник, сообщник; равный, подобный, одинаковый – товарищ, сообщник, соучастник, партнер (*Дан14*² Даниил жил вместе с царем; *Прем8*⁹ Посему я рассудил принять ее в сожитие с собою); *qurp* [= *qiyq*] – **ortax, ya ülüşdäş, ya ħardaş** [приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинакий; прилежатель, смежный; совокупно, вкуче, вместе] – товарищ, сообщник, компаньон, или содолщик, соучастник в доле, имеющий пай в чем вместе с кем, или брат; *uuqrtiliqy* – **vzrostdaş ya ortax** утвердительный, уверительный – одинакового роста, возраста, ровесник, ровня или товарищ, компаньон (*толкование непонятно*), *cp.* **vzrost** (bir ~ta = *zuuqılalıqy*); **ortax edix... öğüzlär üsnä ActKP15: 171** мы были компаньонами... в деле с волами; **men, T'oros, araga çoydum 200 fli, här flisu 30-är hrş, aslam ortaxka da ziyan da ortaxka; beripmen bunu yılina anča; aniñ üsnü araga çoyupmen 1 at men, da 1 at ol DГрун: 138 я,** Торос, вложил в совместное дело 200 золотых, каждый золотый по 30 грошей, прибыль да будет совместной и убыток совместным; это я дал на год; затем на совместное дело одного коня дал я, и одного коня – он; **berip edim 140 talär Jovanekä aslam ortaxka, ki bargay çamičkä, a ne ki aslam et-säğ, ortax bolgay: benim sbgm da aniñ emgäk ActKP8: 121** я дал было 140 талеров Ованесу ради совместной прибыли, чтобы он поехал за изюмом, и если получим какую-то прибыль, то пусть будет общей: мои деньги, его труд; *dişirdişirli* – **sürtüliyirmen, ortax bolıyirmen, Arg. 13** метаюсь, вплетаюсь во все; учащаю куда-нибудь, имею частое, тесное, открытое с кем обхождение, часто посещаю, коротко знаюсь с кем – обтираюсь, приятельствую, Притчи 13 (*Prum13*²¹ Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится, *ц.с.л.* хдлмй же із безлмны-ми познлнз бдетз); *dırlınlı* (= *dıqlınlı*) – **tovaristvo / tovaristvo tutıyirmen, ortaq** [ortag] / **ortax bolıyirmen, birläşiyirmen; yeberiyirmen Arg. 23, Imas. 8** протягиваю, растягиваю; натягиваю, напрягаю – состою в товариществе, являюсь компаньоном, объединяюсь; пускаю, Притчи 23, книга Премудрости Соломона 8 (*Prum23*⁴ Не заботься о том, чтобы нажить богатство; *Прем8*¹⁰ Она [премудрость] быстро распространяется от одного конца до другого и все устрояет на пользу), *cp.* **ilgäri** (~çïarma boyumuzni *2Kop10:14*), **saçil-** (~ir = *dıqlınlı* *в.м.* *dıqlınlı*), **sal-** (~iyirmen), **sal-** (~iyirmen) = *dıqlınlı* *в.м.* *dıqlınlı*; **salıalan-** (~gan = *dıqlınlı* *в.м.*



δραστηρίων); *Հայթեայ* – **ortax etti** он изобрел, выдумал, придумал, измыслил, походилатствовал, пристроил, призрел, позаботился, снабдил, проявил заботу, присмотрел, опекал, сделал облегчение, утешил – принял соучастие, *ср. dārman et-* (~iyirmen), *չայгур-* (~iyirmen), *övün-* (~iyirmen) = *Հայթայեմ* *вм. ՀայթՀայթեմ, Հայթայթեմ, fayda-ga ortax ActKP14: 41* партнеры в прибыли

ortax² внутренняя связующая часть здания, сооружения, клеть, остов, каркас; *գառաղեղ, գառաղիղ* – *öv, otax, vônzanêsi övnüj // öv ortax, vênzanêsi övnüj // öv ortax, vônzanê, ortax // klitka Ezeg. 19* клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19*⁹И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому)

ortaxlan- стать сотоварищем, соучастником, соучаствовать, сочувствовать, сопереживать; *գիտակցեալ – ortaxlangan* постигнутый, познанный, постигший, познавший, осмысливший, уразумевший, уяснивший, проникший в сущность – ставший сотоварищем, соучастником, соучаствующий, сочувствующий, сопереживающий

ortaxliḡ, ortaxly совместное дело, общая собственность, совместность, сообщество, общность, соучастие, партнерство, компаньонство, коллектив; складчина *сл. син. ḡabul etmāḡ, priymovanê, söhbät, yöpsünmāḡ, yöpsünmāḡliḡ, yöpsünövlüḡ; mundan soḡra alay taptiḡar ketḡoyalar, ki Bedros ant ičkäy Provodan soḡra ḡankün, ne türlü ki ol ortaxliḡtan ayiriliḡtir*л ДГрун: 58 посему старейшины определили, что Бедрос в среду после Проводов должен принять присягу в том, что они из складчины разделились, *т. е.* вышли; *ընդունելութեամբ – artixliḡi bilä [= ortaxliḡi bilä]* *тв. п.* от *ընդունելութիւն* прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение, *грам.* причастие – с лишком, превышением, излишеством, излишками [= с их соучастием, складчиной, угощением в складчину], *см. ḡabul etmāḡ, ortaxliḡ, priymovanê, söhbät, yöpsünmāḡ, yöpsünmāḡliḡ, yöpsünövlüḡ (= ընդունելութիւն)*; *egär nemä tapilsa kimesägä, borčumox ortaxliḡ ActKP17: 41* если что-либо за кем обнаружится, долг будет наш общий, мы будем должны сообща; **ortaxliḡ hesebi** ДГрун: 200, ActKP8: 241 совместный счет, партнерский расчет, расчет между компаньонами; *birgämizgä ortaxliḡ ḡoylar aliḡtir ActKP17: 161* он приобрел для нашего совместного дела овец; *bar edir ortamizga Hrihor ḡobuzči bilä ortaxliḡ ögüzlärimiz ActKP17: 71* были у нас с кобзарем Григором общие волы; **ortaxliḡ saḡtân üçün ActKP15: 171** партнерство в деле с сафьяном

ortalix (~, ~tan) середина, середина, среда; посредничество; *անսովորին – ortalix bilä, ya tarbiyat bilä, ya tolulux bilä* привычка, повадка, обычай, обыкновение; способность, понятие – посредством, или естественно, или совершенно; *yaḡši kişilər ortalixka tüšüp da zhodit ettilär bizni ActKP 12: 341* добрые люди вступили в посредничество

и привели нас к соглашению; **ortalix yerdä bay ḡoy-** ActKP8: 81-81 заключить между собой соглашение; *ср. dostlux, džüflük, siḡarliḡ, yoldašliḡ* **ortan:** barkews ~ (*арм. արարեալ որդին*) дар кермеса, *см. ḡirmizniḡ baḡšiši*

Ortanan *см. Jortanan*

ortanči средний; **tüz ḡoluna eki ortanči barmayina keskän yara, barä ḡilic yarasi ActKP17: 1** на двух средних пальцах правой руки порез, все раны от сабли

ortara посредине, посередине; **törä naznačit etti ulu övnü ortara 1 stol bilä tarakka ḡarši, 1 almar ol že yandan bolgay stronasina Simonnuḡ da yoyargi taš svitlica da izba tibindägi sklep ActKP8: 201** суд определил, что Симону пусть будет большая комната со столом посередине под потолочной балкой, кладовка с той же стороны, и верхняя каменная горница, и магазин под жилой комнатой **ortekikan** ДГрун: 237 *ош., см. ort* (5-är flidän ~ ekidän)

orthodoxus *лат. ортодоксальный, правоверный = արդարաւ. православный, правоверный; ср. toyru tapungan (= արթուրք *вм. արթուրք*), uḡar’ar, uḡaj-p’ar, uḡaj-arliḡ*

orti ardasowaḡ (*арм. արդի արմատաւայ*) сын плача, *см. oḡul* (*oḡlu yiḡlamaḡniḡ*)

ortoḡ, сокр. ort. (*арм. արդուր р., д. п. от արդի* сын) *р. п.* сына, *д. п.* сыну

oruč (~, ~nuḡ, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~uḡ; ~u, ~i, ~udur, ~unuḡ, ~una, ~unda; ~umuz; ~uḡuznuḡ, ~uḡuznu; ~lar, ~larniḡ, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimägän, ~larimizni), **uruč** (~u, ~i) *пост сл. син. ač, aš yemägän, straža, vaḡt, yas, yemämāḡ, zindan; δολ’ – oruč nemä yemämāḡ, yas* тощий, на тощак; пост, говение; воздержание от пищи – пост или непотребление пищи, траур (*1Макк3*⁴⁷И постились в этот день, и возложили на себя вретница и пепел на головы свои, и разодрали одежды свои); *սաշ [отчасти = սաշք] – oruč // vaḡt, zaman, straža El. 38; zindan Lew. 24 // vaḡt, straža El. 38, ya zindan, ya oruč Lew. 24* сохранение, сбережение, соблюдение, задержание; бдение; караул, стража; час, минута, пора, время [пост, воздержание] – пост, воздержание, период воздержания // пора, время, стража, Исход 38; тюрьма, Левит 24 // пора, стража, Исход 38, или тюрьма, или пост, воздержание, Левит 24 (*Исх16*³⁴И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею, *арм. Ի սաշեամ; Лев24*¹²посадили его под стражу); **surp Agopnuḡ oručuna, күнү yizpaškün** ДГрун: 186 в пост Агопа, *т. е.* Иакова, в понедельник (запись от 14 декабря 1562 г.); **surp Asduaḡzaḡzinnij erkli oručuna, ḡankün** в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду; *սաշեմ’ – oruč etiyirmen* сохраняю, соблюдаю, сберегаю; бжу, не сплю, сторожу; защищаю, предохраняю, оберегаю; прячу, держу; удерживаю, оставляю за собой, не выдаю; наблюдаю, держу пост, постничаю, пощусь – постничаю, пощусь, соблюдаю, держу пост, *ср. saḡla-* (~ma = *սաշեմ, saḡliyirmen = սաշեմ*); **hafta [hawta] oručunda W6: 91r (TSAv1: 651, 665)** в не-

дельный, то есть в Рождественский пост – сокращенная Рождественская пятидесятница, с 30 декабря по 5 января старого стиля; *Galûşkanî tuttum Hriştagabedniñ oručuna bir yılga 12 fligä* Галюшку я нанял в Архангельский пост на год за двенадцать золотых; *kečkän yilda oručka kirip ActKP20: 161* в прошлом году в начале поста; *kün xänkün surp Lusaworičniñ oručuna ДГрун: 213* день среда в пост святого Лусаворича, – пост во имя св. Григора Пророка, установленный в память излечения его из рва, обычно приходится на вторую половину июня; цитируемая запись, судя по ближайшим, также приблизительно того же времени; *aynakün snamtutniñ oručuna / nögärikün snamgutniñ oručuna ДГрун: 182 / 187* пятница [20 ноября 1562 г.] / вторник [24 ноября 1562 г.] в начале пятидесятницы Рождественского поста (масленица, т. е. заговенье на пост Рождественской пятидесятницы у армян – в воскресенье с 15 по 21 ноября старого стиля); *Ulu oručta W6: 91r (TSAv1: 651, 665)* в Великий пост (перед Пасхой); *bu kelir Ulu oruč ortasına ActKP17: 31* на Преполовение будущего Великого поста (преполовение – среда Крестопоклонной недели, четвертой после Пасхи, середина между Пасхой и Троицей, Средокрестье, Средопятидесятница; в этот день, как и в праздник Происхождения Честных Древ, совершается малое водосвящение); ср. *xitlim, xitim*

orun, с аффиксами принадлежности **orn** (~umnuñ, ~uma, ~umnu; ~ија; ~и, ~ија, ~ина, ~и) **urn** (~ија) сл. син. *ахраш, аниң үчүн, бахучи, кифин, ложа, носило, ötünč, töşäk* 1. место, местонахождение, местоположение, позиция; кровать, ложе, одр; должность; *дишлрди қабилқолғиу [daggı] – ornumnu, töşäkimni čilattım* я омочал слезами ложе мое, постель мою: *7Xazıandım / Yoruldum men küstüngänimdä benim: yuvdum barča kečani ornumnu benim da yaşlarım bilä benim töşäklärimini benim čilattım Пс6* 7 Утрудился / Утомился я в воздыханиях моих: омывал я каждую ночь ложе мое и слезами моими омочал я постель мою (Пс6 7 Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою); *јабилқолғиу – ornun* м. п. мн. от *ишлрдиу* постель, ложе, кровать, одр; брачное ложе – в. п. его место, его ложе: *4Biy... barča ornun / töşägin / töşäkläriniñ [= töşäklärin] anıñ haytarir xastalixından anıñ Пс40/41* 4 Господь... все место, ложе / всю постель его отвратит от болезни его (Пс40 / 41 4 Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его, цсл. Үдә да поможетъ ҫмд на ҫдрҫ колҫзни ҫгә: кие ложе ҫгә ўбратилъ ҫинъ вк колҫзни ҫгә), ср. *töşäk* (~ = *дишлрди*, ~ *orun* = *јабилқолғиу*); *orun töşäk / töşäk orun* кровать, постель, см. *töşäk*; *рдиҫтанғи, рдиҫтанғи, рдиҫтанғи* (= *рдиҫтанғи*) – *oylanlıx orun töşäk* колыбель, люлька – детская кровать; 2. служ. имя место; *циррирриррир* – *ornuna ya kefin* раздача, раздел, делёж; налог, дань, подать – вместо чего или саван; *ирриррир* – *ornuna* воздаяние, возмездие, награда; отмщение, оплата, удовлетворение – вместо че-

го, в счет чего, за что; *цирриррир* – *ornuna, anıñ үчүн* за, в воздаяние, вместо; взаимно – вместо, взамен чего, за то; *цирриррир* – *ornuna* // *цирриррир* – *ornuna keltirmä* вместо, за, для – вместо чего // приносить взамен чего; *çoyup edilär çorengellär urnuna veretalar ахаç üsnä biyik okoplar içinä* в окопах вместо хоругвей они повесили дерюги на больших жердях; *шдиррир (= јашдиррир)* – *naməstnik ornunga, vicarius* приемник; последующий, следующий, последственный – в должностии заместителя, наместника, замещающий, заменяющий, заместитель, наместник, викарий; *дирриррир* – *yeñmäxliх, zvicənstvo / zvicənstvo, poyedinek / poyedinik, tölöv ornunga* победа, торжество, успех оружия, триумф – победа, триумф, состязание, приз, победный приз (вместо или в качестве вознаграждения); *12Tölädilär maña yaman ornunga yaxşiniñ, meñärmämäx / meñärmäx džanımni benim sayışladılar adam oylanlarından* // *12Tölädilär maña yamanlıх yaxşılıх ornunga, meñärmäsizliхkä boyumnu sayışladılar adam oylanlarından Пс34 / 35* 12 Они воздали мне злом за добро, задумали обречь на безнаследие / наследие / безнаследство душу мою от сынов человеческих (Пс34/35 12 воздают мне злом за добро, сиротством душе моей)

orunč взятка, мзда; *çolarmen sizdän, bolmay ki anıñkibik ündälmäx etkäysiz orunčunuzda da çurbanıñızda, çaysi ki barča çardžinıñızdan boş çixarsiz* прошу вас не устраивать подобные приемы в качестве мзды или пожертвования, потому что все ваши расходы окажутся тщетными; **orunč** ал-брать взятку; **orunč aluči** взяточник, мздоимец; **orunč ber-** давать взятку; **orunč soçraytir** взятка ослепляет

orunčsuz без взяток, без мзды

orus (~, ~tan; ~lar), **urus** (~lardan) (арм. *русс*, *русиц*, совр. *русс*, тур. *orus*, совр. *rus*, укр. рус 'представитель Руси, Руси-Украины', русский 'относящийся к Руси, Руси-Украине, Русскому, или Киевскому воеводству') рус, русич, русин, русинка, русский (в древнем и местном смысле, т. е. не московский) (см. *moskov*), не "русский, т. е. российский" в совр. смысле), украинец, украинка, украинский; *Em burun, K'aman, ki atası çaryap edi, bu Orus džinsi da çaryişliniñ oylanlarıdır* С самого начала, из-за Хама, проклятого отцом, и это русское племя – чада проклятого; *Baska Xaçko orus çatunu ActKP14: 161* Баска, жена русина, т. е. украинца Хачко; *orus çatın ActKP8: 161* русинка, т. е. украинка; *Fedor orus tamyaçisi ДГрун: 34* украинский таможенник Федор; *orus vank'iniñ yuxövi* церковь русского, т. е. украинского монастыря; *Yakov Matiy oylu orus voytu ActKP15: 361* Яков, сын Матия, украинский воевода (воед каменецкой украинской общины); *oylux bolup edir orus yuxövündän svätii Onohriydan ДГрун: 269* в русской, т. е. украинской церкви святого Онохрия, т. е. Онофрия, произошла кража (у издателя ошибочно: *orus jox ovundan svätii onohrijdan* 'на святого Онохрия в доме русского Йоха' ДГрун: 269, стр. 213, 331)

Orus (укр. Русь) *геогр.* Русь Киевская, Галицкая, Червонная, Приднепровская, Русь-Украина, Русское воеводство; **ulu knâz Litvaniņ, da Orus-nuņ, Prusnu** великий князь Литвы, и Руси, Пруссии; **Tomaziy Albertiy tamyađžisi Orus mämläkätiniņ ActKP14: 111** Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства

Orus ħabaĥi ActKP8: 241 (укр. Руська брама) *геогр.* Русские ворота – по имени местной “русской”, т. е. украинской общины; этот крепостной комплекс построен в 1527 г.; включал восемь башен, соединенных стенами; служил главным въездом в Каменец с юга; одна из его стен спускалась к реке и пересекала тройное русло Смотрича; **Orus ħabaĥina köprünü dä alip ketti** снесло также мост у Русских ворот; ср. **blamka**

Orus tüzü ActKP12: 71 *геогр.* Русские фольварки – южное предместье Каменца, по имени местной “русской”, т. е. украинской общины

Orus vank'i Русский монастырь; **baĥĉani nazvaniy Skalniy, Krakov ħabaĥ ĉġarisinda bolgan, na Podzamčü, Orus vank'i yanına TZS: 70 (Kr146: 32)** в. п. сад, называемый Скальным, находящийся за Краковскими воротами, на Подзамчье, рядом с Русским монастырем

orusĉa ActKP8: 181 и др., **orusĉâ** “по-русски”, т. е. по-украински; **altinĉi zapis bardir orusĉa yazilgan ActKP12: 271** имеется шестая расписка, написанная “по-русски”, т. е. по-украински

orusluĥ (~ка) “русские”, т. е. украинцы, украинское население, украинская община

Orusluĥ *геогр.* Русь Киевская, Галицкая, Червонная, Приднепровская, Русь-Украина, Русское воеводство; **Men, Pavel Misko oylu, toyuşumdan ermeni slavnüy şähäriñiñ Pövnunıy krayinasında bolup Orusluĥnuñ Ven1788: 93r** Я, Павел, сын Мисько, будучи по рождению моему армянином славного города Львова в стране Русь (завещание от 16 апреля 1639 г., составленное в Гданьске на кыпчакском языке с польским переводом, засвидетельствованном тамошним магдебургским судом, и внесенное в акты Львовского армянского духовного суда 25 августа 1639 г.)

os¹ (укр. вісь, р. п. осі, пол. oś) ось; **urubunıy (= unubunıy) – os arabaniñ** р. п. от **unub** стержень, ось, штырь – ось воза

os² лат. кость, см. **söväk** (= **nulın**)

osa¹ (“горсть” TSAu2, ср. рус. уза́ ‘сотовая сушь, без меду; вощина из-под сотов’ Даль, ‘пчелиная смола, масса, которой пчелы защищают внутренность улья от света и воздуха’ < *waza, связанного с узел, вязать, то есть ‘то, что связывает’ Фасмер) сот, соты; **Jonat’anniñ közläri bolmaslar edi körmä açliġtan, aldı ĉibalniñ osası da yedi, da közläri açıldılär kendiniñ War6: 1** глаза Ионафана от голода перестали видеть, взял он соту медового и съел, и глаза его открылись (1Цар14 25И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед. 26И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед... 27Ионафан... протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил ру-

кою к устам своим, и просветлели глаза его. Арм.

h ġurġuġu dleqm ‘в сот медовый’) **osa², osa** ант. оса, Vespa сл. син. at ĉibini, başġış, başġış üläşüci, ešäk pĉolası / piĉolası; **ġurġuġu – osa, osa** оса, кшир, овод, род больших мух – оса, ср. **senäk / sinäk** (~lär = **ġurġuġu**); **hzuadleru** (= **hzuadleru, hzuileru**) – **ešäk piĉolası / pĉolası, osa** шмель, букв. ослиная пчела – шмель, земляная пчела, Bombus, букв. ослиная пчела, оса, Vespa; **urġuġu ħud’ hzuadleru** (= **hzuadleru, hzuileru**) – **osa** оса, ктир, овод, шмель или шмель, букв. ослиная пчела – оса (Прем12 8Но и их, как людей, Ты щадил, послав предтечами воинства Твоего шершней, дабы они мало-помалу истребляли их), ср. **sinäk** (= **urġuġu**)

osa- (~rlar) DE: 65 ош., см. **ös-**

osadca (укр. осадчий, осадник ‘основатель, первый поселенец’, пол. osadźca) засельщик, заселенец, основатель поселения; **Valentiy Sobavinskiy, voytu da osadcası Brahanıñ ActKP20: 81** Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги; см. **Braha osadit et-** 1. посадить, усадить, назначить; **Serhiy lentvoyt, osadit etip kensi voytluĥ yerin Miġno erespoġan bilä ActKP12: 201** лентвойт Сергей, усадив на свое войтовское место (назначив вместо себя) старосту Миġно; **biz mundan neĉä yıl ilgäri osadit etiyirbiz yaġşı kişilärni, da Jagop alay ol ĉayta, neĉik hali, ĉay muġar anĉa klämäs osadit et-mägä ActKP12: 171** несколько лет назад мы назначили добрых людей, а Ягоп как тогда, так и теперь, доныне не хочет назначить; 2. посадить, заложить, основать, построить (город, крепость, населенный пункт); **köp şähärlär osadit etti** заложил много городов

osädlost, osedlost, p. n. osädlosti, osedlosti (укр. осідлість, р. п. осідлості, осідлості, пол. osiadłość, р. п. osiadłości, рус. оседлость) оседлость, недвижимое имущество

osädlosti см. **osädlost**

osadzonı, osadzonıy (пол. osadzony) (пол. osadzony) инкрустированный, отделанный, украшенный камнями, бляшками, блестками и пр. сл. син. **kovanı, kovanıy, ritı, ritıy; pulhak söväk bilä osadzonıy ActKP15: 361** полулак, инкрустированный костью; **urġuġuġu / urġuġuġu ħudıur – osadzonı / osadzonıy belbay Erem. 2** нагрудный шарф, грудная перевязь – инкрустированный пояс, Иеремия 2 (Иер2 32Забывает ли девица украшение свое и невеста – наряд свой?, вар. о поясе, цсл. муніста персіи сконхз, лат. fasciae pectoralis, гр. στηθοδεσμίδα ‘грудная перевязь’)

osal ленивый, лодырь, лентяй; **işlärin osal tutuyirlar** отлынивают от работы

osan-¹ (~di; ~madi; ~iyirmen, ~iyir; ~gan; ~magan; ~maġ, ~maġtan; ~mamāġ) чувствовать надоедание, неохоту, тяготиться, томиться, падать духом, испытывать отягощение, удрочение, уныние, прещение, отвращение, омерзение, гнушаться сл. син. **buzla-, dġāġtlan-, igrän-; ġurġuġu** – **igrändi, osandı ya buzladı** он пресытился, почувствовал омерзение, отвращение от пищи и пр. – он почувствовал омерзение, отвращение,

ему опротивело, ему надоело, наскучило, опостылело или он замерз, окоченел, охладил; **δυνάριον** – **osanıyırmen** скучаю, отягощаюсь, утомляюсь, устаю, унываю духом; чувствую отвращение, омерзение – чувствую надоедание, гнушаюсь; **անդրանա** – **osanıyır** превосходит, идет вперед; отвращается – чувствует отвращение, надоедание, удручение, унывает, удручается, гнушается; **սղախտու, սղախոյս, սղախոյս** > **սղախտու** – **osanmagan** непоколебимый – неунывающий, не падающий духом (гр. ἀδιάλυτος ‘неразложимый, неразрушимый; расторможимый, неразрывно сплоченный’, ἀδιάλειπτος ‘непрерывный, безостановочный, непрекращающийся, беспрестанный’)

osan⁻² *оп., см. oyan*

osandır надоедать (*кому*), надоесть, наскучить, отягощать, удручать, докучать, приводить в уныние, огорчать, вызывать досаду, прещение, отвращение; **խախտանալ** – **osandırıyırmen**, **indžitiyırmen**, **ayırlatıyırmen**, **frasiie kogo** настоятельно, неотступно, убедительно требую, прошу; помогаюсь, ищу, добиваюсь – докучаю, досаждаю, обременяю, огорчаю, удручаю *кого* (*Суд14* ¹⁷она усиленно просила его; *Иов16* ³что побудило тебя так отвечать?; *Лк18* ⁵но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне)

osanmax надоедание, прещение, неохота, уныние, удручение, скука, отвращение; **δυνάριον** – **osanmax**, **čkênê** / **ciknêne** скука, утруждение, утомление, неудовольствие, досада, беспокойство; омерзение, отвращение – надоедание, скука; **անդրանակ** – **osanmax bilâ** с отвращением, прещением – с неохотой

osanna *см. ovsanna*

osažat et- (*укр.* обсаджати, обсаждать, *пол.* osadzać) населять, заселять, поселять, садить

osažit et- (*укр.* обсадити, обсадить, *пол.* osadzić) населить, заселить, поселить, усадить, посадить

osculator *лат.* целовать, *см.* öp-, **pozdrovit et-** (~iyırmen = **սղախոյրեմ, սղախանեմ**)

osčep *см.* oščep

osdrožne *см.* ostrožnê

Osenaxıribê [= **o Senaxıribê**] *см.* Senek'arım

Osep' *см.* Ovsep'

osedlosti *см.* osâdlost

osenica, ošenica, ošennica (*укр.* гусеница, усеница, *пол.* wążienica, gąsienica) *энт.* гусеница, личинка бабочки с червеобразным телом и несколькими парами ног *сл. син.* **χurt, riža, rrdza, rrža; шидири** **t** – **osenica / ošennica** это гусеница – гусеница; **Էրեի** – **osenica, riža / rrža / rrdza Jovel 1, 2** хлебный червь, вселяющийся в житницы, майский жук; медвяная роса, хлебная головня, ржавчина, ржа, Robigo – гусеница, ржавчина, Иовиль 1, 2 (*Иовил* ⁴оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки, *арм. вар.* ржа, ржавчина или хлебные жуки; *Ос5* ⁷ныне новый месяц поест их с их имуществом, *цсл.* նի՛ճ քո՛ւրճ և՛ թճ, ն՛ քո՛ւրճ և՛ թճ); **ԺրրԺուր** (= **ԺրԺուր**) – **oseni-**

ca / ošenica гусеница (*Вм28* ⁴²Все дерева твои и плоды земли твоей погубит ржавчина, *вар.* саранча, *укр.* черва, *арм.* гусеница, *цсл.* թճ, *лат.* rubigo, robigo ‘хлебная головня, ржавчина, ржа’, *гр.* ἐρυσίβη ‘медвяная роса, выделяемая конидиальной стадией гриба Claviceps purpurea, возбудителя спорыньи злаков’, *евр.* саранча; *Ам4* ⁹множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница)

oset *пол. бот.* чертополох, *Carduus сл. син.* **kropiva, ripiy, ripyak; սկրսն** – 4 **Տ՛kr. 14 ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösâr, ya atnîj χuyruχuna yabušur / yapušur, ripyak // nemičâ oset, ripê, ki yabušur** терн, *Prunus spinosa*; волчец, чертополох, *Carduus*; трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // польский чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* ⁹терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн)

osgek'ar (*арм.* **սղեքար**) *мин.* хризолит, златокамень; **χrizolitos, bizimčâ osgek'ar** хризолит, по-нашему златокамень; *см.* **χrizolit / χrizolitos / χrizolit / χrizolitos / χrisiut'** (= **սղեքար** *вм.* **սղեքար**)

osgi, oski (*арм.* **սղի**) золото; золотой, золотый; 3 **aslanlı, 1 mişxal oski Kirkordadır Vien441: 182v** три левковых талера, один мискаль золота находятся у Киркора

Osgi *см.* Osgiperan

Osgiapan (*арм.* **Օսկիաբան** калька с *гр.* Χρυσόλογος ‘златослов’) *и. с.* 1. Златослов, Хризолог; **Bedros Altunsözlü (+ Bedros Osgiapan)** Петр Златослов, *см.* **Altunsözlü, Xrizolog**; 2. Златоглаголивый; **Osgiapan Ohanes // Johanes Osgiperan** Златоглаголивый Иоанн // Иоанн Златоуст, *см.* **Osgiperan Osgiperan** (~, ~nîj, ~ga, ~nî, ~dan), **Osgiperk'**, *сокр.* **Osgi.** (*арм.* **Օսկեբան, Օսկիբան**, *гр.* Χρυσότομος) *и. с.* Златоуст; **Osgiapan Ohanes // Johan / Johanes / Johannes / Jovhannes / Ohanes Osgiperan** Златоглаголивый Иоанн // Иоанн Златоуст – *Иоанн Златоуст, Златоглаголивый, Златоглаголивые уста, златоглаголивый Златоуст (344/354-407), патриарх Константинопольский (398-404), богослов, учитель церкви, автор проповедей, трактатов («Против вооружающихся на ищущих монашества», «Сравнение власти, богатства и преимуществ царских с истинным и христианским любомудрием монашеской жизни», «О непостижимости природы Бога», «О провидении», «Книга о девстве», «К молодой вдове» (два слова), «Книга о святом Вавиле и против Юлиана и язычников», «Против иудеев и язычников о божественности Христа», «Шесть слов о священстве» и др.), сотен толкований к Библии в виде бесед, ок. 250 сохранившихся писем, в числе которых «Послания к*

Олимпии”, написанные у Армении, куда он был сослан после низложения императрицей Евдоксией; память у православных 27 и 30 января, 12 февраля и 13 ноября старого стиля, у католиков 13 сентября; **Ohanes Osgiperannij aytkani K'risdosnuj tonu üçün** Рассказ Иоанна Златоуста о Христовой мантии; Հանդիսակ – 5 šap. **Osgi.** / **Osgiperan** Златоуст, 5-я суббота

Osgiperk' см. **Osgiperan**

osiat см. **ösiyät**

Osid (арм. Սիփ, Սիփո, р. п. Սիփոյ, лат. Hus, гр. Αυσίτις, евр. Уц ‘лесистый’ ББС: 1266) геогр. Уц, земля Авситидийская – родина Иова; **Da burungi atı edi Opnuj Jopar, da Osid ulusuna turur edi** Прежним же именем Иова было Иовав, и жил он в стране Уц (*Иов1* ¹Был человек в земле Уц, имя его Иов; *Иов42* ^{17/18}О нем толкуется в Сирской книге, что жил он в земле Авситидийской на пределах Идумеи и Аравии: прежде же было имя ему Иовав... Происходил он от отца Зарефа, сынов Исавовых сын, матери же Воссоры, так что был он пятым от Авраама. И сии цари, царствовавшие в Едоме, какую страну и он обладал: первый Валак, сын Веора, и имя городу его Деннава; после же Валака Иовав, называемый Иовом), см. **Jop**

osirocâle см. **osirocâliy**

osirocâliy, oširocâli, oširocâli, р. п. ж. **osirocâle** (укр. осиротілий, пол. osierociały, пр. п. ж. w osierocia-łej) осиротелый, осиротевший; **Օսրոցեալ** – **osirocâliy / oširocâli / oširocâli** 1 **Timō. 5, orphanus** уединенный, обособившийся, оставшийся, оказавшийся одиноким – осиротевший, 1-е Послание апостола Павла к Тимофею 5, **осиротелый, лишившийся родителей, родственников, сирота** (1**Тим5** ⁵Истинная вдовица и одинокая, вар. осталась одна, осталась одна во всем мире, оставшаяся одинокой, пол. osierociała, совр. osamot-niona, цсл. йттиннаа вдовіца й оїедннѣна; – ср.-лат. orphanus < гр. ὀρφανός ‘осиротевший; лишившийся, потерявший; не имеющий, лишенный’), см. **yalyızlan-** (-iյւրմբ = **Օսրոցեալ** в.м. **Օսրոցեալ**; ~gan 1**Тим5:5**); **bu osirocâle xatunda** в этой осиротевшей женщине; см. **öksüz**

osist et- (укр. осісти, осість, пол. osieść) осесть, сесть

osiyät см. **ösiyät**

oskarženê (укр. оскарження, пол. oskarzenie) обвинение сл. син. **šaxmax**

oskaržit / oskaržit et- (укр. оскаржити, оскаржить, пол. oskarżyć) обвинить

oskaržoniy (укр. оскаржений, пол. oskarżony) обвиненный

oski см. **osgi**

Oski см. **Hoska, Hosko**

Oski Xaçko Anton oylunuç xaynanası ActKP20: 21 Оски, теща Хачко, сына Антона

osla (укр. осла, пол. osła) точильный камень, оселок сл. син. **masat, sroç; յտան** – **osla, masat** // **տան** (= **յտան**) – **sroç, osla** брус, точило, точильный камень; оселок – точильный камень, оселок; мусат, огниво, кресало, стальное точило // сталь-

ное точильце, мусат, огниво, точильный камень, оселок

oslabit et- (укр. ослабити, ослабити, пол. osłabić) ослабить

oslavitsa bol- (укр. ославитися, ославиться, ославиця, пол. osławić się) ославиться, опозориться

oslavõni, oslavõniy (укр. ославлений, пол. osławiony) прославленный; ославленный, опозоренный;

շշտկան – **oslavõniy / oslavõni** восхваляемый, восславляемый, славный – прославленный

oslica (~, ~niy, ~ni; ~lar) (укр. ослиця, пол. oślica) зол. ослица, самка осла

osman тур. османец, турок; османский, турецкий;

5550 osman sbśi Vien441: 43r 5550 османских акче, или аспра, – *завещание Ганко, сына Степана, львовского мещанина, королевского драгомана от 3 октября 1035/1586 г.; в конце XVI в. османский серебряный акче весил 1,15 г, но содержание серебра (первоначально 90 %) резко упало, и если в 1583 г. за флорин давали 60 акче, то в 1584 г. – 120; osman sbg ActKP8: 141* османские акче; **2500 osman sbgsi ActKP12: 141** две тысячи пятьсот османских акче

Osman, Osmani (~gä) тур. < а. Осман; **šax Osmani-gä dirä** вплоть до Османа – *Осман (574-656), сын Аффана, зять Мохаммеда, третий халиф (с 644 г.), при нем арабы завоевали Карфаген (648 г.), Кипр (649 г.), завершили покорение Персии (к 651 г.), убит недовольными сподвижниками;*

Tv 1067 [1618]. Türk padšahın sultan Mustafanı saldılar padšahlıxından, priçina aytıp, ki šašxındir, da xoıydular yerinä sultan Ahmädniç oylun sultan Osmanni, xayśi ki 14 yašina edir Года 1067/1618,

февраля 26. Турецкого султана Мустафу свергли с престола, обвинив в слабоумии, и вместо него посадили султана Османа, сына султана Ахмеда,

которому было 14 лет, – *Осман II (1604-1622), сын Ахмеда I, султан Османской империи (1618-1622), возведен на трон вместо Мустафы I министрами из девширме, бывших неверных, обращенных в ислам;*

Türk xondikâri sultan Ahmätniç oylu sultan Osman турецкий император султан Осман, сын султана Ахмеда

osmani (тур. ‘османский’) османи, османские деньги, т. е. аспра, акче; **osmani 14 000 Vien441: 57r 14** тысяч аспр; **här tayler 45-är osmanigä ActKP14: 91** каждый талер по сорок пять аспр;

ср. **aspra**

Osmani см. **Osman**

osniy (укр. осний, осьовий, вісний, пол. ośny) осный, осевой; **osniy nuž ActKP8: 111** (пол. ośny póż, ośnik, укр. вісний, осний, осьовий ніж, вісник, вісник) осный нож – *скобель, струг в виде круглой скобы с двумя ручками, в частности, для изготовления деревянных осей;* ср. **macicoviy** (biçax ~)

osoba (~, ~niy, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ņa; ~si, ~sin, ~sinda, ~sindan; ~lar, ~larniy, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin, ~larinda) (укр. особа, пол. osoba) лицо, личность сл. син. **boy, sürät, tipar;** **ղիմակոս** – **osoba, tipar, sürät** грань; лицо, лик, облик, образ, манер, вид; маска, личина – персона, образ,

лик; **osoba хабах** ActKP17: 331 воротное, персональный налог с граждан; **pod osobon ötmäknij** под видом хлеба причастия

osoblivê, osobliwie особенно = *отособливо* [= *отособливо* *особливий*, свойственный; *совр.* удельный]

osoblivî, osobliviyü (*укр.* особливий, *пол.* osobliwy) особенный

osobliwie *с.м.* **osoblivê**

osobni (*укр.* особний, *пол.* osobny) особый, отдельный *сл. син.* **başça, bir, yalyz**

osobnost (*укр.* особність, *р. н.* особности, особности, *пол.* osobność) особенность, отличность, отличие; *южн.* **osobnost ya ruznost** свойство, свойственность, принадлежность; особливость – особенность или отличие

osobon *с.м.* **osoba**

Osolinskiy (*укр.* Оссолінський, *пол.* Ossoliński) *и. с.* Оссолинский; **padšah Vladislav yäni nastat etip kendi elçisin yeberdi Rümaga; anda ž dönüp Venedikän aldî elçi der Simonnu da kerî Rümaga eltti... pan Osolinskiyğä elçigä obetnica bar edi Ven1788: 22v** новый король Владислав, воцарившись, послал своего посла в Рим; тогда же, воротившись из Венеции, посол взял отца Симона и отослал назад в Рим... послу пану Осолинскому было дано обещание, – *Оссолинский Юрий* (*пол.* Ossoliński Jerzy, 1595-1560), советник Владислава IV Вазы и Яна II Казимира, канцлер великий коронный с 1643 г.

osondzonïy (~, ~dir), **sondzonïy** (*пол.* osądzony) осужденный

osöngnut et- (*пол.* osiągnąć) охватить, объять, постичь

Osorios, Osoriuř *с.м.* **Ozoriuř**

ospali (*укр.* оспалий, *пол.* ospały) сонный, сонливый, вялый, медлительный

ossis *лат. р. н.* от os кость, *с.м.* **söväk** (= *ноль*)

osšvâtacacsä bol- (*пол.* oświadczać się) объясняться, объяснять о себе

ostacsä bol- (*укр.* остаться, остаця, *пол.* ostać się) устоять, удержаться

Ostafi (*укр.* Остафий, Остап, Евстафий, *гр.* Εὐστάθιος ‘стойкий’) *и. с.* Остап, Остафий, Астафий, Евстафий; Т’в. 976-da, junvar 27 kününä, yïxkün. Teyrniñ boluşmaçı bilä çirdi knāž Kostantin da Ostafi tatarlarni Kreormanniñ tibinä, 5 mil yetmiyin, 17 000 da sansiz džanlarni yasirlixtan çutçardılar В 976/1527 году, 27 января, воскресенье. С Божьей помощью князь Константин и Остафи под Креорманом (= под Ольшаницей), за 5 миль, разгромили 17 000 татар и спасли от плена бесчисленное количество душ – *Остафий Иванович Дашкович, или Дашкевич* (ок. 1472-1535), воевода литовский, староста Черкасский и Каневский с 1514 г., неформальный гетман украинского казачества; *ср.* **nečik** (~ bolgay / turgay = *Зшитиц, Зшитиц = Зшитиц, Зшитици*)

Ostapko: Zinka Ostapko çatunu ActKP15: 301 Зинка, жена Остапка

Ostapkovič: Yurko Ostapkovič ActKP20: 41 Юрко Остапкович

ostatečni, ostatečni (*укр.* остаточний, *пол.* ostateczny) окончательный, конечный, последний; **töziyirlär künü ostatečni bizni barçamizni, yoldaşların kensiläriniñ** ожидаюв в последний день всех нас, своих товарищей

ostatek (*пол.* ostatek) остаток; **na ostatku / na ostatek** напоследок, в конце

ostatični *с.м.* **ostatečni**

ostatku *с.м.* **ostatek**

ostatniy, ostatni, ostatniy, ostatni (~, ~dir) (*укр.* остатний, *пол.* ostatni) последний

osten, oščen, oščên, on. ostmen (*укр.* остень, *пол.* oścień) острога, стрекало; острие, шип, колючка, *ость сл. син.* **ačiy, ayriç, drevca, egri baçmaç, iti, ir-dza / ridza / rdza, kek, çiyas fikir, oščep, öpkä, rohatina, süngü, taş yer üsnä ya tikilgän, uçlu ayaç, yazıç, lancia; ютѣ, ютѣ – osten** // **çiyas** [çajaz] / **çiyas fikir, ya yazıç, ya nemä uçlu ayaç ya taş yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колюще, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (Вм28 ²²Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; Песн1 ⁵Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; Мф5 ²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); *юпѣ* (= *юпѣ*) – **osten** шпора; жало; поощрение, побуждение – острога, стрекало, рожон (Прит26 ³Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых; Еккл12 ¹¹Слова мудрых... как вбитые гвозди), *ср.* **smutni / smutniy** (= *юпѣ* *в.м.* *юпѣ*)

ostmen *оп.*, *с.м.* **osten**

Ostra (~da, ActKP17: 401) (*укр.* Остер, *р. н.* Остра) *геогр.* Остер – город *совр.* Черниговской области, на р. Десна; основан в 1098 г.; Михайловская церковь XI в.

ostri *с.м.* **ostriy**

ostritsa bol- (*укр.* остритися, остриється, остриється, остриця + іскритися, іскриться, іскритьця, іскриця, *пол.* ostrzyć się) искриться; **Eğär ki bolmasa altikünclü keskän, ostritsa bolıyır yarıç uçlarından** Если берилл гранён не шестигранно, то с его концов искрится свет

ostri *с.м.* **ostriy**

ostrigat et- (*укр.* остерігати, остерігати, *пол.* ostrze-gać) остерегать, предостерегать

ostirka (~lar) (*укр.* острижок, *пол.* ostrzyżek, *р. н.* острижка, ostrzyżka) острижек, обрезок (с фитиля)

ostri (~, ~dir), **ostri, ostriy** (*укр.* острий, гострий,

пол. ostrzy) острый; *urruwntu* (= *urruwntu*) – **ostri vzroku, iti közlü** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, пронизательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый

ostržoniy (укр. острижений, пол. ostrzyżony) остриженный

ostro (укр. остро, гострио, пол. ostrzo) остро

Ostročınca (~dan), **Ostročincâ** (~ga) (укр. Островчани, Островчинці) *геогр.* Островчинцы – *совр. село Островчане Ходоровецкого сельсовета Каменец-Подольского района, упоминается с 1460 г., – Сец. Ист. свед.: 306; Vlašin salači Ostročincadan ActKP17: 21* Влашин, селянин из Островчинцев

Ostročincâ *см.* **Ostročınca**

ostroy *см.* **ostroh**¹

ostroh, ostroy (~lar) (укр. острога, р. п. мн. острог, пол. ostroga) шпора, шпоры; *рѣхѣрѣ* [*< рѣхѣ*] – **ostroh** [щипцы у коновалов, конские клещи; намордник, который скотам накладывают на морду, чтобы не кусались или чтобы не ели] – шпора, *ср. čövürmä, ҳарҷуҳ, ҳарҷуҷ, уаріҷ, уаровіҷ* (= *рѣхѣ* *вм. рѣхѣ*); *ѳрѣрѣхѣ* – **ostroh** плеть, кнут, бич; шпора – шпора (*Прит26* ³Бич [*вар. плеть, укр. батіг, пол. bicz, bat, лат. flagellum* ‘плеть, бич, кнут’, *гр. μάστιξ* ‘бич, плеть, кнут’] для коня, узда для осла, а палка для глухих); **etiklār xizil ostroylar blâ altunlu** красные сапоги с золотыми шпорами; **2 dästâ ostroh ActKP20: 21** две дюжины острог

Ostroh ActKP19a: 31 (укр. Острог) *геогр.* Острог – княжеский город Ровенской области, на р. Вилия; известен с 1100 г.; на Замковой горе остатки замка князей Острожских XIV-XVI вв.; самоуправление по Магдебургскому праву с 1528 г.; **Hrihorij Ostrohdan ActKP20: 11** Григорий из Острога (должник)

ostrohlу ActKP11: 131 житель или уроженец Острога, выходец из Острога

ostroznij *см.* **ostrožni**

ostrožnê, osdrožne (пол. ostrożnie) осторожно

ostrožni, ostroznij (пол. ostrożnie) осторожный

osudit et- (укр. осудити, осудить, пол. osądzić) осудить

osuditsa bol- (укр. осудитися, осудиться, осудиця, пол. osądzić się) осудиться, быть осужденным

osux (укр. осух, пол. osuch ‘сухарь из овсяного хлеба; сухая пресная лепёшка, печёная в пост на растительном масле; пряник’) сухая пресная лепёшка *сл. син. piroh, placok; ср. ačitmagan ötmäk, oprasnik / oprasnik*

osvobodit et- (укр. освободити, освободить, пол. oswobodzić) освободить

osvâtčatsa bol- (пол. oświadczać się) свидетельствоваться, засвидетельствоваться; *ср. ošvâtčat et-*

osvâtčit et- (пол. oświadczyć) засвидетельствовать; *ср. ošvâtčat et-*

Osvencim (~niŋ) (укр. Освенцим, пол. Oświęcim, нем. Auschwitz) *геогр.* Освенцим – город Краковского воеводства, на р. Сола, при впадении в р. Висла, упоминается с 1179 г.

oş *указ. част.* вот; **Oş ol** [о шол] **kimniŋ arabasidir?**

ДГрун: 95 Вот то – чей воз?; **oş ol xatun bilâ ActKP12: 161** вот с той женщиной

oşacovaniy (пол. oszacowany) оцененный
oşacovat et- (пол. oszacować, пол. schätzen) оценить, определить цену; *см. baha* (~sin oşšatip tap-)

oşčen, oşčên *см.* **osten**

oşcep, oşčep, şčep (пол. oszczer) копьё, пика, дротик *сл. син. dreveca, oşčen / oşčên, rohatina, süngü, şirp, lancia; узикт – oşčep* копьё, пика, дротик; еспон-тон (*полуника пехотинцев XVII-XVIII вв.*) – копьё (*1Пар12* ⁸люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьём); *ушрѣтѣхѣ, ушрѣт, ушрѣтѣхѣ > ушрѣтѣхѣ – oşčep* (?) – копьё; *ушѣ – oşčep Esaj. 2 şirp* дротик, копьё, пика – копьё, Исаия 2, серп (*Ис2* ⁴перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы; – *гр. σιβύνη, σιβύνης* ‘охотничье копьё, рогатина’, σιβύνιον ‘небольшое копьё’); *ушѣушрѣ – oşčep [şčep] / oşčep ayačî* древко копья (*Иез39* ⁹Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; *арм. древки копий и дубины*); *ушѣушрѣушѣ [= ушѣушрѣушѣушѣушѣ] – oşčep temiri ya saxlavučî* [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм., щиток*) копья или хранитель; *ушѣ – oşčep temiri* дротик, копьё, пика – наконечник копья (*Иов41* ²¹Булава считается у него за соломинку; свисту дротика он смеется); *ср. bolt*

oşak' *см.* **oşäk**

ošenica, ošennica *см.* **osenica**

oşiročali, oşiročâlî *см.* **osirocâliy**

oşlak *см.* **obşlak**

oşlaç *см.* **obşlak**

ošta *указ. част.* вот *сл. син. hali, könü, ne turupsiz, ona, pevnê, söz, taç; узикт – ošta, ya hali, gam könü, pevnê // ošta ya hali, könü, pevnê* где, се, вот – вот, или теперь, или правда, истинно // вот или теперь, правда, истинно (*Мф1* ²⁰Но когда он помыслил это, – се, Ангел Господень явился ему во сне; *Мф2* ⁹Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними; *Мф8* ³⁴И вот, весь город вышел навстречу Иисусу); *узикт – ošta* гей; ну – вот; *узикт – 4 Ткр. 9 ošta ya ne turupsiz // ošta ya ne turupsiz 4 Ткр. 9* ну, ну же, ну-ка, пусть, пускай – 4-я книга Царств 9, вот или почему стали (*4Цар9* ²⁷И погнался за ним Ииуй, и сказал: [*арм. + ану*] и его бейте на колеснице; *4Цар3* ²³И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребили друг друга; [*арм. + ну же*] теперь на добычу, Моав), *ср. na, soŋra* (= *ушрѣ*); *узикт кн. ушрѣ[д]ѣ, ~ѣ, ~ѣ, ~ѣ, ~ѣ, ~ѣ – ošta alyjšliyrmen, ~sen, ~ ol, ~biz, ~siz, ~ alar* вот я, мы, ты, вы, он, они благо-словляю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *узикт – ošta alar* *алар* *мн. вот они; узикт – bularga // ošta alarga* *д. п. мн. вот им; узикт – ošta alardan* *отл. п. мн. вот от них; узикт – ošta andan* *отл. п. вот оттуда, ср. bundan* (= *узикт – ošta aŋa* *д. п. тому, ему – вот тому, вот ему; узикт кн. ушрѣ[д]ѣ [= узикт кн. ушрѣ[д]ѣ] – ošta başladî* вот он начал, зачал: ¹⁵**Ošta başladî töräsizlikni, yüklädi ayrıxni da toyurdu**

egirlikni Пс7¹⁵ Вот, он зачал беззаконие, понёс боль и родил кривду (Пс7¹⁵ Вот, *нечестивый* зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь); **уру** – **ošta bu** вот этот, сей; **14 Ošta bu 3-ünči kez hadiränipmen kelmä xatijizga** 2Кор12¹⁴ Это вот в третий раз я приготовился придти к вам (2Кор12¹⁴ Вот, в третий раз я готов идти к вам, *вар.* сейчас, это вот, *укр.* ось, оце); **Մը կու ինքրէն տրաւ: Չաստուած կու ինքրէն դրաւ կամ սխը – Kimläрни хolarlar bular ya alar? Tejrini хoliyirlar ošta bular ya alar** Кого просят эти или они? Бога просят эти или они; **Աշարնն – ošta** [ošda] / **ošta džan, ya тау, ya söz** Аарон – вот душа, или гора, или слово (*евр.* Ахарон *предп.* ‘высокий, гора, гора света, учитель, просвещенный’), *с.м.* Aharon; **ošta men hadirmen** ActKP12: 51 вот я готов; **hali ošta beriyirmen 12 fli apelaciya üçün** ActKP11: 161 теперь вот я даю двенадцать золотых за апелляцию; **աշարակի կու աղաղակէմք, ~էք, ~էն – ošta küstänir-yir|biz, ~siz, ~ alar** вот мы, вы, они вздыха|ем, ~ете, ~ют, сегу|ем, ~ете, ~ют; **a iş ki aytiyir, ki borçlumen, ošta men хoyuyurmen 40 hrşnu, a ol хoy ant içsin** ActKP12: 331 а поскольку он говорит, что я должен, вот, я кладу (уплачиваю) сорок грошей, а он пусть присягнет; **սխը – ošta ol** вот он, вот тот; **Չոր՛վ կու ուղէ սա: Չաստուած կու ուղէ դա – Kimni izdiyir bu? Tejrini izdiyir ošta ol** Кого ищет сей? Сей вот ищет Бога; **Յորով՛ սաւրբէն դա կամ՛նա: Ի յաստուծոյ սաւրբէցաւ սա կամ՛նա – Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Tejridän yeberildi bu ya ol** От кого послан вот он или он? Сей или он послан от Бога; **դա – ošta ol, un** сей, он, этот – вот этот, вот он, *ср.* **bu** (= *դա*); **սխը – ošta ol birsi** вон тот из низ; **սխը – ošta ol, bular** вот он, эти; **ošta zaraz klärmen tölämägä** ActKP12: 101 вот теперь я хочу возместить

oşukanê (*укр.* ошукання, *пол.* oszukanie) обман
oşukanî (*укр.* ошуканий, *пол.* oszukanu) обманутый
oşukat et- (*укр.* ошукати, ошукать, *пол.* oszukać) обмануть

oşukatsa bol- (*укр.* ошукатися, ошукаться, ошукатця, *пол.* oszukać się) обмануться

oşukovat et- (*укр.* ошукувати, ошуковать, *пол.* oszukiwać) обманывать

oştu (~lar) (*укр.* ошуст, *пол.* oszust) обманщик, мошенник

oşvâtçat et- (*пол.* oświadczać) свидетельствовать, засвидетельствовать; *ср.* **osvâtçatsa bol-, osvâtçit et-**

ot¹ (~, ~tur, ~tir, ~nuç, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan, *иск.* ~tanlar; ~umnu; ~uç, ~uçnu; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~lar, ~larnî, ~larda, ~lardan; ~larî) огонь; пожар *сл. сун.* atâş, baratir, Mareç, роходnâ, po-žar, yandırmaç, incendium, pozar; **Մըք էն սնկէն դան շարժունքն: [...] – Хaysilardirlar tirisiz? Tejrängänlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодоушевленные? Движущиеся *неодоушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; **Հրատ – ot** огонь; жар, пыл; *астр.* Марс, Арей – огонь, *ср.* Hrad, Hradn, Mareç (= **Հրատ**); **Հրդեհ (= Հրեհ) – ot, požar, yandırmaç, pozar / incendium** пожар, сожжение – огонь, пожар, сожжение, *пожар / пожар, пламя; огонь,*

факел; огонь, жар, пыл; страсть, любовь; зной (Исх22⁶ Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* օրհայեցէ զերնէ); **Հուր – ot // ottan** огонь; пламя, пламень, пыл – огонь // из, от огня; **Հրոյ – ot-nuç** *р. п.* то же; **Հուր|ք – ot|lar ya atâş|lär** *мн.* то же; **դՀար – ot|nu, ~larnî** *в. п. ед., мн.* то же; **Ի Հրո, ՚յ, ՚յ – ot, ~tan, ~lar** (= **ot|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Հրով, ~ք – ot bilâ, ~lar** (= **ot(lar) bilâ**) *тв. п. ед., мн.* то же; **սաւրբէն – otta** при свете, на свету – на огне, в огне, *здесь* у огня (Мр14⁵⁴ Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня; *лат.* ad ignem ‘у огня’, *цсл.* ըն ջեփն ‘при свече’, *арм.* սաւրբէն, *гр.* πρὸς τὸ φῶς ‘при свете’, – *гр., арм. и стсл. тексты акцентируют внимание на освещенности места, а лат., рус. и кыпч. переводы – на огне как источнике тепла, хотя использованные ими слова имеют и вторичное значение света*); **Հրեղին, ~իւ, ~ք, ~ար – ottan bilâ, ~lar** (= **ottan(lar) bilâ**) *тв. п. ед., мн.* огненным|и (*кыпч. форма некорректна*); **ot alnina... çasu požogi** ActKP20: 31 перед пожаром... во время пожара; **դաշարանար, դաշарանар – ot bilâ küydür-mä (?)** – сжигать, опалить, испепелять огнем; **Հրդեհ (= Հրդեհ) սանեմ – ot bilâ küydüriyirmen, aduro** подкидываю огонь, зажигаю, поджигаю – сжигаю, опалю, испепеляю огнем, *обжигать, опалить*; **diuray – ot bilâ küydürgän (?)** – сожженный огнем; **Plövda ot boldu Spas күнү da ulu zararlar boldu тҫ. 943, okosdos 6** Во львове на Спаса 6 августа 943 [1494] года был большой пожар, который нанес большой урон; **սуыҗ|т [= фայр, фая-р|тау] – kiçkinä ya azulaç ot** [блестание, сверкание, сияние, блеск; сверкающий, блистающий, сияющий, блестящий] – маленький огонь или немного огня, *ср.* **yaltra-** (~gan = **фаяр|тау**), **yaşnamaç** (= **фаяр|т**); **кыралкын > кыралкын – köz, ot // кыралк. алкын – ot közü // кыралк. аркын (= кыралк. аркын) – köz, ot // ot alma çömüc ya purvar / purvaç** очаг; жаровня, камин // огонь; глаз – глаз, огонь // очаг, огнище, место разведения огня, *букв.* глаз, источник огня // ковш, совок для жара или кадильница (Прит26²¹ Уголь – для жара и дрова – для огня, *цсл.* օրհայեցէ, և փայլեցէ օրհայեցէ; – *сливное написание кыралк. и раздельное кыралк. алкын указывают на попытку толкования исходного арм. слова в первом случае как сочинительного, а во втором как подчинительного словосочетания:* köz, ot ‘глаз; огонь’ и ‘глаз, средоточие, источник огня’ соответственно), *ср.* **patella** (= **кы-талк. аркын в.м. кыралк. аркын**); **Հրեղէն կամար – ottan kümbetlär** огненный купол, свод – *мн.* купола, своды из огня; **ot хoy-** разжигать, разводить огонь; **Հրանыҗ|т (= Հրаныҗ|т) – ot materiyasî / materiasî** огненный, составленный из огня; светоносный, светозарный, светящийся, бесплотный, бес-телесный – огненная материя, материя огня; **кыҗ – otka salir nemä zbože, da ol хabuçtan çыҗар Lew. çang** высушенный, поджаренный на огне – *когда* на огонь кладут колосья каких-либо злаков, и оно [зерно] высыпется из шелухи, оглавление к



Левиту (*Лев2*¹⁴Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна); **çayda ki yanîyîr soqsuz ot** где горит вечный огонь; **Xuruttu Biyimiz bu çamurlarnî, yandîrdî bu çamîşlarnî, çay-sında zalêynutsa boldular bu yılanlar tamuxnu otu bilâ sövüknüñ kensiniñ** Иссушил Господь наш эти грязи, огнем любви своей пожег эти камыши, в которых залегли эти гады ада; **Հրատու [= Հրատու արկանին] – otka ščipka prikladat etmä** **Erem. 7** разводят огонь – прикладывать горящую щепку к очагу, *букв.* к огню, Иеремия 7 (*Иер7*¹⁸Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь); **դեհան – tamux otu** геенна – огонь ада, геенна огненная (*Мар9*⁴³И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, ⁴⁴где червь их не умирает и огонь не угасает; – *лат.* gehenna, *гр.* γέννα, *евр.* Ге-Гинном, *Gê-Hinnôm* ‘долина Енномова’ – название оврага на южной стороне Иерусалима, где при царе Ахазе идолопоклонствующие Иудеи сожигали своих детей в жертву Молоху, позднее там сжигали трупы преступников и животных и отбросы: *2Пар28*³и он совершал курения на долине сынов Еннома, и проводил сыновей своих через огонь, *вар.* приносил в жертву своих сыновей, сжигая их в огне; *Иер7*³¹и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сожигать сыновей своих и дочерей своих в огне); **ot / otlu tiri K’risdos** живоогненный Христос (*лат.* vivus ignis ‘живой огонь, жар, горящие уголья’, – по Гераклиту, развившему представление натурфилософии об изменчивости всех вещей, вечно живой огонь является началом всего); **Ազոտ – ottan torgan** Азот – рожденный из огня (*арм.* **Ազոտ** *Нав13:3, 1Цар5:6, 1Цар6:17, Ասերովթա Быт3:17, Ասերովթ* *Нав11:22, Ասերովթա* *Нав15:47, англ.* Ashdoth, *лат.* Azotus, *гр.* Ἀζωτος, Ἀσεδωθ, Ἀσδοθ, *ассир.* Асдуд, *евр.* Ашдод – город енакимов, один из пяти главных филистимских городов наряду с Газой, Аскалоном, Гефом и Екромом; архимандрит Никифор толкует это название как ‘укрепленное место’, другие – как ‘могущественный’ *ББС: 36*); **Ulu ot tüştü kermändä** Город подвергся большому пожару; **ot üsnä yenil çoyma** *Tor: 56v* поставить на легкий огонь; **ni bir komen dâ albo ot yeri yoç edir ol yergä yuvuç** близко к тому месту не было никакого дымохода либо иного очага, средоточия, источника огня

ot² (~, ~dur, ~nuñ, ~nu, ~ni, ~ta; ~um; ~uñnu, ~uñdan; ~u, ~un; ~lar; ~larî) трава; зелье (лечебное, волшебное, ядовитое), снадобье, лекарство, лекарственное средство, вещество *сл. син.* **biçän, hakimlik, mast, ota, sarî, sprava**; **ի դեղատու** (= **ի դեղատու**) – **ot berüci** *исх. п. от դեղատու* дающий лекарства, отравитель – врачеватель, лекарь, знахарь, заклинатель: **6Ki išitmägäy ol avazîn džadunuñ džadard / çaliçiniñ esli da almagay ot ot berüci ağıllidan / eslidän** *Пс57/58*⁶так что не ус-

лышит голоса сведущего волхва/ мудрого музыканта и не примет зелья от мудрого знахаря (*Пс57/58*⁶и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях); **isli ot** благовонная трава, пахучее зелье, ароматическое, душистое вещество, благовоние *сл. син.* **istoria, tatli, temyan, galban, см. isli; egär ki ölüm otu nemä iç-sälär, alarga nemä zararlı bolmagay** *Мр16*¹⁸если выпьют смертоносное зелье, им нисколько не повредит; **yaş ot** *см. yaşot; ий, utç (= utç) – çuru ot, biçän 2* **Or. 32** злаковая, покосная трава – сухая трава, сено, Второзаконие 32 (*Втор32*²Полетится как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, *арм.* **ի վերայ սիլլոյ**), *ср.* **yaşot (= utç); іррақу/дін (= іррақу/дін)** – **nemä ot ya nemä sprava** дело, деяние; вещество; работа, упражнение, практика, опыт – какое-нибудь зелье (вещество) или какое-нибудь дело; *см.* **çiyar, ota, polîn, šämbä, temyan**

ota снадобье, лекарство; **дтл, ot, ota, mast // ot // hakimlik** лекарство, врачество, средство к излечению болезни; прьяные корни, лекарственные травы; яд, отравка, ядовитая вещь; чернила – желтый, зелье, снадобье, мазь // зелье // лекарство, лечебное средство (*Иер8*²²Разве нет бальзама в Галааде?; *Откр3*¹⁸глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть; *Сир6*¹⁶Верный друг – врачество для жизни, и боящиеся Господа найдут его; *Прем1*¹⁴ибо Он создал все для бытия, и все в мире спасительно, и нет пагубного яда, нет и царства ада на земле; – толкование **sarî** ‘желтый’ относится к *арм.* парониму **дтл/дн**); *ср.* **tey Ota** (*нем.* Otto) *и. с.* Отто

Ota Halickiy, İlöv starostasi // Ota z Hodčadan polspolitiy // Otto Chodecki Отто Галицкий, староста Львовский // Отто из Ходча, посполитый // Отто Ходецкий (1467-1534), кастелян Львовский с 1505, воевода Подольский с 1509, Русский с 1515, Сандомирский с 1527, Краковский с 1533; в 1519 был послом в Молдавию; в 1521 заседал в суде сеймовом и в сейме в Петркове

otaçac et- (*укр.* оточувати, оточати, оточать, *пол.* otaczać) окружать

otaçi лекарь, врачеватель, целитель, врач; **Ługas awedaraniç peşasi bilâ otaçi, hakim edi** евангелист Лука по профессии был лекарем, врачом; *ср.* **doktor, hakim, oñaltuçi, sayaytuçi**

otay *см.* **otax**

otax (~niñ; ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñda; ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larga; ~larin), **otay** (~iñniñ), *оп.* **ortax** юрта, шатёр, дом, жилище, обиталище, обитель *сл. син.* **gmaç, öv, rohlar / rohlarî eşikniñ, tabernaculum**; **գառապեղ, գառապիղ – öv, otax, vönzanêsi övnüñ // öv ortax, vönzanêsi övnüñ // öv ortax, vönzanê, ortax // klitka Ezeg. 19** клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома // каркас дома, остов дома // каркас дома, остов, каркас // клетка, Иезекииль 19 (*Иез19*⁹И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому); **յարի – otax, gmaç, tabernaculum** дом, жилище, обиталище; палатка; квартира, этаж; верх, вершина, верхушка; крыша, кровля;

кров, покров, скиния – юрта, дом, *дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, ср. gımaç* (= *жарлқ*); *жарлқ* – **otaxlar** *мн.* то же: ¹²**Xoydu çaramyuluşnu yapovun kendiniñ, da çöp-çövräsiniñ / çövräsiniñ anıñdırilar otaxları kendiniñ, da çaramyuluşlar suvları çax bulutka dirä / diñrä havaniñ // Xoydu çaranıyuluşnu yapov kensiniñ, da çövräsiniñdir övi aniñ, da çaranıyuluşnu suvları bulutlarıniñ yeläriniñ dirä** *Пс17/18* ¹²Положил мрак покровом Своим, и вокруг Него обители / дом Его, и воды мраков / мрака до самых облаков воздушных / до облачных ветров (*Пс17/18* ¹²И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); *пәләрәләр* [= **пәләрәләр*], как *пәләрәләр* ‘косяк’ – **otax, gmaç ya rohlar / rohları eşikniñ** [портик? пилястр? причілок ‘притолока’, одвірок ‘притолока, косяк?'] – юрта, дом или дверные углы (пилястры? притолоки?)

otala- давать снадобье, лекарство, лечить снадобьями, лекарствами; отравлять; *qetqamıñıl* – **otalı-yirmen** польую, лечу, врачую; окармливаю, отравляю ядом, даю яд – лечу снадобьями; **ya yaman çatun kläp kendiniñ çodžasın otalagay** или когда злая жена отравит своего мужа; *ср.* **otla-**

otbirat et- (*укр.* відбирати, одбирати, *пол.* odbierać) отбирать, забирать, отнимать; принимать, получать

otçenti, otçenti, otçenti (*укр.* відтяти, одтяти, *пол.* odcięty) отрубленный, отрезанный, отчленённый, отделённый; *qıñqıñ* – **otçenti / otçenti / otçenti, kesilgän** прерывный, неровный; разнобразный, разный, различный, отличный; отделённый – отрубленный, отрезанный (*1Цар30* ²⁴И кто послушает вас в этом деле? Они не хуже нас. Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить; *3Цар16* ²¹Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амвриа)

oten (*пол.* сокр. *ot ot ten*) вот этот; *ср.* **bu, ošta bu**

otkladat et- (*укр.* відкладати, одкладати, *пол.* odkładać) откладывать, отлагать

otknuca bol- *ДГрун: 79 оп., см. dotknuca bol-*

otkupit et- (*укр.* відкупити, одкупити, *пол.* odkupić) купить, выкупить, искупить

otkup (~у) (*укр.* відкуп, одкуп, *пол.* odkup) выкуп, искупление

otxlanê (~sin) (*пол.* otchłań, odchlina) хлань, пучина, бездна

otla- напоить зельем, окормить ядом; *qetqamıñıl* – **otlama** отравленный, окормленный ядом – отравленный; *ср.* **otala-**

otlu (~, ~men, ~nuñ, ~ga, ~dan; ~su; ~lar, ~larniñ) огненный, горящий, пылающий; *çetqıñ* – **otlu** огненный, эфирный; небесный, духовный, ангельский – огненный (*Иез28* ¹⁴Ты был помазанным херувимом... ходил среди огнистых камней... ¹⁶и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеменяющий, из среды огнистых камней; *Зах2* ⁵И Я буду для него, говорит Господь, огненную стеною

вокруг него и прославлюсь посреди него; *4Цар2* ¹¹Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо; *Откр9* ¹⁷Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней – как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера); *çetqıñ* – **otlunıñ** *р. п.* то же; *çetqıñ* – **otlular** *мн. п.* то же; *çetqıñıñ* – **otlularniñ** *р. п. мн.* то же; *çetqıñ, ~p, çetqıñ, ~p* – **otluga, ~lar, ~da** (= **otlu(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *çetqıñ, ~t, ~ıñ* – **otludan, ~lar** (= **otlu(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *çetqıñ* (= *çetqıñ*) – **otlu** сверкающий, блистающий, сияющий огнем – огненный; *çetqıñ, çetqıñ* [= *çetqıñ*] – **kömür otlu** [очаг; жаровня, камин] – огненные, горящие угли (*Ин21* ⁹Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб); **yänä 2 sahat dahin igi ot, ki üstünä dä tigelniñ kömür yat-kay otlu** *Tor: 130v* также 2 часа еще получше огонь, чтобы горящий уголь лежал и сверху на тигле; *çetqıñ* – **köp otlu** в котором или у которого много огня, обильный огнем – имеющий много огня, пламенный; *çetqıñ* – **otlu oxlar 1 Mag. 6 мн.** рассеивающий огонь; огнестрельное оружие, пицаль, ружье, мушкет, мушкетон – огненные стрелы, 1-я книга Маккавейская 6 (*1Макк6* ⁵¹стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные; *Ис30* ³⁰И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня); **pravicası aniñ otlu orenk'** десница Его – закон огненный, *см.* **orenk'**; **ot / otlu tiri K'risdos** живоогненный Христос (*лат.* vivus ignis ‘живой огонь, жар, горящие уголья’, – *по Гераклиту, развившему представление натурфилософии об изменчивости всех вещей, вечно живой огонь является началом всего*); **Anısızın yaş yaş-namaçtan da otlu yiltrimdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

otluç огнище, очаг, костер, место разведения огня, средоточие огня, пламени; нечто, предназначенное для разведения огня; огниво; *çetqıñıñ* (= *çetqıñıñ*) – **otluçniñ ya atäşliçniñ** *р. п. от çetqıñıñ* средоточие огня – *р. п.* огня, жара, очага или средоточия огня, пламени

otoçit et- (*укр.* оточити, оточити, *пол.* otoczyć) окружить; *ср.* **obtoçit et-**

otoçoni, otoçoni, otoçoni, otoconi (*укр.* оточений, *пол.* otoczony) окруженный, *см.* **çövrälän-** (~gän), **dolaş-** (~kan) = *çetqıñıñ, çetqıñıñ*, *ср.* **çövrälängän, dolaşkan, obtoçoni, obtoçoni, optoçoni, optoçoni**

otpadat et- (*укр.* відпадати, одпадати, *пол.* odpadać) отпадать

otpoçivat et- (*укр.* відпочивати, одпочивати, *пол.* odpoczywać) отдыхать, отпочивать

otpor (~un) (*укр.* відпір, *р. п.* відпору, *пол.* odpor) от-вет, отпор, возражение

otporniy (*укр.* відпірний, одпорний, *пол.* odporny)



ответчающий, ответный; **otporniy storona / strona / yan** ответная сторона, сторона ответчика
otpovid (укр. відповідь, одповідь, пол. odpowiedź) отповедь, ответ злом на зло, мечь; **törä zkasat et-ti, ki Yakub törä bilä postupovat etkäy, dügül otpovid bilä ActKP11: 11** суд сказал, чтобы Якуб действовал в судебном порядке, а не путем мести
otpovidat et- (укр. відповідати, одповідать, пол. odpowiadać) отвечать
otprava (~sinda) (укр. відправа, одправа, пол. odprawa) отправление, исполнение, совершение, проведение (службы, правосудия)
otpravât et- (укр. відправляти, одправлять, пол. odprawiać) отправлять, исполнять, совершать, проводить (службу, правосудие)
otpravatca / otpravatsa bol- (укр. відправлятися, одправляться, одправляця, пол. odprawiać się) отправляться, исполняться, совершаться, проводится (о службе, правосудии)
otpravît et- (укр. відправити, одправити, пол. odprawić) отправит
otpravitsa bol- (укр. відправитися, одправитися, одправиця, пол. odprawić się) отправиться
otpravônîy bol- (пол. odprawionu, укр. відправлений, одправлений) быть отправленным
otpravovanî (пол. odprawowany, укр. відправляваний, одправляваний) отправляемый
otpravovat et- (укр. відправувати, одправовати, пол. odprawować) отправлять, совершать
otpravovatsa bol- (укр. відправуватися, одправоватися, одправоватця, пол. odprawować się) отправляться, совершаться
otrust (~, ~tur, ~ka) (укр. відпуст, одпуст, пол. odpust) отпущение грехов
otrustit et- (укр. відпустити, одпустити, пол. odpuszczyć) отпустить грехи
otraç (~, ~ta, ~tan; ~îndan; ~lar, ~larnîñ) остров; **𐌒𐌗𐌊𐌰** – **otraçlarnîñ** р. п. мн. от **𐌒𐌗𐌊𐌰** остров – островов: ¹⁰Xanlarî Tarsizniñ da **otraçlarnîñ** çurbanni sungaylar añar; çanlarî Arapistanniñ da Şapa bernälärni keltirgäylär añar // ¹⁰Xanlar Tarşistan da **otraçtan** bernä sungaylar añar; çanlar Arapistandan da Sapadan bernä keltirgäylär añar Пс71/72 ¹⁰Цари Фарсиса и островов принесут ему жертвы / дары; цари Аравии и Савы принесут дары (Пс 71/72 ¹⁰цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары), ср. **vîspa** (= **𐌒𐌗𐌊𐌰**)
otrapênê см. utrapênâ
otresnut et- (укр. отрусити, пол. otrząsnąć, otrzęsnąć) отрясти см. silk- (tez ~mä)
otresnutcâ / oteresnutcâ bol- (укр. отруситися, пол. otrząsnąć się, otrzęsnąć się) отрястись, отряхнуться, встрепенуться, очнуться, опомниться, протрезвиться, см. ayîn-
otrimaniy см. otrimanîy
otrimat et- см. otrimat et-
otrimanê (~si) (укр. отримання, пол. otrzymanie) получение; **pri otrimanû** (укр. при отриманні, пол. przy otrzymaniu) при получении
otrimaniy, otrimanîy, otrimanî (укр. отриманий, пол. otrzymany) полученный

otrimanû см. otrimanê
otrimat / otrimat / otrżimat et- (укр. отримати, пол. otrzywać) получить, одержать
otrimatsa bol- (укр. утриматися, утриматися, утримаця, пол. utrzymać się) задержаться
otrżimat et- см. otrimat et-
otstempuyonc: nê otstempuyonc (пол. nie odstępując) не отступая, незамедлительно, безотлагательно
otstupit et- (укр. відступити, одступити, одступити, пол. odstąpić) отступить, отойти
otstupitsa bol- (укр. відступитися, одступитися, одступиця, пол. odstąpić się) отступиться, отступить, отойти
otstupovat et- (укр. відступувати, одступовати, одступовати, пол. odstapować) отступать, отходить
otsuz без огня; **Bolur otsuz da solvovacca bolma Tor: 13Iv** Может сольватироваться и без огня
ottagi (~si) находящийся в огне *ош.*, см. ot (~ da isi)
otuxa (~ni) (укр. отуха, пол. otucha) ободрение, утешение
otun (~, ~ga, ~nu) дрова; **𐌒𐌗𐌊𐌰** – **otun 3 Tkr. 18 plaz taşlar** полено, отколок, кусок – дрова, 3-я книга Царств 18, каменные плахи (3Цар18 ³³и рассек тельца, и возложил его на дрова, *цсл.* и рачейл на оуды виеожегласма, и возложи на дровл, и воскладе на олчарь; – перевод plaz taşlar ‘каменные плахи’, *возм., относится к арм. utqun* ‘алтарь’, *идущему следом, как в цсл. версии*); **otun tiz-** ActKP15: 131 складывать дрова; **𐌒𐌗𐌊𐌰** – **çayda otun saşlarlar** (?) – где хранят дрова, т. е. дровяник, поленница, клеть (вряд ли арм. **𐌒𐌗𐌊𐌰** связано с евр. сиван – названием 3-го месяца, приходящегося на середину мая – середину июня)
otur- см. oltur-
oturyučdaş см. olturyučdaş
oturyuz- см. olturyuz-
oturlux посиделки; **oturlux boldu Act11: 21** были посиделки
oturt- (~adžax) *огуз.* садить, посадить, усаживать, посадить; **𐌒𐌗𐌊𐌰** – **oturtadžax** посадит, поместит – посадит, усадит, рассадит; см. olturyuz-, olturt-
otuz (~; ~una) тридцать = **𐌒𐌗𐌊𐌰** то же (Мф13 ²³По-сеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать; Лк3 ²³Иисус, начиная Свое служение, был лет тридцати)
otuzar по тридцать; **otuzar fli ActKP20: 51** по тридцать злотых; **flörü üç miñ nemiç hesepi här flörünü otuzar hroş sanap Ven1788: 40v** три тысячи злотых попольского расчета, считая каждый злотый по тридцать грошей
otuzunçî тридцатый
otuzyaş (~larin) молодой человек, букв. тридцатилетний; ⁶³Otuzyaşarlarin / **Otuzyaşlarin** alarnîñ yedi ot, da gojslarî üçün alarnîñ kimsä çayyurmadî / **dügül kimsä yas tuttu Пс77/78** ⁶³Их молодых людей пожрал огонь, и о девицах их никто не скорбел / не держал траур (Пс77/78 ⁶³Юношей его поедат огонь, и девицам его не пели брачных

песен, *пол.* młodzieżów, młodych ludzi, *цсл.* Юношы йхз поддѣ огнь, и дѣвы йхз не ѡгѣтѡваны быша)

otuzuyaşar (~niñ; ~lar, ~larni; ~larin) зрелый молодой человек, *букв.* тридцатилет, тридцатилетний; **Yoğsa otuzuyaşarniñ suɣlanganından ھاçkin da bargin artından artarliɣniñ, inamnıñ, sövüknüñ, eminlikniñ, aruvluɣnuñ alar blä, ki sarnarlar atın Eyämizniñ aruv yüräk blä** 2Тим2 22Но юношеских похотей убегай и следуй праведности, вере, любви, миру, чистоте вместе с теми, что воспевают имя Господне чистым сердцем; *ср.* otuzuyaşli, yaşar

otuzuyaşli (~; ~lar) молодой человек, *букв.* тридцатилетний; **Էրիսասարը** – otuzuyaşli, igit юноша; молодой человек; младший годами – тридцатилетний, юноша: ⁹Ne bilä doyraytkay 30-yaşar yollarin kensiniñ? // Ne bilä tüzätkäy otuzuyaşli / igit yollarin / yolun kendiniñ? Пс118/119 ⁹Как, посредством чего тридцатилетнему / молодому человеку исправлять пути свои / стезю свою? (Пс118/119 ⁹Как юноше содержать в чистоте путь свой?; Быт19 ⁴городские жители, Содомляне, от молодого до старого; Исх10 ⁹пойдем с малолетними нашими и стариками нашими; 2Цар10 ⁹избрал воинов из всех отборных в Израиле, *цсл.* Ե ԵԿԻՅ Ինոշ Իմեկիչ; Прит7 ⁷и увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми [*цсл.* Ե եռնիչ ԿձԷ] неразумного юношу); ²Otuzuyaşli-lar da gojslar, ھاrtlar da oylanlar, ¹³alýişlañiz atın Eyämizniñ Пс148 ¹²Юноши и девицы, старики и дети, ¹³благословите имя Господа (Пс148 ¹²юноши и девицы, старцы и отроки ¹³да хвалят имя Господа)

otuž (*укр.* отож, отже, *пол.* otóż) союз так вот, итак

Otvinovskiy (*укр.* Отвіновський, *пол.* Otwinowski) *и. с.* Отвиновский – Самуэль Отвиновский (1575 / 1585-1650), востоковед, секретарь Станислава Жолкевского, с 1614 г. королевский секретарь, ответственный за переписку с Турцией и связи с восточными посольствами; был женат на турчанке; зверски убит предп. из мести родственником жены; автор «Турецкой истории» (1629) и польского перевода «Гулистана» Саади; **Pôtr Otvinovskiy Vien441: 142r** Пётр Отвиновский (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

ov *межд.* о, эй; **Ov ھاç, oğler** (*арм.* Ով [սաչ, ողեր]) О Крест, радуйся!; **Ov Mariane!** О Мариане!

ovad *оп., см.* ovod

Ovajn *см.* Ovan

Ovajn / Ovan / Ovanko ActKP 17: 151 Ован / Ованко

Ovajn: Guharko Ovajn ھاtunu ActKP 15: 361 Гухарко, жена Ована

Ovajn Gurey oylu / Ovan ActKP 15: 381 Ован, сын Гурег / Ован

Ovajn Čaplić tornu / Ovajnko ActKP 15: 1 291 Ован, внук Чаплича / Ованко

Ovajn Yakub oylu Čaplić tornu ActKP 15: 291 Ован, сын Якуба, внук Чаплича

Ovajnko *см.* Ovanko

Ovan (*арм.* Յովան < Յովանիտ, Յովանիտ) Ован – *сокр. от* Ovannes, Ovanəş, Ovanes

Ovan / Ovajn / Ovanko ActKP 17: 151 Ован / Ованко

Ovan: Guyarko Ovan ھاtunu ActKP 20: 151 Гугъарко, жена Ована

Ovan: Guharko Ovan ھاtunu ActKP 20: 11, 111 Гугъарко, жена Ована; *см.* Jovhannes, Ovannes

Ovan / Ovajn Gurey oylu ActKP 15: 381 Ован / Ован, сын Гурег

Ovan Guryiy oylu ActKP 17: 391-391 Ован, сын Гурьига

Ovan: Todor Ovan kiyövü ActKP26: 61 Тодор, сын Ована

Ovanəş *см.* Ovannes

Ovanəş: Aksent Ovanəş oylu / Mamux ActKP26: 61 Аксент, сын Ованеса / Мамух

Ovanəş: Aksent der Ovanəş tornu ActKP20: 21 Аксент, внук отца Ованеса

Ovanəş: Asvadurka Ovanəş oylu ActKP15: 121 Асвадурка, сын Ованеса

Ovanəş: Asvadurka Ovanəş oylu / Asvadur Jovanes oylu ActKP17: 231 / 241 Асвадурка, сын Ованеса / Асвадур, сын Ованеса

Ovanəş: der Ovanəş der awakereç ActKP17: 271 его преосвященство владыка Ованес, архиепископ

Ovanəş: Ayisko Ovanəş sijnari Kumpel ھیzi ActKP 17: 191 Аизко, супруга Ованеса, дочь Кумпеля

Ovanəş: der Krikor / Kirkor gronawor der Ovanəş der awakereç oylu ActKP17: 201 монах Крикор / Киркор, сын владыки Ованеса, архиепископа

Ovanəş: der Kirkor der Ovanəş awakereç oylu Aksent oylu ActKP20: 71 Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Ovanəş Brovar oylu ActKP20: 151 Ованес, сын Бровара

Ovanəş: Andrijas Ovanəş Brovarniñ oylu ActKP20: 151 Андрияс, сын Ованеса Бровара

Ovanəş: Apraham Ovanəş oylu asli / olayli ActKP17: 431 Апрахам из Ясс / из Молдавии, сын Ованеса

Ovanes: Asvadur Ovanes oylu Асвадур, сын Ованеса

Ovanes: Yeğija Ovanes Aydin kiyövü ActKP26: 101 Илия, зять Ованеса Айдина

Ovanes: Boydan Ovanes oylu Богдан, сын Ованеса

Ovanes / Ovanko Čaplić tornu ActKP 17: 431 Ованес / Ованко, внук Чаплича

Ovanes Gagos oylu Ованес, сын Гагоса

Ovanesniñ sijnari na imê Gülâf ActKP15: 281 супруга Ованеса по имени Гуляф

Ovanes: Horpina Ovanes Brovar sijnari ActKP17: 131 Горпина, супруга Ованеса Бровара

Ovanes: Horpina ھاçko Šadbey tornunuñ ھاrdaşi ActKP15: 121 Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Ovanes: Horpina Ovanes Šadbey ھیzi ActKP15: 341 Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Ovanes: Simon Ovanes Šadbey oylunuñ sijnari Horpina ActKP15: 341 Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Ovanes Pâš kiyövü ActKP 15: 401, 17: 431 Ованес, зять Ильяша

Ovanes: : der Ovanes Ivaško oylu egeyecpan šähär yï-



hövniñ TZS: (*Kr146: 77*) отец Ованес, сын Ивашко, ризничий городской церкви

Ovanəş: dər Kirkor dər Ovanəş awakəreç oylu Ak-sent oylu ActKP20: 71 Аксент, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа

Ovanəş kravec ActKP15: 231 портной Ованес

Ovanəş / Jovanəş Kumpel kiyövü ActKP 17: 31 / 15: 331 Ованес, зять Кумпеля

Ovanes Levon oylu Ованес, сын Левона

Ovanəş: olaxli Ovanəş axpaş tornu Vien441: 89r Ованес из Молдавии, внук епископа

Ovanəş / Jovanəş Pirkalab ActKP15: 311 / 191 Ованес Пыркалаб

Ovanəş: Romaş da Ovanəş Lupul oylanları хотинли ActKP17: 341 Ромаш и Ованес, сыновья Лупула, из Хотина

Ovanəş Manug oylu / Ovanəş Zliý Graç ActKP26: 61 Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач

Ovanəş: Nastko Ovanəş xatunu, kiyövü Хаçко ActKP 20: 31 Настко, жена Ованеса, ее зять Хачко

Ovanəş Panlarniñ ActKP26: 21, 61 Ованес Панский

Ovanəş: Jovanəş pirkalab ActKP15: 91 пыркалаб Ованес

Ovanəş Rak tornu ActKP17: 181 Ованес, внук Рака

Ovanəş: Romaş Ovanəş oylu ActKP15: 301 Ромаш, сын Ованеса

Ovanəş: Serhiy Rusinko oylu... Ovanəş oylu ActKP 26: 51 Сергей, сын Русинко... сын Ованеса

Ovanəş Kirkor oylu Salgan ActKP26: 1 Ованес Салган, сын Киркора

Ovanəş: Gurey Ovanəş Salgan oylu / Kurik ActKP26: 61 Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Ovanəş: borç zeznat etti Ovanəşkä Samuylaga ActKP17: 421 признал долг Ованесу Самуялу

Ovanəş: Samoyla oylu Ovanəş ДГрун: 36 сын Самойла Ованес

Ovanəş: Хаçко Hodovanec / Хаçко Ovanəş Samuyla oylu ActKP 26: 1 / 17: 181 Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуяла

Ovanəş: potomklari dər Ovanəşniñ Simon oylu... volniy ettilär bikäçäni ol anttan ActKP20: 51 потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тетку от той присяги

Ovanəş Spender oylu... Serhiy Spender oylu ActKP 26: 81 Ованес, сын Спендера... Сергей, сын Спендера

Ovanəş Šadbey ActKP17: 261 Ованес Шадбей

Ovanəş Šadbey oylu ActKP 15: 221, 341 Ованес, сын Шадбея

Ovanəş: Vasil Ovanəş Šadbey kiyövü ActKP17: 361 Василь, зять Ованеса Шадбея

Ovanəş: Simon Jovanəş / Ovanəş Šadbey oylu ActKP 14: 11 / 17: 61 Симон, сын Ованеса Шадбея

Ovanəş: Ovanəş Šimon oylu ActKP20: 21 Ованес, сын Шимона

Ovanəş: Bedros Šnalniñ Ovanəş oylu ActKP19a: 21 Бедрос Шиналёв, сын Ованеса

Ovanəş: Ustāna Šltiñ xizi... yeznäsi Ovanəş ActKP 20: 81 Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес

Ovanəş Tarafarski ДГрун: 23 Ованес Тарафарский

Ovanəş Tatbey [= Šadbey] oylu ДГрун: 74 Ованес, сын Татбея [= Шадбея]

Ovanəş Timarov ActKP20: 151 Ованес Тимаров (опекун Олюхны, дочери Орёва)

Ovanəş: T'utal Ovanəş oylu Тутал, сын Ованеса

Ovanəş: Vart'e Ovanəş Kriviý xatunu ActKP20: 11 Варте, жена Ованеса Кривого

Ovanəş Yurko Brovar oylu ActKP17: 181 Ованес, сын Юрко Бровара

Ovanəş: Yurko Ovanəş oylu Kevorovič ActKP20: 81 Юрко, сын Ованеса, Кеворович

Ovanəş: Zanu Ovanəş ДГрун: 71 Зану Ованес

Ovanəş Zigarko ActKP26: 41 Ованес Зыгарко

Uvanko / Uvajn / Uvan ActKP 17: 151 Уванко / Уван

Uvanko: uçmaxli džanlı Uvankonuñ pozostalıy xizi na yimè Gülâf ActKP20: 31 оставшаяся после покойного Уванко его дочь по имени Гуляф

Uvanko / Uvajnko Misko oylu ActKP 20: 141 Уванко, сын Мисько

Uvanko / Ovanəş Čapliç tornu ActKP 17: 221, 271, 431 Уванко / Ованес, внук Чаплича

Ovannəş (~, ~ni), Ovanəş (~, ~kä), Ovanes (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän) арм. Ованнес, Ованес; ~ **Arakeal** Апостол Иоанн ~ **Mgirdiç** Иоанн Креститель; **455 yıl Ermeni tvaganı vaxtına Ermeni biyiniñ Jovanəşniñ, ki ündälir edi oylu Kakigniñ** в 455 (1006) году армянского летосчисления, во времена армянского царя Ованеса, сына Гагика – *Ованес-Смбат, армянский царь из династии Багратидов, сын и соправитель Гагика I (989-1020), позже правил самостоятельно; ср. Jovhannəş, Jovanəş, Uvan, Uvanko*

ovarovat et- (пол. obwarować) укрепить, упрочить

ovca (~, ~ni; ~lar, ~larni) (укр. вівця, др. овца, пол. owca) зоол. овца, Ovis; перен. человек как существо, нуждающееся в руководстве, заботе и защите, ибо, предоставленный себе самому, он может “заблудиться”; член паствы, верующий в отношении духовного пастыря (3Цар22¹⁷И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря; Мф9³⁶Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря; 1Пет2²⁵Ибо вы были, как овцы блуждающие, не имея пастыря, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших); **ovcalar** в. п. мн. овец – овцы; ср. **хоу, хоуун, овеçка**

ovčarnâ (~, ~ga, ~dan; ~sina), ovčarna (~, ~ga, ~ni, ~da; ~si) (укр. овчарня, вівчарня, пол. owczarnia) овчарня сл. син. **köşk; арм. օճարնի – ovčarnâ 2 Mna. / Mnaç. 14** амазонка – овчарня, 2-я книга Паралипоменон 14 (2Пар14¹⁵пастушеские шалаши разорили, вар. напали на лагеря, где жили пастухи, гр. σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, исл. kúfny ikóttikiá n̄ ámazónwevz ízřtköšm; – *кыпч. перевод относится к арм. сочетание օճարնի օճարնի в. п. ‘шалаши для скота’, а не к фрагменту օճարնիին կոտորելին ‘посекли амазонов’, эквивалент которого имеется лишь в гр. и исл. версиях); арм. օճարնի – ovčarnâ овчарня, хлев – овчарня*

Ovčina (~ni) рус. и с. Овчина; Т'ч. 984-sünâ, unisniñ

28 kününä aldī pan hetman Homyanī, da okosdosnuḡ 29-una aldī Starodubnu, Holovasesc künü dā **Ovčinanī** tutḡun etti В 984/1535 году, 28 июня пан гетман взял Гомель, а 29 августа Стародуб, и Овчину захватил в плен на “Головосоки” (в день усекновения главы Иоанна Крестителя) – Федор Федорович Теленев-Овчина-Оболенский, князь, брат Ивана Федоровича, фактического главы московского правительства в 1534-1538 гг., при малолетнем царе Иване Грозном, воевода, начальник гарнизона Стародуба, откуда совершал набег на окрестности Мозыря, Турова, Могилева; при осаде Стародуба в 1535 г. польско-литовскими войсками погибло ок. 13 тысяч обороняющихся, а сам Овчина попал в плен

ovečka (~, ~nī, ~dan; ~mnī; ~lar, ~larniḡ, ~larga, ~larnī, ~lardan; ~larīm, ~larīmni; ~larīḡ; ~larīmiz; ~larī, ~larīniḡ, ~larīna, ~larīn, ~larīndan), **ovēčka**, **ofečka** (~larnī) (укр. овечка, пол. owieczka) овечка, овца сл. син. **tiši ḡoy, tiši ḡoyun, femīna ovis = *ḡurḡu*** то же; ср. **ovca**

ovedit et- (укр. обвідати, обвідать, пол. obwiedzić) освидетельствовать

ovēl TS: 596 ош., см. **öv-el**

Qvel, Ovel, Ovelea см. **Jovel**

ovestit et- см. **obvestit et-**

ovis: femīna ovis лат. овца, см. **ḡoyun, ovečka, tiši ḡoy (= *urḡ*)**

ovinut et- см. **obvinit / obvinut et-**

Ovk (~nu), **Ovk'** (~nu), **zOvk** (~, ~nu), **zOvk'** (~nu) (арм. Ուկ, лат. Og, гр. Ὠγ, евр. Og) и. с. Og – аморрейский царь в Васане, обладал огромным ростом и владел многими укрепленными городами, побежден Моисеем; **ḡurḡu *ḡurḡu* *ḡurḡu* – Ovknu ḡanin Pasanniḡ** Ога, царя Васанского (Пс134¹⁰ поразили...¹¹ Ога, царя Васанского; ср. Пс135:19-20)

ovlu: ierīš ovlu TS: 596 ош., см. **yerīšövlü; iolux ovlu** TS: 596 ош., см. **yoluxovlu; k'onan ovlu** TS: 407, 596 ош., см. **könänövlü; tepran ovlu** TS: 596 ош., см. **tepränövlü; ušan ovlu** TS: 596 ош., см. **ušanovlu**

ovluḡ; iopsun ovluḡ TS: 141, 596 ош., см. **yöpsünövlüḡ**
Qvnatap, Ovnatap (арм. Յոնադաբ, лат. Ionadab, гр. Ἰοναδάβ, евр. Йонадав, Йехонадав ‘Яхве явил Свою щедрость’) и. с. Йонадав – сын Самая, брат Давида (2Цар13: 3)

ovo¹ (пол. owo) то, вот, так; **ovo iši uč aldī ActKP15: 161** то его дело закончено; **men klämäs edim, ovo sonra bahasın 12 flü kesip ḡoyduḡ ortaga ActKP15: 241** я не хотел, так после оценили в 12 злотых и положили пополам

ovo² ош., см. **oro**

ovod, ovad [= ovod] энт. овод, строка, дрок, Oestris
Ovr (арм. Ուր, лат. Nur, гр. Ὠρ, евр. Or ‘белизна, чистота’) и. с. Or – сын Халева из колена Иуды, вместе с Аароном поддерживал Моисея при молитве за победу Иисуса Навина над Амаликом и управлял вместе с Аароном народом во время отсутствия Моисея

Ovrep (~ni), **zOvrep** (~ni), **Orep** (~ni), **zOrep** (~ni) (арм. Ուրեբ, укр. Орев, пол., лат. Oreb, гр. Ὠρεβ, евр. Орев ‘капать’) и. с. Орив – мадиамский князь, потерпевший поражение от Гедеона; ¹²Et

biylärin alarniḡ, nečik **zOrepni** [= **Orepni**], **Zepni, Zepeyenni, da Saymanni** da barča biylärin alarniḡ Пс82/83¹² Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как с Зевеем и Салманом

ovsanna, osanna (укр. осанна, арм. ոսաննա, пол. hosanna, лат. osanna, гр. ὠσαννά ‘осанна; спаси, помоги; слава!’, евр. hōšā'nā ‘о, Господи, спаси же, помоги же’, или ‘спаси нас, Господи’, или ‘спасение от Господа’) межд. осанна – выражает радость, восхищение, благоговейное почтение, просьбу о помощи, ср. **alyišli, ḡutḡar** (~ / ~ma) = **ոսաննա**

Ovse. см. **Ovseḡ**

Ovseḡ см. **Ovseḡ**

Ovseḡ, Qvseḡ, Jovseḡ, Jovseḡ, Jovsia (~niḡ), **Ovsia, Ovsiya, сокp. Ovse., Jovse.** (арм. Օվսե, лат. Osee, гр. Ὀσηε, евр. Hōšea' / Хошеа ‘Господь есть помощь или избавление, спасение’) и. с. Осия; **Ovseḡ markare** пророк Осия – сын Беериу, пророк Израилев, живший в Самарии; книга Осии – первая в числе 12 книг малых пророков, написана между 786 и 726 г. до н. э.; **ḡurḡu *ḡurḡu* – Ovse. 9** семя, семена – Осия 9 (= Ам9:13); **ḡurḡu *ḡurḡu* – Ovse. 10** снабженный лозами, черенками – Осия 10[1]; **Ovsia ḡan** царь Осия – двадцатый и последний царь Северного Израильского царства (4Цар15: 30, 17: 1-6, 18: 9-12)

Ovsep' (~, ~niḡ, ~kä, ~ni), **Qvsep'** (~niḡ, ~ni), **Ovsep** (~, ~kä), **Owsep** (~, ~niḡ), **Qwsep, Osep'** (~niḡ) (арм. Յովսեփ, совр. **ḡurḡu *ḡurḡu***, гр. Ἰωσήφ, евр. Yōsef, Йосеф ‘Он (Бог) прибавит еще детей’, или ‘нисходящий’, ‘текущий вниз’, или ‘река суда’) и. с. Иосиф; **Kimesä Ovsep'niḡ da K'risdosnuḡ bahasın könüsün sayışlamasın, Ovsep'niḡ 20-dir, da K'risdosnu 30, zera Ovsep'ni oyurlap sattilar, da K'risdosnu Juta sattı** Пусть никто не думает, что истинная цена Иосифа двадцать, а Христа тридцать серебрянников, поскольку, мол, Иосифа продали по-воровски, а Христа Иуда предал – **Иосиф Прекрасный, одиннадцатый сын Иакова и первенец Рахили, проданный братьями исмаильтянам, начальник “над всею землею Египетскою”, спас народ Израиль от голода, приведя из Ханаана в Египет; Ki sözlänip edi Mariam gojs Ovsep'kä, na tapuldu Ari Džandan yüklü** Когда Дева Мария была обручена Иосифу, оказалось, что она беременна от Святого Духа, – **плотник Иосиф из рода Давида, муж Марии, матери Иисуса Христа; ḡoltḡasına Osep'niḡ, ki Arimat'iajdan edi** по просьбе Иосифа, который был из Аримафеи – **Иосиф Аримафейский, член синедриона, тайный ученик Иисуса Христа, не принимал участия в суде над Ним и похоронил распятого Иисуса в гробнице, которую приготовил для себя (Мф27:57-60; Мк15:43-46; Лк23: 50-53; Ин19: 38-42); Owsepniḡ övü ActKP17: 41** дом Овсепя; ср. **Jovsep'**

Ovsia, Ovsiya см. **Ovseḡ**

ovsuz: sēs'k'an ovsuz TS: 598, 648, 674 ош., см. **seskänövsüz**

ovšem, ovšēm, yovšem (пол. owszem) нар. напротив,



наоборот; **menim niyätim yoğ odyıxat etmä ol rok-kanča yovšem** ActKP19a: 21 у меня безусловно нет намерения уехать до этого срока; **ol anıñ üsnä nemä dbat etmä, yovšem här kün dayın artıx art-tirüyir** ActKP35: 241 он на это вовсе не обращает внимания, сверх того, ежедневно нагромождает еще больше

ovuč (~, ~ka; ~um; ~uñ; ~u, ~i, ~un, ~undan) ладонь, длань, горсть, пригоршня; *уқул, уқулдан* – **ovuč**, **Ezeg. 10 / Ezegiël 10 san, pugnis** длань, ладонь – горсть, пригоршня Иезекииль, 10-я глава, *горсть* (Иез10²И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город); *дуфр* – **ovuč** биение в ладоши, курописание – ладонь, горсть, *ср. čар ur-* (~iüyirmen = *дуфр* *Հարկանեմ*); *уфр* – **ovuč** длань, ладонь, горсть – ладонь, горсть (Ис40¹²исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса; Лев5¹²священник возьмет из нее (из муки) полную горсть; Лкб¹ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками, *т. е.* в ладонях); *уфру* – **ovučum** моя ладонь, горсть; *уфру* – **ovučuñ** твоя ладонь, горсть; *ррун* – **ovučka** *м. п.* горсть; кисть ручная – *д. п.* горсти, в горсть: **6Bolsunlar nečik bičän alar damdagi / öv üsnä, çaysi ki negä diñrä ovučka kelmiyin çurudu** Пс128/129⁶Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадет в горсть, засыхает (Пс128/129⁶Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает); **solohay çoluna ovučundan ašaya keskän çanlı yara** ActKP12: 251 на левой руке внизу ладони резаная кровавая рана, порез до крови; *дтрасу* *Թախի* – **ovuči barmaçları bilä** *мн.* кисти ручные, кулаки, руки – ладонь с пальцами, *т. е.* кисть руки (4Цар9³⁵И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук); *ууҷ* – **ovuču çolnuñ** жало, заноза, укус, укушение, угрызение; щипание, колотье в теле – ладонь руки, *ср. sančçala-* (= *ууҷ*); *ууҷу* – **ovuč-ovuč** горсть за горстью, по горстям, горстями, ладонями; **7Xaysından ki toldurmastır ovučun kendiniñ çaluči, da ne çuçağın (kendiniñ, çaysi ki) oraçni / oraçni ya бүртүкнү үйүштүрүр edi // Xaydan ki toldurmanı çuçağın çaluči da ne çulaçın kensiniñ, ki бүртүкнү үйүр edilär** Пс128/129⁷От которой / откуда не наполнит жнец горсти своей, ни убирающей / ~е жнивье – охапки своей (Пс128/129⁷которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей; – в оригинале и в переводе подразумевается, что жнивье срезают серпом, а не косой, хотя сам термин *çaluči* подразумевает именно кособу); *рун* – **ovuč** – **ovuču ya bek yuvmaç** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (Мр7³Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук)

ovurt (~larim; ~lari; ~larina) щека, защечье, защечное пространство; *лун* – **ovurt** ланита, щека – щека, защечье, защечное пространство; *лу-*

луру – **ovurtlar ya boyozlar** глотка, гортань, внутренняя часть горла – *мн.* щеки, защечья или гортани, глотки; *лулуру* – **ovurtlari** их гортани, глотки – их защечья: **10Nečik kerezman, ačıxtır ovurtlari / boyurdaçları alarniñ, tilläri bilä kendiläriniñ hilläli boldular / kensiläriniñ ustat boldular** Пс5¹⁰Как гробы, отверсты защечья / гортани их, языками своими коварны / хитры (Пс5¹⁰Гортань их – открытый гроб, языком своим льстят)

Owhan *с.м.* **Ohan**

Ownan *с.м.* **Jovnan**

Ownan: Sahag Ownan ActKP 17: 181 Сахаг Овнан

Ownan: Sahag Ownan oylu ActKP14: 131 Сахаг, сын Овнана

Ownan: Sahag Ownan oylu da anasi Marenko ActKP 15: 271 Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко **owocem** *пол.* плодом, *т. е.* фактическими результатами, делами, *с.м.* **çilinmaç** (~ *bilä* = *урутау*)

Owsep *с.м.* **Ovsep**

Owsep ActKP8: 211 Овсеп

Owsep / Owsep ActKP8: 161 Овсеп

Owsep Yaraşniñ ActKP12: 41 Овсеп Ярашев; *ср.* **Yusep Yaraşniñ**

Owsep: Kirkor Owsep tornu ActKP15: 331 Киркор, внук Овсепа

oy- on., с.м. **ur-** (~ar erdi)

oyaç (~, ~tirlar, ~ni) бодрствующий, трезвый, не спящий, бдящий, бдительный, неусыпный, бессонный; *урун* (= *урун*) – **oyaç** бдящий, бодрствующий – бодрствующий, не спящий; *урун* – **oyaçtirlar** они бдят, бодрствуют – они бодрствуют, не спят: **1Egär ki Biy saçlamasa šähärni, heç yergädän oyaçtirlar / oyaçtirlar / boş emgänirlär közätüçiläri anıñ / alarniñ** Пс126/127¹если Господь не охранит города, напрасно / все бодрствуют / усердствуют стражи его / их (Пс126/127¹если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж, *вар.* теряет понапрасну время стража, *ц.сл.* *кѣѣ кѣѣ стрѣгѣн*); *урун* *лр* – **oyaç bol** проснувшийся, пробудившийся, неспящий; осторожный; резвый, быстрый, бодрый, веселый, бордственный, неусыпный, бдительный, прележный, рачительный, попечительный, старательный – бодрствуй, не спи, *ср. saçt* (= *урун*); *çулу* – **oyaç bolıyirmen ya tuyıyirmen** [tuwtıjrmen] / **tuyıyirmen / tuyıyirmen, sublevo** бжу, не сплю, провожу ночь без сна – бжу, бодрствую, провожу время без сна или чую, чувствую, прислушиваюсь, *приподнимать, поднимать; подпираться; поддерживать, держать, носить; поддерживать, помогать; облегчать, ослаблять, понижать, смягчать, уменьшать, ср. emgän-* (1Кор16:13); *урун* (= *урун*) – **oyaç bolıyirmen** бжу, не сплю, провожу ночь без сна – бодрствую, не сплю; *урун* (= *урун*) – **oyaç bolıyirmen** бжу, бодрствую, стараюсь – бодрствую, не сплю

oyaçlıx бодрствование, трезвость; *урун* (= *урун*) – **oyaçlıx** // **oyaç** *р. п.* от *урун* веселый; живой, бодрый, резвый, забавный, увеселительный; старательный, попечительный, бдительный – бодрость, бодрствование, бдение, трезвость // **бод-**

рый, бдящий, неспящий, трезвый **Esirmäxliḡ, ne-čik sövük tä, radi köp sözliyir, oyaḡliḡ sustlux sövi-yir** Опьянение, как и любовь, радо многословит, трезвость любит молчание; **qarḡulñuñ – ne yuxu-da da ne oyaḡliḡta** (?) – ни во сне ни в бодрствовании, ни спя ни бодрствуя, *т. е.* как бы в полусне, не вполне очунавшись, не очувствовавшись после сна, обморока *или* в полудреме, кляя носом, клонясь ко сну; **kündüz u kečä oyaḡliḡimizda da tünçliḡimizda bizim** днем и ночью, когда мы бодрствуем и когда отдыхаем; **es oyaḡliḡi** трезвость ума

oyan- (*инф.* ~ma; ~, ~iñ, ~iyiḡ, ~iñiz, ~sinlar; ~masin; ~dim, ~di, ~dilar; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~iyirmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gaylar; ~sar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarga; ~ip; ~gaçoḡ) просыпаться, проснуться, пробуждаться, пробудиться, вставать ото сна, очнуться, прийти в себя, опомниться, образумиться; **qarḡir – oyan** пробудись, проснись, очнись, образумься; **qarḡetaw[ɟ] – oyandim** я пробудился: **18Heseplädim alarni, da köp boldilar ḡumdan; oyandim, da ḡaytip seniñ bilä men // Sanadim alarni, da artıḡ ḡumdan köpländilar; oyandim, da hali seniñ bilä men Пс138/139** ¹⁸Исчислял я их, и оказалось их больше чем песка; я пробудился, и снова / сейчас я с Тобою (*Пс138/139* ¹⁸Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою); **huc qarḡetel – oyanirmen** проснусь; **huc qarḡetir – oyanir** проснетя; **ɛr huc qarḡetir – nek oyanirmen** азачем мне просыпаться; **ɟetel qarḡetel – oyanmandir** не проснись; **qarḡetel – oyaniyirmen** пробуждаюсь, просыпаюсь; **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – oyaniyirmen** [подскакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю] – просыпаюсь, *ср.* **saçira-** (saçiri-yirmen), **sekir-** (~iyirmen) = **ɟuqḡuñ**; **yüz eki haftadır, neçik aliptir, da hali oyaniyir ActKP15: 351** уже сто две недели, как он взял, но лишь теперь опомнился; **qarḡir qarḡir – oiansar** он непременно проснется, должен проснуться; **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – oyanigan** воспрянувший *ото сна*, вскочивший, встрепенувшийся – проснувшийся, пробудившийся, очнувшийся; **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – oyanip** воспрянув ото сна, вдруг пробудившись – проснувшись, пробудившись, очнувшись; **Zart ‘uce-alk’ / Zart ‘ucealk’s** (*арм.* **qarḡuñ [= ɟuqḡuñ]**) – **Oyan-ganlar barçamiz tünçliḡindan yuxunuj** Все мы, пробудившись от покоя сна (*начало общей утренней молитвы*)

oyandir- (~dim, ~diñ, ~di; ~sar) разбудить, привести в чувство; **qarḡuñ [= ɟuqḡuñ], ~uñ [= ɟuqḡuñ], ~uy – oyandir[dim, ~diñ, ~di]** я, ты, он разбудил, будил; возбудил, возобновил, ободрил, поощрил, одушевил, изоощрил, изострил – разбудил, пробудил (*Суд7* ¹⁹разбудили стражей; *Иер51* ¹¹Господь возбудил дух царей Мидийских), *ср.* **oyat-**; **qarḡuñ [= ɟuqḡuñ] – oyanirsar** он непременно разбудит, должен разбудить, привести в чувство; *ср.* **oyat-**

oyanmaḡsizliḡ (~tan) непробудность

oyari туда, в ту сторону

oyari-buyari туда-сюда: там-сям; **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – bu-laryi bari-buyari [= oyarı-buyarı] / oyarı-buyarı**

праздношатающийся, бродячий, блудящий, бродящий, скитающийся – блуждающий то там то сям, скитающийся туда-сюда (*Иер20* ³Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремиа сказал ему: не “Пасхор” [*евр.* Пашхур < *егип.* “мир или изобилие вокруг”] нарек Господь имя тебе, но “Магор Миссавив” [“ужас вокруг”], *цсл.* **περίελλος**, *гр.* Μέτοικον ‘переселенцем, чужеземцем’, *лат.* Pavorem undique ‘страхом, ужасом отвсюду, со всех сторон’, *евр.* террор *или* повсеместный ужас), *ср.* **bular-** (~gan = **ɟuqḡuñ**); **qarḡuñ [= ɟuqḡuñ] – aḡ nemä plaha ten üsnä, oyarı-buyarı, bliščitcä bolgan, Levit 13** блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на теле, там и сям, лоснящаяся, *Левит 13* (*Лев13* ²когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы... ⁴А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменятся в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; *Лев14* ⁵⁴Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости, ⁵⁵и о проказе на одежде и на доме, и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах); **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ], ɟir h / n uñ, совр. ɟuqḡuñ] – oyarı-buyarı, rozpruñoniy, anda-bunda** рассеянный, рассыпанный; *совр.* разбросанный, раскиданный; рассыпанный, рассеянный; врассыпную; вразброс – туда-сюда, рассеянный, там-сям; **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – oyarı-buyarı barmaḡ Aḡag. 17, huc illuc** в рассеянии, отдалении, разбросе – метание из стороны в сторону, рассеяние, разброд, растерянность, Притчи 17, *туда-туда, там-сям* (*Прит17* ²⁴Мудрость – пред лицом у разумного, а глаза глупца – на конце земли); **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ], ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – oyarı-buyarı etmä** [нападать, осаждать, приступать; *совр.* врываться, ворваться, вторгаться, вторгнуться, устремляться, устремиться] – раскидывать, разбрасывать, *ср.* **yemir-** (~iyirmen = **ɟuqḡuñ**); **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – açıylanıyirmen, ḡorḡıyirmen ya köz salma oyarı-buyarı** ужасаюсь, страшусь, боюсь, сомневаюсь, не верю, не доверяю, не надеюсь – огорчаюсь, боюсь или оглядываться по сторонам (*Иов3* ²⁵ибо ужасное, чего я ужасался, и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне), *ср.* **ḡorḡ-** (~ma), **köz** (~salma oyarı-buyarı) = **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ]** *вм.* **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ]** – **ḡorḡma ya köz salma oyarı-buyarı** потемнеть, помрачиться от ужаса – ужасаться или вертеть глазами в разные стороны, *ср.* **açıylan-** (~iyirmen = **ɟuqḡuñ**); **ɟâḡt etär ḡaçma oyarı-buyarı, a heç nemä bolmas etmä** старается куда-нибудь убежать, однако ничего не может поделать

oyat [ojat] *ДГрун: 17 оп., см. uyat*

oyat- (~ma, ~maga; ~, ~sin; ~tiñ, ~tilar; ~madi; ~irmen, ~ir; ~iy edi; ~iyir; ~kay; ~magay; ~kan; ~ip) будить, приводить в чувство, разбудить, пробудить; **övünä yuxluy edir, aytmadilar oyatmaga ActKP8: 294** он спал в доме, сказали не будить; **ɟuqḡuñ [= ɟuqḡuñ] – oyatıyirmen, excito** заставляю скакать, прыгать – пробуждаю, бужу, *заставлять*



подняться или выйти, поднимать на ноги, вызывать; будить, разбудит; поднимать; возбуждать, вызывать; поднимать, укреплять; выводит, производит, создавать; тревожить, встревожить; побуждать, понуждать, поощрять; разводить, раздувать; разжигать; возбуждать, раздражать; ободрять; воздвигать; вырашивать; воскрешать; выделять голосом, акцентировать;⁸ **Oyat közümnü / közlärinni me-nim, da baħiyim tamaşasına / tamaşalıqına oren-kıñniñ seniñ** Пс118/119¹⁸ Пробуди очи мои, и буду взирать на чудеса закона Твоего (Пс118/119¹⁸ Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего); **yuxudan oyat-** разбудить ото сна; ср. **oyandır-**

oyattir- (~diñ; ~iy edi) заставить разбудить

oycizna с.м. **oyčizna**

oyčezna с.м. **oyčizna**

oyčisti, oyčistiñ с.м. **oyčisti**

oyčizna с.м. **oyčizna**

oyčisti, oyčistiñ, oyčisti (укр. ойчистий, пол. ojczys-ty) отцовский, отчий, отеческий, отечественный, вотчинный; родной; **çayrılıñ** – **oyčisti / oyčisti / oyčistiñ** отечественный, отеческий, отчий – отцовский, отчий, отеческий, отечественный; **utıñ çalıñ** – **džedžičniñ, oyčistiñ** избранный, благородный, знаменитый, превосходный; собственный, особый, частный, особенный – наследный, вотчинный; отцовский, отчий, отечественный

oyčizna (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~mdan; ~sina, ~sin, ~sında; ~mizniñ, ~mizga, ~larin), **oyčizna** (~sin), **oycizna** (~ga; ~m, ~mni), **oyčezna** (~da), **oyčiznasına, oızçizna** (~da) отечество с.л. син. **džedžicstvo, džedžictvo**

oymaħ наперсток; **diwıñıy** – **oymaħ, naparstek** наперсток

oyna- (инф. ~ma; ~; ~masin; ~dim, ~di; ~rmen; ~mandir; oynuy edir, oyniy edi, oyniy / oyniy edilär; oyniyirmen, oyniyir, oyniyirlar; ~sa; ~sar; ~magay; ~maħ, ~maħni; ~maħları; oyniy-oyniy; ~p), **oynâ-** (~p) играть, забавляться, резвиться; танцевать, плясать с.л. син. **arfaga ur-, elä-, körk, kurçitcâ bol-, çaynaş-, lestitcâ bol-, pestitcâ bol-, sarna-, sekir-, teprân-, yirla-**; **çaynaş wıdıl** – **oynama** вести игру, устраивать забаву, играть, забавляться, веселиться, шутить, резвиться – играть, забавляться; **çaynaşıl** – **oynama, çaynaşma / çaynama** смеяться, улыбаться, веселиться – играть, забавляться, копошиться / кипеть; **çaynaşıl** – **oyna** 2 л. ед. повел. от **çaynaşıl** играть, забавляться, веселиться, шутить, резвиться; идти, ходить, двигаться; выходить, выпархивать, стремиться вон – играй; **çaynaşıl**, ~ıy – **oyna|dim, ~di** я, он играл, резвился, обрадовался – выиграл (Лк1⁴¹ Когда Елисавета услышала приветствие Марии, выиграл младенца во чреве ее), ср. **fărăhlandi** (= **çaynaşıl**); **çaynaşıl** – **oynarmen** буду играть; **çaynaşıl** – **nek oynarmen** зачем мне играть; **çaynaşıl** – **oynamandır** не буду играть; **çaynaşıl** – **oyniyirmen** играю, забавляюсь, веселюсь, шучу, резвлюсь; иду, хожу, двигаюсь; выхожу, выпархиваю, стремлюсь вон – играю, ср. **ruşıtcâ bol-** (~iyirmen), **teprân-** (~iyirmen) = **çaynaşıl, çaynaşıl** (=

çaynaşıl) – **oyniyirmen, lestitcâ / pestitcâ boliyirmen** Sir. 30 **kurçitcâ boliyirmen** жеманюсь, стараюсь нравиться, ласкаюсь, льщу – играю, подольщаюсь / ласкаюсь, лацусь, Сирах 30, поджимаюсь (Сир30¹⁰ Не смейся с ним, чтобы не горевать с ним и после не скрежетать зубами своими, арм. не заискивай, не угождай, не годи); **çaynaşıl** **çaynaşıl** – **oynasar** он непременно будет играть, должен играть; **çaynaşıl** **Barasgewi içkartin baş açıl, yalan ayax, oyniy-oyniy** вышла Параскева, танцую, с открытой головой, босая; **çaynaşıl** **muzika, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, “выбывающий”, играющий на арфе; **Savka kartaga oynuy edir özgälär bilä da uttu** ActKP8: 151 Савка с другими играл в карты и выиграл; **çaynaşıl** – **okolo tutuşup oyniyirmen** танцую, пляшу – танцую взявшись вкруг, пляшу хоромом; **çaynaşıl** – **tanec oyniyirmen, choreas duco** пляшу, прыгаю, скачу – танцую танец, отплясываю, веду хороводную пляску, хоровод, танцую круговую танец (Еккл3⁴ время сетовать, и время плясать; Мф11¹⁷ мы играли вам на свирели, и вы не плясали); **çaynaşıl** – **ustavnê oynagan** беспрестанный – постоянно играющий, движущийся

oynal- играть, танцеваться; **çaynaşıl** – **avaz bergän ya oynalgan muzika, yir** пламенеющий, пылающий, светящийся – громкая или танцевальная музыка, песня

oynamaħ игра, гулянье, танцы; **çaynaşıl** – **çap uriyirmen, fărâhlanma, oynamaħ** радостно рукоплещу, бью в ладоши от радости; пляшу, прыгаю – бью, хлопаю в ладоши, рукоплещу, радоваться, ликование, плясание, танцевание (Иез25⁶ ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался; Прит17¹⁸ Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего, цсл. Мужъ безъ ума не плещетъ и радуетца себѣ, ꙗкоже поручишиа ипоручитъ друга своего, на своихъ же оучитиахъ огнь сокровищствъдетъ); **çaynaşıl**, **çaynaşıl** (= **çaynaşıl**) – **çayda ki masħaralıħ ya oynamaħ etärlär // çayda ki masħaralıħlar etärlär** м. п. мн. в театрах, на позорищах, зрелищах, сцене – место, где устраивают позорища или игры

oynaş любовник, полюбownik, соблудник с.л. син. **bořniğ, gamrat, milosnik, milošnik**; **çaynaşıl** уа **çaynaşıl** (= **çaynaşıl, çaynaşıl, çaynaşıl, çaynaşıl**) – **oynaş, milošnik / milosnik** волокита или любовник – любовник, полюбownik (Иез16³⁴ У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, цсл. + ех чокбю соблуднишымъ), ср. **gamrat** (= **çaynaşıl**), **yar**¹ (= **çaynaşıl**); **çaynaşıl** – **oynaş, gamrat** (?) – любовник, полюбownik

oynat- (инф. ~ma; ~iyirmen) заставить играть, танцевать; играть чем; **çaynaşıl** – **oynatma ya titrätmä** приноравливать, приспосабливать, прилаживать, улаживать, утрясать – заставлять играть, танцевать, вибрировать, дрожать или трясти, колебать; **çaynaşıl** – **oynatiyirmen, titrätiyirmen** потрясаю, размахиваю, качаю, колышу; колеблюсь, дрожу, трясусь, качаюсь – заставляю играть, танцевать, вибрировать, дрожать, трясу,

колеблю (2Макк11⁸ всадник в белой одежде, потрясавший золотым оружием)

oyun (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da; ~u, ~un; ~lar) игра, танец *сл. син.* **gimen, köplüx, ƣalabalıx, masƣara, nahara kibik, tanec, yežôro / yežôro, zdroy / zdruy, žrudlo; / ƣuŋq – žrudlo, zdroy / zdruy, baynâ, yežôro / yežôro // masƣara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (Суд16²⁷ Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона, *укр.* що приглядалися до жартів Самсона, *евр.* смотревших на потехи Шимшона; Прем15¹² Они считают жизнь нашу забавою и житие прибыльною торговлею, ибо говорят, что должно же откуда-либо извлекать прибыль, хотя бы и из зла); **ƣuŋq** – **masƣara oyun** прыгание, веселость, радость – вульгарный танец, бесстыжая пляска

oyunçaƣ (~; ~i) игрушка **ƣuŋq** – **oyunçaƣ** играющий, танцующий, игрок, плясун; игрушка, безделка – игрушка; **ƣuŋq** (= **ƣuŋq**, *совр. ум.* **ƣuŋq**) – **oyunçaƣı oylanlarnıñ / oylanıñ** *косв. от ƣuŋq* пузырь – детская игрушка; *ср.* **ƣaƣalı**

oyunçı, oyunçu играющий, **ActKP14: 91** музыкант; **armancaŋı – oyunçı, muzik, muzikalar, peşâ // oyunçı, muzik, artifi(c)osus, musicus** художественный, искусством сделанный; хитрый, лукавый; подделанный; художник; музыкальный, принадлежащий к музыке; музыкант, сочинитель музыки; музыка, симфония – играющий, музыкант, музыканты, искусство, **артистичный, искусный, умелый, мастерский, искусно сделанный, художественный; музыкальный, поэтический, учёный, научный, музыкант** (1Макк9³⁹ навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиями; Откр18²² голоса играющих... на свирелях), *ср.* **tüzül-** (~gän), **yasal-** (~gän)

oy-vay *межд.* увы, о горе; **Oy-vay çaräsizliƣimâ bununki açılı badmutıunnu işitmäyçä, ƣaysı ki ayt-sar belindän kesip salma meñilik tirliktän da meñärmä uçsuz ƣiyinlarnı!** О горе мне в моей немочи слышать столь горький сказ, что скажут, разрубив меня по пояснице, лишить жизни вечной и предать на бесконечные муки!

Ozarko Havriluvçadan pan Strusunıñ poddanıyı **ActKP8: 131** Озарко из Гавриловец, подданный пана Струся

ozçizna *с.м.* **oyçizna**

ozdoba (~, ~ga, ~ni; ~si, ~sisen, ~sidir, ~sina, ~sin, ~sinda; ~lar, ~larnı; ~ları) (*укр.* ozdoba, *пол.* ozdoba) украшение *сл. син.* **altınbas, kiyiniş, körk, ƣırƣmaƣ, örtöv, seräser, şöhrät, tadž, decus; / ƣuŋ – ozdoba** зажженный, огненный, воспламененный, засвеченный, воспаленный; блестящий, сияющий, светлый; жар, горячность; великолепное украшение, латы, броня; голос, звук полный, густой (о музыке) – украшение; **ƣuŋq** (= **ƣuŋq**)

ƣuŋq) – **ozdoba kibik** круговой танец, хоровод, *совр.* групповой танец – как украшение

ozdobât et- (*пол.* ozdabiać) украшать, убирать чем **ozdobit et-** (*укр.* оздобити, оздобить, *пол.* ozdobić) украсить, убрать чем *сл. син.* **donat-, körkäyt-, tiz-, torla-, tüz-, yergälät-, zdobit et-**

ozdobitsa bol- (*укр.* оздобитися, оздобиться, оздобитця, *пол.* ozdobić się) украситься, обратиться чем **ozdobnê** (*укр.* оздобно, оздобне, *пол.* ozdobnie) нарядно

ozdobni, ozdobniy (*укр.* оздобний, *пол.* ozdobny) изысканно украшенный, декорированный, декоративный, нарядный; **ƣur – ozdobniy / ozdobni kiyinişi atniñ, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи

ozdobôniy (~, ~dirar) **ozdobôni** (~, ~dir) (*укр.* оздоблений, *пол.* ozdobiony) украшенный; **ƣuŋq** – **ozdobôniy nemâ** [ne da] / **nemâ bliskatcâ bolgan** *мн.* колесница царская; балдахин – отделанный или сверкающий; **ƣuŋq** – **zlotohlav bilâ yapulgan Eşaj. 66 ya atlarnıñ ozdobası altun-kümüştän, byssus // ƣuŋq** (= **ƣuŋq**) **erliç** – **ozdobôniy atlar bilâ** хорошо убранный (конь) – покрытый златоголовом (паволочьем, паволоками), Исаия 66, или конское украшение из золота и серебра, *тонкое полотно, виссон* // на хорошо убранных конях – украшенными лошадыми (Ис66²⁰ на конях), *ср.* **altun tkanka** (= **ƣuŋq**) *в.м.* **ƣuŋq**; *с.м.* **letnik, stolec**

ozembât et- (*пол.* oziębiać) охлаждать

Ozia (~, ~niñ, ~ga), **Oziaş** (*арм.* **Oziş**, *пол.* Oziasz, *лат.* Ozias, *гр.* Ὀζία, *евр.* Уззи *сокр. от* Уззийау ‘сильный’) *и. с.* Озия; **Oziaş, padşah džuhutlarnıñ, 50 yıl padşahlıx etti, ävâl beg igi, da sonra beg yaman, daƣı ulu animuş başladı nabıvat etmä, ne ki padşahlıxı kötüriyir edi, vdiratsa boldu urendinä k’ahanalıƣniñ, vdiritsa da boldu aƣar ƣastalıx trendniñ** Озия, царь иудейский, царствовал 50 лет, сначала очень хорошо, но потом очень плохо, стал все больше превозноситься духом, вместо того чтобы поднимать царство, покусился на дело священников, и за то был поражен болезнью проказы (4Цар15: 1-5, 2Пар26: 16-19); **Da boldu yilinda, ƣaçan ki öldü Ozia padşah, kördüm Biyni olturgan olturuçun üsnâ biyik da kötürül-gän** Ис6¹ И случилось в год, когда умер царь Озия, видел я Господа, сидящего на престоле высоко и превознесенном (Ис6¹ В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоко и превознесенном, – сын Амасии, царь Иудейский, возведенный на престол на шестнадцатилетнем возрасте, после убиения отца его в Лахис, правил 52 года); **Söviy edilär Ozia padşah-nı džuhutlar barçası, här zaman povtarat etiy edilär lamentacialarnı Eremianıñ anıñ üsnâ** Все евреи очень любили царя Озию, все время повторяли плач Иеремии о нем

Oziaş *с.м.* **Ozia**

ozimina **ActKP20: 31** (*укр.* озими́на, *пол.* ozimina) озимь, озимка, озимый посев

Ozimok: olukalılar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel

ActKP17: 181 олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

ozivatsa bol- (*укр.* озиватися, озиваться, озиваця, *пол.* ozywać się) отзываться, отвечать

označoniŭ (*укр.* означений, *пол.* oznaczone) означенный, обозначенный, отмеченный; *ср.* yazılan, značoniŭ (= *арм.* արվագրված *в.м.* ամրագրված)

oznajmit et- (*укр.* ознаймити, ознаймить, *пол.* oznajmić) объявить, дать знать, известить, уведомить

oznajmōniŭ (*укр.* ознайомлений, *пол.* oznajmiony) ознакомленный, осведомленный

Ozoriuš, Osorios, Osoriuš (*укр.* Озорій, *пол.* Osoriusz, *лат.* Osorius) *и. с.* Озорий – Павел Озорий (*лат.* Paulus Osorius, V в.), *испанский священник, автор сочинения «Historia adversus paganos» («История против язычников») в 7 книгах*

oztrošči: v oztrošči (*пол.* w ostrości) в строгости, суровости

ozvatca / ozvatsa bol- (*укр.* озватися, озваться, озваця, *пол.* ozwać się) отозваться, ответить

Ožarovskiy (*укр.* Ожаровський, *пол.* Ożarowski) *и. с.* Ожаровский; *Silvestro Ozarauusky succamerario nostro et Zavichostensi... capitane – Sylwestr Ożarowski podkomorzy nasz i zawichostki starosta – Lâsota Ožarovskiy, podkomorij bizim i Zavixosdnun starostası* Лясота / Сильвестр Ожаровский, подкоморий наш и староста Завихостский

Ožga: šlaḡetniŭ Ožga / Vožga *ActKP12: 151* благородный Ожга / Вожга

Ožerno (*укр.* Озерно, Озерна, *пол.* Jezierne, Jezierna) *геогр.* Озерно – *совр. село Озерна Зборовского района Тернопольской области, на р. Восушка; как городок упоминается с 1542 г.: robotni Kosta z Ožerna* *ActKP26: 61* работник Коста из Озерно

Ö

öbgä предок; **mülklär öbgälärindän ḡalğan** недвижимость, оставшаяся от предков

öč (~, ~nü, ~tän; ~i; ~ünnü, ~ünni; ~ün) *сл. син.* ačĭŷ, aḡriḡ, egri baḡmaḡ, ĭrdza / rĭdza / rdza, kek, kökrä-, ḡaršĭ bol-, ḡiyas fikir, muḡra-, osten, öpkä, taš yer üsnä ya tikilgän, uclu aḡaç, yazıḡ 1. месть, мщение, отплата, поругание в отместку; гнев, негодование, возмущение, озлобленность, ненависть, враждебность, вражда; **ḡetḡ** (*чаще* = **ḡetḡ**) – **öč, egri baḡmaḡ, kek // ačĭŷ, aḡriḡ, ĭrdza / rĭdza** 2 **Or. 28** rdza толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; косою, косоглазый; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть – злопамятство (готовность мстить, месть), злоба, ненависть // обида, боль, Второзаконие 28, ржа, *ржавчина; ḡuḡ – öč ya öpkä* *косв. от ḡuḡ* ненависть, злоба, вражда, неприязнь, памятование обиды; *совр.* злоба; месть – негодование, возмущение или гнев, обида; **ḡretḡ, ḡriḡḡny** – **öč** *им. п. ед., р. п. мн.*

месть, мщение, мстительность, отплата – месть: ⁴⁸Teḡri, ḡaysĭ ki izdär öčünnü / öčünni benim *Пс17/18* ⁴⁸Бог, который мстит за меня (*Пс17/18* ⁴⁸Бог, мстящий за меня), ³⁵Kününä öč tölämäḡniḡ / öč alıp tölämäḡniḡ tölüyim alarga, zamanında / zamanına, ḡaçan urunsa taška ayaḡlarĭ alarniḡ *Втор32* ³⁵В свой день Я отомщу и воздам им, в то время, когда преткнется нога их (*Втор32* ³⁵У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их); **ḡtu – öč Erem. 48** вражда, старая злоба, ненависть, неприязнь; негодование, мстительность – отмщение, Иеремия 48 (*Иер48* ³⁹“Как сокрушен он!” будут говорить рыдая; “как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!” И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его; *3Макк4* ⁹Когда же они привезены были на место... и плавание было окончено... тогда он приказал поставить их перед городом на конском ристалище, которое имело обширную округность и весьма удобно было для примерного поругания в виду всех, шедших в город и обратно отправлявшихся внутрь страны); **öč almaḡliḡ** *см.* öčalmaḡliḡ; **öč aluči** мститель, мстительный *сл. син.* bolušuči, hillälĭ, öč izdävüči, tülkü; **ḡḡuḡ-ḡuḡḡḡ, ḡḡuḡḡuḡḡḡ – čaluči / čaluči** > **öč aluči ya bolušuči** домогание платы, расплаты, mzды – косец / косец > ищущий возмездия, мститель или помощник; **ḡuḡuḡḡḡ – öč aluči, bolušuči** защитник, оправдывающий, представитель, покровитель – мстящий (*за кого*), помощник, покровитель, *ср.* bronĭc (= **ḡuḡuḡḡḡḡ ḡḡuḡḡ**); ¹⁴Džuvutluxtan artĭḡ barča teḡdäšlärimdän, ki benim džĭnsimdan edĭlär, artĭḡ öč aluči edim benim atalarimniḡ obiçayĭ üčün *Гал1* ¹⁴Более всех в Иудействе моих сверстников, что были из рода моего, я был чрезмерным мстителем за обычи моих отцов (*Гал1* ¹⁴и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий) ⁶zera öč alučiḡir **Biy bu barčanĭḡ üsnä** *1Фес4* ⁶потому что Господь – мститель за все это; **ḡḡuḡḡḡḡ (= ḡḡuḡḡḡḡḡḡḡ) – öč izdiyirmen** проявляю мстительность, злопамятство, враждебность, ненавистничество – питаю вражду, злобу, ненависть, ищу мести, пытаюсь отомстить; **ḡriḡḡḡḡ (= ḡriḡḡḡḡḡ) – öč izdävüči ya kek, öč saḡlagan** мстительный, злопамятный; оружие мести – ищущий мести, мстительный или хранящий ненависть, злопамятный; ¹Teḡri **öč izdävüči / aluči, Biy, Teḡri öč aluči, mäyan bolduḡ / belgirttiḡ** *Пс93/94* ¹Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, Ты явил Себя; **ḡuḡḡḡḡ, ḡuḡḡḡḡḡḡ – öč ḡaḡliyirmen, ḡaršĭ bolĭyirmen, muḡriyirmen, kökriyirmen** гневаюсь, распаляюсь, веду себя надменно; гремлю, шумлю, реву – кую месть, питаю злобу, неприязнь, вражду, мычу, реву; веду себя горделиво, надменно (*1Макк11* ⁴⁰расказал ему обо всем, что сделал Димитрий, и о неприязни, которую имеют к нему войска его); **ḡuḡḡḡḡ, ḡuḡḡḡḡḡḡ [= ḡuḡḡḡḡḡ] – öč ḡaḡliyirmen** [таку, утаиваю, умалчиваю, скрываю, прячу] – кую месть, питаю злобу, *ср.* ḡaḡ-; **öč saḡlamagan da adam sövüči Biy** незлопамятный, немстительный

и человеколюбивый Господь; **Baši öldürmäxniñ öc saylamaxtır. Öc saylap ançaq sayış etär öldürmägä Gajinniñ xardaşın alir [= Gajin xardaşın kendiniñ]** Начало убийства – мстительность. Всего лишь питаю мечь, задумал Каин убить брата своего; **рһиһһһр – öc saylavuçi** ненавистливый, злопамятный, мстительный, карательный – мстительный (Ирод распорядился отрубить у пашего Паппы голову и отослать ее Ферору в знак отмщения за судьбу брата. – *Иосиф Флавий. Древности XIV, 15: 13*); **2. спор, пари; öctän** на спор; **öc bilä** на спор; **öc kir-** биться об заклад, заключать пари, спорить (на деньги и пр.) *ср. öc-kir-, öc-kür-; һһһ – öc kirmäx, zaklad ya zradzedzestvo / zradzedzestvo / zradzecstvo yeri bilä* спор, пари или иногда предательство; **umorit etip barça davilärni, öclärni barin ActKP20: 51** аннулировав все тяжбы, прекратив все споры; *ср. pomsta öcalmaxlıx* мечь, мщение, отмщение (*Кор2*¹¹высказание, *вар.* наказание, желание наказать виновного, *цсл.* ѿмщѣніе)

öcälüci on., см. öc (~ aluci)

öcäš гнев, возмущение, негодование, злоба, озлобление, досада; **öcäš bol-** гневаться; **Sindiryalagay öcäštän kününä / Uvatkay kününä öcäšmäxniñ xanlarni Pc109/110**⁵Сокрушит / Разобьет вдребезги Он в день гнева Своего царей (*Pc109/110*⁵Он в день гнева Своего поразит царей)

öcäš- (~, ~mä, ~mägin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~ir; ~mäš; ~iyirmen; ~miyir; ~käy, ~käylär; ~mäli; ~kän, ~känimä, ~känindän, ~käni, ~käniniñ; ~känlärni; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxkä, ~mäxni, ~mäxtä, ~mäxtän, ~mäktän; ~mäximä, ~mäximdä; ~mäxiñ, ~mäxiñdir, ~mäxiñniñ, ~mäxiñni, ~mäxiñdän; ~mäxi, ~mäxi, ~mäki, ~mäxiñiñ, ~mäxinä, ~mäxin, ~mäxindä, ~mäxindän; ~mäxiñiz; ~mäxlärindän; ~ip) сердиться, гневаться, проявлять негодование, злиться, досадовать *сл. син. öcäš, yüräklän-; һһһһһ – öcäš 2 л. ед. повел. от һһһһһ* делать выговор, журить, угрожать, грозить, стращать, наказывать, порицать – рассердись, разгневайся, воспылай гневом: ³¹**Öcäš kazanına xamışlıxniñ, yiyinlarına / yiyinına ögüzlärniñ da böläklärinä inäklärniñ / tişläriniñ Pc67/68**³¹Обрати гнев свой на зверей тростниковых, на гурты волов и стада коров / их самков (*Pc67/68*³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвелящихся слитками серебра); **һһһһһһһ – öcäštij:**⁶**Öcäštij dinsizlärgä / gurk'čilarga Pc9**⁶Ты вознегодовал на неверующих, безбожников / на идолопоклонников, язычников (*Pc9*⁶Ты вознегодовал на народы, *вар.* наказал народы, Судил Ты строго те народы, Разгневался Ты на народы, *цсл.* Запретһһһһ һһһ һһһһһһһһ); **һһһһһһһ – öcäšiyirmen / öcäšiyirmen** [öcäšlijirmen] делаю выговор, журю, угрожаю, грожу, стращаю, наказываю, порицаю – сержусь, гневаюсь, плаваю гневом; **рһһһһ – öcäšiyirmen ya öcäš 2 л. ед. повел. или 3 л. ед. наст. от собирать, рвать плоды, растения, убирать, пожинать, выбрать, выписать, собрать из книг, извлечь; убавлять, уменьшать – гневаюсь, сержусь или гневаюсь, сердись; һһһ-**

һһһһһһһһ [= һһһһһһһһһһһһ] – artix üsnä öcäšmä [напуститься на кого с порицаниями, угрозами, нападками] – слишком гневаться, разозлиться на кого, *ср. üsnä / yoyari urmaq, yoyari öcäšmäx (= һһһһһһһһһһһһ, һһһһһһһһһһһһ)*

öcäšlä- гневаться, негодовать, злиться на кого; ⁵**Biy Teñri xuvatniñ / xuvatlılarınñ, negä dinčä / diñrä öcäšlägäysen / öcäšlängäysen alyişına xullarıñniñ / xuluñnuñ seniñ? Pc79/80**⁵Господи Боже сил(ы), доколе будешь гневаться на молитвы рабов Твоих / раба Твоего? (*Pc79/80*⁵Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?); **Xaçan ki öcäšläsän, anğın yarlıyamaxıñ üsnä seniñ Ave 3**²Когда разгневаешься, вспомни о милости Твоей (*Ave 3*²Господи!.. во гневе вспомни о милости)

öcäšlän- (*уф.* ~mä; ~iñiz, ~sinlär; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~irsen, ~ir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~gän, ~gänlärindän; ~mäx, ~mäxiñ, ~mäxtän; ~mäximdän; ~mäxi, ~mäxinä, ~mäxindän; ~ip) гневаться, злиться, разгневаться; **һһһһ [= һһһһһһһ] – öcäšlänmä** [разжиреть, растолстеть, сгуститься; укрепляться, приходиться в силу; изобилывать; охорашиваться; распутствоваться; гордиться, кичиться] – разгневаться, гневаться (*лат. ira* 'гнев, раздражение, злоба, ярость')

öcäšlänmäx негодование, возмущение, раздражение; ³**Xulaxsiz boldum da aşaxlandım, tüyildim öcäšlänmäxtän, da arixim yanjirdi mendä Pc38 / 39**³Я стал глух и смирился, замолчал несмотря на возмущение, и болезнь моя возобновилась во мне (*Pc38/39*³Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась)

öcäšlänmäxliq гнев, негодование (*Еф4: 31*)

öcäšlät- (~ti, ~tilär; ~iyirsiz) гневить, разгневать, сердить, рассердить, вызывать гнев, негодование; ¹⁶**Öcäšlättilär meni yat ayaxları bilä kendiläriniñ da gurk'ları bilä kendiläriniñ açyrlattılar meni // Öcäštirdilər meni yatları bilä kensiläriniñ da gurk'ları bilä kensiläriniñ açittılar meni Bm32**¹⁶Они разгневали меня чуждыми чашами своими / чуждыми своими и божками своими раздражили меня (*Bm32*¹⁶Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями своими разгневали Его)

öcäšli (~, ~dir, ~dän) гневный, негодующий

öcäšmäx (~, ~niñ; ~iñ; ~i), **öcäšmäk** (~i) гнев, негодование, возмущение, обозление *сл. син. biçiş, kö-rüm, yoyari urmaq, yüräklänmäx; һһһһ – öcäšmäx ya yüräklänmäx (?)* – гнев или негодование (*гр.* κήφρον 'лишенный сознания, бесчувственный; безрассудный, безумный; неистовый, бешеный'); **Pargut'ın – (yüräklänmäx >) öcäšmäx, xaysi xarşi yaman adamlarga, kelip köktän, tadasdan künündä körgüzür yüräklänmäxi edi** Гнев – это (ярость >) гнев, который, сойдя с небес, Он обрушил против злых людей, что вызвали Его негодование; **һһһһһһһһ (= һһһһһһһһ, һһһһһһһһ) – öcäšmäx, yüräklänmäx** молния, громовая стрела, перун; гнев, негодование, вспыльчивость, запальчивость – гнев, негодование (*гр.* κεραυνός 'громовой удар, гром, молния; *перен.* вспышка



гнева'); *մակառարություններն* – **üsnä urmaх** // *մակառարություններն* (= *մակառարություններն*) – **yoyarı / yoyarı öcäsmäx** **ya yoyarı urmaх** полуголос, диез (хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон) – ударение, акцент, т. е. усиление голоса или, как здесь, повышение тона // обозление, гневное нападение на кого или ударение, акцент, ср. **artix üsnä öcäsmä** (= *մակառարություններն*) *в.м. մակառարություն*)

öcäsmäxliх (~, ~niң, ~kä, ~ni, ~tä, ~täң; ~indä), **öcäsmäxlik** возмущение, гнев; **arzani dügüldür bir boşatmaхliх, da tilko öcäsmäxliх** *vrag* не достоин никакого прошения, но лишь гнева

öcäştir- (~mäñiz; ~dim, ~diң, ~di, ~dilär; ~ipmen; ~ir; ~iyir; ~gäy; ~ip) гневить, разгневать, вызывать гнев, негодование

öcäştürüci (~lärim, ~lärimdän) вызывающий гнев, возмущение, возмущающий, возмутительный; *բարկացողս* – **öcäştürüçilärim**: ⁴⁹**Xutxaručim menim duşmanlarımдан менim, öcäştürüçilärimдän** *Пс17/18* ⁴⁹Спасающий меня от врагов моих, от возмущающих меня (*Пс17/18* ⁴⁹избавляющий меня от врагов моих)

öckir- (~di, ~diх, ~dilär), **öckür-** (~dülär; ~üp edir) биться об заклад, заключать пари, спорить (на деньги и пр.); **öckirdiх da хol da berdix anij üsnä, ki oxlagay edir... öckirdix ekişär taylärdän** *ActKP8: 121* мы поспорили и ударили по рукам на то, что он попадет стрелой... мы побились об заклад по два талера; ср. **öç, öç kir-**

öclän- (~mä) обозлиться, обидеться, возмутиться, гневаться, сердиться, злиться; *Հեռաբար Հեռուլ* – **öclänmä ya paхillänmä** спорить, соперничать, состязаться – обозлиться, затаить месть, обиду или возревновать, ревновать (гр. ἐριδαίνω, ἐρίζω ‘спорить, ссориться; соревноваться, состязаться’)

öclü гневливый, злобный, мстительный; **Sözlädilär mendän / mendä / benim üçün til bilä hilläli / ustat / öclü tilläri bilä** *Пс108/109* ²Они говорили обо мне языком коварным / хитрым / языками гневливыми (*Пс108/109* ²говорят со мною языком лживым, *вар.* лстивым)

ög- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~gin, ~iyiх, ~ünüz, ~sünlär; ~düm, ~düң, ~dü, ~dük, ~düңüz, ~dülär; ~ärmen, ~är, ~ärbiz; ~mäş; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~ädžäxmen; ~gäy men, ~gäyсен, ~gäylär; ~gän; ~mäх, ~mäхniң, ~mäхni; ~mäxin; ~üp) хвалить, восхвалять *сл. син.* **alyşla-, hörmätlä-, maхtan-, ufat et-, uşan-, yalbar-, spero;** *Կոկորուկ* [= *գգուկ*] – **ögmä ya uşanma** говорить высокопарно [ласкать, показывать ласку, говорить учтивые и ласковые слова, лстить, нежить, бережливо обходиться, в неге содержать, баловать, приголубивать] – хвалить или смягчаться, умиляться, лелеять, ласкать; *գովել-ցի, ~ցիր, ~աց, ~ցար, ~ցիք, ~ցին* – **ög|düm, ~düң, ~dü, ~dük, ~düңüz, ~dülär** я, мы, ты, вы, он, они хвалил|и, восхвалял|и; *գովել* – **ögiyirmen** хвалю, величаю, чествую, воздаю честь и славу, прославляю, славословлю, превозношу, превозвышаю похвалами, славлю; ласкаю, лицу похвалами – хвалю, восхваляю, славлю; *գովելուցել; ~ք, ~ես, ~էք,*

~է, ~ես – **ögädžäxmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно буд[у], ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут восхвалять; *գրրուստել* – **ögiyirmen** хвалю, восхваляю, величаю, прославляю, славлю – хвалю, восхваляю, ср. **ög-** (~iyirmen = *գրրուստ*); *խրնդել* – **ögiyirmen, alyşliyirmen, hörmätliyirmen** кажу, воскурю ладан; наполняю благоуханием, благовоением; накуриваю, окуриваю, бальзамирую – восхваляю, благословляю, оказываю почтение (*Map14* ⁸Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению); *տերբողել* – **ögiyirmen, wstawiam** хвалю, восхваляю, величаю, говорю, пишу похвальное слово – хвалю, восхваляю, *восславляю, прославляю;* *խորհիր* – **ögiyirsiz** (?) – хвалите, восхваляете, ср. **yirlla-** (yirliyirmen = *երդել*); *մարդեղան* – **хaysi ki yüzdän ögiyir adamni, poхlibnik** лстец – который лицемерно восхваляет человека, подхалим

ögäy неродной, сводный, приемный (*об отчине, мачехе, пасынке, падчерице, сводном брате, сестре*); *խորթ* – **ögäy** незаконный, незаконнорожденный, побочный – неродной; *սործու* – **ögäy** пасынок, падчерица – неродной; *տարբերուն* – **ögäy ya yat našênê / nasênê** иноплеменный, инородный, бастард, помесь, сумесок, незаконный, незаконнорожденный, побочный, болдырь, ублюдок – неродной или чужое семя; **ögäy ana** *ActKP11: 101* мачеха; **ögäy ata** *ActKP8: 101, 241* отчим; **ögäy хardaş** *ActKP11: 1* сводный брат; **ögäy oлу** *ActKP8: 151* пасынок; **menim işčim Pomohaykonij ögäy oлу** *ДГрун: 269* мой работник пасынок Помогайко (*у издателя ошибочно: Оха[н] Помогайко-оглу*); **Sefergä Sultannij ögäy oлуna** *ActKP17: 31* Сеферу, пасынку Султана

ögmäx хваление, восхваление *ант.* **azarlamaх;** *արգաստել* – **ögmäx bilä yalbariyemen** благоговею, почитаю – восхваляю в молитвах, благоговеино молитвословлю

ögmäxliх похвала, восхваление = *գովասանություններն, գովասանություններն* похвала

ögov *ActKP12: 261* рашпиль – *напильник с крупной насечкой в виде отдельных зубчиков*

ögovci см. **ögovüci**

ögovlän- быть восхваляемым, восхваляться; *արգաստար* (= *յարգաստար*) – **ögüngän, ögovlängän** плодоносный, плодотворный, изобильный, плодovitый, обильный, богатый; полезный, выгодный, доходный, прибыльный (= почитаемый, чтимый, чествуемый, окружаемый благоговением) – хвалимый, восхваляемый

ögovlü (~, ~dür; ~lär), **ögovlü** (~dür), **ögovlü** *Vien441: 25r* хвалимый, восхваляемый, хвальный, хвалебный, достойный похвалы, похвальный, достохвальный, заслуживающий похвалы, достославный, доброхвальный, почтенный, уважаемый, славный, благородный; ⁵²**Alışlısen sen, Biy Teңri, atalarımızdan bizim, ögovlü da ayruxsu biyiklängän atij seniң meñilik** *ДанЗ* ⁵²Благословен Ты, Господи Боже, от отцов наших, хвально и превозносимо имя Твое вовеки (*ДанЗ* ⁵²Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, и хваль-



ный и перевозносимый вовеки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и перевозносимое во веки); *ruwrkzawfawp* – **ögövlülär** *мн.* славный, известный, знаменитый, знатный – прославленный, достохвальный (2Макк14³⁷ Никанору же указали на некоего Разиса из Иерусалимских старейшин, как на друга граждан, имевшего весьма добрую славу и за свое добродетельство прозванного отцом Иудеев); **ögövlü xizi** *SchET: 293* их достохвальная дочь; *ср.* **maxtovlu**

ögövlük (~üm; ~ünü; ~ü), **ögüvlük** (~ünü; ~ü) хвала, похвала, восхваление *сл. син.* **başxiş, sanliş; awqerewlu, awqerawlu** – **ögövlük** (?) – похвала, хвала; *qurqurawlu* – **ögövlük** хвала, похвала, слава, честь – хвала, похвала; *qurqurawlu* – **ögövlük ya başxiş** похвальное слово, речь, похвала; хвала, величание – хвала, похвала или дар, *ср.* **ög-** (~iyirmen = *qurqurawlu*); *ürrewewlu* – **ögövlük** похвальное слово, речь, похвала, хвала, величание, панегирик – хвала, похвала

ögöwüci (~lärnij; ~lärim), **ögüwüci** (~lärnij), **ögöwci** (~lärim), *огуз.* **ögüci** (~lär; ~lärim) хвалящий, восхваляющий, прославляющий, хвалитель, восхвалитель; *qurqurawlu* – **ögöwücilärnij** *р. п. мн.* прославляющих, хвалящих (*Прит27*²¹ Что плавильня – для серебра, горнило – для золота, то для человека уста, которые хвалят его, *арм.* испытывается устами хвалящих; *вар.* Люди очищают огнём золото и серебро, так же человек проверяется хвалой, воздаваемой ему другими)

ögsüz *с.м.* **öksüz**

ögüci *с.м.* **ögöwüci**

ögül- *страд.* быть восхваляемым, восхваляться; ⁴*Sen arilärdä tinipsen / siyinipsen da ögölüpsen Israjeldän / ögövlükü Israelnij* *Пс21/22*⁴ Ты во святых покоишься / нашел обитель и восхвален от Израиля / хвала Израиля (*Пс21/22*⁴ Но Ты, Святой, живешь среди славословий Израиля, *цсл.* Ты же ко стѣмъ жнѣши, хвалю иже); **ögülgän xatunlarda** восхваляемая в женах

ögülmäx *страд.* восхваление; ²⁹*çaysinin ki ögülmäxi dügül adamlardan, yoçsa Teñridän* *Рим2*²⁹ которому похвала не от людей, но от Бога

ögün- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~iyir, ~ünüz, ~sünlär; ~dülär; ~ürlär; ~iy edilär; ~iyir; ~gäylär; ~särlär; ~gän; ~mäx; ~mäxi) *возвр. страд.* хвалиться, быть хвалимым, восхваляться, похваляться *сл. син.* **maxtan-, ögövlän-; ruwrkzawlu** – **ögünmä** распалаться, разжигаться, пылать – хвалиться; *qurqurawlu* – **ögüngäylär** будут величаться, тщеславиться, хвастать, гордиться, хвалиться – будут хвалиться, восхваляться: *Övüngäylär / Maxtangaylar sendä sövüklülärinj atına seninj // Övüngäylär sendä sövüklüläri atinjnin seninj* *Пс5*¹² будут хвалиться Тобою любящие имя Твое, *ср.* **maxtan-** (~iyirmen = *qurqurawlu*); *urqurawlu* [= *urqurawlu*] – **ögüngän, ögövlängän** плодотворный, плодотворный, изобильный, плодovitый, обильный, богатый; полезный, выгодный, доходный, прибыльный [почитаемый, чтимый, чествуемый, окружаемый благоговением] – хвалимый, восхваляемый; *ut-*

ruwrkzawlu [= *qurqurawlu*] – **ögüngän** приближенный [вознесшийся, возвысившийся; высокий, выпрепный, отвлеченный] – восхваляемый, хвалимый, *ср.* **kötürül-** (~gänlär), **çaly-** (~ganlar) = *qurqurawlu*

ögünmäx самовосхваление; *çurp* – **bu dur ögünmäx ya öktämlik** *мн.* плетение, сочинение – это самохвалство или гордость, гордыня, спесь; *qurqurawlu* (= *qurqurawlu*) – **ögünmäx bilä tolu** величающийся, тщеславящийся, хвастающийся, чванливый, хвастливый – исполненный самовосхваления, хвастовства, чванливый, кичливый (*в SPb8:219* *имеется невнятная попытка исправить qurqurawlu на qurqurawlu*)

ögüt (~, ~nüj, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümnü, ~ümdän; ~ünj, ~ünjä, ~ünjü, ~ünjdän; ~ü, ~üdür, ~ününj, ~ünä, ~ün, ~in, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzdür; ~läрни; ~läri, ~lärin) наставление, назидание, нравоучение, увещание, укор, порицание, предостережение; наказание, кара, казнь, взыскание *сл. син.* **damnum; awqur** – **ögüt** [связанный; узел, узы] – наказание, кара, казнь (*евр.* асир = *qurqurawlu* связанный, привязанный, запертый *1Р21:1054* со ссылкой на: Дан5¹² в Данииле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы, *вар.* запутанное, *цсл.* *ю83ы*); *çurp* [= *çurp*] – **ögüt** [толстая палка, дубина] – наказание, порицание, назидание, наставление, *ср.* **ayaç, kiy, yumruç** (= *çurp*); *urqurawlu* (= *urqurawlu*) – **ögüt** увещание, остережение, предостережение, совет; исправление, наказание – назидание, поучение, наставление, совет: ¹¹*Yoçsa ol barça oçşaşi bilä bolur edi ya keçär edi üstlärindän, evet yazıldı bizim ögütümüz için, çaysilarına ki tügällänmäx meñiliktän boldu* *1Кор10*¹¹ Но все это происходило с ними образно, а описано в наставление нам, на которых пришлось окончание веков (*1Кор10*¹¹ Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков), ²⁵*Evet gujlar için boyruç nemä Eyämizdän yoçtur, evet ögüt berimen, neçik ki bir yarlıyalmağa Eyämizdän inamlı bolmaga* *1Кор7*²⁵ Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным образом от Господа нашего милость быть верными (*1Кор7*²⁵ Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным); ¹⁰*Da bir ögüt bujar körä berimen, ki ol da faydagadır sizgä, zera dügül ki yalyız etmäxni, yoçsa klämäxni dä, ki äväldän başlapsiz köptändän beri* *2Кор8*¹⁰ Я даю сообразно с этим один совет, что вам полезно не одно лишь делание, но и изначальное желание делать издавна начатое (*2Кор8*¹⁰ Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года); **ayır ögüt** тяжелое наказание; **ayır ögütümüz tibinä** под угрозой нашего сурового наказания; **tüvüş-tän, ögüttän ayama oyluñni** не жалея бить и наказывать своего сына; **ögüt ber-** давать назидание,



наставлять, учить; **ögüt beriyir edim yaxşılıx blä neçik yardaşka ActKP14: 11** я увещевал его по-хо-рошему, как брата; **Ögüt xosdovanut'unga** Назидание об исповеди; **ögütü olturuşnuñ ermeni törä-siniñ** наставление о порядке ведения армянского суда; **ögüt u törä** наставления и законы; **bolgay ögüt u toyrulux anıñkibiklärgä** да послужит им в укор и в исправление **egär Teñriñ ögütü kelsä / kelgäy edir üstümä, budur ölüm ActKP 11: 131 / 12: 41** если постигнет / если бы тогда меня постигла кара Божья (Божеская, Господня), то есть смерть; **իր – nemä ya tensiz // nemä, ya ögüt tutov-lu nemä, ya šemranê, ya tensiz** вещь, дело, мате-рия, вещество – нечто или бестелесное // нечто, или нечто содержащее назидание, нечто поучи-тельное, или шелест, или бестелесное

ögütçi (~; ~lärim; ~läriñizni) назидатель, увещева-тель, предостерегатель, порицатель

ögütlä- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~, ~gin, ~ñiz, ~mä, ~mägin; ~diñ, ~di, ~dilär; ~mädiñ; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlär; ~rlär edi; ~mä; ögütliyi edi, ögütliyi edi-lär; ögütliyirmen, ögütliyi, ögütliyi, ögütliyirbiz, ögütliyirlär; ~gäymen, ~gäyсен, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~giyi edi; ~sä; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gändän; ~gäninä; ~gänlär; ~mäx; ~p) назидать, наставлять, увещевать, предостере-гать, укорять, корить, порицать; наказывать, карать *сл. син. čališ-, eksit-, spravanı keçir-, çarşı-la-, çisil-, štrofovot et-, uskromit et-, yap-, corripere;* **չարժակէլ – ögütlämä, štrofovot etmä, corripere** делать выговор, журить, бранить, порицать, укорять, хулить – порицать, наказывать, *схва-тывать; поражать, постигать; подхватыв-ать, увлекать; захватить; прибирать к ру-кам, присваивать себе; выступать с обвинения-ми, обвинять, нападать; выступать с обвине-ниями, обвинять, нападать, бранить; сокра-щать; ограничивать, убавлять; делать крат-ким;* **գեղձէլ – ögütlämä, ya keçirmä spravanı, ya yapma** испортить, повредить, нанести вред – по-карать, или упустить дело, или прикрыть; **Da egär ki unuttum esä, çayda ögütlämä bolur ediñ, evet sen, şayvatli da yarlıyovuçi Teñri, unutmadiñ, çayda çutçarma çiniçtiñ** А ежели я позабыл, где Ты мог бы наставить меня, то Ты, Бог милос-тивный и милосердный, не забыл, где Ты обучил-ся спасать; **խրատեմ (= խրատեմ)** – **ögütliyirmen** предостерегаю; поучаю, советую, увещеваю; на-ставляю, исправляю, проучаю – назидая, на-ставляю: ¹⁹evet yiçöv içinä klärmen sözni 5 fikir bilä sözlämä, ki özgälärni dä ögütlägäyмен, ne ki köp söz til bilä 1Kop14 ¹⁹но в церкви предпочитаю сказать пять слов со смыслом, чтобы и других наставить, нежели много слов языком (1Kop14 ¹⁹но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке)

ögütlän- (~mägä; ~iñiz; ~di, ~diç, ~dilär; ~ipsen; ~ip edi; ~irsen, ~irbiz; ~mässen; ~gäy, ~gäybiz, ~gäy-lär; ~mägäyсен; ~sär; ~gän; ~mägän; ~mäx) быть наставляемым, назидаемым, увещеваемым, укоряемым, порицаемым, предостерегаемым, на-

ставляться, назидаться, увещеваться, укорять-ся, порицаться, предостерегаться, научиться благодаря наставлению, наказанию; быть нака-зываемым; **Özgä türlü ögütlänmässen, adam, tek ögütlänirsen töräçidän, çaysi törä etsär tirilärni da ölülärni** Иначе не будешь наказан, человече, только будешь наказан судиею, который должен судить живых и мертвых, – *цитата из Псевдо-Августина, см. Okosdinos;* ²⁰çaysi yandan ki dir Himenos da Açek'santros, çaysilärin ki çixara berdim şaytanga, ki ögütlängäylär küfür sözlämämä-gä 1Тим1 ²⁰от каковых же Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они через нака-зание научились не богохульствовать (1Тим1 ²⁰таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульство-вать); **սուկչի – nêçviçoniy, biştriyi, nêusvoyoniyi, nê-osôdlanıy / nêçviçoniy, nêusvoyoniyi, nêosôdlanıy, ögütlänmägän, biştriyi** дикий, свирепый, лютый, неукротимый; безжалостный, немилосердный, жестокий, разъяренный – необученный, быст-рый, неприрученный / невышколенный, необу-зданный, несёдланный, неукротенный, резвый (Прем14 ¹переплывать свирепые волны)

ögütläš- *вз.совм., учащ.* караться, наказываться; **Zgola ya bolma karanı, budur ögütlängän, ya ögüt-lä; klär esäñ, ki ögütlänmägäyсен, ögütläš sen** Во-обще, либо не будь караем, то есть наказуем, ли-бо наказывай; если не хочешь быть наказанным, сам занимайся наказанием

ögütsüz ненаказуемый, невменяемый, не поддаю-щийся внушению, увещеванию *сл. син. bizmi, harsiz, inamsiz, yaxşini unutkan;* **սնտաւս – ögüt-süz, inamsiz ya yaxşini unutkan** необучимый, не-наставимый, упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, свирепый, угрюмый, грубый, не-сговорчивый, неучтивый, невежливый – невме-няемый, неверный или забывающий добро

ögüvlü *с.м.* ögövlü

ögüvlük *с.м.* ögövlük

ögüvüçi *с.м.* ögövüçi

ögüz (~, ~dir, ~nüñ, ~niñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~ü; ~lär, ~läriñ, ~läri; ~lärim; ~läriñ, ~läriñni; ~läri, ~lärin) вол, бык, телец *сл. син. buya, tuvar;* **Էղ – ögüz ya tuvar** бык, вол – бык, вол или *круп-ный рогатый* скот (Исх23 ¹²Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы от-дохнул вол твой и осел твой и успокоился сын ра-бы твоей и пришлец); **Էղի – ögüz** бык, вол (1Kop9 ⁹не заграждай рта у вола молотящего), *ср. siyir* (~lar = **Էղիր**); **Էղանց [= Էղանց]** – **ögüzlär** *повест. п. мн.* о быках, волах – быки, вола (1Kop9 ⁹О во-лах ли печется Бог?); **գուգրաւս (= Դրու ~) – ögüznü** *в. п. мн.* как бычки, молодые быки, тель-цы, телята – *в. п.* бычка, быка (Иер50 ¹¹Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители на-следия Моего; прыгали от радости, как телица на траве [вар. разжирели вы, как телица, что ест зерно при молотье, *цсл. ԴԿԿ ԿԵԼԿԵՆ ԿԵԼԿԵՆ*], и ржали, как боевые кони; – *специфика этой арм. сравнительной конструкции состоит в том, что имя в ней выступает в винительном*

надеже), *ср.* siyir, tovar, tuvar (= $q\dot{u}w\dot{a}r\dot{a}w\dot{u}$); $r\dot{u}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ögüz Erem. 34** // $r\dot{u}w\dot{u}w\dot{u}$ $w\dot{a}r\dot{a}w\dot{u}$ – Erem. 31, **bik adžami** // **nêusvovoni ögüz ya ešāk Erem. 34** бычок, молодой бык – вол, Иеремия 34 // Иеремия 31, бык необученный // необученный вол или осел, Иеремия 34 (Иер31 ¹⁸Слышу Ефрема плачущего: “Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой”; – в Иер34:18-19 использован синоним $w\dot{a}r\dot{a}$ ‘телец, теленок’); $q\dot{u}w\dot{u}w\dot{u}$ [= $q\dot{u}w\dot{a}w\dot{u}$ – pt] – **ögüz** [новест. п. от $q\dot{u}w\dot{a}w\dot{u}$, лат. Lamech, гр. Λάμειχ, евр. Ламех / Lemek < а. ‘сильный юноша’ НБС1БП: 193] – вол (возм., арм. $q\dot{u}w\dot{u}w\dot{u}$ новест. п. от $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ козленок, юнец козий, *ср.* Ездp6 ⁹сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, *вар.* ягнят, *укр.* овечок; Ездp8 ³⁵двенадцать козлов; 2Ездp7 ⁷сто волов, двести овнов, четыреста агнцев, ⁸двенадцать козлов); $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ögüz ya siyir** скот, домашние животные, стадо скотины; скотина, бык – вол или корова; **herbi-nišani ögüzdür** символ евангелиста Луки – телец; $q\dot{u}w\dot{u}$ – χ liv, turadžag yer Tad. 6 // **ögüz istaynası** ограда для стад, загон, стойло, овчарня – хлев, жилье, книга Судей 6 // стойло для быков (Суд6 ²сыны Израилевы сделали себе от Маданитян ущелья [*вар.* ограды] в горах и пещеры и укрепления; 2Пар32 ²⁸и кладовые для произведений земли, для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад; Соф2 ⁶и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота; Авв3 ¹⁷хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах); **bir ögüz kök DГрун: 174** один серый вол; **ol ögüz çaradan hni-diydir AсvKP17: 11** тот вол исчерна-гнедой; $r\dot{u}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ögüz muğramaxı** [muğramaçə] / **muğramaxı** мычание, мыкъ, ревение, рев, рыкание, рык, рычание – рев быка; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ögüzünün** [pa]ščekasi // $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ (= $w\dot{u}w\dot{u}w\dot{u}$) – **ögüzünün ağızı, paščekasi** морда, рыло; галерный, корабельный нос – рот, пасть вола (Bm25 ⁴Не заграждай рта вола, когда он молотит); **ögüz poloviy kriverohiy ActKP8: 101** вол половый криворогий; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$, $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ögüz sürücü, pastux** пастух бычачий; тележчик, возитель телег – погонщик быков, пастух; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ögüz-nün zolci / zolcu içinâ bolur hoz kibik ya četlevük kibik (?)** – бывает в воловьей желчи как грецкий или как лесной орех; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ (= $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$) – **1 Tim. 5 zboženi yançkan ögüz** *p. n.* от $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**; *см.* **tu-var-ögüz**

Ögüz астр. Телец, Taurus – зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 21 апреля – 21 мая; **Ögüz, Buça астр.** Телец, Бык; *ср.* Buça, Çojln

ögövlü см. ögövlü

ökčä (~mä) *анат.* пята, пятка; каблук; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ökčä** пята, задняя часть стопы – пята, пятка; каблук, *ср.* **ayaç tabanı** (= $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$), **artçarı** (= $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$); $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **ökčäm** моя пята, мой каблук

öksüz (~, ~gä; ~läрни, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läри-ni), **ögsüz ActKP8: 161** безродный, сирота – у ко-

го нет отца или матери либо нет обоих, а равно мужа, родных; отсутствие родителей у человека имеет юридическое значение до достижения мужчиной 20 лет, а женщиной – до выхода замуж; в этот период несовершеннолетние сироты и их наследство находятся под защитой закона и опекой опекунов, официально утвержденных в суде, *сл. син.* **klänči, çatunsuz, tul, ripillus; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – öksüz, ripillus** сирота, сирый – сирота, мальчик-сирота (Ин14 ¹⁸Не оставлю вас сиротами; приду к вам); **opëkunlarına Gülâfниң Ovanko Çapličниң хизиниң öksüzünün pozostalıy ActKP20: 11** опекунам Гуляф, дочери Ованко Чаплича, оставшейся сиротой; **öksüzlärим blä ActKP17: 371** с моими сиротами; *ср.* **osirocâliy / oširocâli / oširocâli, orphanus**

öksüzlüx (~, ~täн) сиротство, безродство; безмужество **ActKP11: 141**

öktäm (~, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~ni; ~läр, ~läрни, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läриндä) гордый, высокомерный, надменный, спесивый, кичливый, чванный, чванливый, величавый *сл. син.* **barlı, bek, boş maçtangan, dikiy, färâh, hnazantsiz, hrozit etkän, çodohay, çodohan, çodohoy, çodça, nêludniy, okazalı, okazalıy, okruhliy, okrutniy, okrutniy, ulu, superbis; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$, $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – öktäm, çodohay / çodohoy, stavinozga** величавый, гордый, високоумный, горделивый, високомерный, тщеславный, надменный, спесивый, кичливый, самолюбивый – гордый, величавый, гордец; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **öktäm, superbis** высокомерный, надменный, презрительный, хвастливый, кичливый, заносчивый – гордый, *высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный; гордый, чванящийся; беспощадный, грозный; немолимый, строгий; щепетильный, разборчивый, своеправный, взыскательный; гордый, благородный, славный; великолепный, пышный; превосходный, отличный* (Прит30 ¹³Есть род – о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!; Ис5 ¹⁵И преклонится человек, и смирится муж, и глаза гордых поникнут; 2Макк9 ¹¹Теперь-то, будучи сокрушен, начал он оставлять свое великое высокомерие и приходите в познание, когда по наказанию Божию страдания его усиливались с каждою минутою); $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$, $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **öktäm, nêludniy, okrutniy // öktäm, okrutniy / okrutni, nêludniy** высокомерный, гордый, надменный, високоумный, спесивый, кичливый, напыщенный – гордый, бесчеловечный, жестокий // гордый, жестокий, бесчеловечный; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **öktäm, hrozit etkän** властолюбивый, гордый, повелительный, надменный, високомерный, горделивый, кичливый, смелый – гордый, грозный, угрожающий; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$, $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$, $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **öktäm, superbis** гордый, високомерный, високоумный, надменный, спесивый, кичливый – гордый, *высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный и пр.*; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **öktämlär** *мн.* то же; $w\dot{a}w\dot{u}w\dot{u}$ – **öktämni** *в. п.* надменный, кичливый, чванливый, заносчивый, гордец – гордый, горделивый, гордец; *укр.* –



öktäm властолюбивый, гордый, повелительный, надменный, высокомерный – гордый, горделивый, гордец (2Макк7⁹ты, мучитель, *цсл.* ты ѡ҃бо, ѡ҃калннѣиши, *арм.* *սեղ Հարսու եւ ամբարտաւան* ‘высокомерный и спесивый гордец’, *лат.* *scelestissimus* ‘злодейственнейший, преступнейший, нечестивейший, бесчестнейший’, *гр.* ἄλαστωρ ‘каратель, мститель; преступник, злодей, нечестивец; *бран.* негодяй, изверг; губитель, бич’); *սրբաւարժ* (= *մեղարժ*) – **öktäm**, **çodohan**, **boş maçtangan** тщеславный, хвастун, самохвал – гордый, гордец, тщеславный; *қтв*, *оп.* *қтву* – **öktäm** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; *совр.* высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый – гордый, горделивый, гордец, *ср.* **salingan** (= *қтв* *вм.* *қтвр*), *вєsn*; **öktäm işlär** высокомерные деяния; **yimşax da öktäm kiyiniş** мягкая и величавая одежда

öktämlä- вести себя горделиво, кичиться; **kim šişi-yir da öktämliyr**, **Teñrigä hörmätin aliyir** кто надмевается и кичится, посягает на славу Божию (Ис42⁸Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам)

öktämlän- (~mä, ~mämägä; ~mä, ~mägin, ~miyix, ~mäniz, ~mäsinlär; ~dim, ~diñ, ~dilär; ~iptir, ~ip-siz; ~ir; ~ir edi; ~mäs, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäy, ~gäysiz; ~mägäyмен; ~sä; ~gän; ~gäninä; ~gänlär, ~gän-lärniñ, ~gänlärni; ~gänläri; ~ip) излишне гордиться собой, возгордиться, проявлять высокомерие, надменность, спесивость, бахвалиться, кичиться *сл. сн.* **çayir**, **hrozit et**, **çuvatlan**, **maçtan**, **yü-yin**, *superbio*; *ամբարտաւանցա* (= *ամբարտաւանցա*) – **öktämländim** я возгордился, горжусь, кичусь, надменничаю, высокоумствую, превозношусь – я возгордился (1Кор13⁴Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится); *խորխորանամ* – **öktämläniyirmen**, **hrozit etiyirmen** гордо и грозно смотрю, показываю презрительный вид, горжусь, грожу, сержусь, горланю, кичусь – горжусь, кичусь, грожу; *Հրապարտանամ* (= *Հրապարտանամ*) – **öktämläniyirmen**, *superbio* становлюсь гордым, горжусь, кичусь – горжусь, *гордятся, хвалиться; блистать; славиться; պերճիմ* (= *պերճաւանամ*) – **öktämläniyirmen**, **maçtaniyirmen** преизобилую; обогащаюсь, украшаюсь; горжусь, кичусь, величаюсь, чванюсь – горжусь, кичусь, хвалюсь, хвастаю (Премб²Внимайте, обладатели множества и гордящиеся пред народами!; 3Макк6⁴Ты жестокого царя Ассирийского Сенахирима, тщеславившегося бесчисленными войсками... низложил); *խրբանամ* (= *խրբանամ*) – **öktämläniyirmen** **ya çuvatlaniyirmen** пухну, надуваюсь, надмеваюсь, горжусь, кичусь – горжусь, величаюсь, кичусь или становлюсь сильным, набираю, обретаю силу, сильнее, усиливаюсь; ¹¹**keräklärinä öktämlänmämägä** к их нуждам не быть надменными (Рим12¹¹в усердии не ослабевайте, *вар.* в рвении не будьте ленивы, с неослабным рвением... трудитесь, *укр.* у ста-

ранні / ревності не лінуйтеся, *цсл.* тцмііемз не лі-
нївн), *ср.* **erincäk**, **hnsunıy** / **hnuşnıy** / **hnuşnı** (= *қтв*)

öktämlät- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen; ~tim esä; ~ir) вызывать гордость, давать повод гордиться; *Հրապարտիցի, ~ուցիք, ~ոյց* – **öktämlät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он возгордился, сделал гордым – вызвал гордость, дал повод гордиться: **bilmäxliç öktämlätir**, **yoçsa sövük yasar** 1Кор8¹знание надмевает, а любовь поправляет (1Кор8¹знание надмевает, а любовь назидает); *ամբարտաւանցեմ*; *~p* – **öktämlätiyir|men, ~biz** возгоржаюсь, горжусь, кичусь, надменничаю, высокоумствую, превозношусь – вызываю гордость, надменность, даю повод кичиться, превозношиться, *см.* **öktämlän-**

öktämlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~im, ~imni, ~imdän; ~iñ, ~iñni; ~i, ~in; ~imiz; ~lär; ~läri, ~läriñ, ~lärinä, ~läriñä, ~läriñän) гордость, гордыня, высокомерие, надменность, спесь, спесивость, бахвальство *сл. сн.* **bizmilik**, **nadentiy fikirli**, **çaramyulanma**, **çaramyulanmaç**, **öğünmäh**, *superbia*; *խանչում* – **öktämlik** визг, визжание, возготня, хрюканье, реверие; сжигание, сожжение – гордыня, *ср.* **eşäk** (~ avazı = *խանչի*); *խաւ-
նութիւն* – **öktämlik**, **bizmilik** гордость, высокоумие, высокомерие, спесь, чванство, кичение, надменность, гордыня, тщеславие, высокое о себе мнение, наглость – гордость, гордыня, спесь, чванство, наглость, нахабство; *խրամ* – **öktämlik** (?) – гордость, гордыня, самомнение, *ср.* **beslän**, **köplän**, **semir**, **ulu fikir et** (~iyirmen), **ululan** (~iyirmen) = *խարանամ*, *յորանամ*, *յորանամ*; **biyiklän** (~mä), **köplän** (~mä), **çuvatlan** (~ma), **çolaylan** (= *խаранам*) = *խаланам*, *харанам*; *չրամ* (= *չրամ*) – **öktämlik**, **ya nadentiy fikirli**, **ya çaramyulanmaç** содрогание, вздрагивание, вскакивание, удаление; изумление, помрачение, ослепление – гордость, или надменный, или помрачение; *սրբախառութիւն*, *մեղախառութիւն* – **öktämlik**, *pruzna chuda* тщеславие, суетность, тщетность – гордость, гордыня, спесь, тщеславие, *пусто-
вальство*, *ср.* **boş haybat** / **boş haybat klägän**, **pruzna çvala** (= *սրբախառ*); *բազում* – **öktämlik** (?) – гордость, гордыня; *қтвр* – **bu dur ögünmäh** **ya öktämlik** *мн.* плетение, сочинение – это самохвальство или гордость, гордыня, спесь; *խран-
ում* – **öktämlik** [самодовольство, самомнение] – гордость, гордыня; *Հրապարտութիւն*, *Հրապարտութիւն|p* – **öktämlik|lär** // **öktämlik**, *pycha*, *superbia* *ед.*, *мн.* гордость, высокомерие; спесь, кичение, гордыня, надменность, тщеславие, высокоумие, превозношение – гордость, надменность, кичливость, чванство, чванливость, *спесь*, *надмен-
ность*, *высокомерие*; *высокомерие*, *чванство*, *надменность*, *гордость*, *чувство собственного достоинства*; **öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meyk’ odar**, **budur yat yazıç** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим; *Եւ ի նոցանէ են դիւք մըրբեցան շար Հրապարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորրսեան* – **Da alarda dırlar devlär, ki edilär friş-tälär, da bularyılandılar yaman öktämlik bilä, da**



tökündilär, da boldular oçullar çaramyuluxnuñ da tas bolmayñıñ И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

öl- (~mä, ~mägä, ~mägä; ~iyim, ~gin, ~sün, ~iyix, ~älix, ~üñüz, ~miyim, ~mä, ~mägin; ~düm, ~dim, ~düñ, ~dü, ~di, ~düx, ~düñüz, ~dülär, ~dilär; ~mädiñ, ~mädi; ~dü esä, ~di esä, ~di dä esä, ~düx esä, ~dilär esä; ~üpmen, ~üptür, ~üptürlär, ~üptirlär; ~üp edi, ~üp ediñ, ~üp ediñiz, ~üp edilär; ~üp esäm: ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ürsiz, ~ärlär; ~mämdir, ~mä, ~mästir, ~mäslär; ~är edi; ~iy edi, ~üy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyir; ~gäyмен, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz; ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäybiz, ~mägäylär; ~gäy edim, ~giy edim, ~gäy edi, ~giy edi; ~säm, ~sä, ~säx, ~säñiz; ~mäsä; ~särmen, ~särsen, ~sär, ~särbiz, ~särlär; ~misär, ~mäslär, ~misärlär; ~misär edi; ~mälibiz, ~mälisiz; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gänniñ, ~gänni, ~gändä; ~gäni, ~gäninä, ~gänindä; ~gänlär, ~gänlärniñ, ~gänlärğä, ~gänlärni; ~mägän; ~mäx, ~mäxtä; ~mäxin-dä; ~üp; ~ginçä) умирать, умереть, скончаться, преставиться *сл. син. yuxla-, derepente mortuus, insperate, morior, umiram;* *մեռանիմ* – **öliyirmen, umiram** умираю (*Մք9* ⁴⁶где червь их не умирает и огонь не угасает); *վաղճանիմ* – **öliyirmen, morior** оканчиваюсь, совершаюсь, имею конец; кончаюсь, представляюсь, умираю – умираю; *մահանալիմ* – **ölgäy edim** я умирал – я умер бы; *լու մեռանիմ* – **ölsärmen** умру – я должен умереть, обязательно умру; **Da egär ki ölüp esäm da kömülüpmen, bolursen meni ölüdän tırgızma** А если умру и буду похоронен, сможешь меня воскресить из мертвых; **menim sitaram üsnä – ölsä, tirilsä, borçlu bolgaymen tölämägä 8 fli ActKP15: 381** это предопределено мне: умрет ли, будет ли жив, я буду обязан уплатить восемь золотых; **atım halı ačın öliyir ActKP8: 251** конь мой сейчас умирает от голода; **ölär künü** день смерти

ölgän умерший, мертвый; *չնըկեալ (= անըկեալ)* – **ölgän, yuxlagan // ölgän ya yuxlagan** спящий, сонливый; умерший, преставившийся, мертвое тело, покойник – умерший, уснувший (или) спящий, уснувший, *см. yuxlagan (1Фес4:13); մեռալիք* – **ölgänlär, umarlı ed., мн. мертвы|й, ~е, умерши|й, ~е, преставивши|йся, ~еся; мертвец|ы, труп|ы, мертвое тело, мертвые тела – умерши|й, ~е, умерший (Мф9 ²⁴не умерла [арм. не мертва] девица, но спит; Мф11 ⁵мертвые воскресают); վաղամեռիկ – **tez ölgän, insperate, derepente mortuus** умерший преждевременно, в молодости – умерший скоропостижно, неожиданно, против ожидания, внезапно умерший (*Прем14 ¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне); ср. ölü***

ölät мор, моровая язва, пошесть, повальная болезнь, поветрие, эпидемия, падеж; **šähärdän oduyaxat etkändä ölät zamanında Vien41: 71r** на время отъезда из города в пору моровой язвы (за-

пись Львовского армянского духовного суда от 22 сентября 1043 / 1594 г.)

ölc- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sün; ~tü; ~ärlär; ~iyir-men, ~iyir, ~iyirlär; ~käyмен; ~säñ; ~sä; ~kändä; ~mäx; ~mäxlärdä; ~üp) мерить, измерять, считать, рассчитывать, оценивать, оценить *сл. син. oçovla-, täräzülä-, dimetior;* *լշուէ (= Լշուէա)* – **ölc ya täräzülä 2 л. ед. повел. от Լշուէ** весить, мерить; рассматривать, разбирать дело со всех сторон; уравновесить – измерь, померяй, отмерь, отмеряй или взвесь, взвешивай, отвешивай (*Прим30 ⁸суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом, вар. отмеряй мне мою долю хлеба); չափեմ* – **ölc-yirmen, dimetior** меряю, измеряю; предполагаю, заключаю по догадкам – меряю, измеряю, производить обмер, измерять, размерять; размечать, намечать; придавать размеренность, сообщать размер; **alıptır 3 lokot yerimni ölcüp stayna-siniñ rohundan ActKP20: 11** он занял три локтя моей земли, если мерить от угла его конюшни; **İsin kensiniñ ölcüsün här biri da soñra boyuna kensiniñ yalız maçtanmaç bergäy, da dügül ki siñari çatina Gal6 ⁴Пусть каждый измеряет свое дело и тогда себе самому воздаст самопохвалу он сам, а не товарищ при нем (Gal6 ⁴Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом), ср. täräzülä- (= Լշուէ)**

ölcmäx измерение; *երկրաչափություն, երկաշափություն* – **färählik ya yer ölcmäx, geometria** геометрия – радость или измерение земли, геометрия (*первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с երջանություն* ‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’)

ölcmäxliç измерение, мера, размер; *Որչափություն որքան է: Միչափ, և անքանակ, և անբառ է* – **Ölcmäxliç ne çadardür? Ölcövsüz, da çarärsiz, da sansızdır** Каковы Его измерения? Он безмерен, и безразмерен, и неисчислимы, *ср. ölcöv, san, zaman, quantitas (= որչափություն)*

ölcöv (~, ~dir, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ü, ~üdür, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~üñüznü; ~lär, ~lärni, ~lärä; ~lärinä), **ölcü** (~, ~nü; ~läri) измерение, взвешивание; размер, объем, вместимость, вес; система мер; мера (*зерна*) *сл. син. arpa, barabar, bazix, danä, korec, kubok, çadar, çalın, çarär, çucaç, lot, murlarniñ ipi, pinez, pinezlik, san, semiz, siky, täräzü, tolu, tram, yaşot, zaman, zrost, mensura, quantitas;* *ծառք [= ծառք]* – **ölcöv ya täräzü** [*мн. деревья*] – мера или вес; *Հասակ* – **barabar // zrost, ölcöv, barabar** возраст; рост, стан – равный // рост, мера, равный (*Мф6 ²⁷Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?); չափ* – **ölcöv, san, mensura** мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условие; граница, предел, термин; возраст, лета – мера, число, измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность; *սանս* – **ölcöv** выговор; наказание; угроза; жестокость, насилие – мера;



Երկրորդ կանգն է (= կանգուն է) – Ekinçi ölcövdür локоть (мера); аршин; шестифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – Вторым [видом бытия и соответствующим ему родом понятий] есть мера, т. е. количество, ср. *χάρι*, *lokot* (= *κάνυλον*); *բաւակ* – ölcöv ya san // ölcöv, ya *çarär*, ya *çadar* // *san*, ölcöv, *zaman* количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время; *բաւակի* – ölcövnün *p.* п. то же; *ի բաւակն* – ölcöv|gä, ~dä *д., м. п.* то же; *ի բաւակ, ~է, ~այ* – ölcöv, ~dän, ~lär (= ölcöv(lär)dän) *отл. п. ед., мн.* то же; *բաւակի, ~ք* – ölcöv bilä, ~lar (= ölcöv(lär) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *սարսուր* – ölcövlär *мн.* канаты, веревки, снасти корабельные – меры (2Цар8² И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых, *совр.* Давид также разбил и моавитян. Он разделил их на ряды. Два ряда людей были убиты, а третий ряд он оставил в живых), ср. *lina*, *povoroz*, *uryan* (= *սարսուր*); ölcövnün *adamniñ mi nemä esin biyändiribiz?* 2Кор5¹¹ разве мы приравливаемся к человеку или угождаем его разуму? (2Кор5¹¹ мы вразумляем людей); *սարսուրի* *իր* – bir *arpa ölcövü ya danä* ячменное зерно, гран – один ячменный вес или зерно (гран); *սիկ* – 20 *pinez*, 20 *arpa ölcövü*, *potroyniy*, 2 *tram* сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), дидрахма, букв. 2 драхмы (Лев27⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), ср. *boyuncaç* (= *չիք* *в.м.* *չիկ*), *kleynot*, *zazona*, *zastona* (= *չիկ*), *körklü znakli* (= *սրբաշահեղ / սրբան շահեղ*), *sigy*, *sik¹*, *şik¹*, *tégey*; *կեղծ* – ölcövü *asliyniñ ya çayirniñ* род меры хлебной или винной – мера зерна или вина (*лат.* *modius* ‘модий’, *рим.* мера сыпучих тел в 16 секстариев, или 3 югера, или 8,754 л; *вост.* ок. 40 кг’, *гр.* μέτρον ‘законная норма, полная мера; аттический медимн в 52,5 литра’); *արբու, արբուս* 72 *ruban* է: 1 *ruban* է *իր* 2 – ölcöv *atı*, *Tad.* 6 ифи, ефа (*гр.* οἴφει), артаба (*гр.* ἀρτάβη, *перс.* мера емкости в 1 + 1/16 медимна, т. е. ок. 56 л), артаба содержит 72 ксесты (*арм.* *ruban* ‘семина; кружка, пинта; бутылка; кувшин’ < *гр.* ξέστης, *мера жидкостей и сыпучих тел в 0,547 л, или 2 котύλαι по 0,274 л, и.м. п.* котύλη ‘котила, чашка’), 1 ксеста содержит 2 лидры (чашки) – название меры, книга Судей 6 (Суд6¹⁹ Гедеон пошел и приготовил козленка и опрессоков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему (к Ангелу Господню) под дуб и предложил), ср. *korec* (= *գրրուան, գրրի, գրի*); *բեթ* – ölcöv *atı*, *Jut.* / *Jut.* *gdag* бат – название меры, завет Иуды (*евр.* бат ‘бат, мера’ – мера емкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе); *չիլէն* – ölcöv *atıdır* *El.* 30 // *սամիրով* [= *չիլէնու սիրով*] – *El.* 30 *ин, гин (мера)* – название меры, Исход 30 // *тв. п.* один гин – Исход 30 (Исх30²⁴ масла оливкового гин, *цсл.* *גִּינָה* *מִן* *מֵאֵלֶּיךָ* (мѣръ) *יִנְז*; – *евр.* гин – мера жидкостей в 12 чашек, ок. 4 л); *մարն* – ölcövnün *atıdır* // *մար* – 2 *Tkr.* 16 мера (жидкостей) – назва-

ние меры // 2-я книга Царств 16 (2Цар16¹ Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парюю навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином, *укр.* бурдюк вина, *лат.* *uter*, *гр.* *véβελ*, *евр.* небел ‘кожаный мех, бурдюк’; – *арм.* *մար* связывают с *гр.* *μάρις* ‘марей’, обозначавшему меру жидкости в 1,644 л; *евр.* небел, употребленное в оригинале этого стиха, определенную меру не обозначает, хотя и является своеобразным синонимом терминов бат и ефа, за которыми закреплена мера в 1/10 часть хомера / имера – ослиного вьюка); *մարմ* – ölcöv *atıdır* 1 *Tkr.* 1 мера – название меры, 1-я книга Царств 1 (1Цар1²⁴ взяв три тельца и хлебы и одну ефу муки и мех вина, *укр.* бурдюк вина, *лат.* *amphora*, *гр.* *véβελ*, *евр.* небел ‘кожаный мех, бурдюк’; – в древнеармянской канонической Библии по сводной версии Ованнеса Зограбяна 1805 года, здесь стоит слово *սամիր* ‘сосуд, кувшин; урна, горшок, кружка’); *բրեսու* (= *բրես*) – ölcöv *atıdır* *Ezeg.* 45 семина (мера); бутылка; пинта, кружка, кувшин – название меры, Иезекииль 45 (Иез45¹⁴ в хомере десять батов, *цсл.* *δέκα* *τῶν* *μέτρων* *ἐστὶν* *ἡ* *ἑξήκοντα*, *лат.* *batus* ‘бат’, *гр.* *κότυλος* ‘чаша, кубок’, *евр.* бат ‘бат, мера’ – мера емкости в 1/10 хомера, ок. 22 л, равна ефе), ср. *korec* (= *բրես*); *սուլ* – ölcöv *bilä yazma* песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гимн – стихотворение, букв. писание, сочинение определенным размером; *զանգ* – ölcöv *bilä yazilgan / ölcövnü* *сравн.* как песня – написанный определенным размером; *գիրարարեայ* – 2 *pinezlik ölcöv* дидрахма, двойная драхма – мера, монета мерой в два динария, ср. *lot¹* = *գիրարարեայ*; 1 *pulboçok Kamenec ölcövü igi çiybal* *ActKP19a*: 21 один полубочонок каменецкой меры хорошего меда; *keçiyirlär tür-lü-türlü ölcünü* переходят всякую меру; *kiçidirlär ölcövdä ol pulboçoklardan* *ActKP8*: 141 они меньше тех полубочонков; *Որպիսի սահմանա: Հասար Երրորդութիւն է – Ne türlü ölcöv bilä? Barabar Üclüxtir* Каковы мерой, т. е. числом? Вместе Троица; *sattim övümnün gesin kensi ölcövü bilä, alay uzununa, neçik töğärakinä* *ActKP8*: 121 я продал половину своей усадьбы по ее размеру, как в длину, так и по периметру; *ölcülari da täradžiü spravêdlivi* меры и весы справедливые; *bersär 44 tayler tügäl ölcövdä* *ActKP8*: 101 он должен дать сорок четыре полновесных талера; 15 *çart tayler yüzü bilä ölcövdä tügäl* *ActKP12*: 221 пятнадцать старых серебряных нестертых полновесных талеров; 38 *çart tayler ölcövdä tügäl* *ActKP17*: 1 тридцать восемь старых полновесных талеров; *bolmagay övündä seniñ ölcü ulu ya kiçi* да не будет в доме твоём мер больших или малых; 18 *ulu arşim plöv ölcövü lunctiy çekmân kök räng igi* *ActKP14*: 61 восемнадцать больших аршин львовской меры хорошего лондонского сукна синего цвета; *ölcövläriñä kensiläriñ yazıç etärlär* они погрешают в мерах своих; ¹⁴*yoçsa tügälläriñdir toxılgan aş, çaysiläriñ ki ölcövläriñä yetişmäyläri üçün* *sayışları övräniptir tañlama yaçşı-*

nī da yamannī Евр5¹⁴пища же твердая свойственна совершенным, у которых рассудок благодаря постижению мер того и другого приучен различать добро и зло (Евр5¹⁴твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла); *с.м.* arpa ölcövü, danä, dobra, korec, p'arč, potroy-niу, torba, tram

ölcövsüz *с.м.* ölcövsüz

ölcövsüz (~, ~dür, ~dir, ~nüң), **ölcövsiz** (~, ~gä) без меры, безмерный, неизмеримый, необъятный *сл. с.и.н.* **izdövsüz**, **хiрiүсiз**; **уиүзүшiнiү** – **ölcövsüz|nün** *и.м., р. п.* неизмеримый, беспредельный; чрезмерный, безмерный, крайний, сверх меры; неумеренный; несметно, бесчисленно, безмерно, чрезмерно, чрезвычайно, сильно, жестоко, неумеренно, непомерно; гиперболично, слишком много – без меры, безмерный, неизмеримый (Вар3²⁵Велик он и не имеет конца, высок и неизмерим; 2Кор10¹³А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог; 1Тим1³чтобы они не учили иному⁴и не занимались баснями и родословиями бесконечными); **уиүзүшiнiү**, **уиүзүшiнiү** [= **уиүзүшiнiү**] – **ölcövsüz ya izdövsüz** [неизмеримый, беспредельный *и пр.*] – безмерный или неисследимый; **и уиүрүшiнiү** – **ölcövsüz|gä, ~dä** *д., мест. п.* бесчисленный, безмерный – безмерный; **уиүрүшiнiү**, **~р, ~ү** – **ölcövsüz|nü, ~läрни** *в. п. ед., мн. то же*; **и уиүзүшiнiү, ~т, ~иү** – **ölcövsüz, ~dän, ~lär** (= **ölcövsüz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн. то же*; **уиүрүшiнiнiү**, **~р** – **ölcövsüz bilä, ~lar** (= **ölcövsüz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; **Atanı ölcövsüz ulu хуватиндä** *в. п. Отца безмерного в силе Своей (о Боге-Отце)*; **ölcövsüz başхiш** безмерная благодать; **rodzay-larниң hesepi ölcövsüz** бесконечные родословия; **ölcövsüz şayavat** безмерная милость, безмерное милосердие; *ср.* **харärsiz, sansiz**

ölcösüz (~gä, ~dä; ~lärgä, ~lärdä) безмерный; **и уиүрүшiнiү, ~р** – **ölcösüzgä, ~lär, ~dä** (= **ölcösüz(lär)gä, ~dä**) *м. п. ед., мн. от уиүрүшiнiнiү* бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный – *д., м. п. ед., мн. то же*; **и уиүзүшiнiү, ~р** – **ölcösüzgä, ~lär, ~dä** (= **ölcösüz(lär)gä, ~dä**) *м. п. ед., мн. от уиүзүшiнiнiү* неизмеримый, беспредельный, чрезмерный, безмерный, крайний, сверх меры; неумеренный; несметно, бесчисленно, безмерно, чрезмерно, чрезвычайно, сильно, жестоко, неумеренно; гиперболично, слишком много – *д., м. п. ед., мн. то же*

ölcütür- ActKP8: 181, 14: 121, 171 велеть измерить, взвесить, посчитать, оценить

ölcü *с.м.* ölcöv

ölcül- (~; ~mägän) измеряться; **и тiрүшiнiү** – **ölcül** (?) – измеряться; **Ata ölcülmägän** Отец безмерный (о Боге-Отце)

ölcün- (~dü; ~gäy; ~sär; ~gän; ~mäxi; ~mäxlärdä) быть измеренным, взвешенным, посчитанным, оцененным

öldür- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~iyiү, ~ünüz, ~mä, ~mägin, ~mäsin, ~mäñiz; ~dün, ~dü, ~di, ~dünüz, ~dülär, ~dilär; ~mädiң, ~mädi, ~mädilär; ~dü esä; ~үрmen; ~ürmen, ~ür, ~ürlär; ~mäslär; ~ür edim,

~ür edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirlär; ~gäy, ~gäylär; ~mägäysen; ~gäy edi, ~giy edi, ~gäylär edi; ~sän, ~sä, ~säniz, ~sälär; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gänniң, ~gänni; ~gäni; ~gänlär, ~gänlärниң, ~gänlärгä, ~gänlärни; ~gänlärинä; ~mäx, ~mäk, ~mäxниң, ~mäxкä, ~mäxниңdir, ~mäxtä; ~mäxi; ~үп), **öltür-** (~mägä) убивать, убит, умертвлять, умертвить *сл. с.и.н.* **boyozla, хiр-, хiүnap öldür-, sındırғала-, soy-, teš-, töš-, zamordovat et-, immolo;** **и тiрүшiнiү** – **öldürmä** (?) – убивать, убит; **и тiрүшiнiү** [= **и тiрүшiнiү**] – **öldürmä** почитать, чтить, чувствовать, уважать, благоговеть; употреблять; делать, творить [умерщвлять кого, повесив на солнце] – убивать, *ср.* **хан төк-** (~mä); **и тiрүшiнiү** [= **и тiрүшiнiү**] – **öldürmä** [портить, повреждать] – убивать, убит, *ср.* **arit-, aya-, itilä-, buz-, značit et-** (= **и тiрүшiнiү**), **mizerni / mizerniy, zavalli** (= **и тiрүшiнiү**); **и тiрүшiнiнiү** (= **и тiрүшiнiнiү**), **~геп, ~уы** – **öldür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он убил; **и тiрүшiнiнiү** – **öldürür** убивает, убьет; **и тiрүшiнiнiү** – **öldürirmen** (?) – убиваю; **и тiрүшiнiнiнiү** (= **и тiрүшiнiнiнiү**), **и тiрүшiнiнiнiү** (= **и тiрүшiнiнiнiү**) – **öldürirmen** // **и тiрүшiнiнiнiнiү** – **interficio** убиваю, застреливаю, закалываю, умертвляю, уморяю, гублю, рублю; лишаю жизни; нарезаю; казню; умерщвляю, истребляю, пожират; уничтожать; убивать; морить; перебить; лишать жизни; перебивать, прерывать; расстраивать – убиваю (Исх22¹Если кто украдет вола или овцу и заколет; Исх29¹¹заколи тельца; Лев17⁵чтобы... заколали их Господу в жертвы мирные; Втор28³¹Вола твоего заколю в глазах твоих; Пс36/37¹⁴Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем; Иез21⁹меч наострен и вычищен; ¹⁰наострен для того, чтобы больше заколать; Лк19²⁷врагов же моих... приведите сюда и избежите предо мною); **и тiрүшiнiнiнiнiү** – **öldürgänläринä** *р., д. п. от и тiрүшiнiнiнiнiү* убитый – его, их, им(и) убитым; **protestacia etti stronı öldürgän baştan utru ActKP17: 431** выступил с протестом относительно головщины; **öldürdi belgili erki bilä** убил предумышленно; **öldürgän ханниң джурумун издä-** требовать через суд уплаты пени за убийство; **öldürgäy könüsün** когда убьет сознательно; **öldürgäy satamadan, klämiyin** когда убьет случайно, нечаянно; **öldürsä erki bilä** если убьет намеренно; **ölgänniң povinniyları ActKP17: 1** виновные в смерти; **Anı bilmästir, ki yoluxur anıñkibik esli k'ač adämigä, ki tutkaçoх холундан, yergä urar da öldürür** Он не ведает, что встретит такого опытного и ловкого (сильного) человека, который, как только схватит за руку, тут же ударит оземь и убьет; **yaralap öldürüptür ActKP17: 431** он ранил и убил

öldüryälä- (~di, ~dilär; öldüryäliy edilär) *многokr.* убивать, поубивать, истреблять, устраивать резню

öldürmәx убивание, убиение, убийство, умерщвление = **и тiрүшiнiнiнiү** убиение, заклание, умерщвление, погубление, лишение жизни, казнь – убивание, убиение, убийство, **и тiрүшiнiнiнiнiү**, **и тiрүшiнiнiнiнiү** (= **и тiрүшiнiнiнiнiү**) сеча, битва, убийство, бой,



кровопролитие, побиение, избиение, поражение, гибель, смертоубийство (*Прит1*¹⁸ делают засаду для их крови и подстерегают их души; *Прем14*²⁵ Всеми же без различия обладают кровь и убийство; *Иез43*⁷ дом Израилев не будет более осквернять святого имени Моего, ни они, ни цари их, служением своим и трупами царей своих на высотах их)

öldürməxlix (~, ~ka, ~ni; ~lärdir), **öldürmäklik** убийство, умерщвление; **öldürməxlix sayıştan kläp** сознательное, умышленное убийство

öldürtmäh понуд. убийство, убийство, умерщвление при посредстве кого-чего; **Negä dirä munî etsärsen – çaysilarnî tirlä yiraylatırsen teñrilärimizdän, da çaysilarnî öldürtmäh bilä?** Доколе ты будешь это делать – отворачивать от наших богов кого живыми, а кого убийством?

öldürücü (~, ~sen, ~dir, ~dür, ~niñ, ~nüñ, ~ni; ~ñi; ~lär), **öldürücü** (~, ~dür) убивающий, умертвляющий, умерщвляющий, причиняющий смерть, убийца; **սիւրբն ի սիւրբն, սիւրբն – öldürücü ya davikâr bolma yaray potikanêsi bilä** губитель или душегуб – губитель, убийца или сражающийся на поединке с оружием (*гр.* διόλλυμι, ἀπόλλυμι ‘губить, уничтожать’); **սրկուր, սրկուր, սրկուր, սրկուր** [*ср.* սրկարեան] – **öldürücülar** [убийца, вооруженный разбойник] – *мн.* убийцы (*Деян21*³⁸ вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников, *вар.* головорезов, мятежников-сикариев, из числа убийц, *цсл.* мѣжѣй ѣкарѣй, *арм.* սրկարեան, *гр.* *p. n. mн.* σικαρίων < σικάριος ‘убийца, разбойник’ < *лат.* sicarius ‘убийца’), *ср.* çan töküci, menzobuyca, yaman xilingan (= սրկարեան), **murdarlix xilinuçi** (= սրկարեան *вм.* սրկարեան); **սրկուր, սրկուր – öldürücü** (?) – убийца

öldürül- *страд.* быть убитым, умерщвленным; **Sen bizim üçün öldürülmä berdiñ, ki taspolmagaybiz** Ты позволил себя убить ради нас, чтобы мы не погибли

ölgänli (~, ~gä, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärğä, ~lärädä, ~lärädän) подверженный смерти, умирающий, умерший; **մահահանացոր – ölümlülär ya ölgänlülär** *мн.* смертные – смертные или умершие (*2Корб*⁹ мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими [*вар.* умирающими], но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем)

ölmäh умирание, смерть = **մահանիլ** умирание, издыхание, кончина, преставление, испускание духа; **dayin bar 2 yüzüküm, anı kensinä saylıyırmen: keç ölmäh bar, uzağ tirlimäh** *ActKP15: 261* есть у меня еще два кольца, их я храню для нее: умереть хоть и поздно, но придется, а воскресение далеко

ölmählix (~; ~lär) смертность; **մահահանիլիք – ölmählixlär** *ед., мн.* смертность; умерщвление – смертность

öltür- *с.м.* öldür-

ölü (~, ~dür, ~biz, ~nüñ, ~nü, ~gä, ~ni, ~dan; ~ñnü; ~sü, ~sünüñ, ~sünä, ~sün; ~lär, ~lärniñ, ~lärni, ~lärğä, ~lärädä, ~lärädän; ~lärniñzniñ; ~lärin) мёртвый, умерший, мертвец *сл. сун.* öldü, ölgän, martwy, mortuus, umarły; **ի մահ, ~p – ölügä, ~lär, ~dä** (= **ölü(lär)gä, ~dä**) *м. п. ед., мн. от* մահ *смерть,*

кончина, конец жизни, преставление; убийство, избиение, сеча, гибель, губительство, убийство, умерщвление, кровопролитие – *д. п. ед., мн.* мертвец[у, ~ам, у мертвеца], ~ов; **մահահանիլ – öldü / öldü > ölü / ölü, martwy** мёртвое тело, труп – он умер / он умер > мёртвый / мертвец, *мёртвый:* **Murdarlandilar alar Peleşovrda, (ki / zera) yedilär gurk çurbanların da ölgänlärni / ölüni** *Пс105/106*²⁸ Они испоганились, осквернились в Ваалфегоре, так что / ибо ели языческие жертвы и умерших / мертвых (*Пс105/106*²⁸ Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным, *вар.* мертвым, *цсл.* иѣдоша жѣртвы мѣртвыхъ); **բերկնի** [= բարեկնի] – **džanavar atidir** *Sir. 13, Erem. 12 ölülärnî çıyaruçi kerezmandan* гиена – название животного, Сирах 13, Иеремия 12, вырывающего мертвецов из могил (*Суп13*²² Какой мир у гиены с собакою? И какой мир у богатого с бедным?; *Иер12*⁹ Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери [*арм.* гиены]: идите пожирать его); **մահահանիլիք – ölü kibik, ölü davurdan** мёртвоподобный, смертоподобный – подобный мертвецу, из сонма мёртвых; **ölüdän turuz-** воскрешать из мёртвых; **yaryuçi tirlärnin da ölülärnin** судия живых и мертвых (*эпитет Бога*)

ölüm (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~ümä, ~ümdän; ~ün, ~ünñ, ~ünñ, ~ünñ, ~ünñ; ~ü, ~üdür, ~i, ~ünñ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüznü, ~ümüzdän; ~lär; ~lärinä) смерть, кончина, преставление, мор, моровая язва, падёж *сл. сун.* çıyмах, soyyu, uç, vağt, mors; **մահ – ölüm, mors** смерть, кончина, конец жизни, преставление; убийство, избиение, сеча, гибель, губительство, убийство, умерщвление, кровопролитие – смерть, *смерть, кончина, убийство;* **մահ – ölüm** // **ölümñüñ** *p. n.* то же; **սիւս, ~p, ~u – ölüm, ~nü, ~lär** (= **ölümñü, ~lärni**) *v. n. ед., мн.* то же; **ի մահահանիլ – ölümdän** *исх. п.* то же; **ի մահահան, ~g, ~u – ölüm, ~dän, ~lär** (= **ölüm(lär)dän**) *исх. п. ед., мн.* то же; **ol hali tincşizdir: ölüm bar, tirlük bar** *ActKP8: 101* он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **ölümgä berilmäh** предание смерти; **ölümgä borçlu bolganlar** повинные смерти, приговоренные к смерти *1Кор4:9; иллір гали – džanga deg* [džan da geğ] // **džanga dek, ölümgä deg / dek** подвергая себя опасности, жертвуя жизнью, от души, всем сердцем – невзирая ни на жизнь, ни на смерть, *букв.* до души, до смерти; **Zadig Kirkor oylu, çaysi ki voyt yaralaptir Holub Kirkor oylu da halikkä yamandır, ölüm halinadır** *ActKP11: 241* Задиг, сын Киркора, которого ранил войт Голуб, сын Киркора, и который теперь плох, при смерти; **çayyudadir boyum ölümgä diyin** *Мф26*³⁸ душа Моя скорбит смертельно; **ölüm halinä yat-ActKP8: 91** лежать при смерти; **kensi ölümü bilä öldü** *ДГрун: 119* он умер своей смертью, *ср.* adžäl; **ölüm күнүнә dirä** до самого смертного дня; **Սրահանիլ, Սրահանիլ, Սահանիլ – çuvati ölümñüñ / oylumnuñ / oylumnuñ** Алемеф, аналог. Азмавеф, Азмавет, Беф-Азмавеф (*1Цар7*⁸ Сыновья Бехера: Зе-

мира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера; – *евр.* Азмавеф ‘смерть есть сила’ *Вухл*); *ди-Зазандиһи* – **ölümgä oğşaş** подобный смерти; *ди-Зазаран* – **ölümgä suclu bolgan adam yazıx üçün, res mortis commistus** заслуживающий смерти, осужденный к смерти – человек, повинный смерти за грех, *замешанный в смертельном преступлении* (*Мф26*⁶⁶Они же сказали в ответ: повинен смерти); ³⁰*Soğra turdu ortalarına Penehes, boşattı / aralarına Penees / Penees, arıttı, da tıyıldı ölüm Пс105/106*³⁰Затем встал среди них Финеес, опрастал / очистил, и прекратился мор (*Пс105/106*³⁰И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва, – *Финеес, сын Елеазара, внук Аарона*); **Şimko Mniх xatunu anıñ üsnä prestat etti da etti anı kvitovat ölüm üçün ya tirlık üçün ActKP8: 111** супруга Шимко Мниха согласилась с этим и квитовала его на смерть либо на жизнь, *т. е.* беспоротно; ²⁷**Da köni, ki tinčsizlandı ölümgä yovux Фил2**²⁷И правда, что *тинчсизланди* смерти (*Фил2*²⁷Ибо он был болен при смерти), *ср.* **zabunlan-** (~di = *խոթացաւ* *вм.* *խոթացաւ*); **ölüm yetişsä baron Miхno yeresp’oğan üsnä ActKP20: 131** если смерть постигнет старосту барона Михно

ölümçä до смерти; **ölümçä sançtın meni** ты меня достал, раздосадовал, *букв.* пронзил до смерти **ölümlü** (~, ~dür, ~dir, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärдä, ~lärдän) смертный, смертельный, заслуживающий смерти, смертного наказания, смертной казни; *ди-Зазандиһи* – **ölümlü** смертный, подверженный смерти – смертный (*1Кор15*⁵³Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие), *ср.* **smertelny** (= *ди-Зазандиһи* *вм.* *ди-Зазандиһи*); *ди-Зазандиһи* – **ölümlülär ya ölgänlilär** *мн.* смертные – смертные или умершие (*2Кор6*⁹мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем); *и ди-Зазандиһи*, ~р – **ölümlügä, ~lär, ~dä** (= **ölümlü(lär)gä, ~dä**), **ölgänligä, ~lär, ~dä** (= **ölgän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же – *д., п. ед., мн.* смертным, умершим (*Рим6*¹²Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его); *ди-Зазандиһи*, ~р – **ölümlü, ~ni, ~lär** (= **ölümlü(lär)-ni**) *в. п. ед., мн.* то же – смертных (*Рим8*¹¹Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас); *и ди-Зазандиһи*, ~т, ~аг – **ölümlü, ~dän, ~lär** (= **ölümlü(lär)dän**) *я ölgänli, ~dän, ~lär (= **ölgän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же – от смертных или от умерших; *ди-Зазандиһи*, ~р – **ölümlü bilä, ~lar** (= **ölümlü(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же – смертными; **ölümlübiz, yürü barıyıx voytka da yazdırıx diftärдä ActKP11: 121** мы смерты, давай пойдём к войту и попросим записать в актовую книгу; **ölümlü bol-** подлежать смерти; **ölümlü iş ya artıxsılıx** смертное дело, уголовное деяние или преступление; **ölümlü kişi** смертный человек; **ölümlü күн** смертный день; **ölümlülärni tas et-***

казнить заслуживающих смерти; **Qñız k’ sazdınan dıarqay: Uտոր յայտովեամբ երևի որ է երկտանի լայն շրջակ ուղորդակնաց ծիծաղական և լալական: մարմին և Հոգի մի առեալ մահանացու մարմնով և անմահ Հոգով, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հոգ և դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միատորի ընդ Հոգոյն անմահ և մաա յափտեանս յափտենից և ունի Հաստուցումն ըստ գործոյ իրարանչիրոց – Nedir çekti adamın? Belgili kö-rünüyir, ki dir ekiayaçlı, avlaçtırnaçlı, toyruyürü-gän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär top-raçka, da çaytıp turmaç bilä yänilänir buzulmaçsüz boyurmaçı bilä Teğriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da çalır meñi meñilik, da bardır tölvü çilimga körä här biri kendiniñ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ölümlü töşäktä yatıptır ActKP8: 201** лежит на смертном одре; **ölümlü yazıx** смертный грех

ölümlüx смертное, погребальное, похоронное, предназначенное на случай смерти (одежда, деньги и пр.); *ди-Зазандиһи* (= *ди-Зазандиһи*) – **ölümlüxnün** *р. п. от ди-Зазандиһи* смертный, подверженный смерти – *р. п.* смертного, подлежащего смерти; смертного, погребального, похоронного, предназначенного на случай смерти **ölümsüz** (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü; ~lär, ~lärniñ), **ölümsiz, ülümsüz** бессмертный; **Qñız k’ sazdınan dıarqay: Uտոր յայտովեամբ երևի որ է երկտանի լայն շրջակ ուղորդակնաց ծիծաղական և լալական: մարմին և Հոգի մի առեալ մահանացու մարմնով և անմահ Հոգով, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հոգ և դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միատորի ընդ Հոգոյն անմահ և մաա յափտեանս յափտենից և ունի Հաստուցումն ըստ գործոյ իրարանչիրոց – Nedir çekti adamın? Belgili kö-rünüyir, ki dir ekiayaçlı, avlaçtırnaçlı, toyruyürü-gän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär top-raçka, da çaytıp turmaç bilä yänilänir buzulmaçsüz boyurmaçı bilä Teğriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da çalır meñi meñilik, da bardır tölvü çilimga körä här biri kendiniñ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ölümlü töşäktä yatıptır ActKP8: 201** лежит на смертном одре; **ölümlü yazıx** смертный грех **ölümlüx** смертное, погребальное, похоронное, предназначенное на случай смерти (одежда, деньги и пр.); *ди-Зазандиһи* (= *ди-Зазандиһи*) – **ölümlüxnün** *р. п. от ди-Зазандиһи* смертный, подверженный смерти – *р. п.* смертного, подлежащего смерти; смертного, погребального, похоронного, предназначенного на случай смерти **ölümsüz** (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü; ~lär, ~lärniñ), **ölümsiz, ülümsüz** бессмертный; **Qñız k’ sazdınan dıarqay: Uտոր յայտովեամբ երևի որ է երկտանի լայն շրջակ ուղորդակնաց ծիծաղական և լալական: մարմին և Հոգի մի առեալ մահանացու մարմնով և անմահ Հոգով, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հոգ և դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական Հրամանան Աստուծոյ միատորի ընդ Հոգոյն անմահ և մաա յափտեանս յափտենից և ունի Հաստուցումն ըստ գործոյ իրարանչիրոց – Nedir çekti adamın? Belgili kö-rünüyir, ki dir ekiayaçlı, avlaçtırnaçlı, toyruyürü-gän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär top-raçka, da çaytıp turmaç bilä yänilänir buzulmaçsüz boyurmaçı bilä Teğriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da çalır meñi meñilik, da bardır tölvü çilimga körä här biri kendiniñ** Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ölümlü töşäktä yatıptır ActKP8: 201** лежит на смертном одре; **ölümlü yazıx** смертный грех

ливаает среди людей; **öpkä saylamagan da adam sövüci** **Biy** не таящий, не помнящий обиды, незлопамятный и человеколюбивый Господь

öpkälä- гневаться, возмущаться, обижаться, досадовать; **öpkälirlär [= öpkälärlär]** **aniñ xorçusundan, barçanı bu türlü körärlär da bolmaslar yuvuqlanmaga** досадают из-за страха перед ним, видят так вот все это и не могут приблизиться

öpkälänmäxliç негодование, возмущение; ²⁰**köräl-mämäx, paçillik, yüräklänmäx, fitnä çaynatmaç, yamanlamaç, leptat etmäç, öktämlik, borçsuz avanliç, öpkälänmäxliç** **2Kop12** ²⁰ненависть, зависть, гнев, происки, наговоры, сплетни, чванство, беспочвенные терзания (бесчинства), возмущения

öpkälät- вызывать негодование, гнев, возмущать; **Öçäşip öpkälättim seni, Biyim** Гневаюсь, я возмутил Тебя, Господи мой

öpkäli возмущенный, негодующий; **men öpkälimen voyt bilä** **ActKP11: 121** я возмущен войтом
öpkänlänmäx Abküssen ['целование'] **TP: 303 oш., см. öpkälänmäxliç (2Kop12: 20)**

öpkäsizlik безгневность, негневливость
öpmäxliç целование; **Haybat, da şükürlük, da yerni öpmäxliç** **Ata Oçul Ari Džan, bir Teñrigä, meñi meñilik** Слава, и благодарение, и целование земли Отцу и Сыну и Святому Духу, единому Богу, во веки веков

öpüçi целующий, целователь, целовальник; **Ваç, Biy, yağşı etüci, yarlıyamaçıñ bilä seniñ yerni öpüçilär da haybat berüçilär üsnä ari atıña seniñ** Призри, Господи, благодетелю, с милостью Твоею на целующих землю Тебе и на славословящих святое имя Твое

öpüş- (~käylär; ~kän; ~mäç, ~mäçkä) *вз.-совм.* целоваться, лобызаться; ¹¹**Yarlıyamaçı da könülükü yoluxkaylar, toyruluçu da eminliki öpüşkäylär** **Пс84/85** ¹¹Милость и истина Его сретятся, правда и мир Его облобызаются, *ср. öp-* (~iüigmen = **Çawçırçıtlı**)

öpüşmäç целование, поцелуй; **Yiünimiz bir džan boldu, öpüşmäçkä tügällik berildi** Собрание наше обрело единодушие, всеобщему целованию дарована полнота

ör (~, ~gä; ~lär) холм, пригорок, возвышенность, гора; **pauidu – ör, kiçi tay** высота, холм, кумирня, капище, идолище, жрище – холм, маленькая гора (**1Цар9** ¹⁴Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту... ¹⁹И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту... ²⁵И сошли они с высоты в город; – *евр.* бама 'высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений'), *ср. yilısuв* (= **Церришав, Церришав**); **рр-ррр – ör, pahorok, kiçi tay** холм, бугор, пригорок, возвышенное место – холм, пригорок, маленькая гора; **рр-ррр – örlär** *мн.* холмы; **çıxtıç Tatarlıçka da turduç ör üstnä** **ActKP11: 41** мы выехали к Татарищу и остановились на холме

ör- (*инф.* ~mä; ~; ~düm, ~dü; ~ärmen, ~ärlär; ~män-dir; ~iüirmen; ~sär; ~gän; ~mäç; ~üp) плести, заплетать, сплетать, пряхать, сучить, вить, свивать,

скручивать вместе *сл. син.* **okruhliç et-, üç birlän-, yüyl-**; **Çuut – ör** *2л. ед. повел. от* плесть, заплетать; вить, свивать, сплетать, вить канаты, веревки; ткать, вязать; составлять, сочинять – плети, вяжи, заплетай, сплетай; **Çuut[ç]b, ~g – ör[-düm, ~dü]** я, он плел, вязал; **Һи Çuut[ç] – örärmen** сплету, свяжу; **Һр Һи Çuut[ç] – nek örärmen** зачем мне плести, вязать; **çıl Çuut[ç] – örmändir** не буду плести, вязать; **рр-ррр[ç] – öriyirmen, okruhliç eti-yirmen** **2 Ткр. 14** округлю, делаю круглым; увенчиваю, привожу в совершенство, оканчиваю, совершаю; окружаю, обвожу, обношу – оплетаю, округляю, *т. е.* обобщаю, 2-я книга Царств 14 (**Мф27** ²⁹сплетши венец из терна, возложили Ему на голову); **Çuut[ç] – öriyirmen** плету, вяжу; **diüt[ç] – öriyirmen** пряду; сучу – пряду, плету, вяжу (**Исх35** ²⁶женщины, которых влекло сердце, умевшие пряхать, прядли козью шерсть); **çuut[ç] (= çuut[ç]) – öriyirmen** плету, заплетаю; вью, свиваю, сплетаю, вью канаты, веревки; тку, вяжу; составляю, сочиняю – вяжу, плету, сплетаю, заплетаю; **uçıuçı Çuut – örsär** он непременно будет, должен плести, вязать; **рр-ррр[ç] – örgän** закруглённый, округлённый, сделанный в виде круга, окружности – сплетённый, свитой; **рр-ррр[ç] – inçkä örgänlär** тонко прядущие или ткущие; тонко сотканный – тонко прядущие; **çıuçı[ç] Һи-урун[у] – örgän kök snor** шнур из синеты, плетённая верёвочка из пряжи небесного цвета (**Исх28** ²⁸и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал наперсник с ефода, *евр.* шнуром из синеты); **uçıuçı[ç] – örgän kolce** кольцо – витое кольцо (**Исх25** ¹¹и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец *витый*; ¹²и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его; – *арм.* **uçıuçı[ç] < uçı** 'кольцо' + **diüt[ç]** 'ожерелье, цепочка, бриллиантовая нитка' < **diüt[ç]** 'пряхать; сучить'); **örgän yügän** **ActKP8: 141** плетёная уздечка; **рр-ррр (= рр-ррр) – dörtgüllü zindzil örgän nošenê boyun üsnä, altun ya kümüş** *ковс. от рр-ррр* бриллиантовая нитка, цепочка, ожерелье – четырехугольное шейное украшение из плетёной цепочки, золотое или серебряное, *ср. boyunçax, nošenê* (= **рр-ррр**, **рр-ррр** *вм. рр-ррр* **Иф10: 4**)

örçüt- уязвлять, поражать, причинять нравственную язву; **Da bu türlü säbäp bolup çardaşka da sumenâsin esläriñiñ muçanatlarıñ örcütüp, Kris-doska yazıç etär** **1Kop8** ¹²А давая таким образом повод братьям *ко греху* и уязвляя совесть рассудка низких, они грешат против Христа (**1Kop8** ¹²А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную [*евр.* чувствительную, слабую] совесть их, вы согрешаете против Христа)

ördäk (*n. ordak*) *орн.* утка, Anas; **paıç (= paıç) – ördäk, keyägä** утка, селезень – утка, дикая утка (?), кряква, Anas platyrhynchos (?), селезень (?); **П рр-рр Һи uçıuçı[ç] Һи-урун[у]: Фиринли, дауанди, Һи-урун[у],**



*арав[а]н, арвафін, зүфлүн, սիրանորգն, բաթն, ազ-
դարն, կարան, թորած, կարարոժ, սարավ կարան, Հո-
բաթն, սարանին, սասարան, լին* – **Xaysilardirilar toy-
ruburnular? P'unig, džalam, turna, tořlu, lägläg,
indik, pava, ördäk, çoruz, keklik, turadž, gak'aröž,
salam keklik, hopal ya hrivač, kügürçi, çumri, be-
dänä** Какие птицы являются прямоклювыми?
Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка,
павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная),
турач (куропатка кавказская), куропатка серая,
рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горли-
ца, перепел; *ср.* **kačka**

örgän пряжа; *կարմիր մանեպ* – **çizil ipäk örgän** крас-
ная пряжа – червлёная шёлковая пряжа (*Исх35*²⁵
и все женщины, мудрые сердцем, пряли свои-
ми руками и приносили пряжу голубого, пурпу-
рового и червлёного цвета и виссон)

örgüz- (~gäylär; ~gän edi) велеть или позволить
плести, вязать, пряхть, сучить; *peçeranin ayzin*
örgüzgäylär taş bilä, ki çixmaga bolmagaylar пусть
замуруют камнями вход в пещеру, чтобы они не
смогли выйти

örinçäk' *ср.* **erinçäk**

örmäç плетение, вязание, прядение, сучение; *մանեպ*
– **örmäç ya dolaštirma** прядение; сучение – пряде-
ние, плетение, вязание или двигание кругами,
кружение

örmäşüç паутина; ¹⁰**Zamanı yıllarimizniñ bizim tiy-
yişiz, neçik örmäşüç ya povučina / pavučina, da sa-
ni künlärimizniñ yıllarimizniñ bizim, alar da yet-
miş yıl** *Пс89/90*¹⁰ Времена лет наших непрерыв-
ны, как паутина, и число дней лет наших, те же
семьдесят лет (*Пс89/90*¹⁰ Все дни наши прошли
во гневе Твоём; мы теряем лета наши, как звук.
¹⁰ Дней лет наших – семьдесят лет, а при боль-
шей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая
пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и
мы летим); ²**Azarlamaç bilä yazıç ücün ögütlädiñ
adamni, oprattin, neçik örmäşüçni ya pavučinanı,
boyun anin** *Пс38/39*¹² Если Ты обличениями бу-
дешь наказывать человека за грехи, то растрепашь,
как паутину, нутро его (*Пс38/39*¹² Если Ты
обличениями будешь наказывать человека за
преступления, то рассыплется, как от моли, кра-
са его)

örmävüş сплетение, заплетённые волосы, коса;
հրաւ – **örmävüş** тканье; переплетение, сплете-
ние, плетёнка, коса – коса (*Ис3*¹⁹ վաղեցնիա ձա-
տիւնս նա ճակեմ)

Öröv (~, ~nün) *ActKP8: 131, 151* (< öröv 'плетение,
рогожа') *и. с.* Орёв

Örövnün Kasbari *ActKP8: 261* Каспар Орёвов (зять)

Öröv: Jovanes Öröv tornu Kasbar ořlu *ActKP8: 261*
Ованес, внук Орёва, сын Каспара

**Öröv: Kasbar Öröv kiyövü... çatunu Kasbarin Şen-
ko** *ActKP8: 131* Каспар, зять Орёва... жена Каспа-
ра Шенко

Öröv: Kaspar Öröv kiyövü *ДГрун: 184* Каспар, зять
Орёва

örpây- топорщиться, щетиниться, ёжиться, вста-
вать дыбом; *բրբխել* (= *բրխել*) – **örpâyirmen, tit-
riyirmen, çorçuliyirmen / çurçuliyirmen / çurçuli-**

**yirmen // titriyirmen, örpâyirmen > örpâytiyir-
men, çurçuliyirmen** мои волосы встают дыбом –
топорщусь, дрожу, испытываю страх // дрожу,
топорщусь > топорщу, страшусь (*Иов4*¹⁵ И дух
прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне)

örpây- топорщить, вздымать дыбом, *ср.* **örpây-
ört-** накрывать, покрывать; **yařliç ipäk bilä naçiřli
tepsi üsnä örtmäçkä** *Ven1788: 133v* вышитый
шёлком рушник на поднос, для накрывания

örtä- (~r; ~gäy; ~sär) жечь, сжечь; *սյրեց* – **örtäsär**
пусть сожигает, сожжет, предаст огню, воспа-
ленил, зажжет, воспалит, жжет – он должен
жечь, сжечь; *կրկ* – **örtägäy** сожжет, предаст ог-
ню, воспаленит, зажжет, воспалит – сожжет;
ср. **küvdür-, küydür-, yandır-, absumo igne, incen-
do**

örtän- (~gäy, ~gäylär; ~gänin) гореть, пылать,
жечься, палиться, изнываю от зноя, от жажды;
սրբազան – **çovuruliyirmen, örtäniyirmen** умираю
от жажды, имею великую жажду – жарюсь, из-
жариваюсь, горю, пылаю (*Лк16*²³ И в аде, буду-
чи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали
Авраама и Лазаря на лоне его²⁴ и, возопив, ска-
зал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и по-
шли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в
воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пла-
мени сем. ²⁵ Но Авраам сказал: чадо! вспомни,
что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а
Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты
страдаешь, *вар.* терзаешься, мучишься)

örtöv покрывало, покров, покрытие *сл. син.* **döl-
bänt, dülbänt, fartuç, gaca, helm, kiyiniř, kolce,
kölgä, körk, ozdoba, pilon, prilbica, rubok, řiřak,
řohrat, vinnik, yařliç, yapov, zapaska; ծածկոյթ –
örtöv, yapov / yapovu** крышка; покрывало; чехол;
покров, завеса: одеяние, одежда; укрывательст-
во, утаение, утайка – (его) покрывало, покров,
укрытие, крышка, *ср.* **yapov; շուբ – örtöv, yapov,
kölgä [gölka / gölga] / kölgä Tani. 11 řohrat, ozdoba,
körk // örtöv ya řohrat, körk Tani. 11** сияние,
блистание, велелепие, знаменитость, величест-
венность, именитость, знатность, светлость, сла-
ва, честь, пышность, великолепие, убранство,
наряд, тщеславие – покрывало, покров, тень,
сень, Даниил 11, слава, украшение, красота //
покрывало или слава, красота, Даниил 11
(*Дан11*²⁰ На место его восстанет некий, который
пошлет сборщика податей, пройти по царству
славы, *укр.* перейти пышноту царства), *ср.* **slava
(Евр5:5), yapma başin (1Кор11:10); շրջառանկն (= շրջառանկն) – baş örtövü, inçkä, rubok kibik, çizil
ipaktän / inçkä çizil ipaktän** *Jutit' 16, Esaj. 3* по-
кров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное
покрывало, тонкое, как кисея, из красного шёл-
ка, Иудифь 16, Исаия 3 (*Ис3*^{23/22} светлые тонкие
епанчи и повязки, и покрывала); *բարձրագոյնն է
մարտիրոսիւնս – mgrdut'iun, k'risdänlik aytiyir ozdoba
sı ya körküdür džannin da kiyiniři keřtänlikniñ,
örtövüdür uyatniñ просвещение есть крещение –
крещение называют украшением христианства
или красота души и облачение христианства, по-
кров стыда*

örtövlän- покрываться покрывалом, закутываться в покрывало; *որիսմանիս* (= *սիսմանիս*) – **kiyiyirmen**, **örtövläniyirmen** опоясываюсь передником, заворачиваюсь в епанчу – одеваю, покрываюсь, облачаюсь в накидку, покрывало (*Иез7* ¹⁸Тогда они препояшутся вретичем)

örtül- покрываться, накрываться, прикрываться, быть покрытым, накрытым, прикрытым; **yariḫ yetövsüz**, **sezikli yariḫtan örtülgän** непостижимый свет, закрытый от чувственного света

örtü-töšäk *sobur*. покрывала и постель, постельные принадлежности; **örtü-töšäk da aḫ oprax** *Vien441: 165r* постельные принадлежности и бельёж *ср. orun töšäk / töšäk orun*

örük *bot*. абрикос, *Armeniaca*; урюк – *сушёный абрикос с косточками*; *возм.* курага – *сушёный абрикос без косточек*; **bar yaḫim 7 kamen ges, da örüküm bar, üskülüm bar** *ActKP11: 51* есть у меня семь с половиной камней сала, также есть урюк, есть лён; *ср. ḫaysi*¹

örüm плетение, сплетение, круг, оборот, виток, коса, заплетенные волосы; *diüb* – **örüm ya dolašma** круг, круговое движение – круг, оборот или кружение, обращение; *Հիւս միւս առնու ի սողալի* – **beš kez örüm / beš örüm alir sürkülmäxtä** пресмыкаюсь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; *ср. varkoč*

örünmāḫ *strad.* плетение, сплетение; **altinli örünmāḫ** золотое плетение, вплетение золотых прядей в волосы

ös- (~mägä; ~sün, ~ünjüz; ~tü, ~ti, ~tülär; ~mädi; ~üptür; ~ärsen, ~är, ~ärlär; ~iy edi; ~iyir, ~iyirlär; ~käy, ~käysiz, ~käylär; ~mägäysen; ~sä; ~mäsä; ~kän; ~käni; ~känläri; ~mäḫ; ~üp) расти, вырасти, возрастать *сл. сун. art*, **beslän-**, **bol-**, **ilgäri kel-**, **semir-**, **tiril-**, **tolun-**, *proficio*; *ործանալ* (= *սունանալ*) – **ösmä, ya semirmä, ya tolunma** цвести, процветать, наполняться плодами, возрастать, возвышаться, преизобиловать – расти, разрастаться, или тучнеть, жирнеть, или полнеть, *ср. dayin biyik, kečkan, preḫodit etmä* (= *ործադեալ ցմ. սունադեալ*); **hali ösüptür at, 6 yašinadir** *ActKP15: 151* теперь конь вырос, ему шесть лет; **kontroversiyalardan dekretlär ösüp edi** *ActKP26: 81* решения по контроверсиям разрослись; *զարգանալ* – **ösiyirmen, ilgäri keliyirmen, proficio** расту, вырастаю, укрепляюсь; преуспеваю – расту, продвигаюсь, преуспеваю, *идти вперед, продвигаться, проходить; успевать, достигать, добиваться; расти; повышаться* (*Лк2* ⁵²Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человек); *յարգանալ* – **ösiyir, artiyir** (?) – растет, множится, умножается; *աճեր* – **ösiyir edi** он рос, вырос, увеличивался, прибавлялся, прибывал, приумножался, возрастал; укреплялся; умножался, усугублялся, множился, размножался, плодился, разводился; прозябал; превосходил, превышал, перевесил – рос, вырастал; *անսիւ* – **ösmägän ya tiniḫsiz** непустой, непраздный, непорожный, полный; невоспитанный, необразованный учением; нерастительный, невозрастающий, неплодородный, бесплодный – не-

растущий или бездыханный, неодушевленный, неживой (*перевод относится ко второму из арм. омонимов*); **Ol oylanlar üçün, ki kendi erkinä ösär-lär** О детях, растущих по своей воле (оставляемых без призрения); *խնդեալս խնդեալս* – **tüşüp zbože kendi kendinä öskän da bunuḫ түшүп öskäni** выросший самосевом из осыпавшихся семян – осыпавшее и само по себе выросшее зерно, хлеб и его самосев и самопроизрастание (*4Цар19* ²⁹И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

ösiyät (~, ~ni, ~tä; ~inä; ~lärinä), **osiyat** (~im) *SchET*, **osiyät** (~, ~tä), **ösyät** (~, ~tä), **osiat** (~imni; ~ina) *SchET*, **vasiyät** *Vien441: 142r*, **vosiat** *SchET* (*муп. vasiyet < a.*) завещание, завет; *սխի* – **ösiyätinä** *p. n. om սխի* обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу – *д. n.* его завету, завещанию: ¹⁰**Turmadilar alar ösiyätinä / antina Eyämizniḫ da könülüḫünä / könülükünä / toyruḫuna körä anih klämädilär barma** *Пс77/78* ¹⁰Не устояли они в завете / обете Господа нашего и не захотели ходить в справедливости Его (*Пс77/78* ¹⁰они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его), *ср. niyät, votus* (= *սխի*); **klägäy ḫizina ösiyättä nemä čixarmaga** пожелает выделить дочери что-либо в завещании; **Yurko ölgändä ösiyät etiptir Yovanesniḫ alnina** *ActKP11: 201* умирая, Юрко сделал завещание перед Йованнесом; **ösiyät käy / vasiyät meḫtup** *TZS: 54 (Kr146: 18)* завещание, завещательное письмо; *ср. dästiment, diatik, tästiment*

ösxälä- *учащ.* произрастать, расти, разрастаться; *խնդեալ, խնդեալ > խնդեալի* (= *խնդեալ*) – **kendinä түşälägän / ösxälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самоосыпающееся, *m. e.* самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (*Лев25* ¹¹Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее, ¹²ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее)

östür- (~mä, ~mägä; ~, ~sün; ~düm, ~dün, ~dü, ~di; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäy; ~mäsä; ~gänin) растить, выращивать, произращать; *բուսցեր* – **östürdün** ты произрастил: ¹⁴**Östürdün bičänni / yaš ot taylarda, yaš otnu ḫuluḫuna adamlariniḫ** *Пс103/104* ¹⁴Ты произрастил сено / траву для скота, и зелень на пользу человека (*Пс103/104* ¹⁴Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу; *Быт2* ⁹И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла); *բուսցանալ* – **östüriyirmen** рождаю, произвожу, произращаю, приношу – ращу, выращиваю (*Быт2* ⁹И произрастил Гос-



подъ Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла)

östürüci растящий, выращивающий, произрастающий; ¹⁰yürümä sizgä arzani Eyämizgä, barça biyänclik bilä, barça yağşı etmäxlişkä yemiş berüci da östürüci biliklik bilä Teḡrinij Kol1 ¹⁰поступать достойно Господу нашему, со всем угождением, быть плодотворными во всяком благом деянии и произрастающими в познании Бога (Kol1 ¹⁰чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога)

ösyät см. ösiyät

öşäk см. eşäk

öt (~, ~nün); ~ünün) желчь; горечь сл. син. yas¹, yaş²; [tɔʃ] – öt [sat / awt' / awt], aḡu желчь – желчь, горечь; ²²Berdilär yemäkimdä maḡa öt, da susamaḡımda benim içirdilär maḡa sirkä // Berdilär aş maḡa öt, da susamaḡta içirdilär maḡa sirkä Пс 68 / 69 ²²Дали мне вместо еды / как еду желчь, и в жажде (моей) напоили меня уксусом (Пс68/69 ²²И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом; Мф27 ³⁴дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить; Иов16 ¹³Он рассекает внутренности мои и не падит, пролил на землю желчь мою; – в двух первых примерах речь идет, предп., о смирие, горькой примеси, добавляемой в местное вино, перенасыщенное винным уксусом, а потому обычно разбавляемое); [tɔʃu] (= [tɔʃu]) – ötnün р. п. желчи, горечи: ³²Borlası alarnij borlası açiliktinij / leyilixnij / leyilixinij, da saljimi / borlası alarnij leyilixindan ötnün / açilikindän ötinün Вм32 ³²Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздь / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (Вм32 ³²ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие); [ɫɫɫ] – flagma // [ɫɫɫ] – öt, baljam, flagma, flagma желчь – флегма // желчь, слизь, мокроты, флегма (Иов16 ¹³Он рассекает внутренности мои и не падит, пролил на землю желчь мою); [ɫɫɫɫɫɫ] [отчасти = [ɫɫɫɫɫɫ]] – öt bilä ya yas / yaş bilä tolu gam / ya tatli [приятный, приветливый, вежливый, ласковый, снисходительный, смиренный, тихий; прележающий, нежный, вкусный] – исполненный желчи, горечи или скорби / слез либо вкусный, приятный

öt- (~ä; ~mäş) проникать насквозь, пронизывать, принимать, проходить, миновать; ⁶Günäşniñ isisi kündüz xizdirmas, da ne kečä aynij sovuxu ötmäs Пс120/121 ⁶Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет (Пс120/121 ⁶Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью)

ötä противоположный, дальний; ötä yaḡa противоположный, дальний берег, противоположная сторона, заречная сторона, заречье, заморская сторона, заморье, заграница; ср. Ötäyaḡa / Ötäyaḡa

Ötäyaḡa (~, ~ga) ActKP8: 221, 251, Ötäyaḡa геогр. Заречье, Заднестровье; Заморье, Анатолия; keldi Ötäyaḡadan bir babas приехал священник из

Анатолии; 14 funt Sečov saytāni... 8 funt saytān Ötäyaḡa saytāni sari... bir funt xizil saytān Ötäyaḡanij Ven1788: 44v 14 фунтов сучавского сафьяна... 8 фунтов сафьяна, сафьян желтый анатолийский... один фунт красного анатолийского сафьяна; Ötäyaḡa spahisi анатолийские сипахи; ср. yaḡa

ötäyaḡali ActKP11: 71, 14: 91 заречный, из Заречья (заднестровский, из Хотина, Аккермана и пр.); заморский, анатолийский; Gambär ötäyaḡali / käfali ActKP12: 321 Гамбер, заморский, чужеземец / кафииец; Mgrdič ötäyaḡali terandli ActKP11: 231 Мгрдич, иностранец (букв. из Заморья), из Терранда; Yusif / Yuzef ötäyaḡali // Yusif / Yuzef aḡkermānli ActKP 21 // 21 Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана; 2. заморский (из Анатолии), иностранец, иноземец, чужеземец; ср. пол. z-za mora: Asvadur z-za mora, cudzožëmec z masta nazvanego Sevaz ActKP26: 41 сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря (из Анатолии), иностранец из города, называемого Сивас

Ötäyaḡa см. Ötäyaḡa

ötäyaḡali см. ötäyaḡali

ötkär- ActKP8: 131 пронизывать чем, протыкать

ötläş (~, ~tir) послелог через; сквозь; посредством, при помощи; благодаря сл. син. -dän, aşıra, bilä; ¹Bundan soḡra artarlanganlar ol inamdān ötläş eminlikni tutaliḡ alnina Teḡrinij Eyämiz Jisus Krişdos ötläş bizim Рум5 ¹Посему, оправданные эту верою, да обретем мир пред Богом через Господа нашего Иисуса Христа (Рум5 ¹Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа); prez opëkuna Movses Zablu kiyövu ötläş zeznat etti ActKP20: 81 через опекуна Мовсеса, зятя Заблу, заявила; ³⁰Xolarmen sizdān, ḡardaşlar, bizim Eyämiz Jisus Krişdos ötläş da sövükü bilä Džannij čarişuči bolma benim bilä birgä alyışta benim üçün Teḡrigä Рум15 ³⁰Прошу вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа быть сподвижниками вместе со мною в молитве за меня к Богу (Рум15 ³⁰Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу), ср. buyruḡ (~u Eyämizniñ = äñu Škunnū); [ɫɫ] – mendän ötläş / mendän > benim bilä Aḡaḡk. 18 мв. п. мною – через меня / от меня > мною, Притчи 18 (Притч8 ¹⁵Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду; ¹⁶мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли); [ɫɫɫ] – čövrä / mendän ötläş ya men aşıra вокруг меня – кругом, вокруг / через меня или мною, см. čövrä (~mä = [ɫɫɫ] Пс114/116: 3, Пс117/118: 10-12)

ötläştir- (~ir edir) протыкать, пронизывать; biçaxı sinij edir; egär ki uç bolsa edir, ötläştirir edir barmaximni его нож был сломан; если бы у ножа было острие, то он проткнул бы мой палец насквозь ötmäk (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täñ; ~im, ~imni, ~imdän; ~in, ~inä, ~inñ; ~i, ~inä, ~in; ~imizniñ, ~imizni; ~lärni), ötmäx (~, ~ni, ~ni; ~i, ~inä) хлеб; пропитание, средства на воспитание сл. син. bo-

xonok, hasillik, oprasnik, placok, azymus, hordeaceus, prima mansa; *Λωγ* – **ötmäk / ötmäkni** хлеб; калач, сайка, булка; кушанье, яства, пища – *и. / в. п.* хлеб; *αυρηνικ* (= *αυρηνικ*) *Λωγι* – **ötmäk 1 Tkr. 10** булка хлеба – хлеб, 1-я книга Царств 10 (1Цар10⁴ и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их); *բարսր, բարսր* – **ačisiz ötmäk, oprasnik, azymus** опресноки, хлеб бесквасный – пресный хлеб, опреснок, *неквашенный, пресный*; **ačitmagan ötmäk** пресный, не-квашенный хлеб; *ստափուսր սեղան* – **çayda ki ävälgi hasilikni ya alyışli ötmäkni sunarlar edi stol üsnä, prima mensa** передовой стол, стол для хлебов предложения – где полагают на стол первый урожай или благословенный, молитвенный хлеб, *т. е.* подношение хлебное (освященный хлеб из первых колосьев нового урожая), *первая жертва, первое подношение* (Исх25³⁰ полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно; Лкб⁴ вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним); *Λωγարոյժ* – **ötmäk bilä beslängän** вскормленный хлебом; **beş yaşından alıp, hasil etti kensi eyäsinij ötmäki üsnä ActKP 17: 151** приняв на воспитание с пяти лет, она вырастила его на средства своего мужа; *դարմակ* *Λωγ* – **imsax ötmäk** хлеб из ситной, мелко размолотой муки; белый пшеничный хлеб, булочка – мягкий хлеб (*лат.* panis siligineus, *гр.* σιλιγίνης ἄρτος); **ötmäki oferanij** хлеб приношения, жертвенный хлеб; **bar, ayt kensinä (çaynanaça), ki eyämä pokoy bersin da tatlı ötmäkimizni leyi etmäsin ActKP12: 171** пойди скажи ей (твоей теще), пусть оставит моего мужа в покое и наш сладкий хлеб не превращает в желчь (Иов20¹⁴ то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его; Пс68/69²² И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом); **stolumda ötmäk yemä ne ki Boy Teñri bersär 2 yıl Vien 441: 91r** два года питаться за моим столом чем Бог пошлет; **ötmäk yevüci / yevücü** питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник; *բարեղէս* – **yenç-mënni ötmäk, hordeaceus** ячменный, ячный – ячменный хлеб, *ячменный* (Чис5¹⁵ пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертву десятую часть ефы ячменной муки; Суд7¹³ снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался); **Apimelek Tawit'ka ötmäkin yuxövnün klämäs edi bermä** Авимелех не хотел было давать Давиду храмового хлеба, *т. е.* хлеба священного (1Цар21: 4); *ср.* **podplomik, potplomik**

ötmäkci (~, ~gä; ~lä) хлебопек, пекарь, булочник *сл. син.* **kuxar, pekar**

ötmäkdäş сохлебник, однохлебник, застольник = *Λωγակից* застольный, нахлебник, пользующийся общим столом

ötmäksiz без хлеба

ötmäx см. ötmäk

ötünč (~, ~kä, ~nü; ~ün) ссуда, заём, одалживание; долг; *դանոց* – **orun töşäk ya ötünc (?)** – постель или заём; *դերձանդալան* – **ötünč ya anij yerinä tölägän** возмещенный, возданный, возвращенный в качестве долга, вознаграждения за убытки, воздаяние – заём, ссуда или ее возмещение; *վոխ* – **ötünč** ссуда, заём; очередные чтения палма и Евангелия в церкви – заём, ссуда (Суп18³³ Не сделайся нищим, пируествуя на занятые деньги; Суп29⁴ Многие считали заем находкою и причинили огорчение тем, которые помогли им); **çoldu mendän, ki kensinä sbg ötünc tapıngay edim ActKP12: 21** он просил меня, чтобы я достал ему денег займы; **Teñri ötünc ActKP8: 191** долг перед Богом, господний, святой долг; *ср.* **borč**

öv (~, ~nüj, ~nij, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädirlär, ~dän; ~üm, ~im, ~ümnünj, ~imnij, ~ümä, ~imä, ~ümnü, ~ümdä, ~ümdän; ~ünj, ~inij, ~ününj, ~ününj, ~ünj, ~ünä, ~ünä, ~ünj, ~ünj, ~ünj, ~ünj, ~ünj; ~ü, ~i, ~idir, ~ününj, ~ününj, ~ünä, ~ün, ~in, ~ün, ~ün, ~ündä, ~indä, ~indän, ~indändirlär; ~ümüz, ~ümüzdür, ~ümüzgä, ~ümüznü, ~ümüzdä, ~ümüzdän; ~ünjüz; ~lär, ~lärnij, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizgä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinä), **üv** (~ünjünj, ~ünj, ~ünä, ~ün) дом, здание, жилое помещение, комната *сл. син.* **budovanê, buyruç, cıl xoγgan, dvor, ganok, gmaç, gurk', gurk' yiyövü / yiyövü, kebit, komora, çul-çutan, nabitnost, napis, ortax², otax, palac, rezanij, ritij, sala, saray, sprava, usta, yer, yiyöv; դահլիճ** – **öv, gmaç Erem. 35 kebit** кабинет, комната уединения; комната, в которой хранятся драгоценности и редкости – дом, комната, здание, Иеремиа 35, лавка (Иер35⁴ и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана; Иез40¹⁷ И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте...³⁸ Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы все-сожжения); *արդան* (= *երան*) – **öv тв. п. мн. от երկ** слуховое окно, окно в кровле; дымоходное отверстие в кровле, дымоход; крышка; очаг, дом, семья – дом; *սան* – **öv** дом, жилище; обитель, покой; семья; имущество; куплет; строфа; стих – дом; *սան* – **öv / üvününj** *р. п.* то же – дом / твоего дома: ³Xatunuñ senij – neçik borlaliç körklü buççağına övününj senij // Xatunuñ – neçik borlaliç roskoşni buççağına öviñnij Пс127/128³ Жена твоя – как прекрасная / роскошная виноградная лоза на углу дома твоего (Пс127/128³ Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоём, *цсл.* փքա օղա լոզն փօփոխի զն տղանի ճոմն շոքոն); *տր սան* – **övgä / öv içinä** в дом, внутрь дома – дому, к дому, домой / в дом, внутрь дома; **üvgä ActKP8: 101 // övgä** домой; **üvdä ActKP 8: 101, 12: 111 / övdä** в доме, дома; **3 yıl övdä** [il övde] turma Vien441: 184v три года жить в доме; *ի սան, ~և* – **övdän** *отл. п.* от дома; *նորոտ* – **övdän** природный, натуральный; натурально, естественно, по природе; искони; из дому, у себя дома – из дому, *ср.* **toγuruči** (*նորոտ*); *ի սան* – **övlärdän** *отл. п. мн.* от домов; **övinä / övünä** в своем доме; **tek ölgändä**



eyäm ayttı, ki Хаçко оyluma болгаy övlärim ActKP 11: 141 только умирая мой муж сказал, что мои дома должны принадлежать моему сыну Хачко; **alyış övü** дом молитвы; *անմարտան* [= *անմարտան*] – **avlaç öv ya biyik** [увеселительный, загородный дом; летнее местопребывание] – дом просторный или большой, см. **yaz gmaç** (= *անմարտան*); *սնտես, սրնտես* – **şafar, övnü baykan, spravca, villicus** эконо́м, сберегатель, хозяин – эконо́м, следящий за домом, управляющий, *управляющий виллой, помещьем; управитель, распорядитель, смотритель*; **Ketçoyalar ündädilär Hrickonu da zamirit ettilär kün Asduadzadzingä ança, ki çoygay Hricko başya üv, hadir bolgay, ki surp Хаçка kirgäy üvinä başya. Hricko tutundu, ki çoygay hadir üv, ki surp Хаçка kirgäy üvinä** ДГрун: 4 Старейшины призвали Грицко и назначили срок до дня Богородицы, чтобы Грицко поставил отдельный дом, дом должен быть готовый, чтобы к святому Кресту (его тесть Ивашко Кокуц) вселился в отдельный дом. Грицко обязался, что поставит готовый дом, чтобы к святому Кресту тот вселился в свой дом; *գանոկ* – **ganok, biyik öv, komora, gmaç, senaculum** самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; *совр.* верхний этаж, верх – надстройка (крыльцо, галерея, балкон, хоры), верхнее помещение (горня, горница, светлица), комната, хоромы, *столовая (обычно в верхнем этаже); верхний этаж дома; этаж, ср. vernadun;* *հերկանան* – **boyaxana ya boyagan öv** красильня – красильня, красильная мастерская или красильный дом **övün Teqriniñ buziyir igränçliç bilä TSAv** он скверной разрушает храм Божий (*м. е.* тело человека); **övü Eyämizniñ siz, da Džani Teqriniñ pribivat etiyir sizdä TSAv** вы – дом Господа нашего, и Дух Бога пребывает в вас; **öv eyäsi** хозяин дома, см. **öveyäsi**; **gurk' övü** языческий храм, идолище, капище, кумирня, см. **gurk'**; *կրկես, оп. կրկես* – **igit oyunçaç övü 2 Mag. 4** цирк, зрелище, гимназия, место игр; манеж – дом, здание, помещение для игр юношей, 2-я книга Маккавейская 4 (2Макк4⁹ училище для телесного упражнения юношей), *ср. halç, huf (= կրկես, կրկես), palac* (~lar = *կրկես*); *երկամարտան* – **igitlär övü** училище юных, гимназия, цирк – дом для юношей, юношеский дом (2Макк4¹² Намеренно под самою крепостью построил он училище для телесного упражнения юношей и, привлекая лучших из юношей, подводил их под срамную покрывку; – *гр. γυμνάσιον* ‘гимнасий’ – общественное место для телесных упражнений, а также философских и политических беседований); **iş övü** мастерская, см. **kebit**; *անանիկ սրկաների* – **övdä kiygän çatun kişiniñ işi, mentlik // çatun kişiniñ mentliki // çatun kiyinişi, mentlik** домашнее, повседневное одеяние, платье – вещь, которую женщины одевают дома, мантия // женская мантия // женская одежда, мантия (Неем5¹³ И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имени его, и так да будет у него вытрясено и пусто!;

Прим31²² виссон и пурпур – одежда ее; Иез27⁷ голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; Откр6¹¹ И даны были каждому из них одежды белые); *Նարոյթ* – **çazna 4 Tkr. 20 // սոն Նարոյթայ / Նարոյթայ (= սոն Նարոյթայ) – çazna övü** Сокровище // дом Сокровищ / Сокровища – кладовая, 4-я книга Царств 20 // дом сокровищ (4Цар20¹³ Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, *вар.* сокровищницы, *цсл.* кѣѣ дѣмѣ кѣѣ сокровищный, *гр.* τὸν οἶκον τοῦ νεχῶθα; – *евр.* нехот ‘ароматы, благовония’ 3Цар10:10 *здесь в гр. и арм. версиях оставлено без перевода как собственное название дома, где хранились перечисленные вещи; в халдейской, сирийской и арабской версиях также отмечают толкование “дом сокровищ”* Толк. Библия 1/2: 557); *կնսանոց* – **çiz övü** место воспитания девиц, девичий монастырь – девичий дом, гарем (Есф2³ и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегай, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притирания и прочее, что нужно); *խոնարի* – **çonar öv 2 Mag. 6 p. n. от խոնար хозяин, трактирщик; гостеприимец – гостиница, 2-я книга Маккаеев 6 (2Макк6² осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл.* մեղանոյթիմա, *гр.* Ζεὺς Ἐξένοος); **öv murovaniy** каменный дом; **öv popravkaları ki kendi yasatkay hem oneraların da bergäy Ven1788: 128v** пусть он сам починит дом и уплатит налоги с него; **orospı / orospılarnıñ övü** публичный дом публичный дом, см. **orospı**; *ընտանան* – **övdä öskän, beslängän** ручной, приученный, смиренный, домашний – выросший, вскормленный, воспитанный дома; **öv-öv-dän** из дома в дом, по домам; *սարայ* – **padşahlıç övü ya palac** дворец, палата, хоромы, подворье, двор, великолепный дом – царский дом или дворец (*лат.* palatium ‘дворец, чертог; Пала廷ский холм в Риме, между Авентином и Капитолием, южнее Форума; императорский дворец’, *гр.* παλάτιον ‘дворец; королевская, царская власть; королевская, царская семья; королевский, царский двор’), *ср.* **saray** (~ / ~niñ = *սարայ*); **öv spreñti ActKP17: 331** домашняя утварь; **övdän süriyirmen** изгоняю из дома, прогоняю из дому, см. **därman et-**; *սատանի* – **şaytan övü, gurk'** сятилище Астарты – капище, храм сатаны, идол; **çanlıçka övün tala-** конфисковать чей дом в пользу государства; *երկնի* – **övnüñ tebäsi** *р. н. мн. от երկ* слуховое окно, окошко в кровле; дымоходное отверстие в кровле, дымоход; крышка; очаг, дом, семья – крыша дома; *ընտանի, ընտանի* – **övünä toygan çul ya çulnuç oylu övdä toygan** домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме своего хозяина раб или родившийся в доме своего господина сын раба (Еккл2**

⁷приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); *ᠮᠡᠨᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *menärüči, džedžič / dzedžic / džedžic, yuvux ya övdä toygan* наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, *т. е.* кровный родственник (*Евр1*² в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил; *Мф21*³⁸Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его); *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* (= *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*) – *övlü, öv tüzüči* бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель; *ulu övlärdä dä virodoklar rast kelir ActKP20: 181* и в великих домах встречаются выродки; *övlärniñ uzdat bermäx* выдача отказных актов на отчуждаемые дома; *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* (= *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*) – *öv üsnä palac Tad. 3* палата, зала, зал; двор; балкон, крыльцо перед домом, подъезд – зал на верхнем этаже дома, горница, чертог, книга Судей 3 (*Суд3*²³И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, *вар.* верхней комнаты; *Иез41*¹¹Двери боковых комнат), *ср. sala; öv üstü ActKP14: 71* крыша дома; *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *öv üstü, pentra, atrium, tectum* потолок, кров; чердак, подкровельная светёлка; небо – кровля дома или второй этаж, горница, чердак, *атрий, передняя, гостиная, приёмная, зал, первая комната от входа в дом, передний зал в храме, обиталище, жилище, дворец, чертог; кровля, крыша, навес, сень* (*Мр2*⁴не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный), *ср. aýizniñ tebäsi* (= *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*); *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *povala, üstü övnüñ, dramlar / dramları* покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие, кровля дома, потолочные балки, потолочное перекрытие (*2Пар3*⁷И покрыл дом, бревна, пороги и стены его [*арм.* + и потолок] и двери его золотом, и вырезал на стенах херувимов), *ср. pentra, üstü* (= *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*); *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *povala, üstü övnüñ, dramlar тв. п. мн. то же; ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *öv, otax, vönzanësi övnüñ // öv ortax, vönzanësi övnüñ // öv ortax, vönzanë, ortax / klitka Ezeg. 19* клетка; ограда, округ – дом, юрта, каркас дома / каркас дома, остов дома / каркас дома, остов, каркас / клетка, *Иезекииль 19* (*Иез19*⁹И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому); *vlastivı / vlascivı övlärim ДГрун: 55 / 172* мое собственное домовладение, усадьба, мой собственный дом с подворьем; *öv yalı Ven1788: 54v* плата за аренду дома; *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *yaray övü* его лесной дом – оружейный дом, оружейная палата, арсенал; *öv yergäsi üçün narikat etiy edir ActKP17: 11* он высказывал недовольство порядками в доме; *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* (= *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*) – *yüñin övü, bižnica, zbur przelocony populstwa* место собрания – дом собрания, синагога, собрание приобщенного общества (*Лк7*⁵ибо он любит народ наш и построил нам синагогу; *Лк13*¹⁰В одной из синагог учил Он в субботу)

öv-azbar собир. дом и подворье, усадьба; *kensi azbarı da Edilbey turgan öv-azbarı arasına ActKP 15: 151* между его двором и усадьбой, где живет Эдилбей

övdägi (~; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni; ~lärimä; ~lärı, ~lärıbiz, ~lärinä), *övdäki* (~lär; ~lärin), *üvdägi* находящийся в доме, на доме; домашний, домочадец, родственник; *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *övdägi* у дома, в доме; домашний, принадлежащий к дому; дружный, приятельский; собственный, родной; обыкновенный, обычный, обычайный – домашний (*Кол4*¹⁵Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его; *Флм*¹²ты же прими его, как мое собственное сердце); *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*, *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *övdägi, yuvux, 1 Ткр. 31* дружный, приятельский, домашний; родной; ручной, смиренный; ближний; искренний, чистосердечный, откровенный – домашний, домочадец, близкий, ближний, родственник, 1-я книга Царств 31 (*Быт39*¹¹случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было; *1Цар10*¹⁴И сказал дядя Саулов ему, *цсл.* И рече оҗжнкз ėğw кз немž; *Прит31*¹⁵Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим; *Мух7*⁶Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка - против свекрови своей; враги человеку – домашние его; *Дан13*²⁶находившиеся в доме услышали крик в саду); *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *damdagi, övdägi p. n. от ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* платформа; светёлка; верх дома; кровля; крышка – находящийся на крыше, на кровле, на доме: *6Bolsunlar neçik biçän alar damdagi / öv üsnä, çayı ki negä diñrä ovučka kelmıyın çurudu Пс128/129*⁶Да будут они, как сено на кровле / на доме, которое прежде, чем попадет в горсть, засыхает (*Пс128/129*⁶Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает), *ср. sala*²; *üç açıç snor üsnä övdägi Ven1788: 64v* три ключа от дома на шнурке; *övdägi kişilär* домочадцы; *övdägi sprava* домашнее дело, домоводство, *см. ten al-mağ*

övdägidäş сосед по дому, по жилищу, сожитель = *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*, *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* сожитель, близкий сосед; дружный, приятельский, *ср. besländäş* (= *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*), *nabihanê / nabihane* (~ eksi bir yerdän = *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*), *yalýizdaş* (= *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ*)

övdür- (~dü) *понуџ.* велеть восхвалять

öv-el (övüm-elim; övi-eli) *собир.* дом с домочадцами, семья; *ᠸᠠᠷᠠᠸᠠᠨ* – *kiçi çiz ya hayvan* [hajman], *adam // kiçi oçul-çiz, öv-el, tuvar çara, El. 10, adam da hayvan, chordus* пряжка, крючок; пуговица; замок, петли; задвижка; поклажа; дорожные потребности; обоз; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, прибор, сбруя; имущество, именные вещи, достояние – маленькая дочь, девочка или животное, человек // малые дети (сыновья и дочери), дом с домочадцами, скот, *Исход 10*, люди и животные, *поздно родившийся ребенок, поздноплодие* (*Исх10*²⁴Фараон призвал Моисея и Аарона и сказал: пойдите, совершите служение Господу Богу вашему, пусть только останется



мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами, – под арм. словом *սիլի* подразумеваются вовсе не дети и даже не животные, хотя в евр. тексте, как и в гр., лат. и производных говорится о детях, а в болг., в частности, использовано древнее слово с более широким значением челядите ‘дети, потомство; семья; род’; несопадением версий и объясняется, видимо, смешение в кыпчакском толковании детей и молодняка животных и включение тех и других в “достояние”, разные составляющие которого фараон пытался поочередно использовать в качестве залога), ср. *չալա*¹ (= *սիլա, սիլոյ, սիլս, սիլթ*); *meni eyäm bilä, övüm-elim bilä oşkalit etti ActKP11: 101* осмеял меня с моим мужем, со всей моей семьей *öveyä* (~si, ~siniñ, ~sinä, ~sin; ~lär), *üveyä* (~si) ДГрун: 77, 95, *üviyä* (~si, ~siniñ) ДГрун: 217, *övyası* ДГрун: 92 хозяин, редко хозяйка дома; *Էր-ժակից* (= *Էրբակից*) – *öveyäsi* сосед, живущий подле – хозяин дома (Исх3²² каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Египтян); *men sizni etip edim öveyälär folvarklarında benim* я сделал вас хозяевами в усадьбе моей (Ин15¹⁶ Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод); *սանկիրախն* (= *սանսիրախն*) – *öveyäsinin çatunu* госпожа, хозяйка – жена хозяина дома

övginä у.м. домик

övlän- ((у.ф. ~mä; ~sinlär; ~dim, ~di; ~ip edi; ~iy edi; ~iyirlär; ~ip) жениться; обзаводиться домом, семьей; *սանսիրացու* – *övländim* я сочетался браком, женился, вышла замуж – я женился, вышла замуж

övländir- ((у.ф. ~mä; ~säm, ~sä, ~mäsä) женить, отдавать замуж

övlät- женить, отдавать замуж; *սանսիրացույնեմ, ~р* – *övlätiyirjmen, ~biz* сочетаю браком, женю, выдаю замуж (1Кор7³⁸ Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше)

övlü, üvlü имеющий дом, семью; женатый, замужняя; *սրբարար* (= *սիրарар*) – *övlü, öv түзүчи* бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель; *Bar edi bir ulu kermän kün batışı sarı, da ol kermänniñ atı Lasija edi, da san bilä 70 000 üvlü edi* Был некогда на Востоке большой город, назывался он Ласия, т. е. Лидда, и домов в нем по числу было семьдесят тысяч

övnüñki домашний, относящийся к дому

övrän- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyiç, ~ijiz, ~sinlär; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~mädim, ~mädi, ~mädiç, ~mädiñiz; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~ipsiz, ~iptirlar; ~ip edi; ~irmen, ~ir, ~irlär; ~mändir, ~mäs; ~ir edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~iyir edi; ~miyirlär edi; ~gäyümen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~säñ, ~sä; ~särmen, ~särbiz; ~gän, ~gänniñ; ~gänimdän; ~gänlärsiz; ~mägän; ~gän edilär; ~mäç, ~mäçkä,

~mäçni, ~mäçtä, ~mäçtän; ~mämäçindän; ~mäçlärin; ~ip), *üvrän-* (~mägä; ~ir; ~gay; ~ip) учиться, обучаться, научаться, научиться, приобретать навыки; *լուսման* [= *լուսման*] – *övränmä* [исправиться, сделаться лучше] – учиться, научаться, научиться, ср. *igi, yaçši* (= *լու*), *dayin igi, dayin yaçši* (= *լուսաբան*); *խանսէ* – *övränmä ya övränçik etmä* воспламеняться, воспаляться, зажигаться; приучаться – научиться, научаться, приучиться; приучаться или делать привычкой, заводить привычку, обычай; *սիր* – *övrän* 2 л. ед. повел. от *սանսիր* учиться, образовываться, упражняться – учись, обучайся; *սուս, ~ս* – *övrän|dim, ~di* я, он учился, обучался, научился; *լու սանսիր* – *övränir-men* научусь, выучусь; *Էր Լու սանսիր* – *nek övränir-men* зачем мне учиться; *չեմ սանսիր* – *övränmändir* не буду учиться; *Հրմանսու* – *övräniyirmen, cviticcä / čviticcä boliyirmen, swiczq sie* являюсь, проявляю себя знающим, опытным, искусным, сведущим – учусь, научаюсь, обучаюсь, выучиваюсь, упражняюсь, тренируюсь, ср. *bilüci, švädömiiy / švädömiiy, sviadomy* (= *Հրման* в.м. *Հման*); *սիր սանսիր* – *övränsär* непременно будет, должен учиться; *կիր, կիրթ* – *övrängän* Овсе. 10 опытный, искусный, знающий, сведущий – ученый, образованный, грамотный, Осия 10 (Ос10¹¹ Ефрем – обученная телица, привычная к молотье), ср. *çabärdar, viçviçoni; Հրաւանս* – *övrängän, vipravöniiy, polorovaniiy* наставленный, наученный; укрощенный, усмиренный; благовоспитанный – ученый, обученный, обработанный, выделанный, исправленный, полированный; *սուսուն* – *övrängän, çabärdar* (?) – обученный, ученый, осведомленный, сведущий, опытный; *կիրթ Էս, կիրթ* [Է] – *viçviçonidirlar / viçviçoniydirlar, övrängändirlar* Epra. / Epr. 5 они опыты, искусны, знающие, сведущи – они образованны, обучены, грамотны, Послание апостола Павла к Евреям 5: 14 *yoçsa tügällärniñdir toxtalgan aš, çaysilariniñ ki ölcövlärinä yetišmäçläri üçün sayışları övräniptir tanlama yaçšini da yamanni* Евр5¹⁴ пища же твердая свойственна совершенным, у которых рассудок благодаря постижению мер того и другого приучен различать добро и зло (Евр5¹⁴ твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла); *սանսիրախ* – *bir yerdä övrängän, condiscipulus* товарищ в учении, соученик – соучающийся, соученик, соученик, школьный товарищ, ср. *övrändäš; վարժ* – *çiniçmaç bilä övrängän* искусный, знающий, ученый, опытный – обученный, вышколенный, наученный при помощи упражнений, натренированный

övränçik (~, ~tir, ~kä; ~imdän; ~i; ~imiz, ~imizgä, ~imizni; ~inizni; ~lärän; ~lärimdän; ~läri, ~lärinä), *övränçič* привычка, навык, обычай, повадка; *լուսաբան* – *övränçik* домашний, ручной, приученный, смиренный; удобный к обделке, гибкий, мягкий; сговорчивый, податливый, кроткий, ласковый; доступный, приступный – привычка, обычай; *սիր* [отчасти = *սիրախ*] – *övränçik ya yuvuçtagi* наш [предстоящий, близкий, блаж-

ний, соседний, соседственный, лежащий, находящийся близко, вблизи, прилежащий, смежный] – привычка, навык, обычай или близкий, ближний, *ср.* **yuvux**, *bliski* (= *Արձ ԵՄ. Արձակայ*); **սովոր էի** – **övränčik** я был привыкшим, приученным, привычным, имел привычку, навык – привычка, навык, обычай; **սովորոյթ, սովորութիւն** – **övränčik** обычай, обыкновение, привычка, навык – привычка, навык, обычай, *ср.* **sovorut'ian**; **վարք** [= **վարք**] – **övränčik** **Soym. çang** [подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень] – привычка, обычай, оглавление к Соломону; **խնամէլ** [*отчасту* = *խնամիր, խնամիր*] – **övränmä** **ya övränčik etmä** опалить, сожигать, предать огню, сжечь; приучаться [гореть любовью, пылать] – учиться, приучаться или заводить привычку, обычай; **töranij övränčikinä körä** *ActKP8: 81* по судебной традиции; **չարարարութիւն** – **yaman övränčik**, **zloslivost** злоба, злобность, злость, коварство, злонравие, безнравственность – злая привычка, повадка, злонравие, злобность (*Прим16* ¹⁸Погибели предшествует гордость, и падению – надменность, *вар.* высокомерие, *цсл.* слопомышленіе; *ЗМакк7* ²Некоторые из друзей наших по злоумышлению своему часто представляли нам и убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в царстве, и замучить необычными казнями, как изменников)

övränčiklän- приучиться, пообвыкнуть, освоиться с обычаями, традициями; **մեծցաւ** – **övränčikländi** **ya yuvuxlandi** / **yuvuxlandi** он был введен, приобщен – приучился, пообвыкся, освоился с обычаями, традициями или сблизился, приобщился

övränčilik, övränčilix обыкновение, поведение, повадка, обычай; **yolsuz övränčilikim** мое беспутное поведение; **хаçан dogadzatsa boliyir kensi erkinä, boldu övränčilix, da хаçан ki baş хошмаслар övränčilixkä, boldu potreba** когда огождают своему нраву, возникает повадка, а когда повадке не потворствуют, довлеет необходимость

övränčikli имеющий пределенную привычку, навык, повадку, нрав *сл. син.* **хилих, övränčikliх, signit, yüzük**

övränčikliх привычность, обычность, обыкновение, обычай, традиция *сл. син.* **хилих, övränčikli, signit, yüzük**; **վարքակաւն** – **signit, yüzük, ya хилих, ya övränčikliх** / **övränčikli** подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень – перстень с печатью, кольцо, или манера, или традиция / традиционный

övrändäš соученик, соучающийся, товарищ в учении; **աշակերտից, աշակերտակից** – **övrändäš, condiscipulus** соученик, товарищ в учении – соученик, соученик, школьный товарищ (*Ин11* ¹⁶Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам [*арм.* своим соученикам]: пойдем и мы умрем с ним), *ср.* **övrän-** (~ bir yerdä ~gän), **condiscipulus** = **սամուկակից**

övränmägän необразованный, неграмотный **övränmäklik** (~ni), **övränmäxlix** образование, образованность

övränmäх обучение, учение; **սովոր** – **övränmäх, na-**

vuka / nauka, doctrina учение, образование, воспитание; *совр.* учение, учеба; образование – учение, учеба, наука, *учение; наука; обучение; учёность, образованность; Հմտութիւն* – **övränmäх bilä bilmäх** знание, сведение; ученость, способность, навык, искусство – знание, приобретенное благодаря учёбе, учению

övränmämäxlix (~indän) необразованность

övrät- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~sın, ~iyix, ~ijiz; ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~mädi; ~iptir; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~mäm, ~mässen, ~mästir; ~ir edi; ~irlär esä; ~iybiz; ~mäy; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirsen; ~iyir edij; ~käymen, ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäy; ~käy edi; ~säm, ~sän, ~sä; ~särmen, ~sär; ~mälidir; ~kän, ~kändä; ~käni; ~känlärinä; ~mägän; ~mäх, ~mäхkä, ~mäхtä, ~mäхtän; ~mäxi, ~mäki; ~ip), **üvrät-** (~ir; ~käy; ~kän) учить, обучать, научать, научить, приучать, приучить, поучать, наставлять, воспитывать, консультировать; **աշակերտել, ~р** – **övrätiyir|men, ~biz** науча|ю, ~ем, наставля|ю, ~ем, уч|ю, ~им, поуча|ю, ~ем – уч|ю, ~им, науча|ю, ~ем; **Հրրահւնութիւն** – **övrätiyir-men, činiхtiriyirmen** просвещаю, исправляю, образовываю, наставляю, научаю, воспитываю; назидаю, обуздываю нравы – учу, обучаю, воспитываю, упражняю, *ср.* **biyän-** (~mä = **Հրրահւնութիւն**); **յարսաւտ** [= **արսաւտ**] – **övrätiyir, aytiyir** [*3 л. ед. наст. вр. от* порочить, помрачать, обесславить, обесчестить, поругать, осквернить, запачкать, замарать, загрязнить; испортить, повредить] – поучает, выговаривает, *ср.* **ayt-** (~iyir|men, ~biz = **սամուկել**), **oprat-, yirt-** (~iyirmen = **արսաւտել**); **Maydeburskiy törä üvrätkäninä körä bolmas хатун кишини prekonat etmä ni bir türlü tanixlix bilä... bu tanixlixlar bolmas prekonat etmä dügöl хатун кишини, уоҳесä erni dä** *ActKP12: 221* согласно наставлению Магдебургского права, женщину нельзя уверить в своей правоте никакими свидетельствами... эти свидетельства не могут убедить не только женщину, но и мужчину; **nemä pešä övrätmiyirsen** *ActKP8: 81* ты не учишь *его* никакому ремеслу; **övrätkän sendža podežranij** судья, который советует (тяжущемуся), подпадает под подозрение; **etiyim saña ululuх, ki seni övrätkäy Teğrinij yergälärinä da övrätkäy saña yazov** я назначаю тебе старшего, чтобы научил тебя божественным порядкам и обучил тебя письму

övrätüci (~, ~sen; ~mizgä; ~lär; ~lärimdän) учитель, воспитатель, наставник; **տերաժու** – **övrätüci** вводящий, руководствующий – обучающий, научающий, учитель, воспитатель, наставник; **սովորիչ** – **övrätüci, doctor** учитель, наставник, преподаватель – обучающий, научающий, учитель, воспитатель, наставник, учитель; **преподаватель; учитель богословия; Արիստարղուս, Արիստարղուս** – **törä, ya yaryu övrätüci, ya ulukün opхodit etmäх yeri** ареопаг – суд, или судебный наставник, или место воскресных празднеств (*Деян17* ¹⁹И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое то-



ный, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayiril-** (~gan = *սարրոշ* *в.м.* *սարրոշ*), **özgä** (~gä ayirir = *սարրոշ*); **Savka kartaga oynuy edir özgälär bilä da uttu ActKP8: 151** Савка с другими играл в карты и выиграл; *սարրոշ* – **özgägä ayirir** различает, отделяет, разделяет – отделяет особо, *ср.* **ayiril-** (~gan = *սարրոշ* *в.м.* *սարրոշ*); *այլ սոյнаһуһр* – **özgä bu türülär** другие подобные этому или этим, другие сему подобные; *к. այլ սոյһ Һрһ* – **da özgä bular kibik** и иные им подобные; *к. այլ սոյһն Һрһ* / *Һрһһ* – **da özgä bu türülär** и другие сему подобные; *այլуһр* – **özgä džins, dinsiz, paganus** иностранец, чужестранец, чужеземец, иноплеменик; язычник, идолопоклонник; отменный, чуждый – иноплеменик, инородец, неверный, *язычник* (*Чис16*⁴⁰ в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не от семени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне; *Иов19*¹⁵ Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их; *Прем2*¹⁵ Тяжело нам и смотреть на него, ибо жизнь его не похожа на жизнь других, и отличны пути его); *այլуһр* – **özgä džins, alterius nationis p. n.** иностранного, чужестранного, инородного, иноплеменного – инородец, *иного рода, происхождения, племени, народности, народа, иной нации, национальности*; *աղազնեցի* – **özgä haybatlandim** я стал инославным, иноверным; *աղիһասեա, աղիһասեա* – **özgä džinsli, dinsiz** иноверец, иноплеменик – иноплеменик, инородец, неверный; *այլуһр* – **özgä haybatlan|dim, ~diх, ~diһ, ~diһiz** я, мы, ты, вы стал|и инославным|и, иноверным|и; *աղаզնեցի* – **özgä haybatlatsar|men, ~biz** стан|у, ~ем инославным|и, иноверным|и; *աղаզնեցի* – **özgä haybatlatiуrmen** обращаю в инославие, иноверие; *այլуһр* – **özgä irāngli boldular** они лишились цвета, побледнели, потускнели, сделались тусклыми, темными, изменились в лице, полиняли – они переменялись в цвете, стали иного цвета (*Дан3*⁹⁴ И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них); *այլ һասнотած* – **özgä xarişilgan** смешанный из других: *գոյն սպիտակ, կամ սեա, կամ կարһр, կամ դեղһн* *к. այլ һասнотածһ* **rāng aх, ya xara, ya xizil, ya sarı, da özgä xarişilganlardan** цвет белый, или черный, или красный, или жёлтый, или смешанный из других; *ըһрһрһрһрһрһрһ* [= *ըһрһрһрһрһрһрһ*?] – **özgälärniһ nemäsin bayişlama** [подчинение, покорение, неволя] – подарить что-нибудь, принадлежащее другим; *այլуһр, այլ к. այլ* – **özgä da özgä ya түrlü-tүrlü // түrlü-tүrlü, ruzniу ya sürät, ya tipar, varius** по-разному; различный, разный, разнообразный; отменный, отличный – по-разному // разнообразный, разный или лицом, или обликом, *разноцветный, пёстрый*; *блистающий* *многими созвездиями*; *пятнистый или пегий*;

полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию (*Вм22*⁹ Не засевай виноградника своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего), *ср.* **özgä-özgä** (= *այլуһр*), **tүrlü-tүrlü** (= *այլуһр, այլ к. այլ*); *աճանցա, ~р, ~р, ~р, ~и, ~и* – **özgädän özgägä aştım, ~х, ~һ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они переш|ел, ~шли из одного в другое; *աճանցաһр*; *~р* – **özgädän özgägä aşıуr|men, ~biz** перехо|жу, ~дим из одного в другое; *աճանցաһр* – **özgädän özgägä keltirmä, neçik adamdan adamlıх / neçik teуizdän teуizliх ya adamdan adamlıх** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от слова человек, как морской простор / морской от слова море или человечность от слова человек, *ср.* **tez aşkan, köz açip yumgінča, yaşnamaх kibik** (= *աճանցաһр*); *աղиһуһн* – **al-gan nemäsi bar / xaysi ki özgägä özgä nemäsi bar** относительный, соотносительный, взаимный – имеющий нечто приобретенное, обладающий чем-то приобретенным / который обладает чем-то, что есть у другого; **özgä түrlü** иной, иначе, *с.м.* **tүrlü**; *այլуһр* – **özgä түrlü бол|дум, ~дух, ~дуһ, ~дуһуз** *пр. вр.* я, мы, ты, вы стал|и различным|и, разнообразным|и, иным|и, иного вида, облика, неверным|и, изменяющим|и, вероломным|и – я изменился; **esimni özgä yarı saştırmagaysen yamanlıх hesepinä** не позволь разуму моему уклониться в сторону злого расчёта; *այլуһр* – **özgä yartin, ali-unde** из другого места, с другой стороны, другим путем – с другой стороны, *из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны* (*Есф4*¹⁴ Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете)

özgäli (~niһ) *V: 145 ош.* = **özgäläriniһ** других

özgä-özgä как-либо иначе, по-другому, иным отличным образом; иной, отличный, разный, разнообразный; *այլ այլ, այլуһр* – **özgä-özgä** различный, разный, разнообразный; отменный, отличный *и/или* из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны, инуде – иные, разные; как-либо иначе, по-иному (*Ин10*¹ кто не дверью входит во двор овчий, но перелезает инуде, тот вор и разбойник), *ср.* **özgä da özgä, түrlü-tүrlü** (= *այլуһр, այլ к. այլ*); *այլ այլуһр* – **özgä-özgäniһ** *р. н.* то же; *այլ к. այլуһр* – **özgä-özgälärniһ** *р. н. мн.* то же **özgätүrlүlүх** инообразие, инаковость; *կարծի* – **özgätүrlүlүх ya özgä түrlü sözlämäх / özgätүrlүlүх sözlämä** *ковс. от мн. կարծի* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инакословие, переименование, перетолкование / говорить инаковости, переименовывать, переистолковывать, *т. е.* предполагать, подозревать нечто

иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (2Макк3 ³²Первосвященник, опасаясь [цсл. помысликыз], чтобы царь не подумал, что сделано Иудеями какое-нибудь злоумышление против Илиодора, принес жертву о его спасении), ср. **saýınmaç** (~ bilä = *қардтұр* в.м. *қардтұр*)

P

pa. см. **pap**

pab (арм. *սուպ*, лат. *papa*, гр. *πάππας*) папа – титул епископа Римского с IV в. и главы Римо-Католической Церкви с 1085 г.; **Sikstos pab** папа Сикст, см. **Sikstos**; ср. **papa**

pacah см. **padšah**

pacer (~; ~lär; ~lärim; ~läriñ) (пол. *pacierz* ‘бусина; позвонок; мн. четки, бусы; позвоночник, позвоночный столб’ < лат. *pater* ‘отец’ первое слово *Господней молитвы Pater noster* ‘Отче наш’) 1. анат. позвонок = *оңу* (= *ниң*) хребет, спина, спинные позвонки; совр. позвонок; *оңлр* – **pacerlär** мн. позвонки; *оңлр* – **pacerlärim** мой позвонок; *оңлр* – **pacerläriñ** твои позвонки; 2. четки; **bir koral, 1 burštın pacerlär Vien441: 112r** одни коралловые, одни янтарные четки; **pacerlär gagatkoviý Ven1788: 134r** четки гагатовые; **pacerlär kümüş 10 lot Vien441: 29v** серебряные четки в 10 лотов; **pacer krištaloviý Ven1788: 44v** четки хрустальные; **perfoma pacer Ven1788: 27r** четки с ароматом, предп. из сандалового дерева

pacerginä ум. чёточки; **korallar hem krištal pacerginälär TZS: 93 (Kr146: 50)** чёточки из кораллов и хрустала

Pacianos (лат. *Pacianus*) и. с. Пациан; **Pacianos surp, ebisgobos Bardzinonskiy** святой Пациан (ок. 310-390/391), епископ Барселонский – известны три его письма к Симпрониану против ереси Новатиан, речь о крещении, трактаты «Призыв к покаянию» и «Олень» (против языческих обрядов); память у католиков 9 марта; ср. **Novicianos**

pacificus лат. миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный, см. **spokoynı / spokoynıy, tınçlıç** (= *ширнлр*, *ширнлр*)

p’açajlıjrmen оп., см. **palayla-**

paçariz Ven1788: 34v, paçariz (тур. *paçarız, çaparız*) препятствие, затруднение, помеха; **preto alay zian, neçik paçariz yolda da trudnost kimesäniñ priçinasından körmädım, tek aytilgan Zadigniñ ActKP20: 151** поэтому как ущерб, так и затруднения в поездке и трудности я испытал ни по чьей-либо вине, а только названного Задига

paçarizlik, paçarizlıç затруднительное, стеснительное положение, трудности; **men esä, körüp munuñkibik paçarizlikni, da atlarımni çeşip, da yolumdan çaldım ActKP12: 311** я же, видя столь затруднительное положение, распряг своих коней и отказался от поездки; **körüp aniñ paçarizliçin, da sattirdiç 200 oça üskülüsün ActKP12: 251** видя его беспомощность, мы помогли ему продать 200 окка его льна

paçariz см. **paçariz**

paçarizlıç см. **paçarizlik**

padışah см. **padšah**

padışahlıç см. **padšahlıç**

padol (~nuñ; ~larda), **padul** (укр. *падол*, пол. *padół*)

долина, юдоль сл. син. **açın, derä, çoyun**

padolek см. **padolok**

padolok (~, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~unda), **padolek**

(~läriñ) (укр. *падолек*, пол. *padolek*) долина; **padolokunda Jovsap’at’niñ // yıraç dügül Erusaýem-dän padolokta Jovasap’niñ** недалеко от Иерусалима, в Иосафатовой долине; ср. **açın, çoyun, derä, dolina, eniñ / eñiñ, çoyun, padol, taylar arası, tüz, yemirilmäç, duł, gtembokosci, padul, valles, vallis padriarça** (укр. *патриарх*, *патріярха*, *патриарха*, арм. *սուրբաթրիք*, пол. *patryarcha*, лат. *patriarcha*, гр. *πατριάρχης*) патриарх – главный епископ, отечественный сл. син. **buyruççi**; ср. **açpaš** (*kendi başında / erkindä* ~), **ävälgi ata, gat’oyigos** (= *սուրբաթրիք*)

padšah (~, ~dir, ~tir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan, ~tan; ~im, ~imniñ; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz, ~imizga, ~imizni, ~imizda; ~iñiz, ~iñizga; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan), **pacah** (~larga), **padışah** (~ga; ~im; ~i, ~indan; ~larniñ), **padšah** (~niñ, ~ni; ~larniñ, ~lardan), **patšah** (п. *padışah*) падишах, король, царь, султан, кесарь, цесарь, государь, император, великий князь сл. син. **barçani tutuçi, biyik dünyâniñ, cesar, dayın biyik, kšonže, tiran, ulu biy; ðawqalarlıñ – padšahnıñ** п. н. венценосца, царя, короля, государя, монарха – царя, короля, падишаха, императора; **ðawqalarlıñ – padšahlar-nıñ ya çanlarnıñ** п. н. мн. то же; **h ðawqalar, ~ı, ~p – padšah, ~ga, ~da, ~lar** (= **padšah(lar)ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; **qðawqalar, ~p, ~ı – padšah, ~ni, ~lar** (= **padšah(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ðawqalarlı, ~p – padšah bilä, ~lar** (= **padšah(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **ᲔᲗᲣᲗ – padšah** и. с. Мелхий – царь (евр. ‘Господь есть Царь’ – имя двух предков Иисуса Христа Лк3: 24,28); **ᲔᲗᲣᲗᲗᲗ – padšah** и. с. Василий – василевс, царь (гр. *βασιλεύς* ‘царь, властелин, повелитель, предводитель’); **ᲔᲗᲣᲗᲗᲗᲗ – padšah** (?) – царь, король, падишах, император (ср. гр. *κοιρανίδης* ‘правитель, царь’, нгр. *карδινάλιος*, лат. *cardinalis* ‘кардинал’, гр. *ἄρχων*, п. н. *ἄρχωντος* ‘царь, властелин, повелитель, предводитель’); **шррррр – padšah** царь, государь, властитель, обладатель – царь, король, падишах, император; **шррррр – padšahga** д. п. то же; **padšahım** Царь мой (о Боге); **Biy, padšahsen ari köktägi, Teñri da Ata barını tutuçi** Господи, Ты – Царь небесный, Бог и Отец вседержитель; **padšahi barça padšahlarnıñ da biylarnıñ biylik etkän** царь всех царей и князей (господ) господствующих; **pacah-larga barišlıç** царям – мир; **çрррррррррр – padšah bitik / bitiki, universal** диплом, грамота, патент; повеление, определение, указ, закон, учреждение; булла, папская грамота; дневник, журнал – царское письмо, рескрипт, грамота, указ, универсал; **padšahi haybatniñ** Царь славы (*эпитет Бога*); **Hörmäti padšahnıñ könülknü söviyir** Царская честь, т. е. царское величество любит прав-



ду (*унрек*); **padšah mansuetus** da **padšah haybat-niñ** царь кроткий и царь славы; **padšahlar padšahi** / **padšahi padšahlarniñ** Царь царей (*эпитет Бога*); **pisari padšah ħaznadariniñ** *ActKP11: 1* писарь коронного (королевского) подскарбия; **türk padšahi** турецкий султан; **արքայեկ – padšahi yīlanlarniñ** василиск, дракон, чудовищный змей – царь змей, *ср. ark'ajig; ճանապարհ արքունի / արքունի*) – **yol, ki / ħaysi ki barçasina volniydır ketmä, padšah yolu** // **yol volni barçasina** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога (*Чис20* ¹⁷позволь нам пройти землю твою: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих; но пойдем дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих)

padšahgīna царевич, цесаревич, князь; **թագաւորաւոր, ~р – padšahgīna, ~lar** ya **padšah džinsi** // **թագաւորաւոր – padšahgīna** ya **padšah džinsindan, regulus** *ед., мн.* происходящий от царского поколения, князь – князь или царского рода, *царь небольшого государства, царек, сын царя, царевич, принц; еванг. царедворец, царский чиновник, дворянин (Ин4* ⁴⁰В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен)

padšahlan- (~sar; ~gan; ~maħ, ~maħni, ~maħlarni) стать царем, воцариться; **թագաւորեալ, ~р, ~ս – padšahlangan, ~ni, ~lar** (= **padšahlangan(lar)ni**) *в. п. ед., мн. от* **թագաւորեալ** ставший царем, государем, воцарившийся – ставший, ~их царем, ~ями, государем, ~ями, воцаривши(его)ся, ~ихся; **թագաւորեալը, ~г, ~ս – padšahlansar, ~ni, ~lar** (= **padšahlansar(lar)ni**) *в. п. ед., мн. от* **թագաւորեալ** государство, царствование, владение, владычество, господствование, обладание; венчание, коронавание – *в. п. ед., мн. от* **padšahlansar** непременно станет, должен стать царем, государем

padšahlanmaħ воцарение, вогосударствление; **թագաւորեալ, ~р, ~ս – padšahlanmaħ, ~ni, ~lar** (= **padšahlanmaħ(lar)ni**) *от* **թագաւորեալ** государство, царствование, владение, владычество, господствование, обладание; венчание, коронавание

padšahlat- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~sar) сделать царем, государем, короновать на царство *сл. син. ħanlat-; թագաւորեցեալ, ~гг – padšahlat[tiñ, ~ti]* ты, он сделал царем, царицей кого, воцарил, короновал на царство, возвел в царское достоинство, представил в качестве царя – сделал царем (*Есф1* ¹¹чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царском [*вар. в венце царском*] для того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива); **թագաւորացեալը – padšahlatsar** он непременно сделает царем, государем, должен короновать на царство

padšahlıx (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~imni, ~imda; ~iñ, ~iñniñ, ~iña; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~iñiz; ~larında), **padšahlıx, padšaxlıx** (~niñ;

~iñniñ; ~i, ~iniñ, ~ina), **padšahlıx, padšahlıx, patšahlıx** (~; ~iñ, ~iñniñ), **padšahlıq, padšahlıq** положение падишаха, короля, царя, султана *и пр.*; царствование, королевствование; царство, королевство, государство *сл. син. pospolitıy, yıyöv, regius; արքունի, оп. արքունի – padšahlıx, regius* царский, королевский; надворный, придворный – царство, государство, *царский, царственный; ղթագաւորութիւն, ~р, ~ս – padšahlıx, ~ni, ~lar (= **padšahlıx(lar)ni**) *в. п. ед., мн. от* **թագաւորութիւն** государство, царствование; царство, владычество, государство, область – царство, государство, королевство; **թեսափորսն – padšahlıx** ya **yıyövlär** // **շաթեալիփորսն – yıyöv** ya **padšahlıx / padšahlıq** [тесмофории] – царство или храмы // церковь или царство (*гр. θεσμοφόριον* ‘тесмофории’ – храм Деметры-законодательницы); **Հարստութիւն – padšahlıx** богатство, изобилие, обилие, избыток, достаток; долгота; власть, господство, владычество, могущество – царство, царская власть, царское достоинство, могущество (*1Пар29* ¹²в руке Твоей сила и могущество; *Прем6* ⁴Ибо вы, будучи служителями Его царства, не судили справедливо); **աւժամսն – neçik ki Kahanlıxta padšaxlıx başi, zera donatılğan, zera bulardır pomazanıylar** // **neçik ki Kahanlıxta padšaxlıx başi donatılğan, zera bulardır pomazanıylar** // **neçik ki Kahanlıxta padšaxlıx başi** [badə] donatılğan, zera bulardır pomazanıylar помазание, миропомазание, посвящение – как Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи глава государства, поскольку проводилось помазание // где проводилось помазание главы государства, ибо они помазанники, *ср. pomazanê* (= *աւժամսն*); **padšahlıx poboru** *ActKP11: 101* государственный налог; **սպառաւոր – padšahlıx övü** ya **palac** палаты, хоромы – царский дом, дворец (*гр. παλάτιον, лат. palatium* ‘дворец, чертог’ < Palatium ‘Палатинский холм; императорский дворец на Палатинском холме’), *ср. palat; քրդավիդ (= քրավիդ) – padšahlıx tonu, ipäk, ħumaş хламида, мантия, плащ – царская одежда, шёлковая, из шёлка (*Мф27* ²⁷Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк ²⁸и, раздев Его, надели на Него багряницу, *вар. багровые одежды, пурпурную мантию, укр. червоный плащ, усл. օճեալս ճո իւմնձոս շերկեոս; – гр. χλαμύς, р. п. χλαμύδος* ‘хламида (короткий плащ, преимущ. у всадников); плащ, мантия’, *ум. χλαμύδιον*); **գիմնասկսն – padšaxlıx yasax** народный, простонародный, простой, низкий; светский, мирской – государственная подать (*кыпч. перевод обязан, возм., значению арм. գիմն* ‘самая мелкая медная монета; подать государственная’ < *гр. δῆμος* ‘народ, простой народ’, *δημόσια* ‘общественная казна, государственные доходы’); **արքունի ճանապարհ, արքունի ճանապարհ – padšahlıx yol / yolu, pospolitıy** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – царская, государственная, общественная дорога (*Чис20* ¹⁷позволь нам пройти землю твою: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих; но пойдем до-**

рогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих...¹⁹...мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит; Чис21²² пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих)

padšax *с.м.* padšah

padšaxliх *с.м.* padšahlіх

padšaliх *с.м.* padšahlіх

padut *с.м.* padol

Padva (~niŋ, ~da, ~dan) (*пол.* Padwa, *ит.* Padova, *венец.* Padoa, *лат.* Patavium) *геогр.* Падуя – город в регионе Венето, Италия; *с.м.* Andon (~ Padvan), Baroçius, Livii

padžgi *DE: 66 ош., с.м.* pažgi

Pafnadios *с.м.* Bafnadios

Pagca (*кр.-тат.* Бакча, Бакче, Бахча, Бахче) *и. с.* Бакча; Т'в. 1102. Keldi **Pagca хан** Kameneckä da tüštü Kravec Хаџиклăргă в 1102/1653 году пришел хан Бакча и напал на подворье Хачика Кравца

P'agey [= P'ayeg] (*арм.* Փաղեղ, *лат.* Faleg, Phaleg, *гр.* Φαλέκ, *евр.* Пелег 'раскол, раздвоение') *и. с.* Фалек – сын Евера; во дни Фалека земля разделилась на языки (Быт10: 25)

pagorek *с.м.* pahorok

pagorok *с.м.* pahorok

paуarç (*арм.* բարբր) опресноки, хлеб бесквасный; *с.м.* açisiz ötmäk, oprasnik, azutus (= բարբր, բարբր), açitmagan ötmäk, osux, çamursuz, mlinica / mlinca, placok

Paуdasar (*арм.* Բաղдասար, *лат.* Balthasar, *гр.* Βαλτάσαρ, *евр.* Белшацар < нововавил. 'да хранит Бог Бел царя') *и. с.* Валтасар – последний халдейский царь Вавилона; *ср.* Baydasar

paуxir *с.м.* bayir¹

Pahay (~ga), *оп.* Balyam (*арм.* Բաղար, Բաղар, *лат.* Belus, Baal, *гр.* Βήλος, Βαάλ, *евр.* Ба'ал 'владыка, хозяин') *и. с.* Ваал – хананейский бог природы и плодородия, почитался в Палестине и Сирии; женой Женой Ваала считалась богиня Анат, иначе Астарта, или Ашера; Yüräkläniyirmen bu ministerlär üsnä Balyamnîŋ [= Pahaynîŋ], bu Ezapeļ da bu Ak'ab üsnä Гневаюсь Я на этих служителей Ваала, на Иезавель и на этого Ахава; *с.м.* at (~i), prezvisko (= Բաղар), *ср.* Peļ, Pilšim

pahilčik *TS: 606 ош., с.м.* paхillik

pahillan- *TS: 606 ош., с.м.* paхillän-

pahorok, pagorok (~ta; ~larga; ~larî), **pagorek** (~lärni) (*укр.* пагорок, *пол.* pagórek) пригорок, холм, бугор, возвышенность *с.л. с.м.* kiçi tay, хvast, ör

p'ajd *с.м.* k'ayçrp'ajd

P'ajladz *с.м.* P'ajladzu

P'ajladzu, P'ajladz (*арм.* Փայլածու) *астр.* Меркурий **pakta** (~larga) (*лат.* pacta *в. п. мн. от* pactum) соглашение, договор

paх (*укр.* пахва, *пол.* pacha) подмышка; րիւք սնիթով – pod paхom, սյրիւթն հոսնտակ (= հոսնտակ) под мышку – под мышкой, под мышками, то есть подмышка (2Макк12⁴⁰ И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иам-

нийским идолам вещи, *арм.* под мышками, *пол.* pod pachą); *с.м.* хoltux

paхil, paхil *а.* зависть, ревность; завистливый, ревнивый; յաշարհոս – paхil завистливый, клеветник, злословный, злоречивый, злобный, коварный – завистливый; նեղագոտս – hilläbaz ya paхil лстыивый, хитрый, лукавый, коварный, обманчивый, обольщающий, злостный, неверный, вероломный, клятвопреступный, пронырливый – хитрец, плут, мошенник, обманщик или завистливый, ревнивый, *ср.* hilläli / hilläliх (= նեղագոտս); լեգ (= լեգ) – paхil ya kispislamaх [k'psislamaх] / kispislama спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида или злоречие / злословить, выражать раздражение, *ср.* paхillik (= լեգ); **paхil bol-** быть завистливым, проявлять зависть, завидовать

paхillčik *оп., с.м.* paхillik

paхillä- (*инф.* ~mä; paхilliy edilär), **paхilla-** (~p) завидовать, ревновать

paхillän- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~ipmen; ~mä; ~iyirlär; ~gäysiz; ~gän bolgaysiz; ~mäх; ~ip), **paхillän-** (~ma; ~iyirmen), **paхillan-** (~ma, ~magin; ~dim, ~di; ~irlar edi) быть одолеваемым, воспылать завистью, ревностью, испытывать зависть, ревность, завидовать, ревновать *с.л. с.м.* kek saхla-, maхtan-, öclän-, preхvalatçä bol-, yamanla-, zazdrošç, zazdrošče, zazdrošliуy; չարախել – paхillänma / paхillänma [paхillanma] завидовать, завыствовать; сглазить – испытывать зависть, впадать в зависть, ревновать (Втор28 54 Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него...⁵⁶ Женица жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочь свою, *ц.сл.* позабиднчъ Ѡкомъ своимъ братѣво емъ... позабиднчъ Ѡкомъ своимъ мѣжъво емъ); նախանյիրմեն (= նախանյիրմեն) – paхilläniyirmen завидую, завиствую; ревную, имею ревность; являюсь ревнивым – становлюсь завистливым, ревнивым, впадаю в зависть, ревность (3Цар19¹⁰ возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой)

paхillänüçi завидующий, ревнующий, ревностный, завистник, ревнитель, ревнивец; **paхillänüçi yaхši etmäхkä** *Tum2*¹⁴ ревностный к добрым делам

paхillät- (~iyim; ~ti; ~irmen; ~iyirlär), **paхillat-** (~iyim; ~tilar) вызывать зависть, ревность

paхilli (~, ~men), **paхilli** завистливый, ревнивый, ревностный, ревнитель; նախանյիրմեն – paхilli ревностный; ревнитель; мститель – завистливый, ревнивый

paхillik (~, ~niŋ, ~kä, ~ni, ~tän; ~in; ~i, ~inä, ~in; ~lär; ~läri, ~lärindän), **paхillik** (~; ~in; ~i), **paхilliy** (~lär), **paхilliy** (~, ~ni, ~ta; ~i), **baхilliy** (~ni) зависть, ревность, обида *с.л. с.м.* paхilli, yaman, zazdrošç, zazdrošče, zazdrošliуy; նախանյիրմեն – paхillik



// **paḫilli**, *zazdrošliwy* завистливый; ревностный; ревнитель – зависть, ревность // завистливый, ревнивый (*Исх20*⁵ не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель; *Исх34*¹⁴ ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа Бога, потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель); *ḫaḫšānānālu* (= ~ *ḫaḫšānānā*) – **paḫillik** ревновать, пылать ревностью, питать ревность – зависть, ревность (*Чис11*²⁹ Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня?, *цсл.* ḫāḫšānānān tū mīnē); *ḫtq* – **paḫillik** [paḫilčik] / **paḫillik** **1 Mag. 6** спор, словопрение, распря – зависть, ревность, обида, 1-я книга Маккавейская **6 (1Мак6**⁵⁹ и предоставим им поступать по законам их, как прежде; ибо за свои законы, которые мы отменили, они раздражились и сделали все это), *ср.* **paḫil** (= *ḫtq* *вм.* *ḫtq*); *ḫaḫšānānāp* (= *ḫaḫšānānāp*) – **paḫillik bilā** *тв. п. от мн.* *ḫaḫšānānāp*, *ḫaḫšānānāp* зависть, клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие – с завистью; *ḫaḫšānānā* – **paḫillik**, *zazdrošč*, *zazdrošče* зависть; ревность; совместничество, соперничество; усердие, желание – зависть: ⁵⁸**ḫayttilar, öčāštirdilār anī gurk'larında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ / gurk'ları bilä kensiläriniñ, da balčıxtan etkänläri bilä kensiläriniñ paḫillik / paḫil saldılar añar** *Пс77 / 78*⁵⁸ Обратившись к язычеству, гневил Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78*⁵⁸ огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его), ¹¹**Yoḫsa alarnıñ yañılmaḫı bilä ḫutulmaḫıdır gurk'čılarnıñ, ki paḫillik salgay alarga** *Рим11*¹¹ Но от их заблуждения – спасение язычникам, чтобы посеять в них ревность (*Рим11*¹¹ Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность), ²²**Šahat ki nemä paḫillik etkäybiz Eya-mizgä?** *1Кор10*²² Неужели мы возревнуем на Господа? (*1Кор10*²² Неужели мы *решимся* раздражать Господа?, *вар.* стараемся вызвать ревность у Бога, хотим вызвать у Господа ревность, возбуждаем в Господе ревность); **gurk'** (*zarlivosči* >) **paḫillikniñ** идол ярости > ревности (*Иез8*: 3)

paḫil *с.м.* **paḫil**

paḫilla- *с.м.* **paḫillā-**

paḫillan- *с.м.* **paḫillān-**

paḫillandir- (~dilar) возбуждать зависть, ревность; ²¹**alar paḫillandirdilar / paḫillattilar meni yalyan teñriläri bilä kensiläriniñ / teñri dügüllärinä bilä kendiläriniñ da açittilar / açıylattilar / açıylattı meni gurk'larına kensiläriniñ / gurk'larında kendiläriniñ** *Втор32*²¹ они вызвали во мне ревность своими небожествами / лживыми богами и раздражили меня идолами своими (*Втор32*²¹ они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня)

paḫillat- *с.м.* **paḫillät-**

paḫillik *с.м.* **paḫillik**

paḫilli *с.м.* **paḫilli**

paḫilliḫ *с.м.* **paḫillik**

paḫillan- *оп., с.м.* **paḫillān-**

Paḫnodios (*укр.* Пафнутій, *арм.* Պափնուտիոս, *лат.*

Pafnutius, Paphnutius, гр. Παφνούτιος < *егип.* paph-nuti ‘человек Божий’) *и. с.* Пафнутий; **surp Paḫnodios** святой Пафнутий – *исповедник Пафнутий, епископ г. Тауса, в Верхней Фиваиде, Египет; в гонение при Максимине в 311 г. ему выкололи правый глаз и сокрушили колено правой ноги; по устному предложению Пафнутия, монаха-девственника, Никейский собор (325 г.) принял правило, позволяющее клирикам оставаться в браке, заключенном до вступления в клир; память 11 сентября; ср. **Bafnadios, Bafnatiös, Pafnadios***

paḫolik (~, ~ni; ~lär, ~läri; ~läri) (*укр.* пахолик, пахолок, *пол.* pacholek, pacholik) парень, слуга; оруженосец, грум, пеший воин; *ḫaḫšānāp* – **paḫolikliäri bilä** (?) – с его, их слугами; *ср.* **birgä kötürgän oščep, tarča, poručnik, tovariš** (= *ḫaḫšānānāp*), **čura, gabardžagirn, sadaḫ baylangan** (= *ḫaḫšānānāp*), **yaray kötürgän, žolner** (= *ḫaḫšānānāp*)

pala *лат.* *лопата, заступ, с.м.* *lopata*

palac (~, ~niñ, ~ka, ~ga, ~ni, ~ta; ~ima; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~lari, ~larin, ~larında) (*пол.* pałac, *укр.* палац) дворец *сл. син.* **dvor, gmaḫ, komora, köšk, ḫaḫra, padšaxlıḫ övü, pentra, sala, sanlıḫ; ḫaḫraḫa** – **palac** дворец, палаты, хоромы, дом, подворье – дворец; *ḫaḫraḫıñ* – **palac, ya sala, ya eñ üsttägi / ya eñ üsttägi gmaḫ, pentra, komora** жильё, ярус, этаж – дворец, или зал, или самое верхнее помещение, верхний этаж, комната (*Деян9*³⁷ Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице; *Деян20*⁹ Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым; – *гр.* στέγη ‘крыша, кровля; кров, убежище; жильё, жилище, дом; комната, покой’); *ḫaḫra* (= *ḫaḫra*) – **palac, ḫaḫra, köšk** зала; крыльцо, паперть, преддверие церкви, притвор, подъезд; двор – дворец, сени, преддверие, передний двор, портик; *ḫaḫraḫıñ* (= *ḫaḫraḫıñ*) – **palac** (?) – дворец; *ḫaḫraḫıñ* – **palacından** из их стои, портика – из дворца (стойков), *с.м.* **sdojik'**; *ḫaḫraḫıñ* – **palaclar, dvorlar** царские покои – дворцы, дворы (*царские*); *ḫaḫraḫıñ* – **palaclar** *косв. мн.* цирки, зрелища, гимназии, места игр; манежи – дворцы (*лат.* circus ‘окружность, круг’, circus, *гр.* κίρκος ‘цирк’), *ср.* **halḫ, huf, pruba, seziksiz** (= *ḫaḫraḫıñ, ḫaḫraḫıñ*); *ḫaḫraḫıñ* (= *ḫaḫraḫıñ*) – **zaslona Ezeg. 27** // *ḫaḫraḫıñ* – **čıyarıgi palac** *р. п. мн.* // *и.м. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, Иезекииль 27 // внешний дворец (*Иез47*¹ из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *цсл.* ḫāḫšānānān ḫaḫraḫıñ); *ḫaḫraḫıñ* – **palacni közätkän** камергер; монастырский эконо – управляющий дворцом, *ср.* **podkomoriy** (= *ḫaḫraḫıñ*); *ḫaḫraḫıñ* – **öv üsnä palac** **Tad. 3** палата, зала, зал; двор; балкон, крыльцо перед домом, подъезд – зал наверху дома, книга Судей 3 (*Суд3*²³ И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замк-

нул); *ἡ δεισιπυῖς ἀνομήτης*, *ἡ δεισιπυῖς* – **palacından sdojik'lärniñ** из академии стойков – из дворца стойков, см. **sdojik'**, ср. *yügin* (~ları arilärniñ = *δεισιπυῖς*)

palaclı дворцовый, дворецкий, придворный; *ἡ ὑποθηκῆ* – **palaclı** > **palaclılar** / **palaclılar** мн. (?) – дворяне, придворные, дворцовые, возм., дворецкие

Paladios, Paladius (пол. Paladiusz, лат. Palladius, гр. Παλλάδιος) и. с. Паладий – Палладий из Галатии (лат. *Palladius Helenopolitanus, 363/364-420/430*), с 400 г. епископ Еленопольский, в Вифинии, монашествовал в Египте, автор сборника «Лавсаик» (лат. «*Historia ad Lausum*», или «*Historia Lausiaca*»), или «Повествование о жизни святых и блаженных отцов» (гр. «Ἁγιοθευματα τῶν ἁγίων ἁγιόρων», лат. «*Sanctorum senum apophthegmata*»), составленного в 419-420 гг. для византийского сановника Лавса, а также предп. «*Dialogos o žizni Ioanna Zlatousto*» (лат. «*Dialogus de vita Iohannis Chrysostomi*»); *вартабед* Антон цитирует житие подобного Серапиона, см. **Srabion**

Palahut: Ivan Palahut ActKP17: 361 Иван Палагут

Palahuta: Ivan Andruškovič Palahuta ActKP20: 21

Иван Андрушкович Палагута

Palahuta: Ivan Palahuta ActKP20: 21 Иван Палагута

pałaiqcy пол. пылающий; *ζρηγῆται* – **pałaiqcy**, *goraiqcy* зажженный, воспламененный, сжигаемый, сжигаемый, предаваемый или преданный огню – пылающий, горящий (2Пет3¹²...разгоревшиеся стихии растают, цсл. *στῆχιν ὠπλάσμεν* *ραγῆται*)

palalayt- оп., см. **palaylat-**

palastin см. **p'ilistin**

palaš (~, ~ka) (укр. палаш, пол. pałasz) палаш – *прямая и широкая сабля, обоюдоострая к концу*; **pa-laš kümüş ActKP17: 391** палаш посеребренный; **1 palaš kümüşlü altunsuvlu pası bilä tügäl ActKP15: 361** один палаш, посеребренный и позолоченный, с ремнем, целый

Palaška (укр. Палажка, Палашка, Палашка, гр. Πελαγία) и. с. Палажка, Палашка, Пелагея – *христианская мученица из Тарса, Киликия, сожженная живо внутри бронзового быка Диоклетианом ок. 300 г. за отказ стать женой его сына; день памяти у православных 4/17 марта*

Palaška xiz Čornokozincadan ActKP17: 371 девушка Палажка из Чернокозинцев

palat (~inadır) (укр. палати, гр. παλάτιον, лат. palatium 'дворец, чертог' < Palatium 'Палатинский холм; императорский дворец на Палатинском холме') палаты, хоромы; ср. **padšahliḡ övü**, **palac** (= *царьшан*), **saray** (~ / ~niñ = *царьшан*)

palat et- (укр. палати, палать, пол. pałać) пылать, полыхать, пламенеть

palayla- (~, ~sin; ~di, ~dilar; palayliyirmen; ~gay; ~sa) (укр. палати) пылать, полыхать, пламенеть сл. син. **itilän-**, **tez ket-**, **yoyarı ket-**, **yoyarı kötürül-** **palaylat-** (~, ~sin) воспламенять, возжигать, разпалать, разжигать

palatinskiy см. **paleşdinskiy**

Palbertus (лат. Albertus, Alpertus ?) и. с. Альберт, Альперт (?); **bir vartabed Palbertus ḡ garken surp Franciškosuñu** некий доктор богословия Альберт, Альперт (?) из ордена святого Франциска, – *возм., Альбертино из Вероны (лат. Albertinus de Verona), францисканский проповедник середины XIII в., от которого во Флоренции в коллекции Тосканского конвента сохранился рукописный том «Sermones in festis sanctorum necnon in maioribus solemnitatibus coram populo habendi» (Popular Belief and Practice. Papers Read at the Ninth Summer Meeting and the Tenth Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society / Ed. by G. J. Cuming, D. Baker. – New York: Cambridge University Press, 1972: 87), либо Альбертино Муссато (лат. Albertino Mussato, 1261-1329), государственный деятель, увенчанный лаврами поэт и историк из Падуи, писавший на латыни, автор хроник «Historia Augusta Henrici VII Caesaris» (1308-1313) и «De gestis Italicorum post Henricum VII Caesarem» (однако он не был францисканцем)*

pałcat ActKP17: 111 (укр. пальчак, пол. pałcat) холудина, хлудина, хворостина, шестик, длинная тонкая палка (погонять коня)

paleşdinskiy, palatinskiy (укр. палестинский, пол. palestyński < лат. Palaestina, гр. Παλαιστίνη геогр. Палестина) геогр. палестинский; **Apimeleḡ, t'akawor P'yışdaçoç, Palatinskiy** Авимелех, царь филистимлян, Палестинский; **Paleşdinskiy ulustan** через Палестину; см. **p'ilistin / palastin, p'yışdaçi palma** (~, ~niñ, ~ni, ~dan; ~lar, ~larga, ~larni; ~ları) (укр. пальма, лат., пол. palma) бот. пальма, Palma

palus лат. болото, болотный тростник, камыш, см. **sadzavka, stav** (= *штв*)

pamât SchET (укр. пам'ять) память; ср. **añ, es pamâtka, pamentka** (~si), **pamêntka** (~, ga, ~da; ~si, ~siniñ, ~sina; ~miz), **pamêtkä** (~sin), **pamônka** (~si), **pamôntka** (~, ~ga, ~ni; ~si, ~siniñ, ~sin; оп. ~sima), **pamôtka** (~ni; ~si) (укр. пам'ятка, пол. pamiątka) памятник сл. син. **añmaçliḡ, grob, kerezman, memorial, napis, nišan, stolp, yazov; na pamôntke** на память, в воспоминание

pambas (~, ~tir, ~tan), **pampas, panbas** (~, ~niñ; ~in), **panpas** (~; ~in) (арм. բամբաս) хула, злоречие, злословие, поношение, порицание, осуждение, злорадство, клевета, насмешка; *սարսաղ* – **pambas** < **bambas / pambas** хула, осуждение, поношение – хула; **köp kez işittiḡ / işittik panbas özgä millättän, ki yoḡtur k'risdânlarda törä** много раз мы слышали от других народов хулу, что у христиан нет закона; ²⁵**Boldum men panbas / taba alarga Ps108/109** ²⁵Я стал для них посмешищем; **pambas et-** хулить, поносить, злословить, клеветать; **pambas / pampas etüci** хулитель, поноситель, ругатель, клеветник

pambasang см. **pambasank'**

pambasank' (~, ~niñ, ~ni, ~ta, ~tan), **pampasank'** (~, ~ni, ~tan; ~in; ~iñizni), **pambasang** (арм. мн. բամբասաճ) клевета, злословие, злоречие, поноше-



ние, порицание, осуждение; **Pambasank' tilgä nečik zložitša bolma? Övrätiiyir Biyimiz surp Awedara-nda, çaçan ki pambasank'ni bu p'ariseçilärniñ kötüriy edi da kötüriy edi nečik Biyimiz, nečik ustası – obiçaylarimizni bizim** Как реагировать на злоречие? Господь наш в святом Евангелии учит своим примером, когда отмечает клевету фарисеев и отвергает как Господь, как учитель – наши обычаи (Мф7²⁸ И Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, ²⁹ ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи; Мр1²² И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники)

pambasčĭ (~ni; ~lar, ~larga) хулитель, поноситель, ругатель, клеветник; **բամբասչի** – **pambasčĭ**, **obmovsa** лжец, клеветник – хулитель, клеветник; *ср.* **pambasoy**

pambasel / pambasel / pampasel / pampasel et- (*арм.* **բամբասել**) злословить, злоречить, порицать, осуждать, хулить, порочить, ругать, клеветать, оговаривать

pambasla- (~masin; ~r, ~rsiz, ~rlar; pambasliyirsen, pambasliyir), **pampasla-** (~džaxtir) хулить, злословить, клеветать, оговаривать, порочить *сл. син.* **չապիր**, **obmavât et-**, **obmovlat et-**, **sök-**; **սոճատիկ**, **~էր**, **~է**, **~էս** – **pambasliyirsen**, **~siz**, **~ol**, **alar** неопытно с чем обход|ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся, пачка|ешь, ~ете, ~ет, ~ют; пор|чу, ~тишь, ~тит, ~тят, загажива|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, поврежда|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, привод|ишь, ~ите, ~ит, ~ят в беспорядок, в дурное положение; мн|у, ~ете, ~ет, ~ют, смина|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, измина|ешь, ~ете, ~ет, ~ют; дер|ешь, ~ете, ~ет, ~ут в лоскутья; с ума сбива|ешь, ~ете, ~ет, ~ют, запутыва|ешь, ~ете, ~ет, ~ют мысли, в глаза насмеха|ешься, ~етесь, ~ется, ~ются – хул|ишь, ~ите, ~ит, ~ят, злослов|ишь, ~ите, ~ит, ~ят (Иер23⁹ все кости мои сотрясаются, *вар.* содрогаются, трепещут, дрожат, ноют, *арм.* повреждены, поражены, ослаблены); **բամբասել** – **obmavât etiyirmen**, **pampasliyirmen** // **obmovlat etiyirmen**, **pambasliyirmen** злословлю, клеветчу, злоречествую, порицаю, осуждаю, хулю; порочу, охуждаю, критикую – оговариваю, порочу (Чис14³⁶ И те, которых послал Моисей для осмотра земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле, ³⁷ сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом); **սարսառել**, *оп.* **սարսառել** – **pambasliyirmen** хулю, осуждаю, упрекаю, укоряю, порочу, порицаю, критикую – хулю, оговариваю, порочу; **սոճատեղյէ**, **~էս** – **pampasladžaxtir**, **~lar** он, они буд|у, ~ут хулить, злословить

pambasli хулительный *сл. син.* **aybli**, **yaziç yamanlama**; **բամբելի** – **pambasli**, **aybli**, **yaziç yamanlama** // **pambasli**, **yaziç**, **aybli**, **yamanlama** нарекания, порицания, осуждения достойный; порочный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый

pambasliç (~niç, ~ni), **panbasliç** хула, наговор; **բրբ**

ուլ – **pambasliç**, **obmovsa** хула, осуждение, поношение; выговор, словесное наказание – хула, наговор, *ср.* **heçkâ ber-** (~iyirmen), **lekce tut-** (~iyirmen) = **բրբալ**

pambasoy (~; ~larniç) (*арм.* **բամբասոյ**) хулитель, поноситель, ругатель, клеветник; *ср.* **pambasčĭ**

pambassiz, **panbassiz** безупречный, безукоризненный, безупречно, безукоризненно; **անբասիչ** – **panbassiz Hank. / Hank. Joh.** невинный – безупречный, безукоризненный, Исповедание веры, Иоанн; *ср.* **panbassizlan-**

ramênci, **ramenci**, **ramênçi**, **ramençi** (*пол. р. п.* **ramięci** от **ramięć**): **svêntiç pamênçi** святой памяти

ramêntat / pamêtat et- (*укр.* пам'ятати, пам'ятать, *пол.* **ramiętać**) помнить

pamentka, **pamêntka** *см.* **pamâtka**

pamêntne, **pamentne**, **pamêntnê**, **pamentni**, **pamêntniç**, **pamentniç** (*укр.* пам'ятне, пам'ятний, *пол.* **ramiętne**, **ramiętny**) памятное – *вид пошланы, уплачиваемой за внесение записи в актовую книгу*; ~ **çoy** уплачивать памятное

pamet (*укр.* пам'ять, *пол.* **ramięć**) память; **yüzük pamet**, **burgan Ven1788: 140v** перстень памятной, витой

ramêtaccâ bol- (*укр.* опам'ятатися, опам'ятаця, *пол.* **ramiętać sie**) опомниться, очнуться, прийти в себя; **ramêtaccâ boluñuz!** **ActKP8: 151** опомнитесь! придите в себя!

ramêtat et- *см.* **pamêntat et-**

ramêtkâ *см.* **pamâtka**

ramônka *см.* **pamâtka**

ramôntka *см.* **pamâtka**

ramôntke *см.* **pamâtka**

ramôtka *см.* **pamâtka**

pampas, **panbas**, **panpas** *см.* **pambas**

pampasank' *см.* **pambasang**, **pambasank'**

pampasel / pampasel et- *см.* **pambasel et-**

pampasla- *см.* **pambasla-**

Pampuçoviç (*патр. от укр.* Пампуч, Пампуча 'булочка; пышка', *пол.* **pampuch** 'булочка; пончик' < *нем.* Pfannkuchen 'блин, блинчик; оладья', *букв.* 'жаренный на сковородке, в жаровне') *и. с.* Пампухович

Pampuçoviç: Petre kuşnir Pampuçoviç ActKP 20: 61 скорняк Петре Пампухович

Pampuçoviç: Petre Pampuçoviç orus ActKP 17: 441 украинец Петре Пампухович

pan¹ (~, ~niç), *сл. зв.ф.* **pane**, **panê** (*укр.* пан, *зв.* пане, *пол.* **pan**, *зв.* **panie**) пан, господин, сударь, государь, барин; **pane voyte** *укр.-пол.* господин войт

pan², **pann TSAv** (*арм.* **բան**) слово, речение, сказание, сочинение; **pan hani** > **pan başça** (*арм.* **բան Հանի**) безо всяких слов, безоговорочно; *ср.* **açil** (~dir = **բան**), **söz** (= **բան**)

pâna (~, ~ni, ~dan) (*пол.* **piana**) пена; **pod pâne** (*пол.* **ród pianie**) под пену; *ср.* **pina**, *см.* **köbük**

panag, **panagn** (*арм.* **բանակ**) стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; рать, войско, воинство

panatrank' (~, ~ka, ~ni, ~tan) (*арм.* **բանադրանք**) **TZS: 60, 103, 108 сл.** (**Kr146: 24, 58, 59, 63 сл.**) от-

решение от церкви, анафема, проклятие церковное, извержение из числа верных, отлучение от церкви, осуждение

panbas см. **pampas**

panbaslıx см. **pambaslıx**

panbassız см. **pambassız**

panbassızlan- оправдываться, очищаться от ложного обвинения; **пӧрӱшӱрӱрӱ** – **panbassızlanıyır** оправдывается, очищается от ложного обвинения

pancer, pancır (укр. панцир, панцер, пол. pancierz, нем. Panzer, фр. pancier, откуда и рус. панцирный товар – проволочный: сетки, цепочки *Даль*) панцирь, броня, доспех, латы, бляха, бляшка, пластина, чешуйка; **рӱс** [= **чрӱс** **члрӱс**] – **pancer, zbroya** 1 **Ткр.** 17 панцирь, кольчуга – панцирь, доспехи, 1-я книга Царств 17 (1Цар17 ⁵Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди), ср. **luskalı** (= **члрӱс**); **kümüş belbay pancır** 3 **hrivna Ven1788: 40v** пояс серебряный пластинчатый (чешуйчатый ?) в три гривны; **bir pancır mîsûrkası blâ ActKP2: 21** один панцирь с мисюркой; **члрӱс** [= **члрӱс**] – **pancırnıñ sbroyesi** связанный в кольца, сотканый, сцепленный – броня панциря (1Цар17 ⁵одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди); **vacok pancır kümüş altunlagan Vien441: 119r** чехольчик чешуйчатый серебряный позолоченный; ср. **luskalı, tapličkalı**

Pandoreñ (гр. Πανδώρα ‘одаренная всем’) миф. Пандора – имя прекрасной женщины, созданной по велению Зевса Гефестом в наказание людям за грех Прометея; от Зевса же она получила запертый сундук; приоткрыв его из любопытства, Пандора выпустила наружу все человеческие несчастья, а когда захопнула, в нем осталась одна лишь надежда – как замена счастья

pancerovatıy Ven1788: 114v, panczeroviıy (укр. панцеровий, панцеруватий, пол. pancerowy, pancerowaty) панцирный, сетчатый, плетеный, проволочный (?); **zindzil panczeroviıy 100 xizil flütüx ActKP20: 161** цепь панцирная в сто червонных флоринов; см. **pancer, pancır**

panczeroviıy см. **pancerovatıy**

panđzar (арм. բանջար ‘трава, огородное зелие’, тур. pancar ‘свёкла’) зелень огородная, употребляемые в пищу травы; **чрӱрӱрӱ, чрӱрӱрӱ** [= **чрӱрӱрӱ?**] – **panđzar, olus** [зелень, употребляемые в пищу травы] – зелень, зелень, зелие, овощи; *разновидность петрушки, – значение ‘румянец на щеках’ TS: 608 ни кыпчакским, ни латинским переводом не подтверждается; ср. para²*

pane, panê см. **pan**

pâne см. **pâna**

panênskiy (пол. panieński) девичий

Panerk'es (арм. Բաներգես, лат. Voanerges, гр. Βοανηργές, евр. b'pêregeš ‘сыны замешательства, или грома’ НБС1ВП: 70) и. с. Воанергес; **Bedrosnu ündâp Gepas, da Jagoposnu da Jovhannësi – Panerk'es** назвав Петра Кифой, а Иакова и Иоанна – Воанергес (Ин1 ⁴²Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься

Кифа, что значит: камень Петр; Мр3 ¹⁷Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекли им имена Воанергес, то есть “сыны громовы”)

pani, pani (укр. пані, пол. pani) пани, госпожа, сударыня, государыня, хозяйка, мадам, содержательница притона; **рӱрӱрӱрӱ** – **orospilarnıñ ayası // pani, starası / stara orospilarnıñ, ayası** хозяйка дома терпимости – глава проституток // пани (мадам), старшая проституток, их настоятельница; **члрӱрӱ** [= **n. bîbî**] – **pani, stara, poz / ya poz** госпожа, хозяйка; дама – мадам, старуха (старшая проституток), блудница; **члрӱрӱрӱ** – **pani** госпожа (гр. κυρία); **Awaknıñ panisi yük kirdi... sordurdu Awaknıñ panisindän... egâr xoymasaj, na yoıyargi yazılğan sumanı, xatunluıuı, tölägäysen, na ayttı anıñ xatunluıuı, ki yük kirärmen ДГрун: 136** пани Авакова поручилась... спросили у пани Аваковой... если не представишь (мужа в суд), то записанную выше сумму, госпожа, уплатишь ты, на что ее милость сказала, что, мол, поручаюсь

Pankovic (напр. от укр. Панко ум. от пан) и. с. Панкович; см. **pan¹**

Pankovic: Yacko Pankovic Yagelnicadan ActKP26: 51 Яцко Панкович из Ягельницы

Panlarnıñ (калька с укр. Панський, пол. Pański) и. с. Панский; см. **pan¹**

Panlarnıñ: Ovanëş Panlarnıñ ActKP26: 21, 61, 81 Ованес Панский

Pann (арм. բանն усил. от բան) Слово – вторая ипостась Святой Троицы, т. е. Бог-Сын, Бог-Слово (Ин1 ¹В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог)

panna (~; ~larga) (укр. панна, пол. panna) барышня, девица, девушка на выданьи

Pannomius (лат. Pannonius, Pannomius, венг. Pannonac) и. с. Панноний; **eski vartabed Pannomius** старый доктор Панноний – Ян Витез Паннонский из Чазмы (лат. Janus Vitez Pannonius, венг. Janos Pannonac Csezmicei, хорв. Ivan Čestički 1434-1472), хорватский и венгерский деятель, дипломат, епископ венгерского города Печ, на границе с Хорватией, писал на латыни эпиграммы, панегирики, эллегии

panov, panva (укр. панова, панва, пол. panew, нем. Pfanne) сковорода, сковородка сл. син. **brıtvana, rıнка, rost, şışlik, tava, yalıov; тӱрӱрӱрӱ** – **panov, rıнка, tava, ki içinä xıvururlar / panva, ki xıvururlar** сковорода; щит, щиток – сковорода, сотейник, сковородка, в которой жарят (1Макк4 ⁵⁷И украсили переднюю сторону храма золотыми венцами и щитами и возобновили ворота и хранилища, и сделали для них двери); **bir panva, bir yalıov, bir ulu şış ActKP8: 111** одна сковорода, одна жаровня, один вертел

panovanê (~sin) (укр. панування, пановання, пол. panowanie) господство, господствование

panovat et- (укр. панувати, панувать, пол. panować) господствовать

Panovca (~ga), **Panovcâ, Panuvca, Panuvcâ** (~ga, ~da) (укр. Паньовці, совр. Панівці, р. н. Панівців, Пановець, пол. Panówcu) геогр. Паневцы – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Стот-



рич; состояло из трех частей: Драчковка, или Вышние Паневцы, Мурованые, или Старые, или Верхние (Горние) и Нижние (Дольные) Паневец; известны с 1493 г., – Сец. Ист. свед.: 126-127; bir babas Panovcadan pan Yačimirskiyniñ poddaniyi DГрун: 183 один священник из Пановцев, подданный Яцимирского; robotniy Semko panuvcali / Panuvcadan ActKP41: 1 работник Семко из Пановцев; z Panovcuv Všniñ ActKP8: 171 из Вышних Паневец; Yakim Panuvcadan DГрун: 207 Яким из Пановцев

panovka TZS: 43: (Kr146: 9) (укр. пановка, пол. panewka) ум. сковородка, сковородочка

panpas с.м. pambas

panšizna (укр. панщизна, панщина, пол. pańszczyzna) барщина, боярщина, панщина с.л. син. podatok, yarmo, yük

Pantâ ActKP 8: 241 Пантя (каменецкий армянин, скорняк); с.м. Bandälevon, Pante

Pantaleyon с.м. Bandälevon

Pante ActKP 8: 141 и. с. Панте; с.м. Bandälevon

Pante Xaragöz žamgoč oylu Nastuxna Zadig Sosna çatininiñ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

Pante: Sarkis Pante oylu ActKP 15: 351, 17: 21 Сергей, сын Панте

Pante: Serhiy Pante ActKP20: 141 Сергей Панте

Pante: Serhiy Pante oylu ActKP17: 61 Сергей, сын Панте

Pante: Serhiy Bandälevon / Pante ActKP17: 211 Сергей Банделевон / Панте

Panteon (укр. Пантеон, пол. Panteon, лат. Pantheon < гр. πάνθειον ‘храм, место всех богов’) Пантеон – храм на Марсовом поле в Риме; bir sinator možniy Kornelius Agripa zbudovat etti yuxöv bir okruhlı ulu çarç blä da ündädi anı Panteon, budur yuxöv barça teñrilärniñ некий могущественный сенатор Корнелий Агриппа за огромные средства построил храм и назвал его Пантеон, то есть храм всех богов, – о Корнелии Агриппе с.м. Agripa; Da haybatına Biyimiz K̄risdosnuñ neçik könü Teñrigä da adamga alyışladı anı atına Anasına anıñ Gojs Mariamnıñ da sımardı yuxövnü ol artıx ündämämä Panteon, evet surp Mariam Rotunda, anıñ üçün, zera bu yuxöv okruhlıdır И во славу Господа нашего Христа как Бога истинного и как человека посвятил имени Его Матери Девы Марии и повелел не называть более этот храм Пантеоном, а Ротондой святой Марии, а это потому, что этот храм круглый, – здание римского Пантеона первоначально построил Марк Випсаний Агриппа (завершено в 25 г. до н. э.), однако оно сильно пострадало от пожаров в 80 г. н. э. и в начале II в. н. э.; в надписи на фасаде говорится, что храм был возведен Марком Агриппой, “избранным консулом в третий раз”, откуда следует дата постройки 27 г. до н. э. или немного позже; во второй надписи, сделанной более мелкими буквами, упоминается реставрация, осуществленная при Септимию Севере и Каракалле в 202 г. н. э.; однако сам характер постройки и штампы на кирпичах, которыми обли-

цованы бетонные стены, доказывают, что современное здание возведено зодчим Аполлодором Дамасским в 118-125 гг., во времена императора Адриана: его биограф сообщает, что император восстановил Пантеон и многие другие храмы, сохранив имена их основателей; в 607-609 гг., при папе Бонифации IV, Пантеон был обращен в церковь, посвященную Богоматери и всем мученикам, и получил название Santa Maria ad Martyres – Санта-Мария ад Мартирес, или Ротонда святой Марии, а в народе и просто Ротонда; позолоченная бронзовая кровля Пантеона в 655 г. была увезена в Константинополь императором Константином II. – Colier; Брокгауз-Ефрон

Panuvca, Panuvcâ с.м. Panovcâ

panuvcali: robotniy Semko Panuvcadan / panuvcali ActKP41: 1 работник Семко из Пановцев; с.м. Panovcâ

panva с.м. panov

Paouli: Ad Paouli лат. К Павлу – название гомилий Иоанна Златоуста на темы посланий апостола Павла

papa (~niñ, ~ni, ~dan; ~lardan) (укр. папа, пол. papież, лат. papa, гр. πάπας) папа – титул епископа Римского с IV в. и главы Римо-Католической Церкви с 1085 г.; Papaniñ elçisi посол папы Римского, папский легат; ср. pap, papež, papiz

paraver лат. бот. мак, Paraver; [pawpaw] – paraver, tak мак; с.м. çibha

Papela (арм. Բաբելա, Բաբել, укр. Вавила, лат. Babilas, гр. Βαβύλας) и. с. Вавила; Papela hajrabad Andiok’aci Вавила, партиарх Антиохийский – Вавила, епископ Антиохии Сирийской с 237/240 г., священномученик, казнен при императоре Деции вместе со своими младшими братьями Урбаном, Прилидианом и Епполонием 12, 9 и 7 лет; память у православных 4 сентября старого стиля, у католиков 24 января

Papelon (~, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~da), Papêlon (~nuñ), Babeyon (~da), Babilon (~da), Babilon (~da) (арм. Բաբելոն, пол. Babilon, лат. Babylon, гр. Βαβυλών, евр. Bābel / Бавель, аккад. Babilani, вавил. Баб-или перевод шумерского Кадингир-ра ‘врата Бога’) геогр. 1. Вавилон – город на реке Евфрат, построенный Нимродом, сыном Хуша, или Куша, внуком Хама (Быт10: 6-10), в III тыс. до н. э.; его руины находятся близ совр. города Хилла, Ирак, в 80 км к югу от совр. Багдада; 2. Вавилония – иначе Сеннаар, земля Халдейская, Халдея, Аккад (северная часть) и Шумер (южная часть)

rapelončik (~larga) (пол. babilończyk) вавилонянин, житель Вавилона

Papeskiy с.м. Papežski

papež (~läri), papiz (укр. папіж, пол. papież) епископ; папа Римский; 2 yıl papežläri tadž bermäs edi два года его епископы не давали ему короны; Da anıñ yilına svâti Selvestros papiz dingä çaytarđı Gosdantianos çanni Rimada, 298-dä edi И в тот же год в Риме папа святой Сильвестр обратил в веру императора Константина, было это в 298 году (на самом деле Константин, ставший импе-

ратором в 306 г., принял христианство перед смертью от тяжелой болезни, случившейся в мае 337 г., а Сильвестр, избранный папой Римским в 314 г., ушел из жизни в 335г.); ср.

Gosdandianos, papa, Seypesdros

Papežskiy: Yan Papeskiy / Papežskiy ActKP 17: 171 Ян Папежский

papora (лат. papirus, papyrus, гр. πάπυρος ‘папирус’) папирус, тростник, камыш, ситник *сл. син. kül², rohoža*; *құрғақ[у]м* – Jop 40 **papora bilä** тв. п. ситником, тростником – Иов 40, папирусом (Иов40¹⁶ он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах; *евр.*: ²¹Под лотосами он лежит, под тростником и в болоте укрывается), *ср. rohoža* (= *құрғақ, құрғақ[у]*)

paruč, **parudž** (тур. rabuç, raruç < п. rāpūš, < а. bābūš) сандалии – туфли без каблука и задника; *қазықпапайу* – **tibdägi kiyiniš** > **paruĉnu, ubranê** в. п. сандалии, обувь на ноги, туфли – нижняя одежда > сандалии, одежда (Нав9⁹ и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; Ис20² сними вретиче с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих; Мр6⁹ обуваться в простую обувь и не носить двух одежд; Деян12⁸ И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною; *вар.* Тогда ангел сказал ему: “Оденься, и надень сандалии [цсл. плевницы]”. Пётр сделал так. Ангел сказал ему: “Надень плащ, и следуй за мной”); 1 **džüft paruĉ** ДГрун: 220 одна сандалий; *құлмзқ* (= *құлмзр*) – **ġatun kiši papudžu, suptelniy, Türkta kiyärlär, calceus muliebris** мн. туфли – женские сандалии, изящные, носят в Турции, *башмаки женские* (п. ĉämšak ‘туфли, башмаки’)

paruga (~, ~ni, ~dan; ~lar) (укр. папуга, пол. papuga, *исп.* paraguayo < а. babbaġā) орн. попугай, Psittacus; *қаруғ* – **papugalar**, *psit[t]acus* мн. попугай – попугай, *попугай*; *құлқұл* – **paruga** феникс – попугай, *ср. didi, dudin, dudî, düdi, feniks, pġiniza, paružastiy, t’ut’ag*

Papuška ActKP8: 141, 241 прозв. Папушка (каменецкий корчмарь)

paruškoviy (укр. папушковий < ум. папушка < папуша, *пол.* parusza ‘связка табачных листьев’) цвета сушёного табака; **ton paruškoviy ustašari-dän** Vien441: 28v жупан из табачной усташари; *ср. yäšil-papuškoviy*

paružastiy, paružatiy (укр. папужастий, папужастий, *пол.* paružasty < папуга, paruga) попугайчатый, попугайчатой расцветки; **katanaš uzun adamaška paružatiy, potšitiy** Ven1788: 20v кунтуш длинный попугайчатой расцветки, подшитый; **ton adamaška paružastiy** Ven1788: 15r жупан попугайчатой расцветки; *см. paruga*

paružaniy (укр. папужаний, *пол.* paružany < папуга, paruga) попугайчатый, попугайчатой расцветки; **ton adamaška paružaniy** Ven1788: 67r платье адамашковое попугайчатой расцветки; *см. paruga*

paružiy, paružiy Ven1788: 168r (укр. папужий, *пол.* paruży < папуга, paruga) попугайчатый, попу-

гайчатой расцветки; **adamaška ton paružiy altun pasamanlar bilä** Ven1788: 38v платье адамашковое попугайчатой расцветки с басонами; *см. paruga*

par *см. lġak’*

p’ar *см. isg*

Par. (арм. Բարուք, гр. Βαρούχ, *евр.* Барух ‘благословенный’) и. с. Варух – пророк, друг и писец пророка Иеремии, записавший с его слов и представивший царю Иоакиму пророчества о грядущих бедствиях; книга пророка Варуха

para¹ (~; ~si; ~lar) часть, кусок, обрывок, осколок, отрез, доля, участь; *дмкн* – **para, kesäk** лоскут, обрезок – обрывок, кусок (4Цар2¹² схватил он одежды свои и разодрал их на две части, *цсл.* 𐤏𐤃𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤀 𐤏𐤃𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀); 1 **para altun lancušok** Ven1788: 134r один кусок золотой цепочки; **rozmayitiy paralar bar: igi dä, yaman da...** 20 **para aršîn parasî** ActKP20: 21 отрезки есть разные: и хорошие, и плохие... двадцать отрезков – аршинные отрезки; **parasî yasnîy** доля скорби, прискорбная участь, *см. yas¹*; *ср. para-para*

para² (укр. пара, *пол.* para) пар, испарение *сл. син. hava, tîniç*; *қаруғ* – **para** пар, испарение, тончайшие частицы, исходящие из твердых тел; *совр.* пар; дым – пар (Cup22²⁸ Прежде пламени бывает в печи пар и дым: так прежде кровопролития – ссоры), *ср. pandžar*

parabole (лат. parabole, parabola ‘сравнение, сопоставление; назидательное иносказание, притча’) параболы, иносказание, притча; **parabole** > **orinag** параболы > пример

p’aradel et- (арм. փարաճել) рассеять, расточить, унять, удалить, отвратить, изгнать, освободить, отделить; исцелить; *см. ayir-* (~ma = *փարաճել* *вм. փարաճել*)

Parag (арм. Բարակ, *лат.* Varac, *гр.* Βαράκ, *евр.* Барак ‘молния’) и. с. Варак – сын Авинаома из Кедеса, призванный пророчицей Деворой собрать и возглавить войско на борьбу против Сисары, воеводы хананейского царя Иавина; Варак и Девора воспели свою победу в благодарственной песне (Cud5: 1-31)

parala⁻¹ ActKP12: 191 и др. (~ptir; paralîyîrmen) разрывать на куски, раздирать в клочья, растерзывать, кромсать *сл. син. ašaya tüš-, hrozit et-, maġtan-, taÿil-, yarala-, zamordovat et-*; *қмзтқ* [= *қһзтқ*] – **paralama** раздирать, разрывать, растерзывать; *қһзтқтл* – **paralîyîrmen** раздираю, разрываю, растерзываю – разрываю на части; *қһқтқтл* – **paralîyîrmen** раздираю, разрываю, растерзываю; обдираю, беру лишние пошрины, безмерный рост; лишаю имущества, отнимаю, граблю, похищаю; изнуряю, удручаю, мучу, терзаю – разрываю; *қууқуқтл* – **paralîyîrmen, yaralîyîrmen** 2 Qr. 8 вырываю, выдалбливаю, рою, копаю; причиняю мозоли – разрываю, раню, Второзаконие 8 (Вт8⁴ одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет); *қууқуқтл* – **paralîyîrmen, zamordovat etiyîrmen ya yeri bilä maġtanîyîrmen, hrozit etiyîrmen / paralîyîrmen ya yeri bilä maġtanîyîrmen** закальваю, зарезаю, пе-

P

перезаю горло, убиваю – разрываю, замучиваю или местами хвалюсь, угрожаю / разрываю или иногда хвалюсь (1Макк7¹⁹Тогда Вакхид отступил от Иерусалима и расположился станом при Визефе, и, послав, поймал многих из бежавших от него мужей и некоторых из народа, заколол и бросил их в глубокий колодезь; 2Макк10³⁷Тимофея же, скрывшегося во рву, убили, равно как и брата его Херея, и Аполлофана), *ср.* **hirtanka** (~ni kesmä / tešmä = *հողեմ* в.м. *փողտեմ*); *սյրսյրիմ*; *օր. սյրսյրիմ*, *սյրսյրեմ* [= *սյրսյրիմ*] – **ta'yiliyirmen**, **paraliyirmen**, **aşaya tüşiyirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываю, разрываю на части, падаю ниц (Иов16¹²Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* *Անրեցեցաւ ի ինձնի մէջ*); **kožuxun paralaptir** ActKP14: 171 его тулуп он разорвал на куски

parala⁻² (*инф.* ~ma; paraliyirmen) гладить, поглаживать, ласкать; *փայփայեմ* – **May. 3 paraliyirmen ya övüniyirmen // paraliyirmen** May. 3 ласкаю – Малахия 3, глажу, ласкаю или тешусь, ласкаюсь, глажу, ласкаю (Мал3¹⁷И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему), *ср.* **övündür**-, **söv**- (~iyirmen = *փայփայեմ*)

paralan⁻¹ (~iyir; ~maçi) рваться на части, на куски, разрываться в клочья; *սաւանանիս* (= *սաւանանիս*) – **paralanıyir edi yüräkläri** они воспалялись гневом – их сердца разрывались (Деян5³³Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их), *ср.* **çayuna**- (çayuniyirmen), **çaynat**- (~iyirmen) = *սաւանանեմ*

paralan⁻² ласкаться; *փայփայեմ* (= *փայփայեմ*) – **paralangan** ласкает, утешает, нежит, приголубливает, ласкательствует, льстит – ласкающийся

paralanmaç разрывание, разламывание, разбивание, разрушение, крушение; *հասակոծ* [= ~ *իհակ / հասակոծի*] – **kemi paralanmaçi** разбитый, сокрушенный, потонувший, погибший [терпеть кораблекрушение] – крушение, корабля, кораблекрушение (2Кор11²⁵три раза я терпел кораблекрушение; 1Тим1¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере)

paraliž (*укр.* параліч, параліж, *пол.* paraliž, *лат.* paralysis, *гр.* παράλυσις ‘расслабление, паралич’) *мед.* паралич; **paraližem zaražoni** (*пол.* paraližem zarażony) пораженный, разбитый параличом

paraližem *с.м.* paraliž

P'aran, **Paran** (*арм.* Փարան, *лат.* Pharan, *гр.* Φάραν, *евр.* Фаран ‘изобилующий пещерами’) *геогр.* Фаран – а) гористая пустыня между Египтом и Мадиамом; б) предп. горный массив Джебель Макра юго-восточнее Кадеша; ³**Tejri yarimkündan kelgäy / kelsär da surp / ari – Paran / P'aran taydan / tayindan** Авв3³Бог от юга грядет и Святой – от горы Фаран (Авв3³Бог от Фемана грядет и Святой – от горы Фаран)

para-para кусками, на куски, на части, по кускам, по частям; *դեղդեղ* – **para-para** мелко, на несколь-

ко частей, кусков – кусками, на куски (Дан14⁴²И приказал вынуть Даниила, а виновников его погубления бросить в ров, – и они тотчас были съедены [*арм.* разорваны на куски] в присутствии его; 2Макк15³³приказал вырезать язык у нечестивого Никанора и, раздробив его, разбросать птицам, руку же безумца повесить против храма); *ծիւ, ծիւծիւ* – **para-para, kesäk-kesäk // rozprušoniy kesäk-kesäk, para-para** кал птиц и других малых животных – распорошенное кусочками, частичками; **para-para bol**- быть разорванным на части, порваться на куски; **köp adam tüştü, alay ki çaysi para-para boldu, çaysiniñ başı uçtu, çaysiniñ ayaxı, çaysiniñ çolu** погибло много людей – кого разорвало на части, кому оторвало голову, кому руку; *ср.* **rozprušoniy**

Parappa (~ni, ~dan) (*арм.* Փարաբա, *лат.* Barabbas, *гр.* Βαραββᾶς, *евр.* Бар-Абба ‘сын отца’) *и. с.* Варавва – Иисус Варавва, бунтовщик и убийца, отпущенный Пилатом (Мф27: 17, Лк23: 25)

paraprasiz (*лат.* paraphrasis, *гр.* παράφραση) парадфраза, перефразирование, смысловой перевод, объяснение; *с.м.* **säbär**

p'araserlik (*арм.* փարասեր ‘честолюбивый, честолюбец’ + -lik) честолюбие

Paraska (*укр.* Параска *разг. от* Параскева, *гр.* Παρασκευή ‘приготовление (к празднику субботы), пятница’) *и. с. ж.* Параска; *ср.* **aynakün, tüzmäçlix** (= *հազմութիւն*), **Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia**

Paraska Pohrebišcedän ActKP26: 81 Параска из Погребница

Paraska Yusko kušnir çatunu ActKP15: 281 Параска, жена скорняка Юсько

parata *лат.* готовый, *с.м.* **kopia**

p'arawon (~, ~nuç, ~niç, ~ga, ~nu, ~da; ~lar), **p'arawon** (~, ~nuç, ~ga, ~nu), **p'arawovn** (~ga), **p'arawovn** (~ga), **p'arawon** (~nuç) (*арм.* փարաւոն, *лат.* pharao, *гр.* φαραώ) фараон; *գլխաւոր* – **p'arawonnu** *в. п.* фараона: ¹⁵Boçdu p'arawonnu da çuvatini kendiniñ teñizgä Xizil / çertüvin aniniñ Xizil teñizdä Пс135/136¹⁵Он утопил фараона и силу / войско его в море Красном (Пс135/136¹⁵и низверг фараона и войско его в море Чермное)

p'arawor (*арм.* փարաւոր) славный, знаменитый, достопочтенный; *ср.* **haybatli, zacniy / zacni** (= *փառաւոր*)

p'araworeal прославленный, восславленный, возвеличенный, восславленный, хвалимый, восхваляемый, величаемый, возвеличенный; *ср.* **haybatlan**- (~gan = *փառաւորեալ*)

p'arç (*арм.* փարչ ‘чаша’) кринка, крынка, кувшин, предп. гин – мера жидкостей в 12 чашек, или около 4 л; *դրեալ* (= *դրալ*) – **ölcöv atidir** El. 29 **p'arç** ина, мина, судно, которым меряют – название меры, Исход 29, кринка, крынка, кувшин (Исх29⁴⁰и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца; Иез4¹¹И воду пей мерою, по шестой части гина пей; от времени до времени пей так), *ср.* **bardaç** (= *փարչ*)

parebašd (арм. բարեպաշտ) благочестивый, благоговейный, набожный, богобоязненный; ср. **pobožnīy**, **yaχšī**, **cultor** (= բարեպաշտ)

pareeχos, **pareeχos** см. **pareχos**

paregentan (~da; ~ina), **paregentank** ActKP8: 261, **paregenda** (~ina), **pargendag** (~ni, ~ta, ~tan; ~ina), **pargentak'** (~, ~ka, ~tan; ~ina), **pargentak** (~, ~i), **pargentank** ActKP8: 241, 255a, **pargentag** (~ni), **pargendak'** (~ina), **pargendak** (~), **pargenda** (арм. բարեկենդան, բարեկենդար) канун, предпразднество; масленица, заговенье, сочельник, последний день перед постом; Масленица, Масляная неделя, неделя Сыропустная – перед Великим постом; **Paregentanda** ДГрун: 125 на Масленицу; **Dznunt Pargentak'ina dirā** до Сочельника, до Масленицы Рождества; **surp Nigolnuj paregentaninij alnina aynakun** ДГрун: 183 пятница перед масленицей святого Николая (4 декабря 1562 г.); **orus Pargendašina** ДГрун: 181 на украинскую Масленицу; **Ulu** [оп. олу] **Pargentakta / kelir Ulu Pargendakta** ДГрун: 256 / ActKP17: 201 на Великую Масленицу / на будущую Великую Масленицу, т. е. на будущую Масленицу Великого поста; ср. **χabartkan** (~ kečä), **vigilia**, **viliya**

pareχos (~, ~sen, ~tur), **pareχos** (~, ~tur), **pareeχos**, **pareeχos** (арм. բարեխօս) ходатай, заступник, покровитель, старатель, посредник, представитель; **Ari Asduadzadzinni da barča arilärni pareχos etiyix** Ataga köktägigä, ki klämäxi bilä yarliyangay da šayavatlanip tirgizgäy yaratkanlarin kendinij Пресвятую Богородицу и всех святых учиняем покровителями пред Отцом небесным, дабы благодаря их просьбе смиловался и, помиловав, воскресил тварей своих

pareχosči (~miz) ходатай, заступник, покровитель

pareχosel, **pareχosel et-** (арм. բարեխօսել) ходатайствовать, представлять, молить, просить о ком

pareχosluχ (~ka; ~u; ~u; ~un; ~umuz), **pareχosluχ** (~ka; ~u; ~u; ~u; ~un; ~umuz; ~larī), **pareχosluχ** (~ka; ~u; ~u; ~umuz; ~u; ~uz) ходатайство, покровительство, заступничество, покров

pareχosluluχ (~u) ходатайство, покровительство, заступничество

pareχosut'iun (арм. բարեխօսութիւն) ходатайство, посредство, старательство, посредничество, предстательство

parem [parem / parem] (ср. урум., кр.-тат. баре, барем) по крайней мере, хоть, хотя бы; **q'it' – tek**, **parem** по крайней мере, по крайности, хотя – только, хотя бы (Суд16¹⁰И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же [хотя бы] теперь мне, чем связать тебя?; Мрб⁵⁶И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; Деян5¹⁵так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них), ср. **belki** (= q'it'it), **sojyusu** (= q'it'it)

p'areš (арм. փարէս, лат. fares, phares, гр. φαρῆς, евр. ед. фарэйс, фарэс, мн. уфарсин, уфарсин) перес, упарсин – одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца Валтасара (Дан8: 25-28); в арм. Библии обе евр. формы воспроизводятся одинаково, см. **mane**

Parež (пол. Parys, лат. Paris, гр. Πάρις) и с. Парис; **Parež krulëvič troyanski** троянский царевич Парис – сын Приама, царя Трои, и Гекубы, прелестил и похитил Елену, жену Менелая, царя Спарты

pargendag, **pargendak**, **pargendak'**, **pargenda**, **pargentag**, **pargentak**, **pargentak'** см. **paregentan**

pargut'iun (арм. բարկութիւն) гнев, негодование; вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; вражда, досада; см. **öčäšmäχ**, **yüräklänmäχ**, **ira** (= բարկութիւն)

paries лат. стена, см. **duvar** (= արմ; արմ)

Parilus, **Barilus** (арм. Բարիլոս, косв. -рил 'благодать, благодатный свет') и с. Парилойс, Парилус, Барилойс, Барилус; **Barilus Jagor oylu / Parilus Luc-ka ermenisi** ActKP8: 221 Барилус, сын Агопа / луцкий армянин Парилус; **Parilus 30 χantar čam-ič yal keltirdi Adirnadān Kameneckä** ActKP8: 221 Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец 30 кантаров изюму

p'ariseçi (~, ~ni; ~lär, ~lärni, ~lärni, ~lär-dän) (арм. փարիսեցի, лат. pharisaeus, гр. φαρισαῖος, евр. мн. перушим, прушим 'обособленные') фарисей – представитель иудейской религиозной и политической партии "обособленных", которые, в отличие от саддукеев, не были подвержены эллинистическим и рационалистическим идеям, строго следили за выполнением Закона как воли Божьей, полагаясь на собственную праведность, а не на Господа, и во времена Иисуса оставались духовными вождями народа, в большинстве своем не будучи священниками и не входя в синагогу

P'aris, **Pariz** (укр. Париж, пол. Paryż, Parys, фр. Paris) геогр. Париж – столица Франции; **Jovhannes Gerson**, **kancler Parizni** Иоанн Герсон, канцлер Парижа – Жан Шарль Жерсон / Герсон, канцлер Парижского университета с 1395 г., см. **Gerson**; **Eronimos aytiyir žovov'ka P'arisni** Иероним говорит Парижскому собору – речь идет о Римском синоде 382 г.

p'ark' (~, ~tir, ~dir, ~lardir), **p'ark'** (~, ~i), **park'** (арм. փարք) слава, хвала

parkan (укр. паркан, пол. parkan) забор, ограда; **Δηρ – Јор. 40 parkan, stolp, kremen** // **parkan, stolp Јор. 40** мн. шесты, перши, длинные палки; длинные ветви, тычины, подпорки для деревьев – Иов 40, паркан, столб, кремень // паркан, столб, Иов 40 (Иов40¹⁷ивы при ручьях окружают его, арм. ивовые тычины, цсл. վիտիկնակնական; Ис30¹⁷остаток ваш будет как вежа на вершине горы), ср. **kremen** (~ni) taš = Հազնոյ ցմ. Հազնոյ), **χazix** (= Δηρ); **ol parkan küydü ulu otta, da anij peni küvük χaldı yer içinä** ActKP20: 121 тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле



P'ark' i parcuns (арм. Փարկ 'ի բարձունք) началь-
ные слова ангельского, или великого славосло-
вия; **bir bolup frištälär bilä da xoçılär bilä haybat-
lap ayttilar P'ark' i parcunsnu** ангелы вместе с
пастухами воспели “Славу в вышних”; см. **hay-
bat** (~ biyiklikkä / biyikliktä Teḡrigä)

parça (~; ~larni; ~lari) (укр. парч, парча, пархи,
пол. parch) перхоть, парша; **¶¶¶¶** – **parça, paršivi**,
scabies прокажённый, покрытый проказой, пар-
шивый, шелудивый, коростоватый – парша,
паршивый (пархатый), парша, чесотка, стру-
пья, сыпь

parçovatıy (укр. пархуватий, парховатий, пол. par-
chowaty) паршивый, пархатый; **¶¶¶¶¶¶¶¶, ¶¶¶-
¶¶¶¶¶¶** (= **¶¶¶¶¶¶¶¶**), **¶¶¶¶¶¶¶¶¶¶** [**¶¶¶¶¶¶¶¶**
¶¶¶ < λίθος μάρμαρος] – **parçovatıy // parçovatıy taş**
Łew. 22 подверженный зуду, производящий зуд,
покрытый струпиями; “струповатый, паршивый
камень” [мраморный камень] – паршивый, пар-
хатый // паршивый, пархатый камень, Левит 22
(**Лев22** ²²животного слепого, или поврежденно-
го, или уродливого, или больного, или коросто-
вого, или паршивого, таких не приносите Госпо-
ду и в жертву не давайте их на жертвенник Гос-
подень)

Paḡnara (~, ~ga), **Parnara** (~, ~niḡ), **Paḡnapas, Par-
napas** (арм. **Բարձարա**, гр. Βαρναβῆς, евр. Бар-Наб-
ба ‘сын утешения, пророчества’) и. с. Варнава –
соратник апостола Павла, обладавший особым
даром пророчества и учительства и проповедо-
вавший среди необрезанных, т. е. язычников;
10 Oğojn beriyir sizgä Arisdark'os, yäsirdäšim, da
**Margos, çardaşı oylu Parnapaniḡ, çaysı üçün ki al-
diniḡ policanâ: egâr ki kelsä çatiniḡzga, yöpsüngäy-
siz anı Kol4** ¹⁰Приветствует вас Аристарх, за-
ключенный вместе со мною, и Марк, племянник
Варнавы – о котором вы получили приказания:
если придет к вам, примите его; **13 Da harsizlandi-
lar aniḡ bilä özgä džuvtlar da aḡar dinçä, ki Par-
napas ta bir kerät aḡaçlandı alarniḡ harsizliçına,**
budur ki tüştü Gal2 ¹³Вместе с ним лицемерили и
прочие Иудеи, так что даже Варнава был увле-
чен их лицемерием

parochus лат. священник, см. **opêkun, curator ani-
marum, tutor** (= **¶¶¶¶¶¶¶**)

parparos (арм. **բարբարոս**, гр. βάρβαρος) варвар; **14 Ze-
ra çayanlarga da parparoslarga, ki türlü-türlü**
džinslardir, eslilärgä da essizlärgä borçlumen
Rim1 ¹⁴Ибо я должен и грекам и варварам, кото-
рые суть племена разные, мудрым и неразумным
(**Rim1** ¹⁴Я должен и Еллинам и варварам, мудре-
цам и невеждам)

pars лат. часть, участие, доля, область, край,
сторона, вид, род, раздел, партия, член, см. **stro-
na** (~lar), **yan** (~lar), **yartın** (här ~ = **¶¶¶¶¶¶**), **çiz,**
strona, yan, virgo (= **¶¶¶**)

p'ars см. **bars**

Parsey (~, ~niḡ, ~gä, ~ni), **Parsey, Parsel** (арм. **Բար-
սեպ** [parse], гр. Βασίλειος ‘царский, царствен-
ный’, Βασιλεύς ‘василевс, царь, властелин, пове-
литель, предводитель’) и. с. Парсег, Парсегъ,
Парсел, Василий; **Parsey Gesaraçi // Parsey hajra-**

bed Василий Кесарийский // патриарх Василий
– **Василий Великий (330-379), архиепископ Ке-
сарийский, автор чина Литургии его имени,**
«Бесед на Шестоднев», толкований на Святое
Писание, 366 “канонических писем”, пяти ан-
тиарианских книг против Евномия, авторство
двух из которых оспаривается; память 1/14 и
30 января / 12 февраля; см. **Arariuş, Emmelia,**
**Makrina, Vestiana, Krikor Niwnaci, cp. Vasil, Vasi-
lios, Vasiliy**

Parsey: Holub Majriç / Holub Parsey oylu ActKP 15:
311, 371 Голуб Майрих / Голуб, сын Парсега

**Parsey oylu Holubnuḡ siḡari Eyişapeḡ... Mareḡe çay-
nanasi Eyişapeḡniḡ ActKP 15: 341** Елизавет, су-
пруга Голуба, сына Парсега... Маренэ, свекровь
Елизавет

Parsey deḡ Mardiros oylu sisli ActKP17: 251 Парсег
из Сиса, сын отца Мардироса

Parsel см. **Parsey**

Parsel: Хаçко, Holub oylu, Parsel tornu Хачко, сын
Голуба, внук Парсела

parsi (~, ~niḡ) *n.* перс; персидский; **Ari ganonk'**
**aniḡki k'ahananiḡ çoltçasın yöpsünmästir, parsi-
niḡ tutmaçi artixtir anarçan tumdan, esä** Святые
каноны молитвы такого священника не прием-
лют: в таком разе персидские клёцки превосход-
нее недостойного причастия; *cp.* **adžam, çizilbaş**
(= **¶¶¶¶¶**), **pers**

Parsis *n.* Персия; персидский

Parsistan (~, ~niḡ, ~ga, ~da), **Parsiztan** (~da) *n.* Пер-
сия, Фарсистан; *cp.* **Persia / Persiya**

Parsum (арм. **Բարսում**) и. с. Парсум, *вост.* Барсум –
патриарх Ассирийский времен папы Римского
Целестина I (422-432)

parsuna (~, ~niḡ, ~ga, ~dan) (укр. парсуна, пол. par-
suna) персона, лицо; **2 aḡça här parsunadan** от
каждого лица по 2 гроша; *cp.* **persona**

paršivi, paršiviḡ (укр. паршивый, пол. parywy)
паршивый; **¶¶¶** – **paršiviḡ, solodiviḡ // paršivi, so-
lodivi** шелудивый, паршивый – паршивый, ше-
лудивый

parta (укр. парта ‘род женского головного убора;
девичий головной убор бархатный с жемчугом’,
ум. партия, партичка ‘лента’) парта – *дорогой*
девичий головной убор; **3 kümüş belbay, 1 džuft**
şarabalar altun-indžisi bilä tügäl, 1 altun yüzük, 2
**tonluç түvmä da 1 parta çizoylanniḡ altun-indži bi-
lä tüzgän ActKP8: 191** три серебряных пояса, од-
на пара чельцов с золотом и жемчугом, полная,
одно золотое кольцо, пуговицы на две верхние
одежды и одна девичья парта, унизанная золо-
том и жемчугом

partal Vien441: 46v лохмотья, пожитки, скудная
кладь; **biçax da yüzük aldix, da çalgan sbgmiz blä**
partalimizni berdix arabasına da kensimiz yayov
**keliyir edix arabası yanına, da yolda sezdiç, ki Za-
dig bizgä ziyan etiptir partalimiz arasından 3 däs-
tä biçaxni, 6 tayler blä 2 taylerliç yüzüknü çıyarip**
alip edir ActKP11: 181 мы взяли нож и кольцо, а
пожитки с остальными деньгами дали на телегу
и сами шли рядом с телегой, но в пути заметили,
что Задиг нанес нам урон, похитив из нашей кла-

ди три дюжины ножей, шесть талеров и кольцо в два талера

partitio лат. деление, разделение, расчленение, распределение, см. **ayırmaçlıx** (= **ayırmaçlı**)

Partoymeos (~ni), **Part'oymeos** (~, ~ka, ~ta) (арм. **Բարթոլոմայոս**, пол. Bartłomiej, лат. Bartholomaeus, укр. Варфоломій, гр. Варθολομαῖος, евр. Бар-Талмай 'сын Фалмая, Фоломея') и. с. Варфоломей – один из 12 апостолов; память у православных 11 и 30 июня и 25 августа старого стиля, у католиков 24 августа; **Part'oymeos Pisanus** Варфоломей Пизанский (ит. Bartholomeo Rinonico, лат. Bartholomaeus Pisanus, ум. в 1401 г.), францисканский монах, автор проповедей (сборники издавались 1498-1519 гг.), популярного сочинения «О сходстве жизни блаженного Франциска с жизнью Господа Нашего Иисуса Христа» («*Liber conformitatum sancti Francisci cum Christo*», иначе «*De conformitate vitae B. P. Francisco ad vitam Domini nostri Jesu Christi*», издана в Милане в 1510, 1513 и в Болонье в 1590 гг.), которое критики нарекли “аль-Кораном францискан”, и др.; вартабед Антон цитирует его житие Девы Марии «*De vita B. Mariae Virginis*», изданное в Венеции в 1596 г.; ср. **Bartłomiy**, **Baltromiy**

Paruk' (~, ~ka), **Parux**, **Parwok'** (укр. Варух, арм. **Բարուք**, пол., лат. Varuch, гр. Варούχ, евр. Барух 'благословенный') и. с. Варух; **markare Paruk'** / **Parux markare** пророк Варух – царский писец, пророк и друг пророка Иереми, автор книги *Варуха*, не считающейся канонической

Parvan см. **Pervanâ**

Parvan turçin ActKP12: 161 турок Перванэ

Parwok' оп., см. **Paruk'**

pas (укр. пас, пол. pas) пояс, ремень; 1 **palas̄ kü-müşlü altunsuvlu pası bilâ tügäl** ActKP15: 361 один палаш, посеребренный и позолоченный, с ремнем, целый

pasaman (укр. пасаман, пол. pasamon, ит. passamano, фр. passement) басон, галун, тесьма; басонный; **bir štuka pasaman çadifâ** Vien441: 1 одна штука басонного бархата; **kosmatiy pasaman 4 ges fli** ActKP20: 21 ворсистый басон в 4 с половиной золотых; **oblâmovanê pasaman bilâ Esaj. 3** вышитый, цветочный; одетый в вышитое, в цветочное платье – оторочка басоном, Исаия 3 (Ис3 23) И будет... вместо широкой епанчи – узкое врегище, цсл. кмѣстѣ рѣзѣ багрѣныхъ преподѣшенихъ крѣтницемъ); **ton yâşil kanafaca, çadifâ kštalt, altun pasamanlar bilâ** Vien441: 99v зелёный канифасовый жупан, с отделкой из бархата, с золотыми басонами; ср. **letnik, oblâmovanê**

pascor лат. пасусь, насыщаюсь, набираюсь сил, живу, см. **yaşar-** (~iyürmen = **yaşar-yışıl**)

Pasan (~niñ) (арм. **Բասան**, пол. Basan, лат. Basan, гр. Βασάν, евр. Васан 'мягкая, плодородная земля') геогр. Васан – область к востоку от Иордана, севернее Галаада

p'aseci оп., см. **p'ariseci** (~lärniñ)

pasêka см. **pasika**

pasêrbica (~lar) (укр. пасербиця, пол. pasierbica) падчерица

pasika (~, ~niñ, ~ni; ~larni), **pasêka** (~ga) (укр. пасіка, пол. pasieka) пасека; **pasika... budur 7 çulu, oplet pasikanij çövrâsinâ da 1 çizâ** ActKP20: 151 пасека... то есть семь ульев с пчелами, плетень вокруг нее и одна хижина

pasitcâ / pasitsa / pašitsa bol- (укр. пастися, пол. paść się) пастись; **dişluqluqluq – pasitcâ bolgan, tینگan yatip / tینگan** загнанный в ограду – пасущийся, отдыхающий лёжа / почивающий (*Быт29 2* вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него); ср. **bidlo**

pasitcâ bol- TS: 610 ош., см. **pasitcâ bol-**

pasitsa / pašitsa bol- см. **pasitcâ bol-**

paska (укр. паска, пол. paska, гр. πάσχα, евр. пѣсах 'агнец, закалаемый и съедаемый иудеями в праздник Пасхи') пасхальный хлеб, кулич; **Suçlanmaç blâ suçlandim bu paskanî yemägâ sizij bilâ** Лк22 15 Желанно желал Я сию пасху вкусить с вами (Лк22 15 и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания); ср. **Bayram** (= **Ҡишриш**, **Ҡишкерш**), **Fas**, **Pasça**

paskvis см. **pastvisko**

paskvitsa bol- (пол. pastwić się) издеваться, измываться

paskovatiy (укр. пасковатий, пол. paskowaty) полосатый, в разноцветную полоску; **ton yezi paskovatiy** Ven1788: 77v платье из полосатой йезди

paskovitiy (укр. пасяковитий, пол. pasiakowity) полосатый, в разноцветную полоску; **izbanij vkolo polavniklari gdanskiy paskovitiy** Ven1788: 11 по окружности комнаты гданские полосатые полавники

Pasça (укр. Пасха, гр. Πάσχα, евр. Пѣсах) христ. Пасха – праздник Воскресения Господня; **Ati bu Pasça znaçit etiyir kalusd, kelmäçi** Это название “Пасха” значит пришествие, Его приход; ср. **Bayram** (= **Ҡишриш**, **Ҡишкерш**), **Fas**, **paska**

Pasçasios, Pazçazios (лат. Paschasius) и. с. Пасхазий, Пасхасий – *Пасхазий Радберт из Корби* (лат. Radbertus Paschasius, нем. Ratpert / Radbert von Corbie, 785-865), в 844-851 гг. аббат бенедиктинского монастыря Корби, Пикардия, Франция, автор трактатов о причастии «*De Corpore et Sanguine Domini*» («О Телѣ и Крови Господа», 831 г.), о девственности и об уснении Богородицы («*De Nativitate Sanctae Mariae*», «*De Partu Beatae Virginis*»), комментарий на Евангелие от Матфея, на Плач Иереми; память у католиков 26 апреля

paslan- ржаветь, покрываться ржавчиной; **sasipmen džanim bilâ da paslanipmen tenim bilâ** я зашмердел душою и заржавел телом; ср. **irdza, žang, žanig, comestor**

pâsok (укр. пісок, пол. piasek) песок

paster см. **pastir**

pastir (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~im; ~i, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizdan; ~lar, ~larnij, ~larga, ~larni; ~larimiz; ~lari), **paster**, зв. **pastiru** (укр. пастир, зв. пастирю, пол. pasterz, зв. pasterze) пастырь, пастух; **açilsiz pastirniñ tayaçin da dobrasin**



pastirskiy yürütmä da heç oveçkalarni kütmämä, pastir ündälmä da oveçkalarni tanımama носить палку глупого пастуха и сумку пастушью и вовсе не пасти овец, называться пастырем и не признает овечек (*Зах11* ¹⁵И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов. ¹⁶Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет); **pastir çuvatli** Пастырь крепкий (*эпитет Бога*)

pastirski, pastirskiy (*укр. пастырський, пол. paster-ski*) пастырский

pastiru *с.м. pastir*

pâstovat et- (*пол. piastować*) пестовать, лелеять, нянчить

pastux (~, ~nuj, ~ta; ~lar, ~larniñ, ~lardan) (*укр. пастух, пол. pastuch*) пастух, пастырь *с.л. син. çoban; Çobançı, оп. Çobançıçın [= Çobançın] – pastux* пастырь, глава стада; епископ – пастух, пастырь; *ʔaʔt [= ʔaʔt, ʔaʔt, ʔaʔtʔ] – pastuxlar başı* [*евр. Нафиш, сын Измаила, родоначальник одного из арабских племен*] – начальник, старейшина, атаман пастухов; **pastuxlarniñ budkası / butkası** пастушья будка, шалаш, *с.м. budka; Çabırar – pastuxlarniñ çonar / çonadçag yeri, turadçag yer, tabor* стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушьи стойбище, стоянка, лагерь, стан (*1Цар13* ²³И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, *ц.сл. И Һзыдоша ʔ çтана Һноплеменнича ʔб ʔнʔ çтранʔ махмас; 2Цар23* ¹⁴Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *ц.сл. çтанз Һноплеменничекз бʔ çтогда кз внʔ, леэмʔ*), *ср. avlu*

pastvisko (~lar), **paskvis** (~lär) (*укр. паствисько, пол. pastwisko, р. н. мн. паствиस्क, pastwisk*) пастбище

paša (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da; ~si, ~sin; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lari), **baša** (*укр. паша*) паша, пажить, подножный, зелёный корм *с.л. син. beslän-mäh, därman, kütöv*

pašbay *с.м. pašpay*

pašceka (~; ~si), **[pa]šceka** (~si), **pašcka** (~siniñ) (*укр. пащека, пол. paszczeka*) пасть *с.л. син. ağız, çayna* (~gan), **tiš** (~lär); *Çabırar – pašceka, tišlar // tišlar ya çaynagan* челюсть челюсть – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало; *Çabırar – pašceka* *м. н. от ağız* пустота в которой глаз находится, яма, глазная луна, глазница, глазная орбита; гнездо, чашечка на перстне, в которую вставлен камень; род орудия, употребляемого в мучении, в казни – пасть (*Иов40* ¹⁹Возьмет ли кто его в глазах его [бегемота] и проколет ли ему нос багром?, *вар. Кто его ухватит возле глаз, поймает за голову, т. е. за глазницы, пол. przed oszuma jego*); *Çabırar – ögüznüñ [pa]šcekasi // Çabırar (= Çabırar) – ögüznüñ ağızi, pašcekasi* морда, рыло; галерный, корабельный нос – рот, пасть вола (*Вт25* ⁴Не заграждай рта волу, когда он молотит), *ср. erin* (= *Çabırar, Çabırar, Çabırar*)

pašcka *с.м. pašceka*

pašitsa bol- *с.м. pasitcá bol-*

Paško *ActKP15: 271, 17: 41* (*укр. Пашко от Павло*) *и. с. Пашко; с.м. Boyos, Pavel, Pavle*

Paško: Marta Paškonuñ çardaşı ДГрун: 20 Марта, сестра Пашко

Paško: Vartan Paško babasniñ çardaşı oylu *ActKP12: 271* Вартан, племянник священника Пашко

pašpay, pašpah, pašbay, başbay, başbaç, başpay (*начальные глухие вместо звонких указывают, что это составное тюркское слово было заимствовано армянским языком, предположительно, из древних диалектов карачаево-балкарского языка и в таком виде как приобретенный этнографизм сохранилось в армяно-кыпчакском, где нередко реконструируется в başbay*) кичка, очипок, букв. головная повязка – сложный головной убор замужней женщины; состоит из высокого твердого цилиндрического чепца с плоским дном и спусками сзади (*mazgab*) и очелья, чельца, брамки – обручика или широкой жемчужной или узорчатой тесьмы с поднизями, длинными, до груди, подвесками, “яблоками” по бокам и жемчужными или узорчатыми концами сзади; чепец надевается сверху очелья, повязываемого поверх затяжной исподней шапочки (волосника, повойника); сверху кичка покрывается несколькими платками разного назначения; *Çabırar – pašpay // Çabırar – başbay* *Vien441: 7v* (?) – кичка (*ср. удин. челебенд, тур. şalbend < n. şalbänd*); **pašbay altunu, çiçäk sanda** 90 *ActKP8: 131* золото на кичку, розеток по числу девяносто; **bulut pašpay / pašpay bulut** *ActKP17: 451* кичка; **bulut pašpay, tügäl tizövlü, mazgapi, tebäsi, uçü blä, šarabaları yegdanäsi blä tügäl, 3 špilka blä** *ActKP17: 111* кичка, полностью унизанная, с чепцом, верхом, спусками, чельцы с ожерельем полные, с тремя шпильками; **bir pašpay bulut, šarabasız** *ActKP17: 61* кичка, без чельцов; **pašpay bulut, 110 çiçäk** *ActKP17: 331* кичка, 110 розеток; **pašpayniñ glabdonu** *ActKP15: 241* мишурная тесьма женского головного убора; **bir holiy pašpay prostiy iš, tügäl tizövlü** *ActKP17: 61* одна голая кичка простой работы, полностью снизанная (*залог под 38 гривен*); **başbay, indžisi altuni bilä 58 mtçal** *SchET* кичка, жемчугов и золота в ней 58 мискалей; **bir pašpay, kanica davuruna tizgän altunu 93 çiçäk, indžisi tügäl tizövlü, tek 3 indži eksik** *ActKP17: 1* одна кичка, золото, нанизанное по окружности каницы, составляет 93 розетки, жемчуг нанизан полностью, недостает лишь трех жемчужин; **başbay kavarsali / kawarsali** *Vien441: 6v, 7r, 9v, 12r, 13v // pašpay kawarsali, 24 tib üsnä, altini-indžisi bilä, 49 mtçal* *Vien441: 25r* кичка с намиткой // кичка с намиткой, на ней 24 подложки (бляшки), с золотом и жемчугом 49 мискалей; **bir pašpay mazgabi bilä, uçsuz 20 taylerdä** *ActKP12: 71* одна кичка с чепцом, без спуска, стоимостью 20 талеров; **altun pašpay mazgabi bilä 30 mtçal** *ActKP12: 71* золотая кичка с чепцом в 30 мискалей; **pašpay, mazgab uçü bilä da šarabaları bilä** *ActKP8: 251* кичка, чепец со спус-

ками и с чельцами; **bir paşpay, şarabaları blä, tizövlü, 2 sirâ uçundan sökülgän čičäkläri ActKP17: 251** одна кичка, с чельцами, снизанная, два ряда розеток со спуска высыпались; **başpay, şarabalarsız ActKP17: 211** кичка, без чельцов; **paşpay 30 tib üsnä da şarabaları bilä, şarabasından 4 čičäk sökkän edi, da çaldı mazgapı 93 čičäk bilä, da 2 top, da bardır 1 yegdanä, çaysı ki uçmaçlı dżanlı maması berip edi Hanuçnaga, 7 tepsi cınovi, da 3 konvica cinoviç, da 2 çalı DГрун: 215** кичка на 30 подложек и с чельцами, с чельцов высыпалось 4 розетки, остался также чепец с 93 розетками, и еще 2 шара, и 1 ожерелье, что покойная мама дала Ганухне, 7 оловянных блюд, и 3 оловянных коновки, и 1 ковёр; **altun paşpay 34 tib üsnä, tügäl tizövlü, altun-indżisi bilä ActKP15: 362r** золотая кичка на 34 подложках, полностью снизанная, с золотом и жемчугом; **paşpay, 36 tib üsnä, tügäl tizövlü ActKP8: 271** золотая кичка, 36 подложек на ней, полностью снизанная; **paşpay 20 tib indżisi bilä ActKP8: 271** золотая кичка, 20 подложек на ней, с жемчугом; **paşpay tizövü bilä da mazgab tügäl tizövü bilä ActKP11: 111** золотая кичка с низаньем и чепец с полным низаньем; *ср. mazgab, şaraba, tadž, kiczka*

paštaş DГрун: 214 *ош., см. paşpay*

paštuška ActKP15: 191 (*укр. пастушка*) пастушка

patelga (*укр. пателька ум. от пательня*) жаровенка, небольшая жаровня, сковородка, *см. patella*

patella (*укр. пательня, пол. patelnia, patela* ‘сковорода’ < *фр. patelle* < *лат. patella* ‘мелкая кастрюля, чаша, сковорода, жаровня’ + *tabella* ‘дощечка, табличка для записей’ *ум. от tabula* ‘доска, плита, таблица; доска, дощечка для письма’, *tabula testamenti* ‘завещание’) жаровня; **𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸** [= **𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸**] – **patella / patelga Erem. 36** завет [очаг; жаровня; камин] – жаровня / жаровенка, Иеремия 36 (*Иер36* ²²Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и перед ним горела жаровня. ²³Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне; – *речь в этой главе идёт вовсе не о ковчеге и не о завете, а о сожжении царём Иегудией первоначального свитка книги Варуха; путаница в толкованиях связана, видимо, с парнимичностью лат. patella / tabella и наличием у употребленного здесь арм. 𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 ‘очаг; жаровня; камин’ паронима 𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 ‘завет’, употреблённого в других местах: Исх31 ⁷ковчег откровения; Иер3 ¹⁶ковчег завета Господня; *возм., здесь ковчег завета ассоциирован с алтарем, хотя авторам наших словарей было хорошо известно, что изначально ковчег не имел ничего общего с жертвенником и был деревянным: Исх25 ¹⁰Сделайте ковчег из дерева ситтим), ср. köz, ot (= 𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 > 𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 // 𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 в м. 𐌱𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸), ot közü (= 𐌱𐌰𐌹𐌸. 𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸)**

pater, patir, patr (*лат. pater*) *катол.* отец; **patr Pavel domenikan mniç...** **patir Pavel // pater Pavlus //**

pater Pavlus pirimali Ven1788: 91r / 132v отец Павел из Перема, доминиканский монах

patina, patyna (*укр. патина, пол. patena, patyna, ум. patina, лат. patina* ‘миска, мелкая кастрюля или сковородка’, *откуда укр. патина, пол. patyna* < *ум. patina* ‘пати́на, налёт на бронзе, на старых картинах; лакировка, лак; эмаль, глазурь’) дискос = **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸** тарелка; дискос, которым покрывается потир; **iski kümüš, mescem altunlagan, patinası bilä hem vişivaniy yedvabnicoviy uaylıçı bilä Ven1788: 107v** дискос серебряный, местами позолоченный, с дискосом и вышитым рушником из шёлковой ткани;

patir см. pater

Pâtnica см. Pyatnica

patr см. pater

Patrar (~, ~ga) *ActKP8: 131, 131, Pat'rar u. c.* Патрар

Patrar: Diradur Patrar ActKP12: 311 Дирадур Патрар

Pat'rar: Diradur Pat'rar çart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä çizina ActKP20: 21 Дирадур Патрар-старый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзю

Patrar: Garabed / Garabed Patrar ActKP15: 131 Гарабед Патрар

Patrar: Haçadur Patrar kiyövü ActKP15: 281 Хачадур, зять Патрара

Patrar: Zadig Patrar Diradur oylu ActKP15: 281 Задиг Патрар, сын Дирадура

patriarça (~lar) (*укр. патриарх, патриарха, пол., лат. patriarcha* ‘главный епископ, патриарх’, *гр. патриάρχης* ‘родоначальник, патриарх’) патриарх; *ср. badriark*

patron (~; ~lari) (*укр. патрон, пол. patron, лат. patronus*) патрон, покровитель

patronka (*укр. патронка, пол. patronka*) покровительница

patšah см. padšah

patšahlıç см. padšahlıç

patyna см. patina

pauper лат. бедный, нищий; скудный; бедняк, см. çarib / çarib / çarip (= 𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸, 𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸), miskin, yarlu / yarlı (= 𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸 в м. 𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸)

pauper fio лат. становлюсь бедным, нищим, скудным, бедняком, см. egeo

paupertas лат. бедность, см. egestas

pava (*укр. пава, пол. paw, pawica, лат. pavio, жен. pavo*) *орн.* павлин, Pavo cristatus ‘павихохлатая’; **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸, 𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸, 𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸** – **pava, pava** павлин (*ЗЦар10* ²²в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов; *2Пар9* ²¹в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов); **körünür rānglār – ävāl yerniç, soçra pava çuyruçu kibik Tor: 103^ar** появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина

Pavel, Pavle, Pavlus (*укр. Павло, Павел, молд. Павлэ, пол. Paweł, гр. Παύλος, лат. Paulus* ‘маленький, малыш’) *и. с.* Павел; *ср. Boyos, Paško*

Pavel: patr Pavel domenikan mniç... patir Pavel //

pater Pavlus // pater Pavlus pirimali Ven1788: 91r / 132v отец Павел из Перема, доминиканский монах

Pavel da Halška sijnari, poddaniylari aniņ biylikiniņ pan Strusnuņ, Premilovdan ActKP20: 121 Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся

Pavel / Pavle Klavčic Tomko oylu Olika šähärlisi ActKP17: 261 Павел / Павле Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Pavel xul / Pavle xulu voytnuņ ActKP15: 301 / 261 слуга Павел / Павле, слуга войта

Pavel Kostuk ActKP17: 251 Павел Костюк

Pavel: Ivan orus Pavel Minčuk kiyövü bilä ДГрун: 106 украинец Иван со своим зятем Павлом Минчуком

Pavel: Griga Tatariščadan, poddaniyi pan Pavel Ripskiyniņ ActKP20: 151 Грига из Татарщица, подданный пана Павла Рипского

Pavel tjiyrmänči ДГрун: 289 мельник Павел

paveo лат. быть объятм страхом, дрожать от страха, быть в ужасе; бояться, робеть, см. **seskän-** (-iüirmen = *սարսիրիւմ*)

pavežnik (пол. *pawężnik*) гвардеец, телохранитель; Ռփէլէթիս – **pavežnik 2 Т**кр. 15 фелефей – гвардеец, телохранитель, 2-я книга Царств 15 (2Цар15

Р 18И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя; – в арм. и синод. переводах слова Хелефеи и Фелефеи выступают в качестве этнонимов, указывая на критян и филистимлян, согласно с евр. Керэйтяне и Пелэйтяне; из их числа царь Давид составил свою гвардию; Хелефеи исполняли также функции палачей, а Фелефеи – посланников, курьеров); ср. **strelec**

paviment (лат. *pavimentum*) каменный мозаичный пол

Pavle см. Pavel

Pavle Donagan iščisi Павле, работник Донагана

Pavle Epranos oylu Павле, сын Епраноса

Pavle Klavčic olikali ActKP17: 441 Павле Клавчич из Олыки

Pavle / Pavel Klavčic Tomko oylu Olika šähärlisi ActKP17: 261 Павле / Павел Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Pavle Maruša oylu Netečankaņiņ ActKP15: 301 Павле, сын Маруши Нетечанки

Pavle: orus Pavle tükci Usätindän xizi Hanuska ActKP15: 321 Гануська, дочь украинца Павле, скорняка, из Гусятиня

Pavle Urunka ActKP15: 131 Павле Урунка

Pavle Zaḡarka oylu ActKP8: 261 Павле, сын Захарки

Pawlinos, Pawlinos (гр. Παύλος, лат. Paulinus) и. с. Павлин; **surp Pawlinos** святой Павлин – Павлин Аквилейский (730/740-802), патриарх Аквилеи с 787 г., богослов, историк, поэт, автор сочинений «*Libellus Sacrosyllabus contra Elipandum*», «*Liber Exhortationis*», «*Libri III contra Felicem*», комментария на Послание к Евреям апостола

Павла, гимнов, молитв, посланий; память у католиков 11 января

Pavlus: patr Pavel domenikan mniç... patir Pavel // pater Pavlus // pater Pavlus pirimali Ven1788: 91r / 132v отец Павел из Перема, доминиканский монах, см. **Pavel, Perem**

pavučina, pavučina (~, ~ni), povučina (укр. павучиння, павутиння, павутина, павучина, повучина, повучиння, повутиння, повутина, пол. *rajeszcyna*) паутина; *սարսիրանիս* – **pavučina** паутина: ²*Azarlamaḡ bilä yazıḡ üçün ögütlädiņ adamni, orrattıņ, neçik örmäşüçni ya pavuçinanı, boyun aniņ* Пс38/39 ¹²Если Ты обличениями будешь наказывать человека за грехи, то растрепаешь, как паутину, нутро его (Пс38/39 ¹²Если Ты обличениями будешь наказывать человека за преступления, то рассыплется, как от моли, краса его)

pavuk (~, ~nuç; ~lar) (укр. павук, пол. *pałak*) энт. паук, Aranea; *սարսիր* – **pavuk** паук (Иов8 ¹³Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет; ¹⁴упование его подсечено, и уверенность его – дом паука, *var*. Как паутина его безопасность, безопасность его – как ткань паука, *цсл. павчина же ебдетца еленіе егво; Прит30* ²⁸паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах); *սարսիր* – **pavuklar** мн. пауки

Pawlinos см. Pavlinos

pay (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~im, ~ima, ~imni; ~iñni; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari, ~larinda, ~larindan) пай, часть, доля, частное, надел, удел, участок; *лингв. лицо сл. син. başçıš, čonstka, kesäk, ḡalğan, los, rozmayiče, tölöv, ülüš, sors;* *բաժնի* – **pay ya ülüš** [uloš] / **ülüš**, *sors* часть, участок, доля, удел; имущество; место жительства; наследство – доля, удел, жребий, оракул, изречение оракула, прорицание, часть, доля, участие, удел, участь, судьба, предназначение (Лк15 ¹²и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение; Мф24 ⁵¹подвергнет его одной участи с лицемерами); *բաժնի/ը, ~նց* – **pay(lar)niñ** р. н. ед., мн. то же; *բաժնի, ~ք, ~ս* – **pay, ~ni, ~lar** (= **pay(lar)ni**) *ya ülüš, ~ni, ~lar* (= **ülüš(lar)ni**) // *բաժնի, ~ք* – **pay, ~ni, ~lar** (= **pay(lar)ni**), **ülüš, ~nü, ~lar** (= **ülüš|nü, ~lar-ni**) в. н. ед., мн. то же; *ի բաժնի, ~ք* – **payga, ~da, ~lar** (= **pay(lar)da**) *ya ülüškä, ~dä, ~lar* (= **ülüš|kä, ~tä, ~lar|gä, ~dä**) // **payga, ~lar, ~da** (= **pay(lar)ga, ~da**) *ya ülüškä, ~lar, ~dä* (= **ülüš|kä, ~tä, ~lar|gä, ~dä**) *д., м. н. ед., мн.* то же; *բաժնի, ~ք* – **pay bilä, ~lar** (= **pay(lar) bilä**) *ya ülüš bilä, ~lar* (= **ülüš(lar) bilä**) // **pay ya ülüš bilä, ~lar** (= **pay(lar) ya ülüš(lar) bilä**) тв. н. ед., мн. то же; *կայծակի* – **pay, čonstka** молния, громовая стрела, перун; горящие уголья; искра; луч, солнечный блеск – доля, частица, – *возм., переводчик имел в виду искру как частицу огня, см. iskra, kömür, uçun, uçunlu, yiltrim* (= **կայծակ**); *իհակ* – **pay, los** рок, судьба, участь, баллотировка, голос при избрании, жребий; доля, удел, участок; гадание, колдовство; владение; счастье; имение, угодье; окрестности города, уезд, округ, епархия; положение, опре-

деление, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни – пай, удел, часть, доля, участь, судьба;

𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏 – **paylarni** *ковс. п. мн. – в. п. мн.* то же: ¹⁴**kläsä dä çirim eti yirsiz içinä paylarniñ** // **egär ki uyxlasañiz da içinä povetniñ** Пс67/68 ¹⁴если же поспите в уделах / уездах своих (Пс67/68 ¹⁴Расположившись в уделах своих, *цсл.* 𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏 поспити предѣлѣх); **Pažin im es tu, Der** (*арм.* 𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏 𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏 *𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏*, **Stp**) – ⁵⁷**Ülüşüm / Payim** *меним sensen, Biy* Пс118/119 ⁵⁷Удел мой Ты, Господи (Пс118 / 119 ⁵⁷Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои, *цсл.* Частъ моѧ ѣсн, гди: 𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏 сохраничи законъ твоѧ); **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** – **payga** *д. п. мн. от 𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏* часть, доля, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион – на части, на доли (Ин19 ²³Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части); **ata payi** SchET отцовская доля, доля от отца; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏𐰪𐰏** **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** – **ayirdi eki payga**: ¹³**Yardı tenizni ulu da ayirdi eki payga / ülāšti eki pay** Пс135/136 ¹³Он расколол море великое и разделил на две части (Пс135/136 ¹³разделил Чермное море, *вар.* Разделил Чермное море на части, *цсл.* Раздѣльши мѧ чермное море въ раздѣльснѧ), *ср.* **ülüş, czesc** (= **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏**); **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** – **ki paydan aytilgan** *ya özdän aytilgan* лингв. имя прилагательное, происходящее от глагола, отглагольное прилагательное – рекомое от лица или рекомое от себя; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** [= **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏**] – **azulağ pay, çonstka** *ya köz açip yummağ* миг, минута; часть света; свет; Европа – маленькая доля, частица или мгновение; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** [= **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏**] – **pay bolgan** *ya pay tüşkän* раздавать, разделить по жребию; сделать наследником, назначить в наследство [розданный, выделенный по жребию; назначенный в наследство] – ставший, являющийся уделом или выпавший на долю; **dörtünçi pay** четвертая часть, четверть, четвертина, *см.* **dörtünçi**; **utn** – **payi džinsniñ** *ya çonstkası džinsniñ* потомки, поколение, племя; степень, род, происхождение; сложение тела, свойство нрава – часть рода или частица рода; ⁵**Biy ülüşüm žaranklixiñniñ / payim / ülüşü menjärmäxiñniñ benim da trunokumnuñ / pažagimniñ / ayağimniñ benim. Sensen, ki munda / çaysi ki bunda / bundan çaytarırsen žaranklixiñni / menjärmäxiñni / yurtumnu benim maña** Пс15/16 ⁵Господь есть (моя) доля наследия моего и напиток моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (Пс15/16 ⁵Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой); **Varte kensi iyäsi bilä ol payi üsnä turdular bir yerdä** ActKP8: 71 Варте со своим мужем вместе жили на этом наделе

Payat (*укр.* П'ят, *пол.* Piąt) *и. с.* Пяст; **Yänä bolurtur Payat knäža** Затем (после Попелека II) был князь Пяст – Пяст, бортник, колесник или пахарь из Гнезно, муж Репихи (*пол.* Rzepicha), отец Семовита, первого князя из польской династии Пястов, правившей в 960-1300, 1305-1370

гг., дед Лешко IV, прадед Семомысла, прапрадед Мешко I, ср. **Leško, Meško, Sênemoymislav**

paydaş имеющий с кем общую долю, часть, участь; **halikä paydaş bolıyırmen çurtlarga** теперь я имею общую участь с червями

payik TS: 611 *см.* **päyik**

payla- (~gaylar; ~gan) делить, паевать; **ortaq işlägäylär da sbgsin paylagaylar aralarına** пусть работают сообща и деньги за это делят между собой **paylan-** быть поделенным; **Kläsä başıñlar paylangandırlar, evet Džan birdir, Biy birdir, da Tenri birdir** 1Kop12 ⁴Хотя дары поделены, но Дух один, Господь один, и Бог один (1Kop12 ⁴Дары различны, но Дух один и тот же; ⁵и служения различны, а Господь один и тот же)

paylaş- (*инф.* ~ma; ~iñiz; ~tım, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar; ~sar; ~kandır; ~mağ, ~mağniñ, ~mağka; ~mağı; ~mağlarniñ) делить между собой, делиться; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏, ~gler, ~ağ, ~gıp, ~gler, ~glin** – **paylaş-tım, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar** раздаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, делю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; жаловать; распределяю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют – делюсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся (Быт33 ¹И разделил Иаков детей Лии, Рахили и двух служанок); **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏𐰪𐰏** – **paylaşsar** непременно поделится, должен поделиться

paylaşmağ деление между собой, паевание, дележ; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** – **paylaşmağ** *ya ayırmağ* *ya bölmäğ* // **paylaşmağ** *ya ayırmağ* деление, отделение; раздавание, раздача; распределение, расположение, раздробление, распаривание, развязывание попарно связанного, расщепление, разнимание, разрознение, разлучение, отличие; распутывание, изъяснение; расторжение, разрывание, расклеивание – паевание, делёж, деление на паи, доли, части, или отделение, отлучение, или деление, раздел // паевание или деление, раздел, *ср.* **ülüş-** (~mä = **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏**); **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏𐰪𐰏** – **paylaşmağniñ** *p. n. то же*; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏𐰪𐰏** ~p – **paylaşmağka, ~lar, ~da** (= **paylaşmağka, ~ta, ~larğa, ~da**) *ya ayırmağka, ~lar, ~da (= **ayırmağka, ~ta, ~larğa, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же*; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏𐰪𐰏** ~p – **paylaşmağ bilä, ~lar** (= **paylaşmağ(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** – **paylaşmağı** раздача, раздел, распределение, раскладка, дележ – паевание, разделение, дележ чего; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏𐰪𐰏** – **paylaşmağ(lar)niñ** *p. n. ед., мн. то же*; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** ~p, ~u – **paylaşmağka, ~lar, ~da** (= **paylaşmağka, ~ta, ~larğa, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же*; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** ~p, ~u – **paylaşmağ, ~ni, ~lar** (= **paylaşmağ(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** ~g – **paylaşmağ, ~tan, ~lar** (= **paylaşmağtan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн. то же*; **𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏** *𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏* *𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏* *𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏* *𐰇𐰏𐰪𐰠𐰪𐰏* – **Paylaşmağ** *neçiktir? Ata toyuruçı, da Oyul toyurulgan, da Džan ağan* Каково их деление? Отец – рождающий, Сын же – рожденный, а Дух – исходящий*

payli имеющий долю, часть, участь

paylos TS: 611 *см.* **los, pay**

paz *см.* **baz**

Pazyazios *см.* **Pasyasios**



pazman (арм. բազման) нарукавник; **džüft pazman** **xižil Ven1788: 13v** пара нарукавников красных **pazmut'iun, pazmut'iunk'** (арм. բազմութիւնք) ед., мн. множество, толпа, куча, громада, груды; изобилие; многочисленность

paznok (пол. paznokieć) ноготь, коготь; ср. pazur, см. tırnaç

pazug, pažug, pazgiug (арм. բազուկ 'свекла, бурак') бот. свекла, Beta; **ծախոկէր, ճախոկէր – Esa. / Esaj. 51 xuš, oriks // Esaj. 51 pazug, pažug, pazgiug** свекла красная – Исаия 51, птица, орикс (лошадина антилопа, сернобык) / Исаия 51, свекла (Ис51 ²⁰Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, вар. как буйвол в тенетах, укр. мов олень у тенетах, цсл. йкв свѣклл недоварѣналл, лат. sicut bestia inlaqueata / sicut oryx illaqueatus)

pazûg (арм. բազուկ 'мышца, рука'; возм. фонетически оказалось под влиянием укр. пазюк 'коготь') пук, охапка; **սասլու – 4 Т'kr. 6 pazûg // Margo. / Margos 151 тв. п. от սասլу** корень, род, колено; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – 4-я книга Царств 6, пук, охапка // Марк 151 (4Цар6 ²³И приготовил им большой обед, арм. խոստ սասլու / խոստսասլու մէծու 'множество еды, снедь рядами', цсл. предложѣніе кѣліе, евр. большой пир; арм. Мр151 = Мр13 ²⁸ветви ее становятся уже мягки и пускают листья), ср. teränlik (~lär = **սасл**), tib (~i = **սасл**)

pazur (~lar) (укр. пазур) коготь; ср. paznok, см. tırnaç

pažag (~, ~ka; ~imniñ; ~iña), pažgi (~; ~si) (арм. բաժակ, р. н. բաժիկ) чашка, рюмка, стакан, ковш; сосуд, чаша, из которой приобщаются Святых тайн

pažgaman Ven1788: 13v, pažgman Ven1788: 162r (арм. բաժական) сосуд, священная чаша; **pažgaman da tepsî badarakka hadirliyirlär da gisasargawakka beriyirlär** они (свещеносцы) готовят чашу и поднос для даров и подают иподиакону

pažgi см. pažag

pažgman см. pažgaman

pähriz (тур. pehriz < н. pärhiz 'воздержание, пост, целомудрие, праведность') воздержанно, умеренно, благонравно, целомудренно, праведно; egär **pähriz tursa edir ActKP11: 11** если бы он жил воздержанно

pälüt ayaçi (арм. բալուտ, բալունուտ, բէլուտ, պէլուտ 'жёлудь', кр.-т. пелит, тур. pelit, н. bälüt, а. bälüt) бот. дуб, Quercus; **kömürü bilä pälüt ayaçiniñ // uçunları bilä dubnuñ Pc120** ⁴углями / искрами, головнями дубовыми (Pc119/120 ⁴Изошрненные стрелы сильного, с горящими углями дровяными; – бот. дрончик, Genista); ср. bulut², çetlevük (= **лүлүк**), dub

päyik (тур. реук 'вестовой, нарочный, посыльный; слуга янычара; спутник, сопровождающий, прищешник, клеврет', н. реук 'вестник, посланец, посланник, гонец, курьер, нарочный, посыльный', откуда пол. paik, rajuk 'слуга турецкого султана; выездной лакей, гонец, скороход') слуга, служитель, посыльный, скороход; презр. бал-

бес, тупица, глупец, сл. син. ağılsız, çüst ayaxlı, essiz, fâhamsız, rıcer; **սասլու – ağılsız, fâhamsız ya päyik, essiz** дурак, глупец – глупый, безумец или тупица, глупец (Мф5 ²²А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: "рака", подлежит синедриону; а кто скажет: "безумный", подлежит геенне огненной; – арм. рака 'глупец, дурак'); **սասլի (= սպասլի) – päyiklär** р. н. от **սպասլի** ожидающий; служитель – мн. служители

pčola (~; ~lar, ~larniñ), pčola (укр. бджола, пчола, рус. пчела, мн. пчѣлы, пол. pszczoła) энт. пчела, Apis mellifera; **дл҃҃҃҃҃҃҃ – pčola [pluča] / pčola, apis** пчела (Втор1 ⁴⁴преследовали вас так, как делают пчелы; Прит6 ⁸пойди к пчеле и познай, как она трудолюбива); ср. at čibini, čulu (Пс117 / 118:12), ešak pčolasî / pčolasî, osa, roy

pčē назв. евр. буквы **פ** пе

pčē см. peč

peccati лат. р. н. от peccatum прегрешение, повинность; грех, см. gustus (~ peccati = **дл҃҃҃҃҃҃҃**)

peccationis лат. р. н. от peccatio прегрешение, грех; **obnoxius peccationis** виновный в грехе, см. yazıç (~ka suçlu = **дл҃҃҃҃҃҃҃**)

pęcok (пол. piecyk, *piecok ум. от piec, р. н. piecyka, *piecoka) печка, атанор, алхимическая печь; **Xoydum 1 fiyola içinâ distilacijadan çıxkan menstruumnu pęcokka Tor: 176v** Я поставил в чаше полученный в результате дистилляции менструум в печку; **Figovat etmâ kerâk pęcokta fum içinâ, 4 tešiki açıç Tor: 103^{ar}** Фиксировать следует в печке в золе, 4 отверстия открыты

pęcožka TTor: 63, 78 ош., см. pęcok (~ka)

pęcka TTor: 47, 78 ош., см. peč (~kâ)

peč (~, ~kâ, ~ni), pęc ActKP12: 331 (укр. піч, р. н. печі, пол. piec) печь, печка, атанор, алхимическая печь сл. син. furun, tandur; **Հարոյ – peč** литейный двор, плавильня; плавильный горшок, сосуд для расплавления металлов; горн на заводах – печь (3Цар8 ⁵¹они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи; Иез22 ¹⁸все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра... ²⁰Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моём и в ярости Моёй соберу, и положу, и расплавлю вас; Мал3 ²Он – как огонь расплавляющий); **Հրոյ (= Հոյ) – peč**, furnus печь, печка, горн – печь, **печь хлебопекарная, плавильная** (Мф6 ³⁰если же траву полевою, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!; Откр1 ¹⁵и ноги Его подобны халколивану [ливанской меди, янтарию, электрону – сплаву из 80% золота и 20% серебра], как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих); **г҃҃҃҃҃҃҃, г҃҃҃҃҃҃҃҃҃** [= укр. груба < нем. Grube 'яма?'] – **peč** [груба] – печь, предп. груба, голландская печь; **Ber soñra ot pęcâ Tor: 152v** Затем подай в печь огонь; **Atanor peč üstü, yanları yapuç bolsar, da tıbdän otu berilsär tešiktän Tor: 125v**



Верх, стороны алхимической печи должны быть закрыты, и огонь должен подаваться снизу через отверстие; **խալիս** – **peç zatičkasi** крышка – заслонка печи, *ср.* **vičko, yarov** (= **խալի**), **yara, rokruwka** (= **խալи**)

peç- *оп., см.* **ant, keç-** (~kän)

peçat (~idir) (*укр.* печать, печатка, *пол.* pieczęć) печатать; *см.* **möhür**

peçera (~, ~niñ, ~ga, ~da; ~sinadirlar; ~lar) (*укр.* пещера, *пол.* pieczara) пещера *сл. син.* **хуц, loża, orman, turadżag, turadżag yer; խրշախ** – **peçera, turadżag, turadżag yer, loża, хуц** постель, ложе, кровать, одр; пещера звериная, берлога, логовище – пещера, жилье, жилище, ложе, лежбище, келья, обитель, приют, пристанище (*Иов37*⁸ Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах; *Иов38*⁴⁰ когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?; *Иер51*³⁹ Во время разгорячения их [*арм.* в жарких логовищах их] сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались); **մննցան** [= **մնցան**] – **peçera** // **peçera** [peðžera / peðžera] [куст, кустарник, чаща; хворостник, заноза; камыш, хворост, щепки] – пещера, *ср.* **skala arasi** (= **մնցան**); **ցախ** – **peçera ya orman** ветвь, ветка, ветви; хворост; клён, кленовый – пещера или лес, роща; **peçeranin ayzin örgüzgäylär taş bilä, ki çümaga bolmagaylar** пусть замуруют камнями вход в пещеру, чтобы они не смогли выйти

pedes *лат. мн. ноги, см.* **ayaх** (~lar = **ախար, ախու**) **pedes: prigimini in pedes** *лат. встаньте прямо, стойте прямо на двух ногах, см.* **fikir, es хоуунуз, аyaх üsnä turunuz** (= **ախар**)

Pedian *пол.-лат. и. с.* Педиан; **voyt Voyceх Pedian** войт Войцех Педиан – войт польского магистрата г. Львова, 26 февраля 1594 г.

pe'drvar (~niñ), **pedrvar** (~niñ) (*арм.* **փեարվար**) февраль

Peезеру (~ну) (*арм.* **Քեզերու**, *гр.* Βεελζεβοὺλ, *евр.* Веельзеву, Ба'ал-Зеву 'бог мух' *ирон.* < Веельзевул, Ба'ал-Зевул 'князь Ваала') *миф.* Веельзевул – глава злых духов; *ср.* **Belzebub**

Pe'yid (*арм.* **Փիլետոս**, *лат.* Philetus, *гр.* Φιλητός 'любимый') *и. с.* Филит – противник апостола Павла, говоривший, что воскресение мертвых уже было (*2Тим2: 17-18*)

pekar (*укр.* пекар, *пол.* piekarz) пекарь, хлебопёк, булочник; **Հացեփող** – **pekar, pekarka** хлебопёк, хлебник, булочник – пекарь, пекарша; **Hricko pekar / orus Hricko pekar ActKP17: 151 / 101** пекарь Грицко / украинец Грицко, пекарь; **Yasko pekar ActKP12: 11** пекарь Яско; *см.* **ötmäkci**

pekarka (*укр.* пекарка, *пол.* piekarka) пекарь-женщина, булочница; пекарша, жена пекаря; *см.* **pekar**

Pëkarka: Daniliха orus Pëkarka ActKP 8: 271 украинка Данилиха Пекарка

pekarnâ (*укр.* пекарня, *пол.* piekarnia) пекарня; **Հաքարարոց** – **pekarnâ** пекарня, калачня, курень – пекарня

Pekarskiy (~ni), **Pëkarskiy** (~, ~niñ) (*укр.* Пекарсь-

кий, *пол.* **Piekarski**) *и. с.* Пекарский (каменецкий армянин); **Pëkarskiy atli slaxciç** шляхтич по имени Пекарский – *Михал Пекарский (1597-1620), кальвинист, 15 ноября 1620 г. совершил покушение на польского короля Сигизмунда III Вазу (1566-1632)*

Pekeços (*арм.* **Փիգելոս**, *лат.* Phygelus, Phigellus, *гр.* Φύγελος 'беглец') *и. с.* Фигелл – христианин в Асии, покинувший апостола Павла (*2Тим1: 15*)

Pekla *см.* **Peklo**

Pekla oylu Bartek *ДГрун: 36* сын Пекла Бартек

Peklo (*укр.* Пекло, *пол.* Piekło, *р. п.* Пекла, Piekła) *и. с.* Пекло

Peklo: Bartoš Peklo raycası Kameneçniñ ActKP 17: 151 Бартош Пекло, райца каменецкий

Pe'kovra *см.* **Pe'kovra**

peçota (~, ~si, ~sin) (*укр.* піхота, *пол.* piechota) пехота

Peł (~, ~niñ, ~dän) (*арм.* **Քել, Քել**, *лат.* Belus, Baal, *гр.* Βήλος, Βαάλ, *евр.* Ба'ал, *аккад.* Белу(м), Бел) *и. с.* Бэл, *иначе* Мардук – верховный вавилонский бог наряду с Ану и Энки, сын бога Эйя (Эа), отец Набу (Нево); в армянских преданиях Бэл – побежденный Хайком тиран-исполн из страны титанов, в котором часто видят Нимрода, сына Хуша, внука Хама, основателя Вавилона; **Tüştü ilgäri Peł bir böläki bilä da çerüvnün çalini çat-çat ilgärtin da artçartin** Выступил вперед Бэл с одним своим полком и со множеством войска шеренгами впереди и позади; *ср.* **Pahay, Pilšim**

pelgrim (*укр.* пілігрим, *пол.* pielgrzym, *нем.* Pilgrim, Pilgerim, Pellegrime, *ит.* pellegrino, *лат.* peregrinus) пилигрим, паломник – странствующий богомолец, *сл. син.* **kečkän**

pëlgrimovat et- (*укр.* пілігримувати, пілігримувать, *пол.* pielgrzymować) паломничать

pelgrimskiy (*укр.* пілігримський, *пол.* pielgrzynski) паломнический

pelgrimstvo (~sunuñ), **pëlgrimstvo** (*укр.* пілігримство, *пол.* pielgrzymstwo) паломничество

Peliar (~, ~niñ), **Pełiar, peliar** (*арм.* **Քելիար**, *лат.* Belial, *гр.* Βελιάρ, *евр.* Белия'аль 'ужасный, подлый') *миф.* Велиар, Велиал; зло, безбожие, дьявол, нечестивый, черт, бес, демон, смерть, погибель, *ср.* **šaytan, baš tartkan** (= **Քելիար**)

pelikan (~, ~niñ) (*укр.* пелікан, *пол.* pelikan, *лат.* pelicanus, *гр.* πελεκάν) *орн.* пеликан, Pelecanus; **Հապարակ, Հախարակ** – **pelikan** пеликан; неясить; баба, выпь – пеликан *Лев11:18, Вт14:18, ср.* **havalasan / hawalasan**

Pełpekovr, Pełpekovr, Pełpekovra (*арм.* **Քելփեգոր**, *лат.* Beelphegor, *гр.* Βεελφεγώρ, *евр.* Ба'ал-Пеор) *миф.* Ваалфегор, Ваал-Фегор – божество, почитавшееся моавитянами; ²⁸**Murdarlandilar alar Pełpekovrda / Pełpekovrada / Pełpekovrda, ki / zera yedilär gurk' çurbanlarin / çurbanin gurklar-nin da ölgänläрни / ölünü** *Пс105/106*²⁸ Они осквернились в Ваалфегоре, ибо ели жертвы идолам и умерших / мертвых (*Пс105/106*²⁸ Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным); *ср.* **Pogur, Pe'kovra / Pe'kovra**

peltäg *см.* **beltäg**



peluxa (~; ~lar), **pêluxa** (~lar) (укр. пелюха, пол. pie-lucha) пелёнка *сл. син.*, **čöpräk**, **čöpräx**; **қуабуқ** – **peluxa** (?) – пелёнка (совр. **қуа** ‘войлок’, **қуабуқ** ‘валенок’)

pelun (пол. piołun, piolun, ч. peluň, укр. полин) по-лынь; **ači**, **nečik pelun** [belun > pelun] TSAV горький, как полынь

pêluška (~lar) (укр. пелюшка) пелёнка

penpek *см.* **penpek**

pen' (укр. пеня, пол. peń) пеня, корень, комель, основание столба, обломок кола, столба в земле; **ol parkan küydü ulu otta, da anıñ peni küvük çaldı yer içinä** ActKP20: 121 тот забор сгорел во время большого пожара, а его обгоревшие пни остались в земле

penâ (укр. пеня, пол. pena, лат. роена) пеня, штраф, денежное взыскание; *см.* **džurum**

pençset (пол. pięćset) пятьсот

pend (пол. pęd) стремительность, сила движения, напор, натиск; **ulu pend bilä** стремительно, с большой скоростью, с большим напором

pendra *см.* **pentra**

pendžerä (тур. pencere < п.) окно; **абуһан, аһанни-һан** – **pendžerä** окно, балкон; стеной шкаф; шлюз; отверстие – окно (Иер9²¹ Ибо смерть входит в наши окна), *см.* **çišim** (= **аһуһан, аһанни, абуһан, аһан**), **teredžä** (= **аһанни-һан**)

P'enees, P'enees, P'eñehez, Penehes, Penehez (~niñ) (арм. **Քինես**, лат. Finees, Phinees, гр. Φινέες, евр. P'inh̄sy, Пинхас ‘нубиец’) *и. с.* Финеес, Фенехес; **30Soñra turdu ortalariña Penehes, bošattı / aralarıña P'enees / P'eñes, arıttı, da tıyıldı ölüm** Пс105/106 ³⁰Затем встал среди них Финеес, опрастал / очистил, и прекратился мор (Пс105/106 ³⁰И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва, – Финеес, сын Елеазара, внук Аарона); **Bu znak bolsun saña, çaysı kelsär eki oyluñ üsnä seniñ – Op'nea da Penehezniñ: bir kündä ölsärlär eksi dä** 1Цар2 ³⁴Вот тебе знамение, которое падет на двух сыновей твоих, Офни и Финееса: в один и тот же день они умрут оба (1Цар2 ³⁴И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день, – Офни и Финеес, своевольные сыновья Илия, первосвященника в Силоме и судьы Израиля); **P'eñehez Erusañemdän, k'risdän** Фенехес из Иерусалима, христианин (участник от Иудеи в дискуссии на Александрийском соборе 561 г. по вопросу вычисления дня христианской Пасхи)

Peniamin (~; ~niñ), **Peniamen** (~niñ), **Peniamen** (~niñ), **Peñiamen** (~niñ), **Benyamın** (~; ~dän) (арм. **Բենյամին**, лат. Beniamin, гр. Βενιαμίν, евр. Binyamin, Бен-Ямин, Биньямин ‘сын правой руки, счастья’) *и. с.* Вениамин – младший сын Иакова и Рахили, брат Иосифа (Быт35¹⁸И когда вышла из нее душа, ибо она умерла, то нарекла ему имя: Бенони [‘сын моего несчастья’]. Но отец его назвал его Вениамином); **Билгет** – **Peniamen** 2 Mag. 2 Балгел – Вениамин, 2-я книга Маккавейская 2 (2Макк3⁴Но некто Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма, вошел в спор с первосвященником о

нарушении законов в городе, арм. **Սիմոն և Բարդէղ, пол. Biblia Tysiąclecia: Szymon z rodziny Bilgi** ‘Симон из семейства Билги’); **уһуң** **Բենյամին** – **anda Peniamin** там Вениамин: **28Anda Peniamin oylanlıçından tamaşalı** Пс67/68 ²⁸Там Вениамин, дивный с детства (Пс67/68 ²⁸Там Вениамин младший – князь их, *вар.* младший в восхищении, И впереди род Вениамина, самый малый род, *цсл.* юнчий ко оужаѣ); **Benyamın edi börü çapsovuçi** Вениамин был хищным волком (Быт49²⁷Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу); **Voyvutsvo Benyamindän, üsnä möhürläri bar edi kendiniñ** Воеводство от Вениамина, он (берилл) был на его печатях; *см.* **Amina**

penitus лат. от всего сердца, из глубины души, искренне; **çaysıların penitus kläp yaçşı porâdokka vpravıt etmä da do klubı** искренне желая привести их к порядку и укротить

penpek, penpek *см.* **pupok**

pensia (укр. пенсія, пол. pensja, лат. pensio) регулярный платёж, отчисление; **anıñki 500 flörüdän povinen bolgay pensia bermä surp dadžarga** Ven 1788: 68r из тех 500 золотых он должен выплачивать отчисления святой церкви

penta (пол. pięta) анат. пята, пятка

Pentegost *см.* **Bendagosd, Bendegost, Bendegos**

pentno ActKP17: 11 (пол. piętno) пятно

pentra, pendra, petra (укр. пентра, петра, пол. piętro) потолочное перекрытие, потолок; верхний, жилой этаж *сл. син.* еñ üsttägi gmaç, komora, öv üstü, sala, pentra, üstü, atrium, tectum; **ерраруһ** (= **урзуһ**) – **pentra** кесонный или филёнчатый (разделённый на квадраты, штучный) потолок – потолок; **ерраруһ** – **petra / pentra / pentra** < **petra Erk. 1 gmaç** *мн.* вершины, верхи, возвышенные места, холмы, пригорки; брови; потолочное перекрытие, потолок – потолок, Песнь Песней 1, дом (Песн1¹⁶кровли домов наших – кедры, потолки наши – кипарисы)

per *см.* **oblata** (per ~m), **vota** (per ~)

percepta (~dan) лат. *мн.* поступления, приход

perde (~si) п. штора, завеса, занавес, занавеска; **adžam perdesi** персидская штора

perdrvar (~niñ) (арм. **բարձր**, гр. Φεβρουάριος, лат. Februarius) февраль

peredmistâ (~sinda) (укр. передмістя, пол. przedmieście) предместье, пригород

peregnacia *оп., см.* **peregrinaciya**

peregrinaciya (~dan), *оп.* **peregnacia** (лат. peregrinatio) странствование, путешествие, пребывание за границей; **uzaç peregrinaciya** далекое путешествие

peregrinus лат. иноземный, чужой, *см.* **keldi, advena** (= **һи**)

perekonat et- (укр. перекопати, перекопать, пол. przekonac) убедить, доказать

perekupka ActKP12: 161 (укр. перекупка) торговка **pereçažacsa / pereçažacsâ / preçadžadsa / preçadžat-sa / preçazatcâ / preçažatcâ / preçoditsa / pereçodicsa bol-** (укр. проходжатися, проходжатися, проходжаця, проходитися, проходиться, прохо-

дицця, *пол.* przechadzać się, przechodzić się) прохаживаться, *см.* **rendit et-, yuban-**; *ср.* **preyezdžatcâ / preyezdžatsâ bol-**

perelif (*укр.* перелив) перелив, переход одного цвета, оттенка в другой; переливчатый, изменяющий свой цвет, оттенок; **nışan yüzükü perelif taş bilâ Vien441: 21r** обручальное кольцо с переливчатым камнем; *см.* **yürül-** (~gän)

perelivat et- (*укр.* переливати) переливать, *пол.* przelewać) переливать; **perelivat etiyirmen, eliyirmen ya tintiyirmen** просеиваю сквозь решето, сито, выеиваю хлеб, вею – переливаю, просеиваю или обыскиваю, обшариваю, перебираю (*Лк22* ³¹И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу)

Perem (~dan) (*укр.* Перем, *пол.* Przeręb) *геогр.* Перем, Пшеремб – *посёлок совр. Заторской гмины, Освенцимского уезда Малопольского воеводства; Yan Peremdan Sirazkiy – Jan Przerębski, kasztelan sieradzki* Ян из Перема Серадзский – Ян Пшерембский, *кастелян серадзский; ср.* **pirimali**

Peremišlâ (~niñ, ~dan), **Peremišlâ, Premišlâ** (~niñ), **Premšlâ** (~ ActKP8: 161, ~niñ, ~dan) (*укр.* Перемышль и Перемишляни, *пол.* Przemysł) *геогр.* 1. Перемышль, Премышль, Пшемысль – *город Перемышльской земли Русского воеводства, на р. Сян и его притоке р. Вяр, теперь Подкарпатское воеводство, Польша; основан в X в., входил в Галицко-Волынское княжество, с 1340 г. в составе Польши;* 2. Перемышляны – *совр. город Перемишлянского района Львовской области, на р. Гнилая Луна, притоке Днестра; Hanuska Čorniydan Manko ħizi Peremišlâ artından ActKP 17: 281* Гануська, дочь Манько, из Черного, из-за Перемышлян; **Maruša Peremišlâdan ActKP15: 351** Маруша из Перемышлян; **Petr Peremišlâdan** Петр из Перемышля; **Yan Cegelka Peremišlâdan** ДГрун: 41 Ян Цегелька из Перемышля

Peremislav (*укр.* Перемислав, *пол.* совр. Przemysław) *и. с.* Перемислав – *Пшемыслав, сын Леха и Ванды, легендарный князь полян, отец Лешко II, ср.* **Leḡ, Leško, Popêlek, Vanda**

peremita *см.* **permita**

peremta *см.* **permita**

Perenam (*лат.* Perennam *в. п. от* Perenna) *и. с.* Перенна; **Dinsizlâr eski yıllarda haybatlıy edilâr bogina yerinä bir biykâni Romanıñ, Anna Perenam atli** безбожники в древние времена славили в качестве богини одну римскую матрону, по имени Анна Перенна, – *рим. богиня нового года, празднество в ее честь приходилось на Иды марта, т. е. на 15 марта*

pereo *лат.* гибнуть; исчезать, приходит в упадок; таять; умирать, *см.* **tas bol-, taspol-, yoḡ bol-** (~iyirmen = *пзрѣзѣнѣм в.м. пзрѣзѣнѣм*)

perepel (*укр.* перепел) *орн.* перепел, Coturnix; перепел – *часть чельца; см.* **čilcâ, ħuṣ** (~lar)

peresadit et- (*укр.* пересадити, пересадить) пересадить

peresazat et- (*укр.* пересаджати, пересаджати) пересаживать

peresterihat et- (*укр.* перестерігати, перестерігати) предостерегать, предупреждать

perevoziccâ bol- (*укр.* перевозитися, перевозиться, перевозиця) перевозиться

perevoznica, prevoznica, prevoznička (*укр.* перевозниця, *пол.* *przewoźnica, *ум.* перевозничка, *przewoźniczka) *зоол.* перевязка, Vormela peregusna, перевозчик, Mustela sarmatica – *род хорьков; mentlik dupla yezdi prevoznicalar bilâ Vien441: 109r* мантийка из двойной ъезди с хорьками; **mentlik ħara tabin prevoznicalar bilâ podšitiy Vien 441: 101r** мантийка табиновая, подшитая хорьками; **mentlik tabinoviy prevozničkalar bilâ Vien441: 101r** мантийка табиновая с хорьками; *ср.* **ködžän**

perevoznik (*укр.* перевізник, перевозник, *пол.* przewoźnik) 1. перевозчик; **Prutta prevoznik Ihnat atli ActKP20: 91** перевозчик на Пруте по имени Игнат; 2. *зоол.* перевозчик, Mustela sarmatica – *род хорьков; mentlik tabinoviy prevozniklâr bilâ podšitiy Vien441: 137v* мантийка табиновая, подшитая хорьками; *ср.* **ködžän**

pereyednat et- ДГрун: 10 (*укр.* переєднати, переєднати, *пол.* przejednać) добиться прощения

perfoma, perfona Ven1788: 114v, perfuma Vien441: 197r (*укр.* перфума, *пол.* perfuma, *совр.* парфум, parfuma, *фр.* parfum < *лат.* parfüm ‘кадить’) парфюм, духи, аромат, благовоние, ароматическое вещество; сосуд, снадобница для духов, ладанка; **zindžil indžilâr bilâ, perfoma bilâ Vien441: 132r** цепочка с жемчугом и парфюмом, *т. е.* с кулоном для ароматов; **perfoma pacer Ven1788: 27r** четки с ароматом, – *предп. из сандалового дерева; portugal perfoma bilâ ħizil flörü 10 Ven1788: 80v* португал с ладанкой в 10 червонных флорин

perfomalî с парфюмом, снадобницей для духов, с ладанкой; **indži zindžil altinli perfomalî Vien441: 179v** жемчужная цепочка с золотом и с парфюмом, *т. е.* с кулоном для ароматов

pergo *лат.* продолжать, *см.* **yü-** (~iyirmen), *unio, grego = џоудѣрѣд*

Perik / Prik Mıḡitar / Mıḡitar oylu Zamoscâ šähärlisi // Pirik Zamoscâ šähärlisi Ven1788: 62r // 65r Перик / Прик / Пирик, сын Мхитара, мещанин Замостья

Perikles (*лат.* Pericles, *гр.* Περικλῆς, Περικλῆς) *и. с.* Перикл – *афинский политик, оратор и полководец (493-429 до н. э.)*

perila ActKP15: 281 (*укр.* перило, *мн.* перила) перегородка

perilastiy (*пол.* perz ‘тлеющие угли; пепелище, пожарище’) подгоревший; 2 **boṣ sunduḡ, biri buzduḡ, tibi tüškän, da 1-si perilastiy ActKP19a: 21** два пустьх сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший

perina (*укр.* перина) перина

Perios *см.* **Pierius**

perjurus *лат.* клятвопреступный, вероломный,

P

permita

лживый, см. ant (~in tutmagan / tangan, ~larin tügällämägänlär = *ⲛⲓⲛⲧⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ* в м. *ⲛⲓⲛⲧⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ*)

permita, оп. **peremita**, **peremta** лат. запрещенный **perom** (лат. pero, -nis) перон – сапожок из сыромятной кожи, солдатский и крестьянский; **keräkmäs ki yürütkäy k'arozči perom** проповедник не должен носить пероны

perozali с бирюзой; **topus kümüş, içinä perozali Ven 1788: 108v** булава серебряная, с бирюзой в гнездах шипов; см. **perözä, pertüzä**

Peroze (пол. Peroz, предл. п. о Perozie, п. Piruz 'победитель') и. с. Пероз, Пируз, Фируз; **padšah perski Peroze atli** персидский царь по имени Пероз – Пируз I, правил в 459-484 гг., вступил на престол при помощи гуннов и погиб в сражении против гуннов

perözä см. **perüzä**

perpetian, perpetovanna (ср. гр. περιπέτεια 'перипетия, поворот событий в противоположную сторону') перелицованный (?); **letnik perpetian Ven 1788: 167r** летник перелицованный (?); **džüft rukav eski burnatniy perpetovanna Ven 1788: 168v** пара старых коричневых перелицованных (?) рукавов

pers (~lär, ~lärägä, ~lärni, ~lärädä, ~lärädän) перв; персидский; ср. **parsi**

persa лат. перс, житель Персиды, Фарсидана, Персидской империи, Персии, см. **adžäm, xizilbaş** (= *ⲁⲓⲛⲧⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ*)

Persape, Persape, Persape, Persape (арм. *Քերսապէ*, лат. Bethsabée, гр. Βηρσαβέε, евр. Бат-Шева 'дочь изобилия') и. с. Вирсавия – дочь Елиама, внучка Ахитофела и жена хеттеянина Урии, затем жена Давида, мать Соломона

Persia см. **Persiya**

Persiya (~ga, ~da), **Persia** (~ni) геогр. Персия; ср. **Parsis, Parsistan / Parsiztan**

persiyali житель Персии, выходец из Персии

perskê см. **perski**

perski, perskiy (~; ~lärniñ), ср. р. **perskê** (укр. перський, пол. perski, ср. р. perskie) персидский, относящийся к Персии; **deliya tibindän materia perski xizil yezdi listvalari bilä Ven 1788: 141r** персидская материя с подкладом делии, красная йезди, с каймой; **Ne ücün bunu aytıyılar padšah ücün perski, ki klädi dželnicanı kötürmä, eki köšäni dünyânın, Azianın da Evropanın, da bu ki töräläri bir bolgaylar bunda da anda, zviçayları, tilläri, bezirgänläriñ aliş-beriş, povinovatsvo da malženstvo, ki bolgaylar alınmaga** Почему говорят это о персидском царе, который хотел поднять свой удел, соединить два угла мира, Европу и Азию, и еще чтобы здесь и там у всех были одни законы, обычаи, язык, торговля, подданство и супружество, чтобы все это было принято, – речь идет, видимо, о персидском царе Кире II Великом (ок. 590-530 до н. э.) из рода Ахеменидов, подвигнувшимся на борьбу за мировое господство, см. **Cirus, Cirus, Givros**

persona (~, ~ga, ~ni, ~da, ~dadır, ~dan; ~si, ~sina; ~lar, ~larni; ~larin) (укр. персона, лат. persona) персона, лицо, личность; **yoyarı yazılğan person-**

alar ActKP20: 121 записанные выше лица; ср. **parsuna**

personaliter ДТТри лат. лично, персонально, собственной персоной

persvadovat et- (пол. perswadować) уговаривать, убеждать

Peru (укр. Перу, пол., исп. Peru) геогр. Перу – страна на западе Южной Америки, завоевана испанцами в 1524-1533 гг.; **Yäni Dünyâda provinciada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу

perula лат. сумочка, см. **ölcöv** (~ atı), **torba / dobra, capsa, bulga** (= *ⲉⲩⲉⲣⲓⲛⲧⲁⲓ*)

perüzä, perözä (п. figuze) мин. бирюза; **taši perüzä-dir ActKP20: 81** камень на нем – бирюза; **perözä [p'erozaj] yüzük Vien441: 9r** бирюзовый перстень; ср. **turkusoviy, turkuz**

Perüzä ActKP15: 11 и. с. ж. Перюзе

Perüzä: Diradur Pat'rar xart... Kirkorga kiyövünä... Perüzägä xizina ActKP20: 21 Дирадур Патрарстарый... своему зятю Киркору... своей дочери Перюзе

Perüzä Andriyniñ Xaçmas kiyövünün şıñarı ActKP 15: 11 Перюзе, супруга Андрия, зятя Хачмаса

perva (тур. perva 'страх, боязнь; робость', п. pärva 'страх, опасение; тревога, беспокойство; интерес, желание') опасение; **ol džihuttan pervası bolmay ActKP8: 201** того еврея нечего опасаться

Pervanä ActKP8: 171, Parvan (тур. pervane 'ночная бабочка, мотылек' < н.) и. с. Перванэ (грек, купец из Стамбула)

pervasiz безбоязненный

pervazkina (~si) (ум. от тур. pervaz 'рама, кайма, бордюр; карниз; оборка, обшивка', п. pärvâz 'полёт, взлёт, вылет; перелёт кровли') рамка, карниз, ободок; **urundün** (= *ⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲧⲁⲓ*) – **kubok, piyala 3 T'kr. 14 ayaç čanaç, ayaç // pervazkinası tepsiniñ, kubok, piyala 3 T'kr. 14 ayaç čanaç, ayaç** сосуд, кувшин, горшок, пинта, кружка, бокал, большая рюмка – кубок, скляница, 3-я книга Царств 14, деревянная чаша, бокал // ободок подноса, кубок и т. д. (ЗЦар14 ³кувшин меду, вар. сосуд, укр. дзбанок; Мр7 ⁴омовение... кружка, вар. кувшинов, укр. глеків, цсл. ⲉⲧⲕⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ), ср. **bardaç** (~ bilä čayır = *ⲉⲩⲉⲣⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ*), **čovraç** (~tan = *ⲉⲩⲉⲣⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ*)

perviverentes (лат. прич. мн. от pervivo 'прожить, проживать, пребывать') проживающие, пребывающие = *ⲉⲩⲉⲣⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ* участвовавший, часто посещающий; беспрестанный, повторяющийся всегда (Деян1 ¹⁴Все они единодушно пребывали в молитве и молении; Деян2 ⁴²И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах), см. **včašcat / včašcat et-** (~iyirmen = *ⲉⲩⲉⲣⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲓ*)

pêščotı (укр. пещоти, пол. pieszczoty) мн. ласки, нежности

pesok (~lar) (искаж. рус. песок под влиянием ум. укр. песик, пол. piesek 'собачка') зоол. песец, полярная лисица, *Alopex lagopus*; мех, шкурка песца; **moskov berelti aç pesoklar** московские московские дымчато-серо-белые или серебристо-белые голубые песцы

alîp edim ActKP12: 41 я взял лишь как мастер на время поездки

peşākârlîk (~, ~tir), peşākârlîç, peşākârlîq (~tir) ремесло, мастерство, искусство, профессия, занятие

peşälän- мастериться, производиться, быть смастеренным; произведенным, искусственно созданным; *Չի՛նչ է գգալի և մարմնական գոյքն: Նախ երկու բաժանի գգալի գոյն, այսինքն շարժական և յանշարժական, և յանշարժքն ևն բնական և որ արուեստական: Ո՛րք ևն բնական անշարժ գոյն: Քարքն և Հողքն և սոցին՝ անմահն և թէ շարժին բնութեամբ և ոչ բնութեամբ*

– Xaysilardirlar seziklängän da tenli barliçlar? İlk ekigä bölünür seziklängän barliçlar bu – kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniñ bardirlar, ki öz tarbiyatından, da bardirlar, ki peşälängän: taşlar, da topraxlar, da bularga oçşaşlar, da ki tepränsälär – küç bilä, da tügül tarbiyat bilä Каковы суть осязаемые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижимые, а среди недвижимых имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искусственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; *Եւ որք ևն արուեստաւոր անշարժ գոյքն: Երկաթն, պղինձն, արճիճնք, արծաթքն, և որդիքն [= սոկիքն], և որք ի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոցին՝ անմահ բազումք* – Da xaysilardirlar peşälängän tepränmägän barliçlar? Temir-baxçirlar, çoryaşınlar, kümüslär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oçşaşlar köplär

А каковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные

peşäli мастерский, искусный; *արուեստաւոր* – peşäli fent etüçi художник; искусственный, искусный; хитрый, лукавый – искусный изобретатель, хитрец, ловкач, ср. peşākâr

pêščonî, pêščonîy (~, ~dir), pōščonîy (укр. пещений, пол. pieuszczony) холёный, воспитанный в неге, роскоши сл. син. imşax, roskoşni, roskoşniy, tahimli, molitus, delicatus

peşkâş (п. päškâş) подарок; *ուժիտ* – peşkâş, boluş дар, подарок; приданое; вдовьи деньги – подарок, помощь, пособие (Быт34¹² назначьте самое большое вено и дары [вар. самые богатые дары, укр. дарунок]; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену); ср. boluş, džehез / džehез, gerada, maya², ohindostvo / oçindostvo / oçindozstvo, posag / posah / posak, vâna, vîposazi-nê, vîprava

pêšo (укр. пішо, пол. pieszo) пешком

pêşticsa bol- (укр. пеститися, пеститься, пестиця, пол. pieścić się) пестоваться, лелеяться, холиться, воспитываться в неге, роскоши

pet՝ назв. евр. буквы **פ** бет

p'et'ak՝ (арм. փեթակ) улей

Pet'ania (~da), Pet'anija (~ga, ~da) (арм. Բեթանիա, лат. Bethania, гр. Βηθανία, евр. Бейт-Ания 'дом бедного' или 'дом финиковых пальм') геогр. Ви-

фания – селение близ Иерусалима, на востоке Масличной горы, где жил Лазарь с сестрами Pet'el (~, ~gä), Pet'el (~niñ) (арм. Բեթել, лат. Bethel, гр. Βαθήλ, евр. Бейт-Эл 'дом Божий') геогр. Вифиль – город Луз, названный так Иаковом после того, как во сне он увидел лестницу, по которой восходили и нисходили ангелы Божьи

petelka (укр. петелька) петелька; altun pasamanlar bir rukavliç petelkalari bilä Ven1788: 133v золотые басоны на одну муфту, с петельками

Petyähem (~gä), Petyeem (~dä), Petyeem (~dä), Pêt'yeem, Petyeem (~, ~niñ, ~dä), Petyeem (~niñ), Petyehem (~niñ, ~dä), Petyehem (~niñ), Petyehem (~dä), Petyehem (~dä), Petyehem (~dä) (арм. Բեթղեհեմ, лат. Bethleem, Bethlehem, гр. Βηθλέεμ, евр. Бейт-Лехем, а. Байт-Лам 'дом хлеба') геогр. Вифлеем – город Давида, расположенный в 9 км к югу от Иерусалима, его древнее название – Ефрафа, см. Ep'rad / Ep'rat / Jer'rat / Jer'rat'a / Jer'rata

Peti: uçmaxli džanlı üçün Peti çatininiñ mocu bilä DГрун: 100 за покойного Пети, по поручению его жены; см. Petr

Peti: Uzun Peti DГрун: 9 Узун Пети (из Хотина); см. Petr

Petihorec: Šulaš Petihorec / kozak ActKP26: 71 Шуляш Пятигорец / казак

Pêtihorec: Džürdži Pêtihorec, çulu vëlmožniy pan Krakovskiyniñ, ksönže Ostroskiyniñ ActKP20: 41 Джурджи Пятигорец, слуга вельможного пана Краковского, князя Острожского

Petir см. Petr

Petirkov см. Petrikov

Pet'çehem см. Petyähem

Petlëmeos (~, ~lar) (арм. Պտղմեոս, лат. Ptolemaeus, гр. Πτολεμαῖος) и с. Птолемей; Mîsirda... 10 çan olturdu Petlëmeoslar в Египте сидело десять царей Птолемея, – египетскую династию Птолемея, основанную полководцем Александра Македонского Птолемея I Сотером (367-283, правил с 323 г., царь с 305 г. до н. э.), сыном Лага, замыкает сын Клеопатры VII и Юлия Цезаря Птолемей XV Цезарион, который в 3-летнем возрасте, после убийства Юлия Цезаря, в 44 г. до н. э. был назначен Триумвирами царем Египта, а в 30 г. до н. э. казнен по приказу Октавиана Августа; при Птолемея II Филадельфе (царствовал в 283-246 гг.) основана Александрийская библиотека и 72 толковниками переведена Библия с еврейского языка на греческий (сокращенно LXX, или Септуагинта)

petlica (укр. петлиця, пол. pęclica) пряжка сл. син. hačka, kelce, kolce, çalça; *ծարմանդ* – petlicalar, hačka, kolcelär ручка, рукоятка, пряжка; застёжка; пуговица, кольцо, крючок – мн. петлицы, крючок, мн. кольца; petlicalar 5 fli ActKP20: 21 пряжка в 5 злотых

Petnica, Pêtnica (пол. Piątnica, укр. П'ятниця калька с гр. Παρασκευή 'изготовление, приготовление; канун субботы, пятница') и с. ж. Пятница; Bar edi Aleksandriya šähäriñdä bir adam Giragos atli, da aniñ bir çizçardaşı bar edi, atı aniñ Barasgewi

edi, хaysi ki orusča Petnica aңilir Был в городе Александрии один человек по имени Киракос, и была у него сестра по имени Параскева, что по-русски, т. е. по-украински означает Пятница, – подразумевается великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля, но в данном житии речь идет о кающейся грешнице из Александрии, сестре инока Кириака; ср. **Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia, Paraska, Pyatnica / Pât-nica**

Petr (~niң, ~dän) **Petir**, р. п. **Petra** (~, ~da, ~sinda), **Petraš, Petre** (~, ~niң, ~gä, ~ni), **Pître** (~gänčä) ДГрун: 55, **Petrik, Pötir, Pötr** ActKP15: 361 (укр. Петро, р. п. Петра, Петраш, Петрик, Петрусь, молд. Пэтрэ, рус. Пётр, пол. Piotr, лат. Petrus, гр. Пётрос ‘камень, скала’) и. с. Петр – имя, данное Иисусом Симону, потомку Ионы, первому апостолу Христову: Мф16¹⁸ и Я говорю тебе: ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее; Ин1⁴² и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень Петр; день памяти апостолов Петра и Павла у православных – 29 июня старого стиля; **Petr / Pötr did** ActKP15: 261-271, 351 дед Петр / Пётр; **isvätii Petrgä / Petirgä anča** ДГрун: 134, 135 до дня святого Петра; **Petr mosk-vitin** ActKP15: 171 москвитянин Петр; **orus Petrasinda** ActKP15: 361 на день украинского Петра; **Petrada orusunu, nečik tünägün bolgan** ActKP17: 391 на украинского Петра, как было вчера (т. е. 29 июня 1596 г.); **Petra oruču** Петров пост – пост апостолов Петра и Павла, или апостольский; его время зависит от праздника Пасхи: он длится от недели с днем до шести недель, начинаясь с понедельника после праздника Всех Святых и заканчиваясь к Петрову дню, т. е. к празднику апостолов Петра и Павла – 29 июня; **Petra oručuna** ActKP18: 291 на Петров пост; **Petro Premisliensis et regni nostri vicecancellario, episcopuis – Piotr Przemyski i królestwa naszego podkanclerz, biskup – Petr Peremišlādan da bizim хanimizniң podkancleriyi, ахраш** Петр из Перемышля, епископ и вице-канцлер нашего королевства / короля – Петр Гамрат (1487-1545), епископ Каменецкий, Перемышльский, Полоцкий, Краковский, архиепископ и митрополит Гнезненский, примас Польский, фаворит королевы Боны Сфорцы (1494-1557); **svätii Pîtregänčä** ДГрун: 55 до святого Петра; ср. **Bedros**

Petr: Petriñ övünä Naružñü ДГрун: 190 в доме Петра Нарижного

Petr: Uzun Petr ДГрун: 30 Узун Петр (из Хотина); ср. **Peti**

Petr da Troxim... Varvarincadan pan Strusunu pod-daniylari ДГрун: 228 Петро и Трохим... из Варвариинцев, подданные пана Струся

petra см. **pentra**

petra лат. скала, камень, см. **хауа, taš** (= **чт-и**)

Petra см. **Petr**

Petraš Stupinca vatamanı ActKP15: 341 Петраш, атаман Ступинцев; см. **Petr**

Petre см. **Petr**

Petre: Jochannes Petrus Gokczyky – Yaško baron Göğčä Petre oğlu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

Petre: Kirkor Petre babas oğlu ДГрун: 283 Киркор, сын священника Петре

Petre Kirkoša oğlu Ven1788: 23r Петре, сын Киркоши

Petre: Mayram Petre / Petre Zadig oğlu ActKP41: 1 Майрам Петре / Петре, сын Задига

Petre: Minas хатині Petre хizi Hanuхna ДГрун: 228 жена Минаса, дочь Петре Ганухна

Petre: Nasta Petre хatunu ActKP15: 291 Наста, жена Петре

Petre kušnir Pampuxovič ActKP 20: 61 скорняк Петре Пампухович

Petre kušnir Pampuxovič orus ActKP 17: 261 скорняк Петре Пампухович, украинец

Petre Pampuxovič orus ActKP 17: 441 украинец Петре Пампухович

Petre Romaško oğlu ActKP 20: 31, 26: 1, 21 Петре, сын Ромашко (каменецкий присяжный)

Petre Romaškovic... Šuša siñari ActKP 26: 21 Петре Ромашкович... его супруга Шуша

Petre Tügälbey oğlu / Petrik ДГрун: 65, ActKP15: 171, 221, 261, 17: 351 Петре, сын Тугалбея / Петрик

Petre Vartik' oğlu ДТК Петре, сын Вартика

Petrebiy (молд. Пэтрэ + кыпч. biy) и. с. Петребий; см. **biy, Petr**

Petrebiy: Petruхna Tavit' Petrebiy хatині ActKP26: 81 Петрухна, жена Тавита Петребия; **Tavit' Petrebiy** ActKP20: 11 Тавит Петребий; **Tavit' Petrebiy Petruхna siñari blä** ActKP 26: 51 Тавит Петребий со своей супругой Петрухной

Petrik (укр. Петрик ум. от Петро) и. с. Петрик; см. **Petr**

Petrik: Baska da oğlu Petrik ActKP12: 251 Баска и ее сын Петрик

Petrik // Pötr Romaškovic ActKP20: 91 Петрик / Пётр Ромашкович

Petrik: ol atni Petrik tä aliptir Sečdän ActKP15: 291 Петрик же взял того коня из Сечи

Petrik / Petre Tügälbey oğlu ActKP15: 171, 221, 261, 17: 351 Петрик / Петре, сын Тугалбея

Petrikov (~da), **Petrkov** (~da), **Petirkov** (~da) (укр. Петриків, р. п. Петрикова, пол. Piotrków) геогр. Пётркув, Петркув, Петроков – совр. город Пётркув-Трибунальский Лодзинского воеводства, на р. Страве, в XV-XVI вв. место проведения синодов, сеймов и выборов короля

Petrim Dzulān Ušicadan ActKP17: 31 Петрим Дзулян из Ушицы

Petro (укр. Петро) и. с. Петро; см. **Petr**

petrosus лат. каменный, скалистый, см. **хауали, tayli yer** (= **шццпшщпш, шцццшщпш**)

Petruхna (укр. Петрухна ж. от Петро) и. с. ж. Петрухна; см. **Petr**

Petruхna: panna Petruхna pan Awedik' хizi deř Vas-

ko oylu Vien441: 74v панна Петрухна, дочь пана Аведика, сына отца Васько

Petruхna Tavit' sijnari... Xaçeşes Bilaşniñ Tavit' kiyövü ActKP17: 261 Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит

Petruхna Tavit' Petrebiy хатини ActKP26: 81 Петрухна, жена Тавита Петребия

Petruхna: Xaçeşes хизи Petruхna ActKP17: 411 дочь Хачереса Петрухна

Petruхna: Melik sabonçi Petruхna övündä turgan ActKP20: 91 мыловар Мелик, проживающий в доме Петрухны

Petruхna Nigol хатуну / sijnari ActKP 15: 241, 20: 111 / 15: 151 Петрухна, жена / супруга Никола

Petruхna: Tavit' Çiraxçi / Çiraxçi хатуну... Tavit' Çiraxçi / Çiraxçi oylu ActKP19a: 11 Петрухна, жена Тавита Чирахчи... Тавит, сын Чирахчи

Petruхna: Tavit' Petrebiy Petruхna sijnari blä ActKP 26: 51 Тавит Петребий со своей супругой Петрухной

Petrus: Johannes Petrus Gokczycky – Yaşko baron Göğçä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий – барон Ясько Гогче, сын Петра

petruška, pietruszka (укр. петрушка, пол. pietruszka, лат. petroselinum, гр. петросέλινον) бот. петрушка, Petroselinum; **սնդրամուս** – *arıum, pietruszka* петрушка – сельдерей, **петрушка** (урум. мағданоз, мағданос, кр.-тат. мағъданоз, мағданос, гр. μαϊντανός, македонήςσι, македонήςσιον)

Pet'saita (арм. Բեթժեղա, лат. Bethsaida, гр. Βηθσαθά, евр. Бейт-Хэсда 'дом милосердия' или Бейт-Эшда 'дом омовения') геогр. Вифезда, Вифзафа – купальня возле Овечьих ворот на северо-восточной окраине Иерусалима (Ин5:2)

pevnê, peвне, pівnê (укр. певне, певно, пол. pewnie) наверное, верно, воистину сл. син. **bilgin, binyatli, hali, könü, ošta, sayi, tayin, toғru, widz**

pevnêyşî (укр. певніший, певнійший, пол. pewniejszy) вернейший

pevni (~, ~dir), pëvni, pevniy (~, ~dir), pevni, pevniy (укр. певний, пол. pewny) определенный, устойчивый, верный, уверенный, надежный, твердый сл. син. **ayamaх, gojs, keş, könü, sezgän, soхur, toғru, zosobna; Գրոյր – pevnîy / pevni, toғru ya ayamaх** непрерывный, сплошной, непрекащающийся, постоянный; неустанный, настойчивый, упорный, усердный, старательный, тщательный, аккуратный, точный; бережливый, заботливый; постоянно, беспрестанно, непрерывно, часто, многократно – определенный, надежный, прямой, верный или сберегание, жаление, забота; **ընդ խոս ակունին, ընդ խոս արունին – pevnîy / pevni biylik tibinä** под верным присмотром – под надежной, твердой властью, господством, правлением; **ստուգարանի/թան – pevnîy söznü** р. п. от **ստուգարանի/թան** правдивость; этимология, словопроизведение – в. п. определенное, верное слово

pevnost (укр. певність, р. п. певності, певности, пол. pewność) определенность, верность, надежность, уверенность сл. син. **barliх, beklik, inamliх, könülük, oхşaş nemägä, tarbiyat, vlastnost; ճշգրիտ (=**

ճշգրիտ) – pevnost, oхşaş, podobniy, nemägä podobniy keltirmä // pevnost, oхşaş nemägä истинный, точный, верный, настоящий, подлинный, действительный – уверенность, схожий, подобный, уподоблять чему // уверенность, подобный чему; **dayin artix pevnost üçün ActKP20: 11** для большей уверенности, надежности

pez см. bez²

pezpëchnê см. bezpëchnê

pezpëčni см. bezpëčniy

ryçaxohuti'un TSAv (арм. բիջախոհութիւն) невоздержанность, сладострастие, беспутство, сластолюбие, похотливость, любодеяние

P'yekondeaj (~ga) (арм. Փղեգոնա, ծ. п. Փղեգոնա, лат. Flegon, ծ. п. Flegonta, гр. Φλέγων, ծ. п. Φλέγοντα 'горящий, сияющий') и. с. Флегонт – христианин в Риме (Рим16: 14)

p'ÿşdaçoç см. p'ÿşdaçi

p'ÿşdaçi, р. п. мн. p'ÿşdaçoç, p'ÿşdaçoç (арм. փրշաճաչի, р. п. мн. փրշաճաչուց < лат. Palaestina, гр. Παλαιστίνη геогр. Палестина) филистимлянин, житель или уроженец Филистимской земли; **14 хорху aldî turganlarnî P'ÿşdaçi ulusta Исх15 14** ужас объял живущих в Филистимской земле; **Apimelek', takawor P'ÿşdaçoç, Palatinskiy** Авимелех, царь филистимлян, Палестинский; ср. **p'ilistin / palastin**

phariseus лат. фарисей, см. farizeus / farizeyuz (= բարիսեյի)

phoenix лат. феникс, см. topraх (~tan toғan = Հոհախեր в. м. Հոհախեր)

piala см. pyala

pianica см. pyanica

piç 1. зоол. обезьяна, Simia = **սիմіа** то же – однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла, см. **maymud, mäymun / meymun, şadi; 2.** ублюдок **Pier** см. Pierius

Pierius, Piërius (~nuñ), Peşios, оп. Reanalmus (лат. Pierius), оп. и. с. Пиерий; **Peşios imasdaseş** философ Пиерий – Жиованни Пиерио Валериано Больцанио / Иоанн Пиериу Валериан Беллунеский (ит. Giovanni Pierio Valeriano Bolzanio, лат. Ioannes / Joannes Pierius Valerianus Bellunensis, 1477-1558), выдающийся ученый италийского возрождения, философ, богослов, поэт, автор цитируемого вртабедом Антоном популярного 1000-страничного труда о символах («Hieroglyphica, sive de sacris Aegyptiorum aliarumque gentium literis commentariorum libri LVIII», Базель, 1556, 1602 и сл.) и нескольких книг стихов, среди которых и написанные в виде пиктограмм; см. **хироглифки, hieroglyphicas, Reanalmus**

pietruszka см. petruška

pignus лат. залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник, залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад, см. **tusnaх, tutulgan, obses (= ստանիւր, սանդակը в. м. սանդակը)**

pigula, pikula (укр. пігула, пол. piguła) шар, шарик, комок сл. син. **alma, borla gronosu, halka pigva** бот. пигва, айва, армуд, гутей, квит,



Cydonia; *մանրագոր, մանրագորաս, մանրագորս* – *uşağ alma, körklü, isli, pokrik, pigva kibik* мандрагора – мелкое яблоко, красивое, пахучее, как покрин, пигва, *см. pokrik*

Piḡemovn (~ga), **Pilimon** (~ga), **Pilimovn** (~nuḡ, ~nu) (*арм. Փիլեմոն, Փիլիմոն, лат. Philemonus, гр. Φιλήμων* ‘любящий’) *и. с. Филимон – христианин в Колоссах, адресат Послания апостола Павла*

p'iḡibeḡi (~lär, ~lärninḡ), **p'ilibeḡi** (~lärninḡ, ~lärgä) (*арм. փիլիպեցի, փիլիպեցի*) филиппиец, житель Филипп, города в Македонии; *см. P'ilibea¹, P'ilibeḡoḡ*

Piḡoḡok'ea (~ga) (*арм. Փիլոսոգոս, р., д. п. Փիլոսոգոս, гр. Φιλόσογος* ‘любящий поговорить, словоохотливый, разговорчивый; любящий вести ученую беседу; любящий науки, ученый; изучающий старинных авторов’) *и. с. Филолог – христианин в Риме (Рим16: 15)*

pikula *см. pigula*

Piḡaḡoḡes *см. Bit'ak'oḡes*

Piḡaḡoḡesoviy *см. Bit'ak'oḡes*

pila (*укр. пила, пила, пол. piła*) пила; *սրբոց, սրբոց* (= *սրբոց*) – **pila / pila aḡaḡninḡ** пила – пила / пила по дереву (*Ис10* ¹⁵Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее?; *Ам1* ³они молотили Галаад железными молотилами, *цсл. ραϑροῖσσι πηλάμινι ζελεῖζνυμι* *имдщыа* *во оґтрѣѣ рѣщнхъ* *вз галаадѣ*; *2Цар12* ³¹А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы; *1Пар20* ³А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами); *Կարմասայր* (= *Կամ'սասայր*) – **pila kibik pešä ya iš** колесница, орудие, которым бьют хлеб – инструмент или орудие, похожее на пилу (*Ис28* ²⁷Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою), *ср. ez-* (ne bilä ki sdodolada ~ärlär ašlīḡnī, zboženi, temirlidir, iti = *Կամ'սա > Կամ'սասայր*); *Խարտոց* – **pila temirninḡ** пила; терка; напильник – пила по железу; *Խրվար* – **pila / pila** [piva] / **pila temirdän** пила – пила из железа; **1 ulu pila, 1 klamer, 1 šnur, 1 ulu topor, 1 öḡöv, 1 ulu bīrov, 1 ulu tolota** *ActKP12: 261* одна большая пила, одна скоба, один шнур, один большой топор, один рашпиль, один большой бурав, одно большое долото

Pilib *ActKP8: 21* *см. Pilip*

Pilib: baron Pilib барон Пилип – львовский армянский старейшина

Pilib: Vasil oḡlu pan Pilib *Vien441: 6r* пан Пилип, сын Василя – владелец магазина во Львове

Pilib: baron Pilib oḡlu Vasko *Vien441: 12r* Васко, сын барона Пилипа

P'ilib *см. P'ilibeḡoḡ*

P'ilibbos *см. P'ilibos*

P'ilibe *см. P'ilibeḡoḡ*

P'ilibea¹ (~dan), **Bilibea** (~dan) (*арм. р. н. Փիլիպուբայ, Փիլիպուբայ, гр. Φίλιπποι*) *геогр. Филиппы – город в Македонии, где проживали греческие поселенцы, римские ветераны и некоторое число евреев; Павел и Лука проповедовали здесь Еван-*

гелие, и здесь же возникла первая в Европе церковь (Деян16: 12)

P'ilibeaj² *ош., см. Pipe*

p'ilibeḡi *см. p'iḡibeḡi*

P'ilibeḡoḡ (*арм. р. н. мн. Փիլիպեցուց*) *р. н. мн. Филиппийцев, т. е. Послание апостола Павла к Филиппийцам, к верующим в Филиппах, Македония; см. p'iḡibeḡi*

P'ilibos, Pilibos (~, ~nuḡ, ~nī), **P'ilibbos, Biḡibos** (*арм. Փիլիպոս, Փիլիպոս, лат. Philippus, гр. Φίλιππος* ‘любитель лошадей’) *и. с. Филипп; Biḡibos aḡa-k'eal* апостол Филипп (*Ин12: 21-22*)

P'iliks (*арм. Փելիքս, гр. Φήλιξ, лат. Felix* ‘счастливый’) *и. с. Феликс – Антоний Феликс, брат Палласа, фаворита императора Клавдия, управитель части Самарии, затем прокуратор Иудеи (Деян24: 1-27)*

P'ilimon, P'ilimovn *см. Piḡemovn*

Pilip, P'ilip, Pilib (~ *ActKP8: 21, ~ninḡ, ~tän*), **Bilib** *ActKP 8: 155* (*укр. Пилип, лат. Philippus, гр. Φίλιππος* ‘любящий коней, любитель лошадей’) *и. с. Пилип, Филипп; bu kelir svätiy Piliptän başlap ActKP17: 441* начиная с будущего святого Филиппа, – апостол Филипп, один семи диаконов Иерусалимской церкви (*Деян6: 5, 8: 26-39*), *память у православных 11 октября старого стиля; ср. P'ilibos / Pilibos / P'ilibbos / Biḡibos*

Pilip: Bernat Pilip oḡlu *ActKP12: 321* Бернат, сын Пилипа

Pilip Kobaḡuvcadan orus *ActKP20: 51* украинец Пилип из Кобачовцев

Pilip: Хаḡко Pilip oḡlu *ДГрун: 172* Хачко, сын Пилипа

P'ilip: ḡart Pilip *ActKP17: 21* старик, дед Пилип

Pilip: Misko Pilip oḡlu *ActKP 15: 391, 17: 31* Мисько, сын Пилипа

P'ilip: Murad Pilip oḡlu *ActKP20: 71* Мурад, сын Пилипа

Pilip Samuyla *ActKP17: 331* Пилип Самуила

Pilip Samuyla kiyövü *ActKP15: 301, 17: 181* Пилип, зять Самуила

Pilip: Varte oḡlu Pilip *ActKP17: 11* сын Варте Пилип

Pilip: Yurko Miklaš oḡlu Pilip tornu *Vien441: 12v* Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Pilip: Yuryaš Pilip oḡlu Kulḡuvcadan *ActKP17: 11* Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец

P'ilisobaji (*арм. Փիլիսոբայի, р. н. от Փիլիսոբայ*) *и. с. Философ; surp Krikor Nazianzu, ḡaysi atinda P'ilisobaji övräniy edi* святой Григорий Назианзин, который учился под прозвищем Философ, – Григорий Богослов, или Назианзин Младший (329-389), учился в Афинах вместе с Василием Кесарийским и Юлианом Отступником у Ливания, *см. Libanos*

pilisopa (~; ~lar, ~lärninḡ), **p'ilisop'a, pilisopa** (~lar), **filisop'a** (~lar), **filisop'aj, filisopa, filizof** (~lar), **filizov** (~lar) (*арм. փիլիսոփայ, гр. φιλόσοφος*) философ; *Իրբանու, Իրբանու – pilisop'a, aḡil sövüci* *возм., и. с. Иерофон – философ, почитатель мудрости (гр. Ἱεροφώνος – вероятнее всего, афинский военачальник Иерофон, сын Антимнеста, командовавший вместе с другим афиняном, Аристоте-*



лем, сыном Тимократа, 20 кораблями в битве при Ольпе, иначе при Ольпах, в Пелопонесской войне 426 г. до н. э.; если речь идет действительно об этом древнем греке, то выходит, что философом наш переводчик назвал Иерофона, спутав его сослуживца с древнегреческим философом Аристотелем, сыном Никомаха, жившим в 384/383-322 гг. до н. э., по принципу: скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; возможно, речь идет о другом известном греке, например, об упомянутом у Тита Ливия в его «Истории Рима» (XLIV: 24, 27) некоем Иерофоне (лат. Hierophon, совр. трансл. Hierophon), побывавшем во время войны Римлян с Персеем, царем Македонским, с миссией от последнего у Пергамского царя Евмена в 171-168 гг. до н. э.); **Menstruumdur bu. Tek bunu yalyz kerak figovat etmä xizil bolginča. Bundan ol džohari pilisopalanin Tor: 26v** Это менструум. Только лишь его надо фиксировать, пока станет красивым. Из него философский камень; **Avgmentacijaga tazä menstruum bilä birlätmä džoharin pilisopalanin Tor: 120r** В аугментации соединить философский камень со свежим менструумом; **ср. Bit'ak'ores, imasdaser**

p'ilisop'alix (~nī) философия; **ср. pilosofiya**

p'ilistin (~lärniñ), **palastin** (~lärniñ) (укр. філістинець, палестинець, пол. palestyńczyk < лат. Palaestina, гр. Παλαστίνη геогр. Палестина) филистимлянин, палестинец; **öldürür Koyiat'nī olbrenni, ya ulu aznawurnu p'ilistinlärnin** удьет Голиафа, великого богатыря филистимлян; **beş şayärgä palastinlärnin** в пять городов палестинских; **ср. paləşdinskiy / palatinskiy, p'şşdaçi**

pilka (укр. пилка, пол. piłka < лат. pila) мяч; **pilka oyniyir edix ActKP12: 131** мы играли в мяч; **ср. opuç, pilnik, top²**

pilnê, pil'nê, pilne, pilno, piñnê (укр. пильне, пильно, пол. pilnie) бдительно, внимательно, пристально; **uçnugtuç t'fiv (= t'fiv) – pilne // uçnugtuç (= uçnugtuç) t'fiv – intuerentur, intueor** они пристально смотрели – бдительно // они внимательно смотрели; **внимательно смотреть; см. çat-, zapatricâ bol** (~iyürmen = uçnugtuç в.м. uçnugtuç)

pilnêşî с.м. **pilnêyşî**

pilnêyşî, pilnêşî (укр. пильніший, пильнійший, пол. pilniejszy) бдительнейший, внимательнейший, пристальнейший

pilnik (укр. пильник < пила 'мяч', пилка 'мяч, мячик') клюшка – палка с загнутым концом (крючком) для игры в свинки (совр. хоккей); **men kördüm, çaçan ki Çayayut'ün oylu urdu pilnik blä Jagopnuç oylun opuç oynaganda ActKP11: 281** я видел, когда сын Хагагютюна ударил клюшкой сына Ягопа во время игры в свинки; **см. pilka**

pilniy, pilni (укр. пильний, пол. pilny) внимательный, бдительный

pilnost (~, ~ka, ~nu; ~u) (укр. пильність, р. н. пильності, пильности, пол. pilność) внимательность, бдительность

pilnovat et- (укр. пильнувати, пильновать, пол. pilnować) внимательно следить, наблюдать, бдить, стеречь

Pilo с.м. **Pylon**

p'ilon¹ (~, ~nu; ~u), **pilon** (арм. փիլոն, лат. paenula, гр. φαίλονης, φαίνόλης) фелонь – риза священника, круглое одеяние, без рукавов, с вырезом наверху для головы, сл. син. **belbay, kiyniñ okruyliy tikilmägän, çuşaç, örtöv, plašč, teridän plašč, teridän üst ton, yapov, pallium; uçurururñ, uçurururñ – p'ilon, plašč // uçurururñ – p'ilon, örtöv, yapov** епанча, плащ; мантия; верхнее одеяние; род монашеских длинных мантий и других в церковном служении употребляемых священных одежд – фелонь, плащ // фелонь, покрывало, накидка; **äññäñ (= äññäñ) – p'ilon, plašč, pallium** одежда шерстяная, волосная, фелонь – фелонь, плащ, покрывало, покров; завеса, полог; паллий, паллиум, просторный греческий плащ; верхнее платье; **çññ t [çññ t çñññ] – p'ilon, plašč** мантия, плащ, фелонь есть [мантия – это фелонь] – фелонь, плащ

p'ilon² оп., с.м. **balon**

p'ilonlan- покрываться фелонью, плащом, накидкой; **uçurururññu – p'ilonlandim** я покрылся фелонью, плащом, накидкой

p'ilonlat- (~iyürmen, ~iyürsen, ~iyür; ~sarmen, ~sarsen, ~sar) покрывать фелонью, плащом, накидкой; **uçurururññññ, ~tu, ~t – p'ilonlatiyürmen, ~sen, ~** покрываю, ~ешь, ~ет фелонью; **uçurururññññññ, ~p, ~tu, ~t, ~t, ~t – p'ilonlatsarñmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они непременно покрою, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, должен, ~ны покрыть фелонью

pilosofiya (укр. філософія, пол. filozofia, лат. filosofia) философия; **ср. p'ilisop'alix**

pilovanij (укр. пильований, пол. pilowany) пиленый; **A wkrug tej puszki obsipaj trętego drzewa – pilovanij ahaç Tor: 153r** А вокруг той банки насыпь тертого дерева – пиленное дерево, т. е. опилки

pilovat et- (укр. пиляти, розпилювати, розпилювати, пол. pilować) пилить, распиливать; **uçururñññ (= uçururñññ) – pilovat etiyürmen** пилю, перепиливаю, распиливаю; перетесываю – пилю, распиливаю, перепиливаю: **³⁷taşlandilar, pilovat ettilär kensilärin Eşr11 ³⁷**они были побиваемы камнями, их перепиливали (**Eşr11 ³⁷**были побиваемы камнями, перепиливаемы, вар. Их забрасывали камнями, распиливали надвое; **1Par20 ³**народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами)

Pilşim (арм. Քիշիմ; семит. Ba'al-Shamin, Ba'al-Shamem, Beel-Shamêm) миф. Пелшим, вост.-арм. Белшим, **ср. Ба'ал-Шамин, Ба'ал-Шамем, Вал-Шамин – ассирийский бог, владыка неба, составлял триаду с богом солнца Малакбелом (Malakbêl 'посланник, ангел Бэла'), или Ярхиболом (Yarhibôl то же) и богом луны Аглиболом (Aglîbôl 'телец Бэла', а верховенствовал над ними Бэл-Мардук); 1-iniñ atî Pilşim edi, 2-inçisiniñ atî Şilim edi, üçünçüsünün atî Şahmil edi** имя первого было Белшим, т. е. Ваал-Шамин, имя второго было Шилим, т. е. Шимил, имя третьего было Шахмил, т. е. Шамаш; **ср. Pahay, Peļ**

pina (укр. піна) пена; **ср. pāna, с.м. köbüк**

pinagert, pinagert с.м. **pinagert**

pinâz (~, ~ga, ~ni), **pinez** (~, ~gä; ~imädän) (укр. пінязь, піняз, пинязь, пинязь, пиньзь, пиньзь ‘полушка, грош’, пол. pieniądz) пенязь; динарий; драхма; серебряник, сребреник; грош сл. син. **arpa ölcövü**, **ban**, **biryi**, **lot**, **manÿir**; **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **pinez** пита, старинная самая мелкая медная монета, медница – пенязь (Лк12⁵⁹ Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки); **ᠠᠮᠢᠨᠢᠯᠢ** – **pinez** цата, пита, мелкая, дробная монета, обол, гера, ассарий – пенязь (Исх30¹³ В сикле двадцать гер; Лев27²⁵ двадцать гер должно быть в сикле; 1Цар2³⁶ и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за горы серебра и куска хлеба; Мф10²⁹ Не две ли малые птицы продаются за ассарий?; Лк12⁶ Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? – ассарий, или асс содержал 4 кодранта, а кодрант 2 лепты, или полушки); **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**, **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **pinez** монета, деньги; драхма, монета, равная динарию или четверти сикля, и единица веса в восьмую часть унци или 3 скрупула; грош – пенязь (Исх38²⁵ серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных; Лк15⁸ Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, ⁹ а найдя, созовет друзей и соседей и скажет: порадитесь со мною: я нашла потерянную драхму); **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**, **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **pinez** мелкая медная монета, лепта, мелкие деньги – грош; **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **pinez**, **ban** кодрант, мелкая медная монета, равная 1 / 60 динария – грош, бань; **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **ekisi bir pinez** // **eki pinez**, **ekisi bir pinez** // **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **pinez** лепта, самая мелкая медная монета – две таких составляют один грош // два гроша, две таких составляют один грош // грош (Мр12⁴² Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант; Лк21² увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты; – гр. λεπτόν ‘лепта, мелкая монета’; две лепты составляли коδράντης, лат. quadrans ‘квадрант, кодрант’, четыре кодранта составляли ἄσβριον ‘ассарий’, лат. as ‘асс’, изначально, as librarius ‘весовой фунт’, равный 12 унциям, или 327,45 г; Никифор приравнивает лепту к копейке серебром); **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **El. 30 1 lot 20 pinez** дидрахма, т. е. два динария или полсикля – Исход 30, 1 лот равен 20 пенязям (Исх30¹³ всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу); **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** – **20 pinez**, **20 arpa ölcövü**, **ro-troyniy**, **2 tram** сикль – равен 20 пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк, трехгрошовик, тройной грош, дидрахма, букв. 2 драхмы (Лев27⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), ср. **boyuncax** (= **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** в м. **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**), **kleynot**, **zapon**, **zastona** (= **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**), **körklü znakli** (= **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** / **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**), **sigy**, **sikl**, **şikl**, **t’egey**

Pinčov (пол. Pińczów) геогр. Пинчев – город в Свентокшиском воеводстве; **Marčín z Pinčova Stani-**

slavov s’in ActKP26: 51 Марчин из Пинчева, сын Станислава

Pinčuk (укр. Пінчук ‘сын Пинки’ < пінка у м. от пина) и с. Пинчук; см. **pina**

Pinčuk: olikalı Bohdan Pinčuk ActKP 17: 311 Богдан Пинчук из Олыки

pinez см. **pinâz**

pinezlik стоимость в пенязь, в динарий, в драхму;

ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ – **2 pinezlik ölcöv** дидрахма, двойная драхма – мера, монета мерой в два динария, ср. **lot**¹ = **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**

pinguis лат. жирный, толстый, упитанный; откормленный, нагулявший жир, тучный; маслянистый, жирный; густой; сочный, мясистый, см. **semiz** (= **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**)

pinnas (гр. πίννα) зоол. пинна, *Pinna squamosa* – клиновидный двустворчатый моллюск, высотой до 80-90 см; из раковины получают перламутр; для крепления к подводным предметам выделяет шелковистые нити, называемые *biscus*, из которых изготовляли виссон, ср. **altun tkanka** (= **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ** в м. **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**), **zlotohlav**, **byssus** (= **ᠠᠷᠢᠫᠠᠨ**), **bez**¹, **bisur** / **bišor**

pinti грязный, замаранный, неопрятный, гадкий, гнусный, мерзкий

pintilik (~in), **pintiliḡ** грязь, замаранность, неопрятность, гадость, гнусность, мерзость сл. син.

igränči; **hnoy**, **pintiliḡ da här türlü murdarliḡ ActKP35: 241** навоз, грязь и всяческая мерзость

pintilän- (~gän) становится грязным, замаранным, неопрятным, гадким, гнусным, мерзким

Pipe (~ni), *osh. Pilibej* (арм. Փիբե, р. н. Փիբեայ, лат. Phoebe, гр. Φοίβη ‘лучезарная’) и с. Фива, Феба – в гр. мифологии титанида Феба, дочь Урана и Геи, супруга Кея, мать Лето и бабка Аполлона и Артемиды, символизировала Луну; ¹**Policat etärmen sizgä ya sïmarlarmen Pipeni, hazıardaşimizni bizim, ħaysi ki ħuluḡčisidir Genk’raçoç yïḡövnü** Рим16¹ Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской; **Rïmalılarga yazıldı Gorint’os šähärdän Pilibej (= Pipe) atlı sargawark’ ħatin ötläš** Рим16, *прписка в конце: Послание к Римлянам написано из города Коринфа через диакониссу по имени Филиппа (= Фива)*

pirimali (укр. Перем, пол. Przeręb, р. н. Перема, Przeręba) выходец из Перема, Пшеремба – посёлка совр. Заторской гмины, Освенцимского уезда Малопольского воеводства; **patr Pavel domnikan mniḡ... patir Pavel // pater Pavlus // pater Pavlus pirimali Ven1788: 91r / 132v** отец Павел из Перема, доминиканский монах, см. **Pavel**, **Perem**

pirnač (укр. пірнач, пернач, пол. piernacz) пернач, шестопер – булава с головкой из шести продольных ромбовидных металлических пластин – перьев, знак власти полковника; **eki kök raz, tüz eñi üsnä da ħolu üsnä... ħaysi ki Varteçur uruptir pirnač bilä ActKP8: 91** два синяка, на правом плече и на руке... что Вартечур ударил перначом

piroh (укр. пиріг, р. н. пирога, пол. pieróg) пирог сл. син. **osux**, **placok**

Piroh: Marıḡna Piroh ħizi Halič artından Zvonilov-



dan ActKP17: 411 Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова

Piron *см.* Pirum

Piron: Marzivanli Yağubnuñ ħardaşı Piron ActKP 8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон

Pirtxus (= Pirrus) (*пол.* Pyrrhus, *лат.* Pyrrhus, *гр.* Πύρρος ‘огненный’) *и. с.* Пирр (319/318—272 гг. до н. э.) – царь Эпира, государства на севере Греции, гегемон Эпирского союза (306-301, 297-292 до н. э.), царь молоссов с 297 до н. э. и Македонии (288-284, 273-272 до н. э.), царь Сицилии (278-275 до н. э.), успешно воевал против Рима

Pirum Pûrum, P'ûrum, P'iron *и. с.* Пирум, Пюрум, Пирон

Pirum: Horpina Kaspar Cica / Cica ħatini Yakub Pirum oylunuñ ħaynanası ActKP26: 51 Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума

Pirum der Simawon oylu ActKP20: 121, 121 Пирум, сын отца Симавона

Pirum: Yakub Pirum oylu Kaspar Cica / Cica kiyövü ActKP26: 21 Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы

Pirumovič: Ĥačko Yakub Pirumovič oylu ActKP41: 1 Хачко, сын Якуба Пирумовича

pirvorodna *см.* pirvorodni

pirvorodni (~, ~niñ. ~ni; ~larni), **pirvorodniy** (~, ~niñ, ~ni), *ж. р.* **pirvorodna** (*укр.* первородний, *пол.* pierworodny, *ж. р.* первородна, pierworodna) первородный *сл. син.* aħargan, dzedžic, ħart, ħartaygan, šiviy, toyma, canus, haeres, provecta aetate, senex; *рәбеләрле, рәбеләрле* [= *дөрүрле, р. н. дөрүрле. рн*] – **pirvorodniy / pirvorodni ya toyma** [сестра матери твоей] – первородный или родной (*Лев18* ¹³Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей)

Pirzadä (~, ~niñ) (*арм.* Փրզադա < *п.* Pirzādä < *pir* ‘старый, старик, старейшина, вождь, шейх, духовный вождь, наставник’ + *zādä* ‘дитя, потомок’ *Налбандян: 29*) *и. с.* Пирзаде

Pirzadä: der Israjel Pirzadä Ven1788: 154r отец Иسرائель Пирзаде

Pirzadä Nuridžan oylu, ermeni, Kamenec šähärlisi Пирзаде, сын Нуридждана, армянин, мещанин каменецкий

pisak zapisanie, zapiska; zeszyt; pióro *TZS: 84, 291* *ош., см.* bisag

pisaklan- (~di), **pišak'lan-** (~sar edi) (< *арм.* արակ ‘венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество’) венчаться; **orus bilä skricê pisaklandi** тайно обвенчалась с одним украинцем; **Tavit kiyövü Kisdostur pišak'lansar edi** Кисдостур, обрученный зять Тавита, должен был венчаться; *см.* bisag, bsag

Pisakli: ħatunu Ĥačkonuñ Pisakli ActKP14: 41 жена Хачко Писакли

pisaklik (< *арм.* արակ ‘венчание, бракосочетание, женитьба, брак, супружество’) предназначенный для венчания, подвенечный, венчальный; **ton atlas cáloviy pisaklik Ven1788: 20v** платье подвенечное из атласа телесного цвета; **ton adamaška popelätiy pisaklik Ven1788: 29v** платье подвенечное пепельного цвета

p'esaxpar (*арм.* փեսաքար) дружка жениха (*у издателя ошибочно* ‘писарь’); **Keldi Turač kiyövü da gile etti Čapličniñ üstünä: “Ĥaysi ki krorenktä [ош. кроленкта ‘у Кроленка’] yazılıptır 40 taler maña maya, ki maña ħaynatam bersär kendi ħiziniñ artından, ħaçan ki keldi pisak künü, na men klämädim pisakka barmaga, ki menim mayamın berminčä. Na Čaplič maña prirečit etti, ki tek sen bar yuž pisakka, a men saña ol 40 talerni berimen... Men voyt ketħoyalixim bilä yeberip da krorenkni keltirdix, sarnap vrozumit ettiñ: krorenktä yazılmagandır da yoxtur. Soñra aytti Čaplič: “Yeberiliyirmen p'esaxparniñ üstünä”, – da Turač kiyövü dä yeberildi p'esaxparniñ džani üsnä. P'esaxpar [песакпар] aytti: “Pane voyte, Ĥačko Čaplič ne bir maya üçün pririkat etmädi Turač kiyövünä”** *ДГрун: 213* Пришел зять Турача и заявил на Чаплича: “Хотя в брачном контракте мне записаны сорок талеров капитала, которые мой тесть должен дать за своей дочерью, когда же пришел день венчания, я не хотел идти под венец, пока мне не дадут надлежащую сумму. Тогда Чаплич мне пообещал, что ты, мол, иди уж к венцу, а я тебе те сорок талеров дам”... Я, войт, со своими старшинами послал и мы доставили сюда брачный контракт, прочли и поняли: в брачном контракте ничего не написано и нет. Затем Чаплич сказал: “Я полагаюсь на дружку жениха”, – и зять Турача также положился на душу дружки жениха. Дружка жениха сказал: “Господин войт, Хачко Чаплич никакого капитала зятю Турача не обещал”; *ср.* amicus sponsi (= *փեսաքար* *в.м.* փեսաքար; *փեսաքար* / *փեզաղբար* *в.м.* փեսաղբեր, *փեսեղբար*; *կիսարու* *в.м.* կիսարու)

pisanus *лат.* пизанец, пизанский, житель или выходец из Пизы; **Part'oyimeos Pisanus** Варфоломей Пизанский, *см.* Part'oyimeos

pisar (~; ~i; ~lardan) (*укр.* писар, *пол.* pisarz) писарь, писец, секретарь *сл. син.* čakuč, k'arduyar, ol aytiyir, oñaltuči, taš sindiruči, usta, yazuči; *Կամուկազիր* [= *Կամուկազիր եղեն*] – **pisar, yazuči 2 Mag. 6** письмовник; пишущий письма; секретарь, письмоводитель [были оклеветаны, на них написана клеветническая записка, ябеда] – писарь, писец, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Маккб* ¹⁰Две женщины обвинены были в том, что обрезали своих детей, *ц.сл.* օճկեց՝տանյ բնո՛ւ՛ք); *Կտար, Կտար* (= *Կտար*) – **pisar** нотариус; секретарь, письмоводитель; писец – писарь (*лат.* notarius ‘скорписец, стенограф; писец, секретарь’); *դրարապետ* – **pisar baši, usta** главный нотариус, главный писец при папском дворе; главный чтец – глава писцов или главный писец, мастер (*2Цар8* ¹⁷Сераия был писцом; *2Цар20* ²⁵Суса был писцом; *4Цар12* ¹⁰И когда видели, что много серебра в ящичке, приходили писец царский и первосвященник, и завывали в мешки, и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем; *1Пар27* ³²Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец); **ħala pisari ActKP14: 111** городской писарь; **ħala pisari Melovski ДГрун: 17** Мельовский; **Vereyskiy, ħala pisari ДГрун: 6** Верецкий, город-

ской писарь; **pisari padšah yaznadariniñ** ActKP11: I писарь коронного (королевского) подскарбия; **šähärniñ pisari** ActKP14: III городской писарь

pisarlıx (~, ~ka; ~inda) должность и функции писаря, писца; см. **yazučılıx**

pisarskiy (укр. писарський, пол. pisarski) писарский, писарской

pisäkländi *ош.*, см. **pisaklan-**

pisk (укр. писк, пол. pisk) писк, визг сл. син. **kvičanê**, **skovučanê**

piscator лат. рыбак, рыбовод; *рыботорговец*, см. **avči**, **balıx tutuči** (= *приурич*)

pismê: na pismê (укр. на письмі, пол. na piśmie) на письме, в письменном виде

Pison (~, ~dur) (арм. Փիսոն, лат. Phison, гр. Φισών, евр. Фисон 'рост') р. Фисон – река, вытекавшая из рая и обтекавшая землю Хавила (Быт 2:11)

pistolet Ven1788: 32v (укр. пістолет, пол. pistolet) пистолет

Pisuckiy (укр. Пісоцький, пол. Piasecki) и. с. Песоцкий – предп. представитель польского шляхетского рода Песоцких, ведущих свою фамилию от имени Пясечно (пол. Piasechno) в Радыминском уезде Подкарпатского воеводства; *продав его в 1500 г., основатель рода Станислав Песоцкий переселился в Литву, но так и остался Песоцким*; **keldi Pisuckiyiniñ salačisi... Ivaško** ДГрун: 169 пришел крестьянин Песоцкого... Ивашко

piszczałka см. **piščalka**

pišak' см. **bišag**

pišak'lan- см. **pisaklan-**

piščalka (~; ~lari), **piszczałka** (укр. пицалка, пол. piszczałka) пицалка, свирель, дудка; *урифуц* (= *урифуц*) – **piščalka** // *урифуц* – **piszczałka** флейта, свирель; дудка, рожок; орган; волынка; кларнет; духовой инструмент – пицалка, свирель (Дан3: 5, 7, 10, 15 свирель; Ам5 ²³звучков гуслей твоих Я не буду слушать, *цсл. пѣѣни Ѡрганъвкз; Ам6 ⁵поете под звуки гуслей, цсл. плачуцин ко глѣѣ пицалей*); **golênâları, budur piščalkaları, temirdän** // **golênê-lâri temirdän** голени его, то есть пицалки, железные (Дан2: 33; – *ложный перевод добавлен ввиду неразличения арм. паронимов урифуц 'пицалка' и урифуц 'голень'*); см. **düdük**

piščanê (укр. пишання, пол. piszczenie) писк, пишание, визг, визжание сл. син. **kvikanê**

piščat et- (укр. пишати, пол. piszczać) пишать, визжать сл. син. **kvičat et-**

Pitagoras см. **Bit'ak'ores**

pitagorska пол. ж. р. пифагорейская; **Sekta, budur ayant, çaysi edi ündälgän Pitagorska** Секта, то есть школа, которая называлась Пифагорейской, – пифагореизм, религиозно-философское учение в Греции VI-IV вв. до н. э., исходившее из представления о числе как основном принципе всего существующего; см. **Bit'ak'ores**

Pitçagoras см. **Bit'ak'ores**

piut лат., см. **yus** (~ doti piut)

piva (~, ~ni) (укр. пиво, р. п. пива, пол. piwo) пиво; **tünägün eltiyir edim yarım çereg piva eki bočka bilä** ActKP12: 11 вчера я доставлял полчетверти пи-

ва двумя бочками (*из одной бочки вылилось четыре цебрика*)

Pivničniy (укр. Пивничний, пол. Piwniczny < пивница, piwnica 'погреб' либо, что менее вероятно, укр. Північний 'северный') и. с. Пивничный

Pivničniy: Pötr Pivničniy ActKP 12: 261-261 Пётр Пивничный

piyala см. **pyala**

piyalači стеклодел, стекловар; **Voyceç piyalači** ActKP12: 201 стеклодел Войцех

piyavka см. **pyavka**

piymovanje TS: 616 см. **prüymovanê**

p'ÿšdaçoc см. **p'ÿšdaçi**

piçen-zm (арм. բիչն զմուռ) *источают мирру*, см. **mira** (Песн5: 13)

pilinut et- см. **plinut et-**

piñê см. **pinê**

pīnagert, pīnagerd, pīnegerd, pnagert, pinagert (~niñ), **pinagert** (~; ~i) (арм. բնագիր 'оригинал, подлинник; текст, взятый из какого-нибудь писателя; эпиграф; уставленный, установленный: основанный, расположенный станом' + *բնակերան* 'естественный, созданный природой' + гр. πινάκιον 'дощечка, табличка (для пометок); небольшая картина, картинка; плоское блюдо, поднос', πινάκις 'дощечка для записей, писчая табличка', πίναξ 'доска, дощечка для записей, писчая табличка; реестр, список, указатель и пр.') скрижаль, табличка для письма; мн. скрижали; **Teñriniñ 10 buyruçu, çaysi ki ävälgä ki Movseskä yazıldı taş pinagertniñ üstünä Eyämiz Teñri barmaxı bilä** Десять Божьих Заповедей, которые сначала были написаны Моисеем на каменных скрижалях перстом Господа Бога нашего; ³**bitiklärisiz K'risdosnuñ, hörmätlängän sizdän, da yazılğan dügöl tanak' bilä, yoçsa Džan bilä tiri Teñriniñ, dügöl ki taş pinagert üsnä, yoçsa pinagerti üsnä yüräk-niñ tendän** 2Kop3 ³вы – письмо Христово, почитаемое вами и написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на каменных скрижалях, но на плотяных скрижалях сердца (2Kop3 ³вы показываете собою, что вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца); *тахта* – **taçta, pīnagert / pnagert ya dörtgüllü taçta bahalı taşlar bilä osadzonıy, köküis üsnä / üsnä asılğan** // *тахта*, оп. *тахта* – **taçta** доска, тес; скрижаль; полка в шкафах; решетка, планка, брусок; бляха, железный лист; пластинка – доска, дощечка, скрижаль, табличка или четырехугольная дощечка, усаженная драгоценными камнями, висящая на груди // доска, – *в первом случае речь идет о напернике, нагруднике, нагрудной части облачения еврейского священника, на 12 камнях которого были написаны имена колен Израилевых для ношения их у сердца и для памятования пред Богом* (Иер17 ¹Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их; Прит3 ³Милость и истина да не оставляют тебя; обяжи ими шею твою, напиши их на скри-



жали сердца твоего; *Авв2* ²И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитывать); *ср.* altikünč, rationale, rozumnica, taхта

pîrava *с.м.* prava

pîrgel et- (*арм.* փրկել) спасти, избавить, выручить, исторгнуть из опасности, освободить, искупить, выкупить; *ср.* хутхар- (~dim, ~diŋ, ~di = փրկելի, ~ցեր, ~սոյ)

pîrgič *с.м.* p'rgič

pîrgut'ean *с.м.* p'rgut'ean

pîrič (*арм.* բրիչ) орало (род плуга), заступ, кирка, лопата, пешня, *с.м.* motika

pîričınca *с.м.* p'ričınca

pîrkalab (~ga; ~, ~iniŋ), **prkalab** *ActKP8: 121*, **prkalap** *ActKP8: 151* (*молд., рум.* pârkalab *SchAKCh, V*) правитель волости, начальник, комендант, командующий крепости, укрепленного замка; **Xotin pîrkalabî** комендант Хотина; **Olaх pîrkalabî** молдавский пыркалаб; **Ivaško kensin mânovât et-ti oylu bolgan Žora prkalap Simeonnuŋ... Žora Simeon** *ActKP17: 231* Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона... Ивашко, сын Жоры... Жора Симеон; **Simeon / Semeyon Žora pîrkalab bolgan Xotindâ** *ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине; **kvitovat etiyirmen Jovaneş pîrkalabnî da şingarîn anamnîŋ** *ActKP15: 91* квитую Ованеса пыркалаба и сестру моей матери

Pîrkalab: Jovaneş / Ovanеş Pîrkalab *ActKP15: 191 / 311* Ованес Пыркалаб

Pîrkalab: Varte Jovaneş Pîrkalab хатуну *ActKP15: 241* Варте, жена Ованеса Пыркалаба

pîrçilda- бурлить, накатываться волнами; ¹³**Xarmanlarî alarnîŋ toludurlar da pîrçildiŋirlar biri birinâ** *Пс143/144* ¹³Токи их полны и горы хлеба накатываются друг на друга (*Пс143/144* ¹³Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом)

pîrçildi-pîrçildi бурлящий, бурливый; *ῥιῦν δριδριῦν* – **pîrçildi-pîrçildi** в долины – бурлящий: ¹⁰**Yeberdiŋ çovraçlarnî pîrçildi-pîrçildi, arasına taylarnîŋ bargaylar suvlar** *Пс103/104* ¹⁰Ты пустил бурлящие источники, между горами текут воды (*Пс103 / 104* ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут воды; – *при толковании предложного сочетания переводчик отталкивался от семантики глаголов δριεῖ, δριεγειν, ῥιῦν* ‘капать, лить каплями, точить’, *δριεῖ* ‘течь, протекать, проливаться, истекать, вытекать; капать, течь медлительно’), *ср.* aхiŋ suv, çoyur, derâ, taylar arası (= *δριδριῦν*)

Pîrovod *с.м.* Provod

pîrž (*ср.* *укр.* прах, кура, пил, *пол.* proch, kurz, pył) полова, пыль, прах, труха (*вряд ли связано с цсл. піро бот. полба*, полбяная пшеница, пшеница спельта, *Triticum spelta* – *група видоў пшеницы з ломким колосом, который при созревании распадается на колоски с члениками стержня, и пленчатым зерном, которое при молотье не вымолачивается из пленок*); *ῥιῦν*, *ῥιῦν* < *ῥιῦν* (= *ῥιῦν*) – **Esaj / Esaji 5, pîrž** // *ῥιῦν* (= *ῥιῦν*) – **Esaji**

/ **Esaj. / Esaj. 5 pîrž, ufaç šeçka** прах, сор пшеничный, соломенный – Исаия 5, прах, пыль, мелкая сечка (*Ис5* ²⁴За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет [*арм.* будет как прах, сор, *укр.* спорохнявіє, *бр.* спаракнее, *пол.* zgnilizna, *цсл.* йкв переть кѣдегъ] корень их, и цвет их разнесется, как прах)

pîspîsla- *ош., с.м.* kîspîsla-

pîstriŋy, pstri, pstriŋy (*укр.* пістрий, *пол.* pstry) пестрый *сл. син.* aladža-buladža, korosta, çaralı-açli, nakrapâniŋy, nakrapôniŋy, odmênniŋy, parşivîŋy; *ῥιῦν* – **pstriŋy** пестрый, серый, дикий, серо-пегий; испещренный – пестрый (*Быт30* ³³Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня); *ῥιῦν* – **pstriŋy** серо-пегий, испещренный; чалый, сивый, крапчатый, мушчатый, пестрый, разношерстный – пестрый; **fota ipäk bilâ pîstriŋy** *Ven1788: 74r* накидка с пестрым шёлком

pîtel, pîtil (*пол.* rytel ‘власяница; мешок; кошелёк; частое волосяное сито, мельничное сито’, *нем.* Beutel ‘мешок; кошелёк; мельничное сито’) 1. сито; 2. *анат.* мешок, обвислость

Pître *с.м.* Petr

pîvnê *с.м.* pevnê

pîy'ka *TZS: 66* (*Kr146: 29*) *он., с.м.* bikâ

pîžšgel et- *с.м.* pžšgel et-

Pçaran *с.м.* Faran

Pçilo *с.м.* Pçilon

Pçilon, Pçilo, Pilo (*лат.* Philo, -nis, *гр.* Φίλων) *и. с.* Филон; **Pilo** (+ **Pçilo**) **džuhut** иудей Филон – Филон Александрийский, или Иудеянин (ок 20 до н. э. – ок. 50 н. э.), философ, теолог, развивал греческое учение о Логосе в духе иудейской теософии

pçiniza *с.м.* feniks

pçisa, pçiza (*лат.* physa, *гр.* φύσα ‘мех кузнечный; пузырь’) *ишт.* физа, рыба-пузырь; **Elianos yazî-yîr, bitik 22 [= 12], kluç 13, bir balîç üçün, pçisa (pçiza) aytilgan, çaysî Ekibdosta rikada Nilos toyî-yîr... Haçan ki ay ösiyir, ol da alay že ösiyir; haçan ki ay keçiyir, ol da kendindâ kiçilâniyir. Alay že anîŋ ontrobasi da ay artîndan ösiyir da ay artîndan eksiliyir da kiçi bolîyîr** Элиан пишет, книга 22 [= 12], глава 13, об одной рыбе, называемой физа, которая водится в Египте в реке Нил... Когда Луна увеличивается, она тоже растет, когда же Луна убывает, она тоже сама собою становится меньше. Так же и ее утроба растет вслед Луне и следом за Луной убывает и становится маленькой

plac (~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~larîndan), **plaz** (*укр.* плац, *пол.* plac) *воен.* плац, место под открытым небом, занятое войском, поле, место битвы, сражения; *ῥιῦν* – **plac çolgan / plaz çozgan > çolgan** [= **plac çoygan**] начальник над воинами, повелевающий в войске, распорядитель и судья на состязаниях – командующий боевым войском на полях сражений, *букв.* “ставящий поле”; *ῥιῦν* – **plac, çayda oçraş bolur** стадия, верста; стадион, ристалище – плац, площадь, где ведется сражение, битва, борьба (*лат.* stadium ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олим-

пийский', гр. στάδιον 'стадий; ристалище'; как мера длины стадий составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину), ср. ох (~ tartmaḫča bir yer), prestral (= *ϣρῖσσιών* в.м. *ϣρῖσιών*), на placu **placok** (~, ~nu; ~larni) (пол. placek, укр. плескач, плискач, плачинда, плечинда, плячинда, молд. плэчинтэ, рум. placintă, лат. placenta, placentula, гр. πλακοῦς, πλακοῦντιον, πλακοῦντος 'лепёшка' < πλακόεις 'плоский; лепёшка') лепёшка, коржик, хлеб, буханка, хлебец, опреснок сл. син. **boxonok**, **krapla**, **loš**, **mlinica**, **oprasnik**, **oprašnik**, **osux**, **öt-mäk**, **piroh**, **potrava**; *Ϙαυσιῶσις* – Erem. 44 inčkä **placok**, **loš** тесто – Иеремия 44, тонкий коржик, хлебец в виде клубня (Иер44 ¹⁹И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки [евр. лепёшки] с изображением её и возливали ей возлияния?); *ϣαρϣῖνῶσις*, *ρῶρῶρῶ* – **placok** **prašni** круглый пирог, пирожное, ватрушка, пряженчик; опреснок, хлеб бесквасный – пресная лепёшка (Иер7 ¹⁸Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня; Иер44 ¹⁹И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением её и возливали ей возлияния?); *ϣαρϣῖνῶσις*, *ϣαρϣῖνῶσις* > *ϣαρϣῖνῶσις*, *ϣαρϣῖνῶσις* – **placok**, **oprašnik** / **prašnik** Erem. 7 круглый пирог, пирожное, ватрушка, пряженчик – лепёшка, опреснок, Иеремия 7 (Иер7 ¹⁸Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня); *Ϙαυσιῶ* – **placok**, **piroh**, **osux** опреснок, лепёшка, булка – лепёшка, пирожок, пресная лепёшка на масле (Исх29 ²и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их... ²³и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом); ср. **potrava** (= *ρῶρῶρῶ*) **plačliviy** (укр. плачливый, пол. placzliwy) плаксивый, слезливый, слёзный, жалобный; **plačliviy** **χολτχα** Ven1788: 166r слёзная мольба **plaga** (~, ~ni, ~dan; ~lar, ~larni), **plāga**, **plaha** (укр. плага, пляга, пол. plaga, лат. plaga 'удар, ушиб, укус, рана, ущерб, урон, бедствие, сильное впечатление, сенсация, страдание') ушиб, ушибленное место, побои, следы от побоев; язва, рана, поражение на коже; *τινῶντις* – **tövülgän**, **plāga** / **plaga** (?) – ушибленный, ушиб; *πληγάριον* – **plagalär**, **tövülgän ya gvaltovniy** / **gvaltovni yaγmur** мн. несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обурение – поражения, ушибы, побои или внезапный сильный дождь, ливень, ср. **priruconī**, **yoluḫuš** (= *πληγάς*); *αἰματωδής* – **aḫ nemä plaha ten üsnä**, **oyarı-buyarı**, **bliščitcä bol-**

gan, Levit 13 блеск, лоск, сияние – какая-то белая язва на теле, там и сям, лоснящаяся, Левит 13 (Лев13 ²когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и на коже тела его делается как бы язва проказы... ⁴А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней; Лев14 ⁵⁴Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости, ⁵⁵и о проказе на одежде и на доме, и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах)

plaha с.м. **plaga**

plaxta (укр. плахта) 1. плахта – а) украинская шерстяная или бумажная ткань с узорами из квадратов, полос, звездочек и т.п. и кусок ткани, используемый в качестве накидки, покрывала и пр.; б) украинская женская поясная одежда, состоящая из двух длинных кусков шерстяной ткани, сшитых по длине до половины; в этом месте плахта перегибалась и носилась так, что сшитая часть (станок) лежала сзади, а несшитая (крылья) свободно свисала с обеих боков (либо подвертывалась); спереди плахта закрывалась особым фартуком – запаской ActKP15: 91 и др.; 2. плахта – верх крытой повозки из плотной непромокаемой ткани, натягиваемой на поклеть; 1 **kovanij araba dišlovij**, **pokleti plaxtasi bilä** ActKP15: 271 один кованный дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой; **aldī 6 atimni ulu arabam blä**, **dayi hivarimni**, **lan-cuxumnu**, **plaxtamni** ActKP11: 131 он взял моих шестерых коней с большим возом, мой подъемник, цепь, плахту

plana, **plāna** (укр. пляма, пол. plama, plana) пятно; *πληγή* – **plana** / **plāna** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – пятно, ср. **blizna**, **zayal**, **znaki ojalgan yaranij** (= *πληγή* в.м. *πληγή*)

planctus лат. горестное биение в грудь, плач, рыдание, вопли, с.м. **lament**, **yas**, **yīlamaḫ** (= *πλνθ*)

plango лат. с шумом ударять, бить; бить себя в грудь от отчаяния, в скорби, с.м. **yasla-** (yasliyi'r-men = *πληγῶδες* в.м. *πληγῶδες*)

planita (~; ~lar), **planita**, **planeta** (укр. планета, планита, планида, пол. planeta, лат. planeta, гр. πλανήτης) астр. планета сл. син. **tiri tipar**; *πληθῆρ* [= *πληθῆρ*, *πληθῆρ* < н. aḫtär 'звезда'] – **planita** / **planita**, **planeta** звезда – планета

plantas лат. мн. от planta саженец; прививок, привой; рассада; растение (взрослое); *πρῶτον* (= *πρῶτον*) – **plantas**, **plantas** (?) – сажанцы, растения; с.м. **bitiš**

planto лат. сажать, пересаживать, засаживать, с.м. **tik-²**, **všcepit** / **všcepit et-** (~iyirmen = *πρῶτον*)

Płapianos, **Flavian** (арм. *ϣλαϣιανῶσις*, лат. Flavianus, гр. Φλαβιανός) и. с. Флавиан; **prikriy koreni Nesdornuḫ yetišti Płapianoska** досадный корень Нестория достиг Флавиана, – святой Флавиан исповедник, богослов, пресвитер и сосудохранитель соборной церкви, патриарх Константи-



нопольский в 447-449 гг., боролся против монофизитского учения Евтихия, за что на Эфесском соборе 449 г. был осужден, избит монахами пустынноика Варсумы при участии патриарха Александрийского Диоскора, закован в вериги и осужден на изгнание в Эфес, но через три дня умер; IV Вселенским собором 451 г. его честь была восстановлена, а останки перенесены из Эфеса в Константинопольский храм Святых Апостолов; память у православных 18 февраля старого стиля

plas TS: 618 см. pras (~lar)

plascik см. plaščik

plascь см. plašč

plastir, plašt (~lar) (укр. плястер, пласт, пляст, пол. plaster, лат. plastrum < emplastrum, гр. ἔμπλαστρον) ломоть, кусок; ср. prasnī

plašč (~, ~nī; ~imnī), plašč (~ī) (укр. плащ, пол. płaszcz) плащ, мантия сл. син. bašχiš, kiyniś, pilon, p'ilon, šurčar, šurčar, šurčar, ton, üst ton, yarov, pallium; **ϣαδφῖν** – **plašč**, ton в. п. полукафтан, полукафтаны у восточных народов, также род длинного камзола, архалуг; душегрейка, фуфайка, камзол; бострок; корсет – плащ, зипун (жупан, верхняя одежда), ср. kiyniś, ton (= **ϣαδφῖν**, **ϣαδφῖν**, **ϣαδφῖν**); **υἱὸς τῆς φλογίνης** (= **ἡ υἱὸς τῆς φλογίνης**) – **plašč ičinä yīma** в котел с похлебкой – собрать в плащ, в одежду (4Цар4 38Елисей... сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих. 39И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкой), см. **χαρῆυ** (= **ϣαδφῖν**); **plašč χadifā lazur kiślār bilā potšitiy Vien441: 133v** плащ из лазоревого бархата, подшитый соболями; ср. **pulplašč**

plaščgīna см. plaščkīna

plaščik Vien441: 196r, plascik Vien441: 195v, plaščik (укр. плащик, пол. płaszczyk ум. от плащ, płaszcz) плащик, мантийка; **plaščik χara χadifā kiślār bilā Vien441: 145v** плащик бархатный с соболями

plaščkīna, plaščgīna плащик, мантийка; **ῥηδῖν γαυλῆ** – **plaščkīna / plaščgīna** ум. епанчишка, плащик – плащик, мантийка

plašt см. plastir

plat (укр. плат 'платок; кусок полотна, иной ткани', пол. płat 'кусок полотна, иной ткани') кусок ткани, холста, полотна, см. **platâ**

platâ (укр. совр. плаття 'бельё; одежда' < 'тканьё' собир. от плат, пол. płacie 'лоскут') тканьё, ткань, полотно, холст; **πλάτῃς** – **platâ / plat** тканьё, ткань, полотно, холст – тканьё, ткань / плат, кусок полотна (Суд16 14Он [Самсон] пробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью, цсл. **ἱστορία κολὰς πλεκτήνιμις ἵζ στιβῆνις**; Ис38 12я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы, вар. со мной покончено, как с тканью, которую сворачивают, срезая с ткацкого станка, цсл. **ἄκνι πλῆκτιο**

δῶχε мой во мнѣ бысть, ткацельницѣ прилежнѣющейя **ῥηδῖν γαυλῆ**), ср. **tkačniŋ dāzgaĥi** (= **πλάτῃς**)

platni (~dir) (укр. платний, пол. płatny) платный

Plato см. Biŋado

platok (укр. платок ум. от плат, пол. płatek) платок, лоскут, кусок ткани сл. син. **eski, kesäk, ušaχ-tuvaχ**; **ϣαδφῖν** – **platok, kesäk, eski** кусок холста или сукна; платье, одежда – платок, лоскут, тряпка (Иер38 11Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии; Мф9 16И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже)

Plawcianos (лат. Plautianus) и. с. Плаутиан; **Plawcianos... sövüklüsü Severa, Roma cīsarniŋ** Плаутиан, любимец Севера, римского императора – **Γαῖο / Λυκῖοῦ Φουλβῖοῦ Πλαυτιανοῦ** (лат. **Gaius / Lucius Fulvius Plautianus, 150-205**), командовал гвардией императора Луция Септимия Севера, был сенатором, а в 203 г. консулом; убит затем – сыном Севера Каракаллой

plaz¹ (~; ~ī; ~lar) (укр. плаз, др.-рус. пласть, плащъ, пол. plaz) плаха, плита, пласт, пластина сл. син. **otun, štuka, kovalniŋ ulu temiri, χaya, taš**; **σκληροῦ** – **plaz taš** каменная плита, камни для мостовой – каменная плита, скала (Иез24 7Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале... 8Чтобы возбудить гнев для совершения мщениа, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась); **σκληροῦ** – **plazlar bilā** мостовая – вымощенный каменными плитами

plaz² см. plac

plaziy TS: 618 ош., см. plaz (~ī)

plazom (укр. плазом, пол. płazem) пластом, плашьмя – плоской и широкой стороной вниз; **tek Bedros χlič bilā plazom urar enśāsina** **ΑχτΚΡ8: 151** только Бедрос как ударит его саблей плашьмя по затылку

plazovat et- (укр. плазовати, пол. płazować) ползать, двигаться ползком, ударять плашьмя; **ῥηδῖν γαυλῆ** [= ~ **υἱὸς τῆς**] – **plazovat etmä χlič bilā** ударять, бить шпагой, палашом, мечом, саблей – бить, ударять саблей, мечом плашьмя

plectas p. n. мн. от plecta плетёная кайма, гирлянда; **σκληροῦ** – **3 Tkr. 7 / Tkr.** [Mrk.], **plectas p. n. мн.** вереи, шпилей; переходов, промежутков – 3-я книга Царств 7, p. n. мн. **плетёных каёмок, гирлянд** (3Цар7 29на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы, вар. на стенках и на рамах, лат. **inter coronulas et plectas**)

plekotat et- (укр. белькотати, белькотать, пол. bełkotać) бормотать, лепетать, болтать, молоть

plēmēnē (~si) (укр. плем'я, пол. plemię, тв. п. плем'ям, племенем, plemieniem) племя, см. **toyuš** (~u blā adam džinsiniŋ)

plendor on., см. splendor

plenipotencia (пол. plenipotencja, лат. plenipotentia) полномочие, доверенность



plenipotent (~; ~i, ~inā) (пол. plenipotent, лат. plenipotens, -tis) уполномоченный, доверенное лицо

plesat et- (укр. плясати, плясать, пол. płaśać) плясать; см. **оуна-**

pleška (укр. плашка, пол. pleszek) пластина, пластинка, плашка, бляшка (деталь брони); **урлш-циуір** (= **урлшциуір**) – **holen üsnä pleškanê / pleška** 1 Ткр. 17 **tizliḡ temir** мн. поножи, броня ножная; чулки, носки – наголенная пластина, 1-я книга Царств 17, железный наколенник (1 Цар 17⁶ медные наколенники на ногах его, вар. медные щитки, укр. мідяні наголінники, цсл. поно́жы мѣданы верху голеній ѿгв)

pleškanê (укр. плескання ‘клепание’, пол. pleskanie) покрытие пластинами, плашками, бронёй, см. **pleška**

plešovati, plešovatiy (укр. плешуватий, пол. pleszowaty) плешивый, плешатый, лысый; **лрлшр** (от части = **лрлшр**) – **lišiy, plešovatiy, okruhlīy // lišiy, plešovati, okruhlī** плешивый, лысый; колесо, круг, гончарный круг – лысый, плешивый, округлый (Лев 13⁴⁰ Если у кого на голове вылезли волосы, то это плешивый: он чист); **лрл** – **plešovatiy, lišiy // plešovati, lišiy // plešovati, lišiy** Лев. 13 **ayb** плешивый, лысый – лысый, Левит 13, позор, срам, стыд (Лев 13⁴¹ а если на передней стороне головы вылезли волосы, то это лысый: он чист)

pletitcā bol- (укр. плестися, пол. pleść się) плестись, см. **sit bilā dolaš-**

plēva (~larnī) (пол. plewa) мякина, полова; **yirtar ḡuvatīn anīḡ, nečik plēvalarnī araba tibinā** сокрушишь силу его, как мякину под колесницей (Ис 41¹⁵ Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину)

plicatus? TS: 419, 673, 875 ош., см. **cophinus**

Plinius, Plinius, Pliniuš (~ta), оп. **Plinus** (укр. Пліній, пол. Plinius, лат. Plinius) и. с. Плиний – а) Гай Плиний Секунд Старший (лат. Caius Plinius Secundus Maior, 23-79 г. н. э.), римский писатель, цитируется как автор «Естественной истории» («Naturalis historia», «Naturae historiae») в 38 книгах; а) Гай Плиний Цецилий Секунд Младший (лат. Caius Plinius Caecilius Secundus Minor, 61/62-113 г. н. э.), римский политический деятель, адвокат, писатель, автор «Писем» и «Панегирика императору Траяну»

plinus TS: 419, 673, 875 ош., см. **cophinus**

plitki см. **plitkiy**

plīnōnce см. **plīnōncī**

plīnōncī, plīnōncī, plīnōnce (пол. plynący, в. п. ж. plynący) текущий, протекающий, струящийся, жидкий сл. син. **aḡkan, kerāksiz, ne isi ne sovux, orta, ušaḡ, yamanlī**

plīnut / pilīnut et- (укр. плинути, плинуть, пол. plynąć) текти, течь, протекать, струиться

plitkiy, plitki (укр. плиткий, пол. płytki) мелкий, неглубокий; **ruzni pulmisok: terān, plitki... taler terān hem plitkiy** Ven1788: 10r миски разные: глубокие, мелкие... тарелки глубокие и мелкие

plīvat et- (укр. плавати, плисти, пол. pływać) плавать

plīvayoncī (пол. pływający) плавающий

plockiy см. **polockiy**

plod (~nu, ~dan; ~una) (укр. плід, р. п. плоду, пол. plód) плод; см. **yemiš**

plodlu с плодом, приплодом, плодовитый; **egār ol ināk bolgay igi plodlu** если корова окажется с хо-рошим приплодом; см. **yemišlī**

plodna см. **plodni**

plodni (~, ~dir; ~larga) **plodna** (укр. плідний, плодний, пол. plodny, ж. р. plodna) с плодом, плодovitый, плодородный, беременная

plodnost (~nu; ~u) (укр. плідність, пол. plodność) плодovitость, плодородность, беременность

plodsuz бесплодный, неплодный; **27Zera yazgandır: fārāh bol, plodsuz, ki toḡurmas ediḡ** Гал4²⁷ Ибо написано: радуйся, неплодная, ты, которая не родила (Гал4²⁷ Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая), ср. **toḡurmagan, tul, deserta** (= **урлрлрлрл** в. м. **урлрлрл**)

plomē (~sin), **plomēn** (~, ~gā) (укр. пломінь, пол. płomień) пламя

ploministi (укр. пломенистий, пол. płomienisty) пламенный

plon TS: 618, 847 ош., см. **plun**

plondrovat et- (укр. плюндрувати, плюндровать, пол. plądrować) разорять, опустошать, разграблять

ploskiy (укр. плоский, пол. płaski) плоский, потертый, стертый ант. **yüzü bilā; 50 hroš ploskiy** ActKP12: 251 пятьдесят грошей плоских

plot, **plōt** (укр. пліт, р. п. плóту, плотá, пол. plot) плетень сл. ин. **čētān, dil, hār vaḡt ketkān, plōt; ḡuñl** – **čētān, dil, plōt** забор, плетень, тын, часток, ограда, рогатка; округ, околичность; роспись, оглавление, каталог, список, таблица, индекс – плетень, забор, изгородь; **рлрлрл** [= **рлрлрл**] – **Amov. çang, plōt** [перевязка, повязка; тюрбан; клобук; шлем] – оглавление к книге Амоса, **плетень** (польский перевод воспроизводит первое значение употребленного в ссылке слова **ḡuñl** – ‘забор, плетень, тын и пр.’)

plotca TS: 185, 209, 618 ош.: две последние буквы относятся к следующему далее арм. слову **ḡuñl**; см. **plot**

plova см. **polova**

plovasiz без половы, без мякины

plōvi, plōviy (укр. половий, пол. płowy) полóвый (масть, окрас), палевый, соломенного цвета, соловый; **urḡulḡan, urḡulḡan, urḡulḡan** (= **urḡulḡan**) – **plōviy / plōvi** at ya barva / barva ya at и. м., м. п. от **urḡulḡan** красноватый, огненного цвета, рыжий, чалый – полóвый конь или цвет / полóвая масть или лошадь (Зах1⁸ видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, вар. на красном, красные; Зах6² В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные, вар. красные)

pluca (пол. pluca, pluco) анат. лёгкое, лёгкие см. **ōpkā**¹

pluča *TS*: 618 *оп.*, *см.* pčola

pluh (~, ~da) (*укр.* плуг, *пол.* pług, *нем.* Pflug) плуг; *плуц* – **pluh**, *aratrum* орало, ручка у сохи, у плуга – плуг, *соха*, *плуг* (*СудЗ* ³¹шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном, *цсл.* раломаз воловьимз; *Лк9* ⁶²никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия); *шршршадһи*, *шроршадһи* – **pluhda yürügän** тащущий плуг – ходящий в плуге

plun (*укр.* полон, *пол.* plon) плен, полон, добыча, взятая на войне, *см.* **zdubyč**

plus *лат.* большая часть, большее количество, больше, *см.* **köp bolgan**, *multus* (= *ррарлһтү* *вм.* *ррарлһтү*)

Plutar *см.* **Plutarx**

Plutarx (~niŋ, ~ka), **Plutarxus**, **Plutarxuz**, **Plutar** (*укр.* Плутарх, *пол.* Plutarch, *лат.* Plutarchus, *гр.* Πλούταρχος) *и. с.* Плутарх – *Плутарх из Херонеи (46/40-120 гг. н. э.), историк, философ, учитель императора Адриана, автор 50 «Жизнеописаний» (гр. «Βίοι παράλληλοι» и «Ἠθικά»)*

pluvia *лат.* дождь = *ушдрл* то же; *см.* **yaγmur**

plužnit et- *см.* **blužnit et-**

pnagan (*арм.* բնական) настоящий, природный; свойственный, естественный, натуральный; **pnagan oṙenki Movšesniŋ** подлинный Закон Моисея, *т. е.* Ветхий Завет; *ср.* **öz**

pnagaran (*арм.* բնակարան) обиталище, жилище, пребывание, дом, жительство, квартира, комната, покой, горница; *ср.* **turadžag** (= *բնակարան*)

pnageal, **pnagealn** (*арм.* բնակեալ) живущий, жительствовавший, обитающий, проживающий, пребывающий; *ср.* **tur-** (~gan = *բնակեալ*)

pnagert *см.* **pŋagert**

pnâk (~; ~larga) (*укр.* пняк, *пол.* pniak) пенёк, пень **Pnôvskiy: Filip Pnôvskiy ActKPI2: 301** Филипп Пнёвский

po (*укр.* по, *пол.* po) *предлог* по; **po starimu** по-старому

pobitiy (*укр.* побитий, *пол.* pobity) побитый, оббитый; **övginä**, **1-i 1-inä ħarši gont bilä pobitiy** домик, оббитый, *т. е.* покрытый впритык гонтом

poblažat et- (*укр.* поблажати, поблажать, *пол.* poblažać) давать поблажку, быть снисходительным, потворствовать

poblogoslavit et- (*укр.* поблагославити, поблогословить, *пол.* pobłogosławić) благословить

pobludit et- (*пол.* pobłudzić) ошибиться, впасть в заблуждение, допустить погрешность

robór (~, ~ga, ~nu, ~dan) (*укр.* побор, *пол.* robór) побор, подать, налог, пошлина, сбор подати, пошлин, налогов

robornik (~lär) (*укр.* поборник, *пол.* robór) поборник, страстный защитник, поклонник

robosnost *см.* **pobožnost**

pobožnê, **pobožne** (*укр.* побожно, побожне, *пол.* pobożnie) набожно

pobožni (~; ~larni), **pobožniy** (~; ~larniŋ) (*укр.* побожний, *пол.* pobożny) набожный; *рррлһтү* – **pobožniy**, **yaḫši**, *cultor* благочестивый, благоговеиный, набожный, богобоязненный – набожный,

хороший, возделыватель, земледельец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель; *ср.* **parebašd**

pobožnos *см.* **pobožnost**

pobožnost (~nu, ~ta; ~u, ~una, ~un), **pobožnos** (~ta), **pobožnost** (~nu, ~ta; ~u, ~una, ~un), **pobosnost** (~uŋ) (*укр.* побожність, *р. н.* побожності, побожности, *пол.* pobożność) набожность

pobreba (~dir) (*укр.* потреба, *пол.* potrzeba) потребность, необходимость, нужда

pobudit et- (*укр.* побудити, побудить, *пол.* pobudzić) побудить, возбудить, стимулировать

pobudka (~, ~ni; ~si), **pobutka** (*укр.* побудка, *пол.* pobudka) побуждение, беспокойство (*о ком*) *сл. син.* **ayamaḫ**, **baḫmaḫ**, **dibanê**, **poḫlebovat et-**, **šayavat körgüz-**; *ср.* **pobudženê**

pobudovaca / pobudovacca bol- (*укр.* побудуватися, побудоваться, побудоваця, *пол.* pobudować się) построиться

pobudžat et- (*укр.* побуджати, побуджати, *пол.* pobudzać) побуждать

pobudžatsa bol- (*укр.* побуджатися, побуджати, побуджати, *пол.* pobudzać się) побуждаться

pobudženê (*укр.* побудження, *пол.* pobudzenie) побуждение *сл. син.* **birlätmäḫ**, **napominanê boluḫka**

poburit et- (*укр.* побурити, побурить, *пол.* poburzyć) вызвать бурю, возмутить

pobutka *см.* **pobudka**

počikacâ bol- *оп.*, *см.* **potikacâ bol-**

počivî (*укр.* почтивий, поштивий, *пол.* poczciwy) честный, порядочный, почтенный

počensci (*пол.* po cześci) отчасти

počēsni, **počēsniy**, **počēsni** (*укр.* почесний, *пол.* poczesny) почётный, уважительный

počet, **počt** (~tä) (*укр.* почет, *р. н.* почту, *пол.* poczet) отряд, колонна, сонм, свита, почётное сопровождение, кортеж *сл. син.* **belgili bolmaḫ**, **čerüv**, **he-seb**, **huf**, **pruba**, **rota**, **tabor**, **taḫlamaliḫ / taḫlamaliḫ**, **yŋin**

počinat et- (*укр.* починати, починати, *пол.* poczynać) начинать

počitanê (*укр.* почитання, *пол.* poczycanie) почитание

počitanî (*укр.* почитаний, *пол.* poczycany) почитаемый, уважаемый

počitat et- (*укр.* почитати, почитать, *пол.* poczycać) почитать

počitatsa bol- (*укр.* почитатися, почитаться, почитаться, *пол.* poczycać się) почитаться

počt *см.* **počet**

počtar (~larnî) (*укр.* почтар, поштар, *пол.* pocztarz) почтальон, курьер, гонец, посыльный; *ср.* **arabači**, **karauš / karavuš**, **karvaliuš**

počuvatecâ / počuvatsa bol- (*укр.* почуватися, почуваться, почуваться, почуваться, *пол.* poczycać się) чувствовать себя, ощущать себя

pod (*укр.* під, под, *пол.* pod) *предлог* под; *см.* **paḫ** (pod paḫom)

podal' (*укр.* подалі, *пол.* podal) поодаль, вдалеке *сл. син.* **yŋraḫtin**

podanê (~; ~si, ~sindän) (пол. podanie, укр. подання) представление, обращение, прошение
podanı, podanıy (~, ~dir) (укр. поданий, пол. podany) поданный, данный, представленный
podat et- (укр. подати, пол. podać) подать, дать, представить
podatok (~, ~tan; ~un; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~lari) (укр. податок, пол. podatek) подать, налог с л. син.
panšćizna, yarmo, yük
podavat et- (укр. подавати, пол. podawać) подавать, давать
podbit et- (укр. підбити, підбить, подбить, пол. podbić) покорить, подчинить, подмять, завоевать; подшить, подбить
podbitiý (укр. підбитий, пол. podbity) подбитый, подшитый; **šuba susar bila podbitiý / urgan SchET** шуба, подшитая собольими брюшками; **atlas mentlik susar boyozlari bilä podbitiý SchET** атласная мантийка, подшитая куньими горлышками; с л. **potšiti / podšitiý**
podčasıy с л. **podčašıy**
podčaš, podčaš (укр. під час, пол. podczas) во время чего
podčašıy, podčasıy ActKP14: 131 (укр. підчаший, пол. podczaszy) подчаший, виночерпий – придворный, ведавший напитками и королевским винным погребом; *дишурчиош* (= *дишурчиош*), *дишурчиош* < *дишурчиош* – **podčašıy, rocillator** // *podczaszy* кравчий, виночерпий, подносящий напитки – подчаший, виночерпий, *виночерпий* // *подчаший* (ЗЦар10:5, 2Пар9:4); *шурчиош* – **podčašıy** кравчий, виночерпий; ключник – подчаший, виночерпий, с л. **bardaç** (= *шурчиош*)
podčivê (укр. почитво, почитве, поштиво, поштиве) с почетом, с уважением, вежливо, в вежливости
podčivi (укр. почитвий, поштивий) почтительный, уважительный, вежливый
poddanstva с л. **poddanstvo**
poddanstvo (~, ~nu), р. н. **poddanstva** (укр. підданство, пол. poddaństwo) подданство, подвластность, подчиненность
poddanı (~, ~biz, ~niñ; ~si, ~sın; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni; ~larim; ~larimizniñ; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin), **poddanıy** (~; ~larniñ, ~lardın; ~larimiz, ~larimizniñ; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin), **poddanıy** (~i) (укр. підданий, пол. poddany) подданный, подвластный, подчиненный
poddat et- (укр. піддати, піддати, пол. poddać) сдать, подчинить, отдать
poddatsa bol- (укр. піддатися, піддатися, піддаця, пол. poddać się) сдать, подчиниться, отдаться
poddavatsa bol- (укр. піддаватися, піддаватися, піддаваця, пол. poddawać się) сдаваться, подчиняться, отдаваться
poddušni (укр. піддушний, пол. podduszny) подсознательный
podešli, podešliy (укр. підійшлий, пол. podeszły) пожилой
podeždrenê, podežrenê (укр. підозра, підозріння, пол. podejrzenie, podezdrzenie) подозрение; с л. **yenjillik**

podežraniy (пол. podejrзany) подозреваемый; с л. **podızdreni, podızdreni**
podežrenê с л. **podeždrenê**
Podgurê с л. **Podhurya**
Podhayec (укр. Підгайці, р. н. Підгайців, Підгаєць) геогр. Подгайцы – город совр. Тернопольской области, на р. Коропец, левом притоке р. Днестр, упоминается с 1397 г., магдебургское право с 1539 г.; **Podhayec biyi ActKP12: 321** владделец города Подгайцы
Podhurya, Podgurê (укр. Підгір'я, пол. Podgórze) геогр. Подгорье – возм., село Бродовского района Львовской области; **Marka Miçaylova Podhuryadan / robotna Marka Miçaylova z Podgura ActKP 26: 31 / 31** работница Марка Михайлова из Подгорья
pod imênê (пол. pod imieniem) под именем; *підіймані-чтв* – **adam, at tibiñä tüškän, pod imênem** // **adam, at tibiñä tüškän / tüškän pod imênem** подупавший – дискредитировавшийся человек, букв. подупавший под именем
podıydit / podıydit / podıydit et- (укр. підійти, підойти, підходити кого, пол. podejść kogo) обманывать, надуть, одурачивать, подкрасться к кому-чему, напасть подлым образом; **podıydit etüchi** обманщик, надуватель, мошенник; с л. **alda** (~di)
podimnê (~läri) (укр. подимне) подымное, подымная, подворная подать – налог, взимаемый с каждого жилья
podıydit et- с л. **podıydit et-**
podıymovanê (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~si) (укр. підіймання, підіймання, пол. podejmowanie 'подымание, предпринимание, принятие на себя, прием') предпринимание, воздействие, затрагивание, раздражение, удручение с л. син. **tözümlük, tutuş, yergä; çırılı, çırılı [= çırılı шурчиош] – podıymovanê** необходимость, надобность, нужда, потребность; бедность, скудость, нищество; принуждение, насилие; беспокойство; страсть, порок; возможность, способность [быть удрученным] – затрагивание, раздражение, удручение (2Макк4 ³⁵раздужено были... и негодовали на беззаконное убийство этого мужа, пол. oburzony i zasmucony, цсл. негодовълхъ и скорбълхъ ш неправднѣмиз мѣжа оубиичтвѣ)
podıymovani, podıymovaniy (пол. podejmowany) предпринимаемый, принимаемый, затронутый, подвергнутый; *çırılıшурчиош* – **podıymovaniy / podıymovani** страдательный – предпринимаемый, затронутый, подвергнутый
podıymovat et- (~iyir edi; ~kän) (укр. підіймати, підіймовати, підіймовать, пол. podejmować) подымать, ставить вопрос, проблему, событие, описывать, рассматривать в своём сочинении, с л. син. **çıynal-, yarıçlı; çırılı – podıymovat etiyirmen** // *çırılı – çıynaliyirmen, kütüriyirmen* ношу на себе; содержать, вмещаю, заключаю; терплю, претерпеваю, страдаю, чувствую, переносу, сношу – подымаю, принимаю на себя // *мучусь, терзаюсь, скорблю, подымаю, ношу, сношу* (1Макк11 ⁵⁸носит порфиру и золотую пряжку); *çırılıшурчиош*,

пол. podolski) подольский, относящийся к Подолью; *см.* Podolá

podolok (*укр.* подолок, *пол.* podolek) *тех.* подолок = *рѹлт* (?), *ср. гр.* ῥώνη, ῥόανη, ῥόανος ‘сосуд для плавки, тигель; литейная форма’

podpadat / potpadat et- (*укр.* підпадати, підпадать, *пол.* podpadać) подпадать

podpadnut et- (*укр.* підпагнути, підпагнуть, *пол.* podpadnąć) подпасть

podpis (~i, ~i), **potpis** (~i) (*укр.* підпис, *пол.* podpis) подпись

podpisacca / podpisacća / podpisačsa / podpisatca / potpisacca / potpisacsa bol- (*укр.* підписатися, підписаться, підписаця, *пол.* podpisać się) подписаться

podpisat et- (*укр.* підписати, підписать, *пол.* podpiśać) подписать

podpisatca bol- *см.* **podpisacca bol-**

podplomik, potplomik (*пол.* podplomyk ‘хлеб подовый, испеченный на поду, на горячих углях’) хлеб подовый, лепёшка; *יְרֵחִים* > *יְרֵחִים* – **Ovse**. 7, **podplomik** опреснок, лепёшка – Осия 7, хлеб подовый (*Ос* 7⁸ Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповоротный хлеб; – исправление *יְרֵחִים* > *יְרֵחִים* верно, так как удалённая буква *ז* относится к следующему далее слову *שִׁירְיָאֵלֵךְ*; другие примеры: *Быт* 18⁶ И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал ей: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы; *Исх* 12³⁹ И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вкисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу; *Чис* 11⁸ народ ходил и собирал ее [манну], и молот в жерновах или толлок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкус же ее подобен был вкусу лепешек с елеем; *Суд* 7¹³ круглый ячменный хлеб; *Мф* 14¹⁷ Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы; – *библейская лепёшка, о которой здесь идёт речь, была пресной и тонкой, а из заквашенного теста – потолще, ок. 1 см, в диаметре 30-50 см; такой хлеб не резали, а разламывали*); *ср.* **boxonok, oprasnik, ötmäk, placok, azumyal, hordeaceus, prima mansa**

podpora (~; ~si), **podpor, pudpor, potpor** (*укр.* підпора, *пол.* podpora, podpora) подпора *сл. син.* **tayaç, tayanadžag, tirmavuči; قاشقچه** – **potpor** вспомогатель, подмога, пособие, помощник, защитник, покровитель, защита, подпора; покровительство – подпора, *ср.* **çuvatlatuči**

podpuszczka *пол.* сычужина, сычужный фермент, сычужная закваска; *см.* **mleko**

podrastat et- (*укр.* підростати, підростать, *пол.* podrastać) подрастать

podsendek (*пол.* podsądek) подсудок, помощник судьи; *ср.* **podsudok**

podstarosta, podstarosciy, podstarosti, podstarostiy (~; ~i), **podstarostiy, potstarosti** (~niç) *ДГрун:* 115 (*укр.* підстароста, підстаростій, *пол.* podstarości) подстароста, заместитель старосты; *אֲבֻבְלָטוֹס* [*< гр.* ἀβύβλατος] – **podstarosti / podstarostiy ya sta-**

rosta проконсул, верховный правитель провинции, назначавшийся сенатом – заместитель старосты или староста; **podstarostaniç yulu da pisari Arasim** *ДГрун:* 184 служащий и писарь подстаросты Гарасим

podstavka, podstavka (~; ~lar), **podstawka** (*укр.* підставка, подставка, *пол.* podstawka) подставка, подножие, подмостки; *קוּפְּסוּת* – **podstavka, podvalina** // *čängäl, kotfica* // *קוּפְּסוּת* – **podvalina, podstavka / podstavka** основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; *совр.* якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, *якорь* // фундамент, подставка, подножие (*2Пар* 6¹² И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои, – ¹³ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу; *4Цар* 16¹⁷ И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы), *ср.* **çoran** (~ basçiçi = *קוּפְּסוּת* *вм.* *קוּפְּסוּת*), **tiräk** **podstoliy** (*пол.* podstoli) подстолий, заместитель стольника, смотрителя за королевским столом; **Milevskiy kapitan, podstoliy** капитан Милевский, подстолий

podsudok (*укр.* підсудок) подсудок, помощник судьи; **pan Kovalskiy, podsudok** пан Ковальский, помощник судьи; *ср.* **podsendek**

podšancovaccá bol- (*укр.* підшанцюватися, подшанцовать, *пол.* podszańcować się) окопаться; **podšancovaccá bolup edilär**

podtrebovat et- *см.* **potrebovat et-** **podusčoniy** (*пол.* poduszczony) подуськиваемый, подстрекаемый, натравленный

poduszczat *пол.* подущаю, подуськиваю, подстрекаю; *קוּפְּסוּת* – **poduszczat, kusze** причиняю раны, натравливаю, уязвляю – *подущаю, кусаю*, *ср.* **çozça** (çozçiyirmen), **poduşçat et-** (~iyirmen) = *קוּפְּסוּת*

poduszka (*укр.* подушка, *пол.* poduszka) подушка; *كوسه* – **Jutić 12 vezglovê, poduszka ya materac / materac, pulvinar** торжественное собрание, съезд в печальном случае; матрац на канаве, на софе; ковёр – Иудифь 12, возглавие (подушка), подушка или матрац, *подушка* (*Иф* 12¹⁵ Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежа на них)

podušečka (*укр.* подушечка, *пол.* poduszcza) подушечка; *קוּפְּסוּת* – **podušečalar, poduszcza** возглавия, подушечки – подушечки, *подушечка* (*Иез* 13¹⁸ и скажи: так говорит Господь Бог: горе швивающим чародейные мешочки под мышками и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?.. ²⁰Посему так говорит Господь Бог: вот, Я –



на ваши чародейные мешочки, которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам. – “чародейным мешочкам” *Иез13:20*, где стоит арм. *բարձխեալիք* ‘возглавия, подушечки’, соответствуют исл. *kozzgláki*, лат. *pulvillos* ‘диванные подушечки’, гр. *προσκεφάλαια* ‘подушки, изголовья, возглавия’; в евр. тексте имеются в виду мешочки-талисманы, привязываемые магами к изгибам рук)

podyizdok (укр. під’їздок, под’їздок, пол. *podjezdek*) верховая лошадь, конь для верховой езды;

kök podyizdok say-salam ActKP15: 351 серая совершенно здоровая верховая лошадь

podvalina, pudvalina ActKP15: 281, podwalina (укр. підвалина, подвалина, пол. *podwalina*) подвалина, подвалок, подставка, основание строения, фундамент; *խարխուխ* – **podstavka, podvalina** // *čän-gäl, kotfica* // *սարխուխ* – **podvalina, podstavka / podstavka** основание, нижняя часть какой-нибудь фигуры, пьедестал, подножие столба, тумба; амвон; якорь; совр. якорь; опора; подпора, подпорка; база – подставка, подножие // крюк, якорь // фундамент, подставка, подножие (*2Пар6* ¹³Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу; *Еврб* ¹⁹которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу; *Деян27* ²⁹Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня... ⁴⁰И, подняв якоря, пошли по морю), ср. *ḫoran* (~ *basḫiči* = *խորհրդ* в.м. *սահրհրդ*), *tirāk*; *սեպհայթ* – **podvalina, podstavka ya ne üsnä alyšlar edi semizlikin ḫurbannij, podwalina, podstawka** фундамент, основание, плита основания или капители – фундамент, подставка или на чём благословляли, освящали тук жертвоприношений, фундамент, подставка (описание: *3Цар5* ¹⁷И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные. ¹⁸Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготавливали деревья и камни для строения дома три года)

podväska, pudväska (укр. підв’язка, подв’язка, пол. *podwiązka*) повязка, подвязка, перевязь сл. син. *baḡ, etik ḫayıši, stengva*; **8 džüft pudväska ActKP15: 271** восемь пар подвязок

podvicka, podviyka ActKP15: 281 и др. (укр. підвійка, пол. *podwiczka, podwijka, podwika*) повойник; легкий женский платок, надеваемый под более плотный платок, пепец, шапку; обмотка, портянка сл. син. *vezglove, vezglovê, vëzglovê*; *բրվազիք* (= *բրվազիք*) – **podviyka / podvicka** // *vezglovê / vezglove* повойник, скуфья, головное покрывало – повойник // наглавие, наглавник (*Иез13* ¹⁸горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста,

чтобы уловлять души!.. ²¹И раздери покрывала ваши); *bir inčkä podviyka etik ActKP12: 321* одна тонкая сапожная портянка

podvoyski, podvoyskiy (укр. підвойський, подвойський, пол. *podwojski*) городской или судебный пристав, помощник войта, судебный исполнитель; *մատարիկ, մանտարիկ* (= *մանտարիկ*) – **podvoyskiy** герольд, возглашатель; аукционист – пристав, помощник войта, ср. *vožni* (= *մատարիկ* в.м. *մանտարիկ*)

podvoyvoda ActKP17: 1 (укр. підвоевода, пол. *podwojewoda*) заместитель воеводы

podwalina см. **podvalina**

Podzamče (укр. Підзамчя, пол. *Podzamcze*) геогр. Подзамчье – *предместье Львова*; *baḫčanī nazvaniy Skalniy, Krakov ḫabaḫ čḫarisinda bolgan, na Podzamčû, Orus vank’i yanina TZS: 70 (Kr146: 32)* в. п. сад, называемый Скальным, находящийся за Краковскими воротами, на Подзамчье, рядом с Русским монастырем

poeta см. **puveta**

poftorit et- (укр. повторити, пол. *powtórzyć*) потворить, удвоить; *պրկիտա՛* – **bükiyirmen, poftorit etiyirmen** // **tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро нагибаю, сгибаю (*Исх26* ⁹шестое покрывало сделай двойное; *Иез21* ¹⁴удвоится меч и утроеется; *Иез43* ²глас Его – как шум вод многих, исл. *gláiz polká jkn gláiz oʻzʻgʻbkláiyinniz mnoʻgniz*; *Быт41* ³²сон повторился фараону дважды; *1Цар26* ⁸я пригвожду его копьём к земле одним ударом и не повторю удара)

pogarda (~, ~ni, ~dan) пол. презрение, пренебрежение

pogardit / pogardžit et- (пол. *pogardzić*) презреть, пренебречь; ср. **pogordit et-**

pogarditel (~lärinjä) (пол. *pogardziel*) презирающий, пренебрегающий

pogardzat et- (пол. *pogardzać*) презирать, пренебрегать

pogardzoniy (пол. *pogardzony*) подвергнутый презрению, пренебрежению

pogardžit et- см. **pogardit et-**

pogaršat et- (пол. *pogarszać*) ухудшать

pogloska (укр. поголоска, пол. *pogłoska*) слух, толки, молва, сплетня

pogordit et- (укр. погордити, погордить) презреть, пренебречь; ср. **pogardit / pogardžit et-**

pogoršenâ (~, ~ni; ~si, ~sindan), **pogoršenâ** (~ga), **pogoršenê** (~; ~sindän), **pogoršenâ, pohoršenâ** (~, ~ga; ~sindan) (укр. погіршення, пол. *pogorszenie*) ухудшение, упадок, падение, разложение, обнищание, искажение, развращение, совращение, порча; *խեղա* – **pogoršenê Arag. 22** увечный, изуродованный, изувеченный, лишённый члена – ухудшение, Притчи 22 (ссылка относится к слову *խեղա*, см. *tutḫaḫ*)

pogoršicâ / pogoršitsa bol- (укр. погіршитися, погіршиться, погіршитця, погіршиця, пол. *pogorszyć się*) ухудшиться; ср. **pohoršit et-**

pogotoviu (пол. w pogotowiu) наготове
pogoršitsa bol- см. **pogoršiccâ bol-**
pogranicni (укр. пограничний, пол. pograniczny) пограничный
pogromit et- см. **pohromit et-**
Pogur см. **P'ok'ovra**
poŷamovanê (~si) (укр. погамування, пол. poŷamowanie) унятие, сдерживание, обуздание
poŷamovat et- см. **poŷamovat et-**
poŷoršenâ, pohoršenâ см. **pogoršenâ**
pohamovat / poŷamovat et- (укр. погамувати, погамовати, пол. poŷamować) унять, умерить, сдержать, обуздать
pohanât et- (укр. поганяти, пол. poganiać) погонять; **δουηή** – **ne bilâ pohanât etârlâr** плеть, кнут, бич; розги, батоги, лозы – чем погоняют
pohoda (~ni) (укр. погода 'соглашение, мировая') согласие, примирение, смирение; **körgüziyirlâr pohodani barça nêcnotalarga** показывают смирение со всеми пороками; ср. **nepohoda**
pohodalî (укр. погода 'соглашение, мировая' < погодити 'согласовать') согласованный, назначенный: **ⲛⲉⲣⲉⲃⲉⲗⲉⲛⲁ / ⲛⲉⲣⲉⲃⲉⲗⲉⲛⲁ** [= **ⲛⲉⲣⲉⲃⲉⲗⲉⲛⲁ** < **ⲉⲣⲉⲃⲉⲗⲉⲛⲁ**] – **ulu kün pohodalî** в определённый день [видимый, зримый, очевидный, явный, осязательный, осязательный, ясный, доказательный, приметный; знаменитый, знатный, славный, важный, великий, отличный, отменный, именитый, георический, мужественный, превосходный, презиящный, великолепный, достопамятный, достопримечательный, видный, главный, торжественный, велелепный, пышный] – назначенный великий день (*Деян12* ²⁰Ирод был раздран на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской. ²¹В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним; ²²а народ восклицал: это голос Бога, а не человека. ²³Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер; – *речь идёт о заранее согласованном дне торжественного приёма иудейским царём Агриппой I, внуком Ирода Великого, послов от финикийских городов Тира и Сидона*)
pohodicca bol- (укр. погодитися, погодиться, погодитьця, погодиця, пол. pogodzić się) согласиться между собой, договориться
pohorok TS: 583 оп., см. **pahorok**
pohoršenâ см. **pogoršenâ**
pohoršit et- (укр. погіршити, погіршити, пол. pogorszyć) ухудшить; ср. **pogoršiccâ / pogoršitsa bol-**
pohreb (~, ~gâ) (укр. погріб, р. н. погребу, пол. pogrzeb) похороны, погребение, захоронение = **ⲉⲃⲱⲛⲁ** погребение, похороны; см. **kömâr, t'ayum / tayum**
Pohrebišče (укр. Погребіще, пол. Pohrebyszcze) геогр. Погребище – город, совр. районный центр Винницкой области, на р. Рось, известен с 1148 г. под названием Рокитня; **Paraska Pohrebišče-dân** ActKP26: 81 Параска из Погребища

pohromit / pogromit et- (укр. погромити, погромити, пол. pogromić) разгромить
pojñ açaç (арм. բոյն աչաց) анат. глазница, ср. **bağ, bîyon, snop, kaïdany** (= **ⲕⲁⲓⲃⲁⲛⲏ, ⲕⲁⲓⲃⲁⲛⲏ**), **köz** (~neniñ ki içinâdir = **ⲕⲁⲓⲃⲁⲛⲏ** в.м. **ⲕⲁⲓⲃⲁⲛⲏ**)
Pok граф. сокр. прозвища **Popko**
Pok: Ustâna Bedros Pok çatunu... oylu Ovanes ActKP20: 51 Устяна, жена Бедроса Попко... ее сын Ованес
Pok: Ustâna Pok kelini ActKP 19a: 21 Устяна, невестка Попко
Pok: Vart'eres Pok tornu ActKP 19a: 21 Вартерес, внук Попко
pokarm (~, ~dir), р. н. **pokarmu** пол. пища, пропитание, корм
pokarmu см. **pokarm**
pokayaccâ / pokayatcâ bol- (укр. покаяться, покаяться, покаяться, покаяться, покаяться) покаяться
pokazacca / pokazatcâ / pokazatsa bol- (укр. показаться, показаться, показаться, показаться, пол. pokazać się) показаться
pokazacca bolun- показываться, быть показанным; **pokazacca bolundu törägâ** ActKP17: 451 были показаны суду; **pokazacca bolunuptur antičkänlâr alnina... ki men artîx yeri azbarından aniñ almiyirmen** ActKP20: 11 перед присяжными было показано, что я не захватил лишней земли от его усадьбы
pokazanîy (укр. показаний, пол. pokazany) показанный
pokazat et- (укр. показати, показать, пол. pokazać) показать; **çaçan ki pokazat etsâ, ki oyludur Miško-nuñ** ActKP8: 251 когда покажет, что он действительно сын Мишко
pokazatcâ bol- см. **pokazacca bol-**
pokazatsa bol- см. **pokazacca bol-**
poki potî (укр. поки поти) *фраз.* хоть на какое-то время; **klâdilâr kendilârinâ nemâ podobni yubanmaçka uçmañniñ bu dünyâda etmâ, neçik aytîyirsiz pospoliçê, ne kibik tînçliynî poki potî** они захотели устроить себе на этом свете нечто подобное райскому блаженству, как вы обычно говорите, какой-никакой уют хоть на какое-то время
pokiricsâ bol- (укр. покритися, покритися, покритьця, покриця, пол. pokrzyć się) покрыться, одеть платок на голову; ср. **pokricê, pokrîvka**
poklet (укр. покліть, пол. poklat, pokletnica) поклеть – *решетчатый верх, остов будки крытой повозки*; **1 kovaniy araba dišloviy, pokleti playtasi bilâ** ActKP15: 271 один кованный дышловой крытый воз, поклеть на нем с плахтой
poklon, poklun (укр. поклін, поклон, пол. poklón) поклон
poklunka (укр. поклінка < поклика́ти 'воскликать', пол. poklónka) орн. удод, потатуйка, Урура еропс; **ⲛⲉⲃⲱⲛⲁ** – **poklunka, dudok** удод (*Зах5* ⁹появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста, *цсл. н чѣ имлѣхъ крила, ѣкъ крилѣ вѣдѣшвы*)
pokolenâ (~, ~ga, ~dan, ~dandir; ~sî, ~sîdir, ~simiñ, ~sîna, ~sîn, ~sîndan; ~lar), **pokolena** (~sî), **pokole-**



nê (~sinä, ~sin, ~sindän) (укр. покоління, пол. pokolenie) поколение

pokonat et- (укр. поконати, поконать, пол. pokonać) победить, одолеть, побороть

pokora (укр. покора, пол. pokoga) покорность, смиренность

pokoralix покорность, смиренность см. **sekinlik**

pokoricâ / pokoricsâ bol- (укр. покоритися, покориться, покориться, покориться, пол. pokorzyć się) покориться, смириться

pokornê (укр. покірно, покорне, пол. pokornie) покорно, смиренно, кротко

pokornî (~, ~nî, ~larnî), **pokornîy** (укр. покірний, покорный, пол. pokory) покорный, смиренный, кроткий сл. син. **aşax, imşax, ivaş, sekin**

P'ok'ovra, P'e'ovra, Pogur (арм. р. п. Փոքորաց, гр. Φοῦρος, евр. Пеор 'открытие, отверстие, трещина' сокр. от Ба'ал-Пеор) геогр. Фегор – возвышенность в Моавитских горах на востоке от устья Иордана, на которой стоял Моавитский идол Фегор, или Ваал-Фегор, тождественный Приану, сыну Вакха и Венеры; служение ему у израильтян отличалось особенным распутством; **Da öldü Movşes, xulu Eyämizniñ, yerdä Movapnîñ, sözünä körä Eyämizniñ, da kömdü anı pagorokta yuvux Pogur, da kimsä bilmädi kerezmanîñ anîñ bügüngä deg** И умер Моисей, раб Господа нашего, в земле Моава, по слову Господа нашего, и похоронил его архангел Михаил на холме близ Фегора, и никто не знает места могилы его по сей день (Втор34⁵ И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню; ⁶и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня); **Mik'ajel surp kömdü tenin Movşesniñ xarşı ol yergä, xaysi ündiy edilär P'e-k'ovra, budur çatal [çat'aç] ya yarılğan yer içindä terän, xayda dinsizlär Movapnîñ, yiyilip, maхtıy edilär şaytannı Teñri yerinä** Святой Михаил, т. е. архангел Михаил похоронил тело Моисея против того места, которое называли Фегор, то есть в растреснувшемся или глубоко разверзшемся месте, т. е. в ущелье, где неверные Моава, собираясь, почтили сатану вместо Бога; **surp Mik'ajel tenin Movşesniñ dä, džuhutlarga yerni aytmi-yin, kömdü da yuvux P'ok'ovra xoydu anı** святой Михаил, не сказав места евреям, похоронил тело Моисея и положил его близ Фегора; ср. **Pelpekovr / P'elpek'ovr / P'elpek'ovra**

pokoy (~, ~ga, ~nu, ~da; ~u, ~una, ~unda; ~larda; ~larî, ~larînda) (укр. покій, р. п. покою, пол. pokój) 1. покой, мир, уют; **pokoy beriniz ActKP8: 151** дайте покой; **pokoyda xalgaybiz ActKP17: 61** останемся в покое, в мире; **Թոյլ (= Թոյլ, զուլ) – pokoy** ненапряженный, слабый, ненапряженный; бес- сильный, немощный, изнеможенный; покой, перемешка, отдых, отдохновение – покой (Пс38/39¹⁴ Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня, цсл. **וְלֹאֶ־בִּי מִן, דֹּא פֹחִיָּו; Иов10²⁰** Оставь, отступи от меня, чтобы я немного ободрился, вар. дай вздохнуть, цсл. **וְעִתָּ־לִי מִנֵּי פֹחִיָּתִי מִלֵּוּ), ср. boş et-** (~ = **Թոյլ**

արի), ср. хахут (= Թոյլ); Թոյլ սուր – pokoy ber оставь в покое; позволь, дозволю – дай покой (4Цар23¹⁸ И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его; Мф15¹⁴ оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму); ср. **tinçlix; 2.** жилое помеще- ние, покои, палаты, комната, дом

pokoyniy (укр. покійний, покойный, спокійний, пол. spokojny) спокойный

pokoyovî, pokoyovîy (укр. покойовий, пол. pokojowy) дворецкий, старший лакей, камердинер, – *следо- вало бы ожидать тур. odabaş, кр.-тат. одабаш*

pokrapâyoncî (пол. pokropiający) окропляющий **pokrevni** (~; ~sin; ~lar), **pokrivni** (~dan) (пол. pokrewny) кровный, родственник

pokricê ActKP20: 161 (укр. покриття, пол. pokrzy- sie) крыша, кровля; ср. **pokiricsâ bol-**

pokrik (укр. покрик, покрин, пол. pokrzyk) бот. по- крын, покрин, мандрагора, адамова голова, мужской корень, сонное зелье, Mandragora; **ման- րագոր, մանրագորաս, մանրագորու – uşax alma,**

körklü, isli, pokrik, pigva kibik мандрагора – мел- кое яблоко, красивое, пахучее, как покрын, пиг- ва (Быт30¹⁴ Рувим пошел во время жатвы пше- ницы, и нашел мандрагоровые яблоки [= **խնձոր մանրագորաց**]

в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандраго- ров сына твоего; Песн7¹⁴ Мандрагоры уже пу- стили благовоние, и у дверей наших всякие пре- восходные плоды, новые и старые: это берегла я для тебя, мой возлюбленный! – гр. **մանրագորս**

'мандрагора, адамова голова, Mandragora', евр. *дудаим мн. от дод 'любовь'; плоды мандрагоры величиной с яблоко, красно-жёлтые, приятно- го запаха и вкуса; полагалось, что их поедание,*

как видно из примеров, повышает потенцию мужчин и плодовитость женщин)

pokrislono Ven1788: 64v (укр. покреслено, пол. ro- kreślono) почерчено, исчерчено, перечёркнуто

pokrivka (укр. покривка, пол. pokrywka) крышка; ср. **pokiricsâ bol-**

Pokrob ДГрун: 269 оп., см. **Prokop**

pokropit et- (укр. покропити, пол. pokropić) покро- пить; **զանգեմի իրող – pokropit etiyirmen oley bilä**

El. 29 намазываю, помазываю, приправляю мас- лом – окропляю маслом, Исход 29 (Исх29² лепешек пресных, помазанных елеем), ср. **urul-** (~gan = **զանգեմի**)

pokropôni, pokropôniy (~, ~dir) (укр. покроплений, пол. pokropionu) покропленный

Pokrova (укр. Покрова) Покрова, Покров Пресвя- той Богородицы – *отмечаемый 1 октября ста- рого стиля праздник в память о видении в 910 г.*

юродивому Андрею, молившемуся во Влахер- ном храме, Богородицы, распростершей над константинопольскими христианами свой по- кров (гр. ὀμοφόριον 'наплечник, нарамник, на- рамник')

в защиту от сарацин; bu haligi yovux kelgän Pokrovada ДГрун: 280 на сию нынешнюю близкогрядущую Покрову

po krulêvsku (пол. po krolewsku) по-королевски

pokrušoniý (~dirлар) (пол. pokruszony) покрошенный, раскрошенный, рассыпавшийся
pokrivni с.м. **pokrevni**
pokusa (~larga) (укр. покуса, пол. pokusa) искушение, соблазн
pokuta (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ñ; ~si, ~sin; ~miz), р. н. **pokuti** (укр. покута, пол. pokuta, р. н. покути, pokuta) покаяние, искупление, эпитимия; *ⱮⱮⱮⱮⱮⱮⱮⱮⱮⱮⱮ* – **pokuta, ludz tartmaç** исповедь, покаяние о грехах, раскаяние; эпитимия, наложенная священником за грехи; умерщвление страстей, плоти, чувств, тела – покаяние, эпитимия (Лк15 ⁷на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяности девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии; Лк24 ⁴⁷и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах); **pokuta terpit et-** ActKP17: 431 терпеть эпитимию; **pokuta toxtat-** ActKP17: 431 назначить эпитимию
Pokutâ (~ga, ~ni) (укр. Покуття, пол. rokusa) геогр. Покутье – историческая область, занимающая юго-западную часть Подольской возвышенности, восток совр. Ивано-Франковской области, между Днестром, Черемошем и Карпатами
pokutasiz без покаяния
pokuti с.м. **pokuta**
pokutovat et- (укр. покутувати, покутовати, пол. pokutować) каяться, искупать вину, проступок, искуплять грех; **bolurbiz dayı 39 kün buyat etmä, da ostatni kündä pokutovat etsärbiz** мы можем еще 39 дней роскошествовать, а в последний день будем должны искуплять; с.м. **poşmanlıç** (~ni etkän)
pokutuyonci (~, ~niñ; ~lar) (укр. покутуючий, пол. pokutujący) кающийся, искупающий вину, проступок, искуплять грех
poç испражнения, экскременты, фекалии, помёт, навоз с.л. син. **tezäk, uýımaçı igränçilikniç; ⱮⱮⱮⱮ** – **poç // ğı [= ⱮⱮⱮⱮ] – poç, tezäki uçar çaraçuşnuç** кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // навоз, помет орла, птичий помёт, ср. **sıçmaç; ⱮⱮⱮⱮ**, оп. **ⱮⱮⱮⱮ – tuvar poçu Ezeg.** 4 скотский кал, навоз – коровий помет, Иезекииль 4 (Иез4 ¹⁵Я дозволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой)
poçibi: bez poçibi (пол. rochyby) без сомнения, несомненно; безошибочно; ср. **poçub**
poçlebovat et- (укр. похлібувати, пол. pochlebować) лстить, угождать; ¹⁴**Yoçsa kiyiñiz Biy Jisus Krisdosnu, da tengä poçlebovat etmäñiz küsänçlikinä Рим13 ¹⁴Но облечитесь в Господа Иисуса Христа, и угождайте плоти в ее похоти (Рим13 ¹⁴но облечитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти)
poçlebuyunc (укр. похлібуючи, пол. pochlebując) деесп. лства, угождая, раболепствуя
poçlibca (~, ~niñ; ~lar), **poçlibcâ** (укр. похлібець, похлібця, пол. pochlebca) лстец, угодник, подхалим с.л. син. **ekiyüzlü, teşkirilgän**
poçlibnik (укр. похлібник, пол. pochlebnik) лстец,**

угодник, подхалим с.л. син. **çaysi ki yüzdän ögiyir adamni;** с.м. **ög-**
poçlibni (укр. похлібний, пол. pochlebny) лстливый, угодливый
poçlibovat et- (укр. похлібувати, похлібовати, пол. pochlebować) лстить, угождать
poçlibstvo (~, ~dur, ~dan), **poçlipstvo** (~dan) (укр. похлібство, пол. pochlebstwo) лесть, лстливость, угодничество
poçman (арм. *ⱮⱮⱮⱮⱮⱮ* р. н. от *ⱮⱮⱮⱮⱮⱮ*) преставление, смерть, кончина; **surp Asduadzadzin poçmann** ActKP8: 61 Успение Пресвятой Богородицы; с.м. **Verap'oçumn**
poçodit et- (укр. походить: походить, пол. pochodzić) происходить, иметь происхождение
poçodnâ (~, ~dan; ~si; ~lar, ~larni; ~lari) (укр. походня, похідня, пол. pochodnia) факел; фонарь; свечок с.л. син. **baratır; çaç – poçodnâ / poçodna, fax** факел, светильник; фонарь; лампада, люстра, паникадило – факел, фонарь, факел; *лучина; свет, сияние; пламя, пламенность, пылкость, жар, пафос; побуждение, возбуждающая причина, повод; бич, язва* (Иф7 ⁵зажегши огни на башнях своих; Ин18 ³Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями, вар. у них были с собой фонари, укр. із смолоскипами, *цсл. ⱮⱮⱮⱮⱮⱮ*); **ⱮⱮⱮⱮⱮⱮ – poçodnâ bilä yariç etmä** возжигать, возжечь, зажечь, засветить, воспламенить, воспалить; пылать, гореть – светить факелом, фонарем; **çaçⱮⱮⱮⱮⱮⱮ (= çaçⱮⱮⱮⱮⱮⱮ) – yangan, poçodnâ kibik** светящий, пламенеющий – горящий как факел, как фонарь, как светоч
poçodnâli несущий светильник, факел, с.м. **yariçli**
poçodzenâ (~, ~si), **poçodzenê** (укр. походження, пол. pochodzenie) происхождение
poçodzonci (пол. pochodzący) происходящий
poçub (пол. rochyba, rochób) сомнение, сомнительность; погрешность, ошибка, ошибочность; ср. **poçibi** (bez ~)
poçva (~, ~ni; ~lar, ~larga, ~lardan) (укр. похва, піхва, пол. pochwa) ножны, чехол; анат. влагалище, вагина с.л. син. **çin, vagina; ⱮⱮⱮⱮⱮⱮ – poçva** р. н. шелуха, футляр, кожух, чехол, ножны, кобура – ножны; **tutup çoluna çiliç poçva bilä** ActKP36: 61 схватив в руки саблю с ножнами
poçvala (~, ~ni; ~si, ~sin), р. н. **poçvali** (укр. похвала, пол. pochwała, р. н. похвали, pochwały) похвала; **godnimen poçvali** я достоин похвалы
poçvali с.м. **poçvala**
poçvaloni (пол. pochwalony) восхваляемый, хвалимый
pol- с.м. **bol-, taspol-**
polarag DE: 67 oш., с.м. polorag
polavnik (укр. полавник, полавочник, пол. poławnik) полавник – покрывало для лавки, скамьи; **izbanij vkolo polavniklär gdanskiy paskovitiy... polavniklär kilimovi eski, yaman Ven1788: 11** по окружности комнаты гданские полосатые полавники... полавники ковровые старые, плохие
polbotka (укр. полуботок, р. н. полуботка) полуса-

пожек, ботинок; **polbotkalar 2 fli ActKP20: 21** полусапожки в 2 злотых

Polbovskiy: Sarkis Polbovskiy Xaçko oylu Kapruş tornu ActKP15: 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша

Polbovskiy: Serhiy Polbovskiy // Serhiy Polbovskiy Xaçko oylu ActKP 231, 12: 161, 171 // ActKP 8: 151, 151 Сергей Полбовский, сын Хачко; **Awedik' kamenecli artıx atı bilä Poluboskiy Serhiy oylu Vien441: 112r** Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия

pole (укр. поле, пол. pole) поле; **pole stawit et-** (укр. ставити поле, пол. pole stawić) выстраиваться на поле, строиться в боевом порядке на поле боя

polepšit et- (укр. поліпшити, пол. polepszyć) улучшить, поправить; **bir tikanka 15 sbglıx polepšit et-mägä tutunup edir ActKP12: 321** он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку

polerovatcâ bol- (~sun) (укр. поліруватися, поліруваця, пол. polerować się) полироваться, шлифоваться, отделяться; *перен.* прихорашиваться, принаряжаться; **çıbrıktıwıyır - polerovatcâ bolsun** пусть нарядится, оденется, ходит пристойно – пусть принарядится, прихорошится

policanâ (~, ~ni; ~sı; ~ları) (пол. policanie) представление, вверение, препоручение

policat et- (пол. policać) представлять, вверять, препоручать

policatsa bol- (пол. policać się) представляться, вверяться, препоручаться

poličkovat et- (укр. поличкувати, поличковати, пол. policzkować) дать пощечину, оплеуху, затрепщину *сл. син. yumruşla-, rango*

poličok (~; ~lar) (укр. поличок, поличник ‘пощечина, оплеуха’, пол. policzek ‘щека: пощечина, оплеуха; защечный мешок; боковая лестничная балка’) 1. пощечина, оплеуха, затрепщина *сл. şapla¹*; 2. щёчка, щогла, шагла, шегла – *рыбы жабры, щетки*; 2 **poličok 1 fli ActKP26: 1** две рыбы щетки в 1 злотый (*речь идет об осетрине*)

Poliktik (искаж. лат. *Politica*, гр. *Πολιτικά*) «Политика» – название сочинения Аристотеля, на которое ссылается *вартабед Антон*; *сл. politika*

Polina: Polinalar члены семьи Полины; **haşa bol-sun, ki men bu çatun üstnä Polinalar bilä yügür-gän bolgaymen ActKP12: 161** упаси господи, чтобы я вместе с кем-то из семьи Полины бегал за этой женщиной

politični *см. politični*

politika (~, ~ni), *р. п. politiki* (укр. політика, пол. polityka, *р. п. политики, polityki*) политика; *сл. Poliktik*

politiki *см. politika*

politovanê (~; ~si) (пол. politowanie) сожаление, страдание, жалость

politični, politični (укр. політичний, пол. polityczny) политический

polivanıy (укр. полив'яний) поливенный, поливный, покрытый поливою; **çölmäk içinä polivanıy, nepolivanıy da Tor: 56v** в поливленном горшке, да и в неполивенном

polivat et- (укр. поливати, поливать, пол. polewać) поливать

polivka (укр. поливка, пол. polewka) похлёбка, суп, варево; соус, подливка; жидкая каша *сл. син. biširgän aš; juļu [= juļu]* – **polivka, snidat** каша, крупа, пища, кушанье – похлёбка, кушать (2Цар13 ⁵пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах), *сл. kulisz (= juļu)*; *см. bišir-*

poli *см. na* (~ poli)

polin, pölin (укр. полин, пол. piołun) *бот.* полынь, чернобыль, *Artemisia absinthium*; **Çıfıncır - polin / pölin ottur** Полынь – это трава полынь (Откр8 ¹¹Имя сей звезде “Полынь”; и третья часть вод сделалась полыню, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки, *лат. Absinthius*, гр. Ἀψίνδιον; у *Зограбяна* *вм. протогреческого Çıfıncır* употреблено **Çıfıncır** ‘горечь, горькость, дурной вкус; досада, горесть, грусть; жестокость; гнусность; едкость’)

polk (~un) (укр. полк, пол. pułk) полк

pol'nıy, polniy (укр. польний, пол. polny) полевой, польный

polnost (укр. польність, *р. п. польності, польности*, пол. pilność) бдительность

polockiy, plockiy (укр. полоцкий, пол. plocki) *геогр.* полоцкий, плоцкий – *относящийся к городу Плоцк, в Варшавском воеводстве, на р. Висла; Mikolay z Niszcic Polockiy / Plockiy... voyvoda – Nicolao de Nisczice Plocensi – Mikołaj z Myszyz* Миколай из Нищиц / Мышиц, воевода Полоцкий

polodž (~, ~men) (*сл. гр. πόλος* ‘хранитель’ в *θαλαμηπόλος* ‘страж женских покоев, евнух’, пол. ról-maż ‘евнух’) евнух; **Men polodžmen, Teotos padšahnıy saraylarından çıxkan... Polodž aytkanı ol-dur, ki çatunga barma bolmas** Я евнух, из палат царя Феодосия... Выражение евнух означает, что он неспособен пойти к женщине

polog (укр. *мн.* поголи ‘роды’, пол. *rológ* ‘послеродовой период’) *мед. мн.* роды; **prı pologu** при родах

polorag (арм. բորակ) округлость, кружок, кольцо, окружие; круглый; круглая фигура; круг, поприще, путь, проходимый планетой

polorovanı, polorovanıy (укр. полірований, пол. rolerowany, polorowany) полированный, начищенный *сл. син. bliščitcâ bolgan, büzülgän, övrängän, vıpravônıy; Çırtıncır* – **polorovanıy / polorovanı**

гибельный, тленный, преходящий, временный – полированный (Ис34 ⁵Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною заклятию, *цсл.* на *людн пгүбныа* *сз* *çдómз; Прем10* ⁶Она во время гибели нечестивых, *цсл.* *погнблүчымыз нечестыкымыз; Вар3* ³Ты – вечно пребывающий, а мы – вечно погибающие, *цсл.* *погнблүчын ко вккз; – кыпч. перевод необъясним*); **yfıy - polorovanıy Ezeg. 21 ya büzülgän, bliščitcâ bolgan** чистый, гладкий, светлый – полированный Иезекииль 21, начищенный, сверкающий (Иез21 ⁹меч наострен и вычищен; ¹⁰наострен для того, чтобы больше зако-

pominat et-

Александр Гаркавец

pominat et- (укр. поминати, поминать, пол. pominać) вспоминать, напоминать
romnazat (пол. romnazam) умножаю, увеличиваю, приумножаю, см. bogase (= *фарт/дудлигунду-убид*)
romoc, pomoč (укр. поміч, р. н. помочи, пол. pomoc) помощь см. **boluśluχ**
romnoženâ (укр. помноження, пол. pomnozenie) умножение, приумножение
romocnica (укр. помічниця, пол. pomocnica) помощница
romocnik (~lari) (укр. помічник, пол. pomocnik) помощник
romocniŷy (укр. помічний, пол. pomocny) вспомогательный; **pomocniŷy iś** пол. вспомогательное, побочное, сопутствующее дело
romočna ДГрун: 12 (укр. помічне) юр. помощное – сбор за удостоверение сделки
Pomohayko ДГрун: 147 и др. укр. прозв. Помогайко; ср. Pomahayko
Pomohaykonij ögäy oylu ДГрун: 269 пасынок Помогайко (у издателя ошибочно: Оха[н] Помогайко-оглу)
Pomohayko: Kewornij çatini... atası Pomohayko ДГрун: 147 жена Кевора... ее отец Помогайко
romordovanı (укр. помордований, пол. pomordowanu) зверски замученный, истязаемый до смерти, перебитый (о многих)
Pomorskiy (пол. Pomorski, лат. Pomeraniensis < лат. Pomerania, нем. Pommern ‘Померания’) геогр. Поморский, Померанский – относящийся к Поморью, Померании, прусскому герцогству на побережье Балтийского моря
romiŷy (~in) (укр. мн. помий, пол. romuje) помои
rompa (~, ~ni; ~sin; ~lar) (укр. помпа, пол., лат. pompa) помпа, нарочитая пышность, торжественность
Pompeos, Pompeius (~nu), **Pompiuś** (~, ~nuŷ), **Pompiyuś** (~nuŷ) (укр. Помпей, пол. Pompejusz, лат. Pompeius) и. с. Помпей – Гней Помпей Великий (лат. Gnaeus Pompeius Magnus, 106-48 до н. э.), римский государственный деятель и полководец, союзник Суллы, от которого получил в жене вместо супруги Антистии его падчерицу Эмилию и титул императора; будучи сенатором, совершил триумф после победы в Африке над Домицием Агенобарбом; консул 70 года; в 67-64 одолел Митридата; в 63 завершил завоевание Передней Азии и занял Иерусалим; в 60 вступил в Триумvirат с Крассом и Цезарем, который женил его на своей дочери Юлии (умерла в 53 г.); в конце концов в соперничестве с Цезарем потерпел поражение, бежал с женой Корнелией и сыном Сикстом в Египет, где один из его бывших центурионов заколол его кинжалом в спину; **Yuliya üčün, çatunu Pompiuśnuŷ Ulu** о Юлии, жене Помпея Великого, см. **Yuliya**
Pompilius см. **Numa Pompilius**
Pompius, Pompiuś, Pompiyuś см. **Pompeos**
pomsta (~ni; ~si) (укр. помста, пол. pomsta) месть; см. **öč**
romurančoviyu см. **romarandžovi**

pončox (~; ~lari) (укр. панчоха, пол. pończocha ‘чулок’ < нем. Bundschuh ‘лапоть, вязаный башмак’) панталоны узкие суконные; **zafuzur – pončox** (?) – панталоны (ср. рус. чакчур, чакчур, чапчур ‘женская обувь, пониже ботов’, чикчиры, чикчеры ‘кавалерийские штаны, обшитые кожей’ тур. çakşır ‘неширокие панталоны из тонкого сукна’); **eki džüft pončox ActKP20: 21** две пары панталонов; **2 tuzin pončox Vien441: 106v** две дюжины панталонов; **beś džüft pončox bavel-nâniŷy Ven1788: 133v** пять пар хлопчатобумажных чулок; **pončoxlar çekmändän kapca bilä Ven 1788: 64v** панталоны из сукна с тапочками
ponëkond (пол. poniekađ) отчасти, в известной степени
ponëxat et- (укр. понехати, понехать, понехаяти, понехаять) оставить в пренебрежении, пренебречь, забросить, покинуть
ponëvaś, ponevaś см. **ponëvaž**
ponëvaz см. **ponëvaž**
ponëvaž, ponevaś, ponevaś, ponëvaz (пол. ponieważ) союз потому что, так как, ибо, поскольку
poni (лат. pons) мн. мосты; см. **χumor**
ponovit et- (укр. поновити, поновить, пол. ponowić) обновить, возобновить
ponovoniŷy (укр. поновлений, пол. ponowionu) обновленный, возобновленный
ponskego (укр. р. н. понтийського, пол. pońskiego сокр. от pontyjskiego) р. н. понтийского, черноморского, см. **reum** (~ ponskego tiptu)
pontal см. **puntal**
Poos (арм. Բոօզ, лат. Booz, гр. Βοός, евр. Боаз предп. ‘обладающий острым умом’) и. с. Вооз, Воаз – ви-флеемлянин, родственник Елимелеха, мужа Ноемини, муж ее овдовевшей невестки Руфи, прадед Давида
Pop (укр. піп ‘поп’, р. н. попа) и. с. Поп; **Bedros Pop oylu ДГрун: 142** Бедрос, сын Попа; ср. **Popok, Popko**
popadit et- (укр. попадати, попасти) попасть; **ziyan-larga köp popadit ettiŷ ActKP12: 171** мы попали в большие убытки
popas (укр. попас) попас, попаска; **ol klädi anda popas etmä χisχasi ActKP17: 101** он хотел там немного попасти; **popastan sojra ActKP12: 131** после попаса
Popok (пол. ум. от Pop) и. с. Попек; ср. **Popko**
Popok: Yan Popok reznik ActKP15: 371 резник Ян Попек
Popok: Yan Popok / Popko ActKP12: 121 Ян Попек / Попко
popel (укр. попіл, пол. popiół) пепел, зола сл. син. **kül¹, cinis; fiyola içinä zahermetovanıŷy figovat etmä χuruginča χizilliχka, yeñil otta, popel içinä χurutma Tor: 143v** в загерметизированной фиоле фиксировать, пока высохнет до красноты, сушить на легком огне, в золе; ср. **fum**
popelâstiy, popelatıŷy Ven1788: 170r (укр. попелястий, пол. popielaty) пепельный, пепельного цвета; **popelâstiy atlas Vien441: 129r** атлас пепельного цвета; **ton adamaška popelâtiŷy pisaklik Ven 1788: 29v** платье подвенечное пепельного цвета

popelatīy *с.м.* **popelāstīy**

Popêlek (*укр.* Попелек, *пол.* Popielek) *и.с.* Попелек;

Yänä boluptur Popêlek burungi Затем был Попелек Первый – *Попель I* (*пол.* Popiel), согласно Викентию Кадлубке, сын Лешко III, легендарный князь полян, правивший в Гнезно; **Yänä aniñ oylu boluptur Ekinçi Popêlek, ki ani yedilär çičxanlar Krišvicada** Также был королем его (Попеля I) сын Попелек Второй, которого сожрали мыши в Крушвице – *Попель II*, или *Попелек* (*ум.* в 843), сын Попеля I, последний князь полян, или гоплян, из династии Попелидов; *вартабед Антон пересказывает народную легенду о переходе власти от Попелидов к Пястам и о смерти Попелека II, видимо, по составленной в XIII-XIV вв. на латыни «Хронике Великопольской», описывающей события от легендарных времен по 1273 год; согласно изначальной версии легенды, пересказанной анонимом Галлом (ум. после 1116), Пят пригласил на пострижины сына таинственных иноземцев, изгнанных со двора Попеля в Гнезно; они постригли мальчика и дали ему имя Семовит, а когда тот вырос, то изгнал Попеля и стал князем; по «Хронике Великопольской» действие происходит в Крушвице, гостями являются святые Иоанн и Павел, князем, с их благословения, становится сам Пят, а Попеля II, укрьевшегося в деревянной башне на острове, сжигают преследовавшие его мыши; мыши, или мышки, по созвучию, символизируют четыре поколения предков Мешко I из Пястов, искоренивших династию Попелидов*

popelica *пол.* белка, Sciurus; **katanaš sof višnôvīy popelica bilä podšitiy, yağası nuškoviḡy soboliy Ven1788: 133v** катанаш из вишнево́й зуфи, подшитый белкой, воротник из собольих ножек; *ср.* **tiyin / teyin, vevûrka, zindžaf**

popelici *с.м.* **popeliçiy**

popeliçiy, popelici ActKP17: 11 (*пол.* popielicy) беличий; **katanka adamaška al bruška bilä popeliçiy artina, alni hornostay Ven1788: 133r** катанка из алой адамашки с бельчьими брюшками сзади, перед горностаевый

popelnit et- (*пол.* poręlnić) совершить, сделать

popelnôniy (*пол.* poręlnionu) совершенный, сделанный

popend (*пол.* poręd) влечение, склонность, пристрастие

popendlivī (*пол.* porędliwy) вспыльчивый, горячий

popendlivost (~un) (*пол.* porędliwość) пыл, пылкость, запальчивость, горячность, ярость

popirat et- (*укр.* попірати, попірати, *пол.* porięrać) преследовать, нападать; **törä bilä popirat etmä** преследовать судом, в судебном порядке, инициировать судебную тяжбу, подавать иск

popis (~, ~ni) (*пол.* popis) *воен.* построение, смотр

popisatsa bol- (*пол.* popisac się) показать себя, щегольнуть

popisovatsa bol- (*пол.* popisowac się) показывать себя, щеголять

Popko (*укр.* *ум.* от Піп ‘поп’, *р.п.* Попа) *и.с.* Попко;

Popko oylu ДГрун: 1 сын Попко; *ср.* Pop, Popok

Popko: Bedros Popko oylu ДГрун: 188 Бедрос, сын Попко

Popko: Varteres Bedros Popko oylu ActKP20: 101 Вартерес, сын Бедроса Попко

Popko: Varteres Bedros oylu Popko tornu ActKP17: 431 Вартерес, сын Бедроса, внук Попко

Popko: Yan Popok / Popko ActKP12: 121 Ян Попек / Попко

Popko: Bedros Popko oylu çatunu Usdâna ActKP12: 61 Устяна, жена Бедроса Попко

popletit et- (*укр.* поплести) поплести, переплести

poplinut et- (*укр.* поплинути, поплинуть, *пол.* porłynac) потечь, поливаться, поплыть

Popôlka (*пол.* Poróółka *и.с.* poróół ‘пепел’) *и.с.* Попёлка, Попоюлка

Popôlka: Voyceḡ Popôlka Traboldan ActKP20: 101 Войцех Попёлка из Теребовли; *ср.* Terebuvskiy

popovic (*укр.* попович, *пол.* porowicz) попович, сын попа, священника; **Yakub popovic... çardaşı Ak-**

sent ActKP20: 41 попович Якуб, его брат Аксент

poprava (~si) (*укр.* поправа, *пол.* porgawa) улучшение, исправление, поправка; **na poprave** (*пол.* na porpawę) на улучшение, на поправку

poprave *с.м.* **poprava**

popraviccâ / popravitsa bol- (*укр.* поправитися, поправитися, поправиця, *пол.* porpawić się) выровняться, исправиться, поправиться, оправиться; оправиться, прийти в себя, исправить свое положение; изготovitися, приспособиться, приноровиться, приладиться

popraviti et- (*укр.* поправити, поправити, *пол.* porpawić) поправить

popravitsa bol- *с.м.* **popraviccâ bol-**

poprit et- (*укр.* поперти, *пол.* porpzeć) попереть, потеснить

po priyacelsku (*пол.* na przyjacielisku) по-приятельски

poprostu (*укр.* попросту) попросту, просто

popruh, popruha ActKP15: 271 *и др.*, **popruḡ Ven**

1788: 8v (*укр.* попруга, *р.п.* попруг) подпруга – широкий ремень, затягиваемый под брюхом лошади для укрепления седла или седёлки; **bir kruh**

popruh ActKP20: 21 один круг подпруг; *ср.* tapkur

popruḡ *с.м.* **popruh**

popustit et- (*укр.* попустити, попустити, *пол.* poruśić) попустить, отпустить, ослабить, сделать свободнее; **cug popustit ettiḡ ActKP26: 71** мы продлили ему срок, дали отсрочку

porada (*укр.* порада, *пол.* porada) совет, помощь

bu haftasına bolgan zapalñi bolalmadılar bir türlü

porada bermä с пожаром на этой неделе никак справиться не могли (*совр. укр.* не могли дати ради чому)

poradnik (~i) (*укр.* порадник, *пол.* poradnik) советчик, советник

porâdok (~, ~nuḡ, ~ka, ~nu, ~ta; ~u, ~una; ~larga; ~larina) (*укр.* порядок, *пол.* porządek) порядок

porastat et- (*укр.* поростати, поростать, *пол.* porastać) порастать, обрастать

poraška (*укр.* поразка, *пол.* porażka) поражение, разгром; **ol poraşkadan utru deḡ Jovanęs bilä ba-**



rīštīm, da ne ki ziyānīm bar edir, nečik sbg, alay la-wuť, tudžiš kūmūš ActKP15: 191 в отношении того разгрома я с отцом Ованесом помирился, и всякий урон, нанесенный мне, как в деньгах, так и что касается имущества, а также серебра

poratovanê (укр. порятування, порятовання, пол. poratowanie) спасение; **na poratovanê** для спасения

poratovanīy (укр. порятуваний, пол. poratowany) спасенный

porazit / poražit et- (укр. поразити, поразить, пол. porazić) нанести поражение, поразить, разгромить

porazonī sm. poražonīy

poražonīy, porazonī (пол. porażony) пораженный
p'orcank' (~larindan), **p'orcank'** (~indan; ~lardan; ~larindan) (арм. *փորճանք*) беда, злоключение, напасть

p'orcel et- (арм. *փորճել*) испытывать, искушать

p'orcutiun (~, ~nu, ~nī, ~dan) (арм. *փորճում/իմ*) искушение, опыт, иску, испытание, злополучие; вред; несчастье; **Anasī Teṛgriniṅ, pareḫos bol yalyž Oyluḅa seniḅ, saḅla bizni p'orcutiundan da barča eksiklikimizdān bizim** Матерь Божья, будь заступницей пред Сыном Твоим, сохрани нас от испытаний и всяческих недостатков наших

P'ordunada (~niṅ), **P'orduna[da]** (~dan) (арм. *Փորճանաստ*, лат. Fortunatus, гр. Φορτουνᾶτος 'счастливей') и. с. Фортунат – христианин из Коринфа (1Кор16: 17); **Gorintačilärgä yazıldı P'iḅibeadan Step'aneanad otlāš, da P'orduna[da]dan, da Ak'ajigostan** 1Кор16: 25 Первое послание апостола Павла к Коринфянам написано из Филипп [правильно – из Эфеса], при посредничестве Стефана, Фортуната и Ахаика

porfirovī (укр. порфіровий, пол. porfirowy) порфиновый, порфирный

porivatsa bol- (укр. пориватися, пориватись, поривацца, пол. roguwać się) рваться, бросаться, накидываться; ср. **porvaccā / porvatcā bol-**

Porḅirius (арм. *Փորճանաստ*, лат. Porphyrius, гр. Πορφύριος 'счастливей') и. с. Порфирий – Малх, или Мелех, сириец из Тира, в литературе Порфирий (234-305), философ-неоплатоник, теоретик музыки, астролог, математик, ученик Плотина, отступил от христианства из-за разногласий с общиной, автор 77 трактатов, дошедших в отрывках, в т. ч. «Введения в категории Аристотеля», «Против христиан» в 15 книгах (все списки сожжены в 448 г. по указу императоров Феодосия II и Валентиниана III; реконструирован, главным образом, по опровержениям Евсевия в 20 книгах и Аполлинария в 30), о Плотине, Пифагоре и др.; цитируется лат. перевод его сочинения «De abstinentia ab esu animalium» («О воздержании от употребления в пищу одушевленных существ»)

porod (~lar) (укр. порода, пол. poroda, р. н. мн. порід, пол. poród) порода, вид

porodel et- (арм. *բորճել* 'причинить шелудивость, паршивость') поразить проказой (2Пар26: 17-20)

porodok sm. porondok

poroh (~; ~un), **poroḅ** (укр. поріг, р. н. порога, пол. próg) порог сл. син. **ešik üsnä tiräk üsttāgi, ešik üstü, semk' tranç; Գրքանույ – poroh** Тад. 19 р. н. порога, части двери; косяка дверей, преддверия – порог, книга Судей 19 (Суд19 ²⁶И пришла женщина пред появлением зари, и упала у дверей [арм. у порога] дома того человека; Ис6 ⁴И поколебались верхи врат от гласа восклицающих; 1Макк5 ⁴⁷а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями; Иез43 ⁸Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих вереи; Ам9 ¹Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всех их; Ис57 ⁸За дверью также и за косяками ставишь памяти твои), ср. **alyiš** (ḅayda etärlär ~ = *Գրքանույ*), **ešik** (eki yanī da ~niṅ = *Գրքանույն, Գրքանուն*)

poroḅ¹ (укр. порох) порох

poroḅ² sm. poroh

poroḅovnica, proḅovnica (укр. порохівниця, пороховниця, пол. prochownica) пороховница – сосуд для хранения пороха; **6 dāstā sövāk poroḅovnica** ActKP20: 21 шесть дюжин костяных пороховниц; **6 proḅovnica** ActKP15: 271 шесть пороховниц; **poroḅovnica rohovīy** Ven1788: 8v пороховница роговая

porolovat et- оп., см. **polorovat et-**

porom (укр. пором) пором

p'oron osh., см. **padšahlīḅ, yīḅov²** (= *շահեկապորան*)

porondnê (укр. порядно, пол. porządnie) кряду, по порядку

porondnī, porzādny (укр. порядний, пол. porządny) порядочный, честный, достопочтенный, аккуратный, добротный, приличный, солидный, см. **sanli, suḅlančli** (= *յանկալի*)

porondok (~nuṅ; ~una), **porodok** (~u) (пол. porządek) порядок, устав; **porodoku yuḅovnuṅ** TSAu2 церковный порядок

porovnanī, poruvnānī (~, ~dir) (укр. порівняний, порівнюваний) сравнимый

porošit et- (укр. поросити) поросить сл. син. **bürk-, saç-**

porožnitsa bol- (пол. poróżnić się) поссориться, повздорить, поспорить

Porskalo ActKP26: 101 укр. и. с. Порскало

poršonīy ДТЭЛ (пол. proszony) приглашенный, званный

poršonlu приглашенный, званный; **poršonlu tanīḅ** приглашенный свидетель

port, porta (~ga) (укр. порт, пол. port, р. н. порту, порта, portu) порт, пристань, гавань; **do portu** укр.-пол. в порт

porta sm. port

portigal, portigal, portugal, prtigal Vien441: 196r (укр. португал, фордингал, пол. portugal) португал – золотая португальская монета в 2,5, в 5, в 10, в 15 и изредка в 20 дукаатов, или 35,5-40 г; наградные португалы изначально чеканились при короле Эммануиле (1521-1557), в Украине, Польше, России были в ходу и местные, с цепью;

1 **portigal 10 xizil flulük** ActKP11: 261 один португал в десять червонных флоринов (дукатов); 1 **portigal xizil flu** Vien441: 175v один португал в червонный флорин; 1 **altun portigal 10 xizil flulük** Vien441: 94v один золотой португал в 10 червонных флоринов; **üč portigal xizil flörü 12-šär** Ven1788: 138r три португала по 12 червонных флоринов; **bir portigal 15 xizil flörülük** Ven1788: 61r один португал в 15 червонных флоринов; 2 **portigal altun xulaxları bilä 10-ar xizil flörü** Ven1788: 140v два португала с золотыми ушками по 10 червонных флоринов; **portugal perfoma bilä xizil flörü 10** Ven1788: 80v португал с ладанкой в 10 червонных флоринов

portu см. **port**

portugal см. **portigal**

portugalski (укр. португальський, пол. portugalski) португальский, относящийся к Португалии

poručnik (~ni) (укр. поручник, пол. porucznik) поручик, заместитель командира роты сл. син. **birgä kötürgän öşcer, rutada ekinči başlıx, tovariş; ul-lıncıqlıcar (= ul-lıncıqlıcar)** – **rotada ekinči ya fturiy / fturi poručnik** // **rutada ekinči başlıx, budur poručnik** чиновник второго ранга – второй поручик в роте // второй командир в роте, то есть поручик (лат. secundicerius)

poručoniy (укр. поручений, пол. poręczony) порученный, доверенный, уполномоченный, временно исполняющий обязанности

porušení см. **porušení**

poruszenie пол. приведение в движение, затрагивание, см. effect (= **urawniawanie**)

porušení, мн. **porušení** (укр. порушення, мн. порушені, пол. poruszeni, мн. poruszeni) тронутый, взволнованный

poruwnânê (~; ~sindä), **poruwnênâ** (~sîn) (укр. порівняння, пол. porównanie) сравнение

poruwnânî см. **porównani**

poruwnât et- (укр. порівняти, порівнять, пол. porównać) сравнить

poruwnênâ см. **poruwnânê**

porvaccâ / porvatcâ bol- (укр. порватися, порватися, порватця, порвацца, пол. porwać się) рвануться, броситься, накинуться; ср. **porivatsa bol-**

porzadny см. **porodni**

posag, posah, posak (укр. посаг, пол. posag) приданое; **qıwıwıqlıq** – **Jes. 16 posah** приданое – Иисус Навин 16, приданое (*Нав16*¹⁰ пришел фараон, царь Египетский, и взял город, и сжег его огнем, и Хананеи и Ферезеев и жителей Газера перебили, и отдал его фараон в приданое дочери своей); ср. **boluş, džehéz / džeyez, gerada, maya², ohindostvo / oıındostvo / oıındozstvo, peşkâş, vâna, vıposa-žinê, vıprava**

posçacıcâ bol- (укр. пощаститися, пощаститься, пощаститьця, пощаститця, пол. poszczęścić się) пощастливиться

posekat et- (укр. посікти, пол. posiekać) посечь, порубить, изрубить

posesia см. **posesiya**

posesiya (~ga, ~dan; ~si), **posesia** (~ni), **possesiya** (~larından), р. п. **possesiya** (укр. посесія, пол. ро-

sesja, лат. possessio) посессия, владение, обладание

Posibios оп., см. **Possidius**

Posidinos оп., см. **Possidius**

posilek см. **posilok**

posilênê (пол. posilenie) питание, пропитание

posilok, posilek (укр. посилок, пол. positek) пища, питание, пропитание; воен. подкрепление

posıpaniy (укр. посипаний, пол. posypyany) посыпанный

posıpat et- (укр. посіпати, посіпать, пол. posypać) посыпать

posıpovat et- (укр. посипати, посипать, пол. posypować) посыпать

poslanêc (~läri) (укр. посланец, пол. posłaniec) посланец

poslanî (укр. посланий, пол. posłany) посланный

poslaniy (укр. посланий, пол. posłany) постеленный, усталенный см. **çôs, ços**

posledniy см. **pošlédniy**

poslubit et- (укр. пошлюбити, пошлюбить, пол. poślubić) обвенчать кого кому, с кем, обвенчаться; посвятить

poslubônîy, poslubônî, pošlubônî (укр. пошлюбований, пол. pošlubiony) обвенчанный; посвященный

posluya см. **posluha**

posluha (~sına, ~sından), **posluya** (~larin) (укр. послуга, пол. posługa) служение, служба

posluç (укр. послух, пол. posłuch) слух, молва, весть; **posluçlar keliyir biyayamdan Haçerestân, ki çatıma sbları bolgan bolgay** ActKP19a: 31 от моего дяди Хачереса дошли слухи, что будто бы у меня еда его денги

poslusni см. **poslušniy**

poslušen (укр. послушен кр. ф. от послушний, пол. posłuszny, posłuszen) послушный, повинующийся, покорный; см. **poslušniy / poslušni**

poslušenstvo (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~dan; ~su, ~suna, ~sun, ~sunda), **poslušênstvo** (~, ~dan), **posšlušenstvo** (~nu), **pošlusenstvo, pošlušenstvo** (~nu, ~da; ~su), **pošlušenstvo** (~nu) (пол. posłuszeństwo) послушание, повиновение, покорность; **çıwıwıqlıq** (= **çıwıwıqlıq**) – **poslušenstvo** покорность, повиновение, послушание – послушание, повиновение, покорность, ср. **hnazantlıx**

poslušniy, poslušni, poslušniy (~, ~men, ~ni), **poslusni** (~dir), **pošlušni** (укр. послушний, пол. posłuszny) послушный, повинующийся, покорный сл. син. **ansızım kel-, biyân-, çıdovuçi, hedžepli, kes-, çulax çoy-, çulax çoyuçi, sekin, sklonni, yügürmä, znagla, obediens, patiens, posłuszni; çıwıwıqlıq (= çıwıwıqlıq) – poslušniy / poslušniy / poslušni, hedžepli, çulax çoyuçi, sekin** послушный, покорный, повинующийся, почтительный – послушный, стыдливый, слушающий, кроткий; **çıwıwıqlıq** (= **çıwıwıqlıq**) – **poslušni / poslušniy, sklonni** послушный, покорный, повинующийся – послушный, покорный, ср. **hnazant, hnazand, hnazant; çıwıwıqlıq (= çıwıwıqlıq) bol – poslušnimen / poslušniyemen** я послушен, покорен, повинующийся – я послушен; **çıwıwıqlıq (= çıwıwıqlıq) – poslušniy / poslušni, çı-**



dovuči, postuszni / obediens (= oboediens), *patiens* подданный, подданный, зависящий, покорный – послушный, покорный, терпеливый, терпящий, *poslušný / послушный, покорный, уступчивый, податливый; хорошо переносящий, способный переносить, выносливый, терпеливый, стойкий, непреклонный, выдерживающий давление, негнувшийся, крепкий; dluhčl – poslušný / poslušný bolma ya kesmä раздавить, размоzzжить; жевать, чавкать, раздроблять зубами; класть, холостить, каплунить, скопить – делать послушным, покорным или резать, т. е. кастрировать, холостить (*Дан2* ⁴⁰А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всеокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать); **znušni / poslušni / poslušný bolma, ya ügürmä, ya zngla, ansizim kelmä** быть легким, проворным, спешным – быть послушным, или бежать, или прийти вдруг, внезапно; ср. **poslušen** **posmakovat et-** (*пол. posmakować, укр. посмакувати*) вкусить, попробовать на вкус, отведать, испробовать, пережить, познать*

posman см. **pošman**

Posor (~dan) (*арм. Բոսոր, лат. Bosra, гр. Βοσόρ, евр. Боцра предп. 'недоступное место'*) *геогр.* Восора, Восор – река или долина в пустыне Негев

pospěšitcā bol- (*укр. поспішитися, поспішиця, пол. pośpieszyć się*) поспешить, поторопиться; **gudurčl – pospěšitcā bolgan** отражатель света, светитель; пробуждающий, пробудитель – поспешивший, поторопившийся; ср. **pošpěšat et- pospolicē, pospoličē, pospoliče** (*пол. rospolicie*) обычно, обыкновенно

pospolita: Reč Pospolita *геогр.* Речь Посполита, см. **Reč** (~ Pospolita), ср. **Iši Barča Nemāniņ**

pospolitī (~, ~niņ, ~ga, ~dan; ~larga), **pospolitīy** (~, ~niņ, ~ga), **puspolitī** (*укр. посполитий, пол. rospolity*) обыкновенный, обычный, заурядный, простой, незнатный (*человек*), общественный, государственный *сл. син. gimen, miskin, padšah* (~ yolu), **padšahlīx** (~ yol), **prostak, prostīy; jušni / dluhčl – pospolitīy el, prostīy el / prostīy** смешанный; простой народ, чернь – простой народ, простые люди, простолюдь, чернь, простолюдины, простаки (*Наум3* ¹⁷Князья твои [*вар. охрана, начальники*] – как саранча, *цсл. ѓки прѣгъ смѣнникъ чкѡй; Исх12* ³⁸множество разноплеменных людей; *2Макк12* ¹³город... населенный разными народами; *Иер25* ²⁰весь смешанный народ); **voyt alnīna da puspolitī ketxoyalīx alnīna** ДГрун: 167 пред войтом и рядовыми старейшинами

pospulstva см. **pospulstvo**

pospulstvo (~, ~nuņ), *мн. pospulstva* (*укр. поспільство, пол. rospółstwo, мн. rospółstwa*) общество, община, собрание или скопление людей; **jušni / dluhčl – pospulstvo, gimen sansiz** толпа, народ, чернь, простолюдин; теснота людей, давка, свалка, куча; множество; сходьбище, сборище, сброд; беспорядок, нестройство, смятение, возмущение, раздор, распря – общество, община, бесчисленное скопление людей (*4Цар25* ¹¹И прочий народ,

остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей; *2Кор11* ²⁸Кроме посторонних приключений, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах); **rušlčl [= nušlčl] – pospulstvo, plebs, vulgus** *ум. от rušlčl* собрание, толпа, рой, стая, вереница [простонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь] – общество, *плебс, народ, народная масса, простой народ, толпа, чернь, простонародье*

posrednictvo см. **pošrednictvo**

posrednik см. **pošrednik**

possessiya см. **posesiya**

possessiyyi см. **posesiya**

possessor (~lar) (*укр. посесор, пол. posesor, лат. possessor*) посессор, владелец

Possidius [Posibios, Posidinos] (*укр. Поссидій, пол. Posydysz, лат. Possidius*) *и. с. Поссидий (ок. 370 – ок. 437), епископ Каламский, Нумидия, ученик св. Августина Гиппонского, написал его биографию и составил список его трудов*

posstarosti *он., см. podstarosti*

posšlédni см. **pošlédniy**

posšlušenstvo см. **poslušenstvo**

postač см. **postat**

postanawiam *пол. постановляю = jušni / dluhčl* постановляю, учреждаю, уставляю, устанавливаю, назначаю, определяю; поставляю, располагаю; устанавливаю

postanovânêšindä *он., см. postanovênê*

postanovênê (~, ~gä, ~ni; ~si, ~sin, ~šindä), *он. postanovênê* (~šindä), *postanowienie* (*пол. postanowienie*) постановление, решение *сл. син. dla, hranica, običay, oššaš, priprava, šimarlamax, sprent, tanīxlix, učün, vaht, zaman*

postanovit et- (*укр. постановити, постановить, пол. postanowić*) постановить, решить

postanovitsa bol- (*укр. постановитися, постановиться, постановиця, пол. postanowić się*) предстать, встать, явиться

postanovônīy, postanovônī, postanovonī, postonovônī (*пол. postanowiony*) поставленный, представленный, поставленный; решенный

postanowienie *пол. постановление, решение, см. rozloženie*

po staremu, po starīmu (*укр. по-старому, пол. po staremu*) по-старому

postat (~ta; ~i), **postač** (*укр. постать, пол. postać*) фигура, личность, облик, личина, образ, вид, форма

postav (*укр. постав, пол. postaw*) штука сукна; **13 postav räng xaradža ActKP20: 21** тринадцать штук цветной каразеи; ср. **štuka**

postava (~, ~da) (*укр. постава, пол. postawa*) положение, позиция, поза, осанка; **ч/чр – postava** *мн.* положение; расположение, местоположение; система – положение (*Прем7* ¹⁹круги годов и положение звезд)

postavenê см. **postavlenê**

postavka *он., см. podstavka*

postavlenê, postavlinâ, postavenê (*укр. поставлен-*

ня, *пол.* postawienie) юр. обеспечение явки в суд; **Zakarya ħardašī yūk na postavenê** ДГрун: 56 его брат Закарья *записался* поручителем на обеспечение явки в суд; **yūk... na postavlenê** [набоставлені] / **na postavlinâ** ДГрун: 194 / 235 поручительство... на обеспечение явки в суд

postavlinâ *с.м.* **postavlenê**

postella Ven1788: 32r (*укр.* постеля, *совр.* постіль, *р. н.* постелі, *пол.* pościel) постель

postempék (~; ~lärä; ~läri, ~lärin), **postenpek** (~läär), **postenpok** (~u), **postimpek** (~läri), **postempék** (*пол.* postępek) поступок, деяние; успешное продвижение, успех = **жумушунуңилуңдирин** предшествование, движение вперед; шествие; первенство; успехи, преуспевание

postempuie (*пол.* postępują) предшествоую, продвигаюсь, двигаюсь вперед, прогрессирую = **жумушунуңилуңдирин** первенству, преуспеваю, делаю успехи

postenpek, postenpok *с.м.* **postempék**

postenpovat et- (*пол.* postępować) поступать, совершать определенное деяние, действовать

posterežiccâ / postrežitsa bol- (*укр.* постерегтися, постережиця) проявить осторожность, поостеречься, поберечься

posterežit / posterežit / posteržit / postrežit / postrežit / postrežit et- (*укр.* постерегти, постережити) устеречь, усторожить, укараулить, заметить, обнаружить благодаря бдительности

postimpek *с.м.* **postempék**

Postirgač: Simun Postirgač / Simun Postrigač / Šimun Postirgač ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 Симон Пострыгач; *с.м.* **postriháč**

postol (*укр.* постіл, *р. н.* постола, *мн.* постоли, *пол.* postół) постол, поршень, сандалия из сыромятной кожи; **ՀոլաթԹափ** – **postol, etik, čerevik, calceamentum / postol, etik kibik** сандалия, обувь на ноги; туфель – постол, сапог, башмак, *обувь* / постол, подобие сапога (Ис9 5Ибо всякая обувь война во время брани и одежда, обогрелая кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню; Ис20 2в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойд и сними вретнице с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих; Мрб 9но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд)

postonovôni *с.м.* **postanovôniy**

postoronok, postronk (*укр.* посторонок, *мн.* посторонок, *пол.* postronek, *мн.* postronki) посторомка *с.л. сун. hakiyät, ip, isdoriya, istoriya, povoroz, baika, restis; жумушуну (= **жумушуну**) – **postronk** канат, веревка; шнурок; бечевка – посторомка, *ср.* **povoroz, restis** (= **жумушуну**); **1 bay postronk** ActKP15: 271 одна связка постромок*

postrax (*укр.* пострах, *пол.* postrach) страх, угроза, устрашение; **na postrax özgälärinâ** для устрашения других

postrežit / postrežit et- *с.м.* **posterežit et-**

postrežitsa bol- *с.м.* **posterežiccâ bol-**

Postrgačovič: Šimon Postrgačovič ActKP11: 31 Симон Пострыгачевич; *ср.* **Postirgač, Postrháč, Postrigač**

postrháč *с.м.* **postriháč**

Postrháč: Simon / Šimun / Šimun Postrháč ActKP 8: 221 СИМОН / ШИМУН Пострыгач

Postrháč Simun ActKP 8: 191, 201 Симон Пострыгач; *с.м.* **postriháč**

Postrigač: Simun Postirgač / Simun Postrigač / Šimun Postirgač ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 Симон Пострыгач; *с.м.* **postriháč**

postriháč, postrháč ActKP8: 151 (*укр.* постригач, *пол.* postrzygacz) стригальщик, стригаль; **Yan Fadiško postriháč Kamenec šähärlisi** ActKP19a: 31 стригаль Ян Фадишко, каменецкий мещанин; *ср.* **Postirgač, Postrháč, Postrigač**

postronk *с.м.* **postoronok**

postronni (*укр.* посторонній, *пол.* postronny) посторонний

postup (~u) (*укр.* поступ, *пол.* postęp) продвижение, последовательность, порядок действий

postupit et- (*укр.* поступити, поступить, *пол.* postępic) ступить

postupok (~u, ~undan; ~lar, ~larga, ~larni, ~larda; ~lari, ~larin, ~larinda) (*укр.* поступок, *пол.* postępek) поступок, действие, деяние

postupovat et- (*укр.* поступовати, поступовать, *пол.* postępować) поступать, действовать; **törä zkatat etti, ki Yakub törä bilä postupovat etkäy, dügül ot-povid bilä** ActKP11: 11 суд сказал, чтобы Якуб действовал в судебном порядке, а не мстил

postuy (*укр.* постій, *пол.* postój) постой, погоди

posucha (*укр.* посуха, *пол.* posucha) засуха, сушь, *с.м.* **čilan-** (~magan), **ħuru** = **жумушуну**

posudzat / posužat et- (*укр.* посуджати, посуждать, *пол.* pośędzić) осуждать, обвинять, судить

pošahoy osh., с.м. padšah (~yolu = **дүйшүкүңүң ширини**)

pošanovanê (*укр.* пошанування, пошановання, *пол.* poszanowanie) уважение

pošanovani (*укр.* пошанований, *пол.* poszanowany) уважаемый

pošarpani (*укр.* пошарпаний, *пол.* poszarpany) истрепанный, изорванный

poščok (*пол.* pościąg ?) возмещение, расчет; **sblar, ki rozdat etiptir ružniy osobalarga, ħaysin ki yuž počenšči aktor poščoklarin aliptir** ActKP20: 161 деньги, которые он раздал разным лицам и расчет по которым заявитель отчасти уже получил

poščoniy *с.м.* **pěščoni**

pošefka *с.м.* **poševka**

poševka, pošefka (*пол.* poszewka) наволочка; **poševka listvalarī bilä šátkoviy... poševka kiči cirkoviy... pošefka kök aladža prostiy** Ven1788: 133v наволочка с сетчатой каймой... наволочка маленькая закруглённая... наволочка из синей аладжи, простая

pošilatsa bol- (*пол.* posiłać się) подкрепляться

pošilitsa bol- (*укр.* посилитися, посилитися, посилиця, *пол.* posilić się) подкрепиться

pošiman *с.м.* **pošman**

pošlédněyši (*укр.* посліднійший, посліднійший, *пол.* pośledniejszy) последнийший, подлейший, худший

pošlédniy, pošlédni, pošledni, pošlédniy, pošledniy, pošlédni, posledniy (*укр.* послідній, *пол.* pośled-

P

ni) последний, плохой, худший, второсортный *сл. син. alçaḡ, barabarlıḡ, hayıfsun-, ḡuru, poşman bol-, vônṭli, vônṭliḡ; шрифт – pošlêdñiy, ḡuru, vônṭliḡ // pošlêdñiy, ḡuru, vônṭli // pošlêdñiy, ḡuru, vônṭliḡ* тощий, плохой, бесплодный, сухой – худой (плохой), сухой, хилый; *սրտերջանաւ (= ստերջանաւ) – posledniy / pošledni / pošledniy bolıyırmen ya hayıfsuniyırmen, poşman bolıyırmen* бываю или становлюсь бесплодной, перестаю плодиться (о самках животных) – оказываюсь последним, плохим или сожалею, раскаиваюсь

pošlêdzônîy (*укр. упоследжений, пол. pośledzony*) уничиженный, считающийся недостойным

poşlubônî *см. pošlubônîy*

poşlusenstvo, pošluşenstvo, pošluşênstvo (~nu) *см. posluşenstvo*

poşluşnêyşî (*пол. posłuszniejszy*) послушнейший, покорнейший

poşluşnî *см. posluşnîy*

poşman (~, ~men, ~sen, ~dir, ~dirar; ~i), **poşıman, pošuman** (~, ~men), **poşoman, posman, boşman, boşoman** (*тур. peşiman, pişman, n. pəşiman*) сожалеющий, испытывающий угрызения совести, раскаивающийся, кающийся; ~ **bol-** сожалеть, испытывать угрызения совести, раскаиваться, каяться *сл. син. alçaḡ, barabarlıḡ, hayıfsun-, hayıfsun-, müşḡüllän-, posledniy / pošledni / pošledniy bol; գղջայիր – boşoman bol* покайся, раскайся; *գղջայարար – pošman boluḡuz: 5Öçäşläniḡiz, da yazıḡlanmaḡiz / yazıḡ etmäḡiz, ne ki / ne dä aytsaḡiz yüräk(lär)inizdä sizin, da töşäk(lär)inizdä sizin pošman boluḡuz Пс4 5Гневайтесь, но не согрешайте: что бы вы ни сказали в сердцах ваших, но на ложах ваших покайтесь (Пс4 5Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь); գղջայ|այ, ~ս – boşoman bolḡdum, ~du* я, он покаялся, раскаялся (*Мф21 29*Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел, *арм. раскаялся и пошел*); **satıp edir maḡa biçaḡ, da biçaḡı yaman çıḡtı, da men pošman boldum, da klämäs edim almaga, da kerı beriy edim ActKP12: 231** он продал мне ножи, однако ножи оказались плохими, и я раскаялся, и не захотел брать, и пытался возвратить; *Կու գղջանաւ – boşoman bolurmen* я каюсь, покаюсь, раскаюсь; *Էր Կու գղջանաւ – nek boşoman bolurmen* зачем мне каяться; *Հեւ գղջանաւ – boşoman bolmandir* не буду каяться, раскаиваться, не покаюсь; *սարշանեւ, ~p – pošman bolıyır|men, ~biz, hayıfsuniyır|men, ~biz* каюсь, ~емся, раскаива|юсь, ~емся; упрека|ю, ~ем, укоря|ю, ~ем – каюсь, ~емся, жалею, ~ем (*Деян8 22*Итак покайся в сем грехе твоём, и молись Богу), *ср. hayıfsun-, hayıfsun- (= սարշանեւ); գղջանաւ (= գղջանաւ) – pošman bolıyırmen, žatıwıe, сопругог* каюсь, жалею, раскаиваюсь, опоминаюсь, очуствуюсь, прихожу в раскаяние, в познание самого себя – каюсь, раскаиваюсь, сожалею, *терзаюсь угрызениями совести, раскаиваюсь (Прем5 3и, раскаиваясь и воздыхая от стеснения духа, будут говорить сами в себе: “это тот самый, который был у нас некогда в посмеянии и притчею поругания”; Деян2 37*Услышав это, они

умилились сердцем [*вар. их сердца стали терзаться муками совести, у них сжались сердца от горя, укр. вони сердцем розжалобились*] и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?); **poşuman da bolsam edi** если бы я даже раскаивался; *սխտի գղջանայ – boşoman bolsar* он должен покаяться; **halikkä ḡaytıp Biybaba pošman bolup aytıyır ActKP11: 121** теперь Бийбаба вернулся, раскаявшись, и сказал; *ср. abaş, abaş-ḡarutıun*

poşmanlıḡ (~, ~niḡ, ~ka; ~iḡ; ~i), **poşomanlıḡ** (~, ~niḡ, ~ka), **poşumanlıḡ** (~, ~niḡ, ~ka) раскаяние, покаяние, каение, искупление, сожаление; *գղջանի – pošmanlıḡ, žal* раскаяние, сожаление о грехах, покаяние – раскаяние, *сожаление (Прит20 25*Сеть для человека – поспешно давать обет, и после обета обдумывать, *цсл. по ўбѣтѣ ко рѣкѣланіе быкѣтѣ*); **poşmanlıḡ et-** каяться, раскаиваться, искупать; *ստեղաւ – pokutovat etkän // pošmanlıḡ-ni etkän (?)* – искупающий грех, вину, отбывающий наказание, сожалеющий, кающийся; **poşmanlıḡka kel-** прийти к раскаянию; **poşmanlıḡka ḡayt-** глубоко раскаяться; *ср. abaşḡarel bol-, abaş-ḡarutıun*

poşmansız без раскаяния, без сожаления, покаяния; не кающийся, не раскаивающийся, не сожалеющий *сл. син. igränçi, inamsız, yaman, yolsuz*

poşmêdžit et- (*пол. pośmiedzić się*) потускнеть

poşmivsko (*пол. pośmiewisko*) посмешище = *խոլար-Կեաւ* посмешище, тот, над кем (то, над чем) смеются, издеваются

poşoman *см. pošman*

poşomanlıḡ *см. pošmanlıḡ*

poşpêşat et- (*укр. поспішати, пол. pośpieszać*) поспешать, спешить, торопиться; *ср. poşpêşitcä bol-poşpêşenê* (*укр. поспішання, пол. pośpieszenie*) поспешание, поспешность, спешность, торопливость; спешка; *ճեպոյ – poşpêşenê, tezliktän barma* спешным образом, с поспешностью, скоро, торопливо, на скорую руку, проворно – поспешание, спешно идти, поспешать (*ЗМакк5 18*Выслушав это и изумившись предложению необычного выхода, он совершенно обо всем забыл, и спрашивал: что это за дело, которое он с такою поспешностью исполнил?)

poşrednictvo (~; ~su), **posrednictvo** (~ga) (*укр. посередництво, пол. pośrednictwo*) посредничество

poşrednik (~, ~niḡ, ~ni; ~i, ~idir; ~imiz, ~imizdir; ~lär; ~läri), **posrednik** (*укр. посередник, пол. pośrednik*) посредник, *см. barıştıruçi*

poşrêdñî (*укр. посередній, пол. pośredni*) посредничающий, посредник

poşşana (*укр. пошана, пол. poszana*) уважение

poşuman *см. pošman*

poşumanlıḡ *см. pošmanlıḡ*

poşumanlıḡsız без раскаяния, безпокаяния, нераскаянность, беспокаянность

poşumansız (~, ~dir) без раскаяния, безпокаяния **poşva** *Ven1788: 11r* (*укр. пошва, совр. пішва, пол. poszwa*) чехол для тьюфяка, наматрацник

potpisacca bol-

Александр Гаркавец

potpisacca / potpisacsa bol- *с.м. podpisacca bol-potpisanij, potpisanij* (укр. підписаний, пол. podpisany) подписанный, подписавшийся

potplomik *с.м. podplomik*

potpor *с.м. podpora*

Pôtr (пол. Piotr) дед *и. с. Пётр; с.м. Petr*

Pôtr / Petr did ActKP15: 261-271, 351 дед Пётр / Петр

Pôtr Krickiy, xulu elčiniñ Vien441: 142r Пётр Крицкий, слуга посла (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

Pôtr Otvinovskiy Vien441: 142r Пётр Отвиновский (свидетель составленного 1 сентября 1616 года в Стамбуле завещания Якуба, сына старосты Аведика)

Pôtr Pivničnij ActKP 12: 261-261 Пётр Пивничный

Pôtr Romaškovic Petrik // Petrik ActKP20: 91 Пётр Ромашкович / Петрик

Pôtr: Rak Bedros / Pôtr Rakovic ActKP26: 11-11 Рак Бедрос / Пётр Ракович

potrava (~; ~lar, ~larga; ~larin) (укр. потрава, пол. potrawa) кушанье, еда; **пoтpавa**, аш снeдь, кушанье, пища – кушанье, еда; **պոռա-հոնոր** (= պոռահոնոր, պոռահոնորա, պոռահոնոս, պոռահոսր, պոռահոսրի) – **potrava** пирог сдобный, пирожное, паштет, кулебяка – кушанье (гр. плакоутион, плакоύντος ‘лепёшка’), *ср. placok; քաշ – xarišij* **potrava** приготовленное кушанье – смешанное кушанье

potreba (~; ~sen, ~dir, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ma; ~sin, ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar, ~larnij, ~larni, ~larda; ~larimizni; ~larī, ~larin, ~larinda), *p. n. potrebi* (укр. потреба, пол. potrzeba, *p. n. potrebi, potrzebu*) необходимость, нужда, потребность *с.л. син. kerakli; Հարկ եղև – potreba boldu* возникла, была необходимость, надобность, нужда, потребность (Деян28¹⁹ но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, *ц.сл. нѣжда мѣ бысть нарещи кесарѣ*); **dlā potrebi** (укр. для потреби, пол. dla potrzeby) ввиду необходимости; **մատակարարել – хауурмах, potrebalarni hadirlämä, dozirat etmä, dogledac** управлять, распоряжаться, править, управлять домом; снабжать съестными припасами, снабдить, запастись, заготовить, наделить; управление, распоряжение, правление, управление домом; раздавание; снабжение съестными припасами, снабжение, запасание, заготовление, наделение – беспокойство о ком-чем, удовлетворять нужды, потребности, присматривать, *ухаживать, ср. šafovat et-* (~iyirmen), *rzqdzce* (= **մատակարարել**); *ср. kerak*

potrebi *с.м. potreba*

potrebne *с.м. potrebnij*

potrebnejšij (~; ~dir) (укр. потрібніший, потрібніший, пол. potrzebniejszy) нужнейший, необходимейший

potrebnij, potrebnij (~; ~dir, ~dirlar; ~larga), **potrebnij, potrebnij** (укр. потрібний, потрібний, пол. potrzebny) нужный, необходимый; потребованный, затребованный, по требованию *с.л. син. kerakli, kečövlü, xacak'li, slušnij, trvalij; աղաւոր* (= Հարկա-

ւոր?) – potrebnij / potrebnij ya kečövlü нужный, надобный, необходимый, потребный (?) – необходимый или преходящий; **potrebnij törä / pravo potrebnij** суд по требованию – суд, проводимый в неурочные дни по требованию заявителя, в т. ч. “гостя”, приезжего; **potrebnij törä satin al-** пол. укр. закупить суд по требованию, оплатить заседание потребного суда; *ср. viloženiñ*

potrebovat / podtrebovat / potrebovat / potrebovat et- (укр. потребувати, потребувати, пол. potrzebować) требовать, иметь необходимость

po trečē (укр. по-третє, пол. po trzecie) в-третьих

potrebovat et- *с.м. potrebovat et-*

potrebovat et- *с.м. potrebovat et-*

potroynik (укр. потрійник, потройник, пол. potrójnik) трояк, трехгрошовик, тройной грош; **15 potroynik üçün ActKP15: 331** за 15 трояков; **sumada 17 potroyniktä ActKP17: 161** под залог суммы в 17 трояков; *с.м. potroynij*

potroynij, potroynij (укр. гріш потрійний, грош потройний, пол. grosz potrójny, лат. grossus triplex) тройной грош, трехгрошовик, трояк – серебряная польская монета в 3 гроша, вначале (с 1528г.) чеканилась из низкопробных свидницких монет и весила 6,179 г (2,3 г чистого серебра), позже ее вес, определяемый указами, постепенно уменьшался: с 1580 года – 2,4 (2) г, с 1604 – 2,1 (1,85) г, с 1616 – 1,88 (1,53) г и т. д., – Котляр 1973: 124; **դաշեկան – xizil frolu / fli da / fli, yeri bilä kümüş sb. potroynij Mat'. 200 / xizil fli, yeri bilä kümüş аҗа potroyni Mat'. 200** златница; золотая монета; пиастр – золотой флорин, местами серебряный пенязь (динарий), трояк (трехгрошовик, тройной грош), Матфей 200 (Мф20¹³ Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?; Мф22¹⁹ покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий); **սիկլ – 20 pinez, 20 arpa ölcövä, potroynij, 2 tram sikl – raven 20** пенязям, 1 пенязь равен 20 гранам, трояк (трехгрошовик, тройной грош), дидрахма, букв. 2 драхмы (Лев27⁵ от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей), *ср. boyuncax* (= շիշք *в.м. շիզդ*), **kleynot, zapon, zafona** (= շիզդ), **körklü znakli** (= նրշանշդեղ / նրշան շդեղ), **sigy, sik'1, šik'1, t'egey; 52 fli nemič sbi potroynij ActKP20: 21** пятьдесят два злотых польскими трехгрошовыми монетами; **borčludur 1 tayler, 2 potroynij ActKP17: 31** он должен один талер и два трояка; **aldī 8 potroyniyimni ActKP15: 251** он взял восемь моих трояков (равно одному талеру)

Pôtrovin (~nij) (укр. притяж. Петров, Петрова, пол. Piotrów, Piotrowa + Pôtrninki) притяж. Петров, Петрова; **Džani alayže Pôtrovinij** Также душа Петра с телом Петровым

potrvožit / potrvožit et- (укр. потривожити, потривожит, пол. potrwożyć) потревожить, встревожить, всполошить

potstarosti *с.м. podstarosta*

potšiti, potšitiy (укр. підшитий, пол. podszyty) подшитый, подбитый; **1 šuba kanafaca hornostay bi-**

lä potšiti / potšitiy *SchET* шуба, подшитая собольими брюшками; *ср.* **podbitiy, ur-** (~gan)
potstaiе (*пол.* *podstaje) *подворье, см.* **çalça, уаров** (= *чул*)
potupit et- (*укр.* потупити, потупить, *пол.* potępić) осудить, заклеить; *ср.* **potempit et-**
potvar (*укр.* потвар, *пол.* potwarz) клевета, клеветнические измышления, злословие, опорочивание; **hali Asta maņa da menim öv eyämä köp ulu napast etip, potvar etip da zıyan etti** *ActKPI4: 121* теперь в Яссах он на меня и моего хозяина навел много больших напастей, оклеветал и нанес урон
potvara (*укр.* потвар, потвора, почвара) чудовище, чудище; урод, кикимора, призрак *сл. син.* **fantazma, suylanč**
potvarat et- (*укр.* потваряти, потварять, *пол.* potwarzac) опорочивать, хаять, охаивать, хулить, охулить, оклеветать *сл. син.* **bušitcâ bol-, dušitcâ bol-, trapitcâ bol-** (= *уулул*), **yeñilik / yeñilik et-** (~iyirmen = *уулул*); *уулул* (= *уулул*) – **potvarat etiyirlär** мучат, мучают, терзают, томлят, изнуряют, удручают, обижают, насилуют, притесняют – опорочивают, хулят, охаивают
potvarlivı (*укр.* потварливий, *пол.* potwarliwy) наветнический, клеветнический
potverdit / potvirđit et- (*укр.* потвердити, потвердить, *пол.* potwierdzić) утвердить, подтвердить
potvirđonıy (*укр.* потверджений, *пол.* potwierdzony) утвержденный, подтвержденный
potwierdzam *пол.* подтверждаю, утверждаю = *уулул* напечатываю, запечатлеваю, замечаю, клеймлю, начертываю, изображаю; запечатываю, прилагаю печать; утверждаю, укрепляю, *ср.* **çaz-** (~iyirmen), **rit et-** (~iyirmen), **znak et-** (~iyirmen) = *уулул*
potykaccâ *см.* **potikaccâ**
povabit et- (*укр.* повабити, повабить, *пол.* powabić) привлечь, увлечь
povaga (~, ~dadırlar), **povaha** (~sı) (*укр.* повага, *пол.* powaga) уважение, почтение
povala (*укр.* повала, *пол.* powała) перекрытие; *дт-нвн* [= *дт-нвн* р. п. мн. от *дт-нвн*] – **övnüñ üstü // povala, üstü övnüñ, dramlar** покров, потолок; карниз, панель – кровля дома // перекрытие, кровля дома, балки (*Быт8*¹³ и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли; *2Пар3*⁷ И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом; *Иез41*⁸ И я видел верх дома во всю окружность; *Песн3*¹⁰ седилице, *вар.* сидение, подстилка [носильного одра, паланкина] его из пурпуровой ткани); *дт-нвн* – **povala, üstü övnüñ, dramlar / dramları** покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие дома, потолочное перекрытие, *ср.* **penra, üstü** (= *уулул*)
povât (~, ~niñ, ~ka, ~ni; ~ına, ~ında; ~larda) (*укр.* повіт, *пол.* powiat) провинция, край, страна, область, уезд; *уулул* (= *уулул*) – **bir povât dünyâni / bir povâtnı tutkan monarça** *отл. п. мн. от уулул* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – единоличный

(миро)правитель округа (*Ис36*⁹ И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, *вар.* рабов-военачальников, *цсл.* kákw móžete wbratiti ličę kóekódy čđınaw; – *лат.* toparcha, *гр.* τοπάρχης ‘топартх, правитель округа’), *ср.* **monarça, dünyâni tutuči / tutkan, satrapa** (= *уулул*); *уулул* – **povât, ulus, džeržava** страна, область, земля, государство, провинция, уезд, округ; климат – провинция, страна, государство (*Деян23*³⁴ Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал; – Киликия – римская провинция со 102 г. до н. э.)

povazněyši (*укр.* поважніший, поважнійший, *пол.* poważniejszy) важнейший

povazni *см.* **povazni**

povazně (*укр.* поважно, поважне, *пол.* poważnie) степенно, важно

povazniy, povazni, povazni (*укр.* поважний, *пол.* poważny) почтенный, уважаемый, степенный; *шр-чл* [*гр.* ἀρχι] – **povazni / povazniy** главный, старший – уважаемый, почтенный

povaznost (~u, ~un) (*укр.* поважність, поважності, поважности, *пол.* poważność) почтенность, уважаемость, степенность

povêka (~larım) (*укр.* повіка, *пол.* powieka) *анат.* веко

povênçovat et- (*укр.* повінщувати, повінщовать, *пол.* powinszować) пожелать, выразить пожелание

povênên *см.* **povinen**

povêrit et- (*укр.* повірити, повірить, *пол.* powierzyć) поверить, доверить, поручить

povêronı, povêronıy (*укр.* повірений, *пол.* powierzony) поверенный, доверенный

povet (~, ~niñ, ~tä; ~i, ~iniñ, ~inä, ~inädırlär, ~in; ~lar, ~lär, ~läрни; ~läри, ~läринä, ~läрин) **povêt** (~i) (*укр.* повіт, *пол.* powiat) повет, уезд, удел, провинция

poveta *см.* **poveta**

povetovat et- (*укр.* повідати, повідять, *пол.* powieść) поведать

povetra (~; ~ñ) (*укр.* повітря, *пол.* powietrze) вихрь, буря; ¹⁶**Bu türlü sürgäysen alarnı povetran bilä seniñ da öçäşmäñ bilä seniñ çozaltkaysen alarnı** *Пс82/83*¹⁶ так погоны их вихрем Твоим и гневом Твоим приведи их в смятение (*Пс82/83*¹⁶ так погоны их бурей Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение); **po povêtru** (*укр.* по повітрю, *пол.* po powietrze) по воздуху

povêtrnik (~i) (*укр.* повітряник, *пол.* powietrznik) воздушный шар; *ср.* **balon**

povêtru *см.* **povetra**

povinen (~, ~men, ~dir, ~biz, ~dırlär), **povinên** (~, ~sen, ~dir, ~biz, ~dırlär), **povênên** (~men), **povinen** (*укр.* повинен, *пол.* powinien) повинен, повинен, должен; **povinen düğüllär** они не должны, не обязаны; **ölgänniñ povinniyları** *ActKPI7: 1* виновные в смерти

povini *см.* **povinni**

povinnen *см.* **povinen**

povinni (~, ~biz; ~ga; ~sına; ~lar, ~lardırlar; ~läрни;

P

~larī, ~larīn), **povinnīy** (~, ~dīr, ~nīñ; ~lar; ~larī-ma; ~larī, ~larīnīñ), **povini** (~, ~dīrlar; ~larīnīñ; ~larīn), *мн. povinni* (~dīrlār) (*укр.* повинний, *пол.* powinny) **1.** должный, обязанный, виновный, должник, ответчик; **povinnīyi kensiniñ** *ActKP17: 151* его должник, ответчик; **2.** подданный, слуга, служанка; **hār kimsā, ki yazīx etsā povinnīsī bilā ya ḫudasī bilā, kensiniñ olsun eri ol TSAU** каждый, кто совершит грех со своей служанкой или со сватьей, пусть будет ей мужем

povinnost (~umnu; ~u, ~udur, ~un; ~uñuznu), **povinnost** (~nuñ, ~ka, ~tan; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuzga, ~umuznu; ~larīdīr, ~larīnda) (*укр.* повинність, повинності, повинности, *пол.* powinność) **повинность, обязанность**

povinnost *см. povinnost*

povinovatī (~dīr) (*укр.* повинність, повинності, повинности, *пол.* powinowaty) **находящийся в свойстве, свойственник**

povinovatsvo (*укр.* повинність, повинності, повинности, *пол.* powinowactwo) **свойство, родство**

povinutsa bol- (*укр.* повинутися, повинуться, повинуться, повинуцця, повинуцця, *пол.* powinać się) **свихнуться, подвигнуться, подвернуться, уклониться**

povirx (~nī) (*укр.* поверх, поверхня, *пол.* powierzch) **верх**

povirxnost (*пол.* powierzchność) **поверхность; *dīqht-rluyǰ* – povirxnostu hār nemāniñ, ne ki kolvêk kôzgâ körünür** наружность, поверхность; **лицо, верх, внешность – поверхность чего угодно, сколько видится глазу**

povirxovnê (*пол.* powierzchownie) **поверхностно**

povirxovnī (*пол.* powierzchowny) **поверхностный**

povlok (~lar) *ДГрун: 202* (*пол.* powłoka, zwłoka) **проволочка, задержка, промедление; см. zvloka**

povloksiz *ДГрун: 114* **без проволочки, без задержки, без промедления**

povod¹ (~, ~dur, ~dīr, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~udur, ~un, ~undan), **povud** (*укр.* повід, *р. п.* повода, *пол.* powód) **истец, заявитель; ср. povodem**

povod² (*укр.* повідь, *р. п.* поводи, *пол.* powódz) **паводок, сель, поток, половодье, разлив, наводнение** *сл. син. šārap, štrumên, rika*

povodem (*пол.* powodem *тв. п. от powód*) **тв. п. поводом, причиной; ср. povod**¹

povoditsa bol- (*пол.* powodzić się) **удаваться, идти на пользу, способствовать успеху**

povodna *см. povodniy*

povodniy, povodna (*укр.* повідний, поводний, *пол.* powodny) **1.** поводной, поводковый, поводцовый, идущий на поводу; **2.** заявляющий, заявивший, жалующийся, внесший иск заявление, жалобу; **povodna strona / povodniy yan / povodoviy strona** **сторона заявителя, заявитель, истец**

povodzenê (~; ~sin), **povodzênê** (*укр.* поводження, *пол.* powodzenie) **поведение, результат, успех, удача; везение; з povodzenêdān** **по результату**

povolānê (~sinā, ~sindā, ~sindān; ~ñizni) (*укр.* поволання, *пол.* powołanie) **призвание, вызов**

povolani (~siz), **povolaniy** (*укр.* поволаний, *пол.* powołany) **призванный, вызванный**

povolat et- (*укр.* поволати, *пол.* powołać) **призвать,**

вызвать; 4-ünči povolat etti *ActKP17: 1* **вызвал в четвертый раз**

povoli (*укр.* поволі, *пол.* powoli) **медленно, неторопливо, постепенно, понемногу**

povolni (*пол.* powolny) **покорный, послушный; povolni pospulstva** *в. п.* **покорного народа**

povoroy *см. povorok*

povorok, povoroy (*укр.* паворок, поворок) **полумешок, небольшой мешок** *см. čuval*

povoros *см. povoroz*

povoroz (~, ~ga, ~nu; ~lar), **povoros, povorož, povroz** (~; ~lar) (*укр.* павороз, повороз) **верёвка, бечёвка, шпагат, шнур** *сл. син. hakiät, ip, isdoriya, istoria,*

koš, ortasi duvarniñ, postoronok, sepet, sit, uryan, baikā, cophinus, cribrum, rete, restis; *ⲱⲓⲣⲱⲛⲏⲩⲣⲱⲗ*

– bazīx lina, ki kemidā bolur / bazīx lina, snor // povorož / povoroz, uryan / uryan **канат, верёвка –**

крепкий канат, который бывает на корабле / крепкий канат, бечева // верёвка, аркан (*Исх39*

⁴⁰**завесу к воротам двора, веревки и колья; Чис3**

³¹**и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их; Ис33**

²⁰**столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется; Ис54**

²**пусти длиннее верви твои и утверди колья твои); *ⲱⲛⲱⲙⲏⲩⲱ* – ip, povoroz, hakiät, istoria**

// povoroz / povoros, funis // hakiyät, istoriya / isdoriya

ya povoroz, postoronok, ip, baikā **шнурок, веревочка, вервь, канат, веревка, нить, нитка –**

нитка, веревка, рассказ, история // веревка, верёвка, канат // рассказ, история или веревка, посторонка, нитка, басня (*Еккл4*

¹²**нитка, второе скрученная, несоро порвется; – второе значение содержит производное арм. *ⲱⲛⲱⲙⲏⲩⲱⲗ*, см. alip aytma, aytma); *Ⲛⲱⲣⲣ* – povoroz**

Tad. 15 *мн.* **канаты, веревки, шнуры – веревка, Судей 15**

(Суд15 ¹⁴**И сошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как переговревший лен, и упали узы его с рук его, евр. как**

лен; Сир21 ¹⁰**Сборище беззаконных – куча пакли, и конец их – пламень огненный); *Ⲛⲱⲙⲏⲩⲱ* – povoroz, restis**

канат, веревка; шнурок; бечевка – веревка, веревка, канат (*Нав2*

¹⁵**спустила она их по веревке чрез окно; 3Цар20**

³¹**позволь нам возложить вретича на чресла свои и веревки на головы свои, *цсл. да возлôжимъ нѣѣ вретичи на чрѣсла нѣша ѡ ѡ҃жа на вѣн нѣша; Ис3***

24/23 **вместо пояса будет веревка; Иез27**

24 **в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных, *цсл. сокрѣвница ѡзбрѣннаа скѣзана ѡ҃жамн, кѣпарѣннаа), ср. postronk (= *Ⲛⲱⲣⲣⲏⲩⲱ* *вм. *Ⲛⲱⲙⲏⲩⲱ**); *ⲱⲛⲱⲙⲏⲩⲱ* – povozlar***

мн.* от *ⲱⲛⲏⲩⲱ* канат, веревка, шнурок, петля – *мн.* веревки, *ср. uryan (= *ⲱⲛⲏⲩⲱ*), bay

¹ (Ис118/119: 61)

povorož *см. povoroz*

povorožl *оп., см. povorož*

povstat / povstač et- (*укр.* повстати, повстать, *пол.* powstać) **восстать, встать, взойти; отважиться, решиться, осмелиться, посметь; boyarlar povstat ettilär kendi biyläri üsnä** бояре восстали на своего господаря; **Negä dä kimesä povstat etsä, harsizlanip aytürmen, povstat etärmen men dä 2Кор11**

21 **А если кто смеет хвалиться чем-либо, то скажу по неразумию, смею и я**



powstayonci (пол. powstający) встающий, восходящий

powšedni, powšedniy, powšedniy (пол. powszedni) повседневный, обыденный, будничный, будничный

powšexni (~, ~dir), **powšëxni, powšëxniy** (пол. powszechny) всеобщий, повсеместный *сл. син. bütün*

povtarani (пол. powtarany) повторяемый

povtarat et- (пол. powtarac) повторять

po vture, po vturê (пол. po wturze) во-вторых

povturit et- (пол. powtorzyc) повторить

povučina *см. pavučina*

povud *см. povod*

Powxeria *см. Boyk'er*

poydit et- *оп., см. podiydit et-*

poyedinek, poyediniik, poyedinok (укр. поединок, пол. pojedunek) поединок, единоборство, бой один на один; *қолқердәшлән, қалқәрдәшлән* – **poyedinek / poyediniik, oyras etkän** (?) – поединок, схватка; *մնաման* [= *մնամարտ*], *մնամարտ* – **poyedinek, sam na sam, pojedunek** единоборщик; поединщик; поединок – поединок, сам на сам, один на один, *поединок* (арм. *մնամարտ* является калькой с гр. πονομάχος, πονομάχης ‘сражающийся один на один, участвующий в единоборстве; единоборец, (у римлян) боец, гладиатор’, откуда родовое прозвище великого князя Владимира Мономаха, 1113-1125 гг., сына Всеволода Ярославича и грекини Марии, иначе Анны Анастасии, то ли дочери, то ли родственницы императора Константина IX Мономаха, правившего в 1042-1054 гг.)

poyedinkoviy (укр. поединковый, пол. pojedynkowy) единичный, уникальный, некомплектный, беспарный, особый; **bir pulmisok poyedinkoviy Ven1788: 141r** одна миска единичная, некомплектная

royencê, royêncê, тв. п. royoncêm (пол. rojęcie, тв. п. rojęciem) понятие

royentni (пол. rojętny) понятливый, сметливый

roynat et- (укр. пойняти, пойнять, пол. rojęc) понять

royoncêm *см. royencê / royêncê*

roz, roz (арм. բոլ) блудница, прелюбодейка, распутная, развратная женщина, предводительница проституток, сводница *сл. син. boṛnig / boṛnik' sōvüci, orospî sōvüci, pani, roz xatun, stara, yaman bašli, adulter; փառշոտ, փառշոտ, փառշոտ (= փառշոտ, փառշոտ) – roz [pov], **yaman bašli** [ballə], **boṛnik', orospî sōvüci // roz, yaman bašli, boṛnig, orospî sōvüci, adulter // roz** [pov], **yaman bašli, boṛnik' sōvüci** невоздержанный, сладострастный, похотливый, непристойный, распутный, развратный – распутник, безнравственный, злонаправленный, букв. дурноголовой, блудник, охочий до проституток, прелюбодейный, неверный; развратный, распутный; нарушитель супружеской верности, прелюбодей; любовник; **Քւնիւս, Քւնիւս** – **roz xatundur, xayšiniṅ Manasēn / Manasēniṅ / Manasēn sūrätin vilät etip xoydu Erusa-yemdä yiyövgä xarši dört yerdä** Астарта, Иштар, Ашер, Ашерат – это распутная женщина, изб-*

ражение которой Манассия отлил из меди и поставил вместе с другими при храме в Иерусалиме в четырех местах (4Цар21 ⁷И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: “в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое навек”, *вар. резную статую Ашеры, евр. идола Ашэйры, укр. вар. божків гаїв, цсл. извъланое дѣръкы; – в Вавилоне Иштар (шумер. Инанна) считалась дочерью бога луны Сина и женой верховного бога Ану, богиней плодородия и плотской любви, войны и распри, олицетворением планеты Венера; культ Иштар сопровождался соитиями и оргиями), *ср. ari uzatip bermäx, džomart xollu, sunul-* (~gan = *հարէս, հարէսիւն*)*

poza (укр. поза, пол. poza) предлог вне, за, за пределами

pozar *см. požar*

pozatilnê (пол. pozatylnie) за спиной, вне ведома

pozdoyan *см. buzdugan*

pozdravât et- (укр. поздравляти, поздравлять, пол. pozdrawiać) приветствовать

pozdravâtsa bol- (укр. поздравлятися, поздравляться, поздравляцца, пол. pozdrawiać się) приветствовать друг друга, здороваться

pozdrovênê (укр. поздравлення, пол. pozdrowienie) приветствие *см. bāraḡma*

pozdrovit et- (укр. поздоровити, пол. pozdrowić) поприветствовать; *ոքազորել* – **öpiyirmen ya pozdrovit etiyirmen / öpiyirmen, osculor** обнимаю; поглаживаю, ласкаю, ласково принимаю – целую или приветствую / целую, целую

pozimni (укр. поземний, пол. poziomny) горизонтальный; обновляется, как горизонтальное зеркало, *т. е.* как плесо, как водная гладь

pozicit et- (укр. позичити, позичить, пол. pozyczyć) одолжить

poziskat / pozizkat et- (укр. позискати, позискать, пол. pozyskać) завоевать, добыть, снискать, обрести, приобрести; **poziskay (= poziskat etkäy) edi** он обрел бы

poziskay *см. poziskat et-*

poziskovat et- (укр. позискувати, позисковать, пол. pozyskować) завоевывать, добывать, обретать, приобретать

pozitečnêyši (укр. пожиточніший, пожиточніший, пол. pozyteczniejszy) полезнейший

pozitečni *см. požitečni*

pozitok *см. požitok*

pozivat / pozovat / pozuvat et- (укр. позивати, позивать, пол. pozywać) подавать на кого иск

pozizkat et- *см. poziskat et-*

pozlocisti (укр. позлотистий, пол. pozłocisty) золотистый

Poznan (~dan) (укр. Познань, пол. Poznań) *геогр. Познань – город в Польше, центр Познаньского воеводства, на р. Варта, возник с IX в., одна из резиденций польских королей в X-XI вв.*

Poznancki (укр. познанський, пол. poznański) познаньский, относящийся к городу Познань, к Познаньскому воеводству или епископству



pozni (укр. пізній, пол. późny) поздний
pozorniy (укр. позірний, пол. rozorny) мнимый, кажущийся
pozostaliy (укр. позосталий, пол. pozostaly) оставшийся; **öksüz pozostaliy** оставшийся сиротой, см. **öksüz**; **tul pozostaliy** оставшаяся вдовой, см. **tul pozov** (~, ~nu; ~lardan) (укр. позов) иск, исковое заявление
pozovat et- см. **pozivat et-**
pozraniy (укр. пожраний) пожранный, принесенный в жертву; ср. **požartı**
poztrežit et- см. **posterežit et-**
pozul- см. **buzul-**
pozuvat et- см. **pozivat et-**
pozvacca / pozvatcâ bol- (укр. позватися, позватъця, позваться, позваця, пол. rozwać się) быть призванным к суду
pozvacca bolun- допустить возможность быть призванным (к суду); **ya egâr ki pozvacca bolunsam ActKP17: 221** а если окажусь призванным к суду
pozvalat et- (пол. rozwalać) позволять, разрешать
pozvalatsa bol- (пол. rozwalać się) позволяться, разрешаться
pozvana см. **pozvani**
pozvani, pozvaniy (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larga), **pozvaniy**, ж. р. **pozvana** (~, ~niñ, ~ga) вызванный в суд, привлеченный к суду; **pozvaniy et-** привлекать к суду, вызывать в суд, подавать иск
pozvat et- (укр. позвати, позвать, пол. rozwać) призвать к суду, подать иск
pozvatcâ bol- см. **pozvacca bol-**
pozvolenâ (~m), pozvolenê (~si), pozvolênê (пол. rozwolenie) позволение, разрешение
pozvolit et- (укр. позволити, пол. rozwolić) позволить, разрешить
pozvoloniy (~dir) (пол. rozwolony) позволенный, разрешенный
požalovatcâ bol- (пол. pożałować się) сжалиться
požalovat et- (укр. пожалувати, пожаловать, пол. pożałować) пожалеть
požar (~, ~niñ; ~lar, ~larniñ), **požar** (укр. пожар, пол. pożar) пожар; см. **ot, požar, yandıрмах, incendium** (= **հրդեհ** в.м. **հրդեհ**)
požartı (укр. пожертвий, пол. požarty) пожранный, принесенный в жертву; ср. **pozraniy**
požati, požatiy (укр. пожатий) пожатый, сжатый; **փռչ** – terna, **tegänäklik ya požatiy / požati zboženiy tibi, salam El. 22** // terna, **tegänäklik El. 22** терновник, волчек – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, т. е. стерня, Исход 22 (Исх22 ⁶Если появится огонь и охватит терн, вар. перейдет на кустарник, охватит колочки, цсл. **օրհրճիցէ՞ր շէրնիէ**), ср. **söväk** (baliç ~ / ~i = **փռչ**)
požegnat et- (пол. požegnać, нем. segnen, лат. signare) осеять крестным знаменем, крестить, прощать; **տեսնուողքեմ** – **չա՛ ճիչարիյրмен, požegnat etiyirmen / չա՛ ճիչարիյրмен, Teñrigä simarliyirmen ya Euyämizgä** крещу, знамену крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеяю крестом / крещу, поручаю Богу или Господу нашему
požetok см. **požitok**

poževat et- см. **pozivat et-**
požirat et- (укр. пожирати, пол. pożerać) пожирать, потреблять, приносить в жертву, см. **küydür-, požit et-**
požitok см. **požitok**
pozivat et- см. **pozivat et-**
poživit et- (укр. поживити, пол. pożywić) кормить, питать
požitečni (~, ~dir, ~ni), **požitečni** (~, ~dir, ~dirar), **požitečniy** (укр. пожиточний, пол. pożyteczny) полезный
požiteg, požitek см. **požitok**
požitok (~, ~nu; ~umnu; ~uñda; ~u, ~una, ~un; ~lar, ~larni; ~larina), **požitok** (~una, ~unda; ~larin), **požetok** (~u), **požiteg, požitek** (~, ~kä), **požitok** (~; ~lar) (укр. пожиток, пол. pożytek) пожиток, доход, прибыль, польза сл. син. **keliş**
poživanê (~; ~si), **poživenâ, poživênâ** (~; ~si; ~mizniñ), **poživênê** (~; ~si; ол. ~simä) (укр. споживання, пол. pożiwienie) поедание, питание
poživat / poževat / poživat et- (укр. споживати, споживать, пол. pożiwiać się) поедать, питаться
poživatsa bol- (пол. pożiwiać się) кормиться, питаться
poživenâ, poživênâ, poživênê см. **poživanê**
požoga (укр. пожега, пожога, пол. požoga) пожар
požondanê (~niñ; ~si, ~sinä) (пол. pożądanie) желание, вожелделение, влечение
požondani, požondaniy (пол. pożądanu) желанный, вожелденный
požondat et- (пол. pożądać) желать, вожелеть
požondlivost (~, ~nu; ~u, ~unuy, ~un; ~lar) (пол. pożądlivość) жадность; похотливость
požondno (пол. pożądnie) по порядку, чередом, своим чередом
požrit et- (пол. pożreć) пожрать, сожрать, истребить; ср. **požirat et-**
požqdanu пол. желанный, желательный, см. **kü-sän-** (~ipmen = **անվարդեալ էմ**)
praca (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~mni; ~ñ; ~si; ~lar, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larinda), **pracâ** (укр. праця, пол. praca) труд, работа, заработки; **za prace** (укр. за працю, пол. za pracę) за труды; ср. **çazyanç**
prace см. **praca**
pracovat et- (укр. працювати, працювати, пол. pracować) работать, трудиться; **pracovat etiyirmen** работаю, тружусь, см. **çazyan-** (~ iyirmen = **փառատուղի**)
pracoviti, pracovitiy (укр. працювятий, пол. pracowity) работник; **pracovitiy Fedor Knêhinâdan poddanıy anıñ biylikiniñ pan voyvoda podolskiyiniñ ActKP20: 11** работник Федор из Княгинина, подданный его вельможности пана воеводы Подольского; **pracovitiy Ivan Yurçenê ActKP20: 11** работник Иван Юрченя; **pracovitiy Kostin Livincadan ActKP20: 11** работник Костин из Левинцев; ср. **robotniy**
pracovlivi (укр. працювливий, пол. pracowliwy) трудолюбивый, старательный
practika (укр. практика, пол. praktyka, лат. practi-



pravo (укр. право, пол. prawo) право, юрисдикция, суд; **pravo potrebne** суд по требованию

prazit et- (укр. пражити, пол. prażyć) пражить, жарить

pražmo (укр. пражмо, пол. prażmo) пражмо, жареное зерно; **Էրեխայրիկ** (= **Էրեխայրիք**) – **yemiš ävälgı**, **pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, жареное зерно, ср. **yäni zboža** (= **Էրախայրիք**); **մարկ** – **pražmo, nêdozralı** / **nêdozralıy zbože krupa etilgän, Łew. 2** колос – пражмо, крупа из недозревшего хлеба, Левит 2 (**Лев2 14**Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна), ср. **kolos, kolos moreni** (= **մարկ**); **հարի** – **pražmo, yäni zbože Jes. 5** новоспелый, скороспелый ранний – пражмо, новый урожай, Исаия 5 (**Чис28 26**И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; **Ис5 11**Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином); **փրինդոց** – **pražmo Hrut 1, 1 Tkr. 17 / 15** р. н. мн. от **փրինդ** овсяная крупа – пражмо, Руфь 1, 1-я книга Царств 17 / 15 (**Руф2 14**Он подал ей хлеба, вар. нащипал ей обжаренных колосьев, укр. подав їй праженого зерна, **цсл. поддә** **џй пражмо; 1Цар17 17**возьми для братьев своих ефу сушеных зерен, вар. жареных зёрен, укр. праженого зерна, **цсл. мѣрѣ** **џфі мѣкн; 1Цар25 18**пять мер сушеных зерен, вар. жареных зёрен, укр. праженого зерна; – в **Руф1** этого слова нет, но имеется отдаленный пароним **Հանոց** р. н. от мн. **Հոնար** жатва, жнитва, уборка хлеба и пр. с поля: **Руф1 22**пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя)

prebačat et- (укр. пробачати, пробачать, пол. przebaczać) прощать

prebačit et- (укр. пробачити, пробачить, пол. przebaczyć) простить

prebeo [= praebeo] te ipsum лат. представляюсь = **յանդիմնն կացոյցանեմ**; см. **ħaršī** (~ turğuzma Кол1:22)

prebirat et- (укр. перебирати, перебирать, пол. przebierać) перебирать, разбирать, избирать

prebiyat et- (укр. перебивати, перебивать, пол. przebijając) перебивать, пробивать, просвечивать

prebivat / pribivat / pribivat et- (укр. перебувати, пол. przebywać) пребывать, находиться; **Հոդէիք** – **džanni kötürgän ya icindä pribivat / pribivat / prebivat etkän** носящий на себе дар Духа Святого, вдохновенный; таинственный – вдохновляющий, поднимающий дух или дух, пребывающий внутри, внутренне присутный

Preborovski: pisar Preborovskiy ДГрун: 124 писарь Преборовский

prebrat et- (укр. перебрати, перебрать, пол. przebrać) перебрать, разобрать, выбрать

preclarus (лат. praeclarus) очень светлый, ясный, яркий, см. **aruv, zadasiz, züläl, ħarišilmagan, desertus** (= **preclarus**)

precivnê (лат. przeciwnie) напротив, наоборот

precivni (~larga), **prečivni** (лат. przeciwny) противоположный, обратный

precsa ДГрун: 274, 277, 278 (пол. przeciw) в противном случае

precva ДГрун: 88 (пол. przeciwie) напротив, против, в противовес

preč (лат. przezcz) прочь

prečivni см. **precivni**

prečinicâ bol- см. **pričinicâ bol-**

predarovat et- (~iyirmen) (пол. przedarować) дарствовать, даровать, дарить см. **bayışla-**

predče, predčê, pretcê, pretčê, pridce, pretca (укр. предся, предці, предця) **предлог** однако

predek см. **prodek**

predistilovat et- **Tor: 103^{av}** (укр. продистилювати, продистильювати, пол. przedistilować) алхим. продистиллировать

predmistâ (укр. передмістя, пол. przedmieście) предместье, пригород; **Marcin Šot Plôv predmistâ-sîndan ActKP17: 41** Марцин Шот из Львовского предместья

predmova (укр. передмова, пол. przedmowa) предисловие; **ստաջարան** – **predmova, ilgäri söz // ilgäri söz, predmova** предисловие, пролог, предведомление, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог; **հախարարիկ** – **predmova** предисловие, предварение, предведомление – предисловие; **հախարարան** – **predmova** прелюдия; вступление, предисловие; предведомление, предречие – предисловие, ср. **naħerk**.

prednêyši (укр. передніший, переднійший, пол. przedniejszy) первейший

predniy, predniy (укр. передній, пол. przedni) передний, первый, первенствующий; **պրեմիկոս** (= **պրիմիկոս**) – **predniy biy dvorda** старший, первенствующий в некоторых церквах – первенствующий князь во дворе (лат. primicerius ‘чьё имя стоит первым на восковых табличках, начальник, глава, управляющий’); см. **buyruxçi** (= **հախարար**)

predsêvzêncê, predševzêncê, pretšêvzêncê (~dä) (пол. przedsięwzięcie) предприятие, начинание

predvēcnê, predvēcne (пол. przedwiecznie) предвечно, извечно

predvēcni (~, ~sen, ~niŋ), **predvečni, pretvēcni** (укр. передвiчний, пол. przedwieczny) предвечный, извечный

pred vēki (пол. przed wieki) пред веками, извечно

preferre лат. носить впереди, выставлять вперёд, держать впереди, показывать как пример, отговариваться, предпочитать, проявлять, высказывать, явно показывать, выражать, обнаруживать, высказывать мнение, см. **tanittir-** (~ma = **վերերեկ**)

prefigurvaniy (пол. przefigurowany) представленный в образе

preforma (лат. pro forma) ради формы, для видимости; **materiyalar çöpliyir edi preforma tülko 1 neçä ayaç körgüzüp ActKP20: 161** материалы он со-

бирал только для проформы, показав несколько бревен
preformovanī (~siz) (укр. преформований, пол. preformowany < лат. praeformo) преформированный, изначально образованный, предназначенный
preglendatsa bol- (пол. przeglądać się) смотреться, глядеться
pregranī (пол. przegrany) проигранный
pregražat et- (пол. przegradzać) перегораживать, преграждать
pregražayoncī (пол. przegradzający) перегораживающий, преграждающий
pregrođzonīy, pregrožonīy, prehrožonīy (укр. перегороджений, пол. przegrodzony) перегородженный см. **teredžä**
pregrožonīy см. **pregrođzonīy**
prehrožonī см. **pregrođzonīy**
preklatī, preklentīy (пол. przeklety) проклятый
prekonat et- (укр. переконати, пол. przekonać) убедить, уверить в своей правоте; **Maydeburškiy töränij üvräkäninä körä bolmas ıatun kišini prekonat etmä ni bir türlü tanıxlıx bilä ActKP12: 221** согласно учению Магдебургского права, женщине нельзя убедить никакими свидетельствами
prekopa (~lar) (укр. перекоп, пол. przekop) перекоп, ров
prekupnâ (~lardirlar) (укр. перекуп, перекупня, пол. przekupnia) продажа, перепродажа, спекуляция
prekupkalıx перепродажа, торговля с рук; **prekupkalıx etiyirmen ActKP14: 81** я занимаюсь перепродажей, торговлей с рук; **prekupkalıxka podobniy ActKP15: 101** схоже с перепродажей; см. **perekupka**
prekusticia оп., см. **prekustodicia**
prekustodicia Ven1788: 78r, prekustodicia Ven1788: 68r, prokustodicia Ven1788: 130r (лат. precustoditio) юр. предостережение, возражение, одностороннее заявление, оговорка
prexadzadsa / prexadzatsa bol- см. **pereçažacsâ bol-**
preçažanê, preçažanê (укр. проходження, пол. przechadzanie się) прохождение, проникание; **мрҕағһәтәл – yarıxlı preçažanê / preçažanê** светящийся, сияющий, блистательный, озаряющий лучами – просвечивание, просвещение, озарение
preçažatcâ bol- см. **pereçažacsâ bol-**
preçanê оп., см. **preçažanê**
preçodit et- (укр. переходити, пол. przechodzić) превосходить; **мрҕағһәтәл (= мрҕағһәтәл) – preçodit etmä ya dayın biyik, kečkän** расцветший, цветущий, наполненный плодами, возросший, возвысившийся, преизобилующий – превосходить или больший, превосходящий, ср. **ös-, semir-** (~mä), **tolun-** (~ma) = **мрҕағһәтәл** (м. **мрҕағһәтәл**); **мрҕағһәтәл – preçodit etkänlär yolları ya lär, yürümäxlär, aškan yolları** грусть, печаль, уныние – пережитое (перенесенное, вынесенное), пройденное или хождения (по мукам, переживания, испытания, страдания, терпения, страсти); **preçodit etkän // artıx preçodit etkän** превосходящий сл. син. **artıx-lı, aškan, dayın artıx, dayın artıxlangan, dayın bi-**

yik, dayın kečkän, dayın özdän, kečkän, prešli, prešliy, vartabed, yürümäx, excedens, excellens
preçoditsa bol- см. **pereçažacsâ bol-**
preçvalacca / preçvalatca / preçvalatcâ bol- (пол. przechwalać się) хвастаться, хвалиться, бахвалиться сл. син. **hečkä tut-, kek saçla-, maçtan-, muçra-, paçillän-, zahirlän-**
prelacī (пол. мн. от prelat, лат. praelatus) мн. прелаты; ср. **preložonī**
prelêknutsa bol- (укр. перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться, перелякаться)
prelotrovat et- (пол. przelotować) изгадить, испоганить, извести, истратить на мерзкие дела; ср. **loter / lotir / lôtir / lotor / lôtir / lotr**
preloženi см. **preložonī**
preložestvo (~ga), **priložestvo** (~muzdan) (пол. przełożęństwo) высокое положение, должность, власть; ср. **preložonī / preložonīy / preloženi**
preložit et- (пол. przełożyć) известить; ср. **priložonīy preložonī** (~, ~ga; ~larniñ, ~larga), **preložonīy** (~, ~sen; ~lar, ~larni, ~lardan), **preložony, мн. preloženi** (пол. przełożony, мн. przełożeni) высокопоставленный, начальственный, верховный, см. **açpaş, usta** (= **қатарғһишлқ, қатарғһишлқ**); ср. **prelacī, preložestvo / priložestvo**
premagat et- (укр. перемагати, перемагати, пол. przemagać) одолевать, осиливать, побеждать, превозмогать, преодолевать
premenê см. **promê**
premečkiy (укр. перемішльський, пол. przemysłski) перемышльский, промышльский, относящийся к городу Перемышлю, Премышлю, Пшемышлю; **Jadam Novodvorskiy, opat Premêkiy** Адам Новодворский, аббат Премышльский; см. **Peremišlâ**
premeškivat et- (укр. пол. przemieszkiwać) обитать, пребывать, житьствовать
Premilov (укр. Перемилів, р. н. Перемилова, пол. Przemilów) геогр. Перемиллов – село совр. Гусятинского района Тернопольской области; **Pavel da Halška siñari, poddaniyları anıñ biylikiniñ pan Strusnuñ, Premilovdan ActKP20: 121** Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струсая
Premišlâ, Premšlâ см. **Peremišlâ**
Premislav (укр. Перемислав, Премислав, лат. Primislavus, пол. Przemysł, Przemysław) и. с. Пшемыслав – Пшемысл, Пржемысл, или Пшемыслав II (1257-1296), сын Пржемысла I из Пястов, герцог Великопольский в Познани с 1273 года, в Калише с 1279 года, Малопольский в Кракове с 1290-1291 гг., Восточного Поморья с 1294 г., король Польши с 1295 г.
premoženī (укр. мн. переможени, пол. przemożeni) мн. побежденные
prenagabanê (~sindän) (пол. przenägabanie) нападка, напасть, наваждение
prenasladovanê, prenašladovanê (~, ~gä) (пол. przenaśladowanie) преследование; ср. **presladovanê / prešladovanê**
prenasladovat / prenašladovat et- (пол. przenaślado-



wać) преследовать; *ср.* **presladovat / prešladovat et-**
prenašladovanê *с.м.* **prenasladovanê**
prenašladovat et- *с.м.* **prenasladovat et-**
prenašladovnik (~lär) (*пол.* przenaśladownik) преследователь; *ср.* **presladovnik / prešladovnik**
prenašvênsšī (*пол.* przenajšwiątszy) пресвятейший
prenavelêbnêyši (*пол.* przenajwelemlniejszy) преподобнейший
prenayasnêyši (*пол.* przenajjaśniejszy) пресветлейший
prenaydovat et- *ActKP8: 141* (*пол.* przynajdować) разыскать, найти
prenayenti (*пол.* przynajęty) нанятый
prencali (*пол.* przęcka, przęcicka, sprzączka) пряжка; **pasok kümüş prencali** *Ven1788: 8r* серебряный пояс с пряжкой
prendki, pretki (*укр.* прудкий, *пол.* prędki) стремительный, скорый, быстрый, прыткий; *ср.* **pretkosc**
prendza (*пол.* przędza) тесьма, лента; **14 štuka inč-kā prendza** *Ven1788: 133v* четырнадцать штук тонких лент; **išlāgān prendza 11 štuka** *Ven1788: 61r* одиннадцать штук лент с отделкой
prenisitsa bol- (*укр.* перенестися, *пол.* przenieść się) перенестись
prenêšoni, prênêšōni (~dir) (*укр.* перенесений, *пол.* przeniesiony) перенесенный
prenikayonci (*укр.* проникающий, *пол.* przenikający) проникающий
preniknut et- (*укр.* проникнути, проникнуть, *пол.* przeniknąć) проникнуть
prenositsa bol- (*укр.* переноситися, переноситься, переноситьця, переносиця, *пол.* przenosić się) переноситься
prent (*пол.* prąd) стремительность, скорость, рывок, *с.м.* **χαραχυś**
preparovanīy (*укр.* препаративний, *пол.* preparowany < лат. praeparare 'готовить, готовить' >) *алхим.* препаративанный; **tetra preparovanīy** *Tor: 45^ar* тетра препаративанная, приготовленная
prepasani, prepasaniy (*укр.* перепасаний, *пол.* przepasany) препоясанный, опоясанный, носящий пояс; **qšwšwšd – prepasaniy / prepasani rīcerstvo** **4 Tkr.** носящий пояс – препоясанный в рыцари, 4-я книга Царств (*4Цар3 21* Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе)
prepasat et- (*укр.* перепасати, перепасать, *пол.* przepasać) препоясать, опоясать
prepašcon (*пол.* przepaścić *тв. п. от* przepaść) *тв. п.* пропастью
prepišni (*укр.* препишний) препышный, великолепный
preplačat et- (*укр.* переплачувати, переплачувать, *пол.* przepłacać) переплачивать; **preplačat etti... sb. tökmāχ bilā 1-inā 2 baha berip** *ActKP20: 161* он переплачивал... соря деньгами и давая двойную цену
preprašat et- (*укр.* перепрошувати, перепрошу-

вать, *пол.* przeproszać) просить прощения, извинения
prepraviccā bol- (*укр.* переправитися, переправиця, *пол.* przeprowić się) переправиться
prepukli (*укр.* припухлий, *пол.* przupekły) опухший (*Лев21 20* с поврежденными ятрами, *пол.* Библия Гданьска wupukły)
prepusčat et- (*укр.* пропускати, припускать, *пол.* przepuszcząć) пропускать, миновать
prerečoniy (*пол.* przerzeczony) провозглашенный, объявленный, названный; *церк.* рукоположенный; **Krikor prerečoniy ахраś** Крикоро, рукоположенный епископ
prerobōni (*укр.* перероблений, *пол.* przerobiony) переработанный
prerogativa (~; ~si) (*укр.* прерогатива, *пол.* prerogatywa, *лат.* praerogativa) прерогатива, преимущественное право
pres *с.м.* **prez**
presazat et- (*укр.* пересаджати, пересаджати, пересажать, *пол.* przesadzać) пересаживать
presbyter *лат.* старец, старейшина; *пресвитер* (священнический сан между епископом и диаконом), *с.м.* **ахраś, episcopus** (= **επίσκοπος**)
prescientia (*лат.* praescientia) знание будущего, предвидение, прозорливость = **λύν/ισαφ/ισμο/φία** предвидение; предусмотрительность, осторожность, осмотрительность, прозорливость
presepe (*лат.* praesaepe) стойло, хлев, загон, логово, улей, ясли, кормушка, кабак, притон, жилище, *с.м.* **žolob** (= **ζύμη**)
prešladovanê, prešladovanê (~, ~dän; ~sindän) (*пол.* prześladowanie) преследование; **eminliktā ya u presšladovanū** (*пол.* w prześladowaniu) в мире или при преследовании, при гонении; *ср.* **prenasladovanê, prenašladovanê**
prešladovanīy, prešladovanī, prešladovanīy (*пол.* prześladowany) преследуемый
prešladovat / prešladovat et- (*пол.* prześladować) преследовать; *ср.* **prenasladovat / prenašladovat et-**
prešladovnik (~tän), **prešladovnik** (~ni) (*пол.* prześladownik) преследователь; *ср.* **prenašladovnik**
prespečnê, prespečnê *с.м.* **prezpečnê**
prespečenstvo *с.м.* **prezpečenstvo**
prespečitsa bol- (*укр.* презпечитися, презпечитися, презпечитьця, презпечиця, *пол.* prześpieczyć się, przezpieczyć się) побеспокоиться, позаботиться, оказать попечение
prespečnost (~nu; ~unda, ~undan) (*укр.* презпечність, безпечність, *р. п.* презпечності, презпечности, безпечности, *пол.* przezpieczność) беспечность; безопасность; *ср.* **prezpečenstvo**
prespečnêyši (~dir) (*укр.* презпечніший, презпечніший, *пол.* prześpieczniejszy, przezpieczniejszy) беспечнейший; безопаснейший
prespečni (~, ~dir) (*укр.* презпечний, *пол.* prześpieczny, przezpieczny) беспечный; безопасный
prespešnê (*пол.* prześpiesznie, przezpiesznie) благоприятно, заботливо
prespešniy (~, ~men, ~biz, ~dirlar), **prespešni, pre-**

spěšni, přešpešniy (~, ~men) (пол. prześpieszny, przezpieszny) благоприятный, благоприятствующий

prespešnost (~; ~um; ~umuz, ~umuznu), **prešpesnost** (~umuz; ~uuznu) (пол. prześpieszność, przezpieszność) благоприятность, благоприятствие, заботливость

presładovanû с.м. **presladovanê**

prestanek: bez prestanku TSAV (пол. bez przestanku) безостановочно, непрерывно

prestanku с.м. **prestanek**

prestat et- с.м. pristat et-

prestempca (~lar) (пол. przestępca) преступник; ср. **pristepit et-**

prestoynê с.м. **pristoyno**

prestral (пол. przestrzał) выстрел, стрельба, метание с.л. син. **oχ tartmaχca bir yer, taš atmaχ**

prestrigat / prestriyat / prestrigat / prestriyat et- (укр. перестерігати, пол. przestrzegać) предостерегать, предупреждать

prestrona с.м. **prestroniy**

prestroniy¹ (~, ~dir), ж. р. **prestrona** (укр. просторний, пол. przestronny, ж. р. просторна, przestronna) просторный; ср. **prostronni**

prestroniy² с.м. **prostronni**

preškadzat et- (укр. перешкоджати, перешкоджати, пол. przeszkadzać) препятствовать, мешать

preškoda (~, ~dir; ~lari), т.в. н. **preškodon** (укр. перешкода, пол. przeszkoda, т.в. n. przeszkoda) препятствие, препона, помеха; **beš žadni preškodi** (пол. bez żadnej przeszkody) без никаких препятствий, препон, помех

preškodit et- (укр. перешкодити, перешкодити, пол. przeszkodzić) воспрепятствовать, помешать

preškodon с.м. **preškoda**

preškodzat / preškodzat et- (укр. перешкоджати, перешкоджати, пол. przeszkadzać) препятствовать, мешать

preškodi с.м. **preškoda**

prešladovanê с.м. **presladovanê**

prešladovani, prešladovaniy с.м. **presladovaniy**

prešladovat et- с.м. presladovat et-

prešladovnik с.м. **presladovnik**

prešliy, prešli, prešliy (пол. przesyły) превосходящий, превзошедши, с.м. **artiχli, preχodit etkän, excellens** (= **qtrwqubgkw**)

prešpěcnê с.м. **prezpěcnê**

prešpesicca bol- (пол. prześpieszyć się, przezpieszyć się) переусердствовать

prešpesnost с.м. **prespešnost**

prešpešniy с.м. **prespešniy**

pretca с.м. **predče**

pretcê, pretčê с.м. **predče**

pretekst (укр. претекст, пол. pretekst, лат. praetextum) претекст, предлог, повод; **pozvaniy haligi uživat etiyir rozmayitiy pretekstlär aktorga, dobrodiyina χaršî ActKP20: 161** нынешний ответчик использует против истца, своего добродетеля, различные неблагоприятные претексты

pretivitcâ bol- (~ma), **pretivitsa bol-** (~mama) (укр. противитися, противиця, пол. sprzeciwić się)

противиться, противостоять, сопротивляться с.л. син. **inamsiz, χaršî turmaχ**

pretivnik (~lärimä) (укр. противник, пол. przeciwnik) противник

pretki с.м. **prendki**

pretkosc (пол. prędkość) *скорость, быстрота* = **krw-qwβrî** скорость, поспешность, проворство, прыткость, беглость, быстрота; ускорение, поспешание; ср. **prendki, pretki**

pretlumačoniy (укр. перетлумачений, пол. przetłumaczony) переведенный, истолкованный

preto, pričo (пол. przeto) поэтому, потому; **preto men aniη üçün opovidaccâ boluyurmen pan Sefer üsnâ ActKP35: 241** поэтому я в связи с этим жалуюсь на господина Сефера

preto iž DTTpu: 73 потому что

pretsěvzēncê с.м. **predsěvzēncê**

pretvēčnî с.м. **predvēčnî**

Pretvič (укр. Претвич, пол. Pretwicz < нем. Protwitz < пол. герб Protwic (Силезия), – *Ewa Szczodruch. Etymologia nazwisk: www.stankiewiczze.com*) и. с. Претвич; **biz keldiy Trabolga; Trabolada tuttu bizni Pretvič, da bayladî, da zindanga saldi DГрун: 23** мы приехали в Теребовлю; в Теребовле нас схватил “претвич”, и связал, и посадил в тюрьму, – *Бернард Претвич (Bernard Pretwicz, 1500-1563), староста Бара, а с 1552 г. – Теребовли*

prevažat et- (укр. приважати) прижимать весом, гнётом, отягощать, придавливать, гнести, гнобить

prevažit et- (укр. приважити) прижать весом, гнётом, отяготить, придавить; **zwlkwl-** **prevažit / prevažat etiyirmen** склоняю, наклоняю, опускаю, приклоняю, пригибаю, сгибаю – прижимаю весом, гнётом, придавливаю, пригибаю (*Прем9*¹⁵ ибо тленное тело отягощает душу, и эта земная хранина подавляет многозаботливый ум)

prevēyat / previyat et- (укр. провіяти, провіювати, пол. przewiewać) провевать, провевать; **zkwūny – stodola lopatasî / lopatisî, ne bilâ ki vēyat [veat] etärlär zboženi / lopata, ki ašliχni stodolada prevēyat [preveat] etiyirlär** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (*Мф3*¹² лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым); **previyat etüci** провеивающий, веяльщик, веятель; **krwzkw – stodolada zboženi previyat etüci** (?) – веяльщик зерна в стоде, в овине, в житнице

previšayoncî (~dir) (укр. перевищуючий, пол. przewyszający) превышающий

prevodit et- (укр. переводити, переводити, пол. przewodzić) предводительствовать, верховодить, верховенствовать, руководить, начальствовать

Prevorotá (укр. Приворіття, Привороття, пол. Przewrocze) *геогр. Приворотье – село совр. Каменец-Подольского района, неподалеку от Оринина; упоминается в тарифе 1493 г., по которому некий “Серкыс”, очевидно, армянин-арендатор, “платил от двух дымов”, – Сеу, Ист. свед.: 376;*

Stecko **Prevorotâdan** ActKP20: 131 Стецко из Приворотья

prevoznica см. perevoznica

prevoznička см. perevoznica

prevrodni см. prevrotni

prevrotni (~; ~larniñ), **prevrodni** (пол. przewrotny) превратный, коварный; **erkimdân prevrodni bol-du kendierkim** по моей воле мое своеволие стало коварным

preyezdžatcâ / preyezdžatsâ bol- (пол. przejeżdzać się) проезжаться, ездить, кататься; ср. **pereжазас-са бол-**, см. **yuban-**

preynât et- (укр. перейняти, перейнять, пол. przejąć) перенять, перехватить

preyudicium (лат. praejudicium) предрешение вопроса, заранее принятое решение, предварительный приговор

preyristiŷy, preyžristi, preyžristiŷy, prežristiŷy (пол. przejrzysty) прозрачный, ясный

prez, pres (укр. през, пол. przez) *предлог* через, из-за, по причине; **prez opêkuna Movses Zablu kiyövü ötlâš zeznat etti** ActKP20: 81 через опекуна Мовсеса, зятя Заблу, заявила; **pres to** вследствие этого, из-за этого через; **շարժուն** [от **շարժիլ** ‘двигаться, шевелиться, трогаться, содрогаться, колебаться, делать движение, беспокоиться, возмущаться, волноваться’] – **tolu, çerez verç / üst bilâ / prez virç aḵkan** движущийся, движимый, подвижный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край (*Быт7*¹⁴ все гады, пресмыкающиеся по земле...²¹...все гады, ползающие по земле; *Быт8*¹⁹ все звери, и *весь скот*, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле; *Лк6*³⁸ давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам); **prez vŷistkiy çasi** (пол. przez wszystkie czasy) за все время, в течение всего времени

prezacna (пол. przezacna) ж. р. превосходнейшая, честнейшая, благороднейшая

prezacni (пол. przezacny) превосходнейший, честнейший, благороднейший

prezdrani (пол. przezdrzany) предвиденный, предвидимый

prezdrenâ (~siniñ), **prezdrenê** (~sindâ, ~sindân) (пол. przezdrzenie) предвидение

prezdrît et- см. **prezrit et-**

prezenciya (~si) (пол. prezenca, лат. praesentia) присутствие

prezens bol- Ven1788: 165r (лат. praesens) присутствовать

prezentovat et- (пол. prezentować, лат. praesento) представлять

prežiskanïy (пол. prezyskany) добытый, приобретенный, выигранный по суду

prezmušenâ (~, ~dan) (укр. примушення, пол. przemuszenie) принуждение; **törâ prezmušenâ-dan** суд по принуждению; ср. **primušenâ**

preznaçoni, preznaçoniŷy (укр. призначений, пол. przyznaczoney) назначенный

prezpêçenstvo, prespêçenstvo (~, ~nu; ~m), **pre-**

speçênsvo (пол. prześpieczeństwo, przepięczeństwo) безопасность сл. син. **boluŷluḡy Eŷämizniñ, bespêçenstvo**; ср. **prespêçnost**

prezpêçnê, prespêçnê, prespêçnê, prešpêçnê (пол. prześpiecznie, przepięcznie) беспечно; безопасно **prezraz** (укр. презраз, пол. przez raz) сразу, внезапно; **kelip prezraz ḡarŷišina padšahniñ** внезапно выйдя навстречу королю

prezrit / prezdrît et- (~mä) (укр. призрити, приздрити ‘подозревать, усматривать, предугадывать’, призра ‘подозрение’ + передбачити ‘предвидеть’) предвидеть, предусмотреть, преддуреть; **սահմանելը [= բուն սահմանելը]** – **prezrit etmâ äväldân** [awzsn / awazown / awazdan] / **tarbiyatni belgili etmâḡniñ** р. н. от **սահմանել** ограничение, положение пределов, размежевание, означение, определение, умеряние; решение, положение, постановление, учреждение, основание, установление [по предназначению] – предусмотренный изначально, предопределенный / р. н. определения природы, сущности (*Лк22*²² Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается)

prezvisko (укр. призвисько, пол. przezwisko) название, наименование, прозвание, прозвище сл. син. **artıḡ at, at, oḡšaŷ, teŷkirilmâḡy zamanniñ; dilqur-qurudhiç** – **prezviskosu bitikniñ ilgâri yazılğan** надпись, заглавие, титул, название книги – название книги, написанное впереди

prežristiŷy см. **preyžristiŷy**

p’rgiç, p’rgiç (~in) (арм. փրկիչ) спаситель, искупитель, избавитель, освободитель; **Da ulu žoḡovaran ettilâr – yuḡöv atına P’rgiçin. Bu surp P’rgiç da özgâ kiçi žoḡovaranni jamenajn srpoç** И сделали большой собор – церковь во имя Спасителя. Эту церковь святого Спасителя и другой малый собор Всех Святых

pri (укр. при, пол. przy) *предлог* при; **pri bitnosti aniñ** в его присутствии

priacelstvo, priaçelstvo (укр. приятельство, пол. przyjacielstwo) свойство, своячество – *отношение близости между лицами, возникающее не по родству, а по браку*; см. **ḡudaliḡ, priyatel, priyatel**

pribît et- (укр. прибути, пол. przybyć) прибыть, явиться; ср. **pribît et-**

pribitek, pribitok см. **pribitok**

pricinca см. **priçinca**

priçina см. **priçina**

priçinca см. **priçinca**

priçitatsa bol- см. **priçitatsa bol-**

priçinca см. **priçinca**

priçitat et- см. **priçitat et-**

pridanïy см. **priðani**

pridat et- см. **priðat et-**

pridavacca bol- Tor: 157v (укр. придаватися, придаваться, придаваця, пол. przydawać się) придаваться, прибавляться, добавляться

prigimini ош., см. **erigimini** [= **erigamini**]

prihoda (~, ~da, ~dan; ~ñ; ~si, ~sina; ~ñizni; ~lar, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimizda; ~larindan), **priḡoda** (~niñ; ~larda), **prihoda** (~, ~dan; ~larda; ~larindan) (укр. пригода, пол. przygoda) случай,

приключение, зоключение; **tek obvarovat etti prihodanī** ДГрун: 88 только оговорил возможность несчастного случая; **prihoda yolux-** случиться приключению

Prik / Perik Mıxıtar / Mıxıtar oylu Zamoscâ šähärlisi Ven1788: 62r Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья

Prikia (~ga) (арм. Փրիգիա, лат. Frygia, Phrygia, гр. Φρυγία) геогр. Фригия – область на востоке римской провинции Азия, включала Малую Фригию с Троадой, на южном побережье Геллеспонта и Пропонтиды, и Большую Фригию, в глубине западной части Малой Азии

priklad с.м. **priklad**

prilomit et- (пол. przylomić) переломить, пригнуть, загнуть; перен. покривить, заявить нечто ложное; **prilomit etti sudu alnına biylikinjizniñ skarga** он подал в суд ваших милостей ложную жалобу **primavâtsa bol-** (пол. przymawiać się) присоединяться к чужому высказыванию, развивать, комментировать чьи слова; ср. **primavât et-**

primit et- с.м. **priymit et-**

primknut et- (укр. примкнути, примкнуть, пол. przymknać) примкнуть, присоединить

primus лат. передний; ближайший; первый; передовой, головной, начальный, образующий начало; главный, лучший, виднейший, важнейший, высший, с.м. **džins** (~ baši / biyi), **protek**, *de tribu primus, tribunus* (= *гѣтѣуѣтѣн*)

primusit et- с.м. **priimusit et-**

primušenâ (~sından) (укр. примушення, пол. przymuszenie) принуждение; ср. **prezmušenâ**

prinâcca bol- (укр. прийнятися, прийнятися, прийняття, прийняття, пол. przyjąć się) приняться, приживиться

prinalêžit et- с.м. **priinalêžit et-**

prinât et- с.м. **priinât et-**

princ с.м. **priindž**

princeps лат. первый, главный, лучший, крупнейший, значительнейший, основной, виднейший, знатный, глава, руководитель, предводитель, вожак, главарь, вдохновитель, творец, подстрекатель, виновник, зачинщик, повелитель, властелин, владыка, принцепс, государь, император, с.м. **yol körgüzüçi, dix** (= *шлшдирр*)

principal (~; ~inij, ~ina) (укр. принципал, пол. pryncypał, лат. principalis) принципал, поручитель, уполномочившее лицо, распорядитель

priindž, princ (тур. pirinç, birinç, n. berendž) бот. рис, Oryza; 1 оха **priindž** 60 ахча, 1 оха **čamič** 50 ахча один окка риса – 60 акче, один окка изюма – 50 акче; **bir garnec ičinâ princ** Ven1788: 134v в одном горшке рис

priozdobeniy с.м. **priozdobōnī**

pripadat et- с.м. **priipadat et-**

pripadnut et- (укр. припаднути, припаднуть, пол. przypadnąć) прийти, случиться

pripadok с.м. **priipadok**

pripatritsa bol- с.м. **priipatriccâ bol-**

pripisovat et- с.м. **priipisovat et-**

pripozivat et- (укр. припозивати, припозивать, пол. przywozywać) призывать, вызывать

pripozvaniy с.м. **pripozvaniy**

pripozvat- (~kau) (укр. припозвати, припозвать, пол. przywozywać + et-) призвать, вызвать в суд; **dörtünči rokka pripozvatkay mimo prava Avakni ActKP8: 251** пусть призовет Авака к четвертому сроку сверх закона – граф. редукция от **pripozvat etkây**

pripozvat et- (укр. припозвати, припозвать, пол. przywozywać) призвать, вызвать в суд

priputit et- с.м. **priipustit et-**

prireçit et- (укр. приректи, пол. przyrzec) обещать, пообещать; **a dayin artix beklik üçün prireçit etti Barbara, ki çardaşından bir trudnost bolmagay ActKP15: 21-21** а для большей твердости Барбара пообещала, что со стороны ее младшей сестры никаких затруднений не возникнет

pririkat et- с.м. **priirikat et-**

prirodzenê, prirodzenê с.м. **prirodzenâ**

prirodzenêli с.м. **prirodzenêli**

prirodzoniy с.м. **prirodzoniy**

prisaçenik с.м. **prišâžnik**

prišâžnik ActKP8: 1, prisaçenik ДГрун: 92, **prisežnik** ДГрун: 259 (укр. присяжник, пол. przyseżnik) присяжный заседатель; **nemiç prisaçeniki Misko kušnir... Duhoš prisaçenik** ДГрун: 118 польский присяжный скорняк Мисько... присяжный Дугош = пол. Długosz (?); с.м. **antičkân**

prisenga (~mî) (укр. присяга, пол. przysięga) присяга, клятва; с.м. **ant**

prisežnik с.м. **prišâžnik**

Prisk (укр. Приск, пол. Prysk, лат. Priscus) и. с. Приск; **çaniçaga Tanakvil aytilgan, çaysi edi çatunu Priska Tarkvina krula** царице Танаквиле, которая была женой царя Приска Тарквиния, – Луций Тарквиний Приск (лат. Lucius Tarquinius Priscus), пятый царь Древнего Рима, урожденный Лукумон, из этрусского города Тарквиния (лат. Tarquinia), правил в 616/615-578/577 до н. э.

pripondzoniy (пол. przysądzony) присужденный

priposobit et- (укр. приспособити, приспособить, пол. przysposobić) приспособить; усыновить, удочерить; ср. **priipasabât et-**

priřtanku с.м. **priřtanku**

priřtav с.м. **priřtav**

priřtavat et- с.м. **priřtavat et-**

priřtavka (укр. приставка, пол. przystawka) приставка – что-то из посуды; **3 priřtavka ActKP15: 291** три приставки

priřtoyit et- с.м. **priřtoyit et-**

priřtoyitsa bol- (укр. пристоїтиса, пристоїтиса, пристоїця, пол. przystojić się) быть пристойным, приличным, приличествовать

priřtoynê с.м. **priřtoyno**

priřtoyni с.м. **priřtoyni**

priřstup (~umuz) (укр. приступ, пол. przystęp) доступ

priřstupit et- с.м. **priřstupit et-**

priřtuliccâ bol- (укр. притулитиса, притулиця, пол. przytulić się) прислониться, приютиться, найти пристанище

privatniy с.м. **priivatni**



privilea, privilegia *с.м.* **priviliya**

privileovanĭy (~dirlar), **privileuvanĭy** (*укр.* привілейований, *пол.* przywilejowany) наделенный правами, привилегиями, привилегированный

priviley, priviliy, priviliya *с.м.* **privily**

privlasčēnē (*укр.* привласнення, *пол.* przywłaszczenie) присвоение

privlasčit et- *с.м.* **privlasčit et-**

privlašcat et- *с.м.* **privlašcat et-**

privlaščit et- *с.м.* **privlaščit et-**

privlašit et- *с.м.* **privlašit et-**

privolat et- (*укр.* приволати, *пол.* przywolać) призвать; **ol že voznĭy privolat etti törä alnĭna**

ActKP17: 1 тот же пристав призвал в суд

privžēntĭy, privžēntĭy *с.м.* **privžēntĭy**

priyacelstva (*пол.* р. п. przyjacielstwa) р. п. дружбы, приятельских отношений; *ср.* **nepriyacelstva**

priyatel *с.м.* **priyatel**

priyentĭ, priyentĭy *с.м.* **priyentĭ**

priymit / primit et- (*укр.* приймити) принять

priymovanē (*укр.* прийомання, *пол.* przyjmowanie) принятие

priymovat et- *с.м.* **priymovat et-**

priznaccā bol- (*укр.* признатися, признаться, признаця, *пол.* przyznać się) признаться

priznat et- *с.м.* **priznat et-**

priznavat et- *с.м.* **priznavat et-**

prizvolit et- *с.м.* **prizvolit et-**

prizvoyiti (*пол.* przyswojity) усвоенный, свойственный

prĭ (*укр.* при, *пол.* przy) *предлог* при – только в заимствованных сочетаниях; **prĭ bĭtnosci stronalarnĭj** в присутствии сторон; **prĭ rodzĭnĭ** при рождении; **prĭ rozvažēnu** при развешивании, взвешивании, рассуждении, *с.м.* **tartov**; **prĭ vĭsciu** при выходе, при окончании

prĭbit et- (*укр.* прибути, *пол.* przebyć) прибыть, пойти на пользу, в прибыль; *ср.* **pribĭt et-**

pribĭtok (~, ~nuĭ, ~ka, ~nu, ~ta; ~umda; ~uĭa; ~u, ~udur, ~unuĭ, ~un, ~unda; ~lar, ~larga), **pribĭtek**,

pribĭtok (*укр.* прибиток, *пол.* przybytek) пристанище, приют, постоянный двор, корчма, трактир; храм, святыня; *с.м.* **kučka / kuču, salaš, turadžag**

mēsce / turadžag (= *тшчшшч*)

prĭbivat et- *с.м.* **prĭbivat et-**

prĭbok TZS: 43: (Kr146: 9) (*укр.* прибок, р. п. прибоку, *пол.* przybók) шесток, лежанка – *выступ у печи для лежания*

prĭbraniĭ (*укр.* прибранĭй, *пол.* przybrany) одетый, наряженный

prĭčina *с.м.* **prĭčina**

prĭčinātsa / prĭčinātsa bol- (*укр.* причинятися, причиняться, причинятыця, причиняця) приключаться, оказываться причиной, поводом, виновником

prĭčinca *с.м.* **prĭčinca**

prĭčiniccā / prĭčiniccā / prĭčiniccā / prĭčinitcā bol- (*укр.* причинитися, причинитися, причинитыця, причиниця) приключается, стать причиной, давать повод, быть виновником; *Հանդիպենա, Հանդիպենայ* – **prĭčiniccā / prĭčinitcā bolĭyĭr** он встречается, случается; *находит* – приключается, ока-

зывается, становится причиной, поводом; *բարեխաւսութեամբ, բարեխաւսութեամբ* – **prĭčiniccā / prĭčiniccā / prĭčina bolmay**, *intercessio* *тв. п.* путем ходатайства, посредством, старательством, при посредничестве, предстательстве – приключение, служение причиной, поводом, инициирование, побуждение, побудительство, содействие, способствование, *вмешательство, посредничество, поручительство*

prĭčitat et- *с.м.* **prĭčitat et-**

prĭčina (~dan; ~sĭndan; ~lar, ~lardan; ~larĭndan), **prĭčina, prĭčina** (~, ~dan; ~sĭ, ~sĭn, ~sĭndan), *в. п.*

prĭčĭne, *предл. п. о* **prĭčĭnē** (*укр.* причина, *пол.* przyczyna, *в. п.* przyczyna, *предл. п. о* przyczynie)

причина, резон, повод, вина, порча, вред; способствование, содействие, сопричастие *с.л. син.*

faйда, mahanā, prawo; *շարիւստ* – **prĭčina Lew. 25 / 27 faйда, prawo** прибыль, лихва, безмерный

рост, незаконные проценты – причина, Левит 25 / 27, прибыль, *право* (Лев25³⁷ серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли; Вм23²⁰ иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею); *ср.* **sprĭčina**

prĭčinātsa bol- *с.м.* **prĭčinātsa bol-**

prĭčinca, prĭčinca, prĭčinca, prĭčinca (~; ~sĭniĭj), **prĭčinča** (~mĭz), **prĭcinca** (~lar), **pĭrĭčinca**, *тв. п.*

prĭčincon (*укр.* причинця, *пол.* przyczynca, *тв. п.* przyczynca) виновник, ставший причиной, поводом, фактором, побудитель, виновник, давший повод, участник, сопричастник, соучастник; *ср.* **sābāpčĭ / sābābčĭ**

prĭčincon *с.м.* **prĭčinca**

prĭčinča *с.м.* **prĭčinca**

prĭčĭne *с.м.* **prĭčina**

prĭčĭnē *с.м.* **prĭčina**

prĭčĭtaniĭ (*укр.* причитаний, *пол.* przyczytany) причитаемый, приписываемый

prĭčĭtat / prĭčĭtat / prĭčĭtat et- (*укр.* причитати, причитать, *пол.* przyczytać) причитать, приписывать

prĭčĭtatsa / prĭčĭtatsa bol- (*укр.* причитатися, причитаться, причитаця, *пол.* przyczytać się) причитаться, приписываться

prĭdaniĭ, prĭdaniĭy, prĭdaniĭy (*укр.* приданий, *пол.* przyczytany) приданный, данный, предоставленный, прибавленный

prĭdce *с.м.* **predče**

prĭdat / prĭdat et- (*укр.* придати, *пол.* przydać) придать, дать, предоставить, прибавить

prĭdavāt et- (*укр.* придавати, придавать, *пол.* przydawać) придавать, давать, предоставлять, прибавлять

prĭgana (*укр.* пригана, *пол.* przygana) осуждение, порицание; **prez prĭganiĭ** (*пол.* przez przygany) без упрека, без порицания, без осуждения

prĭganāt et- (*укр.* приганяти, приганять, *пол.* przyganiać) порицать, осуждать

prĭganiĭ *с.м.* **prĭgana**

prĭgoda *с.м.* **prihoda**

prihoda *с.м.* **prihoda**

prîkiy *оп., см. prîkri*
prîkazanê (~ni) (*укр. приказання, пол. przykazanie*) приказание, повеление
prîklad (~, ~ni, ~da, ~dan; ~i; ~imîz; ~lar, ~larnî; ~la-rimîz), **prîklad** (~; ~imîz; ~lari) (*укр. приклад, пол. przykład*) пример
prîkladat et- (*укр. прикладати, пол. przykładać*) прикладывать, прилагать; *см. ot¹, ščipka*
prîkli *оп., см. prîkri*
prîklonitca / prîklonitcâ bol- (*укр. приклонитися, приклониться, приклоницца, пол. przykłąnić się*) склониться, принять чью сторону, *см. biyân-(-iyirmen), una- (uniyirmen) = ұһуһау*
prîkri (~, ~dirar), **prîkriy, op. prîkriy, op. prîkli** (*укр. прикрий, пол. przykry*) досадный, обидный, вызывающий сожаление, неприятный *сл. син. ағу, igrānci, sasimîš, yaman*
prîkriçê (*укр. прикриття, пол. przykrycie*) прикрытые
prîkritsa bol- (*укр. уприкритися, уприкриться, уприкритьця, уприкрицца, пол. uprzykrzyć się*) сделаться неприятным, надоест, наскучить, опротиветь, досадить; *см. uprikricâ / uprikritsa bol-*
prîkrost, prikrost, prekrost, afflictio (*укр. прикрість, р. п. прикrosti, прикrostи, пол. przykrość*) неприятность, досадное событие *сл. син. buzuxlux, körksüzlux, tarlıx, totxarlıx*
prîxentit et- (*укр. приохотити, заохотити, приохотити, заохотити, пол. przychęcić*) приохотить, приманить, увлечь, привлечь, прельстить, расположить к себе
prîxilicâ bol- см. prîxilicâ bol-
prîxilni (*укр. прихильний, пол. przychylny*) доброжелательный, благосклонный
prîxilicâ / prîxilicâ bol- (*укр. прихилитися, прихилиться, прихилитьця, прихилицца, пол. przychylić się*) склониться, нагнуться; склониться, положительно отнестись
prîxodniy (*укр. приходень, приходній, пол. przychodni*) пришлый, заходящий *сл. син. keçmāx kibik, yatlangan*
prîxodzonciy (*пол. przychodzący*) приходящий
prîlanêc (~i) (*укр. присланець, посланець, пол. przysłaniec, posłaniec*) посланец, предтеча; **prîlanêci Krisdosnuj surp Jovhannêç** предтеча Христов святой Иоанн
prîlbica, prîlbik (*укр. прилбиця, др.-рус. прилбица* ‘шишак, шлем; мисюрская шапка; чельная, лобовая часть шелома, прилбище, забрало’, *пол. przyłbica, przyłbik* ‘забрало’) шлем с забралом *сл. син. baš örtövü, dôlbânt, dûlbânt, helm, šišak, yağlıx; ширшак – prîlbica, galea* шлем, шишак; митра священника – шлем с забралом, *шлем, первоначально кожаный, обитый медью, в отличие от металлического cassis, ср. šolomec > šolovmec (= ширшак)*
prîlbik см. prîlbica
prîlêglost (~lari) (*укр. прилеглість, р. п. прилегlosti, прилеглости, пол. przyległość*) примыкание, смежность, соседство, ближайшее окружение, нечто прилежащее, примыкающее, принадлежащее, неотъемлемое

prîlonçat et- (*укр. прилучати, прилучать, пол. przyłączać*) присоединять
prîlonçit et- (*укр. прилучити, прилучить, пол. przyłączyć*) присоединить
prîlonçoniy (~dir) (*укр. прилучений, пол. przyłączo-ny*) присоединенный
prîloženstvo см. preloženstvo
prîložit et- (*укр. приложити, приложить, пол. przyłożyć*) доложить, прибавить
prîložoniy (~dir) (*пол. przełożony*) возвещенный; *см. preložit et-*
prîmât см. prîmôt
prîmavât et- (*пол. przymawiać*) присказывать, добавлять к чьим словам; *см. primavâtsa bol-*
prîmet / prîmêt et- (*укр. бриніти, пол. brzmieć*) гудеть, звенеть, жужжать, звучать; *см. zingirdat-*
prîmorok (*укр. приморок, примерки*) падёж скота, эпидемия; **ol çaxta prîmorok boldu** тогда случился падёж скота
prîmošoniy см. prîmušoniy
prîmôt (~lar, ~lardan), **prîmôta** (~larin), **prîmât** (~ta) (*пол. przymiot*) качество, свойство, атрибут, признак, конкретное проявление; **Bizdâ sözü akcidentem, prîmôttem** (*пол. тв. п. przymiotem*) dir, **Teñridâ – yestestvem, trvayoncim meñilik** В нас слово есть случайностью, преходящим качеством, в Боге – сущностью, длящейся вечно
prîmôttem см. prîmôt
prîmus (~, ~tan) (*укр. примус, пол. przymus*) принуждение
prîmusit / prîmušit et- (*укр. примусити, примусить, пол. *przymusić*) принудить, заставить *сл. син. çüstlât-, küç et-; ғрһһағһаһау (= ғрһһағһаһау) – prîmusit etmâ* насиловать, насильничать, неволить, нудить, силить, принуждать, обязывать, требовать, приневоливать, заставить, убедить, притеснять, угнетать – принуждать, понуждать (*Прим16* ²⁶Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его к тому рот его); **çуғһау [= шһһау] – prîmusit etmâ** [он убедил, настоял, докучал, понуждал, принудил, приневолил, побудил, заставил; поторопил] – заставить, принудить, *см. çüst, tez (= ұрһһау); ғрһһау, ғрһһау – prîmusit etiyirmen (?)* – принуждаю, заставляю
prîmušat et- (*укр. примушати, примушати, пол. przymuszać*) принуждать, заставляя, понуждать, вынуждать
prîmušit et- см. prîmusit et-
prîmušoniy, prîmušoniy, prîmušoni, prîmošoniy (*укр. примушений, пол. przymuszony*) принужденный, понужденный, вынужденный; **çуғһау – prîmušoniy boldum** я был вынужден, *см. keräkli, yasaxlı (= çуғһау); ұрһһау (= шһһау; шһһау) – prîmušoniy / prîmušoni bolıyirmen / prîmusit / prîmušit etiyirmen* подвергаюсь убеждению, понуждаюсь, принуждаюсь, приневоливаюсь, побуждаюсь; убеждаюсь, настаиваю, докучаю, понуждаю, принуждаю, приневоливаю, побуждаю, заставляю, тороплю – принуждаюсь / принуждаю
prînalêzat / prînalêžit / prinalêžit et- (*укр. принале-*

жати, принадлежать, *пол.* przynależeć) принадлежать; *ср.* nalêžat et-

prinalêžit / prinalêžit et- *с.м.* **prinalêžat et-**

prīnamni (*укр.* принаймні, *пол.* przynajmniej) по крайней, по меньшей мере, хотя бы

prinât / prinât et- (*укр.* прийняти, прийняти) принять, принимать; ⁴**Dünyâdagi yarüni prinât etsâ-niz**, heçlârni yïyin içindân yarüçilar olturyuzursiz *1Kor6* ⁴Если вы принимаете мирской суд, судьями из общины посаждаете ничтожных (*1Kor6* ⁴А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви, *цсл.* оўннчжнннхз вк црквн), *ср.* boy / üst (~uma / ümä aliyyirmen), **ħabul et-** (~iyirmen) = *יְהוּדִים וְכֹהֲנִים*; **umsan-** (~ipbiz *1Tim4:10*), **prinâcca bol-**

prīnayentiü (~, ~dirlar), **prīnayenti** (*укр.* найнятий, *пол.* przynajęty) нанятый

prīobicat et- (*укр.* приобіцяти, приобіцяти, *пол.* przyobicać) обещать, пообещать

prīozdabâtsa bol- (*пол.* przyozdobiać się) украшаться, наряжаться, приукрашиваться, прихорашиваться

prīozdobit et- (*пол.* przyozdobiać) украшать, наряжать, приукрашивать, прихорашивать

prīozdobônî, prīozdobônîy, prīozdobeniü (*пол.* przyozdobiony) украшенный, наряженный, приукрашенный

prīpadat / prīpadat et- (*укр.* припадати, припадати, *пол.* przypadać) подходить, совпадать

prīpadog *с.м.* **prīpadok**

prīpadok (~, ~kâ, ~ta, ~tan; ~u, ~un; ~lar, ~larda), **prīpadok** (~nu; ~larga, ~larda), **prīpadog** (~larga) (*укр.* припадок, *пол.* przyrpadek) случай, злоключение

prīpatratsa bol- (*укр.* припатратися, припатратися, припатрацца, *пол.* przypatrzywać się) присматриваться, приглядываться

prīpatriccâ / prīpatricâ / prīpatritca / prīpatritsa / prīpatritsa bol- (*укр.* припатритися, припатритися, припатритьця, припатрицца, *пол.* przypatrzyć się) присмотреться, приглядеться

prīpatrovatsa bol- (*укр.* припатроватися, припатроватися, припатроватъця, припатровацца, *пол.* przypatrzywać się) присматриваться, приглядываться

prīpiranî (*укр.* припираний, *пол.* przypierany) припираемый, прижимаемый

prīpisanî (*укр.* приписаний, *пол.* przypisany) приписанный

prīpisat et- (*укр.* приписати, приписать, *пол.* przypisać) приписать

prīpisovat / prīpisovat et- (*укр.* приписувати, приписывать, *пол.* przypisować) приписывать

prīplatit et- (*укр.* приплатити, приплатить, *пол.* przyplacić) поплатиться, расплатиться

prīplīnut et- (*укр.* приплинути, приплинуть, *пол.* przypłynąć) приплыть

prīpomīnanê (*укр.* припоминання, *пол.* przypomīnanie) напоминание, поминание, вспоминание, память; *ср.* nêprīpomīnanê

prīpovêšč (*укр.* приповідь, *пол.* przypowieść) притча, рассказ

prīpovâstka (*укр.* приповідка, *пол.* przypowiadka) притча, рассказ

prīpozvanîy, prīpozvanîy (*укр.* припозваний, *пол.* przypozwany) призванный в суд, привлеченный к суду, к судебной ответственности

prīprava (*укр.* приправа, *пол.* przyprawa) приправа, приложение, прибавление, установление *сл. син.* običay, postanovênê, vaħt, zaman

prīpravit et- (*укр.* приправити, *пол.* przyprawić) приправить, приложить, приделать, расположить, установить

prīpustit / prīpustit et- (*укр.* припустити, *пол.* przypuścić) допустить, позволить подойти, приблизиться; прибавить, добавить; предположить

prīpuščonî (~siz), prīpuščonîy (*укр.* припущений, *пол.* przypuszczony) допущенный

prīrikat / prīrikat, op. piřrikat et- (*укр.* прирікати, прирікати, *пол.* przyrzekać) обещать; **prīrikat etip edim** я пообещал; **men kensi üçün prīrikat [piřrikat] etârmēn neçik yük ActKP8: 24^r** я за него обещаю как поручитель

prīrobica bol- *SchET* (*укр.* приробитися, приробитися, приробицца, *пол.* przyrobic się) приработаться, заработать дополнительно, *тв. п.*

prīrodženâ (~, ~nîj, ~nî; ~sīndan), prīrodženê, prīrodžinâ (~sî), prīrodženê, тв. п. prīrodženêm (*укр.* природження, *пол.* przyrodzenie, *тв. п.* природженням, przyrodzeniem) природа, натура, натура, статья, пол, род *сл. син.* ħilîħ, natura, tarbiyat, tutuř; *h pîut – s prīrodženâ* [*укр.* з природження, *пол.* z przyrodzenia], **z naturî, od urodzenia** по природе, по натуре, *от рождения* (*Рим2* ²⁷И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?; *Гал4* ⁸Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги)

prīrodženalî, prīrodženâlî, prīrodženêli, prīrodžênêli, prīrodženêli prīrodžênêli (*укр.* природження, *пол.* przyrodzenie + -li) имеющий определенную природу, натуру, характер; **yaman prīrodženêli** негодный от природы; **z prīrodženalî / prīrodženâlî** *с.м.* zefsiřtkim, zevřiřtkim

prīrodženêm *с.м.* **prīrodženâ**

prīrodžinâ *с.м.* **prīrodženâ**

prīrodzonî, prīrodzonîy, prīrodzonîy (*укр.* природжений, *пол.* przyrodzony) врожденный, урожденный, прирожденный, природный

prīruconî, prīruconîy (*пол.* przyrucony) наброшенный, накинутый, наваленный, навязанный, приключившийся *сл. син.* fel, küfurlâ-, küfurlân-, namôt, namôta, yamanla-, yoluxuř; *արկած – prīruconîy / prīruconî, ya yoluxuř, ya yamanliyyirmen, küfurliyirmen / küfurlâniyyirmen* несчастье, злоключение, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю, ругаю / ругаюсь, *ср.* plaga, tövülgân (= *արկած*)

prīsbarat et- (*пол.* przyzbierać) собирать, накапливать

prīřk (*укр.* приск, присок, *пол.* przysk) жар; čöl-

- mākni** *χουμα isi prīsk üsnä Tor: 57r* поставить горшок на горячий жар
- prīskrīnka** (~da) *Ven1788: 34r* (укр. прискринок, пол. przyskrzynek, р. н. прискринка, przyskrzyńka) боковое отделение сундука
- prīsluḡaccā bol-** (укр. прислухатися, прислухаться, прислухатьця, прислухаця, пол. przysłuchać się) прислушиваться, прислушаться
- prīsmak** (~larni) (укр. присмак, пол. przysmak) вкусовая приправа, привкус
- prīspasabāt et-** (укр. приспособлювати, приспособлять, пол. przysposabiać) приспособлять; уподоблять; ср. **prisposobit et-**, см. **oḡṣat-**
- prīspasobōnī, prīspasobōnīy** (укр. приспособлений, пол. przysposobiony) приспособленный; усыновленный, удочеренный; ср. **prisposobit et-**
- prīstanku, prīstanku: bez ~** (пол. bez przystanku, укр. безперестанку) беспрестанно, непрерывно, безостановочно
- prīstat / prestat et-** (укр. пристати, пристать, пол. przystać) согласиться; *зупинившись – prestat etiyir-men, napelniam* довольствуюсь, удовольствуюсь, я доволен – соглашаюсь, *наполняю; Hasu bunuḡ-kibik nemägä prestat etti ActKP8: 91* Хасу с этим согласился; *yükčilär prestat ettilär bu yoḡargi yavovga ActKP8: 91-91* поручители согласились с вышеприведенной записью
- prīstav** (~; ~i), **prīstav** (укр. пристав, пол. przystaw) пристав, страж, стражник; *Համար արահիերայ – prīstav nocnīy / nocnī, burmistir Esaj. 34 // Esajea 33* караулящий по часам, командующий городской стражей, крепостным караулом – ночной городской страж, начальник крепости, Исаия 34 / 33 (*Ис33*¹⁸ сердце твое будет только вспоминать об ужасах: “где делавший перепись? где весивший дань? где осматривающий башни?”)
- prīstavat et-** (укр. приставати, приставать, пол. przystawać) соглашаться
- prīstavit et-** (укр. приставити, приставить, пол. przystawić) приставить, приложить; *հանի – prīstavit et, ḡoḡgin, tüzgin* 2 л. ед. повел. от *հանուցանի* основать, установить, положить; строить, воздвигнуть, созидать, соорудить – приставь, положи, поставь, установи, построй, выстрой, настрой (*4Цар4*³⁸ поставь большой котел и сварь похлебку для сынов пророческих; *Иез24*³ поставь котел, поставь и налей в него воды), ср. **et-** (~iyirmen), **ḡoḡ-** (~iyirmen), **toḡtat-** (~iyirmen), **turyuz-** (~iyirmen), **ugruntovat et-** (~iyirmen), **uyut-** (~iyirmen) = *հանուցանի*
- prīstavka** *Vien441: 112v* (укр. приставка, пол. przystawka) приставка – тарелка мелкая для закусок
- prīstavliḡ** (укр. пристав, пол. przystaw + -liḡ) обязанности сопровождающего, сопутствующего лица, эскорт, в качестве эскорта; **prīdat ettilär ḡaladan prīstavliḡka da tlīmačliḡka** приставили от замка сопровождающим и переводчиком; см. **prīstav / prīstav**
- prīstempit et-** (укр. приступити, пол. przystąpić) приступить сл. син. **keri et-**, **tüş-**
- prīstosovat et-** (укр. пристосувати, пристосовать, пол. przystosować) приспособить, применить
- prīstoyit / pristoyit et-** (укр. пристойти, пристойть, пол. przystojić) быть пристойным, приличным, подобающим, приличествовать, подобать
- prīstoyne** см. **prīstoyno**
- prīstoyneḡyṣi** (укр. пристойніший, пристойнійший, пол. przystojniejszy) пристойнейший, приличнейший
- prīstoynī, prīstoynīy** (~dir), **prīstoynī** (укр. пристойний, пол. przystojnie) пристойный, приличный, подобающий
- prīstoyno** (~dur), **prīstoyne, prīstoyne, prestoyne** (укр. пристойно, пристойне, пол. przystojnie) пристойно, прилично, подобающе
- prīstri [= peristi]** (укр. перистий, пол. pierzasty) перистый, пушистый (*Иез17: 3*)
- prīstupit / pristupit et-** (укр. приступити, приступить, пол. przystąpić) приступить, подойти
- prīstupnī, prīstupnīy** (укр. приступний, пол. przystępny) доступный сл. син. **yoḡuḡovlu**
- prīstupovat et-** (укр. приступати, приступовать, пол. przystępować) приступать, подходить
- prīsudit et-** (укр. присудити, присудить, пол. przysądzić) присудить
- prīšč** (~lar) (укр. прищ, пол. przyszc) мед. прыщ; мн. мурашки – *мелкие пупырышки, появляющиеся на коже от холода, озноба, сл. син. penḡir, ši-şik, vorod, ulcus; Ժրջմայ (= Ժրջմայ < Ժրջմի, Ժրջն, Ժրջն մայ) – prīščlar* мурашки, букв. наподобие муравьев, мурашек – мн. прыщи, мурашки
- prītiskat et-** (укр. притискати, притискать, пол. przyciskać) прижимать, притискивать, нажимать, торопить сл. син. **dḡāḡtlan-**, **zpēšicā / zpēšicca / zpēšiccā bol-**
- prītivitsa bol-** (укр. противитися, противиться, противитьця, противиця, пол. przeciwić się) противиться, препятствовать
- Prītīče** (укр. Притика, мн. Притики, Притичі, пол. Przytycze) геогр. мн. Притыки, Притычи, ед. Притыка – *село бывш. Брацлавского уезда; Samson Lipkovic, žid z mâsta Prītīče ActKP26: 61* Самсон Липкович, еврей из города Притычи
- prītīkat et-** (укр. притикати, притикать, пол. przytykać) притыкать, прикалывать, прицеплять
- prītīm** (укр. притім, притому, пол. przy tym) притом, к тому же, вместе с тем
- prīto** см. **preto**
- prītōmne** см. **prītōmnī**
- prītōmnī** (~, ~dir), **prītōmne** (укр. притомний, пол. przytomny) притомный, присутствующий
- prīvānek** *Vien441: 133v* (пол. przywianek) свадебный подарок жениха невесте вдобавок к вену
- prīvata** (~lar) (*лат. privata* мн. от *privatus* ‘частный, личный’ + пол. przywara ‘недостаток, порок, дурная привычка’) личный недостаток; **körksüz prīvatalar bar yüräkimiz üsnä bizim – körälmäḡliḡ da paḡillik** у нас в сердце имеются мерзкие недостатки – ненависть и зависть
- prīvatne** см. **prīvatni**
- prīvatni, prīvatnīy, prīvatnīy**, ср. р. **prīvatne** (укр. приватний, пол. prywatny, ср. р. приватне, prywatne) частный, личный, приватный

privilia *с.м.* **priviliy**

priviliy (~, ~dir, ~ni; ~lär; ~läri), **privilea** (~larniñ; ~lari), **privilegia**, **priviley** (~i; ~lär, ~lärgä), **priviliy** (~, ~dän; ~läri, ~lärin, ~läriändä), **priviliya** (~lar), **privilia** (~lar), **priviliya** (~ga; ~lar, ~larni), *р. н. мн.* **privileyuv** (*укр.* привілей, *пол.* przywilej, *р. н. мн.* przywilejów, *лат.* privilegium) привилегия, преимущественное право

privitanä, privitanê (~sindän) (*укр.* привітання, *пол.* przywitanie) приветствие, привечание, встреча

privitat et- (*укр.* привітати, привітати, *пол.* przywitać) приветствовать, привечать, встречать

privipuščoniy (*пол.* przywupuszczony) временно выпущенный

privlasčat / privlaščat et- (*укр.* привласчати, *пол.* przywłaszczać) присваивать

privlasčit / privlasčit / privlaščit / privlašit et- (*укр.* привласчити, привласчить, привластити, привласити, *пол.* przywłaszczyć) присвоить; **привласчати** [džedžičit] **etiyirmen // džedžičit etkän** присваиваю, приписываю себе – присваиваю, наследую

privlasčoniy (*укр.* привласнений, привлащений, *пол.* przywłaszczoney) присвоенный

privžnētīy *оп.*, *с.м.* **privžēntīy**

privžēntīy, privžēntīy, privžēntīy (*укр.* привзятий, *пол.* przywzięty) взятый, принятый

priyatel (~lärniñ), **priyatel** (~lärim; ~läriändän) (*укр.* приятель, *пол.* przyjaciel) свояк, свойственник; *ср.* хауи¹, хаун, худалих, priacelstvo, priačelstvo

priyazn (*укр.* приязнь, *пол.* przyjaźń) дружба, приятельские отношения

priyemni (*укр.* приемный, *пол.* przyjemny) приятный

priyenti, priyenti, priyenti, priyenti (*укр.* прийнятий, *пол.* przyjęty) принятый

priymovanê (*укр.* приймання, *пол.* przyjmowanie) принятие, приём *с.л. син.* хабул етмэх, yöpsünmäh

priymovat / priymovat et- (*укр.* приймати, *пол.* przyjmować) принимать *с.л. син.* хабул et-, yöpsün-

prizdrat et- (*укр.* прозрити, прозрити, проздрити, проздрити, *пол.* przejrzeć) прозреть

priznacčä / priznatčä bol- (*укр.* признатися, признатися, признатися, признаця, *пол.* przyznać się) признаться, сознаться

priznat / priznat et- (*укр.* признати, признать, *пол.* przyznać) признать

priznatčä bol- *с.м.* **priznacčä bol-**

priznavat / priznavat et- (*укр.* признавати, признавать, *пол.* przyznawać) признавать

priznavatsa bol- (*укр.* признаватися, признаваться, признаваться, признаваця, признаваця, *пол.* przyznawać się) признаваться, сознаваться

prizvat et- (*укр.* призвати, призвать, *пол.* przyzwać) призвать

prizvolênê (*укр.* призволення, *пол.* przyzwolenie) согласие, позволение

prizvolit / prizvolit et- (*укр.* призолювати, *пол.* przyzwolić) дать согласие, позволить, допустить; **привласчати** [džedžičit] **prizvolit etmän, zabranât etiyirmen, dopustit etmän** превосхожу; провожу; нарушаю; ввожу в грех – не позволяю, запрещаю, не допу-

скаю (*Иез23* ¹¹Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее; *Чис30* ¹³если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из уст ее обеты ее и зарок души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей. ¹⁴Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть)

prizvalat et- (*укр.* призволяти, призволять, *пол.* przyzwalać) давать согласие, позволять, допускать

prkalab, prkalap *с.м.* **pirkalab**

pro: pro arbitrio *лат.* на суд, на усмотрение; **ol xali-yir pro arbitrio biznim** это остается на наше усмотрение

Probo (*лат.* Probus) *и. с.* Проб; **Probo inperator** император Проб – Проб Марк Аврелий (*лат.* Marcus Aurelius Probus, 23-282), римский император с 276 г.

probošč (~lärniñ) (*пол.* proboszcz) приходский священник, ксёндз

Probužniy ActKP8: 161 (*совр. укр.* Пробіжна, *пол.* Probóżna) *геогр.* Пробежная – село бывш. Копычинецкого уезда, *совр.* Чортковского района Тернопольской области, на р. Ничлава

proca (~, ~niñ; ~si), **proce** (*укр.* проца, *пол.* proca) праца; **цирри** – **ip, ki ičindän taš atarlar, proce / proca** праца – веревка, из которой метают камни, праца; **цирришлх, цирришлхг, цирришлх** [= **цирришлхг**] – **1 Ткр. 25 proca** праца [*ков. мн.*] –

1-я книга Царств, праца (*1Цар25* ²⁹Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, то душа господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы працею; *Прит26* ⁸Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь); **цирришлхг** – **proce / proca ičinä taš xoyiyirmen** бросаю камень из пращи – вкладываю камень в пращу (*1Цар17* ⁴⁹И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицом на землю)

procali, proceli пращник, вооружённый пращей; **цирришлх** [= **цирришлх**] – **proceli** [праща] – вооружённый пращей; **цирришлх** – **procali** пращник, кидающий камни из пращи – пращник (*Суд20* ¹⁶из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии пращники, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо; *4Цар3* ²⁵И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все деревья лучшие срубили, так что оставались только камни в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его)

procasiya, procäsiya *с.м.* **procesa**

proce *с.м.* **proca**

proceli *с.м.* **procali**

procellus (*лат.* proceres) стоящие во главе, предводители, знатнейшие, знать, *с.м.* ахсагал, сагал,

mêsi / promêni свечение, сияние, блистание – лучи освещения, излучение

promotor (~larî) (укр. промотор, пол. promotor, лат. promotor) промотор, споспешествователь, покровитель

promovanîy (укр. промований, пол. promowany) продвинутый, переведенный на высшую ступень

promovat et- (укр. промувати, промовать, пол. promować, лат. promoveo) двигать вперёд, продвигать, развивать, способствовать прогрессу, переводить на высшую ступень

promulgo лат. делать известным, объявлять; обнародовать, см. **ker-** (~iyirmen), *extendo*

propast (~tîr; ~î) (укр. пропасть, пол. przepaść) пропасть, бездна; ср. **antuntk'**, **çoyur / çuyur**, **derâ**, **çaya arası**, **stav**, **taylar arası**, **terânlîk**, **tîbsîzlik**

prophetia лат. пророчество = **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ** то же

proplastes (лат. proplastus) первоизданный = **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ** – **proplastes** то же (Прем7 ¹И я человек смертный, подобный всем, потомок первоизданного земнородного, лат. prior factus / finctus, гр. πρωτοπλαστός; Прем10 ¹Она сохраняла первоизданного отца мира, который сотворен был один, лат. primus formatus, гр. πρωτοπλαστός)

propopovat (укр. пропонувати, пропоновать, пол. propopować, лат. propono) предлагать

proposicia см. **propoziciya**

propoziciya (~da; ~si), **proposicia** ДТТри (укр. пропозиція, пол. propozycja, лат. propositio) представление, предложение, изложение; **pan Gurey üstümâ propoziciyada vîdanîy mânovat etiyir, ki ActKP26: 51** господин Гурег в представленном предложении обвиняет меня в том, что; **propoziciyasîniñ sürâti / ekskopiya ActKP20: 161** изложение его заявления / выписка

proprius лат. своеобразный, особенный, неотъемлемый, отличительный, характерный; собственный, лично принадлежащий, частный; подлинный; длительный, постоянный, надёжный, прочный; исключительный, особый; подходящий, пригодный, см. **vlasnî / vlasnîy** (~ kibik = **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ**)

pro rato et grato Ven1788: 69r лат. бесспорно и с благодарностью

prorocki, prorockiyy (укр. пророцький, пол. prorocki) пророческий

prorogovat et- (укр. пророгувати, пророговать, пол. prorogować, лат. prorogo) продлевать, откладывать, отсрочивать

prorok (~; ~lar, ~larnî) (укр. пророк, пол. prorok) пророк, провидец, прорицатель, предсказатель; **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ** – **çaysî ki Ari Džan aşîra sezâr kelir [kelip] / kelir zamannî, prorok** пророк – который предчувствует, предугадывает будущее через Святого Духа, пророк; **proroklar** пророки, т. е. писания пророков; см. **markare**

prorokovat et- (укр. пророкувати, пророковать, пол. prorokować) пророчить, пророчествовать, прорицать

Prosa см. **Xodža-Prosa, Proso**

Prosa: Nurses Prosa oylu ДГрун: 63 Нурсес, сын Проса

Proso, Prosa ActKP8: 151, 191 (укр. просо, р. н. проса) прозв. Просо, Проса

Proso: Nørşes Proso / Prosa ActKP8: 171 / 15: 261 Норсес Просо / Проса

Prosper (укр. Проспер, пол. Prosper, лат. Prosperus ‘удачный, успешный’) и. с. Проспер – св. *Проспер Аквитанский по прозвищу Тирон* (лат. *Prosperus Aquitanus, Tiro, 390-455/465*), родом из римской провинции Аквитания, на границе Галлии с Испанией, богослов, историк, секретарь папы Льва I с 440 г., писал письма от его имени, автор поэм, богословских трактатов, хроники по 455 г. («*Epitoma chronicon*», 433-455, которая вначале – до 378 г. – пересказывает хронику Евсевия и Иеронима), двух особенно популярных сборников изречений («*Liber sententiarum*») и эпиграмм («*Epigrammata*») и др.; память 25 июня; см. **Argateos**

prostak (~, ~nî; ~lar, ~larnî) (укр. простак, пол. prostak) простак, простолодин сл. син. **alçax**, **biliksiz**, **gimen**, **miskin**, **nêznaçnîy**, **pospolitî**, **pospolitîy**, **idiota**, **idiota**; **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ** – **prostak**, **nêznaçnîy**, **alçax 3 Mag. 4**, **idiota** удаленный из своей земли; пленник, полоненник, раб, иноплеменник, чужестранный – простак, незначительный, низкий, 3-я книга Маккавейская 4, *идиот* (3Макк7 ⁴Они-то привели их в оковах, с насиле- ем, как невольников)

prostî, prostîy (укр. простий, пол. prosty) простой; ровный; прямой сл. син. **barabar**, **bazîç**, **hrubî**, **hrubîy**, **pospolitî**, **pospolitîy**, **yılma**; **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ** – **prostîy / prostî**, **yılma** возделанный, вспаханный, обработанный; протоптанный; гладкий, ровный (о дороге) – ровный, гладкий, см. **yılma**; **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ** – **prostîy adam**, **hrubîy / prostî adam**, **hrubî** варварский, жестокосердый, жестокий, лютый, бесчеловечный – человек простой, грубый, варвар, ср. **ruznîy¹**, **türlü-türlü**, **yat**; **ⲡⲣⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲛⲉ** – **prostî**, **hrubîy el** варварский, дикий; лютый, жестокий, безжалостный, свирепый, немилосердный, бесчеловечный – простой, грубый народ (2Макк4 ⁴⁰восстал народ, исполненный гнева; 2Макк10 ⁴да накажет Он их милостиво, не предавая богохульным и жестоким язычникам, *цсл. не варварским и хульными язычникам*)

prosto (укр. просто, пол. prosto) прямо; **prosto pol'nîy hetmannîñ çabaçına keliyir** устремляются прямо к воротам польного гетмана

prostota (укр. простота, пол. prostota) простота, непосредственность, непринужденность

prostronni, prestronîy (пол. przestronny) развязный, разнузданный, распущенный; ср. **prestronîy¹**

prostupit et- ДГрун: 10 (укр. проступити, проступить) проступить, совершить проступок

prošek (~larnî) (укр. порошок, пол. proszek) порошок

protek см. **prodek**

protekciya (~, ~nî) (укр. протекція, пол. protekcja, лат. protectio) протекция, покровительство

protekt (~î) (укр. протект, пол. protekt, лат. protectum) покров

- protektor** (укр. протектор, пол. protektor, лат. protector) покровитель
- protest** (укр. протест, пол. protest, лат. protestum) протест, возражение
- protestacia, protestaciya** (~; ~m; ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar) (укр. протестація, пол. protestacja, лат. protestatio) протестация, возражение
- protestovacsá bol-** (укр. протестувати, протестовувати, пол. protestować się, лат. protestor) протестовать, возражать, обращаться с протестом, возмущением, заявлять протест, возражение
- prothopresbiter** лат. протопресвитер, протоиерей, старший священник, см. **axpaš** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ**), **k'ahanajabed**
- protokol** (~da), **protokul** (укр. протокол, пол. protokół, лат. protocollum, гр. πρωτόκολλον) протокол; **protokul diftāri** ActKP20: 51 книга для протоколов (черновая)
- prout** лат. смотря по, в зависимости от, по (напр., по-моему), согласно, см. **nečik** (= **ⲛⲉⲕⲓⲕ**)
- provadit et-** (укр. провадити, провадити, пол. prowadzić) провожать, сопровождать
- provat** (укр. провід, пол. prowad, przewód) руководство; правило, кормило, см. **teräk**
- provent** Ven1788: 136v (лат. proventus) изобилие
- proverbium** лат. притча, см. **mani**
- provincia** см. **provinciaya**
- provinciaya** (~, ~niij, ~ga, ~da; ~larni), **provincia** (~niij, ~da; ~larni, ~larda) (укр. провінція, пол. prowincja, лат. provincia) провинция
- provizor** (~u; ~lar, ~larga) (укр. провізор, пол. prowizor, лат. provisor) провизор, смотритель, надзиратель, опекун
- Provod** (~ga, ~dan), **Pirovod** (~ga, ~dan) ДГрун: 140, 298 (укр. Проводи) Проводы, Радуница – поминовение умерших на могилах в послепасхальную неделю
- Provorotâ** (укр. Приворіття, Привороття, пол. Przewroty) геогр. Приворотье – известно три совр. села того же названия: Ушицкое, Маковское (совр. Приворотье Второе Гуменецкого сельсовета) и Орининское (совр. Приворотье), “в 17 верстах на северо-запад от Каменца, при незначительной речонке... в тарифе 1493 года встречаем Przewroty, в котором Серкыс платил от двух дымов, но к Орининскому ли Приворотью это относится, не можем сказать”, – Сец. Ист. свед.: 376; **Vonton Provorotâdan** ActKP15: 211 Вонтон из Приворотья
- prozba, prožba** (укр. прозьба, пол. prośba) просьба сл. син. **bašyjš, çoltça, žaloba, pceses; ne bir prozba etmiyin** ActKP17: 1 не обращаясь ни с какими просьбами
- prožni, prožniy, pružni, pružniy, ж. р. pružna, pružna** (укр. порожній, пол. próżny, ж. р. porożnia, próżna) пустой, порожний; тщетный, напрасный; **pružna çvala, pružna chwała** (пол. próżna chwała) пустохвальство, тщеславие, см. **haybat** (boš ~ = **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ, ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ**), **öktämlik** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ, ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ**)
- prožnovat et-** см. **pružnovat et-**
- prtügal** см. **portigal**
- pruba** (укр. проба, пол. próba, proba) проба, испытание, проверка, попытка сл. син. **belgili bolmaç, halç, heseb, huf, počet, seziksiz, tañlamalıç, tarlıç, yïin**
- prubovanı** (укр. випробування, пробований, пол. probowany) испробованный, испытанный, проверенный
- prubovat et-** (укр. пробувати, пробувати, пол. próbować) пробовать, пытаться; испытывать, проверять, испробовать, испытать; **çolundu, ki kendi sïtarasın kelip obozda prubovat etkäy** испросил позволения испытать свое счастье в походе
- prudens** лат. сознательный; сведущий, знающий, опытный; умный, разумный, благоразумный, рассудительный; хитрый, ловкий, искусный, см. **axilli** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ**)
- Prus** (~nuj, ~ta) (укр. Пруси, др.-рус. Прусы, пол. Prusy) геогр. Пруссия – герцогство, возникшее в 1525 г. на части земель Тевтонского ордена, захваченных им в начале XIII в. у балтийского племени пруссов, живших между Вислой и Неманом
- pruski** (укр. пруський, пол. pruski) прусский; **Pruski Misdr holdovat etti Zigmunt kralga** Прусский магистр принес присягу верности королю Сигизмунду – речь идет о Краковском соглашении от 10 апреля 1525 года, по которому гроссмейстер Тевтонского ордена Альбрехт фон Гогенцоллерн Бранденбургский, приняв лютеранство, поклялся в верности королю Польши Сигизмунду Старому, признавшему его герцогом Пруссии с правом прямого или совместного наследования
- Pruskiy ActKP 8: 151** прозв. Прусский
- Pruskiy: Esanbey Pruskiy Kirkor oylu ActKP 12: 11, 14: 121** Эсанбей Прусский, сын Киркора
- pruslu** (~lar) прус, прусак, житель Пруссии
- Prut** (~, ~ta ActKP20: 91) (укр., молд. Прут, пол., рум. Prut, лат. Pyretos, Porata, Gerasius) р. Прут – левый приток Дуная
- pruttagi** расположенный, работающий на реке Прут; **perevoznik pruttagi İhnat atlı ActKP20: 91** перевозчик на Пруте по имени Игнат
- pruzna** см. **prožni**
- pružna** см. **prožni**
- pružni, pružniy** см. **prožni**
- pružnavat et-** см. **pružnovat et-**
- pružnovanê** (~si) (укр. порожнювання, пол. próżnowanie) пустование
- pružnovat / pružnavat / prožnovat et-** (укр. порожнювати, пол. próżnować) пустовать
- pružnuyonci** (~larga) (пол. próżnujący) пустующий
- przechodzam sie** (пол. przegodzam się) прохаживаюсь, прохожу, см. **yür** (-iyirmen = **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ, ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ**)
- przeciwnik** пол. противник = **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ, ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ** (= **ⲡⲣⲱⲗⲏⲛⲱⲩⲱⲩⲱⲩⲏ**) противник, соперник, супостат, враг, неприятель, сопотивник
- przegadywam** пол. переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю; **çolmaçuntd** – **przegadywam, roztrząsam, disputo** прекословлю, противоречу, спорю, имею прение, оспариваю, возражаю – **переговариваю, заговариваю кого, намекаю, поговариваю; растрясая, разбрасываю, рас-**



przekleństwo

сматриваю, обсуждаю; подсчитывать, исследовать, истолковывать, рассуждать, спорить

przekleństwo (пол. przekleństwo) проклятие, см. **Biy** (~ keliyir, ~niñ kelmäñi = **дйрүвн ашду, ултр клйи**), **kalusd** (der egn gam dearn ~ = **адируафшд**), **maran at'a**

przełocony populstwa (пол. przyłączony popólstwa) р. п. приобщенного общества

przełozony см. **preložoni**

przewrotny пол. коварный, подлый, обманчивый, превратный, см. **хахут, perversus** (= **фрр**)

przybliżam sie (пол. przybliżam się) **приближаюсь** = **дйуадиуаф** (= **дбукдиуаф**) **приближаюсь, придвигаюсь, сближаюсь**, см. **yuvuçlan-** (~iyürmen = **дйуууулан**)

przychodzien (пол. przychodzień) **пришелец, приезжий, пришлый**, см. **kelgin, zabunlangan** (= **келгн, забунланг** в.м. **келгн**)

przypominam пол. припоминаю, вспоминаю, см. **ат-** (~iyürmen = **прл**)

przemêršliy (укр. примерлий, пол. przemierły) **изможденный, изнуренный до смерти**; **диуркт** (= **диурктл**) – 2 Mag. 5, **przemêršliy** он изнурен, истощен, изнеможен – 2-я книга Маккавейская 5, изнуренный до смерти (ссылка не подтверждается)

psalmista (~si) (укр. псалмист, псалмиста, пол. psalmista) псаломщик

psota (~lar), **psota** (укр. псота, пол. psota) разврат, бесчестье; см. **itlik, psotaliy**

psotaliy разврат, бесчестье сл. син. **hörmätsizlik, psotaliy, vseteçenstvo, vseteçstvo, wszeteczenstwo, psota**; см. **itlik**

pstri, pstriy см. **pistriy**

pstrocina (~ni) (укр. пістрина, пол. pstrocina) пестрина, пестрота

pšoc (арм. **փշոց** отл. п. от **փշ**) из терния; **bardir baši üsnä pšoc bsag, budur ternadan tadž** на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец

pšod (пол. przód) **перед**; **ant içip çaršima, ki seni alirmen siñarliçka, zvedit etti da maña pšod nabavit etti** поклявшись передо мной, что возьмет меня замуж, свел меня и обрюхатил, довел до беременности

ptašinka (укр. пташинка, пташница, пташничка, пол. ptaszniczka, ptaszniczka) птичница – **ружьё для охоты на птиц**; **tüfäk ptašinka Ven1788: 128v** ружье “пташинка”, т. е. птичница

ptašnik (укр. пташник, пол. ptasznik) птичник, птицелов; **çишри, çишри** – **ptašnik** птицелов, птичий охотник – птичник, птицелов (**Иер5²⁶** Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей)

ptašok (~; ~larni) (укр. пташок, пол. ptaszek) ум. птичка

pu (арм. **քու**) орн. сова, Strix; ср. **puhaç**

publice см. **publicê**

publicum locus лат. публичное место, см. **bazar** (~rinki), **çayda köp el bolur, mahalä** (~dä), **publicum**

Александр Гаркавец

locus (= **çриуууруш**), **oram** (= **çриуууруш**, оп. **çриуууруш**)

publicê, publice (укр. публічно, публічне, пол. publicznie) публично, открыто для публики, на людях

publični, publičniy, publičniy (укр. публічний, пол. publiczny) публичный, открытый для публики **publika** (~ni) (укр. публіка, пол. publika, лат. publica) публика, общество, общественность

publikovat et- (укр. публікувати, публікувати, пол. publikować, лат. publico) публиковать, опубликовать, объявить всенародно, обнародовать

puçka (укр. почка, пол. pączek ‘почка’) бот. почка, завязь, бутон; **յոճ կարր** – **yäšil edi, puçkasında edi El. 9** колосья **пшеницы** были зелёные, в завязи, Исход 9 (**Исх9³¹** Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился; **32**а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние, **евр.** не сломаны; – т. е. пшеница уже покустилась, но еще не выкинула колос, не колосилась); **կոկոն** – **gülâf puçkasi** бутон, цветочная почка – бутон розы

pud см. **but**

pudpor см. **podpora**

Pudret см. **Putret**

Pudret: Yakub Pudret oylu ДГрун: 126 Якуб, сын Путрета

pudivar (арм. **փուսուվար, փուսուար**) прогнивший, изъеденный гнилью, червоточинной; см. **egri-bügrü** (= **իւրիւրոն** в.м. **իւրիւրոն**)

pudivaska см. **podvaska**

puer лат. **ребёнок, дитя**; мальчик от 7 до 16 лет; девочка; юноша; сын; молодой, см. **oylan** (~ 7 yıl **tibinä bolgan** = **дйуууу**)

puyaç см. **puhaç**

Puyos (арм. **Եւբուլոս**, лат. Eubulus, гр. Εὐβουλος ‘благоразумный, рассудительный’) и. с. Еввул – христианин в Риме (2Тим4: 21); ср. **Pulia**

puhaç, puyaç (~; ~larga), **puçaç** (укр. пугач, пол. puchacz, puchacz) орн. пугач, филин, Strix bubo – большой ушастый филин; **քու** – **puyaç, sova** сова, филин – филин, сова (**Лев11¹⁶** страуса, совы, чайки и ястреба с породой его); **çишриуууушр** – **puhaç, sova** ночной ворон, ушастая сова; сова, филин – филин, сова (**Лев11¹⁷** филина, рыболова и ибиса; **Вм14¹⁶** и филина, и ибиса, и лебедя; **1Цар26²⁰** царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою по горам, арм. как ворон / ночной ворон преследует по горам; **цсл.** гонитч йакоже ноцный вранз по горамз, лат. **pus-tisogax** ‘ночной ворон; предп. баклан’, гр. **νυκτικόραç** ‘ночная цапля; ушастая сова’, букв. ‘ночной ворон’; **Пс101/102⁷** Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах); ср. **pu**

pukel см. **pukla**

pukla, pukel (укр. пукля, пол. pukla, pukiel, нем. Buckel ‘горб; выпуклость (элемент орнамента)’, фр. boucle ‘пряжка; застёжка; серьга; петля; ушко; кольцо; бугель; скоба; рым’) пукля, выпуклая бляшка, пряжка – деталь ювелирного изделия, одежды; **1 oşlaç, 4 pukla hadir nasaženiy... puklaları altınsuvlu ActKP19a: 21** один об-

шлаг, четыре пукли уже насажены... пукли позолоченные; **belbay altunlagan pukla 9 lot 1 Vien 441: 64r** золочёный пояс с 9 пуклями в 1 лот; **pukellär kümüş Ven1788: 8r** серебряные бляшки; *ср.* **čičäk, čilcä, oşlaç**

puklastiy, puklastiy (*укр.* пукластий, пукелястий, пуклястий, *пол.* pukla, pukielasty, puklasty) с пуклями, выпуклыми бляшками; **belbay puklastiy ActKP12: 301** пояс с выпуклыми бляшками; **puklastiy kümüş belbay ActKP15: 341** серебряный пояс с выпуклыми бляшками

puyaç *см.* **puyaç**

pul *тур.* пул – мелкая монета, блёстка, чешуйка; **bayışlagın maña 1 pul xadar seniñ ari urluğun dan da köp yaşılığın dan** даруй мне крошечку от Твоего святого семени и от множества Твоего добра; **iski (ve džadzgoçları >) džadzgoçu bilä, sirmalı, aç yezdi üsnä işlängän, ortası — K'risdosnuñ badgerkidir, 4 köşäsi — 4 awedaraniç, ve čövräsi — pullar gümüştän TZS: 119 (Kr146: 72)** пелены (и покровы >) с покровом к ним, вышитым канителью, выполненным на белой йезди, посередине – образ Христа, по четырем углам – четыре евангелиста, а вокруг – блёстки из серебра

pulbočok (*укр.* полу́бочок, півбочок ‘бочонок ведер в 10-15’, *пол.* półbączek) полубочонок, бочонок; **1 pulbočok Kamenec ölvövu igi čiybal ActKP19a: 21** один полубочонок каменецкой меры хорошего меда

pulcher *лат.* красивый; прекрасный, славный, благородный, *см.* **körklü (= 𐌱𐌰𐌲𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹)**

pulčamarok Ven1788: 12r (*укр.* получамарка, получемерка, получумарка, *пол.* półčamarek) получамарка

pulgarcuvka (*укр.* полу́гарнцівка, полугарнцівка, *пол.* półgarncówka) полугарнцовка, полугарнец – сосуд в полгарнца, или в 2 кварталы; **on pulgarcuvka gdanskiy Ven1788: 141r** десять полугарнцовок гданских; *см.* **garnec**

pulgranačë (*пол.* półgranacie) полугранатъе, полугранат – грубое сукно гранатового цвета; **dügül čičäk blä boyagan, nečik boliyir pulgranačë boyagan** крашенное не кошенилью, как красят полугранатъе; *ср.* **gronata**

pulgranatoviy (*пол.* półgranatowy) полугранатовый; **bir deliya pulgranatoviy, adamaška blä podšitiy ActKP20: 101** одна делия полугранатовая, подшитая адамашкой

pulhak (*укр.* полугак, півгак, полугаківниця, *пол.* półhak) полугак, полугаковница – ружье со сверлёным стволом; **bir džüft pulhak ActKP15: 41** одна пара полугаков; **davi pulhak üçün ActKP20: 21** тяжба в отношении полугаков; **2. pulhak kiči Ven1788: 10v** полугак малый; **pulhak söväk bilä osadzony ActKP15: 361** полугак, инкрустированный костью

Pulia (~, ~dir) (*арм.* Բուլիա, *лат.* Eubulia, *гр.* Εὐβουλία ‘благоразумие’) *и. с.* Еввула – мать св. великомученика Пантелеимона-целителя; *ср.* **Bandäleḃon, Banderemovn, Puyos, Sdorokia**

pulk (~larga) (*укр.* полк, *пол.* półk) полк

pulka (*укр.* пілка, полка, *пол.* półka) полка – род

холстинной шали, надеваемой женщинами на плечи; **bir pulka tkankalar bilä ActKP8: 131** одна полка с тканками

pulkaliç достаточный или предназначенный на полку; **ketän 2 pulkaliç ActKP26: 51** холст на две полки

pulkošok, pulkoszek (*пол.* półkoszek) полукороб, полукорзина, *см.* **araba** (~niñ pulkošoku, sünduxu), **kielnia, pulkoszek (= 𐌱𐌰𐌲𐌸𐌹𐌸𐌹)**

pulkovnik (~; ~i; ~lär; ~läri) (*укр.* полковник, пулковник, *пол.* pulkownik, półkownik) полковник

pulkufok (*укр.* полукуфок, *пол.* pulkufek) полубочка, бочонок; **bir pulkufok olaç čayiri otuz üç fligä ActKP20: 161** одна полубочка молдавского вина за тридцать три злотых; **4 pulkufok čayir Vien441: 120v** четыре полубочки вина

putmisek *см.* **polumisok**

pulmisok *см.* **polumisok**

pulplašë (*укр.* полуплац, півплац, *пол.* półplaszcz) полуплац – короткий плац, лёгкое пальто; **pulplašë kanafaca xara hem başya eski susar tük ol že plašë tibindän Ven1788: 133r** полуплац канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; *ср.* **plašë**

pulpovat et- (*укр.* пульпувати, пульповати, *пол.* pulpować, *лат.* pulpo) посыпать; **kül blä pulpovat etiyirlär başni** посыпают голову пеплом

puls, pulsa (~larni, ~lardan) (*укр.* пульс, *пол.* puls, *лат.* pulsus) *мед.* пульс, бьющаяся жилка *сл. син.* **damar, žrudlo**

pulškarlat (*укр.* полушкарлат, *пол.* półszkarlat, półszkarłacie) полускарлат, полукармазин; **yär yusarskiy pulškarlat Ven1788: 8v** седло гусарское полускарлатовое; *ср.* **skarlat, škarlat**

pulškarlatoviy (*укр.* полушкарлатовий, *пол.* półszkarlatowy) полускарлатовый, полукармазинный; **çizil čuha pulškarlatoviy ActKP15: 41** красная полускарлатовая свитка

pulštučok (*укр.* півштучок, полуштучок, *пол.* półsztuczek) полштуки; **bir pulštučok šiptuç çekmän ActKP17: 431** одна полуштука сукна из овечьей шерсти; **eki pulštučok ustaşari ActKP19a: 31** одна полуштука усташари

pulvinar *лат.* подушка, пуховик, мягкое ложе, *сл. син.* **materac, materaç, poduszka, vezglovë**

putmysek *пол.* миска, *см.* **tepsi (= 𐌱𐌰𐌲𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌱𐌰𐌲𐌸𐌹𐌸𐌹)**

p'ünig (*арм.* փինիկ) *миф.* феникс – священная птица египтян; **Մըբ էն ուղղակրանուցըն: Փինիկն, ճարանն, կռոնկրն, արաւ[ս]ն, արագիւն, Նոգիկն, սիրամարգն, բախն, ագաղաղն, կարանն, թուրան, կարարոժ, սարաւ՛ կարանն, Նորանն, արանսին, սասարաւն, լոբն – Xaysilardirlar toyruburnular? P'ünig, džalam, turna, toçlu, lägläg, indik, pava, ördäk, xoruz, keklik, turađž, gak'arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürçi, çumri, bedänä** Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел; *ср.* **feniks, pçiniza**

pungor *лат.* мучиться, терзаться, *см.* **dalyalan-**

(~iyirmen), **sürün-** (yel bilä ~iyirmen), **yaslan-** (teñiz tolyunlarda ~iyirmen) = *урумунсуутил*

punio лат. наказывать, карать; мстить, см. **xišimlan-** (~iyirmen = *урумунсуутил*)

punk см. **punkt**

punkčik (~ni) (укр. пунктик, пол. punkcik) у.м. пунктик; см. **punkt**

punkt (~u; ~lar), **punk** (~, ~ta, ~tan; ~lar, ~larniñ) *Ven1788: 161r, ~larni*) (укр. пункт, пол. punkt, лат. punctus) пункт, параграф, статья, клаузула, часть текста, повествования; **v nëkturiñ punktax** (пол. w niektórych punktach) в некоторых пунктах; *ручтлг дшзубг – čonstkalar, punktlar p. n. мн. от ручт и дшз* миг, минута; Европа; часть света; свет и кусок, часть, частица – мн. части, пункты

puntal, pontal *Vien441: 38v* (пол. pontal ‘пуговица, пряжка, клипса’) пунтал, понтал, дукат – украшение из монеты в виде подвески, бляшка, пряжки; **bramkanıñ indži 50 mıtıxal da altın puntalları 6 xızıl flı... 1 džiift brıž, altın puntalları indži 50 mıtıxal** *Vien441: 29v* жемчуга на брамке 50 мискалей и золотые пунталы на ней в 6 червонных флоринов... одна пара манжет, золотые пунталы на них с жемчугом в 16 мискалей; **paşpay puntallar bilä** *Vien441: 113v* кичка с пунталами; **tkanica indži puntallar bilä** *Vien441: 175v* тканьца жемчужная с пунталами; **1 vikariyka altun puntallar bilä, 1 dayın vikariyka çadifa** *Vien441: 92r* одна викарийка с золотыми пунталами, еще одна викарийка бархатная; **zändzil čövräsınä puntalları bilä 25 xızıl flı** *Vien441: 92r* цепь с пунталами по окружности в 25 червонных флоринов

puntalli с пунталами, дукатами; **bramka indži altun puntalı 85 flilük** *Vien441: 90r* брамка жемчужная с пунталами в 85 злотых

puntaloviy (пол. pontalowy) пунталовый, дукатовый; **puntaloviy bramka, xızıl flı 15** *Vien441: 79v* пунталовая, дукатовая брамка, 15 червонных флоринов

pupka см. **pupok**

puplik (укр. пуплик, пуплях, пуплишок ‘завязь, почка, бутон’) кисточка, помпон; **pupliklär yağalıx** *ActKP12: 11* кисточки на воротник

pupok, pupka (~lar) *Ven1788: 115v, penpek, pempek* (укр. пупок, р. н. пупка, пол. pępek) анат. пуп, пупок; птичий желудок; брюшко (мех); *руршдлг (= .руршдлг) – penpek* птичий желудок, пупок – пупок, см. **kindik, pempek**; **plašč rasoviy burnatniy kiš pupoklar bilä** *Ven1788: 87r* плащ рясовый коричневый с собольими пупками, – собольий пупок, или брюшко, с мягкой и редкой шерстью, вырезывается из шкурки ремнем шириной в два пальца; ср. **çarın**

pûrey (арм. բիւրեղ, совр. բյւրեղ, лат. beryllos, гр. βήριλλος), мин. аквамарин, берилл, берил, верил; **On ekinči taş berillus, ermeniçä pûrey** Двенадцатый камень берилл, по-армянски берил

Purkar (~ga, ~da) (укр. мн. Пуркари, р. н. Пуркар, молд. Пуркарэ) геогр. Пуркары – село в Молдавии, на правом берегу Днестра; **Mundan, Kame-nectän, Purkarga dirä bir yerdä kettiñ yoldaşliyin,**

da andan men kettim Aşkermanga, da Asvadur çaldı Purkarda *ActKP11: 261* Отсюда, из Каменца, до Пуркар мы поехали как попутчики, а оттуда я уехал в Аккерман, а Асвадур остался в Пуркарах

purpura (~, ~ni) (укр. пурпура, пол. purpura) пурпур, порфира; **purpura xızıl, çaysı ki kiyingän edilär ašagerdläri Biyimizniñ** красная порфира, в которую одевались ученики Господа нашего; **Bisur da burnatni kiyinişi anıñ. Bisur dur inamı anıñ, da purpura – sövük** *Prım31 22* Виссон и багряная одежда ее. Виссон – это вера ее, а пурпур – любовь (*Prım31 22* виссон и пурпур – одежда ее, вар. в лен и шерсть багряную одета, укр. виссон та кармазин, цсл. ѿ вѣроѡа же ѿ порфѣры еѣѣ ѡдѣлнѣ); ср. **burnatni / burnatniy, dżirani, teniz rängi purpurovi** (укр. пурпуровий, пол. purpurowy) пурпурный; **tonnu dżirani, budur purpurovi, kiydiriy edilär... añar purpuranı kiydirdilär** хитон багряный, то есть пурпурный надели... порфиру надели на Него

puřuar см. **purvar**

Pûrum, Pûrum *ActKP12: 321 u. c.* Пирум; см. **Pirum Pûrum Marzivanliniñ oylanı** *ActKP12: 31 u. c.* Пирум, парень Марзыванлы

purvar (~, ~ga, ~ni, ~lar), **purvar** (~ga), **puřvar, puřvar, puřuar** (~ga) (арм. բարձր, բարձրան) кадило, кадильница; ладанница, фимиамник, сосуд для хранения ладана сл. син. **bardaç, çömüç, kubok, sayıt, incensarium**; *руршдлг – purvar / puřvar, incensarium* курильница, кадило, кадильница – кадило, кадильница, курильница, кадильница; *руршдлг – puřvar / puřvar, ne bilä ki temyan etärlär yiğövnü / yiğövdä* кадило, кадильница – кадило, при помощи которого церковь окуривают ладаном / кадят ладаном в церкви; *руршдлг – purvar* в. н. мн. фимиамники – ладанница (*Иер52 19* фимиамники, цсл. дѣмѣмники); *ушдлг и ушдлг – puřvar / purvar* (?) – ладанница (ср. гр. σκύφος, σκύφος ‘чашка, кружка’); *шшзур – puřvar* мн. от *шшзур* квашня; лохань, таз, ванна, чаша; черенок; русло реки – ладанница, ср. **skopec, te-gänä** (= *шшзур*)

pusčı см. **pusta**

puslik (укр. пуслик, пруслук, бруслик, пол. puclick) пуслик – безрукавка, жилет с разрезами по бокам и сзади; **2 džiift puslik 20 hroš** *ActKP20: 21* две пары пусликов в 20 грошей

puspolitı см. **pospolitı**

pusta (укр. *пуста, пустка, пол. pustka) пустое место, пустошь, пустыня, пустой, пустующий, незаселенный сл. син. **boš, veran**; *шшдлг – pusta, boš* пустой, необитаемый, ненаселенный; невспаханный, необработанный, неудобренный, впусе лежащий, дикий – пустующий, пустой; *шшдлг – pusta* разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – пустошь, пустое место: **26 Bolgaylar turmaçları / Bolsun turgan yerläri alarnıñ pusta, da otayına alarnıñ kimesä bolmagay, ki turgay** *Пс68/69 26* Да превратятся в пустошь жилища их, и в шатрах их да не будет живущих (*Пс68/69*

²⁶жилище их да будет пусто, и в шатрах их да не будет живущих); *արերեակ, արերակ* (= *արակ*) – **veran, pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – разоренный, опустошенный, пустошь, пустое место; *բիւ* – **pusta** неустроенный – пустошь; *չառանաւ* – **pusta bolıyırmen Dov. 13, Esaj. 27, Ezeg. 45** беднею, делаюсь несчастным – опустошаюсь, разоряюсь, Товит 13, Исаия 27, Иезекииль 45 (*Тов13* ^{13/10}чтобы Он... возлюбил в тебе несчастных, *цсл.* да возлюбитъ къ тебе бѣдныя; *Ис27* ¹⁰Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и брошены, как пустыня [*в арм. каноне этот стих изложен другими словами*]; *Иез45* ⁹отложите... угнетения, *в арм. каноне զչառանաւ* в. п. бедность, бедствие, несчастье, злополучие; *Иер4* ¹³мы будем разорены... ²⁰внезапно разорены шатры мои; *Зах11* ²величавые опустошены, *цсл.* вельмѣжи вельми ѡбѣднѣша); **sansız xıvar edim Yiğövün Tejriniñ da pusta etär edim anı Galı** ¹³я несчетно гнал Церковь Божию и опустошал ее; **na pusci** (*укр.* на пустці) в пустоши, в пустыне; **pusta sala** пустующее село; **pusta salıp ket-** покинуть пустым (никому не дать вселиться) и уйти

pustaliğ (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~in; ~larni; ~larin) пустырь, незанятая, пустующая земля, пустырь, пустошь; *անաստ* – **pustaliğ, desertum** пустыня, скит, необитаемые места; пустой, необитаемый, ненаселенный – пустынное место, пустырь, пустошь, *пустыня* (*Мф3* ¹В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской; *Мф4* ¹Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола; *Мф15* ³³откуда нам взять в пустыне столько хлеба, чтобы накормить столько народа?; *Лк1* ⁸⁰Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю); *անաստ* – **pustaliğ** м. п. от *անաստ* пустыня, скит, необитаемое место; пустой, необитаемый, ненаселенный – пустынное место, пустырь, пустошь (*Исх3* ¹Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву); *անաստ, ~t, ~tu* – **pustaliğ, ~tan, ~lar** отл. п. ед., мн. то же; *աներ* – **pustaliğ, çayda adam yoğ / çayda ki adam avazi yoğ** безмолвие – пустынное место, где нет людей / где нет человеческих голосов; [*h*] *ասանդ* – **pustaliğ-ta** м. п. от *ասани* светёлка; верх дома, кровля, крыша – в пустынном месте, в пустыни (*Прит25* ²⁴Лучше жить в углу на кровле [*вар.* на крыше, на краю кровли, *цсл.* во ѡгль непокрытъмъ], нежели со сварливою женою в просторном доме; – *открытая плоская кровля была жилой частью евр. дома*), *ср.* **dağ, damdagi, gmağ, kebit, otağ, övdägi, övnün tebäsi, öv üstü, penra, sala** ², *atrium, tectum*; *ср.* **boşlux, puščizna**

pustaliğlan- (~iyırmen) опустошаться, запустевать, превращаться в пустыню, опустыниваться; *աներան* – **pustaliğlanıyırmen** безмолвствую – опустошаюсь, запустеваю, превращаюсь в безмолвную пустыню, опустыниваюсь, пустую

pusti (*укр.* пустий, *пол.* pusty) пустой

pustinâ (~ga) (*укр.* пустыня, *пол.* pustynia) пустыня

pustošit et- (*укр.* пустошити, пустошить, *пол.* pustoszyć) опустошать, разорять

pusul- см. **busul-**

puş (*арм.* փուշ) терновник, волчец, колючий кустарник; **Biyimiz ündädi çodžaliğni puş, budur ter-na** Господь наш назвал богатство волчком, то есть тернием (*Мф13Ж* 7, 22, *Лк18*: 14)

puščizna (*укр.* пушцизна, пущцизна, *пол.* puščizna) пустошь, незаселенная местность, пустующий, ничейный участок земли; **oylanlarım kläsälär almaga puščizna ActKP20: 111** если мои дети желают взять незаселенный участок; *ср.* **boşlux, pustaliğ**

puška (*укр.* пушка, *пол.* puzka < *лат.* buxis, *гр.* βύξος ‘букс, самшит; коробка из самшита’) коробка, жестянка, кружка, копилка для сбора денег

puşkar (*укр.* пушкар) пушкар; *արդմաստերդ, արդմաստերդ* (= *արմաստերդ, армдасард*) – **puşkar, çazançi** медник, котельник – пушкар, котельщик (*Прем15* ⁹сореvнует художникам золотых и серебряных изделий, и подражает медникам, *цсл.* реvндетъ златодѣлателсмъ и рееролителсмъ, и мѣди дѣлателсмъ подражатъ)

puşlişča (*укр.* путлице, путлиця, *пол.* puşlisko, puzlisko) путлице, стременный ремень; **4 dżüft ağ puşlişča ActKP15: 271** четыре пары белых стременных ремней

puta (~; ~lar) (*укр.* мн. пута) пути; **temir puta bilä biçovlat- ActKP15: 121** треножить железными путями

Putret ActKP 8: 131, 151, Pudret ДГрун: 126 (*укр.* путрет, *цсл.* от портрет) прозв. Путрет

Putret: Zadiğ Putret / Zaçariaş Yakuboviç, brat žony prereçonego Zaçariáša kotlâra ActKP19a: 11 Задиг Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захариаша

Putret / Yakub oylu Zadiğ ActKP15: 351 Путрет / Задиг, сын Якуба

Putret: Ulka Zadiğ çazançi şinari... Zadiğ Putret çardaşı ActKP17: 381 Улька, жена котельщика Задига... сестра Задига Путрета

puveta, poeta (~niñ; ~lar), **повета** (~lardan) (*укр.* поет, поета, *пол.* poeta, *лат.* poeta, *гр.* ποιητής) поэт *сл. сун.* **gramatik, gramatika, k'eragan / keragan, söznü etüçi da tañlavuçi; çррдисррһлу** – **puveta** грамматик, сочинитель грамматики, ученый, науками просвещенный – поэт; *ներշրջանակ, ներշրջանակ* [= *ներշրջանակ*] – **puveta, usta // usta, poeta** [*мн.* энциклопедия] – поэт, мастер, наставник, учитель (*гр.* ἐγκύκλια ‘круг элементарных знаний, общее начальное образование; повседневные дела’ < ἐγκύκλιος ‘круглый, построенный кругом; шарообразный; кругообразный, круговой; чередующийся, периодический; повседневный, обычный; общий для всех, общегражданский; общеобразовательный; общепринятый, ходячий’); *պետիկ* – **puveta / puveta** [puvedal] **virşlär etkän** поэт – поэт, сочиняющий стихи (*гр.* ποιητικός ‘поэт’); *ջանակ* – **puveta / puvetka** (?) – поэт / поэтесса; *ստեղծիչ բան, բանաստեղծ* – **puveta, ođanaworçi, tüzgän, keräk yazma dayđini** творец

стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (Деян17²⁸ некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* нѣцын ѿ кáшнꙋх кнѣжннкз; – приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения «Φαινόμενα» Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э. – Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131); *բրթաւղ* (= *բերթող*) – **puveta / puveta** > **gramatik, söznü etüci da tanjavučı, ya k'eragan, gramatika / söznü etüci da tanjavučı k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; *երթողաց* [= *երգողաց*] – **povetalardan** [р. п. мн. от *երգող* поющий, воспевующий, певец, воспеватель] – *исх. п. мн.* от поэтов

puvetka (*укр.* поетка, *пол.* poetka) *ж.* поэтесса; *ღაიული* – **puveta / puvetka** (?) – поэт / поэтесса

puynal (*пол.* puinal, puginal, *ит.* puginale ‘кинжал, стилет’) кинжал, короткий меч; *դաշույ* – **puynal Jutit' 13** меч, персидский меч; кинжал, акинак, короткая и прямая сабля, ятаган (у мидян, скифов и персов); меч (обоюдоострый, для рубки) – кинжал, Иудифь 13 (*Иф13* ⁶Потом, подойдя к столбику постели, стоявшему в головах у Олоферна, она сняла с него меч его... ⁸И из всей силы дважды ударила по шее Олоферна и сняла с него голову; *Иф16* ⁹Ее сандалии восхитили взор его, и красота ее пленила душу его; меч прошел по шее его); *ср.* **končer, çindžal**

Puzandia (~da), **Puzandija** (~da) (*арм.* Բուզանդիա, Բուզանդիան, *гр.* Βυζάντιον) *геогр.* Византия – Византийская империя, возникла в IV в. из восточной части Римской империи и просуществовала до 1453 г.; название идет от Византия, мегарской колонии, на месте которой в 324–330 гг. заложен Константинополь, *совр.* Стамбул; *ср.* **Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, İsdımbol, Xayanlıç, Sdımbol, Stımbol**

puzdra (*укр.* пuzдро, *пол.* puzdro, *р. п.* пuzдра, *пuzдра*) футляр, сундук, ковчег, ларь, ларец, шкапулка; **buyurdu ulu yixöv yasamaga, da altından puzdra ettirdi tasdaragga** он приказал (царь Аггар) построить церковь и велел изготовить из золота ларь для убруса (со Спасом нерукотворным); **puzdra kosmatiy teri bilä Ven1788: 74v** ларь с косматыми шкурами; **2 puzdra çaxuş Vien441: 61v** два ларца ложек

puzul- *см.* **buzul-**

pyala (~, ~ga, ~nı, ~dan), **piyala** (~, ~larnıñ), **piala** (*гр.* φιάλη ‘чаша’, *п.* piyalē ‘пиала, чаша’) стекло (посудное); также стекло алебастровое или молочное; алавастр; *возм.*, кашин, фаянс, фарфор (мягкий); скляница, стакан, чаша, стеклянная банка; *шарш* [= *шаршлр*] – **piyala** стекло, хрусталь, фляга, скляница – стекло (*Иов28* ¹⁷не равняется с нею [с премудростью] золото и кристалл; *Откр21* ¹⁸Стена его построена из ясписа, а город

был чистое золото, подобен чистому стеклу); *құлса* – **piyala** мрамор – стекло, алавастр (*Мр14* ³И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, – пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову); **neçik kristal da pyala TSAU2** как хрусталь и стекло; **küzgümüz yoxtur pravdžive, yoçsa maylarskiy pyalanı yürütiyirsen, çaysında zdatsa bolıyirsen bek körklü** у нас нет правдивого зеркала, а ты так скаешь мошенническое стекло, в котором кажешься себе весьма прекрасным; *руфрунлу* (= *руфрунлу*) – **piyala, kavat** стакан, рюмка, чашка, ковш, кубок – скляница, кубок; **Da körünür rānglār – ävāl yerniñ, soñra pava çuyruçu kibik; tença aç açlıçka kelsä, çoyma piyalanı kolbeçka içinä da kendin igi silap barın üstündä Tor: 103^{ar}** И появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; когда радуга дойдет до белой белизны, поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху; **Altun – brila çizil, kümüş – brila aç, indži vlasni pyala ya oçşaş pyalaga, naturadan vısmazoniü** Золото – штука красная, серебро – штука белая, жемчуг – собственно стекло или подобие стекла, выжженое от природы; **pyala flaşa Vien441: 120v** стеклянная бутылка; **sındirdi 1 pyalamni ActKP12: 251** он разбил мне одно стекло; *шаршлрлр* – **piyalalarnıñ sprenti** сделанный из стекла, стеклянный – стеклянный сервиз; **1 pyala teređžä ActKP14: 81** одно стеклянное окно; **teredžäläri dä yäni, pyaladan ActKP12: 61** окна новые, из стекла; **vänäçkiy pyalaları ActKP8: 251** его венецианские стекла; *ср.* **đžam¹, fiyola**

pyanica, pyenica, pianica (*укр.* п'яниця, п'єниця, *пол.* pijanica) пьяница *сл. син.* **đžimri, esirgän, içüçi; çibürpüç** (= *çibürpüç*) – **pyenicalar / pyanicalar / pianicalar** *мн.* пьяницы, выпивающие, пьющие – пьяницы, *ср.* **besâda, söybät** (= *çibürpüç*)

pyanstvo (~ga) (*укр.* п'янство, *пол.* pijaństwo) пьянство

Pyatnica ActKP11: 51, Pâtnica (~nıñ, ~ga) (*укр.* П'ятниця *калька* с *гр.* Παρασκευή ‘изготовление, приготовление; канун субботы, пятница’) *и. с.* Пятница – а) *святая великомученица Параскева-Пятница из Иконии, Малая Азия, казненная при Диоклетиане в конце III в., память у православных 28 октября старого стиля; б) церковь св. Параскевы-Пятницы; ol anıñ üstnä ketti mës-ta eşikindän aşaya Pyatnica sarı ActKP11: 51* он пошел на него от нижних городских ворот со стороны церкви св. Параскевы-Пятницы; **Orus yixövünüñ Pâtnicanıñ babası** священник украинской, *букв.* русской церкви св. Параскевы-Пятницы; *ср.* **Barasgewea / Barasgewi / Barasgewia, Paraska, Petnica / Pêtnica**

Pyatniça ActKP8: 221, Pyatničan (*укр.* П'ятничани, *пол.* Pyanthyczany) *геогр.* Пятничане – село на р. Збруч, между Гуковом и Бережанкой; упоминается с 1493 г.; в 1629 г. причислялись к Червоногородскому староству, – *Сец. Ист. свед.:* 382; **Korickiy Pyatniçandan da anıñ biyi DГрун: 234**

R

Корицкий из Пятничан и его пан; **Stecko Pyatničandan** ActKP15: 301 Стецко из Пятничан
pyavka, piyavka (укр. п'явка, пол. pijawka) зоол. пиявка, Hirudinea; **пирррррр** (= **пиррррр**) – **pyavka / piyavka** пиявица – пиявка (Прит30¹⁵У ненасытмости две дочери, вар. У пиявки – две дочери, цсл. П'явниця ймѣє чрнѣ дцѣрѣ)
pycha (укр. пиха, пол. pucha) спесь, надменность, высокомерие, см. **bizmilik, öktämlik, superbia** (= **Հրպարակժիւն, Հպարտութիւն**)
pyenica см. **pyanica**
Pzovius (пол. Bzowski, лат. Bzovius) и. с. Бзовиус – Авраам Бзовиус, иначе Абрахам Бзовский (пол. *Abraham Bzowski*, лат. *Abraham Bzovius*, 1567-1637), польский историк, продолжатель Чезаре Барониуса, автор истории польских доминикан за 1198-1571 гг., в 9 томах (Кёльн, 1621-1630)
pžšgel / pižišgel et- (арм. բժշկել) исцелить, излечить, вылечить, лечить, врачевать кого
pžšgut'iun (арм. բժշկութիւն) исцеление, вылечение, выздоровление, врачевание, лечение, излечение

Q

Qara-Mehmät ActKP8: 231 Кара-Мехмет (тама-рин)
Qarlibeg см. **Xarlibeg**
qatıştir- см. **ħatiştir-**
qışpısla- см. **kışpısla-**
qol см. **χol**
quadrangularis лат. четырёхугольный = **քառակուսի** четырёхугольный; четвероугольник, квадрат, см. **dörtgüldü, dörtgüllü, dörtköşä, dörtköşäli, dörsıfatlı, dörsıfatlıx**
qualis лат. какой, см. **neçik, ne oğsaş** (= **որպիսի**), **ne türlü** (= **որպիսի**)
qualitas лат. качество, свойство; характер, природа; склонение, см. **biçiş, räng** (= **որպիսութիւն**), **ne türlü adam, at, özgä nemä** (= **որակութիւն**)
qualiter лат. как, словно, см. **neçik, ne oğsaş** (= **որպիսի**)
quantitas лат. количество; величина, размеры; объём; сумм; сила, см. **neçadarlıx** (= **որքանութիւն**), **ölçöv, san, zaman** (= **որչափութիւն**)
quapropter лат. почему; вот почему, поэтому, см. **çünkü** (= **որովհետև**)
quiesco лат. покоиться, спать; отдыхать, бездействовать; утихать, успокаиваться, прекращаться; умолкать; оставаться спокойным; быть нейтральным, жить в мире; допускать, позволять; переставать, бросать, см. **tin-** (~iyir-men = **սոքիմ**)
quieti см. **Dea quieti**
quis лат. кто, который, какой, что, см. **kim** (= **n**)
qulampara (тур. gulâmpara, н. yolâmbare, а. yulâmpara) гомосексуалист, мужеложник; **սոքամար** – **sodomçik, qulampara** [k'ulampara], **sodomita** мужеложник, деторастлитель – содомит, педераст

rabi (~läri), **rabij** (~; ~läri), **řabij** (~lärdän) **rabin** (~lärgä, ~läрни), **rappi** (укр. рабин, пол. rabin, арм. **րաբի**, лат. rabbi, гр. ῥαββί, евр. рабби *обрац.* 'мой учитель') *обрац.* равви, учитель (Мф23: 7)
Rabič: Kosta Rabič Kaspar kiyövü Pöv šähärlisi ActKP20: 71 Коста Рабич, зять Каспара, мещанин Львова; ср. **Rap**
Rabička: Hoska, pan Kaspar çizi, Rabička Госка, дочь Каспара Рабички (жена Якуба, сына Андрея Иляшовича)
Rabička: deř Vasko oylu Avedik sınarı Rabička çizi дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько
Rabička: Kaspar Rabička oylu Каспар, сын Рабички
Rabička: Kaspar Zadik oylu artıx atı bilä Rabička Каспар, сын Задика, по прозвищу Рабичка
Rabička: Misko Rabička oylu Миско, сын Рабички
Rabička: Toros Rabička oylu Торос, сын Рабички
rabij см. **rabi**
rabin см. **rabi**
racca см. **radca**
racia см. **racıya**
racionale (лат. rationale) слово судное > наперник судный, пектораль – *прямоугольный нагрудник еврейского первосвященника со вставленными в золотые гнезда 12 драгоценными камнями, расположенными в четыре ряда: рубин, топаз и изумруд; карбункул, сапфир и алмаз; яхонт, агат и аметист; хризолит, оникс и яспис, на которых были вырезаны имена двенадцати коллен сынов Израилевых (Исх28: 15-30);* ср. **altikünč, pinagert, pnagert, rozumnica, taçta**
racıya см. **racıya**
racıya (~, ~nı; ~sı, ~sın; ~larnı; ~larına), **racıya** (~, nı; ~lardan), **racia** (~larga), **racıya** (~lar) (укр. рація, пол. racja, лат. ratio) правота, правда, истина; основание, обоснованная причина
rad (укр. рад, пол. rad) рад, доволен; **rad në rad, keräk sözün etkäyümen** ActKP36: 61 хочешь не хочешь, я должен сделать то, что он сказал; ср. **radı / radi**
räd (~lar) (укр. ряд, пол. rząd) наряд, убор, облачение; сбруя конская *сл. син. kiyiniş, sprent, yarayasaç, ubranä; räd altunsuvlu* ActKP11: 111 позолоченная сбруя; **atasınıñ üç miñ adamı bar edi çolu tibinä, donatkan körklü kümüş rädler bilä da atlar bilä** под рукой у его отца было три тысячи человек, нарядженных в серебряные облачения и с лошадыми; **kümüş opravnıy räd** ActKP20: 31 конская сбруя, украшенная серебром; **çizil räd** ActKP15: 271 красная сбруя; **2 yär rädleri bilä** ActKP15: 341 два седла со сбруей; ср. **rent**
rada (~, ~nıñ, ~ga, ~nı; ~sı, ~sıñ, ~sına, ~sında, ~sından; ~larımıznı; ~ları) (укр. рада, пол. rada) совет; суд; **Dimotęoska ekinçi bitik, ki Epęosnuñ yıçövünä burunğ açpaş alyışlandı, yazıldı Rımadan, çaçan ki eki turdu Boğos Rada alnına Neron cesarınıñ Rımanıñ** Второе письмо Тимофею, рукоположенному священником для Эфесской церкви, написано из Рима, когда Павел во второй раз

Q
R

предстал перед судом Нерона, римского императора

radca (~larî), **racca** (~lar) (укр. радця, пол. radca) советник, член рады, совета, магистрата; **Keldi Luckadan Tomilonuŋ oylu, Lucka radcasından, Karp da Stecko, pan Tomilonuŋ oyulları** ДГрун: 193 Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило; ср. **rayca**

radi с.м. **radi**

radit et⁻¹ (укр. радити, радить, пол. radzić) советовать

radit et⁻² (укр. радіти, радіть) радоваться

radit et⁻³ (укр. рядити, рядить, пол. rządić) устраивать, чинить; ср. **uradit et**

radius лат. луч, с.м. **promê, yariŋ, lumen** (= **δυσδαιύς**)

radix лат. корень; корнеплод, клубень; нижняя часть, низ, основание; подошва, с.м. **tamur** (= **шрлѣи**)

radî, radi (~, ~dir) (укр. радий, пол. rad) радостный, довольный с.л. син. **fârâh, vesoliŋ; men esâ radi boldum** ActKP17: 371 я же обрадовался; ср. **rad**

radılan- (~gaylar) радоваться

Radimna, Radumna (укр. Радимно, р. н. Радимна, пол. Radymno, р. н. Radymna) геогр. Радымно – город в Подкарпатском воеводстве, Польша, при впадении р. Рада в р. Сян; **Radumnaniŋ yarmarkından** ДГрун: 163 после Радыминской ярмарки; **Radimna yarmarkından kelgäçöŋ** ActKP17: 11 как только придет с Радыминской ярмарки; **Radominskiy yarmark** ActKP8: 171 Радыминская ярмарка (на день св. апостола Матфея Евангелиста, 16 ноября старого стиля)

radkiy (пол. rzadki) редкий

radko, râtko (пол. rzadko) редко

radnî (~nî), **radniŋ, râdniŋ** (укр. рядний, пол. rządny) управляющийся, справляющийся, умеющий руководить, хозяйственный, аккуратный; советник, член совета, магистрата; **ŋaysilari ki kendi oylanlari üsnâ râdniŋ bolup esâ da övlârinâ kensilârinîŋ** который хорошо управляется с детьми и домом своим; ср. **radâ radca, rayca**

rado лат., с.м. **holit et-** (~iyirmen), **yülü-** (yüliyirmen), **gole** (= **члрдтл**)

radomskiy (укр. радомський, пол. radomski) геогр. радомский, относящийся к Радому (укр. Радом, пол. Radom) – городу в Мазовецком воеводстве, Польша; самоуправление с 1360 г.

Radominskiy с.м. **Radimna**

Radovskiy ДГрун: 132 Радовский

Radul (~, ~nuŋ, ~nu) (молд. Радул, Раду) и. с. Радул, Раду; ТѢ. 1060, sebdemper ayına. Multan biyi ŋaçtı, atı **Radul Şirban**, da birgâsinâ Mihal oylu da, da ŋaçıp keldilâr Pol'skaga da Pol'skadan Alamanga kettilâr, zera Multanga özgâ biy kelip edi Türktân, atı alayŋe **Radul edi** Года 1060/1611, в сентябре. Бежал господарь Валахии по имени Радул Шербан, и с ним его сын Михал, бежали в Польшу, а из Польши в Германию, так как в Валахию из Турции прибыл новый господарь, по имени также Радул – **Радул, или Раду Михнеа** (1586-1626), господарь Валахии в 1601-1602, 1611-

1616, 1620-1623 и Молдавии в 1616-1619, 1623-1626 гг.

Radumna с.м. **Radimna**

radzecki (пол. radziecki) относящийся к совету, магистрату, магистратский; **Tomas Geç, pisar radzecki kamenecki** ActKP 12: 261 Томас Гец, писарь магистратский каменецкий; с.м. **radca**

Radžimilovic: Yakub Radžimilovic vilnali ActKP20: 11 Якуб Радзимилевич из Вильно

radžimskiy (укр. радзимський, пол. radzimski) геогр. радзимский, относящийся к Радзиму (укр. Радзим, пол. Radzim) – не существующему теперь кастилянству и селу в гмине Мурована Госьлина Познаньского уезда Великопольского воеводства, на р. Варта, в 1,5 км от села Старча-ново

Radžimskiy и. с. Радзимский; **vêlebnîy kšondž Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec kolejomnuŋ** ActKP26: 61 преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегиума, – **Станислав Радзимский, философ, преподавал в Вильно (1594-1598), руководил коллежистами в Бранево (Браунсберг, 1598-1601) и Калише (1602-1604), Познаньское воеводство, а затем до кончины в 1622 г. – коллежистами во Львове, Каменце, Калише и Люблине**

radži-nêradzi (пол. мн. radzi-nieradzi) рады или не рады, согласны или несогласны, волей-неволей

Rafajel, Rafajel (укр. Рафаїл, пол. Rafał, арм. Հրափայլ, лат. Rafahel, гр. 'Ραφαήλ, евр. Рэфáэль 'Бог исцелил') миф. Рафаил, Руфайл – один из семи архангелов, ангел духов людей и целитель, поставленный над всеми болезнями и над всеми ранами сынов человеческих (Енох20: 3, Тов3: 16), возносящий к Богу молитвы святых (Тов12: 15)

Rahap с.м. **Raŋar**

rahmätli (тур. rahmetli < rahmet 'сострадание: милосердие; милость Божья; прощение: отпущение Богом грехов умерших' < а.) покойный: усопший: блаженной памяти; **rahmätli Filip ŋardaşim yamrudžaktan zabun olduktan sonra gördü, ki Teŋriniŋ emiri geldi geçmä bu dünyâdan TZS: 54 (Kr146: 18) тур. -кыпч. мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир; с.м. **uçmaŋlı džanlı****

Rajyos (искаж. лат. Gaius, Caius) и. с. Гай; **Okosdos gajşer Rajyos cesarga, oyluna Yuliostan, ŋizândan kensiniŋ, ŋaçan ki ketiy edi andan Ermeni veliyatka, ziçit etiy edi teŋrilârinândan şayavatın Pompiyuşnuŋ, yürâki Ulu Aŋeksandirniŋ, sitarasin kensiniŋ vlasniŋ, yaziyir Plutar** Император Август кесарю Гаю, сыну Юлии, своей дочери, когда тот отправлялся по его поручению в Армению, попросил для него у богов милосердия Помпея, сердца Александра Великого, удачи своей собственной, пишет Плутарх, – **Гай Юлий Цезарь Вилсаниан (20 до н. э. – 4 н. э.), старший сын Агриппы и Юлии, усыновлен Октавианом в 12 до н. э., консул 1 года, умер во время похода в Армению**

Rak ActKP8: 141 (укр. рак, пол. rak) прозв. Рак

Rak Bedros / Pôtr Rakovic ActKP26: 11-11 Рак Бедрос / Пётр Ракович
Rak: Jovanëş Rak Kirkor oylu ActKP17: 181 Ованес, сын Киркора Рака
Rak: Kirkor Rak oylu ДГрун: 21, 179 Киркор, сын Рака
Rak: Kirkor Rak oylu kendiniñ ğaynanası bilä da Burastan bilä ДГрун: 47 Киркор, сын Рака, со своей тещей и с Бурастан
Rak: Kirkor Rak oylu... Хаğко yeznam Ğarpliĉ ДГрун: 49 Киркор, сын Рака: ...муж моей старшей сестры Хачко Чаплич
Rak: Xiymät Хаğко ğatunu Rak kelini ActKP17: 141-151 Хыймет, жена Хачко, невестка Рака
Rak: Ovanëş Rak tornu ActKP17: 181 Ованес, внук Рака
Rak: Sarkis Rak ДГрун: 3 // Sarkis Rakniñ ДГрун: 2 Саркис Рак // Раков
Rak: Serhiy Rak ДГрун: 83 Сергей Рак
Rak'el с.м. Rağel
Rakovic: Beđros Rakovic Бедрос Ракович
Rakovskiy (~ni) u. с. Раковский; **ol zamanda öldürdülär Avak oylun Rakovskiyni, rokmistirîn kancerniñ** тогда убили Раковского, сына Авака, ротмистра канцлера
Rak'ueġ (арм. Ռաքուէլ, гр. Ῥακουίλ, евр. Реуэл 'друг, доверенный Бога') **u. с.** Рагуил, Регуил; **7 ğizi Rak'ueġniñ** семь дочерей Рагуила – священник Маддамский, отец Сепфоры и Ховава, тесть Моисея, иначе Иофор; **ср. Jo'tor**
Rak'wuel с.м. Rağel
rağa (укр. рака, цсл. rakà, пол. racha, лат. racha, гаса, гр. ρακά, ара.м. рака) оскорб. рака, глупец, дурак, пустой человек (Мф5: 22)
Rağab, Rağar (~ni), Rahar (~, ~ni), Rağar (арм. Րա-հար, лат. Raab, Rahab, гр. Ῥαάβ, евр. Рахав) u. с. Раав, Рахава – иерихонская блудница, укрывшая двух посланных Иисусом Навином соглядатаев (Нав2: 6: 22-25; Евр11: 31)
Rağael с.м. Ralius
Rağel (~gä, ~ni), Rağel (~niñ), Rak'el, Rak'wuel, оп. Eağel (арм. Րաքէլ, лат. Rahel, Rachel, гр. Ῥαχήλ, евр. Рахел 'овца, имеющая ягнят') **u. с.** Рахиль; **skromne, ne ki Rağel [Eağel]** скромная, как Рахиль – данная характеристика вполне подходит именно к Рахиль, младшей дочери Лавана и любимой жене Иакова, матери Иосифа и Вениамина (Быт30: 1, 22-24), которая была "красива станом и красива лицом" (Быт29:17): долго не имея детей, Рахиль предложила Иакову войти к ее служанке Валле, чтобы та родила от него ей "на колени" (Быт30: 1-8); поэтому здесь мы предполагаем описку: **Բախէլ** вм. **Րախէլ**; толковать **Eağel** как Иаиль (пол. Jael, арм. Հայլի, гр. Ῥαίλ, евр. Яэл 'серна') сомнительно как фонетически, так и по содержанию: об Иаиль, жене нечестянина Хевера, в Библии сообщается лишь то, что она убила военачальника ханаан Сисару, вбив молотом кол ему в висок, когда тот, спасаясь от преследователей, согласился на ее коварное приглашение спрятаться у нее и беспечно уснул в ее шатре

raği¹ a. приятный, высококачественный, благородный, особо чистый, очищенный от примесей; **on eki ğalip raği sabon ActKP15: 271** двенадцать кусков туалетного мыла; **1 kamen raği sabon ActKP11: 181** один камень туалетного мыла

raği² с.м. raği

raği, raği a. водка; **աղի, աղի [= աղի] – raği, här tür-lü içki, ne bilä bolur esirmä // raği, içki** водка, сикер, сикера – водка, всякий напиток, от которого можно опьянеть; водка, **крепкий** напиток (Суд13³⁴ берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого; Лк1¹⁵ он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей); **յըբի (= յըբի) – raği, ğuvatli içki, ne bilä esirmä bolur adam, ğaysi ki ğurmadan, da ašliğtan, da här türlü urluğlardan etärlär Lew. 10, Lew. 19 ya 3 Mag. 3 // raği ya özgä nemä, ki esirtir adamni Lew. 10, 3 Mag. 3** наливка, водочные напитки, водка, горячее вино, сикер, сикера – водка, крепкий напиток, от которого человек пьянеет и который делают из фиников [пальмовое вино], и из зерна, и из всяких семян / или нечто другое, что опьяняет человека, Левит 10, Левит 19 или 3-я книга Маккавейская 3 (Лев10⁹ вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, или приступаете к жертвеннику, чтобы не умереть; Ис28⁵ В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего, ⁶и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот. ⁷Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются; – Лев19 и 3Макк3 этих слов не содержат); **raği sbsi ActKP20: 71** деньги за водку

rağovatsa bol- (укр. рахуватися, рахуваться, раховаться, раховаця, пол. rachować się) считаться
rağt Ven1788: 111r курд. рахт – женское нагрудное украшение из серебра; **eki türk rağti: biri blaymal üsnä, da birsi perozali nanosoklar bilä Ven1788: 108v** два турецких рахта: на одном чернь, а другой – с бирюзой, с наносками; **ср. boyma², bon-dğax, boyinçağ / boyunçağ, manela / manella / manellâ, nošenâ / nošenê, rağt, yegdanâ**

Ralius Rağael Раллий Рафаэль (?) – цитируется как биограф св. Маргариты Метольской, **с.м. Malgorenta, ср. Gatagena**

rama (~lari) (укр. рама, пол. rama, нем. Rahmen) рама

Ramadan ActKP8: 231, 27 u. с. Рамадан (турок); **с.м. ramazan**

Ramadan, ğaysi ki Ağkermändä övläniptir ActKP8: 271 Рамадан, который женился в Аккермане

ramazan (укр. рамадан, рамазан, пол. ramadan < тур. ramazan < a. ramađan 'жаркий') рамазан, рамадан – **девятый месяц мусульманского лунного календаря; 40-дневный пост, когда пищу и питье принимают после заката и до рассвета**



rambar *оп., см. ambar*

ramênâ (~mnî; ~sî, ~sîndan; ~larî, ~larîn), **ramenâ** (~sîndan), **ramôna** (~; ~sî, ~sîndan; ~larîmîzga) (*мн. укр. рамена, пол. ramiona*) *мн. плечи*

ramus *лат. ветвь, ветка, сук; дубинка, палица; дерево или куст; древесные плоды; листв; от-расль, ветвь по родству; ответвление, отрог; боковая линия; рукав реки, см. butax (= rampr), ramuš*

ramuš (*лат. ramus* 'ветвь, отрасль и пр.') *отрасль, потомки; çaysî Kalinskiyni tatar aldî, da ramuš bardîr ActKP12: 271* которого Калинского взяли татары, а потомки имеются

Ramuš ActKP12: 271 *и. с. Рамуш (славянин)*

rang¹ *оп., см. rast*

rang² *оп., см. žang*

rankor (~da; ~u) (*пол. rankor, лат. rancor*) *гнев, неприязнь, злоба, злость; anîj rankorun mendân neçik nèvinnîydan aldî ActKP26: 21* он согнал на мне свою злость как на ни в чем не виноватом; **uščiplivîy tili blâ meni bilmâm çî z rankoru, çîli tiž z napravî çiyey uščipnut etti ActKP41: 1** не знаю, то ли в гневе, то ли по чьему наущению, он своим язвительным языком ущипнул, задел меня

rantux (~da; ~u) *ActKP12: 11* (*укр. рантух, пол. rańtuch < нем. Randtuch*) *большой головной платок замужней женщины, покрывающий плечи и свисающий до земли, покрывало; см. šar (= utn)*

Rap (~niŋ) *и. с. Рап, Раб; ср. Rabič, Rabička*

Rap: Yan Rap ActKP17: 71 *и. с. Рап (поляк из Кракова)*

rapca *Vien441: 120v* (*пол. мн. garcie*) *сабельная перевязь, портупея; rapca 20 hrš ActKP20: 21* сабельная перевязь в 20 грошей

rappi *см. rabi*

Rariš, op. Rayiš (*укр. Рареш, пол. Raresz, молд. Рареш, рум. Rareş*) *и. с. Рареш; Rariš, Olay biyi* Рареш, господарь Молдавии – *Pêtr IV Rarеш (ок. 1487-1546), господарь Молдавского княжества в 1527-1538, 1541-1546 гг.; ТЧ. 979... Ol yıl Bistrica kermâni baş urdu Olayka, Rayiš [= Rariš] biygâ* Год 979/1530... В тот же год замок Быстрица покорился Молдавии, господарю Рарешу

rarog (*укр. rariġ, р. n. raroġ, пол. raróg*) *орн. сокол-балобан, балабан, Falco lanarius сл. син. lebed; satun aldîm 2 rarog 3 somga ActKP15: 51* я купил двух балобанов за 3 гривны

rasd *см. rast*

râsnîy (*укр. рясний*) *обильный, плодovitый (о плодах, зерне, урожае); шипр – râsnîy, kôp danâli* *полный, тучный, обильный, плодovitый, изобильный – обильный, урожайный, содержащий много зёрен, обильный зерном (Быт41 7 и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных; Мр4 28* ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе)

rasovîy (*укр. рясовий, пол. rasowy < рясa, rasa, rassa, нем. Rasch, лат. rasum, гр. ῥάσον 'ряса'*) *рясовый – из ткани, идущей на рясy; plašč rasovîy burnatnîy kiš pupoklar bilâ Ven1788: 87r* плащ рясовый коричневый с собольими пупками

rast, rasd (*n. rast*) 1. удобный, благоприятный, удачный, подходящий; **ррррр** – **rast, sîtarali Šušan** *пристойный, приличный; удобный, благоприятный, выгодный, подходящий, надлежащий, пригодный – удобный, счастливый, Сусанна, т. е. в рассказе о Сусанне (Дан13 15* И было, когда они выжидали удобного дня, Сусанна вошла, как вчера и третьего дня, с двумя только служанками и захотела мыться в саду, потому что было жарко), *ср. oçšašli (= ррррр в.м. ррррр);*

2. случай, встреча; **rast kel-** (*инф. ~mä; ~diŋ, ~di, ~diç, dilâr; ~ir; ~iyîrmen, ~iyîr, ~iyîrlâr; ~sâm, ~sä, ~sâlâr; ~mäç; ~ip*) *встретиться, познакомиться навстречу; подходить, быть в пору; рррр рррр – rast kelmâ çaršî* случиться – случайно встретиться, по-

встречаться; **açîç uzaçka rast kelir ActKP11: 21** *ключ подходит к замку; çîrîrîrîrîr – çaršî keliyîrmen, rast keliyîrmen, oçriyîrmen // çaršî keliyîrmen, rast keliyîrmen // çaršî oçriyîrmen* встреча-

ючаясь, случаюсь; нахожy; прибегаю, обращаюсь – встречаюсь, попадаюсь навстречу, попадаю // попадаю навстречу, натываюсь, наускаиваю (*Нав19 11* предел их... примыкает к потоку, который пред Йокнеамом; *1Пар14 13* И пришли опять Филистимляне и расположились по долине, *вар. напали на людей, живших в долине Рефаимов, рассеялись по долине, укр. отаборилися в долині, цсл. разліашиа ççè ко ўдóли нпóлннwкz; Иов21 15* что пользы прибегать к Нему?); **pan Demskiy rast kelmäsâ bunda ActKP20: 131** *если господин Демский здесь не окажется; çwç – rast kelmâç, yollu, oçšaš* *пристойный, приличный, удобный, сходный, сообразный, соответственный, благопристойный; благопристойность, приличие –*

случайная встреча, надлежащий, подобный, т. е. пристойный; ррррр – rast ya rast kelmâç (?) – случай или случайная встреча; **рррррррр – rast [rang] ya rast kelmâç // rast [rang], ~lar gam rast kelmâç ya yoluxmaçlar ed., мн. приключениe, ~я, случай, ~и, обстоятельства, нечаянный, ~е слу-**

чай, ~и, происшествиe, ~я, встреча, ~и, жребий, удача – приключениe, ~я – встречa, ~и либо встреча или случаи, ср. yoluxlar (= рррррррр); ррррр – yollu, bardîr, ya bolur, ya kônü rast kelmâç *пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, угодный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеетя, или будет, годится, или истинное совпаде-*

ние; ррррр – rast keltiriyîrmen, çaršî keliyîrmen, oçriyîrmen *стремлюсь, прибегаю, обращаюсь, имею прибежище к кому, прошу помощи, адресуюсь – встречаю, иду навстречу, попадаюсь, ср. belgili et-* (*~iyîr = rrrrrrrr*), **çaršî kel-** (*~mä*), **oçra-** (*~ma*), **rast kel-** (*~mä*) = **ррррр**

rastla- (*~di; ~p*) *встречать (случайно); na çayda da meni rastlap tapsa ActKP19a: 21* то где бы он меня случайно ни нашел

rata (*~, ~ni; ~lar, ~larga*) (*укр. рата, пол. rata*) *час-*

щество. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; *пурушмадхи* – **räng**, *biçiş*, *qualitas* свойство, качество, состояние, обстоятельство – цвет, форма, *качество*, *свойство*; *характер*, *природа*; *наклонение*; *п* *пуруш* – **ränginä** определенного цвета: **Xanatlari kügürçinniñ kümüslü, da yayırları arası anıñ ränkinä / ränginä altunnuñ / kümüsläğän, da ortası arçasınıñ altun rängli** Пс67/68¹⁴ Крылья голубицы серебристые / покрыты серебром, а междуплечие / середина спины цвета золота (Пс67/68¹⁴ Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото *цсл.* междораміа ۶۸ въ блестящих златѣ); *пурушмадхи* – **aslıx rängindä bolgan** пшеничного цвета, половой, *ср.* **poloviy**; *пурушмадхи* – **günäşniñ çövräsinä bolgan xizil – oldur ya burnatni / burnatniy räng** радуга – это красное свечение, бывающее вокруг солнца, или багровый цвет, *см.* **tenča**, *iris* (= *пурушмадхи*); **alıp edir mendän 205 lidra ränk ipäk 4-är flidän 10-ar hrş eksiginä ActKP11: 1** он взял у меня 205 фунтов цветного шёлка по 4 злотых без 10 грошей; *пурушмадхи* – **rängi ketkän** полинялый, поблёкший, потускневший – потерявший цвет, краски; **kök rängi / rängli** цвет неба, небесный цвет, небесного цвета, *см.* **kök**; **çara räng** черный цвет, *см.* **çara**; **13 postav räng çaradça ActKP20: 21** тринадцать штук цветной каразеи; **rrdza räng** цвет ржавчины; **teñiz rängi** цвет моря; **temir rängi** цвет железа; **yariñli rängi** его яркий цвет; **Da körünür ränglä – äväl yerniñ, soñra pava çuyuruçu kibik; tenča aç alyñka kelsä, çoyma piyalanı kolbeçka iñinä da kendin igi silap barın üstündä Tor: 103^ar** И появятся цвета – вначале земельный, затем как хвост павлина; когда радуга дойдет до белой белизны, поместить скляницу в колбочку, хорошенько все замазав сверху; *пурушмадхи* – **türlü-türlü ränglärdän ton // ton türlü-türlü ränglärdän** цветастый, вышитый цветами – разноцветная одежда, разноцветная одежда (Быт37³ Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, – и сделал ему разноцветную одежду) **rängamüz** (*n.* **rängamiz** ‘смешивающий краски’, **rängamizi** ‘сочетание цветов, расцветка’) цветастый, смешанная расцветка; **2 rängamüz ustaşari ton Vien441: 140r** два цветастых жупана из усташари; **2 siñar angurya muçayiri rängamüz ActKP15: 101** две пары цветастого ангорского мухояра **ränglä-** (*инф.* ~mä) раскрашивать, расцветивать *сл. син.* **açıylan-**, **tamaşalan-**, **yüklü tuvar** **ränglä-** (~tim, ~tiñ, ~ti) раскрашивать, расцветивать при посредстве кого-чего; *пурушмадхи* (= *пурушмадхи*), ~ytr, ~uy – **ränglätim**, ~tiñ, ~ti я, ты, он назвал, наименовал, признал, означил свойство

вещи; красил, покрасил, расцветил, раскрасил – расцветил **rängli, irängli, irängli** имеющий определенный цвет; *пурушмадхи* – **aç rängli kiyniñ** белая льняная риза – одежда белого цвета, *см.* **lnäniy** (= *пурушмадхи*); **ipkin terän rängli** насыщенного пурпурного цвета **räng-räng** разноцветный, пёстрый, испещренный = *пурушмадхи* разноцветный; *пурушмадхи* – **räng-räng** испещренный, разноцветный, пёстрый; разнообразный – разноцветный (Иез23¹⁵ опоясанных по чреслам своим поясом, *цсл.* преподаны пестротамн ѡ чреслахъ своихъ; Иез27²⁴ Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями) **rängsiz** бесцветный; *уинпуш* – **rängsiz ya biçişsiz** бескачественный – бесцветный или бесформенный **ränk** *см.* **räng** **Räsul** (*тур.* **resul** ‘посланник Божий, пророк’ < *a.* *и. с.* Ресул; **Räsul Çäläbiy Vien441: 142r** Ресул Челебий – *стамбульский турок*) **räyiz** *см.* **reiz** **rdza, řdza** *см.* **irdza** **ræcite** *лат.* *гласно* **realniy¹ Ven1788: 157r** (*укр.* реальный, *пол.* **realny**) реальный, действительный **realniy²** *см.* **reyalniy** **Reanalmus** *и. с.* Реаналмус (?) [= Иларий]; **ne ki Reanalmus (+ Pier. l. 55) liliya üçün aytti: Çiçäki yerniñ, çaysi dügül yer üsnä, yoçsa köktä toyıyır** (+ *Пиерий, книга 55*): Цветок земной, который рожден не на земле, а на небесах (*Pierio Valeriano. Hieroglyphica. Lib. 55. Cap. IX. De lilio. Cap. X. Christus, Angeli. – Frankfurt, 1678: 688-689, со ссылкой на комментарий Илария к Мф6: 28-29 и на Песн2*), – *св.* Иларий Пиктавийский (*лат.* **Hilarius Pictaviensis**, ок. 315-367), епископ г. Пуатье (Аквитания) с 353 г., учитель церкви, автор трактатов «О Троице» («*De Trinitate*»), «О псалмах» («*Tractatus super Psalmos*»), «О соборах» («*De synodis*»), полемических сочинений «Против Констанция Августа» («*Contra Constantium Augustum*») и «Против ариан, или Авксентия Медиоланского» («*Contra Arianos vel Auxentium Mediolanensem*»), гимнов и комментариев к Евангелию от Матфея («*Commentarius in Evangelium Matthaei*»); *см.* **Pierius** **rebelizant** (~; ~lar, ~larga) (*пол.* **rebeliant**, **rebelizant**, **rebelista** < *лат.* **rebellis**) возобновляющий войну, мятежный, мятежник; *ср.* **ribelizovat et-rebeliziya** (~ga) (*пол.* **rebelizija** < *лат.* **rebellio**) возобновление войны, мятеж **rebellizui** (*пол.* **rebelizujä** < *лат.* **rebellio**) возобновляю войну, поднимаю мятеж, бунтовую, *см.* **baş tart-** (~iyürmen = *пурушмадхи*), **ribelizovat et-recipiyent Tor: 152v** (*укр.* реципієнт, *пол.* **recupient**, *лат.* **recipiens**, *p. n.* **recipientis**) *алхим.* реципиент **reconcilio** *лат.* снова соединять, сближать, мирить, примирять; восстанавливать, возобновлять; ставить на место, вправлять; снова приобретать; возвращать; восполнять, навёрстывать =

ректифицированной соляной воде; **Vitriyolnuŋ rektifikovanĭy suvu içinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной воде витриола

rekvirovanĭy (укр. реквірований, пол. rekwirowany, лат. requirō) распрошенный, допрошенный

relacĭi с.м. **relâciya**

relâciya (~; ~sin, ~sında; ~larında), **relaciya**, **relacia**, р. н. **relacii** (укр. реляція, пол. relacja, р. н. реляції, relacji, лат. relatio) реляций, заявление

relectus suo ense лат. самоотверженный, с.м. **öz-dän**, **nobilis**, **egregius** (= **ушъуш**)

relia с.м. **reliya**

religiosus лат. религиозный, благоговейный, с.м. **хорх**- (~kan), **timoratus** (= **тѣрѣушад**)

relinquo лат. оставлять; предоставлять, разрешать; бросать, покидать, отбрасывать; обходить молчанием, не упоминать, с.м. **ketâr-**, **ul'zit et-** (~iyirmen = **ушъушѣтл**)

reliya (~, ~nî), **relia** (~nî) (укр. релігія, пол. religia, лат. religio) религия, вера, вероисповедание; с.м. **din**, **inam** / **inâm**

Ren ActKP8: 191 (укр. Рені, молд. Рени, пол., рум. Reni) геогр. Рени – город совр. Одесской области, на р. Дунай, в 1621-1821 гг. в составе Османской империи; **Olaç ulusuna Rendä... Renniñ tamyađzi-si** ДГрун: 85 в Молдавии, в Рени... Ренийский таможенник; **Rendä ActKP17: 221** в городе Рени; **barip Rengä işimni körgäy ActKP17: 221** чтобы поехал в город Рени и уладил мое дело

rençnê (пол. ręcnie) удобно, сподручно

rend et- (укр. ряд, пол. rząd, rzęd ‘правление’) править, уст. рядить; **дѣлѣтл**– **rend** / **rendit etiyirmen**, **yürüyürmen** / **yüriyürmen**, *ide* прохаживаюсь, гуляю, хожу иду, стремлюсь – правлю, хожу, *иду* (*Прит30* ²⁹Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают; *Дан4* ²⁶По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне, ²⁷царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!)

rendit / **rodit** / **rudit et-** (укр. рядити, пол. rządzić, rzędzić) рядить, править, верховодить с.м. **харпун-**, **preçažatcâ bol-**, **rend et-**, **rozkazovat et-**, **yür-**, **yürü-**; **ушъуш** – **rendit** / **rendit** [rëndid] / **rend etkän**, **preçažatcâ bolgan** возносящий, наряжающий, нежащий – ряжащий, правящий, верховодящий, прохаживающийся, ср. **харпун-** (~iyirmen), **rendit et-** (~iyirmen) = **ушъушл**

renka, тв. н. **renkon** (укр. рука, пол. ręka, тв. н. ręka) рука

renkaf (укр. рукав, пол. rękaw) муфта ДТПредбр

renkavice ДТПредбр (мн. укр. рукавиці, пол. rękawice) перчатки, рукавички

renkodayni, **renkodayniy** (укр. рукодайний, пол. rękodanu) закрепленный рукопожатием, верный, преданный

renkon с.м. **renka**

renovatio лат. обновление, возобновление = **ушъушл** (= **ушъушл**) возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка,

переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение, с.м. **yänilämäh**, **yänilämähliç** (= **ушъушл**, **ушъушл**)

renovo лат. обновлять, восстанавливать; возобновлять; омолаживать; освежать; повторять; давать отдохнуть; воскрешать; вновь разжигать = **ушъушл** возобновляю, поправляю, переделываю, восстанавливаю, исправляю, преобразовываю, починаю, привожу опять в хорошее состояние; возрождаю; омолаживаю, делаю моложе; оживляю, даю новый вид, с.м. **aybla-** (aybliyirmen), **rısvey et-** (~iyirmen), **yeñillät-** (~iyirmen) (= **тѣрѣтл**), **yänilät-**, **yänirt-** (= **ушъушл**)

rent (пол. rząd, р. н. rzędu ‘ряд’) ряд; здесь нитка; **4 rent indži boynu üsnä**, **4 rent indži uzun** // **4 sznury peret na szyje**, **4 sznury peret długich** ДТПредбр: 80-81 четыре нитки жемчуга ей на шею, четыре нитки жемчуга длинных; ср. **râd**

Repega (~, ~niñ, ~ga), **Repega**, **Repeğa**, **Repeğajn** (арм. Ռեբեկա, Հեբեկայ, укр. Ребека, пол. Rebeka, лат. Rebessa, гр. Ребекка, евр. Ривка предп. ‘связь, узы’) и. с. Ребекка – дочь Вафуила, сестра Лавана, жена Исаака, мать Исава и Иакова

replika (~; ~sin) (укр. репліка, пол. replika, лат. replica) юр. реплика

replikovat et- (укр. реплікувати, реплікувати, пол. replikować, лат. replico) юр. выступать с репликой, возражать

representovat / **reprezentovat et-** (укр. репрезентувати, репрезентувати, пол. reprezentować, лат. repraesentō) репрезентовать, представлять

reprezentuyonc (укр. репрезентуючи, пол. reprezentująca) деесп. репрезентуя, представляя

reprotestovatca bol- (укр. репрезентуватися, репрезентуватися, репрезентуватися, репрезентуватися, пол. reprezentować się) репрезентуватися, представляться

Rerum Romana (лат. р. н. от мн. Res Romana ‘Римская история’, букв. ‘Дела, Деяния Рима’) р. н. Римской истории, с.м. **Roma** (~niñ bitiki)

res mortis commistus лат. замешанный в смертельном преступлении, с.м. **suçlu** (ölümgä ~ bolgan adam yazıç üçün = **дѣлѣушъушл**)

respekt (~tän) (укр. респект, пол. respekt, лат. respectus) респект, почтение, уважение

respektovat / **rıspektovat et-** (укр. респектувати, респектувати, пол. respektować, лат. respecto) респектовать, почитать, уважать, оказывать почет, почтение, уважение

respexit humilitatem ancillae sua лат. ожидает смиренности служанки своей, с.м. **yüz**¹ (~ü üsnä tüş-)

respons (укр. респонс, пол. respons, лат. responsio) юр. респонс, ответ, возражение; **men yalyız kişi bolup biylikinizgä respons bunuñ üsnä bermä bolman Ven1788: 163r** я как отдельно взятый человек за общину ответа на это вам дать не могу

resta (укр. решта, пол. reszta, нем. Rest) остаток, оставшаяся часть; **resta çalgan borçi üçün ActKP19a: 1** об оставшемся остатке долга

restis лат. веревка, канат, с.м. **povoroz** (= **çишл**)

resure. (лат. resurrectio) воскресение, восстание из

мертвых; см. jarutıun, tirilmäx, turmaç, ölüdän turmaylıx
resvaylıx *см. risvaylıx*
reş *назв. евр. буквы* 7 реш
Rešov *Vien441: 61r, ActKP15: 131 (укр. Решів, р. н. Решова, совр. Жешув, пол. Rzeszów) геогр. Жешув – город на юго-востоке Польши, центр Подкарпатского воеводства, на р. Вислок; остатки построек XI-XII вв., самоуправление с 1354 г.; Rešovdan kelip ActKP15: 271 приехав из Решова*
rete *лат. сеть, невод, см. nêvod (= 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹)*
retiaculum *лат. сеть, невод; решётка; ободок плетёной работы на колонне; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹 – retiaculum, siatka* решетка; балюстрада, перила; клетка; корзина, короб, плетенка – *сеть, невод, решётка, ободок плетёной работы на колонне; сетка, см. rezanê (~ tiräkniñ üstünä = 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹)*
retributio *возмещение, воздаяние; оплата = 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹, 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹, 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹* воздаяние, возмещение, в воздаяние, в возмещение, *см. tölv*
reum (*лат. rheum*) *бот. ревень, Rheum officinale; reum ponskego tiptu 1 lot p. n. ревеня понтийского крошки 1 лот, т. е. пол-унции, 12,8 г, – имеется в виду ревень черноморский, лат. Rheum ponticum, Rharpenticum, Rha ponticum < гр. ῥήον, ῥᾶ Ποντικόν, сушеный корень которого из горных районов Китая, в частности населенного тангутами Тибета (потому его и называют ревень тибетский, тангутский, даурский, китайский рапонтик) поставляли по суше через страну Понт в Малой Азии, между Арменией и Вифинией; ревень везли также через порт Барбарик, в 100 км. от впадения Инда в Аравийское море, совр. Карачи, откуда его другое название – Rharpenticum barbarum, Rheubarbarum < Rheum barbarum, но этот сорт, поставленный морем, оказывался в итоге худшего качества; ср. rovant*
reverberaciya (*укр. реверберація, пол. rewerberacja, лат. reverberatio*) *алхим. реверберация; Reverberaciyanadan soñra ekstrakciya spiritum vini aşıra etmä, neçik kügürtniñ bolur, alay ox tinktura Tor: 156v* После реверберации возможна экстракция как серы, так же и тинктуры, при помощи винного спирта
reverberovat et- *Tor: 156v (укр. реверберувати, реверберовать, пол. rewerberować, лат. reverberare)* *алхим. реверберировать*
revereor *лат. бояться, опасаться, робеть = 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹* смущен, стыжусь, покрываю себя стыдом (*Иер17* ¹⁸Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен); *см. uyat-, uyat*
revidovanıy (*укр. ревізований, пол. rewidowany*) *ревизованный, проверенный, прошедший ревизию, проверку, смотр*
revidovat et- (*укр. ревізувати, ревізувати, пол. rewidować, лат. reviso*) *ревизовать, проверять, проводить ревизию, проверку, смотр*
reyal *TZS: 119 (Kr146: 72) (укр. реал, пол. real < исп., португ. real ‘королевский’) реал – испанская серебряная монета; reyal taler TZS: (Kr146: 82) талер-реал, испанский реал*

realniy, realny *TZS: (Kr146: 82) (укр. реальный, пол. realny, исп., португ. real ‘королевский’) имеющий вид и достоинство реала – испанской серебряной монеты; realniy / realny taler TZS: 119 / 130 (Kr146: 72 / 82) талер-реал, испанский реал*
reyestr (*~; ~läрни*) (*укр. реєстр, пол. rejestr, лат. registrum, regestum*) *реестр, список, опись*
reyiz *см. reiz*
rezak (*укр. різак, пол. rzezak*) *резак, резец, долото, стамеска; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹 – rezaki teslanıñ Esaj. 44* бурав, сверло, долото – *долото или стамеска, букв. плотничий резец, Исаия 44 (Ис44* ¹²Кузнец делает из железа топор и работает на угольях, молотами обделывает его [*арм. долотом, цсл. длѣтомъ издолбѣ* 𐌸] и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает)
rezanê (*укр. різання, пол. rzezanie*) *резьба сл. син. sürät; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹 – rezanê ten üsnä dla okrası Lew. 21 // rezanê ten üsnä, körk ücün etärlär Lew. 21* рубец, разрез, надрез, нарубка; волна, вал – *надрезы на теле для красоты / надрезы на теле, делают для красоты, Левит 21 (Лев19* ²⁸Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен; *Лев21* ⁵Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своей и делать нарезы на теле своем); 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹 – rezanê tiräkniñ üstünä // 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹 – retiaculum, siatka решетка; балюстрада, перила; клетка; корзина, короб, плетенка – *резьба на столбе, колонне // сеть, невод, решётка, ободок плетёной работы на колонне (4Цар25* ¹⁷Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; *венеч на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою)*
rezanî, rezanıy (*укр. різаний, пол. rzezany*) *резной сл. син. cil, napis, ritıy, sürät, yer*
rezanlı (*пол. rzezanie ‘резание, резьба’*) *резной, гранёный; eki yüzük diyamentoviy rezanlı Ven 1788: 64v* два перстня алмазных гранёных; *ср. granâstî, granâstiy, nêrezanıy*
rezat et- (*укр. різати, різати, пол. rzezać*) *резать, вырезывать сл. син. boya-, rit et-, yon-; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 – rezat etiyirmen, rit etiyirmen* вырезывать, высекать, изваять, чеканить – *режу, вырезаю (Иез41* ²⁵и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам, *арм. вырезаны, цсл. вләнїа над нїмн н над двёрїмн хр҃ма хервїмїз н фїнікн, по вләнїю стїтїхз); rezat etüci* резчик; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 – bayalı taşnı rezat etüci *гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней (Исх28* ¹¹через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых)
rezervovat et- (*укр. резервувати, резервовать, пол. rezerwować, лат. reservo*) *сберегать, оставлять, сохранять*
rezidenciya (*~sı, rızidenciya (~ga)*) (*укр. резиденція, пол. rezydencja*) *резиденция, обитель*



rezidovat et- (укр. резидувати, резидовать, пол. rezydować, лат. resideo) иметь свою резиденцию, обитель, находиться, располагаться, обитать

reznovat et- (укр. резигнувати, резигновать, пол. rezugnować, лат. resigno) возвращать, возвращать

reznik (~, ~ni; ~lärniŋ; ~läri) (укр. різник, пол. rzeźnik) резник, скотобоец, мясник; **Midko reznik ActKP20: 11** резник Митько

rezolucia (~ni) (укр. резолюція, пол. rezolucja, лат. resolutio) резолюция, решение

rezolvovacca bol- *Tor: 45^ar* (укр. резольвуватися, ресольвовацца, пол. rezolwować / resolwować się) алхим. ресольватироваться

rezolvovanijū *Tor: 45^ar* (укр. резольвованій, ресольвованій, пол. rezolwowany, resolwowany) алхим. ресольватированный

rezolvovat *Tor: 45^ar / on. rozelvovat et-* (укр. резольвувати, ресольвовати, пол. rezolwować, resolwować) решить, разрешить, разгадать; алхим. ресольватировать; ср. *solvvovat et-*

Rezov AK: 9 *ош., см. Rešov*

Rešov [Rezov] *AK: 9* (укр. Решов, Ряшів, р. п. Решова, Ряшова, др.-рус. Ряшев, лат. Resovia, пол. Rzeszów, нем. Reichshof) *геогр.* Решов, Ряшев, Жещув – центр совр. Подкарпатского воеводства, на р. Вислок, притоке р. Сан, магдебургское право с 1354 г.; **Pan Kosta oylunuŋ pan Yurkonuŋ voytluḡuna pan Dzarug bu diftärni** [deftarni] **kel-tirdi Rešov** [Rezov] **yarmarkindan. Teŋri sayliḡ bilä bergäy tutmaga da ḡulandirmaga** [xuvlandyrmaga] **uzaḡ yilga Teŋrinij adina. Amēn AK: 9** В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.)

ricer *см. rīcer*

rika (~, ~dan; ~lar, ~larniŋ, ~larni, ~lardan; ~lari), **irika** (~niŋ), **irika** (~larniŋ), **rika** (~, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~lar, ~larniŋ, ~larda, ~lardan; ~lari), **reka** (~; ~lar, ~lari) (укр. ріка, пол. rzeka) река *сл. син.* **aḡinsuv, povod, sir, suv, šarap, strumēn, štrumēn, štrumēn; rika** – **rika**, *flumen* река; **riku** (= **riku**) – **rika** поток, дождевой ручей, сель – река; **ri rikaldan** *отл. п. от рек, см. aḡinsuv* (~lardan); **Dik'ris rika** река Тигр; **kičkinä rika** маленькая река; **ortasi, arasi rikalarnij** междуречье (*геогр.* Междуречье, Месопотамия), *см. Sir*

rikaginä, rikagina *ум. от rika* речка, речушка, ручей; **rikalinä** – **kičkinä rikagina / rikaginä / rika** канал; жёлобок, выдолбленный в камне; ров, каналец, спуск, сделанный в поле, на лугу, в саду; ручей, поток, проточная вода – маленькая речушка, речка (*Ис61/62*¹¹ когда богатство умножается [арм. плывет ручьем], не прилагайте к нему сердца)

Riḡardus, Riḡardos (~, ~nuŋ), **Riḡardus** (лат., фр. Richardus) *и. с.* Рихард, Ришард; **surp Riḡardos / Riḡardus // Riḡardus Viktorinus** святой Рихард Викторский – *Рихард / Ришард Сен-Викторский* (лат. Richardus Victorinus / S. Victoris, фр. Richardus a Saint-Victore Parisiensis, *ум. в 1173*),

родился в Шотландии, аббат Сен-Викторского монастыря в Париже, профессор монастырской школы, толкователь Библии, автор многочисленных теологических трактатов, в т. ч. о вопловшемся Логосе («De Verbo incarnato»), о сравнении Христа с цветком и Марии с ветвью («De comparatione Christi ad florem et Mariae ad virgam»), о Троице («De Trinitate») и об ампультах трех иносущей («De tribus appropriate personis in Trinitate»)

Rima *см. Rīma*

rimar *см. rīmar*

ripē *см. rīpiy*

Ripinca ActKP17: 331 (укр. Ріпинці) *геогр.* Репинцы – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Жванчик

ripiy, ripē (укр. ріпій, ріп'я, пол. rzepe) *бот.* репей, Agrimonia; **шлрпій** – 4 Т'кр. 14 **ripiy, ki yabušur tonga, ormanda ösär, ya atniŋ ḡuyruḡuna yabušur / yapušur, ripyak // nemiččä oset, ripē, ki yabušur tonga, ya ripyak, baḡčalarda ösär ya özgä yerdä** төрн, Prunus spinosa; волчец, чертополох, Carduus; трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14*⁹ терн [евр. колючка], который на Ливане, послал к кедр, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истопасти этот терн)

Ripskiy: Griga Tatariščadan, poddaniyi pan Pavel Ripskiynij ActKP20: 151 Грига из Татарища, подданный пана Павла Рипского

ripyak (укр. ріп'як) *бот.* лопух, репейник, Arctium

Ris, Riš ActKP8: 191 *и. с.* Рис

Ris: Qhas Riš ДГрун: 101 Охас Рис **rišfat** (~tän), **rišvät** (~, ~ni) (*мур. rüiŋvet < a.*) взятка, мзда; **Rišvät soḡraytüyir közlärin töräčiniŋ** Взятка ослепляет глаза судьи

Ritkiy (укр. рідкий ‘редкий, редкостный; жидкий’) *и. с.* Ридкий; **Melko Ritkiy oylu ДГрун: 42** Мелько, сын Ридкого

rivus *лат. ричей, канава, канал, поток; шлрив* – **ri-vus** [вм. sulcus] межа, борозда, бразда – *ручей, канава, канал, поток вм. борозда, пахота, ров, ямка, щель, складка, морщина, рубец, рана, колея, изгиб, ср. tarla* (~sän), **tarlov** (~un = *шлрив*)

riz *см. riza*

riza, riz (~läriŋ) (укр. риза, р. п. мн. риз) риза – *верхняя одежда, облачение священника, надеваемая на рясу, на подризник; 1 riza ḡayit ActKP11: 181* одна хлопчатобумажная риза

ribak (~, ~niŋ; ~lar, ~lardan) (укр. рибак, пол. rybak) рыбак, рыболов

ribelizovat et- (пол. rebelizować, лат. rebellio) возобновлять войну, поднимать мятеж, бунтовать; ср. *rebelizant, rebeliziya, rebellizuię*

ribit (~lärdän) (пол. rybitw) рыболов, рыбак

ribolov (укр. риболов, пол. rybołow) рыболов, рыбак; **шлрлрив** – **ribolov, piscator** рыболов, рыбак –

рыболов, *рыбак, рыболов, рыботорговец* (Ис19⁸И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние)

rīcarski, rīcarskiy, rīcerski, rīcerskiy (укр. рицарський, пол. guscerzski) рыцарский, геройский, доблестный; *рыцарство* – **rīcerskiy / rīcerski yūrāk** жестокый, лютый, свирепый, дикий – рыцарское слово, ср. **arap bōrūsū** (= *рыцарство* *чужд*)

rīccē см. **rīcē**

rīcer (~, ~gä; ~im; ~i; ~lār, ~lārdän; ~lāri, ~lāriändän), **rīcīr, rīcer** (~sen; ~i; ~lāri), **recer** (~lāri) (пол. guscerz, укр. рицар, лицар) рыцарь, воин, герой *сл. син. abravučī / abrovučī, atlı¹, čüst ayaxlı, hetman, hörmätlämäx, xuvatlı, maya, oyraščī, taqlama, ulu biy, žolner; qıraqalıñ, qıraqalıñ, qoralıñ – rīcer, žolner, žolnir* воин, солдат, ратник; армия, войско, рать, милиция – рыцарь, воин, солдат; *цр-црцрцр* – **rīcer kibik** [как охрана, стража, гвардия] – как рыцарь

rīcerdāš рыцарь-сослуживец, сподвижник в ратных делах, в борьбе, соратник; *qıraqalıñ* – **rīcerdāš** товарищ по военной службе – рыцарь-сослуживец, сподвижник, соратник (Фил2²⁵Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей; Флм1²и Апфии, сестре возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви), ср. **služba** (~da birgä bolgan), **služebnīy sīnar**

rīcerski, rīcerskiy см. **rīcarski**

rīcerstvo (~; ~lārī) (пол. guscerzstwo, укр. рицарство) рыцарство, храбрость, геройство, доблесть *сл. син. menstvo, milites; црцр – rīcerstvo, milites* мн. вассалы – рыцарство, панцирные рыцари свободного состояния, преимущественно конные военные слуги, вассалы знати; *црцрцрцр* – **zorlanma, rīcerstvo körgüzmä** нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, геройство, храбрость, отвагу, ср. **atlılarnıñ šumu** (= *црцрцрцрцр*), **dünyä** (~dan keçiyirmen = *црцрцрцрцр*); *qıraqalıñ* – **prepasanıy / prepasanı rīcerstvoga** 4 Т^{кр}. носящий пояс – препоясанный в рыцари, 4-я книга Царств (4Цар3²¹Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе)

rīcīr см. **rīcer**

rīcē, rīccē (пол. gusie) резьба, гравюра, рельефное изображение *сл. син. naχış, futrovanē, stolpnuç üstü, znak; црцрцрцр – rīcē / rīccē, naχış, futrovanē* Ел. 38, 3 Т^{кр}. 6 **znak** наклейка мрамора и пр. на стену для украшения; резьба, ваяние, резная работа; карниз, уборка резной работой; тонкая доска или лист из металла; эмблема; хорошо отделанная работа – резьба, узор, облицовка, Исход 38, 4-я книга Царств 6, знак (Исх28¹¹через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда...²¹Сих камней

должно быть двенадцать, по числу двенадцати имен сынов Израилевых на двух раменах его, по именам их и по рождению их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен; 3Цар6⁹И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками...²¹И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиrom, и обложил его золотом...³⁰И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части; Чис16³⁸пусть разобьют их [кадильницы грешников] в листы для покрытия жертвенника), ср. **bilāx / blāx rezat et-** (~iyirmen), **sürāt** (~lār etiyirmen) = *црцрцрцрцр*

rīcī см. **reç**

rīcōncī (укр. рикаючий, пол. guszący) рыкающий **rīdovanīy** (< укр. ритий, пол. ryty ?) рубчатый, рельефный; **plaščik xara xadifā rīdovanīy** Ven1788: 8v плащик из черного рубчатого бархата; ср. **ritīy rīdvan** (укр. ридван, пол. rydwan, нем. Reitwagen) ридван, колымага, большая карета

rīddza, rdza, řdza, rrdza см. **irdza**

rīka см. **rika**

Rīyardos, Rīyardus см. **Rīyardus**

rīxtovat et- (укр. рихтувати, рихтовать, пол. rychtować, нем. richten) рихтовать, править, направлять, приводить в порядок, налаживать, наводить (орудие)

Rīma (~, ~niñ, ~ga, ~da, ~dasiz, ~dan), **Rīma** (~ni, ~da, ~ga), **Rīma** (~da) (укр. Рим, пол. Rzym, лат. Roma) геогр. Рим – столица Римской империи; **padšah Vladislav yañi nastat etip kendi elčisin yerberdi Rīmaga; anda ž dōnūp Venediktān aldī elči der Simonnu da kerī Rīmaga eltti... pan Osolinskiyğä elčigä obetnica bar edi** Ven1788: 22v новый король Владислав, воцарившись, послал своего посла в Рим; тогда же, воротившись из Венеции, посол взял отца Симона и отослал назад в Рим... послу пану Осолинскому было дано обещание; ср. **rīmenskiy**

rīmalī (~lar, ~larniñ, ~larga, ~larda) римлянин; римский; **rīmalīlar** мн. римляне

rīmar, rīmar (укр. римар, пол. rymarz, нем. Riemer 'ременщик, шорник') шорник; **Faradž Kosta rīmar kiyoñvü** ActKP26: 1 Фарадж, зять шорника Косты; **Haçko rīmar** ДГрун: 210 шорник Хачко; **Yakub rīmar** ActKP20: 41, 15: 331 шорник Якуб **rīmarskiy** (укр. римарський, пол. rymarzski) шорнический; **rīmarskiy pešā** ActKP17: 421 шорничество – производство ременной упряжи, конской упряжной сбруи

rīmenskiy (искаж. укр. римський, пол. rzymski) геогр. римский; **žoyovk' Rīmenskiy** Римский собор – I Латеранский собор 1123 г. (по названию Латеранского дворца в Риме), первый общецерковный собор Западной церкви, утвердил Вормский конкордат и принял закон о церковных инвентитурах, запретил священникам, диаконам, иподиаконам и монахам иметь жён и наложниц и использовать в домашнем хозяйстве женщин (кроме случаев, предусмотренных древними канонами), аннулировал браки духовенства, а ду-



ховных лиц, вступивших в брак, подвергал взысканию в форме покаяния; ср. Rîma

rîmovanâ (~; ~sî, ~sîn), **rîmovanê** (~; ~sî) (укр. римовання, румовання, пол. rymowanie, нем. Räumen 'очистка', räumen 'очищать, убирать, освобождать место; продавать, распродавать, ликвидировать') вселение в жилище – вторая ступень введения в права собственности на жилое помещение или иную недвижимость, передача во владение с отчуждением прежнего владельца

rînk (~ka, ~ta; ~lar) (укр. ринок, р. н. ринку, пол. rynek, р. н. rynku < нем. Ring 'круг') рынок, базар, торг, торжище, торговая, базарная площадь (в центре города – Львова, Кракова, Каменца-Подольского), сл. син. **bazar**, **yol üstü**; **budka rînkta bolgan / kebit ActKP20: 101** лавка на рынке

rînka (укр. ринка, пол. rynka < нем. Reindel) низкая кастрюля, сотейник сл. син. **panov**, **tava**

Rînxoç [рынхоч] ДГрун: 241 ош., см. Rum-Xoçza (Хаçко ~)

rînna, **îrînna** (укр. ринва, ринов, пол. rynna < нем. Rinne) водосточный жёлоб, лоток, водосточная труба; **խոյուղակ**, **խոյուղակ** – **rînna ayaçtan ya hlinadan, ki suv açař içindän yer tîbinä // Ezeg. 40 künk, rînna, ruralar** труба, в которую протекает вода; канал, проток; жёлоб; подземная труба, сток; трубочка – сточная труба из дерева или из глины, через которую вода стекает под землю // Иезекииль 40, глиняная водопроводная труба, водосточная труба, трубы, см. **künk**; **ortaliçta rînna yoçtur ActKP17: 381** водосточного жёлоба в промежутке между домами нет

rînštoç (укр. риншток, ринштох, пол. rynsztok < нем. Rinnentrog 'корытный жёлоб' + Stock 'палка, чурка, чурбан, пень, корпус пр.') водосточный жёлоб; **davimiz rînštoçundan utru, çaysindan ki azbarîma açiyir ActKP17: 381** тяжба наша из-за жёлоба, по которому течёт ко мне во двор

rînštunok см. **rîštunek**

rîrżat et- см. **rîrżat et-**

rîs (~; ~larnîj), **rîš** (~lar) Ven1788: 115v, **rîz** (укр. рись, пол. ryś) зоол. рысь, Felis lynx, Lynx; **խիւր** – **rîs / rîz, lampart** барс, леопард, чубарый тигр, Felis pardus – рысь, леопард (Ис11 6)Тогда волк будет жить вместе с ягнёнком, и барс будет лежать вместе с козленком; Авв1 8Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; Дан7 6Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему), ср. **çaplan** (= **խիւր**), **rîšoviy**, **vaşay** (= **խիւր** в м. **խիւր**)

Ris см. **Ris**

Rîsdakeş, **Rîstages**, **Rîstakeş** (арм. Րիստակես, гр. Ἀριστάρχος) и. с. Ристакес, Аристакекес, Аристарх; **surp Krikor Lusaworiçniç... oylu Rîsdakeş** сын святого Григора Просветителя Аристакекес – архиепископ Армении в 325-333 гг.

rîsfay см. **rîsvay**

rîsfayla- см. **rîsvayla-**

rîsfayliç см. **rîsvayliç**

rîskal см. **lîskar**

rîsovanîy (укр. рисований, пол. rysowany) рисован-

ный; **muşket rîsovanîy hamaliasî bilä da bir çiliç da Ven1788: 128v** мушкет с рисованной гамалеей к нему и одна сабля

rîsovat et- (укр. рисувати, рисовать, пол. rysować) рисовать; **ծրագրեմ** (= **ծրագրեմ**) – **yaziyirmen ya rîsovat / rîsovat** [areştovat] **etiyirmen** черчу, рисую, намётываю чертёж, очерчиваю; пишу черне; сочиняю – пишу или рисую

rîsovatsa bol- (укр. рисуватися, рисоваться, рисоватьця, рисовацца, пол. rysować się) рисоваться

rîspektovat et- см. **respektovat et-**

Rîstages см. **Rîsdakeş**

Rîstages Astan ActKP8: 211 Ристакес из Ясс

Rîstakeş см. **Rîsdakeş**

Rîstakeş asli ActKP8: 251, 251 Ристакес из Ясс

rîsvay, **îrisvay**, **rîsfay**, **rusvay** (~imni) (п. gosvāyî 'позор') позор, срам, бесчестие; позорный, опозоренный, обесчещенный сл. син. **alçaç**, **aybla-**, **ärçal yüräkli**, **çidamagan**, **eltim**, **masçara**, **uyat**, **veran**, **yeñil**, **yeñillät-**, **yiraç sürülgän**, **yolsuz**; **ծիծառ** – **rîsvay** (?) – стыд, срам, позор; **սուսկեմ** – **rîsvay etiyirmen**, **veran etiyirmen** говор|ю, ~им иносказаниями, приво|жу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравнива|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное, опустоша|ю, ~ем, разоря|ю, ~ем; **սուսկեմ**; ~р – **rîsvay etiyir|men**, ~**biz** // **oçşaslatiyir|men**, ~**biz** говор|ю, ~им иносказаниями, приво|жу, ~дим басню; уподобля|ю, ~ем, сравнива|ю, ~ем; выставля|ю, ~ем на позор – соверша|ю, ~ем нечто позорное // уподобля|ю, ~ем; **խոյուղակեմ** (= **խոյուղակեմ**) – **rîsvay etiyirmen / rîsvayliyirmen** простыжаю, обещещиваю, по-срамляю, опорочиваю, обесславливаю – позорю, подвергаю позору, обещещиваю: ¹⁵**yalajaçladı buyruçundan da ululuçlarni, buçar utru rîsvay et-ti, cil çoyup alarni kendi boyuna jarut'iununa kensiniç Kol2** ¹⁵оголил начальства и власти, подверг их за это позору, поставив их Себе целью в воскреснии Своем (Kol2 ¹⁵отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою), ⁶**çaytip rîsvay etmä Евр6** ⁶ снова подвергать позору (Евр6 ⁶ снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему; Ис13 ¹⁶и младенцы их будут развиты пред глазами их; домо-срамляю, опорочиваю, обесславливаю – позорю, подвергаю позору, обещещиваю: ¹⁷**Avazindan rîsvay etüçiniç da yaman aytuçiniç, yüzündän duşmanniç da çuvuçiniç / Avazindan uyat oylunuç da yamanlavuçiniç da sürüçiniç Пс43/44** ¹⁷От голоса хулителя и злослова, от лица врага и гонителя // От голоса сына позора и поносителя и от гонителя (Пс43/44 ¹⁷от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя), ср. **tabalavuçi** (= **խիւստորի**)

rîsvayla- (~diç, ~di, ~dilar; rîsvayliyirmen; ~sarsen), **rîsfayla-** (~di; rîsfayliç edi) позорить, бесчестить, осрамить; вести себя позорным образом сл. син.

alçaqla-, aybla-, aylandir-, rîsvay et-, yeñillät-, yeñillik et-; *qaplıktıktıq, qaplıktıktıq* – **rîsvaylama**, alçaqlama (?) – позорить, унижать (*a. taqavval* ‘болтать вздор’); *ol esä övündä bolganlari bilä rîsfayladı, kensin dä tövmä klädilär ActKP20: 131* он позорным образом обращался с домашними, его даже хотели побить; *qıfısqırlıktıq* – **rîsvaylıyırmen**, yeñillätıyırmen ya aylandırma nemäni порочу, пренебрегаю, хулю, осуждаю, оуждаю, неодобряю – позорю, совращаю или нечто извращать (*Иов30* ¹смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить с псами стад моих, *вар.* насмеваются, *цсл.* поругаша ми са младшіишн)

rîsvaylı, *оп. lisvayli* позорный, срамной *сл. син.* **boş gälädžili, kispisçi, tilçi, uyat, uyatlı, yalanaçlıx rîsvaylıx** (~, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im), **rîsvaylıq, resvaylıx** (~ni), **rîsfaylıx** (~ni) срам, позор, бесчестье, оскорбление, осрамление *сл. син.* **masxaralıx, tabalamaç, yeñillik**; *խայտարակութիւն (= խայտարակութիւն)* – **rîsvaylıx, yeñillik, ignominia** тыд, срам, бесчестье, бесславие, поношение, посрамление, поругание, укоризна, позор, срамота, студ – срам, легкомыслие, лишение доброго имени, бесчестье, позор, опорочение; *խայտանես* – **rîsvaylıx** *м. п. мн. от խայտանես* веселие, радование, скакание, прыгание, содрогание от радости – срам; *ծաւախութիւն* – **rîsvaylıx, masxaralıx** стыд, срам, поношение, поругание; посмеяние, издевка, насмешка; уд детородный – срам, позор (*Ос2* ⁹за то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору и отниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее); *Համբաւ* – **rîsvaylıx** (?) – срам, позор; **rîsvaylıxlar ActKP8: 101** оскорбления, обвинения в бесчестье; **zera maña borçlu edir 30 fli sbg, da voytka pozvat ettim, zera klämäs edir tölämägä, na ol maña rîsvaylıx berdi ActKP12: 311** так как он должен был мне тридцать золотых, тоя его вызвал к войту, поскольку он не хотел отдавать, так он оскорбил

rîş *см. rîs*

Rîška *см. Hriška*

rîšoviy (*укр.* рисячий, *пол.* gyskowy) рысий, из рысьего меха; **rukav adamaška al, opuškasi rîšoviy Ven 1788: 133r** муфта из алой адамашки, опушка рысья; *см. rîs*

rîštunek, rîštunik (~larni), **rîštunok** (~lar, ~larni; ~lari), **rînštunok** (*укр.* риштунок, руштунок, *пол.* ryzsztunek, rysztunek < *нем.* rüsten ‘снаряжать, вооружать, оснащать’) боевое снаряжение, доспехи

rît et- (*укр.* рити, рыть, *пол.* ryc ‘рыть, вырезывать, гравировать’, *рит, ryt* ‘гравюра’) вырезывать, высекать, гравировать *сл. син.* **çaz-, rezat et-, znak et-**; *qırtıktıq [= qırtıktıq, qırtıktıq]* – **rît etıyırmen, çazıyırmen** оштукатуриваю известью [= вырываю, подмываю, пробиваю; вырезываю, вырубаяю] – рою, копаю, *сп. köznü çıxar-* (~iyırmen), **vilupit et-** (~iyırmen) = *qırtıktıq, qırtıktıktıq (= qırtıktıktıq)* – **rît etıyırmen, znak etıyırmen, çazıyırmen** напечатываю, запечатываю, замечаю, клеймлю, начертываю,

изображаю; запечатываю, прилагаю печать; утверждаю, укрепляю – наносю резьбу, делаю знак, граввирую, *сп. potwierdzam = qırtıktıktıq* **rîtelni** (*укр.* ретельний, *пол.* rzetelny) рачительный, ретивый, усердный, старательный **rîti, rîtiy** (*укр.* ритий, *пол.* ryty) резной, гравированный, гранённый, рельефный, рубчатый *сл. син.* **cil çoygan, kovaniy, napis, osadzoniy, öv, rezaniy, yer, sculptus; lıfduq – rîtiy, rezaniy Lew. 26, 135, 136; napis 4 Tkr. 23; cil çoygan Esaj. 30; Ezeg. 12, 16 öv, yer / ya öv, yer Ezeg. 16** обелиск – резной, вырезанный, Левит 26, 135, 136; надпись 4-я книга Царств 23; установленная цель, мишень, вежа, Исаия 30; Изекииль 12, 16, дом, место / или дом, место, Изекииль 16 (*Лев26* ¹Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Бог ваш; *Иез16* ³¹Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади... ³⁹предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидают возвышения твои); *çubıktıy – Esaj. 54 rîtiy, sculptus p., отл. п. от* кристалл – Исаия 54, резной, гранённый, вырезанный, высеченный (*Ис54* ¹² и сделаю... ворота твои – из жемчужин, *вар.* из карбункулов, *укр.* твої ж брами з каміння карбункула, *цсл.* вратя твоа каменіє крїстала, *лат.* portas tuas in lapides sculptos); **1 lokot çadifa rîtiy ActKP17: 331** один локоть рельефного бархата; **bir tikkän ton, sayan nemiç işi, çizil çadufa rîtiy ActKP17: 191** одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; *сп. ridovaniy*

rîyiment (*лат.* regimen, regimentum) управление, командование, руководство

rîz *см. rîs*

rîzy (~; ~iñizni; ~ina), **rîzh** (~i), **rîzx** (~dan) (*мыр.* rızk, *п.* rāzy ‘пицца, провиант, провизия’, *а.* rızq ‘средства к существованию, пропитание; содержание; удел, доля; жалованье, паек’) средства к существованию, имущество, добро, вещественное богатство; приобретенные, захваченные богатства, приобретение, нажива, пожива, добыча, полон, прибыль; материальное, плотское (в отличие от духовного); **mendän rîzy aldı ActKP26: 51** он получил с меня наживу (проценты с 300 золотых), нажился на мне; ³⁴**zera baylanganlar bilä dä çiy-naldıñız da yirtip alğanlar rîzyñizni siziy sövünçlük bilä prinät ettiñiz, zera bilir ediñiz, ki dayın igi çazıyırman bar boyuñuznuñ köktä, çaysı ki bardır da çalır Esp10** ³⁴ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах приобретение лучшее, непреходящее; **ton angurya rîzyi Vien441: 144r** жупан из ангорского материала или ангорской работы; **hem özgä rîzhi da bar** есть у него и другие приобретения (купленные товары); **bu rîzıdan berdilär töräçilär tamyađzilarga 2 çali, da 1 štuka kolinskiy, da 1 lidra ipäk, da yänä berdilär Arıwdzga anıñ emgäki üçün 3 lidra ipäk ActKP8: 141** из этого приобретения судьи дали таможен-

R

никам два ковра, и одну штуку кёлнского полотна, и один фунт шёлка, а также дали Ариудзу за его труды три фунта шёлка; **rīzy sövmämāx üçün** о нелюбви к плотскому; ¹⁶²**Sövündüm men sözüñä seniñ, neçik ol, ki tapar rīzy çirilğan çerüvnüñ köp / talan köp** Пс118/119 ¹⁶²Радуюсь я слову Твоему, как тот, кто достал большую добычу, уничтожив войско / большой полон; ⁹**grabarišt, ki rīzyñ-na tapunur** 1Кор6 ⁹идолослужитель, поклоняющийся своему имуществу

rīzidenciya *с.м.* **rezidenciya**

rīzχ *с.м.* **rīzy**

rīža *с.м.* **irdža**

rīžiy (*укр.* рижий) рыжий; **baytal rīžiy** ДГрун: 189 рыжая кобыла; *ср.* **zriža** (~ dropätiy)

robačeg *с.м.* **robačok**

robačok, robačeg (*укр.* робачок, *пол.* robaczek) *энт.* червячок, козявка, букашка

robak, robak (*укр.* робак, *пол.* robak) *энт.* личинка хруща, майского жука, *Melolontha vulgaris*; червь, червяк *с.л. син.* **χurt**; **δης** (= **δηςη**, **δση**) – **ro-bak** пресмыкающееся животное, червь, гад, насекомое – личинка хруща, майского жука, червь, червяк (*Прем11* ¹⁶А за неразумные помышления их неправды, по которым они в заблуждении служили бессловесным пресмыкающимся и презренным чудовищам, Ты в наказание наслал на них множество бессловесных животных)

robaki *мн., с.м.* **χurt** (~lar)

robin *с.м.* **rubin**

robočizna (~larī) (*укр.* робочизна, *пол.* robocizna) рабочизна – налог на рабочую силу

roborovanīy (*укр.* роборований, *пол.* roborowany) утверждённый

roborovat et- (*укр.* роборувати, роборовать, *пол.* roborować, *лат.* roboro) утверждать

robotniy (*укр.* робітний, роботний, *пол.* robotny) рабочий; **robotniy Semko panuvcali** ActKP41: 1 рабочий Семко из Пановцев; *ср.* **pracovitiy**

ročnik *с.м.* **ručnik**

rodit et- *с.м.* **rendit et-**

Rodolfus (*лат.* Ludolphus, *нем.* Ludolf) *и. с.* Людольф; **toyušu üçün surp Jovhannesniñ alay Rodolfus vartabed zaenī** (*Vita K'risti, klux* 6) yaziyir о рождении святого Иоанна достопочтенный доктор Людольф («Жизнь Христа», глава 6) пишет так – *магистр Людольф Саксонский (по рождению), или Карпузианец (ок. 1300-1377/1378), монах-доминиканец, затем карпузианец, автор «Толкования на Псалмы» («Enarratio in Psalmos», 1340-1343, напечатано в 1506), сборника проповедей («Sermones Magistri Ludolphi», 1340-1343), «Жития Христа» («Vita Christi», 1348-1368, напечатано в 1470) и нескольких теологических трактатов*

rodovita (*ж. р. укр.* родовита, *пол.* rodowita) *ж. р.* родовитая, старинного знатного рода, благородного происхождения

Rodos (~nu), **Rodos** (~nu) (*арм.* Հռոդոս, *укр.* Родос, *пол.* roborować, *лат.* Rhodos, *гр.* Ῥόδος) *геогр.* Родос – остров у юго-западного побережья Малой

Азии; главный город этого островного государства

rodzay (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~i, ~i, ~in; ~imizni; ~larniñ; ~larniñ) (*пол.* rodzaj) род, семейство, семья, потомство, потомки *с.л. син.* **čelad, džins; rodzaylarniñ hesepi ölcövsüz** бесконечные родословия; **рун** **Էրբ** – **rodzayga körä, čeladga körä** El. 12 по родам, по семействам, Исход 12 (*Исх12* ³Скажите всему обществу сынов Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство); **δρῦνόνυ.αρωάνου.θῆν** (= **δῦν.αρωάνου.θῆν**) – **rodzay üçün söz, gälädži** генеалогия, родословие, исчисление предков по степеням; мнимое искусство предвещать происшествия по звёздам – родословие

rodzic (~imizdän; ~lärni; ~lärimä; ~lärimiz, ~lärimizniñ; ~läri, ~lärinä, ~lärintän), **rodzič** (~; ~lärinä), **rodzič** (~lärniñ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärimizni; ~läri, ~lärinä, ~lärintän), **rodzič** (~kä; ~imizgä, ~imizni; ~lär, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärimizniñ, ~lärimizni; ~läri, ~lärintän) (*укр.* родич, *пол.* rodzic) родитель, родственник; **ävälgi rodzičlärimiz bizim bar edi yaxşı oxtu uçmaxta** наши прародители имели хорошую обитель в раю; **բնակ** – **rodzič öz anda toygan** обитающий, жительствующий, живущий, обитатель, житель, природный житель какой стороны, туземец; состоятельный; непременный, твёрдый; обиталище, обитель, жительство, жилище; могила, гробница – родственник, сам родившийся там же, туземец (*2Макк12* ¹³Еще напал он на один город с крепким мостом, окруженный стенами и населенный разными народами, по имени Каспий)

rodzonci (*пол.* rodzacy) рождающий, рожающий

rodzoniy (*пол.* rodzony) родной

rogo *лат.* спрашивать; запрашивать, обращаться с запросом; вносить предложение, предлагать; просить, упрашивать, испрашивать; пригласить, *с.м.* **yalbar-** (~iyir edi = **սարկատր**)

roç *с.м.* **roh**

roçoviy *с.м.* **rohoviy**

roh (~; ~una, ~un, ~unanča, ~undan; ~lar), **roç** (~da, ~dan; ~unda) (*укр.* ріг, *р. н.* roga, *пол.* róg) рога; угол, выступ; *с.л. син.* **banka, buçyaç, čarka, gmaç, münüz, otaç roh baši biçaç** ActKP11: 181 нож с роговой ручкой; **բուժիկ** – **kiçi roh** короткорогий; оленёнок; газель, сайга – маленькие роги; **džagatında eki rohu üsnä urgan yaralar** ActKP11: 61 у него на лбу на обоих выступах раны от удара; **rohlar ešikniñ** дверные косяки

Roh *с.м.* **Saskiy Roh**

Rohatin (~ni, ~dä *Vien441: 61v, ~dän* ActKP17: 401) (*укр.* Рогатин, *пол.* Rohatyn) *геогр.* Рогатин – город совр. Ивано-Франковской области, на р. Гнилая Луна, притоке р. Днестр; известен с XII в.; **Ivan Rohatindän siñari Maruxna** ActKP17: 401 Марухна, супруга Ивана из Рогатина

rohatina (*укр.* рогатина, *пол.* rohatyna) рогатина *с.л. син.* **oščen, ošcep, süngü, lancia; Գեղարդ** – **rohatina** дротик, метательное копьё, пика – копьё, пика,

лёгкое копье, пика (с ремнём), охотничье копье, рогатина; ср. *bolť, keyart, kertmä, kopya*¹, *oščen / oščên / oščep, rožen, süngü / söngü, tešüci, vložnâ rohmistir* с.м. *rotmistr*

rohoviŷy, roçoviŷy (укр. роговий, пол. rogowy) роговой; 1 **dästä rohoviŷy biçax ges fli** ActKP20: 21 одна дюжина роговых (с роговыми ручками) ножей в позолотого; **džüft manella rohoviŷy altun bilâ osa-džoniŷy Vien441: 145v** пара роговых браслетов, отделанных золотом; **poroçovnica rohoviŷy Ven1788: 8v** пороховница роговая; **yüzük rohoviŷy altun Ven1788: 72r** кольцо роговое золотое; с.м. **roh**

rohoža¹ (укр. рогожа, пол. ragoza) рогожа, циновка; *[rohoža]* – **rohoža / rohoža** [rohoža] рогожа, циновка, куль – рогожа; с.м. **çasir**

rohoža² (укр. рогіз, рогоза, пол. rogozie) бот. рогоза, ситник, куга, чакан, Турха с.л. син. **kül**², **papora**; *[rohoža]* (= *[rohoža]*) – **rohoža Elk' 2 çamiš, nedân koşiglar pletit etärlär, exotericus** тростль, тростник, камыш – рогоза, Исход 2, тростник, из которого плетут кошёлки, экзотерический, предназначенный для непосвящённых, общедоступный, популярный (Исх2³ но не могли долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки; Ис19⁶ и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут); *[rohoža]* (= *[rohoža]*) – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inçkâdir, çamiš kibik, Türktä çasir etärlär // bag-nistî yer ya kül** бот. ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи // болотистое место или озеро, т. е. заросли тростника (Иов8¹¹ поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?), ср. **papora** (~ *bilâ* = *[rohoža]*)

rok (~, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~un, ~unda; ~lar, ~larnî) (укр. строк, срок, рік, р. н. року, пол. rok ‘год; срок судебный’) срок; **rok ber-** давать отсрочку, устанавливать срок; **voyt rok etip edir bu küngâ ActKP8: 141** войт назначил срок на сегодня; **roklarnî keçir-** пропускать сроки; **roku çixti** его срок прошел; **rimovanêgâ rok založit etti 2 hafta bü-gündân ActKP17: 31** назначил срок для вселения за две недели от сегодняшнего дня; **zavitiŷy rok** обязательный, окончательный срок; ср. **kün, vrok**

rokmistir с.м. *rotmistr*

rokoviyu (укр. роковий, пол. rokowy) годовой, годичный

roçmistir, roçmistr с.м. *rotmistr*

rolâ (~; ~sin; ~lar, ~larniŷ; ~larin), **rola** (~, ~ni, ~dan; ~si, ~sindân; ~larin), **rulâ** (~larniŷ) (пол. rola, укр. рілля) пашня, пахотная земля, пахотное угодье, поле с.л. син. **dvor, folvark, sala, tarlov, tüz, rivus**; *[rolâ]*, *[rolâ]* – **rolâ** межа, борозда, бразда – пашня (Иов31³⁸ Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее; Суп38²⁵ Как может сделаться мудрым тот, кто правит плугом и хвалится бичом, гоняет волов и занят работами их, и которого разговор только о молодых волах? ²⁶ Сердце его занято тем, чтобы проводить бороз-

ды, и забота его – о корме для телиц); *[rolâ]* – **rolâ** р. н. нивы, поля, пахотной земли, участка пахотной земли, пашни, земли; грунта, места – пашня (Мф24¹⁸ и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои); **rolâlarinŷ arasi** межа, граница между угодьями, граница угодий; *[rolâ]* – **rolâ süriyir|men, ~biz** пашу, пашем землю

rolnik (пол. rolnik, укр. рільник) пахарь, земледелец, земледелец

Roma (~, ~niŷ, ~ga), **Roma** (~, ~niŷ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan Ven1788: 132v) (арм. Ռոմա, лат. Roma, гр. Ῥόμα, Ῥώμη) геогр. Рим, Римская империя; **Romaninŷ bitiki**, лат. р. н. *Rerum Romana* Римская история – богослов Антон так именуется сочинение Павла Диакона (Paulus Diaconus, ок. 720-799) “История лангобардов”, откуда переводит слова византийского императора Тиберия II Константина (578-582), увидевшего на мраморном полу изображение креста: **Çaçi blâ Biyimiz-niŷ dżegadni da köksümüznü znaçit etmä keräk, da biz anî ayaxlarimiz blâ buzıyirbiz** Крестом Господа нашего мы должны осенять чело наше и грудь нашу, а мы его ногами попираем (Crucem Domini frontem nostram et pectora munire debemus, et ecce eam sub pedibus conculcamus. – *Historia Langobardorum III: 12 // Monumenta Germaniae historica. Scriptores rerum Langobardicarum et Italicarum. – Hannoverae, 1878*)

romajeçi (~lär), **romajeçi** (~; ~lär, ~lärgä, ~lärdän) (арм. Ռոմայեցի) римлянин

Romajeçoc (арм. Ռոմայեցոց р. н. от *[romajeçi]*) р. н. мн. Римлян, т. е. Послание апостола Павла к Римлянам

Roman¹ (укр. Роман, лат. Romanus) и. с. Роман

Roman² (рум. Roman) геогр. Роман – окружной город Молдавского государства при впадении р. Молдова в р. Сирет, совр. Румыния, основан римскими колонистами, возвратившимися из Трансильвании после нашествия Батыя; во главе города стояли два пыркалаба, и здесь же была резиденция архиепископа; **Roman yuxävünâ 1 urar, da 1 kiçi çaçkinâ, ya altun, ya altunlagan, hardir, da 1 çali, da 11 talâr Vien441: 46v** церкви Романа – один орарь, и один маленький крестик, то ли золотой, то ли позолоченный, готовый, и один ковёр, и одиннадцать талеров (завещание львовского священника Крикора, выходца из Сучавы, от 8 марта 1036/1587 г.); ср. **romanli, Romanov**

Roman: Ivan Roman oylu orus ДГрун: 56 украинец Иван, сын Романа

Roman: Yakov Roman oylu Lastuvçadan ActKP15: 121 Яков, сын Романа, из Ластовец

Romana с.м. *Rerum Romana*

romanli выходец из Романа; **Lusig Isaj babas oylu romanli ActKP17: 381 / Lusig boçanlı ActKP8: 191** Лусиг, сын священника Исаия, выходец из Романа / Лусиг из Ботошани; **Nigol romanli** ДГрун: 293 Нигол из Романа; **Vartêreş Norko oylu romanli ActKP17: 241** Вартереш, сын Норко, из Романа; с.м. **Roman**²

Romanov (пол. Romanów, рум. Roman) геогр. Ро-

~nī, ~ta; ~um; ~unda; ~lar, ~larga, ~larnī, ~larda, ~lardan; ~larin, ~larinda), **rozkoš** (~, ~nu, ~nī; ~u; ~lar, ~larnīn, ~larga, ~larnī; ~; ~larī) (укр. розкіш, р. н. розкоші, пол. rozkosz) роскошь, великолепия, прелесть, блаженство, наслаждение *сл. син. beslänmäx, boşluq, huzurluq, yubančik, yubanmaq, superbia, tumens; անսանյութիւն – rozkoš, boşluq, tumens, superbia* беззаботность, безбедность, безмятежность, необузданность, расхлябанность, распутство, бесчинство – роскошь, праздность, надменный, высокомерие, чванство, надменность; Ժխումթիւն [= Ժխումթիւն] – **rozkoš, beslänmäx / beslänmäx** [beşlanmaç] усиленное, неотступное прошение, просьбы, убеждения; бесстыдство, наглость – *страд.-возвр.* роскошь, жизнь в неге, заботе, лелеянии, холении, жирование; *قىشلىق, قىشلىق – essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, rozkoš sövüci* нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагоприятный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; **roškoš tennin TSAv** телесные прелести

rozkošni, rozkošniy, rozkošniy (укр. розкішний, пол. rozkoszny) роскошный, великолепный, прелестный *сл. син. beslägän, imšah, imšaç, maydaš, nazük, pöščoniy, semiz, tahimli, tatlı, vdžēnēniy, delicatus, molitus; Հշուսի – rozkošniy / rozkošni* приятный, прелестный, милый, веселый, забавный; сладострастный; увеселительный – роскошный, великолепный, прелестный

rozkošovat / rozkošovat / roškošovat et- (укр. розкошувати, пол. rozkoszować) роскошествовать жить в роскоши; наслаждаться, блаженствовать *сл. син. beslän-, huzurlan-, kiçi-*

rozkošovat et- *см. rozkošovat et-*

roskrevēnē, roskrevēne (укр. *розкривення, скривлення, пол. *rozkrzywienie się) искривление (*в сторону чего*), уклон, склонность *см. çaynaš- (~kan)*

roskušovat et- *TSA: 647 on., см. rozkošovat et-*

rosxoditsa bol- (укр. розходитися, розходиться, розходитця, розходиця, пол. rozchodzić się) расходиться, разойтись, разогнаться, разгорячиться, разбушеваться, расшуметься

rosondok см. rossondok

rospaç (укр. розпач, пол. rozpacz) отчаяние

rospaçni (~larga) (укр. розпачний, пол. rozpaczny) полный отчаяния, отчаянный

rospalit et- (укр. розпалити, розпалити, пол. rozpalić) разжечь, распалить, разгорячить, возбудить

rospalōniy, rospalōniy (укр. розпалений, пол. rozpalony) разожжённый, раскалённый, разгорячённый, возбуждённый

rosploditsa (укр. розплодитися, розплодиться, розплодитця, розплодиця, пол. rozplodzić się) расплодиться

rospor см. rozpor

rosprašat et- *см. rozprašat et-*

rospravât et- (укр. розправити, розправити, пол. rozprawić) расправит

rospraviccâ bol- (укр. розправитися, розправиця, пол. rozprawić się) расправиться

rospravî см. rozprava

rosprošit / rozprušit et- (укр. розпорозшити, розпошити, пол. rozproszyć) распорошить, рассеять; *ср. rošprušitsa bol-*

rospusni (~dirlar), rospusniy, rozpustni (укр. розпусний, розпустний, пол. rozpustny) развратный, распутный

rospusta (~lar), rospust (~u) (укр. розпуста, пол. rozpusta) разврат, распутство; *ср. rozpustnosc*

rospustnē (укр. розпусно, розпусне, пол. rozpustnie) развратно, распутно

rospustu см. rospusta

rosslavâyonc (пол. rozślawiając) прославляя

rossondok, rosondok (~u) (укр. розсудок, пол. rozsądek) рассудок

rost Ven1788: 72v (укр. рост, рошт, рушт, пол. rosz, ruszt, нем. Rost) решётка для жарки; *հաւկարա, հաւկարա – rost, panov, britvana Lew. 2 šišlik 2 Tkr. 6 // rost, panov, britvana Lew. 2 šišlik, šiš 2 Tkr. 6 // rost, panov, britvana 2 Tkr. 6* ростер, железная решетка для жарения; *совр.* таган, треножник – ростер, сковорода, противень Левит 2, жареное на вертеле, вертел, рожон, 2-я книга Царств 6 (*Лев2⁷* приношение хлебное из горшка, *цсл. 𐤀 𐤒𐤍𐤏𐤓𐤏; 2Цар6¹⁹* по одной лепешке каждому, *цсл. 𐤏𐤓 𐤀𐤒𐤍𐤏𐤓𐤏 𐤌𐤍𐤏𐤕; Лев7⁹* всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде; *Лев11³⁵* печь и очаг должно разломать, *цсл. 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤀 𐤒𐤍𐤏𐤓𐤏 𐤌𐤍𐤏𐤕 𐤌𐤍𐤏𐤕*)

rostirk, rostriç, rostriç, roztirk (~ni) (пол. rozterk, rosterk, roztyrk, rostyrc) спор, раздор, разлад, распри, стычка, смута *сл. син. davyalix etüci, çabalaliç, talaš*

rostirksiz безмятежный, невозмутимый *сл. син. seskänövsüz*

rostoçoniy (укр. розточений, пол. roztozony) разлитый, распространенный

rostriç см. rostirk

rostriç см. rostirk

rostriçа см. rostruxan

rostronconī (укр. розтручений, пол. roztracony) растолченный, разбитый вдребезги

rostrontit et- (укр. розтрутити, розтрутити, пол. roztraćić) растолочь, разбить вдребезги

rostopni (~, ~dir), rostopniy, roztopni, roztopniy (укр. розторопний, пол. roztopny) расторопный, толковый *сл. син. açilli, çabärdäš, švâdomiy, tädbirli; հարձրրդական, հարձրդական – rostopniy / roztopniy, açilli* таинственный, иносказательный, аллегорический; советник – расторопный, умный

rostopnosc, rostopnost (~; ~u), roztopnos (~tan), roztopnosc, roztopnost TSAv2 (укр. розторопність, р. н. розторопності, розторопности, пол. roztopność) расторопность, толковость; *Ծարտարապետաւ – rostopnost bilâ* искусно построенный – с расторопностью

rostruxan, rostriçа (~larin) (пол. rostruchan, roztruchan, roztuchan, dostuchan, hostuchan < *тюрк. tostaçan*) кубок, чара; **kümüš rostriçalar** серебряные кубки, чаши; **kümüš bardaç rostruxan bilâ**

ActKP26: 1 серебряная чаша с кубком (залог под 75 старых талеров)

roškoš *с.м.* **roskoš**

roškošovat et- *с.м.* **roskošovat et-**

rošprušitsa bol- (*укр.* розпорозитися, розпорозитися, розпорозитиця, розпорозитиця, *пол.* rozproszyc się) распорозитися, рассеяться; *ср.* **rosprošit / rozprušit et-**

rota¹ (~, ~ga; ~lar) (*укр.*, *др.-рус.* rota, *пол.* rota) присяга, клятва, формула присяги; *с.м.* **ant**

rota² (~, ~ni; ~si; ~lar, ~larga), **ruta** (*укр.* рота, *пол.* rota, *нем.* Rotte ‘толпа, отряд’) рота, отряд, эскадрон, подразделение *сл. син.* **huf, počet; рухлз, оп. рухлз (= рухлз, рухлз)** – **bir rota** стан, расположение войска, окоп, шанцы, ретраншаменты; армия, войско – одна рота, один отряд; *двѣрухлзѣр* – **bir rota urvaccâ / urvatsâ boldu çaraçčilar** *мн.* мародеры, грабители – некий отряд, который зарвался, грабители, разбойники (*4Цар24*²И послал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян); *гѣл ѓ* – **bir rota** одно племя, коллено; один род, одна порода – одна рота, одно подразделение; *рулѣрулѣ* – **bir rota ayırgan / ayırılğan** головной отряд, авангард – одна отдельная / отделенная, обособленная рота, *ср.* **tiräk** (~ üsnâ rezahîy başına уаров), *capitellum* (= *рулѣрулѣ*); *утѣрулѣрулѣ* (= *утѣрулѣрулѣ*) – **rotada ekinçi ya fturi / fturi poručnik / rutada ekinçi başliç, budur poručnik** чиновник второго ранга – второй поручик в роте // второй командир в роте, то есть поручик (*лат.* secundicerius)

rotmistr (~, ~ni; ~i), **rohmistir** (~lar), **rokmistir** (~in), **rokmistr** (~larga), **roçmistr**, **roçmistr** (~ga) (*укр.* ротмистр, рокмистр, рохмистр, *пол.* rotmistrz < *нем.* Rottmeister ‘капрал’ или Rotmester ‘предводитель, главарь’ *Фасмер 3: 507*) ротмистр, командир военного подразделения, отряда, эскадрона *сл. син.* **hetman; roçmistr çazaçlarniñ ActKP 17: 261** ротмистр казаков

rotunda (*укр.* ротонда, *пол.*, *лат.* rotunda) ротонда – здание круглое, иногда полукруглое; **surp Mariam Rotunda** Ротонда святой Марии; *с.м.* **Panteon rovant** (*арм.* րուանդ, *тур.* ravent, *п.* rävend) *бот.* ремень лекарственный, Rheum officinale, – *предп.* корень ревеня, поставлявшийся из Китая через порт Барбарик, в 100 км. от впадения Инда в Аравийское море, *совр.* Карачи, и потому называется *латыни* Rheubarbarum < Rheum barbarum; *ср.* **reum** (~ ponskego tiptu)

rovnâtsa / ruvnâtsa bol- (*укр.* рівнятися, рівнятися, рівнятьця, рівняця, *пол.* równiać się) равняться, быть равным

rovní, rovníy, ruvní (~, ~ga), **ruvníy** (*укр.* рівний, *пол.* równy) равный

rovno, ruvnê, ruvne (*укр.* рівно, *пол.* równo) ровно, ровень; *рунѣрунѣ* – **ruvní tibi, ruvnina** гладкое основание, гладь, гладкое место, равнина – равное основание, равнина; *рунѣрунѣ* – **ruvníy / ruvníy [ruvníy] yer ya түз** [управляющий лошадью, ездящий, галопирующий на лошади] – ровное место, равнина или степь

rownam (*пол.* równiam) *сравниваю* = *рунѣрунѣ* – сравниваю, уравниваю, сравниваю; уподобляю, сличаю, *ср.* **oçšat** (~iyirmen = *рунѣрунѣ*)

roy (*укр.* рій, *п. п.* рою, *пол.* rój) рой; *рунѣрунѣ* – **royu pčolalarniñ, roi pszczol** рой пчёл (*Суд14*⁸зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед), *ср.* **huf, ruta, turba** (= *рунѣрунѣ*); **roy yeber-** выпускать рой

Roza: Vart'e / Roza Xazarova ActKP20: 141-151 Варте / Роза Хазарова; *ср.* **Gulka, Varte, Ruža**

rozbirac (*пол.* rozbierać) *разбивать*; *рунѣрунѣ* – **rozbirac, rozmyslac** рассуждать – *разбивать, размышлять*

rozbit et- (*укр.* розбити, розбить, *пол.* rozbić) разбить, ограбить, отобрать силой; **çaraçčilar rozbit ettilär bu at bilä uç at dayın ActKP17: 11** вместе с этим конем разбойники забрали еще трех коней

rozbiyat et- (*пол.* rozbijać) разбивать, грабить, отбирать силой

rozbiyatsa (*пол.* rozbijać się) разбиваться, разграбляться, отбираться силой

rozçâl *с.м.* **rozçzâl**

rozçka *с.м.* **ruščka**

rozdat et- (*укр.* роздати, роздати, *пол.* rozdać) раздать

Rozdros (*арм.* Րոզրոս, *лат.* Chosroes, *гр.* Χοσρόες, *п.* Хосроу) *и. с.* Хосров, Хозрой, Хозрев; **Rozdros, padšah perski, podbit etip Ekibdosnu da Avriçani çolu tibiñä, dobīt etti Erusaçem šäyärin, tövdü da öldürçälädi köp adamlarni kristänlarniñ da, açip yuçövlärni, özgä çaznalar arasında aldı açaçi surp çaçniñ** Хосров, царь персидский, подчинил себе Египет и Африку, захватил город Иерусалим, избил и поубивал многих людей из христиан и, открыв церкви, среди прочих сокровищ забрал древо святого Креста (*Хосров II Парвиз (ум. в 628) из Сасанидов, царь Ирана с 591 г., захватив Иерусалим в 614 г., увез Крест Господний в Ктесифон*); **Heraglios... opiratsa bolup Rozdroska zaman az düçül, neçä kez tövüş ulu kötürdü** Ираклий, сопротивляясь Хосрову немалое время, несколько раз затевал большие битвы; *ср.* **Xosrov**

rozdvoyenê, rozdvoyene (*укр.* роздвоення, *пол.* rozdwowienie) раздвоение *сл. син.* **ayırılğan, barišsizliç, çatallıç**

rozdvoyicâ / rozdvoyica / rozdvoyicsâ / rozdvoyitcâ bol- (*укр.* роздвоїтися, роздвоїться, роздвоїтьця, роздвоїця, *пол.* rozdwoić się) раздвоиться, засомневаться, сомневаться *сл. син.* **vontpit et-; рунѣрунѣ** – **rozdvoyicâ / rozdvoyica / rozdvoyicsâ / rozdvoyitcâ bolıyirmen** раздваиваюсь, сомневаюсь, *с.м.* **ekifikirlän-, ekiköçüllän-, ekilän-**

rozdvoyoniy (*укр.* роздвоєний, *пол.* rozdwowiony) раздвоенный *сл. син.* **ekilängän, ekilängän**

rozçzâl (~, ~ga; ~i), **rozçzâl** (~, ~niñ, ~da; ~i), **rozçzâl, rozçzâl / zrozçzâl** ДГрун: 12 (*укр.* розділ, *пол.* rozdział) раздел, деление, разделение; **törä rozçzâl etip edir ActKP17: 411** суд произвел раздел

rozçzâl, rozçzâl *с.м.* **rozçzâl**

rozçzälli аналитический; *рунѣрунѣ* // *оп.* *рунѣрунѣ*, *оп.* *рунѣрунѣ* – **rozçzälli / rozçzälli, tanıy, sayışlavuçi, anılavuçi // rozçzälli, sayış-**

- lavučī, tanī-** (~y / ~gan), **tergävüči, anlavučī** // **rozdzâli, tanigan** разделение, раскол, раздор; раздел, задача // распоряжение, утверждение; расположение, размещение, построение, распорядок, порядок; состояние, положение; род – аналитический / его анализ, познает, осмысливающий, понимающий / его анализ, познает, осмысливающий, исследующий, понимающий / его анализ, познающий, ср. **ayırmaç** (~larī aḫilniḡ = *արամարմար*), **dželenêsi / dželênêsi aḫilniḡ ya binyatli ya könü sekretani sayışlavučī, tergävüči da anlavučī** (= *արամարմար*), **teşkiril-** (~gän = *արամարմար*), **viöbrazat et-** (~mä = *արամարմար*)
- rozdzêlênê** (укр. розділення, пол. rozdzielenie) разделение
- rozdzêlnê, rozdzêlnê** (укр. роздільно, пол. rozdzielnie) раздельно
- rozdzêlnī** (укр. роздільний, пол. rozdzielny) раздельный
- rozdzêlonī** (~dir), **rozdzêloniy** (~dir) (укр. розділений, пол. rozdzielony) разделённый
- rozelvovat et-** оп., с. **rezolvovat et-**
- rozervanê** (укр. розірвання, пол. rozerwanie) разрыв
- rozervanī** (укр. розірваний, пол. rozerwany) разорванный
- rozervat et-** с. **rozîrvat et-**
- rozervatsa bol-** (укр. розіrvатися, розіrvатись, пол. rozerwać się) разорваться
- rozeslancuv** (р. н. мн. укр. розісланців, пол. roześlanońcy) р. н. мн. разосланных, посланцев, апостолов; **künü Rozeslancuv** день Апостолов – день святых первоверховных Апостолов Петра и Павла, у православных и католиков 29 июня; в средневековой Польше и Литве с ними связывали победу над Тевтонским орденом в Грюнвальдской битве 15 июля 1410, с. **Malbork**¹
- rozeyzdžacâ bol-** (укр. роз'їжджатися, роз'їжджаться, роз'їжджаться, роз'їжджаться, пол. rozjeżdżać się) разъезжаться
- rozflarit / rozfrarit et-** (пол. rozflarzyć < flura 'развратница' < лат. и. с. Flora) растранижить, разбазарить; **ne ḡadar sb. rozflarit etti, kimin başyışlarga, kimin kendi dostlarına armayanlarga, alayže özgâ nêpotrebniy iślârgâ ActKP20: 161** сколько денег он разбазарил, то на подарки, то своим приятелям в вознаграждение, также на другие ненужные вещи
- rozgraničenê** (укр. розграничення, пол. rozgraniczenie) разграничение
- rozgromit et-** (укр. розгромити, розгромить, пол. rozgromić) разгромить
- rozgrîşoniy** (укр. розгрішений, пол. rozgrzeszony) прощенный, получивший отпущение грехов
- rozhlosit et-** (укр. розголосити, пол. rozgłosić) разгласить с. **аваз et-**
- rozıydica bol-** ActKP26: 1 (укр. розійтися, пол. rozejść się, rozejdzie się 'разойдусь', инф. rozejć się) разойтись
- rozîrvat / rozervat et-** (укр. розіrvати, розіrvать, пол. rozerwać) разорвать; **rozîrvat etkâylâr edi**
- rozîzkat et-** (пол. rozyskać) разыскать
- rozkazanâ** (~sindan), **roskazanâ, rozkazanê** (~; ~si, ~sinâ, ~sin, ~sindân) (укр. розказання, пол. rozkazanie) приказ
- rozkazat et-** (укр. розказати, розказать, пол. rozkazać) приказать
- rozkazovat / roskazovat et-** (укр. розказувати, розказовать, пол. rozkazywać) приказывать с. **син. rend et-, rendit eti-, yür-, yürü-, ide**
- rozkladatsa** (укр. розкладатися, розкладаться, пол. rozkładać się) разойтись
- rozkoş** с. **roskoş**
- rozkoşniy** с. **roskoşni**
- rozḡod** (~larîna), **rozḡud** (укр. розхід, р. н. розходу, пол. rozchód) расход; **kiyinişinâ, neçik özgâ rozḡoduna ActKP20: 141** как на его одежду так и на его другие расходы
- rozlonçitsa bol-** (укр. розлучитися, розлучиться, розлучиться, розлучицца, пол. rozłączyć się) разлучиться, расстаться, разойтись
- rozlozenie** (пол. rozłożenie) *разложение, разбиение; арամарմար – rozłożenie, postanowienie* логика, диалектика, умозрительная наука, рассуждение, умствование – *разложение, разбиение; постановление, решение, с. ayt-* (~ma), **işit-** (~mä) = *արամարմար*, **disputacia, disputovatcâ bol-** (~gan), **könü** (~ sözlâgân), **usta** (= *արամարմար* в. *արամарմար*), **ustatliḡ et-** (~iyirmen), **disputatio, ratiotinor, rozvazam** (= *արամарմար, арарарմար* в. *արամарմար*)
- rozmvât et-** (укр. розмовляти, розмовлять, пол. rozmawiać) разговаривать, беседовать; *արարմար – rozmawiam* разговариваю, говорю; повествовую, рассказываю – *разговариваю, беседую*
- rozmviam** с. **rozmvât et-**
- rozmayice, rozmayičê** (укр. розмаїття, пол. rozmajcie) разнообразие с. **син. çonstka, paylar, multi-fariam**
- rozmayiti, rozmayitiy, rožmayiti** (укр. розмаїтий, пол. rozmaity) разнообразный
- rozmetat et-** (укр. розметати, розметать, пол. rozmiatać) разметать, раскидать; *արարմար – rozmetat etiyirmen 2 Or. 33* бодаюсь, бодаю, бью головой; ударяю, бью – *размётываю, Второзаконие 33 (Вт33¹⁷ крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины; 3Цар22¹¹ И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их)*
- rozmilovatsa bol-** (пол. rozmiłować się) полюбить, воспылать любовью, влюбиться
- rozmişlanê** (~si) (пол. rozmyślanie) размышление, рассуждение; с. **rozmyslac**
- rozmmoženê** (укр. розмноження, пол. rozmnozenie) размножение
- rozmmožoniy** (укр. розмножений, пол. rozmnożony) размноженный
- rozmmožit et-** (укр. розмножити, розмножить, пол. rozmnożyć) размножить с. **син. arttir-**
- rozmmožitsa bol-** (укр. розмножитися, розмножить-

ся, rozmnožiťся, rozmnožiťся, *пол.* rozmnożyć się) размножиться

rozmyslac (*пол.* rozmyślać) *размышлять; укр.* розмішляти – *rozbirac, rozmyslac* рассуждать – *разбирать, размышлять; ср.* rozmišlanê

rozni *с.м.* rozni

roznobel *Ven1788: 33r (?)* – название монеты стоимостью в 11 червонных флоринов (1635 г.)

roznica (~, ~ni) (*укр.* різниця, ружниця, *пол.* różnica) разница

rozni (~, ~dirlar), **rozniy**, **rozni** (~, ~dir), **rožni**, **ruzni** (~, ~dir), **ruzniy** (~, ~dirlar), **ružniy** (~, ~dir), **ružni** (*укр.* різний, розний, ружний, *пол.* różny, *р. н. мн.* ружних, ružnych) разный, различный; ¹¹**Evet egär ki bilmäsäm çuvatın avazniñ, bolurmen alarga, kimlär sözläsälär benim bilä, ruzniy, da ol, ki sözlär benim bilä, yat IKop14** ¹¹Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец [*вар. варвар, цсл. иноязычник*], и говорящий для меня чужестранец; **berdi yänä qorinag soñra ružniy ružniy çullariniñ kensiniñ araqeal-lärniñ, viznavcalariniñ, gojslariniñ ari** дал также затем различные образцы своих разных слуг: апостолов, последователей, святых дев

roznos *с.м.* roznost

roznost (~, ~ka), **roznos** (~tan), **ruznost** (~; ~u, ~un), **ružnost**, *оп.* rušnost (*укр.* розність, ружність, *р. н.* розности, ружности, *пол.* różność) разница, различие, несхожесть *сл. син. osobnost, türlü-türlülüğ; укр.* різниця, *оп. укр.* різниця – **ruznost, türlü-türlülüğ** различие; разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разность, различность, *ср.* ayır- (häm ~gan, häm çatkan), **ayırılmaç, üläsmäç, teškirilmäç** (= *укр.* розділяти), **ayırmaçlıç** (~ / ~lar), **urušmaçlıç** (~ / ~lar), **teškirmäçlıç** (~ / ~lär) = *укр.* розділяти; *ср.* birlänmäç

rozotricsa bol- (*укр.* розтрястися, *пол.* roztrzęść się) растряситься, разбросаться, разобраться; **pozvanıy çardaşı bilä pravne rozotricsa bolgay ActKP20: 161** ответчик должен разобраться со своим братом по закону; *ср.* roztrzasam

rozpaçat et- (*укр.* розпочати, розпочать, *пол.* rozpaczac) отчаиваться

rozpadlina (*укр.* розпадлина, *пол.* rozpadlina) расседина *сл. син. skala arası, ūçilina, tağ arası*

rozpalat et- (*укр.* розпаляти, розпалять, *пол.* rozpalać) распалять

rozpalatsa (*укр.* розпалитися, розпаляться, розпалятьця, розпаляться, *пол.* rozpalać się) распаляться

rozpalitsa (*укр.* розпалитися, розпалиться, розпалитьця, розпалиться, *пол.* rozpalić się) распалиться

rozplınutsa (*укр.* розплинутися, розпдинуться, розплинутьця, розплинуця, *пол.* rozplynać się) разлиться, растечься, растектись, распространиться

rozpop (*укр.* розпіп, *р. н.* розпопа) распоп, расстриженный поп, лишенный сана священник; **Хаçко Hлушков, pan Gresko oylu, rozpop Ven1788: 52v** Хачко Глушков, сын пана Греско, распоп

rozpor, rospor (*укр.* розпір, *р. н.* розпору ‘разрез, прорезь, прореха’, *пол.* rozpór) воротник *с.м.* **yağa rozprašat / rozprošat / rosprašat et-** (*укр.* розпорощувати, *пол.* rozpraszać) распылять, рассеивать, транжирить; **rozprašat etä sbni siyat etiyir birinä eki berip ActKP20: 141** распыляет и рассеивает деньги, давая вдвое

rozprava (*укр.* розпір, *р. н.* розпору ‘разрез, прорезь, прореха’, *пол.* rozprawa) распоряжение; рассмотрение, судебное разбирательство; **do rozpravı / rozpravı** (*укр.* до розправи, *пол.* do rozprawy) до рассмотрения, разбирательства

rozpravı *с.м.* rozprava

rozprošat et- *с.м.* rozprašat et-

rozprušit et- *с.м.* rosprošit et-

rozprušitsa bol- (*укр.* розпорозитися, розпорозитися, розпорозитця, розпорозиться, *пол.* rozproszyć się) рассеяться, разбрестись, разойтись

rozprušoniy (*укр.* розпорозений, *пол.* rozpruszony) рассеянный, распыленный, распороженный, разбитый в пух и прах; **bu türlü rozprušoniy boldu dinsiz tatar** так неверные татары были разбиты в пух и прах; *с.м.* anda-bunda, kesäk-kesäk, oyarı-buyarı, para-para

rozpusçoniy (*укр.* розпущений, *пол.* rozpuszczony) распущенный

rozpustni *с.м.* rospusni

rozpustnosc (*укр.* розпусність, *р. н.* розпусності, розпусности, *пол.* rozpusność) распутство, разврат; *укр.* розпусність – **rozpustnosc, zbytek, cielesnosc** пьянство, распутство, бражничество; роскошь, невоздержность; сладострасти, сластолюбие, похабство – *распутство, излишество, телесность, с.м.* binyatsiz, çavğa etüçi, murdar (= *укр.* розпусна

rozradzat et- (*укр.* розряджати, розряджати, *пол.* rozrządzać) управлять, править, решать, определять, избирать

rozrivat et- (*укр.* розривати, розривати, *пол.* rozrywać) разрывать

rozrucat et- (*укр.* розряджати, розряджати, *пол.* rozrącać) раскидывать, разбрасывать

rozrudıt et- (*пол.* rozrządzić) сложить с себя сан, проклатить служение; **rozrudıt etip açaşlıxni** сложив с себя сан епископа

rozruç (*укр.* розрух, *пол.* rozruch) волнения, беспорядки; *укр.* розрух – **rozruç, zrušenê** потрясение, колебание, волнение; смятение, замешательство, мятеж, бунт, возмущение, крамола – волнения, беспорядки, движение

rozsadzonıy (*укр.* розсаджений, *пол.* rozsadzony) пассаженный, распределенный

rozslavit et- (*укр.* розславити, розславити, *пол.* rozślawić) прославить

rozslavitsa bol- (*укр.* розславитися, розславиться, розславитьця, розславиця, *пол.* rozślawić się) прославиться

rozsondniy (*укр.* розсудний, *пол.* rozsądny) рассудительный

rozstanú: na rozstanú (*укр.* на розстанні, *пол.* na rozstaniu) при расставании

на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин; ср. yaхut*
rubinok (укр. рубінок, пол. rubinek *ум. от* рубін, rubin) рубинчик; **4 yüzük: eksi rubinoklar bilä da eksi** [esk'i] **perözä** Ven1788: 55v четыре кольца: два с рубинчиками и два с бирюзой; **rubinok nêrezaniy** Ven1788: 64v рубинчик негранный
rubinkoviy (укр. рубінковий, пол. rubinkowy) с рубинчиком; **üç yüzük rubinkoviy kiçi** Ven1788: 30v три колечка с рубинчиками
rubinoviy Ven1788: 105v (укр. рубіновий, пол. rubinowy) рубиновый; **yüzük rubinoviy tablica** Ven1788: 143v перстень с плоским рубином
rubkoviy (укр. рубковий, пол. rubkowy) рубковый, из рубка; **fartux rubkoviy** Ven1788: 148r фартух рубковый; *см. rubok*
rubla, hrubla (укр. рубель, р. н. рубля, рус. рубль) рубль; **218 rubla moskov denhası** ActKP20: 21 двести восемнадцать рублей московских денег; **20 hrubla / rubla moskov sbgsı** ActKP12: 71 двадцать рублей московских денег
rublaliх стоимостью в рубль; **хумаş 80 rublaliх** ActKP14: 21 товар на восемьдесят рублей
rubok (~tan), **rombek, rombok** (укр. рубок, пол. rąbek) рубок – тонкая прозрачная шёлковая ткань вроде кисеи, муслина, вуали; **руқушанлиу – baş örtövü, inçkä, rubok kibik, хизил ipäktän / inçkä хизил ipäktän** Jutit' 16, Esaj. 3 покров, покрывало, вуаль, креп, флёр – головное покрывало, тонкое, как кисея, из красного шёлка, Иудифь 16, Исаия 3 (Ис3 ²²светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала = ²³руқушанлиу); **rombek štuka 5 fi...** **kesäk romboklar başlagan** ActKP20: 21 штука вуали в 5 золотых... начатые вуали кусками; *ср. Lagon, rubkoviy*
ručka *см. ruščka*
ručnica ActKP 11: 161, 15: 171 и др. (укр. ручниця, рушниця) ружьё
ručnik ActKP12: 11, **ročnik** (укр. ручник, рушник) рушник, полотенце для рук; **ručnik хара yezdi-dän** Ven1788: 162v рушник из чёрной йезди (для церковных нужд)
ručničok Ven1788: 162v (укр. ручничок, рушничок *ум. от* ручник, рушник) рушничок, полотенечко; *см. ručnik*
Ruda (~, ~ga), **Hruda** (укр. Руда) *геогр.* Руда Старая или же Новая – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Рудка; Руда Новая известна с 1422 г., а Старая – с 1460 г.; Руда, или Рудка – село у р. Двоятинка по дороге из Каменца в Ярмолинцы, известное с начала XVII в., – *Сец. Ист. свед.: 221-222, 308-309; Demko Ivan oğlu Rudadan ActKP15: 241 Демко, сын Ивана, из Руды; **Ivon Senko oğlu Rudadan** ActKP15: 301 Ивон, сын Сенько, из Руды; **Ivan Senko oğlu Hrudadan** ActKP15: 301, 311 Иван, сын Сенько, из Руды
rudit et- *см. rendit et-*
ruditsa bol- (укр. рядитися, рядиться, рядитьця, рядиця, пол. rządzić / rządzić się) руководство-ваться, управляться
Rudх *см. Hrut'**

Rufinos on., см. Rupinos
rukav (укр. рукав, пол. rękaw) 1. рукав; **letnik pa-pužiy adamaška atlasoviy rukavlar bilä** Ven1788: 82r летник из попугайчатой адамашки с атласными рукавами; 2. муфта; **rukav adamaška al, opuškaş rišoviy** Ven1788: 133r муфта из алой адамашки, опушка рысья; **2 rukav: bir хадифа хизил, biri adamaška rişlar bilä** Ven1788: 77v две муфты: одна бархатная красная, другая адамашковая с рысьями; **rukav lazuroviy хадифа rişlar bilä** Ven1788: 19v муфта бархатная лазоревая с рысьями; **rukav şkarlatniy хадифа altun pasamanlar bilä em kümüş guzlar bilä** Ven1788: 106r муфта scarlatная бархатная с золотыми басонами и серебряными пуговицами; *см. уеҗ*
rukavica (укр. рукавица, рус. рукавица) рукавица, перчатка; **2 tuzin rukavica letniy 3 fli** ActKP20: 21 две дюжины летних перчаток за 3 золотых; **17 džüft moskov rukavicası** ActKP17: 431 семнадцать пар московских рукавиц
rukavliх предназначенный на рукава или на муфту; **altun pasamanlar bir rukavliх petelkalari bilä** Ven1788: 133v золотые басоны на одну муфту, с петельками
rukomiy, rukomiy Ven1788: 72r, **rukomiya** Ven1788: 72r (укр. рукомий) рукомойник; **rukomiy cinoviy / rukomiya cinoviy** ActKP15: 291 / Ven1788: 162r рукомойник оловянный; *ср. antvas, hantvas, lvaçaran*
руҳайонци, руҳайонци *пол.* движимое (имущество)
руҳомий SchET, руҳомий (укр. рухомий, *пол.* ruchomy) движимый (движимое имущество)
rulä *см. rolä*
rum (~, ~nu) (укр. рум, *пол.* rum) осыпь, нанос, наносной грунт; **rum taşimaga** ActKP8: 21 возить осыпной, наносной грунт (у водяной мельницы)
rumâni (укр. рум'яний, *пол.* gumiany) румяный
Rumходжа *см. Rum-Xodжа*
Rum-Xodжа: Хаçko Rum-Xodжа [рынхоч] ДГрун: 241 Хачко Рум-Ходжа
Rum-Xodжа: Dzerig Rum-Xodжа oğlu yäñişähärli ActKP20: 51 Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка
rumro *лат. рвать, разрывать; разбивать; ломать, сносить, разрушать; вскрывать; разрушать, рассекать, разрезать; пронзать; вырывать, выкорчёвывать; отрывать; силой прокладывать; прорывать, прокапывать или пробивать; нарушать; преступать; расстраивать, расторгать; прекращать, прерывать, см. çatlat-* (~iyirnen = *руқушанлиу*)
run (укр. руно, р. н. мн. рун) руно; **100 run volna** ActKP17: 321 сто рун шерсти
rup [rup] (укр. рупити 'вызывать желание, стремление, интерес, заинтересованность, беспокойство', *нем.* gürren 'трясти') оторопь, растерянность, обеспокоенность, беспокоество, испуг; = *руқушанлиу* (= *руқушанлиу*) – 'в страхе, в испуге, из страха', *руқушанлиу* (= *руқушанлиу*) 'колебаться, сомневаться, питать сомнения, повергаться в сомнения, недоверие, подозрения' < *руқушанлиу* 'неуверенный, сомневающийся, нерешительный, колеб-



лющийся; сомнительный, подлежащий сомнению, ненадёжный; неизвестный'

Rupec (укр. рубець 'рубец', пол. rząbiec, ум. от rząb 'бадьа, чан; окорок'): **Katerina krakovâнка Rupec siġari ActKP15: 371** краковянка Катерина, жена Рубца

Ṙup'eaj: Tupeaj [= Ṙup'eaj] (~ga) (арм. Ռուբիայ, д. п. Ռուբիայ, лат. Rufus, гр. Ῥοῦφος 'красный') и. с. Руф – христианин в Риме (Рим16: 13)

Ṙupen (~, ~niġ, ~gä, ~dä), **Ṙup'en** (~niġ), **Ṙopen**, **Ṙup'im** (арм. Ռուբէն, пол. Ruben, лат. Ruben, гр. Ῥουβήν, евр. Реувен) и. с. Рувим; **Ṙup'im atli baş k'ahana** первосвященник по имени Рувим, – *упрекал престарелого Иоакима в отсутствии детей у него с его супругой Анной; после у них родилась дочь Мария, мать Иисуса Христа; Atasiniġ atı Ṙopen edi da anasiniġ Cipura, Zk'ariovd otračindan* Имя отца его (Иуды Искарюта) было Рувим, а матери – Циппора, из селения Кариот

Ṙup'im см. **Ṙupen / Ṙup'en**

Rupinos, Rufinos, оп. Rusfinus, Rusvinos (арм. Ռուփինոս, гр. Ῥουφίνος, лат. Rufinus) и. с. Руфин – Руфин Тураний, или Туранний Аквилейский (лат. Rufinus Tyrannius Aquileiensis, 345-410), долгие жил в египетской пустыне, затем был пресвитером в Аквилее, на севере Италии; благодаря его переводам с греческого сохранилась «Церковная история» Евсевия, к которой Руфин написал продолжение в 2 книгах, а также многие гомилии Оригена; составил сборник «Жизнь пустынных отцев»; ср. **Ṙopinos**

rura (укр. рура, пол. rura, нем. Rohr) труба; дуло; **Ṙurdiġin** [= Ṙurdiġin] – **ruralar üsnä 4 Tkr. 18** водопровод, прокоп; канал, ров с водой, проток – на водопроводе, 4-я книга Царств 18 (4Цар18¹⁷ и стали у водопровода верхнего пруда), ср. **sažavka, stav** (= **Ṙurdiġin** в.м. **Ṙurdiġin**); **Ṙurdiġin** (= **Ṙurdiġin**) – **rura hlinadan, ki suv aġar yer tibiñä, drušlak, yara, hirtanka** [hatanka / hirtanka] / **rura, ki suv aġar** лейка, воронка – труба из глины, через которую вода течет в землю, душлаг, пробойна ("рана"), горловина / сточная труба

rurkovî, rurkoviyü (укр. рурковий, пол. rurkowy) трубчатый; **lixtar rurkovî ulu... lixtar rurkoviyü kiči Ven1788: 10v** светильник трубчатый большой... светильник трубчатый малый

rurmist (~lär) (укр. рурмистр, пол. rurmistrz < нем. Rohrmeister) трубопроводчик, водопроводчик

rusčka см. **ruščka**

Ṙusdigos (лат. Rusticus 'простой, грубый') и. с. Рустик – св. Рустик, пресвитер, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в.; память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября

Rusfinus оп., см. **Rupinos**

Rusinko ж. имя Русинко; ср. **Orus, Urusa**

Rusinko: Serhiy Rusinko oylu... Ovanes oylu ActKP 26: 51 Сергей, сын Русинко... сын Ованеса

Rusinko: Serhiy Rusinko oylu, kiyövü Ayiskonuġ, Vasko siġariniġ ActKP 26: 31 Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько

Rusiyan: Katerina Rusiyan ġatunu ActKP12: 141 Катерина, жена Русияна

Rusiyan: Maciy Rusiyan Grodeckiy ActKP15: 91 Маций Русиян Гродецкий

ruskiy (укр. руський, пол. ruski) русский, относящийся к Русскому воеводству, образованному ок. 1434 г. из захваченных в 1386 г. земель Галицко-Волынского княжества, центр – город Львов; **Stanislav Gulskiy, voyvoda Ruskiy, starosta Barski** Станислав Гульский, воевода Русский, староста Барский, см. **Gulskiy**

rusvay см. **rîsvay**

Rusvinos оп., см. **Rupinos**

ruščka (~; ~larnî; ~larindan), **rusčka** (~; ~larnî), **rosčka** (~, ~ni), **rozčka** (~dir, ~ni), **ručka** (~lar) (пол. różdźka) ветка, ветвь, побег; **ručka altun rubinlär bilä flörü elli Ven1788: 169v** веточка золотая с рубинами; **ruščka tütünü** дым от ветвей; ср. **butaġ, tayaġ**

rušenâ (~si) (укр. рушення, пол. ruszenie) ополчение; **pospolitiy rušenâsi** народное ополчение; ср. **vzrušenâ, zrušenê**

rušicâ / rušicâ / rušicâ bol- (укр. рушитися, рушитися, рушитця, рушиця, рушиця, пол. ruszyć się) двинуться, сдвинуться сл. син. **teprän-**; **bolgaylar edi**

rušicâ bol- см. **rušicâ bol-**

rušin (укр. русин, пол. rusin) русин, украинец; **Matey rušin ActKP12: 241** русин Матей

rušit et- (укр. рушити, рушити, пол. ruszyć) двинуть, сдвинуть сл. син. **kötür-**

rušitcâ bol- см. **rušicâ bol-**

ruta (~, ~ni) (укр. рута, пол. ruta, лат. ruta) бот. рута, *Ruta graveolens* – полукустарниковое лекарственное растение с жёлтыми цветами и листьями, содержащими эфирное масло; используют как пряное и лекарственное растение; **fl-çubîş** – **ruta Ğug. 136** бот. рута – рута, Лука 136 (Лук11⁴²Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять; – гр. πῦρον)

Ruturman: pan Yendriy Ruturman ActKP17: 71 пан Ендрий Рутурман

ruv (~undan) (укр. рів, р. п. рову, пол. rów) ров

Ruvna (укр. Рівне, пол. Równie) геогр. Ровно – город на р. Устье, бассейн р. Припять, центр Ровенской области с 1939 г.; известен с 1282 г. в составе Галицко-Волынского княжества, со 2-й пол. XIV в. был в составе Великого княжества Литовского, с 1569 – Речи Посполитой, с 1793 – в Российской империи, с 1797 был уездным городом Волынской губернии, в 1921-1939 снова в составе Польши; **Ruvna volna ActKP8: 211** шерсть из Ровно; **Ruvna yarmarkî** ДГрун: 33 Ровненская ярмарка

ruvnâtsa bol- см. **rovnâtsa bol-**

ruvnê, ruvne см. **rovno**

ruvnina (укр. рівнина, лат. rōwnina) равнина; **fl-çurîş** – **ruvnina, tüz yer** плоский, ровный, гладкий; равнина; площадь – равнина, ровное место (Лкб¹⁷сойдя с ними, стал Он на ровном месте)

R

ruvni (~, ~ga), ruvniy *с.м.* rovní

Ruz: Хаҭко Ruz ActKP14: 81, 181, 15; 331 Хачко Руз (мастер-сапожник)

ruznê, ružno (*укр.* різно, різне, розно, ружно, *пол.* różnie) по-разному; **ol sblar ružno zeznanij ružno coraz zeznat etti ActKP20: 161** те порознь признанные деньги он каждый раз признал порознь

ruzni *с.м.* rozní

ruzniy¹ *с.м.* rozní

ruzniy² *оп., с.м.* ruvniy

ruznost *с.м.* roznost

Ruztik (~kä) (*укр.* Рустик, *пол.* Rustyk, *лат.* Rusticus) *и. с.* Рустик – монах, адресат письма Иеронима Стридонтского о покаянии (*Ер. 125. Ad Rusticum*); *с.м.* Heronimos

ruzumit et- *с.м.* rozumit et-

ruža (*укр.* ружа, *пол.* ruża ‘роза’) *бот.* роза, Rosa; **bir piyala ruža čiybal bilä xovurgan Ven1788: 134v** одна стеклянная банка розы, сваренной с мёдом, *т. е.* варенья из лепестков розы на меду

Ruža / Gülâf ActKP20: 86av *и. с.* Ружа / Гуляф (жена Киркора Варгерисовича); *ср.* Gulka, Varte, Roza

ružanij *с.м.* rožanij

ružni *с.м.* rozní

ružniç *с.м.* rozní

ružniy *с.м.* rozní

ružno *с.м.* ruznê

ruznost *с.м.* roznost

rzqdzca *с.м.* rondca

rzepa *пол. бот.* репа, Brassica rapa = **շրքրիւն** (= **շրք-րաւ**) то же

rzezucha (*укр.* жеруха, *рус.* режуха, резуха, жеруха, *Nasturtium officinale*, *пол.* rzezucha ‘сердечник, Cordamine’) *бот.* сердечник, Cordamine = **Կրամин/Ժարա**

S

s *с.м.* z

Saag *с.м.* Sahag

saba *с.м.* sayit-saba

Saba *с.м.* Sapa

saban (~, ~ga, ~ni) плуг; пахота *сл. син.* heseb, lemešç; **saban sür-** пахать; **սարեփ** – **saban sürärlär edi** они пахали: **5**Хаысыларі ki **saban sürärlär edi yaş bilä, süvünçlük bilä dä çalgaylar / 5**Kimlä **saçarlar edi yaş bilä, sövünçlük bilä bičkäylär Пс125 / 126** **5**Пахавшие / Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью; **սարեփ** – **süriyirmen ya saban / saban** [saban] **süriyirmen** гоню, веду, препровожаю; выгоняю; тяну; кидаю силой, бросаю; пашу, сею, обрабатываю; управляю; использую, употребляю; обхожусь; действую, поступаю – гоню, влеку, тяну или пашу, вспахиваю; **Կր սարեփ** – **süriyirmen** то же; **սար** – **saban sürmäx** пахание, вспашка, хлебопашество, земледелие – пахание, вспашка (**Быт45** **6**ибо теперь два года годола на земле: *остаётся* еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут); **խոփ, խոփ, խոփ, խոփ** – **lemeš / lemeš** [lemešç], **saban** // **խոփ** – **saban temiri** орало, железо у сохи, у плуга – лемех, сош-

ник, плуг // лемех, сошник плуга (**1Цар13** **21**когда делается щербина на острие у сошников; **Ис2:4 Мих4:3** перекуют мечи свои на орала, и копыя свои – на серпы); **saban түзү** пахотное поле; **saban түзläri** пахотные поля

Sabel (~gä) (*укр.* Савел, Савелій, *пол.* Sabel, Sabeliusz, *лат.* Sabellius, *гр.* Σαβέλλιος) *и. с.* Савеллий – епископ Птолемаиды Ливийской в Пентаполисе (III в.), *предп. пресвитер, убежденный антиринитарий; его учение опровергал Дионисий Александрийский (его послание к Евфранору и Аммонию против Савеллия цитируется в «Epistola de sententia Dionysii Alexandrini» св. Афанасия), а Александрийский собор (261 г.) осудил как ересь; ср.* Savel

sabon, sabun *а.* мыло; **սծսոն** – **sabun, luh gam čiraçliç** // **sabun, luh / luç ya čiraçliç** хрящ; мыло; запас, припас; помощь, вспоможение, пособие – мыло, щёлок или свечное сало (**Дан13** **17**принесите мне масла и мыла, и закройте двери сада, чтобы мне помыться); **on eki çalip raçi sabon ActKP15: 271** двенадцать кусков туалетного мыла; **1 kamen raçi sabon ActKP11: 181** один камень туалетного мыла; **4 tablica sabun Ven1788: 134v** четыре бруска мыла; *ср.* bēlidlo / belidlo / bilidlo, bora / boras

sabonči ActKP8: 251 мыловар; **Maksim sabonči ActKP8: 251** мыловар Максим; **Mardiros sabonči ActKP26: 71** мыловар Мардирос; **Melik sabonči Petruçna övündä turgan ActKP20: 91** мыловар Мелик, проживающий в доме Петрухны

Sabonči çatunu ActKP11: 291 жена Сабончи

Sabonči: Mana Manug Sabončiniç siçari ActKP26: 111 Мана, жена Мануга Сабончи (‘мыловара’)

sabonluh, sabonluç TS: 653 *оп., с.м.* luh, luç, sabon **sabr et-** (*а.* şabir ‘терпеливый; выносливый, стойкий’) терпеть, выносить, выдерживать; *с.м.* čida- (čidiyirmen)

sabun¹ *с.м.* sabon

sabun² *оп., с.м.* saban

sabur [sabuç] сабур, алой – вытяжка из алойного дерева с запахом ладана, применявшаяся в смеси со смирной для бальзамирования; **adam oylanlariniç çutçarılmayçi üçün susap sirkä bilä çayır berdilär, mira bilä çatiştirip, sabur** [sabuç] içirdilär *когда Ты, позволил себя распять ради спасения сынов человеческих, захотел пить, они дали вино с уксусом, алой, смешанный со смирною* **sacerdos** *лат.* жрец, жрица, *с.м.* arituçi, babas, sür-tüçi (= **քահանայ**)

sacovat et- *с.м.* šacovat et-

sacrystia (*лат.* sacristia) **сакристия** – помещение в католическом храме, где хранится священная утварь, совершаются облачение священнослужителей и некоторые обряды; располагается к северу или югу от хора, иногда представляет собой отдельно стоящую постройку = **սրբաշրջան** (= **սրբաշրջան**) святилище, святая святых, алтарь

saç (~, ~tan; ~içni, ~içdan; ~i, ~in, ~indan; ~lar, ~larni; ~larim; ~lari, ~larin, ~larini) волос, волосы, длинная шерсть *сл. син.* kosa, çanat, çil, sidlo², šidlo, šidlo, yapaç; **saç bay** *с.м.* saçbay; **saç bay-**

ları *с.м.* **ceplik**; **qısaq** – **saç** волосы на голове, коса, прядь волос – волосы (*Суд16* ¹³И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткнешь семь кос головы моей в ткань и пришьешь ее гвоздем к ткальной колоде, то я буду бессилен, как и прочие люди... ¹⁹И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); **qısaq, qısaq** [= **qısaq**] – **saç, kosa** волосы, косы: ¹⁵**evet xatün egär uzun saçlı esä, hörmät-tir añar, zera saç kiyiniş yerinä beriliptir añar?** *1Kop11* ¹⁵но если у женщины длинные волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо одеяния (*1Kop11* ¹⁵но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала); **qısaqçı** [*р. п. от qısaq*] – **ki xo-yunların saçlarını xırdıyır** стрижец – кто стрижёт овечью шерсть (*Ис53* ⁷Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стриженным его безгласен, так Он не отверзал уст Своих); **zır** – **saç, yer için // saçı** волос, шерсть – волосы, о месте // волосы у кого, где: **Köp boldular, ne ki saçı başımın menim** *Пс39/40* ¹³Их [моих врагов] стало больше, чем волос на голове моей (*Пс39/40* ¹³их более, нежели волос на голове моей); *Лук12* ⁷А у вас и волосы на голове все сочтены); **at saçı** конский волос (*Еккл9* ¹²Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [из конского волоса], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); **diş** – **saç, xıl** волос, волосы, шерсть (*Мф5* ³⁶ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным; *Деян27* ³⁴Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы; *Исх25* ⁴и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью шерсть); **qısaq** – **saç, yarpaq** волос на голове, листья – волосы, листья (*Дан14* ³⁶Тогда Ангел Господень взял его за темя и, подняв его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою духа своего; *Иов38* ³²Можешь ли выводить созвездия [евр. маззалот ‘зодиакальные созвездия’] в свое время и вести Ас с ее детьми [арм. Венеру, Вечернюю звезду с её волосами]? – евр. Ас, Аш – созвездие Большая Медведица, по другим – Юпитер со спутниками или одно из главных весенних или осенних созвездий во дни патриарха Иова; слово “волосы” отмечено в наименованиях созвездий Волосожары, Волосыни, Власожелец, Власожалици, Власожалицы ‘Плеяды, Стожары, Pleiades’ или ‘Орион, Orion’ и Волосы Вероники, Сота Verenices, в котором имеется видимое рассеянное звёздное скопление, откуда и название; в нём расположен Северный полюс Галактики, и в менее чем 1° от него Полярная звезда – а созвездия Малая Медведица);

saçlı [= **saçlı**] – **inçä saç xastalıxtan çıxkan // inçkä saç ya sarı, yaman saç ya it saçı** *Лев. 13* // **inçkä saç ya sarı** *Лев. 13* **yaman saç, ki xastalıxtan çıxar, ki hali / ya neçik ki hali ündärlär it saçı** мошок на бороде, прежде чем у кого борода вырастет, пушок, пух, мягкие волосы, показывающиеся на бороде молодого человека – тонкий волос // волос тонкий или жёлтый, плохой волос или собачий волос, *Левит 13* // волос тонкий или жёлтый, *Левит 13*, плохой волос, появляющийся после заболевания, или, теперь / как теперь называют, собачий волос (*Лев13* ³⁰и осмотрит священник язву, и она окажется углубленной в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде); **qısaqçı** (= **qısaqçı**) – **krutiy saç** завивка, прическа, укладка волос; завитой, курчавый – вьющиеся волосы; **qısaq** (= **qısaq**) **diş** – **krutiy saç / saçı / saç** [maç] завитые, курчавые волосы – вьющиеся волосы; **le qısaqın karamıllı** – **da saçın xısxa anıñ bilä // qısaqçıllı > karamıllı** – *Şaym. / Şay. 66* // *Şaym. 67 üstün* и его короткие волосы с ним // *Псалом 66* // 67, его верх, верхушку, макушку, темя: ²²**Evet, hälbät, Teñri uvatkay başın duşmanımızınñ bizim, da saçın terisinñ, kimlär barırlar töräsizlikläri bilä kensilärinñ // 22****Evet, hälbät, Teñri uvatkay başın duşmanımızınñ bizim, da saçın xısxa anıñ bilä, çaysı ki barırlar töräsizliklärinä kendilärinñ** *Пс67 / 68* ²²Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волотасое темя в своих беззакониях; **çapıştilar saçta saçı ActKP12: 151 // saçta saç tutuştu ActKP12: 111** они схватили друг друга за волосы; **teri saç bilä** шкура с шерстью *с.м. teri*

saç⁻¹ (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~iyix; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~tiç esä; ~arsen, ~ar, ~arlar; ~mandir; ~arlar edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~kay; ~sa; ~sar; ~kan; ~kanına; ~maçı), *оп. şaç* (-iyirmen) сеять, засеивать, рассеивать *с.л. син. bürk-, poroşit et-, tayit-, effundo, finis desitus; rısaqçı, rısaqçı – saçma (?) – сеять, посеять, сажать, садить; **grıtt** (= **grıttaw**) – **saç 2 л. ед. повел. от grıttı** рассеять, расточить, разбросать, рассыпать, развезть, удалить, разогнать, истребить, уничтожить, разрушить – сей, рассевай, *ср. tayit-* (~kin) = **grıttı** *в.м. grıttaw; grıttıçı, ~y – saçtim, ~ti* я, он рассеял, расточил, разбросал, рассыпал, развез; удалил, разогнал, истребил, уничтожил, разрушил – посеял, рассеял, *ср. tayit-* (~ti = **grıttı** *в.м. grıttaw*); **ku grıttı** – **saçarmen** буду сеять; **ku grıttı** – **nek saçarmen** зачем мне сеять; **şıl grıttı** – **saçmandir** не буду сеять; **quıtıl** – **şaçiyirmen, poroşit etiyirmen, bürkiyirmen** рассыпаю, разбрасываю, разбрызгиваю; сею, усыпаю – сею, порошу, разбрызгиваю; **şaçı** – **şaçiyirmen** производю; распространяю – рассеиваю, *ср. çıx-* (~kay = **şaçıçı**), **çıxar-** (~iyim = **şaçıçıçı**), **saç-** (~iyirmen = **şaçıçı**), **saçılmaç** (= **şaçılmaç**); **şılmaçıl** – **şaçiyirmen** сею, засеваю (*Прит22* ⁸Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станут; *Мр4* ³слушайте: вот, вышел сеятель сеять... ¹⁴Сеятель слово сеет; *Гал6* ⁷Что посеет человек, то и*

S

пожнет: ⁸сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную); *uqlufl grmlt* – **saçsar** он непременно посетит, должен сеять; *yağşıraxtir yarlılıyni yımaga, ne ki xodžalıyni saçmaga* лучше копить нищенское состояние, чем транжирить богатство; *uqlurru* – **saçkan tuz, finis desitus** усыпанный солью, засеянный солью, испорченный, поврежденный, приведенный в худое состояние, опустошенный, разоренный, разрушенный – засыпанный солью, *абсолютный конец, полное прекращение, разорение* (*Суд9* ⁴⁵И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью, *т. е.* превратил в солончак); **Аç, Biy, yaruç eşikün yüräkimiñ benim da saç yariğini içinä** Открой, Господи, затворенную дверь сердца моего и посеи в него свет Твой

saç² *оп.*, *с.м.* **saçra-** (saçrıyirmen), **saş-** (~ma), **säç-** (~iyirmen)

saçaх бахрама *с.л. син.* **drot, tel**

saçbay (~; ~ları), **saçpay** (~; ~larım), **saçbah** *ActKP 8: 131, 17: 150* волосник – женская исподняя затяжная шапочка; повойник, увясло; *букв.* повязка для волос *с.л. син.* **cempel, cepel, ceplik, çeplik, mazgab, mazgap; dıuqlıuq** – **saçbay** повязка для волос – волосник; **bir saçbay, altı butaх** *ActKP 8: 131* одно увясло, на шесть ветвей; **damıluq – cepliklär, saçbayları** повязка головная, украшения для волос – *мн.* цеплики, волосники, *с.м.* **ceprik; fıruqlıq** – **altun cempellär, saçbah Tıw. 31** золотая цепочка – золотые цепочки, волосник, Числа 31 (*Чис31* ⁵⁰и вот, мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом); *uqlurıuqlıq* [= *uqlurıuqlıq + uqlurıuqlıq*] – **saçnı tutkan saçbay ya çeplik / çeplik** [çerçik], **cepellär** [завеса, покров, покрывало, наглавник, наличник + покров, покрывало, маска, личина, вид, предлог, прикрытие] – увясло для закрепления волос или цеплик, ленты

saçıl- (~dî, ~dılar; ~iptir; ~ir; ~ir edi; ~iyir; ~gay, ~gaylar; ~ganına, ~ganin; ~maх; ~maхında; ~ip) сеяться, засеиваться, садиться, насаживаться; рассеиваться; распространяться; **çıuqlıfl** – **saçılır İmas. 8** клонится, стремится; подается; растягивается; продолжается, длится; старается, проявляет прилежание – рассеивается, распространяется, книга Премудрости Соломона 8 (*Прем8* ¹Она [премудрость] быстро распространяется от одного конца до другого и все устрояет на пользу), *ср.* **birleş-** (~iyirmen), **tovarıstvo / tovarıstvo tut-** (~iyirmen), **ortaх / ortaх bol-** (~iyirmen), **yeber-** (~iyirmen) = **çıuqlınl** *в.м.* **çıuqlınl; ilgäri** (~ çıarma boyumuznı *2Kop10:14*), **sal-** (~iyirmen), **sal-** (~iyirmen) = **çıuqlınl** *в.м.* **çıuqlınl; salyalan-** (~gan = **çıuqlınlı** *в.м.* **çıuqlınlı**)

saçılmaх сеяние, засеивание, посев, рассеивание, сажание, посадка; рассеивание, распространение; светание, рассветание; **çıuqlınlı** – **saçılmaх** светание, рассветание; восхождение, появление, про-

зьявание, произрастание; рождение, происхождение, начало – *страд.-возвр.* сеяние, рассеивание, распространение (*Иер33* ¹⁵В те дни и в то время возвращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле; *Прем7* ⁵ибо ни один царь не имел иного начала рождения), *ср.* **çıx-** (~kaу = **çıuqlınlı**), **çıxar-** (~iyim = **çıuqlınlı**), **saç-** (~iyirmen = **çıuqlınlı**); **ıkerdıuqlınlı** – **yariğ saçılmaхı** светание, рассветание – *возвр.* распространение света

saçır- *TS: 654* *оп.*, *с.м.* **saçıra-**

saçıra- (saçrıyirmen), **saçra-** (saçrıyirmen), **saçıra-** (saçrıyirmen) скакать *с.л. син.* **odskočit et-, saçrat-, sekir-, salto, seligo; uqlınlı** – **saçrıyirmen, odskočit etiyirmen // saçrıyirmen, seligo** скачу, делаю скачок; бросаюсь, кидаюсь, кинусь, ринусь; прыгаю, резвлюсь; убегаю, ухожу, ускользаю – скачу, отскакиваю / скачу, *избираю* (*лат. толкование позволяет допустить также чтение saçıyirmen* ‘выбираю, избираю’, *не соответствует, однако, арм. слову, с.м. säç-*); **çıuqlınlı – sekiryirmen, saçrıyirmen, osaniyirmen** [= **oyaniyirmen**] // **saçırtıyirmen** [= **saçrıyirmen**] / **saçrıyirmen, oyaniyirmen** подскакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю – подпрыгиваю, подскакиваю, удручаюсь / подскакиваю, просыпаюсь, *ср.* **oyan-** (~iyirmen = **çıuqlınlı**)

saçırtıyirmen *с.м.* **saçrat-** (~iyirmen)

Saço *ДГрун: 201* *и. с.* Сачко, – больше не встречается; *возм.*, *оп. в.м.* **Haço**

saçla- (saçlıyirmen) *оп.*, *с.м.* **saçıra-** (saçrıyirmen)

saçlı, saçlu имеющий волосы, волосатый, перистый, с большими и густыми перьями; **çıuqlınlı – saçlı / sıx orman** волосистый, длинноволосый; кудрявый, ветвистый, густой, многолиственный – волосистый / густой лес (*Иез28* ¹⁶Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий [*арм.* перистый], из среды огнистых камней)

saçlıх волосатость, длинноволосость; **çıuqlınlı – saçlıх** волосатый, длинноволосый – волосатость (*1Kop11* ¹⁴Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы [*арм.* волосат, длинноволос], то это бесчестье для него)

saçov (~, ~ga, ~da; ~una, ~un; ~lar; ~larıñizni; ~larına, ~larin) сев, посев; **saçovga xışnıñ ya ävålbaharıñ** на посев озимый или яровой

saçovuçi, saçovuçı, saçuçi (~larga) сеятель; **ıkerdıuqlınlı – saçuçi, seyat** [seat] **etüçi** сеющий – сеятель, сеющий; **ıkerdıuqlınlı – saçov saçuçi / saçovuçı, ~çi** сеятель – сеятель посева (*Мф13* ¹⁸Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле; *Лк8* ⁵вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его)

saçovat / şaçovat et- *ДГрун: 132, 174* *и др.* (*укр.* сачувати, сачовати, шацьовати, шацьовати, *пол.* szacować, *нем.* schätzen) оценивать

saçpay *с.м.* **saçbay**

saçra- *с.м.* **saçıra-**

saçramaх (~lar) скакание, подскакивание; **çıuqlınlı – çadırtatmaх, saçramaхlar** *р. п. мн. от çıuqlınlı*

ᠰᠠᠨᠠᠳᠠᠲ шум, треск, хруст; писк; скрип – трещание, *мн.* подскакивание с треском

saçrat- (~iyirmen) заставляя подсакивать, сотрясать, потрясать, вызывать трепет, разбрасывать, раскидывать, сокрушать; *ᠰᠠᠴᠢᠷᠠᠲᠢᠶᠢᠷᠮᠡᠨ* (= *ᠰᠠᠴᠢᠷᠠᠲᠢ*) – **saç-ratıyirmen**, **taḳıtyıyirmen ya kirlätıyirmen**, **bürkiyirmen** рассеиваю, расточаю, рассыпаю, развеиваю, возгоняю – потрясаю, разбрасываю или вываливаю в грязь, брызгаю; *ᠰᠠᠴᠢᠷᠢᠲᠢᠶᠢᠷᠮᠡᠨ* – **saçirtıyirmen / saçirtıyirmen** [= **saçıratıyirmen**], **sekirtıyirmen** [= **sekirtıyirmen**] **Erk. 6** заставляю вздрагивать, сотрясаю, пугаю, отпугиваю, отгоняю, толкаю – сотрясаю, подсакиваю, скачу, Песнь Песней 6 (*Ис43* ¹⁴Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святой Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями; *Вм28* ²⁶И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их; *Песнь* ⁴Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами)

saçrıyirmen *с.м.* **saçıra-**

saçsüz без волос, безволосый; *ᠰᠠᠴᠢᠰᠢᠵᠢ* – **saçsüz tenli** с безволосым телом

saçtır- *оп., с.м.* **saştır-** (~iyirmen)

saçuçı *с.м.* **saçovuçı**

sad (~i) (*укр.* сад, *пол.* sad) сад; *с.м.* **baḫça / baḫčä / baḫca / baḫçä**

sadagel bol- (*арм.* *սաճաղել* ‘убивать, избить, умертвить, колоть, резать, губить; истреблять, искоренить’ вместо *սառնակիլ* ‘погибнуть, истребиться, искорениться, околеть, издохнуть’) умереть, помереть (о неприятелях); **Mahmud beg sadagel boldu** Убит Махмуд-бег [= умер Мехмед II]; **Ol yıl sultan Bayazıt sadagel boldu** В тот год убит [= умер] султан Баезид; **sadgel boldu ol hisga, da ḫutuldu biznim Ermeni milläti** тот исполнил был убит, а наша армянская нация спаслась

sadaḡ *с.м.* **sadaḡ**

sadaḡa (~, ~ni; ~iḡ, ~iḡni; ~si, ~sin; ~iḡzdan) (*а.* şadaqa) милостыня; **Kim ki sadaḡa bersä, Teḡrigä ötünc berir** *Прим19* ¹⁷Кто творит милостыню, дает взаймы Богу (*Прим19* ¹⁷Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его)

sadaḡaçı (~dir) жертвователъ, подателъ милостыни, щедрый; **kim aruv, açıḡ köñüllüdür, ol adam sadaḡaçıdır; da kim ki akahdır, egär barlı esä dä, essizdir** кто чист, открыт сердцем, тот милостивец, щедр на милостыню, на благотворительность, а кто жаден, хоть и богат, тот безрассуден

sadaḡ (~; ~iḡniḡ; ~larıḡniḡ; ~ları, ~larına, ~larin, ~larında), **sadaḡ** (~larına) сагайдак, сайдак, саадак – *футляр для лука и стрел*; *ᠰᠠᠴᠠᠬᠤ* – **sadaḡ** колчан – сагайдак (*Быт27* ³возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой; *Иов30* ¹¹Так как Он развязал повод мой и поразил меня, *цсл.* *Օգնիչ* ко т'ճազ Իձոն օգնիչ մա; *Ис22* ⁶И Елам несет колчан; *Ис49* ²соделал Меня стрелою изостренной; в колчане Своем хранил Меня); *ᠰᠠᠴᠠᠬᠤ* – **sadaḡları** *р. п. мн.* колчанов – *и. п. мн.* его, их сагайдак(и): ⁹Oyandı yayıḡ seniḡ, da oḡlarına

sadaḡlarıḡniḡ seniḡ içirdiḡ, ırmaḡlarıḡ taḳıttıḡ // Oyandı yayıḡ seniḡ, oḡların sadaḡıḡniḡ seniḡ içirdiḡ, aḡınlarıḡ saçtıḡ *Авв3* ⁹Пробудился лук Твой, и Ты напоил стрелы сагайдака Твоего, разметал потоки (*Авв3* ⁹Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю); *ᠰᠠᠴᠠᠬᠤ* – **sadaḡlarına** > **sadaḡlarına** *м. п. мн.* в колчанах – в свои сагайдаки: ⁹Oylanları Ep'remniḡ, semiz da berk atlı, küñünä uruḡnuḡ tapunganıḡ ḡaytardılar // ⁹Oylanları Ep'remniḡ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, küñünä uruḡnuḡ ḡolların sadaḡlarına ḡaytardılar *Пс77 / 78* ⁹Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани обратили руки свои назад к сагайдакам (*Пс77 / 78* ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани); *ᠰᠠᠴᠠᠬᠤ* (= *ᠰᠠᠴᠠᠬᠤ*) – **sadaḡların** *м. п. мн.* в колчанах – *в. п. мн.* свои сагайдаки: ²Zera oḡta yazıḡlılar ḡordular yayların kendiläriniḡ, hadır ettilär oḡların sadaḡlarında salma ḡaramyuluḡta / ḡaranyuluḡta alarga, kimlər ki toyrudurlar yüräkläri bilä // Zera oḡta yazıḡlılar ḡordular yayların kensiläriniḡ, hadirlädilär oḡların, sadaḡların da atmaga ḡaranyuda alar üsnä, ki toyrudırlar yüräkläri bilä *Пс10/11* ²Ибо вот, нечестивые изготовили луки [*т. е.* натянули тетивы на луки] свои, приготовили стрелы свои в колчанах своих / стрелы и колчаны свои, чтобы стрелять во тьме в тех, кто правы сердцем (*Пс10/11* ²Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем); **10 som da 3 fli sadaḡ üçün ActKP14: 151** десять гривен и три золотых за сагайдак; *ᠰᠠᠴᠠᠬᠤ* – **sadaḡ baylangan** оруженосец – повязавший на себя сагайдак (*Суд9* ⁵⁴*Авимелех* тотчас призвал отрока, оруженосца своего; *1Цар16* ¹⁶И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем), *ср.* **birgä kötürgän oḡcep, tarça, poručnik, tovariš** (= *տիգակալից*), **çura, paḡolık, gabardzagirn, yaray kötürgän, žolner** (= *զինակիր*); **1 sadaḡ oḡları blä da türk yayı blä yänäçi 1 prostıy sadaḡ oḡ-yay blä ActKP20: 21** один сагайдак со стрелами и с турецким луком и еще один простой сагайдак с луком и стрелами; *ср.* **saḡaydak**

sadan (*арм.* *սաճան*, *евр.* sātān) противник, соперник, сопротивник, враг, супостат; *ср.* **ayırgan, kerı etilgän, sadana, satana, šaytan**

sadana (~, ~ga; ~lar), **sadanaj, satana** (~; ~lar) (*арм.* *սաճանայ*, *гр.* σατανᾱς, *евр.* sātān) сатана, дьявол, демон, чёрт, злой, нечистый дух, бес; противник, враг, супостат; *ср.* **ayırgan, kerı etilgän** (= *սաճայեղայ*, *սաճայեթայ*), **bu-berir-aḡa** (= *սաճայիհայ*), **bu-beriyir-teḡrigä** (= *սաճայիտլ*), **duḡman, ḡarşı** (= *սաճան*), **ḡarıštıruçı, ḡarşı teḡrigä** (= *սաճայեղ*), **sadan, šaytan** (= *սաճանա*, *սաճանայ*), **satajel / satajel, satanajel / satanijel**

sadanaj *с.м.* **sadana**

Sadanajel *с.м.* **Satajel**

Sadät ActKP8: 131 (*тур.* saadet < *а.* ‘счастье’) *и. с. ж.* Саадет (из Сирета)

S

sadgel, sadgil DE: 68 см. sadagel bol-saditsa bol- (укр. садитися, садиться, садитьця, садиця, пол. sadzić się) садиться

Sadki ActKP8: 181 (укр. ум. Садки, пол. Sady) геогр.

Сады; z Saddan pan Yazlovêkiyniñ / z Saduv ActKP8: 261 из Садов пана Язловецкого

sadovina (~si) (укр. садовина) садовые деревья

sadzavka см. sažavka

sadzoniŷ (пол. sadzony) посаженный

sadža см. saža

safi (~, ~dir) а. чистый, без примесей, добавок, отделки, начислений, процентов и пр.; **çardž etiptir... 10 som tek safi ayaxçyoluna yalyz ActKP15: 301** израсходовал десять гривен только чисто на сам туалет (нужник, отхожее место); **safi balayuz ActKP20: 1** чистый, очищенный воск; **23 Plöv kameni çiy balayuz... tutundu tölämägä safi balayuz blä ActKP17: 241** двадцать три львовских камня сырого воска... он обязался возместить чистым воском; **kördüç bir fasa çalyñi çilangan da sanadix; alay köp neçik 150 çalyñ safi buzlu, küç bilä çopardılar fasadan, zera fasaga buzlap edir ActKP15: 251** мы увидели промокшую бочку с косами и посчитали; примерно 150 кос начисто обледелели, из бочки мы их вырвали с трудом, так как они примерзли к бочке; **safi mid' Ven1788: 45r** чистая медь; **faydasın, 2 taylerni, boş etip, safi sumasın algay edim ActKP12: 61** простив прирост, 2 талера, я должен был получить чистую сумму; **3 som öv yalı safi ActKP14: 131** три гривны чистой арендной платы; **çaldı maña safi bu 70 tayler ActKP14: 11** мне остались чисто эти 70 талеров; **yuvuryan yezdi dupla safi Vien441: 90r** одеяло из йезди, без отделки

safralıç (ср. тур. safra 'желчь', safra bastırmak 'задавить червячка') натошак, на пустой желудок; **ıçıur [= ıçıurıçıur?] – naçço gam safralıç, tiş aşığı [= aşığı] // naçço, ieieunus [= ieieunus]** голодный, тощий, натошак, голодающий, недоедающий, постящийся – натошак или на пустой желудок (букв. для желчи), на голодный зуб, ничего не евший; голодный, изголодавшийся; испытывающий жажду, жаждающий

safyannik (укр. саф'яник, сап'яник) сафьянщик; **Dzerig safyannik ActKP26: 51** сафьянщик Дзериг; ср. **çizmaçi, etikçi, saxtânçi**

sagum лат. sagum, короткий военный или дорожный плащ; тёплый плащ из грубой шерсти, носившийся пастухами и пр., см. **delia, deliya, delia** (= **çeribıçıteçı**)

say¹ (~, ~dir; ~lar), **sah SchET** здоровый, пышущий здоровьем; живой, невредимый; здоровый см. **син. bütün, tolu, tügäl, integer, sanus; ıdırıç, ıdırıç – say, ya tügäl, ya tolu, integer** целый, непочатый, весь, полный, цельный; круглый, совершенный, всецелый – здоровый, или целый, или полный, нетронутый, незатронутый, невредимый, целый; свежий; неубавившийся, неуменивший; незадетый; пощажённый, нестрадавший; неистощённый, неослабленный; чистый, несмешанный; безукоризненный; здоровый; цветущий; полный; неиспользованный, непереведён-

ный; несведущий, неопытный, незнающий, незнакомый с кем-л.; здоровый, лишённый предрасположений, непредубеждённый; беспристрастный; честный, правдивый; незаинтересованный, бескорыстный; неиспорченный; неподкупный; безупречный, невинный, нравственно чистый; невиновный; неприкосновенный, нерушимый; непоколебимый, неизменный, незыблемый; непорочный, девственный, целомудренный; **ıdırıç – say, sanus** здоровый, не подверженный никакой болезни, живой; совершенный – здоровый, живой, здоровый; неповреждённый, целый, невредимый; здоровый, рассудительный, разумный; основательный, дельный, солидный, толковый; небурный, спокойный (Лев13 ¹⁰священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо, ¹¹то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист); **çeribıç – say, bütün** поставленный, помещенный, благоустроенный, благополучный; сильный, крепкий, прочный, здоровый – здоровый, целый, невредимый; **ıdırıç – saylar ya bütünler // ıdırıç – bütün Lew. 4, sanus, integer ed., мн.** благополучный; целый, невредимый; здоровый; цельный, непочатый; весь; совсем, совершенно, вконец, вовсе – здоровый, ~е или целый, ~е // целый, весь Левит 4, здоровый, неповреждённый, целый, невредимый; **нетронутый, незатронутый, невредимый, целый** (Лев4 ¹²всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет); **ıdırıç çeribıç – say bol ya färâhlan** будь благополучен, здравствуй – будь здоровым, здравствуй или радуйся: **say bolğın, tolu başıñ blä! Лк1 ²⁸радуйся, исполненная благодати! (Лк1 ²⁸радуйся, Благодатная!, вар. облагодаствованная, получившая милость, благословенная Богом, укр. сповнена благодати); Jisus Krisdosnuñ atı üsnä say bolğın!** Во имя Иисуса Христа поправляйся, исцелись!; ¹¹**Bundan soñra, çardaşlar, say boluñuz, toxtalğan turuñuz, övünüñiz, bir yerdä boluñuz, eminlik etüñiz, – da Teñri eminlikniñ da sövüknüñ bolgay sizüñ bilä 2Kop13 ¹¹Посему, братья, будьте здоровы, стойте твердо, бодритесь, пребывайте в единстве, творите мир, – и Бог мира и любви будет с вами (2Kop13 ¹¹Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами); köriyirmen, ki, say bolsun, pan Gureç üstümä propoziciyada vidaniy mânovat etiyir, ki ActKP26: 51** я вижу, что, спасибо ему (ирон), господин Гурег в представленном предложении обвиняет меня в том, что; **Moy laskaviy pane voynçe, say boluñuz biyliküñiz** Мой дорогой господин войт, бывайте здоровы, прощайте, ваша милость; **say bolsunlar alarnüñ biylikü ki pan Nigol der Hanus oylu da pan Guryüy Diradur oylu: bizni zhodit ettilär ActKP20: 81** спасибо их милостям господину Ниголу, сыну отца Хануса, и господину Гурьигу, сыну Дирадура: помирили

нас; **Xanımız, say bolgaysen men!** Наш царь, здравствуй вечно!; **hēggē – tirilgäy, say bolgay** пусть оживет, оживотворится, спасется, избавится, предохранится, избежит опасности; *совр.* да здравствует – (пусть) оживет, будет, пребудет, останется в здравии, поправится, выздоровеет, *ср.* **хутхар-** (= **hēggē-**); **ruqqul’ – sövünmä, ya saylıx bilä xalma, ya say xalma** многий, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **say da yaxşı ögüt** здравая и добрая наука; *ср.* **say-esän, say-salam, sapa-say say²** (~; ~yim, ~ima, ~imni, ~imda; ~iñ, ~iña, ~iñda, ~iñdadır, ~iñdan; ~ina), **sah** ДППредбр, **sax** правый, правая сторона, правая рука, десница; правдивый, верный, справедливый, полноправный, законный, праведный; **ruñ wǔll’ [= ruñ wǔll’ ruñll’]** – **sayıma, say yanıma** направо, на правой стороне, одесную – справа от меня, с правой стороны от меня; одеснуюкого (Деян² 25 Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался); **xaldı borǔlu... pevnü suma beş miñ say sbg ActKP17: 431** задолжал определенную сумму – пять тысяч законных денег, *т. е.* взятых в долг согласно общепринятым нормам, под расписку, при свидетелях и пр.; **Çıxsar yılduz Jagoptan, xaysı promênâsi şayavatiniñ kensiniñ beg sax yerberdi köktän yergä** Взойдет звезда от Иакова, который испустил архиправедные лучи своей милости с небес на землю; **sax iken** будучи праведен; **sürüyx duşmanlarıñ andan sax nauka blä da pobožniy tirlikimiz blä bizim** изгоним из него сущности праведным учением и нашей набожной жизнью; **say törä ActKP11: 21, ActKP20: 161** законное право; **neni kendinä zaçovat etti sah törä, ki xaçan da kläsä çasu svego etmä aniñ üçün, erkli bolgay kendinä** ДППредбр в отношении чего сохранил за собой законное право, что если захочет когда-нибудь в свое время судиться за это, чтобы был волен это сделать; *ср.* oñ

say- (~ar edi; ~iyirmen, ~iyirlar; ~maç) доить, получать молоко, сцеживать, выцеживать, собирать плоды, семена; **sayar edi ActKP12: 271** доил было; **hēggē – sayıyirmen** собираю, рву плоды, убираю плоды с поля, жну, пожинаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, собираю (плоды, семена); **hēggē – sayıyirlar** собирают, рвут плоды и пр. – доят, собирают плоды, семена (Иов¹⁰ 10 Не Ты ли вылил меня, как молоко, *цсл.* йкоже млеко йзмелзилз мл çm; Лев²⁵ 5 гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; 1Цар⁸ 12 жали хлеб его; Лк⁶ 44 не снимают винограда с кустарника); **hēggē – sayıyirmen, cıdit etiyirmen, eliyirmen** жму, давлю, выжимаю, выдавливаю; процеживаю, пропускаю; дистиллирую, перегоняю; капаю, теку медленно – дою, выжимаю, выцеживаю, сцеживаю, цежу, просеиваю, пропускаю через сито (Исх²⁹ 40 четверть гина битого елея; Чис²⁸ 5 четверть гина выбитого елея; 3Цар⁵ 11 двадцать коров оливкового выбитого масла); **ruñll’ – sayıyirmen, süziyirmen** жму, выжимаю, давлю, процеживаю, пропускаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, процеживаю (Лев¹

¹⁵священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову... а кровь выцедит к стене жертвенника; Судб³⁸ встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды; Мф²³ 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!)

Saya (~, ~dan), **Sayaj** (*арм.* Սայա, *лат.* Sala, *гр.* Σαλά, *евр.* Шелах *предп.* ‘копье для метания’) *и. с.* Сала – сын Арфакада, предок Иисуса (Быт¹⁰: 24, Лк³: 35)

saya on., см. sala

sayal- (~ir; ~mayıyir; ~ganlar) выздоравливать, излечиваться, исцеляться, поправляться; **uñruñç’ – sayalmayıyir** не выздоравливает, не излечивается, не исцеляется; **ruñruñç’ – sayalğanlar** *мн.* исцеленные, вылеченные, излеченные – вылечившиеся, излечившиеся, исцелившиеся, выздоровевшие, поправившиеся

sayalt- (~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyirmen; ~adçaymen) вылечивать, излечивать, исцелять, помогать выздороветь; **uñruñruñç’ – sayaltım** я исцелил, излечил, вылечил, освободил от болезни, возвратил здоровье, жизнь, восстановил больного – вылечил, излечил, исцелил, помог выздороветь; **ruñruñç’ – sayaltım, ~tiñ, ~ti** я, ты, он исцелил, вылечил; сделал полным или совершенным – вылечил, излечил, исцелил, помог выздороветь; **uñruñruñç’ – sayaltıyir|men, ~biz** я, мы излечиваю, ~ем; **uñruñruñç’ – sayaltadçaymen, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно излеч[у], ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ите

sayat см. sahat

sayay- (~ma, ~maga; ~di, ~dilar; ~irmen, ~irlar; ~gay, ~gaylar; ~gay edi; ~sa; ~gan; ~magan; ~maç, ~maçtan; ~ginça), **sahay-** (~irmen) выздоравливать, излечиваться, исцеляться, поправляться; **egär sayaysam, klärmen barıp dçuvap bermä ActKP8: 111** если поправлюсь, я хочу пойти и дать ответ; **uñruñç’ – sayaymagan ya çutulmagan, çipçirilmagan** неизлечимый, неизлечимый, не имеющий лечения, исцеления, безнадежно больной, беспомощный – неспособный поправиться или неспособный спастись, избавиться **sayaydak ActKP15: 331, 35: 11, saydak ActKP14: 171** (*укр.* сагайдак, сайдак, *пол.* sahadak, sajdaк < *тюрк.*) сагайдак, сайдак, саадак; *см.* sadaç **sayaymaçlıx** (~, ~tir, ~ka; ~idir) выздоровление, исцеление, излечение

sayaymaxsiz неизлечимый, неизлечимый, непоправимый; **uñruñruñç’ – sayaymaxsiz ya heçkä körülmäğän** не могущий быть превзойденным, несравненный, безмерный, беспредельный, сильнейший, неодолимый; неотложный, неотвергаемый, неизбежный, пренебрежимый – непоправимый, неизлечимый или пренебрежительный, неотложный, важный, срочный; ²⁴**Zamanni sayaytmaksiz** [sayaytmazsiz] **yeberiyim üstlärinä alarnıñ, kazanların anabadiñ, ki o yarı bu yarı tartçalagaylar alarnı yergä dirä / 24Yılan dçinsların oñalmaksiz yeberiyim üstnä alarnıñ, kazanların pustalıxniñ, ki berli da arlı suvragaylar**

S

alarni yer üstnä *Bm32* ²⁴Нашлю на них моровую язву (неуврачаемое поветрие), диких (пустынных) зверей, которые растащат их по всей земле / Нашлю на них змеиное отродье, от которого нет спасения, диких (пустынных) зверей, которые растерзают их по всей земле

sayayt- (~ma, ~maga; ~, ~kin; ~tün, ~ti, ~tilar; ~ir-men, ~iyirsen, ~ir, ~irlar; ~irlar edi; ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~masa; ~kan, ~kanbiz; ~maç, ~maçniñ; ~maçi; ~maçlar; ~ip), **sahayt-** (~ma; ~), **saçayt-** (~sa) *понуд. от sayay-* способствовать выздоровлению, лечить, излечивать, вылечивать, исцелять, выхаживать *сл. син. arit-, ketär-, oñalt-, ul'zit et-, yasa-, rectifico, sano; шашпед' – sayayti-yürmen, ketäriyürmen, aritiyürmen* 4 **Tkr.** 5 исцеляю, излечиваю, вылечиваю, освобождаю от болезни – исцеляю, снимаю, очищаю, 4-я книга Царств 5 (*4Цар5* ⁷разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы я снял с человека проказу его?), *ср. sayaytuçi (= шашп); рудпзлел' – sayaytiyürmen, oñaltiyürmen* исцеляю, излечиваю, вылечиваю, лечу, врачую кого – излечиваю, исцеляю (*4Цар8* ²⁹И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран; *Иер8* ¹¹И врачуют рану дочери народа Моего; *Иер30* ¹³никто не заботится о деле твоём, чтобы заживить рану твою; *Иер51* ⁹Врачевали мы Вавилон, но не исцелился); *рудел' – sayaytiyürmen, oñaltiyürmen* исцеляю, излечиваю, вылечиваю; польую, лечу, врачую кого – исцеляю, излечиваю; *хаçан ki meni Biy Teñri saçaytsa ActKP8: 131* когда Господь Бог даст мне поправиться

sayaytmaç *акт.* излечение, исцеление, вылечивание, приведение в здоровое состояние; *түшүниш-үтүр – sayaytmaçlar* *мн.* исцеление, излечение

sayaytuçi (~si, ~sisen) целитель, лекарь *сл. син. baš, doktor, oñaltuçi, ulu; шашп – sayaytuçi, doktor ya baš, ulu* старший, старшина, старейшина, глава; главный, начальственный, знатнейший; настоятель, начальник – исцелитель, целитель, лекарь, доктор или главный, старший (*ср. шашпел' 'исцелить, излечить, вылечить, освободить от болезни', см. sayayt-* (~iyürmen = шашпел'); *рудшп, рудшп, рудшп, рудшп – sayaytuçi* целитель, врач, лекарь – целитель; *рудпзл – sayaytuçi, doktor, oñaltuçi* лекарь, врач, целитель, медик, доктор медицины – целитель, доктор, лекарь (*Прит14* ³⁰Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть – гниль для костей, *цсл. Крбчкйи мвжж ерд-цл' врдчь), ср. hakim (= рдзл)*)

Sayçi, Sayçi *с.м. Saççi*

Sayem, Sayem (*арм. Սալեմ; Սաղիմ; лат. Salem, гр. Σαλήμ, евр. Шалем 'целый; мирный'*) *геогр.* Салим; **хані Sayemniñ, хаysi ki ханидир eminlikniñ** царь Салима, то есть царь мира; **Mel'iseteg хани еди Sayemniñ, k'ahanası Teñriniñ biyiklängänniñ** *Еер7* ¹Ибо сей Мелхиседек был царем Салима, священником Бога Всевышнего

saç-esän здоровый и благополучный; *с.м. saç saçi* *с.м. sahi*

sayıl- доиться, выдаиваться, выжиматься, источаться, выплавляться из руды, извлекаться из

сплава; *қуңтуқ (= қуңтуқ) – Jop 22 sayılğan, Op / Jop 4 arıñgan // sayılğan Jop 22* очищенный, очищенный через огонь или другим образом; процеженный; выправленный, исправленный, приведенный в надлежащий порядок; оживленный (о ртути); укрощенный, усмиренный, покоренный; воздержанный, обузданный, унятый – *Иов 22, выдоенный, выжатый, выплавленный, извлеченный, Плач Иеремии 4, очищенный (Иов22* ²⁵И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя, *вар. самым чистым, цсл. йкоже рудко разжжено; Плач4* ⁷Князья ее были в ней чище снега, *цсл. Учигтн-шма назворец ел' паче интга); шүдир (= шүдирелі) – sayılmagan* не источающий сок, неточимый – не дающий сока; недоимый

sayılmaganlan- становится недоимым, неисточимым; *шүдирелі – sayılmaganlansarmen* я непременно стану недоимым, неисточимым

sayın- (*инф.* ~ma; ~iniz, ~masin; ~dim, ~din, ~di, ~diç, ~dilar; ~madi, ~madilar; ~dilar edi; ~ip edilar; ~irmen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~mas; ~ir edim; ~ir esän; ~iyürmen, ~iyür, ~iyürsiz; ~iyür edi; ~gaysen, ~gay, ~gaylar, ~gaysiz; ~magay; ~giy edi; ~sa; ~malı; ~sar; ~gannı; ~ganlar; ~magan; ~maç, ~maçni, ~maçtan; ~maçi; ~maçlar; ~maçlarına; ~ip), **sahin-** (~gan) думать, мыслить, подумать, предполагать, полагать, считать, догадываться, осмысливать, осознавать, иметь в виду, вспоминать, вспомнить, скучать *сл. син. faydasız ayt-, hakiyätlä-, heseblä-, heseblän-, körün-, çabul et-, mnimat et-, säbäp keltir-, tergä-, tint-; лурдтп – sayınıñiz* 2 л. *ед. повел. от лурдтл* мыслить, думать, вообразить, представить себе, полагать, заключать по догадкам, воображать, мечтать – подумайте, помыслите, вдумайтесь, вникните (*Иов8* ⁸Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их); *лурдтпел' – sayındın // sindirdin* [= sayındın] ты думал, рассуждал, помышлял; ²¹**Bunu barça ettiñ, da tiyildim saña; sayındın töräsiz esiñdä (seniñ), ki men (dä) saña oçşagaymen. Hali çarşiliyim da turuziyim bunu / Haytip azarlıyım da çoyiyim bunı barça alniña seniñ** *Пс49/50* ²¹Все это ты делал, и Я смолчал тебе; ты подумал в твоём беззаконном рассудке, что и Я подобен тебе. Теперь ответчу / укорю и представлю все это пред тобою (*Пс49/50* ²¹ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои; – *кылч. глаголу sindir-* соответствует *арм. համարել, зафиксированному здесь в редуцированном виде как հարել); երևալիս – sayındi, mnimat etti он представил, изобразил, вообразил, предположил – он представил, вообразил, полагал, посчитал; **Xazip taptılar meni, sayındilar, ki çazna edi** Копая, они обнаружили меня, предположили, что это было сокровище; **sayınmadılar (heseplämädilär) seni, Teñri, alına kendiläriniñ / allarına kensiläriniñ** *Пс53/54* ³они не помнили (не полагали, не мыслили, не принимали в расчет, не предполагали, не учитывали) тебя, Боже, пред собою; **ol burnun yänäçi şınarları kesiptir, meni***

sayınip ActKP8: 191 нос ему порезали также его напарники, приняв его за меня; **һардәт** – **sayını-yirmen** я думаю, рассуждаю, помышляю; **һарһа-һәт** – **hesebliyirmen, sahiniyirmen, хабул etiyirmen** предполагаю, догадываюсь, заключаю, сужу по догадкам, полагаю, думаю, имею намерение, считаю, представляю себе, помышляю, почитаю – считаю, догадываюсь, принимаю; **һарһаһәт** – **sahingan, heseblängän / heseplängän** предполагающий, догадывающийся, представляющий – догадывающийся, предполагающий, полагающий, считающий

sayınmaх рассуждение, размышление, помышление, думание, предположение, мнение; **һәтһәт** – **sayınmaхlar ya körünmäх** считание, счисление; почитание, честь – *мн.* воспоминания или видение, воображаемое, кажущееся, *ср.* **körün-** (~iyir = **һәтһәт**); **һардәт** – **sayınmaхlar, tintmäхlar, ter-gämäхlar // sayınmaхlar, tergämäхlar** разбирательство, исследование, следствие, рассмотрение, испытание, изыскание – *мн.* рассуждения, розыски, исследования; **һардәтәр** (= **һардәтәр**) – **sayınmaх bilä** *тв. п. от мн. һардәтәр* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – мысленно, предположительно, гадательно, *ср.* **özgä türlü sözlämäх / özgätürlülүх sözlämä** (= **һардәтәр**)

sayınç помысел, помышление, промысел, забота; **Egär ki kliyirsen sayınç, tedä Džanä könülükñü, хaysı yalyan da zradit etmä bolmas, neçik ol oblund-ni džanlar, хaysı ki hali çixtilar dünäğa köp** Если же хочешь *знать* о промысле, то это Дух истины, который не лжив и не может предать, как те лживые духи, множество которых теперь вылезло на свет

sayınıl- (~di; ~irlar; ~gaymen, ~magaymen; ~gan) мыслиться, полагаться, предполагаться; **uñuk-һәт** – **sayınılmagan, nēmnimaniy / nēmnimaniy** неуместный, нелепый, неприличный, сумасбродный, странный, неблагопристойный, бесчинный, непристойный – непредполагаемый, немислимый, *ср.* **aşaylan** (~magan), **neznosni, yeñil-** (~mägän) = **uñukһәт, keltirmägän, tepränmägän** (= **uñukһәт**), **yat** (= **uñukһәт t**)

sayınıuçi мыслящий, думающий, вдумчивый; **һарһа-һәт** – **sayınıuçi** [səyənuci] / **sayınıuçi ya sayış etüçi** пронизательный, хитрый, тонкий, замысловатый, острый, глубокомысленный – мыслящий, вдумчивый или думающий

sayırmaх молочные продукты; **aşlarından tirilär-niñdir sayırmaх** молочные продукты относятся к пище, получаемой от живых существ; **keri bolunuz neçik sayırmaхlardan, alayoх balıхtan da** воздерживайтесь как от молочных продуктов, так и от рыбы; *ср.* **nakâl, süт**

sayış (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tadirlar, ~tan; ~im, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iña, ~iñä, ~iñni, ~iñda; ~imizni, ~imizdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~lärniñ, ~lärni; ~larimni; ~larimiz; ~lari, ~larin, ~larından) размышление, рассуждение, мышление, мысль, дума, мнение, на-

мерение; слушание, обсуждение *сл. син. es, fikir, sinamaylıх, sinamaylıxi fikirniñ, sir, cogitatio, misterium, secretum; uñukһәт – sayış, sir, cogitatio, secretum (?)* – мысль, суждение, мнение, тайна, секрет, мышление, размышление, обдумывание, рассуждение, мысль, дума, намерение, план, способность мышления; *отдалённое место, уединение, тайна, секрет; һәт – sayış* благоразумный, мудрый; поварня, пища, кушанье – мысль, дума, размышление, рассуждение; **һарһаһәт** – **es, ya sayış, ya fikir // sayış ya fikir // sayış, fikir, misterium** мысль, дума, намерение, воображение, предприятие, совет, рассуждение, размышление, советование, совещание; тайна, секрет; таинство, священный обряд, установленный в церкви – рассудок, или суждение, или мысль // размышление, мысль, мистерия, религиозный обряд, пьеса и сценическое представление на библейский сюжет (Иов11 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе ⁶и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести!; Прем2 ²²и они не познали тайн Божиих; Прем14 ¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне, сделав изображение его, как уже мертвого человека, затем стал почитать его, как бога, и передал подвластным тайны и жертвоприношения; Мф9 ⁴Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?; Мф13 ¹¹Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано); **һарһаһәт, һарһаһәт** – **sayışlar** *ед., мн.* мысль, дума, углубление в мыслях, глубокомыслие, размышление, созерцание, рассуждение, воображение, умозрение – мысль, дума, размышление, рассуждение; **һарһаһәтәр** – **sayışlar ya fikirlar** *мн.* то же – размышления или мысли; **һарһаһәтәр** – **sayışniñ, ~lar** (= **sayış(lar)niñ**) *р. п. мн.* то же – *р. п. ед., мн.* то же; **һарһаһәтәр** – **sayış bilä, ~lar** (= **sayış(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. от һарһәт* мышление, думание, размышление, рассуждение, помышление, воображение, представление себе – *помышление|ем, ~ями; һарһаһәтәр – bir sayışta* сообщник, единомысленник, наследователь, защитник – в одном мнении, одного, одинакового мнения, единый во мнении; **һарһаһәтәр** – **sayış fikirli, barışkan** справедливый, правосудный, мыслящий справедливо – рассудительно мыслящий; помирившийся, примирившийся; **Oylum, ayt seniñ kiçi sayışniñni dostuğa. Egär ol seniñ sayışniñni alani etmäsä, bolursen añar ulu sayışniñni da aytmaga da anı inamli, könü dost bolursen tutmaga** Сын мой, скажи свое малозначительное мнение другу. Если он твоё мнение не разгласит, можешь ему сказать и важное мнение и считать его верным, истинным товарищем; **ki bu türlü хийинли sayış bolmagay** чтобы не испытывать таких мучительных сомнений; **sayışka tüş-** впадать в сомнения; **yaman sayıştan da хилинмахтан хуҗар meni** впадать в сомнения; **yaхşı sayış bilä da yaхşı erki bilä** ActKP 11: 281 с благим размышлением и добрым намерением, в добром смысле и благонамеренно

sayış et- (*унф.* ~mä; ~ip edilär; ~är edim, ~ärlär edi; ~iyirmen; ~iyir edi, ~iyirlär edi; ~kiy idim; ~mäx) думать, рассуждать, размышлять *сл. син.* **ayır-, fikir, izdä-, xozya-, dźâhtlan-, dźâxtlan-, sÿin-, tergä-; *уварқабтл* (= *уварқабтар, уварқатл*) – sayış etmä** очищать, процеживать; изъяснить, истолковать; распространить, разостлать; распружить, расстегнуть, открыть; развязать, разобрать, распутать, развернуть, распустил – рассуждать, рассудить, *ср.* **açmaç, çozmaç** (= *уварқатл*), **çidit et-, polorovat et-, süz-** (~iyirmen = *уварқатл*), **çetänlä-** (~dim, ~diñ, ~di = *уварқатлgh, ~ghr, ~uq*), **çoz-, yau-** (~iyirmen = *уварқатл*); **ǰäwärläwäw – sayış etiyirmen, xozyiyirmen, dźâhtlaniyirmen / dźâxtlaniyirmen** покушаюсь; домогаюсь, стремлюсь, стараюсь, имею склонность; парю, взлетаю; мечтаю, мыслю – размышляю, двигаюсь, стараюсь (*Деян16* ⁷Дойдя до Мисии, предпринимали [*вар.* пытались, собирались, намеревались, хотели было, укр. поривались, хотіли, намагалися, цсл. поклъшъ] идти в Вифинию; но Дух не допустил их); **ǰäwärläwäw – sayış etmäx** думание, продумывание, обдумывание – думание, мышление, размышление; **ǰäwärläwäw – sayınuçi** [səɣənuçi] / **sayınuçi ya sayış etüçi** проникательный, хитрый, тонкий, замысловатый, острый, глубокомысленный – мыслящий, вдумчивый или думающий; **ǰäwärläwäw – sayış etmäx / etüçi** заботливый – думание, думающий (*Дан2* ²⁹ты, царь, на ложе твоём думал о том, что будет после сего?))

sayışçi мыслитель; **Tas etiyim eslilikin eslilärniñ da sayışın sayışçılarnıñ heç etiyim** Погублю мудрость мудрецов и мысли мыслителей уничтожу (*1 Кор1* ¹⁹Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну)

sayışdaş соучастник в помыслах, сообщник в мыслях, соумышленник, единомышленник, соумышленник = **ǰäwärläwäw, ǰäwärläwäw** советник, сообщник, наперсник: **tamaşalı sekretarı // sk'ançeli, sekretni // tamaşalı, sekretli // tamaşalı sÿirindaş / sayışdaş** чудесный поверенный в тайны // чудесный, тайный // чудесный сообщник в таинствах / в мыслях (*Ис9* ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *арм.* *канон.* **Արմազդի, ǰäwärläwäw, цсл. *чдэнз, совѣтникъ, лат.* *Admirabilis, Consiliarius* ‘Чудный, Советник’, – *современные толкователи, как и некоторые кыпчакские переводчики, следуя ритму стиха, тоже предполагают не перечисление эпитетов, а атрибутивное сочетание “Чудный Советник”, – Покровский А. Комментарий к книге Исаии / Толк. Библия 2/1: 291 = арм. вар. *արմազդի ǰäwärläwäw Vien481: 12r, 83r, 108, однако по-кыпчакски в двух случаях вартабед Антон дает перечисление – второй и третий переводы); ǰäwärläwäw, ǰäwärläwäw – sayışdaş, sirdaş**** единомышленник, соумышленник, сообщник, соучастник, сопричастник – соумышленник, единомышленник, разделяющий тайну

sayışla- (~ma, ~maga; ~, ~sin, ~liç, ~ñiz, ~sinlar,

~magin, ~masin, ~mañiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diq, ~diñiz, ~dilar; ~madı, ~madılar; ~pmen; ~r, ~rlar; ~man, ~massen, ~mas, ~mastir; ~r edim, ~r edi, ~rlar edi; ~r esän; sayışliy edilär; sayışliyirmen, sayışliyir, sayışliyirsiz, sayışliyirlar; sayışliyir edilär; ~miyirmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaylar; ~sañiz; ~sar; ~gan, ~ganda; ~ganim; ~magan; ~maç, ~maçniñ; ~maçi; ~maçlar; ~p), **sayışla-** (~ñiz; ~r esä), **sayışla-, sahişla-** (~dim), **sayışla-** (~r) думать, подумать, мыслить, помыслить, размышлять, раздумывать, рассуждать, соображать, мнить, вменять *сл. син.* **aç-, dārman et-, dźâxtlik et-, estän keçir-, fikir et-, köz sal-**; **ǰäwärläwäw – sayışla** *новел.* думай, размышляй, рассуждай, помышляй, воображай, представь себе – думай, размышляй; **ǰäwärläwäw, ~gaur, ~gual, ~gaur, ~gaur, ~gaur – sayışladim, ~diñ, ~di, ~diq, ~diñiz, ~dilar** я, ты, он, мы, вы, они думал|и, размышлял|и, рассуждал|и, помышлял|и, воображал|и, представлял себе – думал|и, размышлял|и; **ǰäwärläwäw – sayışladi ya dārman etti** (?) – он подумал, обдумал, осмыслил или позаботился, *ср.* **açla-** (~dim = **ǰäwärläwäw**); **ǰäwärläwäw – sayışlarmen** буду размышлять, думать; **ǰäwärläwäw – nek sayışlarmen** зачем мне размышлять, думать; **ǰäwärläwäw – sayışlamandır** не буду размышлять, думать; **ǰäwärläwäw – sayışliyirmen, dźâxtlik / dźâhtlik etiyirmen** мыслю, думаю, умышляю, размышляю, воображаю, созерцаю, умствую, задумываюсь – размышляю, рассуждаю, усердствую, стараюсь (*Ис33* ¹⁸сердце твоё будет только вспоминать об ужасах; *Нал1* ⁸Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано; *Вм29* ¹⁸Да не будет между вами... ¹⁹такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем, говоря: “я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего”); **ǰäwärläwäw – sayışliyirmen, fikir etiyirmen / fikirliyirmen, mysle** думаю, размышляю, рассуждаю, помышляю, воображаю, представляю себе – думаю, размышляю, *мыслю* (*1Тим4* ¹⁵О сем заботься, в сем пребывай, *арм.* + об этом размышляй, *цсл.* *вз снхъ поудѣнъ, вз снхъ пребывай, (вз снхъ раздумѣвай) да пребываеи твоє гавлено кздеть ко всѣмъ*); **ǰäwärläwäw – sayışlasar** он непременно будет, должен размышлять, подумать; **ǰäwärläwäw – sayışlagan** таинственный, иносказательный, аллегорический; советник – мысленный, мнимый, воображаемый, размышляющий; **6Ne türlü Tawit' tä aytir sanliñin adamniñ, çaysına ki Teñri sayışlar artarliñni uçinoksuz Рим4** ⁶Как и Давид говорит о блаженстве человека, которому Бог вменяет праведность независимо от поступков (*Рим4* ⁶Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел); **ǰäwärläwäw – çarşi sayışlagan** (?) – думающий, помышляющий, рассуждающий против, вопреки, враждебно

sayışlamaç мышление, размышление, рассуждение; **ǰäwärläwäw – sayışlamaç** благоразумный, мудрый;

поварня, пища, кушанье – размышление, рассуждение; *խորհել* – *sayışlamax* думание, продумывание, обдумывание – мышление, думание, размышление, рассуждение; *զխորհել* ~р, ~ն – *sayışlamax*, ~nî, ~lar *в. п. ед., мн.* то же; *խոհեմութիւն* – *eslilix* // *sayışlamax* мудрость, благоразумие, добропорядочное поведение, осторожность; рассудительность, осматривательность, скромность; *совр.* благоразумие, разумность – разумность, рассудительность, рациональность // мышление, размышление, рассуждение, разумение; *Չի՛նչ է սահման հոգուց մարդկան: Բանական է, եռամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիութիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարժապէս է ընդ շրէքնիւթեա մարմնոյ միջորդութեամբ շրջոյ և է պատկեր սաստուոյ* – *Nedir çektiri d̄zanların adamların?* **Esli da sözlüdir, üç çonstkalî, ki sayışlamaxi çüstlü edi, suşlanmachi da dir aruv da yaltragan, çatilip baylangandir dört materialî ten bilâ ortada bolmachi bilâ tinixniñ da dir sürâti Terjiriniñ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога, *ср. eslilix* (= *խոհեմութիւն*)

sayışlan- (*уиф.* ~ma; ~dim, ~di, ~dix; ~gay, ~magay; ~ir, ~irlar; ~mas, ~mastir; ~ir edi; ~gan, ~ganlar; ~mamax) задумываться, погружаться в размышления, раздумия; *խոհանել* – *sayışlanma* (?) – задумываться, размышлять; *խորհեալք* – *sayışlanganlar* *ед., мн.* мыслимый|й, ~е, осмысливаемы|й, ~е, обдумываемы|й, ~е, обсуждаемы|й, ~е, воображаемы|й, ~е, представляемы|й, ~е – обдумываемы|й, ~е, осмысливаемы|й, ~е

sayışlavučî мыслящий, рассуждающий, обсуждающий, осмысливающий *сл. син. axilda, axilli, anlavuçi, binyatli, esli, rozdžalli, taniy, sustluxta, tergävüçi; unllawp, unllp* – *sayışlavuçi* / *ya sayışlavuçi* деталильные, скрупулезные, изучаемые по одному, по отдельности, разбираемые по крупницам – аналитический / или аналитический; **binyatli ya könü sekretani sayışlavuçi** осмысливающий фундаментальные или истинные тайны, *см. dženê*

sayışli (~, ~nî; ~lar) имеющий определённые мысли, намерения, сознание, нрав; **yaman sayışli** злонравный *см. birsayışli, bornig, ekisayışli, yaman*

sayışsiz несомненный, безусловный, безоговорочный, бесспорный, непреложный; несомненно, безусловно, бесспорно; **Aytovsuzdur ulu, körklü haybatin senin, ol türlü öpkän u öçäsmäxiñdir yazıxlilar üstünä, ol çadar da sayışsizdir senin yarlıçamañin senin kristänlarına** Несказанна великая, прекрасная слава Твоя, таковы же Твой гнев и негодование на грешных, столь же неизреченна и милость Твоя к христианам; **Ne tiyişli bolgiy edi üçsün dä bir yerdä ulukün etmä, sayışsiz, nësekretne** Как бы достойно было праздновать все эти

три события в один день, несомненно, не тайна [что армяне так и поступают]

sayit (~, ~tir, ~ni, ~tan; ~i, ~idir, ~in; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larga; ~larin), **sayit, sahüt** прибор, инструмент, орудие, инвентарь, сосуд; *adınu* – **sayit** сосуд, горшок, мешок, котел – сосуд (*Исх16*²²собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого; *Исх16*³²наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской; *Иер40*¹⁰собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши); **ayaç sayitlar** деревянные сосуды; *adınuwa, adınuwa, adınuwo* – **sayit bilâ / sayit bilâ aliyrmen** (= **aldim**) я вложил, влил в сосуд – я беру (= взял) сосудом, посудиною; *adınuwad* (= *adınuwad*) – **sayit / sayit bilâ aliyrmen, Erem. 41** влагаю, вливаю в сосуд – беру сосудом, посудиною, Иеремия 41 (*Вм23*²⁴Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочешь душа твоя, а в сосуд твой не клади; *Иер48*¹¹Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; оттого оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся); **çirax sayiti ActKP8: 111** светильник, лампадный сосуд; *quınoş* – **sayit** *в. п. от uınoş* сосуд, посуда, скарб домашний, утварь – сосуд: **9Kütsärsen alarni tayax bilâ temir; neçik sayit çölmäkçiniñ, uvatsarsen alarni // Kütkäysen alarni tayax bilâ temirdän** *Пс2*⁹Ты будешь пасти их жезлом железным; как сосуд горшечника, сокрушишь их (*Пс2*⁹Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника); *рпср* (= *ррш, рршш*) – **erüçi sayit, kürä** плавильная чашечка, плавильный горшок – плавильный сосуд, тигель, *ср. kürä, tygiel; hawc և հարաւի* – **här türlü sayit, temir-bayir, at-it, adam-hayvan** мебель, домашний убор, утварь; воинский снаряд; корабельный экипаж; прибор, збруя, скарб; оружие; посуда; збруя земледельческая, орудие, снасть и домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, мебель, прибор комнатный; обоз, снаряд, прибор, збруя; броня; оружие – разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, для лошадей и собак, для людей и животных, *ср. kad', kufa* (= *harpaw*), **naçenê / naçinê, sayit, statok** (= *harpaw*), **sprent** (= *hawc*); *арррр* (= *аррр*) – **här türlü sayit, sundux** *р. п.* то же – всякого вида сосуд, сундук; *ջերուցիչ, ջերուցիչ, ջերուցից* – **suv isitüçi / isitkän sayit** **3 Tkr. 7, calefactus** нагревательный, нагреватель; котел, горшок – сосуд для нагревания воды, 3-я книга Царств, *нагревание, нагретый* (*3Цар7*⁴⁰И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши, *евр.*⁴⁰котлы, и лопатки, и кропильные чаши; *лат. lebetas et scutras et amulas* ‘ковши, котлы для варки и блюда, чаши и ведерки’); *սասմանակ* – **çaydan ki içärlär, sayit** чаша, кубок, бокал – из чего пьют, сосуд; *սասմանակ* – **çaydan yuvunurlar, sayit / sahüt** **3 Tkr. 7** ванна, чан, купель, лохань, таз, чаша – из чего умываются, моются, сосуд, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7*³⁸сделал десять медных умывальниц;

каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальница стояла на одной из десяти подстав...⁴³десять подстав и десять умывальниц на подставах); ²¹Da xoranni, da barča sayitların xulunu ol türlü kropit etti xan bilä Евр9 ²¹И алтарь, и все сосуды служебные он таким же образом окропил кровью (Евр9 ²¹Также окропил кровью и скинию и все сосуды богослужебные, вар. все предметы, используемые в богослужении); **naxis sayit** повреждённый сосуд; **ստիպանոց – sayit nemä bilä, sunma, pořvar** Т'iw. 4 **bardax // sayit, ne bilä sunma, kubok ya purvar** Т'iw. 4 // **sayit, ne bilä sunma, purvar / purvar** Т'iw. 4 **bardax** священный сосуд, жертвенная чаша, сосуд, чаша, потир – сосуд с чем-либо, чтобы совершать приношение (возлияние), кадило, кадильница, Числа 4, чаша // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кубок или кадило, кадильница, Числа 4 // сосуд, которым совершают приношение (возлияние), кадило, кадильница, Числа 4, чаша (Чис4 ⁷кружки для возлияния, вар. кувшины для приношения возлияний, цсл. козниклнницы; Исх25 ²⁹кружки, чтобы возливать ими; Исх37 ¹⁶чаши, чтобы возливать ими; 1Пар28 ¹⁷чаш... из чистого золота), ср. **bardax** (~ bilä çayir = **ստիպանոց ստանին**); **ստիп** – **sayit, stupa temyan tövmä ya temyan saxlama** El. 25 ящик, ларец, коробочка; чаша; футляр книги – сосуд, ступка толочь ладан или хранить ладан, т. е. ладаница, Исход 25 (Исх25 ²⁹сделай также для него блюдо [арм. ступка], кадильницы [арм. ладанницы], чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их), ср. **temyan**; **vičko bilä sayit yap- см. vičko**; ср. **bayirsiy, bayirsix, bardax, diža, duynica, kubok, kürä, pořvar, p'orvar, purvar, purvar, sayit-saba, stupa, sundux, tegänä, toçanka, vedra, calefactus, incensarium, tygiel**

sayit-saba (~si) *собир.* разного рода снаряжение, вооружение, оружие, доспехи

sayiz *оп.*, *см.* **sayiš**

sayxim = saxim *см.* **saxim**

sayla- см. **saxla-**

saylam здоровый, здоровый, целый, неповрежденный; *см.* **yaman-saylam**

saylan- см. **saxlan-**

saylix (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imni, ~imdan; ~iñ; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz, ~imizni; ~iñizni; ~lar; ~lari, ~larin), **saylx** SchET, **sahlix, saxlix** (~; ~i) здоровье, здравие, отсутствие недуга, болезни, здравость, живость, жизнь; здравость, здоровая жизнь, здравствование, здравые, мирные отношения; **ստղծովին – saylix, valetudo** здоровье, здравие; здоровое состояние, выздоровление, восстановление здоровья – здоровье, *состояние здоровья, здоровье* (Деян3 ¹⁶вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами); **բարխամբին – saylix, say bolma** в. п. благополучие – здоровье, быть здоровым, пребывать во здравии; **յարև [= յարևն երզնույ] – saylix** [клясться солнцем, своею жизнью] – здоровье, ср. **günäş** (= **արև**); **սղջնիբ – saylix, bāraçmalar, sa-**

nitas ed., *мн.* здравие; поздравление, почтение, поклон, привет, приветствие, целование; прощание, расставание – здоровье, здравие, благополучие, благодать, *здоровье*; **սղջովինիբ – saylixlar, sanitas ed.**, *мн.* жизнь и здоровье, целость и сохранность – здоровье, здравие, *здоровье* (Тов8 ¹²сказал Едне, жене своей: пошли одну из служанок посмотреть, жив ли он); **tirlikim benim da saylixim benim** житие мое и здравствование мое (*эпитет Бога*); **eyäm benim saylixinda kensiniñ bayişlap edi ol borçnu Serhiygä** ActKP8: 91 мой супруг (хозяин) при своей жизни подарил тот долг Сергию; **սղջուբ, оп. սղջնուբ – saylix bilä, vdžençniy / vdžençne / vdžençne** здраво, благополучно; совсем, вовсе, вконец, совершенно – в здравии, благополучно, благодарный, благополучный / благодарно, благополучно, здраво, спокойно (2Цар14 ⁸И сказал царь женщине: иди спокойно домой, цсл. *ինն շարձա եւ ձոմէ ինն*); Лк15 ²⁷брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым, вар. нашел его в добром здравии, вновь обрёл сына, живым и невредимым); **men aytim, ki budovaccä kliyirmen bolma; ol aytiti, ki bolsun, saylix blä** ActKP20: 101 я сказал, что хочу строиться; он сказал, что ладно, на здоровье; **And iöarmen benim sayliximdan** Клянусь жизнью, *букв.* моим здоровьем; **բարխամ – sövünmä, ya saylix bilä çalma, ya say çalma** многий, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **saylix bilä kel-** ActKP8: 121 прибыть в здравии, здоровым; **yazdirsim saylix bilä: isvatiy Petirda çardaşimiz tölämäsä, na övdän biz vistupit etkäybiz da bergäybiz Yolbeygä** ДГрун: 135 пусть записывает на здоровье: если на святого Петра наш брат не отдаст долг, мы выселимся из дома и отдадим Йолбею; **ol da sizgä saylix boldu anin arasinä** ActKP26: 1 он же тем временем приказал вам долго жить, т. е. скончался; **6Köp kez / kerät / tänä turdu boyum benim alar bilä, ki klämäslär edi bāraçmamni / (çaysilari) ki körälmäs edilär saylixni** Пс119/120 ⁶Множкратно пребывала душа моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здравость, жизнь (Пс119/120 ⁶Долго жила душа моя с ненавидящими мир); **nēspokoyniy saylixtdär** ActKP20: 21 он нездоров; **kim ki kimniñ saylixi ünä çast etkäy** ActKP36: 61 кто посягнет на чью-нибудь жизнь; **yaçşi saylixka kelip** ActKP15: 201 придя в доброе здравие, выздоровев, поправившись; **ketsin pan kiyöv Krakovga yaçşi saylix bilä; pan Lazar oylum da ketiyir Tosyaga; Biy Tenri yaçşi sahlıxta eltip keltirsä kendin Svätka yarmarkina mi, Lublingä yetišsä, Yaraslovga mi, na, satip çumaşin, aninkibik maya sōni berir pan kiyövgä flörü 6000 Ven1788: 49v** пусть пан жених едет себе в Краков здраво, т. е. спокойно; сын мой Лазарь тоже едет в Тосью; если Господь Бог доставит его туда и вернет в добром здравии к ярмарке на Святки, если успеет в Люблин, либо в Ярослав, то он, продав свой товар, отдаст пану жениху упомянутое денежное вено в 6000 злотых

saym. *с.м.* **saymos**

saymaḥ дойка, доение, сбор, собирание (плодов, семян) *с.л. син.* **molotit etmäḥ**; **saymaḥ borla vaxtı** время сбора винограда *с.м.* **borla**; **qung** [= **q[doḡ]**] – **saymaḥ sepet** дойник; корзина для фруктов – корзина для сбора винограда, *с.м.* **sepet**; **ḥuḥu-ḥuḥu** – **bišmāgān, nêdozraliḡ / bišmāgān, nêdozraliḡ / yīyīštīrgan ya yasalmagan aruv saymaḥka** незрелый виноград – неспелый, незрелый / собранный неспелым, незрелым или не сделанный чистым для сбора (*Иов15*³³Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой); **ḥuḥuḥu** – **yeriškān saymaḥka, biškān** спелое, зрелое зерно, семя – созревшее для сбора, спелое зерно

Sayman (~nī), **Saymana** (~nī) (*арм.* Սայման, *лат.* Salmana, *гр.* Σαίμανά, *евр.* Цалмунна) *и. с.* Салман – *мидийский царь, к-рого победил и убил Гедеон* (*Суд8: 4-21; Пс82/83: 12*)

Saymon (~da), **Saymon** (~da) (*арм.* Սայմոն, *лат.* Selmon, *гр.* Σελμόν, *евр.* Селмон) *геогр.* Селмон – *гора Васанская* (*Пс67/68: 15-16*); **ḥuḥuḥu** – **Saymonda** в Селмоне: ¹⁵Yīrganina Köktāginin ḡanlarni ūs-nā anīḡ ḡarkibiklānsār **Saymonda / Saymonda / ūstlārinā alarnīḡ aruvlangay bašḡiḡ** *Пс67/68*¹⁵Когда Царь Небесный соберет на ней царей, она забелеет снегом на Селмоне / *засияет* чистым даром (*Пс67/68*¹⁵когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

saymos (~, ~tur, ~nuḡ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~uma; ~u, ~udur, ~unuḡ, ~unda, ~undan; ~lar, ~larniḡ, ~larni) (*арм.* սայմոս, *гр.* ψαλμός ‘хвалебная песнь’, *евр. мн.* тегилим / tegillim ‘хваления’) *псалом – название песнопений, составляющих Псалтырь; 150 считаются каноническими, 151-й – апокрифом; согласно евр. надписям, 73 (и ещё 5 неподписанных), а по греко-славянским – 87 написаны Давидом, остальные – Моисеем, Соломоном, Асафом, Еманом, Ефаном (Идифумом) и сыновьями Кореевыми; фрушуршур (= фрушуршур) – saymos aytkanlar 1 Ezz 7 p. n. мн. то же – псалмопевцы, 1-я книга Ездры 7 (1/2Езд8⁵пришли с ним в Иерусалим некоторые... священнопевцов, цсл. Կաթնոփեղեցիք); фрушур (= фрушур) – saymos yīri* псалмопевец, псалмист – псалом, *букв.* псаломная песня (*арм.* սայմոս ‘псалом’)

saymosaran (*арм.* սայմոսարան, *лат.* psalterium, *гр.* ψαλτήριον, *евр.* pēbel) псалтирь – *10-струнный щипковый муз. инструмент вроде небольшой арфы, делался из кипариса, затем – из красного дерева, в переводах – кифара, цитра, лира, гусли, арфа и даже тимпан, кимвал; 4On stron bilā saymosaran bilā Пс91/92*⁴На десятиструнной псалтири (*Пс91/92*⁴на десятиструнной и псалтири, *вар.* на десятиструнной псалтири, *цсл.* Կաթնոփեղեցիք ψαλτήր); *ср.* saltir

say-salam ActKP15: 221 *и др.*, **saḡ-salam** совершенно здоровый, целый и невредимый *и др.*; **kōk pod-yizdok say-salam ActKP15: 351** серая совершенно здоровая верховая лошадь; **slubovat etti, ki saḡ-**

salamdir ActKP12: 351 он клялся, что конь совершенно здоров

saysiz (~nī; ~larga, ~larni) нездоровый, недужный, недомогающий, больной; **Ḥaryiḡli bolḡay ḡar kiḡi, kimniḡ ki bolḡay ḡoylari arasina erkāk eḡki ya ḡozu bir yaḡar, da bergāy Eyāmiḡgā ḡurban saḡatni, ariḡni, saysizni** Да будет проклят всякий человек, у которого среди овец имеется однолетний козленок и ягненок, а он принесет в жертву Господу нашему увечного, тощего и нездорового; **yaman saysizlarga sayliḡ berdiḡ** безнадежно больным Ты дал исцеление

sayt¹ *с.м.* **sayit**

sayt² *с.м.* **saḡt**

sah *с.м.* **say**¹⁻²

sahacca bol- Vien441: 75v (*укр.* сягаться, сягаться, сягаться, сягаться) посягать, претендовать, зариться

Sahag (~, ~niḡ, ~ga, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~dan; ~i, ~ini), **Saag** (~niḡ), **Sahak** (*арм.* Սահակ, *лат.* Isaas, *гр.* Ἰσαάκ, *евр.* Yiḡḡāq / Йицхак ‘он смеется’ или ‘смех’) *и. с.* Сааг, Сахаг, Саак, Сахак, Сагак (*Саḡḡar*); *с.м.* **Isahag, Isaak, Izaag, Izak**

Sahag / Sahak ActKP8: 131, 131, 141, 151 Сахаг / Сахак

Sahag / Sahak': Sahak' Dizman / Sahag skripičnik ActKP8: 131 Сахак Дызман / скрипач Сахаг

Sahag: Dḡaḡiḡ Sahag siḡari ActKP17: 151 Джашиг, супруга Сахага

Sahag: Yakub Kasparniḡ Sahag oylunuḡ ḡardaḡi ActKP12: 201 Якуб, брат Каспара, сына Сахага

Sahag: Kaspar Sahag oylu aldi kaznādan ḡardaḡin Yakubnu ActKP 12: 201 Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба

Sahag: Kaspar Sahag oylu... siḡari Medzu ActKP 15: 341 Каспар, сын Сахага... его супруга Медзу

Sahag: Kaspar Sahag oylu da siḡari Medzu ActKP 17: 121-121 Каспар, сын Сахага, и его супруга Медзу

Sahag: Kewor Sahag oylu Dḡrun: 116 Кевор, сын Сахага

Sahag Lavutči ActKP 14: 51 Сахаг Лавутчи

Sahag Ownan ActKP 17: 181 Сахаг Овнан

Sahag Ownan oylu da anasi Marenko ActKP15: 271 Сахаг, сын Овнана, и его мать Маренко

Sahag: Simawon Sahag oylu kāfali ActKP12: 231 Симавон, сын Сахага, из Кафы (двоюродный брат барона Корка, сына Тодорки)

Sahag: Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oylu ActKP 17: 51 Вартан Мазаный / Вартан, сын Сахага

Sahag Vizivizči Dḡrun: 57 Сахаг Вызывизчи

Sahag Yaraḡniḡ ActKP15: 231 Сахаг Ярашев

Sahak: Kaspar Sahak oylu ActKP20: 71 Каспар, сын Сахака

Sahak Mamko oylu ActKP11: 41 Сахак, сын Мамко

Sahak Mamkonuḡ ActKP17: 241 Сахак Мамков

Sahak: Marenko, Sahak Mamkonuḡ anasi ActKP 19a: 1 Маренко, мать Сахака Мамко

Sahak: Matka Sahak ḡatunu ActKP20: 11 Матка, жена Сахака

Sahak Mazaniy ActKP12: 261 Сахак Мазаный

Sahak: Oksent kiyövü Sahak sargawak ДГрун: 105 зять Оксента дьякон Сахак

sahal *ом.*, *с.м.* **sähäl**

sahat (~ka, ~ni, ~ka, ~ta, ~tan; ~imni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan), **sayat** (~; ~i, ~in, ~indan; ~larda) *а.* 1. час – отрезок времени, совр. в 60 минут; стража; **šahat** – **sahat**, **vaxt ya ertä** // **vaxt ya sahat** час, пора; время; благовременность, удобный случай, удобное время – час, время или рано, заблаговременно // время или час; **22 sahat-kanča** ДГрун: 175 до двадцати двух часов; **igi sahat, ulu** час благостный, великий *с.м.* **igi**; **tünägün kečägä kečädän 2 sahat** ActKP12: 171 вчера ночью, спустя 2 часа после наступления ночи; **3 sahatina kečäniñ** ActKP14: 91 в третьем часу ночи; **kün üsnä toğuz sahatta** в начале дня в девять часов; **χutlu sahatka / sahatta** Vien441: 9r/v в счастливый час; **šahatnī stravit / spravit etmä / boš kečirmä** Tan. 2 терять время, мешкать, медлить, заниматься безделушками, в безделицах проводить время, заниматься пустяками – тратить / проводить / рачотчать часы впустую, здесь тянуть, затягивать, выигрывать время, Даниил 2 (Дан2⁸ вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня, *вар.* стараетесь выиграть время, так как понимаете, что я сдержу своё слово); 2. часы, часовой механизм, *с.м.* **sahatliχ**

sahatliχ ActKP12: 151, 251 часы (механические); **sahatliχ altunlu** Vien441: 89r позолоченные часы

sahay- *с.м.* **sayay-**

Sahaydačniy (~, ~niñ), **Šahaydačniy** (*укр.* Сагайдачний) *и. с.* Сагайдачный – Петр Кононович Коношевич-Сагайдачный (1570-1622), обозный и командующий артиллерией Запорожской Сечи, с 1605 г. кошевой атаман, в 1606-1622 гг. (с тремя перерывами) гетман украинского казачества; умер от раны, полученной в 1621 г. под Хотинном

sahayt- *с.м.* **sayayt-**

Sahči, Sahči *с.м.* **Saxči**

sahi (~, ~dir), **sayi** *а.* действительный, имеющий силу, правомерный; действительно, правда *с.л. с.ин.* **pevnê, toγru**; **šahatnī** – **sahi**, **pevnê** известный, верный, истинный, правдивый, несомненный, точный; верно, несомненно, точно; неоспоримый, неопровергаемый; положительный – действительно, несомненно; **pruvnē** (= **uvnē**) – **pevnê, toγru / toγru, sayi** известный, верный, несомненный, надежный, действительный, точный, достоверный, истинный, справедливый – несомненно, правильный, верный, правильно, верно, действительно (Деян21³⁴ не могли по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость), *ср.* **könü** (Гал4: 16); **sahidir** *бу* это правда; **Madžar vitriyolnuñ oleyumu dur akva Merkuriyi sahi** Tor: 153r Масло венгерского витриола – это истинная вода Меркурия

sahib *тур.* < *а.* хозяин; **ev sahibi** Vien441: 182v хозяин дома

sahin- *с.м.* **sayin-**

sahit *с.м.* **sayit**

sahlīχ *с.м.* **saylīχ**

sahmanel et- (*ар.м.* **ساحمنا**) ограничить, положить пределы, размежевать, означить, определить, умерять; решить, положить, постановить, учредить, основать, установить; *ср.* **prezrit et-** (~mä äväldän), **tarbiyat** (~ni belgili etmäχniñ) = **ساحمنا**

sahrī шагрень – мягкая обувная кожа с зернистой, как у апельсина, поверхностью, изначально с ослиного, лошачьего крупа (*тюрк.* **sağrı** ‘круп, крестец, зад’), позже с козьей, овечьей или конской спины, выделанная с приданием ей аналогичной текстуры; **150 sahrī** ActKP17: 421 сто пятьдесят шагреневых кож (в залоге под 200 злотых польских); *ср.* **nafa** (blan öšäk ~sindan)

saht *с.м.* **sayt**

sahišla- *с.м.* **sayišla-**

Sak’ar *с.м.* **Isak’ar**

Sakiz (*тур.* **Sakiz**, *ит.* **Chio**, *гр.* **Χίος**) *геогр.* Сакиз, Хиос – греческий остров в Эгейском море у Ионийского побережья Малой Азии, город и порт на этом острове; **Sakiz işi zaslona, tar, keñliχ 3 çerreg** Vien441: 98v завеса сакизской работы, узкая, шириной в три четверти

sakrament (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä; ~i, ~inä, ~in; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärädän; ~läri, ~lärin), **sakramenta** (~lar) (*укр.* сакрамент, *пол.* sakrament, *лат.* sacramentum, *мн.* sacramenta) таинство

sakro: **pro sakro sankto** (*лат.* pro sacro sancto) как священную святыню

Sako ActKP8: 151, 171, 211 (*ср. ит.* Sacco < sacco, *рум.* sac, *молд.* сак ‘мешок’) *и. с.* Сако

Sako oγlu Aksent ДГрун: 133 сын Сако Аксент

Sako: Aksent Sako oγlu ActKP8: 121 Аксент, сын Сако

Sako Jagopša oγlu sečövlü ActKP17: 91 Сако, сын Агопши, из Сучавы

Sako: Miχal Sako oγlu ActKP 8: 261, 12: 241, 17: 11 Михал, сын Сако

Sako: Miχal Sako oγlu ögäy χizi Katruša ActKP15: 351 Катруша, падчерица Михала, сына Сако

Sako: Milko Sako oγlu Vien441: 106r Милько, сын Сако

Sakula (*ср. ар.м.* **سكولا**, **سكولا** < *лат.* sacculus ‘мешочек’) *и. с.* Сакула

Sakula: Anno Sakula χatunu, Marig χizi ActKP15: 391 Анно, жена Сакулы, дочь Мариг

Sakula Bab tornu ActKP15: 211 Сакула, внук Баба

Sakula Хаçко oγlu ActKP8: 251 Сакула, сын Хачко

Sakula Хаçко oγlu Süvüné tornu ActKP8: 261 Сакула, сын Хачко, внук Скувюнча

Sakula Zadig oγlu sinjari Heeγne ActKP20: 31 Егинэ (Егзинэ), супруга Сакулы, сына Задига

Sakula: Ahmäd aγa Çamiç oγlu χardaši Sefer χizi Zerif Sakula χizi ActKP15: 381 Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

Sakuyan, Çubarčaniñ pirkalabi ActKP14: 111 Сакуян, комендант Чубарчи

saχ *с.м.* **say**¹⁻²

saχal (~iñni; ~ina, ~in, ~indan) борода *с.л. с.ин.* **barba, canicies, canities**; **saχal** – **saχal, sivizna, canicies** // **aχsaχal, sivizna** [zivizna], **canities, procellus** [=

proceres] вал, волна, зыбь; седые волосы; старость – борода / старик, седина, *седина, седые волосы; стоящие во главе, предводители, знатнейшие, знать* (Лев19³²Пред лицом седого вставай и почитай лице старца, и бойся Господа Бога твоего; 3Цар2⁶поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю; Сир25⁶Как прилично сединам судить, и старцам – уметь давать совет!; Сир30²⁶Ревность и гнев сокращают дни, а забота – прежде времени приводит старость; 3Макк4⁵Гнали толпу престарелых, покрытых сединами, сгорбленных от старческой слабости в ногах, и по требованию насильственного изгнания бесстыдно принуждали их к скорейшему шествию); *дѣрѣ* – **saɣal** (?) – борода; *дѣрѣр, дѣрѣрр* [= *дѣрѣр, дѣрѣр, дѣрѣр*] – **saɣal** // *дѣрѣ* – *barba* борода; подбородок; *дѣрѣ* [= *дѣрѣ*] – **saɣalina** м. п. на его бороде (Лев13²⁹Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде); *дѣрѣ* – **saɣalından**: ²Neçik yay, ki enär başka da saɣalina Aharonnu, **saɣalından** / **da saɣalından enär köksünä ki yinişiniñ / köksü üsnä tonunuñ anıñ** Пс132/133²Как елей, что стекает на голову и на бороду Ааронову и с бороды его стекает на грудь одежды его (Пс132/133²Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его); **Bunuñ üstinä Stepan da Tatul saɣalların da çoydular voyt alnına stol üstinä, çaysi ki Melko yulçuptur. Na melko ayttı, ki Melko, men saɣallarına tiymi yirmen, haşa bolsun** ДГрун: 77 В доказательство этого Степан и Татул положили на стол перед войтом свои бороды, которые выдрал Мелько. А Мелько сказал, что я, Мелько, до их бород не дотрагивался, боже упаси; **çaç adämi üçün yük bolmaçtan: egär yük bolduñ esä, alay tut, ki tusnaçıñni berdiñ añar; egär vaçtına bermädiñ esä, saɣalıñni bir-bir yulçarlar** избегай поручительства за людей: если же поручился, считай, что внес за него залог; если вовремя не отдашь, выдернут тебе бороду по волоску

saɣallı с бородой, бородатый; **ol saɣallı – degmäz it çartı, ol – çırsız it** ActKP26: 91 тот с бородой – недостойный сучий старик, он – бесстыжий пёс, блудник

saɣat (~, ~ni) увечный, искалеченный, изуродованный, ущербный, физически или нравственно неполноценный; *дѣрѣр* – **saɣat esli** нестройный, нескладный, нестатный; нечестивый, развратный, испорченный – полоумный, сумасбродный, взбалмошный, порочный, развращённый (Фил2¹⁴Все делайте без ропота и сомнения, ¹⁵чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивного и развращенного рода, *вар.* порочного и развращенного и злого), *ср.* **egri, sukovatı / sukavatıy** (= *дѣрѣр*)

saɣatlıç ActKP11: 181 увечье, телесное повреждение, физический порок, увечность

saɣayt- *с.м.* **saɣayt-**

Saɣçı, Saɣçı, Saɣçı, Saɣçı, Sahçı, Sahçı (*тюрк.* saqçı, saɣçı, *тур.* sakçı ‘сторож, охранник, стражник’) *геогр.* Сакчи – пограничный портовый город в нижнем течении Дуная, на его правом берегу, южнее укр. г. Рени, напротив с. Орловка, резиденция турецкого сераскера; *совр.* Сакча, Исакча, Isaccea, Румыния; **Saɣçı tamyaçzısı** AktKP 12: 251 сакчийский таможенник

saɣın- (~ma, ~maga; ~, ~iyiç, ~iñiz; ~di; ~mas, ~masız; ~iyirsen, ~iyirlar; ~gay, ~gaybiz; ~magaysen; ~sarbiz; ~maç, ~maçka) беречься, остерегаться, стеречься, опасаться, быть осторожным; **çayçaldıç – çayçu keltirmä, ya saɣınma** [uwçanma / uçlanma] / **saɣınma, ya davçalanma** заразиться, пристрачиться; надеть, одеть на себя, нарядиться, снарядиться – беспокоить, доставить беспокойство, переживание, или остерегаться, или браниться, ссориться, *ср.* **aylandır-** (~ma), **çariştir-** (~ma), **söz** (~nü teşkirmä) = **çayçaldıç**; **teñri yoluna, saɣın ActKP26: 21** бога ради, будь осторожен; **Saɣın yazıçtan, neçik yemäçtan zakazanı surp uçuövdän** Остерегайся греха, как пищи, запрещенной святой церковью; **çoynuma çoyganda saɣındım, ki çoynuma çoydum, da sezmädım, neçik playçtam artından tüşüptür** ActKP8: 161 когда я складывала себе за пазуху, то опасалась, что положила за пазуху, и не почувствовала, как моя плахта упала позади него

saɣınmaçlıç осторожность, осмотрительность

saɣışla- *с.м.* **saɣışla-**

Saɣız (*тур.* Sakız) *геогр.* Сакыз – города с этим названием есть в турецких илах Битлис и Балыкесир; **Anton kâfâli Sakızdan** ActKP15: 231 кафиец Антон из Сакыза

saɣla- (~ma, ~maga; saɣliyım, ~, ~gın, ~sın, saɣliyıç, ~iñiz; ~dım, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilar; ~madı, ~madıç, ~madilar; ~diñ esä; ~madilar esä; ~pmen, ~ptir, ~ptirlar; ~rmen, ~r, ~rlar; ~massen, ~mas, ~masır, ~maslar; ~r edi, ~rlar edi; saɣliy edi, saɣliy edilär; saɣliyirmen, saɣliyirsen, saɣliyir, saɣliyirbiz, saɣliyirlar; ~miyirmen; saɣliyir edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysız, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gay edi; ~sañ, ~sa, ~salar; ~masa, ~masalar; ~salar edi; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandır, ~gandırlar, ~ganga, ~ganni; ~ganlarnı; ~gani, ~ganına; ~ganlar, ~ganlarnıñ, ~ganlarga; ~magan; ~maganlarga; ~gan bolgaybiz; ~maç, ~maçtır, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçıñni; ~maçı, ~maçıdır; ~p), **saɣla-** (~pmen; ~gay; ~maçga) хранить, сохранять, сохранить, беречь, оберегать, сберегать, сберечь; прятать, спрятать, запрятать; хоронить; содержать, воспитывать *сл. син.* **aya-, bar-, klä-, maçtan-, napast et-, paçıl-län-, pravıt et-, uzat-, vıpravıt et-, vıtisnut et-, ye-bär-**; **çayçaldıç – saɣlama** сохранять, соблюсти, сберечь; бдеть, не спать, сторожить; защищать, предохранять, оберегать; прятать, держать; удерживать, оставить за собою, не выдавать; наблюдать, держать пост, постничать, поститься – сохранять, хранить, оберегать, блюсти, соблюдать, *ср.* **oruç et-** (~iyirmen = **çayçaldıç**); **çayçaldıç – saɣlama** запас, хранение, сохранение; секвестр – со-

S

хранять, хранить, оберегать (*Чис17*¹⁰ положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение); *սալէ* – *saxla* 2 л. ед. повел. от *սալել* сохранять, соблюдать, сберечь; бдеть, не спать, сторожить; защищать, предохранять, оберегать; прятать, держать; удерживать, оставить за собою, не выдавать; наблюдать, держать пост, постничать, поститься – *сохраняй*, *храни*, *берегай*, *блюди*, *соблюдай*; *սալէցի*, *~ցեր*, *~ց* / *~սց* – *saxladim*, *~dij*, *~di* я, ты, он хранил, сохранял; *կու սալեմ* – *saxlarmen* сохраню; *էր կու սալեմ* – *nek saxlarmen* зачем мне сохранять; *չեմ սալեր* – *saxlamandir* не буду сохранять; *սալանայեմ* – *saxliyirmen*, *kliyirmen*, *pravit etiyirmen*, *vitisnut etiyirmen*, *napast etiyirmen* // *kliyirmen*, *vitisnut etiyirmen*, *vipravit etiyirmen*, *napast etiyirmen* требую, прошу; ищу, взыскиваю – блюду, требую, исправляю, выжимаю, нападаю / требую, выжимаю, выправляю, нападаю; *սալեմ* – *saxliyirmen* сохраняю, соблюдаю, берегаю; бжу, не сплю, сторожу; защищаю, предохраняю, берегаю; прячу, держу; удерживаю, оставляю за собой, не выдаю; наблюдаю, держу пост, постничаю, пощусь – *постничаю*, *пощусь*, *соблюдаю*, *держу пост*, *ср. oruç et-* (~iyirmen = *սալեմ*); *Xaysi ki uçmaxli džanlı Vartecurniñ xizni, ki İlyaş alıp edi, ki saxlagay edi, kensi džanı üçün saxladı ol xizni neçik yaşsi kişi... da İlyaş aldı ol xizni yänäci, ki saxlagay, ne türlü ävâl saxliy edi* ДГрун: 62 Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый... и Ильяш взял эту девочку на содержание снова, как содержал прежде; *սիրի սալէ* – *saxlasar* он непременно сохранит, должен сохранить; *սալէлар* – *saxlaganlar* мн. сохраненные; *арха saxlagan* прячущий, скрывающий спину, недоверчивый, опасливый, *с.м. арха*; *azixin alnima saxliyir ActKP8: 261* прячет от меня свои продукты; *saxlama ber-* давать на хранение; *dayin 2 yüzüküm bar, anı kensimä saxliyirmen ActKP15: 261* еще у меня имеется два кольца, их я берегу для себя; *saxlagaylar anı anıñ ölüm kününä dirä* за счет его доли они должны содержать его до смерти; *kek saxliyirmen* таю злобу, ненависть *с.м. maxtan-*; *kek saxlap yüräkindä TZS: 139 (Kr146: 89)* затаив злобу в своем сердце; *kek, öc saxlagan* злопамятный, мстительный *с.м. öc izdävüci*; *kiçidän saxla ActKP8: 201* воспитывать сызмала; *սայ է* – *nämdir* // *սայ է / սայ* – *çaysi ki çuvatına saxliyir, neçik yer nämliğini ya imşax* он жидок, текуч, мягок, плавен / жидкий, текучий, мягкий, плавный (*о звуках речи*) – он влажен, сырой // который сохраняет силу, как почва влагу, или мягкий, *ср. imşax, islah* (= *սայр*); *սарфислар* – *orenkni saxlagan* законный, указанный; позволительный, непротивный законам; предписанный законами, согласный с церковными преданиями; законовед – хранящий, соблюдающий закон (*Лк14*³По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?); *tenni*

bolurlar keça blä saxlama ActKP17: 431 тело они могут похоронить ночью

saxlamaç хранение, сохранение, сбережение, охранение, охрана, сторожение, стражба, соблюдение (поста и пр.); депозит *ActKP8: 161*; *սալաջա-սալեմ* – *saxlamaç* Ел. 12 предохранительный; передняя стража, авангард – охрана, стража, охранение, Исход 12, *здесь* ополчение (*Исх12*⁴¹По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью); *սալանայեմ* – *saxlamaç* хранение, сберегание, надзирание, надсмотр, наблюдение, соблюдение – хранение, сохранение, соблюдение, *ср. közät-* (~iyirmen = *սալանայեմ*); *ի սալուց* – *saxlamaçga* отл. п. от сохранения, соблюдения, задержания, бдения, караула, стражи, часов, поста, говения, воздержания – *д. п.* до стражи, до *определенного* часа смены караула: *Yetiştirilär saxlamaçka közlärim menim, müş-çülländim da sözlämädim // Belgirtti oruçtan közlärim, öçäşländigim da sözlämädim Пс76/77*⁵ Достигали стражи, *т. е.* бодрствовали, не смыкались до *ночной* стражи / От поста, воздержания пылали, *букв.* давали знать, прорицали, свидетельствовали *о моих переживаниях* очи мои, я терзался / негодовал и не говорил (*Пс76/77*⁵Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить, *вар.* Предваряли *ночные* стражи очи мои, смущен я был и не говорил, *цсл.* Предварителне стражкы очи мои: сматочка и не глаболах); *toyiyir, neçik adam, Teñri adamlangan, gojslükün anasiniñ buzulmaxsüz saxlamaç bilä* он родился как человек, Бог вочеловечившийся, сохранив ненарушенной девственность своей матери

saxlamaçliç (~; ~lar) хранение, сохранение, сохранность; *սալանայеմ/ի/ն/ը* – *saxlamaçliçliçlar* ед., мн. сохранение, соблюдение, сбережение, присмотр, защита; удержание; содержание; *իրասանлар* – *saxlamaçliçta* на хранении, в сохранности

saxlan- (*инф.* ~ma; ~iyim, ~, ~ijiz; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~ir, ~irlar; ~massen, ~mas; ~ir edi, ~ir edix; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sa, ~saç, ~salar; ~sarlar; ~gan, ~gandir; ~magan; ~maç, ~maq; ~maxtan; ~a tur; ~ip), *saxlan* (~di) прятаться, беречься, остерегаться, стеречься; *սալанիր* – *saxlan* 2 л. ед. повел. берегись, остерегайся; *saxlansin mendän ActKP11: 1* пусть он меня остерегается; *սալанет/այир ~ам* – *saxlandim*, *~di* я, он берегся, остерегался; *կու սալанեմ* – *saxlanirmen* буду беречься, остерегаться; *էր կու սալанեմ* – *nek saxlanirmen* зачем мне беречься, остерегаться; *չեմ սալанер* – *saxlanmandir* не буду беречься, остерегаться; *զգուշանամ, зггуш* – *saxlaniyirmen* берегусь, остерегаюсь, воздерживаюсь; бжу, бодрствую; пещусь; беру предосторожность, предостерегаюсь, предохраняюсь, уклоняюсь, избегаю удара – проявляю осторожность, осмотрительность, остерегаюсь (*Прит2*¹¹тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя), *ср. saxt* (~ boliyim = *զգушгугу*); *սալи* – *saxlaniyir* он бережется, остерегается; *սիրи սալанир* – *sax-*

lansar он непременно будет, должен беречься, остерегаться; *цүлүмүчүлүк* – **saxlangan** сохраненный; *цүлүкүлүк* – **saxlangan** сохраненный; *ср. saxtlan-*

saxlavučī (~, ~siz; ~si; ~lar, ~lardirlar, ~larniñ), **saxlovučī** (~, ~dan; ~m; ~si; ~larniñ), **saxlovuču** охраняющий, хранитель, охранник, блюститель *сл. син. bekči, közätüči, oščep temiri, storož, straža, tonlarni baykan ya simarlamayni, custos, vestiar-ius; шыр – saxlavučī, bekči, storož, custos* караул, стража, надсмотрщик, присмотрщик – хранитель, охранник, сторож, *страж, сторож, надзиратель, наблюдатель, смотритель, блюститель, хранитель, защитник, покровитель, охрана, стража, караул* (< гр. ἀγορά, ἀγορή, ἀγορός ‘народное собрание; собрание, совещание; место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торговые ряды’, ἀγοραῖος ‘покровительствующий народным собраниям, торговле; рыночный, базарный’); *цүлүмүчүлүк* – **saxlavučī ya közätüči** хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож – хранитель или охранник; *цүлүмүчүлүк* – **saxlavučilar** *мн.* то же; караул, стража, гарнизон – хранители; *цүлүмүчүлүк* – **Ezeg. çang, ya saxlavučī** охранительный; оборонительный, защитительный – оглавление к книге Иезекииля, или охраняющий, хранитель, охранник, блюститель; **saxlovučim da azad etüçim benim** хранитель мой и избавитель мой (*эпитет Бога*); **Saxlavučī barçasini K’risdos** Блюститель всех Христос; *цүлүмүчүлүк* *кн. ашхуарчи* – **saxlavučilardirlar dünyaga** они (ангелы) являются хранителями мира; **çoy saxlavučī** овцепас *см. çoy; ‘иришүрүкүлүк* [= ‘иришүрүкүлүк’] – **oščep temiri ya saxlavučī** [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм.*, щиток) копья или хранитель; *рфишур* – **öç saxlavučī** ненавистливый, злопамятный, мстительный, карательный – мстительный (Ирод распорядился отрубить у павшего Паппы голову и отослать ее Ферору в знак отмщения за судьбу брата. – *Иосиф Флавий. Иудейские древности XIV, 15: 13*); *цүлүмүчүлүк* – **tonlarni baykan ya simarlamayni saxlavučī, vestiar-ius** гардеробмейстер – хранитель одежд или стряпчий, *платяной, портной* (4Цар10 22И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала. И он принес им одежду)

saxliç *см. sayliç*

sax-salam *см. say-salam*

saxt, sayt, saht *n.* бдительный, осторожный, осмотрительный, предусмотрительный; *шрфднү* – **saxt** проснувшийся, пробудившийся, неспящий; осторожный; резвый, быстрый, бодрый, веселый, бордственный, неусыпный, бдительный, прилежный, рачительный, попечительный, старательный – бдительный, осторожный, осмотрительный, *ср. оуах* (~ bol = *шрфднү* *рпр*); *цүмүз* – **saxt ya hädžeplick / hedžeplick** хитрый, лукавый; осторожный, осмотрительный, благоразумный, воздержанный – осторожный, осмотрительный, бдительный или сдержанность, воздержанность, умеренность (Прит22 29Видел ли ты человека

проворного в своем деле [*вар. искусного в работе, мастера своего дела*]?: Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми, *цсл.* Прозрѣтєлєнъ чєлєвѣкѣ њ сѣтрємѣ вѣ дѣлѣхъ своѣхъ предъ царьми подоклѣтѣ стѣотѣти, њ не стѣотѣти предъ мѣжми прѣстѣпѣми); **keräktir saña saxt bolma, ki yalyz çatun bilä övdä bolmagaysen, zera şaytan çuvatlıdır, da adam uyatsız TSAU** тебе следует быть осторожным, чтобы не оставаться в доме наедине с женщиной, ибо дьявол силен, а человек бесстыден; *цүмүзүрү* – **saxt boliyim** буду беречься, остерегаться, воздержусь; буду бдеть, бодрствовать, пещись, брать предосторожность, предостерегаться, предохраняться, уклоняться, избегать удара – буду осторожен, осмотрителен, остерегусь (Иез3 18Когда Я скажу беззаконнику: “смертью умрешь!”), а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника от беззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих), *ср. saxlan-* (~iyigmen = *цүмүзүлүк*), **saxtlan-**; **küçäy da saxt bol** крепись и будь начеку; 12Bundan sonra kim ki sayışlâr esä, ki toxtalğan bolgay, **saxt bolsun, ki ansizim tüşmägäy** 1Kor10 12Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть, *ср. täräzülä-* (= *лүлү*); *шурчрррррррррр* – **saxt / sayt fikirli** имеющий познания о тайнствах – осмотрительный, осторожный в мыслях; **çuvatlı da saxt tözümlük bilä meğärmägä atalğan başışni** крепким и бдительным терпением унаследовать обетованную благодать

saxtân (~, ~in) (*n. säxtiyan*) сафьян – *козья кожа, выдубленная сумахом (сумах дубильный, кожевниное дерево, Rhus cotiaria; физетовое дерево, жёлтник, желтинник, рай-дерево, шевское дерево, Rhus cotinus – сами по себе дают жёлтый и ярко-оранжевый цвета), окрашенная в яркий цвет (в красный – кошенилью, в жёлтый, зелёный, розовый и черный – кермеком, в серый и черный – толукнянкой) и отполированная, гладкая либо с тиснением (шагрень); менее качественный сафьян – из бараньей кожи, низкосортный – из телячьей кожи, разделенной на сафьян (лицевая сторона) и замшу; 20 džüft çizil Birlad saxtânından etiklâr ActKP15: 241* двадцать пар сапог из красного Бырладского сафьяна; **14 funt Seçöv saxtânî... 8 funt saxtân Ötäyaxa saxtânî sarî... bir funt çizil saxtân Ötäyaxaniñ Ven1788: 44v** 14 фунтов сучавского сафьяна... 8 фунтов сафьяна, сафьян жёлтый азиатский... один фунт красного азиатского сафьяна; **yügän saxtândan ActKP8: 141** уздечка из сафьяна *ср. kön, meşin, saxtân, telâtin, teri*¹

saxtânçi сафьянщик; *ср. çizmaçi, etikçi, safyannik* **Saxtânçi: Lusig Gurey Saxtânçi oylu** Лусиг, сын Гуреге Сахтянчи

saxtla- блясти, соблюдать; ⁶Ol sahat men uyalmagay edim saxt bolmaga maña simarlaganiña seniñ // ⁶Ol vaxt / vaxtta men uyalmas edim saxtlanma maña simarlaganlarıña / saxlanma maña simarlaganiñda / , ki **saxtlama** maña simarlaganiña seniñ *Пс118/119* ⁶Тогда я не постыдился бы, (чтобы)

S

мне блюсти на заповеди Твои (Пс118/119 ⁶Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои); *ср. saɣla-*

saɣtlan- (~ma; ~dim) остерегаться, проявлять осмотрительность, бдительность *сл. син. harlan-*; ¹⁵Bu yruɣuɣa seniɣ ɣayyurdum da saɣtlandim yoluɣa / yoluɣda seniɣ Пс118/119 ¹⁵О заповедях Твоих радел я и бдел о / на путях Твоих (Пс118/119 ¹⁵О заповедях Твоих размышляю, и взираю на [арм. бжу, блюду] пути Твои); *ушашларһил (= ушаш-һашһил) – harlanıyırmen, uyalıyırmen, saɣtlanıyırmen, müşğüllanıyırmen* стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *ср. saɣlan-*

saɣtlat- (~kin) понуждать к осмотрительности, бдительности, соблюдению; *kücsüz tenimni menim saɣtlatkin barça ɣilınmaɣka yaɣşını* помоги моей бессильной плоти проявлять бдительность во всяком благодеянии

saɣtliɣ (~, ~niɣ, ~ni, ~ta; ~in) осторожность, осмотрительность, бдительность, благоразумие; *ушашларһил – saɣtliɣ* лукавство, хитрость; осторожность, осмотрительность, осторожение, предостережение; воздержность в речах, в пище – осторожность, осмотрительность, бдительность; ¹⁰Başı sekinlikniɣ / Başlanganı saɣtliɣniɣ ɣorɣusu Eyämizniɣ Пс110/111 ¹⁰Начало спокойствия, кротости / осмотрительности, благоразумия – страх Господень (Пс110/111 ¹⁰Начало мудрости – страх Господень), *ср. fähamlıɣ* (~niɣ = *ушашларһил*); *Ber maɣa es oyaɣlıɣı da saɣtliɣ sezikliklärimä* Дай мне трезвость ума и бдительность чувств вам моим

saɣtovlu oш., см. sıxtovlu

sal¹ росток, побег, поросль, *возм. сук, ветка, ответвление, колено; шдшаш – butaɣ, lâtoros // butaɣ ya sal* [ya sal / yasal], lâtoros ответвление, отрасль – ветвь, побег // ветвь или росток, побег

sal² *лат. алхим.* соль; *açıɣ sal martis – Mercuriusz Tor: 29v алхим.* светлая Марсова соль – Меркурий; *Ferment sal martistir Tor: 120r* Фермент – это Марсова соль

sal- (~ma, ~maga, ~mama; ~iyım, ~, ~gın, ~sın, ~iyıɣ, ~iɣiz, ~sınlar; ~ma, ~magın, ~masın, ~malıɣ, ~maɣız, ~masınlar; ~dim, ~diɣ, ~di, ~diɣ, ~dilar; ~madi; ~iptirlar; ~ip edi; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irlar; ~iredir; ~mandir, ~massen, ~mas, ~mastir, ~massiz, ~maslar; ~ir edim, ~ir edi, ~irlar edi; ~mas edi; ~iyımen, ~may; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyirmen; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~gay edi, ~gay ediɣ; ~saɣ, ~sa, ~salar; ~masalar; ~masam edir; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandır, ~gandırar, ~ganda; ~magan; ~gan edi, ~gan edir; ~gan bolgan; ~gan bolgay; ~gan bolmagay [= bolgay]; ~maɣ, ~maç, ~maçı; ~maɣ etärlär edi; ~ip) бросать, метать, кидать, разбрасывать, раскидывать, пускать, опускать, откладывать, пренебрегать, разорять *сл. син. baɣ-, boy-, boş et-, boşat-, çıɣar-, kiy-, opuşcat et-, salın-, üz-, vırvat / vırvat et-, yeber-, yıɣ-*; *һашп (= һашп) – sal ya baɣ* 2 л. ед.

повел. от һашп привести в порядок, расположить, поставить рядом, построить, учредить, распорядить, устроить; раздать, разделить; основать, установить, определить, повелеть, назначить, решить; возложить, наложить – брось или смотри, *ср. yergälämäɣ (= һашп); һашп (= һашп) – sal ya salıyır (?) – брось или бросает; ашп – sal* 2 л. ед. *повел. от ашп* метать, простирасть, натягивать; кидать, бросать, швырять; распространять, растянуть, расширить, разложить; вытянуть, выправить; привлекать, притягивать, приобщать; приманивать, привлечь, заманить, прельстить; влечь, тащить, увлекать; пускать отрасли; отвергать, отринуть, отметать – брось; *рүшп (= рүшп) – salgın* [sangən] разбросай, раскидай, разори, расстрой: ¹⁰Salgın, Biy, da ayırgın tillärin alarnıɣ, zera kördüm töräsizlikni da ɣarşılıɣnı şähärdä Пс54/55 ¹⁰Расстрой, Господи, и раздели языки их, *евр.* Уничтожь их; *рүшп – salgın* притесни, придави, усмири, низвергни, низложи, укроти – брось, *ср. ɣışıl-* (~gan = *рүшп*), *см. tayıt-* (~kin = *ушаш*); *ашп/ш, ~ш – sal|dim, ~di* я, он метнул и пр. – бросил; *шп/ш, ~ш, шп – sal|dim, ~diɣ, ~di* я, ты, он оставил, покинул, отступил, бросил, уступил, завещевал; позволил, дозволил, допустил; поручил, вверил; отрекся; ушел; опустил, ослабил; предал, отдал; упустил, пропустил; простил, отпустил; приписал; уступил, спустил; отложил; сложил с себя; развелся – бросил, оставил, покинул (Ис22 ¹⁴не будет процено вам это нечестие, доколе не умрете; Мф24 ⁴⁰тогда будут двое на поле: один беретса, а другой оставляетса; ⁴¹две мелющие в жерновах: одна беретса, а другая оставляетса); *ашп/ш – saldi* он бросил, кинул, метнул, вергнул, извергнул – он бросил, распространил *и пр.* (Быт39 ²¹И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость; Ис23 ⁸изливали на нее похоть свою); *һашп – salirmen* брошу; *шп һашп – nek salirmen* зачем мне бросать; *ашп – salmandir* не буду бросать; *men bolmasam edir, köprüdän Haçkonu salir edir ActKP15: 121* если бы меня не было, он сбросил бы Хачко с моста; *рүшп – salıyırmen, projicio* бросаю, кидаю, метаю; отриная, отвергаю, отбрасываю; вываливаю, опрокидываю; швыряю; слагаю, скидываю; отставляю, лишаю чина – бросаю, *бросать; швырять; ронять; выбрасывать, прогонять; изгонять, ссылать; отбрасывать; оставлять; ввергать; сбрасывать, скидывать; отказываться, отрекатся, откинуть; пренебрегать, оставлять без внимания; откладывать, отсрочивать; рүшп – salıyırmen, boyıyırmen ya yıɣıyırmen* притесняю, угнетаю, налегаю, утесняю, насилую, обижаю, унижаю, усмиряю, уничтожаю; с ног сшибаю, ниспровергаю; укрошаю, покораю – бросаю, удавляю или сваливаю, свергаю, низвергаю, сражаю (Суд11 ³⁵дочь моя! ты сразила меня; Прит26 ¹⁸Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть, ¹⁹так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: “я только пошутил”); *ашп (= ашп) – salıyırmen* бросаю;



дҕуһаһа (= *дҕуһаһа*) [отчасти = *дҕуһаһа*; *дҕуһаһа* – *салийирмен* 3 Mag. 3, *салнийирмен* Бож. 2 Gor. 10 протягиваю, растягиваю; натягиваю, напряживаю [клонюсь, стремлюсь; подаюсь; растягиваюсь; продолжаюсь, продлеваюсь; стараюсь, прилежаю] – бросаю, пускаю, натягиваю, 3-я книга Маккавейская 3, бросаюсь, предаюсь, стараюсь, 2-е Послание апостола Павла к Коринфянам 10 (3Макк4 12И хотя эта перепись производилась с крайнею поспешностью и ревностным старанием от восхода до захождения солнца, но совершенно окончить ее не могли [вар., цсл. не возмоґоша концѣ сотвориґти] в продолжение сорока дней; 2Кор10 14Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым; Притм23 4Не заботься о том, чтобы нажить богатство), *ср.* *birläš* (~iyirmen), *tovaristvo / tovaristvo tut* (~iyirmen), *ortaq / ortax bol* (~iyirmen), *yeber* (~iyirmen) = *дҕуһаһа* в.м. *дҕуһаһа*; *ilgäri* (~ *čixarma* boyumuzni 2Кор10:14), *sačil* (~ig = *дҕуһаһа* в.м. *дҕуһаһа*), *saljalan* (~gan = *дҕуһаһа* в.м. *дҕуһаһа*); *рҕһаһа* – *салийир* бросает; *арһаһа* – *salgaysen* бросить бы тебе, бросишь; *рҕһаһа* – *salsar* оставит, покинет и пр. – бросит; *арһаһа дҕт* – *salsar* он непременно бросит, должен бросить; *сарһаһа* – *skrepovat etmä*, *ya ašaya salma*, *ya tayıtma* опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (Иез32 4И выкину тебя на землю... и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насытятся тобою звери всей земли), *ср.* *yatxiz* (~iyirmen = *сарһаһа*); *дҕт* – *дҕт* (= *дҕт*) – *avaz saliyirmen* кричу, воплю, вопию, рыдаю – кричу, восклицаю, воплю; *bašimni ašaya saliyirmen* *с.м.* *ašaхlan*-, *baš*; *saldim boyuna altin-indži*, *nečik xan oylunu* я нарядил его в золото и жемчуг, как на царского сына; *čixari sal ActKP11: 121* вынеси наружу; *čixari saldilar ActKP8: 221* выгнали вон; *сарһаһа* – *čixari saliyirmen* выгоняю вон, прогоняю; исключаю – выкидываю, выбрасываю, выгоняю; *дҕһаһа* – *grunt saliyirmen* основываю, полагаю основание, начало, закладываю строение, учреждаю, устанавливаю; *it, ki salgay kendi eyäsin da artınдан kelgäy, taš al da ur, ki artınдан kelmäsin* возьми камень и пса, который оставляет своего хозяина и идет вслед тебе, побей, чтобы он за тобой не ходил; *сарһаһа* – *salma keri, izdämä* расспрашивать, разузнавать, выведывать, разведывать, выпытывать, допрашивать, исследовать, выискивать, разыскивать, высматривать, обыскивать, общаривать – откладывать, отбрасывать, искать, разыскивать; *керһаһа* (= *керһаһа*) – *keri saliyirmen*, *hečkä köriyirmen*, *aybliyirmen*, *sökiyirmen* презираю, пренебрегаю, ни во что ставлю, гнушаюсь, сопротивляюсь, восстаю, мятежничаю – отвергаю, пренебрегаю, игнорирую, постыжаю, порицаю, ругаю; *керһаһа* – *keri salingan* *р. п. от керһаһа* выгнанный, прогнанный, изгнанный, исключенный; отринутый, отвергнутый, не принятый, отраженный; удаленный, отлученный – отброшенный, отвергнутый, отрину-

тый; *алһаһа* – *köz saliyirmen*, *sayışliyirmen* Erg. Oren. 15 обращаю взор, блюду, Второзаконие 15 (Cup17 31За силами высоких небес Он Сам наблюдает, а люди все – земля и пепел; – *ссылка в СП68:6 на Вм15 не подтверждается: там употреблено лишь существительное алһа* ‘глаз’: *Вм15* 9чтоб оттого глаз твой не сделался немилости к нищему брату твоему), *ср.* *ačylan*-, *xorx*-, *kün-kündän sal- ActKP14: 121* откладывать со дня на день; *pane voyte, nečä-nečä bu işni kün-kündän salgaysiz, sahat-sahattan? ActKP14: 191* господин войт, сколько еще вы намерены откладывать это дело со дня на день, с часа на час?; *salma xayyuni da yïlamayni* не оставляй грусти и плача; *дҕһаһа* – *xol salma*, *xol bilä urma* предприемлющий, приступающий, начинающий – рукоприкладство, поражение руками, удар рукой, битье, побитие руками; *арһаһа* (= *арһаһа*) – *xol saliyirmen*, *tutiyirmen*, *wtukam* пихаю, соваю, вколачиваю, вбиваю, вонзаю, пронзаю, прокалываю, погружаю – поднимаю руку, ударяю, поражаю рукой, хватаю, *втыкаю*; *los salirlar edi* бросали жребий, испрашивали судьбу, *с.м.* *los*²; *Türk padšahin sultan Mustafanı saldilar padšahlıxından* турецкого султана Мустафу сбросили с султанства; *сарһаһа* – *sanga salma* низать; устроить, расположить, ставить по порядку – подвергнуть пересчету, исчислению, произвести пересчет, исчисление, пересчитать, исчислить, *ср.* *tüz* (~iyirmen), *yergälä* (yergäliyirmen) = *сарһаһа*; *фидһаһа* – *söz salma*, *šaytanlıx etmä* мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; *xatunlar taš da toprax saliy edilär üstünä anı* женщины кидали в него землю и камни; *керһаһа* – *telni salip zabiya etmä, nečik tkač ayač xilič bilä / ayač xilič bilä telni atıp, alay yamanlıxni toxiyirmen* ткаю, вяжу – пропустив нить, прибывать, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я ткаю зло; *egär ki tonumnu salmasam edir, öldürür edir meni ActKP8: 241* если бы я не бросил мой тулуп, он меня убил бы; *арһаһа* – *tuz salma nemä içinä* посоли там – бросить соль во что-нибудь; *керһаһа* – *uzax zamanga sahatcä bolgan // uzax zamanlarga salma* протяжение, проволочка, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время; *арһаһа* (= *арһаһа*) – *salmaga vorožkali*, *džadulu* *barma* / *ba* *ma* *mn. от арһаһа* волхование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (привораживать), заниматься ворожбой; *soxur es bilä salir könü yolnu da barir kendi erkinä* слепой разумом оставляет истинный путь и следует своей воле

*sala*¹ (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~sina; ~lar, ~lar-niñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~lari, ~larin) (укр. село, *р. п.* села) село, селение, поселок *с.м.* *син. avadanlıx, deržava, dvor, džeržava, folvark, rola, šahärčix, šenlik, tüz, villa, oppidum*; *керһаһа* – *sala* [saɣaj] / *sala* село, деревня, весь – село; *керһаһа* – *sala* село, деревня, весь – село; *керһаһа* – *sala, villa* село, деревня, весь – село, *вилла, загородный или деревенский*



дом, деревня, поместье, дача, лагерь (2Макк8
 6Внезапно нападая на города и селения, он сожигал их); *шала* – **sala**, *dvor* м. п. от *шала* городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – село, усадьба, ср. *deržava*, *šähär*, *šähärčix*, *šenlik* (= *шала*); *шала* ~р – **salalar** ед., мн. село, сёла; *шала* ~р – **salalar** мн. села, селения, поселения – села; **sala eli** ActKP17: 111 селяне, крестьяне; *шала* ~р – **sala ettirsär** он должен заложить село, селение; **шала ханни** – **sala ханни**, **хан башина** **satun alma sala** // **шала ханни** – **хан башина** **satun alma sala** Акелдама – село крови, купленное за цену крови село (Мф27 6Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. 7Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; 8посему и называется земля та “землею крови” до сего дня; Деян1 17он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего; 18но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулса, расселось чрево его, и выпали все внутренности его; 19и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови, ср. ‘поле или село крови’), ср. **çarn**; **sala-saladan** из села в село ср. **köy**

sala² (укр. зал, зала, саля, пол. sala, нем. Saal) зал, горница сл. син. **palac**; *шала* [= *шала*] – **öv ünä sala** [salla] / **sala 1** Tkr. 17 на доме, на кровле дома – зал наверху дома / зал, 1-я книга Царств 17 (1Цар9 25И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле, и постлала Саулу на кровле, и он спал; 2Цар16 22И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом к наложницам отца своего пред глазами всего Израиля; Мф24 17и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; Лк5 19и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса; Лк17 31В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад; Деян10 9На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взшел на верх дома помолиться; – у евреев плоская кровля дома, огороженная парапетом, являлась дополнительной жилой площадью, там устраивались кущи, а затем и крытые горницы), ср. **damdagi**

sala³ (укр. сало, р. п. сала) сало; **sala tikänädän utru** ActKP14: 161 в отношении бадьи для сала

salači (~, ~niñ, ~ga; ~sin; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~lariña) селянин, крестьянин, житель села, сельский житель, мужик сл. син. **хожывучи** / **хожывучи**; *шала* ~р – **salači** деревенский житель, мужик, крестьянин, поселянин, простолодин; мужиковатый, грубый; неучтивый, невежливый, дикий, низкий, площадной, простонародный – селянин, крестьянин; *шала* ~р, *шала* ~р – **salači** [lar] ед., мн. житель, ~и села, селянин, ~е – селянин, ~е, крестьянин, ~е; **salači töräsi** права крестьян

saläh а. мир, примирение; **шала бил** – **saläh bilä**, **elči bilä** тв. п. с приглашением, призывом – с миром, с послом, т. е. с предложением мира

salam¹ (укр. солома, болг., цсл. слама, пол. słoma) солома сл. син. **plova** / **polova**, **šečka**, **tegänäklik**, **terna**, **tezäk**, **požatij zboženij tibi**; *шала* ~р – **polova** / **plova**, **salam**, **šečka** солома, жниво – полова, солома, сечка (3Цар4 28ячмень и солому для коней и для мулов, болг. слама, цсл. плэвы, пол. plewy, sieczka; Ис65 25лев, как вол, будет есть солому, болг. слама, цсл. плэвы, пол. в. п. plewy, sieczka, совр. słoma)

salam²: **salam keklik** орн. рябчик, **Tetrastes bonasia** = **шала** (совр. арм. **шала**) то же; ср. **gak'arož**, **keklik**

salam³ см. **say-salam**

Salamon см. **Soyomon**¹

salardane он., см. **sač** (~lardan)

salarmoniyaksiz Tor: 175v (пол. salarmoniak, лат. sal armoniac) алхим. без аравийской аммиачной соли

salaš (~, ~ni; ~in), **šalas** (~ni; ~i) шалаш, куща сл. син. **budka**, **butka**, **kučka**, **kuču**, **mêsce pribitek**, **turadžag yer**, **yer**; *шала* ~р – **salaš** шалаш, сень, изба, клеть, хижина, малое жилище, чуланец, храминка, избушка; землянка; пустынька; стихия, вещество – шалаш; *шала* ~р [= *шала*] **шалашин** **yemiš saxlavučilarniñ** шалаш сохраняющих плоды, садовников, продавцов плодов – в. п. шалаш сохраняющих плоды: **Ettilär Erusayemni nečik salašin yemiš saxlavučilarniñ** / **saxlovučilarniñ** / **yemiš saxlamaç yeri** Пс78/79 1Превратили Иерусалим в подобие шалашей для сторожащих плоды / кладовок для плодов (Пс78/79 1Иерусалим превратили в развалины; Иер26 18Иерусалим делается грудью развалин, арм. Иерусалим превратили / превратят в подобие садовых сторожек, садовничьих будок), ср. **materia** / **materiya**, **topraç**, **yer** (= *шала*), **yatka** (= *шала*); **шала** ~р – **salaš**, **kučka** / **kuču**, **turadžag mêsce** / **turadžag**, **pribitek** скиния Завета; палатка, шатёр, шалаш, землянка, хижина – шалаш, куща, жилище / жилое место, пристанище, приют, обитель, храм, святыня; **шала** ~р – **pastuxlarniñ butkası ya salaši** 4 Tkr. 10 / **pastuxlarniñ budkası** / **pastuxlarniñ budkası ya šalası** 4 Tkr. 10 / **pastuxlarniñ budkası ya salaši** [salaçə] 4 Tkr. 10 Беф-Екед – пастушья будка или шалаш, 4-я книга Царств 10 (4Цар10 12И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском, 13встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? – евр. ‘дом стригущих или вяжущих’, город между Изреелем и Самарией, совр. Бейт-Кад)

salavat TS: 663 см. **sälävät**

saldir- (инф. ~ma; ~di; ~irmen, ~ir) заставить бросать, сбрасывать; **yäñicerilär blä zarbi saldirdiç ol mamuxlarni** ActKP17: 371 мы с янычарами заставили сгрузить те тюки с хлопком

saldirt- (~ti) заставить бросать, сбрасывать при посредстве кого-чего

Salgan: Ovanęş Kirkor oylu Salgan ActKP26: 1 Ованес Салган, сын Киркора

Salgan: Kurik Ohanęş Salgannıñ oylu ActKP26: 121 Курик, сын Оганеса Салгана

Salgan: Gurey Ovanęş Salgan oylu / Kurik ActKP26: 61 Гурег, сын Ованеса Салгана / Курик

Salgan: Zadig / Zadik Salgan oylu ActKP26: 51 Задиг / Задик, сын Салгана

saljala- (~dī; ~ptir; ~gaumen) *многokr.* разбрасывать, раскидывать, поразбрасывать, пораскидывать, разбросать; **ariberimni salyalaptır... salyalaptır barça ariberisin, azbar içinä yatıptırlar** ActKP8: 261 разбросал мои вещи... он разбросал все его вещи, лежат они во дворе

saljalan- (~gan, ~ganni) разбрасываться, раскидываться, разоряться, быть разбросанным, раскиданным, разорённым; **дрқуулди** – **salyalangan Naw. 2** напряжение, протяжение, расширение, распространение; стремление – разбросанный, разорённый, Наум 2 (Наум 2 ¹⁰Разграблена, опустошена и разорена она, – и таёт сердце, колени трясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели), *ср.* **birläş-** (~iyirmen), **tovarıstvo / tovarıstvo tut-** (~iyirmen), **ortaq / ortağ bol-** (~iyirmen), **yeber-** (~iyirmen) = **дрқулди** *вм.* **дрқулди**, **ilgäri** (~ çïarma boyumuzni 2Kop10:14), **saçıl-** (~ir = **дрқули** *вм.* **дрқули**), **sal-** (~iyirmen), **sal-** (~iyirmen) = **дрқулди** *вм.* **дрқулди**

salitra (*укр.* селитра, салитра, *пол.* salitra, *нем.* Salit-ter, Salniter, *ит.* salnitro, *лат.* sal nitrum) *алхим.* селитра; **Re[cipe]: 3 funty vitriolu calcinowanego dobrzel[go] wegierskiego – xizilga. 3 funty antimoniun calcinowanego – salitra bilä** Tor: 135v Возьми 3 фунта хорошо кальцинированного венгерского витриола – докрасна. 3 фунта кальцинированного антимиония – с селитрой; **Bolur barı, suvu içinä dä salitraniñ figovat etmä** Tor: 131v Можно всё фиксировать и в селитренной воде **salix** *лат. бот.* ива, верба, **Salix**, *см.* **tal** (~ teräk / teräki), **verbina** (= **пифи дин**)

salım налог; **mendän salımga artıx sbg kliy edilär alma** ActKP8: 281 с меня хотел взять больше денег на налог; **volnost sb, salım sb, budur seymniñ xardž bolgan fli sekiz yüz beş fli bilä 25 hroš** ActKP20: 71 деньги на привилегии, на налог, то есть израсходованные на сейм восемьсот пять золотых и двадцать пять грошей; **salım sbı pospolitıy** ActKP20: 61 общественные деньги на налог

salın- (~sın, ~iyix; ~ma; ~dım, ~dın, ~dī, ~dilar; ~madix; ~ipmen, ~iptir; ~ir, ~irlar; ~iyirlar; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~sar; ~gan, ~gandır; ~ganıma; ~maxi; ~ip; ~miyın) быть брошенным, бросаемым, кинутым, кидаемым, метаемым, пущенным, пускаемым, оставленным, оставляемым, отложенным, отлагаемым (*о сроке*) *сл. син.* **asıl-, biçit et-, keraksiz bol-, xarşı tur-, silk-, silkil-, spreçiviteä bol-, tep-rän-, tolyan-, ur-, yaşın-, proiectus;** **журмалдулу** – **xaysi ki salınır: azulağ çonstkası boluptur, da birsi çonstkası bolsar hanuz лингв.** имперфект, прошедшее несовершенное время глагола – которое откладывается (отложенное): в незначительной части состоялось, а в другой части еще предсто-

ит, *ср.* **uzanıl-** (~gan = **журмалдулу**); **Bulay anlanıyır: çeligdän da žadzdan bolıyır dżohar. Bu tek eki-dän. Soñra üçünçü pridavacca bolıyır, xaçan altun üsnä dżohar salınıyır, zera dżohar našênedir, da altun yerdır** Tor: 157v *алхим.* Разумеется так: из железа (металла) и серы образуется философский камень. Только из этих двух. Затем добавляется третий, когда на золото бросают камень, потому что камень есть семя, а золото – земля; **салың** – **salıngan, teprängän, silkilgän (?)** – бросаемый, сотрясаемый, трясимый, потрясаемый, потрясенный, *ср.* **teprät-** (~iyir|men, ~biz = **салың**); **салың** – **salıngan** подаренный, данный в качестве подношения, надела – поднесенный; **қатқар** – **salıngan, proiectus (?)** – брошенный, *выступающий, выдающийся вперед, торчащий; бросающийся в глаза, чрезвычайный, чрезмерный; склонный; лежащий, покоящийся; поверженный; презренный, низкий; печальный, унылый; выступание, торчание; вытннутое положение; **салың** – **salıngan** согласившийся, сделавший договор – брошенный; **çïarı salgan / salıngan** подвернутый, вывихнутый, выскочивший из сустава – вывихнутый, вывернутый; **тез çолга салınма** *я* **urma** предприимчивый, смелый; высокомерный, дерзкий, дерзновенный, наглый [быть смелым, дерзким] – стремительно хвататься, накидываться, набрасываться, решительно предаваться в руки, ручаться, поручаться или ударять, бить, биться об заклад, оспаривать (*Прим 11* ²¹Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным, *цсл.* **кз рѣкѣ рѣцѣ вложнѣкѣ непѣрѣднѣ, не безъ мѣкнѣ бѣдетъ салыңъ**)*

salınçağ брошенный, отброс, подкидыш; **салың** – **salınçağ** падший; низкий, презрительный, гнусный – подлежащий выбрасыванию, выбрасываемый, брошенный, покинутый, отброс, брак, отреще, подкидыш (*Деян 7* ²¹А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына; *Деян 27* ¹⁸На другой день, по причине сильного буревания, начали выбрасывать груз) **salıngan** распущенный, разнузданный, распутный = **қтис** (= **қтис**) *мн. от* **қтис** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; *совр.* высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый (*2Тим 3* ³жестоки, *вар.* грубы, необузданны, *цсл.* **некрѣтцы**), *ср.* **öktäm** (= **қтис**), **veşn**

salınganlan- быть брошеным, отринутым; **салың** – **salınganlansarmen, yolsuzlansarmen, yergäsizlänsärmen ya heçkä berilsärmen** стану упавшим, разрушенным, подлым, низким, презрительным, гнусным – я должен быть отброшен, отринут, стану беспутным, непутевым, бесчинным, несуразным или буду обесценен, пренебрежен (*Рим 9* ⁶Но не то, чтобы слово Божие не сбылось, *вар.* было отринуто), *ср.* **heçkä berilövlü, ini, tüşkän, yergäsiz, yolsuz**

salxım (~i), **salxım** кисть винограда, гроздь; **салың** – **salxım borla, grono, uva, grono, botrus** кисть, ветка винограда – кисть винограда, гроздь, *гроздь*,

S

виноградная кисть, виноград, вино; кисть, гроздь; виноград (Песн1¹³ Как кисть кипера, возлюбленный мой, *вар.* гроздь хинны, *цсл.* ḡr̄ezniz k̄ip̄okz; Песн7⁷ Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!, *вар.* Ты высока и стройна, словно пальма, и груди твои, как гроздь плодов этой пальмы, *цсл.* ūp̄odobnı̄la ḡin f̄in̄ik̄, ñ ḡoc̄ā t̄kōā ḡr̄eznı̄m̄z); **u oq-lı̄mı̄q** – **da salmaḡı** [= **salxımı**]: **Borlası alarnıñ borlası açilikniñ, da borlası alarnıñ açilikindän ötünüñ // Borlası alarnıñ borlası açilikniñ / leyilix(i)niñ, da salxımı alarnıñ leyilixindan ötnüñ** *Bm32*³² Виноград их – виноград кислоты, едкости / желчной горечи их, и гроздь / виноград их от горечи / кислоты, едкости желчи их (*Bm32*³² ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие)

salxım *с.м.* **salxım**

salla *оп., с.м.* **sala**²

sallan- (~iy edi) качаться, раскачиваться, болтаться, колебаться, быть неустойчивым

salma, *оп.* **salmia**, *оп.* **salmına** уток – совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними; уточина – нить утока, прокладываемая челноком между нитями основы при weaving и затем придвигаемая и прибавляемая к опушке ткани; **Сıḡtı bardı, ayırlıdı mendän d̄zanım benim, neçik ki / neçik ol, ki sökär salasni, da boldum men neçik d̄zulhanıñ valok tkaçki salmasına** [salmiasəna / salminasəna] **yuvux kesmäxkä / neçik işi d̄zulhalarnıñ yuvux / yovux kesmäxkä / kesilmägä** *Ис38*¹² Унеслась, отделилась от меня душа моя, как будто разрушили шалаш; и уподобился я утку на валу ткача / тканью ткача, близко к тому, чтобы отрезали (*Ис38*¹² жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы); *ср.* **snovanê, utka**¹, **uzun**

salmaḡ¹ бросание, кидание, метание, откладывание, оттягивание и пр.; **alnına salmaḡ** предположение; **arpa salmaḡ** бросать ячменные зерна (*гадание*); **balıx salmaḡı** *ActKP8: 111* засолка, посол рыбы (< укладка в бочки и засыпка солью); ¹⁹**Färâh bolmagaylar mendä duşmanlarım benim, ḡaysıları ki körälmäslär edi meni heç yergädän, köz salmaḡ etärlär edi maña közläri bilä kendiläriniñ // Sövünmäsinlär maña duşmanlarım benim, ki körälmäslär edi meni heç yerdän [= yergädän], köz yumarlar edi benim üçün közläri bilä kensiläriniñ** *Пс34/35*¹⁹ Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (*Пс34/35*¹⁹ чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); **ḡol salmaḡ** – **ḡol salmaḡ** покрывающий, покрываемый крыльями; покровительствующий, покровительствуемый, защищающий, заступающий – простиранье рук; **ḡol salmaḡ**, **ḡol bilä urmaḡ** предприемлющий, приступающий, начинающий – прости-

ранье рук, предпринимание, предприятие, удар рукой, битье, побитие руками, поражение руками, рукоприкладство; **ḡol salmaḡ bilä** [вписанный] – с приложением руки, *возм.*, с собственноручной записью, надписью, подписью, заверенный подписью, подписанный, завизированный (*гр.* ḡyraltos ‘писанный, записанный, письменный, письменно оформленный’); **ani bir türlü uzaḡka salmaḡlıx bilä** *ActKP8: 201* без никаких проволочек

salmaḡ² *оп., с.м.* **salxım** (~i = **oqlımyq** *Bm32: 32*)

salmaḡlıx откладывание, оттягивание; **ani bir türlü uzaḡka salmaḡlıx bilä** *ActKP8: 201* без никаких проволочек

salmia¹ *оп., с.м.* **salma** (~sına)

salmia² *оп., с.м.* **särmiyâ**

salmına *оп., с.м.* **salma** (~sına)

saltır (~, ~niñ) (*лат.* psalterium, *гр.* ψαλτήριον, *евр.* nēbel) *муз.* псалтирь – 10-струнный щипковый *муз. инструмент вроде небольшого арфы, сделанный из кипариса, затем – из красного дерева, в переводах – кифара, цитра, лира, гусли, арфа и даже тимпан, кимвал (1Кор14⁷ гусли, укр. лютня, пол. cytra, лат. cithara, гр. χιθάρα); ср.* **saḡmosaran salučı** бросающий, простирающий, посягающий; **buzulmaḡka ayax salučı** попирающая тление и разрушение (*о Богородице*); **söz salučı** клеветник, сплетник

Salustius (*укр.* Саллюстий, *пол.* Salustiusz, *лат.* Sallustius) *и. с.* Саллюстий – *Гай Крисп Саллюстий (лат. Gaius Sallustius Crispus, 86 – ок. 35 до н. э.), квестор (59 г.), народный трибун (52 г.), защитил Цицерона, в 50 г. изнан из сената за разгульную жизнь, в 49 г. перешел на сторону Цезаря, получил должность квестора и вернулся в сенат, в 47 г. командовал флотом у берегов Африки, в 46-44 гг. – проконсул в римской провинции Нумидия, после убийства Цезаря в 44 г. вернулся в Рим, жил в роскоши и развлекался историей; сохранились сочинения «О заговоре Катилины» («De coniuratione Catilinae») и «Югуртинская война» («Bellum Iugurthinum»), а в качестве образцов риторики – 2 письма Цезарю, декламация против Цицерона («Invectiva in Ciceronem») и вымышленные речи Лепида, Филиппа, Катты, Макра и письма Помпея и Митридата из «Историй» («Historiae», написана в 5 книгах, о событиях 78-66 гг.); **za zgodon işlär kiçi ösiyirlär, neçik aytı Salustius** при согласии малые дела растут, как сказал Саллюстий (*лат.* Nam concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur “Поустине, при согласии и малое растет, при раздорах и великое разрушается”, *Bellum Iugurthinum: 10*)*

salvandis *с.м.* **de jure / yure**

salvat (~i) (*лат.* salvatio) избавление, спасение

salvis *с.м.* **de jure / yure**

salvo honore *лат.* без вреда для чести (*извинительная оговорка при употреблении непристойных выражений*); **salvo honore biylikizniñ** да не оскорбит это ваши милости

samala (*укр.* смола, *лит.* smalà) смола

samaracı (~, ~sen) (арм. *սամարացի*, лат. samaritanus, гр. σαμαριτης) самарянин, житель Самарии, выходец из Самарии; **samaracı xatun** самарянка (Ин4: 7 сл.)

Samaria (~da), **Samariya** (~niñ, ~da) (арм. *Սամարիա*, лат. Samaria, гр. Σαμάρεια, евр. Шомром ‘сторожевая крепость’) геогр. Самария – область самарян, вместе с Иудеей и Галилеей составляла римскую провинцию Палестина

Samarxajka, Samarxajk'a ActKP19a: 31 (Sämärxaukä < Sämär aħau akä?) и. с. Самархайка (?), Семерхайке (?) (кредитор)

Sambor¹ (укр. Самбір, р. п. Самбора, пол. Sambór) геогр. Самбор – город совр. Львовской области, на р. Днестр; известен с 1238 г.; **Matis Tatir Sambordan ActKP17: 151** Матыс Татыр из Самбора

Sambor² (укр. Самбір, р. п. Самбора, пол. Sambór) и. с. Самбор; **Stanislaw Sambor, wojt majdeburskiego** Станислав Самбор, войт магдебургской юрисдикции

samborčik (пол. sambórczik) самборец, житель или уроженец Самбора; **Stanislaw Macovic, samborčik, bodnar ActKP17: 151** Станислав Мацович, самборец, бондарь

sami (~si) [samici] ДГрун: 128 ош., см. **davi** (~si)

samica (укр. самиця, пол. samica) самка

samit (арм. *սամիթ*) бот. укроп, *Anethum graveolens*; *սամիթ, սամիթ* – **samit ya kopr** укроп – укроп или копёр, копр (Мф23²³ даеде десятину с мяты, аниса [вар. копра, цсл. кóпрз, арм., лат., гр. укропа] и тмина; – рус. анис, укр. ганус, пол. anuż ‘анис, Pimpinella anisum’ Библий Брестской и Гданьской оказались здесь не по смыслу, а по созвучию с гр. ἀνηθον, лат. anethum ‘укроп’)

samk'at' назв. евр. буквы **ס** самех

sam na sam (укр. сам на сам, пол. sam na sam) один на один, сам на сам, см. **poyedinek** (= *սկսանքսանքս* в м. *սկսանքսан*)

samoхonc (пол. samochca) преднамеренно, умышленно, нарочно, сознательно; **bilmädiх, ki kimesä samoхonc mi хapändirdi, yoхesä mi övlärdän хapändi** мы не узнали также, поджег ли кто умышленно, или загорелось от домов

samolovka, samolufka, samoluvka (укр. самоловка, пол. samołowka) самоловка, ловушка, силок, ловчая сеть, тенета, силок, западня, капкан сл. син. **zasilka**; *սղմանք* – **samolovka** западня, сеть; мышеловка – самоловка, ср. **av, sit** (= *սղմանք*)

samolovkalan- попасться в самоловку, ловушку, силок, капкан, западню; *սղմանքեմ, ~р, ~р, ~р, ~и, ~и* – **samolovkalandim, ~х, ~н, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они попал(с)я, ~ись в самоловку; *սղմանքեմ, ~р* – **samolovkalanüyir|men, ~biz** я, мы попадаемся в самоловку

samolufka, samolovka см. **samolovka**

samorodni, samorodniy (укр. самородний, пол. samorodny) самородный, цельный; **börk samorodni хunduz / хonduz samorodniy Vien441: 152r / Ven 1788: 20v** шапка из цельного бобра

Samoyla см. **Samoylo**

Samoyla хizi Gagaz [оп. гагач] **хatini** ДГрун: 248 дочь Самойла, жена Гагаза

Samoyla oylu Ovanes ДГрун: 36 сын Самойла Ованес

Samoylo, Samuylo, Samuyla (укр. Самуїл, Самійло, Самойло, пол. Samójlo, р. п. Самійла, Samójla) и. с. Самуйло, Самойло, Самуил; см. **Samuel, ср. Smoyle / Šmoyle**

Samoyla: Hovanes Samoyla oylu ДГрун: 55 Ованес, сын Самойла

Samoyla oylu Hovanes ДГрун: 184 сын Самойла Ованес

Samoylo / Pilip Samuyłaniñ ActKP17: 21 Самойло / Пилип Самуйлов

Samson (~, ~nuñ, ~nu), **Samsön, Samp'son** (укр. Самсон, арм. *Սամսոն*, пол., лат. Samson, гр. Σαμψών, евр. Шимшон ‘солнечный’) и. с. Самсон – израильтянин из колена Дана, сын Маноя, живший в Цоре; **Keçmiyir alay küçlü, neçik Samson, Manov хatiniñ [= хartniñ] oylu, ki aldandı ol хatinga, edi atı Talia [= Talita]** Не миновал предначертания Господня и столь сильный, как Самсон, сын старца Маноя, который был обманут женщиной по имени Далида

Samson Lipkovic, žid z mâsta Pritiče ActKP26: 61 Самсон Липкович, еврей из города Притычи

Samuel (~, ~niñ) (арм. *Սամուէլ* Самвел, пол., лат. Samuel, гр. Σαμουήλ, евр. Шемуэл < шемуа-эл ‘услышанный Богом’) и. с. Самуил – пророк и судья Израиля, сын Елканы и Анны, посвященный Богу, наследовал служение пророка Илии, жил при Сауле и тайно помазал на царство Давида; ср. **Samoylo, Samuylo, Samuyla**

samur п. зоол. соболь, *Mustela zibellina, Martes zibellina, Sabella* – хищный зверёк семейства куньих с черноватым, тёмно-коричневым или тёмно-бурым шелковистым пушистым мехом; соболий мех; **börk-çepes tabinoviy, altun naхišli, zaživaniy, samur хуyрухları bilä Ven1788: 133v** табиновый чепец шапкой, бывший в употреблении, с собольими хвостами; **bir brüt samur хуyрухlar, eki kesäk içinä Ven1788: 133v** полоска меха из собольих хвостов, в ней два куска; **mentlik-tän sökkän samur prodokları Ven1788: 141r** передки из собольего меха, отпоротые от мантийки; **2 top samur Vien441: 182v** два сорока соболей; ср. **kiš, sobol**

Samuyla см. **Samoylo**

Samuyla (укр. Самійла, Самойла, р. п. от Самійло, Самойло) Самуйла; см. **Samoylo**

Samuyla: Jovanes Samuyłaniñ ActKP12: 211 Ованес Самуйлов

Samuyla: Хаçко Hodovanec / Хаçко Ovanes Samuyla oylu ActKP 26: 1 / 17: 181 Хачко Годованец / Хачко, сын Ованеса Самуйла

Samuyla: borç zeznat etti Ovaneskä Samuyłaga ActKP17: 421 признал долг Ованесу Самуйлу

Samuyla: Pilip Samuyla ActKP17: 331 Пилип Самуйла

Samuyla: Pilip Samuyla kiyövü ActKP15: 301, 17: 181 Пилип, зять Самуйла

Samuyla: Samoylo / Pilip Samuyłaniñ ActKP17: 21 Самойло / Пилип Самуйлов



Samuylo ActKP8: 131, 131, 131, 181 Самуйло; см. Samoylo

Samuylo Andriyovič rayca kiyovski ActKP20: 61 Самуйло Андрийович, райца киевский (запись от 9 апреля 1594 г.)

Samuylovič: džuhut Izak Samuylovič ActKP17: 431 еврей Изак Самуйлович; см. Samoylo

san¹ (~, ~dir, ~ga, ~da, ~dadirlar, ~dan; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indan; ~lar; ~lari, ~larina) число, номер, счёт, количество по счёту сл. син. barišma, heseb, köp, naklad, ölçöv, ustava, yïyin, zaman, mensura, quantitas; *որչափումթիւն* – san, ölçöv ya zaman, quantitas количество – число, мера или время, количество; величина, размеры; объём; сумм; сила, ср. ölmäxlix (= *որչափումթիւն*); *չափ* – ölçöv, san, mensura мера; стих; мера, четверик; пространство, измерение тел; количество; пропорция; достоинство, качество, состояние, условия; граница, предел, термин; возраст, лета – мера, число, измерение; мера; величина, длина, расстояние, протяжение; продолжительность; количество, сумма; характер, свойство; способность; *բանակ* – ölçöv ya san // ölçöv, ya çarär, ya çadar // san, ölçöv, zaman количество, мера – мера или число // мера, или размер, или сколько // число, мера, время; *թիւր* – sanlar ед., мн. числ[о, ~а, счет (I Пар9²⁸Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали; Иов15²⁰Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто от притеснителя); *Մաթան* – sandir 200 Матфан – это число двести, см. Mat'an; 1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 čičäk sanda, indži bilä ActKP14: 161 один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом; sanin bolman bilmägä ActKP12: 181 числа их я знать не могу; san et- считать, счесть, полагать, предполагать; *Երանի էր ինձ թէ արարեալ էր* – san etti maņa, ki etmiş bolgay edim он посчитал, будто бы я это сделал; *Երանի էր թե՛ արարեալ էր* – san etti saņa, ki etmiş bolgay ediñ он посчитал, будто бы ты это сделал; *Երանի էր նմա թէ արարեալ էր* – san etti aņa, ki etmiş bolgay edi он посчитал, будто бы это сделал он; 11 fli nemič sani ActKP8: 121 одиннадцать золотых польского счёта; *չարե՛կ* – sanga salma нязать; устроить, расположить, ставить по порядку – подвергнуть пересчёту, исчислению, произвести пересчет, исчисление, пересчитать, исчислить, ср. түз- (~iyirmen), yergälä- (yergäliyirmen) = *չարե՛կ*

san² уважение, почёт, почтение, благорасположение, внимание, слава сл. син. bašxış, sanlix, sitara, yağşi; *Երանի* – san, beatus блаженный – почет, почтение, слава, благословение, счастливый, блаженный; богатый, процветающий; праведный, блаженный (Пс1; – лат. beatus ‘счастливый, блаженный; богатый, процветающий; благословенный, превосходный; эвф. праведный, блаженный (о покойных)’, гр. μακάριος ‘блаженный, счастливый; благоденствующий, богатый; эвф. почивший, покойный’), ср. erani, sanli; *մակու* – san [величие] – почет, почтение, слава; *Երանե՛կ*

– san beriyirmen убожаю – воздаю благословение, благословлю, оказываю почтение, прославляю, возвеличиваю: ¹⁵Xaytíp san beriyim žoyovurtka, çaysilariniñ ki bu bu türlüdür, na san ol žoyovurtka, çaysiniñ ki Biy Teñridir aniñ // Hali san beriyim žoyovurtka, çaysiniñ ki bu türlüdür, na sandir žoyovurtka, çaysiniñ ki Biy Teñrisidir aniñ Пс143/144¹⁵Воздаю благословение народу, у которого это так, и благословение тому народу, у которого Господь есть Бог (Пс143/144¹⁵Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог; Ис3¹²вожди твои вводят тебя в заблуждение, *սլ. ելաճիւն կա՛ն ԼԵՂԱՄԿ ԿԱ*); *սուլ* – ох, vaç, san bolsa edi о, ах, ох – ох, ах, при почитании, почтительном обращении (ЗЦар17²⁰[арм. + О] Господи Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?); *töräläri biylikiniñ başladı sinqalama*, – bizgä ne ž san! ActKP11: 61 начали ломать права ваших милостей, – какое же уважение к нам!; ²Emgäkin / Xazyančin xolunuy yegäysen, sandir saņa, da yağşi bolur / bolgay Пс127 / 128²Будешь есть от трудов рук твоих, почтение тебе, и будет тебе хорошо (Пс127/128²Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе)

san⁻¹ (инф. ~ma; ~diñ, ~dilar; ~gin, ~iyix; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~magaybiz; ~gan; ~ip) считать (воспринимать как), полагать, положить, мнить, усматривать, находить, видеть (кого-то кем, чем, каким), предполагать; **san ki см. san ki**

san⁻² он., см. sal- (~gin = *բնկոյ*)

sana см. saņa

sana⁻¹ (~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~r; saniyirmen; ~džax; ~max; ~p) считать, посчитать, подсчитывать, рассчитывать, исчислять, определять количество сл. син. heseplä-, sez-; *Համարե՛կ* – sana 2 л. ед. повел. от *Համարե՛կ* считать, счислять, числить, исчислять, вычислять, рассчитывать, выложить, сметить – считай, ср. heseplä / hesebä- (hesepliyirmen / hesebliyirmen), alay ya bulay tutiyirmen = *Համարե՛կ; թուե՛ցի, ~ցեր, ~աց* – sana|dim, ~diñ, ~di я, ты, он посчитал, сосчитал, исчислил, выложил, рассчитал; причислил, включил в число – посчитал, сосчитал (Быт15⁵посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их); *Համարե՛ցի, ~ց* – sana|dim: ~di я, он считал; *կու Համարե՛կ* – sanarmen буду считать; *չե՛մ Համարե՛ր* – sanamandir не буду считать; *էր կու Համարե՛կ* – nek sanarmen зачем мне считать; *թե՛ն, թրե՛ն (= թուե՛ն)* – saniyirmen считаю; *թուե՛րց* – sanadžax, sayadžax непременно посчитает; *ճըզարե՛մ* – saniyirmen, seziyirmen доказываю, утверждаю, оправдываю, уверяю; исследую, испытываю, разыскиваю, доискиваюсь; уверяю – исчисляю, чувствую (Чис23¹⁰Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля?, евр. ¹⁰Кто исчислит прах Яакова и сочтет пыль Исраэиля?); *սիսի Համարե՛կ* – sanasar он непременно посчитает, должен посчитать; *Երկրե՛ցան > Երկրե՛ցան [= Երկրորե՛ցան]* – sanagan [он повторял, говорил многократно об

(Втор3: 9); **Sanir ötläş** – venec vartabedlärniñ añlanıyır, naukaları tayemnicalarınñ Под Сениром понимается венец вартабедства, науки таинств

Saniraj см. **Sanir**

sanitas лат. здоровье; здравый смысл, рассудительность, разумность, благоразумие; трезвость, спокойствие, уравновешенность; прочность, надёжность, полнота; правильность, см. **bärayma, saylıx** (= *սղջյն*)

sanil- оп., см. **manil-**

Sankcius, Sankciuş (пол. Sankcius, лат. Sanctius, Sanccius, исп. Sancho) и. с. Санктий, Санкций, Санчо; **Sankcius padšah üçün Nuvarinski / Sankciuş padšah** о Санчо, короле Наваррском / король Санчо, – предп. Санчо II Абарка (925-970), покровитель церкви и монастырей королевства Наварра, вместе с женой Урракой основал монастырь Сан-Андрес-де-Кируэнья, ставший одним из культурных и религиозных центров королевства; менее вероятно: Гарсия I Санчо (правил в 905-925) или Санчо III Великий (1000-1035), “король испанцев” с 1034 г.; см. **Andon** (surp ~ mardiros)

san ki считай что, если бы, благо бы, хорошо бы, было бы хорошо чтобы, дай Бог чтобы (Иов14¹³О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!; 1Кор4⁸О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!); **Էրանի թե աղօթեի, ~ր, ~** – **san ki alyışlaga|m, ~sın, ~у** дай Бог чтобы я, ты, он помирился; **Էրանի թե Երթայցեի, ~ես, ~է** – **san ki barsa|m, ~ը, ~** дай Бог чтобы я, ты, он пошел; **Էրանի թե Երթայցեիք, ~էք, ~ես** – **san ki yasasa|x, ~ըյ, ~lar** дай Бог чтобы мы, вы, они сделали, починили

sankto см. **sakro** (pro ~ sankto)

sanla- почитать, оказать почтение, благословить; **ol surp Oylanni sanliy edi da ayılmagan sövünçlük blä alyışliy edi** он почтил святого Младенца и с несказанной радостью благословил

sanli (~, ~dir, ~siz, ~dirar, ~niñ; ~lar, ~larniñ) пользующийся почетом, уважением, благорасположением, почитаемый, уважаемый, почтенный, почтенный, достославный, славный; **Էրանեալ – barča yağşi kendinä bolgan // sanli** блаженный, благополучный, благоденствующий, счастливый – всеблаженный, всеблагой, исполненный всего доброго // почитаемый, достопочтенный, уважаемый, славный: **Sanlidir er, çaysi kî barmadi k'engäşinä çirsizlarniñ da yoluna yazıxlarniñ ol olturmadı** ¹Блажен муж, который не ходил на совет нечестивых, и не стоял на пути грешных (Ис1¹Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных, вар. благословен, счастлив); **Էրջանիկ – sanli, ya oñarilgan, ya haybatli** блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный – славный, блаженный, или преуспевающий, или славный, ср. **surp** (еу ~ = *սլ Էրջանիկ*); **մակար [= մակարդ]** – **sanli** [закваска] – уважаемый, почитаемый, почтенный, достославный, ср. *mleko kwasne, podpuszcz-*

ka (= *մակարթ* в.м. *մակարդ*); **յանկարի** – **suxlançli ya sanli // sanli, porzadny** желательный; милый, любезный – желанный или уважаемый, почтенный, порядочный, честный, достопочтенный; **Դeotos çan, ki edi sanli k'risdân oğul surp Johan Osgiperanniñ** царь Феодосий, который был почетным крестником святого Иоанна Златоуста (Феодосий II, ок. 401 – 28. 7. 450, император Восточной Римской империи, Византии с 408 г.)

sanlix (~, ~ka, ~ni; ~in; ~inçiz) почёт, почтение, самоуважение, достоинство, блаженство сл. син. **bağış, öğövlük, palac, san, sîtara, yağşı; ստեթույթ, ստեթերույթ – sanlix ya palac tügäl** укромный, уединённый – почёт, в почёте или целый дворец, см. **sekreta, tinç, yapux** (= *սփուսույթ, սփիսուսույթ*); **արեգույթ – sanlix ya öğövlük** (?) – почет или почитание, восхваление; **Էրանեթիւն – sanlix** блаженство, благополучие, благоденствие, счастье – почёт, почтение, благословение, ср. **eranutiun**; ¹⁵**Çaytip, çaydadir sanlixiñiz sizin! Tanıymen sizgä, egär çarä bolgay edi, közüñiznü dä çixarip sizin da bergäy ediñiz maña** Гал4¹⁵Однако, где ваше былое достоинство! Свидетельствую о вас, прежде, если бы возможно было, вы исторгли бы очи ваши и отдали мне (Гал4¹⁵Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне); **Կերկակա ժամանակի – içindä bolgan zamanniñ sanlix hasrät bilä sözlär** лингв. глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; **ղճակին բայք անցեալ ժամանակի – sanlix hasrät bilä sözlär keçkän zamanniñ** лингв. глаголы почтительно-желательного наклонения прошедшего времени; **սպարապ ժամանակաց – sanlix hasrät bilä sözlär soğra kelgän zamanniñ** лингв. глаголы условного наклонения будущего времени

sano лат. лечить, излечивать, исцелять, заживлять, см. **sayayt-** (~iyirmen), **yasa-** (yasıyirmen), **rectifico** (= *սղջացուցանեմ*)

sanov (~da; ~u) счет, расчет; **suma eki yüz igirmi flü nemiç sbsi da sanovu ActKP17: 31** сумма в двести двадцать золотых польских денег и счета; ср. **hesep, sanav**

sansiz (~, ~dir, ~niñ) бесчисленный, несчетный, неисчислимый, несметный; **անբաւ – sansiz // yetövsüz ya 2 nemädir, çaysiniñ ki ne başlanmaçi, ne uçü bar, insufficiens, nienasyconu** бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный, бесконечный – бесчисленный, не имеющий числа // безмерный или такие две вещи, которым нет ни начала, ни конца, **недостаточный, ненасытный, ненасыщаемый, ненасыщенный** (Иов36²⁸из облаков каплют и изливаются обильно на людей; Иов8⁷И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много), ср. **yetövsüz; անբաւիւն – sansizniñ** р. п. то же; **անբաւ, ~р, ~ս – sansiz, ~ni, ~lar** (= **sansiz(lar)ni**) в. п. ед., мн. то же; **ի անբաւ, ~է, ~ից – sansiz, ~dan, ~lar** (= **sansiz(lar)dan**) тв. – исх. п. ед., мн. то же; **անբաւի, ~р – sansiz bilä, ~lar** (= **sansiz(lar) bilä**) окр. п. ед., мн. то же; **անբանակի – sansizniñ ya hesäpsizlärniñ** р. п. бесчисленного, безмерного – бесчисленного

или неисчислимым; *h awl d̄r̄h̄n̄r̄ q̄n̄n̄āq̄n̄ h̄ w̄n̄-
[d̄n̄t̄h̄] w̄n̄āw̄p̄* – *da özgä balıxlar türlü-türlü da
sansız sürätlär* и другие рыбы самых разных и
бесчисленных видов

sansızlan- становиться бесчисленным, несчетным,
неисчислимым; *w̄n̄r̄w̄h̄* – **sansızlanıyır** увеличи-
вается, прибывает чрезмерно, является несме-
шанным, неисчислимым – становится бесчис-
ленным, несчетным, неисчислимым

sansızlıx бесчисленность, несчетность неисчисли-
мость; *q̄n̄n̄āw̄p̄[d̄h̄n̄], ~p̄, ~h̄* – **sansızlıx, ~n̄i, ~lar** (= **sansızlıx(lar)n̄i**) *в. п. ед., мн.* бесконечность, бес-
предельность, безмерность, бесчисленность,
множестов; непостижимость – *в. п. ед., мн.* то же;
w̄n̄r̄w̄p̄[d̄k̄āw̄p̄], ~p̄ – **sansızlıx bilä, ~lar** (= **sansızlıx-
(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

santduxt, santuxd (~tur) (*арм. սանդուղք, սանդուխք*)
лестница, ступени, ступень, уровень, круг, ярус
*син. ayyiç, angîç, anyiç, basxiç, biyik yer, drabina,
mârdivân, merdivân, şyodka, şyodlar, stupên*

saña (~, ~dir), *огуз. sana* *д. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебе;
q̄t̄q̄, p̄t̄q̄ – **saña** тебе; *h̄w̄p̄h̄* – **saña aytiyirmen** куми
– тебе говорю (*Мр5*⁴¹И, взяв девицу за руку, го-
ворит ей: “талифа куми”, что значит: девица, те-
бе говорю, встань, *арам.* талиқá кум / talitha
kum); *ayr̄m̄n̄ w̄n̄ [d̄t̄n̄], ayr̄m̄n̄ w̄n̄ [d̄t̄n̄]* – **saña, Biy
Teñrimiz bizim** Тебе, Боже – Тебе, Господи Боже
наш (*гр. прб соῦ θεός* “Тебе, Боже”)

sañinirmen *оп., см. sañin-* (~irmen)

sap (~indan) ручка, рукоять, рукоятка, черенок,
сл. син. toporisko, yelce, yelçe, manubrium; h̄w̄p̄h̄
(= *h̄n̄d̄*) – **sap, toporisko** ручка – ручка, рукоять,
рукоятка, топориче; *dl̄q̄t̄h̄* – **sap, toporisko, ma-
nubrium** топориче, черен, ручка, рукоятка –
ручка, рукоять, рукоятка, черенок, топориче,
*ручка, ушко; рукоятка, черенок: egär kimesä
otun çapkanda balta bilä, da balta tüškiy edi sapin-
dan da kişi öldürgäy* когда у кого-то при рубке
дров топор соскочит с топорича и убьет кого-ни-
будь (*Вм19*⁵кто пойдет с ближним своим в лес
рубить дрова, и размахнется рука его с топором,
чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топо-
рища и попадет в ближнего, и он умрет, – такой
пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться
живым), *ср. balta* (~n̄iñ ayaçı), **toporisko** (= *dl̄-
q̄t̄h̄* *вм. dl̄q̄t̄h̄*)

sap- (~kin, ~magin; ~ti, ~tilar; ~madim; ~magay;
~maхka) отклоняться, сбиваться с пути, с толку,
впадать в заблуждение *сл. син. baylan-, bular-,
egil-, egri yür-, heç bol-, kerı bol-, kütül-, хахутlan-,
sapıl-, stronit et-, yañıl-, yapun-, yaşin-; q̄n̄n̄āw̄p̄h̄* (= *q̄n̄n̄āw̄p̄h̄*) – **stronit etmä, sapma** отвращаться, со-
вращаться, заблуждаться – уходить в сторону,
уклоняться; *h̄n̄r̄w̄h̄h̄* – **stronit etmä, sapma ya
egilgän** опускать глаза вниз от уныния или стыда
– отстраняться, уклоняться или склонившийся;
h̄n̄n̄r̄p̄t̄ḡȳn̄ – **saptılar** они уклонились: ³**Barçası
saptılar / heç boldular bir oyardan da keräksiz bol-
dular** *Пс13/14*³Все уклонились / стали ничтож-
ными сразу и сделались непотребными, ⁴**Barçası
saptılar bir oyardan / yañıldılar birgä da keräksiz
boldular** *Пс52/53*⁴Все уклонились / сбились сра-

зу и сделались непотребными (*Пс13/14:3, Пс52 /
53:4* Все уклонились, сделались равно непотреб-
ными); *h̄n̄n̄r̄p̄h̄* – **sapiyirmen, yaşiniyirmen, yapunı-
yirmen** убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачи-
ваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, уле-
таю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – укло-
няюсь, скрываюсь, укрываюсь (*Лк9*¹⁰Он, взяв
их с Собою, удалился особо в пустое место), *ср.
xorç-, silkin-, stronit et-, tökül-*

Sapa (~, ~dan), **Sapaj, Saba** (*евр.* Шева, *гр.* Σαβά,
арм. Սաբա) *геогр.* Сава, Савея – страна потомков
Севы, сына Хуша, которая согласно Иосифу
Флавию, находилась в пределах Эфиопии, по дру-
гим – в юго-западной плодородной части Аравий-
ского полуострова; ее правительница царица
Савская, или Южная, наслышавшись о мудрос-
ти и благочестии Соломона, лично посетила
его, одарила золотом, драгоценными камнями,
красным деревом и благовериями, испытывала
его загадками и сама подверглась остроумным
испытаниям Соломона (*3Цар10: 1-12*); *h̄ Սաբայ*
– **da Sapa:**¹⁰**Xanları T'arsizniñ da otraçlarınñ çur-
bannı sungaylar añar; xanları Arapistannñ da Sa-
pa bernälärni keltirgäylär añar** *Пс71/72*¹⁰Цари
Фарсиса и островов поднесут ему пожертвова-
ния; цари Аравии и Савы принесут ему дары
(*Пс71/72*¹⁰цари Фарсиса и островов поднесут
ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары);
haniča Sapa / Sapaj / Saba царица Савская

sapak'tani *см. Eli*

sapa-say *ActKP11: 51, 61* совершенно здоровый; *см. say*¹

sapçaх бочка, кадка; **2 sapçaх çiybal satun aldım 14
somga** *ActKP8: 221* две кадки меда я купил за че-
тырнадцать гривен; **2 sapçaх çiybal üçün 25 taylär**
ActKP8: 211 за две кадки меда двадцать пять та-
леров; **yük kirdim tamyaçılarga biylik çibal üçün 3
sapçaх, çaysi ki suması etiyir 37 taylär ges** *ActKP
8: 201* я поручился перед государственными та-
моженниками за три кадки меда, сумма за кото-
рые составляет тридцать семь с половиной тале-
ров; **bir sapçaх çiyit** *ActKP8: 251* одна кадка сыру
sapçaçix бочонок; **1 sapçaçix çibal** *ActKP8: 141* один
бочонок меда

sapega (*укр.* сапига, сопига, *пол. sapiega* < сопіти
‘сопеть, свистеть’) сопелка, дудка, свирель; **sa-
pega teräki** *бот.* бузина красная, кистеватая, пи-
щальник, цевочник, *Sambucus racemosa* = *урум.*
хаваллых, хавалля

Sapei (*арм. Սաբեի, лат. Saba, гр. Σαβέυ, евр.* Шева
‘клятва’) *и. с.* Авимаил – сын Иоктана (*Быт10:
28*)

Sapirius, Sapiriuş *см. Sapricius*

sapıl- отклониться, уклониться; *h̄n̄n̄r̄p̄t̄ḡȳn̄* – **keri
sapılğan** отклонившийся назад, отступивший
sapla- (~dim) пронзить, проткнуть; *оп., см. sap-*
(~madim)

sapmaх уклон, отклонение, отступление, совраще-
ние, извращение, отвращение, превращение =
h̄n̄n̄r̄p̄m̄f̄i кривизна, косвенность, косость, со-
вращение, отвлечение, склонение, наклонность;
заблуждение (*3Цар12*¹⁵И не послушал царь на-

S

рода, ибо так суждено было Господом, *цсл.* יִכְּוּ כִּף פְּרִיעָוִן וְיִגְדָּא; *Прит* 2¹⁴ восхищаются злым развратом; *Иер* 8⁵ Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве?; *Иер* 29³² он говорил вопреки Господу, *цсл.* וַיִּגְדָּא פְּרִיעָוִן גְּלִיגְלִיגְלִי גְּלִיגְלִי גְּלִיגְלִי

Sapor *с.м.* Šabuh

Sapova ActKP8: 151 (*укр.* Сапов, *р. п.* Сапова, *рум.* Sapoveni) *геогр.* Сапов – село у Ботошани, Румыния

Sapricius (~нуң), *оп.* Sapirius, Sapiriuš (*укр.* Саприкий, *пол.* Sapriciusz, *лат.* Sapricius) *и. с.* Саприкий – пресвитер Саприкий из Антиохии Сирийской, перевозим мучения, но, идя на смерть, одолеваемый жестокосердием и гордыней, не принял покаяния своего брата во Христе Никифора (принял казнь вместо Саприкия в 257 г.) *и, оставленный за это Господом, утратил силу духа, испугался смерти, отрекся от Христа и был оставлен гонителями в живых*

saptiril- (~ig edi) быть подвергаемым расстройству, отчаянию, метаться, сбиваться с толку, терять самообладание, впадать в отчаяние; **oproanir edi da saptirilir edi yurakinda kensinij TSAv2** он расстраивался и поддавался отчаянию в сердце своем

sar *служ.* *имя* сторона; **سار** – **baş sarı** возгласие, голова; изголовье; подушка; спинка, прислон стула – изголовье, изголовная сторона, в изголовной стороне, в изголовье; ⁵**Alyışlanız Tejrini da saymos aytiniz atına anij, yol etiniz anar, ki olaturup kün batışı sarı, da Biydir atı anij Пс67/68** ⁵Пойте Богу нашему, пойте имени Его, приготовьте пут Ему, восседающему на Западе; *имя* Ему: Господь; *ср.* **sartin, yan, yar**

sar- заворачивать; **سار** [= **سار**], ~p – **yarıyır-, sarıyır|men, ~biz** завешиваю, ~ем, занавешиваю, ~ем, покрываю, ~ем покрывалом; прикрываю, ~ем видом благочестия, прикрываю, ~ем худое дело, дав хороший вид, прикрываю, ~ем что дурное благовидной наружностью; поднимаю, ~ем паруса, отправляюсь, ~емся в море – покрываю, ~ем, заслоняю, ~ем, заворачиваю, ~ем

Sara (~, ~niñ, ~ni, ~da, ~dan), **Sara** (~, ~niñ, ~dan), **Saraj, Saraji, Sarra** (*укр.* Сара, Сарра, *пол.* Sarai, Saraj, Sara, *арм.* Սարայ, Սարայ, *лат.* Sarai, Sarra, *гр.* Σάρα, Σάρρα, *евр.* Сарай ‘госпожа моя’, Сарра ‘госпожа множества, совершенная госпожа’) *и. с.* Сара и Сарра; **Zera egär ki aytıyır Sara, xatunu Aprahamnij, xaysi edi figura surp Gojsnuñ, aldi teşkirlmäxniñ atin Biy Tejrindän, ki bolgay apsolute ündälgän “biykä”, xaysi značit etiyir bu söz Saraj, iz bolsar edi anası köp džinslarnij, bargan Isahagdan. Da äväl anı ündiy edilär Saraji, budur “bikä bir övnün”** Ибо если говорит, что Сара, жена Авраама, которая была символом Пресвятой Девы, приняла от Господа Бога измененное имя, чтобы называться абсолютной “госпожой”, что и означает это слово “Сарра”, поскольку должна была стать матерью всех племен, идущих от Исаака. А прежде ее называли Сарой, то есть “госпо-

жой, хозяйкой одного дома” (Сара – *первоначальное имя сводной сестры и жены Авраама, дочери его отца Фарры от другой жены (Быт* 20: 12); Сарра – *имя, данное ей Богом после рождения ею в возрасте 90 лет Исаака, второго патриарха еврейского народа: Быт* 17¹⁵ И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра; ¹⁶Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее); İřit maņa, Biy, neçik išittij xoltçasına T’öbiyaşniñ da **Saraniñ... da yeber frıştänni maņa, ki yamanlıçimni mendän kerı etkäy, neçik [keri] etti Saradan, Hrak’elniñ xızından, da yıraylattı džan duşmannı kensindän, da yarıxlat yüräkimni menim, neçik yarıxlattij soxur bolgan közlärin T’öbiyaşniñ** Услышь меня, Господи, как услышал мольбу Товии и Сарры... и пошли ко мне ангела, чтобы отвел зло от меня, как отвел от Сары, дочери Рагуила, и удалил врага душ от нее, и просветил сердце мое, как просветил ослепшие глаза Товита (*Тов* 3: 7-17)

Sara ActKP8: 141, Sara ActKP8: 151 Сара

Sara Avram xardaşı deş Avak xızı ActKP19a: 21 Сара, младшая сестра Авраама, дочь отца Авака

Sara Hasu xatunu ActKP8: 201 Сара, жена Хасу

Sara Xaçko Firniñ şınarı, жена Хачко Фира

Sara Tuman xardaşı ActKP19a: 1 Сара, сестра Тумана

saracin (~lär, ~lärädän), **saracın** (~lar, ~lardan), *мн.* **saracini** (*укр.* сарацин, *мн.* сарацини, *пол. мн.* saraceni, *лат.* saracenus, *гр.* σαρακηνός < *a.* šarq ‘восток’) сарацин; **bolup opskoconı urušta neptalilärdän, ya, neçik alarnı pospolicë ündiyirbiz, saracinlar** будучи окружен в бою эфталитами, или, как мы их обычно называем, сарацинами; **Pađšah Erusaşemniñ ol zaman Xugo ündälgän... opusit etti ol yerläri da barça biylikin siriyiski, da kendi çixti Cipriyaga rizidenciyağa, da bunda birdän saracini bir yerdän yetiştirilär, da türklär birsi yerdän, da alay surp yerni aldılar xışxa zamanında** Бывший в то время король Иерусалима, именуемый Хуго... покинул те места и все свое Сирийское государство, и сам выехал в свою резиденцию на Кипр, а сюда сразу dospели сарацины из одного места, а турки с другого места, и за короткое время взяли святую землю (*речь идет о завоевании Ближнего Востока мамлюками Египта при Хуго I, короле Иерусалима с 1268 г. бежавшем на Кипр в 1276 г.; в это время войска султана Бейбарса взяли и Кесарию Каппадокийскую в Центральной Анатолии, где под властью монголов изнемогал в междоусобице Сельджукский султанат*)

sarafan, sarpan [särpan?] *ActKP15: 131 и др.* (*укр.* сарафан ‘мужской длинный кафтан’, *пол.* sarafan, *рус.* сарафан < *n.* seräpā ‘почетная одежда’) сарафан; **kiyinip sarafan bilä da ubranä bilä da olaturup luška üstnä ActKP15: 201** одевшись в сарафан и в убор и сев на кровати; **5 sarpan ActKP15: 341** пять сарафанов

Saraj, Saraji *с.м.* Sara

Sarajim [= **Sepojim**] (арм. *Սեբոյիմ*; лат. Seboim, гр. Σεβοϊμ, евр. Цевоим мн. ‘гниены’) геогр. Севоим, Цевоим – город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (“в долине Сиддим, где ныне море Соленое”, Быт14:2-3); **ol vayt’in, ki barir edi Biy Teḡri Soṭ’omni kečir-mä povēti bilä, ki 5 šähär edi: Soṭ’om, Komor, Sarajim** [= **Sepojim**], **Jatama, Şeḡ’ovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23)

Sara-Xatun ActKP8: 171, 221, Saḡa-Xatun ActKP8: 221 Сара-Хатун

saranča¹ (~, ~dir), **sarunča, šaranča** (укр. саранча, пол. szarańcza) энт. саранча, сарана, пруги, акрида, кобылка, кузнечик, Locusta сл. син. **köbäläk, xrušč, sarinčxa, locusta**; **սաճաճարս** – **bir džins saranča** **ya köbäläk** сражающийся со змеями, змееборец – вид саранчи или бабочек (Лев11²² сих ешьте из них: саранчу с ее породю, солам с ее породю, харгол с ее породю и хагаб с ее породю; – здесь перечислены разновидности саранчи; в арм. переводе это *ջորեակ* ‘гусеница, молодая бескрылая саранча’, *խարազուկ* ‘аттака, род кузнечиков’, *ճարսի* ‘кузнечик, гребенчатая саранча’, *օճաճարս* ‘ихневмон’; последнему как раз и соответствуют гр. ὀφιομάχος и ἰχνεύμων а) зоол. ихневмон, фараонова крыса, фараонова мышь, египетский мангуст, мангуст, Herpestes ichneumon – хищный зверек семейства иверровых, истребляющий змей, крыс, мышей, птиц и насекомых и поедаящий яйца крокодилов; б) энт. ихневмон, наездник, Ichneumon – насекомое из отряда перепончатокрылых, откладывающее яйца в тело гусениц других насекомых, а по И. Х. Дворецкому – разновидность ос, истребляющих пауков); **ճարսի** [отчасти = **ճարսի**] – **mira / mira > miḡa / mira** [mḡa], **sarinčxa // sarinčxa // saranča, locusta** кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, саранча; ср. **sarančxa, sarinčxa, sarunča, szarańcza**; **խարազուկ** – **bir džins sarančadir, xrušč kibik** (?) – вид саранчи, вроде жука; **բրուճ** (= **բրուճ**) – **uvaḡ saranča** кузнечик, пружи, пруги, пружие – мелкая саранча (Наум3¹⁷ Князь твой – как саранча, и военачальники твои – как рой мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен; вар. Охрана твоя тоже, как саранча; твои чиновники – словно рой саранчи, которая садится на каменные стены в холодный день; цсл. Բոզիկո՛ւն չկի քո՛ւն իմ Կնիկս չե՛րո՛ւն, չկի և՛րճիճա Բոզիկո՛ւն իմ Կնիկս չե՛րո՛ւն Ե՛ւ ճե՛րո՛ւն Ե՛ւ ճե՛րո՛ւն իմ Կնիկս չե՛րո՛ւն; арм. **բրուճ** ‘кузнечик’ и **ճարսի** ‘саранча’, лат. lucustae ‘саранча’ и lucustae lucustarum ‘рой саранчи’, гр. ἀττέλεβος, ἀττέλαβος ‘аттелаб, бескрылый вид саранчи’ и ἀκρίς ‘акрида, саранча’; под первыми здесь понимается, видимо, пешая, бескрылая, молодая саранча); **արգամ** – **yılan bilä oḡraš / oḡraš** [oḡlaš] **etkän saranča / sarančadir bir džins** (?) –

вид саранчи, сражающейся со змеями (ср. евр. акрав, а. ‘aqreb энт. скорпион, Scorpio)

saranča² (укр. сарич < тюрк. sarıča + укр. саранча, пол. szarańcza энт. саранча, Locusta) орн. сарыч, мышеед, Buteo – хищная птица семейства ястребиных, оперение сверху бурое, с неясными ржавыми пятнами, а снизу рыжеватое, с более светлыми пестринками, сл. син. **čipčix, kanä, yastremb, yastromb**

sarančxa (sarinčxa + укр. саранча) энт. саранча, Locusta; **խարսի** – **sarančxa / saranča > sarančxa / saranča** (?) – саранча (гр. καλαμαία ‘тростниковый кузнечик, предп. богомол, Mantis religiosa’); см. **saranča, sarinčxa**

sarart- (~tim, ~tin, ~ti; ~sarmen) делать жёлтым, бледным, окрашивать в жёлтый цвет, желтить; **դեղնացուցի, ուցեր, ոյց** – **sarart|tim, ~tin, ~ti** я, ты, он сделал жёлтым, пожелтил; **դեղնացուցանելու, ~ք, ~ես, ~էք, ~է, ~ես** – **sarartsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно сделаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жёлтым, бледным

Sarat см. **Särat**

saray (~, ~ni, ~dan; ~in, ~inñin, ~inḡa, ~inḡa, ~inḡdan; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larda; ~larindan) (n. sarāi, sarā) дворец, палаты, хоромы; **սարահան** – **saray / sarayniñ** р. п. от **սարահան** дворец, палата, хоромы, подворье, двор, великолепный дом – дворец, ср. **padšahlıx** (~ övü), **palac** (= **սարահան**); **սառահան** – **saray, thalamus** // **япон, zaslonä, thalamus, cortina** // **yelkän, ḡorov** завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, комната, покой, жилище, обитель, спальня, брачный покой или брачное ложе, брак, супружество // покров, завеса, комната и пр.; покрывало, завеса // парус, растяжка (Йоул2¹⁶ пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы; ЗМакк4⁶ Отроковицы, только что сочетавшиеся супружеским союзом и вошедшие в брачный чертог; Мф9¹⁵ могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених?); **սաճար** – **saray, öv, yıḡöv / yıḡöv** дворец, палаты, гостиница; двор; храм, церковь; храм языческий – дворец, дом, церковь, ср. **dadžar**

saraydan-čixma (неудачная кыпч. калька с тур. serdengeçti букв. ‘сорвиголова’) воен. башибузук, штурмовик-доброволец, нерегулярный солдат из гражданских, штатских лиц, букв. вышедший из дворца; **Do tego ol künnü türk taborunda yazıldı 14 000 adam “saraydan-čixma”, ḡaysi ki anlanıyir nečik bo oḡvotnik da başından kečkän, zera ol keräk bargay oḡraška ilgäri da šturumga yayov. A bu läda kišidan bolur bolma: erklidir kim kläsä barıp yazılma, tek yarayı bolsun läda-yakiy, evet olöfa alıyırlar. Da anıñ üçün bularnı yazdılar, ki šturumga kelgäylär nemiç üsnä. Da egär ḡaysi nemä yararlıḡ körgüzsä, na spahılıḡ beriliyir kendinä** В тот же день в турецком лагере было записано 14 тысяч человек “сарайдан-чыхма”, которые считаются у турок добровольцами и сорвиголовами;

S

они должны идти в бой первыми и *притом* пешим строем. И это могут быть какие угодно люди: кто хочет, может записаться, лишь бы было какое-нибудь оружие, и получит плату. Записали их для того, чтобы пошли в наступление на поляков; и если кто проявит особые достоинства, то ему будет пожаловано звание сипахи

sardak ActKP15: 346 (укр. сардак, сердак, пол. serdak) сердак, сардак – *верхняя теплая широкая долговатая суконная куртка галицких крестьян, расшитая шнурками (одежда атамана села Ступинцы)*

sardion см. sartion

sardoniks (гр. σαρδόνιξ ‘оникс; сардоникс’ < лат. sardius, гр. σάρδιον, σάρδιος, σάρδιος ‘сердолик; камень из Сард, в Лидии’ + ὄνυξ ‘анат. ноготь; мин. оникс’) мин. сардоникс – *полудрагоценный камень с белыми и коричневыми полосами, как бы смесь красного сердолика и белого оникса, 5-й камень в основании нового Иерусалима (Отк21:20); Էրկնիարար (= Էրկնիարար) – bahali taš atı, sardoniks // bahali taš atı, sardoniks nemiččä / nemiččä sardoniks оникс, сардоникс – название драгоценного камня, сардоникс // название драгоценного камня, по-польски сардоникс Иез28:13, Откр21:20; ср. eŷeknakʼar, sartion / sardion*

sargardan см. särgärdan

sargawak (~, ~niŋ, ~ka, ~ni, ~tan; ~i; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni), **sargawakʼ**, **sargavak** (~ni), **sargavakʼ** (~, ~niŋ), **sargawark** (~, ~ka; ~lar), **sargawarkʼ** (~, ~niŋ, ~niŋdir, ~ka, ~tan; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~lardan; ~lari) (арм. սարգաւակ, սարգաւարդ) диакон; Keldi Ivan (mêsta oylanî... da gile etti Kirkor sargawakniŋ üstünä da aytî bu türlü, ki bu yoŷarġi yazılġan Kirkor meni tüvdü mêsta övünüŋ yanîna bezvinne bir kez da 2-inçi yänäçi yetti Serhiy ešikinä da yänäçi tövdü. Da men, Ivan, bardîm Gureŷ voytka kečä, na Gureŷ voyt yeberdi meni Carugga, ki topla [он. тупла] ketŷoyalarnî yïŷgay [он. жагај], na barganda Carugga na yänäçi tuttu taŷliŷ tibinä da yänäçi tüvdü da yaraladi čagatîna [он. чагасына] da aytî, ki bu türlü biyiŋä dä bolsar voytka, ġaysi ki voyt kensiniŋ ġulaŷi bilä iŷitiptir bu sözlärni da aytî ketŷoyalarnî alnîna ДГрун: 209 Пришел Иван, служащий ратуши... и заявил на диакона Киркора и сказал так, что этот записанный выше Киркор безвинно побил меня возле ратуши один раз и во второй опять догнал меня у калитки Сергия и снова побил. Так я, Иван, пошел к войту Гурегу ночью, и войт Гурег послал меня к Царугу, чтобы тот собрал старейшин вместе, но по пути к Царугу он вновь поймал меня перед рассветом и еще побил и поранил в лоб и сказал, что так же, мол, будет и твоему господину войту, которые слова войт слышал собственными ушами и пересказал старейшинам; Xaçkoga Kirkor oyluna sargawarkka ActKP 20: 11 диакону Хачко, сыну Киркора; ¹Boŷos da Dimotʼeos, ġullari Jisus Kʼrisdosnuŋ, barča arilärgä Kʼrisdosta Jisusta, ġaysilari ki povetinädirlär Pilibeciŷlärniŋ, birgä aġpašlari bilä da sargawarkʼlari

bilä Фил1 ¹Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами; ⁸OI türlü sargawarklar da [bolgaylar] mirniŷ, bolmagay 2 türlü sözcü, bolmagay čayir sövüci, bolmagay kesäk-kesäk čöplävüci... ¹²Sargawarkʼ bolsunlar bir ġatinnîŋ eri, ġaysilari ki kendi oylanlari üsnä râdnîŷ bolup esä da övlärinä kensiläriniŋ 1Тум3 ⁸Так же и диаконы должны быть спокойными, не должны быть двуязычными, не должны быть любителями вина, не должны быть стяжателями... ¹²Диаконы должны быть единоженцами, хорошо управляющими своими детьми и домами своими (1Тум3 ⁸Диаконы также должны быть честны, не двуязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы... ¹²Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим), ср. diyakonus, ġizmätkâr, ġul (= սարգաւարդ), služebni / služebniŷ; Oksent kiyövü Sahak sargawak ДГрун: 105 зять Оксента дьякон Сахак; Šimko sargawarkʼ luckali Nigoyos oylu Vien441: 117v диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса

Sargawak и. с. Саргавак (Диакон); **Sargawak vartabed** // **Jovhannes Sargawak vartabed** вартабед Йованнес Саргавак – *блаженный вартабед Ованес, или Иоанн Саргавак (вост. Саркаваг, 1045-1129), армянский богослов и философ*

Sarič ActKP8: 131 (укр. сарич орн. сарыч, мышеед, Buteo < тюрк. сарыча ‘сокол’) и. с. Сарич; ср. saranač²

Sarič: Kosta Sarič ДГрун: 8 Коста Сарич

sari¹ (~; ~lar) жёлтый, рыжий, русый, бледный сл. син. hakimlik, inčkä, irdzâ, ġara-yaŷiz, mast, ot, sari-yaŷiz, žang; Գարգան – sari Erem. 30 p. n. желчи, желтухи, разливания желчи по телу – жёлтый, Иеремия 30 (Иер30 ⁶Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?, арм. цвета желчи, жёлчного цвета); Խարստեաշ [= Խարստեաշ] – sari русый, белокурый, красноватый, рыжий – жёлтый, русый, ср. inčkä, ġara-yaŷiz, sari-yaŷiz (= Խարստեաշ); շէղ [совр. շէղ] – asri // asri, sari красноватый, рыжеватый, рыжий [русый; белокурый; раскаленный] – очень // очень, жёлтый, рыжий (кыпч. asri ‘очень’ следует считать опиской с метатезой начальных букв, а sari SPb8:199, поскольку оно написано другими чернилами и, похоже, другой рукой, – исправлением описки; арм. շէղ по-турецки передается словами sari ‘жёлтый’, esfer, т. е. asfer ‘жёлтый; желтоватый’, sarımtırak ‘желтоватый’, kızıl ‘красный’, zerd, т. е. zer ‘золотистый; жёлтый; светлокожий’, ateşi ‘огненный, как огонь, огненного цвета’, safran-altun rengi ‘шафранно-золотой цвет’, açık kumral ‘светло-коричневый; ярко-рыжий; светло-гнедой’ ԵՐԶԼ 2:476); Գարգան – sari[lar] ед., мн. жёлтый, ~е; рыжий, ~е; бледнолицый, ~е, бледный, ~е – жёлтый, ~е; Գարգան – sari ayrıġ Lew. 26 ya žang, irdzâ желчь, желтуха, разливание желчи по телу – желтуха, Левит 26,

или ржавчина, ржа (*Лев26*¹⁶ пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, *цсл. иждоеть и крабеть, и желта-ниць вреждающюю ѿнъ баша и души баша итглеклюющюю*; *2Пар6*²⁸ Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, *вар. ржавость, укр. жовтачка*; *Ам4*⁹ Я поражаю вас ржою и блёклостью хлеба; *3Цар8*³⁷ Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, *укр. жовтачка*); **sari köbäk balix** *с.м. sariköbäkbalix*; **sari yay** *с.м. sariyaу, saruyaу, saryaу; sari yayiz* *с.м. sari-yayiz*

sari² *TS: 666 с.м. sar*

Sari: Simawon Sari ActKP15: 270 Симавон Сары

sariylix, sariylix *с.м. sarilyx*

sariköbäkbalix *ихт. букв. желтобрюхая рыба (?) =*

դեղինորմանկի то же

sari-xizilli Ven1788: 168v жёлто-красный, жёлтый с красным

saril- (~mas; ~iyir) желтеть, бледнеть

sarilyx (~, ~ta; ~lar), **sariylix** (~ta), **sariylix** (~i) жел-

тизна, бледность; *դեղնույն, դեղնույն – sarilyx* желток яичный – желток; *դեղնույնիւր – sarilyxlar* *ед., мн. жёлтый цвет; желтуха (болезнь), желчь, разливание желчи по телу; бледность – желтизна, желтуха, бледность*; **Bu aşaxlyxta da bu sariylyxta yaryx edi xuvati aniy. Krmässen, markare, neçik alnina xuyiyir ölumnü, neçik yetişiyr şaytanga? Zvičénstvo bizim bu sarilyxta asilyiyir, köklüxü aniy da sariylyxi blä aniy xutxarganbiz** В этой кротости и в этой бледности была скрыта сила Его. Не видишь ли, пророк, как Он гонит пред собою смерть, как настагает дьявола? Наша победа висит в этой бледности, и синевой и бледностью Его мы спасены

sarimsax *бот. чеснок, чеснок полевой, Allium sativum*;

խրսոր – sarimsax [sarəməx] / **sarimsax** чеснок (*Чис11*⁵ Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок); *ճածխուկ – sarimsax* [*груз. чурчхула, чурчхела?*] – чеснок, *возм., черемша, черемица, медвежий чеснок, Allium ursinum, называемый по-армянски զանձի*

Sarimsax paša *и. с. тур. Сарымсак паша*

sarimux *оп., с.м. sarimsax*

sarinčxa (~, ~ga; ~lar) *энт. саранча, Locusta*;

с.л. син. xirušč / xrušč, saranča, sarančxa, žanig / žanik, sarinča; *մարախ [отчасти = մարախ] – mira / mira* [mgra], **sarinčxa** // **sarinčxa** // **saranča, locusta** кузнечик, гребенчатая саранча [солодковый корень] – мирра, смирна, саранча, саранча; *մարախ – sarinčxa, sarinča* то же (*арм. слово образовано посредством кыпч. аффикса -ča, имеющего сравнительно-уменьшительное значение*); *մարախ – sarinčxa* *р. п. то же*; *մարախ – sarinčxalar* *мн. то же*; *մարախ – sarinčxalar* *ед., мн. то же, ср. marax*

sariyaу, saruyaу, saryaу, saryaу сливочное масло; **1 ilvuvka saryay ActKP8: 281** одна львовка сливочного масла; **1 latka saryay ActKP8: 251** один горшок сливочного масла

sari-yayiz жёлто-рыжий, рыжеватый; *с.м. xara-yayiz*

Sarkis (~, ~niy, ~kä, ~tä, ~dä, ~tän), **Sarkiz** *ДГрун:*

22, Sarkwaris, Srkis, Srks (*арм. Սարգիս, Սարգիս-րիս*) Саркис, Саркварис; **Krisdosnuj kač rüceri surp Keork' kendiniy saylyxina ol vaxtta ansizim kendiniy rücerläri bilä da kök atı bilä barmaga klär edi kendiniy ulusuna Gabat'ovgia atı, xaysi ki surp Sarkis ol ulustan edi** Здравствовавший тогда могучий Христов рыцарь святой Георг вдруг захотел со своими рыцарями и на своем сером коне поехать в свою провинцию, называемую Каппадокия, родом из которой был святой Саркис, – Саркис Шнорали (*ум. после 1166 г.*), богослов, автор «Толкования на Соборные послания»; со ссылкой на вртабеда Саркиса в словарях дано пять армянских слов; *սրբիս – atalarniy atası, Sarkis kirk' / Sarkisdä, abba* авва, отец (*именование Бога*); авва, игумен – отец отцов, писание Саркиса / у Саркиса, аббат (*Мр14:36, Рим8:15, Гал4:6* Авва Отче!); *կնքաձև – Srks* имеющий фигуру чаши – Саркис; *Համակամանություն – Srks* согласие, соединение сердец, желаний, единомыслие, единодушие, единогласие, единомыслие; взаимная дружба; соизволение – Саркис; *Համապատիւ – Srks* имеющий равную почесть, одинаковое достоинство, Саркис; *սրժղիս – Srks / Sarkwaris* скупой, алчный, жадный – Саркис / Саркварис; **gat'oyigosluxuna der Sarkisniy** в католикоство отца Саркиса – Саркис I (992-1019); *ср. Serhiy, Seriy, Sergiy*

Sarkis ActKP8: 131 Саркис

Sarkis / Serhiy ActKP15: 161, 271 Саркис / Сергей

Sarkis: Andronig Sarkis oylu ActKP12: 321 Андрониг, сын Саркиса

Sarkis: Baliy anguryali, der Sarkis oylu, Plöv šähärlisi Vien441:143r Балый из Ангоры, сын отца Саркиса, львовянин (завешание от 16 мая 1617 г.)

Sarkis Çran Vart'ereş oylu Zigmunt tornu ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса

Sarkis Çran / Serhiy Vart'erišovic ActKP15: 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович

Sarkis: uçmayli džanlı Erepsimä Sarkis tamyaçi xatunu ActKP17: 241 покойная Эрэпсима, жена таможенника Саркиса

Sarkis Harburaş ActKP14: 21 Саркис Харбураш

Sarkis Ivaško oylu ДГрун: 125 Саркис, сын Ивашко

Sarkis Kirik oylu ActKP12: 171, 321 Саркис, сын Кирика

Sarkis: Kosmindrniy kiyövü Sarkis ДГрун: 208 Косминдров зять Саркис

Sarkis / Serhiy xaysarli ActKP20: 141 / 151 Саркис / Сергей из Кайсери

Sarkis: Lukaş / Lusig Sarkis oylu ActKP 15: 371-381 Лукаш / Лусиг, сын Саркиса

Sarkis: Lukaş Xaçereş kiyövü... Lukaş Sarkis oylu da Lukaş Xaçereş kiyövü ActKP 15: 281 Лукаш, зять Хачереса... Лукаш, сын Саркиса, и Лукаш, зять Хачереса

Sarkis: Mamocko der Oksent xizi Sarkis siğari ActKP15: 361 Мамочко, дочь отца Оксента, супруга Саркиса

S

Sarkis Mydesi kăfăli... oylu Kosta ДГрун: 35 кафиец Саркис Мгдеси... его сын Коста
Sarkis: Isay T'odor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP15: 311 Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика
Sarkis: Serhiy Hara / Sarkis Nørşes oylu ActKP15: 161 Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса
Sarkis Pante oylu ActKP 15: 351, 17: 21 Сергей, сын Панте
Sarkis Polbovskiy Haçko oylu Kapruš tornu ActKP 15: 331 Саркис Полбовский, сын Хачко, внук Капруша
Sarkis Rak ДГрун: 3 // **Sarkis Rakniñ** ДГрун: 2 Саркис Рак // Раков
Sarkis: Sănăm Sarkis xatunu ActKP 12: 311, 321, 321 Сенем, жена Саркиса
Sarkis: Sănăm Serhiyniñ Donig kiyövünüñ xatunu ActKP 8: 271 Сенем, жена Сергия, зятя Донига
Sarkis / Serhiy Stepan oylu ActKP15: 271 Саркис / Сергей, сын Степана
Sarkis Šiltiç / oñ. Čiltiç ДГрун: 116 / 130 Саркис Шылтых
Sarkis Šiltiç kiyövü ДГрун: 33 Саркис, зять Шылтыха
Sarkis Tamyači / Tamyađzi Саркис Тамгачи ('таможенник')
Sarkis: Kirkor Sarkis Tamyađzi oylu Киркор, сын Саркиса Тамгачи
Sarkis: Krikor, oylu Sarkis Tamyačiniñ Киркор, сын Саркиса Тамгачи
Sarkis: Krikor, çaysi ki oyludir pan Sarkis Tamyačiniñ Киркор, который является сыном Саркиса Тамгачи
Sarkis Taya kiyövü ДГрун: 271 Саркис, зять Тайи; *ср. Mamko*
Sarkis Varteres oylu Zimrut tornu... Zadig Zimrut Haçko oylu ActKP 15: 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
Sarkwaris *с.м. Sarkis*
sarna *с.м. serna*
sarna- (~ma, ~maga; sarniyim, ~, ~sin, sarniyiç, ~liç, ~ñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~madiniç, ~madilar; ~di esä; ~r edi, ~rlar edi; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~masbiz, ~massiz, ~maslar; sarniyi edi, sarniyi edilär; sarniyirmen, sarniyir, sarniyirbiz, sarniyirlar; sarniyir edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~gasin; ~sam, ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~masam; ~saç edi; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~ganga, ~ganni, ~ganda; ~ganima, ~ganimda; ~ganiñiz; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga; ~ganlari; ~maç, ~maçka, ~maçni, ~maçta; ~maçimda; ~maçi, ~maçin; ~maçlar, ~maçlarga; ~maçlari, ~maçlarin; ~p) читать; петь; читаться, гласить *с.м. сун. oyna-, sözlä-, švâdomiy xabärdä, yirla-*; *սարգանել* – **sarnama** выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать – читать, декламировать; *երգարանել* – **sarnama** петь, воспевать, возглашать, прославлять – петь; *ընդերնուլ* (= *ընթեանուլ*) – **sarnama** читать (Деян13²⁷ слова пророческие, читаемые каждую субботу), *ср. sarnal-* (~gan 2Кор3 2); *törä iſtip da aytı* **sarnamaga yazuvun** ActKP8: 121 суд выслу-

шал и сказал читать записку; *սարգանել*; ~p – **sarniyirmen pešä bilä** выговариваю слова правильно – читаю мастерски, декламирую; *ընդերնուլ* (= *ընթեանուլ*) – **sarniyirmen** читаю; *կարգավ* – **sarniyirmen** читаю; призываю на помощь, умоляю, прошу; призываю; возглашаю – читаю (Есф6^{1В} ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел *слуге* принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем; 1/2Ездp2²⁶ прочитал я письмо, которое вы прислали ко мне), *ср. ündä-* (~iyirmen = *կարթավ*); *մրմընչել* (= *մրմընել*) – **sarniyirmen, yirliyirmen** бормочу, говорю или пою сквозь зубы; ворчу, браню, ропщу; охаю, стону – воспеваю, пою (Ис16⁷ стенайте о твердых Кирхарешета; Иер48³² Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачем Иазера; Иез16⁴⁴ Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: “какова мать, такова и дочь”; Иез7² *копюйтз екзпф, ѓкн повѣин ердцемз своѓмз*); *սարայիւր* – **sarayiyir** > **sarniyir** читает, декламирует; *çaysi minuta sarniyir söz sözdan bu türlü* ActKP8: 71 которая выписка дословно читается так; *վերաձանելի է, օր. վերաձանելի* – **sarnama tiyişlidir** это рассказывается, читается, является рассказываемым, читаемым наизусть – следует, надлежит читать; **Jisus, çaysi ki oylan zamanıña toktorlar bilä sorov etkän Eski Törädän, budur džuht sarnaganları bilä** Исус, Который в отрочестве был расспрашиваем о Ветхом Завете докторами, то есть иудейскими чтецами (Лк2⁴² И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник...⁴⁶ Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; ⁴⁷ все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его), *ср. sarnauči / sarnavuči, tbir*
sarnal- (~ir; ~mas; ~iyir; ~gay; ~sar; ~gan, ~gandan; ~gan bolgay) читаться, быть читаемым, прочитанным; *bu yerdä sarnalip inserovanıy bolgay potverd zat etip* ActKP36: 141 пусть будет здесь прочитана и для подтверждения вписана в актовую книгу; ²*Yoxsa bitiklärimiz bizim sizsiz, yazılğan yüräkimizgä bizim bildirgän da sarnalğan barëa adamlardan* 2Кор3² Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками, *ср. sarna-* (~ma = *ընդերնուլ* *в.м. ընթեանուլ*)
sarnamaç чтение, декламирование, пение; *վերաձանելիւն, ընթերցողութիւն, օր. ինթերցողութիւն* – **sarnamaç** чтение наизусть, рассказ, чтение, *совр.* расшифровка, расшифровывание, дешифровка дешифрование, разбор, анализ; чтение, чтение, вторая степень клириков, коим позволяется чтение в церкви книг апостольских – чтение, чтение, читка, декламирование; *գանբանական* – **ke-rezmanlar üsnä sarnamaç kibik** гробный, могильный, надгробный; элегия, жалобная песня – в роде чтения на могиле
sarnat- (~maga; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~sa; ~maçtan) *понуđ. от sarna-* велеть, попросить читать, дать, позволить прочесть; *կարգայուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **sarnat|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он велел читать

sarnavuči (~dir, ~ga; ~sin), **sarnauči** (~ga) читатель, чтец, декламатор, певец, псалмопевец; *անու-
գանդու* [гр. ἀναγνώστης] – **sarnavuči** чтец; *գիշք* [= *եր-
գիշք*] – **sarnavuči**, **spivak** мн. певцы – поющий, пе-
вец (*Ездп1/2* 64 Все общество вместе состояло из
сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек,
65 кроме рабов их и рабынь их, которых было
семь тысяч триста тридцать семь; и при них пев-
цов и певец [арм. псалмопевцев мужчин и жен-
щин] двести); *Վերձայնալ* – **sarnavuči** ya **džâxtlan-
gan** / **džâxtlangan** читающий; чтец – читающий,
чтец, декламатор, читатель или усердствующий;
բերուողան [= *բարուողան* либо *բարուրան*] – **sarna-
vuči** [провозгласитель, возвеститель, глашатай
либо проповедник] – читающий, чтец (гр. κήρυξ,
κήρυξ, κῆρυξ, р. н. κήρυκος ‘глашатай; вестник, го-
нец; посланец, посол; проповедник, провозвест-
ник’), ср. **k’arozči**, **sarna-** (~gan), **tbir**, **voznij**

sarpan см. **sarafan**

Sarğa см. **Sara**

sartion (~, ~dan), **sardion** (арм. *սարդիոն*, лат. *sar-
dius* ‘сардий, предп. сардоник’, гр. σάρδιον, σάρ-
διος, σάρδιος ‘сердолик; камень из Сард, в Ли-
дии’) мин. сардоникс – полудрагоценный камень
с белыми и коричневыми полосами, как бы смесь
красного сердолика и белого оникса, 5-й камень в
основании нового Иерусалима (*Отк21:20*); **sar-
dion taş**, **otlu beg... tez dügül bu taş**, **kläsä zalani**,
tupidir камень сардион, весьма огненный... ка-
мень этот не очень резкий, а литой, тупой; ср.
sardoniks

sartın послелог со стороны, от; **anıñ sartın** сего сто-
роны; *բռնի* – **anam çardaşı** // **dâdu ana**, **ata sartın**
дядя по матери – брат матери // дядя со стороны
матери, отца (*Лев20* 20 Кто ляжет с теткою своею,
тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут
они, бездетными умрут); *յանտարից* – **ayaç sartın** у
ног, внизу (*Ин20* 12 и видит двух Ангелов, в бе-
лом одеянии сидящих, одного у главы и другого
у ног, где лежало тело Иисуса); **yol sartın**
ActKP11: 41 со стороны дороги, от дороги; см.
džansartın; ср. **sar**, **yan**, **yar**

Saruçna (~ *ActKP8: 131*, ~niñ, ~ni) (укр. < Сара) и. с.
Сарухна; см. **Sara**

Saruçna Edilbey çatunu ActKP15: 201 Сарухна, же-
на Эдилбейя

Saruçna: Edilbey eyäsi Saruçnanıñ ActKP15: 221
Эдилбейя, муж Сарухны

Saruçna Vart’anovna... Jisaj çatunu ActKP20: 91 Са-
рухна Вартановна... жена Исая

sarunča см. **saranča**

saryuay, **saryay**, **saryayç** см. **sariyay**

saryay-çiyiç собир. масло и сыр; **saryay-çiyiç sbgsi**
ActKP14: 111 деньги за масло и сыр; см. **çiyit**

sas (~larga) (нем. Sachsen) сакс; саксы – группа гер-
манских племен, объединившихся в 3-4 вв. в пле-
менной союз; здесь речь идет о предводителех
Саксонского герцогства, образовавшегося в кон-
це 9 в. на территории Восточно-Франкского ко-
ролевства, силами которых Людовик III в 904 г.
пытался вновь подчинить себе Италию; ср.
saskiy

Sasaniko: Amuliy Sasaniko ДТК Амулий Сасанико
sasi (~, ~dir; ~lar) вонь, смрад, отвратительный за-
пах, зловоние; *Համլք* – **sasi|lar** ya **çoçu|lar** ед., мн.
запах, дух, ухание – вонь или запах, ср. **isli** (~,
tatlı ya **körklü** ~ = *Հոտ անուշ*); *Որք էն 5 սեւք Պրզա-
տանի: Երրորդ Հասան է գոր բունկորն պսիւրն քրթուի
Հոտուի* – **Xaysilardirlar beş džinsları BİYADONİŇ?..**
**Üçünçi sasidir, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink’n bu-
run bilä çoçulanir** Каковы пять родов [т. е. ка-
честв] Платона? Третье – запах, который обоня-
ется ноздрями, то есть носом

sasi- (унф. ~ma; ~rmen; ~rmen; ~y edi, ~y edilär;
~yir, ~yirlar; ~yir edi; ~gan, ~ganlar; ~maç,
~maçtan; ~maçından) вонять, смердеть, издавать
неприятный запах, попахивать, протухать, про-
тухнуть, завоняться сл. син. **ayu**, **buzul-**, **çiri-**,
esimdän tüš-, **ezil-**, **igränçi**, **irin**, **irinli**, **kesil-**, **kötü-
rül-**, **çurtlan-**, **prikriy**, **yaman**; *չրրուէի շրրուիլ* [= *շրշիլ*
или *սրրրիլ*] – **sasima** ya **ezilmä** [шелестеть,
шуршать или растереться, распусться, разво-
диться, мяться; размокать, раскисать, течь, про-
тухать, гнить] – вонять, смердеть или растираться,
толочься, разминаться (вариант *շրրուիլ*
SPb8:201 внушает сомнения в верности общего
для остальных списков написания *չրրուէի*), ср.
ez- (~iyirmen), **drobie** = *սրրրբեմ*, *ցամտուիլ* [= *ցամ-
+ Հոտիլ*] – **sasima** [до года + вонять, смердеть,
иметь дурной запах, пахнуть] – вонять, смер-
деть, ср. **çišim**, **yüräklänmäç** (= *ցամտմ*); *տեխեմ*, *տե-
խիմ* – **sasiyirmen**, **çiriyirmen** гною, заражаю гни-
лью, порчу; гнию, порчусь, воняю, заражаю –
воняю, гнию, ср. **irinlän-** (~dilär = *տեխեցան*); *թաշ-
կացեալ* – **sasiçan** завонявшийся, вонючий, смер-
дящий; повредившийся здоровьем – вонючий,
смердящий, ср. **çuvat** (~tan tüškän), **zabunlan-**
(~gan) = *թաշկացեալ*; *տեխած* – **sasiçan** гниль; гни-
лой – вонючий, смердящий, протухший; *Հոտեալք*
– **sasiçan|lar** ед., мн. завонявшийся, провоняв-
шийся, засмердевший, просмердевший, во-
няющий, смердящий, имеющий дурной запах,
дурно пахнущий – вонючий, смердящий, про-
тухший (*Ин11* 39 уже смердит; ибо четыре дня,
как он во гробе); **bardirlar nëktri çayirlar tažä**,
bek burlivä, negä deg most blä sasiyirlar есть неко-
торые молодые вина, весьма шумные, пока по-
пахивают суслом; **bu yay kibik sasiçaysen elgä**
ActKP11: 21 чтоб ты так смердел людям, как этот
жир; см. **yara**

sasil- провоняться, завоняться; **Biy, ašaylanip ber**
**yaralarima ot da igränmä yazıxli da sasilgan irin-
lärimdän** Господи, снизойди и дай зелье на раны
мои и не отворотись с омерзением от премногого
греховного и засмердевшего гноя моего
sasim (~, ~ni, ~da) вонь, зловоние, смрад; *գրբեմ* (= *գրեմ*) – **çoçu yaman**, **sasim** (?) – зловоние, вонь,
смрад

sasimaç зловоние = *Հոտիլ* воняние, смердение, из-
давание неприятного, дурного запаха

sasimış вонючий, смердящий, протухший, гни-
лой; *գիշահոտ* – **sasimış** [sašimiš] / **sasimış** воню-
чий, смрадный, зловонный, имеющий сильный
и неприятный запах – вонючий, зловонный; *շոր*

[*ср.* *zırış, zırışlaşma*] – **saşimîş** [гной, материя, стержень из чирья, сукровица; вонючий, зловонный, ядовитый] – вонючий, зловонный; *zırış* – **yara saşimîş irin** гной, материя, стержень из чирья; сукровица – вонючий гной раны (*Иов* 7 До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу, *цсл.* Не мѡжетъ ко ѡтгнишнѣга дѡша моѡ: смрадъ ко зрѣ брѡшна моѡ, ѡкоже конѡ льбѡвѡ); *см.* **saşî-**

saşin- (~gan) провоняться, просмердеться; он долго сидел в тяжелопереносимой и просмердевшейся тюрьме

saşit- (~îrlar) просмердеть, провонять, дать проухнуть, завоняться; **Küfürlü adamlar saşitirlar barça dünyâni** Сквернословы весь мир превращают в зловоние

saskiy (*укр.* сакський, саксонський, *пол.* saski, saksoński) *геогр.* саксонский – относящийся к княжеству, а с XV в. – к курфюршеству Саксония (*нем.* Sachsen); *ср.* **sas**

saş- (*инф.* ~ma; ~masınlar; ~tilar; ~iyirmen; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~kan; ~maşka), **şaş-** (~masınlar; ~tilar; ~iyirlar; ~kan, ~kanlarga) растеряться, теряться, приходиться в изумление, быть поражённым, сбиваться с толку, столбенеть, остолбенеть, терять голову, рассудок, обезуметь, беситься, перебеситься *сл. син.* **alhasalan-**, **biliksix**, **bular-**, **busul-**, **çinişmagan**, **deli**, **delir-**, **esimdän tüş-**, **essizlän-**, **estän saş-**, **kötürül-**, **çutur-**, **suçlan-**, **tutul-**, **ustan saş-**, **usundan tay-**, **zaydit et-**, *obstupescere*; **zawîzîl** (= **zawîzîlî**) – **saşma** дураться; воспаляться гневом, рассердиться, разъяряться; влюбиться, ослепиться любовью – терять рассудок; **dişîzîrîf** – **saşiyirmen** бешусь, схожу с ума – теряю разум, самообладание, рассудок, безумствую (*Мр* 3²¹ Он вышел из себя), *ср.* **delir-** (~iyir), **yañlışliş** = **dişîzîrîf**; **dişîrîf** – **saşiyirmen**, **çuturiyirmen**, **deliriyirmen** [deliriyirmen] / **deliriyirmen** разъяряюсь, бешусь, пребываю в иступлении, в неистовстве, неистовствую; пристащаюсь; воспаляюсь гневом, сержусь; страстно влюбляюсь, пылаю любовью, обожаю, боготворю – теряю рассудок, впадаю в бешенство, дурею, безумею; **nasîfîrîf** – **saşiyirmen** [sasajirmen] / **saşiyirmen** / **saşiyirmen**, **esimdän tüşiyirmen ya kötürülgän** теряю рассудок, теряю сознание – теряю разум, самообладание, рассудок, безумствую, схожу с ума или витающий, грезящий, унесенный или уносящийся мысленно куда-либо; **Haydadirlar alar, çaysi aytiyirlar, ki igitliktän saşma keräk, ki çartlişta saşmagay, da alar, çaysi aytiyirlar: “Kim ki igitliktä frîştâdir, ol çartlişında şaytan bolur?”** Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: “Кто в молодости ангел, тот сатанеет в старости своей”?; **kuşîrîfîf**, **kuşîrîfîf** (= **kuşîrîfîfîf**) – **estän keçkän**, **saşkan** [aşk’an] / **saşkan** // **zaydit etkän**, **estän** [esk’an] / **estän saşkan** // **zaydit etkän**, **saşkan** лишенный чувств, разума, обезумевший, одуревший – сошедший с ума, свихнувшийся, рехнувшийся, умалишенный; **kuşîrîfîf** – **tîli bilâ**

saşkan ya küfürçi, tilsiz, yaman sözlävüçi / sözlävüçi говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий; **unîrîfîf** – **delirgän**, **ustan saşkan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедший с ума, сумасшедший

saşimîş [saşimîş] *оп., см.* **saşimîş**

saşyan свихнувшийся, помешанный, сумасшедший; **kuşîrîfîf** – **usundan / esindän taygan**, **saşyan**, **deli** глупый, несмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, глупый

saşçin, **şaşçin** (~, ~dir) потерявший рассудок, помешанный, сумасшедший, неистовый *сл. син.* **bek ayizli**, **deli**, **usundan taygan**; **çawşîrîfîfîf** (= **çawşîrîfîfîf**) – **saşçin** *в. п.* шутки, бредни, враки, пустяки, суесловие, вздор, пустословие, болтание, пустомельство – сумасшедший, помешанный (*4Цар* 9¹¹ Вы знаете этого человека и что он говорит, *вар.* Вы знаете этого человека, и то, какие безумные вещи он говорит; – *кыпч. перевод*, возможно, ассоциирован с пердшествующей частью этого стиха: Зачем приходил этот неистовый к тебе?, *вар.* Зачем приходил к тебе этот сумасшедший человек?)

saşmaç растерянность, замешательство, остолбенение, помешанность, расстройство, неистовство *сл. син.* **ayî**, **fantaziya**, **yad**; **kuşîrîfîfîfîf** – **estän saşmaç** заблуждение, поползновение, преткновение – умопомешательство, умопомрачение

saştir- (~iyirmen; ~magaysen), **şaştir-** (*новел.* ~ma; ~di; ~iptir; ~magaysen; ~gan) приводить в замешательство, сбивать с толку, сбивать с пути, сеять панику; **çawşîrîfîfîfîfîf** (= **çawşîrîfîfîfîfîf**) – **saştiriyirmen** [saştiriyirmen] **Juta gdak / gdag / gëdag** вызываю грезы, бред, помешательство, привожу в замешательство, в иступление, лишаю рассудка, расстраиваю – привожу в замешательство, расстройство, лишаю рассудка, рассудительности, завет Иуды; **esimni özgä yarî saştirmagaysen yamanliş hesepinä** не позволяю разуму моему уклониться в сторону злого расчёта; **kuşîrîfîfîfîf** – **şaştirgan**, **fantazmalar** *мн.* сумасбродные – лишенный рассудка, приведенный в умственное расстройство, видения, галлюцинации, бред

sat¹ *см.* **ssat et-**

sat² *оп., см.* **öt** [= **teşîf**]

sat- (~ma, ~maga; ~iyim; ~tim, ~tiş, ~ti, ~tişiz, ~tilar; ~tilar esä; ~iptirmen [= ~iptir > ~ipmen] *ДГрун:* 247, ~iptir; ~ar; ~arlar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~miş edir *ДГрун:* 192; ~iyir, ~iyirlar; ~kaymen, ~kay, ~kaysiz, ~kaylar; ~kiş edi; ~sa; ~kan, ~kannîş, ~kanga, ~kanda; ~kanlarnîş, ~kanlarnî; ~kanîş; ~magan; ~maç, ~maşka, ~maşta, ~maştan; ~ip), **sat-al-** (~madîş) продавать, продать; выдавать, предавать; **kuşîrîfîf** – **sat** 2 *л. ед. новел.* от **kuşîrîfîfîf** снедать, истребить, изнурить, уничтожить, сожигать; издерживать, тратить, употреб-

лать в расход, переводить, рассеять, расточить, обратить в ничто, истощить; пожирать, разье-
дать, переждать; делать издержки – продай, *ср.*
χir- (~iyürmen), **travit et-** (~iyürmen), **ye-** (~yürmen)
= **δαφικετ**, **φιδωνετ** – **sat** 2 л. ед. повел. от **φιδωνετ**
продавать; пустить в продажу; выдать, предать –
продай; **δαφικεγρ**, ~γερ, ~уγ / ~γ – **sat|tīm**, ~tīj, ~tī
я, ты, он истребил, растратил, расходовал – про-
дал; **φιδωνεγρ**, ~γερ, ~γ – **sat|tīm**, ~tīj, ~tī я, ты,
он продал, пустил в продажу, выдал, предал –
продал; **λε δαφικετ** – **satarmen** истреблю, растрат-
чу, расходую – продам; **λε φιδωνετ** – **satarmen**
продам; **ερ λε δαφικετ** – **nek satarmen** зачем мне
истреблять, растрачивать, расходовать – зачем
мне продавать; **ερ λε φιδωνετ** – **nek satarmen** за-
чем мне продавать; **ξετ δαφικετ** – **satmandir** не ис-
треблю, растрачу, расходую – не продам; **ξετ φι-
δωνετ** – **satmandir** не продам; **φιδωνετ** – **satiyür-
men**, *mercor* продаю, *приобретаю покупаю*; **υφικετ**
δαφικετ – **satsar** он непременно истребит, растрат-
тит, расходует – продаст, должен продать; **υφικετ**
φιδωνετ – **satsar** а он непременно продаст, должен
продать; **satalma bolmadix** ActKP8: 141 продать
мы не смогли; **ol vaxt, ki atni sattilar da aldilar,**
anda dügöl edim ДГрун: 14 в то время, когда ко-
ня продавали и покупали, я там не был

Satajel (~, ~gä), **Satajel**, **Satanajel**, **Satanijel**, **Sada-
najel** (арм. սատայէլ, սատայէլ, սատանայ, лат. Satan,
гр σατάν, σατανᾶς, *евр.* сатан, шатан) миф. сатана,
дьявол, супостат; Сатаель, Сатанаиль Сатаниель
– демон-противник Бога; **Neçik tüştü köktän Sa-
tajel, çaysi ertäräk çixiy edi** Ис14¹² Как упал с не-
бес Сатаель, восходивший на рассвете (Ис14¹² Как упал ты с неба, денница, сын зари! – у Иса-
ии речь идет о падении Вавилона); **osoblivê alar
arasına surp Mik'ajelni Taniel markare ündiyir,**
**12, nşan [= işyan] ulu hörmätini ulu anıñ zviçen-
stvosu üçün Satajel üsnä** особо среди них пророк
Даниил, 12, называет святого Михаила, влады-
ку великой чести, за его победу над Сатаелем
(Дан 12¹ И восстанет в то время Михаил, князь
великий, стоящий за сынов народа твоего); **Bir
kimsä bulay körklü bolmadı uçmaçta, neçik Sata-
najel** Никого в раю не было столь прекрасного,
как Сатаниель; **sarniyirbiz Desilk'tä surp Jovhan-
neşniñ, ki surp Mik'ajel, çarşilanıp Satanijel blä
köktä, zviçenzit etti anı çuvatı blä** **Biyimiz K'ris-
dosnuñ** в Откровении святого Иоанна читаем,
как святой Михаил, сразившись на небесах и Са-
таниелем, одолел его силою Господа нашего
Христа (Откр12⁷ И произошла на небе война:
Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и
дракон и ангелы его воевали *против них*,⁸ но не
устояли, и не нашлось уже для них места на не-
бе.⁹ И низвержен был великий дракон, древний
змий, называемый диаволом и сатаною, оболь-
щающий всю вселенную, низвержен на землю, и
ангелы его низвержены с ним, арм. канон. **Սա-
տանայ**); *ср.* **ayırgan, keri etilgän** (= սատայեղայ, սա-
տայեթայ), **bu-berir-aña** (= սատայինայ), **bu-beriyir-
teñrigä** (= սատայիէլ), **duşman, çarşı** (= սատան), **ça-**

riştiruçi, çarşı teñrigä (= սատայէլ), **sadan, sadana,
satana, şaytan** (= սատանա, սատանայ)
satama (~, ~ga, ~nı, ~dan; ~sı, ~sından; ~lardan)
случай, случайность, несчастный случай, стече-
ние обстоятельств (как причина, не зависящая
от субъекта права); **satamani keri et-** предотвра-
тить несчастный случай; **satamadan öldür-** убить
случайно; **9Saxla meni sırtmaçtan, çaysi ki yaşı-
niptir maña, azdırmaçından çilinuçiniñ töräsizlik-
ni / töräsizlikniñ // Evet saxla meni sırtmaçtan, ki
yaşıriptir, tayılmaçtan töräsizlik etkänlärniñ //
Saxla meni satamadan, ki yaşıriptirlar maña, po-
horşenâsından / pogorşenâsından / pogorşenâsin-
dän töräsizlik etkänniñ** Пс140/141⁹ Сохрани / Но
сохрани меня от силков / от случайностей, ута-
енных для меня, от соращения / поползновений
/ козней чинящих беззаконие (Пс140/141⁹ Со-
храни меня от силков, поставленных для меня,
от тенет беззаконников); **orosuz / orosuz sata-
madan** вследствие несчастного случая; **2Sanlıdır,
kim ki sayış etip çayyurur yarlıni! Künnüñ yaman
satamasından çutçarir anı Teñri** Пс40/41² Бла-
жен, кто помышляет и заботится о нищем! В
день бедствия избавит его Господь)

satana см. **sadana**

satanajel, satanijel см. **satajel, satajel**

Satanov (~, ~ga) (укр. Сатанів, р. п. Сатанова) геогр.

Сатанов – село совр. Городокского района Хмель-
ницкой области, на р. Збруч, притоке р. Днестр;
Satanov yarmarkı ActKP 8: 221, 12: 91, 15: 111, 17:
381 Сатановская ярмарка

satanovlu житель Сатанова, выходец из Сатанова
satisfaciens лат. удовлетворяющий, соблюдаю-
щий, см. **ant / niyat** (çaysi ki ~ etiptir), *vota satis-
faciens* = **սիսատար**

satisfakciya (~niñ) (укр. сатисфакція, пол. satysfak-
cja, лат. satisfactio) удовлетворение (кредитора),
погашение долга; оправдание, извинение

satıci см. **satuçi**

satix (~, ~niñ, ~ka; ~i, ~ından) продажа сл. син.
çardž, naklad; satix bilä maña prinaležoncıy
ActKP15: 291 принадлежащий мне по праву куп-
ли-продажи; **satix et-** совершать продажу, торго-
вать, продавать; **δαφου ιρωυ** – **satix et** произведи
издержки, расходы, расходи, потрати – соверши
продажу, продай, *ср.* **bazar et-** (~ti = **δαφου ιρωυ**);
ερ ι'ωυετ δαφ[υ] – **nek etärmen satix** зачем мне
тратить – зачем мне совершать продажу; **ξετ'ωυετ**
δαφου – **satix etmändir** не буду тратить – не буду
совершать продажу; **här künnüñ satkanın, ne dä
satix etsä, oddat etkäy Fedorga sbgnı här künnüñ
satixiniñ, çaysi sbga spulnê Fedor blä algay bala-
yuz alay köp, neçik 15 kamen** ActKP17: 371 еже-
дневную выручку от продажи, сколько бы не
продал, будет отдавать Федору деньги с ежеднев-
ной продажи, на которые деньги они все с
Федором купят воску так много, как идет на 15
камней **anıñkibik öv satixi çövräsina** ActKP8: 181
относительно продажитого дома; **stronı övünüñ
satixından utru** ActKP15: 261 относительно про-
дажи дома; **veçniy satix bilä satun alipmen**
ActKP15: 121 я купил на правах навечной прода-

жи; **sattıx... veçniy satıx bilä** ActKP15: 291 мы продали на правах навечной продажи
satıl- (~dı; ~ır; ~ıy edi; ~sa; ~gan; ~maç) быть продаваемым, торгуемым, продаваться

satılıx, satlıx нечто предназначенное на продажу, товар; пора продавать; **çaçan satılıxım bolsa** ActKP11: 61 когда мне придет время продавать; **atları da bar satılıx** ActKP11: 261 у него есть и кони на продажу; **satılıxımdır** ActKP14: 81 это мои вещи, предназначенные на продажу; **Mikolay sordu, egär satlıx atım bar esä, men ayttım, ki bardır** ActKP20: 161 Миколай спросил, есть ли у меня конь на продажу, я ответил, что есть; **Sarkis Harburaşniñ, ol že satılıx eyäsiniñ** ActKP14: 21 Саркиса Харбураша, хозяина того же продаваемого имущества; **egär ki men, Marenko, kününä çıxarmasam övümnü da satılıska çıxarsam, na, biylär, kündän soñra Ovanesniñ erki bolgay almaga, ne ki tiysä** ДГрун: 55 если я, Маренко, не выкуплю дом в срок и выставлю для продажи, то после установленного срока Ованес будет вправе получить надлежащее

satılmasız без выручки, без выторга; ¹³**Sattıñ žoyovurtuñnu satılmasız / başxa bahasından, da yoxtur sanı küstünmäximizniñ / çaxiriñimizniñ bizim** Пс43/44 ¹³Ты продал народ Твой без выручки / без цены, и нет числа нашим стенаниям / воплям (Пс43/44 ¹³без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его, *вар.* Отдал народ Свой даром, *цсл.* Өдәләз еңи ләдн тәвоә без цәннә, һ не кәт мәңгәрткә өз вәклицәннәнхз һәшнхз)

satın *с.м.* **satun**

satın alın- быть купленным, выкупленным

satkan продавший, продавец; продажа; проданный; **satkan kişi** продавец

sâtkoviy *с.м.* **sitkoviy**

satlıx *с.м.* **satılıx**

satmaçlıx необходимость продажи, вынужденная продажа

Satovga (*укр.* Садог, *пол.* Sadok, *в. п.* Садока, Sado-ка, *арм.* Սադոկ, *р. п.* Սադոկայ, *лат.* Sados, *гр.* Σαδόκ, *евр.* Цадок ‘Он (Бог) показал себя праведным’) *и. с.* Садог – сын Ахитува из рода Елеазара, сына Аарона, помазал Соломона на царство (3Цар1: 32 *с.л.*)

satrapa *лат.* *satrap*, *наместник, с.м.* **dünyâni tutuçi / tutkan, monarça** (= աշխարհապալա)

sattır- *понуд.* от **sat-** способствовать в продаже; **yerberip bu kişilärni da meni çoldurdu bulardan ötläş, ki atların sattırgay edim, da obicat etti maña sat-tırmaç üçün** ActKP12: 71-71 он послал ко мне этих людей и просил через них, чтобы я помог ему продать коней, и обещал мне *вознаграждение* за помощь в продаже; **obicat etiptir maña balıñın sat-tırmaç üçün ges tayler** ActKP15: 351 он обещал мне за помощь в продаже его рыбы полталера

satuçi (~, ~niñ, ~ga, ~lar), **satıçı** (~, ~niñ) продавец, торговец, торгаш; ¹⁷**Zera düğülbiz neçik özgälär, ki satuçı bolurlar sözün Teğriniñ** 2Кор2 ¹⁷Ибо мы не таковы, как другие, которые являются торгашами словом Божиим (2Кор2 ¹⁷Ибо мы не по-вреждаем слова Божия, *вар.* не мошенники мы,

пользующиеся словом Божиим ради выгоды, Мы ведь не торгуем вразнос, как очень многие, поддельной Божьей Вестью, мы не размениваем поторгашески, как многие, слова Божия, *укр.* Не такі бо ми, як многі, що крамують словом Божим)

satun al- (~ma, ~maga; ~diñ, ~dı, ~dix, ~dilar; ~ip-men, ~ipsen, ~iptir; ~ip edi; ~ip esälär; ~ir-men; ~iy edim; ~gay, gaylar; ~sa; ~gan, ~gandır, ~ganbiz; ~gan edi; ~gan esä; ~maçı; ~ip), **satın al-** (~ma, ~maga; ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~dı; ~ir-men, ~irlar; ~adçaç; ~gay; ~gan, ~gandır; ~gan edi; ~gan esä; ~maçı; ~ip) покупать, купить; **çüt – satun al 2 л. ед. повел.** от **çütel** купить, приобрести вещи за деньги – купи; **çütelğib, ~yber, ~uy / ~y – satun al-dim, ~diñ, ~dı** я, ты, он купил; **һәң çütel – satun alir-men** куплю; **һәң çütel – nek satun alir-men** зачем мне покупать; **çütel çütel – satun almandir** не буду покупать; **çütel – satun aliyir-men** покупаю;

çütel – satın aladçaç он непременно купит; **uçıñ çüt – satun alsar** он должен купить; **munda bazarda satun aliptir... kimdän aliptir satun?** ActKP17: 31 купил здесь на базаре... у кого купил?; **bügün prinât etti ol övnü Paškodan satun algan** ActKP17: 41 сегодня он принял тот дом, купленный у Пашко; **satun algan dinsiz çul ya çaravaş** купленный невольник или невольница; **Sensen yaratuçim benim da satun algan meni** Ты творец мой и Ты выкупил меня; **sürüp yuxövdän Jerusağemniñ çüvân blä alıp satun alğarlarnı** выгнав вервием из Иерусалимского храма продающих и покупающих (Ин2 ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. ¹⁶И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли)

Saturnal. *сокр. от лат. названия «Сатурналий» («Convivia Saturnalia», или «Saturnalia») Амвросия Феодосия Макробия, с.м. Makrobios
Saturnus *лат. астр.* Сатурн; *миф.* Сатурн рогатый – бог посевов, тождественный с *гр.* Кроносом; *алхим.* всякое черное вещество, получаемое в результате сольватации или разложения, тления, гниения; философская медь как основа всех металлов; свинец; **Saturnus ündiyir žadz suvun** Tor: 20v Сатурном он [Гермес Трисмегист] называет серную или купоросную воду*

Sava (*укр.* Сава, *пол.* Sawa, *лат.* Sabas, Sabbas, *гр.* Σάββα, *евр.* Савва ‘старец: мудрец’) *и. с.* Савва

Sava Kuprianoviç Slucka šähärlisi ActKP20: 121 Савва Куприянович, мещанин Слуцка

Sava Omelänoviçtän Momottan moskovlu ActKP20: 21 москвит Савва от Момота Омеляновича

savaş- (~irbiz; ~kaysen) воевать, биться, драться, состязаться

Savel (*укр.* Савел, Савелий, *пол.* Sabel, Sabeliusz, *лат.* Sabelus, Sabellius, *гр.* Σαβέλος, Σαβέλλιος) *и. с.* Савел, Савелий; *ср.* Sabel

Savel: Murad Savel oylu urum zamoscali ActKP19a: 1 Мурад, сын Савела, грек из Замостья

Saveloviç: Murad Saveloviç Zamosca urumu ActKP19a: 1 / 11 Мурад Савелович, грек из Замостья

Savka (~ga) (укр. Савка *ум. от Сава*) *и. с.* Савка; **Savka kartaga oynuy edir özgälär bilä da uttu ActKP8: 151** Савка вместе с другими играл в карты и выиграл; *см.* **Sava**

Savka koval orus ActKP 12- 201 кузнец Савка, украинец

Savka Krničandan ActKP 8: 251 Савка из Криничан
Savko Novasilcandan ActK12: 311 Савко из Новоселицы

Savunč [савунч] *ДГрун: 123 ош., см.* **Sövünč**

Sawyos (~, ~nuḡ) (*арм.* Սաւուր, *лат.* Saulus, *гр.* Σαῦλος, *евр.* Шаул ‘испрошенный у Бога’) *и. с.* Савл – первоначальное имя апостола Павла, *см.* **Boḡos**; *ср.* **Sawuy, Savuy**

Sawuy (~, ~nuḡ, ~ga, ~nu, ~dan; ~lar), **Savuy** (~nuḡ) (*арм.* Սաւուր, *лат.* Saul, *гр.* Σαουλ, Саул, *евр.* Шаул ‘испрошенный у Бога’ или ‘одолженный для служения Богу’) *и. с.* Саул – сын вениамитянина Киса, царь Израиля

saxum *лат. скала; камень, см.* **ḡayalī, taylī yer** (= *шхитлшдтлш, шхитлшдтлш*)

say- (~di; ~mas; ~iyürmen; ~adḡax; ~sar; ~magan) считать, мнить, расценивать, ценить; *ḡayūḡḡul* – **sayiyürmen** прельщаюсь, изумляюсь, восхищаюсь, пленяюсь, наслаждаюсь, утоляюсь, преисполняюсь – считаю, мню (*Ос13* ⁶Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, то превозносилось сердце их, и потому они забывали Меня); **nemäḡa saymüyin nečik meni, alay urâdnikimni ActKP20: 121** ни во что не ставя ни меня, ни моего управителя

saya полоса, полоска, рубчик, полосатый, в полоску, в рубчик; **20 para aršin parası, ḡaysılarınin 10-u bolsar altinli-kümüşlü, da 10-u saya ActKP 20: 21** двадцать отрезков – аршинные отрезки, из которых десять должны быть с золотом и серебром, а десять – в полоску

sayalī полосатый, в полоску, в рубчик; **5-sin altinli-kümüşlü da 5-sin sayalini... altinli paralar üçün bermä naḡt sb. blä 25-är fli, da sayalar üçün 20-şar fli nemič sbsi ActKP20: 21 в. п.** пять отрезков – с золотом и серебром, а пять – в полоску... за золотые дать по 25 злотых наличными, а за полосатые (в рубчик) – по 20 злотых польскими деньгами

sayan юбка – часть женской одежды, платья от пояса донизу; **bir tikkän ton, sayan nemič işi, ḡizil ḡadüfä ritiy ActKP17: 191** одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; **beriyirbiz kensinä 4 lokot ketän, da 1 muḡayir sayan, da bir kölmäk ActKP11: 271** мы даем ей четыре локтя холста, и одну мухояровую юбку, и одну сорочку

saydak *см.* **sayaydak**

sayil- быть посчитанным, считаться; **sayilmagan** нечисленный, несчетный, несчитанный; **Töräsizlär arasına sayıldı** Он был причислен к беззаконникам (*Ис53* ¹²Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем)

Saytan-Yusuf Ädirnä bezirgâni ActKP20: 151 Сайтан-Юсуф, купец из Эдирне

Sayya džuhut Felštindän ActKP17: 71 еврей Сайя из Фельштина

saz (~; ~i) мелодия, музыка *сл. син.* **muzika, oḡšaš, vaḡt, yirlamaḡ, zaman; Bu šaragan tum zamanına sarnalıyür saz bilä** Этот шаракан воспевается во время евхаристии; **barčasin färâhlatür edi sazı blä ol biyänçli** он всех радовал своей приятной музыкой

sazan *ухт.* сазан, Cyprinus carpio; **1 sazan 1 fligä ActKP26: 1** один сазан за один злотый; **1 igi sazan ActKP15: 351** один хороший сазан; **ḡuru sazan ActKP20: 101** сушеный сазан

sazḡârlat- (~; ~käy) *п.-т.* успокоить, утихомирить, усмирить, укротить; **Sazḡârlat, Biy, aḡkanında tökülänin tolyunnin oḡšaš yazıḡlarıma da sansiz aḡkanin suvu yazıḡımınin** Укроти, Господи, мою греховность, подобную бурному накату волн, и неисчислимую стремнину потока моих грехов; *см.* **sazḡârli**

sazḡârli (*n. sâz(ä)gâr + ~li*) соответствующий, гармонирующий, подходящий, подобающий, годный, удобный; благоприятный, полезный; сговорчивый, уживчивый; **Yeber, Biy, sazḡârli frıştânni, ki bolḡay közätüçi da saḡlavuçi boyumnu benim** Пошли, Господи, подобающего ангела, чтобы стерег и хранил мою душу

sazḡârlık (~; ~iḡni) *п.-т.* согласие, взаимопонимание; **sazḡârlık üçün da pokoyu üçün töräsiniḡ ActKP8: 201** ради согласия и ради мира в суде; **Buyur bermä, Biyim, padşahlarga da yanına bolḡan biylärgä sazḡârlık da birlik yaḡşını sayışlama** Ниспошли, Господи, царям и приближенным к ним князьям согласие и единство в помыслах о благе; *см.* **sazḡârli**

saža (~dan), **sadḡa** (укр. сажа, *пол.* sadza) сажа *сл. син.* **kömür, ḡizil räng, yaman ḡizil räng; ḡayḡḡayḡḡul** – **saža** сажа, копать – сажа, *см.* **ḡizil**

sažala- чернить, смуглить, сурмить, замарать, загрязнить, сделать потемнее, марать сажей лицо (в скорби, трауре); *ḡirḡḡḡḡḡḡ* – **Erem. 48 sažalıyürmen** будет марать лицо сажей – Иеремия 48, марая сажей (*Иер48* ³¹будут воздыхать о мужах Кирхареса, *евр.* о людях Кир-Хэреса застонет сердце мое)

sažavka (~, ~niḡ), **sadḡavka** (укр. сажавка, сажалка, *пол.* sadzawka) сажалка, небольшой пруд, водоем, озеро *сл. син.* **stav, stavḡina, tegänä, yilisuv, palus; ari ḡirḡ igitlär, ḡaysılarıniz ki ḡıynalḡan bolduḡuz biz yazıḡlılar üçün sažavkanin içinä** сорок святых юношей, вы, которые были замучены за нас грешных в замерзшем озере, *см.* **ḡirḡ; žvirenciy sažavka** *см.* **žvirenciy**

sābāb *см.* **sābāp**

sābābci *см.* **sābāpçi**

sābāp (~, ~tir, ~tirlär, ~niḡ, ~kä, ~ni, ~tän; ~iḡ; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz; ~lär, ~lärniḡ, ~lärän; ~läri, ~lärintän), **sābāb** (~i, ~in) *a.* причина, повод, мотив, предлог, основание, обоснование, довод, доказательство, аргумент, фактор, причастность, вина *сл. син.* **aḡıḡ, bičiš, bi-**

S

tik sūrāti, bolušlux, xīlīx, oḡšaš, pričina, spričina, tiyišli, causa; *սահթ* – **sābāp** случай, повод, причина, удобный случай, удобное время; обстоятельство; приключение; происшествие, предлог, предмет – причина, повод; *սահան* – **sābāp ya bolušlux** помощь, вспоможение, подмога, пособие; милость, благосклонность, снисходительность – повод, побуждение или помощь; *բարբար* – **sābāp** упрек, укор, упреkanie, укорение, поношение, порицание, укоризна, хула, осуждение – придирика, претензия; *բարբար* – **sābāp** мн. обвинения, причтение в вину, в преступление, оклеветание, доносы без доводов, клевета, ложные обвинения, поклепы, злоречие; изветы – придирика, претензия, ср. **mahanā, pričina, pričina** (= *բարբար*); *բարբար, բարբար* – **ačīḡta arttirma // sābāplār, spričinalar / pričinalar** мн. союзные, связательные; соединенные, составные – наращение, прибавление у открытой, незаконченной формы слова, т. е. формальная приставка, суффикс, артикль // субъекты (гр. σύναρθρος ‘сопровождаемый грамматическим членом’, лат. articulus copulatus ‘присоединяемый артикль, грамматический член’; речь идет об арм. формальных показателях 1, 2 и 3 лица *ս, ր, ն*, постпозитивно присоединяемых к именам существительным в виде суффиксов); *սահան* – **sābāp ya tiyišli** содержащий, заключающий, вмещающий – причина, повод, основание, обоснование или надлежащий, ср. **yaḡšī** (~lardan = *յահան*); *սահան* (= *սահան*) – **sābāp, causa** повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник, причина, повод, основание, побудительное начало; извиняющее обстоятельство, предлог, отговорка; возражение; дело, обстоятельства дела, положение дела; целевая причина, цель, смысл (Ис18³⁸ я никакой вины не нахожу в Нем; Деян13²⁸ не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его); *սահան* – **sābāp** причина, довод, доказательство, свидетельство – причина, повод; *սահանալիս, սահանալ* – **sābāp** каузальный, причинный, выражающий связь причины и следствия, совр. фактический, фактичный, документальный; повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник; *բարբար* – **sābāplār** (?) – причины, поводы, основания, обоснования; *սահան* – **sābāp gam mahana** повод, причина, предлог, виновник, вина, случай – причина, повод, виновник // причина, повод, виновник или претензия, притязание, придирика, препятствие, обвинение; *սահանար* – **sābāplār ya mahanalar** мн. то же – мн. причины или предлоги, придирики; *սահանալիս* – **sābāpniḡ ya mahananiḡ** р. п. то же; *սահանարից* – **sābāplārniḡ** р. п. мн. то же; *ի սահան, ~ր* – **sābāpkā, ~tā, ~lār** (= **sābāpkā, ~tā, ~lār|gā, ~dā**), **mahanaga, ~da** (= **mahana(lar)ga, ~da**) д., м. п. ед., мн. то же; *սահան, ~ր, ~ն* – **sābāp, ~ni, ~lār** (= **sābāp(lār)ni**) в. п. ед., мн. то же; *ի սահան, ~է, ~ից* – **sābāp, ~tān, ~lār** (= **sābāp|tān, ~lārdān**) **ya mahana, ~dan, ~lar** (= **mahana(lar)dan**) отл. п. ед., мн. то же; *սահանալի* ~р – **sābāp bilā, ~lar** (= **sābāp**

(lār) bilā) тв. п. ед., мн. то же; **aniḡ sābāpindā** по той причине; **bunuḡki iš artından boldu zıyanlı 100 flū... sābāpindān aniḡ ActKP17: 111** из-за этого дела случился ущерб в сто злотых... по его причине; **barča aḡilniḡ sābāpi** первоосновы премудрости см. **yīḡštīruči**; **sābāp / sābāpin ber-** обосновывать чью причастность сл. син. **aybla-, iškil-lān-, ḡorḡ;** *սահանալիս* – **sābāp bilā sözlāgān** лингв. винословный, т. е. творительный падеж – говорящий причинно, каузально, ср. **sābāplāngān** (= *սահանալիս*); **sābāp bol-** выступать в качестве субъекта причины, быть причастным сл. син. **hadir bol-;** *սահան* – **sābāp bolma, ündämä / ya ündämä, ya hadirlämä** подать случай, повод, причинить, воспричинствовать, быть причиной – быть причиной, (или) позвать, или подготовить; **sābāp düḡül** не является причиной, поводом, фактором, инициатором, непричастен см. **sābāp-siz;** **sābāp keltir-** приводит причины, доводы сл. син. **ayblasiz ayt-, hakiyātlā-, sayīn-; kötürüp sābāpin ölümnün, sonra pžşgel etiyir tenni** устранив причину духовной смерти, после излечивает тело; *սահանարի* – **aşaḡ ḡoyma, budur ḡoyma ya aytma sābāpin** покорить, подвергнуть, подчинить, поработить – излагать ниже, после, то есть излагать или выражать причину (аргументировать, доказывать, пояснять, подтверждать), ср. **aşaḡ** (~ḡoymaḡ = *սահանարի*), **soḡyū** (~ḡoḡulgan), **yergä** (ini / uçtaḡi ~ / böläk), **yergälämä** (artından / sirtından ~) = *սահան*; **menim sābāpindān ActKP 8: 21** из-за меня; **ne sābāptān** по какой причине; **prīdavat etiyir sābāpni, paraprakiz** добавляет обоснование, объяснение; *սահանар* – **yaḡšī et-māḡniḡ / yaḡšī nemāniḡ sābāpi** мн. боги – причина благодеяния / чего-то хорошего, благого

sābāpčī (~; ~si), **sābābčī** являющийся причиной, поводом, фактором, побудителем, виновником, причастником, сопричастником, соучастником = *սահան* то же; ср. **prīčinca**

sābāplā- (~mä; ~r; ~mäḡ) выступать в качестве причины, служить причиной, мотивировать, причинять, подавать или приводить причину, предлог, повод, доводы, обосновывать, доказывать, аргументировать; *ի սահանալի*; *ի սահանալի* – **sābāpliyirmen / sābāpliyirmen** [sabapləjərmən] **Jop 13** стыжусь, уклоняюсь, набегаю, увёртываюсь – обосновываю, доказываю, аргументирую, привожу доводы, *здесь* препираюсь, **Иов 13 (Иов13⁸)** Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?, *вар.* в угоду Ему кривить душой, в споре выгораживать Его?, *евр.* Вам ли льстить Ему и Бога в споре выгораживать?, *цсл.* **יְהוָה אֲקְלוֹנִיתָא, כִּי יָזַע אֲמִין בְּדִנְתָּהּ**, ср. **aydasiz** (~ aytma), **hakiyātlā-** (~mä), **sābāp** (~ keltirmä), **sayīn-** (~ma) = *ի սահանալի*

sābāplāmāḡ причинение, действие в качестве причины, побуждение, предоставление случая, повода; *սահանալի* ~р, ~ն – **sābāplāmāḡ, ~ni, ~lār** (= **sābāplāmāḡ(lār)ni**) в. п. ед., мн. то же

sābāplān- (*инф.* ~mä; ~gān, ~gāniḡ, ~gāngä) вызываться, мотивироваться, обуславливаться, объясняться некой причиной; *բարբар*

qıl – **säbäplänmä**, **tüzmä**, **filozovat** / **filozofovat etmä** клеветать, всклепать, злоречить, винить, обвинять – доискиваться причин, докапываться, сочинять, философствовать; **ууанданткәу** – **säbäplängän** вызванный некоей причиной, показывающий причину, повод, *т. е.* творительный падеж – вызванный некоей причиной, причинный; **ууанданткәуш** – **säbäplängänniң** *р. п.* то же; **и ууанданткәуш** – **säbäplängängä**, **~dä**, **~lär** (= **säbäplängän(lär)gä**, **~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **ууанданткәуш** – **säbäplängän**, **~ni**, **~lär** (= **säbäplängän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ууанданткәуш** – **säbäplängän bilä**, **~lar** (= **säbäplängän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

säbäplängän *лингв.* исходный, отложительный падеж (в арм. языке – творительный); **отчасти** = **ууанданткәуш** – **дžinslangan** // **säbäplängän** // **vlasniy** // **vlasni at** родовой; родительный (падеж в грамматике); всеобщий, общий [показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж] – родительный падеж // обусловленный некоей причиной, причинный // собственный // притяжательный, родительный падеж имени существительного, *букв.* собственное имя; **ууанданткәуш**, **ууанданткәуш** – **säbäplängän: teñridän** показывающий причину, винословный, *т. е.* творительный падеж: богом – исходный, отложительный падеж: от бога, *ср.* **säbäp bilä sözlängän** (= **ууанданткәуш**)

säbäpliң (~, ~niң, ~kä; ~lärniң) причинность, мотивированность, обусловленность, обоснованность = **ууанданткәуш** *мн.* вина, причина, побудительная причина, повод, предлог; предлог, вид, подлог, претекст; **ууанданткәуш** – **säbäpliңlärniң** *р. п.* *мн.* то же; **ууанданткәуш** – **säbäpliң**, **~ni**, **~lär** (= **säbäpliң(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **и ууанданткәуш** – **säbäpliңkä**, **~tä**, **~lär** (= **säbäpliңkä**, **~tä**, **~lär-gä**, **~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **ууанданткәуш** – **säbäpliң bilä**, **~lar** (= **säbäpliң(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **ууанданткәуш** – **säbäpliңniң** причина, довод, доказательство, свидетельство + вина, причина, побудительная причина, побуждение; предлог, вид, подлог, претекст, *т. е.* показывающие причину, виновника, винословные – *лингв.* причинный, отложительный, винословный, исходный падеж

säbäpsiz (~, ~dir, ~niң, ~gä) без причины, повода, мотива, основания, беспричинный, немотивированный, самопроизвольный; **тәһ** – **kendi yaratkaniniң ya säbäpsizniң**, **çaysına ki säbäp düğöldür** *р. п.* Сущего, Существа, Существования, Бытия, *т. е.* Бога – самого сотворившего его или беспричинного, у которого нет причины, *т. е.* самого Творца *бытия* или несотворённого, у которого нет творца; **qıl** – **çixari**, **yemişsiz**, **keri çixiyir** // **tügälsiz**, **nédoskonaliy** / **nédoskonali** **Tiw. çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **ууанданткәуш** – **säbäpsiz**, **yalyansiz** ни с чем не связанный, не согласованный, не соединённый, не сравнимый – без внеш-

ней причины, не обусловленный ничем, без лжи, безложный, *ср.* **yalyansizlan-** (= **ууанданткәуш**); **ууанданткәуш** – **säbäpsiz ya mahanasiz** беспричинный; без побудительной причины, без прекословия, без противоречия – беспричинный или непрепятствующий; **ууанданткәуш** – **säbäpsizniң** *р. п.* то же; **и ууанданткәуш** – **säbäpsizgä**, **~dä**, **~lär** (= **säbäpsiz(lär)gä**, **~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **и ууанданткәуш** – **säbäpsiz**, **~dän**, **~lär** (= **säbäpsiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **ууанданткәуш** – **säbäpsiz bilä**, **~lar** (= **säbäpsiz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **Säbäpsiz düğül, ki anjip 4 metalni aңmas ne žadznı, ni čeligni, ni čına. Ki aңmas, anjip üçün, ki ani Saturnus ta hesepliyr** *Tor: 93v* Не без причины, так как, упомянув 4 металла, он не упоминает ни серу, ни железо, ни олово. Что не упоминает, так потому, что их тоже считает Сатурном; **ууанданткәуш** – **barča barlıxlarniң säbäp bar, da Teñri säbäpsizdir** у всего сущего есть причина, а Бог беспричинен

säbäpsizlän- становиться беспричинным, немотивируемым; *лингв.* терять формальную обусловленность, имплицироваться; **ууанданткәуш** – **säbäpsizläniyir** *лингв.* бесчленный, не сопровождаемый грамматическим членом, несложный, простой, несоставленный, без связки, бессоюзный – становится немотивируемым, теряет формальную обусловленность, имплицировается

säç- *с. м.* **seç-säfa** (~; ~lar) (*тур.* sefa < a.) наслаждение, удовольствии

sähäl (*тур.* sehil, sehl, a. sehl ‘простой’) ничтожный, пустяковый; **sähäl iş üçün** по ничтожным поводам, по пустякам

sähärgä *оп., с. м.* **šähär** (~gä)

sälâm (*тур.* selam < a.) мир, покой (пожелание мира, покоя); приветствие, привет; **sälamlar ve dovalar** *TZS: 119, 246 (Kr146: 72)* приветы и благословения

sälâmla- (~maçlar) желать мира, покоя; приветствовать

sälâmlamaç пожелание мира, покоя; приветствие, привет; **ууанданткәуш** – **sälâmlamaçlar ya saylıңni çolmaçlar** *мн.* приветствия, поздравления, пожелания доброго здоровья – приветствия или пожелания здоровья

sälävät (*кр.-мат., урум.* селе, *тур.* selle, sele, *п.* sälle *мн.* sälleet < a. salla, *мн.* salläet) корзина, корзинка; **ууанданткәуш** (= **ууанданткәуш**) – **sälävät** кошица, корзина, кузов, плетёнка – корзина, корзинка

Sälim *с. м.* **Selim**

Sälim *с. м.* **Selim**

sälvi *п. бот.* кипарис, Cupressus; **құлс** – **sälvi ayaçı**, **nemiçčä yaloviy** *в. п.* кипарис – кипарисовое дерево, по-польски еловый (*Ис41*¹⁹ посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис [пол. *в. п.* jedlina], явор и бук вместе; *Ис60*¹³ Слава Ливана придет к тебе, кипарис [пол. *jedlina*] и пег и вместе кедр, чтобы укра-



свить место святилища Моего), *ср. yaloviy, yodloviy* (= *յուծ*), *nodži*

sämär (*тыр. semer, гр. σάμα*) вьючное седло; *սամար* – **sämär** седло, вьючное седло – седло вьючное; *կարկին* – **sämär, yär** вьючное седло – седло вьючное, седло верховое

Sänäm Donig xizi ActKP 14: 151, 17: 171 Сенем, дочь Донига

Sänäm Sarkis xatunu ActKP 12: 311, 321, 321 Сенем, жена Саркиса

Sänäm Serhiyni Donig kiyövünün xatunu ActKP 8: 271 Сенем, жена Сергия, зятя Донига

Särat xizilbaş ermenisi / Serad Ven1788: 63v / 64r Серат, персидский армянин

Säraf: Nigoyos da Säraf käfäli ActKP11: 121 Ниголос и Серэф из Кафы

Särafın ActKP15: 311, 17: 211 Сарафин (*кредитор*)

särgändar on., см. särgärdan

särgärdan (~, ~men) (*n. särgärdan* ‘блуждающий, скитающийся, бродячий; бездомный; растерянный, беспомощный’) растерянный, недоумевающий, отчаявшийся; *xatunum... zradit etip meni, šahärdän xäçiptir da meni bulay bludda da särgärdan* [särgändar] *xädiriptir ActKP12: 31* моя жена изменила мне, бежала из города и оставила меня в таком позоре и недоумении; *շարքիմ – särgärdan boliyirmen* изумляюсь, удивляюсь – недоумеваю, пребываю в растерянности, *ср. mat* (~ *olma* = *շարքիմ*); *սարքիմ – särgärdan boliyirmen* сомневаюсь, беспокоюсь, колеблюсь, пребываю в недоумении, нерешимости; путаюсь, запинаясь – теряюсь, недоумеваю

särgärdanlıx (~, ~tir; ~ima), **särgärdanlık** растерянность, расстройство, недоумение, отчаяние; *սարքիմ – särgärdanlıx, umsasizlix* сомнение, неизвестность, недоумение, нерешимость, недоверчивость, колебание; разные стороны, пути – растерянность, безнадёжность; *men artix klämän bulay särgärdanlık içinä, bludda tözmägä ActKP 12: 31* я больше не желаю терпеливо пребывать в таком расстройстве, в позоре

särmiyä, sälmiyä (*тыр. sermaye, n. särmayä*) капитал; *övländirmä... hem särmiyä dä xoluma bermä* женить... и дать мне на руки капитал; **bardir särmiyäm naxt sb. flörü eki yüz miñ Vev1788: 126v** у меня имеется капитал в двести тысяч золотых наличными деньгами; **Yadviga xuluxçiga benim sälmiyämdän bergäylär nahd sb bilä zasluzoniy flörü yüz elli, hem bir muxayer angurya kacuroviy masci, hem deliyamni bohosi bilä podšitiy, alayox töšäkimni hem eski dolomanimni; abunu berilgäy añar, xaçan ergä barsa Vev1788: 128v** Моей служанке Ядвиге пусть дадут из моего капитала 150 заслуженных золотых наличными деньгами, и один мухойар ангорский селезнёвой расцветки, и мою делию, подшитую саржей, также мою постель и старый доломан; пусть это все будет ей отдано при выходе замуж; **Här birimiz: alay ayalıx, neçik pospolitiy, alayox ergän igitlär da tul xatunlar bergäylär här haftanı kensi sälmiyälärdän här yüz flörüdän bir hroš Ven1788: 102v-103r** Все мы: как старейшины, так и простые люди,

также достигшие зрелости молодые люди и вдовы должны давать еженедельно по одному грошу с каждых ста золотых своего капитала

särpan см. sarpan

särsem *n.* ошеломленный, одуревший, ошалевший; **43Yıraç / Keri etmägin ayzimdan benim sözün könülükünj / söznü könülükünjü bek / asrı / çax asrı / çax särsen** [= **särsem?**], **zera toyruluxuna / könülükünjä / asrı könülükünjä seniñ umsandım Pc118/119** ⁴³Не отнимай от уст моих слова истины (Твоей) крепко / слишком / до одури (?), ибо я уповаю на правду Твою (*Pc118/119* ⁴³Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои)

sb см. sbg

sb. см. sbg

sbayi см. spahi

Sbaniya (~ga) (*арм. Սբանիա, исп. Spaña, лат. Hispania, гр. Ἰσπανία*) *геогр.* Испания

sbg (~, ~dir, ~ni, ~ni, ~dan; ~i, ~ina, ~in; ~larni; ~lari), **sbga** (~m, ~miz), **sbg** [= **sbga**] (~si, ~sina, ~sin, ~sinda, ~sindan), **sb** (~, ~dir, ~niñ, ~ni), **sb** [= **sbga**] (~si, ~sin, ~sindan), *он. sh. [ch.] ДГрун: 1 u др. (сокр. от *sbidagča < sbidag < арм. սպիտակ ‘белый, чистый; белила’; ср. гр. ἄσπρον ‘деньги; мелкая византийская, турецкая монета’ < ‘белый цвет, белое’, др. бела, белка, кыпч. аҕча ‘деньги’ < ‘беленький’) 1. деньги, серебро; [днçйи – sb (?)] – деньги (*n. tumän* ‘туман, томан, тумана’ – *золотая монета, равная 10 тысячам динаров; совр. иранский туман равен 10 риалам, а риал – 100 динарам*), *ср. tümän; Հասարակած – sb. / аҕча ke-süçi* меняло, меняльщик – обменщик денег (*Мф21* ¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей; *Ин2* ¹⁵И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул; – *обменщики располагались на внешнем дворе Иерусалимского храма, предлагая паломникам храмовые деньги, так как римские и греческие монеты в качестве храмовой подати не принимались; это правило послужило формальной посылкой и к обобщающему ответу Иисуса на вопрос искушавших: Мф22 ¹⁷итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет? ¹⁸Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? ¹⁹покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. ²⁰И говорит им: чье это изображение и надпись? ²¹Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу); **beš miñ say sbg ActKP17: 431** пять тысяч полноценных денег (аспр); *բանիչիմ – sb. teškirmä* пенязник, меняло, торгующий размером денег – менять деньги (*Ин2* ¹⁴и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег); **uvax sbg ActKP15: 181** мелкие деньги; **2. грош; alip edi mendän 60 хой 17-šär sg da anij üstinä berdi maña 14 sm ДГрун: 16** он взял у меня шестьдесят овец**

по семнадцать грошей и дал мне аванс в четырнадцать гривен; *ср.* **axça, aspra**
sbгла-, sbла- (~ma) *Vien441: 57v* обратить в деньги; **çaysi çumaşni barip hali bu yolunda satip sbglasar ActKP17: 431** который товар во время предстоящей поездки он обязан обратить в деньги
sbглиx [sbglix], sbлїx [sblix] стоимостью в определенное количество серебряников, драхм, грошей; **keldilär çardaşları çatına, da färâhlandılar , da 1-är ovečka bayışladılar da 1-är altın 4-är sbлїx ya-zovsuz** пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебряника без надписи (*Иов42* ¹¹Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* ἄγνιστὸν ἑδάινον ἢ τέτταρε δράχμης злата назнаменована); **bir tikanka 15 sbглиx polepşit etmägä tutunup edir ActKP12: 321** он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку

sbла- *с.м.* **sbгла-**

sbлїx *с.м.* **sbглиx**

sbosob *с.м.* **sposob**

Sbp'ahan (*ар.м.* **سپهان**, **سپهان**, **سپهان**, *тур.* **İsfahan**, *п.* **Esfahān**) *геогр.* Исфахан, Испагань – город в центральной части Ирана, на р. Зайендеруд, административный центр остана Исфахан, крупнейший ремесленный и торговый центр Ближнего и Среднего Востока; в VII в. захвачен арабами, в 1237 г. разгромлен монголами, но вскоре восстановлен; в 1387 г. завоеван Тимуром; наибольшего расцвета достиг, став столицей государства Сефевидов в 1597/98 г.; **Ismajeldän Türk da Tatar, çaysi ki çixiptir Sbp'ahan ker-mänindän** от Исмаила происходят турки и татары, выходцы из крепости Исфахан

scabies *лат.* парша, чесотка, струпья, сыпь, *с.м.* **parça, parşivı** (= **چارچا**)

sceptr *с.м.* **sceptrum**

sceptrum, sceptr, ceptir, zcebrum (*лат.* **sceptrum**) скипетр, жезл *сл. син.* **açaç, çubux, kawazan, sceptr, sceptrum, tayaç, tayanadžag**

scislost (~уна) (*укр.* стислість, *р. п.* стислості, стислості, *пол.* ścisłość) теснота, стесненность, стесненное, трудное положение

scongačka *с.м.* **ščongačka**

scriptura *лат.* **написание, записывание, запись, сочинение; писанный закон, буква закона; письменное завещание; налог на пастбища, плата за выпас, сбор за пользование выгоном; очерк, очертание, линия, с.м.** **bitik, yzov** (peşäsi ~nu) = **تتقیقیت/تقیقیت** *в.м.* **تتقیقیت/تقیقیت**, **yzov** (= **چیز**)

sculptus *лат.* **вырезанный, высеченный, с.м.** **ritiy** (= **قیقیت**)

scutum *лат.* щиток, *с.м.* **çalçan, tarça / çol tarçası** (= **تارچا, тарчар**)

ščelina (~larda) (*укр.* щілина, *пол.* szczelina) щель, трещина

ščengačka *с.м.* **ščongačka**

ščenslivê, sčenslivê, ščenslivê, ščenslive, ščenslivê, zčenslive, zčenslivê, zčenslive, zčenslivê (*укр.* щасливо, *пол.* szczęśliwie) счастливо, благополучно
ščenslivı, sčenslivı, sčinslivı, ščenslivı (~, ~biz), **ščenslivı, zčenslivı** (~, ~dir), **zčenslivı** (*укр.* щасливий, *пол.* szczęśliwy) счастливый, благополучный

Sčensniy / Ščensniy Brozakovski ActKP17: 261 / 321 Щенский Брозаковский

šcepit et- *с.м.* **šcepit et-**

ščiri *с.м.* **ščiri**

ščodri *с.м.* **ščodri**

ščongatsa / zcengatsa / zčengatsa / zčongatsa bol- (*укр.* стягати́ся, стягати́ся, стягати́ця, стягати́ця, *пол.* ściągać się) стягиваться, затягиваться, совлекаться, навлекаться, распространяться, переноситься, воплощаться; относиться к чему, указывать на что

sčentu: do sčentu (*укр.* до щенту, *пол.* do szczętu) совсем, окончательно, дотла

sčinslivı *с.м.* **sčenslivı**

ščiri *с.м.* **ščiri**

ščurok *с.м.* **ščurok**

sdado *оп., с.м.* **stado**

sdam TZS: 81, 304 *оп., с.м.* **adam**

sdambollu *с.м.* **stimbollu**

sdan *с.м.* **stan**

Sdanislav *с.м.* **Stanislav**

sdarosda *с.м.* **starosta**

sdata *оп., с.м.* **stado**

sdatsa bol- *с.м.* **statsa bol-**

Sdaw'ka (~ga) (*ар.м.* **سداوكة**, *р., д. п.* **Stachys**, *лат.* **Stachys**, *гр.* Στάχυς 'колос') и с. Стахий – возлюбленный брат апостола Павла в Риме (*Рим16: 9*)

Sdepan (~niñ, ~ga), **Sdepan, Sdep'an** (~niñ), **İstepan** *ДГрун: 232, Sđipan* *ДГрун: 232, Sıdıpan* *ДГрун: 146, р. п.* **Sdep'anea** (~niñ), **Step'anea** (~dan) (*ар.м.*

سپان, **سپان**, *р. п.* **سپان**, *укр.* Степан, *пол., лат.* Stefan, *гр.* Στέφανος) и с. Стефан, Степан; ¹⁵**bilirsiz övin Sdep'annıñ** *1Кор16* ¹⁵вы знаете семейство Стефаново (Стефана, коринфянина); ¹⁶**Bermägä berdim mgirdut'ıun ya möhür övinä Sdep'aneanıñ** *1Кор1* ¹⁶Крестил я также Стефанов дом; **Gorintaçilärgä yazıldı P'iyibedan Step'aneadan ötläş, da P'ordunadan, da Ak'ajigostan** *Первое Послание Коринфянам* написано из Филиппов через Стефана, и Фортуната, и Ахаика; *ср.* **Sdep'annos**

Sdepan ActKP8: 131 Степан

Sdepan / Step'an ActKP 15: 271 Степан

Sdep'an / Step'an / Stepan Angaç ActKP20: 61 Степан Ангач

Sdepan: Hajnko Sdepan / Stepan oylu P'öv šähärlisi padişah dragamanı... çardaşıma Ženâvskiyygä *Vien 441: 43r* Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

Sdeṗ'an: *Hanuxna nêgdî Sdeṗ'an / St'ep'an xatini ActKP 20: 61* Ганухна, некогда жена Степана
Sdeṗ'an: *Xoçateṗniṅ Sdeṗ'an ActKP8: 251* Стецко Хоçатегов; *ср. Stepan Xoçteḥ oylu*
Sdepan: *Stepan Xoçteḥ oylu / Xoçteḥ oylu Sdepan ДГрун: 8, 111 / 182* Степан, сын Хоçтега
Sdepan: *Lazar oylu baron Sdepan* сын Лазаря барон Степан – львовский армянский старейшина
Sdepan Miḫal oylu ActKP8: 271 Степан, сын Михала
Sdeṗ'anea, Steṗ'anea *с.м. Sdepan*
Sdeṗ'annos (~, ~nuṅ, ~niṅ, ~nu), **Sdeṗ'anos** (~, ~nuṅ, ~niṅ, ~ga, ~tan), **Sdepannos** (~, ~nuṅ, ~ka), **Stepanos** (~, ~nuṅdir, ~ka) (*арм. Ստեփանոս, гр. Στεφανος*) *и. с. Стефан, Степан, Степанос; Biy Tenri Yäni Qreṅktä tenlärin arilärniṅ ulu sk'ançelik' blä kör-güziy edi, neçik surp Sdeṗ'anosnuṅ, çaysi kâd nşçaraç ulukün etiyirbiz* Господь Бог в Новом Завете показал, что тела святых обладают чудодейственной силой, как святого Стефана, праздник обретения мощей которого мы отмечаем, – *св. Стефан, диакон, первый христианский мученик, из евреев диаспоры; был привлечён к суду синедрона и побит камнями за проповедь христианства в Иерусалиме ок. 33-36 г. (Деян6:5 – 7:60); мощи св. Стефана обретенны в 415 г., часть их осталась в Сионской церкви в Иерусалиме, остальное оказалось в разных городах; память у православных 27 декабря старого стиля, у католиков 26 декабря; Haybatli ari vartabedniṅ Mik'ajelniṅ / Mik'ajelniṅ yasaganî bu Törä bitikini çoltçasından Sdeṗ'annos gat'aṅigosniṅ barça ermenilikniṅ* Этот Судебник был составлен достославным святым вартабедом Микаелем по просьбе католика всех армян Степана, – *Степан(нос) II в 1155-1195 годах был католикосом Албании со столицей в г. Гандзак (совр. Гянджа, город в Гянджинско-Казахской низменности, Азербайджан), где родился, получил образование и долго жил Мхитар Гош (113?-1213), составитель армянского судебника, носящего его имя; bizim çanîmîzga Stepanoska Vladislav Zigmundka // Şdefannos padşah // padşaxliçina Stepanosnuṅ Batoriyniṅ Madžardan kelgän* SchET нашему королю Степану > Владиславу Сигизмунду // король Стефан // в королевство Стефана Батория, пришедшего из Венгрии, – *Стефан Баторий (венг. István Báthory, пол. Stefan Batory, 1533-1586), венгр, родился в Румынии в семье воеводы Трансильвании Иштвана IV Батори, князь Трансильвании (1571-1575), избранный король Польши и Литвы (1576-1586), после коронации женился на 53-летней королеве Анне Ягеллонке (1523-1596), дочери Сигизмунда I, сестре Сигизмунда II Августа; в 1579 основал Академию в Вильно – совр. Вильнюсский университет, укрепил позиции иезуитов в Польше; его сын Габор, князь Трансильвании, 1608-1613, за жестокость был изгнан и убит; дочь Елизавета Баторий, из Эчедской ветви семейства, умерла в 1614 г. в заточении, успев умертвить 80 дево-*

чек, в крови которых имела обыкновение купаться ради омоложения. – Colier); ср. Sdepan Sdepanovca *с.м. Stepanovca*
Sdîmbol *с.м. Stîmbol*
sdîmbollu *с.м. stîmbollu*
Sdîpan çotinli / İstepan *ДГрун: 232* Степан из Хотина
sdodola *с.м. stodola*
sdojik' (~läriṅ) (*арм. սոյժիկ, гр. Στοϊκός, Στοϊκός < Στοά ποικίλη 'Расписной портик, Пэкила, Пойкиле' – галерея в Афинах, стены которой были украшены произведениями Полигнота; там учил Зенон Киттийский, основатель стоической философской школы*) *стоик – представитель стоической философской школы; ի ճեմարանիս սոյժիկիւնս, ի ճեմարանիս – palacından sdojik'lärniṅ* из академии стоиков – из дворца стоиков; *с.м. palac, sekta*
sdol *с.м. stol*
Sdorokia *с.м. Sdorokios*
Sdorokios (~, ~tur, ~nuṅ), *р. n. Sdorokia* (~niṅ) (*арм. Եւստորգիոս, р. n. Եւստորգիոս, лат. Eustorgius, гр. Εὐστόργιος 'благолюбящий'*) *и. с. Евсторгий – отец св. великомученика Пантелеимона-целителя; ср. Bandälevon, Banderemovn, Pulia*
sdorokutiun (~dir), *мн. sdorokutiunk'* (~lardan) (*арм. սոյորդուտիւն*) *свойство, категория, порядок, предикамент (лат. categoria 'обвинение; лог. категория', praedicamentum 'высказывание; филос. категория, наиболее общее свойство', praedicatio 'провозглашение, объявление, оповещение; высказывание, утверждение', гр. κατηγορία 'обвинение; филос. основной и всеобщий признак, категория'), с.м. könülük / könülüç (= սոյորդուտիւն)*
sdorož, isdorož *с.м. storož*
sdrona *с.м. strona*
sdronlu *с.м. stronlu*
Sdrus *с.м. Strus*
sdupen *с.м. stupen*
sê (*пол. się*) *возвр. мест. себя; kensinä bu mimo sê yeberildi* ему это спустили с рук, его это не коснулось
sebdemper (~niṅ) (*арм. սեպտեմբեր, гр. Σεπτέμβρης, Σεπτέμβριος, лат. September*) сентябрь
Sebestiyan Lodžickiy ActKP20: 31 Себастьян Лодзицкий
Sebestiyan / Sopko reznik ActKP17: 101 резник Себастьян / Собко
Sebuh, Sebuy (*арм. Սեբուհ*) *геогр. Себуг, Себух, вост. Сепух – гора в области Таранали (Ղարախի, вост. Даранали), в провинции Верхняя Армения (совр. Карадаг, на территории Турции), где подвизался Григорий Просветитель и где в пещере св. девы Мане (Манэ, Мании) он скончался*
Sebuy *с.м. Sebuh*
Seç (*укр. Січ, пол. Siecz*) *геогр. Сечь – Сечь Запорожская, Низовое войско Запорожское, вначале дислоцировалась на о. Томаковка, с 1593 г. – на о. Базавлук, в 1636-1652 гг. – в Микитином Роге (совр. г. Никополь), с 1652 г. – в устье р. Чертом-*

лык; **ol atni Petrik tä aliptir Sečdän** ActKP15: 291 Петрик же взял того коня из Сечи
seç- (~mäx), **säch-** (~iyürmen) выбирать, избирать *сл. син. ayır-, odskočit et-, saçra-, tañla-, seligo; ~~muñful~~* – **saçriyürmen, odskoçit etiyürmen / saçriyürmen, seligo** скачу, делаю скачок; бросаюсь, кидаюсь, ки- нусь, ринусь; прыгаю, резвлюсь; убегаю, ужоу, ускользаю – скачу, отскакиваю / скачу, избираю (*лат. толкование позволяет допустить также чтение säçiyürmen ‘выбираю, избираю’, не соответствующее, однако, арм. слову*)
seçmäx выби́рание, избирание, выбор, отбор, изб- рание *сл. син. ayırmaç, tañlamaç*
Sečov, Sočov, Šečov (укр. Сучава, Сочава, рум. Suceava) *геогр.* Сучава – город на северо-востоке совр. Румынии, центр уезда Сучава, на р. Суча- ва, притоке р. Сирет; в XIV-XVI вв. столица Молдавского княжества; руины замка XIV в.; церкви XV-XVII вв.; не türli ki Sečovdä boluptir Kristinänin övünä ДГрун: 92 как было дело в Сучаве в доме Кристины; **Haçig Vartereş oylu Sečovdän** ActKP20: 141 Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы; **Sočov çalasından** из города Сучава; **14 funt Sečov saxtāni...** 8 funt saxtān Ötäyаça saxtāni sarı... bir funt çizil saxtān Ötäyаçanıñ Ven1788: 44v 14 фун- тов сучавского сафьяна... 8 фунтов сафьяна, са- фьян жёлтый анатолийский... один фунт крас- ного анатолийского сафьяна; **Ivanaško altinçi Se- çöv şahärlisi** ActKP20: 21 Ювелир Иванашко, ме- щанин Сучавы; **Haçum Sečov şahärlisi** ActKP20: 141 Хачум, мящанин Сучавы
sečovlü, sečovli, šečovlü сучавец, житель или уро- женец Сучавы, выходец из Сучавы; **Agopşa Näs- tur oylu sečovlü** Агопша из Сучавы, сын Нестора; **Ayizbey sečovlü** ДГрун: 295 Аизбей из Сучавы (*принял присягу*); **Ayizbey šečovlü... Movşeş se- çövlü** ActKP26: 51 Аизбей из Сучавы... Мовсес из Сучавы; **Diradur sečovlü** ДГрун: 296 Дирадур из Сучавы (*принял присягу*); **Krikor k’ahana sečovlü** Vien441: 46v львовский священник Крикор, вы- ходец из Сучавы; **sečovlü Hodža-Vartan** Vien441: 46v сучавец Ходжа-Вартан; **Murad sečovlü** ActKP17: 431 Мурад из Сучавы; **Simawon sečovlü** ДГрун: 107 Симавон из Сучавы; **Simon sečovli** [се- човлі] ДГрун: 108, 258 Симон из Сучавы; **Tuman sečovlü** ДГрун: 243 Туман из Сучавы; *ср. Šečov*
sediciosus лат. мятежный, см. **džadü, nauka, sek- ta, yürtılmaç / yürtirmaç** (= *արվմդաւոր, արվմ- դաւոր*)
sedmigrodskiy, šedmigrodskiy (пол. siedmiogródzki) седмиградский, относящийся к Седмиградии (пол. Siedmiogród, чеш. Siedmihrad, нем. Sieben- burg), т. е. к Трансильвании; Тҫ. 975-dä. **Sedmi- grodskiy starosta** olturdu çan Madžar ulusuna В 975/1526 году. Семиградский староста сел коро- лем в Венгрии, – турецкий султан Сулейман I, победив короля Венгрии и Чехии Лайоша / Лю- двига II Ягеллона в Мохачской битве 29 августа 1526 года, подчинил Трансильванию и Венг- рию и посадил в Венгрии своего вассала Яноша Запольяи (рум. Ioan Zapolya, венг. János Szapo-

lyai, 1526-1540), бывшего воеводой Трансильва- нии (1511-1526); **ksônže šedmigrodskiy** князь се- миградский
sefer а. раз; **bu seferni** ActKP8: 171 в этот раз
Sefer (~, ~gä, ~dän), **Sefer** ActKP8: 141 у. с. Сефер
Sefer Ayizbey oylu käfäli ActKP17: 451 Сефер из Ка- фы, сын Аизбея
Sefer bayburtlu ActKP26: 61 Сефер из Байбурта
Sefer Çamiç oylu ActKP8: 251 Сефер, сын Чамича
Sefer: Ahmäd aya Çamiç oylu çardaşi Sefer çizi Zerif Sakula çizi ActKP15: 381 Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича
Sefer Çäläbiy anguryali Aydın oylu // Hodža-Sefer anguryali Vien441: 120v Сефер Челебий из Анго- ры, сын Айдына // Ходжа-Сефер из Ангоры
Sefer erzingänli ActKP26: 111 Сефер из Эрзингыана (Эрзинджана)
Sefer käfäli övü ActKP20: 131 дом Сефера из Кафы
Sefer käfäli: igi bilirmen, ki Muradnıñ da Norbegniñ Pöv şahärlärniñ vekilidir Sefer käfäli da köp kez Astan çumaş yeberip edir ActKP17: 201 я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал им товар из Ясс
Sefer çaysarlı ActKP26: 61 Сефер из Кайсери
Sefer: Xotindän aytilgan Sefer Minas oylu urumça bitik yazıp yeberiptir atasına Zamoscaga ActKP17: 361 из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему от- цу в Замостье; **Sefer Minas oylu çaysarlı** ActKP17: 411 Сефер из Кайсери, сын Минаса
Sefer Mişdesi Areşew oylu ActKP26: 1 Сефер Мыгде- си, сын Арева
Sefer Nurbeg kiyövü ActKP26: 1 Сефер, зять Нурбе- га
Sefer Nuridžan oylu käfäli ActKP17: 401 Сефер, сын Нуридждана, из Кафы
Sefer orheyli / orheyli Sefer ActKP20: 101 / 141 // **Se- fer erhiyovlu** ActKP17: 341 Сефер из Оргеева; **or- hiyovlu Sefer vanli hali Asta turgan** ActKP17: 71 Сефер из Оргеева, выходец из Вана, ныне живу- щий в Яссах
Sefer Sultanıñ... Sultan da oylu Sefer ДГрун: 249 Сефер Султанов... Султан... его сын Сефер
Sefer Širinovic z Kafı ActKP12: 371 Сефер Шири- нович из Кафы
Sefer Tabaxnıñ / Tabaxanıñ oylu Asvadur Ven1788: 54v-55r сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур
Sefer Yahya oylu ActKP17: 261 Уруса, жена Сефера, сына Яхьи
Sefer Yahya oylunıñ çatunu Urusa ActKP17: 411 Уруса, жена Сефера, сына Яхьи
Sefer: Yakub Sefer oylu Якуб, сына Сефера
Sefer Yancura kiyövü ActKP26: 11 Сефер, зять Ян- цюры
sefil а. бедный, жалкий, убогий, ничтожный; бед- но, нищенски, плачевно, жалко, ничтожно; **Boş da sefil çalışıyürmen da yemişsiz çaliyürmen** Впус- тую и жалко стараюсь и остаюсь ни с чем
segben (~dän) (тур. sekban, seğman) легковоору- женный воин третьего подразделения янычар
segdemper оп., см. **sebdemper, tegdemper**

Seğor см. Sek'ovr

seyan (~, ~nîñ, ~ga, ~nî, ~da, ~dan; ~iñ, ~iñnîñ, ~iña, ~iñnî, ~iñdan; ~î, ~îniñ, ~îna, ~înda, ~îndan; ~lar-ga, ~larnî, ~larda; ~lariñnî; ~larîna, ~larînda), **sehan** (~nîñ) (арм. սեղան) алтарь, жертвенник; трапеза сл. син. **xorān**, **sxod**, **stol**; **alyışlanmaçı** **yüvönüñ ya seyannîñ**, **pošvencenê** благословение церкви или алтаря, освящение, см. **alyışlanmaç**, ср. **nawagadig**

seyanadun (~da) (арм. սեղանատուն) столовая, трапезная (комната)

seyansız без алтаря, без жертвенника

Seypesdros, **Seypestros**, **Seļpesdros**, **Seļvešd**, **Seļveštros** (~gä), **Seļpeštros Ven1788: 17v**, **Silveštər** (укр. Сильвестр, пол. Sylwester, арм. Սեղեկաորոս, гр. Σιλβέστρος, лат. Silvestrus) и. с. Сильвестр; **Seypesdros hajrabed** // **svâti Seļveštros papiž dingä xaytardî Gosdantianos çannî Rimada, 298-dä edi** патриарх Сильвестр // святой Сильвестр, папа римский, обратил в веру императора Константина в Риме, было это в 298 году; **Seļvešd Frang edi** Сильвестр был франком; **Seļpesdros hajrabed... yuxövnü surp Jovhannesniñ palacta Lateranskiy Romada alyışladî** патриарх Сильвестр... освятил церковь святого Иоанна в Латеранском дворце в Риме (в 324 г.), – *Сильвестр I (?-335), епископ Рима в 293-314 гг., а папа Римский с 31 января 314 г. по 31 декабря 335 г.; Константин же принял крещение от арианского епископа Евсевия Никомедийского на смертном одре, т. е. в 337 г.; Seypesdros // Bir atli Seypestros* Сильвестр // Некто по имени Сильвестр, – *житель или уроженец Асиза, современник Франциска Ассизского*

Sehon (~, ~nu), в. п. **zSehon** (~nu), **zSehovn** (~nu) (арм. Սեհոն, в. п. զՍեհոն, лат. Seon, Sehon, гр. Σηών) и. с. Сигон – *царь Аморрейского государства со столицей в Есевоне; զՍեհոն թէր Սմարթաշ* – **zSehovnu çanin Amurhaçilarniñ** в. п. Сигона, царя Аморрейского: ¹¹**ZSehonnu** [= Sehonnu] / **Sehonnu**, **çanin Amurhaçoçlarniñ**, **zOvknu** [= Ovknu], **çanin Pasanniñ**, (da) **barça çanlarin K'ananaçilarniñ** // **Sehon**, **çannî Amovrhaci ulusnuñ**, **zOvk çannî Pasanniñ**, **da barça çanlarnî K'ananaçilarniñ** *Пс134/135* ¹¹Сигона, царя области Амореяев, Ога, царя Васана, и всех царей Хананейских (*Пс134/135* ¹¹Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские)

Seir (~dän), *ош. Seğor* (арм. Սեիր, лат. Seir, гр. Σηίρ, *евр. Сеир* ‘поросший травой, лесом’) *геогр. Сеир – горная гряда на юге Палестины (Быт14: 6); tay üsnä Seğor* [= Seir] **aytîp edi yilanni bayırdan vistavit etmä, ki här biri tişlägän yilandan, baçip anîñ üsnä, saçaugay** сказав поставить на горе Сеир медного змея, чтобы каждый, укушенный змеей, посмотрев на него, исцелился (*Чис21* ⁸И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив, – *название местности в пустыне, где Господь наслал на иудеев ядовитых змей и где Моисеем был установлен чудотворный змей медный, в Библии не указано*); ср. **Sek'ovr** / **Seç'ovr**, **Seğor**

sék'-: sék' an TS: 670 ош., см. silk- (~kän)

sekaç (укр. сікач, пол. siekacz ‘секач, резак; тятка; мотыга’) секач, сечка – *большой нож для рубки капусты и пр.*; **obrazit etsär edir meni sekaç bilä... men izbada edim, da Lesko çaxrada edir, na Vartan sekaç bilä attî Lesko üstnä ActKP11: 121** он обязательно поразил бы меня секачом... я был в комнате, а Леско был в сенях, так Вартан бросил в Леско секачом

sekin (~, ~men, ~sen, ~dir, ~dirlär, ~ni; ~lär, ~lärgä, ~lärnî; ~lärin) тихий, спокойный, смиренный, кроткий сл. син. **biyänçli**, **hedžepli**, **imşax**, **ivaş**, **çulaç çoyučî**, **pokornî**, **pokornîy**, **poslušni**, **poslušniy**, **sekinlik bilä**, **mansuetus**, **minutus**; **բսկսկ** – **sekin** (?) – тихий; **ղղան** – **fâhamli**, **ya saxt**, **ya açilli**, **ya sekin** // **sekin**, **biyänçli** умный, разумный, смысленный, рассудительный, ученый, грамотный, сведущий – смысленный, или острожный, осмотрительный, или разумный, или тихий // тихий, приятный; **Հսնկար** (= **Հսնկարս**) – **sekin** тихий, смиренный, миролюбивый, мирный, безмятежный, угомонный, спокойный; тихо, скромно, кротко, мирно, спокойно, безмятежно; медленно, нескоро, непроворно – тихий, смиренный, спокойный: ³**duşmanlamagan**, **ki urmagay**, **yoçsa sekin**, **talaşçi bolmagay**, **kümüş sövüçi bolmagay** *1Тум3* ³он не должен быть враждебствующим, не драчун, не сварлив, не сребролюбив, но тих, спокоен (*1Тум3* ³не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив); **Հեղ** – **sekin**, **mansuetus** кроткий, тихий, скромный – тихий, кроткий, смиренный, ручной, прирученный; кроткий, тихий, мягкий, ср. **miskin** (~ köñüllü = **Հեղ**); **Հեղոց** – **sekinlärgä** р., д. п. мн. то же: **San sekinlärgä** Почтение кротким (*Мф5* ⁵Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю); **Հեղр էս** – **sekindirlär** они кротки и пр.; **Սեղր** – **sekin**, **ivaş**, **imşax**, **pokornîy** / **pokornî**, **minutus** тихий, приятный, покойный; тихо, приятно – тихий, медленный, спокойный, смиренный, кроткий, мягкий, покорный, маленький; мелкий; незначительный, ничтожный; пустой; мелочный; малодушный; простой (*3Цар19* ¹²веяние тихого ветра); **Սեղրսկ** – **sekin** / **sekinlik bilä** тихо, приятно, смиренно – тихий, тихо, спокойно / со спокойствием (*Суд4* ²¹подошла к нему тихонько; *Еккл9* ¹⁷Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше, нежели крик властелина между глупыми, *цсл. Словеи мѣрычъ въ покѣнъ слышатъ, пѣче канѣи ѡбладѣющѣхъ въ бездѣмѣн*); **սսսսս** – **sekin** мягкий, ласковый, мягкоречивый, вежливый, спокойный, тихий – тихий, спокойный, ср. **kiçkinä**, **sekinginä** / **sekin-kinä** (= **սսսսսսս**); **pacificus et mitis** – **sekin da aşax** мирный и кроткий – тихий и кроткий; ср. **aşax**, **ivaş**, **demissus** (= **յսծ** *Tum1: 8*)

sekinginä *ум. тихенький, кроткенький, смиреннький, спокойненький* і **Հեղրկ** *ум. от Հեղ* кроткий, тихий, скромный; тихо, смиренно, скромно, кротко; ср. **kiçkinä**

sekinlän- (~mä; ~säç; ~ip) успокоиться, смягчиться, становиться сдержанным, кротким, смирен-

ным; ³yoğsa sayışlaganda **sekinlänmä**, här birinä ne türlü dä ki üläşıptir Teñri ölcövün inamnıñ *Рим12* ³но, мысля, становиться смиреннее, как Бог уделил каждому его меру веры (*Рим12* ³но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил)

sekinlät- (~irsen; ~käylär) успокоить, смягчить, держать сдержанным, кротким, смиренным

sekinlik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä; ~i, ~in) мягкость, смиренность, сдержанность; *բարժանականություն* – **sekinlik**, **pokoralıx** / **aşaqlıx** благоприятие, благовосприимчивость, благорасположение – смиренность, покорность / кротость; *Հեղուծիւն* – **sekinlik**, *mansuetudo* кротость, тихость нрава, вежливость, ласка – тишина, покой, кротость, смиренность, смиренность, *кротость*, *мягкость*; ср. *xonarhlıx* (*1Кор4:21*), *ivaşlik* (*2Кор10:1*, *Кол3:12*); *Հեղուի կամ'սինյ* – **sekinlikin** **ya yuxu** кротость, тихость нрава, вежливость, ласка или сон – в. п. его тишину, покой или сон, покой, отдых

sekir- (*унф.* ~mä; ~iñiz; ~di, ~dilär; ~ir; ~iyir; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sär; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäkniñ, ~mäxtän; ~ip) скакать, прыгать, бросаться, набрасываться, воспрянуть *сл. син.* **odskočit et-**, **osan-**, **oyan-**, **oyna-**, **körk**, **saçıra-**, **saçra-**, **sövün-**, **zbasecsâ bol-**, *salto*; *բարժանիմ* – **sekiriymen**, **saçiriymen**, **osaniymen** [= **oyaniymen**] // **saçirtiyirmen** [= **saçiriymen**], **oyaniymen** // **saçiriymen**, **oyaniymen** подскакиваю, подпрыгиваю, скачу, прыгаю; отскакиваю – подпрыгиваю, подскакиваю, удручаю / подскакиваю, просыпаюсь, ср. **oyan-** (~iyirmen = *բարժանիմ*); *թրվիմ, թրվիմ* (= *թլիմ*) – **sekiriymen**, **oyniymen** **ya körk** окружение, окаймление; украшение, наряд – скачу, танцую или красота; *խալսամ* – **sekiriymen**, **sövüniymen**, **zbestvicsâ boliiymen** веселюсь, радуюсь, скачу, прыгаю, содрогаюсь от радости – прыгаю, скакаю, скачу, радуюсь, беснуюсь (*Иер50* ¹¹Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони; *Мал4* ²А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и выиграете, как тельцы упитанные; *Прем19* ⁹Они паслись как кони и играли как агнцы, славя Тебя, Господи, Избавителя их; *Иоил1* ¹⁷Истлели зерна под глыбами своими, *цсл.* *Вакочіша йнціцы оу їмлей вюиұз*; *Песн2* ⁸Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам); *սարսանիմ* – **sekiriymen**, **saçiriymen** прыгаю, перескакиваю, делаю прыжки; воспряну – прыгаю, скачу (*Лев11* ²¹из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах, тех только ешьте, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле); **sekirip bar-** броситься, подскокить, вскочить, наброситься, наскочить, налететь

sekiriş- (~tilär) *совм.* скакать, прыгать и пр.

sekis *см.* **sekiz**

sekiz (~, ~gä, ~dän; ~inä, ~indä), **sekis** восемь; *սիթ* – **sekiz**, *octo* восемь; **sekiz džan** восемьдуш, восемь

человек, *см.* **sekizdžan**; **sekizgä eki** *Tor: 8Iv* два к восьми; **çanküngä**, **bügünnüñ sekizina** *ActKP11: 131* в среду, на восьмой день начиная с сегодня

sekizduvar каморка, закут, чулан, кладовая, *букв.* восьмистенка; **sekizduvarda çullar da kortina** *ActKP14: 81* в каморке дерюги и полог

sekizdžan корабельщики, *букв.* восемь душ; *տասը կուր* – **sekizdžan** лодочники; корабельщики, судовладельцы; судовщики, корабельные служащие, мореплаватели, мореходы, моряки, матросы; путешественники (по морю); купцы, промышляющие по морю – экипаж, команда корабля, находящиеся на корабле, корабельщики, *букв.* восемь душ (*Откр18* ¹⁷И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море; – в основе неологизма лежит предание о спасшихся на Ноевом ковчеге восьми праведных душах – о Ное с женой, их тремя сыновьями и жёнами их сыновей: *1Пет3* ²⁰во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды; *2Пет2* ⁵не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых, – в *арм. версии 1Пет3:20* на месте рус. оборота “восемь душ” синодального перевода употреблено имя существительное *տասը կուր* ‘корабельщики’)

sekizinci восьмой

Sekovr, Sekovr, Seğor (*арм.* *Սեգոր*, *лат.* *Segor*, *гр.* *Σηγώρ*, *евр.* Зоар ‘малый’) *геогр.* Сигор – город на самом юге равнины долины Иерихона (*Втор34: 3*), в долине Сиддим, где ныне море Соленое (*Быт14:2-3*), теперь это дно юго-восточной части Мертвого моря; известен также как Бела; у вартабеда Антона название города *Seğor* спутано с названием местной горной гряды Сеир, *см.* **Seir**; **ol çaxta aldı Lovd 2 çixän da bardı Sekovrga** тогда Лот взял своих двух дочерей и пошел в Сигор; **ol vaytin, ki barir edi Biy Teñri Sot'omni keçirmä povëti bilä, ki 5 šähär edi: Sot'om, Komor, Sarajim, Jatama, Sekovr** в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*)

sekret, sekret *см.* **sekreta**¹

sekreta¹ (~, ~ni; ~sina; ~larniñ; ~lari, ~larin), **sekret** (~, ~niñ, ~ni; ~iñ), **sekrit** (~, ~niñ) (*укр.* секрет, *пол.* sekret, *лат.* secretus) секрет, тайна, таинство *сл. син.* **açilli, dželenê, yapux; Friştä ulu sekretniñ** Ангел великого таинства (*эпитет Бога*)

sekreta² (*лат. ж.* villa secreta) особая, отдельная, изолированная *вилла, усадьба, см.* **yapux** (= *սիբուսայթ, սիբուսայթ*)

sekretali (~), **sekretali** (~larniñ) таинственный; посвященный в таинства; *գրամական, գրամական* (= *գրամական, գրեմական*) – **hörmätlängän, ulu sekretali** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный;

совр. благородный, величественный, возвышенный – достопочтенный, посвященный в великие таинства; *сл. син.* **axilli, hörmätlägän**

sekretar (*укр.* секретар, *пол.* sekretarz, *лат.* secretarius) секретарь, доверенное лицо, поверенный; *см.* **sayışdaş, sİRındaş**

sekretli посвященный в секреты, ведающий тайное, поверенный, доверенное лицо; *см.* **sayışdaş, sİRındaş**

sekretne (*укр.* секретно, секретне, *пол.* sekretnie) секретно, тайно; *ср.* **nêsekretne**

sekretniy, sekretni, sekretni (*укр.* секретний, *пол.* sekretny) секретный, тайный, таинственный, поверенный в тайну; *см.* **sayışdaş, sİRındaş**

sekrüt *см.* **sekret**

seksän (~, ~gä, ~ni), **seksen** восемьдесят; *мфунц* – **seksän, octoginta** восемьдесят; **bar bir seksän tayleri ortaxlyxta** *АктКР8: 261* в общем деле есть его каких-то восемьдесят талеров

sekta (~; ~sinij; ~lar, ~larni) (*укр.* секта, *пол.* sekta, *лат.* secta ‘отколовшаяся часть религиозной общины’) секта (религиозная); школа (научная) *сл. син.* **džadü, nauka, yirtılmaç, yirttırmaç, seditiosus; жуқидық** – **sekta** *м. п. от жуқидық* секта, сообщество, люди, последующие одинаковым мнениям, одинаковому учению; ересь, ложное, превратное учение; волхование, волшебство, чародейство, чарование, колдовство (*Деян5* ¹⁷Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской; *Мф16* ¹²Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского, *укр.* науки); *түркіліктер, он. түркіліктер* – **imasdaseşlär / imasnaseşlär sekta, episcopus** *мн.* эпикурейцы, эпигоны (*гр.* Ἐπικούρειοι, ἐπίκουροι) – философская школа, *эпикуров, эпикурейский, эпикуреец; ұрпақшылдық (= сауықшылық) – sekta, imasdaseşlär / imastaseşlär bir sekta* *мн.* стоики – секта, философская школа, *см.* **sdojik'**

sektali относящийся к определенной секте; *шаштукмаз* – **yaman sektali açaş** вмешивающийся в чужие дела, желающий воспользоваться чужим – священник плохой секты (*1Пет4* ¹⁵Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; ¹⁶а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь)

sekvester (~inä, ~indä) (*укр.* секвестр, *пол.* sekwestr, *лат.* sequestrum) секвестр, хранение

Seḡpestrōs *см.* **Seḡpesdros**

seledec (*укр.* селедець, оселедець, *пол.* śledź) *ухт.* сельдь, селёдка, селедец, *Clupea alosa*

selezunka (*укр.* селезінка, *пол.* śledziona, śledziönka) *анат.* селезенка, *см.* **talax**

Selim, Sälim, Sälīm (*тур.* Selim < a.) *и. с.* Селим; **ТҮ. 962-sinä. Sultan Sälim, ki barip edi T'orezgä** [= T'awrezgä], **da ulu ziyandar etip xaytti** В 962/1513 Год. Султан Селим, который ходил на Тавриз (Тэбриз), вернулся, причинив много ущерба; **ТҮ. 965. Sultan Sälim aldı Misirni, Erusaşemni, Häläpni da Şamni** Год 965/1516. Султан Селим взял Египет, Иерусалим, Алеппо и Сирию, – *Селим I Явуз ‘мрачный’, в рус. традиции Грозный (1465-*

1520, султан с 1512), сын Баезида II; Selim cısar ekinçi türklärniñ турецкий император Селим Второй – *Селим II Мест ‘пьяница’ (1524-1574), сын Сулеймана I и Роксоланы, поэт-лирик; в его правление (1566-1574) Османской империей руководил назначенный великий визирем при Сулеймане I в 1565 г. Мехмед Соколлу (1505-1579), боснийский серб Бойко Соколович, мальчиком обращенный в ислам и выслужившийся из янычар Selov (~da), iSelov (~da) (арм. Սելով, м. п. ի Սելով, лат. Silo, гр. Σηλώ, евр. Силом ‘мир, спокойствие’) геогр. Силом – город на пути из Вефиля в Сихем, совр. Селун; здесь во времена Иисуса Навина стояла скиния с ковчегом завета Господня и отмечались ежегодные праздники – Пасха, Пятидесятница, Куци; разрушен после поражения при Авен-Езере (1Цар4: 1-11); ի Սելով – iSelovda м. п. в Силоме: ⁶⁰Keri etti kendindän çätirni / kensindän çätirin Selovda, çätirni, çaysi ki siyindirdi / ayındirdi arasına adamlarniñ // Saldi kensindän çätirni Selovda, çätir, ki çoyup edi ortasına adamlarniñ *Пс77/77* ⁶⁰Он отверг / отринул шатер (Свой) в Силоме, шатер, куда Он вселился / где проводил время между людей // который поставил среди людей (*Пс77/77* ⁶⁰отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он между человеками; – в написании iSelov составителем словаря не вычленен арм. предлог местного падежа)*

Selovam, Selovma (*арм.* Սելովամ, *р. п.* Սելովմայ, *лат.* Siloae, Siloe, *гр.* Σηλωάμ, *евр.* Шилоах ‘посылающий, проводящий’, *т. е.* ‘водопровод, желоб для воды’) геогр. Силоам, Силоамская купель – *водоём на юго-востоке Иерусалима, питаемый водой из источника Геон по 512-метровому туннелю, пробитому в скалах при Езекии (4Цар20: 20; Ин9* ⁷и сказал ему: пойдя, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим... ¹¹Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдя на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел); **yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanij** я изнурился, дожидаясь воды Силоамской; **çudratim yoç tözmäçkä Selovam suvuna** нет у меня мочи ожидать воды Силоамской

Şelpesdros, Şelşesd, Şelşestros *см.* **Seḡpesdros**

sem *см.* **seym**

Sem, Şem (~niñ) (*укр.* Сим, *пол.* Sem, *арм.* ՍԷՄ, *лат.* Sem, *гр.* Σημ, *евр.* Шем ‘имя; слава’) *и. с.* Сим – старший из трех сыновей Ноя, спасшихся от потопа, праотец семитских народов; **Semniñ oylanlari:** Eşam, Asur, Arp'ak'sat, Łut, Aram. Aramnij oylanlari: Hiws, Emul, Koşer ew Mosok'. Arp'ak'sat' oylanlari: Gajnan, Gajnandan toydu Saşaj. Saşadan toydu Eşer. Eşerdän toydu 2 oşul – Paşeg [= Paşeg] da Eşdan. Jegdandan toydu Elmovtat da Soşek', Asarmovt, Jarak', Jotoram, Zeel, Tegşaj, Kepaş, Apimeşey, Saşei, Dup'ir, Ewişaj, Jovpap. Bular barça Jegdan oylanlaridirlar, da turgan yerlari Maseaj, ki kelir Soperaş taşga diyin kün toşuşuna. Budurlar Şem oylanlari *Быт10* ²²Сыны

Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам. ²³Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Мешех (Маш). ²⁴Сыны Арфаксада: Каинан, от Каинана родился Сала. У Салы родился Евер. ²⁵У Евера родились два сына – Фалек и Иоктан. ²⁶У Иоктана родились Алмодад, Шалеф, Хацармавеф, Иерах, ²⁷Гадо-рам [Иорам], Узал, Дикла, ²⁸Овал, Авимаил, Шева, ²⁹Офир, Хавил, Иовав. Все эти сыновья Иоктана. ³⁰А поселения их были от Меша до горы Сефар на востоке. ³¹Это сыновья Симовы

Semeji (лат. Semei, гр. Σεμεΐ, евр. Шими, Шимей кр. ф. от Шемайи ‘Господь услышал’) р. п. Симея, Шимии от Шимей, Шимий, Шимей, Симей, Семей, синод. Симеон, арм. Հիման; **pokolé-nasi övünüj Semeji** поколение дома Симеонова (Зах12: 13); см. **Simeon**

Semen, Semko, Senko, Sınko (укр. Семен, Семко, Сенько, Сенко [си^енкó] < Симеон, лат. Сумеон, гр. Συμεών, евр. Шимон) и. с. Семен, Семко, Сенько, Сенко, Симеон; **kelir Semendä Lucka yarmarkına ActKP17: 21** на будущий праздник святого Симеонова, на Луцкую ярмарку (память праведных Симеонова Богоприимца и Анны пророчицы в XVII в. отмечалась 3 /13 февраля); **svâtiy Semendän soğra ActKP14: 71** после святого Симеонова; см. **Simeon, Simon**

Semeon см. **Simeon**

Semeyon см. **Simeon**

Semeyon / Simeon Žora pirkalab bolgan Xotindä ActKP17: 141 Семейон / Симеон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине

seminarium лат. семенник, питомник, рассадник, школа, источник; жилище; ср.-лат. семинария, см. **alyış** (~ övü = *բահնիսարան*)

semir- (~; ~di; ~gäylär; ~gän) жирнеть, тучнеть, толстеть сл. син. **beslän-, ös-, tolun-, ulu fikir et-, ululan-**; *սիրմամբ* – **semiriyirmen** жирею, толстею – жирею, тучнею (Вм32 ¹⁵утучнел, отолстел и разжирел; *Неем9* ²⁵Они ели, насыщались, тучнели и наслаждались по великой благодати Твоей); *սիրմամբ* – **semiriyirmen** откармливаю, утучняю, делаю жирным – делаю жирным, тучным, утучняю (3Цар4 ²³десять волов откормленных... и откормленных птиц); *սիրմամբացեալ* (= *սիրմամբացեալ*) – **semirgän** откормленный, утучненный, сделанный жирным; удобренный – разжиревший, утучнившийся

semirt- (~ir; ~iyirmen; ~käylär) откармливать, раскармливать, делать упитанным, жирным, тучным, способствовать нагуливанью жира; *սիրմամբ* – **semirtiyirmen**, **viçovat etiyirmen** насыщаю, довольствую, питаю, кормлю, содержу, даю пропитание; раскармливаю – откармливаю, воспитываю

semirtüci откармливающий, утучняющий, делающий жирным, тучным = *սիրմամբ* то же

semiz (~, ~dir, ~ni; ~i, ~in; ~lärdän; ~läri, ~lärindä) жирный, масляный, нагулявший жир, тучный, толстый, упитанный, откормленный сл. син. **bazıx, erinçäk, xalın, nüzük, ölcöv, roskoşni, roskoşniy, tolu, urodzayni, urodzayniy, pinguis, thusty;** *սիր* – **semiz**, **thusty** жирный, тучный, толстый, де-

белый; дородный, полный телом – жирный, тучный, упитанный, толстый, *жирный* (*Иез34* ¹⁶Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и большую укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде; *Откр18* ¹⁴И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его); *Համարարան* – **semiz Ezeg. 34** толстый; сильный, крепкий, дюжий – жирный, тучный, упитанный, толстый, Иезекииль 34 (*Иез34* ⁴правили ими с насилием и жестокостью, вар. остались жестокими и суровыми, *цсл. крѣпкое ѡкорнѣте трдѡмъ ѡ влѣстїю наказѣте ѧ ѡ нарѡдѡнїем*); *յլլ* – **semiz, bazıx Tad. 3 erinçäk** медленный, медлительный, тихий, коснительный, нескорый, мешкотный, ленивый, робкий, малодушный, нерадивый, вялый, неповоротливый, непрворный – жирный, тучный, толстый, книга Судей 3, ленивому; Еглон же был человек очень тучный), *ср. ayir, bazıx, semiz, tolu* (= *յլլ*), **erinçäk, lams** (= *յլլ*, [*յլլ*], [*յլլ*]); *սիրարան* – **semiz, pinguis** тучный, жирный, дебелий, толстый, дородный, полный – жирный, тучный, *жирный, толстый, упитанный; откормленный, нагулявший жир, тучный; маслянистый, жирный; густой; сочный, мясистый; սիրմամբ* [= ~ *նսեալ*] – **semiz, roskoşniy / roskoşni, nüzük 2 Mag. 15 // semiz, roskoşniy 2 Mag. 15** нежный, мягкий, тонкий, приятный, чувствительный [праздновать] – жирный, тучный, роскошный, нежный, 2-я книга Маккавейская 15 (2Макк15 ^{3,4}праздновать день субботний); *բէրբ* (= *սիրբ*) – **semiz** мн. жирные, тучные, толстые, дебелие; дородные, полные телом – тучные (Васанские быки): ¹³**Çöp-çövrämni aldılar dżanavarlar köp, da semiz buyalar çövrämni aldılar // ¹³Çövrämä boldular benim siyirlar köp da semiz, buyalar semiz çapsadılar meni // ¹³Çövrämä boldular benim aynlar [= siyirlar?] köp, da buyalar semiz çapsadılar meni Пс21/22** ¹³Множество зверей / жирных коров / оленей обступили меня; тучные быки окружили / захватили меня (Пс21/22 ¹³Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня, *вар. тучные волы, Окружен я дикими быками, сильны васанские быки, цсл. Մեծոփա մա՛ տալցի մոռն, ինչո՛ւ տճնի զճերձա՛սա մա՛*); **Tay Semiz – Zeytün – yayı üçün yarlıyamaçniğ** Гора Масляная – Масличная – из-за ея помилования; *սիրմամբ* – **semiz yer, urodzayniy / urodzayni** плодородный, плодоносный, изобильный; полезный, выгодный, доходный, прибыльный – земля тучная, урожайная

semizlän- (~gän) жирнеть, тучнеть; *սիրմամբ* (= *սիրմամբ*) – **semizläniyirmen** становлюсь наваристым – жирнею

semizlät- (~iyirmen) делать жирным, тучным, упитанным, откармливать; *սիրմամբ*, ~р – **semizlätiyir|men, ~biz** я, мы делаю, ~ем наваристым – делаю, ~ем жирным

semizli жирный, тучный, упитанный; *յանդեաց* –



semizlilärdän / semizlärädän *отл. п. мн. от անդես* стадо животных; поле, луг – от жирных, тучных, упитанных, *ср. tuvar* (~ çara yerî = *juduqlu*)

semizlik (~, ~niñ; ~i, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lärin-dä, ~lärinädän), **semizliç** (~i) жир, тук, жирность, навар *сл. син. ašaya; ширқабдуқ – semizlik* бульон, отвар мясной или травной – навар (*Иез24*¹⁰ Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пусть все [навар] сгустится, и кости перегорят; *Судб*¹⁹ Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему под дуб и предложил. ²⁰И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку; *Ис65*⁴ сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него); *даруқ – semizlik, thustosc* жир, тук, сало – жирность, тук, жирность, упитанность, тучность; *р даруқи’ – semizlikindä* *м. п. то же: Duşmanlar boyumnu benim çapsadılar, semizlikindä kendiläriniñ tiyovlu boldılar, da ayızları alarniñ sözlädilär öktämlikni // Duşmanlar boyumnuñ çövräsiniñ aldılar, da ayızları alarniñ sözlädilär öktämlikni* *Пс16/17*⁹ Враги обступили душу мою, ¹⁰(и хотя) в собственном туже погрязли они, но уста их изрекали гордыню (*Пс16/17*⁸ Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей, окружающих меня: ¹⁰они заключились в туже своем, надменно говорят устами своими); *р даруқи ширқабдуқ’ – уағниñ semizlikindän* от тука елая, *с.м. уағ; илбирдәујә – podvalina, podstavka ya ne üsnä alıışlar edi semizlikin çurbanniñ, podvalina, podstavka* фундамент, основание, плита основания или капители – фундамент, подставка или на чём благословляют тук жертвоприношений, *фундамент, подставка* (описание: *ЗЦарб*¹⁷ И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные. ¹⁸Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и готовили деревья и камни для строения дома три года)

semk’ tranç (*арм. мн. սեւեթ դրանյ*) косяки дверей; *лн-қалқ, оп. лнқалқ – 3 Т’кр. 6 poroh / poroç* *Ezeg. 40 çaysi üsnä skleplärdür, semk’ tranç* связь, скрепа железная или деревянная в стене зданий – 3-я книга Царств, порог, Иезекииль 40, на котором находятся перекрытия, косяки дверей (*ЗЦарб*¹⁰ И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен; *Иез40*⁶ Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины... ³⁶Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом)

Semko *с.м. Semen*

Semko: Korniy da Semko çabaç çixartin *ДГрун: 265* Корний и Семко из предместья

Semko Kuhayuvcadan *ActKP19a: 21* Семко из Кугаевцев

Semko: robotniy Semko panuvcali / Panuvcadan *ActKP41: 1* работник Семко из Пановцев

Semko Tuça oylu bilä Suprunkovcadan *ActKP20: 81* Семко Туча с сыном из Супрунковцев

semp (*пол. sep* ‘сип; гриф’) *орн.* сип, коршун, Vultur persnopterus; гриф, Gryps; *перен.* стервятник, хищник *сл. син. anky, angy, çaz, ges, anser; üñuq – semp gam angy, çaz, essiz baçar, ges, anser* *орн.* неясать, Strix; гриф – сип или коршун, гусь, смотрит неистово, свирепо, *гусь* (*Иов28*⁷ Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна; *Иов39*²⁷ По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое? ²⁸ Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных; ²⁹ оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко; *Иов39*³⁰ птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он), *ср. grif, pelikan, yastromb*

sempiternus *лат. всегдашний, безостановочный, непреходящий, постоянный, вечный, с.м. meñi, ustavnê / ustavnî / ustavnîy* (= *иҗзәрүнүҗәнәлар, иҗзәрүнүҗәнәлар*)

sen (~, ~sen, ~sin, ~misen, ~iñ, ~iñmen, ~iñdir, ~iñdirlär, saña, ~i, ~dä, ~dädir, ~dän, ~dändir) *мест. 2 л. ед. ч. ты; қм – sen, tî ты; қмқ (= қм + ?) – sen ya ağılli ты + ? – ты или умный; қм. ушадар – sen taptiñ ты нашел, снискал: 13 Sen taptiñ bövräklärinni benim da yöpsündüy meni yüräkindän / çar-nından anamnîñ benim* *Пс138/139*¹³ Ты снискал внутренности мои и воспринял меня из лона / чрева матери моей (*Пс138/139*¹³ Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей); *қтқ – seniñ д. п. тебе – р. п. тебя; рп – seniñ, tvoe р. п. тебя – р. п. тебя, твоё; рк – seniñ / seniñ [sining] bilä, seniñ aşıra* *тв. п. тобой – тобой, с тобой, через тебя, при твоем посредстве; рнқ тп – seniñ bilä (?) – тобой, с тобой, через тебя; рнқ рк – seniñ bilä с тобой* (*Мф12*⁴⁷ И некто сказал Ему: вот Мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою); *рктқнү ркқ (= ркқ ркқнү, ркқнү қрққ) – seniñ erkiñ bilä* самим тобою – по твоей воле; *қтқ, ркқ – saña д. п. тебе; қрққ – seni, çêbê в. п. тебя; [қ]рп – seni // қрп [= қрп [қуғм/дһнүқ] – seniñ в. п. тебя [твое свидетельство] – в. п. тебя // р. п. тебя; твой* (*Деян22*¹⁸ здесь не примут твоего свидетельства о Мне); *рнқ тп / тп – çaysi ki sendä, çiz (?) – который в тебе, дочь; р. ркн – sendän* *отл. п. от тебя*

Senaxirib *с.м. Senek’arim*

senat (~, ~ta), **sinat** (~niñ, ~ka, ~ta, ~tan; ~i) (*укр. сенат, пол. senat, лат. senatus*) сенат; *ср. sinator*

Sênâvskiy (*укр. Сенявський, пол. Sieniawski*) *и. с. Сенявский; Prokop Sênâvskiy* Прокоп Сенявский (ок. 1602-1626), *ротмистр с 1621, хорунжий коронный, надворный с 1622, отец Адама Иеронима Сенявского (1623/1624-1650), писаря польного коронного, старосты Львовского с 1648 г.*

senäk *с.м. sinäk*

Sendomirskiy (~, ~gä), **Sîndemirskiy, Sndomirskiy** (*пол. Sandomierzski*) *геогр.* сендомирский, сандо-

мирский, сандомежский, относящийся к Сендомирскому, Сандомирскому, Сандомежскому воеводству; *ср.* **Sudemir**

sendä *м. п. мест. 2 л. ед. ч.* у тебя, в тебе; *см.* **sen**
sendän *исх.п. мест. 2 л. ед. ч.* от, из тебя; *см.* **sen**
sendza (~lar), **sendža** (*пол.* sędzia) судья; *см.* **biy, töräçi, yaryučı**

Senek *с.м.* **Seneka**

Seneka, *ош.* **Senek** *и. с.* Сенека – Луций Анней Сенека-Младший (Lucius Annaeus Seneca, 4 до н. э. – 65 н. э.), римский политический деятель, философ и писатель, автор 10 трактатов, 124 писем по вопросам морали, сатир и трагедий, воспитатель императора Нерона, который, однако, заставил своего ушедшего в отставку первого советника и “друга принцепса” покончить с собой, с правом выбора способа самоубийства; **neçik yazıyır Seneka bitikindä 6**, “De beneficiis” как пишет Сенека в шестой книге трактата «De beneficiis» («О благодеяниях»); **Senektä, övündürmäxtä Albinni, zacnı sinatornu Romanıñ** у Сенеки, в похвале Альбину, знатному римскому сенатору; **Senektä, övündürmäxtä Albinni** у Сенеки, в похвале Альбину

Senek'arım, Senek'arım, Senek'arım, Senek'arım, Senaxırib (*пол.* Senahuryb, *евр.* Sanherib, Snhrib) *и. с.* Сеннахирим, Сеннахерим, Сенахериб, Синахериб, Синахериб – царь Ассирии в 705-681 до н. э., сын Саргона II, в 689 до н. э. разграбил и сжег Вавилон, убит собственными сыновьями; **Osenaxıribê** [= **o Senaxıribê**] (*пол.* o Senahurybie *предл. п. от* Senahuryb) о Сенахерибе

Senemoymislav (*пол.* Siemomysł, Ziemomysł) *и. с.* Сенемоислав, *т. е.* Семонислав, Земонислав, *вернее* Семомысл, Земомысл (*ум. в 950/960*) – внук Семовита (*пол.* Siemowit), сын Лестека (*иначе* Лешека, Лестко, Лешко IV), третий легендарный князь полян из династии Пястов, отец Мешко I; *ср.* **Leško, Meško**

senesco *лат.* старею, старюсь, хирею, слабею, ослабеваю, прихожу в упадок, ветшаю, истощаюсь, теряю силу, подхожу к концу, кончаюсь, тускнею, меркну = **dişjuş**; *с.м.* **opran-**

seni *в. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебя; *с.м.* **sen**
seniñ (~, ~men, ~dir, ~dirlär) *р. п. мест. 2 л. ед. ч.* тебя, твой; *с.м.* **sen**

seniñki (~, ~niñ; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä) *притяж. мест. 2 л. ед. ч.* твой = **ру** то же; **руниñ** – **seniñkiniñ** *р. п.* твоего; **kontentovatsa bolgın seniñkiñ** [= **seniñkiniñ**] **bilä** удовлетворяйся твоим; **ру** – **seniñkilär**, *ваше р. п. мн.* твоих – твой, ваше; **руниñ** – **seniñkilärniñ** *р. п. мн.* твоих; **руниñ** – **seniñkilärğä** *д. п. мн.* твоим

seniñkiñ *с.м.* **seniñki**

Senko *с.м.* **Semen**

Senko: Gurey Senko oğlu ActKP20: 31 Гурег, сын Сенько

Senko: Ivan Senko oğlu Hrudadan ActKP15: 301, 311 Иван, сын Сенько, из Руды

Senko: Ivan Senko [sevko] **Hrudadan ActKP15: 261** Иван Сенько из Руды

Senko: Ivon Senko oğlu Rudadan ActKP15: 301 Ивон, сын Сенько, из Руды

Senko Mosur ДГрун: 183 Сенко Мосур (подданный Хоцимирского)

sens (*укр.* сенс, *пол.* sens, *лат.* sensus) смысл, значение, понятие, содержание

sentencia *с.м.* **sentenciya**

sentenciya (~, ~ga, ~ni, ~dan), **sentencia** (~, ~ni)

(*укр.* сентенція, *пол.* sentencja, *лат.* sententia) сентенция, изречение, фраза, мысль, положение

sep- (~ti, ~tilär; ~ärlär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir; ~ip) сыпать, посыпать; **kül blä septi başın** он посыпал свою голову пеплом; **aldılar topıraq, septilär başlarına** взяли землю, посыпали свои головы; **руруш**

– **çayda adam söväklärin sepärlär, koşnica** верх, вершина, маковка горы: скалы, башни, головы и пр.; череп головной, голова; край, конец – куда складывают кости человека, оссуарий; **руруш**

ру [= **руруш** **руруш**] – **çayda adam söväklärin sepärlär** *р. п. от* **руруш** усекновение [место обезглавливания, усекновения голов] – где высыпает человеческие кости (*Мф27*³³придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, *цсл.* крáníеко мѣсто, *лат.* Calvariae locus, *гр.* κρανίου τόπος λεγόμενος), *ср.* **Kalvariya, Koçkot'a / K'oc-k'ota / Kolkot'a, tebä / tebä, cacumen** (= **руруш**)

Ин19: 17)

sêpaç (*пол.* sieracz ‘палач; убийца’) убийца; **sêpaçlar ActKP15: 381** убийцы (*сидели вместе с Хачко из Каменца в тюрьме в Ботушанах*); *ср.* **şepat et-sepeliö** *лат.* хороню, погребая, *с.м.* **abra-** (abriyürmen), **yap-, yüyüştür-** (~iyürmen) = **руруш**

ру

sepes *лат.* забор, ограда, изгородь, *с.м.* **çetän, dil, plot** (= **руруш**), **çang**¹

sepet ActKP8: 121 и др. корзина *с.л. син.* **koş, çarçux, sophinus, cribrum, rete**; **руруш** – **sepet** [seper > sepep] / **sepet, koş** блюдо; кошница, корзина, кош, кузов, плетенка – корзина, кош; **руруш** – **sepet** кош, корзина, кузов, короб – корзина; **руруш** – **sepet** рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – корзина, *ср.* **bayırsıy** [bayərsəz] / **bayırsıy, džiger, vontroba, iesur** (= **руруш** *в.м.* **руруш**, **руруш**), **çanaç** (= **руруш**)

sepet bilä çini Ven1788: 32r корзина фарфора; **руруш**, **руруш** [= **руруш**] – **sepet, koş** // **saymaç sepet** дойник; корзина для фруктов – корзина, кош // корзина для сбора (плодов, семян); **руруш** (= **руруш**) – **sepet bir çulaxlı, ortasınadır çulaxı** телец, телёнок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетенка – корзина с одной ручкой, ручка у нее посередине, *ср.* **bi-zov, borla** (~ teräki, ~ teräkinij macicası, *vitis* = **руруш**, *руруш* *в.м.* **руруш**), **teräk** (~in = **руруш**, **руруш** *в.м.* **руруш**) *Пс79/80: 12*)

seriö *лат.* обносить забором, огораживать; *обсаживать*; *обносить*, *окружать*; *покрывать*, *окутывать*; *обнимать*; *защищать*, *охранять*, *огораживать*, *с.м.* **obhorodit et-, upletit et-** (~iyürmen = **руруш**, **руруш**)

Sepovra (*ар.м.* **Утүрүш**, *лат.* Seffora, *гр.* Σεφόρα, *евр.* Циппора ‘птица’) *и. с.* Сепфора – дочь мади-

S

- Sergiy:** Altınçı Sergiy Yakub oğlu bilä Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом; см. **Serhiy Seriy / Sarkis çaysarlı ActKP20: 141 / 151** Сергей / Саркис из Кайсери; см. **Serhiy**
- Serhiy** (~, ~niñ, ~gä, ~ni), **Seriy, Sergiy** (укр. Сергий, лат. Sergius предп. ‘служитель’ или ‘высококочтимый’) и. с. Сергей; ср. **Sarkis**
- Serhiy / Sarkis ActKP15: 131, 161, 271** Сергей / Саркис
- Serhiy:** Awedik’ kamenecli artıx atı bilä Poluboskiy Serhiy oğlu Vien441: 112r Аведик из Каменца по прозвищу Полубоский (= Полбовский), сын Сергия; ср. **Serhiy Polbovskiy**
- Serhiy Ayizbey oğlu ActKP20: 51** Сергей, сын Аизбея
- Serhiy Bandälevon ActKP17: 411** Сергей Банделевон
- Serhiy Bandälevon / Pante ActKP17: 211** Сергей Банделевон / Панте
- Serhiy Çıran ActKP17: 391** Сергей Цыран
- Serhiy Çıranın ActKP19a: 1** Сергей Цыранов
- Serhiy:** Sarkis Çıran / Serhiy Vart’erisovic ActKP15: 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович
- Serhiy:** Mecko Toros hatunu Serhiy erespoğan çardaşı ActKP12: 321 Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия
- Serhiy Hara / Sarkis Nørşes oğlu ActKP15: 161** Сергей Хара / Саркис, сын Норсеса
- Serhiy erespoğan İvaško oğlu ActKP14: 61** достопопеченный староста Сергей, сын Ивашко (на его дочери женился Хыдыр, сын Левона, из Суса см. **Xıdır Levon oğlu sislı**)
- Serhiy:** İvaško Serhiy erespoğan oğlu ActKP20: 91 Ивашко, сын старосты Сергия
- Serhiy Kamenecliñ etikçi Tükçiniñ oğlu ActKP19a: 31** Сергей Каменецкий, сапожник, сын Тюкчи
- Serhiy Kameneckiñ ActKP20: 21** Сергей Каменецкий
- Serhiy Kameneckiñ:** Apraham Murad oğlu bikäsi Hropsimä... çaçerş çizi... çardaşım Manuş... Apraham kiyövüm... çardaşım Serhiy Kameneckiñ ActKP20: 71 Рипсима, старшая сестра жены Апрахама, сына Мурада... дочь Хачереса... сказала: моя сестра Мануш... ее муж мой зять Апрахам... мой брат Сергей Каменецкий
- Serhiy:** Varte Serhiy Kameneckiñ hatunu ActKP19a: 1 Варте, Сергия Каменецкого
- Serhiy:** Kapruş tornu Serhiy ActKP8: 111 Сергей, внук Капруша
- Serhiy:** Krištof Haçerş kiyövü çardaşı Serhiy ActKP20: 31 Сергей, младший брат Криштофа, зять Хачереса
- Serhiy Haçerş tükçi oğlu ActKP17: 421** Сергей, сын скорняка Хачереса
- Serhiy:** Haçko Ninifär oğlu yalçısı Serhiyniñ Levon oğlunuñ ActKP8: 171 Хачко, сын Нинифера, наемный работник Сергия, сына Левона
- Serhiy çazançı ActKP8: 251** котельщик Сергей
- Serhiy Leñon kiyövü DГрун: 39** Сергей, сын Леона
- Serhiy:** Levon da Levon kiyövü Serhiy DГрун: 108 Левон и зять Левона Сергей
- Serhiy:** Mamocko Serhiy Levon oğlunuñ hatunu ActKP8: 261 Мамочко, жена Сергия, сына Левона
- Serhiy:** Maksim Serhiy oğlu ActKP20: 151 Максим, сын Сергия
- Serhiy hatını Mamocko ActKP11: 31** жена Сергия Мамочко
- Serhiy Norsosovic ActKP17: 381** Сергей Норсович
- Serhiy:** kiyaklarga Simonga Mamockonuñ da Serhiy-gä Stepan oğluna ActKP17: 441 резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана
- Serhiy Pante ActKP 17: 401, 20: 141** Сергей Панте (цехмистр скорняка)
- Serhiy Pante oğlu ActKP17: 61** Сергей, сын Панте
- Serhiy Pante / Bandälevon ActKP17: 211** Сергей Банделевон / Панте
- Serhiy Polbovskiy ActKP12: 161** Сергей Полбовский
- Serhiy Rak DГрун: 83** Сергей Рак; ср. **Sarkis Rak**
- Serhiy Rusinko oğlu... Ovanşes oğlu ActKP 26: 51** Сергей, сын Русинко... сын Ованеса
- Serhiy Rusinko oğlu, kiyövü Ayiskonuñ, Vasko şınarınıñ ActKP 26: 31** Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько
- Serhiy Spender oğlu... Ovanşes Spender oğlu ActKP 26: 81** Сергей, сын Спендера... Ованес, сын Спендера
- Serhiy Sokoldan ActKP12: 271** Сергей из Сокола
- Serhiy / Sarkis Stepan oğlu ActKP15: 271** Сергей / Саркис, сын Степана
- Serhiy Tavko oğlu ActKP12: 41** Сергей, сын Тавко
- Serhiy:** Sarkis Çıran / Serhiy Vart’erisovic ActKP15: 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович
- Serhiy:** Zmrut Serhiy hatunu ActKP 17: 251 Зумрут, жена Сергия
- Serhiy Žarskiy ActKP12: 41** Сергей Жарский
- Serhiy:** Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy hatunu ActKP12: 11 Улу-Хатун, жена Сергия Жарского
- seril-** растягиваться, растянуться, распространиться; **serilir tuman** разойдется, рассеется туман
- serio** лат. серьезно, строго, сурово
- serkiz ActKP26: 51** серкиз – местное пренебр. название армяно-кыпчаков украинцами и поляками; см. **Sarkis**
- serm.** см **sermo**
- şer-miapanut’iun Ven1788: 17v** (арм. **սերմիաբանություն**) собир. любовь и согласие
- sermo**, сокр. **serm.** лат. беседа, проповедь
- serna, sırna** (~; ~lar) (укр. серна, сарна ‘серна, козуля, косуля, Cervus capreolus’, пол. sarna) зоол. серна, дикая коза, Rupicapra, Antilopa rupicapra; ср. **ečki, koza, lanâ, yelenica, caper, capra, kuzka; укр. сарна – serna, sarna** серна, дикий козёл – серна, ср. **ečki, koza** (= **косуля**); **лани – serna / sırna / sırnalar** лань, олениха, еленица – серна (Иов39 ¹Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?; Песнь2 ⁹Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку); **ланир (= ланир)** – **sırnalar** мн. лани, олених, оленицы – серны (Иер14 ⁵Даже и лань рождает на поле и оставляет детей, потому что нет травы, вар. олениха,

тимый – безмятежный, невозмутимый, непоколебимый, неподвижный, незыблемый

Set (~niŋ), **Seť**, **Seť'** (~niŋ) (укр. Сиф, пол. Set, арм. ՍԷԺ, лат. Seth, гр. Σεθ, евр. Шет 'основание; положенный') и с. Сет, Сиф – третий сын Адама и Евы, родившийся после убийства Авеля Каином

seṭ'im (лат. setthim, setim, евр. шиттим) бот. акация, Acacia; гледичия египетская, Gleditsia; **Ekinçi dabanag Eski Qrenk'ta edi Movşesniŋ, ǰaysi Biy Teŋri aytip edi Movşeskä etmä ayaçtan janp'ud seṭ'im** Второй ковчег в Старом Завете был Моисеев, который Бог велел Моисею сделать из негниющего дерева ситтим (Исх25¹⁰ Сделайте ковчег из дерева ситтим); ср. šimšir

Setovma оп., см. Etovma

Seṭ'rak' (укр. Шадрах, пол. Sadrach, арм. ՍԷՐԱԿ, лат. Sedrac, гр. Σεδράχ, евр. Шадрах предп. искаж. имя вавилонского бога Мардука) и с. Седрах – имя Аниии, друга пророка Даниила (Дан1: 7); **Alŷiš-lidir Teŋri Seṭ'rak'niŋ, Mgsak'niŋ [= Misak'niŋ] da Apet'nakovnuŋ** Дан3⁹⁵ благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго

Setron геогр. Сетрон (?), Седрон (?), Кедрон (?), Цедрон (?); **črheyeŷdän soŋra Arp'aksat oylu Şemniŋ taptı yazovlu atların här nemäniŋ kerpiçtän stolp üsnä Setron tayda Enovsnuŋ da Enovk'nuŋ** да после потопа Арфаксад, сын Сима, нашел на горе Сетрон (?) на столбе из кирпича написанные имена всех вещей, а также Еноса и Еноха, – согласно Книге Юбилеев, или Малому Бытию, в 8-й главе которой имеется подобное это сообщение, написанное на скале нашел сын Арфаксада Каиан, иначе Каианам, но место находки там не указано, см. Enovs; ср. Getron¹

Sevaz (арм. Սեւազ, Սեւասով, тур. Sivas) геогр. Сивас – город в центр. части Турции, центр иля Сивас; древние названия: Кабира, Диосполис, Себастиа

sevazlı житель или уроженец Сиваса, сивастиец; **Asvadur sevazlı / Asvadur z-za mora, cudzožëmëc z mâsta nazvanego Sevaz ActKP26: 41** сивастиец Асвадур / Асвадур из-за моря, иностранец из города, называемого Сивас; **Yayub sevazlı ActKP12: 261** Ягуб из Сиваса

Severa см. Severus

Severin: nemiç babası Severin Valigura yaraslavčik domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya Vien441: 105r польский ксендз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Severus лат. Север; **Plawcianos... sövüklüsü Severa** (р. н. укр. Севера, пол. Sewera), **Roma cısarniŋ** Плаутиан, любимец Севера, римского императора – Луций Септимий Север (лат. Lucius Septimius Severus, 146-211), император с 193 г.

Sevko оп., см. Senko

seyat etüçi (укр. сіяти, пол. siejać) сеющий, сеятель, см. sačovuçi

seyiklü см. sövüklü

seyir et- а. наблюдать; ср. tāfärüç et-

seym (~, ~gä, ~dä; ~indä), **sem ActKP17: 1** (укр.

сейм, пол. sejm) сейм – съезд шляхты Польско-Литовского государства

seymik (укр. сеймик, пол. sejmik) сеймик – собрание шляхты одного воеводства или уезда в Польско-Литовском государстве

sez- (инф.-mä; ~iŋiz; ~dim, ~diŋ, ~di, ~dilär; ~mädim; ~är; ~män; ~iyirmen; ~mäy, ~mäylär; ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~sä, ~sälär; ~mäsälär; ~sä edi; ~särlär; ~mäx; ~mäxlär; ~ip),

оп. **ses-** (~gän) чувствовать, почувствовать, догадываться, догадаться, замечать, заметить, узнавать сл. син. **aŋla-**, **dovidovaccâ / dovidovaccâ / dovidatsâ bol-**, **çax-**, **işit-**, **pevni**, **pevniy**, **san-**, **şemranê**, **şvâdomiŷ**, **tergä-**, **tint-**, **prorok**; **İşruqlıq – sezmä**,

işitmä, **ya çaxma nemä üçün**, **ya şemranê** извещенный: уведомленный – почувствовать, почуять,

услышать или донести о чем-нибудь, или шепот, нашептывание (Деян21²¹ А о тебе слышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям...²⁴ Взяв их, очистишься с ними, и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон); **սզսլ [= զզսլ]**

– **sezmä** сетовать, печалиться, сокрушаться, огорчаться; быть в трауре; оплакивать [чувствовать, ощущать; узнавать; предчувствовать, предузнавать; проявлять чуткость, бдеть, бдительно бодрствовать, неусыпно следить, прислушиваться; чують] – чувствовать, ощущать, предчувствовать (Иов40¹⁸ вот, он пьет из реки и не торопится, цсл. ѿще бѣдетъ наводнѣніе, не ѡцѣдѣтѣ; 2Макк13¹⁰ узнал об этом Иуда...¹² приказал им быть в готовности; Мр6³³ многие узнали их); **զզսլցի**, **~ցեր**,

~ցու – **sez[dim, ~diŋ, ~di]** я, ты, он чувствовал, ощущал; **զզսլ** – **seziyirmen** чувствую, ощущаю; узнаю; предчувствую, предузнаю; чую – чувствую, ощущаю, предчувствую, чую; **սեզիւմիւմ** (= **սեզիւմիւմ**) – **seziyirmen**, **dovidovaccâ / dovidovaccâ / dovidatsâ bolıyirmen** осведомляюсь, извещаюсь, наведываюсь, допытываюсь, имею познание о чем, уразумеваю, познаю – чувствую, догадываюсь, узнаю (Неем8¹³ собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездre, чтобы он изъяснял им слова закона, вар. чтобы изучить слова закона); **սզսլցի**, **սզսլցի** – **sezgän** **ya aŋlagan**, **şvâdomiŷ / svâdomiŷ // sezgän** **ya şvâdomiŷ** (?) – почувствовавший, догадавшийся или понявший, осведомленный // почувствовавший, понявший, догадавшийся или осведомленный, ср. **aŋlaganlat-** (= **սզսլցի**); **մատարակաց** [= **մատարարաց**] – **sezgänlär**, **pevniylarga / pevnilarga** р., д. н. мн. от [մատարար] управитель, поверенный; поставщик, снабжающий припасами, раздаватель] – д. н. мн. чувствующим, проведавшим, сведущим, уверенным, надежным, см. **şafar**, **rzqdzca** (= **մատարար**); **մարգարտ** – **ǰaysi ki Ari Džan aşira sezär kelir** [keřip] / **kelir zamanni**, **prorok** пророк, предсказатель – который чрез Святого духа предчув-



ствует, предугадывает будущее, *пророк*; **oylannı sezdim** ActKP14: 1 я почувствовала, что *будет* ребенок, что беременна; **barip kensindän ustnê sezgäylär, çaysi ki alaydır** ActKP17: 431 чтобы пошли и выяснили устно, что это именно так

sezdir- (~dim, ~dij, ~di; ~män; ~iyirmen; ~ädžäx; ~mäx, ~mäxkä; ~mäxi bolsa edi) давать почувствовать, вызывать восприятие, чувство, ощущение, довести до сведения, сообщать, предупреждать *сл. сун. xəbär et-, tanit-, uyat tur-, opowiadam, znać daie; qıyayıyıcı/ı, ~tır, ~tıg [= qıyayıcı/ı, ~tır, ~tıg]* – **sezdir(dim), ~dij, ~di** я, ты, он уведомил, дал чувствовать – дал почувствовать; *qelıeyıyıcı-ıtıl; qelıeyıyıtıl* – **sezdiriyirmen, xəbär etiyirmen, tanıtıyiyirmen, opowiadam, znać daie** извещаю, уведомляю, даю знать, повещаю, возвещаю, объявляю – даю знать, извещаю, осведомляю, *оповещаю, даю знать* (Деян25¹⁴ Фест предложил [вар. изложил, доложил, рассказал] царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах); *qıyayıcıyıyıtıl* – **sezdirädžäx** обязательно уведомит, даст чувствовать – даст почувствовать

sezdirmaç вызывание восприятия, чувства, ощущения, доведение до сведения, предупреждение; *uıyayıcı/ıtıl* – **sezdirmaç bilä** (?) – давая почувствовать, ощутить, *ср. potężnosc (= uıyayıcı/ıtıl)*

sezdirüci дающий почувствовать, сообщающий, предупреждающий; *uıyayıcı* – **sezdirüci, neçik köz, xulaç, inuatio** место или орудие для возвещения; рожок, рог для призыва кого издали – дающий восприятие (орган чувств), как глаз, ухо, *подача знака, кивание; uıyayıcıyıyıtıl* – **ilgärtin ya ävöldän obvästovat etüci, sezdirüci // ilgärtin ya ävöldän sezdirüci** предсказывающий, прорекающий, прорицающий, пророчествующий, предвещающий; предсказанный, предвещанный – предвозвещающий, предупредомяющий / предупредомяющий

sezik (~kä; ~im, ~imni) ощущение, чутье, чувство; *Uıyayıcı/ıtıl* *hız ün hıdıyıcı/ıtıl: Uıyayıcı/ıtıl. nr uz qıyayıcı/ıtıl, uıyayıcı/ıtıl l kıl zozayıcı/ıtıl uıyayıcı/ıtıl qorıyıcı/ıtıl hıdıyıcı/ıtıl* – **Ne türlü nemädir anıovlular? Džuyap: çaysi ki seziklänmäslär, sezikkä tüsmäzlär da ya çarmalanırlar, tek fikirni çuvatı bilä anıanırlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли

seziklän- (~mäslär; ~gän) ощущаться, чувствовать-ся, восприниматься чувствами; *Uıyayıcı/ıtıl* *hız ün hıdıyıcı/ıtıl: Uıyayıcı/ıtıl. nr uz qıyayıcı/ıtıl, uıyayıcı/ıtıl l kıl zozayıcı/ıtıl uıyayıcı/ıtıl qorıyıcı/ıtıl hıdıyıcı/ıtıl* – **Ne türlü nemädir anıovlular? Džuyap: çaysi ki seziklänmäslär, sezikkä tüsmäzlär da ya çarmalanırlar, tek fikirni çuvatı bilä anıanırlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли

seziklängän осязаемый, воспринимаемый чувствами, чувствительный, осязаемый = *qıyayıcı* чувствительный, разительный, поразительный, види-

мый, осязательный, осязаемый; *Qıyayıcı l kıl zozayıcı/ıtıl qıyayıcı/ıtıl: Uıyayıcı/ıtıl. nr uz qıyayıcı/ıtıl, uıyayıcı/ıtıl l kıl zozayıcı/ıtıl uıyayıcı/ıtıl qorıyıcı/ıtıl hıdıyıcı/ıtıl* – **Seziklängän da tenli barlıylar? İlk ekigä bölünür seziklängän barlıylar bu – kendi teprängängä da tepränmängängä, da tepränmängänlärni bardırlar, ki öz tarbiyatından, da bardırlar, ki peşälängän, taşlar, da topraçlar, da bularga oçsaşlar, da ki tepränälär küc bilä, da tügül tarbiyat bilä** Каковы суть осязаемые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижимые, а среди недвижимых имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искусственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству

sezikli (~, ~dän; ~lär) наделенный чувствами, чувствующий; *uıyayıcı (= uıyayıcı)* – **sezikli** мечальный, сетуемый, горестный, скорбный – чувственный, трогательный, проникновенный; *qıyayıcı* – **sezikli, körümlü, optakany** чувствительный, разительный, поразительный, видимый, осязательный, осязаемый – чувствительный, осязаемый, заметный, *плачевный, жалкий* (пол. перевод относится к парониму *uıyayıcı*); *qıyayıcı/ıtıl* – **sezikli** чувственный; чувствительный; плотский – чувственный, чувствительный, осязаемый, осязаемый; *qıyayıcı/ıtıl* – **sezikli** мн. то же; *ı qıyayıcı/ıtıl, ~p, ~n* – **sezikli, ~gä, ~dä, ~lär (= sezikli|lär)gä, ~dä** д., м. п. ед., мн. то же, *ср. sezil-* (~gän = *qıyayıcı/ıtıl*); **sezikli džanavarlar** наделенные чувствами дикие животные; *Uıyayıcı/ıtıl* *hız ün hıdıyıcı/ıtıl: Uıyayıcı/ıtıl. nr uz qıyayıcı/ıtıl, uıyayıcı/ıtıl l kıl zozayıcı/ıtıl uıyayıcı/ıtıl qorıyıcı/ıtıl hıdıyıcı/ıtıl* – **Da çaysilardırlar tügäl sezikli|lär? Xaysilardırlar tügäl tınıylırlar? Tügäl sezikli|lär dırlar tügäl tırlar, da ayrılırlar yügürümgä, sürkülängängä, dörtayaçlılarga, da yügänlärgä, [da ekiayaçlılarga]** И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноошевленные? Полночувствующие – это полноошевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]

seziklik (~, ~niç, ~tädir, ~tän; ~im, ~imniç, ~imni; ~içni; ~i, ~inä, ~indän; ~imizni; ~lär; ~lärim, ~lärimä; ~lärinä), **sezikliç** (~läriç) чувство, чутье; *qıyayıcı/ıtıl* – **seziklik** чувство, чувствование, чувственность; *qıyayıcı/ıtıl* – **sezikliç|lär // qıyayıcı/ıtıl** – **sezikliç|lär** ya **açılı ed., m.** чувств|о, ~а – чувств|о, ~а или разумный, мудрый, разумно, мудро; *qıyayıcı/ıtıl* – **sezikliç|lärniç** п. п. мн. чувств; *qıyayıcı/ıtıl*, ~p – **seziklik bilä, ~lar (= sezikliç|lär) bilä** тв. п. ед., мн. чувственно, чувствами; *Uıyayıcı/ıtıl* *hız ün hıdıyıcı/ıtıl: Uıyayıcı/ıtıl. nr uz qıyayıcı/ıtıl, uıyayıcı/ıtıl l kıl zozayıcı/ıtıl uıyayıcı/ıtıl qorıyıcı/ıtıl hıdıyıcı/ıtıl* – **Ne türlü nemädir anıovlular? Džuyap: çaysi ki seziklänmäslär, sezikkä tüsmäzlär da ya çarmalanırlar, tek fikirni çuvatı bilä anıanırlar** Что за вещи суть понятия? Ответ: которые не ощущаются, не воспринимаются чувствами и не осязаются, только понимаются силой мысли

Et qurayrozu ün adınıñın qqaylı arararadıñı dänawızanıñır – Xaysılardırlar beş džınsları Bıyadonıñ? İlk rāng da biçış dir, ħaysı ki köz bilä körüniyir. Ekinçi avazdır, ħaysı ki ħulaħ bilä işitilir. Üçünçi sasidir, ħaysı ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä ħoħulanır. Dörtünçi tahimdir, ħaysı ki yemäħliħ bilä, ajsink'n ayız bilä ħoşlanır, ajsink'n tahimlanır. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovuħ, ħaysı ki ħarmalamaħ bilä anlanır. Bu beş seziklik bilä dırlar barċa sezilgänli etilgänläriñ tanımaħlıħları [tanamaħlıħlarə] Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (*под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием*); *¶ rə ün zızwırlıqların: Үлөсүрүңүр, և փորովիք երկրի, որպես խեցեկերի՛քն, որ ունին յիբեանս գերեք զօրովեան բուսոյն, այսինքն դճողովեան, Գաճողովեան և գնրնդականն և ի գգայրովեաննն զշօշախումն – [...]* *ħarindagi yerniñ, neċik ċereptān terililār, ki bar kendilārda üç ħuvatı bitışkänläriñ: toymaħniñ, artmaħniñ da beslänmäħniñ da sezikliħindän ħarmalanmaħniñ* [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; *Yaziħlimen beş seziklikim bilä, altı türlü teprānişim bilä, on eki gövdām bilä, üç yüz altmıñ beş boyunlarım / boyumlarım bilä, meħa Teñrigä / Asduđzoj* Грешен я пятью чувствами моими, шестью разными страстями моими, двенадцатью членами моими, тремястами шестьюдесятью пятью суставами моими, грешен пред Богом

sezikliħli наделенный чувствами; *¶ rə ün 5 utəp Qırlıwınır: Երկրորդ ձայնն ի գորական ջըբ րի: Երրորդ Հասան է գոր ըրնիզըն այսինքն քրթովն Հոտտոր: Չորրորդ Համն է գոր ճաշակելովը այսինքն բերանով ակորթի այսինքն Համեի: Հինկերորդ ծանր և եթեն, ջերմն և ցուրան գոր շօշախելով խմանի: Հինկ եկ գրայրոջն են ավենայն գգայրի արարածոցս ճանաչանիր – Xaysılardırlar beş džınsları Bıyadonıñ? İlk rāng da biçış dir, ħaysı ki köz bilä körüniyir. Ekinçi avazdır, ħaysı ki ħulaħ bilä işitilir. Üçünçi sasidir, ħaysı ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä ħoħulanır. Dörtünçi tahimdir, ħaysı ki yemäħliħ bilä, ajsink'n ayız bilä ħoşlanır, ajsink'n tahimlanır. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovuħ, ħaysı ki ħarmalamaħ bilä anlanır. Bu beş seziklik bilä dırlar barċa sezilgänli etilgänläriñ tanımaħlıħları* [tanamaħlıħlarə] Каковы пять родов

seziksiz (~; ~lār; ~läri) бесчувственный, лишившийся чувств, потерявший сознание; не наделенный чувствами, сознанием, неодушевленный

сл. син. halħ, huf, pruba, tensiz, tuymagan; անգգայ, անգգայական – seziksiz нечувствительный, бесчувственный, бездушный; бестолковый, глупый, несмысленный, непонятный, обезумевший, притупленный ум имеющий; беспечный, лишенный чувств, памяти – бесчувственный, лишившийся чувств, потерявший сознание (*2Макк3 27* он внезапно упал на землю и объят был великою тьмою, т. е. потерял сознание; *28...вынесли как беспомощного, т. е. лишившегося чувств*); *անթրունը [= անթրթունը]* – **seziksiz** нетрепещущий, невздрагивающий, нетрясущийся, невстряхивающийся, неподвижный – нечувствительный; *անգգայականը – seziksizlār* *мн.* не наделенные чувствами, сознанием, неодушевленные

seziksizlän- (~iptirlār; ~äċħmen) становится нечувствительным, бесчувственным, невозмутимым; *անթրունը պղեղիմ* – **seziksizlänäċħmen** не затрепещу, не вздрогну, не встряхнусь, останусь неподвижным – останусь нечувствительным, не проявлю чувств, эмоций

seziksizlik (~tä; ~imniñ) бесчувствие, бесчувственность; *անգգամովեան* – **seziksizlikimniñ** р. п. бездельства, безумия, плутовства, бездельничества; злобы, злобности – моей бесчувственности, моего бесчувствия; *6Irinlādilār da ċiridilār yaralarım benim yüzündän seziksizlikimniñ / eksizlikimniñ* [= *essizlikimniñ*] / *harsizliħimniñ benim* *Пс37/38* *6*Загноились и засмерденись раны мои от бесчувствия / безумия / бесчестия моего (*Пс37/38* *6* смердят, гноятся раны мои от безумия моего)

sezil- (~gäy; ~sä; ~gän; ~gänlār; ~mäħ) разуживаться, расследоваться; быть выявленным, признанным, становиться известным; *գգայի – sezilgän* чувствительный, имеющий способность чувствовать; чувствительный; живой, веселый – чувствуемый, ощущаемый, чувствительный, осязаемый, осязательный; *գգայիք – sezilgänlār* *ед., мн.* то же; *գգայականս, ~ք – sezilgän bilä, ~lar* (= *sezilgän(lār) bilä*) *тв. п. ед., мн.* то же, *ср. sezikli* (= *գգայական*); *suċlu sezilip bilindi tapkanına yaħşı kişilärniñ ActKP15: 111* чувствуя себя виновным, он признал определение добрых людей

sezilgänli ощущаемый, чувствуемый, чувствительный, воспринимаемый; *¶ rə ün 5 utəp Qırlıwınır: Երկրորդ ձայնն ի գորական ջըբ րի: Երրորդ Հասան է գոր ըրնիզըն այսինքն քրթովն Հոտտոր: Չորրորդ Համն է գոր ճաշակելովը այսինքն բերանով ակորթի այսինքն Համեի: Հինկերորդ ծանր և եթեն, ջերմն և ցուրան գոր շօշախելով խմանի: Հինկ եկ գրայրոջն են ավենայն գգայրի արարածոցս ճանաչանիր – Xaysılardırlar beş džınsları Bıyadonıñ? İlk rāng da biçış dir, ħaysı ki köz bilä körüniyir. Ekinçi avazdır, ħaysı ki ħulaħ bilä işitilir. Üçünçi sasidir, ħaysı ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä ħoħulanır. Dörtünçi tahimdir, ħaysı ki yemäħliħ bilä, ajsink'n ayız bilä ħoşlanır, ajsink'n tahimlanır. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovuħ, ħaysı ki ħarmalamaħ bilä anlanır. Bu beş seziklik bilä dırlar barċa sezilgänli etilgänläriñ tanımaħlıħları* [tanamaħlıħlarə] Каковы пять родов

[т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием)

sezom *оп.*, *с.м.* **semiz**

sezmäx ощущение, чувство, чувство, восприятие; *զգայութիւն* *р* – **sezmäxlär** *ед.*, *мн.* чувств|о, ~а, чувствование, чувственность; *զգայ* ~*р*, ~*ւ* – **sezmäx**, ~*ni*, ~*lär* (= **sezmäx(lär)ni**) *в. п. ед.*, *мн.* чувствование, ощущение; узнавание; предчувствование, предузнавание – чувствование, ощущение, чутье, предчувствование, *ср.* **sezil-** (~*gän* = *զգալի*)

sezmäxlix чувство, чувство, чувственность; *զգայարիւն*, ~*р*, ~*ւ* – **sezmäxlix**, ~*ni*, ~*lär* (= **sezmäx-lär)ni**) *в. п. ед.*, *мн.* чувств|о, ~а; *զգայութիւն*, ~*р*, ~*ւ* – **sezmäxlix**, ~*ni*, ~*lär* (= **sezmäx(lär)ni**) *в. п. ед.*, *мн.* чувств|о, ~а, чувствование, чувственность

sfatigovatsa bol- (*пол.* sfatygować się < *лат.* fatigo ‘утомлять, томить, истомить’) утомиться, устать

sfukat et- (*пол.* sfukać) фыркнуть, напугаться, прикрикнуть на кого, выругать кого

sgnüt *с.м.* **signüt**

sgola *оп.*, *с.м.* **zgota**

sgütlü (*арм.* Սկիւթիւն, *гр.* Σκυθία ‘Скифия’ + -lüt) скиф, обитатель Скифии, выходец из Скифии; ¹¹չայդա կի օյոտր զձւոտ, да не ցրկճի, сүнәтлик, сүнәтсизлик, түрлү-түрлү, **Sgütlü**, җул ya azad, җоҗса барҗа да барҗасина К’рисдос Колз ¹¹где нет иудея, ни язычника, обрезания, необрезания, ни кого бы то ни было, скифа, раба или свободного, но все и во всем Христос (Колз ¹¹где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [*вар.* ни язычника, *гр.* βάρβαρος], Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос), *ср.* **türk** (= *արկիւթացի* *в.м.* *սկիւթացի*)

Sym. çang (*арм.* Սաղմոսայ ցանկ) оглавление к Псалтыри; *Ի Վերջոհանսն* – **Sym. çang** *м. п. мн.* в «Гексаплах», или в «Гексапле», *уст.* в «Гекзаплах», или в «Гекзапле», *букв.* в свитке о шести столбцах или в шестистолбии – оглавление к Псалтыри (имеется в виду критическое издание Библии Оригена (185-251/254) в 50 свитках, где в параллельных столбцах сопоставлялись еврейский текст и греческие переводы Семидесяти Двух, иначе – с упрощением названия – Семидесяти (выполнен при Птолемея Филадельфе, царе Египта, в 285-246 гг. до н. э.), Акилы (шурина императора Адриана, правил в 117-138 гг. н. э.), Феодотиона (2-я пол. II в.), Симмаха (жил при

императорах Коммоды и Севере, правил в 180-211), Пятой, Шестой и Седьмой; на самом деле столбцов, отчасти по причине неполноты доступных Оригену переводов, отчасти же по его воле, было не всегда шесть: в тетраплах сопоставлялись только греческие переводы LXX, Акилы, Феодотиона и Симмаха, в пентаплах им предшествовал еврейский текст еврейским письмом, в гексаплах еврейский текст сопровождался транскрипцией греческими буквами, в гептаплах присутствовал Пятой греческий перевод, а в октаплах и Шестой; что касается Седьмого, то его Ориген упоминает 4 раза в Псалтыри и однажды в стихе Аввз:13. – Юнгеров П. А. Введение в Ветхий Завет. В 2-х кн. Кн. 1. – М., 2003: 167-168, 178-182)

sh. [ch.] ДГрун: 1 и др. *оп.*, *с.м.* **sb̄, sb̄, sb̄g**

sjat et- *с.м.* **seat et-**

Siatka *пол.* сетка, *с.м.* **retiaculum** (= *սարսկ*)

Sibila (~; ~lar), **Sibilâ** (*лат.* Sibylla, Sibulla, *гр.* Σίβυλλα) и *с.* Сивилла – в древней Греции странствующая пророчица, не связанная с определенным местным культом. Из 12 древних[пророчиц более других известна Сивилла Кумская (*гр.* Κυραία Σίβυλλα), которая жила около тысячи лет и была современницей то ли Тарквиния Гордого, то ли Тарквиния Приска. Согласно Дионисию Галикарнасскому (IV, 62), Сивилла Кумская предложила Тарквинию купить все 9 книг пророчеств – «Сивиллины книги» (*libri Sibyllini*). Тарквиний отказался. Тогда Сивилла, бросив в огонь три книги, предложила царю купить за ту же цену остальные шесть. После второго отказа Сивилла сожгла еще три книги и предложила купить за ту же цену оставшиеся три. Посоветовавшись с авгурами, Тарквиний купил эти книги. О них известно лишь, что они были написаны греческими гекзаметрами на пальмовых листьях и хранились в строгой тайне, так что даже римлянам, кроме жреческой коллегии, не было ничего известно ни о самих книгах, ни о деятельности их хранителей. Книги были помещены в каменном ящике в храме Юпитера на Капитолии и поручены наблюдению двух граждан из патрициев и еще двух других (предп. греков-переводчиков). После пожара Капитолийского храма в 83 г. до н. э. по поручению римского сената послы собрали новый сборник сивиллиных предсказаний преимущественно в Эрифрах, Илионе и на Самосе. Вновь составленные книги в 13 г. н. э. были подвергнуты Августом тщательной критике; значительное число подложных оракулов (до 2000) было сожжено, а остальные изречения помещены в храме Аполлона на Палатинском холме. Жрецы, приставленные для наблюдения за Сивиллинными книгами, избирались на всю жизнь с освобождением от воинской повинности. С 367 года число их возросло до 10 (децемвиры), при чем одна половина избиралась из патрициев, другая из плебеев. При Сулле в коллегии состояло 15 членов. Сивиллины книги были сожжены Стилихоном в 405 г. Тем не

менее, до сих пор сохранились списки четырнадцати книг «Оракулов Сивилл», которые включают христианские и иудейские апокрифы. В христианской литературе и искусстве Сивилла ставилась рядом с ветхозаветными пророками и как бы заполняла пространство между ними и гадалками-мошенниками. В кафедральном соборе в Ульме Сивилла изображена вместе с ветхозаветными женщинами и христианскими подвижницами

sibir- (-; ~dim, ~diŋ, ~di; ~irmen, ~ir; ~mändir; ~iyirmen; ~särmən, ~sär), **sipir-** подметать, мести, подмести; **սիբիր** – **sibir** 2 л. ед. повел. от **սիբիր** мести, выметать, подметать, чистить, обметать метлою, веником – мети, подмети; **սիբիր** | **սիբիր**, ~**սիբիր**, ~**սիբիր** – **sibir|dim**, ~**diŋ**, ~**di** // **սիբիր** | **սիբիր**, ~**սիբир** | **dim**, ~**di** я, ты, он подметел; **սիբիր** | **սիբир** | **մեն** – **sibirirmen** буду мести, подмету; **եք** **սիբիր** | **մեն** – **nek sibirirmen** зачем мне мести, подметать; **չեմ** **սիբիր** | **մեն** – **sibirmändir** не буду мести, подметать; **սիբիր** | **մեն** – **sibiriyirmen** / **sipiriyirmen** мету, выметаю, подметаю, чищу, обметаю метлою, веником – мету, подметаю; **սիբիր** | **մեն** | **սիբիր**, ~**սիբир**, ~**սիբир**, ~**սիբир**, ~**սи** – **sibirsärmen**, ~**biz**, ~**sen**, ~**siz**, ~**ol**, **alar** я, мы, ты, вы, он, они долж[е]н, ~ны мести, подмести; **սիբир** | **մեն** – **sibirsär** он непременно подметет, должен подмести

sibirtkä, **sibirtki** (~gä) веник, метла; **սիբիր** | **մեն** (= **սիբир** | **մեն**) – **masxara etiyirmen**, **sibirtki bilä töviiyirmen**, **sökiyirmen** насмехаюсь, пренебрегаю, предаю поруганию – делаю посмешищем, насмехаюсь, колочу веником, ругаю (*Иер38* ¹⁹И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною; *Мф27* ³¹И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие... ⁴¹Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: ⁴²других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него)

sic лат. так, таким образом, вот как, см. **ol türlü**, **ita** (= **սիբир** | **մեն**)

Sicilia (~da), **Ciciliya** (~ga), **Cicilia** (~niŋ) (*укр.* Сицилія, *укр.* вульг., *старорус.* Цицилія, *арм.* Սիբիրիա, Սիբիրիա, *пол.* Sycyilia, *ит.*, *лат.* Sicilia, *гр.* Σικελία, Σικελίη) *геогр.* Сицилия

siciliyski (*укр.* сицилійський, *пол.* sycylijski) сицилийский

sič см. **sit**, **sit'**

sičxan см. **sičxan**

sidlo¹, **sidlo** (*пол.* sidło) западня, ловушка; **սիբիր** | **մեն** – **sidlo** сеть, западня; злоухищрения, ковы, козни, коварство – западня; ср. **av**, **sit** (= **սիբիր** | **մեն**)

sidlo² см. **šidlo**

sidonskiy (*укр.* сидонський, *пол.* sidoński) *геогр.* сидонский – относящийся к средиземноморскому городу-государству Сидон (*пол.*, *лат.* Sidon, *гр.* Σιδώνα), *совр.* Сайда, Ливан; **provinciyada Sidon-**

skiy, **šäyär čövräsina Bärutü** в провинции, т. е. в земле Сидонской, в окрестностях города Бейрута **Sidor** (*укр.* Сидір, *р. н.* Сидора, *пол.* Sidor, *лат.* Isidorus, *гр.* Ἰσίδωρος) и с. Сидор

Sidor: Harasim Sidor oğlu ActKP12: 171 Гарасим, сын Сидора

Sidor: orus Sidor luckali ДГрун: 192 украинец Сидор из Луцка

Sidor Ustâdan ActKP17: 311 Сидор из Устья

Sidorov (*укр.* Сидорів, *р. н.* Сидорова, *пол.* Sidorów) *геогр.* Сидоров – село *совр.* Гусятинского района Тернопольской области, на р. Збруч, упоминается с 1398 г., статус города с 1547 г., сохранился замок 1640-х годов; **Vasil Kovačovič Sidorovdan ActKP20: 141** Василь Ковачович из Сидорова

siemie *пол.* семья = **սիմիայ** [= **սիմիայի սերունդ / ծնունդ** чертово семья / отродье], ср. **χαρσί**, **šaytan** (= **սիմիայ**), **toyuš** (= **ծրնունդ, ծնունդ**)

sifat см. **sifat**

siftaki (*тур.* sifteh ‘почин, начало’ < а.) впервые, в первый раз; **Ketçoyalıx yeberdi der Andrias k'ahanani Lucka yixövünä surp Sdepanosnuŋ, ki anda ol yixöv yanına babadâsi blä turgay da barça yixöv yergälikin vedlug povinnosci odpravovaat etkäy, bu kondicia blä, ki kensinä postupit ettilär bermä na živnoscı na všistkê potreby yego bir yılga flörü eki yüz da nadto šayavattan, yako siftaki anda turma ketiyir, ki zapomožica bolgay na gospodarstvo, bašxiš berdilär kensinä flörü 30 TZS: 42 (K7146: 8)** Старейшины послали священника отца Андриаса в Луцкую церковь святого Степана, чтобы он жил там со своей попадъей и соответственно обязанности исполнял все церковные службы, с тем условием, что порешили давать ему на пропитание и на всяческие его нужды двести флоринов в год и к тому – из милосердия, ибо едет он жить туда впервые, дабы возымел помощь на обзаведение хозяйством, подарили ему 30 флоринов

sigy, **sikl**, **šikl** (*укр.* сикль, *пол.* sykl, *арм.* սիկլ, *лат.* šeqel, *гр.* σύκλος, *евр.* šeqel, *акк.* šiqlu) сикль – мера веса, равная лоту; **կշռորդ** – **sikl**, **lot** весы; безмен; вес; статир – сикль, лот (*Ис40* ¹²взвесил... на чашах весовых холмы); **մին**, **մնաս** – **25 sigy 40 arpa ölcövü ya lot [šot] // 25 sigy, 1 sigyi / sigy 40 arpa ölcövü ya lot [šot]** мина, мнас – 25 сиклей, 1 сикль составляет 40 гранов или лот (*Иез45* ¹²В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину). – Для определения значений приведенных терминов, помимо другого толкования мины (**մին** – **hrivna**, **funt** мина, мнас – гривна, фунт), полезны следующие данные. Мина (мнас, мна), упоминаемая в Евангелии от Луки, составляла 50 сиклей, или 100 динариев, или около 0,571 кг. Гирька в один сикль весила от 11,8 до 12, 25 г. Римский золотой (aurei) был равен 25 серебряным динариям. Римская унция составляла 8 драхм, 1 драхма – 3 скрупула, т. е. унция была равна 24 скрупулам по 20 гранов. Ювелирная, или тройская (по названию города Трой во Франции, откуда эта система весов распространилась в XIV в) либра, иначе называе-

S

мая фунтом, составляет 12 унций, или 5760 гранов, и имеет вес в 373,2509 г, унция (31,1035 г) – 20 денье (1,552 г, фр. denier ‘денье’ восходит к римскому denarius ‘денар, динар, денарий, динарий’ – монета первоначально в 10 ассов < греч. δηναρίον < лат. deni ‘по десять’, отсюда англ. название денье penny, pennyweight ‘пеннивейт’, затем ‘пенни’, ‘пенс’) по 24 грана, а гран – 64,667 мг. Гривна составляла 140-160 или 200-204 г. Пенязь, или динарий литовский 14-16 вв., хорошо известный составителям словаря, весил от 3,5 до 3 г (0,085–0,07 г чистого серебра). Ман тавризский – 7,5 фунта, или 3 кг, ман шахский – 16 фунтов, или 6 кг, ман рейский – 12 кг. Дирхем персидский – 1/200 тавризского мана или 1/400 шахского мана. Гран персидский (джов ‘ячмень, ячменное зерно’ – 48,333 мг) – 1/96 мискаля, а мискаль – 4,64 г. Дирхем турецкий – 1/400 окка, а окка – 2,5 фунта. Мнас, по Владимиру Далю, который при раскрытии значения слова пул ссылается на Описание Румянцевского музея, имел следующий монетарный вес: “Мнас драгмаков 100, а драгма ж (драхма?) пулов 6, пуло ж медниц 6, медница ж тонких 7, зовется лепта”; Beriyir dañ (> dajñ) kensindän 5 siklov (пол. р. п. мн. syklów), da alay okupovatsa bolıyır Даёт за него дань в 5 сиклей, и так он может откупиться; ср. kleynot, zapona, zastona (= *շոգո*), körklü znaklı (= *հրշուջեղ / հրշուջեղ*), pinez, 20 arpa ölcövü, potroynıy (= *սիկլ*), t’egey

signit с.м. signit

sikin- оп., с.м. silkin-

sikl с.м. sigy

siklov с.м. sigy

Sikstos (лат. Sixtus, гр. Σίξτος) и с. Сикст; Sikstos pab папа Сикст – Сикст II (ум. в 258), епископ Рима в 257-258 гг., был греком из Афин, жил в Испании, казнен при императоре Валериане I, память у католиков 7 августа, у православных 10/23 августа

Sikulos (лат. Siculus, гр. Σικελιώτης) и с. Сикул ‘сицилиец’; Teodoros Sikulos Диодор Сикул – Диодор Сицилийский (лат. Diodorus Siculus, гр. Διόδωρος Σικελιώτης, 90-30 до н. э.), греческий историк, автор 40-томной «Исторической библиотеки» (лат. «Bibliotheca historica», гр. «Βιβλιοθήκη ἱστορικὴ»), от которой дошли книги I-V, XI-XVI, XVIII-XX, остальные – фрагментарно

silâ (тур. sille, н. silläh, silläh) пощечина, оплеуха; silâ ur- наносить оплеухи, пощечины, заушать; Añ, öpkä saçlamagan Biy, yüzünä urgan silâni da saçından tartıyalaganların delirgänlärniñ Вспомни, Господи, не помнящий обиды, как обезумевшие наносили пощечины Тебе по лицу и таскали за волосы; ср. sili

sili (~, ~lär) (тур. sili, н. sili) пощечина, оплеуха; *սլիտակ*, *սլիտակը* (= *սլիտակ*) – sili, şapla, colaphus удар в ланиту, пощечина – пощечина, оплеуха, удар кулаком (Ин19³ и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам; Ис50⁶ Я предал хребет Мой бьющим и ланиты Мои поражающим; 2Ездр4³⁰ левою рукою ударяла царя

по щеке; Мф5³⁹ кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую; Ин18²² один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке; Мр14⁶⁵ слуги били Его по ланитам); *սլիտակել*, ~р – sili urıyır|men, ~biz, colaphizo ударя|ю, ~ем, в ланиту, бь|ю, ~ем по щекам, да|ю, ~ем пощечину – бь|ю, ~ем по щеке, бить кулаком, кулаками (Мф26⁶⁷ Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам); Körmä seni çannı [çani] men, anañ, umsanır edim, başın tadžlangan kördüm, ögövlü, da hali tikänlik bilä bolduñ ayblangan, seniñ yarıñlı yüzünä sililär [silar] bilä urulgan Я, Твоя Мать, надеялась узреть Тебя Царем, видела главу Твою короной увенчанной, восхваляемой, а ныне Ты опозорен терновником, побиваем оплеухами по Твоему сительному лицу; ср. silâ

Silistra (укр. Силістра, болг. Силистра) геогр. Силистра, Силистрия – город и порт на северо-востоке совр. Болгарии, на правом берегу Дуная; возник как римское поселение Дуросторум, или Дристр (лат. Durostorum, позднегреч. Δρίστρα), в III-VI вв. – крепость и административный центр, в VIII-XIV вв. – болгарский город и крепость Доростол, Дристр (болг. Дръстър); с конца XIV в. в составе Османской империи под названием Силистрия (тур. Silistre); Silistrada ActKP26: 11 в Силистре

silk- (~mä; ~; ~ti; ~är; ~iy edi; ~mägäy; ~sär) трясти, тряхать, трусить с.л. син. aşaxlan-, boşat-, бүрк-, en-, indžit-, keräksiz bol-, çutçar-, salın-, tök-, tökül-, vıdrat et-, vızvolit et-; *թափել/ցի*, ~г – silk|tim, ~ti я, он опрокинул, пролил, разлил, опорожнил, выпорожнил, избавил, освободил, выгрузил, облегчил груз, выложил, выкупил, выручил из-под заклада, опростал – тряс, отряс, вытряхнул, ср. boşat-, çutçar- (~iyirmen), indžit-, tök-, vıdrat et-, vızvolit et- = *թափել*; бүрк- (~sär = *թափել*), tökmäxliç (= *թափումն*); *կռ* *թափել* – nek silkärmen зачем мне трясти, отрясать, вытряхивать; *չել* *թափեր* – silkmändir // *եր* *կռ* *թափել* – silkmändir (не) буду опорожнять – не буду трясти, отрясать, вытряхивать; *սլիտի* *թափ* – silksär он непременно опорожнит – он должен трясти, отрясти, вытряхнуть; *կռ* *թափել* – keräksiz bolgan, salıngan nemä uçlu / uçlu ayaç kibik silkkän [sekan / sisan] толкаемый, стрекаемый, побуждаемый; повергнутый в ужас, в сомнения, в неверие, в отчаяние, обеспокоенный, встревоженный, расстроенный – ставший ненужным, брошенный или потрясаемый, как заостренная жердь, т. е. как острога, рожон или кол (Иов3²⁵ ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне); neçä kesä silksä edi ActKP20: 161 сколько тряс кошелек; başladı övümnü silkip dä izdämägä ActKP11: 291 он начал перетряхивать и обыскивать мой дом

silkil- быть трясимым, отрясаемым, перетряхиваемым; *սլիտիլ* – salıngan, teprängän, silkilgän (?) – бросаемый, сотрясаемый, трясимый, потрясае-

мый, потрясенный, *ср.* **teprät-** (~iyir|men, ~biz = *төпкүлүмдү, ~р*)

silkin- (~dim) трястись, сотрясаться, потрясаться, отрясаться *син.* **χορχ-, silkin-, stronit et-, tökül-;** ³*da men, neçik kölgä / gölgä / kölegä, artilganıma / atilganıma / salınganıma benim eksildim da sil-kindim / töküldüm, neçik sarıñça Пс108/109* ²³а я, как тень, в разрастании / отбрасывании моем убавился и отрясся / осыпался, как саранча (*Пс108/109* ²³Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу)

silkinmäx, silkinmäx трясение, сотрясение, тряска; *төпкүлүмдү* – **tepränmäx, silkinmäx / silkinmäx** качка, тряска, колебание, шатание, движение, потрясение, волнение, беспокойство духа, трепетание, дрожь; переворачивание хлеба – шевеление, колебание, сотрясение, тряска

silküci (~lär, ~läriñ) трясуший, встряхивающий, сотрясающий, потрясающий; *дошүрүтүү, дошүрүчтүү* – **silküçilär // silküçilärniñ** отрясенных, потрясенных, рассеянных, изгнанных – сотрясающих, потрясающих: ⁴*Neçik oğ xoluna xuvatliniñ, ol türlüdür dä oylanları silküçilärniñ // Neçik oğlar xoluna xuvatliniñ, ol türlüdür oylanları bulınganıñ Пс126/127* ⁴Что стрела / стрелы в руке сильного, таковы сыновья сотрясающих, потрясающих / смутившегося, смущенного, потрясенного (*Пс126/127* ⁴Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые, *вар.* сыновья изгнанных, Сыновья молодого – как стрелы в руках хорошего солдата, *цсл.* сынове ѿтравленныѣх), *ср.* **oylanlıx** (oyulları ~niñ = *орһһр дошүрүчтүү*)

Silvester *с.м.* **Seypesdros**

Simak'xus (*лат.* Symmachus) *и. с.* Симах; **Avrelius Simak'xus** Аврелий Симмах – *предп. Квинт Аврелий Симмах (лат. Quintus Aurelius Symmachus, 340-402/405), магистр африканского проконсула (373), префект Рима в 384 и 385 гг., консул в 391 г., оратор и вождь антихристианской партии, автор панегириков, речей, писем (изданы его сыном Квинтом Фабием Меммием Симахом в 10 книгах), реляций, в частности об алтаре Победы («Relatio de ara Victoriae», сокр. «De ara Victoriae») в защиту языческих верований и за восстановление алтара Победы в Сенате, убранного по приказу императора Грациана под влиянием Аверосия Медиоланского (последний в сочинении «Против Симмаха» ставит красноречие противника выше Цицерона; на эту реляцию Пруденция написал 2 тома опровержений «Contra Symmachum» – «Против Симмаха»), издатель истории Тита Ливия, дед Квинта Аврелия Меммия Симмаха (лат. Quintus Aurelius Memmius Symmachus, ум. в 525/526), консула в 485 г., воспитателя и тестя Аниция Манлия Северина Боэция, автора 7-томной «Римской истории» («Historia Romana», сохранился фрагмент у Иордана), приговоренного к смерти Теодорихом*

simarla-, simarlâ- *с.м.* **simarla-**

simarlan- *с.м.* **simarlan-**

Simavon *с.м.* **Simeon, Šmawon**

Simavon / Simon ActKP 17: 411 Симафон / СИМОН
Simavon / Simon Anastas oğlu ActKP 17: 371 СИМОН, сын Анастаса

Simawon *с.м.* **Simeon, Šmawon**

Simawon Anasdas oğlu ActKP 15: 271 Симафон, сын Анастаса

Simawon Anasdas oylunuñ sıñarı Hanuxna ActKP15:

271 Ганухна, супруга Симафона, сына Анастаса

Simawon / Simon Anastas oğlu ActKP 17: 371, 20: 61

Симафон / СИМОН, сын Анастаса

Simawon: olaylı Simawon ActKP8: 211 Симафон из Молдавии

Simawon: Pirum der Simawon oğlu ActKP20: 121, 121 Пирум, сын отца Симафона

Simawon Sahag oğlu kâfâli ActKP12: 231 Симафон, сын Сахага, из Кафы (двоюродный брат барона Корка, сына Тодорки)

Simawon Sarı ActKP15: 270 Симафон Сары

Simawon seçövlü ДГрун: 107 Симафон из Сучавы

Simeon (~, ~nuñ, ~ga, ~nu), **Simeon, Simeon, Semeon, Semeyon** (*укр.* Симеон, *пол.* Symeon, *арм.* Սիմոն, *Силин, Силин, лат.* Симеон, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Симеон; **Simeon** Симеон – второй сын

Иакова и Лии, который вместе с братом Левием он напал на Сихем, чтобы отомстить за свою сестру Дину (*Быт 34:25-31*); **Simeon arak'eal Gananaçi** апостол Симон Кананит – апостол из первых двенадцати (*Мр3: 18*); **Simeon dzeruni** старец Симеон – Симеон Богоприимец, праведный и благочестивый муж в Иерусалиме, которому Святой Дух открыл, что он не умрет, не увидев Мессию; и когда Иосиф и Мария принесли Иисуса в храм, Симеон приветствовал Младенца как Мессию Божьею, благословил родителей и изрек пророчество о Марии (*Лк2: 25-35*); **k'ahanajyabedlär Zak'aria da Simeon dzeruni** первосвященники Захария и старец Симеон (по Евангелию Иакова, к которому восходит эпизод с испытанием Иосифа и Марии водою правды, первосвященнику Захарии сослуживательствовал Самуил); **Simeon xartniñ al'yışidir** Это молитва старца Симеона (пророчество Симеона, *Лк2: 29-32*); *ср.* **Semen, Simavon, Simawon, Simon, Šmawon**

Simeon Žora ActKP17: 251 Симеон Жора

Simeon: Ivaško kensin mânovat etti oğlu bolgan Žora prkalap Simeonnuñ... Žora Simeon ActKP17: 231

Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона... Ивашко, сын Жоры... Жора Симеон

Simeon / Semeyon Žora pirkalab bolgan Xotindä ActKP17: 141 Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине

Simon (~, ~nuñ, ~ga, ~nu) *ActKP8: 131, 191, Simon* (~ga), **Šimon** (*укр.* Симон, *пол.* Szymon, *арм.* Սիմոն, *совр.* Սիլին, *лат.* Симеон, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Симон; **Simon xatunu ДГрун: 39** жена Симона; **Simonnu öldürmäh üçün ActKP20: 91** за убийство этого Симона; **Simon Gürenaçi** Симон Кириинеянин, *с.м.* **Gürenaçi; Simon Sûnaçi** Симеон Столпник, *с.м.* **Sûnaçi; ср.** **Simeon, Semen**

Simon / Simavon ActKP 17: 411 Симафон / СИМОН

Simon / Simun ActKP15: 281 Симон / СИМУН

S

Simon / Sinan ActKP17: 311 СИМОН / СИНАН
Simon Aleksandrovic ormânin i mēšćanin zamoyskiy ActKP 17: 311 СИМОН Александрович, армянин и мещанин замойский
Simon / Simavon Anastas oylu ActKP 17: 371 СИМОН, сын Анастаса
Simon Bilozor oylu Yacko tornu ActKP 8: 271 СИМОН, сын Билозора, внук Яцко
Simon: Hanuyna anasî Simonnuñ Ćika tornunuñ ActKP15: 271 Ганухна, мать Симона, внука Чики
Simon Ćiplaḡ ActKP26: 21 СИМОН Чиплах
Simon Donuṣ tornu ДГрун: 227 СИМОН, внук Донуша
Simon: Harandon Simon oylu Pōv šähärlisi učmaḡli džanlı pan Awëdik' eṛeṣ'p'oḡannij kiyövü toyuṣu bilä Kafädän Vien441: 120r Харандон, сын Симона, Львовский мещанин, зять пана Аведика, ктитора, по рождению – из Кафы (завещание от 16 октября 1059 / 1610 г.)
Simon: Kasko ḡer Simon babadâsî Vien441: 89v Каско, попадьё отца Симона
Simon Korkodel ActKP 19a: 21 СИМОН Коркодел
Simon Kozlovic ActKP15: 171 СИМОН Козлович
Simon Mamocko tornu ActKP15: 281 СИМОН, внук Мамочко
Simon: kiyaklarga Simonga Mamockonuñ da Serhiy-gä Stepan oyluna ActKP17: 441 резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана
Simon Mniḡ ActKP 12: 11 СИМОН Мних
Simon: Norses Simon oylu, yasaḡĉi ActKP12: 351 сборщик налогов Норсес, сына Симона
Simon: potomokları ḡer Ovanesniñ Simon oylu... vol-niy ettilär bikäčäni ol anttan ActKP20: 51 потомки отца Ованеса, сына Симона, освободили тётку от той присяги
Simon Ovanes Šadbey oylunuñ siḡari Horpina ActKP 15: 341 Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея
Simon Pomahaykonuñ öḡäy oylu ActKP15: 331 СИМОН, пасынок Помагайко
Simon / Šimun / Šimun Postrhač ActKP 8: 221 СИМОН / Шимун Постригач
Simon sečövlî ДГрун: 108 СИМОН из Сучавы
Simon Skripek ActKP20: 121 СИМОН Скрипек
Simon Skripka ActKP17: 381 СИМОН Скрипка
Simon Šadbey oylu ActKP19a: 21 СИМОН, сын Шадбея
Simon: Todor Simon oylu Sečöv ermenisi ActKP8: 211 сучавский армянин Тодор, сын Симона
Simon Yacko tornu ActKP12: 311, 15: 291 СИМОН, внук Яцко
Simon Yovuryanĉi Svëtiy Yan tibindän, vank' ermeni ḡabaḡ ĉḡari špitalindä turgan Ven1788: 141v СИМОН Одеяльщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря
Simonides (лат. Simonide, гр. Σιμωνίδης) и. с. Симо-нид – Симионид Кеосский (656-467/468 до н. э.), древнегреческий поэт, автор гимнов, дифирамбов, элегий, эпиграмм и пр., реформатор греческого алфавита; остаток жизни провел на Сицилии при дворе царя Гиерона Сиракузского; вар-

табед Антон по трактату Цицерона «О природе богов» («De natura deorum») приводит его ответ на вопрос Гиерона о том, каковы боги на самом деле: Ne ḡadar fikir etsäm, nedir Teḡri, daḡi artıḡ aḡlama bolmam Чем больше думаю, что есть Бог, тем больше не могу понять (*Quia, quanto diutius considero, tanto mihi spes videtur obscurior* “Чем больше я думаю, тем труднее мне ответить”, – Cicero. De natura deorum I: 60)

Simonova: bikäčä / bikäče Simonova ActKP20: 111 тётушка Симонова

Simun / Simon ActKP15: 281 СИМУН / СИМОН; см. **Simon**

Simun Postirgač / Simun Postrigač / Simun Postirgač ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 СИМОН Постригач; см. **Simon**

Sina (~, ~niñ, ~da, ~dan), Sinaj (~, ~dan), Sinân (~niñ), Sinea (~da), в. п. zSina (арм. Սինայ, в. п. զՍինայ, лат. Sinai, гр. Σινά, евр. Синай) геогр. Синай – гора, где Моисею были даны 10 заповедей, предп., совр. Джебель-Муса ‘гора Моисея’, высотой 2244 м, в 90 км севернее южного мыса Синайского полуострова; пустыня с тем же названием вокруг этой горы; / **Uḡit – Sinada отл. п. от Синая – м. п. в Синае: ⁹yer dä tepräñdi, zera da kök yaḡiṣ etsärlär / etsär yüzündän Teḡriniñ **Sinada** / Sionda alnina Teḡriniñ Israjelniñ // ⁹yer titrädi, ḡaçan ki köktä kropit etti yüzündän Teḡriniñ **Sineada** alnina Teḡriniñ Israjelniñ Пс67/68 ⁹(и) земля сотрясалась, ибо даже небеса изольют дождь / когда небо дождило от лица, т. е. по воле Бога в Синае / Сионе пред Богом Израиля (Пс67/68 ⁹земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева, вар. Земля сотрясалась, и с неба дожди низвергались по воле Бога, Бога Синая, Бога Израиля, цсл. землâ потрясëл, йко небелâ кинѣшлâ ѿ лицâ бѣлâ синана, ѿ лицâ бѣлâ ийлеба); **Qrenk' beriy edi tayi üsnä Sinänniñ** Бог дал Закон на горе Синай (Исх20: 1-22, Втор33: 2)**

sinagoga см. **sinagog**

Sinan а. и. с. Синан; ср. Hadži-Sinan

Sinan atli eṛeṣ'p'oḡan Gelibolunuñ TZS: 111 (Kr146: 65) ктитор (староста) Гелиополя по имени Синан

Sinan ḡaysarli İbrahimniñ ḡardaşı ActKP26: 101 Синан из Кайсери, брат Ибрагима

Sinan sisli Skender oylu ActKP17: 1, 17: 311 Синан, сын Скендера, из Сиса

Sinan / Simon ActKP17: 311 Синан / Симон

Sinân см. **Sina**

Sinat [Синат] ош., см. Snâtin

Sinat'in см. **Snâtin**

sinäk (~; ~lär), senäk (~lär) ант. гнус – кровососущее двукрылое насекомое; комар, Culex; возм., шершень, Vespa – вид жёлтых с красно-бурым отенком крупных ос; **qunčur – senäklär / sinäklär мн. осы, кширы, оводы, род больших мух – шершни, осы, ср. **osa**² (= **qunčur**); **qunčur** (= **qunčur**) – **sinäk** род мошек – гнус; **komar ya sinäk** мошка, комар – комар или гнус: ³¹Aytti, da keldi itčibini da **sinäk** / komar barča bilä čeklärinä / povetlärinä alarniñ Пс104/105 ³¹Он**

сказал, и пришли песьи мухи и комары во все пределы / уделы их (Ис104/105 ³¹Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределы их, *вар.* песьи мухи и мошки, налетели тучи мух, и мириады комаров закрыли небо, *укр.* воші, *цсл.* кніпы ‘вши’, *лат.* scinifes ‘скинифы (род насекомых-паразитов)’, *гр.* сквіла ‘комар; блоха’ < сквіпу, сквілос ‘древоточец; червячок’); *цлрдшл* – **sināk** оса, ктир, овод, шмель – шершень, *Vespa* (Исх23 ²⁸пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего *Аморреев*, Евеев, *Иевусеев*, Хананеев и Хеттеев, *лат.* scabrones ‘шершни’, *гр.* σφικιά ‘осиные гнезда’), *ср.* **bidzak, osa** (= *цлрдшл, лрдмбрлрл*); *ср.* **komar, mündzey, sivri-sināk**

sinčatiy (*укр.* синчатий) сенчатый, затененный, тусклый, подернутый туском, матовый; **sinčatiy түвмә** ActKP8: 101 сенчатые пуговицы

sindigatura, sindikatura TZS: 50-51 (Kr146: 14, 15) (*пол.* syndykatura < *лат.* syndicus ‘синдик, поверенный города, общества’) синдигатура, должность, статус, обязанности синдига, поверенного общины

sindonites *лат.* синдониты – монахи, ограничивающие себя в верхней одежде синдоном (*гр.* σινδών ‘платаница’), *см.* **Srabion**

sine *лат.* без; *шндшрлшл* – **sine diminutione** неснедаемо, неистребимо, нестрогаемо – без уменьшения, сокращения, понижения, убывания, убыли; *шнцлрлдшл* – **sine fine** бесконечный, беспредельный, неограниченный, неокончаемый, непрерывный, вечный – *бесконечный*; *шнлнлг цлррдлрл* – **sine lit[ter]ari, illit[ter]atus** неуч, без учения – без учения, без образования, необразованный, непрощещенный, невежественный, неучёный; *шншлрл* – **sine macula** незамаранный, беспорочный, чистый, неоскверненный – без пятна, порока, незапятнанный

Sinea *см.* **Sina**

sineagan (*арм.* *սִնեօօր*) синайский, относящийся к Синаю; **Sineagan tayına** на Синайской горе; *см.* **Sina**

sinica (*укр.* сниця, *пол.* śnica, sznica, *нем.* Schnitt ‘разрез, прорез’ или Schnittz ‘кусочек, ломтик’) сница – “один из двух брусков, укрепленных в круге, меж коих вставляется дышло повозки, крепясь притыкой, шворешком, сквозь сницу” *Даль*; **Kirgaçox berdi maņa 2 sġ, ki bardım da satın aldım 1 ayaç sinicaga, da keltirdim, da yasadım** ДГрун: 52 Как только нанялся, он дал мне 2 злотых, на которые я купил дерево на сницы, и привез, и сделал

sinistris *см.* **a sinistris**

Sinkov ДГрун: 291 *ош.*, *см.* **Zinkov**

sinod (*укр.* синод, *пол.* synod, *лат.* synodus, *гр.* σύνδος) синод, собор, собрание *сл. син.* **yıyılmaç, yı-yıştıрмаç, zebzanê, zebrañıy**

sinogorlica, šinogorlica (~ni), *synogarllica* (*укр.* синьогорлица, *пол.* synogarlica) *орн.* голубь египетский, или турецкий, *Streptopelia senegalensis*; *ср.* **horlica, horlička, horlička, humří, çumrı**

sinor¹, snor (~, ~nu) (*гр.* σύνωρος, σύνουρος) межа,

граница, рубеж *син.* **cil, ček, hranica, oçşaş, stanovênê**; *лцшлрл* (= *лцшлрл*) – **hranica, ček, sinor / sinor** граница, рубеж, предел, конец, край, межевание – граница, рубеж, межа, *ср.* **nišan** (= *лцшлрл*); *ср.* **snordaš**

sinor² *см.* **snor¹**

sinovski (*укр.* синівський, *пол.* synowski) сыновний **sinožat** (~ları) (*укр.* сіножать) сенокосный угоды; **Ovanes sözünä körä dosit etmädi stronı sinožatın kütmäx ücün ögüzläri bilä** ActKP17: 171 Ованес не исполнил *данного* им слова касательно выпаса волов на сенокосном угоды

siñ – впитываться, усваиваться, перевариваться *см.* **siñir-**

siñir- впитывать, усваивать, переваривать (пищу); **лшл** – **siñir** 2 л. ед. повел. от **лшл** впитывать, усваивать, переваривать – впитай, усвой, перевари; **лшл** – **siñir** – **siñirdim, ~di** я, он впитал, усвоил, переварил; *лшл лшл* – **siñirmen** впитаю, усвою, переварю; *лшл лшл лшл* – **nek siñirmen** почему я буду впитывать, усваивать, переваривать; *лшл лшл* – **siñirmändir** я не буду впитывать, усваивать, переваривать; *лшл лшл* – **siñirmen / siñiryirmen, stravıt etiyirmen, trawıe** варю (о желудке) – впитываюсь / впитываю, усваиваю, перевариваю (пищу), *перевариваю*; *лшл лшл лшл* – **siñirsär** он непременно впитает, усвоит, переварит – он должен впитать, усвоить, переварить

siñli (~m) младшая сестра, младшая родственница, сестренка; **Ol sahat išandı surp Keork’ Teñriniñ kücünä da aytı çan çizina: “Xorçma, siñlim. Teñrim benim saçlar meni dä, seni dä ol çorçulu adždahadan”** Тогда святой Георгий, уверовав в силу Бога, сказал царской дочери: “Не бойся, сестренка. Мой Бог сохранит и меня, и тебя от этого ужасного дракона”

Sion (~, ~nu, ~ni, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan), **Siovn** (~nu, ~nu), **Siov** (~nu, ~nu) (*арм.* Սִնոօր, *лат.* Si-on, *гр.* Σιών, *евр.* Сион *предп.* ‘знаменитый’) *геогр.* Сион – а) *другое название горы Ермон* (Втор4: 48); б) *крепость иевусеев на юго-восточном холме Иерусалима, затем город Давида, после – священная гора, на которой пребывает Господь*; в) *другое название Иерусалима*

Siov *см.* **Sion**

Siovn *см.* **Sion**

sip *оп.*, *см.* **tip**

sipir- *см.* **sibir-**

Sipogli, Sipogli: Moziy Sipogli / Sipogli ActKP26: 1 Мозий Сипоглы / Сипооглы (еврей из Константинополя)

Sir. *см.* **Sirak’**

sirä *см.* **sira**

sirackiy, sirazkiy, širadzkiy (*укр.* сирадзький, *пол.* siradzki) серадзский, относящийся к городу Серадз и Серадзскому воеводству; **Yan, pisari pan voyvoda Širadzkiyniñ** ActKP20: 121 Ян, писарь пана воеводы Серадзского; **Yanovi Boguckemu zemi Sirackey dzêrżawci** ActKP20: 91 Яну Богуцкому, правителю земли Серадзской; *см.* **Seraz**

sirák (*укр.* сирак) сермяжник, мужик, простак,

простолудин = *δυσλδση* мелкий, мелководный; перен. легкомысленный, низкий

Sirak' (~, ~nī) (арм. Սիրակ, лат. Sirach, гр. Σιράχ, евр. Сирах) и. с. Сирах – иначе Иисус, сын Сираха, автор книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир50: 29, 31), или Сираха, называемой в Вульгате «Сирах, или Екклезиастик» («*Sirach seu Ecclesiasticus*»); **Bu sözdür Sirak'nin** Вот слово Сирахово

Sirak'us (~nu) **Sirak'uza** (укр. Сиракузи, Сиракуза, пол. Syrakuzu, Syrakuza, ит. Siracusa, лат. Siracusae, гр. Συράκοσαι, Συράκουσαι) геогр. Сиракузы – греческая колония на восточном берегу острова Сицилия, основанная ок. 735 г. до н. э., совр. город Сиракуза; **biylär Sirak'usunu** правители Сиракуз

Sirak'uza с.м. **Sirak'us**

sirakuzanskiy (укр. сиракузанський, сиракузький, пол. syrakuzanski) сиракузский, относящийся к городу-государству Сиракузы; с.м. **Sirak'us, Sira-k'uza**

sirâla- с.м. **sirala-**

sirazkiy с.м. **sirackiy**

sirca с.м. **sirca**

Sirdiyajin: Varteres Xčk sargawak'nin Sirdiyajnnin çizi Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдихайна

sireyski с.м. **siriyski**

Siriya (~nī) (укр. Сирійський, пол., лат. Syria, гр. Συρία, а. Suriya) геогр. Сирия

siriyaeki с.м. **siriyski**

siriyski, sireyski, siriyaeki, siriyski (укр. сирійський, пол. syrijski) сирийский, относящийся к Сирии; с.м. **Siriya**

sirka sulphur ['сера'] *TTor: 51, 80 ош., с.м. sirkä*

sirkä (~, ~ni) хим. уксус; *ругулу* – **sirkä**, acetum винный уксус – уксус; **leyi sirkä bilä içmäx** питье уксуса с желчью (Иисусу перед распятием дали пить уксуса, смешанного с желчью Мф27: 34 или смирной Мк15: 23, а перед смертью на кресте вновь пытались напоить уксусом Мф27: 48, Мк15: 36, Лк23: 36, Ин19: 29-30; под уксусом здесь понимают кислое вино rosca 'поска', которое римские солдаты ввиду его резкого вкуса обычно разбавляли водой, под желчью – горечь, а под смирной – вид примеси, т. е. мирру как одурманивающее и отчасти обезболивающее наркотическое средство); **Bu barçani ezip igi sirkä bilä olivaga qatıştırma da bişirmä igi, ki mast kibik bolgay** *Tor: 165v* Все это хорошо перетереть и смешать с уксусом и растительным маслом и варить, чтобы получилось подобие мази; ср. **çayir, leyi, mira, sabur**

sirkälän- (~di) наполниться, насытиться уксусом, превратиться в уксус; *ругулулу* – **sirkäländi** скисший, поврежденный, испорченный – он наполнился, насытился уксусом, превратился в уксус

sirkälät- (~käu) приправлять, насыщать уксусом, делать кислым; **azgina sirkä bütün içkini sirkälät-käy** немного уксуса делает кислым весь напиток

sirma с.м. **sirma**

sirota (~, ~ga; ~larga), **siruta, širota** (~; ~larga) (укр. сирота, пол. sierota) сирота; с.м. **öksüz, tul**

sirov с.м. **Najea**

sirt- с.м. **sirt-**

sirtmäx с.м. **sirtmäx**

siruta с.м. **sirota**

siryalata с.м. **sirâlat-**

Sisara (~ni) (арм. Սիսար, лат. Sisara, гр. Σίσάρα, евр. Сисра предп. 'ретивый, резвый') и. с. Сисара – военачальник ханаан, которого убила Иаиль, жена Хевера Кенейнина (Суд4: 21)

sisli (арм. Սիս + -li) житель или уроженец города Сис – столицы Киликийского Армянского государства, основанного бежавшими от нашествия сельджуков армянами в 1080 г. и павшего в борьбе с мамлюками в 1375 г., резиденции Армянской церкви в 1282-1441 г.; **Çirax sisli ermeni... körgüzdü 1 cerograf urumça yazgan** *ActKP17: 431* Чирах, армянин из Сиса... показал одну расписку, написанную по-гречески; **Jagop sisli šähär çuçunda bolgan** *Vien41: 167v* Агоп из Сиса, бывший в городском приюте; **Jovanes sisli, çardaşi zamoscali Baydasarnin** Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья; **Kirkor sisli** *ActKP 20: 51* Киркор из Сиса; **Kirkor Andriy oylu sisli Šltiç kiyövü** *ActKP26: 21* Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыха; **Kirkor sisli Serhiy erespoçan kiyövü** *ActKP15: 181* Киркор из Сиса, зять старосты Сергия; **Xidir Levon oylu sisli** *ActKP17: 451* Хыдыр, сын Левона, из Сиса (женился на дочери старосты Сергия, сына Ивашко)

siš- с.м. **šiš-**

sit (~, ~inä, ~indän; ~lärin), **siť** (~, ~ni), **sič** (~läрни), **šidz, šit** (~läрни), **šsit** (укр. сить, пол. sieć) сеть, сетка с.л. с.м. **av, koš, ortasi duvarnin, povoroz, sidlo¹, sirtmäx, top, utka, volok, cribrum, rete; çarçhi – barca türlü yaray, instrumentalar, ne bilä işlärlär // pešä instrumentalar, ne bilä işlärlär // top // sit, rete** инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают // орудие, пушка // сеть, сеть, невод; *šim* [= *ստան*] – **sit** канат, веревка, шнурок, петля – сеть (ловчая), силки (*Иов18* ¹⁰Скрытно разложены по земле силки [*вар.* ловушка, веревка, укр. шнур, пол. rowczyz, zasadzka, zapadnia, цсл. о҃җе] для него и западни на дороге); *δανυλῆ* – **sit** западня, сеть, силок, тенета, ловушка, петля – сеть (*Притб* ⁵спасайся... как птица из руки птицелова, цсл. йкw птица ѿ ѿ҃җи; *Еккл9* ¹²Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках [*цсл.* йкн птицы о҃җлоуа҃җмы в҃з ѿ҃җи], так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них); *çorçayış* (= *орочайış*) – **sit, av / sirtmäx** сеть, западня; злоущищения, ковы, козни, коварство – сеть, рыболовная, ловчая сеть / ловушка, западня, козни (*Ос5* ¹вы были западнею в Массифе); *çarçhiçru* (= *çarçhiçru*) – **sitlärin** в. п. мн. от *çarçhiçru* арканы, вервие – в. п. мн.

их сети, ср. **uryan**; **սլուսլան** – **sit bilä dolaşkan da pleticâ bolgan** тенета, сеть для ловли зверей – окруженный и оплеченный сетью; **սլուսլ** – **sit / siti** **խušlarniñ** сеть, тенета, невод, силок – сеть для птиц, птицеловная сеть (*Иер5* ²⁶Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей; *Иез17* ²⁰И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои [*рус. термину тенета соответствует арм. սլուսլ* ‘запас, припас, снабжение съестными припасами, провиант, пища, провизия; снаряжение’]; *Ос5* ¹вы были... сетью, раскинутою на Фаворе; *Ос7* ¹²Я закину на них сеть Мою;), ср. **aş, azîç, staciya / stacia** (= **սլուսլ**), **av, sit, sidlo¹, sidlo** (= **սրուսլ**); **սրանц** – **teñiz sitläri, volok, utka** сеть, кою рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда

sitka *Tor: 103^{ar}* (укр. сітка, пол. sieć) сетка

sitkoviy, sâtkoviy (укр. сітковий, пол. siatkowy) сетчатый; **bir belbay keltirdi Türktän sitkoviy 12 ges talergä eski / sâtkoviy** *ActKP20: 161* он привез из Турции один сетчатый пояс за двенадцать с половиной старых талеров; **խuşах mor sitkoviy** *Vien441: 98v* кушак фиолетовый сетчатый; см. **tor**

sitlä- ловить сетью; **սլուսլանц** (= **սլուսլանц**), **~p – av-lüyürmen, sitliyürmen, ~biz** лов|лю, ~им западней, сетью, мышеловкой – лов|лю, ~им ловчей сетью **sitlän-** (~dim) ловить сетью, попасться в сеть; **սլուսլանц**, **~p, ~p, ~p, ~i, ~u – avlandim, sitländim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они пойман|ся, ~ись в сеть

sito *Tor: 56v* (укр. сито, пол. sito) сито

siun см. **sûn**

sivizna (укр. сивизна, сивина, пол. siwizna) седина сл. син. **ахсагал, сагал, canicies, canities**

siviy (укр. сивий, пол. siwy) седой сл. син. **ахрган** **sivrisinäk** энт. комар, Culex; гнус – кровососущее двукрылое насекомое; **սլուսլեղ** [= **սլեղ, սլեղ, սլեղ, սլեղ**] – **sivrisinäk, uzun ayaxli, kendi kiçidir, tüzdä bolur, uçar, adamni tişlär, ya komar** // **sivrisinäk, uzun ayaxli, ya komar** // **sivrisinäk, uzun ayaxli, kendi kiçidir, tüzdägi** мошка, комар – гнус, длинноногий, сам маленький, бывает в степи, летает, очень тонкий, кусает людей, или комар; **բոր** [= **բոր, բորեղ**] – **sivrisinäk, mündzey, inçkädär, tüzdä uçar, kiçidir, ya komar** род больших мух, ктир, овод; шершень – комар, мошка, тонкая, летает в степи, маленькая, или комар; ср. **süvrü**

Siwk'em см. **Sûk'em**

siwn см. **sûn**

siyah а. чёрный; **çamara siyah ustaşari yalan** *Ven 1788: 45r* чамара голая из чёрной усташари

siydik моча, урина; **սլч – siydik** моча (*4Цар18* ²⁷И сказал им Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помёт свой и пить мочу свою с вами)

siz (~, ~siz, ~niñ, ~iñ, ~iñdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir,

~dän, ~dändir; ~lär) личн. мест. 2 л. мн. вы = **սլч; սլч – sizij / sizniñ** р. п. личн. мест. 2 л. мн. вас; притяж. ваш, принадлежащий нам; **սлч – sizgä** д. п. вам; **սлч – sizni** в. п. вас; **ի սлчսлч, и սлчսлч – sizdän** отл. п. от вас – исх. п. от вас; **սлч – siz bilä** // **սлчսлч, рлч սлч – sizij bilä** тв., совм. п. вами – совм. с вами; **սлчслч – sizlär** мн. вы (в текстах, как и **bizlär** мн. мы, не встречается); **Sizsiz, ki Bandälevonnu yiraylattiniz teñrilärimizdän?** Это вы – те, что удалили Пантелеона от наших богов?

sizdik оп., см. **siydik**

sizinda bolgan you have with you *TT: 25-26, 80* ош., см. **iç** (~indä bolgan)

sizij притяж. мест. 2 л. мн. ваш, принадлежащий вам; ²¹**Bundan sonra maytanmasin kimesä adamlardan, zera barça nemä sizijdir:** ²²egär Boços, egär Aboços, egär Gep'as, egär dünyâ, egär tirilik, egär ölüm, egär ki hali bar, egär ki bolmalidir, – barça nemä **sizijdir;** ²³siz – K'risdosnuñ, K'risdos – Teñriñiñ *1Kop3* ²¹Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше: ²²Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; ²³вы же – Христовы, а Христос – Божий

sizijki (~n; ~ lärniñ, ~lärän), *иск. sizijkilärinki* притяж.-относит. мест. 2 л. мн. ваш, принадлежащий вам, находящийся у вас = **սлчսлч; սлчսлч – sizijkiläriniñ / սлчսлч** – *иск. sizijkilärinki* р. п. мн. ваших, находящихся у вас

sizijkilärinki *иск., см. sizijki* (~lär)

Siblist см. **Süblast**

siçyan (~; ~lar), **çičyan** (~; ~lar). **siçyan** зоол. мышь, Mus; **սլчսлч – siçyan, çičyan, mysz** // **սлч / սլчսлч, սлч – mysz** мышь (арм. **սլчսлч, սլчսлч** < евр. 'akbār / ахбар ‘мышь’?); **սлч[у], սлч[у] – siçyan il** // **siçyan** крыса, мышь – год мыши // мышь; **սլчслч – siçyanlar** мн. мыши

siçyangina зоол. мускусная крыса, ондатра, Fiber zibethinus, Ondatra zibethica; **սլчслч (= սлчслч) – siçyangina** зоол. мускусная крыса, ондатра – мускусная крыса, букв. мышка; ср. **muşk**

siçmaç кал, помёт; **սլчслч – çipçix siçmaç** замарать, мараться (о птицах) – птичий помёт (*Тов2* ⁹В эту самую ночь, возвратившись после погребения и будучи нечистым, я лег спать за стеною двора, и лице мое не было покрыто. ¹⁰И не заметил я, что на стене были воробьи. Когда глаза мои были открыты, воробьи испустили теплое на глаза мои, и сделались на глазах моих бельма); ср. **poç, tezäk** **Sidipan** см. **Sdepan**

sifat (~, ~ta; ~imniñ; ~iñdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda; ~imizga; ~lar), **sifat** а. лицо, вид, сторона; **սлчлч – sifati / sürät** вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд – лик, лицо; **sifatinñ çireyin közü bilä körär** обличье лица он видит глазами; **altun yüzük yılan sifati** *ActKP8: 251* золотой перстень с изображением змеи; ср. **yüz¹**

sifatli имеющий определённый вид, сторону; **dört sifatlî** см. **dörtsifatlî**; **dört sifatlîç** см. **dörtsifatlîç** **sîgnît, sgnît, signit** (пол. sygnet, лат. signetum) перстень с печатью, гербом; **սլчслч – sîgnît, yü-**

S

zük, ya xîlîx, ya övränçiklix / övränçikli подлинный, достоверный, действительный, законный; печать, перстень – перстень с печатью, кольцо, или манера, или традиция / традиционный; **sgnit altun nšan yüzükü üç gē xizil fli Vien441: 112v** обручальный перстень с печатью в три с половиной червонных флорина; **eki yüzük signitlär xizil fli 6 Vien441: 193r** два перстня с печатками в 6 червонных флоринов

sîy *с.м.* sîx

sîyan *оп., с.м.* seyan (~iņa)

sîyta- *с.м.* sîxta-

sîyil- втискиваться, втиснуться, быть втиснутым;

uñuqarraqrtq – **yazovga čövrälängän ya siylagan** (= **siylgan**) неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный – ограниченный или стесненный для описания, неудобоописуемый; **uqarraqrtq** – **yazovga siyilmagan ya čövrälängän** ограниченный, предельный, определенный – неопишуемый, не поддающийся описанию или очерченный; **quqarraqrtq, ~p, ~u** – **yazovga siyilmagan, ~ni, ~lar** (= **siyilmagan(lar)ni**) **ya čövrälängän, ~ni, ~lär** (= **čövrälängän(lär)ni**) / **čövrälänmägän, ~ni, ~lär** (= **čövrälänmägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же – неопишуемый, не поддающийся описанию или ограниченный неким кругом, пределом / не ограниченный каким-то кругом, пределом, *ср.* **tügällövlü** (= **uqarraqrtq**)

sîyin *зоол.* олень, Cervus; **13Čöp-čövrämni aldilar džanavarlar köp, da semiz buyalar čövrämni aldilar // 13Čövrämä boldular benim siyirlar köp da semiz, buyalar semiz xapsadilar meni // 13Čövrämä boldular benim ayınlar [= siyınlar?] köp, da buyalar semiz xapsadilar meni Пс21/22** ¹³Множество зверей / жирных коров / оленей (?) обступили меня, и тучные быки окружили / захватили меня (Пс21/22 ¹³Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня)

sîyin- (~ma; ~di; ~ipsen, ~ipsiz, ~iptirlar; ~ip edinjiz; ~irlar, ~maslar; ~adžag; ~gaysen, ~gay; ~gan, ~ganlarni; ~maχni; ~ip) вмещаться, помещаться, влезать, располагаться, поселяться, вселяться, селиться; **prđunıuq** – **turma, siyınma** строиться, обзаводиться шатром, хижинной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; **uñuqarraqrtq** – **turma, siyınma** строиться, обзаводиться шатром, хижинной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; **prđunıuq/đirın, prđunıuq/đirın** – **turađzag yer, mēškanê, salaš // siyına-đzag yer** обиталище, обитель, жительство, жилище, дом, пребывание; привычка, обычай – жилье (местожительство), жилище (квартира), шалаш // место обитания

sîyindir- (~diñ, ~di; ~ir; ~gay), **sîyindir-** (~gay) вместить, поместить, втиснуть, внедрить, вселить, ввергнуть, повергнуть; **prđunıuq/đirın, prđunıuq/đirın** – **siyındirir / siyındirgay** водворит, вселит – ввергнет, повергнет; **6Xuvgay soñra duşman džanımnı benim, yetiškäy da baskay yergä tirlkimni benim da haybatımnı benim topraqka siyındirgay / siyındirgay // 6Xuvlagay**

soñra duşman boyumnı benim, yetiškäy da baskay yergä tirlkimni benim da hörmätimni benim topraq içinä turuzgay Пс7 ⁶Пусть враг преследует душу мою, настигнет и втопчет в землю жизнь мою и славу / честь мою пусть повергнет в прах (Пс7 ⁶то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах)

sîyinuči *оп., с.м.* **sayınuči**

sîyir (~niñ, ~ni; ~lar, ~larniñ) корова, самка быка, **Vacca; tqñur** – **sıyirlar** *р. п. мн.* быков, волов – коровы (Прпм14 ⁴Где нет волов, там ясли пусты; а много прибыли от силы волов), *ср.* **ögüz** (= **tqñu**); **quqarraqrtq** – **sıyirlar** бычок, молодой бык, телец, теленок – коровы (Исх29 ¹возьми одного тельца из волов), *ср.* **ögüz, tovar, tuvar** (= **quqarraqrtq**), **ögüz** (~nü = **quqarraqrtq**); **Prp kv kđraqkaraq, uqñurđır kđraqkaraqđırđır: Uñuđır ur t tqñ, kv qıuıttz, kv quqar-đaqñı, kv tqđırıuqđır, kv tqıuđır, kv uđıuqar, kv uqđır, kv uqñıuqñı uqñıuqñı** – **Xaysıldırlar çatalırnađlı, aj-sink'n tuvartırnađlı? Tuvır-ögüz, kv budur sıyır, da suvsıyırı, da zurafaj, da müñüzlülär, da sırnalar, da çoyınlar, da eçkilär, da özgä bu türülülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогахи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие животные являются раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогахи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные; **suv sıyırı** *с.м.* **sıyırı**; *ср.* **inäk, tuvar çara, ut, yalovica**

sıx (~; ~lar), **sıx** густой, частый, плотный *с.л. сун.* **bek dostateçniy, berkäytkän, doskonali, doskonaliy, dostateçni, dostateçniy, hrubi, köp, çalın, çarıšlıx, t'ancr [đunıuq], t'aw [đunıuq], tıxız, tolu, doskonaty, dostateczny; uñuqarraqrtq** – **sıx, berkäytkän 1 Mag. 1** густой, плотный, частый – густой, плотный, тесный, притесненный, принужденный силой, 1-я книга Маккавейская 1 (1Макк1 ^{56/53}и заставили Израиля укрываться во всяком убежище его); **ıñur** – **sıx, hrubi, çalın, t'ancr, t'aw** густой, плотный, частый – густой, тучный, толстый, грузный, плотный (Иез31 ³Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев), *ср.* **gadag, gdag** (= **ıñuru, ıñuru, ıñuru**); **utru** – **sıx, doskonaliy / doskonali, bek dostateçniy / dostateçni, doskonaty, dostateczny** крепкий, твердый, плотный; истинный, правдивый, чистосердечный; искренний, откровенный; обильный, богатый – густой, совершенный, предостаточный, *совершенный, достаточный* (1Пет4 ⁸Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, *вар.* непреходящую, горячую, *ц.с.л.* прил.бжнđ), *ср.* **bek neuzitniy** (= **utr / utr** *предп. в.м. utru*); **ıñurıuq** – **asrı sıx** особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный; *совр.* крепкий, спаянный – очень частый, тесный, плотный, *ср.* **sıxlıx** (~ka köra) (= **ıñur**

hınn), *cvičoniŷ* / *čvičoniŷ* (= *чвирчонн*); *sıx orman* с.м. *orman*; *sıx yapraxlı* с густой листвой, с.м. *yapraxlı*; *Հրապարձ* (= *Հրապարձ*) – *sıx yapraxlı*, *çalın* славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвой, густой; *sıx yümlülär* с.м. *sıxyümlülär*

sıx- (~ti; ~iy edi; ~iyürmen, ~iyürlar; ~kan) сжимать, стискивать, сдавливать *сл. син. itä ber-, çis-, say-, talaş-*; *հրկեմ* – *sıxılıyürmen* / *sıxyürmen*, *çisiyürmen*, *sayıyürmen* мну, топчу, валяю, жму, давлую, выжимаю; щемлю, тисну; стягиваю, сжимаю, затягиваю – сжимаюсь / сжимаю, стискиваю, сдавливаю, дою, выжимаю, выдавливаю; *հրմութի* [= *արին փրեի*] – *çannı sıxma* зажимать, унимать кровь, останавливать кровотечение

sıxil- (~maga; ~iyürmen) быть сжатым, стиснутым, сдавленным; *խրնեմ* [отчасти = *խնիմ*] – *sıxılıyürmen* // *խրնիմ* – *mento*, *confundor*, *mizam sie* кладу в кучу, наваливаю; коплю, скапливаю, напояю; сгущаю, делаю гуще; умножаю, увеличиваю, прибиваю [собираюсь в кучу, наваливаюсь, умножаюсь] – сжимаюсь, стискиваюсь, втискиваюсь, протискиваюсь, ущемляюсь, стесняюсь, прихожу в стеснение, в смятение // *совокупляться; лить, вливать, сыпать, распределять, сливать, смешивать, соединять, сочетать, объединять, перемешивать, приводить в беспорядок, смять, перепутывать, сбивать с толку, запутывать, смущать, расстраивать; мешаюсь, смешиваюсь, вмешиваюсь* (ЗМакк7² Некоторые из друзей наших... убеждали нас обратиться всех Иудеев, находящихся в царстве; Мр3¹⁰ имевшие язы бросались к Нему, *вар.* толпились вокруг, пробивались к Нему; Мр10¹ собирается к Нему народ; Деян2⁶ собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием)

sıxındir- с.м. *sıyındir-*

sıxlan- делаться густым, частым, тесно расположенным, плотным, густеть, сгущаться, тесниться; *խրապտայ* – *sıxlangan* сгущенный, сжатый, отвердевший – сделавшийся густым, частым, тесно расположенным, плотным

sıxlat- делать густым, частым, тесно расположенным, плотным, гущать, учащать *сл. син. berkäyt-*

sıxliç (~ka) частота, густота, теснота, плотность; *чвирчонн* [отчасти = *чврчонн*] – *sıxliçka körä*, *cvičoniŷ* / *čvičoniŷ* особо крепкий, твердый, плотный, густой, сжатый; знающий, опытный, искусный, ученый, образованный; *совр.* крепкий, спаянный [по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости] – по частоте, густоте, тесноте, плотности; ученый, образованный, *ср. asrı sıx* (= *чвирчонн*); *րան հոռ* – *sıxliçka körä* по крепкости, твердости, плотности, густоте, сжатости – по частоте, густоте, тесноте, плотности

sıxta- (~; ~r, ~rlar; *sıxtiyürmen*; ~gay; ~maç), *sıyta-* (*инф.* ~ma) теснить, наседать, настаивать; *փրկեմ* – *sıxtiyürmen*, *kliyürmen*, *yalbariyürmen*, *çoliyürmen* убедительно, настоятельно, усиленно прошу, помогаюсь, ищу, добиваюсь, молю, прошу неотступно – наседаю, настаиваю, добиваюсь, же-

лаю, хочу, молю, умоляю, прошу: ⁴*Sıxta Eyämizdän, da ol berir saña çoltçasın yüräkiñniñ seniñ // Xol Eyämizdän, da ol bergäy saña çoltçasın yüräkiñniñ Пс36/37* ⁴Добивайся от Господа / Проси у Господа, и Он даст тебе просьбу сердца твоего (Пс36/37 ⁴Утешайся [*вар.* насладись, будь счастливым] Господом, и Он исполнит желания сердца твоего)

sıxtir- (~iy edi; ~iyürlar) сжимать, стискивать, сдавливать при посредстве кого-чего, укрощать *sıxtovlu* сжатый, стиснутый, укрощенный, смиренный, покорный; *sıxtovlu yüräk bilä aytiyürbiz* произносим со смиренным сердцем

sıxyümlü (~lär) густоперый; *Մըր Էն խտորնարնիմաց երկտանիմնն: Թրաշուննն Էն որ Էն նրբարդունն և սրբապրճիլը մարաւոր և թաւափետոր և յողազնացը և թագաւոր նոցա արծին և բաժանին ուղղակրտոցս և ուղղամագիւ և ի կերկրտոցս և ի ծամագիւ – Xaysilardirlar egriyürügänlär ekiayaçlılär? Učanlardirlar, ki dirlar inčkätirnaçlılär da ititirnaçlılär tirmavuçıayaçlılär da sıxyümlülär da havada yürügänlär; da dir padşah alarniñ çaraçuş; da ayrılırlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlılär da egriburunlarga da egritirnaçlılär* Которые суть кривоходящие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

sıla-, sîla- (*инф.* ~ma; ~; ~dim, ~di; ~rmen; ~mandir; ~rlar edilär; *siliyürmen*; ~sar; ~gan, ~gannı) мазать, обмазывать (глиной, известкой), штукатурить; *ծեփե* – *sıla* обмажь, помажь *стену* известью, оштукатурь, помажь *цементом* – обмажь, помажь, оштукатурь; *ծեփեցի, ~y – sîladim, ~di* я, он обмазал; *լու ծեփեմ* – *sîlarmen* буду обмазывать, обмажу; *էր Լու ծեփեմ* – *nek sîlarmen* зачем мне обмазывать; *չեմ ծեփեր* – *sîlamandır* не буду обмазывать; *ծեփեմ* – *siliyürmen* обмазываю; *սիւսի ծեփե* – *sîlasar* он непременно обмажет, должен обмазать

sîlat- *ActKP12: 61* *понуд. от sîla-* велеть, заставить, нанять обмазывать (глиной, известью), штукатурить

siliç et- *TS: 680* *ов., с.м. artixsiliç* (~ et-)

sımarla- (~ma, ~maga; ~gün, *sımarliyiç*; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~madı; ~pmen, ~ptir; ~p edi, ~p ediç; ~rmen, ~r, ~rbiz; ~mas; ~r ediç; *sımarliymen*; *sımarliyürmen*, *sımarliyiç*; ~gaymen, ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~magaymen; ~gan, ~gannıñ, ~gannı; ~ganima, ~ganimni, ~ganimda; ~ganiñ, ~ganiña, ~ganiñni, ~ganiñda, ~ganiñdan; ~gani, ~ganidir, ~ganiniñ, ~ganina, ~ganin, ~ganindan; ~ganlar; ~ganlariñ; ~ganlarına, ~ganlarin; ~gan edi; ~maç, ~maq, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni; ~maçin, ~maçiniñ; ~maçina; ~p; ~minça), *sımarlâ-* (~diñ; ~ptir; ~rmen; ~gan; ~ganiñni; ~ganlariña; ~p), *sımarla-, sımarlâ-* (~gaysiz; ~gan; ~p) велеть, повелеть, приказывать, приказать, завещать, поверять, поверить, поручать, поручить, препоручать, препоручить *сл. син. buyur-, çıçara ber-*,

S

хаџ сїхар-, tastim et-, mundo; *սարակալ* – **sīmarlama** поданный, предложенный, представленный, доставленный, внесенный, допущенный – порученный; *սարակալ*, ~p – **sīmarliyiṛ|men**, ~biz, **çixara beriyir|men**, ~biz подаю, предлагаю, предоставляю, доставляю, вношу, допускаю – поручаю, выдаю, предаю; *սարակալ* – **sīmarliyiṛmen**, **tastim etiyirmen** предаю; вверяю, поверяю, кладу на хранение, в залог; отдаю, оставляю, поручаю – поручаю, завещаю (*Рим6* ¹⁷Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя), *ср.* **ber-** (~mä), **beril-** (~mäx) = *սարակալ*; *սարակալ* – **sīmarliyiṛmen** ya **çixara beriyirmen** спешествую, помогаю; убеждаю, уговариваю, преклоняю, уверяю, убеждаю, ободряю, поощряю; внушаю, присоветываю, исходатайствую; умышляю, выдумываю, составляю; предаю, выдаю – поручаю или предаю; **menim blä sīmarlap edi... ki aytkaṛ edim ActKP17: 361** он велел через меня... чтобы я сказал; *յանձնեալ* – **sīmarlagan / sīmarlâgan** порученный, вверенный, отданный в руки, преданный; приказанный, наказанный, препорученный – порученный, вверенный; *սրակալն* – **ber|mäxliṛ**, ~gän // **sīmarlagan** // **sīmarlagan**, **bermäxliṛkinä** *лингв.* дательный падеж – дательный падеж, данный // поручительный, дательный / поручительный, дательный, дательная частица, *т. е.* окончание дательного падежа; **sīmarlap berdi da bayışladı ActKP17: 11** завещал и даровал; *անձնեալ* [= *յանձնեալ*], ~p, *յանձն անեալ* – **sīmarliyiṛ|men**, ~biz поручаю, ~ем, отдаю, ~ем, выдаю, ~ем, отдаю, ~ем в руки; приказываю, ~ем, наказываю, ~ем, препоручаю, ~ем – поручаю, ~ем, вверяю, ~ем, предаю, ~ем, повелеваю, ~ем, приказываю, ~ем; **çoluṇa seniṇ sīmarlarmen dżanīmni benim Пс30/31** ⁶в руки Твои предаю душу мою (*Пс30/31* ⁶В Твою руку предаю дух мой, *вар.* в Твои руки душу отдаю, *цсл.* կը թւո՞ւք ՚տե՞սն իմոյ՞ ձ՞րք մոյն); **maṇa, ani sīmarlagan kišimä bermiyir ActKP15: 221** не дает ни мне, ни моему поверенному; *սիրակալեալ* – **Teṇrigä sīmarlama** посвящать Богу – поручить, заповедать Богу; *ստանալապրեալ* – **хаџ çixariyiṛmen**, **pożegnat etiyirmen / хаџ çixariyiṛmen**, **Teṇrigä sīmarliyiṛmen** ya **Eyämizgä** крещу, знаменуя крестом; освящаю, посвящаю Богу – крещу, осеменя крестом / крещу, заповедываю Богу или Господу нашему; **Teṇrigä dżanin sīmarladı ActKP12: 271** отдал Богу душу, скончался в Боге

sīmarlagan завещание, завет; *կրտսակարարեալ* – **sīmarlagan**, **oṛenṛ** / **oṛenṛ bitikläri**, *arca testamenti, testamentum* *мн.* заветы – завет, закон / книги закона, *ковчег завета, завет* (*1Макк1* ⁵⁶и книги закона [*арм.* святые заветы]), какие находила, разрывали и сожигали огнем), *ср.* **Bitik** (*Гал4:22*)

sīmarlamaṅ поручение, препоручение, распоряжение, завет *сл. син.* **buyruṅ**, **postanovênê**, **taniṛliṅ**, **tastim etmäṅ**, **tasdiment etmäṅ**, **törä çoyulgan**; *սարակալութիւն* – **sīmarlamaṅ**, **tastim etmäṅ** предание; залог – поручение, завещание, *ср.* **tasdiment etmäṅ**, **törä çoyulgan** (= *սարակալութիւն*); ⁸**Säbäp aldı-**

lar yazıṅlar badowiran bilä, budur ki **sīmarlamaṅ bilä**, da ettilär mendä barçä küsänçlikni, zera oṛenṛk'tän başṅa yazıṅlar ölü edilär *Рим7* ⁸Грехи взяли повод согласно заповеди, то есть согласно завету, и возбудили во мне все страсти, ибо без закона грехи были мертвы (*Рим7* ⁸Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв... ¹¹потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею), *ср.* **badowiran** (~dir = *սարակարան* *Рим7: 11*), **markare** (~lär ötläš), **toṅtatmaṅ** (~ bilä) = *սարակարանաւ*; *սարակարանաւ* – **tonlarni baṅkan ya sīmarlamaṅni saṅlavuči**, **vestiarius** гардеробмейстер – хранитель одежд илистряпчий, *платяной, портной* (*4Цар10* ²²И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Вала. И он принес им одежду)

sīmarlan- (~; ~di; ~ipmen, ~iptir; ~iyirmen, ~iyirlar), **sīmarlân-** (~maṅni) быть порученным, препорученным, поверенным, вверенным; *Հաստատուս* – **sīmarlandi** он поверился, доверился, был поверен, доверен – был поручен, препоручен, поверен, вверен

Simon Postrgaçovič ActKP11: 31 Симон Пострыгачевич; *ср.* **Simon**

Simun: Simun Postirgač / Simun Postrigaç / Simun Postirgač ActKP 15: 281 / 15: 311 / 17: 171 Симон Пострыгач; *ср.* **Simon**

sîn- (*инф.* ~ma; ~di; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir; ~müyirbiz; ~gay, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~gan; ~gan bolgaylar edi; ~maṅi), **sn-** ломать *сл. син.* **kesäk**, **kesil**, **çir**, **çiril**, **ufat**, **uvat**; *խաղիւթ* – **singan**, **uvatkan / ufatkan (?)** – сломанный, разломанный, разбитый, раздробленный, измельченный; *մտրուած* – **singan** часть, отрубок, отрезок, кусок, крупинка, мелочь – сломанный, разломанный, разбитый (*Ам9* ⁹Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно [*цсл.* տոբնի] не падает на землю); ¹²**San edi alarga, ki halidän singan bolgaylar edi, kimlär ki sizni çoz'iyirlar!** *Гал5* ¹²Какое было бы благо, если бы те, что возмущают вас, ныне же были бы преломлены (*Гал5* ¹²О, если бы удалены были возмущающие вас!, *вар.* отсекли и самих себя, были отсечены, подвергли себя отсечению, пусть скопает себя), *ср.* **kesil** (~gän = *մտրուակաւ*)

sīna- (~ma, ~maga; ~; ~gin, ~sin, ~nij, ~sinlar, ~malix; ~dim, ~din, ~di, ~dix, ~dilar; ~r, ~rlar; siniyirmen; ~gay; ~magay; ~gay edi; ~sar; ~gan; ~ganlarina; ~maṅ, ~maṅka, ~maṅni, ~maṅta, ~maṅtan; ~maṅi, ~maṅina, ~maṅin, ~maṅindan; ~maṅlar; ~maṅlarin; ~p) испытывать, исследовать, расследовать *сл. син.* **çabärdäš**, **moydanga körün**-, **švädömüy**, **yaraylan**-, *սարակարեալ* – **sinama** ввести в долги; обязать, одолжать, налагать долг, понуждать, требовать; обвинять – испытывать, проверять; *Հանդիսանալ* – **yaraylaniyirmen**, **moydanga körüniyirmen**, **siniyirmen / siniyirmen** участвую в торжестве; делаюсь известным, прославляюсь, отличаюсь; сражаюсь – вооружаюсь, появляюсь, выступаю на поле боя, вступаю в сражение, ис-

пытываю, пробую, пытаюсь, *ср.* **hadirlän-** (~mä), **köplän-** (~mä), **menžni / menžniy** (~ bolma) = **Հսն-դիսնայ**; **փորձեմ** – **süniyürmen** испытываю, изведываю, отвеждаю, делаю опыты, примериваю, пробую – испытываю, проверяю; *ср.* **test** (~kä salma)

sīnagog (~larniñ), **sīnagogi** (~; ~läрни), **sinagoga**, **synagoga** (*укр.* синагога, *пол., лат.* synagoga, *гр.* συναγωγή ‘собрание, собрание, сонмище’) синагога – *молитвенный дом и религиозная община, собрание иудеев*

sīnal- (~dilar; ~iyür; ~magaysiz; ~gan, ~ganlarga; ~mañniñ, ~mañtan; ~mañinda; ~ip) быть испытываемым, испытанным, испытываться; ³⁶**da yarimlari xiyindan da tayaxlanmañtan sīnaldilar, baylanmañtan, zīndandan** *Евр11* ³⁶а около половины из них были испытываемы истязаниями и побоями, узами, темницей (*Евр11* ³⁶другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу)

sīnalmaylıx (~ka; ~imda; ~i) *страд.* испытание, искушение

sīnamax испытание, искушение; **şaytan pañillāndi alarga da köp sīnamax turuzdu üstlärinä TSAU** дьявол позавидовал им и наслал на них много испытаний

sīnamaxlı op., см. sīnamaxlıx

sīnamaxlıx (~, ~niñ, ~ka, ~tan; ~in; ~imzda), **sīnamaxlıx** *действ.* испытание, искушение; **փորձանքիս** – **sīnamaxlıx / sīnamaxlıx** искушение; опыт, искушение, испытание, злополучие – испытание, *ср.* **džaxlan-** (~iyürmen / ~iyüm), **tedžrübe** (~ olurum) = **փորձեցայ**; **խոնճ** – **sayışlar ya sīnamaxlıxı fikirniñ / fikirniñ** // **sayışlar ya sīnamaxlıx** размышление, рассуждение, совещание, искушение, прельщение, соблазн – *мн.* размышление или проверка мнения, искушение

sīnar *с.м.* **sīnar**

sīnardaş *с.м.* **sīnardaş**

sīnat *с.м.* **senat**

sīnator (~, ~nuñ, ~nu; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari, ~larina, ~larin) (*укр.* сенатор, *пол., лат.* senator) сенатор

sīnavučı испытывающий, испытующий, испытатель, искуситель, соблазнитель

Sīndemirskiy *с.м.* **Sendomirskiy**

sündiryala- *ош., с.м.* **sündiryala-**

sündir- (*инф.* ~ma; ~, ~sin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~madilar; ~ürmen, ~ir, ~irlar; ~mandir, ~massen, ~mastir; ~ibiz; ~iy edilär; ~iyürmen, ~iyür; ~gaysen, ~gay, ~gaysiz, ~laylar; ~sa; ~masañ; ~sar; ~gan, ~ganda; ~mañ; ~ip) ломать, сломать, поломать, переломить, преломить *сл. син. ez-, kes-, sündiryala-, söndür-, uvat-, yanç-, yargan, yemir-, yix-, zaçal, zaçalı, confringo, contero, fractus, frango, krusze; շրկիրաճել // շիկերաճել, շիկիրաճել, շիկրաճել – sündirma, ya yemirmä, ya söndürmä / sündirma ya söndürmä (?) – ломать, или сваливать, или гасить // ломать или гасить; **կտրել** (= **կտրել**) – **sündir** 2 л. ед. повел. от **կտրել** рубить, сечь, тесать, резать, разрушить, разбить, изрубить, изломать в куски; убивать, избить, заклать, умертвить, колоть, губить, побить – сломай, переломи, по-*

ломай, разбей, сокруши; **կտրելիցի, ~ցեր, ~աց – sündir|dim, ~diñ, ~di** // **կտրելիցի, ~ց** – **sündir|dim, ~di** я, ты, он разрубил, разломал, заколол – сломал, разбил, сокрушил; **խորտակելիցի, ~ցեր, ~աց – sündir|dim, ~diñ, ~di / sündiryaladi** я, ты, он разбил, разломал, расшиб, перервал, переломал, расторгнул, разрушил, сокрушил, уничтожил – сломал / разломал; **երեկ – sündirdi** он сокрушил, сломал, разбил, разрушил; расколол, расторгнул – он сломал, сокрушил; **կու կտրեմ** – **sündirürmen** разобью, разломаю, заколю – сломаю, разобью, сокрушу; **եր կու կտրեմ** – **nek sündirürmen** зачем мне разбивать, разламывать, закалывать – зачем я буду ломать, разбивать, крушить; **չեմ կտրեր** – **sündirmandir** не буду разбивать, разламывать, закалывать – не буду ломать, разбивать, крушить; **բեղականեմ, բեթականեմ, բեկանեմ** – **sündiriyürmen, frango** разбиваю, сокрушаю, ломаю – ломаю, переламываю, сокрушаю, ломаю, переламываю, сокрушаю, ломаю – ломаю, переламываю, сокрушаю, ломаю – ломаю, переламываю, сокрушаю (*Прем4* ⁵некрепкие ветви переломятся, и плод их будет бесполезен, незрел для пищи и ни к чему не годен); **խորտակեմ** – **sündiriyürmen** разбиваю, разламываю, расшибаю, перерываю, переламываю, расторгаю, разрушаю, сокрушаю, уничтожаю – ломаю, разламываю (*Ис30* ¹⁴И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, *вар.* вдребезги, безжалостно), *ср.* **yanç-** (~ kaylar = **խորտակեցի, խորտակեցին**); **կոճույեմ** – **sündiriyürmen, kesiyürmen** отсекаю, отрубаю, отрезаю – ломаю, разламываю, колю (дрова), рубаю, *ср.* **buzul-** (~ursen *Рим11:22*); **ջախջախեմ** – **sündiriyürmen, yançiyürmen, eziyürmen, contero** сокрушаю, ломаю, разбиваю, раздавливаю, расплющиваю – разламываю, размолачиваю, разминаю, растираю, *растереть, истолочь; стирать (портить) частым употреблением; изнашивать; изнурять, мучить; ни во что не ставить, презирать; топтать, попирает; употребляет, траптить* (*Лев1* ¹⁷надломит ее в крыльях ее, не отделяя их; *4Цар18* ²¹Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную; *Ис42: 3, Мф12: 20* трости надломленной не переломит); **սիսի կտրեմ** – **sündirsar** непременно будет разбивать, разламывать, закалывать – он должен сломать, разбить, сокрушить; **գեղս** – **sündirgan, fractus** пятно; недостаток – сломанный, *сломанный, разбитый; надломленный, обессилевший, ср. yargan, zaçalı (= **գեղ**); **sündiriyür azbarimni ActKP11: 171** ломает мой забор; **xilicın da üstümä sündirdi ActKP12: 131** он и саблю свою об меня сломал; **köp süväk sündirdim ActKP8: 191** я надорвал свое здоровье, *букв.* переломал много костей; **varexasın da anıñ sündirdi ActKP17: 161** он и половник им сломал*

sündiryala- (~; ~diñ, ~di, ~dilar; ~gay; ~gan; ~p), **sündirhala-** (~gan) *многokr.* разламывать, разбивать

S

на куски, изломать, изувечить, растерзать *сл. син.* *čatlat-, kesyälä-, χiyna-, χiynap öldür-, öldür-, sindir-, sövâklâr, ufat-, zamordovat et-; δρωπηλ [= ρωπηλ] – sindiryalama* [расколоть на мелкие куски, разрушить, разбить] – разломать на куски, сломать во многих местах; *ρωπηλ – sindiryalagan* сокрушенный, сломанный, разбитый, раздавленный, расплющенный – разломанный на куски; *φουρτισσιον ρωπηλῶν – baltalar bilâ sindiryaladilar* они разрубили деревья – разломали, разбили, разрубили, рассекли топорами на куски: *Nečik ormandagi baltalar bilâ sindiryaladilar ešikin anıñ birgâ* *Пс73/74* ⁵Словно лесные деревья, они топорами разбили вдребезги двери его за один раз (*Пс73/74* ⁵показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева, *цсл.* *йкв* *вз* *дѣрѣвѣ* *дрѣвѣнѣ* *сѣкѣрамн* *разсѣкѣши*); *φωφισσιον ρωπηλῶν – kazan sindirhalangan / sindiryalagan* *ед., мн.* растерзанный, ~е диким зверем, дикими зверями: ²⁴*Opranganlar da zabunlanganlar açlıxtan, kazandan sindiryalagan / sindiryalagan, leş tüşkân barça uçar çuşlarga köktägi //* ²⁴*Opranganlar da buzulganlar açlıxtan, kazan sindirgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarlarına köknüñ* *Вт32* ²⁴Измощены и уязвлены голодом, растерзаны зверями / словно растерзанные зверями, пали трупами на съедение всем птицам / всем летающим небесным (*Вт32* ²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле; *Быт31* ³⁹растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; *Исх22* ³¹мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его; *Исх22* ¹³если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит; *Лев7* ²⁴Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его); *uzaxlarımni sindiryalap* *ActKP11: 11* разломав мои замки

sindiryalan- (~gan) быть разломанным, изломанным; *см.* *sindiryala-* (kazandan ~gan)

sindiril- (~ganni) быть сломанным, изувеченным

sindiruči (~lar) ломающий, разламывающий, раскалывающий; *φωφισσιον – taş sindiruči* *1Ezr 3* каменотёсец – каменотёс, 1-я книга Ездры 3 (*2Ezдр5* ⁵³И давали серебро каменотёсам и плотникам); *ρωρηλῶν, ρωρηλῶν (= ρωρηλῶν) – mular, taş sindiruči / yonuči* каменотёсец; вытесанный из камня – каменщик, камнелом / каменотёс (*2Ezдр6* ²⁵Высота храма шестьдесят локтей, ширина шестьдесят локтей, с тремя домами из тесаных камней и с одним новым из туземного дерева), *ср.* *mular, murar (= φωφισσιον); ρωρηλῶν ya ρωρηλῶν – yazuči, pisar, çakuçu taş sindiručilarnıñ* *письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; молоток каменотёса (второе значение обусловлено ошибочным отождествлением армянского слова ρωρηλῶν греческого происхождения – гр. χαρτουλαριος – с собственно армянским ρωρηλῶν ‘каменотёсный молоток’)*

Sindemirskij *см.* **Sendomirskij**

sindux *см.* **sundux**

sinduxkina *Ven1788: 138r* сундучок

singan обломок; *ρηληρ – kesäk, singan* отломок, отрывок, кусок, часть целого, отрубок, отрезок – кусок, обломок (*Иез39* ⁹Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы [*арм.* обломки луков], и булавы и копья)

sinyala- (*инф.* ~ma; ~sin; ~di, ~dilar; ~gay) *многоч.* разламывать, ломать на части; *töraläri biylikiniñ başladı sinyalama, – bizgä ne ž san! ActKP11: 61* начали ломать права ваших милостей, – какое же уважение к нам!

sinyalan- (~di; ~iptir; ~sarlar) разламываться, ломаться на части; *Anča tövdülär, ki barça sövâkläri üstündä sinyalandı* Били до тех пор, пока ее кости не вышли наружу и не были поломаны

siniç сломанный, сломавшийся, переломанный, сокрушенный, увечный; падший, обнищавший, обанкротившийся; *ρηληρ – siniç* сокрушенный, разбитый, сломанный, разломанный; потерявший бодрость, унывающий – сломанный, сокрушенный; ²¹*ansizim ki egär yänä kelsäm, siniç nemä etkäy meni Teñrim çatiniçzga siziñ* *2Kop12* ²¹чтобы вдруг, когда я приду снова, Бог мой не сокрушил меня у вас (*2Kop12* ²¹чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой), *ср.* *uyatli, yenilgän (= ‘ρηληρ); siniç kişi* *ActKP20: 81* обнищавший человек; *siniç yüräk bilâ* с сокрушенным сердцем

siniçliç (~, ~niñ) слом, поломка, разлом, увечье; падение, обнищание, банкротство; язва, пагуба, мор; *ρηληρ – siniçliç, lapsus, fractio, fragmentum* развитие, перелом, расшиб, переломление, раздробление; разломка, разломание, преломление – слом, разлом, увечье, язва, скольжение, медленное, плавное движение, течение, истечение, ползание, полёт, падение, обвал, выпадение, ушиб от падения, ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность; *переламывание, разламывание; обломок, кусок, осколок: 29Öçäştirdilər anı işläri bilâ kensiläriniñ / kendiläriniñ, yüyändi üstlärinä / arttı üsnä alarnıñ siniçliç / siniçsizliç [= siniçliç]* *Пс105/106* ²⁹Разгневали Его делами своими, участились / возросли у них пагубы (*Пс105/106* ²⁹и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва; *Лев24* ²⁰перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать; *Ис57* ¹⁵Я живу на высоте небес и во святилице, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных; *Ис65* ¹⁴рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа); *kimsäniñ üsnä Biy Teñri yetizmä siniçliç pokazatcâ bolsa* *ActKP20: 81* если на ком явятся язвы, ниспосланные Господом Богом

siniçsizliç несломанность, несокрушенность

siniç- сломаться, сокрушиться; *Oñalt men siniçgan- ni / singanni da turγuz men yūçilganni* Исцели ме-

ня, сокрушенного, и поставь на ноги меня, свалившегося

Sinko см. **Semen**

Sinko Gurey / Gurey Brgošovič ActKP26: 51 Сенько Гурег / Гурег Бргошович

sınmaǵıx слом, поломка, разлом, сокрушение; **çor-xulu yüräk yüräk sınmaǵıx üstünä** богобоязненное сердце на сокрушение сердца

sınrıdgay он., см. **sındır-** (~gay)

sınjar (~, ~men, ~niñ; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñmen, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~indan; ~imizga, ~iñizni; ~larim; ~larin, ~larinñi, ~larinñan; ~larimiz; ~lari, ~lariniñ, ~larin, ~larindan), **sınar** напарник, товарищ, партнер, супряжник; супруга, жена; ближний; пара сл. син. **džüft, eki, hörmätdaş, kesäk, orta, ortax, vaçt, yıl, zaman, socius; řıñqır – sınjar**, **socius** собеседник, товарищ, подруга, соучастник; сотоварищ, единомышленник; ближний; равный, ровесный, сверстный; подобный, парный; помощник – супруг, напарник, партнер, товарищ, *товарищ, спутник; сообщник, соучастник; компаньон; союзник*; **Sövgäysen seniñ Teñriñni bar boyuñ bilä da bar yüräkiñ bilä, da seniñ sınjarıñni, neçik boyuñnu // Sövgäysen Biy Teñriñni seniñ barça yüräkiñdän seniñ, da yoldaşın / yoldaşınñi seniñ, neçik boyuñnu seniñ** Люби Господа Бога твоего всей душой твоей и всем сердцем твоим и ближнего твоего, как себя самого, ср. **çardaş** (sövgäysen ~iñni), **yoldaş** (sövgäysen ~iñ seniñ); **kuřıñıñıñ – sınjar ya hörmätdaş** (?) – супруг, напарник или товарищ в чести, почете, чествовании, славе; **kensi sınjarı** [sənarə] **bilä Annica ActKP20: 91** со своей супругой Анницей, ср. **çatın, çatun, nögär; bir sınjar hıvozdikoviñy muçayar ActKP11: 161** одна пара гвоздиковаго мухояра; **97 kesäk ustaşari... 97 sınjar çara ustaşari ActKP17: 51** девяносто семь отрезков усташари... девяносто семь пар черной усташари; **oçurlaptır mendän 1 çaşux kümüş, çaysi ki sınjarın körgüzdü** ДГрун: 22 украли у меня одну серебряную ложку, пару которой она показала; **sınjar bläzük Vien441: 16v** парный браслет

sınjardeş, sındaş составляющий с кем пару, напарник, сотоварищ, супряжник, партнер, компаньон; **çıñqırıñıñ – žemek / zemek / žomek, sınjar-daş, bir yerdä emgän // ziomek** вскормленный с кем одним и тем же молоком, молочный брат, молочная сестра – земляк, составляющий с кем пару, напарник, вскормленный вместе // земляк **sınjarlıx** супружество, супряжничество, супряжество, супряга, сотоварищество, товарищество; ^{18/10}**Övü Aharonnuñ umsandı Biygä: boluşuči, sınjarlıxtır / da yardımçidir alarga** Пс113/115 ¹⁸Дом Ааронов возложил упование на Господа: Он им помощник (и) сотоварищ / помощник (Пс113 / 115 ¹⁸Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит); **alıptır sınjarlıxka ActKP8: 251** взял в жены; ²**Teñri, boluşluçka / boluşma maña baçkin, da Biy, sınjarlıxka / sınjarlıx etmä maña džäçtlan / džähtlan ya tez** Пс69/70 ²Боже, призри мне на помощь / помочи, и, Господи, в сотовари-

щество ко мне / сотовариществовать мне поспеши или скоро (Пс69/70 ²Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши, Господи, на помощь мне); **sınjarlıxka et-** ActKP11: 201 выдавать замуж; ср. **dostluç, džüftlük, ortaxlıç, yoldaşlıç sıpani, sıpaniy** (укр. розсипаний, пол. rozsypany) рассыпавшийся в прах, см. **topraç sıpçiril-** см. **çipçiril-**

sır (~, ~iñni; ~in) (мур. sır, sırı < n. serr, a. sirr) тайна, секрет сл. син. **ari, sayış, cogitatio, secretum; uñuñıñ – sırr / sır** (?) – тайна; **uñuñıñ – sır, ari** (?) – таинство, святой; **çıñqır, он. çıñqır – sır, sayış 2 Or. 16** посвященный, принесенный в дар; капище, идол, кумир // р. п. гласа, голоса, звука, звона, боя, тона, слуха; вести, огласки, молвы; крика, вопля; пения – тайна, таинство, мысль, Второзаконие 16 (Вм16 ²²[арм. + не сотвори себе кумира] и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой; – запрет на поклонение деревьям и столбовидным изваяниям из них), ср. **Е. ор.** (= **çıñqır** в м. **çıñqır, çıñqır**); **çıñqır – keltiriyir / keltiriyix / keltir çurban, ya ortası, arası rikaların, ya sirlar** Ассур – приносит / принесём / принеси жертву, или средоречье, междуречье, или тайны (Ассур, Асура, Ашшур, Ашур, Атура, Athura – Ассирия, Ассирийское царство, возникшее на севере Месопотамии, а также столица этого царства, совр. развалины Эш-Шаркат / Калгат-Шаргат на севере Ирака, на зап. берегу Тигра, в 260 км к северо-западу от Багдада; первый перевод, видимо, связан с арм. ‘шпага, меч, оружие, нож; острие меча, жало’, см. **çılıç = uñıç**; Междуречье, Месопотамия – низменная равнина между реками Тигр и Евфрат; в заглавном слове, судя по последнему толкованию, составителем угадывалось, возможно, еще и тур. sır, sırı < n. serr, a. sirr ‘тайна, секрет’, мн. **āsār**); **uñuñıñıñ, uñuñıñıñıñ – sirlar** р. п. ум. от **uñuñ** сук, ветвь, сучок, отрасль, побег, лоза, прутик, отпрыск, отросток; нарост, желвак на дереве; холм, холмик, горка – таинства; **sır sayla-** хранить тайны, секреты; **biri birimizniñ sirin heç yarışırmas ediç ActKP12: 161** мы никогда не разглашали секретов друг друга **sıra** (~; ~sına), **sıra ActKP17: 251** ряд; **çıñqır [= çıñqır] uñuñıñıñıñ – sirsası tişlärniñ** ряд зубов, порядок, в котором они вырастают – ряд зубов **sırâlat-** располагать в ряд; **sırâlata bir birindän yıraç** располагая в ряд далеко друг от друга **sırça юв.** эмалевый браслет; **1 sırça** [sirça] ActKP11: 101 один эмалевый браслет; **1 sırça kümüş kiyövgä, 1 somtaşı Vien441: 36v** жениху – один серебряный эмалевый браслет в одну гривну **sırçar** см. **şurçar** **sırdaş** разделяющий тайну, посвященный в тайны, в секреты, наперсник, единомышленник, поверенный, доверенный, см. **sayışdaş sirdiryalan-** он., см. **sındiryalan-** **siryа** серьга; **çıñqır, çıñqırç – siryа** серьга; подвеска к серьгам – серьга (Быт24 ²²Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота; Исх32 ²И сказал

S

им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне; *Прит11* ²²Что золотое кольцо [*укр.* сережка, *цсл.* *ш҃ер҃а҃з҃ь*] в носу у свињи, то женщина красивая и – безрассудная); **eki sİrya xulayka** *Vien441: 193r* две серьги в уши

sİrİndaš посвященный, поверенный в тайну = *խորհրդակից, խորհրդակից* советник, сообщник, наперник: **tamašali sekretari** // **sk'ançeli, sekretni** // **tamašali, sekretli** // **tamašali sİrİndaš** / **sayİšdaš** чудесный поверенный в тайны // чудесный, тайный // чудесный сообщник в таинствах / в мыслях (*Ис9* ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *арм. канон. Մրանչելի, խորհրդակից, цсл.* *ч҃д҃енз, сов҃ѣтникз, лат.* *Admirabilis, Consiliarius* ‘Чудный, Советник’, – современные толкователи, как и некоторые кыпчакские переводчики, следуя ритму стиха, тоже предполагают не перечисление эпитетов, а атрибутивное сочетание “Чудный Советник”, – *Покровский А. Комментарий к книге Исаии / Толк. Библия 2/1: 291 = арм. вар. մրանչելի խորհրդակից Vien481: 12r, 83r, 108, однако по-кыпчакски в двух случаях вартабед Антон дает перечисление – второй и третий переводы)*

sİriyski *с.м.* **siriyski**

sİрма, sİрма [sirma] вышитый канителью; **boyma sİрма indžili, 12 mtxal** ожерелье канительное с жемчугом, в 12 мискалей; **Altun stirka da altun çepes sİрма bramka bilä** *Ven441: 5r* Золотое начелье и золотой чепец с канительной бражкой; **çepes atlas üsnä haftovanıy türk sİrması bilä** *Vien 441: 43r* чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **Eki sİрма yaya da 2 sİрма brİž** Два канительных воротника и две канительных соборенных манжеты; **sİрма [sirma] yaya indži bilä tizgän, ičliki xizil yezdi** *ActKP14: 161* один канительный воротник, унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди

Sİрма: T'oros Sİрма oylu *ДГрун: 21* Торос, сын Сырма

sİrna *с.м.* **serna**

Sİroçinskiy, İsroçinckiy, İsroçinčkiy, İstroçinckiy *ДГрун: 134, 135, 136* Срочинский или Строчинский; **İsroçinckiyниң oylanı Marcin... Marcin İstroçinckiyниң xulu** *ДГрун: 136* парень Срочинского Марцин... работник Строчинского Марцин

sİrové *с.м.* **surovo**

sİrovıy (*укр.* сировий) сырой, неваренный, нетопленный; **sİrovıy balayuz** *ActKP17: 271, 20: 1* сырой, неперетопленный воск; *ср.* **čiy**

sərpoc *с.м.* **surp**

sİrpuhi, srpuhi, surpuhi (*арм.* *սրբուհի*) святая, святая жена

sİrputiun, srputiun, surputiun (~, ~ga) (*арм.* *սրբութիւն*) святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святилище, чистилище, святыня; святое причастие, святые дары; очищение; **surputiun surputeanç** (*арм.* *սրբութիւն սրբութեանց*)

святая святых; *с.м.* **ariliç, ariliç, švëntošč** (= *սրբութիւն*)

sİrr on., *с.м.* **sİr**

sİrt 1. тыл, спина; спинка, мех со спины; **1 ax zajec sİrti blam moskovnuç** *ActKP20: 41* одна московская шкурка, белая заячья спинка; **2. служ. имя** позади, из-за, вслед за, следом за; **ol 50 taylerni tas bolgan ayalarımız sİrtİmdan keçtilär** *ActKP17: 391* те пропавшие пятьдесят талеров мои дядья повесили на меня

sİrt- ловить, охотиться тенетами, силком, западней, ловушкой; *խորովիչ* – **sİrtma, avlama sit içinä** ловить сетью, тенетами, неводом, силком – охотиться тенетами, силком, ловить сетью

sİrtli следом, вслед; **köp ulu biylär xan sİrtli [srtli] birgäsınä dä keldilär ol peçeraga** много великих чиновников вслед за царем приехали вместе с ним к той пещере

sİrtmaç (~, ~ka, ~tan; ~i, ~ina, ~İndan; ~lar), **sİrtmāx**, *оп.* **sİltmāx, sitmāx** тенета, ловчая петля, ловушка, западня, силок *сл. с.и.н.* **aldavuči, av, bay, hayvan avi, instrumenta, komora, çalp, pras, sit, sit', strelba, vaça, zasacka, zİndan; [f] [s] [a] [p] – sİrtmāx, av** в сети *м. п. от мн. [s] [a] [p] [p], [s] [a] [p] [p]* злоухищрение, навет, сети, ковы, козни – тенета, сеть (*отл. п.:* *Прит6* ⁵спасайся, как серна из руки, *цсл.* *йкн і҃рна ѿ тені҃гз*), *ср.* **av, sit** (= *Հարթ*)

sİrvatka (*укр.* серветка, *пол.* serwetka, serwantka) салфетка; **pan Avakniң övündä oçurlap 3 ax sİrvatka da 1 susar... da berdim atama** *ActKP15: 191* в доме у господина Авака я украли три белых салфетки и одну куницу... и отдала моему отцу **sİt-** (~ıyırmen) сдавливать, стискивать, сжимать, раздавливать, хмурить; *diçul'* [*непех.* = *diçul'*] – **sİtiliyirmen / sİtiyirmen** раздавливаю, разможу; жую, чавкаю, раздробляю зубами; холощу, каплюню, скоплю – сдавливаюсь, раздавливаюсь / раздавливаю (*Дан2* ⁴⁰А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать)

sİta (*укр.* сита) сыта – *мед, розведенный водой, или медовый отвар на воде; Հարսուխմ – trunok, sİta* шербет – напиток, сыта

sİtara (~, ~ga, ~ni, ~da; ~ı, ~ıa; ~si, ~sina, ~sin, ~sİnda, ~sİndan; ~miz, ~mizda; ~larni; ~larin), **sİtara** (*n. setäre* ‘звезда’) предопределение, судьба, рок, доля, участь, удел, удача *сл. с.и.н.* **bayšiš, igi, sanliç, šçenscê, šçenšçe, yaçši, fortuna; [s] [i] [t] [a] – sİtara, šçenscê / šçenšçe, fortuna** счастье, благополучие, благоденствие, благосостояние; рок, судьба, судьбина, предопределение; нечаянный случай, жребий, удача – удача, счастье, судьба, случай, удел, участь; *счастье, благоденствие (Быт30* ¹¹И сказала Лия: прибавилось; – *вар.* пришло счастье, мне повезло; *цсл.* *բաղօ մե՛կ ս՛ճօնիս; арм.* *при мне счастье мое); [s] [i] [t] [a] – sİtara, šçensce / šçenšçe* счастье; судьба, рок, жребий; взаимное обещание двух или многих лиц, утверждающих разное; заклад, заплатить известную сумму тому, чье предложение будет спра-

ведливо – удача, счастье; *բարեբախտութիւն* – *başxi-ši / başxiş, yaxşi, sītara / sītara, sanliχ / san* счастье, богатство, благополучие – дар, благо, счастье, блаженство; *իլութ* (= *իւտ*) – *sītara, igi* счастье, благополучие, благоденствие, благосостояние – удача, благо; *alirmen kensi sītaram üsnä – ne kläsä, ol bolsun ActKP11: 41* принимаю на свой удел – что хочет, то пусть и будет; *menim sītaram üsnä – ölsä, tirilsä, borçlu bolgaymen tölämägä 8 fli ActKP15: 381* это предопределено мне: умрет ли, будет ли жив, я буду обязан уплатить восемь золотых

sītaralan- стать благоденствующим, счастливым, достичь благоденствия, обрести удачу, счастье; *բարեբախտեալ* – *sītarali // sītaralangan* благоденствующий, счастливый, благополучный, преуспевающий, удачливый

sītarali удачный, удобный, успешный, счастливый *сл. син.* *başxişli, çüst, igi, oñar-, oñarılmaχ, rast, sītaralangan, tez, iuvaten, iuvo; աջողակ* – *sītarali* удобный, способный, благополучный, счастливый, споспешный, выгодный, приличный, благопристойный; искусный, опытный – успешный (*Быт39*²И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина; *2Езд8*³ученый, сведущий в законе Моисея; *Езд8*⁵ работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их); *բարեբախտեալ* – *sītarali // sītaralangan* благоденствующий, счастливый, благополучный, преуспевающий, удачливый; *բարեբախտ* – *sītarali ya başxişli (?)* – счастливый или наделенный даром, благодатью, блаженный, благополучный; *աջողակեմ; ~ք* – *sītarali etiyir|men, ~biz* способствую|ю, ~ем успеху, споспешествую|ю, ~ем, прино|шу, ~сим удачу, счастье, благополучие

sītarasiz (~lar) несчастный, неудачливый, неблагоприятный *сл. син.* *mizerni, mizernyi, zabun*

sītarasizliχ (~, ~ni, ~tan) несчастье, неудача, неблагоприятие; *Könü, ki uludur bu sītarasizliχ tüsmä bununki yerdän* Воистину, это большое несчастье – вылететь с подобного места; *alay sītarali zamanda, neçik ki sītarasizliχ zamanında Ven1788: 83v* как в счастливое время, так и в пору несчастий

sīteška *с.м.* *steška*

sītīt et- (*укр.* ситити, ситить, *пол.* *syćić*) сытить – *делать из меда сыту*; *çaçan klädiχ sītīt etmä ol bir pulboçok çiybalni, ündädim kensin ActKP19a: 11* когда мы хотели сытить тот один бочонок сырого меда, я позвал его

sītīl- быть раздавленным, разможжённым; *մլիխի* [*перех. = մլիխի*] – *sītīliyirmen / sītīyirmen* раздавливаю, разможжаю; жую, чавкаю, раздавливаю зубами; холощу, каплюню, скоплю – сдавливаю, раздавливаю / раздавливаю, *с.м.* *sīt-* (~iyir-men *Дан2:40*); *մլիխալ* – *sītīlган yumurtχaları* холощённый, кладённый – у кого раздавлены яички (*Вт23*¹У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне, *т. е.* в израильскую общину)

sītīrcīt et- (*укр.* стирчати, *3 л. наст. вр.* стирчить, *пол.* *sterczeć, styczeć*) торчать *сл. син.* *soχ-, tik-sītirta, stirta* (*укр.* стирта, скирта, *пол.* *sterta, styrta*) скирда; *մլիխալ* – *sītirta / stirta, kupa* сенник – скирда

sītīχ (*мыр.* *sıdik, sıtk* ‘истина, правда’ < *a.*) правдивость, чистосердечие, искренность; *bar yüräkimdän da bar sītīχimdän benim* от всего моего сердца и со всем моим чистосердечием; *bar sītīχi bilä χosdovanel boldu esä, χutulur eski duşmanniñ aχzından* если он исповедался со всей своей искренностью, то спасется из пасти старого врага, *т. е.* от дьявола; *Bir yalyız Křisdosnuñ ayaχından salinipmen, ki yapuχnu bilir u adäminiñ köñlün da barça yazıχlılarga berir χaytmaχlıχ da yaxşi sītīχ* Отвержен я от чаши одного-единственного Христа, который ведает скрытое и сердце человеческое и дает всем грешникам покаяние и благое чистосердечие

sītolica *с.м.* *stolica*

sīyir- (~ma) сдирать, содрать, обдирать, ободрать, соскрести, оцарапать; *ortadagi barmaχi üstnä sīyirgan yara ActKP11: 111* на его среднем пальце ссадина (содрана кожа); *sīyirgan χanlı yara ActKP8: 151* кровавая ссадина (от дубины)

sīyirmaχ сдирание, обдирание, соскребание, оцарапывание, избивание; *սրածուխիւն* (= *սրածուխիւն*), *սրածուխիւնք* – *χiliç oyunlari, çörüvçülüχ, χiliç sīyirmaχ* *ед., мн.* сеча, кровопролитие, избивание мечом; *совр.* резня, бойня, избивание – игры на мечах, саблях, фехтование, брань, извлечение, оголение меча, сабли (*Мф24*⁷моря: *вар, пагуба, цсл.* *пгъбы, ар.м.* *Мр13*⁸будут сечи, *цсл.* *матçжи*)

sīyla- оказывать почет, почтение, уважение; *χartlarni körsänj, borkün çıχar da tur ayaχiñ üsnä anıñ alnına da sīyla anı* если увидишь старика, сними шапку и встань на ноги перед ним и окажи ему почтение

sizın- (~ma) *TS: 682, 786 ош., с.м.* *sīyinsizliχ: susamaχ, sizliχ ош., с.м.* *susamaχsizliχ*

sk'ajarank' (~imiz) (*ар.м. мн.* *ղլախարանք*) *мн.* чувства

skala (~, ~ga, ~da, ~dan; ~lar) (*укр.* скала, скеля, *пол.* *skała*) скала; *խալа* – *skala, χaya, tay 1 Tkr. 14* камень, скала, каменная гора; камень в море, мель, камень, скрытый под водою; утес – скала, утес, гора, 1-я книга Царств 14 (*1Цар14*⁴Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; ⁵одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчата скеля, *цсл.* *камень* *Օգրայի, ар.м. мн.* *բարաժայրք* ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – *евр.* Сене ‘острый’), *ср.* *tašli, χayali yer* (= *բառայժայրեալ, բառայժայրեալ* *в.м.* *բարաժայրք; բառաժեռ* *в.м.* *բարաժեռ*); *ձերս* – *skala arasi, rozpadlina, ščilina, tay arasi* расселина, пещера, яма – расщелина, расселина, щель, ущелье (*Исх33*²²Я поставлю тебя в расселине скалы; *Ис2*¹⁹И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли; *Откр6*¹⁵крылись в пещеры и в ущелья гор); *մլիխալ* – *skala arasi*

S

куст, кустарник, чаща; хворостник, заноза; камыш, хворост, щепки – ущелье, *ср. peçera* (= *սիւս-դաւն* в.м. *սիւսյան*)

Skala (~da, ~dan *ActKP17: 101*), **İskala**, **Skali** (*укр.*

Скала) *геогр.* Скала – *совр. село Скала-Подольская Борщевского района Тернопольской области, на правом берегу р. Збруч; Skalada Tobiyaş slusarda ActKP15: 311* в Скале у слесаря Тобиаша; **Drohimirni kelini, Hriş xatini Skaladan** *ДГрун: 265* Невестка Дрогомира, жена Грися из Скалы; **İskala yarmarkina** *ДГрун: 133* на ярмарку в Скале; **Skala yarmarkinanča** *ДГрун: 80* до ярмарки в Скале; **Yan zi Skal** *ActKP20: 111* Ян из Скалы (*каменщик*)

skalali житель или уроженец Скалы, выходец из Скалы; **inamsiz David Zaležikopa džuhut Skaladan / skalali** *ActKP 17: 111 / 19a: 1* неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы; **Moško Markovic skalali** *ActKP19a: 1* Мошко Маркович из Скалы

skalisti, skalistiy (*укр.* скалистый, скелястый, *пол.* skalisty) скалистый, утёсистый *сл. син. хауа arasi*

skalnê, skalni, skalniy (*укр.* скальный, *пол.* skalny) скальный, горный; *սյծարաղ, սյծաղաղ, սյծարաղ – skalniy zoza // lanâ ya yelenica, cervus* серна, дикая коза, Rupicapra, *иначе* африканская антилопа с длинными и острыми рогами, *предп.* Oryx leucoryx – горная коза // лань или оленица, олень (*Вм14* ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* лань, *евр.* дишон, *вероятно*, Antilope addax *БЭБ: 36; первый кыпч. перевод соответствует польскому dziki kozioł ‘дикий козёл’ Biblia Gdańska; ասի-րաթ – skalnê / skalni / skalniy ecki // zubr 2* *Օրք. 14, zubr* сайгак, камелопард – горная коза // зубр, Второзаконие 14, *зубр* (*Вм14* ⁵олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард; – *здесь* камелопард, *лат.* Camelopardalis, *гр.* κάμηλοπάρδαλις ‘жираф’ < κάμηλος ‘верблюд’ + πάρδαλις ‘леопард, пантера или барс’, но соответствующее *евр.* *земер* неясно: по одним, это вид антилоп, газелей *БЭБ: 36, по другим* – горный баран, муфлон *НБС2БР: 278; первый кыпч. перевод повторяет пол. kózka skalna ‘горная козочка’ Biblia Gdańska*)

sk’ançelakordz (*арм.* *սքանչելակործ*) чудотворный, чудесный

sk’ançeli (~, ~sen, ~dir), **sk’ançeli, skançeli** (~, ~sen, ~dir) (*арм.* *սքանչելի*) удивительный, дивный, чудный, непонятный, чудесный, изумительный, ужасный; **4Skançelisen / Tamaşalisen sen, Biy, biyikliktâ** *Пс92/93* ⁴Предивен Ты в вышних, Господи

sk’ançelik’ (~, ~tir, ~niñ, ~ni, ~tân; ~imdän; ~iñ, ~iñä, ~iñni; ~i, ~inâ, ~in, ~indän; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdändir; ~lärim; ~läriñä, ~läriñni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärintän), **sk’ançelik** (~, ~ni; ~iñ, ~iñni; ~in; ~lär; ~läri), **skançelik’, skançelik** (~ni, ~lär, ~lärdän) (*арм. мн.* *սքանչելիք* ‘чудеса, чудо, диво, знамение’) чудо, знамение; *մեսսաղ-բայն* (= *մեսսաղբեան, մեսսաղբեան*) – **tamaşalixlar** [tamaşaləχlax] / **tamaşalix ya sk’ançelik’lar** сияю-

щий, блистательный, превосходный, преизящный – чудеса, удивительные вещи, явления / чудо или чудеса; *ср. tamaşa* (~lar = *սքանչելիք* в.м. *սքանչելիք*)

skançilik *ош., см. sk’ançelik’*

Skandar *и. с.* Скандар – *его руке принадлежит рукопись Mat1232, содержащая список названий годов 12-летнего животного цикла*

sk’andža (~niñ) (*арм. мн.* *սքանչանք*) удивление; чудо, диво

skaradni *с.м. škaradniy*

skarani (*укр.* скараний, *пол.* skarany) покаранный, наказанный, казненный

skaratsa bol- (*укр.* скаратися, скараться, скараться, скараця, *пол.* skarać się) покараться, наказаться, казниться, быть покаранным, наказанным, казненным

skarbie (*пол.* skarbie) коплю, собираю про запас, накапливаю сбережения, *с.м. хазнала-* (хазналийрмен), *үй-, үйүштүр-* (~үйрмен) = *қуыдәт*

skarbit et- (*укр.* скарбити, скарбить, *пол.* skarbić) копить, собирать сокровища

skarbunkul *с.м. karbunkul*

skarga (~, ~ga, ~ni; ~sina) (*укр.* скарга, *пол.* skarga) жалоба

skarlat, škarlat, zkarlat (*укр.* скарлат, шкарлат, скарлет, шкарлет, *пол.* szkarlat, *др.* скорлать < *ит.* scarlatto, *ср.-лат.* scarlatum) скарлат – *сукно ярко-красного цвета; letnik zkarlat rängi Vien 441: 155r* летник ярко-красного цвета

skarlatni (~, ~dir) скарлатный, скарлатовый

skasovat et- (*укр.* скасувати, скасувать, *пол.* skasować) отменить, упразднить, ликвидировать

skatert (*укр.* скатерть) скатерть; **neçik хууuptur, skatert blä çürgäp** *ActKP17: 391* как он и положил, завернув в скатерть

skatula *с.м. škatula*

skazani, zkazani (*укр.* сказаний, *пол.* skazany) сказанный, приказанный

skazanâ *ДГрун: 237* (*укр.* сказання, *пол.* skazanie) распоряжение, постановление, приказ

skazat / iskazat *ДГрун: 136 / zkazat et-* (*укр.* сказати, сказать, *пол.* skazać) сказать, приказать; **ant zkazat etkän edir** *ActKP8: 121* назначена присяга

skazitelni, skažitelniy (*пол.* skazitelny) разрушимый, уничтожимый, тленный, бранный, пропащий

skazsiz (*укр.* сказ ‘огрех; изьян’, *пол.* skaza ‘изьян, порок’) бер порчи, без изьяна, безупречный; *ср. zkaza*

Skaženička: Hanuxna Skaženička *ActKP20: 71* Ганухна Скаженичка

Skaženik *ActKP 8: 141, 151* *прозв.* Скаженик

Skaženik: Kaspar Skaženik *ДГрун: 238* Каспар Скаженик

Skaženik: Manuš Skaženik xatunu *ActKP 19a: 1* Мануш, жена Скаженика

skažitelniy *с.м. skazitelni*

skažitelnosc, skažitelnost (~, ~nuñ) (*пол.* skazitelnosc) разрушимость, уничтожимость, тленность, бранный

skażoniy (укр. скажений, пол. skażony) неистовый, бесноватый, испорченный, губительный

Skändär с.м. **Skender**

Skändär Marzivanli ActKP8: 151 Скендер Марзыванлы (из Марзывана)

sked с.м. **zkesd**

Skender, Skändär и. с. Скендер; ср. **Ayeksantros, Aleksandr, Isgender**

Skender: Sinan sisli Skender oylu ActKP17: 1 Синан, сын Скендера, из Сиса

sk'est с.м. **zkesd**

skladat / zkladat et- (укр. складати, складать, пол. składać) складывать, слагать, полагать, переключать на кого-что

skladayonci (укр. складающий, пол. składowy) складывающий

skladka, sklatka Ven1788: 132v (укр. складка, пол. składka) складчина – внесение средств на общее дело его участниками

sklanátsa bol- (укр. склонятися, склоняться, склонятьца, склоняцца, пол. skłaniać się) склоняться

sklâniy (укр. скляний, шкляний, пол. szklany) стеклянный; **χizil sklâniy möhür** ActKP12: 321 красная стеклянная печатка (на перстне)

sklâr (укр. скляр, шкляр, пол. sklarz) стеклянный; **Yan sklâr Žolkvâdan** ActKP26: 1 стекольщик Ян из Жолквы

sklatka с.м. **skladka**

sklep (~indä), **iskilep** (укр. склеп, пол. sklep ‘подвал, погреб, склеп со сводом; магазин’) 1. свод купола, перекрытия; **чрлрлрлрл** – **sklep** купол, свод; беседка в саду – купол; **лрлрлрл**, оп. **лрлрлрл** – 3 Ткр. 6 **poroh / porox Ezeg. 40 çaysi üsnâ skleplârdir, semk' tranç** связь, скрепа железная или деревянная в стене зданий – 3-я книга Царств, порог, Иезекииль 40, на котором находятся перекрытия, косяки дверей (3Цар6 10И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен; Иез40 6Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины... 36Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом); 2. магазин

sklepenâ (~si), **sklepenê** (~sin) (укр. склепіння, пол. sklepienie) свод купола, перекрытия; с.м. **kümbet**

sklepisti, sklepištiy (укр. склепистий, пол. sklepiściy) сводчатый, арочный, сводистый, со сводами; перен. великолепный, величественный, грандиозный; **лрлрлрлрлрлрл** – **sklepisti, fornix** сводистый, со сводами, окруженный дугою; свод – сводчатый, арочный, свод, арка (Иез40 22И окна их, и выступы их, и пальмы их – той же меры, как у ворот, обращенных лицом к востоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними выступы; 3Цар6 3и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом; 3Цар7 8В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фара-

оной, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор); **лрлрлрлрл** – **sklepisti** Jes. 20 великолепный, пышный; великий, превосходный, преизящный; героический, мужественный – сводчатый, арочный, книга Иисуса Навина 20 (Нав20 9сии [арм. + великолепные] города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев; Иез26 17Город знаменитый, который был силен на море; 2Макк2 23воссоздали славный во всей вселенной храм)

sklepit et- (укр. склепити, склепить, пол. sklepić) устроить, соорудить свод, покрыть сводом

sklêpônî, sklêpônîy (пол. sklepiony) покрытый сводом, куполом; **лрлрлрлрлрлрл** (= **лрлрлрлрлрлрл**) – **sklêpônîy / sklêpônî** дугообразный, сводчатый, купольный – покрытый сводом, куполом

sklepovatiy (укр. склепуватий, склеповатий, пол. sklepowaty) сводчатый, куполообразный = **лрлрлрл** [= **лрлрлрл**; **лрлрлрлрлрлрл**, **лрлрлрлрлрл** ?] – **sklepovatiy** двойной, удвоенный; два; двое, дважды; опять, паки, снова [циркуль; кругообразный, кругло-видный, круглый, образованный при помощи циркуля], ср. **cîrkel** (= **лрлрлрлрлрл**), **eki** (~ bir yerdä), **dvoyistiy, tekrâr** (= **лрлрлрл**), **ekinçi, tekrâr** (= **лрлрлрлрлрл**)

skleptägi ActKP11: 181 находящийся в магазине

sklonni, sklonniy, zklonni (укр. склонний, пол. skłonny) склонный, предрасположенный; ср. **zklonnêcsa bol-**

sklonnosc (укр. склонність, р. н. склонності, склонности, пол. skłonność) склонность, предрасположенность

sklononi (укр. склонений, пол. skłonny) склоненный

skok (укр. скік, р. н. скоку, пол. skok) скок, скачок, прыжок, скакание, прыгание; **лрлрл** – **skok** бег, скакание – скок, скакание (Иов39 25чуется битву, громкие голоса вождей и крик, цсл. ѿконлѣгъ рать, со ѿкаканиѣмъ ѿ ржаниѣмъ), ср. **yügürüm** (= **лрлрл**)

skol с.м. **škol**

skompo (~, ~dur) (пол. skąpo) скупое

skompî (пол. skąpy) скупой, скупец

skonçenê (пол. skończenie) окончание = **лрлрлрлрл** [= **лрлрлрлрл**] – **skonçenê** [он укоротил, окоротил, сократил; умалил, убавил; обрезал; пресек, оставил; уменьшил; воспрепятствовал]

skonçoniy (пол. skończony) окончанный

skonçit et- (пол. skończyć) окончить

skonfederovatsa bol- (укр. сконфедеруватися, сконфедероватися, сконфедероватця, сконфедероватца, пол. skofederować się) сконфедерироваться, объединиться

skop (укр. скоп, пол. skop) валах, кладёный баран; **лрлрл** – **skop, baran** овен, таран, орудие, употребляемое для разбития крепостных стен; Овен, знак Зодиака – валах, баран (2Макк12 15без стенобитных машин и орудий разрушил Иерихон); ср. **baran, bolt, çarç, çoçar, çoy, taran, teşüci**

skopat ettir- (укр. скопати, скопать, пол. skopać) вскопать при посредстве, при помощи кого, поручить вскопать

skopčik *TZS: 43: (Kr146: 9) (укр. скопчик, пол. skoprek) у.м.* лоханочка

skopec (*укр. скопечь ‘дойник, род лоханки, кадочки’, пол. skopiec, szkorek ‘дойник, доильное ведро, подойник’*) чаша, кропильница; *тшзш – tegänä, skopec El. 27, 38* квашня; лохань, таз, ванна, чаша; черенок; русло реки – лохань, чаша (кропильница), Исход 27, 38 (*Исх27³Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши (кропильницы), и вилки, и угольники; все принадлежности сделай из меди), ср. purvar (= тшзшр)*)

skorigovat et- (*укр. скоригувати, скориговать, пол. skorygować*) скорректировать

skorī (*укр. скорий, пол. skoro*) скорый

skoro, zkoro (*пол. skoro*) скоро; как только; **skoro bolsa törägä pozvaniy ActKP17: 21** как только будет вызван в суд

skoropuš sm. **Koropuš** (z ~tan)

skorupa (~; ~si, ~sin), **skurupa** (~si), **zkorupa** (~ni), *skorupa* (*укр. скорупа, скорлупа, пол. skorupa*) скорлупа; черепок; *лрлз (= лрлз) – skorupa* скорлупа, панцырь (черепахи) – скорлупа

skorupastī, skorupastīy, skorupāstī, skorupāstīy, skorupēstīy, krupastīy (*укр. скорупастий, скорлупастий, пол. skorupiasty*) напоминающий скорлупу; *лтеглдлрр, лтеглдлрр, лтеглдлрлθ – skorupastīy / skorupastī teri // čereptān terili ya krupastīy teri* раковина; черепокожное животное – скорлупокожий // черепокожий или скорлупокожий; *лшлшл – skorupāstī / skorupāstīy ya yāšil rosa, ki suv üsnä bolur // taš üsnä meḥ bolur ya ösar* водоросль; мох; лакмусовый лишайник, орсейль, красящее вещество этого лишайника (с которым для прочности смешивался пурпур); пурпур, пурпурная краска; плесень, гниль, тина – напоминающая скорлупу или зелёная роса, бывающая на воде // ох, бывает на камнях или растёт, *ср. meḥ; лшлшлшл – skorupāstī / skorupēstīy tamur* моховой, моховатый, покрытый мохом, мшистый – напоминающий скорлупу корень

skostovat et- (*укр. скуштувати, скуштовать, пол. skosztować*) попробовать на вкус, отведать

skovučanē (*укр. скавчанья, скавучанья, сковучанья, пол. skowuczenie*) скуление, визжание *сл. син. kvīčanē, pisk*

skrapāt et- (*укр. скропляти, скроплять, пол. skrapiać*) опрыскивать, окроплять

skrepovanē, krepovanē (*укр. скріплення, пол. skrepowanie*) связывание, спутывание; *лрлшлшл, лрлшлшл – skrepovanē / krepovanē* навзничь, на спине – связанность, стеснённость, безволие (*Притб⁹* Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешь от сна твоего?)

skrepovat et- (*укр. скріпляти, скріплять, пол. skrepować*) скреплять, прикреплять; *тшзшшшшшшл – skrepovat etmä, ya ašaya salma, ya tayitma* опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (*Иез32⁴* И выкину тебя на землю... и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою

звери всей земли), *ср. yatḫiz-* (~iyürmen = *тшзшшшшшшл*)

Skripek (*пол. Skrzypek ‘скрипач’*) *и. с.* Скрипек ‘скрипач’

Skripek: Simon Skripek ActKP20: 121 Симон Скрипек

skripič ActKP8: 151 (*укр. скрипич*) скрипач

skripičnik, zkripičnik ActKP8: 131 (*укр. скрипичник*) скрипач; **Sahak’ Dizman / Sahag skripičnik ActKP8: 131** Сахак Дызман / скрипач Сахар; **Zadig lutnik / skripičnik ActKP8: 201** лютнист / скрипач Задиг

Skripek (*укр. Скрипка*) *и. с.* Скрипка

Skripka: Simon Skripka ActKP17: 381 Симон Скрипка

skriptis: in skriptis lat. на письме, в письменном виде; *ср. škrīpt*

skricē (*укр. скритно, скритне, пол. skrycie*) скритно, тайно

skričica (*укр. скрипка, скрипиця, пол. skrzyerce*) скрипка; **skričica čal- ActKP8: 101** играть на скрипке

skriti (*укр. скритий, пол. skryty*) скрытый, тайный

skromnē, skromne sm. skromno

skromni (~, ~dir) (*укр. скромний, пол. skromny*) скромный *сл. син. būnyatlī, ḫisḫa küč bilā*

skromno, skromnē, skromne (*укр. скромно, скромне, пол. skromnie*) скромно

skromnost (*укр. скромність, р. н. скромности, скромности, пол. skromnie*) скромность

skropōniy (*укр. скроплений, пол. skropiony*) окропленный

skručoniy sm. skurčoniy

skruḫa (~, ~niḥ, ~ga, ~dan) (*укр. скруха, пол. skrucha*) сокрушение, сожаление, раскаяние, покаяние; *см. ḫiydžmdank’*

skrupulat (*пол. < лат. scrupulosus ‘крайне тщательный, до мелочей точный’*) чистолюй; **artiy-sizliḫni kliyir bolma supṭelni skrupulat** любит излишества, дабы быть утонченным чистолюем

skrušenē, on. skušenē (*укр. скушення, пол. skuszenie ‘искушение’*) сокрушение, напасть, беда; *лрлрлл [= лрлрлл] – skušenē [= skrušenē] / skrušenē* **Ezeg. 7** напасть – сокрушение, напасть, Иезекииль 7 (*Иез7⁷* дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах... ¹⁰Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась, *цсл.* Приїде плетѣнїе на тѣ живѹцаго на землїи... Сѣ, дѣнь гдѣнь прихѹднѣтз, сѣ, конѣцз пришѣлз сѣтѣ)

skrušit / skrušit / zkrušit et- (*укр. скрушити, скрушить, пол. skruszyć*) сокрушить; *ср. krušit et-skrušitsa bol-* (*укр. скрушитися, скрушиться, скрушиться, скрушиця, пол. skruszyć się*) сокрушиться

skrušit et- sm. skrušit et-skrušoniy (*укр. скрушений, пол. skruszony*) сокрушённый, раскаявшийся, покаянный

skrutinium (*лат. scrutinium*) исследование, осмотр

skrutnost (~u) (*укр. скрутність, р. н. скрутности,*



скрутности, *пол.* skrutność) трудность, тяжесть, затруднительность, стеснённость

skruž (*укр.* кризь, скрізь, *рус.* сквозь, *болг.* скръз, *пол.* wskrós) через, сквозь, насквозь; **šuf – tibi skruž** **Arag. 9** стремительность, быстрота, быстрота, стремление, усилие, ярость, запальчивость – на самом дне, в преисподней чего, Притчи 9 (*Прит9*¹⁸И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею, *цсл.* земнорóднїи оу неа погнеяютъ и ко днѣ ѿда шьрѣтѣютѣа); **šufšufšufh** – **skruž kečkan yariç** проникающий, пронизательный, пронзительный; прозрачный – всепроникающий свет; *ср.* **kruž**

skupênê (*укр.* скупчення, *пол.* skupienie) скопление, собрание, *с.м.* **yîyin, zbor, zgromadzenie (= šufuf)**

skupicca / skupitsa bol- (*укр.* скупитися, скупиться, скупитьця, скупичця, скупчитися, скупчиться, скупчитьця, скупчиця, *пол.* skupienie) скопиться, собраться вместе, сосредоточиться, сконцентрироваться

skupovat et- (*укр.* скуповувати, скуповувать, *пол.* skupować) скупать, закупать

skurat et- (*пол.* wskógać) добиться результата, эффекта

skurka (*укр.* шкірка, скірка, шкурка, скурка, *пол.* skórka) кожа, кожура; корка; шкурка, *с.м.* **šar (= nıhıfı)**

skurčicâ / skurčitcâ / skurčitsa bol- (*укр.* скурчитися, скурчиться, скурчитьця, скурчиця, *пол.* skurczyć się) скорчиться, ссохнуться, поникнуть, прийти в упадок; **šufšufšufh** – **skurčicâ bolıyirmen** гнусь, сгибаюсь, нагибаюсь, преклоняюсь; схожусь, сжимаюсь, корчусь, становлюсь уже – скорчиваюсь (*Плач2*¹⁰опустили [*вар.* склонили] к земле головы свои девы Иерусалимские; *Лк13*¹¹Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться); **šufšufšufh** – **skurčitcâ bolıyirmen, çuriyirmen** терплю крайнюю нужду, недостаток, изнемогаю, бедствую, томлюсь – скорчиваюсь, поникаю, прихожу в упадок

skurčit et- (*укр.* скорчити, скорчить, скурчити, скурчить, *пол.* skurczyć) сжать, согнуть, скорчить; **šufšufšufh, šufšufšufh (= šufšufšufh, возм., šufšufh)** – **skurčit etıyirmen** соединяю, совокупаю, сочетаю, связываю вместе; вымышляю, изобретаю [+сгибаю, сгорбливаю, загинаю, закривляю; стягиваю; мотаю, сматываю в клубок] – сжимаю, сгибаю, скорчиваю

skurčitcâ / skurčitsa bol- *с.м.* **skurčicâ bol-skurčonıy, skručonıy** (*укр.* скурчений, *пол.* skurczony) скорченный, сгорбленный, съезжившийся, сморщенный, согбенный, поникший, пришедший в упадок, подупавший, бедственный, убогий *с.л. с.м.* **alçax, çürüşkân, miskin, nêdostatnıy, nendznıy, tapkan, törmelân-, yaralı, yarlı; šufšuf, şufšufh** – **skurčonıy ya yarlı (?)** – скорченный, пришедший в упадок, поникший или убогий

skurka (*укр.* скурка, шкурка, шкірка, *пол.* skórka) кожа, кожура, шкурка, плёнка, корка

skurupa *с.м.* **skorupa**

skušenê *оп., с.м.* **skrušenê**

skutečnê (*укр.* скуючно, скуютечно, скуютечне, *пол.* skutecznie) результативно, действенно, успешно

skutečni, skutečniy, zkutečni (*укр.* скуючний, скуютечний, *пол.* skuteczny) результативный, эффективный, действенный, успешный

skutek, skutok (~; ~u, ~una, ~un), **zkutek** (~läri), **zkutok** (*укр.* skutok, *пол.* skutek) результат (положительный), следствие, эффект, успех; **do skutku keltir-** **TSAV** добиться эффекта, довести дело до результата

skvapicca bol- (*укр.* сквапитися, сквапиться, сквапитьця, сквапиця, *пол.* skwapić się) поторопиться, проявить поспешность; **voyt, skvapicca bolmiyın dekret blâ ActKPI9a: 1** войт, не торопясь с судебным решением; *ср.* **kvapitcâ bol-, ukvaplivı skvapılâtcâ bol-** (*укр.* скваплятися, сквапляться, скваплятьця, сквапляця, *пол.* skwapiać się) торопиться, проявлять поспешность

şaxca (~, ~da; ~miz; ~läri), **şaxdzka** (~da, ~dan), **şaxca** (*пол.* şaxdzka) сходка, собрание, встреча; **ki bu kelir yuvux şaxčkada barıp igitlärbilâ haylaşkay ActKPI5: 291** чтобы пошел и на будущей ближайшей сходке рассчитался с молодежным братством

şxod (~; ~lar), **şxodca, şxodka, şxodok** (*укр.* сходень, сходинка, східець, сходець, *мн.* сходи, східці, *пол.* schód, schodek, *мн.* schody) ступень, ступени, лестница *с.л. с.м.* **angič, anyič, biyik yer, drabina, çoran, seyan, stol, stupa, stupên, tay; ср. basıç, grata, mârdivân, merdivân, santduxt, santuxd, gradus; şufšufšufh** – **şxodka, angič, stupên, gradus** ступень, ступень крыльца, лестницы; ступень достоинства; градус; ступень возвышения; сан, чин, достоинство; разряд, ранг – ступенька, лестница, ступень, шаг; ход, движение, течение; ступенька, ступень; ступень, достоинство, звание, ранг (*4Цар20*⁹И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господь слово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней? ¹¹И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней; *Ис38*⁸Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило; – *речь идёт о солнечных часах иудейского царя Ахаза, правившего в 735-715 гг. до н. э.*)

şodca *с.м.* **şxod**

şxodka *с.м.* **şxod**

şxodok *с.м.* **şxod**

sla- *с.м.* **şila-**

slabi (*укр.* слабый, *пол.* słaby) слабый

slabošc *с.м.* **slabost**

slabost, slabošc (~u; ~umuznu) (*укр.* слабість, *р. н.* слабості, слабости, *пол.* słabość) слабость

slaxcic (*укр.* шляхтич, *пол.* szlachcić) шляхтич, польский дворянин



slaxetnîy (укр. шляхетний, пол. szlachetny) шляхетный, дворянский, благородный

Slâm с.м. Sülâyman

slat- с.м. silat-

slava (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~mni; ~ñiz; ~si, ~sina, ~sin, ~sindan; ~mizniñ) (укр. слава, пол. sława) слава, известность, репутация, известие, молва, слух с.л. син. **at, avaz, čuv, yağşı at, fama**; Հրշակ – **slava, fama** обнародование, разглашение, публикация, объявление, возвешение; знаменитость, слава; празднество, торжество; доброе имя, глас народа, весть, слух, шум, огласка, молва, восклицание – слава, молва, слух; общественное мнение; репутация; доброе имя, слава; дурная слава, сплетня (2Цар6¹⁵ Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками; 1Пар15²⁸ Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием; Лк4³⁷ И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам); anıñkibik **slava čixti, ki Xaçko ölgän bolgay ActKP8: 181** пошла такая молва, что Хачко якобы умер; 5Ol türlü K'risdos ta dügül ki boyuna nemä **slava xoıdı bolma k'ahana-jabed, yoğsa kim ki sözlädi añar, ki: "Oylum benim sensen, men bügün toyurdum seni" Евр5⁵** Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя, ср. kölgä, ozdoba, örtöv, şöhrät, yapov (= змр); חכר שמו – **yağşı at, yağşı slava // yağşı at ya slava** великое, достопочтенное, славное имя – доброе имя (или) добрая слава; **Oyurlapmen özgäsiniñ yağşı slavasın** Я похитил добрую славу другого

slavetna с.м. slavetnîy

slavetni с.м. slavetnîy

slavetnîy с.м. slavetnîy

slavetnim с.м. slavetnîy

slavetnîy (~; ~lar, ~larni), **slavetnîy, slavetna, slavetni, slavetnim, slavetniç** (укр. славетний, мн. славетні, д. п. мн. славетним, в. п. мн. славетних, пол. sławetny) достопочтенный, славный

slavetniç с.м. slavetnîy

slavicca bol- (укр. славитися, славиться, славиться, славиться, славиться, славиться, славиться) славиться

slavit et- (укр. славити, пол. sławić) славить с.л. син. **karozel et-, beslän-, opovidat et-, divulgo, ogłaszam, opowiadam, sławie; Հարթակ – slavit etiyirmen** прославляю, оглашаю с похвалой; разглашаю – славлю; Հրշակ (= Հրշակ) – **slavit etiyirmen, divulgo** обнародую, публикую, возвещаю, извещаю, объявляю всенародно; славлю, величаю, превозношу, хвалю, трублю, разглашаю; проповедую, превозвышаю похвалами; распускаю, распространяю вести; торжествую, праздную – славлю, славлю, делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать, разглашать; Հրատարակ (= Հրատարակ) – **slavit etiyirmen, karozelet etiyirmen, opovidat etiyirmen, sławie, ogłaszam, opowiadam // Հրատարակ (= Հրատարակ) – opowiadam** публикую, обнародую, возвещаю, учиняю известным, объявляю всенародно,

разглашаю, провозглашаю; разношу вести, новости – славлю, проповедую, рассказываю, славлю, оглашаю, рассказываю, ср. **belgili et-** (~mä), **vilozit et-** (~mä), **publicare** (= Հրատարակ); **Հարակ – slavit etiyirmen, divulgo** пасусь, кормлюсь, питаюсь, ем; распространяюсь, простираюсь, расширяюсь, растягиваюсь; исцеляюсь, выздоравливаю – славлю, делать общим, доступным для всех, делать известным, распространять, широко публиковать; разглашать (Деян4¹⁷ чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозой запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей), ср. **beslän-** (~iyirmen), **därmanlan-** (~iyirmen), **paş sie** (= Հարակ), **därman et-** (~mä = Հարակ)

slavnêyşi (укр. славніший, славнійший, пол. sławniejszy) почтеннейший, достопочтеннейший, славнейший

slavnîy, slavnî (~, ~dir), **slavnîy** (укр. славний, пол. sławny) достопочтенный, славный с.л. син. **atli, atli-čovlu, bütün dünyâga slınut etkän, Herküles, xođza, yayılğan, ululuç; Բարձր – slavnîy (?)** – славный; **slavnîy Serhiy erespoçan Ivaško oylu ActKP14: 61** достопочтенный староста Сергей, сын Ивашко

Slavnîy: Vlaşin / Vlaşcin Slavnîy oylu ActKP12: 201 Влашин, сын Славного; ср. **Slovnîc**

slavnî, slavnîy с.м. **slavnîy**

slavônîy (пол. sławion) славимый, восславляемый, прославляемый, восхваляемый

slawa с.м. **slava**

slid (~i) (укр. слід, пол. ślad) след; Հետ – **slid, yer** стезя, след, тропя, знак – след, место (1Прит5⁶ Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их)

slidsiz без следа, бесследный, без последствия, безпоследственный, безрезультатный; Գրահետ – **slidsiz** безрезультатный, бесполезный – бесследный, безрезультатный (Кол2¹⁸ Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно [вар. напрасно] надмеаясь плотским своим умом)

slifirz (пол. szlifierz) шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик, с.м. **taş** (bahalı ~ni rezat etüci = Կարգ)

slina (~lar), **şlina** (~lar) (укр. слина, пол. slina) слюна с.л. син. **tükürük; Կրծնու, կրծնու (= Կրծնու) – slinalar 1 Tkr. 21** в. п. мн. от կրծնու (ед. կրծ, կրծ) слюна, слюни, пена, текущая изо рта животных – слюни, 1-я книга Царств 21 (1Цар21¹³ И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, кидался на руки свои и пускал слюну по бороде своей, цсл. сліны ёвоѣ точаше по брдѣ ёвоѣ); Կրծնու – **şlinalar** мн. слюна – слюни

slipîy (укр. сліпий) слепой; с.м. **morhoslipîy, egri közli**

sliski (укр. слизький, пол. śliski) скользкий

sliz (арм. սիզը п. н. от սեզ 'злаковая, покосная трава' + укр. слиз, слюз 'слизь, мокроты; бот. лесной просвирняк, или просвирник, мальва лес-

ная, *Malva silvestris*’, *пол.* śluz ‘слизь, мокроты’) злаковая, покосная трава; ²*nečik yaǵmur sliz üsnä / üstünä yäšilniñ* *Втор32* ²как дождь на слизь / на зелень (*Втор32* ²как мелкий дождь на зелень, *цсл.* йакъ тѣча на трѣкотѣ)

Sliz / Sluš *ħazaħ ActKP26: 111* украинец Слизь / Слусь

slinut et- (*укр.* слинути, *пол.* ślnąć, lsnąć) слыть, *см.* atli-čovlu (= *рун.* шлр)

slobodniy (*укр.* слободний, свободний) свободный
slod (*укр.* солод, *пол.* sólód, *р. н.* slodu) солод; **slodlar-niñ mirkası zaraz odbirat etiyir edi, äväl ne ki tiyir-manga keltiriy edir** *ActKP20: 101* солодовые мерки он отбирал сразу, прежде чем отправлял на мельницу; *ср.* solod

slodovna (~da), **slodovná** (~ni) *ActKP20: 101* (*укр.* солодовня, *пол.* słodownia) солодовня, солодильня
slōma (*укр.* солома, *пол.* słoma) солома = *дтл* то же
slonskiy (*укр.* шльонський, сльонський, *пол.* śląski) шлёнский, силезский; **slonskiy hrošlar** *ActKP 19a: 1* гроші шлёнские; **men tañliy edim slonskiy-lärniñ igisin** *ActKP19a: 1* я отобрал себе лучшие из шлёнских монет; *ср.* Ślōnska

slōta (*укр.* сльота) слякоть, распутица, бездорожье; *ср.* balčix (~ zamanında)

slovi (*укр.* на слові): **türk na slovi tutup kšonženi** турки, поймав господаря на слове

Slovníc: Vlaščin Slovníc oylu *ActKP12: 201* Влашчин, сын Словнича; *ср.* Slavniy

sloyek (*укр.* слоїк, *пол.* słoik) банка, *см.* banka

sloyov jar, pot *Tor: 24, 51 ош., см.* boyov (~un)

Slōziħa (~, ~ga, ~ni) (*укр.* Сльозиха) *и. с. ж.* Слѣзиха

slub (~; ~u) (*укр.* шлюб, *пол.* ślub) обет, клятва;

брак, бракосочетание

slubovat et- (*укр.* шлюбувати, *пол.* ślubować) обещать, заверять, убеждать, клясться, присягать, давать обет; **Vasko tutunup slubovat etip edir ma-ħa, ki at arabada igi iślägäy edir** *ActKP12: 201* Васко ручался и обещал, что он будто бы хорошо работает как тяговая лошадь

Slucka *ActKP8: 201* (*укр.* Слуцьк, *р. н.* Слуцька, *бр.* Слуцк, Слуцак, *др.-рус.* Случеськ) *геогр.* Слуцк – город *совр. Минской области Белоруссии, известен с 1116 г., магдебургское право с 1441 г.; Sava Kuprianovič* **Slucka šähärlisi** *ActKP20: 121* Савва Куприянович, мещанин Слуцка

sluckali житель города Слуцк; **Ivan sluckali** *ДГрун: 1* Иван из Слуцка

slukačov *см.* Lukačov (z ~dan)

slunce (*пол.* słońce) солнце; **Čelig dir slunce zēmne, zera balčixtan čixiyir** *Tor: 108v алхим.* Железо (металл) – это солнце земное, ибо выходит из грязи

slup¹ (~ka; ~lar) (*укр.* слуп, *пол.* słup) столб

slup²: u slupu ‘u slupa, kolo slupa’; ‘près du poteau’ [‘у столба, около столба’] *TS: 112, 686, 810 ош., см.* üslüp

slusar (*укр.* слюсар, *пол.* ślusarz, *нем.* Schlosser) слесарь = *шлр* предп. то же (*ср. тур.* çilingir, *н.* çilānger ‘слесарь’); **Skalada Tobiyāš slusarda** *ActKP15: 311* в Скале у слесаря Тобиаша

slusarka (*укр.* слюсарка, *пол.* ślusarzka) слесарша; **Dorota slusarka** *ActKP12: 211* слесарша Дорота
slusarskiy (*укр.* слюсарський, *пол.* ślusarzski) слесарный; **ceħ slusarskiy... ceħ kotlārski** *ActKP17: 271* цех слесарный... цех котельницкий
Sluš / Sliz *ħazaħ ActKP26: 111* украинец Слусь / Слизь

slušna *см.* slušni

slušnē (~, ~dir), **slušne, ślušnē, šlušnē** (~, ~dir), **zlušnē** (*укр.* слушно, слушне, *пол.* słusznie) уместно, надлежащим образом, кстати, достойно *сл. син.* arzani, keräkli, yollu

slušniy *см.* slušni

slušni, slušniy, slušniy, ślušni, šlušni (~, ~dir), **šlušniy, zlušni, ж. р. slušna** (*укр.* слушний, *пол.* słuszny, *ж. р.*) уместный, соответствующий обстановке, сделанный кстати, подобающий, убедительный, достойный *сл. син.* arzani, hörmät ħoyučı, keräkli, potrebniy, trvaliy, ulu hörmätli, yollu; **slušniy dovod** убедительное доказательство

slušnoscı *см.* slušnost

slušnost (~ka; ~u) (*укр.* слušність, *р. н.* слušності, слušности, *пол.* słuszność) уместность, обоснованность, правильность, истинность, справедливость; **siz slušnost körgüzsäniz yer bermäx večin-dän** *ActKP20: 91* если вы докажете справедливость передачи земли; **vedlä slušnoscı** (*пол.* wedle słuszności) правильно, по справедливости

slūzom (*укр.* слюзом, *пол.* słózem *SchAKCh*) вскользь

služaliy (*укр.* служалий, *пол.* służały) служилый, служивый; **navravıt etti övüm üstünä Staš atlı bir služaliynı** *ActKP36: 61* направил на мой дом одного служилого по имени Сташ

služba (~ni, ~da; ~sin; ~miz, ~mizniñ), *тв. н.* službon (*укр.* служба, *пол.* służba, *тв. н.* służba) служба; сервис

službon *см.* služba

služebnica, ślužebnica (~sin; ~lar) (*укр.* служебниця, *пол.* służebnica) служанка

služebni, služebniy (*укр.* служебний, *пол.* służebny) служилый, служивый; ¹⁸**Bu buyruħnu simarlar-men saħa, oylum Dimotēos, ilgärtin bolgan saħa markareliktän, ki sen služebniy kibik bolup alar bilä körklü službanı** *1Тим1* ¹⁸Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин; ³**ħayıuru-çı bol, nečik yaħši služebni / služebniy K’risdosnuñ Jisusnuñ.** ⁴**Dügöl ki, služebniy bolup, kimsä bunda bu dünyäniñ tirliki bilä zabavica bolup, ki biyinä biyänçli bolgay** *2Тим2* ³Итак перенеси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику; **Arkıbbas sargawark’ka / Arkıbeaga, služebniy siñarimizga bizim** *Флм1* ²Диакону Архиппу / Архиппу, сподвижнику нашему (*Флм1* ²Архиппу, сподвижнику нашему); *ср.* diyakonous, ħizmätkâr, ħul (= *шлр*)

službista, službista (*укр.* служебиста, службиста, *пол.* służbista) служанка *см.* ħirħin

S

služit et-

služit et- (укр. служити, служить, пол. służyć) служить

ślabieie (пол. słabieję) слабею, см. **kücsüzlän-** (~iyirmen = *уірлурунлук* в.м. *уірлурунлук*)

sm. см. **som**

smak (укр. смак, пол. smak, нем. smacken, smecken ‘пробовать на вкус’) вкус

smakovat et- (укр. смакувати, пол. smakować) вкушать с удовольствием *сл. син. klä-, xošla-, prizvolit et-, assentior, complacere, declino*

Smalc (нем. Schmalz ‘смалец, топлёное сало, топлёный свиной жир’, откуда укр. смалец, р. н. смальцю, пол. smalec, р. н. smalcu) и. с. Шмальц; **Fidriř Smalc, Krakov šähärlisi** Фридрих Шмальц, мещанин Кракова

smalcovaniy (укр. смальцьований, пол. smalcowanu, szmalcowanu < нем. schmalzen ‘приправлять, сдабривать жиром’) 1. топлёный (о сале, воске); 2 **kamen Pövnun smalcovaniy balayuz** ActKP20: 41 два камня львовского топлёного воска; 2. эмалированный, глазурованный, покрытый эмалью, глазурью; **manella 3 tablicalı smalcovaniy Ven 1788: 44v** браслет с тремя глазурованными пластинками; ср. **smarcoviy**

smalıy, śmālī (укр. смілий, пол. śmiały) смелый *сл. син. bazuči, išanč, kölgä, xořumagan, ufat etkän kendi boyuna, audax*

smâosc, śmâlost, śmâlost (укр. смілість, р. н. смілости, смілости, пол. śmiałość) смелость; *уірлуру* (= *уірлуру*) – **śmâlost, ħuvat dodat etmä / etmäĥ** ободрение, поощрение; ободряющий, поощряющий – придавать / придание смелости, силы (Судб³⁴ И Дух Господень объял Гедеона, вар. пришел к Гедеону, *цсл. οὐκράνη γεδεώνα*); *уірлуру* (= *уірлуру*) – **śmâlost / smâlost** смелость, безопасность; надежда, упование – смелость

smarag см. **šmarag**

Smaraktos (~, ~nu, ~nu), **Smarak'tos** (~tir) и. с. Смарактос, Смарагдос; см. **šmarag**

smarcoviy (укр. смальцьовий, пол. smalcowy, szmalcowu < нем. schmalzen ‘приправлять, сдабривать жиром’) эмалевый, глазурный, покрытый эмалью, глазурью; **belbay kümüş altunlagan smarcoviy gdanskiy ħin bilä biçaxtan Ven1788: 44v** гданский серебряный позолоченный эмалевый пояс с ножнами от ножа; ср. **smalcovaniy**

Smayil см. **Ismajel²**

smaze (пол. smaże) жарю см. **smažit et-**

smažit et- (укр. смажити, смажить, пол. smażyć) жарить; *уірлуру* (= *уірлуру*) – **smažit etiyirmen, ħovuriyirmen, odliwat etiyirmen Jop 21, smaze** плавить, топить, лить, наливаться – жарю, изжариваю, отливаю, Иов 21, жарю (Иов21²⁴ внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом)

smelc Vien441: 150v (пол. szmelc, szmalc < нем. Schmalz ‘смалец, топлёное сало, топлёный свиной жир’) юв. эмаль, глазурь; ср. **Smalc, smalcovaniy**

smele, smêlê см. **smile**

smertelny (укр. смертельний, пол. śmiertelny) смертельный = *уірлуру* (= *уірлуру*) смертный, подверженный смерти, см. **ölümlü** (= *уірлуру*)

smęce sie (пол. smucię się) печалюсь, огорчаюсь, грущу, см. **müşüllän-** (~iyirmen = *уірлуру* в.м. *уірлуру*)

smile, smele, smêlê, śmêle, śmêlê (укр. сміло, сміле, пол. śmiałe) смело, уверенно; см. **boy bol-**

smilı, smilıy (~sen) (укр. смілий, пол. śmiały) смелый

smit / śmit et- (укр. сміти, пол. śmieć) сметь; *уірлуру* – **smit etmädi, ħořtu (?)** – он не посмел, испугался; *уірлуру* – **smit etâr** владеет, господствует, властвует, владычествует, преимуществовует, повелевает, государствует, царствует, обладает, начальствует, управляет, властительствует; смеет, отваживается, осмеливается, дерзает – сметь (Есф7⁵ где тот, который отважился в сердце своем сделать так?; 2Ездр4¹¹а они стерегут вокруг него и не могут никто отойти и делать дела свои, и не могут послушаться его), ср. **smit et-** (~är = *уірлуру*); *уірлуру* (= *уірлуру*) – **smit etiyirmen, färâhlanıyirmen** позволяю, даю право, ободряю; делаю смелым, отважным; распространяю, расширяю (ободряюсь, осмеливаюсь, позволяю себе, дерзаю, отваживаюсь) – смею, веселею, становлюсь радостным, ободряюсь, благодушествую, ср. **açıĥ** (~men 2Кор5:6), **färâhan** (~ bolıyım = *уірлуру*), **ilgäri ğıĥ-** (Рим5:7), **ilgäri tüš-** (Рим10:20); **kim smit etiyir aytma, smit etsin popravıt etmä dä** ActKP26: 1 кто посмел сказать, пусть смеет и исправить

smıkavka (укр. смикавка) 1. бот. дёрганцы, посконь – тонковолокнистая бесплодная мужская особь конопля, Cannabis; текст. посконь, посконный; 2 **muĥayer ton: 1 ustařari, 1 smıkavka tiyin bilä Vien441: 76r** два мухояровых жупана: один из усташари, один посконный, с белой; 1 **ton kanafaca, üst smıkavka, kiř ħarnı bilä Vien 441: 112r** один жупан канифасовый, верх посконный, подшитый собольими брюшками; ср. **kenebir, kanafaca, konopa**; 2. поддергай – короткополое, кургузое платье; 1 **ton ustařari viřnövıy, 1 smıkavka susar boyozları bilä podřitiy Vien441: 111r** один жупан из вишнёвой усташари, один поддергай, подшитый кунными шейками; 1 **smıkavka ħara ustařari podřitiy tiyin bilä Vien441: 111r** один поддергай из усташари, подшитый белой

smod см. **řmok**

Smoyle / Šmoyle dźuhut buskalı ActKP17: 311 еврей Шмойле из Буска; см. **Samuel, Samoylo**

řmok, оп. **smod** (укр. смок, пол. smok) дракон; *уірлуру* – **smod / smod > řmok, život Jop 30 yarım adam yarım eřäk Esaj. 13 meluzina** сирена – дракон, животное, Иов 30, получеловек-полуосёл, Исаия 13, козлиное отродье (Иов30²⁹ Я стал братом шакалам, евр. Побратался с шакалами, *цсл. בראתז בריחז ארנמז, пол. smoków, лат. dracomum ‘драконам’, гр. σειρήων ‘сиренам’; Ис13²¹ страусы поселятся, пол. smoki, *цсл. почіотз тл’ арини, лат. draconibus ‘драконами’, гр. σειρήνε ‘сирены’, ср. ħilıĥta oĥšař* (= *уірлуру*), **řmus** (= *уірлуру*)*

řmola (укр. смола, пол. smoła) смола; *уірлуру*

կրպրածիւր (= *կրպրածիւթ*) – **smola** смола, вар, горный деготь – смола (*Исх*2³ взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою, *цсл.* помáза ñ клéемá ñ смолóн); *ծիւթ, ձոյթ* – **smola** смола, вар – смола (*Ис*34⁹ И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою; *Дан*3⁴⁶ А между тем слуги царя, ввергшие их, не переставали разжигать печь нефтью, смолою, паклею и хворостом)

smolenâ (*укр.* смоління, *пол.* smolenie) смоление; **smolenâdan trunnani hroš** 36 *Ven*1788: 65v за смоление гроба грошей 36

Smolenska (~, ~niŋ, ~ni, ~da, ~dan) (*укр.* Смоленськ, *р. п.* Смоленська) *геогр.* Смоленск – город в России, на р. Днепр, известен с 863 г.

smolenskiy (*укр.* смоленський) смоленский, относящийся к городу Смоленск

Smotrič (*укр.* Смотрич) *геогр.* Смотрич – а) *совр. село Смотрич Дунаевецкого района Хмельницкой области, при впадении р. Яромирка в р. Смотрич; как окружной город Подольского воеводства магдебургское право Смотрич получил в 1448 г., – Сец. Ист. свед.: 226; б) река в Хмельницкой области, левый приток р. Днестр; в излучине р. Смотрич, в его нижнем течении, на крутом полуострове с узким перешейком расположен древний город-крепость Каменец, совр. Каменец-Подольский; ermeni tiyirmänindän yoğari Smotrič üstnä *ActKP*12: 161 на Смотриче выше армянской водяной мельницы*

smrod (~larî) (*укр.* сморід, *пол.* smród) смрад, вонь, зловоние

Smulka (*укр.* Смолка, *пол.* Smółka) *и. с.* Смулка

Smulka: orus Misko Smulka *ActKP*17: 31, 121 украинец Мисько Смулка

Smulka çatunu *ActKP*15: 151 жена Смулки

smurovat et- (*укр.* змурувати, змуровать, *пол.* zmurować) построить, сложить из камня, кирпича

smutek *пол.* грусть, печаль, *см.* müşçüllüç (= *սրմուխիւ*)

smuticsa / smuticsâ / smuticâ bol- (*укр.* смутитися, смутиться, смутиця, *пол.* smucić sie) грустить, печалиться *сл. син.* ayırlan-, çorçulu kendi kendimni körgüz-, çuvatimni yap-, müşçüllän-smuticâ bol- *см.* smuticsa bol-

smutnê (*укр.* смутно, смутне, *пол.* smutnie) грустно, печально

smutni, smutniy (*укр.* смутний, *пол.* smutny) грустный, печальный, унылый, удрученный; *խրթիւր* (= *խրթիւր*) – **smutniy / smutni** *р. п.* от *խրթիւն* шпора; жало; поощрение, побуждение – грустный, унылый (*Деян*26:14 Трудно тебе идти против рожна; – перевод ассоциирован, видимо, с глаголом *խրթալ* ‘печалиться, сокрушаться, огорчаться, оскорбляться, крушиться; мучиться, биться’), *ср.* osten (= *խրթիւն* *в.м.* *խրթիւն*); *ծրվիւլ* – **smutniy bolma, müşçüllänmä** огорчаться, печалиться – грустить, печалиться

sn- *см.* sîn-

sna- *см.* sîna-

snaç *оп., см.* znac²

snamgut / snamtut *ДГрун:* 187 / 182 (*арм. ед., мн.* յի-

նսակամնակ) вступление в пятидесятницу, *յիսուսը պահոց ծննդան* / *совр.* Հիսուսի пятидесятница Рождественского поста) вступление в пятидесятницу, начало пятидесятницы; **aynakün snamtutniŋ oruçuna / nögärikün snamgutniŋ oruçuna** *ДГрун:* 182 / 187 пятница [20 ноября 1562 г.] / вторник [24 ноября 1562 г.] в начале пятидесятницы Рождественского поста (*масленица, т. е. заговенье на пост Рождественской пятидесятницы у армян – в воскресенье с 15 по 21 ноября старого стиля*)

snan- *оп., см.* sîna- (~ŋiz)

snapli (*арм.* Սնաբ, *кр.-тат.* Синап, *тур.* Sinop) синопец, житель или уроженец Синопа – города на Черноморском побережье Турции, центра *совр. иля Синоп*; **Kiryazi Nigida oylu urum snapli** *ActKP*8: 171 Кирязи, сын Никиты, грек из Синопа

Snâtin (~gä, ~dän), **Sinatîn** (*укр.* Снятин) *геогр.* Снятын – город *совр. Ивано-Франковской области, на р. Прут; известен с 1158 г.; в русском переводе «Путевых заметок» Симеона Лехаци арм.* Սնաթին / **Sinatîn** (*Симеон Лехаци. Путевые заметки / Пер. М. О. Дарбинян. – М.: Вост. лит., 1965: 34*) ошибочно воспроизведено как Синат; **Maska Ivan çatunu Snâtindän** *ActKP* 15: 251, 281, 381 Маська, жена Ивана, из Снятина; **Snâtin yuxövünâ na budovanê flörü** 20, **anda ž k’ahanasi-na, ki džanım üçün çoltçaçi bolgay, 10 flörü** *Ven* 1788: 58v Снятинской церкви на строительство 20 злотых, там же, ее священнику, который будет молителем о моей душе, 10 злотых (завещание Шупан, дочери Грьско Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

snâtinli снятынец, житель или уроженец Снятына **Snâtinska: Ivon çatunu Snâtinska** *ActKP*17: 281 Снятынская, жена Ивона

snâ *см.* üsnâ

sndrhala- *см.* sündiryala-

sndir-, sndr- *см.* sündir-

Sndomirskiy *см.* Sendomirskiy

snem (~niŋ, ~gä; ~lärgä) (*ср. арм.* սնն ‘воспитанник, питомец; приёмный; крестник’, *ննակ* ‘питание’, *ննակ* ‘питать, вскармливать, воспитывать’) *TZS:* 50, 87, 258, 306 (*Kr*146: 14, 16, 63) воспитанник, питомец, иждивенец общины из сирот и нищих

snidat et- (*укр.* снідати, снідати, *пол.* śniadać) завтракать, кушать, *см.* polivka

snix *см.* sînix

snop (~, ~nu; ~una; ~lar, ~larni) (*укр.* сніп, *р. п.* снопа, *пол.* snop) сноп *сл. син.* bay¹, biyov, klub¹, oraç, stoh, zbože, vâzok, kaidany, manipulus messis; *խրթիւն* – **snoplar yîyilgan ya tizgân** сноп – собранные или сложенные снопы (*Руф*3⁶ И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее. ⁷Вооз наелся и наполнил, и развешил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда), *ср.* stoh (= *խրթիւն*)

snopok (*укр.* снопок, *пол.* snopak) *ум.* снопок

snor¹ (~, ~lar) (*пол.* sznor, sznur, *укр.* шнур, *с.-в.-нем.* snuor) шнур, верёвка *сд. син.* instrumen-

S

ta, ip, xorov, lina, povoroz, strelba, yelkän, zindžil, zindžil; *δμυ* – **snorlar** baylagan etäkinä tonnuj, ne-čik džuhutlar etiyirlär сеть, бахрома, кисть, фалбала, выкладка; кисточка, темляк – шнуры, подвязанные к подолу верхней одежды, как делают евреи (*Чис15*³⁸ объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти; *Вт22*¹² Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты покрываешься); *длрл-уууу* – **snorlar, zindžil / zindžil** El. 28 strelba, instrumentalar dobivat etmäxkə ya instrumentalar, ne bilä xünarlar, vaçalar, praslar, sirtmäx, zasacka // **snorlar, zindžil** El. 28 ya strelba čerüvdä bolgan, albo instrumentalar, ne bilä xünarlar мн. снасти, машины, подъёмы, орудия, приспособления, устройства; злоумышления, злоухищрения, ковы, заговоры – шнуры, цепь, Исход 28, стрело- или камнеметательное орудие, штурмовые орудия или орудия, которыми пытаются, ваги, прессы, тенета, западни // шнуры, цепь, Исход 28 либо стрело- или камнеметательное орудие в армии, либо орудия, которыми пытаются (*Исх28*²⁷ также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода [*арм.* приспособления]; *2Пар26*¹⁵ И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней; – *гр.* μηχανή, μηχανήα ‘орудие, приспособление, сооружение, осадная машина’ + μαγανεία ‘ворожба, колдовство’, μαγανεία ‘ворожба, фокус, хитрая уловка, махинация’); **3 snor ulu indži kleynočik blä floru 180 Vien441: 175v** три больших нитки жемчуга с клейнодиком в 180 злотых; **400 lokot ipäk snor** четыреста метров шёлкового шнура; *հիթալ Կարաւակ* – **örgän kök snor** шнур из синеты, плетёная верёвочка из пряжи небесного цвета (*Исх28*²⁸ и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спал на наперсник с ефода, *евр.* шнуром из синеты); *ժառանգետալ* – **snor okovaniy / okovani, osadzoniy, riti / ritiy Elk’ 39** обрубленный, обшитый, обложенный, выложенный, опушенный, отороченный галуном, кружевами; зашнурованный – окованный, отороченный шнуром, усаженный (*отделанный камнями*), резной, Исход 39 (*Исх39*⁶ И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезают на печати)

snor² *см.* **sinor**¹

snordaš сосед, смежник; *հանալից* – **antdaš ya snordaš** союзник – соприсяжник, союзник, союзник, сообщник или сосед; *см.* **sinor**¹

snovanê (*укр.* снування, сновання, *пол.* snowanie) основа – *продольные нити ткани*; *սակչ* – **tkačnīj uzun snovanêsi, warstat tkacki** ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13*⁴⁷ Если язва проказы будет на одежде, на одежде

шерстяной, или на одежде льняной, ⁴⁸или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном), *ср.* **salma, utka**¹

snar *см.* **sinar**

Sobavinskiy: Valentij Sobavinskiy, voytu da osadca-si Brahaniņ ActKP20: 81 Валентий Собавинский, войт и засельщик Браги; *см.* **Braha**

sobê (*пол.* sobie) *д. п.* себе

sobol (*укр.* соболь, *рус.* соболь) *зоол.* соболь, *Mustela zibellina, Martes zibellina, Sabella*; соболий мех; **3 soroki sobol ActKP17: 11** три сорока соболей; *ср.* **kiš, samur**

sobotka (*укр.* субітка, *пол.* sobótka *ум.* от субота, sobota) субботка; **šapatkün ol balvanlarni yandirdilar... bu küngä deg bunuñki otlarni sobotka ündiyirbiz** в субботу тех идолов сожгли... до сего дня такие костры мы называем субботками, – *обычай жечь костры на праздник Рождества Иоанна Крестителя, по вартабеду Антону, в память о сожжении по приказу Мечислава / Мешко I Бурислава языческих идолов в субботу 24 июня 966 года, после принятия христианства в Польше 14 апреля 966 года, тоже в субботу* **socius** *лат.* товарищ, спутник; сообщник, соучастник; компаньон; союзник, *см.* **sinar** (= *ընկեր*)

Sočov *см.* **Sečov**

Sodom-Komor, Sođom-Komor (~larni) *геогр.* *собр.*

Содом и Гоморра; *см.* **Komor, Sotom**

sodomčik, sodomčik, sotomčik (~larni) (*пол.* sodomczyk) житель, уроженец Содома; содомит, *см.* **qulampara**

sodomita *пол., лат.* содомит, *см.* **sodomčik, qulampara** (= *սրմամիլ*)

soduš, suduš *ДГрун: 132* (*укр.* содуш, судуш как калька *лат.* conspiratus ‘заговорщик’) главный соответчик, действительный ответчик, зачинщик; **Sahag bilinip ayttı, ki bolmadım tapma zavodcamni, haligä ki xoıygaımen, da çoldu törädän, ki bergäy ekinçi rok törägä körä 2 haftaga, ki xoıygay sodušun ActKP8: 91** Сахак признал и сказал, что я не смог найти своего зачинщика, чтобы представить теперь, и попросил суд, чтобы ему по закону дали второй срок до двух недель, чтобы он представил своего зачинщика; *ср.* **zavodca, zavoyca**

soduşlux ActKP8: 111 положение главного соответчика, действительного ответчика, зачинщика *син.* **zavodcalix**

sof *см.* **züf**

Sofonia, Sofonia, Sop'on. (*арм.* Սոփոնիա, *укр.* Софонія, *пол.* Sofoniasz, *лат.* Sofonia, Sophonia, *гр.* Σοφόνια, *евр.* Цефанья, Цефаньяху ‘Господь укрыл’) *и. с.* Софония, Цефания – пророк, сын Хурия и потомок Езекии; книга пророка Софонии; *см.* **çarçya** (= *սակրուր, սրբ.սո* Соф2: 14)

Sofya ActKP8: 261 *геогр.* София – болгарский город, названный по имени церкви св. Софии (VI в.), с 1879 г. столица Болгарии; **yänäči, Sofyadan kelip, berdim kensi çolum bilä 20 fli ActKP17: 171** также, приехав из Софии, я дал своими руками 20 злотых

Sogrades, Sogrades, Sok'rades (арм. Սոկրատես, гр. Σωκράτης) TSAv2 и. с. Сократ – древнегреческий философ, живший в Афинах в 470/469 – 399 гг. до н. э., учитель Ксенофонта и Платона

soyan (~, ~ni) бот. лук, Allium sera; порей, лук-порей, Allium porrum; **սրբալու** (= **սրբալու**, **սրբալու**) – **Tiw**.

11 luk, soyan лук-порей – Числа 11, лук (Чис11⁵Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок, укр. і пір, і цибулю, і часник, *цсл.* лѣкз ѿ червлѣный лѣкз ѿ ченѣокз, лат. et perones porricque et serae et alia, гр. καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμια καὶ τὰ σκόρδα, где употреблены гр. πράσον ‘порей, лук-порей, Allium porrum’, транслитерированное по-армянски как **սրբալու**, и κρόμμιον, κρόμμιον ‘лук, Allium sera’); **սրբա** – **soyan** лук, Allium sera; луковица – лук (там же)

Soyek' (арм. Սալեփ, лат. Saleph, гр. Σαλέφ, евр. Шелеф) и. с. Шалеф – сын Иоктана (Быт10: 26)

Soyom оп., см. **Apisoyom**

Soyo. çang см. **Soyomon**¹

Soyome, Soyome (арм. Սալոմե, укр. Соломія, пол., лат. Salome, гр. Σαλόμη < евр. Шеломо ‘процветание, благоденствие, мир, покой’) и. с. Саломия – жена Зеведея и мать Иакова и Иоанна

Soyomon¹ (~, ~nuj, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan), **Soyomon** (~, ~nuj), **Sohomon, Salamon** (арм. Սաղմոնիս, совр. Սաղմոնիս, укр. Соломон, пол., лат. Salomon, гр. Σαλομών, евр. Шеломо ‘процветание, благоденствие, мир, покой’) и. с. Соломон; **Soyomon çan** царь Соломон – сын Давида и Вирсави, царь Израиля и Иуды в 970-930 до н. э.; **Soyomon çang** оглавление к книге Премудрости Соломона; **Soyomon çotinli ActKP8: 251** Соломон из Хотина (зять жены Гурегга); ср. **Süläyman, Süläman, Süliman**

Soyomon² оп., см. **Samson**

Sohomon см. **Soyomon**¹

sok (~, ~nung, ~tan) (укр. сік, р. н. соку, пол. sók) сок; **4 diška sok Ven1788: 134v** четыре бочки сока

Sokal (~, ~da) (укр. Сокаль, пол. Sokal) геогр. Сокаль – город на Львовщине

Sokol (~da, ~dan) (укр. Сокіл, р. н. Сокола) геогр. Сокол – село под Каменцом-Подольским, при р. Днестр, – Сец. Ист. свед.: 317-319; **Flora Sokoldan ActKP17: 271** Флора из Сокола; **Serhiy Sokoldan ActKP12: 271** Сергей из Сокола; **Tatko Sokoldan ActKP15: 321** Татко из Сокола; **Timko Sokoldan Yurik yanina turgan övü bilä çonşuluxta ol že Sokolda ActKP15: 321-321** Тимко из Сокола, живущий домом по соседству с Юриком в том же Соколе

Sok'rades см. **Sogrades**

soymax TS: 343 sökmäx

Soxorada оп., см. **Suxorax**

soxray- (инф. ~ma; ~di, ~dilar; ~gaylar; ~gan; ~ip), **soxray-** (~gan) слепнуть, ослепнуть; **բրշմալ** – **soxrayma** иметь бельмо на глазу, лишиться зрения – ослепнуть; **ճարտեղ** – **soxrayma, çidamama ya irin bolma közdä** (?) – ослепнуть, не выдерживать, не вытерпеть или появляться гноем в глазу, гноиться глазу; **վառել** (= **վառելի**) **աչք** – **soxrayma,**

çaramyulanma köz слабость глазам – слепнуть, тускнуть, затмеваться глазам

soxrayt- (~tim, ~ti; ~irmen, ~ir; ~iyir; ~kay; ~sa), **soxrayt-** (~tim, ~tiñ, ~ti; ~iyir) слепить, ослепить сл. син. **köznü buz-**; **կորացուցի, ~ուցի, ~ոյց** – **soxrayt(tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он ослепил

soxrayttir- (~irmen) понуд. ослеплять при посредстве кого-чего

soxun- биться, ударяться, стукаться; **Saymos aytiyirmen, da sezman, erinlarim tek tepraniyir, da esim bulariyir oyaribuyari** – **seziklikim yoxtur; emganiyirmen, urunup soxuniyirmen** – **barça boş da oxşas tüşkâ, yezdän tasniñ avazina** Псалмы читаю, но не чувствую, только губы мои двигаются, а рассудок блуждает там и сям – чувств у меня нет; стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного (1Кор13¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий)

soxur (~, ~men, ~dur, ~durlar, ~nuj, ~ga, ~nu, ~ni; ~larniñ, ~larga, ~larni) слепой, незрячий, невидящий; *перен.* тёмный, непросвещённый сл. син. **keñ, pevnüy;** **կոր** – **soxur** слепец – слепой, незрячий, слепец (Мф15¹⁴оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба непременно упадут в яму; Лкб³⁹Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?); **կոր** – **soxur** косв. то же; **գիյր** – **soxurlarni** в. п. мн. то же; **կորսուս** – **soxur boliyirmen** слепну, теряю зрение, лишаюсь зрения – слепну, становлюсь слепым, ср. **soxrayt-** (~tim = **կորացուցի**); **Soxur soxurnu yürütsä, eksi dä çoyurga tüşsârlär Mф15¹⁴**Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму; **արաշէտ** – **steška keñ, pevnüy yol, soxur yolu** проезжий, прохожий – широкая дорога, надёжный путь, путь для слепых, незрячих

Soxur ActKP8: 151, 181 прозв. Сохур

Soxur Donig ActKP8: 261 Сохур Дони

Soxur: Holub Anksent oylu / Holub Soxur" ActKP12: 201 Голуб, сын Анксента / Голуб Сохуров

soxurlat- (~iyir) слепить, ослепить

soxurlux (~, ~tur, ~nuj; ~u, ~un; ~lari) слепота; **կորսութիւն** – **soxurlux** слепота, потеря зрения – слепота (Мр3³И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении [вар об их жестокосердии, об окаменении сердец их, о черствости их сердец, об огрубении сердца их, об их бесчувственности, сокращаясь о том, как они слепы, арм. о слепоте, помрачении] сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая; Рим11²⁵Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение [вар. законели в упрямстве своём, *цсл.* օւմէմանիւ, арм. слепота, помрачение] произошло в Израиле отчасти, до времени, пока войдет полное число язычников); **չլացութիւն** (= **չլացութիւն**) – **soxurlux, zasmêne 2 Or. 28 svidrovatiy / svidrovati, infascination** помрачение, ослепление, слепота – слепота, помрачение, Второзаконие 28, косоглазый,

S

околдованность, зачарованность, заворожённость, умопомрачение (Вм28²⁸ паразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца; 4Цар6¹⁸ Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он порастил их слепотою по слову Елисея; Прем19¹⁶ Посему они поражены были слепотою, как те некогда при дверях праведника, когда, будучи объаты густою тьмою, искали каждый входа в его двери)

sol 1. левый *син.* **х̣и̣н̣ир̣, solayay, solayay, soloyay, solohay, soñ; ш̣л̣т̣ул̣л̣ – sol / soñ yan** левый, шуий; шуица, левша, левая рука, левая сторона – левая сторона, лево (1Пар12² Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие камни и стрелявшие стрелами из лука; Ион4¹¹ Мне ли не пожалеть Ниневи, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?; Нав19²⁷ идет у Кавула, с левой стороны; 2Пар23¹⁰ и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя); *сп.* **soñ** (~ // ~ yanda = ш̣л̣т̣ул̣л̣, ~ yan = ш̣л̣т̣ул̣л̣, ш̣л̣л̣), *a sinistris* (= ш̣л̣л̣ ш̣л̣т̣л̣т̣, ш̣л̣л̣л̣л̣); **2.** север, северный; **oñ da sol, yarimkün da yarimkeçä** юг и север, полуденный край и полуночный край; *сп.* **soñ**

solayay, solayay, soloyay, solohay ActKP15: 141 левый (~, ~dandir; ~una) левый, лево, левая сторона *син.* **х̣и̣н̣ир̣, sol, soñ; art ayaxi solohay ActKP15: 141** задняя левая нога; **solayay xol ActKP17: 431** левая рука; **baş barmaxi üsnä solohay xoluna xanlı keskän yara ActKP12: 301** кровавая резаная рана большим пальце левой руки; **başına solohay rohu-na ActKP12: 41** на голове на левом выступе лба; **bir urgan kiy yarası xanlı başına soloyay yanına xulaxi üstnä da yänä soloyay xoluna ActKP12: 31** одна кровавая рана от дубины на голове с левой стороны над ухом и еще на левой руке; **bilir xorxulu başni xolay yerdän solayay yergä xaytarma** он может испуганные головы повернуть справа налево; **şişik yara solohay yüzünä ActKP15: 21** опухоль на левой скуле

solax (~ka) (*тур.* solak) солак – личный телохранитель султана

solënniy (*укр.* соленний, *пол.* solenny, *лат.* sollemnis, sollennis) торжественный

solyatsa bol- (*укр.* слизатися, слизаться + соватися, соваться + човгатися, човгаться + *пол.* ślizgać / ślózgać się) ползать, пресмыкаться

solayay *см.* solayay

Solinus *лат.* Солин – Гай Юлий Солин (*лат.* Solinus, Gajus Julius, III в. н. э.) – римский грамматик и писатель, автор 57-томного свода диковин и курьезов среди людей, животных, растений и минералов «Собрание достопамятных сведений» (*лат.* «Polyhistor, seu Rerum orbis memorabilium collectanea», *сокр.* «De mirabilis mundi, «Polyhistor»), основанной преимущественно на географических сочинениях Помпония Мелы и утраченных трудах Светония

solod (*укр.* солод, *пол.* słód, *р. н.* słodu) солод; **menim eki solodumdan aldı Gurey 2 mirkanı slodovnada ActKP20: 101** Гурег взял с моих двух солодов две солодовые мерки в солодовне; *сп.* **slod**

solodivı, solodiviy (*укр.* шолудивий, *пол.* sołodywy) шелудивый *см.* parşivi

soloyay, solohay *см.* solayay

Solonenkiy: 1 orus etikçi Solonenkiy atlı ActKP8:

121 некий украинец по имени Солоненький **soloniti** (*пол. мн.* solonity *от лат.* sollemnitas) *мн.* торжества, празднества

solov on., см. boyov

soltan *см.* sultan

soluciya (*лат.* solutio) *алхим.* сольватация; **Konela-ciya ävâl bolıyır, sovuxta, soluciya – soñra, otta – Congelatia... Solutia Tor: 84v** Конгеляция происходит раньше, в холоде, сольватация – после, в огне – конгеляция... сольватация; **Soluciyası çelignij žadz suvu aşıra bolıyır, da alay dżan tendän çixiyır Tor: 107v** Сольватация железа осуществляется при помощи серной воды, и так душа выходит из тела

solus *лат.* один лишь; один-единственный; один, одинокий, покинутый; уединённый, пустынный, безлюдный, *см.* yalyız (= ш̣л̣л̣л̣)

solvacca bol- (~ma; ~sar; ~up) *ТТор: 80 ош., см.* solvovacca bol-

solvovaniy, zolvovaniy (*укр.* сольвований, *пол.* solwowany) *алхим.* сольватированный; **tuz suvu bolsar bazda zolvovaniy Tor: 153r** соляная кислота должна сольвироваться в основании

solvovat et- *Tor: 131r, 146v, 152v, 153r* (*укр.* сольвувати, сольвовати, *пол.* solwować, *лат.* solvo ‘растворять, растоплять, плавить, распускать’) *алхим.* сольватировать – связывать растворяемое вещество или набухшее твердое тело с жидким растворителем или сорбировать растворяемым веществом пары растворителя; **Bolur salitra bilä dä spiritum vini içinä solvovat etmä Tor: 131v** Можно сольватировать и с селитрой в винном спирте; *сп.* **rezolvovat et-**

solvovacca bol- *Tor: 147r, 152v* (*укр.* сольвуватися, сольвоватися, сольвовацца, *пол.* solwować się) *алхим.* сольватироваться; **Bolur otsuz da solvovacca bolma Tor: 131v** Может сольватироваться и без огня

som, сокр. sm. [см.] *ДГрун: 14* гривна – денежная единица; **ol vaxt, ki atni sattilar da aldilar, anda dügül edim, tek anı bilirmeen, ki ayttı ol kupka, ki sğdan gş smı boş etärmen ДГрун: 14** в то время, когда коня продавали и покупали, я там не был, знаю лишь то, что продавец сказал, что из денег полгривны я прощу; **alıp edi mendän 60 xoy 17-şär sğ da anıñ üstinä berdi maña 14 smı ДГрун: 16** он взял у меня шестьдесят овец по семнадцать грошей и дал мне аван в четырнадцать гривен; **otuz som nayt litva sbgsi, här flüsü 40-ar litovskiy ActKP14: 101** тридцать гривен наличными литовскими деньгами, считая каждый злотый (!) по сорок литовских грошей; **6 som uvax ActKP19a: 21** шесть гривен мелких (за эту сумму должник обязался отработать 16 недель по 15 грошей); **9**

som uvax sbg bu yer hesebi, här somu 40-ar sbg ActKP17: 41 девять гривен мелкими деньгами местного расчета, каждая гривна по сорок грошей

Somna (арм. Սոմնա, лат. Sobna, гр. Σομνάς, евр. Шевна) и. с. Севна – царедворец, начальник двора царя Иезекии, затем писец

somnio лат. видеть сон, грезить, видеть во сне, бредить, нести вздор = էրազիլ вижу во сне, вижу сон, мне снится, грежу, мне грезится, видится, мечтаю во сне

somnus лат. сон, дремота; сонливость, вялость; спячка, бездеятельность = հիսո сон, покой, отдых; էրազ сновидение, греза, сонная мечта, сон; привидение; с.м. čirim, džirim, körüm, yuxu

somtaši гривна – единица веса в полфунта, 16 лотов или 48 мискалей, т. е. около 204,756 г; 1 **somtaši ges lot eksig**, sačovat ettilär bu yer miḡal 2-šär fli ActKP8: 131 одна гривна без половины лота, местный мискаль оценили в два злотых; **berdim aḡar 3 somtaši kümüş 6 lot eksik**, ki iślägäy ḡač ДГрун: 206 я дал ему три гривны серебра без шести лотов, чтобы он сделал крест; 1 **yegdanä ges somtaši** ActKP8: 101 одно ожерелье в полгривны; 4 **kümüş kubok... tartiyir ölcövdä 6 somtaši bilä 13 lot**, **somtašisin 9-ar fli**, suma etiyir 61 fli **nemič sbgsi**, ḡaysi ki anda ž turup Simawon da tutundu törägä ol 61 flünü tölämägä ActKP11: 121 четыре серебряных кубка... потянули при взвешивании на шесть гривен и тринадцать лотов, гривну оценили по девять злотых, сума составила 61 злотый польскими деньгами, на что Симавон, тут же встав, обязался уплатить суду эти шестьдесят один злотый; **Zadig Yančura turup zeznat etti aytip**, ki berdi maḡa pan Križtof Yuryovskiy 2 **somtaši 4 lot bilä kümüş da dagin bersär 1 somtaši zaraz**, da men kensinä tutunupmen iślämägä bu kümüştan 12 ḡašux ActKP11: 121 Задиг Янчура встал, заявил и сказал, что господин Криштоф Юрьевский дал мне две гривны и четыре лота серебра и сейчас должен дать еще одну гривну, и я обязался сделать для него из этого серебра двенадцать ложек; **ölcöv bilä altun-indži 39 miḡal**; **miḡalın 2-šär flügä**, da kümüş 2 **somtaši**, **somtašisi 8-är flügä**; **bariniḡ suması etiyir 94 flü bu yer sanovu** ActKP17: 11 по весу золото и жемчуг составили 39 мискалей, мискаль же по два злотых, а серебро составило две гривны, гривна по восемь злотых; вся сумма составила девяносто четыре злотых местного счета

Sonamitko (укр. зв. ф. Суламітко, Сунамітко, пол. зв. ф. Szulamitko, Sulamitko, Sunamitko, Szunamitko, Szunemitko < Сунамит, евр. Шуламית ‘девушка из Сулама’, или ‘мирная’, ‘совершенная’ < Сунам, Сунем – город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр. Селем) и. с. Суламита (Песн1: 7) – ее отождествляют с Авсагаит из Сунама, которую привели состарившемся царю Давиду, но которой он не познал (3Цар1: 1-5). Ее руки через Вирсавию просил у Соломона Адония, но это послужило поводом для лишения его жизни: 3Цар2 22И отвечал царь Соломон и

сказал матери своей: а зачем ты просишь Авсагау Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат... 23И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если не на свою душу сказал Адония такое слово; 24...ныне же Адония должен умереть; ср. sunamidk'a

sond (пол. sąd) суд; ср. sud, с.м. törä

sondzoniü с.м. **osondzoniü**

sony TS: 691 ош., с.м. **soḡ** (~u)

sonyu с.м. **soḡyu**

sonyugi с.м. **soḡyugi**

soḡ¹ конец; **eḡ soḡ** самый конец, в конце концов, наконец, до конца, вконец; **ormanga yürügändä eḡ soḡ yürildiy edir**: diḡavičniydir at ActKP19a: 11 по дороге в лес он вконец расхрипелся: конь точно болен одышкой; **men, aniḡ üsnä 10 ya 12 fli ḡardž etip**, bardim Ostrogha – **eḡ soḡ anda da maḡa tölämä klämädi** ActKP19a: 31 я, истратив на него 10 или 12 злотых, поехал в Острог – в конце концов и там он не захотел мне отдать долг; **egär miḡ tilimiz ayzimizda bolsa edi**, **eḡ soḡ yaḡšiliḡini se niḡ aytalmas edi** если бы у нас в устах была тысяча языков, они не высказали бы до конца благость твою; с.м. **soḡyu**, **soḡra**, **soḡram**

soḡ² (~, ~dandir; ~una) левый, лево, левая сторона син. **ḡiḡir**, **sol**, **solayay**, **soloyay**, **solohay**; **köni sözlärdä**, **ḡuvatına Teḡriniḡ**, **yarayi üçün artarliḡiniḡ**, **ki ondan da soḡdandir** в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке; **ne oḡuna**, **ne soḡuna čixma bolmagay** чтобы не отклонялись ни вправо, ни влево; 2 **bitöv yara soḡ eḡi üsnä** ActKP15: 131 на левом его плече две закрытые раны; **soḡ ḡoluniḡ bir baş barmaḡin tüšürüptir** ДГрун: 65 он сбил ему большой палец на левой руке; **yaḡši yarliḡamaḡin bilä čöp-čövrä yatkan övümnü berkit oḡ yartın da soḡ sartın**, **kün toḡuşu sartın da kün batışı sartın**, **yarimkün sartın**, **yariḡ kečä [= yarimkečä] sartın**, **köknüḡ biyiklikindän**, **yerniḡ ašaḡliḡindan** повсеместной благой милостью Твоей укрепи дом мой справа и слева, с востока и с запада, с полудня, с полнотчи, с высоты небес, с изменности земли; **ḡačulq – soḡ // soḡ yanda** налево, влево, на левой стороне – левый // в левой стороне, на левой стороне, слева (Мф27 38Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую, вар. слева, цсл. ѿ шѣюю, арм. **ḡačulq** ‘слева’); **ḡaḡu – soḡ yan** левый, шуйй; шуйца, левая рука, левая сторона – левая сторона, ср. **sol** (= **աշուկ**), **a sinisteris** (= **լնդ աշեկե, ճախլե**); **soḡ yan** ActKP8: 271 левая сторона, левый бок

soḡču ДГрун: 71, 150 ош., с.м. **soḡyu**, **soḡra** (~ga)

soḡgi с.м. **soḡyu**

soḡyu (~, ~nuḡ, ~ga, ~gadek, ~ni, ~da; ~m, ~mnu; ~su, ~suna; ~lari, ~lariniḡ), **sonyu** (~ga, ~mnu, ~su), **soḡhu** (~da) Тор: 161, **soḡgi**, ош. **soḡču** ДГрун: 71, 150 1. конец, предел, край, окончание, завершение, следствие, последствие, результат сл. син. **art**, **här yari**, **ini yer**, **konec**, **ölüm**, **tügäl**, **tügäliḡ**, **uč**, **vaxt**, **yarimkün**; **անկ, անկղ [= անկ խկ էր]** –

S

sojyu, uçu, tügäl / tügälixi // sojyu, konec, uçu, tügäl, Dovpit' 3 окончание, конец, совершение; заключение; окончание слова [действительно надлежало] – окончание, его конец, полный / его полнота // окончание, конец, его конец, полный, Товит 3 (*Тов3*¹⁶И услышана была молитва обоих пред славою великого Бога, и послан был Рафаил исцелить обоих: ¹⁷снять бельма у Товита и Сарру, дочь Рагуилову, дать в жену Товии, сыну Товитову... ибо Товии предназначено наследовать ее; *Есф1*⁵По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского), *ср. naležit et-*; *шшрш* – **sojyu, konec** окончание, совершение, исполнение, конец, край, предел, грань, заключение – конец; *h шшш* – **sojyu** до конца, вконец, окончательно; совсем, совершенно, вовсе – конец (*Мф10*²²и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется); *члрл* – **sojyu** конец, окончание, заключение, остаток; край; бахрома, оборка, вырезка; обрезок, кромка, кайма, накладка, опушка, повязка, галун; падение; край вокруг монеты; каданс, такт; задняя часть – конец, окончание, край; *қнбт* – **sojyusu** по крайней мере, по крайности, хотя – в конце концов, *здесь* даже (*1Пет1*¹²Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы, *вар.* Даже ангелы томятся желанием узнать обо всём этом; И даже ангелы устремляют к этому взоры свои; тайну которого даже ангелы жаждут понять), *ср. belki* (= *қнбт*), *parem, tek* (= *қнбт*); *қшшшршд* – **sojyusun** *в. п.* от *қшшшршд* конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – его, их конец, конечный удел: ¹⁶ *Esimä / Eskä хойдум, ki, hälbät (dä), bu (dä) džaxtliktir alnima benim, 17negä diңrä kiriyim / kirkäy arilikinä Teңrinij, da eskä aliyim / algay / negä dinčä kirkäyмен мен aruvluхuna Teңrinij da eskä algayмен sojyusun alarnij Пс72*¹⁶Я осознал, конечно же, это ведь требует от меня особого старания, ¹⁷доколе не войду я во святилище Божие и не уразумею конца их (*Пс72*¹⁶И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих, ¹⁷доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их, *вар.* не узнал последней судьбы их); *қшшшршд, ~р, ~н* – **sojyu, ~larni** (= **sojyu|nu, ~larni**) *в. п. ед., мн.* то же; *h қшшшршдh* – **sojyuda** *м. п.* в конце, окончании, на краю, пределе, грани, в совершении, исполнении, успехе, удаче – в конце, окончании, кончине: ¹⁴**sojyuda öčäsmäx / öčäslänmäx bilä tügängäylär da tapulmäsarlar / tapulmagaylar Пс58/59**¹⁴в кончине от гнева / негодования да изведутся они и не обретутся (*Пс58/59*¹⁴Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было, *вар.* В гневной кончине, и не пребудут, Во гневе поглоти их, пусть их никогда не будет больше, *цсл.* ко гнчкбч кончины, и не бддгчз); *шшрш* [= *h шшрш*] – **sojyusuna**

[*м. п. мн.* в концах, окончаниях, в заключениях, конечных положениях, выводах] – в конце чего; **çiñsu – sojyusu anij** Анна – конец, следствие его (*евр. и. с.* Ханан ‘Яхве милостив’, ‘милостивый’, *ж.* Ханна ‘милостивая’); **biz hali kensi törälärimizni, neçik ilgäri yazılğan, alay sojyuda bolğan, bekliktä zaхovat etiyirbiz ActKP8: 241** мы свои нынешние права, как записанные прежде, так и будущие впоследствии, оставляем в силе; **öçäştir-dij Yaratuçijni çax sojyugadeg** [= **sojyuga deg**] ты разгневал Творца твоего до предела; **çмш** – **çin sojyu**, после всего, затем, напоследок, наконец, словом, в заключение; *совр.* самый последний – самый последний, после всех (*Быт33*²И поставил слуганок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади; *1Кор15*⁸а после всех явился и мне, как некоему извергу); *шшшшршдшшш, шшшшршдшшш* – **sojyuda хайтма** возврат в конце; **bilmän, sojyusu ne türlü bolur ActKP15: 201** не знаю, каков будет конец, результат, чем это кончится; **тлрлшл** – **sojyu uçuna kelgäy** прекратится, кончится, окончится, совершится – дойдет до конечного предела, *ср. konçit-câ bol-* (~gay = *тлрлшлшл*); **шдшшшр л шдшшлрл** – **хaysinij ki sojyu / sojyusu uzundur лит.** хорей и ямб, ямбический стих – у которого окончание долгое, *т. е.* ямб, ямбическая стопа (*гр.* χορείος ‘хорей, трохей’, ἵαμβος ‘ямб, ямбическая стопа’); **2.** последний, конечный, окончательный; **bu sojyu korolga bargandan ДГрун: 71** в отношении этой последней поездки к королю; **sojyu erki keçäsi dünyädän** последняя воля уходящего из жизни; **sojyu tumuna da tiymäs arzani etmägä** и последней исповеди не надлежит удостаивать **sojyudagi** находящийся в конце, конечный, окончательный; **körgüziyim alarga, ki ne bolmalidir sojyudagi / ne bolmaxtir sojyugi zamanda Втор32**²⁰покажу им, что должно произойти в конце времен, *букв.* в конечное время (*Втор32*²⁰увиджу, какой будет конец их, *цсл.* покажѹ, что бддгчз им напоследок); **sojyugi** (~sin), **sojhugi Тор: 161** последний, завершающий, окончательный *сл. син.* **yıldalıx; sojyugi rozdžal ActKP12: 61** окончательный раздел; **anjma ilgäri yazıxlarnı da sürt burungisin da sojyuginin / sojyusun mendän** не поминай первые грехи мои и сотри первые и последние с меня; *h члрлшн шшшшлрл* – **sojyugi toyganlarda** *отл. мн.* после последних окотившихся – когда последние родились: ⁷¹**sojyugi toyganlarda / toyganlardan / toyunctan yöpsündi anı kütmä Jagopnu, хулuz kendiniң, da İsrajelni / İsrajelni, žarankin / žarankin / žarankliңin kendiniң Пс77/78**⁷¹когда родились последние / после последнего окота взял Он его (Давида) пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (*Пс77/78*⁷¹и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); *ср. sojragi* **sojyusuz** бесконечный; **yazgay men buzulganni dif-tärinä sojyusuz da ölümsüz tirlikniң** пусть впишет меня в книгу бесконечной и вечной жизни **sojhugi см. sojyugi**

soŋra (~, ~ga) нареч., послелог после, затем, потом *сл. син.* **körä, soŋram, steška, abhinc; шцш – soŋra** // **na, soŋra** потом, после, тогда, ниже сего, после сего, одно за другим, одно после другого; следовательно, итак; наконец, напоследок; во-вторых – после // тогда, затем, *здесь в.м. то:* ⁶Xuvgay **soŋra dušman džanimni menim** // Xuvalagay **soŋra dušman boyumni menim** (Пс7⁶то пусть враг преследует душу мою), *ср.* **yoŋsa** (= **шцш**); **jēn – soŋra** после, по – после, *ср.* **artyxari, kerī** (= **jēn**); **’iter – söz alnina xoŋulgan nemädır, bir nemä značit etmäs / etmäs / etiyir, ya soŋra, ya körä** // **bir nemäni aŋlatmas, tilko söz alnina xoŋulur körklü ayتماق üçün sözlärni** в-, внутри- – *лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*этот арм. префикс создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня* (Туманян: 125), *соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) *приставка со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладающая* *каким-л. признаком; предлог* **’iter** *в наших словарях отмечен с р. п., с.м.* **körä: ašaxlanmaŋka** ~ = **’iter jünıarՀովիտայ**); **gırd – soŋra ya steška** (?) – после, затем, потом или тропа, тропка, тропинка, след; *ср.* **ne turupsız, ošta** (= **Հապա**); **Uŋra qı’ jünıarergte qıı: Quamıad jünıarergte’ lu – Soŋra kimni xoŋsarsen sen? Teŋrini xoŋsarmen** Затем кого будешь должен просить? Я должен просить Бога; **шцш шрjötergı’ lu, ~p mkr, ~lu qıı, ~kr qıı, ~t ’ııı, ~lu ’ııııı – soŋra alyışlasarjmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol, alar** после я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны благословить; **шцш’ııı – soŋra bolgan zaman** *лингв.* будущее время; **шцш – soŋra kelir zaman** будущее, предстоящее; *грам.* будущее время – *лингв.* будущее время; **шцшшцш Ժամանակի – soŋra kelsär zaman** *лингв.* глаголы в будущем времени; **шцшшцш – soŋra kelgänlär** будущие, последующие; **шцшшцш Ժամանակ – soŋra kelgän zaman** *лингв.* будущее время; **шцшшцш (= шцшшцшшцш) – soŋraga saldı** он отложил на потом: ²¹Bunuŋ üçün işitti bunu Biy da soŋraga / soŋra saldı / keçiktirdi, ot yaltradı / palayladı Jagopta, da öçäsmäxi öixtı üstnä Israjelniŋ Пс77/78 ²¹Господь услышал об этом и отложил / задержал [милости], огонь запылал на Иакова, и гнев подвинулся на Израиля (Пс77/78 ²¹Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвинулся на Израиля), *ср.* **keçik-** (~iyirmen = **шцшшцш**); **anı ketxoŋalıx saldı soŋraga** ДГрун: 71 старейшины оставили это на потом

soŋragi ActKP8: 201 следующий, последующий, конечный, окончательный, последний; **bundan soŋragi diftar ActKP8: 211** следующая за этой актовая книга; **soŋragi xoŋimiz keçti, atı edi Ardaşir, Sahag hajrabed vaŋtına** умер последний наш царь, его имя было Арташир (Арташес), во времена вартабеда Сахака; **bu soŋragi rozdzâl**

ActKP12: 61 этот окончательный раздел; *ср.* **soŋ-yugi**

soŋram нареч. после, затем, потом *сл. син.* **soŋra; barča dobroları üsnä... neçik hali, alay soŋram bolgan ActKP20: 71** на все его имущество... как нынешнее, так и будущее после; **шцшшцш – soŋram kelgän** будущий, последующий; **шцшшцш – soŋram kelgän zaman** *лингв.* будущий, последующий; *глаголы* будущего времени – будущее должност-вательное, обязательное, совершенное время; **шцшшцш և шцшшцш – hali kelgän da kelir zaman / xoŋsı ki soŋram bolsar, futurus** будущий, последующий и будущий – настоящее-будущее и будущее время / которое будет после, *будущий, предстоящий, наступающий; шцшшцш Ժամանակի ’iter-Գործական բայր – soŋram kelgän zamannıŋ xilınmaŋ sözlär *лингв.* глаголы будущего времени – глаголы будущего времени (*парадигмы арм. будущего I, переводимые кыпч. должноствательным наклонением на ~sar и обязательным будущим на ~adžax*), *ср.* **buyruŋçılanma** (= **’iterԳործակ**), **xilınmaŋlıx, znak etkän** (= **’iterԳործակ**); **шцшшцш Ժամանակ – sanlıx hasrät bilä sözlär soŋra kelgän zamannıŋ** *лингв.* глаголы условного наклонения будущего времени*

soŋsuz бесконечный, нескончаемый, непрекращающийся, вечный; **xoŋda ki yaniyir soŋsuz ot** где горит вечный огонь

soŋugadeg on., с.м. **soŋyu** (~ga dek)

Soperaj (арм. Սոփիերա, лат. Sephar, гр. Σοφίρα, евр. Сефар ‘счет, исчисление’) *геогр.* Сефар – гора, считавшаяся восточной границей расселения потомков Иоктана (Быт10: 30)

Sopko / Sebestiyan reznik ActKP17: 101 резник Собко / Себастьян

Sopko: Zofia Sopko xoŋunu ActKP17: 161 Зофия, жена Собко

Sop’on. с.м. **Sofonia**

sor- (~ma, ~maga; ~iyım, ~, ~gın, ~iyıx, ~ııuz; ~magın; ~dum, ~duŋ, ~du, ~di, ~duq, ~duŋuz, ~dular; ~madix, ~madilar; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~ar edi, ~arlar edi; ~maslar edilär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyir-lar; ~miyirmen; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sam, ~saŋ, ~sa, ~saŋ, ~sajız, ~salar; ~masa; ~gan; ~ganina; ~maŋ, ~maq, ~maŋniŋ, ~maŋka, ~maŋni, ~maŋta, ~maŋtan; ~maŋı, ~maŋına; ~maŋlarnıŋ, ~maŋlardan; ~ıı) спрашивать, спросить *сл. син.*

tergä-; Հարցումն – sorma вопрос, спрос, вопрошение – спрашивать, спросить; **ı Հարցում, ~p, ~ıı – sormaga, ~lar, ~da** (= **sorma(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же; Հարցիտե՛մ – sorıyım спрошу – спрошука, ану-ка я спрошу; **Հարցն – sorgın** 2 л. ед. повел. от **Հարցիտե՛** спрашивать, вопрошать, искать, добиваться; наведываться, осведомляться, допытываться; допрашивать, разыскивать – спроси; **Գործուր – sorıyıx, aytıyıx** 1 Mag. 8 скажем – давайте спросим, скажем [др.-рус. рекох], 1-я книга Маккавейская 8 (1Макк8³¹а о том зле, какое делает Иудеям царь Димитрий, мы написали ему так [цсл. πηλχомз ѓмѣ, глаголюще]: “для чего ты наложил [арм. скажите, для чего Вы наложили]*

тяжкое твое иго на друзей наших и союзников – Иудеев?»; *Ис40* ⁶Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой; *Иер4* ⁵Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: “соберитесь, и пойдем в укрепленные города”; *Հարցիւյ / ~ուց, ~ար, ~աւ, ~ար, ~այր, ~ան* – *sor|dum, ~duj, ~du, ~duq, ~dujuz, ~dular* я, ты, он, мы, вы, они спросил|и, *ср. չօրչ-* (~tu), *tamaşalan-* (~di) = *Հարցաւ; հու Հարցնեմ* – *sorarmen* спрошу; *էր հու Հարցնեմ* – *nek sorarmen* зачем мне спрашивать; *չեմ Հարցնեմ* – *sormandir* не спрошу, не буду спрашивать; *Հարձանեմ* (= *Հարցանեմ*) – *soriyirmen* спрашиваю, вопрошаю, ищу, добываюсь; наведываюсь, осведомляюсь, допытываюсь; допрашиваю, разыскиваю – спрашиваю; *սի/սի Հարցնեմ* – *sorsar* он непременно спросит – он должен спросить; *sorup sorušturlar edi* они расспрашивали; *ср. sora-*

sora- спросить, спрашивать, расспрашивать; *Kel, Biy, ɣasta dʒanimni sora, ɣoy ɣoluɣnu üstümä da pʒiʒgel et aytip: “Al töşäkiɣni da bar toyrularniɣ yoluɣa [= yoluna]”* Приди, Господи, расспроси больную душу мою, возложи руку на меня и исцели, сказав: “Возьми постель твою и ступай на путь праведных”; *ср. sor-*
soriyix, soriyux ‘pytanie’; ‘question’ [‘вопрос’] *TS: 691 oш., см. sor-* (~iyix = *սօրյուք*)

soryuç Vien441: 181v (*мур. sorguç*) султан для головного убора; *ср. kita*

sormaɣ, sormaɣ спрашивание, спрос, вопрос; *Հարցիւ սրտախախտի* – *sormaɣ da dʒuvap bermäɣ* вопрос и ответ, дача ответа; *Հարցունն* (= *Հարցունն*) – *sormaɣniɣ* *р. п. от Հարցունն* вопрос, спрос, вопрошение – вопроса, *ср. sor-* (~ma = *Հարցունն*); *Հարցունն* – *sormaɣlarniɣ* *р. п. мн. то же*; *զՀարցուն, ~ք, ~ն* – *sormaɣ, ~ni, ~lar* (= *sormaɣ(lar)ni*) *в. п. ед., мн. то же*; *ի Հարցունն, ~է, ~ց* – *sormaɣ, ~tan, ~lar* (= *sormaɣ|tan, ~lardan*) *отл. п. ед., мн. то же*; *Հարցունք, ~ք* – *sormaɣ bilä, ~lar* (= *sormaɣ(lar) bilä*) *тв. п. ед., мн. то же*

sormaɣliɣ (~niɣ; ~larniɣ) спрашивание, расспрашивание; *Հարցելովեանն* – *sormaɣliɣ(lar)niɣ* *р. п. ед., мн.* спрашивание, расспрашивание, расспросы, допрашивание, допрос, доискивание, выяснение

sormaɣ *с.м. sormaɣ*

soroka *орн.* сорока, *Corvus pica*; *սնծեղ* – *soroka, pica* сорока; удод – сорока, *ср. ɣuš* (~ atidir = *Կէշեղակ* *в.м. Կաշարակ*)

*sorov*¹ (~; ~u; ~lar) вопрос, спрашивание, расспрашивание, расспросы, опрашивание, опрос, допрашивание, допрос; *sorov et-* расспрашивать, допрашивать

*sorov*² *TS: 488, 692 с.м. söröv*

sorovost (*укр.* суровість, *р. п.* суровости, суровости, *пол.* surowość) суровость, строгость; *ср. surovı*

sorul- (~gan) спрашиваться; *sizdän sorulgan dʒuvap bermä* дать ответ, о котором вы спрашиваете

sorun- (~sar; ~gan) быть спрашиваемым, опрашиваемым; *sorundular bir birinä* *ДГрун: 71* они были опрошены друг перед другом; *boldu sorungan*

törädän anti tibinä ActKP19a: 31 он был опрошен судом под присягой

soruş (~, ~nu, ~ta) вопрос; *körklü soruş* прекрасный вопрос; *bunda yäni soruş östü* здесь вырос новый вопрос

soruş- спрашивать вместе или друг друга, расспрашивать; *soruşiy edilär imasdunlar blä bu dünyânı* они (рас)спрашивали вместе с мудрецами этого мира

soruştur- велеть расспросить; *sorup sorušturlar edi* они подробно расспрашивали; *sorup sorušturup ol yasirlarnı* допросив тех пленников

sosamiş с.м. susamiş

sosna (*укр.* сосна, *пол.* sosna) *бот.* сосна, *Pinus*; *Թեղաշ թեղենի փայտ է փաղարշական սնուամբ* – *ayaç atidir 2 Mnaç. 2 sosna Esaj. 44* сосенка есть сосновое дерево, называемое ласкательно – название дерева, 2-я книга Паралипоменон 2, сосна (*2Пар2* ⁸И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева Ливанские; – *под певговым деревом синодального перевода в армянском здесь значитя сосна, другие понимают пихту*; *Ис44* ¹⁴Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его)

Sosna: Nastuxna, uçmaɣli dʒanlı Zadig Sosna ɣatini ActKP26: 21 Настухна, жена покойного Задига Сосны

Sosna: Pante Xaragöz žamgoç oylu Nastuxna Zadig Sosna ɣatiniɣ kiyövü ActKP26: 21 Панте, сын знонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны

sosnina, sos'nina (*укр.* соснина ‘сосна; одно сосновое дерево’, *пол.* sośnina ‘сосняк’) *бот.* сосна, *Pinus*; соснина, сосновое дерево; *փայտ եղյ* (= *իւղյ*) *փիջի փայտն է* – *sos'nina* [soşsnina] дерево масляное является сосновым деревом – сосна (*здесь, видимо, калькировано евр. эц шэмэн досл. ‘дерево масляное’, которому в арм. переводах соответствуют եղենյ փայտ, եղենափայտ ‘кедр, досл. масляное дерево’, սոճ ‘кипарис’ и գի, գիշի ‘можжевельник, смереchie’, с.м. cedrovıy, yodlovıy*); *մշտնապարհ* (= *մշտնապարհ*) – *ustavnê yäşil yarpaxli teräk ya sosnina* всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна

Sost'en *и. с.* Сосфен – *сотрудник апостола Павла, считающийся епископом Колофонским (Лидия, Малая Азия) и причисляемый к 70 апостолам; память 4/17 января, 30 марта / 12 апреля и 8/21 декабря, у католиков 28 ноября*; ¹*Բոցոս, ündälgän arakäl Jisus K'risdosnuɣ erki bilä Tejriniɣ, da Sost'en ɣardaşi 1Kop1* ¹Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат

Sotom (~, ~nuɣ, ~nuɣdir, ~nu, ~dan), *Sotom* (~ni), *Sotom* (~nuɣ), *Sot'om* (~, ~dan, ~ni), *Sodom, Sođom* (*арм. Սոմոմ; лат.* Sodoma, *гр.* Σόδομα, *евр.* С°дом ‘пылающий’) *геогр.* Содом – *город в долине Сиддим, оказавшейся на дне юго-восточной части Мертвого моря (в долине Сиддим, где ныне море Соленое, Быт14:2-3)*; *ol vaytin, ki barir edi*

Biy Teŋri Soṭ'omnī keçirmä povêti bilä, ki 5 šähär edi: Soṭ'om, Komor, Sarajim, Jatama, Şeḳ'ovr в то время, когда пошел Господь Бог извести Содом с окрестностью, где было 5 городов: Содом, Гоморра, Адма, Севоим, Сигор (*из названных городов уничтожены первые четыре Быт19: 24, Втор29: 23, а последний сохранен по соглашению Лота с Господом как место его прибежища Быт19: 21-23*); *սյրման Սոդոմն էր որի՞ք է սոմնէր ի քովորայ* (= *սյրմայ / յորի՞ք Սոդոմն է որի՞ք նոցա, եւ ուն նոցա ի Գովորայ*) – ³²**Bayından / Bayçasından Sotomnuş edi borla teräki alarniñ, da bitişläri / tikmäsi alarniñ Komordan // Borlaliğından Sotomnuş-dür borlası alarniñ, da bitişläri alarniñ Komordan** *Втор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); *ср. Sodom-Komor, Şoḍom-Koḗor*

sotomčik *ср. sodomčik*

sov *ср. сув*

sova (*укр. сова, пол. sowa*) *орн. сова, Strix, см. puyaç*
sovar-, suvar- охлаждать, охладить, прохлаждать, прохладить, остужать, остудить; *սարայ* – **suvar** *повел. прохлады, охлады, остуди, ср. xoloditeâ bol-, tin-* (~iyürmen = *սարման*); **keskin suylančın tenimniñ sovar küsänclärimdän** остуди пылкую страсть плоти моей и избавь меня от вожделений моих

sovičë, soviče (*пол. sowingie*) вдвое

sovoragan (*арм. սովորական*) обычный, обыкновенный, привычный, употребительный

sovorut'iun (*арм. սովորութիւն*) обычай, обыкновение, привычка, навык; *ср. övränčik* (= *սովորութիւն*)

sovra- *TS: 764 оп., см. suvra-*

Sovronios (*укр. Софроній, арм. Սովորոյիտ, Սօփրոնիտ, лат. Sophronius, гр. Σοφρόνιος*) *и. с. Софроний – патриарх Иерусалимский (634-638); выступая против монофелитской ереси, изложил основные догматы христианской веры (Бесплотный воплощается, и Вечный приемлет рождение во времени, Бог истинный становится и человеком истинным. В воплощении Слово приемлет весь состав человеческий и единственную нам плоть, и разумную душу, однородную нашим душам, и ум, совершенно одинаковый с нашим умом. И приемлет так, что все человеческое начинает быть тогда, когда начинает быть человечеством Бога Слова. Два естества соединяются в единой ипостаси, будучи ясно познаваемы, как два, и каждое сохраняет и в соединении всю полноту особых свойственных ему качеств и определений), нашедшие отражение в исповедании веры, которое было принято VI Вселенским собором (680-681)*

sovsar *оп., см. susar*

Sovsibadros (*арм. Սովսիպատրոս, лат. Sospater, гр. Σοσιπάτρος* ‘спасающий или берегущий отца’ либо ‘отец-спаситель’) *и. с. Сосипатр – “сродник” апостола Павла (Рим16: 21)*

sovu- (~du; soviyür; ~sar) охлаждаться, холодеть,

простужаться; *սրստալ* (= *սրստալ*) – **sovugan, buzlagan** простывший, охлажденный, остуженный, озябнувший, простуженный – озябший, замёрзший; *ср. sovut-, suvut-*

sovux (~, ~tur, ~tir, ~turlar, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u, ~unuñ; ~lar), **suvux** (~tur; ~lar) холод; холодный; холодно *сл. син. buzla-, buzlu, frıbra, gorončka, isilik, xızov, murdar, tamuş, tıbsızlık, titrä-, titröv; սարսուր* (= *սարսուր*) – **sovux, gorončka, titröv** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясучка (*Втор28* ²²Поразит тебя Господь... лихорадкой); *սարս* – **sovux** // *սարս* [= *սарс*], ~р – **sovuylar** *ед., мн.* холод, стужа, мороз; холодный, студеный – холод; холодный; ⁶**Günäşniñ isisi kündüz xızdırmas, da ne kečä ayniñ sovuxu ötmäs**

⁶Солнца жар днем не раскалит, ни ночью холод месяца не проймет (*Пс120/121* ⁶Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью); **Xaysi ki uçmağlı dżanlı Varteçurniñ xızın, ki Plyaş alıp edi, ki saylagan edi, kensi dżani üçün sayladı ol xızni neçik yağşi kişi. Evet sovuxu** [сунху] **da bar edi, da kensi oylan edi, biylär, da eksiklik etip edi** Пыашка ДГрун: 62 Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый, но был с его стороны и холод, и она, будучи ребенком, господа, нанесла Ильяшу какой-то урон, – *мы предполагаем, что здесь неразборчивое арм.-кып. սովորություն было ошибочно прочитано как бессмысленное սովորություն; րու, րու – imşanmaği sovuxnuñ* [косв. форма основы րու свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск] – смягчение холода, оттепель; *սարս* – **keräksiz, yamanli, ya uşax, ya aşkan, plinönci, ya ne isi ne sovux, orta / evet orta** прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – негодный, зловерный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний; *ср. keräksiz*

sovuxlan- становится холодным, холодеть, охлаждаться, остывать; **isitti yüräklärni alar içindä sovuxlangan** отогрел остывшие в них сердца

sovuxlat- охлаждать, остужать; **sovuxlatiyür** **çoyur suvun kendiniñ** колодец остужает свою воду

sovuxluş (~unuñ), **suvuxluş** (~unuñ) холод, хлад, холодность; **Ermenilik mämläkätinä yoxtur zäytün teräkläri havaniñ sovuxluşu üçün** в Армении олив нет по причине холодного климата

sovunçluşa bar *TS: 108, 118, 694, 799 оп., см. sövünçlü* (~ xabär)

sovunluk *Tor: 171 оп., см. sövüklük*

sovut- (~tum, ~tuñ, ~tu; ~urmen) охлаждать, охладить, студить, остужать, остудить, прохлаждать, прохладить, холоditь; *սովստայ* – **sovut** *2 л. ед. повел. от սովստայտել* прохлаждать, студить – охладить, остудить; *սրստայտի* (= *սրստայտի*) – **sovuttum ya yüşüttüm** [= **üşüttüm**] я простудил, прохолодил, ознобил, застудил; заморозил – охладил, охолодил, остудил, простудил или ознобил (*Иерб* ⁷Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло, *цсл. Ыкоже ст҃денѹ*

S

творитъ клады въ водахъ своихъ, такъ студенъ творитъ и злоба ѿа, *евр.* Как родник истекает водою, так он источает зло свое); *սովեցիոցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **so-vut|tum, ~tuŋ, ~tu** я, ты, он застудил, прохладил, заморозил – охладил, простудил; *հովացիոցի, ~ուց* – **sovut|tum, ~tu** я, он охладил, остудил; *կու հովացիւմ* – **sovuturmen** охладжу, остужу; *եր կու հովացիւմ* – **nek sovuturmen** зачем мне охлаждать, остужать; *չեմ հովացիւմ* – **sovutmandir** не буду охлаждать, остужать; *սիւսի հովացիւմ* – **sovutsar** он непременно охладит, остужит, должен охладить, остудить

Sowkem с.м. Sûk'em

soy (~dan; ~uŋdan; ~un, ~undan) род, племя, родня, родственники, происхождение; *սուհմ* – **soy ya džins** племя, род, дом, колено, фамилия, происхождение – род или племя (*Деян13*²⁶ дети рода Авраамова); *ср. azk, džins*

soy- (~ma, ~maġa; ~uŋuz; ~muuy; ~gay, ~gaylar; ~gandir; ~maġka) резать, заколоть, закалать, задира́ть, задрать, сдирать шкуру, снимать кожу, свежевать, беловать, убивать, казнить, приносить в жертву *сл. син. boyozla-, ħurban et-, öldür-, teş-, immolo; քերթեցի [քերթեցի], ~եց* – **soy|dum, ~du** я, он зарезал; *կու քերթեմ* – **soyarmen** обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – нарежу; *եր կու քերթեմ* – **nek soyarmen** зачем мне резать; *չեմ քերթեմ* – **soymandir** не буду резать, не нарежу; *դու հովացիւմ* – **soyüyirmen, ħurban etiyirmen** закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – закалаю, приношу жертву (*Исх3*¹⁸ отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему; *Исх22*²⁰ Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен); *դիւսում* – **soyüyirmen, teşiyirmen, boyozliyirmen, öldüryirmen, immolo** зарезаю, колю, режу; закалаю жертву, жертвую, приношу в жертву – зарезаю, пронзаю, перережаю горло, убиваю, *приношу в жертву; սիւսի քերթեմ* – **soysar** он непременно зарежет, должен резать; *դու* – **ħurban, soygan** жертва, дар, приношение, жертвоприношение, закляние – жертва, зарезанный (*Быт4*³ Спусти несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу...³...на Каина и на дар его [Господь] не призрел; *Исх12*²⁷ скажите: это пасхальная жертва Господу; *Исх34*¹⁵ Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их; *Иез40*⁴² И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и других жертв) *դուսինոյ* – **ħayda ħurban soyarlar** алтарь жертвоприношения, жертвенник; сосуд, в коем жертва приносится – где закалают жертвы (*Чис7*¹ Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его; *Исх31*⁷ скинию собрания и ковчег открове-

ния и крышку на него, и все принадлежности скинии, и алтарь жертвоприношения [*в евр., лат., рус. и др. здесь этот предмет не назван*]; *3Цар7*⁴⁸ И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения); *քերթեմ* – **terini soyüyirmen** обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – сдираю шкуру, снимаю кожу; *քերթեմ* – **terini soyma** *3 л. ед. ч. наст. вр.* обдирает, ссаживает; срывает, сдирает кожу или кору с дерева; сочиняет, творит – сдирать шкуру, снимать кожу **soyka** (*укр. сойка, пол. soyka*) *орн. сойка, Garrulus; сойка желудковая, Garrulus glandarius* – имеет оперение винно-бурое, с серым налетом, разоряет гнезда мелких птиц, выпивает их яйца, поедает птенцов, нападает на взрослых птиц и грызунов; ее голос напоминает мяуканье кошки; *սիւսի* – **ol çipçixtir, ki özgälärin öldürsälär, sövünür, soyka** маленькая багрянка; соловей – это птица, которая радуется, когда убивает других, сойка; – в Библии ни сойка, ни соловей не упоминаются; в *Лев11:18, Вм14:17 армянскому սիւսի соответствует предп. гриф, стервятник, коршун египетский, Neophron percnopterus, рус. сип, т. е. коршун, Vultur percnopterus, укр. сич, Scops, цсл. порфѣриѡнъ, лат. porphirio 'лысуха красная, Fulica porphyrio', гр. порфύριον 'маленькая багрянка', ср. **angy, ankü, semp** **soymaçla-** (~di; ~ptir) ободрать, обчистить, освежевать, ограбить **soymaçlan-** (*инф.* ~ma; ~dim) ободраться, обчиститься, освежеваться, быть ограбленным; **soymaçlanma yazixtan** обчиститься от греха **soymaç** резание, закляние; *դիւսի* – **soymaçlar** *мн.* жертвы, животные, закалаемые в жертву – заклятия **soyov** (~, ~dan) убой, рез скота, мясникование; **soyov et-** заниматься убоем скота, резать скот, мясниковать **soyuci** (~lar) нарезающий, убивающий; разбойник, грабитель, убийца; **ħaraçilar da soyucilar, ki klägäylär öldürmägä yolcunnu da yügürgan kişini emin** грабители и разбойники, которые хотят убить путника или мирно идущего человека **soyul-** (*инф.* ~ma; ~duŋ, ~du; ~maġka) *страд.* быть зарезанным, закланным, принесенным в жертву; *դիւսում* – **soyuldu** заклан, принесен в жертву (*1Кор5*⁷ И так очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас) **soyulmaç** убой, рез, закляние; **kiyik eçkilärniç soyulmaçi** принесение в жертву диких козлов, *с.м. yazix* (~larniç arinmaçi = *բարձրախն, բարձրախն*) **soyulmaçliç** закляние; **neçik ħoynu soyulmaçliçka** как овца на заклание **soyunmaçi** закляние; **kiyik eçkilärniç soyunmaçi** принесение в жертву диких козлов, *с.м. yazix* (~larniç arinmaçi) **soyurmaç** *оп., с.м. soyulmaç* **söz: tatli söz TS: 696, 742 ош., с.м. Soy., tatli** (~ Soyo. / Soy. çang = *բարձրախն*)*

Sozomenos, Zosomenos (укр. Созомен, пол. Sozomenos, лат. Sozomenus, гр. Σωζομενός) и с. Созомен – Ермий / Эрмий Созомен Саламанский (лат. *Salminius Hermias Sozomenus*, гр. Σαλαμίνιος Ἑρμείας Σωζομενός, ок. 400 – ок. 450), византийский историк V в., автор «Церковной истории» за 323–439 гг. (лат. «*Historia ecclesiastica*», гр. «Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία»)

söhbät (~inä), **söybät** (~, ~kä; ~in; ~lär) а. беседа, торжественный обед, ужин, застолье, пиршество, пир, пирушка сл. син. **besada, besâda, bešada, xabul etmäx, ortaxliç, priymovanê, yöpsünmäx; çibürreni** – **söybät, besâda / besada / bešada** пьянство, пир, пирование, пиршество – беседа, пирушка (Есф7¹ И пришел царь с Аманом пировать [вар. на пир] у Есфири царицы), ср. **pyanica** (= **çibürreni**); **çurçur** – **söybät** **Jop 1** иго, ярем; пара быков – беседа, застолье, пир, Иов 1 (Иов1¹⁵ волы орали, цсл. Ἰπρῶν κολῶν ὠρᾶν; – кыпч. перевод в прототипе относился, очевидно, к какому-то другому слову); **utruşuşur** – **söhbät xorgan stolda olurgan, ki axça teşkiriyr / teşkirir** банкир, ростовщик, меняла – сидящий за накрытым для беседы столом (конторкой), который меняет деньги (Лк19²³ для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?, вар. в рост, ростовщикам, в банк, укр. срібла купцям, міняльника срібла, гр. τραπέζης ‘меняла’ < τράπεζα ‘стол; стол, питание; кушанье, блюдо; меняльный стол, меняльная лавка; алтарь’, откуда рус. трапеза); **ündädilär meni söhbätkä Norseslärgä ActKP12: 21** меня пригласили к Норсесам на застолье; **stronī söybät üsnä naydit etmäxtän utru Romaş xatininiñ övünä da kensinä uşçipliviy sözlär üçün zarat etkän ActKP 26: 91** о нападении на застолье в доме жены Ромаша и оскорблении ее язвительными словами; **luşluşuşu** – **söybätkä ündälgänlär** званый, гость, приглашенный; приглашающий – приглашённый на беседу, застолье, пир, пирушку, вечеринку (1Цар9²² И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между зваными; 3Цар1⁴⁹ Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою; Мр6²⁶ Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей)

söybätçi собеседник, участник застолья = **çubürreni** выдающий свою часть складчины, товарищ в складчине, ср. **yüyl-** (~gan = **çubürreni** см. **çubürreni**)

sök⁻¹ ActKP8: 171 пороть, распускать, распарывать, прорывать, разорять, разрушать сл. син. **buz-, xaxutlat-, naruşit et-, yix-; solvite templum – sökünüz bu dadžarni, da üçünçi kündä turğuziyim bunu Ин2¹⁹** разрушить храм сей, и Я в три дня воздвигну его; **çurçur** – **sökiyirmen, buzıyirmen** распарываю; разрываю; раздираю; разрываю, разделяю, уничтожаю; развязываю; развиваю, распускаю, расшнуровываю; сламываю; разоряю; смущаю, расстраиваю – распарываю, разрываю (Ис58⁶ Вот пост, который Я избрал: раз-

решу оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; Мр14⁵⁸ мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный); **mentliktän sökkän samur prodokları Ven1788: 141r** перекладки из собольего меха, отпоротые от мантийки **sök⁻²** (~mä, ~mämägä; ~ünüz, ~mäniz; ~tün, ~tü, ~tilär; ~mädi; ~är, ~ärlär; ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen; ~käy, ~käylär; ~mägiy edi; ~sä; ~känlär; ~känlärindän; ~mäx, ~mäxkä; ~mäçi; ~mäxlärindä; ~üp) ругать, бранить, поносить, обзывать бранными словами, бесчестить на словах, материть сл. син. **açit-, alçaxlat-, aybla-, heçkä kör-, iftira et-, kerı sal-, çarçay-, çarha-, masçara et-, risvayla-, sibirtki blä töv-, yamanla-, zırgel et-, sperno; çurçur (= çurçur)** – **sökmä, yamanlama** шептаться, болтать, ворчать о ком – ругать, хулить; **uñqunıtlar** – **sökiyirmen, aybliyirmen, çarhiyirmen / çarçıyirmen, heçkä köriyirmen, sperno** презираю, пренебрегаю, ни во что вменяю, гнушаюсь кем-нибудь; не уважаю; отвергаю, опорочиваю; хулю, оуждаю, порицаю, осуждаю; издеваюсь, насмехаюсь, шучу над кем – ругаю, позорю, охаиваю, пренебрегаю, отделять, отстранять, удалять; отвергать; презирать, пренебрегать; презрительно отзываться, насмежаться, ср. **sökün-** (= **uñqunıtlar**); **uñqunıtlar; çp** – **sökiyir|men, ~biz, alçaxlatıyirmen, risvaylıyirmen** презираю, ~ем, пренебрегаю, ~ем, гнушаюсь, ~емся; унижаю, ~ем достоинство чье; бесче|щу, ~стим, пороч|у, ~им, опорочиваю, ~ем, хул|ю, ~им, оуждаю, ~ем, осуждаю, ~ем; отвергаю, ~ем; уничтожаю, ~ем, неуважаю, ~ем, непочитаю, ~ем; бран|ю, ~им – ругаю, ~ем, бран|ю, ~им, унижаю, ~ем, позор|ю, ~им (Мух3⁹ гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое; Иез22⁷ у тебя отца и мать злословят); **maña söktü ActKP15: 211** он меня оскорблял бранными словами; **söküp türkçä** ругаясь по-турецки; ср. **sökün-**

sökkälä- ActKP8: 151, 181, 201, sökçälä- ActKP11: 51 итм. от **sök-** ругать, бранить и пр.; **sökkäliyirsen ActKP8: 261** ругаешься; **Olturup edim eşik üstünä, na çixti Harbetlärdän Kumpelniñ oylu da çaxırıp sökkäliyr edi** [çokaliir edi]: “Xirsizniñ oylu! Orospiniñ oylu!”, – **dayin köp yaman sözlär ayttı DГрун: 105** Я сидел у калитки, и в это время от Харбетов вышел сын Кумпеля, крича и ругаясь: “Сын вора! Сын шлюхи!”, – и еще сказал много дурных слов; **bazarda maña nêsluşniy sözlär bilä sökkälädi heç yergädän ActKP8: 271** она на базаре ни с того ни с сего наносила мне оскорбления неподходящими словами

sökmäx ругание, хуление, порицание сл. син. **yixmaç**

söküçi (~; ~lär) ругатель, хулитель, порицатель **sökük** распоротый, распущенный, отпоротый **sökül-** (инф. ~mä; ~mäsin; ~ür; ~iyirmen, ~iyir; ~gäy; ~mäçniñ) быть распоротым, прорванным, разорванным, разоренным, разрушенным, сокрушенным; **çurçur** – **sökülgän, yixilgan, ye-**

S

mirilgän 1 Mag. 4 опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (1Макк4³⁸И увидели, что... хранилища разрушены), *ср.* **eksil-** (~gän), **talgan, ustat et-** (~kän), **tal-** (~gan) (= *խաթէր*) **zaslona** (= *վարագործիկ*); *անխաւ* – **sökül-mägän, buzulmagan** несокрушимый, нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторжимый, нерасторжимый – несокрушимый, неразрушимый

sökün- ругаться, браниться; *անգանսի* – **sökünyir** презирает, пренебрегает, ни во что вменяет, гнушается кем-нибудь; не уважает; отвергает, опочивает; хулит, оуждает, порицает, осуждает; издевается, насмеяется, шутит над кем – ругается, бранится, *ср.* **sök-**² (= *անգանսի*)

sökünč ругань, брань, поругание, хула *сл. син.* **azarlamaç, küfürlük, çilič tövüş, yamanlamaç; ԿՂՇ տավրանս** (= *ԿՂՇ տավրանս*) – **sökünč, azarlamaç** *косв.* от *мн.* *ԿՂՇ տավրանս* упрек, укор, попрекание, укорение; укоризна; угрозы; обида, оскорбление, выговор; поношение, поругание, брань, ругательство – ругань, ругание, попрекание, поругание, посрамление, обличение (Прит29¹⁵Розга и обличение дают мудрость; 2Пет2¹⁶был обличен в своем беззаконии), *ср.* **azarlamaç** (~im = *ԿՂՇ տավրանս իմ*), **azarlanmaç** (~im Пс72/73:14); *բռնիք* – **çilič tövüş ya sökünč** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань

sön-¹ (*инф.* ~mä; ~dü; ~mädi; ~mäs; ~iyir; ~mägäy; ~sä; ~gän; ~mägän; ~ginčä) гаснуть, угасать, погаснуть, потухать; **Alarniñ otu heç sönmäs** Их огонь никогда не погаснет; **ögütliyyir srogi çiyinlar blä da otu blä sönmägän tamuxta** карает жестоки ми муками и неугасимым огнем в аду

sön-²: **şionmasa** if extinguished ('если не погасится') *TTor*: 36, 80, **şionginča** as soon as extinguishes ('пока погасится') *TTor*: 41, 80 *ош., см.* **dön-** (~mä, ~ginčä)

söndür-¹ (~mä, ~mägä; ~; ~mäniz; ~düm, ~dün, ~dü, ~dülär; ~ürmen, ~ür; ~mändir, ~mästir; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir; ~gäyмен, ~gäylär; ~sär; ~gän; ~mägän) тушить, потушить (*огонь*), гасить, погашать, погасить (*в т. ч. долг*) *сл. син.* **aştir-, keçir-, sindir-, yemir-, gasze; անցոյ** (= *Հանգցոյ*) – **söndür** 2 л. ед. повел. от *Հանգցոյնէլ* тушить, потушить, гасить, погасить – погаси (*свечу, огонь*), *ср.* **döndür-** (~iyirmen), **keçir-** (~iyirmen), *insanio libidinem* (= *անցուցանել*, отчасти *Հանգցոյնէլ*); *անցուցի*, ~г – **söndür|düm, ~dü** я, он погасил; *անքէցի*, ~гёр, ~уы – **söndür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он тушил, гасил потушил, погасил; *չիծուցի, ~ուցի, ~уыг* – **söndür|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он тушил, гасил потушил, погасил; умертвил, убил, укротил, истребил; утолил – тушил, гасил потушил, погасил; *կ'անց'նէլ* – **söndürürmen** погашу; *էր կու անցնէլ* – **nek söndürürmen** зачем мне гасить; *չէլ անցնէր* – **söndürmändir** не погашу, не буду гасить; *չիծուցանէլ* – **söndüriyirmen, gasze** гашу; *սիրտ անցնէ* – **söndürsär** он непременно погасит, должен погасить;

söndürmägän kirädz ezgän *Tor*:57r размолотая негашенная известь

söndür-² *TTor*: 20, 80 *ош., см.* **döndür-** (~mä)

söngü *см.* **süngü**

sönövsüz неугасимый, неугасаемый; **sönövsüz otnu da meñilik çiyinni meñariyyir** он наследует неугасимый огонь и муку вечную; **saxla bizni duşmandan da sönövsüz ottan** спаси нас от врага и от неугасимого огня; *ср.* **küyüvsüz**

sör- *см.* **sür-**

söröv [süröv?] растяжка, тяга; *см.* **çorov, sür-**

söv- (~mä, ~mägä, ~mämä; ~üyim, ~iyim, ~gin, ~sün, ~iyiç, ~ünüz; ~mä; ~düm, ~dün, ~dü, ~di, ~dünüz, ~dülär, ~dilär; ~mädim, ~mädilär; ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~män, ~mäs, ~mäsbiz, ~mäslär; ~är edi, ~ärlär edi; ~är esän; ~iyirsiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäyсен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy; ~mägäybiz; ~säm, ~sän, ~sä, ~säç, ~säniz, ~sälär; ~mäsäñ, ~mäsä, ~mäsäç; ~mäli; ~gän, ~gändir, ~gängä; ~gänlär; ~gänlärindän; ~mägän; ~mägän bolsun; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçtä, ~mäçtän; ~mäçi; ~mämäç; ~üp), **söv-** (~sün; ~düm, ~dün, ~dü; ~är; ~gäy; ~düktän; ~üp) любить *сл. син.* **bular-, burul-, naslâdovat et-, suylan-, suvra-; սիրելիցի, ~ցեր, ~սոյ** – **söv|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он любил, полюбил; *սիրել' – sövärmen* люблю, полюблю; *ճիրալիր* – **başçış sövgänlär** (?) – *мн.* любители даров, даролюбцы; *բար բարեղ* – **birlikni ya yalyzliçni sövmä** хулить, неодобрять собрания, толпу, гурьбу, сутолоку, массовую суету – любить единение или одиночество; *ժամիկատր* – **boşluxnu sövgän** (?) – любящий праздность, незанятость, безделие; *Հանգիսատիրեաց, Հանգիսատիրաց* – **emgäk sövgänlär** *д. п. мн.* от *Հանգիսատր* любящий великолепие, пышность, торжества, рвение, труды, сражения – трудолюбцам; *չարակրատ, շարակրատ* – **köp yañşavuçi, nêpotrebne söz gälädzi etkän, haybat sövgän** болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан, пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, глупости, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности; **kendin bek sövärlär edi** его очень люби; *փառատր* (= *փառատն*) – **köplärni ya köp sövgän** тожделибивый – многолюбивый, любвеобильный, *букв.* любящий многих или много (*гр.* *полυέρστος* 'горячо любимый', *полυήρατος* 'горячо любимый', *вожделенный, желанный, милый*', *полυάρατος*, *полυάρητος* 'многожеланный', *φιλέρατος* 'влюбчивый, любвеобильный; дорогой влюбленным', *φιλερός* 'влюбчивый, любвеобильный'); *սրբիկն* (= *սրբիկն*) – **teñiz [tənsiz] balıçı / balıçı** [balçə], **muzika sövgän** дельфин – морская рыба, любящая музыку (*гр.* *δελφίς*, *р. н.* *δελφίνος* 'зоол. дельфин, Delphinus delphis; данное наблюдение восходит, видимо, к Плинию Старшему (23-79 гг. н. э.), который отмечал в 37-томной «Естественной истории», что дельфины любят музыку, пение и особенно звуки водного органа), *ср.* **delfin, yonuzbalıçı** (= *սրբիկն*); *մասախախաղ* – **tişi bilä burulgan / bulargan / bulargan** [bulurgan], **tişini sövgän** охо-

чий до кобыл, похотливый – гуляющий / блудящий с самками, любящий самок; *արդարաբարով* – **toyruluynu naslâdovat etkân ya sövgân** El. 18 правосудный, праведный; беспристрастный, нелицемерный – следующий истине или любящий правду, Исход 18 (*Исх18* 21ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть); *դեմնանախանձ* – **yerni sövgân ya yergâ suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светолубивый, миролубивый – любящий землю или поверженный земле; *մտնասուր* [= **մտնանասուր*] – **yüynnî sövgân** [любитель ходить по винным погребкам, шинкам] – любитель собраний, гуляний

söväk (~, ~tä; ~im, ~imdän; ~i, ~indän; ~lär, ~läрни, ~lärdän; ~lärim, ~lärimniñ, ~lärimä, ~lärimni; ~lärimizgä, ~lärimizdän; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinä, ~lärinä) **söväk** (~indän) кость, косточка *сл. син. sindiryalagan, tebä, kosc, os, ossis*; *սուր* – **süväk** // **söväk**, *kosc / os, ossis* кость – кость, кость, *p. n. ед. кости* (*Лк24* 39 дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня); *սուրեր* – **süväklär** *мн.* то же; *սուրերս* – **söväklärim** мои кости; *կրմախ* – **söväklär ya sindiryalagan** *мн.* скелет, костяк, остов – *мн.* кости или разломанный, раздробленный; *ստեղծված* – **söväklär** (?) – *мн.* кости; *փուշ* – **balix söväk / söväki** терновник, волчек, колючка – рыба кость (*Мр15* 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него; *Ин19* 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице; – *кыпл. сочетание соответствует арм. выражению փուշ ձկան*), *ср. salam, tegänäklik, ter-na, zbože* (požatiy ~niñ tibi) = *փուշ, կառափ, կառափն* – **tebä** // **tebä, baş söväki** череп головной; голова человеческая – темя // темя, череп (*2Макк1* 16 поразили предводителя и бывших с ним, и, рассекши на части и отрубив головы, выбросили их к находившимся снаружи; *Ис66* 3 *Беззаконник же, заколающий вола – то же, что убивающий человека, арм. разящий человека в голову*), *ср. Kalvariya, Koçkot'a / K'oçk'ota / Kolkot'a, tebä / tebä, casumen* (= *գաղաթ* *Ин19: 17*); **söväk biçax 7 fi ActKP20: 21** костяной нож за 7 злотых; **köksünün söväki ActKP8: 131** его грудная кость, грудина – *средняя часть передней стенки грудной клетки*; *կառափերդ* [= *տեղի կառափերդ*] – **çayda adam söväklärin sepärlär** *p. n. от կառափերդ* усекование [место обезглавливания, усекования голов] – где высыпает человеческие кости (*Мф27* 33 придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место, *цсл. κρίνῆεκο μῆετο, лат. Calvariae locus, гр. κρίνῆεκο τόπος λεγόμενος*), *ср. Kalvariya, Koçkot'a / K'oçk'ota / Kolkot'a, tebä / tebä, casumen* (= *գաղաթ* *Ин19: 17*); **6 дәstä söväk poroxovnica ActKP20: 21** шесть дюжин костяных пороховниц; *փշուկ* (= *վշուկ*) – **čarnoksönznik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya šaytanlar sözlägän** чрево вещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает при помощи крупных костей или говорящие демоны

söväksiz без костей; без косточек; **šäftälü teräki aninñki ščipadan söväksiz šäftälülär tuhurur, erük teräki alay oç söväksiz erüklär tohurur** персиковое дерево будет родить от этого привоя персики без косточек, точно так же и сливовое дерево будет родить сливы без косточек

sövdük *огуз.* любовь; **taliymen süvdüktän** изнемогаю от любви, *с.м. šayavatlan-* (~iyirmen = *խանդազարով*)

sövmäx любовь; *շահիրմախ, շահրմախ* (= *շահիրմախ* *тв. п. от շահրմախ*) – **donatılmaç / donatılmaçni / donatılmaçi sövmäx bilä deüct.** втыкание, нанизывание на вертел; прокалывание, пронизывание насквозь – *им., в. п., страд.-возвр.* наряжание, обряжание (кого, чего, чье) с любовью

sövmäxliç (~, ~tir) любовь, чувство любви, любовное отношение; 10 **zera maticası barça yamanliçniñ kümüş sövmäxliçtir, çaysına ki çaysıları suçlanir, boş çaldılar inamlarından da boyların çoydılar köp ayriç tibiñä 1Тумб** 10 ибо корень всех зол есть серебролюбие, предавшиеся которому опростались от веры своей и сами себя подвергли многим болезням (1Тумб 10 ибо корень всех зол есть серебролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям)

söväklü *с.м.* söväklü

söväci¹ (~, ~sen, ~niñ, ~gä; ~lär, ~läрниñ, ~lärgä, ~läрни; ~läriñniñ, ~läriñni), **süväcü** (~, ~dir) любящий, любитель; **adam Söväci** Человеколюбец (о Боге); **adam söväci** **Biy** человеколюбивый Господь; **adam söväci K'risdos** человеколюбивый Христос; **adam söväci Oyluñ** Твой человеколюбивый Сын; **adam süväcü Teğri** человеколюбивый Бог; *իրիմոս / Իրիմոս* – **pilisop'a, axil söväci** иерофант, верховный жрец (*гр. ἱεροφάντης*) – философ, любомудр, почитатель мудрости; *խմաստակ* – **axil söväci** хитрец, хитрослов, лжеумрец, искусственный ученый, педант; благоразумный, степенный; самохвал; софист – почитатель мудрости, любомудр, философ; *խմանասուր* – **axil söväci / axilni söväcilär** *ед., мн.* философ, любомудр; мудролюбец; ученый, грамотный, сведущий, знающий, мудрец – почитатель мудрости, любомудр, философ; *ճարտարաշինուտ, օր. ճարտարաշինուտ, ճարտարաշինուտ* – **axil söväci ya bilüci** весьма ученый, искусный, весьма сведущий, мастерский – любомудр, почитатель мудрости или знающий, сведущий, знаток; *փիլիսոփա* – **axil söväci** философ, мудрец – любитель мудрости, любомудр; *մասախանձ* – **baytal söväci Erem.** 5 племенной жеребец – охочий до кобыл, Иеремия 5 (*Иер5* 8 Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого, *совр.* Они, как откормленные кони, от похоти зовут жену соседа); **söväci bližnésin** любящий ближнего своего; *փառաշուն, փառաշուն, փառաշուն* – **poz** [poz], **yaman başli** [ballə], **bornik', orospî söväci** // **poz**, **yaman başli, bornig, orospî söväci, adulter** // **poz** [poz], **yaman başli, bornik' söväci** невоздержанный, сладострастный, похотливый, непристойный, распутный, развратный – распутник, безнравственный, злонаправный, *букв.*

sövüksüz (~nü, ~ni) без любви, не имеющий любви, нелюбящий
sövüksüzlük нелюбовь, отсутствие любви; **sövüksüzlüknü saçıyır** он сеет нелюбовь
sövül- (~gänlär) быть любимым; **Зәһәтәһ - sövülgän ya sövüklü** Иедида – возлюбленный или любимый (*евр.* Иедида ‘друг, возлюбленный Яхве’ – второе имя Соломона, данное от Бога: *2Цар 12*²⁴И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его²⁵и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедида по слову Господа); **һһр[тәһ] ш[һһһһ]ду – Теҗридән sövülgän / sövgän** любимый Богом моим – возлюбленный, любимый Богом: **⁴χардашлар, sövülgänlär Теҗридән 1Фесс1** **⁴**братия, возлюбленные Богом (*1Фесс1* **⁴**возлюбленные Богом братия; *Heem13*²⁶Он был любим Богом своим), *ср.* **sövüklü** (~lärinä Теҗриниң *Рум1*: 7)
sövün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~gin, ~sün, ~üyüх, ~iyiх, ~äliх, ~üñüz, ~üñiz, ~sünlär; ~mägin, ~mäsinlär; ~düm, ~düñ, ~dü, ~di, ~düх, ~dülar; ~dülar edi; ~ürmen, ~ür, ~ürbiz, ~ürsiz, ~ürlär; ~mä; ~ür edi, ~ürlär edi; ~iy edim, ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäybiz, ~mägäylär; ~sä, ~sälär; ~särmen, ~särsen, ~sä, ~särlär; ~gän, ~gänni; ~gänlär; ~mäх, ~mäхniң; ~mäxi, ~mäxin), **sövün-** (~iyim, ~iyiх, ~üñüz, ~mä; ~düm, ~dü; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär) радоваться *сл. син.* **färählan-, say хал-, sayliх bilä хал-, sekir-, suхlan-; һһһһ – sövünmä, ya sayliх bilä халма, ya say халма** многий, гораздый – радоваться, или оставаться в здравии, или оставаться здоровым; **һһһһ – sövünmä** радоваться, веселиться, прыгать от радости – радоваться; **һһһһ – sövüniyirmen / sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь, радуюсь – радуюсь: **17Yoхsa egär ki sunuliyir esäm dä tum üsnä ya хurban üsnä da хулухуна inaminizniң siziң, sövünürmen da färähmen birgäñizgä barçañiz bilä siziң Фил2** **17**Но если я буду приношу себя в причастие или в жертву и в служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам (*Фил2* **17**Но если я и соделаюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам); **һһһһ – sövüniyirmen** прыгаю, скакаю; ползаю, пресмыкаюсь, двигаюсь, шевелюсь – радуюсь, веселюсь (*Прем17* **18**незримое бегание скачущих животных); **һһһһ (= һһһһ) – sövüniyirmen** веселюсь, забавляюсь, радуюсь – радуюсь, веселюсь: **sövündülar** они радовались (*Евр11* **13**Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле); **2Sövüngäy Israjel yaratuçisinda kendiniң, oylanlari Sionnuң sövüngäylär ханларinda kendiniң / padšahlıхларında / padšahından kendiläriniң (Ис149** **2**Да веселится Израиль о Создателе своем, сыны Сиона да радуются о Царе своем, *ср.* **färählan-** (~iyirmen = **һһһһһһһһһһ, һһһһһһһһһһ, һһһһһһһһһһ / һһһһһһһһһһ); һһһһһһ – sövüngänlär** радующиеся; **6Barmaх bilä barirlar edi da yiylarlar edi, хаysi ki**

kötürüp eltärlär edi sačovlarin / sačovlarına kendiläriniң. Kelmäх bilä kelgäylär da sövüngäylär, kimlär ki alip keltirgäylär orayларin / бүrtüklärin kendiläriniң Ис125/126 **6**С плачем шествовали в поле несущие семена свои. Пришествуют с радостью несущие жатву свою / зерно свое (*Ис125/126* **6**С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои); **һһһһһһ – fikir bilä sövünmä** страстно желать, воздыхать; влюбиться – мысленно радоваться, воодушевляться, испытывать вдохновение, *ср.* **söv-** (~iyirmen), **suхlan-** (~iyirmen) = **һһһһһһһ һ.м. һһһһһһ, suхlan-** (~iyirmen = **һһһһһһ, ~ma = һһһһһһ һ.м. һһһһһһ**)

sövünç (~lärin) радость

Sövünç *см.* **Sövünç**

Sövünç: Хаçко Sövünç [савунч / свч] **oғlu ДГрун: 123 / 172** Хачко, сын Сёвюнча

sövünçlü, sövünçlü радостный, радующий; **һһһһһ, һһһһһ – başxiş sövünçlü хабәр üçün** дар благовестителю – подарок, награда за радостную весть (*2Цар4*¹⁰если того, кто принес мне известие, сказав: “вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Селеке, вместо того, чтобы дать ему награду); **sövünçlü хабәр** радостное известие; **һһһһһһһһһ, һһһһһһһһһ – ustavnê sövünçlü / sövünçlük** вечно цветущий, вечнозелёный; неувядаемый, бессмертный – постоянно радостный / вечная радость; *ср.* **emin-sövünçlü**

sövünçlük (~, ~tür, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tän, ~tändir; ~üm, ~ümnü; ~üñ, ~üñnüñ, ~üñnü; ~ü, ~i, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ündän; ~ümü; ~lärdän; ~läri), **sövünçlük** (~nüñ), **sövünçlüх** (~, ~kä, ~tä, ~tän), **sövünçlük** (~; ~ün), **sövünçlüх** радость, повод для радования, благовестие, утешение, отрада, веселье, веселие, семейный праздник, торжество; **һһһһһ – sövünçlük** хорошие вести; благовещение – радостное известие, благая весть, благовестие, благовещение, *см.* **awedis; һһһһһһһ, һһһһһһ, һһһһһһһ – sövünçlük ya sövünçlüklär** радостное известие, приятная новость, радость от получения хороших новостей – радостное известие или радостные новости; **һһһһһһһһһ – sövünçlük, färählik** радость, веселие, удовольствие, ликование – радость, ликование: **17Zera dügüldür ханliхina Теҗриниң aş ya içki, yoхsa könütlük, da sövünçlük, da eminlik Ari Džan bilä Рум14** **17**Ибо нет в Царствии Божиим пищи и пития, но праведность, и радость, и покой со Святым Духом (*Рум14* **17**Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе); **һһһһһһһ [һһһ. beşaret < a.] – sövünçlük** [радостное известие, приятная новость; хорошее предзнаменование; радость от получения хороших вестей] – радость, радостное известие; **һһһһһ (= һһһһһ) – sövünçlük** *мн.* благие вести – радость, радостное известие; **һһһһһһһһһ (= һһһһһһһһһ) – sövünçlük** радость, веселье – радость (*Лк1* **14**будет тебе радость и веселие [вар. счастье, ликование, великая радость], и многие о рождении его возрадуются); **һһһһһ – atamniң benim sövünçlükü, Абу-**

sac Ависага – дар на радость моему отцу, радость моего отца; *Աբիսակ, Աբիսար, Աբսар* – **atamniñ menim muştuluğu // atamniñ benim sövünçlükü**, *Авусас* Ависага – награда моего отца за радостную весть // радость отца моего, *Ависага* (евр. ⁹ḥiśāg / Авишаг ‘отец заблуждения’ – имя девушки-сукнамитянки, ухаживавшей за Давидом в старости); *յուէն* [= *ստեարսնէն*] – **sövünçlükü aytüyir-lar** благовестят – проповедуют любовь; *յամթէլ* – **viznat etmä ya sövünçlük bermä** исходатайствовать, доставить пропитание, снабдить – известить, возвестить, признать или дать, принести радость, благо; *ամթէլ, амфэте, амте* (= *յамթէл*) – **sövünçlük beriyirmen** исходатайствовав, приношу, доставляю пропитание, снабжаю – даю, приношу радость, благо; *Ագարու* – **frıştä / elçisi sövünçlüx bermäxniñ**, *Agabus* Агав – ангел / посланник благовествования (евр. Агав “саранча” *Никифор* – пророк, предсказавший голод в 43 г. н. э. и арест апостола Павла в Иерусалиме, *Деян* 11:28, 21:10-11); **хаџан boldu bir yıllıx, sövünçlük etti Jovagim** когда *Марии* исполнился год, Иоаким совершил торжество; *ստեարսնէլ* – **sövünçlük etiyirmen** сообщаю, извещаю о хороших вещах – благовествую (*Деян* 8 ⁴Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово; *1 Кор* 9 ¹⁶если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!); **Biy Isus Kriştos, çovrađı tatlılıxniñ, yarlıyan üstümüzgä, gölü sövünçlükniñ, sađla bizni yazıđtan yüräklän-gäniñdä seniñ da yerläştir bizni färâhlikinä meñlik tirlikniñ** Господи Иисус Христос, источник благоволения, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в радости вечной жизни; *ստեար* – **sövünçlük keltirüci** возвеститель; благовестительный – благовествующий, блавестник (*2 Цар* 18 ²⁶Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник; *1 Цар* 31 ⁹И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской [вестников], чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу); *արթեար* (= *բարթեար*) – **sövünçlük keltirüci** благодатный – приносящий радость, радостный; *բուճնակ* [= *երջանիկ*] – **sövünçlük keltirüci** [блаженный, счастливый, благоденственный, благополучный] – приносящий радость, радостный; *մարդ* – **sövünçlökkä kirmä ya sövünç-lükni fikir etmä** (?) – влюбиться или думать, мечтать о любви; **färâhlik blä barıyirmen sövünçlökkä köknüj** с ликованием я отправляюсь на небеса радости; **ulu sövünçlük bilä toldu // ulu sövünçlük bilä tolov boldu** он исполнился великой радости; ⁹**Inam bilä yat boldu ulusuna sövünçlükniñ, neçik yatlıđta, çatır bilä birgä dediçläri bilä ol sövünçlük-nüj** *Евр* 11 ⁹Верою обитал он чужаком на земле обетованной, как на чужбине, в шатрах вместе с сонаследниками того же обетования (*Евр* 11 ⁹Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, со-

наследниками того же обетования); *յամսարսիկ, յամսարսիկ* – **yolu, çıxmađı yerinä sövünçlükniñ** передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предварительный; движение вперед, продвижение, прогресс, успех – его путь, его продвижение к радости

sövünçlüklät- возвещать радость, с радостью, благовествовать; ¹⁰**Sövünçlük berdim artarlıđıñni seniñ ulu yıđövlärdä // ¹⁰Sövünçlüklätiyim / Sövünç-lülätiyim toyruluđuñnu seniñ yıđövdä / yıđövdä ulu Пс39/40 ¹⁰Я возвещал правду Твою в великих храмах // Да возвещу с радостью правду Твою в храме великом (Пс39/40 ¹⁰Я возвещал правду Твою в собрании великом)**

sövünçlüx *с.м.* **sövünçlük**

sövünçlüklät- (~iyim) возвещать с радостью, благовествовать; *с.м.* **sövünçlüklät-**

sövündür- (*инф.* ~mä; ~; ~düm, ~düñ, ~dü, ~di; ~ür-sen, ~ür; ~ür edi; ~iyir; ~gäy-men, ~gäy; ~mädiñ), **sövündür-** (~mä; ~; ~gin; ~düñ, ~di) радовать, порадовать, обрадовать, возрадовать, утешить; **klärmen seni sövündürmä seniñ çizini üçün** хочу порадовать тебя относительно твоей дочери; **färâhlanganlar bilä sövündür meni** с ликующими возрадуй меня; *արթարսնիկ, ~ուր, ~ոյ* – **sövündür|düm, ~düñ, ~dü** я, ты, он веселил, радовал, обрадовал, увеселил, утешил – радовал, обрадовал; *յүдүр|ուր, ~ուր, ~ոյ* – **sövündür|düm, ~düñ, ~dü** я, ты, он веселил, забавлял, радовал – радовал, обрадовал

sövündürücü (~m), **sövündürücü** (~m) радующий, утешающий; **sövündürücüм benim da çuvatim benim** утешитель мой и сила моя (*о Боге*)

sövünlük: golu sovunluk'nung lake of love ТТор: 61, 62, 81 он., с.м. **sövünçlük** (gölü ~lükniñ)

sövüş- *вз-совм.* любить друг друга; **Ođlu söviyir Atanı da Atadan dir sövgän... sövükü bir, çaysı ki vzayemnê sövüşiyirlär** Сын любит Отца и любим Отцом... любовь их едина, ибо они взаимно любят друг друга

söz (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~üm, ~ümä, ~ümnü, ~ümnü, ~ümdä; ~üñ, ~üñnüñ, ~üñä, ~üñnü, ~üñdä, ~üñdän; ~ü, ~i, ~üdü, ~idir, ~ünüñ, ~iniñ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in, ~ünü, ~ündä, ~ündän, ~indän; ~ümüz, ~ümüzdür, ~ümüzgä, ~imizgä, ~ümüznü, ~ümüzdän; ~üñüz, ~üñiz, ~iñiz, ~üñüz-dä; ~lär, ~lärdir, ~lärdirär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärä, ~lärän; ~lärim, ~lärimä, ~lärimni; ~lärin, ~lärinñ, ~lärinä, ~lärini, ~lärinän; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~lärü, ~lärü-dür, ~lärüniñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärini, ~lärindä, ~lärindän) слово, глагол, речение, выражение, высказывание, речь, разговор, сказание, рассказ, проповедь, совет; *грам.* глагол *сл. син.* **avaz, aytuş, gälädži, çabär; рүү** – **söz** // **iş ya söz** слово, речение, выражение, сказание; слово или речение, вошедшее в пословицу; речь, рассуждение, сочинение; дело; Слово, *т. е.* вторая ипостась, второе лицо Святой Троицы; плод индийский, в аптеках и у красильников употребляемый, по-латински называемый мирбаланум или баланус

мирепсика – слово // дело или слово (*4Цар9*⁵ и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник; *Ин21*²³И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет), *ср.* *açıl* (~dir = *ruñin*), *pan*², *pann*; *ruñ* – **söz**, **gälädzi** **ya avaz**, **aytuş** // **söz**, **gälädzi**, **avaz** слово, именование, речение, выражение, изречение – слово, речь или голос, говор // слово, речь, голос; *ruñingıy* – **söz** **ya** / **gam avaz** [он высказался] – речь или голос; *tyjð* – **söz**, **gälädzi**, **çabär** (?) – слово, разговор, известие; *uñquuwr* – **sözlär** (?) – слова; *juon*, ~p – **sözlär** слово; слова, речь; договор – слово, речь, слова; *uñquwuwrjð* – **açıx söz** беззаботный, безмятежный, беспечальный, беспечный – беспечная, откровенная речь; *uñdüñ* – **açıx söz** (?) – откровенные слова, откровенная речь, откровение (*гр.* ἀειδέμεναι ‘петь, воспевать, славить песнями; оглашаться песнями’); *çırdetel* – **alıp beriyirmen söz bilä**, **roztürk etiyirmen** шепчу – пересказываю, сплетничаю, вношу раздор (*Мр1*²⁷И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали [*арм.* шёпотом]: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?); *uñer* – **söz alnına çoyulgan nemädır**, **bir nemä znaçit etmäs** / **etmäs** / **etiyir**, **ya soñra**, **ya körä** // **bir nemäni añlatmas**, **tılko söz alnına çoyulur körklü aytmaç üçün sözlärni** в-, внутри- – *лингв.* некая частица [предлог, префиксоид, приставка], ставящаяся перед словом, ничего не значит, или *означает* “после”, или “по” // ничего не означает, только ставится перед словом ради красивого произношения слов (*этот арм. префикс создан представителями грекофильской школы на основе тождественного арм. корня* (Туманян: 125), *соответствует гр.* ἐν- (ἐγ-, ἐμ-, ἐλ-, ἐρ-) *приставка со значением* ‘в, внутри, внутрь и пр.’ *и обладания каким-л. признаком*); **sözü Ari Džannıñ** Слово Святого Духа (*об Иисусе Христе*); **arıx söz** *ActKP11: 11* худое, обидное слово; **sözü Atanıñ** Слово Отца, **sözü da sıfatı Atanıñ** Слово и Лик Отца (*об Иисусе Христе*); **sözlärindän başça** без их слова (согласия, позволения, распоряжения); **kensi biyiniñ sözü bilä** *ActKP 8: 131* по слову, поручению, от имени своего господина; *qılınıwɔwr*, *qılınıwɔwr* > *qılınıwɔwr* [= *qırınwɔwr* *uñer*] – **sözlär bilä** [говорить в нескольких словах, кратко, лаконично] – словами, на словах, словесно, вербально; **bir söz dört ya beş türlü bolur** одно слово может имет четыре или пять форм; *ruñıñuñerjðin* – **yöpsünövlüç**, **çaysı ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое; **sözünjüz bolsun** *ActKP26: 91* пусть будет по-вашему; *uñ nız qılın juowr* – **da bolmagay söz**: ¹⁵**Boldum men neçik adam, çaysı ki işitmäs da bolmagay söz ayzına anıñ** *Пс37/38*¹⁵Стал я как человек, который не слышит и не имеет слова в устах своих (*Пс37/38*¹⁵и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа, *цсл.*

ўблнчнїл); **sözündän çıymıyır** *ActKP12: 121* не нарушая *данного* им слова, не отступая от обещания; **men bermägä klämädim, zera bir-eki kez sözünä Bedros drüst bolmadı** *ActKP15: 301* я не захотел давать, так как Бедрос несколько раз не был верен своему слову; *uñuñquwuwr* – **söz elt-känlär** *мн.* вестники, посланные, гонцы – посланные со словами, вестники; **söz et**- дать слово, пообещать; договориться, условиться, прийти к соглашению; *uñerjðin* – **söz ettilär** они взвесили, измерили; рассмотрели, разобрали дело со всех сторон; уравнили – обсудили, обговорили; **meni söz etipmen här birinä?** я обрек себя всякому?; **egär işçi söz etkäy bir usta bilä** если работник договорится с каким-нибудь мастером; *uñquwuwrjðin* – **etilgäni sözlärniñ** произведение, творение, дело; произхождение, возрождение, отрощение – словообразование; *uñerjðin* (= *uñerjðin*) – **puveta** / **puveta** > **gramatik**, **söznü etüçi da tanjavuçı** **ya k'eragan**, **gramatika** / **söznü etüçi da tanjavuçı**, **k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике; *uñuwr*, *uñuwr* *uñerjðin* [= *uñerjðin*] **ruñıñuñerjðin** – **budur hillälı da aldavuçı söz bilä** притворными, льстивыми и чудными словами – это значит коварными и обманчивыми словами; *uñerjðin* **çıwınwɔwr** – **içindä bolgan zamannıñ sanlıx hasrät bilä sözlär** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; *uñerjðin* **çıwınwɔwr** **uñerjðin** **çıwınwɔwr** – **içindä bolgan zamannıñ çılınmaçlıx sözlär** *лингв.* глаголы действительного залога в настоящем времени; *uñuwr* – **predmova**, **ilgäri söz** // **ilgäri söz**, **predmova** предисловие, пролог, предуведомление, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог предисловие, пролог, предуведомление, вступление, предварение, прелюдия, предуготовление – предисловие, пролог; **söz işitmäs oylan** непослушный ребенок; *qır j uñdu jır jır* – **çaysı ki boyuna kendiniñ çılınıyır** // *ruñer uñerjðin çıwınwɔwr* **uñerjðin çıwınwɔwr jır jır uñerjðin** – **sözlär kečkän zamanlarıñıñ, çılınmaç, çaysı kendi boyunda çılınıñ kimsäni** *в. п.* который переносит в себе, претерпевает, страдает – которые совершаются в самом себе // слова прошедших времен, действия, которые сосредоточены в самом себе, *т. е.* медиальные и возвратные глаголы; **birgämä sözgä keldi da nêsluñniy sözlär aytı maña suçsuz** *ActKP8: 171* он со мной повздорил и без вины наговорил мне недостойных слов; **klärmen yük çoymaga, ki nemä sözgä kelmäy Mardirostan kensinä** *ActKP7: 91-91* я хочу представить ручательство, чтобы избежать разговоров со стороны Мартироса; **sözdän çaldım** *ActKP15: 371* я отступила от *данного* слова; *çıwınwɔwr* – **çarištirma** **ya söznü teşkirmä, aylandırma** заразить, пристрастить; надеть, одеть, нарядить, снарядить – смешивать, смешать, вмешать, примешать, мешать или изменять, преобразовать, склонять, спрягать слово, *ср.* **davyalan-**

(~ma), **хаггу** (~ keltirmä), **сахин-** (~ma) = **Հաղածել; բանասրկու** – **söz xarıştırgan** переносчик, пересказчик, ябедник, клеветник, доносчик; противник, соперник; сатана, дьявол, искуситель – сплетник, перевиратель, *ср.* **xarıştırmaç, xarıştırmaçlıx** (= **բանասրկութիւն**), **xarışturuçi, xozyavuçi, sözlävüçi, şeytan, ktutniarz** (= **բանասրկու**); **Հրաժէշտ** – **vaz kelmäx ya sözdän xaytma gälädži keltirgän elçi** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрицание, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествие; неустойка в слове; отметание, отринование, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде* данного слова; **սնՀրաժէշտ** – **xaytmaxsüz sözdän özgä // xaytmaxsüz, sözdän xaytmagan** необходимый, неминуемый, непреложный, непременный, неизбежный, роковой; необходимо, неминуемо, непреложно, неизбежно – не отступающий от слова, не изменяющий слову, не меняющий данного обещания ради кого другого // невозвратный, необратимый, неотвратимый, не отступающий от слова (*Прем16* ⁴тех притеснителей должен был постигнуть неотвратимый недостаток... ¹⁶преследуемы необыкновенными дождями, градами и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем); **սնՀրաժէշտ լինելոյ** – **xaytmaxsüz sözdän özgä bolsar** он будет непреложен, не отречется от слова ради кого другого; **սիրորայր** (= **սիրորայր, սիրորայր**) – **xışxa söz, neçik ki “Budur”, “Sanlıdır er” ya “Avaldän edî söz”** *мн.* склады, слоги – краткое, сокращенное название, как «Сей есть», «Блажен муж» или «В начале было слово» (*т. е.* «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» *Мф3:17*, «Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых» *Пс1:1* или «В начале было слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог» *Ин1:1*, – *речь идет не о делении слов, речи на слоги, что предполагает арм. սիրորայր, սիրորայր* ‘склад, слог’ < *гр.* συλλαβή ‘завязка, повязка; звукосочетание, слог’, а о сокращенных названиях текстов Библии – *книг, глав, молитв, песен, псалмов, изречений и пр.* – *по их начальным словам*); **Համուռտէլ** – **xışxartıyirmen ya birlätıyirmen söznü, uç etiıyirmen** сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор; **յուսասարան** [= **յորդարան**] – **ornatkan söznü** [красноречивый, вития; многослов] – украшающий, изукрашивающий, расцветивающий, испещряющий речь (*возм., заглавное слово ассоциировано с лат. oratio* ‘способность, дар речи, слова, красноречие’, *orator* ‘оратор’ < *ого* ‘говорить’), *ср.* **köp / ulu sözlämä** (= **յուսաստեղ, յորդաստեղ, յորդարան, ստուգարան, լիւն** – **pevnıy söznü** *р. п. от ստուգարանութիւն* правдивость; этимология, словопроизведение – *в. п.* определенное, верное слово; **ծրնունդարանութիւն** – **rodzay üçün söz, gälädži** генеалогия, родословие, предков по степеням; мнимое искусство

предвещать происшествия по звёздам – родословие; **փոծորել** – **söz salma, şeytanlıx etmä** мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; **söz saluçi** клеветник, сплетник; **սպալայ ժամնալայ** – **sanlıx hasrät bilä sözlär sonra kelgän zamannıj** *лингв.* глаголы условного наклонения будущего времени; **բղձալան բայր սնցեալ ժամնալի** – **sanlıx hasrät bilä sözlär keçkän zamannıj** *лингв.* глаголы почтительно-желательного наклонения прошедшего времени; **sözüm sözdür ActKP8: 121** мое слово закон, слово мое нерушимо; **söz sözdän** дословно; **söz sözdän keldi ActKP 11: 111** слово за слово, разговорились, и речь зашла *о чем*; **söz sözlä- ActKP 8: 131** выговаривать, высказывать претензии; **բարբանութիւն** – **sözsüzlärgä söz xoymax** (?) – наделение бессловесных речью; **բանալայ** – **suptel-ni sözlär bilä baylangan** связанный словами – *лингв.* связанный при помощи служебных слов, *букв.* деликатными словами; **şçıplıvıy söz с.м.** **şçıplıvıy; lıqel, lıqlıl** – **talaşıyirmen söz bilä** спорю, оспариваю, имею прение – спорю на словах (*Быт31* ³⁶Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном; *Исх21* ¹⁸Когда ссорятся двое; *Неем5* ⁷Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих; *Неем13* ¹¹Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий?; *Мф16* ²²И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!); **tamaşa söz** диковинный рассказ, басня, *с.м.* **tamaşa; zera bir söz tamam da tügäl, könülük bilä söznü tügäl etkäy Biy dünyä üsnä Рум9** ²⁸ибо слово совершенно и полное, по правде слово совершенное осуществит Господь на земле (*Рум9* ²⁸ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле, *цсл.* *слово сокращено сотворитъ гдѣ на землѣ*); **tatlı söz** [tatlı söz] *ТS: 696, 742 ош., с.м.* **tatlı** (~ **Soyo. / Soy. çang** = **բայրան**); **Sözü Tegrinıj** Слово Божье (*об Иисусе Христе*); **Yäñi yarattı Sözü Tegrinıj heçliktän äväl köknü köknün da köktägi çerüvlärni, tensiz anlovuçi fıřtälärni da sezikli elementärni, dört-sün xořşılıxta bolgan birlätti, xaysilari bilä dayma haybatlanıyır Errortutıun aytovsuz** Вновь сотворило Слово Божье из ничего вначале небо небес и воинство небесное, бестелесных понимающих ангелов и осязаемые элементы, соединило их, состоящие в смешении, все четыре, которыми постоянно прославляется Троица неизреченная; **Ըրտարան** – **sözdä / sözlü usta, orator** красноречивый, велеречивый, витийственный; ритор, вития – мастер слова, оратор (*Деян18* ²⁴Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях); **չարակրատել** – **abrama ya binyatsız sözlämä ya us-tatlıx söz, misternıy // on. շատակրատել** – **abrama ya binyatsız sözlämä da ustalıx söz, mizternıy / misternıy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бес-

толково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; **խախտланган, теprängän, uvažit etmägän söznü ya tez хайткан sözdän Bed. 2 // хахусланган, uvažit etmägän söznü ya tez хайткан sözdän Bed. 2** потрясенный, поколебленный, колеблющийся, покачнувшийся, качающийся, сдвинутый, сдвинувшийся – ослабленный, потрясенный, не чтящий слова или быстро отказывающийся от слова, [2-е] Послание Петра 2 (*Наум3* ¹⁰Но и он переселен, пошел в плен, *вар.* Но Но-Аммон был покорен и пленен, И он в изгнании, пошел в плен; – *ссылка на 2Петр2 действительна для производной основы этого глагола, см. bularyi, niestateczni = ԽԻԼԻ ԿՈՐԿԻ); **մտխոյ** – **söznüj üsnä söz artixsi belgili // söznüj üsnä söz ya üsnä лингв.** наречие – слово при слове, глаголе, наделенное дополнительным значением // наречное слово или прилагательное; **սյուզպիւոյ** – **yat söz, özgä türlü, alijenigena, cudzozietes** чужеродный, инородец – иноязычный, инообразный, инородный, *где-либо в другом месте родившийся, иностранного происхождения; чужеземный; иностранец; иностранный, привозной; чужеземец, иноземец, иностранец; sözgä yerindä sayla- ActKP 11: 61* держать слово; **բառիս, բառիս** – **söznü yiyüştirüci ya çöplävüci ya söz, söznü yiyüştirüci (?)** – собирающий или скапливающий слова либо собиратель слов, собирающий слова, *т. е.* лексикограф; **խարախան [= արարախան]** – **söz z naturi** неправильный – естественная речь, просторечие*

söz-buyruх *парн.* слово-повеление, *т. е.* повелительное слово; **bayladij tenizni sözüj-buyruху bilä** Ты связал море словом Твоим, повелением Твоим, *т. е.* повелевающим словом Твоим

sözçi (~; ~lär) оратор, проповедник, краснослов, мастер произносить речи, вития, говорун; **խախտական – menžniy gälädžidä, sözçi / sözli** посредник, ходатай, примиритель, заступник; петух – мужественный в разговоре, проповедник / владеющий словом, обладающий даром речи; **բարբառի ջար** – **ayirüci ya köp sözçi** вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождесловие – сеющий раздор или многослов; **ի կանն ջուջ [= ջուր]** – **yalyan sözçi ya boš gälädži** вода (?) на колеснице, которой молотят хлеб – враль или пустословие

söz-davi *собир.* всяческие речи, разговоры и споры, тяжбы; **Men Andrias bu sgni tölägändän soğra Agopka, na dayin artix-eksik sözum-davim bolmagay: egär sözläsäm, na yalyan çixkaymen ДГрун: 48** После того как я, Андриас, возьму Агопу эти деньги, то впредь с моей стороны не будет никакой ни речи, ни тяжбы, мол, *следовало* больше или меньше: если скажу, то окажусь лжецом

sözdäs (~lär) собеседник; **խոսակից, ~р – sözdäş[lär ed., мн.** говорящий, разговаривающий – собеседник|и (*Притб* ²²Когда ты пойдешь, они [наставления матери твоей] будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою); **խоսակ-**

խոսակիւն, ~р – sözdäş[lär ed., мн. переговоры|ы, разговоры, рассуждение, беседа – собеседник|и **söz-gälädži** *собир.* всяческие слова, разговоры, словопрения; **ki bergäy Lazar хатунга 4 fli Baryamda, artix sözü-gälädžisi bolmagay хатунуң Lazarга ActKP8: 101** чтобы Лазарь отдал женщине 4 золотых на Пасху, дабы впредь никаких словопрений от женщины к Лазарю не было; **Da yeberdilər ketxoyalar eki kişi, Tavkonı da Lazarnı, da sordular Zimruttan, ki xırerin beriyirmisen, ki yazılğay övlär Diradurga, na ol berdi xırerin kensiniñ oylanları bilä, aytıp: “Alay ki mendän boş – Tenridän boş”. Oylanları da berdilər xırer, ki yazılğay da dayı aralarına nemä bolmagay söz-gälädži ДГрун: 60** И послали старейшины двух людей, Тавко и Лазаря, и спросили у Зумрут: “Даешь ли ты согласие на то, чтобы домовладение было записано на Дирадурга?”, – так она дала согласие вместе со своими сыновьями и сказала: “Как предо мной свободен – так свободен и перед Богом”. Сыновья ее также дали согласие, что дом будет записан на Дирадурга и что больше между ними никаких пересудов не будет

sözginä *ум. от* **söz** словцо, словечко; краткая речь, лаконичное выражение; **բոյ** – **sözginädir** глагол, слово, речь – это словцо, краткая речь, лаконичное выражение

sözlä- (~mä, ~mägä, ~mämägä; sözliyim, ~, ~nij, ~sin, ~sinlär, ~mäsın, ~mäniz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~dilər; ~mädim, ~mädiñ, ~mädi, ~mädilär; ~pmen; ~p edi; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mändig, ~mäş, ~mäslär; ~r edim, ~r ediñ, ~r edi, ~r edilär, ~rlär edi; ~mäş edi; sözliysen; sözliy edi, sözliy edilär; sözliyirmen, sözliyrisen, sözlüyürsen, sözliyr, sözliyrbiz, sözliyrısız, sözliyrlär; sözliyr edi; ~säm edi, ~sä edi, ~säñiz edi; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~gäy edim, ~gäy edi, ~giy edi, ~giy ediñiz; ~gäsin; ~säm, ~säñ, ~sä, ~säç, ~säñiz, ~sälär; ~mäsäm; ~sär, ~särsiz, ~särlär; ~gän, ~gänni, ~gändän; ~gänim; ~gäni; ~gänlär, ~gänlärgä, ~gänläрни; ~gänläрин; ~mäç, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtä, ~mäçtäñ; ~mäçi, ~mäçin, ~mäçindä; ~mäçlär; ~р; ~miyin) говорить, сказывать, разговаривать, беседовать, проговаривать, выговаривать, произносить, уговорить; **чрмгт – sözlägin** 2 л. *ед. повел.* от **чрмгтл** разговаривать, говорить; повествовать, сказывать – говори; **чрмгтлгф, ~ггпр, ~ау / ~у – sözlä|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он говорил; **лчл чрмгтл – sözlärmen** буду говорить, поговорю; **лчл чрмгтл – nek sözlärmen** зачем мне говорить; **лчл чрмгтл – sözlämändir** не буду говорить; **խոսул – sözliyirmen, stowo mowie** говорю, разговариваю; рассуждаю, толкую, трактую, беседую, договариваюсь, веду переговоры – говорю, *слово сказываю, рассказываю*: ¹Хақан ки бilmässiz, хардäşlar, ki bilüçiläri bilä оrenk’niñ sözliyirmen, zera оrenk’ buyruх etär adamga, ne хадar zaman tiri bolsa Рим7 ¹Разве вы не знаете, братия, что я говорю со знатоками закона, ведь закон повелевает человеку, пока тот жив? (*Рим7* ¹Разве вы не знаете, братия (ибо говорю знающим закон), что закон

имеет власть над человеком, пока он жив?), **Es-lilikni sözliyirmen tügäl adamlar bilä, eslilikin dügül bu dünyâniñ da dügül boyruçılariniñ bu dünyâniñ çapanel bolmalılarniñ** *1Kop2* ⁶Мудрость мы обсуждаем с совершенными людьми, но мудрость не мира сего и не правителей мира сего, подлежащих упразднению (*1Kop2* ⁶Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих); **çıruçkerç, çıruçkerç** – **sözläsär** он непременно поговорит, должен поговорить; **çıruçkerç** – **vêşçek, şaytan, adamdan sözlägän Mik'. 5 // vêşçek, şaytan, adam adamdan sözlägän Mik'. 5** лжепророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека, Михай 5 // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека, Михай 5 (*Mux5* ¹²исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); **çıruçkerç** – **gagaz, beltäg, ayır sözlägän, ayır tilli / ayır til** картавый, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* ²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, арм. косноязычные); **çıruçkerç, çıruçkerç** – **bazıx sözlägän, yergäsiz / ya yergäsiz gälädzi etkän, ya ulu olbrım // ulu boylu, olbrım, gigat** исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, бессмысловатый, неострый – говорящий грубо, или нелепо болтающий, или великий исполин // большого роста, исполин, **gigant**; **çıruçkerç** – **belgili sözlämä** выговаривать, произносить, изречи, говорить – ясно выговаривать, высказывать, произносить, говорить; **çıruçkerç** – **belgili sözliyr** **ya etiyir belgili** объявляет, выражает, изображает, изъясняет, излагает – ясно высказывает или изъясняет; **çıruçkerç** – **sözliyirlär birgälärinä** они занимаются спорами, прениями, ссорились – разговаривают друг с другом, между собой, сплетничают; **çıruçkerç** – **abrama ya binyatsiz sözlämä ya ustalıx söz, misterniy // on. çıruçkerç** – **abrama ya binyatsiz sözlämä da ustalıx söz, mizterniy / misterniy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова; **çıruçkerç** – **çodžalanma, ululanma, ya bol sözlämä, ya färählanma // çodžalanma ya färählanma** витийствовать; грозить, гордиться, хвастать – выставлять себя богатым, знатым, величаться, или разглагольствовать, или ликовать, торжествовать // выставлять себя богатым, знатым или ликовать, торжествовать; **çıruçkerç** – **çırcıçlar bilä bilgän sözlämä, džaduluç etmä** предвещатель по полету и по пению птиц – умеющий говорить, предсказывать, гадать по

птицам; **çıruçkerç** – **disputovacı bolgan, ya kö-nü sözlägän, ya usta, ya / ya usta // disputacia** логик, диалектик, умствователь – диспутирующий, или говорящий истинно, или мастер, учитель // диспутирование; **çıruçkerç** – **köp sözlämä / sözlämäx** болтание, многоглаголанье, пустословие – говорить много, пустословить, пустословить, болтовня, пустословие; **çıruçkerç** – **köp sözlämä (?)** – много говорить, болтать, пустословить; **çıruçkerç, çıruçkerç** – **köp sözlämä ya ulu sözlämä // çıruçkerç** – **köp sözlämä da ulu sözlämä // köp sözlämä, ulu sözlämä (?)** – говорить много (или / и) говорить высокопарно, напыщенно, велеречиво (*çp. çıruçkerç* 'обильно текущий; наглый'), *çp. ornatkan söznü* (= *çıruçkerç*); **çıruçkerç** – **tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür** тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или много непристойно говорить // губить или сквернословить; **çıruçkerç, çıruçkerç** – **çarından şaytan sözlägän Esaj. 8** чрево вещатель – у кого из чрева вещает бес, Исаия 8 (*Ис8* ¹⁹чрево вещателям, *çсл. иже ѿ чрева глашатица*); **çıruçkerç** – **çarşı sözlägän** возражатель, спорщик – возражающий, оспаривающий, *çp. disputo, roztrzasam, przegadywam* (= *çıruçkerç*); **çıruçkerç** – **çarşı sözlägän** спорный, сварливый – спорящий, прекословящий, оспаривающий; **çıruçkerç** – **sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüçi, ya yaryuçi // krasomovca, manilər bilä sözlägän yerindän** ритор, вития, оратор, знающий риторику, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или расследователь, исследователь, испытатель, следователь, или судья // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говорящий притчами; **çıruçkerç** – **özgätürlülüç ya özgä türlü sözlämäx / özgätürlülüç sözlämä** *косв. от мн. çıruçkerç* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инакословие, переименование, перетолкование / говорить инаковости, переименовывать, переистолковывать, *т. е.* предполагать, подозревать нечто иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (*Иов29* ²⁰слава моя не стареет, арм. мнение, мысль; *2Макк12* ⁴не имели никакого подозрения), *çp. sayınmaç* (~ *bilä* = *çıruçkerç*); **çıruçkerç** – **säbäp bilä sözlägän** лингв. винословный, *т. е.* творительный падеж – говорящий причинно, каузально, *çp. säbäplängän* (= *çıruçkerç*); **men Simonnu sözlädım, ki kensinä Xaçkoga timar etkäy ActKP17: 451** я уговорил Симона, чтобы он полечил Хачко у себя; **çıruçkerç** (= *çıruçkerç*) – **çarnokšonžnik / çarnokšenžnik, ki ulu söväklär bilä sözlär ya şaytanlar bilä sözlägän // çarnokšonžnik, ki şaytanlar bilä sözlär** чрево вещатель; колдун, чародей, гадатель, прорицатель; дух – чернокнижник, который вещает при помощи крупных костей или говорящие демоны; **çıruçkerç** – **tamaşa sözlämä** говорить одинаково, на одном языке, тождесловить, быть со-

гласным, соглашаться, сговариваться – говорить чудесно, удивительно, забавно, увлекательно; *am̄am̄ar̄teḥel*, *~p* – *tamaşa sözliyir|men*, *~biz* я, мы составляю, ~ем сказки, рассказываю, ~ем вздор – говорю, ~им чудно, диковинно, дивно, удивительно, фантастично; *am̄am̄ar̄teḥel*, *am̄am̄ar̄teḥan̄*, *am̄am̄am̄ar̄teḥel* – *tamaşa sözliyirlär*, *bayka* составляют сказки, рассказывают вздор – говорят чудно, диковинно, дивно, удивительно, фантастично, сказка, басня, необылица, выдумка, байка, побасёнка; *am̄am̄am̄ar̄ulm̄ur* – *teoloyiklar*, *Teḡri üçün sözlägänlär* // *asduadzapanlar*, *ki Teḡri üçün sözlägänlär* (?) – теологи, сказывающие о Боге // богословы, которые говорят о Боге; *ḡam̄m̄uḡad̄el* – *vaḡtında* / *vaḡtına sözlämä* довольствоваться, удовлетворять, угождать вовремя – говорить вовремя, в соответствующий, подходящий, нужный момент; *ḡr̄ḡul̄teḥel* (= *ḡḡul̄teḥel*) – *yalyan sözlämä* преувеличивать, привирать – говорить ложь, неправду, врать; *ḡr̄ḡm̄m̄teḥel* [= *ḡr̄ḡm̄teḥel*] – *yalyan sözlämä* [ворчать, роптать] – говорить ложь, лгать, врать

sözlämäx говорение, разговор, беседа, речь, выговаривание, выговор, произношение *сл. син. gälädzi*, *ḡabär*, *övränçilik*, *toḡa*; *ḡr̄ḡm̄m̄teḥin̄* – *sözlämäx ya övränçilik* выговор, произношение слов – выговаривание, выговор или поучение, назидание, наставление; *ḡam̄m̄ar̄w̄ḡm̄m̄ur̄* – *yanşamaḡlar*, *köp sözlämäx* *мн.* вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождество – сплетни, болтовня; *ḡm̄am̄am̄ar̄teḥel* – *köp sözlämä* / *sözlämäx* болтание, многоглаголанье, пустословие – говорить много, пустословить, пустозвонить, трепать языком, болтовня, пустословие; *ḡm̄m̄teḥel*, *~p* – *sözlämäxylär* *ед., мн.* разговоры, беседы, ~ы, речи, ~и, переговоры; *ḡm̄am̄am̄ar̄m̄teḥin̄* – *ḡarşi sözlämäx*, *przetowa* спор, прение, возражение; *совр.* возражение, оппонирование – возражение, оспаривание, *речь, выступление*; *ḡm̄m̄ur̄ ḡm̄am̄m̄ur̄* – *ne bolsa sözlämäx* о том о сем – разговор о чем попало, бессодержательный разговор, болтовня; *ḡm̄am̄m̄ur̄* – *özgätürülülük ya özgä türülülük sözlämäx* / *özgätürülülük sözlämä* *косв. от мн. ḡm̄am̄m̄ur̄* мнение, мысль, дума, чувство, догадка, мнение, основанное на вероятности, сомнение, подозрение; впечатление, воображение – инообразие, инаковость или инакословие, переименование, перетолкование / говорить инаковости, переименовывать, переистолковывать, *т. е.* предполагать, подозревать нечто иное, чаять, ожидать чего-то неожиданного, сомневаться (2Маккб 24 недостойно нашего возраста лицемерить; Лк21 26 люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, *вар. чаяния*), *ср. sayınmaḡ* (~bilä = *ḡm̄am̄m̄ur̄*); *ḡr̄ḡm̄teḥin̄* – *kispişlamaḡ*, *şaytanlıḡ sözlämäx* // *ḡm̄am̄teḥin̄* – *szetranie* донос, ябедничество, клевета, злословие – сплетничество, хуление, кощунствование, богоульствование, *роптание, журчание, ворчание*

sözlämäxliḡ (~; ~lär) разговаривание, говорение, беседование, сказывание, высказывание; *ḡm̄m̄teḥel*, *~p* – *sözlämäxliḡylär* *ед., мн.* разговоры, беседы, ~ы, высказывание, ~я; *ḡm̄am̄am̄ar̄m̄teḥin̄*, *~p* –

ḡarşi sözlämäxliḡ, ~lär *ед., мн.* врожденное отвращение, омерзение; *совр.* антипатия – высказывание отрицательного отношения, антипатии, неприятия

sözlän- (~dim, ~di, ~dilär; ~ip edi; ~gän) говорить, сказываться, высказываться; *am̄am̄am̄ar̄oḡḡ* – *aḡiḡ sözläniyir* ведет себя беззаботно, безмятежно, беспечно, безопасно – откровенничает, говорит открыто, высказывается откровенно, безопасно; *am̄am̄m̄ur̄teḡam̄*, *~p*, *~r̄*, *~ḡp*, *~ḡ*, *~ḡ* – *aḡiḡ sözländim*, *~ḡ*, *~ḡ*, *~z*, *~i*, *~lär* (?) – я, мы, ты, вы, он, они открыто высказывал|ся, ~ись, откровенничал|и

sözläš- (*инф.* ~mä; ~iḡiz; ~ip) *совм.* беседовать, разговаривать, говорить с кем; *Terḡzibädän soḡra sözläšmä pan Yan bilä, ki alay aḡar, neḡik maḡa* [mangaa] *bolḡay Tor: 103^r* После опыта поговорить с паном Яном, так ли у него, как будет у меня

sözläšdäš собеседник, соучастник в разговоре, рассказывании, повествовании, сорасказчик = *am̄am̄m̄ur̄*, *am̄am̄am̄ur̄* то же; *ḡm̄am̄m̄ur̄* – *sözläšdäš ya bir vzrostta* / *vzrostta* поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорасказчик или ровня

sözlät- заставить или позволить говорить; *am̄am̄am̄ar̄m̄teḥel*, *~p* – *sözlätiyir|men*, *~biz* (?) – я, мы заставляю, ~ем говорить; *am̄am̄m̄ur̄teḥel*, *~p* – *aḡiḡ sözlätiyir|men*, *~biz* (?) – я, мы заставляю, ~ем говорить открыто, откровенно; *am̄am̄m̄ur̄teḡam̄teḥel*, *~p* – *aḡiḡ sözlätsär|men*, *~biz* (?) – я, мы заставляю, ~им говорить открыто, откровенно

sözlävüci *с.м.* **sözlövüci**

sözli *с.м.* **sözlü**

sözliyim *с.м.* **sözlä-**

sözliyir *с.м.* **sözlä-**

sözlövüci (~dir, ~dirilər; ~lär), **sözlövüci**, **sözlövüci** (~dürilər), **sözlävüci**, **sözlövüci** говорящий, высказывающийся, выступающий со словом, речью, оратор, вития, красноречивый, краснослов, мастер говорить, рассказчик, повествователь, сказитель, говорун *сл. син.* *küfürçi*, *ḡariştürüci*, *ḡoḡam̄am̄ur̄ci*, *orator*, *pr̄povästka*, *şaytan*, *tilçi*; *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄*, *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄* [= *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄*] – *orator*, **sözlävüci** диктатор – оратор, говорящий (*лат.* dictator, *гр.* diktátor); *ḡm̄am̄m̄ur̄* – **sözlävüci**, *pr̄povästka* притча, басня – сказитель, притча, рассказ, басня; *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄m̄ur̄* – **usta ya hroznij** / **hroznij sözlävüci** (?) – мастер или грозный оратор; *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄m̄ur̄* – **ḡarşi sözlävüci** (?) – прекословящий, противоречащий; *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄m̄ur̄* – **manilär sözlävüci** сказитель, повествователь – рассказчик притчей, рассказов, басен, сказитель; *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄m̄ur̄*, *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄m̄ur̄* – **terän sözlävüci** красноречивый, вития; многослов – говорящий глубоко, содержательно; **tez sözlövüci** **ḡndi milläti**, **tahimli sözlövüci** **Ermeni milläti** быстро говорящая индийская нация, сладкоречивая армянская нация; *ḡm̄am̄am̄ur̄m̄ur̄* – **tili bilä saşkan ya küfürçi** / **tilsiz**, **yaman sözlävüci** / **sözlövüci** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий

sözlü (~, ~dir; ~lär), **sözli** наделенный речью, владе-

ющий языком, слогом, речистый, красноречивый; держащий речь, вестник; болтливый, говорливый; словесный, речевой, вербальный *сл. син. ağıllı, gələdžili, krasomovca, mani bilä sözlägän, tergävüci, yaryučı, rozıtmny; rəndəlikən – sözlü, rozıtmny* разумный, словесный, одаренный разумом, понятием – наделенный речью, языком, *разумный, ср. ağıllı, esli (= juncel); rəndəlikən – sözlülär* *мн.* то же; *Qıf'ıç t uawlının zıqlıy dıarq-lıkın: Rəndəlikən t, kəndəlikən, nı nıdı juncelıncıfıncı, arıncıfıncı k dındıncıfıncı k t uarq k fıyılın k zıqlıcaq t rıncı zırlıncıfıncı dıarncıy fıfıncıncıfıncı zıncıy k t uawlıncı uawlıncıy – Nedir çektiri dżanların adamların? Esli da sözlüdür, üç çonstkalı, ki sayışlamaçı çüslü edi, suylanmaçı da dır aruv da yaltragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmaçı bilä tınıxıncı da dır süräti Teğrinin* Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *U rıfıncı k dıawlıncı dıarncı: Uarncı t fıyıcncıfıncı dıarncıfıncı, zırlıncıfıncı, k kncıncı, nıncıncıfıncı, fıyıcncıfıncı, rəndəlikən, dıawlıncıfıncı, dıawlıncıfıncıfıncı k zıncıncıfıncı rıncıncıfıncı – Ne türlü bolur barlıxından tarbiyatın körgüzmä adamnıncı? Adam dır barlıx tenli, teprängän, tiri, tınıxlı, seziklixli, sözlü, ölümlü, peşälärnıncı [= peşälärni] da tädbirni yöpsüngän* Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышащее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *zırlıncı, zırlıncı – sözlü // Yovış yolduz, Lusaper ya sözlü* Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый (Деян14 ⁸В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил. ⁹Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления, ¹⁰сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить. ¹¹Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря поликаонски: боги в образе человеческом сошли к нам. ¹²И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием [Гермесом], потому что он начальствовал в слове; – *гр.* 'Ερμής, 'Ερμας 'Гермес, Ермий, Эрмий'; *у греков Гермес первоначально почитался богом пастухов и скотоводства; за изобретение лиры Зевс наделил его атрибутами вестника – шляпой, крылатыми сандалиями и кадуцей – жезлом герольда, увитым двумя белыми лентами-змеями; считался вестником и красноречивым истолкователем богов, покровителем путников, купцов и воров; Гермес сопровождал Зевса, когда тот сходил с Олимпа к смертным; тождествен римскому Меркурию), ср. Yovış (=*

zırlıncı; dıawlıncı – sözlü, ya mani bilä sözlägän, ya tergävüci, ya yaryučı / krasomovca, manilär bilä sözlägän yerindän ритор, вития, оратор, знающий риторике, учитель красноречия, красноречивый, витийственный – речистый, или говорящий с притчами, или расследователь, исследователь // краснослов, красноречивый человек, оратор, уместно говорящий притчами; *imşax sözlü Heleş milläti* мягкоречивая, сладкоречивая эллинская нация; *rəndəlikən – menžniy / menžni sözlü ya gələdžili (?)* – мужественный в речах или речистый; *rıncıfıncı – krasomovca, ornatılğan sözlü* красноречивый, витийственный – оратор, красноречивый; *sözlü peşakärlik / peşakärlıx* словесное искусство; *uawlıncıfıncı [= uawlıncıfıncı] – yalyan sözlü* подложный, поддельный, притворный, вымышленный, выдуманный, фальшивый, недействительный, баснословный – лжеречивый, лживый, *ср. arxa saxlagan, art beklägän, srogı (= uawlıncıfıncı, uawlıncıfıncı, jırlıncı); uawlıncıfıncı, uawlıncıfıncı [= uawlıncıfıncı? uawlıncıfıncı?]* – *yalyan sözlü* [несправедливый, неправедный, неправосудный; лживый, обманчивый, лжец, лгун, обманщик, хвастун, порицатель, клеветник] – лживый в словах (*маловероятна связь в гр. στρατηγός* '(главно)командующий, полководец; командующий сухопутными силами; командующий пехотой; правитель; (в Афинах) стратег (коллегия из 10 стратегов, по одному от каждой филы, переизбиравшихся ежегодно, ведала всеми военными делами; в военное время одни из них командовали вооруженными силами, а остальные продолжали исполнять свои обязанности в Афинах); стратег (член высшего совета союза греч. государств – Ахейского или Эолийского); (в Риме) консул, реже претор или претор по делам римских граждан; начальник или смотритель', от которого оставленное без перевода *арм. uawlıncıfıncıfıncı p. n. от uawlıncıfıncıfıncı* 'стратегия')

sözlüci *ош., см. sözlävüci (= sözlövüci)*

sözlük словарь

sözlüx сущность в слове, бытие в качестве слова; *bu pracanı başlıy edi sözlüxündä kensinıncı da uç etiy edi okrutnı ölümü blä kensinıncı* Этот труд Он начал в Словобытии Своем и окончил Своей жестокой смертью

sözlülüx (~; ~lär) наделенность речью, языком, словесность, вербальность; *rəndəlik[ıncı]ncıfıncıfıncı – sözlülüxlär* *ед., мн.* разум, способность души, здравый рассудок, понятие – наделенность речью, словесность

sözlüvüci *см. sözlövüci*

sözlüyürsen *см. sözlä-*

sözsüz (~, ~dürlär, ~nü, ~nü; ~lär, ~lärğä) бес слов; бессловесный *сл. син. avazsız, gələdžisiz, tınıxsız; uawlıncıfıncıfıncı – sözsüz* бессловесный, безответный; бесполезный; бездоказательный – бессловесный; *qıfıncıncıfıncıfıncı – sözsüzlärğä söz xoyma ya iş ya sü-rätkä körä* *ритор.* просопопея, заимословие, фигура, в которой оратор вводит в свою речь вымышленное лицо или вещь, олицетворение, персо-

нификация – вложить речь в бессловесное в соответствии либо с действием, либо с образом; *surp-ranım/şirü* – **sözsüzlärgä söz xoymaх** наделение бессловесного речью

sözsüz-gälädžisiz без излишних разговоров

sṗ с.м. *surp*

spadadsa bol- (*укр.* спадатися, спадаться, спадатися, спадаця, спадаця, *пол.* spadać się) падать, сваливаться

spadok (*укр.* спадок, *пол.* spadek) наследство

spayi (~, ~gä), **spahi** (~si), **sbayi** (~; ~läрни), **zpahi** (~; ~läрни) (*тур.* sipahi) сипахи, воин-всадник, кавалерист

spahiliх сословие, положение и привилегии сипахи

spanâli (*пол.* wspaniały) великолепный

spanâlosci с.м. **spanâlost**

spanâlost (~; ~u), **spanâlosci** (*пол.* wspaniałość, р. п. wspaniałości) великолепие

Spas (*укр.* Спас) Спас, Спасовка, Спас второй, Спас яблочный – краткое название праздника Преображение Господа Бога и Спаса (Спасителя) нашего Иисуса Христа, отмечаемого православными и католиками 6 августа в память чудесного преображения всего облака Иисуса Христа, явившего ученикам во время молитвы на горе Фавор, незадолго до страданий, свою Божественную природу, *Мф17: 1-9*; ср. **Vartavar**

spasitsa bol- (*укр.* спастися, спастись) спастись

spčiril- с.м. **sipčiril-**

speciosus лат. миловидный, прелестный, прекрасный; красивый, великолепный; блестящий, блистательный, с.м. **körklü**, **vdženčniy** (= *чтливый*)

speculativa лат. ж. р. умозрительная

spêdro (*укр.* *з петра, *пол.* *z petra < *ит.* pietra dura) пьетра дура, сокр. пьетра – твердый поделочный камень, использовавшийся, напр., во Флоренции для мозаики, инкрустации по мягкому мрамору; **bir moždžir spêdrodan dâzgayniң 6 fligä** *ActKP8: 251* одна ступа для масляной станка из пьетра дура за 6 злотых

spêdroviy пьетровый; **2 čirayliх spêdroviy** *ActKP8: 251* два подсвечника пьетровых

spêk с.м. **špêg**

Spendär, Spender и. с. Спендер, Исфендиар, Исфандиар

Spendär: Anno Spendär хатуну asli *ActKP20: 101* Анно, жена Спендера, из Ясс (имеет там дом)

Spender Kamenec šähärlisi *ActKP17: 361* Спендер, мещанин Каменца

Spender: toхatli Xidir Spender oylu da Misir Begi oylu *ActKP15: 41* токатцы Хыдыр, сын Спендера, и Мысыр, сын Беги

Spender Marživanli oylu *ActKP8: 271* Спендер, сын Марзыванлы

Spender: Serhiy Spender oylu... Ovanes Spender oylu *ActKP26: 81* Сергей, сын Спендера... Ованес, сын Спендера

spero лат. надеяться, уповать; ожидать, предвидеть, чаять; полагать, думать, надеяться; помянуть, иметь в виду; опасаться, бояться, с.м.

maytan- (~iyirmen = *урумдиди*), **ög-, ufat** [uvat] / **ufat et-** (~iyirmen = *урумдиди*)

sperno лат. отделять, отстранять, удалять; отвергать; презирать, пренебрегать; презрительно отзывать, насмехаться, с.м. **aybla-** (aybli-yirmen), **харга-** (харгййирмен), **харга-** (харгййирмен), **hečkä kör-** (~iyirmen), **sök-** (~iyirmen) = *шк-чүмүтүл*

spes лат. надежда, упование, чаяние; ожидание, предвидение; опасение, боязнь, с.м. **nadiya, umsa** (= *жуу*)

spêvak с.м. **spivak**

spiklir, spiхlir с.м. **špiхlir**

spinâžit et- (*укр.* спіняжити, *пол.* spieniężyć) обратиться в деньги, реализовать; **alip spinâžit ettim barčani** *ActKP20: 131* я получил и все обратил в деньги

spinäl (*укр.* спіпель, шпінель, *пол.* spinel, *нем.* Spinell) мин. спинель, шпинель, магний алюминат – камень из породы граната, венисы, разных цветов, бывает прозрачным, но обычно красного цвета (тогда нередко отождествляется с камнем вениса от фр. *Vevisе* геогр. Венеция), некоторые разновидности являются драгоценными камнями; **yüzük nêrezanıy spinäl** *Ven1788: 140v* перстень с неогранённым спинелем

Spiridon (*пол.*, *лат.* Spyridon, Spiridon, *гр.* Σπυρίδων) и. с. Спиридон; **Spiridon... boldu ахраš Trimitunski Ciprada** Спиридон... стал епископом Тримифунтским на Кипре, – святой Спиридон Тримифунтский, или Саламинский (ок. 270-348), епископ города Тримифунт на Кипре; исцелил тяжёлобольного императора Констанция; оживил свою умершую дочь Ирину, чтобы та рассказала, где спрятала драгоценности некой матроны, после чего душа Ирины снова покинула тело; в Антиохии воскресил грудного ребёнка язычницы, а затем и саму мать, упавшую замертво от потрясения увиденным чудом; память у православных 12 декабря старого стиля, у католиков 14 декабря

spiritum vini *Tor: 131v, Tor: 156v* лат. винный спирт

spisat et- (*укр.* списати, списать, *пол.* spisać) списать

spisku с.м. **spisok**

spisok (~undan) (*укр.* список, *пол.* spisek) список, копия; **na spisku** (*укр.* на списку, *пол.* na spisku) в виде списка, рукописи; **učmayli džanlı der Jagop bu kronikanı sporondit etip edi da na spisku yazıp хaldirdi, nedä ki men, Aksent, učmayli džanlıniң хardaşı, köçürüp aniң spisokundan da yazdım bu kronikaga** хронику эту составил покойный отец Агоп и оставил ее в рукописи (в виде списка), затем я, Аксент, младший брат покойного, переписал с его списка в эту хронику

spisovatsa bol- (*укр.* списуватися, списоваться, *пол.* spisować się) списываться

Spiš (~niң) (*укр.* Спиш, *лат.* Scopusium, *венг.* Szepes, *нем.* Zips, *пол.* Spisz, *слов.* Spiš) геогр. Спиш – исторический регион, расположенный к югу от

Кракова, гл. образом на территории совр. Словакии

spišitsa / zpěšicâ / zpěšicca / zpěšiccâ bol- (укр. спішитися, спішиться, спішицца, пол. śpieszyć się) торопиться, спешить *сл. син.* **džaxtlan-**

spital *см.* **špital**

spivačka, špivačka (укр. співачка, пол. śpiewaczka) певица; *лрп.лрп/л* – **spivačka, spivak** < **špivak** // **spivačka, spêvak** // **spivak** // **špivak, špivačka** поющий, певец, певица – певица, певец (Еккл2⁸ завел у себя певцов и певец и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия)

spivak, špivak, spêvak (укр. співак, пол. śpiewak) певец *сл. син.* **sarnavuči**

spivat et- (укр. співати, співать, пол. śpiewać) петь

spiza (укр. спижа, пол. spiza) провизия, провиант, съестные припасы; *шлшш* – **spiza, ašliḫ kibik** 1-е л. от *шлшш* провизия, провиант – провизия, вроде зерна

spizarna *см.* **špižarnâ**

spizaniy (укр. спижаний, пол. spizany < spiz, spiza ‘еда, запас еды, провиант, провизия; бронза’ < нем. Speise ‘еда’) бронзовый; **yandulka spizaniy ḫizilbaš iši risovany Ven1788: 74r** ендовка латунная персидской работы, гравированная; *ср.* **špiža spizarnâ** (~si), **spizarna** (~da), **špižarnâ** (~, ~da) (укр. спижарня, пол. spizarnia spiz, spiza ‘еда, запас еды, провиант, провизия; бронза’ < нем. Speise ‘еда’) кладовая, кладовка, чулан для провизии *сл. син.* **špiḫlir, granarium, horreum**; *ср.* **špiža**

splavnik (~kâ) (укр. сплавник, пол. splawnik) сплавщик, плотогон; **splavnikkâ ḫarši ActKP20: 101** против сплавщика

splendidus лат. блестящий; сияющий, сверкающий; прекрасный, отличный, превосходный, блистательный, славный; чистый, ясный; звонкий; светлый, прозрачный, *см.* **körklü** (= *цудун*)

splendor (~nu, ~da; ~u), *оп.* **plendor** (~u) лат. блеск, сверкание, блистание; величие, слава, известность; великолепие, пышность

spodit et- (укр. сподити, сподити, пол. spłodzić) родить, произвести на свет

spoditsa bol- (укр. сподитися, сподиться, сподитьця, сподицца, пол. spłodzić się) родиться, произвестись на свет

spługavõni, spługavõniy, zplugavõni TSAv, zplugavõniy (укр. сплюгавлений, пол. zplugawionu) опороченный, опозоренный

spočontku (пол. z rozčtku) сначала

spodivatsa bol- (укр. сподіватися, сподіваться, сподіватьця, сподівацца, пол. spodziewać się) ожидать, ждать кого-чего, надеяться на что

spodnica (укр. сподні, сподниці ‘штаны’, спідниця ‘юбка’, пол. spódnica ‘юбка’) 1. исподняя женская сорочка; **spodniica ketân** [k’etean] Ven1788: 133v исподняя женская сорочка полотняная; 2. штаны, брюки; *см.* **nahavica**

spodzivanê (укр. сподівання, пол. spodziewanie) ожидание, надежда

spoienie *см.* **spoyenê**

spoit et- *см.* **spoyit et-**

spokoynê (укр. спокійно, спокійне, пол. spokojnie) спокойно

spokoyni, spokoyniy (укр. спокійний, пол. spokojny) спокойный, *см.* **tinč**

spoldžedžic (~lari), **spuldžedžic** (укр. співдідич, пол. spóldziedzic) сонаследник, сонаследный собственник поместья, сопомещик

spolnê (укр. спільно, пол. spółnie) совместно, вместе, сообща

spolznut / zspolznut et- (укр. сповзнути, сповзнуть, пол. spolznać) пропустить; **egâr ki ḫaysi töräsi spolznut etsä** если пропустит какой-либо суд

spomayat et- (укр. спомагати, спомагати, пол. wspomagac) поддерживать, споспешествовать, вспомоществовать, помогать

spomožoniy (укр. споможений, пол. wspomozony) поддержанный, получивший вспомоществование, помощь

sponka ActKP12: 261 u др. (укр. спона, спонка, спінка, пол. мн. sponki) застѣжка, запонка, заколка; **ḫirsizniḫ oylu da oḫru, sponkanî sen oḫurladiḫ DГрун: 105** сын вора и вор, ты украл застѣжку; **bir aḫ sponka ActKP19a: 21** одна белая застѣжка; *ср.* **es³, hačka**

sponsi *см.* **amicus**

spor (~, ~dur; ~lar) (укр. спір, р. н. спору, пол. spór) спор

sporo (укр. споро, пол. sporo) споро, быстро, скоро

sporondit / sporondzit et- (укр. спорудити, спорудить, пол. sporadzić) составить, упорядочить; *см.* **yergälät-**

sposob (~, ~dur, ~nu; ~u, ~un; ~larni; ~lari), **sposop, sposub, sposup, sbosob** (~; ~u, ~un; ~lar) (укр. спосіб, р. н. способу, пол. sposób) способ, образ действия, манера, приём *сл. син.* **hek, ne türlü, ne türülülḫ, ḳrinag, modus, tractus; Հնդկամիւն – sposob ya ḳrinag, tractus vel modus** качество, свойство, состояние, расположение, обстоятельство; подробность; образ, порядок, обыкновение – способ, манера или образец, пример, *тяга, протягивание, волочение, таскание, протяжение, расположение, путь или мера, положение, образ, род, способ* (Вм1²² Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтоб они исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге [вар. о пути], по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам; 1Макк14³⁵ И видел народ деяния Симона и славу [вар. репутацию, образ, пример], какую старался он доставить народу своему), *ср.* **hek** (~lär = Հնդկամիւն[ի]ր)

sposobnê (укр. спосібно, способно, пол. sposobnie) надлежаще, надлежащим, соответствующим образом

sposobni (укр. спосібний, способний, пол. sposobny) способный, имеющий способность, возможность, подходящий, соответствующий

sposobnost (~u) (укр. спосібність, способність, р. н. способности, способности, пол. sposobność) способность, одаренность, талант

spotar *см.* **hospodar**

spotkat et- (укр. споткати, споткаться, пол. spotkać) встретить; постигнуть, случиться

sprovidat et- (укр. сповідати, сповідать, пол. spowiedać) исповедать

sroyenê, spoienie (укр. споєння, пол. spojenie) соединение, присоединение; *հասակցումն* – *spoienie* привязанность, союз, согласие, дружество, состав, связь, сношение, сочетание, соединение; цепь, сцепление – соединение

sroyit et- (укр. споїти, споїть, пол. spoić) соединить, присоединить *сл. син. bayla-, bayla-, birlät-, çoyurt-, uyurt-*; *Հսնար* – **Jop 10 sroyit ettin** 2 л. ед. прош. от *Հսնար* шить, ткать, вязать – Иов 10, ты соединил, собрал воедино (*Иов10*¹¹кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня, *цсл. կողմնի չէ և յնիւմն ցնիւ զնա ին*)

sroyitsa bol- (укр. споїтися, споїтяться, споїтяться, споїтця, пол. spoić się) соединиться, присоединиться

sroyoni, sroyoni (укр. споєний, пол. spojony) соединённый; *Նսւոս* – *suv / ki suv üsnâ yeberirlâr ayaçlar sroyoni / sroyoni bir birinâ* плот – (как) брёвна пускают на реку соединёнными друг с другом; *см. bay¹ (= յստրած)*

spracovatsa bol- (укр. спрацюватися, спрацюватися, спрацюватця, спрацюваця, пол. spracować się) наработаться, натрудиться, истощиться трудом, подвизанием, измучиться

sprasnik TS: 582, 700 օւ., см. oprasnik

sprava (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larina), **isprava** (~sin) *ДГрун: 210* (укр. справа, пол. sprawa) дело, деяние, труд, работа, занятие, сочинение, история *сл. син. brag, buyruç, emgäk, fayda, hasillik, iş, közätmäç, çiyin, çul-çutan, nabitnost, nauka, opatrovat etmäç, orman, öv, şafarstvo, ten almaç, ululuç, usta, yasamaç, yemiş, negotia, opus*; *հրատարակիւն* – *nemâ ot ya nemâ sprava* дело, деяние; вещество; работа, упражнение, практика, опыт – какое-нибудь зелье (вещество) или какое-нибудь дело; *Նսրիր* (= *սրիր*) – *sprava* проза, прозаическое произведение – дело, сочинение, история; *գրնարտ* (= *գրարտ*) – *spravanî* в. п. то же; *սրրակ* (= *սրակ, սրրակ* и *սրակ*) – *sprava ya orman* роща, лес, кустарник; связка, кипа, свёрток, пучок прутьев; часть, статья, отделение, глава в книге – дело, деяние или лес (*толкование sprava* ‘дело, деяние’ *относится, видимо, к выражению Պրակր Աւարեղոյ* ‘Деяния Апостолов’, где первое слово представляет собой арм. транслитерацию с гр. мн. πράξεις ‘дела; деяния’ от πράξις ‘дело; действие, деяние’; то, что в *SPb8: 222* арм. мн. *սրրակ* [= *սրակ*] оставлено без перевода как непонятное, объясняется, скорее всего, тем, что в используемой нами лексикографами версии арм. Библии, как и в каноне, название этой части Нового Завета было дано не в необычной транслитерации, а в привычном полном армянском переводе – *Գործք Աւարեղոյ* ‘Деяния Апостолов’); *բնիւն* – *spravalar, negotia* мн. слова, речения, выражения, сказания; слова или речения, вошедшие в пословицу;

речи, рассуждения, сочинения; дела – слова, *занятия, дела, работы, деятельность*; *հրատարակիւն* [= *ի հրատարակիւն*] – *spravaga asma nemâni* [использование, пользование: употребление, применение] – присовокуплять что-либо к делу; *հրազէտ* – *spravanî ya işni bilmâgân* *Łew. 5, injuriosus* знающий, уведомленный, извещенный; искусный – не знающий дела или предмета, *Левит 5, противозаконный, преступный; несправедливый; дерзкий, дерзновенный; задорный, шаловливый; ранящий, разрушительный* (*Лев5*¹Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех; *Иов19*²⁷Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его; *Иер29*²³Я знаю это, и Я свидетель, говорит Господь; – в указанном составителем словаря контексте отрицания нет, как и в двух других, на которые дана ссылка без толкования: *հրազէտ եւ* – **Jop 19, Erem. 29** я осведомлен о данном деле, предмете, являюсь свидетелем, очевидцем данного события – *Иов 19, Иеремия 29*); *ստիպանութիւն* – **đžâçtlanma nemâ spravaga ya tergâmâ** проявлять готовность, усердие, охоту, желание, усердствовать, усердничать – проявлять усердие к какому-нибудь делу или исследовать, испытывать; *դեղձէլ* – **ögütlâmâ, ya keçirmâ spravanî, ya uapma** испортить, повредить, нанести вред – покарать, или упустить дело, или прикрыть; *շահանջէլ* [= *սահանջէլ*] – **nemâ sprava üsnâ turma fikir bilâ ya işitmâ** [приклонять, подставлять ухо, слушать со вниманием] – мысленно сосредоточиться на каком-либо деле или слушать, внимать, *ср. çulaç çoy-* (~iyir|men, ~biz = *սահանջէլ*; ~p); *արդոյ* – **zacni / zacniy sprava** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – важное дело

spravca (~; ~lari) (укр. справця, пол. sprawca) исправник, исполнитель, распорядитель, управитель, настоятель, эконом, делопроизводитель, уполномоченный, поверенный, *сл. син. ävälgî ata, đžins başı, közätüçi, şafar*; *գաւառապետ* – **spravca, Mat. 200** губернатор, начальник области; приставник, управитель дома; главный начальник – управитель (*Мф20*⁸Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых), *ср. voyvoda* (= *գաւառապետ*); *իկոնոմոս* – **spravca, şafar** эконом, управитель, распорядитель – делопроизводитель, поверенный, исполнитель, распорядитель, управитель, эконом (*гр. οἰκονόμος* ‘управляющий домом, ведущий домашнее хозяйство, хозяин; правитель, распорядитель; прокуратор, наместник; казначей’); *ср. yol körgüzüçi*

spravcaliç (~ka, ~ni; ~i, ~in) исправничество, положение и обязанности исполнителя, исправника, производителя, исполнения, исправление, служба, служение

spravê (пол. z prawie) справа, в правой стороне; **bi-zim çörüv çixti tüzgâ da turdu spravê** наше войско вышло в поле и стало на правой стороне

spravêdlivê (*укр.* справедливо, справедливе, *пол.* sprawiedliwie) справедливо

spravêdlivî (~, ~men, ~sen, ~niñ; ~larga), **spravêdlivî** (*укр.* справедливий, *пол.* sprawiedliwy) справедливый

Spravêdlivîy *и. с.* Справедливый, *с.м.* Kazimir (~Spravêdlivîy)

spravêdlivî *с.м.* spravêdlivî

spravêdlivosc *с.м.* spravêdlivost

spravêdlivosci *с.м.* spravêdlivost

spravêdlivost, spravêdlivosc (*укр.* справедливість, *р. н.* справедливости, справедливости, *пол.* sprawiedliwie) справедливость; *с.м.* toyrulux

spravît / ispravît ДГрун: 155 / **zpravît et-** (*укр.* справити, *пол.* sprawić) справить, совершить, исполнить *с.л. син.* boluř-, řilîn-, spravovat et-, toxtat; **uwwurte** – **spravît etmä** ya toxtatma, boluřma помогать, вспомоществовать, пособлять, способствовать, споспешествовать: содействовать, работать – справить, совершить, исполнить или установить, учредить, помочь

spravîtca bol- (*укр.* справитися, справиться, справицьця, справицца, *пол.* sprawić się) справиться с обязанностями, оправдаться

spravovanê (~; ~si, ~sindä) (*укр.* справування, справування, *пол.* sprawowanie) исполнение, исправление, произведение, действие, совершение, служение, осуществление; **uwwurte** – **spravovanê neçik yaratuçi** делание, создание, сотворение, составление, действие, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение – деяние подобно творцу (*Прем14*⁸ А это рукотворенное проклято и само, и сделавший его – за то, что сделал; а это тленное названо богом), *ср.* almař = **uwwurte**

spravovacca / spravovatca / spravovatsâ / spravovat-sa bol- (*укр.* справуватися, справуваться, справуватьця, справовацца, *пол.* sprawować się) действовать, вести дела; разбираться между собой официально, в суде

spravovat / zpravovat et- (*укр.* справувати, справувать, *пол.* sprawować) справлять, совершать, исполнять, производить, осуществлять, действовать, вести дело *с.л. син.* et-, řilîn-, spravît et-, řafovat et-, tûgällä-, yarat-; **řurult** – **nemâ spravovat / spravît etmä** действовать – делать / сделать, совершить что-либо; **řurult** – **nemâ spravovat etmä / etmäř** делание, творение; исполнение, осуществление – что-нибудь совершать / совершение чего-нибудь; **řurult** – **spravovat etiyir edi, yaratiyir edi** он совершал жертвоприношения, служил идолам – он совершал, производил, *ср.* bernä, řizmät, řurban (~ sundu = **řurult** **urur**); **ururur-del** – **spravovat etiyirmen, biylik, nemäni spravovat etmä, ya tûgällämä ya biy** делаю, действую, производю в действо; проникаю; сотворяю; содействую, имею влияние – осуществляю, господствую, что-либо делать, или исполнять, или господин; **urururur** – **yol ya yol spravovat etsär / etkän, director** поступающий справедливо, праведно, честно, добродетельный – устраивающий путь или организующий поездку, путешествие,

проводник, руководитель (кыпч. толкователь анализирует первый компонент не как ururur 'прямой, праведный', а как urur 'путь'); **yol spravovat etsär / etkän** путеводный, направляющий на истинный путь, путеводитель, руководствующий, руководитель *с.м.* yol; *ср.* ayulan-**spravovatca / spravovatsâ / spravovatsa bol-** *с.м.* spravovacca bol-**spreçivîcca / spreçivîtcâ bol-** (*укр.* спротивитися, спротивиться, спротивитьця, спротивицца, *пол.* sprzeciwić się) противиться, воспротивиться *с.л. син.* biçit et-, řarşı tur-, salîn-**spreçivni** (~ni), **spreçivniy, zpreçivniy, zpreçivni** (*пол.* sprzeciwny) противный, противоположный, лежащий напротив, противолежащий, противостоящий, соперничающий, враждебный *с.л. син.* řarşı, řarşı bolgan

sprent (~; ~i) (*укр.* спрят 'приборка, уборка', *пол.* sprzęt 'оборудование, оснащение, снаряжение, инвентарь, имущество, утварь; уборка') оборудование, оснащение, снаряжение, сбруя, инвентарь, утварь, имущество, скарб, набор, комплект, сервиз, комплект посуды; сбор *с.л. син.* ki-yiniř, obiçay, postanovênê, priprava, råd, ubranâ, vařt, yaraç-yasaç, zaman; **urur** – **sprent, naçinê** мебель, домашний убор, утварь; воинский снаряд; корабельный экипаж; прибор, збруя, скарб; оружие; посуда; збруя земледельческая, орудие, снасть – снаряжение, оснащение, оснастка, утварь, посуда (*Деян27*⁴³ Но сотник... велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, ⁴⁴прочим же спасаться кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля, *вар.* на обломках корабля), *ср.* sayit (= **urur** **urururur**); **urur** – **ozdobniy / ozdobni ki-yiniři atniñ, sprent** наряд, убор, сбруя – красочный наряд коня, снаряжение, доспехи; **urururur** – **sprent, priprava, postanovênê** El. 38 obiçay T'iw. 9 vařt ya zaman / vařt, zaman устав, обстоятельство; положение, состояние, качество, часть, член; предел мира, определение; условие, договор; постановление – снаряжение, приложение, постановление, Исход 38, обычай, Числа 9, пора или время / пора, время (*Исх38*²¹ Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника; *Чис9*³ в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее); **barça sprenti bilä** ActKP17: 11 со всем домашним имуществом; **na ten čas bulay sprentkä bolalmadim kelmä** ActKP20: 171 тогда я не смог прибыть к указанному сбору; **öv sprenti** ActKP17: 331 домашняя утварь; **urururururur** – **piyalarniñ sprenti** сделанный из стекла, стеклянный – стеклянный сервиз

sprîçina (*укр.* спрщина, причина, *пол.* przyczyna) причина *с.л. син.* säbäp; *ср.* priçina

sprosnê (*пол.* sprosnie) неприлично, непристойно, похабно

sprosnî, zprosnî (*пол.* sprosnu) неприличный, непристойный, похабный

sprostat et- (укр. спростати, спростать, пол. sprostać) справиться с кем-чем

sprovađzonijy (укр. спровадження, пол. sprowadzone) проведенный

sprzeciwiám się пол. возражаю, протестую, прекословлю = *спротивляюся* (= *спротивляюся*) делаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хулю; представляю, показываю (Мф16²² Петр начал прекословить Ему)

spułcierpiący пол. страдающий, см. totxardaš (= *царствитель* в.м. *царствитель*)

spuldžedzič см. spoldžedzič

spulecne, spulečne (пол. społecznie) совместно, испольно, сообща

spulečni, spulečny, spulečni (пол. społeczny) совместный, испольный, общественный, общий

spulistotni (~ni) (укр. співістотний, пол. wspólistotny) единосущный

spulné (укр. спільно, спільне, пол. wspólnie, spółnie) вместе, совместно, сообща, исполу, испольно; **spulné Fedor blá algay balayuz ActKP17: 371** чтобы он вместе с Федором купил воск

spulni, pulni, pulniy, pul'niy, zpolni, zpulni (укр. спільний, пол. wspólnie, spółnie) совместный, общий, испольный; **zpolni / zpulni xol bilä** ДГрун: 225 исполу, на половинных началах

spulnikovat et- (укр. спільникувати, спільниковать, пол. spółnikować) испольничать, быть испольщиками

spulni, pulniy, pul'niy см. pulni

spułsmęący sie (пол. spułsmęący się) печалющийся, огорчающийся, грустный, горящий вместе, см. müšxüldäš (= *спротивляюся* в.м. *спротивляюся*)

spulvēčni, pulvēčny (укр. співвечний, пол. wspólvieczny) совечный, вечный вместе с кем

spust (укр. спуст, пол. spust) водосток, водоспуск, сток, слив, отлив, отвод, затвор для выпуска воды (на водяной мельнице и пр.), творило, хлябь, шлюз, см. axin (~ = *шлюз*, ~larinij = *шлюз*)

spustit et- (укр. спустити, пол. spusćić) спустить; *царствитель* – **dayin spuštīt ettilär** они спустили, спустили – они приспустили, спустили еще ниже

spustitsä bol- (укр. спуститися, спуститься, спуститься, спустиця, спустиця, пол. spusćić się) спуститься, опуститься, осесть (тепая, становясь теплым) сл. син. erin-

spustošali (укр. спустошений, пол. spustoszone) опустошенный, разоренный

squama лат. чешуя, чешуйчатая броня, окалина, катаракта, кожа, шелуха, плёнка, см. xabu, luska (= *шкура*)

Srabion (пол. Serapion, лат. Serapio, Serapion, гр. Σεραπίωνος) и. с. Серапион – преподобный Серапион (V в.), монах, прозванный Синдонитом, потому что из верхней одежды он носил один лишь синдон (гр. σινδών 'плащаница'), память 7/20 апреля и 14/27 мая; его житие вртабаед Антон цитирует по Палладию из Галатии, см. Paladios, Paladius, Serepko

srčar см. šurčar

Srkis см. Sarkis

sroc (арм. սրոց) брус, точило, точильный камень, оселок; *сроч* (= *сроч*) – **sroc, osla** брус, точило, точильный камень; оселок – стальное точильце, мусат, огниво, точильный камень, оселок, ср. **masat, osla** (= *сроч*)

Sročinskiy (пол. Sroczyński) и. с. Срочинский

Sročinskiy: Maruxna Dimitr xatunu... poddankasi Sročinskiyning ActKP12: 151 Марухна, жена Димитра... подданая Срочинского

srodnencki (лат. sredensis, пол. śródeński) и. с. сроденский, относящийся к городу Срода, Сьрода (нем. Schroda, пол. Szroda, Szroda, Szrzoda, Szreda, Szreda, совр. Środa) Великопольского воеводства; см. Krickiy

srodkuyonci, srodkuyonci (пол. środkujący) промежуточный; **dekret srodkuyonci** промежуточное решение

srodze (пол. srodzie) сурово, строго

srogi, srogij, srogij, srogi (укр. строгий, пол. srogі) суровый, жестокий, строгий; ужасный, жуткий сл. син. arxa saylagan, art beklāgan, bek, dikiy, ferox; **srogij karanē** жестокое, суровое наказание; **Boldu srogij karanēsi Biy Tenriniy bizim Kamenec šähäriniy üstünä** Суровое наказание Господа Бога постигло наш город Каменец; **srogiydir / srogiydir yüräklänmäxij da očäšmäxij seniñ üs(tü)nä yazıxlarnıñ** сурово негодование твое и гнев твой на грешных; **Varšovda boldu ulu srogij iš** в Варшаве произошло жуткое событие

srogo (укр. строго, пол. srogo) сурово, строго

srogosc см. srogost

srogost (~; ~u), **srogosc** (~, ~tan) (укр. строгість, р. п. строгости, строгости, пол. srogóść) суровость, строгость

sromata (~ni) (укр. срамота, пол. sromota) позор

sromotné (пол. sromotnie) позорно

srožitsa / srožitsa bol- (пол. srożyć się) свирепствовать, нападать с яростью

Srpən srpoç см. Surpən srpoç

srpuhi см. širpuhi

srpuhiun см. širpuhiun

ssat et- (укр. ссати, ссать, пол. ssać) сосать сл. син. em-, yala-

stacia, staciya (укр. стація, пол. stacja) съестные припасы, провизия, провиант, продукты, харчи сл. син. aš, aziy, bašxiš, dobro, xardž, mal, tölöv, yemäk; *царствитель* [тур. zahire < a.] – **staciya** провизия, провиант, съестные припасы; *царствитель* – **staciya / stacia, xardž** запас, провизия; жалованье, оклад, кормовые деньги, пенсия – провизия, провиант, дорожные съестные припасы, расходы (Иф2^{9/13} и дал много пици для всех; 1Кор9⁷ Какой воин служит когда-либо на своем содержании?; 1Макк14³² тогда восстал Симон и воевал за народ свой и издержал много собственных денег, снабжая храбрых мужей народа своего оружием и давая им жалованье; Рим6²³ Ибо возмездие [вар. плата, цсл. вѣрѣцы] за грех – смерть); *царствитель* (= *царствитель*) – **stacia / staciya Erem. 40** дар, подарок, подношение, приношение; запас, съестной припас, провиант, пища, провизия – провиант, провизия, съестной припас, пища в доро-

гу, Иеремия 40 (Иер40⁵ дал ему начальник телохранителей продовольствие [вар. провиант, пищу в дорогу] и подарок и отпустил его), *ср.* **χurban** (= *χурцур*)

stada, **stado**, *оп.* **sdado**, *оп.* **sdata** (*укр.* стадо, *р. н.* стада, *пол.* stado) стадо, табун *сл. син.* **böläk**; **χaysi atni mendä tanıptırlar Kulavada žolnerlär da stada** *дан* **aldılar ActKP15: 111** которого коня солдаты узнали у меня в Куляве и забрали из стада; *ստադան* – **atlarınj / atlarınj** [allarnən] **böläki ya stadasu** [sdadasu] / **stadosu / stadasu** [stusu], **erkäk / erkäk** [er'kar] **atlar** конское стойло, конюшня; стадо лошадиное – табун или стадо коней, жеребцы (Иер31⁴⁰И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот (Иерусалима) к востоку, будет святынею Господа); *սիճ* – **stada** [sdada] **bilä χoylar** стадо – отара овец, овцы отарой; *Հարիմու, Հարիմու* (= *իր-րև զՀարիմու*) – **stadolar**, **böläklär χoylarınj ya kozalarınj** *в. п. мн.* [как] стада – стада, отары овец (Песн4¹волосы твои – как стадо коз, сходящих с горы Галаадской); *ստադա* – **stada** [sdada] **bilä ögüz** стадо скотины – волы стадом; *Էրամ, Էրամ Համ Կամ Ժրշուն* – **böläk // stada** [sdada] **bilä tavux ya χuš** ва-тага, арава, толпа, шайка, собрание; стая; стая кур или птиц – стадо // стая кур или птиц

stâhaccâ / stihatca / stêyacsâ bol- (*укр.* стягаться, *пол.* ściagać się) стягиваться, собираться, сходиться, распространяться; **dovodların törä körüp, ki ol spravaga, neni ki alar zaçat etiptirlär, stâhaccâ bolmas ActKP17: 421** суд, видя что их доказательства не сходятся с тем делом, которое они затеяли; **ol artikul oyul-χaz toγurmaganlar üsnâ stihatca boluyur ActKP14: 11** эта статья распространяется на нерожденных детей

stal (*укр.* сталь) тесьма, лента; **9 kesäk stal Ven 1788: 162r** девять отрезков тесьмы; *ср.* **staltka**

stalî (*укр.* стальной, *пол.* stały) постоянный, неизменный

stalmaχ (*укр.* стельмах, *пол.* stalmach, szalmach, *совр.* stelmach, *нем.* Stellmacher) стельмах, тележник, тележный мастер, каретник; **1 sğ berdi, ki tişel dâ satin aldım, ol – stalmaχtan rotmistrnînj** ДГрун: 52 он дал мне 1 злотый, за который я купил также дышло, это – от ротмистрового плотника

stalost (~tan; ~u) (*укр.* сталість, *р. н.* сталості, *сталости*, *пол.* stałość) постоянность, постоянство, неизменность

staloviy (*укр.* стальной, *пол.* stalowy) стальной, железный; **staloviy möhürü ActKP8: 271** стальная печать

staltka (*укр.* сталка, *сталька* ‘ряд, полоса, прядь, низка’) лента, тесьма; **2 lokot yezdi staltka ActKP14: 51** два локтя ездской тесьмы; *ср.* **stal**

Stamat ActKP8: 171 *и. с.* Стамат (грек)

Stambol *см.* **Stîmbol**

stambollu *см.* **stîmbollu**

stan (~, ~dir, ~ga, ~nî, ~da; ~î; ~lar, ~larnînj, ~larga, ~larnî), **sdan** (~, ~ga) (*укр.* стан, *пол.* stan) **1.** состояние, положение, сословие; **malženskiy sdan-**

ga kir- TSAu вступить в супружество, бракосочетаться; **2.** туловище, фигура, корпус, торс *см.* **boy stangryd** (*пол.* stangret, *нем.* Stangenreiter ‘форейтор на коренной лошади’) *форейтор, ездовой сл. син.* **araba sürücü, arabaçi, furman, vovnica** (= *խոսիւր*)

Stanislaus (~, ~nu) (*лат.* Stanislaus, *укр.* Станіслав, *пол.* Stanisław) *и. с.* Станислав; *см.* **Stanislav Stanislav** (~, ~nî) (*укр.* Станіслав, *пол.* Stanisław) *и. с.* Станислав

Stanislav Bodnar χatunu Hanna bilä ДГрун: 283 Станислав Боднар со своей женой Ганной

Stanislav Doska kiyövü ActKP15: 301 Станислав, зять Доськи (Дороты); *см.* **Dorota**

Stanislav Gulskiy Станислав Гульский, *см.* **Gulskiy Stanislav Kameneckiy** Станислав Каменецкий, *см.* **Kameneckiy**

Stanislav Korenövskiy Станислав Коренёвский

Stanislav Kozelek ActKP17: 261 Станислав Козелек

Stanislav Xroborskiy *пол.* Станислав Хроберский, *см.* **Xroborskiy**

Stanislav Macovic, samborçik, bodnar ActKP17: 151 Станислав Мацович, самборчанин, бондарь

Stanislav: Marçin z Pinçova Stanislavov sin ActKP 26: 51 Марчин из Пинчева, сын Станислава

Stanislav Moriškapa raycasî Kameneckînj ActKP 17: 21 Станислав Моришкапа, райца каменецкий

Stanislav: pan Sulima Stanislav [*вост.* сданіслав] ДГрун: 230 пан Сулима Станислав

Stanislav: Yadviga Stanislav konvisar çizi Krakovdan ActKP15: 371 Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

stanovênâ, stanovênê, stanovêne (*укр.* становення, становище, *пол.* stanowienie) состояние, положение, расстановка, расположение; постановление, решение *сл. син.* **çektir, hranica, ölçöv; Boldu bu stanovênâ ortalarına** [otalarəna] 1598-dä, **da kvit boldu 1616 p'edvarnînj 17-sinâ Vien441: 137r** Состоялось это решение между ними в 1598 году, а квит имел место 17 февраля 1616 года; *Ենթադրութիւն* – **stanovêne / stanovênê, hranica** очерта-ние, контур – расположение, граница

stanovit et- (*укр.* становити, *пол.* stanowić) ставить, устанавливать, устанавливать, составлять (план); *Կերպարութիւն* – **stanovit etmä ya hadirlämä** замышлять, планировать, готовить – составлять или готовить; *սահմանել* – **stanovit etiyir-men** ограничиваю, полагаю пределы, размеже-вываю, означаю, определяю, умеряю; решаю, полагаю, постановляю, учреждаю, основываю, устанавливаю – ставит, устанавливает, *ср.* **tarbiyat** (~nî belgili etär ya körgüziyir = *սահմանել*); *Կարծարութիւն* – **stanovit etmäχ bilä, toχtamaχ bilä тв. п. от Կարծարութիւն** (?) – становлением, остановкой, установлением (себя)

stanum (*лат.* stagnum, stanum) *хим.* смесь свинца с серебром, свинцовый блеск

stara¹ старуха, старая женщина, мадам; *Կալան* – **stara, pani, poz** сводник, сводница – старуха, пани, мадам, блудница, предводительница проститутток; *որսպիւր* – **orospilarnînj ayasî // pani, starasî / stara orospilarnînj, ayasî** хозяйка дома терпимос-

ти – глава проституток // пани, мадам, старшая проституток, их настоятельница

stara² *с.м.* **sītura**

staraccâ / staratca / staratsa bol- (*укр.* старатися, стараться, старатъця, стараця, *пол.* starać się) стараться, пытаться, прилагать усилия

staranê (~; ~si, ~sī, ~sin, ~sindän) (*укр.* старання, *пол.* staranie) старание *сл. син.* **čīdamax, oğraš**

staratca / staratsa bol- *с.м.* **staraccâ bol-starodavne** (*укр.* стародавній, *пол.* starodawny, *мн.* starodawne) *мн.* древние

Starodub (~nu) (*укр., рус.* Стародуб) *геогр.* Стародуб – город совр. Брянской области Российской Федерации, известен с XI в., в 1535 г. взят после осады войсками гетмана великого литовского Ирия / Юрия Радзивилла (1480-1541) и великого гетмана коронного Яна Амора Тарновского (1488-1561)

Starodub: Ivan Starodub ActKP15: 341 Иван Стародуб

starosta (~, ~sen, ~dir, ~niŋ, ~ga, ~dan; ~si, ~sin; ~larniŋ, ~larni), **sdarosda** (*укр.* староста, *пол.* starosta) староста *сл. син.* **podstarosti, pristav, ulus tutkan, yaryučī, preses, wzorek; 𐌱𐌰𐌿𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰** – **starosta, yaryučī** консул, один из двух имевших верховную власть в древнем Риме, избираемых ежегодно; господарь Молдавии – староста, судья (*Деян13* ¹²Тогда проконсул [арм. наместник консула], увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню); **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰** – **starosta kšonže tibinā, pr[a]jeses** епарх, вице-король, королевский наместник – староста под князем, наместник в провинции, проконсул; **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰** (= **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰**) – **starosta, pristav, dozorca** надзиратель, надсмотрщик; префект, настоятель, начальник, комисар, пристав; градоначальник – староста, пристав, *надзиратель, надсмотрщик, смотритель*; **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰** – **starosta ya ulus tutkan** *и. с.* Пилат – староста или правитель провинции (*Лк3* ¹В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее; *Мф27* ¹Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; ²и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю; – *Пилат был прокуратором, т. е. римским наместником Палестины, включавшей Иудею, Самарию и Идумею*), *с.м.* **Biγados; starosta Krakovnuŋ** староста Кракова; **Marcianos starosta Romanij** Марциан, староста Римский (*выборный глава городской или сельской трибы*)

starostalan- (~ašaxmen) становится старостой; **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰** – **starostalanašaxmen** я стану проконсулом, верховным правителем провинции, назначаемым сенатом – я непременно стану старостой (*гр.* ἀντάτοσ ‘проконсул’)

starostaliŋ (~ina) староство

starostvo (*укр.* староство, *пол.* starostwo) староство

starosvêckiy (*укр.* старосвітський, *пол.* staroswiecki) старосветский, старинный; **3 ayač listva starosvêckiy ActKP14: 161** три старинных настенных полки

starši (~, ~da; ~lari), **staršiy** (~, ~ni, ~da; ~imiz; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni; ~larimizni; ~lari), **štarši** (*укр.* старший, *пол.* starszy) старший; **staršiyłari kebitčیلarñij ActKP20: 121** старшие цеха лавочников

starušek (*пол.* staruszek) старичок

Stas (~, ~ni), **Staš** (*укр.* Стас, *пол.* Stas *сокр. от* Станіслав, Stanisław) *и. с.* Стас, *ср.* **İstas, Stanislav, Stazko**

Stas altunči, ki Anksentlärda Hoçtehnij iščilik etär edir ActKP12: 241 ювелир Стас, который служил работником в доме Анксента Хоцтегова

Staš atli bir služaliy ActKP36: 61 служилый по имени Стас; *с.м.* **Stas**

Stašik (*укр.* Стасик, *пол.* Stasik *ум. от* Стас, Stas) *и. с.* Стасик; *с.м.* **Stas**

Stašik hayduk ActKP19a: 35a гайдук Стасик

statečnê (*укр.* статечно, статечне, *пол.* statecznie) степенно, солидно, уравновешенно

statečni, statični (*укр.* статечний, *пол.* stateczny) степенный, солидный, уравновешенный

statek *с.м.* **statok**

statim *лат.* твёрдо, стойко, непреклонно; неподвижно, незыблемо; постоянно, регулярно; тотчас, немедленно, *с.м.* **tezindän, tox**

statični *с.м.* **statečni**

statičnost (~u) (*укр.* статечність, *р. н.* статечності, статечности, *пол.* stateczność) степенность, солидность, уравновешенность

statok (~; ~un), **statek** (*укр.* статок, *пол.* statek) имущество, материальное достояние, вещи, утварь, посуда, состояние; зажиточность, состоятельность, почтенность; **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰** – **statok, barča türlü načenê / načinê** домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь, мебель, прибор комнатный; обоз, снаряд, прибор, сбруя; броня; оружие – имущество, разнообразная утварь (*Мр3* ²⁷Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его; *Лк17* ³¹В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращай назад), *ср.* **kad', kufa** (= **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰**), **načenê / načinê, sayit** (= **𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰**)

stata / sdatsa bol- (*укр.* статися, статьяся, статьяця, стаця, *пол.* stać się) стать, сделаться кем-чем, превратиться во что; произойти, случиться

statue, zstatuŋ (*укр.* статуя, *пол.* statua, *в. н.* statua + *арм.* приставка винительного падежа 𐌸-) статуя

statut (~, ~ka), **statuta** (~; ~larinda), **ztatuta** (~larda) (*укр.* статут, *р. н.* статуту, статута, *в. н.* статут, статута + *арм.* приставка винительного падежа 𐌸-, *пол.* statut, *лат.* statutum) статут, устав, уложение, судебник

statuta *с.м.* **statut**

stav (~; ~larga) (*укр.* став, *пол.* staw) пруд, запруда *сл. син.* **sažavka, stav, stavgīna, tegänä, palus; 𐌸𐌰** – **stav, sadžavka, palus** озеро; лужа, небольшое болото; пруд – пруд, сажалка, небольшой пруд, болото, болотный тростник, камыш (*Исх7* ¹⁹прости руку твою на воды Египтян: на реки



их, на потоки их, на озера их; *Откр19*²⁰И схвачен был зверь и с ним лжепророк... оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою; *Откр20*¹⁴И смерть и ад повержены в озеро огненное); *Урррррррр* (= *Урррррррр*, *Урррррррр*) – **stav** 2 **Ткр.** 2 водмет, фонтан, ключ; водоем, бассейн, купальня – пруд, 2-я книга Царств 2 (*2Цар4*¹²И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом, *цсл.* над ит'б'чннкомз; *Неем2*¹⁴И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, *цсл.* ко крат'мз ит'б'чннка и ко к'п'ч'лн цар'в'ч'к); *Урррррррр* (= *Урррррррр*) – **stav ya sažavka** 4 **Ткр.** 18 водоворот, прокоп; канал, ров с водою, проток – пруд или сажалка, небольшой пруд, 4-я книга Царств 18 (*4Цар18*¹⁷и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда; *Ис36*²он остановился у водопровода верхнего пруда; *4Цар20*²⁰он сделал пруд и водопровод и провел воду в город; *Ис22*⁹собираете воды в нижнем пруде...¹¹устройете между двумя стенами хранилище для вод старете пруда), *ср.* **rura** (~lar üsnä = *Урррррррр* *вм.* и *Урррррррр*); *Урррррррр* / *Урррррррр* (= и *Урррррррр* *Урррррррр*) – **stav Esaj.** 27 от долины Реки – пруд, Исаия 27 (*Ис27*¹²Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *арм.* от долины Реки до берега *реки* Носорожьей, *т. е.* от Евфрата до Нила), *ср.* **çoyur, derä** // **çoyur, duł, glembokosci** (= *Урррррррр*, *Урррррррр*); **tiyirman staw** *ActKP20:* 31 мельничная запруда

Stav *с.м.* **Krasniy** (~ Stav), **Suxiy** (~ Stav)

stavgina небольшой пруд, запруда *сл. син.* **sažavka, tegänä**

staviccâ / stavičsa / stavitsa bol- (*укр.* ставитися, ставиться, ставитьця, ставицца, *пол.* stawić się) относиться, вести себя в отношении чего

stavinozga (*пол.* stawinózka *ум.* от stawinoga ‘си-лач; обжора’) гордец, пустозвон, пустохвал, *с.м.* **öktäm**

stavit et- (*укр.* ставити, ставити, *пол.* stawić) ставить

stavitsa bol- *с.м.* **staviccâ bol-**

stayane (*пол.* stajanie ‘участок пашни ок. 0,37 га’) загон, полоса, поле, *с.м.* **moydan**

stayna (~, ~ga, ~da; ~m, ~ma, ~mni; ~sin), **staynâ** (~ga, ~ni, ~da; ~sindan) (*укр.* стайня, *пол.* stajnia) конюшня; **stayna / staynâ** *ActKP20:* 11 конюшня

Stazko (~nu) (*укр.* Стасько *ум.* от Стас *сокр.* от Станіслав) *и. с.* Стасько, *с.м.* **Stas**

steblo, zčeblo *TSAv2* (*укр.* стебло, *пол.* źdźbło) стебель *сл. син.* **kupa, çamiš, ponček**; *Уррр* (= *Уррр*) // *Уррр*

– **steblo** соломина, заноза, ветвь, сучок – стебель (*Быт8*¹¹Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, *цсл.* њ'ч'цз м'лнчнз сз лнч'тв'к'мз; *Мф7*⁵Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего, *вар.* соринку, щепку, *укр.* скалку, *цсл.* њ'ч'цз)

Stecko (*укр.* Стецько *ум.* от Стець *сокр.* от Степан, Стефан) *и. с.* Стецко; *с.м.* **Stefan, Stepan**

Stecko *ActKP15:* 341 Стецко (львовянин, племянник каменецкого войта Голуба)

Stecko: Emarançimä Stecko ilövlü anasî... voyt Но-

lub Krikor oylunuç çardaşı *ActKP15:* 341 Эмаранциме, мать львовянина Стецко... сестра войта Голуба, сына Крикора

Stecko: Gresko Stecko Xodžigiyovic Греско Ходжигович, сын Стецко

Stecko Harburaš *ActKP20:* 61 Стецко Харбураш

Stecko Harburaš oylu *ActKP17:* 1, 421 Стецко, сын Харбураша

Stecko: Keldi Luckadan Tomilonuç oylu, Lucka radcasından, Karp da Stecko, pan Tomilonuç oyulları *ДГрун:* 193 Пришел сын Томило из Луцка, члена магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило

Stecko Prevorotâdan *ActKP20:* 131 Стецко из Приворотья

Stecko Pyatniçandan *ActKP15:* 301 Стецко из Пятничан

Stecko vataman Doluškadan *ДГрун:* 189 атаман Стецко из Должка

Stefan, Štefan (*укр.* Стефан, Штефан, *пол.* Stefan, *рум.* Ștefan, *лат.* Stefan, Stephan, *гр.* Στέφανος) *и. с.* Стефан, Штефан; **Т'ч.** 934. **Štefan biy holdovat etti korol' Kazimirgä Kolomiyada...** **Т'ч.** 953, **junis 13. Štefan biy öldü** Год 934/1485. Господарь Стефан принял присягу на верность королю Казимиру в Коломые... Год 953/1504, июня 13/23. Умер господарь Стефан – *Стефан III Великий* (1433 – 2 июля 1504, *господарь с 1457*); **Stefan Batoriy** (*укр.* Стефан Баторий, *пол.* Stefan Batory, *венг.* Istvan Bathory, *рум.* Ștefan Bathory) *и. с.* Стефан Баторий (1533-1586) – князь Трансильвании, король Польши и великий князь литовский с 1576 г., *румын по происхождению, не владея местными языками, изъяснялся с подданными на латыни*; **Tomša biy** // **Olaç biyi Tomša** // **Tomša oylu Stefan** господарь Томша // молдавский господарь Томша // сын Томши Стефан – *Стефан IX Томша, господарь Молдавского княжества в 1607-1615, 1621-1623 гг.*

stêyacsa bol- *с.м.* **stâhaccâ bol-**

stehno (*укр.* стегно) *анат.* бедро *сл. син.* **art** (~iniñ imšaxi), **holen, kržovi**

stel (~i) (*укр.* стеля) потолок; **steli izbanij çayit bilä obitivy** *ActKP12:* 61 потолок комнаты обит обоями

stengva, stengvâ (*укр.* стьожка, стьонжка ‘лента’, стяга ‘полоса’, стяжка ‘полоска’, *пол.* stągiew, stągwia, wstęga *TS:* 705) лента, тесьма, ремешок

сл. син. **bağ, etik çayışi, podvâska**

Stepan (*укр.* Степан, Стефан, Штефан, *пол.* Stefan, *рум.* Ștefan, *лат.* Stefan, Stephan, *гр.* Στέφανος) *и. с.* Степан; *с.м.* **Stefan, ср.** **Sdep'an**

St'ep'an / Sdep'an / Stepan Ançaç *ActKP20:* 61 Степан Ангач

Stepan Ançaç Tatul kiyövü *ActKP20:* 1 Степан Ангач, зять Татула

Stepan: uçmaylı džanlı Stepan Angadž *ActKP26:* 121 покойный Степан Ангадж

Stepan: Bedamur Stepan kiyövü *ActKP26:* 1 Бедамур, зять Степана

Stepan: panna Duška baron Stepan erespoçan çizi *Vien441:* 70r панна Душка, дочь старосты Степана

St'ep'an: uçmaçlı dżanlı pan Stepan nögäri Eyişapeç'... oylu Zadig Vien441: 8v супруга покойного пана Степана Елизавет... ее сын Задиг

Stepan: Hajnko Sdepan / Stepan oylu İlöv şahärlisi padişah dragamanı... çardaşıma Ženävskiygä Vien 441: 43r Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женьявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

St'ep'an: Hanuçna nêgdî Sdepan / St'ep'an çatini ActKP20: 61 Ганухна, некогда жена Степана

Stepan / St'ep'an: Kirkor Stepan / St'ep'an oylu ActKP17: 31 / 71 Киркор, сын Степана

Stepan Hoçteç oylu / Hoçteç oylu Sdepan ДГрун: 8, 111 / 182 Степан, сын Хоцтега; *ср.* Hoçateçniç Sdepan

Stepan: Lazar Stepan eres'оқан oylu ilövlü ActKP 15: 311 Лазарь, сын старосты Степана, львовянин

Stepan mankermänli ActKP15: 41 киевлянин Степан

Stepan: mankermänli Stepan Ataka kiyövü ActKP 15: 191 киевлянин Степан, зять Атаки (и Йол-Мелик, муж Насте)

Stepan: Melik Stepan çizi Dzerik çardaşı çotinli ActKP15: 341 Мелик, дочь Степана, младшая сестра Дзерика

Stepan Miçal oylu çart ActKP19a: 31 Степан, сын Михала, старый

Stepan: Mitko Zadig Stepan oylunuç çaynatası ActKP17: 171 Митько, тесть Задига, сына Степана

Stepan Mosorenâ z Novoşulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки

Stepan: Nastuçna Stepan çatunu mankermänli Kirka çizi ActKP17: 131 Настухна, жена киевлянина Степана, дочь Кирки

Stepan Nuridžan oylu ActKP35: 421 Степан, сын Нуридžана

Stepan: Serhiy / Sarkis Stepan oylu ActKP15: 271 Сергей / Саркис, сын Степана

Stepan: kiyaklarga Simonga Mamočkonuç da Serhiygä Stepan oyluna ActKP17: 441 резникам Симону Мамочкину и Сергию, сыну Степана

Stepan tükçi orus ActKP17: 31 скорняк Степан, украинец

Stepan Vişnovçadan ДГрун: 16 Степан из Вишнева

Stepan Vlas oylu ActKP17: 131 Степан, сын Власа

Stepan: Anno Zadig Stepan oylunuç siçari ActKP17: 171 Анно, супруга Задига, сына Степана

Stepan: Zadig Stepan oylu siçari Anno blâ ActKP20: 41 Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно

Stepan: Zadig Stepan oylu Midko kiyövü ActKP17: 411 Задиг, сын Степана, зять Митько

Stepan: Zadiç' Ženävskiy Stepan oylu İlöv şahärlisi Vien441: 57r Задик Женьявский, сын Степана (завещание от 22 ноября 1040/1591 г.)

Step'aneadan с.м. Sdepanea

Stepanos с.м. Sdepannos

Stepanuvca (~da, ~dan) ActKP15: 121, 211, 211, 331 и др., Sdepanuvca ActKP8: 141 (*укр.* Степанівці, *р. п.* Степанівців, Степановець, *пол.* Stepanówsca, *молд.* Стефанешти, *рум.* Ştefăneşti) *геогр.* Степа-

новцы – *совр. село Стефанешты Ботушанского уезда, Румыния, на р. Прут, напротив впадения реки Чугур, вар. Чугор, Чугра; biraz işimiz bar edir Stepanuvçada ActKP12: 121 у нас было небольшое дело в Степановцах; **Andriy Stepanuvçadan ActKP17:** 11 Андрий из Степановцев*

stepka (*укр.* стебка, степка, *пол.* izdebka) комната, каморка; палата для заразных больных; камера для заключения под арест; **çastadır, stepkada yatıp mazatca boluyur ActKP11:** 111 он болен, лежит в каморке и натирается мазями; **bunuñkibik artıçsiliç etkänläрни tiyär biz ketçoyalarga karat etmägä, stepkada olturyuzup** [олтурхузуп], **ki dayın bunuñkibik işkä dopustitca bolmagaylar här kimsä ДГрун:** 2 карать совершивших подобные преступления надлежит нам, старейшинам, сажая в камеру, дабы подобного больше никто себе не позволял

ster *лат. руль, кормило, с.м. kemi* (burnu ~niç çanati), **tüzät-** (ne bilä ~irlär) = **çetç**

stercoris collectio *лат. скопище мусора, нечистот, с.м. çöplük* (yüylmaçı ~nün, zebranesi = **uçırıuçu**)

steška (~; ~larimniç, ~larimni; ~larin), **siteška** (~larimniç), **ščeška** (~lar), **ščiška**, **zčiška** (~larin) (*укр.* стежка, *пол.* ścieżka, steczka, stecka) дорожка, тропа, тропка, тропинка, стёжка, путь, дорога *сл. син. iz, soçra, yol; уршçтан – steška keç, pevnü yol, soçur yolu* проезжий, прохожий – широкая дорога, надёжный путь, путь для слепых; **çириçириç – taşlar çoygan steška, burkovanıy / burkovanı Sir. 21 / taşlar çoygan steška bilä Sir. 21** вымощенная, вымощенная камнем дорога, Сирах 21 (*Сир* 21) ¹⁴Путь грешников вымощен камнями, но на конце его – пропасть ада)

stetit *лат. он стал, встал, с.м. exiliens stetit* (= [i] **çetç çuççetç**)

stihatca bol- *с.м. stähaccâ bol-*

stirka (*укр.* стирка, *нем.* Stirnband 'налобник; лента, бархотка, повязка') начелье, начальник; **Altun stirka da altun çepec sirma bramka bilä Ven 441:** 5r Золотое начелье и золотой чепец с канительной бражкой

stirmen *с.м. stremen*

stim (Polish *z tym*) with this *TT:* 25, 81 *ош.*, *с.м. Stimbol*

Stimbol (~, ~ga, ~da, ~dan), **Sdimbol** (~, ~nuç, ~ga, ~nu, ~da, ~dan), **Stimpol ActKP8:** 251, **İsdimbol** (~ga), **Stambol** (~, ~da) (*мыр.* İstanbul, *гр.* Σταμπούλ, Ἰσταμπούλ) *геогр.* Стамбул; **Bu (boyov) çurugandan soçra yebermä Stimbolga Tor:** 57r После того как она (краска) высохнет, послать на пробу в Стамбул; **men üç çoyovk'nuç üsnä hasdad bolgaymen, neçik edim buçar ança, budur Nigianin, Stimbolnuç da Epesosnuç TZS:** 139 (*Kr* 146: 89) я и теперь твердо стою на устоях трех соборов, как стоял доныне, то есть Никейского, Константинопольского и Эфесского, – *вселенские соборы 325, 381 и 431 гг.*

; *ср.* Puzandia, Puzandija, Gosdantinubolis, Gosdantinubolsi, Gosdantinubolsu, İsdimbol, Xayanlıç **stimbollu, sdimbollu ActKP8:** 171, **stambollu, sdambollu** стамбулец, житель или уроженец Стамбу-

ла; **Kese / Kesem atli džuhut stimbollu** ActKP17: 371 стамбульский еврей по имени Кесе / Кесем; **Xodža-Emin sdimbollu** ActKP12: 121 Ходжа-Эмин из Стамбула; **Murad stimbollu Musul oylu Vien 441: 110v** стамбулец Мурад, сын Мосула

stürski, stürskiy (пол. Sturgia < нем. Steiermark – Штирия, земля и историческая область в Австрии) геогр. штирский, произведенный в Штирии; **2 fasa biçax: biri stürskiy, çara çinli, da birsi mađzar, üç boy** ActKP17: 431 две бочки ножей: одна – штирских, с черными ножнами, а другая – венгерских, трех размеров (по длине); **2 lagvica stürskiy biçaxi** Vien441: 35v две бочки штирских ножей

stürta см. **sütirta**

stodola (~, ~ga), **sdodola** (укр. стодола, пол. stodola, нем. Stadal ‘хлев, стойло’) рига, овин, амбар, житница, **стодола** сл. син. **ambar, çazna, şpiçlir, spižarnâ, granarium, horreum**; **çuç** – **sdodola / sdodola, horreum** гумно, житница; проветривание, веяние хлеба – **стодола, амбар, житница, склад** (Лев26 ⁵молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда; Ам9 ¹³пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля, цсл. постигнет жътъвѣ ѡбнмннѣ винограда, арм. проветривание, веяние хлеба достигнет сбора винограда); **çuççunu** – **stodolada zboženi previyat etüçi** (?) – веяльщик зерна в стодоле, в овине, в житнице; **çk-đadıny** – **stodola lopatası / lopatısı, ne bilä ki vêyat** [veat] **etärlär zboženi, lopata, ki aşıxni stodolada prevêyat [preveat] etiyirlär** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (Мф3 ¹²лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

stoh (~larni) (укр. стіг, р. н. стогу, пол. stóg) стог; **çuççıç** – **stoh, zbože Hrut’ 3** сноп – стог, собранный хлеб, Руфь 3 (Руфь3 ⁶И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее. ⁷Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда), ср. **сноп** (= **çuççıç**); **1 stoh aşıx** ActKP12: 271 один стог хлеба в снопах

Stohniv (укр. Стогнів, пол. Stohnów) и. с. Стогнив; **Stohniv** [ысдохнів / сдохнів / стохнів] **çatini** ДГрун: 210 / 221 / 255 жена Стогнава

stol (~, ~nuç, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~uma, ~umda; ~uç, ~uçnuç; ~u, ~una, ~undan; ~larni; ~lari, ~lariniç, ~larin, ~larından), **istol, sdol** (укр. стіл, р. н. стола, столу, пол. stół) стол; столование, питание, обед сл. син. **çoran, seyan, yïöv, synagoga**; **çuççıç** – **stol, çoran, yïöv, synagoga** требище, идол, кумир, истукан, изображающий такое языческое божество – стол, алтарь, храм, **синагога**, ср. **gurk** (~larında = **çuççıç**); **stolçıç** – **sdol** стол, трапеза; жертвенник, алтарь, престол; лавка, скамья – стол, ср. **çoran, seyan, sehan**; **çuççıç-çıç** – **stolları bezirğânlarnıç ya satıç / sayış** [= **satıç**] **etkänlärniç** банкир, купец, занимающийся денежными переводами – столы купцов или продавцов, торгующих (гр. τραπεζίτης ‘меняла’ <

τράπεζα ‘стол; меняльный стол, меняльная лавка’); **çuççıç** [= **çuççıç**] – **üç ayaxlı stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; **stolga yürügäy Matiaska ActKP15: 171** столоваться, обедать пусть ходит к Матиасу; см. **alyışli, hasillik, çor-, ötmäk, söybät, sun-, temyan**

stolâr (~ga) (укр. столяр, пол. stolarz) столяр

stolb см. **stolp**

stolec (~; ~lärin) (укр. стілець, столець, пол. stolec) стул, сидение, скамья, ложе, седалище сл. син. **grata, loža**; **çuççıç** – **stolec** гость, сажающийся за стол; пиршествующий, пирующий, званный, приглашенный; пир, пиршество; ковёр, матрац, тюфяк; канапе, диван, скамья, стул – стул, сидение (Иф12 ¹⁵Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежа на них; – для составителя словаря приемлемее пировать, сидя на стуле за столом, а не лёжа на ковре), ср. **köp** (~lärgä = **çuççıç**), **olturgan** (= **çuççıç**); **çuçç** – **stolec, loža** // **taç** трон, престол царский; казанница; кафедра; сан, чин; обрыв, крутизна – стул, ложе // гора (Амб ⁴вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучного пастбища; Иф13 ²В шатре осталась одна Иудифь с Олоферном, упавшим на ложе свое, потому что был переполнен вином; ЗМакк5 ⁹отправившись пить, царь приказал пришедшим на пир возлечь прямо против себя, арм. напротив своего ложа), ср. **biyik** (~tän = **çuççıç**), **taç** (= **çuçç**); **çuççıç** – **stolec, loža, ozdobônıç, bliskanêsi bahalı taşlarnıç ya altun şafaxlı** // **stolec, loža koştovni** светящийся, блестящий, сияющий; мн. колесница царская; балдахин – стул, ложе, украшенное, блеск драгоценных камней или блистающий золотом / стул, дорогое ложе (1Цар26 ⁵Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него... ⁷...Саул лежит, спит в шатре, и копы его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг него); **çuççıç** [= ***çuççıç**, ***çuççıç**] – **tibdägi stolec** [возводить, восходить на престол] – букв. нижний трон, престол (возм., кыпч. лексикограф таким образом поморфемно истолковал сложную основу реконструированных нами арм. глаголов акт. и сред. залогов, которые буквально воспроизводят гр. ἐνθρονίζω ‘возводить на престол; восходить на престол’, откуда рус. интронизация), ср. **biyik** (= **çuççıç**), **loža, stolec, taç** (= **çuçç**), **ugruntovani / ugruntovaniç** (= **çuççıç**); **stolica** (~ni, ~da; ~si, ~sina, ~sin, ~sından), **ztolica** (~si), **sitolica** (~sina) (укр. столиця, пол. stolica) столица

stolični, stoličniç (укр. столичный, пол. stoliczny) столичный

stolmistr (укр. столмістр, пол. stólmistrz) стольник, смотритель за королевским столом

stolp (~, ~sen, ~nuç, ~ka, ~nu; ~lar, ~larniç, ~larni), **stolb** (~, ~nuç), **ztolp** (укр. стовп, столп, пол. stołp)

столб, колонна *сл. син.* **biyik yer, ganon, gurk', ɣala, ɣanat, yazıx, napis, pamâtka, pamêntka, pametka, pamêtkä, parkan, šâhâr, tayta, taş, teräk, tiräk, tirmavuçi, vezdrenê, vezdrênê, veža, basis, capitella, monumentus, tram; ирδάνυ** – **stolp, napis, pametka / pamêntka / pamêtkä / pamâtka, monumentum** столп; статуя, изваяние, кумир, истукан; договор, контракт – столб, надпись, памятник; *воспоминание, память; памятник; надгробный памятник* (2Цар18 ¹⁸Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он “памятник Авессалома” до сего дня; 4Цар17 ¹⁰поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом); **ирδάνυш** – **bir stolp, tüzgä Mov.** превращаемый, обратимый в столб, статуя, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, Мовсес, *т. е.* у Мовсеса Хоренаци; **рррррррррр** (= **рррррррррр, и.м. п. ррррррр**) – **stolp, veža Mag. 13, 16** пирамида; башня, столб – столб, башня, 1-я книга Маккавейская 13, 16 (1Макк16 ¹⁰И убежали они в башни, находящиеся в области Азота); **қтұрұн** – **stolp, ағаç, tram** бревно, переводина, переключина в домах, брус; столб деревянный, косяк; кол – столб, бревно, балка, *ср.* **üsnä olturgan** (= **қтұрұнрустқа, қтұрұнрустқа**); **штұр** – **stolp тв. п. от штұн** колонна, столп, подпора – столп (Исх13 ²¹Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью), *ср.* **sun, teräk** (= **штұн**); **рунұн** – **stolp Jutit' 13 // құнұн – Mik' 7** правило, закон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правило, правильник, линейка, угломер, наугольник // правило, устав, церковное предание, чин, закон; пример; статут, установление; наставление; порядок, способ; учреждение – столп, Иудифь 13 // Михей 7 [правило, линейка] (Иф13 ^{8/6}подойдя к столбику постели, стоявшему в головах у Олоферна, она сняла с него меч его; Мих7 ³Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело. ⁴Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, *цсл.* **χολών** по **πρίκνιλλμz**, *гр.* **ἐπὶ κανόνος** ‘по линейкам’); **рунұн** – **stolpnun aǵači üčün // stolpu aǵači üčün** натура, естество, естественное свойство, начало, происхождение, первая причина, корень, начало как в нравственных, так и естественных вещах; самая нижняя часть дерева или растения, пень, подошва; брус, столб, вкопанный в землю, косяк; коренной, первоначальный – *р. п.* о бревне столба // о бревне (чьего) столба (Исх35 ¹⁷завесы двора, столбы его и подножия их), *ср.* **bitmäx, köz, yïyin** (= **рунұн**), **kunt, orta** (= **рунұн**); **рунұн** – **stolpnun üstü, ryčesi / ryčesi, na-xişi El. 38** украшение архитектурное – верх, резьба, узор колонны, Исход 38 (Исх38 ¹⁹и стол-

бов для нее четыре... верхи их обложены серебром); **штұрұнрустқа, штұрұнрустқа** [= **штұрұнрустқа**] – **stolpnun / stolpnun üstläri ya başları / Erem. 52, Ampg., basis, capitella** *мн.* капители, верхние украшения столбов – навершия или капители столбов, Иеремия 52, Аввакум, *основание, подножие, пьедестал, цоколь; капитель* (Иер52 ²²И венец на нем медный, а высота венца пять локтей)

stolt on., см. stolp

stopa (*укр.* стопа, *пол.* stopa) *анат.* стопа; **v ti z stopi** (*укр.* в ті ж стопи) по тем же стопам

stopi см. stopa

storona (~da; ~lar, ~larni) (*укр.* сторона) сторона; *ср.* **strona**

storoz см. storož

storož (~, ~men, ~ga, ~nu, ~da; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari), **storoz** (~dur; ~una; ~lar, ~larga, ~lardan; ~larin), **sdorož** (~ga), **isdorož** (~ga) (*укр.* сторож; сторожа ‘стража’) сторож, часовой, охранник, караульный, страж, конвоир; стража, охрана, караул, конвой, дозор *сл. син.* **аǵраш, бахучи, bekçi, buyruхçi, çoban, közätüçi, miñbaşliх, saхlavuçi, straž, custos, excubitor, munitor, straža; шұрар, шұрар, шұрар, шұрар** [*оп. в.м.* **шұрар** < *гр.* ἀγορά, ἀγορή, ἄγορος ‘народное собрание; собрание, совещание; место собраний, городская площадь; базарная площадь, рынок, торг, торговые ряды’, ἀγοραῖος ‘покровительствующий народным собраниям, торговле; рыночный, базарный’] – **storož, excubitor** караул, стража, надсмотрщик, присмотрщик – сторож, страж, караульный, караульный, часовой, *страж* – сторож, страж, караульный, *см.* **saхlavuçi** (= **шұрар**); **қтұрұн** – **storož, аǵраш, бахучи** главный надзиратель; пастыреначальник, архипастырь – сторож, епископ, блюститель; **қтұн** – **storož, buyruхçi, бахучи, miñbaşliх** страж, надсмотрщик, присмотрщик; предмет, намерение – сторож, приказчик, смотритель, должность тысячника (Ис41 ⁹ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, *вар.* призвал тебя из великих ее, *цсл.* **וּמִרְאֵיכֶם עַל פְּרִיזָיִךְ תָּל**), *ср.* **cil** (= **қтұн**); **қтұрұн** – **storožlar** (?) – сторожа, стражи, охранники, часовые, *ср.* **közät, közätçi, közätüçi; зшұрар** – **storož** (?) – сторож, страж; **шұрұнрустқа** – **storož** отправляющий должность стража, содержащий отводный караул; караульный, часовой, страж – сторож, страж, стража (Неем4 ⁹И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них); **шұрұнрустқа** (= **шұрұнрустқа, шұрұнрустқа**) – **storož** ожидающий; служитель; блюститель, надзиратель; сторож – сторож, страж; **қтұрұнрустқа** (= **қтұрұнрустқа**) – **storož Erem. 35 / Erem. 15** страж двора – сторож, Иеремия 35 / 15 (Иер35 ⁴над комнатою Маасеи, сына Селлумава, стража у входа, *вар.* сторожа у входа, сторожа храмовых ворот, *цсл.* **מִרְאֵיכֶם דְּבֵרֶיךָ**); **илгәри** / **ilgärgi straž / storož čerüv bargan, przednia straža** авангард – идущий впереди сторожевой полк, идущий в передовом охранении войсковой отряд, полк,двигающийся передовым сторожевым

охранением; *սարիկ* (= *սարեկ*) – **kelgän storož** смотритель, наблюдатель, хранитель, охранник, часовой – патрульный, дозорный, *букв.* проходящий сторож, *ср.* **baχučī, közätüci** (= *սարիկ* *вм.* *սարեկ*); *բերդապան* – **χала storožlarī** крепостная стража – сторожа, караульные, стражники крепости; *մակարդիսան* – **χoyulgan nemä üsnä közätüci, storož** инспектор, надзиратель, начальник – сторож, страж, надзиратель, поставленный над чем-либо

stos (*укр.* стос, *пол.* stos, *нем.* Stoß) кипа, куча, груда; *կարկառ* – **stos, kupa, bir yerdä yïyıştirgan, kupa taş** глыба, куча камней – груда, куча, скопление, куча камней (*Быт31* ⁴⁶И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели *и пили* там на холме; *Нав7* ²⁴Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было, и вывели их *со всем* на долину Ахор. ²⁵И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побии его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни. ²⁶И сбросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня)

stosovanê (*укр.* стосування, стосовання, *пол.* stosowanie) применение, приложение, наложение, налагание; *Հասներգուծիւն* – **masχaralī yïr // masχaralī yïr ya ayblama // masχaralī yïr, ya stosovanê latanī, ya ayblama / ayblanma** комедия; собрание стихов или прозаических произведений; поэма, сочинение в стихах, песнь; книга – непристойная, вульгарная песня, или налагание заплаты, или поругание / позор

stosovat et- (*укр.* стосувати, стосовать, *пол.* stosować) применять, прилагать, налагать, приспособлять, приноравливать

stosovatcâ bol- (*укр.* стосуватися, стосоватися, *пол.* stosować się) приспособляться, приноравливаться

stoyonciy, stoyonci, stoyonci (*пол.* stojący) недвижимый; ~ **mülklär / imenâlar** недвижимое имущество

strapôni, strapiony *с.м.* utrapôni

strašilo (*укр.* страшило, *пол.* straszylło) страшило, страшилище, пугало *с.л. син.* **χorχučī**

stratit et- (*укр.* стратити, стратить, *пол.* stracić) истратить

stratum *лат.* одеяло, покрывало, подстилка, постель, ложе, вьючное седло, попона, чепрак, мостовая, настил, *пол. см.* **töşäk** (~ *orun*), *cubile, lectus* (= *սլաքանոց*)

strava *ActKP20: 21* (*укр.* страва, *пол.* strawa) еда, пища, еда, снедь, блюдо; *ср.* **potrava**

stravit et- (*укр.* стравити, *пол.* strawić) поглотить, переварить, усвоить (*о пищеварении*); потратить бесполезным образом (*о времени*) *с.л. син.* **boş keçir-, sinjir-**; *с.м.* **sahat**

straz *с.м.* **straž**

straž (~, ~ni; ~i), **straz, zštraž** (*укр.* страж, *пол.*

straž) страж *с.л. син.* **storož, tusnaχ; սաշակ** – **straž, storož // χala, munitio, eustodia** хранитель, надзиратель, телохранитель; стража; крепость, место хранительное – страж, сторож // крепость, *фортификационное сооружение, укрепление; охрана, несение охраны; сохранение, сбережение; соблюдение; надзор; стража, караул, пост; убежище; арест, заключение под стражу, содержание под стражей; тюрьма; арестованный, заключенный, узник* (*2Цар8* ⁶И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, *вар.* наместников, отряды солдат, *цсл.* *страж*), *ср.* **kölgä** (= *սաղակ*); *սաշակետ* [*совр.* *սաշակետ*] – **straž baši** [начальник, старший охраны, караула] – начальник стражи, охраны, караула; *ի դիպարանդ, ի դիպարանդ, ի դիպարանդ* – **straž tibinä, tusnaχta kelginčä** под караулом, подстражей – под стражей, в залоге, пока не придут (*Быт42* ¹⁶пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны)

straža (~, ~ni) (*укр.* стража, *пол.* straża) стража, охрана *с.л. син.* **közätüci, oruč, saχlama, saχlavučī, vaχt, zaman, zindan; սաշակաւն** – **straža, közätüci, saχlavučī / saχlama** хранитель, блюститель, сберегатель, надзиратель, присмотрщик; сторож; *совр.* страж, хранитель; сторожевой, охраняющий; талисман, амулет, оберег – охрана, блюститель, хранитель / охранять (*Пс38/39* ²Я сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предо мною), *ср.* **közät, saχlovučī; 3Xoygin, Biy, közätüci ayzima menim, da eşik bek erinlärimä menim** *Пс140/141* ³Поставь, Господи, блюстителя устам моим, и дверь крепкую губам моим (*Пс140/141* ³Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих)

stražnik (~, ~tir, ~niç, ~kä, ~ni; ~i, ~iniç), **zštražnik** (*укр.* стражник, *пол.* stražnik) стражник, страж, хранитель, охранник; **epiškopus, budur stražnik, bizimčä (zštražnik >) közätüci, budur ermeničä hoviw** епископ, то есть стражник, по-нашему (стражник >) блюститель, то есть по-армянски пастырь

strelba *с.м.* **stribla**

strelec, strelêc (*укр.* стрелець, *пол.* strzelec) стрелец, стрелок; *Քրեթիւն* – **minlättir, strelec 2 Tkr. 15** критянин – это нация, стрелец, 2-я книга Царств 15 (*2Цар15* ¹⁸И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи [*арм.* Критяне, *евр.* Керэйтияне], и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя); *с.м.* **pavežnik**

Strelec (~, ~ni) (*укр.* Стрілець, *пол.* Strzelec) *астр.* Стрелец, Sagittarius – *зодиакальное созвездие, в котором Солнце находится 23 ноября – 21 декабря; с.м.* **Ayeγnaworn, Oχçi, Yayli, Yayli-Oχlu**

stremen (~gä; ~lär *Ven1788: 134v*), **strimen, stirmen** (*укр.* стремено, *р. п.* стремени, *р. п. мн.* стремени, *разг.* стримено, *пол.* strzemie) стремя; 10 **džüft ayaç stirmen... 2 džüft temir stirmen** *ActKP11: 181* десять пар деревянных стремей... две пары же-

лезных стремьян; **20 džüft ayaç strimen** ActKP15: 271 двадцать пар деревянных стремьян
stremêzlivî, strêmêzlivî, stremêzlivî, strîmêzlivî (пол. wstrzemięzliwy) воздержанный, сдержанный
stremêzlivosc, stremezlivost (пол. wstrzemięzliwość) воздержанность, сдержанность, воздержание
stremêzlivî с.м. **stremêzlivî**
strentvit et- (укр. здеревеніти, пол. zdrętwiać, zdrętwić, zdrętwić się) сделать как дерево, “одеревянить”, с.м. **uyu-, uyumaç**
strert (укр. стерно, пол. ster, styg, нем. Steuer) коромыло, руль
Strešin (укр. Страшени, пол. Straszany, рум. Strășeni, молд. Стрэшень) геогр. Стрешень – совр. город Стрешень в Молдавии, центр района; **Strešin sala Olaç ulusuna** ActKP 14: 121 село Стрешень в Молдавии
strež (пол. strzeż) стереги, храни, упаси
strežen с.м. **strižen**
strimen с.м. **stremen**
striyečnîy (укр. стрієчний, пол. stryjeczny) двоюродный (со стороны отца); **striyečnîy çardašim-nîñ oylanlarına** детям моего двоюродного брата по отцу; с.м. **striy**
Striyskiy (укр. стрійський) геогр. стрыйский, относящийся к городу Стрый – городу совр. Львовской области, на р. Стрый, впервые упоминаемому в 1385 г. и в 1431 г. получившему Магдебургское право; **Lesko orus, Ivan melnik oylu, Striyskiy povâttan** ActKP20: 71 украинец Лесько, сын мельника Ивана, из Стрыйского уезда
strîlba (~lar), strelba (укр. стрільба, пол. strzelba) метательный механизм, машина для метания стрел, копий, камней, огня и пр., самострел, арбалет с.м. **instrumenta, kuşa, prestral; mahalälârdä çiliç da strîlbalar blâ çullar** рабы на улицах с мечами и самострелами; **рррррррррр, рррррррррр (= рррррррррр) – taş strelbası** Ezeg. 13 **kuşa // 1 Mag. 6 taş atmaç strelbası** Jop 40 камни баллистные – камнемёт, камнемётатель, петробол, камнемётательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнемётательная машина, Иов 40 (Иез13¹¹Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете... 13...пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; 1Макк6⁵¹Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнемётательные, и камнемётательные, и копьёмётательные, чтобы бросать стрелы и баллистные камни; Иов41²⁰Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плевую; – кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксируется; ссылка на Иов40 не подтверждается); **рррррррррр (= рррррррррр) – taş atmaç strelbası** 1 Mag. 6 **ya prestral** кидаящий камнями; баллист, камнемётница; кидание камнями – камнемётное орудие, 1-я книга Маккавейская 6, или метательный механизм (1Макк6⁵¹Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные

орудия и машины, и огнемётательные, и камнемётательные, и копьёмётательные, чтобы бросать стрелы и камни)
strîmêzlivî с.м. **stremêzlivî**
striy (~îna) (укр. стрій, пол. stryj) дядя по отцу; с.м. **striyečnîy**
strižen, strežen (укр. стріжень, стержень, пол. stryżeń) стержень – твёрдая сердцевина нарыва, с.м. **çotur**
strofovane (~sindän) (пол. strofowanie) выговор, отчитывание; с.м. **štrofovât / zštrofovât et-strofuie** (пол. strofuja) делаю кому выговор, выговариваю, отчитываю, с.м. **azarla-** (azarliyırmen = **азарлиирмен**)
strofzîtsa on., с.м. strvozîtsa bol-
stroka (укр. строка, с.м. строкатий ‘пёстрый’) пестрядь, ткань в полоску; **3 ştuk stroka 6 fli** ActKP20: 21 три штуки пестряди (?) в 6 злотых
stron (укр. струна, р. н. струн, пол. struna) струна = **шшш** кишка; утроба, внутренность; струна; с.м. **idžäg, stronlu / sdronlu**
strona (~, ~nîñ, ~ga, ~nî; ~mdan; ~sindandîrlar; ~lar, ~larnîñ, ~larga, ~larnî), **îstrona** ДГрун: 210, **sdrona, stron** (~î) (пол. strona) сторона, бок с.м. **çiz, sarî, sartîn, tirä, yan, yartîn, pars, virgo; çuqulıçur** – **stronalar, yanlar, här yartîn, pars** мн. партии, стороны, части; сообщества; бока; крылья; края, берега; места, климаты, страны – стороны, со всех сторон, часть, участие, доля, область, край, сторона, вид, род, раздел, партия, член; **na strone** (пол. na stronie) в сторону; **na stronê** (пол. na stronie) на стороне, за глаза; **v stronê** (пол. w stronie) в стороне, сбоку; с.м. **gohman e, storona**
strone с.м. **strona**
stronê с.м. **strona**
stroni с.м. **stronî**
stronit et- (пол. stronić się) сторониться, избегать кого-чего, уходить в сторону, держаться в стороне от кого-чего, отстраняться, делаться вид, что ничего не было с.м. **egil-, sap-, evitans, fugiens; çuqulıç (= çuqulıç) – stronit etmä** (?) – сторониться, отстраняться; **stronit etmägin da uyalmagîn TSAv** не сторонись и не стесняйся; **çuqulıç – stronit etiyirmen** удаляюсь, уклоняюсь, избегаю, устраниюсь – сторонюсь, отстраняюсь; **çuqulıç – stronit etiyirmen ya çorçmaç tibinä tüşiyirmen** убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачиваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, улетаю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – отстраняюсь или выпадаю в ужас, паникую, с.м. **sap-, silkin-, tökül-, yapun-, yaşin-; çuqulıç – stronit etkän, evitans, fugiens** (?) – сторонящийся, избегающий; **огибающий, уклоняющийся; çuqulıç – stronit etkän** (?) – сторонящийся
stronî, stronî (пол. ze strony) относительно, касательно; **pohoditca boldum Matis bilä stronî ol ant üçün** ActKP15: 251 я договорился с Матисом относительно той присяги; с.м. **strona**
stronlu, sdronlu имеющий струны; **on stronlu / sdronlu saymos / saymosaran** десятиструнная псалтирь; с.м. **stron**

stroy (~lar) (укр. стрій, мн. строї, пол. strój) наряд, убор, одежда

stroyні (укр. стройний, пол. strojny) нарядный, украшенный, убранный

stroyit et- (укр. строїти, строїть, пол. strojić) строить, устраивать

stroyitsa bol- (укр. строїтися, строїться, строїтьця, строїцца, пол. strojić się) наряжаться, украшаться, убираться

struhat et- (укр. стругати, пол. strugać) строгать сл. син. **yon-**, **yülü-**

struhat etil- (~mägän) строгаться см. **yonul-strumen** (~lär), **strumên**, **štrumen**, **štrumên**, **štrumên** (укр. струмїнь, р. п. струменя, пол. strumień) поток, струя, ручей сл. син. **aḫin**, **çay**, **povod**, **rika**, **šärap**, **tašḫin suv**; **սիւս** (= **սիւսիւ**) – **strumenlär** мн. потоки, дождевые ручьи – потоки

strumênê, **strumêne** (~si) (укр. струмїння, струмїнь, р. п. струменя, пол. strumień) струение, течение, стремление, струя, поток; **Հսնոյ** [= **Հսնոյիւ**] – **strumênesi suvnuj** [речной порог, сток, стечение вод, прилив моря, каскада, падение вод с шумом, поток, водяной порог] – струение воды

strus (укр. струсь, страус, пол. struś, нем. Strauß, Strus, лат. struthio, гр. στρουθός) орн. страус, Struthio camelus сл. син. **çaylam**, **deväḫušu**, **grif**; **Համբար** [= **Համբարտ**, **Համբարի**], **Ջայլամ** – **strus Esaj. 14** сирена; страус – страус, Исаия 14 (Ис34^{13И} зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивой и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов, цсл. բՃձԿԷՆ ԵԼՇՆՈՒ ԱՐՈՆՈՄԱ ԵՂՈՒՄ ԵՐԺՁԻՈՆՈՄԱ, арм. բնակավայրն Համբարտայ և Հսնոյիս Ջայլամին), ср. **ḫilixta oḫšaš** (= **Համբարտ**), **meluzina**, **smod**, **smok**, **yarim adam yarim ešäk**, **život** (= **Համբարտ**); **Ջայլամ**, **Կարամ** / **Ճարամ** [= **Ջայլամ**] – **strus** страус (Ис43²⁰ Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой), ср. **ճչամ**; **սարամանդր** [= **Ջայլամ**] – **strus** саламандра [сирена; страус] – страус (ит. salamandra, гр. σαλαμάνδρα зоол. ‘саламандра, Salamandra’); **Էղերհակուն** – **oplakivanêgä arzani**, **yïlamaḫ**, **struslar-niḫ yïlamaḫi** рыдание, тужение – достойный оплакивания, тужение (тужение, причитание, оплакивание), плач страусов (вероятно, толкование относится к следующему месту Библии: Мих1⁸ Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы)

Strus (~, ~nu) (укр. Струсь, пол. Struś) и. с. Струсь – Николай Струсь (1560-1627), староста Любечский и Лоевский, полковник, помогал Лжедмитрию II, держал оборону польского гарнизона в Кремле в 1611 г.

Strus: Ozarko Havrilucadan pan Strusunu poddani-yi ActKP8: 131 Озарко из Гавриловец, подданный пана Струся

Strus: Pavel da Halška siḫari, poddaniylari aniḫ biylikiniḫ pan Strusunu, Premilovdan ActKP20: 121 Павел и его супруга Гальжка из Перемилова, подданные его милости господина Струся

Strus: Petr da Troḫim... Varvarincadan pan Strusunu [вост. сдруснунг] **poddaniylari DГрун: 228** Петро и Трохим... из Варвариинцев, подданные пана Струся

strvožitsa bol- см. **strvožitsa bol-**

strvožit et- (укр. стривожити, стривожить, пол. strwożyc) встревожить, потревожить, переполошить

strvožitsa / strvožitsa bol- (укр. стривожитися, стривожиться, стривожитьця, стривожитця, пол. strwożyc się) встревожиться, потревожиться

stu on., см. **stado**

stučni (укр. штучний, пол. sztuczny) искусный; ср. **štuka**

studnâ (~, ~ga, ~da, ~dan; ~larni) (укр. студня, пол. studnia) криница, колодец; **Ջրհոր** (= **Ջրհոր**) – **studnâ**, **ḫuyu** колодец, сточная яма, водоём, водохранилище – криница, колодец

stuha (укр. стуга) короб – плетеная коробка из лозы, обмазанная глиной, для хранения зерна, муки; **1 stuha ašliḫ ActKP12: 271** один короб зерна

stupa (~, ~niḫ) (укр. ступа, пол. stępa, нем. Stampe, Stampfe) ступа, толчя, ступка сл. син. **drabina**, **moždžir**, **moždžir**, **sayit**, **sḫodok**; **սնկան**, **սնկան** [= **սնկան**] – **stupa**, **moždžir** / **moždžir T'iw. 11** иготы, ступка – ступа, ступка, книга Чисел 11 (Чис11⁸ молот в жерновах или толоч в ступе); **սնկահամուն** – **stupanij ayači**, **ne bilâ tövärlär** пест в иготы – пест ступы, которым толкут (Прит23³¹ Ես սնկահամուն եմոմ... Ինչե եո на чашы և стклянныцы եմն Օն տոն, քոլեմն Իման Իմանի նախնի եկանաղ մեկ, арм. более нагой, нежели пест); ср. **avan**, **moždžir** / **moždžir**, **stupka**

stupen (~dä), **stupên**, **sdupen** (~dä) (укр. ступїнь, р. п. ступеня, ступня, пол. stopień) ступень, ступенька, ступени син. **anḫič**, **anḫič**, **anḫič**, **basḫič**, **biyik yer**, **drabina**, **märdivän**, **merdivän**, **santduxt** / **santuxd**, **sḫod**, **sḫodka**, **sḫodlar**; см. **sḫod**

stupeo лат. останавливаться; быть неподвижным; застывать, замирать, неметь; затихать, прекращаться; лишиться чувств, быть без сознания; быть поражённым, изумляться = **սրնկանսամ** удивляюсь, дивлюсь, изумляюсь

Stupinca (укр. Ступинці, пол. Stupincze) геогр. Ступинцы – название совр. села Маков Каменец-Подольского района, у р. Батог, или Брейтавка, или Шатавка, притока р. Мукиа; известно с 1482 г.; Ступинцами в тарифе 1493 г. именовалось предп. и соседнее село Шатава, – Сец. Ист. свед.: 177, 190; **Petraš Stupinca vatamanı ActKP 15: 341** Петраш, атаман Ступинцев; ср. **Šatava stupka Ven1788: 45r** (укр. ступка, пол. stęпка ум. от ступа, stępa) ступка; **stupka tolok blâ TZS: 94** (Kr146: 51) ступка с пестиком

; см. **stupa**

stupor лат. оцепенение, оглушённость, неподвижность, неуклюжесть, тяжеловесность, замешательство, смущение, изумление, тупоумие, бесполовость, глупость, см. **tamašali**, **extasis** (= **սրնկանսամ**)

вины, невинно, *ср.* **boš** (*Кол2: 18*); **Varteres keldi suçsuz ayırmaga**, na anı da urup yaraladı *ДГрун: 17* Вартерес безвинно вступился, чтобы разнять, так он и его ударил и ранил

suçsuz-günahsız *ДГрун: 17* совершенно безвинный / безвинно; **bir d̤uhutnuḡ yanından çıyardı şablasiñ**, **suçsuz-günahsız keldi urdu üstimizgä da Diradurnu yaraladı** *ДГрун: 17* он выхватил у одного еврея бывшую у него на боку саблю, совершенно безвинно набросился на нас и ранил Дирадур

suçsuzluḡ (~, ~nuḡ, ~nu, ~ta, ~tan; ~umnu; ~uḡnu; ~u, ~unuḡ, ~un, ~unda), **suçsuzluḡ** (~um *ActKP12: 341*; ~un) безвинность, невиновность; **siziñ biylikizniñ dekreti boldu, ki Hanuḡna kensi suçsuzluḡun anti bilä arıtkay** *ActKP12: 201* было решение вашей милости, чтобы Ганухна присягой доказала (очистила) свою невиновность; **Dayı sövüklüdür Tenrigä isi tirliki yazıḡtan soñra, da ne ki hamarcagutıun blä tımraç [= tımradz] suçsuzluḡ** Богу более любима усердная жизнь после греха, нежели омертвевшая невинность с ее дерзостью

sud (~u, ~unda, ~undan; ~larniñ) (*укр.* суд) суд; *ср.* **sond**, *с.м.* **törä**

sudag (*арм.* սուճակ) *мин.* фальшивый камень, поддельный, ненастоящий алмаз; аметист; фальшивый, ложный, обманчивый (*Быт2* ¹²бдолах, *вар.* благовонная смола, *укр.* бделій, *пол.* bdellion, *wonna żywica*, *bdellium*, *цсл.* ѿдѣръзъ, *лат.* bdellium, *гр.* ἄνθραξ)

Sudemir (~niñ) (*укр.* Судомир, *пол.* Sandomierz) *геогр.* Сандомир, Сандомир; *ср.* **Sendomirskiy**, **Sindemirskiy**, **Sndemirskiy**

sudit et- (*укр.* судити, судить) судить

sudka (~, ~ga) (*укр.* сутки, сутоки, *пол.* sutki) узкий проход между строениями, плетнями, узкий коридор, переулоч; **sudka yeri** *ActKP20: 31* место для прохода между усадьбами

suduš *с.м.* **soduš**

sudž *с.м.* **suč**

suf(f)icienter *лат.* достаточно, *с.м.* **yetkinčä** (= **Цѣѣ**)

sufragan *TZS: 99* (*Kr146: 56*) (*пол.* < *нем.* Suffragan) суфраган – *викарный епископ, епископ, подчинённый архиепископу*

Sûyianos, Sûyuanos (*арм.* Սյուրանուս, *лат.* Silvanus, *гр.* Σιλουανός) *и. с.* Силуан, Сильван – *римлянин, сотрудник апостола Павла (Деян16: 37, 2Кор1: 19), затем апостола Петра (1Пет5: 12)*

suhlanč *оп., с.м.* **suḡlanč**

suiti (*лат.* canis marinus *Плиний, Элиан, Сенека, caeruleis canibus Вергилий. Энеида III: 433*) *миф.* морской пёс, морская собака, *предп.* тюлень, Phoca; **ճրիշունն և կրիսур և փորսր** – **suiti**, **da tozbaḡa** [tʰosbaḡə], **ḡurbaḡa** [ḡurbaḡə] морская собака, и черепаха, и жаба, – *поскольку перечисление рыб закончено раньше, то здесь вряд ли ихт.* катран, колючеперая акула, морская собака, морской кот, *Acanthias vulgaris* (*гр.* ἀκανθίας)

sukavatıy *с.м.* **sukovati**

Sûk'em, Sûk'em (~, ~ni) (*арм.* Սյեփեմ, *лат.* Sychem, *Sichima*, *гр.* Σικίμα, *евр.* Шхем 'горб') *геогр.* Сихем – *город и область Ефрема в уделе Манасии*

(*Нае21: 21, Пс107/108: 7*); **սուսգիւմ** [= **սյեփեմ**] – **Sûk'em ulusun**: **Sövüniyim**, **biyik bolıyım**, **ayıriyım** **Sûk'em ulusun** **da tüzlärin otaxlarga ölcıyım** // **Bi-yiklängäyмен**, **ayırilgäyмен tarlıḡtan** **da tüzlärin övniḡ ölcıyım** *Пс59/60* ⁸Возрадуюсь, разделю Сихем и поля для стойбищ размерю // Возвышусь, отделись от теснин и поля домов размерю (*Пс59/60* ⁸восторжествовую, разделю Сихем и долину Сокхоф [*вар.* долину жилищ, *цсл.* ѿдѣль жилицъ] размерю)

sukovati, sukavatıy (*укр.* сукуватий, суковатий, *пол.* sękaty) сучковатый; **խոսքիսը** – **sukovati / sukavatıy, egri Imas. 13** нестройный, нескладный, нестатный; нечестивый, развратный, испорченный – сучковатый, кривой, книга Премудрости Соломона 13 (*Прем13* ¹³один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека), *ср.* **saxat esli** (= **խոսքիսը**)

sukcesiya (~mni) (*укр.* сукцесія, *пол.* sukcesja, *лат.* successio) субцессия, наследование, передача по наследству, преемственность, право на наследство

suḡ- (~up edir; ~ar edim; ~iyirmen, ~uyir; ~kay edir; ~kan) *ActKP8: 251* всовывать, всунуть, втыкать, воткнуть, протыкать, проткнуть, продевать, продегь, ввергать, ввергнуть; **ḡaysi tešikkä aḡaç suḡtuḡ**, **ḡaysi yiraḡ ketiyir 2-4 ḡulač** *ActKP26: 51* в дыру мы просунули жердь, которая ушла на в 2-3 сажени; **3 oḡnu beli artına suḡup edir** *ActKP12: 131* он заткнул три стрелы за пояс; **ḡardžga suḡar edim** *ActKP8: 231* я нарвался бы на чрезмерные расходы; **nakladlarga suḡ-** *ActKP8: 211* довести до чрезмерных расходов; **ḡyḡtuḡ** (= **ḡyḡtuḡ**) – **yergä suḡkan, nečik ḡaziḡ, sütünçit etkän ya tikkän yergä / ya nemä tikkän yergä** водруженный, вколоченный, вбитый, воткнуемый; насаженный – воткнуемый в землю, как кол, торчащий или всаженный, посаженный в землю (*1Цар26* ⁷Саул лежит, спит в шатре, и копьё его воткнуто в землю у изголовья его; *Ис30* ¹⁷остаток ваш будет как вежа [*арм.* + воткнутая] на вершине горы и как знамя [*арм.* + воткнутая] на вершине холмов, *цсл.* ѿстаблени бѣдѣте ѿкн цѣгла на горѣ и ѿкн знамя носѣи на холмѣ); **ḡyḡtuḡ** (= **ḡyḡtuḡ**) – **yergä suḡiyirmen, tikiyirmen** водружаю, вколачиваю, вбиваю, втыкаю; насаживаю – втыкаю в землю, всаживаю, сажу; **meni ziyanlarga suḡkay edir, nečik suḡuyir da** *ActKP8: 241* он довел бы меня до убытков, как впрочем и довел; *ср.* **soḡun-**

suḡar (*укр.* сухар, *пол.* suchar) сухарь, сухари **Suḡiy Stav** (~da) *ActKP15: 301*, **Suḡi Stav** (*укр.* Сухий Став) *геогр.* Сухой Став – *село близ Каменца-Подольского; Bolanovskiy z Suḡeḡo Stavu* *ActKP 26: 61* Болановский из Сухого Става

suḡlan *оп., с.м.* **suḡlančli**

suḡlan- (~ma; ~, ~iñiz; ~ma, ~magin, ~masin, ~mañiz; ~dim, ~di, ~dilar; ~ipmen; ~ir; ~ir edi; ~ir esä; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gaysen, ~gaybiz; ~magaysen; ~sa; ~masa edi;

~sarmen; ~gan; ~ganimni; ~ganiñ; ~ganina, ~ganindan; ~ganlar; ~maχ, ~maχniñ, ~maχni, ~maχta, ~maχtan; ~maχiñ; ~maχi, ~maχina, ~maχin; ~ip) смотреть завистливо, жадно, восхищаться, увлекаться, грезить, воображать желаемое, желать, испытывать желание, влечение, стремление, страсть, вожделеть, питать охоту, воспаляться желанием, страстью *сл. син. ačχin-, bular-, essizlän-, hasrät bol-, küsän-, prahnut et-, pragnöni, pragnöniy, saš-, söv-, sövün-, concupisco; միջէլ [= միջէլ] – suxlanma* [ворковать; стонать] – испытывать влечение, увлекаться, страстно желать, *сп. et-* (~mäñiz = միջէլ), *inčə-* (inčəiyürmen), *tüyil-* (~ir edim = միջէլ *Ис38:14*); *սարիալ* (= *սարիալ*) – *suxlanma* страстно желать, воздыхать – страстно желать, увлекаться, *сп. prahnêne, suxlanč, toyumsuzluq* (= *սրբումն* *в.м. սարիումն*), *suxlanč'i* (= *սարիալ* *в.м. սարիալ*), *sövün-* (fikir bilä ~mä = *սарифи*); *անծու* – *suxlan* [= *suxlanč*] тесный, узкий; тесное, узкое место, теснина, пролив, узкое место моря между двумя землями; дефиле, узкий проход между двух гор; узина в дубраве; желание, хотение – возжелай, пожелай, увлекись [влечение, увлечение, желание, вожделение, похоть]; *բաղдամ* – *suxlaniyürmen, küsaniyürmen* желаю – испытываю увлечение, вожделею; *լամանի* [= *Համանի*] – *suxlaniyürmen* [убеждаюсь; соглашаюсь, склоняюсь, преклоняюсь; допускаю, принимаю, признаю, даю согласие, соизволяю] – увлекаюсь, питаю охоту, воспаляюсь желанием, страстью, *сп. biyän-* (~iyürmen), *una-* (uniyürmen) = *Համանեմ, սարիամ* – *suxlaniyürmen* // *սарифи* (= *սарифи*) – *suxlaniyürmen* *ya söviyürmen* страстно желаю, воздыхаю – страстно желаю или люблю, *сп. sövün-* (fikir bilä ~mä = *սарифи*); *ցանկամ* – *suxlaniyürmen, concupisco* желаю, хочу, усердствую – смотрю завистливо, жадно, восхищаюсь, увлекаюсь, желаю, хочу, вожделею, *страстно желать, жаждать*; *յүрүрөм* (= *յүрүрөм*) [= *յүрүрөм*] – *suxlaniyürmen* вызываю восхищение, желание, грезы, увлекаю, лишаю рассудка [грежу, вижу сны, мне снится; сумасбродствую, говорю вздор; лишаюсь рассудка] – смотрю завистливо, жадно, восхищаюсь, увлекаюсь, грежу, воображаю желаемое, *сп. saštir-* (~iyürmen = *յүрүрөгүдүгүдөм* *в.м. йүрүрөгүдүгүдөм*); *անծукагытргүд* – *suxlansarmen* я непременно буду увлечен, должен увлечься; *յүрү-фиагыт* (= *յүрүфиагыт*) – *suxlangan* 3 *Ezr 1, Erem. 1 pragnöniy / pragnöni* насыщенный, насыщающий – страстно желающий, 3-я книга Ездры 1, Иеремия 1, желаемый, вожделенный (3*Ездр1* ²⁰Когда вы жаждали, не рассек ли Я камень, и потекли воды до сытости?; *Иер31* ²⁴И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами, *арм. յրիապցին Հօտիբն* ‘насытит стада’), *сп. tolnmaχ* (= *լամար յրիամալ* *в.м. յրիամալ*); *սերартеал* [= *սарифеал* или *սр(о)ф-феал / сарифагыт*] – *suxlangan* [страстно желающий, воздыхающий, охваченный страстью или светящийся, сияющий любовью] – страстно желающий, увлеченный; *ցանкагыт* – *suxlangan-lar* *ед., мн.* увлеченный, ~е, страстно желающий,й,

~е, вожделеющий,й, ~е; ¹⁷*Yoχsa bunı sımarlarmen, dügöl ki maχtagaymen, zera dügöl ki yaχşıga, yoχsa aλcaχ nemägä suxlaniyürsüz 1Kop11* ¹⁷Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее, *сп. džaxtlan-* (~iyürmen = *սր-կրրում*), *zabavicca bol-* (~upmen *Фил3:13*); *suxlaniyür aška, da içkigä, da tahimli islärgä* питает страсть к яствам, и напиткам, и благовоением; *kim ki baχsa χatun üsnä suxlanip, ol zaman itlik etti yüräkindä kensiniχ TSAu Mφ5* ²⁸кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем *suxlanč* (~, ~tir, ~tirar; ~im, ~imni; ~iñni; ~i, ~idir, ~ina, ~in, ~indän; ~lar; ~lariniñ, ~larında, ~larindan) влечение, увлечение, устремление, стремление, страстное влечение, желание, вожделение, похоть *сл. син. fantazma, küsänč, potvara, prahnêne, toyumsuzluχ, concupiscentia; սրբումն [= սար-իումն] – toyumsuzluq ya prahnêne, suxlanč // toyumsuzluq ya suxlanč* святость; чистота; непорочность, невинность, целомудрие; правота; праводушие, беспристрастие; святыхище, чистыхище, святыхи; святое причастие, святые дары; очищение [страстное желание] – ненасытность или желание, увлечение, влечение, страсть // ненасытность или увлечение, влечение, страсть, *сп. suxlan-* (~ma = *սарифаլ* *в.м. սարифаլ*, ~iyürmen = *սарифам*), *söv-* (~iyürmen), *suxlan-* (~iyürmen) = *սарифам* *в.м. սарифам, ցагыт* – *Ergt. Or. 72 suxlanč, concupiscentia* ночные грёзы – Второзаконие 72, страсть, влечение, вожделение, похоть, *вожделение* (*Вм23* ¹⁰Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан, ¹¹а при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан; – *здесь* ‘поллюция’); *ցанлиутирн* – *suxlanč* желание, хотение, воля, охота; любовь, благосклонность, нежность; страсть; жажда, похоть, вожделение, сладострастие; *совр.* желание – желание, страсть; *կարամ էի* – *suxlanč edim* я был нуждающимся, бедным, скудным, недостаточным; имел нужду, недостаток; имел желание – я желал, был одолеваем желанием (*Прем13* ¹⁶это кумир и имеет нужду в помощи); *Բեղ կարամ էի քո տեսում* – *Saņa suxlanč edim seni kör-mägä* Я очень хотел тебя видеть; *suxlanč da küsänč edix* мы желали и жаждали; *suxlanč dügül-lär edi* они не стремились, не испытывали стремления; *Ամինադաբ* – *džins suxlanč'i, Aminadab* Аминадав – желание, благосклонность рода, Аминадав (*евр. муж. имя* Амминадав ‘мой народ, родственник показал себя щедрым’ *БЭБ: 28*); *suxlančim egär içmäximniñ, egär yemäximniñ erin-čäklätiptir esimni* мое пристрастие к питию ли, к еде ли облегло рассудок мой; *suxlančindan yazixniñ kültkü da masχara etip meni dušmanlarima menim* превратив меня благодаря страсти ко греху в посмешище и позор перед врагами моими; *Boldular neçik caplar, pašani tapmüyin, da bardilar ersiz yüzü alnina suxlančilariniñ [= suxlančilariniñ]* *Иер50* ⁶Стали они как козлы и, не находя под-

S

ножного корма, безвольно пошли вослед своим влечениям (*Иер50* ⁶Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое)

suxlančik *с.м.* **suxlančix**

suxlančilik *с.м.* **suxlančlik**

suxlančlan- подвергаться влечению, страсти, вожделению, становиться сладострастным; *անծղաղանստեղծողիմ* – **suxlančlansarmen** непременно увлекусь, подвергнусь сладострастию

suxlančix (~; ~in), **suxlančik** страсть, желание, влечение, вожделение, похоть; *դիմադրական* – **teprän-gän yaman suxlančik** ржущий – возбужденный скверной похотью

suxlančlix *с.м.* **suxlančlik**

suxlančlik (~niñ, ~ni; ~in), **suxlančliq**, **suxlančlix** (~, ~ka, ~tan; ~i, ~ina, ~ini; ~lar), **suxlančilik** (~niñ, ~ni), **suxlančlix** (~, ~niñ, ~ni; ~i) желание, хотение, вожделение, стремление, страсть, похоть; **xačan ki bizni xıstirsa suxlančlix TSAU** когда нас одолеет страсть; **Suxlančlix blä xaysi tenläri adamlarınñ zaražonıydir, söndürmästir malženstvo blä, evet dayı artıx xızdırıyır, yoğsa malženstvo blä surp uşmiratsa bolıyır da yapunıyır** Похоть, которой заражены тела людей, не погасить супружеством, но оно разжигает ее еще больше, а святым супружеством усмиряется и прикрывается; **suxlančlix yemäxniñ barča bilä yubandırıp esimni benim müşxüllätiyır** страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня; **yañılتماسن seni suxlančlix körklü yat xatunga TSAU** да не прельстит тебя страсть к красивой чужой жене; *ср.* **suxlančilik**

suxlančli (~, ~dir), **suxlančli** желаемый, желательный, желанный, вожделенный, привлекательный, благоприемлемый, благоприятный, благожелательный *с.л. син.* **çangali**, **imşax**, **körklü**, **küsänčli**, **napominaç**, **sanlı**, **suxlanč bilä yasama**, **uşančli**, **angustus**; *անծղաղանստ* – **suxlančli** / **suxlančli**, **angustus** тесный, узкий; вожделенный, желаемый, желательный – привлекательный, вожделенный, желаемый, *тесный, узкий*; *ըզակի* – **küsänčli**, **suxlančli** желательный, желаемый, желанный, вожделенный – вожделенный, желанный; *ըզակերա* – **suxlančli** / **suxlančli** **ya suxlanč bilä yasama** желаемый, желательный – желанный или совершенный благожелательно (*Рим15* ¹⁶быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благоговестования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу); *սուղիկի* – **suxlančli**, **körklü**, **uşančli** честный, учтивый, обходительный, любезный, милый, нежный, пригожий, приятный, красивый; вежливый, ласковый, прелестный, превосходный, изящный – привлекательный, красивый, приветливый; *սարիսար* [= *սարիսար*] – **suxlančli** [желающий, жаждущий, влюбленный, страстный; любовник, любовница, кокетка, щеголь] – его желание, охота, вожделение, страсть, похоть, *ср.* **sövün-** (fikir bilä ~mä = *սարիկ*), **söv-**

(~iyirmen), **suxlan-** (~iyirmen) = *սարիկիմ* *в.м.* *սարիկիմ*; **suxlan-** (~ma = *սարիկալ* *в.м.* *սарикал*, ~iyirmen = *սарикал*); *տենդра* – **çangali**, **suxlančli** *косв. от* *տենդ* лихорадка; жар, высокая температура (тепла при болезни); жар, пламя; возбуждение, возбужденность; опьянение, хмель – желательный; вожделенный, охваченный страстью, *ср.* **fıbra**, **xızov**, **murdar** (= *տենդ*); *ցանկալի* – **suxlančli ya sanlı** // **sanlı**, *porzadnu* желательный; милый, любезный – желанный или уважаемый, почтенный, *порядочный, честный, достопочтенный*

suxlančlix *с.м.* **suxlančlik**

suxlančliq *с.м.* **suxlančlik**

suxlandir- (~maga) вызывать влечение, увлечение, страсть, воодушевлять

suxlandirmaxlix (~ka) *перех.* увлечение, воодушевление

suxlanmaç увлечение, влечение, вожделение, хотение, охота, проявление охоты, похоти *с.л. син.* **borniglix**, **masxaralix**, **obzarstvo**, **suxlanç**, **gula**; *ցանկալ* – **suxlanmaç** желать, захотеть, усердствовать – желание, хотение; *Չի՛նչ է սահման հոգուց մարդկան: Բանական է, եռամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիւթիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ շորեքիւթեա մարմնոց միջորդութեամբ շինչոյ և է պատկեր սասունոյ* – **Nedir çektiri džanlarınñ adamlarınñ? Esli da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayışlamaçı çüstlü edi, suxlanmaçı da dir aruv da yaltragan, xatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmaçı bilä tınıxniñ da dir süräti Teñrinin** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *շուսայտութիւն* – **obzarstvo**, **ya borniglix**, **ya suxlanmaç toyumsuz xatunlarga**, **ya masxaralix**, **gula** развратность, распутство; обжорство, прожорливость – обжорство, или распутство, или ненасытная похоть к женщинам, или позор, глотка, горло, позыв к еде, *appetum*, *обжорство*, *прожорливость*, *вкус* (*Лк21* ³⁴Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно; *Сир31* ³Потрудился богатый при умножении имуществ – и в покое насыщается своими благами)

suxlanmaçlix (~ka) увлечение, вожделение

Suxorada *укр. и. с.* Сухорада; **orus voytu Suxorada** [сохорада] *ДГрун:* 177 украинский войт Сухорада

Suxorada: Romaško orus Suxoradanıñ [сухораданин] *оулу ДГрун:* 194 украинец Ромашко, сын Сухорады

Suxorada: Yan Suxorada *ДГрун:* 13 Ян Сухорада

Suxoradenâ (*укр.* Сухораденя *ум.*, *патроним от* Сухорада) *и. с.* Сухораденя

Suxoradenâ: Vasko Suxoradenâ / Suxorada ActKP12: 31 / 41 Васько Сухораденя / Сухорада

suxota (~lar) (*укр.* сухота, сухоти, *пол.* suchoty) *мед.*



сухота, сухотка; чахотка; *перен.* тоска, грусть, забота, беспокойство

Suxurada ДГрун: 194 *оп., см.* **Suxorada**

sul (~da) (пол. sól) *хим.* соль; **Sul ündiyir metalni, çelig, çaysin aytıyır suvga döndürmä** Tor: 8v Солю он [Авиценна] называет металл, железо, которое он говорит обращать в воду; **sulda** in the salt ('в соли') ТТор: 39, 81 *оп., см.* **otsuz** (~da); **sultan** out of salt ['без соли', *т. е. подразумевается suldan*] ТТор: 40, 81 *оп., см.* **sultan**

Sulak ActKP20: 151 Сулак (каменецкий армянин)

Sulima: pan Sulima Stanislav [вост. сданіслав] ДГрун: 230 пан Сулима Станислав

sultan (~nıj, ~ga, ~nı, ~dan), **soltan** (~lar) *а.* султан; царский; *перен.* качественный, насыщенный (о цвете); **Bu merkuriuşnu şeydovat etmä akva fort içinä. Çıxar altun kümüştä kendindän. Bu kümüşnü cementovat etsä altun bilä, bek sultan altun bolur hem tohru** Tor: 133r Этот Меркурий разделять на фракции в аква фортис. Из него выйдет золото на серебре. Если это серебро цементировать с золотом, получится очень качественное и правдивое золото

Sultan (~ ДГрун: 53, ActKP8: 201, ~ga, ~nı) *и. с.* Султан

Sultan: Annuş Sultan çatunu ActKP14: 61 Аннуш, жена Султана

Sultan: Dzerig Sultan oylu da şıjari Ulka ActKP20: 151 Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Sultan: Xidir Sultan oylu zamoscali ActKP17: 421 Хыдыр, сын Султана, из Замостья

Sultan: Nigol Džan oylu, Sultanniñ ayası ActKP17: 31 Нигол, сын Джана, дядя Султана

Sultan: Sefer Sultanniñ... Sultan da oylu Sefer ДГрун: 249 Сефер Султанов... Султан... его сын Сефер

Sultan toxtatli ActKP12: 331 Султан из Тохата

Sultan Vdova ActKP15: 251 Султан Вдова

suma (~, ~nıj, ~ga, ~nı, ~da, ~dan; ~sı), **summa** (~; ~sınıj; ~larnı) (*укр.* сума, *пол.* suma, *лат.* summa) сумма

sumaça сравн. как сумма; **1 dayın ol çadar sumaça zaklad povinen bolgaybiz zarazom tölämägä ActKP 8: 191** они должны будут одновременно уплатить еще столько же, как эта сумма

sumariuş Ven1788: 54r (*укр.* сумарій, *пол.* sumarius, *лат.* summarius) суммарий – *кассовая книга*

sumenâ (~, ~ga ~nı; ~j; ~sı, ~sın, ~sından; ~jiz; ~lari), **sumênâ** (~, ~nıj, ~ga, ~nı; ~j, ~jnı; ~sı, ~sına, ~sın, ~sında; ~miz, ~mizniñ, ~mizni; ~jiz; ~larimiz, ~larimizni; ~larinjiz), **sumênê, sumnênâ** (~nıj, ~nı; ~m; ~sı; ~jiz, ~jizni), **sumnênê** совесть; **Bernardos surp ündiyir yüzü adamniñ içkärdağı sumenâsi** Святой Бернард называет лицо человека его внутренней совестью; **igi sumênâ bilä** с чистой совестью ДТТри; **pod sumnênem** ругая совестью ДТК; *ср.* **sumnênâ**

sumitovatsa bol- см. submitovacca bol-

summa см. suma

sumnênâ, sumnênê см. sumenâ

sumpt (~Ven1788: 40v; ~u; ~lari Ven1788: 41r) (*лат.*

sumptus) расходы, издержки; **sumtu [= sumptu] blä kensiniñ** за свой счет

Sumrut см. Zumrut

sun см. sün

sün [siwn, sun] (*арм.* սյն) столб, столп, колонна, подпора; ¹⁵**a egär ki keçiksäm, ki bilgäysen, ki ne türlü tiyär saña övinä Teñriniñ yürümä, çaysı ki yïçövüdür Teñriniñ tiriniñ, sün** [sun] **da toxtamaçlıyï könülükniñ** ТТимЗ ¹⁵чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины; *ср.* stolp (= *սյն*), **teräk** (= *սյն*); ⁷**tiräkli buluttan / tiräkläri buluttan / bulut sündan** [sundan] / **buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alarga / alar bilä** Пс98/99 ⁷из облачного столба / из облака Он говорил к ним / с ними (Пс98/99 ⁷В столпе облачном говорил Он к ним); *ср.* eşik, rëzanê, **teräk, tiräk**

sun- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~iyiç, ~aliç, ~uñuz, ~sunlar; ~masın, ~miyiç; ~dum, ~duñ, ~du, ~duç, ~duñuz, ~duñiz, ~dular; ~madim; ~armen, ~ar, ~arsiz, ~arlar, ~irlar; ~ar edi, ~ar ediç, ~arlar edi; ~mas edilär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay-sen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sañ, ~sa, ~salar; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~gandir, ~ganniñ; ~ganlarnı; ~maganlar; ~maç, ~maçtir, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçniñ; ~maçı, ~maçin, ~maçında; ~maçniñiz; ~maçlar; ~maçlari; ~up; ~minça) предлагать, преподносить, подносить, приносить в дар, в жертву, жертвовать, пожертвовать *сл. сун.* bayışla-, ber-, ilgäri keltir-, çizmat, çurban et-, tapun-, yalbar-, yïş-tir-, ofiaruie; *սւսմըբերել* – **sunma** ya çurban etmä приносить; подносить; производить; ссылаться на что – жертвовать, подносить; *սլաւնաւ* – **sungin** 2 л. ед. повел. от *սլաւնել* поклоняться, обожать, боготворить, любить страстно; служить; управлять, отправлять службу, священнодействовать; промышленять, снабдить – предлагай, подавай, преподноси, жертвуй, *ср.* çuluç et- (~iyirmen = *սլաւնել*), obsecutio; *մսոյ* – **sungin** // **bergin, sungin, natalitia** 2 л. ед. повел. от *մսոյնել* приблизить, придвинуть, поднести, подать, представить, принести, жертвовать, посвящать; дать, предложить; доносить, предъявить, подать в суд – подай, поднеси, преподнеси, предложи, пожертвуй // дай, подай и пр., *пир в честь дня рождения:* ⁴**Sungin Teñrigä çurban alıñniñ da tügällä Biyiktägigä niyätiniñni seniñ** // **Sun Teñrigä çurban alıñstan, tügällä Biyiklängängä antiñniñni seniñ** Пс49 ¹⁴Вознеси Богу жертву хвалы и соверши Всевышнему обет твой (Пс49 ¹⁴Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои, *цсл.* Пожри бгови жертвѣ хвалы и воздаждь вышнему молитвы твоѣ); *բնայելի, ~ցիր, ~ց* – **sun|dum, ~duñ, ~du** я, ты, он принес, поднес, подал, представил, пожертвовал, лад, пожаловал; посвятил, приписал – преподнес в дар, принес в жертву; *մսոյնելի, ~ցիր, ~ց* – **sun|dum, ~duñ, ~du** я, ты, он приблизил, придвинул, поднес, подал, представил, принес, жертвовал, посвятил; по-

S

дал, предложил; донес, предъявил, подал в суд – преподнес, предложил, представил, пожертвовал, *ср. ber-* (~gin), *ilgäri keltirdi* (= *dümmüg*); *սուխրեցի, ~ցիր, ~աց, ~ցար, ~ցիք, ~ցին* – *sun|dum, ~duj, ~du, ~dux, ~dujiz, ~dular* я, мы, ты, вы, он, они предложил|и, представил|и, пожертвовал|и; *կուսմանցեմ* – *sunarmen* предложу, преподнесу; *էրկուսմանցեմ* – *nek sunarmen* зачем мне предлагать, преподносить; *չեմ մանուցեր* – *sunmandir* не предложу, не преподнесу; *սուսջերեմ*, *~ք* – *suniyir|men, ~biz, ilgäri keltiriyir|men, ~biz* приношу, ~сим, подношу, ~сим; произвожу, ~дим; ссылаюсь, ~емся на что – жертвуюю, ем, подношу, ~сим; *ձանեմ* – *suniyirmen, yalbariyirmen, bayişliiyirmen* приношу в дар, дарю, представляю, жалую, посвящаю – преподношу, подношу, подаю, предлагаю, молю, умоляю, дарю, дарую; *սուխրեմ* – *suniyirmen, beriyirmen, ofiaruie* подношу, приношу в жертву, представляю, посвящаю, облачаю – подношу, подаю, *жертвуюю, ср. sunul-* (~iyir esäm *Фил2:17, ~urmen 2Тим4:6*); *սխրի մանուցիւմ* – *sunsar* он непременно предложит, преподнесет, должен предложить, преподнести; *ձանիք* – *sunganlar* *мн.* посвящающие, приносящие в дар, жертвующие – преподносящие, подносящие, подающие, предлагающие; *բնույթ* – *sungin başxişni* принеси, поднеси, подай, представь, пожертвуй, дай, пожалуй; посвяти, приписывай – преподнеси дар, принеси жертву, *ср. bayişla-* (*bayişliiyirmen* = *բնույթ*); *ср. alyişli, bardax, bernä, hasillik, kubok, çurban, ötmäk, porvar, purvar, purvar, sayit, stol, şaytan*

sûnaçi (арм. *սինացի*, гр. *στολίτης*) *и. с.* столпник – отшельник, живущий на “столпе”; **Simon Sûnaçi** Симеон Столпник – преподобный Симеон Столпник, или Стилит (389/390-459), сирийский отшельник, 37 лет подвизавшийся на “столпе”, основоположник столпничества, память у православных 1 сентября старого стиля, у католиков 5 января

sûnageçi (арм. *սինաղես*, р. п. *սինաղեսի*, гр. *στολίτης*) *и. с.* столпник; **Taniel Sûnageçi** Даниил Столпник – преподобный Даниил Столпник, или Стилит (409/410-490/493), сирийский отшельник, последователь Симеона Столпника, память 11 декабря

sunamidk'a (~niñ) (*укр.* сунамітка, *пол.* szulamitka, sulamitka, sunamitka, szunamitka, szunemitka < Сунамит, *евр.* Шуламит ‘девушка из Сулама’, или ‘мирная’, ‘совершенная’ < Сунам, Сунем – город на территории Иссахара, возле Изрееля, совр. Содем) сонамитянка – женщина из Сунама, сына которой воскресил Елисей (4Цар4: 32-36); *ср. Sonamitko*

Sundik' (~ni) (арм. *Սնտիք*, лат. Syntyche, гр. *Συντύχη* < *συντυχία, συντυχίη* ‘случай, происшествие, приключение, стечение обстоятельств; благоприятное стечение обстоятельств, счастливый случай’) *и. с.* Синтихия – женщина в церкви в Филиппах (Флп4: 2)

sundux (~ka, ~tan; ~unuñ; ~umuzda), **sündux** (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta; ~unuñ, ~una, ~un; ~umuzga;

~larni, ~lardan; ~larin) (*а.-н.* sanduγ) сундук, ковчег *сл. син. sayit, yançix; урлқ – sundux, yançix* ящик, сундук; баул, чемодан; ковчег – сундук, кошель (2Пар24 ⁸И приказал царь, и сделали один ящик, и поставили его у входа в дом Господень извне; *Ин12* ⁶Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали; *Ин13* ²⁹А как у Иуды был денежный ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим; *Евр9* ⁴обложенный со всех сторон золотом ковчег завета; – арм. *սրկ* < лат. arca ‘ящик, сундук, ларь; шкатулка, ларец; денежный ящик, касса; государственная казна, казначейство; гроб; тюремная камера, темница; ковчег; цистерна, бассейн, водоём’); *սուսանակ* – **sundux, çayda arilik bolur / bolur edi / bolur edi** сундук, ящик, ковчег; кивот Завета – сундук, в котором находится святыня (*Исх2* ³взяла корзинку из тростника... ⁵увидела корзинку среди тростника; 4Цар12 ⁹И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень), *ср. dabanag, taş* (= *սուսանակ*); **2 boş sundux, biri buzux, tibi tüşkän, da 1-si perlastiy ActKP19a: 21** два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; **1 bozux sündux** [болсхондук] ДГрун: 220 один сломанный сундук (здесь неразборчивое арм.-кып. *սորуңу илануңу издатель прочитано как бессмысленное *սоруңу илануңу**); **sundux kramarskiy vikuvkalar bilä Ven 1788: 74v** сундук торговый с поковками; **sundux çara alaman Ven1788: 64v** сундук чёрный немецкий; **moskov sunduxu ActKP8: 131** московский сундук; **1 ulu sundux aşılx ActKP12: 271** один большой сундук хлеба; *ср. almar, dabanag, kancanag / kandzanak / kanzanak, kerap / korap, çazna, çumbara, puška, pulkoşok*

sunka (*укр.* сунка, сумка) сумка; **alaydir, Asta kördüm, ki keskän berdilär sunkalarni Xingikkä ActKP12: 191** это так, я видел в Яссах, как Хингику дали порезанные сумки; *ср. torba*

sunx (~u) [сунху] ДГрун: 62 *оп.*, *ср. sovux* (~u)

sunmaç предложение, преподношение, подношение, пожертвование = *սուխրեցի* подношение, принесение в жертву, жертвоприношение; посвящение, принесение в дар; *сл. син. başxiş*

sunuči (~; ~lar) подноситель, податель, даритель, жертвователь, жертводатель, жертвоприноситель *сл. син. başxiş berüci*

sunul- (*уиф.* ~ma; ~sun; ~upmen; ~ur edi, ~urlar edilär; ~iyir; ~iyir esäm dä; ~gan, ~ganni; ~ganlar; ~maçni, ~maçtan), **sunul-** (~mazlar; ~masarmen) преподноситься, предлагаться, представляться, подноситься, вноситься, жертвоваться; ⁶**Zeramen bundan soñra sunulupmen, da zämanäsi çaytmaçimniñ benim yetişıptir 2Тим4** ⁶Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало; *սնմանուցիք – sunulmazlar* *мн.* неприступ-

ные, недоступные, непроходимые – неприступные для приношений (1Тумб¹⁶ единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете); ¹⁷Yoḡsa egär ki sunuliyir esäm dä tum üsnä ya ḡurban üsnä da ḡuluḡuna inamiñizniñ siziñ sövünürmen da färâhmen birgänizgä barçanjiz bilä siziñ Фил2¹⁷ Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам, ср. ber- (~iyirmen), sun- (~iyirmen), ofiaruie (= ʾսոփրեմ); անմահություններդեմ, ~p, ~tu, ~tə, ~t, ~tu – **suḡulmasar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** не буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут приближен|ы, придвинут|ы, поднесен|ы, подан|ы, представлен|ы, принесен|ы, пожертвован|ы, посвящен|ы, дан|ы, предложен|ы, донесен|ы, предъявлен|ы, подан|ы в суд – не буд|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут преподнесен|ы, предложен|ы, пожертвован|ы; **ḡuḡtu, ḡuḡtuḡinḡ – sunul-gan, ya ari uzatip / uzatip** [uʂatəp] **bermäḡ, ya dḡo-mart ḡollu 4 Tkr. 23** р. п. мн. святых, священнх, посвященных – преподнесенный, или священное преподношение, или имеющий щедрые руки, 4-я книга Царств 23 (4Цар23⁷ и разрушил дома блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщины ткали одежды для Астарты; – вар. дома всех блудников, арм. дом кадисимов, цсл. ḡrāmz каднiмwкz, гр. καθḡσιμ, евр. ке-дешим ‘иеродул, раб при храме, храмовый служитель’ < кадис ‘святой’; **служители и служительницы храмов Астарты-Иштар участвовали в ритуальных соитиях и оргиях**), ср. **poz** (~ḡatun = ʾԶւնա, ʾԶւնա) – **sunulgan|lar** ед., мн. поднесенный|й, ~е, принесенный|й, ~е в жертву; посвященный|й, ~е, принесенный|й, ~е в дар – принесенный|й, ~е в жертву

sunulmaḡliḡ (~tan) *страд.-возвр.* принесение в жертву, в дар, жертвоприношение, пожертвование, самопожертвование

suḡul- см. **sunul-**

supcesia см. **subcesia**

supellex лат. предметы домашнего обихода, утварь, обстановка, снаряжение, см. **spront, yaḡšilix** (= անխնայիկ, անխնայիկ)

super лат. наверху, вверху; сверху; наверх, поверх; вверх

superbia лат. высокомерие, чванство, надменность, гордость, чувство собственного достоинства, см. **öktämlik, ruḡa** (= Զրպարտութիւն, Զրպարտութիւն)

superbio лат. гордиться, хвалиться; блистать; славиться, см. **öktämlän-** (~iyirmen = Զրպարտաւան Գմ. Զրպարտաւան)

superbus лат. высокомерный, надменный; горделивый, чванный, важный; гордый, чванящийся; беспощадный, грозный; неумолимый, строгий; щепетильный, разборчивый, своенравный, взыскательный; гордый, благородный, славный; великолепный, пышный; превосходный, отличный, см. **öktäm** (= անբարեկամ, Զրպարտ, Զրպարտ, Զրպարտ)

superevolans лат. перелетающий, см. **el** (~ bilä sü-rülgän = վերափոխիչ)

superfluous лат. переливающийся через край, выступающий из берегов, излишний, не необходимый, см. **ḡolay, ḡuvatsiz, latviy / latviy, tahimli, facilis** (= արք))

super habitans лат. обитающий, живущий, пребывающий находящийся вверху, см. **kök** (~tä turgan = վերաբնակ)

suplika (~, ~ni; ~larniñ) (укр. суплика, лат. supplicatio) суппликация, письменное прошение, ходатайство, челобитная, жалоба на кого; [арқу] – **suplika** письменное заявление, прошение – прошение, см. **ariza, sublikaciya**

suplikovat et- (укр. супликувати, супликовать, пол. suplikować, лат. supplico) обращаться с прошением, ходатайством, челобитной, жалобой на кого

Suprunkovca (укр. Супруньківці, совр. Супрунківці) *геогр.* Супрунковцы – село совр. Каменец-Подольского района, на р. Гниловодка, притоке р. Тернава; **Ivan Suprunkovcan Ceceḡ ḡatininiñ poddaniyi** ДГрун: 264 Иван из Супрунковцев, подданный жены Цецеḡа; **Semko Tuḡa oḡlu bilä Suprunkovcan ActKP20: 81** Семко Туча с сыном из Супрунковцев

supstanciya см. **substanciya**

suptelnē см. **subtelne**

suptelni, suptelni, suptelniy, suptilni см. **subtelniy**

sur (арм. սուր) острый, остроконечный, тонкий; пронизательный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий; см. **dḡomart**

Suriuš (укр. Сурий, пол. Surlusz, лат. Surlusz, ит. Surluo, нем. Sauer) и. с. Сурий – Лаврентий Сурий (лат. Laurentius Surlusz, ит. Lorenzo Surluo, нем. Lorenz Sauer, 1522-1578), монах, живший в картузианском монастыре в Кёльне, теолог, историк, писатель, автор 6-томного собрания житий святых «De probatis sanctorum historiis libri VI» («Истинные повествования о святых», Кёльн, 1570-1575; 1576-1581; 1618; Венеция, 1581); на основе этого компендиума и тождественного по названию труда Алоуизия Липомана в 1579 году в Вильне Петр Скарга (1536-1612) выпустил на польском языке сборник житий святых «Żywoty świętych», который только при жизни составителя был издан 8 раз

surput'eanc см. **surput'iun**

surovê см. **surovo**

surovo, surovê, sïrovê (укр. сурово, пол. surowie) сурово, строго

surovi (укр. суровий, пол. surowy) суровый, строгий; ср. **sorovost**

surp, surpn (~, ~tur, ~tir, ~turlar, ~nuḡ, ~nu; ~u, ~una, ~un, ~in, ~unda; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~lariñ, ~larinda) (арм. սուրբ, р. п. мн. սրբոց) святой;

ulukün Amenajn sarpoc Teḡriniñ праздник Свех святых Божьих; **Surp Asduadz** (арм. Սուրբ Աստուած) – **Ari Teḡri, ari küclü, ari ölümsüz** начало молитвы Святой Боже, святой крепкий, святой бессмертный; **Bundan soḡra aytilir «Surp Asduadz»:** yüḡkün bolsa, “or jarear” aytilir, kündälik kündä “or ḡaçeḡa(r)” После этого говорится «Свя-

S

мый Боже: если воскресенье, говорят “Который воскрес”, в будний день – “Который распялся”; **surp Asduadzadzin** пресвятая Богородица; **surp Errortutiun da bir Tejrilik** святая Троица и единый Бог; **surp Krikor Lusaworiç** святой Григор Просветитель; **surp Хаç** святой Крест, см. **kûd**, **Kûd Хаç**; **surp yixöv anı yazix tutmastir** святая церковь не считает это *непростимым* грехом; ²**Zera yoxtur surp, neçik Biy, da ne artar, neçik Tejrimiz bizim, da yoxtur surp kimesä Tejridän özgä** 1Цар2 ²Нет *столь* святого, как Господь, и нет *столь* праведного, как Бог наш, и нет никого *столь* святого, кроме как Бог наш

Surpən surpoç, Srpən srpoç (арм. Սուրբն սրբոյ) Святой святых (об Иисусе Христе)

surplux (-, ~пуц, ~ка, ~та; ~и, ~unda) святость, святость

surpn см. **surp, Surpən surpoç**

surpoç см. **Surpən surpoç**

surpuhi см. **sirpuhi**

surputiun см. **sirputiun**

surulgan он., см. **urul-** (~gan)

susa- (~dim, ~di, ~dirjiz, ~dilar; ~pmen, ~ptir; ~p edim; susiyirmen; ~gan, ~gandır, ~ganni; ~ganijnı; ~gani; ~ganlarnı; ~ganlarına; ~maç, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçimni, ~maçimda; ~maçin, ~maçini; ~maçı, ~maçına, ~maçin; ~maçlarına, ~maçlarında, ~maçlarından; ~p) хотеть пить, жаждать, испытывать жажду, страдать жаждой, быть одолеваемым жаждой; **ժարակի** (= **ժարակի**) – **susiyirmen** жажду, имею жажду – хочу пить, жажду (*Мф25* ³⁵ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня); **սուսիրի** – **susiyirmen** чувствую великую жажду, умираю от жажды – хочу пить, жажду; **här kez saņa çarşi susiyirmen** я всегда испытываю жажду к тебе; **Ժարակաց** [= **Ժարակացեալ**] – **susagan, çaralğan** [уставший, усталый, утомленный, изнемогший, упавший в обморок, ослабевший, изнывающий] – жаждущий, испытывающий жажду, томимый, одолеваемый жаждой, почерневший, померкший, потемневший, осунувшийся; **Ժարակացեալ** – **susagan, isidän yorulgan** уставший, усталый, утомленный, изнемогший, упавший в обморок, ослабевший, изнывающий – жаждущий, испытывающий жажду, томимый, одолеваемый жаждой, уставший от жары, *ср. talgan, ustaliy / ustali çizovdan* (= **Ժարակացեալ**)

susaç жаждущий, испытывающий жажду = **ժարակ** [= **ժարակի**] – **susaç** жажда [жаждущий, имеющий жажду; сухой; горячий]; **ժարակ** [= **ժարակի**] **եմ** – **susaçmen** я жажду – я жажду, я хочу пить (*Ин19* ²⁸После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду, *вар. пить!*, Меня мучает жажда, *укр. жажду, Я хочу пить, прагну*)

susamaç (~maç, ~maçka, ~maçta, ~maçtan; ~maçimni, ~maçimda; ~maçin, ~maçini; ~maçı, ~maçına, ~maçin; ~maçlarına, ~maçlarında, ~maçlarından) жажда

susamaçlix (~ta) жажда; ¹⁰**Yetkinçä boldu añar pus-**

taliçta; susamaç, isi da suvsuzluçta / susamaçsizlix [= **susamaçlix**] **da suvsuzluçta / susamaçlixta, suvsuzluçta çuluç etti añar** // ¹⁰**Yetkinçä boldu añar anabadda; susamaçına çizovdan, suvsuzluçuna yetkinçä etti añar** ¹⁰Он был опекой ему в пустыне; при жажде, жаре и безводье / в жажде и безводье служил ему / в жажде из-за зноя, в безводье приносил ему удовлетворение (*Вм32* ¹⁰Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего)

susamaçsizlix *Ven1817: 70r он., см. susamaçlix* (~ta) **susami** *n. бот.* ирис, касатик, косари, петушки, пивники (*укр. півники*), Iris; ирисовый, ирисового цвета, – *предп. фиолетово-радужного, как у наиболее распространенного ириса германского, Iris germanica; иная расцветка у знаменитого флорентийского ириса – белого, с желтыми бородаками; 1 sijnar susami zuf Vien441: 7r один отрез ирисовой зуфи; **şuba susami zuf, tibinä susar Vien441: 8r** шуба из ирисовой зуфи, подбивка кунья; **eki zuf yapov tonga: biri susami, biri hvoz-dikovi... 4 tib tonu: bir celista yezdi, bir çizil zuf, 2 susami muçayar Vien441: 9r** два верха из зуфи на жупан: один ирисовый, второй гвоздиковый... четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухояра; *ср. egir*¹*

susamiş (~, ~tir, ~tirar, ~ni; ~larnı), **sosamiş** изжаждавшийся, жаждущий, одолеваемый жаждой

susan- (~iyir; ~maçı) быть одолеваемым жаждой, желанием пить, питающий страсть к питью; **bar-dür aqçdaha bir Hntisdanda, çaysi asri isi naturasi bar da susaniyir çanına filniç** есть в Индии дракон, очень яростный по своей природе и питающий страсть к слоновьей крови

susanmaç жажда, желание, потребность пить; сильное, страстное желание; **susanmaçı sövük-nünç** жажда любви

susar, on. sovsar Vien441: 17r зоол. куница, Martes; куний мех; **tas boldu 1 börk susar bilä podbit et-kän ActKP8: 181** пропала одна шапка, подбитая куницей; **şuba susami zuf, tibinä susar Vien441: 8r** шуба из ирисовой зуфи, подбивка кунья; **al yezdi mentlik, susar boyozlar tibinä Vien441: 60r** мантийка из алой йезди, подшита куньими шейками; **pulplaşç kanafaca çara hem başça eski susar tük ol že plaşç tibindän Ven1788: 133r** полу-плащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; *ср. zärdäva*

susattir- заставить вызвать жажду посредством чего-чего; **ժարակեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց** (= **ժարակեց|ուցի, ~ուցեր, ~ոյց**) – **susaptir|diñ, ~diñ, ~di** [= **susattir-dim, ~diñ, ~di**] я, ты, он произвел жажду – вызвал жажду, заставил жаждать, испытывать жажду (*в основе искажения лежит форма прошедшего времени совершенного вида susaptir* ‘он захотел пить’ от глагола *susa-* ‘жаждать’)

suscepi *лат. я подхватил, поддержал, принял, взял, предпринял, см. al-* (~di = **սահմանաչի**)

susd см. **sust**

susiyirmen *с.м.* susa-

suslan- умолкнуть, замолчать, безмолвствовать, оставаться в безмолвствии, пребывать в молчании; ²Tiyilma da tep-tek turma, Asduadz // Tiyilmagin da **suslanmagin**, Teḡri Пс82/83 ²Не умолкни и не оставайся безучастным / не безмолствуй, Боже (Пс82/83 ²Не премолчи, не безмолствуй и не оставайся в покое, Боже, *цсл.* не премолчи, ниже оукротѣ [ниже оукротѣа], бже); *ср.* **sustlan-**

sust (~, ~tur, ~turlar) молчаливый; *р.м.* – **sust**, **tiyilip** безмолвный, безгласный, молчаливый, неговорливый – молчаливый, молча (Прим18 ^{18/19}Жребий прекращает споры и решает между сильными, *цсл.* Прокломѣа оутолѣтѣ молчаньий љ ко влѣтѣхъ оупредѣлѣтѣ); **Ansizim susd basti kendilärin** Неожиданно их поразила немота, *т. е.* они онемели, оцепенели; **bu yazip alay dalêce barçani opisat etti, ki yuz artix yazučilarga heç xaldirmadi – tilko sust bolma** он (Тит Ливий) настолько испробывающе все описал, что нашим писателям не осталось уж ничего – только молчать

sustlan- умолкнуть, замолчать, безмолвствовать, оставаться в безмолвствии, пребывать в молчании; **simarladı yelgä, da boldu sustlux ulu, da sustlandi yel** Мр4 ³⁹Он повелел ветру, и сделалась тишина, и ветер утих (Мр4 ³⁹Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина); *ср.* **suslan-**

sustlat- заставить молчать, утихомиривать; **surp Nigol här zaman teñizgä rozkazovat etiy edi, ki kensiniñ firtunasin sustlatkay** святой Николай всегда повелевал морю, чтобы оно утихомирило свой шторм

sustlux (~, ~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tan; ~u) молчание, безмолвствие, безмолвие *с.м.* **axilli, esli axilda, navuka, sayışlavuçi, tädbir, tiyilmañliñ, tügällik**; *р.м.* **түгәллик** (= *р.м.* **түгәллик** / отчасти *р.м.* **түгәллик**) – **sustlux**, **tiyilmañliñ ya tügällik** // *р.м.* **түгәллик** (= *р.м.* **түгәллик**) / *р.м.* **түгәллик** (= *р.м.* **түгәллик**) – **tügällik** молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прервание речи / исполнение, совершение, окончание, совершенство, дополнение, прибавление, добавок, целость, полнота – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершение (Ам8 ³Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать их молча; Прим11 ¹²Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему; но разумный человек молчит; Деян21 ⁴⁰когда сделалось глубокое молчание, [Павел] начал говорить на еврейском языке; Деян22 ²Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли), *ср.* **tiyilmañ** (~ta = *р.м.* **түгәллик**); **түгәллик** – **sustluxta, ya esli, axilli, ya sayışlavuçi** // **sustluxta ya esli, axilda** изучение, познание, анализ – молча, или мысленный, расудочный, или аналитический // молча или мысленный, в уме; **Esirmäñliñ, neçik sövük tä, radi köp sözliñ, oyañliñ sustlux söviñ** Оьянение, как и любовь, радо многословит, а трезвость любит молчание

suti, sutiy (*пол.* suty) униженный; **indži bramka sutiy, indžisi 25 lot, altunu 12 xizil fli Vien441: 53r** золотая униженная брамка, жемчуга на 25 лотов, золота – 12 червонных флоринов; **tkanica indži suti, yeñil tutup floru 700 Vien441: 15lv** тканца, униженная жемчугом, по меньшей мере в 700 злотых; **1 džüvt zaušnica, yeñil hesep etip, floru 80 Vien441: 15lv** одна пара серёжек, считая по минимуму, в 80 злотых

suv (~, ~nuñ, ~niñ, ~nu, ~ni, ~ga, ~da, ~dadir, ~dan; ~uñ, ~uñnu; ~u, ~unuñ, ~una, ~un, ~unda; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lariñ; ~lari, ~lariñiñ, ~larina, ~larin), **sov** (~nu; ~un) вода, влага, жидкость, сок; река, поток, ручей, водоем *с.м.* **axin, axinsuv, çay, çoyur, derä, göl, rika, rika, štrumen, taylar arasi, flumina, iezioro; çuñqä – suv** мягкий, влажный, сырой, мокрый; сырость, влажность, мокрота, влага, испарения – вода; **çuñqä – suv|lar** *ед., мн.* вода; жидкость – вода, жидкость, сок; **axin suv** *с.м.* **axinsuv; çuñqä** (= *çuñqä*) – **suv aluçilar**носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – *мн.* берущие воду (Быт24 ¹¹остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать воду, *вар.* ко времени выхода черпальщиц); **antimoniyunuñ suvu** Тор: 45^а *алхим.* антимониевая вода; **çuñqä** [= *çuñqä* **çuñqä**] – **arçası, üstü suvnuñ, tolyunları ya arça üsnä** // **arçası, üstü suvnuñ** [sovnung] *р. н.* от *мн.* **çuñqä** мускулы; задница [волны, водяные валы] – гребень, верх *вздыбленной* реки; волны или гребни на реке // гребень, верх *вздыбленной* реки, *ср.* **gzelt' / gzelt' / gzelt, huk** (= *çuñqä*); **çuñqä** – **suv aslanı** *зоол.* морской лев, гривчатый тюлень, Phoca leonina, Otaria jubata, *морское лапконогое животное из породы ушастых тюленей; Çuñqä – **aşlıx suvu** похлебка из зерна (*ср. лат.* granea ‘похлебка из толчёных зёрен, каша’); **suv bayahı** Тор: 45^а *алхим.* вода обыкновенная (*в отличие от раствора*); **Neçik oñ çuvatliniñ, ki suv beriptirlär kömürü bilä pälüt ayaçiniñ / yasalıptır uçunları bilä dubnuñ** Пс119/120 ⁴Словно стрелы сильного, брошенные с горящими углями дубовыми / приправленные жаром *угольев* дубовых; **çuñqä** (= *çuñqä*) – **suvdan bitkän** *мн.* от *çuñqä* воспитанный в воде; водяной – растущий из воды (Иез31 ¹⁴деревя, пьющие воду, *евр.* все пьющие воду, *цсл.* *кн.* пійціи бодѣ), *ср.* **suvlu; çuñqä** (= *çuñqä*) – **suvda boyma / boyma** [boyma] погруженный в воду – потопленный, утопленный в воде; **çuñqä – suv Bürk** 2 *л. ед. повел.* от **çuñqä** орошать, смачивать, обрызгивать водой – брызги воду, ороси, окропи; **suv isitüci / isitkän sayit** сосуд для нагревания воды, *с.м.* **sayit; çuñqä – suv kanası** *орн.* каня морская, *возм.,* канюк болотный, Strix scops (*вид небольшого филина*), *ср.* **kanâ; suv kistâni** *с.м.* **Suvkistâni; Džoharni, altun da menstrumnu kügürt suvu ündiyir** Тор: 120v Философский камень, золото и менструум он называет серной водой; **çuñqä** (= *çuñqä*) **çuñqä** – **suvdan kümbet** водяной свод – водяной купол; **çuñqä***

S

(= *q̄ḫawarḫmḫ*) – **suvar** *ḫaraḫušu* орн. морской орёл, орлан, *Falco haliaetus*; *возм.*, скопа, орлик, рыбац, речной орел, *Pandion haliaetus* *Лев11:13, Вм14:12, ср. balix* (= *Црḫḫaw*); *ḫawar* – **1 Mag. 9 suvar ḫiryisi** мурава, трава, зелень, выгон, пастбище, пажить, луг, лужайка, сенокос, поле – 1-я книга Маккавейская 9, берег реки (*1Макк9* ⁴²Так отместили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана); **6 kvarta limon suvu 10-ar hroš ActKP26:** 1 шесть кварт лимонного сока по десять грошей; *ḫawarḫmḫ* (= *ḫawarḫmḫ*) – **Nilos suvar Esaj. 27** Носорожья – река Нил, Исаия 27 (*Ис27* ¹²Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, *вар.* от Евфрата и до реки Египта, *арм.* от долины Реки до берега реки Носорожьей, *т. е. от Евфрата до Нила*, *цсл.* *ḫawarḫmḫ* *ḫawarḫmḫ*, *длжэ до р̄нокорḫmḫ*, *гр.* *ḫawarḫmḫ* *ḫawarḫmḫ* ‘Носорожья река’, *евр.* от потока реки *Перат* до реки Египетской); *ḫawarḫmḫ* [= *ḫawarḫmḫ ḫawarḫmḫ*] – **nurnuḫ ḫisilgan tatli suvu Erk. 8** шербет, фруктовый напиток [шербетом гранатов] – сладкий сок граната, Песнь Песней 8 (*Песн8* ²я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих); **suvar siyiri** *с.м.* **suvar siyiri**; *ḫawarḫmḫ* (= *ḫawarḫmḫ*) – **šišik, ḫaysi ičinā suvar bolur, nadentiḫ, nemiččā ḫidrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухшая, по-польски водянка (*Лк14* ²человек, страждущий водяною болезнью, *вар.* больной водянкой, страдавший водянкой, *укр.* *чоловік у водянци / у водяній пухлині*, *цсл.* *человѣкъ нѣкїй, ѳмїй воднїй трѣдз*, *лат.* *hydropicus*, *гр.* *ḫawarḫmḫ* *ḫawarḫmḫ* ‘страдающий водянкой’); *ḫawarḫmḫ* (= *ḫawarḫmḫ*, *ḫawarḫmḫ*) – **suvar tašigan** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – носящий, возящий воду, водонос, водовоз (*Нав9* ²¹будут рубить дрова и черпать воду для всего общества... ²⁷рубили дрова и черпали воду для *всего* общества, *вар.* стали они дровосеками и водочерпальщиками... назначил их Йеошуа в тот день дровосеками и водочерпальщиками, *цсл.* *древосѣчцы ѳ водонѳцы*); *ḫawarḫmḫ* – **tašxin suvar, štrumen** паводок, разлив, наводнение – бурная вода, бурный поток, бурун, струя, ручей; *ḫawarḫmḫ* (= *ḫawarḫmḫ*) – **suvar tiyirmanı** водяная мельница; **Suv tökülür** *с.м.* **Suvtökülür**; **Suv tökümi** *с.м.* **Suvtökümi**; **ḫawarḫmḫ** – **göl suvlu, turgan suv, iezioro wodne** лужа, *совр.* болото, топь, трясина – обильное водой озеро, стоячая вода, *озеро водное*, *ср.* **göllü** (= **ḫawarḫmḫ**), **suvlu tüz** (= **ḫawarḫmḫ**); **tuz suvun ot aşıra işlämämä, tek bazda nämlix aşıra, ki resolvovacca bolgay Tor: 152v** соляную кислоту на огне не производить, только влагой на базе, чтобы ресольвировалась; **ulu suvlar ActKP12: 11** паводок; **ol kermänniḫ ortasına bar edi bir ulu suv, teniz kibik, da ol suvda uyalap edi ḫorḫulu adždaha** посреди того города был огромный водоём: как море; и в том водоёме гнезвился ужасный дракон; *ḫawarḫmḫ*, *ḫawarḫmḫ* [= *ḫawarḫmḫ*] – **kemi tibi Imas. 14 // kemi tibi, ya bütün kemi, ya izbanıḫ tibi // suv üsnā ki ayaç yeberirlär bir yerdä baylap** плот, паром, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона

14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // как спускают бревна по реке, связав вместе (*Прем14* ⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди веряют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; *3Цар5* ⁹рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома; *2Пар2* ¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *ḫawarḫmḫ* – **suvar / ki suv üsnā yeberirlär ayaçlar spoyonıḫ / spoyonı bir birinā** плот – (как) брёвна пускают на реку соединёнными друг с другом; *ḫawarḫmḫ* – **teplica / çeplica, yerdän çıḫkan isi suv** теплица – горячий источник, выходящая из земли горячая вода (*гр.* *θερμά* ‘горячие источники’); **yili suv** *с.м.* **yilisuv**; *ḫawarḫmḫ* – **suvda yürügänlär ya barganlar** *мн.* водоплавающие – обитающие в воде, *букв.* бродящие или ходящие в воде; **žadz suvu / suvu žadzniḫ** а) купоросная вода; б) концентрированная, дымящаяся серная кислота, купоросное масло, получаемые из купороса путем прокаливания (*лат.* *sulphuris aqua*); *ср.* **axın, axınsuv, boyul-, brod, çayaḫa-, çayḫa-, ḫidrop, ḫiriḫ, ḫurt, Nilos, nur, para, tınıḫ, rinna, rosa, rura, skorupâsti, suiti, suvlu, tegänä, teplica, tolyun, yaşil, yilisuv** **suvar**¹ (~ma, ~maga; ~; ~diḫ; ~ir, ~irlar; ~iyirmen; ~gaylar; ~maḫ) поливать, орошать, поить, давать или заставлять пить, напоять, утолять чью жажду; *ḫawarḫmḫ* (= *ḫawarḫmḫ*) – **suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водою – орошать, поливать; *ḫawarḫmḫ* [= *ḫawarḫmḫ*] – **suvarma** [омочить, орошать, омывать, мыть, погрузить, окунуть, опустить в воду, потопить, покрыть водой] – орошать, поливать, *ср.* **çayaḫavuçi, suvaruçi** (= *ḫawarḫmḫ*); *ḫawarḫmḫ* [отчасти = *ḫawarḫmḫ*, *ḫawarḫmḫ*] – **navuka, ya manma, ya suvarma** поливать, орошать, окроплять, напоять, смочить, напитать водой [+ выговаривать слова правильно; орошать, окроплять, смачивать; просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение] – наука, учение, ученость, или погружать, макать, или поливать, орошать (*Быт2* ⁶пар поднимался с земли и орошал все лице земли... ¹⁰Из Едема выходила река для орошения рая; *Втор11* ¹⁰земля... где ты, посеяв семя твое, поливал *ее* при помощи ног твоих; *Иов29* ⁶пути мои обливались молоком), *ср.* **aytmaḫ** (~ta = *ḫawarḫmḫ*), **çičäk-län-** (~gän = *ḫawarḫmḫ*), **navuka** (= *ḫawarḫmḫ*), **sarna-** (~ma = *ḫawarḫmḫ*, *sarniyirmen peša bilä* = *ḫawarḫmḫ*); *ḫawarḫmḫ* // *ḫawarḫmḫ* (= *ḫawarḫmḫ*) – **suvariyirmen** поливаю, орошаю, окропляю, напою, смачиваю, напитываю водой – орошаю, поливаю; **tarlovlar, ḫaysi ki rikalar bilä suvarirlar** поля, орошаемые реками **suvar**² *с.м.* **sovar-** **suvaril-** (~irlar, ~maslar; ~gaylar; ~gan) быть орошаемым, поливаемым, орошаться, поливаться;



tarlovlar, **χaysi ki rekalar bilä suvarilirlar** поля, орошаемые реками; **zäytün beslänmägäy / zäytinlär suvarilmagaylar** *Авв3*¹⁷ оливы не принесут плода / не будут поливаться

suvart- *понуд.* оросить посредством кого-чего; **Suvart, Biy, rosañ bilä šnorhklü da isitip yarıçlat džanımnı da boyunların esimniñ menim** Ороси, Господи, благодатной росой Твоей и согрей и просвети душу мою и суставы разума моего

suvaruči орошающий, поливающий; **нурлуз – çayaçavučı, suvaručı** орошающий, омывающий, потопляющий, покрывающий водою – ополаскивающий, омывающий, полощущий, орошающий

suvbaşı (~niñ) (*тур.* subaşı < sübaşı < sü ‘солдаты, военные, войско’) *ActKP12: 131, 141 u др.* командующий гарнизона, начальник полиции, отряда по обеспечению безопасности и порядка (в Эдирне)

suvdagi находящийся, обитающий в воде, водяной = **δουζαλή, δούραλή** [= **ηραραλή, ηραραλή, ηραραλή, ηραραλή**] плавающий; плаватель, пловец; **ηραραλή – suvdagi yüzüçilär** [beuwzuwçilar] **ya yapınuçi** [eapınuwçı] / **yapınuçilar** [eapınuwçilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся (*Откр8*⁹ и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море), *ср.* **plašč, ton** (= **ηραραλή**)

suvgına *ум.* речушка, ручей; **кестілі (= жуамал) – derä, çayda ki suvgına ахар, тау арасі / ахар тау арасіна** // **жуамал – tibi ya derä** дно; ров, недра – овраг, где течет речка, горная расселина, ущелье // дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (*Прим14*¹² Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, *цсл.* Бг҃ътѣ пѣтъ, ѡже мнѣтѣа челоуѣкъмѡзъ прѣвѣзъ быти, поглѣдѣнаа же ѣгѡ прѣхѡдѡтъзъ ко днѡ ѡдѡ)

Suvkistāni (*калька с укр.* Водохрестя, Водохреще, Водохрещі, Водохрещення, Водохрище, Водохрищі, *ср.* *арм.* **ջրօրհանք** водоосвящение) Водоосвящение, Водосвятие, Водокрещение – *православный праздник Крещения Господня или Богоявления, с водоосвящением, 6 января; hali bu aşkan Suvkistānında ActKP12: 11* на минувший ныне праздник Крещения Господня; *ср.* **kistān, kṛisdān, Vodoxrišč**

suvlan- напитаться водой, стать водянистым *оп.*, *ср.* **suxlan-** (~di *Пс44/45: 12*)

suvlu (~, ~dur) с водой, обильный водой, сделанный на воде, водный, водяной, водоносный, водянистый; **ջրացիր (= ջրացիր) – suvlu** разливающий воду; опрыскивающий водою – обильный водой, водяной, водный; **ջրեղէն (= ջրեղէն) – suvlu, suvdan bitkän** изобилующий водой, водянистый, сырой, влажный; водяной, водолубивый – обильный водой, водяной, водный, растущий из воды; **altın / altun suvlu** *ср.* **altınsuvlu, altunsuvlu; Հաստատուիմն** – **suvlu köknü ündiyir, tvirdza / tvêrdza / tverdza, toxtatmaçlıç** твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь;

утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, установленность, устойчивость, утвержденность (*Быт1*⁶ И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды...⁸ И назвал Бог твердь небом), *ср.* **bazıç kök** (= **Հաստատուիմն**), **bınyatlı kök** (= **Հաստատուիմն**); **δωζήζ – suvlu tüz** лужа, *совр.* болото, топь, трясына – водная равнина, *ср.* **göl suvlu, turgan suv, iezioro wodne** (= **δωζήζ**), **göllü** (= **δωζήζ**); **յարաիր (= յարաիր) – suvlu yer, yežđro Esaj. 35** *м. п. от яраир* болото, блато, вода гниющая – водное место, озеро, Исаия 35 (*Ис35*⁷ И превратится призраки вод в озеро, *вар.* станет сухая земля озером, Сейчас люди видят миражи, но в то время настоящие озера будут повсюду, *укр.* місце сухе стане ставом); **ջրակուտ (= ջրակուտ) – suvlu yer, köz** *косв. от ջրակուտ* собрание вод – водоем, источник (*Исх7*¹⁹ всякое вместилище вод их; *Лев11*⁴⁶ Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле)

suvra- (*инф.* ~ma; ~di; ~ptirlar; **suvriyirmen**; ~gaylar; ~p) таскать, терзать, дергать, швырять, швырнуть, лукать, лукнуть, вергать, вергнуть *сл. син.* **söv-, t̄y-, voloçit et-, yügürt-**; **խուսթել, խուսթելթ (= խուսթել) – suvrama** // **dušit etmä ya yeñillik etmä** (?) – таскать, терзать, растаскивать // душить, давить или опозорить, изнасиловать; **կրծբուկ (= կծբուկ) – t̄iyma yer üsnä, suvrama** (?) – повергать и удерживать на земле, терзать, таскать, растаскивать; **արշաւեմ (= արշաւեմ) – suvriyirmen, voloçit etiyirmen, yügürtiyirmen** бегу, иду скоро; стремительно, скоро, поспешно еду, скачу, еду вскак, галопирую; нападаю, преследую – растаскиваю, разгоняю, растерзываю, тащу, таскаю, волочу, принуждаю бежать (*Амб*¹² Бегают ли кони по скале?, *цсл.* ѡще поженѡтъ въ каменѡухъ кони), *ср.* **nabihat et-** (~iyirmen = **արշաւեմ**); **բարբեմ, օռ. բարբեմ – suvriyirmen** тяну, увлекаю, тащу, притягиваю – таскаю, растаскиваю; **արար կ անորր արշաւեցէն – berli da arli suvragaylar** там и сям обезобразят, обратят в мерзость, растерзают на мерзкие куски – пусть растерзают, растащат повсюду: **yeberiyim üstünä alarniñ kazanlarnı pusta liçniñ, ki berli da arli suvragaylar alarnı yer üsnä** // **yeberiyim üstlärinä alarniñ kazanların anabadniñ, ki o yarı bu yarı tartçalagaylar alarnı yergä dirä** пошлю на них зверей пустыни, дабы растерзали их по земле (*Вм32*²⁴ пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); **saçimdan da suvradı – boyumnu bolalman aylandırmaga: ayriyir ActKP14: 11** он так швырнул меня за волосы, что я от боли не могу повернуть шею; **Gecniñ saçlarından da suvraptirlar ActKP12: 251** Геца швырнули, схватив за волосы; **դեմանախան – yerni sövgän ya yergä suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светолубивый, миролюбивый – любящий землю или повергну-

тый на землю, приземлённый, приверженный земному, низменный

suvral- таскаться, пресмыкаться, ползать; **Bardi Gurey, ki negä yeberip edilär, na barin ispraviti etti da keltirdi, na Gureygä nemä nahorodit etmädilär, anča, ki 1 yıl suvraldı, na soñra Gurey Hovanęsni törägä ündädi** ДГрун: 155 Поехал Гурег, зачем его послали, и все устроил и привез, а Гурега они не вознаградили, да так, что он год пресмыкался, а потом Гурег призвал Ованеса в суд; **Երկրահեւանք – yer üsnä suvralgan** [suvralgan] **ya sürkülgän // suvralgan ya sürkülgän** [χurk'ulgan] // **suvralgan ya sürkülgän χurt** мн. живущие, обитающие на земле – ползающий по земле или пресмыкающийся / ползающий червь; **Ayt bir nemä Teñrigä utru da ölgin, zera asrı buzuldu barča teniñ, barča oylanlarıñ seniñ, χaysı ki tinčsizliχ bilä toγurdum da östürdüm, öldülär, da tirlıklär barča tas boldu, da sen yaman hnoylar üsnä yixilip yatıpsen, da boyuñ seniñ yaman da küçlü χoturlardan χurtlanıptır, da heç boldu seniñ işadaglarıñ dünyadan, da men, yarlı bolup, suvraliyirmen öv övdän tinčsizliχ emgänmäχ bilä** Скажи что-нибудь против Бога и умри, ибо тело твоё вконец разрушено, все твои сыновья, которых я родила в страданиях и возрастила, умерли, и все нажитое погибло, и ты валяешься на груди навоза, и тело твоё зачервивело от злой и лютой проказы, и память о тебе исчезла в мире, и я, обнищав, ползаю от дома к дому в неумных терзаниях (Иов2⁹ И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри. ¹⁰Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими)

suvran- (~maga; ~iyir) таскаться, пресмыкаться, ползать; **keräkmäs edi bizgä suvranmaga sala-saladan** не следовало нам таскаться из села в село **suvravuči** таскающий, терзающий, швыряющий = **սւծաւ, սծող** ведущий, водящий, приводящий, проводящий, доводящий, гонящий, изгоняющий

suvsiyiri зоол. буйвол, *Bos bubalus*; **սուվէշ, սուվէշ, սուվիշ – suvsiyiri**, buyvol буйвол (*Bm14*⁵ олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард); **սուվէշք – suvsiyirlari** мн. буйволы

sivsuz без воды, лишенный воды, безводный **sivsuzlux** (~, ~ta, ~tan; ~una) отсутствие воды, безводье; **սւծրիւի – suvsuzluxta** безводный, сухой – при отсутствии воды, в безводье: ¹⁷Hälbät, arttırdılar yazıχ xilınmañni, dayın da öçäştirdilər Biyiktäğini **sivsuzluxta** // ¹⁷Hälbät, arttılar yazıχlanma da dayın öçäştirdilər Biyiktäğini **sivsuzluxta** // ¹⁷Hälbät, dayı da yazıχ ettilär, da dayı da öçäştirdilər Biyiklängänni **sivsuzluxtan** Пс77/78 ¹⁷Увы, они продолжали грешить, а еще и гневил Всевышнего в безводье / из-за безводья (Пс77/78 ¹⁷Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего в пустыне)

Suvtökülür, Suvtökümi астр. Водолей, Aquarius – зодиакальное созвездие, в котором Солнце нахо-

дится 20 января – 20 февраля; **Տրևոկու – Suvtökümi** Водолей

Suvtökümi с.м. **Suvtökülür**

suvut- охлаждать, охладить, остужать, остудить; **otnu söndürdü da χoryaşinni suvuttu** он погасил огонь и остудил расплавленный свинец; ср. **sovu-suvux** с.м. **sovux**

suvuxlux с.м. **sovuxlux**

Süläyman, Süläman, Süliman, Släm (тур. Süleyman, а. Soliman, лат. Salomon, гр. Σαλομών, евр. Шеломо ‘процветание, благоденствие, мир’) и. с. Сулейман; **Süläyman / Süläman / Süliman beg // sultan Süläyman** Сулейман-бег // султан Сулейман – турецкий султан Сулейман I Кануни ‘законодатель’, Грозный, Великолепный, Пышный, Великий (1495–1566, султан с 1520), по другому счету – Сулейман II, если первым считать удельного османского правителя Сулеймана (1403–1411); женой Сулеймана I Кануни была украинка Анастасия / Александра Гавриловна Лисовская из Рогатина, иначе Роксолана (1505/1506–1558), мать султана Селима II Места ‘пьяницы’ (1524–1574, правил в 1566–1574); **Da Yazloveckiyni χirdilar Släm sultan Oçakovniñ tibinä, 420 dжан tiri tuttular nemiçläрни okosdos 2** 2 августа войска султана Сулеймана разбила под Очаковом Язловецкого и взяли в плен живыми 400 поляков; ср. **Soçomon¹, Soçomon, Sohomon**

sülkän- пресмыкаться, ползать; **sülkäniyirlär yer üsnä** пресмыкаются, ползают по земле (*Быт1:28*); ср. **sürkäl-, sürkül-**

sünät (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tän, ~tändirlär; ~iñ, ~iñniñ; ~i, ~in) обрезание крайней плоти, круговое иссечение крайней плоти, circumcisio preputii; ср. **sünnätlän-**

sünätlä- (унф. ~mä; sünätliyirmen; ~gän; ~gäniñ; ~mäğäni; ~mäχ) совершать обрезание, обрезать с.л. с.н. **buz-, χirχ-, obrezovat et-; սւրբաւել – sünätlämä** (?) – совершать обрезание, обрезать; **խրիստոսել (= խրիստոսել) – sünätliyirmen, obrezovat etiyirmen / etiyirmen / etiyirmen** обрезаю – совершаю обрезание, обрезаю (*Быт17*¹¹ обрезавайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами; *Исх4*²⁵ Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрехала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у меня; *Иер4*⁴ Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плоть с сердца вашего); **խրիստոսել – sünätliyirmen, χirχiyirmen, buziyirmen, obrezovat etiyirmen / etiyirmen** убавляю, укорачиваю, уменьшаю; обрезаю; уничтожаю, отставляю, упраздняю – совершаю обрезание, выхолащиваю, вычищаю, ломаю, обрезаю (*Навб*⁴ обрехал Иисус сынов Израилевых, которые тогда родились на пути, и которые из вышедших из Египта не были тогда обрезаны, всех их обрехал Иисус; *Иер9*²⁶ все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем)

sünätlän- (унф. ~mä; ~sin; ~mäsin; ~di, ~diñiz; ~mä; ~gäysiz; ~mäğäy; ~sä, ~säniç; ~gän, ~gändirlär, ~gänni, ~gändän; ~gänlärgä; ~mäğän, ~mä-

gändän; ~mägänlärändärlär; ~mägän dä edi; ~mäx, ~mäxni, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxin; ~mämäx, ~mämäxkä; ~ip), **sünätlän-** (~di) подвергаться обрезанию, быть обрезанным, обрезанным

sünätli (~lärgä) обрезанный, подрезанный обрезанию

sünätlik (~, ~ni, ~tän) обрезанность

sünätliklik обрезание; *ᠰᠦᠨᠠᠲᠯᠢᠯᠢᠬᠤ* (= *ᠰᠦᠨᠠᠲᠯᠢᠯᠢᠬᠤ*) – **sünätliklik**, **obrezanê** обрезание (*1 Кор7*¹⁹Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих); *ср. t'ip'adut'ün*

sünätsiz (~; ~lär) необрезанный = *ᠰᠦᠨᠠᠲᠯᠢᠯᠢᠬᠤ* слуга, служитель, домоходец, наемник, раб, подданный, крестьянин, дворовый человек (*мотивация кыпч. перевода неясна*), *ср. er oγul* (= *ᠰᠦᠨᠠᠲᠯᠢᠯᠢᠬᠤ*) (= *ᠰᠦᠨᠠᠲᠯᠢᠯᠢᠬᠤ*)

sünätsizlik (~, ~tir, ~niŋ, ~tän; ~i, ~inä) необрезанность

süngü (~; ~ŋnü; ~lär, ~lärdän), **söngü** копьё, дротик, пика, сулица; *ср. drevca, keyart, kertmä, kopya*¹, *oščen / oščên / oščep, lancia; ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦ* – **süngü**, *oščen / oščên / oščep, lancia* дротик, метательное копьё, пика – копьё, пика, лёгкое копьё, пика (*с ремнём*), *охотничье копьё, рогатина; ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦᠰᠡ* (= *ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦᠰᠡ* или *ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦᠰᠡ*) – **oščep, söngü** // **oščep** [oščep], **süngü** *тв. или повест. п.* дротик, метательное копьё, пика – пика, копьё; *ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦᠰᠡ* – **oščep, süngü** алебарда, дротик, копьё, пика – пика, копьё, *ср. drevca* (= *ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦᠰᠡ*); *ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦᠰᠡ* – **söngü, oščep, rohatina** род копьё или дротика; скипетр – копьё, пика, рогатина (*Нав8*¹⁸Тогда Господь сказал Иисусу: прости копьё, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предаю его в руки твои. Иисус простер копьё, которое было в его руке, к городу; – *лат. gaesum* ‘тяжёлое метательное копьё’, *гр. γαῖσος* ‘метательное копьё’); (~, ~ni; ~si; ~lar) (*пол. włócznia*) копьё; *ср. bolt, keyart, kertmä, kopya*¹, *oščen / oščên / oščep, rohatina, rožen, tešüci, vločnâ, lancia*

süngülü копейник, копейщик, пикинер – *воин, вооруженный копьём, пикой, дротиком; ᠰᠦᠨᠭᠦᠭᠦᠰᠡ* – **kopiynik, süngülü** вооружённый копьём, пикой; алебардщик, копейник – копейник, копейщик

sünätlän- *см. sünätlän-*

sür- (~mä, ~mägä; ~, ~gin, ~üyix, ~iyix, ~älix, ~sünlär, ~mäsin; ~düm, ~dün, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~mädi, ~mädiŋ; ~är, ~ärbiz, ~ärlär; ~mässen; ~är edim, ~är edi, ~ärlär edi; ~iy edi, ~üy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~miyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz; ~gäy edim; ~sän; ~särsen; ~gän, ~gändir, ~gändirlär; ~gänlär, ~gänläрни, ~gänlärдän; ~mäx; ~mäxlär; ~üp), **sör-** *ActKP8: 131* гнать, прогонять, изгонять, тянуть, тащить, влечь, волочить *сл. син. aylandir-, dušit et-, xuv-, yeŋ-, zeglovat et-; ᠰᠦᠷ* (= *ᠰᠦᠷ*) – **sür** 2 *л. ед. повел. от ᠰᠦᠷ* гнать, погнать, угнать, прогнать, отогнать, изгнать, нападать, сбывать, сплавливать – гони; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sür** / **düm, ~dü** я, он гнал; **sürmädi meni xaynatam** *ActKP17: 11* тесть меня не прогонял; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sürärmen** буду гнать, погоню; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **nek sürärmen** зачем мне гнать; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sürmändir** не буду гнать; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **Han. Joh. süriyir-**

men, yeŋiyirmen отбрасываю, отвергаю, отталкиваю, не принимаю, отметаю, опровергаю; отгоняю, выгоняю – Сборник Иоанна, гоню, прогоняю, изгоняю или побеждаю, одолеваю; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **süriyirmen** гоню, веду, препровожаю; выгоняю; тяну; кидаю силой, бросаю; пашу, сею, обрабатываю; управляю; использую, употребляю; обжожусь; действую, поступаю – гоню, влеку, тяну; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **süriyirmen ya saban / saban** [sabun] **süriyirmen** то же + или пашу, вспахиваю; **yel otnu sürdü** *ActKP12: 331* ветер погнал огонь; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sürsär** он непременно погонит, должен гнать, погнать; *ср. söröv, см. bek čidovuči, binyatli, hrubiy, kemi, keri, öv, saban, tirlik, toyru-lux, törä*

sürät (~, ~tir, ~niŋ, ~kä, ~tä, ~tän; ~imni; ~iŋniŋ, ~iŋä, ~iŋni, ~iŋdär; ~i, ~idir, ~iniŋ, ~inä, ~in, ~indän; ~läri, ~lärin) *а.* лицо, лик, облик, изображение, вид, форма, копия *сл. син. badger, badgerk', bičiš, biläx, bläx, forma, kispät, kölgü, körüm, kštalt, oγšaš, osoba, rezanê, säbäp, sifät, ščeka, teškerilmäx, tipar, üst, viobraženê, viražoniy, yüz*¹, *obraz; ᠰᠦᠷ* – **sürät, tipar ya er adam, vir** муж, мужчина; муж, супруг, сожитель; особа, лицо, человек – лицо, обличие или человек, мужчина, муж, женщина; муж, настоящий мужчина, мужественный человек; взрослый мужчина; муж, супруг, возлюбленный; самец; боец, воин, солдат; мужество, (мужская) сила (*1 Цар1*¹¹дашь рабе Твоей дитя мужеского пола; *1 Цар17*¹²Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами; *Исх16*¹⁵И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это?; *Исх47*¹⁵Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя); *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sürät, tipar, badgerk' / badger** черта, проведенная пером, почерк, черчение, начертание, рисование, рисовка, чертеж, назначение, очерчение, писание – образ, изображение, портрет; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sürät / sifät** вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд – лицо, лик; *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **ščeka Elk' 25, 2 Qr. 18, 2 T'kr. 23** **sürät** челюсть – щека, *Исход 25, Второзаконие 18, 2-я Книга Царств 23, лицо* (*Исх25*²⁵и сделай вокруг него венеч вокруг; *Vm18*³Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок; *3 Цар22*²⁴И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?); *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sürät, badger, kispät** портрет, образ, изображение – образ, портрет, обличие (*гр. ζωγραφία* ‘живопись’), *ср. badger, tiri süräti* (= *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* *вм. ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ*); *ᠰᠦᠷ* / *ᠰᠦᠷ* – **sürät, tipar** вид, образ, фигура, изображение, лик, начертание лица; лицо, зрак, взгляд, взор, наружность; образование, сложение – обличие, образ, образец: ²⁰**ögütči beyamlarga, vartabed oylanlarga bolma sürät bilmäxliškä da könülükünä orenk'niŋ** *Рим2*²⁰наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины (*ср.*



*Mr16*¹² После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение); *կոնուս* – **sürät** (ya) **nemä okruhliy / okruhlı bolsa aytilir // sürät, nemä okruhlı bolsa** еловая шишка; сосновая шишка; конус, кегля – говорится об образе, фигуре или чем-нибудь, если оно округлое (*лат.* conus ‘конус; коническое острие шлема; шишка хвойная; род солнечных часов’, *гр.* κώνος ‘коническое острие шлема; сосновая шишка; конус’); *չիր* – **sürät, obraz** (?) – образ, изображение, картина, изображение, образ, икона; *սրահերթ* – **sürät // sürät, tipar // tipar, sürät // սրահերթը – sürät|lar gam tipar|lar** изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо – лицо, лик, облик (или) образ, изображение, портрет, *ср.* badger, badgerk’, badgerk, badgert, bardgerk’, bargerd; *տեսակ* – **körüm, kštalt, biçiş ya sürät, çaysi ki özgädän ilgäri keliptir // biçiş, sürät ya körüm // biçiş, sürät, icon, icon** вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*совр.* вид, род; сорт; порода] – вид, образец, сорт, крой, строение или облик, образ, пришедший от другого // крой, строение, облик, образ или вид // крой, строение, облик, образ, картина, изображение, образ (*Песн5*¹⁵ вид его подобен Ливану, величествен, как кедр); *տիպ* – **forma, sürät, tipar** образ, модель, изображение, начертание, впечатление, печать, тиснение; знак; эстамп, форма – форма, изображение, образ; *բարձր* – **sürät, badgerk’ / badger** (?) – лицо, лик, облик, образ, изображение, портрет; *բերաւք* (= *բերովք, բերովքէ*) – **sürät|lar El. 26, 36 türlü-türlü rezanêlar: çaraxuş, adam, ögüz, aslan // sürät|lar rezanî El. 26, 36** херувим – образы, Исход 26, 36, всяческие резные изображения: орел, человек, вол, лев (*Исх25: 18-22, 26: 1, 31, 36: 8, 35*; – вторая часть толкования ассоциирована с *арм.* կերպ ‘сложение, образование, форма, образ, фигура, вид; порядок, обыкновение’, обозначающих, в частности, перечисленные символы четырех евангелистов – Иоанна, Матфея, Луки и Марка соответственно; его *совр.* пароним *կերկ* ‘герб’ имеет, однако, иную этимологию), *ср.* frištä (= *բերովքէ, բրրովքէ*), herb, herb-nişan, nişan-herb; *Նրկարազիր* (= *Նկարազիր*) – **viobraženê, sürät çixarmax, badger, sürät, tipar, virażoniy** очертание, описание, изображение, образ, образование, фигура, вид, живопись, картина, живое изображение; знак, знамение, признак; чертеж, план; пример, образец, наружный вид; живописец – изображение, изготовление образа, картина, портрет, вид, изображенный: ³Çaysi ki yarıçidır hörmätiniñ da süräti barlıxiniñ anıñ *Евр1*³ Который, будучи светом чести и образом естества Его (*Евр1*³ Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его); 1 cesar sürätimni aldı *ДГрун: 82, aldı mendän 1 cesar süräti... 1 ferdinandin* [фрдырнанырын] *ДГрун: 86* он забрал у меня один флорин с портретом цесаря... один его фер-

динанд, – австрийский флорин с портретом Фердинанда I (1503-1564); *կոնարաւք* – **barçani tutuçi // կոնարաւք – sürät çixaruçi, trafıt etuçi, malar** (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (*ср. арм.* ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебных; крещение’, *гр.* εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόνοιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω ‘творить образы, формировать’, откуда и εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); *տեսակ, ~ք* – **süräti džinsniñ, ~lar** (= **džins(lar)niñ**) *ед., мн.* то же – вид|ы род|а, ~ов, сорт|а, ~ов; *Նրկարազիրա* (= *Նկարազիրա*) – **sürät|lar haftovaniy** золотошвей, золотошвейка – вышитые образы, изображения, узоры (*Исх35*³⁵ он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу для святылища резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червеной и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани); *կերբերցի* (= *կերպերբեցի*) – **keltirilgän bolsun ya sürätkä keltirilsin // կերպերբեցի – keltirgän bolsun ya sürätkä keltirsın** пусть возносится, возвышается; ссылается, относится, касается, принадлежит // пусть возвысит, приподнимет, вознесет, дополнит, соединит, присокупит, подкрепит, поднесет, предложит, возвратит, принесет обратно, отнесет, причислит, или соотнесет / пусть (со)относит или соотнесет с определенным видом, образом, формой, *ср.* körgüzmäç (çaysi ki öz ~kä keltirir = *կերբերական*); *կերպանութիւն* (= *կերպանութիւն*) – **ki / çaysi ki sürätkä körädır** образование, зачатие, приятие формы, вида – который соответствует образу, облику, виду; *բրրակտիր, оп. քայխակտիր* (= *բրրակտիր*), – **malovaniy / malovani badger // badger, malovaniy / malovani sürät** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – рисованный портрет // портрет, рисованный образ, *ср.* tipar, viobraženê (= *բրրակտիր* *вм.* *բրրակտիր*); ²⁹Zera çaysilarin ki äväldän tanir edi, äväldän tañlar edi **oçşaş bolmaga sürätinä** Oylunuñ kendiniñ, ki bolgay ol burungi arasına çardaşlarınñ *Рим8*²⁹ Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобным образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями, *ср.* tipardaş (= *կերպարանակից*); **propoziciyasiniñ süräti / ekskopiya ActKP20: 161** изложение его заявления / выписка; *և այլ ճրկուճք գանազան և անթուղի տեսակք* – **da özgä balıxlar türlü-türlü da sansic sürät|lar** и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов; *Չի՛նչ է սահման հոգևոց մարդկան: Բանական է, երամանեա, որ ո՛նի խոհեմութիւն, արիւթիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շողկապեալ է ընդ չորեք-նիւթեա մարմնոց միջորդութեամբ շնչոյ և է սրահերթ աստուծոյ* – **Nedir çektiri džanlarınñ adamlarınıñ?**

Esli da sözlüdir, üç çonstkalı, ki sayışlamayçı çüstlü edi, suylanmayçı da dir aruv da yaltragan, çatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmayçı bilä tınıxnıñ da dir süräti Tegriniñ Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; *սարսազարձ* – **Esaj. 19 sürätlärlar toygulanlar // här türlü peşakâr, ipäk işlävüci ya yamanlıx etüci** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19*¹⁰ *בַּיּוֹם הַהוּא יִבְרָא אֶתְּכֵן וְיִפְעַל מְעַלְמַי; – в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах:*⁹ будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **süräti testamentiniñ pan Kasparniñ Ven1788: 74v** копия завещания пана Каспара; **Hayufsunmassen körkünü seniñ da sürätiniñ turovuşun** Ты не жалеешь красоты твоей и вида лица твоего; **sürätiniñ turuşu da körkü** вид и красота лица его; **zinçillät süräti Adirnanıñ xadisiniñ aktasından ActKP8: 261** официальная (на бланке) выписка из актовой книги кадия Адирны, см. **zindzilät**; *cp. bitik, boya-, çixarmaç, çixaruçi, haftovani, haftovaniy, keltir-, xorçulu, malovani, oğsaş- (~kan), oğsat-, poz, ruzniy, şaytan, şaytanlıx, terän, teşkir-, teşkiril-, toxu-, trafıt etüci, türlü-türlü, vilat et-, zor, zoret* **sürätdaş** имеющий общий образ, вид, сообразный, единообразный, однотипный; *սրահերակից* – **sürätdaş, tipardaş** единообразный, сообразный, сходный, схожий – сообразный, однообразный **sürätlä-** изображать, придавать определенный облик, вид, образ **sürätlämäx** изображение, придание определенного облика, вида, образа, образование, формирование = *սրահերակ* образование, изображение, представление в живописи, живописани; образование **sürätlä-** зображаться, приобретать определенный облик, вид, образ; *սրահերակ* – **sürätlängän|lär** *ед., мн.* образованны|й, ~е, изображенн|й, ~е, представленн|й, ~е в живописи, нарисованны|й, ~е – изображенн|й, ~е, получивши|й, ~е некий образ; *սրահերակ* – **sürätlängän|lär** *ед., мн.* образованны|й, ~е, составленн|й, ~е, получивши|й, ~е бытие и образование – изображенн|й, ~е, получивши|й, ~е некий образ **sürätli** имеющий определенный облик, вид, образ; *վարկերես* – **dikiy sürätli** имеющий свирепый, лютый, суровый вид – с диким, свирепый лицом **sürätliç** обличие, своеобразие, своеобразие; *սրահերակ*, ~р – **sürätliç, ~lär** *ед. мн.* обличие, своеобразие **sürdür-** понуд. тянуть, тащить, влечь, гнать, изгнать при посредстве кого-чего; **alarnı aldatıp uçmaxtan sürdürdüy** мы их обманули и подвели их к изгнанию из рая; **sürdürgändir övündän Atası-**

nıñ он изгнан из дома Отца своего и сам в том виноват **sürgün** изгнанник, изгой; ³**yasir / yäsir etüçilärimiz bizim çiyiçlarlar edi / sürgün etüçilär sürüp bizni da aytırlar edi Пс136** ³пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136*³ Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”)) **sürkäl-** (~gän, ~gänlär, ~gänlärniñ, ~gänlärän) пресмыкаться, ползать; **sürkäl/gänlärän çax uçar xuşlarına köknüñ** от пресмыкающихся до летающих птиц небесных; *cp. sülkän-* **sürkül-** (~ür; ~iyirmen; ~gän, ~gängä; ~gänlär, ~gänlärniñ; ~mäç, ~mäxtä) пресмыкаться, ползать; *սրկել* – **sürküliyirmen** ползу, пресмыкаюсь; подкрадываюсь, вхожу украдкой, вползаю – ползу, пресмыкаюсь; *Մըք էն սորկըք: Նախ անձն է սորկն յերկրաբաղ ի վեր որովայնիս սորկս և է երկայնաձև Հինգ ման առնու ի սորկսն* – **Xaysilardirlar sürkügänlär?** **Ilk yılan dir sürkügän, yer üstünä çekilgän, çarniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçişli, beş örüm alir sürkülmäxtä** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкается, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков; *երկրակենսուք* – **yer üsnä suvralgan** [sovralgan] **ya sürkügän / suvralgan ya sürkügän** [çurk'ulgan] / **suvralgan ya sürkügän çurt** *мн.* живущие, обитающие на земле – повергнутый на землю или пресмыкающийся / ползающий червь; *խայծոց* – **ayü, yad // sürkügänlärniñ** [surk'uganlarnəng] / **sürkügänlärniñ ayusu** жало – яд // яд пресмыкающихся (*Ос13*¹⁴ *Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?*; *Откр9*³ *И из дыма вышла саранча на землю...*¹⁰ у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; – *gr. κέντρον* ‘стрекало, жало, острое, игла для пыток, укол’), *cp. yara, yeñmäç; սորկըք* – **sürkügän|lär // սորկըք** – **yer üsnä da suv üsnä sürkügänlär** *ед., мн.* пресмыкающ|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие животн|ое, ~ыг, гад|ы, гадин|а, ~ы; пресмыкающ|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие; *мед.* рак – пресмыкающ|йся, ~еся, ползающ|ее, ~ие по земле и по воде; *cp. sülkän-* **sürkügän** *зоол.* пресмыкающееся; *см. sürkül-* **sürkülmäç** пресмыкание, ползание = *սորկ* ползание, пресмыкание; подкрадывание, вхождение украдкой, вползание (*ЗМакк1*¹⁰ *пожелал [вопреки закону] войти во святилище*) **sürkülmäçliç** (~; ~lär) пресмыкание, ползание = *սորկ* то же; *սորկըք* [= *սորկըք*] – **sürkülmäçliç|lär** *мн.* пресмыкающиеся, ползающие животные, гады, гадины; пресмыкающиеся, ползающие; *мед.* рак [*мн.* ползания, пресмыкания] – *мн.* ползания, пресмыкания (*Быт1*²⁴ *И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их, var. ползучие животные всякого рода*), *cp. sürkügän* (~|lär = *սորկըք*) **sürküt-** (~tüm, ~tün, ~tü) заставить ползти, пре-



смыкаться; *սորակացի, ~ուցեր, ~ոյց* – **sürküt|tüm, ~tün, ~tü** я, ты, он заставил ползти – заставил ползти, пресмыкаться

sürmäh таскание, влачение, воолочение, гонение, пахание = *փորել* гонение, ведение, препровождение; изгнание; таскание, волочение; кидание силой, бросание; пахание, сеяние, обрабатывание; управление; пользование, употребление; обхождение; действие, поступание; *փոր* – **saban sürmäh** пахание, вспашка, хлебопашество, земледелие – пахание, вспашка (*Быт45* ⁶ибо теперь два года голода на земле: *остаётся* еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут)

sürmähliχ влачение; *կենդանափորովիւր* – **tirlik sürmähliχlär** *мн.* жизнь, поступок, поведение, препровождение жизни; обхождение – ведение, влачение жизни

sürt- (~mägä; ~, ~kin; ~tüm, ~tün, ~tü; ~ärmen, ~är; ~mändir; ~ärlär edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käysen, ~käy; ~sär; ~kän; ~üp) тереть, потереть, потирать, вытирать, вытереть, стереть, обтирать, обтереть, очищать, очистить *сл. син.* **arîn-** (~maχnün), **arit-, buz-, glaskat et-, natirat et-, polorovat et-, tüz-, g'aszce;** *սրբել* – **sürt** 2 л. *ед. повел. от սրբել* чистить, очищать, вытирать; полировать; подчистить, подрезывать деревья; освящать, посвящать; очистить грехи; оправдать; брить – вытри; *սրբելի, ~ցեր, ~ց / ~այ* – **sürt|tüm, ~tün, ~tü** я, ты, он очистил, вытер, отполировал, подчистил, подрезал деревья, освятил, посвятил, очистил грехи, оправдал, побрил – вытер, *ср.* **arit-** (~tim, ~tün, ~ti, ~tiq, ~tiñj, ~tilar = *սրբելի* *вм.* *սրբելի, ~ցեր, ~այ, ~ցար, ~ցեր, ~ցին*); *զիտն* – **sürttü** (?) – он вытер, стёр; *կու սրբել* – **sürtärmen** сотру, вытру, очищу; *յեր կու սրբել* – **nek sürtärmen** зачем мне вытирать, стирать, очищать; *չե սրբեր* – **sürtmändir** не буду вытирать, стирать, очищать; *զիտն* (= *զիտն*) – **sürtiyirmen, natirat etiyirmen, glaskat etiyirmen, g'aszce** тру, протираю, стираю – тру, натираю, глажу, ласкаю, *глажу, ласкаю* (*Иов30* ¹³А мою стезю испортили, *вар.* разрыли, разрушают предо мной мою стезю, *цсл.* *Եօտրօժմա յգշն մօձ; Լկ6* ¹ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками); *սիտի սրբել* – **sürtsär** он непременно вытрет, сотрет, очистит, должен вытирать, стирать, очищать

sürtüci трущий, вытирающий, очищающий; очиститель, очиститель; утиральник; *բաճանայ* – **babas, aritüci, sürtüci, sacerdos** священник, иерей – священник, очищающий, стирающий (грехи), *жрец, жрица* (*евр.* кохен ‘священник’, *мн.* коханім < кохан ‘быть священнодействующим, совершать священное служение, священнодействовать’), *ср.* **k’ahana, k’ahanaj;** *դրամասարակ* (= *դրամասարակ*) – **χol sürtüci, yaχliχ** плат, платок; утиральник, полотенце, салфетка – рушник, полотенце

sürtül- тереться, вытираться, вытереться, стираться, стереться, обтираться, обтереться, очищаться; *թարթարիւր* – **sürtüiyirmen, ortax boliyirmen, Arg. 13** метаюсь, вплетаюсь во все; учащаю куда-

нибудь, имею частое, тесное, открытое с кем обхождение, часто посещаю, коротко знаюсь с кем – обтираюсь, приятельствую, *Притчи 13* (*Прим13* ²¹Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится, *цсл.* *խօճակ չէ քէ բէջմնմնի թոճնն քճճէր*)

sürüci (~, ~niç) тянущий, тащущий, влекущий, влачащий, гонящий, погоняющий, изгоняющий, погонщик; *կամափոր* – **voznica, araba sürüci, furman, stangryd** возница – возница, кучер, фурман, *ездовой* (*1Цар8* ¹¹и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его); *եղբ, եղբ* – **ögüz sürüci, pastux** пастух бычачий; тележчик, возитель телег – погонщик быков, пастух; *եղբիւր* – **yilanni / yilanni** [eəyannə] **sürüci ya yelen** (?) – изгоняющий змея или олень (*ср. гр.* *ἐλαύνω* ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + *ἔφις* ‘змея’; *ἔλαφος* ‘олень, Cervus elaphus’)

sürük (~ündä, ~ündän; ~läriñdän) стадо, стая, табун, гурьба; *Հաւա* – **sürük** стадо овец; паства; подрезывание, подрезка виноградных лоз – стадо, отара, табун, паства, *ср.* **böläk** (*Евр13:20*); *երամակ, երամար* – **sürük, grex** стадо животных, скот, скотина; конский завод – стадо, стая, табун, *стадо, стая, табун; толпа, группа; круг, общество; паства; труппа; отряд; шайка; школа, секта; пук, пучок, ср.* **böläk** (= *երամակ* *вм.* *երամակ*); *մակարաւոր* – **sürüklärniç xivläri Esaj.** [Esal.] **49** *мн.* плетни, ограда для овец – хлева для есаи, *Исаия 49* (*Ис17* ²Города Ароерские будут покинуты, – останутся для стад, *цсл.* *եւ լօյէ տաճմա; Ис65* ¹⁰И будет Сарон пастбищем для овец, *укр.* пасовиськом отари, *цсл.* *Ո՞ր քճճէր քօ ճէրակե՞ ւրգա՞յ տաճա՞մա*), *ср.* **turadzag yer, yiyin** (= *մակար*)

sürül- (~dü, ~düχ; ~ür; ~iyirmen; ~gäylär; ~gän; ~gänlär; ~gän boldu; ~mäχ, ~mäχka; ~mäχi) тянуться, тащиться, влачиться, гнаться, погоняться, быть гонимым, прогоняемым, изгоняемым; пахаться *сл. син.* **elttir-, urul-;** *փորիւր* – **elttiriyirmen / elttiriyirmen** [= **eltliiyirmen**], **sürüiyirmen** иду, следую; действую; упражняюсь, обхожусь, поступаю, лажу, обращаюсь – посылаюсь, являюсь посланным, гонюсь, прогоняюсь, изгоняюсь; *փորած* [= ~ *սրտ*] – **sürülgänlär** пахотный [пахота, пашня, пахотная земля] – *мн.* вспаханные, пахотные; *Հովմակրծիւր* – **yel bilä sürüiyirmen** колеблю, волну, обуреваю – меня гонит ветер, я гоним, развеваем ветром (*Иер13* ²⁴Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным; *Иак1* ⁶Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой); *սրտաՀարած* – **yolsuz, çidamagan, risvay, yirax sürülgän, ärçäl yüräklü** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый

sürülmäh *страд.* таскание, влачение, гонение; *Հիլլու* – **sürülmählär** гвоздь – *мн.* гонения (?)



sürün- (~iyirmen; ~mägäysiz; ~gänlärni; ~mäx; ~ä) быть гонимым, гнаться, погоняться; спотыкаться, споткнуться, претыхаться, сбиваться *с.л. син. az-, dalyalan-, tay-, yaslan-, yil-, otracam sie, pungor; uuçful- yiliyirmen // uuçful (= uuçful) - yiliyirmen, sürünyirmen Jop 2, Esaj. / Esaji 59* поскальзываюсь, ползу, совершаю поползновение, стремлюсь; съезжаю, скольжу, соскальзываю – ползу, пресмыкаюсь, скольжу // ползу, пресмыкаюсь, скольжу, спотыкаюсь, Иов 2, Исаия 59 (Иов2 ²И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее, *вар.* бродил, странствовал, скитался; *Ис59* ¹¹Все мы ревим, как медведи, и стонем, как голуби, *ц.л.* йкв медвѣдь, й йкв голѣбь ккѣпѣ пойдѣтз, *арм.* будут ползти, пресмыкаться, спотыкаться вместе; *Прем5* ¹⁰после прохождения корабля, идущего по волнующей воде, невозможно найти следа, ни стези дна его в волнах), *ср. tay-* (~gaylar), *çix-* (~kaylar), *teşkiril-* (~gäylär *Пс108/109: 10*); *çulful (= çulful) - sürünyirmen, otracam sie* вspotыкаюсь, проступаюсь, ошибаюсь – спотыкаюсь, претыхаюсь; *çurçul (= çurçul) - sürünyirmen, tayiyirmen* ввергаюсь, впадаю, падаю, валюсь, проваливаюсь – спотыкаюсь, поскальзываюсь (*Еккл4* ¹⁰ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); *uuçful (= uuçful) - azma, tayma // uuçful - sürünyirmen, tayiyirmen* поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскальзываюсь; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскальзываюсь (*2Макк15* ¹⁷Иудеи решились не располагаться станом, *ц.л.* не ўполчѣтиса, *арм.* не оступиться); *çulçul h çulçul - sürünä-sürünä 3 Mag. 3* нерешительно, сомневаясь, нетвёрдо – спотыкаясь, сбиваясь, сбивчиво, 3-я книга Маккавейская 3 (*3Макк2* ¹⁵дай хвалу устам упавших духом и сокрушенных сердцем); *çurçulçul - sürüngänlärni в. п. мн.* ввергнувшихся, упавших, свалившихся – споткнувшихся; *çulçulçul - teñiz tolyunlarda yaslaniyirmen // dalyalaniyirmen // dalyalaniyirmen ya yel bilä sürünyirmen // pungor* не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуеваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуясь, или гоним ветром, *мучиться, терзаться, ср. yasla-* (= *улѣудѣ*)

sürünmäx спотыкание, преткновение = *çurçulçul* (?); *с.л. син. azmaçlıx*

sürünçäx препятствие, препона, нечто такое, обо что можно споткнуться, помеха; *çulçul - sürünçäx nemä, miç ya iti ayaç, tay / taş* претыхание, препятствие, препона, затруднение – некое препятствие, гвоздь или острый кол, гора / камень (*Ис57* ¹⁴поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего)

süvrü острый, гранённый; *bir yüzük süvrü almas*

taşi bilä 20 talerliç Vien441: 9r один перстень с бриллиантом в 20 талеров; *ср. sivrısınäk*

süt (~, ~kä, ~nü; ~ün, ~ünün; ~ü, ~i, ~ün, ~ündän; ~ünüz; ~lärni) молоко; *çulçul - süt* молоко; *çulçulçulçul - süt çixarma ya tamçi* капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, *ср. tamdir-* (~iyirmen = *çulçulçul*); *çurçulçulçulçulçul - aş buzulgan, tütün bilä sasigan ya süt ke-silgän, tahimdä* испорченная еда – испортившаяся, пропахшая дымом еда или прокисшее молоко, на вкус, по вкусу; *ср. nabäl, sayırmaç; с.м. yalovica*

süv- *с.м. söv-*

süväk *с.м. söväk*

Süvinç *с.м. Süvinç*

süvüçü *с.м. sövüçü*

süvük *с.м. sövük*

süvüklü *с.м. sövüklü*

süvün- *с.м. sövün-*

Süvünç / Sövinç ActKP8: 131, 181 u. c. Сювюнч, Сёвюнч; *с.м. sövünç, ср. Sövinç*

Süvünç / Süvinç ActKP8: 21 Сювюнч / Сювинч

Süvünç: Xaçko Süvünç oylu ActKP12: 21 Хачко, сын Сювюнча

Süvünç: Sakula Xaçko oylu Süvünç tornu ActKP8: 261 Сакула, сын Хачко, внук Сювюнча

Süvünçbey seçövlü / Seçöv şahärlisi ActKP11: 1 / 181 Сювюнчбей из Сучавы / мещанин Сучавы

süvünçlü *с.м. sövünçlü*

süvünçlük, süvünçlülük *с.м. sövünçlülük*

süvündür- *с.м. sövündür-*

süz- (~iyirmen) цедить, выцеживать, сцеживать, процеживать; *çurçulçulçul - polorovat etiyirmen ya süziyirmen, cidit etiyirmen* очищаю, процеживаю; изъясняю, истолковываю; распространяю, растилаю; распруживаю, расстёгиваю, открываю; развязываю, разбираю, распутываю, разворачиваю, распускаю – полирую или процеживаю, цежу, *ср. açmaç, çozmaç (= çurçulçulçul), çetänlä-* (~dim, ~diç, ~di = *çurçulçulçulçul, ~ çep, ~uç*), *çöz-, yay-* (~iyirmen = *çurçulçulçul*), *sayış et-* (~mä = *çurçulçulçulçulçul*); *çulçulçulçul - sayiyirmen, süziyirmen* жму, выжимаю, давлую, процеживаю, пропускаю – дою, сдаиваю, сцеживаю, процеживаю (*Лев1* ¹⁵священник принесет ее [птицу] к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника; *Суд6* ³⁸Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды; *Мф23* ²⁴Вожди слепые, оцедивающие комара, а верблюда поглощающие!)

Svâdka *с.м. Svâtka*

Svâdko (*укр.* Свяtko от святый ‘святой’) *прозв.* Свяtko; *Haska Andriy Svâdko çizi Yaraslov peredmistâsindan ActKP15: 371* Гаска, дочь Андрия

Свяtko, из предмета Ярослава

svâdomiy (~siz, ~dirlar), **şvâdomi**, **şvâdomiy** (*укр.* свидомий, *пол.* świadomy) сведущий *с.л. син. açilli, aqlagan, barçani bilgän, barçani tanigan, bilüci, çabärdä, çabärdär, çabärdäş, rostropniy, sarnagan, sezgän, sinagan; uluç - şvâdomiy, çabärdä, sarnagan* искусный, знающий – сведущий, освещенный)

домленный, начитанный; *դիտակ, դիտակ* – **švâdomiŷ**, **ḡabârdar** [верующий, исповедующий определенную религию, сознательный] – сведущий, осведомленный; *գիտակ* – **švâdomiŷ** / **svâdomiŷ**, **barčani tanigan ya bilgân** знающий, разумный, умный, сведущий, опытный – сведущий, осведомленный обо всем или знающий (*Деян26*³ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев; *2Ии*¹все, познавшие истину); *խնամակ* – **eŷ švâdomiŷ**, **aŷlagan kibik**, **eŷ aḡilli kibik** понятливый, одаренный понятием, смысленный, остроумный – самый сведущий, как смысленный, как мудрейший; *սնամակ* – **svâdomiŷ** / **svâdomiŷ**, **ḡabârdâ** (?) – сведущий, осведомленный

svalšovat et- (*укр.* сфальшувати, сфальшовать, *пол.* swat) сфальсифицировать

svat *ActKP17: 231* (*укр.* сват, *пол.* swat) сват; *Հայրիկ (= Հայրիկ)* – **svat** *Tad. 14* дружка, управляющий свадебным столом – сват, книга Судей 14 (*Суд14*²⁰А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом)

Svat *ActKP8: 211* *укр.* прозв. Сват

svâtî, **svâtîŷ**, **išvâtîŷ** (*укр.* святій, *пол.* święty) святой; **svâtîŷ Andriŷ künü** день святого Андрея; **svâtîŷ Margorenta** святая Маргарита; **išvâtîŷ Petrgâ / Petîrgâ anča** *ДГрун: 134, 135* до дня святого Петра

Svâtîŷ Yan: Džedug siŷari... Pôv ḡabaḡ čḡartîn Svâtîŷ Yan tibindân *ActKP 15: 61* супруга Дзедуга... из Святоянского предместья Львова; *см.* **Svâtoyanskiŷ**

Svâtka (~, ~ga, ~da, ~dan), **Svâdka** *ActKP15: 371* (*укр.* мн. святки, святка) Святки – а) *праздничные дни от Рождества до Крещения Господня; б) Зелёные святки, Зелёная или Русальная неделя после Троицы; bu haligi kelir Svâtkada, Bayramdan soŷra* *ActKP12: 51* на будущие близкие Зелёные Святки, т. е. на Троицу, после Пасхи; *ср.* **Bendagosd / Bendegos / Bendegost / Pentegost, elli** (~ kün), **Yiḡ, Jinunk**; **kelir ermeni Savâtkasinda** *Ven1788: 108r* на будущие армянские Святки

Svâtoyanskiŷ (*укр.* Святоянський, Свято-Янський) *геогр.* Святоянский – село подо Львовом при костеле святого Иоанна Крестителя, вероятно, *Сенявщина; Holub Kirkorša oylu Pôv šähârlisi da voytu Svâtoyanskiŷ... Šimko Anton oylu ol že Pôv šähâr peredmistâsindan* *ActKP17: 311* Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский... Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова; *ср.* **Svâtîŷ / Svâtîŷ Yan**

svavolâ, **svavola** (~ga) (*укр.* сваволя, *пол.* swawola) своеволие, самоволие, самоуправство, произвол **svavolenstvo** (~sunda) (*пол.* swawolenstwo) своеволие, самоволие, самоуправство, произвол **svavol'niŷ** (*укр.* свавільний, *пол.* swawolny) своевольный, самовольный, самоуправный **svavolnîŷi** (*укр.* свавільніший, свавільніший, *пол.* swawolniejszy) своевольнейший, самовольнейший

svêcki, **svêckiŷ**, **svêcki**, **švêcki**, **švêckiŷ** (~, ~ni) (*укр.* світський, свіцький, *пол.* świecki) светский; *ср.* **švêckê**

svego: za života svego (*пол.* za żywota swego) при своей жизни

svëndoblivi *с.м.* **svëntoblivi**

sventa (*пол.* święta) святая; **sventa Yagnička künü** день святой Агнессы

sventi, **sventiŷ**, **svëntiŷ**, **šventiŷ** (*пол.* święty) святой **sventka** (~niŷ) (*пол.* świadek, *р. п.* świadka) свидетель

svêtnica (~da; ~si, ~sina, ~sindan), **švêtnica** (~dan; ~si), **švêtnica** (~dan) (*пол.* świętnica) святыня, святая обитель Бога

svëntoblivê, **švëntoblivê** (*укр.* святобливо, *пол.* świętobliwie) набожно, благочестиво

svëntoblivi, **svëndoblivi**, **šventoblivi**, **švëntoblivi** (*укр.* святобливий, *пол.* świętobliwy) набожный, благочестивый

svëntoblivši (*укр.* святоблівіший, святоблівийший, *пол.* świętobliwszy) набожнейший, благочестивейший

sventon: na sventon Truŷce (*пол.* na świętą Trójcę) на святую Троицу

Svêtiŷ Yan: Simon Yovuryanči Svêtiŷ Yan tibindân, vank' ermeni ḡabaḡ čḡari špitalindâ turgan Ven 1788: 141v Симон Одеальщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря **svidrovati**, **svidrovatiŷ** (*пол.* świdrowaty) косоглазый, косою *с.л. син.* **soḡurluḡ, zacamêne**; **egri közlü bolsa, budur svidrovati** если он косоглазый, то есть косою *TSAv2*

svêtoyanskiŷ *геогр.* святоянский, относящийся к Святоянскому предместью Львова; **zapiskâ körâ svêtoyanskiŷ aktalarinda bolgan Ven1788: 141v** согласно записи, имеющейся в святоянских актах, т. е. в актовой книге Святоянского армянского суда; *см.* **Svâtoyanskiŷ**

svidrovati, **svidrovatiŷ** (*пол.* świdrowaty) косоглазый, косою *с.л. син.* **soḡurluḡ, zacamêne**; **egri közlü bolsa, budur svidrovati** если он косоглазый, то есть косою *TSAv2*

svistanâ, **svistanê** (*укр.* свистання, *пол.* świstanie) свист, *с.м.* **oḡ**

svistat et- (*укр.* свистати, свистать, *пол.* świstać) свистать, свистеть, *с.м.* **ḡižyir-**

svitlica (~, ~niŷ, ~ga, ~dan; ~sina, ~sin, ~sinda) (*укр.* світлиця, *пол.* świetlica) светлица, комната, горница, *с.м.* **komora**

svobodže: na svobodže (*пол.* na swobodzie) на свободе

svoyi: z krev-kosci svoyi (*пол.* z krwi kości swojej) по зову своей плоти

svoyski, **svoyskiŷ** (*укр.* свійський, свойський, *пол.* swojski) свойский, привычный, простой, прирученный, одомашненный, культивируемый, культурный; *րնարթը* – **svoyskiŷ**, **kensi bitkân, öz toŷgan / svoyski bitiš, kensi bitkân, öz toŷgan, inpatus** врожденный, природный, натуральный, естественный, существующий; вкоренившийся, закоснелый – естественный, самопроизрастающий, самородный / естественное растение, саморастущее, самородное, *естественный, натуральный, врожденный, природный* (*Прем12*¹⁰но Ты, мало-помалу наказывая их, давал место по-

каянию, зная однако, что племя их негодное и зло их врожденное, и помышление их не изменится во веки; *Иак1* ²¹Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, *вар.* слово, которое укоренил в вас Бог, *пол.* *słowo wszczepione*, *арм.* самопроизрастающее слово, *лат.* *insitum verbum*], могущее спасти ваши души); *р̄ӣӯӯӣр̄* – **svoyskiy / svoyski** дружный, приятельский, домашний; родной; ручной, смиренный; ближний; искренний, чистосердечный, откровенный – свойский; *р̄ӣӣӯӯр̄ӯ* – **svoyski / svoyskiy bitiš / bitiš** [bičiš], *proprius* прирожденный, естественный – естественный / природное растение, *натуральный, природный*

swa: renka swa wlasna (*пол.* *reka swą własną*) собственноручно

swiadomy (*пол.* *świadomy*) *знающий, сведущий, см. bilüči, švâdomiŷ / svâdomiŷ (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣ)*

swiecznik (*укр.* свічник, *пол.* *świecznik*) подсвечник; канделябр, светильник = *ш̄ӣш̄ӣш̄ӣ* (?)

swider (*пол.* *świder*) *бурав, сверло; бур, долото, см. buryu (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣ)*

sylvestris *лат.* лесной, находящийся или растущий в лесу, дикорастущий, дикий, степной, пасушеский, сельский, лесистый, поросший лесом, *см. diki / dikiy, tüzdäki, campestris, ferus (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣ)*

symfonat *лат.* *предп. нотная строка со словами = ш̄ӣш̄ӣш̄ӣ* ряд; нить, ткань, связь; полоса, строка, черта, линия; *совр.* строка, строчка; линия, черта

synagoga *см. sinagog*

synapis *лат. бот.* горчица, *Sinapis*, *см. gorčica, gorčica, xidži (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ)*

syndon (*лат.* *syndon, sindon*) *род тонкой хлопчатобумажной ткани, муслин, кисея; платье из этой ткани, ср.-лат. плащаница, покрывало, полотно, плат, понёва, понява, запаска, плахта, см. čaršov (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ в.м. ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ)*

synogarlica *см. sinogorlica*

szarancza (*пол.* *szarańcza*) *энт.* саранча, *Locusta*, *см. bulut, çaramyu, tuman (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ), sarańča, sarinčxa, sarunča (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ)*

szemranie *пол.* *роптание, журчание, ворчание, см. kispislamaç, šaytanliç sözlämäç (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ в.м. ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ)*

Š

š *част.* (*укр. ж, пол. ż*) *же*; **ol türlü š** так же *TSAU2; см. ž, že*

šabaš (*укр.* шабаш, шабас, *пол.* *szabas, ид.* *Schabbes, евр.* *šabbath < šawath* ‘прекращать какие-либо действия, отдыхать от чего-либо, соблюдать субботу’) *суббота – у евреев день, когда им запрещено делать какую-либо работу; у неевреев работа по субботам на евреев; ol sbgnī, – kimindä ges fli, kimindä 10 hroš, – šabaš berir edir ol çadar, ki barča sbgnī añar çuluçum bilä tölädim ActKP15: 181* те деньги, – у кого на ползолото, у кого на десять грошей, – он поручал столько субботней работы, что все деньги я ему возместил моим трудом; *ср. šapat*

šabaš-šabaš *межд.* благо-благо; **Vaç-vaç džanimizga bizim, ki boyduç anı // Šabaš-šabaš boyumuzga bizim, ki yiçtiç anı** *Пс34/35* ²⁵*Ах-ах / Благо-благо душе нашей, что мы удавили / повергли его (Пс34/35* ²⁵*да не говорят в сердце своем: “хорошо! хорошо! по душе нашей!” Да не говорят: “мы поглотили его”, цсл. Да не рекътъ въ сердцахъ ивоиуъ: благоже, благоже души нашей: ниже да рекътъ: пожрѣхомъ єго), ср. vaç-vaç (= ш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣш̄ӣ Иов31: 29)*

šabla (*укр.* шабля, *пол.* *szabla*) сабля; **šabla bayiniñ bracarları kümüş ActKP15: 131** кольца бандальеры, сабельной перевязи серебряные; **dimišçi kümüşlägän šabla ActKP 17: 61** дамасская посеребренная сабля

Šablistiy (*укр.* шаблестий, *пол.* *szablisty, совр.* шаблест, *szablist* ‘саблест’) *и. с.* Шаблестый; **Magda Šablistiy çizi Lazar çatini... çizi Ustâna... kiyövü Kirkor Hançes oğlu ActKP 20: 81** Магда, дочь Шаблестого, жена Лазаря... ее дочь Устяна... ее зять Киркор, сын Ханеса (муж Устяны); *ср. Šiblist, Šiblist*

Šabuh, Šaburh, Sapor (*арм.* Շաբուհ, *лат.* *Sapor, гр.* Σαπόρης, *п.* *Šārūr, Šāhrūhr*) *и. с.* Шапур, Сапор; **çizilbaş padišahi Šaburh atlı / Šabuh** персидский царь по имени Шапур – Шапур II Великий, царь Персии в 309-379 гг.; в 343-352 гг. произвел гонение на христиан, считая их союзниками римлян

Šaburh *см. Šabuh*

šacovat / sacovat et- (*укр.* шацувати, шацовать, *пол.* *szacować, нем.* *schätzen*) оценивать, производить оценку

šacunok *см. šacunok*

šacunok (~nu), **šacunok, šacunok** (~ka) (*укр.* шацунок, *пол.* *szacunek, szacunok, р. н.* шацунку, *szacunku*) оценка

šač- *см. sač⁻¹*

šačunk *см. šacunok*

Šadbey ActKP8: 141, 181, 221, 291 (*п.* *šādi* ‘веселье, радость; свадьба, пиршество’ + *тюрк. bey* ‘князь, господин’) *и. с.* Шадбей

Šadbey çotinli ActKP17: 281 Шадбей из Хотина

Šadbey: Horpina Haçko Šadbey tornunuç çardaşı ActKP15: 121 Горпина, сестра Хачко, внука Шадбея

Šadbey: Horpina Ovançes Šadbey çizi ActKP15: 341 Горпина, дочь Ованеса Шадбея

Šadbey: Xidir Džilali Šadbey kiyövü ActKP26: 91 Хыдыр Джилалы, зять Шадбея

Šadbey Lupul oğlu ActKP 14: 131, 141, 17: 21, 141 Шадбей, сын Лупула

Šadbey: Ovançes Šadbey ActKP17: 261 Ованес Шадбей

Šadbey: Ovançes Šadbey oğlu ActKP 15: 221, 341 Ованес, сын Шадбея

Šadbey: Ovançes Tatbey [= Šadbey] oğlu ДГрун: 74 Ованес, сын Татбея [= Шадбей]

Šadbey: Vasil Ovançes Šadbey kiyövü ActKP17: 361 Василь, зять Ованеса Шадбея

Šadbey: Simon Jovançes / Ovançes Šadbey oğlu ActKP 14: 11 / 17: 61 Симон, сын Ованеса Шадбея

Šadbey: Simon Ovançes Šadbey oğlunuç siñarī Horpi-

на ActKP15: 341 Горпина, супруга Симона, сына Ованеса Шадбея

Šadbey: Simon Šadbey oğlu ActKP19a: 21 Симон, сын Шадбея

šadi зоол. мартышка, Cercopithecus; макака, Inuus или Macacus; обезьяна, Simia; *шадбей* – šadi, *maymud* обезьяна – мартышка, обезьяна; *шадбей* (= *шадбей*) – *yarimî eşäk yarimî šadi*, *ħiblik Esaj*. 13 кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полуосел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (Ис13²² Шакалы будут выть в чертогах их, *цсл. ὄσλοκένταυροι τῆμω βελάττα, гр. ὄσλοκένταυροι* ‘ослокентавры’); *ср. jušgabarik’, maymud, mäymun, meymun* (= *шадбей*)

šafa (укр. шафа, *пол. szafa, нем. Schaff*) шкаф

šafaħli (тур. şafak, *п. šäfäḡ, а. šafaq* ‘заря’) блистающий, сияющий, озаряющий; *altun šafaħli* блистающий золотом *с.м. stolec*

šafar (~, ~niḡ, ~ni, ~da; ~i, ~ina; ~larniḡ; ~lari, ~lari-dirlar, ~lariḡniḡ, ~lariḡna, ~lariḡn) (укр. шафар, *пол. szafarz*) управитель, управляющий, эконоом, делопроизводитель, исправник, распорядитель, чиновник *с.л. син. közätüçi, nadvornî / nadvornîy maršalko, övnü baħkan, spravca, rzqdzca, villicus; шадбей* – šafar, *rzqdzca* управитель, поверенный; поставщик, снабжающий припасами, раздаватель – управитель, эконоом, делопроизводитель, *управляющий (имением) правитель; шадбей, шадбей* – šafar, *övnü baħkan, spravca, villicus* эконоом, сберегатель, хозяин – эконоом, следящий за домом, управляющий, *управляющий виллой, поместьем; шадбей, распорядитель, смотритель; šafarlari salim sbsiniḡ ActKP20: 121* налоговые чиновники

šafarlîḡ (~ka, ~ni; ~imni; ~iḡniḡ, ~iḡdan; ~in, ~in-dan) должность, обязанности и функции управителя, эконоома, делопроизводителя, распорядителя

šafarnâ (~ni) (*пол. szafarnia*) кладовая, кладовка, казна, сокровищница

šafarstvo (укр. шафарство, *пол. szafarstwo*) должность, обязанности и функции управителя, эконоома, делопроизводителя, распорядителя *с.л. син. közätmäħ, opatrovat etmäħ, yasamaħ, övdägi sprava, ten almaħ*

šafir (~, ~dir, ~niḡ, ~ni; ~lär, ~läрни) (укр. сапфир, *пол. szafir, арм. шадбей, шадбей, лат. saphyrus, гр. σάφειρος, евр. sappîr*) мин. сапфир – разновидность корунда, синего или голубого цвета; в Библии – 2-й камень во 2-м ряду наперсника Исх28:18 и 2-й камень в основании нового Иерусалима Отк21:19; *шадбей* – šafir, *bahali taš // шадбей* – *bahali taš atidir, šafir* сапфир – сапфир, драгоценный камень // название драгоценного камня, сапфир; *ср. kalcedon, lazowart’, lazurovi, šariya, šariyaj, šariyeaj*

šafirove (укр. сапфірове, *пол. szafirowe*) *ср. р.* сапфировое; *nošenê šafirove Ven1788: 143v* сапфировое ожерелье

šafovanâ, šafovanê (~si), šafovane (~sin, ~sindä) (*пол. szafowanie*) ведение, исполнение дел, делопроизводство, распоряжение, хозяйствование

šafovat et- (укр. шафувати, шафовати, шахвувати *пол. szafować*) производить дела, распоряжаться, управлять, руководить; *nemägä vladzam bolmagay kensi payim bilä šafovat etmägä, tek ne dä etmä kläsäm, aytilgan opëkunlarniḡ dozvolenstvosu bilä bolgay etkänim ActKP17: 241* я не буду властен распоряжаться моей долей ни в чем, и что бы ни пожелал совершить, мои действия должны совершаться с позволения названных опекунов; *шадбей* – šafovat etiyirmen, *rzqdzca* управляю, распоряжаю, правлю, управляю домом; снабжаю съестными припасами, запасаю, заготовляю, наделяю – произвожу дела, *руководжу, ср. dozirat et-* (~mä), *ħayyurmaħ, potreba* (~larni hadirlämä), *doglëdac* (= *шадбей*); *шадбей* – šafovat etiyirmen, *spravovat etiyirmen* распоряжаю, управляю хозяйством, берегу – распоряжаю, управляю, произвожу, веду дела

šagerd *с.м. šägert*

šayaħ (~ni) (*арм. шадбей*) цемент, известковый раствор; замазка; тина, ил, глина; *ср. balçîḡ*

šayat *с.м. šahat*

šayavat (~, ~niḡ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imni; ~iḡ, ~iḡniḡ, ~iḡna, ~iḡni, ~iḡdan; ~i, ~idir, ~iniḡ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~iḡizga, ~iḡizdan; ~lar, ~larda; ~lariḡizga; ~lari, ~lariḡna, ~lariḡdan), *šahavat* (~; ~iḡni; ~i, ~in, ~indan) (*п. šafayat, šafäyat, а. šafaqat*) благоволение, благосклонность, благостыня, жалость, сожаление, сострадание, снисхождение, снисходительность, милосердие, милость; помилование, прощение, отпущение (грехов); благословение; *шадбей* – šayavat благость, милосердие, снисхождение, сожаление, сострадание, соблезнование, благостыня, милость, благоутробие, смягчение строгости правосудия, помилование, пощада – милость, милосердие; *шадбей [шадбей]* – šayavat горячность, нежность, чувствительность, умиление, сострадательность – милость, милосердие; *шадбей [шадбей]* – *analîḡ šayavat* нежный, чевствительный, благотворительный, соблезнующий, страдающий – материнское милосердие; *ħaysî youari mânovaniy sumani İvaško şinari blä tutsarlar šayavatina anča aytilgan pan voytnuḡ ActKP35: 421* которую выше указанную сумму Ивашко с супругой будут удерживать до запроса его милости названного господина войта; *šahavat et-* проявлять благосклонность, сострадание, милосердие, оказывать милость; *išanip sözünä da šahavatina ActKP14: 11* положившись на его слово и его благоволение; *с.м. yas¹ (шадбей, шадбей)*

šayavatla- изливать милость на кого, миловать; *yarliyaḡniḡ da šayavatlaḡniḡ bizim üstümüzgä* Ты пожалел и помиловал нас

šayavatlan- (~ma; ~, ~gin, ~sinlar; ~di; ~irsen, ~ir; ~ir edix; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magay; ~sam; ~gan; ~maħniḡ; ~maħiniḡ; ~ip), *šahavatlan-* (~) разжалобиться, сжалиться, испытывать милость, сострадание, милосердствовать; *шадбей, шадбей, шадбей* – *šayavatlaniyirmen, ayiyirmen* жалею, собо-

лезную, сострадаю; утешаю, облегчаю; молю, прошу неотступно; ходатайствую – испытываю милость, сострадание, милосердствую, жалею (*Cup12* ¹³очи Господа призрели на него во благо ему, и Он восставил его из унижения его и вознес голову его, и многие изумлялись, смотря на него); *արգաշատեմ*, ~ք – **šayavatlanıyırmen, ~biz** я, мы милосердствую, ~ем; *գրթամ* – **šayavatlanıyırmen** жалею, соболезную, сострадаю; проявляю милосердие, милосердствую, милую – испытываю милость, сострадание, милосердствую, милую, сжаливаюсь; *գորովեմ* – **šayavatlanıyırmen** смягчаюсь, умиляюсь, растрогаиваюсь; ласкаю – испытываю милость, сострадание, милосердствую, милую; *խնդարատեմ* (отчасти = *խնդարատեմ*) – **šayavatlanıyırmen, ulitovaccâ / ulitovaccâ / ulitovatsâ bolıyırmen, ušanıyırmen, χuçıyırmen, ya indžiniyırmen, ya hasrât bolıyırmen, taliymen süvdüktän // šayavatlanıyırmen, χuçıyırmen ya indžiniyırmen** смягчаю, привожу в сострадание – испытываю милость, сострадание, жалость, сжаливаюсь, смягчаюсь, обнимаю, или обижаюсь, или испытываю влечение, или изнемогаю от любви // сжаливаюсь, обнимаю или обижаюсь (*Исх2* ⁶Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет в корзинке; и сжалилась над ним дочь фараонова и сказала: это из Еврейских детей); *խր-տանարկեմ* – **šayavatlanıyırmen** смотрю за чем, имею попечение, пещусь; берегу, сберегаю, бережно употребляю; призираю, покровительствую – испытываю милость, сострадание, милосердствую, милую, сжаливаюсь (*Быт44* ²¹Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него, арм. оказать ему внимание, проявить к нему милость); *բարբառական* – **šayavatlengan** силлогистический, принадлежащий к силлогизму – испытывающий милосердие, милосердствующий (перевод неверен; ср. *արշակունիական* ‘охранительный; оборонительный, защитительный’, *արշակունիական* ‘просящий, молящий, просительный’)

šayavatlâ- (~tîj; ~îrsen) вызвать милосердие, благоволение, разжалобить; **tatlı söz bilâ šayavatlâtîj meni** ты приятными речами разжалобил меня **šayavatlî** (~, ~men, ~sen, ~dir), **šahavatlî** милосердный, милостивый, великодушный, снисходительный, жалостливый, сострадательный, полный сочувствия, щедрый на милость; *գրթամ* (= *գրթամ*) – **šayavatlî, esirgövüçi** благой, милосердый, жалостливый, сострадательный, благоутробный, милостивый, человеколюбивый; снисходительный, благотворительный – милостивый, сострадательный: *Oyormadz, kt'adz / kit'adz tatarça – Yarlıyovuçi, šayavatlî da könü ari ulu turğanına K'risdosnuj, Teñrimizniñ bizim, yaraşır haybat, buyruj da hörmät, hali da här kez meni meñilik* «Милосердного, милостивого» по-татарски – Милосердного, милостивого и праведного Христа Бога нашего святому и великому Воскресению достойная слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков, ³⁸*Evet / Yoğsa ol kendi šayavatlî edi, aritür / boşatür edi yazıxlarin / yazıxına*

alarniñ da buzmas edi *Пс77/78* ³⁸Но Сам Он был милостив, прощал им грехи и не истреблял их (*Пс77/78* ³⁸Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их; *Исх34* ⁶Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный; *Лк6* ³⁶Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд; *Рим12* ¹⁰будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупредайте), ср. *ağilli* (= *գրթայիլ*); ⁸**Šayavatlî, yarlıyovuçidir Biy, uzunesli da köpyarlıyovuçi** *Пс102/103* ⁸Милосерден, милостив Господь, долготерпелив и многомилостив; **šayavatlî da yarlıyovuçi Teñri** милостивый и милосердный Бог; **sensen yalyız šayavatlî yarlıyovuçi** Ты один милостивый милующий (о Боге)

šayavatsız (~, ~ni; ~lar) немилостивый, неснисходительный, не имеющий сострадания, сочувствия, немилосердный *сл. син. adamsız, džiğärsiz, nêludniy, prestempca, tädbirsiz; անազորոյն – šayavatsız, džiğärsiz, ya tädbirsiz, ya prestempca* немилостивый, вероломный, бесчестный; лютый, свирепый; гордый, горделивый, надменный; смелый; дикий, неукротимый, безжалостный, жестокосердый; тиран, мучитель, суровый – немилостивый, немилосердный, безсердечный, бесчувственный, или неистовый, или преступник, ср. **džiğärsiz, džiğersiz** (*Рим1: 31*)

šayavatsızlan- становится безжалостным, немилосердным, несострадательным; *անազորոյն – šayavatsızlanıyır* становится немилостивым, вероломным, бесчестным, лютым, свирепым, гордым, горделивым, надменным, смелым, диким, неукротимым, безжалостным, жестокосердым, тираном, мучителем, суровым – становится безжалостным, немилосердным, несострадательным; *անգութի – šayavatsızlanıyır* становится безжалостным, немилосердным, несострадательным, неумолимым, бесчеловечным, жестоким, жестокосердым, лютым – становится безжалостным, немилосердным, несострадательным

šayavatsızlıx немилость, немилосердие, безжалостность; **šayavatsızlıxta Teñriniñ keräk xalğay edix** мы бы остались в немилости Божией

šayitliç, šayitliç свидетельствование, свидетельские показания; **šayitliç / šayitliç ber-** ДТК / TZS: 56 (*Kr146: 20*) давать свидетельские показания, свидетельствовать; ср. **šahat, šahit, tanıç**

Šah (n. *šāh* ‘шах, царь’) и. с. Шах

Šah: adı Šah mırzası tatar татарский мурза по имени Шах-мырза

šahab (арм. *շահապ*) властелин, владыка, начальник, комендант: ²³*Oyçojn bergäy sizgä Erasdos, šahab šähärniñ* *Рим16* ²³Приветствует вас Ераст, градоначальник (*Рим16* ²³Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, вар. казначей, укр. миський доморядник, цсл. строитель градский, лат. arcarius civitatis ‘городской казначей’), ср. **T'kr.** (3 ~ 4 = *շահապ*)

šahad см. **šahat**

šahat, šayat, šahad ActKP8: 111, **šaxat** (n. *šāhād, a. šāhad*) *сл. син. başxa, bolmagay bolğay, hanuz, hāl-*



bät, kim bilir, tek, yaçot, yalyz 1. свидетель; **tanišiyim çatunum bilä, šahat bolgaymen haganga keltirmägä öv üçün ActKP14: 141** я заявляю вместе со своей женой, что я могу доставить кагану свидетеля касательно дома; 2. *мод. нар.* наверное, наверняка, обязательно, точно, вправду, в самом деле, как бы то ни было, при всех обстоятельствах, во что бы то ни стало, во всяком случае, непременно, подлинно, право, конечно, может быть, неужели, разве, интересно, авось; *шрпкшр, шрпкшр* – **šahat** может быть, ли, убо – неужели, разве, может, конечно (*Чис22* ³⁷неужели я в самом деле не могу почтить тебя?; *Мр3* ²¹И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его; *Мр4* ²¹И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?; *Лк3* ¹⁵народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он); *чмгт* – **šahat** может быть, авось, либо, станется; дабы не, чтоб не, как бы не, о если бы не – в самом деле, вправду, действительно: ³**Bolmagay, ki çolga salgay, neçik aslan kibik, boyumnu benim // ³Šahat, çaçan çapsagay, neçik aslan, džanïmnï benim Пс7** ³Как бы не завладел / не поймал он когда-нибудь, подобно льву, душой моей / душу мою (*в стихах Пс41 / 42:12, 49/50:22* старые кыпч. переводы также дают **bolmagay** ‘да не случится так, чтобы’, а новые – **šahat** ‘авось’), *ср.* **bardir** (= *чмгт*), **bolmagay bolgay, kim bilir, šahat, ne, forte** (= *чмгт, чмгт > чмгт, чмгт*); **yoçesä mi šahat ol 10 flünü, çaysin ki maña bermälisen kelir Pövn yarmarkına? ActKP17: 61** или же действительно отдашь те десять злотых, которые ты должен мне отдать на будущую Львовскую ярмарку?; **çomutu šahat kiçidir ActKP19a: 11** хомут на самом деле мал

šahavat *с.м.* šayavat

šahavatlan- *с.м.* šayavatlan-

šahavatli *с.м.* šayavatli

Šahaydaçniy *с.м.* Sahaydaçniy

šahi (*n.* šāhi) шахи, шай – *персидская серебряная монета в 50 динаров; borçludur maña 13 šahi...*

šahilärniñ bir taylerin töläpmen, tek 3 šahi borçlu çalıpmen... 3 šahi tek çalıptır ActKP15: 81 он должен мне тринадцать шахи... *в счет* шахи я уплатил один талер, остался я должен только три шахи... осталось только три шахи; **sattıç 6-šar šahi ActKP15: 131** мы продали по шесть шахи; **eritkändä kümüş aça šahi çattılar ActKP15: 131** переплавляя серебряные деньги, они добавили шахи; *с.м.* šayitliç, šahat

Šahin Yusif oylu ActKP26: 111 Шагин, сын Юсифа

šahit ActKP15: 311 (*n.* šāhād, *a.* šāhad) свидетель (*документ из Замостья*); *ср.* šayitliç, šahat, taniç

Šahmil (*ар.м.* شامش, شامش, *ср.* Shamash, *ковс. п.* Shamshim) *миф.* Шамаш – *вавилонно-ассирийский бог солнца, справедливости и оракулов, с.м.* Pilšim

šaxat *с.м.* šahat

Šala (*укр.* шаля, *пол.* szala ‘чаша весов’) *и. с.* Шаля;

Šalalärniñ ešikinä çaršiladi meni ActKP8: 121 он

встретил меня в доме, *букв.* в дверях у Шалей; **Šala gospodar ActKP8: 231** хозяин постоянного двора Шаля (в Каменце); **Šala çonax övünüñ öv eyäsiniñ çatunu ActKP11: 71** жена Шали, хозяйина постоянного двора

šalas *с.м.* salaš

šalat et- (*укр.* шаліти, шаленіти, *пол.* szaleć) безумствовать, беситься, неистовствовать

šalonï, šalonïy (~, ~ni) (*укр.* шалений, *пол.* szalony) безумный, бешеный, неистовый

šalovar (*укр.* шаровари + *тюрк.* šalvar) шаровары; **šalovar kök çekmändän ДГрун: 220** шаровары из синего сукна

šalvar шаровары; **dïmi šalvar Ven1788: 134r** бумажные шаровары

šalvark (*укр.* шарварок, шалварок, шальварок, *пол.* szarwark, salwark < *нем.* Scharwerk ‘барщина; тяжелый труд; побочная работа’) обязательные массовые, поголовные общественные работы на поправке укреплений, дорог, мельниц и пр.

šalvir (~; ~lär) (*укр.* шалвір, *пол.* szalbierz < *нем.*) шалбер, шалберник, мошенник, жулик, плут

šalviya (*укр.* шалвія, шавлія, *пол.* szalwia, *лат.* salvia < salvus ‘здоровый’) *бот.* шалфей, Salvia

Šam (~ni) *a. геогр.* 1. Сирия – *государство в Юго-Западной Азии, на Средиземном море, граничащее с Ираком, Турцией, Иорданией, Израилем и Ливаном*; 2. Дамаск – *город, центр Дамасского царства с кон. XI в. до 732 г. до н. э., в 661-750 – столица халифата Омейядов, затем как столица Сирии был под властью Тулунидов, Фатимидов, сельджуков, Айюбидов и Мамлюкского Египта (в 1401 был взят и разорен Тимуром), с 1516 г. до конца I мировой войны в составе Османской империи, с 1943 – столица совр. Сирии, ср. Tamasgos / Tamask'os; šam androzi бот. слива дамасская, тернослива, тернослив, Prunus insititia; цвета тернослива; kök šam androzi ton Vien 441: 22r* синий жупан цвета тернослива; **eki lokot šam yezdisi šam androzi Ven1788: 133rv** два локтя дамасской йезди цвета тернослива; 2 **siñar angurya muçayiri šam androzi ActKP15: 31** две пары ангорского мухояра из цвета тернослива; 1 **ton keñ yezdidän, 1 ton šam yezdidän Vien441: 32r** одно платье из широкой йезди, одно платье из дамасской йезди

šamata шум, крик, гвалт, суматоха

šamil *оп., с.м.* šimal

Šams *астр.* Солнце; *Уртекшл* – **Šams ajsink'n Günäš** *астр.* Солнце – Солнце, то есть Солнце (*Мф24* ²⁹И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются); *ср.* günäš, Günäš

šamskiy Ven1788: 112r (*укр.* шамський, *пол.* szamski) персидский; *с.м.* Šam

šanc *с.м.* šanec

šanec (~kä, ~ni, ~tän; ~läрни), **šanc** (*укр.* шанець, *р. п.* шанця, *пол.* szaniec, *р. п.* шанця, *szańca* < *нем.* Schanze ‘полевое оборонительное укрепление, корзина с землей’) шанец, окоп; *чшшштз, чшшштз* – **šanc, okop, munitio** вал, ограда, бастии

он, окоп, шанцы, ретраншаменты, ров, куртина, рогатка – шанец, окоп, *фортификационное сооружение, укрепление* (2Макк13 ¹⁹И приступил он к Вефсуре, твердой крепости Иудейской), *ср.* čövrälä- (~mä = *цшауһтэ* *вм. цшауһтэ цшауһтэ*)

šanovat et- (*укр.* шанувати, шановать, *пол.* szanować) уважать, почитать

šap. *с.м.* šapat

šapat (~, ~nūj; ~lar) (*арм.* շաբաթ, *евр.* šabbath) суббота; седмица, неделя; *татар.* *татар.* – nemälär // yaratılган nemälär // 5 šap. Osgi. *ед., мн.* существо, бытие, существующее, творец, зиждитель, создатель – нечто // некие создания, творения, существа // 5-я суббота или седмица Златоуста, *ср.* etilgän (~lär = *татар.*); *татар.* – Јор 38, 5 šap. Osgi. сводистый, со сводами; куб, кубический – Иов 38, 5-я суббота или седмица Златоуста (Иов38 ³⁸глыбы, *цсл.* *л*кн *ка́менемъ, на четы́ри оҗглы*); *татар.* – 5 šp. Osgiperan / Osgiperk' ужасающий – 5-я седмица, Златоуст; *ср.* šabaš

šapatkün (~, ~nūj, ~nūjdir, ~gä, ~dän; ~lärni, ~lär-dä), šapatkünü суббота, субботный день; *татар.* – šapatkün *жидовская суббота, день покоя, шабаш, отдых; суббота, седьмой день в неделе; неделя, седмица – суббота* (Ис66 ²³Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь; 1Макк6 ⁴⁹И заключил он мир с бывшими в Вефсуре, которые вышли из города, ибо не было у них продовольствия, чтобы держаться в нем в осаде, потому что был субботный год на земле), *ср.* hafta (= *татар.*); *татар.* – šapatkündän soñra ävälgі күн, yіykün / yіykün *воскресенье – первый день после субботы, воскресенье*

šapatküñgi субботный, приходящийся на субботу
šapatlan- субботничать, справлять субботу; *татар.* – šapatlanma *покоиться, отдыхать, не работать, гулять, праздничать – справлять субботу*
šapatliх субботство, субботование, соблюдение субботы; ⁹Хайтіп, алау есә, eksiliptir šapatliх жоғовуртундан Теғринің *Евр4* ⁹Посему, в таком случае, умалено субботство для народа Божия (*Евр4* ⁹Посему для народа Божия еще остается субботство, *вар.* субботный отдых, субботный покой, возможность обрести покой субботный, *укр.* суботство, спочинок, субботованне)

šariya, šariyaj, šariyeaj (*арм.* շարիաթ, *лат.* sarrhyrus, *гр.* σάρπειρος, *евр.* sarrîr) *мин.* сапфир – *разновидность корунда, синего или голубого цвета; в Библии – 2-й камень во 2-м ряду наперсника Исх28:18 и 2-й камень в основании нового Иерусалима Отк21:19; ср.* kalcedon, lazowart', lazurovi, šafir (= *татар.*); *татар.*

šapla¹ (~, ~ni; ~lar) пощечина, оплеуха, затрещина *сл. син.* sili; tamaša etiyirmen alarga, kimlär ki birgäsinä olturupturlar, ki хaysisä šapla иги yüzünä хіstirmas ActKP26: 91 я удивлялся тем, которые сели вместе с ним, что никто из них не влепит ему хорошую затрещину; dayin yüzünä šapla da

urdu ActKP12: 11 он еще и пощечину нанес ему по лицу

šaptelič (*укр., молд.* Шаптелич, Шептелич) *и. с.* Шаптелич; *ср.* šaftälü

šar (*арм.* շար 'креп, флёр, газ', *а.-п.* šār 'волосы, волос; шёлковая пряжа', šārī 'волосяной, волосной') креп, флёр, газ, вуаль, кружево, кисея – *прозрачная, редкая, вероятно, шёлковая ткань; вуаль, покрывало, накидка из крепа, флёра, газа, вуали, кружева; ибн.* – šar, rantuх креп, флёр, газ, вуаль – вуаль, накидка (Быт38 ¹⁴И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну); *татар.* – *татар.* [татар., татар., татар., татар.] 'плёнка, перепонка, оболочка, кожица' *либо* *татар.* 'волосяный; волосаяная ряса, волосаяница' + *татар.* 'вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец' – šar kibik, sitka ya bolonka kibik [подобие плёнки, оболочки *либо* власаяницы, волосаяной сетки] – *вроде вуали, наподобие сетки или плёнки; ибн.* [ср. ибн.] – inčkä skurka, ki danä üsnä bolur, šar kibik [остатки колосьев, соломы] – тонкая кожица, бывающая на зерне, *вроде вуали, т. е.* шелуха; 4 uzun šar da 4 хisха *четыре длинных кружевных накидки и четыре коротких (принадлежности постели), ср.* yergä (= *татар.*), čibinlik, namôt¹, ustašari; čepes šar üsnä haftovanıy altun bilä Vien441: 43r чепец, вышитый золотом по крепу; čepes altunlu, tibi šar üsnä Vien441: 109r чепец с золотом, на креповой основе

šaraba (~, ~ni; ~sindan; ~lar, ~larni; ~larī) (*арм.* շարաբա, *тур.* şarabe, şerrabe 'кисточка фески; бахрома ковра и пр.', *каз.* шаррабе 'украшение из стеклянных трубочек' < *а.* şurrāba 'кисточка; хохолок; бахрома ковра') шараба, *предп.* очелье, чельце, начельник, *мн.* чельцы – *часть сложного женского головного убора (с.м. bašpaу, bulut pašpaу / pašpaу bulut), расшитая и унизанная жемчугом тесьма со свисающими стеклянными трубочками, жемчужными нитями или цепочками с подвесками и крупными обтянутыми тканью выпуклыми пуговицами или кистями в виде яблок (шаров) над висками, сцепляется на затылке; свободные концы тесьмы также свисают, до плечей или ниже; bir džüft šaraba, sanda 60 čičäk indžisi bilä tizgän... indžisi tek almalarī üstünä, lulkalarī indžisisdir ActKP15: 121* одна пара чельцов, розеток по числу шестьдесят, унизанных жемчугом... жемчуг только на яблоках, люльки без жемчуга, *ср.* bızov tiparī (= *татар.*); Хaysi ki uçmaхli dжанli Varuš [ciatik] diatik etip da čixarip edi Avram Serhiygä šarabalar [тисову] tizövü bilä da gäzi ton [газітон], men, Yurko ererpoған, dosit ettim Avramga diatikinä [ош. ciatikina] körä uçmaхli dжанlini: šarabalarni tizövü bilä da tonnu gäzi berdim ДГрун: 195 Как в свое время покойная Варуш составила завещание и отписала Авраму, сыну Сергия, чельцы с низаньем и платье из муара; я, староста Юрко, удовлетворил



Аврама по завещанию покойной: отдал чельцы с низаньем и платье из муара; *ср. čilcā, lulka*
šarabalarsiz без очельев; **1 bašpaу, šarabalarsiz**
ActKP17: 211 одна кичка, без чельцов
šarabasiz без очелья; **1 pašpah bulut, šarabasiz**
ActKP17: 61 одна кичка, без очелья
šaragan (~; ~larniŋ) (*арм. շարակաւն*) шараган, гимн, славословие, песнь духовная; книга духовных, церковных песнопений; *ср. indži* (tizilgān bahalī ~ = *շարակաւն*)
šaraganoc (~u) *Vien441: 89r* (*арм. շարակոց*) книга духовных, церковных песнопений
šaranca *с.м. saranča*
šarap¹ вино
šarap² *с.м. šārap*
Šaravskiy *с.м. Šarovskiy ActKP17: 21* Шаравский / Эмбей Шаровский
Šarovka *ДГрун: 97* Шаровка
Šarovka: Embey Šarovka / Šarovskiy *ДГрун: 98* Эмбей Шаровка / Шаровский
Šarovka: Yan Šarovka *ДГрун: 132* Ян Шаровка
Šarovskiy: Šaravskiy / Embey Šarovskiy *ActKP17: 21* Шаравский / Эмбей Шаровский
šarx (*а. šarq*) восток; *Հարխ – yarimkečā // yarimkečā, ya šamil* [= šimal], *ya šarx* север, полночь; бойрей, полуночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; *ср. günāš* (~ / ~niŋ čixkanī), *kün* (~ toуušu) = *արևեկք, յարևեկք, күнтоуушу* (= *արևեկք*)
Šarovskiy *ActKP8: 151, 211* прозв. Шаровский
Šarovskiy: Embey Šarovskiy *ActKP12: 61* Эмбей Шаровский
Šarovskiy: Embey Šarovskiy xatunu Lustigin *ActKP17: 161* Лустигин, жена Эмбея Шаровского
šarpanina (~ni) (*укр. шарпанина*) дёрганье, вырывание, терзание, грабёж
šarpat et- (*укр. шарпати, шарпать, пол. szarpać*) дёргать, рвать, вырывать, терзать, грабить
šart (*укр. шарт, пол. szart, нем. Scherf* ‘шерф – монета в поллфеннига’) грош
šaryat (*а. šerī‘at* ‘шариат, мусульманское право’) право, закон, суд; **Drüst u könü šaryat yarliniŋ džanidir** Правдивый и истинный суд – душа, *т. е.* чаяние, упование убогих
šastir-с.м. saštir- (~ma)
šaš- *с.м. saš-*
šašxin *с.м. sašxin*
šaštir- *с.м. saštir-*
Šatava (*укр. Шатава*) *геогр. Шатава – село поблизосту Ступинцев, также именовавшееся Ступинцами в тарифе 1493 г., – Сец. Ист. свед.: 177, 190; Mališ Lesko oylu Šatavadan ActKP15: 361* Малыш, сын Лесько, из Шатавы; *ср. Stupinca*
šátka (*пол. siatka*) сеть, сетка
šátkoviу (*пол. siatkowy*) сетчатый; **čaršov listvalari bilä šátkoviу Ven1788: 133v** простыня с сетчатым подзором; **poševka listvalari bilä šátkoviу Ven1788: 133v** наволочка с сетчатой каймой
šaydan *с.м. šaytan*
šaytan (~, ~dir, ~niŋ, ~niŋdir, ~niŋsiz, ~ga, ~ni, ~dan, ~dandir; ~iŋ; ~i; ~lar, ~lardir, ~larniŋ, ~lar-ga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari), **šaydan** (*тур.*

şeytan, n. šäytān, а. šaytān, евр. шатан, сатан ‘обвинитель’) бес, дьявол, чёрт, сатана, шайтан *сл. син. ayirgan, baštartkan, hillālī, keri etilgān, xarišturuči, xarši, xiblik, xozyavuči, sözlävüči, vēšček, yaman džan, ktutniarz; բանասրկու – šaytan ya sözlävüči, xozyavuči, xarišturuči, ktutniarz* наушничанье, злоречие; несправедливое, ложное обвинение, клевета; хитрость – сатана, дьявол или болтун, сплетник, подстрекатель, возмутитель, ссорщик, *сварливый человек, склочник, ср. söz* (~ xarištirgan), **xarištirmax** (= *բանասրկութիւն*); **Բեկար – šaytan, baš tartkan** Велиар, Велиал, дьявол, черт, бес, демон – сатана, супостат (непокорный, мятежный), *с.м. Peliar; դէրաս, դեղասу – šaytan* (?) – бес; *սատանա, սատանայ – šaytan, xarši // šaytan gam xarši* сатана, дьявол, демон, черт, злой, нечистый дух, бес; противник – сатана (или) против[ник], супостат, *ср. ayir-* (~gan), **keri** (~ etilgān) = *սատայեղայ, սատայեթայ, bu-berir-aŋa* (= *սատայինայ*), **bu-beriyir-teŋrigā** (= *սատայիէլ*), **dušan, xarši** (= *սատան*), **xarištiruči, xarši teŋrigā** (= *սատայիէլ*), **sadan, sadana, satana, šaytan** (= *սատանա, սատանայ*); *սատանայք – šaytanlar* *мн.* то же; **Չի՛նչ է սաՀանն Հրեշտակայրն: Ստեղծուածք են Սատոճոյ և են Էրկթիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կանն սպաստանն, անձնիշխանն, փոփոխական և պարագրեիի, և պաշտօնեայք են Սատոճոյ, և սպասարք Հոգիք են, Հարկաւոր սատոգամնարք և աւարին ի սպասարութիւն և պահապան են աշխարհի և են Հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մըրդեցան շար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատանան, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիէլ և եղ և սարայի է – Nedir čektiri frištälärniŋ? Yaratilganlari dirlar Teŋriŋiŋ da dirlar barliх tensizlär, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruхči, teškirilgān da čövrälängān, da xuluxčidirlar Teŋriŋiŋ, xizmetkärлар džanlardirlar, yasaxlilar, džuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkärliхka, da saхlavučilardirlar dünyāga, da dirlar ottanlar da yarixtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär frištälär, da bularyilandilar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oуullar xaramyuluxnuŋ da tas bolmayniŋ. Da xan, ulusu alardan – “bu-berir-aŋa”, ki atlandi šaydan, da idi “bu-berir-Teŋrigā”, da boldu xarši Teŋrigā** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погубили. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *ի դիւայք – šaytanlardan* *тв. п. мн. от դև* демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – от шайтанов, бесов, демонов, шайтана-



ми, бесами, демонами, *ср.* **aldavučı** (aldangan ~lardan = *ի դիմաց [սարսանանց]*); *Ազմուխ* – **šaytannıñ atıdır**, *Asmodeus* Асмодей – имя беса (*евр.* Асмодей – злой дух, погубивший нескольких женихов Сарры, дочери Рагуила Тов3:8,17; в Талмуде и апокрифах – царь демонов, разрушитель браков); **Haydadırlar alar, çaysı aytıyırlar, ki igitlik-tän saşma keräk, ki çartlıçta saşmagay, da alar, çaysı aytıyırlar: “Kim ki igitliktä frıştadır, ol çartlıçında şaytan bolur?”** Где те, которые говорят, что перебеситься надо с молодости, чтобы не беситься в старости, и те, которые говорят: “Кто в молодости ангел, тот сатанеет в старости своей”? **Bolmamax üçün ülüşü şaytanlarga** О непричастности к бесам (*заглавие к разделу 1-го Послания апостола Павла к Коринфянам, ср. 1Кор10*²⁰ язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами); *բրեւոր* (= *բրեւոր*) – **dikiy şaytanlar** *мн.* род больших мух, ктиры, оводы; осы – дикие бесы (*кыпч.* перевод ассоциирован, видимо, с четвертой египетской казнью – псыми мухами, называемыми по-армянски *շինաճանճ* = *евр.* аров ‘скопище диких зверей или насекомых’ *Исх8:21, см. itčibin*); *սյուշար* – **šaytan içinä kirgän deli adamnıñ // yaman džan bilä opentaniy** беснующийся – безумный человек, в которого вселился дьявол // опутанный, околдованный злым духом (*1Цар21*¹⁴И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? ¹⁵разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?); *սասորսիոն* – **šaytan övü, gurk'** святилище Астарты – капище, храм сатаны, идол; *որսապաշտ* – **šaytanlarga sungan** поклоняющийся идолам – приносящий дары, жертвоприношения бесам, *ср. kadug, kaduk* (= *լուսա Եմ. սասորս, լուսորս*); *Բեղդերուղ* – **šaytanlarnıñ ulusu, buyruçisı** Вельзевул, Веельзевул – старший, повелитель демонов (*Мф12*²⁴Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского, *арм.* *Բեղդերուղ*, *гр.* βεελζεβούλ ‘Веельзевул, глава злых духов’, *евр.* Ба‘ал-Зевул, Ба‘ал-Зевул ‘князь Ваала’ – *аккаронское божество*, Ба‘ал-Зевуб, Ба‘ал-Зевув ‘господин мух’ *4Цар1: 2-3*), *ср. čibin* (= *ճանճ, ճանճ*), *gurk'* (= *ճանճիկ*); *ջաշանց* – **šaytanlarga tapungan ya šaytanlarga sungan** химера – поклоняющийся бесам или приносящий жертвы, подношения бесам; *պայտոս* – **šaytan bilä urulgan** *в. п.* беснующегося – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *լուսաժեւ* (= *լուսաժեւ*) – **šaytandan urulgan** лунящийся, подверженный болезни при новолунии; лунатик – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *չորուժ* – **šaytan ziyan etüči** нарушитель, отступник, преступник – зловерный, злокозненный бес; *ср. čarnok-šonžnik, gurk', vēšček*

šaytanlıç (~, ~ni; ~lar) бесовство, дьявольщина; *որսախան* – **šaytanlıç, ya šaytanlar tipar-sürättä körüngänlär, ya kölgä / kölgäsi** предлог, вид, наружность, наружный вид, мечта, воображение,

призрак, привидение, мечтание; образец, модель; мнимый, кажущийся, пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный, поддельный – бесовство, или являющиеся в виде и облики бесов, или тень, силуэт, призрак / их тень, силуэт, призрак; *սասանութիւնը* – **šaytanlıçlar** *ед., мн.* дьявольщина, дьявольская сущность, естество, характер, зловерность, коварство – дьявольщина, бесовство, чертовщина; *փոճորել* – **söz salma, šaytanlıç etmä** мутить, замешать, расстроить, запутать – наговаривать, внушать, строить дьявольские козни; *բրսութիւն* (= *բրսութիւն*) – **kispisla-max, šaytanlıç sözlämäx** донос, ябедничество, клевета, злословие – бесовские разговоры, дьявольские речи, злоречие, злословие

šäftälü (~, ~nüñ, ~nü, ~dän; ~lär), **šävtäli** (~; ~lär) *n.* *бот.* персик, *Persica*; *դեղձ, ~ք* – **šävtälijlär** *ед., мн.* персик|и, шептала, брусковина – персик|и; *դեղձե-հիք* – **šävtäli teräki** персиковое дерево; *ср. Šaptelič šäftälünüñki (~sindän) персиковый, относящийся к персику, принадлежащий персику **šägert** (~, ~i, ~imen, ~in; ~lärädän; ~läri, ~lärinä, ~lärin), **šegert** (~, ~niñ, ~ni; ~iñ; ~i, ~idir, ~in; ~lär, ~läriñ), **šagerd** (*арм.* *սշակերտ, n. šagerd*) ученик *սշակերտ, սշակերտ* – **šagerd, išitüči // išitüči, discipulus** ученик, питомец, воспитанник, студент, слушатель; последователь, сообщник – слушатель, *ученик, последователь; ср. šegertliç**

šäyär *ср.* **šähär**

šäyärčik, šäyärčix *ср.* **šähärčik**

šäyärägi *ср.* **šähärägi**

šäyärli *ср.* **šähärli**

šähär (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~iñä, ~iñni; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizdä; ~lär, ~lärgä, ~läрни, ~lärädä; ~läriñni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinädä), **šäyär** (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ; ~iñizni; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~lärädä; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinädä), **šähir, šähir** (*n. šahr*) город *сл. сун. biyik yer, deržava, gurk', çala, çul, stolp, šenlik, vezdrenê, veža; քաղաք* – **šähär** град, город – город; *ի քաղաք, ~էն, ~աց* – **šähir, ~dän, ~lär** (= **šähir(lär)-dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *Արի Կորնթիոն / Կորնթիոն* – **šähär** Коринф Ахейский – город (*гр.* *Κόρινθος* *геогр.* Коринф – главный город Коринфии, области, занимавшая большую часть Коринфского перешейка, затем столица римской провинции Ахавия и резиденция проконсула; 'Αχαΐα, 'Αχαΐη, 'Αχαΐη *геогр.* Ахавия, Ахавия – страна в сев. Пелопоннесе, затем римская провинция, охватывавшая среднюю Грецию и Пелопоннес; 'Αχαΐος ‘ахейский; перен. греческий’); *մետրապոլիս* [отчасти = *մետրապոլիս*] – **anası šähärlärniñ ya ulu šähärdä olturban arhiapša, metropolit // anası šähärlärniñ ya ulu šähärdä olturban arhiebisgobos [arhiebs], metropolit** метрополия [митрополит] – метрополия (столица, мать городов), или архиепископ, сидящий в большом городе, митрополит (*гр.* *μητρόπολις* ‘метрополия; перен. основательница, родоначальница, мать; родина; главный город, столица’, *μητροπολίτης* ‘митрополит’);



Қарқар – **Tad. 8 šähär atı** Каркор – Судей 8, название города (*Суд8* ¹⁰Зевей же и Салман были в Каркоре); **šähärdä beki** в укрепленном городе; **рәһәрәһәрәһәр** – **šähär biyi, burmistr** градоначальник, градоправитель, градничий – начальник, правитель города, градоначальник, бургомистр (*ЗЦар22* ²⁶отведите его к Амону градоначальнику; *Деян17* ⁶повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам... ⁸встретили народ и городских начальников); **pan Захно... šä-yär дәләли** *Vien441: 27v, 28v* пан Захно... городской маклер; **рәһәрәһәрәһәр** – **šähär хуланйирмен** живу, веду себя, обхожусь, поступаю – использую город (*неудачная попытка покомпонентного толкования*), см. **binyatli** (~ turma), **toyruluх** (~ bilä sürmä), **törä** (~ хоума) = **рәһәрәһәрәһәр**; **letnik šähär мухayer arhawani** *Vien441: 158v* летник из пурпурного “городского”, *предп.* стамбульского мухояра **eki letnik мухayar šähär kiš хари билә потшитий** *Ven1788: 1r* два летника из “городского”, *предп.* стамбульского мухояра, подшитых соболев; **Рион** – **өздән šähär** Рион – превосходный, великолепный город (*лат.* Rhion, ‘Рiон *геогр.* Рион: ‘Рiон Ахайкόν – мыс на сев. побережье Ахайи у входа в Коринфский залив, в Локриде Озолийской, с храмом Посидона; ‘Рiон Молукрiкόν или ‘Аντιριον – мыс на этолийском побережье, против мыса Ахайи, ρiон ‘горная вершина, пик; мыс’); **šähärniң pisari** *ActKP14: 111* городской писарь; **šähärniң töräsi** городской суд; **šahir yuxövü** *Vien441: 8r* городская церковь; см. **Andiok’, hetman, K’erpon, Lagon, Macedoniya, Rima, tribunal, ulu biy**

šähärčik (~lärgä), **šähärčix** (~ni), **šäyärčik** (~; ~lär, ~lärgä, ~lärdä), **šäyärčix** (~niң, ~kä) *ум.* городок, местечко *сл. син.* **avadanliх, deržava, sala, šähär, šähärliх, šenlik, oppidum, villa**; **рәһәрәһәрәһәр** – **šähärliх // šähärčix, villa, oppidum** городок, городочек, местечко – городское поселение, городская местность // городок, местечко, *вилла, загородный или деревенский дом, поместье, дача, лагерь; укрепление, укрепленное место, провинциальный город*; **рәһәрәһәрәһәр** – **šähärčix, sala, avadanliх** предместье, местечко, село – городок, село, селение (*Чис35* ⁴поля при городах; *Нав15* ⁴⁶и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их); **рәһәрәһәр** – **šähärčix, šenlik** городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – городок, селение, *ср.* **deržava, šähär, šenlik** (= **рәһәрәһәр**), **dvor, sala** (= **рәһәрәһәр**)

šähärdägi (~; ~lär), **šäyärdägi** (~lärbiz) находящийся в городе, городской

šähärdäš согорожанин, житель одного с кем-нибудь города, земляк; **рәһәрәһәрәһәр, рәһәрәһәрәһәр** – **šähärdäš, emšehri, ziometk** согражданин – согорожанин, житель одного с кем-нибудь города, земляк

šähärginä городок, городочек, местечко = **рәһәрәһәр** *предп. тюрк. ум. от рәһәрәһәр* град, город

šähärli (~, ~dirlär, ~gä, ~dän; ~si, ~siniң, ~sinä, ~sin; ~lär, ~lärdirlär, ~läрниң; ~läri, ~lärin), **šäyärli** (~, ~niң; ~lär, ~lärgä; ~läri) горожанин, мещанин,

житель города, местечка; **рәһәрәһәр** – **šähärli, biyzade / volniy, liber, liberatus** вольный, свободный, самовластный, независящий, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – мещанин, дворянин, свободный, *свободный, вольный, независимый человек, гражданин* (*ЗЦар21* ⁸И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью, и послала эти письма к старейшинам и знатым в его городе, живущим с Навуфеем; *Сир10* ²⁸Рабу мудрому будут служить свободные, и разумный человек, будучи наставляем им, не будет роптать; *Мф17* ²⁵Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних? ²⁶Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны; *Гал3* ²⁸Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе); **bizim šähärlilär ermenilär** *ActKP12: 271* наши городские армяне

šähärliх¹ городское поселение *сл. син.* **šähärčix, šenlik, oppidum, villa**; **рәһәрәһәрәһәр** – **šähärliх // šähärčix, villa, oppidum** городок, городочек, местечко – городское поселение, городская местность // городок, местечко, *вилла, загородный или деревенский дом, поместье, дача, лагерь; укрепление, укрепленное место, провинциальный город*

šähärliх² *TS: 720 ош., см.* **šähärli** (= **рәһәрәһәр**)

šähir *см.* **šähär**

šähir *см.* **šähär**

šäkär *а.* сахар *сл. син.* **čibal, kazbin, хурма, šärpät; ges baš šäkär** *Ven1788: 134v* полголовы сахара; **bir vazočka imbir šäkär içinä** *Ven1788: 134v* одна вазочка имбиря в сахаре

Šäkär *и. с. ж.* Шекер

Šäkär, хардашә Baydasar Bahrikiң Donagan хатуну *ActKP11: 111* Шекер, сестра Багдасара Багрика, жена Донагана

šäkil *а.* форма, вид; **šäkil** – **bičiš, oхšaš // bičiš, ya oхšaš, ya sürät, ya šäkil // bičišlär** *ед., мн.* образ, образование, наружный вид, фигура, изображение; порядок, обыкновение; образец, начертание; форма, модель; чертеж, план – форма, построй, строение, фигура, подобие // форма, построй, крой, строение, фигура, или подобие, или образ, облик, или форма // *мн.* формы, построи, строения, фигуры

šämbä *н. бот.* кассия, Cassia – *дикая корица, душистая кассия, дерево, кустарник или травянистое растение семейства бобовых*; **ot šämbä** трава кассия; *ср.* **gasia, хйар, хйарšämbär, mušk**

šärap (*n. seyläb*) сель, поток, паводок; **рәһәрәһәр** – **šärap, povod, štrumên / štrumên, rika** поток, ручей – сель, паводок, поток, река

šärpät (*тур. şerbet, н. šärbät, а. šarbat*) шербет – *прохлаждающий напиток из фруктового сиропа, см. kazbin*

šävtäli *см.* **šäftälü**

šbeg *с.м.* špêgščeka¹ (~; ~si), zčeka (~si) (*укр.* щока, *пол.* szczeka) *анат.* щека; боковая сторона, стенка = *чирш* челюсть, подбородок, висок; *сл. син.* sūrātščeka² *оп., с.м.* paščekaščēngačka *с.м.* ščōngačkaščenslivê, ščēnslive, ščēnslivê *с.м.* sčenslivêščenslivī, ščēnslivī *с.м.* sčenslivīščenslivos (~nu) (*укр.* щасливість, *р. н.* щасливості, щасливости, *пол.* szczęśliwość) счастливостъ, благополучность, счастьеŠčensni ДГрун: 100, Ščensniy (*пол.* szczęsny) *и. с.* Щенсный

Ščensniy: Hlinānda Ščensniy övündä ActKP15: 311 в Глинянах в доме Щенсного

Ščensniy / Ščensniy Brozakovski ActKP17: 321 / 261 Щенсный Брозаковский

ščēnščā, ščēnšče, ščēnšče (*укр.* щастя, *пол.* szczęście) счастье *сл. син.* sītaraščep ‘szcier’; ‘greffe, ente’ [‘привой, прививок’] < *пол.* szcier *укр.* щеп TS: 722 *ош., с.м.* oščepščepit / sčepit / zčepit et- (*укр.* щепити, щепить, *пол.* szczepić) прививать, калировать *сл. син.* ašla-, badros; *чирш* – ščepit etmä ya badros прививок; прививание оспы; включение, помещение, сочетание, соединение, союз; расположение – прививать, привитой либо прививок; *ср.* vščepit / vščepit et-ščernča *с.м.* Černčā (z ~)ščēška *с.м.* steškaščiška *с.м.* steškaščilina (*укр.* щілина, *пол.* szczelina) щель, ущелье *сл. син.* rozpadlina, skala arasi, tay arasiščipa *с.м.* ščipaščipka *с.м.* ščipkaščipliviy (*укр.* ущипливий) язвительный; ščipliviy söz ActKP8: 171 язвительное словоščipa (~dan; ~sīdan; ~larnī), ščipa (~dan) (*укр.* щеп, щепца, щипа, *пол.* szcier) привойščipat et- (*укр.* щипати, щипать, *пол.* szczyrą) щипать; ayzi bilä ščipat etmägäy ActKP41: 1 чтобы он не щипал своей пастьюščipka, ščipka (*укр.* щіпка, скіпка, *пол.* szcierka) щепка; *чирш* – ščipka etiyirmen раскалываю дерево на щепки – делаю щепки, *ср.* yar-, yirt- (~iyirmen = *чирш*); *чирш* [= *чирш* шр-*лук*] – otka ščipka prikladat etmä Erem. 7 разводят огонь – прикладывать горящую щепку к очагу, *букв.* к огню, Иеремиа 7 (Иер7¹⁸ Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь)ščiri, sčiri, sčiri, zčiri (*укр.* щирий, *пол.* szczyry) искренний, правдивый, честный, настоящийščodri, sčodri, zčodri (*укр.* щедрий, *пол.* szczodry) щедрыйščodroblivê, zčodroblivê (*укр.* щедробливо, щедробливе, *пол.* szczodrobliwie) щедро; *ср.* zčodroblivīščōngačka, sčongačka Ven1788: 30r, sčēngačka Ven1788: 20r, ščēngačka (*укр.* стягачка, *пол.* ściągaszka) стяжка, стёжка; ščēngačka 3 ḡzil floru indži Vien441: 156v стяжка жемчужная в 3 червонных флорина; ščōngačka puntallar bilä... ščōngačka in-

džili Vien441: 168v стяжка с пунталами... стяжка с жемчугом

ščopa (*укр.* шопа, *пол.* szopa < *нем.* Schopf, Schof, *совр.* Schuppen) двух- или трехстенный сарай, навес; haran ščopa bilä pobitiy gont bilä ActKP15: 281 сарай с навесом, покрытым гонтомščotka (*укр.* щітка, щотка, *пол.* szcotka) щётка; 12 ščotka 2 fli ActKP20: 21 двенадцать щёток в 2 злотыхščuka (*укр.* щука, *пол.* szczuka) *и.м.* щука, Esox lucius; eki bočka ščuka, Mankermän baliḡi ActKP15: 61 две бочки щук, рыба киевская; *ср.* čortan, čortanbaliḡščupat et- (*укр.* щупати, *пол.* szczyrąć) щупать; *чирш*, *чирш* – ščupat etiyirmen, macat etiyirmen трясу, шевелю, двигаю, колеблю; врежу, разрушаю, рассеиваю, расточаю – щупаю, пробую наощупь, осязую; sonra bašlalılar Kirkornuḡ ḡoynun ščupat etmä da izdāmā sḡ ДГрун: 95 затем они начали ощупывать Киркорову пазуху и искать деньгиščurok, sčurok, zčurok (*укр.* щурик, щурець, щурок *ум. от* щур, *пол.* szczurek, szczurec *ум. от* szczur ‘зоол. крыса; орн. щурок’) *сл. син.* lasica, lašica 1. орн. щурок, береговая ласточка, Riparia = *рм*; 2. зоол. хорёк, Mustela putorius; *чирш* – ščurok хорёк Лев11:30, *с.м.* kōdžān (= *чирш*); *чирш*, *чирш* [= *чирш*] – lašica, ščurok // *чирш* – lasica / lašica, ščurok // *чирш* – lasica, sčurok ласица, ласточка (зверёк) – ласка, хорёк; *ср.* norok, ščurokŠdefannos *с.м.* Sdep’annosšbedinskiy ActKP8: 201, 221 и др. (*рус.* шебединское сукно, только в Описи имуш. Бориса Годунова 1589 г. Срезн. III, 1585. Неясно. – Даль) шебединский; šbedinskiy čekmān ActKP8: 271 шебединское сукно; 2 kesāk šbedinskiy, 1-i bütün, 2-si šleytuḡtur ActKP8: 271 две штуки шебединского сукна: одна – полноценного, вторая – сукно некачественное, грубое (?)šečka (*укр.* січка, *пол.* sieczka) сечка – мелко нарубленная солома; *чирш* – polova / plova, salam, šečka солома, жниво – полова, солома, сечка (ЗЦар4²⁸ ячмень и солому для коней и для мулов, *болг.* слама, *цсл.* плъквы, *пол.* plewy, sieczka; Исб5²⁵ лев, как вол, будет есть солому, *пол.* plewy, sieczka, *совр.* słoma); *чирш*, *чирш* < *чирш* (= *чирш*) – Esaj / Esaji 5, pīrż // *чирш* (= *чирш*) – Esaji / Esa. / Esaj. 5 pīrż, ufaḡ šečka прах, сор пшеничный, соломенный – Исаия 5, прах, пыль, мелкая сечка (Исб²⁴ За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет [арм. будет как прах, сор, *укр.* спорохнявіє, *бр.* спаракнее, *пол.* zgnilizna, *цсл.* йакw фёртъ бѣдѣтъ] корень их, и цвет их разнесется, как прах)Šečov *с.м.* Sečovšečovlü *с.м.* sečovlüšedmigrodskiy *с.м.* Sedmigrodskišegert *с.м.* šägert

šegertliḡ ActKP17: 421 ученичество, положение и обязанности ученика; berip edi saḡa Gurey ḡatini oylun Jovanēni šegertliḡkā 3 yıl bilä ActKP8: 81 жена Гурегя отдала тебе в ученики на три года

своего сына Ованеса; **šegertliḵkā yazıldi** ActKP15: 381 он записался в ученики; *см.* **šägert**

šeleg, šeley, šeleh (~, ~gä, ~ni), **šelh, šeleh** ActKP12: 31 (*укр.* шеляг, шелег, *рус.* шелег, *пол.* szeląg, *нем.* Schilling, *гот.* scillings) шелег, шеляг – монета в 1/3 гроша; **kimni ündäsä, 1 šeleh** ДГрун: 297 за вызов – один шеляг; **3 ḡart šeleh** ActKP8: 131 три старых шеляга

šelesčêne, šelesčênê (*укр.* шелест, шелестіння, *пол.* szeleszczenie) шелест, *см.* **уараḡ**

šelestit etmäḡ (*укр.* шелестіти, шелестіть, *пол.* szeleścić) шелестеть, *см.* **уау**

šeleşčitsa / šeleštitsa bol- (*укр.* шелестітися, шелестіться, шелестітьця, шелестітьця, *пол.* szeleścić się) шелестеть

šemranê (~; ~sin; ~jiz), **šenranê** (*укр.* шемрання, *пол.* szemranie) шуршание, шорох, шелест, журчание, невнятная речь, бормотание, ворчание, бурчание, роптание, ропот; **širp[š]** [= **širp[š]iḡ[š]**] – **šemranê** [не ропщите] – бормотание, ворчание, роптание, ропот (*Инб*⁴³ Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою), *ср.* **mirmildan-** (~ma), **yaman** (~ yüräktä bolma) = **širp[š]**; **širp[š]iḡ[š]** (= **širp[š]iḡ[š]**) – **šemranê / šemranê**, **turtur** ропот, брань, сетование, негодование, жалоба – бормотание, ворчание, роптание, ропот, *говор, бормотание, гудение; жужжание; рычание, рёв; рокот, шум; вой, свист; грохот, гул; звук*

šemrat et- (*укр.* шемрати, шемрать, *пол.* szemrać) бормотать, ворчать, бурчать, роптать; **šemrat etip zaman üsnä narikat etsär** Сур29⁶ будет роптать и жаловаться во время

šen (*арм.* շեն 'обиталище, жилище; место, населенное и обитаемое, деревня, село, весь, городок') благоустроенное поселение, усадьба, поместье; **շեն – avadanliḡ // šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустроенное поселение или благоустроенная местность

šendel (*ср. пол.* szędzioły, szyndle 'щепа, гонт, кровельная дрань' < *нем.* Schindel) гонтовая кровля; **bizim ötmäk frištälärniḡ tüşmädi keḡ da altunlu šendel üsnä, da ne ipäk baḡalı kiyiniš üsnä, evet staynaga da žolobga** наш ангельский хлеб упал не на широкий и отделанный золотом кровельный гонт и не на дорогие шёлковые ризы, а в хлеб и в ясли; *ср.* **cindeloviy**

Šenko ActKP8: 131, 201 *и. с. ж.* Шенко; **Kaspar ḡatunu Šenko** ActKP12: 21 жена Каспара Шенко; **Kasbar Örov kiyövü... ḡatunu Kasbarniḡ Šenko** ActKP8: 131 Каспар, зять Орёва... жена Каспара Шенко

šenlik (~lärniḡ), **šenliḡ** (~i) (*арм.* շեն) обустройство, благоустройство; благоустроенная местность, поселение, усадьба; **шеник – šenlik, deržava, šähär** городок, городочек, местечко, село, деревня, весь – поселение, поместье, город, *ср.* **dvor, sala** (= **шала**), **šähärčix** (= **шала**); **շեն – avadanliḡ // šen ya šenlik** обиталище, жилище; место населенное или обитаемое, деревня, село, весь, городок – благоустроенное, обитаемое место // благоустро-

енное поселение или благоустроенная местность; **ašira körklü šenliḡi bar edi** церковная усадьба, ее благоустроенность была прекрасна; *см.* **šen**

šensiz необустроенный, неблагоустроенный; **шаршарл[š], шаршарл[š]** [= **шаршарл[š]**] – **avadansiz ya kečit** // **шаршарл[š]** – **šensiz** [укромный, уединённый] – неблагоустроенный, необитаемый, пустынный или переход, проход, переправа, брод, перевал // неблагоустроенный, необитаемый, *см.* **bašḡa, sekreta, tinč, уаруḡ** (= **шаршарл[š], шаршарл[š], шаршарл[š]** *вм.* **шаршарл[š]**)

šenlik *ош.*, *см.* **šenlik**

šepat et- (~iyir) (*укр.* сіпати, *пол.* siępać 'дергать, теребить, тормошить; колотить, колошматить; сечь, хлестать; разить, поражать; грабить') разить, поражать, жалить; *ср.* **sępać**

šepšenik (~tän) (*пол.* szepszeląg, szepszeling, szepszelnik < *нем.* Schöppenschilling DE) судебная пошлина, взимаемая во время заседания суда в пользу судьи и присяжных заседателей

šeremertliḡ (*тур.* şeremet, *п.* šir-merd) бесстрашие, мужество, неустрашимость, отвага, смелость, храбрость

šersč, šerst (*укр.* шерсть, *пол.* szersć) шерсть; **шурш** (= **шурш, шурш**) – **šerst, yüm** шерсть верблюжья, свиная и кабанья, щетина, волосы – шерсть; **шурш** **шурш** – **šersči / šeršti deväniḡ, yümü** верблюжья шерсть (*Мр1*⁶ Иоанн... носил одежду из верблюжьего волоса)

šeš- *см.* **češ-**

Ševčenä: keltirdi voznini, atı – Yan Šarovkadan – Ševčenä ДГрун: 132 он привел возного по имени Шевченя, от Яна Шаровки

šeydovat et- (*укр.* шейдувати, шейдовать, *пол.* szeydować < *нем.* scheiden) *алхим.* разделять, отделять, делить на фракции, сепарировать, разлагать; **Bu zindžüfnü** [= **cynobir**] **akva fortta šeydovat etsä, čixar kendindän kümüş, altun da čixar** Tor: 125v Если эту киноварь разлагать в крепкой воде, *т. е.* в азотной кислоте, из нее выйдет серебро, выйдет и золото; **Bunu šeydovat etip eväldän ḡoryašinga, bolur tez, ya distilovat** Tor: 103^{ar} Если прежде разлагать его в свинце, будет быстрее, или дистиллировать

šeydovatca bol- (*укр.* шейдуватися, шейдоваться, шейдоватьсяця, шейдоваццаця, *пол.* szeydować się) *алхим.* разделяться, отделяться, делиться на фракции, сепарироваться; **Figovat etmä keräk pęcokta fum ičinä** Tor: 103^{ar} Фиксировать следует в печке в золе; **2 lot čelligä 1 lot akva fort keräk. Bir keča ašira šeydovat etmä > šeydovatca bolur. Soḡra kendin predistilovat etmä fum ičindä. Akva fortnu. Čixar 12 lot ḡizil zafran kibik toz** Tor: 103^{av} На 2 лота железа (металла) необходимо 1 лот крепкой воды. В течение одной ночи разлагать > будет разлагаться. Затем продистиллировать его в золе. Крепкую воду. Выходит 12 лотов красного, как шафран, порошка

šib *см.* **šiba**

šibenica, šibënica *см.* **šibenica**

Šiblist *см.* **Šiblist**

Šiblist ActKP8: 171 Шиблист

Šiblist: Kirkor Šiblist ДГрун: 71 Киркор Шиблист
Šiblist: Vartan Šiblist ActKP26: 111, 131 Вартан Шиблист

Šiblist: vlašīn Šiblist da sījarī Ulka ActKP20: 91 житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька

Šiblist: Yakub Šiblist oylu ActKP17: 381 Якуб, сын Шиблиста

šidlo с.м. **šidlo**

Šidlov с.м. **Šidlovca**

Šidlovca (~dan), **Šidlov** (~dan) (укр. Шидловець, р.п.

Шидловця, пол. Szydłowiec, р.п. Szydłowca) геогр.

Шидловец – город на юге Мазовецкого воеводства,

на р. Коренёвке; **Mikolaj Šidlovcadan Sīdemirskiy / Sīdemirskiy, ɣanlıɣīmiznīn bīzīm ɣaznadarī** Миколай из Шидловца, воевода Сандомирский,

подскарбий нашего королевства – Миколай Станислав Шидловецкий (1480-1532),

брат Кшиштофа Шидловецкого, подкоморий надворный и Краковский с 1506, кастелян Радомский с 1510, кравчий великий коронный и подскарбий коронный с 1515, староста Гостынинский, Радомский, Лелёвский, Освенцимский, Шидловецкий и Заторский

Šidloveckiy (укр. Шидловецький, пол. Szydłowiecki) и.с. Шидловецкий; **Krišdof Šidlovdan // Krišdof Šidlovdan, voyvoda da starosta Krakovnuɣ da ɣanlıɣīmiznīn bīzīm kancleri // Pan Krakovskiy Krištof Šidloveckiy kečti dūnyādan t'v. 982, junvar 1** Криштоф из Шидлова // Криштоф из Шидлова, воевода и староста Кракова и канцлер нашего королевства // Годы 982/1533-го, января 1-го ушел из жизни пан [воевода] Краковский Криштоф Шидловецкий – Кшиштоф Шидловецкий (1467 – 29.12.1532), князь Шидловца, подскарбий надворный коронный в 15007-1510, подканцлер коронный с 1511, канцлер великий коронный с 1515, воевода краковский с 1527, при Сигизмунде I Старом (1467-1548, король с 1506) руководил внешней политикой Польши, в 1514 г. за 10 тысяч флоринов купил город Опатов (пол. Opatów)

šidz с.м. **sit, sit'**

šik (укр. сик, шик, пол. сук) сук, сычание, шипение, шип; **šiki yīlannīn** шипение змеи

šikovat et- с.м. **šikovat et-**

šixoviy (пол. szychowy, укр. сухозлотий, сухозлотний, сухозлітка, сухозлотиця < венг. sik 'сусальное золото, галун, мишура') мишурный, сусальный, сделанный из галуна, золотой или серебряной мишуры; **šixoviy guziklār** ActKP20: 21 пуговицы из мишуры; ср. **šīɣ**

Šilagiy (арм. շիլակի 'косоглазый') и.с. Шилагий; ср. **Kriviy**

Šilagiy Yakub Madžar... oylu Dimitir ActKP17: 441 Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар по произвищу Косой... его сын Димитр; ср. **Kriviy**

Šilim (арм. Շիլիմ, Շիլիմ, сир. Shemal) миф. Шимил, Шемал – вавилоно-ассирийский бог земли, сравнивается с евр. Самаэль – ангелом смерти, князем злых духов, с.м. **Pilšim**

Šilnica: Helžbita Šilnica z Romanova ActKP20: 31, 71 Хельжбита Шильница из Романа

Šima oylu Xaçko sečovlü ActKP 14: 171 сын Шимы Хачко из Сучавы

Šima: Xaçko Šima oylu ActKP 17: 301, 421 Хачко, сын Шимы

Šima: Xaçko Šimanīn ActKP 19a: 21 Хачко Шимов

šimal а. север; **ɣишш** – yarimkečā // yarimkečā, ya šamil [= **šimal**], ya šarɣ север, полночь; борея, полночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; ср. **günāš** (~ / ~niɣ čīɣkanī), **kün** (~ toɣušu) = **урлктр, јурлктр, күнтоушу** (= **урлктр**)

Šimko (~, ~nuɣ, ~ga) и.с. Шимко; ср. **Šimko**

Šimko oylu baron Avedik сын Шимко барон Аведик – львовский армянский старейшина

Šimko: Šimočko Valigurko / Šimko ДГрун: 159 Шимочко Валигурко / Шимко

Šimko: Holub Kirkorša oylu Pōv šāhārlisi da voytu Svātoyanskij... Šimko Anton oylu ol že Pōv šāhār peredmistāsīndan ActKP17: 311 Голуб, сын Киркорши, мещанин львовский и войт Святоянский... Шимко, сын Антона, из того же предместья города Львова

Šimko: Kirkor Šimko oylu ДГрун: 176 Киркор, сын Шимко; ср. **Šimko**

Šimko Murad oylu Keremovic Шимко Керимович, сын Мурада

Šimko sargawark' luckali Nigoɣos oylu Vien441: 117v диакон Шимко из Луцка, сын Ниголоса

Šimko Tarafackiy Шимко Тарафацкий (львовский армянин)

Šimočko Valigurko / Šimko ДГрун: 159 Шимочко Валигурко / Шимко

Šimon: Ovanēs Šimon oylu ActKP20: 21 Ованес, сын Шимона

Šimona-Yuda (~da): **Boldu Pōvda Šimona-Yudada** Дело было на Симона и Иуду; с.м. **Šimona-Yuda**

šimšir бот. самшит, зеленичыё дерево, букс, букшпан, *Vuxus sempervirens* – вечнозелёное дерево или кустарник с очень твердой, плотной и тяжелой поделочной древесиной, столярной и токарной; **шшшш** – аyač atī Esaj. 41 **šimšir** зеленица; буквое дерево – название дерева, Исаия 41, самшит (*Ис41*¹⁹сйттим, вар. акация, лат. spina 'терновый куст, терновник', гр. πύζος 'букс, самшит', евр. шитта, мн. шиттим 'акация'), ср. **se-tim**

Šimun / Šimun / Simon Postrhač ActKP 8: 221 Шимун / Симон Постригач

šīn назв. евр. буквы **ש** шин

šindel (укр. шиндель, пол. szyn del, нем. Schindel) щепка, гонт, кровельная дрань; **2000 šindel** ActKP 8: 181 две тысячи гонтовых щеп; **bir faska šindel ɣadaɣi uçūn** ActKP11: 251 один бочонок для гонтовых, кровельных гвоздей

šindi теперь, сейчас, ныне, нынче; **шфд'лм шшшш-л'л'л', ~лм, ~л** – **šindi čaɣiriyrimen, ~sen, ~ ol** я, ты, он сейчас кричу, ~ишь, ~ит

šinogorlicanī с.м. **sinogorlica**

šipšina (укр. шипшина) бот. шиповник, роза дикая, или собачья, *Rosa canina*

šiptux (нем. Schafwolle 'овечья шерсть' + Tuch

‘сукно’) сукно из овечьей шерсти; **bir pulštučok šiptux čekmān** ActKP17: 431 одна полштука сукна из овечьей шерсти

šira *n.* сок, рассол; **körgüzdü maña širasin tegänä bilä ulu seledelär** ActKP15: 351 он показал мне корыто с рассолом и крупной сельдью

širadzkiy *с.м.* sirackiy

šire, šire, širi, širice, široce (*укр.* ширше, *рус.* шире, *пол.* szerzej, szyroce) шире

Širin (~, ~gä) (*ар.м.* شيرين, *n.* Širin < širin ‘сладкий’) *и. с. ж.* Ширин

Širin dər Haçadur xizi ActKP 12: 211, 15: 381 Ширин, дочь отца Хачадура

Širin yazlovcalı oylu Minas ActKP26: 21 Минас, сын Ширин из Язловца (жена Минаса – Мануш, дочь Задига Сосны и Настухны)

Širinovic: Sefer Širinovic z Kafı ActKP12: 371 Сефер Ширинович из Кафы

široka (*укр. ж. р.* широка) широкая; **2 ton široka kiyayka** SchET два платья из широкой китайки

širota *с.м.* sirota

šiš ActKP8: 171 вертел, рожон, шампур, шашлычная палочка *сл. син.* rožen, veru; **zawfən** (= **zawf-čir**) – **šiš** вертел – вертел, рожон, шампур, шашлычная палочка; **kiči šiš** ActKP11: 181 малый вертел; **ulu šiš** ActKP8: 111 большой вертел

šiš- (~ti; ~iptir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär, ~kän; ~mäxi), **siš-** пухнуть, напухать, набухать, надуться, раздуваться, *перен.* кичиться, хорохориться, важничать *сл. син.* **xutur-, nadımadcâ / nadımatcâ bol-, yüräklän-, intumesco; sišiptir... tizindän aşaxı kögärip šiškän** ActKP19a: 11 опух... ниже колена посинело и опухло; **şışir** – **šišiyirmen** раздуваюсь, надуваюсь, прибавляюсь, умножаюсь, вздуваюсь, вдуваю – опухаю, пухну, раздуваюсь, надуваюсь (Деян28³ Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

⁴Иноплеменники...⁶...ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым); **şışir**, ~р, ~и, ~р, ~и – **šišiyir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar** я, мы, ты, вы, он, они опухаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют *и пр.*; **şışir** [= **şışir**, **şışir**] – **šišiyirmen, intumesco** [раздуваюсь, надуваюсь, прибавляюсь, умножаюсь, вздуваюсь, опухаю, подымаюсь] – пухну, опухаю, **пухнуть, разбухать; вздуться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться; şışir** – **šišiyirmen, nadımatcâ / nadımadcâ bolıyirmen, intumesco** цвету, процветаю, наполняюсь плодами, возрастаю, возвышаюсь, преизобилую – пухну, опухаю, надуваюсь, **пухнуть, разбухать; вздуться, вздыматься; чваниться, важничать; разгневаться, рассердиться; расти, усиливаться; tüz xolu azgına šiškän** ActKP8: 131 его левая рука немного напухла

šišak *с.м.* šišak

šišä (~, ~niŋ, ~ni, ~dän) бутылка

šišik шишка, опухоль, волдырь *сл. син.* **köti, xıdrop, nadentiy, penxır, prišč, vorod, vrod, ulcus; şışir, şışir** [= **şışir**] – **priščlar** Elk' 9

šišik, ulcus *мн.* гнойные струпья, чирьи, вереды; опухоли; выпуклости, болячки, угри, прыщи, пупыри, шишки, желваки – прыщи, Исход 9, шишка, **язва** (Исх9¹⁰ Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте), *ср.* **penxır, vorod** (= **şışir**); **şışir** (= **şışir**) – **šišik, xaysi içinä suv bolur, nadentiy, nemičcä xıdrop** страдающий водяной болезнью – опухоль, содержащая воду, набухающая, по-польски водянка (Лк14² человек, страждущий водяною болезнью, *вар.* больной водянойкой, страдавший водянойкой, *укр.* чоловік у водянци / у водяній пухлині, *цсл.* человеккз нѣкій, имый водный тѣлз, *лат.* hydropticus, *гр.* ὑδροπικος ‘страдающий водянойкой’); **şışir** (= **şışir**) – **šišik, priščlar** 2 Mag. 12 *мн.* талисманы, ладанки, амулеты, обереги, чары-привески – шишка, прыщи, 2-я книга Макавейская 12 (2Макк12⁴⁰ И нашли они у каждого из умерших под хитонами посвященные Иамнийским идолам вещи, что закон запрещал Иудеям, что закон запрещал Иудеям: и сделалось всем явно, по какой причине они пали), *ср.* **džadulux** (= **şışir**); **šišik yara** ActKP15: 21 опухоль, шишка

šišiklik опухоль, вздутие; **şışirlik** – **šišiklik** [šišik'li ok'] / **šišiklik** опухоль, вздутие, вспячение (Ис1⁶ От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна [ар.м. опухоли], гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем)

šiširt- надувать, раздувать, вызывать опухоль, вспучивать, пучить; **şışir**, ~пугир, ~пуг – **šiširt/tim, ~tiŋ, ~ti** я, ты, он надувал, раздувал, причинял, производил опухоль – надувал, раздувал, вызывал опухоль, вспучивал, пучил (Чис5²² да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой...²⁷ горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее, *цсл.* **şışir** (же) раздувать твою... надмётъ чрево (цл))

šiškatiy (*укр.* шишковатий) шишковатый; **šiškatiy tüvmä** ActKP12: 11 шишковатая пуговица

šišlä- (~r, ~rlär; šišliyirmen; ~gän; ~mäxkâ) нанизать на вертел, рожон, шампур; готовить, жарить на вертеле, рожне, шампуре; **şışir** – **šišliyirmen** жарю, жгу, жариваю, зарумяниваю, поджариваю – готовлю, жарю на вертеле, рожне, шампуре; **şışir** (= **şışir**) – **šišlägän** жареное, жаркое, жареное мясо – приготовленное, поджаренное на вертеле, рожне, шампуре; **Barča nemä hadir boldu benim kelgänimä deg – tek šišlämä da biširmä** Ven1788: 49r К моему приезду всё было приготовлено – только нанизать и приготовить **šišlämäx** жарка на вертеле; **kolovrot šišlämäxkâ** Ven1788: 74r коловорот для жарки на вертеле **šišlä-** (~di) нанизываться на вертел, рожон, шампур

šišlänmış нанизанный на вертел, рожон, шампур; **ulu šišlänmışniŋ taleri** большое блюдо для нанизанного на вертел, для жареного на вертеле

šišlik жаренное или предназначенное для жарки на вретеле либо мангал, приспособление для жарки на вертеле, рожне, шампурах *сл. син. britvana, panov, rost*

šištir- (~mäš; ~iy edi; ~iyir) надувать, раздувать, вызывать опухоль, вспучивать, пучить

šit *с.м. sit*

šivaniy *с.м. višivaniy*

šiy *а. вещь; с.м. telsiy*

šiba (~si), **šib** (~in) (*укр. шиба, р. н. мн. шиб, пол. szyb, szyba < нем. Scheibe*) оконное стекло; **tere-džälärniñ šibin buzdu** *ActKP14: 11* он побил конные стекла

šibenica, šibênica, šibenica, šibênica, šubenica (*укр. шибениця, пол. szubienica*) виселица *сл. син. asadžax yer, dörtgüldü / dörtgüllü ayaç çiyin; çuřuř-qıñı – šibenica, asadžax yer 3 Tkr. 7* виселица – виселица, место для вешания, подвешивания, навешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (*3Цар7*)¹⁷ сетки плетеной работы и шнуры в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. ¹⁸Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца)

Šiblist, Šiblist (*укр. шиблист, пол. szyblist, совр. шаблист, szablist ‘саблист’*) *и. с. Шиблист; ср. Šablistiy*

Šiblist: T'atul Šiblist *ActKP20: 111* Татул Шиблист

Šiblist: Vartan Šiblist oylu *ActKP26: 121* Вартан, сын Шиблиста

šidlo (*укр. шило, пол. szydło*) шило; **širniñ [= širniñ + šir]** – **sidlo / šidlo / šidlo > šidlo / šidlo, sač** шило, шпилька; волос, шерсть – шило; волос

šikovat / šikovat et- (*укр. шикувати, шиковать, пол. szykować*) выстраивать, ставить строем, ровнять, выравнивать строй *сл. син. tüz-; с.м. huf*

šix (*укр. сухозлотий, сухозлотний, сухозлітка, сухозлотиця, пол. szuchowy < венг. sik ‘сусальное золото, галун, мишура’*) поддельное золото или серебро; **šix fli** *ActKP20: 21* золотый из поддельного золота или серебра; *ср. šixoviy*

šila- гнать, преследовать; **ol bariy edi krñicaga suvga da, körüp, šiladi aslanni, ki kelip edi suv içmä** он пошел к колодцу за водой и, завидев, преследовал льва, который пришел пить воду

šilik *с.м. šlik*

šilink (~in) (*нем. Schlinge*) капкан, ловушка

Šilomovič (*укр. Шльомович patr. от Шльома разг. от Шоломон, Соломон*) *и. с. Шлёмович; ol džuhut, çaysiniñ ki çiličün alip edi, Linčicadan, Šilomovič Yakub* *ДГрун: 17* тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб

šilprixd *с.м. šulprixt*

šilprixt *с.м. šulprixt*

Šiltiř, Šltiř *и. с. Шылтых ‘имеющий воспаленные глаза’*

Šiltiř: Kirkor Šiltiř [Чылтых] *ДГрун: 183* Киркор Шылтых

Šiltiř: Kirkor Šiltiř siñari *ActKP17: 51* супруга Киркора Шылтыха

Šiltiř: Kirkor sisli Šiltiř kiyövü *ActKP20: 101* Киркор из Сиса, зять Шылтыха

Šiltiř: Sarkis Šiltiř / ou. Čiltiř *ДГрун: 116 / 130* Саркис Шылтых

Šiltiř: Sarkis Šiltiř kiyövü *ДГрун: 33* Саркис, зять Шылтыха

Šimko (~ *ActKP 8: 131, ~nuñ, ~ga, ~dan*) (*укр. Шимко ум. от Шимон*) *и. с. Шимко; ср. Šimko*

Šimko Aksent oylu Kevorovič deř awaķeřniñ Vien 441: 77r Шимко Кеворович, сын отца Аксента, аваķереца

Šimko / Šimun Këvorovič *ActKP20: 31* Шимко / Шимун Кеворович

Šimko Kaspar oylu Шимко, сыр Каспара

Šimko: Kirkor Šimko oylu *ActKP12: 31* Киркор, сын Шимко; *ср. Šimko*

Šimko / Šmečko Miklaš oylu *Vien441: 7v* Шимко / Шмечко, сын Миклаша

Šimko Yakub oylu Miklaš çardaşı *ActKP20: 81* Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша

Šimon vodovož *ActKP12: 41* водовоз Шимон

Šimon: Yadam Šimon Mniř oylu *ActKP 12: 31* Ядам, сын Шимона Мниха

Šimona-Yuda (~dan), **Šimona-Yuda** (~da) (*пол. р. н. Szymona, и. м. п. Juda*) *день памяти апостолов*

Симона и Иуды (Симон Зилот, что значит “ревнитель”, иначе Кананит *Мф13:55, Мркб:3, уроженец Каны, города Галилейского, либо “усердный, ревнитель”*; Иуда, иначе Фаддеей *Мрк3:18, – один из братьев Иисуса Христа по плоти и брат апостола Иакова-Меньшого* *Мф13:55, Мркб:3, автор Послания Иуды, с.м. Jutta Agopian; согласно сочинению Юста Липсия (голл. Josse Lips, лат. Justus Lipsius, 1547-1606) «Страсти Симона и Иуды», Симон после проповеди в Египте присоединился к Иуде, и они оба отправились с миссией в Персию, где и были замучены в городе, называемом то ли Суанир или Сумир, то ли Суфиан, что в Колхиде, а по Моисею Хоренаци (V – нач. VI в) – Верисофоре в Иберии; третьи же сообщают, что Симон мирно почил в Эдессе; в VII-VIII вв. какие-то их останки перенесены в собор Св. Петра в Риме; у православных память Симона 10/23 мая и 30 июня/13 июля, а Иуды 19 июня / 2 июля и 30 июня / 13 июля; вторая дата – день памяти 12 апостолов, у армян – переходящий праздник 12 апостолов и Павла, 13-го апостола; у католиков общий день памяти Симона и Иуды – 28 октября); **hali kelir Lublindän Šimona-Yudadan kelip tölägäy** *ActKP17: 31* уплатит, возвратившись с предстоящей Люблинской ярмарки, после Симона и Иуды (Люблинская ярмарка проводилась также на Сретение Господне, которое в XVI-XVII вв. отмечалось 2/12 февраля)*

Šimun Këvorovič / Šimko *ActKP20: 31* Шимун Кеворович / Шимко

Šimun kravac *ActKP20: 31* портной Шимун

Šimun / Šimun / Simon Postrhač *ActKP 8: 221* Шимун / Симон Постригач

šin (*укр. пина, пол. szypa < нем. Schiene*) пина, обод колеса; **1 šley, 1 šin, 1 osniy nuž, 1 eläk üstü**

bilä ActKP8: 111 одна шлея, одна шина, один острый нож, одно сито с верхом (*волосяным полотном*)

Šinal, Šnal (*укр.* Шиналь ‘шиналь, изготовитель шин’) *и. с.* Шиналь

Šinal: Bedros Šinal ActKP 19a: 1, 20: 141 Бедрос Шиналь

šinkovat et- (*укр.* шинкувати, шинковать, *пол.* szynkować) содержать шинок, кабак, торговать в шинке, в кабаке

šipčiril- *с.м.* šipčiril-

šipildašla- шептаться, шушукаться; *շըշըլիւ* (= *շըլիւ*) – *kispislarlar edilär* они шептали; говорили тихо – злословили, злоречили: ⁸*menim üçün kispislarlar / köp s[öz]lärklär edi / šipildašlar edilär barča duşmanlarım benim* *Пс40/41* ⁸обо мне злословят / разглагольствовали / шептались, шушукались между собою все враги мои (*Пс40/41* ⁸Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня)

Širban (*молд.* Шербан, *укр.* Щербань) *и. с.* Шербан; *Тв. 1060, sebdemper ayına. Multan biyi xaçti, atı Radul Širban, da birgäsini Mihāl oylu da, da xaçip keldilär Pol'skaga da Pol'skadan Alamanga kettilär, zera Multanga özgä biy kelip edi Türktän, atı alayže Radul edi* *Года 1060/1611, в сентябре. Бежал господарь Валахии по имени Радул Шербан, и с ним его сын Михал – Радул, или Раду Шербан, господарь Молдавии в 1602-1610 и 1611 гг.*

širča, šrča ActKP8: 271 (*арм.* շրժաւ) чаша; **1 kümüş šrča... 1 somtaši 1 lot tartiyir ActKP8: 251** одна серебряная чаша... тянет на одну гривну и один лот, *т. е. 217,553 г*; **1 kubok, 1 širča, eksi dā kümüş ActKP19a: 21** один кубок, одна чаша, оба серебряные

šire *с.м.* šire

širi *с.м.* šire

širice *с.м.* šire

širmirstvo (*укр.* шермицерство, шермицерія, *пол.* szermierstwo ‘фехтование’, szermierz ‘мастер фехтования; боец’ < *нем.* schirmen ‘защищать, заслонять’) фехтование, искусство борьбы на клинках, боевое искусство; *ճարտիշ* < *ճարճիշ* – **2 Mag. 4, širmirstvo** наставник, воспитатель, изготовитель – 2-я Книга Маккавейская 4, мастерство, искусство фехтования (*2Макк4* ¹⁴священники перестали быть ревностными к служению жертвеннику и, презирая храм и не радея о жертвах, спешили принимать участие в противных закону играх палестры, *цсл.* տիպիճալը րիւճտնոցն Երտի քաւիւնը, *лат.* palestra, *гр.* παλαίστρα ‘палестра, место обучения искусству борьбы, школа физического воспитания’), *ср.* činixtir- (-iyirmen = *ճարտիւ*)

široce *с.м.* šire

širovöyü (*укр.* шротовой, *пол.* szrotowy, *нем.* Schrot ‘дробь’) дробовой; **širovöyü muşket** *Ven1788: 32r* мушкет дробовой; *ср.* šrot

šišak (~), **šišak** (*укр.* шишак, *пол.* szyszak) шишак – головной воинский доспех: железный вытянутый вверх шлем с наушниками и наносником, *с.м. син.* baš örtövü, dölbant, dülbant, helm, prilbik,

yayliş; eki zbroj šišakları, karvaşları blä ActKP20: 21 два панцыря с шишаками и нарамниками

škaradnê (*укр.* шкаредно, шкарадно, шкарадне, *пол.* szkaradnie) отвратительно, противно, гнусно, омерзительно, гадко, ужасно

škaradniy, skaradni (*укр.* шкаредный, шкарадный, *пол.* szkaradny) отвратительный, противный, гнусный, омерзительный, гадкий, ужасный

škarlat *с.м.* skarlat

škarpitka *Vien441: 106v* (*укр.* шкарпетка, *пол.* skarpetka < *ит.* scarpa ‘башмак’) носок

škatula (~lar) *ActKP20: 161, skatula* (~da) (*укр.* шкатула, *пол.* szkatula) шкатулка; **škatula gaymar bilä** *Ven1788: 74v* шкатулка с каламарем

škodlivī, škodlivīy (*укр.* шкодливий, шкідливий, *пол.* szkodliwy) вредный, наносящий вред, урон; *ср.* škotovat et-

škodzê: ku škodzê (*пол.* ku szkodzie) во вред

škol, škola (~dir), skol (*укр.* школа, *пол.* szkoła, *лат.* schola, *гр.* σχολά, σχολή) школа, учебное заведение, училище, гимназия *с.м. син.* činişkan, čvičoni / čvičoniy yer, masşaralix / oynamaş yeri, tbradun; *Ճարտըն* – škol театр, позорище, зрелище, сцена – школа, *возм.*, палестра, гимнасий; **bir yıl Pövdä boldu, bir yıl pisarlıx bilä školda boldu ActKP20: 181** один год был во Львов, один год был в школе, выполняя обязанности писаря; **neni ki odpravlat ettim çaş kelgäninä dek pan Yakubnuş baron İvaşko oylunuş, şaysi şuluxka anı vezvat etip, da maşa anı ş yerinä školnu oddat ettiniz ActKP20: 171** что обязанности писаря я исполнял вплоть до приезда пана Якуба, сына барона Ивашко, вызвав которого на эту службу, вы поручили мне взамен этого школу; **školnu fundovat etmäşkä floru 100** *Ven1788: 12r* на фондирование школы – 100 злотых (завещание Ганухны, дочери старосты Степана / Стефана, вдовы Голуба Яцковича, от 28 декабря 1632 г.)

škola *с.м.* škol

škotovat et- *ДГрун: 27* (*укр.* шкодувати, шкодовать, *пол.* szkodować) терпеть убыток; *ср.* škodlivī, škodlivīy

škript *Ven1788: 69r* (*лат.* scriptum) письмо, письменный документ; *ср.* skriptis

šlak (*укр.* шлях, шляк, *пол.* szlach, szlak < *нем.* Schlag ‘удар’) 1. шлях, путь, дорога; 2. тесьма, полоска; **materac šlaklardan şadifa** *Ven1788: 11* матрац из бархатных полосок

šlaşeci (*укр.* шляхецький, *пол.* szlachecki) шляхетский, дворянский

šlaşetni, šlaşetniy, šlaşitni (*укр.* шляхетний, *пол.* szlachetny) шляхетный, благородный

šlaşictvo, šlaşicvo (~sun) (*укр.* шляхетство, шляхетство, *пол.* szlachectwo) шляхетство, дворянство

šlaşitni *с.м.* šlaşetni

šlama (*укр.* шлам, шлама, *пол.* szlam, szlama < *нем.* Schlamm ‘грязь’) мех некачественный, некачественно выделанный; **deliya faylendişoviy šlamalar bilä potşitiy** *Ven1788: 45r* делия из тонкого лондонского сукна, подшитая некачественными ме-

хами; **45 džüft šlama** ДТК 45 пар некачественных мехов
šlät- *ош.*, *с.м.* **išlät**- (~ip edi)
šley ActKP8: 111 (*укр.* шлея, шлія, *р. п. мн.* шлей) шлея
šleytuχ (*возм.*, *нем.* schlecht Tuch 'плохое сукно') сукно некачественное, грубое; **2 kesäk šebedin-skiy**, **1-i бүтүн**, **2-si šleytuχtur** ActKP8: 271 две штуки шебединского сукна: одна – полноценного, вторая – сукно некачественное, грубое
šlicniy *с.м.* **šlični**
šličneyši (*пол.* ślicniejszy) красивейший, привлекательнейший
šlični, **šličniy**, **šlicniy** (*пол.* śliczny) красивый, привлекательный *с.л. син.* **körklü**, **özdän**; **zıptıç** [= **zıptıç**] – **šličniy**, **körklü** 1 Mag. 15 преславный, великолепный, велелепный, пышный, знатный, богатый, величественный, важный, сановитый; благовидный, благообразный; роскошный; высокопарный, надутый – благовидный, красивый, 1-я книга Маккавейская 15 (2Макк2²³и воссоздали славный во всей вселенной храм; 2Макк15¹²Видение же его было такое: он видел Онию, бывшего первосвященника, мужа честного и доброго, почтенного видом, кроткого нравом, приятного в речах)
šlina *с.м.* **slina**
šlik, **šilik** ActKP17: 71 (*укр.* шлик, *пол.* szlyk, *сокр.* из *тюрк.* başlıq) шлык, шапка с меховой опушкой; **bir šlik boyagan** ActKP14: 111 один крашенный шлык; **šlik çara** ActKP11: 131 черный шлык (за 60 талеров); **3 çara börk-šlik** ActKP8: 211 три черных шапки-шлыка (за 120 талеров); **5 çara marmurkoviy šlik** ActKP17: 1 пять черных шлыков с мехом черно-бурой лисицы; **çizil šlik moskovnuç** ActKP17: 311 красный московский шлык; **prostiy çizil šlik** ActKP20: 21 простой красный шлык; **1 šlik tülkü** ДГрун: 220 один шлык из лисы
Šlónska (*укр.* Шльонськ, *пол.* Śląsk) *геогр.* Шлёнск, Силезия – историческая область в верхнем и среднем течении р. Одра (Одер); **ne bir stav çalmadı bütün Šlónska ulusuna**, **da ni Krakov ulusuna** *да ни одного пруда не осталось ни в Силезии, ни в Краковском воеводстве*
Šlónskiy: **Yendriy Šlónskiy** ActKP20: 111 Ендрий Шлёнский (*каменщик*)
Šltıç *с.м.* **Šiltıç**
Šltıç ActKP 8: 131 Шылтыч
Šltıç: **Kirkor Andriy oylu sisli Šltıç kiyövü** ActKP26: 21 Киркор, сын Андрия, из Сиса, зять Шылтыча
Šltıç: **Ulu-Çatun Kirkor Šltıç siñari** ActKP17: 21 Улу-Хатун, супруга Киркора Шылтыча
Šltıç: **Ustâna Kirkor Šltıç çizi** ActKP17: 131 Устяна, дочь Киркора Шылтыча
Šltıç: **Ustâna Šltıç çizi... yeznâsi Ovançes** ActKP20: 81 Устяна, дочь Шылтыча... ее деверь Ованес
šlusnê, **šlušnê** *с.м.* **slušnê**
šlušni, **šlušni**, **šlušniy** *с.м.* **slušni**
šlužebnica *с.м.* **služebnica**
šmâli *с.м.* **smâliy**
šmâlost *с.м.* **smâlost**

šmarag (~, ~ga, ~dadır, ~imiz; ~lardan), **šmarak**, **šmarakt**, **šmarag**, **zšmarag** (~lardan) (*укр.* шмарagd, смарагд, *пол.* szmaragd, *гр.* σμάραγδος) мин. смарагд – драгоценный прозрачный камень ярко-зелёного цвета, разновидность берилла, 12-й камень в основании стены нового Иерусалима Откр21: 19; **çırtıçısa** (= **çırtıçısa**) – **šmarakt** / **šmarak**, **taş atidır** изумруд – смарагд, название камня (Исх28¹⁷и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд; Откр4³и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду); *ср.* **berillus**, **zimirut**
šmarag-zmrud *парн.* смарагд-изумруд; **neçik šmarag-zmrud**, **yâşil** зелёный, как смарагд-изумруд
šmata (*укр.* шмата, *пол.* szmata) тряпка, тряпье, рвань, рваная одежда *с.л. син.* **dratâ**, **yirtıç ton**
Šmawon (~ni) (*арм.* Մաւոն, **Çimwôn**, *лат.* Symeon, *гр.* Συμεών, *евр.* Шимон) *и. с.* Шмавон, Симон – Симон Кананит, апостол из первых двенадцати (Мр3: 18); *ср.* **Gananaçi**, **Simavon**, **Simçon**
šmâlost *с.м.* **smâlost**
Šmeçko / **Šimko Miklaš oylu Vien441**: 7v Шмечко / Шимко, сын Миклаша
šmêle, **šmêlê** *с.м.* **smile**
šmêrci: **po šmêrci** (*укр.* по смерті, *пол.* po śmierci) после смерти
šmit et- *с.м.* **smit et-**
Šmoyle / **Smoyle džuhut buskalı** ActKP17: 311 еврей Шмойле из Буска; *с.м.* **Samuël**, **Samoylo**
šmrud *с.м.* **zimirut**
Šnal *с.м.* **Šinal**
Šnal: **Bedros Šnalniç** ActKP19a: 1 Бедрос Шиналёв
Šnal: **Bedros Šnalniç Ovançes oylu** ActKP19a: 21 Бедрос Шиналёв, сын Ованеса
šničar (~niç) (*укр.* сницар, шницар, *пол.* snicarz, *снусарз*, *совр.* snycerz, *нем.* Schnitzer) резчик по дереву
šnorhk' (~, ~nuç, ~nu, ~tan; ~um; ~uç, ~uñdan; ~u, ~i, ~i, ~un, ~in, ~undan), **šnorhk**, **šnorh'** (~, ~nuç, ~nu, ~tan; ~uç, ~uça, ~uçnu, ~uçlarnı; ~u, ~i, ~un, ~undan; ~larıñni), **šnorh'** (~undan), **šnorh'** (*арм. мн.* շնորհք) милость, благодеяние, благоволение, снисхождение; дарование; благосклонность, благость; помилование, прощение; благодарность, признательность; благодать; **Ari Džanniç šnorhkı** / **šnorhk'u Ari Džanniç** дар Святого Духа; **Ari Džanniç šnorhk'undan** по милости Святого Духа; **Teçriniç šnorhk'u** Божья милость; **Çaysı ki çıçkan tayaçı üsnâ Esseajniç tındıç 7 yarıçli šnorh' bilâ**, **Džanı Teçriniç**: **da sayışlamayniç**, **džanı ivaşlikniç da çuvatniç**, **džanı eslikniç da biliklikniç**, **džanı çorçmaçlıçniç da Teçrigâ tapunmaçlıçniç**, **çolarbiz**, **bayışla bizgâ da yarlıçıyamaçı bilâ seniç başçışınđan** Дух Божий, Который на ветви, взошедшей от Иессея (*т. е.* на Давиде), почил семью светлыми благодатями: размышления, духа кротости и силы, духа мудрости и знания, духа страха Божьего и благодатью поклонения Богу, мо-



лим, даруй и нам по милости Твоей от даров Твоих

šnorhk'lu благодатный

šnork', šnork, šnork' см. šnorhk'

šnur ActKP12: 261 (укр. шнур, пол. sznur, нем.

Schnur) верёвка, бечёвка, шпагат, шнур

šnurovi (укр. шнуровий, пол. sznurowy) верёвочный, шнуровой

Šoban ActKP8: 231 Шобан (мещанин Яс)

šolomec (~in) (укр. шоломец *ум. от шолом*) шлем;

шшшшшш – šolomec > šolovmec шлем, шишак; митра священника – шлем (šolomec исправлено на šolovmec, вероятно, по арм. модели графической транслитерации гр. ω > o > ш), ср. prilbica, galea (= шшшшшш)

šolovmec см. šolomec

šopa Ven1788: 140v (укр. шоба, пол. szopa, нем.

Schopf, Schof, совр. Schuppen ‘сара́й’) шоба; zapis

Ivančedän algan šopani baǰčası bilä Ven1788: 140v

запись о покупке у Иванче шобы с садом

šorc (укр. шорц, пол. szorc, нем. Schurz, Schürze <

Schurzfell ‘кожаный фартук’) полукафтан; šorc

lazurovıy potšitiy muǰayer Ven1788: 72r лазоревый мухояровый полукафтан, подшитый

šos Vien441: 70v, šost (укр. шос, пол. szos, нем.

Schoss) подымный налог с городских домов; ǰan-

liǰ šostni da šähärniǰ storozun bergäy, negä dirä ol

övda tursa Vien441: 16r пусть он платит государственный подымный налог и городской стороже-

вой налог, пока живет в том доме

šost см. šos

Šot: Marcin Šot Põv predmistâsından ActKP17: 41

Марцин Шот из Львовского предместья

šöyrätlän- см. šöhrätlän-

šöyrätli см. šöhrätli

šöhrät (~; ~iǰni; ~in), šöyrät (~in) a. слава, извест-

ность, знаменитость; роскошь, великолепие, благолепие, красота сл. син. körk, ozdoba, örtöv;

шшшшшшшшшшшш – šöyrätin благолепие, красота, прият-

ность, нежность; приличие, пристойность, благопристойность; украшение; сообразность, сходство; осанка, стройность; скромность, веж-

ливость; наслаждение, владение, удовольствие, утешение; спокойствие, удобство – в. п. его славу, роскошь, великолепие, благолепие: ⁸Biy, söv-

düm šöhrätin / šöyrätin / meǰärmäǰin övüǰnüǰ se-

niǰ da yerin otaǰiǰniǰ / otaǰiǰniǰ, haybatıǰniǰ se-

niǰ / içkäriki haybatıǰniǰ seniǰ Pc25/26 ⁸Господи!

возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища

славы Твоей (цсл. къголъѣиѣ дѡмѣ твоємѣ ѿ мѣсто

селѣниѣ славы твоєѣ), ср. kõnänmäǰ (~iǰniǰ = *шшшшшшшшшшшш*;

~in Pc26/27: 4), körk (~üǰnüǰ / ~üǰä =

Pc44/45: 4), körklülüǰ, šöyrät, yasnošć, decor (=

шшшшшшшшшшшш)

šöhrätlän- (~gän), šöyrätlän- (~gän) становится

благолепным, роскошным, великолепным, на-

ряжаться; *шшшшшшшшшшшш* le *шшшшшшшшшшшш* – tüzälgän da

šöhrätlängän украшенный и наряженный – на-

ряженный и пышно убранный, см. tüzäl- (~gän =

шшшшшшшшшшшш Pc44/45: 10); *шшшшшшшшшшшш* – šöhrätlän-

gän украшенный, убранный, наряженный, оде-

тый; вымышленный, преображенный, переря-

женный – пышно убранный, великолепно оде-

тый, ср. donat- (~kan = *шшшшшшшшшшшш*)

šöhrätli, šöyrätli прославленный, славный, знаме-

нитый, торжественный, великолеплный, пыш-

ный сл. син. haybatli, körümlü, ǰorǰulu; *шшшшшшшшшшшш* –

šöhrätli великолеплный, велелеплный, пышный,

высокопарный, знатный, богатый, почтен-

ный, славный, торжественный; великолепно,

пышно, славно, торжественно, знаменито –

славный, торжественный, великолеплный, пыш-

ный, роскошнй (2Макк3 ²⁵конь со страшным

всадником, лат. terribilis ‘страшный, ужасный,

ужасающий; внушающий благоговение, наводя-

щий священный трепет’, гр. φοβερός ‘страшный,

грозный, ужасный’); *шшшшшшшшшшшш* (= *шшшшшшшшшшшш*) – šöh-

rätli kiyniñ Esaj. 3 мн. от *шшшшшшшшшшшш* хранилище ут-

вари, баул, чемодан, сундук, ящик; совр. боль-

шая корзина, кузов – торжественная, пышная,

роскошная, великолепная одежда, Исаия 3 (Ис3

^{26/25}И будут въздыхатъ и плакать ворота столи-

цы, цсл. ѿ коплѣтѣ храници оутварей къшнѣ;

– недоразумение вызвано, видимо, ложной ассоци-

ацией с перечисленными в предыдущих стихах

роскошными элементами убранства и с арм.

шшшшшш ‘служение, служба, должность, чин, упо-

требление; сосуд; запас, припас, снабжение; ку-

шанье; прибор, убор; мебель; наряды; утварь’,

которое в книге Исаии, однако, отсутствует),

ср. cebrik (= *шшшшшшшшшшшш*), ǰuluǰ, načinë / načinë (= *шшшшшшшшшшшш* в.м. *шшшшшш*)

šöhrätlik (~ni; ~iǰ) великолепие, благолепие, пыш-

ность, роскошь; святыня (языческая), место по-

клонения, капище; *шшшшшшшшшшшш* – šöhrätlik, dona-

tilmaylar 4 Tkr. 17 убор, убранство, украшение,

краса; притворство, обман, красивый вид, кра-

сивая наружность – великолепие, мн. украше-

ния, наряды, убранство, оснащение, 4-я книга

Царств 17 (4Цар17 ⁹от сторожевой башни до ук-

репленного города, цсл. ѿ столпѣ стражшнѣхъ дѣже до

града твѣрда); ¹Biy ǰanliǰ etti, šöhrätlikni kiydi, kiydi

Biy ǰuvatın belinä / içinä / ǰuvatı içinä kendiniǰ,

ǰuşandı / kõnänmäǰni kiydi, kiydi Biy ǰuvatın,

kendi ǰuşandı / roskoşnu kiydi, kiydi Biy ǰuvatın

kensiniǰ Pc92/93 ¹Господь царствует, Он облек-

ся в великолепие / благолепие / роскошь, обла-

чился Господь в могущество (и) препоясаяся

(Pc92/93 ¹Господь царствует; Он облечен вели-

чием, облечен Господь могуществом и препоя-

сан); *шшшшшшшшшшшш*, *шшшшшшшшшшшш* – yalyan šöhrät-

lik нецеломудрие, порочность, бесстыдство, на-

глость, мерзость, срам, неблагопристойность –

лживое великолепие, обманчивая роскошь

šöhrätsiz неславный, непрославленный, незнаме-

нитый, безвестный, бесславный; *шшшшшшшшшшшш* –

šöhrätsiz, haybatsiz неславный, незнаменитый,

непресловутый, недостохвальный, неименитый;

бедный, униженный – непрославленный, непро-

славляемый

šp. см. šapat

Špakovit: Ivan Špakovit yeneralı Trabolnuǰ ActKP

15: 201 Иван Шпаковит, теревовлянскій генерал

šparonk см. šparunk



šparovat et- / išparovat et- ДГрун: 149 (укр. шпарувати, шпаровать, пол. szperować, нем. sperren) оценивать для продажи с наложением ареста на имущество (за долги и пр.)

šparunk (~, ~tur, ~nu, ~ni, ~tan; ~u; ~lar), **šparonk** (~nu) (укр. шпарунок, пол. szparunek, szparunk, нем. Sperrung) оценка для продажи с наложением ареста на имущество (за долги и пр.); **šparunk anıñ tirliki ya mükläräri üsnä** оценка и арест на его имущество и недвижимость; **šparunklar et-** производить оценки с наложением арестов на имущество

špêg (~lär), **šbeg** (~lär), **špig** ActKP15: 171, **spêk** (укр. шпиг, шпигон, шпигун, пол. szpieg < ч. špêh < нем. Späher < spähen ‘следить’) шпик, шпион, соглядатай сл. син. **čašut**

špêgêr (~lärni) (пол. szpiegierz, ч. špêher, нем. Späher) шпион, шпик, соглядатай

špixlir, spiklir (~lärğä), **špixlir** (укр. шпихлir, пол. spichlerz, śpichlerz < нем. Speicher < лат. spicarium) амбар для зернового хлеба и муки сл. син. **ambar, ħazna, spižarnâ, granarium, horreum; ღაყაყყყ – špixlir / spixlir** (?) – амбар, ср. **stodola, sdodola, horreum** (= ღაყ); **Համբար – azıx zebranıy / zebranı, špixlir // špixlir, azıx zebranı** запас, припас, снабжение съестными припасами, съестные припасы, провиант, снeдь, пища, провизия; кладовая, амбар, магазин, погреб, лабаз – собранные продукты, амбар (Вм33²⁸ небеса его капят росу, арм. небеса для него кладовая с росой), ср. **ambar, ħazna** (= **ամբար**); **Համբարահ – spixlir / špixlir, granarium, horreum** амбар, заком; снабжающий съестными припасами; запасующий, заготовляющий припасы, интендант – амбар, **хлебный амбар, житница; амбар, житница, склад; մանան – špixlir, spižarnâ, granarium** погреб, погребец; амбар, магазин, кладовая, лабаз, чулан; житница – амбар, кладовая, **хлебный амбар, житница, ср. komnat, komora** (= **մարմար**); **ամբարահ [= մանան] – špixlir, ħazna** то же – амбар, сокровищница, казна, кладовая

špilka ActKP17: 111 (укр. шпилька, пол. szpilka у.м. от нем. Spille) шпилька, заколка для волос

špital (~ga; ~lar, ~lärniñ, ~larga), **špital'** (~lärinä), **spital** (~larga) (укр. шпиталь, пол. szpital < нем. Spittel < лат. hospitale) приют, богадельня – **заведение для призрения дряхлых, увечных и неисцелимых нищих; nemič špitalinâ... ħuçnuñ opêkunlariniñ** ActKP17: 291 польскому приюту... опекунов приюта; ср. **hok'edun, ħuç**

špivačka с.м. **spivačka**

špiža (укр. спиж, спижа, спиза, спіж, пол. spiż, spiża ‘еда, запас еды, провиант, провизия; бронза’ < нем. Speise ‘еда’, Glockenspeise ‘сплав для колоколов, букв. колокольная еда’ ЕСУМ5: 370) бронза; **štukalar špižadan tökkän** произведения искусства, отлитые из бронзы; ср. **spižaniy, spižarnâ, špižarnâ**

špižarnâ с.м. **spižarnâ**

Špirka (пол. szpurka, szperka ‘солонина’ у.м. от нем. Speire) и. с. Шпирка; с.м. **Potockiy** (Yan ~ Špirka)

špirtad et- (пол. szprzedać) продать, предать **špunt** (укр. шпунт, пол. szpurka, szpunt, нем. Spunt < лат. expuntum ‘прокол’ Фасмер4: 475) дыра и затычка в бочке

šř с.м. **šart**

šranka (~larina), **šranki** (мн. укр. шранки, пол. szranki ‘ристалище; перен. поприще, арена; состязания’ < нем. Schranke ‘барьер; ограда; преграда, препятствие’) мн. препирательства, споры; **v šranki pravne kirišmägäylär** дабы они не входили в судебные препирательства; **törä šrankalari** TZS: 43: (Kr146: 9) судебные препирательства

panovka TZS: 43: (Kr146: 9) (укр. пановка, пол. panewka) у.м. сковородка, сковородочка

šrča с.м. **širča**

šřčaperagan (арм. շրժաբերական) окружной, циркулярный; **šřčaperagan bitiki dearn der Movses gat'ovigostan keltirgän** TZS: 138: (Kr146: 88) окружное письмо, циркулярное послание, доставленное от его владычества (святейшества) католико-косо Мовсеса; **bitiklär šřčaperagan Ven1788: 54v** окружные письма, циркулярные послания

šřčar с.м. **šurčar**

šřif с.м. **štrif**

šrodkovanêm: za šrodkovanêm (пол. za šrodkowaniem) посредством, при посредстве

šrot (укр. шрот, шріт, пол. szrot, śrót, нем. Schrot) шрот, кусок – единица измерения количества мяса; ср. **širotoviy**

šrotvas (укр. шерітвас, шеріквас, нем. Schrotfaß) чан, используемый в корчме

šsit с.м. **sit**

štafiritsa bol- (у пол. sztafirować się < нем. staffieren ‘убирать, наряжать’) пышно наряжаться, наводить на себя красоту

štaga (укр. штага, пол. sztag, нем. Stag) штага – **рестяжка верха повозки; štaga üsnä baylaptir** ActKP15: 301 привязал на штагу

štarši с.м. **starši**

Štefan с.м. **Stefan**

štiħ (~, ~niñ), **štiħ** (укр. штих, пол. sztych, нем. Stich) острый конец, острие; **štiħ yarası** ActKP 8: 221, 11: 71 колотая рана; **2-inči yara štiħniñ keskän ol že ħoluna lokotu üstnä** ActKP12: 171 вторая рана от острия, резаная, на той же руке, на локте; **3 yara štiħ urgan ħanlı** ActKP8: 131 три кровавых раны от удара острием

štip (укр. штип, пол. sztyt, нем. Stipp) кусок; **3 štip ħoryašin, kamen yarım hem bir čereg** Ven1788: 10v три куска свинца, полкамня с четвертью; ср. **tipt štrang** (укр. штранг, пол. sztrang, нем. Strang) верёвка; **Češar sendän Biy belbayın padšahlıñniñ da yerinä anıñ baylasar štrang belinâ seniñ** Развяжет с тебя Господь препоясание царское и вместо него повяжет тебе на пояс верёвку (Иов12¹⁸ Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их, вар. тряпьем обматывает бедра)

štrim оп., с.м. **šturum**

šřif, šřif (укр. штриф, штрифа, штрефа, пол. strefa, sztryple, нем. Streifen) лента; **altun šřif** Vien441:

15r золотая лента; **bir džüft altun šriflar** Vien441:

18v одна пара золотых лент

štrofovanij (укр. штрафований, штрафований, пол. sztrofowany) наказанный, оштрафованный

štrofovat / zštrofovat et- (укр. штрафувати, штрафувати, штрафувати, штрафувати, пол. strofować < нем. strafen) укоряют, корить, отчитывать, выговаривать, наказывать, карать, штрафовать, взыскивать вину; ср. strofovane

štrumen, štrumên, štrumên с.м. strumen

štuk с.м. štuka

štuka (~, ~ni; ~si; ~lar, ~larnij, ~larni), **štuk** (укр. штука, р. п. мн. штук, пол. sztuka, нем. Stück) штука, кусок, отрез, часть с.л. син. **bütün, kovalnij ulu temiri, çaya, plaz, taš, tikilmägän; шүпүрә – tikilmägän, štuka / štuka bolgan / štukadan, bütün** без шва, несшитый – несшитый, штука / штучный / штучкой, куском, целый; **70 štuk an-gurya muçayiri** 70 штук ангорского мухояра; **1 štuk muçayir da 2 lokot** одна штука мухояра и 2 локтя; **tkanička 11 štuka bilä ulu rubinlär bilä, baçiyir flörü 150 Ven1788: 66v** тканичка с 11 большими “штуками” и рубинами, выглядит на 150 золотых; ср. postav, stučni

štumên с.м. strumen

šturm с.м. šturum

šturmovat et- (укр. штурмувати, штурмувати, штурмувати, пол. szturmować) штурмовать, атаковать

šturum (~, ~ga, ~dan), **šturm** (~nu, ~dan), оп. **štrim** (~gä) (укр. штурм, пол. szturm, нем. Sturm) штурм, атака

šuba (укр. шуба, пол. szuba) шуба – меховое пальто; **šuba inčka kanafacovij hornostay bilä potšitiy, arti bruška farbovanij, çonduzlar bilä Vien441: 108r** шуба тонкая канифасовая, подшитая горностаеями, зад – из крашенных брюшек, с бобрами; **šuba kanafaca kiš çarni tibiñä SchET** канифасовая шуба, подшитая собольими брюшками; **šuba kiš çarni ActKP17: 1** шуба из больших брюшек; **šuba susar bila podbitij / urgan SchET** шуба, подшитая собольими брюшками; **çara yalan šuba ActKP 8: 171, 12: 271 // yalan çara šuba ActKP17: 11** черная нагольная шуба; **šuba züf burnatnij kiš çarni podšitiy ActKP8: 251** шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками

šubaliç, šubaliç материал на шубу

šubenica с.м. šibenica

šubka (укр. шубка, пол. szubka ум. от шуба, szuba) шубка; **muçayar šubka, tibi tiyin Vien441: 15v** мухояровая шубка, подбитая белкой; с.м. šuba

šubočka (укр. шубочка, пол. szubeczka ум. от шубка, szubka) шубочка, шубейка; **6 lokot yezdi šubočkaga Ven1788: 67r** шесть локтей йезди на шубейку; с.м. šubka

šuflada Ven1788: 13r (укр. шуфляда, совр. шухляда, пол. szufkada, нем. Schublade) ящик выдвигающей

šuk (~nu) (арм. շուք ‘сияние, блистание, велелепие, знаменитость, величественность, именитость, знатность, светлость, слава, честь, пышность,

великолепие, убранство, наряд, тщеславие’) сияние, блистание

Šulaš Petihorec / kozak ActKP26: 71 Шуляш Пятигорец / казак; ср. çazaç

Šulha укр. и. с. Шульга (казак)

šulpriçt (~; ~i), **šilpriçt** (~ta), **šilpriçd Vien441: 12v** (пол. szulbrycht, szulbryf, szuldbryf, нем. Schuldbrief) долговая расписка

šum (~lardan) (укр. шум, пол. szum) шум с.л. син. **avaz, huçênê, svistanâ / svistanê, titramäç, trisk, pedum sonitus, sonipes, swistac, tonor; шум – šum, avaz, trisk** звук, шум, треск, скрип, свист – шум, звук, треск (НаумЗ²Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, вар. шум, укр. гуркіт, цсл. трѣа колѣз; Суд5¹⁶Что сидишь ты между овчарнями, слушая бляение стад?, вар. песни пастухов, цсл. звнзлннїе кортавннцнхз), ср. оç (~nuj uçkan svistanâsi / svistanêsi = шумшуднї в.м. шумшуднї); **шумшуднї – šum, avaz 3 Ткр. 18, sonipes / tonor, pedum sonitus** шум, стук, топот, шарканье ногами – шум, звук, 3-я книга Царств 18, звонконогой, издающий звонкий топот, конь / ударение, акцент, топот ног (ЗЦар18⁴¹И сказал Илия Ахаву: пойдн, ешь и пей, ибо слышен шум дождя, цсл. йакв глазз çїть дождѣвнагв хождѣнїа; 1Макк6⁴¹И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища, цсл. глазз мнѳжетва йхз, н пѳтьшїеткїа мнѳнхз); **çanat bilä šum etiyirmen** шумлю, фурчу крыльями, с.м. opra-

šumnê (укр. шумно, шумне, пол. szumnie) шумно **šunç** с.м. Asduadzašunç

Šunçbey (арм. շնչ ‘дыхание, дух, душа’ + тюрк. bey ‘господин, князь’) и. с. Шунчбей; с.м. biy

Šunçbey: Gurey Šunçbey oçlu aslı ActKP8: 151 Гурег, сын Шунчбея, из Ясс

šupka ДТГПредбр (укр. шубка ум. от шуба) шубка; с.м. šuba

šurçar, šurçar, šrçar, sirçar, srçar Vien441: 113r (арм. շարժան) архиерейская, священническая риза; **шаршан – šurçar / šurçar, plašč** архиерейская, священническая риза; сакос, подризник – архиерейская, священническая риза, плащ; **širçar adamaška Vien441: 22r** адамашковая риза; **körär açašnı kiyingän altunlu šrçar içinâ** увидит священника в золоченой ризе

Šuš. с.м. Šušan

Šuša (< евр. шошан ‘лилия’) и. с. Шуша; ср. šušan, Šušan

Šuša Bražnik ActKP8: 181 Шуша Бражник (украинка)

Šuša: Kosta Yakub oçlu Šušaniñ iyäsi... Yurko Ohan oçlu, äväliki iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж **Šuša Хаçко төрнә çizi Gulka** Гулька, внучка дочь Хачко Шуши (жена Агопа, сына Бутаха)

Šuša: Petre Romaškovic... Šuša šinari ActKP 26: 21 Петре Ромашкович... его супруга Шуша

šušan (~, ~ni) (арм. շուշան, евр. шошан) бот. лилия, Lilium; поэт. крин; **Sensen padšahlar / padšahlar-nij čičäki, šušan, ki törmelänmägän / çurumagan čičäkni kötürdün / toçurdun** Ты – царский цветок,

лилия, которая принесла / родила неувядаемый цвет Твой; *ср.* *liliya*

Šušān (~niñ, ~ga, ~ni) (*арм.* Շուշան, *лат.* Susanna, *гр.* Σουσάννα, *евр.* Шошана < шошан ‘лилия’) *и. с. ж.* Шушан, Сусанна

šušdaš *TS: 349 ош., см.* *xonšušdaš*

šušman (*арм.* շոշման) *бот.* сезам, кунжут, Sesamum; **yazılıp edi bitiktä, ki yemişindän, çaysi ki šušman ündäliyirlär, bolma bizgä meron, da dügül zäytün teräklärdän** в книгах пишут, что елей у нас получают из плодов растения, называемого сезам, а не из оливо

šükür *а.* благодарение = *قۇلۇڭبۇرۇن* то же, *ср.* **šükür-lük** (= *قۇلۇڭبۇرۇن*)

šükürlä- (*инф.* ~mä; ~dilär; ~rmen; ~mäsbiz; ~sinlär) благодарить

šükürlän- (*инф.* ~mä; ~iyim, ~iyix, ~ijiz, ~sinlär; ~di, ~dilär; ~mädilär; ~ipmen; ~irmen, ~ir, ~irbiz; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz; ~gäyмен, ~gäylär; ~mäsar; ~mäxtän; ~ip) испытывать чувство благодарности; *قۇلۇڭبۇرۇن* – **šükürlängäylär** они будут благодарны, да будут они благодарны

šükürlü (~, ~men, ~biz) благодарный; **Šükürlübiz, Biy, sendän, ki yediridñ bizni ölümsüz seyanıñdan seniñ** Мы благодарны, Господи, Тебе, что накормил нас от бессмертной трапезы Твоей

šükürlük (~, ~nüñ, ~nü, ~tän; ~üñä, ~üñnü; ~ün; ~lär), **šükürlük** (~ün) благодарность, благодарение; *قۇلۇڭبۇرۇن* – **šükürlük** благодарение – благодарность, *ср.* **šükür** (= *قۇلۇڭبۇرۇن*); ⁴**Da igränçilik, ya söz essiz, ya boş masxaralıx, çaysi ki tiyişli dügüldür, yoçsa yaşıraxtir šükürlük** *Еф5* ⁴Также мерзость, и бессмысленные речи, и пустые насмешки, которые не приличны вам, но лучше благодарение (*Еф5* ⁴Также сквернословие и пустословие и смехотворство [*вар.* грязное остроумие, глупые шутки, двусмысленная болтовня, *цсл.* кощунство] не приличны вам, а, напротив, благодарение); *шуартеп, шуартеп* – **šükürlük** (?) – благодарность

švačka (*укр.* швачка, *пол.* szwaczka) швея, *см.* *vīšivanē*

švādomi, švādomiy *см.* *svādomiy*

švager (~; ~imä; ~i; ~imiz; ~läri) (*укр.* швагер, *пол.* szwagier, *нем.* Schwager) шурина, свояк, брат жены

švēckē (*пол.* świeckie) по-светски

švēcki, švēckiy *см.* *svēcki*

švēlaki *см.* *všelaki*

šventiy *см.* *sventi*

švēntnica *см.* *svēntnica*

švēntoblivē *см.* *svēntoblivē*

švēntoblivī, švēntoblivī *см.* *svēntoblivī*

švētečinstvosu *см.* *všetečinstvo*

švētečnidir *см.* *všetečnī*

švētečnostu *см.* *všetečnost*

švētnica *см.* *svētnica*

Švidegaylo (~nuñ) (*укр.* Свидригайло, *пол.* Świdrigiełło, *лит.* Švitrigaila) *и. с.* Свидригайло; **k'risdān**

etip, atin xoštular... **Švidegaylonuñ** Boleslav при крещении им имена... имя Свидригайло – Болеслав, – Свидригайло Ольгердович (1355-1452), сын Ольгерда и Ульяны Тверской, младший брат Ягайло, великий князь литовский (1430-1432), в православном крещении Лев, при принятии католичества в 1386 году получил имя Болеслав

švšēlaki *см.* *všelaki*

T

ta 1. частица, *см.* *da*¹; 2. союз, *см.* *da*²

tab- *см.* *tap-*

taba, *оп.* *tapa* (*ср. каз., кырг.* таба ‘злорадство, ехидство’, *тур.* tevbih, *п.* тоўбих ‘выговор, порицание; взыскание; упрёк’ < *а.*) поругание, порицание, укор, осуждение, хуление, злословие; ⁶⁶**Urdu kerı / artına duşmanların kensiniñ / kendiniñ, irisvay / taba meñilik etti alarnı** *Пс77/78* ⁶⁶Отразил / Поразил в тыл врагов его, позором / поруганием вечным сделал их (*Пс77/78* ⁶⁶и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их); ¹⁰**Paçillix övünä / Paçillixi övününñ / Paçilliki övünñ seniñ yedi meni, tabası / tapası [= tabası] tabalavuçilarıñniñ seniñ tüştü / azarlamax azarlavuçılarınñdan seniñ tüştülär üstümä benim** *Пс68/69* ¹⁰Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на меня (*Пс68/69* ¹⁰ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословие злословящих Тебя падают на меня, *арм.* անխորհրդանք ‘бесчестие, презрение, поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление’), *ср.* *naçadink’*

tabaya (~dirлар, ~da, ~dan) (*тур.* tabaka < *а.*) ярус, уровень, круг (неба, ада); **beşinci tabayada tar da inçkadir kirgäni, ki kirir kökkä / tardir eşiki** на седьмом ярусе вход, ведущий на небо, тесный и узкий / дверь узкая

tabaha *Ven1788: 54r* (*тур.* tabaa, tebaa < *а.*) *мн.* подданные

Tabax: Bedros Tabaxniñ çizi Turvanda / Bedros Tabax oylunuy çizi Turvanna *Ven1788: 54v-55r* дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

Tabaxan: Sefer Tabaxniñ / Tabaxannıñ oylu Asvadur *Ven1788: 54v-55r* сын Сефера Табаха / Табахана Асвадур

tabaxanä *Vien441: 174v* дубильня, сыромятня

tabaxçi (*тур.* tabak ‘кожевник, дубильщик’ < *а.*) дубильщик, кожевник

Tabaxçi: Andrias Tabaxçi *Vien441: 174v* Андриас Табахчи

Tabaxçi: Bedros Tabaxçi *Vien441: 164r* Бедрос Табахчи

tabala- (~maga; ~ma; ~di, ~dilär; ~rlar; ~r edi, ~rlar edi; ~iy edi; ~gaysen, ~gay; ~sa; ~sa edi; ~sar; ~gan; ~ganimni; ~ganlarga; ~max, ~maxka, ~maxni; ~maxlar; ~p), **tapala-** (~dilär) порицать, осуждать, бранить, клеймить, ругать, укорять, попрекать, обвинять, хулить, поносить; ¹²**Tölä xonşularımızga bizim 7 kerät artıx çoyunlarına / yedi kerät çoyununa alarnıñ uyatni / taba, ki uyatla-**

dılar / çaysi ki **tabaladılar** seni, *Biy Ps78/79* ¹²Соседам нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (*Ps78/79* ¹²Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили); ¹⁰**Negä dinčä, Asduadz, azarlagay duşman, öčäştirir çarşı bolgan ari atıñni seniñ?** // ¹⁰**Negä dinrä, Teñri, tabalagay / tabalagay, Teñri, duşman, öčäştirir çarşı turuçi atıñni ari seniñ?** *Ps73/74* ¹⁰Доколе, Боже, враг будет бранить / корить, а противник – гневить святое имя Твое? (*Ps73/74* ¹⁰Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?)

tabalamax порицание, осуждение, поругание, укорение, упреkanie, попреки; **խոհիճ** – **tabalamaxlar** пугалище, страшилище, чучело – *мн.* поругания, попреки, обвинения; **Հէր** – **tabalamax, risvayliç** *мн.* грабители, мародеры, набегники, пираты; разбой, грабежи – поругание, позор, бесчестье, *ср.* **čalışmax, oğraş** (= **Հէր**), **çарахчи** (~lar = **Հէր**); **խախախիւր** – **tabalamaxlar, uronganê, opprobrium** *мн.* бесчестье, презрение поношение, поругание, хула, осуждение, укорение, порицание, ругательство; оскорбление – *мн.* поругания, порицания, насмешка, издевательство, издёвка, поношение; позор, бесчестье; *попрёк, брань, ср.* **masyaraliç** (~ka = **խախախիւր**)

tabalan- (~magay; ~sar; ~mişar edi; ~gan; ~max, ~maxka, ~maxni, ~maxin, ~maxinñi) подвергаться поруганию, порицанию, укорам, хуле, осуждению; **adam çorçiyir Teñridän, ki tabalanmagay > potempöni bolmagay** человек боится Бога, чтобы не быть поругаемым > осуждаемым

tabalanmax *страд.-возвр.* порицание, осуждение, поругание, укорение, хуление; ⁴**Dayin artixsi tolundu boyumuz bizim ayblanmax bilä, çaysilari ki aybliç edilär bizni, da heç bermäç bilä öktämlärniñ** // **Dayin artix tolundilar / toldular / toldilar boylarimiz bizim tabalanmax bilä, ki tabalarlar edi bizni, da heç tutmaxlari bilä öktämlärniñ** // **Dayi da artix toldu boyumuz bizim azarlamax bilä, kimlar azarlar edi bizni, da heç etmäçlari bilä öktämlärniñ** *Ps122/123* ⁴Слишком наполнились души наши поношением от тех, что срамили нас / поношением от тех, что поносили нас / уничижением от тех, что унижали нас, и пренебрежением от гордых (*Ps122/123* ⁴довольно насыщена душа наша поношением от надменных и уничижением от гордых)

tabalavuçi (~; ~larim; ~larinñi) порицатель, ругатель, укоритель, клеймитель *сл. син.* **azarlavuçi, irisvay / risvay etüçi, yamanlavuçi; խախախիւց** (= **խախախիւր**) – **tabalavuçilarim** *р. н. мн. от խախախիւր* оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель – мой ругатели, хулители: ¹⁰**Paçillix övünä / Paçillixi övünñüñ / Paçilliki övünñüñ seniñ yedi meni, tabasi / tabasi [tapasə] tabalavuçilarinñiñ seniñ tüştü / azarlamax azarlavuçilarinñan seniñ tüştülär üstümä benim** *Ps68/69* ¹⁰Ревность о доме Твоем снедает меня, поругания ругающих Тебя пали на

меня (*Ps68/69* ¹⁰ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня); **խախախիւր** – **tabalavuçi** оскорбительный, осуждающий, укоряющий, порицающий, ругающий; ругатель, поноситель, *ср.* **irisvay** (*etüçimni* = **խախախիւրիւն** *Ps43/44: 17*)

taban (~; ~in; ~larinñi; ~lari, ~larindan) ступня, нижняя часть стопы, подошва ноги; пятая, задняя часть стопы; подошва, задник, кожа для подошв, подмётка; подножие, основание *сл. син.* **ayaç, çol, laba; çարշապար** – **taban** пятая, задняя часть стопы; подножие; след, стезя – пятая, *ср.* **ayaç** (~larima közatkäylär = **çարշա[պար]ի սարսեղիւն**); **töläpmen 2 tayler taban üçün da 10 çari ges ketän üçün** *ActKP11: 41* я уплатил два талера за подошвы и за десять с половиной локтей полотна; **թախ** – **kazan ayaçi, labasi ya adam çolu ya tabani** кисть ручная, кулак, рука; ступня, стопа ноги; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня; чаша, чашка весов – нога животного, лапа либо рука или ступня человека (*3Цар18* ⁴⁴небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую; *Дан5* ²⁴За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание); **ayaç tabani** ступня ноги, шаг; **կրկունք** – **Erem. 13 ayaç tabani** *мн. от կրկունք* пятая, задняя часть ноги – Иеремия 13, ступня, подошва ноги (*Иер13* ²²За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пятые твои); **սերբիւր** – **ayaçniñ tabani** *мн.* стопы, подошвы ног – ступни, подошвы ног; **միլ** – **miñ ayaç tabaniđir ya mil** миля, миллион – это тысяча шагов, *букв.* ступней ноги, или миля (*ср.* **μίλιον** ‘миля римская’, *лат.* **milliarium** ‘миллиарий’ – 1000 геометрических, или двойных шагов, или 8 стадий, или ок. 1480 м); **2 mešin ges aç da bir džüft taban** *ActKP12: 21* две с половиной белых кожи и одна пара подошв; **taban terisi** *ActKP8: 261* кожа для подошв; *ср.* **ayaç** (~tabani), **kön, mešin, saytän, telätin, teri**¹

Tabelskiy: Karapčovskiyinñ çulu Tabelskiy Amroziy *ДГрун: 224* Табельский Амрожий, слуга Карапчовского

tabernaculum *лат.* дощатое помещение, будка, шатёр, палатка, *ср.* **čatir, namiot** (= **սրբիւն** *вм. վրան*), *ср.* **otaç**

tabi (*тыр.* **tâbi, tabi** < *a.*) повинующийся, покорный, покоренный, покоряющийся, зависимый, подчинённый; **vakuflar yoyari yazilgan, ne ki Teñrinin atına aytipmen da bunda mânovat etipmen, ani barcani uyğarar açalarga, çaysilari ki surp Eçmiadzın a’oruna tabidirilar** *Ven1788: 129r* записанные выше пожертвования, что я сказал во имя Бога и поименовал здесь, – все их назначаю ортодоксальным старейшинам, которые подчиняются престолу святого Эчмиадзина (завещания Хачко, сына Нурбега, от 16 июля 1640 г.); **tabi et** – покорить, подчинить, укоротить; ⁸**Neçik heç nemädän keri etsärsen / salgaysen alarni? Öčämäç bilä çoyovurtlarni tabi etkäysen / çoyovurtnu tabi etsärsen / etsärmen** *Ps55/56* ⁸Как ни за что Ты отвергнешь / отринешь их? Во гневе народ сей укротишь / укрошу я (*Ps55/56* ⁸Неужели

они избегнут воздаяния за неправду свою? Во гневе низложи, Боже, народы)

tabin *Vien441: 2Ir* (укр. табин, пол. tabin, рус. табин, табун, нем. Tabin, ит., фр. tabi(s) < кр.-мат., урум. дыба, тур. diba < п.) *текст.* табин – хлопчатобумажная, полушелковая ткань муаровой отделки; ср. **diba**

tabinek *Vien441: 103r* (укр. табинок, пол. tabinek *ум. от* табин, tabin) *текст.* табинок; **plaščik, pa-pužiy atlas tibinā, vlohalarī zlocistiy tabinek** *Ven 1788: 82r* плащик, подклад из попугайчатого атласа, отвороты табинковые золотистые; см. **tabin tabinoviy** (укр. табиновий, пол. tabinowy, рус. табиновый, табуновый) табиновый; **kabatok tabinoviy** *Vien441: 92r* кабатейка табиновая, кафтанчик табиновый

tablica (~; ~si; ~lar, ~larni), **tabličâ** *Ven1788: 44v* (укр. таблиця, пол. tablica) таблица, пластина, лист, плитка, брусок, лепёшка, скрижаль, дека; **eki tablicasi Awedarannij** две скрижали Завета; **1 bramka indži f tablicî** *Vien441: 79r* одна брамка жемчужная в табличке; **2 džüft tablica lavaš, 4 tablica sabun** *Ven1788: 134v* две пары лепёшек лаваша, четыре бруска мыла; **yüzük rubinoviy tablica** *Ven1788: 143v* перстень с плоским рубином; ср. **tapličkali**

tablicî *с.м.* **tablica**

tabličâ *с.м.* **tablica**

tablička (укр. табличка, пол. tabliczka) табличка, дощечка, пластинка; **tablička kümüş altunlagan, bir yandan haçelutün, birsî yandan surp Kework** *Ven1788: 162r* серебряная позолоченная табличка, с одной стороны распятие, с другой – святой Георгий

tabor (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~uça; ~u, ~unuç, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~lari, ~lariniç, ~larina, ~larin, ~larinda), **tapor** (~larin, ~larinda) лагерь, стан, становище, стоянка, бивак, укрепленный район (*у турок, татар, молдаван и валахов*) *сл. син.* **çatir, çerüv, oboz, pastuylarnij çonar yeri, po-çet, qoş, turadzaç yer, castrum; рубушл – tabor, po-çet, çerüv** стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; рать, воинство – лагерь, отряд, войско; **рубушл – taborlariniç** *р. п. мн.* их стана: ²⁸**Xoydu içinä taborlariniç / Küvürdü içinä oboznuç alarnij da çovrasinâ çatirlariniç alarnij** *Пс77/78* ²⁸Положил / поверг их внутри стана их и вокруг шатров их (*Пс77/78* ²⁸поверг их среди стана их, около жилищ их); **рубушлтул – tabor, castrum** стан, место, где войско становится, ограждается и пребывает; войско, расположившееся на каком-нибудь месте – лагерь, стан, становище, укрепление, форт, небольшая крепость, военный лагерь, укрепленная стоянка (*Чис33* ¹Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона. ²Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их); **рубушлтул – taboruça** в стане твоём: **övündürdün çuvatiñ bilä seniñ taboruça, arilikiñä / obozlarina arilikiñän seniñ** *Исх15* ¹³ободряешь силою Твоею в стане

Твоём, в святыне Твоей / в стане их из святыни Твоей (*Исх15* ¹³сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей); **рубур, рубур** [= **рубур, рубур?**] – **tabor ya çerüv // çerüv ya tabor** [полчище] – лагерь или войско (*1Цар30* ⁸преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их?.. ¹⁵дovedeš ли меня до этого полчища?.. ²³Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас); ср. **oboz, qoş**

Tabor, Tabor *с.м.* **Tapor**

taborla- расположить лагерем, станом; ⁸**Taborladi frištälari / Taborlari frištälarnij / Böläki frištälarnij Eyämizniç çovrasinädirlär / çovrasinädür çorçkanlarından / çorçkanlari bilä / çorçkanlar bilä kendiniç / kensindän çorçkanlarnij saçlama / da saçlar alarni** *Пс33/34* ⁸Расположил Он станом ангелов Господних / Ангелы Господни окрест боящихся Его хранить / хранить их (*Пс33/34* ⁸Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их)

tabula *лат.* доска, плита, таблица; доска (дощечка) для письма; рукопись; запись, документ, протокол, акт или список; аукционный список, перечень продаваемых с торгов вещей; меняльный стол, контора; вотивная дощечка; доска для игры (в кости и т. п.); картина; географическая карта; участок поля; складки одежды; **уфшл (= уфшл)** – **El. 26 tabula** столбик, стойка – *Исход 26, доска* (*Исх26* ¹⁵сделай брусья для скинии... чтобы они стояли, *лат.* tabulas stantes tabernaculi ‘стоячие, т. е. вертикальные доски скинии’), ср. **filâr, stolp, tiräk (= уфшл)**

Tace (укр. Таця *ум. от* Тетяна) *и. с. ж.* Таця

Tace çuluxçisi Holubnuç Vartçerçes oylunuç *ActKP15: 281, 301* Таця, служанка Голуба, сына Вартереса

Tad. *с.м.* **Tadaworaç**

tadabardel TSAv (*арм.* դատաբարձը) судить, осудить, осуждать, обвинять, приговаривать, при- судить, наказать по суду

tadasdan (~, ~niç, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~i, ~ina, ~in, ~indan) (*арм.* դատաստան) суд, магистрат; осуждение, обвинение, решение суда, приговор, *с.м.* **törâ, tribunal / tribunal, yaryu; heç bir işiniz bolmagay anda: ne davi, ne dalâbâ; aheç tadasdanda çolum yaçañizda bolur: bir işiniz bolmagay anda** *Ven1788: 154r* там у вас не будет никаких дел: ни исков, ни требований; на страшном суде рука моя будет у вас на шиворотке: там ничего у вас не выйдет; **Krisdosnuç aheç tadasdan küñündâ eki elimiz siziñ yaçañizda bolgay** *TZS: 119 (Kr146: 72)* в день страшного Христова суда обе наши руки будут у вас на шиворотке; **egâr ki sendâ tadasdan dir yarliyanmasiz** если суд у Тебя беспощаден

tadawor (*арм.* դատարար ‘судья; посредник; советник, член совета’) судья, член магистрата

Tadaworaç (*арм.* դատարարը *р. п. мн. от* դատարար ‘судья’) книга Судей; **ерлрлрлрл – Tad. 8** терние, колючий кустарник, колючки – книга Судей 8 (*Суд8* ⁷растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками... ¹⁶И взял старейшин города и терновник пустыни-



ный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа; *вар.* колючками пустыни и ветками терновника, колючками пустыни и шиповника, *укр.* пустынными тернями та колючками, *цсл.* чѣрнѣмъ пѣчыннѣмъ и колчѣмн; – *гр.* βαρκανηϊτι, βορκονηϊτι, *евр.* barekanim ‘терние, волчцы, колючий кустарник, колючки’); *ср.* Yudik⁴¹

tadbir *с.м.* tād̥bir

tadel et- TSAv (*арм.* դատել) судить, осуждать, обвинять; порочить, хулить

Tadur, Dadur *и. с.* Тадур, Дадур

Tadur: Mardiros da Isay Tadur oylanları ActKP 26: 91 Мардирос и Исай, сыновья Тадура

Tadur: Vart’an Tadur oylu ActKP 17: 371, 20: 71 Вартан, сын Тадура

tad̥ž (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~im; ~iñ, ~iñni; ~i, ~in, ~ina, ~ini, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larni, ~larda; ~lari, ~larin) *п.* корона, венец, диадема, митра, нимб *сл. син.* bašxiš, bōrk, čixargi / üsttāgi yapov, lelia törmelänmāgān, los, ozdoba, pay, tölöv, corona; *ірш* – tad̥ž, *corona* венец, корона, митра, шапка епископская, архимандричья; диадема – венец, корона, диадема, *венок, венец, гирлянда* (1Макк6¹⁵ и дал ему венец и царскую одежду свою и перстень, чтобы он руководил Антиоха, сына его, и воспитывал его для царствования; *Есф2*¹⁷И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь; *Ис62*³И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего; *Прем5*¹⁶Посему они получают царство славы и венец красоты от руки Господа, ибо Он покроев их десницею и защитит их мышцею; *Прем18*²⁴На подиरे его был целый мир, и славные имена отцов были вырезаны на камнях в четыре ряда, и величие Твое – на диадиме головы его); *ірш* – tad̥ž|lar *ед., мн.* то же; *ірш* – tad̥žniñ, ~lar (= tad̥ž(lar)niñ) *р. п. ед., мн.* то же; *р* – tad̥ž, ~ga, ~da, ~lar (= tad̥ž(lar)ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *р* – tad̥ž, ~ni, ~lar (= tad̥ž(lar)ni) *в. п. ед., мн.* то же; *ірш* – tad̥ž bilä, ~lar (= tad̥ž(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *ірш* – tad̥ž, bōrk диадема, корона, тиара, папская шапка, митра, шапка – корона, шапка (*Иез21*²⁶сними с себя диадему и сложи венец; *Иез23*¹⁵опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская; *Иез44*¹⁸Увясла на головах их должны быть также льняные; 1/2Ездр3⁶И будет тот одеваться багрянницею и пить из золотых сосудов, и спать на золоте, и ездить на колеснице с конями в золотых уздах, носить на голове повязку из виссона и ожерелье на шее; *Откр12*³И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим); *ірш* (= *ірш*) – tad̥ž 4 Ткр. 11 // *ірш* (= *ірш*) – tad̥ž *и.м., в. п.* венец – корона, 4-я книга Царств 11 (4Цар11¹²И вывел он царского сына, и возло-

жил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!); *ірш* – tad̥ž, tölöv yeñmäx ücün победа, торжество, успех оружия, победоносность; пальма, лавры; трофей, награждение, мзда, воздаяние; победоносец, победитель – венец, вознаграждение, награда за победу; *ірш* – tad̥ž ya ozdoba *совр.* пучок лучей – корона или украшение; *ірш* (= *ірш*) – tad̥ž Tad. 8 обруч, связь венца – венец, книга Судей 8 (*Суд8*²⁶пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиямских, *арм.* вечных обручей, ободков; *Ис3*¹⁹στέφαν, *гр.* στέφανη ‘обод, поля шлема; шлем; венец, диадема; *архит.* кольцевой карниз или зубчатая стена; наружное кольцо, круговой наружный ход; горная вершина; круг, кольцо’); *ирш* – tad̥ž ya bašxiš венец, венчик, нимб – корона, диадема, венец или дар, благодать, нимб, сияние в виде кружка вокруг головы у античных статуй, у святых на иконах (*гр.* στέφανος ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венчик, венец; *досл.* победный венчик, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’), *ср.* znak (~i toyruluxnuñ, ~i zvićenstvonuñ / zvićenstvonuñ, zvićenstvo ~i = *ирш*, *ирш*); *ирш* – tad̥ž перевязка, повязка; тюрбан; клобук; шлем – корона (*гр.* φάκελ(λ)ος ‘пучок, связка’), *ср.* plot, plot (= *ирш* *в.м.* *ирш*); *ирш* – tad̥ž / tad̥ži // *ирш* (= *ирш*) – ya çaysi ki džagatina baylarlar çatunlar, çizlar, tad̥ž, da hem padšahlarniñ başina çoyarlar // *ирш* (= *ирш*) – znaki zvićenstvonuñ / zvićenstvonuñ ya znaki toyruluxnuñ, dügüldür tad̥ž, zvićenstvo tek znakidir венец, корона, диадема, венчик; круг; сияние, слава, венец вокруг голов святых; край, рама, карниз; увенчание, окончание, совершение, исполнение; женитьба, бракосочетание – венец, корона / его венец, корона // или то, что женщины, девушки повязывают себе на лоб, диадема, а также надевают на голову царям // знак доблести или знак праведности, не корона, лишь знак доблести; *ирш* – tad̥ž bahali taştan: çoyduñ başina aniñ tad̥ž bahali taştan özdän / ya özdän / tad̥ž bahali taştan венец из камней – венец из драгоценных камней: Ты возложил на голову его венец из прехвосходных драгоценных камней (*Ис20/21*⁴возложил на голову его венец из чистого золота, *вар.* увенчал его золотую короной, возложил на голову его венец из камней драгоценных, *цсл.* положилъ єсн на главѣ єгѡ вѣнѣцъ ѿ камене чєртна); tad̥ždan bašça, baš açix без короны, с открытой головой; tad̥ž ber- вручать, передавать корону; 1 tad̥ž indžisi-taši bilä rehim ActKP15: 311 залог в виде одного венца с жемчугом и камнями; *ірш* (= *ирш*) – tad̥ž kiydirüçilär *ед., мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчаный, имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – одевающий корону, венец на кого, венчающий кого; *ірш* – tad̥ž çoygan, ~lar *ед., мн.* венчающий, возлагающий венец, корону на голову; венчанный,

имеющий на голове корону, митроносный, имеющий или носящий митру – возлагающий корону, венец на кого, венчающий кого; **bardir başi üsnä p'şoc bsag, budur ternadan tadž** на голове у Него корона из терния, то есть терновый венец; ¹²**alyışlangay tadži yilniñ tatlılıxına seniñ // alyışlangay bsagi yilniñ tatlılıxından seniñ Пс64/65** ¹²Ты благословишь венец лета п благодости Твоей // да благословится венец лета от благодости Твоей (Пс64/65 ¹²венчаешь лето благодости Твоей, *вар.* Ты благословишь венец лета благодости Твоей, Ты щедростью год венчаешь; – *гр.* στεφανος ‘окружность, окружение, круг; опоясывающие город стены, городская стена; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* победа; награда, знак отличия, слава; созвездие Венца’, στεφάνωμα ‘ограда, кольцо, круг; крепостные башни; венок, венец; *досл.* победный венок, *перен.* награда’), *ср.* **ganok, okolo, belbağ / belbağ** (~ kibik) = **црпаші; ррраррһи** (= **ррррһи**) – **lelia törmelänmägän ya tadži zvičenstvonuñ** награда, награждение за одержание победы; лавры; лилия, крин – неувядающая лилия или корона за победу (*гр.* βραβεῖον, *лат.* bravium, *праеміум* ‘награда на состязании, приз’); *ср.* **bi-sag / bsag, koruna, venec / vênec, corona**

tadžla- (*инф.* ~ma; ~; ~diñ, ~di, ~dilar; ~r; tadžliy edilär; ~gaysen; ~gan, ~ganni; ~gani) короновать, венчать, благословлять на царство; **Kläsä külüm-süz tadžliy edilär, predčê bilmäxsiz da külmäxsiz tadžlagani viznavat etiyirlär, çačan ki, çöküp alni-na, aytıyirlar: Oğçler, T'akawor!** Хотя короновали они Его без смеха, однако своим коронованием в неведении и без смеха они признали Его, когда, становясь пред Ним на колени, говорили: «Радуйся, Царь!» (Мф27 ²⁹и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!); ¹³**zera alyışlasarsen sen toyrunu, Biy, neçik yaraylı biyänçlikin bilä seniñ tadžladin bizni // zera alyışlagaysen sen artarni, Biy, yaray kibik, biyänmäxin bilä seniñ tadžlagaysen bizni Пс5** ¹³ибо Ты благословляешь праведника, Господи, благоволением Твоим, как доспехом, Ты венчал / венчаешь нас / его (Пс5 ¹³Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его, *цсл.* йкв Ѡрѣжемъ ѣговоленіа вѣнчалъ єи наєз)

tadžlan- (~di; ~mas, ~mastir; ~iyirlar; ~sa; ~gan, ~gandir, ~ganga; ~magan) короноваться, венчаться, благословляться на царство

tafarukoviy (*укр.* тафаруковий, *пол.* tafarukowy < *арм.-кып.* táfäruk < *тур.* teferruk < *а.*) разделяемый, раздельный; **zavicê bütün tafarukoviy kü-müş pasoklar bilä Ven1788: 133v** целая раздельная чалма с серебряными полосками; *см.* **täfäruk**

tafta (*укр.* тафтовий, *пол.* tafta, *нем., фр.* taffetas < *п.*) тафта – тонкая, но плотная шёлковая или хлопчатобумажная глянцевитая ткань полотняного переплетения с поперечными мелкими рубчиками или узорами на матовом фоне; **yu-**

vuryan tafta yaşil Ven1788: 77v одеяло из зелёной тафты

taftoviy (*укр.* тафтовий, *пол.* taftowy, tawtowy) тафтовый, изготовленный из тафты; **yuvuryan taftoviy Vien441: 112v** тафтовое одеяло

taftuy (*укр.* тафтуй, *пол.* taftuy, tawtuy, *тюрк.* taqtuq) футляр для колчана; **terkeşcidä bar 10 1/2 taler 2000 sbgä: 1 terkeş barışipmen da 1 taftuy 100 sbgä Vien441: 142r** у колчанщика имеются мои десять с половиной талеров по цене 2000 акче: я договорился об одном колчане и одном футляре для колчана за 100 аспр

tay (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~iña, ~iñda; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larg, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larindan), **tah** гора *сл. сун. biyik yer, biyiklik, doskonaliy, drabina, iti ayaç, çaya, miç, ör, pahorok, skala, şod, stolp, sürünçäx, taygına, taş, tebä, üst; қаш – stolec, loža // tay трон, престол царский; казанница; кафедра; сан, чин; обрыв, крутизна – стул, ложе // гора (Лук8 ³³Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло), *ср.* **biyik** (~tän = **й қашығ**), **loža, stolec** (= **қаш**); **қашлауың – tay** Овсө. 5, **ya biyik yer, ya drabina, ya şodlar** высота, место высокое и утесистое – гора, Осия 5, или высокое место, или лестница, или ступени (Ос5 ¹Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе, *вар.* на Таворе, на горе Фавор, *арм.* на горе, *гр.* ἐπὶ τῷ Ἰταβύριον, *цсл.* йкже мрежа распротёрта на йтакврин); **рәһи, рәһи** (= **рәһи**) – **tay** гора – гора; **й рәһи – taydan** *отл. п.* с горы; **й рәһи – taylardan** *отл. п.* *мн.* с гор; **лдиһ** – **tay arasi, çayda ki kiçi suv açar ya derä / suv açar, žrudlo** темное, мрачное место – горное ущелье, где течет маленькая река, или овраг / поток, источник (Нав7 ²⁴вывели их на долину Ахор, *цсл.* во ємєкз [вз дєбрь] йхўрз, *гр.* ємєкачўр; Ос2 ¹⁵полань йхўрковд); **қашлар – tay arasi** пещера, пустота, впадина, вертеп, отверстие в пещере – ущелье, *ср.* **tay** (~larina dünyaniñ Еер11: 38); **қашлар – taylar arasina çoyur, yaskina** пещера, вертеп – яма, ров между горами, пещера; **қаш й қур – aşaya tayniñ, çiriyi** покатошь, отлогость, наклонность, спуск, сход, стремнина, скат – склон, край горы; ³⁸**çaysina ki dünyä da tiymäs, anabadda bulardilar, peçeralar da taylarina dünyaniñ Еер11** ³⁸те, которых весь мир не был достоин, обрелись в пустыне, в пещерах и в горах по всему миру (Еер11 ³⁸те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли), *ср.* **tay** (~ arasi = **қашлар**); **андиһ [= қандиһ] – tay çiriyi, 1 T'kr. 25** закрытое, укромное, тихое, глухое место, защита, покрытие, укрытие, покров – излом, извилина горы, 1-я книга Царств 25 (1Цар25 ²⁰Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретила с ними), *ср.* **biliksiz, yapuç, yaşirgan** (= **қандиһ**); **eki tayi medžani** две медных горы*



(эпитет апостолов Петра и Павла); **Tay Semiz** – Zeytün – yağı üçün yarlıyamaхnıñ Гора Масляная – Масличная – из-за ея помилования; **Yüräklänip alarnıñ balvoхvalstvo üsnä, saldı ol taхtalar nı da sındirdı alarnı skalaga tah tıbinä, Eliç, 32 klux Исх32** ¹⁹Рассердившись на их идолопоклонство, бросил он те скрижали и разбил их ~~о скалу~~ > под горою, Исход, глава 32 (Исх32 ¹⁹Воспламенившись гневом на их идолопоклонство, он бросил те скрижали и разбил их ~~на скале~~ под горою); **juruktubı – tay üstü, başı üstündä, başında / ya başında м. п. от uruktubı** верх, вершина, маковка горы, скалы, башни, головы; *мн.* веки, вежды, ресницы – на верху, на вершине горы (или) на самой горе, *букв.* на голове горы (Лк4 ²⁹выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; *Иов16* ¹⁶Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти; *Прит4* ²⁵Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою), *ср.* **köz** (ya уху közlärimä = *kuw'ufıñ uruktubıy Ис131/132:4*); *ср.* **aхın suv, derä, kerezman, ošta, üst**

tayant *с.м.* **dayant**

taydagi находящийся, обитающий в горах, горный; **kiyik taylarnıñ / kiyiklär taydagi** дикие животные гор / скоты горные (Ис49/50: 10); **taydagi folvarkim Vien441: 66v** мой фольварк, находящийся на горе

taygına горка, холм, пригорок; **uuuuuuur – tay arası ya taygına** каменистый, бугроватый, суковатый, негладкий, неровный, шероховатый; дорога бугроватая или каменная – межгорье, седловина или пригорок, горка, холм (Иов39 ⁶которому степь [арм. холмы] Я назначил домом и солончаки – жилищем?; Ис40 ⁴всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся)

tayım *с.м.* **tahım**

tayımlı *с.м.* **tahımlı**

tayıt' *назв. евр. буквы* ט *далет*

tayıl- (~dılar; ~iyirmen; ~gay, ~gaylar; ~gan; ~ganin), **dayıl-** (~gaylar; ~gan, ~ganin) разбрасываться, рассыпаться, развеиваться, распадаться, растекаться, расточаться, разваливаться, разбегаться, разваливаться, распространяться *с.л. сін.* **aх-, aшау түш-, saçıl-, tökül-, yayıl-, uuuuuuurtal' (= uuuuuurtal)** – **tayıliyirmen** разделяюсь, разбегаюсь, рассеиваюсь – рассеиваюсь, раскидываюсь, разбрасываюсь, разделяюсь, распространяюсь; **ruuruuhı; оп. ruuruuhı; ruuruuhı' (= ruuruuhı)** – **tayıliyirmen, paralıyirmen, aшау түši yirmen** разрушаю, разбиваю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываю, разрываю на части, падаю ниц (Иов16 ¹²Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *ц.л.* Міръгъвѣща разыпа мѧ); **δyruuhı' (= yruuhı')** – **tayılgay** рассеется, расточится, разбросается, рассыпется, развееется; удалится, разгонится, истребится, уничтожится, разрушится – разбросается, рассыпется, развеется, распадется, растечется, расточится, разольется, разбежится, развалится, распространится: ²Turdu Teңri, da saçılğaylar /

Turgay Teңri, da **tayılgaylar / tayılgay** barça duşmanları anıñ, **xaçkaylar körälmäğänläri anıñ / klämäğänlär anı yüzündän anıñ Ис67/68** ²Восстал / Восстанет Бог, и рассеются / расточатся все враги Его, побегут от лица Его ненавидящие Его (Ис67/68 ²Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его); **ruuruuhı – tayılğan, aхkan, tökülğan (?)** – разбросанный, растекшийся, рассыпавшийся; **ruuruuhı – tayılğan** рассеянный, расточенный, нарушенный, опровергнутый – рассеянный, рассыпанный, разбросанный

tayın *с.м.* **dayın**

tayıš- *оп., с.м.* **tayıl-** (~iyirmen)

tayıt- (*инф.* ~ma, ~kin, ~ma; ~tıñ, ~ti; ~ir; ~iyirmen; ~kaumen; ~kan; ~maх), **dayıt-** (~kin; ~tıñ, ~ti; ~ir) разбрасывать, раскидывать, разметать, рассеивать, расточать, распускать, распространять *с.л. сін.* **aшау sal-, işlän-, işlät-, ker-, kerı et-, kirlät-, saç-, saçrat-, skrepovat et-, teš-, tök-, yandır-, yay-, yänirt-, yoyartın itä ber-, zetrit et-, žarit et-, effındo; ruuruuhı – tayıtma (?)** – разбрасывать, раскидывать; **uuuuuurtal – tayıtma** поспорить, разделить, привести в несогласие, смутить; рассеять, разогнать – рассеять, раскидать, разбросать, разделить, распространить (2Макк14 ^{14/13}дав приказание, чтобы Иуду умертвить, сообщников его рассеять); **ruuruuhı (= yruuhı)** – **tayıtma ya kermä** рассеять, расточить, разбросать, рассыпать, развеять; удалить, разогнать, истребить, уничтожить, разрушить – разбросать, рассыпать, рассеять, расточить или растянуть; **uuuuuuuurtal – skrepovat etmä, ya aшау salma, ya tayıtma** опрокинуть, разложить, повалить навзничь – пригвоздить, или свалить, или раскидать (Иез32 ⁴И выкину тебя на землю... и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли), *ср.* **yatхız-** (~iyirmen = **uuuuuuuurtal**); **ruuruuhı (= yruuhı) – tayıtkın** 2 л *ед. повел. от yruuhı* то же – разбросай, рассыпь, рассеяй, расточи: ¹²Öldürmäğın / Öldürmä alarnı, ki unutmıyğaylar xoуovurtıñnu senıñ. **Tayıtkın / Dayıtkın** alarnı xoуatıñ bilä senıñ da salgın alarnı, zera sen sen abruvıçım / abrovıçım menım, Biy / Saç alarnı xoуatıñ bilä senıñ da belgisiz et, zera sen sen hör-mätlämäхim menım, Biy Ис58/59 ¹²Не убивай их, чтобы не забывали народ Твой. Расточи их силою Твоею и брось их / сделай безвестными (оставь без вести, забудь), ибо Ты, Господи, покровитель мой / почитание мое (Ис58/59 ¹²Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш), *ср.* **saç-** (~ = **yruuhı в.м. yruuhı**); **yruuhı (= yruuhı) – tayıtti** он рассеял, расточил, разбросал, рассыпал, развеял; удалил, разогнал, истребил, уничтожил, разрушил – разбросал, рассеял, распространил, распустил (Мр13 ²⁸ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, *вар.* появляются листья, вырастают листья, листья на ней распускаются, *ц.л.* листкіе прозъбнегъ), *ср.* **saç-** (~tim, ~ti = **yruuhı'gh, ~y**); **uuuuuhı – tayıtiyirmen ya teši yirmen** разделяю, отделяю – делю на части и



раскидываю или дырявлю, *ср.* **ayir-** (~ma), **keri** (~bolma) = *аукунъ; къркумъ, къркумънъ* – 3 Ткр. 4 **tökiyirmen**, **tayitiyirmen** стечение, скопление, избылие, прибыток, довольство, излишество, плодovitость; разлитие, выступление рек из берегов; разливание, изливание, пролитие; извержение – 3-я книга Царств 4, лью, разливаю (3Цар4 29) И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум [цсл. широтъ ѿрца], как песок на берегу моря; – *кыпч. перевод ассоциирован с личной формой глагола къркумъ* ‘изливаю, лью, наливаю, переполняю, наполняю, преисполняю’); *Зубулъ* – **tayitiyirmen** проливаю, разливаю, лью, струю, точу; рассыпаю, рассеиваю, развеиваю – рассыпаю, разбрасываю, распространяю, *ср.* **axtir-** (~di = *Зубулъ*); *уффиртлъ* (= *уфнлнл*) – **tayitiyirmen**, **saçiyirmen**, **effundo** рассеиваю, рассыпаю, ростою, разгоняю, усыпаю, распространяю; разбрасываю, развеиваю; разливаю – разбрасываю, рассеиваю, *изливать, проливать; совершать возлияние, возливать; опорожнять; изливать, испускать; произносить; производить в изобилии; распространять, ширить; простирает, протягивать; пускать, метать; опускать; ослаблять; распускать; высыпать; во множестве выпускать, бросать, устремлять, обрушивать; щедро раздавать; ростою, растрчивать; лишаться по легкомыслию, упускать; истощать; нерасчётливо или до конца тратить; отбрасывать* (Деян2 33) И так Он... приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите), *ср.* **tök-** (~iyim Пс141/142: 2, ~ünjüz Пс61/62: 9, ~käy Пс101/102: 1); *фуршуклъ* – **tayitiyirmen** рассеиваю, ростою; разрушаю, опровергаю; *совр.* изгоняю – разбрасываю, раскидываю, рассеиваю, распространяю, *ср.* **ayiryirmen** (= *фуршуклъ* в м. *фуршуклъ*); *гуртуклъ* (= *гуртуклъ*) – **tayitiyirmen** рассеиваю, ростою, разбрасываю, рассыпаю, развеиваю; удаляю, разгоняю, истребляю, уничтожаю, разрушаю – разбрасываю, рассеиваю, распространяю, распускаю

tayitmax разбрасывание, раскидывание, рассыпание, ростоение, растрчивание; *аршаркертлъ* – **tayitmax bilä** *тв. п. от аршаркертлъ* произведение, произрачивание, принесение дохода

taylan- подниматься в гору, восходить на гору; 8 **Çixarlar**, **taylanirlar** da enärlär, **tüzlänirlär yerlärinä / yerinä, ki toxtattin / çaysi ki toxtattin alarni** Пс103/104 8 Выходят, восходят на горы и нисходят, спускаются на равнины, в места, которые / на место, которое Ты установил для них (Пс103 / 104 8 восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них)

tayli гористый, горный; *шайшалтин, шайшалтин* – **çayalı, tayli yer, petrosus vel saxum terra** скалистое, горное место, *каменистая или скалистая земля*

Taymadiya (~ga) (*арм. Դալմատիա, лат. Dalmatia, гр. Δαλματία*) *геогр.* Далматия – римская провинция на вост. побережье Адриатического моря, в составе Иллирика; 10 **Zera Temas saldı meni, da**

sövdi dünyanı, da bardı Tesayonigeğä, Gıreğes Kayeaga, Didos Taymadiyaga; İugas yalyızdır benim bilä 2Тим4 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматии; один Лука со мною

tayta *с.м.* **tayta**

tayum (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~una; ~larda), **tayum** (~, ~ga; ~una, ~un; ~larda) (*арм. Թայումի*) погребение, похороны; **tayumuna uçmağlı dżanlı Krikor açaşnıñ 6 tayler ActKP8: 201** восемь талеров на похороны покойного епископа Крикара; **tayumunda uçmağlı dżanlı Keornuñ ActKP11: 1** на похоронах покойного Кевора; Тв. 1122-sinä der **K'apriel keçti bu dünyadan surp Torosnuñ kendi künu, yıçaşkun kömdülär, 7 küñ tayumun ettilär, neçik här k'ahananıñ** В 1122 / 1663 году ушел из этого мира отец Каприел, в самый день святого Тороса, в понедельник похоронили, похороны справляли семь дней, как всякого священника; **tayumuna yardžlandı ActKP15: 1** было израсходовано на его похороны; *ср.* **kömär, pohreb** (= *Թայում*)

tah *с.м.* **tay**

tahanag (*арм. դահնակ*) *мин.* камень зелёный, подобный изумруду (Быт2 12 камень оникс, *вар.* камень шохам, *пол.* kamień onychyn, onyksowy, *сзегвону, цсл.* камень зелёный, *лат.* lapis onychinus, *гр.* λίθος ὁ πράσινος)

tahim (~, ~dir, ~dä; ~lär), **tahim**, **tayim** (~ni; ~i; ~lärni) (*а. tahim*) вкус, смак, ощущение вкуса, пробование на вкус; *шурпд* – **tahim** *ya hoş* возбуждающий, взманивающий, возбуждающий охоту, позыв на еду; вкусный, смачный; приятный, любезный – вкусный или приятный; *Зул* – **tahim ya bir** смак, вкус; подобный, одинаковый, тот же самый, весь, всеобщий – вкус или одинаковый (*в переводе различаются имя существительное Зул и омонимичная приставка греческого происхождения Зул, Зул, откуда рус. гомо- ‘едино-, одно-, моно-, обще-, со-’*), *ср.* **atdaş** (~larnıñ = *Зул куд Зулдүмүдү*); *Зул* – **tahim ya tahim** [= **tahim**] смак, вкус – вкус или смак; *Зул* – **tahimlär** *мин.* вкусы; *Зулн* *к* – **tahimdir** это есть вкус; **Нур кү 5 актар Өркүтүндү...** **Зоррок Зулн к қор дүзүлкерлр ауытырү екерүндү шурпдх ауытырү Зулдн** – **Xaysıldırlar beş dżinsları Bıyadonıñ?.. Dörtünçü tahimdir, çaysi ki yemäğliç bilä, ajsink'n ayiz bilä hoşlanır, ajsink'n tahimlänir** Каковы пять родов [т. е. качества] Платона?.. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус; *Зулн* – **bir ya tahim bilä** *тв. п.* то же – одинаковый или со вкусом, вкусно, *ср.* **tahimli** (= *Зулн*); *орул* – **isi da sovux ya räng // räng, biçiş, ya nemä, ya aytilir tahimdä** качество, свойство; цвет – горячий, или холодный, или цвет // цвет, форма, или нечто, или говорится при ощущении вкуса, пробовании на вкус

tahimlä- приправлять, добавлять приправы, пряности, ароматы и пр., делать вкусным; *Зулн* – **tahimliyirmen** приправляю; примешиваю пряные корни, ароматы и пр. – приправляю, до-



бавляю приправы, пряности, ароматы и пр., делаю вкусным (*Мр9*⁴⁹Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится; *Лк14*³⁴Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?, *укр.* чим приправити її, *цсл.* чимз ѡсолитѣа), *ср.* **tatiḫlat-** (*Кол4:6*), **vivêtroniy** (= *צוֹמְרוֹן* *в.м.* *וּבְצוֹמְרוֹן*)

tahimlän- (~ir; ~iyir) ощущаться, восприниматься на вкус, входить во вкус; *אֲחִימְלָנִי* – **tahimlāniyir**, **ya ḫošlaniyir**, **ya klār** хочет; соглашается на что, имеет одно мнение с кем, утверждает своим согласием; любит; находит удовольствие, забавляется чем; добивается, устремляется к чему жадно; желает – воспринимается на вкус, или наслаждается, или хочет, желает; *נָרַר לֵב 5 אֲחִימְרוֹן* *נְרַרְוֹנִי... צִרְרִירִף לְאִמִּי וְהָרַר דְּרִשְׁוֹתֶיהֶן אֲחִימְרוֹן אֲחִימְרוֹן לְאִמִּי* – **Ḫaysilardirilar beš dżinslari Biḡadonih?.. Dörtünci tahimdir, ḫaysi ki yemāḫliḫ bilā, ajsink'n ayiz bilā ḫošlanir, ajsink'n tahimlānir** Каковы пять родов [*т. е.* качеств] Платона?.. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус

tahimlät- (~; ~iyirmen; ~sān) приводить во вкус при посредстве кого-чего; *перен.* смягчать, утихомиривать, успокаивать, мирить, приводить к согласию; *אֲחִימְלָנִי* – **tahimlātiyirmen**, **birlātiyirmen**, **ḫarištiryirmen**, **ortada yüguriyirmen** улаждаю, смягчаю, утешаю, успокаиваю, облегчаю, укрощаю; преклоняю, склоняю, ласкаю – успокаиваю, миру, согласую, посредничаю (*Иов14*⁶то окончат от него: пусть он отдохнет, доколе не окончат, как наемник, дня своего; *Евр4*²Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное [не соединённое с] верою слышавших)

tahimli, **tayimli** вкусный, смачный, приятный, ароматный, благовонный, ароматический *сл. син.* **heçeplik**, **hedžeplik**, **imşax**, **ḫolay**, **ḫuvatsiz**, **latviy**, **latviy**, **lāzätli**, **naslodši**, **naslodši**, **pêščoniy**, **roskošniy**, **delicatus**, **facilis**, **molitus**, **superfluus**; *אֲחִימְלָנִי* – **tahimli**, **ya ḫuvatsiz**, **ya ḫolay**, **latviy**, **latviy**, **facilis**, **superfluus** возбуждающий, взманивающий, возбуждающий охоту, позыв на еду; вкусный, смачный; приятный, любезный – вкусный, или некрепкий, или легкодоступный, легкий, лёгкий, нетрудный, мягкий, податливый, сговорчивый; переливающийся через край, выступающий из берегов, излишний, не необходимый; *אֲחִימְלָנִי* – **tahimli** сладкий, вкусный, приятный – вкусный; *אֲחִימְרוֹן*, *אֲחִימְרוֹן* – **tayimli**, **naslodši** / **naslodši** **3 Mag. 3** сладостный, приятный, вкусный, смачный; ласковый, приветливый – вкусный, сладчайший, 3-я книга Маккавейская **3 (3Мак6**¹⁰Ты же, Вечный, имеющий всю силу и всякую власть [*арм.* + *Сладчайший*, *Бессмертный*, *Милостивый Бог*], призри ныне: ¹¹помилуй нас; – *арм.* *אֲחִימְרוֹן* = *лат.* ambrosia, *гр.* ἀμβροσία ‘амброзия’, *букв.* ‘бессмертие’, ‘дарующая бессмертие’ – пища и благовонное притирание богов, ‘попынь’); *אֲחִימְרוֹן* – **pêščoniy** / **pôščoniy**, **ya tahimli**, **ya imşax**, **roskošni** / **roskošniy**, **molitus**, **deli-**

catus тонкий, нежный, слабый, мягкий, чувствительный – холёный, или сладостный (сладостлюбивый), или мягкий, роскошный, *молотый*; *приятный*, *красивый*, *прелестный*, *милый*, *тонкий*, *изысканный*, *изящный*, *нежный*, *кроткий*, *роскошный*, *изнеженный*, *избалованный*, *капризный*, *разборчивый*, *взыскательный*, *привередливый*, *требовательный* (*Вт28*⁵⁴Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него... ⁵⁶*Женщина*, жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочь свою; *Ис47*¹вперед не будут называть тебя нежною и роскошною; *1Тим5*⁵Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; ⁶а сластолюбивая заживо умерла); *אֲחִימְלָנִי* – **tahimli** приятный, веселый; благоволение, соизволение, согласие – приятный, вкусный; *אֲחִימְלָנִי* – **tahimli** вкус, смак – имеющий определенный вкус, вкусный (*Исх16*³¹И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом; *Иер48*¹¹оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся; *Иов6*⁶Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?); *אֲחִימְלָנִי* – **tahimli** вкусно, со вкусом – вкусный, *ср.* **bir**, **tahim** (~ bilā = *אֲחִימְלָנִי*); *אֲחִימְלָנִי* – **tahimli** / **lāzätli** вкусный, приятный – вкусный; *אֲחִימְרוֹן*, *אֲחִימְרוֹן* – **tahimli oleyok** // **ya tahimli oleyok** [*евр.* Асаф ‘собирающий’? асфальт?] – ароматическое масло // или ароматическое масло (*гр.* ἄσφαλτος – *горючее ископаемое вещество, называемое чёрной нефтью, горной смолой, каменным маслом, а также иудейским, жидовским маслом или смолой; использовалось как связующий строительный материал и как лечебное средство, ‘Асфалтītis λίμνη* ‘Асфальтовое озеро’, *т. е.* ‘Мёртвое море’)

tahimliḫ вкус, смак, вкусовые качества, вкусность, смачность; *אֲחִימְרוֹן* – **tahimli** / **tahimliḫ**, **ašlarniḡ smaki** вкусный, приятный, преизящный, лакомый, отборный, превосходный – вкусный / вкус, вкус блюд

tahimsiz невкусный, безвкусный, неприятный; *אֲחִימְלָנִי* – **tahimsiz** приторный, невкусный, безвкусный – без вкуса, безвкусный, не имеющий вкуса, лишенный вкуса, невкусный; *אֲחִימְלָנִי* (= *אֲחִימְרוֹן*, *אֲחִימְרוֹן*) – **yergäsiz** **ya tahimsiz** неверный, сомнительный, неточный; неизвестным образом, неточно, сомнительно – беспорядочный, нестройный или невкусный, неприятный

tajlär, **tajler** *с.м.* **tayler**
tak (*укр.* так, *пол.* tak) так; **ol isciznani**, **ḫaysi ki mendä tusnaḫ ḫoyuptur**, **a tak čirip da buzuluyur**, **da maḡa nemä požitok yoḫ ol övdän** *ActKP12: 101* пусть выкупит ту недвижимую, которую он оставил у меня в залоге, а так она гниет и разрушается, и мне нет пользы с того дома; **a tak**, **bu**



tanıxlar bolmaslar prekonat etmə *ActKP12: 221*
Итак, эти свидетели неспособны убедить
t'akawor (арм. թագավոր) царь, король, государь, монарх; см. padšah
T'akaworut'eanc, сокр. **T'kr.** (арм. թագավորութեանց բ. п. мн. от թագավորութիւն) книга Царств; **խելխելի** – **1 T'kr. çang** маленький знак над буквою, ударение, точка, краткая – оглавление к 1-й книге Царств; **Հայրազգեղծ** – **2 T'kr. çang** отвергающий отца, делающий поношение имени отца – оглавление ко 2-й книге Царств; **սրնակուշտ** (= սնակուշտ) – **2 T'kr. 2** ребро, чрево, бок – 2-я книга Царств 2 (*2Цар2*²³поворотив копье, поразил его в живот, *цсл.* ԿՅԱԴՈՒ ԵՅ ԼՃԴԵՆԱ); **գոռ** – **2 T'kr. 8** разгневанный, распаленный, наглый, дерзкий, нескромный, гордый, горделивый, надменный; смелый, храбрый, воинственный; шум; запальчивость; смятение; приступ, атака, нападение – 2-я книга Царств 8 (*2Цар8*¹⁰он воевал с Адраазаром и поразил его); **Որոնիմա** – **2 T'kr. 13** Оронаим – 2-я книга Царств 13 (*2Цар13*³⁴я видел людей на дороге Оронской на скате горы, *цсл.* ԾՊՇՈՒ ՎՐՈՆԻՄԱ ԵՍ ԵՂԱՆՈՒ ԳՐՈՒ, *гр.* ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους; *Иер48*³Слышен вопль от Оронаима); **Վարձակուն** (= վարձակաց) – **2 T'kr. 19** певица, играющая на музыке – 2-я книга Царств 19 (*2Цар19*³⁵буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц?); **շահապ** – **3 T'kr. 4** властелин, владыка, начальник, комендант – 3-я книга Царств 4 (*3Цар4*⁶ՃԼԻՎԷՅ ԿՆԻՅ ԿՖՈՒՇՈՎՅ ԵՂԱՐՖԻՆՆԱ ՆԱԴ ՕՒՇԵՄՏՅՈՄՅ), см. šahab (*Рим16:23*); **գործ առ ի թափի** (= տեղիք գործ գառ ի թափի) – **3 T'kr. 7, Јов 31** места, сделанные для размаха, т. е. оставленные для движения – 3-я книга Царств 7, *Иов 31* (*3Цар7*²⁹на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и воллов – развесистые венки, *вар.* провисающие гирлянды, *цсл.* ԽԵՄԵՂՆ, ԴԵՂՈ ՆԻՅՋՈՋՆԵՆԻՆԱ); **errort T'akaworut'eanc** (арм. երրորդ թագավորութեանց) 3-я книга Царств; см. t'akaworut'iun
t'akaworut'iun (арм. թագավորութիւն) государство, царствование, царство, владычество, государство, область, царствие; см. biylik, padšahlıx
T'akor см. T'akvor
T'akor: Donovak T'akor oylu ActKP 20: 151 Доновак, сын Такора
T'akorča *ДГрун: 81 оп., см. T'akorša*
T'akorša ActKP8: 171, 181 и. с. Такорша
T'akorša: Horpina T'akorša xatunu ActKP15: 351, 241 Горпина, жена Такорши
T'akorša Xodžigi oylu ДГрун: 17 Такорша, сын Ходжиги
T'akorša: Varteres T'akorša [такорча] oylu ДГрун: 81 Вартерес, сын Такорши
T'akorša: Varteres T'akorša [такурша] oylu ДГрун: 92 Вартерес, сын Такорши
T'akorša: Varteres T'akorša [токоша] oylu ДГрун: 95 Вартерес, сын Такорши
T'akurša [такурша] ДГрун: 92 оп., см. T'akorša
t'akuhi (арм. թագուհի) царица, королева, государыня

T'akurša *ДГрун: 92 оп., см. T'akorša*
T'akvor, T'akor (арм. թագավոր 'царь') и. с. Таквор, Такор
T'akvor: Donovak T'akvor oylu ActKP 20: 141 Доновак, сын Таквора
T'akvor: Kirkor T'akvor oylu ActKP20: 81 Киркор, сын Таквора
T'akvorša: Kirkor T'akvorša ActKP20: 71 Киркор Такворша
taḫ (~ina) (*n. taḫt*) трон, престол
taḫ- (~kaylar) цеплять, прицеплять, навешивать, навесить, привешивать, повесить; **atnıñ xuyru-xuna taḫkaylar seni ActKP8: 131** чтоб тебя прицепили к конскому хвосту (*проклятие девушке*)
taḫayu орн. курица, Gallina, петух, Gallus = Հառիտիկ; курица, петух; дед, прадед; начало, начинание, – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла, ср. др.-тюрк. taqayu, taqıyu, taquq 'то же' у Махмуда Кашгарского и др., ДТС: 536; см. tavux*
taḫer T'akP11: 141 (*пол. tacher, нем. Tacher*) дюжина (*ножей*)
taḫil (~, ~nıñ, ~nı; ~i, ~ina) зерно, семена, семя
taḫilda- (~rlar) стучать, стучать, тарыхтеть, тарыхтеть
taḫsir (*тур. taksir 'сокращение, уменьшение; упущение, недосмотр' < a.)* ограниченный, стесненный; **bir nemä bilä dä taḫsir bolmagaysız** чтобы вы ничем не были стеснены (*1Фесс4*¹²чтобы вы... ни в чем не нуждались)
taḫsirlik, taḫsirliḫ недостаток, нехватка, лишения, нужда
taḫta (~, ~nı; ~sın; ~lar, ~larnı; ~lari), **taḫta** (~lar) *n.* доска, плита, пластина *сл. син. bilāx, blāx, blaḫ, grata, ḫazıx, stolp, terāk, teredžä, fenestra; ташу-ташу – taḫta, pınagert / pınagert ya dörtgüllü taḫta bahalı taşlar bilä osadzonıy, köküš üsnä / üsnä asılğan // ташуууууу, оп. ташуууууу – taḫta* доска, тес; скрижаль; полка в шкафах; решетка, планка, брусок; бляха, железный лист; пластинка – доска, дощечка, скрижаль, табличка или четырехугольная дощечка, усаженная драгоценными камнями, висящая на груди // доска, – *в первом случае речь идет о наперснике, нагруднике, нагрудной части облачения еврейского священника, на 12 камнях которого были написаны имена колен Израилевых для ношения их у сердца и для памятования пред Богом (Иер17*¹Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их; *Прит3*³Милость и истина да не оставляют тебя: обяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего; *Авв2*²И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать); թիթեղ, թիթեղ – taḫta ya blaḫ *El. 28, 3 T'kr. 6* бить золотая или серебряная, тонкая металлическая пластина, жесь – доска, плита, пластина или жесь, *Исход 28, 3-я книга Царств 6 (Исх28*¹⁵Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и

Т

червленной шерсти и из крученого виссона сделай его; ¹⁶Он должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною; ¹⁷и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд; ¹⁸второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз; ¹⁹третий ряд: яхонт, агат и аметист; ²⁰четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они. ²¹Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых, по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен. *3Царв* ²²Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом; – гр. πέταλον ‘лист; металлическая пластинка, бляшка’), ср. blâx; **taxtani kläsälär biri birinä birlätmä** когда хотят соединить доски см. *fugovanê; taxta pinagert / pnagert* скрижали завета см. *pîmagert; mazgab uçuna başxa 2 taxta da 2 xizil fli ActKP17: 331* на спуска чепца отдельно две пластины и два червонных флорина

taxtali досчатый, устланный досками, из досок **taxtli** (n. taxt ‘трон, престол; подошва, подметка’) ювел. с подложками для розеток; **belbay 11 kesäk taxtli ActKP12: 281** пояс из одиннадцати звеньев с подложками для розеток

taxul- (~magay) *TZS: 46: (Kr146: 11) oш., см. tapul-* (~magay)

tal бот. ива, верба, *Salix* сл. син. *verbina, salix; нлф димн* – *verbina, tal teräki / tal teräk, salix* ива, ветла, верба – верба, ива, *ива, верба; нлтбуг* – *tal teräkläriniñ* р. п. мн. от *нлф* ива, ветла, верба – его ив, ветел, верб: ²*Arasina tal teräkläriniñ alarniñ / Tal teräkläriniñ arasina astix bitiklärimizni bizim Пс136/137* ²Посреди верб его повесили мы писания наши (*Пс136/137* ²на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы, *вар.* На вербах среди него мы повесили органы наши, *арм.* *qıssıqlı-rıñın dır* ‘заветы наши’); **Da biçän arasina kötürüslär, neçik tal teräk Ис44** ⁴И будут расти между травой, как ивы при потоках вод

tal- (~maga; ~dim, ~di; ~maslar; ~iy edi, ~iy ecilär; ~iyirmen, ~iyirsen; ~sa; ~gan; ~maç; ~maçi, ~maçiñ) уставать, слабеть, терять силы сл. син. *eksil-, ustali, ustaliy, ustat et-; диавольгав. (= диавольгав.), диавольгав. – taldı 2 Ткр. 23* он оцепенел, онемел – устал, утомился, изнурился, изнемог, 2-я книга Царств 23 (*2Цар23* ¹⁰он стал и поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к мечу); *лхуцлел* – **talıyirmen** ограбляю, обнажаю, лишаю; грабительствую, граблю, похищаю; отнимаю – граблю, ограбляю, расхищаю (*Ис8* ³нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз, *вар.* Магер-Шелал-Хаш-Баз, *укр.* Квапиться здобич, скорий грабиз, *цсл.* кбѣш плѣни, нѣглов рѣхити; – *евр.* Махер-шалал-хаш-баз ‘спешит грабеж, ускоряет добыча’); *лхуцлел* – **talgan, ustaliy / ustali xizovdan** уставший, усталый, утомленный – утомленный, уставший от зноя (*Есф15/5* ^{10/1}царица упала духом и изменилась в лице своем от ослабления и склонилась на голову служанки,

которая сопровождала ее), ср. **isi** (~dän yorulgan), **susa-** (~gan) = *лхуцлел; лхуцлел – eksilgan ya ustat etkän, talgan (?) – убавившийся, убавленный, ослабевший, ослабленный или уставший, усталый, утомившийся, изнуренный, ср. **sökül-** (~gän), **yemiril-** (~gän), **yixil-** (~gan) = *лхуцлел; тала-* (*инф.* ~ma; ~di, ~dilar; talıyirmen; ~gaylar; ~p) нападать, мучить, грабить, разграбить, разорить сл. син. **aldır-, çıxar-, xutxar-, yemir-, yixitir-, yix-, yirt-, zlpit et-, zradit et-; лхуцлел; таладилар** они похитили, отняли силой, украли, завладели, захватили, ограбили, опустили, разорили – грабили, ограбили, разграбили, расхищали, расхищали: ¹¹*Xaytardıñ bizni artxarı, ne ki duşmanlarimizni bizim, da körälmägänlär bizim taladılar bizni Пс43/44* ¹¹Ты вспять обратил нас, а не врагов наших, и ненавидящие нас расхищали нас (*Пс43/44* ¹¹обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас, *цсл.* рѣхити хѣ ебѣ), ср. **çapsıyirmen, vıdrat et-** (~iyirmen), *саріо* = *лхуцлел; çaysı ki mânovat etiyir, ki Olax ulusuna taladılar da anda torba tas boluptur, tutundu, ki barıp izdägäy ActKP12: 181 так как заявил, что в Молдавии ограбили и что сумка там пропала, то обязался, что поедет и разыщет; *лхуцлел – talıyirmen, yixitiriyirmen* граблю, обнажаю, опустошаю, разоряю, расхищаю – граблю, собираю (*Ис32* ¹¹Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла); *руцлел – yemiriyirmen / yemiriyirmen, yirtiyirmen, yixiyirmen, zlpit etiyirmen, talıyirmen* [tatlajirmen] разрушаю, ломаю, разбираю, разоряю, уничтожаю, разламываю на части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю, разваливаю, разрываю, валяю, разбираю, разграбляю; *тадиавольгав. – yixövnü / yixövnü* [ixövnu] / *yixövnü talagan* оскверняющий святыню, святотатственный, богохульный, нечестивый – грабитель, осквернитель храма, святотатец (*2Макк4* ⁴²и таким образом многих из них ранили, других поразили, и всех обратили в бегство, а самого святотатца умертвили близ сокровищницы)**

talax anat. селезенка; *руцлел (= лхуцлел, лхуцлел)* – **selezunka ya talax** селезенка; *лхуцлел – talax ayrixı* селезенка – боль в селезенке

talán (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da; ~in, ~indan) военная добыча сл. син. **bremê, plun, zdobič; шхуцлел (= шхуцлел) – talan** 2-е л. добыча, корысть, грабеж, разграбление, расхищение – военная добыча, см. **zdobič** (= *лхуцлел*); *лхуцлел – talan* добыча – военная добыча; *лхуцлел – talan* добыча, корысть, получаемая от неприятеля; грабительство, разорение, опустошение, грабеж, разграбление, расхищение – военная добыча, ср. **rozšarpāt et-** (~mä = *лхуцлел лхуцлел лхуцлел*); *лхуцлел – talan, bremê* в. п. добыча, корысть от неприятеля получаемая, грабеж, разграбление, расхищение, грабительство – добыча, бремя; *шхуцлел – talan* добыча, добычь, корысть от неприятеля получаемая; грабеж, расхищение, разграбление, расхищение, грабительство; воровство; опустошение, разорение – добыча (*Ис10* ⁶дам ему повеление ограбить гра-

бежом, *цсл.* ыотворити корыити; Деян9²¹ сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам), *ср.* **хув-** (~ar edim Гал1:13), **talán-** (~ma = *талар, талар*); *талар* (= *талар*) – **talanni** *в. п.* добычу: **Xuviyim, yetišiyim, uriyim, ayiriyim talanni da tolduriyim alardan džanimni benim Исх15**⁹ погонюсь, настигну, разобью, разделю добычу и насыщу ею душу мою (*Исх15*⁹ погоноюсь, настигну, разделю добычу; насытитесь ими душа моя); *шалар* – **talán bilä** *тв. п.* добычей, грабежом, разграблением, расхищением – добычей (*Ам3*¹⁰ Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои); *тал талар* – **talán** добыча, корысть от неприятеля получаемая, грабеж, разграбление, расхищение, грабительство – военная добыча: **19Çixti biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasir etti yasirni, talán üläşti, başxişni da berdi oylanlarına adamlarınñ // 19Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldı tapunganni, üläşti, başxiş da berdi adam oylanlarına Пс67/68**¹⁹ Восшел Он на высоту и пленил плен, разделил добычу, и дал Он дары сынам человеков // *Пс67/68*¹⁹ Восшел Он на высоту и пленил плен, взял добычу, разделил, и дал Он дары сынам человеческим (*Пс67/68*¹⁹ Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков; *Иез38*¹³ ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?); *ср.* **rozšarpät et-talán-** (*инф.* ~ma; ~magan) быть ограбленным, разграбленным, захваченным в добычу; *талар, талар* [= *талар / талар талар; талар талар*] – **talánma** *м. п.* от *талар* добыча, добычь, корысть от неприятеля получаемая; грабеж, расхищение, разграбление, расхищение, грабительство; воровство; опустошение, разорение [добывать, доставать добычу, грабить, распынить, похитить, расхитить, опустошить, разорять; совершить грабительский набег] – награбленный, взятый в добычу (*Иез38*¹³ Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: “ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?”), *ср.* **хув-** (~ar edim Гал1:13), **talán** (= *талар*); *тал талар* – **talánmagan** неграбимый, нелишимый, неотъемлемый, неукрадимый – неграбимый (*Прим22*²² Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот,²³ потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их; *арм.* неграбимую душу); *тал талар* – **talánmagan** неграбленный, неразграбленный, нетронутый, не могущий подвергнуться разграблению, неприкосновенный – неграбимый **talánmaganlan-** быть неграбимым; *тал талар* – **talánmaganlansarmen** я непременно не буду, не должен быть ограблен **talâr** *с.м.* **tayler**¹ **talaş** (~, ~tär, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~iniñ; ~lardan) со-

ра, спор, распря, драка, стычка, сражение, битва *сл. син.* **barışsızlıq, birliksiz, çerüv, huf, çalabalıq, çariştirma, oğraş, oğraşkan, rostirk;** *талар* – **rostirk, talaş, çalabalıq** война, битва, ссора, распря, раздор, свара, брань – стычка, брань, сутолока, *ср.* **barışsızlıq, rozdvoyenê** (= *тал талар* *в.м.* *тал талар*); **çen** – **talaş, birliksiz** ненависть, злоба, вражда, зависть, неприязнь – ссоры, распри, отсутствие единства, *ср.* **hagaraglıq (Гал5:20), körälmämäq (Рим1:29, 2Кор12:20), körälmämäqsisizliq (1Кор3:3), talaşmaq (Тум3:9); arada nemä talaş boldu esä, ol burungi eyäsin añar** случись тем временем какой-то спор, она будет вспоминать своего прежнего мужа; **davilär talaşlardan ActKP 20: 81** тяжбы в отношении ссор, драк; **talaş et-** затеять спор; *тал талар, тал талар, тал талар* – **talaş // talaş çol bilä** ссора, брань, спор, прение, распря, свара, раздор, размолвка; драка, сшибка, стычка, схватка; сражение, бой, битва, ратоборство, война – ссора, брань // брань с применением рук, драка (*1Макк10*⁷² невозможно вам устоять пред лицом нашим, *цсл.* нѣтъ кѣмъ стогнѣа ногѣ предъ лицѣмъ нашимъ, *т. е.* вы не можете нам противоборствовать); **çaysiniñ arasına talaş çoyurdu ActKP 26: 21** между которыми завязалась драка; *талар* – **talaş söz bilä** прение, свара, спор, ссора, распря, раздор, брань, размолвка – спор на словах, словопрение, полемика, словесная ссора, перебранка, скандал, свара, *ср.* **džuvap** (= *тал талар*); **çar-daşlar kensin çixari saldılar, ki talaş uluga barmağay edir ActKP8: 221** чтобы спор не разросся, не зашел слишком далеко, братья выставили его наружу; *тал талар* – **talaş znaki** (?) – знак битвы **talaş-** (*инф.* ~ma; ~sinlar; ~masinlar; ~tim, ~ti; ~irmen, ~irlar; ~mandir, ~mas; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsiz; ~kaylar; ~magaylar; ~sar; ~kan, ~kanda; ~maq, ~maxni; ~ip) ссориться, спорить, драться, нападать друг на друга *сл. син.* **dav et-, davça et-, davçalıq et-, itä ber-, kötür-, siç-, litigare;** *тал талар* – **talaşma** остановиться, установиться, утвердиться, быть неподвижным, уцепиться – драться; **çisliq – davça / davçalıq / dav etmä ya talaşma, litigare** спорить – скандалить, спорить или ссориться, судиться; *быть стороной (истцом или ответчиком) в тяжбе; вести тяжбу;* *тал талар, тал талар* – **talaştim, ~ti** я, он спорил, оспаривал, имел прение, бился, дрался, сражался, ссорился, прицепился, привязался – я, он поспорил, поспорился, побился, подрался; *тал талар* – **talaştım** я возмутил, нарушил спокойствие, расстроил, смутил, помешал, причинил замешательство, поспорил, поспорился – я поспорил, поспорился, побился, подрался; *тал талар* – **talaşirmen** буду спорить, ссориться, биться, драться; *тал талар тал талар* – **nek talaşirmen** зачем мне спорить, ссориться, биться, драться; **çen tал талар** – **talaşmandir** не буду спорить, ссориться, биться, драться; *тал талар тал талар* – **talaşsar** он непременно будет, должен спорить, ссориться, биться, драться; *тал талар* – **talaşiyirmen çol bilä** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – дерусь, бьюсь, *букв.*



спору, дерусь руками, *ср.* **kötür-** (~iyirmen = *қу-
нмтұл*), **yabuš-** (~iyirmen = *қунамтұл*); **Kudrincanin
yarmarkina içiptirlär bir yerdä da eski dušmannin
felindän talašiptirlar** ДТГрун: 65 на Кудринцевской
ярмарке они сидели вместе и выпивали и по нау-
щению дьявола подрались; *қуқтұл, қуқтұл* – **talaš-
yirmen söz bilä** спорю, оспариваю, имею прение –
спорю на словах (*Быт31* ³⁶Иаков рассердился и
вступил в спор с Лаваном; *Исх21* ¹⁸Когда ссорят-
ся двое; *Неем5* ⁷Сердце мое возмутилось, и я
строго выговорил знатнейшим и начальствующим
и сказал им: вы берете лихву с братьев сво-
их; *Неем13* ¹¹Я сделал за это выговор начальст-
вующим и сказал: зачем оставлен нами дом Бо-
жий?; *Мф16* ²²И, отозвав Его, Петр начал преко-
словить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да
не будет этого с Тобою!)

talašči спорщик, скандалист, сварливец, драчун,
задира

talašlı спорный, сварливый, бранный, связанный
со ссорой; **talašlı iş** дело о ссоре

talašsız без споров, ссор, раздоров, несварливый

talaštir- (~di; ~ir; ~iy edir; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir;
~adžaxsin, ~adžaxtır; ~sarmen) понуждать к ссо-
ре, драке, подстрекать к нападению, науськи-
вать, подуськивать, натравливать друг на друга,
стравливать; *аққұлқұл, ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту* – **talaš-
tiryir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** возмуща|ю,
~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, наруша|ю, ~ем, ~ешь,
~ете, ~ет, ~ют спокойствие, расстраива|ю, ~ем,
~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, смуща|ю, ~ем, ~ешь, ~ете,
~ет, ~ют, меша|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, при-
чина|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют замеша-
тельство, ссор|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, бес-
поко|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, тревож|у, ~им,
~ишь, ~ите, ~ит, ~ат – ссор|ю, ~им, ~ишь, ~ите,
~ит, ~ят (*Иов34* ¹⁰Не может быть у Бога неправда
или у Вседержителя неправосудие); **talaštiryi
edir ActKP8: 271** он их натравливал друг на дру-
га; *аққұлқұл, ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту* – **talaštirsar-
men, ~biz, ~sin, ~siz, ~tir, ~lar** я, мы, ты, вы, он,
они должны возмутить, нарушить спокойствие,
расстроить, смутить, помешать, причинить за-
мешательство, поссорить, довести до драки

talär *с.м.* **taler**¹⁻²

talčix усталость, изнурение, вялость, измождение,
обомление, оцепенение, апатия, изнеможение,
обморок; **džanim čixti, xorxtum, talčix üstümä tüş-
tü** душа покинула меня, я ужаснулся, апатия
одолела меня

talčixli утомленный, усталый, изможденный, из-
мученный, измотанный, хилый, вялый, апатич-
ный; *қуғуғуғу* – 2 Ткр. 15 **çaçak' džanlı, talčixli,
mdlüy sövükkä Erk. 5, açılı yıylamaç // çaçak',
mdlü sövükkä 2 Ткр. 15, Erk. 5** чувствительный,
нежный, страстный, влюбленный, сильный,
ревностный, сердечный; нежно, страстно, отча-
янно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно,
душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом,
изможденный, изнемогающий от любви, Песнь
Песней 5, горький плач // слабый, изнемогаю-
щий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Пес-

ней 5 (*2Цар15* ³⁴царь, прошли мимо братья твои,
и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обесси-
лел], и ныне я раб твой; *Песнь5* ⁸я изнемогаю от
любви)

talent (~, ~ni; ~lär, ~läрни; ~läрин) (*пол.* talent, *лат.*
talentum, *гр.* τάλαντον) 1. талант – мера веса: *ат-
тический* – 26,2 кг, при Александре Македон-
ском – 30,3 кг; *эгинский* – 37 кг, *ассиро-вавилон-
ский* – 30,3 кг; *денежно-расчетная единица: се-
ребряный* – 60 мин, 3000 сиклей или серебряни-
ков, 6000 драхм или динариев, *вавилонский, пер-
сидский и эгинский* – 100 мин, *золотой* – 10 се-
ребряных; **çaysına on kerät yüz miñ talent borçlusen**
которому ты должен десять раз по сто тысяч та-
лантов; 2. талант, дарование, способность; **berdi
bizgä talentläрни rozmayiti, neçik nëyaki isdru-
mentläрни işlärgä: birinä – aхil, birinä dä – nauka-
nı, birinä – rostropnosc da vımovanı, birinä – dov-
cip da poyëncë, küç dä suptelnı, özgäsinä berdi spo-
sobnostu işlärgä voyennı, birinä – spravovat etmä
pospolitı işläрни, birinä – yergälätmä işläрин yuҳöv-
nüñ da bolušmaga хутхарılmaхın adamläрни, da
özgä özgälärgä berdi түrlü-түrlü da saymagan ta-
lentläрин kensiniñ, neçik hoynı da yaхşı ata, çaysı
barçası uzaçlanıyırlar bu heseptä beş talentläрни**
дал Он нам разнообразные таланты, как бы не-
кие инструменты для дел: одному – ум, а друго-
му – науку, одному – расторопность и речис-
тость, одному – находчивость и понимание да си-
лу утонченную, иному дал способность к военно-
му делу, одному – исполнять общественные де-
ла, одному – порядком вести дела церковные и
помогать спасению человека, и многим-многим
другим дал самые разные и неисчислимые Свои
таланты, как щедрый и добрый отец, – все же
они заключаются в этом счёте и составляют те
пять талантов (*Мф25* ¹⁴Ибо Он поступит, как че-
ловек, который, отправляясь в чужую страну,
призвал рабов своих и поручил им имение свое:
¹⁵и одному дал он пять талантов, другому два,
иному один, каждому по его силе; и тотчас от-
правился. ¹⁶Получивший пять талантов пошел,
употребил их в дело и приобрел другие пять та-
лантов; ¹⁷точно так же и получивший два талан-
та приобрел другие два; ¹⁸получивший же один
талант пошел и закопал его в землю и скрыл се-
ребро господина своего. ¹⁹По долгом времени,
приходит господин рабов тех и требует у них от-
чета. ²⁰И, подойдя, получивший пять талантов
принес другие пять талантов и говорит: госпо-
дин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять
талантов я приобрел на них. ²¹Господин его ска-
зал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом
ты был верен, над многим тебя поставлю; войди
в радость господина твоего); *ср.* **dayant / tayant
taler¹, tayläр ActKP8: 171, tayler ActKP8: 171** (*укр.*
талір, таріль, талер, *пол.* talerz < нем. Teller) та-
релка, миска; 12 **cinoviy taler... 24 ayaç taler
ActKP8: 201** двенадцать оловянных тарелок...
двадцать четыре деревянных тарелки; 13 **cinoviy
tayler ActKP12: 271** тринадцать оловянных таре-
лок; 3 **tayler cinoviy ActKP15: 291** три оловянных

тарелки; **ulu šišlänmišniñ taleri** большое блюдо для нанизанного на вертел, для жареного на вертеле; **ruznî pulmisok: terän, plitki... taler terän hem plitkiy Ven1788: 10r** миски разные: глубокие, мелкие... тарелки глубокие и мелкие **taler²** (~, ~lär), **taylär, taylär, tayler** (~gä, ~ni, ~dän), **taller** (укр. талер, таляр, пол. talar < *ит. tagliere*, *таглиерио*, нем. thaler, teller) талер; **bir nemič kort kümüšün... aldım satın 1 talarga da 50 sğga; sor-duχ, ki köp edi mi kümüş, – ol ayttı: 5 lottan az ek-sik ДГрун: 22** серебро от польского корда... я купил за 1 талер и 50 грошей; мы спросили, много ли было серебра, – он сказал: немного меньше 5 лотов; **350 ayır taler Vien441: 43r** 350 тяжелых талеров, см. **taler zelnîy**; **12 aslanlı tayler ActKP 41: 1** двенадцать левковых талеров; **danckiyy tayler ActKP12: 381** датский талер; **30 tayler eski... 35 tayler χart ActKP11: 441-441** тридцать старых талеров... тридцать пять старых талеров; **bir taler eski, üsnä χaçelutün Ven1788: 140v** один старый талер, на нём – распятие, – предп. нем. Pest-taler “чумной талер”, медаль первой пол. XVI в. в виде талера, на аверсе – поклонение медному змию по Ветхому Завету, на реверсе – распятие, носили как талисман; **71 kruškali taler Vien441: 43r** 71 талер с крыжыком, – крейцер (см. **kraycar**) либо серебряный талер с изображением Андрея Первозванного с косым крестом, чеканился в Германии с 1535 г.; **38 χart tayler öl-čövdä tügäl ActKP17: 1** тридцать восемь старых полновесных талеров; **53 χart kümüş tayler naχt yüzü bilä ActKP11: 141** пятьдесят три старых серебряных талера, наличных, цельных; **levkoviy taylär ActKP11: 261, levkoviy tayler ActKP12: 261** левковый талер, левок – талер с изображением рыцаря в доспехах с гербовым щитом на лицевой стороне и стоящего на задних лапах льва и круговой легендой на реверсе, голландский левендальдер, голл. leuventaalder, нем. Löwentaler, чеканился в Нидерландах с 1585 г. весом ок. 27,65 г, чистого серебра ок. 20,75 г; **57 levkoviy tayler, här taylerin sanap 32-šär hroška ActKP14: 121** пятьдесят семь левковых талеров, считая каждый такой талер по 32 гроша; **levkoviy tayler ölcüp 10 χart taylergä χarşı ActKP14: 91** считая левковый талер по десять старых талеров; **4706 taler igi levko Vien441: 43r** 4706 талеров хороших левковых; **24 tayler, här tayler üçün sanap 36 hroš nemič sbsi ActKP20: 61** двадцать четыре талера, считая за каждый талер по тридцать шесть польских грошей; **280 tadžli levko... taler Vien 441: 43r** 280 левков с коронами, – предп. бургундский талер весом 29,595 г (серебра 26, 253 г), введенный в обращение с 1567 г., с испанским гербовым щитом под короной на реверсе; **ort bilä mečikoviy taler 100 Ven1788: 31v** орт и сто талеров “мечиковых” (запись от 18 апреля 1635 г.), – талеры с изображениями, включающими вариации с мечом, чеканились в Нидерландах, Саксонии и других местах; **100 tayler yüzü bilä ActKP8: 101** сто талеров цельных (с рельефом, нестёртых, в отличие от стёртых, плоских); **4 levkoviy taler**

da 1 zelnîy ActKP8: 271 четыре левковых талера и один зельный, – талер зельный, или тяжелый чеканился в Речи Посполитой с 1580 г. и имел вес ок. 28,5 г, ок. 24,3 г чистого серебра, – Котляр1973: 122, ср. **ayır taler; χirχ taler zlotovi** сорок талеров злотовых, – талер злотовый, легкий, или коповый чеканился при Сигизмунде III (1587-1632) с надписью 30 (30 грошей, т. е. 1 злотый) и весом ок. 20 г, ок. 12,5 г чистого серебра, – Котляр1973: 122-123; см. **osmani, šahi talerginä ум. от taler²** талерок; **bir nečä talerginäm bar šahat, nemä kožuχlar yoluχkay, ki algaymen ActKP8: 241** у меня вправду есть несколько талерков, чтобы купить, случись какие-нибудь тулупы **talerliχ см. taylärliχ** **talêrov** (пол. talerów) р. п. талеров; см. **tayler** **talya** (мур. dalğa) волна; **χutχar χorχulu teniz talya-sinîñ zorundan, tolyunlarından yazıχlarimniñ me-nim** спаси от ужасной мощи морских волн, от волн грехов моих; см. **tolyun** **talyalan-** (мур. dalğalanmak) волноваться; **teniz talyalangan** волнующееся, бушующее море **Talia [= Talita]** (арм. Գալիտա, лат. Dalila, гр. Δαλίδα, евр. Далила предп. ‘ниспадающие кудри’) и. с. Далида – женщина, жившая в долине Сорек, которая выведала у полюбившего ее Самсона тайну его силы; см. **Samson** **talıs** лат. такой, таков; столь значительный, столь важный; такой, следующий, см. **ol түрлү (= шјјшшшш)** **taliyirmen** см. **tala-** **talyin** fala morska; vague (de mer) ‘морская волна’ TS: 732 *ош.*, см. **taşχin** **taller** см. **taler²** **talov: ası kumuš talov TS: 78** *ош.*, см. **tölöv** **talovuči** грабитель; см. **tala-** **tam-** капать; **Tenča toyıyır buluttan rosanîñ: χaçan ki az-az tamsa, ol zaman yay körünıyır** Радуга рождается из облачной росы: когда каплет понемногу, тогда возникает радуга **tam** см. **tamuχ** **Tamagaçin** *ош.*, см. **Tamasgaçin** **tamâhlik** см. **damâhlik** **tamahliχ** см. **damâhlik** **tamaχ** (~, ~i, ~in; ~larin, ~larina, ~larından) а. горло, шея, глотка; **χаχχχχχχ, ~χ, ~χ** – **tamaχim, ~iñ, ~[i]** *мн.* моя, твоя, его гортань, шея, горло, зев, пасть, глотка; петля; улица – моя, твоя, [его] гортань, мое, твое, [его] горло (1Цар17³⁴И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада, ³⁵то я гнался за ним и напал на него и отнимал из пасти его, *цсл.* нчгор-гáχχ нз áχгχ çгw); **tamaχi bilä ögütlän-** быть караемым смертной казнью; **χурзаш (= χунзаш) – tamaχ-niñ iči** внутреннее горло, глотка, гортань, внутренняя часть горла – внутренняя часть горла, глотка, ср. **boyoz, hirtanka** (= **χурзаш**); **tamaχin χal-** подлежать казни через повешение; **χаχχχχ, ~χ, ~χ** – **tamaχim, ~iñ, ~i tibi** моя, твоя, его челюсть – подгорлие, кожа, складками свисающая



под шеей у быка, вола, коровы; **tamaɣ yasırlıxı bilä yazıxlımen** грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки; **tamaɣ üs(tü)nä bar-** подпадать, подпасть под смертную казнь, подлежать смертной казни

tamaɣlıq *с.м.* **damâhlik**

tamam полный, совершенный; точно, подлинно, конечно *с.л. син.* **tügäl, yetkinçä; egär ki berilsä edi orenk', ki bolgay edi tiri etmä, na ol çaxta tamam orenk'tän bolur edi artarlıx** Гал3²¹ если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона, *ср.* **binyatli (= Հաստատու)**

tamamla- делать полным, исполнять, исполнить, совершать, совершить *с.л. син.* **tügällä-**; **բամբակակեմ, բովանակեմ** – **tamamliyirmen, tügälliyirmen // tamamlanıyirmen** складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*Исх5*¹³ Приставники же понуждали их, говоря: выполняйте урочную работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома); **Հանդարեմ** [**Հանդ** + **արեմ**] – **tamamliyirmen** [оканчиваю, совершаю, заключаю] – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, завершаю; **barça orinaglarin tamamladij** Ты исполнил все предначертания

tamamlan- быть законченным, завершённым, заканчиваться, завершаться; **բամբակակեմ, բովանակեմ** – **tamamliyirmen, tügälliyirmen // tamamlanıyirmen** складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (*3Цар7*⁵¹ Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа; *Ис18*⁵ Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать [*арм.* наполняться], Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли); **kötürmä çöl-mäkni ottan, zera tamamlanıř iş** *Tor: 56v* горшок с огня убрать, поскольку на тот момент дело будет закончено

tamar *с.м.* **damar**

Tamar (~ni) (*арм.* **Թամար**, *лат.* Thamar, *гр.* Θημάρ, *евр.* Тамар ‘пальма’) *и. с.* Фамарь – дочь Давида, сестра Авессалома, обещана своим сводным братом Амноном

Tamasgacı, Tamasgacı (~ni), **Tamasgacin, Tamask'a-çı**, *р. п.* **Tamasgacıjn** (*арм.* **Դամասկացի**, *р. п.* **Դամասկացյի**, *лат.* Damascenus, *гр.* Δαμασκηνός) *и. с.* Дамаскин – Иоанн Дамаскин (ок. 675 – ок. 753), богослов, гимнограф; основное сочинение – «Исторический знамение» в 3 частях: «Диалектика», «О ересях», «Точное изложение православной веры»; память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 27 марта; **Dörtünçi säbaptir Tamasgacıjn, ki Biyimiz K'risdos, xaç üsnä asilip, yüzü blä kün toyuşuna edi** Четвертая причина, по

Дамаскину, есть то, что Господь наш Христос, когда был повешен на кресте, лик его был обращен к востоку; *с.м.* **Damascinos, Damaskinos**

Tamasgos (~nuj, ~ka, ~ta), **Tamask'os** (*арм.* **Դամասկոս**, *лат.* Damascus, *гр.* Δαμασκός) *геогр.* Дамаск – город, центр Дамасского царства с кон. XI в. до 732 г. до н. э., в 661-750 – столица халифата Омейядов, затем как столица Сирии был под властью Тулунидов, Фатимидов, сельджуков, Айюбидов и Мамлюкского Египта (в 1401 был взят и разорен Тимуром), с 1516 г. до конца I мировой войны в составе Османской империи, с 1943 – столица совр. Сирии; *ср.* **Şam**

Tamask'açı *с.м.* **Tamasgacı**

Tamask'os *с.м.* **Tamasgos**

tamaşa (~, ~dir, ~ga, ~ni; ~rni; ~si, ~sina, ~sin, ~sindan; ~lar, ~larni; ~larin, ~larinç; ~larin, ~larina) (*n.* tamaşa) чудо, диво, диковина; зрелище; удивление, восхищение *с.л. син.* **çaysi ki bolgan tügüldir / dügüllär, bayka; шим2 – essiz, aylisiz // tamaşa** непонятный, несмысленный, глупый, безумный, обезумленный, притупленный ум имеющий, тупой, непонятный, неуч, вертопрах, безмозглый; изумленный, лишенный чувств, памяти – безрассудный, безумный // изумительный (*Суп18*⁶ Когда человек окончил бы, тогда он только начинает, и когда перестанет, придет в изумление); **արբանշեղիք (= արանշեղիք) – tamaşalar** *мн.* чудеса, чудо, диво, знамение – чудеса, *ср.* **sk'ançelik', sk'ançelik, skançelik', skançelik; րուսեղիք, րուսեղ** (= **րուսեղիք, րուսեղիք, րուսեղիք**) – **tamaşalar bilä** светозарный, излучающий свет, обильный, залитой светом – с чудесами, чудесный, удивительный, забавный; **բարե – tamaşa et, ya ey eskä al, ya kör že** *межд.* ах, о, гей, фу, увы – ба, или эй, обрати внимание, или ты только посмотри; **tamaşa etiyir edi, ki anij xireri yazılmadi ActKP20: 101** он удивлялся, что его заявление не записано; **Tenča, neçik Plato aytiyir, xizidir tamaşa – Taumantias a Taumante** Радуга, как говорит Платон, есть дочь чудесная, удивительная – Тавмантия от Тавманта, *т. е.* Ирида дочь Тавманта (*гр.* θαύμα ‘чудо, диво’, θαυμάζω ‘удивляться, поражаться, изумляться’, θαυμάσιος ‘удивительный, поразительный, замечательный’ > Θαύμας *миф.* Тавмант, Фавмант – божество морских чудес, сын Понта и Геи, или же Тетфи, муж Электры, отец Ириды и Гарний; ‘тот, кто назвал Ириду [символ философии] дочерью Тавманта, видно, знал толк в родословных’ (*Theaetet: 155d*, толкование на «Теогонию» Гесиода – *Theogonia: 265-267, 780-781*), ибо философия, по Платону, основана на удивлении, – Платон. *Теттет.* Перевод Т. В. Васильевой // Платон. *Собрание сочинений в 4-х т.* Том 2. – М.: Мысль, 1993); **արանշեղ – tamaşa söz / sözlär, çaysi ki bolgan tügüldir / dügüllär** ложь, неправда, небылица, басня, вымысел, выдумка, сказка, рассказ; аполог, краткая нравоучительная басня; мифология, баснословие – *ед., мн.* диковинный рассказ о том, чего не существует (*Суд14*¹² И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку;



1Тим1³Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному⁴ и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере; 1Тим4⁷Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии; 2Пет1¹⁶Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия); **Համարանելի** – **tamaşa sözlämä** говорить одинаково, на одном языке, тождесловить, быть согласным, соглашаться, сговариваться – говорить чудесно, удивительно, забавно, увлекательно; **սուսարելիք**, **~ք** – **tamaşa sözliyr|men**, **~biz** я, мы составляю, ~ем сказки, рассказываю, ~ем вздор – говорю, ~им чудно, дивно, удивительно, фантастично; **սուսարելիք, սուսարելանի, սուսարելիք** – **tamaşa sözli-yirlär**, **байка** составляют сказки, рассказывают вздор – говорят чудно, дивно, удивительно, фантастично, **сказка, басня, небылица, выдумка, байка, побасёнка**; *ср.* **sk'ančelik'**

tamaşala- дивиться, подивиться, смотреть с восхищением; **Tamaşa blä tamaşalanjiz, köklär, bujar** **Иер2**¹²С восхищением подивитесь сему, небеса (**Иер2**¹²Подивитесь сему, небеса)

tamaşalan- (*инф.* ~ma; ~sın, ~iyiç; ~majiz; ~di, ~dilar; ~ir; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~iyir edilär; ~gay, ~gaybiz; ~masar; ~ganıma, ~ganımda, ~ganımdan; ~maç; ~ip) изумляться, удивляться, поражаться, дивиться *сл. син.* **açıylan-, çorç-, rānglä-, admiror;** **Էկմարհրանէ** – **tamaşalanma** (?) – изумляться, удивляться (*ср. гр.* ἐκθαμβέομαι ‘изумляться, поражаться’, ἐκθαμβος ‘изумленный, пораженный’); **Հարցալ** – **tamaşalandi, çorçtu** он спросил, вопрошал, искал, добивался; наведывался, осведомлялся, допытывался; допрашивал, разыскивал – удивился, изумился, испугался, всполошился, *ср.* **sor-** (~du = **Հարցալ**); **գարմանամ** – **tamaşalanıyirmen** дивлюсь; восхищаюсь – изумляюсь, удивляюсь (**Быт42**²⁸И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сделал с нами?; **Быт45**²⁶Но сердце его смутилось, ибо он не верил им; **Прем11**¹⁵Кого они прежде, как отверженного, отrekliсь с ругательством, Тому в последствие событий удивлялись, потерпев неодинаковую с праведными жажду; **Авв1**⁵Посмотрите между народами и внимательно взгляните, и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали); **Հանամ** – **tamaşalanıyirmen, admiror** удивляюсь, восхищаюсь, прихожу в восторг, в исступление, изумляюсь – удивляюсь, изумляюсь, *смотреть с удивлением, удивляться; дивиться, поражаться, восторгаться;* **բաՀանեանալ** – **yıraçtın tamaşalangan** проходящий, идущий по прохожей дороге – разглядывающие, наблюдающие с любопытством издали

tamaşalanmaç удивление, изумление, восхищение, очарование; **գարմանամ** – **tamaşalanmaç**

удивление, очарование, изумление, ужас – изумление (**Быт27**³³И вострепетал Исаак весьма великим трепетом); **Հարցալ** – **yıraçtın turma ya tamaşalanmaç** удивление, изумление, ужас, чудо, диво, очарование, восторг, исступление, восхищение – остановиться, замереть на расстоянии или удивление, изумление (**Песн6**^{4, 10}грозная... грозная, как полки со знаменами, *цсл.* օճակա ձեռք կանչանն); **Հարցալ** [= **Հարցանի**] – **tamaşalanmaç** [*р. п. от Հարցալ*] – удивление, изумление

tamaşalat- изумлять, удивлять, поражать, вызывать удивление, изумление, восхищение, очарование; **Seskändi džanım benim, men, Taniël, çorçutkanmen bu işlär blä, da körmäçi başımnıç menim tamaşalattı meni** **Дан7**¹⁵Вострепетал дух мой во мне, я, Даниил, был напуган этими делами, и видения головы моей поразили меня (**Дан7**¹⁵Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня); **սուսարելանի**; **~ք** – **alındırıyir|men**, **~biz, tamaşalanıyir|men**, **~biz** изумляю, привожу в изумление, исступление – привожу в исступление, удивляю

tamaşalı (~, ~sen, ~dir) дивный, чудный, удивительный, диковинный, изумительный, восхитительный, замечательный *сл. син.* **asri körklü, körk, çol işi, nêvedomiy, nêvidomiy, türlü-türlü, admirabilis, extasis, mirabile, stupor;** **գարմանամ** – **tamaşalı ya türlü-türlü** чрезвычайно удивительный, чудесный, изумительный – изумительный или разнородный; **գարմանամ** – **tamaşalı, extasis, stupor** удивительный, дивный, чудный, непонятный, изумительный, чудесный, прелестный; превосходный – изумительный, *изумление; оцепенение, оглушённость, неподвижность, неуклюжесть, тяжеловесность, замешательство, смущение, изумление, тупоумие, бесполовость, глупость* (**Вт28**⁵⁹Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами); **Հրաշալ** – **tamaşalı ya Հրաշալաբ** чудный, чудесный, удивительный, изумительный – удивительный, изумительный или величественный, важный, сановитый, пресловутый; **Հրաշալերաս, Հրաշալերաս** (= **Հրաշալերաս**) – **tamaşalı, admirabilis** чудесно сделанный, удивительный, правдивый – чудный, *удивительный, замечательный, поразительный, редкостный* (**Иов5**⁹Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа); **չրբանալ, չրբանալ** > **չրբանալ, չրբանալ** (= **չրբանալ**) – **asri körklü, tamaşalı, körk, nêvidomiy / nêvedomiy** благовидный, сановитый, благообразный, приятный, прелестный, красивый, прекрасный, великолепный, удивительный, дивный, редкий, пышный, отборный, изящный, превосходный; превосходно, великолепно, изящно – очень красивый, удивительный, красота, неведомый; **սրբարալ** (= **սրբարալ**) – **tamaşalı** удивительный, дивный, чудный, приятный, непонятный, изумительный, чудесный, чрезвычайный, превосходный – удивительный; **սուսарելանալ** – **tamaşalı** удивляющий, изумляющий – удивительный, диковинный; **4Tamaşalisen / Skančelisen sen, Biy, biyikliktä** **Пс92/93**⁴Предивен Ты, Господи, в вы-

Т

пних; *Հրաշափառ* (= *Հրաշափառ*) – **asri tamašali** величественный, важный, сановитый, пресловутый – весьма чудный, очень дивный, удивительнейший, изумительнейший, замечательнейший; *գեղազէ* [= *գեղազէ*, *գեղեզէ*] – **tamašali körk** [красивый, приятный, милостивый] – изумительная красота, дивная прелесть, ср. **donatil** (~gan = *մղեղէ*); *գեղազեղ* – **tamašali körklär** [красивый, приятный, милостивый] – мн. изумительные красоты, дивные прелести; *ձեռակերպ* – **ḡol işi ya tamašali sprava ya iş**, *opus mirabile* рукодельный, руками сделанный, ручная работа – ручная работа либо удивительное дело или работа, *удивительное, изумительное, замечательное, необыкновенное дело, творение*; *սուտածուշրաշ* – **Teḡridä tamašali ya Teḡridä čvičoniḡ / čvičoniḡ** чудно, божественно сотворенный – в Боге, божественно дивный или в Боге, божественно образованный

tamašaliḡ (~, ~tan; ~indan), **tamašaliḡ** (~ina) чудо, чудеса; *մաշակութիւն* (= *մաշակութիւն*, *մաշակութիւն*) – **tamašaliḡlar** [tamašaləḡlaḡ] / **tamašaliḡ ya sk'ančeliklär** сияющий, блистательный, превосходный, преизящный – чудеса, удивительные вещи, явления / чудо или чудеса; **ḡolarmen seni, Biy Jisus K'risdos, Oḡlu Teḡriniḡ tiri, ḡaysi ki bek tamašaliḡ ettiḡ Gana Kalilijada suvdan čayir teškirmäḡ bilä, soḡurlariniḡ közlärini yariḡka keltirdiḡ, ḡulaḡsizlarğa işitmäḡliḡ berdiḡ, türlü-türlü ḡastalarni saḡayttiḡ, tilsizlärğä til berdiḡ, ayaxsizlarğa yürümäḡliḡ berdiḡ, dḡan dušmanlarini adam oylanlarindan kerii ettiḡ da arittini ičlärin, ölüläri tirgizdiḡ, suv üsnä yürüdüḡ, nečik ḡuruda, da köp tamašaliḡ ettiḡ**, buyur že benim yazıḡlarimni aritma прошу Тебя, Господь Иисус Христос, Сын Бога живого, Который совершил великие чудеса в Кане Галилейской: превратил воду в вино, глазам слепых даровал свет, глухим дал слух, исцелил самых разных больных, немым дал речь, хромым дал ходить, изгонял бесов (врагов души) из сынов человеческих и очищал внутренность их, воскрешал мертвых, ходил по воде, как по суше, и совершил много чудес, изволь же очистить грехи мои

tambura (ср. *укр.* тамбурин, *пол.* Tamburin, *фр.* tambourin, *ит.* tamburino < a.) тамбурин – *барабан с продолговатым корпусом*; **ne zaman tambura urulsa, birdän čıḡkaclar hadir yarayli barçası; da kim ki burungi tamburaga čıḡmasa, toplarga kovaniḡ bolḡay 1 kün** когда ударат в барабаны, чтобы все выступили с оружием наготове; и кто не выйдет на первый барабанный бой, будет прикован к пушке на 1 день

tamči капля; *կաթ* – **tamči** капля (*Прем11* ²³Весь мир пред Тобю, как колебание чашки весов, или как капля утренней росы, сходящей на землю; *Суп18* ⁸Число дней человека – много, если сто лет: как капля воды из моря или крупинка песка, так малы лета его в дне вечности); *կաթահեղ* – **süt čıḡarma ya tamči** капать, источать по капле – выжимать молоко или *источать* каплями, ср. **tamdür**- (~iürmen = *կաթեղ*); *շիթ* – **tamči** капля (*Ис40* ¹⁵Вот народы – как капля из ведра,

и считаются как пылинки на весах); **Bunu azarazar ekišär tamči sal martis üsnä tökmä här kün Tor: 103^r** Капать это понемногу на Марсову соль по две капли каждый день; **köknüḡ yolduzundan, yamurnuḡ tamčisindan u teḡizniḡ ḡumundan aritiḡtir benim yazıḡlarim** грехов у меня больше, чем звезд небесных, чем капель дождя и песка морского

tamdür- капать, источать каплями, накапать; *կաթեղ* – **tamdüriürmen / tamdüriürmen** капать, течь каплями, истекать; источать – каплю, капаю, источаю каплями (*Плач3* ⁵¹Око мое опечаливает [арм. источает по капле] душу мою ради всех дочерей моего города)

tamḡa (~, ~ni, ~da; ~mni; ~sin, ~sinda; ~larin) таможенная пошлина, таможенный сбор, мыто, налог; таможня; **bundagi tamḡada bolgan yazučilär ActKP17: 201** писари здешней таможни; **Izak dḡuhut haligi yazuči... tamḡada Kamenecä ActKP17: 201** еврей Изак, нынешний писарь... на таможене в Каменце; **Moško dḡuhut Kamenec tamḡasinda bolgan ActKP15: 341** еврей Мошко, состоящий на Каменецкой таможене; **Bočanda domna tamḡasin tutuy edim... ašip tamḡamni... men tamḡani kečkänim yoḡ ActKP15: 351** я арендовал в Ботошанах налог домны... объехав мою таможеню... я не проезжал мимо таможни; *մարտ* – **tamḡa** пошлина, подать, налог, сбор (*1Макк13* ³⁹Прощаем вам также неумышленные проступки ваши до сего дня и вечный сбор, который платить вы обязаны; – *лат.* augum coroparium, *гр.* стѣфанитѣс фѳрос – *денежный подарок, преподносившийся вместо победного венка полководцу-победителю от имени провинций*); ср. **gümruk**

tamḡaçi (~, ~niḡ, ~ga, ~ni; ~lar, ~larga), **tamḡadži ActKP17: 31, tamḡaçi** (~ga) таможенный, мытарь, пошлинник; *մարտար* – **tamḡaçi** мытарь, таможенный кассир, пошлинник – таможенный, мытарь (*Мф5* ⁴⁶Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари [арм. мытари]?.. ⁴⁷И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники [арм. мытари и грешники]?); *մարտապետ* – **tamḡaçi baši** таможенный начальник; пошлинник, мытарь – начальник таможенных, главный таможенный (*Лк19* ²некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый); **Fedor orus tamḡaçisi DГрун: 34** украинский таможенный Федор

Tamḡaçi (~, ~niḡ), **Tamḡadži** и. с. Тамгачи, Тамгаджи

Tamḡaçi: Kirkor Tamḡaçi oḡlu ActKP17: 221 Киркор, сын Тамгачи, ср. **Tamḡadži**

Tamḡaçi: Krikor, oḡlu Sarkis Tamḡaçiniḡ Крикор, сын Саркиса Тамгачи

Tamḡaçi: Krikor, ḡaysi ki oḡludir pan Sarkis Tamḡaçiniḡ Крикор, который является сыном Саркиса Тамгачи

tamḡaçiliḡ таможенничество, мытарство, должность, обязанности, положение таможенника, мытаря, сборщика податей; **Preškodžad etiy edi aḡar tamḡaçiliḡ, zera edi baš tamḡaçilar üsnä: bilir-**

biz igi, ki ne yirtučı, da ne damâhlı, da ne toyrusuz bolmaslar zbavõni Препятствием для него (для Закхея, начальника мытарей в Иерихоне) было его таможенничество, ибо был он главным над таможенниками: вы хорошо знаете, что ни хищник, ни стяжатель, ни неправедный избавлены не будут (1Кор6⁹ Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, ¹⁰ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют)

Tamyadži с.м. **Tamyači**

Tamyadži ActKP8: 131 Тамгаджи; **Tamyadžiniñ kiçi oylu** ДГрун: 212 младший сын Тамгаджи

Tamyadži: Jovaneş Tamyadži oylu ActKP12: 181 Ованес, сын Тамгаджи

Tamyadži: Kirkor Sarkis Tamyadži oylu Киркор, сын Саркиса Тамгачи

tamyasız Vien441: 140r без таможенной пошлины **tamhači** с.м. **tamyači**

Tamianos с.м. **Damian**

tamizdir- капать, накапать; **meṛonni k'ahana xaç tamizdirir, ki xaçka oṣšaš tamizdiribiz, ol K'risdosnuṣ xaçidır, da kim ki mgrdel bolsa, K'risdoska oṣšaš bolur** миро священник капает крестом, ибо мы капаем крестоподобно, это Христов крест, и кто принимает крещение, уподобляется Христу **tamla** капля; **neçik tamla, xazna blâ možni padşahnij porovnanı** как капля, в сравнении с казной могущественного царя

Tamnata (арм. Թամնաթա, лат. Thamnatha, гр. Θαννάθα, евр. Тимната 'всемилостивый') геогр. Фимна, Фамта, Фимнафа – город на границе уделов Иуды и Дана, у которого Самсон растерзал руками молодого льва (Суд14: 5-6)

tampagaylar оп., с.м. **tap-** (~magaylar)

tamuχ¹ (~, ~tir, ~nuṣ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tadirlar, ~tan; ~u, ~un, ~undan; ~lar, ~larnij, ~larga) ад, преисподняя, геенна, пекло с.м. **sin. bek sovux yer, buzlu, küçlük, xiyin, tibsizlik, yer tıbdägi; Գժոխ / Գժոխ - tamuχ, ya xiyin, ya küçlük** жесткий, твердый; суровый, трудный, тяжелый; **мн.** ад, геенна; преисподняя – ад, или муки, или гнёт, притеснение, насилие: ¹⁸**Xaytkaylar yazixlilar anda tamuχka da barça dinsizlär, xaysi ki unuttular Teṛrini // Xaytkaylar yazixlilar yanäçi tamuχka da barça gurkçilar, ki unutuṣturlar Teṛrini** Пс9¹⁸ Да обратятся грешники в ад и все неверные / язычники, которые забыли Бога (Пс9¹⁸ Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога); **Երտա, Երտա - tamuχ (?)** – ад; **սանդարաձեւ - tamuχ, yer tıbdägi** тартар, преисподняя, ад, геенна – ад, преисподняя (Иез31¹⁶ Шумом падения его Я привел в трепет народы, когда низвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все дерева Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду); **սարսարա - tamuχ, tibsizlik, bek sovux yer, buzlu** тартар, преисподняя – ад, бездна, очень холодное, морозное место (Прит30¹⁵ У насы-

тимости две дочери: “давай, давай!” Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: “довольно!” ¹⁶Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: “довольно!”; – гр. **Tártaros** ‘Тартар – темная пропасть под Гадесом, куда Зевс свергнул Крона, Титанов и др.; подземное царство’), ср. **tartarum; Գժոխ - tamuχ otu** геенна, ад – геенна огненная, огонь ада (гр. γέεννα); **sındıryaladıñ eşiklärin tamuχnuṣ / tamuχnuṣ [tapuχnuṣ]** Ты разломал, сокрушил врата ада; **tamuχnuṣ yançılmaχı** разбитие вдребезги, сокрушение ада

tamuχ² предп. оп., с.м. **tamur** (= Զմախար)

tamuχtagı находящийся в аду; **Ayttilar tamuχtagı-lär... Xorçmanjiz, tamuχtagı şaytanlar** Сказали находящиеся в аду... Не бойтесь, бесы адовы **tamur** (~, da; ~uṣ; ~u, ~u, ~udur, ~un; ~larıñdan; ~larin, ~larından) корень; жила; род, происхождение с.м. **sin. džins, koren, žila, radix; սրվաւ - tamur, koren** корень; колено, от которого кто происходит; начало, основание, причина, происхождение – корень (Прем7¹⁷ Сам Он даровал мне неложное познание существующего, чтобы познать устройство мира и действие стихий... ²⁰природу животных и свойства зверей, стремления ветров и мысли людей, различия растений и силы корней; Иов19²⁸ Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне); **սրվաւ - tamur, radix** р. п. от **սրվաւ** древо; пень дерева, отломок, отрубок дерева – корень, корневище, корень; **корнеплод, клубень; нижняя часть, низ, основание; подошва; Զմախար - tamuχ // tamur (?)** – ад // корень, жила; **մամաւարմաւ - skorupâsti / skorupêstiy tamur** замшелый корень – корень с поверхностью, напоминающей скорлупу (покрытый мхом, лишайником); **սանդարաձեւ [= սանդարաձեւ] - žila ya tamur ernij / er kişiniñ žilası, tamuru // er kişiniñ žilası tamur-nuṣ** жила, нерв – мужской член или жила // жила мужского члена (Быт32²⁵ и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Нем... ³²Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова; – *речь идёт о вертлюжной жиле, соединяющей головку коленчатого вертлюга бедренной кости с глубокой лункой таза, в которой она вращается*)

tamurlan- укореняться; **Inam Ata Oyl Ari Džanniñ teräkidir tamurlangan k'risdänlarnij yüräkinä, da barça yaχši xilingani yemişidir ol teräkniñ** Вера моя в Отца и Сына и Святого Духа есть дерево, укоренившееся в сердцах христиан, и все их добрые деяния – плоды того дерева

tan с.м. **tañ**

Tan, Tana (~, ~niñ) (укр. Дан, пол. Dan, р. н. Дана, Dana, арм. Դան, цсл. данз, лат. Dan, гр. Δαν, евр. Дан ‘Господь рассудил’) и. с. Дан – пятый сын Иакова и первый от Валлы, служанки Рахили, сыновья которого захватили город Лаис, или



Ласем и назвали его по имени отца Ласем Даном (Нав19: 47; Суд18: 29)

Тан. с.м. Taniël

tan- (~ma, ~maga; ~sîn; ~dim, ~dî, ~dilar; ~iptirlar; ~ar, ~arlar; ~mam, ~man; ~iyîrmen; ~gay, ~gaybiz; ~magay; ~saç; ~sarsen, ~sar; ~gan, ~gandır, ~ganlar, ~ganlarnîj, ~ganlarga; ~maç, ~maçtîr, ~maçnîj, ~maçnîj, ~maçnî, ~maçta, ~maçtan; ~maçin; ~îp), **tañ-** (~man, ~mas) отрицать, отказываться, не признаваться, отрекаться, изменять, предавать *сл. син.* **alda-**, **ant tutma-**, **bekây-**, **berkây-**, **heçkâ kör-**, **igrâncî**, **kültkü**, **çarşı tur-**, **yalğan ayt-**, **yazîx et-**, **zanêdbad et-**, **zîrgel / zrgel et-**; **çrîşanêw** (= **çrîşanêw**) – **tandî Sarraj**, **aseaç** // **tandî** она отказалась: отреклась: отрицала – Сарра отрицала, она сказала // она отрицала (*Быт18* ¹⁵Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась); **men tanman**, **ki borçlumen ActKP 12: 51** я не отказываюсь, что я должен; **alaydır**, **yîrtîm kölmâkin**, **zera menî yîxîp da tövüp buyuyur edir**, **men dâ boronica bolup da ettim**, **tanman ActKP12: 191** это так, сорочку ему я порвал, потому что он меня повалил, бил и душил, а я оборонялся и сделал это, не отказываюсь; **ol bôrknü tanmandîr**, **menimdir ActKP8: 151** от той шапки я не отрекаюсь вовсе, она моя; **törâ körp**, **ki tanmas da biliniyir ActKP12: 191** суд, видя, что он не отрицает и признается; **tanmas**, **alaydır ActKP14: 161** он не отрицает, это именно так; **çrîşanêw** (= **çrîşanêw**) – **taniyîrmen**, **zîrgel / zrgel etiyîrmen**, **aldiyîrmen** // **taniyîrmen**, **aldiyîrmen** отрицаю, запираюсь, не признаюсь; выдаю кого, отступаю от кого – отрицаю, подвергаю глумлению, обманываю (*Вм24* ¹⁴Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих; *Суп4* ¹Сын мой! не отказывай в пропитании нищему и не утомляй ожиданием очей нуждающихся); **çrîşanêw**, **çrîşanêw** (= **çrîşanêw**) – **taniyîrmen**, **yalğan aytiyîrmen**, **çarşı turiyîrmen**, **bekâyiyîrmen / berkâyiyîrmen** отрицаю, отпираюсь, запираюсь, не признаюсь; отвергаю, отступаюсь, отказываюсь; нарушаю – отрицаю, лгу, упорствую, креплюсь; **berkâyiyîrmen Jop 38**, **yariylanîyîrmen**, **taniyîrmen** удаляюсь, отвращаюсь, отступаюсь, отстаю – упорствую, Иов 38, просвещаюсь, отрицаю; **çrîşanêw** – **taniyîrmen** отрицаю, отпираюсь, отвергаю, не признаю, запираюсь, отрекаюсь, отказываюсь; отступаю от веры – отрицаю, отказываюсь; **ne ž etiyim – kerâk tangaymen ActKP11: 81** что мне делать – вынужден отречься; **çrîşanêw** – **tangan**, **ya igrâncî**, **ya yazîx etkân** отрицающийся, отказывающийся – отрицающий, или выражающий отвращение, или грешащий; **çrîşanêw** – **tangan** палица, палка, жезл, посох, трость, палочка (?) – отрицающий, отказывающийся, отпирающийся; **çrîşanêw** (= **çrîşanêw**) – **kendi kendimni taniyîrmen**, **teşkiriliyîrmen**, **özgâ üslüptâ kiyiniyîrmen**, **abriyîrmen**, **yapiyîrmen** преобращаюсь, скрываюсь, переодеваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-**

(~gân) **çuşan-** (~gan) = **çrîşanêw** *в.м.* **çuşanêw**; **çarğa-maç bilä da ant bilä tandî** он отрекся с проклятием и с клятвой

Тана с.м. Тан

tana- *оп.*, с.м. **tani-**

tanag с.м. **tanak**

tanagaw с.м. **tanak**

tanak [tanakʰ], **tanag**, **tanagaw**, **tennek** [tʰennekʰ] (*ар.м.* **çrîşanêw**, *тв. н.* **çrîşanêw**) чернила; **çrîşanêw / çrîşanêw / çrîşanêw** – **tanagka**, **sanda 35 surp Lusaworiç Gostan. / Gostn. // çrîşanêw – tennek** [tʰennekʰ] в чернила – в чернила, в 35-ом пункте договорной грамоты святого Просветителя и Константина // чернила (*речь идёт о т. н.* «Договорной грамоте», якобы заключённой в Риме между императором Константином I Великим (306-337) и римским папой Сильвестром I (314-335), с одной стороны, и армянским царем Трдатом и католикосом Григорием Просветителем (ок. 257 – ок. 337) – с другой: «Оба царя и оба папы – Григорий и Сильвестр, положили обет между собою жить и умереть друг за друга. Говорят, что когда они писали договорную грамоту, обмакивали перо [не в чернила, а] в чашу со святыми дарами». – *Всеобщая история Вардана Великого.* – М., 1861: 51; *ар.м.* **çrîşanêw**, **çrîşanêw** < гр. μέλαν ‘черная краска; чернила’); **çrîşanêw** (= **çrîşanêw**) – **Erem. 36** // **çrîşanêw** – **tanag Erem. 36...** **tanag** > **tanagaw Erem. 36** *тв. н. от çrîşanêw*, **çrîşanêw** чернилами – чернилами, Иеремия 36 (*Иер36* ¹⁸И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток; – *ар.м.* **çrîşanêw** < гр. μέλαν ‘темная сердцевина; черная краска; чернила; черное пятно, черная крапинка’; в гр. переводе LXX стихов 16-20 нет), *ср.* **temporalik** (~ bilä = **çrîşanêw**); ³**ki bitiklärisiz K’risdosnuj, hörmätlängän sizdän, da yazîlgan dügül tanak’ bilä**, **yoğsa Džan bilä tiri Tenriniñ, dügül ki taş pinagert üsnä, yoğsa pinagerti üsnä yüräkniñ tendän 2Kop3** ³вы – письмо Христово, почитаемое вами и написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на каменных скрижалях, но на плотяных скрижалях сердца из (*2Kop3* ³вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца), *ср.* **burnatni**, **mor**, **kök** (= **çrîşanêw** *в.м.* **çrîşanêw**), **çaralîx** (~ bilä = **çrîşanêw**)

Tanakvil (*укр.* Танаквила, *пол.* Tanakwila, *лат.* Tanaquil) и с. Танаквила – жена 5-го римского царя Луция Тарквиния Приска, с.м. **Prisk Tarkvin**

tancovat et- (*укр.* танцювати, танцювать, *пол.* tańcować, *нем.* tanzen) танцевать

t’ancr (*ар.м.* **çrîşanêw**) густой, толстый, массивный, грубый; жирный, тучный, плотный; *перен.* крепкий (*ЗМакк5* ⁶Но Бог послал царю крепкий сон, этот добрый дар, от века ниспосылаемый Им и в нощи и во дни всем, кому Он хочет), с.м. **siç**

tandur (*тур.* tandır, *тв. н.* tänur, *а.* tannur) печь для выпечки хлеба; **çrîşanêw** – **peç**, **tandur** печь, горн, горнило – печь (*Исх8* ³и воскипит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в



спальню твою, и на постель твою, и в дома рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои; *Лев11*³⁵ Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; *Ос7*⁴ Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет; *Плач5*¹⁰ Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода)

танец (~; ~läрни), **tanêc** (укр. танець, пол. taniec, нем. Tanz) танец; *խրնջոր* – **tanec**, **oyun harsiz, ǵalabalıǵ, gimen, köplüǵ** пир, банкет, стол, пиршество, пирушка, трапеза, торжество; собрание, гости – танец, непристойный танец, толпа, общество, множество *народа*; *Կրրրաւ* (= *Կարաւ*) – **tanec** прыгание, пляска, танец, танцевание, балет; бал, собрание; рябчик – танец; *գեղապարտ* (= *գեղապարտ* или *գեղապարտ(ժին)*) – **körklü kolemanec**, **chorea** хорошо, ловко танцующий или ловкое плясание – красивый танец кругом, *хороводная пляска, хоровод*; *պարսնցիկ[ը]* – **tanec kruhliǵ Tad.** [Twt.] **9 / kruhli Tad. 9** хоровод, хороводная пляска с пением – круговой танец, хоровод, книга Судей 9 (*Суд9*²⁷ И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники [водили хороводы], ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха); *պար* – **okruhliǵ / tanec okruhliǵ** бал, собрание, танцы, пляска; сонм, компания, общество – хоровод, круговая пляска (*1Цар10*¹⁰ Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них; *Лк15*²⁵ Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование); *Կրրրաւեաց* (= *Կարաւեաց*) – **tanec oynadī** он плясал, прыгал, скакал – танцевал танец, отплячивал; *Կարաւեմ* – **tanec oyniyirmen, choreas duco** пляшу, прыгаю, скачу – танцую танец, отплясываю, *веду хороводную пляску, хоровод, танцюю круговой танец* (*2Цар6*¹⁶ Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и пляшущего пред Господом, унижила его в сердце своем)

tanečniǵ, tanêčniǵ (укр. танечний, пол. tanieczny) танцевальный; *անսիրանաւ* > *անսիրաւան* – **tanêčniǵ / tanečniǵ** безвозмездный, невозместимый > непременный, непроменный, неперемный, несравнимый – танцевальный (*здесь кроется явное недоразумение, которое, возможно, разрешает следующий эпизод Евангелия от Марка: Мр6*²² дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; ²³ и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. ²⁴ Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. ²⁵ И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя; *здесь выражению “с поспешностью” соответствует арм. փոփանալի*

‘скоро, поспешно, торопливо, быстро’; *оно с некоторой натяжкой может показаться паронимичным к неуверенно воспринимаемому то ли անսիրանաւ, то ли անսիրաւան, которому составитель словаря, видимо, и придал контекстуально уместное значение ‘танцевальный’, т. е. *пошла танцующей походкой, танцую)*

tanel *оп.*, *с.м. tarceal*

Tan. gdag *с.м. Taniel*

Tani. с.м. Taniel

Taniel (~, ~niǵ, ~gä, ~ni, ~dä), **Taniel** (~, ~gä), **Tanijel**, *сокр. Tan.*, **Tani.** (укр. Даниїл, пол. Danjel, Daniel, арм. Դանիել, лат. Danihel, Daniel, гр. Δανιήλ, евр. Даниэль ‘Бог мне судья’) и. с. Даниил; **Išit maṣa, Biy, nečik išittin Taniel markareğä terän çoyur içinä, ǵaysi ki aslanlar arasına salgan edi kensin** Услышь меня, Господи, как услышал ты пророка Даниила, которого бросили в ров со львами; **Senmisen, Taniel, yasir oylanlarından džuhutlarnin, ki keltirdi Napok’ot’onosor atam?** Ты ли это, Даниил, из плененных еврейских мальчиков, которых привел мой отец Навуходоносор?; **Na buyurdu Paydasar ǵan, ki kiydirdilər Tanielgä ǵanlıǵ ton, da altin zindzil saldilar boynuna, da 3-ünči payi üsnä ǵanlıǵınin boldu biy** И велел царь Валтасар, чтобы одели Даниила в царские одежды, и надели ему на шею золотую цепь, и стал он правителем третьей части царства; **Tan. gdag** завет Даниила, *возм.*, пророчество Даниила (*Дан10-12*) *Ռփաղպ* – **Tani. 10** *геогр.* Уфаз – Даниил 10 (*Дан10*⁵ вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза; – *предполагают, что Уфаз – это одно из названий Офира*), *ср. toprax* (~tan bolgan = *Ռփր*); *քրիճ* – **çadzun Tanię. / Taniel ajismawurk’tadir // Taniel ajismawurk’tadir** имеющий неполную бороду; короткий, краткий, кроткий; короткобородый, безбородый – в житии *смирного* Даниила, – *пророк, автор книги пророка Даниила*; **ketti pustalıǵka ulu džiknawor Tanielgä** он пошел в пустынь к отшельнику Даниилу, – *отшельник Даниил Никопольский, или Армянский (ум. ок. 319), один из сорока пяти христианских мучеников, казненных в Никополе-Армянском в гонение императора Лициния. Память 10/23 июля*;

Taniel Sünageçi Даниил Столпник, *с.м. Sünageçi*

t’anguy *оп.*, *с.м. toṅuz*

tanišuš *abréviation ? TS: 736 = Tani. Šuš. с.м. ǵaršī*

(= *Կրց*)

tani- (~ma, ~maga, ~mämä; ~yim, ~, ~gin, ~inǵ, ~sinlar; ~dim, ~din, ~di, ~diǵ, ~dinǵ, ~dilar; ~madim, ~madi, ~madilar; ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar; ~mam, ~mas, ~maz, ~maslar; ~r edi; ~mas edi, ~maz edi, ~maslar edi; ~iy edilär; ~yirmen, ~yirsen, ~yir, ~yirbiz, ~yirlar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaylar; ~gaylar edi; ~sa, ~salar; ~masa; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~misar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarga; ~ganlarima; ~magan; ~maganlar, ~maganlarga; maganlarima; ~maǵ, ~maǵniǵ, ~maǵka, ~maǵni, ~maǵtan; ~maǵi, ~maǵin; ~maǵlari; ~miy’in), **tanu-** (~r edi) узнавать, познавать, знакомиться, опознавать, признавать,



свидетельствовать, быть сведущим; **դարս֊ղէ** – **ta-nima** постигать, познавать – узнавать, *ср.* **yeri-şövlü** (= **դարս֊ղէ**); **ծան֊տա** – **tanidim** я узнал – я узнал, знал; **ծան֊տէ** **ղի**, **ղեր**, **ղաց** – **tanidim**, **~dij**, **~di** я, ты, он знал, ведал, познал, узнал, различал, усмотрел, отличил, признавал, чувствовал; разумел, понимал, понял, уразумел – узнал, признал, знал; **ծան֊տէ** – **taniyirmen** знаю, ведаю, признаю; **բաց֊երև֊ացէ**, **բաց֊երև֊ացէ** – **tanigan** показанный, предъявленный, представленный, доказанный – известный, знакомый, признанный; **Varteres Čika tanigan ögüz ActKP8: 71** вол, которого узнал Вартерес Чика; **արք֊դաճտէ**; **~p** – **Tejrini taniyir|men, ~biz** чт|у, ~им Бога (*ср.* **ἀρχεῦο** ‘начальствовать, предводительствовать’); **Արք֊դաճու**, **Արք֊դայու** – **Tejrini tanigan** Архелай – знающий, чтящий, почитающий Бога (*ср.* **Ἀρχελαος** ‘вождь, правитель народа, начальствующий над народом, этнарх’ – старший из трех сыновей Ирода Великого, этнарх иудеев, правитель Иудеи, Идумеи и Самарии с 4 г. до н. э., т. е. после бегства Иосифа и Марии с младенцем Иисусом в Египет; его непомерная жестокость – однажды в праздник Пасхи он умертвил 3000 иудеев в храме и в городе – довела иудеев до жалоб на него перед императором, и на десятом году правления он был низложен и заточен в Виенну в Галлии, где и умер); **իր ծան֊տա** – **Tejrini tanigan // Tejrini tanigan, iş ehlisi** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнаруживающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъяснитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедующий бога > знающий, сведущий, знаток дела, *возм.*, службы, священнослужитель

tanidir- убедить признать, уверить; **Xaydadirlar ol oručlar, çaysında turıy edilär alay uzaç, çaç ki tanidirdilar kensilärinä Tejrini ublaganni?** Где те посты, которые соблюдали так долго, пока сами себя не убеждали признать умоленного Бога

tanix¹ (~, ~men, ~tir, ~siz, ~tirar; ~nij, ~ka, ~ni, ~ta; ~ijnij, ~ija, ~ijnij; ~i, ~ini, ~ina, ~indan; ~lardir, ~larnij, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim, ~larima; ~larijnij; ~lari, ~larin) 1. известный, знакомый, засвидетельствованный; известно как свидетелю; **tanixtir** **Хачко Чепличка да Торос оylum Vartereska da, çaysi ki çardaşı oylum Vartereska da tanixtir da yuktür** ДГрун: 29 это известно как свидетелям Хачко Чапличу и сыну Тороса Вартересу, о чем известно также как свидетелю его племяннику Ватересу, и он же является поручителем; **bizgä tanixtir, ki ActKP8: 11** нам как свидетелям известно, что; 2. свидетель; **Երախար** – **taniç** благодетель, благотворитель; благодетельный, благотворительный, одолжительный – свидетель; **վրայ** (= **վրայ**) – **taniç** свидетель; мученик, страдалец – свидетель (*Мф* 18¹⁶ дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; *Мф* 26⁶⁰ пришли два лжесвидетеля; *Деян* 5³² Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой); **bergä-**

nimä 20 flünü Kirkorşaga tanixim bar ActKP15: 321 у меня имеется свидетель тому, что я дал двадцать золотых Киркорше; **burungi tanix** первый свидетель – о первомученике Стефане *Деян* 6:8 – 7:59; **taniç keltir-** приводить свидетелей; **taniçları bolgay könülük bilä** свидетели должны быть достоверными; **taniçlar inamları / könülük-läri** достоверность свидетелей; **porşonlu tanix** приглашенный свидетель; 3. свидетельство, сообщение, раздел, глава (в Евангелии); **Başıxlari bardir 233. Tanixları bar 17. 1600 dundir** Стихов у него (у Марка) 233. Свидетельств 17. Слов 1600 **tanix²: aruv ya tanix TS: 77, 90, 292, tanix II с.м. tanix TS: 736 ош., с.м. anix**

tanixlan- (~di, ~dilar; ~iyirbiz; ~gan) быть засвидетельствованным, свидетельствоваться; **Eyamizdän tanixlandi: “Kim ki yegäy benim tenimni da içkäy benim çanımni, ölümni körmäs ol, men dä turupmen anda”** Господом нашим засвидетельствовано: “Кто ест Мою Клоть и пьет Мою Кровь, не познает смерти, Я же в нем пребываю” (*Ин* 6⁵⁴ Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. ⁵⁵Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питье. ⁵⁶Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем)

tanixlat- (~ti; ~iptir; ~irmen; ~iyirman, ~iyir; ~kay, ~kaylar; ~kan; ~ip) *пону*. просить или заставлять свидетельствовать, засвидетельствовать при посредстве кого-либо; **taniçlatkay yaxşı kişilär bilä, kingä tiyär inanma** засвидетельствует это при помощи порядочных людей, заслуживающих доверия

taniçlatmaç *пону*. свидетельство, засвидетельствование, свидетельские показания; **taniçlatmaç Manuşag üstnä ActKP14: 111** свидетельские показания на Манушаг

tanixli засвидетельствованный, заверенный, доказанный, подтвержденный свидетелями

tanixlix (~, ~nij, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~imni; ~ij, ~ijnij, ~ija, ~ijnij, ~indan; ~i, ~in, ~ina, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larnij, ~lari, ~larina, ~larin, ~larindan), **taniçlix** (~i) свидетельство, свидетельские показания; завет, повеление *сл. син. könänövlü, postanovênê, simarlamak, viznat et-; **Արմէր** – **taniçlix** Ароэр – свидетельство (*евр.* Ароэр, Ароер, Ароир ‘голый, бедный, обнаженный’ или ‘куст можжевельника’, название города в коленах Гадовом, близ Раввы, около маленькой речки, Гадова ручья *Нав* 13:25, а также названия еще двух городов, которые по-армянски пишутся иначе); **Հաստ** – **inam** // **taniçlix** вера, закон, исповедание, религия; верность; доверенность; твердое упование – вера // свидетельство; **պիտարութիւն** (= **պիտարութիւն**) – **taniçlix** польза, выгода; нужда; употребление, труд, работа, сочинение – свидетельство, *ср.* **çöp-çövrä alma** (= **պիտարութիւն** *в.м.* **պիտարութիւն**); **վրայութիւն** (= **վրայութիւն**) – **taniçlix, ya postanovênê, ya simarlamak** свидетельство, аттестат, довод, доказательство, пример, изъяснение, уверение; ссылка; вид, одобрение, при-*

вместе; **tanişiyim şatunum bilä** ActKP14: 141 да свидетельствую я вместе с моей женой

tanişliş знакомство = **duñuñduñliş** знание, познание, сведение, признание, понятие, осведомление, извещение; примечание; предварение, уведомление, ведомость, предуведомление, объяснение; донос

tanıtır- оп., см. **tanıtır-**

tanıtır- знакомить, ознакомить, доводить до сведения, сообщать, свидетельствовать (через кого) *сл. син. xabär et-, sezdir-, preferre; qerqerqel – tanıtırma, preferre* возвысить, приподнять, вознести; дополнить, соединить, присовокупить; подкреплять, поднести, предлагать, возвращать, приносить обратно, относить, причислять, приписать, простирать – ознакомить, довести до сведения (через кого), *носить впереди, выставлять вперед, держать впереди, показывать как пример, отговариваться, предпочитать, проявлять, выказывать, явно показывать, выразить, обнаруживать, высказывать мнение, ср. körgüzmaş* (şaysi ki öz ~kä keltirir = *qerqerqel*), *sürät* (keltirgän bolsun ya ~kä keltirsin = *qerqerqel*)

tanmaş отрицание, непризнание, отречение, отказ, отвращение, предательство, измена; *qerqerqel – antın tanmaş* ya oşurlamaş обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лезть – клятвопреступление или воровство; см. **tanmaşliş**

tanmaşliş отрицание, непризнание, отречение, отказ, отвращение, предательство, измена; **tanmaşlişniñ ayırlıxı** тяжесть отречения; **ant içmäş saxlamaganlarga tanmaşlişti antni** принесение присяги [кому] несоблюдающим есть клятвопреступление; **Şoymadım alınä közläriniñ benim köñüzlük nemädän / nemä egirlikni; kimlär / şaysi ki / şaysilari ki etärlär edi tanmaşlişni / tanmaşni, sürdüim / körälmädim / körälmäs edim** Пс 100/101 ³Не положил я пред очами моими ничего несправедливого / никакой кривды; тех, что чинили отречение, я изгнал / ненавидел (Пс 100 / 101 ³Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне)

tanovlat- внушать, насаждать, запечатлевать, вселять; **şorşusun yarşuñnuñ seniñ tanovlat / möhür-lä / dibaworel et yüräkimä benim** страх суда Твоего внуши / впечатай / всели в сердце мое, *ср. tik-* (~ esimä)

tanu- см. **tani-**

tañ¹ (~, ~ga, ~da, ~dan), **tan** (~, ~ga) рассвет, светание, заря, денница; *şuq – tañ, mane // tañ aytir anda* светание, рассвет, заря; день, утро – рассвет, *утро // там говорит “утро” (Исх 12 ¹⁰не оставяйте от него до утра и кости его не сокрушайте, но оставшееся от него до утра сожгите на огне; Мф 27 ¹Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; Деян 27 ²⁹Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и*

ожидали дня; Деян 28 ²³И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу); *qarñ – tañda* рано – на рассвете: **Yeyix, içiyix, zera tañda ölmälibiz!** 1Кор 15 ³²Давайте есть и пить, ибо на рассвете умрем! (1Кор 15 ³²Станем есть и пить, ибо завтра умрем!); *qarñ – tañ, [= diluculum]* утро, утром – утро, рассвет, *предрассветная пора, рассвет, ср. ertä* (~dän = *qarñ* в.м. *qarñ*); **tununuyurmen tañdan işlämägä** ActKP15: 11 я обязуюсь работать с рассвета; *qarñ – tañ attı* рассвело; *şuq, şuq, şuq, şuq, şuq – tañ boldum, ~ş, ~ñ, ~z, ~di, ~lar bu, ošta ol, ol* я, мы, ты, вы, он, они, сей, вот тот, тот светал|и, рассветал|и (*все это кальки искусственные, каких в упражнениях много*); *şuq – tañ çizilgandan / çizilganda, diluculo* рассвет, заря – с зарей, на заре, на рассвете, с рассветом (Прит 31 ¹⁵Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим; Ин 20 ¹В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно), *ср. yariş* (= *şuq, şuq, şuq*); *şuq – tañ manına* утром – на рассвете: **Keçägä, tañ manına, yarimküñdä / Keçädän, da ertä, da yarimküñdä / Keçä, tañ manına, da ertä, da yarimküñdä sözlädim da aytım / töziy edim Teñrimä benim // Ertäräk şulaş ettim Teñrimä benim** Пс 54/55 ¹⁸Вечером, (и) на рассвете, (и) утром, (и) в полдень без устали взывал я к Богу моему // С раннего утра внимал я Богу моему (Пс 54/55 ¹⁸Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять; Быт 24 ⁵⁴встали поутру); **Tiyişlidir k'risdänlarga, ki küñdä 3 kez alıış etkäylär. Äväл tañda mañ** [tañ ta mañ] yuxşundan oyangaşoş, da ekinçi aş vaşına, üçünçü yuxşagan vaşta Христианам надлежит молиться трижды в день. Сначала на рассвете, как только пробудился ото сна, во второй раз – за обедом, а в третий – ложась спать; ТѢ. 1061, no-jemper 27. **Biy Teñriniñ sk'ançelikı tañga man 15 sahatta bu küñnü boldu, şaysi ki köktä yariş kö-ründü, da alay ol yarişniñ yasnostu bar edir, neçik ki vlasnē ayniñ yarişı albo dayin yasnē, şaysi yarişni köp kimsä körüp da tamaşa etiyir edilär** Года 1061/1612 [= 1067/1618], ноября 27 / декабря 7. Сегодня на рассвете, в 15 (?) часов явилось удивительное чудо Господа Бога: на небе появилось сияние, и свет этого сияния был столь же ярок, как сияние луны или еще ярче, и многие, смотрели и удивлялись (*Речь идет о комете С/1618 W1, появление которой 23 или 24 ноября в сумерки вблизи Венеры зафиксировал посол Испании в Персии Гарсиа де Сильва Фигероа (Garcia de Silva y Figueroa); с 26 ноября 1618 года по 4 января 1619 года ее наблюдали китайские императорские астрономы; Фридрих Иоганн Кеплер, заметив ее в промежутках между облаками на рассвете 29 ноября, следил за ней в Линце, Австрия, по 7 января; в Германии швейцарский иезуит Иоганн Баптист Цисат (Johannes Baptist Cysat), изучавший ее с 1 декабря по 22 января, отметил, что 8 декабря она простиралась на 55°, а на следующий день – на 70°. – Seargent D. A.*



The greatest comets in history: broom stars and celestial scimitars. – New York: Springer, 2009: 110-111); **Црмуклу** – **Taŋ yolduzu**, *Aurora* // **Taŋ yilduz** Венера (планета) – Утренняя звезда, Венера, *Аврора, богиня утренней зари; утренняя заря* (Иов3 ⁹Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы; Иов11 ¹⁷И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро; 1Цар30 ¹⁷И напал на них и поражал их Давид от сумерек [арм. от рассвета] до вечера другого дня), ср. **Çolpan**, **Yutrenka**, **Zohra**; **Մարտիկ**, **Մարտիկ** < **Մարտիկ** – **Hayvan yolduzu** // **Hayvan** > **Taŋ yolduzu** астр. Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, букв. звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (Иов38 ³²Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; вар. Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; укр. Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Воза з синами його попроведиш?; евр. Выведешь ли ты в установленный срок созвездия Мазорот и проводишь ли созвездие Айиш с детьми?; – гр. μαζορρόφ в переводе LXX транскрибирует евр. Мазорот, Маззарот, Мазалот, под которым одни понимают Венеру, Юпитер или Марс, а другие – 12 созвездий Зодиака; первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр. ζῳδιακός ‘звериный, астр. зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῳον ‘живое существо; животное; тварь’, а исправление на Утреннюю звезду *обязано польскому толкованию непонятого еврейского термина* – Jutrenka, которое имело в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат. lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ *Вульгаты*; совр. польские переводы дают уже Зодиак); **taŋga** [tanga] **yuvux edi ActKP17: 101** было близко к свету; ср. **ertä**

taŋ² удивление, изумление, недоумение, потрясение; удивительный, дивный, странный; **ansizim çixti bir taŋ adam, bir kazan kibik, açip ayzın, otlu yalın çiyar edi ayzından** внезапно появился странный человек, словно какой-то зверь, развел он свою пасть, и из пасти его изрыгалось огненное пламя; **kördüx taŋ adämilär otlu xanatlılar, ki xulux etiyirlär edi bu tonga, da biz xorxtux yuvuxlanma ol yergä** мы увидели дивных людей с огненными крыльями, которые прислуживали этому хитону, и мы побоялись приблизиться к тому месту; **taŋga xal-** прийти в недоумение, удивиться, изумиться, быть удивленным, изумленным, потрясенным, ошарашенным; ¹⁶**Yarlî da emgäklimen / emgäglimen men oylanlıxımdan / ohlanlıxımdan benim, biyiklikdən / biyiklikdən aşaxlandımda taŋga xaldım / muŋraydım / muŋaydım** Пс87/88 ¹⁶Я убог и в трудах от юности моей, с высоты опустился вниз и был потрясен / взревел, взроптал / опечалился (Пс87/88 ¹⁶Я несчастен и истаеваю с юности; несущи ужасы Твои и изнемогаю); **Çaŋ ava-**

zî işitti – tek ulu taŋga xaldı da yüzün yapar edi, ki tanımagaylar, zera Tegos xanniñ xorxusı yüräklä-rindä edi Услышав звук колокола, он пришел в великое недоумение и лишь закрыл лицо свое, чтобы его не узнали, ибо в сердцах их был страх перед императором Декием

taŋ- с.м. **tan-**

taŋda (~ga, ~ga deg / dirä, ~ni, ~da, ~dan) завтра, завтра, поутру; **taŋdaga ActKP8: 181** до завтра; **taŋdaga dirä ActKP8: 211** до завтрашнего дня, до завтра; **borçludur tölämägä taŋdanı, a egär tölämäsä taŋdanı ActKP8: 171** должен уплатить завтра, а если завтра не уплатит; **qıŋıŋ (= t qıŋıŋ) – taŋda-da / taŋda, cras post // t qıŋıŋ uŋıŋr – in crastinum** завтра, завтра, завтрашний день, следующий день // завтра, в следующий день, к завтрашнему дню – завтра, поутру // на завтра, на завтрашний день (Деян27 ¹⁸На другой день, по причине сильного бууревания, начали выбрасывать груз); **taŋdadan ActKP8: 251, 251** с завтрашнего дня, начиная с завтра; **taŋda ertä ActKP17: 441** завтра утром, завтра поутру; ср. **bügün-taŋda, taŋ** (~da u np.)

taŋdagança до утра, до завтра, до завтрашнего утра; **men yük kirärmen iyäm üçün taŋdagança, ki turgay töräniñ alnına** ДГрун: 123 я поручаюсь за своего мужа до завтрашнего утра, что он предстанет перед судом; **men taŋdagança tözärmen ActKP17: 431** я подожду до завтра до утра; ср. **ertägänçä**

taŋla- (~ma, ~maga; taŋliyim, ~ñiz, ~mañiz; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~madı, ~madılar; ~rsen, ~r, ~rsiz, ~rlar; ~mas; ~r edim, ~r edi, ~rlar edi; taŋliy edi; taŋliyirmen, taŋliyir; ~gay, ~gaylar; ~sa, ~sañiz; ~sar; ~gan, ~ganmen, ~gandır, ~gandan; ~ganım; ~ganlar, ~ganlarnıñ, ~ganlarga, ~ganlarnı, ~ganlardan; ~ganlarıma; ~larıñniñ; ~ganları, ~ganlarıniñ, ~ganlarına, ~ganların; ~maç; ~maçından; ~maçların; ~mamaç; ~p; ~miyün) выбирать, избирать, отбирать, назначать, разбирать, различать сл. син. **ayır-, farçla-, seç-, tergä-, uvažat / uvažit et-, yaryula-**; ²⁵**Barça nemä, ne ki satılır bazarda ya aşxanada, yeñiz, taŋlamañiz, sumenâ üçün** 1Кор10 ²⁵Все, что продается на торгу или в харчевне, ешьте, не перебирайте, для спокойствия совести (1Кор10 ²⁵Все, что продается на торгу, вар. на торжище, на мясном рынке, у мясников); **qıŋıŋıŋ – taŋliyirmen, eligo** избираю, выбираю; отбираю, прибираю под статью; различаю, сужу; отличаю, распознаю – избираю, выбираю, отбираю, **vydërgivat, udaljat, polot; vyñimat; vyryvat** с корнем, искоренять; выбирать, избирать; **deystvovat s razborom, byt razborčivym** (Мф12 ¹⁸Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволил душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд), ср. **farçla-** (farçliyirmen = **qıŋıŋıŋ** ем. **qıŋıŋıŋ**); **uŋıŋıŋıŋ – taŋlamagan, farçlamaçsiz** нерушимый, неразрушимый, неразрешимый, нерасторгаемый; ничего не уважающий, развращенный, распутный – неразборчивый, безразличный; **kuŋıŋıŋıŋıŋ – es bilä taŋlama** подозревать; наперед су-

T

дить, предугадывать, по догадке предвидеть, предполагать – избирать, выбирать, отбирать, перебирать, разбирать, различать в уме, угадывать; **men tanliý edim slonskiylärniñ igisin ActKP 19a**: 1 я отбирал себе лучшие из шлёнских монет; **surp Hıúp'simä, çaysi ki kendi bolup brankon, budur tanlagan Krisdosnuñ da oblubênicası anıñ, köp kendi blä brankalarnı, budur tanlaganlarnı, eltti kökkä** святая Рипсима, которая сама была избранницей, то есть избранной Христа и излюбленной Его, повела с собой на небеса много избранниц, то есть избранных; **¹⁰Künlärni tanlar-siz, aylarnı da yıllarnı da, da zämanäni Gal4** ¹⁰Дни избираете, месяцы, а также годы, и времена (Gal4 ¹⁰Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы, *вар.* соблюдаете, читаете определенные дни), *ср.* **farhla-** (farhliýirmen = *farhla-*); **uvarqadıñ – tanlamagan spravani, ya uvažat / uvažit etmäñ, ya toýru** чистосердечный, искренний, добросердечный, нелукавый, нековарный, простой – не перебирающий делами, или не обращающий внимания на то, какая польза от того или иного, или прямой, простой (Прит11 ²⁵Благотворительная душа будет насыщена, *вар.* Кто щедр, тот будет в достатке, *цсл.* דָּשֵׁן בְּלִבָּהּ וְבִלְבָּבָא פְּרֻסָּה); **²⁹Zera kim ki yer da içär arzanisizlik bilä, yaryunu kendi boyuna yer da içär, zera tanlamas tenin Eyämizniñ IKor11** ²⁹Ибо, кто ест и пьет без достоинства, тот ест и пьет осуждение себе, ибо не различает Тела Господа нашего (IKor11 ²⁹Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем, *вар.* не различая тела Господа, если не распознаёт Тела, не признавая Тела); **uvaxin beriptir, a ulusun tanlaptir ActKP15: 351** мелкую сельдь он дал, а крупную повыбирал

tanlama (~, ~dir, ~ni; ~m, ~ma; ~sidir, ~sin; ~lar; ~larıñniñ; ~ları, ~ların) избранный, отборный, знатный, благородный *сл. син.* **çuvatli, rıcer, toýma, z naturi**; **çurıñ** [*ср.* **çurıñ**] – **rıcer ya çuvatli, ya tanlama** [сражающийся на колеснице] – рыцарь, или могучий, или отборный, избранный; **çurıñ** – **toýma, tanlama ya z naturi** законный, справедливый, настоящий, подлинный, сущий, истинный, точный; искренний, чистосердечный; родственник; сердечный, откровенный – родной, избранный, отборный или по природе; **urıñ** – **tanlama** избранный, отличный, превосходный – избранный, отборный (Ис5 ²отборные виноградные лозы, *цсл.* מִלְּבָרִים לֹבֵזִים יִבְרָאִיִּם; – *арм.* **urıñ** < *гр.* σὺρηχ < *евр.* шорек); **çurıñ** (= **çurıñ**, **çurıñ**) – **tanlama** превознесенный, возвышенный, превосходный – избранный, отборный; **²³Ouçojn berir sizgä Kajios, tanlamam benim da barça yıçövlärniñ Рим16** ²³Привет передает вам Гайи, избранный мой и всей церкви (Рим16 ²³Приветствует вас Гайи, странноприимец мой и всей церкви, *вар.* кто дал в своём доме приют, оказавший гостеприимство, гостеприимный хозяин, *укр.* гостинник), *ср.* **çurıñ** / **çurıñ** (= **çurıñ** *в.м.* **çurıñ**); **çurıñ** – **tanlama** избранный, достойный, хо-

роший, удивительный, редкий; красноречивый; превосходный, изящный, отборный, драгоценный, тонкий, чистый, единственный, бесподобный, отменный, отличный, чрезвычайный – избранный, отборный: **Öldürdü köplärni alardan da tanlama tanlamaların / tanlamaçların Israjeldän tas etti / ettilär // Öldürdi köpläri alardan da tanlama tanlamasın Israjelniñ tas etti Ис77/78** ³¹Он убил многих из них и самых избранных (из) Израиля погубил (Ис77/78 ³¹убил тучных их и юношей Израилевых низложил, *вар.* убил очень многих из них и избранных Израиля низложил, *цсл.* וְהָרַג מְאֹד מִיִּשְׂרָאֵל וְהָרַג מִבְּרִיָּהּ וְהָרַג מִבְּרִיָּהּ וְהָרַג מִבְּרִיָּהּ וְהָרַג מִבְּרִיָּהּ); *ср.* **çurıñ**

tanlamaganlan- становиться неразборчивым, непривередливым; **çurıñ** – **tanlamaganlansarmen** я непременно стану ничего не учажающим, развращенным, распутным – я должен стать неразборчивым

tanlamaç избрание, выбор, отбор, разбирание, разбор; **çurıñ** – **tanlamaç ya tergämäç** расположение по порядку, расставление в порядке, сортировка – выбор, отбор или проверка; **çurıñ** – **tanlamaç, seçmäç ya ayırmaç** избрание, выбор, отбор – избрание, выбор или отделение (IПар25 ¹¹И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; Деян9 ¹⁵Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми; Рим9 ¹¹Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого дабы изволение Божие в избрании происходило ¹²не от дел, но от Призывающего, сказано было ей: большой будет в порабощении у меньшего)

tanlamalıç избрание, отбор, предпочтение; **çurıñ** – **huf, poçet, yıñ, heseb, tanlamalıç ya belgili bolmaç, pruba // köp türlü emgäklär ya nauka, ululuçun spravaların aytıyirlar // çıñlar, spravalar** великолепие, празднество, торжество; праздник; собрание; исчисление; великолепное зрелище; битва, сражение; рвение; *совр.* торжество; поприще, арена; журнал – отряд, эскорт, собрание, расчет, избрание, отбор или показание, сведение, проба, опыт, проверка, испытание // разнообразные труды или наука, говорят о величии дел // мучения, деяния, вещи (Ис2 ¹⁶и на все корабли фарсисские, и на все вождельные украшения их, *вар.* вещи их)

tanlan- (~dim, ~di, ~diç, ~dilar; ~iptirlar; ~ip ediñ; ~irmen; ~gan, ~gandir, ~ganni; ~ganima; ~ganiñizni; ~ganlar, ~ganlariniñ; ~ganlarima; ~ganlariniñ; ~ganları, ~ganlarına, ~ganlarin; ~gan bolmagiy edi; ~gan bolmasa edi; ~malı; ~maçka; ~maçi; ~maçımiz; ~ip) выбираться, избираться, отбираться, быть избранным, предпочтенным и пр.; **çurıñ** – **ilgäri tanlangan** избранный первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным

tanlandaş избранный вместе, соизбранный; **çurıñ** – **tanlandaş, electus** соизбранный – избран-



ный вместе, соизбранный, *избранный, отборный, лучший*

tañlavuçi избирающий, отбирающий, выбирающий; *ptp[đwɨ]* (= *ptp[đwɨ]*) – **puveta / puveta** > **gramatik, söznü etüci da tañlavuçi ya k'eragan, gramatika / söznü etüci da tañlavuçi, k'eraganga körä** грамматик, поэт, стихотворец – поэт / поэт > грамматик, создающий и выбирающий слова, или склонение, спряжение, грамматика / создающий и выбирающий слова согласно грамматике

tañlay (~ima, ~imda) *анат.* нёбо; *phlp* – **tañlayim** *мн.* нёбо во рту, гортань; своенравие; упрямство, фантазия – мое нёбо; *h phlu h* – **tañlayima** *мн.* к нёбу моему, к гортани моей – к нёбу моему: ¹⁶Xurudu, neçik çerep, çuvatim benim, tilim benim **tañlayima benim yabuştı, da toprağına ölümün endirdilər meni // Xurudu, neçik kerpiz, çuvatim benim, tilim tañlayima yabuştı, da toprağına ölümün küvürdülär meni** *Пс21/22* ¹⁶Исозла, как черепок / кирпич, сила моя, язык мой прилип к нёбу моему, и в персть смертную низвели / обратили меня (*Пс21/22* ¹⁶Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной)

tañliç рассветная пора; **yänäçi tuttu tañliç tibinä da yänäçi tüvdü da yaraladı çagatına** [*оп.* чагасына] *ДГрун: 209* он вновь поймал меня перед рассветом и еще побил и поранил в лоб

tañra [тангра] *ДГрун: 124* *ош., см.* **dznunt** (~tan soñra)

tap *част.* прямо, точно, как раз; **egär ki ursa kimsä sili tap yüzünä, aylangın añar birsin dä** *Мф5* ³⁹если кто поразит тебя оплеухой прямо по щеке, обратись к нему и другой (*Мф5* ³⁹А Я говорю вам: не противься злomu. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую)

tap- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~iyiç; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tiñiz, ~tilar; ~madim, ~madin, ~madi, ~madilar; ~ti esä, ~tilar esä; ~madi esä; ~upmen, ~upsen, ~upturlar, ~iptirlar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arbiz, ~arsiz, ~arlar; ~man, ~mandir, ~massen, ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~magaymen, ~magaaysen, ~magay, ~magaylar; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~kay edi, ~kiy edi; ~sam, ~san, ~sa, ~saç, ~sanjiz, ~salar; ~masalar; ~sam edi, ~sa edi, ~saç ediç; ~sarmen, ~sar; ~misarsen, ~misar; ~kan, ~kanni; ~kani, ~kanidir, ~kanina; ~kan bolsa; ~maç; ~maçi; ~maçiñiz; ~up, ~ip; ~miyin; ~kinça; ~alma; ~almadilar), **tab-** (~up) найти, обнаружить, выявить, изыскать, добыть, получить; решить, определить, вынести решение; изобрести, изощрить, устроить, благоустроить *сл. син.* **därman et-, izdä-, çazğan-, vınaydit et-;** *qwwp* – **tap** *2 л. ед. повел. от qwwp* найти, обрести, изобретать, выдумать, вымышлять, открыть тайну; снискать, приобрести – найди, сыщи, обрети; *qwwp*, ~p, ~t – **tap|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он нашел: **Seniñ üçün işittim, ki çasta ediñ, yoğsa, şükür Teñrigä, ki seniñ biylikiniñi say taptim** *Mat2267: 29r* Я слышал о тебе, что ты был болен, однако, благодарене

ние Богу, что нашел твою милость здоровым; *hph* – **tapti** он нашел; **tapupturlar** *ActKP20: 101* они нашли; *h qwwp* – **taparmen** я найду; *çh* *qwwp* – **tapmandir** я не найду; *qwwp*, *qwwp* – **tapıyirmen** нахожу, обретаю, изобретаю, выдумываю, вымышляю, открываю тайну; снискиваю, приобретаю – нахожу, обретаю; *qwwp* *qwwp* – **taparmen** я обязательно найду, я должен найти; *qwwp* // *qwwp* – **tapсар** он обязательно надет, он должен найти; **bolman tapalma benim sövüklümnü** я не могу найти моего любимого; ³**Sen taptiñ bövräklärimni benim da yöpsündüñ meni çarnından / yüräkindän anamnıñ meni** *Пс138/139* ¹³Ты изобрел утробы мои и принял меня из чрева / от сердца матери моей (*Пс138 / 139* ¹³Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей); **ki izdäp tapip da erimni keltirgäysen** *ActKP11: 131* чтобы ты разыскал и привез моего мужа; **izdäp tapalmadı** *ActKP 19a: 1* он разыскивал, но найти не смог; **na çayda da meni rastlap tapsa** *ActKP19a: 21* и где бы он меня случайно ни нашел

тапа *см.* **taba**

tapala- *см.* **tabala-**

Тар'ауар *см.* **Т'apor**

tapçan (*укр.* тапчан) топчан – узкая дощатая кровать с изголовьем; **öv içinä bar edir 3 kesäk listvägına da 1 tapçan izbada da 1 çaxrasına** *ActKP11: 11* в том доме было три штуки настенных полочек и один топчан в комнате и один в сенях

tapil- *см.* **tapul-**

tapin- (~maga; ~diñ; ~gay edim), **tapun-** (~uy ediç) зарабатывать, приобретать, добывать, доставать, добиваться, получать, обзаводиться *сл. син.* **çazğan-, nabivat et-, возм., оп.** **tapul-;** **çaçan ki bizim atamızniñ övlärin tapunuy ediç olaçli Simawondan, na meni yednat etip beriy edilär 100 fli... men klämädim ol 100 flni almaga da törä bilä tapindim ol övlärni** *ActKP8: 211* когда мы добывались помещений нашего отца у Симавона из Молдавии, то меня уговаривали взять сто золотых... я не хотел брать те сто золотых и получил те помещения по суду; **ol öv, çaysin ki Simawondan tapindix** *ActKP11: 21* тот дом, который мы получили от Симавона; **çoldu mendän, ki kensinä sbg ötünç tapingay edim** *ActKP12: 21* он просил меня, чтобы я достал ему денег взаймы; **çalişip tapinir edi** *ActKP11: 141* он старался и зарабатывал, приобретал старательным трудом; *ppp* [= *ppp*] – **toyru tapungan / tapulgan** [*мн. от ppp*] прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – правоверный, православный / честно заработанный, приобретённый (*гр.* ὀρθή, ὀρθός 'прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий'), *сп.* **lopata, pala** (= *ppp* *вм.* *ppp*) **tapkur** подпруга; **tapkur vişivanıy** *Ven1788: 8v* подпруга вышитая; *сп.* **popruh, popruha, popruç** **taplıčkalı** (*укр.* табличка, *пол.* tabliczka *ум. от* таблица, *tablica*) с табличками, пластинками, плас-

T

тинчатый; **belbay kümüş aх taplıçkali Ven1788: 44v** браслет серебряный белый пластинчатый; *ср. luskali, pancer / pancir, tablica*

tapor¹, t'ap'ur (~da), **t'apur** (~da), **tapur** (~da, ~larda) (*арм. Թափոր*) торжественная процессия, шествие с крестами, образами, крестный ход; **çixiyirbiz tapor blä yuxöv alnina** выходим крестным ходом пред церкви; **Kim že bizdän pragnut etmägäy edi bununķi sitaranı ya tapulgay edi bu t'ap'urda?** Кто же из нас не желает этого счастья и не обретется в этом крестном ходе?

tapor² *с.м. tabor*

T'apor, T'apör, Tapör, T'ap'or (~, ~nuç), **T'ap'or, Tap'or, T'ap'awr, T'abor** (~, ~nuç), **Tabör** (~, ~nuç) (*арм. Թաբոր, цсл. д.лвѣръ, лат. Tabor, гр. Θαβωρ, евр. Табор 'холм'*) *геогр. Фавор – гора в северной части Изреельской долины восточнее Назарета; в Новом Завете фигурирует без названия как гора преобразования Господня, ср. biyik* (~ yer), **sxodca** (~lar) = **Տաբորի**

T'aporagan, Tapöragan, Taporagan, T'ap'oragan, T'ap'oragan, Tapuragan: ~ **taç(i) / taç(i)** ~ (*арм. Թաբորաղան*) *геогр. Фаворская гора; с.м. T'apor T'apsa* (~dan) (*арм. Թաբսա, цсл. д.лѣл, лат. Thapsa, Taphsa, гр. Θάψα, евр. Типса предп. 'брод'*) *геогр. Типсах – пограничный город царства Соломона на зап. берегу Евфрата.; с.м. Gaza*

tapuçi находящий, изыскивающий, изобретающий, изобретательный, находчивый; **tapuçilar yamanlıçka Рим1** ³⁰находчивые на зло (*Рим1* ³⁰изобретательный на зло, *вар. измышляют способы чинить зло, укр. винахідники зла, цсл. ѡѣрѣтѣли злыѣ*)

tapux *оп., с.м. tamux* (eşiklärin ~nuç)

tapul¹ (~ma, ~maga; ~gin; ~dum, ~du, ~di, ~duçuz, ~dular; ~madim, ~madi; ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~man, ~mas, ~mastir, ~maslar; ~ur edi; ~mas edi; ~ur esä; ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir-men, ~miyir; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz; ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~sa; ~sar; ~misarmen, ~misarlar; ~gan, ~gandır, ~gandırilar, ~ganga; ~gani, ganından; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~gan bolmasa; ~maçniç, ~maçtan; ~maçi; ~mamaçından; ~ginça), **tapil-** (~di, ~madi; ~iptir; ~iyir; ~gay; ~sa; ~gani) быть найденным, обнаружиться, обнаруживаться, выявляться, обретаться, изобретаться; **çrimuçur – tapulur edi** он находился, обретался, изобретался, выдумывался, вымышлялся, открывался (о секрете, тайне); снискался, приобрелся – находился, обретался; **çungir – tapulgay** будет найден, найдется; **artix slid tapulmadi ActKPI7: 111** других следов не нашлось; **çuruc [= çurucur] – toyru tapungan / tapulgan** [*мн. от çuruc* прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благородно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости] – правоверный, православленный / честно заработанный, приобретённый (*гр. ὀρθή, ὀρθός 'прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий'*), *ср. lopata, pala* (= *çuruc* *в.м. çuruc*); **Kim že bizdän pragnut etmägäy edi**

bununķi sitaranı ya tapulgay edi bu t'ap'urda? Кто же из нас не желает этого счастья и не обретется в этом крестном ходе?

tapul² *с.м. tapun¹*

tapun¹ (~ma, ~maga; ~uyim, ~iyim, ~, ~gin, ~iyiç, ~aliç, ~uçuz, ~sunlar, ~magin; ~duç, ~du, ~di, ~dular; ~madilar; ~uptur; ~up edi; ~urmen, ~ur-sen, ~ur, ~urbiz, ~urlar; ~man, ~maslar; ~ur edi, ~urlar edi; ~iyimen; ~iyir-men, ~iyirsen, ~iyir, ~uyirbiz, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sa, ~salar; ~sar; ~gan, ~ganni; ~ganimni; ~ganiç; ~gani, ~ganin; ~ganimzdan; ~ganlar, ~ganlarniç, ~ganlarga; ~ganlari; ~maç, ~maçtir, ~maçniç, ~maçka, ~maçni, ~maçtan; ~maçi, ~maçin; ~maçimiz, ~maçimizni, ~maçimizdan, ~maçiniçni; ~up), *возм., он. tapul-* (~gan; ~ganlar) поклоняться, исповедовать, веровать, признавать, держаться чего с твердым убеждением *с.л. син. bilin-, inan-, xosdovanel bol-, sun-, viznat / viznavat et-; սասցեալ է – tapunur edi* он приобрел, стяжал – он приобрел что, обзаводился чем, *ср. al-* (~gan = *սասցեալ*); ⁵**Hali ne üçün / nek çayyulusen, dçanim benim, ya ne üçün / nek müşçüllätiyirsen meni? Umsangin Teçrigä, tapungin / da tapungin açar: çutçaruçisi yüzünnüç benim Teçridir / Teçrimdir // Çaytip nek çayyulusen, boyum, ya nek yüräkländirirsen meni? Umsan Teçrigä, tapun açar, çutçaruçisi yüzünnüç benim Asduaçdır Пс42/43** ⁵Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего (*вар. ибо я исповедаюсь Ему, говоря: Ты спасение лица моего и Бог мой!*); **çuruc**

(= **çuruc**) – **gurk'ka tapungan / tapungan** [tapulgan], **inangan** страстный к идолам вдавшившийся в идолопоклонство, обожающий, поклоняющийся идолам, идолопоклонный – поклоняющийся идолам, верующий в идолов; **çurucçurucçuruc** (= **çurucçurucçuruc**) – **gurk'ka inangan, tapungan / tapungan** [tapulgan] идолослужитель, кумирслужитель, язычник – идолопоклонник, кумирслужитель, язычник – верующий в идолов, поклоняющийся идолам, идолопоклонник; **Çuruc çurucçurucçuruc – Xaysin tapunuyirsen? Ari Errortu'innu** Какого бога исповедуешь? Святую Троицу; **çurucçurucçuruc** (= **çurucçurucçuruc**) – **toyru tapulganlar > tapunganlar / tapunganlar, orthodoxus** православный, правоверный – честно заработанный, приобретённый > правоверный, православный / правоверный, православный, *правоверный* (*гр. ὀρθόδοξος 'православный, ортодоксальный, правоверный'*), *ср. uçar'ar, uçar'ar, uçar'arlıç*

tapun² *с.м. tapin-*

tapundur- дать возможность или заставить поклониться; ¹¹**Şahat, ki ölülgä etkäysen sk'ançelik'ni, ya hakimlar turçuzgaylar mi da tapundurçaylar saça? // Yoçsa mi ölülgä etärsen sk'ançelik'içni seniç / sk'ançelik'ni, ya hakim turçuzup, tapunmaç etkäy mi saça / ya hakimlar / hakim turçuzur mi, saça tapunmaç etsärlär mi / tapunmaç etsärlär saça? Пс87/88** ¹¹Может, / Разве для мертвых Ты

сотворишь чудо, или врачи воскресят и дадут им поклониться Тебе // Разве для мертвых Ты сотворишь Свое чудо, или врачи воскресят, и они совершат поклонение Тебе? (Пс87/88 ¹¹Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?)

tapunmaḫ поклонение, исповедание; *խոստովանութիւն* – *viznanê*, **tapunmaḫ**, *belgili etmäḫ* // *belgili etmäḫ yazıḫların viznat etmä* исповедь, исповедание, исповедование, исповедывание, покаяние (в грехах), признание, объявление – исповедание, поклонение, признание // признание грехов, исповедать грехи, *ср.* *ḫosdovanuṭ'ün*, *ḫostovanuṭ'ün*
tapunmaḫliḫ (~, ~tiḫ, ~niḫ, ~ka, ~ni) поклонение, исповедание; **Biyik boldu / Biyikländi atı anıḫ yalıḫ**, **tapunmaḫliḫ** / **tapunmaḫ aḫar köktä da yerdä** Пс 148 ¹³Превознесенно имя Его единого, исповедание Его на небе и на земле (Пс148 ¹³да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесено, слава Его на земле и на небесах, *вар.* исповедание Его совершается на небе и на земле, *цсл.* *исповѣданіе єго на землѣ и на нбѣи*)

tapunuči (~, ~dir) поклоняющийся, поклонник, исповедующий; ⁵**akah**, **ḫaysi ki malina tapunučidir** Еф5 ⁵жадный, то есть поклоняющийся собственному имуществу (Еф5 ⁵любостяжатель, который есть идолослужитель), *ср.* **gurk'** (~ka inangan, *tapungan* = *Կրկապարհչտ* *вм.* *Կրկապարհչտ*)

tapur, **t'apur**, **t'ap'ur** *см.* **tapor**¹

Tapuragan *см.* **T'aporagan**

tapuṣ- *ош.*, *см.* **turuṣ-**

tar¹ узкий, тесный *сл. син.* **inčkä**, **suptelni / suptel-niḫ**, **tixiz**, **ciasny**; *տարրբ* – **tarlar** *мн. от տարրբ* тонкий, мелкий, жидкий, пронизательный; сокровенный, невразумительный – узкие, тесные, тонкие (Прем7 ²³тончайшие духи); **bešinči tabayada tar da inčkädір kirgäni, ki kirir kökkä / tardir eṣiki** на седьмом ярусе вход, ведущий на небо, тесный и узкий / дверь узкая; **135 lokot tar gäzi** ActKP20: 21 сто тридцать пять локтей узкого муара; **tar ḫuṣaḫ** ActKP15: 271 узкий пояс

tar², **tar**, **tarin**, **tarḫ**, **tarn** (~, ~niḫ; ~i, ~ina) (*арм.* *տար*, 3 л. *տարի*) 1. столетие, век; **4 tar...** *Anıyirlar eski zamanlarni 4, ḫaysi biri edi altun, ekinči kümüş, üçünči bayırdan, dörtünči temirdän* Четыре века... Разумеют четыре эпохи, первая из которых золотая, вторая серебряная, третья медная, четвертая железная, – Древнее представление о четырех веках ухудшения человеческого рода: приобретая новые знания и власть над природой и другими людьми, человек, не будучи в силах сдерживать свои низменные стремления, нравственно деградирует. В поэме «Труды и дни» (стихи 109- 201) Гесиод говорит о четырех поколениях, каждое из которых хуже предыдущего: золотом, серебряном, медном и железном, но между двумя последними вставляет еще поколение героев, нарушая представление о регрессии человека. Овидий в «Метаморфозах» (I: 89-160) обходится без этой вставки. В индуистской мифологии, благодаря оптимистичной идее цикличности, на смену последнему, желез-

ному, т. е. современному, веку – Калиюге – неизбежно вновь придет золотой век – Критаюга; bync tar // temir vēktän soḫra keldi bayırdan медный век // после железного века пришел медный; **tar gümüş** // **gümüş zaman** серебряный век; **tar osgi** // **altun zaman** золотой век; **tar ergatı** // **temir zaman** железный век; **2.** возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, степень; **Kimlärdir bular, ki bu türlü ḫıynalıyirlar tarn?** Кто эти, что мучаются в такой степени?; **Ulu tarin ḫi-yin da bar, andan aṣaya da bar** Есть муки и высокой степени, есть и более низкой

T'ara (~, ~niḫ) (*арм.* *Թարա*, *лат.* *Thare*, *гр.* *Θάρα*, *евр.* *Тарах предп. от аккад.* *тераху* ‘горный козел’) *и. с.* Фарра – сын Нахора, отец Авраама, Нахора и Арана, жил в Халдее, вместе с Авраамом и Лотом переселился в Харран; **T'aranıḫ oḫlu boluptir hajr Apraham, ki Adäm atamızdan soḫra 3186 yilina, ḫaḫan šähärendän K'ayteaçoc ulusundan** Сын Фарры – праотец Авраам, который был в 3186 году после нашего праотца Адама, он происходил из халдейского города Харрана

tara- расчесывать, чесать *волосы* гребнем, гребешком, гребенкой, расческой; *տարւորեմ* – **tariyirmen** чешу волосы гребенкой – расчесываю, чешу *волосы* гребнем, гребешком, гребенкой, расческой; *մարմարողակմար, մարմարողակմար* – **kičigänlär, daregan** [= **taragan**] производящий зуд, свербящий – зудящие, годовой, годичный, годовщина [чешущий]; **här kün ol keskän baṣlarga tımar etärlär edi, budur tarap sürtärlär edi** ежедневно за этими отрезанными головами ухаживали, то есть расчесывали и протирали

T'ara, **T'araj** (*арм.* *Թարա*, *лат.* *Thare*, *гр.* *Θάρα*, *евр.* *Тэрах предп. < аккад.* *тураху* ‘горный козел’) *и. с.* Фарра; **T'aranıḫ oḫlu boluptir hajr Apraham** сыном Фарры был праотец Авраам; **T'araj hajr, Aprahamnıḫ atası** праотец Фарра, отец Авраама; **Apraham Tara oḫlu edi** Авраам был сыном Фарры – Фарра, сын Нахора, отец Авраама, Нахора и Арана

Tarafackiy, **Tarafarski** *прозв.* Тарафацкий
Tarafackiy: Šimko Tarafackiy Шимко Тарафацкий (львовский армянин)

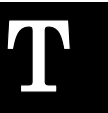
Tarafarski: Ovanes Tarafarski ДГрун: 23 Ованес Тарафарский

T'araj *см.* **T'ara**

tarak (*арм.* *տարակ* ‘полка, этажерка’) отделение, отгороженное перегородкой место, ящик; **bu dastamentni törä ḫoydu ulu aḫ sunduḫnun tarakinä** это завещание суд положил в ящик большого белого сундука

tarax гребень, гребенка, гребешок, расческа = *տար* (= *տարր*) гребень, гребенка; чесалка; щетка

taraxxurt *энт.* гробак, гробовой червь, личинка жука, живущая в земле, или трупный червь, личинка трупной мухи, *букв.* гребневой, гребенчатый червь; **leši ölumnün sendän sasıyir, taraxxurtlar da čirimäḫ** трупом смерти разит от тебя, трупными червями и гниением (Иов17 ¹⁴гробу скажу: ты отец мой, червь: ты мать моя и сестра



моя; – *ср. укр.* гробак, робак, хробак ‘личинка жука, живущая в земле’ + гребінь, *пол.* grzebień ‘гребень’)

taran (*укр.* таран, *пол.* taran, *нем.* Tarant, *ит.* taranto, *лат.* tarantula) таран, скорпион, дракон – *стенобитное орудие, осадная машина; մանգղի-նս – taran, ne üsnä murg minärlär 1 Mag. 5* махина, баллиста, стреломёт, каменомётница – таран, на котором взбираются на крепостную стену, 1-я книга Маккавейская 5 (1Макк5 ⁵¹И побил он весь мужеский пол острием меча и до основания разрушил город [арм. машинами], и взял добычи его, и прошел через город по убитым; 1Макк6 ⁵²Но и Иудеи устроили машины против их машин и сражались много дней; 2Макк12 ¹⁵Но бывшие с Иудою, призвав на помощь великого Владыку мира, Который без стенбитных машин и орудий разрушил Иерихон во времена Иисуса, зверски бросились на стену; – *лат.* machina, *гр.* μηχανή); *ср.* baran, bolt, čarx, skop, taran, tešüči

Taras orus lentvoytu Ximelnikniñ ActKP12: 221 украинец Тарас, лентвойт Хмельника

taratur (~, ~sen) разбойник, грабитель

tarbiyat (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandir; ~imni, ~imdan; ~inđan; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~iñiz, ~iñizni; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~lari, ~larina), **tarbiat** (~, ~ka, ~ni, ~ta; ~i; ~imizni), **terbiyat** (~indan) (*a.* tabiyat ‘природа’ tarbiyat ‘воспитание’) *сл. син.* barlıx, biçiş, boy, džins, xayit, oğşaş, ortalıx, pevnost, prirodženê, toluluх, vlastnost 1. природа, натура, сущность, существо, характер; *արբիտ* – **tarbiyat, prirodženê** *p. n.* от *արէս, օրէս* закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны – природа, естество, сущность, натура, статья, пол, род; *բնութիւն* – **tarbiyat** // *բնութիւնը* – **tarbiyat|lar** *ед., мн.* натура, естество, природа, вся тварь; стихия; существо, естественное свойство, обычай, нрав, характер; склонность – природа, натура, естество (2Пет1 ⁴сделались причастниками Божеского естества; 1Кор11 ¹⁴Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесцелье для него; Иак3 ⁷Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим; Прем7 ¹⁷познать устройство мира и действие стихий; 2Пет3 ¹⁰Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят); *բնութեանց* – **tarbiyat(lar)niñ** *p. n. ед., мн.* то же; *ի բնութիւն, ~ք* – **tarbiyatka, ~lar, ~da** *д., м. n. ед., мн.* то же; *զբնութիւն, ~ք, ~ս* – **tarbiyat, ~ni, ~lar** (= **tarbiyat(lar)ni**) *в. n. ед., мн.* то же; *ի բնութեւ, ~թեանց* – **tarbiyat, ~tan, ~lar** (= **tarbiyat|tan, ~lardan**) *отл. n. ед., мн.* то же; *բնութեամբ, ~ք* – **tarbiyat bilä, ~lar** (= **tarbiyat(lar) bilä**) *тв. n. ед., мн.* то же; *ի բնութեւնէս, ~դ, ~ս* – **tarbiyat|imdan, ~inđan, ~indan** *отл. n.* от моей, твоей, его природы;

Teñriniñ atı atilir [= atalir] ayirilmaz tarbiyat Имя Божье именуется природой неделимой; *սահմանէ* – **tarbiyatni belgili etär ya körgüziyir** ограничивает, полагает пределы, размежевывает, означает, определяет, умеряет; решает, полагает, постановляет, учреждает, основывает, устанавливает – изъясняет или показывает сущность, *ср.* **stanovit et-** (~iyirmen = *սահմանէ*); *սահմանելը* [= *բաց սահմանելը*] – **prezrit etmä äväldän** [awzsn / awazown / awazdan] // **tarbiyatni belgili etmäxniñ** *p. n.* от *սահմանել* ограничение, положение пределов, размежевание, означение, определение, умеряние; решение, положение, постановление, учреждение, основание, установление [по предназначению] – предусмотренный изначально, предопределённый / *p. n.* изъяснения, определения сущности (Лк22 ²²впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается); *բնասրեալ* – **tarbiyat bolgan** прирученный; вселенный; вошедший в привычку, в повадку – ставший естественным, природным, воспитанный, *ср.* **tarbiyatlan-** (~ganlar = *բնասրեալը*); *բնասրել* – **tarbiyat bolmaх** приручить, поводить; вселить; привычка, повадка – обращение в естество, в природу, в натуру, воспитание; *Ո՞րպիսի էն թառանմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մտապարտեանց եւ Հանճարոյ բնորոնակ* – **Ne türlü bolur barlıxından tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıx tenli, teprängän, tiri, tınıxli, seziklixli, sözlü, ölümlü, peşälärniñ [= peşälärni] da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышущее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; *մտաբանակ* – **ya üsnä eki tarbiyat, ya tarbiyat üsnä bir dayi** // **eki tarbiyat ya tarbiyat üsnä bir dayi** пришелец, чужеземец, поселенец, колонист, житель, обитатель, пришлый, чужестранный, чужеземный, адстратный – или две природы, сущности сверху, снаружи, или поверх некой природы, сущности еще одна, *ср.* **biyik** (~tä turgan), **yoyari** (~ turgan) = *մտաբանակ*; *Ո՞րպիսի ինչէն: Չի բրնասրեալք բարի է* – **Ne türlü nemädän? Zera tarbiyatından yaxşidir** По каким-таким свойствам? Ибо Он благ по природе Своей; 2. стихия, вещественное начало мира, первоначальное вещество (вода, земля, огонь, воздух); ³**ol türlü biz dä, neçä ki oylanlar edix, dünyänin 4 tarbiyatına xuluхta edix** *Гал4* ³так и мы, пока были детьми, мы были в рабстве у четырех природ или стихий мира (*Гал4* ³Так и мы, доколе были в детстве, были поработены вещественным началом мира, *гр.* τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου), *ср.* **element**; 3. опыт, проба, эксперимент; **yaratilmagan tarbiyatın Teñriniñ toydurduñ** ты родила несотворенную природу Божью **tarbiyatlan-** воспитываться; *բնասրեալք* – **tarbiyatlanganlar** *мн.* прирученные; вселенные; вошедшие в привычку, в повадку – ставшие естествен-



ными, природными, воспитанные, *ср.* **tarbiyat bolgan** (= *բնասորետալ*)
tarbiyatlı природный, естественный, имеющий определенную природу, натуру, естество, сущность *сл. син.* **meñi, öz, ustavnıy**; *խղախան* – **tarbiyatlı, meñi, öz, ustavnıy** действительный, точный, подлинный, истинный, существенный, настоящий – имеющий определенную природу, естество, вечный, сам, постоянный, *ср.* **etil-** (~gänlärgä = *խղախանայ*), **könü** (~ lärdän = *խղախանիյն*); **Sen zera ävəlgi adamni yarattıñ tarbiyatlı da yazıxlı, axıl bilä anlamaıxa tügäl işläрни, da yetiz bilmäxliıx bilä körkäytıñ kendin** *Tor: 166r* Ты ведь создал первого человека, естественного и греховного, с умом для разумения всех вещей, и украсил его совершенным знанием
tarceal, tarceal (*арм.* *դարձեալ*) опять, паки, снова, еще; но, однако, впрочем, сверх того; **tarceal** [*դձ*] **özgä түrlü dä bolıyır bornıgıx TSAv** разврат бывает еще и иного рода; **Anıñ üçün keräk mäs tir baımağa, u tarceal** [*դձ*] **baııp köz bilä naturası tepränir da keltirir do skutku. Anıñ üçün keräk mäs sğola baımağa TSAv** Потому не следует смотреть, ибо опять-таки, когда пристально смотреть, натура возбуждается и требует эффекта. Потому смотреть не следует вообще
tarča (~, ~ni; ~ñi; ~sin; ~lar; ~larıñız) (*пол.* *tarcza* ‘щит; диск; колёсико кремниевого запала’) *щит сл. син.* **çalıxan, ciasny, scutum**; *խաչան* – **tarča** щит, подпора – щит; *կրկնայր* – **tarčalar** *мн.* щиты с острыми или шишковидными выступами посередине – щиты; *սուլար, шорар* – **tarča** // **xol tarçası, çalıxan, scutum** щит – щит // ручной щиток, щит, *щиток* (1*Цар*17⁴⁵А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил; 2*Цар*1²¹там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем)
tarçalı имеющий щит, вооруженный щитом = *սուլար* вооруженный щитом (2*Пар*14⁸И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых; 2*Пар*17¹⁷У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч); *մրկնայր* – 1 **Mag. 9 tarçalı** ополченный, вооруженный щитом – 1-я Книга Маккавейская 9, имеющий щит, вооруженный щитом (1*Макк*9⁴но снялись и пошли к Верее с двадцатью тысячами мужей [*арм.* вооруженных щитами] и двумя тысячами конницы)
tarčoviıy (*пол.* *tarczowy* ‘щитовой; дисковый; колесцовый’) колесцовый, с колёсиком – о *кремниевом запале, в котором вращающаяся колесико высекает на затравочный порох искры из опускающегося на него кремня – кусочка серого колчедана*; **uzun tüfäk gvintoviıy tarčoviıy** *Ven*1788: 128*v* длинное винтовое ружье колесцовое, *т. е.* с колесцово-кремниевым запалом (1640 г.)
Tareh (~, ~niñ) (*арм.* *Դարեհ*, *лат.* *Darius*, *гр.* *Δα-*

ρείος, н. *Dāriuš, Dārayavahuš* ‘благоденственный’) *и. с.* Дарий; **ol kečani öldürdülär Paydasar çanıñ, da Tareh çan aldı çanlıxın, çaysı ki edi 62 yaşına** в ту ночь убили царя Валтасара, и царство получил царь Дарий, которому было 62 года (*Дан*5³⁰В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит, ³¹и Дарий Мидянин принял царство, будущи шестидесяти двух лет), – *Дарий I, Дараявауш (549-486 до н. э.), персидский царь из Ахеменидов в 522-486 гг. до н. э.; в 522-521 гг. подавил восстания в Вавилонии, Персии, Мидии, Маргиане, Эламе, Египте, Парфии, Саттагидии и скифских племен в Средней Азии; ок. 518 г. завоевал сев.-зап. часть Индии; в 512 г. совершил неудачный поход против скифов Причерноморья; строил дороги, восстановил канал от Нила до Суэца, построил храмы в Мемфисе, дворцы в Сузах, царскую резиденцию Персеполь, чеканил золотую монету, называемую дарик; о делах Дария повествует наскальная Бехистунская надпись; сразу после смерти Валтасара Вавилоном правил сатрап Гобрий, отец первой жены Дария, поставивший местных правителей, и лишь спустя год воцарился Кир II Великий, после которого в 28 лет царем стал Дарий, женатый к тому времени на дочери Кира Атоссе*

tardag [= **tadarg**] (*арм.* *դարձաղ*) пустой, праздный, порожний, незанятый, тощий; тщетный, неосновательный, мечтательный, бесполезный; **tardag** [= **tadarg**], **budur pružniıy, budur boş** праздный, то есть порожний, то есть пустой

Targ. P. (?) – ссылка на биографию *Каструччо Кастракини*, либо на написанную его земляком *Николао / Никколо Тегримо ди Лукка*, либо на сочинение кого-то из его последователей, *см. Kaskrucius*

targat et- (*укр.* таргати, таргать, *пол.* *targać*) трепать, терзать, разрывать

targatsa bol- (*укр.* таргатися, таргаться, таргаться, таргаця, *пол.* *targać się*) набрасываться, нападать

tarıyon (*укр.* тургун, *арм.* *совр.* *Ժարխուն*, *лат.* *tarcon*, *тур.* *tarhun* < *а.*) *бот.* тургун, тархун, эстрагон, полын эстрагон, *Artemisia dracunculus* – *вид полыни, листья которой насыщены эфирными маслами и употребляются как специя, приправа* = *սարխուն* то же

tarix- (~masın; ~ir edi; ~iyirlar; ~kanlarnı; ~ip) тосковать, скучать, печалиться, переживать, падать духом, предаваться унынию, малодушничать, малодушествовать, проявлять малодушие; **pastuxlar barča çeredanı sürmiyirlär... kim bilsin, kimniñ inäkläridir buzovlarga tarixiyirlar** *ActKP8: 241* пастухи пригоняют не все стадо... кто знает, чьи именно коровы тоскуют по телятам; ¹¹**Umsanmanjiz egirlikkä, çarpayıxa / sapmayıxa suılanmanjiz; da ululuıx, ki ne bilä kelgäy, haväs etmäsin yüräkiñiz sizniñ / sizniñ // Umsanmanjiz egirlikniñ damählikinä, suılanmanjiz; ululuıx, ki çaydan kelgäy, tarixmasın yüräkiñiz sizniñ** *Пс61/62* ¹¹Не надейтесь на несправедливость, не пристращайтесь к хищению / кривде; и как бы ни пришло



величие, пусть ваше сердце не увлекается // Не надейтесь на тягу к несправедливости, не пристращайтесь; откуда бы ни пришло величие, пусть ваше сердце не малодушествует (*Пс61/62* ¹¹Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца)

tarixmayliх тоска, уныние; **çara yüzlü eski duşman tarixmayliх saldı Johannesniñ yüräkinä, da küsänmä başladı atasın-anasın** опозоренный старый враг (дьявол) посеял в сердце Ованнеса (Иоанна Куцника) тоску, и тот начал скучать по отцу и матери

tarin *с.м.* tar²

tariyirmen *с.м.* tara-

t'arkmanel / tark'manel et- (*арм.* թարգմանել) переводить с одного языка на другой, толковать, изъяснять

t'ark'maniç (~lär) (*арм.* թարգմանիչ) переводчик, толкователь, толмач

Tarkovskiy (*пол.* Tarkowski) *и. с.* Тарковский – *имя рода, владевшего селами Вжоски и Таркув (пол. Wrzoski, Tarków) в Подляшье; ТҮ 1063 / 1614, no-jemper 4, аynakün. Nemiç elçisi ketti korol'dan Türkkä. Atı Tarkovskiy* Года 1063 / 1614, ноября 4/14, пятница. Польский посол от короля отправился в Турцию. По имени – Тарковский

Tarkvin (*укр.* Тарквиній, *пол.* Tarkwiniusz, *лат.* Tarquinius) *и. с.* Тарквиний; **çaniçaga Tanakvil aytilgan, çaysi edi çatunu Priska Tarkvina krula** царице Танаквиле, которая была женой царя Приска Тарквиния, – *Луций Тарквиний Приск (лат. Lucius Tarquinius Priscus), пятый царь Древнего Рима, урожденный Лукумон, из этрусского города Тарквиния (лат. Tarquinia), правил в 616/615- 578/577 до н. э.*

tarla нива, поле; ¹¹**Tarlasın anıñ suvardıñ da köp ettiñ täräkäsın [= bäräkäsın] anıñ // Tarlovun anıñ içirdiñ da köp ettiñ hasilin anıñ** *Пс64/65* ¹¹Нивы ее Ты полил и урожай ее умножил (*Пс64/65* ¹¹напоешь борозды ее [земли], уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее)

tarla⁻¹ (~ganlar) стеснять, стеснить, притеснять, притеснить, зажимать, зажать; **տեղապ** – **tarlaganlar** [tarəganlar] *мн.* стесненные, принужденные, приневоленные, зажатые, сжатые, сдавленные, стянутые, угнетенные, удрученные, опечаленные, мучимые, терзаемые, обеспокоенные, изнуренные, обиженные, насилуемые – стесненные, притесненные, зажатые, *ср.* **indžit-** (~iyirlär), **indžit-** (~iyirlar), **çistir-** (~irlar) = **տեղն**

tarla⁻² *оп., с.м.* tala- (~ma)

tarliх (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imda, ~imdan; ~iñniñ, ~iña, ~iñdan; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imüz, ~imüzniñ, ~imizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larimdan; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizda, ~larimizdan; ~larinjizda; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larında, ~larından) узость, теснота, затруднение, трудное положение, притеснение, трудности, тяготы, тяжесть,

бремя, обременение, неприятность, неприятности, невзгоды, опасность, лишения, злоключенные, напасть, бедствие, несчастье, напасть, кризис, нужда, нищета, горесть, печаль, скорбь *сл. син.* **prekrost, prikrost, tiхiz, totçarliх, afflictio; տեղաթիւն** – **tarliх, prekrost / prikrost, afflictio** давление; принуждение, неволя, притеснение, стеснение, гонение, напасть, скорбь, несчастье, прискорбие, огорчение, беспокойство, изнурение, удручение, неудовольствие – теснота, узость, трудность, тягость, тягота, скорбь, *уныние, печаль, скорбь; տեղաթիւն, ~ք – **tarliхlar, prikrost** *мн.* то же; **I neyut'ean** (~, ~dir, ~dan), **I neyut'ean** (~dan) (*арм.* Ի նեղութեան) – **Tarliхimda / Tarliхima benim men alnina Biyniñ / Biygä sarnadim, da işitti maña Biy / da işitti Teñri antuntknuñ tamuçundan küstünmäximä benim** *Пс119/120* ¹ / *Ион2* ^{3В} В скорби моей я к Господу воззвал, и услышал меня Господь / и Бог услышал меня (*Пс 119/120* ¹, *Ион2* ^{3К} Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня); **Bu saymos «I neyut'ean» alnina sarnalir // Nişark' üläştirgändä aytiliyir tumdan soñra // Bu saymos sarnaliyir nişark' üläşkändä** Этот [33/34-й] псалом читается перед «В скорби» / При раздаче причастия после исповеди / Этот [33/34-й] псалом читается при раздаче причастия; **alıpmen kensin neçik çardaş, körüp atasiniñ tarliхin: yarlılıх keldi üsnä, men dä zmlivatcä boldum da aldım kensin çatıma** *ActKP 12: 231* я принял его как брат, видя нужду его отца: убогость одолела его, и я смилостивился над ним и взял к себе; ²⁶**yolda köp kez, tarliх aхinsuvalardan, tarliх çaraçılardan, tarliх millätlärdän, tarliх guqçılardan, tarliх şähärdän, tarliх anabaddan, tarliх teñizdän, tarliх yalyan çardaşlardan** *2Kop11* ²⁶много раз в дороге, напасти на реках, напасти от разбойников, напасти от племен, напасти от язычников, напасти в городе, напасти в пустыне, напасти на море, напасти от лжебратий (*2Kop11* ²⁶много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями); **anıñguqlе = anıñguqlе – tarliхniñ** твоя скорбь; ²**Işitkäy saña Biy күнүнә tarliхniñ / tarliхiñniñ** *Пс19/20* ²Да услышит тебя Господь в день скорби твоей (*Пс19/20* ²Да услышит тебя Господь в день печали); **çalısmalıguqlеniñ** – **tarliхni bir yerdä tartkan, totçarliх** *м. п. от տեղաթիւն* соболезнование, сострадание, сожаление – вместе переносящий скорбь, страдание; ⁹**Işanir edim Teñrigä, ki çutçargiy edi meni çisçaesliliktän, öçäşlänmäytän titrovlü da tar yüräktän // Gümänim bar edi Teñridä, ki çutçargay edi meni çisçaesliliktän / çisçaesliliktän da zähirlänmäyindän / zähirlänmäytän täşvişli, tarliхından yüräkimniñ / kendiniñ [= yüräkimniñ]** *Пс54/55* ⁹Чаял я Бога / Уповал я на Бога, что Он спасет меня от малодушия, от вызывающей дрожь гнева и скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (*Пс54/55* ⁹поспешил бы укрыться от ви-*

хря, от бури, *вар.* Я скрылся бы от бурь и гроз, храня моё уединение, Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури, *исл.* ЧАЛХА БГА ГИГА-ЮЦАГВ МА В МАЛОДУШИА И В БУРИ); ³⁹Xutxarılmaçı toyrularnıñ Eyämizdandır, közätüçisidir alarnıñ zamanında / zamanına tarlıxıñıñ // Xutxarılmaç artarlarga Eyämizdandır, baхuçidir alarga zamanına tarlıxlarınıñ *Пс36/37* ³⁹Спасение праведных / праведным – от Господа нашего, Он – хранитель их во время напасти / напастей (*Пс36/37* ³⁹От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби, *вар.* бед)

tarlılıx теснота, стеснение, трудности, тяготы, невзгоды, скорбь; ¹⁹Küstündilär Biygä tarlıxlarına kensilärinıñ // Çayrıdılar Biygä tarlıxlarında / tarlıxlarında kendilärinıñ *Пс106/107* ¹⁹Возопили / Воззвали они к Господу в скорби своей (*Пс106/107* ¹⁹Но воззвали к Господу в скорби своей)

tarlov (~, ~nuñ, ~ga, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~larda; ~larınan; ~ları; ~larına, ~ların, ~larından) нива, поле *сл. син. rolâ, tarla, rivus, w polny; илһуашһуиш* – **tarlov, w polny** поле, луг, открытое пространство земли; село, деревня, весь – поле, *находящийся в поле; qıfıou* – **tarlovun** *в. п.* между, борозду, бразду, пахоту – пашню, пахотное поле: ¹¹Tarlovun anıñ içirdiñ da köp ettiñ hasilin anıñ / ¹¹Tarlasın anıñ suvardıñ da köp ettiñ täräkäsın [= bäräkäsın] anıñ *Пс64/65* ¹¹Ты напоил / оросил борозды ее и умножил урожай ее (*Пс64/65* ¹¹напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее), *ср. rivus; tarlov içinä tüzäd* среди поля в степи; **tarlovları tüzün** поля в степи; *ср. tarla, tüz*

tarlovlan- превращаться в ниву, становиться полем; *илһуашһуиш* – **tarlovlanıyır** превращается в поле, луг, открытое пространство земли – превращается в поле, становится полем

tarn, tarn *с.м. tar*

Tarnopola (~dan) *ActKP11: 161, Ternopola* (*укр.* Тернопіль, *пол.* Tarnopol, *р.п.* Тернополя, Tarnopola) *геогр.* Тернополь – украинский областной город, на *р. Серет; известен с 1540 г.; Ternopola yarmarkı ActKP8: 211* Тернопольская ярмарка

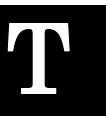
tarnopolalı житель или уроженец Тернополя, выходец из Тернополя; **Hrisko tarnopolalı ActKP15: 11** Гриско из Тернополя

Tarsiz (~niñ), **Tarsis** (~tä, ~tän), **Tarsiz** (~gä), **Tarsus**, **Taršis** (~tan), **Txarsiz**, **Darson** (*укр.* Фарсис, Тарсис, Таршіш, *пол.* Tarszisz, Tarszysz, Tarsys, *арм.* Վարսիս, *лат.* Tharsis, *гр.* Θαρσίς, Тартрσός, *евр.* Тарешис) *геогр.* Фарсис, *предп.* Тартесс – крупный портовый и торговый город на юге Испании при впадении *р. Гвадалквивир в Кадисский залив Атлантического океана; основан поtomками Фарсиса, внука Ноя и сына Иавана; Һ* Վարսիս – **Tarsistä** *м.п.* в Фарсисе: ⁸yel dä muxkâm uvatsar kerapni Tarsistä // yel küçlü uvatir kerapni otraçta *Пс47/48* ⁸(а) ветер могучий сокрушит корабли в Фарсисе / на островах (*Пс47/48* ⁸восточным [*вар.* бурным] ветром Ты сокрушил [*вар.* сокрушишь, развеял] Фарсийские корабли);

Վարսիս – **Tarsizniñ** *р.п.* в Фарсиса: ¹⁰Xanları Tarsizniñ da otraçlarınıñ xurbanni sungaylar aңar; xanları Arapistanniñ da Sapa bernälärni keltirgäylär aңar // ¹⁰Xanlar Taršistan da otraçtan bernä sungaylar aңar; xanlar Arapistandan da Sapadan bernä keltirgäylär aңar *Пс71/72* ¹⁰Цари Фарсиса и островов принесут ему жертвы / дары; цари Аравии и Савы принесут дары (*Пс71/72* ¹⁰цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары)

tart- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~inijiz, ~sinlar; ~tim, ~tin, ~ti, ~tilar; ~madim; ~armen, ~ar; ~man; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~sar; ~kan, ~kandirlar; ~kanlarınıñ, ~kanlarga, ~kanlardan; ~maç, ~maçka, ~maçni; ~maçi, ~maçi; ~ip) тянуть, натягивать, тащить, влачить; *Һарһегһег* > *Һарһегһег* – **tartiyim** вырву, исторгну, освобожу, вытащу – вытащу-ка, исторгну-ка: ²³Teräniñindän tıbsızlikniñ çaytarırmen da arasından tişläriñin anı çıxarı tartiyim // Teräniñindän antuntkuñ çaytariyim da içindän pašćkasiniñ anı çıxarı çıxargaymen *Пс67/68* ²³Из глубины бездны возвращу и из зубов / пасти ее вытащу его (*Пс67/68* ²³от Васана возвращу, выведу из глубины морской), *ср. çıxar-* (~iyirmen), *sal-* (~iyirmen), *üz-* (~iyirmen), *vırvat / vırvat et-* (~iyirmen) = *Һарһегһег, Һарһег* – **tart** 2 л. ед. повел от *Һарһегһег* тянуть, потянуть; натягивать, натянуть; пропитывать, пропитать; выводить, вывести; дергать, выдергивать, выдернуть, рвать, вырывать, вырвать; вытаскивать, вытащить; взвешивать, взвесить; снимать, снять; переносить, перенести (мучения) и пр. – тяни, потяни, натяни; *Һарһегһег, Һегһег, Һарһег / Һег* – **tart(tim, ~tin, ~ti** я, ты, он потянул, натянул; *Һарһегһег* – **tartarmen** потяну, натяну; *Һарһегһег* – **nek tartarmen** зачем мне тянуть, натягивать; *Һарһегһег* – **tartman** не буду тянуть, натягивать; *Һарһегһег* – **tartsar** он непременно потянет, натянет, должен тянуть, потянуть, натянуть; **altundan möhür yüzükü, 6 çizil fli tartiy edir ActKP8: 251** золотой перстень с печаткой, потянул на шесть червонных флоринов; **ulu eksiklik da zından tartsar edix uzaç ActKP12: 251** мы были вынуждены длительное время терпеть нужду и тюрьму; **kläsä dayin yoyarı mur tartma ActKP20: 31** если пожелает продлить каменную стену; *Һарһегһегһегһег* – **tarlıxni bir yerdä tartkan, totxarlıx** *м.п.* от *Һарһегһегһегһег* соболезнование, сострадание, сожаление – вместе переносающий скорбь, страдание; *Һарһегһегһег* – **yay tartkan, ya proce bilä atkan 2 Tkr. 8, ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метаящий пращей, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* ¹⁸и Ваня, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **tiyirmanda zbože tartiyir edix ActKP12: 11** мы мололи зерно на мельнице

tartarum *лат. алхим.* тартар, винный камень – винно-каменная соль калиевой кислоты или



кислая калиевая соль винной кислоты; **Bu 3 suvda solvovacca bolup, altun körgüzsä çaysi-kolvêk, rânği al (+ ceglastiy) kendindä, na anı çulanma soluciyaga tartarumnuj, nişadurnuđ da Tor: 152v** Если золото, сольватируясь в этих трех водах, покажет какой-либо цвет, цвет у него алый (+ кирпичный), то его использовать для сольватации тартара и нашатыря; *ср.* **bek sovux yer, buzlu, tamuđ, tibsizlik (= шашуршум)**

tartil- (*инф.* ~ma; ~masin; ~di; ~güy edi; ~sar, ~sarlar; маҳ, ~маҳта) быть потянутым, натянутым, тянуться, влачиться, потянуться, натянуться, извлекаться, отвлечься, отказываться, отговариваться, прибегать к отговоркам; **Biy Teñri vımovanı da ađılıni birdän berdi, aytip aңar, ki artix tartılmasın** Господь Бог немедля наделил его даром речи и умом, дабы больше не отказывался; **çaçan ki köktägi biryılar tartılсарlar** когда затрубят трубы небесные; **iş tartilgüy edi yaruga** если бы дело дошло до суда; **11yariđ yiltiraganından günaşniđ tartıldı, da çıķkanı ayniđ tüyildi** АввЗ ¹¹свет сияния солнца иссяк, и луна перестала всходить (АввЗ ¹¹солнце и луна остановились на месте своем); **şimarliyiř alyiř üçün zamanga tartılmađ** повелевает отвлечься на время для молитвы

tartin- (~dim; ~iyirlar; ~gay, ~gaylar) отступать, отворачиваться, отказываться, воздерживаться, отворачиваться; **köp kez tartindim bu iştän** я многократно отказывался от этого дела; **sayişindän tartingaylar** чтобы они отказались от своего намерения

tartinmađliđ *возвр.* отступление, отвращение, отстранение, отказ, отговорка; **tartinmađliđ anıñkibik iştän** отвращение от подобных действий

tartıala- (tartıaliyiřlar; tartıaliy edilär; ~gaylar; ~ganlarin; ~p) таскать в разные стороны, растаскивать, раздирать, растащить; тасовать; **itlär tartıaliyiřlar alarniđ tenin** собаки раздирают их тела; **tartıalap kestirdi, pravê preplaçat etti** ActKP20: 161 и тасовав, он согласился на назначенную цену, и, право, переплатил; *ср.* **suvara-**

tartmađ растягивание; переживание, испытание чего; **Şarptırlıf – tartmađ awerumn** Вавилон – испытание скорби, безутешного горя, опустошения, опустошенности, разорения (*евр.* Бавель ассоциируют со значениями ‘смешивать’, ‘рассеивать’, *хотя в действительности вавилонское* Баб-или – *калька с шумер.* Кадингир-ра ‘врата Бога’ БЭБ: 115; *следовательно, толкование можно связывать с воспоминанием о вавилонском пленении евреев* 4Цар24:10-16, Пс136/137)

tartmađça как натяжение, как выстрел; **çıřınıñbi – ođ tartmađça bir yer, prestral** стадия, расстояние в 125 геометрических шагов – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (Быт21 ¹⁶и пошла [Агарь], села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука; 2Макк12 ⁹он напал ночью и на Иамнитян и зажег пристань с кораблями, так что пламя видно было в Иерусалиме за двести сорок стадий; – *гр.* στάδιον ‘стадий’ – *расстояние в 125 геометрических, или двойных шагов, или в 600*

гр. футов; 8 стадий составляют милю или поприще)

tartov (~larında, ~larından) взвешивание; **İ lıřlınu, İ lıřlınu – tartovlarında täräzü // pri rozvaženu, tergämäsizliđtä [= tergämäđliđtä] // täräzü đ., м. п.** в весах, мерах – в их, своем взвешивании, весы // при взвешивании на весах, при ненеисследимости (!) [при проверке, исследовании, испытаниях] // весы: **10Hälbät, heçtirär / heçtir / boşturlar oylanları adamlarıniđ, yalyandırlar oylanları adamlarıniđ, tartovlarından / tartovlarında kendiläriniđ yazıçlanırlar, da kendiläri heçliktädirlär birgä / ölçövlärinä kensiläriniđ yazıç etärlär, da kendiläri boşluđtandırlar bir oıurdan** Пс61/62 ¹⁰Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (Пс61 / 62 ¹⁰Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); *ср.* **ölçöv**

tarttir- дать или велеть тянуть; **biryi tarttırdi, ki dayin çan tökmägäylär** велел трубить в трубы, чтобы больше не проливали кровь

tas¹ (~niđ; ~larni) [t'as] (*кр.-там., урум.* тас, *тур.* tas ‘миска, таз’, *арм.* խաշ ‘чаша’) чаша, миска, таз *сл. син.* **kruđt, çaxra; džam tas** Ven1788: 8v стеклянная чаша; **moşondzoviy tas** Ven1788: 72r латунный таз; **türk tasi** ActKP8: 251 турецкий таз

tas² (~, ~ka, ~tan; ~i, ~ina, ~ından; ~lar, ~larga; ~ları, ~larına, ~larin) (*арм.* լաս) сонм, разряд, группа, класс; **ölümsüz Ata tasından frıştäläriniđ** Отец бессмертный из сонма ангелов

tas³ исчезновение, уничтожение, гибель, погибель, пропаша; **çıřınıñbi – tas // dispendium, iac-tura** урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель // *лишний расход, убыток, убыль, ущерб; бросание, выбрасывание за борт, пожертвование, издержка, ущерб, утрата, потеря* (Лев6 ³или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, – ⁴то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, что ему поручено, или потерянное, что он нашел; Вм22 ³так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которую ты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего; Исх22 ⁹о всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое), *ср.* **gorusd (= çıřınıñbi, çıřınıñbi)**; **ulu tasından azgına övünür edi azgına [= azgına-azgına övünür edi]** Bafnadios Пафнутий понемногу-понемногу стал утешаться в отношении своей великой утраты; *см.* **tas bol-** (~dum = çıřınıñbi, çıřınıñbi), **tas et-** (~iyirmen = çıřınıñbi), **tas-pol, taspolmađ** (~niđ = çıřınıñbi)

Tas *см.* Taz

tasa (~, ~dan) забота, беспокойство, тревога, волнение, страдание, переживание, печаль, скорбь; **Tasa bilä yïylamaç da urunmaç kendin** [= Oylu] **üçin çyınalğan zamanında** Скорбный плач и переживание за Тебя [за Сына Твоего] в час *Ego* мучений; **yügünürmen sizgä, ki volniy ettiniz meni tasadan dünânin TSAV** я кланяюсь вам, что вы освободили меня от мирских забот

tasa-çusa *parn.* превеликая тревога, скорбная печаль, прискорбие; **Tasa-çusa bilä yïylamaç urunmaç bilä oylu üçin çyınagan zamanına** Прискорбный плач и переживание за Сына Твоего в час *Ego* мучений

tasalı обеспокоенный, встревоженный, опечаленный, скорбящий; **Sen, Biy, sövündürürsen tasalıların dçan duřmanından da saçaytuçisisen barça çastalariniç**

tas bol- исчезать, исчезнуть, пропадать, потеряться, быть потерянным, утраченным, пропасть, погибать, погибнуть *сл. син. kül bol-, taspol-, yetişälmä-, yetişämän bol-, yoç bol-, perego*; *սծղմսլ – tas bolma gam / ya kül bolma // taspolma ya kül bolma* обугливаться, превращаться в золу, в пепел, испепеляться – погибать или превращаться в пепел, в прах; *տարագարեցա – tas boldum* (?) – я погиб; *կորնչեցիք (= կորնչիցիք) – tas bolursiz* погибните: ¹²**Yöpününüz ögütün anin, ki öçäšlänmägäy Biy, da taspolursiz / tas bolursiz yollarından toyruluçnuç zamanına, ne vaçt çarunsa öçäšmäçi / öçäšmäçi anin** *Пс2* ¹²Примите назидание Его, чтобы не прогневался Господь, и чтобы вам не погибнуть в час правды, когда возгорится гнев Его (*Пс2* ¹²Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре); ⁹²**Egär ki ořenkiç senin sözüm benim bolmasa edi, köptän / ertäräk dayın, hälbät, tas bolur / bolup / taspolup edim aşaylanganıma / aşayliçimda benim** *Пс118/119*

⁹²Если бы закон Твой не был словом моим, давно / слишком рано, наверное, погиб бы я в унижении / смирении моем (*Пс118/119* ⁹²Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем); **tas bolgay tusnaçi Yakub yanına ActKP17: 21** пусть залог будет потерян, *т. е.* останется у Якуба; **tas bolganı** гибель, потеря, утрата

tas bolmaç гибель, гибель, потеря, утрата; **Չի՛սչ է սահման չրեշտակացը: Ստեղծուածք են Աստուծոյ և են էյուրթիւնը սնմարմին, ինքնակատարը, սնման, ի կանն սպաստանն, սննչիչսանն, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայր են Աստուծոյ, և սպասաւորը Հոգիք են, Հարկաւոր պատգամատարը և աւարին ի սպասարկութիւն և պահապան են աշխարհի և են Հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւր մորրեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղեն որդիք խաւարի և կորրատանն – Nedir çektiri fristälärniç? Yaratilganları dirlar Teçriniç da dirlar barlıç tensizlä, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruçi, teşkirilgän da çövrälängän, da çuluççidirlar Teçriniç, çizmetkärler dçanlardirlar, yasaçlılar, dçuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] çizmetkärliçka, da saçlavuçılardirlar dünయాğa, da dirlar ottanlar da yariçtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki**

edilär fristälär, da bularyılandılar yaman öktämlik bilä, da tökünilär, da boldular oyullar çaramyuluçnuç da tas bolmaçniç Какковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, обремененные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

tasbolmaçliç гибель; **dçan duřmanına berindim da açar tasbolmaçliçka oyul boldum** я предаясь врагу души и на гибель стал ему сыном; **meçilik tasbolmaçliçka** на вечную гибель *ср. taspolmaçliç*

tasdarag (~, ~ni), **tasdarag** (~ga, ~ni) (*арм. դաստաղակ*) плат, убрус, платок; утиральник, полотенце, салфетка; **Da buyurdu ulu yiçöv yasamaga, da altından puzdra ettirdi tasdaragga... Da çaçan tügälländi yiçöv, kötürdülär tasdaragni.** **Çaçan kötürdülär tasdaragni, ol yerdä yabuřtu ol sürät** И приказал он (царь Абгар) построить церковь и велел изготовить из золота ларь для убрус... А когда закончили церковь, подняли убрус. Когда убрус убрали, на том месте отпечатался образ, – *речь идет о Спасе Нерукотворном сирийско-армянского предания, об изначальном, на убрусе, и о его отпечатке на камне, т. е. о Мандилионе (гр. Μανδύλιον) и Керамидионе (гр. Κεραμίδιον); убрус, которым Иисус вытер лицо, чтобы передать свой образ царю Абгару, хранился в Эдессе, откуда 29 августа 944 г. императором Константином VII Багрянородным выкуплен и перевезен в Константинополь; в 1204 году похищен крестоносцами и утрачен вместе с кораблем, потерпевшим крушение; по западному преданию, Спас Нерукотворный был запечатлен Иисусом по пути на Голгофу на “плате Вероники”, см. Veronika; третья версия связана с пеленами, оставшимися во гробе после воскресения Иисуса, т. е. о Туринской плащанице, см. çarřov (Лк23: 53; 24: 12); ср. obrus, ubrus*

tasel et- (*арм. դասել*) причислять, относить к кому, помещать вместе с кем, размещать, располагать; **tasel et toyrular bilä birgä** помести вместе с праведниками

tas et- губить, погубить, уничтожить, истребить *сл. син. alyasalan-, alhasalan-, borıniçliç et-, küfür, maçyara et-, köp sözlä-, kül et-, zirgel / zrgel et-, deleo, extermino*; **tüşürüp tas etip edir ActKP8: 201** она выронила и потеряла; *դասալել – tas etmä* убивать, губить, умертвлять, колоть, резать, губить; истреблять, искоренять – губить, погубить; *դասվալաւել – tas etmä ya köp sözlämä küfür // tas etmä ya küfür* тождесловить, болтать, пустомелить, беспрестанно говорить, пустословить – губить или много непристойно говорить // губить или сквернословить; *կորսուէ – tas et 2 л. ед.*

повел. от կորուսանել терять, утратить; губить, погубить, разорить, разрушить, привести в упадок, истребить – погуби, уничтожь, истреби; *կորուսի, ~ուսեր, ~յութ / ~ուս* – **tas et|tim, ~tin, ~ti** я, ты, он потерял, утратил, погубил, разорил, разрушил, привел в упадок, истребил – погубил, уничтожил, истребил; *կու կորուսեմ* – **tas etärmen** потеряю, утрачу, погублю, разорю, разрушу, приведу в упадок, истреблю – погублю, уничтожу, истреблю; *չեմ կորուսեր* – **tas etmädir** не потеряю, не утрачу, не погублю, не разорю, не разрушу, не приведу в упадок, не истреблю – не погублю, не уничтожу, не истреблю; *ածիւնեմ, ~բ* (= *ածիւնեմ, ~բ*) – **tas etiyir|men, ~biz ya kül etiyir|men, ~biz** делаю, ~ем углем, превращаю, ~ем в уголь – гублю, ~им или превращаю, ~ем в пепел, в золу; *սրբազարեմ, ~բ, ~ես, ~եր, ~ե, ~ես* – **tas etiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~ alar** превращаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – гублю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, погубляю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *զրկեմ* – **tas etiyirmen, zrgel etiyirmen** лишая, отнимаю, похищаю; провожу, обманываю; обижаю, насилую – гублю, уничтожаю, ущемляю, притесняю, угнетаю, насильствую (*Прит7*²³птичка кидается в силки, и не знает, что она – на погибель ее; *Еккл4*⁸Для кого же я тружусь и лишая душу мою блага?; *2Кор2*¹¹чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы; *Сир7*²⁸Есть у тебя жена по душе? не отгоняй ее, *арм.* не глумись над ней); *սասանեմ* – **tas etiyirmen, deleo, extermino** убиваю, избиваю, умертвляю, колю, режу, гублю; истребляю, искореняю – погубляю, уничтожаю, истребляю, *уничтожать, истреблять, разрушать, нарушать, ломать, изглаживать, стирать, заглаживать, совершенно или навсегда прекращать; выгонять, изгонять, удалять, устранять, уничтожать, удалять* (*1Макк9*²погубили множество людей...⁷³начал Ионафан судить народ и истребил нечестивых из среды Израиля); *սրբազարեցուցեմ, ~ես* – **tas etädžäx|tir, ~lär** он, они непременно превратит, ~ят в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – непременно погубит, ~ят; *սրբազարեցուցեմ, ~բ, ~ես, ~եր* – **tas etsär|men, ~biz, ~sen, ~siz** я, мы, ты, вы непременно превращу, ~тим, ~тишь, ~тите в кал, в навоз, в нечистоту, в грязь, в сор, в помет, в дерьмо – долж|ен, ~ны погубить; *սիտի կորուսեմ* – **tas etsär** он должен утратить, погубить, разорить, разрушить, привести в упадок, истребить – он должен погубить, уничтожить истребить; *եր կու կորուսեմ* – **nek tas etsärmen** зачем мне терять, губить, разорять, разрушать, приводить в упадок, истреблять – зачем мне губить, уничтожать, истреблять; **tas etüci xaranyuluḡnu** уничтожающий тьму (*эпитет Бога*), *см. ayirilmagan Yarıḡ*

tasip (*a. tāsib*) изуверский, фанатический, нетерпимый

Tasko (*ум. от укр. Анастас или также от кыпч. Taz*) *и. с.* Тасько или также Тазько; *см. Taz*

Tasko: Haska Tasko kelini ActKP15: 191 Гаска, невестка Тазько

Tasko: Hricko Tasko oylu ActKP8: 211, 241 Грицко, сын Тазько

taspol- (~dum, ~du, ~dular; ~madi, ~madiḡ; ~upmen; ~up edim; ~ursiz, ~urlar; ~iyemen; ~iyirmen; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz, ~magaysiz, ~magaylar; ~masa; ~sarlar; ~gan, ~ganmen, ~ganni, ~ganda; ~ganlar, ~ganlarniḡ, ~ganlarga; ~ganlarina, ~ganlarin; ~maḡ, ~maḡtir, ~maḡniḡ, ~maḡka, ~maḡta, ~maḡtan; ~maḡina; ~maḡlariniḡ; ~up) исчезать, исчезнуть, пропадать, потеряться, быть потерянным, утраченным, пропасть, погибать, погибнуть; *ածիւնեցաւ* (= *ածիւնեացաւ*), ~բ, ~բ, ~բ, ~ւ, ~ւ – **tasboldum, ~ḡ, ~ḡ, ~z, ~i, ~lar** я, ты, он, мы, вы, он сделался, ~ись углем, обратил|ись, ~ся в уголь – пропал|и, погиб|ли; *կորնչիմ* – **taspoliyirmen // tas boliyirmen, gine, nikne** погибаю, попадаю; уменьшаюсь, истребляюсь; прихожу в упадок, разоряюсь; заблуждаюсь, запутываюсь; разрушаюсь; исчезаю, скрываюсь, теряюсь – попадаю, *гибну, исчезаю; ոչնչանալ* (= *ոչնչանալ*) – **taspoliyirmen, yoḡ boliyirmen // tas boliyirmen, pereo** обращаюсь в ничто, уничтожаюсь – попадаю, исчезаю // попадаю, *гибнуть; исчезать, приходиться в упадок; таять; умирать, ср. azulaḡ, diminuo* (= *ոչնչանալ*); *փախուցեալ* (= *փախացեալ*) – **taspolgan, tas bolgan, ḡaḡkan // սարածեալ** – **ḡaḡkan** убежавший – пропавший, исчезнувший, сбежавший // убежавший – убежавший, беглый, беглец; *կորուսեալ* – **taspolgan|lar** *ед., мн.* потерянный, утраченный; погубленный, разоренный, разрушенный, приведенный в упадок, истребленный – пропавший, погибший; *չունեմ* – **taspolmagan / tas bolmagan** (?) – непропавший, непогибший, неистребимый; **ḡaysi ki grunt pevnii sumada taspoldu pani Hanuḡnada ActKP20: 111** который земельный участок утрачен как залог под определенную сумму у пани Ганухны

taspolmaḡ гибель, погибель, пропавший, исчезновение; *կորուսան* – **taspolmaḡniḡ** *р. н. от կորուսաւ* урон, потеря, вред, убыток, утрата; погибель – *р. н. ед.* погубели: ²⁸*da ḡorḡmagaysiz bir nemä bilä dä ḡarši bolganlardan anda, ḡaysi ki alarniḡ yüiniḡdir taspolmaḡtan, da siziḡ – ḡutḡarilmāḡtan. Da bu, Teḡridändir Фил1*²⁸и не страшитесь ни в чем противников, ибо они пожнут от погубели, а вы – от спасения. И сие – от Бога (*Фил1*²⁸и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погубели, а для вас – спасения. И сие от Бога; *Ин17*¹²Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погубели, да сбудется Писание), *ср. gorusd, tas*³, **tas bol-**, **tas et-** **taspolmaḡliḡ** (~, ~ka) погубитель; ⁹*Evet kimlär ki klär-lär ululanma, tüsärlär sinalmaḡliḡka, da sirtmaḡka, da köp küsänlikkä, essiz da zıyanlı, ki boyarlar adamlarni taspolmaḡliḡka da tas etilmäḡkä 1Тимб*⁹А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти,

безрассудные и вредные, которые удушают людей до гибели и до гибели (1Тимб⁹ А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу); *ср.* **tasbolmaylıx**

tastim *с.м.* **tästim**

tastiment *с.м.* **tästiment**

taš (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larin), **daš** камень; каменный *сл.* *син.* **kremen, хауа, хум, plaz, skala, štuka, tay** **таш** [= **таш** **таш** **таш** **таш** // **таш** **таш**] – **taš** сундук, ящик, ковчежец; кивот Завета [кивот Завета // *мн.* Писания] – камень (*словарное толкование неверно; во всех кыпч. версиях соответствующего псалма имеем безошибочное bitikläri arilikipniñ Пс131/132 ⁸писания святыни твоей), *ср.* **dabanag, sundux** (= **таш** **таш**); **ташлар** – **tašlar** 2 **Mag.** 1 **štuka, plaz, хауа / plaz, хауа, štuka** *мн.* от **таш** дубина, палица; бульжник – камни, 2-я книга Маккавейская 1, обломок, плаха, скала / плаха, скала, обломок (2Макк1¹⁶ отворив потаенное отверстие в своде, стали бросать камни, и поразили предводителя и бывших с ним); **ташка** *в. п.* камень – *д. п.* камню, в камень, о камень, по камню: ³⁵**Kününä öc / öc alip tölämäxniñ töliyim alarga, zamanında / zamanına, хачан (ki) urunsa taška ayaxları alarniñ Вм32** ³⁵В день отмщения Я воздам им, в час, когда преткнутся о камень ноги их (Вм32³⁵ У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их); **таша** – **хауа arası, tay arası, 1 Т'кр. 22 // tašlar arası, хауа arası, tay** пещера, вертеп – ущелье, щель между утесами, расселина в скалах, 1-я книга Царств 22 // расщелина, ущелье, гора, *здесь убежище в горах, ранее названное пещерой* (1Цар22¹ И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую...⁴... Давид был в оном убежище. ⁵Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище; **таш** – **bahalı taš atidir, cınovıy / cınovı** оловянный; луженый – название драгоценного камня, оловянный, *т. е.* оловянная руда (Зах4¹⁰ радостно смотря на строительный отвес [на оловянную гирьку отвеса] в руках Зоровавеля), *ср.* **lot²; таш** **таш** – **taš atıyırmen** 1 **Mag.** 2 метаяу камень – бросаю камень, 1-я книга Маккавейская 2 (1Макк2³⁶ Но они не отвечали им, ни даже камня не бросили на них, ни заградили тайных убежищ своих); **таш** **таш** (= **таш** **таш**) – **taš strelbası Ezeg. 13 kuša // 1 Mag. 6 taš atmax strelbası Jop 40** камни баллистны – камнемёт, камнеметатель, петробол, камнеметательное орудие, Иезекииль 13, арбалет, самострел // 1-я книга Маккавейская 6, камнеметательная машина, Иов 40 (Иез13¹⁴ Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете...¹³...пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления; 1Макк6⁵¹ Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеме-*

тательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и баллистны камни; Иов41²⁰ Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву; – *кыпч. значений у арм. слова ни один из контекстов не фиксирует; ссылка на Иов40 не подтверждается*); **таш** **таш** (= **таш** **таш**) – **taš atmax strelbası 1 Mag. 6 ya prestral** кидаящий камни; балист, камнемётница; кидание камнями – камнемётное орудие, 1-я книга Маккавейская 6, или метательный механизм (1Макк6⁵¹ Потом много дней осаждал святилище, и поставил там стрелометательные орудия и машины, и огнеметательные, и камнеметательные, и копьёметательные, чтобы бросать стрелы и камни); **bahalı taš / daš** драгоценный камень *с.м.* **ametist, atamant, berillus, cına, džovfär, gohar, kalcedon, karbunkulus, хаlay, хідмик'ар, хідмик'ар, хнтамант, хрисопрас, хризолит, хризолитос, хрисиут', хризолит, хризолитос, sardoniks, smarag, šafir, šmarag, šmarak, šmarak, topazius, yacint, yalmas, zimrut, adamas, aureus lapis, berillus, stannum, topazius; таш** – **bahalı taš ya köz, čovrax közü, žrudlo, ajsink'n džovfär taš // bahalı taš ya köz, čovrax** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, проистекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз // драгоценный камень или глаз, родник; **таш** **таш** – **bahalı taš, özdän** отборный благородный камень – камень драгоценный, превосходный; **таш**, **таш** – **bahalı daš atidir** агат, камень с кремнем сходный, цвета различного, из коих красный называется сердолик – название драгоценного камня (Исх28¹⁹ третий ряд: яхонт, агат и аметист; – *гр.* ἀχάτης, *лат.* achates); **таш** – **bahalı taš atidir** ноготь; оникс – название драгоценного камня (Дан4³⁰ Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы; Исх28²⁰ четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; Иов28¹⁶ не оценивается она [премудрость] золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром), *с.м.* **оникс; таш** (= **таш** **таш**, **таш** **таш**, **таш** **таш**, **таш** **таш**) – **bahalı taš atidir** лазурь, лазуревый камень – название драгоценного камня (*лат.* lyncurium ‘белемнит’ – окаменелость, известная в народе как чертов палец, громова стрела, *гр.* λυγούριον ‘красная амбра’); **таш** [= **таш**] – **bahalı taš atidir Ezeg. 28** аметист, гранат – название драгоценного камня, Иезекииль 28 (*цсл.* Иез28¹³ ἰμέδύγης, *гр.* ἀμέθυστος; – *в синод. переводе, который здесь следует Вулгате, перечень неполон*); **таш** – **bahalı taš atidir** яспис, яшма – название драгоценного камня (*разновидность кварца, красного или жёлтого цвета с зеленоватым оттенком; 3-й камень в 4-м ряду наперника Исх28:20; из ясписа сделана стена Нового Иерусалима, и это первый камень в его основании Откр21:18-19; –*



арм. вар. *ապար* ‘ясп’, лат. *iaspis*, гр. ἰασπίς ‘яшма’), ср. *piyala*, *taхта*; *ապարիւն* – **bahalī taš atidīr** сардоникс *Худабашев2: 360*; сердолик *Երզն: 700* – название драгоценного камня (*Исх28: 17, Иез28: 13* рубин, *цсл. срдій, лат. sardius* ‘сардий, предп. сардоникс’, гр. σάρδιον ‘сердолик’; *Прит25* ¹¹Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах... ¹²Золотая серьга и украшение из чистого золота, *цсл. яблоко злато во оубердзні срдійскагв камене... во оубердзнь златый срдійскій камень многоцнний*; *Откр4* ³Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису, *вар. сияние, подобное сиянию драгоценных камней яшмы и сердолика, цсл. անիւնն և срдіовни*; *Откр21* ²⁰пятое сардоникс, шестое сердолик, *цсл. пятое срдіонѣз, шестое срдій, лат. quintus sardonix sextus sardinus*, гр. ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον; – во всех стихах сардий, сердолик, но, как видно из *Откр21:20*, не сардоникс); *ախապրծ* – **bahalī tašnī rezat etüci**, *slifirz* гранильщик, алмазчик, золотых и алмазных дел мастер – резчик, гранильщик драгоценных камней, *шлифовщик, шлифовальщик, гранильщик* (*Исх28* ¹¹через резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда); *ախանախապ* – **tašlar bilä bahalī tüzülgän / osadzoniy / osadzonī // tašlar bilä ozdobönü** бриллиантчик; украшенный драгоценными камнями – унизанный, усаженный, украшенный драгоценными камнями (*Исх31* ⁵резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела; *Песн3* ¹⁰внутренность его [носильного одра] убрана драгоценными камнями); **kerezmanga çoydular kendin, altundan da bahalī xašlardan [= tašlardan] yasagan trumna içinä yat-xizdirip kendin, da topraxka arzani ettilär kendin** велел уложить его в гроб из золота и драгоценных камней, они положили его в могилу и достойно предали земле; **taš baça** см. **tašbaça**; *արարիւի* (= *արարի*) – **taš budovanē** **1 Mag. 13 p. n. от арарилл** вытесанный из камня – каменное строение, 1-я книга Маккавейская 13 (*1Макк13* ^{26/27}И воздвиг Симон здание над гробом отца своего и братьев своих и вывел его высоко, для благодности, из тесаного камня с передней и задней стороны, арм. *արարիւի արարիւի* ‘вытесанное из камня строение’); *արարուլաւստ* **ya арарулулар** – **ya-zučī, pisar, çakuçu taš sindiručilarniñ** письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь, молоток каменотёсов, тесло, тесарь, каменотёс (второй перевод обусловлен, должно быть, ошибочным отождествлением армянского слова *արարուլաւստ* греческого происхождения – гр. χαρτουλάριος ‘писец, письмоводитель, секретарь’ – с собственно армянским *արարուլաւստ*, *արարուլաւստ* ‘каменотесный молоток’); *ապարիւն* – **çaxmaç / çaymaç / çaymaç** [çaxmat] **taši, kremen** кремень – камень для высечки огня, кремень (*Исх4* ²⁵Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего; *Иов41* ⁶Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас, арм. как кремневый камень, *цсл. йкоже смѣритъ ка-*

мень); **taš duvar** *SchET* каменная стена; **padšahi yılanlarniñ karp, ki dir hörmätli, bahalī daš başında** царь змей – василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень; **taš kebit** *SchET* каменный магазин; **Taş xabaç** [даш хапах] **arasına** *ДГрун: 8* в Каменных воротах; *արարիւի* (= *արարуи*) – **taš çaytkaylar** пусть окаменеют, превратятся в камень, ожесточатся, окрепнут, затвердеют – пусть окаменеют: **çuvatından biläkiñniñ seniñ tüşkälär / taš çaytkaylar** *Исх15* ¹⁶от мощи локтя Твоего да падут они / да обратятся они в камень (*Исх15* ¹⁶от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень); *արարիւի*, *արարуи* (= *араруи*) – **taştan çazgan bardaç** *мн. от араруи* мраморный – чаша, выдолбленная, вырезанная, выточенная из камня (*Ин2* ⁶Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, *вар. каменных кувшинов для воды, которую евреи употребляли для омовений, сосудов для омовения, арм. թաղարիւի араруи араруи* ‘сосудов мраморных шесть’), ср. **märmär** (~dän), **taš** (~tan) = *араруи*; *արարուլաւստ* – **tašlar çoygan steška, burkovaniy / burkovani** **Sir. 21 // tašlar çoygan steška bilä** **Sir. 21** очищенный от камней – выложенная, вымощенная камнем дорога (*Суп21* ¹¹Путь грешников вымощен камнями, *цсл. оублаждѣнъ ѿ каменѣа*); **taš öv** *ActKP8: 161* каменный дом; *արարուլաւստ* – **taš sindiručī** **1Ezr 3** каменотёсец – каменотёс, 1-я книга Ездры 3 (*Ездр3* ⁷И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам); *արարուլաւստ*, *արարуи* (= *араруи*) – **mular, taš sindiručī / yonuči** каменотёсец; вытесанный из камня – каменщик, камнелом / каменотёс (*2Ездр6* ²⁵Высота храма шестьдесят локтей, ширина шестьдесят локтей, с тремя домами из тесаных камней и с одним новым из туземного дерева), ср. **mular, murar** (= *араруи*); *արարիւի* – **tikili** [diliki] **tašlarin / tikili tašlar** *в. п. мн. от араруи* столб, статуя, изваяние, кумир, истукан – вертикально поставленные камни, каменные столбы; **tiyirman taši** мельничный жернов см. **tiyirman** (= *араруи*, ~ taši = *араруи* [иñ]), **žerna** (= *араруи*); *անարարիւի* [= ~ *араруи*] – **uşaç taš** [мелкие камни, каменистый песок] – мелкие камни, щебень, щебенка (*Иов8* ¹⁷в кучу камней влетают корни его, *вар. в груди щебня*); **taš üsnä meç bolur ya ösar** мох, появляется или растёт на камнях, см. **meç**; *արարուլաւստ* – **tašlar yiyilgan, kupa / kupa** куча, груды, громада, стопа, куча камней – собранные камни, куча (*Нав3* ¹³и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною); *արարուլաւստ* – **taš yonuči** каменотес, каменотесец – каменотес; ср. **bardaç, budovanē, burkovaniy, çakuç, çaymaç, çovgaç, kebit, köz, kuşa, çarçaç, çaz-, loža, marmur, mär-mär, mular, mulâr, mur, otun, pinagert, pnagert, rezat etüci, sindiručī, steška, stolec, taхта, toçanka, üst, yapov, yemip’oron, yon-, yonuči, žrudlo** **tašbaça** *зоол.* черепаха, *Testudo* (сухопутная), *Chelonia* (морская); что касается видов черепах, то

в поле зрения наших лексикографов могли попасть, скорее всего, черепаха болотная, *Emys orbicularis*, черепаха степная, или среднеазиатская, *Agrionemys horsfieldi*, черепаха каспийская, *Mauremys caspica* и черепаха средиземноморская, *Testudo graeca*; черепаха, упоминаемая в *Лев11:29* (евр. *тцаб*), в синодальном, украинском и белорусском переводах названа ящерицей, в польской Библии Гданьской – жабой, а в остальных польских переводах, в церковно-славянском, армянском, латинском, греческом и др. – крокодилем, см. **gogordilos, gogortilos** (= *уф-убнуб* со ссылкой на *Лев11*); ср. *čerepaха, tozbaxa, žolv, žolva, žolvá, testudo*

taščī каменолом, каменотёс, каменщик; *բարաշատ* – **taščī, mular / mulār** каменолом, каменотёс – каменолом, каменотёс, каменщик; *բարբործ* (= *բարբործ*) – **taščī** каменотесец; вытесанный из камня – каменолом, каменотёс, каменщик

tašgīna *ум.* камушек

tašī- (*инф.* ~ma; ~iŋ; ~dim, ~dī; ~irmen; ~mandir; ~yir; ~sar; ~maχ) носить, таскать, переносить, перевозить, возить; *կրէ* – **tašīŋ** 2 л. ед. повел. от *կրել* носить на себе; содержать, вмещать, заключать; терпеть, претерпевать, страдать, чувствовать, переносить, сносить – носи, таскай, вози; *կրելցի, ~g* – **tašīdīm, ~dī** я, он носил, таскал, возил; *կու կրեմ* – **taširmen** буду носить, таскать, водить; *եր կու կրեմ* – **nek taširmen** зачем мне носить, таскать, водить; *չեմ կրեր* – **tašimandir** не буду носить, таскать, водить; *սիրսի կրէ* – **tašisar** он непременно будет, должен носить, таскать, водить; **tovarišlarim tašip komaradan ol čibalnī yedilār ActKP15: 31** мои товарищи ели тот мед, таская из кладовой; *ջրակիր* (= *ջրակիր, ջրկիր*) – **suv tašigan** носящий, приносящий воду; заключающий в себе воду; водяной – носящий, возящий воду, водонос, водовоз (*Нав9* ²¹будут рубить дрова и черпать воду для всего общества... ²⁷рубили дрова и черпали воду для *всего* общества, *вар.* стали они дровосеками и водочерпальщиками... назначил их Йеошуа в тот день дровосеками и водочерпальщиками, *цсл.* древокопцы и водоносы)

tašīmaχ перевозка; **boldu bulay ölmāχ här kün da tašīmaχ 3 hafta** так умирали каждый день, и перевозка продолжалась три недели

tašīn- *ActKP8: 211, 291* и др. возиться, носиться, перевозиться, переезжать с вещами, переселяться; **tašīnsarlar ediy ActKP8: 211** мы должны были переселиться; **kelini tašīnīp ketti övündän ActKP17: 11** его невестка съехала, выселилась из его дома с вещами

tašīt- *ActKP8: 271* дать перевезти

tašittir- (~ip) дать перевезти при посредстве кого-чего; **Alay ki ölgän adamlarnī yüklärü edilär 2-šär at arabasına 10-ar-12-šär da eltip val üsnä bir çuyurga salıy edilär, zera šähärli řazdırip edi çuyur da anda tašittirip kendilärin salıy edilär, da här biri tolu edi kendi ešikinä ölgäni üçün** И так, по 10-12 умерших людей грузили на возы, запряженные двумя лошадьми, вывозили на вал и сваливали в ров, ибо горожане постановили выкопать

ров, и отвозили их туда, и сбрасывали, ибо каждый двор был полон умерших

tašyillīχ см. tašyīnlīχ

tašyīn (~; ~larnī), *оп. talχīn* бурный, бурливый, стремительный, быстрый, скоротечный *сл. син. aχīn, štrumen, val-val; յրճանում – tašyīn* [talχən] **suv** поворот, пучина, водоворот, стремя, вихрь; сирт, зыбучие пески, мели, подводные камни; быстрый, скоротечный, текущий, текучий, проточный, плавный, непрерывный – бурная вода (*Деян27* ¹⁷боясь же, чтобы не сесть на мель, *вар.* как бы их не выбросило на Сирт, как бы не сесть на мель возле Сирта, что нас затянет на отмели Сирта, из страха сесть на мель на песчаной косе Сирт, *цсл.* да не вз сирть [вз мсќќќ мфќќќ] впадѣтз, *арм.* как бы не попасть в пучину на мелководе, *лат.* Syrtis, *гр.* Σύρτις – по прежним представлениям, мель, по новейшим – две бухты с песчаными отмелями к востоку от Триполи: *Малый Сирт в заливе Габес и Большой Сирт в заливе Сидра; здесь речь идет о бухте Большой Сирт БЭБ: 902*); *սղողակ* – **tašyīn suv, štrumen** паводок, разлив, наводнение – бурная вода, бурный поток, струя, ручей, бурун; *հարիս հարիս* – **tašyīn-tašyīn, val-val Jes. 3** волнами, волна за волной – чрезвычайно бурно, вал за валом, Иисус Навин 3 (*Нав3* ¹⁵Иордан же выступает [арм. валами] из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы)

tašyīnlīχ, tašyillīχ бурность, бурливость, бушевание; ¹⁰**Sen biylik etärsen řuvatına teŋizniŋ, bul-yanganin tolyunlariniŋ anin sen sekinlätirsen // Sen eyälik etärsen řuvatlarına teŋizniŋ, tašyillīχin tolyunlariniŋ / (tašyillīχin >) tašyīnlīχin tolyunlariniŋ anin sen ašaxlatirsen Пс88/89** ¹⁰Ты владычествуешь / господствуешь над силою / силами моря, возмущение / бушевание волн его успокаиваешь / укрощаешь (*Пс88/89* ¹⁰Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его, Ты укрощаешь их)

tašla- (*инф.* ~ma; tašliyirmen; ~gan) побивать камнями, избивать камнем, каменовать; *ստորա-բարբել* – **tašlama** свалить на землю ударом камня, ударами камней, побивать камнями – избивать, побивать камнями; *բարբործ սանեմ* – **tašliyirmen** избиваю камнями – избиваю, побиваю камнями; *բար սրկեալ* – **tašlagan** заброшенный камнями – избитый, побитый камнями

tašlan- (~dim, ~dilar; ~madim; ~ir; ~gan) быть побитым, побиваться камнями; **3 kez tövüldüm, bir kez tašlandim 2Kop11** ²⁵три раза я был бит, однажды был побит камнями (*2Kop11* ²⁵три раза меня били палками, однажды камнями побивали)

tašli с камнем, с камнями, каменистый; *սպարաժ*, *սպարաժ* – **tašli yer** // *յայտարաժ – naitwardszy ум., м. или тв. п.* камень, каменная гора, скала; каменистое место; камень несекомый – каменистое место // *самый твердый, твердейший* (*Вт8* ¹⁵источил для тебя [источник] воды из скалы гранитной; *Прем11* ⁴дана им была вода из утесистой скалы и утоление жажды – из твердого камня; *Иез26* ⁴И разобьют стены Тира и разрушат баш-



ни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою... ¹⁴И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен; *Мф13* ⁵иное [семя] упало на места каменистые, где немного было земли; *Лк8* ⁶а иное [семя] упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги); *ԳԵՐՄԿ* – **tašli yer** кочковатый, бугристый, неровный, суковатый – каменистое место; *Երիզուս* [= *Երիզուս*] – **tašli yer** [пустой, необитаемый, ненаселенный, необработанный, неудобренный, в песте лежащий] – каменистое место; *քանայժայեռ, քանայժանեա* (= *քարաժայռ*), *քանածեռ* (= *քարածեռ*) – **tašli, xayali yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; *совр.* скала, утес – каменистое, скалистое место (*1Цар14* ⁴Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене; ⁵одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчата скеля, *цсл.* камень Եճրայի, *арм. мн.* քարաժայռ ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – *евр.* Сене ‘острый’), *ср.* *хaya, skala, tay* (= *ժայռ*); *քանալժ* (= *քարալժ*) – **tašli yer** сброшенный, низверженный на скалу, избитый камнями – каменистое место; *dört yüzük ulu, üçüsü tašli ActKP17: 331* четыре больших кольца, три из них с камнями

tašovanâ, tašovanê ActKP15: 351 (*укр.* розташованя, розташовання, *пол.* roztašowanie) расположение, размещение, местоположение; **giley etti üstnâ aytip, ki Tolstiydâ yarmarkta satix etiyir edim, na Tatul keldi yanima Norinniñ tašovanâsi alnina ActKP11: 101** заявил на него, сказав, что я торговал на ярмарке в Толстом, так ко мне рядом с расположением Норина подошел Татул

tašsiz без камня, без камней; **yüzük tašsiz Ven1788: 134r** перстень без камня

tat (*арм.* Ժայթ ‘кисть ручная, кулак, рука; *совр.* рука, лапа; стопа, ступня’) *анат.* стопа, ступня; лапа; *см.* **Esaw**

tat- (*инф.* ~ma; ~kin; ~ti; ~tiñiz; ~ip) пробовать на вкус, вкушать, смаковать; **Tišlâri yuž yoxtur tatma tatli dagtellârni, yuž bolmaslar, tilko is aliyirlar, is blâ tilko övüniyirlâr da etiyirlâr bunu yapuğ** Нет у них больше зубов вкушать сладкие финики, уже не могут, только вдыхают запах, только запахом наслаждаются и делают это скрытно

Tat'an (~ni), **Tatan** (~, ~ni) (*укр.* Датан, *пол.* Datan, *арм.* Ժաթան, *лат.* Dathan, *гр.* Δαθάν, *евр.* Датан *предп.* ‘сильный’) *и. с.* Дафан, Датан – сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Авироном и соплеменником Авнаном участвовал в восстании левита Корея против Моисея и Аарона; *см.* **Apiron** (*1Сл105/106: 17*)

tatar (~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniñ, ~larni) татарин, татарка; татарский; **Ismajeldän Türk da Tatar, xaysi ki çixiptir Sbp'ahan kermänindän** от Исмаила происходят турки и татары, выходцы из крепости Исфахан; **Tatarlar üçün nêkturi kün to-**

yuşunda türklâr aytüyirlar, ki özgâ džinslarniñ bardir ayıl yazılğan bitik üsnâ, da tatarlar kendi bitiklârni yuttular, da bardir köksündâ kensilâriñiñ yapulğan. Xaçan ki kerâk bolsa, çixariyirlar da, neçik oraciyalarni, kensilâriñdän tökiyirlâr О татарах некоторые турки на Востоке говорят, что у других народов мудрость записана в книгах, а татары свои письмены проглотили, и они пребывают у них в груди закрытыми. Когда надо, они их извлекают и, как речи, из себя изливают; **borçludur mağa 2 at: 1-i 60 tatar flilük, 1-i 50 tatar flilük** *ДГрун: 96 // Zadig ant içti 110 fli üçün tatar* [*ош. таты*] *ДГрун: 103* он должен мне двух коней: одного за шестьдесят татарских дирхемов, другого – за пятьдесят татарских дирхемов // *Задиг* принял присягу относительно ста десяти татарских дирхемов (*мы полагаем, что во второй записи арм. сокр. զաճր̄ издателем ошибочно прочитано как զաճր̄* [таты] *ДГрун: стр. 159, 270, 406; заметим при этом, что предполагаемое tatî в наших памятниках вообще не встречается*); **130 tatar flisi** *ДГрун: 225* сто тридцать татарских дирхемов; **Mariam toyurdu K'risdosnu Pet'yeħemdâ. Da tatar xanlari keldilâr da bařxiřladilâr K'risdosnu // Xaçan kördi Herodes, ki aldadilâr anî tatarlar, yü-râklândi // baydatlilar berdilâr bu kümüşnü tatar xanlarina, da tatar xanlari bizgâ bařxiř keltirdilâr, xaçan ki bizni xuvdu Herovteř xan, xaldî kümüş Pet'yeħemdâ** Мария родила Христа в Вифлееме. И пришли татарские цари и одарили Христа // Когда Ирод увидел, что татары его обманули, рассердился // багатцы отдали эти деньги татарским царям, а татарские цари принесли нам в дар, когда царь Ирод преследовал нас, и деньги остались в Вифлееме (*Мф2* ¹Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока... ¹¹и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. ¹²И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою... ¹⁶Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался; *иначе: Лк2: 8* пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего; *царями евангельских магов назвал Кесарий Арльский, или Арелатский (лат. Caesarius Arelatensis, 470-543), а бенедиктинский монах Беда Достопочтенный (672/673-735), ссылаясь на некие греческие предания, назвал их по именам и дал портреты седобородого Мельхиора, безусого Каспара и бородатого Балтазара, сирийцев по одежде, см. Beda; в сирийской традиции – Ларвандад, Ормизд, Гушнасаф, в эфиопской – Танисурам, Мика, Сисисба, или Авнисон, Либтар, Касэд); adî Şah mîrzâsi tatar* татарский мурза по имени Шах-мурза; **Tatar ulus ActKP11: 31** Татария, Татарское ханство; *ср.* **hönin, xipçağ Tatar¹ ActKP8: 131** *геогр.* Татария, Татарское ханство

Tatar²: Kirkor Tatar / Tatar oylu ActKP 20: 111 Киркор Татар(ин) / сын Татар(ин)а
t'at'arac: 'i lezu ~ (арм. Ի ԼԷԸՍ Թաթարաց) букв. на

языке татар, на татарском, т. е. на армяно-кыпчакском языке

Tataran (рум. Tătărani) геогр. Татарани – село совр. жудеца Дымбовица, к северо-западу от Тырговиште, Румыния; **men bu atni aldım satin Tatarandan Kirisadan** ДГрун: 144 этого коня я купил в Татарани у Крысы

tatarça (~, ~ga) по-татарски, т. е. по-кыпчакски, по-половецки, на армяно-кыпчакском языке; **ündädi anı Bedros, çaysi anlanıyır ermeniçä vət da tatarça çaya, nemiççä opoka** назвал Он его Петром, что по-армянски означает камень, по-татарски скала, по-польски скала, опора, фундамент; ср. **çipçax**

Tatarçizna см. **Tatarišče**

Tatarišča, Tatarišče (~dä), **Tatarçizna** (~da), **Tatarlıx** ActKP8: 161, ActKP15: 311 (укр. Татари, Татарище, Татаршизна, Татарисько, мн. Татариська, Татариськи, пол. Tatarczizna) геогр. Татари, Татарище – совр. село Смотрич (с 7 марта 1946 г.), расположенное на возвышенности у Карвасар, предместья Каменца-Подольского, ныне включает в себя село Кобачовцы, или Кубачовку, см. **Kobačovca; Griga Tatariščadan, poddaniyi pan Pavel Ripskiyniñ** ActKP20: 151 Грига из Татарища, подданный пана Павла Рипского; **çixtiñ Tatarlıxka da turdux ör üstnä** ActKP11: 41 мы выехали к Татарищу и остановились на холме; **Yacko Tatarlıxtan** ДГрун: 187 Яцко из Татарища; ср. **Kobačovca tatarski** (укр. татарський, пол. tatarski) татарский; **tatarski muşayer yürgän** Vien441: 185r татарский ходовой мухойр

Tatarlıx см. **Tatarišče**

Tatbey: Ovanes Tatbey [= Šadbey] oylu ДГрун: 74 Ованес, сын Татбея [= Шадбея]

Tateos (арм. Թադէոս, лат. Thaddaeus, гр. Θαδδαῖος, евр. Тадей < тад ‘женская грудь’) и. с. Фаддей – иначе Иуда Иаковлев, т. е. сын Иакова и брат также Иакова, апостол из первых двенадцати (Мр3: 18)

tatı [таты] ‘мир, дружба, согласие’ ДГрун: 103 ош., см. **tatar** (100 fli üçün ~)

tatıxlat- придавать вкус, приправлять, добавлять приправы, пряности, ароматы: **6Da sözüñüz sizin här sahat tolu başıñı bilä Eyämizniñ, neçik tuz bilä tatıxlatkan bolsun, bilmä, ne türlü tiyişlidir sizgä här bir kimesägä bermä dıvıvap** Кол4 ⁶И слово ваше будет всегда исполнено благодатию Господа нашего, как бы приправлено солью, дабы знали, как вам надлежит отвечать всякому (Кол4 ⁶Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому), ср. **tahimlä-** (tahimliyirmen = **çulıklı**)

Tatir: Matıs Tatir Sambordan ActKP17: 151 Матыс Татыр из Самбора

Tatko (укр. ум. от тато ‘отец’) и. с. Татко

Tatko Sokoldan ActKP 12: 201, 15: 321 Татко из Сокола

tatlı (~, ~sen, ~dir, ~dirlar, ~ga; ~lar), **tattı** [= tatlı] сладкий, вкусный, приятный, добрый, хороший, благой сл. син. **hillälı, imşax, nüzük, öt bilä yas bilä tolu, roskoşniy, vdžençniy, corona; ширли,**

ширлиқли – **tatlı** приятный, приветливый, вежливый, ласковый, снисходительный, смиренный, тихий; преизящный, нежный, вкусный – сладкий, вкусный, приятный; **çıwç – tatlı ya hillälı, corona** странный, чудный, своенравный, своеобразный; затруднительный, упрямый; воркливый, сварливый, вздорливый – сладкий, вкусный, приятный или хитрый, корона, венец (лат. толкование относится к арм. парониму **թաւ** ‘венец, корона, митра, шапка епископская, архимандричья; диадема’, см. **tadž**); **բաղըրը (= բաղըր), բաղըրնը, բաղըրնա – tatlı // tatlı Soyo. / Soy. çang // tatlılar** и. м., косв. мн. от **բաղըր** сладкий, приятный; приветливый, вежливый, благовоный – сладкий, ~е, оглавление к Соломону: ³³**buzarlar tatlı tarbiyatni yaman sözlär** 1Kop15 ³³злые речи портят добрую натуру (1Kop15 ³³худые сообщества развращают добрые нравы; 1Пет3 ¹⁶Имейте добрую совесть); ⁹**Aşanjiz da körünüz / Yeñiz da bañijiz, ki tatlıdir Biy** Пс33/34 ⁸Вкусите и узрите, как благ Господь; ⁹**Tatlıdir Biy här birinä, da şayavati anıñ üsnä barça yaratkanlarıñ kendeniñ** Пс144/145 ⁹Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех творениях Его; ⁸**tatlı da toyrusen, Biy** Пс24/25 ⁸Ты благ и праведен, Господи; **sen, Biy, tatlı yarlıyovuçi, yazıxlılar üçün keldiñ bu dünyâgâ** Ты, Господи, благой помилователь, пришел в этот мир ради грешных; **tatlı suv** вкусная, приятная на вкус вода; **tatlı yis** сладкий, приятный запах, благоухание, аромат; см. **kazbin, nur, şarpät**

tatlıla- улащивать; ¹⁵**Cünki buñar tatlıladıñ maña da saña aşni // Hälbat, anda ž / anda tatlılattıñ (+ meni,)** maña da saña yemäk Пс54/55 ¹⁵Ибо посему / Конечно, тогда / тогда же ты улащивал (+ меня,) мне и себе яства (Пс54/55 ¹⁵с которым мы разделяли искренние беседы, вар. Ты, который вместе со мною наслаждался пищею, цсл. նի՞՞ շո մոյն բրահնն) наслаждался сн мною брашенн)

tatlılan- (~gin; ~di; ~ir; ~gaylar; ~ganlar) становиться сладким, вкусным, приятным, милым, ласковым, приветливым, сердечным, любезным, более снисходительным, доброжелательным, благосклонным, смягчаться; **hali tatlılangın men çuluña çarşı, tatlı da yaxşı padşah, da barış men köp yazıxlı bilä** стань ныне снисходительнее ко мне, рабу Твоему, благой и добрый Царь, и помирись со мною, многогрешным; **բաղըրացեալը – tatlılanganlar** мн. улащенные, подслащенные, смягченные, успокоенные, облегченные, умеренные, приведенные к мере – подслащенные, улащенные

tatlılat- делать сладким, вкусным, приятным, подсластить, улащивать, уластить; **բաղըրացը – tatlılat** 2 л. ед. повел. от **բաղըրացնել** уластить, умерить – подслади, улади, уласти; **բաղըրացուցի, ~y – tatlılat|tim, ~ti** я, он подсладил, улащивал, уластил; **կու. բաղըրացնել – tatlılatirmen** подслащу, улащу, улащу; **էր կու. բաղըրացնել – nek tatlılatirmen** зачем мне водслащивать, улащивать, улащивать; **չեմ. բաղըրացներ – tatlılatmandir** не буду



подслащать, услаждать, услащать; *սիրահ. բարգրահ. ցук* – **tatlılatsar** он непременно будет, должен подслащать, услаждать, услащать; **Movşes heç bunu fikir etməs edi, neçik tatlılatkay edi ol açi suvlarni, egär ki Biy Teğri ol ayaçni körgüzmäsä edi** Моисей вовсе бы не додумался, как подсластить эту горькую воду, если бы Господь Бог не показал ему то дерево

tatlılıx (~, ~tir, ~niñ, ~ni, ~ta, ~tan; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~lar) сладость, сласть, вкусность, вкуснота; благосклонность, приветливость, дружелюбность, ласковость, любезность; *բարգրահ. Թիւնք* – **tatlılıxlar** мн. от *բարգրահ. Թիւնք* сладость, сласть, приятность, благоволение, удовольствие, утешение, услаждение, вкус, приветливость, вежливость, ласковость, благосклонность, учтивость, любезность; **Biy Isus Kriştos, çovraxi tatlılıxniñ, yarlıyan üstümüzgä, gölü sövüncüknün, sayla bizni yazıxtan yüräk-längäniñdä seniñ da yerläştir bizni färâhlikinä meñlik tirlikniñ** Господи Иисус Христос, источник благосклонности, смилуйся над нами, море радости, во гневе Своем сохрани нас от греха и посели нас в веселии вечной жизни

tatlıx (~; ~i, ~in) сладость; благосклонность, ласковость; **Yağşi etüci Biy, yağşi friştägä simarlagaysen tatlıx / tatlıxi bilä tastım etmə / simarlamaga dżanimni / benim da uruşsuz keçirmägä / boyumnu tatlılıx bilä simarlamagaymen dżanimni, ki çorxusuz keçirgäylär eski duşmanniñ yamanından, çaysi ki kök tibinädirlär / simarlagaysen boyumnu / simarlagin dżanimni benim, tatlılıx bilä algay dżanimni benim da uruşsuz / çayyusuz keçirgäy yamanlıxlardan bularniñ, ki bardirlar tibinä köknün / çaysilari kök tibinä bardirlar** Благотельный Господи, поручи доброму ангелу благосклонно принять душу мою и безопасно переправить душу мою, минуя зло старого врага / злоключения, сущие под небесами

tatlajirmen он., см. **tala-** (taliyirmen)

tattı см. **tatlı**

Tatul ActKP 8: 131, 141, 11: 101, T'at'ul (арм. Թաթուլ 'сын, потомок тата' < Թաթ 'тат – представитель татов – ираноязычной народности таты прикаспийской части Азербайджана и Дагестана' < тюрк. **tat** 'иноплеменец: кавказский иранец, горский еврей, крымский грек' + *кыпч. ul, тур. oğul* 'сын') и. с. **Tatul**

Tatul: Annu Tatul xatunu ActKP20: 91 Анну, жена Татула

Tatul Dayno oylu ActKP12: 41 Татул, сын Дахно

Tatul Dayno oylu ActKP17: 241 Татул, сын Дахно

Tatul Dayno oylu Xariton aytilgan ActKP19a: 21 Татул, сын Дахно, по прозвищу Харитон; **Tatuluñ Xaritonnuñ itläri tişläptir övünä ActKP19a: 31** собаки Татула Харитона покусали у него дома

T'at'ul Korol Kaspar oylu ActKP17: 71 Татул Король, сын Каспара

T'at'ul Korol xatunu Dinar ActKP20: 11 Динар, жена Татула Короля

Tatul Xara ActKP17: 11, 121 Татул Хара; ср. **Xara-Tatul**

Tatul: Stepan Anğaç Tatul kiyövü ActKP20: 1 Степан Ангач, зять Татула

Taumantias a Taumante лат. *Тавмантия от Тавманта, т. е. Ирида дочь Тавманта, см. tamaşa* (Тенча... хизидир ~)

tava (~, ~ni) сковорода, жаровня сл. син. **panov, panva, rinka; temir tava // tava temirli** железная сковорода // жаровня железная

Tavid см. **Tavit'**

Tavid / Tavit' ActKP17: 131 Тавит

Tavit, T'avit, T'avit' см. **Tavit'**

Tavit ActKP8: 131 Тавит

Tavit' ActKP8: 131, 131 Тавит

Tavit': Petruña T'avit' Çiraxçi / Çiraxçi xatunu... T'avit' Çiraxçi / Çiraxçi oylu ActKP19a: 11 Петрухна, жена Тавита Чирахчи... Тавит, сын Чирахчи

T'avit': Petruña Tavit' şinari... Xaçerş Bilaşniñ Tavit' kiyövü ActKP17: 261 Петрухна, супруга Тавита... зять Хачереса Билаша Тавит

Tavit': Petruña Tavit' Petrebij xatini ActKP26: 81 Петрухна, жена Тавита Петребия

T'avit': Hanş T'avit' oylu ActKP17: 351 Ханес, сын Тавита

T'avit': Kirkor T'avit' oylu aslı ActKP 17: 451, 20: 41 Киркор из Ясс, сын Тавита

T'avit kiyövü Kisdostur pişak'lansar edi Кисдостур, обрученный зять Тавита, должен был венчаться

T'avit': Malxär / Malxer T'avit' tornu ActKP20: 11 Малхер, внук Тавита

T'avit': Movşes T'avit' kiyövü ActKP20: 21 Мовсес, зять Тавита

Tavit' Petrebij ActKP20: 11 Тавит Петребий

Tavit' Petrebij Petruña şinari blä ActKP26: 51 Тавит Петребий со своей супругой Петрухной

tavişxan зоол. тушканчик, *Dipodida*

Tavko ДГрун: 59, 99, ActKP 8: 131, 151, 211 Тавко

Tavko: Serhiy Tavko oylu ActKP12: 41 Сергей, сын Тавко

tavşalix TS: 648, 742 ош., см. **davyalix**

tavşan ActKP17: 291, davşan (~; ~lar) зоол. заяц, *Lepus*; заячья шкурка, заячий мех; ср. **kruhlik, çoyan, nabasdagn / nabastag**

tavuy см. **tavux**

tavux (~, ~ka), **tavuy** орн. кура, курица, *Gallina*, петух, *уст. кур, Gallus*; птица; *Համ* – **tavux / tavuy, här türlü çipçix** птица; курица, петух; дед, прадед; начало, начинание – курица, всякая птица (*Мф23* ³⁷Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!; *Мф26* ⁷⁴Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. ⁷⁵И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько); **52 tavux ActKP17: 71** пятьдесят две курицы; **Biyimiz Jisus Krişdos buyuriyir surp Awedaranda, aytip: "Här kez saxt bolunuz, zera bilmässiz, ne zamanda kelir sizgä ölüm: keçädän mi, yarimkeçädä mi, tavux çayirganda mi yoğsa er-tä"** *Vien41: 200r* Господь наш Иисус Христос по-

велевает в святом Евангелии: “Бдите всегда, ибо не знаете, когда к вам придет смерть: вечером ли, в полночь ли, при крике ли петухов или поутру” (*Мр13* ³⁵Итак бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру); **indik tavuxu** *см. indik*; *Երամ / Երամ Հուս կամ Թրչուն – böläk / stada* [sdada] **bilä tavux ya xuş** стая кур или птиц; *ср. taḡayū*

tavusulmaḡ скончание; **Aniḡ ari u ölümsüz / ari, ölümsüz ḡanliḡına tavusulmaḡ / tavusunmaḡ yoḡtur // yoḡtur soḡyū / uç // aniḡ ölümsüz ḡanliḡına keçmäḡ / heç tügällänmäḡ / tügälmäḡliḡ / tügänmäḡliḡ yoḡtur** Его святому (и) бессмертному царствию скончания нет / нет конца

tavusunmaḡ скончание; *см. tavusulmaḡ*

tavut (*a. tābut, tābut*) гроб, домовина, саркофаг; **kümüş tavutlar** серебряные гробы

t'aw¹ (*арм. Բաւ*) толстый, частый, ветвистый, густой, пушистый; волнистый, покрытый шерстью, мохнатый; важный, тяжёлый (*2Цар18* ⁹И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал), *см. siḡ*

t'aw², **taw** *назв. евр. буквы 𐤀 тав*

tawanamk' *см. tawanank'*

tawanank' (~, ~niḡ, ~ni, ~ta; ~iḡ; ~i / ~i, ~in) (*арм. դաւանանք*) исповедание > исповедание веры, вероисповедание; **Tawanank'ta, budur Hawadank'ta** [= **Hawadamk'ta**] в Исповедании веры, то есть в Символе веры; **arak'ealagan tawanank' / Tawanank'i arak'eallärniḡ** Апостольский Символ веры; **Tawanank'ta At'anasniḡ** (*арм. Դաւանանք Աթանասի*) В Исповедании веры Афанасия – Символ веры Афанасия Александрийского, *см. At'anas*; **tawanank'i inamniḡ** исповедание веры; **tawanank'i ga'tuyiḡe surp yuxövnüḡ** Исповедание веры, Символ веры святой вселенской Церкви

tawanamk' (*арм. դաւանանք*) Исповедание веры, Символ веры, Кредо, *досл.* Исповедуем, Веруем; **Tawanamk' At'anas** (*арм. Դաւանանք Աթանասի*) Исповедуем > Исповедание веры Афанасия – Символ веры Афанасия Александрийского, *см. At'anas*

tawanel et- (*арм. դաւանանք*) исповедовать, признавать

tawanut'iun (*арм. դաւանութիւն*) исповедание веры, вероисповедание; **Xosdovanut'iun da tawanut'iun** Исповедание грехов и исповедание веры; **yaziḡli tawanut'iunu bilä yiḡilganlarni turuzuçi boldu** грешный своим исповеданием сделался восстанавливающим павших; **tawanut'iun dedr Vien441: 89r** (*арм. դաւանութիւն տետր*) тетрадь вероисповедания, исповедальник; **Tawanut'iunu surp Lusaworiçniḡ «Toḡru inâm bilä»** Исповедание святого Лусаворича «С истинной верою» (*в самом тексте, однако, первое слово заглавия отсутствует: Inam bilä tapunurmen ari Errortut'iunnu da bir Teḡrilikni ayirilmagan* С верою исповедую свякую Троицу и единого неделимого Бога); **aytkay**

äväldän surp Lusaworiçniḡ uyajp'ar [= uyap'ar] dininiḡ tawanut'iunun surp arak'ellärniḡ ganonk'undan сначала пусть прочтет Исповедание истинной веры святого Лусаворича по канону святых апостолов

Tawit' (~, ~tir, ~niḡ, ~niḡdir, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; *арм. ք. ք. ~i*), **Tawit** (~, ~niḡ, ~kä, ~ni), **Tavit, Tavit** (~, ~kä), **Tavit', Tavid**, *р. ք. Tawit'i* (*арм. Դաւիթ, ք. ք. Դաւիթ, ք. ք. Դաւիթ*, *гр. Δαβίδ, евр. Давид, Dāwid, Dāwid* ‘брат отца’ или ‘возлюбленный, любимец’) *и. с. Давид, зап.-арм. Тавит*; **¹Saymos Tawit'niḡ, ne zaman ki ḡaçip edi yüzündän Apisoḡom oylunuḡ kensiniḡ** *Пс3* ¹Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего, – *Давид, младший из восьми сыновей Иессея, вифлеемлянина из колена Иуды, правнук Вооза и моавитянки Руфи, отец Соломона, Авессалома и др., царь Израиля, предок Иисуса по приемному отцу Иосифу, и мужу Марии; считается автором включенных в Псалтирь 73 псалмов, согласно надписаниям еврейской и русской Библии, либо 87 – по греко-славянской; авторство еще некоторых псалмов, приписываемых Давиду, в том числе псалма 151 на единоборство с Голиафом, опровергается обеими традициями.* – *Толк. Библия 1/4: 125*; **⁶⁹Turḡuzdu müḡüz ḡutḡarılmaḡniḡ övündän Tawit'niḡ, ḡulunuḡ kendiniḡ** *Лк1* ⁶⁹Воздвиг рог спасения из дома Давида, раба Своего (*Лк1* ⁶⁹и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего); **surp Krikor Lusaworiçniḡ... ḡaynatası Tawit'** *тесть святого Григора Просветителя Давид; ср. David, Tawit'i*

Tawit' ActKP8: 131, 181 Тавит

Tawit asli ActKP17: 101 Тавит из Ясс

Tawit' Çiraḡçi ActKP17: 1 Тавит Чирахчи

Tawit' Çraḡçi oylu ActKP17: 211 Тавит, сын Чирахчи

Tawit Epranos kiyövü ActKP15: 91 Тавит, зять Эпраноса

Tawit: Epranos Tawit kiyövü ActKP15: 271 Эпранос, зять Тавита

Tawit' Ipranos kiyövü ActKP12: 381 Тавит, зять Ипраноса

Tawit': Malḡär / Malḡer T'avit' tornu ActKP20: 11 Малхер, внук Тавита

Tawit' Malḡär tornu ActKP8: 221 Тавит, внук Малхера или Малхера

Tawit' Matiy oylu / David ActKP12: 101 Тавит, сын Матия / Давид

Tawit usta Vien441: 113r учитель Тавит

Tawit'i *см. Tawit'*

T'awrez [T'orez] *см. Tävrez*

tay¹ *ActKP8: 131* жеребенок, молодой конь (*в 115 талеров*)

tay² (~; ~lar) противник; против, напротив, анти-*сл. син. barabar, džuvap, džüftdäs / džüfttäš, ḡarši; Հսկ – tay, ya barabar, ya bir biri bolgan // džuvap ya džüftdäs / džüfttäš* против; *совр. анти-, конрт-, противо- – против, или со-, совместно, вместе, наравне, равно-, или являющийся одним из них // ответ, возражение или партнер, соперник; Հսկը – džuvaplar, ya džüftdäslär, ya taylar* *мн. то*

же – ответы, возражения, или партнеры, соперники, или противники; *Հսկակայ* – **tay turgan ya xarši bolgan** противоположный, противный – противостоящий или противоположный

tay- (~iptirlar; ~ar; ~iyir; ~ip edilär; ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~ganlarin; ~maxtan; ~ip) скользить, соскальзывать, поскользнуться; становиться текучим, жидким, таять, растаять; возвращаться *сл. син. az-, deli, saş-, saşın, sürün-, tayil-, yañil-*; *սայթալել* (= *սայթալել*) – **azma, tayma** // *սայթալիմ* – **sürüniyirmen, tayiyirmen** поскользнуться; проступиться, поползнуться, ошибаться, погрешить; спотыкаться; *совр.* спотыкаться, оступаться; поскользнуться; ошибиться, дать промашку – сбиться с пути, поскользнуться // поскользнулся; проступаюсь, ошибаюсь, погрешаю; спотыкаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (2Макк15¹⁷ Иудеи решились не располагаться станом, *цсл. не* *ἰπολάττην*, *арм.* не оступиться); *ulu sovux blâ buzlasar suv, isidân günâşniñ yänâ tayar* от сильного мороза вода замерзает, от солнечного жара вновь становится текучей, жидкой; *baçip da bilip džinsimziniñ saçilganin dünyâda da tillärindän tayganlarin* приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка; *գայթակղիմ* – **tayiyirmen, aziyirmen** соблазняюсь – поскользываюсь, сбиваюсь: ²⁴*Klāsâ dâ taysa da, ol yixilmagay, zera Biy xolun tutuçidir / kötürüçisidir anin* Пс36/37²⁴ Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (Пс36/37²⁴ когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); ²*Evet ki benim bir zârâ dâ seskänip edilär ayaxlarim benim, azulaxgına da tayip edilär barganim / barganlarim benim* // ²*Evet ki benim azgına dayi tayildilar ayaxlarim benim, azgına dayin yañildilar yürügänlarim benim* Пс72/73² Вот, когда лишь чуть-чуть вздрогнули / поскользнулись ноги мои, лишь чуточку оступились / погрешили стопы мои (Пс72/73² А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, ³я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых); *գրիմ* (= *գրիմ*) – **tayiyirmen** скатываюсь, сваливаюсь – поскользываюсь, отклоняюсь, уклоняюсь, сбиваюсь (Прит26²⁸ Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и лстивые уста готовят падение); *գրրրիմ* (= *գրրրիմ*) – **sürünüyirmen, tayiyirmen** ввергаюсь, впадаю, падаю, валюсь, проваливаюсь – спотыкаюсь, поскользываюсь (Еккл4¹⁰ ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); *խեղազար* – **usundan / esindän taygan, saşyan, deli** глупый, бессмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный, глупый

taya (~, ~niñ, ~dan) (*арм.* *դայեակ*) кормилица, мамка, нянька, няня, воспитательница, детоводительница *сл. син. mamka, pedagog, pestunka / pëstunka, yedirüçi, tamka, nianka, nutrix; դաստիարակ* – **pestunka / pëstunka, taya, pedagog** учитель, наставник, воспитатель, надзиратель

над детьми – нянька, воспитательница, педагог (1Кор4¹⁵ Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием; Гал3²⁴ И так закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою); *ծննդիչ* (= *ծննդիչ*) – **taya, mamka** акушер, врач, принимающий младенца; бабка повивальная; родильница – кормилица, мамка (Быт35¹⁷ Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын; Исх1¹⁹ Повивальные бабки сказали фараону); *մանկարար* – **taya, nianka** акушер, акушерка; повивальщик, повивальщица, повивальная бабка – кормилица, нянька (Исх1¹⁹ Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают... ²¹...повивальные бабки боялись Бога); *մանկակ* – **taya, tamka** кормилица, нянька – кормилица, мамка (Ис49²³ И будут цари питателями твоими, и царницы их кормилицами твоими); **Marenko taya ActKP8: 181, 271** кормилица Маренко; *ср. mama, mamu*

Taya: Sarkis Taya kiyövü ДГрун: 271 Саркис, зять Тайи; *ср. Mamko*

taya bol- опираться; **Ամոն** – **inamli taya bolganlarga** Аммон, Амон – верная опора, надежный для опирающихся (*евр.* Аммон ‘надежный, верный’, *иначе* Бен-Ами ‘сын рода моего’ – сын Лота от его младшей дочери, родоначальник аммонитян), *ср. Amovn, el¹*

tayaç (~, ~tir; ~in; ~i, ~idir, ~in; ~lar) палка, палица, посох, скипетр, жезл; шпатель, опора *сл. син. аyaç, ceptir, çubux, podpor, pudpor, sceptr, sceptrum, tayanadzag, zcebrum; մական ե. մականիթ, մականոթ* – **tayaç** палица, палка, жезл, посох, трость, палочка и пастушья палка – палка, посох, жезл и пр.; *սարս* – **tayaç** // *սարսն* < *սարսն* – **tayaç** // *սարսն* – **tayaç** [taja] (?) – палка, трость, посох [кормилец, кормилица, мамка] (*гр. ῥάβδος* ‘палка, трость, розга; волшебный жезл, магическая палочка; удочка; птицеловная палка (покрытая клеем); жезл, посох; прут, тж. нить; древко’; *сомнительно, что սարսն представляет собой испорченное սարսն, րարն* ‘учитель’, но значение тaya ‘кормилица, мамка, няня, нянька, воспитательница’ по ассоциации с ним возникнуть, видимо, могло, *ср. usta = սարսնի, taya; вряд ли связано с упоминаемым в Деян21:1 Հռόδոս, лат. Rhodos, гр. Ῥόδος геогр. Родос – остров у юго-западного побережья Малой Азии; главный город этого островного государства; нимфа, а также с Հρόδη, лат. Rhode, гр. Ῥόδη и. с. Рода ‘роза’ – служанка Марии, матери Иоанна, называемого Марком, Деян12: 12-15); *ցուц, ցուц* – **tayaç ya tayanadzag** трость, палка, жезл, посох, клюка, костыль – палка или посох, палица, жезл: **Tayaçin senin, tayaçin / da tayaçin / Tegänäk da tayaç / Ulu tayaçin da kavazanin, alar övündürgäylär meni** Пс22/23⁴ Жезл Твой и посох Твой, они утешают меня (Пс22/23⁴ Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня, *вар. посох и**

жезл, *цсл.* жéзлэз т’кóй и пáнцэ т’кóл); *qawqaw* – *ceptir / sceptr, tayax, čubux, ayac // tayax* палица, палка, трость, жезл, посох, хлыст, прут; трость Меркурия с двумя змеями; молотило; росток, черенок; ветвь, лоза, сучок; линия рода, фамилии, происхождение рода – скипетр, посох (жезл), палка (прут), дровина // палка: ⁹Kütsarsen alarni **tayax bilä temir**; neçik sayit ölmäkçiniñ, uvatsarsen alarni // ⁹Kütkaýsen alarni **tayax bilä temirdän**; neçik sayitin ölmäkçiniñ, uvatkaysen alarni ⁹Ты будешь пасти их посохом железным / из железа; будешь толочь их, как сосуд горшечника (*Пс2* ⁹Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника); **arak’ellär asdi-džanina xaldı, da köplärgä tayax umsaga boldu, da yazıxli tawanut’iunu bilä yıñılganlarni turıyuzuçı boldu** апостолы остались на своей ступени, и для многих послужили опорой в надежде, и подымали оступившихся греховным исповеданием

tayaxlanmaх (~, ~tan) *страд.* избивание палками; ³⁶da yarimlari xıyından da **tayaxlanmaхtan sinaldılar**, **baylanmaхtan**, **zindandan Евр11** ³⁶а около половины из них были испытываемы истязаниями и побоями, узами, темницей (*Евр11* ³⁶другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу; *ср.* *2Кор6: 5*)

tayan- (~iyıx; ~irsen; ~ir edi; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir; ~saj; ~ip) опираться, облакачиваться, полагаться, уповать; *jkumal – tayanıyirmen, birläniyirmen, wspiram sie, annitor* опираюсь, облакачиваюсь, полагаюсь, уповаю, надеюсь – опираюсь, присоединяюсь, *опираться на что, подпираться чем; упираться, опираться, прислоняться, напрягать все силы*

tayanadžag подпорка, подпора, опора, посох, палица, клюка, *сл. син. podpor, pudpor, tayax; ՀԻԴԻ – tayanadžag (?)* – подпорка, подпора, опора; *yunc, yunc – tayax ya tayanadžag* трость, палка, жезл, посох, клюка, костыль – палка или посох, палица, жезл (*Пс22/23: 4*)

tayandır- (~maga) давать опереться, подпирать, поддерживать; *qtrawawqar’ebıg – tayandıriyirmen / tayandıriyim ya közätüçi / közlävüçi bolıyım* покровительствую, защищаю – подпираю, поддерживаю или являюсь зрителем / блюстителем, присматриваю / блюду

taydır- заставить поскользнуться, совратиться, ввести в заблуждение, совратить; **Kimlär ki bu işni sözlärlär, kendiläri könü törädän tayiptirlar da özgälärni дә klärlär taydırmaga, yeñil esli adämlärni** Те, кто говорят это, уклонились от истинного права сами и других, легкомысленных людей, стремятся ввести в заблуждение

tayemné см. tayemno

tayemnica (~, ~ni; ~sı, ~sın; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larnı, ~larda, ~lardand; ~ları, ~ların) (*укр.* таємниця, *пол.* tajemnica) тайна

tayemni, tayemniy (*укр.* таємний, *пол.* tajemny) тайный *сл. син. yapux*

tayemno, tayemné (*укр.* таємно, таємне, *пол.* tajemnie) тайно, потаенно, скрытно

tayfa (~, ~dir; ~niñ, ~ga, ~dan; ~sı, ~sına, ~sın; ~miz-

ga, ~mizdan; ~larniñ), **dayfa** (~niñ; ~sı; ~mizniñ; ~larniñ; ~ları) (*мур.* tayfa, *а.* ta’ifa) род, племя, семейство, клан, нация, народ; поколение; *awqalq; awqal’ [= awqal’ awqalq – džins tayfalariniñ* племена народов: **Yerni öpkäylär añar barça džinslar dayfalariniñ / kökläri millätläriñ** Будут целовать землю Ему все племена *языческих* народов (*Пс21/22* ²⁸Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников); **Israjel tayfasi** племя Израиля; *hududı; hududıq – türk dayfasi* исмаильтянин, ~е – турецкая нация; *ср.* džins, el¹, mämläkät, millät, ulus, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo

tayyısiz v. tayyovsuz TS: 743 *ош., см. tiyyısiz*

tayyovsuz непоскальзывающийся, несоврашающийся, непогрешающий = *awawqal’ neskolzkiy, nespotykaıyıcıy, neoşıbaıyıcıy; twerdıy, postoyannıy; nıprelojnyy, wernıy, nepogreshitelnyy*

tayin (~, ~dir) (*мур.* tayin ‘определение; установление; назначение’ < *а.*) определенный, точный, твердый, действительный; определено, точно, твердо, действительно; *нш* – **pevnê, tayin (?)** – определено, твердо; **toyrı da tayin boré ActKP8: 201** истинный и действительный долг

tayistra см. taystra

tayit et- (*укр.* таїти, таїть, *пол.* tajić) таить, утаивать, скрывать, укрывать; *ср. zatayit et-tayitsa bol-* (*укр.* таїтися, таїтсья, таїтьця, таїцца, *пол.* tajić się) таиться

tayıl- (*инф.* ~ma; ~dilar; ~magaylar; ~sa; ~ganni; ~ganına; ~ganlarnı; ~maхtan) поскользнуться, соскользнуть, совратиться, впасть в заблуждение

tayılma скользкий = *awawqal’ neskolzkiy* [= *awawqal’ neskolzkiy* то же]

tayılmaхlıх (~ka) поскользновение, преткновение, свращение, заблуждение; **Ošta, bu turdu tayılmaхlıхka da turmaхka köplärgä da na znak precivnilarga Лк2** ³⁴Вот, Сей встал на преткновение и на восстание многих и во знамение противникам (*Лк2* ³⁴И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий); *ср. azmaхlıх*

tayin *ош., см. tayin*

tayip- *ош., см. tay-* (~iptirlar)

tayiyirmen см. tay-

tayılär см. taler²

tayılär¹ см. taler¹

tayılär² см. taler²

tayılärliх ActKP8: 141, talerliх ActKP8: 81 стоимость в талер

tayler¹ см. taler¹

tayler² см. taler²

taymaх скольжение, поскользновение, прегрешение, помешательство; *Awawqal’ xardaş taymaхı* Ахитофел – помешательство или отклонение, прегрешение брата (*евр.* Ахитофел ‘мой брат – глупец’ или ‘брат безумия, глупости’ – участвовал в неудачном заговоре Авессаломом против его отца Давида, убудучи другом и советником по



следнего, в отчаянии удавился и был погребен в гробнице своего отца 2Цар16:23, 17:20, 2Пар27:33)

taymaxliḫ поскользновение, прегрешение; *մըրիւ* [= *մըրիւ*] – **taymaxliḫ, pogoršenê** [нищенствованием] *тв. п. от մըրիւ* прошение милостыни, хождение по миру – поскользновение, ухудшение, упадок, обнищание, *ср. dilānčilik, tlānčilik, žebrak* (= *մըրիւ*) **taynê** (*укр.* тайно, тайне, *пол.* tajnie) тайно, скрытно

taystra, tayistra ActKP11: 181 (*укр.* тайстра, *пол.* tajstra < *гр.* τάϊστρον ‘торба с кормом’ или *лат.* canistrum ‘корзина, плетёнка’ Фасмер) тайстра – *гуцульская войлочная прямоугольная сумка с ляжкой, носимая через плечо; մալ – taystra, torba // elāk* сито, решето – тайстра, сумка // сито; *ср. torba* (= *մալախ*)

tayuči по скальзывающийся, соскальзывающий, заблуждающийся, ошибающийся, погрешающий; *դայուժիտ* – **azuči, tayuči / tayuči, azuči** споткнувшийся; скользкий – поскользывающийся, сбивающийся с пути

Taz ActKP8: 141, **Tas** прозв. Таз (‘лысый’); *ср. Tasko*

Taz: Bedros Taz ActKP19a: 1 Бедрос Таз (‘лысый’) **Taz: Hanuḫna Taz / Tas** *χίzi* ActKP8: 231, 261 / 14: 111, 151 Ганухна, дочь Таза

tažä (*n. tāžä*) свежий, новый, молодой *сл. син. yaš; atam yeberip edi meni čryitka tažä* ActKP14: 81 отец послал меня за свежим творогом; **tažä menstruum** *Tor: 120r алхим.* свежий менструум; *կարակ* [*совр. կարակ*] – **tažä saryay** масло – свежее сливочное масло; *կոզի* – **tažä saryay, yaḫ** масло коровье – свежее сливочное масло, масло (*Суд5*²⁵ Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего, *арм.* масло, *евр.* сливки; *Иов20*¹⁷ Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком [*арм.* маслом, *евр.* потоков мёда и сливок!]; *Иов29*⁶ когда пути мои обливались молоком [*арм., евр.* маслом], и скала источала для меня ручьи елея!); **tažä suv** *Tor: 135r* свежая вода; *ср. yaḅi, yeḅi*

tažälät- делать свежим, освежать; **susapmen saḅa ḅarši, ičir da tažälät ḅaynar sövüküḅnü seniḅ** я возжаждал Тебя, напои и освежи кипящую любовь к Тебе

tä *частица, см. da*¹

tädarük (~ün) *Ven1788: 67v* (*мыр.* tedarik < *a.*) приготовление, подготовка, улаживание

tädbir (~, ~ni; ~lär, ~lärniḅ) (*a. tadbir* ‘мера, предприятие, целенаправленное действие’) достижение, исследование, понимание, разумение, изобретение, изобретение, опыт, ученость; *Աբրահամ > Աբրահամ – tädbir / tädbir* [tidbir] Авирам, Авирон – понимание, разумение, изобретение (*евр.* Авирам, Авирон ‘мой отец возвышен’, ‘отец высоты’ или ‘отец высок’; Авирон – сын Елиава из колена Рувима, вместе с братом Датаном и с Кореем восстал против Моисея Чис16; Авирам – первенец Ахиила Вефилянина, восстановившего Иерихон вопреки Божию приказанию, вследствие чего Авирам и умер 3Цар16: 34); *Հանճար*

(= *Հանճար*) – **tädbir|lär** *ед., мн.* ум, разум, рассудок, рассуждение, мудрость, благоразумие, понятие, прозорливость, дальновидность, тонкость, острота ума – понимание, разумение, изобретение, *ср. aytmaḅ* (1Кор1:10), **aytiš** (Кол1:9); *մալախյութիւն* – **tädbir, ya aḅil, ya sustluxta turma, ya navuka / nauka** учение, обучение, знание, ученость, наука – опыт, или рассудок, или безмолвствовать, или наука, ученость; *մալախյութիւն* – **tädbirlär, aḅilllar** *ед., мн.* то же – опыт, рассудок; *մալախյութանց* – **tädbirlärniḅ** *р. п. мн.* то же; *Հանճարել* – **tädbir etmäḅ** изобретение, выдумывание, вымысление – постижение, понимание, разумение, изобретение; *մալախյութանց ընդունակիւ* – **tädbirni yöpsüngänlär** *мн.* воспринимающие опыт, *ср. artixsi ulu buyruḅ, kšonže, pešä* (= *մալախյութիւն*) **tädbirlä-** (~dim, ~diḅ, ~di, ~diḅ, ~diḅiz, ~dilär) постигать, исследовать, изобретать; *Հանճարելի, ~ցեր, ~այ, ~ցար, ~ցիւ, ~ցիւն* – **tädbirlä|dim, ~diḅ, ~di, ~diḅ, ~diḅiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они изобрели, выдумали, вымыслили – постигли, поняли, осмыслили, вымыслили, изобрели

tädbirlän- (~gän, ~gänlär) постигаться разумом, пониматься, осмысливаться; *Հանճարելիւ* – **tädbirlängän|lär** *ед., мн.* изобретенный, ~е, выдуманый, ~е, вымышленный, ~е – постигнутый, ~е, исследованный, ~е разумом, вымышленный, ~е, изобретенный, ~е

tädbirli (~; ~lär) смысленный, расторопный, изобретательный, рассудительный, осмотрительный; объяснимый, мотивированный, обоснованный; *Հանճարելի* – **tädbirli ya aḅilli // tädbirli, rozstropniḅ / rozstropniḅ / rozstropniḅ** умный, разумный, смысленный, рассудительный, благоразумный, знающий, сведущий, ученый; прозорливый, пронцательный; скромный, осторожный, мудрый, исполненный ума; поучительный, остроумный, замысловатый, нравоучительный; искусный, способный – понимающий, изобретательный или умный // понимающий, изобретательный, расторопный (*Иак3*¹³ Мудр ли и разумен [*евр.* опытный, знающий, понимающий, *цсл.* חָדָרָא] кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью); *Հանճարելիւ* – **tädbirilär, eslilär ya aḅillilar** *мн.* то же – понимающие, изобретательные, мудрые или умные; *Պարմենու* – **tädbirli** Пармен – смысленный, расторопный (*арм.* Պարմենու, *лат.* Parmenas, *гр.* Παρμενῆς ‘выдерживающий, выстаивающий, стойкий’); *մալախ* – **tädbirli işci ya közätüci** студент, занимающийся ученостью – смысленный работник или наблюдатель

tädbirsiz неистовый, бессмысленный, безрассудный, неразумный, неосмотрительный, непонятный, немотивированный; безрассудно, неразумно, неосмотрительно, непонятным образом, немотивированно, непостижимо, необъяснимо; *սարակի* – **tädbirsiz tüšmä nemä sprava ičinä** грабежом, грабительски – неосмотрительно потерпевший неудачу, пострадавший в каком-либо деле, *ср. tädbirsiz* (= *սարակի*)

täfärič (~, ~tä), **täfäriuč, täfäriüč** (*мыр.* teferrüç ‘про-



гулка, экскурсия' < а.) зрелище, позорище, по- смешище; **täfarüđz etär edi** он наблюдал; **täfarü- đz etärlär edi** они наблюдали; **9Yıraq ettiñ mendän tanıšlarımni benim, da çoydular meni täfariç / masxara / cil kendilärinä** Пс87/88 ⁹Ты удалил от меня знакомых моих, и они сделали меня позорищем / посмешищем / мишенью для себя (Пс87/88 ⁹Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным для них, *var.* страшилищем, *цсл.* положиша мѧ мѣрзотъ ѡбѧ), *ср.* **bu- ta** (= *уфзүүлүк* Пс70/71:7); *ср.* **seyir et-**

täfaruk (*мыр.* *teferruk* < а.) разделение, распадание на отдельные части; **bir štuka täfaruk yaylıxı** Ven 1788: 109rv одна штука отрезных полотенцев; *ср.* **tafarukoviy**

täftiř, täřviř (*мыр.* *teftiř* < а.) проверка, обследование, исследование, расследование, изучение; **ekinçi täftiř etti** ActKP11: 191 изучив обстоятель- ства дела вторично; **igi dostateçnē täftiř etip das- timentin atamizniñ** ActKP14: 111 достаочно хоро- шо исследовав завещание нашего отца

täk *см.* **tek**

täläf (*мыр.* *telef* < а.) уничтожение, разрушение; ги- бель, смерть, потеря, утрата; растрачивание, проматывание, расточительство, растранижири- вание; **çaznasın atalıxıñniñ täläf etip, açtan ölüp taspoliyirmen** расточив отцовскую казну, я умираю и погибаю от голода

täläfci уничтожитель, разрушитель, губитель, рас- стратчик, расточитель, транжир

tämbälik (*осм.* *тәмбәләт, тәмбәлүд, тәнбәлит, тем- белит* 'половина тяжести, наваливаемой на вьючное животное' *Радл.*, *tenbelid, tenbelit* 'вьюк; тюк, используемый вместо седла' < *п.* *Redh.*) тюк, мешок; **tämbälikniñ içindän çıxarıptır 12 pulštuçok** ActKP12: 151 он вынул из тюка двенадцать полуштук; **2 tämbälik tosyа муxayiri... 2 tämbälik муxayir** ActKP12: 151 два тюка тосий- ского мухояра... два тюка мухояра

tämizlä- *см.* **temizlä-**

tämüz чистый; **saçla sayışimni buzuxsuz [buzulsuz], yüräkimni aruv, esimni yarıxlı da saçt, tämüz, ki bolgay esim alyışta kündüz u keçä** сохрани мысли мои в непорочности, мое сердце – чистым, мой рассудок – ясным и осмотрительным, чистым, чтобы разум мой пребывал в молитве денно и ношно; *ср.* **temizlä-**

tämüzlä- *см.* **temizlä-**

tänä (*п.* *dänä*) штука; раз, крат; **6Köp kez / kerät / tä- nä [tina] turdu boyum benim alar bilä, ki klämäs- lär edi bäraxmamni / (çaysilari) ki körälmäs edilär saylıxni** Пс119/120 ⁶Многократно пребывала ду- ша моя с теми, которые не желали мне здоровья, благополучия, мира / ненавидели здравие, здра- вость, жизнь (Пс119/120 ⁶Долго жила душа моя с ненавидящими мир); *ср.* **danä, yegdanä**

tänri *см.* **teñri**

tänk тюк; **1 tänk da 1 / 2 uzol** ActKP14: 1 один тюк и один узел / два узла; *диулууф ууеу* – **bazıx tänk inäsi** большая мешочная, парусная игла – тол- стая игла для тюков

tärädžä *см.* **teredžä**

tärädžü *см.* **täräzü**

Tärädžü *см.* **Täräzü**

täräzü (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä; ~lär, ~lärdä), **teräzü, tärädžü** (~, ~nü), **terädžü** (*п.* *tärazu*) весы *сл. син.* **barabar, gviçt, ölcöv, tartov, tergämäxliç; урүүлүк – gviçt, ya täräzü / täräzi, ya barabar** гладкий, рав- ный; равный – вес, или весы, или равный, ровно; *лзлн, лзлн (= лзлн) – täräzü // täräzü, ölcöv* весы; безмен; вески; гирия, вес; равновесие; мера – ве- сы, мера (Лк6 ³⁴грешники дают взаймы грешни- кам, чтобы получить обратно столько же, *арм.* ту же меру, равный вес; *Откр6* ⁵Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей; *Откр16* ²¹и град, величиною в та- лант, пал с неба на людей); *лзлнлу – täräzü* *м. п.* на весах – весы; **kiçi täräzü** Ven1788: 10v малый безмен; **täräzü çazan ulu kamênövüy hem duyası da 3 štuk çorçaşın: kamen, yarım hem bir çereg** Ven1788: 10v казан для безмена большой каме- ный и дуга к нему да три гири свинцовых: в каме- нь, полкамня и в одну четверть; **täräzü ölc-** взвешивать на весах; *лзллф лзлнлг – täräzüñüñ tep- sisi, çařka* весовые чашки, гирия доска больших весов – весовая чаша, чашка (Прим16 ¹¹Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме)

Täräzü *астр.* Весы, Libra – *зодиакальное созвез- дие, в котором Солнце находится 23 сентября – 22 октября = лзлн (= лзлн)* то же; **Zodiyak üsnä köknüñ çoydular Tärädžü ortasına Aslannıñ da Xizniñ** на небесном Зодиаке Весы поставили по- середине между Львом и Девой (в действитель- ности эти созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы); *ср.* **Gşirn**

täräzülä- (~dim, ~di; ~gäylär; ~läp) взвешивать ве- сами *сл. син.* **ölç-**; *лзлнлг, ~г – täräzülädim, ~di* я, он взвесил, измерил; рассмотрел, разобрал дело со всех сторон; уравнивал – взвесил на весах (Иер.20:12 Господи сил! Ты испытываешь пра- ведного и видишь внутренность и сердце. Да уви- жу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое); *ср.* **ölç-** (~sün Гал6:4), **saçt** (~ bolsun 1Кор10:12); *лн лзлнл – täräzülärmän* взвешу; *лр лн лзлнл – nek täräzülärmän* зачем мне взвешивать; *лнл лзлнл – täräzülämän* [tarazulanman] не буду взвешивать; *уфлф лзлнл – täräzüläsär* он не- пременно взвесит, будет взвешивать; **täräzüläp ayir-** разбирать, анализировать взвешенно

täräzüläñ- взвешиваться, быть взвешенным; *Улулу- рнл – täräzülängän* Аскалон, Аскелон – взвешен- ный (*лат.* Ascalon, *гр.* 'Ασκάλων, *евр.* Ашкелон 'переселение', 'огонь бесчестия', 'искоренение' или 'я буду взвешен' – один из пяти главных фи- листимских городов и область на берегу Средиземного моря, *совр.* Телль-Ашкелон в 20 км. се- вернее Газы; в *гр., арм.* и *синод.* переводах 1Цар5:10 *этим именем назван Аккарон, см. bi- kir, çisir, nëplodnost / nëplotnost = Улулулул, Улу- лулулул в.м. Улулулул*)

tärba (~siniñ, ~sina, ~sinda) двор, дворец, королев- ское окружение; **ilgäri hörmättä bolgaylar çannıñ tärbasına / tärbasında da barça biy-biyät arasına**



должно пользоваться предпочтением при / в королевском дворе и среди всех князей и вельмож

tärman *с.м.* **därman**

tärtip (~ni) *а.* порядок; **դարձար** – **tärtipni** *в. п.* ум, разум, рассудок, рассуждение, мудрость, благо-разумие, понятие, прозорливость, дальновидность, тонкость, острота разума – порядок: **⁴Ay-zim benim sözläsär ağıllığıni, da sayışları yüräkimni-niñ benim – tärtipni // Ayzim sözlägäy eslilikni, da sayışları yüräkimniñ benim – aytmağni** *Пс48/49*

⁴Уста мои изрекут мудрость / премудрость, и размышления сердца моего – порядок (*Пс48/49*)

⁴Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего – знание, *вар.* разумение, сердце даст пониманье, *ц.сл.* **подъятие сердца моего** (дзѣмъ)

tästim / dästim et- (testamen / dästiment t et- ‘делать завещание’ > ‘завещать, поручать’ + *тур.* teslim ‘вверение, вручение; передача, отдача; сдача’ < *а.*) поручать, поручить, вручать, вручить, вверить, перепоручать, передавать полностью *с.л. син.* **sımarla-**; **bu yoğargi yazılğan xumaşlarıni dästim ettim alarniñ xoluna** *ActKP8: 161*

эти описанные выше товары я вверил им в руки; **xaysi eki kufa malmaziyanı Ovanes dästim etti** *ActKP8: 241* которые две бочки мальвазии *им*

вверил Ованес; **xaysi borçnu men halikkä dästim ettim** *Avak tamyağzığa Matiy oyluna* *ActKP8: 81*

который долг я сейчас перепоручил таможеннику Аваку, сыну Матия; **Yağşı etüci Biy, yağşı friştägä sımarlagaysen tatlıx bilä tästım etmä / sımarlamaga dzanımnı benim da uruşsz keçirmägä eski duşmannıñ yamanından, xaysi ki kök tibinädirlär** Господи благомилостивый, вели добро-

му ангелу благосклонно поручить *принять* мою душу и безбранно провести ее сквозь злые козни бесов (давних супостатов), сущих под небом; **խանդեմ – tästım etiyirmen** предаю; вверяю, пове-

ряю, кладу на хранение, в залог; отдаю, оставляю, поручаю – завещаю, поручаю (*1Пет4*)

¹⁹Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро), *ср.* **sımarla-** (sımarlıyirmen = **խանդեմ**); **գրվորթին – kimsä / kimsä kimsägä tästım etkäy nemä, da ol andan oyurlagay Lew. 6** беседа, обще-

ство, собрание; сношение, сообщение – если кто кому-нибудь нечто поручит, а он у него украдет, Левит 6 (*Лев6* ²если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего); **խանդ – tästım etmäx** залог; предание; обещание – завещание, завет (*2Тим1*)

¹²я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день); *ср.* **testament**

tästiment *с.м.* **testament**

tästür *с.м.* **dästür**

täşviş *с.м.* **täftiş**

täşvişlän- (~ländi; ~ir edi) (*тур.* teşviş ‘смущение, смятение; беспорядок, расстройство’ < *а.*) беспокоиться, тревожиться, расстраиваться, быть озабоченным; **տափափուր – täşvişlänir edi** он беспокоился, тревожился, мучился, отягощался, огор-

чался, оскорблялся, был в худом положении, в притеснении, в бедствии – он беспокоился, тревожился, был расстроен, *ср.* **zabunlan-** (~dim = **տափափուցայ**, ~iyirmen = **տափափում**)

täşvişli обеспокоенный, беспокоящийся, встревоженный, огорченный, расстроенный, озабоченный = **մրրկեալ** сожженный, сжигаемый, преданный или предаваемый огню, пожженный или сжигаемый солнцем; **⁹İsanir edim Teñrigä, ki xutxargiy edi meni xışxaeslilikätän, öcäşlänmäxtän titrövlü da tar yüräktän // ⁹Gümänim bar edi Teñridä, ki xutxargay edi meni xışxaeslilikätän da zähirlänmäxindän täşvişli, tarlıxından yüräkimniñ** *Пс54 / 55*

⁹Чаял я Бога, Который спасет меня от малодушья, от сотрясающего гнева и от скорби / от мучительного уязвления и от скорби сердца моего (*Пс54/55*) ⁹поспешил бы укрыться от вихря, от бури, *вар.* Чаял я Бога, спасающего меня от малодушья и от бури)

Tävrez (~dän), **T'awrez** [T'orez] (*n.* Täbriz) *геогр.* Тавриз, Тэбриз – столица *совр. иранской провинции Восточный Азербайджан*; **Т'в. 962-sinä. Sultan Sälim, ki barip edi T'orezğä [= T'awrezğä], da ulu ziyandar etip xayttı** В 962/1513 году. Султан Селим, который ходил на Тавриз (Тэбриз), вер-

нулся, причинив много ущерба

tbir (~; ~lär, ~lärnij, ~läрни), **tibir** (~; ~lärnij), *р. п.* **tbri** (*арм.* **դպիր**, *р. п.* **дпир** < *n.* däbir) чтец; писец, писарь, секретарь; учитель, *с.м.* **pisar, sarna-** (~gan), **sarnauči / sarnavučı, yazučı**

tbradun (~, ~da, ~dan; ~lar) (*арм.* **դպրատուն** ‘училище, школа, семинария’) школа; *ср.* **škol, škola**

tbir *с.м.* **tbir**

tčl *с.м.* **tarceal**

tchne (*пол.* tchną) *дышу, дую, вею, с.м.* **üfür-** (~iyirmen = **չնջեմ** *в.м.* **չнжѣм**; **փրջեմ** *в.м.* **фржѣм**)

Tčin *с.м.* **Tičin**

teatrum (~; ~larında) (*n.* teatrum, *совр.* teatr, *лат.* theatrum) театр

teb on., с.м. **tebä**

tebä (~si, ~siniñ, ~sinä; ~ñiz; ~läri, ~läřindän) верх, вершина, верхушка, маковка; темя, макушка; череп, черепная коробка, верхняя часть головы; крыша *с.л. син.* **baş, basy söväki, koşnica, üst**; **գալթան – tebäsiniñ** *р. п.* темени – его темени (*Вт33*)

¹⁶и возделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих); **գանկ – tebä** череп головной или голова мертвого – темя, череп; **խեղապատկ (= խեղապատակ) – tebä** мозг, мозговая оболочка, кора головного мозга; череп головной, голова; ум – темя, череп; **կառափ, կառափն – tebä** // **tebä, baş söväki** череп головной; голова человеческая – темя, череп (*Ис66* ³Беззаконник же, заколающий вола – то же, что убивающий человека, *арм.* разящий человека в голову); **կառափուն (= գլխափուն) – tebälär, başlar** *в. п. мн.* головы – черепа, головы (*2Макк1* ¹⁶поразили предводителя и бывших с ним, и, рассекши на части и отрубив головы, выбросили их к находившимся снаружи); **xañli yara tebäsi üsnä başiniñ** *ActKP8:*

~lärin) *бот.* терн, *Prunus spinosa*; *собир.* терновник, заросли терна, колючки, тернии, шипы; *qhmzu* – **tegänäklärin** *в. п. мн. от qmz* терновник, волчец – их терн, заросли терна, терновник, колючки: ¹⁰caḡ eslärinä alip edilär tegänäklärin kendiläriniñ, nečik tžnig, öčäsmäx bilä tiriläp, örtägäy alarni // ¹⁰nečä ki eslärinä algüy edilär **tegänäklärin** kensiläriniñ, nečik tžnik, yüräklänip tirilä, küydürgäy alarni *Пс57/58* ¹⁰прежде, чем они заметят, что с их терновником, и терн, яростно затрепетав, пожрёт их огнём (*Пс57/58* ¹⁰Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь); *qruwawawq, qruwawawq* (= *qruwawawq, qruwawawq* < *qmz + utawawq*) – **tegänäk üslübü** имеющий вид терновника, волчца; пыльный, тонкий, мелкий, легкий < терновник, волчец + вид, образ, порода – вид, в виде терновника, подобие, наподобие волчца; *ср. degänäkli, tegänäklik, terna, tikän, tžnik, carduus*

tegänäk² *оп., см. tegänä*

tegänäklik, tekänäklik колючий кустарник, заросли колючек, терние; *бот.* терн, терновник, *Prunus spinosa*, *уст. Tribulus terrestris* *сл. син. požatij / požatij zboženij tibi, salam, terna; qmz – terna, tegänäklik ya požatij / požatij zboženij tibi, salam* **El. 22** // **terna, tegänäklik El. 22** терновник, волчец – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, *Исход 22* (*Исх22* ⁶Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл. ўбравцетъ тернїе; Ин19* ⁵Тогда вышел Иисус в терновом венце, *вар.* в венке из колючек, в колючем венке), *ср. söväk* (baliḡ ~ / ~i = *qmz*); ⁷Zera yer, ḡaysi ki içsä yamurnu köp kez yaḡan üsnä aniñ da toḡursa bitiš faydalı alarga, ne üçün ki işlädilär, yöpsünür alyišni Teḡridän; ⁸yoḡsa, ḡaysi ki östürür **tegänäklik** da şipşina, keräksizdir da yovux ḡarışka, da soḡyusu aniñ – küymäḡ *Еврб* ⁷Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произрастающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога; ⁸а производящая терния и шиповник [*синод.* волчцы] негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение); ¹²Keldilär üstümä, nečik čulu, yandilar, palayladilar, nečik **tegänäklik** *Пс 117/118* ¹²Напали на меня, как пчелы, горели, пылали, как терние (*Пс117/118* ¹²окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне); *ср. tikän*

tegdemper (~, ~niñ) (*арм. qetquntqetq, гр. Δεκέμβριος, лат. December*) декабрь

tēgey (*арм. tēqetq, лат. thecel, гр. θεκελ, евр. тэкэйл*) текел – одно из слов, начертанных чудесным образом на стене дворца Валтасара (*Дан5* ²⁵И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин. ²⁶Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему; Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким; ²⁸Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам), *см. mane*

Tegya (*арм. Tēqya, лат. Decla, гр. Δεκλά, арм. Дик-*

ла ‘финиковая пальма’) *и. с. Дикла – сын Иоктана* (*Быт10: 27*)

Tegyi (*арм. Tēqya, р. п. Tēqya, укр. Текля, Векла, пол. Tekla, лат. Thecla, гр. Θεκλα*) *и. с. Фекла, Текля, Фёкла; nečik ḡutḡardiñ Tēgyi ari gojsnu dinsizläriñ ḡolundan* как спас Ты святую деву Фёклу из рук неверных, – Фёкла Иконийская (*ок. 30 – ок. 120*), согласно «Деяниям Павла и Фёклы» (*II в.*), стала его ученицей и до конца дней проповедовала; за убеждения и слово Божье была возведена на костер, но дождь погасил его, была отдана на растерзание зверям, но львица стала защитницей ее; почитается как первоапостольная, память у православных 24 сентября старого стиля, у католиков 23 сентября

tego: do tego *пол.* также, к тому, кроме того

Tēgos (~, ~tan) (*арм. Tēqya, гр. Δέκιος, лат. Decius*) *и. с. Деций, Декий – Гау Мессий Квинт Траян Деций Август* (*лат. Gaius Messius Quintus Traianus Augustus, 200/201 – 251*), римский император с 249 г., гонитель христиан, погиб в бою против готов

Tēgowē (*арм. Tēqya, лат. Thesue, гр. Θεκόε*) *геогр.* Фекоя – город в Иудее, *совр. Хурбет-Теку*

teget *см. dekret*

tey (*арм. qetq*) лекарство, врачество, средство к излечению болезни; пряные корни, лекарственные травы; яд, отравы, ядовитая вещь; чернила; *ср. hakimlik, mast, ot¹, ota* (= *qetq*)

tek¹, teg, tāk только, лишь, один, самый, едва, чуть-чуть; нечет, нечётный, непарный *сл. син. azulax, başxa, bir kez, boş, dost, džüvft digül, evet, goliy, heç yergädän, holı, kim bilir, parem, şahat, yalyz, yoḡsa, raz; qetq – tek, ya goliy, ya dost* пусть, паче всего, по меньшей мере, по крайней мере, лишь – только, или голый (один, единый), или друг; *qut – tek, parem* по крайней мере, по крайности, хотя – только, хотя бы (*Суд16* ¹⁰И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же [хотя бы] теперь мне, чем связать тебя?; *Мрб* ⁵⁶И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись; *Деян5* ¹⁵так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осенила кого из них), *ср. soḡyusu* (= *qutaw*); *ruq – tek, yalyz* единственный, один только, единый – только, сам, один (*Лк24* ¹²Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему); *zawinun – tek, bir kez* все, вкупе, вместе, совокупно – раз, единожды; *qruwawawq – tek, bir kez, raz* единожды, одним разом – раз, единожды, *raz; qruwawawq – boş, ya goliy, ya tek // tek, goliy* **Ezeg. 26** пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный; напрасный, бесполезный, ложный, несправедливый; письмо, лист, писание, расписка, обязательство, ярлык – пустой, или голый, или только, лишь, сам-один, нечетный, Иезекииль

26 (ссылка на *Иез26* не подтверждается); **Фырш** [*< тур. ferit (~di) < a. ferid* ‘единственный, уникальный, несравненный’] – **tāk, ki d̡ūvft digül** нечет, нечетный – нечет, то есть непарный; **anī barin... övdän tek ayri ActKP15: 371** все это... кроме самого дома; **berip kensinä tügäl moc alma, kvitovat etmä tek, a ant çulax çoyma pozvolit etmädi ActKP17: 1** предоставив ему полномочия только получать, квитовать, а выслушивать присягу не позволил; **bergänlärdän tek bügüngä ança kvitovat eti yirmen ActKP17: 21** я квитую его только в отношении уплаченных до сегодня сумм; **övämnün düväri çürüp niveç boldu, alay ki tek axtarılas budovanēm ActKP35: 241** стены моего дома совершенно прогнили, так что мое строение едва не развалится; **3 kez dā 1 kez tek kensin oblične övdä tapıp pozvat etti ActKP17: 71** из трех раз только однажды он нашел его дома и вызвал; **Хаçконуң суçун көрмәдиләр, тек ки хаçийир едир Хаçко, да пасеçник ҳуवालйу едир ActKP15: 121** вины (проступка) Хачко они не видели, *видели* только, как Хачко убежал, а пасечник гнался

tek² оп., см. deg, dek

tekanaxt ДГрун: 217 оп., см. Tegänä

tekirbalixi ихт. осётр, Acipenser = [тук-чиррадалы]
букв. царь-рыба

tekirmi круг, кружок; **рүрүр** – **bütünlär, ya okruhlī, ya barça, ya çöp-çövrä, ya tekirmilär** *мн. от рүрүр* весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – целые, или округлый, или во круг, кругом, или круги, кружки, *ср. tamam, tögäräk (= рүрүр)*

teklar оп., см. tekrar

tekarar повторно, вторично, повторяемый, вторичный *сл. син. avazdaş, dayın artıx, dvoystiy, eki bir yerdä, ekili, ekinçi, ulu, yänä; [түрүлүш] – tekrar, ekinçi* двойной, удвоенный; два; двое, дважды; опять, паки, снова – повторно, второй, вторичный, вторично (*Нав5*² *В* то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые каменные ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз), *ср. eki (~ bir yerdä), dvoystiy, tekrar (= [түрүлүш]); [түрүлүш] – tekrar, ekinçi // [түрүлүш] [= [түрүлүш]] – tekrar* в другой раз, еще раз; опять, пока, вновь, снова – повторно, вторично // повторно; **[түрүлүш] (= [түрүлүш]) – tekrar, ekinçi, iterum** опять, снова, сначала, еще, вторично – повторно, вторично, *ещё раз, вторично, снова, опять; с другой стороны, напротив, же (Ин3*³ *если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия, вар. кто вновь не родится, не родится заново, только тот, кто снова родился); [түрүлүш] – tekrar, yänä anda çaytkan возвращенный к началу, к основам – снова, вновь, опять возвратившийся, вернувшийся туда; **[түрүлүш] [түрүлүш] – tekrar avazdaş ya ekinçi, çaysı ki bir yazov eki yazovnuñ yerin tutkay** двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв; **[түрүлүш] [түрүлүш], [түрүлүш] [түрүлүш] –***

tekarar çaytkay artıxarı // tekrar artıxarı çaytkay ed., мн. оборот, обратный ход; отражение, отвлечение, вогнание внутрь; отвращение; возвращение – повторное возвращение; [түрүлүш] – tekrar yaşargan пустивший ростки, побеги – распутившийся, зазеленевший вновь

tekararla- (~rlar) повторять, вторить, воспроизводить, цитировать

tekşi равно, одинаково; **kendi aralarına ülüş etkälär bir tekşi teñ da könülük bilä** пусть разделят между собой одинаково поровну и по справедливости

Tekuç (~ka, ~tan) (*укр. Текуч, молд. Тэкучи, рум. Tescuci*) *геогр. Текуч – город в уезде Галац, в Румынской Молдове, на востоке Румынии, на р. Бырлад*

tekanäklik см. tegänäklik

tel нить, проволока, струна, канитель *сл. син. drot, saçağ; [түл] – tel, drot El. 39 saçağ* нить, нитка, шелковина – нить, проволока, Исход 39, бахрома (*Исх39*³ и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями, искусною работою); **[түрүлүш] – tellär bilä al-tun vişivaniy / vişivani Erk. 1 // çarışılğan, çarıştırğan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (*Песн1*¹⁰ золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл. подвѣта злѣта сотворѣмъ тѣмъ изъ перстотѣмъ сребрѣмъ); [түрүлүш] – telni salıp zabiya etmä, neçik tkaç ayaç xılıç bilä / ayaç xılıç bilä telni atıp, alay yamanlıxni toxyirmen* тку, вяжу – пропустив нить, прибивать, как ткач, метнув нить деревянным челноком, так я тку зло; **tel şiy см. telşiy**

Telafus: pan Yendriy da çardaşı Yan Telafus ДГрун: 6 пан Ендрий и его брат Ян Телафус; *ср. Telefus telâtin* (*тур. telatin* ‘сафьян’, ‘юфть’ *Радлов < укр., рус. телятина*) телятина, телячья кожа (*вряд ли это юфть, так как последняя выделяется исключительно из кож рослых быков и коров, но никак не из телячьих*); **torbası telâtindän tikkän ActKP17: 111** его сумка, пошита из телячьей кожи; **68 d̡ūft telâtin ActKP8: 161** шестьдесят восемь пар телячьей кожи; *ср. kön, meşin, saxtân, taban, teri*¹

telçäk изможденный, изнуренный, вялый, хлипкий; **atı telçäk bolup edir ActKP11: 151** его конь был изможден

Telefus: pani Yagniška Telefus çatunu ActKP17: 171 пани Ягнишка, жена Телефуса; *ср. Telafus*

teleha ActKP8: 161 (*укр. теліга, рус. телега, пол. telega, talaga, венг. teliga, тур. talika, монг. telege*) телега, повозка; *ср. Teliha*

Telepnâ: mankermanli Telepnâ ActKP17: 181 киевлянин Телепня

telet (*ср. ит. teletta* ‘бортовочная ткань, бортовка’) телетта (?); **kitlik telettän** [t’elēdtan] *Vien441: 23r* кофта из (?); **letnik çizil adamaşka, kštaltları telet Vien441: 85v** летнее платье из адамашки, отделка из (?)



teli дурной, сумасбродный, взбалмошный; **Yänäçi yer künlärdä çaylı yegäy, çaylı içkäy, artıxı sömögäy, egär toyda, egär k'risdänliktä teli-teli oynamağay, teli-teli tepränmägäy, uyatın yüzündän salmagay** Также в скоромные дни пусть ест в меру, пьет в меру, лишнего не пьет, ни на свадьбе, ни на крестинах по-глупому не пляшет, по-глупому себя не ведет, не теряет своего стыда; *ср. deli*

Teliha: Vasko Teliha ActKP17: 31 Васько Телига; *ср. teleha*

telilik дурость, сумасбродность, взбалмошность; **Egär kimesä teliliki bilä kendiniñ yaman aytkay çanıñ artından da keñäşinä çanlıñniñ** Если кто по своей глупости хулит короля или членов рады коронной

telir- (*повел.* ~mä; ~gäy; ~ip) дуреть, впадать в безумие, сходиться с ума; **satamadan anıñkibik telirgäy, ki usundan / ustan yeñil bolğay** когда вследствие несчастного случая сойдет с ума или помешается; **Keri bol sen, kişi, da telirmä K'risdosniñ aymaçıñ bilä, zera teñrilär bayışladılar saña yarıñni** Поостынь, человек, и не дурей, поминая Христа, потому что свет, *т. е.* зрение тебе даровали боги

Telizic / Telizic: Lavrin Telizic / Telizic ДГрун: 118 Лаврин Телижич

telko *с.м.* tilko

telşiy златотканая тубетейка; **atlas telşiy Vien441: 200v** атласная с золотом тубетейка

tem (*арм.* Էմ) вид, лицо, лик, облик, чело, взгляд; **üç personada bir dir yalıñz substanciya (+ boy), bir istnost (+ tem, sürät) da bir natura (+ tarbiyat), çaysidür kensi kensindän** в трех персонах заключена одна-единственная сущность (+ душа), одно естество (+ лик, облик) и одна натура (+ природа), которые суть сами от себя

Temas (*арм.* Դեմաս, *лат.* Demas, *гр.* Δημάς) *и. с.* Димас – *сподвижник апостола Павла, покинувший его из любви к мирскому и отправившийся в Фессалонику; 10Zera Temas saldı meni, da sövdi dünyanı, da bardı Tesayonigegä, Gresğes Kayieaga, Didos Taymadiyaga; Ługas yalıñzdir benim bilä 2Тим4 10* Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною

Temedrianos, Temedrianos (*арм.* Դեմետրիանոս, *лат.* Demetrianus, *гр.* Δημητριανός) *и. с.* Деметриан, Димитриан – *воспитатель и составитель жития великомученицы Марины, в других источниках – Феотим (лат. Theotimus, гр. Θεοτίμος < Θεοτίμητος ‘богочтимый’), см. Mariane*

Temedrios, on. Temeriuš [= Temetriuš] (*арм.* Դեմետրիոս, *пол.* Demetriusz, *лат.* Demetrius, *гр.* Δημήτριος) *и. с.* Деметрий, Димитрий; **Yazıyır Plutarxus Temeriuš [= Temetriuš] padşah üçün Magetonianıñ** Пишет Плутарх о царе Македоний Деметрии, – *Деметрии I Полиоркете (336-283 до н. э.), правившем Македонией в 294-288 гг.; ссылка на очерк Плутарха «Деметрий и Антоний»; şäyär alnına yuxövgä surp Temedrios atlı* в предместье к церкви по имени святого Деметрия, – *святой Димитрий Фессалоникийский (ум. в 306),*

мученик, память у православных 26 октября старого стиля, у католиков 26 октября
temere et (~madi) *TZS: 62, 79 (Kr146: 26, 39) (лат. temere ‘нарушение, попираание, попрание’) нарушать, попираить*

Temeriuš on., см. Temedrios

temir (~, ~niñ, ~ni, ~dä, ~dän; ~i; ~lär, ~lärniñ, ~lär-gä, ~lärni; ~lärniñ; ~lärni) 1. железо, сталь; железка; железная, стальная часть устройства, инструмента, орудия, оружия; железный, стальной; **Երկաթ – temir, ferrum, zelazo** железо, орудие железное, шпага, палаш, меч, бритва – железно, железка; **Երկաթը – temirlär** *мн.* железные изделия, предметы, орудия, детали, железки; **toplarnı nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular** они зарядили пушки железками и теми железками выстрелили; **Երկաթ, որ մուխ ստանա; Երկաթ, որ մուխ – temir hartovniy / hartovaniy** крепко, что закаленное (*букв.* замоченное) железо – закаленное железо; **արտաշիհազոյն – çizgan temir** весьма горячий, огненный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – раскаленное железо; **շանդը Երկաթոյ – temir çizgan, temirniñ çusuru çizgan** куски железа – раскаленное железо, раскаленные железные искры (*ср. Иов41 10* От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари, *исл.* Hg öfgrz çw niçó-datz äki svæfryr горáщыя, и размáщотта äki искры Öгнçсныя, *арм.* շանդը հրոյ ‘искры огня’), *ср. yiltirim (= şanşır); արտաշիհազեալ – ki çizgan temirdän yaltrar* разгоряченный, раскаленный, воспаленный, воспламененный – искрающийся от раскаленного железа; **Իհանդակ [= Իհրակահանդակ] – oşçep temiri ya saçlavuçi** [алебардная, копейная решетка ?] – железо (наконечник, *возм.*, щиток) копьа или хранитель; **Երկաթազոյն – temir rängi, köklü-çaralı** [k'örk'lu çaralə] / **köklü-çaralı** железистый, подобный железу – цвет железа, синевато-черноватый; **ufax temirlär** мелкий железный инструмент (для очистки, шлифовки, полировки); **Tar ergatı. Gümüş zamandan soñra nastupit etti temir, çaysi temirli adamlar zıt etiy edilär, da alar potop blä suvlarnıñ boyulğandırılar... Temir vëktän soñra keldi bayırdan** Железный век. После Серебряного века наступил железный, в котором жили железные люди, и они были потоплены водным потоком... После Железного века наступил медный; 2. утюг; **bir pras, bir biççi, bir temir ActKP11: 91** один пресс, одни ножницы, один утюг; *с.м.* et çixaruçi, hak, koval, oşçep, plaz, štuka, tişli, žerebyä

temir-bayır, temir-bayır (~lar) *собир.* железо и медь, разные металлы; **här türlü sayıt, temir-bayır, at-it, adam-hayvan** разнообразные сосуды и снаряжение, железные и медные, конские и прочие, для людей и животных, *с.м.* sayıt (här türlü ~ = *հաս և կարասի*); **Եւ ո՞րը ևս արուեստաւոր սնչարժ գոյն: Երկաթն, պղինձն, արճիճն, արճալքն, և որդիքն [= ուղիքն], և որը ի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոցի նմանը բարուքը – Da çaysilardirlar peşalängän tepränmägän barlıçlar? Temir-bayırlar, çorçaşınlar, kümüşlär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä ma-**

terialardan da özgä bularga oǵsaşlar köplär А какковы искусственно произведенные недвижимые предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные

temirçi кузнец; **qarrafın** – **temirçi** ковач, кователь; кузнец; слесарь – мастер по железу, кузнец (*Быт4* ²²Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа; *Ис54* ¹⁶Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела), *ср.* **koval** (= **qarrafın**); **arqanşarın** – **temirçi çakuçı** *Tad. 5, 1 Mag. 9, zelesnik* а) молот; б) весь, вся, целый, всеконечный, совершенный; общий, крайний; вовсе, совсем, вконец, чрезмерно, крайне – кузнечный молот книга Судей 5, 1-я книга Маккавеевская 9, молот (*Суд5* ²⁶Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его; *1Макк9* ⁴²Так сполна отмстили они за кровь брата своего и возвратились к болотистому месту у Иордана)

temirçilik, temirçiliq кузнечное дело

temirli (~, ~dir) с железом, укрепленный, оснащенный, обитый, отделанный железом; **temirli adamlar** железные люди; **temirli araba** *ActKP8: 221* окованный железом воз *ср.* **kovanıy**; **temirli erkim** моя железная воля; **temirli xadaşlar bilä xadama** пригвоздить железными гвоздями; **egär ki keldiñ neçik dost da yoldaş, negädır bu rota temirli, a egär ki duşmansen, ne üçün meni öpiyirsen?** если ты пришел как друг и товарищ, то зачем эта вооруженная железом рота, а если ты враг, то почему целуешь Меня?; **tava temirli** железная сковорода; *ср.* **ez-**

temizlä-, tämizlä-, tämüzlä- делать чистым, очищать, очистить; **Köksündän çykan suvu K'risdosnuñ, temizlä / tämüzlä meni** Вода, изошедшая из груди Христа, очисти меня; **temizlä meni xıyasımdan esimniñ** очисти меня от моих извращений сознания моего; **yuv meni yazıñımdan da tämizlä yaman da igränçi dınsızlıkımdän** омой меня от грехов моих и очисти от злого и мерзкого безверия моего; **Arıt meni arıtuçı xıvatıñ bilä, da azad et sansız yazıñlarımni, tämüzlä meni sumênê aşıra** Очисти меня очистительной силой Твоей, и избавь от бесчисленных грехов моих, очисти меня совестью; **xolarmen, ki meni kirli yazıñlarımdan arıtkaysen da seniñ ari xanıñ bilä tämüzlägäysen, ki alnıña aruv tapulgaymen** умоляю, чтобы Ты очистил меня от грязных грехов моих и святою кровью Твоею очистил меня, дабы я чистым обрелся пред Тобою; *ср.* **arılät-, arıt-, aruvlat-, tämüz temizländir-** (~mä) помочь очиститься, очищать посредством кого-чего; **Teñri yüräkiñä seniñ kliyir kelmä, da eriniyirsen övünñü temizländirmä** Бог хочет прийти в сердце твое, а ты ленишься очистить (сделать так, чтобы очистился) дом твой

temizlik (~; ~i), **temizliq** чистота; **ne üçün temizliqıñiz (> temizliqıñ) üçün fikir etmässiz?** почему вы не думаете о вашей (> о твоей) чистоте?; **temizliki keräktir yüräkiñiz** необходима чистота сердца

temnik (*укр.* темник) стебник, омшаник, зимовник для ульев, зимняя закута для пчел

temniy (*укр.* темний, *пол.* ciemny) тёмный = **qamıñıñ** (?)

temnost (*укр.* темність, *р. н.* темності, темности, *пол.* ciemność) темнота; *ср.* **xaramıy**

tempestat *лат.* время, промежуток времени, период; состояние погоды, погода; непогода, буря, гроза; беда, бедствие, несчастье; бич, гроза; множественство, куча, *ср.* **tolıyan-** (~iyir edi), **tempestatosus** (= **tempestatos**), **vir** (= **qarrafın** *вм.* **qarrafın**)

tempestatosus *лат.* бурный, стремительный, *ср.* **tolıyan-** (~iyir edi), **tempestat** (= **tempestatos**)

tempı (*укр.* тупий, *пол.* tępy) тупой; **tempı axılda** тупой умом

temporalik (*укр.* темпера, *пол., ит.* tempera < temperare ‘смешивать краски’) темпера – минеральная краска, тертая на яичном желтке, жидком клее, меде, вареве из пергамента и сока фигового дерева и иных эмульсиях и использовавшаяся до изобретения масляных красок братьями ван Эйками в сер. XV в. в Нидерландах; **tempestatos** (= **tempestatos**) – **Erem. 36, temporalik bilä** *тв. н. от tempestatos* чернила – Иеремия 36, темперой (*Иер36* ¹⁸И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток, *лат.* atramentum ‘чёрная жидкость; чёрная краска, чернила; сапожные чернила, медный купорос, служивший для изготовления сапожной краски’; – *арм.* **tempestatos** < *гр.* μέλαν ‘темная сердцевина; черная краска; чернила; черное пятно, черная крапинка’; в *гр. переводе LXX стихов 16-20 нет; на фонетический облик кыпч. слова, возм., повлиял лат. омоним tempora ‘времена’), ср. **tanag** (= **tempestatos, tempestatos**)*

temporis *лат. р. н. от tempus* время; промежуток времени; пора; период; удобный момент, благоприятный случай; обстоятельство, стечение обстоятельств, положение; тяжёлые обстоятельства, бедственное положение, опасность; время, отсрочка; в метрике и просодии “время”, количество гласного или слога; *грам.* время, *ср.* **xısxa zaman, köz açıp yumğınça, brevitat temporis** (= **tempestatos**)

temyan (~, ~niñ, ~ni; ~iñiz; ~lar, ~larıñ) (*укр.* тем'ян, тим'ян, *рус.* темьян, тимьян, *стсл.* т'ем'ян, *пол.* tymian, *гр.* θυμίαμα ‘благовонные вещества’) *бот.* тимьян, чабрец, чебрец, Thymus; ладан, фимиам – ароматический порошок для каждения из равных частей “стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана” (*Исх30: 34, 38, ср.* **mira, oniks, galban, liban, lipanos**), *сл. син.* **isli ot, mira, lipanos**; **tempestatos** – **temyan** ладан, фимиам; ароматы, благоухание – фимиам; **tempestatos, tempestatos** – **temyan** смирна, мирра, благовонная смола, истекающая из дерева, растущего в счастливой Аравии – фимиам, *ср.* **mira / miro** (= **tempestatos, tempestatos**); **tempestatos, tempestatos** – **isli / isli ottur, temyan** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам – название дерева, ливан; **2 funt temyan oxa yerindä ActKP14: 101** два фунта тимьяна вместо окка; **berip edim kensinä bu burç üstnä... 2 ka-**



men temyan, 9-ar flörügä kamenin ActKP12: 21 в счет этого долга я дал ему... два камня ладана, считая камень по девять золотых; **pan Bedros Lusig oylu borçlu çaldi maņa köptangi borç 2 yarim kamen temyan üçün flörü yüz igirmi, funtun flörü ekişärgä kensinä satip edim Ven1788: 155r** пан Бедрос, сын Лусига, задолжал мне давний долг в сто двадцать золотых за два с половиной камня ладана, который я ему продал по по два золотых за фунт **1 çapçux temyan ActKP11: 101** мешочек тимьяна, *ср.* **liban** (= *լիբանոս*); **խընկապատար – temyan bilä çarişilgan** накуренный, благовонный – смешанный с фимиамом; **զմբրուսալիր (= զմեւսալիր) – bir džins körklü isli temyandır** наполненный смирной – вид благовонного тимьяна, *ср.* **mira / mirra** (~ bilä tolu = *միրասալիր* *вм.* *զմեւսալիր*); **խընկապալ – temyan etmäx üçün stol** крышка ковчега, жертвенник для воскурений – стол для воскурения фимиама (Исх25¹⁷ Сделай также крышку ковчега из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя; Исх30¹ И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его); **խընկապալ – temyan ezüci El. 25** ступка для растирания благовоний, фимиамник, кадильница – ступка для растирания ладана, Исход 25 (Исх25²⁹ сделай также для него блюдо, кадильницы, *цсл.* *կավմ Շ՛Ա և Դ՛ՄԱՎԱՄՆԻԿԻ*, *арм.* *զմեւսալարացան և զտուփս* ‘ступки и фимиамники’), *ср.* **sa'yit; կրնդրակ երեւի – körklü isli temyan, tažä lipanos** камедь, гумми, смола благовонная, ладан, фимиам отменный, превосходный, чистый – благовонный тимьян, фимиам, свежий ливан, ладан, *здесь* чистый ливан (Исх30³⁴ И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину)

temyanli с фимиамом, фимиамный, благоухающий фимиамом, благоуханный; **Örüp birlätkin men yazıxlınıñ leyi küstünmäxin seniñ sanlı da temyanli çoltçaña** Сплети мое, грешного, горькое стенание с Твоею почтенной и благоуханной молитвой

ten¹ (~, ~biz, ~dir, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdädir, ~imdän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizdir, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizgä, ~iñizdä; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~lärimiz, ~lärimizniñ, ~lärimizni; ~läriñiz; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärinä, ~lärinän) *п.* тело, организм, материальное начало в человеке, *гл. обр.* туловище; телесный, вещественный, материальный *сл. син.* **boy, džan, tiniç, vëk, vzrost; մարմին – ten** тело; плоть человека; мертвое тело, труп; тварь, смертный, животное – тело, плоть, вещество, материя; **մարմնիւր – tenlär** *мн.* то же; **մարմնույ, ~ջն – tenniñ, ~lär** (= **ten(lär)niñ**) *р. п. ед., мн.* то же; **ի մարմնիւ, ~ք – ten, ~gä, ~dä, ~lär** (= **ten(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **զմարմնիւ, ~ք, ~ն – ten, ~ni, ~lär** (= **ten(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **մարմնովի ~ք – ten bilä, ~lar** (= **ten(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же;

խըշխար (= խշխար) – ten останок, остаток; частица, частичка; кроха, обьедки, отломок, отрывок, кусок – тело, плоть, мощи; **խըշխարաց (= խշխարաց) – tenin** *р. п. мн.* останков, мощей – *м. п.* его тело, плоть, мощи, *ср.* **kesäk, çalğan, pay** (= **խըշխար**); **իրան – vzrost, ya ten, ya boy** стан, величина, рост человеческий; туловище – рост, или тело, или стан, фигура, туловище: **4Egär bersäm yuxu közlärimä benim ya yuxu kirpiklärimä benim Пс131 / 132** ⁴Если дам сон очам моим и дремание – веждам моим (Пс131/132 ⁴не дам сна очам моим и веждам моим – дремания, *вар.* + и покоя вискам моим, *арм.* + и покоя телу моему; Лев13¹² Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу больного от головы его до ног, *арм.* все тело вплоть до головы его); **տերմարդացեալ – adam boldu, ten aldı** вочеловечившийся, сделавшийся человеком – он стал человеком, обрел плоть; **տընարէնութիւն (= սնարէնութիւն) – ten al-maх, ya şafarstvo, ya övdägi sprava, ya közätmäx, ya bizim kibik, adam kibik, yasamaх, opatrovat et-mäx** экономия, домоводство, хозяйство, бережливость, управление; экономство; вочеловечение; *совр.* распорядительство, ведение; распоряжение, приказ; дирекция – воплощение, или делопроизводство, или домашнее дело, домоводство, или надзор, наблюдение, устройство, надзирание, присмотр, подобно нам, подобно людям, *ср.* **explicatio** (= **տընտեսութիւն** *вм.* *սնտեսութիւն*); **զգիւհունս – tenläрни** *в. п. мн.* тела: **2çoydular tenläрин çullariñniñ seniñ yaman uçarlarına köknüñ / uçar çuşlarga köktägi da tenin ariläriniñ seniñ kazan-larına yerniñ Пс78/79** ²тела рабов Твоих отдали злым птицам небесным и тела святых Твоих – зверям земным (Пс78/79 ²трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным); **teni bilä çasta** больной телом; **bolur menstruumdan duçovniy ten Tor: 120r** *алхим.* из менструума получится духовное тело; **ten keraki** телесные нужды, жизненные потребности; **фрәһиуаһи (= фәһиуаһи, фәһиуаһи) – tenni közätкәnlär çatunları džadularniñ ya müftilär, çizmätкәrlar çatun kişi** царский телохранитель, гвардия; *совр.* телохранитель – женщины-телохранительницы магов, волхвов или жрицы, служительницы; **զընդակ (= зәндәк, зәндәк) – çal-linliçyi tenniñ** шарик, шар геометрический, глобус, шар, сфера; клуб, клубок ниток или шерсти; яблоко; шишка; хоровод – толщина, толща тела (Исх22³¹ мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его), *ср.* **alma, borla** (~ gronosu), **halka, okruyli pigula / pikula okruyli** (= **зәндәк** *вм.* *зәндәк*); **ten okrasasi Vien441: 83v** телесные украшения; **Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտովեամբ երևի որ է երկուսանի լայնըրենի ուղղորդակնաց ծիծաղական և լավական: մարմնի և հոգի մի առերեալ մահանացու մարմնով և անմահ հոգով, զի մեռանի և մարմնի ապականի դառնա ի հոգ և դարձեալ յարովեամբ նորոգի անապական հրամանանս Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և մնա յապիտեանս յապիտենից և ունի Հասուցումն ըստ գործոյ իւրաքանչիւրոյ – Nedir çektiri adamniñ? Belgili körüniyir, ki dir**

ekiaayalı, avlaytırnaalı, toyruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär topračka, da çaytıp turmaç bilä yänilänir buzulmaçsız boyurmaçı bilä Teğriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da çalir meñi meñilik, da bardir tölövä çilimğa körä här biri kendiniñ Какковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, букв, широкими ногтями, прямоходящий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; **ten yergäsindän** в плотском порядке, ввиду жизненных потребностей *SchET*; **ten zabun bolgan / zabunlangan, yaralangan, yirmiz ya teri** Восора, Восор; красный, червлённый – больной телом, заболевший, раненный, красный или шкура (Исб3 1 Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? – гр. Восор, евр. Боцра ‘недоступное место’ или ‘овчий загон’ – укрепленный город в Эдоме, совр. Эль-Бусейра к юго-востоку от Мёртвого моря); см. adam, at čibini, osa, pčola, rezanê, terondovatiy

ten² с.м. tenj

tenča (~, ~dir, ~niñ, ~da) (пол. tęcza) радуга; **đhudañiñ – günäñniñ čövräsiniñ bolgan çizil – oldur ya burnatniñ / burnatniy räng** // **đhudañiñ – tenča Jajd. Joh. 10, iris** радуга – это красное свечение, бывающее вокруг солнца, или багровый цвет // радуга, Откровение Иоанна 10, радуга (Откр10 1 И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные); **tenča aç açlıyka kelsä Tor: 103^r** когда радуга, т. е. цвет радуги перейдет в белую белизну; ср. tamaşa (Tenča... çizidir ~), yaу

tendäš составляющий с кем одно тело, одну плоть, единоплотный; **diarıñıñ – tendäš** единоплотный, единокровный – составляющий с кем одну плоть, единоплотный; **bolma gurkčilarga birgä meñärüci, da tendäš, da ülüslü sövünçlükä Jisus Křisdosta awedaran bilä Ef3** 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, и сочленами одного и того же тела, и сопричастниками радости во Христе Иисусе, обетованной посредством благовествования (Ef3 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования)

tenebrae лат. темнота, тьма, мрак, с.м. çaramyu (çalın ~ = **ıñğadıñıñ**)

tenebrosus лат. тёмный, мрачный, меркнущий, гаснущий, мутный, сумеречный, приглушённый, глухой, неясный, непонятный, загадочный, скрытый, неизвестный, безвестный, незнатный, смутный, неопределённый, неясный, с.м. çaramyu, obscurus (= **çıñıñ**)

teniz с.м. tenjiz

tenlä- (~gän, ~gänniñ; ~gänlärniñ; ~mäçiniñ) воплотить; **diarıñıñ – tenlägänniñ, ~lär** (= **tenlägän(lär)niñ**) р. п. ед. мн. воплощен(о)го, ~ых; с.м. yer

tenlän- (~mä; ~dim, ~diñ, ~di; ~iyirbiz; ~gän, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänlärgä, ~gänlärni, ~gänlärdä; ~gäni; ~mägän; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçni; ~mäçlär, ~mäçlärniñ, ~mäçlärni) обрета́ть тело, обрести плоть, воплощаться, воплотиться; **diarıñıñ – tenlän|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он воплотился; **diarıñıñ – tenlängän** воплотившийся; **ı diarıñıñ – tenlängän, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tenlängän(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед. мн. то же; **q diarıñıñ – tenlängän, ~ni, ~lär** (= **tenlängän(lär)ni**) в. п. ед. мн. то же; **diarıñıñ – tenlängän bilä, ~lar** (= **tenlängän(lär) bilä**) тв. п. ед. мн. то же; ср. boylan-

tenlänmäç обречение тела, плоти, воплощение; **diarıñıñ – tenlänmäçlär** мн. то же; **diarıñıñ – tenlänmäçniñ, ~lär** (= **tenlänmäç(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **q diarıñıñ – tenlänmäç, ~ni, ~lär** (= **tenlänmäç(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **diarıñıñ – tenlänmäç bilä, ~lar** (= **tenlänmäç(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

tenlänmäçliç обречение тела, плоти, воплощение = **diarıñıñ** то же

tenläš- обрести тело, воплотиться; **endi bizim üçün köktän da tenläšti çarnında surp Gojs Mariamniñ** Он спустился ради нас с неба и обрел тело в чреве святой Девы Марии

tenli (~; ~lär, ~lärgä, ~lärni) имеющий, тело, телесный, плотский, материальный с.л. с.ин. **materi-ali; ıñıñ – yuvuçtagı, ya tenli, ya körümsüz** эконо́м, распорядитель – близкий, или телесный, плотский, или невидимый, ср. **közätmäç, opatrovat etmäç, övdägi sprava, šafarstvo, ten almaç, yasamaç** (= **ıñıñ – materi-ali**) в.м. **ıñıñ – materi-ali**; **ıñıñ – materi-ali, tenli** низменный – материальный, вещественный, телесный, плотский; **çıñıñ – tenli** тучный, жирный, дебелый, толстый, дородный, полный – крупный телом, дородный, дебелый, коренастый, плотный; **ıñıñ – tenli // tenli** мясной, плотский, телесный; живущий, живой человек, душа – телесный, плотский, материальный: **Hälbät, barça bilä heçtir här / barı boştur barça adam tenli Ps38 / 39** 6 Подлинно, совершенно ничтожен всякий человек телесный / пусты все люди телесные (Ps 38/39 6 Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий, цсл. жнбый; – лат. перевод непонятен); **diarıñıñ – tenli // diarıñıñ** (= **diarıñıñ**) – corporeus телесный, плотский, временный; плотоугодный, мирской – имеющий тело, плоть, телесный, плотский, вещественный, материальный, телесный, вещественный, материальный; состоящий из мяса, из плоти; плотский; мясной, ср. **tensartin** (Рим7:14); **diarıñıñ – tenlilär** мн. то же; **ı diarıñıñ – tenli, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tenli(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **q diarıñıñ – tenli, ~ni, ~lär** (= **tenli(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **diarıñıñ – tenli bilä, ~lar** (= **tenli(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же;

³Esiñizdä bolsun baylanganlar, neçik ki siz dä alar bilä baylı bolgaysiz da xıynalğanlar, neçik ki siz dä, ki **tenlisiz** *Евр13* ³Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами вы телесны; *Մարդն է գոյացութիւն մարմնական – Adam dir barlıх tenli* Человек есть существо материальное; *անձն է ստորին յերկրաբաղ... լերկանմարմին – yılan dir sürkülğan... saçsız tenli* змея является пресмыкающейся... с безволосым телом; *ср. tensartın*

tenlilänmäxliх обретение тела, плоти, воплощение; *գմարմնաստրություն, ~р, ~у – tenlilänmäxliх, ~ni, ~lär* (= **tenlilänmäxliх(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же*

t'ennek' *с.м. tanak*

tenor (~; ~у) *лат.* изложение содержания документа

tensartın (~, ~men, ~siz, ~ni, ~dırlar; ~lar; ~larına) телесный, плотский, вещественный, материальный; ¹⁴**Bilirbiz, ki orenk' džansartındir, yoхsa men tensartınmen, yazıх bilä satılğan Рим7** ¹⁴Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотен, продан греху (*Рим7* ¹⁴Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху, *вар. плотяной, из плоти, смертен, укр. тілесний*), *ср. tenli, corporeus* (= *մարմնասոր*); ⁵**Zera kimlär ki tensartındirlar, ten sartın sayış etärlär, da kimlär ki džansartın – džan sartın Рим8** ⁵Ибо те, которые плотские, помышляют о плотском, которые духовные – о духовном (*Рим8* ⁵Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном); ²⁷**Biyänçli köründi, zera borçlu da edilär arga, zera egär ki džansartınlarına alarnıñ ülüşlü boldular esä gurk'çılar, tensartınlarına da ülüşlü bolma alarnıñ Рим15** ²⁷Им это показалось благоприемлемым, поскольку и должники были перед ними, ибо если язычники сделались участниками в их духовных делах, то должны соучаствовать им и в их делах плотских (*Рим15* ²⁷Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном); *ср. tenli*

tensiz (~, ~dir, ~gä; ~lär, ~lärni) бестелесный, бестельный, бесплотный, невестественный, нематериальный = *անմարմին* то же; *անիրավունք // անիրավունք – tensizlär ya seziksizlär мн.* несправедливые, неправедные, незаконные, неправоудные // бестелесные – бестелесные или бесчувственные, *ср. könüsüzlär* (= *անիրավ, անիրավ*); *Չի'նչ էս անմարմինը: Իմանալիքն էս – Nedirlär tensizlär? Añlovlulardırlar* Что суть нетелесные, *т. е.* нематериальные? Это постижимые умом, *т. е.* понятия, идеи; *Չի'նչ է սաՀմանն Հրեշտակացին: Ստեղծածը էս Սասունը և էս Էրզրոմը անմարմին – Nedir çektiri friştälärniñ? Yaratilganları dırlar Teñriniñ da dırlar barlıх tensizlär* Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными; *Չի'նչ է սաՀմանն գոյին: Գոյն նախ բաժանի բացասութեամբ ի անմարմին և ստորաստիճեամբ ի մարմին – Nedir çektiri barlıхniñ? Barlıх ilk ayrılır ketärmäx söz bilä tensizgä da xo-yulmaх ayтуş bilä tengä* Каковы дефиниции существ? Существа делятся прежде всего на бес-

плотные – посредством отрицательных слов и на материальные – посредством утвердительных выражений; *Որը էս երկրորդ անմարմին գոյը: Հրեշտակը էս – Xaysilardırlar ekinçi tensiz barlıхlar? Friştälärdırlär* Которые суть вторые бесплотные существа? Это ангелы; *Որը էս երրորդ անմարմին գոյացութիւնը: Հոգիը մարդկան էս – Xaysilardırlar üçünci tensiz barlıхlar? Džanları adamlarnıñ dırlar* Которые суть третьи бесплотные существа, или явления? Это души людей; *տեսակը – tensiz başlanmaхlar мн. от տեսակ* вид, взгляд, зрение, облик, лик; образ, идея, фигура, наружность; род, порода, сорт, разбор; проба, образец [*свр. вид, род; сорт; порода*] – бестелесные, бесплотные зачатки, *предп.* умозрительные образы, проекты; *Չի'նչ սաես գՀոգի քո: Մտմարմինն է Հոգիս իմ' – Ne aytarsen džanıñni seniñ? Tensizdir džanim benim* Что скажешь о душе твоей, какова она? Душа моя бесплотна

ten-söväklär *собир.* плоть и кости; **džan teni-söväkläri bolmastir** *Лк24* ³⁹дух плоти и костей не имеет

teñ, *он. ten* [= *teñ*] равный, одинаковый, тождественный, сходный, подобный; ближний; поровну; ²⁵**zera Hak'ar, Sinaj taydir, Arapistan, teñdir bu Erusayemgä, zera xuldur oylanları bilä kensiniñ birgä Гал4** ²⁵ибо Агарь – это гора Синай в Аравии, она равна сему Иерусалиму, потому что он раб вместе с чадами своими (*Гал4* ²⁵ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве); **zadasız Teñrilik / teñ / ten** [= *teñ*] **zadasız Teñrilik / teñi zadasız Teñrilikniñ da tügäl adam** безупречный Бог / равно безупречный Бог / равный безупречному Бог у и совершенный человек

teñärt- [*teñärt-?*] (~; ~tim, ~ti; ~irmen; ~mändir; ~sär) уравнивать, делать равным, одинаковым, уподоблять; *Հասարակ – teñärt ya barabarlat 2 л. ед. повел. от Հասարակը* уравнивать, сравнивать; слитить, сравнить, уподобить; выровнять, выгладить, подладить, сноровить, подветь – уравниай или сделай одинаковым; *Հասարակցի, ~y – teñärt-tim, ~ti* я, он уравниал; *Կո Հասարակ' – teñärtirmen* уравниваю; *Եր կո Հասարակ' – nek teñärtirmen* зачем мне уравнивать; *չեմ Հասարակը – teñärtmändir* не буду уравнивать; *սիրտի Հասարակ – teñärtsär* он непременно уравнивает, должен уравнивать; *ср. barabarlat-*

teñdäš (~im; ~lärimdän) ровня, сверстник; ¹⁴**Džuvutluxtan artıх barça teñdäšlärimdän, ki benim džinsimdan edilär, artıх öç aluçi edim benim atalarimniñ obıçayı üçün Гал1** ¹⁴Более всех в Иудействе моих сверстников, что были из рода моего, я был чрезмерным мстителем за обычи моих отцов (*Гал1* ¹⁴и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий); *ср. teñläš, vzrost* (bir ~ta = *Հասարակից*)

teñiz (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~iniñ; ~lär, ~lärdä), **teniz** (~ni, ~dä) море; *Ճարսն – teñiz ya хаууу, yas* (?) – море или печаль, скорбь;

δαι – **teŋiz**, *mare* море; озеро – море; **ի δαι**, ~*t*, ~*ly* – **teŋiz**, ~*dän*, ~*lär* (= **teŋiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* от, из моря, ~ей; **ընդ իրանդերս, ընդ իրանդերս** – **teŋizlär bilä** (?) – по морям, морями; **սրբիկն** (= **սրբիկն**) – **teŋiz** [tensiz] **balixi** / **balixi** [balxə], **muzika sövgän** дельфин – морская рыба, любящая музыку; **ծովախոր** – **teŋizgä boyulma** [bɔlma] / **boyulma** потопленный, погруженный, утонувший, погибший в море – утонуть или утонувший в море; **ծայրածուկ** [= **ծայրածուկ**] – **teŋiz buzuci** [насмешливый, шутливый; шутник, насмешник, балагур, шут] – *букв.* портящий море (*возм., переводчик производит заглавное арм. слово из воображаемого сочетания* **ծայրածուկ** ‘укоротить, окарнать, обсекать, обломать, обрубить’ + **ծուկ** ‘море’), *ср.* **kült-kü** (= **ծայրը, ծայր**); **Էթիսայ, Էթիսայ** [= **Էթիսա, Էթիսա** < *гр.* αἴθια ‘морская чайка’] – **teŋiz kazani**, **χαισι ki toyumsuz yiyir da χarišiyir / χarištiryir da eksindän dā heç bošanmas, tek ustavnê xiliniyir** *орн.* морской ворон, баклан большой, Phalacrocorax carbo; гагара, Gavia – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно (*баклан, иначе черный пеликан, или морской ворон – чрезвычайно прожорливая морская птица, которая кормит птенцов, отрывая проглоченную рыбу; что касается гагары, называемой тем же арм. словом, то речь здесь вряд ли идет об этой северной птице*), *ср.* **norok, nurok; Mare Maria est gracia affluendo** – **Teŋiz Mariam dir šayavatı aykan, ki andan här birisi algay ratunokun kensiniŋ zamanında kensiniŋ** *Море Мария есть милость с притеканием* – Море Мария есть милость притекающая, ибо всякий получит от нее спасение в свое время; **ծովու ծիրանի / ծիրանի / ծիրանի** – **teŋiz rāngi** 1 **Mag. 4** морской пурпур, морская порфира – цвет моря, 1-я книга Маккавейская 4 (1 **Макк4** 23 *Тогда Иуда обратился на добычу стана, и захватили много золота и серебра, гиацинтовых и багряных одежд, и великое богатство; – кыпч. перевод неточен: на самом деле арм. ծիրանի означает ‘багряный цвет, червленый, алая краска, кармазин; багряновидный, багряноцветный, багряный, червленоватый, красный; фиолетовый; порфира морская, пурпурная улитка, багрянка, Purpura murex, Purpura marina; сок багрянки; пурпурная, багряная краска; порфира, багряница, одежда из ткани, окрашенной в морской пурпур’*), *ср.* **burnatni / burnatniy** (~ *ipäk, χumaš, rāng* = **ծիրանի**), *ср.* **dzirani**; **սրճուկ** – **teŋiz sitläri, volok, utka** сеть, коею рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда; **ծովածուխ** (= **ծովածուխ**) – **teŋiz tolyunlari** волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый – морские волны, *ср.* **fantazma, tolyangan** (= **ծովածուխ** *в.м.* **ծովածուխ**); **սլէկոճիս** – **teŋiz tolyunlarda yaslanıyirmen, dalyalanıyirmen / dalyalanıyirmen ya yel bilä sürüniyirmen, pungor** не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – сло- няюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на мор-

ских волнах, волнуясь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*

teŋizdägi находящийся, обретающийся, обитающий в море, морской; **ծուկ և ծովային** – **teŋiz da teŋizdägilär** море и морские – море и обитающие в море

teŋizlix морской простор, морская среда; **սծովային** – **övgädän övgägä keltirmä, neçik adamdan adamlix / neçik teŋizdän teŋizlix ya adamdan adamlix / neçik teŋizdän teŋizli ya adamdan adamlix** происходящий; производный; мгновенный – образованный один от другого, как человечность от слова человек, как морской простор / морской от слова море или человечность от слова человек

teŋlāš ровня; **Հասարակ իմ** – **teŋlāšim benim** моя ровня: ¹⁴**Evet sen, adam teŋlāšim / teŋdāšim benim, yol körgüzüçim benim da tanıšim benim** *Пс54/55*

¹⁴Но ты, человек-ровня моя, напутствователь мой и знакомец мой (*Пс54/55* ¹⁴но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой, *цсл.* Ты же, человек равнодушне, владыко мой и знаемый мой), *ср.* **barabar** (= **Հասարակ**); *ср.* **teŋdāš**

teŋlāš- (~*mäsin*; ~*ti*; ~*käy*; ~*kän*) становится равным, ровней, уравниваться, сравниваться, сравниваться; **կրկնակալ** – **barabar, džüftlängän, teŋlāš-kän, ülüšlängän** присоединенный, приобщенный, связанный, соединенный, объединенный – совместный (общий), спарованный, уравненный, соучастный (наделенный долей); *ср.* **barabar**

teŋri (~, ~*men*, ~*sen*, ~*dir*, ~*niŋ*, ~*niŋsiz*, ~*niŋdir*, ~*nüŋ*, ~*gä*, ~*gädir*, ~*ni*, *огуз.* ~*yi*, ~*dä*, ~*dädir*, ~*dän*, ~*dändir*, ~*dändirlär*; ~*m*, ~*msen*, ~*mdir*, ~*mniŋ*, ~*mä*, ~*mni*, ~*mdä*, ~*mdän*; ~*ŋ*, ~*ŋniŋ*, ~*ŋä*, ~*ŋni*; ~*si*, ~*sisen*, ~*sidir*, ~*siniŋ*, ~*sinä*, ~*sin*, ~*sindä*, ~*sindän*; ~*miz*, ~*mizniŋ*, ~*mizgä*, ~*mizni*, ~*mizdän*; ~*ŋiz*, ~*ŋizniŋ*, ~*ŋizgä*, ~*ŋizdän*; ~*lär*, ~*lärsiz*, ~*lärdirlär*, ~*läрниŋ*, ~*lärgä*, ~*läрни*, ~*lärdän*; ~*lärim*, ~*lärimä*, ~*lärimdän*; ~*läriŋ*, ~*läriŋä*; ~*lärimiz*, ~*lärimizniŋ*, ~*lärimizgä*, ~*lärimizdän*; ~*läriŋizniŋ*, ~*läriŋizgä*; ~*läri*, ~*läriŋ*, ~*lärinä*, ~*lärin*, ~*läriändän*), **teŋrü** (~*nüŋ*), **täŋri** *ДТК: 136* бог, божество, боги-ня; божий, божественный *сл. сун. asduadz, barčanı tutuči, bardir, biy, boginä, boluptur, bolur, eyä, xirıysiz, teŋrilik, uçsuz, üç boy, yalyız, zorlu; ասէս* – **Teŋri, ya bolgay, könü, ya könülük, toyrı toyrulux** // **Teŋrim etkäy ya bolgay, könü** аминь, да будет так, крепко, верно, истинно, воистину – Боже, или да будет, истинно, или истина, истинная правда // Бог мой свершит или да будет так, истинно (*Вм27* ¹⁴Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом: ¹⁵проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь; – *лат.* amen, *гр.* ἀμήν ‘воистину, истинно, верно, да будет так’, *евр.* amen ‘да будет так’); **աստուած / ած** – **teŋri**, bug бог; **աստուծոյ** – **teŋriŋiŋ** *р. н.* бога; **աստուծոյ** – **teŋriŋiŋ / teŋrigä** *р., д. н.* бога / богу; **ի աստուած** – **teŋrigä** *д. н.* богу; **աստուած, ~p** – **teŋrini**, ~*lär* (= **teŋri(lär)ni**) *в. н. ед., мн.* бог|а, ~ов; **աստուածուհի** – **teŋridän** свыше, от Бо-



га, божественно – от Бога; *Ի աստուծոյ, ~y – teŋri|dän, ~lärđän* *отл. п. ед., мн. от бог|а, ~ов; աստուծոյ – teŋri bilä* *тв. п. богом; աստուծոյ – teŋrilär,* *bogovê* *мн. боги ложные, обожаемые язычниками, идолы, кумиры – боги; աստուծոյ – teŋrilärniŋ* *р. п. мн. богов; Ի աստուծոյ – teŋrilärgä* *д. п. мн. богам; աստուծոյ – teŋrilär bilä* *тв. п. мн. богами; Երբիտ – Teŋri* *Иегова – Бог (Исх3¹⁴Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий [Иегова] послал меня к вам; – евр. Яхве, переводимое как ‘Сущий’ (арм. Է) – по созвучию с евр. глаголом ‘существовать’); Էրիս – Teŋri* *р. п. мн. от Է* *высшее Существо, Бог, Сущий – Бог; Էրի – Teŋri* *Эли – Бог (евр. Или ‘Боже мой’ Мф27: 46); Էմանուէլ – Teŋri* *Эммануил, Эммануил – Бог (Ис7¹⁴Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Эммануил; – гр. Ἐμμανουήλ, евр. Имману Эйл ‘с нами Бог’ – одно из имен Иисуса Христа Мф1: 23); Բնակ – Teŋri* *Сущий, Бог, верховное Существо – Бог, ср. köktägi / kökdägi (= Բնակիւն); Գլուխ Գրիս – Teŋri* *Сущий, Существо славы – Бог; Չի՛ւշ է աստուծ: Տէր է – Nedir Teŋri? Biydir* *Что есть Бог? Это – Господь; Աբրահամ – Teŋridän* *Авиил, Авиел – от Бога (евр. Авиэл ‘мой отец – Бог’);¹²Zera ne türlü ki xatın erdän, ol türlü er dâ xatından; evet barçası Teŋridän* *1Кор11¹²Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; но все – от Бога; Tiyüstir k’risdänlarga, ki teŋrisiz, yalyan tanıxlıx bergäy* *Не годится христианам, ибо вы божьи, давать ложную клятву; Teŋri da adam* *Бог и человек (об Иисусе Христе); Teŋri niŋ anti* *клятва Богом; Teŋrisi Aprahamnıŋ / Apraham Teŋrisi* *Бог Авраама; Teŋrisi Aprahamnıŋ, Sahagnıŋ, Jagopnuŋ da alarnıŋ toyrularnıŋ / Biy barını tutuči, Apraham Teŋrisi, u Isahag, u Agop, u alarnıŋ artar oylanlarnıŋ, barını tutuči Biy, boşat bizgä bizim yazıqlarımıznı* *Господи Вседержителю, Боже Авраама, и Исаака, и Иакова, и их праведных потомков, Господи Вседержителю, прости нам грехи наши; Ari Teŋri, ari da xuvatlı, ari da ölümsüz, ki xaçlandıŋ bizim üçün, yarlıya bizgä* *Святой Боже, святой крепкий, святой бессмертный, распявшийся за нас, помилуй нас; Teŋrisi aŋakellärniŋ* *Бог апостолов; Teŋri Ata* *Бог Отец;²Teŋrisi atamniŋ benim* *Исх15²Бог отца моего; Teŋrisi ataları-mizniŋ* *Бог отцов наших; աստուծոյ անուն, աստուծ անուն – teŋri atı bu dünyâda keltirmä* *имя Бога – Божье имя, представленное в этом мире; Teŋri barçasınıŋ* *Бог всего сущего; tölämädim, zera sbgam Teŋri bergäy* *ActKP15: 101* *я не уплатил, так как денег у меня Бог пошлет; Աբր, Աբլ – Teŋridän berilgän markarelik, ya körümlü, parası yasnıŋ / ya parası yasnıŋ, ya şayavat keltirgän köp / şayavat keltirgän, ya köp keltirüci, Abel* *Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, Авель (евр. Хевел ‘сын’, или ‘верблюд’, или ‘дуновение; пар; суэта, ничтожество, нечто скоропреходящее, ни-*

чтожность’ – второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; *потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом: “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин” Быт4: 4-5, 25); Teŋri biyiklängän ulu-luxnu, da xanlıxni, da hörmätini berdi Napok’otono-sorga, ataŋa seniŋ* *Бог Всевышний дал величие, царскую власть и почет Навуходносору, отцу твоему;⁵⁶Sinadilar, açtıllar Teŋrini Biyiklängän da tanıxlıxın anıŋ saxlamadılar* *Ис77/78⁵⁶Они испытывали (искушали), огорчали Бога Всевышнего и свидетельств (уставов) Его не сохраняли; Teŋrim da Biyim benim Jisus Krisdos, sözü Ari Džannıŋ* *Бог мой и Господь мой Иисус Христос, слово Святого Духа; teŋrilärniŋ Biyi* *Господь богов; Teŋri niŋ boyruxu* *Божье веление; смерть; Teŋri niŋ boyruxundan* *по Божьей заповеди; Teŋri niŋ buyruxu bilä* *согласно Божьей заповеди; Teŋri niŋ boyruxu bilä bütün saxla-* *воспитывать всецело в законе Божьем; աստուծաւսուխ – Boy. P’ıl. / P’ılı. çang teŋrigä ya teŋrini dotknönıy // dotknênê // teŋrini dotknönıy* *проникший дела Божии; Бога коснувшийся – оглавление к Посланию апостола Павла к Филиппийцам, к Богу привлеченный или вовлеченный в соприкосновение, сопричастие с Богом, приобщенный к Богу; Teŋri niŋ erki* *Божья воля; Teŋridä / Teŋrigä erki* *свободный для Бога; Գրի (Ի Գրի Իր) – grabaşdlarnıŋ teŋriläri* *божествами, идолами своими тв. п. от мн. Գր* *божества, идолы – боги идолопоклонников (1Цар17⁴³И проклял Филистимлянин Давида своими богами); Գր – grabaşdlıx / grabaşd teŋriläri* *р. п. от мн. Գր* *божества, идолы – боги язычников;⁸Teŋri haybatlıdır sayışlarında arıläriniŋ kendiniŋ, ulu da xorxulu üsnä alarnıŋ, ki çövräsiniädirlär anıŋ* *Ис88/89⁸Славен Бог в помышлениях святых Его, велик и страшен Он для всех окружающих Его; Teŋrigä inan-* *верить в Бога; Teŋrisi Israjelniŋ* *Бог Израилев; աստուծաւսուխ – teŋri işi, 1 Т’кр. Naxerk.* *Богом созданный, Богом сотворенный, создание, творение Божье – Божье дело, творение, 1-я книга Царств, Предисловие; Teŋrisi Jagopnuŋ* *Бог Иаковлев;²Işitkây saŋa Biy kününä tarlıxniŋ, boluşuči bolgay saŋa atına [= atı] Teŋrisiniŋ Jagopnuŋ* *Ис19/20²Да услышит тебя Господь в день скорби, да будет помощником тебе имя Бога Иаковлева (Ис19/20²Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева); Գրիցաղարար – zorlu kibik ya teŋri kibik, teŋrilik yeri kibik ya menzniylar kibik, ya bek, özdän kibik // zorlu kibik ya teŋri kibik, yeri kibik // teŋri kibik ya zorlu kibik* *героически, мужественно – подобно герою или подобно богу, божественно или как храбрецы, или как могучий, исключительный / подобно герою или как бог, божественно / подобно богу или подобно герою, геройски; Teŋri könü Teŋri könüdän* *Бог истин-*

ный от Бога истинного; **սասնածարեալ** – **Teñridän körkäyğän** божественный – украшенный Богом; **11Ol türlü siz dä sayışlañız boyuñuznu ölgän yazıxtan da tiri Teñrigä Krisdoska Jisuska, Biyimizgä bizim Рим6** ¹¹Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем; **här teñriniñ künü** каждый божий день; **սասնած ընդունէ** – **Teñri xabul körgäy** да примет, вместит, признает Бога; **գերակին** – **teñriniñ xatun kişi üçün, boska // xatun kişini teñri ündärlär edi dinsizlär** всевышняя, высочайшая, божественная, богоподобная – о божьей женщине, божья // *так* неверные звали женщину богом; **Teñridän da ari atalardan xarışlıdırлар** прокляты Богом и святыми отцами; **Teñrigä xarşidir** это противу Бога; **48Teñri, xaysi ki izdär öcümnü benim da hnazant etär žoyovurtu tibimä Пс17 / 18** ⁴⁸Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы; **Teñrisi xıynalğan mardiroslarñı, xaysi ki bar ediñ dayın burun, ne ki dnyânıñ yaratılğanı** Бог замученных мучеников, который существовал прежде сотворения мира; **Teñri... xaysi ki bolmalıdır, sen äväl bilirsən** Бог... знающий заранее то, что должно произойти; **Teñri... xaysi ki ne ki bolmaxtır, dayı ilgärtin biliyirsən da köriyirsən** Бог... знающий заранее и предвидящий все, что должно быть; **Teñri... xaysi ki kelmäxsen törä etmägä ölülgä, tirilärgä** Бог... который должен прийти судить мертвых и живых; **Sensen könü Teñri, xaysi ki olturupsen xanatları üsnä friştälärniñ, kerovpeğärniñ da şerovpeğärniñ** Ты истинный Бог, восседающий на крыльях ангелов, херувимов и серафимов; **Teñrisi xıynalğan mardiroslarñı** Бог замученных мучеников; **Teñriniñ xorxusu** страх Божий; **47da sövüngäy dżanım benim Teñrim xutxaruçim bilä benim Лк1** ⁴⁷и возрадуется дух Мой о Боге моем, Спасителе Моем; **սասնածարեալ** – **Teñridä xuvatlangan** Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный в Боге; **խղազրիտեալ** – **Teñridä xuvatlangan** приведенный в веру, приобщенный к закону, таинствам, *букв.* с помазанной елеем головой – укрепленный, обретший силу в Боге, *ср.* **džadularniñ, yaman kişilärniñ atıdır** (= **խղազրիտեալ և խղազրիտ**); **յա[սասնածարեալ]** – **Teñridä xuvatlangan ya birlängän** *м. п. от սասնածարեալ* Богом возведенный, укрепленный; близкий к Богу; божественный, священный – укрепленный, обретший силу в Боге или приобщенный к Богу; **Բաբառէ** – **Teñridä xuvatlangan** *и. с.* Рафаил – укрепленный, обретший силу в Боге (*евр.* ‘помощь, исцеление Божие’); **Orbes ase Esajia, 9 klux: atı ündälgän anıñ: friştä ulu sekritniñ, tamaşalı sekretarı, Teñri xuvatlı, buyruçı, Ata kelgän dnyânıñ // ündälsär atı anıñ: sk’ançeli, sekretni, Teñri xuvatlı, buyruçı, Ata kelgän dnyânıñ, buyruçı eminlikniñ // ündälgän bolur atı anıñ: tamaşalı, sekretli, Teñri, Ata kelgän dnyânıñ, buyruçı eminlikniñ // ündälirlär atı anıñ: ulu sayışniñ friştäsi, tamaşalı sirındaş / sayışdaş, Teñri xuvatlı, buyruçı, buyruçısı eminlikniñ, Atası kelädžäk menjilikniñ** Как пишет Исаия, 9-я

глава: наречено имя Его: ангел великого таинства, чудесный поверенный в тайны, Бог крепкий, властелин, Отец будущего мира // непременно наречено будет имя Его: чудесный, тайный, Бог крепкий, властелин, Отец будущего мира, владыка покоя // наречено будет имя Его: чудесный, тайный, Бог, Отец будущего мира, владыка покоя // наречено будет имя Его: ангел великого помысла, чудесный сообщник в таинствах / в мыслях, Бог крепкий, властелин, владыка покоя, Отец грядущей вечности (**Ис9** ⁶Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира, *цсл. велика сокѣта ѿглаз, чдленз, сокѣтннкз, бгз крѣпкій, властелинз, кнзъ мїра, ѿцъ вѣдщцагѡ вѣка*); **Teñrisi markareğärniñ** Бог пророков; **Teñri benim bilä, Teñrialar bilä ActKP11: 61** Бог со мною, Бог с ними, *т. е.* будь как будет, ладно; **Teñrisi menjilikniñ** Бог вечности; **Չի՛նչէ սահման Մասնո՞ւն: Մասնուն է** – **Nedir nişanı Teñriniñ? Nişansızdır** Каковы пределы Бога? Он беспределен; **գրչալի** – **teñri oylu** герой – сын бога (*ср. гр.* ἦρως, *лат.* heros ‘вождь, военачальник, предводитель; воин, боец; герой, богатырь, человек сказочной силы и доблести < сын или потомок олимпийского божества и смертного человека, наделённый непомерной силой и сверхчеловеческими возможностями, но лишённый бессмертия’, *гр.* ἡμίθεος, *лат.* semideus ‘полубог’); **Teñri Oylu** Бог Сын, Сын Божий; **Teñriniñ Oylu** Сын Божий; **Teñriniñ Oylu tapunmaslar** они не признают Бога-Сына; **Teñriniñ öcäşmäki / öcäşmäxi** гнев Божий; **Teñri ötünçü / ötünç ActKP8: 131 / 191** долг перед Богом, неофициальный заем; **գաՀանճա** – **Teñriniñ payı, baхşışi, T’iw. 28** дар – Божья доля, дар Богу, Числа 28 (**Чис28** ²приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне; **Вм12** ¹¹все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу); **Teñrisi Sahagniñ** Бог Исаака; **սիրատրել** – **Teñrigä simarlama** заповедать Богу; **Teñriniñ Sözü** Бог Слово; **սասնածարար** – **teñri, teñri sposobunda** по-божественному, божественно – божески, божественным образом; **սիր[ելի] ա[սասնած]ու** – **Teñridän sövülgän / sövgän** любимый Богом моим – возлюбленный, любимый Богом (**Неем13** ²⁶Он был любим Богом своим; **Рим1** ⁷всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим; **1Фесс1** ⁴возлюбленные Богом братья); **սասնածաՀրաՀ** – **Teñridä tamaşalı ya Teñridä çviçoniñ / çviçoniñ** чудно, божественно сотворенный – в Боге, божественно дивный или в Боге, божественно образованный; **արբեղաՀտեմ, ~р** – **teñrini tanıyir|men, ~biz** почитаю, ~ем бога; **ԱրբեղաՀու, Արբեղայու** – **Teñrini tanıgan** Архелай – почитающий Бога, *с.м.* **tanı**; **իր ծանուալ** – **Teñrini tanıgan // Teñrini tanıgan, iş ehlişi** осведомляющий, извещающий, объясняющий, изъясняющий, толкующий, сообщающий, рассказывающий, обнаруживающий, оглашающий, заявляющий, разглашающий, значительный, выразительный, изъяснитель, объявитель – знающий, чтящий, почитающий, исповедующий бога // исповедую-



ций бога > знающий, сведущий, знаток дела, *возм.*, службы, священнослужитель; **Teŋri Teŋridän** Бог от Бога (*о Боге Сыне*); **Teŋri teŋrilärniŋ** Бог богов – высочайший, всевышний Бог *ср.* **Bi-yiklängän, Biyiktägi**; ¹**Teŋri teŋrilärniŋ, Biy sözlä-di, ündädi yerni kün toyuşundan çaх batışına kün-nüŋ** Пс49/50 ¹Бог богов, Господь заговорил (воз- глагодал), призвал землю от восхода солнца до самого запада; ²¹**Teŋrimiz bizim Teŋri tırgızüci, da Eyämizdändir çıxkanı ölümnüŋ** Пс67/68 ²¹Бог наш – Бог воскрешающий, *хотя* от Господа на- шего исходит и смерть; **Teŋri tırlıkimniŋ** Бог жиз- ни моей; **Teŋridän toygаn** рожденный от Бога, бо- горожденный; **Teŋri niŋ töräläri** Божественные законы; ³**Teŋri uludur Biy, xаn ulu üsnä barça yer- niŋ** Пс94/95 ³Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами; **Uludur Teŋri** велик Господь; **Teŋrigä utru** против Бога; **Teŋrigä utru hnazant bol-** быть богопослушным; **սկիսուղ (= սկիսող) – Teŋri yalyz** начинатель, начинающий, полагающий начало, основополагающий – сам Бог, *ср.* **başlagan, başlavuči (= սկսող)**; **Teŋrigä ya- man ayt-** хулить Бога **yaratılmagan tarbiyatın Teŋri niŋ toydurduŋ** ты родила несотворенную природу Божью; **Teŋri kendidir yaryuči** Бог сам судья; **könü yaryuçu Teŋridir** истинный судья – Бог; **Teŋri niŋ töräsi / yaryusu** суд Божий; **Teŋri niŋ yaryusuna bariştiruči** примиритель перед Божь- им судом; **ստուգաճերմուր, ստուգաճերմուր – Teŋri- niŋ yarıxından, ya körümgä keltirüci, ya ortaga keltirüci** *мн.* блаженные в Боге, всеблаженные – от света Божия, или являющие, или представля- ющие, воплощающие, олицетворяющие; **teŋri yoluna, saхin ActKP26: 21** бога ради, будь осторо- жен; **teŋri yoluna ber-** давать бога ради, подавать милостыню, жертвовать; **keldix klänçilikkä teŋri yolu üçün ActKP11: 181** мы пришли бога ради просить милостыню; **bir xuç bergäysiz, teŋri yolu üçün ActKP14: 21** бога ради, предоставьте келию; *см. другие наименования и эпитеты Бога: abra- vuči, abrovuči, adam sövüci, ahli, aхili Atanıŋ Ji- sus, alyışli, aŋılıci meŋilik, aŋlavuči, aŋlovuči me- ŋilik(niŋ), aŋmagan yamannı, ari, arilärdä tıngan, Ari Džan, Ari Džanı Křisdosnuŋ, arıtuči, artar, aruvluхта tıngan, Ata, ayavuči, ayovuči, ayırılma- gan yarıx, azad etüci Křisdos, äväl ne ki meŋilik, bayışlavuči / bayışlovuči yarıyamaхni, barçadan alyışli, barçasından alyışli, barçasından ari, barça- ni ayovuči, Biyi barçanıŋ, barçanı / barçasından bi- lüci, barça biylik etkän kimsälär üsnä, barçaga ha- dir, barçaga xudratli, barçadan xuvatli, barçanı tir- gızüci, barçanı tutuči, barçadan yaхşı da şayavatli, barça yaхşılıxlarnıŋ Biyi, barçanı yaratuči, barın ayavuči, barını tutuči, barına yarıyovuči, başdba- nim, başxiş berüci, başlanganı barça yaхşınıŋ, be- rüci yarıyamaхni, bilmäxliхtän Biy, bilmäxliхlär- niŋ Biyi, bir, bir Biyidir barçasınıŋ, bir Teŋri, bir Teŋrilik, Biy, Biyi biylärniŋ, biyänçli, biyik, biyik- längän, biyiklätüci başimni, biyiklätüci başim- niŋ, biyikliktä sıyıngan, biyikliktä turgan, Biyiktä- gi, biyiktägi k'ahana, Biylikniŋ, boluş, boluşuči, bo- luşuçu, boş etkän yazıxlarımnı, barlıхından Ata-*

niŋ, buyruх etüci, buyruхçi, buyruхçisi ölümnüŋ da tırlıknıŋ, bütүн dünyanıŋ Biyi, çovraх, dünyanı tu- tuči, dünyanı Yaratuči, dünyanıŋ Eyäsi, Džanı Teŋri niŋ, džinsi toyrularniŋ, džomard padşahi, Ee- li, Eli, eminlikni berüci, Errortučiun, eşiki yarıх- niŋ, etilmägan, etüci keçanıŋ, etüci köknüŋ da bütүн yerniŋ, Eyä, Eyä Teŋri, färählik, gölü sövük- lüknüŋ, günäşi aruvluхnuŋ, günäş toyru Křisdos, haybatım, Biyin haybatniŋ, haybat bilädir haybat- langan, haybatli, hörmätim, ilgärgi toygаn Oyluŋ, ilgäri / ilgärtin körgän, inamlidir, işanç, işançi džä- nimniŋ, işanç xutxarıлмахniŋ, işançi tırlıkimniŋ, işançim tırlıkimdän, işanç yarığa, Jisus, Jisus Křisdos, biyiktägi k'ahana, k'ahana meŋilik yergä- sindän Mełkişetegniŋ, klävüci yaхşılıхni / yaхşılıх- niŋ, klävüci uruşnu, ki etti kökni da yerni, ki turı- yir Erusaуemdä, köktägi, köktägi Ata, köktägi Biy, köktägi Xan, köktägi Teŋri / Teŋri köktäki, kölgä (kölgä) başıma, kölgäsi başimniŋ, köni, könü, könü xozusu Teŋri niŋ, könü xurban, könü Teŋri, könü Teŋri Jisus Křisdos, könü vartabed, könü yarıх, köplärgä yarıyovuči, köpyarıyavuči, köpyarıyovu- či, körümsüz, közätüçim, közätüci barçanıŋ, közä- tüci bizni, Křisdos, Křisdos Teŋri, küçlü, küçlü kü- çü bilä kensiniŋ, xabulum, xadir etüci, xan haybat- li, xan meŋi meŋilik da dayın da, xan ulu üstnä bar- ça yerniŋ, xanı eminlikniŋ, xanı haybatniŋ, Xanı xanlarınıŋ, xaysi ki bar ediŋ dayın burun, ne ki dün- yanıŋ yaratılғанı, xaysi ki bolmalıdır, sen äväl bi- lirsen, xaysi ki ne ki bolmaхtır, dayı ilgärtin biliyir- sen da köriyirsen, xaysi ki hadirlänipsen kelmägä törämizni etmägä, xaysi ki izdär öçümnü menim da hnazant etär žoyovurtnu tibimä, xaysi ki kelmäx- sen törä etmägä ölülärgä, tirilärgä, xaysi ki kök u yer toludur seniŋ haybatıŋ bilä, xaysi ki olturupsen şerovpełärniŋ da kešovpełärniŋ xanatlarına, xaysi ki olturupsen xanatlari üsnä frıstälärniŋ, kešovpe- lärniŋ da şerovpełärniŋ, xaytaruči bularganları / bularganlarınıŋ, xolun tutuçidir, xoрхulu, xozusu Biyimizniŋ, xozusu Teŋri niŋ, xurban tiri, xutxarıл- махim, xutxarıлмах barçasına, xutxarıлмахi barça- (si)niŋ, xutxaruči, xutxaruçu, xuvat, xuvatlatuči, xuvatli, meŋi Xandır köktä, miadzın Oylu Biy Teŋ- riniŋ, miadzın Oylu Teŋri niŋ, možniy, müdara, müñüz xutxarıлмахıma, müñüzü xutxarıлмахim- niŋ, Oylu Atanıŋ, Oylu Atanıŋ yalyz toygаn Jisus Křisdos, Oylu / Oylu Teŋri niŋ, Oylu Teŋri niŋ Ji- sus, Oylu, Oylu da ari Teŋri, Oylu Teŋri, oŋu anıŋ, oŋuŋ seniŋ, ot tiri Křisdos, otlu tiri Křisdos, öç alu- či, öç izdävüci, öç saхlamagan, ögövlü, ölcövsüz Ata, ölülärniŋ yaryuçisi, ölümsüz padşah, öpkä saхlamagan, övündürüci Ari Džan, özdän, padşah ari köktägi, padşahim, padşahi barça padşahlarnıŋ da biylärniŋ biylik etkän, padşahi haybatniŋ, pad- şahlar padşahi / padşahi padşahlarnıŋ, pastır xu- vatli, payım menim, payım meŋärmäximniŋ menim da ayaximniŋ (pażagimniŋ) menim, saыlıхim, saыla- vuči barçasını, saыlovuçim, satun alğan meni, si- ŋarlıх boluşuči, skançeli, sövüklü, sövündürüci, sö- vündürücü, sözü Ari Džanıŋ, sözü Atanıŋ, sözü da sıfatı Atanıŋ, sözü Teŋri niŋ, surp, surp Errortu- čiun da bir Teŋrilik, şayavatli, şayavatli da yarıyo-

vuçi, şayavatlî yarlıyovuçi, şnorhk'ú Ari Džannîñ, tamaşalı, tas etüçi xaranyuluxnu, tatlı, tatlı da toyru, tatlı yarlıyovuçi, ten zadasız Teñrılık da tügäl adam, bir Teñrılık, tergövsüz, tergövüçi yapuxnu, tırgızüçi barčanı, tiri, tiri da tiri etüçi, tiri K'risdos, tirlikim, tirlik berüçi, tirlik menilik, tirliki menilikniñ, toγγan, toγru, toγru yol, toxtatuçi, tözümlük, turuçi köktä, tügälävüçi xoltıamni, ulu, ulu asrı, umsa, umsa arılärniñ, umsa da išançı džanımnıñ, umsa tirlikniñ, unutmagan, unutulmagan yarıx, unutuçu yamannı, uzunağılı, uzunesli, üç boy Teñrılık, üläştürüçisi barča yaxşılıqlarıñı, ülüşü meñärmäxımniñ da ayağımnıñ, ülüşüm žarankliğımniñ meniñ da trunokumnuñ, ülüşüm meniñ yerinä tirilärniñ, vartabed, yaxşı, yaxşı etüçi, yaxşı etücü, yaxşı Jisus, yalyız, yalyız ari, yalyız ari arilärdä tıngan, yalyız biyiklängän, yalyız Biy, Biy Teñri yalyız, yalyız Oylu Teñriniñ, yalyız şayavatlî yarlıyovuçi, yalyız toγγan Oyluñ, yalyız toγγan Oylu Teñriniñ, yalyız umsaşı xutxarılmayına džanımnıñ, yamannı aqmagan, yaraγ xutxarılmayıma, yaratuçı, yaratuçı meniñ Jisus K'risdos, yaratuçi köknü da yerni, yaratuçi tirilärgä da ölülärgä, yaratuçi yarıxni, yaratuçu, yardımçı, yaryuçi, yaryuču, yaryuçısı tirilärniñ da ölülärgä, yarıx, yarıxım, yarıxı džanımnıñ, yarıx könü K'risdos, Yarıx Yarıxtan, berüçi yarlıyamağni, yemiş yüräkiñniñ seniñ Jisus K'risdos, yetkinčä barčasına, yetövsüz teñrilik, yetövsüz u tergövsüz toyruçı Ata, yol körgüzüçi, yöpsünövlü, yöpsünövüçi, yöpsünövücü, yöpsünüçi, yuvux; *cp. asduadz, tanir*

Teñrigädän *оп., см. Teñri* (~dän)

teñrilän становиться богом, превращаться в бога, обожествляться; **Teñri adam boldu, da adam teñriländi** Бог стал человеком, а человек обожествился

teñrilät- делать богом, превращать в бога, обожествлять; *www.wadawu[ti, ~ep, ~nyg - teñrilät(tim, ~ti] я, ты, он обожествил; www.wadawu[guñu]tef, ~p, ~tu, ~ep, ~t, ~fu - teñrilätiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, bu, alar, bular* обожествля|ю, -ем, -ешь, -ете, -ет, -ют; *www.wadawu[guñu]tef, ~p, ~tu, ~ep, ~t, ~tu - teñrilätsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar я, мы, ты, он, они долж|ен, ~ны обожествить*

teñrılık (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~täñ, ~imniñ; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä; ~lär), **teñriliğ** (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~täñ; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~lärdän) божество, бог; *www.wadawu[ti]u - teñriliğ*, bostvo божество (*Рум1* ²⁰Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны; *Кол1* ¹⁹благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота, *вар.* Бог пожелал, чтобы в Нем обитала полнота Божества); *www.wadawu[ti]uñ - teñriliğniñ* *p. n.* то же (*Кол2* ⁹в Нем обитает вся полнота Божества телесно); *www.wadawu[ti]uñ, ~tuñ - teñriliğkä* *đ. n.* то же; *www.wadawu[ti]uñ, ~p - teñriliğni, ~lär (= teñriliğ(lär)ni)* *v. n. ed., mn.* то же; *www.wadawu[ti]uñ - teñriliğtän* *отл. n.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğ bilä* *тв. n.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğlär*, bostva *mn.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğlär*, bostva *mn.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğlärniñ* *p. n. mn.* то же;

же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğlärkä* *đ. n. mn.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğlärni* *v. n. mn.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğlärđän* *отл. n. mn.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğlär bilä* *тв. n. mn.* то же; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğ* божий, божественный, священный – божественность (*2Пет1* ⁴содлались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью); *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğ* божий, божественный, деист, богоисповедник – божественность; *www.wadawu[ti]uñp - teñriliğ*, **Gureγ ayot'k'** божественный, божий – божество, молитвы Кирилла (*Деян17* ²⁹Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого); **www.wadawu[ti]uñp - Kim etti seni? Teñriliğ** Кто создал тебя? Бог; **www.wadawu[ti]uñp - Kimdän etidiñ sen? Teñriliğtän** Кем ты создан? Богом; **www.wadawu[ti]uñp - Inanıyirmen Ata Teñrigä barčanı tutuçi, xaysi dir Principium divinitatis - başlamaği Teñriliğniñ** Верую в Бога-Отца Вседержителя, который есть начало Божества; **www.wadawu[ti]uñp - bir Teñriliğ** единый Бог (о Троице); **www.wadawu[ti]uñp - Haybatlan, ten, gujs Mariamdan toγγan, xaysi Teñriliğ bilä birlänipsen çövrälänmäğän** Слався, Тело, рожденное от Девы Марии, соединенное с Богом необъятным; *www.wadawu[ti]uñp - zorlu kibik ya teñri kibik, teñriliğ yeri kibik ya menzñiylar kibik, ya bek, özdän kibik // zorlu kibik ya teñri kibik, yeri kibik // teñri kibik ya zorlu kibik* героически, мужественно – подобно герою или подобно богу, как бы проявление божества или как храбрцы, или как могучий, исключительный / подобно герою или как бог, как его проявление / подобно богу или подобно герою, геройски; *www.wadawu[ti]uñp - zadasız Teñriliğ / teñ / ten [= teñ] zadasız Teñriliğ / teñi zadasız Teñriliğniñ da tügäl adam* безупречный Бог / равно безупречный Бог / равный безупречному Богу и совершенный человек; *см. üç boy, yiğkün*

teñriniñki божий; **www.wadawu[ti]uñp - bar mendän keri, şaytan! azmağliğim menimsen! ki sayışlamassen Teñriniñkin, yoqsa adamniñkin Mφ16** ²³отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое

Teñritoyurgan Богородица; **www.wadawu[ti]uñp - pareγosluxu bilä ari Teñritoyurganniñ** при заступничестве пресвятой Богородицы; *cp. Asduadzadzin, Diramajr*

teñrü *см. teñri*

Teodor *см. T'eоторос*

Teodora *см. T'eотора*

Teodores *см. T'eоторос*

T'eodorořet, Teodoretus (*лат. Theodoretus, гр. Θεοδώρητος*) и с. Феодорит – Феодорит (386/393-457), епископ Кирский, автор продолжения «Церковной истории» Евсевия Памфила

Teodoros *см. T'eоторос*

T'eodoros Sikulos Диодор Сицилийский (*лат. Diodorus Siculus, гр. Διόδωρος Σικελός / Σικελιώτης*, ок. 90 – 21 до н. э.), автор 40-томной «Исторической библиотеки» («Βιβλιοθήκη ἱστορικῆ», дошли



1-5 и 11-20, от остальных – фрагменты), которая охватывает синхронно изложенную историю Древнего Востока, Греции, эллинистических государств и Рима от легендарных времен до середины I в. до н. э.

Teofilakus см. **Teophilakus**

Teogyedianos, Teogyedianos, Teogyidianos, Teogledianos (арм. **Դիոկղետիանոս**, гр. Διοκλητιανός, лат. Diocletianus) и. с. Диоклетиан – Гай Аврелий Валерий Диоклетиан (лат. *Gaius Aurelius Valerius Diocletianus*, 245-313), римский император в 284-305 гг.; **biydz Teogyidianos** нечестивый Диоклетиан; см. **Dioklecian**

Teognea (арм. **Թեոգնեա**, лат. Theognia, гр. Θεογνία) и. с. Феогния – супруга священника Анастасия (IV в.), 40 лет жившая с ним в девстве, см. **Anasdas** (~ k'ahanaj)

teoloyik (искаж. лат. theologicus, гр. θεολόγος) теолог, богослов; **ստեօլոյակաւոր** – **teoloyiklar**, **Teņri üčün sözläǵänlar** // **asduadzapanlar**, **ki Teņri üčün sözläǵänlar** (?) – теологи, сказывающие о Боге // богословы, которые говорят о Боге

Teophilakus, Teophilag, Teofilakus (арм. **Թեոփիլակոս**, **Թեոփիլակոս**, лат. Theophylactus, гр. Θεοφύλακτος) и. с. Феофилакт – Феофилакт Симоката (гр. Θεοφύλακτος Σιμοκάττης, нач. VII в.), византийский писатель и историк, автор 8-томной «Истории правления императора Маврикия» (гр. «Ἱστορία»)

Teophilos, Teophilos (арм. **Թեոփիլոս**, лат. Theophilus, гр. Θεόφιλος) и. с. Феофил; **ari vartabed Teophilos** святой учитель Феофил – Феофил (ум. в 183/185 г.), епископ Антиохийский со 169 г., автор полемических трактатов (сохранилось «Послание к Автолику» в 3 книгах – лат. «*Apologia ad Atolyicum*», гр. «Πρός Αυτόλυκον») и утраченных комментариев на Евангелие и Притчи Соломона; **Teophilos cesar Gosdantinubolsi** Феофил, император Константинопольский – Феофил (813-842), византийский император – с 821 соправитель отца, с 829 г. – единоличный

Teosgoros (~, ~ka, ~nu) (лат. Dioscurus, Dioscorus, гр. Διόσκωρος) и. с. Диоскор, Диоскур; **Teosgoros Ayek'sandriyski'y Hajrabad** Диоскор, патриарх Александрийский – поддерживал ересь Евтихия, вместе с Ювеналием руководил оправдавшим его Эфесским собором 449 г., на котором участвовал в избиении патриарха Константинопольского Флавиана монахами Варсумы, см. **Barsam², Plapianos**; осужден Халкидонским собором 451 г. и сослан в Пафлагонию, где умер в 454 г.; **χарγίσιlи atasi Teosgoros** ее проклятый отец Диоскор – отец великомученицы Варвары, см. **Varvara**

Teoteos см. **Teotos**

Teotorides (~lärni), **Teotoridos** (арм. **Թեոտորիդես**, **Թեոտորիդես**, лат. Theodoretus, гр. Θεοδόρητος) и. с. Феодорит – Феодорит Кирский (ок. 386/393 – ок. 457/458/460), троюродный брат Нестория (см. **Nesdor**), епископ Кира с 423 г., полемизировал с арианами, Несторием и основоположни-

ком монофизитства Евтихием, был низложен последователями второго, но затем восстановлен после провозглашения им анафемы Несторию; автор «Церковной истории» за 324-429 гг. (лат. *Historia ecclesiastica*, гр. Ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία) и многих теологических трактатов

Teotora, Teodora (~, ~niņ) (укр. Федора, Феодора, Теодора, пол. Teodora, арм. **Թեոտորա**, лат. Teodora, гр. Θεοδώρα) и. с. Феодора; **surp Teodora üčün mardirosuhi da Didimos üčün, χaysi edi žolnir** о мученице Феодоре и Дидиме, который был воинном (казнены правителем Александрии в 304 году во время гонений на христиан; память у православных 27 мая старого стиля, у католиков 28 апреля)

Teotoros, Teotoros, Teotoros, Teodoros, Teodores, Teodor (~ga), **Theodor** (укр. Федір, Теодор, пол. Teodor, арм. **Թեոտորոս**, лат. Theodorus, гр. Θεόδωρος) и. с. Феодор; **krisdan murar Teotoros** каменщик-христианин Феодор – один из каменщиков, которым было приказано замуровать семерых отроков-христиан в пещере у Эфеса; **Teotoros / surp Teotoros / Theodor, 3 in cant[ibus]** Феодор / святой Феодор, Теодор, третий номер в песнях, кантах – преподобный Феодор Студит Исповедник (гр. Θεόδωρος Στουδίτης, 759-826), настоятель Студийского монастыря в Константинополе, автор свыше 500 писем, погребальных песен в честь матери и дяди, теологических сочинений, проповеди во имя апостола Варфоломея и завещания ученику Навкратию, память у православных 11 ноября старого стиля

Teotos (~, ~ka), **Teot'os, Teotos** (~, ~nuņ), **Teotos, Teotosios, Tewot'os**, оп. **Teoteos** (арм. **Թեոտոս**, лат. Theodosius, гр. Θεοδόσιος) и. с. Теотос, Теодос, Феодосий; **Ulu Teotos** Феодосий Великий – Феодосий I Великий (лат. *Flavius Theodosius, Theodosius Magnus*, гр. Θεοδόσιος Μέγας, 346-395), император Восточной Римской империи с 379 и всей Римской империи в 394-395 гг.; **Teotos cisar / Teotos χan, ki edi sanli krisdan oγul surp Johan Osgiperanniņ** император Феодосий / царь Феодосий, который был почетным крестником святого Иоанна Златоуста; **Kiči Teotos padšah** царь Феодосий Малый, – Феодосий II Малый, или Младший, ок. 401-450, император Восточной Римской империи, т. е. Византии, с 408 г.; на его правление значительное влияние оказывали сестра Пульхерия (до 428), жена Евдоксия (до 441), после – евнух Хрисафий; при нем Константинополь обнесен мощными «стенами Феодосия» (413 г.), издан свод византийского права – «Кодекс Феодосия» (438 г.), проведены вселенские соборы в Эфесе (431 г., осуждение несторианства; 449 г., победа монофизитства; Халкидонский собор 451 г. объявил собор 449 года «разбойничьим» и отменил его решения), утрачены значительные территории в Северной Африке; **Teotos / Teot'os / Tewot'os χan ermeniniņ** армянский царь Теодос – Теодорос Рштуни (ум. в 658 г.), полководец, наместник Арабского халифата в Армении, Грузии и Албании Кавказ-

ской, согласно Псевдо-Шапуху Багратуни, владеет страной Армянской 45 лет (История анонимного повествователя / Пер. М. О. Дарбинян-Меликян. – Ереван, 1971: 94)

Teptosios см. Teptos

tep см. tep-tek

tep- (~iyirmen) брыкать, лягать, пинать ногами; *արագեմ* – virgat etiyirmen, **ayaх bilä tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, пинаю ногами (Деян26¹⁴Трудно тебе идти [арм. брыкать] против рожна, вар. бить ногой колючку); *արամեմ* – **tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – пинаю, брыкаю, лягаю; *ձիգամեմ* – **tepiyirmen** (?) – пинаю, брыкаю, лягаю

tepat- TS: 749 см. teprat-

teplіca, čeplica (укр. теплиця, теплина, пол. cieplica) теплица, горячий источник, гейзер; *չերմիւղ* – **teplіca** / **čeplica**, **yerdän čixkan isi suv** теплица – горячий источник, выходящая из земли горячая вода (гр. θερμή ‘горячие источники’)

Тевора, Tevora, Teḅovra, Deḅora (арм. *Դեբորա*, укр. Девора, пол., лат. Debora, гр. Δευόρα, евр. Девора ‘пчела’) Девора, Дебора – а) и. с. ж. пророчица, была судьей во времена угнетения Израиля царем Асора Иавином; б) геогр. местность с пальмой, под которой она жила, между Вефилем и Рамой, на горе Ефремовой; **ol rostopni Deḅora**, **yäšil palma tibinä olturgan** та расторопная Девора, сидящая под зелёной пальмой; ¹¹**Taspoldular** / ¹¹**Tas boldular** / **boldilar alar čovraḅına Teḅovrada** / **čovraḅta Teḅovrada** / **Teḅovrada** / **čovraḅına Tovraninḅ da boldular nečik tezak yerdä** / **hinoy yernin** Пс82/83¹¹Они погибли у источника Деворы / в оазисе в Деворе / у источника Дора и сделались как навоз в земле / земли (Пс82/83¹¹которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли)

tepran ovlu TS: 596 ош., см. tepränövlü

teprä-: tepragan TS: 750 ош., см. teprän- (~gän = *բարեղեալ*)

teprän- (инф. ~mä; ~di, ~dilär; ~mädi; ~ir, ~irlär; ~mäš, ~mäslär; ~mäš edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~mägäy, ~mägäylär; ~sälär; ~sär, ~särlär; ~misär; ~gän, ~gängä; ~gänimni; ~gäninä; ~gänlär; ~mägän, ~mägängä; ~mägänlär, ~mägänlärnin; ~mäḅ, ~mäḅniḅ; ~mäḅi; ~mäḅi; ~mäḅlär; ~mäḅlärä; ~alman), оп. **tebrän-** (~mä) шевелиться, двигаться, сдвигаться, сдвинуться, дрожать, знобить, лихорадить, встрепенуться, пробуждаться, пробудиться, копошиться, кишеть сл. син. **bar-**, **huf**, **keč-**, **keltir-**, **köč-**, **ḅaḅutlan-**, **oyna-**, **rušicsä** / **rušitcä bol-**, **salin-**, **seskän-**, **silkin-**, **tez ḅayt-**, **titrä-**, **tolḅan-**, **uvažit et-**, **ülüšsüz**, **yüin**, **zrušitcä bol-**, **venite**; *չուել* – **tepränmä**, **köčmä** / **göčmä** > **köčmä** уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход – тронуться, двинуться, отправиться в путь, переехать, перекочевать; *դրրդուեմ* [= *դրրդումի*] – **tepräniyirmen**, **rušicä** / **rušicsä** / **rušisä boliyirmen** трясу, двигаю, качаю, шатаю; подвигаю, побуждаю [колеблюсь, двигаюсь, шевелюсь] – шевелюсь, двигаюсь (Пс117/118¹³Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь под-

держал меня), ср. **türtün-**¹; *խաղալ* – **tepräniyirmen**, **rušitcä boliyirmen** играю, забавляюсь, веселюсь, шучу, резвлюсь; иду, хожу, двигаюсь; выхожу, выпархиваю, стремлюсь вон – шевелюсь, двигаюсь (Быт25²²Сыновья в утробе ее стали биться), ср. **oyna-** (oyniyirmen = *խաղալ*; ~di = *խաղալ*); *չլեմ* (= *չուեմ*) – **kečiyirmen**, **tepräniyirmen** // *չլեմ* – **wychodze** ухожу, отъезжаю, отправляюсь в путь; выступаю из лагеря, выступаю в поход – перехожу, прохожу, миную, двигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь // *վыхոջու*; *տատանիւմ* – **tepräniyirmen**, **saliniyirmen**, **tolyaniyirmen** трясусь, качаюсь, шатаюсь, не решаюсь, колеблюсь, сучусь, беспокоюсь, двигаюсь, шевелюсь – шевелюсь, качаюсь, колеблюсь, содрогаюсь, мучусь схватками, судорогами: ¹⁴**ki bolmagay**, **ki bundan soḅra bolgaybiz oylanlar talaškan da teprängän barča yellärdän vartabedliḅindän**, **adamlarnin aldamaḅları bilä**, **ustatliḅ bilä aldamaḅ bularmayına** Еф4¹⁴дабы впредь мы не были младенцами, сорящимися и колеблющимися от всякого ветра учений, из-за обмана человеков, вследствие лживой хитрости совращения (Еф4¹⁴дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству оболъщения); **tepränmä bolmas edi** не мог пошевелиться; **teprändi esimizgä bu iş** в нашем сознании возникла эта идея; *որ գեռան ի վեր երկրի* – **ki teprändilär yer üstünä** которые двигались, шевелились, копошились на земле

teprängän шевелящийся, двигающийся, движущийся, шевельнувшийся, приведенный в движение, поколебленный, возбудившийся, возбужденный, сдвинутый, сдвинувшийся, копошащийся, кишащий, подвижный, движимый; *բարեղեալ* – **teprängän** (?) – двинувшийся, пошевельнувшийся; *բարժան* – **teprängän** (?) – двинувшийся, пошевельнувшийся; *բարժիւն* – **teprängän** // **tepränmäx** > **teprängän** (?) – двинувшийся / шевеление > пошевельнувшийся; *չարժեալ* – **teprängän** двинутый, подвигнутый, приведенный в движение; поколебленный, возбужденный, взволнованный; потрясенный – шевельнувшийся, приведенный в движение, поколебленный, сдвинутый, сдвинувшийся; *չարժան* – **tolu**, **čerez verḅ** / **üst bilä** / **prez virḅ aḅkan** // *չարժանիւր* – **teprängänlar**, **nattoczony** движущийся, движимый, подвижный; потрясенный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край // ед., мн. шевелящийся, ~еся, движущийся, ~еся, копошащийся, ~еся, кишащий, ~е, наполненный до краев, набитый битком (Быт7¹⁴все гады, пресмыкающиеся по земле...²¹...все гады, ползающие по земле; Быт8¹⁹все звери, и весь скот, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; Лк6³⁸давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам); *Ռարժիսի են թաաանմանի մարմն: Մարմն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կեն-*



դանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մակագութեանց և Հանճարոյ ընդունակ – Ne türlü bolur barliḡından tarbiyatın körgüzmä adamniḡ? Adam dir barliḡ tenli, **teprängän**, tiri, tiniḡli, sezikliḡli, sözlü, ölümlü, peşälärniḡ [= peşälärni] da tädbirni yöpsüngän Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышащее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; **Ռրբ էն շարժական գոյրն: Յերկու բաժանի պսխըն ի յանկենդան և ի կենդանին – Xaysilardirlar **teprängän barliḡlar**?** Ekigä böliniyir bu – kendi tirisizlärğä da tirlilärğä Какovy суть движущиеся существа? Они делятся на два *vida* – на собственно неживых, неодоушевленных и живых, одоушевленных; **Չի՛նչ է զգալի և մարմնական գոյրն: Նախ երկու բաժանի զգալի գոյն, պսխըն շարժական և յանշարժական, և յանշարժըն էն բնական և որ արուեստական: Ռրբ էն բնական անշարժ գոյն: Քարըն և Հողըն և սոցին նմանըն և թէ շարժին բնութեամբ և ոչ բնութեամբ – Xaysilardirlar seziklängän da tenli barliḡlar?** İlk ekigä bölünür seziklängän barliḡlar bu – **kendi teprängängä da tepränmägängä, da tepränmägänlärniḡ** bardirlar, ki öz tarbiyatından, da bardirlar, ki peşälängän, taşlar, da topraxlar, da bularga oḡşaşlar, da ki **tepransälär** – küç bilä, da tügül tarbiyat bilä Какovy суть ощутимые и материальные существа? Прежде они делятся на движущиеся и недвижущиеся, а среди недвижущихся имеются предметы естественные, существующие сами по себе, и искусственно созданные, камни, и земли, и сим подобные, и если они движутся, то силой, а не по естеству; **Եւ՛ ռրբ էն արուեստար անշարժ գոյրն: Երկաթն, պղինձն, արճիճն, արձաթըն, և որդըն [= սոկըն], և որբ ի փայտից և այլ նիւթից և այլ սոցի նմանը բարավը – Da ḡaysilardirlar **peşälängän tepränmägän barliḡlar**?** Temir-baxırlar, ḡoryaşınlar, kümüşlär da altunlar, da kimlär ayaçlardan da özgä materialardan da özgä bularga oḡşaşlar köplär А какovy искусственно произведенные недвижущиеся предметы? Всякие виды железа и меди, свинца, серебра и золота, и которые их дерева и других материалов, и многие им подобные; **Ռրբ էն անկենդան շարժունըն: [...] – Xaysilardirlar tirisiz? **Teprängänlär** – suv, da ot, da yel** Которые суть неодоушевленные? Движущиеся *неодоушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; **Ռրբ էն կենդան շարժունըն: Ի յերկու բաժանի, պսխըն ի բուսականն և ի շնչականն և ի շնչա բուսականն – Xaysilardirlar tiri **teprängänlär**?** Ekigä bölüniyir, ajsink'n bitişkänlärğä da tiniḡli bitişkänlärğä Какovy суть живые движущиеся *существа*? Они делятся на два *vida*, то есть на растения и на одоушевленные произрастающие *существа*; **Փրնճողական – **teprängän yaman suxlančik**** ржущий – возбужденный скверной похотью

teprāniš (~; ~im; ~i, ~iniḡ, ~in; ~imiz; ~lärin) шевеление, ворошение, колебание, сдвиг, пробуждение, телодвижение, душевное движение, возбуждение, волнение, страсть = **շարժ** движение, волнование; переворачивание; колебание, по-

трясение, качание, возбуждение, поощрение; дрожь, дрожание, вздрагивание; телодвижение, действие; **Yaziḡlimen** beş seziklikim bilä, **altı türlü teprānišim bilä, on eki gövdäm bilä, üç yüz altmish beş boynlarım bilä, meya Teḡrigä** Грешен я пятью чувствами моими, шестью разными страстями моими, двенадцатью членами моими, тремястами шестьюдесятью пятью суставами моими, грешен пред Богом (*согласно Иоанну Кассиану Римлянину (ок. 360 – ок. 435), главных страстей, которые опустошают род человеческий, восемь – это чревоугодие, блуд, сребролюбие, гнев, печаль, уныние, тщеславие и гордость; первые шесть соединены между собою каким-то сродством или связью, так что излишество первой страсти дает начало последующей*)

tepränmägän нешевелющийся, неподвижный, недвижимый, нерушимый, неколебимый, непоколебимый = **անշարժ** недвижимый, неподвижный, твердый, постоянный, незыблемый, непоколебимый, непотрясаемый (*Иов41¹⁵Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут; Деян27⁴¹Нос [корабля] увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн; Евр12²⁸приемля царство непоколебимое; 1Кор15⁵⁸будьте тверды, непоколебимы; Кол1²³пребываете тверды и непоколебимы в вере); **անշարժ, ~р – **tepränmägän**lär ed., mn.** то же; **անսղելի – **tepränmägän** ya ülüšsüz** неотлучимый, неразделимый, неразлучимый – нерушимый или неделимый; **Ժերշարալ – **tepränmägän** (?)** – неколебимый, непоколебимый, неподвижный, недвижимый; **անշարժեղուցաներոյ – **tepränmägän etsär**** непременно обездвижит, должен обездвигить*

tepränmäx, op. tebränmäx шевеление, движение, колебание, возбуждение *сл. син. barmaḡ, huf, kečmäx, ketmäx, silkinmäx, yıyın; բարդուն – **teprängän / tepränmäx** > **teprängän** (?)* – двинувшийся / шевеление > пошевелившийся; **շարժմունք – **tepränmäxlär**** *mn. от **շարժումի*** движение, волнование; переворачивание; колебание, потрясение, качание, возбуждение, поощрение; дрожь, дрожание, вздрагивание; телодвижение, действие – *mn. колебания, движения; շու – huf, yıyın, **tepränmäx / tepränmäx** [tebranmaḡ], barmaḡ, kečmäx / ketmäx шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (*Быт33⁸И сказал Исав: для чего у тебя это множество [людей], которое я встретил?*); **տատնումի – **tepränmäx, silkinmäx / silkinmäx**** качка, тряска, колебание, шатание, движение, потрясение, волнение, беспокойство духа, трепетание, дрожь; переворачивание хлеба – шевеление, колебание, сотрясение, тряска*

tepränmäxlük (~in), **tepränmäxlıḡ** шевеление, колебание, пробуждение к движению, возбуждение, движение = **շարժեցումի** приведение в движение, колебание, возбуждение, волнование; трясение; качание, колыхание, шевеление

tepränmäxsiz нешевелиющийся, неподвижный, недвижимый, нерушимый, неколебимый, непоколебимый; **dayma tepränmäxsiz saxla olturyuçun ermeni džinsiniñ** сохрани непоколебимым престол рода армянского

tepränmäsis нешевелиющийся, неколебимый, непоколебимый, неподвижный; ²**Bilir misiz, ki xaçan gurk'çılar ediñiz, gurk'lar xačina, tepränmäsis ne-çik, barip kelip ediñiz** 1Kop12 ²³Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к идолам, как нешевелиющиеся (1Kop12 ²³Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас)

tepränövlü шевелящийся, двинувшийся, сдвинувшийся, поколебленный; **hıñıqıwıqlı** – **tepränövlü**, **zruşıtcâ bolgan** стойкий, укрепленный, основательный – поколебавшийся, колеблющийся, сдвинувшийся (Прем4 ⁴и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; – арм. положительная форма извлечена, видимо, из отрицательного контекста)

teprät- (инф. ~mä, ~mägä; ~iyim; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~ir, irlär; ~mäs, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyir; ~käylär; ~sär; ~misär; ~mägän; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxni; ~ip; ~miyin), он. **tebrät-** (~iyirmen; ~sär) шевелить, трусить, трясти, тряхать, потряхнуть, двигать, сдвигать, трогать с места сл. син. **izdä-, xarıştır-, naruşit et-, tint-, poruszat;** **zırdıtıqlı, ~gırlı, ~ıwı** – **teprät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он двинул, подвинул, привел в движение; поколебал, возбудил, взволновал; потряхнул, потряс; качнул, колыхнул, шевельнул – шевельнул, поколебал, сдвинул, привел в движение; **ıwıqlı** – **izdiyirmen, tintiyirmen, xarıştıriyirmen, teprätıyirmen** ищу, добиваюсь, исследую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, доискиваюсь, допытываюсь, роюсь, шарю, иду по следу, разбираю; возмущаю, волную – ищу, разыскиваю, шарю, ворошу; **zırdıtıqlı** – **teprätıyirmen** двигаю, подвигаю, привожу в движение; колеблю, возбуждаю, волную; трясую; качаю, колыхаю, шевелю – шевелю, колеблю, сдвигаю, двигаю; **ıwıwıqlı, ~p** – **teprätıyir|men, ~biz** (?) – я, мы трясю, ~ем, сотрясаю, ~ем, потрясаю, ~ем, ср. **salın-** (~gan), **silkil-, teprän-** (~gän) = **ıwıwıqlı**; **xaysi biçaxlarnı törä kördü teprätmägän da tizövü yerindä** ActKP8: 211 которые ножи суд увидел нетронутыми и в том порядке, в каком они были уложены; ⁷**Yaşsi barıyir ediñiz. Kim teprätti sizni könülükä biyänmä-mägä?** Гал5 ⁷Вы шли хорошо: кто подвинул вас не угождать истине? (Гал5 ⁷Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?) **teprätmäx** шевеление, колебание, движение, побуждение к движению = **zırdıtıqlı** приведение в движение, колебание, возбуждение, волнование; трясение; качание, колыхание, шевеление **teprätüçi** приводящий в движение, шевелящий, колеблющий, сдвигающий, возбуждающий, подуськивающий; **Inamsız da ayız teprätüçi dingä** Безверный и распускающий на веру свой рот;

Tepriniñ olturyuçun teprätüçidir här kez он всякий раз пытается поколевать престол Божий **tepsi** (~; ~lär) блюдо – широкая плоская тарелка, глубокая миска для общего кушанья, сл. син. **aş, azıx, çaşa, çaşka, staciya, yemäk, pułmysek;** **hırp – tepsi Tani.** 13 пицца, яство – блюдо, Даниил 13 (Дан14 ³³Был в Иудее пророк Аввакум, который, сварив похлебку и крошки хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы отнести это жрецам), ср. **aş, azıx, staciya, yemäk** (= **hırp**); **ıwıwıqlı** (= **ıwıwıqlı**) – **tepsi Ług.** 135 блюдо, тарелка, чаша суповая, миса, круглая чаша, чашка, горшок – блюдо, Лука 135 (Лк11 ³⁹Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства); **ıwıqlıwıqlı** (= **ıwıqlıwıqlı**) – **tepsi, pułmysek** р. н. от **ıwıwıqlıwıqlı** блюдо, чаша, тарелка – блюдо, миска (Мф14 ⁸Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя); **ıwıwıqlıwıqlı** – **tepsi** в. н. ящик, ларец, коробочка; чаша; футляр книги – блюдо; **bayır tepsi uluskiçisi bilä 6... cinoviy tepsi** ActKP17: 331 блюд медных больших и малых шесть... оловянное блюдо; **6 cinovı tepsi, 3 cinovı konica da 2 zili duvarniñ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarniñ** ДГрун: 35 шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковра... шесть подносов, три кружки и два настенных ковра; **üç tepsi çini Ven1788: 74v** три фарфоровых блюда; **Lukaş xulum alnına sindirdi 1 pyalamni da sonra alıp xıyar bilä tepsini urdu yergä** ActKP12: 251 перед моим батраком Лукашом он разбил одно мое оконное стекло и затем схватил блюдо с огурцами и ударил об землю; ср. **tegänä**

tep-tek сам по себе, сам собой, как есть, нетронутый; **Borç üçün 30 yılga dirä tep-tek turganniñ, ki ol borënu törä bilä izdamägän, keräk tep-tek turgay menilik** Касательно долгов, остававшихся всеу до тридцати лет: поскольку те долги через суд не были востребованы, они должны оставаться как есть вовек

ter (~, ~gä, ~ni; ~in, ~indä; ~lär; ~läri, ~läriñ) пот = **ıwıwıqlıwıqlı** (= **ıwıwıqlıwıqlı, ıwıwıqlıwıqlı**) – **ter** мн. от **ıwıwıqlıwıqlı** пот; **Oylunıñ yüzündän džegätindan ayxan bürtük-bürtük terläri üçün tüşkäni üçün** о том, как пот градом катился с лица и со лба твоего Сына; **çaх ki xastalıx ol tergä aylansa** до тех пор, пока болезнь не обратится в пот; **terläsär edi xanlı ter blä** должен был вспотеть кровавым потом; **Terlädi, ki terin yüzünün sürtkäy** Он вспотел, дабы отерли пот лица Его; см. **yaylıx**

tera TS: 751 см. **derä**

terandlı (n. Terand) житель или уроженец Теранда, выходец из Теранда – города в провинции Систан и Белуджистан, Иран; **Mğrdič ötäyayalı terandlı** ActKP11: 231 Мғрдич, иностранец (букв. из Заморья), из Теранда

teraznêşiy (n. terazniejszy) современный; **pod ten čas teraznêşiy** тогдашний

terädžä см. **teredžä**

terädžü см. **täräzü**

teräk (~, ~tir, ~niñ, ~nüñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i,



~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~lär, ~lärnij, ~lärgä, ~läрни, ~lärdän; ~läri, ~lärinij, ~lärin, ~läрини) дерево, древо, бревно, брус, балка, кормило *сл. син. аҭаҭ, ҭазиг, stolp, tikilgän, tikmä; nečik pravdživi räyiz, berdi (streit >) dümän yañilmagan, ҭačan kensiniñ bağalı berdi provat, budur teräk pevni* как истинный капитан, он дал непогрешимое кормило > непогрешимый руль, когда дал свое бесценное правило, то есть надежное кормило; *ҭрҭауғ – teräk (?)* – дерево; *дунлр – teräklär* *ед., мн.* древо, дерев|о, ~я; *дунрард – teräk, stolp Esaj. / Esa. 5* поднятый шестом, положенный на шест; тычина; беседка в саду – дерево, столб, столп, мачта, колонна, Исаия 5 (*Ис5* ²построил башню посреди его, *цсл. ҭозддҭх ҭблмз посредѣ ҭгв*); *уһн – teräk* колонна, столп, подпора – дерево, столб, столп, мачта, *ср. mayestat (= ukünü), stolp (= ukulp); unül – teräk // teräk ya tikilgän // tikmä* растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насаженный // сажанец (*Mux1* ⁶За то сделаю Самарию грудой развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* ²⁹садите виноградные сады); *unülр – teräklär* *мн.* деревья; *urülр, ~g – teräkniñ, ~lär (= teräk(lär)niñ)* *р. н. ед., мн.* дерев|а, ~ев; *qurp – teräkin // qurp (= qurp) – Saym. 79* *в. н.* телец, теленок; лоза, ветвь виноградная, виноградное дерево; короб, корзина, кузов, плетенка – его дерево // Псалом 79: ¹²*Sal-dä teräkin kendiniñ ҭаҭ теңизгә диңрә, ҭаҭ ирмаҭлардир / ирмаҭларга диңрә мадыаҭ бутаҭларә аниñ // Sal-dä litorosun kensiniñ теңизгә дирә, аҭин сувларга дирәдир будаҭларә аниñ Ис79/80* ¹²Она [виноградная лоза] пустила древо свое / побеги свои до самого моря, над самыми потоками / до самых потоков молодые ветви ее (*Ис79/80* ¹²она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки), *ср. бизов, borla* (~ teräki, ~ teräkinij macicası, *vitis = urp, urp в.м. urp), sepet (= urp в.м. urp); ҭрҭлр дун – teräk, аҭаҭниñ atidir // teräkniñ atidir* дерево сосна, ель, кедр – дерево, название дерева // название дерева (*Быт21* ¹⁵и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом, *цсл. н по-керже ҭтрочә под ҭлн ҭдннн*); *Нрр ҭн unülр ҭн unülр: ҭарр ҭарр, ҭн unülр, ҭн unülр, ҭн unülр, ҭн unülр, ҭн unülр – Xaysilardilar tinişsiz bitişkilär? Yaş bičanlar, da tikilgänlar, da teräklär yemiş berüçilär, da özgä bu türlülar* Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; *ҭарррррррр – Ezeg. 19 teräk yeri* сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – Иезекииль 19, место, где много деревьев (*Иез19* ¹¹И были у нее [виноградной лозы] ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями, *вар. среди густых деревьев, цсл. ҭредҭ лбзл*), *ср. bağalıx (= ҭарррррррр)*; *ср. armud, armut, badäm, бизов, bobok, borla, butaҭ, gumiy, indžir, kruxt, ҭабаҭ, ҭаҭра, ҭанат, ҭурма, latoros, loza, macica, makuvka, nur, rezanê, tal, teräkinä, tikmä, tiräk, üst, yaban indžir, yaman indžir, yelkän, verbina, zäytün, živica, palmes, salix*

teräkinä (~lär, ~läрни) дерево
teräklük заросли деревьев, роща = *дунулуғ* место, насаженное деревьями
terän (~, ~dir, ~gä, ~dän; ~inä, ~indän; ~lär) глубокий; глубоко; глубь, пропасть, бездна; насыщенный, яркий; *ҭрҭрҭр – terän ya ҭорҭулу tipar, sü-rät* темный, мрачный – глубокий, мрачный или страшный вид, образ, облик, лицо; *ҭар, ҭарр – terän* глубокий, впадный; вогнутый – глубокий: ⁶*Nečik ki uludur işläriñ / işiñ seniñ, Biy, da asrı terändir sayışiñ / sayışlarıñ seniñ Ис91/92* ⁶Как же велики дела Твои, Господи, и преглубоки помышления Твои! (*Ис91/92* ⁶Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!); *ҭарр, ҭаррр – teränlär* *мн.* то же; *ҭар ҭаррр – bek terän yaralangan* глубоко раненный, пронзенный – очень глубоко раненный; *ҭарррррр (= ҭарррррр) – terän bilgän* благоразумный, мудрый, хитрый, проницательный, тонкий, лукавый, проникающий – глубоко знающий; *ҭарррррр (= ҭарррррр) – terän bilüçilär* *мн.* то же – глубокие знатоки; *раррррр ҭарррррр ҭаррррррр – ҭлррр билә terän bilgän* нравом змея глубокосведущая; *дунр (= дунр) – terän bilüçi, ustaz, mani sözlävüçi* [обман, коварство, хитрость] – глубоко знающий, сведущий, хитрый, коварный, говорящий притчами, рассказывающий байки; *р ҭарр, р ҭарр – terän buçaxlarga (?)* – по глубоким углам, в дальние углы; *ҭарррррр – terän ҭорр, derä* пустота, впадина, ухаб, выбои; пещера – глубокая яма, овраг; *ҭарррррррр, ҭарррррррр – terän ҭорр // terän ҭорр / ҭоррлар* пропасть; бездна, жерло, глубина; ров, яма – *ед., мн.* глубокий ров, глубокая яма: ¹⁶*Җорр, ҭаҭси ки / Җоррнн, ки ҭазди да аритти anda, түşkәйләр terän ҭоррга, ҭаҭсин да işlädi / түşkәy teräninä, ҭаҭсин ки etti Ис7* ¹⁶Яма, которую он выкопал и выгреб, да упадет он в глубокую яму / в пропасть, которую сам изготовил (*Ис7* ¹⁶рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил); *ҭаррррррр, ҭарррррр (= ҭарррррр) – terän derä* долина, юдоль – глубокий овраг; *ҭарррр – terän etmäx* рытье, копание, зарывание; утаивание; уменьшение, убавление, умаление; ограбление – углубление, делание глубоким, *ср. teränlä-; ipkin terän rāngli* насыщенного пурпурного цвета; *ҭарррррррр, ҭарррррррр – terän sözlävüçi* красноречивый, вития; многослов – говорящий глубоко, содержательно; *ҭарррррр – terän tergövüçi (?)* – глубоко исследующий, анализирующий; *арррррр – günäş yariğ bilä terän, yariğ közü / ya yariğ közü* солнце – солнце с ярким светом, источник света / или источник света, *ср. ҭору; [р] ҭарр ҭарррррр – bek terän yaralangan* сильно, тяжело раненный, получивший смертельный удар – очень глубоко раненный; *ҭарррррррр (= ~ [рррррр]) – terän yerdä boyma* [bołma] / *boyma* погрузившийся, вдавшийся [погрузиться] – потонуть в глубоком месте, на глубине; *рррррррррррр – terän yerdä boyma / boyma* [bołma] выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогонять, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвер-

гать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утоплять в глубоком месте

teränesli отличающийся глубоким умом, глубиной суждений, вдумчивый; *teränleşli ya ~fikirli* (?) – отличающийся глубоким умом, глубиной суждений, вдумчивый или глубокомысленный

teränfikirli глубокомысленный, см. **teränesli**

teränlä- углублять; *teränlägib, ~gib, ~ug* – **teränlä|dim, ~din, ~di** я, ты, он рыл, копал, зарывал; утаивал; уменьшал, убавлял, умалял; ограблял – углублял; *teränlädim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar* (?) – я, ты, мы, вы, он, они углублял|и; *sp. terän etmäç*

teränlän- (~gän; ~gänlär) быть углубленным, углубляться, помещаться, опускаться на глубину; *teränlängän* вырытый, выкопанный, зарытый; утаенный; уменьшенный, убавленный, умаленный; ограбленный – углубленный, углубившийся, помещенный, опустившийся на глубину (*Лк6* ⁴⁸Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне), *sp. yašin-* (~iyürmen = *teränlät* *в.м.* *teränlät*); *teränlängänlär ya çöyurlanganlar* *мн.* то же – углубленные или изрытые ямами, снабженные вром

teränlät- углублять; *teränlät, ~p* – **teränlät|iyir|men, ~biz** углубля|ю, ~ем

teränli имеющий определенную глубину, глубокий, глубинный; *teränli* – **dayin teränli** глубже – более глубокий, обладающий большей глубиной

teränlik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~indä, ~indän; ~lär, ~läрни), **teränliç** (~, ~niñ; ~i, ~inä, ~in, ~indän; ~lär), **teränliç** (~, ~tä, ~ta, ~tän, ~tan; ~ina, ~indän; ~lär, ~lar) глубина, глубь, углубление, впадина, овраг, окоп *сл. син. buçxaç, çoyur, derä, abyssus, profundum; шп – teränliklär, derälär, buçxaçlar, profundum, abyssus* глубина, сокровенность, дно – глубины, овраги, углы, глубина, глубь, бездна, море, высь, вышина, дебри, бездна, безмерность, подземный мир, преисподняя; *teränlik* ставка, палатка, сень, намёт, куца, шатёр, скиния, шалаш, свод небесный; жертвенник, алтарь, престол; таблица арифметическая, четырехугольники (клетки), на коих ставятся шашки – глубина, углубление, окоп, *sp. çatir, çolodnik, zaslona* (= *teränlik*); *teränliç|lär* *ед., мн.* глубь, глубин|а, ~ы, глубокость; дно; впадин|а, ~ы; рытвин|а, ~ы – глубин|а, ~ы: ⁷*Tergädilär töräsizlikni, hadirlädilär tergämä tergämäçni / tergövni, kelgäy adam teränlikini / teränliçini yüräçini kendiniç / kensiniç* *Пс63/64* ⁷Изыскивали беззаконие, подготовили исследовать исследование, чтобы дойти до глубины человека, до глубины сердца его (*Пс63/64* ⁷Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца); *teränliklär* *мн.* от *teränlik* корень, род, колено; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – *мн.* глубины, *sp. pazüg* (= *teränlik* *4Цар6: 23*), *tib* (~i = *teränlik*); *teränlik*

teränlik (= *teränlik*, *teränlik*) – **çaysi ki teränlikini Teräniñ tergiyir** глубокомыслящий, здравомыслящий, рассудительный – исследующий глубину Бога, постигающий божественные тайны; *teränlik* *мн.* возраст или (?) – так называются глубины

teränsiz неглубокий = *teränlik* (= *teränlik*) мелкий, мелководный, неглубокий; *teränlik* – **keçitsiz, teränsiz, keçövsüz // terän, sansiz, bezkonesçny** непроходный, непроходимый; неизмеримый, беспредельный, несметный, неисчислимый, бессчетный – беспроходный, неизглубимый, непроходимый // глубокий, несчётный, бесконечный

teräzü *см.* **täräzü**

terbiyat *см.* **tarbiyat**

terçä (< *terçä* *DE*) стремительный, быстрый; стремительно, быстро; *terçäni pambas etmä egär yirayın, egär yuvuytun, zera yaman söz terçä da tezindän yetär, da alarniñ arasına talaş bolur* не хули товарищей ни издали, ни вблизи, ибо злое слово дойдет скоро и быстро, и среди них возникнет распря

teredžä *см.* **teredžä**

teredžibä *см.* **tedžribä**

terebint *бот.* терпентинное дерево, *Pistacia terebinthus* – кустарник или небольшое дерево рода фиесташка семейства сумачовых; из его смолы (хиосского, или кипрского, терпентина) получают эфирное масло, близкое к скипидару, из семян – терпентинное масло; галлы на листьях и ветвях, вызываемые тлями, содержат дубильные вещества, применяемые для дубления кож; *terebint* – **ayaç atidir, terebint** тополь, осокор; осина, калина, бук – название дерева, терпентинное дерево (*Ис41* ¹⁹посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе; *Ос4* ¹³На вершинах гор они приносят жертвы и на холмах совершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень)

Terebuvskiy (*укр.* Теревовський, *пол.* Trzebowski) *и. с.* Теревовский, *т. е.* выходец и села Теревов, Тшебув (*пол.* Trzebów), совр. Суленцинский уезд, Любушское воеводство, Польша

Terebuvskiy: Fedor Xotân oğlu, Ivan Terebuvskiyiniñ ögäy oğlu ActKP26: 61 Федор, сын Хотяна, пасынок Ивана Теребувского

teredžä (~, ~dä, ~dän; ~si, ~sinä; ~lär, ~lärgä, ~lärdän; ~läri), **terädžä** (~sinä), **tärädžä** (~dän; ~si; ~lärin), **teridžä** (~dän), **terdžä** (*n. däriçe*) окно *сл. син. duvar okruhlı, grata, komora, fenestra; teränlik* (= *teränlik*) – **teredžä Ezeg. 41** скважина, расселина; окно – окно, Иезекииль 41 (*Иез41* ¹⁶Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах, против порогов обшиты деревом и от пола по окну; окна были закрыты, окна же шворомы трояк на принципале); *teredžä* (?), *teredžä* (?) – окно; *teredžälär* (= *teredžälär*) *мн.* печные трубы; окна – окна (*Суп14* ²⁴Кто приклоняется к окнам ее, тот послушает и при дверях ее); *teredžä* – **teredžä** отверстие на крыше дома, служащее вместо окна



– окно; **տըղը** (= տըղը) – **teredžä** Sop² яма, пещера; погреб; стоянка каравана, караван-сарай, постоянный двор; кузов, сундук; *совр.* подвал, погреб, подпол – окно, Софония 2 (*Соф2*¹⁴ и покоиться будут среди нее стада и всякого рода животные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, *вар.* из окна, *пол.* w oknie, w oknach, *усл.* скѣпѣ възбѣютъ въ развѣлинахъ ѿ̀̀), *ср.* **kebit**, **çumbara** (= տըղը, տըղը); **սոփոնիա** – **teredžä** окно, балкон; стеной шкаф; шлюз; отверстие – окно (*Ос13*³ За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы, *арм.* из окна), *ср.* **pendžerä** (= սոփոնիա); **վանակապառա** – **duvar okruhli** // **teredžä** Tad. 3 **grata ya kemidä bolgan ortasına pregrožoniy / pregrođoniy / prethrožoniy tağtalar bilä komoralar**, *fenestra* заделанный, загороженный решёткой – округлая стена, перегородка // окно, книга Судей 3, решётка или комнаты на корабле, посередине разгороженные досками, *окно* (*Суд5*²⁸ В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку; *Иез41*¹⁶ решетчатые окна, *усл.* օկնա ղիշտատա ճեփւնիա; *4Цар1*² Охозия же упал чрез решетку с горницы своей; *Песн2*⁹ Друг мой... стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку); **kilim terdžälärniñ Ven1788: 11** ковры оконные; **bir hali hem terdžälär üsnä, eski Ven1788: 72v** один ковер также на окнах, старый; *ср.* **pendžerä**

tergä- (~mä, ~mägä; *tergiyim*, ~, ~gin, *tergiyiç*, ~ñiz, ~sinlär; ~mägin; ~dim, ~din, ~di, ~dik, ~diç, ~diniz, ~dilär; ~mädilär; ~rmen, ~r, ~rlär; ~mäs, ~mästir; ~ymen, ~ylär; *tergiyir*, *tergiyirbiz*, *tergiyirlär*; ~gäymen, ~gäy, ~gäylär; ~säñ, ~säç; ~mäsä; ~säç edi; ~mägän; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän, ~mäçidir, ~mäkidir, ~mäçindä, ~mäçindän, ~mäkindän; ~p), **tergi-** (~mäç) проверять, следовать, расследовать, изучать, обдумывать, постигать *сл. сик.* **ayir-, džaxtlan-, džida-, fikir et-, izdä-, çarištir-, çozya-, oçsaš, sayin-, sayiš et-, sez-, sora-, tañla-, tint-, yarçula-**; **բաղրել – tergämä (?)** – исследовать; **երսրնել, երսրենել [= եր(ս)? երնել? + սրնել]** – **tergämä** [который, что (?) веять, провеивать (?) + искать, испытывать; добиваться, домогаться, исследовать, изыскивать, доискиваться; рыться, копать, шарить] – исследовать; **մատնել – tergämä, yarçulama** присоединение; допрашивание; предъявление, подача в суд; оправа драгоценных камней – проверять, исследовать, судить; **լեզբել – tergämä (?)** – проверять, исследовать; **քննել – tergämä** разыскивать, рассматривать, разбирать, исследовать, испытать; рассуждать, размышлять – проверять, исследовать, испытывать; **քննելի, ~ցեր, ~սաց, ~ցար, ~ցիբ, ~ցին – tergädim, ~din, ~di, ~dik, ~diniz, ~dilär** я, ты, мы, вы, он, они проверял|и, исследовал|и, испытывал|и; **սարսածենել – džaxtlanma nemä spravaga ya tergämä** // **սарսадерел** [= սарսадենել] – **çaysi adamni tergämä** предпринимать, зачинать, иницировать, усердствовать, проявлять рвение – проявлять усердие к какому-нибудь делу или ис-

следовать, испытывать // проверять, испытывать какого-нибудь человека; **Հասարակակ, Հասարակակ – tergiyirmen, soriyirmen** преследую; исследую, испытываю, разыскиваю, изыскиваю, доискиваюсь, пронюхиваю, проводываю, допытываюсь, разглядываю, рассматриваю, свидетельствую – исследую, спрашиваю (*Суд18*² И послали сыны Дановы от племени своего пять человек... чтоб осмотреть землю и узнать ее); **քննել** (= քննել) – **tergiyirmen** проверяю, исследую, испытываю

tergäl- (~ir, ~mäs; *tergäliyr*; ~gän, ~gändir, ~gängä; ~mägän), *он. tergälän-* (~ir), *он. tergälän-* (~; ~gän, ~gängä; ~mägändir) быть проверяемым, исследуемым, испытываемым, проверяться, исследоваться, испытываться; **բաղրելի – tergäliyr** исследуется, испытывается, изыскивается; зашивается, покрывается – проверяется, исследуется, испытывается, *ср.* **ansizim, išanmiyr, obudnost et-** (~iyir = բաղրակող); **քննելի – tergälängän** (= **tergälängän**) проверенный, исследованный, испытанный; **ի քննելի, ~р, ~у – tergälängängä, ~lär, ~dä** (= **tergälängän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **քննելին, ~р – tergälängän, ~ni, ~lär** (= **tergälängän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **քննելես, ~р – tergälängän bilä, ~lar** (= **tergälängän(lär) bilä**) *отл. п. ед., мн.* то же; **Մարտիի Իրէ: Չի սնլաա և սնքննելի է – Ne türlü nemädän? Zera ki yerišilmägän da tergälängändir** [= **tergälängändir**] По каким-таким свойствам? Ибо Он непостижим и неисследим

tergälä- (*tergäliyr*) TS: 753 *он., см. tergäl-*

tergälän- *он., см. tergäl-*

tergälänmäsis *он., см. tergälmäxsiz*

tergälmägän непроверенный, неисследованный, неиспытанный = **քննելի** (= **սնքննելի**) то же

tergälmäxsiz непроверяемый, неисследуемый, неиспытываемый; **սնքննելես, ~р – tergälänmäsis bilä, ~lar** (= **tergälmäxsiz(lär) bilä**) *тв. п.* то же

tergämägän непроверенный, неисследованный, неиспытанный, неисследимый; **քննաա, ~р – tergämägän, ~ni, ~lär** (= **tergämägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* недоступный, невидимый, неудобозримый, не приметный, неудобопонятный, непостижимый, непонятный, непонимаемый; недостигающий, непостигающий – неисследимый, *ср. yerišil-* (~mägän = **սնլաա**)

tergämäç, tergämäk проверка, исследование, испытание, расследование; **քննելի – tergämäçniñ p.** *н.* от **քննել** разыскивание, рассматривание, разбирание, исследование, испытание; рассуждение, размышление – проверка, проверка, исследование, испытание; **ի քննել, ~р – tergämäçkä, ~lär, ~dä** (= **tergämäç[kä, ~tä, ~lär]gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **քննել, ~р – tergämäç, ~ni, ~lär** (= **tergämäç(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի քննել, ~р, ~у – tergämäç, ~tän, ~lär** (= **tergämäç[tän, ~lärdän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **քննելու, ~р – tergämäç bilä, ~lar** (= **tergämäç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **քննելիս – tergämäç / tergämäç** разыскание, рассматривание, исследование, разбор, испытание, критика, цензура; *совр.* экзамен, испытание; следствие, разбор; обсуждение – проверка, исследование,

расследование, разыскание, разбор, обсуждение, осмысление; *Բրտէս իմանայ գանձիւքն և գանձերնդ թն: Ի Համբարայ և ի լրոյ կամ տեսանելով զարարածս քննելով իմանայ կամ ճրտաւ արարովթեամբ* – Neçik anlar fikir materiasiz da körümsüzni? Çuvdan, işitmäxtän ya körmäx bilä etilgänläрни **tergämäx bilä anlar** ya fikirni etilmäxlixi [etilxə] bilä Как мысль понимает нематериальное и невидимое? Понимает по звуку, слышанием и видением, исследованием воздействия и по произведениям мысли **tergämäxlixi** проверка, исследование, испытание; *ճռտմարանտ [или ճռտմարան է] – tergämäxlixi* он говорит, читает речь громогласно, декламирует; многословит [или он велеречив, красноречив, оратор] – проверка, исследование, испытание; *Ի կշիւս – pri rozvaženu, tergämämäsizlixtä [= tergämäsizlixtä on., в.м. tergämäxlixtä] ծ., м. п.* в весах, мерах – при взвешивании, при неисследимости [при неисследимости *в.м.* при проверке, исследовании, испытании], *с.м. tartov*

tergämäxsiz (~, ~dir) непроверяемый, неисследуемый, неиспытываемый, неисследимый; *Ի յանքն, ~է, ~ից, ~ս – tergämäxsiz, ~tän, ~lär (= tergämäx-siz|dän, ~lärän)* *исх. п. ед., мн.* неисповедимый, непроницаемый, неисследимый, скрытый, тайный – неисследимый

tergämäsiz (~, ~dir, ~ni, ~gä) непроверяемый, неисследуемый, неиспытываемый, неисследимый; *անքնելի – tergövsüz, tergämäsiz* неисповедимый, непроницаемый, неисследимый, скрытый, тайный – неисследимый; *անքնելոյն – tergämäsizni* *п. п.* то же; *Ի անքնելի, ~ք, ~ս – tergämäsizgä, ~lär, ~dä (= tergämäsiz|lär)gä, ~dä)* *д., м. п. ед., мн.* то же; *գանքնելի, ~ք, ~ս – tergäsiz, ~ni, ~lär (= tergämäsiz|lär)ni)* *в. п. ед., мн.* то же; *անքնելի է – tergämäsizdir* он неисповедим *и пр.* – он неисследим

tergämämäsizlixtä [= tergämäsizlixtä] *букв.* при не-исследимости [при не-исследимости] *оп., с.м. tergämäxlixi*

tergäsiz *оп., с.м. tergämäsiz*

tergävüci *с.м. tergövüci*

tergiyirmen *с.м. tergä-*

tergimäx *с.м. tergä-*

Tergovešt (*рум. Târgoviște*) *геогр.* Тырговиште – город на юге Румынии, на р. Яломица, центр совр. уезда Дымбовица, известен с 1273 г.

tergöv (~, ~ni) проверка, исследование, расследование, следствие; **tergöv bol-** находится под следствием, быть судимым

tergövlü (~dür, ~nü) исследимый, постижимый, доступный для понимания, понимаемый, понятный *сл. син. anlovlü; իմանալոյն – tergövlünü* *п. п.* то же

tergövsüz (~, ~dür, ~nü) неисследимый, неконтролируемый, непознаваемый; *անքնելի – tergövsüz, nêzlonçoni* ненаблюдаемый, непримечаемый, нерассматриваемый, невидимый, неубодозримый, неприметный, неощутительный, нечувствительный – неисследимый, несоединенный; *անքնելի – tergövsüz, tergämäsiz* неисповедимый, непроницаемый, неисследимый, скрытый, тайный – неисследимый, неисследуемый; *անիմանա-*

լոյն – tergövsünü *п. п.* то же; *սարկիթաւ – tergövsüz (?)* – неисследимый

tergövsüzlüx неисследимость

tergövüci (~, ~dir; ~si), **tergävüci** проверяющий, исследующий, испытующий *сл. син. anlavüci, dželenesi axilni* ya binyatli, mani bilä sözlägän, sayışlavüci, sözlü, yaryüci; *յարահուն – terän tergövüci (?)* – глубоко исследующий, анализирующий; **tergövüci yapuxnu** исследующий скрытое

teri¹ (~, ~ni, ~dän; ~si, ~sini, ~sin; ~lär; ~läri, ~läri-ni, ~läri) шкура, кожа; **teri ayaxli** *с.м. teriayaxli; kuzh – teri* кожа – шкура, кожа (*Лев8*¹⁷ а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана; *Лев9*¹¹ мясо же и кожу сжег на огне вне стана); *дирд – teri* кожа, шерсть – кожа, шкура; *күзүдүзүлүкүр (= күзүдүзүлүкүр) – teri bilä Epr. / Boy. Epraj. 11 // teri bilä, boş çoy terisi bilä Epr. 11* кожа, шкура без шерсти – в шкуре, в голове овечьей шкуре, Послание апостола Павла к Евреям 11: ³⁷yürüdülär yalan terilär bilä da ecki terisi bilä *Евр11*³⁷ ходили в голых шкурах и козых кожах (*Евр11*³⁷ скитались в милотях и козых кожах, *лат. in melotis, in pellibus caprinis, гр. ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείνοις δέρμασιν* ‘в овечьих шкурах и козых кожах’; – *гр. μηλωτή* ‘овечья или козья шкура’, *откуда рус.* милоть ‘овчина, овечья или козья шкура’), *ср. ecki volnası (= սրբան սյծելի* *в.м. սյծելի), çoy* (~larni = *ելз*); **yaman kişi, it tişi seni çerijä bolsun, oçrunu çoylu!** *ActKP8: 271* злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; *күзүр – ecki terisi* козлятина, козлиная кожа, мясо – козья шкура; **ol elli ecki terilärini çusuru** *ActKP15: 181* недостающие из тех пятьдесят козых шкур; **240 teri çozunu... 120 teri yahnâçiy** *ActKP17: 261* двести сорок ягнячьих шкур... сто двадцать ягнячьих шкур; **kön / nayt teri** *ActKP 17: 241, 20: 81* кожа / готовая, *т. е.* выделанная шкура; *дүзү – teridän plašč, yapov, pilon // дүзү – teri* кожа; плева, тонкая кожица, оболочка, перепонка, пленка; мех; *совр.* кожа; шкура; кожура; перепонка между пальцами (у птиц, перепончатокрылых) – плащ, покров из кожи, фелонь // шкура, кожа (*Лев15*¹⁷ всякая одежда и всякая кожа; *Исх39*³³ И принесли к Моисею скинию, покров, *цсл. ризы*); *күзүр – teri saç bilä 1 Tkr. 19* клубок шерсти – шкура с шерстью, 1-я книга Царств 19 (*1Цар19*¹³ Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ее положила козью кожу, и покрыла одеждою... ¹⁶И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа); *күрүд – terini soyma 2 л. ед. повел.* обдери, ссади; сорви, сдери кожу или кору с дерева; сочини, твори – сдирать шкуру, снимать кожу; *күрүд – terini soyiürmen* обдираю, ссаживаю; срываю, сдираю кожу или кору с дерева; сочиняю, творю – сдираю шкуру, снимаю кожу; **teri ton** *ActKP8: 181* кожух, верхняя одежда из кожи, овчинный тулуп; *дүзүдүзүлүкүр – teridän ton // teridän üst ton, pilon* шуба; кожаная одежда – одежда из кожи // верхняя одежда из кожи, фелонь (*3Цар19*¹³ Илия закрыл лице свое милотью своею, *вар.*



плащом); 300 **tuvar terisi** ActKP17: 261 триста шкур крупного рогатого скота; 12 **teri varunkoviŷ** ActKP17: 271 двенадцать кож гарантированного качества; **yalovica terisi varunkoviŷ** ActKP15: 241 яловая шкура гарантированного качества; **խղարրի** (= **խղարրի**) – **terini yongan, harbar / garbar** р. н. кожевника, кожемятника, сыромятника, скорняжника – скоблящий шкуры, скорняк, кожевник, дубильщик; ср. **kön, mešin, saxtân, taban, telâtin**

teri² см. **tiri**

teriayaxli (~; ~lar, ~larga) биол. коженогий – в отличие от копытных и когтенюгих; **մաշքոտանիք** – **teriayaxli**lar ед., мн. коженогий, ~е; **Եւ ո՞րք էն շորտանիք: Քարտանիք էն բաժանին ի շոր, այսինքն ի կճղանկաւոր, ի սրմկակաւոր, ի մաշքոտանիք և սրճեղնաւոր** – **Xaysilardirlar dörtayaxlilar? Çerayaxlilar bölünürler dörtekä, ajsink'n tuvartirnaaxliga, atayaxlilar, teriayaxlilarga da ititirnaaxlilarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре вида, то есть на парнокопытных (букв. скотокопытных), однокопытных (букв. коненогих), коженогий и острокогтистых, с острыми когтями; **Եւ ո՞րք էն մաշքոտանիք: Որպէս փեղն, և ուրմն, և այլ սոցին նրմանք** – **Xaysilardirlar teriayaxlilar? Neçik fil, da devä, da özgä bular kibik** Которые суть коженогие? Как слон, и верблюд, и иные сим подобные

teridžä см. **teredžä**

terkeš Vien441: 142r, Ven1788: 134r (myp. tirkeš) колчан

terkešçi колчанщик – мастер, изготавливающий колчаны; **terkešçidä** bar 10 1/2 taler 2000 sbgä: 1 **terkeš barišipmen da 1 taftuy 100 sbgä** Vien441: 142r у колчанщика имеются мои десять с половиной талеров по цене 2000 акче: я договорился об одном колчане и одном футляре для колчана за 100 аспр

terili (~; ~lär) имеющие кожу, кожистые; **Ո՞րք էն շնչարտանիք: Կաւարոյսքն, և փորտիք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ոմնին յնրեանս զերեք զորովեան բուսոյն, այսինքն զճողովեան, զանողովեան և զնրնդականն և ի զպայովեանն զշօշափումն** – [...] **çarindagi yerniň, neçik çereptän terililär, ki bar kendilärdä üç çuvatı bitişkänlärniň: toymaçniň, artmaçniň da beslänmäçniň da seziklikindän çarmalanmaçniň** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания

terlä- (~di; ~mäs; terliyir edi; ~sär) потеть; **Terlädi, ki terin yüzünün sürtkäy** Он вспотел, дабы отерли пот лица Его; **çan bilä terliyir edi yüzün** лицо Твое покрывалось кровавым потом; **terläsär edi çanlı ter blä** должен был вспотеть кровавым потом

terlica (укр. терлиця, пол. sierlica) мялка – приспособление, с помощью которого мнут лен, коноплю, кенаф, кендирь, очищая волокно от костры; 7 **ulu terlica** ActKP15: 271 семь больших мялок

terlik тапочки, туфли комнатные; 1 **džüft terlik**

Ven1788: 134r одна пара тапочек, комнатных туфель

termin (~, ~gä, ~dä, ~dän; ~imizdä; ~lärdän) (укр. термін, пол. termin < лат. terminus) срок, предел во времени

terminacia (~si) (укр. термінація, пол. terminacja < лат. terminatio) завершение, окончание

terminovaniŷ (укр. термінований, пол. terminowany < лат. terminatus) определенный, обозначенный; **ermenı yazovu bilä terminovaniŷ söz sözdän** надписан, обозначен дословно армянским письмом

terna (~, ~niň, ~ni, ~dan; ~lar, ~larni) (укр. терня, пол. sierń) бот. терн, Prunus spinosa; собир. терновник, заросли терна, колючки, терние, тернии; **փուշ** – **terna, tegänäklik ya požatiŷ / požati zboženıŷ tibi, salam** El. 22 // **terna, tegänäklik** El. 22 терновник, волчец – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, т. е. стерня, Исход 22 (Исх22⁶ Если появится огонь и охватит терн, вар. перейдет на кустарник, охватит колючки, цсл. օճրափեղչ տերնի; Мр15¹⁷ сплетиши терновый венец, вар. сплетя из колючек венок, венок, который сплели из колючек, венок, сплетенный из колючего терновника), ср. **söväk** (balıç ~ / ~i = **փուշ**), **degänäkli, tegänäk¹, tegänäklik, carduus**

ternali терновый; **çulaçlari oğradzonıŷ bolgaylar çätän blä ternali, çaysi ki sançkay tillärni pambasoçlarniň** уши их должны быть ограждены терновым плетнем, чтобы

Ternava ActKP8: 241 (укр. Тернава) геогр. Тернава – предп. село Тернава Каменеу-Подольского района, засвидетельствованное ранее в Ушицком уезде (Сец. Ист. свед.: 507), либо, менее вероятно, совр. село Тернава Старосамборского района Львовской области

Ternopola см. **Tarnopola**

terpit et- (укр. терпіти, терпіть, пол. cierpieć) терпеть, испытывать, переносить, выносить, выдерживать; **ol türlü ž zıyanin da terpit** [tertip] **etsin** ActKP14: 11 точно так же и ущерб пусть терпит он; **terpit etiyirmen** терплю, выдерживаю; ср. **çida-, çidovluç et-**

terplivost (~ka) (укр. терпеливість, пол. cierpliwosc) терпение, терпеливость

Terpoliyan оп., см. **Gerpoliyan**

terra лат. земля, см. **çayali, tayli yer, petrosus vel saxum terra** (= **ապարատու, ապարատ**)

terrefacio лат. нагонять страх, запугивать, отпугивать, отворачивать путем запугивания = **զննիխեցուցանել** утратить, испугать, привести в страх, ужаснуть (Вм20⁸ кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце; Чис32⁹ отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им; Вм1²⁸ братья наши расслабили сердце наше); см. **çorçut-**

terribilis лат. страшный, ужасный, ужасающий, внушающий благоговение, наводящий священный трепет, см. **çorçulu, tremendous** (= **աշարիկ**)

Terses *оп.*, *см.* **Nerses** (~ Glajeci)

Tersites (~kä) (*гр.* Θερσίτης) *и. с.* Терсит – воин, обличивший Агамемнона в своекорыстии и безгражданной жадности и призывавший ахейцев прекратить войну против Трои, в «Илиаде» Гомера изображен безобразным, горбатым, хромоногим, косым, дерзким, неуживчивым, вульгарным и оскорбительно-болтливом; **Tersites fikirsiz** несмысленный Терсит

tertibinä *DE: 74 ош.*, *см.* **tek** (~ tibinä)

tertip *оп.*, *см.* **terpit et-**

Tertulian, **Ṭertulian**, **Tertulianos**, **Ṭertulianos** (*укр.* Тертуліан, *пол.* Tertulian, *лат.* Tertullianus) *и. с.* Тертуллиан – Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан (*лат.* Quintus Septimius Florens Tertullianus, 155/165-220/240), авторитетнейший христианский богослов и писатель, автор 40 полемических и назидательных трактатов, из которых 31 сохранился; изложил концепцию Троицы; вартабед Антон цитирует его знаменитый трактат «Против иудеев» («Adversus Iudaeos»), *см.* **ħarši** («Xarši džuhutlarga»)

Ṭes. *см.* **Ṭesayonigeçoc**

Ṭesa. *см.* **Ṭesayonigeçoc**

Ṭesayonige (~dä), **Tesayonige** (~gä) (*арм.* Թեսալոնիկե, *лат.* Thessalonica, *гр.* Θεσσαλονίκη) *геогр.* Фессалоника, *мн.* Фессалоники – второй из четырех крупнейших городов Македонии, *совр.* Салоники; ¹⁶**zera Ṭesayonigedä bir kez ya eki kez keräkimni berdiñiz keltirmä** *Флп4* ¹⁶ибо вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду

Ṭesayonigeçi (~lärnij, ~lärgä), **tesayonigeçi** (~lärnij) (*арм.* Թեսալոնիկեցի) фессалоникиец, житель Фессалоники

Ṭesayonigeçoc, **Ṭes**., **Ṭesa**. (*арм.* Թեսալոնիկեցոց) послание апостола Павла к Фессалоникийцам

teselskiy (*укр.* тесельський, *пол.* cieselski) плотничий, плотнический, плотничий; **8 kesäk teselskiy naçinäsı** *ActKP12: 221* восемь предметов плотницкого инструмента

tesik *оп.*, *см.* **teşik**

tesxlivı (*укр.* тоскливий, скливиий, *пол.* teszny, teşkliwy) тоскливый

tesxnicı (*пол.* tesznica, tesznica, *мн.* tesznice, tesznice) тоска, грусть

tesxno (~dur) (*укр.* тоскно, *пол.* tesno, tesznoy, teşkno) тоскливо

tesxnut [teşxnuç] *et-* (*укр.* тскніти, тскніть, скніти, скніть, *пол.* tesznić, teşknić, teşknać) тосковать, грустить, унывать

tesla (~, ~niñ; ~lar, ~lärnij, ~larga), **teslä** (*укр.* тесля, *пол.* cieśla) плотник – ремесленник, занимающийся простой обработкой дерева, постройкой деревянных сооружений; Հիսսն – **teslä** *р. н. от* Հիսսն плотник, столяр – плотник, *ср.* **tešār** (= Հիսս); **Innat tesla** *ActKP17: 41* плотник Игнат; **tesla baltası** топорик, струг – плотничий топор (*1Пар20* ³А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами), *ср.* **topor** (~ bilä), *ascia* (= *трусак*); **tesla oylu** сын плотника (*Мф13* ⁵⁵не плотников ли Он сын? не Его ли Мать

называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?); **rezakı teslanij** долото или стамеска, *букв.* плотничий резец, *см.* **rezak**

teslälik, **tesläliç**, **tesläliç** плотницкое дело, плотничество, ремесло плотника; Հիսսնիչի – **tesläliç** плотничество, древодельство (*Исх31* ⁵резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела, *цсл.* различная древодельства делати во вк҃хъ д҃л҃ѣхъ)

teslim et- *TZS: 119 (Kr146: 72)* (*мур.* < а. ‘вверение, вручение, передача’) вверять, вручать, передавать

tesma (*укр.* тесьма, тасьма, *др.-рус.* тясма < *тюрк.*) тесьма; **2 kiçkinä tesma** *ДГрун: 220* одна маленькая тесьма; **33 tesma tar bilä keñ** *Vien441: 120v* 33 тесьмы, узких и широких

Tesmenica *ActKP8: 191* (*укр.* Тисмениця, *пол.* Tyśmienica) *геогр.* Тысменица – город *совр.* Ивано-Франковской обл., *известен с 1143 г.*

test (*лат.* testis ‘доказательство, подтверждение’) алхим. тест, тестирование, испытание, проба;

testkä salma *Tor: 103^{ar}* испытать, подвергнуть тестированию, испытанию, пробе; *см.* **sına-testament** (~, ~niñ, ~ni, ~tä; ~i, ~in; ~lärdä), **tästiment** (~, ~kä), **dästiment** (~lärdän, ~imni, ~i, ~in), **dastament** *ActKP17: 201* (*укр.* тестамент, *пол.* testament, *лат.* testamentum) завещание, завет, тестамент; *ср.* **diatik**

testator (~, ~nuç) *лат.* завещатель

teš¹ *см.* **tež**

teš² *TS ош.*, *см.* **tez**

teš (~mä, ~mägä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~ärmen, ~är; ~mändir; ~iyirmen, ~iyir; ~sär; ~kän; ~ip) проделывать отверстие, дыру, дырку, щель, дырывать, продырывать, продырявливать, долбить, продалбливать, сверлить, протыкать, пробивать, прорывать, проковыривать, прокалывать, прободать, пронзать, пронизывать *сл. син.* **boçozla-**, **kes-**, **ħaçla-**, **öldür-**, **sanç-**, **soy-**, **tayit-**, **teşçälä-**, **türt-**, **yarala-**; **çirçidäliç** (= **çirçidäliç**) – **tešmä** *ya* **ħaçlama** сверлить, просверливать, точить, протачивать, буравить, пробуравливать, проверить, проверчивать, дырывать, продырявливать – сверлить, делать отверстие или крестить; **дәлиç** – **teš** *2 л. ед. повел. от* **дәлиç** просверливать, пробуравливать, прокалывать, протачивать, проверчивать – проделай отверстие, продырявь и пр.; **дәлиç** *çirç*, *çirç*, *çirç* / *çirç* – **teš|tim**, **~tiñ**, **~ti** я, ты, он проделал отверстие, продырявил и пр.; **çirç** **дәлиç** – **tešärmen** проделаю отверстие, продырявил и пр.; **çirç** **çirç** **дәлиç** – **nek tešärmen** зачем мне проделывать отверстие, продырявливать и пр.; **çirç** **дәлиç** – **tešmändir** не буду проделывать отверстие, продырявливать и пр.; **дәлиç** (= **дәлиç**) – **tešiyirmen** просверливаю, пробуравливаю, прокалываю, протачиваю, проверчиваю – проделываю дыру, пробоину, отверстие, просверливаю, продалбливаю, продырявливаю, долблю: ¹⁸**Teštılär çollarımni benim da ayaxlarımni benim da sanadılar barça söväklärımni benim, da alar baçip da kördülär meni** *Пс21/22* ¹⁸Пронзили руки мои и ноги мои и пересчитали все кости мои, а они смо-



трели и наблюдали за мной (Ис21/22 ¹⁷Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои. ¹⁸Можно было бы перечесать все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище); *խոյրաւեալ* – **tešiyirmen**, **tešxäli-yirmen** израниваю, многими ударами раню – прокалываю, пронизываю во многих местах; *սիւսի ծաղի* – **tešsār** он непременно проделает отверстие, продырявит, должен проделать отверстие, продырявить и пр.; *փոքեալ* [= *փոքոտեալ*] – 1 Mag. 15 **hürtankanî kesmä**, **tešmä** // **hürtankanî kesmä** 1 Mag. 15 трубку в рог, в трубу [закалаю, закалываю, нарезаю, перерезаю горло, убиваю] – 1-я книга Маккавеевская 15, перерезать, пробить горло // перерезать горло, 1-я книга Маккавеевская 15 (ссылка не подтверждается), ср. **hrozit et-** (~iyirmen), **parala-** (paraliyirmen), **zamordovat et-** (~iyirmen) = *փոքոտեալ*; **teškän štiḡ yarasî ḡanlı ActKP11: 111** колотая штыковая кровоточащая рана; *սրացուցանեալ* (= *սրացուցանեալ*) – **yaraliyirmen**, **yüräkni tešiyirmen** / *on. teširiyirmen* пронзаю, поражаю мечом, ножом – раню, пронзаю сердце

tešār долбильщик, резчик, плотник; *Հիւս* (= *Հիւսն*) – **tešār da tesla** плотник, столяр – долбильщик и плотник (2Цар5 ¹¹И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду; Иер10 ³Ибо уставы народов – пустота: вырубает дерево в лесу, обдeldывают его руками плотника при помощи топора, ⁴покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не шаталось), ср. **teslâ** (= *Հիւսն* р. н. от *Հիւսն*)

tešärlik, **tešärliḡ** плотницкое дело

tešik (~, ~kä, ~tän; ~indän; ~lär, ~läрни), *on. tesik ActKP8: 131*, *вост.-арм. написание или огуз. dešik* (~lär) дыра, дырка, отверстие, щель, трещина, пропась, проём, пролив, тоннель, нора *сл. син. ḡiriḡ, narušenê; թոք / թոք* [= *թոք գրաւան և թոք թոքաւան*] – **tešik** 2 Ткр. 22 // **ḡiriḡ ya tešik** передняя сторона лёгкого – отверстие, 2-я книга Царств 22 // край или отверстие (3Цар22 ³⁴А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского между лат в переднюю часть лёгких; *синод.* ранил царя Израильского сквозь швы лат, *лат. inter pulmonem et stomachum* ‘между лёгкими и желудком’, *гр. ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος* ‘в лёгкие сквозь доспехи, *букв.* между его лёгкими и между его доспехов’), ср. **öpkä**¹ (= *թոք*); *խորաւ* – **tešik**, **narušenê divarda** / **divarda** // **tešik**, **narušenê** траншея, ров; окопы, канал; подкапывание, сап, сапирование, подвод подкопа под крепость, траншею и пр. подкоп; брешь, пролом; пресечение, разделение – дыра, пролом, нарушение в стене // дыра, пролом, нарушение (3Цар11 ²⁷Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего; Иов28 ⁴Вырывают рудокopный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей; Мух2 ¹³Перед ними пойдет стенорухитель; они

сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими, *евр.* Поднялся пред ними проламывающий *стены*; проломил и прошли; *проломил* ворота и прошли в них); *ծաղ* (= *ծաղ*) – **tešik** дыра, скважина, отверстие, щель, трещина, брешь, пробоина, пролом – дыра, щель, трещина, отверстие (Прим23 ²⁷потому что блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь, *арм.* Кувшин дырявый есть дом чужой, и тесный колодезь чуждый, *цсл.* Եօճճաճ կօ օգոճճենճ շճճն ճօմաճ, ն ճճճեննճ ճճճենն ճճճն), *ср.* **çoyur** (Прим23: 27); **ḡanlı tešik yara ActKP8: 151** кровоточащая колотая рана; *ср.* **delik**

tešikli с отверстием, дырой, дыркой, пробоиной и пр.; *սաւիթ* – **tešikli taḡtalar keminiḡ burnunda**, **ya keminiḡ burnu**, **ya baḡ** *мн.* дышло, оглобли; румпель, руль, кормило, кормовое весло – доски с отверстиями в носу корабля, или нос корабля, или привязь; *ср.* **kelce**, **kolce**, **ḡalḡa**, **petlica**, **taḡta tešiksiz ActKP12: 351** без отверстия, дыры, дырки **tešil-** быть продырявленным, продалбливаемым, пробиваемым; **Sövük tür tešilmäḡan pancer**, **ḡorḡ-mastir ekiyanli ḡiličtan**, **oḡlarni odbiyat etiyir**, **küliyir ölümdän**, **uçta**, **zvicênzat etiyir barčanî** Любoвь – это непробиваемый панцырь, не боится двухлезого меча, отбивает стрелы, смеется над смертью, наконец, все побеждает

tešilyälä- (~di) быть многократно продырявленным, превратиться в сплошные дыры, истрепаться, обветшать; *դերկերեցաւ* – **oprandi ya teškirildi / tešilyälädi** он охрип, осип – он изнемог или преобразился до неузнаваемости / превратился в сплошные дыры (Ис68/69 ⁴Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога *моего*)

tešir- *он. см. teš-* (~iyirmen = *սրացուցանեալ*)

teškir- (~mä, ~mäḡä; ~, ~injiz; ~miyiḡ, ~diḡ, ~di, ~di-lär; ~mädi; ~irmen, ~ir; ~mändir, ~mäš, ~mäslär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~ḡäyмен, ~ḡäy-sen, ~ḡäy, ~ḡäylär; ~mäḡäy; ~säḡ; ~särsen, ~särs; ~misärmen; ~ḡän; ~ḡänin; ~mäḡän; ~mäḡ; ~mäḡin; ~ip; ~miyin) обменивать, менять, поменять, сменить, заменять, заменить *сл. син. ayir-, aylandir-, čövür-, donat, eksit-, kerî ḡaytar-, ḡaḡutlat-, ḡariš-tir-, prodkovat et-, yiḡ;* *դերկերեցաւ* – **teškirmä** замещать, заменять, сменять, преобразовать, превратить, переделать – менять, заменять, заменить, *ср. teškirilmä* (= *դերկերեցաւ*); *խաւաճաւեալ* – **teškirmä ya prodkovat etmä** предшествовать, предварять, идти впереди, упреждать, опережать, идти вперёд, продвигаться, проходить – изменять, переменять, обменивать или двигаться впереди, первенствовать, предшествовать, предварять; *փոխել* – **teškir** 2 л. ед. повел. от *փոխել* переменить, изменить, променять, превратить, перевезить, переделать, переносить – поменяй, замени, перемени, смени; *փոխելցի, ~ḡ* – **teškir(dim)**, **~di** я, он переменял и пр.; *կու փոխեալ* – **teškirirmen** переменно и пр.; *էր կու փոխեալ* – **nek teškirirmen** зачем мне переменять и пр.; *չեալ փոխեր* – **teškirmändir** не буду переменять и пр.; *փոխեալ* – **teškiriyirmen** переменяю и пр.; *սիւսի փոխել* – **teškirsär** он должен пере-

аңа”, ki atlandi şaydan, da idi “bu-berir-Teñrigä”, da boldu çarşı Teñrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, обремененные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *ի փոփոխականն, ~p, ~u* – **teşkirilgängä, ~dä, ~lär** (= **teşkirilgän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* подлежащ|ему, ~им изменению; *զփոփոխականն, ~p, ~u* – **teşkirilgän, ~ni, ~lär** (= **teşkirilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* подлежащ|ий, ~е, ~его, ~их изменению; *փոփոխականի, ~p* – **teşkirilgän bilä, ~lar** (= **teşkirilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* подлежащ|им|и изменению; *անայլայլի* – **teşkirilmägän, mixtus** неизменный, неизменяющийся, непременчивый, неменяющийся, [*не*]смешанный; *անսարափոփ* – **teşkirilmägän** неэпидемический, незаразительный, неприлипчивый – неизменный, неизменный; *զանփոփոխականն, ~p, ~u* – **teşkirilmägän, ~ni, ~lär** (= **teşkirilmägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* непрменный, неизменяемый, твердый, постоянный – неизменный; *կերպարանիմ* – **teşkiriliyirmen sürätkä** образываюсь по чьему подобию, соображаюсь с кем; скрываю свои мысли, намерения, притворяюсь, подделываюсь – изменяюсь по образу, преобразуюсь по облику, принимаю вид (*Рим12²* преобразуйтесь обновлением ума вашего, *см. yäñir-* (~iñiz); *2Кор11¹³* Ибо такие лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых)

teşkirilmägänlän- становится неизменным, неизменяющимся, непременчивым, неменяющимся; *անայլայլի* – **teşkirilmägänläniyir** становится неизменным, неизменяющимся, непременчивым, неменяющимся

teşkirilmägänlä- делать неизменным, неизменяющимся, непременчивым, неменяющимся; *անսарափոխելի, ~p* – **teşkirilmägänlätiyir|men, ~biz** я, мы делаем неизменным|и, неизменяющим|ся, ~ися, непременчивым|и, неменяющим|ся, ~ися

teşkirilmäx (~ *ActKP20: 111*; ~lärniñ) изменение, перемена, обмен, мена, *лингв.* склонение, спряжение *сл. син.* **alištirmax, ayırilmaç, çizov bilä urulmaç, oğşaş, prezvisko, türlü-türlü, üläşmäç; խոհացութիւն** – **teşkirilmäx** ya **çizov bilä urulmaç** (?) – изменение, преобразование или поражение жаром, зноем; *փոփոխումն* – **teşkirilmäx** перемена, превращение, мена, изменение, расстройство, преобразование, переменение; *փոփոխանն* – **teşkirilmäxniñ** *р. п.* то же; *փոփոխանց* – **teşkirilmäxlärniñ** *р. п. мн.* то же; *ի փոփոխումն* – **teşkirilmäxkä, ~dä** (= ~**tä**) *д., м. п.* то же; *զփոփոխելի, ~p, ~u* – **teşkirilmäx, ~ni, ~lär** (= **teşkirilmäx(lär)ni**) *в. п. ед.,*

мн. то же; *ի փոփոխանն, ~t, ~hy* – **teşkirilmäx, ~tän, ~lär** (= **teşkirilmäx(tän, ~lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *փոփոխանի, ~p* – **teşkirilmäx bilä, ~lar** (= **teşkirilmäx(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *սարբերութիւն* – **ayırilmaç, üläşmäç** ya **teşkirilmäx** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличие друг от друга, разделение, деление или изменение, переменчивость, *ср.* **ayir-** (*häm ~gan, häm çatkan* = *սարբերութիւն*), **ayirmayliç** (~ / ~**lar**), **uruşmayliç** (~ / ~**lar**), **teşkirilmäxliç** (~ / ~**lär**) = *սարբերութիւնի, ruznost, türlü-türlülüç* (= *սարբերումն, սարբերումն*); *յեղանակ* – **oğşaş, ya teşkirilmäxi zamanlarniñ, ya prezvisko** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – подходящий, или смена времен, *т. е.* время года, или прозвание, прозвище (*второе кыпч. толкование связано с выражением եղանակ սարսը* ‘годовое время, время года’, *т. е.* весна, лето, осень, зима), *ср.* **ävälbahar, etilgän, küz, çiş, saz, yir, zaman** (= *եղանակ, յեղանակ*); *բառ եղանակն* [= *եղանակն*] / *եղանակ* – **teşkirilmäxkä körä** // *բառ եղանակ / յեղանակ* – **teşkirilmäxlärgä körä** *ед., мн.* по состоянию существа; по определению, образу, обычаю; по роду, качеству, свойству, состоянию; по способу, средству; по виду; по мелодии, голосу птицы, арии, напеву, модуляции, мере голоса – по видоизменению, изменению, модификации; *զանազանակ* – **teşkirilmäxlär** // **türlü-türlü teşkirilmäxlär** *мн.* различные, разные, разнообразные – (разнообразные) изменения, преобразования, видоизменения

teşkirilmäxliç перемена, превращение, мена, изменение, расстройство, преобразование, переменение, изменчивость, переменчивость; *զփոփոխութիւն, ~p* – **teşkirilmäxliç, ~ni, ~lär** (= **teşkirilmäxliç(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же

teşkirilmäxsiz (~, ~**dir, ~niñ, ~gä**) без изменений, неизменный, неизменяемый, не подлежащий изменению, непреложный = *անփոփոխ* непрменный, непреложный, твердый, постоянный, неизменный, единообразный, одинаковый; непременно, непреложно, постоянно, неизменно; *անփոփոխն* – **teşkirilmäxsizniñ** *р. п.* то же; *ի անփոփոխն, ~p* – **teşkirilmäxsizgä, ~dä** *д., м. п. ед., мн.* то же; *զանփոփոխելի, ~p, ~u* – **teşkirilmäxsiz, ~ni, ~lär** (= **teşkirilmäxsiz(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же (*Еврб¹⁸* дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду); *ի յանփոփոխեր, ~g, ~u* – **teşkirilmäxsiz, ~dän, ~lär** (= **teşkirilmäxsiz(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *անփոփոխականի, ~p* – **teşkirilmäxsiz bilä, ~lar** (= **teşkirilmäxsiz(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *Չի՛նչ է քան զամենայն էն վե՛հագոյն: Քանզի ամենայն էր այլայլն և փոփոխն, և Ստոռած անայլայլելի և անփոփոխելի է* – **Nedän dir barça barliçlardan öz-dän? Zera ki barça barliçlar tür-türlü bolganda teşkirilmäxsizdir** Почему Он превыше всех существ? Потому что все существа разнообразны, а Он не-

изменен, *ср.* **dayin artix**, **dayin biyik**, **dayin igi**, **dayin ulu**, *wspaniaty* (= *վեհադոյն*)

teškirilmäsiz неизменный, неизменимый, не подлежащий изменению, непреложный; **ՌՐբ էն: Նախ և առաջին գոյ անեղ և անմահ աստուած է, որ է տեր տերանց, և աստուած աստուծոց, և թագաւոր թագաւորաց, և նա է գոյացուցող ամենայն գոյից և զնոս գամենայն արարածս և ընդ ամենայն տեղիս է անսխալիս և անարարագրելի է և էինքն ինքեան և ամենակալեա ոչ իմանի ըստ էութեան այլ ըստ կարողութեան ինդրորացոյն** – **Xaysilardirler? İlk-ävälgi barlıx bolmagan da ölümsüz Teñridir, ki dir Biy biylärniñ, da Teñri teñrilärniñ, da Padšah padšahlarniñ, da ol dir bar etüci barča barlıxlarni, da toldurur barča etkänlärni, da barča yerdä dir teškirilmäsiz da çö-vürülmäşsizdir, da dir kendi kendidä da barčalarni tutuči, da anlanmaz barlıxına körä, evet çuvatına körä çolunur** Которые суть существа? Наипервейшее существо, невозникшее и бессмертное, есть Бог, Который есть Господом господ, и Богом богов, и Царем царей, и Он есть Творцом всех существ, о наполняет все творения, и неизменен по всей земле и непробозрауем, и пребывает Он Сам в Себе и является Вседержителем, и непостижим по существу своему, но умоляем по силе Своей

teškirmäx изменение, преобразование, преображение; *փոփոխելով ~p* – **teškirmäx bilä**, **~lär** (= **teškir-mäx(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *այլակերպութիւն* – **sürät teškirmäx** / **kispät, sürät teškirilmäx** преобразование, превращение в другой образ, вид, преобразование, изменение образа – изменение вида, облика, обличия, *ср.* **ajlagerbutiun**

teškirmäxliç изменение, преобразование, преображение, перемена; *տարբերութիւն, ~p* – **ayirmaçliç**, **~lar**, **uruşmaçliç**, **~lar**, **teškirmäxliç**, **~lär** *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличие друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, преобразование, преображение, перемена, *ср.* **ayir-** (*häm ~gan*, *häm çatkan*), **ayiril-maç**, **üläşmäç**, **teškirilmäç** (= *տարբերութիւն*), **ruz-nost**, **türlü-türlülüç** (= *տարբերում, տարբերում*)

teškirüci меняющий, изменяющий, переменяющий, преобразующий = *յեղանակիչ* переменяющий, обращающий; преобразователь

teşxälä- продырявить, проколоть, проткнуть, проточить в нескольких местах, исколоть, источить, издырявить = *մաղրատել (?)*

teşxälän- быть исколотым, проколотым, продырявленным во многих местах; *սաղմաճեճ, աստղա-գոր* – **inä** [inam] / **inä bilä teşxälängän** иглами исколотый – исколотый, проколотый, во многих местах продырявленный иглой

teşxälävüci прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий; *սպրտող* – **teş-xälävüci ya ayirüci** разделяющий, отделяющий – прокалывающий, протыкающий, искалывающий, продырявливающий или разделяющий, отделяющий

teşüci долото, пробой, пешня, таран, стенобойное бревно, стенобитная машина; *բաղխար* – **bolt**, **te-şüci** 1 Mag. 6 oç Erem. 9 баллиста, стреломёт, ма-

хина, употреблявшаяся у древних для бросания камней и проч.; стальной старинный лук; катапульта, воинская машина древних для бросания копий и для кидания камней, каменомётница – стрелометательное орудие, таран, 1-я книга Маккавейская 6, стрела, Иеремия 9 (1Маккб 20) Все собрались и осадили их в сто пятидесятом году, и устроил он против них стрелометательные орудия и машины; *Иер9* 8Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своими говорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы; – *лат.* ballista < *гр.* βάλλο ‘бросаю’; *баллистами метали на 400-1000 м тяжёлые стрелы, копья, камни до 30 кг, бочки с горящей смолой, окованные железом брёвна, пробивающие стены*); *ср.* **baran**, **bolt**, **çarç**, **oç**, **skop**, **taran**

teta (~, ~dan) (*укр.* тітка, тета) тётя, тётка; **tetama Ven1788: 58v** моей тете; **evet aktor, neçik yaxşı naturalı, çarşı kelir edi sijnarına, kläsä dayin yıraç edi kensinä, ne ki vlasniy tetasi ActKP20: 181** однако заявитель, будучи благонаправным, препятствовал супруге, хотя был ей более далёк, чем её собственная тётка

tetera (*укр.* тетера, тетеря, тетервак) *орн.* тетерев, *Lyrurus tetrix* – *крупная лесная птица отряда куриных с чёрным, а у самок – с пестрым оперением, см. keklik*

Teṭla: Hanuça Miklašniñ çizi Teṭla oylunuç, artix atı bilä Vien441: 107r Ганухна, дочь Миклаша, сына Тетлы, по прозвищу

tetra *лат. алхим.* тетра; **tetra preparovaniy Tor: 45^r** тетра препарированная

tetragrammaton *лат. в. п. от tetragrammatos* четырёхбуквенный (*гр.* τετραγράμματος) = *բաղխար* то же

tev, tew *см. dev*

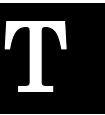
Tewot'os *см. Teotos*

textor *лат. ткач, см. džulha, tkaç*

teyin *см. tiyin*

teyişli TS: 736, 756 *ош., см. tiyişli* (= *Մղային*)

tez (~biz; ~indän) *п.* быстрый, скорый; быстро, скоро *сл. син.* **ansizim, bir yergäli, çüst, džaxtlik, igi, köz açip yumgincä, köz kibik, çisilmaç, menziy, sövik, tüz, ulu, ustat, utka, yaman klävüci, yaşna-maç kibik, yerişkän, zmagla, accelerate, derepente, insperate; աջողք, աջող** – **tez, çüst, igi** 1Ezr çang удобный, способный, благополучный, счастливый, споспешный, выгодный, приличный, благопристойный; искусный, опытный – быстрый, ловкий, хороший, оглавление к 1-й книге Ездры (Иез18 25) Но вы говорите: “неправ путь Господа!” Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?); *արագ* – **tez, çüst** скорый, прыткий, проворный, расторопный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, поспешно, проворно, расторопно, спешно, быстро – быстро, скоро (Am2 15) ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни; *Иер48* 16) Близка гибель Моава, и сильно спешит бедствие его; *Соф1* 14) Близок великий день Господа, близок, и очень



поспешает; *Мал3* ⁵И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев; *Иак1* ¹⁹всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев), *ср. tezin-dän, ulu* = *արագ; րյոյ* (= *րյոյծ*) – **tez, čüst** жидкий, текучий, плавный, расплывчатый; ненапрянутый, слабый, ослабленный, ненапряженный; вольный, свободный; распутный, нечестный, нахабный – бастрый, скорый; быстро, скоро; *չյրափոխ, շյրափոխ* [= *չուսփոյթ; շուսփոյթ/մոխթիւն*] – **tez, ճձâxtlik** [легкий, проворный, спешный; скорость, прыткость, проворство, поспешность, быстрота, легкость] – быстрый, старание, *ср. dbat / ճձâht* (~ *etmân* = *անփոյթ աննեմ*), **ճձâxtlik, eksik** (~ *idir*), **staranê** = *փոյթ, tiribašli* (= *փոյթն*); *արուէպ* (= *սուէպ*) – **tez, čüst** поспешность, торопливость; принуждение; частый; часто; усиленно, многократно, неотступно – быстрый, скорый; быстро, скоро, *ср. yîyî* (*1Тим5:23*); *փաղափոյն* – **Madteos Awe. / Awed.** [tez] давно; ранее, скорее; скоро; преждевременно; вскорости, тотчас, прежде всего – Евангелие от Матфея [скоро]: ²³**Da tanigaysiz Կարձաձիմնի Dimoteosnu, yebergânni sizgâ, Կaysi bilâ ki, egâr tez kelsâ, kõrgâymen sizni** *Евр13* ²³Знайте о брате нашем Тимофее, что он отпущен и направляется к вам, вместе с которым, если он скоро придет, увижу вас (*Евр13* ²³Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас); *փաղփաղափոս, փաղփաղոս* (= *փաղփաղփոս*) // *փաղփաղուկ* – **tez, accelerate** (= *acceleratae*) быстро соглашающийся, легкомысленный, ветреный // скорый, проворный; скоро, наскоро, проворно, поспешно – быстрый, торопливый, *мн. торопящиеся, спешащие, поспешные* (*Прит12* ¹⁹Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык – только на мгновение, *цсл.* свидѣтель же скорѣзъ ѣзыкъ ѣмать неправѣднѣз; *Прит21* ⁵Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение); *փաղաղ* – **tez** (?) – быстрый, быстро; *սանցաղան* – **tez aşkan, kõz açip yumgînça, yaşnamağ kibik** происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, *ср. õzgâ* (~ *dân ~gâ keltirmâ* = *սանցաղան*); *արագարոյն* – **dayin tez** скорейший, поспешнейший – быстрее, скорее, еще быстрее, гораздо скорее (*Иер4* ¹³Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; *1Макк2* ⁴⁰они скоро [*арм.* еще скорее] истребят нас с земли); *կրկնեմ* (= *կրկնեմ*) – **bükiyirmen, poforit etiyirmen** // **tez egiyirmen** удваиваю, усугубляю, умножаю; складываю вдвое; твержу, повторяю, говорю многократно об одной вещи, тождесловлю – сгибаю, складываю, удваиваю, повторяю // быстро нагибаю, сгибаю; *ձեռնեղեղ* [= *ձեռնեղեղ փուկ*] – **tez Կolga salinma** *ya urma* предприимчивый, смелый; высокомерный, дерзкий, дерзновенный, наглый [быть смелым, дерзким] – стремительно хвататься, накидываться, набрасываться, решительно предаваться в руки, ручаться, поручаться или ударять, бить, биться об за-

клад, оспаривать (*Прит11* ²¹Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным, *цсл.* կէ թձկձ թձիւթ վոյնիւք նարաբեմա, նե եզձ մձկն կձեղէ Եկուխ); *փաղաղեղի* – **tez õlgân, insperate, derepente mortuus** умерший преждевременно, в молодости – рано, *букв.* быстро умерший, *неожиданно, против ожидания, внезапно умерший* (*Прем14* ¹⁵Отец, терзающийся горькою скорбью о рано умершем сыне, сделал изображение его, как уже мертвого человека, затем стал почитать его, как бога, и передал подвластным тайны и жертвоприношения); *արագեղ, արագեղ* – **tez silkmâ ya otresnut etmâ** торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – быстро трясти или отряхнуть, *ср. tut-* (~ *ma kendindâ Կuvat* = *արագեղ*); **tez yazuçi** *с.м. tezyazuçi*; *փաղափոյ* – **tez yemirilgân** [emirilgan] / **yemirilgân, exagitatus** давно развалившийся – скоро, быстро развалившийся, *потрясенный*; *Երազոնք* – **tez yerishkân** *мн. от Երազ* скорый, прыткий, борзый, легкий, проворный, поспешный, быстрый, шибкий; скоро, прытко, быстро, бегло; немедленно – быстро достигающий, успевающий (*Ис18* ²быстрые послы; *Ис30* ¹⁶преследующие вас будут быстры; *Иез1* ⁷крылья их легкие), *ср. čüst* (*Рим3:15*); *սնապարեղա, ~թ, ~ր, ~թ, ~ւ, ~ն* – **tez yügürlândim** [= **yügürdim**], **~Կ, ~ղ, ~Զ, ~ի, ~լâr** я, мы, ты, вы, он, они быстро бежали; *սնապարեմ* – **tez yügüriyirmen, ilgâri bariyirmen** // **pospêšitsâ / pospêšatcâ boliyirmen** // *festino* предускоряю, упреждаю, ускоряю, спешу, поспешаю, тороплю – бегу быстро, иду впереди, опережаю // поспешаю, тороплюсь // *торопиться, спешить; торопить, ускорять*; *սնապարեմ, ~թ* – **tez yügüriyirmen, ~biz** предускоряю, ~ем, упреждаю, ~ем, ускоряю, ~ем, спешу, ~им, поспешаю, ~ем, тороплю, ~им – бегу, ~жим быстро; *սուր* – **çiliç, ya biçax, ya iti, tez yürüci** шпага, меч, оружие, нож; острое меча, жало; острый, остроконечный, тонкий; пронзительный, пронзительный, резкий, быстрый; живой, зоркий – меч, сабля, или нож, или меч, клинок, быстро движущийся, *ср. iti ketkân, taşçin ketkân* (= *սրաշարժ* *с.м. սրաշարժ*), *sir* (= *սուր*); *ср. tezdân, tezdân, tez-tez*

tezâk испражнения, нечистоты, скотский, звериный кал, помёт, навоз; кизяк; перегной *с.л. син. artixliç, aruvsuzluç, balçix, çöplüç, hnoy, igrânçilik, masxaraliç, poç, polova, salam, yaman; կայա, կայն, կայր* [= *կու + կայն, կայր*] – **tezâk** [помёт, кал звериный, навоз + грязь, тина, ил, брение, персть; лужа, омут, топкое или тиноватое болото] – навоз (*Суп22* ²Воловьему помету подобен ленивый: всякий, поднявший его, отряхнет руку); *կրկրանք* – **tezâk, çöplüç, artixliç** кал, испражнения телесные, металлическая пена, окалина; испражнение – кал, сор, отходы (*Фил3* ⁸Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа); *յեղեղ, յեղեղ* [= *յեղեղեմ*] – **tezâk** [сушеный, высохший] – кизяк; *Կեղ* – **tezâk, salam, polova** // **tezâk, balçix ya salam, polova** грязь,

atlıx, derä, fälan, skruž, tıbdägi, znak, tıupcze 1. низ, нижняя часть, нижняя поверхность, площадь, поле, дно, днище, изнанка, подложка, основание, фундамент, пол, полы, палуба; *տերթաւ կան* – **tib ton** El. 29, 39 нижний, исподний – нижняя одежда, Исход 29, 39 (Исх29⁵облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, *вар.* в рубаху, ризу под эфод, надень на него белое тканое одеяние и голубое одеяние, носимое с ефодом, *евр.* в кутонэт и в ризу эйфода); *վարդիկ* – **tib [tis] ton** *мн.* нижнее, исподнее платье, штаны, подштаники – исподнее белье, *ср.* **nahavica** (= *վարդի*); *ճարմակ* (= *ճերմակ*) – **tibi** белый, чистый; белила; сивый, серый; мелкий, тонкий – низ, дно, основание, грунт, изнанка чего; *յասակ* – **tibi ya derä** дно; ров, недра – дно чего или ров, ущелье, пропасть, овраг (Прит14¹²Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти, *цсл.* Երեւ թէ՛ղ, ի՞նչե մնիցա շեղեցեալ թաւ ճիցի, *послѣднѣя же стѣгъ прихѣдатъ во дно ѿда*); *yalız tek kebitni, bazsız tıbdä bolgan ActKP17: 101* одну лишь лавку, без цокольного этажа, находящегося под ней; *nıv* – **tibi Arag. 14** низкое, низменное место, низ, подошва; земля – дно чего, Притчи 14 (в этой главе арм. канона со значением ‘дно’ употреблено другое арм. слово, см. **tib** (-i), **derä** = *յասակ* Прит14:12); *սակ* – **tibi** корень, род, колесо; ряд, серия, щепоть, горсть, пучок, пук – дно, основание, корень, *ср.* **pazûg** (= *սակաւ* 4Цар6:23), **teränlik** (~lär = *սակը*); *յանջա, յանջա* – **tibinä** *м. п.* то же – на дно чего, на дне чего, подо что, под чем; *յասա, յասա* [= *յասա*] – **kemi tibi Imas. 14** **kemi tibi**, **ya bütün kemi, ya izbanıñ tibi** // **suv üsnä ki ayac̣ yeberirlär bir yerdä baylap** плот, пором, перевозное судно – днище корабля, книга Премудрости Соломона 14 / днище корабля, или весь корабль, или полы дома // это то, как спускают бревна по реке, связав вместе (Прем14⁵Ты хочешь, чтобы не тщетны были дела Твоей премудрости; поэтому люди веряют свою жизнь малейшему дереву и спасаются, проходя по волнам на ладье; 2Пар2¹⁶Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плато по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим); *ականկիթ* – **köz tibi / tibi [tizi / tişi] Arag. 24** очи, глаза – место под глазами, Притчи 24 (Прит23²⁹У кого вой? у кого стон? у кого споры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?, *цсл.* *կոմ՛ ճինն Օ՛ն*); *թախ* – **tibi skruž Arag. 9** стремительность, быстрота, быстрота, стремление, усилие, ярость, запальчивость – на самом дне, в преисподней чего, Притчи 9 (Прит9¹⁸И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею, *цсл.* *Հեռորձնն օ՛ր նե՛կ քոնկարչն ի՛նչ քո ճի՛ն Կ՛ա քերթույտեալ*); 2 **boş sundux, biri buzux, tibi tüşkän, da 1-si perilasitü ActKP19a: 21** два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; **altun paşpay 34 tib üsnä tügäl tizövlü altun-indžisi bilä da 1 mazgab sanda 67 altun čičäk tügäl tizövlü altunu-indžisi bilä ActKP15: 361** золотая кичка, 34 подложек на ней, полно-

стью унизана золотом и жемчугом, и один чепец, числом розеток 67, полностью унизанный золотом и жемчугом *ср.* Грунин: 198, 311, текст 215; **podkopat etip mur tıbin... murumnu nečä yerdä nadvontlit etti ActKP20: 101** подкопав основание стены, он в нескольких места лишил мою стену прочности; **axtardı çağ tıbin üst etti** перевернул вверх тормашками; 2. корень, куст; *վարդյասակ* – **gülâf tibi Est'er 1** усыпанный, покрытый розами – розовый куст, Есфирь 1 (Есф1⁶Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах; – *т. е. на мраморных колоннах, украшенных резным орнаментом в виде вьющихся розовых побегов*); 3. нижний, исподний; 4. *служ. имя* нижняя часть, под, из-под; *ի ստոր* – **tibimä** *отл. п.* снизу – *д. п.* под меня, подо мной: 37 **Avlay ettiñ yürüganimni menim tibimä menim, da kücsüzlänmädilär izlärim menim** // **Kejarttın yürüşüvümni tibimdän menim, da buzulmadılar izläri** Пс17/18³⁷Ты расширил поступь мою подо мною, и не обессилели стопы / не нарушились следы мои (Пс17/18³⁷Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои); *տիրք* – **tibinä** в, внутрь – под кого-что, под кем-чем, на дно чего, снизу кого-чего; *ի տիրք* – **tibinä** под, внизу; внутри – под кого-что, под кем-чем, на дно чего, снизу кого-чего (Исх27⁵и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника), *ср.* **içindä** (= *ի տիրք*); **almagin menim tibimdän kebitimni ActKP 8: 161** не отымай моей лавки из-под моей власти; *սակաթուրեմ, ~թ* – **ayax tıbinä basiyir|men, ~biz** попираю, ~ем ногами; *սակաթուր* [= *սակաթուր / սակաթուր կրկես*] – **ayax tıbinä basmaç** попираю ногами, презирать – топтать, давить, попираю ногами (Иез32²ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их), *ср.* **çiliç** (~tan = *սակաթուր*); *ստորակեալ* – **tibindän aytilgan gam tıbdägi aytilgan** подтвержденный, утвержденный; приписанный, присвоенный; сказуемый; принадлежность – обоснованный, доказанный, *букв.* сказанный от основания, на основании чего *или* аргументированный, *букв.* нижесказанный (*гр.* *κατηγόρημα* ‘порицание; обвинение, *филос.* высказывание, предикат’), *ср.* **körgüz-** (bolduyu kibik ~mä = *ստորակեալ*), **toyrul-** (~ur = *ստորակեալ*); *ստորակալիկ* – **tibinä turma ya bolma** покоряться, повиноваться, подчиняться, поддаваться – стать или быть под кем-чем, подчиниться или подчиняться; *էնթակացուցանելը* – **tibinä turdursar** подвергнет, покорит, подчинит, заставит повиноваться; *էնթանկեալ*, *էնթանկեալ* < *էնթանկեալ*, *էնթանկեալ*; *էնթանկեալ* [= *էնթանկեալ*] – **tibinä tüşkän** подчиненный; пошедший, отправившийся, поехавший – попавший в подчинение, в зависимость, *ср.* **atlan-** (~gan = *էնթանկեալ* *вм.* *էնթանկեալ*); **bar skleptä 3 sunduxu anıñ že uzaçları tıbinä ActKP15: 231** в лавке находится три ее сундука под ее же

замками; *с.м.* ayaç, at, ayax, biylik, çiyarî, gülâf, izba, kemi, kşonže, xabuç, çoran, çorçmaç, mus, nahara, ruvni, starosta, straž, üst, yer, yil, yumurtça, zbože, *ср.* túb

tibar *с.м.* tipar

tibä- низводить, низвергать, направлять сверху вниз, напускать, низвергать, подвергать, подавлять, гнести; *т.м.* **tibädi** он низвел, обратил: ⁵⁰**tibädi** / **tibätti** / **yetiştirdi alarga yüräklänmäxin öçäşmäxinin kendiniñ** *Пс77/78* ⁵⁰низвел на них ярость гнева Своего (*Пс77/78* ⁵⁰уравнял стезю гневу Своему, *вар.* Проложил путь гневу Своему, *ц.сл.* Пѣтѣ-сѣтѣвнѣ стезѣ гнѣкѣ ѿкоемѣ)

tibät- (~ti) низводить, низвергать, *с.м.* **tibä-**

tibdägi (~, ~niñ, ~ni; ~lär, ~lärnin), **tibdäki**, **tipdägi**, **tibtägi** находящийся внизу, в основании, в подножии, на дне, под чем; *т.м.* **tibindän aytilgan gam tibdägi aytilgan** подтвержденный, утвержденный; приписанный, присвоенный; сказуемый; принадлежность – сказанный снизу или сказанный внизу, нижесказанное (*ср.* катпүрница ‘порицание; обвинение, филос. высказывание, предикат’); *т.м.* **tibdägi ya tibi** под, внизу; низ, нижняя часть – находящийся внизу, нижний или низ кого-чего; **kebit tibdägi bazı bilä** *ActKP17: 101* лавка с находящимся под ней цокольным этажом; *т.м.* **tibdägi stolec** [возводить, восходить на престол] – *букв.* нижний трон, престол (*возм., кыпч. лексикограф таким образом поморфемно истолковал сложную основу реконструированных нами арм. глаголов акт. и сред. залогов, которые буквально воспроизводят гр. ἐνθρονίζω ‘возводить на престол; восходить на престол’, откуда рус. интронизация, ср. biyik (= т.м. ugruntovani / ugruntovaniy (= т.м. ton burnatniy / burnatni ipäk çumaşından, létnik платье багряного цвета – нижнее коричневое платье из шелковой ткани, летнее платье (*Ис3* ²²светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала, *евр.* ²²Нарядных одежд, покрывал и платков), *ср.* **Lagon, rubok**; *т.м.* **yer tibdägilärgä (?)** – *д. п. мн.* подземным, подземельным, преисподним*

tiberiatskiy (*пол.* tyberyjadzki) *геогр.* тивериадский, относящийся или прилегающий к Тивериаде – город на западном берегу Геннисаретского озера, иначе Тивериадского моря; **Kalelijada, teniz üsnä Tiberiatskiy** в Галилее, на море Тивериадском (*Ис21* ¹После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском, *пол.* u morza Tyberyjadzkiego, nad morzem Tyberiadzikim, *лат.* ad mare Tiberiadis)

Tiberios, Tiberius *с.м.* Diper

tibindägi (~; ~lär) находящийся на дне чего, в основании чего, под чем, подлежащие; *т.м.* **tibindägilär neçik avaz barlıylar** *мн.* подверженные, подлежащие; основа, субстрат; предметы, объекты суждения, тема; *грам.* подлежащие, субъекты – подлежащие, предметы, подобные голосу, звуку, *т. е.* озвученные, *ср.* **barlıy** (~tibindä bolgan = *т.м.* **çayıt, tarbiyat** (= *т.м.*

т.м. **qaw**), **materia** (~nemä üsnä ki bolgay) = *т.м.* **tebenkä, tibdägi**

tibila *TS: 758 с.м.* barabar (~tib bilä)

tibirtin из-под; *т.м.* **tibirtin** сбоку, со стороны *глядеть, смотреть* – из-под ресниц, из-под век, незаметно, с подозрением, подозрительно, *букв.* из-под глаз *смотреть, присматривать, наблюдать, следить* (*1Цар18* ⁹И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида; *2Макк9* ²⁵окрестные владетели и соседние с нашим государством наблюдают время и выжидают, какой будет исход)

tibitin *оп., с.м.* **tibirtin**

tibli имеющий дно; *т.м.* **kubok eki tibli** *мн.* жертвенники, алтари; сосуды для охлаждения вина, чаши – двухдонная чаша (*Ездp1* ¹⁰чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча)

tibliç место, предназначенное под основание или являющееся основанием; материал для фундамента, подкладки, подложки; *т.м.* **barabar yer, barabar tib / tib bilä / tibliç** ровный, плоский, гладкий, плоскодонный – ровное место, вровень с основанием, ровное основание (*2Макк9* ¹⁴Святой город, который спешил я сравнять с землею и сделать кладбищем, объявляю свободным; *2Макк14* ³³я этот храм Божий сравняю с землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь славный храм Дионису)

tibsiz бездонный; бездна; ⁶**Zera töküldü cövrämä suvlar çax boynuma dirä benim, da tibsizlär müdarasız çapsadılar meni // Zera töküldülär üstümä suvlar hoyuma dirä, da antuntk çaräsiz cövrälädilär meni** *Ион2* ⁶Ибо полились вокруг меня / низверглись на меня воды до самой шеи / души моей, и безудержные бездны охватили меня / безысходные пучины окружили меня (*Ион2* ⁶Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травкою обвита была голова моя)

tibsizlik (~, ~niñ, ~kä, ~ni; ~i, ~iniñ, ~inä, ~indän; ~lär), **tipsizlik** (~kä; ~i, ~inä; ~lär) бездна; преисподняя *с.л. син.* **bek sovux yer, buzlu yer, tamuç; т.м.** **tipsizliklär, przepasc** *мн.* пропасть, бездна, пучина, глубина неизмеримая, бесконечная; тартар, преисподняя, ад, геенна – *мн.* бездны, *пропасть* (*Суп24* ⁵я одна обошла круг небесный и ходила во глубине бездны; *Мф18* ⁶лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской; *Лк8* ³¹И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну); *ср.* **antuntk', propast**

tibtägi *с.м.* **tibdägi**

Tičin (~dän), **Tčin** (~dän) (*укр.* Тичин, *пол.* Tuczyn) *геогр.* Тычин – город в Подкарпатском воеводстве, Польша

tids *оп., с.м.* **Tios**

tiftik (~, ~niñ, ~ni), **tivtik** (~, ~niñ) (*пол.* dywydk ‘длинная и дорогая попона’, *тур.* tiftik ‘ангорская коза; шерсть ангорской козы, мохер, ткань из этой шерсти’ *ТАУ*) шерсть, волна; тонкая козья шерсть, ткань из этой шерсти *с.л. син.* **volna, volnočka, vellus**; *т.м.* **tiftik, volna** волна, шерсть



овечья, руно – шерсть, волна (*Прит31*¹³ Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками; *Ис1*¹⁸ Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю; *Ис51*⁸ Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь); *шурр* (= *qurp*) – **tiftikni** в. п. то же: ^{5/16} **Хоуар хани, нечик tiftikni / yünnü, tiftikni / yünnü** *Пс147/147*⁵ Кладет снег, как волну / как шерсть (*Пс147/147*⁵ дает снег, как волну, *вар.* Расстилает по земле снег, как белую шерсть, Он покрывает снегом, как шерстью); *шумлу* – **tiftik, volnočka** [*оп. в.м. шумлу* ‘шерстяной; суконный; шерстяная материя’] – шерсть, шерстяная пряжа или ткань (*Лев13*⁴¹ на одежде шерстяной; *Суд6*³⁷ расстелю здесь на гумне стриженую шерсть); *qelqin* – **volna, tiftik, vellus** волна, шерсть овечья, руно – шерсть, снятая шерсть, руно; *qelqin* (= *h qelqin qelqin*) – **tiftikni** р. п. волны, шерсти овечьей, руна – шерсти: ⁶ **Engäy, neçik yaγmur üstünä tiftikniñ ya volnanıñ, neçik yaγıñ, ki yaγıyır yerdä** *Пс71/72*⁶ Он сойдет, как дождь на волну, как капли, орошающие землю (*Пс71/72*⁶ Он сойдет, как дождь на скошенный луг [*вар.* как дождь на руно, *цсл.* йкв дождь на ρηνὸ], как капли, орошающие землю); **namôt muḫayer paskovatiy tiftik frandzlası bilä** *Ven1788: 133v* балдахин из полосатого мухояра с шерстяной бахромой; *шашуақорд, шашуақорд* – **tkaç, tiftik işlävüçi, vişivat / vişivat** [vəzəvat] **etkän Elk’ 36 // tkaç, tiftiktän işlävüçi, Elk’ 38 vişivat / vişivaç** [vəşivaş] **etkän** вышивальщик; вышитый – ткач, шерстодел, вышивальщик, Исход 36 / 38 (*Исх36*³⁷ И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы; *Исх38*¹⁸ Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червлёной шерсти и из крученого виссона; *2Цар13*¹⁸ На ней была разноцветная [*т. е.* узорчатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы), *ср.* **haftar** (= *шашуақорд* в.м. *шашуақорд*); *с.м.* **tkaç**

tigel (~, ~niñ, ~gä) *Tor: 103^{rv}, Tor: 130v* (*нем.* Tiegel ‘тигель, низкий горшок; сковорода’, *лат.* tegalum, *гр.* τήγανον, τάγηνον ‘сковорода’) *алхим.* тигель; **Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma** *Tor: 103^{ar}* Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошок; *ср.* **tegänä, tikänä**

tigül *с.м.* **dügül**

tijatik’ *с.м.* **diatik’**

tik⁻¹ (~mägä; ~; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~ärmen; ~mändir; ~iyirmen; ~sär; ~kän; ~mägän; ~mäx; ~mäxlär) шить; расшивать, украшать по-зументом, канителью, вышивкой *с.л. син.* **bol-, džaxlan-, yama-**; *қурт* – **tik** 2 л. ед. повел. от *қуртқ* шить, зашивать, сшивать, пришивать,шивать – шей, пошей, шпей, зашей; *қуртқ* / *ғ* – **tik|tim, ~ti** я, он шил, пошил; *қм. қуртқ* – **tikärmen** буду шить, пошью; *қр. қм. қуртқ* – **nek tikärmen** зачем мне шить; *қл. қуртқ* – **tikmändir** не буду шить; *қуртқ* – **tikiyirmen // bolurmen // tikiyirmen ya bolurmen** шью, зашиваю, сшиваю, при-

шиваю, нашиваю; могу, нахожусь в состоянии, в силах, имею способность – шью // могу // шью или могу; *қуртқ* / *қурт* – **tiksär** непременно будет, должен шить; **kim tonuz aniñ tikmägän yirtma kliyir** кто хочет разорвать Его несшитый хитон (*Ин19*²³ Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху), *ср.* **tikil**⁻¹ (~mägän), **tikişsiz**

tik⁻² (~mä, ~mägä; ~, ~kin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~ti esä; ~ip edi; ~ärmen; ~mändir, ~mä; ~iyirmen, ~miyir; ~käysen; ~sär; ~kän, ~kändir; ~ip) ставить прямо, отвесно, вертикально, торчком, втыкать, садить, посадить, насаживать, засаживать, насаждать *с.л. син.* **všcepit / všcepit et-, yergä sux-, planto** *шүлт* – **tik** 2 л. ед. повел. от *шүлт* насаждать, посадить растение – посади; *шүлт* / *ғ*, *~ғ*, *~ш* / *~ғ*, *~ш*, *~ш*, *~ш* – **tik|tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär** я, мы, ты, вы, он, они посадили; *қм. шүлт* – **tikärmen** посажу; *қр. қм. шүлт* – **nek tikärmen** зачем мне садить; *қл. шүлт* – **tikmändir** не буду садить, не посажу; *шүлт* (= *шүлт*) – **tikiyirmen, všcepit / všcepit etiyirmen, planto** сажу, насаждаю – сажу, прививаю, сажать, пересаживать, засаживать; *қм. шүлт* *ту* – **tikiyirmen** сажу, насаждаю; *қуртқ* / *шүлт* – **tiksär** он непременно посадит, должен посадить; ¹⁶ **därman etkin / et buñar / muñar, ḫaysı ki tikti oñuñ seniñ // Tügällä anı, ḫaysı ki tikti oñ yanıñ seniñ** *Пс79 / 80*¹⁶ охрани то, что насадила десница Твоя // Соверши (доверши, исполни, взрасти) то, что насадила десница Твоя (*Пс79/80*¹⁶ охрани то, что насадила десница Твоя, *цсл.* соверши њ, ḡḡже насади десница твоѡ), *ср.* **abak’uk’; ḫorḫusun törä kününün tik esimä benim, erinmäxsiz bar sayışım bilä tez saḫlamaga buyruḫuñnu seniñ** страх судного дня водружи в разуме моем, чтобы мне безлестно всем помышлением хранить заповеди Твои, *ср.* **möhürlä-** (~ yüräkimdä); **kökün yaḫşılıḫniñ tikkin binyat bilä yüräkimä benim** небеса благодати укорени в моем сердце

tikän (~, ~gä, ~ni, ~dän) колючий кустарник, терние; терн, терновник, Prunus spinosa, Tribulus terrestris; *ғурт* (= *ғурт*) – **tikän, arıtuçi** *косв. от ғурт, ғурт* колючий кустарник; стеба, Stoeba; можжевельник, Juniperus – колючка, колючий кустарник, очищающий, очистительный (*Ис55*¹³ Вместо терновника вырастет кипарис, *цсл.* емфеттв др’ч’а ‘колючий кустарник’), *с.м.* **arıtuçi**, *ср.* **glog** (= *ғурт* в.м. *ғурт*); *шашуақ* – **tikän** терн, терновник (*Мф7*¹⁶ Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?), *ср.* **degänäkli, tegänäk¹, tegänäklik, tižnik, carduus**

tikänä *с.м.* **tegänä**

tikänlik колючий кустарник, терние; **Körmä seni ḫannı [ḫani] men, anañ, umsanir edim, başıñ tadžlangan kördüm, ögövlü, da hali tikänlik bilä bolduñ ayblangan, seniñ yarıḫli yüzüñä sililär** [silar] bilä **urulgan** Видеть Тебя царем чаяла я, Мать Твоя, представляла главу Твою увенчанной, хвалимой, а теперь оказался Ты опозорен тернием,

оплеухами, наносимыми по лицу Твоему светоносному

tikil: **tikil daş** *TS: 759 oш., с.м. tikildäş*

tikil⁻¹ (~mäyiyir; ~gän; ~mägän) шиться, сшиваться, быть пошиваемым, сшиваемым и пр.; *uñqır-dauıu* – **tikilmäyiyir** не сшивается; *uñqırda* – **tikilmägän**, *štuka*, *bütün* / *štuka bolgan*, *bütün* / *štukadan*, *bütün* без шва, несшитый – несшитый, штука / штучный / штукой, куском, целый, *ср. tik*⁻¹ (~mägän), **tikişsiz**

tikil⁻² (~di; ~iptir; ~gän; ~gänlär; ~gän boldu; ~gän boldu; esä; ~gän bolgaylar) ставиться вертикально, насаживаться, насаждаться, садиться, сажаться (о деревьях, кустарниках); *uñqırlı* – **teräk** // **teräk ya tikilgän** // **tikmä** растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насажденный // сажанец (*Mux1* ⁶За то сделаю Самарию грудю развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* ²⁹садите виноградные сады) *uñqırlıq*, *uñqırlıq* – **tikilgänlär** *ед., мн.* насажденный, ~е, посаженный, ~е; *Uñqır kın uñqırda rıuaw-hıdırıu*: *Uñqır kınur, k uñqır, k dauır uñqırqırlıq, k uñqır uñqırın uñqırın* – **Xaysilardırlar tınıysız bitiş-känlär?** **Yaş biçänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berüçilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные; *jułıd, jułıq* – **osten** // **çıyas** [çajaz] / **çıyas fikir, ya yazıç, ya nemä uçlu ayaç ya taş yer üsnä ya tikilgän** толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотье, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (*Bm28* ²²Поразит тебя Господь... воспалением; *Песн1* ⁵сыновья матери моей разгневались на меня; *Mф5* ²³если ты... вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); ⁵**Zera egär ki tikilgän boldu esä birgä oçaş bolmaç bilä ölümünä anıñ, na turganına da anıñ bolgaybiz** *Рим6* ⁵Ибо если мы водружены вместе с Ним подобием смерти Его, то должны быть *воскрешены* и в воскресении Его (*Рим6* ⁵Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения), *ср. tikildäş* (= *uñqırlıq* *в.м. uñqırlıq*); *đtawuñqırlıq* – **Erem. 31 xol bilä kesilgän / tikilgän** дерево или растение, насажденное своими руками – Иеремия 31, обрезанный или насажденный руками (*Иер31* ²²Господь сотворит на земле нечто новонасажденное руками [*синод. новое*]; жена спасет мужа); ⁹**Üläştılär tonlarıñni aralarına kensiläriniñ da tikilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi** // ¹⁹**Ayirdılar tonumnu benim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ benim vidzag salırlar edi** *Пс21 / 22* ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жре-

бий (*Пс21/22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)

tikildäş посаженный вместе; *uñqırlıq* (= *uñqırlıq*) – **tikildäş**, *complantatus* вместе насаженный; врожденный, природный; соучаствующий – посаженный вместе, *засаженный вместе*, *ср. džinsdaş* (= *uñqırlıq*), **tikil**⁻² (~gän birgä *Рим6: 5*)

tikili поставленный прямо, отвесно, вертикально, торчком; *qurdaıuıu* – **tikili** [diliki] **taşların / tikili taşlar** *в. п. мн. от uñqırdaıuı* столб, статуя, изваяние, кумир, истукан – *мн.* вертикально поставленные камни, каменные столбы

tikilmäs ставиться прямо, отвесно, вертикально, торчком; всаживаться, втыкаться; **Oç tikilmäs taş içindä, evet özgäsi urıyır anar, çaysı anı yeberiyir** Стрела не всаживается в камень, но иной бьет по тому, кто ее пускает

tikiş (~i, ~in) шов, шитье, пошив, шевство; *hıur* – **çuvat** // **moznost** // **tikiş ya bolmaç** канат, веревка, шнур; шитье, шов; сила, власть, крепость, способность, сила разума, понятность – сила // могущественность, мощность, сила, крепость, власть, способность // шитье или возможность, способность (*Суд15* ¹³связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья), *ср. küç* (*1Кор10:13*); **ortax boldum Edilbey bilä peşägä tikişniñ, çizmaçılıx ActKP12: 201** я стал компаньоном Эдилбея в шевском ремесле, в сапоженном деле; **tikiş peşä / çizmaçılıx ActKP12: 201** шевское ремесло, сапожничество; **keldilər bezirgänlar da keltirdilər haybatlı ton ipkin Křisdoska läyix... ki heç tikişi yox** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа... который был без единого шва

tikişsiz несшитый, бесшовный; **tikişsiz tonuñnu alıp vidzag saldılar** взяв несшитый хитон Твой, они бросили жребий (*Ин19* ²³Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. ²⁴Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет); *ср. tik*⁻¹, **tikil**⁻¹ (~mägän)

tikko *ср. tilko*

tikmä (~; ~si) сажанец; *uñqırlıq* – **teräk** // **teräk ya tikilgän** // **tikmä** растение, дерево – дерево // дерево или посаженный, насажденный // сажанец (*Mux1* ⁶За то сделаю Самарию грудю развалин в поле, местом для разведения винограда; *4Цар19* ²⁹садите виноградные сады); *uñqırın Uñqırdaıuı kınur k uñqır k uñqırdaıuı* (= *juıqırlıq / juıqırlıq Uñqırdaıuı k uñqırdaıuı, k uñqırdaıuı k uñqırdaıuı*) – ³²**Bayından / Bayçasından Sotomnuñ edi borla teräki alarñiñ, da bitişlari / tikmäsi alarñiñ Komordan** // **Borlalıyından Sotomnuñdır borlası alarñiñ, da bitişlari alarñiñ Komordan** *Втор32* ³²Ибо виноградная лоза их была из виноградника / сада Содомского, и ростки / сажанцы их – из Гоморры (*Втор32* ³²Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских); ³**oylanlarñiñ / oçullarñiñ seniñ – neçik yäñi tikmä zäytün teräki çövräsinä seyanıñniñ / stoluñnuñ seniñ** // ³**oylanlarñiñ – neçik yäñi bu-**



taxi zäytünnüj čövräsina stolnuj senij Пс127/128³сыновья твои, как молодые масличные сажанцы / побеги, вокруг трапезы твоей (Пс127/128³сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей)

tikmäx шитье, пошив, швейная работа; *ḥuḥḥp* – **tikmäxlär** мн. шитье, зашивание, сшивание, пришивание, нашивание – шитье, швейные работы

tikmäx сажание, насаживание, посадка, насаживание = *uḥḥḥḥ* (= *uḥḥḥḥ*) то же; *uḥḥḥḥp* – **tikmäxlär** мн. то же

tiktir- (~gän bolgay) дать, заказать пошить

tiküci шьющий, швея, швец; *ḥuḥḥḥḥḥp* (= *ḥuḥḥḥḥḥp*) – **yančix tiküci** мастер, шьющий кошельки, кисы, навесные карманы

tixi, tiḥoy (укр. тихий, тихой, рус. тихий, тихой, пол. cichy) тихий, спокойный, умеренный; *uḥḥḥḥḥḥ*, *uḥḥḥḥḥḥ* – **avazsüz, tiḥoy / tixi, tiniḥsüz, mitis** безмолвный, безгласный, незвонкий, негромкий; удивлённый, изумлённый – безгласный, тихий, затаив дыхание, не дыша, букв. без вдоха, *мягкий, лёгкий, тихий, кроткий, ласковый, мирный, спокойный, медленный* (Деян19³⁶Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво); *ḥ uḥḥḥḥ* [= *ḥ uḥḥḥḥ* или *ḥuḥḥḥḥ*] – **tixi** [м. п. в спокойствии или им. п. покой, пауза, если считать *ḥ* эфонической протезой] – тихий, тихо (*кыпч. tinčliḥ, арм. Հանդիսս* ‘покой, тишина, пауза’, *гр. διάπλασμα* ‘разделение, пауза’ воспроизводят евр. села предп. ‘пауза’, ‘повторение’, ‘крещендо’; истинное значение евр. слова, употреблённого 71 раз в псалмах и 3 раза в предназначенной для пения молитве Аввакума и опущенного в Вульгате и синодальном переводе, считается неясным), см. **hankisd, tinčliḥ**

Тиху: Ivan Тиху Иван Тихий; см. **tixi**

tiḥoy см. **tixi**

til (~, ~niḥ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; im, ~imä, ~imni, ~imdä; ~iḥ, ~iḥä, ~iḥni, ~iḥdä; ~i, ~iniḥ, ~inä, ~in, ~ini, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizni; ~iḥizni; ~lär, ~lärniḥ, ~lärögä, ~lärni, ~läräd; ~lärimiz, ~lärimizni; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~läriḥdän) 1. анат. язык; *ḥuḥḥḥḥp* – **til|lär** ед., мн. язык; речь, диалект, наречие, свойство языка; народ, нация, племя, язык – язык: ³Ne berilgäy saḥa ya / ya da ne artkay til hilläli? // Ne bergäy saḥa ya ne arttirgay us-tat til? Пс119/120³Что дастся тебе или (же) что прибавится языком лукавым? / Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый? (Пс119/120³Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?; Дан3⁴Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки; Прут28²³Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком); *ḥuḥḥḥḥḥ*, *ḥḥ*, *ḥuḥḥḥḥ* – **tillim, ~iḥ, ~lär** мой, твой, его язык; 2. язык, речь; ¹⁰özgäsina anlamaḥ tillärni, özgäsina ḥaytarmaḥ tillärni 1Кор12¹⁰иному понимание языков, иному толкование языков (1Кор12¹⁰иному разные языки, иному истолкование языков); **atalix til** отеческий, родной язык; Da Adäm atamizniḥ tili ḥaldä Eperädä, zera birlän-

mädi alar bilä, ki aštaragni yasiyir edilär. Anih için ävälgä tili Eprajecini aytirlar, da özgälär Asoriniḥ aytirlar, da kimlär ki klädilär könültmä, K'ayteacini aytirlar, zera hali dä tapulur alarda atlarä nahabedlärniḥ Язык нашего праотца Адама остался у Евреев, ибо они не были заодно с теми, что строили Вавилонскую башню. Поэтому первым языком называют еврейский, а другие – ассирийский, а некоторые хотели доказать, что халдейский, так как в нем и сейчас встречаются имена патриархов; **tilim baylandi, ayzimdan-bur-numdan ḥan yeberildi ActKP17: 101** язык у меня оцепенел, т. е. я потерял дар речи, а из носа и изо рта у меня хлынула кровь; **barča köz ḥamašiyir, ki köriyirlär ayzin K'risdosnuḥ alyišina, da baylaniyir alarnih tili** всякое око ослепляется, когда видят уста праведника в молитве ко Христу, и цепенеет, немеет, умолкает язык их; **Ḥačan tilgä čixsa, övrät oylanga ḥač čixarmaga... Ḥačan tili sözläsä, övrätsin «Hawadamk'», «Hajr mer», «Oyčojn, Mariam», ḥaysi ki krisdän atası ayttı mgrdel etkändä: “Inanirmen Ataga, inanirmen Oyluga, inanirmen Ari Džanga”, – da dayi da, ḥaysi ki bardir «Inamniḥ»** Когда ребенок начнет разговаривать, научи его креститься... Когда начнет говорить связно, пусть дадут выучить Символ веры, Отче наш, «Радуйся, Мария», как крестный отец его сказал за него при крещении: “Верую в Отца, верую в Сына, верую во Святого Духа”, – и так далее, как в Символе веры; **Pambasank' tilgä nečik zložitša bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaranda, ḥačan ki pambasank'ni bu pärisečilärniḥ kötürü edi da kötürü edi nečik Biyimiz, nečik ustası – običaylarimizni bizim** Как реагировать на злоречие? Господь наш в святом Евангелии учит своим примером, когда отметаёт клевету фарисеев и отвергает как Господь, как учитель – наши обычаи (Мф7²⁸И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, ²⁹ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи; Мп1²²И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники); *ḥuḥḥḥḥḥḥp* – **tili bilä saškan ya küfürči, tilsiz, yaman sözlävüči / sözlövüči** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий; **tili blä trogloditskim** на троглодитском языке; **bir til bilä** единым языком; **uščipliviy tili blä meni bilmäm či z rankoru, čili tiž z napravı čiyey uščipnut etti ActKP41: 1** не знаю, то ли в гневе, то ли по чьему наущению, он своим язвительным языком ущипнул, задел меня; **A egär ki vlasniy til için yaḥlišliḥina bunuḥ bolsañiz yamanlavuči, da bolmasañiz tüzüči, na baḥip da bilip džinsimizniḥ sačilganin dünyâda, da tillärindän tayganlarin, da benim tügälsizlikimni yamanlanij A** если станете охуждать ошибки в собственной речи, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

tilä- желать, выражать пожелание, пожелать, бла-

гоприятствовать, поощрять; **Ata Teñri istädi, Ari Džan tilädi, Oğul ten bilä birländi** Бог-Отец восхотел, Святой Дух пожелал, Сын сочетался с плотью, воплотился; **kimlär tilärlär maña yaman // çaysi ki klärlär edilär maña yaman** которые желают / желали мне зла (*Пс70/71* ¹³ищущие мне зла); ¹⁰**Biy... tilämäs / heç etär sayışın buyruçılar- nıñ Пс32/33** ¹⁰Господь... не поощряет / упраздняет замыслы повелителей (*Пс32/33* ¹⁰Господь... уничтожает советы князей, *цсл.* ۆمەتگەتغ سوқкты князэй)

tilän- обращаться с просьбой, выпрашивать, кланчить, побираться, нищенствовать, богарадничать; ²⁵**Oğlan edim men da çartaydım, da körmädım toyrunu heç bolgan / artarnı, ki heç bolgay, da ne oylanı / züryätı ya butaıxı / oylun anıñ, ki tilängäy / klängäy ötmäk Пс36/37** ²⁵Я был молод и состарился, но не видал праведника пропавшим и сына / потомков или поросль / сына его выпрашивающими / кланчащими хлеб (*Пс36/37* ²⁵Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба); *ср.* **kilän-, klän-**

tilänçi, dilänçi (~men) нищий, нищенствующий, попрошайничающий, бедный, просящий подаяния, живущий милостыней, подаянием, попрошайка, нищенка; ¹⁸**Men yarlı da tilänçimen / dilänçimen / klänçimen Пс39/40** ¹⁸Я бедный и нищенствующий (*Пс39/40* ¹⁸Я же беден и нищ, *цсл.* Һзз же ницз ғәмь һ ыбөгз); *ср.* **klänçi, tlänçilik**

tilçi (~, ~gä) велеречивый, одаренный талантом красноречия; языкастый, многословный, многоречивый, суеслов, болтун, сплетник *сл. син.* **boş gälädžili, hrubiy avazlı, kispisçi, kispislavuçi, risvayli, sözlävüçi, linguosus; Էգրաւոյի (= Էգրաւոյի) – tilçi** говорун, болтливый – болтун, пустослов, болтливый, говорливый, языкастый, злоязычный, злоречивый; ¹²**Adamga tilçigä oñarılmağay üsnä yerniñ, adamni yazıxlı yamanlıxı kendiniñ ular tas bolmağlıxka / taspolmağka // Tilçi adamga oñmagay yer üstünä / üsnä / yüzünä, erni yazıxlıni / yazıxlı adamni yamanlıxı kendiniñ avlagay / ulagay tas bolmağka / tas bolmağlıxka / taspolmağlıxka Пс139/140** ¹²Злоязычному человеку не будет успеха на земле; человека / мужа грешного его собственное зло уловит сетью на погибель (*Пс 139/140* ¹²Человек злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель); **Երևուի – tilçi, sözlävüçi** красноречивый, витийственный, велеречивый – языкастый, говорун, болтун, (много или искусно) говорящий, любитель говорить, вития, оратор; **չրաւոյի (= չրաւոյի) – tilçi, linguosus** (?) – языкастый, крикун, говорун, болтун, *болтливый, словоохотливый; արտաւ – tilçi ya hrubiy avazlı / avazlı* мычащий, ревуций, кричащий, крикливый – языкастый, крикун, говорун, болтун или имеющий грубый голос; **փաւրու – tilçi, kispisçi, boş gälädžili ya risvayli** болтун, пустомеля, говорливый – языкастый, сплетник, болтливый или позорный, позорящий, поносящий, *ср.* **yañçağ (1Тим5: 13); Ծաւիկ – çüst tilçi** гибкий, преклонный, тонкий, нежный;

ловкий, быстрый – быстрый на язык; **Չլաւիկ – džins tilçi** Амалик; амаликитяне – племя велеречивое (*евр.* Амалек – *внук Исавы, сын Елифаза и его наложницы Фамны Быт36:12, арабы же полагают, что он сын Хама; идумейский старейшина; его имя носят амаликитяне; амаликитяне – кочевое племя, жившее между Палестиной и Египтом на севере Синайского полуострова и разбитое Гедеоном, Саулом и окончательно – Давидом)*

tilinčä на его, их языке; **yuž anı aytmadı ündämä Sara, evet Sarajı, çaysi anlanıyır tilinčä džuhutlarnıñ “başlamağım benim, bikä benim, ksönžnam benim”** сказал не называть более Сарой, но Саррой, что на языке евреев означает “начинание, зачатие мое, госпожа моя, княжна моя” (*Быт17: 15-16*), *ср.* **Sara**

tilki *ср.* **tülkü**

tilko, til’ko, telko, tilko, til’ko (*укр.* тільки, тілько, *пол.* tylko) только; *ср.* **tikko**

tilli (~; ~lärniñ) наделенный языком, речью, определенными речевыми особенностями; **լիւրաւոյի – tilli** (?) – имеющий язык, *возм.* языкастый, речистый; **Թոթոյի/լիւրաւ – gagaz, beltäg, ayır sözlägän, ayır tilli / ayır til** картавящий, пришептывающий, заика, косноязычный – заика, заикающийся, картавый, косноязычный, косный языком, говорящий с затруднениями (*Ис29* ²⁴Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию, *арм.* косноязычные)

tilsiz (~; ~lär, ~lärgä) немой, безъязыкий, лишенный языка, речи, безъязычный; безмолвный, молчаливый; косноязыкий, косноязычный *сл. син.* **nimi, nimä; սնլեգոք – tilsizlär** *мн.* лишённые языка, речи; **Էգրաւոյի – tili bilä saşkan ya küfürçi / tilsiz, yaman sözlävüçi / sözlövüçi** говорун, болтун, пустомеля – заговаривающийся, помешанный языком или сквернослов / косноязыкий, злоречивый, злоязыкий; **Էւ. 22 tilsiz** безъязычный, с отрезанным языком – Левит 22, без языка (*Лев22* ²²животного слепого, или поврежденного, [*арм.* + или без языка,] или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносят Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень); **Հաւր – tilsiz // nimä ya tilsiz** немой – немой или немой, безъязыкий, лишенный языка, речи (*Иез3* ²⁶И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, *арм.* станешь немым; *Мф9* ³²привели к Нему человека немомого бесноватого.³³И когда бес был изгнан, немой стал говорить; *Мр7* ³²Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку; *Лк1* ²⁰и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется); **Սնլ – tilsiz** немой (*Иез3* ²⁶И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом); *ср.* **munc / mundž**

tilsizlän- (~iyirmen) терять дар речи, онеметь, стать безмолвным, замолкать, безмолвствовать, вести



себя подобно немому; *Հախճախճ* – **tilsizläniyirmen** онемеваю – теряю дар речи, онемеваю, немею, умолкаю, безмолвствую (*Иов13* ⁵О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость; *Ис56* ¹⁰Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать; *Иез24* ²⁷В тот день при этом спашемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знаменем для них, и узнают, что Я Господь)

tilsizlät- лишать языка, речи; *անկերպ ասներպ* – **tilsizlätsär** он непременно лишит, должен лишить языка, речи

Tim. с.м. **Dimot'ęos**

timar с.м. **timar**

Timarov: **Ovanęs Timarov ActKP20:** 151 Ованес Тимаров (опекун Олюхны, дочери Орёва)

Timeos *лат.* Timaeus, *гр.* Τιμαος *и. с.* Тимей; **Timeos xistorik** историк Тимей – Тимей (ок. 356 – ок. 260 до н. э.), сын Андромаха, основателя Тавромена на Сицилии, автор 38- или 43-томной «Истории» (*гр.* «Ἱστορία») с приложением истории Пирра и его войн в Италии и Сицилии, от которых сохранились отрывки в виде цитат

Timko Sokoldan ActKP15: 321 Тимко из Сокола **timoratus** *лат.* богобоязненный, с.м. **xoręx-** (~kan), *religiosus* (= *երկրպաճ*)

timore fractus *лат.* сломленный страхом, поверженный в страх и трепет = *աշտրեղ* устрешенный, испуганный, встревоженный, смущенный страхом

Tina (~niņ) (*арм.* *Դինա*, *лат.* Dina, *гр.* Δίνα, *евр.* Дина ‘суд’) *и. с.* Дина – дочь Иакова от Лии, в отместку за обещание которой ее братья Симеон и Левий напали на Сихем и умертвили “весь мужской пол” (*Быт 34:25-31*)

tinctura *лат.* окрашивание, с.м. **tinktura**

tingovat et- *Тор:* 120r, 143v, 158r (*укр.* тингувати, тинговать, *пол.* tingować, *лат.* tingo) *алхим.* поить, напитывать, насыщать, пропитывать, размачивать, смачивать жидкостью; с.м. **içir-**

tinktura (~, ~niņ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~si, ~sina), **tinctura** *лат.* алхим. тинктура, тинктура истинная, тинктура философская, духовное тело, эликсир, quintaessencia, субстанция, сущность вещества, которая бывает открытой, представленной на поверхности вещества вроде краски и внутренней, извлекаемой из него путем прокаливания, выпаривания и пр.; **Alma tinkturadan 3 lot, ezmä** *Тор:* 143v Взять 3 лота тинктуры, размолоть; **Ündiyir tinkturani menstruum** *Тор:* 147v Тинктуру он называет менструумом; **Anda bolur sari, xizil da tinktura** *Тор:* 103^ar Там образуется жёлтая, также красная тинктура; с.м. **tinctura**

tint- (~ti; ~iyirmen) искать ощупью, перебирая, обшаривать, обыскивать, ощупывать, шарить, перебирать, копаться, рыться, осматривать, проверять, исследовать *сл. син.* **elä-, izdä-, xarištir-, perelivat et-, sayin-, sez-, teprät-, tergä-; Գրեմայ – tintti** он стал присматривать, пристально, бдительно наблюдать: ⁶Turdu da öläti yerni, baxti da

tintti **dinsizläрни** // **Turdu da öläti dünyâni, baxti da közätti gurk'čilarni** *Авв3* ⁶Он встал и измерил землю / мир, воззрел и исследовал / стал блюсти народы / язычников (*Авв3* ⁶Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы), *ср.* **közät-, opatrovat et-** (~iyirmen = *Գրեմայ*); **Գրեմայ – tinttiyirmen, seziyirmen, tergiyirmen** // **seziyirmen, tergiyirmen** рассуждаю, рассматриваю, замечаю, наблюдаю, освидетельствую; размышляю, умозрительствую; разыскиваю, разбираю, разглядываю, исследую; изведываю, испытываю, опытом дознаю – обыскиваю, обшариваю, чувствую, ощущаю, осязаю, ощупываю, исследую, проверяю (*Суд16* ²⁶И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утверждён дом, и прислониться к ним)

Tionesios (~, ~nuņ), **Tioneşios** (~, ~nuņ), **Tionezios** (*укр.* Діонісій, *пол.* Dioniziusz, *арм.* *Դիոնիսիոս*, *лат.* Dionysius, *гр.* Διονύσιος ‘принадлежащий Дионису, или Вакху, богу вина’) *и. с.* Дионисий; **Tioneşios Arisp'ak'açi** (~, ~niņ), **Arispak'açi, Arisbak'açi** Дионисий Ариопагит (I в. н. э.) – член Афинского ареопага; изучал философию в Афинах, а затем в Египте, и во время страданий Господа, находясь в Египте, он, когда необыкновенная тьма распространилась на земле, воскликнул: “Или сам Бог страждет, или Он состраждет страждущему”; обращен в христианство проповедью апостола Павла, при его первом путешествии в Афины; вместе с апостолом Иоанном Богословом присутствовал при погребении Богородицы; был первым Афинским епископом; скончался мученически в этом городе в 96 г. в царствование Домициана; память 3 октября; **igit Tioneşios** отрок Дионисий – один из семи отроков, почивших в Эфесе во времена гонений на христиан при Деции Гае Мессии Квинте Траяне, римском императоре (249–251) и воскресших при Феодосии Младшем (401–450), память у православных 4 августа и 22 октября старого стиля, *ср.* **Oęgos; Tionesios K'artuzian** Дионисий Картезианец, с.м. **K'artuzian; Dagobertus, padšah francuski, zbudovat etip edi yuxov Biy Tenrigä atli surp Tionesios** Дагоберт, король франкский, построил церковь Господу Богу во имя святого Дионисия – св. Дионисий, святой, мученик, обезглавлен во времена гонений на христиан в Галлии во 2-й пол. III в., память у православных 3 октября старого стиля, у католиков 9 октября; **Tionezios tiran / Tioneşios** тиран Дионисий – Дионисий Старший (ум. в 367 до н. э.), один из двух древнегреческих тиранов, правивших в Сиракузах на Сицилии; рассказ о нем и философе Аристиппе вартабед Антон цитирует по диогену Лаэртскому, с.м. **Aristip, Aristippos, xulax** (~larin saxliyir ayaxlarında), **Lalert; ulu Tioneşios** великий Дионисий – Дионисий Малый (ок. 475-550), скифский монах, живший в Риме и составивший сборник соборных канон: 165 из них были переведены из аналогично го сборника на греческом языке, а 50 заимство-

ваны из Апостольских постановлений и постановлений, принятых соборами Римской и Африканской церквей; вычислил дату рождения Иисуса Христа – 754-й год после основания Рима; прозвище Малый (Ehigiuis ‘незначительный, небольшой, недостаточный, маленький, крошечный; худой, худощавый, тощий’) предп. использовано им в образном смысле

Tios (гр. Ζεύς, р. н. Διός, Ζεός миф. Зевс – сын Кроноса и Реи) р. н. Зевса, ср. **günäš, urum** (~lar), **Zews tipar** (~, ~da; ~iṅa; ~i, ~ina, ~inda; ~lar), **оп. tibar** (~da) (арм. տիպար, տիպար) тип, образ, образец, подобие, изображение, начертание, обличие, модель; узор, выкройка сл. син. **badger, badgerk’, čixarmaḡ, forma, kölgä, oḡšaš, osoba, planita, planita, sürät, viobraženê, viražoniṅ; Կաշտեկ – oḡšaš ya tipar** (?) – подобно, подобие или тип, образ, образец; Կաշտեկ – sürät // sürät, **tipar** // **tipar**, sürät // Կաշտեկը – sürät[lar gam tipar]lar изображение, образ, образование, фигура, форма, вид, подобие, лик, начертание лица, эстамп; символ, знаменование; картина, портрет; кумир, идол, статуя; идея, намерение, проект, план; вид, лицо – лицо, лик, облик (или) образ, изображение, портрет, ср. **badger, badgerk’, badgerk, badgert, badgerk’, bargerd; տիպ – forma, sürät, tipar** образ, модель, изображение, начертание, впечатление, печать, тиснение; знак; эстамп, форма – форма, изображение, образ; քրիստոսը (= քրիստոսը) – **viobraženê, tipar K’aras. aḡt’k’** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, Сорокоустные молитвы, ср. **malovanî / malovanîy badger / sürät** (= քրիստոսը, **оп. քրիստոսը** в.м. քրիստոսը); շարապալ – **bizov tipari** “шараба” – образ, изображение теленка, тельца (имеется в виду женское очелье с круглыми выпуклостями над висками вроде рожек; далекий аналог кички рогатой), ср. **šaraba; Eḡrosineḡ bol-du yaḡši ḡilḡka, da tipari asri körklü edi** Евфросиния была хорошего поведения, и видом она была очень красива; քրիստոսը – **yarıḡ tipari** исполненный света, светлейший – светоликий, светозарный, с обличием света

tipardaš сообразный, однотипный, единообразный = **կերպարանակից** единообразный, сообразный, сходный, схожий (Филз¹⁰ чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его), ср. **oḡšašlik, sürät** (~inä oḡšaš bol- Рим8:29); Կաշտեկակից – **sürätdäš, tipardaš** единообразный, сообразный, сходный, схожий – сообразный, однообразный

tipar-sürät образ и облик, вид и обличие; **տրտական – šaytanliḡ, ya šaytanlar tipar-sürättä körüngän-lär, ya kölgä / kölgäsi** предлог, вид, наружность, наружный вид, мечта, воображение, призрак, привидение, мечтание; образец, модель; мнимый, кажущийся, пустой, тщетный, неосновательный, мечтательный, поддельный – бесовство, или являющиеся в виде и обличии бесов, или тень, силуэт, призрак / их тень, силуэт, призрак

tipčük корешок; огарыш, огарок, остаток недогоревшей свечи, фитиля; Կաշտեկ – **tipčük, oharok / ogarok** светильня, фитиль – огарыш, огарок (Ис42³ льна курящегося не угасит, вар. не погасит даже тлеющих углей, фитиля тусклого не погасит, цсл. льնà կճրճվալա նե ուղանդչ)

tipdägi с.м. **tibdägi**

tipsizlik с.м. **tibsizlik**

tipt (укр. штуп, пол. sztyr, нем. Stipp) кусок, крошка; **reum ponskego tiptu 1 lot** р. н. ревеня понтийского крошки 1 лот, с.м. **reum**; ср. **štíp**

tir с.м. **dür**

Tir (~gä) (укр. Цор, совр. Тир, Тір, пол. Zor, совр. Туг, лат. Tyrgus, гр. Τύρος, евр. Цор ‘скала’) геогр. Тир – финикийский город на острове у селения Старый Тир на берегу Средиземного моря южнее Сидона, на его месте совр. город Сур в Ливане; **Kelir Napuk’otonosor Tirgä, da salir groblanî tenizgä, da vîspadan yarimvîspa etâr, da yolun kensinâ etâr çirudan duvarlarga tirskilärniṅ, da alir Tir šâyärni ulu** Придет Навуходносор к Тиру и, построит насыпь в море, из острова сделает полуостров, и из суши приготовит себе путь к стенам тирским, и возьмет великий город Тир (Народ Халдеев “придет к Тиру и, сделав насыпь в море, из острова сделает полуостров и из земли приготовит себе вход в город между волнами моря”. – Иероним. Две книги толкований на пророка Аввакума к Хромитию // Творения. Ч. 14. – Киев, 1898: 139)

tiran (~ga; ~lar, ~larniṅ) (укр. тиран, пол. tyran, лат. tyrannus) тиран, государь, правитель-узурпатор

tirä (~si, ~sinä, ~sindä), **tire** (~sindä) окрестность, околица, окраина, сторона; **կողմնոր Հիստոց – tiräsindä yarimkečänîṅ** северные окрестности – в северных окрестностях: **³Baziḡ kök / tib, sövünsär / sövünsün sövünmâḡ bilä barča yerdä taylarî Sionnuṅ, tiräsi / tiräsinâ yarimkečänîṅ šähäri çanniṅ ulu / yarimkečä sarî šähäri ulu çanniṅ** Пс47/48³Твердо небо / Твердо дно, (да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона, на северной окраине город царя великого (Пс47/48³ Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя)

tirä- подпирать, поддерживать, оказывать поддержку; Կաշտեկարեմ, Կաշտեկարեմ – **tiriyirmen** окружить, обнести; защищать, покровительствовать, подкреплять, вспомоществовать, помогать – подпираю, поддерживаю (Лев25³⁵ Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою; Иер24⁶ устрою их, а не разорю), ср. **abra-** (~ma = Կաշտեկարեմ, Կաշտեկարեմ) в.м. Կաշտեկարեմ)

tirāk (~; ~in, ~inä; ~lär; ~läri) столб, стойка, колонна, пилон, мачта, вертикальная опора, бревно сл. син. **filâr, poroh, stolp; Կաշտեկ, Կաշտեկ, Կաշտեկ – tirāk, tiräktän** и.м., тв. п. мн. ось; веревка, шпиль; переход, переезд, переправа, проход, место, через которое проходят – и.м., усх. п. стойка, от стойки (ЗЦар7²⁸ И вот устройство подстав: у



них стенки, стенки между наугольными пластинками, *вар.* стенки, вставленные в рамы, *укр.* лиштва між прутами ‘стенки между прутьями’, *цсл.* поёное поредѣ пронзницяюцихъ, *евр.* стенки между угловыми стойками); *ufü* – **tiräk**, *stolp*, *filâr* колонна, столб, подпора – столб, столп, колонна; *qurûsu* – **tiräkin** *в. п. мн.* то же – его, ее столбы: ⁴**Oprandi yer da barča turuçıları anıñ, men toxtattım tiräkin anıñ // Oprandi dünyâ da barča turganlar anda, men toxtattım teräklärin anıñ** *Пс 74/75* ⁴Обветшала земля и все жители ее / живущие там, Я утвердил столпы / бревна ее (*Пс74 / 75* ⁴Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее), *ср.* *tabula* (= *ufüwul* *вм.* *ufüwul*); *pmj|dur* – **tiräk üsnä rezanıy başında / rezanı başına** *уаров 4 Ткр. 25, capitellum* венец, капитель – резное навершие на верху столба, 4-я книга Царств 25, *капитель (4Цар25* ¹⁷Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди); ¹⁹**zera neçik tiräk toxtalğan da tepränmäsis bolgay boyumuzda bizim, çaysi ki kirgäy da içkäriği yanına varakujrnuñ** *Еврб* ¹⁹ибо она [надежда] как бы мачта устойчивая и непоколебимая в душе нашей, которая входит в самый внутренний предел завесы (*Еврб* ¹⁹которая [надежда] для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннее за завесу, *укр.* котвиця, *цсл.* кóч-ва), *ср.* *čängäl*, *podstavka*, *podvalina*, *kotfica* (= *juw|juw*); *ср.* *eşik*, *rezanê*, *sûn*, *teräk*

tiräklän- (~iniz; ~ir edim; ~ip) опираться, находить опору, поддержку; *juw|juw|juw* – **tiräkläniyirmen** быть поощряемым, ободряемым, подвигаемым, побуждаемым, подстрекаемым, поджигаемым, убеждаемым, приводимым в смелость – нахожу опору, поддержку, опираюсь, утверждаюсь (*Ис48* ²Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на Бога Израилева; *Ис50* ¹⁰Кто ходит во мраке, без света, да уповаает на имя Господа и да утверждается в Боге своем)

tiräkli имеющий столбы, колонну, ~ы, опор|у, ~ы, поддержку; столбовой, столбообразный; ⁷**bulut sundan [= sündan] sözlär edi alar bilä // tiräkli buluttan sözlär edi / sözlägäy edi alarga** Он говорил с ними облачного столба / к ним из столбового облака (*Пс98/99* ⁷В столпе облачном говорил Он к ним)

tirän- опираться, облакачиваться; **birisi üsnä çolu blä tiräniy edi** на другого она опиралась своею рукой; **Innixa super dilektum [= dilectum] tuum – tiränip keliyir** *neçik sövüklü üsnä kendiniñ* *Опирающаяся на возлюбленного твоего* – как она идет сюда, опираясь на возлюбленного (*Песн8* ⁵Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?, *лат.* *nixa super dilectum suum*)

tire *см.* **tirä**

tirgiz- (~mä, ~mägä; ~, ~gin; ~diñ, ~di, ~dilär, ~mädilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~gäyмен, ~gäysen, ~gäy; ~mäçin) давать жить, живить, подживить, животворить, пробуждать жизнь, оживлять, ожи-

вить, воскрешать, воскресить, спасти, избавить от смерти, сохранить живым, внушать жизнерадостность, бодрить; ³**Aşaxlat maña çulaçınıñ seniñ, dżählan tirgizmä meni. Bol maña, Teñri, hör-mät, da övi umsanıñ – tirgizmägä meni / Bol, menim Teñrim, yardimçim da övü işançınıñ – abramaga meni / da övlü [= övü] işançimniñ – abragay meni** *Пс30/31* ³Приклони ко мне ухо Твое, поспеши оживить меня. Будь, Боже мой, помощником моим и домом упования моего, чтобы оживить / зашитить меня / чтобы он защитил меня (*Пс30/31* ³приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня); ³⁷**Čövrägin / Xaytar közlärимni benim, ki körmägäyмен heçlikni; yoluna seniñ tirgiz meni** *Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть мне суеты; на пути Твоем животвори меня (*Пс118/119* ³⁷Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем); ³**Xutçar meni alardan, kimlär (ki) çiliniyirlar / etärlär töräsizlikni, eränlärдән / erlärдән / adamlardan çan töküçilärдән abra / tirgiz meni** *Пс58/59* ³Спаси меня от тех, что совершают / делают беззаконие, от мужей / людей кровожадных защити / сохрани живым меня (*Пс58 / 59* ³избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных); ³**Bolmagay, ki çolga salgay, neçik aslan kibik, boyumnu benim, da kimsä bolmagay, ki çutçargay, da ne ol, ki tirgizgäy // Şahat, çaçan çapsagay, neçik aslan, dżanımnı benim, kimesä bolmagay, ki çutçargay, da ne ol, ki tirgizgäy** *Пс7* ³Да не настанет *час*, когда растерзает / схватит он, подобно льву, душу мою, и не окажется никого, кто бы избавил, и никого, кто бы спас меня от смерти (*Пс7* ³да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего и спасающего)

tirgizüci дающий жизнь, жизненный, животворящий, оживляющий, воскрешающий; **Ullınwulwul Zıqıçızılwın barçanı tirgizüci** дающий жизнь всем, животворящий, оживляющий, воскрешающий всех наивысший владыка; **Xaysi teñrini tapunıyirsen? – Yaratuçısın yerniñ da köknüñ, da tirgizüçisin barçasınıñ, da yalız toğan Oylun anıñ, da Ari Dżanıñ, çaysi ki mendä tınıptır** Какого бога ты исповедуешь? – Творца земли и неба, и животворящего всех, и едиnorodного Сына Его, и Святого Духа, который почует во мне; **barçanı tirgizüci Biy** Господь, дающий жизнь всем и всему; **barçasın tirgizüci başçışın** Твоя животворящая всех и вся благодать; **boldu kişi burungi, Adäm, tiri näfäsli; ekinçi Adäm – dżan bilä tirgizüci** *1Кор15* ⁴⁵первый человек, Адам, был наделен душою живою; второй Адам – духом животворящим (*1Кор15* ⁴⁵первый человек Адам стал душою живущей; а последний Адам есть дух животворящий); **kötürdün çaçni tirgizüci eniñ üsnä** Ты поднял на плечи Свои животворящий крест; **barını tirgizüci şnorhkıñ** Твой животворящий всех и вся дар, Твоя животворящая всех и вся благодать; **tirgizüci teniñ** Твое животворящее тело (о

причастии); **Teṅri tirgizüci** // **tirgizüci Teṅrilik** животворящий Бог

tiri (~, ~men, ~sen, ~dir, ~biz, ~dirlär, ~niñ, ~gä, ~ni; ~sin; ~lär, ~läрниñ, ~läрниñdir, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~läри) живой, здоровый; одушевленный; *կենդանիք* – **tiri|lär** ед., мн. живой; жизненный; животное, скотина – живой; *կենդանոց*, ~ց – **tiri-ниñ**, ~лär (= **tiri(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; *ի կենդանին*, ~ք – **tirigä, ~dä, ~lär** (= **tiri(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; *զկենդանին*, ~ք – **tiri, ~ni, ~lär** (= **tiri(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; *ի կենդանոց*, ~եաց – **tiri, ~dän, ~lär** (= **tiri(lär)dän**) отл. п. ед., мн. то же; *կենդանեալ*, ~ք – **tiri bilä, ~lar** (= **tiri(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **alay že 400 tiri** [t'eri] nemični, **alpa-vudnu yeberdi başyış** также он послал в подарок султану 400 живых поляков, польских шляхтичей; *Ռըր են շարժական գոյքն: Յերկու բաժանի այսինքն ի յանկենդան և ի կենդանին* – **Xaysilardirlar teprängän barlıxlar?** **Ekigä bölünüyir bu – kendi tirisizlärgä da tirilärgä** Каковы суть движущиеся существа? Они делятся на два вида – на собственно неживых, неодушевленных и живых, одушевленных; ⁴⁷**Tiridir Biy, da alyışlidiṅ Teṅri, bi-yiklänsin Teṅri xutxarımağimizdan / da biyik bol-gay Teṅri, xutxaruçim benim Пс17/18** ⁴⁷Жив Господь, и благословен Бог, да превозносится Бог спасения нашего / спаситель мой (Пс17/18 ⁴⁷Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего); **Tiridir benim Biy Teṅrim!.. Tiridir könü Teṅri!** Жив Господь Бог мой!.. Жив истинный Бог! (Евангелие от Иакова: IV, VI); *արքայգոյն, այրցադոյն* – **dayin bek tiri etüci, beslävüci ya yemiş toyuruçi // beslävüci, emizdirüci // beslävüci gam / ya yemiş toyuru-çi, educator, productor** плодотворный, живительный, животворный, животворящий – оживотворяющий, питающий, живительный, питательный или плодородный // питающий, вскармливающий грудным молоком // питательный или плодородный, *воспитатель, кормилец, производитель, делатель*, ср. **ziyan etüci** (= *անարքայգոյն*); *զկենդանապրոցանոց*, ~ք – **tiri etkän, ~ni, ~lär** (= **tiri etkän(lär)ni**) в. п. ед., мн. от *կենդանապրոցանոց* животворитель, одушевител, оживитель, воскреситель – то же; *կենակերտալ* – **tiri etüci** животворящий, животворный, животворец, животворитель – животворящий, животворный, живительный; *կենակերտոց* – **tiri etüçilär** мн. то же; **Biy Teṅrim benim Jisus K'risdos, sözü da sifati Atanıñ, tiri da tiri etüci, umsa da xutxarımaği barçasıniñ, çaysilari ki sarnarlar saña** Господи Боже мой Иисус Христос, Слово и Лик Отца, живой и животворящий, надежда и спасение всех, которые воспевают *хвалу* Тебе / взывают к Тебе; **tiri K'risdos** живой Христос; **tiri kümüş** живое серебро, ртуть; **iştillär, ki Xigar tiridir** они услышали, что Хикар жив; **Meji tiridir Xigar!** Вечно жив Хикар! Да живет Хикар вечно!; *կենդանախարոց* – **tiri xurban yangan** очищаемый, оживляемый подобно огню, животворимый – сожигаемая живая жертва, живогорящая жертва; **tiridän ölü etti ActKP17: 1** убил совершенно здорового человека;

կենդապիրք (= *կենդանապիրք*) – **tiri süräti, badger** мн. портреты, образы, изображения – живой образ кого, портрет (гр. ζωγράφία ‘живопись’), ср. **badger, kispät, sürät** (= *կենդանակիր*); *Ռըր են: Նախ և առաջին եութին կենդանի Աստուած ասի, որ էրն, և է, և եղիցի: Երկրորդ ասի եութին ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղեն: Երրորդ ասե եութին որ անունն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս աւերժաւարտանքն, և Հաւրտանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւն ոչ է, որպէս արալեզ, և եղջիրաբազ, և յուշկապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և սուա են – Xaysilardirlar? Pk da ävälgi eüt'iun tiri Teṅri aytilir, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi aytilir eüt'iun barça barlıxlar, ki yoç edilär da boldular. Ücünçi aytilir eüt'iun, ki atidir da barlıxi işkillidir, neçik dżinlär, da çarşiliayaçlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oçşaşlar. Da dörtünçi, ki at bar, da barlıx tügüllär, neçik aralez, da eyçürak'ay, da juşgabarik', bularga oçşaşlar, ki arasbellär da yalyandirlar Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью; **Könü dä Teṅri menjilik tiridir!** Да ведь истинный Бог вечно жив!; *Ռըր են կենդանի շարժանքն: Ի յերկու բաժանի, այսինքն ի բուսականն և ի շնչականն և ի շնչա բուսականն* – **Xaysilardirlar tiri teprängänlär?** **Ekigä bölünüyir, ajsink'n bitiškänlärgä da tiniçli bitiškänlärgä** Каковы суть живые движущиеся существа? Они делятся на два вида, то есть на растения и на одушевленные произрастающие существа; *կենդակ* – **tiri tipar ya planita / planita** Зодиак, солнечный путь – живой образ или планета (гр. ζῳδιακός ‘звериный; зодиакальный; Зодиак’)*

tiri – ‘*życ, być zdrowym*’; ‘*vivre, être bien portant*’ [‘жить, быть здоровым’] *TS: 761* *ош., см. tirä-tiribaşli* бойкий, расторопный, исполненный жизни, деятельный, оборотистый, шустрый, энергичный; *ժրաջան* – **tiribaşli, çüst** прилежный, рачительный, старательный, трудолюбивый – бойкий, проворный; *ժիր* – **tiribaşli, menžniy, çüst, tez, mežny** живой, быстрый, проворный, поворотливый, тщательный, прилежный, рачительный, попечительный, старательный; резвый, свежий, бодрый, твердый, мужественный, деятельный – бойкий, мужественный, проворный, быстрый, *мужественный, храбрый*; ср. **çüst** (= *ժիր*); *ժիր մշակուք* (= *մշակք*) – **tiribaşli çullar** мн. оборотистые, рачительные, старательные хлебопашцы, земледельцы, оратаи, пахари, поселяне, крестьяне, мужики, работники – бойкие слуги, работники (*Лк10* ²и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву

Т

Свою); *nr fıyılđu t* – **çaysı ki tiribaşlıdır** который поспешен, деятелен, проворен, попечителен, несусыпен, бдителен, прилежен, рачителен – который боек, прыток, шустр, сметлив, расторопен, проворен, бдителен (*Mr12* ¹⁴Ты... не заботишься об угождении кому-либо; *Lk10* ⁴⁰Марфа же заботилась о большом угощении), *ср. dbat / džâht* (~etmân = *անսիրմի առնել*), **džâhtlik, eksik** (~idir), **staranê** = *փոյթ*, **džâhtlik, tez** (= *չլուսափութ*)

tiril- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~sin, ~iyiç, ~äliç; ~dim, ~di, ~diç, ~dilär, ~mädi; ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irlär; ~män, ~mäs, ~mästir, ~mäslär; ~ir edi, ~irlär edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~gäyмен, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäy; ~gäylär edi; ~sä, ~säç, ~säñiz; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänniç, ~gängä; ~gänniçni; ~gänlär; ~gän bolmagaylar; ~mäç, ~mäk, ~mäçniç, ~mäçkä; ~mäçi; ~ä; ~ä egäç; ~ip) жить, поживать, пребывать в здравии, здравствовать, существовать; оживать, воскресать *сл. син. бол-ös-, say bol-, žyie; ktaul* – **tiriliyirmen**, *žyie* живу; существую; кормлюсь, питаюсь, имею пропитание – живу, оживаю, *живу; ktaul ktaulân* [taul] – **tiriliyirmen** оживаю, воскресаю, встаю из мертвых – живу, оживаю; *ktygt* – **tirilgäy, say bolgay** пусть оживет, оживотворится, спасется, избежит, предохранится, избежит опасности; *совр.* да здравствует – (пусть) оживет, будет, пребудет, останется в здравии, поправится, выздоровеет, *ср. çutçar* (= *ktyg*); *ktaulân* – **tirilgän** животворимый, оживотворенный, оживленный, восстановленный, возбужденный, воскрешенный из мертвых, возобновленный, одушевленный, возвращенный к жизни, наделенный живостью, сделанный живее – живший, оживший; *ktaulân* – **tirilgänlär** *мн. то же*; *ktaulân* – **tirilgänniç, ~lär** (= **tirilgän(lär)niç**) *р. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tirilgängä, ~dä, ~lär** (= **tirilgän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tirilgän, ~ni, ~lär** (= **tirilgän(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tirilgän, ~dän, ~lär** (= **tirilgän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tirilgän bilä, ~lar** (= **tirilgän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; ⁶*bunuç kibik tul tirilä ölgändir* *1Тим5* ⁶подобная этой вдова заживо умерла (*1Тим5* ^{6а} сластолюбивая заживо умерла); ¹⁶*Kelgäy ölüm üstlärinä / üstünä alarniç, da tirilä engäylär / tirilä egäç tüskäylär tamuçka* *Пс54/55* ¹⁶Да найдет на них смерть, и да сойдут / падут они живыми в ад; *Buyuruçuz da maça er oçul beriniz, ki ošta Xigar tirilä ölmüyir, ne aytkaylar adam oçlanları, ki Xigar uslu džardar öldi, da oçul bolmadı, ki anı kömgäy edi da malin meçargäy edi* Извольте и дайте мне сына, чтобы Хикар не умер заживо, и чтобы не говорили сыны человеческие, что премудрый Хикар умер, и не было у него сына, дабы похоронил его и наследовал имение его; *voyvodasin tirilä keltirdilər padşahga* их воеводу живым привели к королю; **Tirilä toyarlar ölgänlär, sayaygaylar yaralanganlar, oçalirlar yaralar, kötürülirlär buzulmaçlar** Возрождаются, *т. е.* воскресают умершие, выздоравливают ра-

ненные, поправляются раны, восстанавливаются разрушения; **çaçkan tatarñi salaçi bek çiriçy edi da tirilä köp tutuy edi** бежавших татар крестьяне сильно били и многих ловили живыми; **Negä dirä munı etsärsen – çaysılarnı tirilä yıraçlatirsen teñrilärimizdän, da çaysılarnı öldürtmäç bilä?** До каких пор ты будешь делать это – одних живыми будешь отдавать от наших богов, в других убиением?; *ср. tirilä-* (~p // tirilä)

tirilä- быть, оставаться живым; ¹⁰*neçik tznik / tiž-nig, yüräklänip, tirilä küydürgäy alarnı // öçäsmäç bilä tiriläp örtägäy alarnı* *Пс57/58* ¹⁰как терние, разгневавшись / в гневе заживо пожжет их (*цсл. Пс57/58* ¹⁰якш жъвы, якш ко гнѣвъ пожрѣтъ ѧ., *совр.* Он как бы живых, – как *бывает* во гневе, – поглотит их)

tirilät- оживить, вернуть к жизни, воскресить; **tešti çaburyasın da töktü çanin kensiniç ölü oçlanlar üsnä da tirilätti** пробил Он ребра Свои и пролил кровь Свою на Своих мертвых чад и оживил их, вернул их к жизни

tirilik (~, ~niç; ~inä), **tiriliç** (~, ~niç, ~kä; ~lär) живость, живое, здоровое состояние, жизненность, здравость, жизнь, здравствование *ktyul* – **tirilik, tiri bolma** быть спасенным, обрести жизнь вечную – жизнь, быть или стать живым, ожить; *ktaulân* – **tiriliçlär** *ед., мн. жизнь*; живность – жизнь, здравствование; *ktaulân* – **tiriliçniç, ~lär** (= **tiriliç(lär)niç**) *р. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tiriliçkä, ~dä, ~lär** (= **tiriliçkä, ~tä, ~lär**) *д., м. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tiriliç, ~ni, ~lär** (= **tiriliç(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tiriliç bilä, ~lar** (= **tiriliç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tirilik bergänlär** *ед., мн. дающий жизнь, животворящий, животворный – дающий жизнь, животворный*; *ktaulân* – **tirilik bergän, ~ni, ~lär** (= **bergän(lär)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; *ktaulân* – **tirilik bergän, ~dän, ~lär** (= **bergän(lär)dän**) *отл. п. ед., мн. то же*; *ср. tirilik*

tirilmäç жизнь, здравствование; воскресение, оживание; *ktaulân* – **tirilmäçkä, ~dä** (= **tirilmäçkä, ~tä, ~lär**) *д., м. п. ед., мн. то же*; *dayın bar 2 yüzüküm, anı kensinä sayliyirmen: keç ölmäç bar, uzaç tirilmäç* *ActKP15: 261* есть у меня еще два кольца, их я храню для нее: умереть хоть и поздно, но придется, а воскресение далеко **tirilmäçliç** воскресение; **tirilmäçliç ölüdän** воскресение из мертвых

tirilt- (~mä; ~ti; ~iyir, ~iyirlär; ~sär; ~kän; ~mäç) оживлять, воскрешать

tiriltmäç оживление, воскрешение; *ktaulân* – **tiriltmäç bilä, ~lar** (= **tiriltmäç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*

tirim *с.м.* **ölüm-tirim**

tirinädžäk жизнеобеспечение, жизненные средства, пропитание; *saçrıñır* – **tirinädžäk ya mal** жизнь, житие, дни живота; жизненные средства, имущество, скот, товар – жизнеобеспечение, жизненные средства, пропитание или скот, товар, имущество, *ср. mal* (= *saçrıñıç*), **abränk'**

tirisiz неживой, неодушевленный; **ՌՐը Էն սնկէն-դան շարժանքն:** [...] – **Xaysilardirlar tirisiz?** **Teprängänlär** – **suv, da ot, da yel** Которые суть неодушевленные? Движущиеся *неодушевленные* – это вода, и огонь, и ветер; **ՌՐը Էն շարժական գոյն:** **Յերկուս բաժանի սյւսնքն ի յանկէնդան և ի կենդանիսն** – **Xaysilardirlar teprängän barliyxlar?** **Ekiğä böliniyir bu** – **kendi tirisizlärğä da tirlärğä** Каковы суть движущиеся существа? Они делаются на два *вида* – на собственно неживых, неодушевленных и живых, одушевленных

tirit- давать жить, животворить, оживлять; **կենդանացի, ուցեր, ոյց, ուցար, ուցիք, ուցին** – **tirit-** **tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär** животворю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, оживляю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, животворяю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, возбуждаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, воскрешаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют из мертвых, даю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жизнь, возобновляю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, оживляю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют, возвращаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют жизнь, придаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют живости, делаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют живее; *ср. tiritüci*

tiritmāx дарование жизни, животворение, оживление = **կենդանացի** (= **կենդանացուցիչ**) то же

tiritüci дающий жизнь, животворящий, оживляющий; **կենդանացիք** – **tiritüçilär ya tiritkänlär** *мн.* то же

tirlär *с.м. dör*

tirlik (~, ~tir, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tädirilər, ~tän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñni, ~iñdä, ~iñdän; ~i, ~idir, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizdir, ~imizniñ, ~imizni, ~imizdä, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizni; ~lär, ~läрни; ~läri, ~läриниñ, ~läрин, ~läриндän), **tirliç** (~inä) 1. жизнь, жите, житие; **կենդանիք** – **tirliklär** мир, свет, жизнь настоящая; поступок, поведение; обычай, обыкновение, нрав, жизнь – жизнь; **tirlikim benim da saylixiim benim** моя жизнь и мое здоровье, здравствование; **Տոյսը yaziçlarimizni / yaziximizni bizim alniña seniñ da tirlikimizni bizim yariçina / yariçina yüzünün seniñ** *Пс89/90* ⁸Ты положил грехи наши пред Тобою и житие пред светом лица Твоего (*Пс89/90* ⁸Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего, *цсл. вѣкъ нашъ въ прокъвѣщеніе лица твоего*); **կենսագրական** – **tirlikniñ başlamaxi** зачинание, зачатие жизни; антифон – зачинание, зачатие жизни; **կենսագրականիք** – **tirlikniñ başlanmaxi, ~lar** (= **başlanmaxi-lar**) *ед., мн.* то же; **ի կենդանատուն, ~ք** – **tirlik bergängä, ~dä, ~lär** (= **bergän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* дающий жизнь, животворящий, животворный – дающий жизнь, животворный; **կենդանատունի, ~ք** – **tirlik bergän bilä, ~lar** (= **bergän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **կենդանութեանց տունդ** – **tirliklärni bergän ya berüci** дающий жизнь многим – давший, дающий жизнь или дающий жизнь, животворящий, животворный; **կենսատուն** – **tirlikni berüci** дающий жизнь, животворящий, животворный; **կենսաւոր** – **tirlik berüçilär** *мн.* жи-

вые, живущие; животворящие, животворные – дающие жизнь, животворные; **կենսերուս** – **tirlik berüci / etüci** живой, живущий; животворящий, животворный; **մարտիր** – 2 **Or. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp çaxma** 2 **Mag. 11 ya tirliki bilä yaraydan başxa** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3 внезапно вырваться и сбежать или 2-я Макавская 11 *спастись* живым, бросив оружие, *с.м. bulutlu; Հո-վիտս* – **bu tirlikni ündiyir** долина, лощина, буерак – означает эту жизнь, *т. е.* жизнь брэнную, земную, жизненный путь с его заботами, трудностями и печальями (*Пс83/84* ⁶Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе. Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением; ⁸приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе; – *здесь заглавное ар. слово входит в устойчивое сочетание Հովիտ սրբութեան* ‘юдоль скорби’, *кыпч. eniş çayyulu; другая ар. обороты с образным значением* ‘юдоль земная, юдоль печали и плача’, *в которые входит это же слово: սրցանքի Հովիտ* ‘юдоль плача’, **վրի Հովիտ, սիրտութեան Հովիտ** ‘юдоль печали’; *если речь идёт о конкретных пространствах, в ар. Библии находим другие слова, как, напр., դաշտ* ‘поле, луг, открытое земли пространство, земля, пашня’: *3Цар20* ²³Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, а не Бог долин, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их; – *сирийцы полагали, что Бог израильтян есть Богом удельным, локальным, богом гор и не может им помогать на равнине, где действуют их боги; добавка “а не Бог долин” сделана Семидесятью: гр. καὶ οὐ θεὸς κοιλιάδος, цсл. ѧ не гѣз ѧдѡ-лїи; кстати, слав. юдоль ‘земля наша, мир поднебесный, место, где страдают, мучаются, терпят нужду’, первоначально ‘долина’, закрепившееся в приведённых русских сочетаниях, в ходе русификации славянской Библии из неё удалено), *ср. dolina, eniş, padut, valles* (= **Հովիտ**); **tirlik et-** жить, поживать, здравствовать, вести, владеть жизнью; **կենսերուս** – **tirlik etüçilär** *ед., мн.* жив|ой, ~ые, живущий|й, ~е; животворящий|й, ~е, животворный|й, ~е – животворящий|й, ~е, жив|отворный|й, ~е – жив|отворный|й, ~е; **tirlik meñilik / tirliki meñilikniñ** жизнь вечная; **ol hali tñcsizdir: ölüm bar, tirlik bar** *ActKP8: 101* он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **կենսալավարեմ** – **tirlik süriyirmen** живу, веду жизнь; обхожусь – живу, веду, провожу, влачу жизнь; **կենսալավарեք** – **tirlik sürmäxlär** *мн.* жизнь, ведение жизни; обхождение – ведение, владение жизни; **կենսալավարութիւնք** – **tirlik sürmäxlixlär** *мн.* жизнь, поступок, поведение, препровождение жизни; обхождение – ведение, владение жизни; **Տիմո Mniç xatunu aniiñ üsnä prestat etti da etti anı kvitovax ölüm için ya tirlik için** *ActKP8: 111* супруга Шимко Мниха согласилась с этим и квитовала его на смерть либо на жизнь, *т. е.* бесповоротно; **բարութիւն** – **yaxşi tirlik** благоденствие, счастье, бла-*



гополучие, благосостояние, благо – благополучная жизнь, хорошее житье, благоденствие, благополучие; 2. имущество, вещи; 1 **fasa tirlık** **çoyup edir** ActKP8: 121 он оставил одну бочку с вещами; **yağşıraxtır, ki seniñ tirlikiñ oyurlangay, ne ki üstünä oyurluq tapulgay** лучше, чтобы у тебя похитили твое имущество, чем тебе попасться на воровстве; **dünyâlik tirliki** материальное имущество; **dünyâlik tirlikimiz** нажитое нами имущество; *ср.* **tirilik**

tirlikli имеющий, ведущий определенную жизнь; **բարեկից – yağşı životlu** [səvɔtlu] / **životlu ya tirlikli** благополучный, благоденственный; *ср.* **barli-tirlikli, tirlikli**

tirlikli жизненность; **բարբառակցաց, բարբառակցաց, բարբառակցաց** – **avaz bergänlärgä ya tirlikli / tirlikli** *д. п. мн. от բարբառակց* созвучный, откликающийся, согласный, созвучный, единоголосный, единоголосный, дружный, единомысленный, откликающийся – издающим звуки, звучащим или жизненный / жизненность

tirmelän- on., ср. törmelän-

tirociniyum *Tor: 103^{av}* (*лат.* tirocinium ‘начало военной службы, первые шаги в военном деле’) *ал. хим.* учебный опыт, эксперимент

tirski (~läriñ) (*укр.* цорський, *пол.* zorski, *совр.* тирський, тирський, *тырски*) тирский, относящийся к городу Тир; *ср.* **Tir**

Tirus, Tirus on., ср. Titus

tisaviy, cisaviy, çisaviy, cisavi (*укр.* тисавий ‘бурый, каштановый’, *цисавий, пол.* cisawy ‘гнедой’) бурый, каштановый, между рыжим и вороным; **at lisiy, tisaviy, ayaxları aq** ActKP19a: 11 конь лысый, бурый, ноги белые; **çaysi atlar tükläri bilä mânovanıy: biri kök, da ekinçi hnidiy, üçüncü cisa-viy** ActKP8: 91 которые кони названы по мастям: один серый, а второй гнедой, третий – бурый; **Jagop furmannıñ çisaviy atları edir, ki urdu oylun Jovanışniñ** ActKP12: 41 кони возницы Агопа, ударившие сына Ованеса, были бурыми

tisitsa bol- (*укр.* тішитися, тішитися, тішитьця, тішиця, *пол.* cieszyć się) тешить себя, радоваться чему; *ср.* **tişit et-**

tisnutsa bol- (*укр.* тиснутися, тиснуться, тиснутьця, тиснуця, *пол.* cisnąć się) напрягаться, силиться, тужиться, стараться

tisovu [tısovu] ДГрун: 195 *ош., ср. tizöv* (~ü)

tisto (*укр.* тісто, *пол.* ciasto) тесто; *ср.* **çamur**

tiş¹ (~; ~indän; ~lär, ~läriñ; ~läri; ~läri, ~läriñ, ~läriñä, ~läriñ) зуб, клык, зубец; **աղաբիս, աղորիս** – **tişlär** *мн.* мельницы, жернова; коренные зубы – зубы, *ср.* **tüyirman** (~lar = **աղաբիբ, աղորիբ**); **սասանի** – **tiş** *анат.* зуб; **սասանիս** – **tişlär** *мн.* зубы; **գասանինս** – **tişläri** [tiə] *в. п. мн.* свои зубы; **2Bağar yazıçlı artarga da çıldatır üsnä anıñ tişläriñ kensiniñ // Çaşutlar yazıçlı toyrunu da çıldatır üsnä anıñ tişläriñ kendiniñ** Пс36/37 ¹²Нечестивый Следит грешный за праведником / Подстерегает грешник праведника и скрежещет на него зубами своими (Пс36/37 ¹²Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими); **ժանեաց – tişläriñ** *р. п. мн.* их зубов;

գժանիս – **tişläriñ** *в. п. мн.* их зубы; **7Teñri ufatkay tişläriñ alarnıñ ayızlarına kendiläriñ, da žanıkläriñ / tişläriñ aslanlarnıñ sindirgay / sindirdi** *Бий Пс 57/58* ⁷Бог да сокрушит зубы их в устах их, и зубы львов да сломает / сломал Господь (Пс57/58 ⁷Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!); **ճառիկը – paščeka, tişlär // tişlär ya çaynagan** челюсть челюсть – пасть, зубы // зубы или жующий, жевало; **մաղիլ – tırnaç, tiş // tırnaç neçik çaraxuşnuj** когти, ногти – коготь, ноготь, зуб // когти, как у орла (Дан7 ¹⁹Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными); **tiş aşğı on., ср. safralıç; 85 balıxniñ tişi tobol içinä möhür-lü** ActKP17: 261 восемьдесят пять рыбьих (акульих?) зубов в тоболе под печатью; **լիսը – tişläriñ eti** *анат.* десна, *ср. yasna* (~lar = **ղանդան, լիսը**); **մաղիլը – hayvan tişi** *мн.* когти, ногти – зубы животного, скота, зверей, *ср. tırnaç* (= **մաղիլ**); **yaman kişi, it tişi seniñ terinjä bolsun, oğrunuj oylu!** ActKP8: 271 злой ты человек, собачьи зубы да по твоей шкуре, воровское отродье!; **da alarni yeberir sönövsüz otka, çayda ki yıylamaç da tişlär bilä çarçıldamaç** и отправят их в огонь негаснущий, где плач и скрежет зубами (Мф13 ⁴²и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов); **ժանիկը – kazan tişläri, kty** зубы, клыки диких зверей, *иклы, клыки, ср. žanik¹; սասանահանի – **tiş klişčasi / klişča** зубной лекарь; инструмент, которым зубы выдергивают; пеликан – зубные клещи; **սասանահանիս** – **tişlär çamaştılar** причиняющий оскомину, причиняющий оцепенение зубам – зубы свело оскоминой; **սարս** [= **սարսը**] **սասանից** – **sırâsi tişläriñ** ряд зубов, порядок, в котором они вырастают – ряд зубов; **կափկափեմ-tišni tişkä urıyırmen** дрожу от стужи, щелкаю зубами – стучу зубами*

tiş² *TS: 762 ош., ср. tişi (tişi)*

tiş³: **tiş(i), tiz(i)** *он., ср. tib* (~i)

tiş- **tişiyirmen** *TS: 213, 369, 773 ош., ср. tiz- / tüz-* (tiziyirmen / tüziyirmen = **բնդերագեմ**)

tişi (~, ~dir, ~gä; ~sin; ~läri, ~läriñ) самка, особь женского пола, женщина *сл. син. çatun, femina, niewiasta, pani; գիգաղիս – tişi* *в. п.* женская особь – самка; **Էչ – tişi** самка, женского рода – самка, особь женского пола: **28Yoçtur tanlamaç ne džuvutka, da ne gurk'çiga, ne çulga, da ne azadga, ne erkäkkä, da ne tişigä, zera barçanıñ siz birsiz Jisus K'risdosta** Гал3 ²⁸Нет избранности ни иудею, ни язычнику, ни рабу, ни свободному, ни мужскому полу, ни женскому; ибо все вы одно в Иисусе Христе (Гал3 ²⁸Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе); **մասակախաղ – tişi bilä burulgan / bulargan / bulargan** [bulargan], **tişini sövgän** охочий до кобыл, похотливый – гуляющий / блудящий с самками, любящий самок; **tişi çočya** ActKP14: 81 свинья; **1000 tişi eşäk** тысяча ослиц; **անարմ** – **tişi çoy gam çoy / ya çoy** овца – овца-самка или овца; **որմ** – **tişi çoy, ovečka ya yillıç çoyun, femina ovis**

агнец, ягненок – овца, овечка или годовалая овца, годовалый ягненок, *овца*; **tişi xoγ ActKP8: 161** овца; *dişpıtaw, dişpıtaw > dişpıtaw, dişpıtaw – tişi xoγunlar, oveçkalar p. n. mn. ot dişpıt* овца – овцы, овечки, *ср. xoγun² (= dişpıt)*; ²⁶**Aniñ üçün çixara berdi alarnı Teñri keräkinä heçlikniñ, zera tişiläri alarniñ teškirdilär vısnıy keräklärin keräklärinä nevlasniyniñ Pım1** ²⁶Потому предал их Бог страстям ничтожественным, ибо их женщины переменили свойственные потребности на потребности несвойственные (*Pım1* ²⁶Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным)

tişilän- уподобляться самкам, женщинам; **tişilängän** уподобляющийся самкам, женщинам, малакия (*1Kor6: 9*)

tişilik натура, свойства самки, женщины, женскость, женственность, женский пол; ²⁷**ol türlü erkäkläri dä, salıp vısnıy keräklärin tişilikniñ, palayladılar küsänçlikläri bilä kensiläriniñ biri birinä, erkäk erkäk bilä risvaylıñni xilinirlar edi da oddavat etärlär edi biri birinä, ki tiyişli edi bularmaxlıqlarına alarniñ, boylarına kensiläriniñ prinät etärlär edi Pım1** ²⁷таким же образом и их мужчины, оставив естественную потребность в женском поле, разжигались похотью друг к другу, мужчины делали срам с мужчинами и отдавались друг другу, так что за свое заблуждение им надлежало возмездие, которое они и приняли на себя (*Pım1* ²⁷подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение)

tişit et- (*укр.* тишити, тишить, *пол.* cieszyć) тешить, радовать; *ср. tisitsa bol-*

Tiškovic (*укр.* Тишкович, *пол.* Tyszkiewicz, *лит.* Tiškevičius) *и. с.* Тишкович, Тышкевич; **Tiškovic pulkovník** полковник Тышкович – *предп. Ян Скумин Тышкевич (пол. Jan Skumin Tyszkiewicz, лит. Jonušas Skuminas Tiškevičius, 1570/1572-1642), писарь великий литовский, воевода Мстиславский, Троицкий и Виленский, староста Брацлавский*

tişlä- (~di; ~r; tişliyirmen, tişliyr, tişliyirlär; ~gäy; ~sä, ~säñiz; ~gän, ~gänniñ; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxindän; ~p) кусать, покусать, грызть, погрызть, жалить; *перен.* нападать, обижать *tişlädi* – **tişlädi** он укусил, схватил зубами, грызнул; растерзал; ужалил, уязвил; попрекнул, укорил; осудил – укусил; *qıwıtıl* – **tişliyirmen, açiylatiyirmen** кусаю, грызу, жалу, уязвляю – кусаю, огорчаю; *juşduwıtıl* – **tişliyirmen** кусаю, укушаю, хватаю зубами, грызу; растерзываю; ужаливаю, уязвляю; угрызаю; попрекаю; злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, укоряю – кусаю; ¹⁵**A eğär ki biri birinizni tişläsäñiz da yesäñiz – anisizim biri birinizdän taspomagaysiz Gal5** ¹⁵А если вы друг друга угрызаете и съедаете – нежданно друг другом будете истреблены; *juşdıtıl* [= *juşdıtıl*] – **tişliyirmen Amov. 9** кусаю, хватаю зубами, грызу; терзаю; жалу, уязвляю; угрызаю;

попрекаю; злоречу, порицаю, злословлю, осуждаю, поношу, укоряю [жалю, щипаю, уязвляю; злословлю, порочу, оуждаю; угрызаю, укушаю, ужаливаю] – кусаю, Амос 9 (*Am9* ³повелю морскому змею уязвить их, *арм.* *juşdıtıl* ‘жалить, щипать, уязвить; злословить, порочить, оуждать; угрызть, укусить, ужалить’, *ср. sançxala- = juşdıtıl*; *в этой же главе употреблен и другой пароним глагола juşdıtıl – juşdıtıl* ‘созревать, поспевать, приходиться в зрелость винограду’: *Am9* ¹³Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля, *цсл.* погтгнетз жлткз ѡбнмннне вногрддд, н созрфтetz грбздіе вз сфатetz); *duşılıl* – **tişliyirmen, çayniyirmen** жую, чавкаю – грызу, жую (*Иов30* ⁴щиплют зелень подле кустов [*арм.* от жестокого голода грызут корни деревьев], и ягоды можжевельника – хлеб их; *Откр16* ¹⁰Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя; и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания); **itlär tişläptir ActKP19a: 11** покусали собаки

tişläl-¹ *сград.* кусаться, грызться кем; быть кусаемым, едомым, съедобным, пригодным для еды *с.м. tişlän-*

tişläl-² (tişlaliyirmen) *TS: 763 on., с.м. tişlä-* (tişliyirmen = *duşılıl*)

tişlän- быть укушенным, искусанным; быть съедомым; **Yol bilä taptı bir oylan, ki yılandan tişlänip da ölüp edi dä, da yılan da yanına edi** По пути он обнаружил мальчика, который, будучи укушен змеей, уже умер, и змея лежала там же рядом с ним; *juşduwıtıl, juşduwıtıl – tişlälgän / tişlängän ya yemäxkă yuž dozdralıy / dozdralı / dozraliy borla p. n.* созревания, зрелости винограда – съедобный или уже созревший для еды виноград (*Чис13* ²¹Было же это ко времени созревания винограда), *ср. bişkän, doyzdralı, dozdralıy (=juşdıtıl в.м. juşdıtıl)*

tişli имеющий зубы, зубья, зубцы, зубастый; *duşılıl* – **tişli** имеющий клыки – зубастый; *dıruşılıl* – **tişli temir et çixaruçı yazandan, hak / et çixaruçı hak ya varõxa** вилка – железный крюк з зубьями для вынимания мяса из котла, крюк / крюк для вынимания мяса или поварёшка (*1Цар2* ¹²Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа ¹³и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилок в руке своей ¹⁴и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник)

tişliyr *с.м. tişlä-*

tışrin *с.м. tışrin*

Tişuluvca (*укр.* Тишулівка, Тишулівці, *пол.* Tyszulówka, Tyszulowcze, Tyszulowcze) *геогр.* Тышуловка, Тышуловцы – *прежние названия села Киселевка, расположенного между Великими Армянами (Великозалесьем) и Думановом, при р. Смотрич; принадлежала каменецким иезуитам, – Сец. Ист. свед.: 198; Kurilo Tişuluvcadan ActKP17: 391* Курило из Тышуловцев



tit- бить, теревить, трепать, щипать, пушить, рыхлить шерсть для пряжи или валки; *рпѣ* – **tit** 2 л. ед. повел. от *чѣлѣ* чесать шерсть; рвать, разрывать – бей, теревей шерсть

titan (~lar) (*укр.* титан, *пол.* tytan, *арм.* տիտան, *лат. мн.* Titanae, *гр. мн.* Τιτάνες ‘титаны – доолимпийское поколение богов, сыновья и дочери Урана и Геи’) титан, исполин, гигант; *տիտանոց* – **titanlar** 2 **Ткр.** 5 р. п. мн. от *տիտան* исполин, гигант, титан – мн. титаны, 2-я книга Царств 5 (2Цар5¹⁸ А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим, *арм.* в долине Титанов; – *евр.* рефаимы ‘исполины’ – древние обитатели Рефаимской долины, на границе уделов Иуды и Вениамина, недалеко от Вифлеема, Эмек-Рефаим ‘долина исполинов’)

Titat ДГрун: 233 *оп.*, *см.* Drtad / Trtat

Titi *см.* Livii, Titus

Titom, Tit’ov, Titov *см.* Titum

titrā- (*инф.* ~mä; ~di, ~dilär; ~r, ~rlär; ~rlär edi; ~mä; titriy edi, titriy edilär; titriyirmen, titriyir, titriyirlär; ~gäyмен, ~gäy, ~gäylär; ~säрмен, ~säр; ~mägän; ~mäх, ~mäхkä, ~mäхtä; ~mäхindän; ~y; ~р) дрожать, трястись, трепетать *сл. син.* **drencisâ bol-**, **fikirimdä tot’xarla-**, **fribra, gorončka bol-**, **isilik, xizov, xor’x-, xor’xul-, xur’xul-, murdar, opra-, örpäy-, örpäyt-, seskän-, sovux, teprän-, titröv, yayil-**; *հանդաշիբ, դրուլ* – **titrämä** колебаться, дрожать, трястись, зыбиться, качаться; осязая; оцупом, оцупью, осязанием ходить, щупать руками в потемках; сумасбродничать, вздор говорить, бредить; трястись, трепетать, дрожать, содрогаться – дрожать, трястись: **8Xor’xay Eyämizdän barča yer, da andan titrägäylär barča turučiläri dünyâniñ // 8Xor’xay Eyämizdän barča dünyâ, da andan titrägäy barča turganlar dünyâda Пс32 / 33** ⁸Да боится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все обитатели вселенной / живущие во вселенной (Пс32/33 ⁸Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной), *см.* **alhasalan-** (~iyirmen), **essizlän-** (~iyirmen), **yañša-** (yañšiyirmen) = *հանդաշեմ, խոր’x-* (~iyirmen), **titrā-** (titriyirmen), **tremo** = *դրում; ծածուկ* – **titrämä** ya **seskänmä, tepränmä / ya tepränmä / ya teprätmä** волноваться, колебаться, колыхаться, развеваться; колебать, развевать – трястись, дрожать или вздрагивать, трепетать, (или) колебаться / или колебать; *սարսափել (= սարսափել, սարսափել)* [отчасти = *սարսափելի*] – **titrämä** ya **sovux, gorončka bolma / gorončka bilä // titrämä, murdar** содрогаться, трепетать, ужасаться, бояться жестоко [ужасный, страшный, приводящий в трепет, содрогаемый] – дрожать, содрогаться, трястись, трепетать или зябнуть, коченеть, страдать горячкой, лихорадкой // дрожать, содрогаться, трястись, трепетать, мерзкий, *см.* **xor’x-** (~iyirmen), **seskän-** (~iyirmen) = *սարսափիմ; դրում* – **titriyirmen, xor’xiyirmen, tremo** трясусь, трепещу, дрожу, содрогаюсь – дрожу, трясусь, боюсь, дрожать, трепетать; содрогаться, сотрясаться: **8Müşülländi da titrädü yer, da himläri taylarniñ seskändilär / seskändilär**

da müşülländilär, ki yüräkländi üsnä alarniñ Teñri Пс17/18 ⁸Поколебалась и потряслась земля, дрогнули и поколебались основания гор, ибо на них разгневался Бог (Пс17/18 ⁸Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог), *см.* **titrā-** (~mä = *հանդաշիբ, դրուլ*); *երերեմ’ [= երերիմ’]* – **titriyirmen** трясусь, шевелю, двигаю, колеблю, волнуя, качая, колыхаю [трясусь, шевелюсь, двигаюсь, колеблюсь, волнуясь, качаюсь, колыхаюсь] – трясусь (Быт4¹²ты будешь изгнанником и скитальцем на земле, *цсл. стенил и трамсийил блдеши на земан*); *դրում* – **titriyirmen, fikirimdä tot’xarliyirmen, drenčicsâ / drenčicsâ / drenčica / drenčitsâ boliyirmen / xor’xiyirmen** дрожу, трепещу, трясусь, страшусь – трясусь, нервничаю, терзаюсь, страшусь, *см.* **buzla-** (~di = *դրում*); **olturup titriy edi ActKP17:** 111 сидел и дрожал; *см.* **titrāy-xor’xa**

titrälä- [titrala-] ‘potrzasac, miotač; ‘secouer, agiter, balloter’ [‘потряхивать, встряхивать, метать, бросать, швырять, кидать, терзать, мучить’] **TS:** 763 *оп.*, *см.* **titrät-**

titrämäx трясение, тряска, сотрясение, содрогание, дрожание, дрожь, трепетание, трепет *сл. син.* **avaz, groxotanê, šum;** *դրումիմ* – **titrämäx** трепет, трепетание, дрожь, дрожание, трус, трясение; содрогание; страх, ужас; озноб – дрожь: **9Ol, ki xoynu boyumnu benim tirlikkä da bermädi titrämäx ayaçlarima benim // Ol, çaysi ki berdi džanimni benim tirlikkä da bermädi titrämäx ayaçlarimizga bizim Пс65/66** ⁹Он, Который удостоил жизни душу мою и не дал дрожи ногам моим / нашим (Пс65/66 ⁹Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться); *դրումի* – **titrämäx** трепет, трепетание, дрожь, дрожание, трус, трясение; содрогание; страх, ужас; озноб – дрожь, трепет (Авв3¹⁶Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои [цсл. и вниде трепетгъ къ кóчти моã], и колеблется место подо мною); *երերումի, երերումի* – **titrämäx** тряска, шевеление, движение, колебание, волнение, качание, колыхание – трясение, тряска, сотрясение; *իջնուիմ* – **at araba avazi, groxotanê, titrämäx** звук, шум, звон, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня – звук телеги, грохот, сотрясение (1Макк6⁴¹И смутились все, слышавшие шум множества их и шествие такого полчища и стук оружий, ибо войско было весьма великое и сильное), *см.* **türt-** (~mä = *իջնումի*); *սանակ* – **çanatlarimniñ šumu, avazi, titrämäxi, çanatlarimniñ yayilmaxi** парить, порхать, виться, лететь (Иез3¹³и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома), *см.* **opra-; yer titrämäx** землетрясение

titrämäxlix трясение, сотрясение; **yer titrämäxlix** землетрясение

titrät- (~, ~mäsinlär; ~tiñ; ~irlär; ~mägäylär; ~mägän) трясти, встряхивать, расталкивать, сотрясать, колебать, вызывать содрогание, дрожь *сл.*

син. **oynat-**; **түрүтүлүлүл** – **titrätiyirmen** колеблюсь, дрожу, трясусь, качаюсь; содрогаюсь, трепещу – трясусь; **зүрүдүлүл** – **titrätiyirmen** [titlaləjərmən > titraləjərmən / titraləjərmən] колеблю, двигаю, волну, трясусь – трясусь, сотрясаю, потрясаю, вызываю дрожь, судороги (Мр9¹⁸ где ни схватывает его, повергает его на землю, вар. разбивает его, укр. об землю кидает ним; Лк9⁴² Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить, вар. свёл судорогой, начал трясти, укр. затряс, струсонув, цсл. տրահիլ); **түрүтүлүл** – **titrätiyirmen** гордо выступаю, горжусь, кичусь, чванюсь, жеманюсь, важничая – привожу в трепет (Прит30²⁹ Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают: ³⁰лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем; ³¹конь и козел, *предводитель стада*, и царь среди народа своего; Сир10⁹ Что гордится земля и пепел?); **түрүтүлүл** – **titrätä-titrätä** сокрушенный, изломанный, разбитый; прерванный, пресеченный; ломкий; жеманный – *деепр.* трясся, тряхая, сотряся, потряся; **titrätirlär** Teңriñiñ yaratkanlarin, ki ne ki yaratı 6 kündä потрясают, приводят в содрогание все творения Божии, которые Он создал за шесть дней **titrätüci** трясающий, потрясающий, встряхивающий, содрогающий = **түрүтүлүл**, **түрүтүлүл** (?)

titrävüci приводящий в дрожь, трепет, содрогание, раздражающий *сл. син.* **erinčäk, hnusni, hnusniy;** **түрүтүлүлүлүл** – **hnusniy / hnusni ya titrävüci** мучительный, дразнящий, раздражительный – гнусный или приводящий в дрожь, трепет, содрогание, раздражающий (*гр.* Τάνταλος *и. с.* Тантал – сын Зевса, царь Фригии, участник божественных пиршеств, за разглашение Зевсовых тайн осужденный на вечный голод и вечную жажду в подземном царстве)

titräy-chorxa дрожь от страха; **Da yalyan xuluxuñnu senin klärlär, da yarlılar kecip oltururlar titräy-chorxa tiyilip da aşaxlanip** И желают богатые и знатные гости твоего лживого услужения, а бедные, дрожь от страха, проходят и садятся, примолкнув и поникнув; *ср.* **titrä-**

titriyir *см.* **titrä-**

titrov (~, ~ü) а дрожь, дрожание, трепет, содрогание, трясение, трясучка, судорога, лихорадка *сл. син.* **fribra, gorončka, isilik, xizov, murdar, sovuх, titrämä;** **түрүтүлүл** (= **түрүтүлүл**) – **sovuх, gorončka, titrov** дрожь, трепет, содрогание, трясение – холод, озноб, лихорадка, горячка, дрожь, дрожание, трясучка (Втор28²² Поразит тебя Господь... лихорадкою), *ср.* **isi** (~dirlär), **xizov** = **түрүлүл**; **isitmä** (= **түрүлүл**)

titrovlü трясающийся, дрожащий, вздрагивающий; **түрүтүлүлүлүл** (= **түрүтүлүлүл**) – **titrovlü, chorxulu** ошестинивающийся, становящийся дыбом, вздымающийся; ужасающийся – вздрагивающий, пугливый **titsin-** питать отвращение; **artixsi içmäxtir barça yamannin anasi: titsinmiyin yamanlıxka salir, da yarlıyamıyın öldürür adämini, da keltirir da oxşatir džanavarga** чрезмерное выпиванье – мать всякого зла: свергает в порок без чувства отвра-

щения, и убивает человека без сострадания, и уподобляет животному

titul (~, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~u, ~un; ~uñuzga; ~lar, ~lar-ni, ~lardan; ~lari, ~larin) (*укр.* титул, *пол.* tytuł, *лат.* titulus) титул, заглавие, название; **Xadaylar, vločnâsi, tikän yerindä didyosnuñ [bdrsnuñ] bolur titulu bu bitikniñ barça džinslarda: Jisus Nazovreçi, T'akawor Hreçi** Гвозди, Его копые, терние вместо титула будут заглавием этой книги у всех народов: Иисус Назарянин, Царь Иудейский (Мф27³⁷ и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский; Мр15²⁶ И была надпись вины Его: Царь Иудейский; Лк23³⁸ И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский; Ин19²¹ Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский); *ср.* **at², didyos**

Titum (~nuñ), **Titom** (~, ~nuñ), **Tit'ov** (~nuñ), **Titov** (~nuñ) (*арм.* Իդիֆոն, Իդիֆոնա (начальная буква Ի по ошибке отброшена под видом слитного предлога), *укр.* Едутун, *цсл.* їдїдѣмз, *пол.* Jedytun, Jedutun, *лат.* Idithun, *гр.* Ἰδιθών, *евр.* Йедутун ‘восхваляющий’) *и. с.* Идифун, Идифум – левит из рода Мерари, который вместе с Асафом и Еманом руководил певцами при Давиде; **Tügällängäninä Titumnuñ, alyši Tawit'tän** Пс38/39¹ Для исполнения Идифуму, молитва Давида; **Yenmäх. Titom üçün. Saymos Jasp'nin** Пс76/77¹ Хор. Для Идифума. Псалом Асафа

Titus [Tirus, Tirus] (*лат.* Titus) *и. с.* Тит; **Tirus** [= **Titus**] **cisar küñü toyuşunuñ atasiniñ kensiniñ Vezbaziannin** (alyışliy >) **ulukün etiy edi ulu uročistost blä** Император Тит с великой торжественностью праздновал день рождения своего отца Веспасиана – *Тит Флавий Веспасиан-младший* (*лат.* Titus Flavius Vespasianus, 41-81), *соправитель отца, затем римский император в 79-81 гг.; построил водопровод и термы; во время 100-дневных празднеств по случаю открытия воздвигнутого при отце Флавиева театра – Колизея – было убито девять тысяч диких зверей и множество гладиаторов* (“Во время своего пребывания в Кесарее, Тит блестящим образом отпраздновал день рождения своего брата [Домициана], в честь которого много пленных иудеев было предано смерти. Число погибших в бою с животными ссожженных и павших в битвах, устроенных между самими пленниками, превышало 2500. Но все это и другие бесчисленные роды мученической смерти, которым подвергались иудеи, казались римлянам чересчур легким наказанием. Из Кесареи Тит отправился в Берит- римская колония в Финикии, где он оставался более продолжительное время и ко дню рождения своего отца устроил блестящие игры и всевозможные празднества еще с большими затратами. И здесь опять множество пленников погибли точно таким же путем, как и раньше”, – *Иосиф Флавий. Иудейская война. Книга 7, глава 3: 1*); **Bu cnota üçün Tirus** [= **Titus**] **cisarni ündiy edilär sövüklü**



barēa dūnyānīñ За эту добродетель [почтение к старшим] императора Тита называли любимцем всего мира (*лат.* amor ac deliciae generis humani ‘любовь и утешение человеческого рода’); – *вартабед Антон, возможно, путает его имя с именем персидского царя Дария, см. Tareh, ср. р. н. Titi (~ Livii)*

tivahar *с.м.* tiwahar

tivirdit *et- с.м.* tvirdit *et-*

tivtik *с.м.* tiftik

tivtār *с.м.* diftār

t’iw *с.м.* dev

T’iw. *с.м.* T’iwk’

tiwahar (~nīñ; ~lar, ~larnī), **tiwahar** (~larda) (*арм.* տիվահար) беснующийся, одержимый бесом

T’iwk’ (~, ~ta), *р. н. T’əwoç, сокр. T’iw. (арм. мн. թւոր, р. н. թւոր)* Числа, Книга Чисел – название четвертой книги Пятикнижия Моисея; **T’iw. çang** оглавление к книге Чисел; *տիրամտ* – **T’iw. 24** изможенный; высасывающий мозг – Числа 24 (*Чис24* ⁸пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их, *цсл.* քոկտչ րձնկն կրկչ քոկչ և տոկчы րձչ րձչոյձնդչ)

tiy¹ (~mägä; ~mämä; ~iyim; ~di; ~mädi; ~ärmen, ~är; ~mäs, ~mästir; ~är edi; ~är esä; ~mäs edi; ~mäs esä; ~mäy; ~gäy; ~mägäy; ~äsi, ~äsidir; ~sä; ~gän; ~ip; ~miyin) касаться, прикоснуться, трогать, тронуть, затрагивать, затронуть, ткнуть, поразить; годиться, приличествовать, подобать, надлежать; стоять, достигать в цене, тянуть на; *տիրմտ* – **tiyärmen** стою – стою чего, я равняюсь чему, достоин чего (*Прим8* ¹¹мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею; *Евр11* ³⁸те (пророки), которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли); **menimkin tiymäs ActKP17: 261** моего не затрагивает; **Xolum bilä yazıqlimen... tiyär-tiymäs tenimni tutmaç bilä** Грешен я руками моими... прикосновением к телу моему где следует и где не следует; **tiydi anıñkibik yerinä** она коснулась такого места у него; **ki urâdnikim andan başça bir nemä etmägäy, ani tiymägäy ActKP20: 121** чтобы мой управитель без него ничего не делал и ни к чему не касался; **1 igi saçtan, ki tiygäy 2 flı ActKP14: 111** одна хорошая сафьяновая кожа, которая стоит два золотых; **1 igi yär, ki tiygäy 8 flü ActKP15: 161** одно хорошее седло, которое стоит восемь золотых; **bizgä tiymäs baçmaga ActKP15: 241** нам неприлично смотреть; **liçva k’ristân kişisinä alma tiymäs ActKP26: 21** христианину не положено брать проценты; **62Tiy-di xilicni žoyovurtuna kendiniñ da meñärmäxin / žaranglıxin kendiniñ körmämiş etti // 62Tiydi iti bilä žoyovurtun kensiniñ da žaranklıxin kensiniñ közdän saldı Пс77/78** ⁶²Предал мечу народ Свой и презрел наследие Свое // Поразил мечом народ Свой и отверг наследие Свое (*Пс77/78* ⁶²и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое)

tiy² *с.м.* tiy-
tiy³: **k’risdanlik’ay tiyir TS: 524, 601, 764 ош., с.м.** **k’risdanlik’, ayt-** (~iyir)

tiyäsiz недостойный, ненадлежащий; недостойно, не должно, не годится; **tiyäsizdir k’risdānlarga yalyan iş üçün barmaga özgä millätniñ töräsinä yeñmägä könülükni** не должно христианам ради лживого дела обращаться в суд иноплеменников, дабы одолеть правду; *ср. tiyişsiz tiydir-* (~sälär) *понуđ. om tiy*¹ позволить коснуться и пр.; считать достойным, оценивать; **neçik ustalar saçovat etsälär da tiydirsälär ActKP11: 41** как оценят мастера и как сочтут достойным; *ср. tiyir-tiyil*¹ прикоснуться, причаститься, сделаться сопричастным, достичь, удостоиться; **14çaysi ki bar inam ötläş dedičstvomızga bizim, çutçarıлмаçка tiyilmä, slavasına hörmätiniñ anıñ Eф1** ¹⁴Который есть *путь* чрез веру к наследию нашему, к достижению спасения, во славу чести Его (*Eф1* ¹⁴Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его); **6tiyilgän boldular çaysilari kirmägä añar, da çaysilari ki äväldän ündälip edilär, kirmädilär, biyänmägänläri üçün Eер4** ⁶некоторые удостоились войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли, из-за неблагоприятности (*Еер4* ⁶Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность)

tiyil² *с.м.* tiyil-
tiyin, teyin ActKP8: 161 u др. белка, *Sciurus*; беличья шкурка, беличий мех; **al tiyin Vien441: 22v зоол.** белка красная, евразийская, или обыкновенная, *Sciurus vulgaris*; **zuf şuba tiyin bilä podşiti SchET** зуфная шуба, подшитое бельчьим мехом; **bir blam tiyin çarnı ActKP20: 21** одна пластинка меха из беличьей брюшины; **teyin çarin ton ActKP8: 271** шуба из беличьих брюшек; **tiyin ton ActKP15: 161** беличья шуба; **keltirmä Moskovdan bir tiyin ton çunduzlari bilä ActKP17: 61** привезти из Москвы беличью шубу с московскими бобрами (с воротником из бобров); **565 moskov tiyini ActKP15: 71** пятьсот шестьдесят пять московских белок; *ср. popelica, vevürka, zindžaf tiyir-* *понуđ. om tiy*¹ касаться чем; **kensinä çol da tiyirmädim ActKP11: 191** я его даже рукой не касался; **keltirip uçunlu otnu tiyirmä erinlärimä menim** не подноси и не касайся горящим углем уст моих (*Исб* ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, ⁷и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен); *ср. tiydir-*

tiyirmän (~, ~niñ, ~ni, ~dä, ~dän; ~iniñ, ~in, ~indä; ~lär; ~läri, ~lärin), **tiyerman, tiyirman** (~, ~da; ~lar) мельница; *տիրմար, տիրմար* – **tiyirmanlar** *мн.* мельницы, жернова; коренные зубы – мельницы, жернова (*Иер52* ¹¹А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами, и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи [*арм.* в мельницу] до дня смерти его; *Еккл12* ³перестанут молотить мелющие... ⁴замолкнет звук жернова), *ср. tiş* (~lär = *տիրմար, տիրմար*); *ի յտիրմար, ~u* – **tiyirman, ~dan, ~lar** (= **tiyirman-lar/dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *երկան* – **tiyirman,**



žerna мельница; жернов, жерновый камень – мельница, жернова (*Исх11*⁵ и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота; *Ис47*² Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки; *Суд9*⁵³ Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху и проломила ему череп; *Мф24*⁴¹ две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется; *Мф18*⁶ а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской; *Мр9*⁴² А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновый камень на шею и бросили его в море; *Откр18*²¹ И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его); **arendası tiyirmänniñ** аренда мельницы; **tiyirmänniñ činči** чинш, подать за мельницу; **խշուսլ** – **elämä tiyirmanda ya oynama** хромать, прихрамывать – просеивать на мельнице или танцевать, играть; **ermenı tiyirmäni** армянская мельница; **Törä bilä boyruх / buyruх etkändir da tiygandır, ki хол tiyirmänin tusnaх хоymagaylar: ne üstündägi tašin, ne tibindägi tašin.** Anıñ bilä miskin tirlik etär Законом предписано и запрещено давать в залог ручные жернова: ни верхний камень, ни нижний камень. Ими бедняк живет; **շարղաք, ջրարղաց, ջարղացի** – **tiyerman // suv tiyirmanı** и., р. п. мн. водяная мельница – мельница / водяная мельница; **ի ջարղաց, ~ս** – **tiyirman, ~dan, ~lar** (= **tiyirman(lar)dan**) отл. п. ед., мн. то же; **երկան** **իշլ** – **tiyirman taši, mola asinaria** жернов, движимый ослом – мельничный жернов, мельница, приводимая в движение ослиами, ослиный жернов (*Мф18:6, Мр9:42* а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской, *вар.* большой жернов, *укр.* жорно млинове, *вар.* ослиачі жорна, *цсл.* жёрновз Осликий, *лат.* mola asinaria, *гр.* μύλος όνικος ‘ослиный жернов’), *ср.* **žerna; töräsидir tiyirmänniñ** закон о мельницах; **tiyirmän yalga tut-** арендовать мельницу **tiyirmänči** (~, ~niñ, ~gä; ~lär), **tiyermanči, tiyirmanči** (~niñ) мельник; **շարղարղան** [= ***շարղարղան** п. čarğ ‘водяное, гидравлическое, водочерпательное колесо’ + *арм.* суффикс деятеля **-ան**)] – **tiyermanči** [водочерпальщик, мельник на водяной мельнице] – мельник; **Pavel tiyirmänči... 3 fli хардэ etiptir tiyirmän čüvräsinä da üv čüvräsinä** ДГрун: 289 мельник Павел... израсходовал на устройство мельницы и на устройство дома 3 злотых; **a mliva bolmasa, zıyan bolsar tiyirmančiniñ** ActKP 20: 71 а если помола не окажется, убыток должен быть за мельником; **zvaneckiy tiyirmänči** ActKP 20: 101 жванецкий мельник

tiyiş- соприкоснуться, приблизиться вплотную; **4Zera / Ki toldu хiyinlar bilä boyum / džanim menim, da tirlikim tamuхка yuvуxlandı / tirlikim menim tamuхка tiyişti** Пс87/88 ⁴Ибо душа моя преисполнилась мук, и жизнь моя приблизилась к аду (Пс87/88 ⁴ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась к преисподней) **tiyişli** (~, ~dir) приличный, пристойный, надлежащий, должный, достойный, годный, пригодный *сл. син.* **säbäp; рлиқли** – **tiyişli** пристойный, приличный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответственный, честный; пригожий, складный, соразмерный, стройный, красивый, приятный, благородный, благовидный; дельный, справедливый – надлежащий, приличный, пристойный, *ср.* **badşadş, oхşaş, yollu** (= **рлроби, рлроби**); **дирир – tiyişli, toznosc** возможный, пристойный – надлежащий, приличный, **могушвенность, мощност, сила, крепост, властность, возможность, способность, возможность; члрдиулиг** **т, члрдиулиг** – **sarnama tiyişlidir** читать следует (соответственно смыслу, выразительно и точно); **Црлрлг** – **tiyişlidir tanıхlıх** Адаия – это надлежащее свидетельство (*евр.* Адаия ‘украшение Господне’ или ‘свидетель Божий’ – *имя нескольких лиц*); **Ne tiyişli bolgiy edi üçsün дә bir yerdä ulukün etmä, sayışsiz, nêsekretne** Как бы достойно было праздновать все эти три события в один день, несомненно, не тайна [что армяне так и поступают] **tiyişlik** приличность, пристойность, соответственность, достоинство, благолепие; **4Avazi Eyamizniñ хuvatı bilä / хuvatli, da avazi Eyamizniñ ulu tiyişlik bilä / ulu könänmäxlärgä** Пс28/29 ⁴Глас Господа нашего с силою / силен, и глас Господа нашего с великим благолепием / к великому благоприятию (Пс28/29 ⁴Глас Господа силен, глас Господа величествен, *вар.* великолепен, *укр.* з величністю); *см.* **tiyişsiz** **tiyişsiz** неприличный, непристойный, несоответственный, ненадлежащий, недостойный; неприлично, непристойно, несоответственно, недостойно; **Tiyişsizdir saña aytma, da arzani düğül-sen işitmägä Křisdosnuñ şnorhk’un, ki mendädir** Не достойно тебе говорить, и не достоин ты слышать благодать Христову, которая во мне; **Kispäti üçün erlärniñ da хатинларниñ alyışta da markareliktä, ki ořenki Teңriniñ tiyişlikinä körä etmägä, da düğül tiyişsiz** Об облике мужчин и женщин на молитве и в пророчестве, чтобы совершать как надлежит согласно закону Божьему, а не недостойно; *ср.* **tiyäsiz** **tiyişsizlik** неприличность, непристойность, несоответственность, недостойность, непотребство; **хилинма tiyişsizlikni** совершать непотребства (*Рим1: 28*) **tiz** (~, ~im, ~imni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärgä, ~lärni; ~lärим, ~lärимni; ~lärимiz; ~lärі, ~lärin) *анат.* колено, колени; **диули** – **tiz** колено – колено, колени; **диули** – **tizim** мое колено, мои колени; **диули**

T

– **tiziñ** твое колено, твои колени; **tüz** (арм. թիւ) пядь, пядень, четверть (мера); **ayağiniñ yüzünädir soñ ayağiniñ asrı ulu yara da bir dayı tizindän** [оп. тігіндан] **aşaya kiçi yara** ДГрун: 178 на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена; **hali, Biy, aşaxlatırmen tizlärin yüräkimiñ menim da xolarmen tatlı yarlıyamağından seniñ** ныне, Господи, преклоняю колени сердца моего и умоляю о сладостной помиловании Твоем; **12Aniñ üçün salıngan xollarnı da bükülgän tizläriñ toxtatıñız** Евр12 **12**Посему болтающиеся руки и согбенные колени утвердите (Евр12 **12**Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени); **çağ tizlärgä deg yügüniyirlär** кланяются до самых колен; **eki ayağın vıpılóvat ettilär tizindän** отпилили ему обе ноги от колен

tüz (арм. թիւ) пядь, пядень, четверть = **мүмүл** мера четырех дюймов, пядь, пядень, ср. **çariş** (= **мүмүл**), **çariş, piędzina** (= **թիւ**)

tiz- (~är edi; ~iyirmen; ~gän; ~mäğän; ~mäxi) низать, снизывать, нанизывать, обнизывать; строить, складывать, укладывать рядами, в порядок, составлять, упорядочивать *сл. син.* **donat-, ozdobit et-, toldur-, torla-, tüz-, yergälät-, yığ-, yığıl-, ulıwıqtıñı; ~p – tiziyrmen ya tolduriyirmen, ~biz** накладываю, собираю кучей, накапливаю, наваливаю; начинаю; накамливаю по горло, до излишества, закармливаю, обкармливаю; **ulıwıqtıñı – tizgän ya toldurgan** наложенный, собранный кучей, накопленный, наваленный; начиненный; накормленный по горло, до излишества, закармливаемый, обкармливаемый – собранный или наполненный; **10 çilcä tizmägän** ActKP8: 191 десять чельцов, не унизанных; **otun tiz-** ActKP15: 131 складывать дрова

tizdir- понуд. велеть или дать низать, сложить в определенном порядке и пр.; **2 haftadan soñra ol başlarnı boçkalar içinä tizdirip salam bilä da zabit etip, yeberdi Türk padşahına** Две недели спустя он велел сложить те головы в бочки, переложив соломой, забить и отослать турецкому султану

tizil- (~dim; ~ip), *оп.* **tezil-** быть низаемым, снизываемым и пр.; строиться, складываться, укладываться рядами *сл. син.* **birlät-, yergä bilä çarişil-, tizilip xoyul-, yergälä-; ulıwıqtıñı, ~p, ~r, ~p, ~i, ~u – tizildim, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lar** я, ты, он, мы, вы, они был|и низан|ы, сложен|ы, составлен|ы, упорядочен|ы; **мурун|и|и – tizilip xoyulgan ya bir üsnä özgä nemä birlätmä // tizilip, ya xoyulgan, ya üsnä özgä nemä birlätmä** наваление, наполнение, куча, скопление; составление, сложение – сложенный по порядку друг на друга или присоединить, добавить нечто сверху на другое // будучи снизанным, составленным, или положенный, уложенный, сложенный, или присоединить, добавить нечто сверху на другое; **мурун|и|и – tizilgänlärgä / tizilgänlärgä [tezilganlarga], yergälängänlärgä // tizilgänlärgä ya yergälängänlärgä // tizilgänlärgä ya yergä bilä çarişilgan** сочетание, соединение, союз; склад, слог – *д. п. мн.* слогам, складам (или) последовательностям // слогам, складам

или последовательным сочетаниям (*лат.* syllaba, *гр.* συλλαβή *лингв.* ‘звукосочетание, слог’); **мурун|и|и – tizilgän bahalı indži** гимн, славословие, песнопений – нанизанный драгоценный жемчуг (*кыпч. толкователь дает буквальное толкование арм. слова, обоснованно возводя его к арм. мурун* ‘нитка, ряд’)

tizöv (~ü, ~ündän) строй, строение, построение, уклад, свод, укладка, сложение, складывание, упорядочивание, порядок, низание, низанье; **körgüzdü tizövün ol biçaxlarnıñ... çaysi biçaxlarnı törä kördü teprätmäğän da tizövü yerindä** ActKP8: 211 он показал укладку тех ножей... которые ножи суд увидел нетронутыми и в том порядке, в каком они были уложены; **paşpay tizövü bilä da mazgab tügäl tizövü bilä** ActKP11: 111 кичка с низаньем и чепец с полным низаньем; **Xaysi ki uçmağlı dżanlı Varuş [ciatik] diatik etip da çıyarıp edi Avram Serhiygä şarabalar [tısovu] tizövü bilä da gäzi ton [gazıton], men, Yurko erexoxan, dosit ettim Avramga diatikinä [ou. ciatikina] körä uçmağlı dżanlinıñ: şarabalarnı tizövü bilä da tonnu gäzi berdim** ДГрун: 195 Как в свое время покойная Варуш составила завещание и отписала Авраму, сыну Сергия, чельцы с низаньем и платье из муара, я, староста Юрко, удовлетворил Аврама согласно завещанию покойной: чельцы с низаньем и платье из муара я отдал; **Kimesäni sövmäs Teñri, tek alarnı, ki buyruç sağlarlar, zera körküräktir ol çumaştan da barça yulduzlarnıñ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд

tizövlü снизанный, унизанный, нанизанный, сложенный в определенном порядке, составленный; **1 mazgab, tek tebäsi tizövlü, 60 çiçäk sanda, indži bilä** ActKP14: 161 один чепец, снизан только верх, розеток по счету шестьдесят, с жемчугом

tiž *см.* **tež**

tižar (*укр.* тяжар, тягар, *пол.* ciężar) тяжесть, бремя, груз; **neçik küctür beg, aytıyır Parsey hayrabed, atalıx tilni, çaysın oylanlıyından övräniyirbiz, unatma da özgäsin yänä övränmäğä, alay töräsiz adam (tižar >) tižar, budur küçlük blä bolur salma yaman yolun, ki tutulgay yänä yolundan yağşi** как весьма трудно, говорит патриарх Василий, забыть отеческий язык, которому мы обучались с детства, и сызнава выучить другой, так и незаконнику тяжело, то есть с трудом удастся оставить злые привычки, чтобы сызнава вступить на путь добра; **Eğär ki aytsañ, tamaşalıdır bu, adam, tižardır anı kötürmä** Если скажешь, что это чудно, человеке, что это *тяжкое* бремя, чтобы его подъять

tižnig *см.* **tižnik**

tī (*укр. мн. ті*) *мн.* те; **v tī z stopi** (*укр.* в ті ж стопи) по тем же стопам

tibir *см.* **tbir**

Tičinckiy *см.* **Tinčinckiy**

tidi *см.* **tedi**

tifak *см.* **tüfäk**

tigrisli (пол. tygrys зоол. тигр, Felis tigris; шкура, мех тигра) в одежде из овой шкуры; ср. **çaplan, lampart, lâmpartli, ris / riz** (= *řud*)

tikackiy (укр. ткацький, пол. tkacki) ткацкий, ткаческий; **eki inčkä fartuχ tikackiy ActKP12: 321** два тонких ткацких фартука; ср. **tkač**

tikanica см. **tkanica**

tikanka см. **tkanka**

tikat et- (укр. тикати, тикать, пол. tukać) тыкать, указывать

tikatlan- (укр. ткати, пол. tkać) ткаться; **uñqujuř / tikatlanıyır** тчётся, вяжется, сплетается, прядётся; умышляется, составляется – тчётся

tikatsa bol- (укр. тикатися, тикаться, тикатьця, тикаця, пол. tukać się) касаться, иметь отношение, связь

tix- (~tijn, ~tilar; ~iptir; ~iyir; ~kay; ~kan) тыкать, втыкать, всовывать, впихивать, затыкать, заткнуть, заградить; **42Körgäylär toyrular da färâh bolgaylar / boldular, barça töräsiz tixkay ayzın / yarkay ayzın kendinij Ps106/107** ⁴²Праведники увидят и возрадуются / возрадовались, а всякий беззаконник заткнет / закроет рот свой (Ps106/107 ⁴²Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои); **yamanlıyı blä tixtilar köksün kensinij** грудь свою они набили, заткнули злом; **Tixtijn kendinä xulaχların bu kuχmistrliyni smrodları blä da bolmassen poynât etmä, nečik köriyirmen tayemnicalarını dayı biyik** Ты заткнул свои уши поварским смрадом и неспособен понять, как я созерцаю высшие тайны

tixiz (~; ~lar) тесный, стеснённый, туго набитый, тесно сл. син. **ara, dil, xisix, sıx, tar, tarlıχ, ulička, ciasny; uñdınlı – tixiz, tar, ciasny** тесный, узкий; тесное, узкое место, теснина, пролив, узкое место моря между двумя землями; дефиле, узкий проход между двух гор; узина в дубраве; желание, хотение – тесный, узкий, *тесный, узкий, ограниченный* (Mф7 ¹⁴тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их; **1Цар13** ⁶Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, и в башнях, и во рвах; **2Кор7** ⁵плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи); **uñdınlı řibetnyę – tixiz ya tar bolsar** будет тесен и узок; **ukp. ~p – tixizlar ya tarlar / ya xisixlar** тесный, ~е, узкий, ~е, сжатый, ~е – тесный, ~е или узкий, ~е (Mф7 ¹³Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; **Лк13** ²⁴подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут; **2Кор6** ¹²Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно); **egär Edilbeygä tixiz esä, biz tutkan kutlarnı ayılğan övdä klärbiz Edilbeygä yebermägä, ki ol tutkay, da biz anıñ tutkanına vstupit etmägä klärbiz ActKP17: 371** если Эдильбею тесно, мы намерены уступить Эдильбею углы, которые в доме занимаем мы, чтобы занял он, а мы желаем вселиться в те, что занимает он; **do tego dayın tixiz edim, učasnostum yoχ**

edir ActKP14: 1 кроме того, я был очень стеснен и участия я не принимал

tixizliχ (~ni) теснота, теснотность; стеснённость, трудность; тесная близость; **quñdınlıř / tixizliyni** в. п. от **uñdınlıřlınu** обужение, сужение, сседание, суживание, стеснение; грусть, печаль, щемота сердца во время грусти; принуждение; тоска, беспокойство душевное; беспокойство, смущение, забота, напасть, скорбь, несчастье, давление, гнетение, стеснение, тягость, страдание душевное, тоска сердца; слабость, бессилие, немощь, изнеможение, томление; ужасная досада, разрывающая сердце, надрыв сердца – в. п. стеснение, скорбь: **3Dolařtilar / Keldilär čövrämä / Čövrälädilär meni inčyamaχı / inčyamaχları ölüm-nün, da totyarlıχı / prihodası tamuχnuχ taptı / taptılar meni. Tarlıynı da tixizliyni / zabunluχnu / küč-nü taptım Ps114/116** ³Объяли меня стоны смертные, и терзания / напасти адовы поразили меня. Теснота и стеснение / болезнь / насилие постигли меня (Ps114/116 ³Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь, вар. скорбь и мучение я обрел, *цсл. икорьк њ болѣзнь ѡбрѣтохъ*); **quñdınlıřlınu – tixizliχ** общность происхождения, родство, тесная связь – тесная близость

tixor (укр. тхір, р. п. тхора) зоол. хорь, хорёк, *Mustela putorius*; мех хорька; **tixor ton ActKP14: 21** хорьковая шуба

tixtir- *понуđ*. велеть всовывать, всунуть, наталкивать, натолкать, набивать, набить чем, написать; **keskändän soņra bařların buyruχ etti sıyırma bařların terisin sürätläri bilä süväkindän, da soņra tikip, da salam tixtirip asip, χuruttu** после казни он приказал содрать кожу вместе с лицами с черепов, зашить, набить соломой, повесить и высушить

tıl (~, ~dan) (укр. тил, пол. tył) тыл, задняя часть, сторона; **f tıl** (пол. w tył) без чьего ведома, подспудно, скрыто, за спиной; **f tıl ber- ActKP15: 141** дать неофициально, непублично; **bolmas edir atam törädän bařya f tıl etmägä ösiyät ActKP11: 201** мой отец не мог сделать завещание без ведома суда

tılko, tıl'ko см. **tilko**

tılmač ActKP8: 251, tılmač толмач, переводчик; ср. **tlumač**

tılmačliχ (~ka), **tılmačliχ** (~, ~ka), **tılmačliχ ActKP8: 251** переводчество, должность и обязанности толмача, переводчика

tılp'adutıun (~nu), **tılp'adutıun** (арм. *թղթառույթիւն*) обрезание, обрезанность – *отсечения крайней плоти мужского полового органа как религиозный ритуал иудеев, а затем мусульман*; ср. **obrezanê, sünät, sünätlän- / sünätlän-, sünätlik / sünätlilik, tılp'adaç, tılpadel et-**

tīm (укр. тим, тім, пол. tym *ковс. формы указ. местоимения той / ten 'тот', заимствованные в составе предложных сочетаний или оборотов*): **im daliy, tīm goržiy** (пол. im dalej, tym gorzej) чем дальше, тем хуже; **tīm časem** (укр. тим часом, пол. tym czasem) тем временем; **na tīm** (укр. на

Т

tîm, пол. на tym) на том, на этом; **prî tîm** (укр. при tîm, пол. przy tym) при том, притом; **tîm samîm** (укр. тим самим, пол. tym samym) тем самым; ср. **tîn**

tîmar (~; ~in) (тур. timar, timar < n. tîmâr) 1. лечение, забота, уход за больным; **men Simonnu sözlâdim, ki kensinâ Haçkoga tîmar etkây** ActKP17: 451 я уговорил Симона, чтобы он пошел Хачко у себя; **yoxtur baхuçisî aңar tîmar etkân** ActKP14: 171 у него нет никого, кто бы за ним ухаживал и лечил его; **hâr kün ol keskân başlarga tîmar etârlâr edi, budur tarap sürtârlâr edi** ежедневно за этими отрезанными головами ухаживали, то есть расчесывали и протирали; 2. тимар – земельный надел, дававшийся в Турции из фонда государственных земель в условно-наследственное владение, за несение военной службы; *здесь, видимо, понятие тимара включает и саму службу*: **8Bolsun künlârî anîñ eksik, da tîmarin anîñ – anî da eltkâylar // Bolgay künlârî anîñ eksik, da târmanin anîñ – anî özgâ eltkây** Пс108/109⁸ Да будут дни его недостаточны, а тимар его – и его пусть отправляют *другие* / а пропитание, т. е. должность, служба его – ее пусть отправляет другой (Пс108/109⁸ да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой, цсл. ἐπίκοπιτ-κο ἔγω да прійиметъ ѳнъ)

tîmarxanâ (тур. timarhane, timarhane < n. tîmârḥānâ) лечебница, больница; **անկերոց, անկերոցտերի [= անկերանոց] – tîmarxana, şpital** больница, дом сирых, дом, устроенный для принятия лечения, прокормления бедных, больных, проезжающих; богадельня – лечебница, богадельня

tîmraç (арм. совр. **խմրած** ‘сильно уставший, изнеможенный; вялый, дремотный; одеревенелый, омертвелый, онемелый, отсиженный’) дремотный, оцепеневший, оцепенелый, онемелый, летаргичный, омертвелый; **Dayî sövüklüdür Teңri-gâ isi tirliki yazıxtan soңra, da ne ki hamarcagutîun blâ tîmraç [= tîmraç] suçsuzlux** Богу более любима усердная жизнь после греха, нежели омертвевшая невинность с ее дерзостью

tîn (пол. ten) мест. тот только в сочетаниях: **v tîn sposub** (пол. w ten sposób) таким образом, так; ср. **tîm**

tîn- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~inij; ~dim, ~diñ, ~di; ~ipsen, ~iptir, ~iptirlar; ~ip edi; ~ip esâ; ~ar, ~arlar; ~massen, ~mas; ~iy edi, ~iy edilâr; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~sa; ~sarmen, ~sar, ~sarlar; ~misarlar; ~gan; ~ganlarga; ~ganlarimizniñ; ~maçi; ~ip) успокаиваться, успокоиться, покоиться, отдыхать, почивать, пребывать, делать паузу сл. син. **ḫoloditcâ bol-, pasitcâ bol-, tîyil-, toxtal-, yerlâş-, quiesco**; **դրմամբ (= դրմբ դրմբ) – tînma, toxtalma** 2 Mag. 12 **tîyilma** перестать, окончить – успокаиваться, отдыхать, останавливаться, уснавливаться, 2-я книга Маккавейская 12, прекращаться, запинаться, делать паузу (2Макк12² не давали им жить в покое и безопасности); **քրքրուող, քրքրող, քրքրուող – tînma** (?) – успокаиваться, утихать, отдыхать; **Հանկար, Հանգար, Հանկար – tîn-**

dim, ~diñ, ~di я, ты, он успокоился, отдохнул, пришел в безмятежное состояние – успокоился, затих, притих, утихомирился, остался в покое, отдохнул; **Հանգստիմ – tîniyirmen** покоюсь, лежу; нежусь, прохлаждаюсь; довольствуюсь; отдыхаю, беру отдохновение; успокаиваюсь – успокаиваюсь, утихаю, остаюсь в покое, отдыхаю (Дан12¹³ А ты иди к твоему концу и упокоишься); **սոքստիմ [= Հանգստիմ] – tîniyirmen, quiesco** [покоюсь, лежу; нежусь, прохлаждаюсь; довольствуюсь; отдыхаю, беру отдохновение; успокаиваюсь] – успокаиваюсь, утихаю, остаюсь в покое, отдыхаю, *покоиться, спать; отдыхать, бездействовать; утихать, успокаиваться, прекращаться; умолкнуть; оставаться спокойным; быть нейтральным, жить в мире; допускать, позволять; переставать, бросать*; **դրմամբ – tîniyirmen, ḫoloditcâ boliyirmen // chîadzê sie** холодею, прохлаждаюсь – отдыхаю, охлаждаюсь, остываю, *прохлаждаюсь, освежаюсь* (Быт18⁴ и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом; Суд15¹⁹ Он напился, и возвратился дух его, и он ожил, вар. почувствовал, как сила вернулась к нему); **Xaysî teңrini tapuniyirsen? – Yaratuçisin yerniñ da köknüñ, da tîrgizüçisin barçasiniñ, da yalyiz toγgan Oylun anîñ, da Ari Džanni, ḫaysî ki mendâ tîniptir** Какого бога ты исповедуешь? – Творца земли и неба, и животворящего всех, и едиnorodного Сына Его, и Святого Духа, который почиет во мне

tînç (~, ~men, ~tir) спокойный, тихий, укромный сл. син. **avadansiz, başxa, sekreta, spokoyni / spokoyniy, šensiz, tînçliḫ, yapuḫ, pacificus; անքոյիթ, անքոյիթ – tînçliḫ, spokoyniy // tînç, spokoyni, pacificus** безопасный, обеспеченный – покой, мир, спокойный // спокойный, миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный; **սոքստուող, սոքստուող, սոքստուող, սոքստուող [= սոքստուող] – 2 Mnac. 26 ya tînç, başxa 4 Tkr. 15 // yapuḫ, sekreta** [укромный, уединенный] – 2-я книга Паралипоменон 26, или укромно, отдельно, 4-я книга Царств 15 // закрытый, ж. особая, отдельная, изолированная вилла, усадьба (2Пар26²¹ И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня = **ի սանին սոքստուողի տաներ; 4Цар15⁵** И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме (иначе говоря, вопреки обычаю, не был отправлен в долину прокаженных); – евр. бе-бет хофшит > арм. **տաներ** **ի սանին սոքստուողիթ**, цсл. кз домъ ѳпфѳѳѳѳѳ, гр. ἐν οἴκῳ ἄφροισθῶ, где транслитерированное евр. хофшит, оставленное без перевода, толкуют как ‘отделенность и свобода’, чему соответствует лат. in domo libera seorsum ‘под кровлей вольной и обособленной, в доме свободном и отдельном’; – см.: Глаголев А. Комментарий к 4-й книге Царств / Толк. Библия 1/2: 525), ср. **avadansiz, keçit** (= **յարարողիթ, յարարողիթ**), **šensiz** (= **արարողիթ**), **palac tügäl, sanliḫ** (= **սանթուողիթ, սանթերողիթ**); **Men alay işitipmen: kim ki bu dünyâda tînçtir, ol dünyâda tînç bolsar.** – Neçik men bu dünyâda tînç-

men, alay sen ol dünyâda tünč bolgaysen! Я слышал такое: кто покоен на этом свете, будет покоен и на том свете. – Чтоб тебе быть столь же покойным на том свете, как я покоен на этом свете!; *juwqaznıq* – **tünč yer / yıl** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – спокойное место / мирный год (*Иез38*¹¹ и скажешь: “поднимусь я на землю неогражденную [*арм.* безопасную], пойду на беззаботных, живущих беспечно, – все они живут без стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, – ¹²чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли”)

Tünčinskiy, Tičinskiy (*укр.* Тенчинський, *пол.* Tęczyński) *и. с.* Тычинский; **Тҫ. 979. Trabolnuq xalasın başladılar yasama Tičinskiylär** Год 979 / 1530. Тенчинские начали строить замок Трабол, *т. е.* Теребовлянский замок, – *кастелян краковский граф Андрей Тенчинский* (*пол. Andrzej Tęczyński, ум. в 1536*) *в 1534 г. завершил постройку нового деревянного замка*; **Тҫ. 985, junvar 3 pan Krakovskiy Tünčinskiy dünyâdan keçti** В 985/1536 году, 3 января ушел из жизни пан Тенчинский, *кастелян Краковский*

tünčliх (~, ~niң, ~ka, ~ni, ~ta, ~tadir; ~im, ~imniң, ~ima; ~iң, ~iña, ~iңda; ~i, ~iniң, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imizda; ~iңiz; ~larına, ~larında) покой, спокойствие, тишина, мир, безопасность, отдых, отдохновение, упокоение *сл. син.* *хоу yeri, spokoyniy, tünč yer, tündirmaх, tiyılmaх, toxtamaх, yaşırın; күндüz u kečä oyaхlıхımızda da tünčliхımızda bizim* днем и ночью, когда мы бодрствуем и когда отдыхаем; *uıruqıf, uıruqıfıq* – **tünčliх, spokoyniy** // **tünč, spokoyni, pacificus** безопасный, обеспеченный – покой, мир, спокойный // спокойный, миротворческий, водворяющий мир, примиряющий, мирный; *juwqaznıq* – **tünčliх ya yaşırın** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – покой или тайком, *см. tünč yer* (= *juwqaznıq*); *qıq* – 2 **Ткр. 17 tiyılmaх, toxtamaх, tündirmaх** Оыр. 2 **tünčliх** // 2 **Ткр. 17 tiyılmaх, toxtamaх** Оыр. 2 **tünčliх, tündirmaх** // 2 **Ткр. 17 tiyılmaх, tündirmaх** Оыр. 2 **tünčliх** // 2 **Ткр. 17 tiyılmaх, toxtamaх, tündirmaх** Оыр. 2 **tünmaх** покой, перемержка, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (2Цар17⁸ он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не дайтч почити людемз; Плач2¹⁸ не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); *zuıqıfıw* – **tünčliх** покой, отдых, отдохновение, отдыхание, успокоение, безмятежие, спокойство, тишина; роздых – покой, тишина, *сп. eminlik* (= *uıruqıfıw* *вм. zuıqıfıw*), **hankisd, hankisd, tiхi; tünčliх al-** отдыхать; *zuıqıfıw um* – **tünčliх alğın** успокойся, отдохни – отдохни, передохни; *ruıwıruıw* (= *ruıwıruıw*) – **tünčliх yer** спальня; могила – место покоя, отдохновения, упокоения; *qıq* [= *qıq zuıqıfıw*] – **yeri tünčliх** положение; расположение; местоположение; система [место упокоения, могила] – место упокоения

tünčsiz (~, ~ga; ~larnı) беспокойный, нездоровый, больной, находящийся в угрожающем состоянии со стороны здоровья; *uıruqıfıw* – **tünčsiz** беспокойный, тревожный, резвый; без отдыха; непрерывно, непрестанно, непрерывно – лишенный покоя (1Кор4¹¹ Даже доньше терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся; *арм.* не имеем покоя); **ol hali tünčsizdir: ölüm bar, tirlik bar** ActKP8: 101 он сейчас тяжело болен: может умереть, может выжить; **bilgäysen, Mydesi, ki Serhiy yatıptır, tünčsizdir** ActKP8: 111 знай, Мгдеси, что Сергей слег, тяжело болен; **ögütlägäy k’ahana, ki хaysı хатін кишиниң tünčsizliхi bar, tiymäs, ki er хatinga kelgäy, aniң üčün ki tünčsiz toyar oylan** священник пусть наставит *вступающих в брак*, что когда женщина нездорова, мужчине к женщине входить нельзя, потому что ребенок родится нездоровым; **Eyäm Jisus K’risdos! Ne türlü tünčsizga yuvuqlangın maña, da хiynaganda bol хatıma, da ber maña uruškaniма түgäl күčnü!** Господь мой Иисус Христос! Как в напасти, *т. е.* в смертный час приди ко мне, и в мучении будь при мне, и в борьбе моей дай мне полную силу!; **tünčsiz zamanıma** ActKP17: 451 в мое беспокойное время, во время моей тяжелой болезни

tünčsizlan- тяжело заболеть, подвергнуться смертельной болезни, быть при смерти; ²⁷**Da köni, ki tünčsizlandı ölümgä yovux** Фил2²⁷ И правда, что он заболел до смерти (Фил2²⁷ Ибо он был болен при смерти), *сп. zabunlan-* (~di = *juıfıwıw* *вм. juıfıwıw*); **Egär ki hakim dä tünčsizlansa, keräk ki aytkay özgägä tünčsizliхin** Если лекарь тяжело заболел, должен о своей смертельной болезни сказать другому врачу

tünčsizliх (~, ~niң, ~ni, ~tamen, ~tan; ~im, ~imniң, ~imni; ~i, ~in, ~ini, ~indan) непокой, отсутствие покоя, беспокойство, смятение, опасение, тревога за жизнь; смертельный, пагубный, губительный недуг, смертельная болезнь, немощь, немочь; **Antamaludз aytti, ki: “Soхurmen, da ахsaхmen, da özgä tünčsizliхtamen”** Расслабленный сказал: “Я слеп, и не владею ногами (разбит параличом), и другие недуги одолевают меня”; **Dayı da keräkli da boluşuči adämilik tarbiyatına peşakârlık hakimlik, ki adäminiy barča tünčsizliхin tanır da oñaltır, ulu hörmättä bolgay bular da** Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому *врачи* тоже должны быть в великом почете; **tünčsizliхi bar** ActKP8: 211 он находится в угрожающем жизни состоянии; **хаçан айтаң hakimgä: “Tünčsizliхim bar”, – na ol bilir, da tanır, da oñaltır otlar bilä** когда скажешь врачу: “У меня недуг, *т. е.* я болен’, – то он узнает, и распознает, и вылечит зельями; **ki bunda, dünyâda, tünčsizliхni čidamagaylar, tutundular čelësnı aruvsuzluхnu** дабы здесь, на этом свете не терпеть недугов, предались плотской нечистоте; **Xaysı ki etäkinä tiygän хатін 12 yıl tünčsizliхniң içinä edi, ol sahat oñaldı** Женщина, страдавшая двенадцать лет неизлечимой болезнью, коснувшись полы Его одежды,



тотчас исцелилась (Мф9:20, Мр5:25, Лк8:43); **хутyardün kensin ayır tünçsizliyxından** ты спас его от тяжелой болезни; **Xannñ bir kişisi asrı tünçsizlixtan oñalttıx** Мы вылечили от весьма тяжелого недуга царского человека; **tas et, Biy, köpyazıxlı tünçsizlixmni, tenimniñ ayırıxın, dżanımnıñ tünçsizlixiñ** изгуби, Господи, мой многогрешный недуг, боль моей плоти, хворь моей души; **mahana etip benim biliksizlikimni da tenimniñ tünçsizlixiñi** объясняя отказ моим невежеством и плотской немощью; **Ol edi benim tünçsizlixiñniñ tünçlixi** Она была отдушиной моего непокая; **barça oylarlarıñ seniñ, xaysi ki tünçsizlixi bilä toyurdum da östürdüm, öldülär...** **suvralıyırmen öv övdän tünçsizlixi emgänmäx bilä** все сыновья твои, которых я родила в болестях и взрастила, умерли... скитаюсь по домам, утружденная недугами; **Adam oylunuñ körki, tünçsöz bolsa, çireyin salır, da küçün tünçsizlixi yenä, da xodçalıxtan yarlı bolur** Красота сына человеческого, когда он немочен, теряет свою прелесть, и силу его одолевает недуг, и, лишаясь богатства, становится он нищим; **Xaysi ermenigä ki yoluñkay tünçsizlixi, ündämäx keräk k'ahanaların, da 2 ya 3 ketxoyanı xartlardan tanıxlıx üçün, da kendiniñ yuvuxların** Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких; *ср. beyuzur, tünçsizlixi*

tündir- (~iyim, ~, ~gin; ~di, ~dilar; ~diñ esä; ~irmen, ~ir; ~imen; ~iyirsen; ~miyirsen; ~adçax; ~gaymen, ~gaysen, ~gay; ~sar) успокаивать, давать отдых, передышку, предоставлять покой, ночлег, постой, обитель, приют, давать возможность поживать, обитать, вселить, поселить, приютить *сл. син. av, bay, tüyil-*; **çımsıñıqlıyınç** – **tündirdi** он ввел в наследство, сделал кого наследником – предоставил отдых, покой и пр.; **çımsıñıqlıyınçlıy** – **tündiradçax** он непременно введет в наследство, делает наследником – предоставит отдых, покой и пр.; **tündirgaymen** seni yemişliklärim bilä benim da uspoкою я тебя плодовыми насаждениями моими

tündirmaç предоставление отдыха, покоя, ночлега, постоя, обители, приюта, возможности поживать, вселение, поселение, успокоение; **тунч** – 2 Т'кр. 17 түйлмаç, тохтاماç, **tündirmaç** Оуп. 2 тинçлих, 2 Т'кр. 17 түйлмаç, тохтاماç Оуп. 2 тинçлих, **tündirmaç**, 2 Т'кр. 17 түйлмаç, **tündirmaç** Оуп. 2 тинçлих, 2 Т'кр. 17 түйлмаç, тохтاماç, **tündirmaç** Оуп. 2 **tınmaç** покой, перемежка, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (2Цар17⁸ он не остановится ночевать с народом, *цсл. не дмчтз почити лддемз; Плач2¹⁸ не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих*)

tünix (~, ~niñ, ~ta; ~ima, ~imni; ~iñ; ~i, ~ina, ~indan; ~imiz; ~lar; ~ları) дух, дыхание, дуновение, жар от огня, испарение, пары *сл. син. baş, dżan, hava, ten;* **Դիւնիսիս** – **tünix, ya para suvdan, ya hava tenizdän, ya para yerdän, ya is hradalardan / hradalardan // tünix, ya para yerdän, ya suvdan, ya hava**

tenizdän, ya is hradalardan Дионис – дух, или пар над водой, или воздух над морем, или над землей, или испарение от гряды (*лат. Dionisius, гр. Διονύσιος – бог виноградарства, виноделия, вина, веселья, страсти и похоти, а в V в. также смерти и бессмертия*); **тунислр** – **tünixlar // тунислз [= тунисл]** – **tünix // тунисл (= тунисл), тунисл[з]** – **tünix, dżan ya ten ed., мн. дыхание, дух; душа – дыхание, дух, душа и тело (= лат. anima ‘воздух; дуновение, дыхание; ветер; жизненное начало, жизнь; душа; тень умершего, душа в царстве теней; испарения, дух, запах’, гр. ψυχή ‘дыхание, дух, душа, сознание’), ср. čornuška, yelginä (~ yeñil) = սուիհ** [отчасти в м. тунисл]; **тунислн** (= **дунислн**) – **tünixniñ p. n.** то же; **Žadznı ortaçaxtı yandırma, zera yahin [= yalin] keräkmäs, tek tünix Tor: 103^{ar}** Серу жець на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, *т. е.* жар от огня; **Հարապ** – **dżan, ya berip almaçı tünixniñ, ya baş, ya hava** дыхание; горло, гортань, глотка; гортанное произношение букв, слов, выговор, изречение; *совр.* дыхательное горло; придыхание; дыхание, дух; клич, призыв – душа, дух, или дыхание, обмен воздуха, воздухообмен, или начало, придыхание, или воздух; **Չիւնչ է սահման Հոգւոյ մարդկան: Բանական է, եւամասնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիւթիւն և ցանկութիւն և է սարդ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեքնիւթեա մարմնոյ միջոցութեամբ շինչոյ և է սասկեր սասունոյ** – **Nedir çekteri dżanların adamların?** **Esli da sözlüdir, üç čonstkalı, ki sayışlamaxı çüstlü edi, suylanmıxı da dir aruv da yaltragan, xatılıp baylangandır dört materialı ten bilä ortada bolmıxı bilä tünixniñ da dir sürati Tenriniñ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; **և ի շնչէլ – da tünixina:** ¹⁶**Köründülär çovrayları ya rikaları suvlarnıñ, da açıldılar / belgili boldular himläri dünyanıñ oçaşmıxıñdän seniñ, Biy, da urganından dżanınıñ oçaşmıxıñdän / tünixından dżanıñniñ oçaşmıxıñniñ seniñ** Пс17/18 ¹⁶Показались источники воды, и отверзлись / явились устои мира от гнева Твоего, Господи, и от поражения гневом Твоим / от дыхания духа Твоего гнева Твоего (Пс17/18 ¹⁶И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего); *ср. tunuxlux*

tünixlamaç дыхание; **тунислн** (= **дунислн**) – **üfürmäx ya tünixlamaç** дыхание, вбирание в себя воздуха, дуновение; внушение, вдохновение – дутье, дуновение, веяние или дыхание

tünixli обладающий дыханием, способностью дышать, дышащий, одухотворенный, одушевленный; **Որոյիսի էս թասահմանի մարդն: Մարդն է գոյացութիւն մարմնական, շարժական, կենդանի, ներշնչական, զգայական, բանական, մահկանացու, մակացութեանց և Հանճարոյ ընդունակ** – **Ne türlü bolur barlıxıñdan tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıx tenli, teprängän, tiri, tünixli, sezikliyli, sözlü,**

ölümlü, peşälärniñ [= peşälärni] da tädbirni yöp-süngän Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышащее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт; **Ռրբ են կենդանի շարժունքն: Ի յերիս բաժանի, այսինքն ի բուսականն և ի շնչականն և ի շնչա բուսականն – Xaysilardirlar tiri teprängnlär?** **Ekigä bölüniyir, ajsink'n bitiškänlärğä da t̄iniñli bitiškänlärğä** Каковы суть живые движущиеся *существа*? Они делятся на два *вида*, то есть на растения и на одушевленные произрастающие *существа*; **Եւ որբ են կատարեալ զգայականքն: Ռրբ են կատարեալ շնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կատարեալ կենդանիքն և բաժանին յերիս ընդացս, ի սողունս, և ի շարժունիս, և ի ըրգակս, և երկտանիս – Da çaysilardirlar tügäl seziklilär?** **Xaysilardirlar tügäl t̄iniñlilar?** **Tügäl seziklilär dirlär tügäl tirilär, da ayrilirlar yügürümgä, sürkülängä, dörtayaxlilarga, da yüzgänlärğä, [da ekiayaxlilarga]** И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полноодушевленные? Полночувствующие – это полноодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]

t̄iniñsiz без дыхания, без вдоха, без души, духа; не обладающий способностью дышать; бездыханный; затаив дыхание, не дыша *сл. син.* **avazsiz, džansiz, gälädžisiz, ösmägän, sözsüz, tiçoy;** **Ռրբ են անշունչ բուսականքն: Դաւար խոտք, և սունկք, և ծառք պրտաբերք, և այլ սոցին նմանքն – Xaysilardirlar t̄iniñsiz bitiškänlär?** **Yaş biçänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berüçilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные

t̄iniñsizlan- становиться бездыханным, недышащим, неодушевленным, бездушным; **անհազարկացեղքեմ** – **džansizlansarmen, t̄iniñsizlansarmen** непременно лишусь души, стану бездушным, неодухотворенным

t̄inkovanij (*укр.* тинькований, *пол.* tynkowany) оштукатуренный

t̄inkovat et- (*укр.* тинькувати, тиньковать, *пол.* tynkować, *нем.* tünchen) штукатурить

t̄inktura (~ga, ~ni, ~dan) *Tor: 103^ar u др.* (*укр.* тинктура, *пол.* tynkura, *лат.* tinctura) *хим.* тинктура, раствор

t̄inmaç (~; ~i) отдых, отдохновение, отдохновенье; пауза; **դուլ – 2 T̄kr. 17 t̄iyilmaç, toxtamaç, t̄indirmaç** **Օրբ. 2 t̄inçliç, 2 T̄kr. 17 t̄iyilmaç, toxtamaç** **Օրբ. 2 t̄inçliç, t̄indirmaç, 2 T̄kr. 17 t̄iyilmaç, t̄indirmaç** **Օրբ. 2 t̄inçliç, 2 T̄kr. 17 t̄iyilmaç, toxtamaç, t̄indirmaç** **Օրբ. 2 t̄inmaç** покой, перемерка, отдых, отдохновенье – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покаяние, Плач 2, **покой / отдых (2Цар17⁸ он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не дайтѣ почити лѣдемѣ; Плач2¹⁸ не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); Գրքուսգր (= Գրքուսգր) – t̄inmaç-i aytuşnuñ, gälädžiniñ (?)** – пауза в речи, беседе (остановка, молчок, вымолчка, выдержка)

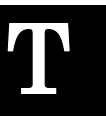
t̄inmaçliç отдохновение, отдохновенье; **Alyişli arilärniñ Errortut'ıun, bizni aruvlat saña t̄inmaçliçka, bayişlä oylanları bilä sarayiniñ t̄inma seniñ bilä töşäkündä, ber yalbarganin dostunuñ, ötünç üç ötmäkniñ, ki kündüz da keçä bergäybiz saña haybat t̄iyisiz** Благословимая святыми Троица, очисти нас для отдохновения в Тебе, даруй вкупе с чадами храма Твоего почивать на ложе его, дай просимое ближним, три хлеба взаимы, дабы денно и ночью мы непрестанно воздавали славу Тебе

t̄insiz недужий, недужный, немочный, неизлечимо больной; **baçkin maña, Biy, zera asri t̄insizmen da köptür boyuma çiyinim** призри на меня, Господи, ибо я весьма недужен и велика мука моя

t̄insizlan- занемочь, занедужить, тяжело заболеть, захворать; **Apkar çan ermeni t̄insizlandi tenindän** армянский царь Абгар занемог телом

t̄insizliç (~; ~tan; ~im, ~imdan; ~in), *сокр.* **t̄insizliç** непокой, отсутствие покоя, беспокойство, смятение, опасение, тревога за жизнь; смертельный недуг, смертельная болезнь, немочь, немочность, недуга; **Dayi da keräki u boluşuçu adämi-lik tarbiyatına peşäkârlıktir hakimlik, ki adäminiñ barça t̄insizliçin tanir da oñaltir, ulu hörmättä bolgayı bular da** Искусством необходимым и идущим на помощь человеческой природе является врачевание, которое распознает и излечивает все недуги, и потому они тоже должны быть в великом почете; **ol meni aritti yaman t̄insizliçimdan** он очистил меня от злого недуга; **egär çiz atasına t̄insizliç kelsä** если отец девушки тяжело заболеет; **çaçan keldi Teñridan benim üstümä t̄insizliç // çaçan ki Teñriniñ buyruğundan üstümä keldi t̄insizliç** когда по воле Бога надо мной нависла угроза жизни; **Ayovuçi yaratkanni, saçla džanimni da tenimni benim seniñ ari çaçiñ bilä aldovuçi yazıçtan, sinamaçından eski duşmanniñ, da yaman kişilärniñ aldamaçından, da barça t̄insizliçtan džanimni u tenimni** Жолеющий творения свои, сохрани душу мою и тело мое святым крестом Твоим от лживого греха, от искушения дьявола, и от обмана злых людей, и от всякого недуга душу и тело мое; **Oylum, egär ki saña Teñridän ne türlü p'orcut'ıun yoluçtu esä, bolmagay ki yañilip džidžkuhel bolgaysen, ki dayin yaman t̄insizliç yebermägäy da vaçtsiz dünyädän keçirmägäy** Сын мой, если тебе от Бога случится какое-нибудь испытание, не обманывайся и не ропщи, дабы не послал напасть еще хуже и безвременно не лишил тебя жизни; **açar dirä yazıçsiz edi, ne teninä çastaliç ya t̄insizliç heç nemä yoç edi** до той поры он оставался безгрешным, и плоть его не страдала никакой болезнью и никаким недугом; **Xaysi ermenigä ki yoluçkay t̄insizliç, ündämäç keräk kendiniñ k'ahanaların, da eki üç ketçoyanı çartlardan tanıçliç üçün, da kendiniñ yovuçların** Когда какому-нибудь армянину случится тяжелая болезнь, ему следует позвать своих священников и двух-трех мужей из старейшин для свидетельства и своих близких; *ср.* **beyuzur, t̄inçsizliç**

t̄iöxin 'trudny'; 'difficile' ('трудный, затруднитель-



ный') < arm. ? TS: 766 ошибочно отнесено к арм. толкованиям, см. **küč** (= *գրոխին* в м. *գոխին*)

Tiperios см. **Diper**

tir см. **dir**

tiran (~, ~niḡ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~larniḡ, ~larni, ~lardan) (укр. тиран, пол. tyran, лат. tyrannus, гр. τύραννος) тиран – неограниченный и жестокий правитель, изначально – захвативший власть путём переворота, сл. син. **mocar**, **padšah**; *բռնաւոր* – **tiran**, **padšah** жестокий, насильственный; тиран, насильник, хищник, несправедливый завладелец, похититель – тиран, царь

tiranstvo (пол. tyraństwo, укр. тиранство) тиранство, тирания, жестокость

Tirfanna: **panna Tirfanna voyvodzânka moldavska** ActKP 17: 11 девица Тырфанна, дочь молдавского воеводы, – возм., речь идет о дочери правившего Молдавским княжеством в 1591-1592, 1592-1595 гг. Арона Тирана (молд. Арон Тиранул, отравлен в Трансильвании в 1597 г.), внебрачного сына Александра IV Лэпушняну

tirit¹ (укр. трит, пол. tret < нем. Tritt) тротуар, деревянные мостки вдоль улицы; **ħaršiladi meni Zadiḡ tirit üsnä da meni itä berdi tirittan** ActKP8: 111 Задиг перевстретил меня на тротуаре и столкнул меня с тротуара

tirit² (укр. триття ‘трение, растирание’) мозоль, шрам, рубец от натирания; **atlangan sartin möhürü bar, ayaxlarına köptangi tiritlar bar** ActKP 15: 151 у коня с посадочной стороны есть печать, на ногах имеются давние шрамы от натирания

tirmala- (~ma, ~maga; ~gan) царапать, скрести, расцарапывать, чесать, расчесывать сл. син. **kes-ħälä-, yirt-**; *կղաւարասկիղ* – **tirmalama**, **yirtmadir / yirtma** (?) – царапать, расцарапывать, чесать, расчесывать, значит раздирать / разодрать; **tirmalagan yaralar** ДГрун: 78 мн. царапины

tirmavuč, **tirmavuči**, **tirmovič** (~lar), **tirmovuč** (~lar) грабли, скоропашка, рыхлитель; рассоха, подпорка с раздвоенным верхним концом сл. син. **drapačka**, **ħirmavuč**, **potpor**, **stolp**, **tirnaħ**, **trapačka**; *գերաստանիւ, գերաստանայ* – **tirmavuč** (?) – грабли, скоропашка, рыхлитель, ср. **drapat et-** (~iyir-men), **ħir-** (~iyir-men) = *քերել, մկլթ* – **tirmavuči**, **stolp**, **potpor** подпорка, подставка, основание строения, столб, стойка, пиластр; подпора свода или стены – грабли, рассоха, столб, подпора (3Цар2³⁵И сделал Соломон море и подпоры; Иез30⁶падут подпоры Египта); *տեղակ* – **tirmavuči**, **potpor** El. 25 подкрепление, подпора, подставка, стойка, защита, покровительство – грабли, рассоха, подпора, Исход 25 (Исх25³⁸и щипцы к нему и лотки к нему, цсл. и щипцы *ġw*, и подтѣвы *ġw*; Исх1²¹Он устроил дома их, вар. семейства, т. е. оказывал покровительство, покровительствовавал); **tirmavuči ayaxli** см. **tirmavučiayaxli**; **öčäš-ländi dinsiz ħan da buyurdu tešmä emčäklärin, da asmaga, da temir tirmovičlar bilä tenin tirmalama-ga** разгневался безбожный царь и велел пробить ей сосцы, и повесить, и железными граблями скрести тело ее; **tirmavuči tirnaħli** см. **tirmavuči-tirnaħli**

tirmavuči см. **tirmavuč**

tirmavučiayaxli зоол. грабленогий; *Որք են խտորնարնիթաց երկտանիքն: Թրաշունքն են որ են նրբաբղնք և սրբապրճիք մարաւորք և թաւաիտուրք և յոգազնացք և թագաւոր նոցա արծիւն և բաժանին ուղղակրտուցս և ուղղանագիւր և ի կերկրտուցս և ի ծոււմագիւր – Xaysilardirlar egridyürügänlär ekiayaxli-lar? Učanlardirlar, ki dirilar inčkatirnaħlilar da ititirnaħlilar tirmavučiayaxli-lar da siħyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniḡ ħaraxuš; da ayrilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaħlilarga da egridurunlarga da egridirnaħlilarga* Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делаются они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых

tirmavučitirnaħli зоол. граблекогтистый, имеющий граблевидные когти = *ճանկաւոր* когтистый, ср. **uzuntirnaħli** (~lar = *ճանկաւորք*); *Որք են սողունք: Նախ աճն է սողուն յերկրաբաղ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև Հինգ ման առնու ի սողալն և է թունաւոր և յերկամարմին և բարիքն խորաբէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգաժող և է թագաւոր աճիյն բարբն որ է արքաեկն որ ունի պատուական ակն ի գրուի որ է բան զձու ճանկիկ և առնուն զսուիրակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ աճք զանազան և վիշապք զանազանք և բազուկք և որդք և ճիճիք և զետունք որ զետան ի վեր երկրի այլ բազմատանիք որպէս խաչեկարքն և կարիճք և սարդք և մրջյունք և մարախք և այլ սոյն պիտիք ոմանք ճիւանորք և ոմանք ճանկաւորք ոմանք երկրազնացք և այլ յազգազնացք – Xaysilardirlar sürkülänlär? İlk yilan dir sürkülän, yer üstünä çekilgän, ħarniniḡ üstünä sürkülür da dir uzunbičišli, beš örüm alir sürkülmäxtä, da dir ayulu, da sačsüz tenli, da ħiliħi bilä terän bilgän, ustat, da hillälü, da paħil; da dir padšahi yilanlarniḡ karp, ki dir hörmätli, bahalü daš başında, ki dir čipčix yumurtasi ħadar, da alir novirag čičäkni közinä, da baħmaħ bilä tiriläri öldürür; da dirilar özgä yilanlar türlü-türlü; da adždahalar türlü-türlü da köplär, da ħurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä da yin köpayaxli-lar, nečik ħis-ħačlar, da arħaplar, da pavuklar, ħarindžalar, da sarinčħalar, da özgä bu türlü-lär, kimsälär butlular, da kimsäläri tirmavučitirnaħli, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada učanlar* Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокоководуща, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще

иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе

tirmovič, tirmovuč *с.м.* tirmavuč

tirnaχ (~, ~ka; ~i; ~lar; ~larī, ~larında) ноготь; коготь; копыто *с.л. син.* kopito, tiš, trapačka, tirmavuči; *Էրմուճիք* (= *Էրմուճիք*) – **tirnaχlar** *мн.* ногти (*Дан4*³⁰Тотчас и исполнилось это слово над Навуходносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него – как у птицы); *բրնճիկ* (= *Էրմուճիք*) – **tirnaχ** ноготь (*Вм21*¹²пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои; *2Цар19*²Он не омывал ног своих, не обривал ногтей, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих); *սրճեղ* (= *սճեղ*) – **tirnaχ, kopito** пята; *совр.* палец ноги; копыто у парнокопытных; долька; копра – копыто, ноготь, коготь, копыто; **at tirnaχi** *дзонское копыто; կրճղակ, կրճղախ – kopito, tirnaχi* **džanavarniη** копыто – копыто, копыто, коготь животного (*Исх10*²⁶пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; *Лев11*⁷и свињи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий; *Мух4*¹³Встань и молоти, дочь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными; *Иез1*⁷а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца), *ср.* tuyaχ (*Пс68/69:32*); *մարիկ* – **tirnaχ, tiš** // **tirnaχ nečik xaraxušnuη** когти, ногти – коготь, ноготь, зуб // когти, как у орла (*Дан7*¹⁹Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными), *ср.* tiš (науван ~i = *մարիք*); *ср.* paznok, pazur **tirnaχli** имеющий когти, ногти, копыта, когтистый, ногтистый, копытный = *ճիւղակաւոր* имеющий когти; *մարիաւոր* – **ayaχi inčkä barmaχli da tirnaχli** снабженный когтями, когтистый – ноги с тонкими пальцами и когтями; *с.м.* avlaχtirnaχli, čataltirnaχli, egirtirnaχli, inčkätirnaχli, ititirnaχli, keņtirnaχli, tirmavučitirnaχli, toyrutirnaχli, uzun-tirnaχli, *ср.* butlu (~lar = *ճիւղակաւոր*)

Tirtad *с.м.* Drtad

Tirus *с.м.* Tirus

tirvoha *с.м.* trivoha

tiš *с.м.* tež

tiš- (tišip tir) ? *TS: 767 on., с.м.* tiyiš- (~iptir = *բերթեալ*)

tišari снаружи, извне, из-за *с.л. син.* čixari; *Ի Կր-տաւոր, ~p – tišari, ~dan, ~lar* (= **tišari(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* снаружи, извне; *ср.* dišari

tišarki (~lär) находящийся снаружи, наружный, внешний; *с.м.* čixartki, *ср.* čixargi

tišel (*укр.* дишель, *совр.* дышло, *пол.* dyszła, *совр.* dyszel, *совр.* stelmach, *нем.* dis(s)el, disle, *совр.* Deichsel) дышло; **1 sē berdi, ki tišel dā satin al-dim, ol – stalmaχtan rotmistrniη** *ДГрун: 52* он дал

мне 1 злотый, за который я купил также дышло, это – от ротмистрового плотника

Tiškevic (~ni) (*укр.* Тишкевич, *пол.*) *и. с.* Тышкевич – Януш Тышкевич Логойский (*пол.* Janusz Tyszkiewicz Łohojski, 1590-1649), в битве под Цецарой 1620 г. взят в плен молдаванами и отослан в Турцию; воевода Киевский с 1630 г.

tišxojn *с.м.* tšxojn

tšrin *с.м.* tšrin

Təwoç *с.м.* Tiwk'

tiy- [обычно tij-, tij-, реже t'ij-, t'ij-] (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~iyiχ, ~miyim, ~maηiz; ~dim, ~diη, ~di, ~dilar; ~madiη; ~arsen, ~ar; ~man, ~mandir, ~maslar; ~ar edi, ~arlar edilär; ~iyir; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~sar; ~gandir; ~maχ; ~miyin; ~alma bolmasa) преграждать, перегораживать, преградить, заграждать, загораживать, заградить, затыкать, запирать, перекрывать, пресекать, стопорить, сдерживать, задерживать, удерживать; унимать, унять, сдержать, укропачь, укротить; запрещать, запретить *с.л. син.* suvra-, tut-, zatrimat et-; *խարսնեալ* (= *խարսնեալ*) – **tiygin** загради, воспрепятствуй, помешай, не допусти, положи преграду, прерви, прекрати, перебей, пресеки; запрети, возбрани; уничтожь, истреби; отмени, отставь – загради, прегради, застопори, прекрати, пресеки: ¹³Kel, Biy, yetiš alarga da **tiygin** / **bat**al / **bat'al et alarni, χutχar džanimni benim χirsizlardan / χayirsizlardan, χiličtan da χolundan dušmanniη / χapanel et alarni, χutχar boyumnu yamanlarniη χiličindän da χolundan dušmanniη** *Пс 16/17*¹³Приди, Господи, настигни их и пресеки / опростай их, избавь душу мою от нечестивых, от меча и руки врага / от меча злых и от руки врага (*Пс16/17*¹³Восстань, Господи, предупреди их, низложи их); *կարկեալ* – **tiy** загради уста, одержи верх, заставь молчать, приведи в тупик – загради, прегради, прекрати, пресеки, заставь молчать (*Ис52*¹⁵Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали); *արդեի* – **tydim** я воспрепятствовал, помешал, не допустил, задержал, остановил, сделал в чем помеху; отвратил; заградил, загородил; секвестировал, наложил арест, положил под секвестр; заключил, посадил под караул, арестовал; запретил, не позволил, приказал, возбранил – я преградил, заградил, заткнул, задержал, удержал: ¹⁰¹Barča yollarından yamanlarniη / yamanlardan **tydim** ayaxlarimni benim, nečik ki saylagaymen sözüni seniη *Пс 118/119*¹⁰¹От всякого злого пути я удержал ноги мои, чтобы как можно лучше хранить слово Твое (*Пс118/119*¹⁰¹От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранить слово Твое); *արդեի* – **tydi** препятствие, препона, затруднение, помеха, помешательство, останков, оплот; загромождение; запрещение, возбранение; взятие, посадение под стражу, под караул; темница, тюрьма – он заградил, пресек: ⁶²Tydi χilični žoyovurtuna kendiniη da meņarmäxin / žarangliχin kendiniη körmämiš etti // ⁶²Tydi iti bilä žoyovurtun kensiniη



da žarankliğin kensiniñ közdän saldı *Пс77/78*
⁶²Пресек путь народу Своему мечом и возненавидел / презрел наследие Свое (*Пс77/78* ⁶²и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое; *цсл.* затвори во ѿрѣжѣн людн своѣм и догтоа́нїе своѣ пре-зрѣ); *արգելք*, ~ք – **tüyidi** [= **tüydü**], ~lar он|и поставил|и препятствие, преграду, запрет, прекратил|и, затворил|и, заключил|и в тюрьму, преградил|и, пресекл|и путь; *արգելք* – **tüyürmen** / **tüyü- yirmen**, **tutüyürmen**, **zatrımovat** / **zatrımat** / **zatrı- mat etiyürmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю, перечу, препятствую, делаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загораживаю; секвестрирую, налагаю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не позволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю, задерживаю *ср.* **tüyirlat-**, **tut-** (~iyürmen = *արգելք*, ~ք); **men Xotindä tüyüp edim Tatulnu da xumaşın ActKP12: 351** я задержал в Хотине Таула и его товар; **atlar arabani alıp çačkanda tüyalma / tüyma bolmasa** когда кони понесут повозку, и их не смогут остановить; *կրծքնել* (= *կծքնել*) – **tüyma yer üsnä, suvrama** (?) – повергать и удерживать на земле, терзать, таскать, растаскивать; **tüyma meni yolundan ActKP8: 131** мы удерживай меня от поездки, не мешай мне ехать; **tüydiğ kensin yolundan ActKP11: 101** мы удержали его от поездки, не пустили его в поездку; **Hovaneş Gureyni yolup edi ol heseb üçün, ki bargıy edi Barga, ki Çaplıcınıñ oylu uruş etip edi, da xumaşın anda tüyüp edilär DГрун: 155** Ованес упрашивал Гурегу на тот счет, чтобы он поехал в Бар, так как сын Чаплича устроил драку и его товар там задержали

tüyerman *с.м.* **tüyirmän**

tüyermançı *с.м.* **tüyirmänçı**

tüyüinsiz *с.м.* **tüyüisiz**

tüyüisiz, *однажды* **tüyüinsiz** безудержный, неудар- жимый, непрерывный, непрерывный, беспре- рывный, неустанный, неумный; непрерывно, не переставая *сл. син.* **čidovsuz, çapuşmagan, nê- znoşni, nêznoşniy, nieznosny; անընդհատաբար** – **çapuşmagan, tüyüisiz** очень нетерпеливый; особо не- сносный, нетерпимый – несдержанный, нетер- пеливый, неустанный, неумный; *մշտաբար* (= *մշտաբար*, *մշտաբար*) – **ustavnıy** // **ustavnıy, tüyü- sız açkanlar** непрерывно, безостановочно теку- щий – постоянный // постоянный, *мн.* постоянно, непрерывно текущие; **Köktägi çuvatlılar kö- rümsüz sarnap aytıyrlar tüyüisiz / aytıyrlar tüy- üinsiz** [= **tüyüisiz** ?] **avaz bilä: Ari, ari, ari Biy çuvat- lıların!** Небесные силы незримые поют и глаго- лют непрерывно и в голос: Свят, свят, свят Гос- подь сил!; **yil-yıldan ol çurbannı sunarlar tüyüisiz Eep10** ¹из года в год приносят те жертвы непре- станно (*Eep10* ¹жертвами, каждый год постоянно приносимыми), *ср.* **här vaçt, ustavnê** (= *յան*); *ср.* **tüyovsuz, tüyovsuz**

tüyovsuz непрерывно, не переставая, непрерывно; **tüyovsuz alyşları Biyniç** непрерывные славосло- вия Господу; **çolarmen sizdän, ki benim haybatli- qümnü tüyovsuz tügällägäysiz** прошу вас, чтобы

вы непрерывно совершали славословие мое; **tüy- yovsuz yüyarmen** плачу не переставая; *ср.* **tüyüisiz, tüyovsuz**

tüyil- (~ma, ~maga; ~, ~sin, ~iğiz, ~sinlar; ~miyim, ~ma, ~magin; ~dim, ~di, ~dilar; ~madim, ~madi; ~ipmen; ~ir, ~irlar; ~man, ~mas, ~mastir, ~mas- biz, ~maslar; ~massanıç; ~ir edim, ~irlar edi; ~iyir- lar; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay; ~masağ; ~sarlar; ~misar; ~malidir; ~gan, ~gannıç; ~ganlar; ~ganlari; ~magan; ~gan edi; ~maç, ~maçniç, ~maçta; ~maçi; ~maçlar; ~ip; ~minça), [tüyil-] преграждаться, перекрываться, затыкаться, прекращаться, запинаться, оста- навливаться, угомоняться, униматься, умол- кать, преградиться, перекрыться, заткнуться, прекратиться, запнуться, остановиться, угомо- ниться, уняться, умолкнуть *сл. син.* **dolaş-, çapuş-, çuvatsızlan-, opran-, sust, tin-, tündir-, toçta-, toçtal-, tuy-, ustaie; անսովել** – **tüyilma, toçtama / toçtama** [toçtatma] выходить из себя, терять рас- судок, сходить с ума, сумасбродствовать, безум- ствовать, говорить вздор – заступориться, за- пнуться; *լեւայ, րէ* – **tüyil** молчи, будь безгласен, безмолвен, перестань говорить – уймись, угомо- нись, перестань, прекрати, замолчи, умолкни, заткнись; *սուս* – **tüyil** молча; тихо; молчаливый; тихо! тише! молчи! молчать! – перестань, прекра- ти, замолчи, заткнись; **tüyil sen!** *ActKP11: 81* за- ткнись!; **men esä nemä aytmadım, tüyildim ActKP 11: 21** я же ничего не сказал, запнулся; *լեւայ* – **tü- yildim** я перестал, прекратил, замолчал, умолк; *սուս կող* – **tüyildim** я перестал, прекрати, замол- чал, умолк, заткнулся, запнулся; *լեւ* – **tüyildi** он перестал, прекратил, замолчал, умолк (*Лк5* ⁴Когда же перестал учить, сказал Симону: от- пльиви на глубину и закиньте сети свои для лова, = *լեւայ*); *սուս կող* (= *կող*) – **tüyildi** он перестал, прекратил, замолчал, умолк, заткнулся, запнул- ся; *արգելքն* – **tüyildilar** заключение, арест, взя- тие, посадение под стражу, под караул, задер- жание; узилище, темница, тюрьма – они были задержаны, арестованы, взяты в осаду (*Иез4* ⁸ты не повернешься с одного бока на другой, доколе не исполнишь дней осады твоей), *ср.* **tüyovlu** (~ boldular = *արգելքն*); *գաղարեւ* – **tüyilirmen, ustaie** престаю, перестаю, кончаю; кончаюсь, прекра- щаюсь, миную; отстаю, отказываюсь, отрека- юсь; отдыхаю, беру отдохновение – запинаясь, приостанавливаюсь, *останавливаюсь*; *կու րել* – **tüyilirmen** перестану, умолкну; *կու կենամ* *սուս* – **tü- yilirmen** перестаю, прекращаю, умолкаю, заты- каюсь, запинаясь; *չեւ րէր* – **tüyilmandir** не пере- стану, не умолкну; *չեւ կենար* *սուս* – **tüyilmandir** не перестану, не прекращу, не умолкну, не затк- нусь, не запнусь; *մինչեղի* [= *մնչեղի*] – **tüyilir edim** я ворковал; стонал; *совр.* немел, замолкал – давил- ся, запинаясь, заикался, сдерживался, умолкал, *перен.* давился слезами, квиллил, тосковал: ¹⁴**Ne- çik çarliyaç, ol türlü dživildar edim, neçik kügür- çin, ol türlü tüyilir edim** // **Neçik çarliyaç** [çarçlaç], **alay çaxırdim edim, neçik kügürçün, alay çaxırdim** *Ис38* ¹⁴Как ласточка, так я щebetал / вопил, как



голубь, так давился слезами, квиллил, тосковал / вопил я (*Ис38* ¹⁴Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь, *вар.* Как голубь плакал я, щебетал, как стриж, *цсл.* Ыкк митовниц, т'акк возопи, и й'акк голубь, т'акк подч'ята), *ср.* et- (~mäñiz = *д'и'у'д'т'р*), *inčxa-* (inč'xiürmen), *suɣlan-* (~ma = *д'и'у'д'т'р*), *kvičit et-* (~iyürmen) = *д'и'у'д'т'р*; *ц-н'д'д'* – **tüyiliyürmen** перестаю, умолкаю; *д'и'у'д'т'р* [от-части = *д'и'у'д'т'р*] – **tuyuyürmen** [= **turuuyürmen**], **toxtiyürmen**, **tüyiliyürmen**, **dolašiyürmen** // **tuyiyürmen** [= **turiyürmen**], **ya toxtatiyürmen**, **tüyiliyürmen**, **ya dolašiyürmen**, **ya tüniyürmen** // **tuyiyürmen** [= **turiyürmen**], **ya toxtatiyürmen**, **dolašiyürmen** останавливаю; отстаю; отказываюсь, отрекаюсь, отступаюсь [медлю, перестаю ходить, останавливаюсь; отказываюсь, удерживаюсь] – догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], останавливаюсь, давлюсь, запинаясь, унимаюсь, кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь // догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], или останавливаю, или давлюсь, запинаясь, унимаюсь, или кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь, или отдыхаю // догадываюсь, чувствую [= останавливаюсь, встаю], или останавливаю, или или кружу, обхожу, хожу вокруг да около, слоняюсь; *д'и'у'д'т'р* – **tüyiliyürmen**, **ɣapušiyürmen** заграждаюсь, подвергаюсь заграждению, молчу – сдерживаюсь, давлюсь, запинаясь, умолкаю, унимаюсь; *т'р д'и'у'д'т'р* – **nek tüyilsarmen** зачем мне переставать, умолкать; *т'р д'и'у'д'т'р д'и'у'д'т'р* – **nek tüyilsarmen** зачем мне переставать, прекращать, умолкать, затыкаться, запинаясь; *д'и'у'д'т'р* – **tüyilsar** он непременно перестанет, умолкнет, должен перестать, умолкнуть; *д'и'у'д'т'р* – **tüyilsar** он непременно перестанет прекратит, умолкнет, должен перестать, умолкнуть, заткнуться, запнуться; *д'и'у'д'т'р* – **tüyilgan**, **ya nečik kügürčün kvičat / piščat etkän, körsä, ki yılan keliyir uyasına, ya it nečik piščat etär, ya oprangan, ya ɣuvatsizlangan** // **tüyilgan**, **nečik kügürčün kiči piščat etär (?)** – удавившийся, давящийся, захлебнувшийся, захлебывающийся, заходящийся, зашедшийся, или как жалобно голосящий / пищай голубь, когда увидит, что змея приближается к его гнезду, или как скулит пес, или изнемогший, или обессилевший; **nedän večniy zaman bilä kvitovat etiyirbiz... ki menilik tüyilgay** *ActKP15: 251* в отношении чего квитируем на вечные времена... чтобы *тяжба* прекратилась навеки

tüyildir- (~; ~dij; ~ir; ~sar) сдерживать, унимать, унять, заставлять молчать, заткнуть, пресекать; *д'и'у'д'т'р* – **tüyildirir** он сдержит; *д'и'у'д'т'р* – **tüyildirsar** он непременно сдержит; *д'и'у'д'т'р* – **tüyildirsar** он непременно задержит, приостановит – он сдержит; ¹⁴**Tüy tiliñni seniñ yamanlıxtan, erinläriñ seniñ sözlämäsini ustatlıñni** // **Tüyildir tiliñni seniñ yamanlıxtan, da erinläriñ seniñ sözlämägäy / sözlämägäylär hillälikni** // **Tüyilgay tiliñ seniñ yamanlıxtan seniñ, da erinläriñni seniñ sözlämägäy hillälikni** // **Tüyildirt tiliñni seniñ yamanlıxtan da erinläriñni seniñ – sözlämägäylär hilläli-**

ni *Ис33/34* ¹⁴Удерживай / Да удерживается язык свой от зла (твоего), (и) уста твои да не глаголют коварства / лукавства // Удерживай от зла язык твой и уста твои – да не глаголют лукавства (*Ис33/34* ¹⁴Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов, *цсл.* Удерживай язык твой от зла и уста твои, эже не глаголюти льсти)

tüyildirt- (~) заставить сдерживать, удерживать, унимать, *с.м.* **tüyildir**

tüyilmaɣ *страд.* запинка, задержка, прекращение, препинание, запинаясь, преткновение, умолкание, молчание, безмолвие, сдержанность *с.л. син.* **tinčliɣ, tündirmaɣ, toxtama;** *д'и'у'д'т'р* (= *д'и'у'д'т'р*) – **tüyilmaɣlar** *мн. от д'и'у'д'т'р* препятствие, препона, затруднение, помеха, помешательство, остановка, оплот; загромождение; запрещение, возбранение; взяти, посадение под стражу, под караул; темница, тюрьма – *мн.* прекращение, препинание, запинка, задержка, умолкание, остановка; *д'и'у'д'т'р* – **tüyilmaɣ, toxtama** садиться, налетать; остановиться, остаться – прекращение, препинание, останавливаться, *ср.* **bošat-** (~ma = *д'и'у'д'т'р*); *д'и'у'д'т'р* – 2 **T'kr. 17 tüyilmaɣ, toxtamaɣ, tündirmaɣ** *Оыр. 2 tinčliɣ / tinmaɣ* // 2 **T'kr. 17 tüyilmaɣ, tündirmaɣ** *Оыр. 2 tinčliɣ* // 2 **T'kr. 17 tüyilmaɣ, toxtamaɣ** *Оыр. 2 tinčliɣ, tündirmaɣ* покой, перемержка, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, препинание, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (*2Цар17* ⁸он не остановится ночевать с народом, *цсл.* не дайт'я почити м'д'емз; *Плач2* ¹⁸не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); ¹²**yoɣsa övrätmägä ɣatın kišigä buyurmandır, da sözlämäsini köp, nečik er kiši, yoɣsa tüyilmaɣta bolsun** *1Тум2* ¹²однако учить женщине не позволяю, и пусть не говорит больше, чем мужчина, но пребывает в молчании (*1Тум2* ^{12a}учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии; = *д'и'у'д'т'р*), *ср.* **sustluɣ, tüyilmaɣliɣ, tügällik** (= *д'и'у'д'т'р*)

tüyilmaɣliɣ (~; ~lar) заграждение, преграждение, прекращение, задержание, примирение, успокоение, запинка, задержка, пауза; *д'и'у'д'т'р*; ~р – **tüyilmaɣliɣlar** *ед., мн.* запрещение|е, ~я, возбранение|е, ~я; удержание|е, ~я, препятствие|е, ~я, препона|а, ~ы; *д'и'у'д'т'р* – **sustluɣ, tüyilmaɣliɣ** **ya tügällik** // *д'и'у'д'т'р* / *д'и'у'д'т'р* – **tügällik** молчание, безмолвность, безмолвие, утаение, молчание; молчаливость; прервание речи – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершение (*Откр8* ¹⁴И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса), *ср.* **tüyilmaɣ** (~ta = *д'и'у'д'т'р*); **bolgay menilik tüyilmaɣliɣ... hečkä aylandırgay da menilik tüyilmaɣliɣka** *ActKP8: 201* пусть будет вечное примирение... сведет на нет и прекратит навеки

tüyilsiz on., с.м. **tüyisiz**

tüyirlat- (~iyürmen) заграждать, загораживать, преграждать, задерживать; *д'и'у'д'т'р*; ~р – **tüyirlatıyür** **ya tutıyürmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю, перечу, де-



лаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загро-
раживаю; секвестрирую, накладываю арест, по-
лагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул,
арестовываю; запрещаю, не позволяю, заказываю,
возбраняю – заграждаю или задерживаю,
ср. *tüy-* (~*iyirmen* = *արդեղեմ*)

tüyrman с.м. *tiyirmän*

tüyrmanči с.м. *tiyirmänči*

tüyrmanla- молоть, перемалывать на мельнице;
արդեղեմ, ~եւ – *tüyrmanliyi[r]men, ~sen* я мелю, ты
мелешь на мельнице; *արդեղ* – *tüyrmanliyi[r]r ya tiš-*
liyi[r] он мелет не мельнице – он мелет, перемалы-
вает или грызет зубами; *արդեղեղեմ, ~բ, ~եւ, ~եր,*
~է, ~եւ – *tüyrmanlasar[r]men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ ol,*
bu, ~lar я, мы, ты, вы, он, они непременно пере-
мелят на мельнице

tüyrmanlan- быть смолотым, перемолотым на
мельнице; *արդեղիւ* – *tüyrmanlandim* я был смо-
лот на мельнице

tüyiš- *вз.совм.* препинаться, препираться, сходить-
ся на прю; ¹*Yarğula, Biy, alarni, ki yarğularlar /*
yaryular meni, tüyiš alar bilä / tüyiš ya yuvuđlan
alar bilä, ki uruřurlar benim bilä Пс34/35 ¹Суди,
Господи, судящих меня, препнишь или сойдись
на прю с теми, что бьются со мною (*Пс34/35*
¹Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со
мною, побори борющихся со мною, *вар.* войною
пойди против тех, кто пошёл войной на меня,
цсл. Յճն, Դն, Ենճալույս մա, Եբորն Եբոյլույս մա)

tüyovlu прегражденный, загражденный, запертый,
задержанный, арестованный, находящийся в де-
позите; *šähär xabayları tüyovlu edir ActKP17: 421*
городские ворота были заперты; *արդեղիւմ* – *tüyov-*
lu boldular заключение, арест, взятие, посажде-
ние под стражу, под караул, задержание; узили-
ще, темница, тюрьма – они были задержаны,
арестованы (*Иер29* ²⁶чтобы ты сажал такого в
темницу), ср. *tüyil-* (~*dilar* = *արդեղիւմ*); *tüyovlu bol-*
gay anıñki pay çax benim erim Zadig kensi kelgin-
ça bunda ActKP8: 111 пусть эта доля находится
под арестом, пока сам мой муж Задиг не приедет
сюда

tüyovsuz беспрестанный, непрестанный, беспре-
рывный, непрерывный, неумный; *yöpsügin bi-*
zim tüyovsuz xoltxamizni прими нашу непрестан-
ную молитву; *otlu itlär alarniñ tenin yeyirlär tü-*
yovsuz огненные псы не переставая пожирают
плоть их; *Belgirt sürätiñni, Biy, törä künündä, ki*
bolgaymen közüñ alnina, titrät tenimni benim, ki
müšxüllänip yıylagaymen tüyovsuz xorxulu Tejrili-
kiñniñ alnina Яви лик Твой, Господи, в день суда,
дабы предстал я пред очами Твоими, заставь тре-
петать тело мое, дабы в смятении рыдал я непре-
станно пред вселяющим страх Божеством Тво-
им; ср. *tüyüisiz, tüyovsuz*

tiz с.м. *tež*

tiz с.м. *tež*

tiznik, tiznig, tznig, tznik (*арм.* դժուրիկ) терние, ко-
лючка; крапива; *դրժուր* (= *դժուրիկ*) – *tiznik* то же;
с.м. *degänäkli, tegänäk¹, tegänäklik, tikän, yilan*
(~*ati*), *carduus*

tkacca bol- (*укр.* тикатися, тикаться, тикатьця, ти-
кацця, *пол.* tykać się) касаться, иметь отношение
tkač (*укр.* ткач, *пол.* tkacz) ткач с.л. с.и.н. *džulha, tif-*
tik işlävüci, višivat / višivat etkän, textor;
ստիլագործ, ստիլագործ – *tkač, tiftik işlävüci, viši-*
vat / višivat [vəzəvat] etkän Elk' 36 // tkač, tiftiktän
işlävüci, Elk' 38 višivat / višivač [vəšivaš] etkän
вышивальщик; вышитый – ткач, шерстодел, вы-
шивальщик, Исход 36 / 38 (*Исх36* ³⁷И сделал за-
весу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и
червленой *шерсти* и из крученого виссона, узор-
чатой работы; *Исх38* ¹⁸Завеса же для ворот двора
узорчатой работы из голубой, пурпуровой и
червленой *шерсти* и из крученого виссона;
2Цар13 ¹⁸На ней была разноцветная [*м. е.* узор-
чатая, вышитая] одежда, ибо такие верхние
одежды носили царские дочери-девицы), ср. *haf-*
tar (= *ստիլագործ* *в.м.* *ստիլագործ*); *ճուլհակ* – *tkač*
ткач (*п.* džowlāh, džowlāhā), с.м. *džulha, textor;* *ար-*
սորի (= *սորի*) *ստույնակոյ* – *tkačniñ bazix ayači,*
ne üsnä ipni cürgär навой ткачий – толстый навой
ткача, на который он навивает нити *основы*
(*1Цар17* ⁷древко копья его, как навой у ткачей;
2Цар21 ¹⁹древко копья было, как навой у тка-
чей, *вар.* как ткацкий навой, *укр.* як ткацький
вал, *цсл.* րճովույս կոթն ճցւ Լկն Օրճիւ տկաչիւն);
յուսույն (= *ստույն*) – *tkačniñ dazgahi* тканье,
ткань, полотно, холст – ткацкий станок (*Суд16*
¹⁴Он [Самсон] пробудился от сна своего и выдер-
нул ткальную колоду вместе с тканью, *цсл.*
նոճորճե կոճ պլեդենեմ նճ յոճենի; *Ис38* ¹²я должен
отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет
меня от основы, *вар.* со мной покончено, как с
тканью, которую сворачивают, срезая с ткацко-
го станка, *цсл.* Լկն պլոտն ճճչ մոյ կո մնէ Երիտ,
ոճիտենիւնի պրեկայույս Երեզալի), ср. *platâ / plat*
(= *ստույն*); *Mikolay tkač ActKP20: 61* ткач Мико-
лай; *սոէչ* – *tkačniñ uzun snovanësi, warstat tkac-*
ki ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткац-*
кий станок (*Лев13* ⁴⁷Если язва проказы будет на
одежде, на одежде шерстяной, или на одежде
льняной, ⁴⁸или на основе, или на утке из льна
или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь
изделии кожаном); *չարամուկ* – *iptir, çaysi ki çalir*
tkačniñ vontkasi üsnä нить, нитка; шпагат, вер-
ёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткац-
ком утке (*Быт14* ²³что даже нитки и ремня от
обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не ска-
зал: я обогатил Аврама)

tkački (*укр.* ткацький, *пол.* tkacki) ткацкий, ткаче-
ский

tkačliç, tkačlyç тканье, ткачество, ткаческое дело,
ткань; *ստույնակութիւն* – *tkačliç, textura* тканье –
ткачество, тканье, ткань; *գործ սնկուածոյ* – *tkač-*
liç, džulhalix тканое, вязанное изделие – ткачес-
тво, тканье, ткаческое дело, изделие

tkan (*укр.* ткань, тканина) ткань; *կապս* – *tkan, ton*
// tkani ton // kaftan, ton грубая верхняя одежда –
ткань, верхняя одежда // тканая верхняя одеж-
да // кафтан, верхняя одежда (*укр.* габа ‘белое
турецкое сукно’, габяк ‘сюртук из габы’, *тур.*
aba ‘грубое сукно; накидка без воротника из та-



кого сукна' + kaba 'грубый, вульгарный, примитивный')

tkanica, tikanica *Vien441: 175v* (укр. тканця) тканца – *тканое изделие (тесьма и пр.), тканая деталь; женский головной убор на тканой основе; tkanica indži puntallar bilä* *Vien441: 175v* тканца жемчужная с пунталами; *ср. kanica, kanca tkaniečka* (укр. тканичка *ум. от* тканця) тканичка; **tkaniečka 11 štuka bilä ulu rubinlär bilä, baḡiyir flöru 150** *Ven1788: 66v* тканичка с 11 большими “штуками” и рубинами, выглядит на 150 злотых

tkanī, tkaniey (укр. тканий, *пол. tkanu*) тканый *сл. син. čyārılğan, haftovanī; անկրկած – čyārılğan, tkani, haftovanī // tkaniey, haftovanīy / havtovanīy, acupictus* тканье, вязание – отделанный, тканый, вышитый, *вышитый, расшитый*

tkanka, tikanka (укр. тканка, *пол. tkanka*) тканка – *тканое изделие (тесьма и пр.), тканая деталь; женский головной убор на тканой основе; ակէծամկ (= ակէծամկ) – altun tkanka* *Esaj. 23, byssus* шитый золотом – золотая тканка, тканка с золотом, тесьма, Исаия 23, *тонкое полотно, виссон* (Ис3²³ вместо пояса будет веревка... вместо широкой епанчи – узкое вретиче, *арм. вместо* златотканья и золотой бахромы, *цсл. կմէցիտ* *բոճա* *օյնէմէ* *քրեօճիւնիս...* *կմէցիտ* *րնչի* *կարգնա* *քրեօճիւնիս* *կրէցիւնիս*, *евр. на месте* пояса – язвы... вместо нарядного опоясання – пояс из тряпья), *ср. zlotohlav* (= *սլոտոհլաւ*); **bir tkanka 15 sbglīx polepšit etmäğä tutunup edir** *ActKP12: 321* он обязался за пятнадцать грошей поправить одну тканку; **bir pulka tkankalar bilä** *ActKP8: 131* одна полка (холстинная шаль) с тканками; **1 indži tkanka 7 fli** *ActKP20: 151* одна жемчужная тканка в 7 злотых; **okruhlī / okruhlu tkanka** *Elk. 8, 2 Or. 27* округлость, кружок, кольцо, оружие; круглый; круглая фигура; орбита, круг, поприще, путь, проходимый планетою – круглая тканая обшивка, Исход 8, Второзаконие 27 (Исх28³² среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; *Вм27*⁶ из камней цельных [арм. круглых] устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всеожжения Господу Богу твоему); **dört kölmäk... biriniñ çoğol kuft tkankalar bilä... kuft fartuğ da yoyarı tkankası indži bilä** *ActKP8: 131* четыре сорочки... у одной чехол с тканками из кукта... куктовый фартук и верхняя тканка к нему с жемчугом; *ср. kanka*

tkat et- (укр. ткати, ткать, *пол. ткаć*) ткать; *անկրկած – töšiyirmen, tkat etiyirmen // tkat etiyirmen, toşiyirmen* тку, вяжу, сплетаю, пряду; умышляю, составляю – стелю, тку // тку (*перевод* töšiyirmen ‘стелю, расстилаю, постилаю, настилаю’ *неоправдан и должен рассматриваться как описка в м. toşiyirmen*); *անկրկած* (= *անկրկած, րանկրկած*) – **tkat etmä ketän** ткать, вязать, сплести, прясть; умышлять, составлять – ткать полотно

tkliviy (укр. ткливий, *пол. tkliwy*) затрагивающий,

касающийся; **spravam menim... kriminalniydir, zera hörmätkä tkliviydir** *ActKP20: 121* дело мое уголовное, поскольку затрагивает честь

tknutsa bol- (укр. ткнутися, ткнуться, ткнутьця, ткнуцца, *пол. tknąć się*) коснуться, прикоснуться

Tkr. см. Takaworut'eanc

txanoça (укр. тканьоха *груб. от* tkanka) тканка – *тканое изделие (тесьма и пр.), тканая деталь; gezlo txanoça blä* *TZS: 93 (Kr146: 51)* сорочка с тканкой, тканой вставкой

Tḡarsiz см. T'arsiz

txor (укр. тхір, *р. н. тхора, пол. tchórz*) зоол. хорь, хорёк, *Mustela putorius; Կոլլաղիս, Կոլլաղիս – txor, thurz* ящерица – хорёк (*Лев11:30 цсл. Դև Կոլլաղիս, лат. stelio, stellio* ‘стеллион, звездчатая ящерица, *Stellio vulgaris, иначе Lacerta gecko, гр. καλαβώτης, которому соответствуют* ασκαλαβώτης ‘аскалобот, пятнистая ящерица, *предп. Lacerta mauretanicа или gekko*’ и *κολώτης* ‘пятнистая ящерица’; *синод. и евр. летаа предп. ‘геккон, Platydactylus muralis’ – последний лат. термин указывает, что эта ящерица цепкопалая, лазающая по стенам; хорёк вместо ящерицы возник потому, что составитель кыпч. словаря руководствовался, видимо, польской Библией Гданьской, где в перечне из пяти животных на третьем месте оказался именно он, а ящерица передвинута на второе место: I jeź, i jaszczurka, i tchórz, i ślimak, i kret), ср. yaščurka / yäšil yaščurka / yäšil yaščurok (= Կոլլաղիս), yaščerica (= Կոլլաղիս)*

tlänčilik, dilänčilik нищенство, нищенствование, прошение милостыни, попрошайничество; *մկրպ – tlänčilik, žebrak / žebrakniñ // dilänčilik, žebrak* *р. н. от մկր* прошение милостыни, хождение по миру – попрошайничество, нищий, попрошайка; *ср. klänči, tilänči*

tlet (?), *с м. čitara, citra, cytra* (= *Ժլուկ в м. Ժլուկ*)

tlimač см. tilmač

tlimačliḡ см. tilmačliḡ

tlimačit et- *ActKP8: 251* (укр. тлумачити, тлумачить, *пол. tłumaczyć*) переводить, толковать, объяснять, разъяснять

tlmačliḡ см. tilmačliḡ

t'lp'adaç (~lardan) (арм. *Ժլխաւաց = Ժլխաւոյ ր. н. мн. от Ժլխաւ*) обрезанный; **murdar t'lp'adaçlar-dan** от мерзких обрезанных

t'lp'adel et- (арм. *Ժլխաւել*) обрезать

t'lp'adut'ium см. t'lp'adut'ium

tlumač (~, ~tan; ~larī) (укр. тлумач < *тюрк.*) толкователь, толковник, интерпретатор, толмач, переводчик; *Ժարգման – tlumač ya vikladač* переводчик, перелагатель с одного языка на другой; комментатор, толкователь, драгоман, толмач – толкователь или истолкователь, излагатель, изъяснитель, интерпретатор (*Быт42*^{23А} того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик); *Ժեթղութ – tlumač ya vikladač, expositor, interpres* (?) – переводчик, толкователь или истолкователь, излагатель, изъяснитель, интерпретатор, *толкователь, истолкователь,*



комментатор; посредник, вестник, виновник, устроитель, толкователь, объяснитель, переводчик, комментатор; ср. *tılmaç, tılmaç*

tlumok (~ ActKP11: 181; ~lar) (укр. тлумок, клумок, клумак, клунок, оклунок) полумешок; **yaçan ki kimsä obložit̄sa bolsa t̄lumoklar blä da torbalar blä ayır, bolmas barma sporo yolga** когда кто-нибудь обещается тяжелыми полумешками и торбами, он не может быстро пойти по дороге

tlusty пол. *жирный*, см. **semiz** (= *çt̄p*)

tlustosc (пол. *tlustosc̄*) жирность, упитанность, тучность, см. **semizlik** (= *çm̄pçl̄*)

tnīxsiz, tnīxsz см. **tnīxsiz**

t̄jri см. **tējri**

to (укр. то, те, пол. *to*) мест., союз то, это; **co dali, to venci** чем дальше, тем больше; **co glova, to rozum** что голова, то разум; **egär ki nemä yazıçnı štrofovav etsä, to skromnê etär, bez urazu** если наказывает за какой грех, то делает это скромно, без обиды; **turdular neçik to potrebaga** встали, как это и положено

tobal¹ см. **tobol**

tobal² см. **topal**

T̄obiaš (~nīj, ~ka), **Tobiaš, T̄obiayaš** (~nīj) (пол. *Tobiasz*, арм. *Տոբիթ* и *Տոբիթա*, лат. *Tobias*, гр. *Τοβίας*, евр. *Товит* и *Товийя*, *Товийяху* ‘Яхве благ, Господь добр’) и. с. *Товит* и *Тови*, *Тобиаш я*; **Išit maña, benim yarlıyovuçi Biyim, neçik işittin T̄obiaška da çatununa Saraga // Išit maña, Biy, neçik işittin xoltçasına T̄obiaşniñ da Saranıñ... da yeber frištäñni maña, ki yamanlıçımnı mendän kerı etkäy, neçik [keri] etti Sařadan, Hrak̄elniñ çizindän, da yıraçlattı d̄zan duřmannı kensindän** Внемли мне, мой милостивый Господи, как Ты внял Товии и его жене Сарре // Услышь меня, Господи, как услышал мольбу Товии и Сары... и пошли ко мне ангела, чтобы отвел зло от меня, как отвел от Сары, дочери Рагуила, и удалил врага душ от нее, – *Товия, сын Товита и Анны, муж Сарры, дочери Рагуила (Тов3: 7-17)*; **yarıçlattıñ soçur bolgan közlärin T̄obiaşniñ** ты просветил ослепшие глаза Товита, – *Товит, сын Товиила (Тов1: 1)*; ср. **Hrak̄el**

Tobiaš Bogdanoviç Тобиаш Богданович

Tobiaş: Skalada Tobiaş slusarda ActKP15: 311 в Скале у слесаря Тобиаша

tobol ActKP15: 71, 17: 221 и др., **tobal** (укр. тобола, тобіл, тобівка, табівка, табла ‘кожаная сумка’, пол. *toboł, toboła* ‘узел, тюк’) **tobol** сл. *син. korobka*; **1 tobal sabon** ActKP8: 181 один тобол мыла; **oylum Pövdän yeberip edir uvaç-ta-uvaç 1 tobol // korobka içinä... uvaç çert** ActKP15: 71 мой сын прислал из Львова разную мелочь в тоболе // в коробке; **tobol içinä uzaxlı: on konovka cinovīy, on sekiz tepsı, eki puzdra taler, eki panov, eki kiçi banka, 1 brıtvanna** Ven1788: 138r в тоболе замкнуты: десять коновок оловянных, восемнадцать блюд, два ларца тарелок, две сковороды, две малые банки, одна жаровня

tobolğina ActKP15: 251 тоболец, тоболка

toçanka (укр. *точанка*) *точанка* – чаша, сосуд, выточенный из дерева или камня; *İduçıçl̄* – **ulu bar-**

daylar, toçankalar taştan кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, выточенные из камня сосуда (*Песн7* ³живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино, *цсл. п̄п̄ тво̄й ча̄ша н̄точена, не лишемаа м̄гта; Ин2* ⁶Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры)

toçitca / toçitcä / toçitsa bol- (укр. *точитися, точиться, точитьця, точицца*, пол. *toczyć się*) производиться, совершаться, происходить, идти

toçonīy (укр. *точений, точоний*, пол. *toczony*) *точёный, выточенный*

Todor (~, ~nu), **T̄odor, Todur** (укр., болг., молд. *Тодор*, пол. *Teodor, Todór*, рум. *Todor*) и. с. *Тодор*; см. **T̄odoros**, ср. **Fedor, Totruş, Totrşan, Totruşan**

T̄odor asli ActKP12: 41 Тодор из Ясс

T̄odor: Isay T̄odor oylu Sarkis Mužik kiyövü ActKP15: 311 Исай, сын Тодора, зять Саркиса Мужика

Todor z Lukačovdan [slukačovdan] ActKP8: 91 Тодор из Лукачовки

Todor Ovan kiyövü ActKP26: 61 Тодор, сын Ована

Todor Simon oylu Seçöv ermenisi ActKP8: 211 сучавский армянин Тодор, сын Симона

Todor Zaza oylu ActKP26: 41 Тодор, зять Зазы

Todorca ActKP8: 141 Тодорка (житель Каменца, выходец из Кафы)

Todorca babas oylu ActKP12: 221 Тодорка, сын священника (из Кафы)

Todorca der Harbed oylu ActKP12: 41, 251 Тодорка, сын отца Харбеда

Todorca: baron Körk Todorca oylu ActKP12: 221, 231 барон Корк, сын Тодорки (двоюродный брат Симавона, сына Сахага, из Кафы)

T̄odoros (лат. *Theodorus*, гр. *Θεόδωρος*) и. с. *Тодорос*; ср. **T̄odor**

T̄odoros d̄zuhut buskalı ActKP20: 121 еврей Тодорос из Буска

todul- быть охваченным смятением, унынием, смутой, тревогой, паникой, смятаться, повергнуться в смятение, в замешательство, в помешательство, растеряться, смутиться, смущаться, помрачиться, помрачаться, помешаться, озабочиться, тревожиться, встревожиться, поникнуть, уныться, угомониться; ⁹**Todulsunlar gurk-çilar da çorçsunlar da turganlar / Müşüllängäylär dinsizlär da çorçkaylar turuçilar yerdä nişanlarıñdan seniñ** Пс64/65 ⁹Да смятутся и убоятся / Смятутся неверные и убоятся живущие на земле от знамений Твоих (Пс64/65 ⁹И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли); ⁷**Eksildiç biz öçäsmäxiñdän seniñ da yüräklänmäxiñdän / yüräklängäniñdän seniñ todulduç / müşülländiç** Пс89 / 90 ⁷Поникли мы от гнева Твоего и от ярости Твоей поверглись в смятение (Пс89/90 ⁷ибо мы исцезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении); ⁶⁰**Hadirlädim da todulmadım, zera saçladım simarlaganiñni seniñ // Hadirländim da müşüllänmädim, ki / zera saçladım buyruçıñnu seniñ** Пс118/119 ⁶⁰Уготовился я и не смутился, ибо соблюдал заповеди Твои (Пс118/119 ⁶⁰Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои, *цсл. Öğotö-*

внѣса ꙗ не смѣтѣхса сохраниѣти зѣповѣди твоѣ); ²**To-dulganına** boyumnuñ benim, zamanına öcäšmäx-niñ yarlıyamañni angaysen // Müşxüllänmä dža-nimniñ benim, zamanında / zamanından öcäšmäx-niñ yarlıyamañni aqsarsen *Аввз* ²В час замешательства / смятения души моей, в пору гнева да вспомнишь о помиловании (*Аввз* ²внегда смѣтѣхса душѣи моѣи во гнѣбѣ, мѣть (твоѣ) поманѣши); ⁷**Kördüm** yüyünin Kuşaçılärniñ, **toduldular** barça turganlar çatırına Matiamniñ // ⁷**Kördüm** taborların Araplarniñ, müşxülländilär turuçıları çatırlarına Matiamniñ *Аввз* ⁷Видел я сонмища Кушитов / обозы Арабов; озаботились обитающие в шатрах Мадиама (*Аввз* ⁷Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской); ¹⁵**Yeberdiñ** teñiz üsnä atlarıñni, **toduldular** yeñmäxläri suvlarıñniñ antuntknuñ // **Yeberdiñ** üstnä teñizniñ atlarıñniñ seniñ, müşxülländilär yeñüci suvlarıñniñ tıbsızlikniñ *Аввз* ¹⁵Ты пустил коней Твоих на море, и унялись / смутились ликующие воды бездн (*Аввз* ¹⁵Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод, *цсл.* ꙗ навѣлз рѣи на морѣ конѣи твоѣ, смѣцѣиущыя воды мнѡги); ¹⁶**men** boyuma benim **toduldum** // **men** boyum bilä benim müşxülländim *Аввз* ¹⁶поник я в душе моей / смутился я душою моею (*Аввз* ¹⁶колеблется место подо мною, *цсл.* во мнѣ сматѣа крѣпость моа); *ср.* **tutul-**

Todur *с.м.* **Todur**

Todur Ahron oğlu *ActKP19a: 21* Тодур, сын Аарона (еврей, писарь каменецкой королевской таможни)

toy- (~ma, ~maga; ~dum, ~duñ, ~du, ~di, ~dular; ~madi; ~upmen, ~upbiz; ~up edi; ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mas, ~masbiz, ~maslar; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~miyir; ~miyir edilär; ~gay; ~magiy ediñ, ~magay edi; ~sa, ~sañ; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~malidir, ~malidirlar; ~gan, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni, ~gandan; ~ganimni, ~ganimdan; ~ganiñ; ~gani, ~ganidir, ~ganiñniñ, ~gani-na, ~ganından; ~ganiñiz; ~ganlar, ~ganlarni, ~gan-larda, ~ganlardan; ~ganlarimni; ~ganlari, ~ganlarin; ~magan; ~ganiñ edi; ~mañ, ~mañtir, ~mañniñ, ~mañni; ~mañiñ; ~mañi, ~mañin, ~mañından; ~up), **toh-** (~ar) рождаться, появляться на свет, возникать; **başlanmañi** buzulmagan, **zera** urluñsuz **buzulmagan** **gojstan** **edi** **toygani** зачатие Его непорочно, ибо родился Он без семени от непорочной Девы; **дѣнѣ** (= **дѣнѣ**) **ту** – **toyдум** **men** я родился; **дѣнѣ** (= **дѣнѣ**) **тѣ** – **toyдуñ** **sen** ты родился; **дѣнѣ** (= **дѣнѣ**) **ту** – **toyду** **ol** он родился; **дѣнѣ** (= **дѣнѣ**) – **toyду** (?) – он родился, зародился, возник (*ср. нлат.* endogenous, *нгр.* ἐνδογενής ‘эндогенный, порождаемый внутри, развивающийся в организме вследствие внутренних причин’ < ἐνδοи ‘внутри’ + γένεσις ‘зарождение, возникновение’); **дѣнѣ** (= **дѣнѣ**) – **toyйирмен** порождаю, рождаю, рожаю, произвожу младенца на свет; произвожу, рождаю детей; происхожу, рождаюсь; разрастаюсь, размножаюсь – рождаюсь, порождаюсь; **дѣнѣ** (= **дѣнѣ**) – **toyganlar** *ед., мн.* рожденный, порожденный, произведенный на свет – рожденный,

порожденный, родной, кровный родственник, *ср.* **toyurul-** (~gan = **дѣнѣ**); **дѣнѣ** – **toyganniñ** *р. п.* то же; **дѣнѣ** – **toyganlarniñ** *р. п. мн.* то же; **дѣнѣ** – **toyganga**, ~lar, ~da (= **toygan(lar)ga**, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; **дѣнѣ** – **toygan**, ~ni, ~lar (= **toygan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **дѣнѣ** – **toygan**, ~dan, ~lar (= **toygan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **дѣнѣ** – **toygan bilä**, ~lar (= **toygan(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **дѣнѣ** – **ävälgi toygan**, **pirvorodniñ** // **ävälgi toygan**, **primigenitus** первенец, перворожденный, старший сын или старшая дочь – первородный, *первородный*, *первенец*, *перворожденный*, *рожденный первым* (*Кол1* ¹⁸И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство), *ср.* **ilgäriği**, **ilgärgi** (= **дѣнѣ**); **дѣнѣ** – **ayniñ** **yäñisindä**, **ya** **toymañında**, **ya** **kirgänindä** **ayniñ** **Goğ. 2** // **ayniñ** **yäñisi**, **ya** **toygani**, **ya** **kirgäni** *м. п. мн.* в новолуния, в новомесячия, в начале месяцев, в первые дни месяца – в новолуние, или во время рождения месяца, или при вступлении в месяц, Послание апостола Павла к Колоссянам 2 // новолуние, новомесячие, или рождение месяца, или вступление в *новый* месяц (*Кол2* ¹⁶Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: ¹⁷это есть тень будущего, а тело – во Христе); **inam**, **umsa**, **sövük**, **çaysi üç işni ündiyirbiz** **cnotaları** **Teñrilikniñ**, **neçik bi kendi** **Biy Teñridän** **osoblivi** **toldurgan** **adam içinä**, **çaysi toymaslar** **adam blä**, **da** **ne bolur** **adam içzğä kimsädän övränmä** **da** **tutma** **kensindä**, **egär ki** **bunun üsnä** **bolmasa** **osoblivi** **şayavatı** **Biy Teñridän** *вера, надежда, любовь – эти три вещи мы называем добродетелями божественными, которыми как бы сам Бог наполнил внутренность человека, которые не рождаются с человеком и которых человек не может научиться от других и содержать в себе, если на то не будет особой милости от Господа Бога;* **köp toygan** **eksildi** **toyurmañtan** **1Цар2** ⁵многогородная перестала рождать (**1Цар2** ⁵многочадная изнемогает); **дѣнѣ** – **övünä** **toygan** **çul** **ya** **çulnuñ** **oğlu** **övdä** **toygan** *домочадный, родившийся в доме своего господина – родившийся в доме своего господина сын раба или родившийся в доме своего господина сын раба* (*Еккл2* ⁷приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня); **дѣнѣ** – **menärüci**, **džedžic** / **džedžic** / **džedžic**, **yuvuñ** **ya** **övdä** **toygan** *наследник, преемник – наследователь, наследник, родственник или родившийся в доме, в семье, т. е. кровный родственник* (*Евр1* ²в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил; *Мф21* ³⁸Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его); **дѣнѣ** – **soñyugi** **toyganlarda** *отл. мн.* после последних окотившихся – когда последние родились: ⁷¹**soñyugi** **toyganlarda** / **toyganlardan** / **toyunçtan** **yöpsündi** **anı** **kütmä** **Jagopnu**, **çulur** **kendiniñ**, **da** **Israjelni** / **Israjelni**, **žarankin** / **žarankin** /

T

zarankliğin kendiniñ Пс77/78 ⁷¹когда родились последние / после последнего окота взял Он его (Давида) пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (Пс77/78 ⁷¹и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); **Հոհակեր (= Հոլակեր) – topraxtan toýgan, phoenix** едящий землю, кормящийся от земли, питающийся землей – рожденный из праха, **феникс**, см. **feniks, rýiniza; Millät, ³²ki kelmäytir, aytkaylar artarliýiniñni žoyovurtka, ki toymaxtir, çaysin ki etti Biy // Džins, ³²ki kelsär, aytkaylar toyruluşnu žoyovurtka, ki toymalidirlar, ki etti Biy Пс21/22 ³²Народ / Род, который должен придти, непременно возвестит правду (Твою) людям, которые должны родиться, что сотворил Господь (Пс21/22 ³²придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь) toya** пряжка; **belbay toyası bilä ActKP17: 71** пояс с пряжкой

toyasız без пряжки; **bir kümüş belbay, altunsuvlu, kesäk 27, uçu bilä, toyasız ActKP15: 311** один серебряный пояс, позолоченный, из двадцати семи звеньев, с концом, без пряжки

toýdur-¹ дать родиться; **yaratılmagan tarbiyatın Teñriniñ toýurdun / toýdurdun** ты родила несотворенную природу Божью / дала родиться несотворенной природе Божьей; **ср. toýur-**

toýdur-² *оп.*, см. **toldur**-(~du; ~urmen, ~ur; ~ur)

toýgan-bitkänlär *мн.* родившиеся и выросшие – *исконные, коренные, исконно живущие, расположенные, находящиеся в определенном месте, в данной юрисдикции*

toýanganı *оп.*, см. **tolyan**-(~ganı)

toýma родившийся, рожденный; родной, кровный; **Հարազատ – toýma, tañlama ya z naturi** законный, справедливый, настоящий, подлинный, сущий, истинный, точный; искренний, чистосердечный; родственник; сердечный, откровенный – родной, избранный, отборный или по природе; **բերորդ, բերորդիկ (= մորաբայր, р. п. մորաբեռ. բո) – pirvorodniy / pirvorodni ya toýma** [сестра матери твоей] – первородный или родной (Лев18 ¹³Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей); **ki alay sayaytkay, neçik anadan toýma ActKP11: 71** пусть так его исцелит, чтобы был, как родившийся от матери, *соотв.* как только что родился; **toýma çardaş** родной брат, родная сестра

toýmax рождение, рождество, появление на свет, возникновение; **Որք են շնչաբուսական: Կառաբոյքն, և փորտալիք երկրի, որպէս խեցեւորձնն, որ ունին յինքեանս զերեք զորութեան բուսոյն, այսինքն զճողովեան, զաճողութեան և զանրնականն և ի գալարութեաննն զօջափումն – [...]** **çarindagi yerniñ, neçik çe-reptän terililär, ki bar kendilärdä üç çuvatı bitiş-känlärniñ: toýmaxniñ, artmaxniñ da beslänmäxiñ, da seziklikindän çarmalanmaxniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; **ծնելութեաննց – toýmax(lar)niñ** *р. п. ед.*

мн. роды, рождение, произхождение, родотворение, начало, происхождение – рождение; **զծնելութիւն – toýmaxni** *в. п.* то же

toýmaxliç (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~lar) рождение, зарождение; **ծնելութիւնք – toýmaxliçlar** *ед., мн.* роды, рождение, произхождение, родотворение, начало, происхождение – рождение, зарождение; **ի ծնելութիւն, ~ք, ~ս – toýmaxliçka, ~lar, ~da (= toýmaxliçka, ~ta, ~lar|ga, ~da)** *ծ., м. п. ед., мн.* то же; **ի ծնելութեւն – toýmaxliçta** *м. п.* то же; **ի ծնելութեւն – toýmaxliçtan** *отл. п.* то же; **ծնելութեամբ – toýmaxliç bilä // ծնելութեամբ, ~ք – toýmaxliç bilä, ~lar (= toýmaxli(lar) bilä)** *тв. п. ед., мн.* то же

toýmasiz, on. toýmasiz не имевшая родов, нерожавшая, бесплодная; **անսուրն – toýmasiz** нерожавшая; **⁵toýmasiz toýdu yedini, da köp toýgan eksildi toýurmaxtan 1Цар2 ⁵бесплодная родила семерых, а многогородная перестала рожать (1Цар2 ⁵даже бесплодная рождает семь раз, а многогородная изнемогает)**

toýmiş родной; **atasiniñ toýmiş er çardaşları** родные братья отца

toýru (~, ~sen, ~dur, ~dir, ~durlar, ~siz, ~dirilar, ~müdir, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~sun; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larin), **doýru** (~, ~dur; ~lar) прямой, ровный, правильный, правдивый, действительный, настоящий, справедливый, честный, праведный, праведник *сл. син. ayamax, barabar, könü, könülük, pevnê, pevni, pevniy, sayi, teñri, toyruluç, tüz, tüzülgän; անն [= նոյն, совр. նոյն] – toýru ya barabar // barabar ajsink'n hawasar [самый, равный, тот же, тот самый, идентичный; то же, также, вместе] – ровный или одинаковый // одинаковый, то есть равный; **արդար – toýru** правый, законный, справедливый, праведный, беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, добросовестный, верный – прямой, правильный, правдивый, истинный, верный, справедливый, правый (Быт42 ¹⁶пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; Лев19 ³⁶да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный); **արդար – toýrular** *мн.* праведники (Мф13 ¹⁷многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали... ⁴³...праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их); **ուղի – toýru** прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости; **ուղղական – toýru da tüzülgän** именительный падеж в грамматике – прямой и выпрямленный, исправленный, поправленный, поправившийся (*գր. óρθή* ‘прямой путь, прямое направление; благополучие, успех; прямой угол; прямая линия; *грам.* прямой, *т. е.* именительный падеж’); **ուղղակն. աստուած – toýru: teñri** *лингв.* прямой, именительный падеж: бог; **ուղղորդ – toýru ya tüz / tüz, tez // ողորդ (= ողորդ) – toýrudur // tüz, tez** **Դիւ. 23, zA-póy.** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый,*

Числа 23, на Апол[линария] (Чис23³И пошел на возвышенное место; Прим15²¹Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; 2Пет2¹⁵Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); **ստուգի** (= **ստուգիւ**) – **toyrü**, **könü** верно, истинно, действительно, подлинно, конечно, несомненно, неложно – правильно, верно, истинно; **սրբաստուգ** (= **սրբաստուգ սրբաստ**) – **toyrü baği-niz ilgäri bolganga ya yoyari kötürünüz hollarünüzni** обратим внимание – внимательно посмотрите на то, что впереди, присмотритесь к следующему или поднимите вверх ваши руки (гр. προσέχωμεν πρότον); **էստուգան** – **toyrü bolgan ya könü bolgan** существенный, совершенный, надлежащий – являющийся правильным или являющийся истинным; **toyrü da tayin borç ActKP8: 201** истинный и действительный долг; **toyrü burnu с.м. toyruburnu**; **toyrü burun с.м. toyruburun**; **էարդնասիւ**, **էարդնասիւ** – **toyrü kibik (?)** – правдоподобный; **toyrü kişi ActKP8: 261** справедливый, честный человек; **ստորոգի** – **toyrü körünmäxi bilä (?)** – аргументированно, доказательно, с очевидной верностью, правильностью; **ճշգրտիւ** – **toyrü sayışla-maх bilä, könüsün** конечно, истинно, точно, действительно – по верному, правдивому размышлению, истинному рассуждению, истинно; **որ-դուղ** [= **որիժի**] – **toyrü tapungan / tapulgan** [мн. от **որիժի**] прямой; правый, законный, справедливый, правосудный, точный; благоразумно, право, прямо; справедливо, истинно, праведно, неложно, по справедливости) – правоверный, православленный / честно заработанный, приобретённый (гр. ὀρθή, ὀρθός ‘прямой, верный, правдивый, правильный, справедливый; истинный, подлинный, настоящий’), ср. **lopata, pala** (= **որիժ** в.м. **որ-իժի**); **որիժուոր** (= **որիժուորս**) – **toyrü tapulganlar > tapunganlar / tapunganlar, orthodoxus** православный, правоверный – честно заработанный, приобретённый > правоверный, православный / правоверный, православный, **правоверный** (гр. ὀρθόδοξος ‘православный, ортодоксальный, правоверный’), ср. **uyar’ar, uyajr’ar, uyapar’arlıx; toyrü tirmaylı с.м. toyrutirmaylı; toyrü törä** правдивый суд; ¹⁷**Toyrudur Biy barça yollarında kendiniñ da aridir barça işlarında kendiniñ Пс144/145** ¹⁷Праведен Господь во всех путях Своих и свят во всех делах Своих; ¹⁶**aytma: “Toyrudur Biy Teñrimiz bi-zim, da yoxtur kendindä egirlik” Пс91/92** ¹⁶чтобы возвещать, что праведен Господь Бог наш, и нет в Нем неправды; **toyrü yol** прямой, праведный путь; **toyrü yürügän с.м. toyruyürügän**; ср. **artar, köni, könü, toz-toyrü**

toyruburnu зоол. прямоклювый; **Ռըբ Էն ուղղակր-նուցըն: Փիւնիկն, ճարամն, կռունկըն, արաւ[ս]ն, արա-զիկն, Նագիկն, սիրամարգն, բաթն, ագաղաղն, կարանն, թուրան, կարարոթ, սալաճ կարանն, Նորալն, սղանիկն, սասորակն, ըրն – Xaysilardirlar toyruburnular? P’ü-nig, dğalam, turna, toxlu, lägläg, indik, pava, ördäk, xoruz, keklik, turađđ, gak’arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürçi, xumri, bedänä** Какие

птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

toyruburun зоол. прямоклювый; **Ռըբ Էն խտորնա-ընթաց երկրասնիկըն: Թրաչունըն Էն որ Էն նրբա-ըրունը և սրասարճիկը մարաւորը և թասափետորը և յոգազընացը և թագաւոր նոցա սրճին և բաժանիկն ուղղակրուցը և ուղղանագիկ և ի կերկրուցը և ի ծուանագիկ – Xaysilardirlar egriyürügänlär eki-ayaxlılar? Učanlardirlar, ki dirlar inekätirnaylılar da ititirnaylılar tirmavučiayaxlılar da sixyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ xara-ğuš; da ayirilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaylı-larga da egriburunlarga da egritirnaylılarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогте-вые и острокогтистые, грабленогие и густопе-рые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямо-когтистых и кривоклювых и кривокогтистых **toyrul-** (~; ~ur), **doyrul-** (~mağlariniñ) становится прямым, ровным, выпрямляться, правиться, исправляться, оправдываться; **ստորոգի** – **toyrulur** подтверждается, утверждается; приписывается, присваивается – исправляется, оправдывается, доказывається в своей верности, истинности, праве, ср. **körgüz-** (bolduğu kibik ~mä = **ստորոգել**), **tib** (~indän) / **tibdägi aytilgan** (= **ստորոգել**)

toyrulan- (~ma, ~maga; ~mas; ~gaysen; ~sarbiz; ~gan; ~ganlar; ~mağ; ~ip) становится прямым, ровным, выпрямляться, выравниваться, правиться, исправляться, оправдываться; **Ya kim bolur seniñ alniña toyrulanmaga?** Кто же может оправдаться пред Тобою?; **könülmäs alniña seniñ barça ten bilä bolganlar // toyrulanmas alniña seniñ barça tirilär** никто из всех существ во плоти / из живущих не оправдается пред Тобою (Пс142 / 143²не оправдается пред Тобой ни один из живущих, цсл. не ўпраўднiцца прэ́д тобо́ю вiсáкз жнiкы́й); **սրամուցել** – **toyrulangan** логически обоснованный – оправданный, доказанный в своей истинности, правдивости; **արդարացել** – **toyrulangan-lar** мн. оправданные, объявленные невиновными

toyrulat- (инф. ~ma; ~iyim, ~; ~tim, ~ti; ~mas; ~iyir-men; ~kay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbiz, ~sar-siz; ~kan) делать прямым, ровным, выпрямлять, ровнять, выравнивать, править, исправлять, оправдывать; ¹³**Ayttim: “Boş / Heç yergädän, alysa, aruvlattim / toyrulatıyım / toyrulatım yüräkimni benim, yuvıyım aruvluğ bilä hollarımni / yuvdum arilik bilä xolumnu benim, ¹⁴da boldum men aşax-langan / tövülgän / tövülgän kün uzun, da azarlan-mağım benim ertä / tañ manına?” Пс72/73** ¹³Я сказал: “Тщетно / Напрасно, коль так, очищал / исправлял я сердце мое, омывал в чистоте / в святости руки мои, ¹⁴и подвергал себя унижению / побоям вседенно, и терпел оскорбления утром / на рассвете?” (Пс72/73 ¹³И я сказал: так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в не-

T

орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых **toyruyürügän** (~; ~lärgä) биол. прямоходячий = *ուղղորդափնայ* то же; *Ռըք էն երկտանիքն: Երկու բաժանին. Ի խտորնափնաց թևակերնս և յուղղորդափնաց Հետևակս – Xaysilardirlar ekiayağlılar? Ekigä bölünürlär: egriyürügänlärgä yürtliğanatlarga da toyruyürügänlärgä yayovga* Которые суть двуногие? Они делятся на два вида: на кривоходящих рванокрылых и прямоходящих пеших; *Ռըք էն ուղղորդափնայ երկտանիքն: Լայնիդուն է – Xaysidirlar toyruyürügän ekiayağlılar? Keñtirnaxlılar* Которые суть прямоходящие двуногие? Широконогтевые; *Չինչ է սահման մարդոյ: Ստոր յայտովեակն երևի որ է երկտանի լայնչորնակ ուղղորդափնայ ծիծաղական և լավական: մարմին և Հոգի մի առեալ մահկանացու մարմուն և անմահ Հոգուք, զի մեանի և մարմնի սպականի դաննա Ի Հող և դարձեալ յայտովեակն նորոգի անսպական Հրամանան Աստուծոյ միատորի ընդ Հոգոյն անմահ և մնա յասիտեանս յախտենից և ունի Հաստցունս ըստ գործոց խրաքանչխրոց – Nedir çekteri adamniñ? Belgili körüniyir, ki dir ekiayağlı, avlaxtirnaxlı, toyruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölä, da teni buzulur, dönär toprağka, da xaytıp turmağ bilä yäñilänir buzulmağsız boyurmağ bilä Teñrinij birlänir džani bilä ölümsüz da xalir meñi meñilik, da bardir tölövü xilinga körä här biri kendiniñ* Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв*, широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его

toysan с.м. **toysan**

toxtalmağ с.м. **toxtalmağ**

toxtat- с.м. **toxtat-**

toyuçi ош., с.м. **toyuruçi**

toyul- оп., с.м. **toyur-** (~duñ)

toyum (~, ~nu, ~dan; ~u) семья; **Xatun, xačan ki alsa toyumnu da toyursa er oylanni, aruvsuz bolsar 7 kün** Женщина, когда примет семья и родит младенца мужского пола, нечиста будет семь дней; **toyumdan bařxa toyurdu Ari Džandan** она родила без семени от Святого Духа; **xandan ya toyumdan toygani** рождение из крови и из семени

toyun- оп., с.м. **toyun-** (~iyim)

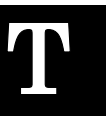
toyunç рождение, нарождение, порождение, приплод, произведение; ⁷¹*soyyugi toyunçtan / toyğanlardan yöpsündi anı kütmä Jagopnu, xulun kensiniñ / kendiniñ, da Israjelni, žarankliñ kensiniñ / žarankin kendiniñ Пс77/78* ⁷¹от последнего приплода / из последних родившихся принял Он его пасти Иакова, раба Своего, и Израиля, наследие Свое (*Пс77/78* ⁷¹от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля); ²*toyunçları yerniñ da oylanları adamlarıniñ Пс48 / 49* ²произведения земли и сыны человеческие (*Пс48/49* ²все живущие во вселенной); ⁵*Yaziğla-*

nirbiz, da düğül añar oylanları yazıñniñ, toyunçlar bularganlar da buzulganlar // Yazığlandılar, da düğül anıñ oylanları xorançlar, toyğanlar yolsuz da xolayına, ya xağutlangan Вмор32 ⁵Мы предаемся греху, и не чада Ему дети греха, порождения заблудшие и испорченные // Они погрязли в грехах, и не чада Его ублюдки, рожденные беспутно и в разврате, или развращенные (*Вмор32* ⁵но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный, *совр.* Вы не дети Его, ибо грехами своими запятнали бы Его, вы – мошенники и обманщики)

toyur- (~ma, ~maga; ~iyim, ~sun, ~iyiğ; ~dum, ~duñ, ~du, ~di, ~duğ, ~dular, ~dilar; ~uptur; ~ursen, ~ur; ~mas; ~mas ediñ; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz; ~magay; ~sam, ~sa, ~sağ; ~sarsen, ~sar; ~gan, ~gandır, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni, ~ganda, ~gandan; ~gani, ~ganin; ~ganlarga; ~magan, ~maganni; ~mağ, ~mağniñ, ~mağka, ~mağni, ~mağta, ~mağtan; ~maği, ~mağini; ~mağ edi; ~up), **tohur-** (~ma; ~ur), **tuhur-** (~ur) родить, рожать, нарождать, порождать, производить; *Չինչ ծար դու: Որդի – Ne toy[ur]duñ sen? Оул. Со s urodzil ty? Sina* Кого ты родил? Сына; *Ռ ծառ գղեղ: Հայր Խ – Kim toy[ur]du seni? Atam benim* Кто тебя родил? Отец мой; *անил – toyur-magan, nêplodniy, sterilis* неплодный, неплодородный – нерожавшая, неплодный, *неплодородный; не приносящий плодов; бесплодный; пустой; напрасный, тщетный, бесполезный, неприбыльный; неурожайный; не приносящий дохода; лишённый; безлюдный, пустынный, безводный, беззвучный; делающий бесплодным, лишаящий плодородия (Быт11* ³⁰И Сара была неплодна и бездетна; *Быт29* ³¹Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна; *Исх23* ²⁶Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; *Суп39/42* ¹⁰чтобы не нарушила супружеской верности и в сожителстве с мужем не осталась бесплодною); *սկընդուկ – toyurmagan ya tul // սրկընդուկ (= սկընդուկ) – tul ya toyurmagan, deserta* оставленная, покинутая (говоря о женщине) – нерождавшая или вдова // вдова или нерождавшая, *незапятнанная; непорочная, чистая (Ис54* ¹Возвеселись, неплодная, нерождающая), *ср. plodsuz (Гал4: 27); մրտացածին (= մտացածին) – estän toyurgan* мечтательный, мнимый, вымышленный, выдуманный, изобретенный; вздорный – порожденный разумом, вымышленный

toyurmağ (~, ~ka, ~ta) *перех.* рождение, нарождение, порождение, приплод, произведение; *զծաւսել, ~р, ~ս – toyurmağ, ~ni, ~lar (= toyurmağ(lar)ni)* в. п. ед., мн. рождение, порождение, произведение младенца на свет; размножение – рождение; *Ի ծանկէտ – toyurmağ, ~tan, ~lar (= toyurmağtan, ~lardan)* от.л. п. ед., мн. то же; *ծանկել, ~р – toyurmağ bilä, ~lar (= toyurmağ(lar) bilä)* тв. п. ед., мн. то же; *köp toyğan eksildi toyurmağtan 1Цар2* ⁵многогородная перестала рожать (*1Цар2* ⁵многогородная изнемогает)

toyurmağlıx родительство; *զծուղովին, ~р – toyur-*



toxtalmaxlıx

Александр Гаркавец

toxtalmaxlıx (-, ~ka, ~nı, ~ta) установление, постановление, решение, соглашение, договоренность
toxtalt- сделать устойчивым, стойким, устоявшимся, твердым, надежным, утвердить, укрепить;
⁵**Toxtat / Toxtatkin / Toxtalt izimni / izlärimni menim yoluña seniñ, ki yañılmağay yürüğanlärim / taymagaylar / tayılmağaylar barganlarım / barganım menim Ps16/17** ⁵Утверди стопы мои на пути Твоем, да не ошибется / не поскользнется поступь моя (**Ps16/17** ⁵Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои)

toxtamagan неустоявшийся, неустойчивый, нестойкий, не имеющий твердых убеждений; **Krisdos keldi da övrätti tügäl törä tügäl adämilärgä, da klämädi toxtamagan adämilärgä bitik bilä bermägä** Христос пришел, и учил людей всех вместе закону вообще, и не хотел людям, которые еще не имели твердых убеждений, дать закон на письме; *ср.* **toxtagan**

toxtamağ установка, остановка, стоянка, простой, пауза; **qumıñı - toxtamağ / toxtama** остановка, перерыв – установка / устанавливаться;
qıñı - 2 Tkr. 17 tıyılmağ, toxtamağ, tındırmağ Оыр. 2 tınçlıx / tınmağ // 2 Tkr. 17 tıyılmağ, toxtamağ Оыр. 2 tınçlıx, tındırmağ // 2 Tkr. 17 tıyılmağ, tındırmağ Оыр. 2 tınçlıx покой, перемирие, отдых, отдохновение – 2-я книга Царств, прекращение, остановка, предоставление отдыха, покоя, Плач 2, покой / отдых (**2Цар17** ⁸он не остановится ночевать с народом, *цсл. не дартз почити лбдемз; Плач2* ¹⁸не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих); **qadıruñı - stanovit etmäğ bilä, toxtamağ bilä** *тв. п. от qadıruñı* (?) – становлением, установкой, установлением (себя)

toxtamağlıx установление, установленный порядок; устойчивость, стойкость, твердость, крепость, надежность; убежденность, уверенность); ²⁰**evet bunı domnimat etär edix dä, ki şahat, kimesä nemä zada xoğgay bu toxtamağlıxta, ki hörmätländi bizdän 2Kor8** ²⁰но ведь и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмотрит порок в этом установлении, которое почитается нами (**2Kor8** ²⁰остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению); **Ol bergäy xuvat, toxtamağlıx xoğvurtuna kensiniñ // Ol bergäy xuvatnı, toxtalmağın / toxtalmağnı xoğvurtuna kendiniñ Ps67/68** ³⁶Он даст силу, стойкость народу Своему (**Ps67/68** ³⁶Он дает силу и крепость народу Своему); ¹**Nedir inam? Tek umsangan nemägä toxtamağlıx da utru körünmäg, çaysıları ki körünmäslär Evp11** ¹Что есть вера? Только лишь уверенность в уповаемом и предвосхищение невидимого (**Evp11** ¹Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом); **toxtamağlıxı könlükünj 1Tım3** ¹⁵утверждение истины

toxtan- *оп., с.м.* **toxtat-** (~kan)

toxtat- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~iñiz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~di, ~tiç, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar; ~madi; ~ti esä; ~ip edilär; ~irmen, ~ir, ~irbiz, ~irlar; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~kay; ~salar; ~sarmen, ~sarsen; ~kan; ~magan; ~mağ; ~mağları; ~ip), **toxtat-** (~ir;

~kaysen) останавливать, устанавливать, постановлять, решать, укреплять, закреплять, утверждать *с.л. син. çiniñtir-, et-, çoy-, spravıt et-, turyuz-, tüz-, ugruntovat et-, uyut-, yarat-, yasa-; uñıtıl - toxtatma, etmä, yaratma / ya yaratma* делать, создать, сотворить, составлять, действовать, содейть, соделать, произвести в действие, учинить, исполнить, совершить, причинить – установить, сделать, создать / или создать; **uñıñı - toxtatma ya çiniñtırma** заставлять скользить, приводить в скольжение; отвратить, совратить – останавливать, ставить или тренировать, дрессировать, обучать; **çumıñıñı, ~gıp, ~ıy, ~ıyıp, ~gıp, ~gıñı - toxtat|tim, ~tiñ, ~ti, ~tiq, ~tiñiz, ~tilar** я, мы, ты, вы, он, они остановил|и, поставил|и, установил|и, постановил|и; **uñıyugıtıl [= uñıyugıtıl], ~p - toxtalaıyır|men [= toxtatiyır|men], ~biz** я, мы основываю, ~ем, устанавливаю, ~ем, пристраиваю, ~ем, завожу, ~дим, ввожу, ~дим, постановляю, ~ем, учреждаю, ~ем, устанавливаю, ~ем, назначаю, ~ем, определяю, ~ем, полагаю, ~ем, составляю, ~ем, располагаю, ~ем; устанавливаю, ~ем – устанавливаю, ~ем, устанавливаю, ~ем, учреждаю, ~ем; **qumıñıñı - toxtatiyırmen, etiyirmen, çoyiyirmen, turyuziyirmen, ugruntovat etiyirmen, uyutiyirmen // toxtatiyırmen, etiyirmen, çoyiyirmen, turyuziyirmen** основываю, устанавливаю, полагаю; строю, воздвигаю, создаю, сооружаю – ставлю, устанавливаю, делаю, создаю, полагаю, кладу, заставляю вставать, стоять, поставлю, устанавливаю на основании, основываю, укладываю спать, усыпляю, *ср.* **çoy- (~gin), pristavit et- (~), tüz- (~gin) = qumıñı; qumıñıñı, qumıñıñı - toxtatiyım (?)** – устанавливаю, ставлю, устанавливаю, постановляю; **çumıñıñı - toxtatiyırmen** утверждаю, доказываю, подкрепляю, подтверждаю, укрепляю, уверяю, удостоверяю; свидетельствую; постановляю, учреждаю, назначаю, определяю, полагаю, решаю; за благо принимаю, ратифицирую; утверждаю подписью; основываю, устанавливаю, воздвигаю; совершаю договор; кончаю, завершаю – устанавливаю, ставлю, устанавливаю; **çumıñıñıñı - toxtatiyırmen, ayıyırmen, iyiyirmen** имею пощечину, старание, пекусь, покровительствую – ставлю [на ноги, восстанавливаю], жалею, забочусь, собираю, *ср.* **därman et- (~iyirmen), aya- (ayıyırmen), liçit et- (~iyirmen), övündür- (~iyirmen) = çumıñıñıñı, uñıtıl, çumıñıñıñı, uñıtıl, çumıñıñıñı, uñıtıl, çumıñıñıñı, çumıñıñıñı - toxtatsar|men, ~biz (?)** – я, непременно остановлю, ~им, установлю, ~им; **toxtatkan** установленный, утвержденный; **Şayavatı ol ävälgı barça üsnä toxtatkan** [t'oxtan-k'an], **hasdad da çuvatlı, neçik gruntu yaki, saldı** Эта Его изначальная милость установлена Им для всех, твердая и крепкая, и заложил Он ее как некое основание; **toxtatkan zapis ActKP8: 91** запись о соглашении, постановление

toxtatıl- (~madi; ~gan, ~gandır, ~gannıñ, ~ganga, ~ganlar, ~ganlarnıñ) быть установленным, поставленным, установленным, утвержденным; **çumıñıñıñı - toxtatılğanlar** *ед., мн.* утвержден-

ны|й, ~е, доказанный, ~е, подкрепленный|й, ~е, подтвержденный|й, ~е, укрепленный|й, ~е, уверенный|й, ~е, достоверный|й, ~е; засвидетельствованный|й, ~е; постановленный|й, ~е, учрежденный|й, ~е, назначенный|й, ~е, определеннн|й, ~е, положенный|й, ~е, решенный|й, ~е; за благо приняты|й, ~е, ратифицированный|й, ~е; утвержденный|й, ~е подписание; основанный|й, ~е, установленный|й, ~е, воздвигнутый|й, ~е; договоренный|й, ~е, согласованный|й, ~е; конченн|й, ~е, довершенн|й, ~е – установленн|й, ~е, утвержденн|й, ~е, *ср.* **toχtal** (~gan = **Λωωωωωωωωωω**); **Λωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatilgan(lar)nij** *p. n. ed.*, *мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatilganga**, ~lar, ~da (= **toχtatilgan(lar)ga**, ~da) *д., м. п. ed.*, *мн.* то же; **Λωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatilgan bilä**, ~lar (= **toχtatilgan(lar) bilä**) *тв. п. ed.*, *мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **Kimdän toχtatilgandır inamij seniñ? Ari Errortutııandan** От кого утверждена вера твоя? От святой Троицы

toχtatil *оп., с.м.* **toχtatil** (~gan)

toχtatmaχ останавливание, остановка, установление, постановление; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχ**, ~tan, ~lar (= **toχtatmaχtan**, ~lardan) *отл. п. ed.*, *мн.* от **Λωωωωωωωωωω** утверждение, укрепление, уверение, заверение, учреждение, установление, постановление – то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχ bilä** с почтением, уважением, почетом, благоговением, достойно, почтительно – согласно установлению, надлежащим образом; **ωωωωωωωωωω** – **markareñär ötläş ya toχtatmaχ bilä** *тв. п. от ωωωωωωωωωω повеление, приказание, приказ, указ, заповедь – через пророков или установлением, постановлением, узаконением, *с.м.* **badowiran** (~ bilä *Рим7: 8*)*

toχtatmaχliχ (~, ~nij, ~ka, ~ta; ~lar, ~larnij) постановление, решение, приговор; **Λωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχliχlar** *ед., мн.* твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепление; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – установленность, устойчивость, утвержденность, *ср.* **baziχ kök** (= **Λωωωωωωωωωω**), **binyatli / suvlu kök**, **tvirdza / tvêrdza / tverdza** (= **Λωωωωωωωωωω**); **Λωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχliχ(lar)nij** *p. n. ed.*, *мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχliχka**, ~lar, ~da (= **toχtatmaχliχka**, ~ta, ~lar) *га, ~da* *д., м. п. ed.*, *мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχliχ**, ~ni, ~lar (= **toχtatmaχliχ(lar)ni**) *в. п. ed.*, *мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχliχ**, ~tan, ~lar (= **toχtatmaχliχtan**, ~lardan) *отл. п. ed.*, *мн.* то же; **Λωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatmaχliχ bilä**, ~lar (= **toχtatmaχliχ(lar) bilä**) *тв. п. ed.*, *мн.* то же

toχtatuçi (~, ~nij, ~ga; ~lar, ~larnij; ~m; ~si) придающий стойкость, устойчивость, укрепляющий устои, установитель, утвердитель, утверждающий, укрепитель; **Λωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi 2 Tkr. 42 / 41 [= 22]** утвердитель, укрепитель; Создатель, Тво-

рец – утвердитель, утверждающий, укрепитель, 2-я книга Царств 42/41 [= 22] (*2Цар22³²* Ибо... кто защита, кроме Бога нашего? *Ис22¹¹* и устроите между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто это делает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это; *1Пет4¹⁹* Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро); **Λωωωωωωωωωω** [= **Λωωωωωωωωωω**] – **toχtatuçi(lar)** *ед., мн.* то же; **Λωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi(nij)** *p. n.* то же; **Λωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi(lar)nij** *p. n. мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi(ler)ga**, ~lar, ~da (= **toχtatuçi(ler)ga**, ~da) *д., м. п. ed.*, *мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** [= **ωωωωωωωωωω**] / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi**, ~ni, ~lar (= **toχtatuçi(ler)ni**) *в. п. ed.*, *мн.* то же; **ωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi**, ~dan, ~lar (= **toχtatuçi(ler)dan**) *отл. п. ed.*, *мн.* то же; **Λωωωωωωωωωω** / **ωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi bilä**, ~lar (= **toχtatuçi(ler) bilä**) *тв. п. ed.*, *мн.* то же; **2Söviyim / Söviyim seni, Biy, toχtatuçi(m) / χuvatim benim** *Ис 17/18²* Возлюблю Тебя, Господи, утвердитель мой / сила моя (*Ис17 / 18²* Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя!); **Λωωωωωωωωωω** – **toχtatuçi(nij) dört yasagan** *p. n.* утвердителя, укрепителя; Создателя, Творца – утвердителя четырех сотворенных стихий, сторон света, стран или частей сотворенного мира и *пр., с.м.* **dört**

toχu ткать, соткать, выткать *сл. син.* **boya-**, **işlä-**, **işlän-**, **oχşat-**, **telni atip / salip zabiya et-**, **yamanliχ et-**, **zor / zoret et-**; **ωωωωωωωωωω** – **toχugan** сотканный, нешитый – тканый; **ωωωωωωωωωω** (= **ωωωωωωωωωω**) – **bo-yiürmen, zor / zoret etiürmen, sürät toχyiürmen, oχşatiürmen** // **sürät toχyiürmen**, **bo-yiürmen** пишу красками, живопишу, малюю, раскрашиваю; изображаю, представляю в картине – пишу красками, крашу, раскрашиваю, рисую узор, тку образ, изображаю // тку образ, пишу красками, крашу, раскрашиваю; **ωωωωωωωωωω** – **Esaj. 19 sürätliär toχuganlar** // **här türlü peşakâr, ipäk işlävüci ya yamanliχ etüci** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющие шёлк или злопыхатели, злодеи (*Ис19¹⁰* **ωωωωωωωωωω** **ωωωωωωωωωω**; – в предыдущем стихе *речь действительно идет о тканях и мастерях ткача:* ⁹ будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **ωωωωωωωωωω**, **ωωωωωωωωωω** – **ton, kiyiniş, vestis** // **toχugan / toχulgan ton, kölmäk** // **tunica** кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда – кафтан, одежда, одежда, платье, одеяние, покрывало // тканая одежда, сорочка // **tunica**, **рубашка**, **оболочка**, *с.м.* **tikil** (~mägän ton *Ис21/22: 19*)

toχul¹ *страд.* ткаться, быть сотканным, вытканным; **ne üsnä bar dovodum, neçik benimdir, yänäçi yoldaşları bu playtalarınij, ki bir yerdä toχuluptur** *ActKP15: 91* на что у меня имеются доказательства, что она моя, также ровни этих плахт, что они сотканы вместе

toχul² *оп., с.м.* **toχtal**-, **ugruntovatcâ bol**-

toχun- касаться, притрагиваться, затрагивать, задевать, иметь отношение; **ki kensi χonşusuna nemä eksiklik albo tyž zararî toχunmagay anij säbä-**



pindän ActKP35: 241 чтобы из-за него его соседям небыло никакого недостатка либо же вреда; **ki zıyan toхunmagay der Jovanęškä ActKP11: 171** чтобы отцу Ованесу не было ущерба; **başladı nêucci-viy sözlär zadavat etip hörmätimä toхunmaga ActKP14: 51** он начал обзывать меня неуважительными словами и задевать мою честь; **hörmätinä toхunmadım ActKP14: 181** его чести я не затрагивал

toхunganlan- быть затрагиваемым, задеваемым; **սնկանացեղցիմ** – **toхunganlansarmen** [toхunulsarmen] я непременно буду задевать, затронут

toхuz, toхuz ActKP20: 101 девять; **խն** – **toхuz** девять **toхuzinçi, toхuzunçi, toхuzunçu, toхuzunçi** девятым; **խներորդ** – **toхuzinçi** девятым

tol- (инф. ~ma; ~iyiç; ~duç, ~du, ~duç, ~dular, ~dilar; ~upsiz; ~up edi; ~mas; ~ar edi; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sa; ~gan; ~ganına; ~ganlar, ~ganlarni; ~up) наполняться, становиться полным. исполняться чем, насыпаться, набиваться, начинаться; ¹⁴**Toldux ertä / ertäräk yarlıyamaxıj bilä senij Пс89/90** ¹⁴Исполнились мы завтра / рано поутру милости Твоей (Пс89/90 ¹⁴Рано насыти нас милостью Твоею); **լնւմ** – **toldular** они наполнились, исполнились, насыпались, населились, насадились, начинились – наполнились; **զլեղր, ~ը, ~ս** – **tolsar, ~ni, ~lar** (= **tolsar(lar-ni)**) в. п. ед., мн. от **լեղալ** дополненный, долитый, наполненный, исполненный – наполнимый, подлежащий наполнению, должный наполниться;

լլեղալ (= **լեղալ**) – **tolgan** [toхgan] / **tolgan** дополненный, долитый, наполненный, исполненный – наполненный, исполненный (Деян13 ⁹Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор, ¹⁰сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын дьявола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?; Ин3 ²⁹Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась; Ин7 ⁸Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось); **զլեղալ, ~ը, ~ս** – **tolgan, ~ni, ~lar** (= **tolgan(lar-ni)**) в. п. ед., мн. то же; **որդ** [= **յորդ**] – **tolgan** [избыточный, избылиный, плодовитый, излишний, полный] – наполненный, исполненный, *ср.* **bol, köp** (= **յորդ**); **կոկոզանալ** (= **կոկոզանալ, կոկոզանալ**) – **boynuj kibik kötürmä, maхtanma ya džan bilä tolma** гордиться, кичиться – как бы возвышаться всей своей особой, подниматься во весь рост, надмеваться, напыщаться, пыжиться, хорохориться, кичиться, хвастаться, хвалиться или исполняться духа, энергии, внутренней силы, уверенности, гордости, воодушевляться; **Լճակ / Liçak 'i pars** – **Toldux igilikinđän senij, Biy** Исполнились мы благости Твоей, Господи (начало арм. молитвы после причастия)

tol- (инф. ~ma; ~iyiç; ~duç, ~du, ~duç, ~dular, ~dilar; ~upsiz; ~up edi; ~mas; ~ar edi; ~gaymen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~sa; ~gan; ~ganına; ~ganlar, ~ganlarni; ~up) наполняться, становиться полным. исполняться чем, насыпаться, набиваться, начинаться; ¹⁴**Toldux ertä / ertäräk yarlıyamaxıj bilä senij Пс89/90** ¹⁴Исполнились мы завтра / рано поутру милости Твоей (Пс89/90 ¹⁴Рано насыти нас милостью Твоею); **լնւմ** – **toldular** они наполнились, исполнились, насыпались, населились, насадились, начинились – наполнились; **զլեղր, ~ը, ~ս** – **tolsar, ~ni, ~lar** (= **tolsar(lar-ni)**) в. п. ед., мн. от **լեղալ** дополненный, долитый, наполненный, исполненный – наполнимый, подлежащий наполнению, должный наполниться;

tola- [t'oliyirmen] он., см. **torla-**

tolçit et- (укр. товкти, товчу, толочити, толочить, пол. tłoczyć) толочь, см. **töv-**

toldur- (инф. ~ma; ~uyum, ~iyim, ~, ~iyiç, ~uçuz;

~dum, ~duç, ~du, ~du / ~di, ~duç, ~diñiz, ~dular / ~dilar; ~madi; ~urmen, ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mas, ~mastir, ~masbiz; ~urlar edi; ~umen, ~ubiz; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaysiz; ~sa, ~salar; ~saræ ~gan; ~maç, ~maхtan; ~a; ~up), **toltur-** (~du; ~gan) наполнять, заполнять, набивать, начинять, заряжать, насыщать *сл. син.* **tiz-**; **լլը** – **toldur** наполни, налей, набей, насыпь; исполню, окончи, соверши; дополни, добавь; надели, насади, напусти; начини – наполни, *ср.* **tügällä-** (~ = **լնւցալ**); **լլուցի / լլցի, ~ուցեր, ~ոյց / էլից, ~ուցաբ, ~ուցիք, ~ուցին, լլցուցի, ~ուցեր, ~ոյց, ~ուցաբ, ~ուցիք, ~ուցին** – **toldur|dum, ~duç, ~du, ~duç, ~diñiz, ~dilar** я, мы, ты, вы, он, они наполнил|и; **ոչ էլից** – **toldurmadi** он не наполнил: ⁷**Xaysindan ki toldurmastir ovuçun kendiniñ çaluçi, da ne xuçaxın kendiniñ, çaysi ki oraxni ya bürtüknü yiyiştirir edi // Xaydan ki toldurmadi xuçaxın çaluçi da ne çaluçin kensiniñ, ki bürtüknü yiyar edilär Пс128/129** ⁷Которою жнец не наполнил горсти / не наполнил охапки своей, ни собирающий жнивье или зерно – охапки своей / распростертых рук своих (Пс128/129 ⁷которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы – горсти своей, *арм.* распростертых для обхвата рук своих); **կո լնւմ** – **toldururmen** наполню; **էր կո լնւմ** – **nek toldururmen** зачем мне наполнять; **չեմ լնւմ** – **toldurman** не буду наполнять; **լնւմ** (= **լնւմ**) – **tolduriyirmen** наполняю, наливаю, набиваю, насыпаю; исполняю, оканчиваю, совершаю; дополняю, добавляю; насажаю, насаживаю, напускаю; начинаю – наполняю; **արկի լնւմ** – **toldursar** он непременно наполнит, должен наполнить; **արկեալ** [= **յարկեալ**] – **toldurgan** [покрытый, снабженный крышей (о строении), полный с верхом] – наполненный; **դարձողալ** – **toldurgan-larga** д. п. мн. возвращающим, воздающим, возмещающим – наполняющим; **լիացիկ և պրնուացիկ** (= **լիաձիկ և պրնաձիկ**) – **toldurup atkanlar da bek atkanlar** сильно натягивающий, стреляющий из лука и сильно, крепко, туго натянутый – заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков: ⁹**Oylanları Ep'remniñ, semiz da berk atli, kününä uruşnuj tapungannı haytardılar //** ⁹**Oylanları Ep'remniñ, toldurup atkanlar da bek atkanlar, kününä uruşnuj çolların sadaçlarına haytardılar Пс77/78** ⁹Сыны Ефремовы, заряжающие и стреляющие и крепко стреляющие из луков, в день брани обратили руки свои назад к сагайдакам (Пс77/78 ⁹Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани), *ср.* **çor-** (~up / çurup atma = **լիաձիկ**); **toхdurup** [= **toldurup**] **edi Ari Džan blä axılñi Biy Teğri Movşesni da etti anı oğenç berüçi kensiniñ, toldurdu Ari Džan blä da axıl blä ol yetmiş çartlarni, çaysi berip edi Movşeskä za poradniki, da edilär töräçilär žovovurtnuj Israjelñiñ** Святым Духом и мудростью наполнил Господь Бог Моисея и соделал его законодателем Своим, наполнил Святым Духом и мудростью тех семьдесят старцев, которых дал Моисею в советники, и стали они судьями Израиля; **Körär prostakni, bilmägan oğençin Teğ-**

riniñ, birdän anı toydurur [= **toldurur**] köktägi ayıl blä, ki tüsmägäy yazıx içinä bilmämäxtän Видит Он простака, не знающего закона Божия, тотчас наполняет его разумом небесным, дабы не впал в грех по неведению; altunnu, tiri kümüşnü dä **toldura-toldura menstruumnu da distilovat etmä** Tor: 146v золото, серебро тоже дистиллировать, наполняя менструумом; ²³Yüiyim yamanlıylarnı (barça) üsnä / üstnä / üstlärinä alarnıñ da oylarım bilä benim tügäliyim / tügätiyim alarnı // Yıyarmen alar üsnä yamannı da **oyları blä toydururmen** [= **toldururmen**] alarnı Втор32 ²³Соберу на них всяческое зло и стрелами Моими кончу их // Соберу на них зло и стрелами его “порожу” [= наполню] их (Втор32 ²³соберу на них бедствия и истоцу на них стрелы Мои, вар. выпущу в них, цсл. стрѣлы моѣ кончѣю въ нѣхъ, – при опосредованном переводе цитаты в проповеди вартабедда Антона арм. սլառելի ‘истоцитъ, истребить, уничтожить, рассеять, расточить; окончить, совершить, съедать, пожирать, разрушить, иссушить’ было, возм., истолковано польским porazić ‘поразить’, но при переводе на кыпчакский ошибочно воспроизведен его пароним porodzić ‘породить’, и получилось не ‘поражу’, а ‘порожу’; более вероятен другой вариант: toydururmen ‘порожу’ в.м. toldururmen ‘наполню’); ⁵³hasrätlärni / hasrät bolganlarnı **toldurdu** / toydurdu [= **toldurdu**] yaxşılıx / igilik bilä, da xođalarnı / ulularnı / ululularnı yeberdi boş Лк1 ⁵³алчущих Он “породил” благом [= исполнил благ], а богатых / великих / превеликих отпустил праздными (Лк1 ⁵³алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем)

toldurmaç наполнение, заполнение, набивание, начинение, зарядание; **qırınmaç**, ~p, ~u – **toldurmaç**, ~nı, ~lar (= **toldurmaç(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же; **qırınmaçlar**, ~p – **toldurmaç bilä**, ~lar (= **toldurmaç(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

toldurmaçlıx наполнение, заполнение, набивание, начинение, зарядание; **qırınmaçlıx**, ~p, ~u – **toldurmaçlıx**, ~nı, ~lar (= **toldurmaçlıx(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же

tolduruçi наполняющий, заполняющий, набивающий, начинающий, заряжающий; **qırınmaçlıx**, ~p – **tolduruçiniñ**, ~lar (= **tolduruçi(lar)nıñ**) р. п. ед., мн. наполняющий, наливающий, набивающий, насыпающий; исполняющий, оканчивающий, совершающий; дополняющий, добавляющий; насаживающий, напускающий; начинающий; **h** **qırınmaç**, ~u, ~p – **tolduruçi**, ~ga, ~da, ~lar (= **tolduruçi(lar)ga**, ~da) д., м. п. ед., мн. то же; **qırınmaç**, ~p, ~u – **tolduruçi**, ~nı, ~lar (= **tolduruçi(lar)nı**) в. п. ед., мн. то же; **qırınmaçlıx**, ~p – **tolduruçi bilä**, ~lar (= **tolduruçi(lar) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

tolduruçılıx наполнительство; **qırınmaçlıx**, ~p, ~u – **tolduruçılıx**, ~nı, ~lar (= **tolduruçılıx(lar)nı**) в. п. ед., мн. наполнительство, наполнение, исполнительство, исполнение, дополнительство, дополнение

toldurul- (~sa) наполняться, заполняться, набиваться, начинаться, зарядаться, быть наполненным, заполненным, набитым, начиненным, за-

ряженным; **konelaciya üstünä suv bayahı toldurulsu**, ol zaman rezelvovacca bolur Tor: 45^r если конгеляция будет залита полностью обыкновенной водой, тогда она ресольвотируется

Tolentoski (~niñ) (пол. Toledowski < исп. Toledo) геогр. Толедский, относящийся к городу Толедо – слоллице Ввостготского государства с середины VI в. и объединенной Испании с 1479 г., место проведения ок. 30 соборов V-XVI вв.; см. **Reklaredus**

tolyan- (~diñ; ~iyirmen; ~gani; ~maçi) мучиться потугами, родами, метаться в горячке, биться в судорогах, терзаться, тревожиться, обуреваться, волноваться, быть обуреваемым сл. син., **fantazma**, **salın-**, **teprän-**, **putam sie**, **tempestatas**, **tempestatuosus**; **мучу** – **tolyaniyir edi**, **tempestatas**, **tempestatuosus** раздувало, надувало, вздувало, вспухало, переполняло, пучило – она мучилась потугами, родами, метался / металась в горячке, непогода, буря, гроза, бурный, стремительный (Лк8 ²³На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, вар. лодку стало заливать водой, цсл. икончакъ ѡуѣа); **мучу** – **tolyaniyirmen**, **putam sie** возмущаюсь, колеблюсь, волнуясь, колыхаюсь – мучусь родами, метаюсь в горячке, **путаюсь**

tolyangan волнующийся, бурлящий; метающийся в горячке, бьющийся в судорогах; волнение, мучение родами, метание в горячке, терзание, волнение сл. син. **dufan**, **firtina**, **tütün**; **мучу** – **tolyangan**, **fantazmalar** [волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый] – волнующийся, метающийся в горячке, мн. бред, ср. **teviz tolyunları** (= **мучу** в.м. **мучу**); **мучу** – **dufan**, **tütün**, **tolyangan**, **firtina**, **vapor** буря, шторм, вихрь, сильный ветер, вьюга – буря, мгла, волнение, буран, пар, испарение, дым, теплота, тепло (Мр4 ³⁷И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою; Лк8 ²³На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности)

tolyanmaç родовые боли, муки родами; **мучу** – **tolyanmaçi** мн. перехваты, переймы, потуги, мука, бывающая у женщин при родах; труд, работа – родовые боли, мука родами (1Фес5 ³внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут), ср. **ayrıx**, **inçxamaç**, **timores** (= **мучу**); ⁵**Çövrämä boldular benim inçilmaçi / tolyanmaçi ölümünñ**, da **özänläri töräsizlikniñ müşüllättilär meni** Пс17 / 18 ⁵Объяли меня стоны / муки смертные, и потоки беззакония смутили меня (Пс17/18 ⁵Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня, цсл. Ѡдери́аши мѣ кѡлѣзни смѣртныа, ѣ потоцы беззаконїа сматѡша мѣ)

tolyat- мучить потугами, родами, терзать; ²⁷**Zera** [На полях: Esaji 21] **yazgandır: Färâh bol, plodsuz, ki toyurmas edin; çayır da avaz et, ki tolyatmas edin; zera köptürlär oçullar alçağ, ne ki vlasniylar** Ибо [Исаия 21] написано: Возвеселись, неплодная, которая не рожала; воскликни и возгласи, которая не была мучима родами; ибо подлых де-



тей гораздо больше, нежели собственных (*Ис54*¹Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь); *Oylanlarım, çaysılarınizi ekinçi / yänä ekinçi tolyatıyırmen, negä dinçä ki vıobražitsa / vobažicca [= vıobražicca] bolgay Křisdos sizdä!* *Гал4*¹⁹Дети мои, которыми я снова / снова повторно вынуждена терзаться в муках рождения, доколе Христос не изобразится в вас! (*Гал4*¹⁹Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!); ²²*Zera bilirbiz, ki barça yaratılğanlar küstünürler da tolyatıyılar haligä ança Rım8*²²Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и вынуждена мучиться родами доныне; ³*Ne sahat ki aytsalar, ki: “Eminlik da tüzänliktir”, – ol sahat kes-kenetä yetişkäy alarga taspolmaç, neçik tolyatmaçı çatänniñ, da çutulmagaylar 1Фесс5*³Когда только скажут: “Мир и порядок”, – тотчас внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает женщину, и не избегнут (*1Фесс5*³Ибо, когда будут говорить: “мир и безопасность”, тогда внезапно постигнет их пагуба, как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут)

tolyun (~, ~niñ, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ; ~lariñ, ~lariñni; ~lari, ~lariñniñ, ~larından) волна; *Δολυώντις* [= *ἡ Δολυώντις*] – **tolyunundan** от волнения – от его волн, волнения; *ῥυζυλλῆ* – **tolyunlar** *мн.* волны, зыбь, водяные валы, волнование; громады, кучи, скопления – волны; *ῥυζυλλῆ* – **da tolyunlarniñ** и валы, волны, зыбь – и волн (*Иуд1*¹³свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими); *πυλινγολῆ* – **tolyun etüçi, firtına etüçi** причиняющий, производящий опухоль – вздымающий волны, производящий бурю (*Деян27*¹⁴Но скоро поднялся против него ветер бурный, *вар.* обрушился ураганный ветер, обрушился на Крит ветер, поднимающий смерчи, с острова подул ураганный ветер); *τενίζωλοντις, τενίζωλοντις* – **teniz tolyunlari** волнующийся, бурный, колебимый, буйный, бурливый – морские волны; *αἰετῆροδῆλοντις* – **teniz tolyunlarda yaslanıyırmen, dalıalanıyırmen / dalıalanıyırmen**, ya yel bilä sürüniyırmen, *pingor* не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуясь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*; *ср.* **talya**

tolyunlan- (~dim, ~di, ~dilar; ~iyir; ~maçtan) волноваться, покрываться, вздыматься волнами, бушевать, колебаться, бурлить, быть обуреваемым, обуреваться, повергаться в смятение, смятаться; ⁸*Toryunlandi [= Tolyunlandi] / Müşçülländi da titrädi yer, da himläri taylarniñ seskändilär / seskändilär da müşçülländilär, zera öçäşländi üstlärinä / ki yüräkländi üstnä / üsnä alarniñ Tenři Пс17/18*⁸Поколебалась и потряслась земля, и основания гор дрогнули и потревожились, ибо на них разгневался / рассердился Бог (*Пс17/18*⁸Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и по-

двиглись основания гор, ибо разгневался Бог); ¹⁹*ki bolgay inamiñ aruv es bilä, çaysın ki özgälär saldılar boylarından kensiläriniñ, tolyunlandılar inamga 1Тум1*¹⁹дабы имели веру и чистую совесть, которые иные отринули, а потому обуреваемы в вере (*1Тум1*¹⁹имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере); *ср.* **talyalan-tolyunlanmaç** обуревание, треволнение, терзание; **abra çorçulu tolyunlanmaçtan** защиты меня от ужасных треволнений
tolyunlat- волновать, взволновать, покрывать волнами, колебать, обуревать, повергать в смятение; ¹⁵*Yeberdi oçların kensiniñ da tozdurdu alarni, yiyi etti yaltramaçın kensiniñ da tolyunlattı alarni / Yeberdi oçun kendiniñ da tayitti alarni, arttırdı yaşnamaçın kendiniñ da müşçüllätti alarni Пс17/18*¹⁵Пустил Он стрелы Свои и рассеял / разогнал их, умножил молнии Свои и поверг их в смятение (*Пс17/18*¹⁵Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их)

Tolkaç ДГрун: 220 *у. с.* Толкач

tolmaç наполняться, становиться полным; *ққуяндін, ққуяндін* – **çarıñniñ tolmaçından artniñ yel yebermäçi** блевание, рвота; извержение – пускание ветров задом из-за наполнения живота

tolok (*укр.* толок) пест, пестик; **stupka tolok blä TZS: 94 (Kr146: 51)** ступка с пестиком

tolota (*укр.* долото, *р. п.* долота, *пол.* dłóto) долото; **ulu tolota ActKP12: 261** большое долото

tolov наполнение; **ulu sövünçlük bilä tolov boldu** он исполнился великой радости

Tolstiy (*укр.* Товсте) *георг.* Толстое – село совр. Залищкского района Тернопольской обл., известно с 1449 г.; **Tolstiydä yarmarkta ActKP11: 101** на ярмарке в Толстом

toltur- *см.* **toldur-**

tolu¹ (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, ~siz, ~durlar, ~da; ~sundan; ~lar) полный, целый, исполненный, пресыщенный, довольный *сл. син.* **asrı köp, barça blä, bazıç, bek, çerez verç açkan, kirli, köp, çayıt kibik, çalıñ, ölcöv, saç, semiz, sıç, tatlı, tüğäl, uçtan učka, zevşistkim; ῥωσσωσσωρ – tolu, tüğäl** полный, совершенный – полный, целый; *ῥ* *т* – **toludur** *мн.* он полон, набит, наполнен, изобилен, плодovit; полно, совершенно (*Быт25*⁸и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью, и приложился к народу своему; *Руд1*²¹я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками); **çnd – tolu, köp ya sıç, çayıt kibik nemä** плотный, густой – полный, обильный, много или нечто плотное, сбитое, спресованное, как бумага, *ср.* **çäpäл, kirli, çarıš-muruş (= çnd); çarıđını – tolu, çerez verç / üst bilä / prez virç açkan // çarıđını|p – tepräñgän|lar, natłoczony** движущийся, движимый, подвижный; потрясенный – полный, льющийся через верх, переливающийся через край // *ед.*, *мн.* шевелящи|йся, ~еся, движущи|йся, ~еся, копошащи|йся, ~еся, кишащи|й, ~е, *наполненный до краев, битый битком* (*Быт7*¹⁴все гады, пресмыкающиеся по земле...²¹...все гады, ползаю-



щие по земле; *Быт8*¹⁹ все звери, и *весь скот, и* все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега; *Лк6*³⁸ дайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам); *սլուարուն* – **tolu** полный, преисполненный – полный; *սրբարուն* (= *սրբարուն*) – **tolu** полный, совершенно полный, переполненный – полный; *olturdu... toludan karta oynamaga ActKP 12: 111* он сел играть в карты по полной; *բնակիր* (= *բնակիր*) – **tolu ovuč ya bek yuvmaç** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Мр7*³ Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук); *սյղ* [= *յազը*] **լիր** – **toylar da tolu** пресыщенные – сытые и довольные: **Toylar da tolular ötmäk bilä eksildilär, da açlar toldurdular yerni 1Цар2**⁵ Сытые и довольные лишились хлеба, а голодные наполнили землю (*1Цар2*⁵ сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают, *цсл.* նստողներն և քիմա անիտակա, և ևաճլին քիմա քիմա շէմա); **դերուն** – **tolu-tolu** избыточный, излишествующий – очень полный, преисполненный, переполненный (*Лк6*³⁸ дайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам); **բարեղի** – **vdženčnī // tolu yaxšılıx bilä** благой, благодный, исполненный добра, благодушный – благодарный, милый, привлекательный // исполненный благодати, добра, блага, благолепный, благорасположенный

tolu² чарка, кубок; **neçik tolu bankêttä, koleyna** как чарка на банкете, идущая по очереди, по кругу; *ср.* **kelişok**

tolu³ *см.* **dolu**

tolulux (~, ~ka; ~u, ~un, ~undan), **toluluq** (~undan) полнота, наполненность, обилие; **անդրանակ** – **tolulux ya ayırsız** возвращающийся, превосходящий, избыточный – полнота, обилие или безболезненный; **անակութիւն** – **ortalıx bilä, ya tarbiyat bilä, ya tolulux bilä** привычка, повадка, обычай, обыкновение; способность, понятие – посредством, или естественно, или совершенно; **23Ki eslilik nemä sayınir kendi erkinin yergäliki bilä, da çonarhlıxı bilä da ayamamaçı bilä teninin, da dügül nemä hörmätkä toluluxundan tennin Kol2**²³ Что понимается как некая мудрость с упорядочением своей воли, смирением и нещаждением тела, и некоторым небрежением к насыщению плоти (*Кол2*²³ Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти)

tolum *см.* **tulum**

tolun- (*инф.* ~ma; ~sun, ~uuz; ~du, ~dilar; ~ur edi; ~gay) наполняться, заполняться, исполняться, полниться, насыщаться, полнеть, изобилывать; **18Da esirmäniz çayır bilä, çaysında ki zalivanâ bar, yoçsa yaxşıraç tolunuuz Džan bilä Eф5**¹⁸ И не упивайтесь вином, от которого бывает перепой,

но исполняйтесь Духом (*Еф5*¹⁸ И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом); **տրծանակ** (= **տրծանակ**) – **ösmä, ya semirmä, ya tolunma** цвести, процветать, наполняться плодами, возрастать, возвышаться, преизобилывать – расти, разрастаться, или тучнеть, жирнеть, или полнеть, *ср.* **dayın biyik, keçkän, prexodit etmä** (= **սրծանակ** *вм.* **տրծանակ**); **դերս** – **Ezeg. 24, tolundu, töküldü** он стекал, слился в один проток; преизбыточествовал, преизобиловал; истек, протек, вытек; переполнился, разлился, выступил из пределов; бросился, кинулся; осадил, приступил – **Иезекииль 24, он наполнился, разлился (Иез24**⁵ тборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем, *цсл.* կոշիկի և կոկիկի, և ևարնակա կոշիկ ընդ որբեմն ընդ), *ср.* **asri köp, tolu** (= **դերս**)

tolunmaç наполнение, заполнение, исполнение, насыщение, изобилование; **յրբանակ** (= **յրբանակ**), **լիան** – **tolunmaç** насыщаться, упиваться, наполняться, преизобилывать, быть, жить в довольствии, в изобилии, наслаждаться; наполниться, быть полным, изобилывать – наполняться, наполниться, *ср.* **pragnônî / pragnônîy, suçlangan** (= **յրբանակ** *вм.* **յրբանակ**)

Toma (~, ~niñ), **Tomaj**, **Towma** (~, ~ni), **Towmaj**, **Tomas**, **Tomas** (~ni), **Tomas** (~, ~niñ), **Toymas**, **Towmas**, **Tomaş**, **Tomaş** (~lar), **Tuma**, **Tuma** (*арм.* **Թոմաս**, *лат.* **Thomas**, *гр.* **Θωμάς**, *арам.* **Тома** 'близнец') *и. с.* Тома, Товма, Тума, Фома; **Toma / Tomas / Toymas arakeal** апостол Фома, – Фома, ученик Иисуса, апостол, *вначале не признавший воскресшего Иисуса (Ин20: 24, 25), но после уверовавший в Его Воскресение (Ин20: 26-29), ср.* **Didimos, Didimus; Kördülär ol zaman Biyimizni, – da inanmagay Tomaşlar, – da körüp inandilar da özgälärin dä inamga keltirdilär** Узрели они тогда Господа нашего, – а Фомы не уверовали, – и, узрев, уверовали и других тоже обратили в веру; **Toma / Towma Akvinaçı / Akvinaçı, ~ojn // Toma / Tomaj surp // Toma / Tomaj / Tomas / Towma vartabed // frištälärniñ vartabedi Toma** *им., р. п.* Фом|а, ~ы Аквинский|ий, ~ого // святой Фома // учитель, доктор, богослов Фома // ангельский доктор Фома, – *лат.* **Thomas Aquinas (1225/1226-1274), итал.** монах-доминиканец, философ и богослов, автор трактатов «*Summa theologica*» («Сумма теологии») и «*Summa contra gentiles*» («Сумма философии (об истинности католической веры) против язычников»), основатель томизма; после смерти ему был присвоен титул ангельского доктора (*лат.* **doctor angelicus**); в 1323 причислен к лику святых католической церкви; в 1567 признан пятым учителем церкви; память 28 января; **Tomas Valdensiz** Фома Вальденский, *см.* **Valdensiz; ср.** **Tomaziy**

Toma: Hanko Toma / Towma oylu ActKP17: 431 Ханко, сын Тома

Toma: Hanko Toma oylu ActKP20: 121 Ханко, сын Тома



Tomanovic (укр. Томманович, пол. Tomanowicz) и. с. Томанович

Tomas, Tōmas (~ni), **Tomas** (~, ~niŋ), **Towmas** и. с. Томас, Тома, Фома; см. **Tōma**

Tōmas Sес ActKP12: 251 Томас Цец

Tomas Gec, pisar radzecki kamenecki ActKP 12: 261 Томас Гец, писарь ратуши Каменецкой

Tomas: Hanko Tōmas oylu ActKP8: 251 Ханко, сын Томаса

Tomas xazan işçisi ActKP11: 261 котельщик Томас

Tomaš, Tōmaš (~lar), **Tomas** и. с. Томаш, Тома, Фома; см. **Tōma**

Tomaš muzik ActKP20: 101-101 музыкант Томаш

Tomas / Tomaš Zamoyskiy Томаш Замойский, см. **Zamoyskiy**

Tomaziy и. с. Томазий; см. **Tōma, Tōmas, Tomaš**

Tomaziy Albertiy tamyađisi Orus mämläkätiniñ ActKP14: 111 Томазий Альбертий, таможенник Русского воеводства

Tomaziy: Yuriy urum Yuryaş kiyövü... Tomaziy biy-ağam ActKP15: 41 грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал: мой дядя Томазий*

Tomenigos (укр. Домінік, пол. Dominik, лат. Dominicus, исп. Domingo) и. с. Доминик – святой Доминик *Феликс де Гусман Гарсес* (исп. Domingo Felix de Guzman Garcés, 1170-1221), испанский проповедник, основатель католического Ордена проповедников (лат. Ordo praedicatorum, 1216), называемый по его имени Доминиканским орденом, память у католиков 8 августа; **reguladan surp Tomenigosnuñ** из ордена святого Доминика

tomyağ черепок; **Tek tüšti tınçsız Jopnuñ üstünä, da xoturlandı barça teni başından ayağına dirä, da tomyağ bilä yaşıř edi** xoturlarniñ irinin, da olturur edi sasimış hnoylar üsnä kermändän çıxarı *Иов2* ⁷И поразил Иова неизлечимый недуг, и покрылось тело его коростой с головы до ног, и скоблил он черепком гной от коросты, и сидел на смердящей куче гноя за городом (*Иов2* ⁷И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. ⁸И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел вне селения, арм. **lutgh** ‘скудель, глина, глиняная посуда; кирпич, черепица; раковина, чешуя, скорлупа яичная’, пол. skorupa ‘скорлупа’), ср. **čerep** (~tän = **lutgh**)

Tomickiy (укр. Томицький, пол. Tomicki) и. с. Томицкий; **Mikolaj Obornicki koniuszy nasz i kościancki starosta – Nicolao Thomyczki magistro stabuli nostri et Costensi capitaneis – Mikolay Tomickiy, stalmistr bizim da Koscenniñ starostasi** Миколай Томицкий [Оборницкий], столмистр [конюший] наш и староста Косцяна (*польский титул указывает, что в момент перевода Судебника на польский язык Миколай Томицкий был уже старостой Оборницким, а не Косцянским*)

Tomilo: Keldi Luckadan Tomilonuñ oylu, Lucka radcasından, Karp da Stecko, pan Tomilonuñ oğulları DГрун: 193 Пришел сын Томило из Луцка, члена

магистрата города Луцка, от его имени, Карп и Стецко, сыновья Томило

Tomko: Pavel / Pavle Klavčic Tomko oylu Olika šähärlisi ActKP17: 261 Павел / Павле Клавчич, сын Томко, мещанин Олыки

Tomko: olukali Tomko Klavša ActKP17: 161 олычанин Томко Клавша

tomruçayaxlı (~lar) зоол. однокопытный, непарнокопытный, Solidipes – *имеющий неразделенные копыта, принадлежащий к семейству однокопытных животных*; **Որք էս սրվապառնիք: Որպէս ջին, և զճորին, և էշն, և այլ սոցի նրմանն – Xaysilardirlar tomruçayaxlılar? Neçik at, da xatir, da ešak, da özgä bular kibik** Которые из них однокопытные? Это такие, как конь, и мул, и осел, и иные им подобные

Tomša (~, ~niŋ, ~ga, ~dan) (укр., молд. Томша, рум. Tomşa < Tomas) и. с. Томша; **Tomša biy // Olay biyi Tomša // Tomša oylu Stefan** господарь Томша // молдавский господарь Томша // сын Томши Стефан – *Стефан IX Томша, господарь Молдавского княжества в 1607-1615, 1621-1623 гг.*

Tomša: Gresko Tomša oylu Греско, сын Томши

ton (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~dan; ~umuna, ~umnu, ~umni; ~uŋ, ~uŋnu; ~u, ~unuŋ, ~un; ~umuz; ~lar, ~larniŋ, ~larni; ~larim, ~larimni; ~larimiz; ~larinjiz, ~larinjizni; ~lari, ~larin, ~larini, ~larindan) верхняя одежда, платье, риза, плащ, мантия, делия, кафтан, жупан, зипун, казакин, пальто, шуба, тулуп (*точный перевод всегда затруднен, часто приходится ориентироваться на материал, покрой, принадлежности, назначения, национальную специфику и пр.*) сл. син. **başxiş, birgä, drantâ, kiyiniş, kölmäk, plašč, šmata, pokryty, tunica, vestis**; “Evet, ne ki xatiña bardir, ani bergin maña”. – *Da Dubrova aytte, ki bir ton xalıptir da yarim som* ДГрун: 119 “Однако то, что у тебя от него осталось, отдай мне”. – А Дуброва сказал, что осталась верхняя одежда и полгривны (*арм.-кып.*

թծն խալիքորը было неверно прочитано издателем как **թծնխալիքի սորը** [тонхалых дыр] = тонлых ‘ткань на одежду’ ДГрун: 119, стр. 166, 278, 407, что некорректно и фонетически, см. **tonlux**); **սրվապէտիք – ton, kiyiniş, pokryty** одеяние, облачение, одежда, риза, платье; епанча, плащ; кидаемый, бросаемый – верхняя одежда, одеяние, одеяный, покрытый (*Иез27* ⁷голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим; *Откр6* ¹¹И даны были каждому из них одежды белые); **բամբի, բամբի – ton** в. п. воротник, отворот одежды – одежда (*Исх39* ²³и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось); **Հանդերձ – ton, kiyiniş ya birgä** одежда, одеяние, платье, облачение, риза; *предл. с, со, вместе, совокупно* – верхняя одежда, одеяние или *предл. с, со, вместе* (*Мр15* ²⁰Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его); **հորձ – kiyiniş, ton** риза, одежда, платье; епанча – одежда, верхняя одежда; **հորձս վերսրկու [= զճորս... վերսրկուս]** – **ton, kiyinişin ya yarovlu** *мн. от հորձ* ри-

за, одежда, платье; епанча; *мн. от* *ϕραυρλιν* ряса; сюртук, епанча, плащ; капот; покрывало, одеяло – одеяние, его одежду или покрытый, облаченный: **Barçası, neçik kiyiniş, oprangaylar, da, neçik üst tonu, teşkiryäsen alarnı da teşkiryäylär // Barçası / Barçamiz [= Barçası], neçik ton, opransarlar, neçik kiyinişni, teşkirsärsen alarnı, da teşkiryärlär** *Пс101/102* ²⁷Все они, как риза, обветшают, и, как (верхнюю) одежду, Ты переменяешь их, и изменятся (*Пс101/102* ²⁷все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменяешь их, и изменятся); *ϕραυρλιν* – **ton, plašč** *мн. от* *ϕραυρλιν, ϕραυρλιν, ϕραυρλιν, ϕραυρλιν, ϕραυρλιν* плавающий; плаватель, пловец – одежда, плащ, *ср.* *suvdagi* (~ *yüzüçilär*), *yapınuçı* (= *ϕραυρλιν*); *ϕραυρλιν* (= *ϕραυρλιν*) – **ton, kölmäk, kiyiniş** **El. 28 ej üsnä asilgan // ϕραυρλιν** (= *ϕραυρλιν*) – **El. 28** рубашка, сорочка; стихарь // *1 л.* то же, *Исход 28* – риза, сорочка, одеяние, *Исход 28*, вешаемая, надеваемая на плечи (*Исх28* ³¹сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета, *цсл.* *ριζὸν κινδύρεννιον*, *гр.* *ὑποδύτης* ‘одежда, надеваемая под броню’, *евр.* мантию, на которую надевается эйфод); **1 adamaška ton, 2 ton široka kitayka, 1 ton çizil züf, 1 ton muçayar** *SchET* одно платье из адамашки, одно платье из широкой китайки, одно платье из красной зуфи, одно платье из мухояра; **çatma ton** *ActKP8: 231* жупан из чатмы; *ϕραυρλιν* – **tonlarnı baçkan ya simarlamayni saçlavuçı, vestiarius** гардеробмейстер – хранитель одежд или стряпчий, *платяной, портной* (*4Цар22* ¹⁴И пошел Хелкия священник, и Ахибор, и Ахбор, и Шафан, и Асация к Олдаме пророцице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею); *ϕραυρλιν* – **tibdägi ton burnatniy ipäk çumaşından, létnik** платье багряного цвета – платье, облачение из багряной шёлковой ткани, летнее платье; **tonu da eski** *ActKP33: 51* и одежда на нем ветхая; *ϕραυρλιν* (= *ϕραυρλιν*) – **tonnuç etäki** рубец, кайма, обшивка у рубах, у салфеток и пр., край, кромка – подол одежды (*Исх28* ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая); *ϕραυρλιν* (= *ϕραυρλιν*) – **tonnuç etäki** концы платья, борт, опушка, хвост у платья, подол, шлейф – пола, край одежды (*Мф14* ³⁶просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; *Мф23* ⁵увеличивают воскрилия одежд своих; *Мр6* ⁵⁶просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; *Лк8* ⁴⁴подойдя сзади, коснулась края одежды Его); **gäzi ton // tonnu gäzi berdim** *ДГрун: 121 195* платье из муара я отдал; **keldilär bezirgânlar da keltirdilär haybatli ton ipkin** **Krisdoska lâyiç... ki heç tikişi yoç** прибыли купцы и привезли великолепный пурпурный хитон, достойный Христа... оторый был без единого шва; **Krisdosnuç tonu üçün** о Христовом хитоне; *ϕραυρλιν* (= *ϕραυρλιν*) – **çara ton, žaloba, lugubris vestitus** одетый в черное платье – черное платье, траур, *траурная одежда*; *ϕραυρλιν* – **çil / çildan ton // körksüz biçiş ya hrubi / hrubi ton**

носящий власяницу; сермяга – власяница, одежда из волоса // некрасивого покроя или грубая одежда; *ϕραυρλιν* – **çil ton** власяница; мешок, торба волосая – власяница; **lnâniy ton** льняная одежда, *см.* **lnâniy** (= *ϕραυρλιν*); **bir çizil lunckiy ton çadifâ bilä** *ActKP12: 191* один красный жупан лондонского сукна с бархатом; **bir kök yalan lunckiy ton** *ActKP12: 191* один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **makoviy ton** *см.* **makoviy**; **ton mohilöv işi** *см.* **mohilöv**; **bir muçayar yapov ton, tibinä tiyin** *Vien441: 9r* один крытый мухояром жупан, подбивка беличьья; **ton muravskiy** *см.* **muravskiy**; *ϕραυρλιν* (= *ϕραυρλιν*) – **padşahlıç tonu, ipäk, çumaş** хламида, мантия, плащ – царская одежда, шёлковая, из шёлка (*Мф27* ²⁷Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк ²⁸и, раздев Его, надели на Него багряницу, *вар.* багровые одежды, пурпурную мантию, *укр.* червоный плащ, *цсл.* *ὠμῶν ἀμα χλωμίνδιον* червлёном; – *гр.* *χλαμύς, ρ. π. χλαμύδος* ‘хламида (короткий плащ, *преимуц.* у всадников); плащ, мантия’, *ум.* *χλαμύδιον*); **ton atlas çaloviy pisaklik** *Ven1788: 20v* платье подвенечное из атласа телесного цвета; **teri ton** *ActKP8: 181* кожух, верхняя одежда из кожи, овчинный тулуп; *ϕραυρλιν* – **teridän ton // teridän üst ton, pilon şuba**; кожаная одежда – одежда из кожи // верхняя одежда из кожи, фелонь (*3Цар19* ¹³Илия закрыл лице свое милотью своею, *вар.* плащом); **teyin çarni ton** *ActKP8: 271* шуба из белых брюшек; *ϕραυρλιν* – **tib ton** **El. 29, 39** нижний, исподний – нижняя одежда, *Исход 29, 39* (*Исх29* ⁵облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, *вар.* в рубаху, ризу под эфод, наден на него белое тканое одеяние и голубое одеяние, носимое с ефодом, *евр.* в кутонэт и в ризу эйфода); **4 tib tonu: bir celista yezdi, bir çizil züf, 2 susami muçayar** *Vien441: 9rv* четыре платья: одно цельное из йезди, одно из красной зуфи, два из ирисового мухояра; **tibdägi ton** *см.* **tibdägi**; **bir tikkän ton, sayan nemiç işi, çizil çadifâ ritiy** *ActKP17: 191* одно расшитое платье с юбкой польской работы из красного рельефного бархата; ⁹**Üläştilər tonlarimni aralarına kensiläriniñ da tikilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi // ¹⁹Ayirdilar tonumnu benim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ benim vidzag salirlar edi** *Пс21/22* ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий); **tiçor ton** *ActKP14: 21* хорьковая шуба; *ϕραυρλιν* – **tkan, ton // tkani ton // kaftan, ton** грубая верхняя одежда – ткань, верхняя одежда // тканая верхняя одежда // кафтан, верхняя одежда (*укр.* габа ‘белое турецкое сукно’, габак ‘сюртук из габы’, *тур.* aba ‘грубое сукно; накидка без воротника из такого сукна’ + kaba ‘грубый, вульгарный, примитивный’); *ϕραυρλιν*, *ϕραυρλιν* – **ton, kiyiniş, vestis // toçugan / toçulgan ton, kölmäk // tunica** кафтан, епанча, длинное платье, сюртук; подрясник, одежда – кафтан, одежда, одежда, платье, одеяние, покрывало // тканая одеж-

T

да, сорочка // *туника, рубашка, оболочка*:
⁹Üläštilär tonlarımni aralarına kensiläriniñ da **ti-kilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi** //
¹⁹Ayirdilar tonumnu benim aralarına kendiläriniñ da üstünä kiyinişimniñ benim viđzag salırlar edi *Пс21/22* ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о неспитой одежде // об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий); **bolup xatına yaşırtin tonlar neçä džüft, kimi tüklär bilä, alayoğ özgä opraçlar inçkä** *ActKP20: 161* у него были припрятаны несколько пар верхней одежды, некоторые с мехом, также другие тонкие вещи из белья; **tütkü ton** *ActKP8: 101, 171* лисья шуба; **δουϋλτω[γ]** *υουουδινδιν* – **türlü-türlü ränglärdän ton / ton türlü-türlü ränglärdän** цветастый, вышитый цветами эфод – одежда разных цветов, разноцветная одежда (*Быт37* ²³Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем); **հրոշակ** (= **հրոշակ**) – **ton, plašč etäki** *Нрт’ 3, Ank. 3 tonnuç uçü* край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, штандарт – одежда, пола плаща, Руфь 3, Аггей 3 (*Руфь3* ⁹И сказал ей Вооз: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое [*арм., евр.* полу одежды своей] на рабу твою, ибо ты родственник; *Агг2* ¹²если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного); **սուպիկ** – **üst ton 1** *Т’kr. 18* епанча, плащ; скюртук – верхняя одежда, 1-я книга Царств 18 (*1Цар18* ⁴И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем); **3 üst ton, 2-isi xara ustaşari podşitiy tiyin bilä** *ActKP17: 331* три жупана (верхних платья), два из них из черной усташари, подшитые белкой; **էղրածիրանի** – **üsttägi tonu, xumaş burnatniy / burnatni** имеющий край, борт багряноцветный – его, *здесь* их верхняя одежда, из бурой ткани (*Ис3* ²²светлые тонкие епанчи, *цсл.* β’ιουόνζ το ζάιτομα); **սկրսիւն** – **4 Т’kr. 14** **ripiy, ki yabuşur tonga, ormanda ösar, ya atniñ xuyruçuna yabuşur / yapuşur, ripyak // nemiçčä oset, ripë, ki yabuşur tonga, ya ripyak bağçalarda ösar ya özgä yerdä** терн (*Prunus spinosa*), волчеч, чертополох (*Carduus*), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (*4Цар14* ⁹терн [*евр.* колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”). Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн); **և սպ-գիծ** – **yat tonu** (?) – чужеземная верхняя одежда; **2 ton: 1-i yezdi da birsi angurya muçayiri kştaltlari blä** *ActKP20: 21* два платья: одно из йезди, а другое из ангорского мухояра со вставками; **զրոզր-լիկ** (= **զրոզրակ**) – **şmata, drantâ, yirtix ton** старое, изношенное платье; лоскутки, ветошки, трепья – тряпка, рвань, рваная одежда; **žängäri ton lunckiy** *ActKP17: 11* желто-зелёный казакин лондон-

ского сукна; *ср.* biçiş, çap, deliya, doç, fartuç, gaca, hazuka, kitlik, kidz, xaftan, Lagon, létnik, mentlik, örtöv, p’ilon, plaščgina, plaščkina, råd, šöhrät, şurçar, şurçar, şurçar, tongina, ton-opraç, ubranâ, vinnik, yapov, zapaska, župan, *linea, pallium*

tongina *ум.* одежда, пальтецо, пальтишко, мантйика, плащик, зипунчик, тулупчик; **հրոշակ** (= **հրոշակ**) – **üst tongina** верхнее одеяние, скюртук, плащ, епанча – верхняя одежонка

tonxaliç [тонхалых] = тонлых ‘ткань на одежду’ *ДГрун: 119 ош., см. ton* (~ xalıptir)

tonluç материал (ткань, мех, фурнитура) на верхнюю одежду, жупан, шубу; **1 tonluç muçayir** *ActKP15: 201* мухояр на один жупан; **4 tonluç knibliklär** *ActKP11: 191* пуговицы на четыре жупана; **1 tonluç adamaşka** *Vien441: 1* отрез адамашки на один жупан; **2 tonluç түvmä** *ActKP8: 191* пуговицы на два жупана

ton-opraç (~, ~ni; ~i, ~in; ~larin) *собир.* одежда и белье; **nico Hanuskoga da berdiç ton-opraçtan** *ActKP11: 41 д. н.* Хануско тоже мы дали кое-что из одежды и белья

tonsuz без одежды

ton- on., см. toy- (~maslar)

toņuz (~, ~nuç, ~nu; ~u; ~lar, ~larniñ, ~larga), **tuņuz** *ActKP8: 161 зоол.* свинья, кабан, *Sus*; **խոյ** – **toņuz** // **խոյ** – **toņuz** [t’anguç] свинья // *то же в списке годов 12-летнего животного цикла; toņuzumdan botenskiy bir tişi çočxasi* *ActKP14: 81* одна свинья-самка от моей ботенской (боденской ? баденской ?) свиньи; **xuviy edi toņuznu džiki itlär blä kensiniñ** он как-то гнал дикого кабана собаками; **վարակ** – **kiyik toņuz** дикий кабан, вепрь; большой, крупный, огромный, грозный, свирепый – дикий кабан, вепрь; **կիւճ** – **erkäk toņuz** дикий кабан, вепрь – кабан, боров; **toņuz eti** *ActKP8: 131, 141* свинина; *ср.* çočxa

toņuz-hayvanlar *собир.* свиньи и скоты; **barabar boldum toņuzlarga, sözsüz hayvanlarga da oğşadim alarga** // **yemäklänmä barabar boldum toņuz-hayvanlarga da oğşadim alarga** сравнился со свиньями, с бессловесными животными и уподобился им // стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им

top¹ (~nuç, ~ka, ~nu, ~tan; ~u, ~un; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin) пушка, артиллерийское орудие; **toplarni nabit etip edilär temirlär bilä da ol temirlär bilä urdular** они зарядили пушки железками и теми железками выстрелили; **զործի** – **barça türlü yaray, instrumentalalar, ne bilä işlärlär** // **peşä instrumentalalar, ne bilä işlärlär** // **top** // **sit, rete** инструмент, орудие, снасть, машина; орган, орудие чувств у животных; скарб домашний, утварь – разнообразные орудия, инструменты, которыми работают // ремесленные инструменты, которыми работают // орудие, пушка // сеть, *сеть, невод*; *ср.* balyemez

top² шар – височное парное украшение головного убора в виде шаров; **1 mazgap, tek tebäsi tizgän, indžisi da altun čičäk topları bilä** *38 ActKP15: 151*

qṭr) – **topraxtan toyan**, *phoenix* едящий землю, кормящийся от земли, питающийся землёй – рождённый из праха, *феникс*, *с.м.* **feniks**, **рұңиза**

topraqlı сделанный из земли, из глины, из праха, бранный, смертный *с.л. син.* **ayruqsu, bek, zorlu**; **Alıñlarbiz, ɣaysın ki serovpe kliščalar bilä beriyir edi / tutup beriyir edi ayzına markareniñ, evet halı prespëcnenstvo bilä / prespeñeñe üläşiniyirsen ɣol bilä / ɣol aşıra üläşiniyirsen topraqlılarga da barmaɣlar bilä beriyirsen / beriliyirsen ayzıga** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь / даешься для вкушения (*Исб* ⁶Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника, ⁷и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулся уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен)

topraxtağı находящийся в земле, в глине, в прахе, бранный, смертный; **Alıñlarbiz, ɣaysın ki serovpe maşa bilä beriyir edi ayzına markareniñ, evet halı hamarcag ɣol bilä üläşiniyirsen topraxtağılǵa da barmaɣlar bilä beriyirsen yemaɣlıǵa** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

topus *с.м.* **topuz**

topuz, topus булава; набалдашник; *дӣушқуш* – **topuz, pozdoyan** дубина, булава, жезл, посох, палка – булава, буздыхан (*арм.* *дӣушқуш* < *лат.* *manuallis clava*); **topus kümüñ, ićinā perozalī Ven1788: 108v** булава серебряная, с бирюзой в гнездах шипов; *ср.* **buzdugan**

tor сетка (мелкая); **ɣızıl tor, ɣulangan Vien441: 115v** красная сетка, бывшая в употреблении; **tor ɣuşa-ɣı ɣızıl ipäkli Stımbolnuñ Ven1788: 134r** сетчатый стамбульский пояс с красным шёлком; *ср.* **sitkoviı, sâtkoviı**

toʻraganlıɣ ДТПредбр: 73, 98 ош., с.м. **at'oraganlıɣ**
torba (~, ~ga; ~lar, ~larnı), **dobra**(~sın), **torba** сумка *с.л. син.* **ɣарçуɣ, ɣартїɣа, ölcöv atı, taystra, bulga, capsa, perula**; *дӣушқуш* – **torba, taystra, torba** кожаный мешок, сума, сумка, кошель; чемодан; кожаная дорожная киста; котомка; *совр.* котомка, сума, торба – сумка, тайстра, *торба*, *ср.* **taystra** (= *дӣуш*); *црррпшшқ* – **ölcöv atı Mik'. 6 torba / dobra [dobrag] // torba, capsa, perula, bulga** мешок, сумка, киста, кошелёк, карман – название меры, Михай 6, сумка // сумка, *вместилище, футляр, ящик* (для рукописных свитков, но также для фруктов); сумочка; кожаный мешок, кошель (*Мих6* ¹¹Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гириями в суме?, *укр.* калитку з важками обманними, *бр.* з падманними гірами ў торбе, *пол.* *Wuyka w mieszku ciężarki fałszywe*, *пол.* *Gdanska w worku gwichty fałszywe*, *цсл.* во вретнїци мѣры неправыа, *лат.* *saccelli pondera dolosa*, *гр.* εν μαρσίππω στάθμια δόλου, *евр.* с гириями неправильными в кармане (*евр.* куб 'кошелёк, сумка, мешочек, карман, сумочка', в древ-

ности – мошна, затажной мешочек, который носили за пазухой, вешая на шею); – автор первоначального толкования данного слова воспринял сочинительное сочетание *црррпшшқ дїтлнп 'дїнқ.рїтїан* 'с сумой обманчивых гирь' как сочинительно-перечислительное – 'с обманчивой мерой и обманчивыми гириями' по аналогии с другим контекстом, где перечисление действительно имеет место: *Лев19* ³⁶да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный; поэтому-то в *SPb8: 215* и *Lv51: 287* к ошибочному толкованию **ölcöv atı** 'название меры' добавлен адекватный перевод **torba / dobra** 'сумка', присутствующий во второй статье на то же слово), *ср.* **tărăzū** (~nüñ tepsisi), **çaška** (= *дїшқ дїтлнп* 'весовые чашки, гирильная доска больших весов' *Прит16: 11*), **bay, bīyov, snop, kaidany** (= *қушқ/қ, қушқ/р* 'каб, хеник, хиник; глазная впадина; гин' *Лев19: 36*); **torbası telâtindän tikkän türk işi, asılğan yärdän ilgäri ActKP17: 111** его сумка турецкой работы, пошита из телячьей кожи, висевшая впереди седла; **aɣılsız pastırniñ tayaɣın da dobrasın pastırskiy yürütmä** носить палку глупого пастуха и сумку пастушью
torçinski (*укр.* Торчин) *геогр.* торчинский – выходец из села Торчин, *совр.* Луцкого района Волынской обл., известного с 1230 г.

torem (*укр.* тором, *пол.* torem) путем; **salmadı Eze-gianı, ɣaysı torem (anasiniñ >) atasiniñ kensiniñ** не оставил Езекию, который следовал путем матери > отца своего (*4Цар18* ³И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его)

Toʻrež on., с.м. **Toʻawrež**

torhat / tarhat et- (*укр.* торгати, торговать, *пол.* *tar-gać*) дергать, тормосить, трепать, терзать, разрывать, раздирать, разрывать на куски, рвать на части; *қрррпшшқ* – **torhat / tarhat etiyirmen, kesäk-kesäk etiyirmen // kesäk-kesäk etiyirmen** щипаю, вырываю щипцами, клещами, кусаю, колю; мучу – дергаю, тормошу, трепаю, терзаю, разрываю, раздираю, разрываю на куски, рву на части, кромсаю

Torin Vien441: 43r, 113v (*укр.* Торунь, *пол.* *Toruń*) *геогр.* Торунь – город в Быдгоицском воеводстве, Польша, на р. Висла, руины замка крестоносцев XIII-XIV вв., ратуша, костёлы XIII-XVII вв.; **Toringa 3 ɣan yarmarina Ven1788: 49r** в Торунь на ярмарку Трёх царей, – праздник Трёх царей (*пол.* *święto Trzech Króli*) польские католики отмечают 6 января

torkmšovıy (*пол.* *torkmyszowy* < *torkmysz* 'ремень' < *тюрк.* *Brückner: 574*) ременный; **yügän torkmšovıy ActKP8: 141** уздечка ременная

Toʻrkom (~, ~niñ) (*арм.* *Թորքում*; *евр.* **Toḡarma**) *и. с.* Торгом, *библ.* Фогарма – сын Гомера, внук Иафета, брат Рифата и Аскеназа (*Быт10:3, 1Пар1:6, Иез27:14*); **Ya ne ki ettilär Toʻrkom da Ask'azan, torunları Hajnñiñ da Ermenilär oylanları, ündälır Toʻrkomniñ k'açu bahatirliɣlarında** И что же совершили Торгом, т. е. Фогарма, и Аскеназ, внуки Хайка и сыновья армян, точнее Ар-

менака, что по геройству их *некоторые* зовутся храбрыми Фогармы (согласно арм. традиции, идущей от Мовсеса Хоренаци, Хайк был сыном Торгома, т. е. Фогармы, а сына Хайка звали Арменак, от которого пошел этноним Armeni)

torla- делать в виде сетки, снабжать, отделять сеткой; *թորակալ* – **torliyirmen** // **torliyirmen, tiziyirmen / tuziyirmen** [toziyrmen], **donatiyirmen, yergalatiyirmen, ozdobit etiyirmen** 2 Mag. 10 // **torliyirmen, tiziyirmen, ozdobit etiyirmen** вставляю, вдеваю, оправляю камень; наставляю, учу, поучаю, воспитываю – делаю в виде сетки, снизываю, оснащаю, привожу в порядок, украшаю (2Макк10¹⁵ принимая к себе, т. е. в свои ряды изгнанных из Иерусалима); *շար* – **torlagan, tizgan** нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; груды, стопа; креп, флёр, газ – сделанный в виде сетки, сниженный (*Сурб*³¹ ибо на ней украшение золотое, и узы ее – гиацинтовые нити), ср. **yergä** (= *շար*), **glabdon, šar; va-cok indži bilä torlagan** *Vien441: 150v* чехольчик сетчатый, отделанный жемчугом

torlan- TS: 777 *ош.*, см. **torla-** (~gan = *շար*)

tornu см. **torun**

Toros (~ *ActKP8: 131, 131, 15: 281, ~nuŋ*), **Toroš, Toros** (~, ~nuŋ, ~niŋ, ~ka) *и. с.* (арм. *Թորոս* < *Թեոդորոս*, гр. Θεόδωρος ‘Теодор, Феодор, Федор’) *и. с.* Торос, Феодор; **surp Torosniŋ šapat kününänčä** // **surp Toros** *ДГрун: 200* // *ActKP 17: 81* до субботы святого Тороса (ручательство от февраля 1563 г.) // святой Торос, Феодор; **pedrvar 21, surp Toros künü** *ActKP 15: 291* февраля 21-го, в день святого Феодора, – предп. великомученик Феодор Тирон, погиб ок. 306 г., память у православных 17 февраля старого стиля

Toros Agop Toros oylu Агоп, сын Тороса

Toros uçmaçli džanlı pan Torosnuŋ nögäri pani Hreḡsimä... oylu pan Almas *Vien441: 9r* супруга покойного пана Тороса пани Репсиме... ее сын пан Алмас

Toros Boyos Toros oylu *ActKP17: 171* Богос, сын Тороса

Toros hem Anastas çardašlar, Holub oylanları Ivaškovic, Pôv šähärliläri // **Theodor Holub, Anastas Holub** братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, мещане Львова // **Theodor Holub, Anastas Holub**

Toros Kirkor oylu *ДГрун: 17* Торос, сын Киркора

Toros Mecko Toros çatunu Serhiy erespoçan çardaš *ActKP12: 321* Мецко, жена Тороса, сестра старосты Сергия

Toroš Mecko uçmaçli džanlı Toroš çatunu *ActKP14: 71* Мецко, жена покойного Тороса

Toros Hoska deḡ Mikajeļ çizi... Toros deḡ Mikajeļ oylu *Vien441: 90r* Госка, дочь отца Микаела... Торос, сын отца Микаела

Toros Rabička oylu Торос, сын Рабички

Toros Sırma oylu *ДГрун: 21* Торос, сын Сырма

Toros Torosovič *Ven1788: 177r* Торос Торосович (реестр долгов, 1642 г.)

Toros Varteres Toros oylu *ДГрун: 140* Вартерес, сын Тороса

Toros oylu Varteres... çardaš oylu Varteres *ДГрун: 29* сын Тороса Вартерес... и его племянник Вартерес

Toros Yurko etikçi oylu *ActKP17: 451* Торос, сын сапожника Юрко

Toros Zadigniŋ nögäri Hanuçna oylanları bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Torosens лат. Торосов, Торосович, см. **Torosovič**

Torosovič (~lärnin), **Torosovic** (~, ~kä) *и. с.* Торосович

Torosovic: Nigoçajos Torosovic arhiyebiskobos Николай Торосович, архиепископ; **anıdçadzli açaş Nigoçajos Yakub oylu Torosovic** *Ven1788: 12v* заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба; **deḡ Nigel Torosovic nêgdi açaş Korunada bolgan ermenilikniŋ** *Ven1788: 172r* отец Никол Торосович, некогда епископ армянства, живущего в Польше (запись от 30 августа 1642 г.)

Torosovic: Yakub Torosovic *ActKP19a: 11* Якуб Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Ивашко)

Torosovič: Toros Torosovič *Ven1788: 177r* Торос Торосович (реестр долгов, 1642 г.)

Tortonensiz (лат. Tortonensis < англ. Thornton) геогр. торнтонский, относящийся к городу Торнтон, Шотландия; **Boços Aretusa, ebişgobos Tortonensiz** Павел (Пол) Аретуза, епископ Торнтон

toruluçnuŋu *оп.*, см. **toyruluç** (~uŋnu)

torun (~у, ~un; ~ları, ~larıniŋ, ~larına), с притяж. аффиксами на гласный **torn** (~uŋ, ~uŋa, ~uŋda; ~у, ~унuŋ, ~уна, ~ун, ~ундан; ~умузга), *оп.* **turn** (~у) *ДГрун: 201* (ср. арм. *Թոռն*) внук, внучка; *Թոռն* – **torun** внук, внучка – внук (1Тим5⁴ Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу)

Torun (укр. Торунь, пол. Toruń) геогр. Торунь – город в совр. Быдгощском воеводстве, Польша, на р. Висла; **ketkändä padşahga Torunga elçilärimiz na ime Yakub Romaško oylu da Holub Krikor yerespoçan oylu, men Milko voyt uoçarı yazılğan** *ActKP8: 151* отправляясь в Торунь к королю, наши послы, по имени: Якуб, сын Ромашко и Голуб, сын старосты Крикора, я, Милько, войт, писанный выше

torundzux 1. *ум.-ласк.* внучок, возм., внучка; *Թորոնիս, Թորոնիսա* – **torundzux çiz** внука, внучка – внучка, букв. внучка-девочка; 2. правнук, правнучка; **varovanidir ol da anatema blä dä zagrodzoniy, ki torunlar alınmagay, tilko torundzux** *TZS: 60 (Kr146: 24)* это оговорено и также запрещено под угрозой анафемы, что внуки не могут жениться, только правнуки

torundž (~; ~lar) бот. апельсин, *Citrus sinensis* ‘цитрус китайский’; *возм.*, также померанец, бигардия, горький апельсин, *Citrus aurantium*, *Citrus vulgaris*; *հարինճր* (= *հարինճր*) – **torundžlar** *мн.*

померанцы; *совр.* апельсины – апельсины; **᠘ᠠᠮᠫᠢᠨ** (= **᠘ᠠᠮᠫᠢᠨᠵᠢᠨ**) – **torundž terākji**, ~lār (= ~lāri) померанцевое дерево; *совр.* апельсиновое дерево – *ед.*, *мн.* апельсинов|ое, ~ые дерев|о, ~ья; *ср.* **narin-dži**

tos nadto, ekstra [“слишком, сверх, экстра”] *TZS: 66, 316 ош.* = **ton muḡayer tosyaniḡ Kr146: 29** платье из тосийского мухояра, *с.м.* **Tosya**

tosit *с.м.* **dosit**

Toska, **Toška** (*укр. ум.-ласк. от* Toros, Tuman) *и. с.* Тоська; *с.м.* **Toros**, **Tuman**

Tosya, **Tošya** *тур. геогр.* Тосья – город на р. Деврез, *совр. иль Кастамону, Турция*; тосийский; **1 ton tošya muḡayiri Vien441: 181v** одно платье из тосийского мухояра; **2 tošya muḡayiri, igisi ki bolgay ActKP20: 141** два тосийского мухояра, чтобы были лучшие; **2 tämbälik tošya muḡayiri ActKP12: 151** два тюка тосийского мухояра; **1 letnik tošya muḡayirindän kštaltī bilä hadir tikkän ActKP26: 21** одно летнее платье из тосийского мухояра, с отделкой, готовое, пошитое; **inderäk sarī tošya muḡayerindän yürülgän Vien441: 131v** платье из жёлтого тосийского мухояра с переливом; **2 ḡara züf tosyaniḡ ActKP12: 151** два отреза черной тосийской зуфи

Toška *с.м.* **Toska**

Toška Zadig oylu ActKP26: 111 Тоська, сын Задига

Toška / Tuman Zadik kotlār oylu ActKP26: 61 Тоська / Туман, сын котельщика Задика

Tošya *с.м.* **Tosya**

totḡardaš соскорбящий, сострадающий; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠳᠠᠰ** (= **ᠲᠣᠲᠡᠷᠳᠠᠰ**) – **totḡardaš**, **spulcierpiaqcy** сострадательный, соболезнующий; жалеющий – соскорбящий, *сострадающий*, *ср.* **ḡauyuruči** (~ **bol 2Tum2: 3**)

totḡarla- мучиться, страдать, терзаться, удручаться; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠ** – **totḡarlama** (?) – то же; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠ** – **titriyirmen**, **fikirimdä totḡarliyirmen**, **drencisâ / drenčisâ / drenčica / drenčitsâ boliyirmen / ḡoḡiyirmen** дрожу, трепещу, трясусь, страшусь – трясусь, нервничаю, терзаюсь, удручаюсь, страшусь, *ср.* **buzla-** (~**dī = ḡuḡlaḡ**)

totḡarlan- (~**gan**) быть мучимым, терзаемым, удручаемым, страдать, подвергаться мучениям, страданиям; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠᠨ** – **totḡarlaniyirmen** сострадаю, соболезную, сожалею – страдаю, мучаюсь, терзаюсь; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠᠨ** – **čidiyirmen**, **totḡarlaniyirmen** **ya başlanmaḡ** утруждаюсь, утруждаюсь, забочусь; удручаюсь, умерщвляю плоть; монашествую; силюсь, принуждаю себя – терплю, мучусь, удручаюсь или начинание, *ср.* **čida-** (**čidiyirmen**), **totḡarlan-** (~**iyirmen**), **başlanmaḡ = ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠᠨ**, **čida-** (**čidiyirmen**), **terpit et-** (~**iyirmen**) = **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠᠨ** (= **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠᠨ**) – **totḡarlangan** **ya yiraḡ mämläkätli** вытесненный, изгнанный, изгнанник, изгой; иноземный, чужестранный – подвергнутый страданиям, гонению или выходец из далекой страны, из дальнего государства; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠᠨ** (= **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠠᠨ**) – **totḡarlangan** изгнанный, сосланный в ссылку, в заточение, удаленный, выведенный из отчины – подвергнутый страданиям, гонению (**Евр2** ¹⁵избавить тех, которые от страха

смерти через всю жизнь были подвержены рабству)

totḡarlıḡ (~, ~niḡ, ~ka, ~tan; ~imdan; ~i, ~inda, ~indan; ~imizdan; ~lari, ~larinda, ~larindan) терзание, страдание, мучение, удручение, скорбь, отчаяние; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ** – **totḡarlıḡ** // **totḡarlıḡ, zabunluḡ, dolores, angustiae** *мн.* скорбь, страдание, горесть, кручина, печаль, грусть, тоска, прискорбие, огорчение, досада, неудовольствие, недуг, труд, несчастье, беспокойство, забота, смятение – (его) терзание, страдание, болезнь, боль, *страдание, скорбь, огорчение, печаль; бедствия, бедствование*: **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ tamuḡnuḡ ḡapsadilar meni, yetištilar maḡa sirtmaḡi ölümniḡ** *Пс17/18* ⁶Напасти ада охватили меня, и ловчие сети смерти достигли меня (*Пс17/18* ⁶цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня, *вар.* Болезни ада окружили меня, сети смерти встретили меня, *цсл.* **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ tamuḡnuḡ ḡapsadilar meni, yetištilar maḡa sirtmaḡi ölümniḡ** // **ḡaytarma adamni čaräsizliḡka** // **da ḡaytarmagin adamni totḡarlıḡka** *Пс89/90* ⁴обратити человека в беспомощность, безысходность // и не обрати человека в отчаяние (*Пс89/90* ⁴Ты возвращаешь человека в тление); **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ / Keldilar čövrämä / Čövrälädilar meni inčḡamaḡi / inčḡamaḡlari ölümniḡ, da totḡarlıḡ / prihodasi tamuḡnuḡ tapti / taptilar meni** *Пс114/116* ³Объяли меня стоны смертные, и терзания / напасти адовы поразили меня (*Пс114/116* ³Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня); **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ (= ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ) – yemiši totḡarlıḡniḡ** *и. с.* Валнуй – плод терзаний (*потомок Адды, израильтянин 2Езд9:31*; *ср.* **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ** Баана, Ваана, Ваан ‘сын скорби’)

Totršan *с.м.* **Totruš**

Totruš, **Totršan**, **Totrušan** (*молд.* Тодруш, Тодрушан, *рум.* Todruș, Todrușan < Тодураш, Toduraș < Тодур, Todur) *и. с.* Тодруш, Тотрушан; **Totruš kilili ActKP 8: 151, 291** Тодруш из Килии; **Bayla da Totrušan kilili ActKP 8: 181** Байла и Тотрушан из Килии; **Totršan... Olaḡ ulusunda ActKP 8: 261** Тотрушан... в Молдавии; *с.м.* **Fedor**, **Todor**, **Toodoros**, **Todur**

Totrušan *с.м.* **Totruš**

tovar *с.м.* **tuvar**¹

tovaristvo, **tovaristvo** (*укр.* товариство, *пол.* towarzystwo) товарищество, сообщество, общество, компания, партнерство, артель, дружба; **ᠲᠣᠲᠡᠷᠢᠰᠲᠤᠸᠠᠨ** (= **ᠲᠣᠲᠡᠷᠢᠰᠲᠤᠸᠠᠨ**) – **tovaristvo / tovaristvo tutiyirmen, ortaq** [ortag] / **ortaq boliyirmen, birläšiyirmen; yeberiyirmen Aḡag. 23, Imas. 8** протягиваю, растягиваю; натягиваю, напрягаю – состою в товариществе, являюсь компаньоном, объединяюсь; пускаю, Притчи 23, книга Премудрости Соломона 8 (*Прим23* ⁴Не заботься о том, чтобы нажить богатство; *Прем8* ¹Она [премудрость] быстро распространяется от одного конца до другого и все устрояет на пользу), *ср.* **ilgäri** (~ **čixarma boyumuzni 2Kop10:14**), **sačil-** (~**ir = ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ в.м. ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ**), **sal-** (~**iyirmen**), **sal-** (~**iyirmen**) = **ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ в.м. ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ**, **salḡalan-** (~**gan = ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ в.м. ᠲᠣᠲᠡᠷᠠᠯᠢḡ**)

tovariš (~, ~ni; ~lärni) (*укр.* товариш, *пол.* towarzysz

‘челядник; офицер кавалерии, конный латник, панцырник, воин в броне, рыцарь, сражавшийся в доспехах’) слуга конного воина, его оруженосец и конюх; *ʿiḥqalqalḥy* – *birgä kötürgän ošçer, poručnik, tovariš* // *birgä kötürgän ošçer, tarça, tovariš* адъютант, споборник – копыеносец, щитоносец, прислужник, слуга конного воина (оруженосец); *ср. gabardžagirn, paḥolik, sadaḥ baylangan* (= *ḥawḥawrdawḥḥr*)

tovarišit et- (*укр.* товаришити, товаришить, *пол.* towarzyszyc) быть товарищем, сопутствовать, сопровождать

tovaristvo *с.м.* **tovaristvo**

tovellâ *с.м.* **tuvalnâ**

tovelnâ *с.м.* **tuvalnâ**

Tʻovmas *с.м.* **Tʻoma**

Tovra (~niḥ) (*арм.* տղայի Դոր, *р. н.* Դորիս, *укр.* Ен-Дор, *пол.* Endor, Ен-Дор, *лат.* Aendor, *гр.* Ἀενδὸρ, *евр.* Аендор, Ен-Дор ‘источник Дора’ или ‘источник дома, жилища’) *геогр.* Аендор, Ендор – селение в колоне Иссахара, между горами Фавор и малый Ермон, при потоке Киссон; здесь во дни Деворы и Варака потерпел поражение Асорский царь Иавин; ¹¹Taspoldular / ¹¹Tas boldular / boldilar alar çovraḫına Teḥovrada / çovraḫta Teḥovrada / Teḥovrada / çovraḫına **Tovranin** da boldular neçik težäk yerdä / hiḥnoy yernin *Пс82/83* ¹¹Они погибли у источника Деворы / в оазисе в Деворе / у источника Дора и сделались как навоз в земле / земли (*Пс82/83* ¹¹которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли)

tovra- резать на куски, сечь, разрубить, изрубить, искрошить, покрошить ножом, раскромсать; *diḥḥawrdetḥi, ~yḥr, ~y* – **tovradiḥim, ~diḥ, ~di** я, ты, он помолол, искрошил, изрезал в мелкие куски, части, размозжил; глодал зубами, грыз, толоч в ступе; тер; обратил в порошок – посек, порезал на куски, порубил, изрубил, покрошил ножом, раскромсал, *ср. sindir-* (~iyirmen), *uvat-* (~iyirmen), *drobie* (= *diḥḥawrdet*), *uvat-* (~ = *diḥḥawrdet*)

Tʻowma, Tʻowmaj, Tuma, Tʻuma *с.м.* **Tʻoma**

Tʻowma: Hanko Tʻoma / Tʻowma oḥlu *ActKP17: 431*
Ханко, сын Томы

Tʻowma: Xingik / Xngik Tʻowma oḥlu *ActKP15: 271*
Хынгик, сын Томы

Tʻowmas *с.м.* **Tʻomas**

toy (~, ~nuḥ, ~ga, ~nu, ~da; ~um, ~uma, ~umnu; ~u, ~una; ~larda) свадьба, брачный пир, торжественный обед, пир; *Ḥawḥawrdetḥi* – **toy** 1 л. от мн. *Ḥawḥawrdetḥi* свадьба (*Мф22* ²Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего); **toy et-** *ActKP8: 281* делать свадьбу; **ḫutlu toy** счастливая свадьба *SchET*; **toy yergäsi** *ActKP15: 51* свадебный наряд

toy- (~ma, ~maga; ~du, ~dular; ~madi, ~madiḥiz; ~urmen, ~upsiz; ~up esäḥiz; ~sarlar; ~misar edi; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~masalar; ~sarlar; ~misar; ~ganlarnin; ~maḥka; ~up) насыщаться, насытиться, наедаться, наестся досыта; *awḥḥaw* – **toy-dum** я насытился; *awḥḥin* – **toyiyirlar** они насыщаются; *awḥḥruḥ* – **toysar** он должен насытиться, обязательно насытится

toydur- (~; ~dum, ~duḥ, ~du, ~di; ~mas; ~gay) насыщать, насытить, накормить досыта, напитать; *awḥḥawrdetḥi* – **toydurdu** он насытил, накормил, напитал; *awḥḥawrdetḥin* – **toyduriyir** он насыщает, кормит досыта, напитывает; *awḥḥawrdetḥin* – **toydu-sar** он должен насытить, накормить, напитать

toyin- *с.м.* **toyun-**

toymaxliḥ насыщение, сытость, пресыщение; **tas et, Biy, köpyaziḥli tinçsizliḥimni, tenimniḥ ayriḥin, çžanimniḥ tinçsizliḥin, yuḫunu başimdan, toymaxliḥni ḫarnimdan** истреби, Господи, недуг моей многогрешности, боль плоти моей, немочь души моей, сон из головы моей, сытость из чрева моего; *ср. doyumluḥ, doyumluḥ*

toymamiš ненасытный; **toymamiš da ḫan içüci kazan** ненасытный и кровожадный зверь

toyumsuz ненасытимый, ненасытный, неутолимый, алчный, жадный, обжорный, прожорливый; *awḥḥaw* [= *awḥḥaw*] – **toyumsuz** ненасытимый, алчный, жадный, обжорный, прожорливый; ненасытимо, алчно, жадно – ненасытный, ненасытимый, неутолимый; *awḥḥaw* – **toyumsuz** ненасытимый, алчный, жадный, обжорный, прожорливый; ненасытимо, алчно, жадно – ненасытный, ненасытимый, неутолимый; *ḫawḥawrdetḥi, ḫawḥawrdetḥi* – **damâhlangan, toyumsuz** обольщенный, искушенный, плененный – охваченный алчностью, ненасытный; *ḫawḥaw, ḫawḥaw* – **essiz, ya toyumsuz, ya kendierkli, roskoš sövüci** нецеломудренный, бесчестный, наглый, скверный, неблагоприятный – безумный, или ненасытный, или своевольный, любитель наслаждений; *ḫawḥaw* (= *ḫawḥaw*) – **erinçäk, açközli, toyumsuz, akah** скряга, скупой; нечистый, неопрятный – ленивый, жадный, ненасытный, алчный; *ḫawḥawrdetḥin* – **obzarstvo, ya boḥnigliḥ, ya suḫlanmaḥ toyumsuz ḫatunlarga, ya masḫaraliḥ, gula** развратность, распутство; обжорство, прожорливость – обжорство, или распутство, или ненасытная похоть к женщинам, или позор, *глотка, горло, позыв к еде, аппетит, обжорство, прожорливость, вкус* (*Лк21* ³⁴Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно; *Суп31* ³Потрудился богатый при умножении имуществ – и в покое насыщается своими благами); *ḫawḥaw, ḫawḥaw* – **teḥiz kazanı, ḫaysi ki toyumsuz yiyir da ḫarišiyir / ḫarištüriyir da eksindän dä heç bošanmas, tek ustavnê ḫiliniyir** большой баклан – морское животное, которое ненасытно жрет и срыгивает и не прекращает того и другого, но делает это постоянно, *с.м. teḥiz kazanı*; *ср. açközli, akah, bek, nenasiconiy, toymamiš*

toyumsuzluḥ (~nu), **toyumsuzluḥ** ненасытность; *awḥḥawrdetḥin* [= *awḥḥawrdetḥin*] – **toyumsuzluḥ ya prahnêne, suḫlanç** // **toyumsuzluḥ ya suḫlanç** [страстное желание] – ненасытность или желание, увлечение, влечение, страсть // ненасытность или увлечение, влечение, страсть, *ср. suḫlan-* (~ma = *awḥḥawrdetḥin* *в.м.* *awḥḥawrdetḥin*, ~iyirmen = *awḥḥawrdetḥin*), *söv-* (~iyirmen), *suḫlan-* (~iyirmen) = *awḥḥawrdetḥin* *в.м.* *awḥḥawrdetḥin*; **Baḫ, Biy, toyumsuzluḫnu ḫarnimniḥ benim, ḫaysi**



ki *xuvatlanıptır üstümä benim, här zaman suylanıyır aşka, da içkiğä, da tahimli islärgä, evet sen, Biy, barçaga hadir, kes suylançilikni tenimniñ benim sövgänlärimdän da prahnut etkänlärimdän* Призри, Господи, на ненасытность чрева моего, которое возобладало надо мною, все время жаждет еды, питья, благовоний, но Ты, Господи, властный над всем, уйми страсть тела моего к его излюбленным и вождельным *удовольствиям; ср. doyumluq, doyumluq*

toyun- (*инф.* ~ma; ~iym; ~dum, ~du, ~dular; ~ur, ~urlar; ~mam; ~iyir; ~gay; ~masalar; ~gan; ~gandirlar; ~ganlar; ~magan; ~maçi; ~ginça), **toyin-** (~iyirmen) насыщаться, насытиться, наестся досыта, пресытиться; *juqlısuul* – **toyiniyirmen** насыщаюсь – насыщаюсь: ¹⁵*Men artarliq bilä körüngäymen yüzünä seniñ, toygaymen körüngänindän haybatıñniñ seniñ // ¹⁵Men toyruluq bilä körüniyim yüzünä seniñ, toyuniyim körüngäninä haybatıñniñ / haybatlı körüngänindän / toyuniyim [= toyuniyim] haybatına yüzünniñ seniñ Пс16/17 ¹⁵Я честно явлюсь пред лице Твое, буду насыщаться славой лика Твоего (Пс16/17 ¹⁵А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим); juqlısuuq – toyundum, oxloditsä boldum я пресытился, имею омерзение, отвращение от пищи и прочего – я насытился, охладился, мне опостытело, ср. nasititcä / nasititsä / nasititsä bol- (~iyirmen = juqlısuuq), yorulgan, ayırlangan, çidovuçılıqtan zvontpönü (= juqlısuuq); kuzısuuq (= kuzısuuq) – toyuniyirmen насыщаюсь; kuzısuuqlısuq (= kuzısuuqlısuq) – bek toyungan насыщенный, сытый – очень насыщенный, пресыщенный (Ис66 ¹¹чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его)*

toz¹ (~, ~ga, ~nu, ~ni, ~dan; ~um; ~u) пыль; прах; порошок; пудра *сл. син. ezilgän, kül, polova, topıraç, yarina, yel; шбш, шбш – kül [k'ol] gam toz // kül, toz* персть, пепел, зола – пепел или прах (²*Макк13 ⁸Ибо когда он совершил много грехов против алтаря Господня, которого огонь и пепел был свят, то и получил смерть в пепле; 2Пет2 ⁶города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел); шбуу [евр. афар?] – yel, ya toz, ya topıraç [прах] – ветер, или пыль, или прах; шбуш – toz пыль, прах, пудра – пыль, прах, ср. tutaşil- (~gan = шбуш); tozum bar, beriyim kensinä... ber ol toznu... berdi ol toznu 140 flülük ActKP11: 61 у меня есть пудра, я готов дать ему... дай эту пудру... он отдал ту пудру стоимостью в сто сорок золотых; Bunu eritmä tigeldä da 1 lot tozdan salma Tor: 103^{ar} Это плавить в тигле и всыпать 1 лот порошок; tozbaça см. tozbaça; neçik tozu yazniñ как пыль летняя (Дан2 ³⁵как прах на летних гумнах)*

toz² место вокруг уха; *мшлш – çulaç ya toz, auris* ухо; ручка, ушко – ухо или место вокруг уха, *ухо (Лк22 ⁵⁰И один из них ударил раба первосвященникова, и отсекал ему правое ухо; Прит29 ¹⁹Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их, но не слушается, арм. букв. не приклоняет*

уша; Деян12 ¹³Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода, арм. букв. приклонить ухо); *мшлш[ш] – toz в. п.* ухо – место вокруг уха (*Мф26 ⁵¹И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсекал ему ухо)*

tozbaça *зоол.* черепаха степная, или среднеазиатская, *Agriemys horsfieldi, букв.* пыльная жаба = *шбушр* *мн.* черепахи; ср. *baça*¹, *baha, çerepaça, taşbaça, žolv, žolva, žolvä, testudo*

tozdur- (*повел.* ~ma; ~du; ~ur) распылить, рассеять, развеять, рассыпать, превратить в прах, разрушить; ³⁴*Yoçsa çıçara bermä bizni soñyuga diñrä / diyin atıñ üçün seniñ, tayıtma / tozdurma niyätiniñ seniñ ³⁵da kerı etmä yarlıyamaçiñniñ seniñ bizdän Дан3 ³⁴Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, не размета́й / не разве́й в прах завета Твоего, ³⁵не отринь милости Твоей от нас (Дан3 ³⁴Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, и не разруши завета Твоего. ³⁵Не отними от нас милости Твоей)*

tozgan: *svoysk'iy kjeni bitk'an oz tozgan TS: 143 ош., см. toç-* (~gan)

tozon (*арм.* թոճիւն, թոճուն 'птенец, щенок, детеныш, младенец', *урум.* тосун, *тур.* tosun 'бычок', *ит.* tozzo 'коротышка') сосунок; *Da men köriyirmen dayı körklü, budur zacnêyişi, rozumnıcada, çaysi, neçik tozon nêyaki, yetişiyyir köksünä Biyimizniñ* И я вижу его (карбункул) прекраснейшим, то есть превосходнейшим, на наперснике, как он, словно сосунок, льнет к груди Господа нашего

toz-toyr ActKP11: 51 совершенно прямо

tozul- распыляться, рассеиваться, развеиваться, разходиться, разбредаться; *yıydı tozulganlarnı* собрал рассеявшихся

tož (*укр.* тож, *пол.* toż) значит, выходит, итак, следовательно; **Tož, starosta esän, saniyrsen, ki çaladagi starostasen** Выходит, если ты староста, то считаешь, что староста городской

to ž (*укр.* то ж, те ж, *пол.* toż) то же самое, см. *dügül* (~mi to ž), *nonne*

tögäräk (~, ~tir; ~inä; ~lär) круг, окружность, периметр; круглый; весь, целый, целостный; *ршрр – tögäräk ya tamam* весь, вся, всё, целый; венец, круг, круглая фигура, составленная из единой линии, коей все части от центра в равном расстоянии, окружность, кружок; обруч, обод; окрестность; чашечка цветка, бутон – круглый или целый, ср. *barça, bütün* (~lär), *çöp-çövrä, okruhlı, tekirmı* (~lär) = *ршрр; ршррр – tögäräklär* *мн.* то же – круглые; *ршррр; ршрррр – tögäräk* *мн.* все, целые, целостности, окружности, округлости – круглый; ¹²*Tapuniyim alniña seniñ, Biy Teñrim benim, tögäräk yüräkım bilä benim, haybatlıyım atıñni meñilik Пс85/86 ¹²Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и славить имя Твое вечно; sattim övümnüñ gesin kensi ölcövü bilä, alay uuzununa, neçik tögäräkinä ActKP8: 121 я продал половину своей усадьбы по ее размеру, как в длину, так и по периметру; 7-inçi Adäm ata-*

mizdan Enovk' etti yazov tögäräk седьмой от прародца нашего Адама Енох создал письменность, букв. целое письмо (Енох – сын Иаред и отец Мафусала; апостол Иуда в своем послании называет Еноха седьмым от Адама (Иуд: 14); считался изобретателем письма, арифметики и астрономии)

tögäräklät- делать круглым, целостным, полным, округлять, закруглять; *төгөрөтөгүндүктөгү* – **tögäräklätsär** непременно сделает, должен сделать круглым, целостным, полным

tögäräkli круглый, округлый, целостный, всеобъемлющий; **Burungi, ari nşark'nin tögäräkliki Ata Oyul Ari Džannin tögäräklikin körgüzür, neçik ol tögäräkli Tepriliki ten bilä bir boldu, çaysi ki Ata Teñri istädi, Ari Džan tilädi, Oyul ten bilä birländi** Первое, целостность святого причастия показывает целостность Отца Сына и Святого Духа, как всеобъемлющая Божественность соединилась с плотью, как Бог-Отец восхотел, Святой Дух пожелал, Сын соединился с плотью

tögäräklik (~; ~i, ~in), **tögäräkliç** (~i) округлость, круглота, целостность, полнота, всеохватность, всеобъемлемость, всеобъятность; **nşark'nyñ tögäräkliçi** целостностное единство даров причастия; **Üçünçi, ki barça dünyâ Tepriniñ tögäräklikin körgüzür: yer u kök tögäräktir, çuyaş-ay, friştä u adam tögäräktir. Nşark'nyñ tögäräkliki Tepriniñ tögäräklikin körgüzür, ki arzani džanlar bilä bir bolur** Третье, что весь мир показывает всеобъятность Бога: земля и небо целостны, солнце и луна, ангелы и люди целны. Целостность частиц причастия показывает всеобъятность Бога, который един с достойными душами

tögül- см. **tökül-**

tök- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~kin, ~ünjüz, ~ünjiz, ~mäñiz; ~tüm, ~tünj, ~tü, ~ti, ~tüç, ~tünjiz, ~tülär; ~üp-siz; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärlär; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~iyir edi; ~ädžäç; ~käysen, ~käy, ~käylär; ~mägäylär; ~särmän, ~sä; ~kän; ~känin; ~känlär; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtän; ~mäçi; ~üp) лить, проливать, выливать, разливать, сыпать, рассыпать *сл. син. aşayartin yoyari çaytar-, boşat-, çus-, tayit-*; *төкүрү* – **tökmä**, *тайити* – лить, лить, наливать, переполнить, наполнить, преисполнить – лить, сыпать, разливать, рассыпать, разбрасывать раскидывать, рассеивать, распространять; *төк* – **tök** 2л. ед. повел. от *төкүрү* лить, наливать, проливать, изливать; опорожнить, выпорожнить; разливать, рассыпать – лей, сыпь; *төкүрү* – **tökünjiz: tökünjüz alnina anıñ yüräkinizni sizin** Пс61/62 ⁹изливайте пред Ним сердце ваше; *төкүрү* – **töküm, ~tünj, ~tü, ~tüç, ~tünjiz, ~tülär** я, мы, ты, вы, он, они опрокинул|и; пролил|и, разлил|и, опорожнил|и, выпорожнил|и; избавил|и, освободил|и; выгрузил|и, облегчил|и груз, выложил|и; выкупил|и, выручил|и из-под заклада; опростал|и – лил|и, налил|и, пролил|и, сыпал|и, высыпал|и; *төкүрү* – **3 Ткр. 4 tökiyirmen, tayitiyirmen** стечение, скопление, изобилие, прибыток, до-

вольство, излишество, плодовитость; разлитие, выступление рек из берегов; разливание, изливание, пролитие; извержение – 3-я книга Царств 4, лью, разливаю (3Цар4 ²⁹И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум [цсл. широт' ýéрдца], как песок на берегу моря; – *кыпч. перевод ассоциирован с личной формой глагола төкүрү* – изливаю, лью, наливаю, переполняю, наполняю, преисполняю'); *төкүрү* – **tökiyirmen, boşatiyirmen // vidrat etiyirmen, çutçariyirmen, vizvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, *сп. indžit* (~iyirmen) = *төкүрү*; **bürk-** (~sä; = *төкүрү*), **silk-** (~tim, ~ti = *төкүрү*); **tökmäçliç** (= *төкүрү*); *төкүрү* – **tökiyirmen Tani. 11** затопляю, наводняю, поимаю водой, причиняю наводнение – лью, Даниил 11 (Дан11 ¹⁰Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, и один из них быстро пойдет, наводнит и пройдет... ²²И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им); *төкүрү* – **tökiyirmen** лью, наливаю, проливаю, изливаю; опорожняю, выпорожняю; разливаю; рассеиваю; *төкүрү* – **tökiyirmen Jop 37** переменяю, превращаю, обращаю, претворяю, преображаю; переворачиваю с места на место; перевожу, прелагаю с одного языка на другой; повторяю, пересказываю одно и то же – лью, сыплю, Иов 37 (Иов37 ¹⁰От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается, *вар.* Божье дуновение рождает лед, сковывая разлившиеся воды, *цсл.* о'пракляет' же вода, йкоже хощет); *төкүрү* (= *төкүрү*) – **tökiyirmen** опорожняю, очищаю, опрастываю, выливаю, выбрасываю, выидываю – лью, сыплю, проливаю, выливаю, рассыпаю (2Цар20 ¹⁰поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, *укр.* вилив нутро його на землю); *төкүрү* – **tökkäy gam boşatkay // tökkäy, boşatkay Zak' 9, Erem. 4 // salgay, tökkäy, boşatkay Zak' 9, Erem. 4** свергнет, вольет – выльет, прольет, рассыпет (или) опорожнит, опростаёт // бросит, повергнет, выльет, прольет, рассыпет (или) опорожнит, опростаёт, Захария 9, Иеремия 4 (Зах9 ⁴поразит силу его в море; Иер4 ³⁰обрисовываешь глаза твои красками); *төкүрү* – **tökädžäç** непременно опрокинет; прольет, разольет, опорожнит, выпорожнит; избавит, освободит; выгрузит, облегчит груз, выложит; выкупит, выручит из-под заклада; опростаёт – он должен пролить, вылить, рассыпать, высыпать; ²**Tökiyim alnina Eyämizniñ aljšimni benim** Пс141/42 ²Изолью пред Господом моим молитву мою (Пс141/42 ²излил пред Ним моление мое), ¹**Aljšiñ şışkän üçün, çaçan ayırlansa, Eyämniñ alnina tökkäy aljšin kensiniñ** Пс101/102 ¹Молитва опухшего, когда он расхворается, пусть изливает пред Господом моим молитву свою (Пс101/102 ¹Молитва страждущего [*вар.* нищего, бедного, страдающего, страдаль-



ца], когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою), *ср. saç-, tayit-* (~iyirmen), *effundo* = *արիբեմ* *в.м. սիբեմ, ժայթբեմ* – **χυσιγίρмен, ya aša-yartün yoğari xaytarıyirmen, ya aša-ya tökiyirmen** блюю, рву – рыгаю, или изрыгаю, вырыгиваю, отрыгиваю, срыгиваю, выблёвываю или слёвываю; *յարագել* – **хан төкмә** умерщвлять кого, повесив на солнце – проливать кровь (2Цар21⁶ из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их на солнце пред Господом), *ср. xaçla-* (xaçli-yirmen = *յարագել*), *öldür-* (~mä = *յարագել*); **oblanıy > tökkän xanı bilä Křisdosnuñ** политый кровью Христовой; **preplaçat etti... sb. tökmäx bilä 1-inä 2 baha berip ActKP20: 161** он переплачивал... соря деньгами и давая двойную цену; **temir tökkän, budur oblivanı** железо литое, то есть отлитое; *գու-յարզել [յարզել]* – **yapraçni tökmä** [облить горячей водой, вскипятить; обжечься горячей водой, обвариться] – осыпать листья; *արուսուսաթոր, արուսուսաթոր* – **yaş tökmä** слезный, слезоточный – лить слезы или вызывающий слезы; *արուսուսեմ* – **yaş tökiyirmen, yiyiyirmen / yiyiyirmen** плачу, изливаю, проливаю слезы; оплакиваю – лью слезы, плачу (2Макк4³⁷ Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего; Мух2⁴ В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем; Ин11³⁵ Иисус прослезился); **tökügüz alnına anıñ yüräkiñizni siziñ Пс61/62⁹** излейте пред Ним сердце ваше (Пс61/62⁹ изливайте пред Ним сердце ваше)

tökmäx литье, протитие, проливание, выливание, сыпание, рассыпание, высыпание; *թափել* – **tökmäx** опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – выливание, проливание, разливание, высыпание (Быт42³⁵ Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его; Лев14³⁶ Священник прикажет опорожнить дом); **preplaçat etti... sb. tökmäx bilä 1-inä 2 baha berip ActKP20: 161** он переплачивал... соря деньгами и давая двойную цену

tökmäxliç выливание, высыпание, рассыпание, выливка, высыпка = *թափումն* опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание, *ср. bo-şat-, çutçar-* (~iyirmen), *indžit-, tök-, vidrat et-, vı-zvolit et-* (~iyirmen) = *թափեմ, бүрк-* (~sär = *թափել*), *silk-* (~tim, ~ti = *թափելցի, ~g*), **tökmäxliç** (= *թափումն*)

töktür- позволить или заставить пролить; **yaryuda oltursañ, orunç alma altın ya indži, bu egirlik bilä könünü egri etmä, yoğesä töräni könü et, da könünüñ xanıñ töktürdünj esä, seniñ dä tökärilər** если заседаешь в суде, не бери взятки золотом и серебром, этим преступлением не делай правого преступником, но верши суд истинный, а если решишь пролить кровь правого, прольют и твою

töküci (~, ~ni; ~lär, ~lärđän) льющий, проливающий; *Հել* – **töküci** *сост. часть слов тунга արիւնահել* ‘кровопролитный’ – льющий, проливающий; *արիւնահել* (= *արիւնահել*) – **хан төкүчи** кровопролитный – проливающий кровь: ²⁴Sen, Teğri / Asdu-adz, endirgäysen alarnı çuyuruna buzulmaçniñ / buzuxluçnuñ; **eränlär / adamlar хан төкүчиләр да hillälilär / ustatlar birlämägäylär / barabarlatmaçaylar künlärin kensiläriniñ. Yoğsa men saña, Biy, umsandim Пс54/55²⁴** Ты, Боже, низведешь их в яму истления / тлена; мужи / люди кровожадные и коварные не доточат дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю (Пс54/55²⁴ Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. А я на Тебя, Господи, уповаю; Пс.5:7 Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь. Пс.25:9 Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными, Пс.58:3 избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных, Иез.16:38 Я буду судить тебя судом прелюбодейца и проливающих кровь, - и предам тебя кровавой ярости и ревности; Иез.18:10 Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того); *արեւմտաւոր* (= *արիւնաւոր*) – **хан уурган, хан төкүчи // хан ууган, хан төкүчи // хан ууган, көгәргән ya хан төкүчи // хан төкүчи** кровяной; кровожаждущий – сгущающий кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, почерневшая, *букв.* посиневшая кровь или проливающий кровь, кровожадный, жестокий, лютый

tökül- (~düm, ~dü, ~dülär, ~dilär; ~ür, ~ir; ~üy edi; ~üyür, ~iyirbiz; ~gäy; ~mägäy; ~ämägäy; ~gän; ~gäni, ~gänin; ~gänlär; ~mäx; ~mäçi, ~mäxinä; ~miyin), **tögül-** (~gän) литься, проливаться, разливаться, выливаться, сыпаться, просыпаться, рассыпаться, высыпаться *сл. син.* **аç-, buzul-, silk-, tayıl-, teşkiri-, tolun-; գեղս** – **Ezeg. 24 tolundu, töküdü** стекло в один проток; переполнилось; истекло, протекло, вытекло; разлилось, вышло, выступило из пределов; бросился, кинулся; осадил, приступил – Иезекииль 24, наполнилось, вытекло (Иез24⁵ отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы [оно вскипело и выкипало] и кости разварились в нем); *թափեցան* – **töküdlär** они опрокинулись; пролились, разлились, опорожнились, выпорожнились; избавились, освободились; выгрузились, облегчились от груза, выложились; выкупились, выручились из-под заклада; опростались – вылились, пролились, разлились, высыпались, рассыпались; *Հելոյ* – **tökülür** льется, наливается, проливается, изливается; опорожняется, выпорожняется; разливается; рассеивается – льется, сыплется: ⁸Alçağ bolgaylar / Heç bolsunlar alar, neçik suv, ki tökülür Пс57/58⁸ Да понизятся / исчезнут они, как вода, которая проливается (Пс57/58⁸ Да исчезнут, как вода протекающая); *եղում* [= *գեղում* или *Հեղում*] – **töküliyir-**



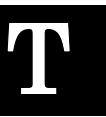
men Jovs. 2 [стекаю в один поток; переполняюсь; истекаю, протекаю, вытекаю; разливаюсь, выхожу, выступаю из пределов; бросаюсь, кидаясь; осаждаю, приступаю или лью, наливаю, проливаю, изливаю; опорожняю, выпорожняю; разливаю; рассеиваю] – рассыпаюсь, разливаюсь, Осия 2 (Иоил² ²⁴И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилия виноградным соком и елеем; 1Цар1 ¹⁵я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом; Плач2 ¹⁹изливай, как воду, сердце твое пред лицом Господа; – ссыла на книгу Осии не подтверждается), ср. **tök-** (~iyirmen = *Հերով*); *մի թափեցի* – **tökülmägäy ya silkmägäy** не опрокинется, не опорожнится, не опростается, не освободится – не осыпется или не отрясется, не отряхнется; **yaprađi anij tökülmägäy** лист которого не осыпется (Пс1 ³И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет, *var.* не упадет, не опадает); **xačan barı menstruum tökülsä, ol zaman zahermetovat etmä fiyolanı Tor: 103^ar** когда весь менструум будет вылит, в тот момент фиолу загерметизировать; *թափեցիք* – **tökülgänlär** *ед., мн.* опрокинутый; пролитый, разлитый, опорожненный, выпорожненный; избавленный, освобожденный; выгруженный, облегченный от груза, выложенный; выкупленный, вырученный из-под заклада; опростанный – пролитый, разлитый, вылитый (Иер48 ¹¹Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; Иф7 ¹²рабы твои пусть овладеют источником воды, который вытекает из подошвы горы); *սղաակեալ* – **buzulgan, aşaya tökülgän ya teşkirilgän / teşkirilgän nemä** испорченный, поврежденный, приведенный в беспорядок, смущенный, расстроенный, уничтоженный, изуродованный, обезображенный – нечто разрушенное, осыпавшееся или изменившееся **tökülmäx** проливание, разливание, выливание, рассыпание, высыпание, распространение; *Հորվախիւք* – **tökülmäxlär** *мн.* катающиеся, кружащиеся, обращающиеся; *լինց.* склоняемые, падежные – *мн.* разливание, разлиание, рассыпание, распространение, ср. **aylangan, teşkirilgän** (= *Հորվախիւն*); *քերթովք* – **frištä atidır, ya často bilmäx, ya tökülmäxi ađılınj** *миф.* херувим – название ангела, или часто ведение, или разлиание, распространение разума **tökülmäxlix** проливание, разливание, выливание, рассыпание, высыпание, распространение; *թափելովիւնք* – **tökülmäxlixlär** *ед., мн.* опрокидывание; проливание, разливание, опорожнение, выпорожнение; избавление, освобождение; выгрузка, облегчение груза, выкладывание; выкуп, выручение из-под заклада; опростание – выливание, проливание, разливание, высыпание **töküm** течение, течь, литье = *թափ* стремительность, быстрота, быстрота, стремление, усилие, ярость, запальчивость – течение, течь, литье, ср. **bular-** (~gan), **yürü-** (~gän) = *թափ*

tökün- быть вылитым, высыпанным, низвергнутым, низринутым; *Եւ ի նոցանէ Էն դիւք մորթեցան չար Հարստութեամբ և թափեցան և եղև որդիք խաարի և կորրստան* – **Da alarda dırlar devlär, ki edilär frıštälär, da bularyılandılar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oğullar çaramyuluğunı da tas bolmađınj** И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели

tölä-¹ (~mä, ~mägä; töliyim, ~, ~gin, ~sin, ~njiz, ~mägin; ~dim, ~diđ, ~di, ~diđiz, ~dilär; ~mädiđ, ~mädi; ~dim esä; ~pmen, ~ptir *ДГрун: 251*; ~p edim; ~rmen, ~rsen, ~r; ~mäş, ~mästir; ~r edim, ~r ediđiz; töliyirlär; ~miyirmen, ~miyir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäybiz, ~mägäysiz; ~säm, ~sä, ~säx; ~mäşäm, ~mäşä; ~särmen, ~särsen, ~sär; ~sär edi; ~gänlär; ~mägän; ~mäx, ~mäxniđ, ~mäxkä; ~mäxinä, ~mäxindän; ~mäxlär; ~p; ~miyin; ~minčä) уплачивать, уплатить, платить, возмещать, возвращать долг, восполнять, компенсировать, отплачивать, отплатить *сл. син.* **čipčiril-, çutul-, tügällä-**; *վարձարեա* (= *վարձարեա*) – **tölägin 2 л. ед. повел. от վարձարել** наградить, воздать, удовлетворить – воздай, возмести, уплати, вознагради; *Հատուցի, ~ոցեր, ~ոյց* – **töläđim, ~diđ, ~di** я, ты, он отдале обратно, возвратил; воздал, уплатил, вознаградил, удовлетвориле – возместил, воздал, уплатил; *վիճարեցի* (= *վճարեցի*), *~ցեր, ~ոց* – **töläđim, ~diđ, ~di** я, ты, он удовлетворил; заплатил, отдал, очистил долги; разрешил, уничтожил, совершил, прекратил, заключил, окончил – отдал, уплатил, возместил; *սմտխոսանակեմ, ~ք* – **tölämiyirjmen, ~biz** не возмещаю, ~ем, не воздаю, ~ем, не уплачиваю, ~ем, ср. **tölöv** (= *ստիանակի*); *Հատուցեալք* – **tölägänlär** *мн.* отданные обратно, возвращенные; возданные, уплаченные, вознагражденные, удовлетворенные – возмещенные, возданные, уплаченные, ср. **tölän-** (~gän = *Հատուցեալք*); *դաստիար* – **cerograf // ündälir, çaysi ki möhür bastirirlar yaryučilar dobrosun kimsänij // ündälir, ki yazarlar padşahlar zarar ya suç etkänlär-gä da möhürläp sađlarlar çax töläginčä suçuna körä, çyrographum** приговор, присуд, признание, судебное определение, осуждение – собственноручная запись, рукопись // называется *записка*, которой судьи опечатывают что-нибудь имущество // называется *документ*, в котором цари записывают *приговор* нанесшим ущерб или содеявшим провинность и, опечатав, сохраняют, пока не заплатят по их вине, *почерк, рука, собственноручная рукопись, расписка*; **barča sbgni ađar çuluxum bilä tölädim ActKP15: 181** все деньги я ему отслужил, отработал; *դերՀատուցախն* – **ötünč ya anij yerinä tölägin** возмещенный, возданный, возвращенный в качестве долга, вознаграждения за убытки, воздаяние – заём, ссуда или ее возмещение

tölä-¹ (töliyirmen) *TS: 773 ош., см. torla-* (torliyirmen)

Töläk (*мыр. dölek* ‘зеленая дыня, неспелый арбуз;



уравновешенный, рассудительный, осмотрительный человек') и. с. Толек

Töläk: Kirkor eres'oyan der Töläk oylu ActKP15: 341 староста Киркор, сын отца Толека

tölämäx возмещение, воздаяние, уплата, платеж, расплата, отплата; Հասուցանելը – **tölämäxlär** ед., мн. отдание обратно, возвращение; воздание, уплата, вознаграждение, удовлетворение

tölämäxlix возмещение, воздаяние, уплата, платеж, расплата, отплата, вознаграждение, удовлетворение = Հասուցելովին то же

tölä- (~di; ~mä; ~gän; ~mäx) быть возмещенным, оплаченным, уплаченным, отданным, возвращенным, компенсированным; ol borç bujar anča **tölänmiiyir** ActKP19a: 1 этот долг до сих пор не уплачен; **neginčä tügäl kensinä suma tölängäy** Lukaştan ActKP17: 11 пока ему не будет возмещена Лукашом вся сумма; Հասուցելու – **tölängän** отданный обратно, возвращенный; возданный, уплаченный, вознагражденный, удовлетворенный – возмещенный, возданный, уплаченный, ср. **tölä-** (~gänlär = Հասուցելու) **çağ kensinä suma tölängin-čä** ActKP17: 111 пока ему не будет возмещена вся сумма

tölä- заставить возместить, уплатить; **egär ki erk-siz öldürdü esä, xolun keskäylär, da xan bahasin tölätkäylär** если же убил неумышленно, пусть отсекут руку ему, и пусть заставят уплатить цену крови

töli- с.м. **tölä-**

töliyim с.м. **tölä-**

tölisärsen с.м. **tölä-**

tölov (~, ~nün, ~gä, ~nü, ~dän; ~üm; ~ün, ~ünü; ~ü, ~i, ~ünä, ~inä, ~ün, ~in; ~ümüznü; ~ünjüz; ~lär; ~läri, ~lärinä, ~lärin) возмещение, воздаяние, оплата, уплата, компенсация, вознаграждение, мзда, расплата, месть с.л. син. **başyış, čonstka, it bahası, pay, poyedinek, stacia yolga, tadž, ülüš, vēšba, viklad, yal, yeñmäxlix, zvičēnstvo, udziat; ruč - ülüš, čonstka // tölov, pay, ülüš, čonstka, udziat** оценка, такса, определенная цена; денежная подать, сбор, налог, сбор податей; часть – часть, доля // уплата, пай, часть, доля, *удел, доля* (1Макк10 ²⁹Ныне же разрешаю вас и освобождаю всех Иудеев от податей и пошлины с соли и с венцов); **huyčēv - asi, kümüş 2 Qr. 23 tölov** плата, награждение блуднице, любодейке – вознаграждение, серебро, Второзаконие 6, плата (Вм23 ¹⁸Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим), ср. **orospi övü** (= **huyčēv**); Հասուցումի – **viklad, tölov // Հասուցումի, ~մուց - tölovlär** ед., мн. платеж, уплата, заплата, обратная отдача, удовлетворение, мздовоздаяние; возмездие; денежная пеня за преступление – вклад, взнос, возмещение, восполнение // возмещение, восполнение, плата, уплата, возмездие: ²³**Bolsun stollari alarniñ allarına alarniñ sirtmaç, tölövgä da azmaçliçka / yañılmaçka** Пс68/69 ²³Да будут столы их ловчей сетью пред ними, в возмездие и к заблуждению / к обману (Пс68/69 ²³Да будет трапеза их

сетью им, и мирное пиршество их – западнею), ⁹**Da Tawit' aytır: bolsun stollari alarniñ samolovka, da ulanmaç, da yañılmaç, da tölov alarga** Рим11 ⁹И Давид говорит: да будут столы их западнею, уловлением, и обманом, и в возмездие им (Рим11 ⁹И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им; Чис8 ¹¹Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом, *ц.л.* да **וְלִבְנֵי גֵרֵי אֲרָוִנָה לִבְנֵי גֵרֵי אֲרָוִנָה**; Лк14 ¹²когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния), ср. **viklad** (= Հասուցումի); **zvičēnstvo - it bahası 2 Qr. 23 tölov** цена, платимая за собаку – стоимость пса, *перен.* цена блудника, Второзаконие 23, плата, возмещение, мзда (Вм23 ¹⁸Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего, *вар.* деньги, заработанные блудником или блудницей; – на самом деле здесь имеются в виду профессиональные храмовые блудницы и блудники: 3Цар14 ²³И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом. ²⁴И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых); **urhuyč - tölov** цена, платимая за собаку; мзда, плата блуднице – плата, мзда; **huyč - yal, tölov** мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалованье, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп – наем, аренда, плата, возмещение, вознаграждение, мзда (Мф20 ²договорившись с работниками об оплате по динарию на день, послал их в виноградник свой); **huyč - tölovü** мн. от **huyč** мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалованье, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп – плата, возмещение, вознаграждение, мзда, награда за что, кому: ³**Meñarüčisi adamniñ oylanlaridir, çaysiniñ ki tölovü kendiniñ dir / kendiniñ bir [= dir], ol dur yemişi yüräkiñi kendiniñ // Dediçi adamniñ oyludur, çaysiniñ ki tölovü aniñ dir, ol dur yemişi(i) yüräkiñi aniñ** Пс126 / 127 ³Наследник(и) человека – дети / сын его, которые суть / который является наградой ему, они / он – плод сердца его // (Пс126/127 ³Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева; Мф5 ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах); **huyč - tölov** Оуп. 5 вместо, за – плата, Плач 5 (Плач5 ⁴дрова наши достаются нам за деньги, *ц.л.* за **וְכֵן יִכְרְמוּ**); **Teñridän algay tölovün** получают вознаграждение от Бога; **tölov et-** возмещать, уплачивать долг; **maña atlar-arabalar bilä tölov ettilär** ActKP12: 231 они возместили мне долг лошадами и возами; **niñiñ Հասուցումի ruç qorđny huyč - tölovü** **bardir tölovü xilimğa körä här biri kendiniñ** каждому воздастся по делам его; **xoldu tölov** ActKP17: 61 потребовал уплаты; **Töliyim tölovün duşmanlarıma benim da körälmäslärimä benim / klämäslärgä meni töliyim tölovün /**

tölvölärin / tölvölärinä alarniñ / **alarga** *Вмор32*⁴¹Воздам мзду врагам Моим и ненавидящим Меня / неблагоприятным ко мне воздам мзду / мздою их (*Вмор32*⁴¹отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам); **venzen bolma anginča, neginča ki aytilgan Serhiygä tölvü tügäl yetkäy** *ActKP17: 211* будет в заключении до тех пор, пока уплата названному Сергию не будет завершена полностью; **tölvü yoǵ edir** *ActKP8: 131* ему нечем было заплатить свой долг

tölvüçi, tölvüçü воздаватель, воздаятель, воздатель, возместитель, мститель; **sirotalarniñ emgängäni üçün tölvüçidir** *ActKP20: 161* он является воздаятелем, мстителем за страдания сирот; **Kim ki yarlıǵa bersä, Teñrigä ötünç berir, da Teñri kendi tölvüçüdür bergängä** Если кто дает бедному, дает займы Богу, и Сам Бог есть воздаятель давшему (*Прум19*¹⁷Благотворящий бедному дает займы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его)

tön- *с.м. dön-*

tör главное, первое, почетное место, верхняя часть, возглавие, президиум; **alar kirip biyik hörmät bilä yoǵari, törnü klärlär öktämlik da ululanmaǵ üçün** они входят с большим гонором и проходят повыше, стремятся на почетное место ради гордыни и тщеславия; *ср. baş yer* (= *qawlawqan*)

törä (~, ~dir, ~niñ, ~niñdir, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~m, ~mä, ~mni, ~mdä; ~ñ, ~ñniñ, ~ñni; ~si, ~sidir, ~siniñ, ~sinä, ~sinädir, ~sin, ~sini, ~sindä, ~sindän; ~miz, ~mizniñ, ~mizgä, ~mizni; ~ñizgä, ~ñizdän; ~lär, ~lärdir, ~läрниñ, ~läрни, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä, ~lärdän; ~läрниñ, ~lärimiz, ~lärimizniñ, ~lärimizni; ~läри, ~läridir, ~läриниñ, ~läринä, ~läрnä, ~läрин, ~läрини, ~läриндän) **1.** закон, юридическая норма, требование, положение; **törädän** по закону; **töräsидир** положено по закону; **törälär aytırlar** законы говорят; **törä bilä** по закону; **törä bilä ant ber-** назначать присягу в соответствии с законом; **törä bilä buyuriyirbiz / buyururbiz** повелеваем, обязываем законом; **törä bilä ǵoygan** установленный законом; **törä bilä uç et-** решать по закону; **törä bitik / bitiki // törälär bitiki** книга законов, судебник; **Törä bitikiniñ açǵıçı** Введение к Судебнику; **törä buyuruyur / buyuriyir** закон велит; **Padşah taǵñni başın üsnä yürütiyir, ki storozdur da egzekutoru töräniñ, olturup yerindä Teñriniñ** Царь носит на своей голове корону, потому что он является стражем и исполнителем закона и сидит на месте Бога; **törä körgüziyir / körgüzüyür** закон указывает, велит; **töräniñ kücü bilä berilgäy aǵar** передается ему властью закона; **töräläри ханларниñ** законы о царях (королях); **törä-gä ǵarşı yañıl-** совершить преступление против закона; **törä sayla-** хранить, блюсти законы, придерживаться законов; **törä saylovuçu / saylovuçi / saylavuçi** блюститель законов; **töräläри tiyirmänniñ** закон о мельницах; **törälär da toxtalmaǵlar / toxtatmaǵlıǵ** законы и правила; **töräläри da toxtatmaǵları korol'larıniñ da knâzatalarniñ** законы и постановления королей и великих князей; **törä u ganunk'** закон и каноны; **törä yanına** по закону;

alay, neçik törä yoludur, postupovat etmä *ActKP 41: 1* действовать так, как предписывает закон, законным путем; **2.** законы, право, суд как система юридических норм, законов, правил, процедур, установленных обществом и государством; **qıwıñlı – törä, ǵreñk' (?)** – право, суд, закон; **qıwıp – törä, ǵreñk' (?)** – право, суд, закон; **törä çerüvniñ** военное право, военные законы; **töräläри ermenilärniñ** армянские законы, армянское право; **törälär bilä ermeniniñ baylı tigül** он не связан армянскими законами; **törälärgä körä kirmägä da yürütmägä bil-** знать процессуальные законы, процедуру судопроизводства; **ıwıñlıqıñıñ – törä ǵoyulgan ya tasdiment etmäǵ** предание; залог; декрет, постановление; закон, установление, правило – установленное правило, закон или завещание, *ср. simarlamak, tastim etmäǵ* (= *ıwıñlıqıñıñ*); **törä prezmuşenâdan** суд по принуждению; **töräsi yoǵtur** суда, *т. е.* законов у них нет; **ävälgi törä** прежнее право, прежние законы; **könü törä** истинный закон, истинный суд, суд по правде; **yazgan / yazılğan törä** писанный закон; **yazmagan törä** неписанный закон; **3.** закон, законы, право как система этических норм и правил общественного поведения, установленных религиозной традицией, церковью; **ıwıñlıp – törä, yol, yergä** закон, правило, устав, церковное предание, повеление, учреждение, регламент, постановление, основание, статут, право, обычай; причастие, евхаристия, святые тайны – закон, путь, порядок, *ср. ǵreñk'*; **neçik yoǵargı törädä yazıpbiz** как мы описали в предыдущем законе, *т. е.* в предыдущей статье Судебника; **Törä // Movşes töräsi** Закон // Моисеев закон, *т. е.* Пятикнижие Моисея; **Movşes kendi töräsinä arttırdı bu işniñ töräsinä, alıp ävälgi törädän: kim ki atasına u anasına yaman aytsa, ölümlü bolǵay** Моисей в своем Законе усилил закон по этому делу: кто злословит своего отца и свою мать, да будет предан смерти (*Исх21*¹⁷Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти); **dinsiz töräsi** языческий закон; **dinsizlär kendiläriniñ töräsi bilä etär yarǵunu** неверные вершат суд по своим собственным законам; **Eski Törä** Старый Закон, Старый Завет; **Krisdosnuñ töräsi** Христов закон; **kristân / kristân töräsi** христианский закон; **Yäñi Törä** Новый Закон, Новый Завет; **4.** право, права, свободы, привилегии физических и юридических лиц, в т. ч. право собственности, владения, распоряжения и т. д.; **kendi töräsinä sayla-** оставлять в своей власти, в своем распоряжении; **say törä** *ActKP 11: 21, ActKP20: 161* законное право; **töräläри salaçılarniñ** права крестьян; **töräsi vank'larıniñ** права монастырей; **törä tas et-** терять право; **5.** суд как судебный орган, учреждение, инстанция; **ıwıñlıt – törä, concilium** судилище, правительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судебная комната, где судьи собираются для слушания дел; собрание присутствующих; сенат, коллегия, *сходка, сборище, круг, общество; совещание, собрание, заседание* – суд (*2Тим4*¹⁶При первом моем ответе [перед судом] никого не было со



мною, но все меня оставили); *յանկիր* – **törä / törädä** в суде *м. п. от* *յանկիր* судилище, представительство, приказ, суд, судебное место, присутствие, судейская комната, где судьи собираются для слушания дел; собрание присутствующих; сенат, коллегия – суд / в суде (*Мф27*¹⁹Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него; *Деян5*²⁷Приведя же их, поставили в синедрионе; *Деян6*¹⁵И все, сидящие в синедрионе, смотря на него (Стефана), видели лице его, как лице Ангела); **törä alnina keltir** – приводить в суд; **törä anı ögütlämäx keräk şayavatsız, ayamınça** суд должен покарать его беспощадно и безжалостно; **törä ayırgay** суд разбирает; **törä bilä bayılgandır bu iş** это дело рассмотрено судом; **törägä bar-** обращаться в суд; *յանկու, յանկու* (= *յանկու*) – **törä dekreti, vırok** закон, правило, устав, повеление, регламент, постановление, право, обычай – судебный декрет, приговор (*гр. νόμος* ‘обычай, установление, законоположение, закон’), *ср. ganon, ganonk’, ganunk’, kanon, orenk’, yergä; töräni hörmätlämä-* проявление неуважения к суду; **törägä kel-** приходиться в суд; **törädän xanga al-** апеллировать от суда к королю; **töräniñ mocu da möhürü tıbinä** властью суда и под его печатью; *յանկիր* – **törä pisari** канцлер, хранитель печати, секретарь – судебный писарь; *սրբորասիրիկոս* (= *սրբորասիրիկոս*) – **törä pisari ya oñaltuči** схоластик, ритор – судебный писарь или лекарь (*лат. scholasticus* ‘школьный; учебный; ритор, учитель красноречия; ученик, студент (изучающий риторику)’, *гр. σχολαστικός* ‘праздничный, бездеятельный; преданный ученым занятиям, ученый; школьный, учебный’; – *кыпч. толкователь исходит из ассоциации с арм. դպիր* ‘чтец; писец; писарь, секретарь’ и *лат. doctor*), *ср. doktor, tıbir / tıbir, doctor; töräniñ tapkanı bilä* по определению суда; согласно судебному решению; **törägä tur-** предстать перед судом; **törägä utru bol-** противиться суду; **törägä ündä-** вызывать в суд; **törägä ündälgän kişi** человек, вызванный в суд; **törägä ündät-** требовать вызова в суд; *դիւան* – **törä yeri, ratuş** // *տիւան* – **törä** суд, приказ, присутственное место; канцелярия; архив; библиотека; роспись – суд, *букв.* судебное место, ратуша // суд (*Ис22*¹⁵ступай, пойдй к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца; *Иер36*¹²и сошел в дом царя, в комнату царского писца; *Деян19*⁹Но как некоторые ожесточились и не верили, злослова путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна; – *тур. divan* ‘диван, высший совет; суд, трибунал’ < н.); **töräniñ yıraylıxı bilä** ввиду удаленности от суда; **yıxöv / yuxöv töräsi** церковный, духовный суд; **6.** персональный состав суда; **törä olturyuz-** усадить суд, открыть заседание суда; **törä tanlangandır Tejridän da adämilärdän** суд избран богом и людьми; **7.** правосудие, суд как процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, су-

дебная практика; *դատարան* – **törä, yaryu** // **törä, iudicium** суд, приговор, решение, осуждение, обвинение – суд, судебное разбирательство, *судебное следствие, судопроизводство, суд, судебное установление, судебное дело, процесс, тяжба, судебное решение, приговор; суждение, мнение, взгляд* (*Суд6*³²пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его; *Иак2*⁶Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?); **burungi törädä anıñ gileyin işitti** на первом заседании суда он его заявление выслушал; **törä bilä izdä-** добиваться в судебном порядке; **törä bilä kerı et- alğan kişini** отстранить покупателя по суду; **törä bilä tügällä-** отвечать по суду; **töräni dżahıt bilä tergämäx keräk** судебное расследование надо проводить тщательно; **törä et-** судить, отправлять правосудие; **törälärin et-** отправлять свои суды; **törä gayniy kriminalniy** суд спешный уголовный; **isi törä ActKP8: 131** срочный суд; **törä işi** судебное дело; **törä mi işidir, yoxesä / yoxsa yox** судебное дело или нет; **çorxu töräniñ** страха суда, страх перед судом; **törä ötläş töz-** терпеть согласно суду; **törä satın / satun al-** закупить суд; **töräni kimgä sımarmamak / sımarmamäx** кому поручать суд; **törä tut-** нанимать суд; **törä tügällänir** суд вершится; **törä unimentaları Ven 1788: 74v** подборки судебных бумаг; **törälärniñ yolu** порядок ведения суда; **8.** юридическая ответственность; **törägä tart-** привлекать к суду; **9.** юрисдикция; **odstupit etip kensi dżuhut töräsin ActKP17: 101** отступив от своей еврейской юрисдикции; **töräsi ermeniniñ** армянская юрисдикция; **kermän töräsi** городской суд; **töräsi bilä kermänniñ da Marimborknuñ** судом городским и магдебургским; **çala töräsi** городской суд; **törä bilä nemeclärniñ, Marimborknuñ** судом немецким, магдебургским; **törädä oltur-** находиться в юрисдикции; **ol törägä körä, çaysına ki anıñki mülk berilgandır** согласно законам той юрисдикции, которой подлежит недвижимость; **alpovud / alpovut töräsi** земский суд; **törä duçovniy / duçovniy törä** духовный суд; **şähärniñ töräsi** городской суд; **10.** разновидность судебного органа по порядку созыва, его составу и функциям; **goronciy törä с.м. goronciy; potrebniy törä с.м. potrebniy; vloženiy, vloženiy, viloženiy, viloženiy törä с.м. vloženiy; ср. orenk’, tadasdan, tasdiment, tribunal / tribunal, yaryu, yergä, yol**
töräçi (~, ~men, ~sen, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~si, ~sindän; ~niz; ~lär, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lärgä, ~lärni; ~läri, ~läriniñ) судья, член суда, судебный заседатель; *դիւանապետ* – **töräçi** архивариус; библиотечарь; первоприсутствующий председатель в суде – судья; *Էղբիկոս* – **töräçi** (?) – судья (*ср. гр. ἐλεγκτικός* ‘обличитель, изобличитель’); **Çayanlıçta 3 töräçi olturur / çoyarlar** в Каганлыке, *т. е.* в Византийской империи заседают трое судей / значают трех членов суда; **töräçimen etilgän bu yuxöv üçün** я судья, назначенный в отношении этой церкви; **töräçini heç kör-** попирать судей; **töräçilärniñ kelişi** доходы судей
törädägi находящийся в суде; **törädägi yazovuna**

körä ActKP12: 171 согласно записи, находящейся в суде

törälä- вести судебную тяжбу, вершить суд, производить судебное разбирательство, судиться; **bil-mäslär talašma, da ne törälämä** они не знают, что такое спорить, ссориться, ни судиться

törälän- судиться, вести тяжбу, разбирательство в суде; **A ne ki könüsün bu 4 artikuldan yoyarı töräsi bilä kendiläriniñ ermenilärniñ törälängäylär** И справедливо, чтобы, помимо этих четырех названных выше статей, они судились по своим армянским законам; **ol törädä törälänmäx keräk töräsi** в том суде вести и судебное разбирательство по этому делу

töräläš- (*инф.* ~mä; ~tilär; ~iyirlär) судиться между собой, тягаться в суде; **keräk antini anda tügällägäy, çaysi ki törädä başladı töräläsmä, ol šähärdä** он должен принимать присягу там, в том городе, в каком суде начал судиться

töräsiz (~; ~lär, ~lärniñ, ~lärğä, ~lärni, ~lärändän; ~lärimniñ; ~läri, ~läriñi) без закона, без права, без суда, беззаконный, противоправный, бесправный *сл. син. dinsiz, özgä džins, yolsuz; արարելի – töräsiz, yolsuz, ya dinsiz, ya özgä džins* несправедливый, криводушный; несправедно, противозаконно – беззаконный, беспутный, аморальный, или неверный, безбожный, безбожник, или иноходец; *արարելի – töräsiz (?)* – беззаконный, без суда (*лат. diaeteta* ‘арбитр, третейский судья’, *гр. διατητής* ‘диетет, третейский судья, посредник’)

töräsizlän- (~mäñiz; ~di, ~diç) беззаконничать, беззаконствовать, поступать беззаконно; **Ayttim töräsizliklärğä / töräsizlärğä, ki: “Etmäniz töräsizlik” / “Töräsizlänmäñiz”** Пс74/75 ⁵Говорю беззаконствующим: “Не чините беззаконие / Не беззаконствуйте” (Пс74/75 ⁵Говорю безумствующим: “не безумствуйте”); **Yaziçlandiç / Yazıçlibiz / Yazıç ettiç biz atalarimiz bilä bizim, töräsizlänidiç da ašındiç / yañıldiç** Пс105/106 ⁶Грешили / грешны / согрешили мы с отцами нашими, беззаконничали и преступали / ошибались (Пс105/106 ⁶Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду)

töräsizlik (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tän, ~tändir; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdän; ~iñ, ~iñni; ~i, ~in; ~imiz, ~imizgä, ~imizni; ~iñiz, ~iñizni; ~lär, ~lärğä, ~lärändän; ~lärim, ~lärimä, ~lärimni; ~läri, läriñi, ~läriñä, ~läriñ, ~läriñdä, ~läriñdän), **töräsizliç** (~kä) беззаконие, бесправие; **Yalbarip sendän çolarmen, boşat maña, Biy, boşat, da tas etmägin töräsizlikimä körä menim** Умоляю Тебя, прости меня, Господи, прости, и не погуби по беззаконию моему; **¹⁰Bizim yazıçimizga körä etmädi bizgä da ni töräsizlikimizgä körä bizim tölädi bizgä // Dügül yazıçimizga / yazıçlarimizga körä bizim etti bizgä Biy da dügül töräsizlikimizgä körä bizim tölädi bizgä** Пс102/103 ¹⁰Не по грехам нашим сотворил нам и не по беззакониям нашим воздал нам (Пс 102/103 ¹⁰Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам)

töräsiz-nesiz ДГрун: 134, 167 *собир.* без суда и всего прочего

törmelän-, törmellän- (~ip), **törmenlän-** (~gäylär; ~ip) (*инф.* ~mä; ~iyirmen; ~gäylär; ~gän; ~mägän) увядать, вянуть, сворачиваться, сморщиваться, закрываться (*о цветах*), никнуть, поникать, поникнуть; **խամրել – törmelänmä** иссушить, помрачить, погасить, укротить; увядать, иссыхать – увядать, вянуть; **խամրել – törmeläniyirmen** увядаю, вяну, сохну, засыхаю; линяю – увядаю, вяну (Прем2 ⁸увенчаемся цветами роз прежде, нежели они увяли); **խամրան – Han. Joh. törmeläniyirmen** увядаю, вяну, сохну; угасаю; хирею – Сборник Иоанна, увядаю, вяну (*в зап.-арм. версии Библии имеется прил. от этого глагола* **խամրած** ‘увядший, увянувший, засохший’ Иуд1: 12); **խորշահ; խորշիվ; խորշիվ (= խորշովիվ) – törmeläniyirmen / törmeläniyirmen** [t’irmelanijirmen], **čürüşiyirmen** хмурюсь, имею морщины, сморщиваюсь; увядаю, вяну, сжимаюсь – увядаю, сморщиваюсь (Вм34 ⁷Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притушилось, и крепость в нем не истощилась, *цсл. не* օճեմնիցի՞ Օճի ճըն, ու իճեմնիցի օրցի՞ն ճըն); **խորշամեղիվ – törmelängäylär** увянут, поблекнут, засохнут – увянут, да увянут (Иов24 ²⁴օրբա՞ճէ յէ օրքա ճաճէ կէ ճոն; *Иак1* ¹¹Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих); **անպւրճացել – törmelängän ya yapulgan** (?) – увядший или закрывшийся, *ср. yapuçlan* (= *անպւրճացի*); **վրսիւ (= վրսիւ) – törmelängän ya eksik** сухой, худой, тощий, сухощавый, тонкий, чахлый, чахотный; легкий, слабый – увядший или недостаточный, подупавший, неполный, *ср. arıç, çuru* (= *վրսիւ, վրսիւր* *вм. վրսիւր*); **բրաբրին (= բրաբրին) – lelia törmelänmägän ya tadzi zviçenstvonuñ** награда, награждение за одержание победы; лилия (*цветок*) – неувядающая лилия или венец победы (*гр. βραβεῖον, лат. bravium, praemium* ‘награда на состязании, приз’); **törmellän-** *с.м.*

törmenlän- *с.м.* **törmelän-tört** *с.м.* **dört**

törtayaxlı *с.м.* **dörtayaxlı**

töš (~lärändän; ~läriñni; ~läriñ, ~läriñdän) *анат.* грудь *сл. син. emčäk; Ի ստե՛տ – töšläriñ* *отл. п. от ստի՛ն* титька, грудь у женщины, сосцы; вымя; соска, титечный сосок – *в. п. мн. их груди; ստի՛ն-սի՛նցոյց (= ստի՛նիցոյց) – töšläriñdän* [= **töstägilärniñ**] *р. п. мн.* грудничков, грудных детей: **³Ayızlarından igit oylanlarniñ, töstägilärniñ toxtagay alyiş // Ayızından oylanlarniñ, yaşlarniñ, emčäktägilärniñ toxtattıñ alyişni** Пс8 ³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, грудных детей Ты устроил славословие (Пс8 ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу); **սրսի՛նիւխ – töš emgän oylan** сосущий грудь, молоко – ребенок, сосущий грудь, грудной ребенок, грудничок; **կարկիւն – töš üsnä vrod, ki bolur çatun kişiniñ** раковая опухоль, раковая язва, рак – болячка на



груди, бывающая у женщин (*гр.* карκίνος ‘зоол. рак, краб; *аспр.* Рак; *мед.* раковая опухоль, раковая язва, рак; щипцы, клещи; циркуль’)

töšä- стелить, стлать, расстилать, растелить, разостлать, распростереть; **Yeri yubanmaḫniṅ ḫar-nin Mariamnīṅ anlıyirman, ḫaysında Tenri töšädi türlü-türlü yubanmaḫni da ḫodžalixni** Под местом блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными уладами и роскошью; **uuuuuuuu uphtal-** **töšiyirmen** ya **ḫiryirmen, öldüri-yirmen, yayiyirmen** низвергаю, поваливаю, опрокидываю – стелю или сокрушаю, убиваю, расстилаю, распластываю, *ср.* **kuteš, yayil-** (~gan nemä) = **uuuuuuuu; uñluñutal-** **töšiyirmen, tkat etiyirmen / tkat etiyirmen, toḫiyirmen** тку, вяжу, сплетаю, пряду; умышляю, составляю – стелю, тку

töšäk (~, ~tä, ~tän; ~im, ~imni, ~imdä; ~iṅni, ~iṅdä; ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~iṅizgä, ~iṅizdä; ~lär; ~lärimni; ~läriṅizdä; ~läriṅni, ~lärin), **töšäg** (~imä, ~imni; ~in, ~indän) постель, тюфяк, матрац, пeрина *сл. сун. čaršov, inčkä, loža, orun, ötünč, cubile, lectus, stratum; uuuuuuuu – töšäk, ḫayda ki adam yatip uspokoyitsä / uspokoyitcä / uspokoyicä bolur fikirdän* место молчания – ложе, где человек, ложась, успокаивается от мыслей; **ḫ diužhō – töšäk** *м. п.* на постели, ложе, кровати, одре, матраце, тюфяке – постель: **4Biy bolušučidir aḫar töšäkindä ayriḫiniṅ / yataḫında ayriḫlariniṅ kendiniṅ / ḫastaliḫina aniṅ krovatina** Пс40/41 **4**Господь помощник ему на постели / ложе болезни его / в болезни его на кровати его (Пс40/41 **4**Господь укрепил его на одре болезни его, *цсл.* Гдъ да помѡжетъ ѿмѡ на ѡдрѣ болѣзни ѿгвѡ), *ср.* **orun** (= **uñluñuñu**); **diupliñu – töšäk, ya čaršov, ya inčkä** утиральник, полотенце – постель, или простыня, или тонкий (*гр.* μαḫμα, μακβαρ, στρωμα, *евр.* мақбар ‘покрывало’), *ср.* **yuvuryan** (= **diupliñu**); **forbotlu töšäk Vien441: 15v** тюфяк с кистями; **uñluñuñu, juñluñuñu – töšäk orun, stratum, lectus, cubile** *и.м., м. п.* постель, ложе, кровать, одр, брачное ложе – кровать, одеяло, покрывало, подстилка, постель, ложе, вьючное седло, попона, чепрак, мостовая, настил, пол; *ложе, постель, кровать; ложе, постель, брачное ложе, спальня, логовище, конура, курятник, жилище, гнездо, местопребывание, очаг, центр, средоточие* (Исх8 **3**и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою; Исх21 **18**не умрет, но сляжет в постель; Лк11 **7**не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе; Деян9 **34**Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей), *ср.* **örtü-töšäk; qñq [= pñp, pñp] – orun töšäk** [покрывала, занавеси; вуаль] – постель; **qñuñp – orun töšäk** ya **ötünč** (?) – постель или заём; **tuḫsal [= ? + tuḫsaluñuu] – töšäk orun // töšäk orun, aḫpaš, baḫučī** [епископ] – постель, священник, смотритель, *см.* **aḫpaš, episcopus, presbyter** (= **tuḫsaluñuu**); **tuḫsal – töšäk orun** вчера; вечер – постель; **diužhō – orun** [oḫum] / **orun töšäk** постель, ложе, кровать, одр; матрац, тюфяк –

спальное место, кровать, ложе / постель; **3 ḫat cvelex töšäk orun** постель с тройным цвиликом; **uuuuuuuu, uuuuuuuu, uuuuuuuu (= uuuuuuuu) – oylanliḫ orun töšäk** колыбель, люлька – детская кровать; **töšäk yüzü ḫizil ipäk bilä ActKP8: 131** чехол для перины с красным шёлком

töšäl- быть постеленным, разостланным, распростертым; **qñuuuuuuuu – leš töšälgan** повергнутый, поваленный мертвым или тяжело раненным – распростертый группом (Ис34 **3**И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их)

töštägi грудничок, грудной ребенок, *букв.* находящийся у груди; **3Ayizlarından igit oylanlarniṅ, töštägilärniṅ toḫtagay alıış // 3Ayızından oylanlarniṅ, yašlarniṅ, emčaktägilärniṅ toḫtattıṅ alıışni** Пс8 **3**Из уст младенцев, грудных детей да устроится хвала // Из уст детей, юношей, грудных детей Ты устроишь хвалу (Пс8 **3**Из уст младенцев и грудных детей Ты устроишь хвалу)

töv-¹ (~mä, ~mägä; ~, ~iyiḫ; ~düm, ~dün, ~dü, ~dü-lär, ~dilär; ~mädi; ~üpmen ДГрун: 250; ~ärmen, ~ärbiz; ~mämdir; ~üy edi, ~iy edi, ~üy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsiz, ~üyürlär, ~iyürlär; ~iyir edilär; ~gäy, ~gäylär; ~sä; ~sär; ~gän; ~gänindän; ~gänlärin; ~mäḫ, ~mäḫtä, ~mäḫtän; ~ä; ~üp), **tüv-** (~dü; ~gäy; ~gänlärin) бить, ударять, колотить, стукнуть, избивать, избить, наносить побои, толочь *сл. сун. azarla-, ez-, masḫara et-, sök-, tolçit et-; uuuuuuuu – tövmä (?) – бить, колотить, толочь; **dtät (= dtät) – töv** бей, ударь, толки, молоти; погуби – побей, поколоти, потолки; **dtät, qñ, ~gñp, ~uuy / ~g – töv[düm, ~dün, ~dü** я, ты, он бил, побил, ударял, ударил, толок, потолок, молотил, помолотил; погубил – побил, поколотил, потолок (Суд6 **11**Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле; Мф27 **30**и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове; Мр15 **19**И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему; Мф27 **20**Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить); **qm dtätal – tövärmen** побью, ударю, потолку, помолочу; погублю – побью, поколочу, потолку; **zuñluñutal; on. zuñluñutal – uriyirmen // tövärmen** бью, ударяю, разбиваю; стучу; вколачиваю, вбиваю, вонзаю, вкалываю; угрызаю, кусаю, укушаю, жалу, ужаливаю, уязвляю; раню; поражаю; рублю – ударяю, бью, стучу // бью, колочу, толку; **tp qm dtätal – nek tövärmen** зачем мне бить, ударять, толочь, молотить, губить – зачем мне бить, колотить, толочь; **zñu dtätp – tövmändir** не буду бить, ударять, толочь, молотить, губить – не буду бить, колотить, толочь; **qñuñutal – töviyirmen** бью палками, секу – бью, колочу, толку (2Макк7 **1**Случилось также, что были схвачены семь братьев с матерью и принуждаемы царем есть недозволенное свиное мясо, быв терзаемы бичами и жилами); **tuñutal – töviyirmen, tolçit etiyirmen, eziyirmen stupa içinä T'iw. 11 // töviyirmen, tolçit etiyirmen stupa içinä T'iw. 11** тру, толочу, превращаю в пыль, в прах, размозжаю – бью, толку,*

разминаю в ступе, Числа 11 (Чис11⁸ народ ходил и собирал ее [манну небесную], и молот в жерновах или толлок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; 2Цар22⁴³ Я рассываю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их); *խոշամսկեմ; խոշամսկեմ* – **töviyirmen, azarliyirmen** мучу, терзаю, томлю, беспокою – бью, толку, обижаю, оскорбляю, ущемляю (Прем2¹⁹ Испытаем его оскорблением и мучением, дабы узнать смирение его и видеть незлобие его); *ծեծեմ* – **töviyirmen** бью, ударяю, толку, молочу – бью, колочу, толку; *սխիսի ծեծե* – **tövsär** он непременно побьет, ударит, потолчет, помолотит, погубит – он должен побить, поколотить, потолочь; **Türk padşahı yeberdi 500 çavuş da çapıdži Turlunuñ beri yanına, ki tatarñi tövä-tövä sürüy edilär Nemiç veliyatından Olaç veliyatına** Турецкий султан послал 500 чаушей и капыджи на эту сторону Днестра, чтобы колотили и изгоняли татар из Польши в Молдавию; **Añ... ayaclar bilä tövüp urganlarin / tövüp sürgänlärni** Вспомни... как они избивали Тебя палками / гнали Тебя, избивая палками; **uryalap tövdü ActKP15: 21** избил, поколотил, нанес многочисленные побои; **tüvgän yara ActKP8: 131** след от побоев, ушиб, ссадина, синяк; **meni heç yergädän tövüp yaraladı ActKP8: 141** ни с того ни с сего он избил и ранил

töv-² ‘bic, uderzac’; ‘battre, frapper’ [‘бить, ударять’] (awalgi tovgan) *TS: 779 osh., см. toγ-* (ävälgi tovgan)

tövä¹ верблюд, Camelus; **Ol türlü barêâ tövälärin özgä millätlär aldılar da kütüçi xulların öldürdülär** Таким же образом другие племена забрали всех верблюдов и поубивали пасущих их работников (Иов1: 17); *ср. devä, Köçäk, malç, velblond, camelus*

tövä² *деепр. наст. вр. от töv-*

tövdür- *ActKP11: 101* подговорить побить

tövdürt- велеть избить; **Tek dinsiz çan yüräklänip öçäştı da buyurdu yalanaçlatma da tövdürtmä temir tayaçlar bilä ança, ki söväkläri köründü** Тогда безбожный царь, рассердившись и разгневавшись, приказал раздеть деву догола и бить ее железными прутьями, пока не стали видны кости

tövmäx битье, избивание; *խ փայ* – **tövmäxtän, tövgändä** во время крика, воплей – от битья, во время битья

tövü *с.м. түвү*

tövül- (~mägä; ~düm, ~dü; ~gän, ~gänsen, ~gänni; ~gänin; ~gänlär, ~gänlärni; ~mäxim; ~mäxin), **tüvül-** (~gän; ~gänlärin) быть побиваемым, битым, побитым, избитым, ушибленным; **3 kez tövüldüm, bir kez taşlandı** 2Кор11²⁵ три раза я был бит, однажды был побит камнями (2Кор11²⁵ три раза меня били палками, однажды камнями побивали); **Ամուրհաղի (= Ամուրհաղի) – bölmägänlär ya tövülgänlär / tövülmägän** аморреянин – неразделённые или разбитые, сокрушенные / неразбитые|й, ~е (народ аморреев, живших западнее Мертвого моря, производят от Ханаана, сына Хама; они основали первую царскую династию Вавилона, к которой принадлежал Хаммурапи

(1792-1750); *им принадлежит также царский архив из ок. 20 тысяч глиняных табличек в Мари на среднем Евфрате; их земли были обещаны Богом Израиллю, Быт15:21, Втор7:1, и Израиль должен был предать их заклятию, Втор20:17, когда наполнится “мера беззаконий Аморреев”, Быт 15:16; Ам2⁹ А Я истребил перед лицом их [Моава, Кериофа, Иуды и Израиля] Аморрея, которого высота была как высота кедра и который был крепок как дуб; Я истребил плод его сверху и корни его внизу.* ¹⁰Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую), *ср. Amovrhaçi; սնկաճան – tövülgän, plâga / plaga (?)* – избитый, побитый, ушибленный, ушиб; *արկածը – plagalar, tövülgän ya gvaltovniy / gvaltovni yağmur* *мн.* несчастье, злосудие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обурение – ушибы, побои или внезапный сильный дождь, ливень; *խոշամսկեմ – tövülgän* замученный, мучимый, терзаемый, томимый, беспокоимый – избитый, избиваемый, побиваемый: ¹⁴**da boldum men tövülgän / tövülgän / aşaxlangan kün uzun, da azarlanmaçim benim tañ manına / ertä** Пс72/73¹⁴ и подвергал я себя избиваниям / унижениям денно, и оскорблениям утром (Пс72/73¹⁴ и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро); *կոպստեմ – yubangan ya tövülgän (?)* – размягченный или растолчённый, толчёный; *կոպստիկ – yubalgan ya tövülgän* **Jaçag. 20 тв. п. от կոպստիկ** высевки, отруби; хрящ, крупный песок – размягченный или растолчённый, размолотый, толчёный, Притчи 20 (Притчи20¹⁷ Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою, *вар.* щепнем, *укр.* піском, *цсл.* кáменіа), *ср. çabuç (= կեծուք, կոծուք); զհարսվածի – tövülgänin* *в. п. от мн. Հարսվածը* удар, биение, ударение, потрясение; сшибка, стычка, сражение; оплеуха, удар по лицу; рубез, разрез на лице, на теле; рана; припадок, поражение, контузия, рана от угрызения, язва; наказание, потеря, утрата, урон; бедствие, несчастие, злополучие; опустошение, разорение, вред, гибель, пагуба – его ушибы, побои, поражения, повреждения, раны от ударов: ⁴**Teprätin yerni da müşçüllätirsen / öçäştirdin bunu / yerni bunu; saçayt tövülgänin / tövülgänin / yaralarin bunuñ, zera / ki seskändi** Пс59/60⁴ Ты потряс землю и тревожишь / возмутил ее / землю сию; исцели ушибы / раны ее, ибо она поколебалась (Пс59/60⁴ Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется); **խարսի, խարսի – El. 21, Amov. 1 yara tövülgän** Исход 21, Амос 1, ушиб (Исх21²⁵ обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб; Ам1⁵ И... истреблю... держащего скипетр – из дома Еденова; – *в ссылках на Библию имеются в виду разные слова: нариц. խարսի ‘обождение, ожог’, хотя перевод дается для арм. Հարսած ‘ушиб’, и и. соб. խարսի ‘Харран’; упоминаемому в синод. переводе Едену в арм. соответствует город Харран); Հարսած, оп.*



Հարկած – **urgan ya tövülgän yara**, **plaga** язва, болячка, рана – рана от удара или от побоев, язва (*Лев13*³⁰осмотрит священник язву)

tövülgänlän- быть избитым, побитым, ушибленным, потолченным; **անկաճանարոյ** – **tövülgänlän-sär** (?) – непременно будет избит, побит

tövün- (~gänin), *вост.-арм. или огуз.* **dövün-** быть побитым, избитым, разбитым; ⁴**Teprätin yerni da müşüllätirsen yerni bunu; sayayt tövülgänin / tövülgänin bunu, zera seskändi //** ⁴**Teprätin yerni da öcäştirdin bunu; sayayt yaralarin bunu, ki seskändi** *Пс59/60* ⁴Ты потряс землю и тревожишь / возмутил ее / землю сию; исцели ушибы / раны ее, ибо она поколебалась (*Пс59/60* ⁴Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется); **Ol ayda, okosdos 22, nemiclär xirdilar Rariş biyni da aldilar 53 topun da naçaralarin Hvozdecniñ beri yanına, da kendi uyat bilä xacti 3 dövüngän** [dovun = **tövüngän**] В том же месяце, 22 августа, поляки по эту сторону Гвоздца разгромили Рареша и взяли 53 его пушки и литавры, а сам, трижды битый (на треть разбитый?), с позором бежал (*с начала июня до 22 августа поляки трижды бились с молдаванами; в третьей схватке – в битве под Обертино, севернее Гвоздца, Петру Рареш потерял убитыми 7 из 20 тысяч воинов*)

tövüş (~; ~lär), **tüvüş** (~, ~tän) битье, побивание, избивание, избиение, драка, потасовка, бой, схватка, сражение; **գիւծ** – **tövüş** битье палками, сечение розгами; наказание – битье, побивание, избивание, избиение (*1Цар6* ⁴казнь одна на всех вас и на владетелях ваших; *Лк12* ⁴⁷Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; ⁴⁸а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут); **խառնածիւր, խառնածիւր** – **tövüş** **3 Mag. 3** совокупно выстреленный, кинутый – бой, драка, битье, 3-я книга Маккавейская **3 (3Макк4** ⁷А их супруги, вместо венков перевязанные по шеем веревками, *арм.* заключены в узы, закованы в цепи, забиты в кандалы); **ծեծ** – **tövüş** // **ya tövüş, ya şabla urma** удар, побои – (или) драка, бой, битье, поражение, или удар саблей (*Лк12* ⁶³Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; ⁶⁴и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прорекли, кто ударил Тебя?); **Հարկածիւր** – **tövüş, plaga** // **tövüşlär ed.**, *мн.* удар, биение, ударение, потрясение; сшибка, стычка, сражение; оплеуха, удар по лицу; рубец, разрез на лице, на теле; рана; припадок, поражение, контузия, рана от угрызания, язва; наказание, потеря, утрата, урон; бедствие, несчастье, злополучие; опустошение, разорение, вред, гибель, пагуба – драка, бой, битье, избиение, поражение, удар, ушиб, укус, рана // удары, побои, поражения: ⁵**Yüzündän anin çixkaylar tövüşlär / urulmaçlar, da artından izlärinin anin bargaylar ulu-ulu xuşlardan / ulular uçar xuşlardan** *Авв3* ⁵От лица Его выйдут брани / избиения,

и вослед стоп Его пойдут величайшие из птиц (*Авв3* ⁵Пред лицом Его идет язва [*вар.* мор, болезни, *укр.* моровица, *бл.* пошасьць, *пол.* zaraza, mór], а по стопам Его – жгучий ветер; *Откр9* ¹⁸От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей); **շարակամթեալք** – **tövüş bilä ya azarlamax bilä** *тв. п.* с завистью, ненавистью, злобой, завистливо, злобно – побоями, избивая или унижением, унижая; **hafta yarim tövüş etiy edilär türk-tatar bilä** полторы недели вели сражения с турками и татарами; **քանեալի (= գանեալ)** – **tövüş kibik** избитый палками, посеченный розгами – как битье, избивание, побои; **քուլք** – **xilic tövüş ya sökünç** (?) – бой, сеча, рубка на саблях или брань

tövüş- (~üy edilär), **tüvüş-** (~üyür edir) биться, драться, сражаться; **2 xardaşni ayiriyir edim, zera tövüşüyür edir** *ActKP12: 311* я разъединял двух братьев, поскольку они дрались между собой

töymä *с.м.* **tüvmä**

töz- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~sün, ~iyix, ~ünjüz; ~mä; ~düm, ~dün, ~dü, ~düx, ~dünjüz; ~mädi; ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~mäsbiz, ~mäslär, ~mäslärdir; ~är edim, ~är edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edinjiz, ~iy edilär; ~üyürmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~iyir edix; ~gäyмен, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~gäy edim, ~giy edi, ~giy edinjiz, ~gäylär edi; ~sä, ~säñ, ~säx; ~gänniñ; ~gänlärniñ; ~mägänlärögä; ~mäx, ~maçniñ, ~mäxkä; ~mäximdän; ~mäxlärniñ; ~ä; ~üp; ~miyin), **töz-älmä-** (~älmä-dilär; ~älmän) ждать, ожидать, дожидаться, чаять; терпеть, выносить, переносить, выдерживать; попустительствовать преступному поведению *с.л. сун.* **çida-, faydala-, çal-, çast et-, nakret-, sabr et-; յուլալ** – **faydalama ya tözmä** стараться, помогать, тщиться; искать – использовать, терпеть, стараться; **բերեալիւր** – **tözgin** **2 л. ед. повел. от բերեալ, Հալեալիւր** терпеть, временить, ждать, сносить, претерпевать, переносить, выдерживать, твердо в чем пребывать, стоять; ожидать, дожидаться – потерпи, подожди; **Էսթիւլայեաց** – **tözdü** он подвергался воздействию, насилию – он терпел; **men dä tözmädim** *ActKP14: 171* а я не вытерпел, не вытерпел; **töz-gäy ol oyru törä ötläş** тот вор должен терпеть наказание, назначенное судом; **սուծիւր** – **tözär edim** я был подвергнут взысканию пени, штрафа, терпел убыток, был наказан – я терпел, сносил, претерпел: **nemä, çaysi ki çapmiyir / ki almiyir edim, tözär / tölär edim alarga** *Пс68/69* ⁵чего я не отнимал / не брал, то терпел / отдавал им (*Пс68/69* ⁵чего я не отнимал, то должен отдать, *вар.* заставляют платить за то, чем не владею я, *ц.сл.* *ի՞նչ եմ քոչինչիչ, ի՞նչ եմ քոզմիչիչ*), *ср.* **džurum / napast** (~töliyirmen = **սուծիւր** *в.м.* **սուծիւր**), **eksiklik** (~etmä = **սուծիւր**); **Հալեալիւր** – **töziyirmen** терплю, времени, жду, сношу, претерпеваю, переносу, выдерживаю, твердо в чем пребываю, стою; ожидаю, ожидаюсь – терплю: ¹⁰**Anin üçün barçaga töziyirbiz tanlanganlar üçün, ki alar da çutçarılmayka yetiş-käylär, ki K'risdostan Jisustandır köktägi haybat bilä birgä** **2Тим2** ¹⁰Посему мы всё претерпеваем

ради избранных, дабы и они достигли спасения, следующего от Христа Иисуса вместе со славою небесной (2Тим2¹⁰Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою), *ср.* **tözümlü bol-** (= **բոլորել**); **ki tözgäy maņa ol 3 lidra ipäkni 2 haftaga dirä ActKP11: 131** чтобы дал мне сроку (подождь меня) с теми тремя фунтами шёлка до трех недель; **χολδο, ki dayin kensinä tözgäybiz ActKP17: 171** он попросил, чтобы мы его еще подождали; **սպասել գործք ստորոջ ւ գրիծս – tözgäylär edi povinen** ждать, надеяться, блюсти, стеречь, караулить, выжидать, подсматривать, подстергать, подглядывать; услуживать, Деяния Апостолов, 1-е слово – должны были ждать (Деян1⁴ждите обещанного от Отца); **yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanij** я изнурился, дожидаясь воды Силоамской; **tözmiyin Plöv yarmarkin ActKP15: 341** не дожидаясь Львовской ярмарки; **men dä bu sözlärgä tözmiyin da tövdüm kensin ActKP15: 211** я не вытерпел этих слов и побил его; **շահմել[ոյն] – Բոյ. Epra. 4 [tözmägänlärğä]** *д. п. мн.* неуслажденным, неутоленным; неубежденным, непреклонным, непреклонившимся – Послание апостола Павла к Евреям 4, нетерпеливым: **2Zera awedaranel etkändir bizgä, neçik alarga, yoğsa alarga nemä boluşmadı işitilmäçi sözinij, tözmägänlärğä hnazantliyxına inamniñ Epr4²** Ибо нам оно возвещено, как тем, но им, не проявляющим терпения в кротости веры, слушание слова пользы не принесло (Epr4² Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное вероу слышавших)

tözdür- ActKP8: 211 заставить ждать

tözmäx ожидание, чаяние, терпение, страдание; **anı tözmäx keräk, ne ki törä tapsa** должен терпеть то, что назначит суд; **här 1-i alardan yañılğanına körä tözmäx keräk** каждый из них должен терпеть наказание в меру своего преступления; **27χορχυλου tözmäx yarğuga Epr10²⁷** страшное ожидание суда; **χυδράτιμ γοχ tözmäxkă Selovam suvuna** нет у меня мочи ожидать воды Силоамской; **2Tözmäx bilä tözdüm Eyämizgä, da baχtı maņa, da işitti alyişima benim Ps39/40²** Терпеливо ждал я Господа, и Он призрел на меня, и внял Он молитве моей (Ps39/40²Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой, *цсл.* Терпѣлъ пощерпѣхъ гдѣ, ѿ внѣтъ мѣ ѿ слыша мѣлитвѣ моѣ); **20tözmäximdän umsamniñ benim, ki bir nemä bilä uyatlı bolmagaymen Фил1²⁰** по чаянию упования моего, что я ни в чем посрамлен не буду (Фил1²⁰при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, *цсл.* по чѣанію ѿ упованію моему, ѿкъw нн ѿ сдѣнѣмъ же пощтыжѣса); **tözmäxsiz** без терпения, претерпевания, без страданий; **χiyinsiz da tözmäxsiz neçik χutulgaymen köplüχündän yazıχlarimniñ benim?** без мук и страданий как мне избавиться от множества грехов моих?

tözümlü (~, ~dür) терпеливый, сдержанный, выдержанный *сл. син.* **aya-, boşat-, uzunesli; Ժուժիկ** – **tözümlü** терпеливый, кроткий, снисходитель-

ный; трезвый, выдержанный, умеренный; целомудренный – терпеливый, сдержанный, выдержанный (Тум1⁸справедлив, благочестив, выдержан; 1Кор9²⁵Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного); **Հակեղոս [= Հակեբոս] – tözüm-lü** проявляющий вкус, приятность [терпящий, переносящий, претерпевающий, выдерживающий, страждущий, страдающий] – терпеливый, выносливый (Иак5¹¹Вот, мы убажжаем тех, которые терпели; – *пятая буква переводимого арм. слова написана неуверенно; ее первый элемент утрирован, из-за чего ղ выглядит как монограмма ղ из слившихся букв ր и լ*); **բոլորել – tözümlü bolma** терпеть, временить, ждать, сносить, претерпевать, переносить, выдерживать, твердо в чем пребывать, стоять; ожидать, дожидаться – быть терпеливым, выдержанным, сдержанным, выносливым, стойким, *ср.* **չաբստур-** (= **բոլորստան**), **töz-** (~iyirmen = **Հակեբոս**); **տերեմ – boşatiyirmen, ayıyirmen, tözümlü bolıyirmen** прощаю, отпускаю вину, грехи, извиняю; позволяю, позволяю; сношу, терплю, снисхожу – прощаю, жалею, проявляю терпение

tözümlük (~, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä, ~tän; ~üm; ~ün; ~ü, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ümüz; ~ünüz, ~ünüzünü; ~läri), **tözümlüχ** (~ü, ~ün) ожидание, чаяние, терпение, сдержанность, выдержка *сл. син.* **çidamaχı çidamaχlıχ, podıymovanê, tutuş, yergä; սրբեղով – tözümlük** (?) – терпение; **Հակեբոսթիւն – tözümlük, çidamaχ** терпеливость; страдание, страсть, болезненность, страдальчество – терпение, претерпевание: **11barča χuvat bilä χuvatlanganlar χuvatına körä hörmätiniñ anij, barča tözümlükkä da uzuneslilikkä färâhlik bilä Кол1¹¹** укрепленные всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и долготерпении с радостью (Кол1¹¹укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью), **5Yoğsa Biy doyraytkay yüräkiñizni sizij sövükünä Teñriniñ da tözümlükünä Křisdosnuñ 2Фесс3⁵** Но Господь да исправит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово (2Фесс3⁵Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово), *ср.* **hamperutıun; տերմութիւն – tözümlük** прощение, отпущение, помилование, снисхождение; дозволение, позволение, поущение; милость, милосердие, извинение – терпение; **5Sensen tözümlüküm benim, Biy; Biy umsam oylanlıχımdan benim Ps70/71⁵** Ты – чаяние мое, Господи; Господь – упование мое от отрочества моего (Ps70/71⁵Ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей); **8Hali kimdir tözümlüküm benim? Dügül mi sen, Biy? Ps38/39⁸** Ныне кто есть чаяние мое? Не Ты ли, Господи? (Ps38/39⁸И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя); **tözümlüχü bolgay pani Hanuχnanij kelir kiçaynaküngä ança ActKP17: 441** пусть пани Ганухна проявит терпение до будущего четверга; **χuvatlı da saχt tözümlük bilä meñärmägä atalgan başıχıñni** крепким и бдитель-



ным терпением унаследовать обетованную благодать

tözümsüz нетерпеливый, несдержанный = *uñdmd* *ковс. п. от uñdmd* нетерпеливый; невоздержанный, неумеренный; нетерпеливо; невоздержно, неумеренной (Иов30 ¹⁰Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицом моим; 2Тим3 ³непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра); *zũmũr* – **tözümsüz ya xulaх ҳоумаган** непоседливый – нетерпеливый или невнимательный, непослушный

tözümsüzlük (~nü, ~tän; ~üm) нетерпеливость, несдержанность; **Körkäyt meni, Biy, ulu xorхун bilä, хайтар artıxsilıxımdan тоyruluхқа, kirlänmäxtän aruvluхқа, erinçäkliktän çüstlüхкә, tözümsüzlük-tän tözümlüккә, ki bargaymen yoluға seniğ toyru** Укрась меня, Господи, страхом Твоим, возврати от излишеств моих к праведности, от осквернения к чистоте, от лености к рвению, от несдержанности к терпению, чтобы идти мне путем Твоим праведным

trabez (укр. трапеза, арм. տրաբազ, гр. τράπεζα) стол, обеденный стол, трапеза; **Hadir ettiñ / Hadirlädiñ alnıma benim trabez / seyanñi / seyanñi ya stolni közläri alnına хıynavuçıларımniñ / харşısına közläriñiñ indžituçıларımniñ / közgä харşı хıstıruçıларımniñ benim** Пс22/23 ⁵Ты приготовил предо мною трапезу / стол на глазах мучителей / обидчиков / притеснителей моих (Пс22/23 ⁵Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих)

trabizon трабзон – *трабзонская бочка*; **хаҳрада 3 trabizon aşıх da bir boçka ariş ActKP12: 321** в сеньях три трабзонских бочки пшеницы и одна бочка ржи; **bir trabizon boçkası vizina, tilko ki igi balıх болgay ActKP20: 161** одна трабзонская бочка белужины, только чтобы рыба была хорошая; ср. **Drabizon**

Trabol (~, ~nuñ, ~da ActKP17: 91) (укр. Теребовля, Трёмбовля, пол. Trembowla) *геогр. Теребовля – город совр. Тернопольской области, на р. Гнезна; известен с 1097 г.; крепость XIV в., Николаевская церковь XVI в., монастырь кармелитов 1635 г.; biz keldix Trabolga; Trabolda tuttu bizni Pretvič, da bayladı, da zındanga saldı* ДГрун: 23 мы приехали в Теребовлю; в Теребовле нас схватил “претвич”, и связал, и посадил в тюрьму, – *Бернард Претвич (Bernard Pretwicz, 1500-1563), староста Бара, а с 1552 г. – староста Теребовли; Т̄в̄. 979. Trabolnuñ халасın başladılar yasama Tiçinckiylär* а Год 979/1530. Тенчинские начали строить замок Трабол, т. е. Теребовлянский замок, см. **Tiçinckiyy; Trabol starostası / starosta trembovelskiy ActKP15: 391** теребовлянский староста; **Trabol yarmarkı ActKP8: 201, 211, 281** Теребовлянская ярмарка (на св. Якуба; см. **Yakub**); **Ivan Špakovit yenerali Trabolnuñ ActKP15: 201** Иван Шпаковит, теребовлянский генерал; ср. **trembovelskiy**

traci оп., см. **braci**

tractus лат. *тяга, протягивание, волочение, тас-*

кание, протяжение, расположение, путь, см. ori-nag, sposob, modus (= zũmũrliñi)

tradicia см. **tradiciya**

tradiciya см. **tradiciya**

tradiciya, tradicia, tradiciya (~larni) (укр. традиція, пол. tradycja, лат. traditio) традиция, обыкновение, обычай, устои, установившиеся издавна порядки, привычки, мнения

trafâtsa bol- (укр. траплятися, трафлятися, пол. trafić się, нем. treffen ‘попадать, поражать, встретить застать, натолкнуться’) случаться, происходить случайно

trafit et- (укр. трапити, трафити, пол. trafić, нем. treffen) попадать, попасть, метко изобразить, выразить; *лїдшарпқ – barçanı tutuči // лїдшарпқ – sürät çıyaruçı, trafıt etüçi, malar (?)* – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (ср. арм. ‘печать, клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, гр. εικονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εικόνα ‘наподобие’, εικόνιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εικονίζω творить образы, формировать’, откуда и εικονογράφος ‘живописец, портретист’)

trafitsa bol- (укр. трапитися, трафитися, пол. trafić się, нем. treffen) случиться, произойти случайно

trafunok (укр. трафунок, пол. trafunek) случай; *қр-рїрїрқ (= қрїрїрқ) – s trafunku, yoluхuš Tiw. 35* погрешность, ошибка, упущение, проступок, промах, недосмотр; заблуждение; проступившийся, ошибочный, ложный, злостный, несправедливый – случайно, случай, Числа 35 (Чис35 ²²Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла), ср. **bir kez, tek** (= *қрїрїрқққққ* в.м. *қрїрїрқққққ*); **z trafunku keldi хуyuga bir, budur studnâga bir** случайно он пришел к одному колодцу, то есть к одной кринице

tram¹, dram, tram (укр. трям, трямок, трямець, мн. трямки, трямці, пол. tram) балки, перекладины потолка, мн. потолочное перекрытие, потолок сл. син. **ayaç, povala, stolp, üst, vônzane, vônzanê, vênzane; ღკდაინ – üst, tram 3 Tkr. 6, 4 Tkr. 6** перевод, переводина, брус, толстая дубина, бревно – потолок, кровля, потолочная балка, 3-я книга Царств 6, 4-я книга Царств 6 (3Цар6 ¹⁶обложил стены и потолок кедровыми досками; 4Цар6 ⁵И когда один валил бревно, топор его упал в воду); *ღკდაინაღკდაინი* – **vônzane / vônzanê / vênzane, tramlar** ზოყ. 10 расположение брусев – перекрытие, потолочное перекрытие, потолок, балки, перекладины, Екклесиаст 10 (Еккл10 ¹⁸От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом); *ღკყაინყ* [= *ღკყაინყ* р. п. мн. от *ღკყინ*] – **övnüñ üstü // povala, üstü övnüñ, dramlar** покров, потолок; карниз, панель – кровля дома // перекрытие, кровля дома, балки (Быт8 ¹³и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли; 2Пар3 ⁷И покрыл

дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом; *Иез41* ⁸И я видел верх дома во всю окружность; *Песн3* ¹⁰седалище, *вар.* сидение, подстилка [носильного одра, паланкина] его из пурпуровой ткани); *δελφίν* – *povala, üstü övñüj, dramlar / dramları* покров, потолок; карниз, панель – потолок, перекрытие дома, потолочное перекрытие, *ср. pentra, üstü* (= *qäδελφίν*); *σολήδαφίν* (= *σολήδαφίν*) – *altunlangan dramlar* [sramlar] / *dramlar, aureum praesidium* дом с золочеными потолками – золоченые потолки; *πετραίν* (= *qετραίν*) – *dram* бревно, переводина, перекладина в домах, брус; столб деревянный, косяк; кол – потолочная балка, перекладина; **40 ayaç övgä, dayın 6 ayaç tramga, da 20 ayaç üstün yarpмага, uzun, 18 fligä nemiç sbgsına ActKP11: 121** сорок бревен на дом, еще шесть бревен на балки, и двадцать бревен на устройство крыши, длинных, за восемнадцать злотых польскими деньгами

tram² *с.м. dram*¹

tranç *с.м. semk*¹

transgressiones *лат. мн. от transgressio* переход, передвижение; переправа; переход в речи; изменение порядка слов, перестановка; нарушение; *с.м. aşingan* (~lar), *yazıç* (~lar), *delicta* = *ıybuğur, ubuğur*

transit *Ven1788: 106v* (*укр. транзит, пол. tranzyt, лат. transitus*) проход, коридор

trant ya TS: 346, 725, 782 ош., с.м. trantâ

trantâ *с.м. drantâ*

trapačka *с.м. drapačka*

trapit et- (*пол. trapić*) мучить, терзать, приносить неприятности, удручать, опечалить, *с.м. çiyuna-*

trapitcâ bol- (*пол. trapić się, укр. трапитися, трапиця*) огорчаться, беспокоиться, удручаться, мучиться, печалиться *сл. син. buşitcâ bol-, duşitcâ bol-* (= *ушш*), **potvarat et-** (~iyirlär = *ушш*), **yeñilik / yeñillik et-** (~iyirmen = *ушш*); *ушш* (= *ушш*) – **buşitcâ / duşitcâ / duşicâ bolıyirmen ya trapitcâ bolıyirmen** мучусь, терзаюсь, томлюсь, изнуряюсь, удручаюсь, обижаюсь, испытываю насилие, притеснение – волнуясь / давясь или мучусь

trâpônıy *с.м. utrapônı*

trask (*пол. trzask*) треск *сл. син. hučanê; ср. trisk*

traş et- брить *син. holit et-, yülü-, gole, rado; qεpδεγλη, ~yεp, ~uy* – **traş et|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он побрил; ощипал волосы, шерсть; ощипал, общипал, выдернул перья у птицы – побрил; *qεpδεγλη* – **traş etsär** непременно побреет, ощипает – он должен побрить

trava (*укр. трава, пол. trawa*) трава *сл. син. bičan*

travit et- (*укр. травити, тровити, пол. trawić*) травить, истратить на корню, выпастить, поедать, пожарить; переваривать (*о желудке и пр.*) *сл. син. çir-, çirç-, ye-*

Trayanos (*гр. Τραϊανός, лат. Traianus*) и. с. Траян; **Trayanos cısar** император Траян – Марк Ульпий Нерва Траян (*лат. Marcus Ulpius Nerva Traianus, 53-117*), римский император из Антонинов; *вартабед Антон упоминает колонну Траяна, созданную Аполлодором Дамасским в 111-114 гг. и увенчанную вначале бронзовым орлом, а позже*

– статуей Траяна; обвивающие ее по спирали рельефы (высотой 1 м., общей длиной 200 м) с изображениями ок. 2500 человек показывают войну Траяна с даками

trebenec (~lär), **trebêneç** (*укр. тробенець, пол. trzebieniec*) евнух, кастрат

trembovelskiy ActKP15: 391 (*укр. трембовельський*) трембовельский, тербовлянский, относящийся к городу Тербовля; *с.м. Trabol*

tremendus *лат. внушающий трепет, страшный, ужасный, ужасающий, поразительный, с.м. çorçulu, terribilis* (= *шшшш*)

tremens *лат. дрожащий, трепещущий, содрогающийся, сотрясающийся* = *шшшшшш* робкий, боязливый; уstraшенный, трус

tremor *лат. дрожь, трепет, дрожание, мерцание, страшилище, пугало, ужас, гроза; шшшшшш* – **tremor, grozba** угрозы, наглость, выговор – *дрожь, трепет, дрожание, мерцание, страшилище, пугало, ужас, гроза, угроза, ср. grozba*

tren¹ (~lär) (*пол. tren, лат. trenus, гр. θρήνος*) плач об умершем, погребальная песнь, плач; **trenlär... vênri dostlarnıj** плачи верных друзей

tren² *с.м. trend*

trend (~, ~niñ, ~dän), **tren, trent, trond** (~nu) (*пол. trąd*) *мед. проказа сл. син. korosta, çotur, zarażene, zaraženê, lepra; ррррр* – **trent / trend, çotur, korosta, lepra** прокаженный, покрытый проказой, паршивый, шелудивый, коростоватый; страждущий чесоткой, чесотливый – проказа, короста, чесотка, *проказа (Mф8* ²И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня исцелить); **tren urdu anıñ üsnä** проказа поразила его (*2Пар26* ¹⁹проказа явилась на челе его)

trendovati (~, ~ni; ~larnı), **trendovatiy, trondovatiy** (*пол. trądowaty*) *мед. прокаженный, больной, пораженный, страдающий проказой сл. син. boyalgan, igränçi, kirlängän, çaysiniñ teni üsnä gedged bolur, parşivi, parşiviy, leprosus; çpçççç, çpçççç* (= *çççççç*) – **trondovatiy / trendovatiy / trendovati, çaysiniñ teni üsnä gedged bolur ya parşiviy / parşivi, leprosus** покрытый пятнами – прокаженный, у которого на теле возникают многочисленные пятна, или паршивый, *прокаженный; шшшш* – **trendovatiy / trendovati bolma** забнуть, страдать от холода, морозить, лихорадить; озноб, лихорадка – быть прокаженным, страдать проказой

tretinnik (*укр. третинник*) третинник – *мера сыпучих тел в 160-204 л; çes tretinnik burçax da tövü ActKP11: 31* полтретинника гороха и пшена; **4 tretinnik aşlıç, 4 tretinnik ariş ActKP8: 251** четыре третинника пшеницы, четыре третинника ржи

trevirski (*укр. тревірський, пол. trewirski*) *географ. трирский – относящийся к городу Трир (укр. Тревір, Трир, пол. Trewir, нем. Trier), земля Рейнланд-Пфальц, Германия, на р. Мозель, с.м. Bertulusus* (~ Trevirski)

trib (*укр. триб*) ход, порядок, уклад жизни, обыкновение, обычай, традиция

tribunal *с.м. tribunal*



tribunus лат. глава трибы, рода, сословия, см.

džins (~ baši / biyi), **protek**, *de tribu primus* (= *gł-
quuqłun*), **opëkun**, *neutar*, *tutor ad gaba* (= *Łuququ-
uqłun*)

tribus лат. триба, род, сословие, см. **džins** (~ baši / biyi), **protek**, *de tribu primus*, **tribunus** (= *gł-
quuqłun*)

tričina TSAV (укр. трищина, пол. trzcina) щепки, тростник, хворост; ср. **triska**

tridenski, **tridenskiy** (укр. тридентський, пол. tridenski) геогр. тридентский, триентский, относящийся к городу Тридент, Триент, Тренто (лат. Tridentum, ит. Trient, ит. Trento), провинция Трентино-Альто-Адидже, на севере Италии, на р. Адидже; **žoyovk' / žoyovk'u Tridenski / Tridenskiy** Тридентский собор – вселенский собор католической церкви, заседавший в 1545-1547, 1551-1552, 1562-1563 в г. Тридент, а в 1547-1549 – в Болонье, утвердил основы католического вероучения, сформулированные в опубликованом в 1564 г. «Триденском Символе веры», иначе «Тридентском исповедании веры» (лат. «*Professio fidei Tridentinae*»)

triduanus лат. трехдневный = *triduanus* то же (Исх8²⁷ мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему; 1Цар9²⁰ а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись)

trimitunski (пол. Trimythuński, лат. Trimythunensis, гр. Τριμιθουνας) геогр. тримифунтский, относящийся к городу Тримифунт (гр. Τριμιθούς) на Кипре; см. **Spiridon**

Trinitas лат. число три; Троица, см. **Üč boy** (= *trinitas*)

trinus лат. тройной, трехкратный, см. **üč** (~ bolgan = *trinitas*)

triplika (~ga), **triplika** (~ga) (укр. триплика, пол. tryplika, лат. triplicatio) триплика, выступление в прениях в третий раз

trisk (укр. тріск) треск сл. син. **avaz**, **šum**; ср. **trask**

triska (укр. тріска, пол. trzaska) щепка; *triska* – **triska** кусок дерева, хворостинка, щепка – щепка (3Цар17¹² Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена два дров, и пойду, и пригоготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем); ср. **tričina**

tristor лат. быть печальным, грустить, см. **müşyüllän-** (~iyirmen), **smutitcâ bol-** (~iyirmen) = *tristor* в.м. *tristor*

trium см. **triyumf**

triumf см. **triyumf**

triumfalnî см. **triyumfalnî**

triumfator (~; ~lar) (укр. триумфатор, пол. triumfator, лат. triumphator) триумфатор

triumfuyoncî см. **triyumfuyoncî**

triyumf см. **triyumf**

triyumfalnîy см. **triyumfalnîy**

triyumfovât et- см. **triyumfovât et-**

triyumfuyoncî см. **triyumfuyoncî**

triyunf см. **triyumf**

triyunf см. **triyumf**

triyunf см. **triyumf**

triyunf см. **triyumf**

triyunf см. **triyumf**

triyunf см. **triyumf**

triyunf см. **triyumf**

trivat см. **trivat**

trizvosc, **trizvost** (укр. тверезість, трезвість, р. п. тверезості, трезвости, пол. trzeźwość) трезвость

tribunal (~ga, ~da; ~i, ~inda), **tribunal** (~, ~da; ~i) (укр. трибунал, пол. trybunal, лат. tribunal ‘трибунал, возвышение, на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей’) трибунал, суд, судилище; ср. **tadasdan**, **töra**, **yaryu**

tributî (укр. мн. трибути, пол. мн. trybuty < лат. tributum) мн. налоги, подати, дань, контрибуция; **barča padšahlar, dügül yalyüz pogranični, evet dayı yıraç odlëgli, tributî, budur hark', anar beriy edilär** все цари, не только пограничные, но также дальние, платили ему контрибуцию, то есть дань

triplika см. **triplika**

trium см. **triyumf**

triumfalnî, **triumfalnîy** см. **triyumfalnî**

trîmskiy геогр. “тримский”, предп. теремецкий, относящийся к селу Теремцы (укр. теремецький, Теремці) – пригороду Бакоты, древней столицы Понизья, центру бывшего Теремецкого уезда; под именем Потеремцы упоминаются в грамоте Константина и Феодора Кориатовичей некоему Немуре 1388 г.; во время польского владчества числились королевским именем (Сецинский. Приходы и церкви Подольской губернии. Каменецкий уезд: 938); в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем; **Trîmskiy povâtan ActKP26: 51** из Теремецкого уезда

triyumf (~, ~nuq, ~ka, ~ta, ~tan; ~un; ~lardan; ~larinda), **trium**, **trium**, **triumf** (~; ~lar; ~larî), **triyumf** (~, ~nu; ~lari, ~larinda), **triyunf** (~ta) (укр. триумф, пол. triumf, лат. triumphus, вокатив triumphe) триумф; **iyoy triumf! iyoy!** (лат. io triumphe!) ура тебе, победа! ура!

triyumfalnî, **triumfalnî**, **triumfalnîy**, **triyumfalnîy** (укр. триумфальний, пол. triumfalny, лат. triumphalis) триумфальный

triyumfovât / triumfovât et- (укр. триумфувати, триумфувати, пол. triumfować, лат. triumpho) триумфовать

triyumfuyoncî (~, ~niq), **triyumfuyoncî**, **triumfuyoncî** (пол. triumfujący) триумфующий

trivalîy, **trvalîy**, **trvalî** (укр. тривалий, пол. trwały) продолжительный, длительный; *trivalîy* – **keräkli ya pîrodzonîy // trivalîy / trvalîy / trvalî**, **slušnîy**, **potrebniy**, **keräkli 2 Qr. 28** нужный, необходимый, потребный, усиленный, настоятельный, убедительный; важный – необходимый или прирожденный // продолжительный, длительный, надлежащий, уместный, нужный, необходимый, Второзаконие 28 (Вм28⁵⁹ то Господь поразит тебя и потомство твое... болезнями злыми и постоянными, цсл. болѣзни злыя и нѣвѣстныя, евр. болѣзни опасныя и крепкіе; Деян10²⁴ Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей, цсл. любѣзныя друзи, арм. нужных, важных друзей)

trivat / trivat / trvat et- (укр. тривати, тривати, пол. trzuwać) продолжаться, длиться

trivoha (~; ~lardan), **trvoḡa**, **tirvoha** (укр. тривога, пол. trwoḡa) тревога, опасность; **tirvoha artindan ActKP15: 111** из-за опасности

trnaban, мн. **trnabank'** (арм. ед., мн. Գրեմարան) дворник, привратник, придверник; см. **eşikçi**, **eşikçiliḡ**

trobina см. **drobina**

troda (~, ~ni, ~dan; ~sin, ~sindan) (пол. trzoda, czrzoda) стадо; ср. **čereda / čeret**, **čroda / čtroda**, см. **böläk**, **kütöv**, **stada / stado**, **sürük**, **yüün**, **grex**, **turba**

trodgına ум. от **troda** скотинка; см. **ḡoyungına**

Troḡim: Petr da Troḡim... Varvarincadan pan Strusun poddanıyları ДГрун: 228 Петро и Трохим... из Варвариинцев, подданные пана Струсы

troglooditskim (пол. troglodytskim тв. п. от troglodytski < лат. troglodyta 'троглодит, представитель первобытного племени, жившего на западном берегу Красного моря либо крайнем западе (юго-западе) Аравийского полуострова', гр. τρογλόδιτης, τρογλόδιτος 'живущий в пещере или в норе' < τρώγλη 'отверстие, дыра') тв. п. троглодитским (языком); **Nekturi rozumit etiyirlär, ki ündälgändir dbazion tayından teñizdä Xizil, ḡaysi ki mḡla üçün, ki yarıy edi anı, ḡaçan ki tez kemiçilär tapmaslar edi, ündädilär anı Dbazin tili blä trogloditskim, ḡaysi ki "izdämä" znaçit etiyir** Некоторые разумеют, что топаз назван от горы в Красном море, которую корабельщики, не находя ее быстро из-за мглы, что ее покрывала, назвали на троглодитском языке Топаз, что значит "искать"

Trom: Hanuxna Trom ḡizi ActKP26: 41 Ганухна, дочь Трома

tromba (пол. trąba) труба, см. **biryi**, **hirtanka**, **man-yir**, **pinez**

tron (~, ~nuḡ, ~dan; ~u), **trono** (~su) (укр. трон, пол. tron, лат. thronus, лат. θρόνος) трон, престол; **köktür tronosu tibiñä Biyimizniñ** небо находится в основании престола Господа нашего

trond см. **trend**

trondovatıy см. **trendovatı**

trono см. **tron**

trošm (арм. Գրեմ) миропомазание, елеопомазание; **Trošm etmä k'ahanaj, neçik ebisgobos, da meḡon, yuxövlärni da seyanlarnı örhnel etmä bolmas** Священник может миропомазывать, елеопомазывать, как епископ, или елеосвятить, соборовать, но освящать церкви и алтари не может; ср. 2) (2)

Trotušan (укр., молд. Тротушани) геогр. Тротушаны – молдавский город на пути из Молдавии в Трансильванию, известный соляными копями

troyaki (укр. трояк, пол. trojaki) троякий; **dünyä kendi birdir, evet na troyaki işkä paylagan** вселенная сама по себе едина, но разделена на явления троякие

troyancik (~lär) (пол. trojanczyk) троянец, житель города Троя

troyanski (укр. троянський, пол. trojański) геогр. троянский, относящийся к городу Троя (гр. Τροία, Τροίη), главному городу Трояды; **Troyanski biylik** Троянское царство, Трояда – область на северо-западе Малой Азии, ограниченная с вос-

тока хребтом Ида и его отрогами; **ziyat etti Pa-rez krulëviç blä troyanski erindän kensiniñ** она уехала с царевичем Парисом от своего троянского мужа

Troyca, Troycica, Truycu, в. п. **Truycce, Trinitas** (укр. Трійця, Тройця, пол. Trójca, в. п. Trójce) христ. Троица – триединый, существующий в трех ипостасях Бог: Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святой; один из двенадцатых православных церковных праздников в честь триединого Бога, приходящийся на 50-й день после Пасхи, Троицын день, Пятидесятница; **Testamenti uçmaḡlı džanlı pan Awedik'niñ baron Awedik' eḡeşp'oḡan oylunuḡ... açıldı 1638 tegdemper 21-inä, yazıldı bizim Sventiy Truycu küñü yixküñgi küñnü 1637 julis 13 Ven1788: 82v** Завещание покойного пана Аведика, сына ктитора Аведика... открыт 21 декабря 1638 года, написан в день нашей Святой Троицы, в воскресенье 13 июля 1637 года (13 июля старого стиля был четверг, а нового – понедельник; православная Пятидесятница была 28 мая / 7 июня, а отдание Пятидесятницы – в субботу 3/13 июня, у католиков – неделей раньше); **kelir Troycagança... Kamenec yarmarinança ActKP17: 441** до будущей Троицы... до Каменецкой ярмарки; **sväti Troycada bolgan Kamenec yarmarkında ActKP17: 371** на Каменецкую ярмарку, которая бывает на Святую Троицу; **na sventon Truycce** на Святую Троицу (пол. na świętą Trójce); см. **Üç boy, Trinitas**

Troyica см. **Troyca**

Trtat, Trt'at см. **Drtad**

trubit et- (укр. трубити, трубить, пол. trąbić) трубить

trubka, trupka (укр. трубка, пол. trąbka) трубка, кулек, сверток, бумажный мешочек; **bir trubka zafranni maḡa körgüzüp ActKP19a: 1** показав мне один кулек шафрана; **trupka blä 33 tayler ayri turup edi ActKP17: 391** столбиком стояло отдельно тридцать три талера

truczizna (~dir), **truçizna** (укр. трутизна, пол. truczizna) отрава, яд; **yılan bez truçizni** змей без яда (укр. без трутизни, пол. bez truczizny)

truçizni см. **truczizna**

trudni (~, ~dir) (укр. трудний, пол. trudny) трудный, тяжёлый

trudno (укр. трудно, пол. trudno) трудно, тяжело

trudnost (~, ~tan; ~u, ~undan; ~larda) (укр. трудність, р. п. трудності, трудности, пол. trudność) трудность

truḡnut et- (укр. трухнути, трухнуть, пол. truchleć) трухнуть, испугаться, оцепенеть от страха, ужаса

trumna (~; ~sina), **trunna** (укр. труна, трунва, трунов, трумло, трумна, пол. trumna, truna, trunna, trona, truhła, trugła < нем. Truhe) гроб сл. син. **kerap, kerezman, korap; trunna üçün flörü 10 hroš 10, yümgä trunnaga hroš 12, smolenâdan trunnani hroš 36, ḡadaḡ, ḡayıtkā, yişpanskiy balayuz 1 flörü 26 hroš Ven1788: 65v** за гроб 10 злотых 10 грошей, за шерсть для гроба грошей 12, за смоление

Т

гроба грошей 36, за гвозди, бумагу, испанский воск (сургуч) 1 золотый 26 грошей

trunna *с.м.* **trumna**

trunok (~; ~umnu) (*укр.* трунок, *пол.* trunek < *нем.*

Trunk, Trank) напиток; *շրրւաթ* – **trunok**, *sita* шербет – напиток, сыта

trup (~lar, ~larni) (*укр.* труп, *пол.* trup) труп, мёртвое тело; *с.м.* **leš**

trupka *с.м.* **trubka**

Truyca *с.м.* **Troyca**

Truyce *с.м.* **Troyca**

trvaliy, trvali *с.м.* **trivaliy**

trvat et- *с.м.* **trivat et-**

trvayoncim (*пол.* trwajacyum *тв. п. от* trwajacy) *тв.*

п. продолжающимся, дящимся, существующим; **yestestvem, trvayoncim menjilik** естеством, существующим вечно

trvoya *с.м.* **trivoha**

trvozet et- *с.м.* **trvožit et-**

trvožitsa bol- *с.м.* **trvožitsa bol-**

trvožit / trvozet et- (*пол.* trwożyć) тревожить, беспокоить

trvožitsa / trvožitsa bol- (*пол.* trwożyć się) тревожиться, беспокоиться

trypos (*гр.* τρίπος, τρίπους ‘треногий; котел на трех ножках; треногий стол; треножник’, *лат.* tripus ‘треногий; треножник; табурет на трех ножках’) тренога, треножник, *с.м.* **χazan** (~ ayaxlari)

trzynogi *пол.* треногий, *с.м.* **χazan** (~ ayaxlari)

tšxojn, tšxojn (*арм.* ղշխոյ) царица; **tšxojn / tšxojn harawoj** (*арм.* ղշխոյն հարաւոյ) царица южная, *с.м.* **harawoj**

tšrin, tšrin (~niñ), **tšrin** (*арм.* Թշրին, *евр.* тишри) седьмой месяц у евреев, соответствующий сентябрю – в 1-й день месяца тишри отмечался праздник Трув, ставший позднее праздником Нового года (Рош-Гашан); 10-й день – День очищения (Йом-Кипур); 15-21 – праздник Кущей (Суккот); 22-й день – ежегодный Саббат, день Священного Собрания (Микра-Кодеш, Лев23: 36)

tšukurlu on., с.м. **šükürlü**

tu *пол.* тут, здесь; **tu rozum kensi körgüziyir** здесь сам разум показывает

Tubet'di cesar on., с.м. **tüb** (cesar aldä da üst ~ etti Rimanä)

Tuča (*укр.* Туча ‘туча, облако’) *и. с.* Туча

Tuča: Semko Tuča oylu bilä Suprunkovcadan ActKP20: 81 Семко Туча с сыном из Супрунковцев

tudžis, tudžiz, tudžiš, tutiš (*укр.* тут же, тут же ж, *пол.* tudzież) тут же, сразу же, в тот же миг; **da vataman, tudžiz vozniy aniñ xullaridir – keräk aniñ artından zeznat etkäylär ActKP15: 91** а атаман, а также пристав – его слуги, – они должны свидетельствовать после него; **χolup, ki tutiš etkäylär, ki aniñkibik ziankâr viyavicca bolgay ActKP20: 131** попросив, чтобы тут же действовали, как только будет выявлен подобный виновник убытка

tugállik on., с.м. **tügállik**

tugan ‘schronisko, buda’; ‘abri, baraque’ [‘укрытие,

будка’] *TS: 366, 485, 784 он., с.м.* **tur-** (~gan yer = *սխրապահար*)

t'uyt', р. п. **t'yt'i**, *мн.* **t'uytk'** (*арм.* Գրություն, *р. п.* Գրություն, *мн.* Գրություն) бумага; письмо, писание, послание, епистола; **nečik yaziyir Araradz, 1 t'yt'i, klux 46: Ošta, färâhlik blä öliyirmen, oylum benim sövüklü, χaçan ki kördüm yüzüñnü seniñ, da seni tiri χaldiriyirmen dünyâ üsnâ** как пишется в *Бытии*, в 1-ом писании (?), глава 46: Вот, умираю с радостью, сын мой возлюбленный, когда я увидел лицо твое, и живым оставляю тебя на свете (*Быт46*

²⁹Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его. ³⁰И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив); **orbes kre 1 T'yt'i Jovhannesi Gat'uyigeajc, 2 klux: Bardir pričincämiz Biy Teñrigä Jisus K'risdosnu, toyrü da zadasiz; oldur, ki aritir yazixlarimizni bizim** как пишется в 1-ом Соборном послании Иоанна, 2-я глава: Имеем мы посредника к Господу Богу Иисуса Христа, праведного и непорочного; Он есть Тот, Кто очистит грехи наши (1Ии2 ¹Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника; ²Он есть умиловивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира)

t'uytk' *с.м.* **t'uyt'**
tuyubaliç, tuyubaliç *ухт.* осётр, Accipenser; осетрина; **bir bečka tuyubaliç ActKP11: 131** одна бочка осетрины; **2 bečka / bočka tuyubaliç ActKP11: 101 / 211** две бочки осетрины (на 600 золотых); **tuxubaliç, Rendä ActKP17: 221** осетрина, в Рени

tuhur- *с.м.* **toyr-**

tuxçi [тухчи] *ДГрун: 92 и др. оп., с.м.* **tükçi**
Tuxig (*арм.* Թուխիկ ‘смугленькая, черненькая, смуглянка, чернушка’) *и. с. ж.* Тухиг
Tuxig Vartan χatunu ActKP8: 211 Тухиг, жена Вартана

Tuxtar: **Zaxno Andriy oylunuñ siñari Tuxtar Vien441: 55r** Тухтар, супруга Захно, сына Андрия

tuyubaliç *с.м.* **tuyubaliç**
tul (~, ~durlar, ~nuñ, ~ga, ~nu; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin) вдова, вдовец; вдовая, вдовый *с.л. сун.* **bek, klänči, χatunsuz, öksüz, toyrumagan, deserta, vidu|us, ~a; սմարթիւ – tul Jop 24** для безбрачной, безбрачная, холостой, дева, девица; жених, невеста – вдовец, вдова, Иов 24 (*Иов24* ²¹угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра); **սկընդուկ – toyrumagan ya tul // սկընդուկ (= սկընուկ) – tul ya toyrumagan, deserta** оставленная, покинутая (говоря о женщине) – нерождавшая или вдова // вдова или нерождавшая, *незапятнанная; непорочная, чистая*) (*Ис54* ¹Возвеселись, неплодная, нерождающая), *ср.* **plodsuz (Гал4: 27); սմայի – tul, öksüz, klänči, χatunsuz** пустой, необитаемый, ненаселенный; невспаханный, необработанный, неудобренный, впусе лежащий, дикий, опустошенный – вдова, сирота, нищий (попрошайка), вдовец (*Мф14* ¹³Иисус удалился оттуда на лодке в

пустынное место один; *Мф23*³⁸ Се, оставляется вам дом ваш пуст; *Мр8*⁴⁰ откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?; *Деян1*²⁰ В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да примет другой; – *возм., кыпч. переводы ассоциированы с арм. паронимом տանուհի* ‘не имеющий матери, лишившийся матери’: *Евр7*¹ Ибо Мелхиседек...²...во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,³ без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда); *այ[р]ի լիւրդ* – **tul kiši** вдовец; *այ[р]ի կիս* – **tul xatun** вдовая женщина, вдова (*Мр12*¹⁹ если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет [арм. вдовую] жену его и восстановит семья брату своему); *այրի* – **tul xatun kiši** // **tul xatun, vidu[us]**, ~а вдова, вдовица; вдовец, вдовый, вдовствующий – вдова, *вдовец, вдова* (*Мф23*¹⁴ поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь; *Мр12*⁴³ эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу; *Лк18*⁵ эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне)

tulač (*пол. tułacz*) скиталец, странник; **menmen tulač da zbêg** скиталец я и изгой (*Быт4*¹⁴ вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле)

tulan- опрокидываться, опрокинуться, упасть на спину, повалиться набок; **fil tulanip tüşiyir adždaya üsnä da öldüriyir adždahanı** слон, опрокинувшись, падает на дракона и дракона убивает

tulxuχ (~, ~ka, ~ta) бурдюк, мех (для вина и пр.) *сл. син. kuf, sayit, tolum, tulum*; ⁸³**Boldum men neçik tulxuχ ayazlıχta, zera toyruluxuχnu seniη unutmadi[m] // Boldum men neçik tulum şışkän, zera artarlıχıni seniη men unutmadi[m]** *Пс118/119*⁸³ Стал я, как мех на морозе / как мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119*⁸³ Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *цсл. ʔkw mʔχz na slänʔ*); *ի տիկու* – **tulxuχta** *м. п. мн.* в козьих мехах, в которых держат напитки, в бурдюках – в бурдюке: ¹³**Yardı teηizni da keçirdi alarnı, turγuzdu suvlarnı, neçik tulxuχta // Ayirdi teηizni da keçirdi alarnı, turγuzdu suvnu, neçik sayit içinä** *Пс77/78*¹³ Он разделил море и провел их, поставил воды как в бурдюке / сосуде (*Пс77/78*¹³ разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною)

tullanı-yir, ~men, ~biz, ~sen, ~siz, alar я, мы, ты, вы, он, они вдовею, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют

Tullius (~, ~nu) (*укр. Туллий, пол. Tulliusz, лат. Tullius*) *и. с. Туллий – Сервий Туллий, приемный сын и зять 5-го римского царя Луция Тарквиния Приска и Танаquilлы, 6-й царь Рима (577/578-534/533 до н. э.), см. Tarkvin*

tullux вдовство; **Alişmamaχ ücün, da tullux ücün, da**

alişmamaχ ücün О браке, и о вдовстве, и о безбрачии

tulmarin (*укр. турмалин, пол. turmalin, нем. Turmalin*) *мин. турмалин – драгоценный камень*; **keldi Yoaxim Zimirman da kvitovat etti Ustānani Şltıχ xizın yüklüχtān stronı tulmarindān utru, ki yeznāsınä Ovaneskä berip edi işlämä** *ActKP20: 81* пришел Иоахим Зымырман и квитовал Устьяну, дочь Шилтыха, в отношении ручательства за турмалин, который он дал обработать ее деверю Ованесу

tulum, tolum винный мех, бурдюк; *տիկ* – **tolum, çaxır tulxuχu** козий мех, в котором держат напитки, бурдюк – бурдюк, винный мех; ⁸³**Boldum men neçik tulxuχ ayazlıχta, zera toyruluxuχnu seniη unutmadi[m] // Boldum men neçik tulum şışkän, zera artarlıχıni seniη men unutmadi[m]** *Пс118/119*⁸³ Стал я, как мех на морозе / как мех разбухший, но правды Твоей я не забыл (*Пс118/119*⁸³ Я стал, как мех в дыму, *вар.* подобен высохшему на костре бурдюку, *цсл. ʔkw mʔχz na slänʔ*); *ср. gövdä, tulxuχ*

tum (~, ~nuη, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~una, ~un; ~lar; ~lari), **tum** (~, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~lar, ~larnı) причастие, евхаристия, таинство причащения; Святые Дары; **tum alma yiχövdä** принимать причастие в церкви; *Հարրգութիւն* – **tum algin** причастись, прими причастие; *Հարրգութեյց, ~աւ* – **tum aldim, ~di** я причастился, принял причастие; *կու Հարրգութիւն* – **tum alirmen** сообщаюсь, участвую, имею участие; причащаюсь, приобщаюсь святыих тайн – принимаю причастие, причащаюсь; *էր կու Հարրգութիւն* – **nek tum alirmen** сообщаюсь, участвую, имею участие; причащаюсь, приобщаюсь святыих тайн – принимаю причастие, причащаюсь; *էր Հարրգութեւր* – **tum almandir** не буду причащаться, принимать причастие; *տիտի Հարրգութիւն* – **tum al-sar** непременно причастится, должен причаститься, принять причастие; **bir babas kündä 3 kez tum etär edi** один священник причащал три раза в день; **tum körgäylär** пусть причащаются; **soηyu tumuna da tiymäs arzani etmägä** и последней исповеди не надлежит удостаивать; **Mundan soηra ettirgäylär benim džanım ücün 40-tum** «**Asduadz aneη**» *blä Vien41: 14r* После этого пусть закажут Сорокоуст по моей душе с *песнопением* «Бог несотворенный» (*предп. канон всем усопшим, по названию анонимного шаракана, который в совр. рус. переводе Сурена Золяна начинается словами «Бог несотворенный снизошел с небес», – Шаракан: Из армянской поэзии V-XV вв. / Пер. Сурена Золяна. – Ереван: Хорурдаин грох, 1990), ср. K'arās. (K'arāsnoreaj aγot'k)*; **surp Xaç haftası** «**Asduadz aneη**» **sarnagaylar da 3 çoranda: surp Xaç çoranına, da surp Kork çoranına, da Ata Oyul Ari Džan çoranına kün kündän artindan alay vankta, neçik şähärdä tum etkäylär džanı ücün** *Vien41: 111v* в неделю святого Креста пусть читают «Бог несотворенный» и на трех престолах: на престоле святого Креста, и на престоле Отца и Сына и Святого Духа, и на престоле Красоты изо дня в день как в монастыре, так и в городе пусть совершают Сорокоуст по ее душе, *с.м.*



Xırxıtm; **kvartalnı 2 tumga**, ki yılda bolgay, f. 300 *Vien441: 161r* на два ежеквартальных Сорокоуста, чтобы совершались ежегодно, злотых 300; **tum yürütkän** см. Tumyürütkän

Tuma, T'uma и. с. Тума, см. T'oma, T'owma

Tuma: Hanko T'uma // Tuma / Tuman oylu ActKP17: 1 // 191, 201 Ханко, сын Тумы / Тумана

Tuma: Xıngik / Xngik T'uma oylu ActKP 14: 51, 15: 271 Хынгик, сын Тумы

Tuma: Nıgol Tuma oylu Нигол, сына Тумы

tuman (~, ~dir, ~nıj, ~nı), **duman** (~lar) туман, мгла, дымка, пелена *сл. син. xalın bulut, xalın xaramyu, mгла; л. qllq - tumannı* в. п. туман, мглу: ^{5/16}Хояр xarnı, neçik tiftikni / yümnü, tiftikni, da tumannı, neçik toznu, saçtı // Хояр xarnı, neçik yünnü, da xararıyuluхnu, neçik toznu, saçar

Пс147/147 ⁵Кладет снег, как волну / как шерсть, и сеет мглу / мрак, как пыль (*Пс147* ⁵да-ет снег, как волну; сыплет иней, как пепел); *ди-рарушлур* – **dumanlar, xalın mгла** мн. туман, темнота, тьма, мрак, мрачность – туманы, густая мгла, *ср. xararıyuluх (~ bilä Eep12:18), mhla (~ bilä = дларушлур)*; **2-inçi tabayada xalın xararıyudur da tuman asrı** на второй ступени густая тьма и кромешная мгла

Tuman (~, ~nıj, ~nı) и. с. Туман

Tuman Ataka kiyövü ActKP 17: 31 Туман, зять Атаки

Tuman: Annica Tuman xatunu ActKP 15: 281 Анница, жена Тумана

Tuman: baron Tuman xızı Hanuxna... nöğäri Haldžuxna Vien441: 12r дочь барона Тумана Ганухна... его супруга Гальджухна

Tuman Kobačovskiy Vien441: 113v Туман Кобачовский

Tuman: Krikor oylu baron Tuman сын Крикора барон Туман – львовский армянский старейшина

Tuman Xaçu oylu ActKP8: 251 Туман, сын Хачу

Tuman: Xıngik Tuman oylu ActKP17: 111 Хынгик, сын Тумана

Tuman Norko oylu ActKP26: 21 Туман, сын Норко

Tuman: Sara Tuman xardaşı ActKP19a: 1 Сара, сестра Тумана

Tuman seçövlü ДГрун: 243 Туман из Сучавы

Tuman: Yuхno oylu baron Tuman сын Юхно барон Туман – львовский армянский старейшина

Tuman: pan Tuman Yuхno oylu ДГрун: 168 пан Туман, сын Юхно

Tuman: Zadig oylu baron Tuman сын Задига барон Туман – львовский армянский старейшина

Tuman / Toška Zadik kotlär oylu ActKP26: 61 Туман / Тоська, сын котельщика Задика

Tumaš: Marenko, Tumaš xızı ДГрун: 55 Маренко, дочь Тумаша

tumçı причащающий, дающий причастие, причаститель, причаститель

tumluх, tumluх лепта, пожертвование на евхаристию, на поминальную службу (*гр. εὐχαριστία* ‘благодарность, признательность, благодарение; благодарственная жертва; причастие’; первоначально христиане на свои аганы, или вечера любви, приносили хлеб и вино, которые со време-

нем уступили место разного рода пожертвованиям к причастию); **t'umluх bermä yazıxlarga boşatlıх üçün** давать лепту на причастие ради прощения грехов; **t'umluхun, çıraхkinasin otpravlat etkäy Vien441: 112v** чтобы отправлять поминальную службу, покупать свечи; *ср. džan aşı, ma-day, sövük, tum, 40 tum, amor, milošč (= шчур)*

tumsuz, t'umsuz без причастия; **eresp'oxanga da 3 tayler beriptir at'ar [= at'or] haхı, zera t'umsuz öldü ActKP15: 211** он дал также ктитору, т. е. церковному старосте 3 талера налога в пользу престола, ибо его родственник умер без причастия

tumult (~, ~tan) (*пол. tumult, лат. tumultus* ‘смятение, беспорядок, суматоха, замешательство; шум, гам; бушевание; мятеж, бунт, возмущение, волнение; нарушение, расстройство; нагромождение’) суматоха, сутолока, возмущение; **božnicalarda publice k'arozel etiyirlär K'risdosnu, хорхmıyın ne k'ahanajabedlärđän, da ne p'ariseçilärđän, da ne tumulttan** в синагогах публично проповедуют Христа, не боясь ни первосвященников, ни фарисеев, ни возмущения

Tumyürütkän Ношение Святых Даров, праздник Святых Даров, или Тела и Крови Христовой – адорация, внелитургическое поклонение Святым Дарам, включающее процессию с дароносцей вне храма; у католиков введено в 1264 году и отмечается в четверг после дня Святой Троицы, т. е. на 11-й день после Пятидесятницы; **T'v. 980-inä yoluхtu Tumyürütkän күнүнә, ki күn uzun yaymur boldu; da soңra yıхkün yürüdülär tumlar bilä, tek temir bilä yürümädilär** В 980 / 1531 году в день Ношения Даров случилось целые сутки идти дождю; и затем в воскресенье ходили с Дарами, только с железом не ходили, – видимо, из опасения удара молнией; **kelir Tumyürütkändä ActKP8: 261** на следующий праздник Ношения Святых Даров

tunica лат. туника, рубашка, оболочка, см. **kiyin-iş, kölmäk, ton** (~; тохуган / тохулган ~), **vestis** (= *υψωνίδιαις, υψωνίδιαις*)

tunna ActKP26: 11 (*пол. tunna, tuna, нем. Tonne, лат. tunna*) бочка

tunuxluх духота; **ayırılır tunuxluх** развеется духота; *ср. tınıх*

tuңuz см. toңuz

Tupeaj оп., см. Rup'ej

tupı (~, ~dir), **tupıy** (*укр. тупий, пол. tupy*) тупой = *туп* тупой, притупленный

tupla ДГрун: 209 оп., см. topla

tur см. dir

tur- (~ma, ~malari, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~sun, ~uyuх, ~iyıх, ~uңuz, ~sunlar; ~magin; ~dum, ~duң, ~du, ~duх, ~duңuz, ~dular, ~dilar; ~madim, ~madıj, ~madi, ~madilar; ~dular esä; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptir, ~upbiz, ~upsiz, ~upturlar, ~uptirlar; ~upmidir; ~up edim, ~up edi, ~up edir, ~up, edıх, ~up edilär; ~armen, ~urmen, ~arsen, ~ursen, ~ar, ~ur, ~arbiz, ~arlar, ~urlar; ~arindan; ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~maslar, ~maslardirlar; ~ar edim, ~ur edi, ~ar edi, ~urlar edi; ~mas edi; ~mas esälär; ~umen; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz,

~iyirsiz, ~uyırlar, ~iyırlar; ~miyir; ~miyir esä; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~giy edim, ~giy edi; ~sam, ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañiz, ~salar; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarbız, ~sarlar; ~masar, ~mişar, ~mişarlar; ~sar edi; ~malidir; ~asidir; ~gan, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni, ~ganda, ~gandan; ~ganimni; ~ganiña, ~ganiñni, ~ganiñda; ~gani, ~ganiña, ~ganin, ~ganindan; ~ganimizda; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga, ~ganlarni; ~ganlari; ~gan bolgay, ~gan bolgaylar; ~maç, ~maçtir, ~maçniñ, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçin, ~maçinñi; ~maçi, ~maçidir, ~maçiniñ, ~maçin, ~maçinda, ~maçindan; ~maçlar; ~maçlari, ~maçlarına, ~maçlarında, ~maçlarından; ~maç edi; ~up; ~miyin; ~alminça) стоять, вставать, находиться, пребывать, жить, проживать *сл. син. bar, bol-, işit-, çon-, oltur-, siyin-, toxta-, toxtal-, yat-, yerläş-*; *բնակել* – **turma** жить, житье, обитать, обитать, иметь жительство, пребывание, стоять на квартире; пробить, прожить, оставаться где; водвориться, поселиться – жить, проживать; *Կեալ* – **turma** жить, быть в живых; существовать, кормиться, питаться, иметь пропитание; жизнь, житье, существование, бытие, бытие, питание – становиться, стоять, обитать, жить, существовать, *ср. turmaç* (= *Կեալ*); *Հանդուսանալ* – **turma** покоиться, оставаться в покое, помещаться, отдыхать – стоять, пребывать, покоиться, состоять; *որձանալ* – **turma**, **siyinma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *տաղարարել* – **turma**, **siyinma** строиться, обзаводиться шатром, хижиной, палаткой, располагаться лагерем; жить, обитать под кровом – обитать, селиться; *Կանկել* – **tur** 2 л. ед. повел. от *Կանկել* подняться, встать на ноги, стоять – встань, стой; *Կալ* – **tur** 2 л. ед. повел. от *Կալ* оставаться, пребывать; состоять, быть, существовать, жить; продолжать быть, присутствовать; стоять твердо в чем, упорствовать – встань, стой, постой, встань; *ան արիք* – **turuğuz** ану встаньте – встаньте; *Կանկելայ, ~աւ* – **tur|dum, ~du** я, он встал на ноги (*Мр9*^{27/26} Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал); *յարեաւ* – **turdu** он|а встал|а (*Мф9*²⁵ Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала); *էր Կու Կանկել* – **nek turupmen** [= **nek turarmen**] зачем я встал [зачем мне вставать]; *Կաւ* – **turupsen** ты встал, стал, восстал; *Կային* – **turup edilär, bar edilär** они встали, стали, возникли, появились; *Կու Կանկել* – **turarmen** встану; *Կեալ* – **turursen** живешь, пребываешь в живых; существуешь; кормишься, питаешься, имеешь пропитание – стоишь, останавливаешься, обитаешь, живешь, пребываешь, существуешь, находишься; *Մարի և առաջին ետիմին կենդանի Վաստած ասի, որ էին, և է, և եղիցի* – **Ilk da ävälgı eüt'ium tiri Tenri aytilir, ki turar edi, da turıyır, da tursar** Первым и изначально существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет; *չեմ Կանկել* – **turman-dür** не буду вставать; *բնակել* (= *բնակիմ*) – **turiyir-**

men, siyiniyirmen принимаю, пускаю кого жить в свой дом; водворяю, вселяю; живу, жительствоую, обитаю, имею жительство, пребываю, стою на квартире; пробываю, проживаю, остаюсь где; водворяюсь, поселяюсь – проживаю, водворяюсь (*Ис13*²⁰ не заселится [в Вавилоне никто] никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; *Иер17*²⁵ город сей будет обитаем вечно; *Иез36*¹⁰ И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев, весь, и заселены будут города и застроены развалины; *2Макк12*¹³ город с крепким мостом, окруженный стенами и населенный разными народами; – *арм. глагол – активно-переходный, а кыпч. толкование воспроизводит его медиальный вариант*); **men dä anda turuyurmen** *ActKP8: 131* я тоже там живу; *Կու յարիմ էւ* – **turiyirmen** я встаю; **ki ol alip da turgay bargay edir** ‘он взял, чтобы тот жил у него’ *ДГрун: 119 ош., см. Türk* (ki ol alip da ~kä bargay edir); *սխի կանկել* – **tursar** непременно встанет, он должен встать; *գտելի* [= *գտելի սախ*] – **turup** [остановились, встали на месте] – остановившись, *т. е.* когда остановил[ся], ~ись (*Лк7*¹⁴ И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и [т. е. когда несшие остановились] Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!); *արի* [отчасти = *յարի*] – **turgan** // **zorlu gam / ya çuvatli, turgan** // **kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür** [2 л. ед. повел. иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; *արուցեալք* (= *յարուցեալք*) – **turganlar** ед., мн. вставший|й, ~е, восставший|й, ~е, воскресший|й, ~е; *է և կայ է* – **turgan da bardir** существует, сущий и останавливается, становится, остановившийся – остановившийся, стоящий, обитающий, живущий, существующий или существует; *Կանկելար* – **turgan** стоячий, поднят, прямой – стоячий, стоячий (*Исх36*²⁰ И сделал брус для скинии из дерева ситтим прямостоящие; *Суд15*⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, *цсл.* замлн нйвы օ՞ Դմենз ն՞ մա՞յե Կու կանկել արուցեալք) – **turganlar** мн. живущие, жительствоющие, обитающие, проживающие, пребывающие; *ср. pnageal, pnagealn*; *է, ~ք* – **turganlar** стоящий|й, ~е, обитающий|й, ~е, живущий|й, ~е, существующий|й, ~е; *Կանկելար* – **turganlar** мн. стоящие; *Կանկելուն, կանկելուն* (= *Կանկելուն*) – **ayaç üsnä turgan** // **turgan** локоть (мера); аршин; шастифутовая сажень; стоящий на ногах, вставший – стоящий на ногах, вставший на ноги // стоящий, вставший (*Иер30*²⁰ И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предостоять предо Мною; *3Цар7*¹⁶ пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце), *ср. çari, lokot* (= *Կանկելուն*), *ölcöv* (= *Կանկել*); *է ոչ է* – **turgan düğüldir** они не суть стоящими, обитающими, живущими, существующими; *Կաւ նստեալ* – **turupsen ol-**



turgan ты воссел; **menim turgan övüm SchET** дом, в котором я живу; **սոխարացեալ – turgan, խոնար yer // turgan yer** живущий, обитающий, обитаемый, жилой – жилище, ночлег // жилье; **բնակարաց – yuvux turganlarga (?) – ծ. և. մ. մ.** близкостоящим; **կայանան – bolurlar // turarlar** живут, жительствоуют, имеют пребывание, пребывают, остаются; состоят – возникают, появляются: **Մենքի, ki tögül edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruxu bilä Teşrinin da çalirlar meşkil ölümsüz, neçik dżani adamlarınin** В-третьих, которых не было, но они время от времени возникают по воле Божией и остаются навеки бессмертными, как души людей, *ср. osist et- (~iyirmen), yerlän- (~iyirmen) = կայանամ*

tura кипа; **saytân aldı neçä tura ActKP26: 1** он взял несколько кип сафьяна

Turaç ActKP8: 171, on. Turaş [тураш] ДГрун: 213 и. с. Турач; *с.м. turadž*

Turaç: Kosta da Jagop Turaç oylanları ActKP12: 41 Коста и Агоп, сыновья Турача

Turaç: Xaçko Turaç oğlu kensinin oğlu bilä Cerig ДГрун: 63 Хачко, сын Турача, со своим сыном Дзеригом

turadž (*арм. թուրաճ < тур. turaç*) *орн.* турач, куропатка кавказская, *Tetragallus caucasicus*, франколин, *Frankolinus – птица семейства фазановых*; **թուրաճ – turadž** турач; **Մ'րբ էն ուղղակրանուցըն: Փիւնիկն, ճարան, կունկըն, արաւ[ս]ն, արագիկն, Հոգիկն, սիրամարգն, բաթն, ազաղաղն, կարան, թուրաճ, կարարոժ, սալամ կարան, Հորախն, աղանիկն, տատարակն, լին – Xaysilardirler toyrubunlar? P'ûnig, dżalam, turna, toylu, lägläg, indik, pava, ördäk, xoruz, keklik, turadž, gak'arož, salam keklik, hopal ya hrivaç, kügürçi, çumri, bedänä** Какие птицы являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел

turadžag *с.м. turadžax*

turadžax (~ta; ~i; ~imiz; ~ları, ~larına), **turadžaq** (~; ~imizdan; ~larına), **turadžag** (~iņa; ~imizdan; ~ları, ~larına) жилище, жилье, квартира, место жительства, пребывания, постоя, стоянки *сл. син. çisçeç, komora, çliv, çonar yer, mēsce, çisçeç, mēşkanē, salaş; սոխարան – turadžag, çonar yer(i) // çonar yer ya turadžag* ночлег, дом, жилище, обиталище, покой, гостиница, трактир, квартира, обитель, место пребывания, убежище – жилье, гостиница // гостиница или жилье; **բնակարան – turadžag** обиталище, жилище, пребывание, дом, жительство, квартира, комната, покой, горница – жилище, обиталище, обитель, *ср. pnagaran; բնակարան, բնակարան – turadžag yer, mēşkanē, salaş // siyindag yer* обиталище, обитель, жительство, жилище, дом, пребывание; привычка, обычай – жилье (местожительство), жилище (квартира), шалаш // место обитания; **խոնար (= ի խոնար) – komora, turadžag yer** *м. п. մ. մ. от խոնար* келья; шалаш; каморка – комната, жилище, жи-

лое помещение; **կայան – turadžag yer, mēsce / çisçeç** жилище, обиталище, жительство, дом, место пребывания, обитель – жилище, жилое помещение, место / чистилище (*1Пар28* ²было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня; *2Пар24* ¹³И работали производители работ... и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его; *2Пар30* ¹⁵принесли всесожжения в дом Господень; *Иов39* ⁵Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру, ⁶которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?); **մակաղ – yiyin ya turadžag yer** ограда, загон – сборище, толпа, стадо, отара или хлев, кошара, загон, *ср. sürük* (~lärnin çlivläri = *մակաղատեղ*); **մետաղ – turadžag yer, komora** металл, минерал, ископаемое, руда; рудник, копь, каменоломня; изгнание, заточение, ссылка, осуждение – жилище, комната

turadžaq *с.м. turadžax*

turanensios (*лат. Gregorius Turonensis*) *геогр.* турский, относящийся к городу Тур (*лат. Turones, фр. Tours*) – *центре совр. департамента Эндр и Луара, Франция, на р. Луара; Krikor Turanensios* Григорий Турский, в миру Георгий Флоренций (*лат. Gregorius Turonensis, Georgius Florentius, 538/539-593/594*) – *епископ города Тур с 573 г., автор «Истории франков» («Historia Francorum») в 10 книгах, семи книг чудес («VII libri miraculorum»), житий святых отцов («Vitae patrum»), память святого у католиков 17 ноября, с.м. turanensios*

Turaş [тураш] ДГрун: 213 он., с.м. Turaç

turbator (~lar) *лат.* подстрекатель, поджигатель, мятежник, бунтовщик

turbovat et- (*укр.* турбувати, турбовать, *пол.* turbować) беспокоить, тревожить, смущать, вызывать смятение, заботить, озабочивать

turbovayoncı (*пол.* turbowający) беспокоящий, тревожащий, вызывающий смятение

turdaş сосуществующий, сожительствующий; **Հասարէկ [= Հասարակի] – turdaş bolma** [равняться, уравниваться; иметь одинаковую участь] – состоять, проживать вместе, сосуществовать

turdür- *с.м. turdur-*

turdür-, turdür- ставить, поставить; **սովորեալ, ~ք – çarşi turduriyir|men, ~biz** (?) – противопоставляю, ~ем; **Ենթակարգուանեղը – tibinä turdursar** подвергнет, покорит, подчинит, заставит повиноваться; *ср. turguz-*

turgan *филос.* бытие; **Չի'նչ է էյակն Պրատանի: Էյակն բաժանի գոյացութիւն և պատահան, և գոյացութիւն բաժանի ընթանուր և ի մանասորն, նոյնպէս և պատահան բաժանի ի Հասարակն և ի մանասորն – Nedir turgani Byadonun? Eşag bölünür barliçka da yoluxkanga, da barliç bölünür bütüngä da çonstkaliga, ol türlü dä yoluxmaxliç bölünür bütüngä da çonstkaga** Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

turguz- *он., с.м. turguz-*

turguzduң on., см. körgüzdüң

turyuz- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~ma, ~magin, ~masin; ~dum, ~duң, ~du, ~dular; ~madi; ~madi esä; ~urbiz, ~ur; ~mas; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir-men, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz; ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magay; ~gay edi; ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandır, ~ganga; ~ganlarga; ~ganlarin; ~maх, ~maхта; ~up), **turхuz-** (~ur), **on. turguz-** (~sar) ставить, поставить, заставлять стать, остановиться, встать, представлять, восстанавливать, воскрешать *сл. син.* **donat-, et-, ҳоу-, тоҳtat-, ugruntovat et-, uyut-; јарлнгуһ, ~нглер, ~нгу** – **turyuz|dum, ~duң, ~du** я, ты, он поднял, воздвиг, произвел; восстановил; разбудил, будил, возбудил; воскресил, восстановил из мертвых, оживотворил, оживил; взбунтовал, взволновал, возбудил к бунту – поставил, остановил, заставил стоять, восстановил; **јарлнгуһнел** – **turyuziyirmen** поднимаю, воздвигаю, произвожу и пр. – ставлю, восстанавливаю; **қуднгуһнел** – **turyuziyirmen** возвышаю, возношу, поднимаю, поставляю, восстанавливаю, воздвигаю, восстанавливаю; сооружаю, водружаю; основываю; оживляю – ставлю, восстанавливаю; **туғнгуһнелнгу** – **turyuzsar** [turguzsar] даст существование, осуществит, произведет из ничего, создаст, сотворит, приведет из небытия в бытие – поставит, воздвигнет, создаст; **Turyuzdu igitni, oylun tulnuң, ҳабахтаң dişari eltkänni** Он воскресил юношу, сына вдовы, вынесенного за ворота (*Лк7* ¹²Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. ¹³Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. ¹⁴И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его); **улқуғнгу** – **bolgan et / bolgan etti, ҳарşi turyuzdu // ҳарşi turyuzdu ya yiraхtin turyuzdu** он установил, завел, ввел, учредил, назначил, осуществил – осуществил / осуществил, представил, предъявил // представил, предъявил или доставил, *ср.* **ҳарşi turyuz-** (~iyir|men, ~biz = **улқуғнгуһнел, ~р в.м. улқуғнгуһнел, ~р**); **тоҳtat-** (~iyir|men, ~biz = **улқуғнгуһнел, ~р**); **јарлнгуһнел** – **meңi turyuziyirmen** продолжаю всегда, увековечиваю, делаю вечным – устанавливаю навеки, увековечиваю; **turyuzgay ermeni töräsinin alnına** пусть представит перед армянским судом; **јарлнгуғнгуһнел** – **yuvuҳ turyuzma** показывать, доказывать – представлять, доставлять, выставлять, показывать; *ср.* **turdir- / turdur-**

turyuzdur- дать поднять, встать ото сна, пробуждать, позволить жить, житьествовать, обитать при посредстве кого-чего; ⁹**Eminlik bilä bu da bunda yuҳlalıх / yuҳliyıх da oyanıyıх, zerä sen, Biy, yalyız / yalyız da başха umsaң bilä turyuzduң / si-yındirdiң bizni / yalyız başха umsaң bilä / yalyız pan hani umsaң bilä / yalyız (pan hani >) pan başха һәni umsaң bilä seniң turyuzduң bizni / yalyız pәn һәni umsaң bilä seniң turyuzdurdun bizni** *Пс4*

⁹Спокойно мы ложимся и проснемся, ибо Ты, Господи, един упованием на Тебя безоговорочно дал нам жить / пробуждал, помогал нам встать нас (*Пс4* ⁹Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности) **turyuzuçi** устанавливающий, помогающий встать, стоять, выстоять, утверждающий, укрепляющий, восстанавливающий, дающий жить; **Қудрлнгуһнел** – **bazıх, ya ata turyuzuçi ya toyurulgan, Abacis** Аввакум – крепкий, или отец, помогающий твердо стоять, или рожденный отцом, *см.* **Ampagum**

turyuzul- (~gay) быть поставленным, представленным перед кем-чем, предъявляемым; **Һрһууғһ, Һрһууғһ** – **ҳарşi turyuzulgay ya бахлғай** пусть предстанет пред кем, явится, увидится – да будет поставлен, представлен перед кем-чем или покажется, явится, представится взору, надзору, осмотру, подвергнется наблюдению, рассмотрению

turkuz, turkuz (*укр.* туркус, *пол.* turkus < *лат.* turcus ‘турецкий’ < *тур.* türk ‘турок; турецкий’) *мин.* туркус, бирюза, бирюзовый; **yüzük turkus kiçi** *Ven1788: 140v* перстень с маленьким туркусом; **yüzük turkuz bilä** *Vien441: 185r // yüzük altun turkuz blä* *197r* перстень (золотой) с туркусом; *ср.* **peröza, perüzä**

turkusoviy (*укр.* туркусовий, *пол.* turkusowy) с бирюзой; **yüzük turkusoviy** *Ven1788: 38r* перстень с бирюзой

turkuz см. turkus

turyuz- *см.* **turyuz-**

Turlu (~, ~nuң, ~ga, ~nu, ~da) (*укр.* Дністер, *молд.* Нистру, *рум.* Nistru, *лат.* Turas, *гр.* Τύρας) *p.* Днестр – течет с Карпат в Днестровский лиман Черного моря; **Turlu yalisi** берег Днестра

turma житие, существование, жительство, обитание; **Neçik ki färâh bolgaylar sendä / saңa barçası, ҳaysılarınin ki turmaları / turmaхları kendiläriniң sendändir** *Пс86/87* ⁷Ибо возвеселятся в Тебе все, чье житие от Тебя (*Пс86/87* ⁷И поющие и играющие, – все источники мои в тебе, *цсл.* Ёйkw кеелдцнхса кеҕхх жнліце кз теҕҕ)

turmaх вставание, восстание, воскресение, стояние, состояние, житие, существование, жительство, обитание, обитель, обиталище, кров; **арһнлрһн** [отчасти = **јарлнрһн**] – **erlik ya çüstlüх // erlik, menžatstvo / menžatsvo / menžatvo, ratuš // turmaх** храбрость, мужество, доблесть, неустрашимость, отважность, смелость, твердость, бодрость, крепость; *совр.* мужественность, мужество, доблесть [вставание, восстановление; воскресение] – мужество или живость, проворство, расторопность // мужество, мужественность, ратуша (совет мужей, старейшин) // вставание, восстание, Воскресение; **һуһ** ~р – **turmaхlar, ya turmaх, ya yabuş** *ед., мн.* пребывание, существование, бытие, состояние, присутствие, стояние, упорствование – состояния, или пребывание, или прицепись, прилепись, ухватись, *ср.* **tut-** (~), **yabuş-** (~) = **һуһ**; **Нрр** **Ен 10** **ստորագրութիւնքն Արիստոտելի: Առաջին գոյացութիւն է: Երկրորդ կանգն է:**

T

Երրորդ սրահն: Չորրորդ սահնն: Հինգերորդ յոսն: Վեցերորդ երն: Եօթներորդ կանն: Ութերորդ ուննն: Իններորդ անննն: Տասներորդ կրրեկ – Xaysidirlar 10 könülüxləri Arisdodelniñ? İlgärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçüncü – räng. Dörtüncü – algan nemäsi. Beşinci – xayda. Altıncı – ne vaxt. Yedinçi – turmax. Sekizinçi – ki nemäsi bolgan. Toxuzinçi – xilmaxlıx. Onunçi – xilinmaxlıx Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; *կեսլը – turmaxlar* *ед., мн.* жить, быть в живых; существовать, кормиться, питаться, иметь пропитание; жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, питание – жизнь, житьё, существование, бытие, бытьё, *ср. tur-* (~ma = *կեսլ*); *կանգնեկ – turmax* возвышать, возносить, поднять, поставить, восставить, воздвигнуть, восстановить; соорудить, водрузить; основать; оживить; возвышение, вознесение, поднятие, поставление, восставление, воздвижение, восстановление; сооружение, водружение; основание; оживление – восставание, воскресение; *կանգնորթիւնը – turmaxlar* *мн.* восстановления; *յարիկ – turmaxlar* вставать; вставание – *мн.* вставание, восставание; *յարութիւն, оп. արութիւնը – turmaxlar* *ед., мн.* вставание, восстановление; воскресение – *мн.* вставание, восставание; Воскресение; *ճաղատ – čagat’* // *չարժի turmax, čegat oğraş* чело, лоб, фронт – лоб // противоборство, битва в лоб; *Չինչ Է սահման մարդոյ: Ստոր յայտութեամբ երեւի որ է երկտանի լայնշրջնի ուղրորդակնաց ծիծաղական և լալական: մարմին և հոգի մի առեւալ մահկանացու մարմնովն և անմահ հոգովն, զի մեանի և մարմին ազականի դառնա ի հոյ և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական հրամանան Աստուծոյ միաւորի ընդ հոգոյն անմահ և միա յախտենս յախտելից և ունի Հասուցումն րառ գործոց իրարանշխրոց – *Nedir çektiri adamnî? Belgili körüniyir, ki dir ekiayaxlı, avlayxtirmaxlı, toyruyürügän, külüşkän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölar, da teni buzulur, dönär topraxka, da xaytip turmax bilä yäñilänir buzulmaxsız boyurmaxı bilä Teñriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da xalir meñi meñilik, da bardir tölovü xilimga körä här biri kendiniñ* Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его*

turmaxlıx (~, ~ka; ~lar) ставание, становление, останавливание, вставание, восставание, Воскресение; *կանգնելութիւնը – turmaxlıxlar* *мн.* возвыше-

ние, вознесение, поднятие, поставление, восстановление, воздвижение, восстановление; сооружение, водружение; основание; оживление – *мн.* ставание, становление, останавливание, вставание, восставание

turmaxsız необитаемый; **Yarliya, Biy, turganga turmaxsız yabanlıxta** *da* **xolunđan bunuñ arzani et meni xatışilmaga burungi ari atalar bilä, xuvatlı da saxt tözümlük bilä meñärmägä atalgan başxişni** Смилуйся, Господи, над живущим в необитаемой пустыне и посему рукою Твоею удостой меня соединиться с первыми святыми отцами, крепким и бдительным терпением унаследовать обетованную благодать

turn (~u) *ДГрун: 201 оп., см. torun (tornu)*

turna *орн.* журавль, *Grus; կրունկ, կունք (= կունկն) – turna, žurav* // **turna ya žurav, grus** журавль; *Ռըր էն ուղղակրանուցըն: Փիւնիկն, ճաղամն, կրունկն, արաւ[ս]ն, արագիկն, հոգիկն, սիրամարգն, բալն, ագաղալն, կարան, թուրած, կարարոժ, սալամ կարան, հորալն, աղանկն, տասրակն, լրն – Xaysildirlar toyruburnular? P’ünig, džalam, turna, toxlu, lägläg, indik, pava, ördäk, xoruz, keklik, turađž, gak’arož, salam keklik, hopal ya hrivač, kügürči, çumri, bedänä Какие *птицы* являются прямоклювыми? Феникс, страус, журавль, дрофа, аист, индейка, павлин, утка, петух, кеклик (куропатка горная), турач (куропатка кавказская), куропатка серая, рябчик, голубь сизый или вяхирь, голубь, горлица, перепел*

tuovuš *см. turuš*

Turselinus (*лат.* Turselinus, *ит.* Tursellini / Tursellino / Torsellino) *и. с.* Торселлини; **Xoracius Turselinos** (*лат.* Horatius Turselinus, *ит.* Horatio / Orazio Tursellini / Tursellino / Torsellino) Горацио Торселлини, автор «Жизни св. Франциска Ксаверия (Франциско Хавьера)» («*De vita Francisci Xaverii*», 1594), «Истории от основания мира» («*Historiarum ab origine mundi usque ad annum 1640 epitome libri X*»), цитируемой *вартабедом* Антоном истории дома св. Девы Марии Богородицы, перенесенного из Назарета в Далмацию в 1291 г., потом, в 1294 г., в окрестности портового города Реканати, а оттуда в Лаурето / Лорето, *совр. провинция Реканати, Италия* («*Historia Lauretana*») *и др.; см. Loret, Rekanari*

turučı (~, ~niñ; ~mni; ~lar; ~larinğiz; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin) стоящий, живущий, обитающий, житель, обитатель; *բնակողը – turuçilar* *мн.* обитающие, жительствующие, обитатели, жители – жители, обитатели; **8Xorçkay Eyämizdän barča yer, da andan titrägäylär barča turuçilari dünyâniñ** // **8Xorçkay Eyämizdän barča dünyâ, da andan titrägäy barča turganlar dünyâda** *Пс32/33* ⁸Да боится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все обитатели вселенной / живущие во вселенной (*Пс32/33* ⁸Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной); **eridilär barča turuçilari K’anannij / turganlar K’ananaçi ulusta** *Исх15* ¹⁵обомлели все жители Ханаана / живущие в стране Ханаанской (*Исх15* ¹⁵уныли все жители Ханаана, *вар.* оробели, жут-



ко жителям Ханаана, утратит храбрость народ ханаанский, *цсл. растлалша вйи жнвдцин вк ханаанф*); ⁴**Ki turur köktä, külgäy / Turuçi köktä külgäy alardan, da Biy heç etkäy alarni** Пс2 ⁴Живущий на небесах посмеется над ними, и Господь унижит их (Пс2 ⁴Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им); *ууллрлмч – çarşı turuçi ya çarşı // çarşı turuçi* [turçuçi] *ya çarşı (?)* – противостоящий или против; *ууллрлмч – çarşı ya çarşı turuçi (?)* – против, противоположный, супротивный или противостоящий; *ууллрлмч – çarşı turuçi* высовывающийся, выставяющийся, выступающий, выпячивающийся – противостоящий, выступающий против; *ср. olturçuçi*

turul- устояться, установиться; *урлмч – турулганлар* устоявшийся, установившийся – *мн. устоявшиеся, установившиеся*

turuş, turovuş состояние, вид; **sürätiniñ turuşu da körkü** состояние и красота его лица; **Egär ki sürät aytsañ, aytı Teñri: “Etälik adam bizim turuşumuzga da bizgä oşsaş”** Если говорить об образе человека, то Бог сказал: “Сотворим человека по виду Нашему и подобным Нам” (*Быт1* ²⁶И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему и по подобию Нашему); **Hayufsunmassen körküñni senin da sürätiniñ turovuşun. Dayın yağşidir saña, ki ölmägäysen çiyin bilä da barçasına sövüklü bikä bolgaysen** Ты не жалеешь красоты твоей и вида лица твоего. Лучше бы тебе не умирать в муках и стать любимой всеми госпожой

turuş- застояться, застаиваться; *урлмч – турушкан* (= *урлмч*) – **turuşkan** смешанный с грязью, мутный, грязный – стоячий, застоявшийся, застоялый, застойный, косный

Turvanda, Turvanna: Bedros Tabaxniñ çizi Turvanda / Bedros Tabax oylunuñ çizi Turvanna Ven1788: 54v-55r дочь Бедроса Табаха, сына Лусига, Турванда

tusnaç (~, ~tir, ~ni, ~ta; ~iñni; ~ina, ~in; ~lar, ~larni, ~larda; ~lari), **tusnaçt** (~tadir) *Ven1788: 142r сл. сун. çäşni, straž tibinä, tutçaç, tutulgan, zadatok, obses, pignus* **1.** залог, заклад; *çррш (= çрш) – tusnaç* задаток; заклад, залог; взаимное обещание; задержание лиц или вещей по судейскому определению – залог, заклад, заложник (*Втор24* ¹⁰Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог... ¹³возврати ему залог при захождении солнца; *Иез18* ⁷должнику возвращает залог его... ¹²залога не возвращает... ¹⁶залога не берет; *Иез33* ¹⁵если этот беззаконник возвратит залог; *Неем5* ³дома свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода); *уабнрлмч (= уабнрлмч) – 4 Ткр. 12 tutulgan, tusnaç* [tsni] / *tutulgan 4 Ткр. 12 // уабнрлмч – tusnaç 1 Mag. 1, 8, pignus, obses* аманат, заложник, залог, заклад, севестр – 4-я книга Царств 12, задержанный, захваченный, плененный, залог, заклад, заложник / задержанный, захваченный, плененный, 4-я книга Царств 12 // залог, заклад, заложник, 1-я книга Маккавейская 1, 8, *залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник,*

*залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад; заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука (1Макк1 ^{11/10}Антиох Епифан, сын царя Антиоха, который был заложником в Риме; 1Макк8 ⁷они взяли его живого и заставили платить им великую дань, – как его, так и следующих после него царей, – дать заложников и допустить раздел; 1Макк9 ⁵³взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; 1Макк10 ⁶велел отдать ему заложников, которые находились в крепости... ⁹бывшие в крепости выдали Ионафану заложников, и он возвратил их родителям их; – ссылка на 4Цар12 не подтверждается); *çишрлмч (= çишрлмч) – tusnaç, çäşni* первая, начальная, пробная горсть; задаток – залог, задаток; **tusnaç çоу-** заставлять в залог; **tusnaç çоуган / çоучи** залогодатель; **tusnaçni tutuçi** залогодержатель; **2.** заложник, поручитель поневоле; **ber neçik tusnaçsen yoldaşlarin için ActKP12: 251** отдай как заложник за своих товарищей, *ср. kefil, yükci, yükci; 3.* ставка (*в игре в карты, кости*) *ActKP17: 321**

Tusnaç: Hurdipald / Hrihor Valax da Donig Tusnaç ActKP12: 371 Хурдипалд / Григор Валах (‘молдаванин’) и Дониг Туснах (‘заложник’)

tusnaçla- заложить, отдать в залог; **satma ya tusnaçlama** заложить или продать

tusnaçsiz без залога, беззалоговый; **tusnaçsiz borç** беззалоговый долг; **tusnaçsiz borçlu** должник, не заставивший залога

tuş¹: tuş bolmasam *с.м. tüş-* (tüşip bolmasam)

tuş²: tuş yer *TS: 367 on., с.м. tüz* (~ yer)

tuşit et- (*пол. tuszyć*) предрекать, предсказывать; **Heç kendilärinä tuşit etmädilär uçmaçi için, tek tamuç için, ol tıbdägi yeri için, çayda ki Aprahamnıñ edi lonosu** Им ничего не предрекали о рае, но лишь об аде, о той преисподней, где лоно Авраамово (*Лк16* ²²Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его)

tuşхан *зоол. заяц, Lepus = çишрлмч* то же – *однажды, в списке годов 12-летнего животного цикла; ср. davşan / tavşan, çоуан, nabastag, zayec*

tut- (~ma, ~maga; ~, ~sun, ~iyiç, ~aliç, ~uñuz, ~ma; ~tum, ~tuñ, ~tu, ~ti, ~tuç, ~tuñuz, ~tular; ~madı, ~madılar; ~upmen, ~upsen, ~uptur, ~uptir; ~up edim, ~up edi, ~up ediç, ~up edilär; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~mam, ~man, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~ar edi, ~ar edilär, ~arlar edi; ~uy edi, ~iy edi, ~iy ediñ, ~uy edilär, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~uyur, ~uyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~uyirlar, ~iyirlar; ~adçaç; ~kaymen, ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaysiz, ~kaylar; ~magay, ~magaylar; ~kiy edi; ~sañ, ~sa, ~sañiz, ~salar; ~masa; ~sar, ~sarlar; ~maçi; ~kan, ~kannıñ, ~kanga, ~kannı, ~kanda, ~kandan; ~kanı, ~kanına, ~kanından; ~kanlar, ~kanlarni; ~maganlar; ~kan bolsa; ~maç, ~maçtan; ~maçından;

~maçları; ~mamax; ~up; ~miyin; ~kaçoç), **tut-al-** (~maslar; ~masalar) хватать, схватить, ловить, поймать, задерживать, задержать, держать *сл. син. arttir-, faydala-, heseplä-, işlät-, oyaç bol-, tiiy-, yabuş-, yapuş-, zapt et-, zatriinat et-; Հովել – tutma* проветрить – ловить, поймать, держать, удерживать, сдерживать; *հալ – tut ya yabuş* возьми, схвати, ухвати, удержи, овладей, держи, владей, имей, содержи, пользуйся, вмести, заключай, поддерживай – схвати, держи, содержи или прицепись, прилепись, ухватись; *հալալ[], ~р, ~с – tut|tum, ~tuñ, ~tu // turdu* я, ты, он взял, схватил, ухватил, задержал, овладел, держал, владел, имел, содержал, пользовался, вменял, заключал, поддерживал – я, он взял *и пр. // он стоял, жил: ⁶Bunuñ üçün tuttu / aldi alarni öktämlik, kiydilər kendiläri üstnä çirsizliyni da egirliklärin kendiläriñ / üstlärinä yamanliyni da könüsüzlüklärin kensiläriñ Пс72/73 ⁶Оттого гордыня охватила их, облеклась они в злодейство и неправды свои (Пс72/73 ⁶Оттого гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их; – второй кыпч. перевод соотносим с глаголом հալ ‘оставаться, пребывать; состоять, быть, существовать, жить; продолжать быть, присутствовать; стоять твердо в чем, упорствовать’); բնակցի, ~ցր, ~այ – tut|tum, ~tuñ, ~tu* я, ты, он взял, ухватил, схватил, поймал, захватил, застал, держал; изловил; сжал руками, хватал; содержал, заключал в себе; понял, уразумел – взял, схватил, держал (*Сур7/6 ²⁸сделавшись обладателем ее [арм. возобладав ею], не покидай ее); ոչ վարկանիւմ – tutman* не буду предполагать, догадываться, заключать, судить по догадкам, полагать, думать, иметь намерение, считать, представлять себе, помышлять, почитать – не буду держать, почитать кого за что; բերնետմ – **tutiyirmen** беру, ухватываю, схватываю, ловлю, захватываю, застаю, держу; лоовлю; сжимаю руками, хватаю; содержу, заключаю в себе; понимаю, разумею – хватаю, ловлю, держу, удерживаю, содержу, обладаю, имею в своем распоряжении (*Лк20 ²⁶И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали; Деян27 ¹⁶И, набезав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку); հալամ – tutiyirmen* держу, владею, имею, содержу, пользуюсь, вменяю, заключаю, поддерживаю; *նետմ – tutiyirmen* имею, беру, держу, имею за собою, владею; ухватываю, задерживаю; пользуюсь; содержу, вменяю, заключаю; поддерживаю – держу, содержу, имею, *ср. bardir, habeo (= նսխմ); բեցեմ – tutiyirmen, zatriinat etiyirmen, zavrit etiyirmen* отвязываю, отрываю, откальываю, отделяю, удаляю – ловлю, задерживаю, запираю (*1Цар6 ⁷итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой; – т. е. отделите и заприте); ապտ (3 л. повел. от առնուք) – tutkay* пусть примет, принимает, получит, возьмет, берет, взимает, захваты-

вает, занимает, завладевает, завладеет, уберет, похитит, уведет, отобьет, унесет – пусть схватит, поймает, держит, удержит, содержит; *բնեկոց – tutadչաչ* возьмет, ухватит, схватит, поймает, захватит, застанет, будет держать; изловит; сожмет руками; будет содержать, заключать в себе; поднимет, уразумет – возьмет, схватит, будет держать; *Համարեմ – hesepliyirmen / hesebliyirmen ya alay ya bulay tutiyirmen* считаю, счисляю, число, исчисляю, вычисляю, рассчитываю, выкладываю, смечу – считаю или полагаю таким либо этаким (*Ис33 ⁸ни во что ставит людей... ⁹Сарон похож стал на пустыню, var. уподобился пустыне), ср. sana- (= Համարեմ); ոխորհրդորմ, ոխտարմ – antin tutmagan, tangan, perjurus* клятвопреступный, нарушающий обет, условие – не соблюдающий, преступивший клятву, присягу, *клятвопреступный, вероломный, лживый, см. ant (~larin tügällämägänlär Рим1: 31, Иер3: 7, 10); արձանանամ, արձանամ – berkäyip tutiyirmen / turiyirmen* обращаюсь в стацию; делаюсь твердым, неподвижным, останавливаюсь; держу себя прямо, остаюсь неподвижным – держусь / стою твердо, крепко, надежно (*Суд18 ¹⁶А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот); Biy dünyâni tutuçi* Господь-Вседержитель; *մարտնամ – monarça, bütün dünyâni zapt etkän, ya tutkan* монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром; *dünyâni tutuçi* владыка вселенной, востелин мира; *kördülär Varteniñ 2 çolun tutup enindän çay barmaçlarına ança tüvgän bitöv çanlı yara ActKP15: 241-241* увидели, что обе руки Варте начиная от плечей и до самых пальцев представляют собой закрытый кровоподтёк, сплошную гематому от побоев; *չեմ առնուք ի միւս – tutmandir esimä* не буду узнавать, знать, ведать, познавать, усматривать, слушать, внимать, разумеать, понимать, выучивать наизусть, твердить урок – не буду запоминать, держать в уме, принимать во внимание; *էր կ'առնում ի միւս – nek tutarmen esimä* зачем мне узнавать, знать, ведать, познавать, усматривать, слушать, внимать, разумеать, понимать, выучивать наизусть, твердить урок – зачем мне запоминать, держать в уме, принимать во внимание; *փրկնուկ – muçrama Esaj. 13 ya zähirlänmä, preçvalatcä / preçvalatsä, heçkä tutma // muçrama Esaj. 13 ya preçvalatcä, heçkä tutma* чихать; реветь, мычать, рычать; ржать – реветь, Исаия 13, или оскорбляться, разъяряться, хвастаться, бахвалиться, пренебрегать, игнорировать (*Ис13 ⁸с изумлением смотрят друг на друга, цсл. покорблчгз дрбгз ко дрбгз*); *ապստանետմ – heçkä tutiyirmen başçışni, dbat etmän* не признаюсь, отрекаюсь, отпираюсь; проявляю неблагодарность, непризнательность – ставлю дар ни во что, небрежу, нерадею, проявляю нерадивость, нерачительность; *արագել – tutma kendinä çuvat* торопиться, поспешать, делать скоро, поспешно, с поспешностью; ускорять – сдерживать в себе энергию, силу, *ср. çüstlän-*

(~iyirmen = *арууқтл*), *tez* (~ silkmä = *арууқтл*); *жуз-жуарзашуу* (= *жузжуарзашуу*) – *bir povât dünyâni / bir povâtñi tutkan monarxa* отл. п. мн. от *арууқтл* завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – единоличный правитель округа (*Ис36* ⁹И как ты хочешь заставить отступить вожда, одного из малейших рабов господина моего, *вар.* рабов-военачальников, *цсл.* *kâkw mójegę* *ѡбрати́ти лицѣ коєкѡды ѣди́наго*; – *лат.* *toparcha*, *гр.* *τοπάρχης* 'топарх, правитель округа'); *ктуашуу* – *kšonže bir povât tutkan / bir povâtñi* начальник области, страны, губернии – князь, правящий провинцией, областью, областной правитель (*1Макк10* ⁶⁵Так прославил его царь и вписал его в число первых друзей, и назначил его военачальником и областным правителем); *дрилкел* – *tovarîstvo tutiyirmen* *Ара.* **23 ortaq** [ortaq] / *ortax boliyirmen, birläšiyirmen; yeberiyirmen* *Араг.* **23, Imas. 8** протягиваю, растягиваю; натягиваю, напрягаю – состою в товариществе, являюсь компаньоном, объединяюсь; пускаю; *Алуашуу* – *starosta ya ulus tutkan* Пилат – староста или правитель провинции (*Лк3* ¹В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее; *Мф27* ¹Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; ²и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю), *см.* *Biyaдos*; *ашашуу* – *yalga tutkanlar* мн. победители, покорители, поработители – нанятые, взятые в наем, содержащиеся по найму, наемники; *кркин ашашуу* – *tekrar avazdaş ya ekinçi, хaysi ki bir yazov eki yazovnuң yerin tutkay* двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв

t'ut'ag (*арм.* *թութակ*) *орн.* попугай, *Psittacus*; *см.* *didi, dudin, dudı, düdi, papuga*

T'utal Ovanеş oylu Тутал, сын Ованеса

tutaş- загореться, возгореться, воспламениться, зажечься, вспыхнуть; ⁵*Biy, aşaxlat kökni / köknü da en, yovuxlan / yuvuxlan taylarga, da tutaşınlar / tutaşirlar / tutuşurlar [= tutaşirlar]* *Пс143/144*

⁵Господи, понизь небеса и сойди, приблизься к горам, и возгорятся (*Пс143/144* ⁵Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся)

tutaşil- прихватываться, покрываться, облепляться пылью, сажей и пр., запыляться, пачкаться; скомковаться, слипнуться; *фотешуу* [= ~ *фотешуу*] – *tutaşilgan* *р. п. мн. от фотешуу* пыль, прах, пудра [измазанный в пыль, пылью] – покрытый пылью, запыленный, *ср.* *toz* (= *фотешуу*)

tutaştir- воспламенять, зажигать, возжигать; *дрилкел* – *tutaştiriyirmen* курюсь, дымлюсь – воспаляю, зажигаю

tutiş *см.* *tudžis, tudžiž, tudžiš*

tutkan подержанный, бывший в употреблении; *toхuz kilim eski tutkan, yänäçi toхuz хали tutkan*

ActKP20: 21 девять старых подержанных паласов, а также девять подержанных ковров

tutxax ловушка, силки, тенета; захват, задержка *сл. син.* *avči, samolufka, tusnaх, zaklučka, zasilka; қилуқонғ* – *tutxax ya tusnaх* арестованный, заключенный, узник, пленник – ловушка, захват, задержка или залог (*Быт42* ¹⁶пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, то клянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи); *фотешуу* – *zasilka, zaklučka, tutxax, avči // zasilka, tutxax* удушение, задушение; подавление чем-нибудь; занятие духа, удушье; тенета, верёвка, узы, удавка, петля – петля, силок, ловушка, ловец // петля, ловушка (*Прит7* ²¹Множеством ласковых слов она увлекла его, мягкостью [*цсл.* *тенѣтамн*] уст своих овладела им; *Прит22* ²⁴Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспыльчивым, ²⁵чтобы не научиться путем его и не навлечь петли на душу твою; *1Кор7* ³⁵Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения), *ср.* *zasilka* (~ *хоуур asildi = фотешуу* *вм. шрл*)

tutxal клей, клейкое вещество, смола; *ol dabanagni ayaçtan ayttı Biy Teңri tutxal blä içkärtin da dişardan yaylatma, ki keçmägäy suv* тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6* ¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи)

tutmaç *кулин.* клёцки; *Ari ganonk' anıñki k'ahananıñ xoltxasin yöpsünmästir, parsiniң tutmaçi artıxtır anaržan tumdan, esä* Святые каноны молитвы такого священника не приемлют: в таком разе персидские клёцки превосходнее недостойного причастия

tutmamaх несоблюдение; *қрғолуқилан, қрғолуқилан* – *tutmamaх, aldamaх, hillâliх // antin tanmaх ya oçurlamaх* обман, коварство, хитрость, неверность, вероломство, изменничество, нарушение, измена, несоблюдение; лесь – несоблюдение, обман, хитрость // клятвопреступление или воровство

tutxun задержанный, заключенный, арестованный, узник, пленник; плен, узы, узилище; *Barip k'aroz berdi alarga, ki tutxunda edilär* Он пошел и проповедывал тем, что были в узилище (*1Пет3* ¹⁸потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, ¹⁹которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал); *Ovçinani tutxun etti* взял в плен Овчину; *948-inä knäž Oleksandr zamanına knäž Kostantin tüştü tutxun Moskovga, хаçip yänä çixti ol tutxundan 957 seb-demper 18-inä* В 948/1499 году, во времена князя Александра князь Константин попал в плен в Московию и бежал из этого плена 18 сентября 957/1508 года



tutxunlux арест, заключение, пленение, плен, узы; fikirim benim saçılıp tutxunluxta keziyir aixinina bu dünyânin мои мысли рассеяны, пленены, бродят в потоке этого мира

tutor лат. noneчимель, см. opêkun, curator animarum, neutar, parochus, tribunus, tutor, tutor ad gaba (= արիստոս, արիստա, եպիսոպոսոս, Հաղարարիկ, Հոգարարձ)

tutov владение, имение, поместье; ¹¹Fârâh bolgay anabad da barça turgan anda, fârâh bolsunlar yîyinlar da tutovu Getarnîj // Fârâh bolgay pustaliğ ta barça turuçilari kendinin, fârâh bolgaylar bölâklari da avlulari Getarnîj / Getlarnîj [= Getarnîj] Ис42 ¹¹Да возвеселится пустыня и все живущие там / обитатели ее, да возрадуются общины и владения / уделы и стойбища Кидара (Ис42 ¹¹Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар); yaryuçi çartlari bilâ kermâninîj bağmaç kerâk, kimnîj hranicasî içinâ artîx öldür-gân kişi yatiptir ya çaysî kermâninîj tutovuna bol-gay судья с городскими старейшинами должны посмотреть, к чьей границе ближе лежит убитый человек и во владениях какого города; salalar da tutovlari ermenilarnîj berilgândir barça bir türlü korunaga села и владения армян подлежат юрисдикции Речи Посполитой

tutovlu имеющий в своем владении, обладающий, владеющий, содержащий; һр – nemâ ya tensiz // nemâ, ya ögüt tutovlu nemâ, ya şemranê, ya tensiz вещь, дело, материя, вещество – нечто или бестелесное // нечто, или нечто содержащее назидание, нечто поучительное, или шелест, или бестелесное

tuttur велеть взять, схватить, держать, содержать; Atam bağça satun aldî da yeberdi meni çövrâsin tutturma bağçanîj Отец мой купил сад и послал меня содержать околицу сада; tutturdu kendin Hevine çanicâ da zindanga saldirdi царица Елена велела его схватить и бросить в тюрьму; tutturup bayladı ol çapîdžilarnî on приказал тех капыджи схватить и связать

tutuçi (~, ~sen, ~dir, ~dur, ~dirlar, ~nîj, ~ga, ~nî; ~sî; ~lar, ~larnîj; ~lari), **tutuçi** SchET держащий, удерживающий, содержащий, владеющий, обладающий; ամենապալ – barçani tutuçi, omnipotens вседержитель, всемогущий – вседержитель, всемогущий (Откр11 ¹⁶И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу, ¹⁷говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился), см. amenagal; Գամեապալ, ~ք, ~ն – barçani tutuçi, ~nî, ~lar (= tutuçi-(lar)nî) в. п. ед., мн. то же; Գերաշխարհիկ – Biyik dünyânîj ya barçani tutuçi padşah // çodža, ma-yentnîj; çurtlar, ki körünmâslâr da yerlâr Владыка Мира, Вселенной, Всевышний – Владыка Мира, Вселенной или Царь-Вседержитель; Կրնարալ – barçani tutuçi // Կրնարալ – sûrât çıçaruçi, trafit etüçi, malar (?) – Вседержитель // создатель образов, портретов, картин, меткий изобразитель, искусный мастер, художник (ср. арм. ‘печать,

клеймо на бумаге, герб; штемпель, знак вместо подписи; отпечаток; подпись; определение, приговор судебный; крещение’, гр. εἰκονικός ‘изображающий, точно воспроизводящий; воображаемый, мнимый, поддельный’ < εἰκόνα ‘наподобие’, εἰκόσιον ‘изображеньице, небольшое изваяние’, εἰκονίζω творить образы, формировать’, откуда и εἰκονογράφος ‘живописец, портретист’); յոգնիշխան – barçani tutuçi, dozorca dusz князь духа, властитель, повелитель душ – вседержитель, надзиратель, блюститель души (гр. ἐξουσιαστής ‘самовластный’, παντοκράτωρ ‘всемогущий, всевластный’, παγκρατής ‘всевластный, всемогущий’, μεγαλοκρατής ‘могущественный, державный’, πολυκρατής ‘могущественный’); Սարապիժ – barçani tutuçi 1 Т’кр. 1 Саваоф – Вседержитель, 1-я книга Царств 1 (евр. цеваот, мн. от цава ‘войско, воинство’ толкуют как ‘Бог сил, воинств небесных’; – термину Вседержитель соответствует другое армянское слово – Ամենապալ, второе значение которого – Всемогущий), см. amenagal; Գերանալ – dayin biyik ya barçani tutuçi padşah Всевышний, букв. высокий, отменный, превосходный, преизящный – Всевышний или Царь-Вседержитель; սարապի, ամենաբաւալան – Jovsep’, Teğri / Teğrinîj barçani tutuçi найдостаточный, всемогущий, всемогущий – Иосиф, избранный Всемогущего (Быт49 ²⁵от Бога отца твоего... и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными выше... ²⁶благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими); barini tutuçi Biy Господь-Вседержитель; barini tutuçi Biy Teğrimiz bizim Господь-Вседержитель Бог наш; barini tutuçi Jisus Krisdos Господь-Вседержитель Иисус Христос; barini tutuçi Teğri, Atasî Eyâmiznîj Jisus Krisdosnun Бог-Вседержитель, Отец Господа нашего Иисуса Христа; բաւալան – yetkinçâ barini tutuçi довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – Всемогущий Вседержитель, ср. yetkinçâ (= բաւալան); աշխարհապալ – monarça, dünyânî tutuçi / tutkan, satrapa завоеватель, покоритель; монарх, единоначальник, самодержец, государь, властитель, владетель; воевода – монарх, миродержец, мироправитель, satrap, наместник: ¹²zera düğuldür bizgâ uruş ten bilâ ya çan bilâ, yoğsa buyruçilari bilâ, da ululuxlari bilâ, da dünyâ tutuçilari bilâ bu çarajyuluxnuç, duşmannîj yamanliçlari bilâ, çaysî bardirlar kök tibinâ Ефб ¹²ибо наша брань не с телом и кровью, но с начальниками, и с властями, и с мироправителями этой тьмы, со враждебными силами зла, сущими под небесами (Ефб ¹²потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных); Ագոստոս, Ագոստոս, Ագոստոս – dünyânî tutuçi Август – владыка вселенной, властелин мира, император; Կարու Է [= Ճեռնկարու Է] – çolun

tutuçidîr поддерживающий за руку: ²⁴**Klāsā dā taysa da, ol yîşilmagay, zera Biy yolun tutuçidîr / kötürüçisidir anîj** *Пс36/37* ²⁴Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (*Пс36/37* ²⁴когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); **բարձնակէալ** (= **բարձնակէալ**) – **yağşîni tutuçi** поросший виноградными ветвями, лозой, разросшийся – благосодержащий (*арм. բարձնակէալ* истолковано по-кыпчакски как причастие, производное от **բարի** ‘благой, добрый, хороший, изрядный’ и **նկակ** ‘содержащий, заключающий, вмещающий’)

tutul- (*инф.* ~ma; ~sun; ~du, ~dî; ~up ediç; ~ur; ~mas, ~mastîr, ~maslar; ~uy edi; ~iyîr; ~gay; ~magay; ~sa; ~masa; ~gan, ~ganmen, ~gandan, ~ganni; ~ganiñni; ~ganina; ~ganlar, ~ganlarnî; ~magan; ~gan edi; ~gan bolgay: aytilgan da tutulgan bolgay; ~magan bolgay; ~maç; ~maçim; ~maçi, ~maçindan) хвататься, держаться, захватываться, пойматься, пойматься, пленяться, охватываться, заниматься, загораться, придерживаться, соблюдать, быть схваченным, задержанным, соблюдаемым, схватываться, сседаться, сворачиваться, загущаться *сл. син. alhasalan-, baylama, busul-, igrâncîlân-, saş-, tusnaç, venzen, vênzen, yorul-, zatri-mat etkân, poimany; циркий* – **tutulur** связывает, вяжет веревкой; отзывает назад, возвращает – ловится, поимается, захватывается, пленяется (*Прем16* ¹⁴Человек по злобе своей убивает, но не может возратить испешдего духа и не может призвать взятой души, *цсл. ннжэ пкн призываетъ дшшъ взъатъи*); **Egâr yetmâgân balni tûgâllâmâ klâmäsâ, ol çayta anîjkibik bazar tutulmastîr** Если продавец не захочет восполнить недочет меда, то продажа считается несостоявшейся; **bazarimiz övdän utru etilgân tutulgay da bekliktâ bolgay** *ActKP8: 21* наша торговая сделка в отношении дома пусть соблюдается и остается в силе; **Egâr vaçtina sahatina tutulmasa, etkânindän soçra tutulsa, anîjkibik ögütlänmâç kerâk zîndan bilâ, da açça dçurumu bilâ, da tölâmâ barça ziyanlarnî, çaysî ki ot anîj sâbâpindän boldi** Если он не будет схвачен в момент преступления, а будет пойман после его совершения, то должен быть наказан тюрьмой и штрафом и обязан возместить ущерб, причиненный вследствие пожара; **արգելակին** – **tutulgan, zatri-mat etkân** заключенный, арестант, колодник, узник – схваченный, задержанный (*Ис49* ²¹отведена в плен и удалена; *Прем18* ⁴Ибо те достойны были лишения света и заключения во тьме, потому что держали в заключении сынов Твоих); **խանարկ** – **tutulganlar, venzen // tutulgan, vênzen / vênzen, poimany** *ед., мн.* узник, арестант, колодник, пленник; заключенный, взятый под стражу, посаженный в тюрьму – схваченные, узник // задержанный, узник, пойманный (*Быт39* ²⁰и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя; *Ис22* ³все вожди твои... были связаны стрелками; *Деян16* ²⁵Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога;

узники же слушали их); **սմբուսիք** (= **սմբուսիք**) – **4 Tkr. 12 tutulgan, tusnaç** [tsni] / **tutulgan 4 Tkr. 12 // սմբուսիք – tusnaç 1 Mag. 1, 8, pignus, obses** аманат, заложник, залог, заклад, секвестр – 4-я книга Царств 12, задержанный, захваченный, плененный, залог, заклад, заложник / задержанный, захваченный, плененный, 4-я книга Царств 12 // залог, заклад, заложник, 1-я книга Маккавейская 1, 8, **залог, порука, гарантия, ручательство, несомненный признак, заложник, залог(и) любви, привязанности, дети, родители, близкие, пари, заклад; заложник, поручитель, гарант, залог, ручательство, порука** (*1Макк1* ^{11/10}Антиох Епифан, сын царя Антиоха, который был заложником в Риме; *1Макк8* ⁷они взяли его живого и заставили платить им великую дань, – как его, так и следующих после него царей, – дать заложников и допустить раздел; *1Макк9* ⁵³взял в заложники сыновей вождей страны и поместил их в Иерусалимской крепости под стражею; *1Макк10* ⁶велел отдать ему заложников, которые находились в крепости... ⁹бывшие в крепости выдали Ионафану заложников, и он возвратил их родителям их; – *ссылка на 4Цар12 не подтверждается*); *ср. todul-*

tutun- (~maga; ~, ~iyîç; ~dum, ~du, ~dî, ~duç, ~dular; ~up edi; ~ur; ~maslar; ~uyurmen, ~iyîrsen, ~iyîr, ~uyurbiz, ~iyîrlar; ~gay; ~sa; ~sar, ~sarlar; ~gan; ~maçka; ~maçi; ~up) браться, хвататься, обязываться, обещать, принимать на себя обязательство, придерживаться; схватываться; заниматься, загораться; **Da ki tirlkimiz bizim dir pêl-grîmstvo nêyaki zamanga meñilik, çaysîna yaratkanbiz, da ki yoldan saşmagaybiz, barîp tutuniyîç ögütündän K'risdosnuç da örinagîndan anîj, tutuniyîç izdän, çaydan barça miñ arilâri Teçriniñ keldilâr ataliçîna, çaydan ediç yazîç aşıra sürgân** А что жизнь наша есть некое пилигримство в вечность, ради которого мы созданы, то чтобы не сбиться с пути, давайте придерживаться назидания Христова и примера Его, давайте придерживаться следов, которыми все тысячи святых Божьих достигли отчизны своей, откуда мы изгнаны из-за греха; **yañla tutunuyur edir / başlanîyîr edir çapînmaga** *ActKP12: 331-331* только лишь занималось, начинало загораться

tutunmaç захват, охват; впадение в сон, забытие, обморок, онемение, оцепенение; **խորհուն** – **tutunmaçî / tutunmaçî** [turtunmaçə] дремание, дремота, сонливость; сон, крепкий, глубокий сон, покой – впадение в сон, забытие, обморок, онемение, оцепенение (*Иов33* ¹⁴Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: ¹⁵во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе, *цсл. ко дреманинхъ на ложн*), *ср. çîrim* (~ etiyîrmen = **խորհուն, խորհուն**) **tutunmaçliç** *ActKP8: 201* обязательство **tutuş** (~, ~nuç; ~unuç; ~larnîj, ~lardän; ~larim) захват, держание, удержание, схватка, поведение, манера *сл. син. çiliç, podiymovanê, prirodzenê, tözümlük, yergâ* = **չուխ** (?), **ներիք** [= **ի ներք, ի ներքս; ի ներքս** в, внутрь; под, внизу, внутри]; **վարք** – **tu-**



tutuş *мн.* жизнь, житие, образ жизни, жизнеописание, поведение, поступок – хватка, манера, поведение

tutuş- (*инф.* ~ma; ~urlar, ~irlar; ~up edir; ~kan; ~up) *вз.-совм.* схватить друг друга, хвататься, схватиться, быть схваченными вместе; заниматься, загораться **gülmüşün – tutuşurlar** вонзятся, вобьются; погружаются, потопятся; поглотятся, будут втянуты – будут схвачены, уловлены вместе: ¹³Yazıxları / Yazıxı ayızlarınin alarnin da sözləri erinlärinin alarnin, **tutuşurlar** alar öktämlikləri bilä kendilärinin / yöpsüngäylär alar öktämliklärindän kensilärinin *Пс58/59* ¹³Грехи уст их и слова губ их, они уловятся / да воспримутся по гордыне своей (*Пс58/59* ¹³Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордости своей за клятву и ложь, которую произносят, *вар.* в своей гордыне попадутся, уловятся они в гордости своей, *цсл.* грѣхъ ѡгъчъ нхъ, слово ѡгъчѣнъ нхъ: и гъчн да бѣдѣчъ въ гордыни своѣй); **durmuş – biläktän** [bijiktan] / **biläktän küräşkä tutuşkan** локтем (ударять, бить, драться) – вступивший, ввязавшийся в борьбу локтями; **kördüm, ki haranı tutuşup edir** *ActKP 12: 331* я увидел, что его сарай загорелся, был охвачен пламенем; **dürmüş [= dirmiş] – xol xoldan tutuşma küräş** [я сражался, боролся] – борьба захватом руки за руку, на руках, армрестлинг; **çu-rlat – okolo tutuşup oynıyirmen** танцую, пляшу – танцую взявшись вокруг, пляшу хороводом

tuvagan *с.м.* tvagan

tuvaç *с.м.* uşaç-tuvaç

tuvalnâ, tuvalna (~; ~sî), **tovelnâ, tovellâ** (*пол.* tuwalnia) плат, плавок, полотенце, рушник; **qênşul – fartuç, ketän, kqknoç, tovelnâ** фартук, передник, запон; дамское платье для верховой езды; утиральник, полотенце – фартук, полотно, передник, полотенце (*Ин13* ⁴встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. ⁵Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан); **tovellâ çoran üsnâ ketändän** *Ven1788: 13v* рушник на алтарь полотняный; *ср.* yaylıç

tuvar¹ (~, ~niç, ~ni; ~imni; ~i, ~idir, ~inin, ~in; ~lar, ~larnin; ~lari, ~larina), **tovar** (~, ~ni; ~lar), *он.* dvar скот, скотина *сл. сун.* at-çara, bizov, ögüz, siyir, yalovica, iuvenca, vacca; **индван.** – **tuvar ya ögüz** бык, телец, корова, телка – крупный рогатый скот (бык, корова) или вол; **индван.** – **tuvarlar** *мн.* то же; **чирварал** – **tuvar, ögüz** бычок, молодой бык, телец, теленок – крупный рогатый скот (бык, корова), вол, *ср.* ögüz, siyir, **tovar** (= **чирварал**); **чирварал** – **tovarlar bilä** с тельцами – с коровами: ¹⁵Bütöv xurbannı tüzälgän suniyim şaşa çoçlar bilä da temyan(lar) bilä da şaşa suniyim tovarlar bilä / **tovarlar** da eçkilär // Xurbanlar tüz u tolu suniyim şaşa çoy bilä da temyan bilä, da şaşa suniyim ögüzlär da eçkilär *Пс65/66* ¹⁵Цельные жертвы тучные / Жертвы тучные и целые вознесу Тебе с овнами и с фимиамом и вознесу Тебе коров и коз (*Пс65/66* ¹⁵Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов

и козлов), *ср.* ögüz, siyir, **tuvar** (= **чирварал**); **8 bay tuvar** *ActKP12: 1* восемь привязей для крупного рогатого скота **tuvar genç** молодая скотина, *с.м.* **inäk; tuvar çara / çarası** *ActKP 20: 31 / 11: 131* крупный рогатый скот, корова, скотина; **tuvar çara münzülü** крупный рогатый скот; **juñkta – tuvar çara yeri** *м. п.* от **индван.** стадо животных; поле, луг – стадо, поскотина, пастбище, выгон, *букв.* место крупного рогатого скота, *ср.* **semiz / semizli** (~lärän = **juñkta**); **çulor, он. çulor – tuvar poçu** *Ezeg. 4* скотский кал, навоз – коровий помет, Иезекииль 4 (*Иез4* ¹⁵Я позволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой); **300 tuvar terisi** *ActKP17: 261* триста шкур крупного рогатого скота; **tuvar tırnaçli** *с.м.* **tuvartırnaçli; ардван.** **tuvar žilası, çirbaç** воловья жила, сушеная, употребляемая при наказании преступников, плеть, кнут, бич, хлыст – воловья жила, кнут; *с.м.* **at-çara, tuvar-ögüz**

tuvar² *с.м.* duvar

tuvar-ögüz *собир.* крупный рогатый скот, коровы и быки; **Нрр эн қдқалқалор, аялнрн қдқалқалрән: Қлашн ор т елн, к қолдз, к қоррафайн, к елдірорн, к елрнр, к нжлар, к аядр, к аял аялнн ырннр – Xaysilardirlar çataltırnaçli, ajsink'n tuvartırnaçli? Tuvar-ögüz, ki budur siyir, da suvsiyiri, da zurafaj, da münzülülär, da sirnalar, da çoyınlar, da eçkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие животные являются раздвоеннокопытными, иначе говоря скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные

tuvartırnaçli (~, ~ga) *зоол.* парнокопытный, Artiodactyl, *букв.* скотокопытный, с копытами, как у скота = **қдқалқалор; Нрр эн зорротаннр: Қарротаннр эн рашаннр и зорр, аялнрн и қдқалқалорр, и ардқалқалорр, и дивротаннр к ардкелнларр – Xaysilardirlar dörtayaxlılar? Çerayaxlılar bölünürülär dörtkä, ajsink'n tuvartırnaçli, atayaxlılar, teriayaxlılarga da ititırnaçlılarga** Какие существа являются четвероногими? Четвероногие подразделяются на четыре *вида*, то есть на парнокопытных (*букв.* скотокопытных), однокопытных (*букв.* коконогих), коконогих и острокогтистых, с острыми когтями; **Нрр эн қдқалқалор, аялнрн қдқалқалрән: Қлашн ор т елн, к қолдз, к қоррафайн, к елдірорн, к елрнр, к нжлар, к аядр, к аял аялнн ырннр – Xaysilardirlar çataltırnaçli, ajsink'n tuvartırnaçli? Tuvar-ögüz, ki budur siyir, da suvsiyiri, da zurafaj, da münzülülär, da sirnalar, da çoyınlar, da eçkilär, da özgä bu türlülär** Кто являются четвероногими, а именно имеющими копыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и бык, и жираф, и рогачи (олени), и лани, и овцы, и козы, и другие подобные этим – Какие животные являются раздвоеннокопытными, иначе го-

вора скотокопытными, *т. е.* парнокопытными? Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол, и жираф, и рогачи, *т. е.* олени, и серны, и овца, и козы, и другие сему подобные; *см.* **çataltırnaçlı**, *ср.* **tomruçaayaçlı**

tuvşalıx *оп.*, *см.* **davyalıx**

tuy- (~dum; ~ar; ~man, ~mas; ~uyurmen, ~iyürmen, ~iyürbiz; ~sa; ~magan), **duy-** (~magan) чувствовать, догадываться *сл. син.* **dolaş-, sez-, tın-, tıyıl-, toxta-, toxtat-**, *сл. ант.* **açılışızlan-, seziksiz, seziksizlän-; անդգայրուկ (= անդգայրահան) – tuymagan 5 Osgipe. // tuymagan, seziksiz 5 şap. Osgipe. // duy-magan, seziksiz 5 şap. Osgiper.** нечувствительный, бесчувственный, бездушный; бестолковый, глупый, несмысленный, непонятный, обезумевший, притупленный ум имеющий; беспечный, лишенный чувств, памяти – не чувствующий, бесчувственный, 5-я седмица, Златоуст, *ср.* **seziksiz (= անդգայր, անդգայրահան); Կրանձետլ – kendi tuyiyür (?)** – он сам предчувствует, догадывается, предзнает, чувствует; **men kensim kensimni nemä içinä tuyman ActKP14: 51** я не чувствую себя ни в чем виноватым, замешанным; **չըթեալ (= շըթեալ) – tuymagan çaçaklık bilä** оглушенный, лишенный чувств, изумленный – не чувствующий, бесчувственный из-за слабости

tuyaç (~lar), **tuyaç** (~lar) копыто; **կծրակու – tuyaylar** *мн.* копыта: **³²Biyänçli bolgay Teñrigä, ne ki bizov yaş, çaysi ki keltirir münüzlär da tırnaç / tuyaylar // Biyänçli bolıyım Teñrigä, neçik bizov igit, ki bitiyir münüzü da tırnaç** *Пс68/69* ³²будет это / да буду я благоугоднее Господу, чем телец молодой, который носит / у которого растут рога и копыта (*Пс68/69* ³²и будет это благоугоднее Господу, нежели вол, нежели телец с рогами и с копытами), *ср.* **tırnaç (= կրծրակ, կրծրակ)**

tuyduxsuz незаметно, неожиданно, нежданно; **Хазаç esä tuyduxsuz urdu üstlärinä yuxlaganlarınin** Казаки неожиданно напали на них спящих

tuydur- (~dum; ~gannı) дать ощутить, почувствовать, догадаться; давать знать косвенно, обиняками, намеками, намекать; **գգայրուցի – Кау. 2 tuydurdum** я уведолил, дал чувствовать – Галатам 2, я дал ощутить, почувствовать, проникнуться (*Гал2* ²Ходил же по откровению, и предложил [вар. изложил, представил, обвестил, довел до сведения] там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался); **Չիհն է Ասիս է որ յայսնէ գրնդիսուկ Հակոբ կայի իւր գոր ոմի որպէս Հայր ստեղծ յայսնէ թէ որդի ոմի և որդի ստեղծ յայսնէ թէ Հայր ոմի – Nedir algan nemä? Algan nemä dir, ki belgili etär çarşidagi tuydurganni [= çarşidagini tuydurganı] kendinin, çaysi ki bardir, neçik ata aytmaç bilä körgüziyer, ki oylu bar, da oylu aytmaç bilä belgili etär, ki atası bar** Что есть [“сродность”] – “принятое, воспринимаемое, *т. е.* отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимоотношенность”? Отношение, соотношение, взаимоотношение, взаимоотношенность – это когда о противоположном сообщается намеком, заключенным в самом понятии,

слове, выражении, высказывании, как выражением “отец” показывают, что у него есть сын, а выражением “сын” сообщают, что у него есть отец

tuyduruçi дающий знать, почувствовать, подсказывающий, внушающий; **յեղդեղ – çabär etüci, tuyduruçi [tujturuçi] ya çuru** иссушающий – известующий, сообщающий, дающий знать, почувствовать, подсказывающий, внушающий или сухой

tuyul- чувствовать, ощущать себя; становиться известным (*по слухам, по косвенным данным*); **çaçan tuyuldu çaçkanı Koreckiyınin** когда стало известно о победе Корецкого; **tuyuliyür esä suçsuz ActKP20: 141** если он чувствует себя невиновным

tuyun- чувствовать, ощущать, воспринимать, осознавать себя; **Bir nemä bulay çorçulu dügüldür, neçik ayırılmaçı yuxövnün birlikindän yuxövnün, çaysında bu adamlar tuyunmaslar** Ничто не страшно так, как отделение церкви от церковного единства, в котором эти люди себя не воспринимают

tuz (~, ~nu; ~umnı; ~u, ~un) соль; **meni түvdü Vol-skiyınin övünä da aldı benim 1 igi baltamni, ki tiyar edi 1 madzar flisu, da 4 şbliç tuzumnı, da 1 yäni börkümni** *ДГрун: 141* он избил меня в доме Вольского и взял мой хороший топор, который стоил один венгерский флорин, и мою соль на четыре злотых, и мою новую шапку; **küyük tuz, sal costum** пережжённая, выкаленная соль, *соль поваренная, ср.* **kolomıyka; ահ արովթ, աղ արովթ [= աղ ախովթ] – tuz // tuz ovuç bilä** соль ладонью, горстью твоей – соль горстью; **աղարտ – saçkan tuz, finis desitus** усыпанный солью, засеянный солью, испорченный, поврежденный, приведенный в худое состояние, опустошенный, разоренный, разрушенный – засыпанный солью, абсолютный конец, полное прекращение, разорение (*Суд9* ⁴⁵И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью, – *т. е.* превратил в солончак); **արկ անդ աղ – tuz salma nemä içinä** посоли там – бросить соль в, посолить что-нибудь; **tuz suv(u)** *алхим.* соляная вода, соляной раствор, соляная кислота; **distilacijadan çıxkan absni çelig bilä tuz suv içinä bişirmä** *Tor: 103^r* полученный в результате дистилляции эликсир с железом варить в соляной воде; **Tuznuç rektifikovanıy suvu içinä altunnu solvovat etmä** *Tor: 152v* Золото сольватировать в ректифицированной соляной воде; **yemiş ayılmagan tatlı da biyänçli ayaçlar üsnä, çaysi ündiyirlär uçmaçınin tuzu, da kendi yemişni ündiyirlär muza, çaysi üstünä bardir nşanı surp çaçnın** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, *дерево* которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза, *т. е.* банан; *ср.* **tuz-ötmäk**

tuzin (*пол.* tuzin, *фр.* douzaine, *ит.* dozzina < *лат.* duodecim) дюжина; **5 tuzin ulu karta da 21 tuzin uvaç karta** *ActKP15: 271* пять дюжин больших карт и двадцать одна дюжина маленьких карт; **2**

tuzin ponçox *Vien441: 106v* две дюжины панталонов; **2 tuzin rukavica letniy 3 fli** *ActKP15: 271* две дюжины летних перчаток в 3 злотых; **2 tuzin uzax** *ActKP20: 21* две дюжины замков

tuzla- солить, посолить, засолить; **սղէ** – **tuzla** 2 л. ед. повел. от **սղել**, **յաղել** солить, посолить, посыпать солью – посоли; **սղելի**, ~y – **tuzla|dīm**, ~dī я, он посолил; **կու սղեմ** – **tuzlarmen** посолою; **էր կու սղեմ** – **nek tuzlarmen** зачем мне солить; **չեմ սղեր** – **tuzlamandır** не буду солить; **սղեմ** – **tuzliyirmen** // **սղեմ**, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – **tuzliyir|men**, ~biz, ~sen, ~siz, ~, [~lar] **alar** я, мы, ты, вы, он, они сол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят; **սղերոյ**, ~tu – **tuzlayadçaytir**, ~lar он, они обязательно посол|ит, ~ят; **սղարով/ет/ет/ет/ет/ет**, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu – **tuzlasar|men**, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar я, мы, ты, вы, он, они непременно посол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, долж|ен, ~ны посолить; **սղերոյ**, ~p, ~tu, ~tp – **tuzlasar|men**, ~biz, ~sen, ~siz я, мы, ты, вы непременно посол|ю, ~им, ~ишь, ~ите, долж|ен, ~ны посолить; **սղիս սղէ** – **tuzlasar** непременно посолит, должен посолить

tuzlan- быть посолённым: посыпанным солью, посолиться, просолиться; **սղարով/ет/ет/ет/ет/ет** – **tuzlandīm** я посолился

tuzlat- дать посолить; **սղարով/ет/ет/ет/ет/ет**, ~tu, ~t – **tuzlati-yir|men**, ~sen, ~ я, ты, он даю солить, солю при посредстве кого-чего

tuzlu соленый, посолённый, засолённый, солоноватый, обильный солью; **սղի** – **tuzlu** соленый; **սղի է тuzludur** он соленый; **սղարով/ет/ет/ет/ет/ет** – **tuzlu Jarag.**, **2 Orenk' // Jarag.** // **Jarag.**, **2 Orenk' tuzlu** обильный солью, соляной – соленый, Бытие, Второзаконие (*Быт14* ³Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое, *арм. канон. ծով սղարի*; *Втор3* ¹⁷также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, *арм. канон. ծովս լղի*); **սղի** [= *ի Հովհաս սղարի*] – **tuzlu tüzlär** // **2 Mnaç.** / **2 Mnaç. 25 huvid**, **tuzlu tüzlär** p. n. мн. солончаков – соленые степи // 2-я книга Паралипоменон 25, долина, соленые степи (*2Пар25* ¹¹Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную), *ср. igrānči* (= *սղի*); **սղ-տարով/ет/ет/ет/ет/ет** – **balçixli tuzlu yer** // **tuzlu yer**, **çaydan tuz çixar** солкий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, *т. е.* солончак // солёная земля, из которой выступает соль (*Иов39* ⁶которому степь Я назначил домом и солончаки – жилищем?), *ср. balçixli*

tuz-ötmäk (~ni; ~imni) *собир.* хлеб-соль, обед, стол, пицца, угощение; **tuz-ötmäkni ayama** *ActKP20: 171* жалеть хлеба-соли; **kensinā tuz-ötmäkni ayaman** *ActKP20: 131* мне не жаль для него хлеба-соли; **ol kişilär da dçalatlar benim tuz-ötmäkimni unutmadiär** те люди и те палачи не забыли моих хлеба-соли

tuzsuz без соли, несоленый = **անսղի** несолимый, **անսղի** бессольный, невкусный

tuzsuzlan- становиться несоленым, обессоливаясь; **անսղի** – **tuzsuzlaniyir** становится несоленым, обессоливается

tuziř on., *с.м. tudžiř*

tuzit et- (*укр.* тужити, тужить) тужить, горевать, скорбеть

tüb низ; **ТҮ. 976-da. Tubet'di cesar aldi** [= **Cesar aldi da üst түb etti**] **Rimanı da tuttu papanı 14 kardinnalları bilä tamaçlarından majisniñ 7 [= 5] күнүнә** В 976/1527 году. 7 [= 5] мая император захватил и разорил Рим и взял за горло папу с его 14 кардиналами, – *армия Карла V (1500-1558), короля Испании, Нидерландов и Германии, императора Священной Римской империи с 1520 г., оккупировав Италию, захватила и разграбила Рим и осадила замок Св. Ангела, где укрылся папа Климент VII (1478-1534, папа с 1523); с него получили 40 тысяч флоринов откупного; в декабре папа бежал, но после заключил с Карлом мир, а в 1530 году официально короновал его в Болонье; ср. tib*

tüfäk (~ *Vien441: 115r*, *Ven1788: 32v*, ~tän; ~lärdän; ~lärin), **tfäk**, **tüfäk** *ActKP15: 241*, **tüfänk** (~niñ) *ActKP2: 281* (*гр.* τουφέκι, *тур.* tüfek, tüfenk < n. tofang) ружье; **tüfäk açyçları 2 fli** *ActKP20: 21* ружейные замки на 2 злотых; **çisça tüfäk** *Ven1788: 45r* короткое ружье; **çisça tüfäk olstrası blä ladunoklar** *ActKP20: 101* короткое ружье и кобура с зарядами; **1 dçüft hupçastiy uzun tüfäk** *ActKP15: 151* одна пара длинных фитильных ружей; **tüfäk ladovnicası bilä** *Ven1788: 128v* ружье с ладовницей; **oçladı tüfaktän** *ActKP15: 31* поразил из ружья; **tüfäk ptařinka** *Ven1788: 128v* ружье “пташинка”, *т. е.* птичница – для охоты на птиц; **4 uzun tüfäk** *ActKP12: 271* четыре длинных ружья; **tüfäk domoviy uzun ladovnicaları bilä** *Ven1788: 128v* длинное кустарное ружье с ладовницами; **uzun tüfäk gvintoviy tarçoviy** *Ven1788: 128v* длинное винтовое ружье колесцовое, *т. е.* с колесцово-кремневым запалом (1640 г.)

tüfäç *с.м. uřay-tüfäç*

tüfänk *с.м. tüfäk*

tügäl (~, ~dir, ~dirlär; ~im; ~inä; ~läriñ), **dügäl** *ActKP8: 171* весь, вся, всё, все, целый, полный, совершенный, завершённый, полностью, целиком, совершенно *сл. син. bitöv, bütöv, bütün, dayin biyik, doskonaliy, här yarı, konec, say, soñyu, soñyuda, svoyskiy, tamam, tolu, uç, yan, yarım, yo-yarı, finis*; **erivarıp, erivarıp** – **tügäl** ya **svoyskiy** природно, натурально, естественно – целый, совершенный или свойственный, природный; **erivarıp** – **tügäl, bütöv, bütün** весь, вся, всё, целый, совершенный; все вообще, в совокупности – целый (полный, законченный, совершенный), целиком, целый, весь (*Лев23* ¹⁵Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясения, семь полных недель; *1Пет1* ¹³Посему, возлюбленные, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа); **квантард, кваншд** – **tügäl, soñyu** конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – целый, полный, совершенный, конец, *ср. soñyu, tügällix* (= *квантард*); **квантард** – **tügäl** совершен-

ный, всецелый; исполненный, оконченный; полный, цельный, *ср. түгәллән-* (~gän = *қуамартау*); *жуулу* – *tügäl*, *уң* // *жуулу* – *уң*, *соңуу* окончание, конец, совершение; заключение, окончание слова – целый, полный, законченный, совершенный, конец, окончание, завершение // конец, окончание; ¹⁵*Bundan soңra ki bir kezdän [= sizdän] tügäl-siz, bunı sayıslalıx* *ФилЗ* ¹⁵Посему, если кто из вас совершен, давайте соотносить это (*ФилЗ* ¹⁵Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить); *tügäl adam* совершенный человек; сформировавшийся человек (о ребенке во внутриутробном состоянии); *bersär 8-är som çax tügälinä dirä yoyarı yazılğan sumanıñ ActKP8: 21* обязан давать по восемь гривен вплоть до восполнения всей записанной выше суммы; *ten zadasız Teñrilik da tügäl adam* безупречный телом Бог и совершенный человек; *tügäl baş* полная сумма головщины, виры, пени за убийство; *tügäl bilmägän* совершенно невежественный; *tügäl бүтүн киши* совершеннолетний человек; Судебник различает три степени достижения совершеннолетия; с 12 лет за ребенка платится полная пеня при убийстве; с 15 лет юноша начинает нести юридическую ответственность; с 20 лет мужчина получает экономическую самостоятельность и может служить в армии; с 25 лет мужчина может быть полноценным свидетелем, судьей и священником; *шәриәтлә* – *tügälinä çыма* достигать возмужалости, совершеннолетия, совершеннолетнего возраста; *шәриәтләләр*, *~р* – *tügälinä çыарыярмен*, *~biz* достигая, ~ем совершеннолетия, совершеннолетнего возраста; *džins бүтүн уа tügäl* род целый или полный, полноценный, совершенный потомок, *см. džins* (= *утн Откр22: 16*); *tügäl et- ActKP8: 91* исполнить, выполнить, оплатить сполна; *қуамарла* – *tügäl etüçilär* *ед., мн.* совершитель, окончатель, исправитель, приводящий к концу, делатель – исполнитель, совершитель, свершитель (*Евр12* ²взирая на начальника и совершителя [*ср.* свершителя] веры Иисуса); *қуамарла* – *tügäl etüçilär* // *tügäl etkänlär* *ед., мн.* совершитель; священнодействователь, священник, отправляющий литургию – исполняющий, совершающий, исполнитель, совершитель; *қуамарла*, *~р*, *~и* – *tügäl etüçi*, *~ni*, *~lär* (= *etüçi(lär)ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *berip kendinä tügäl moc ActKP17: 41* предоставив ему все полномочия; *tügäl ölcövdä ber- ActKP8: 121* дать сполна, в полной мере; *Бәс әр ән қуамартау қарғайларын: Әр ән қуамартау жүзәләрүн: Қуамартау қарғайларын ән қуамартау қыңларын ән бәс әләрүн иерис рнәдәс, һ итәләнә, һ һ зәртәтәләр, һ һ қарға, һ ерқәтәләр – Da çaysilardirlar tügäl sezikilär? Xaysilardirlar tügäl tинәхләlar? Tügäl sezikilär dirlär tügäl tirilär, da ayrilär lar yügürümgä, sürkülängä, dörtayaxlılarga, da yügänlängä, [da ekiayaxlılarga]* И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полнодушевленные? Полночувствующие – это полнодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плавающих четвероногих [и двуногих]; ²⁸*zera bir söz tamam da tügäl, könülük bilä söznü*

tügällä-

tügäl etkäy Biy dünüâ üsnä Рим9 ²⁸ибо слово совершенно и полное, по правде слово совершенное осуществит Господь на земле (*Рим9* ²⁸ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле, *цсл. глбко сокращено сократи гдъ на землн*), *ср. binyatlı, küç bilä, xışxa, skromni / skromniy* (= *қуһһрәд*); *tügäl tanıxlıx* достаточное свидетельство; *tügäl tölädi ActKP17: 21* он возместил полностью; *Holub voyt alnina da anıñ töräçilärinıñ tügäl ActKP8: 91* перед войтом Голубом и всеми его судьями; *tügäl yaratılğan adämi* человек, созданный совершенным; *Һ иһһһһһһһһ* – *yarım keskän, yarım-da-yarım tügäl* (?) – наполовину разрезанный, наполовину целый; *tügäl yetti maña Gureydän ActKP17: 31* со стороны Гурегә в своей тяжбе я полностью удовлетворен; *қуамар* – *tügäl* // *tügäl zaman* верх, вершина, верхушка, маковка, край, конец; исполнение, совершение – целый, законченный / законченное, совершенное время, *ср. doskonalı / doskonalıy, tay* (~ *üstü*), *tebä, üst* (~ *ü nemäniñ*) = *қуамар*; *ср. bari-tügäl*

Tügälbey (~, ~niñ; ~lärniñ, ~lärniñdir) Тугалбей

Tügälbey: Aksent Tügälbey oğlu ActKP15: 361 Аксент, сын Тугалбея

Tügälbey: Petre Tügälbey oğlu / Petrik ActKP17: 351 Петре, сын Тугалбея / Петрик

tügälinčä полностью, в полной мере, совершенно, до окончания, до скончания, вовек; ¹¹*Körgüzdün maña yoluñnu seniñ tirlikliñ / tirlikkä / tirlikiñniñ, toldurdun meni färähliki bilä yüzünñniñ seniñ / yüzläriñdän, tatlılıxıñdan könänmäxıñniñ / könänmäx oñuñnuñ seniñ çax tügälinčä / tatlılıxtan özdän oñuñnuñ seniñ çax soñyuga / tatlılıxıñdan körkünñniñ seniñ çax soñyuga dek / meñärüçi oñuñdan seniñ soñyuga dirä Пс15/16* ¹¹Ты указал мне Твой путь жизни / к жизни / жизни Твоей, наполнил меня радостей от лица Твоего, блаженством от удовлетворения деснице / беспримерной десницы / от красы Твоей / сделал наследником десницы Твоей до скончания / до конца (*Пс15/16* ¹¹Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицом Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек); ¹⁰*da tirligäysen soñyuga dirä, da körmägäysen buzulmaxlıxni // da tirilirsən çax tügälinčä, da ne körmisärsen buzuxluñnu / da ne körmäsən zabunluñnu Пс48/49* ¹⁰и будешь жить до конца / до скончания и не узришь тления / болезни (*Пс 48/49* ¹⁰чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы); ¹⁹*Dügül ki soñyuga dirä / Dügül tügälinčä unuttur / unuttu Biy yarlıni / miskinni Пс9* ¹⁹Не до конца / Не совершенно забудет / забывает Бог нищего / убогого (*Пс9* ¹⁹Ибо не навсегда забыт будет нищий)

tügällä- (~mä, ~mägä; tügälliyim, ~, ~sin, tügälliyix, ~ñiz, ~sinlär, ~mäñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~mädi; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlär; ~mäñdir; ~r ediñ, ~r edi, ~rlär edi; tügälliy edi, tügälliy edilär; tügälliyirmen, tügälliyirsən, tügälliyir, tügälliyirbiz, tügälliyirlär; ~gäymen, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäylär; ~sä, ~säç, ~säñiz; ~mäsä; ~sä, tügällisär; ~misärlär; ~gän, ~gändän;

T

~gäni, ~gänindä; ~gänlär; ~mägänlär; ~mäx, ~mäxkä, ~mäxtän; ~mäxi, ~mäxindän; ~sä, ~säniz; ~p; ~ginčä) делать полным, совершенным, завершённым, законченным, завершать, исполнять, выполнять, кончать, доводить до конца, давать сполна, воздавать полной мерой *сл. син.* **birlät-, soyyuda bol-, spravovat et-, tamamla-, tölä-, uç et-;** **hıwıwırtı** – **tügällämä** кончить, докончить, совершить, довершить, исполнить, привести в совершенство, увенчать; делать, изготовить; учинить, содейть, отправить, производить в действие; исправить – закончить, завершить, совершить, исполнить; **ıwıwırtıghı** – **tügälliyim** истошу, истреблю, уничтожу, рассею, расточу; окончу, совершу; съем, пожру; разрушу, иссушу – закончу: ²³**Yıyım yamanlıxlarnı (barča) üsnä / üstnä / üstlärinä alarnıñ da oqlarım bilä benim tügälliyim / tügätiyim alarnı** *Втор32* ²³Соберу на них всяческое зло и стрелами Моими кончу их (*Втор32* ²³соберу на них бедствия и истошу на них стрелы Мои, *вар.* выпущу в них, *исл.* стрелы моё кончю кз них); **ıfıgnı** – **tügällä** 2 л. ед. повел. от **ıfıgnı** наполнить, налить, набить, насыпать; исполнить, окончить, совершить; дополнить, добавить; населить, насадить, напустить; начинить – наполни, исполни, соверши, *сп.* **toldur-** (~ = **ıfıgı**); **hıwıwırtıwı** – **tügällä** 2 л. ед. повел. от **hıwıwırtıwı** управлять экипажем; править, правительствовать, господствовать; распоряжаться – исполни, соверши, закончи; **hıwıwırtı** – **tügällä** кончи, докончи, соверши, доверши, исполни, приведи в совершенство, увенчай; сделай, изготовь; учини, содей, отправь, произведи в действие; исправь – кончи, закончи, исполни; **ıwıwırtıghı, ~ıwıwırtı, ~ıwıwırtı** – **tügällä|dim, ~dıñ, ~dı** // **ıwıwırtıghı, ~ıwıwırtı** – **tügällä|dim, ~dı** я, ты, он наполнил, налил, набил, насыпал; исполнил, окончил, совершил; дополнил, добавил; населил, насадил, напустил; начинил – наполнил, исполнил, совершил; **hıwıwırtıghı, ~ıwıwırtı, ~ıwıwırtı** / **~ıwıwırtı, ~ıwıwırtı, ~ıwıwırtı** – **tügällä|dim, ~dıñ, ~dı, ~dıñ, ~dıñiz, ~dılar** я, ты, он, мы, вы, они кончили, докончили, совершили, довершили, исполнили, привели в совершенство, увенчали; сделали, изготовили; учинили, содейли, отправили, произвели в действие; исправили – кончили, закончили, исполнили; **hıwıwırtıghı** – **tügällärmen** наполню, налью, набью, насыплю; исполню, окончу, совершу; дополню, добавлю; населю, насажу, напущу; начиню – наполню, исполню, совершу; **hıwıwırtıwı** – **tügällärmen** кончу, докончу, совершу, довершу, исполню, приведу в совершенство, увенчаю; сделаю, изготовлю; учиню, содею, отправлю, произведу в действие; исправлю – кончу, закончу, исполню; **hıwıwırtıghı** – **nek tügällärmen** зачем мне наполнять, наливать, набивать, насыпать; исполнять, оканчивать, совершать; дополнять, добавлять; населять, насаживать, напускать; начинять – зачем мне наполнять, исполнять, совершать; **hıwıwırtıwı** – **nek tügällärmen** зачем мне кончать, доканчивать, совершать, довершать, исполнять, приводить в совершенство, увенчивать; делать,

изготавливать; учинять, содейвать, отправлять, производить в действие; исправлять – заканчивать, завершать, совершать, исполнять; **hıwıwırtıwı** – **tügällämändir** не буду наполнять, наливать, набивать, насыпать; исполнять, оканчивать, совершать; дополнять, добавлять; населять, насаживать, напускать; начинять – не буду наполнять, исполнять, совершать; **hıwıwırtıwı** – **tügällämändir** не буду кончать, доканчивать, совершать, довершать, исполнять, приводить в совершенство, увенчивать; делать, изготавливать; учинять, содейвать, отправлять, производить в действие; исправлять – заканчивать, завершать, совершать, исполнять; **hıwıwırtıwı** – **tügälliyirmen ya birlätiyirmen** произвожу, испускаю – исполняю или присовокупляю, соединяю, сочиняю, *сп.* **çıxar-** (~ма = **hıwıwırtıwı**); **hıwıwırtıwı** – **tügälliyirmen** кончаю, доканчиваю, совершаю, довершаю, исполняю, привожу в совершенство, увенчиваю; делаю, изготавливаю; учиняю, совершаю, отправляю, произвожу в действие; исправляю – заканчиваю, завершаю, совершаю, исполняю; **hıwıwırtıwı, hıwıwırtıwı** – **tamamlıyirmen, tügälliyirmen** // **tamamlanıyirmen** окружаю, обхожу вокруг; складываю, соединяю части для составления целого; включаю; кончаю, совершаю; содержу, вмещаю, включаю в себя – делаю полным, целым, совершенным, оканчиваю, кончаю, исполняю, выполняю // становлюсь полным, целым, совершенным (1Макк2 ⁴⁵И обходил вокруг Маттафия и друзья его, и разрушали жертвенники; Рим13 ¹⁰любовь есть исполнение закона); **hıwıwırtıwı** (= **ıwıwırtıwı**) – **tügälliyirmen** удовлетворяю; плачу, отдаю, очищаю долги; разрешаю, уничтожаю, совершаю, прекращаю, заключаю, оканчиваю – кончаю, оканчиваю, завершаю, исполняю, *сп.* **çıpçırıl-** (~iyirmen), **hıwıwırtıwı** – **tölä-** (töliyirmen) = **hıwıwırtıwı** *вм.* **ıwıwırtıwı, ıwıwırtıwı**; **menim yağşılığında olturupsen da maña bunıñ bilä tügälliyirsın** ActKP11: 21 в моем добре (доме) сидишь и воздаешь мне этим (платишь неблагодарностью); **antñı tügällä-** ActKP8: 121 совершить присягу; **hıwıwırtıwı** – **tügällägäy ya tölägäy** кончит, совершит; приобщит, присоединит; сделает удобным – кончит, окончит, закончит, завершит или восполнит, возместит (2Макк9 ²⁷он, следуя моему желанию, будет обращаться с вами милостиво и человеколюбиво); **hıwıwırtıwı** – **tügälläsär** он непременно наполнит, нальет, набьет, насыпет; исполнит, окончит, совершит; дополнит, добавит; населит, насадит, напустит; начинит – он должен наполнить, исполнить, совершить, *сп.* **arttır-** (~sar = **hıwıwırtıwı**); **hıwıwırtıwı** – **tügälläsär** он непременно кончит, должен кончить и пр.; **hıwıwırtıwı, ~ıwıwırtıwı, ~ıwıwırtıwı** – **tügälläsär, ~nı, ~lär** (= **tügälläsär(lär)nı**) *в. п. ед., мн.* то же; **hıwıwırtıwı** [= **hıwıwırtıwı**] – **tügällägnlär ya soyyuda bolganlar** *мн.* окончившиеся, кончившиеся, совершенные, прекращенные, исполненные, полные, совершенные; находящиеся в заключении, в конце – законченные, конченные или находящиеся в конце, конечные; **hıwıwırtıwı** – **tügällägnlärğä**

д. п. мн. оконченным, совершенным, кончен-ным, довершенным; исполненным, заключен-ным, приведенным к концу, ср. **tügällän-** (~gänlär-gä = *ушарууге*); *ушарууге* – **tügälläganlär** ед., мн. совершенный, всецелый; исполненный, оконченный; полный, цельный – законченный, завершенный, исполненный, совершенный кем, ср. **tügäl** (= *ушарууге*), **tügällän-** (~gän = *ушарууге*); ³¹essizlär, **antların tügällämäganlär**, **biyän-mäganlär**, **хurban sunmaganlar**, **sadağa bermä-gänlär** Рим1 ³¹безрассудны, не исполняющие своей присяги, неприязненны, не приносящие жертв, не подающие милостыни (Рим1 ³¹безрас-судны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы; *ушарууге* *ушарууге* – **tügällä-gän atlarga** мн. окончания имен – окончания к именам; **buyruхun tügällä-** SchET исполнить рас-поряжение; **ki erinmäxsiz tügällägäymen холта-нүн** чтобы я безлебно исполнял молитву Ва-шу; ср. **tügänlä-**

tügällämäx совершение, исполнение, выполнение, окончание; *ушарууге* (= *ушарууге*) – **tügällä-mäxi** исполнение, совершение, окончание, до-полнение, приведение в совершенство; конец – совершение, исполнение чего (Лк14 ²⁸Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее), ср. **tügällik** (~, ~i = *ушарууге*); *ушарууге*, ~р, ~у – **tügällämäx**, ~ni, ~lär (= **tügällämäx(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же (Деян21 ²⁶Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения); *ушарууге*, ~р, ~у – **tügällämäx**, ~ni, ~lär (= **tügällämäx(lär)ni**) в. п. ед., мн. окончание, совершение, довершение, испол-нение, приведение в совершенство, увенчание; делание, изготовление; учинение, содеяние, от-правление, произведение в действие; исправление – совершение, исполнение

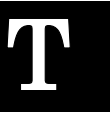
tügällämäxliх завершенность, законченность, со-вершенство; *ушарууге* – **tügällämäxliхlär** ед., мн. совершенство, целость; окончание, улуч-шение; превосходство, изящество – ед., мн. то же **tügällän-** (~sin, ~sinlär, ~mäsin; ~di, ~dilär; ~mädi; ~iptir; ~ip edi; ~ir; ~irlär edi; ~iyir, ~iyirsiz; ~iyir-lär; ~miyirmen, ~miyir; ~gäy, ~gäybiz; ~mägäy, ~mägäylär; ~sä; ~mäsä; ~sär; ~misärlär; ~gän; ~gäninä, ~gänindän; ~gän bolgaymen; ~gänlär, ~gänlär-gä; ~mägän; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxi, ~ma-хидir, ~mäki, ~mäxiniх; ~mäxläri; ~miyin; ~ginčä) завершаться, оканчиваться, заканчиваться, кончатся, исполняться, выполняться; *ушарууге* [отчасти = *ушарууге*] – **tügällänmä** / **tügänlämä** кон-чить, совершить; приобщить, присоединить; сделать удобным [кончатся, совершиться]; ка-саться, протираться; впадать, втекать (говорит-ся о реках) – кончатся / кончат, ср. **birlän-** (~iyirmen), **yuvuxlan-** (~iyirmen) = *ушарууге*, *ушарууге* – **tügälläniyir** оканчивается, кончается, завершается, исполняется; *ушарууге* – **tügälläniyir** оканчивается, кончается, ср. **tügäl-lik**, **uč** (= *ушарууге*); *ушарууге* – **tügällängän** совер-

шенный, всецелый; исполненный, оконченный; полный, цельный – законченный, завершенный, исполненный при помощи кого, посредством че-го, закончившийся, завершившийся, исполнив-шийся, ср. **tügäl** (= *ушарууге*), **tügällä-** (~gän = *ушарууге*); *ушарууге*, ~р, ~у – **tügällängän**, ~ni, ~lär (= **tügällängän(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; *ушарууге*, *ушарууге* – **tügällängänlär-gä** д. п. мн. оконченным, совершенным, кончен-ным, довершенным; исполненным, заключен-ным, приведенным к концу, ср. **tügällä-** (~gänlär-gä = *ушарууге*); *ушарууге* – **tügällängänlär atlarga** мн. окончания – окончания к именам; **egär ki Biy Teңrinin buyruхu tügällänsä** ActKP8: 21 если надо мною свершится воля Господа Бога, т. е. если я умру; **tügällänmiyin yaryu bilä** до за-вершения судом; **yilniх tügällängäninä** ActKP8: 1 до завершения года, годичного срока

tügälländir- исполнять, совершать, учинять; ³Ayiz-larından igit oylanların, töštägilärniх toхtagay al-yiş // Ayızından oylanların, yaşların, emçäktägi-lärniх toхtattıх al-yişni // Ayızından oylanların da töštägilärniх tügälländi [= **tügälländirdi**] al-yişniх Пс8 ³Из уст младенцев, грудных детей восстанет славословие // Из уст младенцев, юношей, груд-ных детей Ты устроил славословие // Из уст мла-денцев и грудных детей устроено славословие Твое [Ты учинил славословие Себе] (Пс8 ³Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу)

tügällävüci, **tügällövüci** исполняющий, выполняю-щий, совершающий, исполнитель, вершитель; **Aniх yoluna biylik da buyruх, ki bolgay öksüzlär-gä da tullarga da alarniх bar keräkinä bolgay neçik ata da tügällövüci** В Его руках владычество и власть, чтобы как Отец и вершитель способство-вать сиротам и вдовам и удовлетворять все их нужды; **barçanı tügällävüci Křisdos** исполнитель всего, т. е. всемогущий Христос; **erkimizni tügäl-lävüci** исполнитель нашей воли; ²baхalıх / baхıyıх çerüv başına **inamniх da tügällävüci Jisuska** / **Křisdoska** Евр12 ²давайте обратим взор на военачальника и совершителя веры Иисуса / Христа (Евр12 ²взирая на начальника и совершителя веры Иисуса); **tügällävüci холтаymni менim** испол-нитель просьбы моей; **Al-yişlarbiz Ari Džanni тү-gällävücini da arıtuçini sezikli orınagniх** Слavo-словием Святого Духа, исполняющего волю Бога-Отца и очищающего чувственный образ

tügällik (~, ~tir, ~niх, ~kä; ~imä; ~iх; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz), **tügälliх** (~lär) целость, полнота, наполненность, насыщенность, завер-шенность, совершенство, абсолютность сл. син. **sonyu, sustluх, tüyilmäxliх, uč**; *ушарууге*, *ушарууге* – **tügällik ya uçu** конец, окончание, окончание сло-ва; каданс, размер – окончание или конец, ср. **tü-gällän-** (~iyir = *ушарууге*); *ушарууге* (= *ушарууге*) / отчасти *ушарууге* – **sustluх, tüyilmäxliх ya tügäl-lik** // *ушарууге* (= *ушарууге*) / *ушарууге* (= *ушарууге*) – **tü-gällik** молчание, безмолвность, безмолвие, утае-ние, молчание; молчаливость; прервание речи / исполнение, совершение, окончание, совершен-ство, дополнение, прибавление, добавок, це-



лость, полнота – молчание, безмолвие, прекращение, умолкание или окончание, завершение // окончание, завершение (*Иез5* ²Третью часть сожги огнем посреди города, когда исполнятся дни осады, *цсл.* по исполнѣнію дній затворѣніа; *Прим24* ¹⁵Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его, *цсл.* Не приходи нечестиваго на пажить правныхъ, ниже прелычїа насыщенїема чреба;), *ср.* **tüyilmaç** (~ta = *ቲ ሆብፀኤህ*), *ср.* **toluluç** (~undan tenniç *Кол2: 23*); **ḥawwıradıp** – **tügällıxlär ya soñyu ed.**, *мн.* конец, окончание, край, предел, грань; совершение, исполнение; успех, удача – целость, полнота, завершенность, совершенство или конец, *ср.* **tügäl** (= *ḥawwıradı*); **ḥawwırlırlıḥıḥı**, ~p, ~u – **tügällıx**, ~ni, ~lär (= **tügällıx(lär)ni**) *в. п. ед.*, *мн.* от **ḥawwırlırlıḥıḥı** совершенство, целость; окончание, улучшение; превосходство, изящество – *в. п. ед.*, *мн.* целость, полнота, ~u, завершенность, совершенство; **ḥawwırdıḥı** – **tügällik / tügälliki** исполнение, совершение, окончание, дополнение, приведение в совершенство; конец – полнота, совершенство / его полнота, совершенство (*Лк1* ⁴⁵И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа, *цсл.* ѡкъ бѣдетъ совершѣніе глаголаннмъ еѣ ѡ гл҃а), *ср.* **tügällämäç** (~i = *ḥawwırdıḥı*, ~ni = *ḥawwırdıḥı*); **ḥawwırdıḥı** – **tügällik** состояние, обстоятельство, положение – полнота, целость, цельность, целостность, совершенство; **ḥawwırdıḥı** – **tügällik** окончание, совершение; законченность, совершенность; совершенство, достодолжность, приличность, пристойность, годность; **ḥawwırdıḥı** // **ḥawwırdıḥı** – **tügälliki bilä** со всей полнотой ее, во всей ее полноте: ¹²**Egär açıysam / açıınsam, saña nemä heç aytman, zera menimdir dünyâ tügälliki kensiniñ bilä / kendiniñ** ¹²Если взалкаю, не скажу тебе ничего, ибо Моя вселенная со всей полнотой ее (*Пс49/50* ¹²Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее); **könülkünñ tügälliki** полнота справедливости; **adämilärgä u artıxsı ḥanlarga övränçiktir ant içmäk / içmäç kendi boylarından, ḥaysı bilä ki / ḥaysı ki tügällikin işniñ möhürlärlär** как у людей, особенно у царей, существует обычай клясться собой для того, дабы удостовериться абсолютность дела; ¹¹**teñiz barçası bilä kensiniñ / tügälliki bilä kendiniñ** *Пс95/96* ¹¹море со всем, что в чем / во всей полноте его (*Пс95/96* ¹¹море и что наполняет его); **ḥawwırdıḥı ḥawwırdıḥı ḥawwırdıḥı** – **tügälliki Teñriñ** Ханниил – полнота, совершенство Бога (*евр.* Ханниэл ‘Бог был милостив’); **tügälliki bilä Teñri da adam** во всей полноте Бог и человек; **bizim üçün tenni kiydiñ, Jortananda miğirdel bolduñ, tügällikiñ bilä tügällädiñ, da yer üsnä adam kibik yürüdün Teñrilikiñ bilä, yarlıyadıñ da şayavatladıñ bizim üstümüzgä** ради нас Ты воплотился, крестился в Иордане, исполнил все назначенное Тебе к исполнению, и в Божестве Твоем ходил по земле как человек, смиловался и смиловивился над нами; **surp Awedaranı Biyimiz K’risdosniñ barça törälärniñ tügällikidir** святое Евангелие Господа нашего Христа есть со-

вершенство всех законов; ¹**Eyämizniñdir yer tügälliki bilä kensiniñ / kendiniñ, dünyâ da barça turganlar anda / turuçları anıñ** *Пс23/24* ¹Господу нашему принадлежит земля во всей полноте ее, вселенная и всё живущее / все обитатели ее (*Пс23/24* ¹Господня – земля и что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней)

tügällövlü законченный, завершенный, конечный; **ḥawwırdıḥı** – **tügällövlü** [tugal ovlu] / **tügällövlü** [tugalovlu] ограниченный, предельный, определенный – законченный, завершенный, конечный, *ср.* **yazov** (~ga süylmagan), **čövrälängän / čövrälänmägän** (= *ḥawwırdıḥı*)

tügällövüci *см.* **tügällävüci**

tügälmäçliç *оп.*, *см.* **tügänmäçliç**

tügälsiz неполный, неполноценный, несовершенный; **ḥawwırdıḥı** – **çıxarı, yemişsiz, kerı çıxıyır** // **tügälsiz, nêdoskonalıy / nêdoskonalı** Т’iw. **çang säbäpsiz** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; **Malženstvo, budur alişmaçliç, surptur, likarstvosudur aruvsuzluç üsnä da tügälsizlärğä, zera köriyirbiz köp cudzoložnikläрни, ḥaysılarınalı alişmaçliç boluşmas** Супружество, то есть бракосочетание, свято, оно есть лекарством от нечистоты и для несовершенных, ибо мы видим много прелюбодеев, которым *обычный* брак не помогает

tügälsizlik неполнота, неполноценность, несовершенство; **tügälsizlikimni yamanlamañiz** не хулите мое несовершенство

tügän- (~mä; ~sinlär; ~dilär; ~ir; ~mäs; ~gäylär; ~mägäy; ~sä; ~gäniniñ; ~mäç; ~ip; ~gincä) кончиться, закончиться, исчерпаться, истощиться; ⁹**ayaç ḥoluna Eyämizniñ, çayırdı tolu, buzulmagan / zadasız tolturgan, da aşaylatır bundan buñar. Hälbät / Evet, çöpräsi / açiliki anıñ tügänmägäy / heç tügänmäs, da içkäylär / içsärlär anı barça yazıxlıları dünyanıñ / yerdägi** *Пс74/75* ⁹чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба, и он подает им из нее. Истинно / Но мезга / квас в ней не иссякнет, и будут пить его все грешники мира / на земле (*Пс74/75* ⁹ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли; – *в бытовом смысле речь идет, конечно, не о дрожжах, а об осадке из остатков вина и добавленных в него приправ, пряностей*), *ср.* **çöprä**; ⁷**duşmannıñ yarağı eksildi çaç tügällänginçä** [tügälinçä?] / **tügänginçä** *Пс9* ⁷У врага оскудело до окончания оружие (*Пс9* ⁷У врага совсем не стало оружия, *вар.* совершенно истощилось оружие, *цсл.* *ḥawwırdıḥı ḥawwırdıḥı ḥawwırdıḥı* кз концѣ); *ср.* **tügällän-tügänlä** – делать законченным, полным, целым, совершенным, заканчивать, завершать; **ḥawwırdıḥı** – **tügänlämä** оканчивать, завершать – то же; **Biy Teñriñ elçisi kelip buyruçun tügänläp, anıñ barçanı odnät etip, da kendin aldı opêkasına Biy Teñriñiñ** посланник Господа Бога пришел, и выпол-

нил его волю, и отнял все, и забрал его под покровительство Господа Бога; *ср.* **tügällä-tügänlän-** оканчиваться, заканчиваться, завершаться; **Atına Biy Teḡriniñ başlandı da haybatına anıñ tügänlände** Во имя Господа Бога *сей день* начался и во славу Его закончился; **Ewt'nerreagdan başlanır, frank ayları bilä işlänir Dznunt Pargen-tak'ına dirä, yil tügänlänir, yänä baştan başlanır** Начинается он (календарь) от седмицы [Рождества] и сделан по латинским месяцам до Сочельника (Масленицы Рождества), год заканчивается, опять начинается сначала

tügänmäxliq окончание, скончание, конечность; **Anıñ ari u ölümsüz / ari, ölümsüz xanlıqına tavusulmağ / tavusunmağ yoğtur // yoğtur soñyu / uç // anıñ ölümsüz xanlıqına keçmäğ / heç tügällänmäğ / tügälmäxliq / tügänmäxliq yoğtur** Его святому (и) бессмертному царствию скончания нет / нет конца

tügänmäxsiz нескончаемый, бесконечный; **Tügänmäxsiz da toyrı yazučılarga yazdırgaysız, ki yazılğay atıñız siziñ da keçmişläriñizniñ meñilik diñtärğä** Да упросите записать не знающих скончания и правдивых писцов, чтобы имена ваши и ваших усопших были записаны в книгу вечности

tügät- (~mä, ~mäğä; ~iyim; ~ti; ~iyirmen; ~kinčä) кончать, завершать, заканчивать, исполнять, заполнять; кончить, покончить, извести, уничтожить, истребить; **h uqunlıq – tügätmä** *м. п.* в истощении, истреблении, уничтожении, рассеянии, расточении, окончании, совершении, съедании, пожрании, разрушении, иссушении – кончить, покончить, извести, уничтожить, истребить: **7Kel / Tur, Biy, öçäşmäñ bilä seniñ da biyik bolğın / biyiklän tügätmä duşmanlarımnı menim** *Пс7* **7Явись / Восстань, Господи, во гневе Твоём и возвысь, подвигнись истребить врагов моих (Пс7** **7Восстань, Господи, во гневе Твоём; подвигнись против неистовства врагов моих);** **u uşurlıq – tügät** *2 л. ед. повел. от u uşurlıq* собирать, соединять, совокуплять, копить, подбирать, поднимать с земли, класть в кучу, наваливать, скапливать; убирать, пожинать; сократить, извлекать – окончить, заверши, исполни, заполни; **u uşurlıq (= u uşurlıq) – tügätiyirmen, buzıyırmen** истощаю, истребляю, уничтожаю, рассеиваю, расточаю; оканчиваю, совершаю; съедаю, пожираю; разрушаю, иссушаю – кончаю, разрушаю; **Oyul bolğıy edi da kündä 10 xantar altın tas etkiy edi, bolmas edi benim malimni tügätmäğä** Если бы у меня был сын и тратил по 10 кантаров золота в день, то не смог бы истратить мое богатство

tügçi *с.м.* **tükçi**

tügül *с.м.* **dügül**

tük (~, ~tädir, ~tän; ~ü; ~läri) шерсть, подшерсток, пух, мех, масть, мелкий волос; **bu tüktädır ActKP12: 351** конь точно такой масти; **ğaysı atlar tükläri bilä mänovanıy: biri kök, da ekinçi hndiy, üçünçü cisaviy ActKP8: 91** которые кони названы по мастям: один серый, а второй гнедой, третий – каштановый, бурый; **tük baranıy Ven1788: 134v** овечий мех, овчина; **pulplaşç kanafaca çara hem**

başça eski susar түк ol že plaşç tibindän Ven1788: 133r полуплащ канифасовый чёрный и другой старый куний мех от подклада того же плаща; **beriptir maña 3 түлкү da bir eski түк түлкү ActKP12: 91** он дал мне три лисы и одну лису со старым мехом; *ср.* **çıl, saç**

tükälät полноценность, качество, отборность, штучность; **tutundu bu 70 fligä haligi ketkän yolundan Moskovdan... keltirmä çumaş tükäläti ActKP17: 401** он обязался привезти из нынешней поездки, из Москвы отборный товар; **çumaş tükäläti, dügöl xantar çumaşı ActKP17: 451** отборный, штучный товар, а не товар весовой

tükçi (~lä), **tükçü ActKP17: 31, tügçi ActKP8: 161, 191, on. tuççi** [тухчи] *ДГрун: 92 и др.* скорняк, меховщик; **Asvadur түкчи** *ДГрун: 39, 125* скорняк Асвадур; **Aydin түкчи** *ДГрун: 46* скорняк Айдин; **tükçilər ceçi ActKP19a: 21** скорняжный цех; **Çaplıç Хаçко түкчи... kuşnır** [чехачко тухчи] *ДГрун: 92* скорняк Хачко Чаплич... скорняк; **men neçik түкçiniñ ustası zeznat etiyirmen, ki teri üç kündän artıx turdu suv içinä, na buzulur ActKP12: 341** я как мастер скорняков заявляю, что шкуры пролежали в воде более трех дней, поэтому портятся; **Matis kuşnır / түкчи ActKP12: 201 / 15: 381** скорняк Матыс; **Martin түкчи Kitaçič Buskadan** [он. боскадан] *ДГрун: 286* скорняк Мартын Китаич из Буска; **Stepan түкчи orus ActKP17: 31** скорняк Степан, украинец

Tükçi: Serhiy Kamenecniñ etikçi Tükçiniñ oylu ActKP19a: 31 Сергей Каменецкий, сапожник, сын Тюкчи

tüklü с шерстью, мехом; определенной масти; **at kök tüklü ActKP8: 81** конь серой масти

tüklük мелкий волос на лице, щетина; **Pambasoy, çaçan ki müşçül yüzü körsä işitkänniñ, da ki klämäs işitmägä, yoğsa ki tıyiyir çulaxların kensiniñ, ki çulax etmägäy çanni, birdän sust bolıyır, sarılıyır yüzü, erinläri turıyirlar, (tükü >) tüklük çuriyir** Видя озабоченное лицо слушателя и что тот не желает выслушивать, а затыкает уши свои, чтобы не слышать мерзостей, клеветник сразу умолкает, лицо его бледнеет, губы напрягаются, щетина на лице высыхает

tüksüz Vien441: 131v без меха

tükür- (*ушф.* ~mä; ~dilär; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir-siz; ~gäylär; ~gän; ~gänlärin; ~mäç) плевать, харкать; **İşçüütül (= İşçüütül) – tüküriyirmen** плюю, харкаю, выплевываю – плюю (*Мф26* ⁶⁷Тогда плевали Ему в лице и заушали Его); **İşçüütül – tükürsärlär** непременно плюнут, должны плюнуть, плевать

tükürük плевок, выплюнутый сгусток слюны, мокроты, плюновение; **İşçü – tükürük** слюна, плевание, харкание – плевок, плюновение (*Лев15* ⁸если имеющий истечение плюнет на чистого; *Иов30* ¹⁰Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицом моим; *Ин9* ⁶Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому); **İşçü (= *İşçü) [= İşçüütül] – tükürük** [плевание, плюновение] – плевок; **u uşurlıq (= u uşurlıq)**



قملق) – **tükürük**, **slina Jop 7** слюна – плевок, слюна, Иов 7 (Иов7 ¹⁹доколе не дашь мне проглотить слюну мою?)

tükürül- быть оплеванным; **yüzün түкүрүлгән da suçsuz tövүлгән** лицо Твое оплевано и Сам Ты безвинно избит

tүlkü (~, ~dür; ~mnü; ~lär, ~lärdirilər, ~lärniñ; ~lärin *ДГрун: 192*), **tilki** (~lärniñ) зоол. лиса, лисица, лис, *Vulpes, Canis vulpes*; **шүкүтү** (= **шүкүтү**) – **tүlkü** ya **tilki** // **tүlkü**, **hiläli**, **öç aluči** / **öçlävüči**, *vulpes* лисица, лис – лиса или лисица // лиса, хитрый, мстительный, *лиса (Лк13 ³²И сказал им: пойдите, скажите этой лисице [царю Ироду]: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; – гр. ὀλώπηξ ‘лиса, лисица; хитрец’); шүкүтүр (= шүкүтүр) – tükülär мн. лисы (Плач5 ¹⁸От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней; Иез13 ⁴Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах); шүкүтүрүмү (= шүкүтүрүмү) – tükülärniñ р. п. мн. лисиц: ¹¹çığara берилгäйлär çолuna çилиңniñ / itiniñ çолuna, da üлüşläri tükülärniñ болгайлар Пс62/63 ¹¹они будут преданы мечу, и достанутся они в добычу лисицам (Пс62/63 ¹¹Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам; – евр. šû‘äl / шуал ‘лисица; шакал’), ср. çағал; berdим аңар tükülär işlämä, na 1 tükümnü alištiriptir... haşa bolsun, ki alištirgaymen, tek oldur, çaysin ki berdi işlämä... voyt da ketçoyalar berdilər 2 hafta күн, ki Agop ant ičkäy, neçik ol tüküdür da alištirmiyir ДГрун: 34 дал я ему лис для вычинки, так он одну мою лису подменил... упаси господи, чтобы я подменял, только это та, которую он дал вычинить... войт и старейшины дали две недели срока, чтобы Агоп принял присягу, что это именно та лиса и что он не подменял; feredçä al tükü tük bilä podşıtiy Ven1788: 154r фerezь, подшитая мехом красной лисы*

tүlkүlik лисья натура, лисьи повадки, лукавство, хитрость, лицемерие; **шүкүтүмү|шүкүтүр** – **tүlkүlik|lär** ед., мн. то же

tүlmä с.м. **tүvmä**

tүmän (~, ~ni; ~i; ~lär, ~lärni) тьма, мириада, десять тысяч; **түр** – **tүmän**, 12 000, *nebula* тьма, десять тысяч; много, бесчисленное множество – туман (десять тысяч), 12 000, *туман, дымка, мгла, туманность (исчисление тумана не в 10 000, а в 12 000 объясняется, с одной стороны, общим числом воинов, выставившихся по тысяче от каждого из двенадцати колен Израилевых Чис31:5, 2Цар10:6, а с другой – числом израильтян пред небесным престолом Господним – по 12 000 от каждого из 12 колен: Откр7 ⁴И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых; лат. толкование относится к кыпч. парониму tuman, duman ‘туман, дым, дымка’; армянскому же слову и кыпч. переводу соответствует лат. тугиас < гр. μυριάς ‘мириада, десять тысяч’); түрүг (= тү түрүгү) – **tүmän** р. п. тьмы (тв. п. мн. от тем, от десятков тысяч) – туман, тьма, десять тысяч: ⁷Xorçmandir men tümän çerüvdän /*

çerüvündän alarniñ, ki çöp-çövrä dolaşıp çapsap saylıyir / saylıy edilär meni Пс3 ⁷Не убоюсь тьмы войска их, которое со всех сторон охватило цепкой хваткой и подстерегает меня (Пс3 ⁷Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня); түрүгүмү|түрүк – **tүmän kerät** много-сложный, многоскладный, многий – десятилетия-счастекратно: ¹⁸Arabaları Teñriniñ tümän kerät, miñlär bilä tüzätüçiläri / toyрular // ¹⁸Arabaları Teñriniñ tümän түrlü, miñlär bilä yürүtkänlär // ¹⁸Rädi Teñriniñ tümän түrlü, miñlär bilä yürүtkänlär Пс67/68 ¹⁸Колесницы Божии / Строй Божий – тьмами, управляющие строем / праведные / правящие – тысячами (Пс67/68 ¹⁸Колесниц Божиих тьмы тем, тысяча ликующих / тысячи ангелов, цсл. Колесница бҗӀа тмӀмн тэмӀ, тысацца гоҗӀӑ-мӀнӀӑ); neçik tümän-tүmän çozular semirgän / neçik tümän semiz çozular как тьмы и тьмы упитанные агнцев / как тьма тучных агнцев (Дан3: 39); ср. sB (= sB)

tүnägün вчера, вчера вечером, вечером = **түнтү**, **түнтү** вчера; вечер (*Быт19 ³⁴На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; Иов7 ⁴Когда ложусь, то говорю: “когда-то встану?”, а вечер длится, и я ворочаюсь досыта до самого рассвета; Вт16 ⁶заколай Пасху вечером при заходе солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта*)

tүnägүngи, түnägүnki вчерашний; **түнтүтүр** – **tүnägүngи** мн. вчерашние (*Иов8 ⁹а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень*); **түнтү|түнтү** [= **түнтүтүр**] – **tүnägүngи, hesternus** следующий, будущий, грядущий день, завтра; завтрашний; [вчерашний] – вчерашний (*Деян23 ¹¹В следующую ночь, вар. следующей ночью*); **tүnägүngи күnnү** ActKP 8: 221, 11: 1 вчерашнего дня, вчера; **neçik түnägүngи rokka, alay бүгүngигä** ActKP12: 51 как во вчерашний срок, так и в сегодняшний

tүnlä вечером; **Bir күн түnlä yuçlanıyir ediç, na üveyäsi sordu mendän, ki ne oylan alyırsiz birgä?** ДГрун: 95 Однажды вечером мы укладывались спать, и хозяин дома спросил: “Что за мальчика вы берете с собой?”

tүp-tүgäl совершенно полный, целый; **Andan sonra oylan ayındı kökkä түp-tүgäl, бүтүн, neçik äväldän edi бүтүн** После этого младенец вознесся на небо целый-целехонький, целый, как целым был вначале

tүp-tүz совершенно ровный, гладкий, плоский, правильный, совсем прямо, прямехонько, прямо-прямехонько; **tүp-tүz Teñrigä barir** он отправится прямехонько к Богу

tür с.м. **dir**

türk (~, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~tän; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~lärni) [turk, teurk] турок; турецкий; **түр** – **türk** Восора, Восор – турки (евр. Боцра ‘недоступное место’ или Бецер ‘золотая руда’; из трех упоминаемых в Библии городов, имеющих сходное наименование, к этому толкованию может быть привязана столица римской провинции Аравия

город Восора, расположенный юго-восточнее Аврана, в 120 км южнее Дамаска, в конце Царской дороги, завоеванной в 165-160 гг. до н. э. Иудой Маккавеем (1Макк5:26-28), совр. Босра-Эски-Сам); **սրկիսթաղի** (= **սկիսթաղի**) – **türk** скиф – тюрк, турок (КолЗ¹¹ где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [вар. ни язычника, гр. βάρβαρος], Скифа, раба, свободно-го, но все и во всем Христос), ср. **sgütlü, türlü-türlü** (КолЗ: 11); **սասիկ** – **türk** турок, букв. “таджик” – турок (в арм. переводе 2-й книги Маккавейской словом **Տասիստան** ‘Турция’ именуется Финикия 2Мак3:8, называемая в Новом Завете гр. словом Φοινίκη – **Ֆինիկ** Мк7:26, Деян11:19, 15:3, 21:2; Финикия – область Сирийского царства, главными городами которой были Тир и Сидон; жители Финикии, Палестины и Сирии доизраильского времени именовались ханаанеями или ханаанеями и считались потомками Ханаана, одного из сыновей Хама, Быт10:15; топоним Ханаан, евр. Кенаан обычно переводят как ‘пурпур’, добавляя при этом, что именно в Финикии добывали красную краску; арм. **սասիկ** в древности означало ‘араб, аравийский’, а **Տասիստան** – ‘Аравия’, но в раннем средневековье эти названия перешли на турок и других тюрков, принявших ислам от арабов; возм., и **Տասիկ ձի** ‘варварийская лошадь’ первоначально имело значение ‘арабская лошадь’; ср. также **սասիկնակ** ‘плеть, кнут, бич; прут, хлыст’, сопоставимое с укр. нагай, нагайка, рус. нагайка ‘короткая, толстая плеть из ремней’, первоначально ‘ногайская, татарская плеть’), ср. **Taçik; Ismajeldän Türk da Tatar, çaysi ki çixiptir Sbp’ahan kermänindän** от Исмаила происходят турки и татары, выходцы из крепости Исфахан; **սասֆ** – **nahara kibik oyun, bar türktä** муз. бубен, бубны; тамбурин – музыкальный инструмент наподобие нагары, есть у турок (кр.-лат. таф ‘бубен; литавры’, тур. def, tef ‘бубен; тамбурин с тарелочками’ < а.); **türk atı** ДГрун: 217 турецкий конь; **atlarım bar türk da arabanın** ActKP12: 71 у меня есть кони турецкие и упряжные; **Կորան, Ղարան, Ղարան** – **türk Bitik / Bitiki / Awedaranı** Коран – Турецкое Писание, Турецкое Евангелие, ср. **çuxarılmaç xiyünlarınin** (= **çuxarılan**); **մինարա** – **türk çanlığı** минарет – турецкая колокольня; **türk çetlevük** Tor: 161 турецкий фундук; **հանդեր, հանդեր** – **türk dayfası** исмаильтяне – турецкая нация; **türk uzağı** Ven1788: 64v турецкий замок; **türk çazanı** Vien441: 120v турецкий казан; **türk çunduzları** ActKP20: 91 турецкие бобры; **Türk mämläkätindä çuluç etkän hökümlär albo türk volnostları** ActKP20: 51 охранные грамоты, действующие в Турецком государстве, или турецкие вольности; **çepes atlas üsnä haftovanıy türk sirması bilä** Vien441: 43r чепец, вышитый на атласе, с турецкой канителью; **türk-tatar** турки и татары, турки с татарами; **դանիշման** – **türk ustası** мудрец; советник – турецкий мастер (тур. danışman ‘знаток, мудрец; советник, консультант’ < n. dānāšmānd ‘ученый, мудрый, эрудированный’); **մարշալ, մարտի**

[тур. marhasa, merhasa, murahhasa ‘уполномоченный; армянский епископ, католикос’ < сир.; менее вероятна связь с тур. a.-n. mührühas ‘хранитель государственной печати’] – **türk ustası** мархаша, мархаса – турецкий мастер; **Türk ulusu ActKP 8: 201** Турция, страна Турция; **Türk veliyatı** Турция, Турецкая страна; **1 yaylıx, türk yaylıxi** ДГрун: 220 одно полотенец, полотенце турецкое; **1 sadaç oçları blä da türk yayı blä yänäci 1 prostiy sadaç oç-yay blä ActKP20: 21** один сагайдак со стрелами и с турецким луком и еще один простой сагайдак с луком и стрелами; **մզիթ** – **meçit / meçit, türk yığövü, fanım** мечеть – мечеть, турецкая церковь, освященное место, святилище, святыня, храм; **մարմ** – **türk žangoçi / žangoçu** р. н. от **մար** мавр, араб, эфиоп, чёрный – турецкий звонарь, т. е. муэдзин (лат. maurus, гр. μαῦρος ‘мавр’, откуда укр. мурин); ср. **turku-soviy, turkuz**

Türk (~kä, ~tä, ~tän) геогр. Турция; **berip edim benim oylumnu bu Dubrovaga, ki ol alıp da Türkkä** [тургај] **bargay edir** ДГрун: 119 я дал моего сына этому Дуброве, чтобы он повез его в Турцию; **bu hali ketkän kărvän Türktän kelsä** ActKP20: 111 когда придет из Турции этот отправляющийся теперь караван; **չմուշկ** (= **չմուշք**) – **çatun kişi papudžu, supelnıy, Türktä kiyärlär, calceus muliebris** мн. башмаки – женские сандалии, изящные, носят в Турции, **башмаки женские**; **կրիւն, կրիւն** (= **կրիւ**) – **rohoža Jop 8, Nareg. 39 inçädir, çamiş kibik, Türktä çasir etärlär** бот. ситник, тростник – рогоза, Иов 8, Нарекаци 39, тонкая, вроде камыша, в Турции делают рогожи (Иов8¹¹ поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?; Иов40¹⁶ он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах, евр. Под лотосами он лежит, под тростником и в болоте укрывается), ср. **papora** (~ bilä = **կրիւն**)

türkkä Tor: 51 и др. по-турецки, на турецком языке; **բամբաւան կամ բամբին** – **arfa, türkkä çänk / çäng** цимбалы, кимвал; сантур (род лютни); тарелочки, чашки, ложки, щелкушки, коими бьют одну об другую в такт музыки или пения – арфа, по-турецки чанг; **գամի** [тур. zamk < a.] – **türkkä gumıy** замх – по-турецки гумми, древесный клей, камедь; **մանթան** [**n. bändir** ‘бубен с колокольчиками’] – **nahara, tibi bayırlı, türkkä kös** кифара; игральная труба; бандура – нагара, с медным дном, по-турецки кёс, см. **kös; söküp türkkä** ругаясь по-турецки; **մուշа** (= **մуша**) [тур. molla < a.] – **türkkä ündälır türk babası** мулла – так называется по-турецки турецкий священник

türkmän ActKP11: 291 туркмен – оскорбительное прозвище каменецких армяно-кыпчаков

türkmäni n. туркменский; **üç çalı türkmäni** Vien 441: 115v три туркменских ковра

türktägi находящийся, существующий, действующий на территории Турции, в Турции; **10 kesäk hökümlär türktägi** ActKP20: 151 десять штук охранных грамот, действующих в Турции



türlü (~, ~dür, ~dir, ~dürlär, ~biz, ~dürlär; ~lärgä) определенного вида, образа, определенным способом, образом, манером *сл. син.* **džins, kštalt, oğşaşli, ruzniy, sposop, sürät, tipar, volna**; **уфф** (= **уфф**) – **türlü** свойство, качество – определенного рода, качества, *см.* **džins** (= **уфф**); **уфл** (= **уфл**) – **türlü** [= **türlü-türlü**] *Sir. 11 м. п. от уфл* полиэдр, многосторонник, многосторонняя фигура, многогранный; двознаменательный, двосмысленный; *совр.* многообразный, разнообразный, многоликий – определенного образа, вида, чему подобный [разнообразны], *Сирах 11 (Cup11 29)* Не всякого человека вводи в дом твой, ибо много козней у коварного, *цсл.* мнѡгн ко ѡтъ кѡзни лѣтъѡгаѡ); **barča türlü** всяческий, всячески, повсякому; **уфф** – **bir türlü** (?) – одного образа, однообразный, одинаковый, однообразно, одинаково; **уфл** – **bir türlü, bir volnada** весь, вся, все, целый; совсем, совершенно, вконец, вообще, всеовершенно – одинаковый, с одинаковой шерстью, одинаковой масти (*Быт30: 32, 35*), *ср.* **oğşaş, generalnie** (= **уфл**); **уфл** – **bir türlü** (?) – одинаковый, однообразный, единообразный; **уфл** – **bir türlü, concors, unanimiter** единодушный, единоголосный, дружный, согласный, единомысленный; единомысленно, согласно, единомысленно – одинаковый, одинаково, *согласный, единомысленный, дружный; единомысленно, во взаимном согласии* (*цсл.* *Еккл7 15* кнѣдъ, ѡ ѡз нѡмз ѡглѡно ѡѡ ѡчѡрѡн кѣз; *Галб 16* которые поступают по сему правилу; *Фил3 16* по тому правилу жить); **уфл** (= **уфл**) – **bir türlü yarıx** *ya kör yülgan* сверхъестественный, превосходный, божественный – свет единообразный или весьма распространенный (*предп.* < *гр.* *метаприставка, обозначающая общность, соучастие; общение, совместное действие; промежуточность, положение между чем-л.; следование в пространстве или во времени; изменение, перемену; перемещение; отпускание, освобождение* + *ὄλοφύς* ‘состоящий из одного куска, цельный’ *ЛР212: 253*); **уфл** – **bu türlü** тако, так, толико, таким образом – так, таким образом; **уфл** – **bu türlü** тако, так, толико, таким образом – так, таким образом; **уфл** – **bu türlü** *ya aņar oğşaş* таким образом, так же, вот так – так, таким образом или подобно тому; **уфл** – **bu türlü** так, и так, таким образом, равномерно – так, таким образом, *ср.* **açıylı** (*bu türlü дә ~larnı = уфл* *уфл*); **уфл** – **eki türlü** составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – двоякий, двойственный, двояким образом, *ср.* **ekidän birgä yümay** (= **уфл**); **här türlü** всяческий, всевозможный; **уфл** – **köp türlü / köp türlüsü bolgan** // **уфл** (= **уфл**) – **köp türlü** множественный – многообразный, имеющий много видов, образов, различный; **köp türlü belalardan xutxaripmen** *ActKP36: 61* я спас *его* от самых разных напастей; **kerät türlü** многообразный; **уфл** – **ne türlü** там некоторые – как, каким образом (*Ин12 20*) Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Елли-

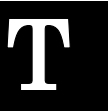
ны, *цсл.* *Бл҃х҃* же нѣцын ѡлнин ѡ пришедшнхъ, да поклонѡтъсѧ въ праздникъ); **уфл** – **bir türlü? Üç boyda bir tarbiyat dir** Каким образом? Одно естество в трех ипостасях; **уфл** – **ne türlü, neçik, nek** же как – каким образом, как, как же (*Иов11 5*) Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе, *цсл.* но кѡкв гдѣ возг҃летъ къ тебѣ ѡ ѡк҃рзетъ ѡ҃ртнѣ свой ѡз тобѡ); **уфл** – **ne türlü, sposop / ne sposop** каким образом, способом, как [так как, как; например, как-то, а именно] – как, каким образом (*2Макк15 40/39*) Неприятно пить особо вино и тотчас же особо воду, между тем [*арм.* как, каким образом] вино, смешанное с водою, сладко и доставляет удовольствие, так и состав сочинения приятно занимает слух читателя при соразмерности; *Деян1 11* мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо); **уфл** – **neçik // ne türlü, neçik** как, каким образом – как // каким образом, как; **уфл** – **ne türlü** как, каким образом – каким образом; **уфл** – **ne türlü adam, ya at, ya özgä nemä, qualitas** свойство, качество; цвет, колер – каков человек, или конь, или нечто иное, *качество, свойство; характер, природа; наклонение; уфл (= **уфл, уфл**) – **ne türlü** [например, как-то (*при перечислении*), каковы суть] – какой, каковой, *ср.* **neçik** (~ *çuşlar = уфл* *уфл*), **ne xiliç** (= **уфл**); **уфл** – **ne türlü, qualis** какой, каковой – какой, каковой, *какой, таковой; tek ne türlü дә pokuta tapsax, ol türlünü terpit etmä povinen bolgaylar* *ActKP17: 431* какое бы только наказание мы ни определили, такое они обязаны терпеть; **ne türlü kolvêk özgä** *ActKP20: 151* что-либо иное, какое-нибудь другое; **уфл** – **ne türlü nemädir** каково это нечто; **уфл** – **ne türlü nemä, ~dän, ~lär** (= **nemä(lär)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **уфл** – **ne türlü nemä bilä, ~lar** (= **nemä(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **уфл** – **ol türlü, ita, sic** тако, так, толико, таким образом – так, таким образом, *так, таким образом; так, таким образом, вот как* (*Мф5 16*) Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного; *Мф19 8* Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так); **уфл** – **ol türlü, talis** такой, таковой – такой, *такой, таков; столь значительный, столь важный; таковой, следующий* (*Мр4 33*) И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать; *Ин4 23* Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе); **уфл** – **ol türlü** тот же, таким же образом, равномерно, подобно, равно, равнообразно, подобным образом – такой, таким образом (*Прем5 3*), раскаиваясь и воздыхая от стеснения духа, будут говорить сами в себе: “это тот самый, который был у нас некогда в*

посмеянии и притчею поругания”); *այրազարար* – **özgä türlü** различно, разнo, разнoобразно, инако, иначе; неверно, изменно, вероломно – иной, другой, по-иному, по-другому, иначе; *այրանуал* – **özgä türlü**, *odmänniy ya natura orenk'indän çıxarı* странный, чудный, сумасбродный, своенравный, упрямый, уродливый, ужасный, страшный; нелепый – иного вида, образа, отличный или выходящий за рамки законов природы, абсурдный; *այրашарал* – **özgä türlü**, *özgä oğşaşlı* различный, инообразный – иного вида, образа, иного подобия; *արաարէն, արարէն, արարէտ* – **özgä türlü** стоящий вне закона; необыкновенный, необычный – иной, иного рода, вида, обыкновения; **özgä türlü ya özgä foza blä işläp** сделав иначе или в другой форме; *անկարար* – **özgä türlü bolmagan ya teşkirilmägän** непременно, непременно, неподвижно, нерушимо – неизменный или неизменяемый; *Ռր էն անշունչ բուսականքն: Դարար խոտք, և տունկր, և ծառք պրտղարէրք, և այլ սոյն նունկրն – Xaysilardirar tünışsiz bitiškänlar? Yaş biçänlar, da tikiğänlar, da teräklär yemiş berüçilar, da özgä bu türülär* Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодоносные деревья, и другие сему подобные

türlü-türlü самый разный, многообразный, разнообразный, всяческий, по-разному, всячески; *արեասականութիւն* – **türlü-türlü muzikalar** художественность, артистичность, искусство – разнообразные музыкальные произведения; *զանկավ* – **türlü-türlü** весьма часто, раз за разом – разнообразно, многообразно; *զանազան* – **türlü-türlü**, **teşkirilgän** различный, разный, разнообразный – разнообразный, измененный, меняющийся, переменчивый; *սէպսէտ* – **türlü-türlü** различный, разный, разнообразный; разнообразно, различно, разнo, отменно – разный, разнообразный, по-разному; *այլապը, այլ և այլ* – **özgä da özgä ya türlü-türlü // türlü-türlü, ruzniy ya sürät, ya tipar, varius** по-разному; различный, разный, разнообразный; отменный, отличный – по-разному // разнообразный, разный или лицом, или обликом *разноцветный, пёстрый; блистающий* многими *созвездиями; пятнистый или пегий; полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию* (Лев19 ¹⁹Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян; в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся; Деян2 ⁴И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных [арм. *вар.* на самых разных] языках, как Дух давал им провещевать), *ср. özgä-özgä (= այլապը), özgä da özgä (= այլապը, այլ և այլ); ¹¹չայда կի օյոխտ զձւոտ, da ne gurk'ci, sünätlik, sünätsizlik, türlü-türlü, Sgütlü, çul ya azad, օյոխս barča da barčasina K'risdos Кол3 ¹¹где нет иудея, ни язычника, обрезания, необрезания, ни кого бы то ни было, скифа, раба или свободного, но*

все и во всем Христос (Кол3 ¹¹где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара [вар. ни язычника, гр. βάρβαρος], Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос); *գեղեղեալ* – **türlü-türlü avazlar, rozmaite glosy** распеваемый, звучащий трелями – разнообразные голоса, разнообразные голоса; *այրայեցա* – **türlü-türlü boldum** я стал разным, разнообразным; *այրայի* – **türlü-türlü bolur** станет разным, разнообразным; *այրայերջ* – **türlü-türlü bolurnuç** р. п. то же; *այրային* – **türlü-türlü bolurlar** станут разными, разнообразными; *այրայերցն* – **türlü-türlü bolurlarnuç** р. п. мн. то же; *զանազանեցի, ~ցեր, ~աց* – **türlü-türlü et|tim, ~tin, ~ti** я, ты, он различал, отличал, распознавал – делал разным, разнообразил; *այրայեմ, ~բ* – **türlü-türlü etiyir|men, ~biz, teşkiriyir|men, ~biz** переменяю, ~ем, изменяю, ~ем, инач|у, ~им, разнообраз|жу, ~зим, уроду|ю, ~ем – изменяю, ~ем, разнообраз|жу, ~зим; *զանազանեցուցանելը* – **türlü-türlü etsär** непременно станет, должен стать разным, разнообразным; *բրբրամ' (= բրբրամ) [= .բրբրացան]* – **türlü-türlü körklü islär, zapaxlar** Араç. 7 шафран [посыпанный, приправленный, надушенный шафраном] – всяческие прекрасные благовония, запахи, Притчи 7 (Прит7 ¹⁷спальню мою надушила сминою, алоем и корицею, *вар.* мирром, алоэ и киннамоном, миррой, алоэ и гвоздикой, *цсл.* шафраномъ погыпахъ лóже моё и до́мъ мой корицею); *գեղազանութիւն* – **türlü-türlü ozdoba** лепота, красота – разнообразные украшения; *ճարկար, ճարկեալ* – **türlü-türlü ränglär** El. 38 украшенный цветами – разнообразные цвета, разноцветный, Исход 38; *ճարկեալ] պատմանսն* – **türlü-türlü ränglärđän ton / ton türlü-türlü ränglärđän** цветная, вышитая цветами одежда – разноцветная одежда (Быт37 ³²послали разноцветную одежду), *ср. çiçäklän-* (~gän = *ճարկեալ*); *զանազանակ* – **teşkirilmäxlär // türlü-türlü teşkirilmäxlär** мн. различные, разные, разнообразные – (разнообразные) изменения, преобразования, видоизменения; *փարազանսն (= փարազմանսն)* – **türlü-türlü yazıç** косв. мн. от *փարազումսն* невоздержанность, сладострастие, похотливость – всяческий грех; *տունկան* – **türlü-türlü zbože** Ług. 149 родовой; благородный; плод, изобилие – разные злаки, хлеба, Лука 149 (Лк12 ¹⁶у одного богатого человека был хороший урожай в поле)

türlü-türlülän- становиться разнообразным, разнообразиться; *Վանն էր ամենայն էր այրային և փոփոխին, և Վատուած ոչ անայրայի և ոչ փոփոխի: Քանզի ամենայն էր ոչ էրց եղեալ էն, և աստուած անեղ գոյ է, ամենայն էր սխեալ էն, և աստուած անսկզբն է, ամենայն էր պատճառ ունին, և աստուած անպատճառ է, ամենայն էր ժամակաւոր էն, և աստուած անժամանակ է – Ne üçün barča barlıxlar türlü-türlülänir da teşkirilir, da Teñri türlü-türlülänmäz da teşkirilmäz? Zera ki barča barlıxlar օյոխտ bolgandırlar, da Teñri bolmagan barlıxtir; barča barlıxlar başlangandırlar, da Teñri başlanmagandır; barča barlıxlarınñ sähäp bar, da Teñri sähäpsizdir; barča barlıxlar zamanlıdırlar, da Teñri zamansızdır* Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не



преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все существа временны, а Бог безвременен

türlü-türlülük разнообразие, разнообразность; *տարբերումն*, *оп. տարբերումն* – **ruznost, türlü-türlülük** различие; разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – разность, различность, *ср. ayir-* (häm ~gan, häm çatkan), **ayirilmaç, üläsmäç, teşkirilmäç** (= *տարբերութիւն*), **ayirmaçlıç** (~ / ~lar), **uruşmaçlıç** (~ / ~lar), **teşkirmäçlıç** (~ / ~lär) = *տարբերութիւնը; արարմանարարմանութիւնը* – **türlü-türlülüçlär** *мн.* разнообразие, разнообразность

türt- (*инф.* ~mä; ~tü; ~käylär), **dürt-** (~tü) толкать, теревить *сл. син. sanč-, teš-; թրնդումն* (= *թրումն*) [= *թրակ*] – **türtmä** звук, шум, гром, раздавание голоса; звучание; звенение, шум в ушах; треск, трескотня [греметь, звучать, издавать звук, шуметь] – толкать, теревить, **at araba avazi, groçotanê, titrämäç** (= *թրնդիւն* *вм. թրնդիւն*); *խթայ* – **türt-tü** он толкнул, побудил, воспламенил, поощрил – толкнул (*ЗМакк5* ⁹служитель... вошел к царю будить его. С трудом разбудив его, он объявил, что время пиршества проходит; *Деян12* ⁷И вот, Ангел Господень... толкнув Петра в бок, пробудил его)

türtün⁻¹ (~düm; ~mäçin; ~üp) быть толкаемым, теревимым; толкаться, толкнуться; ¹³**Keri bolganäma türtündüm / tutundum da boldum yovux yixilmaçka, da Biy yöpsündü meni // ¹³Salganda seskändim da boldum yovux yixilmaçka, da Biy yöpsündü meni** *Пс117/118* ¹³Меня оттолкнули, и я пошатнулся и чуть было не упал, но Господь поддерживал меня (*Пс117/118* ¹³Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддерживал меня), *ср. rušicä / rušicäsä / rušisä bol-, teprä-* (= *դրդումն*); **Yuçart, Biy, yuçusun közlärinmniç benim / közlärin yüräkimniç benim da silk türtünmäçin / çirimni başimniç benim, çaysi ki ayırlanip yeniyir tenimni benim** Сотри, Господи, сон с глаз моих / Отри, Господи, глаза сердца моего и отряхни толчею / дрему головы моей, ибо отяжелела и одолевает тело мое

türtün⁻² [turtunmaçı] ‘przebijanie się?’; ‘action de se percer’? [‘пробивание себя’?] *TS: 790 ош., см. tutunmaç* (~i = *Կիրճումն*)

tür-türlü разнообразный; *Չի՞նչ է քան զավանայն էնս վեհագոյն: Քանզի ամենայն էք պրայլն և փոփոխն, և լատուած սնայրայելի և սնփոփոխելի է* – **Nedän dir barça barlıçlardän özdän? Zera ki barça barlıçlar tür-türlü bolganda teşkirilmäçsizdir** Почему Он превыше всех существ? Потому что все существа разнообразны, а Он неизменен, *ср. dayin artix, dayin biyik, dayin igi, dayin ulu, wspaniały* (= *վեհագոյն*)

tüş (~, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ü, ~ünä, ~inä, ~ündä, ~ündän; ~lär, ~läрни, ~lärдän; ~läриндän) сон, сновидение *сл. син. körüm, yaruç, yuçu, yuçuda körüm, sen, somnus; սնորջ* – **tüş ya yaruç** сновиде-

ние, сонное видение, сон, мечта, привидение – сон или скрытое (*второй перевод относится, видимо, к парониму սնոր, см. yaruç*); *երազ* – **tüş, yuçuda körüm / yuçu ya körüm, sen, somnus** сновидение, грёза, сонная мечта, сон; привидение – сон, сновидение или видение, *сон, дремота* (*Ис29* ⁷как сон, как ночное сновидение); *յերազ* (= *յերազի*) – **tüş** [во сне] – сон (*Ис29* ⁸голодному снится, будто он ест... жаждущему снится, будто он пьет, *цсл. йкн во снѣ гл҃дѹиѣн ѿ пїѡциѣн... йкоже во снѣ ж҃ажд҃ай йкн пїаѣн*); **tüş alyişi** молитва на сон грядущий; **dügül ki algan bolgay, yoçsa tüştä körmiyirbiz** *ActKP11: 91* не то чтобы взял, но мы и во сне не видели

tüş- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~kin, ~sün, ~üyüç, ~iyiç, ~sünlär, ~miyim, ~miyiç, ~mäniz; ~tüm, ~tüñ, ~tü, ~ti, ~tüç, ~tük, ~tülär, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~tü esä, ~ti esä; ~üpmen, ~üpsen, ~üptür, ~üpsiz; ~üp edi; ~ärmen, ~ärsen, ~är, ~ärbiz, ~ärsiz, ~ärlär; ~mässen, ~mäş, ~mäsmi, ~mäzniç, ~mäslär, ~mäzlär; ~är edi, ~ärlär edi; ~mäslär edi; ~är esä; ~iyimen; ~mäy; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~üyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mägäymen, ~mägäy, ~mägäysen, ~mägäylär; ~käy edim, ~kiy edi; ~äçäçmen; ~säm, ~sä, ~säç; ~mäsam edi; ~isärmen, ~sär, ~särlär; ~kän, ~känniç, ~kängä, ~känni, ~kändän; ~käniçni; ~käni, ~känindän; ~känimiz; ~känlär, ~känlärniç, ~känlärдän; ~kän boldular; ~kän bolgay; ~mäç, ~mäçniç, ~mäçkä, ~mäçtän; ~mäçi, ~mäçindän; ~mäçimizni; ~üp) падать, спускаться, слезать, попадать, выпадать, приходиться, доводиться, терять права, проигрывать дело *сл. син. kerı et-, naležit et-, pristempit et-, yaraş-, yorul-; Հանուլ* – **tüşmä** [скидываться, срываться, выниматься, вырезываться, вычищаться, низгалаться, искореняться] – падать, скидываться, выкидываться, случаться выкидышу, прекращаться (о беременности); *սնկիւ* – **tüştüm** я упал; *սնկանի, ~jiu* – **tüşär**[lär] упад[ет, ~ут; *ոչ սնկանի, ~jiu* – **tüşmäs**[lär] не упад[ет, ~ут; *ոչ սնկայր, ~çy* – **tüşmäzniç, ~lär** (= **tüşmäz(lär)niç**) *р. н. ед., мн.* то же; *սնկանիւ* – **tüşiyir-men, cado** падаю, валюсь; достаюсь по жребию, достаюсь; втекаю, впадаю; поскальзываюсь; разваливаюсь; прихожу в упадок, в разорение, разоряюсь; ветшаю; склоняюсь, клонюсь; ослабеваю, слабею; предаюсь – падаю, падать; сваливаться; выпасть; ложиться; литься, капать, катиться; впадать; опадат; валиться, обрушиваться; попадать; заходить; погибать; подпадать, подчиняться; выпасть на долю, доставаться; случаться, складываться; понижаться; уменьшаться, убывать, слабеть, ослабевать, утихать; пропадать, погибать; проваливаться; быть закалываемым, приноситься в жертву; отдаваться, вступать в любовную связь (*Дан13* ³⁷и пришел к ней юноша, который скрывался там, и лег с нею; *арм.* и она легла с ним; *Деян10* ⁹когда они шли и приближались к городу; *Деян7* ²³Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев сво-



их, сынов Израилевых), *ср.* **azulax eskär-** (~mä), **körä, oğsat-** (~ma) = *құлқұлтық, cado* = *խորհակһул* *в.м.* *խորհակһул; үнлүгүн* – **tüškäylär** пусть не падают (1Цар17³² пусть никто не падает духом из-за него), *ср.* **decidant** (= *үнлүгүн*); *үнлүүн кыргыт* – **tüšäčäxmen** паду, свалюсь, повалюсь, развалюсь, разорюсь, приду в разорение – паду, упаду; *үнлүһулкыргыт* – **tüšisärmen ya yarašisärmen** непременно упаду, я должен упасть, совпасть или должен подходить, соответствовать; *құлқұлтық, ~у, ~у* – **tüšsärğan** [= **tüšsär**], **~ni, ~lär** (= **tüšsär(lär)ni**) *в. п. ед., мн. от үнлүүнлөү* упавший, павший – должн|ого, ~ых упасть; *үнлүд, үнлүдүг* – **tüškän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergäsiz ya hečkä berilövlü** *и.м., р. п. ед., мн.* упавший, разрушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, *Иов 24 // беспутный или непорядочный // беспутный, непорядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (Иов24⁹ отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неимущего, *цсл.* падшаго же смрнша), *ср.* **ini, salingan; үнлүтүр, ~у** – **tüškänniң, ~lär** (= **tüškän(lär)niң**) *р. п. ед., мн. от үнлүтүр* упавший, павший – упавш|его, ~их, павш|его, ~их; *р. үнлүтүр, ~у, ~р* – **tüškän, ~gä, ~dä, ~lär** (= **tüškän(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *құллүтүр, ~р, ~у* – **tüškän, ~ni, ~lär** (= **tüškän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *үнлүтүр, ~р* – **tüškän bilä, ~lar** (= **tüškän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *рурруһул, он. рурруһул, рурруһул* [= *рурруһул*] – **tañliyirmen, paralıyirmen, ašaya tüšiyirmen** разрушаю, разбираю – рассеиваюсь, разваливаюсь, разрываюсь, растерываю, разрываю на части, падаю ниц (Иов16¹² Я был спокоен, но Он потряс меня, *вар.* вверг меня в трепет, *цсл.* Мнрктвдүңца рзсыһпа мд); *аһһуһуһул* – **ašax tüšmä** покориться, подвергнуться, подчиниться – низвергаться, ниспадать, низвергнуться, пасть; *аһһуһуһул* – **ašax tüšmä** подверженный, подлежащий, поработенный; низверженный, низринутый – падший, низвернувшийся; **attan tüšüyür** *ActKP17: 111* слезает с коня; *рүһүһул* – **adam, at tibinä tüškän, pod imênem // adam, at tibinä tüškän / tüškän pod imênem** подупавший – дискредитировавшийся человек, *букв.* подупавший под именем; *тзүһүһул* – **sašiyirmen** [sasəjərmen / sasiyirmen] / **sašiyirmen, esimdän tüšiyirmen ya kötürülgän** теряю рассудок, теряю сознание – теряю разум, самообладание, рассудок, безумствую, схожу с ума или витающий, грезящий, унесенный или уносящийся мысленно куда-либо; **tüšär işində** проигрывает свое дело; *һүһүһул* – **çutulgay, çipçirilgay, keri tüškäy** освободится, избавится, уйдет, убежит, избежит, избегнет, спасется; отцепится, отвяжется, ускользнет, исторгнется – спасется, избавится, спадет (*Исх28²⁸* и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода); **boldum... uruy-kökümä kerі tüškän** я стал... отбросом в своем роду-племени; *һуһуһул* – **tüšup koticsâ / koçic-sâ / koçicâ bolgan // yuvalangan** *Naw. 3* катясь,*

кувыркаясь – скатывающийся, катящийся, несущийся колесом, *Наум 3 (Наум3³ Несется конница, сверкает меч и блестят копьа; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их); аһһуһуһул* – **çafil tüšiyirmen, nayçat / nayçat etiyirmen // аһһуһуһул, ~р** – **çafil tüšiyirmen, ~biz** хожу на добычу, на грабеж, набегаю, нашествую – граблю, нападаю с целью грабежа // граблю, ~им; **çarşı tüšmä dušmanga** совершать контратаки на врага; **çiz tüškän** падшая девушка; *һуһуһул* – **çuvattan tüšiyirmen, yoruliyirmen** слабею, ослабеваю, лишаюсь силы – изнемогаю, устаю (*Суд16¹⁹* И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его); *һуһуһуһул* – **zabunlangan, çuvattan tüškän** завонявшийся, вонючий, смердящий; повредившийся здоровьем – ставший немочным, обессиленный, *ср.* **sasî-** (~gan = *һуһуһуһул*); *һуһуһул* – **pay bolgan ya pay tüškän** раздавать, разделить по жребию; сделать наследником, назначить в наследство [розданный, выделенный по жребию; назначенный в наследство] – ставший, являющийся уделом или выпавший на долю; *һуһуһуһул* – **tebaşinä uriyirmen ya itä beriyirmen, yoçartın, ki tebäsi üsnä tüškäy** раню в голову; пробиваю камнем голову, обезглавливаю – поражаю в темя или метаю сверху, чтобы упало на голову (*Мр12⁴* Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем); *аһһуһуһул* – **tädbirsiz tüšmä nemä справа içinä** грабежом, грабительски – неосмотрительно потерпевший неудачу, пострадавший в каком-либо деле; **2 boş sunduğ, biri buzuğ, tibi tüškän, da 1-si perilastiy** *ActKP19a: 21* два пустых сундука, один из них сломанный, с выпавшим дном, а другой – подгоревший; *һуһуһуһул* – **stronit etiyirmen ya çorçmağ tibinä tüšiyirmen** убегаю, спасаюсь, укрываюсь, уворачиваюсь, отстраняюсь от удара, увертываюсь, улетаю, скрываюсь, удаляюсь, уклоняюсь – отстраняюсь или выпадаю в ужас, паникую, *ср.* **sap-, silkin-, tökül-, yapun-, yašin-; yol tüšmädi ketmägä** *ActKP15: 171* не довелось отправиться в поездку; *уррһуһуһул* (= *уррһуһуһул*) – **yüräktän tüškän 2 Mag. 12** робкий, боязливый, застенчивый – павший духом, лишенный силы воли, подверженный панике (от ужаса), 2-я книга Маккавейская 12 (*2Макк12²²* страх напал на врагов, и ужас объял их), *ср.* **çaçak** (= *уррһуһуһул* *в.м.* *уррһуһуһул*); *һуһуһуһул* (= *һуһуһуһул*) – **1 Tkr. 28 yüz üsnä tüšup yayılmağ** пал на землю лицом вниз – 1-я книга Царств 28, распластание лицом вниз, пав на лицо, в поклоне до земли (*1Цар28¹⁴* Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился); *һуһуһуһул* *һуһуһуһул* – **tüšup zbože kendi kendinä öskän da bunuğ tüšup öskäni** выросший самосевом из осыпавшихся семян – осыпавшее и само по себе выросшее зерно, хлеб и его самосев и самопроизрастание (*4Цар19²⁹* И вот тебе, *Езекия*, знамение: ешьте в этот год вырос-



шее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

tüškünlük *см.* **tüškünlüx**

tüškünlüx (~; ~ün), **tüškünlük** падение, спад, упадок, ослабление, обнищание; **tüškünlük**, **budur yarlılıx** ActKP8: 281 упадок, то сеть нищета; **tüškünlüxün adam džinsiniñ** *Tor: 161 в. н.* упадок рода человеческого

tüşxälä- *многоокр.* попадать, осыпаться; **fübütkül, fübütkül > fübütkünlük (= fübütkü)** – **kendinä tüşxälägän / öşxälägän zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самопадающее, *т. е.* самосыпающееся, самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастающее зерно, хлеб, плоды (4Цар19 29И вот тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их)

tüšmäx падение; **uşluşluş** – **tüšmäx** падать, упасть, валиться; достаться по жребию, доставаться; втекать, впадать; поскользнуться; повалиться: развалиться; приходить в упадок, в разорение, разоряться; ветшать; склоняться, клониться; ослабевать, слабеть; предаваться – падение; **uşluşluş** – **tüšmäx**, **lapsus** падение, рушение, разваление, упадок; опрокидание, ниспровержение; разжалование, лишение чина, достоинства; каданс, размер; согласное падение части периода или целого периода – падение, скольжение, медленное, плавное движение; течение; истечение; ползание; полёт; падение, обвал; выпадение; ушиб от падения; ошибка, ложный шаг, недосмотр, погрешность

tüšmäxliх падение; **keri tüšmäxliх** 2Фесс2 3отпадение (2Фесс2 3отступление, *вар.* отступничество, восстание против Бога)

tüšsärgän *иск., см.* **tüš-** (~särg)

tüšün- (~gän; ~gänin) пасть, спадать, ниспадать, обнищать

tüšüngän павший, падший, обнищавший, несостоятельный, неимущий; **tüšüngän borçlu** обнищавший должник; **boldum... tüšüngänin күн uzun yazıx bilä keçirgän** я стал... проводить все дни в грехе, пренебрегая неимущими; **tüšüngän kişidän aslam alma bolmastır** с обнищавшего нельзя брать роста; *ср.* **yarlılangan**

tüšür- (~mä, ~mägä; ~düm, ~düñ, ~dü, ~di, ~dük, ~düñüz, ~dülär; ~üptir; ~ür; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gändä; ~gän bolgay) ронять, сваливать, упускать, терять; **fübütkül, ~gür, ~uğ, ~gür, ~gür, ~gür – tüšürdüm, ~düñ, ~dü, ~dük, ~düñüz, ~dülär** я, ты, он, мы, вы, они бросал|и, кидал|и, метал|и, отринул|и, отвергнул|и, оттолкнул|и, вывалил|и, опрокинул|и, швырнул|и, сложил|и, отставил|и, лишил|и чина – бросал|и, скинул|и, свалил|и, повалил|и, свергл|и, спустил|и, сгрузил|и (Мф5 29Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое

было ввержено в геенну; Мф13 48хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон; Мф25 30негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов); **soñ xoluniñ bir baş barmaxın tüşürüptir** ДГрун: 65 он сбил ему большой палец на левой руке; **işni tüşür-** ActKP8: 241 проиграть дело; **tüşürüp tas etip edir** ActKP8: 201 она выронила и потеряла

tüšürt- ниспровергать, низвергать, доводить до падения, упадка при посредстве кого-чего; **fübütkülgünlük – tüšürtäqzax** непременно кинет, бросит, отвергнет, отринет – ниспровергнет, низвергнет, доведет до падения, упадка

tütün (~, ~dän; ~ü, ~ünün) дым, мгла *сл. сун. dufan, fırtına, tolyangan*; **түтүн – бүтүн // түтүн, дүзүх (?)** – целый // дым; **дүзүх // мүд [= дүзүх] – түтүн** [but'un] / **tütün, fumus** дым: **9Çıxtı tütün öcäşmäxindän anıñ, da ot yüzündän anıñ yaltradı, da yaşnamaçlar kesildi / uçunlar tüşti andan** Пс17/18 9Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его завергся, и молнии выкресались, сверкнули / искры посыпались от Него (Пс17/18 9поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него); **ruščka tütünü** дым от ветвей; **дүзүх – түтүн / түтүн** [but'un] **uçunlu** дым; огненный, раскалённый, жгучий; закалённый – дым с искрами, искрящийся, огненный дым (Еф6 16паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого, *вар.* огненные, горящие, *цсл.* разжжённые), *ср.* **komen (= дүзүх), ох** (~ların urulgan Еф6:16); **kördü vendzonkalar asılğan tütün üsnä** ActKP11: 21 увидел копченые грудинки, повешенные над дымом

tütünlü дымный, продымленный, дымчатый, дымящий, коптящий, ароматный; **neçik çiçäk tütünlü ruzni çiçäklärdän** как ароматный цветок на фоне разных цветов (Песн 5 13щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру); **bardır bu duşmanlarimizniñ bizim poçodnaları, evet çaramı, çara, tütünlü, slabı** есть у наших врагов фонари, но темные, черные, коптящие, слабые

tüv- *см.* **töv-**

tüvâr *см.* **duvar**

tüvâx *см.* **uşax-tüfâx, uşax-tüvâx**

tüvmä, töymä ActKP8: 121, **tülmä** ActKP11: 121, **tüvmä** ActKP8: 101 пуговица, пуговка; **tüvmäläri bilä** ActKP8: 211 с пуговками; **sinçatıy tüvmä** ActKP8: 101 сенчатые пуговицы; **şişkatiy tüvmä / tülmä şişkatiy** ActKP12: 11 шишковатая пуговица; **2 tonluх түvmä** ActKP8: 191 пуговицы на две верхние одежды; *ср.* **dügmä, knablik, knafla, knaflı, kniblik**

tüvü, tövü пшено – крупа, получаемая из проса шелушением в ходе толчения в ступе, чем и мотивировано это отглагольное кыпч. название; *бот.* просо, Panicum (во втором значении следовало бы ожидать кыпч. tarı или хотя бы огуз. darı, но они в наших текстах не встретились); **күрүк (= күрүк, совр. күрүк) – түvü, iağla** просо, пшено – пшено, просо, пшено (Ис28 25когда уравниет по-

верхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним, *цсл. њ ѡчмѣнь њ прѡбоу вз предѣлѣхъ тчѡиѡхъ; Иез4*⁹ Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшеница, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлеба); **ges tretinnik burçax da tövü ActKP11: 31** полтретинника гороха и проса; **2 boçka tövü ActKP12: 271** две бочки проса (в примерах из актовых книг слово tövü / tövü мы переводим как 'просо', а не как 'пшено', исходя из того, что крупы из зерна злаков обычно готовили непосредственно перед варкой)

tövül- см. tövül-

tövüş см. tövüş

tövüş- см. tövüş-

tüymä см. түymä

tüz (~, ~dür, ~dir, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~üñ-nüñ; ~ü, ~ünä, ~ündä; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läriñ; ~läri, ~läriñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärintän; ~lärimizni), **düz** см. сун. **buta, cil, çoyur, dvor, folvark, kiçi sala, çiliç, rola, ruvni-na, ruvni / ruvniy yer, sala, tez, tezindän, toyru, zbože, znak, finis** 1. ровный, плоский, гладкий, прямой; **түзүрүк** – **toyru ya түз / түз, tez // түзүк (= түзүрүк)** – **toyrudur // түз, tez** Т'iw. 23, **zAp'oç.** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый, Числа 23, на Апол[линария] (Чис23³ И пошел на возвышенное место; Прит15²¹ Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; 2Пет2¹⁵ Оставив прямую путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду несправедную); **дүзүр** – **çiliç ya түз** шпага, палаш, меч, сабля; музыкальная нота – клинок изогнутый, т. е. сабля, или прямой, т. е. меч (2Цар21¹⁶ Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида); **түзүрүк** – **tüz burunlu**, прямоносый, с прямым носом; *ср. түп-түз*; 2. правый сун. **çolay, oñ; түз art ayaxı ActKP15: 141** правая задняя нога; **kördü közü tibinä түз şişkan organ znak ActKP12: 121** он увидел под правым его глазом след в виде опухоли от ухаба; **düz közü tibinä kök ActKP8: 141** под правым его глазом синяк; **tüz çol ActKP12: 161** правая рука; **tüz çolunıñ orta barmaçınıñ üstünä yara beriptir ДГрун: 65** он поранил ему средний палец на правой руке; 3. тучный, упитанный, выглядящий упитанным (*ср. укр. гладкий, рус. гладкий*); **bütöv çurban түзälgän / çurbanlar түз u tolu** цельные жертвы тучные / жертвы тучные и целые, см. **tovar** (~lar bilä = **çolaylıç**); 4. ровное, гладкое, плоское место, равнина, степь, поле; **ардаһиниç** – **bir stolp, түзгä** Mov. превращаемый, обратимый в столб, статую, изваяние, кумир, истукан – один столб, в поле, **Мовсес, т. е. у Мовсе-са Хоренаци; адһан, адһантһарһин** [= **адһантһарһин**] – **tüz, gam znak, cil, gam çoyur, gam buta // түз, znak, cil ya çoyur, ya buta // түз, znak, çoyur ya buta** [в цель] – поле, или знак, цель, ямка, или

мишень // поле, знак, цель, или ямка, или мишень // поле, знак, ямка или цель (1Цар20²⁰ а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл. стрѣлю въгдѣла до амагариа (!), гр. ἄματ-τάρá, евр. аматтаран / amattaran), ср. cil (= адһантһарһин), eltim (= адһантһарһин), znak (= адһантһарһин, ар-дһантһарһин, тһарһин); арһантһарһин – түз* земледелец, земледелатель, орадай, пахарь, хлебопашец; земля, назначенная для пахания или удобопахаемая – поле, пахотное угодье (Ис19⁷ Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет); **арһарһин** – **tüz-lär, zboželär** мн. поля, луга, открытое пространство земли – поля, хлеба в поле (Мр2²³ И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья; Лк6¹ В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками), *ср. arış (= арһарһин); арһарһин – түз, kiçi sala, rolâ, folvark, sala, dvor // түз, rolâ, folvark // түз, kiçi dvor, sala, rolâ, folvark // түз, ager* село, деревня, весь; поле, угодье, пахотная земля, нива, луг – поле, маленькое село, фольварк, село, двор // поле, пахотное угодье, фольварк // поле, маленькая усадьба, село, пахотное угодье, фольварк // поле, поле, пашня, земельный участок, деревня (Мф13²⁴ Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем...⁴⁴ Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то; Лк8³⁴ Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях; Лк9¹² отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте); **çolaylıç** – **tüzgä 1 Mag. 16** ходящий по полю, топчущий поле – в поле, на равнину, 1-я книга Маккавеевская 16 (1Макк16⁵ Встав же утром, вышли на равнину, и вот многочисленное войско навстречу им, пешие и конные, и между ними был поток); **çolaylıç** – **tüzlärin: Sövünim, biyik bolıym, ayırım Sük'em ulusun da tüzlärin otaxlarga ölçiyim // Biyiklängäymen, ayırlgaymen tarlıxtan da tüzlärin övniñ ölçiyim Пс59/60**⁸ Возрадуюсь, разделю Сихем и поля для стойбищ размеру // Возвышусь, отделись от теснин и поля домов размеру (Пс59/60⁸ восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф [вар. долину жилищ, *цсл. юдбль жилищ*] размеру); **айың** (= **айың**) – **tüz, rolâ** м. п. от **айың** нива, поле, пахотная земля, участок пахотной земли; пашня, вспаханная, взоранная земля; грунт, место – поле, пашня (Мф24¹⁸ кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои; Лк17³⁶ двое будут на поле: один возьмется, а другой останется); **çayır** – **tüz** место, местоположение, почва, пространство; округ, окружность, положение; миг, минута – степь, поле, равнина, ровное место, *ср. krayina, yer (= çayır); айыңтһарһин* – **tüzlär alıyır** мн. захватывает ста-

Т

да животных; поля, луга – занимает, захватывает поля; **tüzdä bitiş** посев в поле **tüz et-** строиться на поле боя; **δαιδαυορδουφιδου** – **tüz islāmāx** приличное, достойное, достоподобное, благопристойное деяние – правильное действие; **ታሕሳስ ልብገታዊ** – **tüzünä ormandagi** в поле лесном, дубравном: **Ošta išittix andan Jeprat'adan da taptix anî tüzünä ormandagi // Ošta išittix anî ücün Jep'rat'ta da taptix anî tüzlärinä ormannîj Пс131/132** ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе и нашли его в поле дубравном (Пс131/132 ⁶Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима, *вар.* на полях дубравы; – *Иарим, или поле Иарима – поэтическое обозначение Кириаф-Иарима* “города в лесной чаще”); **Orus tüzünä ActKP12: 71** в Русском поле; **ηωρη** – **tüz yer, campestris corus vel humilis corus, campus** поле, луг, открытое пространство земли, степь, долина, земля, пашня – ровная земля, ровное место, *равнинный, полевой или низменный участок, долина; открытое поле, равнина, степь; η ωρη, ~t, ~ωγ – түздән, ~lär (= түз(lär)dän)* *отл. п. ед., мн.* то же; **zdzicäle tüznü ya vinnicanî äväl yandırir ot blä, çiritiyir, budur hnoyit etiyir, sonra orat etiyir** одичавшее поле или виноградник он сначала пожжет огнем, перегноит, то есть гноит, затем пашет

tüz- (~mä, ~mägä; ~iyim; ~düm, ~dünj, ~dü, ~di, ~düx, ~dük, ~dülär, ~dilər; ~üptürlär, ~üptirlär; ~är, ~ärlär; ~iyirmen; ~miyirlär edi; ~gäysen, ~gäy; ~gän, ~gändir, ~gändä; ~gäni; ~gän bolgaylar; ~mäx, ~mäxniñ, ~mäxkä; ~mäxi; ~mäxlär; ~üp) низать, располагать в ряд, выстраивать, построить, простирать, выпрямлять, ровнять, приводить в порядок, упорядочивать, составлять, исправлять, настраивать, благоустраивать *сл. син.* **birlät-, çayaça-, donat-, filozovat et-, işlä-, körkäyt-, xilin-, xoy-, qdanaworçi, ornatil-, ozdobit et-, polorovat et-, pristavit et-, puveta, säbäplä-, sürt-, šikovat et-, toxtat-, yärlä-, yil-, yilmala-, yollu;** **መገባዊ** – **tüzmä ya toxtatma** упорядоченный, устроенный, предуготовленный – упорядоченный или установленный; **መገባዊ** – **tüzmä ya toxtatma** упорядочить, устроить, предуготовить – упорядочить или установить; **ሥጋብረት** – **tüziyirmen, šikovat etiyirmen** строю, созидаю; ставлю, воздвигаю, делаю, образую, составляю, готовлю, учреждаю; снабжаю, убираю; вооружаю; снаряжаю; исправляю, привожу в порядок, строю, выстраиваю, располагаю, устраиваю, прибираю, упорядочиваю, прилаживаю – строю, выстраиваю (Мф25 ⁷Тогда встали все девы те и поправили светильники свои); **ሥጋብረት** – **hadirläniyirmen, yuvuxlaniyirmen // opatrovat etiyirmen, beri-yirmen keräkni // tüziyirmen** распорядить, убирать, учредить, поправить, приготовить; привести в порядок, построить, расположить, прибирать, убирать дом; снастить, снаряжать, снабжать; мебелировать; одевать, облачать, украшать; снабдить платьем – готовлю, готовлю, приближаюсь // привожу в порядок, поправляю, снабжаю, оснащаю // нанизываю, ров-

няю, выпрямляю, упорядочиваю, привожу в порядок (Вм15 ¹⁴снабди его от стад твоих; Исx14 ⁶Фараон запряг колесницу свою, *вар.* снарядил, велел приготовить; Мр1 ²Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою); **መገባዊ** – **tüziyirmen, donatiyirmen** привожу в порядок, убираю, учреждаю, поправляю, строю, располагаю, ставлю рядом, в ряд, устраиваю, прилаживаю, приносиваю, украшаю, наряжаю; готовлю; улучшаю – привожу в порядок, наряжаю; **መገባዊ** – **tüziyirmen, birlätiyirmen** исправляю, делаю удобным, распоряжаю, умираю; настраиваю, привожу в надлежащее согласие, соображаю, делаю сообразным, сходным; прибираю, учреждаю, уравниваю; делаю способным, приспособляю – привожу в порядок, делаю единообразным; **መገባዊ** – **donatiyirmen, yergäliyirmen // tüziyirmen, donatiyirmen** образываю, распоряжаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю, украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустраиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю: ¹¹**barča bilä ululangan barča bölük bilä, xayşî tüzärlär bizim bilä šükürlük Teñrigä 2Kop9** ¹¹совершенно возвеличенные во всех уделах, дабы составить вместе с нами благодарение Богу (2Kop9 ¹¹так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу); **መገባዊ** – **tüziyirmen, yergäliyirmen** низаю; устраиваю, располагаю, ставлю по порядку – низаю, низу, располагаю, выстраиваю в ряд, *ср. san* (~ga salma = **መገባዊ**); **መገባዊ** – **tüziyirmen, donatiyirmen** делаю пристойным; присваиваю, прилаживаю; условливаюсь, стовариваюсь – упорядочиваю, убираю, *ср. xışimlan-* (~gan = **መገባዊ** *вм. መገባዊ*); **ሥጋብረት** (= **ሥጋብረት**) – **tüziyirmen / tüziyirmen > buziyirmen / buziyirmen, ya sürtiyirmen, ya polorovat etiyirmen / buziyirmen ya sürtiyirmen** очищаю; утираю, стираю; вычищаю, вымарываю, выскабливаю, похериываю, вычерняю; истребляю, вывожу из употребления; отменяю, отставляю, уничтожаю; разрушаю; искореняю – правлю / уничтожаю или стираю, или полирую, *ср. Ezeg.* (= **ሥጋብረት** *вм. ሥጋብረት*), **čnčel et-; መገባዊ** – **tüzgän** приличный, пристойный, благопристойный; *совр.* принадлежащий; надлежащий – упорядоченный

tüzäl- быть сниженным, составленным, упорядоченным, исправленным, направленным, приводиться в порядок, поправляться, исправляться; **መገባዊ** – **tüzäldilər** они были препровождены, напутствованы – они были снижены, составлены, построены, приведены в порядок, упорядочены; **መገባዊ** (= **መገባዊ**) – **kazbin, tatli, köktän enär, ya šärpät tatli, ya čibal, ya Kayajät ulusunda bolur, ya nedä tatli bar, ya xurma, ya šäkär, ki čibaldan da түвүдән түзälir** древесная смола, вар, камедь; медвяная роса; *совр.* резина – манна,

сладкая, падает с неба, или сладкий шербет, или мед; либо бывает в Галааде, либо в чем имеется сладкое, или инжир, или сахар, что составляется из меда и пшена (*Иер8* ²²Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дщери народа моего?; *Иер51* ⁸Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелее; – *лат.* resina, *гр.* ῥητίνη ‘камедь, древесная смола’); ¹⁷*Zera sen yaxşı şükürläniyirsən, yoğsa sığarıñ tüzälmäs* *1Kor14* ¹⁷Ибо ты хорошо благодаришь, но доварищ твой не исправляется (*1Kor14* ¹⁷Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается, *вар.* не укрепляется духом, не созидается)

tüzält- способствовать исправлению; *түзәлт[ү]рүктө, ~р – түзәлтир|мен, ~biz* предводительствую, препровождаю, веду, напутствую; начальствую, управляю – помогаю исправиться, наставляю на правый путь, *ср.* *yol körgüz-* (~iyirmen = *түзүрүктө*)

tüzän (~; ~lär; ~lärin) убор, убранство, оснащение; *күрүк – körk, түзән, decor, ornamentum* украшение, убор, убранство, прибор, наряд; важность, великолепие; бахрома; прикраса – красота, наряд, красота, прелесть, изящество, миловидность; снаряжение, вооружение, оружие, сбруя, одежда, наряд, убранство, драгоценности, знаки отличия, награды, звание, титул, орнамент, украшение, честь, слава, прикрасы (*Иер4* ³⁰украшаешь себя золотыми нарядами; *Прит20* ²⁹Слава [*вар.* украшение, *укр.* окраса] юношей – сила их, а украшение стариков – седина, *цсл.* Аѣ-поча *ѣтъ ѣнымъ премѣдростъ: слаба же старымъ ѣдныи*); *күзүлүд, ~р – түзәнлär* *ya yaraу-yasaулар ed., мн.* приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устройство – *мн.* убор, убранство, оснащение или оружие и снаряжение, вооружение и доспехи (*Исх36* ⁷Запаса было достаточно на всякие работы, *вар.* на строение, *ср.* *tüzülgänlik* (= *күзүлүд*); *ср.* *tüzgün*

tüzänlik порядок, строй, лад, стройность, упорядоченность, налаженность, настроенность; ³*Ne sahat ki aysalar, ki: “Eminlik da түзänliktir”, – ol sahat kes-kenetä yetiškäy alarga taspolmaу, neçik tolyatmaуı хатинниң, da хутulmagaylar* *1Фесс5* ³Когда только скажут: “Мир и порядок”, – тотчас внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает женщину, и не избегнут (*1Фесс5* ³Ибо, когда будут говорить: “мир и безопасность”, тогда внезапно постигнет их пагуба, как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут); ³*evet kim ki markarehik etär, adamlarga sözlär түзänlikni, da övünmäуni, da tişit etmäуni* *1Kor14* ³а кто пророчествует, тот сказывается людям порядок, и увещание, и утешение (*1Kor14* ³а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание [*вар.* созидание, поучение], увещание и утешение)

tüzät- (~mä; ~iyim, ~, ~kin; ~ti; ~mädi; ~irmen, ~irlär; ~mändir; ~käy, ~käysiz; ~sä), **tüzet-** (~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär) поправлять, приво-

дить в порядок, прибирать, убирать, наряжать; *түзәт[ү]рүк (= түзәт[ү]рүк) – түзәтиyim* направлю; исправлю и пр. – выпрямлю-ка, выровню-ка, исправлю-ка, настрою-ка: ¹⁰*Jetomdan doуratkaymen yürövüşümnü / doуratkaymen yürövüşimni // Jetomadan / Setovmadan [= Jetovmadan] / Jetovmandan / Jetovmadan түзәtiyim barganimni benim* *Пс107/108* ¹⁰На Едома простру поступь Мою (*Пс107/108* ¹⁰На Едома простру сапог Мой, *вар.* поставлю сапог, Эдом станет рабом, подносящим мои сандалии, *цсл.* на *יָדָמְנוּ פְרוּטְרָדְ עַפּוֹגָז מוֹי; Лк1* ⁷⁹направить ноги наши на путь мира), *ср.* **doуrayt-** (~кау *1Фесс3:11*); **түзәт-** *түзәт* 2 л. ед. повел. от *түзәт[ү]рүк* совр. поправлять, исправлять, выправлять; распрямлять, выпрямлять, выравнивать; приводить в порядок; улаживать – поправь, исправь, выровняй, выпрями, наладь, настрой; *түзәт[ү]рүк (= түзәт[ү]рүк) – түзәтkin* 2 л. ед. повел. от *түзәт[ү]рүк* направить; исправить, сделать прямым; обратиться; метить; направлять; выпрямить; поверить; воздвигнуть; устремить – поправь, исправь, выровняй, выпрями, наладь, настрой: ⁵*Xorgin, түзәtkin da ханliх etkin / Xorul, toуrul da ханliх et könülük üçün* *Пс44/45* ⁵Снаряди, поправь / Напрягись, выпрямись и царствуй ради истины (*Пс44/45* ⁵поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, *вар.* и напрягись, и поспеши, и царствуй, *цсл.* и *מַלְאֲצִים, и אֲרִי־פָאֵן, и אֲרִי־טָבֵן*); *түзәт[ү]рүк, ~г – түзәт|tim, ~ti* я, он поправил и пр.; *күзүл[ү]рүк, ~г[ү]р, ~уу, ~уу[ү]р, ~г[ү]р, ~г[ү]л – түзет|tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär* я, ты, он, мы, вы, они построили, создал; составил, воздвигнул, сделал, образовал, составил, приготовил, учредил; снабдил, убрал; вооружил; снарядил; исправил, привел в порядок, построил, расположил, устроил, прибрал, распорядил, приладил; *күзүл[ү]рүк – түзәтиrmen* поправлю и пр.; *түзәт[ү]рүк – nek түзәтиrmen* зачем мне поправлять и пр.; *түзәт[ү]рүк – түзәtmändir* ане буду поправлять и пр.; *түзәт[ү]рүк, ~р – түзәтиr|мен, ~biz, toхtatiyir|мен, ~biz* я, мы поправили, привели в порядок, прибрал, приносовил, нарядил, установил, устроил, учредил; *түзәт[ү]рүк – түзәtsär* непременно поправит и пр.; *түзәт[ү]рүк – burnu keminiñ ханnati ya ne bilä түзәтиrlär, ster* кормило, кормовое весло, руль – носовой парус корабля (*т. е. кливер, который правят под ветер*) или чем правят, руль, кормило (*Иез27* ⁶ из дубов Васанских делали весла твои, *арм.* кормило твоё)

tüzätil- делаться прямым, выпрямляться, исправляться, поправляться, устраиваться; ²*Bulut da tuman / харанулух чövräsinaдir / mгла чövräsina anin; könülük da artarliх toуru etiptir olturyuçun anin / könülüktä da toуruluxta түзәtiliptir olturyuçun anin* *Пс96/97* ²Облако и туман / мрак / мгла окрест Него; правда и праведность учинили истинным престол Его / в истине и правде устроен престол Его (*Пс96/97* ²Облако и мрак окрест Его; правда и суд – основание престола Его); *түзәт[ү]рүк – түзәtilir* делаются прямыми, исправляются – делается прямым, выпрямляется, исправляется,



поправляется: ²³Еуämizdän **tüzätilir** barganı kişiniñ / toyrular yürügäni adamniñ Пс36/37 ²³От Господа исправляется поступь человека (Пс36/37 ²³Господом утверждаются стопы такого человека, *цсл.* **וְגַד עֲטוּפֵי חֶלֶב יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָאֵל**)

tüzätmäx упорядочивание, исправление, настраивание; *յարդարումի* – **tüzätmäx bilä** распоряжение, расположение, переправка; украшение, улучшение, приближение – по установленному порядку, распорядку, упорядоченно

tüzätüci упорядочивающий, устраивающий, правящий, исправляющий, направляющий, наставляющий, назидующий = *ղեկավարի* (?); *ուղիչ* (= *ուղիչ*) – **tüzätüci**, *director* правитель; ректор; исправитель, корректор – правящий, *проводник, руководитель*: ¹⁸Arabaları Teğriniñ tümän kerät, miñlär bilä **tüzätüçiläri** / toyrular // Râdi Teğriniñ tümän türlü, miñlär bilä yürütkenlär Пс67/68

¹⁸Колесниц / Рядов Божиих тьмы, тысячи правящих / праведных / ведущих (Пс67/68 ¹⁸Колесница Божиих тьмы, тысячи тысяч, *вар.* тысячи ликующих, *цсл.* **תְּמֵן מֵיָמִין מֵעֲשָׂרִים אֲלֵפֵי**); *որդարող, որդարող > որդարող* [= **որդարող*] – **tüzätüci** [определяющий свойство, качество, состояние] – правящий; *հասարակ* – **kemini түзätüçilär** *мн. от* *հասարակ* судовщик, барочник, корабельный служитель, шкипер, штурман – *мн.* правящие кораблем (Откр18 ¹⁷И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, *вар.* моряки, *цсл.* **קֶרֶבֶלָנִים**)

tüzdägi, түздäki находящийся в поле, обитающий в степи; *արիավիթ* – **yarina түздägi** 4 Tkr. 4 *пред. п.* в поле – пшеница в поле, 4-я книга Царств 4 (4Цар4 ³⁹И вышел один из них в поле собирать овощи, – *вар.* зелень, *укр.* назбирати ярини, *пол.* jarzyn, ziola, *цсл.* **עֲדָיִם דְּבִלְיָא**); *վայրի* – **tüzdäki, diki** / **dikiy, campestris, sylvestris, feras** степной, полевой, лесной, дикий – полевой, степной, дикий, *равнинный, полевой, находящийся в поле; лесной, находящийся или растущий в лесу, дикорастущий, дикий, степной, пастушеский, сельский, лесистый, поросший лесом; дикий, неприрученный, дикорастущий, некультурный, грубый, суровый, свирепый, жестокий, ср. kiyik (= *վայրի* Пс79/80: 14); *ի վայրի* – **tüzdägi** // **açix yerdä** *м. п.* на просторе, на равнине, в степи – полевой, степной, находящийся в степи, в поле // в открытом месте: ²Tüzdägi yaş otta anda siyindirdi meni da suvunda tinçliğinñ beslädi meni // Yaş ot tüzündä anda siyindirdi meni da tinçliğında suvlarniñ beslädi meni // Yaş otlu түз yerdä tindirdi meni da suvnuñ tinçliğına beslädi meni Пс22/23 ²В степной траве Он поселил меня и на реке покоя вскормил меня // На злачных пажитях Он приютил меня и в тиши у вод взлелеял меня // На многотравной равнине Он покоил меня и в речной тиши воспитал меня (Пс22/23 ²Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим; Мф6 ³⁰траву полевую, *цсл.* **עֵשְׂבִי תְּהֵנוֹ**, *арм.* траву в степи)*

tüzdägi *см.* **tüzdäki**

tüzet- *см.* **tüzät-**

tüzgän сочинитель, писатель; *ստեղծիչ բան, բանաստեղծ* – **puveta, odanavorçi, түzgän, keräk yazma daydzini** творец стихов, стихотворец – поэт, стихотворец, сочинитель, следует написать “песенника, сочинителя песен, гимнов” (Деян17 ²⁸некоторые из ваших стихотворцев, *цсл.* **נִכְיָן וְכַשְׁנִיךְ כְּנִיְיִכִּי**; – *приведенная далее цитата взята апостолом Павлом предположительно из астрономического стихотворения «Φαινόμενα» Арата Киликийца, его соотечественника, жившего в III в. до н. э.* – Глаголев А. Комментарий к Деяниям Апостолов / Толк. Библия 3/10: 131)

tüzgün строй, ряд, строение, устройство, порядок, убранство; **ettin köknü da yerni da barça түзгүнүн / түзänlärin / körkün anin / alarnin** Ты создал небо и землю и все убранство / всю красоту их **tüzišlämäx** [tuzišlamaç] ‘równanie, porównywanie?’; ‘comparaison?’ [‘сравнение’] TS: 796 *ош., см.* **tüz** (~išlämäx = **հաշարծովիմ**)

tüzlän- спускаться на равнину; ⁸Çixarlar, taylanirlar da enärlär, **tüzlänirlär yerlärinä / yerinä, ki toxtattin / çaysi ki toxtattin alarni** Пс103/104 ⁸Выходят, восходят на горы и нисходят, спускаются на равнины, в места, которые / на место, которое Ты установил для них (Пс103/104 ⁸восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них)

tüzmä 1. выровненный, выглаженный, упорядоченный, выстроенный, ровный, гладкий; *յարիլ* – **yilma** // *որրիլ* – **yilma, түzmä** гладкий, выглаженный, лощеный; ровный; короткошерстый, чистый, бритый – гладкий, выглаженный, ровный, выровненный; 2. строй, порядок, сочетание, созвездие; *աստեղ* – **tüzmä, yolduz, asdy** созвездие, звезда

tüzmäx низание, располагание в ряд, выстраивание, построение, простираание, выпрямление, выравнивание, приведение в порядок, упорядочение, составление, исправление, настраивание, благоустраивание = *կազմել* построение, создание; поставление, воздвижение, делание, образование, составление, приготовление, учреждение; снабжение, убиение; вооружение; снаряжение; исправление, приведение в порядок, построение, расположение, устраивание, приближение, приведение к распорядку, прилаживание; *կազմել* – **tüzmäxlär** *мн.* тоже; *կազմելոյ* – **tüzmäxniñ** *р. п.* тоже; *ի կազմել, ~p* – **tüzmäxkă, ~lär, ~dä** (= **tüzmäxkă, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *ղկազմել, ~p, ~u* – **tüzmäx, ~ni, ~lär** (= **tüzmäx(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կազմելոյ, ~g* – **tüzmäx, ~tän, ~lär** (= **tüzmäx|tän, ~lärän**) *отл. п. ед., мн.* то же; *կազմելով ~p* – **tüzmäx bilä, ~lar** (= **tüzmäx(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *ղեղնելով* – **tüzmäx bilä** [описка *вм. тв. п. от* *ի րել գունել* отбеливание в квасцах] – приведением в порядок (*шерсть перед окрашиванием в нужный цвет предварительно отбеливают в квасцах, и, видимо, именно это имеет в виду А. Худабашев: րել, րլ ‘род мягкого ископаемого палевого цвета, коим первоначально окрашивают шерстяные материи, приготовляя их к принятию других красок’*); *որբավիթ* – **tüzmäx, ау-**

kün [Ck'un], *Noctifer* пятница – приготовление, лунный день, день Луны, *Вечерняя звезда, Венера* (понятие “день Луны” с пятницей не связано, т. к. порядок дней по звёздам иной: суббота – день Сатурна, далее – дни Солнца, Луны, Марса, Меркурия, Юпитера, Венеры, т. е. пятница – день не Луны, а Венеры; иначе говоря здесь имеет дело с народной этимологией персидского ādine ‘пятница’, входящего в кыпч. название пятницы aynakün), ср. **tüzmäxliḡ**, см. **aynakün**; *ḡ qawwāḡḡān* – **yerğali tüzmäxkä** д., м. п. от *ḡ qawwāḡḡān* сочинение, состав, распорядок, устроенное, синтаксима, синтаксис, словосочинение, сочинение слов по правилам грамматики – лингв. в порядке следования, в синтаксическом порядке

tüzmäxliḡ (~kä; ~idir; ~lär) устроение, устроенность, упорядоченность; *ḡ qawwāḡḡān* – **tüzmäxliḡ** // **tüzövläḡlär**, **tüzmäxliḡlär** [tüzövläḡliḡ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устроение, организация – устроенность, упорядоченность, организованность; пятница (2Макк15^{40/39} состав сочинения приятно занимает слух читателя при соразмерности; 2/1Ездр3³ И поставили жертвенник на основании его, вар. на месте его, на старом основании, лат. super bases suas); *ḡ qawwāḡḡān*, ~p – **tüzmäxliḡkä**, ~lär, ~dä (= **tüzmäxliḡkä**, ~tä, ~lärğä, ~dä) д., м. п. ед., мн. то же; *ḡ qawwāḡḡān*, ~p, ~u – **tüzmäxliḡ**, ~ni, ~lär (= **tüzmäxliḡlär**) в. п. ед., мн. то же; *ḡ qawwāḡḡān*, ~g – **tüzmäxliḡ**, ~tän, ~lär (= **tüzmäxliḡtän**, ~lärän) отл. п. ед., мн. то же; *ḡ qawwāḡḡān* – **tüzmäxliḡ**, **aynakün** состав, строение, составление, образование, устроение, организация – устроение; пятница (второй перевод указывает на значение не этого армянского, а еврейского слова, обозначающего пятницу (день приготовления), и его греческого эквивалента παρασκευή ‘изготовление, приготовление, заготовка, обеспечение, подготовка’ – к празднику субботы; приготовление начиналось около 9-го часа дня, т. е. около 15 часов нашего счета, и состояло в приготовлении пищи, очищении, подготовке праздничных одежд, накрытии стола и зажигании светильников ради субботы, которая, как и остальные дни, начиналась с 18 часов и длилась до 18 часов следующего дня в нашем понимании), ср. **aykün**, **Paraska**, **tüzmäx**, **tüzövläḡ**; *ḡ ḡāwḡḡān* – **tüzmäxliḡkä** д., м. п. строение домов, кораблей и пр. каменная работа; основание; со здание; жилище, обиталище – д. п. строению, построению, стройке, постройке, сборке, составлению

tüzmälük строение, устроение, устройство, порядок; **Dayı da inam hidir, da barça xiləngani k'ristdānlarnıñ tüzmälükidir bu dadžarnıñ** Итак, вера есть основание, а все деяния христиан есть устроение сего храма

tüzöv (~, ~niḡ, ~gä, ~dä; ~ümüz; ~lär, ~lärğä, ~lärni, ~lärädä, ~lärädän) строение, устроение, упорядоченность, строй, устройство, порядок, гармония; набор, подбор; убор, убранство, наряд; *ḡ qawwāḡḡān* – **tü-**

zövlär ед., мн. готовый, наклонный, действительный; целый; прибор, убор – ед., мн. строй, строевание... убор, убранство, наряд; *ḡ qawwāḡḡān* – **tüzövläḡ** п. п. то же; *ḡ qawwāḡḡān*, ~p – **tüzövgä**, ~lär, ~dä (= **tüzövläḡ**)гä, ~dä) д., м. п. ед., мн. то же; *ḡ qawwāḡḡān*, ~p, ~u – **tüzöv**, ~ni, ~lär (= **tüzövläḡni**) в. п. ед., мн. то же; *ḡ qawwāḡḡān*, ~kū, ~ḡ – **tüzöv**, ~dän, ~lär (= **tüzövläḡdän**) отл. п. ед., мн. то же; *ḡ qawwāḡḡān*, ~p – **tüzöv bilä**, ~lar (= **tüzövläḡ bilä**) тв. п. ед., мн. то же; ¹Zera bilirbiz, ki yerdägi dadžar tüzölgän, ki tenimizdir, buzulsar tüzövümüz, Teḡridän bardir dadžar, xolsuz yasagan, meḡilik, köktä 2Кор5¹ Ибо знаем, что земной дворец, построенный, который есть тело наше, что сие строение наше непременно разрушится, но имеется дворец от Бога, нерукотворенный, вечный, на небесах (2Кор5¹ Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный)

tüzövläḡ устроение, устроенность, упорядоченность, организованность; *ḡ qawwāḡḡān* – **tüzmäxliḡ** // **tüzövläḡlär**, **tüzmäxliḡlär** [tüzövläḡliḡ] // **aynakün** состав, строение, составление, образование, устроение, организация – устроенность, упорядоченность, организованность; пятница (Быт34²⁵ смело напали на город, вар. безбоязненно, беспрепятственно, без помех, арм. организовано), ср. **aykün**, **Paraska**, **tüzmäx**, **tüzmäxliḡ**

tüzövmäxliḡ сокращенная совместная запись однокоренных производных **tüzövläḡ** и **tüzmäxliḡ**, к торую составитель представлял себе как бы поморфемно, вроде **tüzövläḡliḡ**

tüzövsüz беспорядочный, хаотичный, нестройный; *uḡḡḡāwḡḡān* – **tüzövsüz** немзыкальный – нестройный

tüzövsüzlän- становиться беспорядочным, хаотичным, нестройным, не гармонировать, диссонировать; *uḡḡḡāwḡḡān* – **tüzövsüzläniyr**, **tüzövsüz** дисгармония, диссонанс – не гармонирует, диссонирует, нестройный

tüzövüci выстраивающий, строящий, составляющий, созидающий, составитель, созидатель = *ḡ qawwāḡḡān* строящий, созидающий, делающий, составляющий, приготавливающий; строитель, созидатель, делатель, ср. **tüzüci** (= *ḡ qawwāḡḡān*)

tüzüci (~, ~dir) выстраивающий, строящий, составляющий, созидающий, составитель, созидатель; *ḡ qawwāḡḡān*, ~p – **tüzüci bilä**, ~lar (= **tüzüci**)лär) билä) тв. п. ед., мн. от *ḡ qawwāḡḡān* строящий, созидающий, делающий, составляющий, приготавливающий; строитель, созидатель, делатель – то же, ср. **tüzövüci** (= *ḡ qawwāḡḡān*); *uḡḡḡāwḡḡān* (= *uḡḡḡāwḡḡān*) – **övlü**, **öv tüzüci** бережливый; экономист, знаток в хозяйстве, в домоводстве – домовладелец, домоправитель

tüzül- (~mä; ~ür; ~iyir; ~sä; ~gän, ~gänniḡ, ~gängä; ~gänlär, ~gänlärniḡ; ~mägän; ~mäxtä; ~mäxi; ~mäxiḡiz) быть построенным, выстроенным, устроенным, упорядоченным, составленным, созданным, сочиненным сл. син. **arttir-**, **donat-**, **donatıl-**, **etil-**, **xisxa esli**, сл. ант. **ärčäl**, **buzul-**, **işkä**



yaramagan, körümsüz, xaçutlan-, xorç-, naruşoniy, osadzonî / osadzoniy, ozdobônîy, yaman yüräklı; *արվեստագետ* – **tüzülgän** ya **yasalğan** художественный, искусством сделанный; хитрый, лукавый; подделанный; художник; музыкальный, принадлежащий к музыке; музыкант, сочинитель музыки; музыка, симфония – сочиненный или созданный, *ср. muzik, muzika, oyuncu, peşâ; գորգորտեալ և պահածեալ* – **tüzülgän** da **şöhrätlängän** украшенная и наряженная – наряженная и во славу облаченная: **Tursar xaniçä sayında seniñ, kiyiniş bilä altunlu түзүлгән da şöhrätlängän // Turgay cesarka oñaña seniñ, kiyinişinä altınli körkäytkän da aritkan** Пс44/45 ¹⁰Встанет царица одесную Тебя, в золотые одежды наряженная и во славу облаченная / в золотые наряды убранная и в чистоту облаченная (Пс44/45 ¹⁰стала царица одесную Тебя в Офирском золоте, *цсл. предетл царица ѡдесную тебе, въ ризахъ позлащенныхъ ѡдѣана пренипецрена*); *հազմեալք* – **tüzülgän|lär** *ед., мн.* построенный, созданный; поставленный, воздвигнутый, сделанный, образованный, составленный, приготовленный, учрежденный; снабженный, убранный; вооруженный; снаряженный; исправленный, приведенный в порядок, построенный, расположенный, устроенный, прибранный, приведенный к распорядку, прилаженный – построенный, выстроенный, приведенный в порядок, упорядоченный, исправленный (*Лк1* ¹⁷и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный); *հազմելոյս* – **tüzülgänniñ** *р. н.* то же; *հազմելոյս* – **tüzülgänlärniñ** *р. н. мн.* то же; *ի հազմեալք* ~*ք* – **tüzülgängä, ~lär, ~dä** (= **tüzülgän(lär)gä, ~dä**) *д., м. н. ед., мн.* то же; *գլհազմեալք* ~*ք, ~ս* – **tüzülgän, ~ni, ~lär** (= **tüzülgän(lär)ni**) *в. н. ед., мн.* то же; *հազմեցելովք* ~*ք* – **tüzülgän bilä, ~lar** (= **tüzülgän(lär) bilä**) *тв. н. ед., мн.* то же; *յուրբնութեամբ* – **donatıyırmen / donatılğan, түзүлгән** 3 Ткр. 6 образование; приготовление, составление, сочинение, расположение, украшение; сооружение – оснащаю, наряжаю, украшаю, наряженный, украшенный, приведенный в порядок, составленный, униженный, 3-я книга Царств 6 (*3Цар6* ³⁵И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе, *цсл. ѡкълчылъ златомъ съфшенимъ на ирѡбраженіе*; *2Макк4* ²⁰им посланы эти деньги в жертву Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими они обращены на устройство гребных судов); *ուղերձեալ* – **tüzülgän, artırgan, etilgän** // *ըղերձեալ* (= *ուղերձեալ*) – **tüzülgän** **Imas. 18** подаренный, поднесенный, представленный, посвященный; устремленный, простертый, направленный, поднятый; наделенный – простертый, прибавленный, сделанный // простертый, книга Премудрости 18 (*Прем18* ²¹принеся оружие своего служения, молитву и умиловление кадильное; *Иез16* ³³ты сама давала подарки всем любовникам твоим, *цсл. մալ ընի նաւմ եւբմ ընիւմ ընիւմ տոյմ*); *ուղղալից* – **tüzülgän**

Saym. 65 // түзүлгән ya semiz тучный, мозговой, полный мозгу – поправившийся, ставший гладким, тучным, упитанным, Псалом 65 // поправившийся или жирный, тучный: ¹⁵**Bütöv xurban-ni түзälgän / Xurbanlar түz u tolu suniyim saña** Пс65/66 ¹⁵Всесожжения тучные / Жертвы гладкие и целые вознесу Тебе (Пс65/66 ¹⁵Всесожжения тучные вознесу Тебе); *անյարիր* – **tüzülmägän** невозрастаемый, не могущий встать – не могущий выпрямиться, распрямиться; *թոշ և բոշ* – **tüzülmägän, ya körümsüz, ya işkä yaramagan** хаос, неразбериха – неупорядоченный, беспорядочный, или невидный, невидимый, или негодный в дело, непригодный для дела, бесполезный (*по представлениям древних, хаос – беспорядочная материя, неорганизованная стихия, зияющая бездна, наполненная туманом и мраком, из которой образовалось все существующее, иначе же говоря, неупорядоченная, не подчиняющаяся закономерностям и неосмысленная противоположность космоса, видимого, упорядоченного, закономерного и постижимого, за пределами которого хаос находится*); *սկանախապ* – **taşlar bilä bahalı түзүлгән / osadzoniy / osadzonî, taşlar bilä ozdobônîy** бриллиантчик; украшенный драгоценными камнями – униженный, усаженный, украшенный драгоценными камнями (*Исх31* ⁵резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела; *Песн3* ¹⁰внутренность его [носильного одра] убрана драгоценными камнями); **Teñridän түзүлгән Plöv şähäri SchET** устроенный Богом город Львов

tüzülgänlik устроенность, упорядоченность, устройство, убранство = *հազմելած, ~ք ед., мн.* приготовление, приправа; прибор, убор; экипаж, снаряд; броня; домашняя посуда, скарб, домашние уборы, утварь; материал; устройство, *ср. түzän, yaray-yasax* (= *հազմած*)

tüzülmäx устройство, упорядочение, исправление; **tarbiyattandır här birinä yaşığa suylanma da här nemädä yañılmaşısız bolma, yoçesä yoçtur çarä, zera tarbiyatımız түzülmäxtä da buzulmaxtadır** от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче

t̄v сокр. от t̄vagan, t̄vaganin, t̄vaganut̄iun

t̄vagan (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indan), **tvagan** (~, ~niñ; ~iniñ), **tuvagan** (~ina), **tvagank'** (~niñ), **t̄vgank'** (~inda) (*арм. թվական* 'дата, число', *թվականիս* 'такого-то числа', *мн. թվականք*) дата, число, летосчисление

t̄vaganut̄iun (*арм. թվականսթիւն*) летосчисление

tvêrdza *с.м.* **tvirdza**

tvirdit / tivirdit et- (*укр.* твердити, твердить, *пол.* twierdzić, twirdzić) твердить

tvirdza, tvêrdza, tvêrdza (*укр.* твердь, *пол.* twierdza, twirdza) твердь, небесный свод, небо; *Հաստատութիւն* – **suvlu köknü ündiyir, tvirdza / tvêrdza / tvêrdza, toxtatmaşlıx** твердость, прочность, неподвижность, крепость, постоянство, неколебимость, основательность, основание, подкрепле-

ние; созидание, учреждение, твердь; утверждение, установление; укрепление; твердое пребывание; восстановление; подпора; подтверждение; признание, подписка; свидетельство, доказательство, ратификация – так называют водоносное небо, твердь, установленность, устойчивость, утвержденность (*Быт1* ⁶И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды... ⁸И назвал Бог твердь небом), *ср.* *ba-zix kök* (= Հասարակած), *binyatli kök, toxtatmaylix* (= Հասարակածի)

t'vis (~ni), *t'vs* (~ina) (*сокр. арм. թվականիս, թվականս* 1-е л. от *թվական*) наше летосчисление; *ermenilər t'vsina* по нашему армянскому летосчислению; *с.м.* *t'vagan*

Tvorkovskiy: Voyceх Tvorkovskiy ActKP20: 121 Войцех Творковский

tygiel *пол. тигель, с.м.* *kürä*

t'zar TSAu (*арм. դժուար*) трудный, тяжелый, затруднительный, нелегкий *син.* *küç*

tžnig, tžnik с.м. *tžnik*

U

*u*¹ (*арм. u < a.-п. va, o*) союз и *син.* *bilä, blä, da, hem, ve*¹; *Ari, ari u ari* *Biyimiz küclüdür, da toludur yer u kök seniñ haybatıñ bilä!* Свят, свят и свят Господь наш и крепок, и земля и небо полны славы Твоей! (*Исв* ³Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!); *Biy barini tutuči, Apraham Teñrиси, u Isahag, u Agop, u alarnıñ artar oylanlarınñ* Господи Вседержителю, Боже Авраама, и Исаака, и Иакова, и их праведных сыновей; *här adämідän, řandan, u biydän, u k'ahana-dan, u yaryučıdan* от каждого человека, царя, и князя, и священника, и судьи; *kim ki atasına u anasına yaman aytsa, ölümlü bolgay* *Исх21* ¹⁷Кто злословит отца своего и свою мать, того должно предать смерти); *Könü, alyışli u ari aruv gojs, As-duađadın Mariam, anası Teñriniñ, pareřos bol Teñrigä men yazıřli üçün* Праведная, благодатная, пресвятая и пречистая Дева, Богородица Мария, Матерь Божья, будь заступницей перед Богом за меня грешного; *Teñri yöpsündü Töräni, u Prorokları, da Awedarannı* Бог принял Закон, и Пророков, и Евангелие; *yařılıř, u tirlik, u mal Teñridändir* добро, и имущество, и скот от Бога; *основные парные сочетания с союзом u: adamni u đžanavarni, adamniñ yılların u zämanäsiniñ hörmätini körgüzmägä, adämilär u řatınlar, ayız u til yazıřı, ařmař u mařtamař, ařak'ellär u belgili ari atalar, ari u aruv, ari u haybatli, ari u ölümsüz řanlıř, ari teni u ari řanı, ari u yazıřsız, arilik u aruvluř, artar u köni, artarlar u yazıřlılar, artıřsi u hörmätli, aruv u könü, ävälgı u könü yaryučı, ba-yır u temir, bilgän u bilmägän, bitiş u çiçäk, bitiş u teräklär, biylär u yaryučılar, boř u yeñil sözlär, çaräsiz u řarib, drüst u könü řaryat, dünüäda u yıř-övlärdä, đžayradzu u řeygadag, đžan u ten kerä-kim, eminlik u yařılıř, er u řatın, er u řiz řardařlar, erkli u erksiz, ertä u kečä, es u ařıl, Eski u Yäni Törälär, friřtä u adam, gäläg u mařğara, günah u*

yazıř, hajrabelär u vartabedlä, haybat u ezät, inanırmen u tapunurmen, işittik u kördük, k'aç u hatır igit, k'ahanalar u řartlar, k'risdänlik töräsi u yergäsi, keñ u tar yollar, keräkmäs u boř sözlär, keräksiz u keräkmäs sözlär, kök u yer, köktägi friřtälär u adämilär, köktägilär u yerdägilär, könülük u yazmagan törä, köp u ulu dinsizlik, körüngän u körünmägän, köz u řulař yazıřı, küçlü u alani törälär, küfür u yaman ayt-, kündüz u kečä, řalaba u davi, řan u biy, řanı u suvu K'risdosnuñ, řardařlar u dostlar, řarib u řurban, řilinmařlıř u çerüvçilik-lär, řisřa u egirlik, řol u ayař yazıřı, mahalädä u el arasına, men ařar u ol mařa tinar, millät u til, millät u uluslar, ořru u yaman bařli, ořul u řiz, ořur-luř u zrgel etmäk, oldřa u talan, ögüt u toyruluř, ögüt u törä, öksüz u tul, ölülar u tirilər, öpkäñ u öçäsmäřıñ, ötmäk u meřeloç, p'ařk' u haybat, poku-ta u řorçu, Řima u Sđimbol çesarları, sansız u sa-yışsız, řerovpełär u k'erovpełär, sinap u tañlap, so-rov u đžuvaplar, Şoyomon u Taniel, suvdan u öt-mäktän toy-, sövük u řayavat, sözün u buyruřuñ, sürätindän u boyundan, tař u tař, tarbiyat u küç, teřarlik u teslälik, törä u ganonk' / ganunk', törä u könülük, töräçilär u bitikçilär, tüz u tolu, ulus u kermänlär, uluslarda u millätlär arasına, umsam u işançım, vartabed u ařpař, yamıurnuñ tamçisın-dan u teñizniñ řumundan artıřtır, yamanlar u eg-ri-lär, yaman u harsız řatın, yaman u yalyançı adä-mi, yaman u yařşı, đžan u ten sartın, yarlı u çarä-siz, yaz u řiş, yařşı es u yař, yařşı u biliçi adämilär, yařşı u hörmätli adämilär, yer u suv, yetövsüz u tergövsüz, yiydiğ da yazdığ, zından u baylamağ, zork'undan u küçündän, zork'u u hörmäti, zur u büřtan

*u*²: *slupu* 'u slupa, koło slupa' *TS: 112, 686, 810* 'у столба, около столба' *ош., с.м.* *üslüp*

ubägatsa bol- (*укр.* убігатися, убігаться, убігаться, убігання, *пол.* ubiegać się) хлопотать о чём, добиваться чего

ubêžat et- (*укр.* убіжати, убіжати) убежать, уйти, отойти, отказаться, отречься

ubespêçat et- (*укр.* убезпечати, убезпечать, *пол.* ubezpieczać) делать безопасным, обеспечивать безопасность, страховать

ubespêçitsa bol- (*укр.* убезпечатися, убезпечаться, убезпечаться, убезпечання, *пол.* ubezpieczać się) делать безопасным для себя, обеспечивать себе безопасность, страховаться

ubezpêçit et- *укр.* убезпечити, убезпечить, *пол.* ubezpieczyć) сделать безопасным, обеспечить безопасность, подстраховать, застраховать

Ubikum (*укр.* Убийкум) *и. с.* Убийкум; *Danilo Ubi-kum, drab z roti ActKP12: 251* Данило Убийкум, пехотинец из роты

ubir ActKP8: 1 (*укр.* убір) убор

ublaganı (~, ~dir, ~ni) (*укр.* улаганий, *пол.* ubla-ganu) умоленный, упрощенный

ublagať / ublayat et- (*укр.* улагати, улагать, *пол.* ubla-gać) умолить, упросить

ubogi, ubogiy (*укр.* убогий, *пол.* ubogi) убогий, бедный, незажиточный; *убігубоге, убігубоге* (= *убігубоге*) – *řalğan ubogiy kiřilär Erem. 39* *мн.* отринутый



Иерусалим от края до края); *uwarubku*, оп. *uwarubku* – **χaysiniñ ki uçu uzundur** лингв. у которого окончание долгое; *qerşuñuñu* (= *qerşuñuñu*) – **χaysiniñ ki uçu uzundur** лит. анапест – у которого окончание долгое (гр. ἀνάπαιστος ‘анапест’, ἀνάπαιστος ‘отраженный назад, стих. обратный дактилю, анапестический’); 2. окончание, завершение, заключение, решение, приговор; *juñuq* – **tügäl, uç** // *juñuq* – **uç, soñu** окончание, конец, совершение; заключение, окончание слова – целый, полный, законченный, совершенный, конец, окончание, завершение // *juñuq* – **uç, soñu** окончание, конец, совершение; *qurşuñu* – **uç, tügäl, konec, finis** конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат; вывод; представление, смерть, кончина – конец, край, полный, совершенный, конец, *pređel, granica, rubezh, kraj*; *zaključenie, okončanie; konec, cel*, *naznačenie, namerenie; veršina, verh, vyssjaja stepen*; *okončanie, isxod; končina, smert*, ср. *ölüm, soñu, uç, vañt* (= *qurşu*); **iş uç algay** ActKP14: 81 чтобы дело закончилось; **uç bol-** завершиться, закончиться; **bunuñ üstinä çol urup, ketti šähärdän, ki ni voyt bildi, ni men, ni 1 kimsä, da birgämä uç etmädi** ДГрун: 33 ударив по рукам на это мое предложение, он ушел из города, так что ни войт не знал, ни я, ни кто-либо другой, и дела со мной не закончил; *çuliuñuñu* – **çisçartiyirmen ya birlätiyirmen söznü, uç etiyirmen** сокращаю, укорачиваю; выписываю, делаю выписку; убавляю, уменьшаю; пересказываю вкратце – сокращаю, резюмирую или прирекаю, подытоживаю, делаю заключение, выношу приговор; *juñuq* – **uç etiyirmen ya tügälliyirmen** кончаю, совершаю; общаю, присоединяю; делаю удобным – кончаю или оканчиваю, заканчиваю, завершаю, ср. *bir-län-* (~iyirmen), *yuvuñlan-* (~iyirmen) = *juñuq*; **uçka kel-** приходиться к заключению; **boyumuz bilä kendi boyumuzga uçun ölümñü prinät ettiñ** 2Kop1 9мы душою своею приняли для себя приговор к смерти (2Kop1 9сами в себе имели приговор к смерти); **barça hagaragliñlarına alarniñ uç toxtatma işlärin anttör** Евр6 16во всех их тяжбах пределом для прекращения дела является клятва (Евр6 16Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их, вар. клятва подтверждает сказанное и кладет конец всякому спору, во всех спорах у них клятва – предел для подтверждения, цсл. вѣкомѣ ѣхъ преклобѣю кончина ко ѣзвѣщеніе клятѣ (ѣть), ср. **dekret, zkazanê** (= *qurşu, qurşu* в.м. *qurşu*).

uç² [ulu uç k'un] TS: 798 ош., см. **daregan, ulukün** (ulu ~ = *uwarubku*)

uç- (~ma, ~maga; ~iyiç; ~tu, ~tular; ~madî; ~armen, ~ar, ~arbiz, ~arlar; ~arin; ~arlar, ~arlarnî; ~arlarî, ~arlarîna; ~mas, ~masbiz; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~kay, ~kaylar; ~kay edim; ~kan, ~kannî, ~kanda; ~kanlarî; ~an, ~anlar, ~anlardirlar; ~up) летать, лететь, взлетать, перелетать, витать, реять, падать сл. син., **çövrälän-, dñaxlan-, volatile, volo; uçiyirlar** падают; *çu-*

çu [= *çu*] – **uçma** сделать пристойным, поместить, присвоить; распорядить, убрать, учредить [порхать, вертеться, падать стремглав, кувыркаться] – летать, ср. **hava** (~ga barmaç = *çu*); *çu* – **uçiyirmen, volo** лечу, парю, улетаю, воспаряю, взлетаю – лечу, летаю, *летаю, лечу*: **Çixti kerovpelärdän da uçtu, ayindi ol çanatlarında yellärniñ** Пс17 11Воспарил Он над херувимами и полетел, помчался на крыльях ветра (Пс17 11И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра); *çu* – **uçiyirmen, çövräläniyirmen, 3 K'ar. / Par.** порхаю (о птицах), верчусь, падаю стремглав, кувыркаюсь – летаю, кружусь, Варух 3 (Вар3 16Где князья народов и владевшие зверями земными, забавлявшиеся птицами небесными, арм. кружащимися), ср. **hava** (~ga barmaç = *çu*); *çu* – **uçiyirmen, dñaxlaniyirmen** оструюсь; взвиваюсь, поднимаюсь, пробиваюсь, пролетаю, улетаю, удаляюсь – лечу, стремлюсь, устремляюсь; *çu* – **uçkan** порхающий, развевающий крыльями, летящий – летящий, летающий, летучий; *çu* – **poç** // *çu* [= *çu*] – **poç, tezäki uçar çaraxuşnuñ** кал птиц и других малых животных – кал, испражнения, помёт // *çu* – **uçar çuş** летающий в воздухе – летающая птица; *çu* – **uçar çuş**, *volatile* птица; пернатое, крылатое; летучий – летающая, перелетная птица, *мн. летающие, окрыленные, крылатые*: **Anda uçar çuşları köknüñ uya çoygaylar da içindän çayalarniñ bergäylär avazların kendiläriniñ** Пс103/104 12Там перелетные птицы небесные вьют гнезда и из среды скал подают голоса свои (Пс103/104 12При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос); *çu* – **uçar çuşlarga** р., д. п. *мн.* птиц, птицам – д. п. *мн.* птицам, для птиц: **Opranganlar da zabunlanganlar açlıñtan, kazandan sindiryalagan, leş tüşkän barça uçar çuşlarga köktägi** // **Opranganlar da buzulganlar açlıñtan, kazan sindirgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarlarına köknüñ** Вм32 24Они измождены и поражены болезнями от голода, растерзаны зверями, пали падалью для всех летающих птиц небесных // Они измождены и истреблены голодом, словно задранные зверями, лежат мертвечиной для всех летающих небесных (Вм32 24будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); *çu* – **uçar çuşlar** [= *çu*] – **oçnuñ uçkan svistanâsi / svistanêsi** 2 Mag. 2, *swistac* звук, шум, треск, скрип; свист – свист летящих стрел, 2-я книга Маккавейская 2, *swistec* (1Макк6 41И смутились все, слышавшие шум множества их и шестие такого полчища и стук оружий, ибо войско было весьма великое и сильноеж 2Макк5 3и стройные отряды конницы, и нападения и отступления с обеих сторон, обращение щитов, множество копьев и взмахи мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения); *çu* – **uçar çuşlar**

U

– **yoyarı učkan üsnä** ученый, сведущий – о высоко витающем, фантазирующем

učan *огуз.* летающий; **Ռբը են խոտորնարնիմայ երկտաննիքն:** **Թրաչունքն են որ են նրբարզունք և սրբապրճիղբ մարլատրք և թաափեաուրք և յոգազննացք և թագաուր նոցա արծին և բաժանին ուղակրտուցս և ուղղամուգիւս և ի կերկրտուցս և ի ծամանգիւս – Хaysilardir-lar, ki dir-lar inčkätirnaçlilar da ititirnaçlilar tirmavučiaçlilar da siçyümlülär da havada yürügänlär; da dir padšah alarniñ çaraçuš; da ayirilirlar toyruburunlarga da toyrutirnaçlilarga da egriburunlarga da egritirnaçlilarga** Которые суть кривоходячие двуногие? Это летающие, которые суть тонкокогтистые или тонконогтевые и острокогтистые, грабленогие и густоперые, и двигаются они по воздуху; и царь их – орел; и делятся они на прямоклювых и прямокогтистых и кривоклювых и кривокогтистых; **Ռբը են սողունք:** **Նախ աւճն է սողուն յերկրաբազ ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնաձև շինգ ման առնու ի սողալն և է թոռնասոր և լերկամարմին և բարիքն խորաբէտ խորամանկ և նենգաուր և նենգաժտու և է թագաուր աճիցն քարն որ է արքաեկն որ ոնի պատուական ալն ի գրուս որ է քան զձու ճնճղիկ և առնուն գնտիրակ ծաղիկն յաչքն և նայերովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ աճք զանազան և վիշապք զանազանք և բազումք և որդք և ճիճիք և զեռունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմտանիք որպես խաչեփարքն և կարիճք և սարդք և միրջումք և մարտիք և այլ սոյն պիտիք ոմանք ճիւանորք և ոմանք ճանկաուրք ոմանք երկրագնացք և այլ յաւրագնացք – Хaysilardir-lar sürkülänlär, çarniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçišli, beş örüm alir sürkülmäxtä, da dir ayulu, da saçsüz tenli, da çilixi bilä terän bilgän, ustat, da hillälî, da paçil; da dir padšahi yilanlarniñ k'arp, ki dir hörmätli, bahali daş başında, ki dir çipçiç yumurtası çadar, da alir novirag çiçäkni közinä, da baçmaç bilä tiriläri öldürür; da dir-lar özgä yilanlar türlü-türlü; da ađždahalar türlü-türlü da köplär, da çurtlar türlü-türlü da himzit etkänlär yer üstündä, da özgä dayin köpayaçlilar, neçik çisçaçlar, da arçaplar, da pavuklar, çarindžalar, da sarinççalar, da özgä bu türlülär, kimsälär butlular, da kimsäläri tirmavučitirnaçli, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär **ha-vada učanlar** Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубоководящая, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные,**

некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; *ср. uč-* (~ar, ~kan)

učasnost (*укр.* участь, учасність, *р. н.* учасності, учасности, *пол.* uczestność) участие; **do tego dayin tiçiz edim, učasnostum yoç edir ActKP14: 1** кроме того, я был очень стеснен и участия я не принимал

učciva, ucciva *с.м.* učcivi

učcivi, učciviy (~; ~larni), **uččivi, uččiviy, ucciviy, uccivi, ucciviy, uččiviy, uččiviy**, *ж. р.* **ucciva, učciva** (*укр.* учтивий, *пол.* uczciwy, *ж. р.* учтыва, uczciwa) учтивый, добропорядочный, добродетельный, благородный, уважаемый *с.л. с.и.н.* **alpavud, hörmätli, volni, volniy**

uččivê (*укр.* учтиво, учтыве, *пол.* uczciwie) учтиво, уважительно

uččiviy, uččivi *с.м.* učcivi

učdagi *с.м.* učtagi

učdun zajmujacy trzy miejsca TZS: 140, 317 oш. = **üç dunnu** *в. н.* три стиха

učêça (*укр.* утіха, *пол.* usiecha) утеха, утешение, утлада, удовольствие; **na učêçe šaytanga** (*укр.* на утіху, *пол.* na usieche) на утеху сатане, к удовольствию дьявола

učêçe *с.м.* učêça

učesněyši (*укр.* утішнійший, *пол.* ucieszniejszy) утешительнейший, особо утешительный

učesnik (~i; ~läri), **učesnik** (~; ~i; ~läri), **učēsnik** (~läri) (*укр.* учасник, *пол.* uczestnik) участник

učesni (*укр.* утішний, *пол.* ucieszny) утешительный, усладительный, приятный

učestnik *с.м.* učesnik

učēsnik *с.м.* učesnik

učēsnutsvo (*укр.* учасництво, *пол.* uczestnictwo) участие, участиечество

učinok (~, ~nuç, ~ta; ~umuz; ~lar, ~lardir-lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larimni; ~larimiz; ~lari, ~lariñiñ, ~lariñ, ~larindan), **učinok** (~, ~ka, ~ta; ~uma, ~umnu; ~u, ~una, ~un; ~umuz; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~larim; ~lari, ~larinda) (*укр.* учинок, *пол.* uczynek) поступок, действие, деяние

učinok *с.м.* učinok

učinoksuz независимо от поступков; ⁶**Ne türlü Tawit' tä aytir sanliçin adamniñ, çaysina ki Teçri saçişlar artarliçni učinoksuz** *Рим4* ⁶Как и Давид говорит о блаженстве человека, которому Бог вменяет праведность независимо от поступков (*Рим4* ⁶Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел)

učisnönuy, ucisniony (*пол.* ucisniony) притесненный, угнетенный, удрученный, *с.м.* **ayriçli** (= *çizmançinleç* *в.м.* *çizmançinleç*)

učçun (~; ~un; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~lari, ~larina, ~lariñ) искра; **huyç** – **učçun, iskra** искра; ²⁰**Yoçsa egär ki aç esä duşmaniñ seniñ, ötmäk ber açar; da egär ki susamiş esä, suv ber açar: bunı etip, uççun-larin otnuñ yiyarsen başına anıñ** *Рим12* ²⁰Однако, если враг твой голоден, дай ему хлеба; а если

жаждет, дай ему воды: делая это, ты соберешь огненные искры на голову его (Рим12²⁰Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья)

uçxundu см. **uçxunlu**

uçxunlu, **uçxundu** [= **uçxunlu**] с искрами, искрящийся, брызжащий искрами = [ç]қуыдәулқын в. п. мн. от қуыдәул молния, громовая стрела, перун; горящие уголья; искра; луч, солнечный блеск: ¹⁴**Kökrädi Biy köktän, da Biyiktägi / Biyiklängän berdi avazın kendiniñ / kensiniñ gargudga da uçxunlu otka / hradga da uçxunlarına otnuñ / hrad da uçxun otka** Пс17/18¹⁴Возгремел Господь с небес, и Всевышний дал глас Свой граду и огню с искрами / искрам огненным / граду и искры огню (Пс17/18¹⁴Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные), см. **uçxun** (Рим12:20); **дині** – **tütün uçxunlu** дым, чад; раскаленный, искрящийся, брызжащий искрами – дым с искрами

uçxur учкур – узкий поясок; **uçxur xizil ipäki** Ven 1788: 133v красный шелковистый учкур

uçlu с концом, наконечником, остриём; [utʃ, utɯ – osten // xiyas [xəjaz] / xiyas fikir, ya yazıx, ya nemä uçlu ayaç ya taş yer üsnä ya tikilgän толчок, удар; препятствие, затруднение, замешательство, помеха; угрызение, мучение, укорение совести, терзание; резь, жжение в животе, колика, колотьё, боль, досада; ненависть, отвращение, омерзение, обман, коварство, хитрость, злоба, притворство, лукавство, вражда – острога // заблуждение, или грех, или какое-либо заостренное дерево (бревно, жердь, кол) либо камень на земле или поставленный вертикально (Вм28²²Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь; Песн1⁵Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла; Мф5²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя); [uʃ|duɣtuɣ – keräksiz bolgan, salingan nemä uçlu / uçlu ayaç kibik silkän [sekan / sisan] толкаемый, стреканный, побуждаемый; повергнутый в ужас, в сомнения, в неверие, в отчаяние, обеспокоенный, встревоженный, расстроенный – ставший ненужным, брошенный или потрясаемый, как стрекало, рожон, кол (Иов3²⁵ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне)

uçmaç (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~ima; ~iña, ~iñni, ~iñda; ~i, ~ina, ~in, ~inda) рай, вечный покой, райский сад, эдем, царство небесное; **чр-ршш** – **uçmaç**, **bağça** рай, эдем, увеселительный сад; вертоград – рай, сад (Лк23⁴³И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю; 2Кор12⁴что он был восхищен в рай

и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать; Откр2⁷Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия); **yemiş ayılmagan tatlı da biyänçli ayaçlar üsnä, çaysi ündiyirlär uçmaçniñ tuzu, da kendi yemişni ündiyirlär muza, çaysi üstünä bardır nşani surp çaçniñ** фрукт, несказанно сладкий и более приятный, чем у других деревьев, *дерево* которого называют райской солью, а сам фрукт, на котором имеется знак святого креста, называют муза, т. е. банан

uçmaçlı, *крайне редко* **udžmaçlı** обретающийся в раю, обретший вечный покой; **keçmişlari uçmaçlı bolgay** да обретут вечный покой его умершие, царство небесное его покойным родственникам; **uçmaçlı / udžmaçlı džanlı** покойный, усопший **uçmaçtagı** находящийся в раю, райский **uçonıy** (укр. учений, пол. uczone) учёный, образованный; **eki uçonıy beg adam** два весьма учёных человека

uçsuz без конца, бесконечный, бескрайний, безграничный; без наконечника; без спуска (о *венце*); без окончания; без последствия, заключения, решения *сл. син. xiriysiz; uçsuzdur* Simawonnuñ klägäni ActKP17: 371 требование Симавона остается без последствий

uçta (укр. учта ‘почетный пир, угощение’, ст. ‘чествование, почесть – изъявление уважения, оказание почтения, почестей, чести, почета: почетное угощение, поощрение почетной одеждой и пр.’, пол. uczta ‘пир, пиршество’) чествование, почесть; **чршшшшшш** – Arar. 45, 3 Ezzr čin, **uçta** попеременно, по очереди, взаимно; взаимный – Бытие 45, 3-я Ездры, обряд, чествование (Быт45²²каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд)

uçtagı, **uçdagı** находящийся в конце, на краю, крайний; **чршшшшшш** (= **шшшшшшш**) – **ini böläk ya yergä // шшшшшшш** – **ini yergä, ya sirtından yergälämälär, ya sonyu çoyulgan // шшшшшшш** – **uçtagı yergä, ya artından yergälämä, ya ini yergä** ед., мн. подчиненный, ~е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение (аргументы, аргументация, доказательства, пояснения), *ср. aşax* (~ çоума), **säbäp** (çоума ya aytma ~in) = **шшшшшшш**, **aşax** (~ çоумаç = **шшшшшшш** **чршшшшш**)

uç-toya *собир.* наконечник и пряжка, спуск и застёжка; **ulu belbay, 6 somtaşi, Krakovnuñ, uç-toyası bilä, altunsuvlu 2-si dä** ActKPS: 131 большой пояс, в шесть гривен, краковский, с наконечником и пряжкой, оба золоченные

uçtur- заставить или дать возможность лететь, нести на себе в полете; **Neçik çaraxuş, kerdi çanatların kensiniñ, da yöpsündü çaraxuşkinäların kensiniñ, da, kötürüp, uçturıy edi üsnä** yağırları arasına

kensiniġ Как орел, распростер он крылья свои, и взял к себе своих орлят, и понес их ввысь, подняв на закорках своих (*Втор32*¹¹ как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях своих, *укр.* рамені крилатім своїм, *цсл.* подáтѣ ꙗꙗ на рáмѣ ꙗко́ꙗ)

uĉuz, uĉuġ дешевый, дешево = *uĉuġ* то же

uĉuz-bahalí не дорогой и не дешевый, по средней цене; **bir dġuġt kiġ uĉuz-bahalí** *ActKP20: 21* пара недорогих соболей

ud (*укр.* уд, *пол.* ud) *анат.* ляжка, бедро; **zriġa dro-pátiy at, lsiy, pentnosu soġ yanından art udu üsnâ 3 ĉubuxtur** *ActKP17: 11* один конь, рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков

udaniġ (*укр.* уданий, *пол.* udany) обвиненный

udat et- (*укр.* удати, удать, *пол.* udać) обвинить

udatnêyġi (*укр.* удатнійший, *пол.* udatniejszy) более пригодный, подходящий, приемлемый

udatsa bol- (*укр.* удатися, удатися, удатця, удацця, *пол.* udać się) обратиться к чему, использовать, применить что

udavat et- (*укр.* удавати, удавать, *пол.* udawać) помещать, заключать, упрягивать

udavatsa bol- (*укр.* удаватися, удаваться, удаватьця, удавацця, *пол.* udawać się) обращаться к чему, использовать, применять что

uday постоянно, всегда, присно; **sayiġlamaga uday ulu ħorġu bilâ da etmâġa biyânĉiġni seniġ hâr sahat** всегда рассуждать со страхом и всечасно совершать угодное Тебе; **hali da uday meġi meġilik** ныне и присно и во веки веков

udayġ постоянно, всегда, присно; **Oyat meni, Biy, ħorġulu terân yuġusundan yazıġniġ, da küĉsüz tenimni benim saġlatkin barĉa ħilînmaġka yaġġini, sayiġlamaga udayġ ulu ħorġu bilâ da etmâġa biyânĉiġni seniġ hâr sahat** Пробуди меня, Господи, от ужасного глубокого сна греха, и моей бессильной плоти помощи проявлять бдительность во всяком благодеянии, всегда рассуждать со страхом и всечасно совершать угодное Тебе; **körgüz maġa bolma udayġ erkiġâ körâ seniġ yaġġi** укажи мне, как всегда пребывать в благой воле Твоей; **hali da udayġ (da) meġi meġilik** ныне и присно и во веки веков

udec (*укр.* удець, *пол.* udziec) *анат.* бедро, ляжка; **bir ħiġir ayaxında udeci üstünâ yırtkan štiġ yara** *ActKP12: 231* на левой ноге на бедре одна рваная рана от острия

uderġat / oderġat et- (*укр.* удержати, удержать) удержать; **uderġat / oderġat etmâ bolmasa** если не сможет удержать

udilat et- (*укр.* уділяти, уділять, *пол.* udzielać) уделять, давать, предоставлять; *ср.* **udġelonâ, udġelênâ**

udilit et- (*укр.* уділити, уділити, *пол.* udzielić) уделить, дать, предоставить

udka, utka (~, ~ni), **ventka** (*укр.* уда, удка, вудка, *пол.* wędka) уда, удочка; *возм., также иная* рыболовная снасть, *как то:* сеть, бредень, невод;

уриѣлѣ, оп. уриѣлѣ – **teniz sitlâri, volok, utka** сеть, коею рыб ловят, тенета, невод, мрежа, бредень – морская сеть, бредень, уда; *уиѣлѣ* – **utka, ya tez, ya sövük** приманка, наживка, *перен.* соблазн; обжога, ожога – уда, удочка, или быстрый, или любовь; *ууриѣ* – **utka** уда; нагубник, часть узды у лошади; крючок, крюк, багор; подколенок – уда, удочка (*Иов40*²⁰ Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?; *Иез32*³ Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею; *Авв1*¹⁵ Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и оттого радуется и торжествует; *Мф17*²⁷ поиди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми), *ср.* **ġardġ, staciya** (= *ууриѣ*), **holen, stehno** (= *ууриѣр*); *уиѣуриѣ* – **utka / ventka bilâ ulavuĉi balıġni** *Sir. 19* рыболов сетью – рыболов, промысляющий удою, ловец рыбы удою, Сирах 19 (*Ис19*⁸ И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде [*арм.* рыболовы сетью и рыболовы неводом] впадут в уныние; – *ссылка на книгу Сираха не подтверждается*)

uduġit et- (~mä) (*укр.* удушити, удушить, *пол.* du-sić, uduśić) удушить, задушить, удавить; *уиѣуриѣлѣ* – **uduġit etmâ, boġma** задушенный, удушенный; задушающий, занимающий дыхание, дух – удушающий, душащий

udġelonî (*укр.* уділений, *пол.* udzieleny) уделенный, предоставленный

udġelênâ (*укр.* уділення, *пол.* udzielenie, *р. н.* udzielenie) уделение, предоставление; **do udġelênâ** (*пол.* do udzielenia) для уделение, предоставление; *ср.* **udilat et-, udilit et-**

udġelni (*укр.* удільний, *пол.* udzielny) удельный, независимый, суверенный, свободный

udġmaġli *с.м.* **uĉmaġli**

ufaġ мелкий; **ufaġ temirlâr** мелкий железный инструмент (для очистки, шлифовки, полировки);

ufaġ-ufaġ мелкий-премелкий

ufaġ-tüvâġ *ДГрун: 220 собир.* всякая мелочь, мелкие вещи; *ср.* **uvaġ-ta-uvaġ, uvaġ-tüvâġ**

ufal- (~di, ~dilar; ~gay; ~irlar; ~magay; ~gan; ~gani-na) размельчаться, раздробляться, разрываться вдребезги, быть размельченным, раздробленным; **Eriřlâr yazıġlar, ġaĉarlar šaytanlar, buzulur-lar aġinmaġlar, ĉešilirlâr baylovlar, ufařlirlâr biġov-lar** Истают грехи, побегут бесы, упразднятся прегрешения, развяжутся узы, распадутся оковы; *ср.* **uval-**

ufan- быть размельченным, раздробленным, разорванным вдребезги; **Yoġari turġuzġin meni, zera tas boldum da ufandim köp töräsizlikim bilâ, da yamanlıġlarim biyiklândilâr bašimdan yoġari // Yoġari turġuz, zera tas boldum da buzuldum sansız dinsizlik bilâ da yamanlıġim bilâ, da yazıġlarim biyiklândi bašimdan yoġari** Вверх подними меня, ибо я погиб и обращен в прах беззаконием моим, и злодеяния мои возвысились выше головы моей // Вверх подними меня, ибо я погиб и сокрушен безверием моим и злом моим, и грехи мои возвы-

сились выше головы моей; ²¹*saɣlar barça sövâklârin alarnîj, da ne biri dâ alardan sînmagay / ufan-mastîr / ufalmagay / opranmagay* Пс33/34 ²¹Он хранит все кости их, и ни одна из них не сломается / не будет раздроблена / не раздробится / не сокрушится (Пс33/34 ²¹Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится)

ufârovat et- *с.м.* ofârovat et-

ufat on., с.м. ufat- (~iyîrmen = *uquruntad*)

ufat- *с.м.* uvat-

ufat et- (*пол.* ufać) доверять, верить *сл. син.* baş tart-, baz-, bazuçi, bespêcni, çoryma-, maɣtan-, ög-, zalimlan-, spero; pozvanîy aktorga ufat etmäs nê-osâdliylîx üçün ActKP26: 21 ответчик не выразил доверия истцу по причине неоседлости, отсутствия недвижимости; *uqûndawî* – **ufat** [uvat] / **ufat etiyirmen**, **ögiyirmen**, *spero* величаюсь, горжусь, тщеславлюсь, хвастаю, хвалюсь, кичусь, чванюсь, важничая – надеюсь, хвалю, надеяться, уповать; ожидать, предвидеть, чаять; полагать, думать, надеяться; помнить, иметь в виду; опасаться, бояться (Иер5 ¹⁷разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься, *вар.* в которых ты уверен, *ц.сл.* на нîхже бÿ о́повáте; Лк18 ⁹уверены были о себе, что они праведны), *ср.* maɣtan- (~iyîrmen = *uqûndawî*; ~iyîrbiz Флп3:3)

ufayoncî (*пол.* ufajasy) доверяющий, верящий

ufec (*пол.* hufiec) отряд; полк; свита

ufnost (~u) (*пол.* ufność) доверие, доверчивость

uformovanî (*укр.* уформований, *пол.* uformowany) сформированный

uformovat et- (*укр.* уформувати, уформовати, *пол.* uformować) о сформировать, формить, придать форму, сформулировать, образовать, завести (привычку); *juquruntad* – **uformovat etmä** расписать по статьям – сформировать, оформить, сформулировать; *nîsawqûndawî* – **uformovat etiyirmen** делаю привычку, привыкаю – формирую, образую, завожу (привычку)

ufundovanî (~, ~dir), **ufundovanîy** (*укр.* уфондований, *пол.* ufondowany) заложенный, основанный, учрежденный

ufundovat et- (*укр.* уфондувати, уфондовать, *пол.* ufundować) заложить, основать, учредить

ugadzatsa bol- (*пол.* ugadzać się) быть к согласии, в мире, мириться; *yoldaşlarıñiz blâ ugadzatsa bolu-juz* с товарищами вашими живите в согласии (Рим12 ¹⁰будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте. ¹⁸Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми)

uglaskanî (*пол.* ugłaskany) обласканный, приласканный, смягченный, задобренный, утихомиранный

ugruntovanî (~, ~dir), **ugruntovanîy** (*укр.* угрунтований, *пол.* ugruntowany) поставленный на грунт, на основание, на устои, упроченный, утвержденный, упрочившийся; *juquruntad* – **ugruntovanîy**, **birlâtkân** // **birlängän** приведенный в порядок; присвоенный – укрепленный на прочном основании, прикрепленный, присоединенный, приоб-

ценный // соединенный, присовокупленный; *‘uturqawçugtuq* – **ugruntovanîy** / **ugruntovanî** возведенный на престол, интронизованный – поставленный на грунт, упроченный, упрочившийся, *ср.* biyik (= *‘uturqawç*), *tibdägi stolec* (= *‘uturqawç*); *uquruntad* – **ugruntovanîy** / **ugruntovanî** он расположился, вместился, составился – поставленный на грунт, упроченный, упрочившийся

ugruntovacca / ugrunтовacsâ / ugrunтовatcâ / ugrunтовatatsa bol- (*укр.* угрунтуватися, угрунтуватися, угрунтоватьця, угрунтовацца, *пол.* ugruntować się) укрепиться, упрочиться; *uquruntad* – **ugrunтовacca / ugrunтовatcâ / ugrunтовaccâ bolma, toxtalma** осуществиться, быть, составиться, производиться, соединиться; впечатлеть – утвердиться на основании, упрочиться, установиться, устояться; *uquruntad* – **ugrunтовacsâ / ugrunтовacsâ bolup toxtaldî / ugrunтовatcâ boldu** укрепленный, упроченный – укрепился, упрочился; *‘urli-urliç uquruntad* – **ugrunтовatcâ bolgan ya toxtalgan / ugrunтовacsâ bolgan ya toxtalgan** [toxtalgan] укрепившийся, упрочившийся, живущий в страхе господнем – утвердившийся на основании, упрочившийся, укрепившийся или устоявшийся, стойкий (*возм., при толковании смешаны арм. ‘urliurliç* ‘страх, боязнь’ и *‘urliurliç* ‘земля, грунт’)

uɣap’ar (~; ~lar, ~larnîj, ~larnî), **uɣajp’ar** [= *uɣap’ar*], **uɣapar** (*арм.* *uquruntad* православный, правоверный) православный, правоверный, ортодоксальный, истинный; **Da ayt kay ävâldän surp Lusaworiçniñ uɣajp’ar** [= *uɣap’ar*] **dininiñ tawanutîunun surp arak’ellärniñ ganonk’undan** И сначала пусть прочтет Символ православной веры святого Проветителя по канону святых апостолов; *ср.* *toɣru tapungan* (= *urliurliç* *в.м.* *urliurliç*), **uɣap’arliç**, *orthodoxus*

Uyeaj (~ga) (*арм.* *Յուլէ*, *д. п.* *Յուլէայ*, *гр.* Ἰουλία, *лат.* Iulia, Julia) *и. с.* Юлия – христианка в Риме (Рим16: 15); *ср.* Yuliya

uyel (~lär; ~läri) (*укр.* вугіль, угіль, *ч.* uhel, *пол.* węgiel) уголь; *с.м.* kömür, vengél, vengél

uɣagank’ (*арм.* *մ.н.* *от uquruntad* лингв. именительный падеж) *м.н.* именительные падежи

uɣap’arliç (~, ~ka) (*арм.* *uquruntad* православный, правоверный) православие, правоверие, ортодоксальная, истинная вера; *ср.* uɣajp’ar

uɣol *с.м.* vuhol

uɣul *с.м.* oɣul

uɣursuz неудачливый, неудачник; **Siz uɣursuz kim-sälärsiz** Вы какие-то неудачники (От вас нет проку); *ср.* oɣurlan-, oɣurluɣ

uhamovat et- (*укр.* угамувати, угамовать, *пол.* uhamować) унять, угомонить, подавить, удержать *сл. син.* et-, çoy-, toxtat-, turɣuz-

uhamovatcâ bol- (*укр.* угамуватися, угамоваться, угамоватьця, угамовацца, *пол.* uhamować się) уняться, удержаться

uhasit et- (*укр.* угасити, угасить, *пол.* ugasić) погасить, потушить, унять

uhi (*арм.* *-ուհի*) *аффиксид в составе наименований*

женщин, см. **diruhi, Jokuhi, mardirosuhi, markarəuhi, sīrpuhi / srpuhi / surpuhi, t'akuhi**

uhoda (~sī; ~lar) (укр. угода) соглашение

uhol см. **vuhol**

uhollu имеющий угол; **չորեքանկունի** – **dört uhollu** четырехугольный (Исх28¹⁵Сделай наперсник судный...¹⁶он должен быть четырехугольный); **չորեքկուսի, չորեքկուսի** – **dört uhollu / dört közlü** четырехугольный, квадратный, имеющий четыре стороны, четыре места – четырехугольный / имеющий четыре грани, четырехгранный, состоящий из четырех отделений, закровов, трюмов (Быт6¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге, *цсл.* Թ արեւ (негніціицх) чєткєрєвгєлєнєх: гнєдєдєтєтєрєнєшє вє кєкчєдєтє; Исх27¹И сделай жертвенник... четырехугольный; 3Цар7⁵И все двери и дверные косяки были четырехугольные); ср. **dörtgüldü, dörtgüllü, dörtköşä, dörtköşäli**

uisçitsabol-, uişçitsa bol- (пол. uiścić się) осуществиться

uisçênê (пол. uiścienie) осуществление

uişçitsa bol- см. **uisçitsabol-**

uklon (~larni) (укр. уклін, р. н. уклону, пол. ukłon) поклон

ukontentovanê (~sindän) (укр. уконтентування, уконтентовання, пол. ukontentowanie) удовлетворение

ukontentovanî, ukontentovanîy (укр. уконтентований, пол. ukontentowany) удовлетворенный

ukontentovat et- (укр. уконтентувати, уконтентувати, пол. ukontentować) удовлетворить

ukorenicca bol- (укр. укоренитися, укорениться, укорениться, укореницца, укореницца, пол. ukorzenić się) укорениться

ukoronovanî (укр. укоронований, пол. ukoronowany) коронованный

ukoçanı (укр. укоханий, пол. ukochany) любимый, возлюбленный

ukoçatsa bol- (укр. укохатися, укохаться, укохаться, укохатца, укохатца, пол. ukochać się) избаловаться, изнежиться; ср. **koçatsa bol-**

ukrop (укр. окріп, р. н. окропу, пол. ukrop) кипяток
Ukrayina (~da), **Okrayina** (укр. Україна, пол. Ukraina) *геогр.* Украина; **Tatar çanı asrı köp adam bilä kirdi Nemiç veliyatına Okrayina bilä, da ketti çax Pövgä yuvuç** Татарский хан с великим множеством людей вторгся в Польшу через Украину, дошел до самого Львова

ukrivdženiü (укр. укривджений, пол. ukrzywdziony) обиженный

ukvaplivî (укр. квапливий, поквапливий, уквалливий, пол. kwapliwy, ukvapliwy) спешащий, торопящийся; ср. **kvapitçä bol-, skvapicca bol-**

uñd (~, ~ka, ~nu; ~u, ~un), **uñt** (~, ~kadir; ~u, ~una; ~larga) (арм. **ուխտ**) обет, обещание; исповедание веры; заговор, союз; договор, условие; желание; моление, причет духовный, общество, живущее по единому правилу; паломничество; праздник святого; **bir kün ündädilär Eprösineñiñ atasın Pafnadiosnu vankka uñdka** однажды пригласили

отца Евфросинии Пафнутия в монастырь на празднество; ср. **niyät, votus** (= **ուխտ**)

uñdawor (~; ~larni), **uñtawor** (~larga) (арм. **ուխտաւոր**) обреченный, обещанный; делающий обет; поклонник, ходящий на поклонение святым местам, пилигрим; ср. **ant / niyät** (çaysi ki ~ etiptir), **vota satisfaciens** (= **ուխտաւոր**)

uñin- 'być przybitym, pokornym'; 'être abattu ou humble' ['быть прибитым, покорным'] *TS: 464, 801 ош., см. sañin-*

uñodit et- (укр. уходить, уходить, пол. uchodzić) уходить

uñoronitsa bol- (укр. ухоронитися, ухорониться, ухорониться, ухороницца, ухороницца, пол. uchronić się) убе- речься, защититься, оградить себя от чего

uñronênâ (укр. ухоронення, пол. uchronienia р. н. om uchronienie) защита, ограждение себя от чего; см. **dêlâ**

uñt см. **uñd**

uñtawor см. **uñdawor**

uñvala (~mizga, ~mizni) (укр. ухвала, пол. uchwała) постановление, решение

uñvalit et- (укр. ухвалити, ухвалить, пол. uchwalić) постановить, вынести постановление, решить
uñvalônîy (укр. ухвалений, пол. uchwalony) приня- тый, одобренный (о постановлении, решении)

ula- (~ma, ~maga; ~dilar; ~r; uliyir, ~yirlar; ~gay; ~gan; ~ganlar; ~maçni; ~maçından), *он. ola-* (~r) подстергать, охотиться, охотничать, ловить; **пр- ишл** – **ulamaga** охотничать, ловить; травить, го- нять зверей; поймать, захватить, изловить, под- сидеть, обмануть – подстергать, охотиться, охотничать, ловить, поймать, уловить, изло- вить: **4Ulama / Ulamaga boyumnu benim klädilär da yetiştirilär / yettilär üstümä benim çuvatlılar Пс 58/59** ⁴Захотели изловить душу мою и настигли меня крепкие (Пс58/59 ⁴ибо вот, они подстерга- ют душу мою; собираются на меня сильные); **12Tilci adamga oñmagay yer üstünä / üsnä / yüzü- nâ, erni yazıçlıni / yazıçlı adamni yamanlıçi kendi- niñ avlagay / ulagay tas bolmaçka / tasbolmaçlıçka // Adamga tilçigä oñarılmaçay üsnä yerniñ, adamni yazıçlı yamanlıçi kendiniñ ular tas bolmaçka / tas- bolmaçlıçka / olar [= ular] taspolmaçka Пс139/140**

¹²Злоязычному человеку не преуспеет на зем- ле, человека грешного зло его подстергает на по- гибель (Пс139/140 ¹²Человек злоязычный не ут- вердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель); **пршлчлг** – **avdaş, bir yerdä ulagan** охо- тящийся, товарищ по охоте, ходящий вместе на охоту – товарищ по ловле, охоте, ловающий, охо- тящийся вместе (Лк5 ⁷дали знак товарищам, на- ходившимся на другой лодке... ⁹Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных, *вар.* его и всех, кто вместе с ним ло- вил рыбу, *цсл.* помануша причеттннквмз, йже бѣхѹ во дрѣзѣмз кораблн... ⁹Ужасъ бо ѡдержаше єго и всѣхъ съ- щыма съ нимъ, ѡ ловитѣхъ рыбокъ, ѡже ѡша); ср. **avla- ulaç** (~i), **ulaç ActKP19a: 1** гонец, вестовой, курьер; **Erusayem biyiniñ ulaçi** гонец губернатора Иеру- салима

Ulaç см. **Olaç**

ulaq *тур., см. ulax*

ulaqlıyın *тур.* в качестве вестового, курьерского; **kelgändä Türktän Türk yoluna... atlarımızni ulaqliyın aldılar; men esä bardım ol ulaqlar artından ActKP19a: 1** когда мы возвращались из Турции по Турецкому шляху... забрали наших коней в качестве курьерских; я же пошел вслед за теми “курьерами”; **Xotindä atlarımni ulaqliyın alıp edilär biyniyn potrebasına ActKP17: 311** в Хотине для нужд господаря забрали моих коней в качестве курьерских

ulanmağ уловление, попадание в западню, в ловушку, в тенета; ⁹**Da Tawit' [Ha полях: 33, 64 say-mosta] aytır: bolsun stolları alarniñ samolovka, da ulanmağ, da yañılmağ, da tölöv alarga Рим11** ⁹И Давид в 33, 64 псалмах говорит: да будет стол их западней, и уловлением, и заблуждением, и возмездием им (Рим11 ⁹И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлюю в возмездие им; Пс68/69 ²³Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею; ²⁴да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда)

ulaštıyırmen *оп., см. uštıyırmen*

ulavuči (~, ~niñ) ловец, ловящий, охотящийся; **gıyınırır – utka / ventka bilä ulavuči balıxni Sir. 19** рыболов сетью – рыболов, промысляющий удой, ловец рыбы удой, Сирах 19 (Ис19 ⁸И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде [арм. рыболовы сетью и рыболовы неводом] впадут в уныние; – ссылка на книгу Сираха не подтверждается)

Ule ActKP8: 151 (*укр. Уля, лат. Julia*) *и. с. Уле, Юлия* (из Сучавы); *ср. Ulka*

Ule: Zadig Agop oylu da sıñarı Ule ActKP20: 91 Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле

Ule Zadig kotlâr / çazançı sıñarı ActKP20: 11 Уле, жена котельщика Задига

ulerônıy *см. ulipônıy*

ulevdamus DE: 78 *ош., см. lavdamus, Te Deum*

ulica (*укр. улица, вулиця, пол. ulica*) *улица сл. син. keçit*

ulicka, ulička (*укр. уличка, вуличка, пол. uliczka*) *улочка, переулок сл. син. ara, dil, tiyız; шшшшшш – ulicka, keçit Ezeg. 41* переход, проезд, переправа, проход, место, через которое проходят – улочка, проход, Иезекииль 41 (Иез41 ⁹открытое пространство есть подле боковых комнат храма)

ulicoñi, ulicoñıy (*укр. уличений, пол. uliczony*) *уличенный*

Ulios *см. Julios*

ulipônıy, ulepônıy (*укр. улиплений, пол. ulepiony*) *слепленный*

ulifer ‘water lily’ (‘водяная лилия’) *ТТор: 30, 83 ош., см. uzifer*

ulis *см. julis*

Ulises (~kâ) (*лат. Ulixes, Ulyxes, Ulyxes*) *и. с. Улисс – латинское имя героя древнегреческого эпоса Одиссея, которому посвящена цитируемая вартабедом Антоном по латинскому переводу комедия Эволида «Золотой век», см. Evopolis*

ulitovaccâ / ulitovatcâ / ulitovatsa bol- (*укр. улитуватися, улитоваться, улитоватьця, улитоваця, пол. ulitować się*) *сжалиться, смиловаться сл. син. hasrät bol-, indžin-, çuç-, şayavatlan-, süvdüktän tal-, ušan-; см. şayavatlan-*

ulıyır *см. ula-*

Ulka (*укр. ум. Улька, лат. Julia*) *и. с. Улька, Юлия; см. Ule*

Ulka Hanuñnanıñ çizi deř Xazar tornu ActKP17: 11 Улька, дочь Ганухны, внучка отца Хазара

Ulka: Qzerig Sultan oylu da sıñarı Ulka ActKP20: 151 Дзериг, сын Султана, и его супруга Улька

Ulka: vlašın Şiblist da sıñarı Ulka ActKP20: 91 житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька

Ulka Zadig kotlâr sıñarı ActKP20: 11 Улька, жена котельщика Задига

Ulka Zadig çazançı sıñarı... Zadig Putret çardaşı ActKP17: 381 Улька, жена котельщика Задига... сестра Задига Путрета

ulomni (*пол. ulomny*) *увечный, дефективный = çubıçı в. п. мн. увечных, изуродованных, изувеченных, лишенных члена (Лк14 ¹³Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых), ср. buzıçıluğ, tendän körksüzlüğ (= çubıçı-çubıçı)*

ulomnosc, ulomnost (~ı, ~unı) (*пол. ulomność*) *увечность, дефективность*

ulovçı ловец, ловящий, рыболов, рыбак, охотник; *ср. avçı, balıç, ulavuçı, piscator*

ulovit et- (*укр. уловити, уловить, пол. łowić*) *уловить, поймать; çıçırçıl – 2 Mag. 12 ulovit etiyirmen* ужу, ловлю рыбу – 2-я книга Маккавейская 12, уловляю, ловлю (2Макк12 10 Когда же они отошли на девять стадий, направляясь против [арм. намереваясь поймать] Тимофея, то напали на них Арабы, не менее пяти тысяч и пятисот всадников)

uložitca bol- (*укр. уложитися, уложиться, уложитця, уложитця, пол. ułożyć się*) *улечься, успокоиться, договориться; başladı çolma, ki uložitca bolgaymen bu iştä da uspoikoit etkäymen ActKP 20: 121* он начал просить, чтобы я в этом деле договорился и его прекратил

ultimus *лат. отдаленнейший, самый дальний, древнейший; первоначальный, первичный; последний; крайний, жесточайший; величайший, худший; решительный, см. alçağ, poslédniy / pošlédniy (= шрршшш в. м. шрршшш)*

ulu (~, ~men, ~sen, ~dur, ~dir, ~durlar, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~nu; ~su, ~suna; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~lari, ~larına, ~larin) *большой, крупный, великий, старший, старшина, начальник, вельможа сл. син. аға, artıç, artıçsı, babas, baş, bazıç, biyik, büyük, buyruççı, dayın artıç, dövlätli, ekili, hörmät çoyuçı, hörmätläğän, hörmätlängän, hörmätli, hrubi / hrubi, igi, keñ, köp, çart, çodža, možniy, olbrim, sluşniy, tekrar, yariç, vèlkomışlnı, vèlkomışlnıy, vèlkomışlonıy, yergäsiz, yol körgüzüçü, zacniy, festiva, gigat; шрршшш – ulu* *скорый, приткий, проворный, расторопный, быстрый, шибкий; скоро, притко, поспешно, проворно,*



расторопно, спешно, быстро – большой, великий, старший (*переводчик спутал это арм. слово со словом անախ* ‘старший’), *ср. tez, tezindän = տրախ; տրեգ – ulu, ya artixsi, ya yarix* солнце – великий, или изобильный, или свет (*первые значения ошибочно взяты от слова անախ* ‘старший’); *անախ, անաք – ulu* старший, старшина, глава; главный, начальственный, знатнейший, настоящая, начальник – большой, великий, старший, главный, начальник (2Макк3¹¹ Гиркана, сына Товии, мужа весьма знаменитого; 2Макк8⁸ Филипп... писал к Птоломею, военачальнику Келе-Сирии и Финикии; Евр7²² лучшего завета поручителем соделался Иисус), *ср. awak; անաք – ulular* *мн.* то же; *անախին – ulunuy* *р. п.* то же; *անախին – ulularniñ* *р. п. мн.* то же; *ի Հանախ, ~р, ~ս – uluga, ~lar, ~da (= ulu(lar)ga, ~da)* *д., м. п. ед., мн.* то же; *հանախ, ~р, ~ս – ulu, ~nu, ~larni (= ulu(lar)-ni)* *в. п. ед., мн.* то же; *ի յանախ, ~է, ~սց – ulu, ~dan, ~lar (= ulu(lar)dan)* *ya böyük, ~tän, ~lär (= böyük|tän, ~lär|dän)* *отл. п. ед., мн.* то же; *անախ, ~р – ulu bilä, ~lar (= ulu(lar) bilä)* *тв. п. ед., мн.* то же; *հախոր* [= *բախոր* или *тур. gafur < a.*] – **ulu** [камфора, камфара или всепрощающий, милостивый, милосердный (эпитет Бога)] – большой, великий, старший; *հրդրոր* [*мн. от հրու?*] – **ulu** [господин] – большой, великий, старший (*гр. κύριος* ‘повелитель, владыка; предводитель, вождь, начальник, глава; хозяин, господин; имеющий власть, властвующий, господствующий, главный’); *մեծ – ulu ya böyük // ulu, magnus* большой, великий; высокий, рослый; торжественный; важный, знаменитый, знатный, примечательный; ужасный, страшный – большой, великий или высокий // большой, великий, большой, крупный; просторный, обширный; высокий; рослый, высокого роста, крупного телосложения; значительный, многочисленный; длинный и *пр.; մեծին – ulunuy ya böyüknüñ* *р. п.* то же; *ի մեծ, ~р, ~ս – uluga, ~lar, ~da (= ulu(lar)ga, ~da)* *ya böyük-kä, ~lär, ~dä (= böyük|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä)* *д., м. п. ед., мн.* то же; *հմեծ, ~р, ~ս – ulu|nu ya böyük, ~nü, ~lär (= böyük|nü, ~lärni)* *в. п. ед., мн.* то же; *ի մեծ, ~է, ~սց – ulu, ~dan, ~lar (= ulu(lar)dan)* *ya böyük, ~tän, ~lär (= böyük|tän, ~lär|dän)* *отл. п. ед., мн.* то же; *մեծու, ~р – ulu bilä, ~lar (= ulu(lar) bilä)* *тв. п. ед., мн.* то же; ^{29/8}Olturur ulama **ulular bilä** *yaпуx öldürmä zadasizni // Olturup busulup ululuxlar bilä yaşirtin öldürmä zaşalsizni* Пс9/10^{29/8} сидит, чтобы подкараулить с вельможами / сидя затаившись с вельможеством, чтобы тайно убить невинного (Пс9/10^{29/8} сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного); *մեծավեճային – ulularniñ* *р. п. мн. от մեծավեճ* превосходный, чрезвычайный, великий, чудный, сверхъестественный, изумительный – великих, *с.м. ulu-ulu (= մեծավեճ); յան – ulu ya zasnü / zasnü* (= великий или благородный, важный; *յանախյթ – ulu, çart* *м. п. от անախյթ* старшинство, превосходство – старший, старый (2Макк6²³ Но он, утвердившись в доброй мысли, достойной его возраста и почтенной старости); *մեծ – biyik, ya ulu,*

ya dayin biyik // dayin ulu верховный, высший, начальствующий, превосходный, великий, высокий, возвышенный, изящный, величественный – большой, высокий, или большой, крупный, великий, или более высокий, больший // более крупный, больший; *հրամ* (= *համ, հեամ, հեմ*) – **ulu** высокий, отменный, превосходный, изящный, величественный, важный, благородный; *совр. возвышенный, высокий; величественный, величавый – великий, ср. biyik (= հրեմ* *в.м. հեմ), hörmätlängän, ulu sekretali (= հրամական, հրամական* *в.м. համական, հեմական); ulu açaş* старший епископ; Չիհս է սահման հրեշտակայրն: Ստեղծուածք են Աստուծոյ և են էրովթիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամն սպաստան, անձնիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Աստուծոյ, և սպասատրք Հոգիք են, Հարկաւոր պատգամատարք և առաքին ի սպասատրութիւն և պահապան են աշխարհի և են հրեղէնք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիւք մորրեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղին որդիք խաւարի և կորրատեան: Եւ էր մեծ ի նոցանէ սաստիսա, որ անուանեցաւ սաստիսա և էր սասայիէ և էր և սաղայի է – Nedir çektiri friştälärniñ? Yaratılanları dirlar Teşrinin da dirlar barliş tensizlär, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruşçi, teşkirilgän da dövralängän, da çuluxçidirlar Teşrinin, çizmetkârlar dşanlardirlar, yasaşlilar, dşuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] çizmetkârlıçka, da saşlavuçilardirlar dünyäga, da dirlar ottanlar da yariştanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär friştälär, da bularylandilar yaman öktämlik bilä, da tökünilär, da boldur oyullar çaramyuluxnuş da tas bolmaşniñ. Da çan, **ulusu alardan** – “bu-berir-aşa”, ki atlandı şaydan, da idi “bu-berir-Teşrigä”, da boldu çarşi Teşrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; *հիթխարի – asri ulu* колоссальный, гигантский, исполинский, чрезмерного роста – весьма большой; *անախ* [= *բախական*] – **ulu aş** [пир, пиршество] – большой обед, пир; *թախոյի – ulu bardaxlar, toçankalar taştan toçoni* у кружка, горшок, урна, сосуд, скудельник – большие чаши, “точанки”, выточенные из камня; *talaş uluga barmagay edir* *с.м. talaş; սամն նոր – budur ulu bitik* большой лист бумаги (свёрток, свиток, лист бумаги новый, неразрезанный) – это большой лист бумаги, *ср. çayit (= սամն); տրիբուն (= տրիբուն)* – **ulu biy ya hetman // ulu biy, neçik ki Rımada bolurlar edi, ki şähärni opatrovat etär tribunal, ya hetman, magnat** трибун – вели-

кий князь или гетман // великий князь, как был когда-то в Риме, когда городом правил трибунал, или гетман, *магнат, вельможа* (лат. *tribunus* ‘трибун – глава каждой из трёх римских триб; начальник легиона; военный трибун с консульской властью’; *tribunal* ‘трибунал – возвышение, на котором восседали магистраты при исполнении служебных обязанностей; судилище’); **ulu Biyiklikü anıñ** Его Великое Владычество (об Иисусе Христе); **ulu Biyikliküñ seniñ** Твое Великое Владычество (об Иисусе Христе); **ህኔልህኔቲ** – **ulu boylu, olbrim, gigat** исполинный, чрезмерно рослый, чрезмерный, чудный, странный, чудовищный, уродливый, чудомысленный, нелепый, сумасбродный, глупый; неблагопристойный, неприличный, безумный, посмеятельный, невероятный; бесчинный, смеха, посмеяния достойный, смешной, дурацкий, незамысловатый, неострый – большого роста, великан, *гигант, великан*; **ህልህታታ** – **dayin ulu** величайший, высочайший – более великий, больший, больше; **ቁረህታታ** – **dayin artix, dayin biyik ya dayin ulu** // **dayin igi ya dayin artix, wspaniały** превосходнейший, величайший, высочайший – превосходнейший, высший, или величайший // лучший или превосходнейший, *великолепный; прекрасный, превосходный, ср. özdän, dayin özdän* (= **ቁረህታታ**); **ulu knâz Litvanij** великий князь Литовский; **ulu knâzata** великий князь; **ulu köktän** из высокородных; **ulu könlük bilä** по великой справедливости; **ulu küçlü biylär** вельможные князья; **ulu күн pohodalı** назначенный великий день, *см. pohodalı; ulu kündäş* *см. ulukündäş*; **Ulu Xannij Eyäsi** Великий Царь и Господь (об Иисусе Христе); **ህታታ** – **ulu nemä yaratılğan** *тв. п. от мн. ህታታ* черта, линия, стих – какое-то большое произведение, сочинение (*гр. στῖζ, στῖχος* ‘ряд, строй, мн. строки, стихи’); **ፊህህታታ** – **ulu olbrimlar, aznawurlar / aznaorlar ya K’erpon šähär** Енакимы, Енаковы сыны – великие исполины, великаны или город Хеврон (*евр. анаким – народ исполинов, получивший свое название от Енака, отец которого Арба считался самым сильным в этом народе Нав14:15, 15:13*); **ulu oylu** старший сын; **ህታታታህታታ** – **ulu oyrasčı** победитель, покоритель, укротитель, усмиритель – великий воин, боец; **ህልህኔቲ** – **ulu övlü ya xodža // xodža, locuples, dives** богатый, обильный, избыточный, изобильный, достаточный, зажиточный, денежный; вельможа, богач – зажиточный, *букв. имеющий большой дом, или богач, богатый* // богач, богатый, богатый, состоятельный, зажиточный, щедрый, обильный, полноценный, надёжный, достоверный; богатый, изобильный, роскошный, *великолепный*; **Ulu Polska** (пол. *Wielkopolska*) Великая Польша – историческая область, первоначально в бассейне рр. Варта и Нотец, граничила с Малой Польшей, Силезией, Любушской землей, Поморьем и Мазовией; в XVI-XVII вв. включала Мазовию и Королевскую Пруссию, тогда как в Малую Польшу входили Краковское, Келецкое, Люблинское и Жешувское

воеводства; ulu suvlar ActKP12: 11 паводок, большая вода; **ulu törä** а) суд по крупному делу, крупное судебное дело; б) великое право *ср. kiči törä* малое право; **ulu yañılmakı bolmasa xanga** если не будет с его стороны крупного преступления против короля; **1Alyışla, boyum, Biyni! Biy Teñrim benim, ulu bolduñ asrı** *Пс103/104* ¹Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой! Ты дивно велик; **13Egär ki duşman azarlasa edi, tözgäy edim, šahat, ya klämägän meni ulu sözlägäy edi üstümä benim // Zera egär duşman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, ya xom körälmägän ulu sözläsä edi üstümä benim, yaşınır edim, hälbät, andan** *Пс 54/55* ¹³Если бы / Ибо если бы враг корил / хулил меня, я бы, конечно, перенес, либо если бы не ненавистник мой величался надо мною, я бы, конечно, укрылся от него (*Пс54/55* ¹³ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, – от него я укрылся бы); **ulu ulukünlärnij dedri / dediri** *см. dedir, dedr: Հայկ, Հայկ > Հայկիկ* – **ulu yolduznuñ atıdır** *Jop 38, Esaj. 13 // ulu yolduznuñ atıdır Jop 8, 12, Esaj. 13, 14, planeta, Araba или araba* Орион – название большой звезды, Иов 38 (+ 8, 12), Исаия 13 (+ 14), планета, Воз или воз, телега, *см. Araba*

ulubit et- (*укр. улюбити, улюбить, влюбити, влюбить, пол. ulubić*) влюбить, вызвать к себе любовь **uluči TS: 803** *ош., см. ulovči*

ulu-kiči *собир.* большие, старшие и малые, младшие; **uyalganı uludan-kičidän** стыд перед большими и малыми; **xoltxaga turgaylar ulusu-kičisi** пусть встанут на молитву старшие и младшие

uluköğüllü надменный сердцем = **ህልህኔታ** высокоумный, гордый, горделивый, высокомерный, надменный, спесивый, кичливый, величавый, напыщенный (*Прит16* ⁵Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; *Прит21* ⁴Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, – грех; *Ис10* ¹²успех надменного сердца царя Ассирийского)

ulukün (~, ~dür, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ünñü; ~ü, ~üdür, ~idir, ~ünä, ~ün, ~ündän; ~ünñüñ; ~lärnij, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~lärimiznij; ~lärin) (*гр. μεγάλη ἡμέρα*) праздничный день, праздник, торжество, празднество *сл. син. bayram, nawagadik’, festiva dies; ህህህህህ* – **ulukün, festiva dies** праздничный день, праздник, *праздничные дни; ህህህህህህህህ* – **ulukün, bayram** страсти, страдания, страждущий, страстной (*связанный с последней перед праздником Пасхи неделей, которая у христиан посвящена памяти страстей Господних, страданиям Христа перед смертью*) – Великдень, Пасха; **ህህህህ** – **ulukün** Аггей – праздник (*евр. Хаггай ‘мой праздник’ или ‘праздничный’*, в других случаях кыпч. толкователи связывают это имя с гр. ἄγγελος ‘вестник, посланец, гонец; ангел’), *ср. Ankea, Ankeas, Angea, xul* (= **ህህህህ**), **xullan-** (~iyir = **ህህህህ**), **xuluxčiliğ et-** (= **ህህህህ**); **ህህህህ** – **ulukün** собрание, торжество, празднество – праздник; **ህህህ** – **ulukün** праздник, торжество, празднество – праздник;



ծրնրնական, ծրնրնական տանն – pošvëncenê, **ulu-kün, nawagadik', yïgöv ulukünü // ulukün, nawagadik', yïgöv** [jəγχov] **ulukünü** рождающий; родотворный, способный к деторождению, плодородный, плодovitый; торжество рождения, праздник, праздник церкви, храмовый праздник // праздник, храмовый праздник, праздник церкви; **Don, budur ulukünü Bayramnîj** Великдень, то есть праздник Пасхи; **kelir ulukününä Všistkiy Švëntîx ActKP20: 101** на будущий праздник Всех Святых; **թերափիմ** (= **թերափիմ**) – **ulukünü vorožit etiyirmen 4 Tkr. 23** взываю к домашним божкам, идолам, идолопоклонствую, волхвую – гадаю на святки, *т. е.* в Сочельник, 4-я книга Царств 23 (*Суд17* ⁵И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим; *Суд18* ¹⁴И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир?; *4Цар23* ²⁴И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем; – *вероятно, наш лексикограф понял непереведенное евр. мн. терафим* ‘домашние божки, идолы, языческая божница’ как *арм. глагол в 1 л. наст. вр., образованный от имени* **թերափ** < *евр. ед. тераф* ‘идол, истукан’; *в последнем примере в. п. զթերափիմս* ‘терафимов, домашних божков’, *см. хутхарилган* = **թերափ**); *ср. kicikün*

Ulukün Пасха, Великдень

ulukündäš соучастник в празднестве = *տանակից* торжествующий, празднующий вместе

Ulu-Xatün / Ulu-Xatun ActKP 8: 251 Улу-Хатын / Улу-Хатун (жена покойного Авака, сына Араке-ла)

Ulu-Xatun ActKP 8: 161, 251 Улу-Хатун

Ulu-Xatun Donig Hurdupal xatini ActKP26: 21 Улу-Хатун, жена Донига Хурдупала

Ulu-Xatun Kirkor Šltîx sîjari ActKP17: 21 Улу-Хатун, супруга Киркора Шылтыха

Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy xatunu ActKP12: 11 Улу-Хатун, жена Сергия Жарского

Ulu-Xodža ActKP8: 131 *и. с.* Улу-Ходжа

Ulu-Xodža: Bernay Ulu-Xodža oylu ilövlu... xardašları Hrihor, Lazar, Yakub Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб

Ulu-Xodža Doniš / Donuš oylu ActKP14: 81 / 12: 351, 17: 131 Улу-Ходжа, сын Дониша / Донуша

Ulu-Xodža / Xodža Kalust xardaši ActKP12: 201 Улу-Ходжа / Ходжа, брат Калуста

Ulu-Xodža: Kaspar Ulu-Xodža oylu ДГрун: 2, 33 Каспар, сын Улу-Ходжи

ulula- величать, возвеличивать; **մեծարեցի, ~ցեր, ~այ, ~ցար, ~ցիք, ~ցին** – **ulula|dim, ~dîj, ~dî, ~dîq, ~dîjîz, ~dîlar** я, ты, он, мы, вы, они почитал|и, чтил|и, чествовал|и, уважал|и, благоговел|и, воздал|и почтение, приветствовал|и – величал|и,

возвеличивал|и (*2Макк13* ²³почтил храм и оказал милости городу)

ululan- (~ma; ~dîjîz; ~iyirmen, ~iyirsen; ~gay, ~gaybiz; ~sa, ~sañîz; ~gan; ~gan boldu, ~gan bolduç; ~maç; ~îp) становится большим, крупным, великим; возноситься, высокомерничать, важничать, вести себя надменно, пыжиться, хорохориться, форситься, рисоваться, красоваться, кичиться, чваниться *сл. син. beslän-, bol sözlä-, färâhlan-, köplän-, kötürül-, xođžalan-, semir-, ulu fikir et-, podrastam; ճոխանալ* – **ululanîyirmen, kötürüiyirmen** обогащаюсь, украшаюсь, изобилую, преизобилую; горжусь, важничаю, кажусь важным человеком – возвеличиваю себя, превозношусь (*Чис16* ³почему же вы ставите себя выше народа Господня?); **մեծանալ** – **ululanîyirmen, podrastam** расту, вырастаю, увеличиваюсь, возрастаю, умножаюсь, возвышаюсь, поднимаюсь – становлюсь большим, *подрастаю; յարանալ, յորանալ, յորանալ* – **ululanîyirmen 2 Or. 32 beslaniyirmen, semiriyirmen, ulu fikir etiyirmen // ululanîyirmen / köplaniyirmen El. 1** жирею, толстею, сгущаюсь; укрепляюсь, прихожу в силу; изобилую; охорашиваюсь; распутствую; горжусь, кичусь – становлюсь большим, Второзаконие 32, тучнею, жирнею, кичусь // увеличиваюсь / размножаюсь, Исход 1 (*Вм32* ¹⁵И ел Иаков, и утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего; *Исх1* ⁷а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та), *ср. biyiklän- (~mä), köplän- (~mä), xolaylan- (~ma), xuvatlan- (~ma) = յաւանար, յարանալ, öktämlik (= յորում); orospoylu, ne ululanîyirsen! ActKP26: 91* ублюдох, ты чего чванишься!; *արդասիրական (= յարգասիրական)* – **ululangan** почитаемый, благопочитаемый, досто-почитаемый – возвеличиваемый

ululat- (~îjîz; ~tilar; ~irsen, ~îr; ~iyirmen, ~iyirbiz; ~adžax; ~kay; ~maç) увеличивать, делать большим, крупным, великим, возвеличивать, превозносить при посредстве кого-чего *сл. син. uzat-, aestimo; մեծարեմ* – **ululatîyirmen, aestimo** почитаю, чту, чествую, уважаю, благоговеою, воздаю почтение, приветствую – возвеличиваю, *оценивать, определять стоимость; считать; устанавливать ценность, определять достоинство; полагать, высказывать мнение, давать заключение, определять; երկայնացուցանելոց (= երկայնացուցանելոց)* – **ululatadžax** распространит, растянет, расширит, разложит; продлит – непременно увеличит, сделает большим, *ср. uzat-* (~adžax = *երկայնացուցանելոց*); **խիբեմ** – **ululatîyirmen başxış bilä** одариваю – величаю подарком, возвеличиваю одаривая, жалуя подарок

ululatmaç увеличение, укрупление, величание, возвеличивание, возвеличение; **մեծարան** – **ululatmaç** почтение, уважение, благоговение, почитание, почесть, почтительность – величание, возвеличивание, возвеличение (*Иер33* ⁹И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и



салимская; **Eyämizniñ ulusu** царство Господа нашего; **kendiniñ ulusuna Gabat'ovgia atı** в свою провинцию, называемую Каппадокия; **Giligeç-woç ulusu** страна Киликия, Киликийское государство; **Huntustanniñ ulusu** Индия; **Pâx ulusu** Польша; **Jajrarad povâtka, budur ulusuna** в провинции, то есть в земле Араратской; **ulusundan Jortananniñ** из земли Иорданской; **Kayaat / Kayajat ulusu** удел Галаад; **K'ayteaçoç ulusu** земля Халдеев; **ulusuna Kamniñ** в уделе Хама; **ulusuna K'ananiñ // K'ananaçi ulusta** в Ханаанской провинции; **korol'nuñ ulusu** королевские землю; **Krakov ulusu** Краковское воеводство; **Xanlıx ulusuna** *çayda da ki bolsa, adam çanniñ buyruçu tibi-nâdir* В каком бы краю государства человек ни был, он находится под властью царя; **Ligia ulusu** Ликия – провинция на юго-западе Малой Азии, на берегу Средиземного моря, между Карией, Писидией и Памфилией, главные города – Миры Ликийские (совр. Измир) и Патара; **Litva ulusu** Литва; **Madžar ulusu** Венгрия; **Matiamniñ ulusu** Мадиям – страна мадианитян, потомков четвертого сына Авраама от Хеттуры; **Misir ulusu // ulusun Misirniñ** и. м., в. п. Египет; **Nemiç ulusu** Польша; **Olaç ulusu** ActKP8: 101 Молдавия; **Orus ulusu** Русь – здесь Русь Галицкая XIV в.; **p'arawonnuñ ulusu** страна фараонова, т. е. Египет; **Pol'ska ulusu** Польша; **9Inam bilä yat boldu ulusuna sövünçlükniñ, neçik yatlıçta, çatır bilä birgä dediçläri bilä ol sövünçlükniñ** Евр11 9Верою обитал он чужаком на земле обетованной, как на чужбине, в шатрах вместе с сонаследниками того же обетования (Евр11 9Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования); **Sük'em / Sük'em ulusu** земля Сихем; **Şlonska ulusu** Шлёнск, Силезия; **Türk ulusu** ActKP8: 201 Турция; **Volen ulusu** Волынь, Волынская земля; **yarım künniñ ulusu** страна южная (от Арарата); **yariçilarniñ yoğargı ulusu** вышний удел светоносных (о Богородице); **тшршз-шшрз – yat ulus** отдаленная страна – чужая страна; ср. **Asoriliç, džeržava, džins, el¹, Ermenilik, Kayajat, çanlıç, Mampuesdia, Mandžerd, mämläkät, millät, povât, tayfa, veliyat, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudstvo**

ulus² TS: 804 *ош., см. ulu* (šaytanlarniñ ~su = **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽**)

ulustagi находящийся, живущий, проживающий, обитающий в стране, на территории государства
ulu-ulu (~, ~ga; ~lar, ~larni) очень большой, великий-превеликий, величайший = **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽** превосходный, чрезвычайный, великий, чудный, сверхъестественный, изумительный; **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽𐰽𐰽** ~p – **ulu-uluga, ~lar, ~da** (= **ulu-ulu(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн. то же; 𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽𐰽𐰽, ~p, ~u – ulu-ulularni в. п. мн. то же; **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽𐰽𐰽, ~p – ulu-ulu bilä, ~lar** (= **ulu-ulu(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же, ср. ulu* (~larniñ = **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽**); **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽𐰽𐰽𐰽𐰽** – **ulu-ulu baliçlar** великие-превеликие рыбы*

uluulux *оп., см. ululux*

ulya (*укр. вулик, улей, улий, р. п. улья, пол. ul*)

улей; **da bičan dä baredir pasika üsnä, çayda ki çulular ulya bilä turar** ActKP12: 71 на пасеке, где стоят ульи с пчелами, есть также и сено
ul'ženê, ul'žênê (*пол. ulzenie*) облегчение, льгота, привилегия

ul'žit et- (*пол. ulzyć*) облегчить, принести облегчение; **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸 – ketärmä, sayaytma, ul'žit etmä** (?) – подымать, исцелять, облегчать; **шшшршшшшшш – ul'žit etiyirmen, ketäriyirmen, relinqo** исцеляю, излечиваю, вылечиваю, освобождаю от болезни; унижаю, утоляю, прогоняю – облегчаю, изгоняю, оставлять; предоставлять, разрешать; бросать, покидать, отбрасывать; обходить молчалием, не упоминать (Ин4 52 в котором часу стало ему легче?), ср. **ketär-** (~iyirmen = **шшшршшшшшш**); **шршшшшшш – ketäriyirmen, sayaytiyirmen, ul'žit etiyirmen** (?) – подымаю, исцеляю, облегчаю, приношу облегчение

umarly *пол. умерший, см. ölğan* (= **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽**)

umartvácsa bol- (*пол. umartwiać się*) умерщвляться

umartvât et- (*пол. umartwiać*) умерщвлять

umartvênâ, umartvênê, umartvênêm, umartvinâ (~si) (*пол. umartwienie*) умерщвление

umartvit et- (*пол. umartwić*) умерщвить

umartvinâ *см. umartvênâ*

umartvônî (*пол. umartwiony*) умерщвлённый

umavâtsa bol- (*укр. умовлятися, пол. umawiać się*) уславливаться, договариваться

umêşkat et- (*пол. umieszkać*) замешкаться, задержаться

umêstlux (*пол. umijętny* ‘умелый, искусный’, *umijętność* ‘умение, искусство’) образованность, ученость; **kendi umêstluxuna körä džuvap berip boronit etär edi** он по мере своих познаний отвечал им и отстаивал свое мнение

umiram *пол. умираю, см. öl-* (~iyirmen = **𐰉𐰺𐰽𐰸𐰸𐰽**)

umikat et- (*укр. умикати, умикать, пол. umykać*) умыкать, прихватывать

umışlnê, umışnê (*укр. умислне, совр. умисне, пол. umyślnie*) умышленно, с умыслом

umocnônî (*пол. umocniony*) укрепленный, упроченный; **шшшршшшшшш – umocnônî, neçik adam damarlar bilä** устроенный на твердом, крепком, прочном основании – укрепленный, упроченный, как человек жилами

umorit et- (*укр. уморити, уморить, пол. umorzyć*) аннулировать, ликвидировать; **umorit etip törä zapisin niveç aylandirdi** ActKP20: 61 аннулировав судебную запись, свел ее на нет

umova (*укр. умова, пол. umowa*) соглашение, договор; **umova etip birgäsinä... tutmiyın umovasın** ActKP20: 61 заключив с ним соглашение... не выполняя свое соглашение

umruç *см. yumruç*

umsa (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dadır, ~dan; ~m, ~msen, ~mdir, ~mniñ, ~ma, ~mni, ~mdan; ~ıj; ~sı, ~sisen, ~sidir, ~siniñ, ~sına, ~sın, ~sında; ~miz, ~mizniñ, ~mizga, ~mizni; ~ıjiz; ~larin, ~larina) надежда, упование, прибежище *сл. син. išanç, nadiya, spes; шшшш – umsa, nadiya, spes* надежда, надеяние, упование, чаяние, намерение – упование, надежда, надежда, упование, чаяние; *ожи-*

упадок духа, апатия, неуверенность, сомнение в положительном исходе, в верности решения; **umşurıqıju** – **särgärdanlıx**, **umsasızlıx** сомнение, неизвестность, недоумение, нерешимость, недоверчивость, колебание; разные стороны, пути – растерянность, безнадёжность; **Ki ornı umsasızlıxka da aylandırmalıxka xalmagay** Дабы не оставалось места для безнадёжности и извращений; **bolmassen menim umsamnı umsasızlıxka xaytar-maga** ты не сможешь обратить мою надежду в отчаяние

umsuzluq: ol umsuzluq oş., см. **ölümsüzlük**

umunç [умундан ары] ‘надежда’ ДГрун: 171, стр. 185, 297, 409 ош., см. **mundan ari**

umuz анат. плечо; **4Arxası üsnä / Umuzları arasına kensiniñ / kendiniñ yöpsüngäy / kötürğäy seni, kölegäsinä / kölgäsinä / gölgäsinä xanatlarınıñ anıñ umsagaysen / umsangaysen** Пс90/91 ⁴На спину Свою возьмет / Между плеч Своих поднимет тебя, в сень крыл Его возложишь надежду (Пс90 / 91 ⁴перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен, *цсл.* *פלעצמא וכו'מלא ו'ר'פ'נ'ת'ז' ת'א, ה' נ'פ'ד' ק'ר'נ'ל'ף' ע'ג'ו' נ'א'ד'כ'ע'ש'נ'ל'א*)

un¹ мука, смолотое хлебное зерно; **umıqır, umıqır – un, farina** мука, смолотое хлебное зерно – мука; **umıqır – arış unu 3 Tkr. 4** мелкий, тонкий, ситный, мелко размолотый, белый – ржаная мука, 3-я книга Царств 4 (3Цар4 ²²Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки)

un² (пол. on, ón) он, тот; **um – ošta ol, un** сей, он, этот (относительно ко второму лицу) – вот этот, вот он, **ср. bu** (= **um**)

una- симпатизировать, испытывать симпатию, нравиться; **Bunar unadı barça xardaşlar Vien441: 22r** К этому благосклонно отнеслись все братья; **umıqır – arış unu 3 Tkr. 4** мелкий, тонкий, ситный, мелко размолотый, белый – ржаная мука, 3-я книга Царств 4 (3Цар4 ²²Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки)

unagan ош., см. **Deṛunagan**

unanimiter лат. *единодушно, во взаимном согласии*, см. **bir türlü, concors** (= **umıqır**)

unde лат. *откуда*, см. **xaydan** (= **umıqır**)

Uneaj (~ga) (арм. **Սնեյ**, д. п. **Սնեյսյ**, лат. Iunias, гр. Ἰουνιάς ‘ионический; житель Ионии’) и. с. Юния – узник и родственник апостола Павла (Рим16: 7)

unesit et- (укр. унести, внести) внести, ввести, учредить

Ungurân (укр. Унгурия < молд. Унгурия, рум. Ungarânu *патроним от рум. ungar, молд. унгур* ‘венгр’) и. с. Унгурия; **Ungurân vatah / vataman**

ActKP8: 221 Унгурия, атаман *пастухов*, **ср. madzar** (= **umıqır**)

unguz (~; ~larga) (арм. **ընկույզ**) орех грецкий; **unguz vloskiy** орех грецкий; **см. xoz**

unimenta (лат. *мн. от unimentum*) *мн.* подборки, подшивки, кипы, файлы – *скрепленные вместе бумаги*; **törä unimentaları Ven1788: 74v** подборки судебных бумаг

unio лат. *соединять, сочетать*, **с.м. uy-** (~iyir-men), **pergo, grego = umıqır**

unis *с.м. junis*

unkošt (~) TZS: 51 (Kr146: 16), (~um) Ven1788: 49r (пол. unkoszt, нем. Unkosten) *мн.* издержки, расходы, затраты

universal (укр. універсал, пол. uniwersał < лат. universalis ‘общий, всеобщий, относящийся к целому’) универсал, окружное послание, воззвание, обращение ко всем; **umıqır – padşah bitik, universal** диплом, грамота, патент; поселение, определение, указ, закон, учреждение; була, папская грамота; дневник, журнал – царский указ, королевская грамота, универсал; **umıqır – veşba / veşba Tiv. 23, başıış, tölöv ya alar aşıra universallar / universallar** [universallar] желание, хотение; гадание – гадание (ворожба), Числа 23, дары, воздаяния и сборные воззвания с их помощью (Чис23 ²³нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле)

uno animo konsensu Ven1788: 141v (лат. uno animo consensu) по единодушному согласию

unut- (унф. ~ma; ~; ~miyim, ~ma, ~magın, ~mañiz; ~tum, ~tuñ, ~tu, ~tuñuz, ~tular, ~tilar; ~madım, ~madıñ, ~madı, ~madıx, ~madılar; ~tum esä; ~upsiz, ~upturlar; ~up edilär; ~up esä, ~up esäx, ~up esäniz; ~ursen, ~ur, ~urlar; ~mam, ~man, ~mas, ~masbiz; ~iy edilär; ~iyirmen, ~uyırsen, ~iyir, ~iyırsiz, ~iyırlar; ~kaysen, ~kay, ~kaybiz, ~kaylar; ~magaymen, ~magay, ~magaybiz; ~kay edix; ~sam, ~sañ, ~sa; ~sarsen; ~magaysen, ~magay, ~magaysiz, ~magaylar; ~kan; ~kanlar; ~magan; ~maçka; ~maçıñiz; ~up) забывать, забыть, позабыть, предать забвению; **Da yazıñlı yazuçını Miğirdični, Łazar oylun, ari alıñışdan unutmagın** И грешного писца Мгрдича, сына Лазаря, не забудь в святых молитвах твоих; **umıqır – unuti-yirmen** забываю, забываю, не узнаю, не признаю – забываю (Лев4 ¹³Если... скрыто будет дело от глаз собрания, *цсл.* *א'ת'נ'ת'ת'א' ג'ל'ג'ל'א'ז' ו'פ'נ'א' ל'פ'נ'א' מ'נ'מ'א'; Прем2* ⁴имя наше забудется со временем, *цсл.* *ז'א'ב'ק'ו'נ'ו' ב'ז'ד'ע'ת'ז*); **Ан, unutmagan Biy, yarıñlı xizil tonnu da tegänäktän venecni** Вспомни, забывающий Господи, яркий красный хитон и терновый венец

unutur- заставить или позволить забыть; **Teṛrini unuttururmen** заставляю забыть Бога; **tözümsüzlüküm aşıra unutturıyir meni yazıñım bilä** по причине моей несдержанности он заставляет меня забывать грехи мои; **unutturmagay yazıñlarımni benim** дабы он не заставлял меня забыть грехи мои

unutuçu (~dur), **unutuçı** (~dir) забывчивый, забыва-

ющий, прощающий, не помнящий; **unutuçu yamanni** забывающий зло
unutul- (~du; ~uyırlar; ~magay; ~gan, ~gandır; ~magan; ~gan boldum) быть забытым, забываемым, заабываться; **unutulmagan** нелестивый, нелукавый, необольстительный – забываемый, *ср.* **harsızlan-** (~ma = **unutulgan** da faydasız bolıyır темнеет, помрачается, меркнет; ослепляется – забытый и оказывается бесполезным; **unutulmagan yarıx** незабываемый свет
upad (~ga) (*укр.* упад, *пол.* upad) падение, упадок, спад, ослабление, проигрыш; **upadga kel-** прийти в упадок, обнищать; **çolarmen, ki yuž bolgay zdanıy na upad ActKP12: 101** прошу, чтобы его считали проигравшим
upadek *с.м.* **upadok**
upadlost (~ımnı) (*укр.* упадлість, *р. н.* упадлости, упадлости, *пол.* upadłość) банкротство, несостоятельность
upadok (~tur, ~ka, ~tan; ~una), **upatkêm**, **upadek** (*укр.* упадок, *пол.* upadek, *тв. н.* upadkiem) упадок, спад, падение; **upadek** ввержение, впадение, падение, проваливание – падение, **upadok**; **upadek** – **çadaç ya nemä anıñkibik, ki üsnä sürünmä / sürünür // na upadek 2 Mnaçort. 28** препятствие, препона, затруднение, помеха, сопротивление; неудобство – гвоздь или нечто подобное, обо что спотыкаются // к падению, на падение, 2-я книга Паралипоменон 28 (2Пар28 ²³И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю)
upamêntatsa / upamêtatsa bol- (*укр.* опам'ятатися, опам'ятаться, опам'ятатъця, опам'ятацця, *пол.* upamiętać się) опомниться
upatkêm *с.м.* **upadok**
upatrit / upatrıt et- (*укр.* упатрити, упатрить, *пол.* upatrzeć) узреть, усмотреть
upatrovat et- (*укр.* упатрювати, упатривати, *пол.* upatruwać) усматривать, видеть
uperedit / upredit / upredzıt et- (*укр.* опередити, опередить, *пол.* uprzędzić) опередить, предвидеть, предупредить, настроить против кого-чего, вселить предубеждение по отношению к кому-чему
upevniť et- (*укр.* упевнити, упевнить, *пол.* upewnić) уверить, заверить, утвердить во мнении, убедить
upevniťni, upevniťniy (*укр.* упевнений, *пол.* upewniony) уверенный, убежденный кем
upletacâ bol- *с.м.* **upletitca bol-**
upletitca / upletitcâ / upletitca / upletitşâ / upletacâ / vpletitcâ bol- (*укр.* уплетатися, уплетатця, уплестися, *пол.* oplatać się) вплестись, вплетаться, сплестись, сплетаться, переплестись, переплетаться *с.л. син.* **birlän-, çürgäl-, dolaş-, çap-, çuç-, lestitcâ bol-, samolufka, şayavatlan-**; **upletitşâ / upletitca / upletitca bolma** завернуться, обернуться; запутаться, связаться – вплестись, сплестись; **upletitca** – **za-**

silka, ki ayaxtan çapar, upletitcâ, ~tacâ / upletitcâ / vpletitcâ bolur, samolufka скользкий, соскальзывающий; силок, ловчая петля – ловушка, которая хватает за ногу, заплетается, самоловка; **upletitcâ bolma birlänmäx bilä** свертываться, смешиваться, растворяться, перепутываться, спутываться, соединяться – сплетаться воедино
upletit et- (*укр.* уплести, уплатити, облїтати, оплітати, *пол.* oplatać) оплести *с.л. син.* **obhorodit et-upodobanâ** (*укр.* уподобання, *пол.* upodobanie) склонность, предпочтение, пристрастие
upodobanı (*укр.* уподобаний, *пол.* upodobany) облюбованный, понравившийся, предпочтительный
upodobatsa bol- (*укр.* уподобатися, уподобатся, уподобатця, уподобацця, *пол.* upodobać się) понравиться, приглянуться, полюбиться
upokoritca / upokoritca bol- (*укр.* упокоритися, упокоритця, упокоритця, *пол.* upokorzyc się) покориться, смириться
upokoronıy (*укр.* упокорений, *пол.* upokorzony) покоренный, смиренный, приведенный к покорности
upokoritca bol- *с.м.* **upokoritca bol-**
upomênaccâ / upomênatsa bol- *с.м.* **upominatca bol-**
upominat et- ДТК (*укр.* упоминати, упоминати, *пол.* upominać) напоминать, предупреждать; делать замечания, наказывать кому, уговаривать
upominatca / upominatsa / upomênaccâ / upomênatsa bol- (*укр.* упоминатися, упоминатця, упоминатця, *пол.* upominać się) требовать кого-чего, просить о ком-чём, напоминать о чём
upominek *с.м.* **upominok**
upominok (~; ~lar, ~larnı, ~lardan; ~lari), **upominek** (*укр.* упоминок, *пол.* upominek) подарок, сувенир, презент
upomniť et- (*укр.* упомнити, упомнить, *пол.* upomnieć) напомнить
upomniťni Ven1788: 162v (*пол.* upomnienie) напоминание
upomniťni (*укр.* упомнений, *пол.* upomniony) напомненный
upor (; ~u, ~unda) (*укр.* упор, *пол.* upór) упорство, настойчивость, настоятельность, упрямство
upornê (*укр.* упорне, упорно, уперто, *пол.* upornie) упорно, упрямо, наперекор; **upornê bariyirmen, heçkä köriyirmen ya arça aylandıyirmen, çövüriyirmen** действую, поступаю против законов, нарушаю, преступаю приказание, закон; ослушиваюсь, не повинуюсь, не покоряюсь – противлюсь (натягиваю повод), сопротивляюсь, считаю за ничто или пренебрегаю, игнорирую (поворачиваю спину)
uporni (~; ~niñ), **uporni** (*укр.* упорний, *пол.* uporny) упорный, упрямый, *с.м.* **inatçı**
upornost (~tan), **upornost** (~un) (*укр.* упорність, *р. н.* упорности, упорности, *пол.* uporność) упорство, настойчивость, настоятельность, упрямство
upošlédžoni, upoşlédžoniy, upoşlédžoniy (*укр.* упоşлджений, *пол.* upoşledzony) униженный, пренебреженный, поставленный в низкое положение,



презренный, ничтожный; *թանկիմ* – **upošlédžoniy / upošlédžoniy / upošlédžonī bolīyirmen**, **keri xalīyirmen** умедляю, замедляю, замедляюсь, замешкиваюсь; нахожусь в пренебрежении – являюсь пренебрегаемым, оказываюсь отвергаемым, отвергнутым, отвергаюсь

uprašat et- (укр. упрошати, упрошати, пол. upraszać) выпрашивать, испрашивать, просить, упрашивать

uprašicca bol- см. **uprazicca bol-uprazicca / uprašicca bol-** (укр. упряжитися, упряжиця) ужариться, пожариться, изжариться; **arli-berli čölmäkni xolda oynatma, ki boyov xarişkay da uprašicca bolgay** *Tor: 56v* поболтать горшок в руках туда-сюда, чтобы краска смешалась и ужарилась; **yänä pražit etmä. Bunu ol xadar etmä, çax ki uprazicca bolgay zârnkalar da bolgay neçik bürüşkän çiçäk ya burç** *Tor: 57r* снова жарить. Делать это до тех пор, пока зернышки не ужарятся как сморщенные цветки или горошины

upredit et- см. **uperedit et-upredzat / upredzovat et-** (укр. упереджати, упереджати, пол. uprzędzić) опережать, опередить, предварять, предупреждать, настраивать против кого-чего, вселять предубеждение по отношению к кому-чему

upredzatsa bol- (укр. упереджатися, упереджатиця, упереджатиця, пол. uprzędzić) предупреждаться, предваряться, настраиваться против кого-чего, проникаться предубеждением по отношению к кому-чему

upredzayoncī (пол. uprzędzający) предупреждающий, предвещающий, настраивающий против кого-чего, вселяющий предубеждение по отношению к кому-чему

upredzit et- см. **uperedit et-**

upredzovat et- см. **upredzat et-**

uprespêçit et- (укр. упрезпечити, упрезпечити, совр. обезпечити, обезпечить, пол. uprzepieczyć) обезпечить, оградить, защитить

upretnat et- (укр. опрятати, опрятати, пол. uprzątać) опрятать, убрать, привести в порядок

uprikriccâ / uprikritsa bol- (укр. уприкритися, уприкритися, уприкритиця, уприкриця, пол. uprzykrzyć się) сделаться неприятным, надоест, наскучить, опротиветь, досадить; ср. **prīkrītsa bol-**

uprikratsa bol- (укр. уприкрятися, уприкрятися, уприкрятиця, уприкрятиця, пол. uprzykrzać się) делаться неприятным, надоест, наскучивать, досаждают

uprikrenēm (укр. уприкрення, пол. тв. п. от uprzykrzenie) надоеданием, наскучиванием, досаждением

uprikroniy (укр. уприкрений, пол. uprzykrzony) надоевший, наскучивший, досадивший

uprikritsa bol- см. **uprikriccâ bol-**

upriviliyovanī (укр. упривілейований, пол. uprzywilejowany) привилегированный

uprosit / uprošit et- (укр. упросити, упросити, пол.

uprosić) выпросить, испросить, просить, упро-

сить **uprošoniy** (укр. упрошений, пол. uproszony) испрошенный, выпрошенный

upust (укр. упуст, пол. upust) выпуск, водосброс, водоспуск

ur¹ (~ма, ~мага; ~ууум, ~ууім, ~іуім, ~, ~гін, ~sun, ~іуіх, ~уууз, ~магін; ~дум, ~дуң, ~ду, ~дудар; ~маді; ~упмен; ~уп еді; ~ур, ~ар, ~арлар; ~ур еді, ~ар еді; ~уу еді, ~іу еді, ~уу еділär, ~іу еділär; ~іуірмен, ~ууір, ~іуір, ~іуірлар; ~гауцен, ~гау, ~гаубіз, ~гаулар; ~магау; ~адзач; ~саң, ~са; ~сар, ~сарлар; ~ган; ~ганіндан; ~ганларін; ~маҳ, ~маҳка, ~маҳні, ~маҳта, ~маҳтан; ~ур) ударять, ударить, бить, колотить, стучать, стучать, стукнуть, поражать, поразить сл. сун. **хаҳ-**, **хіуна-**, **plaga, sal-, salin-, tövül-, colaphizo, ulerzam; արհիկ** – **urma** бить, сечь розгами, бичевать – бить, избивать, ср. **tövül-** (~düm 2Кор11:25); **արարանիկ** – **urma, yaman tövmä** жестоко, немилосердно бить – бить, жестоко избивать; **արհանիկ** – **urmag** бить, ударять, разбивать; стучать; вколачивать, вбивать, вонзить, вколотить; угрызть, укунить, ужалить, уязвить; ранить; поразить; рубить – ударять, бить, стучать, колотить: ¹⁴**Xilic çixardilar yazixilar da xordular yaylarin kensiläriniñ / kendiläriniñ urmaga yarlini da çaräsizni / miskinni, öldürmä anı, ki xonarhdır / aşaxtır yüräki bilä Пс36/37** ¹⁴Извлекли меч грешники и натянули луки свои поразить убогого и обездоленного / нищего, убить того, кто смирен / кроток сердцем (Пс36/37) ¹⁴Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем); **արհիկ** – **uriyim** да побью, да поражу: ⁹**Aytti duşman, aytte: “Xuvaliyix, yetišiyim, uriyim, ülāşiyim igilikni da tolduriyim andan boyumnu benim” / Xuviyim, yetišiyim, uriyim, ayiriyim talanni da tolduriyim alardan dżanimni benim”** ⁹Сказал враг, сказал: “Давайте погонимся / погонюсь – настигну, поражу, разделю добро / добычу и насыщу ими душу мою”; **արհիկ, ~եր, ~ես** – **urjdum, ~уң, ~ду** я, ты, он бил, ударял, стучал, ударил, стукнул; **արհի, ~եր, էւր** – **urjdum, ~дуң, ~ду** он ударил, стукнул, разбил; вколотил, вбил, вонзил, вколотил; угрыз, укушил, ужалил, уязвил; ранил; поразил; рубанул – я, ты, он ударил, стукнул; **արհ** – **urduң** ты побил: ⁸**Kel, Biy, da xutxar meni, Teңrim benim, zera sen urduң barçasın, kimlär edilär benim bilä duşmanlıxta heç yergädän / borçsuz, da tişlärin yazixiläriniñ uvatkaysen Пс3** ⁸Приди, Господи, и спаси меня, Боже мой, ибо Ты уже побил всех, которые безосновательно / без вины враждовали со мной, и сокрушил зубы грешникам (Пс3) ⁸Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражашь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых); **արհիկ** – **uriyirmen** бью, ударяю, стучу, стучаю; **ընթարանիկ** – **uriyirmen** пихаю, толкаю, ударяю, бью – бью, ударяю; **արհանիկ**, он. **արհանիկ** –

urıyırmen // **tövärmen** бью, ударяю, разбиваю; стучу; вколачиваю, вбиваю, вонзаю, вкалываю; угрызаю, кусаю, укушаю, жалю, ужаливаю, уязвляю; раню; поражаю; рублю – ударяю, бью, стучу // бью, колочу, толку; **зурһеҗреҗ** (= **дарһеҗреҗ**) – **ursar** побьет, избьет, избичует – ударит, будет бить, избивать; **дарһауғуғуһеҗреҗ** – **uradžax ya ezädžax** (?) – побьет, потолчет, *ср.* **ezil-** (~gän) **urul-** (~gan) = **дарһулкәу**; **җүһауғуғуһеҗреҗ** (= **җүһауғуғуһеҗреҗ**) – **muzika, arfaga urgan, oynagan** играющий на арфе – музыкант, “выбивающий”, играющий на арфе; **рүһәһәһеҗреҗ** [= **рүһәһәһеҗреҗ**] – **ayaxka urıyırmen Erem. 10** попираю ногами; презираю, пренебрегаю, ни во что вмещаю, гнушаюсь; уничижаю, унижаю, покоряю; выталкиваю [стану камнем преткновения, преткну ногою о камень, собью с ног, уроню] – ударяю в ногу, Иеремия 10 (*Иер10* ¹⁸Я выброшу жителей сей земли, *вар.* изгоню, извергну, как из пращи выброшу); **рүһеҗреҗ** – **ayax yergä urıyırmen Ezeg. 6** топаю ногой – бью ногой по земле, Иезекииль 6 (*Иез6* ¹¹всплесни руками твоими и топни ногою твоею; *Иез25* ⁶ты рукоплескал и топал ногою); **čakuč bilä urgan** бьющий молотком, молотом, *ср.* **čakuč; čatır urdular** они поставили шатры; **sıñarımni uruptur kökünä ActKP15: 201** он ударил мою жену в грудь; **çol ur-** ударить по рукам: **bunuñ üstinä çol urup, ketti šähärdän, ki ni voyt bildi, ni men, ni 1 kimsä, da birgämä uç etmädi** *ДГрун: 33* ударив по рукам на это мое предложение, он ушел из города, так что ни войт не знал, ни я, ни кто-либо другой, и дела со мной не закончил; **рүһәһәһеҗреҗ** (= **рүһәһәһеҗреҗ**) – **çuvat bilä urma, basma / basma** [bahma] подчинение, покорение, неволя – ударять, бить, нападать с силой, наступать, нажимать, гнести; **oxtan urmaga klädi... urup oç bilä ActKP12: 131** он хотел ударить стрелой... поразив стрелой; **уһеҗреҗ**, ~р – **sili urıyırmen, ~biz, colaphizo** ударяю, ~ем, в ланиту, бью, ~ем по щекам, даю, ~ем пощечину – бью, ~ем по щеке, *бить кулаком, кулаками* (*Мф26* ⁶⁷Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам); **šuba susar bila podbitiy / urgan SchET** шуба, подшитая собольими брышками; **һәһәһәһеҗреҗ** – **tebäsinä urıyırmen ya itä berıyırmen, yoyartın, ki tebäsi üsnä tüškäy** раню в голову; пробиваю камнем голову, обезглавливаю – поражаю в темя или метаю сверху, чтобы упало на голову (*Мр12* ⁴Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестием); **һәһәһәһеҗреҗ** – **tišni tiškä urıyırmen** дрожу от стужи, щелкаю зубами – стучу зубами; **urgan yara ActKP8: 111** ушиб, синяк, рана от удара, следы от побоев; **зурһад, оп. зурһад** – **urgan ya tövülgän yara, plaga** язва, болячка, рана – рана от удара или от побоев, язва (*Лев13* ³⁰осмотрит священник язву); **Yakubnu ura yazdı azbarda ActKP8: 241** чуть было не ударил Якуба во дворе; **tutup kensin urdu yergä ActKP14: 1** схватил его и ударил о землю, бросил на землю; **һәһәһәһеҗреҗ** – **yergä urıyırmen, o ziemię uderzam** повергаю на землю, поваливаю, опрокидываю, бросаю на землю,

ниспровергаю – повергаю на землю, *ударяю оземь*; **anasiniñ barça yüzünä urar edi oyar erdi [= urar edi]** она все время была свою мать по лицу **ur-² ош., ср. üfür-**
uraçoç (~nuñ; ~iñ) (*арм. արաչոյ*) отступающий, отступник от веры, вероотступник
urâd (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~imni; ~ina, ~in), **urât** *ДГрун: 156*, **urend** (~, ~niñ, ~gä, ~kä, ~ni, ~ni; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~in, ~indän; ~lärğä; ~läri), **urent** (~kä), **urind** (~in), **urond** (~ga; ~u, ~unuñ; ~lari), **vrâd** (~dan) (*укр.* уряд, *пол.* rząd, *урзәд*) уряд, управа, правление, правительство, суд; **z urendu** от правления (*укр.* з уряду, *пол.* z urzędu)
uradit et- (*укр.* урядити, урядить, *пол.* urządić) устроить, учинить, преуспеть; *ср.* **radit et-³**
urâdnik (~i; ~lär), **urendnik** (~; ~imiz; ~lär; ~läri) (*укр.* урядник, *пол.* urzędnik) урядник, управляющий, приказчик, чиновник; **рүһәһәһеҗреҗ** – **urâdnik, pristav iş üsnä** надзиратель, управитель – управитель, пристав, надзирающий за делом (*Исх1* ¹¹И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами; *Исх5* ⁶фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям; *2Пар2* ¹⁸И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе); **nemägä saymıyın neçik meni, alay urâdnikimni ActKP20: 121** ни во что не ставя ни меня, ни моего управителя; **Cviklovskiyniñ urâdniki** *ДГрун: 182* управитель Цвикловского; **Dobko urâdniki** *ДГрун: 219* урядник Добко (*р. п.*); *ср.* **urendovnička, urendničko, urendovičko**
Urâka: pan Urâka logofet ActKP17: 141 логофет пан Уряка (из Хотина); *ср.* **Ureki**
uranal bol- (*арм. արանալ*) отрицать, отпираться, отвергать, не признавать, запирается, отречься, отказаться; отступить от веры; **Krisdosnu klämädilär uranal bolma da gurklarına klämädilär yügünmä** они не хотели отречься от Христа и не желали поклониться идолам
urar (*укр.* ораp, *др.-рус.* урарь, *арм. արար, արար, արարի, лат.* orarium, *гр.* ὄραριον) ораp – часть облачения дьякона в виде перевязи, расшитой крестами, надеваемой через левое плечо и поднимаемой во время ектеньи; **urar atlas çizil Ven 1788: 13v** ораp атласный красный; **һәһәһәһеҗреҗ** – **eñ üsnä asilgan, yemip'oron, urar kibik, El. 25, 28, da üsnä bahalı taşlar** нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, ораp, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (*Исх25* ⁷камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника)
uraz с.м. uraza
uraza (~ni), **uraz** (~lari) (*укр.* ураз, *ураза, враза, пол.* uraz, *uraza*) рана, травма, язва, обида; **bez urazi** без обиды; **bez urazu** без нанесения раны, не травмируя
urazit et- (*укр.* уразити, уразить, *вразити, вразить, пол.* urazić) поразить, ранить, обидеть



urazi *с.м.* urazaurazu *с.м.* uraza

Urban (*укр.* Урбан, *пол.* Urban, *лат.* Urbanus) *и. с.* Урбан; Biz, duḡovniylar da andičkän ħardašlar da barča pospolitiy ašaya podpisanıy, ħaysıları na ten čas Pôv šähärindä tapulduḡ, beriyirbiz naprud Biy Teḡriniḡ alıışın da bu instrukciyanı bizim andičkän ħardašlarımızga yoyarı mânovaniy Varšovga iş körmä pater Pavlus bilä, ħaysı hali tažä keldi Roma šähärindän **Sekizinči Urban paptan** Ven1788: 136r Мы, духовные и присяжные братья и все простые люди, подписавшиеся ниже, которые на ту пору находились в городе Львове, даём прежде всего благословение Господа Бога и эту нашу инструкцию нашим поименованным выше братьям для решения дел в Варшаве с отцом Павлом, который только что прибыл [в Варшаву] из города Рима от папы Урбана Восьмого, – Урбан VIII (1568-1644), в миру Маффео Барберини (*ит. Maffeo Barberini*), папа римский с 6 августа 1623 г. по 29 июля 1644 г. (запись от 19 декабря 1640 г.)

určux веретено = **урух** то же

Ureki: Nestor Ureki ActKP26: 121 Нестор Уреки, “дворник Великой земли Молдавской”; *ср.* Urâka

urend, urent, urînd, urond *с.м.* urâdurendničko *с.м.* urendovničkaurendnik *с.м.* urâdnikurendovičko *с.м.* urendovničkaurendovné (*укр.* урядовно, *пол.* urzędownie) официальное

urendovnička, *зв. ф.* urendničko, urendovičko (*укр.* урядовничка, урядничка, *зв. ф.* урядовничко, урядничко, *пол.* urzędownicza, urzędniczka, *зв. ф.* urzędowniczo, urzędniczo) правительница, владычица; *ср.* urâdnik, urendnik

urendu *с.м.* urâdurent *с.м.* urendurgeat *лат.* 2 л. ед. повел. объемли = **урухуаг** покрой, закрой, завесь, *ср.* baḡ-

urȳala- (*инф.* ~ма; ~р) многокр. от ur- избивать, колотить, наносить удары, побои; **urȳalap tövdü** ActKP15: 21 избил, побил, поколотил, нанес побои; kendi kendiniḡ yüzün urȳalama başladı стал он нещадно бить себя по лицу

urȳan *с.м.* orȳan

Urha (*арм.* Արշահ, *сир.* Урха, Орха, *евр.* Урха) *геогр.* Урфа – при Антиохе IV Епифане – Антиохия Калларга, при римлянах – Опеллия Макриана, Александрия, при франках – Эдесса, *совр.* Урфа, с 1983 – Шанлыурфа (*тур.* Urfa, Şanlıurfa), центр одноименного иля на юго-востоке Турции; Bularniḡ vaḡtına yasaldı **Andiok' kermän da Urha** В их времена были отстроены крепости Антиохия и Урфа; *ср.* babas (= **урухуаг**), jEtesia

Uri: Isak' Uri ДТК Исаак Ури

urianskiy *с.м.* uriyanskiyuriantal *с.м.* uryental

Uriaj, Urijaš (~niḡ) (*арм.* Արիա, *р. п.* Արիայ, *пол.* Uryjasz, Uriasz, *лат.* Urias, *гр.* Οὐρία, *евр.* Урийа ‘мой свет есть Господь’) *и. с.* Урия – полководец,

муж Вирсавии, посланный Давидом на верную смерть ради завладения его женой; **Xoltȳa Tawit'niḡ 2zamanında, ħaçan ki Nat'an markare ħaršilandı kendin Urijašniḡ ħatunu üçün // Saȳmos Tawit'niḡ, 2ħaçan keldi aȳar Nat'an markare, ħaçan ki barip edi Persape ħatina** Пс50/51 1 Молитва Давида, 2 в то время, когда пророк Нафан корил его за жену Урии // Пс50/51 1 Псалом Давида, 2 когда приходил к нему пророк Нафан, после того как Давид сходил к Вирсавии (Пс50/51 1 Псалом Давида, 2 когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии); **övrätıy edi Soȳomonnun anası Uriaj [= Persape] oȳluna kensiniḡ** научала мать Соломонова Урия [= Вирсавия] сына своего (Прим4:3; 2Цар12 24И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон), *с.м.* Persape / Persape / Persape / Persape

Urijaš *с.м.* Uriaj

uriyanskiy, urianskiy Ven1788: 29r, uryanski, uryanskiy (*укр.* урианський, уряньський, *пол.* uriański, urjański < *пол.* orientalny ‘восточный’ Brückner: 595 < *англ.* oriental, *лат.* orientalis < orient ‘восток; совр. розово-кремово-желтый перелив цвета у жемчуга’ < *лат.* oriens, orientis ‘восток; восходящее солнце’; *возм., связано с тур.* üryanı, uryanı, uryâni < *п.* orȳanı сорт слив с очень тонкой кожицей < üryan, uryan < *п.* orȳan ‘обнаженный, голый’ < *а.*, откуда и *тур.* uryân-ül-büzür бот. ‘голосемянный’) урианский – о штучном крупном жемчуге, вероятно, индийском, морском, бледно-розового или нежно-желтого цвета с небесным, зеленым или фиолетовым тоном; 100 danä **uryanskiy indži snor üsnä altin ħozalar bilä** Vien441: 25r сто штук урианских жемчужин на нитке с золотыми коконами; 1 **džüvt zausnica uryanski indžilär bilä hem yayutlar blä floru** 80 Vien441: 175v одна пара серёжек с урианским жемчугом и яхонтами в 80 злотых; Ulu pilnost blä saȳliȳıĳ ħaznanı, **indžilärni uryanskiy, tašlarnı baȳalı, ki bolmagay hečkä** С великой бдительностью да храним сокровище, жемчуг урианский, камни драгоценные, чтобы не оказались в пренебрежении; *ср.* uriantal, uryental

urînd *с.м.* urendurîš- *с.м.* uruš-

urlux (~, ~ka, ~ni, ~tan; ~uȳdan; ~u, ~iniḡ, ~una) семена, семя, зерно, сперма; **urȳalı** – urodȳayniy, hasillik // **urlux, yemiš** урожай – урожайный, урожай // зерно, плоды; **urȳalı** (= **urȳalı**) – urlux плод шелушный, стручковый, как-то: горох, бобы и пр. – семя, семена, зерно (Дан1 12 пусть дают нам в пищу овощи... 16...давал им овощи, *укр.* з ярини... ярину, *цсл.* ѿ сѣменъ земныхъ... сѣмена, *лат.* legumen, *гр.* βότρυον ‘стручковое растение: горох, бобы’); **urȳalı** – urlux, našenê, başlamaȳ зародыш, зачаток – семя, семена, зачатие, зачатие (Исх21 22 Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, *вар.* и это вызовет у неё роды, у нее будет выкидыш, *цсл.* ызидыт

ный, ср. ez- (~ädzäx) ur- (~adžax) = *ḥadḥuayruya-ḥirruj*; *Ḥaqwaddun, Ḥaqwaddu* – **urulgan** зараженный – пораженный, зараженный, одержимый; *ḥiḥiḥu-Ḥar* – **köktän urulgan ya yiltrim bilä urulgan / urulgan** [surulgan] пораженный громом, молнией – пораженный с небес или пораженный молнией; *ḥuayruḥu* (= *ḥuayruḥu*) – **ḥizov bilä ya ḥuḡayax bilä urulgan** сушеный виноград, изюм – пораженный жаром, зноем или сушью, засухой; *ḥuayruḥu* – **čamič ya ḥizov bilä urulgan borla** варенье, конфеты, пирожное – изюм, кишмиш или пораженный жарой виноград (ОсЗ¹они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их, вар. изюмные лепешки, лат. *vinacea / vinacia uvarum* ‘изюм, сушеный виноград’, цсл. κλρςνία γζ κορίνκι-μν, т. е. с коринфским изюмом без косточек); *ḥuayruḥu* – **nahara urulganlarniḡ yiri / yiri** (?) – мелодия, отбиваемая на нагаре; ¹⁶*da bu barčanjiz üsnä aliḡiz tarčasın inamnıḡ, ḡaysı bilä ki bolḡaysiz barča oḡların urulgan yamannıḡ söndürmä* (Ефб¹⁶паче всего возьмите щит веры, которым можете угасить все раскаленные стрелы лукавого, вар. огненные, горящие, цсл. ραζζḡḡν-νυα), ср. *tütün* (~ učunlu = *ḥuayruḥu*); *ḥuayruḥu* (= *ḥuayruḥu*) – **šaytandan urulgan** луныщийся, подверженный болезни при новолунии; лунатик – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *ḡuayruḥu* – **šaytan bilä urulgan** в. п. от *ḡuayruḥu* беснующийся – пораженный демоном, бесом, одержимый злым духом; *ḡuayruḥu* – **yaman džan bilä urulma ya čidamama** [ealčädamama] / **ya čidamama** не стерпеть, не переносить – быть поражаемому, избиваемому злым духом или не терпеть, не переносить

urulmaх ударение, прибавление, поражение; *ḥuayruḡuḥu* [= *Ḥaqwadduḡuḥu*] – **teškirilmäx ya ḥizov bilä urulmaх** [заражение, зараженность] – изменение, преобразование или поражение жаром, зноем; *ḡuayruḥu* – **yuvuḡlanmaх, urulmaх** присоединение, притачивание, прикрепление, соединение, фиксирование – приближение, сближение, ударение, прибавление

urulmiš (~; ~lar, ~larnı) ударенный, ушибленный, пораженный, битый, побитый; *ḡuayruḡuḥu, ḡuayruḡuḥu* [отчасти = *ḡuayruḡuḥu*] – **urulmiš, yüräklängän ya kesilgän, ḡaldirgan** удаленный, отчужденный, отделенный, отвлеченный; отнятый от груди [рассерженный] – ударенный, ушибленный, пораженный, побитый, отбитый, т. е. отнятый от груди, рассерженный или отнятый, отлученный от груди, оставленный, покинутый; *ḡuayruḡuḥu ḡuayruḥu* – **urulmiš töšlärđän** отнятый от груди – отнятый, отлученный от груди, букв. отбитый от груди: ²*Evet ki ašaxlandim men, nečik oylan urulmiš töšlärindän anasiniḡ kendiniḡ, da ḡaytkanı aniḡ andoḡ aḡar // Yoḡsa eḡar ašaxlandim men, nečik oylan čövürülgän emčäkindän anasiniḡ kensiniḡ, da ḡaytkanı aniḡ yänä aḡardir* ²Конечно / Однако же, я смирился, как дитя, отнятое от материнской груди, которому нет к ней возврата (Пс130/131 ²Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитя, отнятого от

груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди, вар. Если я не смиренномудрствовал, но возносился душою моею к Тебе, как вскормленное дитя к матери своей, евр. Но уподобил душу мою ребенку, отнятому от груди матери его, и усмирил ее; как дитя, отнятое от груди, душа моя, цсл. Яще не смиренномудрствовахъ, но вознесохъ душою мою, ѡкъ шдоеное на матьєрє свою)

urum (~, dan; ~lar, ~larnıḡ, ~larga, ~larnı, ~larda, ~lardän) грек, греческий; византиец, византийский; *ḡuayruḡuḥu, ḡuayruḡuḥu* – **urumlar, graeci** Камирк, Каппадокия – греки (Деян² ⁹Парфяне, и Мидяне, и Еламнты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии; – у Зограбяна: *ḡuayruḡuḥu ḡuayruḡuḥu* ḡuayruḡuḥu ‘которые живут в Каппадокии’; в другом месте жители этой области названы *Ḥaqwadduḡuḥu* ‘каппадокийцы’); *ḡuayruḡuḥu* – **džins Tios** [ḡuayru, оп. ḡuayru] **urumlar, Zews** [Ḥuayru] **kretlilär** [k’retlälär] анат. язычок; лингв. наречие, говор — племя [говорящее в р. п.] Диос ‘Зевса’ – греки, Зеос – критяне (гр. Ζεός, р. п. Διός, Ζεός; вторая форма действительно характерна для говора о-ва Крит, входящего в дорийский диалект древнегреческого языка), ср. **günäš** (= *ḡuayruḡuḥu*), **Kret, kretli, Zews; Ḥuayruḡuḥu** (= *Ḥuayruḡuḥu*) – **urum** грек, эллин, эллин; греческий, эллинский, эллинский – грек, эллин (Деян¹⁷ ¹²И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало; – гр. Ἐλλῆν ‘эллин, грек; язычник; эллинский, греческий’), ср. **dinsiz** (= *Ḥuayruḡuḥu*), **ḡurkčiči** (Рим¹:16); *ḡuayruḡuḥu* – **urumlar** мн. греки, эллины, эллинисты (Деян⁹ ²⁹Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его; Деян¹¹ ²⁰Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса); *ḡuayruḡuḥu* – **urum** р. п. мн. от *ḡuayruḡuḥu* грек; греческий – грек, эллин (Деян¹⁴ ¹великое множество Иудеев и Еллинов); **U** – **ävälgi yazovdur, ḡaysı ki barčasında baštir, ne türlü džuvutta alef, urumda Alfa, ladindä A; do tego ki arliyiřlar Teḡri ajp, nečik ki yaziyirlar, ajsink’n asduadž, orti, hoki U** – первая буква, которая есть начало всему, как в еврейском алеф, в греческом альфа, в латыни А; кроме того, айп понимают как ‘Бог’, как пишут, сиречь Бог, Сын, Дух; **Manul urum ActKP 17: 431** грек Манул; **Yani urum Konstantin oylunıḡ siḡari** жена грека Яни, сына Константина; **Yuriy urum Yuryaş kiyövü... Tomaziy biyayam ActKP15: 41** грек Юрий, зять Юрьяша... сказал: мой дядя Томазий

urumča по-гречески; *ḡuayruḡuḥu* [= *ḡuayruḡuḥu*] – **urumča** греческий, по-гречески – по-гречески, на греческом языке (Лк²³ ³⁸И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский, цсл. письмені єллинскими и римскими и єврейскими; Ин¹⁹ ²⁰Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски; Деян²¹ ³⁷ты знаешь по-гречески?); **Čirax sisli ermeni... körgüzdü 1 cerograf**



urumča yazgan ActKP17: 431 Чирах, армянин из Сиса... показал одну расписку, написанную по-гречески; **Xotindän aytilgan Sefer Minas oylu urumča bitik yazıp yeberiptir atasına Zamoscaga** ActKP17: 361 из Хотина названный Сефер, сын Минаса, написал письмо по-гречески и послал своему отцу в Замостье

Urumeli геогр. Румелия – провинция Европейской Турции с беглербегом в Софии, включала страны Балканского полуострова: древнюю Фракию, Болгарию, Сербию, Герцеговину, Албанию, Македонию, Эпир и Фессалию; **Urumelidä** в Румелии; 12 000 **Urumeli spahisi** двенадцать тысяч сипахивей из Румелии

Urumša: Xodža-Andrias Urumša oylu Mişdesi sisli Hayvasniñ xardaşı TSZ: 44 (Kr146: 9) Ходжа-Андриас, сын Урумши, брат Айваза Мыгдеси (“рыночного смотрителя”) из Сиса

urun- (инф. ~ма; ~du, ~dular; ~urmen; ~up edi; ~ur edi; ~uy edi, ~iy edi, ~uy edilär; ~magaysen, ~magaу, ~magaуlar; ~sa; ~gan; ~maх; ~up) биться, удариться, ушибиться, стукаться, стучаться, колотиться, трепетать; **рурушур** – **uruniyirmen** **Tan. 25** трепещу, бьюсь – бьюсь, Даниил 25 (Дан5 6) Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое); **сурриш** **руруш** – **so-runsar** [= **urunsar**] **taška** преткнется о камень – будет спрошен, испытан, подвергнется испытанию [ушибется] о камень: ³⁵**Kününä öç / öç alip tölämäxniñ töliyim alarga, zamanında / zamanına, xaçan / xaçan ki urusa taška ayaxları alarniñ** **Втор32** ³⁵В свой день Я отомщу и воздам им, в то время, когда преткнется нога их (Вм32 ³⁵У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их, *вар.* когда споткнутся они), *ср.* **offendas** (= **сурриш**)

Urunka: Pavle Urunka ActKP15: 131 Павле Урунка **urus** *с.м.* **orus**

Urusa *ж. имя* Уруса; *ср.* **Rusinko**

Urusa: Sefer Yahya oylunuç xatunu Urusa ActKP17: 411 Уруса, жена Сефера, сына Яхьи

uruş (~, ~nuç, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~un, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~larda; ~larin) драка, бой, битва, стычка, брань, избивение; **уруш** – **оураш**, **uruş**, **bellum** сражение, битва, бой, война, ратоборство, стычка; брань – сражение, битва, война; *борьба; бой, сражение* (2Макк 10 ²⁹произошло упорное сражение; **Втор1** ³⁰Он будет сражаться за вас); **урушлар** *мн.* то же – сражения, битвы, драки: ²**Yarliya ma-ḡa, Teḡri! zera basti meni adam; kün uzun uruşlar indžittilar meni / uruşurlar, indžittilar meni / zera basti meni uruş; här kün çerüvçilik xıynadi meni** **Пс55/56** ²Помилуй меня, Боже! ибо человек нападает на меня; вседневные сражения измотали меня / целыми днями сражаются, измотали меня / ибо битва подавила меня; каждодневная война измучила меня (Пс55/56 ²Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня, *укр.* цілий день він воює та тисне мене), *ср.* **xařišliх / xařišliх, оу-**

raş (= **урушлар** *в.м.* **урушлар**); ²**Yarliya ma-ḡa, Teḡri! zera basti meni adam; kün uzun uruşlar indžittilar meni** **Пс55/56** ²Помилуй меня, Боже! ибо человек теснит меня; целодневные битвы истощили меня (**Пс55/56** ²Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня); **Hovanes Gureyni xolup edi ol heseb üčün, ki bargiy edi Barga, ki Çapliçniñ oylu uruş etip edi, da xumaşin anda tiyip edilär** **ДГрун: 155** Ованес упрашивал Гурегу на тот счет, чтобы он поехал в Бар, так как сын Чаплича устроил драку и его товар там задержали; **tö-räsiz Maksimianos uruş etär edi Nigomita kermändä, da Krisdosnu sövgänlär anıñ xolundan nahadagel bolurlar edi** беззаконный Максимиан в городе Никомедии избивал *христиан*, и от его руки были замучены *многие* любящие Христа **uruş-** (~ma, ~maga; ~tum, ~tu, ~tular; ~madi; ~up edi; ~ur, ~urlar; ~urlar edi; ~iy edilär; ~iyirlar; ~kay; ~sa; ~masa; ~sarlar; ~kan, ~kanda; ~kandan; ~kanıma; ~kanları; ~maх, ~maхka; ~miyün; ~maхiñiz; ~up), **uriş-** (~iyirsiz) *вз.совм.* биться, драться, ударять друг друга, воевать друг с другом, сражаться *сл. син.* **оураш et-**; **çubux uruş-** ударять друг друга ветками – *вербными, изначально пальмовыми и масличными, в ознаменование праздника Вербного, Пальмового воскресенья, см.* **Çubuxuruşkan**

uruşçi (~; ~m; ~lar, ~larni) боец, участник боя, дерущийся; драчун, задира, забияка; бодливый, брыкливый

uruşmaхliх совместное ударение, биеение, битва; разбиение, разбивка; **урушмахлих**, ~р – **ayırmaхliх**, ~lar, **uruşmaхliх**, ~lar, **teşkirmaхliх**, ~lär *ед., мн.* разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различие, отличие друг от друга, разбиение, разбивка, или изменение, переменчивость, *ср.* **ayır-** (häm ~gan, häm xatkan), **ayırılmaх, üläşmaх, teşkirılmaх** (= **урушмахлих**), **ruznost, türlü-türlülüх** (= **урушмахлих**, **урушмахлих**)

uruşsuz без брани, без боя, без битвы, без избивения, безопасно

uruştur- заставлять биться, сражаться между собой; **adamlarni biri biri bilä duşman etärmen da uruştururmen** я сею вражду среди людей и заставляю их сражаться между собой

urvaccâ / urvatsâ bol- (*укр.* урватися, урваться, урватьця, урваця) ворваться, прорваться; **урушлар** – **bir rota urvaccâ / urvatsâ boldu xaraхçilar** *мн.* мародеры, грабители – некий отряд, *который* ворвался, грабители, разбойники (4Цар24 ²И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян)

uryanski, uryanskiy *с.м.* **uriyanskiy**

uryental, uryantal (*англ.* oriental, *лат.* orientalis, *откуда* *укр.* орієнтальний, *пол.* orientalny) ориентальный, восточный; 250 **danä indži uryental, flörü 200 Vien441: 193r** 250 штук жемчужин восточных, в 200 злотых; **eki yüz elli danä indži uryantal, flörü eki yüz Ven1788: 30r** двести пятьдесят



штук жемчужин восточных, в двести золотых; *ср.* **uriyanskiy, uryanski, uryanskiy**
us (~, ~nuṅ, ~tan; ~unu, ~undan; ~larina) ум, разум; **սուսնոցեալ** – **delirgān, ustan saşkan** вышедший из себя, потерявший рассудок, сошедший с ума, сумасбродствующий, безумствующий, помешанный умом, тронувшийся рассудком, говорящий вздор – одуревший, выживший из ума, сошедший с ума, сумасшедший; **խելազար** – **usundan / esindān taygan, saşgan, deli** глупый, бессмысленный, безумный, сумасбродный – сошедший с ума, свихнувшийся, умалишенный, глупый; *ср.* **aḫil, es**

Us (*укр.* ус) и. с. Ус

Us: Fedoraško Us ActKP17: 311 Федорашко Ус

usaditsa bol- (*укр.* усадитися, усадиться, усадитьця, усадиця, *пол.* usadzić / usadowić się) усесться; основаться, базироваться, обосноваться, утвердиться, принять в качестве основного принципа

Usâtin *с.м.* **Husâtin**

usçerbkêm *с.м.* **uščirbok**

usçiplivî, usçiplivî (*укр.* ущипливий, *пол.* uszczypliwy) язвительный, ядовитый, едкий, колкий

usçipnut et- (*укр.* ущипнути, ущипнуть, *пол.* uszczyrać) ущипнуть, щипнуть, уязвить

usçiplivî *с.м.* **usçiplivî**

Usdâna *с.м.* **Ustâna**

usdat et- *с.м.* **ustat et-¹**

usdavat et- (*укр.* уставати, уставать, ставати, ставать) останавливаться, прекращаться

Usdianos *с.м.* **Yusdianos**

Usep: Yusep / Usep... yatiptir na smertelnîy posteli [на смертельных постели] *ДГрун:* 224 Юсеп... лежит на смертном одре; *с.м.* **Jovsep'**

Useyim *с.м.* **Hüseyim**

usilnê (*пол.* usilnie) настоятельно, настойчиво

usilovat / ušilovat et- (*пол.* usilować) силиться, стараться, пытаться, употреблять усилия сделать что-либо

uskarzatsa / uskaržatsa bol- (*пол.* uskarzać się) жаловаться, сетовать

uskaržit et- (*укр.* оскаржити, оскаржить, *пол.* oskarżyć) обжаловать

uskromicâ / uskromitcâ / uskromitsa bol- (*укр.* ускромитися, ускромиться, ускромитьця, ускромитьця, *пол.* uskromić się) усмириться, укротиться, уняться, обуздаться, утихомириться, покориться, подчиниться; **սրտազիւ** > **սրտազիւ** [= **սրտազիւ**; **սրտազիւ**] – **uskromicâ / uskromitcâ bolîyirmen, kirlāniyirmen, suḫlaniyirmen** [обращаюсь около центра; скачу, бегаю взад и вперед; верчусь, кружусь, извиваюсь] – усмиряюсь, пачкаюсь, увлекаюсь, вожделею, дрючусь

uskromit et- (*укр.* ускромити, ускромить, *пол.* uskromić) усмирить, укротить, покорить; **հիւշեալ** – **eksitmâ, ya ḫisilma, ya çalişma, ya ögütlâmâ; çiniḫtiryirmen, uskromit etiyirmen // eksitmâ, ya ḫisilma, ya çalişma, ya ögütlâmâ ya uskromit etiyirmen** тесню, угнетаю, утесняю, томлю, наступаю сильно; мну, топчу; давлю, выжимаю; сжимаю; умерщвляю, изнуряю; укрощаю, усмиряю, по-

коряю; гнету – умалю, или сжиматься, или стараться; укрощаю, усмиряю

uskromitsa bol- *с.м.* **uskromicâ bol-**

uslu (~; ~lar, ~larnîṅ, ~larga; ~lari) имеющий ум, рассудок (определённого свойства); разумный, рассудительный, вдумчивый, мудрый; **չանարդաւոր / չանարդաւորեալ, / չանարդաւորիւ [ср. չանարդաւոր, չանարդի, չանարդի + պետ / տիպ]** – **miskin uslu** [плохой, негодный, худой + глава / образ] – убогий умом, скудоумный, *ср.* **arzanisiz, nêhodnîy** (= **չանարդի**), **nêvolnik** (daḫin artix ~ = **չանարդաւոր**)

usluluḫ (~, ~nuṅ, ~nu; ~umdan; ~u, ~undan), **usluluḫ** (~nu; ~u) разумность, рассудительность, вдумчивость, мудрость

u slupu 'u slupa, koło slupa'; 'près du poteau' ['у столба, около столба'] *TS: 112, 686, 810 ош., с.м.* **üslüp**

usmirit / ušmirit / ušmêrit et- (*укр.* усмирити, усмирить, *пол.* uśmierzyć) усмирить, умиротворить, успокоить; **Համոզեալ, Համոզակեալ** – **barabarlatiyirmen, barištiryirmen, ortada yürüyirmen, usmirit etiyirmen** убеждаю, уговариваю, преклоняю, укрощаю, усмиряю, успокаиваю; соглашаю, ласкаю – привожу к согласию, мирю, посредствую, усмиряю (*2Цар14* ⁶и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его); *ср.* **eminlât-**

uspênê (~; ~ṅ) (*укр.* успення, *пол.* uśpienie) успение

uspokoyicâ / uspokoyiccâ / uspokoyitcâ / uspokoyitsâ bol- (*укр.* успокоїтися, успокоїтись, успокоїтця, успокоїтця, *пол.* uspokoić się) успокоиться; **բարարութիւն – töşäk, ḫayda ki adam yatip uspokoyitsâ / uspokoyitcâ / uspokoyicâ bolur fikirdän** место молчания – ложе, где человек, ложась, успокаивается от мыслей

uspravêdlivênâ, uspravêdlivênê (~miz) (*укр.* усправедливення, усправедливлення, *пол.* uprawiedliwienie) оправдание

uspravêdlivit et- (*укр.* усправедливити, усправедливити, *пол.* uprawiedliwić) оправдать

usta¹ (~, ~niṅ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~m; ~ṅ, ~ṅa, ~ṅdan; ~si, ~siniṅ, ~sina, ~sin, ~sindan; ~miz; ~lar, ~larnîṅ, ~larga, ~larnî, ~larda; ~lariṅ; ~lari, ~larnîṅ, ~larina, ~larin) (*n. ustād*) мастер, умелец, ремесленник, учитель *сл. сун.* **aḫilli, aḫpaş, buyruḫ, çiniḫtiruçi, disputovatcâ bolgan, hroznî / hroznîy sözlävüçi, könü sözlägän, ḫul-ḫutan, nabîtnost, orator, öv, övrätüçi, pisar başi, poeta, prokurator, pu-veta, sprava, tez, ustat, vartabed, yaman klävüçi, yoyari kötürülgän, Bozky nauczyciel, doctor, magister, magister nauk; шдр – vartabed gam usta** (?)

– доктор богословия, учитель или мастер; **դրժնեալ** – **ustat, yaman klävüçi ya usta, tez** лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – коварный, зложелательный или мастер, быстрый, *ср.* **aḫu, yaman** (= **դրժնի**); **խաւանաւոր** [= **Հաւանաւոր**] – **usta** [убеждающий, уверяющий] – мастер, учитель; **Հաւանաւորեալ** – **usta** главенствующий в убеждении, согласовании – мастер, учитель;



ustā (?) – мастер, учитель; **ustā ya hroznij / hroznī sözlävüci** (?) – мастер, учитель или грозный оратор; **ustā, magister nauk** архитектор, зодчий; учитель художеств, художник, ремесленник – мастер, учитель, **magistr nauk** (ИсЗ³ мудрого художника, *цсл. прѣмѣдраго ѡрхитѣктона; 2Макк2*³⁰ строителю нового дома предлежит заботиться обо всем строении, а тому, кто должен заняться резьбою и живописью, надлежит изыскивать только потребное к украшению, *цсл. нѡвѣма храмнны ѡрхитѣктонѡ*), *ср. pešākār (1Кор3:10); наррѣ, наррѣнѣ, наррѣнѣ* – **ustā** раввин; учитель, наставник; доктор – мастер, учитель (*Мр10*⁵¹ Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть, *вар. Равви, Раввуни, цсл. ѡрѣлю, лат. Rabboni, гр. Ραββουνι; Ин20*¹⁶ Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввунни! – что значит: Учитель.; – *евр. равви, раввунни* ‘учитель, духовный наставник’), *ср. ata (~miz bizim = наррѣу Зуир / наррѣу Зуир в.м. наррѣ, Зуир); фарацѣкѣн – ustā, övrätüci, Bözky nauczyciel* вартабед, *вост. вардапет*, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель – мастер, учитель, *Божественный учитель (2Макк1*¹⁰ Аристовулу, учителю царя Птолемея); **ustā, činičturuči, övrätüci** профессор, учитель, ректор; наставник; начальник гимназии – мастер, воспитатель, учитель; **ustā ya aḡpaš, przelozony (= przelozony)** инспектор, надзиратель, начальник – мастер, учитель или епископ, ценный, дорогой, драгоценный; высшестоящий, высший (*гр. ἐπίσκοπος* ‘надзиратель, смотритель, страж; хранитель, блюститель; наблюдатель; разведчик, соглядатай; *мн. епископы, афинские политические эмиссары в подвластных Афинам городах; глава религиозной общины, епископ’); рѣкѣн – aḡilli ya ustā // рѣкѣн – aḡilli, bilüci // рѣкѣн – ustā, vartabed, doctor, magister* *в.м., р. п.* ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер, учитель // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, учитель, вартабед, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, доктор, *магистр (гр. ῥήτωρ* ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); **ustā (?)** – мастер, учитель, наставник; **ustā ya pešāgā ber-** отдавать на учебу (к мастеру) или в ремесло; **ustā džalat** мастер-палач, мастер пыток, истязаний, заплочных дел мастер, заплочный мастер (*кыпч. калька с пол. mistrz oprawca* ‘мастер-палач, мастер пыток’), *ср. misdr, opravca; Церр-[ustā] – ustā hörmätli ya yoçarı kötürülgän* Авраам – учитель уважаемый или возвышенный, *ср. Arraham; ustānġin, ustānġin – imasdaserlärni başi ya ustaların // ustaların başi* (?) – глава мудрецов или мастеров, верховный магистр // глава мастеров, верховный магистр (*гр. τελετή, τελετή* ‘обряд посвящения, посвящение в таинства; праздник посвящения в таинства, мистерии; празд-

нество, торжество; жречество, жреческий сан’); **ustā kibik** учительски – подобно мастеру, учителю, как мастер, учитель; **ustā sözdä / sözlü usta, orator** красноречивый, велеречивый, витийственный; ритор, вития – мастер слова, оратор (*1Цар16*¹⁸ видел у Иисея Вифлеемлянина сына... разумного в речах); **Tawit usta Vien41: 113r** учитель Тавит; **türk ustası** мудрец; советник – турецкий мастер, учитель (*тур. danişman*); **ustā marhasa, merhasa, murahhasa** ‘уполномоченный; армянский епископ, католикос’ < *ср.] – türk ustası* мархаша, мархаса – турецкий мастер, учитель; **ustā yürügäy yezuitlārgä ActKP15: 171** пусть ходит в науку к иезуитам

ustā² (*пол. usta, укр. уста*) **TSAu** уста, рот **Ustā¹** (*укр. Устя, пол. Tyszołowka, Tyszołowcze, Tyszyłowcze*) Устье – село на левом берегу р. Смотрич при впадении ее в р. Днестр, другие названия: Устье Днестровое, Смотрицкое, Цевикловское; упоминается с 1403 г., – *Сец. Ист. свед.: 321; Sidor Ustādan ActKP17: 311* Сидор из Устья **Ustā² ActKP8: 161** (*укр. Устя, сокр. от Устьяна*) и. с. ж. Устья; *ср. Ustāna*

ustagi TS: 814 см. üsttägi

ustalič (~, ~ka, ~ni; ~i), **ustalič** (~, ~ni) положение мастера, учителя, наставника; **ustalič et-** работать мастером, учителем, выполнять обязанности мастера, учителя; **ustalič ašira** мастерски, искусно

ustalič (*укр. усталый, пол. ustały*) усталый, уставший *ср. tal-* (~gan = **ustalič**)

Ustāna (~ga), **Usdāna** (*укр. Устяна, ум. Устя, др.-рус. Юстиния, гр. Ἰουστίνα, Ἰουστίνη, лат. Iustina*) и. с. Устяна, Устинья

Ustāna Bedros Pok çatunu... oylu Ovanēs ActKP20: 51 Устяна, жена Бедроса Попко... ее сын Ованес **Ustāna: Bedros Popko oylu çatunu Usdāna ActKP12: 61** Устяна, жена Бедроса Попко

Ustāna Kirkor Šltiç çizi ActKP17: 131 Устяна, дочь Киркора Шылтыха

Ustāna Kuçar çatini ActKP20: 71 Устяна, жена Кухаря

Ustāna / Usdāna ðer Lusig anası ActKP20: 131 Устяна, мать отца Лусига

Ustāna: Magda Šablistiy çizi Lazar çatini... çizi Ustāna ActKP 20: 81 Магда, дочь Шаблистого, жена Лазаря, ее дочь Устяна (жена Киркора, сына Ханеса)

Ustāna Pok kelini ActKP 19a: 21 Устяна, невестка Попко

Ustāna Šltiç çizi... yeznäsi Ovanēs ActKP20: 81 Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес

Ustāna Kirkor Šltiç çizi ActKP20: 81 Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес

Ustāna: Vartēreş Duda da anası Ustāna ActKP20: 121 Вартереш Дуда и его мать Устяна

ustanovênê (~sindä) (*пол. ustanowienie*) установление, учреждение

ustanovit et- (*укр. установити, установить, пол. ustanowić*) установить, учредить

ustandan *ош., см. üst* (~ündän)

ustaşari (~dän) (usta şaridan ‘(Le tout exécuté) par le grand maître Szary (?)’ *DE*; ustaşari ‘камлот: ткань из верблюжей, чаще козьей шерсти’ (?) *TAW*) *текст.* усташари – нарядная ткань вроде муара или крепа; **Surp Nigol yixövünä bargerkälärgä** [= badgerkälärgä] **bari xorannıñ yäni zaslonalar boldu malövanıy çarçarank’ bilä hem yäni varakur ulu ustaşaridän** В иконостасе церкви святого Нигола все новые заслоны иконостаса расписаны страстями Божьими, а также новая большая завеса из усташари; **berip edir ämanät 20 levko Anguryaga bir ustaşarigä da bir muşayirgä** *ActKP20: 161* он доверил для передачи в Ангору 20 левковых галеров на одну усташари и на один мухойар; **arhawani ustaşari ton Vien441: 90r** платье из пурпурной усташари; **bardır pan Muradda kiyövümdä ämanätim 82 štuka şam ustaşarım diftärinä körä** *Vien441: 66v* у моего зятя пана Мурада, согласно моей конторской книге, имеется мой депозит – 82 штуки моей необработанной усташари; **97 kesäk ustaşari... 97 siñar şara ustaşari** *ActKP17: 51* девяносто семь отрезков усташари... девяносто семь пар черной усташари; **şupan 1 kök ustaşari** *ActKP20: 21* жупан один, из синей усташари; **3 üst ton, 2-isi şara ustaşari podşitiy tiyin bilä** *ActKP17: 331* три жупана, букв. верхних платья, два из них из черной усташари, подшитые белкой; **şara ustaşari şupanım** *Vien441: 43v* мой черный жупан из усташари; **ton papuşkoviy ustaşaridän** *Vien441: 28v* жупан из табачной усташари; **2 räng ustaşari tib tonu** *Vien441: 79v* два платья из цветной усташари; **çamara siyah ustaşari yalan** *Ven1788: 45r* чамара голая из чёрной усташари; **ton ustaşaridän türknüj** *Vien441: 116r* жупан из турецкой усташари; **ton vişnövüy ustaşari** *Vien441: 103r* платье из вишнёвой йезди; *ср. çamlit, şar*

ustat (~, ~niñ, ~ni; ~lar) (*n. ustād*) хитрый, коварный, ушлый, ловкач, мошенник *сл. син. aldamax, aldavuçi, hillälü, xitrost, terän bilüçi, tez, yaman klävüçi, zradit etmäx*; *խրաւմանկ* – **ustat, ustatlıx** // *խրաւմանկը* – **ustatlar** хитрый, лукавый, пронырливый, тонкий, обманчивый, коварный – хитрый, коварный, хитрость, коварство // *ед., мн.* то же (*Иов5*¹²Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия; *Прит16*²⁸Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей); *դժգետա* – **ustat, yaman klävüçi ya usta, tez** лютый, жестокий, надменный, буйный, насильственный, наглый, немилосердный, бесчеловечный, свирепый, суровый, трудный, мучительный – коварный, зложелательный или мастер, быстрый; **ustat sözləri** лукавые слова

ustat et⁻¹, **usdat et** (~mä; ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~mädilär; ~är; ~ärlär; ~mäş, ~mäslär; ~iyir; ~mägäy; ~sär, ~särlär) (*укр.* стати, станути, остановити, *пол.* stać, stanąć) остановить, прекратить; остановиться, прекратиться

ustat et⁻² (*укр.* устати) устать, утомиться; *խախտել* – **eksilgän ya ustat etkän, talgan** (?) – убавившийся,

убавленный, ослабевший, ослабленный или уставший, усталый, утомившийся, изнуренный, *ср. sökül-* (~gän), **yemiril-** (~gän), **yixil-** (~gan) = *խախտել*

ustatla- хитрить, лукавить, злоумышлять; *խրամանկելի, ~ցեր, ~աց* – **ustatladim, ~diñ, ~di** я, ты, он лукавил, пронырствовал, обманывал, употреблял хитрости, хитрил, умышлял зло – хитрил, лукавил, злоумышлял (*1Цар23*²²мне говорят, что он очень хитер; *2Макк7*³¹Ты же, изобретатель всех зол для Евреев, не избежешь рук Божиих)

ustatlıx (~, ~tir, ~ni, ~tan; ~i; ~ina; ~lar; ~larından) хитрость, лукавство, коварство; *խրամանկութիւն* – **ustatlıx** хитрость, лукавство, пронырство, лесть, коварство, ухищрение, обман – хитрость, лукавство, коварство (*Лк20*²³Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?); *խրամանկութիւնը* – **ustatlıxlar ya paşillıxlär** *мн.* то же – хитрости, лукавства, коварства или зависть; **ustatlıx da hillä** хитрость и коварство; *սրբամարմնեմ, սրբամարմնեմ (= սրբամարմնեմ)* – **ustatlıx etiyrmen, ekisi dä birdir, disputatio, ratiotipor, rozwazam** рассуждаю, умствую, беседую – хитрю, мудрствую, оба [*данное слово и предыдущее, т. е. սրբամարմն*] означают одно и то же, *расчёт, рассмотрение, научное изыскание, учёный труд, рассуждение, исследование, обсуждение; вычислять, исчислять, считать, рассчитывать; рассуждать, заключать, делать вывод; рассуждаю, ср. ayt-* (~ma), **işit-** (~mä) = *սրբամարմնեմ, disputacia, disputovatcä bol-* (~gan), **könü** (~sözlägän), **usta** (= *սրբամարմն* *в.м. սրբամարմն*); *շահախառել* – **abrama ya binyatsiz sözlämä ya ustatlıx söz, misterniy** // *он. շահախառել* – **abrama ya binyatsiz sözlämä da ustalıx söz, mizterniy / misterniy** болтать, пустомелить, пустословить, хвастать, говорить с прибавлением – обрабатывать, обделывать, или говорить безосновательно, бестолково или / и коварные, ухищренные / мастерские, загадочные слова

ustava (~, ~biz, ~ni; ~si; ~miz; ~lar, ~larni) (*укр.* устав, устава, установка, *пол.* ustawa) положение, законоположение, установление, закон

ustavat et- (*укр.* уставати, уставать) уставать, утомляться

ustavične, ustavičnê (*пол.* ustawicznie) неустанно, непрестанно, непрерывно, постоянно; *ստեղծ լիւթիւն* – **ustavičnê, často** молитвы, моления бывали, *т. е.* совершались часто – постоянно, часто (*Деян12*⁵Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу, *вар.* усердно, ревностно, горячо, неустанно, *укр.* ревно, без перестану)

ustavični, ustavični, ustavičnıy (*пол.* ustawiczny) неустанный, непрестанный, непрерывный, постоянный

ustavne, ustavnê (*пол.* ustawnie) постоянно *сл. син. äväldän bolgan, bol, här vaçt, här vaçtta, köp, meñi, oçşaş, tüyyisiz, toyumsuz, vaçtsiz, zevşistkim, iugiter*; *Հանապարհորդ* – **ustavnê, iugiter** всегдашний, непрестанный, частый; насущный, еже-

дневный, повседневный; беспрестанно, непрерывно, всегда – постоянно, всегда, *непрерывно; немедленно, тотчас же* (Прит8²¹Когда я возведу то, что бывает ежедневно, то не забуду исчислить то, что от века; Ис60¹¹И будут всегда открыты врата твои); *жартан* [= *жун-жартан*] – **ustavnê**, **ya zevšistkim**, **ya oxšaš** // **bašında ustavnê** впереди всегда, постоянно – постоянно, или полностью, или подобно // всегда впереди, в начале чего; *жуктан* – **ustavnê** весьма много, больше всех, наипаче, гораздо; беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – постоянно, всегда; *жуктат* – **ustavnê** беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – постоянно, всегда, *ср. meñi, yetövsüz* (= *жуктат*); *рмчжу* – **ustavnê** / **ustavne aḡkan** течение – текущий постоянно; *жундир* – **ustavnê** / **ustavne färâh bot**. агнец непорочный, целомудренный – вечная радость, ликование, вечно радостный, ликующий (*арм. жундир* < *гр. ἄγνος* ‘итальянская, волошская верба, авраамово дерево, агнец непорочный, Vitex Agnus castus; агновы ветви, ветки этого деревца или палестинской ивы, Salix baby-lonica’; – у христиан ветки вербы, особенно остролистной, или красной (краснотал, шелюга, Salix acutifolia) с распускающимися пушистыми цветочными почками (серёжками) заменили пальмовые и масличные ветви, с которыми ликующий народ приветствовал Иисуса Христа при въезде в Иерусалим, Мф21: 1-9), *ср. Çubux-uruşkan; шундурд* – **ustavnê körgüzgân**, **ya belgîli, oxšaš, ya könülükñü belgîli etkân** знак, примета, признак; доказательство, довод, следствие извлеченное из двух предположений; свидетель – постоянный признак, или явное тождество, или доказательство истины; *жундир, жундир* – **ustavnê ḡalîr** всегда продолжающийся, беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний, постоянный, прочный; всегда, беспрестанно, непрерывно – останется или будет оставаться всегда, присносуущий; *жундир* (= *жундир*) – **ustavnê ḡutḡaruçî** несущий спасение, спасительный, избавительный, хранящий, хранитель – постоянно спасающий; *жундир* – **ustavnê obḡodit etkânlärgä** д. п. мн. по порядку, упорядоченно, системно поддерживающим, исполняющим, придерживающимся – постоянно обходящим, справляющим, отправляющим, совершающим; *жундир* – **ustavnê oynagan** постоянно ищущий, отыскивающий, изыскивающий, испытывающий, разведывающий, расследующий – постоянно играющий, забавляющийся, ищущий приключений, игривый; *жундир, жундир* – **ustavnê sövündlü** / **sövündlük** вечно цветущий, вечнозелёный; неувядаемый, бессмертный – постоянно радостный / вечная радость; *жундир, жундир* – **ustavnê turma, meñi** пребывать, продолжаться, длиться, держаться, не прекращаться – существовать постоянно, вечно; *жундир* (= *жундир*

жундир) – **ustavnê yabuşkan kibik** совокупно, купно, вкупе, вместе – как бы постоянно соединенный, совокупленный, связанный, *ср. bütün* (~ *çuvat bilä = жундир*); *жундир* (= *жундир*) – **ustavnê yâşil yapraḡlı teräk ya sosnina** всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна; **ustavnîy** (*пол. ustawniy*) постоянный *сл. син. meñi, tarbiyatlı, tiyyisiz; жундир* (= *жундир, жундир*) – **ustavnîy // ustavnîy, tiyyisiz aḡkanlar** беспрерывно, безостановочно текущий – постоянный // постоянный, мн. постоянно, непрерывно текущие

ustavnost (*пол. ustawność*) постоянность; *жундир* – **ustavnost, arttirmaḡ // ustavnîê, ~ost, arttirmaḡ** учащение; частое посещение; всегдашнее употребление; продолжение; тесное знакомство – постоянность, прибавление // постоянно / постоянность, прибавление (Исх29⁴²Это – всеожжение постоянное в роды ваши; Иов42¹⁰И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде)

ustempovat / ustenpovat / ustînpovat et- *с.м. ustupovat et-*

ustli [устлы] виновный ДГрун: 245, 252 *ош., с.м. uyatli*

ustnê (*пол. ustnie*) устно, на словах

ustroyitsa bol- (*пол. ustroić się*) нарядиться, нарядно одеться

ustun ‘góra, wierzch; wierchni; nad’; ‘face ou partie supérieure, dessus; de dessus, au-dessus’ [‘верх; верхний; над’], **ustun|ga TS: 617, 816** *ош., с.м. üst* (~ *ton; ~ünâ*)

ustupit et- (*укр. уступити, уступити, пол. ustąpić*) уступить, уйти, отстраниться, устраниться, прекратиться, пройти

ustupovat / ustempovat / ustenpovat / ustînpovat et- (*укр. уступувати, уступувати, пол. ustępować*) уступать, отстраняться, устраняться, прекращаться, проходить, поддаваться, уступать напору

usvoyitcâ / usvoyitsâ bol- (*укр. освоїтися, освоїтись, освоїтьця, освоїцца, усвоїтися, усвоїться, усвоїтьця, усвоїцца, пол. oswoić się*) освоиться, стать своим; *жундир* – **usvoyitcâ / usvoyitsâ bolî-yîrmen** ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспосабливаю себе – осваиваюсь, становлюсь своим (Деян9²⁶Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам), *ср. yüz* (~ *gä çixiyîrmen = жундир*)

usvoit et- (*укр. освоїти, освоїть, усвоїти, усвоїть, пол. oswoić*) освоить, сделать своим, приручить, приспособить себе; *жундир* (= *жундир*) – **usvoyit etiyirmen** подружаю, приучаю, делаю ручным, кротким – приучаю, приручаю (Сир23⁸Не приучай уст твоих к клятве); *жундир* – **usvoyit etiyirmen manja** [mana] **kö-rä** делаю ручным, домашним, приучаю; наставляю, учу, воспитываю; делаю кротким; приспособляю – воспитываю на свой лад; *жундир* – **usvoyit etüçî** делающий выгодным, полезным или плодоносным, плодовитым, обильным – ос-



ваивающий, приспособливающий, приручающий, обрабатывающий

usvoyonî, usvoyonîy (укр. освоенный, усвоенный, пол. oswojony) освоенный, сделанный своим, прирученный, приспособленный себе, присвоенный; **Համբար** – **başxiş ya usvoyonî // başxiş ya usvoyonîy, birlängän** поцелуй, лобзание, целование; спондей (стопа из двух долгих слогов); тихий, милостивый; покойный – дар или освоенный (прирученный), склоненный к согласию, примирению; **տիրապետ** – **kendi boyunda ya usvoyonîy** деспот, самовластный владетель – сам по себе, авторитарный или присвоенный, узурпированный; ср. **nêusvoyonî, nêusvoyonîy**

uşax (~, ~larından) мелкий, малый *сл. син.* **aşka, keräksiz, ne isi ne sovuş, orta, plinôncî, yamanli, maşy; duyş** – **uşax** недостаточный, несовершенный; еретический, имеющий ложное мнение – мелкий, малый; **մանուկ** [иск. ед. от мн. **մանուկ** в м. **մանուկներ**] – **uşax, maşy** [младенец, дитя, ребенок; отрок] – малый, маленький, ср. **ini, kiçi** (= **մանուկ**); **uşax bit / bit uşax** мелкая вошь, мелкие вши *см.* **bit**; **uşax alma** мелкие яблоки *см.* **alma**; **uşax kolos / klos** мелкие колосья *см.* **kolos**; **uşax taş** мелкий камень, щебень, щебенка *см.* **şum**; ср. **kiçi, kiçkinä, küçük, uvaş**

uşax-tüfäx, uşax-tüväx всякая мелочь, всякая всячина, небольшие, неважные предметы; мелкие куски полотна, ткани, лоскутки, платки; **բրբուս** (= **բրբուս**) – **uşax-tüväx, kesäk, platok Kordzk' Aragk' / Arak'** // **uşax-tüväx, kesäk, platok** всякие мелкие вещи, кусок, клочок, платок, Деяния Апостолов (Деян19¹² так что на больших возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них); **ol övdä bolgan uşax-tüväx, neçik bayir-temir ActKP17: 331** бывшие в том доме мелкие вещи, как разная металлическая посуда; **ketän cvelix da özgä uşax-tüväx ActKP17: 331** полотно из двойной нити другие мелкие вещи; **da özgä uşax-tüväxlär ActKP17: 331** и другие мелкие вещи; ср. **tüfäk**

uşal- разваливаться, разбиваться, разламываться на мелкие куски; **haliki yerniñ teprängäninä teñriläriñ seniñ tüşüp uşaldılar** во время нынешнего землетрясения твои боги упали и развалились; **yüxlip uşaldılar gurk'larimiz** наши идолы свалились и разбились; **K'risdosnu Jekibdosga xaçirganda frištä da bolvanlarniñ uşalgani tanixtır** Свидетели понуждения Христа к бегству в Египет – ангел и крушение идолов

uşan- (инф. ~ma; ~iyirmen; ~maşlar) смягчаться, смягчиться, относиться ласково, приветливо, приверженно, умиляться, лелеять, ласкать *сл. син.* **ayir-, beslä-, därman et-, hasrät bol-, indžin-, kiy-, xuč-, ög-, şayavatlan-, ulitovaccâ / ulitovateâ / ulitovatsa bol-, piestuie; Կոկոկէլ [= գգուէլ] – ögmâ ya uşanma** говорить высокопарно [ласкать, показывать ласку, говорить учтивые и ласковые слова, льстить, нежить, бережливо обходиться, в неге содержать, баловать, приголубливать] – хвалить или смягчаться, умиляться, лелеять,

ласкать; **բրբէլ [= բրբէլ] – uşanma** нежиться, баловаться – становиться или быть изнеженным, расслабленным, ласковым, приветливым, смягчаться; **գրգուէլ, բրբուէլ [= գգուէլ, բրբուէլ] – uşani-yirmen, piestuie** ласка, показываю ласку, говорю учтивые и ласковые слова, льщу, нежу, бережливо обхожусь, в неге содержу, балую, приголубливаю; смягчаю, трогаю, умиляю – ласкаюсь, лелею, *пестую* (Ис66¹³ Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме); **գրգուէլ – 2 Mag. 11, 14, Ovş. 10, Lampr. ayiriyirmen, kiyiyirmen [lamprayər kijijirmen / lamprayir kijeijirmen] / Lampr. ayiriyirmen [lamprajəriyirmen], därman etiyirmen, uşaniyirmen, besliyirmen** нежу, балую, содержу в неге; ласкаю; воспитываю в неге – 2-я книга Маккавейская 11, 14, Осия 10, Ламбронаци [Толкование на Псалмы Давида], выделяю, ухаживаю, ласкаюсь, лелею, воспитываю (2Макк11²⁵ чтобы жили они по обычаю [были привержены обычаям, лелеяли традиции] своих предков; Ос10¹³ Вы возделывали нечестие, пожинаяе беззаконие; Плач4⁵ воспитанные на багрянице жмутся к навозу; Иез16¹³ достигла царственного величия, арм. нежилась в неге царственной)

uşançli приветливый, ласковый; **սուղեղի – suşlançli, körklü, uşançli** честный, учтивый, обходительный, любезный, милый, нежный, пригожий, приятный, красивый; вежливый, ласковый, прелестный, превосходный, изящный – привлекательный, красивый, приветливый

uşanmaş смягчение, ласковое отношение, умиление, ласкание; **բրբուսներ [= բրբուսներ] – uşanmaşlar** мн. умиление – мн. смягчение, ласковое отношение, умиление, ласкание, ласки

uşanovanê (укр. ушанування, ушановання, пол. uszanowanie) оказание почтения, уважения

uşan ovlu TS: 596 ош., см. uşanovlu

uşanovlu пестованный, убажжаемый, удовлетворяемый; **եղի, եղիի [= եղին] – uşanovlu 2 Ткр. 12** они положили – пестованный, убажжаемый, удовлетворяемый (2Цар12²⁰ Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел; *вар.* Затем он пошел домой и потребовал, чтобы ему принесли еду. Слуги принесли ему еду, и он стал есть, *цсл. н. предложіиша ѿмѣ хлѣбъ, и ѿде*)

uşat- (~maga; ~ir; ~iyirmen; ~kaybiz; ~sarsen; ~kan), **yuşat-** [= **uşat-**] (~tim, ~tiñ, ~ti) размельчать, раздроблять, размалывать, размягчать, размачивать; **թացի, ~եր, էթաց – yuşat[tim, ~tiñ, ~ti]** я, ты, он омочил, оросил, омыл, смочил, обмакнул, напитал водой, вымочил, промочил насквозь; прополоскал белье – размягчил, размочил; **բրբուէլ [= ի բարկութեան բրբուէլ] – 1 Mag. 2, 2 Mag. 14 üläştiryirmen / uşatiyirmen, drobit etiyirmen** мну, тру между пальцами, крошу (распалуюсь, разъяряюсь, раздражаюсь, впадаю в гнев) – 1-я книга Маккавейская 2, 2-я книга Маккавейская 14, разделяю, размельчаю, дроблю (Лев2⁶ разломи ее на куски и влей на нее елей: это приношение хлебное; Ис58⁷ раздели с голодным хлеб твой; 1Макк2²⁴ Увидев это, Маттафия воз-

ревновал, и затрепетала внутренность его, *арм.* распалился гневом, разъярился, рассердился; *2Макк14* ²⁷разгневанный и раздраженный этими клеветами злодея); *δουληταλ* – *čayniyirmen*, *im-šatıyirmen*, *uſatıyirmen* жую, чавкаю, раздробляю зубами, глодаю, грызу, ем с жадностью – жую, размягчаю, размельчаю; *қуағу* – *uſatsarsen* помолотишь, сокрушишь, разоришь – размельчишь, раздобишь, *ср. ez-* (~mä = *қуағу* в.м. *қуағу*), *molotit / mlotit et-* (~iyir edi, ~iyirmen), *młose* (= *қуағу*, *қуағу*, *қуағу*, *қуағу*); *дирвадун* – *uſatkan ya da'ın artıxı / artıxı // uſatkan* (?) – размельченный, раздробленный или сверх того, еще больше // размельченный, раздробленный

uſat-² (~ip) *оп.*, *с.м. uzat-* (~ip *bermäx*)

uſeç (*арм. ուշեչ*) 'utalentowany, maдry'; '(homme) de talent, avisé, sage' ['талантливый, мудрый'] *TS: 58, 244, 817* ошибочно отнесено к кыпч. толкованию, *с.м. axilli, esli*

uſilovat et- *с.м. uſilovat et-*

uſčirbok (*укр.* ущербок, ущирбок, *пол.* uszczerbek) ущерб, урон, вред; *uſčerbkêm* (*тв. п. укр.* ущербком, *пол.* uszczerbkiem) с ущербом, уроном, вредом, нанося ущерб, урон, вред чему

Uſica ДГрун: 286, *ActKP17: 71, 331* (*укр.* Ушиця) *геогр.* Ушица – село на правом берегу р. Ушица при ее впадении в р. Днестр; в 1981 г. затоплено Днестровским водохранилищем; *совр. село Старая Ушица Каменец-Подольского района построено в 5 км западнее затопленного*; *Petrim Dzulân Uſicadan ActKP17: 31* Петрим Дзулян из Ушицы

uſikovane *с.м. uſikovani*

uſikovani, uſikovaniy (*укр.* ушикований, *пол.* uszykowany) построенный; *uſikovane voysko* (*ср. р. укр.* ушиковане військо, *пол.* uszykowane wojsko) построенное войско

uſikovat et- (*укр.* ушикувати, ушиковать, вишикувати, вишиковать, *пол.* uszykować) построить, выстроить

uſmêrit et- *с.м. usmirit et-*

uſmiratsa bol- (*укр.* усмирятися, усмиряться, усмиряття, усмиряця, *пол.* usmierzać się) усмиряться, укрощаться, успокаиваться, униматься, умиротворяться

uſmiçnutsa bol- (*укр.* усміхнутися, усміхнуться, усміхнутьця, усміхнуця, *пол.* usmiechnąć się) усмехнуться

uſmirit et- *с.м. usmirit et-*

ut *зоол.* корова корова, самка быка, *Vacca*; *ut ili* [= *ud yili*] год коровы, *ср. др.-тюрк.* ud то же; *с.м. inâk, siyir, tuvar çara*

ut- (~ma, ~maga; ~tu, ~tular; ~ar, ~arlar; ~mas; ~iy edilär; ~iyirlar; ~saç, ~sa; ~masaç; ~kan; ~maç, ~maçtan; ~up) выигрывать, выиграть; *utmaga ya tas etmägä işlärin* выигрывать или проигрывать его дела; *utkan kiſi* выигравший человек

Uta *с.м. Juta*

Uta *с.м. Juta*

utarſka (~da) (*пол.* utarczka) стычка, схватка

uterfin (*др.-рус.* утрофимъ, а по-немецки оитярфанин < *англ.* utter 'крайний' + *fine* 'прекрасный' *Фасмер 4: 174*) утерфин – вид сукна; *6 postav*

uterfin ActKP15: 251 шесть штук утерфина; *uterfin çara ſuba ActKP12: 141* черная утерфиновая шуба; *yâſil uterfin Vien441: 18v* зелёный утерфин *uterus* *лат.* живот, чрево, брюшная полость, материнская утроба, матка, недра, полость, *с.м. çarin, venter* (= *арм. վայր*), *yüräk* (~iniç = *арм. վայր*) *utikatsa bol-* (*укр.* утікатися, утікаться, утікаться, утікаця, *пол.* uciekać się) убежать, прибежать

utiskat / uciskat et- (*укр.* утискати, утискать, *пол.* uciskać) давить, жать; притеснять, угнетать, удручать

utiça (*укр.* утича, *пол.* uciecha) утеха, утешение, радость, забава; *с.м. övünmäç*

utilis *лат.* полезный; годный, *с.м. kečövlü, çaçak'li / çaçak'lik, potrebnî* (= *арм. օգտակար, օգտակար*)

*utka*¹ (*укр.* піткання, уток, *р. п.* утоку, *пол.* wątek, *р. п.* wątko, *в.-луж.* wutk, *словен.* vôtak, *р. п.* -tka) уток – совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними; уточина – нить утока, прокладываемая челноком между нитями основы при зевобразовании и затем приводимая и прибываемая к опушке ткани; *uſuſurad, çifinad* [= *uſuſurad ilrâ; çifinad*] – *Esaj. 38 utkani* вслед делателю, ткачу, ткачихе; от основы – *Исаия 38, в. п.* уточину (*Ис38*¹² я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня, как уточину, от основы), *ср. salma, valok, vontka*

*utka*² *с.м. udka*

utrapênâ (~, ~niç, ~da; ~sina; ~mizda), *utrapênê* (~, ~gâ), *otrapênê* (*пол.* utrapienie) огорчение; хлопоты; беда, горе

utrapêni *с.м. utrapôni*

utrapit et- (*укр.* утрапити, утрапить, *пол.* utrapić) досадить, огорчить, обеспокоить

utrapôni, utrapôniy, utrâpôni, strapôni, trâpôniy, mn. utrapêni, strapionu (*пол.* utrapiony, trapiony, strapiony, *мн.* utrapeni) несносный, невыносимый, надоедливый, досадный, огорчительный, тягостный; *çizunçifin* (= *çizunçifin*) – *bek utrâpôni / trâpôniy, strapionu* печальный, горестный, прискорбный, болезненный, досадный; печально, горестно, прискорбно, болезненно – очень досадный

utraſka *оп.*, *с.м. utarſka*

utratnica (*укр.* утратниця, *пол.* utratnica) растратчица, расточительница

utratnik (~, ~sen, ~kä; ~läрни) (*укр.* утратник, *пол.* utratnik) растратчик, расточитель, мот

utru (~, ~dur, ~dir, ~durlar, ~dirilar; ~suna) *сл. син. çarſi* 1. *нар.* против; *ne bir utru bolmamayliç bilâ barçasiniç yovuçlariniç / yuvuçlariniç* без допущения каких-либо претензий со стороны всех родственников; 2. *служ. имя* против, касательно, относительно, по; *nedân utru ActKP8: 141* вследствие чего, из-за чего; *bilmân, ne veçtân utru ActKP14: 21* не знаю по какой причине

utrudit et- (*укр.* утрудити, утрудить, *пол.* utrudnić) утрудить, причинить труд, затруднить, осложнить



utrutit et- (укр. утрутити, утрутить, пол. utraćić) отколоть, отбить, отодвинуть, убавить, скостить

uttur- (~ма, ~мага; ~ду; ~ursen; ~gan; ~махта) проигрывать, проиграть; **babas turmađi töräniñ alnına da utturdu** [уттурду] ДГрун: 197 священник в суд не явился и тяжбу проиграл; **utturgan kiši** проигравший человек

utur- ДГрун: 197 оп., см. **uttur-**

utvarliviyü (укр. утварливий, пол. utwarliwy) лице-приятствующий, потакающий

utverdit / utvirdit et- ДТПредбр (укр. утвердити, утвердить, пол. utwierdzić) утвердить, укрепить, узаконить

utvirdzat et- (укр. утверджати, утверждать, пол. utwierdzać) утверждать, укреплять, узаконивать

uva [vua] лат. гроздь, кисть (винограда) сл. син. **alma, grono, halka, okruhli, pikula, salxim**; см. **salxim** (~borla), **botrus, grono** = **млчрлч**

uvaga см. **uvaha**

uvaha (~ni), **uvaga** (~si) (укр. увага, пол. uwaga) внимание

uvaх мелкий; **дидур** – **uvaх** // **дидур** – **uvaх**, *drobny* мелкий, малый, легкий; мелкими кусками; мелко, подробно – мелкий, *маленький*; *мелкий*; **dayin uvaх-tuväх čert bar 6 flüülük ActKP11: 191** еще имеется разный мелкий товар на 6 золотых; **uvaх ez-** *Tor: 152v* мелко размолоть, растолочь; **uvaх sb. ActKP19a: 21** мелкие деньги; **indžisi uvaх ActKP17: 1** жемчуг на нем мелкий; *ср. kiči, kičkinä, küçük, ušaх, uvaх-ta-uvaх, uvaх-tuväх*

uvaх-ta-uvaх разная мелочь; **oylum Pövdan yeberip edir uvaх-ta-uvaх 1 tobol // korobka ičinä... uvaх čert ActKP15: 71** мой сын прислал из Львова разную мелочь в тоболе // в коробке... разный мелкий товар; *ср. ufaх-tuväх*

uvaх-tuväх разная мелочь; **do tego dayin uvaх-tuväх bar köp yasatkan ActKP12: 71** кроме того, имеется много разной починенной мелочи; *ср. uvaх-ta-uvaх, ufaх-tuväх*

uval- (~di; ~iptir; ~gay; ~gan; ~ganına) размельчать-ся, раздробляться, разрываться вдребезги, быть размельченным, раздробленным; *ср. ufal-*

uvalnät et- (укр. увільняти, увільнять, увольнять, пол. uwalniać) освобождать, избавлять; *ср. uvolit et-, uvolnit et-*

uvan- быть раздробленным, размельченным; **уваруветса** (= **уваруветса**), ~р, ~р, ~р, ~л, ~и – **uvan-di|м, ~х, ~н, ~з, ~и, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они был|и поврежден|ы, опорочен|ы, уничтожен|ы – раздроблен|ы, размельчен|ы

uvarovatsa bol- (укр. уваруватися, увароваться, увароватця, уваровацца, пол. uwarować / uwarować się) уберечься, уклониться, избежать; *ср. varovatcä / varovatsa bol-*

uvat- (~iyim, ~, ~iyiх; ~tiñ, ~ti; ~ir; ~iyirmen; ~kaysen, ~kay; ~sarmen, ~sarsen, ~sar), **ufat-** (*инф.* ~ma; ~kin; ~tiñ, ~ti; ~it; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~kaysen, ~kay; ~sarsen; ~maх) размельчать, раздроблять, разбивать вдребезги *сл. син. čatlat-, xurut-, meržit et-, sin-, sindir-, sindiryala-, sök-, tovara-, yanč-, yiх-, drobie, krusze; хурзрл* – **ufatma** крошить, искрошить, раскрошить, дробить, раз-

дроблять, раздробить, разбивать – размельчать, раздроблять, крошить; **дидурл** – **uvat ya toвра 2 л. ед. повел. от дидурл, дидурл** молоть, искрошить, изрезать в мелкие куски, части, размозжить; глодать зубами, грызть, толочь в ступе; тереть; обратить в порошок – размельчи, измельчи или посеки, порежь на куски, поруби, изруби, раскромсай; **уваруветса, уваруветса** – **uvatü** он поверг на землю; зарубил, посека, потесал, зарезал, сокрушил, разбил, изрубил, изломал в куски, убил, избил, заколол, умертвил, погубил, побил – разбил на мелкие куски, размозжил, разгромил, сокрушил (*Суд20* ⁴²сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там; *2Цар8* ²поразил Моавитян); **хурзрл, хурзрл** – **ufatü** ты стряпал кушанье; разрезал, рассекал по суставам, разбираю тело по частям, анатомировал, растерзывал, раздирал по членам, изрезывал, искрашивал, изламывал, изрубляю на куски; молот, искрашивал, изрезал на мелкие куски, части, размозжалю, глодал зубами, грыз, толк в ступе, тер, обращал в порошок – он размельчил, раздробил; **уваруветса** – **uyiyirmen, sökiyirmen, meržit etiyirmen, ufatiyirmen Tad. 9, Esaj. 49, 1 Mag. yet. / Mag. 4 ya xurutiyirmen // ufatiyirmen gam xurutiyirmen** [xurutiyirmen] повреждаю, критикую, оуждаю, хуюлю, опорочиваю, порочу, порицаю; клеветчу, злоречествую; уничтожаю, уничижаю – валю, поражаю, разоряю, ругаю, вызывать омерзение, крушу, сокрушаю Судей 9, Исаия 49, 1-я книга Маккавейская, настагаю / 1-я книга Маккавейская 4 или извожу // крушу или иссушаю, извожу (*Суд9* ³⁸Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним; *Ис49* ⁷Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов); **уваруветса** (= **уваруветса**), ~р – **uvatü-yir|men, ~biz** поврежу, ~дим, опорочу, ~им, уничтож|у, ~им – дроблю, ~им, размельча|ю, ~ем, растира|ю, ~ем, толк|ю, ~чем; **уваруветса** – **ufatü-yirmen, čatlatü-yirmen, sindiryalü-yirmen** разламываю, крушу с треском, шумом, вызываю треск – дроблю, раскалываю, разбираю на куски, разламываю на мелкие части; **дидурл** – **uvatü-yirmen, sindiryirmen, drobie** мелко, крошу, изрезаю в мелкие куски, части, размозжаю; глодаю зубами, грызу, толку в ступе; тру; обращаю в порошок – размельчаю, измельчаю, разламываю, *дроблю, крошу*; **уваруветса** (= **уваруветса**) – **ufatü-yirmen, drobie** крошу, дроблю, раздробляю, разбираю – размельчаю, крошу, *раздробляю*; **уваруветса** [= **уваруветса**], ~р, ~л, ~л, ~л, ~л – **uvatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они высуш|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, засуш|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, иссуш|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, истош|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, сдела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют худым [повре|жу, ~дим, ~дишь, ~дите, ~дит, ~дят, опороч|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат, уничтож|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат] – раздроб|ю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят, размельч|у, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ат,



раотр|у, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ут, растол|ку, ~чем, ~чешь, ~чете, ~чет, ~кут (погрешность механическая, исправлена нами согласно спискам парадигм для этих стоящих друг за другом глаголов на других страницах)

uvazat et- с.м. **uvažat et-**

uvaziť et- с.м. **uvažiť et-**

uvaženâ, uvaženê (укр. уваження, уважання, пол. uvaženie) внимание

uvažad et- с.м. **uvažat et-**

uvažat / uvažad / uvazat / vihažat et- (укр. уважати, вважати, зважати, уважати, вважати, зважати, пол. uvažyc) обращать внимание, принимать во внимание; ср. **lekceuvažat etüčî**

uvažayonc (пол. uvažajac) принимающая во внимание

uvaženê с.м. **uvaženâ**

uvažet et- с.м. **uvažiť et-**

uvažiť / uvažiť / uvažet / uvaziť et- (укр. уважити, уважити, пол. uvažac) обратить внимание, принять во внимание с.л. син. **ħaħutlan-, teprân-, ħayt-**

uvaziť et- с.м. **uvažiť et-**

uvedit et- (укр. уводити, уводити, увести) увести, увлечь, соблазнить, захватить, покорить

uveditsa / uvêditsa bol- (укр. уводиться, уводиться, уводитиця, уводиця, увестися, увестись) увлечься, соблазниться, поддаться

uvêlbênê (пол. uwielbienie) обожание, преклонение

uvêlbônî, uvelbônîy, uvêlbônîy (пол. uwielbionu) обожаемый

uviyatsa bol- (укр. увіятися, увіятися, увіятыця, увіятыця, пол. uwijać się) действовать увлеченно, лихорадочно, суетиться, мельтешиться, проявлять рвение

uvixlut et- (укр. вихлювати 'колебать, шатать, расшатывать') поколевать, расшатать

uvlačat et- (пол. uwłaczać) оскорблять, порочить, задевать

uvlačayoncî (пол. uwłaczajacy) оскорбительный, порочащий, задевающий

uvoditsa bol- (укр. уводиться, уводиться, уводитиця, уводиця) увлекаться, соблазняться, поддаваться

uvolit et- (укр. уволити, уволить) освободить, избавить; ср. **uvalnât et-**

uvolnit et- (пол. uwolnić) освободить, избавить; ср. **uvalnât et-**

uvolnônîy (пол. uwolniony) освобожденный, избавленный

uvyazatca bol- (~maga) ДГрун: 7 (укр. ув'язатися, ув'язатися, ув'язатися, ув'язатися) юр. увязаться – получить недвижимость в пользование, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца

uvyazanâ с.м. **vyazanâ**

uy- согласовываться, подходить, подбирать, годиться; с.м. **uuma¹**

uya (~; ~sî, ~sîna) гнездо, логово, берлога с.л. син. **bölâk, orman, yarov, yataħ, yiğîn, yeri džanavar-niğ, nidus; rıjı** – **uya, nidus** гнездо птичье; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – гнездо, логово, гнездо (Чис24 ²¹крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое; Ис11 ⁸И младе-

нец будет играть над норой аспиды, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи), ср. **bölâk, yiğîn** (= **рıjı, rıjı**); **ħaħutlan ħ nrğ** – **uya, yarov ya orman** пещера звериная, берлога, логовище и пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – гнездо, логово, логовище, берлога, укрытие или лес (Иер12 ⁸Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу, цсл. въ дѣрѣвѣ, пол. w lesie, лат. in silva, гр. ἐν δρυϊῶν 'в лесу, в дубраве', арм. в логовище; – кыпч. дополнительный вариант перевода **orman** 'лес' обусловлен, видимо, ориентацией на гр., лат., пол. и др. версии стиха); **ħnrğ** (= **nrğ**) – **uya** мн. пещеры, берлоги, логова, норы, логовища, вертепы, гнезда – гнезда, логова, логовища, берлоги, норы (Мф9:20, Лк9:58 лисицы имеют норы, цсл. йзвны 'норы'); ¹⁷**Anda uçar ħuřlar köktägi ħipčälärin ħıřargaylar, da uyasî läğläğniğ tolu išančidir alarniğ // Anda uçarları köknüğ balalar ħıřargaylar, da uyasî arakilniğ išančidir anığ Пс103/104** ¹⁷Там летающие (птицы) небесные будут выводить своих птенцов, и (полное) гнездо аиста – упование их / его (Пс103/104 ¹⁷на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту)

uyal- (~sınlar, ~miyim, ~masın, ~miyiğ; ~dim; ~madim, ~madiğ, ~madi, ~madılar; ~diğ esâ; ~ir, ~irbiz, ~irilar; ~mam, ~man, ~mandir, ~massen, ~mas, ~mastir, ~masbiz, ~massiz, ~maslar; ~masni; ~mas edim, ~maz edim; ~mayсен; ~iy edi; ~iyir-men, ~iyir; ~iyir-men, ~iyirsen, ~iyir; ~miyir-men; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~magaymen, ~magaysen, ~magay, ~magaylar; ~magay edim; ~salar; ~sarlar; ~misarlar; ~gan, ~ganni; ~gani; ~ganlar; ~magan; ~magan bolgaymen; ~mağ; ~mağı; ~ip; ~miyin) стыдиться, испытывать стыд, смущаться, стесняться с.л. син. **ahlî bol-, közet-, ħorğ-, uyalčan, uyat, erubesco; ulıwızğaw, ~p, ~p, ~p, ~ı, ~ı – uyal-dim, ~ğ, ~ğ, ~z, ~i, ~lar** я, мы, ты, вы, он, они стыдил|ся, ~ись, стеснял|ся, ~ись; **uwalıwıç** – **uyalmaz** бесстыдный, распутный, наглый, бесчинный – бесстыжий, не испытывающий стыда (Суп40 ³²В устах бесстыдного сладким покажется прошение милостыни, но в утробе его огонь возгорится); **uwalıwıç** – **uyalmaz** бесстыдный, наглый, бесчинный, неблагопристойный; бесстыдно, нагло, неблагопристойно – нестыдящийся, бесстыжий; **bunu esinâ tut: ħayda ki yeri bolsa, uyalmaysen bunuğ üçün ActKP8: 281** помни это: когда придет момент, чтобы тебе за это не было стыдно; **ulıwızğaw** [= **ulıwızğaw**] – **uyaliyir-men gam közetiyir-men // uyalıyir-men, ħorğiyir-men** обращаю взгляд, внимание, остерегаюсь, стыжусь; имею попечение, смотрю за чем, хожу за чем, присматриваю – стыжусь или присматриваю, слежу, стерегу // стесняюсь, опасаясь (Лев20 ⁴и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его; 1Цар18 ²⁹И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь; Вар4 ¹⁵Ибо Он навел на них народ издалека, народ наглый и иноязычный, ибо не устыдились старца, и не сжалились над младенцем), ср. **közet-** (= **ulıwızğaw**), **yüz kör-** (= **ulıwızğaw**); **uwalıwızğaw**



– **uyaliyirmen**, *erubesco* стыжусь, имею стыд, краснею от стыда – стыжусь, стесняюсь, *краснеть, румяниться; стыдиться, стесняться, совеститься; уважать, чтить* (Быт3 ¹⁰Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоился, потому что я наг, и скрылся; Суп38/41 ²¹Стыдитесь пред отцом и матерью блуда, пред начальником и властелином – лжи; Мф21 ³⁷Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего; Лк13 ¹⁷И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились); *уулуэтыгугууьтл, ~р, ~ту, ~тп* – **uyaliyir|men, ~biz, ~sen, ~siz** сты|жусь, ~димся, (Рим5 ⁵а надежда не постыжает); *уулуу-|д| Зурфд' / Зудфд' – uyalıyırmen* смущаюсь, стыжусь, покрываю себя стыдом – стыжусь (Рим6 ²¹Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть); *ууулуулууфд' (= ууулуулууфд) – harlanıyırmen, uyalıyırmen, saıtlanıyırmen, müşüllanıyırmen* стыжусь; соблюдаю благопристойность – стыжусь, стесняюсь, остерегаюсь, тревожусь; *уулуэтыгугууьтл, ~т, ~ту* – **uyalıyır ol, bular** он, они, эти стыд|ится, ~ются

uyala- гнездиться; **ol kermänniñ ortasına bar edi bir ulu suv, teñiz kibik, da ol suvda uyalap edi xorçulu adždaha** посреди того города был огромный водоем: как море: и в том водоеме гнездился ужасный дракон

uyalčan стыдливый, застенчивый, скромный; *уулуу|д|ууу – uyalčan, uyalgan, uyat* стыдливый, скромный, смиренномудрый, застенчивый, несмелый – стыдливый, стыд (Суп26 ¹⁸Благодать на благодать – жена стыдливая, ¹⁹и нет достойной меры для воздержной души)

uyaldır- вызывать стыд, заставлять стыдиться, стыдить, смущать; *уулуэтыгугууьтл, ~угутр, ~угу* – **uyaldır|dım, ~dın, ~dı** я, ты, он простыдил, постыдил, устыдил; *уулуэтыгугууьтл, ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту* – **uyaldırsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они непременно простыдят, устыдят, должны постыдить, устыдить, заставить стыдиться

uyalğan стыдливый, см. **uyalčan**

uyalmaıxsız без стыда, без стеснения

uyalmaıxsızlıı (~nıñ) отсутствие стыда, стыдливости, бесстыдство, беззастенчивость

uyalt- (~mas; ~kay; ~magay; ~magan bolmá) предавать стыду, стыдить, постыжать

uyaltuçı (~larıñniñ) предающий стыду, стыдящий, постыжающий

uyamaıx оп., см. **uyumaıx**

uyat (~, ~tır, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imni; ~i, ~iñiñ, ~ına, ~in, ~indan; ~iñiz; ~larıdır, ~larıñ, ~larıñdan), оп. **oyat** [ojat] ДГрун: 17 стыд, срам, позор сл. син. **lısvaylı, rısvay, rısvaylı, sezdirman, uyalgan, yalanaılıı, reveer, verecundia**; *уулуу|д, уулуу|д – uyat gam rısvay // uyat, rısvay, verecundia* стыд, срам; стыдливость, скромность, стыдение; бесчестье, бесславие, поношение, поругание, срамота, студ – стыд или распутство, робость, стыдливость, застенчивость, скромность (Иер6 ¹⁵Стыдятся ли они [испытывают ли они

стыд], делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют); **asrı bizgá ulu uyat** [ojat] **et-ti** ДГрун: 17 он нанес нам очень очень большой позор; **uyattır aytмага ActKP15: 361** стыдно сказать; **İmännı etiyirmen, Biyim, sendán ulu uyatım bilá** Стыжусь, Господи, Тебя великим стыдом моим; **uyatka keltir-** ActKP8: 251 опозорить; *уулуу-|дудм – uyat keltirgán, wstydlıwy [= wstydney]* постыдный, бесчестный, срамной, поносный, позорный – позорящий, постыдный, *стыдливый, застенчивый [= позорный, постыжающий, позорный]*; **uyat tart-** терпеть стыд; **uyattır bizdá xatun kışılárgá törágá barmaga ActKP11: 91** у нас позорно женщине ходить в суд; *уулуулуулуулууьтл – uyat turıyırmen, sezdirman* делаю бесчувственным, усыпляю; замораживаю, вызываю озноб – цепенею от стыда, лишая чувства, делаю бесчувственным, вызываю оцепенение (Быт32 ²⁵увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним, *цсл. пркконд|а шпрот|т| стегн|т| стегн|т| ğw|: ñ w|terne| шпрот|т| стегн|т| ğkw|k|a*)

uyatla- предавать стыду, позору, позорить, поносить, бесчестить; **ıaravaılarımnı uyatlama** бесчестить моих служанок; ¹²**Tölá xonıularımızga bizim 7 kerát artıı xoyunlarına / yedi kerát xoyununa alarıñ uyatnı / taba, ki uyatladılar / xaysı ki tabaladılar seni, Biy Пс78/79** ¹²Соседям нашим семикратно воздай в недро их позор / поношение, которым они позорили / поносили Тебя, Господи (Пс78/79 ¹²Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили)

uyatlı (~, ~men, ~sen; ~lar), **uyatlu** постыдный, позорный; *уулууьтл (= уулууьтл) – uyatlı, yeñilgán* униженный, усмиренный, укрощенный, угнетенный, побежденный; подлый, низкий, презрительный, гнусный; бедный, неимущий, ничтожный – позорный, побежденный (1Пар17 ¹⁰Я смирил всех врагов твоих; 2Пар13 ¹⁸смирились тогда сыны Израилевы), *ср. sınııı* (2Кор12:21); **egär ki Awak davi etsá Milkonı, na uyatlı** [ош. устылы 'виновный'] **bolgay töräniñ alnına** ДГрун: 245 если же Авак возбудит тяжбу против Милько, то будет опозорен перед судом; **a xaysımız ki davigá tursax, na uyatlı** [ош. устылы 'виновный'] **çııkay töräniñ alnına** ДГрун: 252 если же кто из нас возбудит тяжбу, будет опозорен перед судом; **kimsá dayı borçnu izdövüçı bolmagay** [ızıovuçı болма], **ne yovuxdagılär, da ne yıraxdagılär, a kim ki kläsä izdämä ol borçnı Hanustan, na uyatlı xalğay töräniñ alnına** ДГрун: 100 никто больше не может выступать востребователем этого долга, ни близкие, ни дальние, а если кто захочет востребовать тот долг с Хануса, то будет опозорен перед судом; **uyatlı vına ActKP8: 261** позорная вина, постыдный проступок

uyatsız (~, ~dan) бесстыжий, бесстыдный, лишенный стыда, совести сл. син. **bizmi, harsız, ıgrancı, zahallı**; *уулууьтл [= уулууьтл|ууьтл] – uyatsız ya ıgrancı* [неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суежный, тщетный, напрасный] – бес-

стыдный или омерзительный; *ju/umun* – **uyatsiz** нескромный, безрассудный, легкомысленный, неосторожный; скоро, стремительно, смело, дерзновенно, отважно, бесчинно, грубо, дерзко, нагло – бесстыдный

uyatsizlan- потерять стыд, бесстыдствовать, позориться; *uñuqurju* – **uyatsizlanıyırmen** бесстыдствую

uyatsizliḡ бесстыдство, бесстыдность, беззастенчивость

uyattur- *TS: 819 oñ.*, см. **uyat** (~tur-)

uydit et- (*др.-рус.*, *рус.* уйди, уйду, уходить, уйтить, *пол.* ujšć) уйти *сл. син.* **bil-**, **doḡodit et-**; *իրազգած էրէ, րազգած* – **bildi**, **ya uyditi etti**, **ya doḡoditi etti** он осведомлен, уведомлен, извещен – он узнал о деле, предмете, событии, или ушел (?), или дошел до сути дела

uyma¹ согласование, соответствование, угода, угождение; **ulu žal blä keliyir maḡa bu benim honorumnu da hörmätimniḡ uyması üčün kriminalniḡy protestaciya zanosit etmä Maqram Petre üsnä ActKР41:** 1 мне с большим сожалением приходится вносить уголовный протест на Петре Майрама ради (в угоду) моего достоинства и моей чести

uyma² *TZS: 50 (Kr146: 14)* (*укр.* уйма, *пол.* ujm) ущерб, урон, вред

uymitsa bol- (*укр.* уймитися, уймиться, *пол.* ujmić się) отняться, убавиться, лишиться; заступиться

uymovat et- (*укр.* уймовати, уймовать, *пол.* ujmować) отнимать, убавлять, лишать

uynatsa bol- (*укр.* уйнятися, уйняться, *пол.* ujniąć się) отняться, убавиться, лишиться; заступаться

uyu- (~du; ~uurmen; ~gan; ~maḡ) 1. спать, насыпать, неметь, онемевать, цепенеть, терпнуть, деревенеть; *թըրթըրէ* – **uyuyurmen**, **strentvit etiyirmen** / **uyuyurmen**, **zdrimatsâ bolıyırmen** засыпаю, лишаюсь чувств – деревенею / засыпаю, впадаю в дрему (*Иер51* ³⁹Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь); 2. скивать, скиснуться, сворачиваться, свернуться, скваситься, ссесться, загустевать, загустеть, застыть, сгуститься (*о крови, молоке, мёде, жире*); *միսմ* – **uyudu** он прилип, склеился, пристал; скис, свернулся, сселся, загустел, застыл, сгустился – свернулся, скисся, загустел: ⁷⁰**Uyudu, neçik süt, yüräkläri alarnıḡ, evet men oḡenk'iḡni seniḡ sözlädim** *Пс118/119* ⁷⁰Свернулись, как молоко, сердца их, а я повторял закон Твой (*Пс118/119* ⁷⁰Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь); *խալին, uyugan* густой, плотный – толстый, загустевший; *մեղամեղաբոլ* – **yaziḡ bilä uyugan**, **ḡalınlangan** утопающий в грехах – заскорузший, загрубелый, *т. е.* погрязший в грехах

uyul- (~gan) цепенеть, оцепенеть, онемевать, занеметь; *միսմեղ* – **uyulgan** прилипший, склеившийся, приставший; скисший, свернувшийся, ссевшийся, загустевший, застывший, сгустившийся – оцепеневший (*Наум3* ¹⁷Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рой мошек, которые во время холода гнездятся [цепенеют] в

целях стен, и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были)

uyumaḡ сон (процесс, состояние), онемение, оцепенение; *թըրթըրէ* – **uyumaḡ**, **strentvit etmäḡ** онемение члена, одеревенение; дремота, сонливость, оцепенение, бездействие – сон, одеревенение (*Быт2* ²¹И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию; *1Цар26* ¹²И взял Давид копьё и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них)

uyur- скивать, скиснуться, сворачиваться, свернуться, скваситься, ссесться, застыть, загустевать, загустеть, сгуститься (*о крови, молоке, мёде, жире*); *արեւորումըն* – **ḡan uyugan** / **ḡan uyugan**, **ḡan töküci** / **ḡan uyugan**, **kögärgän** **ya ḡan töküci** кровяной; кровожаждущий – сгущающий кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, проливающий кровь // запекшаяся кровь, почерневшая, *букв.* посиневшая кровь или проливающий кровь, кровожадный, жестокий, лютый

uyurt- *перех.* давать ссесться, скиснуться, сворачиваться, свернуться, скваситься, ссесться, загустевать, загустеть, застыть, сгуститься, сквашивать, ссаживать, сгущать; *միսմըսմեղ* – **uyurtıyırmen**, **ḡoyurtıyırmen**, **spoyit** / **spoit etiyirmen** спаиваю, склеиваю, делаю вязким, клейким; намазываю, обмазываю; соединяю; проквашиваю молоко, делаю кислым; сгущаю – даю ссесться, сгущаю, загущаю, сплываю, сплываю

uyut- (~ıyırmen; ~kan) укладываю спать, усыпляю; *խոտըսմեղ* – **toḡtatiyırmen**, **etiyirmen**, **ḡoyıyırmen**, **turyuzıyırmen**, **ugruntovat etiyirmen**, **uyuti-yırmen** // **toḡtatiyırmen**, **etiyirmen**, **ḡoyıyırmen**, **turyuzıyırmen** основываю, устанавливаю, полагаю; строю, воздвигаю, созидаю, сооружаю – ставлю, останавливаю, делаю, создаю, полагаю, кладу, заставляю вставать, стоять, поставляю, устанавливаю на основании, основываю, укладываю спать, усыпляю, *ср.* **ḡoy-** (~gin), **prıstavit et-** (~), **tüz-** (~gin) = *կան; մեղաբոլ* – **uyutkan** проквашенный, сквашенный, сделанный кислым (о молоке); примешанный, сгущенный – сквашенный, сгущенный, доведенный до густого, свернувшегося, ссевшегося состояния

uyutur- *понуд.* давать ссесться, скиснуться, сворачиваться, свернуться, скваситься, ссесться, загустевать, загустеть, застыть, сгуститься, сквашивать, ссаживать, сгущать; *սեկեղ* (= *սեկեղ*) – **berkäytän**, **ya uyuturgan**, **ya miḡlagan** пригвожденный, утверждённый, укрепленный, установленный – укрепленный, или сгущенный, доведенный до густого состояния, или пригвожденный

uzak': **çubuḡ uzak' d[ort] çraḡliḡ** *TS: 200, 510, 820 oñ.*, см. **çubuḡ** (~u), **Zak'. 4, çıraḡliḡ**

uzax¹ (~, ~ka, ~tan; ~i, ~ina, ~in; ~lar) замок, запор; депозит *сл. син.* **beklävüç**, **beklävüci**, **ḡalḡa**, **petlica teşikli**, **yapov**, **zavora**, **potstaie**; *կուսըս* [= *կուսը*,



совр. *կողպեր*] – **uzax** замо́к, ср. *kolodka* (= *կողպակ*); *սխ փակ* – **uzaxlar** мн. разного рода замки и запоры – мн. замки (*Ион2* ⁷До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; *Неем3* ¹⁴А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их; *Неем7* ³и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери; – первое и второе арм. слова в Библии как единое парное сочетание мы не обнаружили), ср. *çalxa* (= *սխ, փակ*); **açxîc uzaxka rast kelir** ActKP11: 21 ключ подходит к замку; **kendi kendinâ kaydanlar blâ ayaxlarinî okovat etti da açxîcni uzaxtan, çaysi blâ lancux boynuna uzaxladi, rikaga Atçesis [= Adigel, çaysi şâyâr içindän bariyir, saldi** он сам оковал себя, наложив кандалы на ноги, и ключ от замка, которым замкнул цепь на своей шее, выбросил в реку Адидже, протекающую через город; **barip zdepkada uzax artina olturgay** ActKP15: 121 пусть пойдет и посидит под замком в камере; **uzaxlarimni sindiryalap** ActKP11: 11 разломав мои замки; **bar skleptâ 3 sunduxu anij ze uzaxlari tibinâ** ActKP15: 231 в лавке находится три ее сундука под ее же замками; **2 tuzin uzax** ActKP20: 21 две дюжины замков; **türk uzaxi** Ven1788: 64v турецкий замо́к; **sindux içinâ... vnentri uzax bilâ uzaxlagan** Ven1788: 140r в сундуке, замкнутом на внутренний замок **uzax²** далёкий, далеко; долгий, долго; **alay uzax, neginçâ ki** ActKP17: 361 так долго, пока не; **bulay uzax** ActKP20: 91 так долго; **ani bir türlü uzaxka salmaylix bilâ** ActKP8: 201 без никаких проволочек; *խրվարածգուծիւն* – **uzax zamanga sâhatcâ bolgan** // **uzax zamanlarga salma** протяжение, проволочка, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время **uzaxla** (*инф.* ~ma; *узaxliyiç*; ~, ~nij; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~madi; ~p edilâr; ~rmen, ~rim, ~r; ~mandir; *узaxliyi edi*; *узaxliyi rmen*, *узaxliyi r*; ~gay; ~magay; ~sar; ~gan, ~gandir, ~gandirilar; ~max; ~p) замыкать, запирать; заключать, окончательно утверждать *сл. син.* **çalxala, okovat et**; *կղբ* – **uzaxla** закрыой на замок – замкни, запири на замок; *գոցեցի, ~ցեր, ~սց* – **uzaxla|dim, ~din, ~di** я, ты, он закрыл; запиер; кончил, закончил, прекратил – замкнул, запиер на замок, ср. **bek et, beklât** (~tim = *գոցեցի*); *կղբեցի / կողբեցի, ~ցեր, ~սց / ~ց* – **uzaxla|dim, ~din, ~di** я, ты, он замкнул, запиер на замок; *կու կղբեմ* – **uzaxlarmen** замкну, запиер на замок; *եր կու կղբեմ* – **nek uzaxlarim** зачем мне замыкать, запирать на замок; *չեմ կղբեր* – **uzaxlamandir** не буду замыкать, запирать на замок; *սղխեմ* – **uzaxliyi rmen, çalxaliyi rmen, okovat etiyirmen**, 2 Ткр. 3 // **uzaxliyi rmen, çalxaliyi rmen** замыкаю, запираю, держу за замком; зажимаю; застегиваю – замыкаю, запираю на замок, оковываю, 2-я книга Царств 3 // замыкаю, запираю на замок (2Цар3 ³⁴ноги твои не в оковах, *вар.* не были в оковах, *укр.* не забиті були твої ноги в кай-

дани), ср. **çalxala** (= *սխեմ*); *փակաւորեմ* – **uzaxliyi rmen** запираю на затвор, запиер – замыкаю, запираю на замок; *գոցեց* – **uzaxladjax** закроеет; запиер; кончит, закончит, прекратит – замкнет, запиер на замок; *սխի կղբ* – **uzaxlasar** он должен замкнуть, запиереть на замок **uzaxlan** (~gin; ~di; ~iyir, ~iyirlar; ~sa; ~gan, ~gandir; ~ip; ~miyin) быть замкнутым, замыкаться, запиераться; **çabaxlar uzaxlanip edi** ActKP8: 111 ворота были запиерты **uzaxlat** (~kau) велеть или позволить замкнуть, запиереть на замок **uzaxlavuçi** замыкающий, запиерающий, заключающий; *ղաւախաւոր, զաւախաւոր* – **yaruçi, uzaxlavuçi** (?) – закрывающий, замыкающий **uzaxli** с замком, закрытый на замок; **sundux... 2 uzax blâ uzaxli edi** ActKP20: 101 сундук... запиертый на два замка **uzalitsa bol** – *см. uzalitsa bol* **uzan** (~ip edi; ~mastir; ~magan; ~ip) протягиваться, тянуться, длиться; **çaysi sprava uzandi na odvloki çax Ilôv yarmarkina ança** ActKP4: 181 которое дело тянулось из-за проволочек до самой Львовской ярмарки; *խնւնդան* – **uzanip bayma ya aşaxlanip biyik yerdän** // *խնւնդան* – **çizgan Erem**. 1 кипящий; жаркий, пылкий – смотреть, вглядываться вытянувшись или опустившись с высокого места // разогретый, раскаленный, Иеремия 1 (*Иер1* ¹³вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера, *вар.* обращенный к северу, вижу закипающий котёл, который с северного края чуть наклонён, *укр.* бачу кипляче горня, а перед його звернений з півночі на південь, *цсл.* конёкз поджигаемый (չզ կնջաճ) ն լիւթ շնո՞ ք լիւթ շեքերա) **uzanil**– длиться, продолжаться; *խրվարածգուծիւն* – **uzanilgan, çaysi ki keçkän zaman başladi, dayin / da dayin tügäl bolmadi** *лингв.* имперфект, прошедшее несовершенное время глагола – которое началось в прошлом, но еще не завершилось, ср. **salin**– (*çaysi ki ~ir = խրվարածգուծիւն*) **uzat**– (~ma, ~maga; ~, ~kin, ~inij, ~masin; ~tim, ~tin, ~ti, ~tilar; ~ipmen; ~iy edi, ~iy edilâr; ~iyirlar; ~adjax; ~kaysiz, ~kaylar; ~maxi; ~ip) продолжать, продлевать, растягивать, протягивать; провозжать, проводить, провести, сопровождать *сл. син.* **bar-, sayla-, sunul-, ululat-, vipravit et-, yebâr-, mitto**; *ղաւորտ [= ուղղաւորտ]* – **uzat** направь; исправь, сделай прямым; обрати; меть; выпрями; поверь; воздвигни; устрями – протяни; *երկայտեցի, ~ցեր, ~սց* – **uzat|tim, ~tin, ~ti** я, ты, он продлил, протянул; распространил, растянул; продолжил – я, ты, он продлил, продолжил, протянул, растянул (*Ис54* ²пусти длиннее верви твои и утверди колья твои; *Деян20* ⁷Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полнотчи; *1Макк6* ⁴⁰Одна часть царского войска протянута была по высоким горам; *2Макк2* ³³неразумно увеличивать предисловие к истории, а самую историю сокращать); *ղաւորտեցի, ~ց* – **uzat|tim, ~ti** я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил;



наметил; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – протянул; *uzat(t)im, ~tiñ, ~ti* я, ты, он направил; исправил, сделал прямым; обратил; метил; направлял; выпрямил; поверил; воздвиг; устремил – продлил, продолжил, проводил, *ср. iste-* (~dim, ~diñ, ~di), *toyrut-* (~tum, ~tuñ, ~tu) = *uzat(t)im, ~tiñ, ~ti; qurultay* – **uzatir-men** направляю; исправляю, сделаю прямым; обращаю; намеваю; выпрямлю; поверю; воздвигну; устремлю – протяну; *uzatir-men* зачем не направлять, исправлять, делать прямым, обращать, намечать, выпрямлять, поверять, воздвигать, устремлять – зачем мне протягивать; *uzatmandir* не буду направлять, исправлять, делать прямым, обращать, намечать, выпрямлять, поверять, воздвигать, устремлять – не буду протягивать; *uzatir-men* / *uzatir-men*, *ya baxiyir-men* [bariyir-men] / *baxiyir-men*, *ya saxliyir-men* // *uzatir-men* *ya baxiyir-men*, *saxliyir-men* // *uzatir-men*, *patr*зе простираю, протягиваю; преподаяю, подношу, даю, представляю, предлагаю – протягиваю, простираю, или гляжу, наблюдаю, или берегу, стерегу, охраняю, *смотрю* (*Иез16*⁴⁹Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщении и праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала; *Прит31*²⁰Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся); *uzatir-men* продлеваю, протягиваю, продолжаю, распространяю; откладываю, отсрочиваю; медлю, отлагаю – продлеваю, продлеваю, растягиваю, протягиваю; *uzatkaylar* Евангелие от Иоанна, пусть возложат – пусть протянут, прострут, посягнут (*Лк21*¹²Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; – в параллельных местах у Иоанна (15:20, 16:2-3) этого арм. слова нет); *uzatsar* он непременно направит, исправит, сделает прямым, обратит, наметит, выпрямит, поверит, воздвигнет, устремит – он должен протянуть; *uzatađax* распространит, растянет, расширит, разложит; продлит – сделает длинным, удлинит, протянет, растянет в длину, *ср. ululat-* (~adđax = *uzatir-men*); *uzata ket-* ActKP8: 151 провести, проводить, отправить; *uzata čixtim kensilärin ketkändä* ActKP8: 241 когда они уходили, я вышел их проводить; *3 kerät uzattim pan Tumanga 4-är yılxi ögüz* ActKP15: 251 для господина Тумана я трижды сопровождал (выводил за границу) по четыре стада волов; *uzatir-men* *uzatir-men* *uzatir-men* направляю, сопровождаю; посылаю, отправляю – провожаю, отправляю в дорогу, *бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; пускать, выпускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать и пр.* (2Макк4⁴⁹Тирияне, негодую на то, щедро доставили потребное для погребения

их, *цсл.* на погребение их *цсл.* преподаша), *ср. yeber-* (~iyir-men = *uzatir-men*)
uzattir- *понуд.* провожать, проводить с чьей помощью; **kendiniñ yazıxsız barmaqları bilä da ğanı bilä uzattırgay men yixilganni menjilik ölümsüzlükkä** пусть Он Своими безгрешными перстами и невинной кровью Своею проведет меня павшего в вечное бессмертие
uzatuči протягивающий; **törä bilä buyurgandır anıñkibik ğol uzatuči saǵalina ğartniñ, alay ol anlanmağ keräk dđurumu, nečik kimesäni naħis etkäy** суд налагает на того, кто протянул руку к бороде старика, штраф, следует понимать, такой же, как при нанесении кому увечья
uzatıl- быть провожаемым; **Umsam bar, ki kečkändä alarga, ki körüşkäymen siziñ bilä dä da sizdän yeberilmä ya uzatılma anda, äväl-burun köptän az sizdän tolunma** Рим15²⁴Питаю надежду, что по пути к ним увижусь с вами и что вы отпустите и проводите меня туда, прежде насладившись хотя бы отчасти общением с вами (Рим15²⁴Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро насладюсь общением с вами, хотя отчасти)
uzbrayat et- (*укр.* узброювати, узброяти, узброять, *пол.* uzbrajać) вооружать
uzbroyit et- (*укр.* узброїти, узброїть, *пол.* uzbroić) вооружить
uzbroyitsa bol- (*укр.* узброїтися, узброїться, узброїтьця, узброїцца, *пол.* uzbroić się) вооружиться
uzbroyoni (*укр.* узброений, *пол.* uzbrojony) вооруженный
uzdat et- (*укр.* здати, здать, *пол.* zdać) заявить отказ, отречься от права собственности на отчуждаемое имущество
uze (*укр.* уже, вже, *пол.* już) нареч. уже
uzhodit et- (*укр.* узгодити, узгодить, *пол.* uzgodnić) согласовать, договориться
Uziaš osh., см. Oziaš
uzifer (*лат.* uzifer, uzifur, uzufar, *тур.* zincifre, *н.* zändžärf, zändžfär ‘киноварь, сурик, алая краска’) *алхим. мин.* киноварь, кровь дракона, сернистая ртуть; **žadz suvu bilä içirip cımentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä Tor: 103^r** киноварь с бурой и серебром цементировать, напиткивая серной водой; *ср. zindžüf*
uzičat et- (*укр.* узичати, узичать, *пол.* użyczać) уделять кому что, делиться с кем чем, заботиться о ком-чем
uzičatsa bol- (*укр.* узичатися, узичаться, узичатьця, узичацца, *пол.* użyczać się) предаваться заботе о ком-чем
uzičit / użičit et- (*укр.* узичити, узичить, *пол.* użyczyć) уделить кому что, поделиться с кем чем, позаботиться о ком-чем
uzit et- *см. užit et-*
uzitečni (*пол.* nieużyteczny) пригодный, годный, подходящий; *ср. neužitečni*
uziti (*пол.* użyty + użytny) пригодный, подходящий, поддающийся; *ср. neużiti*
uzivat *см. użivat et-*
uzlaş- договариваться, приходить к согласию, со-



глашению; sövük bilä **uzlaşkaylar** *Vien441: 66ru* пусть договорятся полюбовно; **uzlaşıp baron Miçno yeresp'oyğan blä** *ActKP20: 51* придя к соглашению со старостой бароном Михно

uznanê (*укр.* визнання, *пол.* uznanie) признание, усмотрение, определение; **žadat ettilär uznanê, egär Bedros bolur esä bolma volniy opëkunlarniñ opëkasından** *ActKP17: 421* они потребовали определения, может ли Бедрос быть свободным от опеки опекунов

uznat et- (*укр.* визнати, визнать, *пол.* uznać) признать

uzniy *оп., с.м.* **ruzniy**

uzolgina, uzulgina узелок; **eki uzolgina, birär ulu oça zafran här uzolgina içinä** *ActKP19a: 1* два узелка, в каждом узелке по одному большому окка шафрана; **1 beçka da 1 uzulgina işlämägän teyin** *ActKP8: 161* одна бочка и один узелок невыделанных беличьих шкур

uzsuz неподобающий, неподходящий, нерациональный, неразумный; **uzsuzdur Simawonnuñ klägäni** *ActKP17: 31* требование Симавона не соответствует положению вещей

uzulgina *с.м.* **uzolgina**

uzun (~; ~una; ~lar) длинный, продолжительный, долгий; **երկար** – **uzun** долгий, длинный, пространный, полный; протяжный, плодовый – длинный, продолжительный, долгий, протяжный; **յերկար** – **uzun** *м. п.* надолго, на долгое время – длинный, продолжительный, долгий, протяжный (*Плач5* ²⁰Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?); **ընդ երկար** – **uzun** долгий, длинный; пространственный, простертый; пространный, протяжный, плодовый; длинно; долго, пространно, обильно, протяжно, плодово – длинный, продолжительный, долгий (*Прем18* ²⁰Хотя искушение смерти коснулось и праведных, и много их погубило в пустыне, но недолго продолжался этот гнев); **tüz xolunuñ orta ulu barmayin uzununa keskändir** *ActKP15: 351* средний большой палец правой руки он разрезал по длине; **uzun ayaxli** длинноногий *с.м.* **sivrisinäk; uzun biçişli** *с.м.* **uzunbiçişli; uzun esli** *с.м.* **uzunesli; ընդերկար [արարին] – uzun ettilär** делали долгим, продолжительным, продолжали – продлевали: ³**Arçamni urdular yazıxlilar, uzaç ettilär töräsizliklärin kensiläriniñ //** ³**Arçamni benim urdular yazıxlilar, uzun ettilär töräsizliklärin kendiläriniñ** *Ps128/129* ³По хребту были меня грешники, продолжали / продлевали беззакония свои (*Ps128/129* ³На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои, *цсл.* На хребтѣ моѣмз дѣлаша грѣшницы, продолжиша беззаконіе своѣ); **uzun bürc** *бот.* перец длинный, иначе яванский, индонезийский, или индийский, Piper longum – *сплодия имеют диаметр до 8 мм и длину до 5 см; по Гиппократу, в лечебных целях использовался предпочтительнее, чем как приправа; երկարյաբ – uzun|lar *ед., мн.* долгий, ~е, длинный|й, ~е; пространный|й, ~е, многословный|й, ~е – длинный|й, ~е, продолжительный|й, ~е, долгий|й, ~е: ¹⁶**uzun künlär bilä tolduriyim da***

körgüziyim anar çutçarmaçimni benim *Ps90/91* ¹⁶долгими днями насыщу и явлю ему спасение Мое (*Ps90/91* ¹⁶долготойю дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое); **Övünjä seniñ yaraşir arilik, Biy, uzun künlärdä** *Ps92/93* ⁵Дому Твоему, Господи, надлежит святость на долгие дни (*Ps92/93* ⁵Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни), *ср.* **keçä** (~ uzun), **kün** (~ uzun), **uzaç; uzun tırnayli** *с.м.* **uzuntırnayli; unluç – tkaçniñ uzun snovanësi, warstat tkacki** ткацкая основа, ткань – основа ткани, *ткацкий станок* (*Лев13* ⁴⁷Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной, ⁴⁸или на основе, или на утке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном), *ср.* **salma, utka**¹

Uzun: Andriyas Uzun *ДГрун: 178* Андрияс Узун
Uzun Ermeni mahalä *ActKP11: 51* Долгая Армянская улица (*в Каменце-Подольском*)

Uzun Ivan furman *ActKP17: 141* фурман Иван Узун
Uzun mahalä *ActKP20: 11 / Długa hulica* *ActKP 8: 61* улица Долгая (*в Каменце-Подольском*); **yoğartın Uzun mahalädä** *ActKP12: 41* сверху на улице Долгой

Uzun Peti *ДГрун: 9* Узун Пети (из Хотина)

Uzun Petr *ДГрун: 30* Узун Петр (из Хотина)

uzunaxilli долготерпеливый

uzunbiçişli имеющий длинную форму, длиннотелый = **երկարածե** длинный; долгополый; продолговатый

uzunesli (~, ~sen, ~dir) долготерпеливый, многотерпеливый; **երկարամիտ** – **uzunesli ya tözümlü / tözümlük, longanimis** терпеливый, долготерпеливый – долготерпеливый или терпеливый / терпеливость, *многотерпеливый* (*Исх34* ⁶Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный; *Прит14* ²⁹У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость); **խնայաղյն, օր. խնայաղյն, խնայաղյն > խնակաղյն, խնակաղյն – eñ uzun [= eñ uzunesli]** разумнейший, смышленнейший, мудрейший – самый длинный, длиннейший [самый долготерпеливый, долготерпеливейший]

uzuneslik долготерпение; **çaydadir tirlik da uzuneslik** *Вар3* ¹⁴где есть жизнь и долготерпение (*Вар3* ¹⁴Познай, где находится... долгоденствие и жизнь, *цсл.* гдѣ єсть долгожїтїе и жїзнь)

uzuneslilik (~, ~kä, ~ni, ~tä; ~im, ~imniñ; ~i, ~in) долготерпеливость, многотерпеливость; **tözdü köp uzuneslilik bilä / blä sayıtlarga öçäşmäli, hadirlängänlärgä taspolmaylıxka / tasbolmaylıxka** *Рим9* ²²с премногим долготерпением щадил Он подлежащие гневу сосуды, готовые к погибели (*Рим9* ²²с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели)

uzunluç (~; ~u, ~una, ~un; ~lar), **uzunluç** (~un) длина, долгота, продолговатость, протяженность, продолжительность; **երկարյաթիւն** – **uzunluç|lar** *ед., мн.* долгота, длина; **uzunluçun keçäniñ** *в. п.* долготу, продолжительность ночи; **uzunluçun kündüzniñ** *в. п.* долготу, продолжительность

дня; 1 **xaftan, uzunluxu tizgä dirä** ActKP11: 91 один кафтан длиной до колен; 5 **lokot uzunluxuna yer** место длиной в пять локтей

uzunömürlü имеющий долгую жизнь, долгожительствовавший, долгоденствующий; **մի երկայնակեացք եղ' իցին** (= **երկայն / լինիցին**) – **ki bolmagaylar ömürlü / uzunömürlü / uzağ tirligän bolmagaylar** дабы они не долголетствовали – дабы они не оказались жизненными, не имели долгой жизни, не оказались долгоживущими (Втор32 27 но отложил это ради озлобления врагов, цсл. да не долголѣтитъ ѿ тѣхъ)

uzuntirnaçlı имеющий длинные когти; **ճանկաւորք – uzuntirnaçlılar** мн. когтистые – имеющие длинные когти, ср. **tirmavučitirnaçlı** (= **ճանկաւորք**)

uzunuča вдоль чего, по длине чего; **nşanları da bar edir çulaxlarında: soğ yanına – uzunuča yargan** ActKP12: 271 и метки были у нее (овцы) на ушах: на левой стороне – разрез по длине уха, т. е. поротина

uzalışta / uzalışta bol- (укр. зжалітися, пол. użalić się) сжалиться, смиловаться, пожалеть, помиловать

užetok см. **užitok**

uževat et- см. **uživat et-**

užičit et- см. **užičit et-**

užit / užit et- (укр. ужити, ужить) использовать, применить; **Teğri užit etti bu sözlärni** Бог применил сии слова

užit / užit et- (укр. ужитися, ужиться ‘ужиться, сжиться, примириться’, вжитися ‘вжиться’, пол. wżyc się ‘вжиться, освоиться’, глубоко понятия, вчувствоваться, вникнуть, проникнуться’) прочувствовать, испытать на себе, пережить, перетерпеть, вытерпеть, перенести, выдержать; **Հանդարտել – čidama, užit etmä** смиряться, укрощаться, успокаиваться, успокоиться, утихать, утихнуть; сносить, терпеть, выдерживать; быть в состоянии, в силах; утоляться – выдержать, пережить, ужиться, сжиться, смириться, см. **čida-** (~ma Иов26:12, Прит18:15, Исх5:5); **užit etärsen anı ulu klopot blä ol zaman, haçan ki kiçi taş seniğ üsnä tüssä** с великим трудом прочувствуешь его [свой грех] в час, когда малый камень падет на тебя; **Հանդարտել** (= **Հանդարտիմ**) – **čidaman / čidamandır // čidiyirmen, užit etiyirmen, sustineo** усмиряюсь, укрощаюсь, утихаю, успокаиваюсь, пребываю в спокойствии, остаюсь спокойным; сношу, терплю, выдерживаю; нахожусь в состоянии, в силах – не выдерживаю, не терплю, не переношу // выдерживаю, терплю, переношу, переживаю, претерпеваю, *выдерживать, выносить, терпеть*, см. **čida-** (~mandir Пс138/139:6)

uživanê см. **uživanê**

uživat et- см. **uživat et-**

užiivat et- [уживлат] ДГрун: 9 он., см. **uživat et-**

užit et- см. **užit et-**

užitok, užetok (~u) (укр. ужиток, пол. użytek) использование, употребление, применение

uživanê (~; ~sindä), **uživanê** (~, ~gä), **vživanê** (укр. уживання, вживання, пол. używanie) использо-

вание, употребление, применение; **spokoyne vživanê** ActKP17: 291 спокойное использование

uživat / uževat / uživat et- (укр. уживати, уживать, пол. używać) использовать, употреблять, применять

užov (арм. ուժաւոր) сильный, крепкий, могучий, мощный; **Teğrilik (užovdur >)** bektir da beg ayır Бог в своем Божестве могуч > крепок и очень тяжел

Ü

üč (~, ~nüñ, ~kä, ~nü, ~tä, ~tän; ~ü, ~ünü) три; **тн.** – **üč** три; **ի Երրորդութիւն** – **üčkä ya üčtä** в Троице – *д.* или *м. п.* в трёх; **գերրորդ, ~ն, ~ք** – **üč, ~nü, ~läрни** в. п. ед., мн. три; **երրորդ** – **üč, trzeci** третий; треть, третья часть; в-третьих – три, *третий*; **չրդորք** [= **չրդր**] – **üč ayaxlı stol** [сито, решето, веялка] – треногий стол; **եռաշխաակ** – **üč birlängän ya örmä** сплетенный втрое – соединенный или сплетенный втрое; **երրորդական** – **üč bolgan, trinus** тройной – строенный, тройной, *тройной, троекратный*; **üč boy** три ипостаси; **Երրորդութիւն** – **Üč boy, Troysa / Truysa, Trinitas** Троица; троекратность – Три ипостаси, Троица, *число три; Троица*; **üč boy Teğrilik** Бог в трёх лицах (ипостасях), Божественная Троица, **էքս** – **üč boy da bir Teğrilik** три ипостаси и одно Божество; **եռամասեա** – **üč čonst-kali** составленный из трёх частей, трёхчастный, на три части разделенный – состоящий из трёх частей; **Üč igitniğ xoltçası, çaysı ki ot içinä Biy Teğrini haybatlıy edilar. Alay oğ biz dä haybatlıyğ Biy Teğrini** Молитва трех отроков, которые Господа Бога славили среди огня. Так же и мы да славим Господа Бога – *Песнь трех отроков* (Дан3: 52-88); **üč künlük** трехдневный, на три дня см. **künlük**; **Մըք են Հնարականն: Կառարդարն, և փորտալք երկրի, որպէս խեցեմորթքն, որ ոմնին յնրեանս զերեք զբոլթեան բառոյն, այսինքն զճողովեան, զանողովեան և զնրնդականն և ի զգայութեանն զշոշափումն** – [...] **çarındagi yerniğ, neçik çe-reptän terililär, ki bar kendilärdä üč çuvatı bitiş-känläрни: тоғмағни, artmaғни da beslänmäғни da seziklikindän çarmalanmaғни** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; **եռապարք** – **üč toyuş** трёхликий, трёхипостасный – три рождения, т. е. три природы; **üč yandan yel** ветер с трёх сторон см. **yel**; **üč yanlı** трёхсторонний, с трех сторон см. **yanlı**; **եռակրճ բայր** (= **եռակրճայր**) – **üč yığilgan / yığingan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; **üč yıl** трёхлетний см. **yıl**; **üč yıllıx** трёхлетний см. **yıllıx**; ср. **üčsü**

üčär, on. üčšär по три; **çirx üčär sbgdan eksikinä** ActKP8: 141 за меньшее, дешевле, чем по сорок три гроша; **sekiz ştuk feret rubinoviy, üčär** [он. 3-šī в.м. 3-ar] **çizil, sekiz rubin baçiyir etiyir f. yüz seksän Ven1788: 105v** семь штук заколок рубино-

Ü

вых по три червонных, восемь рубинов оцениваются в сто восемьдесят злотых;

üçinçi *с.м.* **üçünçi**

üçkürt- *с.м.* **üškürt-**

üçlāmāx (~, ~kā, ~ni, ~dä; ~läрни) утроение, утраивание; **ի երրորդել** – **üçlāmāx|kā ya ~dä** *д., м. п.* утроение, утраивание; **գերրորդել** ~ս, ~ք – **üçlāmāx, ~ni, ~läрни** *в. п. ед., мн.* то же

üçlüx (~, ~niņ; ~lār, ~läрниņ, ~lärgä, ~lärdän) тройка, троица, троекратность, тройственность, трехчастность; **երրորդութիւնը** – **üçlüx|lār** *ед., мн.* то же; **երրորդութեան** – **üçlüx(lār)niņ** *р. п. ед., мн.* то же; **ի երրորդութիւնը** – **üçlüx|lārgä ya ~dä** *д., м. п. ед., мн.* то же; **ի երրորդութեանցն** – **üçlüxlärdän** *отл. п. ед., мн.* то же

Üçlüx (~, ~niņ, ~kā, ~nü, ~tä, ~tän) Троица; **երրորդութիւն** – **Üçlüx**, Троица Троица; троекратность – Троица; тройка, Троица; **երրորդութեան** – **Üçlüxniņ** *р. п.* то же; **ի երրորդութիւն** – **Üçlüxtä ya Üçlüxkā** *м. или д. п. то же*; **գերրորդութիւն** – **Üçlüxnü** // **գերրորդութիւն, ~ս, ~ք** – **Üçlüx, ~ni, ~läрни ya Errortut'iun, ~nu, ~läрни** *в. п. ед., мн.* то же; **ի երրորդութեանցն** – **Üçlüxtän** *отл. п.* то же; **երրորդութեամբ** – **Üçlüx bilä** // **երրորդութեամբ, ~ք** – **Üçlüx bilä, ~lar** (= **Üçlüx(lār) bilä**), **Errortut'iun bilä, ~lar** (= **Errortut'iun(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

üçsü *с.м.* **üçüsü**

üçsär *оп., с.м.* **üçär**

üçün (~, ~dür, ~dir) *послелог* для, ради, о, про, за *сл. сун.* **dla, xaydan, oğsaş, hranica, postanovênê, unde**; **սղագին, սղագս** – **üçün / üçün** [učk'an] причина, повод; по причине, по поводу, по случаю, из-за, ради, касательно, что касается до, во исполнение – для, ради, из-за (*1Тим5*¹⁴Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; *Фил4*¹⁵Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия [ради меня, касательно, в отношении меня] подаванием и принятием, кроме вас одних); **Համար** (= **ի Համար**) – **üçün** для, ради – для, ради, из-за, по причине, *ср.* **hamark', džedžicstvo / džedžictvo, hesep, oyčizna / oyčizna / oyčizna** (= **Համար**); **յաղագս** – **üçün** для, ради, касательно, что касается до – для, ради, из-за, по причине; **սակս** [= **սակ** либо **սակս**] – **üçün** // **üçün, ya oğsaş, ya hranica, postanovênê // üçün, dla, ya oğsaş, ya hranica, postanovênê** счёт, мера, договор, часть, число, срок; подать, оброк, налог, подушный оклад, условие *либо* по причине, для, что касается до, относительно до – ради, для, или подобно, или граница, постановление, решение (*1Иоан3*⁵И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха...¹²не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны), *ср.* **barişma, hesep, hesep, san, ustava; փասն** – **üçün / üçün** [učk'an] для, ради, за, из, с, от, чтобы, дабы, на, к – для, ради; **փոխարէն** – **ornuna, anij üçün** за, в воздаяние, вместо; взаим-

но – вместо, взамен чего, за то; **Ermeni oylanlar üçündür bu iş** Это положение касается армянских детей; **tek kensinâ berip edim... 18 saytân amanât-tân, ki Luckada satkay edir benim üçün ActKP17: 31** я только дал ему восемнадцать сафьяновых кож на веру, чтобы оних продал за меня в Луцке; **ընդէր – ne üçün** на что, зачем, для чего, почему – о чем, ради чего, зачем, для чего, почему (*Мф14*³¹Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?); **սա. իմէ – ne üçündür** зачем, к чему это (*Быт25*³²Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве? *Прем4*¹⁷ибо они увидят кончину мудро и не поймут, что Господь определил о нем и для чего поставил его в безопасность); **չայнатam öv yergäsi üçün narikat etiy edir ActKP17: 11** мой тесть высказывал недовольство порядками в доме; **alğan sbg üçün işlāmägä ActKP17: 91** отрабатывать полученные деньги; **չabär sormax üçün barip edim çatina ActKP12: 261** я пошел к нему распросить о новостях; **roklarina turmamaçi üçün zpolznut etip edir törälärni ActKP8: 171** он утратил права по причине неявки в назначенные сроки

üçünçi (~, ~dir, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~sinä, ~sin), **üçün-çü** (~; ~sünün), **üçinçi ActKP26: 1** *порядк. числ.* третий; **Ävälgidä, çaysi edi pomavâni bunuj üçün, ki boldu aşagerdi K'risdosnuj, bunča džuvap berdi: "Bilmäm, ne aytüyirsen". Ekinçidä tandi Biyini, andičip. Üçünçidä dügül ki andičiyir, evet anij blä taniçlatiyir: "Bilmäm adamni bu"** В первый раз, когда его обвинили в том, что он был учеником Христа, он лишь ответил: "Не понимаю, о чем ты говоришь". Во второй раз отрекся Господа с клятвой. В третий раз не только поклялся, но засвидетельствовал о Нем: "Не знаю Человека сего" (*Мр14*⁶⁶Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника⁶⁷и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.⁶⁸Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.⁶⁹Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.⁷⁰Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.⁷¹Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите); **Yuxövü Teğriniņ bunda yer üsnä neçik voysko voynada körklü uşikovani dir da üç payga çoyulgan. (Birindä >) Ävälgidä dirlär k'ahanalar, neçik urendniklär, ekinçidä žolnirlär layiklär, üçünçidä eki paydan taņlagan gronaworlar da apeyalär** Церковь Божья здесь на земле, словно войско на войне, прекрасно выстроена и поставлена тремя частями. (В одной из них >) В первой – священники, как урядники, во второй достойные солдаты, в третьей избранные из двух частей монахи и иноки; **üçünçü törä ActKP8: 111** третий суд, третье заседание суда **üçünçidä** в-третьих



üçüsü ActKP8: 171, **üçsü** (~, ~nün, ~n) *собир.-выдел.*

числ. трое из них, все трое; *см.* **üç**

üfrä- (~; ~di, ~dilär; ~r; ~sär; ~gän, ~gändir; ~mäx, ~mäxni, ~mäxtä) дуть, подуть, дышать,дохнуть, фукать, фукнуть, веять, повеять; ¹⁶**Üfrär anda / Urur üstünä / üstnä / üsnä / añar yel – yoxtur / da dügül / da bolmaz / bolmas, dayın / da dayın / da dayı / dayın da körünmäs yeri anıñ** Пс102/103 ¹⁶Подует на него ветер – и нет / не будет его, и места его уже не видать (Пс102/103 ¹⁶Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его); **Džan xayda kliyir üfrär** ИнЗ ⁸Дух дышит, где хочет

üfrämäx дыхание, дуновение, веяние, вздох; **išan-dım bu sekin üfrämäxtä yelniñ, anda anı körmäm** я был уверен, что Бог в этом тихом дуновении ветра, но в нем не вижу Его

üfränmäx дыхание, дуновение, веяние, вздох; **üfränmäx blä sövüknün ya sövük blä üfrämäx blä** дыханием любви или дыханием с любовью

üfür- дуть, подуть, дышать,дохнуть, фукать, фукнуть, веять, повеять; **фүт – ur** [= **üfür**] 2 л. ед. повел. от **фүт** дуть, надувать; испустить (дух); *совр.* дуть, подуть, дунуть; надувать, надуть, раздувать, раздуть; задувать, задуть; веять, повеять; гасить, погасить; врать, наврать, болтать, плести, трепать, трепаться, натрепаться – бей, ударяй, ударь [дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею], *ср.* **üfür-** (~iyirmen = **фүт** в.м. **фүт**); **фүт|gh, ~g – ur|dum, ~du** [= **üfür|düm, ~dü**] я, он дул – я, он бил [дул]; **лм фүт – urarmen** [= **üfürürmen**] буду дуть – буду бить, ударю [буду дуть, подую]; **лр лм фүт – nek urarmen** [= **nek üfürürmen**] зачем мне дуть – зачем мне бить, ударять [зачем мне дуть]; **зүтүгүтү – üfürür** он дышит, вбирает в себя воздух; дует; внушает, вдыхает – дует, вдыхает, вдувает, фукает, веет: **Üfürür yellär, da barırlar suvlar, tek yel köknün üfürsä, birdän adam yılyıyır da yuvıyır yaşlar blä toyrusuzluğun kensiniñ // ür-gäylär / üfürür yellär, da ketkäylär / barırlar suvlar** Подуют ветры, и потекут воды, стоит лишь подуть ветру небесному, человек тотчас рыдает и омывает слезами неправду свою // подуют ветры, и потекут воды (Пс147 ^{7/18}подует ветром Своим, и потекут воды); **зүтүтү – urmandır** [= **üfürmändir**] не буду дуть – не буду бить, ударю [не буду дуть, не подую]; **зүтүтү (= зүтүтү) – üfüriyirmen, tchne** дышу, вбираю в себя воздух; дую; внушаю, вдыхаю в кого – дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею, дышу, дую, вею (Прем15 ¹¹он не познал Сотворившего его и вдунувшего в него деятельную душу и вдохнувшего в него дух жизни); **фүтүтү (= фүтүтү) – üfüriyirmen, tchne** дую, надуваю – дую, вдыхаю, вдуваю, фукаю, вею, дышу, дую, вею, *ср.* **ur-** (в.м. **üfür-** = **фүт**); **уфүтүтү – ursar** [= **üfürürsär**] он подует – он ударит [подует]

üfürmäx дутье, дуновение, веяние; **зүтүтү (= зүтүтү) – üfürmäx ya tınıxlamaç** дыхание, вбирание в себя воздуха, дуновение; внушение, вдохновение – дутье, дуновение, веяние или дыхание

üläş деление, разделение, дележ; **фүтүтүтү – biri biri üsnä xoııyırmen, yııyırmen, arttıyırmen, üläši-**

yirmen // ya üläş etiyirmen накладываю на кучу, собираю, коплю; прикладываю, наваливаю; составляю, соединяю, совокупаю, сочетаю – кладу друг на друга, наращиваю, разделяю / делюсь (*глаголы üläş etiyirmen ‘разделяю’ и üläşıyirmen ‘делюсь’ здесь приведены по ошибке из-за смешения ар. паронимов фүтүтүтү ‘накладываю’ и фүтүтү ‘мну, тру между пальцами, крошу’, см. uşat-); ср. ülüş*

üläş- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~iñiz, ~sinlär, ~miyiç; ~tiñ, ~ti, ~tilär; ~iptir, ~ipbiz; ~ir, ~irlär; ~mäs; ~ir edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~iyir ediñ, ~iyir edi; ~kän, ~kändä; ~käyмен, ~käy, ~käylär; ~säm; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxin, ~mäkin) делиться, делить между собой, делиться с кем *сл. сун. art-tir-, ayır-, ayırıl-, biri biri üsnä xoıı-, böl-, paylaş-, teşkilil-, yııç-; фүтүтүтү – üläşmä* делить, отделять; раздавать; распределять, расположить, раздробить, распарить, развязать попарно связанное, расцепить, разнять, разрознить, разлучить, отлечить; распутать, изъяснить; расторгнуть, разорвать, расклеить – делить между собой, делиться; ⁹**Üläştilär tonlarimni aralarına kensiläriñiñ da tikilmägän tonum üsnä benim zar atarlar edi // ¹⁹Ayirdılar tonumnu benim aralarına kendiläriñiñ da üstünä kiyniñimniñ benim vidžag salırlar edi** Пс21/22 ¹⁹Разделили ризы мои между собою и о несшитой одежде // об одежде моей бросали жребий (Пс21/22 ¹⁹делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий; Мф27 ³⁵Распавшие же Его делили одежды Его, бросая жребий; Пс59/60 ⁸восторжествовую, разделю Сихем и долину Сокхоф размеру), *ср.* **ayırmaç, böl-mäx, paylaşmaç** (= **фүтүтүтү**); **yoç, üläşıpbiz ol auçanı** ДГрун: 58 нет, мы те деньги разделили

üläşin- (~di, ~diç, ~dilär; ~ip esä dä; ~ir; ~iyirsen, ~iyir; ~gäylär; ~gändän; ~gänin; ~mäxi; ~mäxläri) быть разделенным, распределенным между кем, назначенным в удел, поделиться; ¹¹**Xaysi bilä ki üläşindiç** Еф1 ¹¹С Которым мы были назначены в удел (Еф1 ¹¹В Нем мы и сделались наследниками, *вар.* были взяты в удел, обрели свое наследство, были назначены в наследие, *цсл.* вк нэмже н наследники сотворихомга); **Alıışlarbiz, xaysin ki serovpe maşa bilä beriyir edi ayzına markareniñ, evet hali hamarcag xol bilä üläşiniyirsen topraçtagilärgä da barmaçlar bilä beriyirsen yemäxliçkä** Славословим, Которого серафим щипцами влагал в уста пророка, а ныне заботливой рукою Ты разделяешься *простым* смертным и перстами даешь для вкушения

üläşinmäx деление, разделение, раздел

üläşinmäxliç раздел, делёж; **Üläşinmäxliç / Üläşinmäxi çardaşlar arasına toyma // Üläşinmäxläri toyma çardaşlarniñ (arasına)** Раздел между родными братьями и сестрами

üläšli имеющий долю, удел, причастный; **Kim kliyir arzani t’um almaga, da keräk ki här birisi, xaysi da kolvëk k’risdän ündäliyir, bu künlärdä xoşdovanel bolgay da ari teninä K’risdosnuñ da xanına üläšli bolgay** Кто желает достойно принять причастие, каждый, называющий себя христиани-



ном, должен в эти дни исповедаться и причаститься святому Телу и Крови Христа

üläsmäx разделение, деление; *uuurp̄t̄r̄ūd̄h̄ū* – **ayırlımaç**, **üläsmäx** ya **teşkirilmäx** разность, отличность, отменность, различие, разнообразие, переменчивость – различение, отличие друг от друга, разделение, деление или изменение, переменчивость, *ср.* **ayır-** (häm ~gan, häm çatkan = *uuurp̄t̄r̄ūd̄h̄ū*), **ayırmaçlıx** (~ / ~lar), **uruşmaçlıx** (~ / ~lar), **teşkirmaçlıx** (~ / ~lär) = *uuurp̄t̄r̄ūd̄h̄ū*, **ruznost**, **türlü-türlülüx** (= *uuurp̄t̄r̄ūd̄h̄ū*, *uuurp̄t̄r̄ūd̄h̄ū*)

üläştir- (~mä; ~diñ; ~ir; ~iyir, ~iyirlär; ~säm; ~gändä) делить, поделить, разделять, раздавать, распределять *сл. син.* **drobit et-**, **uşat-**; **ari teniñni seniñ üläştirdiñ adamlarğa** Ты разделил святое Тело Твое людям; **Da egär üläştirsäm barça nemämni yarlılarga da çıyara bersäm tenimni küydürmä, da sövüküm bolmasa, nemä fayda etmäm 1Kop13** ³И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы

üläştürücü, **üläştirücü** делящий, разделяющий; **üläştürücüsi başyışlarniñ** делящий дары; **Teñrisin teñrilärniñ, üläştürücüsin barça yağşılıxlarni, ölümsüz padşah Krisdos, zera tatlıdır, yağşidir da meñilik tiri yarlıyamaçı anıñ** Ты – Бог богов, разделяющий все блага, бессмертный Царь Христос, ибо сладко, благостно и вечно живо помилование Его

üläşüci делящий, разделяющий, распределяющий, делитель, распределитель, раздаватель, причастующий, причащатель; *ärr̄h̄y* – **başyış ya başyış üläşüci** *р. п. мн. от ähr̄* дар, подарок, милость, благодеяние, благодать – дар, причастие или даятель даров, причастующий; *ç̄ñ̄p̄r̄ç̄ar̄w̄z̄u* (= *ç̄ñ̄p̄r̄ç̄ar̄w̄z̄u*) – **başyış berüci, üläşüci, taskawu // başyış berüci, ülüşci** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный // дарующий благодать, сопричастник, соучастник*

ülümsüz *см.* **ölümsüz**

ülüş (~, ~tir, ~nüñ, ~niñ, ~kä, ~nü, ~ni, ~tä; ~üm; ~ünñ; ~ü, ~i, ~üdü, ~iniñ, ~ünä, ~inä, ~ün, ~ündän; ~ünz; ~läri, ~läridir, ~läriñ, ~lärin) доля, удел, пай, надел, часть *сл. син.* **çonstka, pay, czesc; ruş – ülüş, çonstka // tölöv, pay, ülüş, çonstka, udzial** оценка, такса, определенная цена; денежная подать, сбор, налог, сбор податей; часть – часть, доля // уплата, пай, часть, доля, *удел, доля; r̄t̄d̄ip̄* [= *ð̄k̄d̄?*] – **ülüş // ülüş** [ulus] [епархия, епископство] – доля (*гр.* θῆμα ‘фема, провинция; диоцез, диоцезия’); *тур.* timar ‘тимар, лен, феодальное владение’); *ç̄ar̄ar̄* – **barabar // ülüş ya pay** участный, соучастующий, причастный – вместе, совместный // доля или пай, часть, *ср.* **ülüşlü** (*Рим15:27, 1Kop10:18, 20, Еф3:6, Флм1:17, Евр6:4*), **hayortel et-**; *diuub* – **ülüş, pay, czesc** часть, доля, участок, кусок; жребий; партия, отряд; порция; паек солдатский, рацион – часть, доля, *часть, ср.* **çonstka, pay, rozmayice /**

rozmayice, multifariam (= *diuubp̄*), **pay** (~ga = *diuub̄u*) **Pažin im es tu, Der** (*арм.* բաժին իմ էս քու, **Stp**) – ⁵⁷**Ülüşüm / Payım benim sensen, Biy Pc118/119** ⁵⁷Удел мой Ты, Господи (*Pc118/119* ⁵⁷Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои, *цсл.* Часть моа џн̄, гд̄н̄: р̄ѣх̄з̄ џхран̄ити закон̄з̄ тво̄й); **çzan ülüşü ActKP8: 131** наследная доля; **tü-gäl ülüş** целая доля; ⁵**Biy ülüşüm çaranklıxımnıñ / payım / ülüşü meñärmäxımnıñ benim da trunokumnıñ / pažagımnıñ / ayaxımnıñ benim. Sensen, ki munda / çaysi ki bunda / bundan çaytarırsen çaranklıxımnı / meñärmäxımnı / yurtumnu benim maña Pc15/16** ⁵Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (*Pc15/16* ⁵Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой); **ülüşüm benim yerinä tirilärniñ Pc141/142** ⁵часть моя на земле живых

ülüşci дольщик, издольщик, участник в доле, сопричастник, соучастник; *ç̄ñ̄p̄r̄ç̄ar̄w̄z̄u* – **başyış berüci, üläşüci, taskawu // başyış berüci, ülüşci** дарующий, оказывающий милость – дарующий благодать, наделяющий даром, распределяющий доли, части, *милостивый, любезный, благорасположенный, благосклонный, лицеприятный // дарующий благодать, сопричастник, соучастник*

ülüşdäş содольщик, сопричастник, соучастник, причастник = *ç̄ar̄ar̄ç̄ar̄w̄z̄u* участный, соучастующий, причастный (*2Пет1* ⁴которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества); *ç̄hr̄* [= *ç̄hr̄y*] – **ortax, ya ülüşdäş, ya çardaş** [приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинакий; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе] – товарищ, сообщник, компаньон, или содольщик, соучастник в доле, имеющий пай в чем вместе с кем, или брат

ülüşlän- (~dilär; ~iyirmen, ~iyirsen; ~gän; ~mäx) обретать долю, приобщаться, причащаться *сл. син.* **barabar, çzüftlän-, teñläş-**; *ç̄ar̄ar̄ç̄ar̄w̄z̄u* – **ülüşläniyemen** сообщаюсь, участвую, имею участие, причащаюсь, приобщаюсь святых тайн

ülüşlänmäx обретение доли, приобщение, причащение, участие, сопричастие; *ç̄ar̄ar̄ç̄ar̄w̄z̄u* [= *ç̄ar̄ar̄ç̄ar̄w̄z̄u*] – **inanmaç ya ülüşlänmäx** [уравнивание, обретение или имение одинаковой участи] – верование, вера, доверие или обретение доли, приобщение, причащение, участие, сопричастие

ülüşlü (~, ~biz, ~dürlär; ~lär) имеющий долю, удел, пай, часть, приобщенный, участник, сопричастник; ²⁷**Biyänçli köründi, zera borçlu da edilär alarğa, zera egär ki çzansartınlarına alarnıñ ülüşlü boldular esä gırkçılar, tensartinlarına da ülüşlü bolma alarnıñ Рим15** ²⁷Показали себя угодными, ибо и должники они перед нами, потому что раз уж язычники сделались участниками в их духовном, то и в телесном должны быть им соучастниками (*Рим15* ²⁷Усердствуют, да и должники они перед нами. Ибо если язычники сделались



участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном); ¹⁸**Баҗиңиз, ки Исрајел тен сартин: дүгүл ми, ки кимләр yerlär җурбандан, үлүшлүдүрләр сеҗандан?** *1Кор10* ¹⁸Посмотрите, что есть Израиль по плоти: не те ли, которые едят от жертв, не участники ли жертвенника? (*1Кор10* ¹⁸Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?); ²⁰**Yoҗsa ne ki җурбан etärlär gurkčılar, šaytanlarga, da dүgүl ki Tenrigä etärlär җурбан. Klämän, ki siz үлүшлү šaytanlarga bolgaysiz** *1Кор10* ²⁰Но жертвы, что приносят язычники, эти жертвы они приносят бесам, а не Богу. Не хочу, чтобы вы были сообщниками бесам (*1Кор10* ²⁰Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами); ⁶**bolma gurkčılarga birgä meңärüci, da tendäš, da үлүшлү sövüncülükkä Jisus K'risdosta awedaran bilä** *Ефз* ⁶чтобы и язычниками быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования; ¹⁷**Egär ki meni kensinjä үлүшлү sayışlar esän, yöpsүngin bunı, neçik meni** *Флм1* ¹⁷Если ты считаешь меня своим сообщником, прими его, как меня (*Флм1* ¹⁷Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня); ⁴**үлүшлү boldular Ari Džan** *Еврб* ⁴они стали сопричастниками Духа Святого; ⁴**үлүшлү boldular Ari Džan** *Еврб* ⁴они стали сопричастниками Духа Святого), *ср. barabar, paу, үлүш* (= *Հարրրր*); **үлүшлү bolmaхlіx** причащение, приобщение, сопричастие, сопричастность; ¹⁶**Trunok alyıştan, җaysın ki alyışlarbiz, dүgүl mi ki үлүшлү bolmaхlіxtir җанина K'risdosnuң? Ötmäkni, җaysın ki sindiribiz, dүgүl mi ki үлүшлү bolmaхlіxtir teninä K'risdosnuң?** *1Кор10* ¹⁶Напиток благословения, который благословляем, не есть ли причащение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли причащение Телу Христову? (*1Кор10* ¹⁶Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?)

үлүшлүк, үлүшлүх удел, надел, наследие; **Ki K'risdos bilä үлүшлү bolgan oңen' bilä da bar үлүшлүки, egär ki K'risdos bilä esä** Сопричастующий по закону со Христом имеет наследие, если *служит* со Христом (*Колз* ²³И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, ²⁴зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу); **үлүшлүхү Džannің** сопричастность к духу (*Фил2* ¹общение духа, *вар.* приобщение к духу); ⁶**үлүшлүк et-käy ašagerd vartabedgä barča yaхšilіxka** *Галб* ⁶ученик да уделяет учителю долю во всяком добре (*Галб* ⁶Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим)

үлүшсүз без доли, без долей, не имеющий доли, не делящийся на части, неделимый; **անսղղի** – **tepränmägän ya үлүшсүз** неотлучимый, неразделимый, неразлучимый – нерушимый или недели-

мый; **үлүшсүз бол** – оставаться без доли, без пая; **Egär җанниң buyruхun etmäsän, mendän үлүшсүзsen** Если не исполнишь приказ царя, нет тебе доли от меня

үлүшүчим *оп., см. үлүш* (~үм)

үм *оп., см. yüm*

ündä- (~mä, ~mägä; ~mämä; ündüyüm, ündiyim, ~, ~gin, ~ңiz; ~mägin; ~dim, ~diң, ~di, ~dilär; ~mädi, ~mädiңiz; ~psen, ~ptir, ~ptirlär; ~p esä; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlär; ~mändir, ~mä; ündiy edi; ündiy ediх, ündiy ediңiz, ündiy edilär; ündiyirmen, ündüyürsen, ündiyir, ündiyirbiz, ündiyirsiz, ündüyürlär, ündiyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy; ~gäy edi; ~sa, ~sälär; ~mäsälär; ~särsen, ~sär, ~särlär; ~gän, ~gändirlär, ~gängä; ~gänlär; ~mäх, ~mäхtä; ~mäхi, ~mäхiniң, ~mäхinä, ~mäхindän; ~p; ~miyin; ~ginčä) звать, позвать, называть, вызывать, призывать *сл. сун. җахир-, hadir bol-, hadirlä-, nazivat et-, säbäp bol-, znaçit et-, voco;* *ձեղրձաղի* – **ündämä** вопиять к небу – звать, кликать, вопиать; *սարրղի* (= *սարրղի*) – **ündämä** / **ündälmä ya znaçit etmä** подтвердить, утверждать; приписывать, присвоять – звать / называться или значить; **men seni ündüyüm** *ActKP 12: 161* давай я тебя вызову *в суд*; *ցեն* (= *ձեն*, *ձայն*) – **ündä** 2 л. ед. повел. от *ձեն*, *ձայն* кричать, вопить, издавать голос; звать, призывать, кликать – зови, позови; *ցենցի*, ~y – **ündä**(**dim**, ~**di** я, он кричал, вопил, издавал голос; звал, призывал, кликал – звал, позвал; *լու ցենեմ* – **ündärmen** крикну, позову – позову, буду звать; *եր Լու ցենեմ* – **nek ündärmen** зачем мне кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – зачем мне звать; *չեմ ցեներ* – **ündämändir** не буду кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – не буду звать; *դոңեմ* – **ündiyirmen**, **җахирiyirmen** зову, кличу, приглашаю – зову, окликаю; *Լարթաւ* – **ündiyirmen** читаю; призываю на помощь, умоляю, прошу; призываю; возглашаю – зову, призываю, *ср. sarna-* (sarniyirmen = *Լարրաւ*); *Լոңեմ* – **ündiyirmen** зову, кликаю, именую; приглашаю – зову, призываю, зываю, приглашаю; *Հրաւիրեմ* (= *Հրաւիրեմ*) – **ündiyirmen**, *voco* зову, приглашаю, прошу на пиршество, созываю; призываю, вызываю – зову, *звать, призывать, зывать*; ³⁰**Da җaysilarin ki ilgärtin taңladı, alarnı ündädi, da җaysilarin ki ündädi, alarnı artarlattı, da җaysilarin ki toyrulattı, alarnı haybatlı etti** *Рим8* ³⁰А кого Он избрал заранее, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал, а кого оправдал, тех и прославил (*Рим8* ³⁰А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил); *յորըրջեմ, յորըրրուջեմ, յորըրուջեմ* – **ündiyirmen**, **nazivat etiyirmen** называю, именую, наименовываю – зову, называю; *սղղի ցեն* – **ündäsär** непременно будет кричать, вопить, издавать голос, звать, призывать, кликать – он должен звать, позвать; *սղղи-չե* – **ilgäri ündämä / ündälmä** звать, кликать, приглашать – призывать, приглашать / призываться, приглашаться; **Staş atlı bir sluzalıy / bir sluzalıy, җaysın Staš ündüyürlär** *ActKP36: 61 / ActKP*



ḡφρέμοβυχη); **Yap, Biy, ešikin yazıñniñ da ač maña ešikin yarıñlı toyruluxnuñ seniñ, ki xorxu bilä da tügäl sövük bilä bargaymen artıñdan, ündävüçimniñ, yaratuçimniñ benim, çaysı ki aytiyir:** “Keliñiz maña, barça emgängänlär da yük kötürgänlär, da men tındirirmen sizni” Закрой, Господи, дверь греха и открой мне дверь светлой правды Твоей, чтобы со страхом и совершенной любовью я пошел за Тобой, за моим призвателем, за моим творцом, Который сказал: “Придите ко мне, все труждающиеся и обремененные, и я успокою вас” (Мф11:28); **alar işitmäslär anı, zera tili baylanıptır, da bolmas meni kimesä körmä, tek yalız çasta, zera otlumen da tenim yoxtur, zera anıñ ündävüçisimen** они не услышат его, ибо язык его оцепенел, и меня тоже никто не сможет видеть, только лишь больной, так как я из пламени и не имею тела и потому что я его призватель

ündiy, ündiyim, ündiyir с.м. **ündä-**

ündöv зов, призыв, вызов, воззвание; **Yaryučı könü, çaçan kelsän haybatı bilä Atanıñ yaryu etmäğä tirilärgä da ölülgä, kirmägin yaryuga çuluñ bilä seniñ, yoğa çutçar meni meñilik ottan, da işittirgin maña sanlı ündövün artarlarnıñ köktägi çanlıñıña seniñ** Судья истинный, когда придешь со славой Отца судить живых и мертвых, не вступай в суд с рабом Твоим, но спаси меня от огня вечного, и дай мне услышать блаженный призыв праведных в Твое царствие небесное

ündövüçi с.м. **ündävüçi**

ündüyüm с.м. **ündä-**

ündüyür с.м. **ündä-**

ür- дуть, подуть, дунуть; **çaçan ki adam yaratıldı, ürdü da berdi añar Biy Teñri Ari Džanniñ šnorhk'ın / šnork'un** когда человек был создан, подул Господь Бог и вдунул в него благодать Святого Духа (Быт2 7И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою); 7/18Yeberir sözün kensiniñ / kendiniñ da eritir alarnı, ürgäylär / üfürür yellär, da ketkäylär / barırlar suvlar Пс147 / 147 7/18Пошлет слово Свое и растопит их, подуют ветры, и потекут воды (Пс147/147 7/18Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды)

ürk- пугаться, испугаться, всполошиться; **Eğär ki kendi at / at kendi kişiniñ seziklikindän ürkkäy da üstündän / üstünä / üsnä olturgan kişini salgay / salsa da salgan kişi ölgäy ya naçıs bolgay, anıñ üçün ne bir kimsä / kimesä ne bir söz kötürmäs da ziyan borçlu bolmas, anıñ üçün ki atlar köp ürkäk / ürkäk bolur da köp çılıñları bardır** Если сам конь испугался вследствие нервозности человека и сбросил с себя седока, и сброшенный человек умер или покалечился, то никто не должен об этом затевать разговора и никто не виновен в ущербе, ибо многие кони пугливы и у них разные нравы

ürkmäç испуг, перепуг = **ürmüçül'** пячусь, содрогаюсь, дрожу, трепещу; пугаюсь; устрашаюсь, ужасаюсь

ürkäk пугливый; **atlar köp ürkäk / ürkäk bolur** многие кони пугливы

ürküt- вспугнуть, вспугивать, испугать; **Kimesä atnı üškürtkäy / ürkütkäy / üčkürtkäy... ol, kim ki üškürtti / ürkütti / ürküttü / üčkürttü atnı** Когда кто-либо вспугнет лошадь... тот, кто вспугнул лошадь

ürüzgâr (тур. rüzgâr < n.) ветер; **Çuqlıç – topraxlar // yellär // yürüzgârlar [= üruzgârlar] ya džanlar** мн. ветры – земли, почвы [= ветры] // ветры // ветры или духи (Мф7 25и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне), ср. **džan** (= **Çuqlıç; Çuqlıçı**), **yel** (= **Çuqlıç**)

üsd с.м. **üst**

Üsemi altıncı ДГрун: 294 золотых дел мастер Усеми

üsküf (тур. ‘вязаная шапка с кисточкой на конце, у офицеров-янычар’, гр. σκύθος ‘скифский’) шлем-скиф; **yäniçeri üsküfö, kümüş** ActKP15: 181 янычарский шлем-скиф, серебряный (весом в две гривны краковских, т. е. ок. 420 г; продан за 17 местных золотых)

üskülü с.м. **üskülü**

üskülü ActKP11: 11, 91, 12: 41 и др., **üskülü** (тур. < нгр. σκύλι, σκύλλι ‘пачка, связка; кудель; прядь волос’) бот. лён, Linum; льняное семя, льняная пряжа, льняное полотно; **urçurç – ketän, ya çarçux, ya altun çarçux içinä, ya üskülü // ketän çarçux, altun içinä, ya üskülü** ковчежец, ящик, сундук – полотенце, или мешочек, или золото в мошне, или лён // полотняная мошна, с золотом, или льняная; **ürümçü (= ürümçü) – len, üskülü, çaršov, ketän, phutno** лён; тик, полотно, холст; белье – лён, лён, простыня или покрывало, хлопок или хлопчатая ткань, **полотно** (Прит31 13Добывает шерсть и лен; Деян11 5некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба; Откр15 6И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду); **urç – üskülü, konopa** лён; пакля, прядево, кудель – лён, конопля (Ис1 31И сильный будет отрпьем, вар. корою, паклею, укр. кострицею, цсл. йкв стьбл йзгрёбл; Дан3 46не переставали разжигать печь... паклею, цсл. йзгрёбьлми); **urç – üskülü** Tad. 16 пакля, прядево, кудель – лён, книга Судей 16 (Суд16 9Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли, когда пережжет ее огонь); **üskülim** бар ДГрун: 33 у меня есть лён

üsgümrübalıçı (как и тур. uskumru < гр. σκόμβρος) ихт. скумбрия, Scomber = **çuqlıçınçı (= *çuqlıçınçı** букв. рыба-факел, -светильник, -фонарь-лампада)

üslüp (~tä; ~ü, ~ündä), **üslüb** (~ü) форма, вид; **urçurç – bardax, duynica üslüpi, ki çayır çoyarlar içinä // bardax, duynica** сосуд для вина – кувшин, вид подойника, в который наливают вино (n. bädya ‘сосуд для вина’, откуда рус. бадья); **urçurçurç (= duynıçıl) – kendi kendimni tanıyirmen, teşkirişirmen, özgä üslüptä kiyinişirmen, abrişirmen, yapışirmen** преображаюсь, скрываюсь, переоде-

Ü

ваюсь – отрицаю, не признаю сам себя, преобразуюсь, одеваюсь иным манером, облачаю, скрываю, *ср.* **kiyin-** (~gän) **χušan-** (~gan) = *δρυφύκω* *в.м.* *δρυφύκω*; *φρζαυκω*, *φινζαυκω* (= *φρζαυκω*, *φινζαυκω*) < *φινζ* + *αυκω*) – **tegänäk üslübü** имеющий вид терновника, волчца; пыльный, тонкий, мелкий, легкий < терновник, волчец + вид, образ, порода – вид, в виде терновника, подобие, наподобие волчца

üsn: **menim üsnümä Vien 441: 1111** на меня *SchET*; *с.м.* **üsnä, üst** (~ümä)

üsnä (~, ~dir, ~siz, ~dirlär), **snä** *послелог* на *с.м.* *син.* **artix, artixsi, artina, aşaya, birgäsina, içinä, tibia, üst, üsttägi, yoyari, in;** *ի վերա, ի վերայ* – **üsnä** над, на – на кого-что, на ком-чем, над кем-чем, сверху кого-чего (*Мф2*⁹ звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец; *Мф3*¹⁶ и увидел Иоанн Духа Божия, Который шедил, как голубь, и ниспускался на Него); *կախարդել* – **üsnä xoyma ya tibia** покорить, подвергнуть, поработить; полагать, принимать за верное, предполагать – налагать, возлагать, полагать или подвергать; *մակարդել* – **üsnä xoyiyirmen** возлагаю, налагаю – накладываю, налагаю, возлагаю, взваливаю, наваливаю, водружаю; *մակար* – **üsnä xoy** *2 л. ед. повел. от предыдущего*; *սարսարել*, ~p – **üsnä xoyuyirmen, ~biz** (?) – накладываю, налагаю, кладу, полагаю сверху; *կախարդել* – **üsnä xoygan, ya içinä xoygan, törä bilä yaryulangan, ya aşaya xoygan, tibia // üsnä xoygan ya içinä, törä bilä yaryulangan** попранный ногами; покоренный, подвергнутый, поработенный; выкинутый, выгнанный; полагаемый, принимаемый за верное, предполагаемый – повергнутый, или ввергнутый, осужденный судом, или попранный, покоренный; *սարսар* – **üsnä xoyulgan ya nemä yüknüj / yüknüj üsnä** (?) – наложенный, наваленный, поклажа или нечто поверх вьюка, *ср.* **üsnä xoyulgan** (= *վեղ*); **munuj snä** *ДТДр* на этом; *գերանատել, գերանատել* – **üsnä olturgan** (?) – сидящий вверху (на столбе, мачте), *ср.* **ayaç, stolp, tram** (= *գերան*); *սարսарել* [= *սարսарել*] – **üsnä turma** [он открыт] – стоящий на ком-чем; *մակաստուգիր* – **üsnä urmaç** полуголос, *диз* (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, *т. е.* усиление голоса или, как здесь, повышение тона, *ср.* **artix üsnä öçäsmä** (= *մակաստուգել* *в.м.* *մակաստուգել*); *գերանուն* – **üsnä yazilgan at** высшее наименование, высший титул, *букв.* свержимия – имя, которое пишут выше остальных; *ընդգծել, ընդգծել > ընդգիծել* – **üsnä yeberilmä, ya basma, ya χistirma** заставить преклонить колена, поставить на колени – напуститься, или наступить, напасть, задавить, или зажать, подвергнуть давлению, гнету; *с.м.* **üst**

üsnündägi *с.м.* **üstündägi**

üst (~, ~tir, ~nüj, ~tän; ~üm, ~ümä, ~ümdä, ~ümdän; ~ünj; ~ü, ~ünä, ~inä, ~nä, ~ünädir, ~ünädir-lär, ~ün, ~in, ~ündä, ~ündän; ~ümüzgä, ~ümüzdädir; ~ünjzgä, ~ünjzdän; ~lärinä, ~lärinä, ~lärin-

dän), **üsd** (~nä; ~ümüzgä) *с.м.* *син.* **arça, baş, boy, doskonaliy, dram², çarçax, makuvka, naçış, pentra, poroh, povala, riçê, sürät, tebä, tram¹, üsnä, üsnän, üsttägi, yapov, yüz, basis, capitella** 1. верх; крыша; крышка; *Հեծան* – **üst, tram** 3 *Ткр. 6, 4 Ткр. 6* перевод, переводина, брус, толстая дубина, бревно – потолок, кровля, потолочная балка, 3-я книга Царств 6, 4-я книга Царств 6 (*3Цар6*¹⁶ обложил стены и потолок кедровыми досками; *4Цар6*⁵ И когда один валил бревно, топор его упал в воду); *գծերուն* – **üstü, pentra** *в п.* покров, потолок; карниз, панель – верх, кровля чего, потолок, потолочное перекрытие (*Быт8*¹³ открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли; *Иез41*⁸ И я видел верх дома во всю окружность), *ср.* **dram², övnüj üstü, üstü övnüj, tram¹** (= *ձեղուն*), **povala** (= *ձեղունաբ*); *ի շիկա* [= *ի շիկապարփր*] – **üstün** *Ел. 26* из жёлтых [= из красных, малиновых, *букв.* из жёлто-красных] – его верх, покрывку, покров, Исход 26 (*Исх26*¹⁴ И сделай покрывку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих; – *составитель словаря неверно разбил сложное арм. слово շիկապարփր < շիկն ‘жёлтый, рыжий, красный’ + կարփր ‘красный, алый, чермный, румяный, розовый, рыжий; сурик’, превратно истолковав его первую часть*); *Թախարուն* – **üstü bilä tolu** избыточный, излишествующий, выходящий из меры, через край полный – полный с верхом, переполненный (*Лкб*³⁸ дайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплут вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам); **üstü eşikniç** притолока *с.м.* **eşik; տեսարան** – **keminiç üstü, çayda kemiçi olturup közätir** театр, зрелище; сцена, явление, видение – верх корабля, где сидит и наблюдает корабельщик, *т. е.* смотрильня, бочка на мачте, в которой сидит вперёдсмотрящий (*англ.* bird’s- / crow’s-nest ‘птичье / воронье гнездо’), *возм.*, рубка, *ср.* **körmäklik** (~ / ~lär), **köz** (~lär) = *տեսարան*; **kubok üstü bilä** *ActKP11: 121* кубок с крышкой; **çaxranij üstü yoç edi** *ActKP20: 61* у сеней крыши не было; *կասար* – **üstü nemäniç, doskonaliy, tebä, tay üstü // üstü nemäniç, doskonali** верх, вершина, верхушка, маковка, край, конец; исполнение, совершение – верх чего-нибудь, совершенный, вершина, верхушка, вершина горы // верх чего-нибудь, совершенный (*Чис21*²⁰ на вершине горы Фасги, обращенной лицом к пустыне; *Вт3*²⁷ взойди на вершину Фасги), *ср.* **tügäl** (~ / ~ zaman = *կասար*); *խոյսկ* – **üstü teräkniç, makuvka, halkasi slupnuj, kapitella** *Exod. 26* капитель, верхнее украшение столба – верхушка дерева, маковка, верх, глава, венец колонны, *капитель*, *Исход 26* (*Исх26*³² и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, с золотыми крючками, на четырех подножиях серебряных, *цсл. н. верхн. йхз. злты, н. ствалл. йхз. четырн. ерскрмн*; *3Цар7*¹⁶ и два венца, вылитых из меди, он сделал, чтобы положить наверху столбов); *յասակել* – **üstün tib etiyirmen** разрушаю до основания –



сравниваю с землей, разоряю, разрушаю до основания; **ϣⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üst ton 1** Ткр. 18 епанча, плащ; сюртук – верхняя одежда, 1-я книга Царств 18 (1Цар24⁵ Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула); **ϣⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üst ton, plašč Tad. 3** плащ с широкими рукавами, бурка – верхняя одежда, плащ, книга Судей 3 (Суд3¹⁶ Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру); **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** (мн. от **ⵏⵓⵏⵏⵉ**), **ϣⵓⵏⵏⵉⵏ** (= **ϣⵓⵏⵏⵉⵏ... ϣⵓⵏⵏⵉⵏ**) – **ton, kiyinišin ya yapovlu // ϣⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üst tonu** риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – риза, в. п. его одежду или покрытый, облаченный // верхняя одежда: **Barčamiz** [= **Barçasī**], **nečik ton, opransarlar, nečik kiyinišni, teşkirsärsen alarni, da teşkirlsärlär // Barçasī, nečik kiyiniš, oprangaylar, da, nečik üst tonu, teşkiryäsen alarni, da teşkirlgäylär** Пс101/102²⁷ Все мы [= они] / они, как риза, обветшают, (и), как (верхнюю) одежду, Ты переменишь их, и изменятся (Пс101/102²⁷ все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся); **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üst ton, plašč** плащ, епанча, сюртук, покрывало – верхняя одежда, плащ (Рух3¹⁵ подай верхнюю одежду, которая на тебе, поддержи ее. Она держала, и он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, *цсл.* принеси покрывало **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** на тебе); **Иез5³** И возьми из этого [из своих обритых волос] небольшое число, и завяжи их у себя в полы, *цсл.* во **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** твоё); **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** (= **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**) – **üst tongina** верхнее одеяние, сюртук, плащ, епанча – верхняя одежда; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üst yazovu** надпись, заглавие, титул, название книги – надпись; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **yol üstü, rink** твой, ваш выход, исход, твое, ваше выхождение, исхождение, избытие – проезжая, проходящая дорога, публичная площадь (1Кор10¹³ верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, *цсл.* сотвори́тъ го́ изкуше́нїемъ ѿ изкуше́нїе); **2. служ. имя** верх, поверхность; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üstünä** окр. п. вокруг тебя, о тебя, по тебе, на тебя – д. п. на тебя (Иез5¹⁴ И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя...¹⁵ И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя...¹⁷ ...меч наведу на тебя, *арм.* **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**), *ср.* **čövrä** (~**ñä** = **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**); **Bu az nemä bilä kim bolur bu çadar dinsizlikni kötürmä üstündän?** За такую малость кто может очистить тебя от столь великого неверия?; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üstünä aytma** показывать, демонстрировать, доказывать – говорить в пользу чего, доказывать; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üstünä ol-turgan ya ustavnê turgan** туземец, постоянный, коренной житель, туземный обитатель – обитающий на определенном месте или постоянно проживающий; *ср.* **üsnä, üsnän, üstnän**

üstnän (*сокр. от üstündän*) с него; **üst tonun aldım üstnän** ActKP12: 11 я снял с него верхнюю одежду (тулуп, свитку, сермягу, плащ)

üsttägi (~, ~n) находящийся сверху, верхний, вышний; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üsttägi belbay, ki çoltuçu tibinä**

baylanıyır edi k'ahanaj El. 28 // üsttägi belbay, ki k'ahanaj baylanır увясло (так называется повязка на голове, которую жиды повязывают, и на ней написано имя Божие или какие другие слова из Священного Писания); венец; украшение, убор, церковное облачение, ризы – верхнее увясло, которое повязывалось у священника под мышками, Исход 28 // верхнее увясло, которым повязывался священник (Исх28⁴⁰ сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия; Исх29⁹ и опояшъ их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки; Иф10³ причесала волосы и надела на голову повязку); **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üst-tägi nemägä suylangan** он устремился ввысь – он увлекся чем-то вышним, возвышенным, устремился к высокому, вышнему, возвышенному; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üsttägi tonu, çumaš burnatni / burnatni** имеющий край, борт багряного цвета – верхнее платье, плащ из багряной ткани (багряница, порфира, верхняя торжественная одежда царей, широкий и долгий плащ багряного шёлка); *ср.* **čixargi, üsnä**

üstün¹ в. п. 3 л. ед. ч. его верх, *ср.* **üst** (~**ün**)

üstün²: **ustun, ustunğa** 'góra, wierzch; wierchni; nad'; 'face ou partie supérieure, dessus; de dessus, au-dessus' ['верх; верхний; над'] TS: 617, 816 *ош.*, *ср.* **üst** (~ **ton**; ~**ünä**)

üstündägi (~, ~n; ~**lä**), **üsnündägi** (~**lä**) находящийся сверху чего, верхний, поверхностный; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** – **üsnündägilär** [= **üstündägilär**] **nečik räng ya özgä yoluxlangan nemälär** *мн.* внешние качества, свойства, признаки, атрибуты – поверхностные, как цвет или другие встречающиеся вещи, *ср.* **barlıç** (~**ta bolgan ya üsnä çoyulgan** = **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**, ~ **tibindä bolgan** = **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**, **tibindägilär** **nečik avaz ~lar** = **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**), **çayıt** (**nečik ki ~**), **tarbiyat** (**nečik ki ~**) = **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**, **materia** (~ **nemä üsnä ki bolgay** = **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**, **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**)

üşkürt-, üčkürt- вспугнуть, испугивать, испугать; **Kimesä atni üškürtkäy / ürkürtkäy / üčkürtkäy... ol, kim ki üškürtti / ürkürtti / üčkürttü / üčkürttü atni** Когда кто-либо вспугнет лошадь... тот, кто вспугнул лошадь

üşkürül- испугаться, всполохнуться, всполошиться; **6 da 7 atım üškürülüp da çactılar** ActKP11: 261 шесть-семь моих коней всполошились и убежали

üşüt- ознобить, вызвать озноб; **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** (= **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**) – **sovuttum ya yüşüttüm** [= **üşüttüm**] я простудил, прохолодил, ознобил, застудил; заморозил – охладил, охолодил, остудил, простудил или ознобил (Иер6⁷ Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло, *цсл.* **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ** творитъ клддзъ бодъ бово, т'кв стдднъ творитъ ѿ слобка **ⵏⵓⵏⵏⵉⵏ**, *евр.* Как родник истекает водою, так он источает зло свое)

üv *ср.* **öv**

üvdägi *ср.* **övdägi**

üveyä *ср.* **öveyä**

üviyä *ср.* **öveyä**

üvlü *ср.* **övlü**



üvrän- *с.м.* övrän-üvrät- *с.м.* övrät-üvsüz *с.м.* övsüzüvün- *с.м.* övün-üvündürüci, üvündirüci *с.м.* övündürüciüvüs *с.м.* övüsüz [iwz] *с.м.* yüz

üz- (~mä, ~mägä; ~, ~iyiç; ~dü, ~dülär; ~ärlär; ~iyirmen, ~iyirsen ~iyirlär; ~gäy; ~mägäy; ~sä; ~gän, ~gändir; ~mäç, ~mäçtän; ~mäçlär; ~minçä), **yüz-** (~mä) дёргать, вырывать, вырвать, выхватить, выдёргивать, надёргать *с.л. с.и.н.* **çixar-, sal-, vîrivat / vîrvat et-, wydziram; p̄t̄p̄t̄l̄ – yûzmä [eazma] / yûzmä ya opratma** скрести, скоблить, строгать, чесать ногтями; натереть, оцарапать, осаднить – вырывать или обдёргивать, *ср.* **drapat et-, çir-** (= **p̄t̄p̄t̄l̄**); **juçtuç – üzdü** он вырвал, оторвал, исторг и пр.: ³Xoluñ seniñ **üzdü** dinsizläрни / gurk'çilärni, da alärni tiktin; çiyнадin çoyovurtnu da çixardin alärni *Пс43/44* ³Рука Твоя исторгла безбожных / язычников, а их Ты насадил; предал мукам народы и извел их (*Пс43/44* ³Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их); **juçtuç (= juçtuç) – üziyirmen, wydziram** вырываю, отрываю, исторгаю, отнимаю; разрушаю, ломаю, срубываю, сваливаю, валяю, разоряю – отрываю, вырываю, исторгаю, *выдираю* (*Прит30* ¹⁷Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери, выключают вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!, *ц.с.л.* иѣторгнѣтъ), *ср.* **duřit et-** (~mä), **çuv-** (~ma), **sür-** (~mä) = **juçtuç в.м. juçtuç; juçtuç – üziyirmen, vîrivat / vîrvat etiyirmen, çixariyirmen, saliyirmen // üziyirmen, saliyirmen** вырываю, отрываю, исторгаю, отнимаю, отбираю силой; откалываю, отделяю, искореняю, истребляю, вырываю из корня; вымучиваю; беру силой, угрозами; освобождаю, выкупаю, вытаскиваю – срываю, отрываю, вырываю, исторгаю, вытаскиваю, извлекаю, бросаю // отрываю, бросаю (*Мр2* ²³И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья), *ср.* **tart-** (~iyim = **juçtuçtuç > juçtuçtuç**), **vîtirat et-** (~mä = **juçtuçtuç**); **juçtuçtuç, juçtuçtuç – üzgäy** вырвет, исторгнет: ⁷Bunuñ üçün Teñri yemirgäy anı soñyuga diñrä / diñçä, **üzgäy** da çixargay anı otaçından da kökün anin yerindän tirilärniñ // Bunuñ üçün Asduadç sindirgay anı tügälinçä, **üzgäy** da çixargay anı övindän kensiniñ da korenin anin yerindän tirlikniñ *Пс51/52* ⁷За это Бог сокрушит его вконец, вырвет и исторгнет его из жилища его и корень его из земли живых / жизни (*Пс51/52* ⁷за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища *твоего* и корень твой из земли живых), *ср.* **vikorenêne (= juçtuçtuç); Ohanniñ biçänindän... azgına üzüyür edim ActKP11: 251** я надергал немного из Оганового сена; **men sikirip çiliçin üzdüm çolundan ActKP8: 181** я подскочил и вырвал саблю у него из рук

üzer *служ. имя* верх; **bunuñ üzerindä çoydum 1 dçüft zilif altunlu ActKP15: 311** за это я положил в

залог одну пару золотых (с золотом) височных подвесок

üzylä- (~di; ~p) *инт. от üz-* дергать, вырывать, таскать; **saçından üzylä- ActKP15: 361** таскать за волосы

üzmäç рвение, вдохновение, задор, волнение, проникновение, трогательность, чувственность; **Ündäliyyir suv, da suv dügül prosti, evet plinonen rikadan, tolu, da biñtri, da aruv, ki yuviyir toyrusuzluçumuznu bizim da färâhlatiyir üzmäç blä yuçoövün K'risdosnuç** Называется водой, но вода не простая, а текущая из реки, полная, и быстрая, и чистая, которая омывает нашу неправедность и вдохновенно радуется церковь Христову

üzül- (~dü; ~gän; ~mägän) рваться, вырываться, обрываться, отрываться, прорываться; **nurlar [murlar] / nurlar > narlar / nurlar üzülgän** сорванные гранаты, *с.м.* **nur**; **stavniñ hreblası üzülüptür ActKP14: 51** плотину пруда прорвало; **duçtuçtuç – 2 Qr. 3 bulutlu üzülüp / ya üzülüp çaçma 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraydan başça** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырвавшись сбежать или вырваться и сбежать, 2-я Маккавейская 11, или *спастись* живым без оружия, *с.м.* **bulutlu**

V

v (*укр.* в, *пол.* w) *предлог* в – только в заимствованных словосочетаниях; **v gure i na dul** (*пол.* w górę i na dół) *Tor: 153r* вверх и вниз; **v kupê** *с.м.* **vkupê**; **v nëodmênosçi** неизменно, в неизменном виде

va (*лат.* vae) *межд.* увь, горе, *с.м.* **ey, vay (= vç)**

vabit et- (*укр.* вабити, вабить, *пол.* wabić) манить, приманивать

vacca *лат.* корова, *с.м.* **bizov, inäk, inäk yaloviy, tuvar genç, yalovica, iivenca (= vçuvç)**

vacok, facok Vien441: 15r (*укр.* вацок ‘сумка; анат, влагалище’, *рус.* вачик ‘холщевая или кожаная переметная сума, охотничья сумка’, *пол.* wasek ‘сумка, мешок; мошна’, *чеш.* vaček < *нем.* Watsack ‘вещевой мешок, мешок для одежды’) мешочек, чехол (*из ткани, кожи, канители*); **vacok indži bilä torlagan Vien441: 150v** чехольчик сетчатый, отделанный жемчугом; **kümüš vacok da kümüş çinlar, eksi 40 florigä Vien441: 6r** серебряный чехол и серебряные ножны, оба в 40 злотых; **1 vacok çin bilä 2 geş somtaşı ДТПредбр** один чехол с ноженками в две с половиной гривны; **2 kümüş altinsuvlu belbay, çin da vacok kümüş biçaçları blä, kümüş başli ActKP19a: 21** два серебряных позолоченных пояса, ножны и серебряный чехол с серебряными ножами, с серебряными ручками; **1 kümüş vacok, aç, hrivna geş ActKP17: 331** один серебряный чехол, белый, в полторы гривны; **vacok kümüş drottan, altunlagan Vien441: 76v** чехол из серебряной проволоки, позолоченный; **vacoktan kümüş okuvka lancušok bilä hrivna 1 Ven1788: 140v** серебряная оковка с цепочкой от чехольчика в 1 гривну; **vacok pancer**

kümüš altunlagan *Vien441: 119r* чехольчик чешуйчатый серебряный позолоченный; *ср. čoxlik vacuus лат. пустой, пустующий, порожний, незанятый, свободный, см. boš (= nišujū)*

vada (~sī; ~larī) (*укр. вада, пол. wada*) порок, изъян, недостаток

vadā (*а. vāde*) срок, назначенное время; **zapiskā kōrā vadāsindā maṇa tōlāsār edi ActKP17: 431** он должен уплатить мне своевременно согласно записи; **borčnuṇ vadāsi kelir hali Bayramda yetišiyir ActKP20: 141** срок уплаты долга приходится на грядущую ныне Пасху; **roknun vadāsi taṇda ActKP15: 291** точное время назначенного срока завтра утром

vādomī, vādomiy (~, ~men, ~dir̄lar) (*пол. wiadomy*) известный, осведомленный, информированный, извещенный, оповещенный; **ne tür̄lü alar vādomiydir̄lar ActKP19a: 1** так как они осведомлены; *ср. vidomī*

vādōmo (~, ~dur) (*пол. wiadomy*) известно

vādōmost (~; ~uma; ~una; ~umuz) (*пол. wiadomośc*) известие; знания, познания, осведомленность

vādra *см. vedra*

vādro (*пол. wiadro*) ведро

vaya (~, ~da, ~dadir; ~sī) (*укр. вага, пол. waga*) вага, весы (с коромыслом), рычаг с опорой для приподнимания воза, орудие пыток в виде коромысловых весов; **ⲁⲣⲉⲧⲏⲩⲩⲣ** – **snorlar, zindzil / zindzil El. 28 strelba, instrumentalar dobivat etmāxkā ya instrumentalar, ne bilā ḡynarlar, vayalar, praslar, sirtmāx, zasacka // snorlar, zindzil El. 28 ya strelba čerūvdā bolgan, albo instrumentalar, ne bilā ḡynarlar** *мн. снасти, машины, подъёмы, орудия, приспособления, устройства; злоумышления, злоухищрения, ковы, заговоры – шнуры, цепь, Исход 28, стрело- или камнеметательное орудие, штурмовые орудия или орудия, которыми пытаются, ваги, прессы, тенета, западни // шнуры, цепь, Исход 28 либо стрело- или камнеметательное орудие в армии, либо орудия, которыми пытаются (Исх28²⁷ также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода [арм. приспособления]; 2Пар26¹⁵И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней; – гр. μηχανή, μηχανήμα ‘орудие, приспособление, сооружение, осадная машина’ + μαγανεία ‘ворожба, колдовство’, μαγάνεμα ‘ворожба, фокус, хитрая уловка, махинация’)*

Vayaršabad (*арм. Վաղարշապատ*) *географ. Вагаршапат – столица Армении во II-IV вв. н. э.; рядом с городом возник монастырь Эчмиадзин, название которого Вагаршапату присвоено в 1945 г.; ср. Ečmiadzın*

Vayaršag (*арм. Վաղարշակ*) *и. с. Вагаршаг – Вагарш II, или Вагаршаг, царь Великой Армении в 193-217 гг.*

Valerianus (*арм. Վաղերիանոս, гр. Ὑαλεριανός, лат. Valerianus*) *и. с. Валериан – Публий Аврелий Луциний Валерий Валериан (лат. Publius Aurelius*

Licinius Valerius Valerianus, 193-260), римский император в 253-260 г.

Vayes (*арм. Վաղէ, гр. Βάλης, лат. Valens*) *и. с. Валент; Vayes cisarga, ḡaysi arianoslarga dopomayāt etiy edi императору Валенту, который помогал арианам – Флавий Юлий Валент II (лат. Flavius Julius Valens, 328-378), римский император в 364-378 гг.; ср. Valens*

vayragōd TS: 756 on., см. vayvagōd

vayt *см. vaɣt*

vaytsiz *см. vaɣtsiz*

vayvagōd TS: 821 *ошибочно отнесено к арм. толкованиям, см. tez (= վաղվաղախոս, վաղվաղոս)*

Vajdal (?); **Tṽ. 985-sinā, tegdemper 5 kününā aldilar Korecni Vajdalga** *В 985/1536 году, в 5-й день декабря взяли Корец [на Воьльни ?]*

Vakarik (~tä) (*порт. Vacariça*) *географ. Вакариса – район (фрегезия) в Португалии, где проповедовали ирландские миссионеры, см. Kolunban*

vakuf *см. vakuf*

wakovaf et- (*укр. вакувати, ваковать, пол. wakować < лат. vacare*) быть свободным, незанятым, вакантным

vaksident (~lärđä) (*лат. accidens, -entis*) нечто случайное, окказиональное, несущественное, внешнее

wakuf (~lar) *Ven1788: 129r, vakif Vien441: 160v, vakuh Vien441: 173v, vaɣuv (~larniṇ) (тур. vakif, wakuf < а. vāqf ‘капитал, имущество, завещанные духовенству в длительное пользование’) вакф, вакуф, пожертвование – имущество или деньги, переданные или завещанные на благотворительные дела в виде фонда; при этом получателю пожертвование не передается, а назначенный управляющий фонда (община или частное лицо) периодически выплачивает ему в качестве пенсии, пособия либо конкретную сумму, либо процент с прибыли; ср. viderkaf / viderkav*

wakuh *см. vakuf*

vākuv *см. vekov*

vaɣ *межд. ох, ой сл. син. ох²; џуз – ох, vaɣ межд. о, ах – ох, ах: ²¹Ačtilar üstümä benim ayızlarin kendiläriniṇ da ayttilar: “Evet, evet, kördü közlärimiz bizim” // ²¹Ačtilar üstümä ayızlarin kendiläriniṇ da ayttilar: “Vaɣ, vaɣ, kördü közlärimiz bizim” Пс34 / 35 ²¹Разинули на меня рты свои и говорят: “Да! да! // Ах! ах! видели глаза наши” (Пс34/35 ²¹расширяют на меня уста свои; говорят: “хорошо! хорошо! видел глаз наш”, цсл. елгоже, елгоже, вѣдѣши џчнѣши; Ис44¹⁶хорошо [вар. ах, лат. vah], а согрелся); ср. könü (= ун), šabaš-šabaš, vaɣ-vaɣ*

vaɣt (~, ~tir, ~niṇ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~imdan; ~iṇa; ~i, ~iṇiṇ, ~ina, ~na, ~in, ~inda; ~imzig; ~lar, ~lar-niṇ, ~larda), **vaɣt** (~; ~ina, ~in) *а. время, пора, час, период, срок ср. eki, ertä, običay, oruč, ölüm, पो-становѣнѣ, priprava, sahat, saz, soɣuṇ, straža, uč, zaman, zindan; *трг – vaɣt [= ne vaɣt]* когда, в то время как, в которое время, егда – время [когда] (Быт30³⁰когда же я буду работать для своего дома?; Неем2⁶сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься?; Мр13³³Смотрите,*



бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время); *երբեք* – **vaxtlar** иногда; никогда, ни в какое время – времена, *т. е.* в некие времена, когда-нибудь, когда-либо (*Рим1*¹⁰ всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне прийти к вам; *1Кор9*⁷ Какой воин служит когда-либо на своем содержании?; *Евр1*⁵ Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя?), *ср.* **хаџан** (= *երբեք*); *երբեմի* – **vaxti bilä** // **vaxt** иногда, временем – временами, часом, иной раз, иногда, порой (*2Цар11*²⁵ меч поядает иногда того, иногда сего; *Лк22*³² но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих), *ср.* **yat-yuvuytagi**; *ժամ* – **sahat**, **vaxt** ya ertä // **vaxt** ya sahat час, пора; время; благовременность, удобный случай, удобное время – час, время или рано, заблаговременно // время или час; *ի ժամն*, *~p* – **vaxtka**, *~da*, *~lar* (= **vaxt|ka**, *~ta*, *~lar|ga*, *~da*) **ya sahatka**, *~da* (= **sahat|ka**, *~ta*, *~lar|ga*, *~da*) *д., м. п. ед., мн. то же*; *ի ժամ*; *~u* – **vaxt**, *~ni*, *~lar* (= **vaxt(lar)ni**) **ya sahat**, *~ni*, *~lar* (= **sahat(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; *ի ժամ*; *~u*, *~g* – **vaxt**, *~tan*, *~lar* (= **vaxt|tan**, *~lardan*) *отл. п. ед., мн. то же*; *ժամն*, *~p* – **vaxt bilä**, *~lar* (= **vaxt(lar) bilä**) **ya sahat bilä**, *~lar* (= **sahat(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*; *կողմ* [= *վաղճան*] – **vaxt** ya soñyu, **uç**, **ya ölüm** [конец, окончание, край, предел, грань, исполнение, совершение; заключение; цель, мета, намерение; предмет; последствие, произведение, результат; вывод; преставление, смерть, кончина] – время, пора, или конец, кончина, или смерть, *ср.* **konec**, **tügäl**, **uç** (= *վաղճան*); *սահ* [от *састи* = *սահք*] – **oruç** // **vaxt**, **zaman**, **straža** **El. 38**; **zindan** **Łew. 24** // **vaxt**, **straža** **El. 38**, **ya zindan**, **ya oruç** **Łew. 24** сохранение, сбережение, соблюдение, задержание; бдение; караул, стража; час, минута, пора, время [пост, воздержание] – пост, воздержание, период воздержания // пора, время, стража, *Исход 38*; тюрьма, *Левит 24* // пора, стража, *Исход 38*, или тюрьма, или пост, воздержание, *Левит 24* (*Исх16*³⁴ И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею, *арм.* *ի սահակամ*; *Лев24*¹² посадили его под стражу; *Иов7*¹² Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?); *ի ժամն* – **vaxtina** в свое время: ³**Da bolgay ol neçik teräk, ki tikiliptir barganina suvlarniñ, xaysi ki yemišin kendiniñ vaxtina bergäy, da yapraxi aniñ tökülmägäy** *Ис1*³ И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое и лист которого не осыпается; *ժամնաճակ* – **vaxtinda** / **vaxtina sözlämä** довольствоваться, удовлетворять, угождать вовремя – говорить вовремя, в соответствии, подходящий, нужный момент; *ձորնու երկրիմն* – **vaxt bilä** er kişigä **da vaxt bilä** **xa-tun kişigä** двоякая, двоякого сорта одежда – иногда мужчинам и иногда женщинам (*Лев19*¹⁹ в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся, *вар.* Не носи одежду, сделанную из двух разных сортов материи, *цсл.* բնչի նձ ԴՅՄՅ

(բնչիմ) ԵՅՄԿԿՆԿՆ ԳՆԾԻՆԿՆԿՆ ԴՆ ՈՒՅԼՈՋԻՄԻՆ ՆԱ ԵՂ); *մերթ* – **vaxt bilä** иногда, временем – иногда, временами, часом (*Евр10*³³ то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии), *ср.* **de... de** (*Евр10:33*); **emdig** **vaxtta** в настоящее время; *ի սահակամ* – **vaxtindan ertäniñ** с утренней поры: ⁵**Atiñ üçün seniñ tözdüm. Biygä töz, dżanım benim / Biygä tözdü dżanım benim Atiñ üçün seniñ / Seniñ atiñ üçün tözdüm, Biy. Töz, dżanım benim / Tözdü boyum, sözüñä seniñ** ⁶**umsandı dżanım benim / boyum, Biygä. Vaxtindan ertäniñ çax keçägä diñrā, vaxtindan ertäniñ çax keçägä / vaxtindan ertäniñ** ⁷**umsandı Israjel Biygä / Sahatindan ertäniñ keçägä di-rā, sahatindan ertäniñ** ⁷**umsandı Israjel Biygä** *Ис129/130*⁶ Ради имени Твоего я терпел, (Господи). Господу потерпи, душа моя / (Господу) потерпела душа моя, на слово Твое уповала душа моя, на Господа. ⁵От поры утренней / часа утреннего до самой ночи, поры утренней / от часа утреннего (до ночи) уповал Израиль на Господа (*Ис129/130*⁶ Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра. ⁷Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление; *перевод П. А. Юнгера*: ⁴Ради имени Твоего, Господи, я уповал на Тебя, потерпела душа моя в слове Твоем, уповала душа моя на Господа; ⁵От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповает Израиль на Господа; *цсл.* Ումեն բճն տեօցմ պոտըրքւչ տճ, ցճն, պոտըրքճ ԴՅՄՆ ՄՅՂ ԵՅ ՏՅՅՈՒ ՏՅՅՈՒ ԴՅՄՆ ՄՅՂ ՆԱ ԳՂՆ. ԵՅ ՏՅՅՈՒՆ ՕՎՊՏՐԵՆՆԻՂ ԴՈ ՆՈՇՆ, ԵՅ ՏՅՅՈՒՆ ՕՎՊՏՐԵՆՆԻՂ ԴՈ ՕՎՅՈՒՅՄՈՒՄ ԻՆԿՆ ՆԱ ԳՂՆ); *նՐժամ* (= *նՐժամ*) *ժամ* *սահք էս* – **хаџан vaxt etsän** когда найдешь, выберешь время, подходящий момент: ³**Хаџан vaxt etsän, toyrı yaryulagaymen /** ³**Хаџан sahat algaymen, toyrı yaryu etkäymen** *Ис74/75*³ Когда определишь время / изберу час, буду судить / произведу суд по правде (*Ис74/75*³ Когда изберу время, Я произведу суд по правде); **här vaxt** всегда *сл. сун.* **çetän**, **dayma**, **dil**, **plot**, **ustavnê**; *սահակամ* // *սահակամ ժամ* – **igi vaxttan soñra** (?) // выгодное, полезное время – после выгодного, удобного момента; *սահքով* – **vaxt xoymax** совершение принятого, окончание, приведение к концу, довершение, исполнение – установление, назначение времени; *ժամնուիր* – **vaxt xoymax** назначающий время – установление, назначение времени (*ЗМакк4*¹⁴ После сказанного промежутка времени писцы донесли царю, что они не в состоянии сделать переписи Иудеев, по причине бесчисленного их множества); **ne vaxt** когда *сл. сун.* **хаџан**; *ՈՐք էն 10 ստորագրվածքն Արիստոտելի: Առաջինն գոյացուվին է: Երկրորդ կանգն է: Երրորդ ուրախն: Չորրորդ առինչն: Հինկերորդ յուրն: Վեցերորդ երբն: Չօթներորդ կալն: Ութերորդ ոնեկն: Իններորդ առնեխն: Տասներորդ կրրեկ – Xaysidirlar 10 könülyğläri Arisdodelniñ? İlğärisi barlıxtır. Ekinçi ölcövdür. Üçüncü – räng. Dörtüncü – alğan nemäsi. Beşinci – çayda. Altıncı – ne vaxt. Yedinçi – turmax. Sekizinci – ki nemäsi bolgan. Toxuzinci – çilmaxlıç.*

Onunċi – **χīlinmaχlīχ** Каковы 10 истинных утверждений, *т. е.* предикатов, или категорий Аристотеля? Первая – это сущность или существо. Вторая – это мера. Третья – это цвет. Четвертая – это нечто принятое. Пятая – это где. Шестая – это время. Седьмая – это состояние. Восьмая – это когда нечто стало чьим-то. Девятая – это действие. Десятая – это подверженность действию; **andan sonra toχtattīχ, ki ne vaχtīn sbgnī bergāy ActKP8: 221** затем установили, когда он отдаст деньги; **Erre huc kırıβuu – ne vaχt barirsen?** когда пойдешь?; **juju dıwıf – ol vaχt** тогда; **Quju dıwıf juvıf ulıwıβıwıf tıhı huc: h ulıwıwıdıy uıwıdıf ulıwıβıwıf tı h u – Ol vaχt kimdān yeberildıj sen?** **Teηridān yeberildim men** Тогда кем ты послан? Я послан Богом; **χačan... ol vaχt ActKP19a: 1** когда... тогда; **ol vaχtīn ActKP8: 131** тогда; **ol vaχtīn algay ol sbgnī ActKP8: 91-91** тогда он получит те деньги; **ol že vaχtta** в то же время, тогда же *сл. син.* **birdān, zaraz; ol že vaχtnī čıχıp ActKP8: 231** выйдя в тот же момент; **anamnıj tiri vaχtına ActKP8: 131** когда моя мать была жива; **vaχtınıj učina dirā** до окончания срока; **sen k'aroz ber sözni, yetiř vaχtına da ařkan vaχtına 2TıM4** ²ты проповедай слово, успевай в свое время и когда надлежащая пора уже прошла (*2TıM4* ² проповедай слово, стой во время и не во время, *вар.* будь наготове, будь готов исполнить свою задачу, когда это тебе удобно и когда неудобно, *цсл.* благовременнѣ ѡ безвременнѣ), *ср.* **keč** (~ basıyır), **nahlē, vaχtsız** (= *ıwıwıdıwıf*, [*h*] *ıwıwıdıwıfıwı*)

vaχtli относящийся к определенному времени, своевременный, благовременный, урочный *сл. син.* **kerākli, yollu; 10Boldu Biy iřanč / umsa yarliga, boluřuči tarlıχına / tarlıχında vaχtli zamanda // Boldu Biy umsa yarliga, boluř tarlıχta kerākli zamanda Пс9** ¹⁰Стал Господь упованием / надеждой бедному, помощником / помощью в напасти в урочное / нужное время (*Пс9* ¹⁰И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби)

vaχtsız, vaχtsız безвременный, не вовремя, бессрочный *сл. син.* **keč basıyır, kesenet, küčsüz, nahlē, ustavičnē, ustavnē, vaχtsız sahatka, yollu, zamanıř; ulıwıdıwıfıwı – vaχtsız ya küčsüz** безвременный, поздний – безвременный или бессильный; *ıwıwıdıwıf* – **vaχtsız ya keč basıyır, nahlē** не вовремя, не в пору; неожиданно безвременный, запоздалый, поздний; ненадлежащий; нечаянный, непредвиденный; неспелый; несовершеннолетний; прошедший – не вовремя, или *когда* наступает ночь, или вдруг, внезапно; *juwıdıwıf* – **vaχtsız ya ustavičnē, ustavnē** всегда, беспрестанно, приточно, непрерывно, бесконечно, во всякое время – бессрочно или постоянно, всегда; [*h*] *ıwıwıdıwıfıwı* – **vaχtsız** не вовремя, не в пору – не вовремя, в урочный час: ¹⁴⁷**Ertäländim, vaχtsız sahatka / vaχtsız čaχırdım // 147Artarlandım, kesenet avaz ettim Пс118/119** ¹⁴⁷Я предварил рассвет, не вовремя воззвал // Я оправдался, резко возопил (*Пс118/119* ¹⁴⁷Предваряю рассвет и взываю, *вар.* Предварял я в безвремении и взывал, Встаю пе-

ред самой зарей с молитвой о помощи, *цсл.* **Предваріхъ въ безгѡдін ѡ воззвахъ**), *ср.* **vaχt** (ařkan ~ına *2TıM4: 2*)

vaχ-vax *межд.* ах-ах, ой-ой; *ıwıwı-ıwıwı* – **vaχ-vax** *межд.* о! о!, ах! ах! – ах-ах (*Иов31* ²⁹Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?, *цсл.* **ѡце же ѡбрáдовáхъмá ѡ падénіи вráгъ моѡхъ, ѡ рече сердце мое: блáгоже, блáгоже**), *ср.* **řabař-řabař** (*Пс34/35: 25*)

vaχt-vaxt время от времени, временами, иногда; *ıwıwı h ıwıwı* – **vaχt-vaxt, χayda-χayda ya tezindān** вскоре, тотчас, немедленно, непосредственно, немедля; истинно, действителтно, подлинно – время от времени, иногда или вскоре, мгновенно, тотчас (*Мрб* ⁵⁴Когда вышли они из лодки, тотчас *жители*, узнав Его, ⁵⁵обежали всю окрестность)

vaχuv *см.* vakuf

val¹ (~, ~ga, ~dan; ~i, ~ına, ~in; ~lardan) (*укр.* вал, *пол.* wał < *нем.* Wall, *лат.* vallum) вал, земляная насыпь; волна; **val tibinā edilār nečik yāničeriři, alay že χorengelār bilā atli čörüvü** и янычары, и конница со знаменами оказались под самым валом

val² (*ср.* *укр.* вал ‘грубые толстые нити из пакли; пучок грубой пряжи в 3-6 прядей; моток’, *тех.* ‘цилиндр; сверток, рулон’) вал – а) *бунт, тюк льна, пеньки, хлопка, приготовленных для прядева, цельная штука, рулон ткани, либо* б) *мера веса около 10 окка, т. е. 12,5 кг; 2 val ketān čiy ActKP11: 181* два вала хлопка-сырца; **1 val üskülü blā 1 kukla ActKP12: 91** один вал льна и одна кукла; **3 val üskülü ActKP12: 91** три вала льна; **7 val üskülü ActKP12: 51** семь валов льна; **sattirdilar dörtār sbg oχasın üskülümün, nečā ki bar edir, barı satkan dörtār sbgga, 20 val edir; men načarlıχtan kerāk ki bergāy edim, nečik berdim, dörtār sbgga da tölādım alar üçün 557 sbg tamyanı, χaysı ki ölcövdā čıχtı 200 oχa ActKP12: 251** они заставили меня продать окка моего льна по четыре гроша, сколько было, все было продано по четыре гроша, 20 валов; я поневоле вынужден был отдать, как отдал, по четыре гроша и уплатил за них 557 грошей таможенной пошлины, которого льна по весу вышло 200 окка; *ср.* **valok**

Valaχ *см.* Olaχ

Valaχ ActKP8: 141 *прозв.* Валах (‘молдаванин’)

Valaχ: Hirhor Valaχ // Hurdipald / Hrihor Valaχ da Donig Tusnaχ ДГрун: 119, 123, 182, ActKP15: 271 // ActKP12: 371 Григор Валах (‘молдаванин’) // Хордипалд / Григор Валах и Дониг Туснах (‘заложник’); *ср.* **Hordipald, Hurdupal**

valaskiy *см.* vloski

valašit et- (*укр.* валашити, валашить) холостить; *ıwıwıwıwıwı* – **valašit etiyirmen ya χıriyirmen** обрезаю, кладу, холощу, отсекаю, отрубая, отнимаю член; окорочиваю, обрезаю коротко; искажаю, окарнываю, обсекаю, обламываю, обрубаю; убавляю, сокращаю, уменьшаю; обрезаю уши – холощу, выхолащиваю или крушу, сокрушаю, поражаю, побиваю (*Вм25* ¹⁸побил сзади тебя всех ослабевших, *цсл.* **погъче зднїи полкъ твої**



оўтраждэньз за тобоў; 1Макк7⁴⁶И выходили из всех окрестных селений Иудейских и окружали их, *цсл. заключиши ихъ рогами*)

valçit / valçit et- (*пол.* walczyć) сражаться, бороться, воевать

Valdensiz (*лат.* Valdensis < *англ.* Waldon) *геогр.* Вальденский, Уолденский, относящийся к городу Саффрон-Уолден (*англ.* Saffron Waldon), графство Эссекс, Англия; **Tomas Valdensiz** Фома Вальденский – Томас Неттер / Нэттер Уолденский (*лат.* Thomas Netter, 1375/1377-1430), родился в Саффрон-Волдене, монах-кармелит, богослов, звание доктора получил в Оксфорде, духовный отец короля Генриха V, принимал участие в соборах в Пизе и Констанце, автор трактатов «De religione perfectorum», «De paupertate Christi», «De Corpore Christi», «Doctrinale antiquitatum fidei ecclesiae catholicae» в трех частях: «De vera religione», «De sacramentis adversus Wiclefistas» и «De Sacramentalibus»

valeçni (*пол.* waleczny) храбрый, доблестный

Valens, Valensios (*пол.* Walens, *лат.* Valens) *и. с.* Валент; **Valens cesar / Valensios cisar** император Валент – Флавий Юлий Валент II (*лат.* Flavius Julius Valens, 328-378), римский император в 364-378 гг., возведен в сан правителя для Востока старшим братом Валентианом I (321-375, император с 364 г.), принявшим в удел Запад; поддерживал арианство, *см.* Afrates; *ср.* Vayes

Valensios *см.* Valens

Valentiý, Valentij (*пол.* Walenty) *и. с.* Валентий, Валентин; *см.* Kalinovskiy

Valentiý, išçisi Kasparniñ, Belzadan toyuşu bilä ActKP11: 261 Валентий, работник Каспара, урожденный Белза

Valentiý Sobavinskiý *см.* Sobavinskiý

valerens *см.* ad malitiam valerens

Valerio (*лат. отл. п. от* Valerius) *и. с.* Валерий; **Plinius yazıyır, alıp ex Valerio Antiäte, Lucius Marcıus sınator üçün Romanıñ** Плиний пишет, заимствовав из Валерия Анциата, о римском сенаторе Луции Марции – Валерий Анциат (*лат.* Valerius Antias), римский историк I в. до н. э., автор более чем 75 книг анналов Рима; известен по фрагментам, преимущественно у Тита Ливия; здесь цитируется по Плинию-Старшему

Valerios (*лат.* Valerius) *и. с.* Валерий; **açpaş ol yuçövnüñ atlı Valerios, Frangıstanda toyup, bilmädi tilin afrınskanıñ** епископ той церкви по имени Валерий, родившийся в Европе, не знал африканского языка – Валерий, епископ Гиппона Регийского, грек, не знал берберского языка и недостаточно владел устной латынью, а потому в 391 г, когда сюда прибыл монашествовавший Августин, уговорил его принять рукоположение, *см.* Okosdinov

valetuđo *лат.* состояние здоровья, здоровье, *см.* saylıç (= *սաղմունքիմ*)

Valfrıdus vartabed (*нем.* Wala(h)frıd + *арм.* վարդապետ) доктор Валафрид – Валафрид Страбон ‘косой’ (*лат.* Walafrıdus Strabo, *нем.* Walahfrıd von der Reichenau, 808-849), воспитанник и аб-

бат бенедиктинского монастыря на острове Райхенау, на Боденском озере, теолог и поэт, писавший на латыни, автор поэмы «Садик», или «О садоводстве» («Hortulus», «De cultura hortorum»), комментариев к Иеремии, Евангелиям и посланиям апостола Павла, духовной лирики, *агиографических* поэм, стихов на случай и придворных

Valigura: nemič babası Severin Valigura yaraslavçık domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeýa Vien441: 105r польский ксендз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Valıgurko: Šimočko Valıgurko / Šimko ДГрун: 159 Шимочко Валигурко / Шимко

valni (*укр.* вальний, *пол.* walny) общий, всеобщий, полный; **seym ulu da valni** сейм, собрание, собор великий и всеобщий (*ИоильЗ: 2-12*)

valók *оп., см.* valok

valok (*укр.* валок, *пол.* walek) валик, валок, цельный кусок, трубка, штука, рулон, тюк (ткани)

val-val вал за валом, валами; **վարի վարի – taşyın-taşyın, val-val** Jes. 3 волнами, волна за волной – чрезвычайно бурно, вал за валом, Иисус Навин 3 (*НавЗ¹⁵*Иордан же выступает [*арм.* валами] из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы)

vâna ActKP12: 91 (*укр.* віно, *пол.* wiano, *p. n.* wiana) вено, приданое; *ср.* boluš, džehез / džeyez, gerada, maya², ohındostvo / oçındostvo / oçındozstvo, peşkâş, posag / posah / posak, vıprava, vıposažinê

Vanagan (*арм.* Վանագան) *и. с.* Ванаган; **Vanagan vartabedniñ aytkanı** Проповедь вартабедана Ванана – вартанет Ованес / Оганес / Иованнес Ванакан Тавушеци, армянский ученый-богослов и писатель XIII в., преемник Мхитара Гоша, автор утраченной истории монголо-татарского нашествия

Vanatovna: uruyları uçmaylı džanlı Halşčka Vanatovnanıñ ActKP15: 21 потомки покойной Гальжджки Ванатовны

Vanda (*укр.* Ванда, *пол.* Wanda) *и. с.* Ванда – жена Леха, легендарная княгиня полян, мать Перемислава, *ср.* Leç, Peremislav

vandalski TZS: 114 (*Кр146: 67*) (*укр.* вандалський, *пол.* wandalski) *геогр.* вандалский (о польском короле Сигизмунде III)

vanênka (*пол.* wanienska *ум. от* wanna, *нем.* Wanne) ванночка, корытце; **biçyılar da vanênkalar bol-sunlar safi altundan** ножницы и корытца да будут из чистого золота (*Исх25³⁸*Сделай фитильные щипцы и лотки для лампадных огарков из чистого золота, *вар.* совки, совочки, лопатки, *цсл.* подгтáкы, *пол.* naczynia do knotów, kaganki, popielniczki); **balıç vanênka** Ven1788: 137r корытце рыбы

vank' (~, ~niñ, ~ka, ~ta; ~i, ~iniñ, ~ina; ~lar, ~larniñ, ~larga), **vank** (~niñ, ~ka, ~ta, ~tan; ~ina; ~imizga) (*арм.* վանք) монастырь, обитель; **vank'niñ harbeti** настоятель монастыря; **taş kebit, bir yandan vank' kebitidir, yuçövnüñ birsi yandan da birsi yandan Bohdan oylu Haçkonuñ** Vien441: 104r каменный магазин, с одной стороны монастырская

лавка, с другой – церковная и еще с одной стороны – Богдана, сына Хачко; **vank'(lar)nñj salasi** монастырская обитель; **vank'ka vartabedgä der Łazarga / Łazar vartabedgä k'arozčiga Vien441: 146v / 160r** вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю; **orus vank'inñj yuxövi** церковь русского, т. е. украинского монастыря; ср. **ареҭа** (~larnñj yeri), **hedžeplik** (~ yeri) = **վանք**, **xonar yer**, **dvor**, **öv** (= **վան**)

vanli (арм. **վան** Ван – город совр. иля Ван на востоке Турции, на восточном берегу оз. Ван) житель или уроженец Вана, выходец из Вана, ванский; **orhiyovlu Sefer vanli hali Asta turgan ActKP17: 71** Сефер из Оргеева, выходец из Вана, ныне живущий в Яссах; **аҭпаšлїҕина дер Крикор арһиаҭпаšнїҕ ванлї / аҭаҭнортлұғуна барон дер Крикор арһиаҭпаšнїҕ ванлї // gat'ayigoslұғуна дер Крикориснїҕ** в епископство / архиерейство / католицизм владыки Крикора / Крикориса, архиепископа Ванского (записи от 1562 / 15 февраля 1568 / 20 декабря 1575 г.), – Григорис II, католикос Ахтамарский, с резиденцией на острове Ахтамар на озере Ван, его современники: Григорий III, католикос Гандзарский (ок. 1559-1574), Григор XII, католикос Эчмиадзинский (1576-1590)

varna, варно (укр. вапно, р. н. вапна, пол. warпно, р. н. варпа) известняк; известь, известка; известковая побелка сл. син. **balčix**; **վր** – **varna** известь, гипс – известь; **բրեղ** – **varno** известь, известка (кр.-тат., урум. киреч, кар. керэч, кирач, кирэц, кирэч, киряч, крэч, кырац, тур. kireç); **pozicit etiptir varna yüz tretinnik... alip edim ötünç varna... benim varnamnı vıpalit etti ActKP20: 81** он одолжил сто третинников известии... я взял известь в долг... он выжег мой известняк; ср. **kirädz varog** лат. пар, испарение, дым, теплота, тепло, см. **dufan, firtina, tolyan-** (~gan), **tütün** (= **վրրիվ, վրրիվ**)

var ActKP15: 311 огуз. есть, имеется см. **bar varak'** см. **varakojr**

Varak (~ka), **Varaka**, **Varaka**, (арм. **Վարաք**, р. н. **Վարաք**) геогр. Варак, вост. Вараг – гора у города Вагаршапата (см. **Vayaršabad**), с событиями вокруг которой связан праздник Варакского (Варагского) Святого Креста, который отмечается Армянской Церковью в ближайшее к 28 сентября воскресенье (25 сентября – 1 октября) в память обретения в 660 г. монахом-отшельником Додиком на горе Варак (Вараг) частицы Честного Древа Креста Господня, которую Рипсиме и другие 34 девы принесли с собой сюда, спасаясь от распутства римского императора Галерия (293-311), см. **Hrip'sime; šapatkün Varaka Xaçta** ДГрун: 221 в субботу, на праздник Варакского Креста; **kelir surp Varaka Xaçka ActKP17: 141** на будущий праздник Варакского Святого Креста; **haligi kelir Varaka surp Xaçka anča ActKP11: 1** до предстоящего праздника Варакского Святого Креста; **hali pripadat etkän Varaka Xaçta ratanı ActKP15: 21** нынешнюю плату, приходящуюся на праздник Варакского Кре-

ста; **Varaka surp Xaç oručuna ActKP8: 151** в пост Варакского Святого Креста

varakojr (~, ~nuñ), **varakujr** (~nuñ), **varakur** (~; ~u), **varak'ur** (~nu; ~u), **varak'**. (арм. **վարաքոյր**, р. н. **վարաքոյր** 'занавес, завеса, штора; покрывало') завеса, занавес, штора сл. син. **dvor**, **opona**, **yarov**, **zaslona** (= **վարաքոյր**)

varakujr см. **varakojr**

varakur, varak'ur см. **varakojr**

varexa, varöxa (укр. вареха, варьоха, пол. warzechа, warzachew) поварёшка, половник сл. син. **hak**, **tišli temir et čixaruči xazandan**; **varexasin da anñj sindirdi ActKP17: 161** он им и поварешку сломал

varöxa см. **varexa**

vargelt ActKP11: 109 (пол. wargielt < нем. Wehrgeld, лат. vir 'муж, мужчина') вира, головщина – денежный штраф за убийство мужчины в 30 гривен; ср. **baši üçün tölöv, hloba**

varius лат. разноцветный, пёстрый; блистающий многими созвездиями; пятнистый или пегий; полосатый; разный, различный, разнообразный; ведущийся с переменным успехом; склоняющийся то на одну, то на другую сторону; переменчивый, непостоянный; разнообразный по содержанию, см. **özgä da özgä, ruzniy, türlü-türlü** (= **այլապը, այլ և այլ**)

vark' zwyczaj, obrządek, życie; sens życia TZS: 320 ош. = **Varak'a surp Xaç künü yixkündä Kr146: 37** в день Обретения Варакского Святого Креста, в воскресенье, см. **Varak**

varkoč (~larni) (пол. warkocz) коса, заплетенная прядь волос; см. **örüm**

varxolicsa bol- (укр. вархолотися, вархолиться, вархолитьця, вархолицця, пол. warcholić sie) ссориться, спорить между собой

varliх см. **barliх**

Varna (~, ~ga, ~da) (укр., болг. Варна) геогр. Варна – болгарский портовый город на Черном море, именовавшийся до 679 г. Тибериополем, а еще раньше – Одессосом; **Varnadan Pravadga ActKP 26: 11** из Варны в Правад; **Varna pašasi ActKP26: 11** паша Варны

varöxa см. **varexa**

Varos см. **Varros**

varovaniy (пол. warowany) обеспеченный, гарантированный

varovat et- (укр. варувати, варовать, пол. warować) оговаривать, обуславливать, ставить условие; гарантировать, обеспечивать чем; ср. **obvarovat et-**

varovateä / varovatsa bol- (укр. варуватися, вароваться, вароватця, варовацца, пол. warować się) стережься, беречься, остерегаться, уклоняться, избегать; ср. **uvarovatsa bol-**

Varros, Varos (лат. Varro) и. с. Варрон, Варро – Марка Теренций Варрон (лат. Marcus Terentius Varro, 116-27 до н. э.), иначе Варрон Реатинский, ученый, писатель и историк, начальник публичной библиотеки в 49-43 гг., автор 150 книг «Менипповых сатур» («Saturae Menippeae»), трактата о сельском хозяйстве («Res rusticae»), о латинском языке («De lingua lati-



на», «*De origine linguae latinae*»), размышлений на этические темы («*Logistorici*»), исторических и биографических сочинений «О происхождении римского народа» («*De gente populi romani*»), «Человеческие и божественные древности» («*Antiquitates rerum humanarum et divinarum*»), «Образы» («*Hebdomades vel de imaginibus*», 700 портретов деятелей Греции и Рима), «История алфавита» («*De antiquitate litterarum*»), энциклопедии в 9 томах («*Disciplinae*», утеряна) и др.

varst (укр. верста, верства, пол. wersta, werstwa ‘верста; слой’, нл. warsta ‘слой’) слой; **2 varst üstündän 1 bočkanij igi čixti ActKP8: 101** сверху два слоя рыбы одной бочки получились хорошими

Varsun см. Barsam-Varsun

Varšama, Varšami (гр. βάρσαμο ‘бальзам’) и. с. Варшама, Варшами

Varšama: Lioniy Varšama urum ActKP17: 281 грек Лионий Варшама

varšamag, varšamag (арм. վարշամակ ‘носовой платок; утиральник, полотенце; салфетка, простыня; перевязка’) плат узорчатый; **varšamag Geruḫnaniñ tkanicasından Vien441: 22r** плат из Герухниной тканицы; **varšamag indži puntallar bilä, Domažirskiy bergän Ven1788: 13v** плат жемчужный с пунталами, подаренный Домажирским; **varšamag kümüş altunlagan Ven1788: 13v** плат серебряный позолоченный

Varšami: Leoni urum / Lōni Varšami ActKP17: 151 грек Леони / Лёни Варшами

Varšamiy: Lioniy Varšamiy ActKP17: 201 Лионий Варшамий

Varšov (~, ~ga, ~da) (пол. Warszawa) геогр. Варшава – столица Польши с 1596 г.

varta (укр. варта, пол. warta < нем. Wart ‘хранитель, страж’) охрана, стража; **zatrımanıy boldular köp zaman varta tibina** они долгое время содержались под стражей

vartabed (~, ~dir, ~niñ, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dän, ~tän; ~im; ~i, ~iniñ, ~in; ~imiz; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) (арм. վարդապետ) вартабед, вост. вардапет, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель сл. син. **usta, doctor, magister**; **шдр – vartabed gam usta** (?) – доктор богословия, учитель или мастер; **վարդապետ – vartabed** поэт, стихотворец – вартабед (гр. ποιητικός ‘поэт’); **բարձր – aḫilli ya usta // բարձրի – aḫilli, bilüči // Հրեաբար (= Հեռաբար) – usta, vartabed, doctor, magister** и. м., р. п. ритор, учитель красноречия; оратор, вития – умный, мудрый или мастер // умный, мудрый, знающий, сведущий // мастер, ученый монах, доктор богословия, богослов, учитель, доктор, магистр (гр. ῥήτωρ ‘повествователь, рассказчик; оратор, докладчик; произносящий приговор, судья; ритор, преподаватель ораторского искусства’); **գերմակալին – dayin biyik vartabed / vartabeddän** высокий, отменный, превосходный, преизящный; выдающийся, необыкновенный, замечательный – старший вартабед / еще старше вартабеда (вероятно, понимается как титулование архимандрита, настоятеля

монастыря, ректора духовной семинарии, главы духовной миссии и соответствует русскому преосвященный); **Biyiktägi k’ahana da toyru könü vartabed Biyimiz Jisus Krisdos** Всевышний священник и праведный и истинный учитель Иисус Христос; **vank’ka vartabedgä der Łazarga / Łazar vartabedgä k’arozčiga Vien441: 146v / 160r** вартабеду отцу Лазарю в монастыре / проповеднику вартабеду Лазарю

vartabedlik (~tir; ~i, indän), **vartabedliḫ** (~, ~tir; ~niñ, ~kä, ~tän; ~imniñ; ~iñä; ~i, ~inä, ~in, ~indän) богословие; степень и положение вартабеда, богослова; учительская деятельность, учительство; учение

Vartan (~ ActKP8: 131, ~niñ / ~in; ~lar), **Vart’an** (арм. Վարդան) и. с. Вартан, вост. Вардан; **սարգեալ – Vartan** преисполненный, изобилующий, преизобильный – Вартан, т. е. у Вартана; **սարգեալ – Vartan** основанный, установленный, учрежденный – Вартан, т. е. у Вартана (в двух этих примерах речь идет, вероятно, о сочинениях одного из живших в XIII в. в Киликии армянских авторов – проповедника и баснописца Вардана Айгекци (ум. в нач. XIII в.) или, возможно, Вардана Бардзрбердци (ум. в 1271 г.), автора «Всеобщей истории», охватывающей события по 1267 г.)

Vartan da Isaj, Badovskiyniñ biyağaları ActKP8: 261 Вартан и Исай, дядья Бадовского

Vartan: Isay ḫotinli / Isay Vartanniñ ḫardaşı ActKP-12: 11 Исай из Хотина / Исай, брат Вартана

Vartan / Vart’an Dadur oylu ActKP 15: 261, 17: 81 / 17: 181 Вартан, сын Дадура

Vartan Dodayşiz ActKP 15: 141, 17: 41 Вартан Додахсыз

Vartan Edilbey oylu Tezäkniñ ActKP15: 11 Вартан, сын Эдилбея Тезека

Vart’an: der Vart’an eřeşpoḫan ActKP20: 21 отец Вартан, староста

Vart’an eřeşpoḫan Romaško oylu ActKP 20: 31 староста Вартан, сын Ромашко

Vartan: ḫizilbaşlılar Kirkor da Vartan ActKP11: 181 выходцы из Персии Киркор и Вартан

Vartan: Luşte Vartan ḫizi Kirkor Firçik şıjari ActKP 26: 31 Лусте, дочь Вартана, супруга Киркора Фирчика

Vartan Mazaniy / Vartan Sahag oylu ActKP17: 51 Вартан Мазаний / Вартан, сын Сахага

Vartan: uçmaḫli dżanlı Vartan Mgrdič etikçiniñ oylu Yahudanıñ eyäsi ActKP 15: 101 покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды

Vartan Mydesi ActKP15: 261 Мгдеси / Вартан Мгдеси

Vartan: Gurey Vartan Mişdesi oylu ActKP17: 201 Гурег, сын Вартана Мыгдеси

Vartan: Gurey Çunt / Gurey Vartan Mydesi oylu ActKP17: 81 Гурег Чунт / Гурег, сын Вартана Мгдеси

Vartan Nurses oylu ДГрун: 59 Вартан, сын Нурсеса

Vartan olayli ActKP12: 91 Вартан из Молдавии

Vartan Paško babasniñ ḫardaşı oylu ActKP12: 271 Вартан, племянник священника Пашко

Vartan: *çart Romaško oylu Vartan* ДГрун: 105 сын старика Ромашко Вартан
Vartan Šiblist ActKP26: 111, 131 Вартан Шиблист
Vartan Šiblist oylu ActKP26: 121 Вартан, сын Шиблиста
Vart'an Tadur oylu ActKP20: 71 Вартан, сын Тадура
Vartan Tezäk oylu ActKP15: 31, 71 Вартан, сын Те-зека
Vart'anovic см. Vartanovič
Vartanovic: Agopša Vartanovic ActKP20: 51 Агопша Вартанович (из Сучавы, брат Нигола)
Vartanovic: Nigol Vartanovic ActKP20: 51 Нигол Вартанович (из Сучавы, брат Агопши; отец Дольвет, или Дольватки, жены Киркора Якубовича)
Vartanovič (~tän), **Vart'anovic** (укр. Вартанович, пол. Wartanowicz) патроним Вартанович; см. Vartan
Vart'anovna: Saruxna Vart'anovna... Jisaj *çatunu* ActKP20: 91 Сарухна Вартановна... жена Исая
Vartavar, Vartavar, Vartəvar, Vartəvar (~, ~niñ, ~niñdir) (арм. Վարդավար) Преображение Господне – праздник в память чудесного преобразования всего облика Иисуса Христа, явившего ученикам во время молитвы на горе Фавор, незадолго до Голгофских страданий, свою Божественную природу; у католиков и православных отмечается 6 августа; армяне же, следуя Св. Григору Просветителю, праздновали его в первый день месяца навасарда, который был первым днем года в армянском календаре и приходился на 11 августа, но в 551 г. при католикосе Мовсесе II Егвардци праздник был перенесен на четырнадцатое воскресенье со дня Пасхи в период с 28 июня по 1 августа; **Vartəvar pargentaki күнү** ActKP15: 151 день масленицы (кануна, предпразднества) Преображения Господня; **çankün Vartəvarniñ pargendanina** ДГрун: 214 среда на масленицу святого Преображения Господня; **kelir surp Vartəvarniñ pargentakinda** ActKP15: 361 на масленицу будущего праздника святого Преображения Господня; **bu haligi kelir Vartəvardan 1 yıl-ganča** ActKP17: 401 до истечения года с грядущего ныне праздника святого Преображения Господня; ср. Spas
Vartə (~, ~ni), **Vart'e** ActKP 8: 131, 15: 271, **Vart'e** (арм. վարդ 'роза') и. с. ж. Варте; ср. Gulka, Gülâf, Ruža, Roza
Varte: ilövlü Kosta oylu Andriy... *çatunu* Varte ДГрун: 6 львовянин Андрий, сын Косты... его жена Варте
Vart'e baron Awak çatini... oylu Хаçко ActKP20: 81 Варте, жена барона Авака... ее сын Хачко
Vart'e baron kelini ActKP19a: 11 Варте, невестка барона
Vart'e: Hanuxna Varte *çizi* ActKP19a: 11 Ганухна, дочь Варте
Vart'e / Roza Xazarova ActKP20: 141-151 Варте / Роза Хазарова
Varte Jovanəş Pirkalab çatunu ActKP15: 241, 311 Варте, жена Ованеса Пыркалаба

Vart'e Ovanəş Kriviý çatunu ActKP20: 11 Варте, жена Ованеса Кривого
Varte oylu Pilip ActKP17: 11 сын Варте Пилип
Varte Serhiy Kameneckiy çatunu ActKP19a: 1 Варте, Сергия Каменецкого
Vart'e Yepranos çizi ActKP20: 141 Варте, дочь Епраноса
Vartəçur ActKP8: 91, 131 (арм. վարդապետ 'розовая вода') и. с. Вартечур; **Хaysi ki uçmaxli džanli Vartəçurniñ çizin, ki Pyaş alip edi, ki saçlagay edi, kensi džani üçün saçladı ol çizni neçik yaşsi kişi. Evet sovuxu [сунху] da bar edi, da kensi oylan edi, biylär, da eksiklik etip edi Pyaška** ДГрун: 62 Касательно дочери покойного Вартечура, которую Ильяш взял на воспитание, так он ради собственной души содержал эту девочку как человек добрый, но был с его стороны и холод, и она, будучи ребенком, господа, нанесла Ильяшу какой-то урон
Varteres, Vartərəş ActKP8: 131, **Vartərəş** (арм. վարդապետ 'розоволикий') и. с. Вартерес
Vartərəş Ançeliž ActKP20: 1 Вартерес Анцелиж
Vartərəş Andriy oylu ActKP15: 351 Вартерес, сын Андрия
Varteres Bedros Popko oylu ActKP20: 101 Вартерес, сын Бедроса Попко
Varteres Bedros oylu Popko tornu ActKP17: 431 Вартерес, сын Бедроса, внук Попко
Varteres: Bedros Vart'eres oylu, çulu anin biylikiniñ starosta vëlun'skiyniñ voyvoda Podolskiyniñ ActKP20: 81 Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского
Vart'eres: Sarkis Cran Vart'eres oylu Zigmunt tornu ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса
Varteres Čika ActKP8: 71 Вартерес Чика
Vart'eres Čika oylu ДГрун: 241 Вартерес, сын Чики
Vart'eres: Haldžuxna Vart'eres Čika oylunuj çardaşi ActKP8: 191 Гальдзухна, сестра Вартереса, сына Чики
Varteres çizi Hanuxna... nögäri Mareñ Vien441: 13r дочь Вартереса Ганухна... его супруга Маренэ
Varteres: Danilo orus, oylan, çulu Holubnuj, Vart'eres oylunuj ActKP17: 311 украинец Данило, пристав, служащий Голуба, сына Вартереса
Vart'eres Duda da anasi Ustana ActKP20: 121 Вартерес Дуда и его мать Устяна
Varteres Dudanin çardaşi kiçi ActKP20: 121 младший брат Вартереса Дуды
Vartərəş: Hanuxna Vartərəş çatunu Nagigä kelini ActKP14: 51 Ганухна, жена Вартереса, невестка Нагиге
Varteres: Holubko Vart'eres oylu ActKP17: 311 Голубко, сын Вартереса
Vart'eres: Holub / Holubko Vart'eres oylu ActKP17: 191, 221, 261 Голуб / Голубко, сын Вартереса
Vart'eres: Tace çuluxçisi Holubnuj Vart'eres oylunuj ActKP15: 281, 301 Таця, служанка Голуба, сына Вартереса
Vartərəş: Kiçi Vartərəş / kiçi oylu Yurkonuj na imë Vartərəş ActKP15: 231-231 Вартерес Малый / младший брат Юрко по имени Вартерес



Vartereş

Александр Гаркавец

Vart'ereş Kotimovskiy ActKP26: 101 Вартерес Котимовский
Vart'ereş: Krikor sargawark çardaşı Vart'ereşniñ ActKP17: 1 диакон Крикор, брат Вартереса
Vart'ereş / Vart'eres Kutimovskiy ActKP26: 71, 91 Вартерес Кутимовский
Varteres Xčk sargawak'niñ Sirdiçajniñ çizi Gulka Гулька, дочь диакона Вартереса Хачика Сирдичайна
Varteres: Xaçig Vart'ereş oylu Sečovdän ActKP20: 141 Хачиг, сын Вартереса, из Сучавы
Varteres: Xanu Deško çizi kensi kiyövü bilä Hovaneş bilä... 2 çizi: Varteres çatini da Babniñ kelini, Zadiğ çatini DГрун: 172 Хану, дочь Дешко со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига
Varteres çotini DГрун: 39 хотинец Вартерес
Vart'eres malar ActKP20: 151 художник Вартерес
Vart'eres malar turgan öv ActKP20: 81 дом, в котором живет художник Вартерес
Vart'ereş Maruš ActKP 20: 51 Вартерес Маруш
Vart'ereş Maruš tornu ActKP 20: 111 Вартерес, внук Маруш
Vart'eres Miräk oylu ActKP36: 61 Вартерес, сын Мирака
Vart'ereş: Misko Vart'ereş oylu dragaman Ven1788: 63v Мисько, сын Вартереса, драгоман
Vart'ereş Nazu ActKP 20: 31 Вартерес Назу (цех-мистр сапожников, вместе с Донаваком)
Vart'ereş Nazunuñ ActKP17: 311 Вартерес Назуев
Varteres Nazu oylu ActKP 12: 195c Вартерес, сын Назу
Vart'ereş Nazu oylu kensi siñari bilä Annica ActKP 20: 91, 26: 71 Вартерес, сын Назу, со своей супругой Анницей; **Vart'ereş Nazunuñ siñari Annica ActKP26:** 41 Анница, супруга Вартереса Назу
Vart'ereş deş Jovaneş deş awakereş oylu ActKP17: 1 Вартерес, сын его владыки Ованеса, архиепископа
Vart'ereş: Miluxna Xaçko Vart'ereş oylu Nazu tornunuñ tul pozostali ActKP26: 71 Милухна, вдова Хачко, сына Вартереса, внука Назу
Vart'ereş Nazuovic Kotumovskiy ActKP26: 41 Вартерес Назуович Котумовский
Vart'ereş Nimka ulu ActKP35: 21 Вартерес Нимкастарший
Vart'ereş: Kirkor Vart'ereş Nimka oylu ActKP35: 11 Киркор, сын Вартереса Нимки
Vart'ereş Norko oylu romanli ActKP17: 241 Вартерес, сын Норко, из Романа
Vart'ereş Pok tornu ActKP 19a: 21 Вартерес, внук Попко
Vart'ereş: Sarkis Vart'ereş oylu Zimrut tornu... Zadiğ Zimrut Xaçko oylu ActKP 15: 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
Varteres T'akorša [такорча] oylu DГрун: 81 Вартерес, сын Такорши
Varteres Toros oylu DГрун: 140 Вартерес, сын Тороса
Varteres: Toros oylu Varteres... çardaşı oylu Varte-

res DГрун: 29 сын Тороса Вартерес... и его племянник Вартерес
Vart'ereş Ulu-Nimka ActKP26: 71 Вартерес Нимкастарший; *ср.* **Nimka**
Vart'ereş Višnik ActKP17: 151, 221 / **Višniğ ActKP17:** 221, 281 / **Višnik ActKP17:** 121, 221 Вартерес Вышний
Varteres: Yakub Varteres oylu Якуб, сын Вартереса
Vart'ereş Yolbey Naşaş oylu ActKP 15: 261 Вартерес, сын Йолбея Нахаша
Vart'ereş: Sarkis Vart'ereş oylu Zimrut tornu... Zadiğ Zimrut Xaçko oylu ActKP 15: 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
Varteres: Xaçko Donče oylu // Varteres anası bilä Zimrut da çardaşı bilä Xaçko DГрун: 18 // 60 Хачко, сын Донче (и Зымрут) // Вартерес с матерью Зымрут и братом Хачко
Varterisovic: Sarkis Çran / Serhiy Vart'erišovic ActKP15: 341 Саркис Цран / Сергей Вартерисович
Varterisovic: Ivaško Yakub oylu Varterisovic ДТК Ивашко Вартерисович, сын Якуба
Varteresovič (~tän), Varteresovic u. c. Вартересович
Varterisovic (~, ~kä) u. c. Вартерисович
Vart'evar, Vart'evar c.m. Vartavar
Vartig c.m. Vartik
Vartig: Hrihor oylu Vartig / Vartik' Vien441: 13r/v сын Григора Вартиг / Вартик
Vartik ActKP 8: 131, 181, **Vartik', Vartig (сокp. от Varteres) u. c.** Вартик, Вартиг; **çart Vartik DГрун:** 105 старик Вартик
Vartik: Jovaneş Vart'ik kiyövü ActKP12: 11 Оганес, зять Вартика
Vart'ik: Ohan Vart'ik oylu ActKP15: 311 Оган, сын Вартика
Vartik': Petre Vartik' oylu ДТК Петре, сын Вартика
Vart'ik: baron Lojs Vart'ik oylu ActKP17: 421 барон Лойс, сын Вартика
Vartik Nazunuñ eri DГрун: 232 Вартик, муж Назу
Vartik': Zadiğ' oylu pan Vartik' artix atı bilä Vereyko... Vartik' Zadiğ' oylu Vien441: 94v сын пана Задика Вартик по прозвищу Верейко... Вартик, сын Задика
Vartko oylu Brovar DГрун: 182 сын Вартко Бровар
Vartko: Yurko Vartko oylu DГрун: 183 Юрко, сын Вартко
vartux c.m. fartux
varunkoviy, varunkoviy (пол. warunkowy) гарантированный, гарантированного качества; **otuz kön varunkoviy ActKP15:** 241 тридцать кож гарантированного качества; **yetmiş kön varunkoviy ActKP20:** 81 семьдесят гарантированного качества; **varunkoviy teri ActKP17:** 151 шкура гарантированного качества; **19 teri tuvarniñ varunkoviy ActKP17:** 271 девятнадцать шкур крупного рогатого скота гарантированного качества; **yalovica terisi varunkoviy ActKP15:** 241 яловая шкура гарантированного качества
Varuš: uçmaçlı dжанli At'aniniñ çuluççisın, atı Zoçna... Varuš DГрун: 32 служанку покойного Атана, по имени Зохна... *его вдова* Варуш

Varuŝ: učmaǰlı džanlı Varuŝ ДГрун: 195 покойная Варуш
Varuŝ: Хаçко Varuŝ oǰlu ДГрун: 280 Хачко, сын Варуш
Varuška Хаçенко çizi Kirkor çardaŝi ActKP20: 161 Варушка, дочь Хаченко, сестра Киркора
Varvara (~, ~niŋ), **Varvarea** (укр. Варвара, гр. Βαρβάρα ‘варварка, дикарка, чужеземка’) и. с. Варвара; **Varvara / Varvarea gojs** дева Варвара – святая Варвара Илиопольская, великомученица, замучена в 306 г. в Илиополе Финикийском, память у православных 4 декабря старого стиля, у католиков 4 декабря
Varvarea см. **Varvara**
Vasil (укр. Василь, гр. Βασίλειος ‘царский, царственный’, Βασίλειός ‘василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель’) Василь, Василий; ср. **Parsey, Vaslios, Vasilij, Vasko**
Vasil... kiyövü Bernat ДГрун: 27 Василь... его зять Бернат
Vasil: Łazar Vasil oǰlu ActKP20: 71 Лазарь, сын Василя
Vasil Dudka ActKP15: 301 Василь Дудка
Vasil Dzerig oǰlu çotinli ActKP15: 291 Василь, сын Дзерига, из Хотина
Vasil Filipoviç Василь Филиппович – пристав Каменец-Подольского армянского суда
Vasil Hladkiy ActKP17: 101 Василь Гладкий
Vasil Hladkiy da Xima çizi ActKP17: 251 Василь Гладкий и его дочь Хима
Vasil Hlatkiy çizi Napka ActKP17: 101 Гапка, дочь Василя Гладкого
Vasil Kovaçoviç Sidorovdan ActKP20: 141 Василь Ковачович из Сидорова
Vasil Xazar oǰlu ActKP20: 11 Василь, сын Хазара
Vasil Lalenê Havriluvçadan ActKP17: 321 Василь Лаленя из Гавриловец
Vasil moskviçin ActKP20: 171 москвитянин Василь
Vasil Mosorenâ z Novoŝulki ActKP26: 61 Василь Мосореня из Новоселки
Vasil: Xodorovçadan Vasildân Nalivaçtan ДГрун: 184 мы купили у Василя Наливача из Ходоровцев
Vasil Nêçibanîŋ kiyövü ActKP26: 111 Василь, зять Нехибы
Vasil oǰlu pan Pilib Vien441: 6r пан Пилип, сын Василя – владелец магазина во Львове
Vasil Ovanëŝ Šadbey kiyövü ActKP17: 361 Василь, зять Ованеса Шадбея
Vasil Tokaluv / Tokalo oǰlu... atası Tokal ActKP12: 51 Василь Токалов / сын Токала... его отец Токал
Vasil Yolbiyoviçdân mankermanlidân ActKP 20: 21 от Василя Йолбиева, киевлянина
Vaslios (~, ~ка) (гр. Βασίλειος ‘царский, царственный’, Βασίλειός ‘василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель’) Василий; **Vaslios Хауан еди** Василий был греком – Василий Великий (330-379), архиепископ Кесарийский, автор чина Литургии его имени, «Бесед на Шестоднев», толкований на Святое Писание, 366 “канонических писем”, пяти антиарианских книг против Евномия, авторство двух из которых оспарива-

ется; память 1/14 и 30 января / 12 февраля; ср. **Parsey, Vasil, Vasilij**
Vasilij (лат. Basilius, Basileus, гр. Βασίλειος ‘царский, царственный’, Βασίλειός ‘василевс, царь, властелин, повелитель, предводитель’) Василий; ср. **Parsey, Vasil, Vaslios**
Vasilko оп., см. **Vasil, kefil**
vasiyät см. **ösiyät**
Vasko (~, ~nuŋ) (укр. Васько ум. от Василь, Василій) Васько; **awakereçliçina deŝ Vaskonuŋ** Vien 441: 1 в протоиерейство отца Васько (запись от 1 января 1572 г.); см. **Vasil, Vaslios**
Vasko Ahronê / Ahroney çabaç çixartın orus ActKP 17: 411 Васько Агроней (Ахроней, Аароней) из предместья, украинец
Vasko: deŝ Vasko oǰlu Avedik siŋari Rabiçka çizi дочь Рабички, супруга Аведика, сына отца Васько
Vasko: panna Petruçna pan Awedik’ çizi deŝ Vasko oǰlu Vien441: 74v панна Петручна, дочь пана Аведика, сына отца Васько
Vasko: Serhiy Rusinko oǰlu, kiyövü Ayiskonuŋ, Vasko siŋarinîŋ ActKP 26: 31 Сергей, сын Русинко, зять Аизко, супруги Васько
Vasko Haronê oǰlu ActKP17: 21 Васько, сын Гароней (Ахроней, Аароней)
Vasko Haronec ActKP20: 61 Васько Гаронец (Аронец)
Vasko Haronovic ActKP15: 301r Васько Гаронович (Аронович)
Vasko Holub oǰlu ActKP 15: 281, 17: 101 Васько, сын Голуба
Vasko Holub oǰlu... anası Malina ActKP15: 71 Васько, сын Голуба... его мать Малина
Vasko: Holubec Vasko oǰlu ActKP26: 101 Голубец, сын Васько
Vasko: Holubko Vasko oǰlu ActKP20: 21 Голубко, сын Васько
Vasko Krohulectân ActKP20: 11 Васько из Крогульца (запись 1603 г.)
Vasko Miŝçenâ oǰlu ActKP12: 201 Васько, сын Мишчени
Vasko Miŝko oǰlu ActKP8: 241 Васько, сын Мишко
Vasko Mukšadan ActKP 15: 31 Васько из Мукши
Vasko: baron Pilib oǰlu Vasko Vien441: 12r Васко, сын барона Пилипа
Vasko: vank’ eŝçep’oçanları pan Ivan Yasko oǰlu da pan pan Vasko Pilib oǰlu Vien441: 89r монастырские старосты пан Иван, сын Ясько, и пан Васко, сын Пилипа
Vasko Suçoradenâ / Suçorada ActKP12: 31 / 41 Васько Сухораденя / Сухорада
Vasko tiyirmänçi ActKP12: 11 мельник Васько
Vasko Yolbeyoviç / Yolbiyoviç mankermanli ActKP 20: 61 / 91 киевлянин Васько Йолбевиç
Vasko kuŝnir Yusko kiyövü ActKP17: 1 Васько, зять скорняка Юсько
Vaslov (~da) (укр., молд. Васлуй, рум. Vaslui) геогр. Васлуй – город в Румынии, на р. Бырлад, в 60 км от Ясс; здесь 17 января 1475 войско молдавского господаря Стефана III, состоявшее из 40 тысяч молдавских крестьян, 5000 венгерских и 2000



польских солдат, разгромило 120-тысячную турецкую армию Сулеймана-паши

vaslovlî, vaslovlû житель города Васлуй или выходец из Васлуя; **vaslovlû Nigoγos voyt...** **Nigoγos vaslovlû** // **Nigoγos vaslovlî primit etti mêsta pravasiñ** ДГрун: 144 // 292 Ниголос из Васлуя, войт... Ниголос мз Васлуя // Ниголос мз Васлуя принял *каменецо*е гражданство; см. **Vaslov vašay** (п. vašay, а. vašaq, откуда и тур. vaşak, veşak) зоол. рысь, Felis lynx; **vašay** (= **vašay**) – **vašay, riš** рысь; ср. ris / riš / rîz

vatah (укр. ватаг) атаман пастухов; **Ungurân vatah** / **vataman ActKP8: 221** Унгуриан, атаман пастухов

vataman (укр. ватаман, отаман, пол. wataman, атаман < тюрк.) низший служащий в имении, домоправитель, эконом ср. **šafar**; атаман пастухов ср. **vatah**; да **vataman tudžiž vozniy aniñ çullaridîr** – **keräk aniñ artından zeznat etkäylär ActKP15: 91** а атаман, а также пристав – его слуги, – должны свидетельствовать после него; **Stecko vataman Doluškadan** ДГрун: 189 атаман Стецко из Должка; **Zakarya, vataman Havriluvçadan ActKP17: 31** Закария, атаман из Гавриловец; **vatamanî Hluškuvçaniñ ActKP15: 91** атаман Глушковцев; **keldi Jago, Kiyaniñ kiyövü, da keltirdi Verihani, vatamanîñ Nesteruvçaniñ ActKP12: 271** пришел Аго, зять Киянина, и привел Веригу, атамана Нестеровцев; **Stupinca vatamanî ActKP15: 341** атаман Ступинцев

vay (~, ~dir) 1. межд. ай, ой; **vay-vay ActKP12: 371** ай-ай, ой-ой; **nc – vay, ey, va[e]**, oh межд. о, а, ох, увы, горе, ба – ой, эй, увы, горе; о, ах; **vaçq – vay, oç** увы, ах; горе; жалостный, несчастный – ах, ох (**Var4** ³¹Несчастливы те, которые оскорбляли тебя и радовались твоему падению); 2. горе, беда; **ber, yoçsa, bermäsän, vay yapsar Kamenectä çardašîñ-nî Serhiyni, zera seniñ üçün yüktür ActKP19a: 1** дай, ибо, если не дашь, худо придется твоему брату Сергию в Каменце, потому что он поручился за тебя

Vayer (нем. Weier, Weyer) и. с. Вайер; **pan Vayer, alamanlar pulkovniki** пан Вайер, полковник немец

vaytovskiy (укр. вайтiвський, вайтовський, пол. wajtowski) геогр. вайтовский – предп. произведенный в одном из одноименных городов вроде Санкт-Вайт, в иной транскрипции Санкт-Файт (нем. Sankt Veit), в Австрии или Германии; **vaytovskiy biçax ActKP 11: 181, 14: 91** вайтовский нож; **12 ulu dästä cvilink džîns vaytovskiy biçak ActKP17: 11** двенадцать гроссов вайтовских ножей марки «Цвиллинг»

vaz kel- отказываться, отречься; прекращать сл. син. **odmovitcâ bol-, odrikatsâ bol-, sözdän çayt-, žegnatsâ / žehnatsâ / žehnatsâ bol-, absento; vaz kel da pokoy ber ActKP11: 201** прекрати и дай покой; **vaz keldim ActKP12: 161** я отказался; ср. **vaz-gel-**

vaz kelmäx отречение, отказ; **çirruçtuz – vaz kelmäx ya sözdän çaytma gälädži keltirgän elçi** отречение, отступление, отказание, отвержение, отрица-

ние, сложение с себя, отчуждение; удаление, самоотвержение, отступ, отступление, отшествование; неустойка в слове; отметание, отринование, непринятие; отставка, отпуск, увольнение от службы; прощание, расставание – отречение или посланник, принёсший отказ от *прежде данного* слова

vâzanok (укр. в'язанок, в'язанка, пол. wiązanka) вязанка, связка, венок; **çirruçtuz – indžir, nur vâzanok bilä, indžir 2 Tkr. 17** // **çirruçtuz [= çirruçtuz] – indžir** арафот – инжир, гранаты связками, венками, фиги, 2-я книга Царств 17 // инжир (**2Цар17** ¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно, вар. зерно, укр. зерно, арм. сушила на нем арафот, цсл. и̇ çîñîñ na nêmz çirruçtuz, гр. арафот, евр. арафот 'семена; крупа'), ср. **avadansîz, keçit** (= **çirruçtuz, çirruçtuz**), **şensîz** (= **çirruçtuz**)

vazgel- отказываться, отречься; **vazgelip bittirmäs edi 5-šâr flülüç çumašîñ ActKP20: 31** отказавшись он не позволил отобрать свой товар по пять золотых *согласно судебному решению*; ср. **vaz kel-vazit et-** см. **vazit et-**

vazni см. **vazni**

vazoçka (укр. вазочка, пол. wazeczka ум. от ваза, waza, нем. Vase, фр. vase, лат. vas) вазочка; **bir vazoçka imbir šakâr içinä Ven1788: 134v** одна вазочка имбиря в сахаре

vâzok (укр. в'язок, пол. wiązka) вязанка, связка; **çirruçtuz – vâzok, klub, snop** р. п. от **çirruçtuz** связка, кипа, сверток; сноп хлеба; пук, тюк; фашина, связка прутьев; ноша дров; узел – связка, пук, сноп (**Нав2** ⁶А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле; **Мф13** ³⁰соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберете в житницу мою), ср. **çuçaç**

vazet et- см. **vazit et-**

vazitcâ / vazitca / vazitcâ / vazitsa bol- (укр. важитися, важиться, важитьця, важиця, пол. ważyć się) осмеливаться, посметь, отваживаться, отважиться

vazit / vazet / vazit et- (укр. важити, важить, пол. ważyć) взвешивать, весить; учитывать, принимать во внимание

vazitcâ bol- см. **vazitcâ bol-**

vazitsa bol- см. **vazitcâ bol-**

Vazniy (укр. важний, пол. ważny) и. с. Важный; **Haska... Yaraslov peredmistâsîndan Vazniy tiyirmân sartîñ ActKP15: 371** Гаска из Ярославского предместья со стороны Важной мельницы

vazni (~, ~dir), **vazniy, važniy, vazni** важный, заслуживающий внимания, доверия; **bu zeznanê bolmas bolmaga važniy ActKP14: 171** это заявление не может быть важным, заслуживающим доверия

vâkil см. **vekil**

vânäckiy (пол. wenecki) венецианский; **vânäckiy pyalalari ActKP8: 251** венецианские стекла

vbit et- (укр. вбити, пол. wbić) вбить; **çirruçtuz – vbit etiyirmen Tad. 4** водружаю, вколачиваю, вонзаю,

погружаю, втыкаю, врываю, всаживаю, вбиваю сваи – вбиваю, Судей 4 (Суд4²¹ Иаиль, жена Хевеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в висок его так, что приколола к земле; Суд5²⁶ Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его; Суд16¹³ если ты воткнешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде, то я буду бессилен, как и прочие люди)

vcale, vcalê, vcele (пол. wcale) совсем, совершенно; вовсе

vcêklî (~; ~lar) (пол. wściekły) бешеный

včašcat / včašsat et- (укр. вчащати, вчащати) учащать, часто посещать, делать часто, постоянно;

Հանապարհորդեմ – **včašcat / včašsat etiyirmen** учащать, часто посещать; продолжать, не переставать, заниматься ежедневно, всегда повторять – учащаю (Дан13⁶ Они постоянно бывали в доме Иоакима, и к ним приходили все, имевшие спорные дела; Деян1¹⁴ Все они единодушно пребывали в молитве и молении; Деян2⁴² И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах; 2Пар13¹⁰ А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при своем деле), ср. *perviverentes* (= Հանապարհորդեալ)

včašsat et- см. **včašcat et-**

včepit et- см. **vščepit et-**

včêsne (пол. wczesnie) раньше

včêsni (пол. wczesny) ранний

vdalecê (пол. wdalecie) вообще, вовсе

vdatok см. **vidatok**

vdavatsa bol- (укр. вдаватися, вдаваться, пол. wdawać się) вмешиваться, ввязываться, приступать, вступать в разговор, полемику

Vdemial (лат. Vindemialis) и. с. Виндемиал – некий старик, оказавший помощь в переводе участникам объединительных консультаций между Восточной и Западной Церквами накануне заключения Лионской унии между Михаилом VIII Палеологом (1224-1282) и папой Римским Мартином IV (1281-1285); назван в честь святого Виндемиала, епископа города Карса (лат. Carus), Африка, который вместе с епископами Евгением и Лонгином боролся против ариан и был казнен с ними в 485 г. по приказу Гуннерика, царя вандалов

vdiratsa bol- (укр. вдиратися, вдираться, вдираться, вдираться, пол. wdzięrać się) врываться, вторгаться

Vdova (укр. вдова) и. с. Вдова

Vdova: Sultan Vdova ActKP15: 251 Султан Вдова

vdžencnost см. **vdžencnost**

vdžencnê см. **vdžencnê**

vdžencnê, vdžencnê, vdžendžnê (укр. вдячно, пол. wdzięcznie) с благодарностью сл. син. *saŋlîx bilâ*; см. **hoz** (= *uŋi*)

vdžencni, vdžencni, vdžencniy, vdžencniy (укр. вдячний, пол. wdzięczny) благодарный; благополуч-

ный; милый, привлекательный сл. син. *körklü, nazük, roskošniy, tatli, tolu yağşılıx bilâ, yalanç, speciosus; գեղալիք* – **vdžencniy, körklü, speciosus** величавый, надменный, самолюбивый, гордый, высокомерный, кичливый; прелестный – привлекательный, красивый, *миловидный, прелестный, прекрасный; красивый, великопеленный; блестящий, блистательный* (Иез16¹⁵ Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодействие твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему); **բարեղի** – **vdžencniy // tolu yağşılıx bilâ** благой, благодостный, исполненный добра, благодушия – благодарный, милый, привлекательный // исполненный благодости, добра, блага, благолепный, благорасположенный

vdžencnost, vdžensnost (~un), **vdžencnost** (пол. wdzięczność) благодарность, признательность; **Հնարճուկ** (= *Հնարճուկ, առ Հնարճուկ*) – **vdžencnost / vdžencnost, idem** [m. e. *wdzięczność*] для доставления удовольствия, по лицепритию – благодарность, признательность, *то же*

ve¹ ДТК: 136 *тур.* < *a. союз* и; **baron dera ve dera awak'ereča TZS: 119** (Kr146: 72) *тур.-арм.* барону владыке и отцу авакерецу; ср. **bilâ, blâ, da², hem, u**

ve²: **ve vsistkim / všištchim** (пол. we wszystkim) во всем, целиком, полностью; **dosit boldu vevšištchim** уплачено сполна; **բնաջինջ, բնաջինջ** (= *բնաջինջ*) – **vevšištchim buzulgan, bari-yoxu bilâ** искорененный, истребленный – разоренный полностью, совсем; **tutundu antina ve vsistkim dosit etmä ActKP8: 1** обязался исполнить во всем согласно его присяге

veçerrort (арм. Վեչերորդ) шестой

več (~; ~i, ~indän) (*a. vecih, ~chi*) **1.** образ, лицо; поверхность, сторона; способ, метод; **20 tayler övü üsnä Simonnuñ Şadbey oylunuñ pokazat etiptir tusnağ veči bilâ ActKP19a: 21** двадцать талеров на доме Симона, сына Шадбея, он показал как взятые под залог; **2. служ. имя** отношение, связь, причина, повод; **bu več bilâ ActKP8: 31** по этой причине, ActKP8: 21 по этому поводу; **bu več bilâ sizni bayliyrbiz: K'risdosunuñ aheh tadasdan künnü äki elimiz sizin yağanızda bolğay TZS: 119** (Kr146: 72) по этому поводу мы вас связываем: в день страшного Христова суда обе наши руки будут у вас на шиворотке; **Keldi Demyan, da Harbet, da Musiy da boldular yük Agop üçün, ki çaçmagay, da 1 lancuxun ašaya aldılar yıxpaş küngä ança; ki turgay törägä – bu večtän yük boldular. Pedrvarniñ 17-sinä ДГрун: 42** Пришли Демьян, и Харбет, и Мусий и поручились за Агопа, что не убежит, и сняли с него одну цепь до понедельника; что он предстанет перед судом – в этом они поручились. 17 февраля [1560 года, в субботу]; **bilmän, ne večtän utru ActKP14: 21** не знаю, по какой причине, почему; **6 fli kopenäk večindän ActKP20: 11** шесть золотых за кобеняк; **siz slušnost körgüzsäniz yer bermäx večindän... mur večindän ActKP20: 91** если вы докажете справедливость передачи земли... в отношении стены



vêçera (~nî), **vêçêra** (~, ~nî, ~da; ~sî) (укр. вечеря, пол. wieczerza) вечеря, ужин, вечерняя трапеза
vêçernik (укр. вечірник, вечерник) вечерник – место для проведения вечеринок, званых ужинов, сл. син. ачӳ yer, hospoda, çonadžag yer, **vêçernik**, **vernadun**

vêçnê V441: 48r (укр. вічно, пол. wiecznie) навечно
vêçnim časem (укр. вічним часом, пол. wiecznym czasem) на вечные времена

vêçniy, veçni, vêçni (~, ~dir), **veçniy, vêçniy** (укр. вічний, пол. wieczny) вечный

veçnimi / vêçnimi çasi (укр. вічними часами, на вічні часи, пол. wiecznymi czasami, na wieczne czasy) на вечные времена

veçniy, vêçniy с.м. **vêçniy**

veçnos с.м. **vêçnost**

vêçnosti с.м. **vêçnost**

vêçnost (~; ~u) **veçnos** (ta) (укр. вічність, пол. wieczność, р. п. вічності, вічності, wieczności) вечность; **yollarından vêçnosti** от путей вечности

veçorni (укр. вечірній, пол. wieczorny) вечерний
vederkaffoviy с.м. **viderkavfoviy**

vedit et- (укр. вести, веду, пол. wieść, wiodę) вести
veditsa bol- ДГрун: 221 (укр. вестися, вестись, ведеться, пол. wieść się) вестись, проводится

vedlä, vedle, vêdle, vedlug, vêdlug, vïdlug, vïdluh ДГрун: 26, **vïdlux** ДГрун: 31 (пол. wedle, według)

согласно, по, в соответствии, на основании; **çurawijfu** – 2 Mag. 10, 1 Mag. çang **vedle** рожденный от доброго и знаменитого отца – 2-я книга Маккавейская 10, оглавление к 1-й книге Маккавейской, согласно, по, после (2Макк10¹⁰Теперь изложим, что происходило при Антиохе Евпаторе, сыне того нечестивца, цсл. ыӳф нечестыӳгв ыӳшмӳ); **vedlux pïrava** ДГрун: 160 согласно закону;

aniŋki pozov nê vêdle pravadir ActKP8: 251 такой иск не соответствует закону (пол. wedle prawa);

vedlä slušnosti (пол. wedle słuszności) правильно, по справедливости

Vedna с.м. **Viden**

vedra, vêdra, vâdra (укр. відро, пол. wiadro, рус. ведро, р. п. відра, wiadra, ведра) ведро; **çur** – **vedra / vêdra / vâdra** ведро; кадка, ушат – ведро (Ис40¹⁵Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах; Ин4¹¹Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем [вар. ведь у Тебя даже нет ведра, укр. не маєш відра, цсл. нн почерпала ймаши], а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?)

vêdzic (укр. відати, відать, пол. wiedzieć) ведать, знать

vedža с.м. **veža**

vedžalat- (~iyirmen, ~iyirbiz) оснащать вежами, башнями; **çurawijfu**; **çp** – **vedžalatiyir- ya burdžlatiyir** **men, ~biz** оснащаю, ~ем вежами или башнями; с.м. **veža**

Vega и. с. Вега; **Eski vartabed Pannomius da andan soŋra Blasios Vega bu yerin megnel etmäxtä alay aytiyirlar** Старый доктор Панноний [1434-1472] и после него Бласиос Вега (?) в толковании этого места [Откровения Иоанна] говорят так

veyar, veyar, vehar (арм. վեար **<** лат. velarium ‘на-

вес от солнца’ + velum ‘парус; парусина; покрывало; завеса, занавес; навес’, velamen ‘покрыв, покрывало, завеса; навес’) монашеский клобук; **çurawijfu** [= **çurawijfu**] – **vehar** монашеский клобук; **çurawijfu** – **veyar / veyar ya bürk** клобук, носимый армянскими монахами – монашеский клобук или шапка

vehemens лат. сильный, мощный; толстый; проливной; оказывающий сильное действие, пьянящий; страстный, пылкий; пламенный; резкий, беспощадный; жестокий; строгий; решительный, суровый; неистовый, дикий; яростный, свирепый; неудержимый, стремительный; бурный; порывистый, бешеный; острый, мучительный; палящий; громкий, оглушительный; веский, важный; настойчивый, упорный, усердный; настоятельный, неотложный; крепкий; тяжёлый, опасный, с.м. **bek, gvaltovnê, muçkâm, navalnê** (= **çurawijfu**)

vek, vêk (~, ~niŋ, ~tä, ~tân; ~imni; ~i; ~lär) (укр. вік, пол. wiek) возраст; век сл. син. **vzrost; altun vëk** золотой век; **6-înçi zamanında, budur vëktä dün-yânîŋ** в шестую эпоху, то есть в шестом веке мира; **igit vekindän** с юного возраста; **od vëku // od vëkuv** от века // от начала веков, времен, извечно; **pred vëki // pred vëkê** пред веками; **temir vëktän soŋra keldi bayirdan** после железного века пришел медный; ср. **tar**²

vëkê с.м. **vek**

vekera (укр. веґера, веґера, веґера, веґеря, пол. wiekiera, wekiera) палица, кий – дубина с утолщением на конце, комястая палка; **yaralarnî barîn mânovat etti vekera bilä urgan yaralar** ActKP17: 101 все эти свои раны он назвал ранами от ударов дубиной; ср. **bulava, çomaç, ki**

vekil (~; ~läri, ~lärinä), **väkil** а. представитель; **igi bilirmen, ki Muradniŋ da Norbegniŋ Pöv šähärläriŋ vekilidir Sefer kâfäli da köp kez Astan çumaş yeberip edir** ActKP17: 201 я хорошо знаю, что представителем львовян Мурада и Норбега является Сефер из Кафы и что он много раз посылал им товар из Ясс; **Mydesi Asvadur väkil surp Erusayemaj Ven1788: 165v** Асвадур Мгдеси, представитель святого Иерусалима

vekov, vekuv, vëkuv, vâkuv (пол. р. п. mn. wieków, wiaków) р. п. mn. веков – в польских словосочетаниях, с.м. **vek**

vëkovisti (пол. wiekowisty) вековой

vëku (пол. р. п. wieku) р. п. века – в польских словосочетаниях, с.м. **vek**

vekuv, vëkuv с.м. **vekov**

vel лат. союз или, либо; нар. конечно, пожалуй – исключительно в словарных статьях; с.м. **gam, ya**

velanca с.м. **velenca**

velbit et- (укр. вельбити, вельбить, пол. wielbić) поклоняться кому-чему, обожать кого-что; славить, прославлять

velblond (пол. wielbląd) зоол. верблюд, Camelus; с.м. **devä, Köçäk, malç, tövä**¹, **camelus**

vëlce (пол. wielce) очень

vêlëbni, velebnîy, vëlebnîy (укр. велебний, пол. wie-



lebny) преподобный; **vêlebnÿy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec kolejomnuj ActKP26: 61** преподобный кшэндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого коллегіума
velenca Vien441: 167v, ActKP20: 131, velanca Ven1788: 171r (пол. welenc, welens < венг. Velence 'Венеция') епанча – из сукна того же названия, стоимостью в 9 злотых; ср. **Venecia, Venedik velet** (укр. велет) великан; см. **aznavur / aznavur / aznawor** (= **уфуг** Пс18/19: 6), **bahatir, olbrim, gi-gas, olbrzym**
velgomışlni, velgomışlniy, velgomışloniy см. **vêlkomışlni, vêlkomışloniy**
veliat см. **veliyat**
veliyat (~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~inđan; ~i, ~ina, ~inda, ~indan; ~larni), **veliat** (~ta), **viliyat** (~ina), **viliyat** (~tan) (тур. vilâyet, а. vilâyet) вилайет, провинция, губерния, край, страна; **Nemiç veliyatı** Польша, Польская страна; **Olağ veliyatı** Молдавия, Молдавская страна; **Türk padşahi yeberdi 500 çavuş da çapıdži Turunuñ beri yanına, ki tatarñi tövä-tövä sürüy edilär Nemiç veliyatından Olağ veliyatına** Турецкий султан послал 500 чаушей и капыджи на эту сторону Днестра, чтобы колотили и изгоняли татар из Польши в Молдавию; **Türk veliyatı** Турция, Турецкая страна; ср. **đžins, el¹, mämläkät, millät, tayfa, ulus, voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudstvo, voyvutsvo**
veliyät см. **veliyat**
vêlkir (пол. wielkierz, wilkierz 'декрет городской', нем. Willekür 'постановление по воле') декрет магистрата; **vêlkirgä körä bu šähärniñ ActKP11: 281** согласно декрету магистрата этого города
vêlkiy (укр. великий, пол. wielki) большой, длительный
vêlkomışlni, vêlkomışlniy, vêlkomışloniy (пол. wielkomyślny, wielkomyślony) высокомерный, надменный, горделивый; **բարձրաբարձի** – **vêlkomışlni** [velgoməşlnə] / **vêlkomışloniy** [velgoməşlonaj] / **vêlkomışlniy** [velgoməşlnaj] // **ulu ya biyik fikirli** бровастый; надменный, величавый, высокомерный, горделивый – высокомерный или высокодумный, надменный
vellus лат. снятая шерсть, руно, см. **tiftik, volna** (= **қтқдi**)
vêlmožni, vêlmožniy (укр. вельможний, пол. wielmożny) вельможный, благородный, знатный, многоуважаемый
vêlorib (~, ~niñ, ~ni; ~lar) (пол. wieloryb) зоол. кит, Cetus; **қтm** (= **қтm**) – **vêlorib, ulu balıç** кит – кит, большая рыба (гр. κίτος); **қтmр** – **vêloriblar** киты; ср. **Қағ.** (**қтm**)
velmoscnos см. **velmožnost**
velmožnost (~uñ; ~larni), **velmoscnos** (~tan) (укр. вельможність, р. н. вельможности, вельможности, пол. wielmożność, wielmośność) вельможность, величие, благородность, знатность
velut лат. парус; парусина, покрывало; завеса, занавес; навес, см. **yarov / yabov, zaslona** (= **ршл** // **ршл, роқ** в.м. **ршл, роқ**)
Velun' (пол. Wleń) геогр. Велунь – уездный город в Подзинском воеводстве, самоуправление с 1283

г.; **Yan barvir Yalmužna z Velun'dan ActKP 15: 251** цирюльник Ян Ялмужна из Велуни
vêlun'skiy велуньский; **Bedros Vart'eres oylu, çulu anıñ biylikiniñ starosta vêlun'skiyniñ voyvoda Podolskiyniñ ActKP 20: 81** Бедрос, сын Вартереса, слуга его милости старосты Велуньского, воеводы Подольского; см. **Velun'**
vem (арм. **վեմ** 'камень, скала, утес; каменная глыба; основание', **վեմքար** 'камень в основании престола, алтаря') каменная плита; престол, алтарь; **çoran alnına gragalt yerinä vem taştan çoydular** перед алтарем вместо грагалта поставили каменный престол; ср. **çaya, taş, petra** (= **վեմ**)
vemglem см. **venglem**
mlınskiy (укр. млиновий, пол. młiński) мельничный; **belbay altunlagan kümüş ve mlınskiy kolo Ven1788: 44v** браслет позолоченный серебряный с мельничное колесо (укр. у млинове коло, пол. w kolo młińskie)
venc, vënc (пол. więć) итак, следовательно, таким образом
vënci (пол. więcej) больше; **co dali, to vënci** (укр. чим дали, тим більше, пол. co dalej, to więcej) чем дальше, тем больше
Venclav (ч. Václav, пол. Wacław, венг. Vencel, нем. Wenzel) и. с. Вацлав; **Venclav, Çeç korolû da Pol'ska çanı** Венцлав, король Чехии и князь Польши – **Вацлав III Пржемыслович (1289-1306), король Венгрии с 1301 и Чехии с 1305, князь Польши с 1305 г.**
vëncovanê (~sin) (укр. віншування, пол. wiençowanie) венчание, увенчивание, поздравление, приветствие
vëncovat et- см. **vëñšovat et-**
vëncovnik (~lärni) (укр. віншовник, совр. віншувальник, пол. wiençownik) венчающий, поздравляющий, приветствующий
vendžidlo (~ga) (пол. wędzidło) удила, мундштук уздечки
vendzonka (пол. wędzonka) копченая грудинка; **kördü vendzonkalar asilgan tütün üsnä ActKP11: 21** увидел копченые грудинки, повешенные над дымом
venec (~, ~niñ, ~ni; ~i; ~lär), **vëncê** (~ni) (укр. вінець, пол. wieniec) венец; **indži venec 15 filük Ven441: 13v** жемчужный венец стоимостью в 15 злотых; **zindžil veneckä çizil floru yedi Vien441: 195v** цепочка для венца в семь червонных флоринов; **kiçi zindžil veneckä Ven1788: 9r** цепочка малая для венца; см. **bisag / bsag, koruna, tadž, corona**
Venecia (~niñ, ~ni), **Veneciya** (~niñ) (укр. Венеція, пол. Wenecja, лат. Venetia, мн. Venetiae, ит. Venezia, Venetice, Venezia, венеч. Venesia, Venesia) геогр. Венеция – итальянский портовый город на 118 островах Венецианской лагуны Адриатического моря и прилегающей части материка; ср. **velenca, Venedik**
veneckiy (укр. венецький, пол. wenecki) венецианский; **veneckiy ipäk Ven1788: 170r** венецианский шёлк
Venedik (~ ActKP 15: 21, ~kä, ~tä), **Vëncëdig** (~, ~niñ) (тур. Venedik, лат. Venetia, мн. Venetiae, ит.



Venezia, Venetice, Venezia) *геогр.* Венеция; **pan Bobrik kvitovat etiyir ksôndz Valiguranî ol sôdan, ki kendinâ Venediktâ ôtünč berip edi... pan Bobrik kvitovat etiyir pan Yendriy doktoru Abrikni ol sôdan, ki kendinâ ôtünč berip edi Venediktâ** *Vien 441: 106r* пан Бобрик квитиует ксѣндза Валигуру в отношении тех денег, которые одолжил ему в Венеции... пан Бобрик квитиует пана доктора Ендрия Абрика в отношении тех денег, которые одолжил ему в Венеции; *ср. velenca, Venecia*

Venera (~, ~niŋ) (*укр.* Венера, *пол.* Wenus, *лат.* Venus, -eris) *миф.* Венера – богиня любви, красоты, брака и плодородия, дочь Юпитера и Дионы; **gurk'nu bogina Venera xoyma** поставить статую языческой богини Венеры

vengel, vengël (*пол.* węgiel) уголь; **venglem / vem-glem** *тв. п.* углем; *с.м.* **kömür, uyeł**

vengelnî (*пол.* węgiwly) *ум.* угловой, краеугольный; **taš vengelnî** краеугольный камень

venglastî (*пол.* węglasty) *ум.* угловой, краеугольный

venglem, vemglem *с.м.* vengël

venglik (*пол.* węglik) *ум.* уголек; **Bu taš üçün Plinius yazıp aytıyır, ki tarbiyatî dir isi, da aniŋ üçün ündiyir latinlâr k'arbunk'ulos, neçik bi venglik zaris-tî.** *Ermeni tili blâ – gajdz, ki tarbiyatî dir otlu* Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбункулом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (*лат.* spirans carbunculus); *с.м.* vengël

vêngzâ *с.м.* со

venio *лат.* приходит, приезжать, прибывать; подходить, доходить; подступать; доходить, достигать; приходит, наступать (о времени)

venite *лат.* придите = **չուեցէք** 2 л. мн. повел. от **չուել** уйти, отъехать, отправиться в путь; выступить из лагеря, в поход; *с.м.* **keč-, köč-, teprân-**

vênkša *с.м.* со

vênšovât / vênčovât et- (*укр.* віншувати, віншовать, *пол.* wieńszyc) венчать, увенчивать, поздравлять, приветствовать

venter *лат.* живот, брюхо, чревоугодие, обжорство, кишечник, стул, материнская утроба, утробный плод, вздутие, выпуклость, колбаса, *с.м.* **çarin, uterus** (= **որովայն**), **yüräk** (~iniŋ = **որովայն**)

ventka *с.м.* udka

venzanê¹, vênzane, vônzanê, vônzane (*укр.* в'язаня, *пол.* wiązanie) связывание, вязание, связка, связь, соединение, сочленение, скрепление, стык, перекрытие, потолочное перекрытие; **Հիմնադրամիջին – vônzane / vônzanê / vênzane, tram-lar** **Žoy. 10** расположение брусев – перекрытие, потолочное перекрытие, потолок, балки, перекладины, Екклесиаст 10 (*Еккл10* ¹⁸От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом)

venzanê² *с.м.* vyazanâ

venzen (~gä, ~dä, ~dän; ~lärniŋ), **vênzên** (~dir), **vên-žen** (~gä), **venžen** (*пол.* więzień, *укр.* в'язень) заключенный, арестант, узник, арестованный; **վ-**

բարբառնք (= **վերնաբարբառնք**) – **Erem. 29 venzen, koloda** *р. п.* от **վերնաբարբառնք** верхняя дверь, верхние ворота; шлюз; колода (орудие пыток) – Иеремия 29, узник, колода (*Иер29* ²⁶чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду, *вар.* надеть на ноги такого человека деревянные колодки и на шею ему железный хомут, *цсл.* ԿճԻՆ ՇԴՈ ԿՅ ՃԻԿՅՈՐՅ Ի ԿՅ ԿԼԱԿՍ) **venzenliĭx, venzenliĭx** (~tâ) заключение, арест; **venzenliĭx** **abo olturmayliĭx** *ActKP8: 201* заключение в тюрьме или сидение, отсидка (в ратуше под арестом)

venžen, vênžen *с.м.* venzen

venžik (*пол.* wężyk ‘ужик’) юв. змейка – женское украшение в виде змейки; **džüft venžik** *Ven1788: 28r* пара змеек

vepr *ActKP17: 71* (*укр.* вепр, *пол.* weprz) вебрь, дикая свинья, дикий кабан, *Sus scrofa*

Vêprec (~gä) (*укр.* Вепрець, *пол.* Weprzec) *геогр.* Вепрець – деревня близ Замостья

ver *лат.* весна, *с.м.* **yaz¹** (= **ամիս, ամիսն**)

ver- (~mä; ~mämä; ~särmen) *огуз.* давать, дать; *с.м.* ber-

vera verily [‘истинно, поистине’] *TTor: 60, 84 ош., с.м.* zera

Veraçman *с.м.* Veraçumn

Veraçumn, р. п. **Veraçman** (*арм.* Վերաճում, *р. п.* Վերաճման) Воздвижение – праздник Воздвижения Креста Господня; католики и православные отмечают 14 сентября, армяне же – в воскресенье, ближайшее к 14 сентября (11-17 сентября); **kelir Veraçman surp Xaçtan hesep etip** *ActKP20: 1* считая от будущего праздника Воздвижения Креста Господня; *ср.* **Kûd Xaç, çaç, Vaçaka, Varakka**

veran (*п.* virān) разоренный, разрушенный, опустошенный; **արերեալ, արերալ** – **veran, pusta** разоренный, опустошенный; развалины, обрушины, остатки развалившегося здания, развалины дома – разоренный, опустошенный, пустошь, пустое место, *ср.* **pusta** (= **արերալ**); **բախտեմ** – **veran etiyirmen, buziyirmen** разрушаю, разбиваю – разоряю, опустошаю, стираю с лица земли, *ср.* **zbu-renê** (= **բախտեցի**)

Verap'oxum, р. п. **Verap'oxman** (*арм.* Վերաբօխում, *р. п.* Վերաբօխման) Успение Пресвятой Богородицы (восхищение ввысь, на небеса); **kelir surp Asduadzadzindâ Verap'oxman** *ActKP20: 81* на будущий праздник Успения Пресвятой Богородицы

verbina (*укр.* вербина, *пол.* wierzba, wierzbina) бот. верба, *Salix*, *с.м.* **tal** (~ teräk / teräki = **տալ ծառ**)

verecundia *лат.* робость, стыдливость, застенчивость, скромность, *с.м.* **risvay, uyat** (= **ամուլժ, ամոլժ**)

vereta (~lar) (*укр.* верета) дерюга, рядно, дерюжина, ряднина

veretka (~lar) (*укр. ум.* веретка) дерюжка, дерюжинка

Vereyko: Zadik' oylu pan Vartik' artix ati bilâ Vereyko... Vartik' Zadik' oylu *Vien441: 94v* сын пана Задика Вартик по прозвищу Верейко... Вартик, сын Задика

Vereyskiy, Veriski (*укр.* Верейський, *пол.* Werejski)

и. с. Верейский; **Vereyskiy, җала писарі** ДГрун: 6 Верейский, городской писарь; **Veriski pisar** ДГрун: 115 писарь Верейский

verifikaciya ActKP33: 51 (укр. верифікація, пол. weryfikacja, лат. verificatio) верификация, сверка

Veriha (укр. верига ‘верига, железная цепь, кандалы’) *и. с.* Верига

Veriha, vatamanı Nesterovcanıj ActKP12: 271 Верига, атаман Нестеровцев

Veriski см. Vereyskiy

verx см. čerez (~ verx)

vermiculus лат. червячок; личинка; собачий червь (якобы вызывающий бешенство); червец пурпурный, кошениль, см. **хурткіна, хурткіна** (= **нурт**)

vermifigor лат. червиветь, см. **хуртлан**- (~iyirmen = **нуртлан**)

vërna см. virni

vernadun (~, ~ga, ~da, ~dan), **vernadun, vernadum** (~ga, ~da, ~nu) (арм. վերնասան ́самое верхнее отделение в доме; столовая (в Библии); оркестр; совр. верхний этаж, верх’) верхняя, горняя комната, горница, светлица, столовая, трапезная, гостиная; высь, вышь, высокость сл. син. **аҗиҗ yer, biyik öv, ganok, gmaх, hospoda, komora, хонадҗаg yer, vēčernik, senaculum; հյուսիսըն** – **vēčernik, vernadun** мн. гостиница, ночлег, постоялый двор, виталище, наемные покои, квартира, жилище, трактир – вечерник, горница, светлица

vërne, vèrnê (укр. вірно, пол. wiernie) верно, преданно

vèrnêyši (укр. вірнійший, пол. wierniejszy) вернейший, преданнейший

vèrnı, vernı, vèrnıy см. virni

Veron (укр. Верона, пол. Weron, ит. Verona) геогр. Верона – итальянский город в области Венеция, на р. Адидже; **Frang šäyärindä Veron atlı** в европейском городе, называемом Верона

Veronika (~ga) (укр. Вероніка, пол. Weronika, арм. Փերեկիկ, совр. Վերիկիկ, лат. Veronika, македон. Веревкиќ, гр. Феревкиќ ‘приносящая победу’) *и. с.* Вероника – в христианских преданиях, благочестивая еврейка, сопровождавшая Христа по пути на Голгофу и давшая ему, изнемогавшему под тяжестью креста, льняной платок, чтобы оттереть с лица кровь и пот. Лик Иисуса запечатлелся на платке. “Плат Вероники”, считающийся подлинным, хранится в соборе св. Петра в Риме. По одной из легенд, впоследствии Вероника проповедовала христианство на юге Галлии. Другие называют ее греческой царевной или отождествляют с Марфой, сестрой Лазаря. В Италии существовала легенда, согласно которой она исцелила императора Тиберию с помощью своего плата с нерукотворным образом Спасителя. Некоторые возводили имя Вероники от лат. vera ison “подлинный образ”, ибо так, мол, называли “плат Вероники”, отличая его от других образов Христа. Впервые рассказ о св. Веронике появляется в апокрифических Деяниях Пилата IV или V в. Деяние Вероники вспоминается во время шестой остановки на Крест-

ном пути, – Colier; память у православных 12 июля старого стиля, у католиков 4 февраля; ср. **čaršov** (Лк23: 53; 24: 12), **tasdarag**

verri [= veris] **initium** лат. наступление весны = **սմբրնամբում** наступление, начало лета

versia (укр. версія, пол. wersja, лат. versia) версия

vês см. vid’

veselni, vesêlnıy (укр. весільний, пол. weselny) свадебный; см. **toy** (kiyiniši ~nun)

vesn (арм. վեսն 3-е л. от վես) горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый; совр. высокомерный, надменный, кичливый, заносчивый; гордый, величественный, величавый; ср. **öktäm** (= վես), **salin-** (~gan = վես)

vesna, vôsna (укр. весна, пол. wiosna) весна; **հայիսոյ** – **vesna** / **vôsna, ävälbahar** El. 34 // **ävälbahar, vôsna** El. 34 р. н. мн. от **հայսոյ** ранний, преждевременный, скороспелый; старый, древний, ветхий; первый – весна, Исход 34 (Исх34¹⁸ Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта, *цсл. кз* **מִצֵּץ** *ко* **נוֹבְיָחָז** *плодо́вкз*; – евр. авив ‘месяц колосьев’ – первый месяц священного и седьмой гражданского года; впоследствии этот весенний месяц получил название нисан ‘месяц цветов’), ср. **ertä** (= **հայսոյ**); **na vôsni** (укр. навесні) весной, повесне

vesoli, vesoliy (укр. веселий, пол. wesoly) веселый, радостный сл. син. **färâh, radi, յսկզիսո** [= **յսկզիսո կալ**] – **vesoli köz bilä, yumovsuz köz bilä баҗма уа хісҗа nemä** м. н. от **սկզի** *впечатление [удивляться, изумляться, смотреть с удивлением, с любопытством; усердствовать, силиться, стремиться, надрываться, заботиться] – смотреть весело, не мигая или нечто краткое

Vestiana лат. *и. с.* Вестиана; **Vestiana gojs, хіҗyardaši surp Parsey hajrabedniј** дева Вестиана, младшая сестра патриарха Василия – *Василия, архиепископа Кесарийского; в житии Макрины, старшей сестры Василия, написанном их братом Григорием Нисским, упоминается монахиня Вестиана, которой он перед погребением Макрины отдал ее железный крест, оставив себе ее кольцо с частицей Креста Господня, но об их родстве ничего не говорится; см. Parsey*

vestiarius лат. *платяной, портной, см. simarlamayni saхlavuči, tonlarnı baхkan* (= **սարամուճակ**)

vestio лат. *надеваю* = **սպանիս** то же (Ис11¹⁵ И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в [обутые] сандалиях могут переходить ее; Мрв⁹ но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд) **vestis** лат. *одежда, платье, одягане, покрывало, см. kiyiniš, kölmäk, ton* (~; toхugan / toхulgan ~), **tunica** (= **սարամուճակ, սարամուճա**)

vestiterunt [= **astiterunt**] лат. *они покрыли, облачили, одели [предстали, встали, восстали], см. харši* (~ boldular = **յանդիսան եղեն**)

vestituo лат. *доставляю, привожу, см. yerištir-* (~iyirmen = **Հասնցանես**)

vestitus лат. одежда, см. *čerevik, etik, kiyniš* (~ här türülü), *zapoy* (~ här türülü) = *արշապտիկ*, *lugubris* (~ *vestitus* = *արջաարկետ* в.м. *արջաարկետ*)

Vesuvius лат. геогр. Везувий – вулкан на юге Италии, в 15 км от Неаполя; см. *Najap'oli*

vešba см. *veščba*

veščba, vešba (укр. віщба, пол. wieszczba) вещба, гадание, ворожба, прорицание, предсказание; *ըղձովիմ* – *vešba / veščba* Т'ив. 23, *bašyış, tölöv ya alar ašira universallar / universallar* [universallar] желание, хотение; гадание – гадание (ворожба), Числа 23, дары, воздаяния и соборные воззвания с их помощью (Чис23²³нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле)

vešček, vēšček, vēščik (пол. wieszczek) прорицатель, предсказатель; *իղձ* – *vēščik / vēšček*, *augur* вещун, гадатель, ворожея, предсказатель – вещун, прорицатель, *авгур, жрец-птицегадатель, прорицатель, предсказатель, вещун, истолкователь* (Дан2²⁷Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыты царю ни мудрецы, ни обаятели, ни тайноведцы, ни гадатели; Мих3⁷И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога); *Հարցուկ* – *vēšček*, *šaytan, adamdan sözlägän* // *vēšček, šaytan adam, adamdan sözlägän* лжепророк, гадатель, ворожей – прорицатель, бес, вещающий через человека // прорицатель, одержимый бесами человек, вещающий через человека (Мих5¹²исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя); *փախուր* – *vešček ya džadu* (?) – прорицатель или колдун

Veška: Yan Veška / Garčarovic ActKP17: 181 Ян Вешка / Гарчарович

vet (пол. wet, ст.-нем. Wette ‘памятное; задаток’) отплата, ответ; *Yänä zakazovat etiyir seyanga yuvuxlanma, hayortel bolma aņar, ħaysi ki egirlik ettilär, ħaysi vet za vet oddat etti, negä deg bariš-masa ħardaşı blä kensiniņ* Запрещает также приближаться к алтарю, подходить к нему тому, кто поступил с кем-то несправедливо, воздал око за око, пока не помиритесь с братом своим (Мф5²³Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, ²⁴оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой)

vetula лат. старушка, старушонка, старая женщина, старуха, см. *baba* (= *սրտակ*)

vevšišt'kim см. *ve*² (~ *všišt'kim*)

vevūrka (~; ~lar) (укр. вивірка, пол. wiewiórka) зол. белка, *Sciurus*; *անկէտ, անկէտն* – *vevūrka* сонная, сонливая белка (*грызун вроде белки, впадает зимой в спячку*) – белка; *անկէտը* – *vevūrkalär* мн. то же; см. *popelica, teyin / teyin, zindžaf*

vêyat et- (укр. віяти, віять, пол. wiać) веять, провеивать; *Հեծանոց* – *stodola lopatası / lopatisi, ne bilä ki vêyat* [veat] *etärlär zboženi / lopata, ki ašliņni stodolada prevêyat* [preveat] *etiyirlär* веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно

/ лопата, которой в амбаре провеивают зерно (Мф3¹²лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а соломой сожжет огнем неугасимым)

vetustum facio, senesco лат. делаю старым, ветхим; *старею, старюсь, хирею, слабею, ослабеваю, прихожу в упадок, ветшаю, истощаюсь, теряю силу, подхожу к концу, кончаюсь, тускнею, меркну = ժւշխմ* ‘снедаюсь, изнуряюсь; изнашиваюсь, истаскиваюсь, хую; сохну, ветшаю; истлеваю, истаеваю (*первый лат. перевод соответствует арм. переходному глаголу ժւշխմ* ‘снедаю, истребляю, изнуряю, иссушаю; изнашиваю, истаскиваю, стираю; грызу, глодаю, пожираю, съедаю, разьедаю), см. *opran-, oprat-veyzrit et-* см. *vezdrit et-*

Vezbazian (~niņ), *Vezbazinos, Visbianos* (арм. Վեզբասիանոս, гр. Ἰεσπασιανός, лат. Vespasianus) и. с. Веспасиан – Тит Флавий Веспасиан-старший (лат. *Titus Flavius Vespasianus, 9-79*), сын сборщика налогов, военачальник, римский император в 69-79 гг., основатель династии Флавиев; в 71 г. закрыл храм Януса, установив мир во всей империи, а затем построил форум Веспасиана с храмом Мира (форум Мира), начал стройку Колизея и восстановил сгоревший в 69 храм Юпитера на Капитолии; ему наследовали сыновья Тит и Домициан, см. *Titus*; *yuxövü eminlikniņ, Vezsbazinos cısardan zbudovanı* храм Мира, построенный императором Веспасианом

vezdrenê, vezdrênê, vezdrinâ (~si) (пол. weźrzenie, wejźrzenie, weźdrzenie) видение, видимое, вид, облик; *բարձրաանդակ* – *biyik yer, ħala, gurk', stolp, šahär, vezdrenê / vezdrênê, wysoki* возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; *совр.* плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид

vezdrit / veyzrit / vezdirit / vezrit / vïyzrit et- (укр. уздріти, уздріть, вздріти, вздріть, пол. weźrzeć, wejźrzeć, weźdrzeć) воззреть, узреть, вникнуть, принять во внимание

vezdrinâ см. *vezdrenê*

vezglove, vezglovê, vëzglövê (пол. wezglowie) изголовье, возглавие сл. син. *podvicka, podviyka; աղակ* – *Jutit'12 vezglovê, poduszka ya materac / materac, cervical, pulvinar* матрац на канаве, софе; ковер – Иудифь 12, изголовье, подушка или матрац, подушка, изголовье, возглавие; *подушка, пуховик, мягкое ложе* (Иф12¹⁵Она встала и нарядилась в одежду и во все женское украшение; а служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры, которые она получила от Вагоя для всегдашнего употребления, чтобы есть, возлежати на них; – *цсл.* ковры, пол. *dywan* ‘ковер’, *dywany* ‘ковры’, лат. *pellis villosa* ‘шкура с косматой шерстью’, гр. *κόδιον* ‘маленькая овчина, овчинка’); *բարձրակից* – *vëzglövê / vezglovê üsnä birgä olturgan, pulvinar* соучастник пиршества, совозлежащий – вместе возлежащий на возглавии, *подушка, пуховик; мягкое ложе; ло-*

жа в цирке (для цезарей); культовое пиршество; **qrlıwıqır** (= **qrlıwıqır**) – **podviyka / podvicka // vezglovê / vezglove** повойник, скуфья, головное покрывало – повойник // наглавию, наглавник (*Иез13*¹⁸ горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души!..²¹И раздери покрывала ваши); **eki vezglovâ: biri yümlü, birsi yümsüz** *ActKP11: 181* два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

vezil *с.м. vezir*

vezir (~niŋ, ~gä, ~in), **vezil** (*тур. vezir < a.*) визирь **veznä** (*тур. vezne < a.*) весы; **veznä altunnıj** *Vien 441: 120v* весы для золота

veznanê *с.м. vıznanê*

vezrit et- *с.м. vezdrit et-*

Vezsbazinos *с.м. Vezbazian*

vezvanıy *TS: 342, 625, 825 ош., с.м. zezvanıy*

veža (~, ~ga, ~nı, ~dan; ~sı, ~lar, ~larga, ~larnı, ~larda; ~ların), **vêža** (~ga, ~nı; ~larnı), **vedža** (*укр. вежа, пол. wieża*) башня *с.л. син. bašta, burdž, çöp-çövrä duvar, ganok, çulä, murdž, stolp, šähär, turris; qrlıwıqır (= qrlıwıqır) – Araq. 24 veža* крепость, возвышенное место в замке, строимое наподобие башни, укрепление, редут – Притчи 24, башня (*2Макк4*²⁷Сострат, начальник городской крепости; – *ссылка на Притчи не подтверждается*); **kuşlıwıqır** – **veža** (?) – башня; **şaharınalı** – **veža, ya šähär, ya çulä** плотина, возвышенное место; крутой берег; башня, столп – башня, или город, или крепость; **şaralıwıqır, şaralıwıqır (= şaralıwıqır) – veža / bašta armatalı** *Dov. 13, 1 Mag. 6* // **bašta** вал, ограда вокруг города, защита, бастион, болверк, раскат, бульвар, земляной вал, укрепление; башня – башня, оснащенная пушками, крепостная башня, Товит 13, 1-я книга Маккавейская 6 // башня (*Тов13*^{21/16}башни и укрепления – из чистого золота; *1Макк6*³⁷Притом на них были крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого слона, укрепленные на них помочами, и в каждой из них по тридцати по два сильных мужей, которые сражались на них, и при слоне Индиец его; *Иез4*²насыпь вал вокруг него); **şaralıwıqır – veža** пирамида; башня, столб – башня, *ср. burdž, murdž; Koreckiyni vežaga saldılar* Корецкого бросили в башню – в тюрьму Едикуле в Стамбуле (*тур. Yedikule “семь башен”*)

vgaje (*арм. վայր*) свидетельствует; *с.м. taniçliç* (~beriyirmen = **qrlıwıqır** *в.м. qrlıwıqır*)

vgardit et- *оп., с.м. vzgardit et-*

vibirat et- (*укр. вибирати, выбирать, пол. wybirać*) собирать; *ср. vibirane, vibiraniy*

vibyanı (*укр. вибитий, пол. wubijany*) выбитый, высеченный; *ср. vibiyat et-*

vicemarşalko (*укр. віцемаршалко, пол. wice-marszałek*) заместитель маршала

Vicencios *с.м. Vincencios*

Vicencios *с.м. Vincencios*

victor *лат. победитель; победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший, с.м. ayır, küç, çol, çuvat, yeñüçi (= ruñlı)*

viçko (*укр. вічко, пол. wieczko*) веко, крышка; **ıwıqır**

– **viçko, yarov** крышка – веко, крышка (*2Цар17*¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно), *ср. peç zatiçkasi* (= **ıwıqır**), **yara, pokrywka** (= **ıwıqır**); **ıwıqır (= ıwıqır) – viçko** *Tiw. 19* овечья выделанная кожа; пергамент – крышка, книга Чисел 19 (*ссылка относится к глаголу ıwıqır*); **ıwıqır (= ıwıqır) – viçko bilä yapıyirmen sayıtnı** покрываю, натягиваю кожей – накрываю сосуд крышкой (*Чис19*¹⁵всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист, *вар.* кувшины и миски без крышек, сосуд, на котором нет затычки, обвязанной шнурком, открытый сосуд, который не закрыт плотно крышкой)

viçviçonı *с.м. vicviçonıy*

vid', vês [vjec] *ДГрун: 132* (*укр. відь, пол. wiedź*) *част. ведь*

Viden, p. n. Vedna (~, ~ga) (*укр. Відень, пол. Wiedeń, р. н. Видня, Wiedniu, ч. Vídeň, нем. Wien, ст.-нем. Wenia* (881 г.), *фр. Vienne, ит., ср.-лат. Vienna, лат. Vindobona, Vindomina, кельт. Wien < Vedunia ‘река в лесах’*) *геогр.* Вена – столица Австрии, на р. Дунай

videnka (*укр. віденка, пол. wiedenka*) венская шапка; **çayıt börk, videnka** *ActKP8: 291* хлопчатобумажная венская шапка

viderkaf *Vien441: 18lv, viderkav Ven1788: 110v* (*пол. widerkaf, widerkawf, нем. Wiederkauf ‘выкуп’ + тур. vakıf, vakuf < a. vâqf ‘вакф, вакуф’*) 1. выкуп; 2. благотворительный фонд – имущество или деньги, переданные или завещанные на благотворительные дела в виде фонда; при этом получателю пожертвование не передается, а назначенный управляющий фонда (община или частное лицо) периодически выплачивает ему в качестве пенсии, пособия либо конкретную сумму, либо процент с прибыли; *ср. vakuf*

viderkavfovıy, vederkaffovıy (*пол. widerkafowy, widerkawfowy*) выкупной; **viderkavfovıy borç** *ActKP 36: 131* выкупной долг; **vederkaffovıy zapis** *ActKP 35: 421* выкупная расписка; *ср. vakuf*

vidomı (*укр. відомий, пол. wiadomy, widomy*) известный, осведомленный, информированный, извещенный, оповещенный; *ср. vâdomı*

vidomo (*укр. відомо, пол. wiadomo*) известно **vidu|us, ~a** *лат. вдовец, вдова, с.м. tul* (~çatun kişi, ~çatun = **ıwıqır**)

vidžag (~, ~ga), **vidžag** (~larına) *TZS: 67* (*Kr146: 30*) (*арм. վիճակ*) рок, судьба, участь, балотировка, голос при избрании, жребий; доля, удел, участок; гадание, колдовство; владение; счастье; имение, угодье; окрестности города, уезд, округ, епархия; положение, определение, назначение, распоряжение, решение; разряд, сословие, чин, достоинство, должность, дело, место, звание, состояние, ремесло, род жизни; *с.м. los, pay* (= **ıwıqır**)

vidžagaran *Vien441: 89r* (*арм. վիճակարան*) гадательная книга

vigil *лат. бодрствующий, не спящий, незасыпающий, неусыпный, настороженный; горящий всю*



ночь, негаснущий, неугасимый, вечно горящий; бдительный, зоркий; проведённый без сна, бессонный; караульный, страж, см. **çuvatli, zorlu** (= **ршл**)

vigilia, viliya, vigilia (укр. вілія, пол. wilia, wilija, wigilia, wigilija < лат. vigilia) канун церковного праздника; **kelir nemîç Dzununtuñ viliyasına ActKP12: 131** на будущий польский Сочельник, на будущий польский канун Рождества; **çulıñıñı** – **vigilia** сочельник, навечерие, канун, предыдущий день праздника; всеобщее бдение, бодрствование, неусыпность, бдительность – **бодрствование, ночное бдение; бессонная ночь; караул (ночной), охрана, стража; караульная служба; личный состав караула, стража; время стояния на посту, ночная смена; ночное богослужение; бдительность, неусыпные заботы; бессонница; ср. parentan**

vigilo лат. бодрствовать, не спать; проводить ночь без сна; неусыпно заботиться, неутомимо трудиться; быть бдительным, быть осторожным, остерегаться, беречься = **çulıñıñ** бжу, не сплю, провожу ночь без сна

vikar DE: 79 oш., см. vikariy: vikarilar

vikariy (~lärgä), **vikarî** (~lar) (укр. вікарій, пол. wikary, лат. vikarius) викарій, архиерей-помощник

vikariyka (укр. вікарійка) викарійка – женская шапочка наподобие викариевской или кардинальской; **1 vikariyka altun puntallar bilä, 1 dayın vikariyka çadifä Vien441: 92r** одна викарійка с золотыми пунталами, еще одна викарійка бархатная

Viktorinus лат. и. с. Викторский, см. **Rixardus** (~Viktorinus)

viktoriya (~dan) (укр. вікторія, лат. victoria) виктория, победа

viçer, viçor (~; ~lar) (укр. вихор, пол. wicher) вихрь, буря; **виçиç** – **viçer Epra. 12 тв. п. от ил:ç** тьма, мрак, туман, темнота; совр. мгла, туман – вихрь, Послание апостола Павла к Евреям 12 (**Epr12 18** Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре), ср. **kerä** (= **виçиç**); **виçиçиç** – **viçer, bura Esaj. 17, 28** буря, шторм, ураган, гроза, вьюга, вихрь – вихрь, буря, Исаия 17, 28 (**Ис17 13** были гонимы... как пыль от вихря; **Ис28 2** губительный вихрь; **Ис40 24** вихрь унес их, как солому)

viçovanec ActKP15: 191, çovanec (укр. вихованец, пол. wuchowanek) воспитанник, питомец; **çaysi at... benim vlasniy çovanecimdir ActKP17: 291** который конь... мой собственный питомец

viçovanica ActKP15: 241 (укр. вихованиця, вихованка, пол. wuchowanica) воспитанница, питомица

vilçastiy ActKP8: 251 (укр. вівчастий, пол. wilczasty < вовчак, wilk ‘волчанка, волчий лишай, туберкулёз кожи, Lupus’) мед. пораженный волчанкой (о коне)

Vilebertus (лат. Wilbertus, нем. Wilbert) и. с. Вильберт; **Vilebertus Kolonskiy** Вильберт Кёльнский –

епископ нем. города Кёльн, участник Кёльнского собора 1352 года

vilgotniy, vilgotni, vilgotniy (укр. вільготний) вольготный, обильный водой, влагой, благодатный; **çulıñıñıñ çulıñıñıñıñ – vilgotniy yer Tad. 1 в. п.** радость иметь воду – благодатное место, обильное водой, книга Судей 1 (**Суд1 15** Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и источники нижние)

vilgotnost (~и) (укр. вільготність, р. п. вільготності, вільготности) вольготность, влажность, сырость

vilinskiy, felinskiy (укр. віленський, пол. wileński) геогр. виленский, относящийся к городу Вильно, см. **Vilna / Vlnâ**

vilis лат. дешёвый, скромный, простой, грубый, малоценный, неважный, ничтожный, широко распространённый, имеющийся в изобилии, см. **buzuç, contemptibilis, destructus** (= **çulıñıñıñıñ** в.м. **çulıñıñıñıñ**)

viliya см. **vigilia**

viliyät см. **veliyat**

Vilkovskiy (укр. Вільковський, пол. Wilkowski < геогр. Wilkowo – село в Цехановском уезде Мазовецкого воеводства) ДГрун: 259 и. с. Вильковский; **Vilkovskiy övünä** в доме Вильковского – **Каспар Вильковский, шляхтич каменецкий, ср. Krničan**

villa лат. вилла, загородный или деревенский дом, деревня, поместье, дача, лагерь, см. **sala** (= **çиçиç**), **şähärçiy, şähärliç, oppidum** (= **çиçиçиçиçиçиç**)

villicus лат. управляющий виллой, помещьем; управитель, распорядитель, смотритель, см. **öv** (~nü baçkan), **spravca, şafar** (= **иçиçиçиçиçиç** в.м. **иçиçиçиçиçиç**)

Vilna (~ga, ~dan ActKP12: 131), **Vlnâ** (~, ~da) (укр. Вильно, р. п. Вільна) геогр. Вильно – название Вильнюса, столицы Литвы, до 1939 г.

vilnalı житель или уроженец Вильно, выходец из Вильно; **Yakub Radžimilovic vilnalı ActKP20: 11** Якуб Радзимилович из Вильно

Vinarskiy ДГрун: 141 Винарский

Vincencios, Vincencius, Vincincius, Vicencios, Vicentios, Visentiy (укр. Вінцентій, Вікентій, пол. Wincenty, лат. Vicentius) и. с. Винцент, Винцентий, Викентий; **surp Vicentios** святой Викентий – предп. Викентий Сарагосский, диакон, мученик, распят в 304 или 305 г., память у католиков 22 января, у православных 22 января / 4 февраля, либо преподобный Викентий Леринский / Лиринский (лат. Vincentius Lirinensis, ум. ок. 450), иеромонах Леринского монастыря в Галлии, писал под псевдонимом Перегрин (лат. Peregrinus), автор сочинения «Памятные записки Перегринна о древности и всеобщности католической веры, против непотребных новизн всех еретиков» («Tractatus Peregrini pro catholicae fidei antiquitate et universitate adversus profanas fidei omnium haereticorum novitates», сокр. «Commonitorium»), память у католиков 24 мая; **surp Vicencios / Vincencios surp // Vincincius / Vincencius Fererius** святой Викентий Феррер – иначе Винсент, или Висенте Феррер (лат. Vin-

centius Ferrerius, 1350-1419), монах-доминиканец, духовник короля Арагона и Валенсии Хуана I, миссионер, автор трактатов «О суппозициях» («*De suppositionibus*»), «О духовной жизни» («*De vita spirituali*»), «Против иудеев» («*Tractatus novus et valde compendiosus contra perfidiam iudaeorum*») и др., годичного цикла проповедей («*Sermones de tempore et de sanctis*», Антверпен, 1570), которые цитирует Вартабед Антон, память у католиков 5 апреля

vinen (укр. винен) виноват

vinī (лат. *p. n. om vinum* 'вино') *с.м.* **spiritum vini**

vinī (укр. вина, *p. n. вини*) вина; наказание; **bitik keltirsä, terpit etkäy vinī** ДГрун: 217 если (истец) привезет письмо, то (ответчик) потерпит наказание

vinnica (~, ~ga, ~nī, ~da; ~ma, ~mnī; ~sīn; ~lar) (пол. *winnica*) виноградник

Vinnica ActKP11: 161 (укр. Вінниця) *геогр.* Винница – совр. областной город Украины, на р. Южный Буг, известен с 1363 г. как литовская крепость, в 1569-1793 гг. под властью Польши

vinnik (укр. винник, пол. *winnik*) фартук, передник, *с.м.* **gaca**

vinnī¹ (укр. винний) виновный

vinnī² (пол. *winny*) виноградный

vinovat et- (укр. винуватити, винуватить, винувати, виновать, пол. *winować*) обвинять

vinum *с.м.* **spiritum vini**

viper (~lārdirlār), **vipere, vipera** (лат. *vipera*, *мн. viperae*) *зоол.* гадюка, змея, *Vipera*; *с.м.* **iz̄l, yaščurka, yāšil yaščurka / yaščurok, vipera** (= *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ*), **karp, yılan**

vipera *с.м.* **viper**

vipis *с.м.* **vīpis**

vipravit et- *с.м.* **vīpravit et-**

vir¹ *с.м.* **vīr**

vir² *лат.* муж, мужчина, человек, супруг, боец, воин, солдат; *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ* – **vir sanguinarius** кровавого цвета, красный, кровавой – человек кровавый, кровожадный (*Иез16* ³⁸Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь), *с.м.* **хан** (~ *töküci* = *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ*); **vir timoratus** – **adam χορχαν** человек богобоязненный – человек боязненный

virgat et- (укр. вергати, вергать, виргати, виргать, пол. *wierzgać*) лягать(ся), брыкать(ся); *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ* – **virgat etiyirmen, ayax bilä tepiyirmen** бью ногами, брыкаю, лягаю – брыкаю, бью ногами (*Деян26* ¹⁴Трудно тебе идти [*арм.* брыкать] против рожна, *укр. вар.* Трудно тобі бити ногою колючку!)

Virgilius (лат. *Vegrilius*) *и. с.* Вергилий – Публий Вергилий Марон (лат. *Publius Vergilius Maro*, *вульг.* *Virgilius*, 70-19 до н. э.), римский поэт, автор пастушеских поэм («*Eclogae*», или «*Vicolicas*»), дидактической поэмы о земледелии «*Георгики*» («*Georgica*») и героической «*Энеида*» («*Aeneis*»)

virgin[e] *с.м.* **virgo**

virgo, *отл. п.* **virgin[e]** *лат.* дева, девушка; молодая женщина; созвездие Девы; девственный, целомудренный, *с.м.* **χіз, strona, yan, pars** (= *Ɑⱦⱦⱦ*)

virx *с.м.* **prez** (~ *virx*)

viriti *с.м.* **viriti**

virnost (*укр.* вірність, *р. п.* вёрності, вірности, *пол.* *wierność*) верность

virni ДГрун: 224, **vērnī, vernī, vērnīy** (~, ~nī), *ж. р.* **vērna** (*укр.* вірний, *пол.* *wierny*, *ж. р.* *вірна*, *пол.* *wierna*) верный, достойный доверия, преданный, *юр.* доверенный, полномочный *сл. син.* **inamli, yaxši fikirli**

virsz *с.м.* **virš**

virš, virsz (~tā; ~larnīy, ~larnī, ~lārni) (*укр.* вірш, *пол.* *wiersz*, *нем.* *Vers*, *лат.* *versus* 'строчка стиха') стих; *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ* – **Tiw. çang, virsz** так называются некоторые псалмы в церковнослужении – оглавление к книге Чисел, *стих* (*гр.* μεσίτης 'посредник, миротворец', μεσίδιος 'стоящий посреди, т. е. являющийся посредником, посредничающий'; – *речь идет, видимо, об антифоне – кратком стихе из псалмов, который поется сперва на одном клиросе, а затем повторяется на другом*), *ср.* **başlamaç, particeps** (= *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ*)

virum habens *лат.:* *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ* – **1 Kay. 4 virum habens** Послание апостола Павла к Галатам 4, *имеющая мужа* (*Гал4* ²⁷возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа)

Visbianos *с.м.* **Vezbazian**

Visentiy Volskiy, podstarostiyi Kamenecniy Висентий Вольский, подстароста каменецкий; **Volskiy övünä** ДГрун: 141 в доме Вольского; *с.м.* **Vincencios, ср.** **Wolski**

visibilis *лат.* видимый, заметный = *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ* (= *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ*), *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ*, *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ* видимый, зримый, осязаемый, ощутительный; приметный, заметный; видимый, очевидный, явный; *с.м.* **körün-** (~gän = *Ɑⱦⱦⱦⱦⱦⱦ*)

Visla (~, ~nīy, ~ga) (*укр.* Вісла, *пол.* *Wisla*) *р.* Висла – берет начало в Западных Карпатах (Силезские Бескиды), впадает в Гданьский залив Балтийского моря; на Висле расположены города Краков, Варшава, Плоцк, Торунь, Гданьск

visliznucca bol- *укр.* вислизнутися, вислизнуться, вислизнутьця, вислизнуця, *пол.* *wyśliznąć się*) выскользнуть, вырваться

Visnōvca *с.м.* **Višnâ**

vister ДГрун: 92 (*молд.* вистиерие) вистиерия – казначейство господарства и господаря; местная администрация по сбору дани и налогов; **visterniñ biygä** ДГрун: 92 *д. п.* начальнику вистиерии; **çaytardilar bizni biy vister alnina** ДГрун: 92 нас вернули к начальнику вистиерии

visternik ДГрун: 92 (*молд.* вистиерник) вистиерник – казначей господарства и господаря; местные вистиерники заведовали сбором дани и налогов; **voyt visternikkä bildirdi da visterniñ biygä** ДГрун: 92 войт сообщил вистиернику и начальнику вистиерии

viš et- *с.м.* **viž**

višcego *с.м.* **z** (~ *višcego*)

višnâ (*укр.* вишня, *пол.* *wiśnia*) *бот.* вишня, *Prunus*



cerasus; bir piyala **višnâ çiybal içimâ** Ven1788: 134v одна стеклянная банка вишни в меду

Višnâ, **Višnôvca** (~da), **Višnovca** (~dan) (укр. Вишня, Вишневич, Вишневецъ, р. п. Вишнівця, пол. Vysznuoyecz, совр. Wiśniowce, р. п. Wiśniowiec) геогр. Вишневец, Вишневич – село под Каменцом при р. Вишнёвка, впадающей в р. Смотрич; известно с 1493 г., – Сец. Ист. свед.: 403; **Maruša Višnâdan** ActKP17: 291 Маруся из Вишни; **Stepan Višnovcadan** ДГрун: 16 Степан из Вишневаца

Višnik, **Višniġ**, **Višnik** (укр. Вишник) прозв. Вышник; **Vart'eṛeş Višnik** ActKP17: 151, 221 / **Višniġ** ActKP17: 221, 281 / **Višnik** ActKP17: 121, 221 Вартерес Вышник

Višnovca см. **Višnâ**

Višnoveckiġ (укр. Вишневецкий, пол. Wiśniowiecki) и. с. Вишневецкий; **knâz Višnoveckiġ** князь Вишневецкий – Михаил Михайлович Корибут (ум. в 1616), князь Вишневецкий (1594-1614), староста Овручский (1603-1615), отравлен причастием в Молдавии

višnôvîy (укр. вишневий, пол. wiśniowy) вишнёвый, вишнёвого цвета; **ton višnôvîy kanafaca** Vien441: 68v платье канифасовое вишнёвое; **ton višnôvîy ustaşari** Vien441: 103r платье из вишнёвой йезди

Vit, **Vitus** (укр. Віт, пол. Vit, лат. Vitus, ит. Vito) и. с. Вит, Витт – св. Вит Луканийский, сын Гиласа, сенатора сицилийского города Мазарра, мальчик 7 или 12 лет, замученный и казненный Диоклетианом в 303 г. вместе со своим наставником Модестом и кормилицей Крискентией, женой Модеста; один из 14 святых помощников; память у православных 16 мая и 15 июня старого стиля, у католиков 15 июня; ср. **Krescencius**, **Modest**

vita: **Vita K'risti** (лат. Vita Christi) Жизнь Христа – название книги Людвига Саксонского, или Карпузианца, см. **Rodolfus**

vitacâ / vitatsa bol- (укр. вітатися, вітаться, вітатця, вітацца, пол. witać się) приветствовать друга друга

vitam tribuens лат. дающий жизнь = **Цѣлющпродѣ** животворящий

vitani (укр. вітаний, пол. witany) приветствуемый **vitat et-** (укр. вітати, вітати, пол. witać) приветствовать

vitatsa bol- см. **vitacâ bol-**

Vitodi см. **Vitold**

Vitold (~niġ), оп. **Vitodi** (укр. Вітольд, лат. Vitoldus, р. п. Vitoldi, пол. Witold, лит. Vytautas) и. с. Витольд, Витовт; **k'risdân etip, atîn xoştular... Vitoldniġ atî Oleksandr** при крещении ему дали имя... имя Витольда – Александр – Витовт Великий (1350-1430), сын Кейстута, племянник Ольгерда, в православии Александр, принял католичество от крестоносцев в 1383 г. под именем Виганд (пол. Wigand, лит. Vygandas, лат. Vigandus), а затем в 1386 г. вместе с другими братьями в Кракове под своим православным именем Александр, великий князь Литовский с

1401 г., двоюродный брат по матери Владислава II Ягелло

vitriol, **vitriyol** (лат. vitriolum) алхим. витриол; **Vitrioldan bulay išlânir oleyum Merkuriyi** Tor: 152v Из витриола масло Меркурия производится так; **Az (= Až) ki safi, çaliba, bolur da vitriol ketâr** Tor: 45^{ar} До тех пор, пока, очевидно, [тетра] очистится и витриол уйдет; **Vitriolnu Mađzar (+ kök) al funt 10. Bunu yandîr nêpolivanîy çölmâk içinâ, çax ki çizil bolgay. Soñra bu çizil vitriyolnu uvaç ez, da çoy kendin banâ içinâ nêpolivanîy, da banânî yanîn pêçkâ çoyup, recipiyent kendinâ yabuştur. Ber soñra ot pêçkâ. Avâlgi künnü 12 sahat, yeñil. Soñra biraz dahîn igi ot ber 12 sahat. Soñra ber ulu ot, çax ki barî duxlarî aç çıxkay** Tor: 152v Витриола венгерского, серого, возьми фунтов 10. Прожги его в неполивенном горшке, пока покраснеет. Затем этот красный витриол мелко размели, и положи его в баню неполивенную, и, приставив баню к печи, прикрепи к нему реципиент. Затем подай в печь огонь. В первый день 12 часов, легкий. Потом дай огонь немного побольше, 12 часов. Потом дай большой огонь, пока выйдут все белые духи; **Oleum vitrioli dulce – Mađzar vitriyolnuñ oleyumu dur akva Merkuriyi sahi** Tor: 153r Сладкое масло витриола – Масло венгерского витриола – это истинная вода Меркурия; **vitriyol oleyoku, çizilga oçşaşli bolgan, çaysi menstruum anlanîyîr** Tor: 146v масло витриола, красного вида, которое следует понимать как менструум; **Vitriyolnuñ rektifikovanîy suvu içinâ altunnu solvovat etmâ** Tor: 152v Золото сольватировать в ректифицированной воде витриола; ср. **žadz suvu**

Vitus см. **Vit**

vivedit et- см. **vivedit et-**

Viveli см. Вивели

viyavit et- (укр. виявити, виявить) выявить, сделать явным, показать; см. **körgüz-**

vizerunek, vizerunok (укр. візерунок, пол. wizerunek) изображение, образ, образец; см. **orinag**

vizitovat et- (укр. візитувати, візитовати, пол. wizytować, лат. visito) посещать, навещать, проводить, навещивать

viznat et- (укр. визнати, визнати, пол. wuznać) признаться, заявить

viž (~; ~i), **viš** (укр. віж) служащий ратуши, посыльный, рассыльный, судебный пристав, исполнитель син. **mesta çulu / oylanî, törâ çulu, vozniy, voznî, voznîy; viš et-** ActKP8: 71 засвидетельствовать

vîbavônî (укр. вибавлений, пол. wybawiony) избавленный, освобожденный

vîbiranê (~sin) (укр. вибирання, пол. wybiranje) собиранье; ср. **vîbirat et-**

vîbiranîy (укр. вибираний, пол. wybieraný) собираемый; ср. **vîbirat et-**

vîbitî (укр. вибитий, пол. wybity) выбитый, высеченный, отчеканенный

vîbiyat et- (укр. вибивати, вибивати, пол. wybijać) выбивать, высекать, чеканить; ср. **vîbiyanî**

vîbiyayoncî (пол. wybijający) выбивающий, высекающий

v̄ibolkotat et- (укр. вибелькотати, вибелькотать, пол. wybełkotać) вылепетать, выбормотать, с трудом выговорить

v̄iborna с.м. **v̄ibornī**

v̄ibornê (пол. wybornie) превосходно, совершенно

v̄ibornī, v̄ibornīy, v̄iborna (укр. виборний, пол. wyborny, ж. р. виборна, wyborna) исключительный, превосходный, совершенный, отборный, избранный

v̄ibrani (~, ~dir; ~lardan; ~lari) (укр. вибраний, пол. wybrany) избранный

v̄ibudovani (укр. вибраний, пол. wybudowany) построенный

v̄ibudovat et- (укр. вибудувати, вибудовать, пол. wybudować) построить

v̄ičvičoniy, v̄ičvičoni (~, ~dir), **v̄ičvičoniy, v̄ičvičoni** (пол. wyćwiczony) обученный, выученный, натренированный; с.м. **övrän-** (~ gändirlär = **ⵏⵔⵔⵉⵏ** **ⵏ**, **ⵏⵔⵔⵉⵏ** [**ⵏ**])

v̄ičekayoncī (пол. wyciekająca) вытекающий, истекающий

v̄ičitat et- (укр. вичитати, вичитать, пол. wyczytać) вычитать, прочитывать

v̄ičvičoni, v̄ičvičoniy с.м. **v̄ičvičoniy**

v̄idani, v̄idaniy (укр. виданий, пол. wydać) выданный

v̄idat et- (укр. видати, видать, пол. wydać) выдать

v̄idatni (укр. видатний, пол. wydany) выдающий-ся, значительный, заметный

v̄idatok, v̄datok Ven1788: 65v (укр. видаток, пол. wydatek) расход, издержки

v̄idavat et- (укр. видавати, выдавать, пол. wydawać) выдавать

v̄idilit et- SchET (укр. виділити, виділить, пол. wydzielić) выделить

v̄idiratsa bol- (укр. видиратися, видираться, видираться, видирацца, пол. wydzierać się) выдираться, вырываться

v̄idivitsa bol- (пол. wydziwić się) придраться

v̄idlug с.м. **vedlä**

v̄idluh с.м. **vedlä**

v̄idlux с.м. **vedlä**

v̄idluž с.м. **vzdluž**

v̄idrat et- (~mä; ~iyirmen) (укр. видрати, видрать, пол. wydzierać) выдрать, выхватить, отнять, захватить с.л. син. **ħapsa-**, **ħutħar-**, **v̄idrat et-**, **v̄izvolit et-**, саріо, ехсіріо; **ⵏⵔⵔⵉⵏ** – **v̄idrat etmä**, ехсіріо похищать, поймать, изловить; восхитить, изумить, привести в удивление, удивить – вырвать, вынимать, извлекать; вытаскивать; делать изъятие, исключать; поймать, перехватывать; ловить; приобретать, стяжать, снискивать; **ⵏⵔⵔⵉⵏ** – **tökiyirmen, bošatiyirmen** // **v̄idrat etiyirmen, ħutħariyirmen, v̄izvolit etiyirmen** опрокидываю; проливаю, разливаю, опорожняю, выпорожняю; избавляю, освобождаю; выгружаю, облегчаю груз, выкладываю; выкупаю, выручаю из-под заклада; опростаю – лью, сыплю, освобождаю, выпорожняю // вырываю, спасаю, освобождаю, с.р. **indžit-** (~iyirmen) = **ⵏⵔⵔⵉⵏ**; **bürk-** (~sär = **ⵏⵔⵔⵉⵏ**), **silk-** (~tim, ~ti = **ⵏⵔⵔⵉⵏ**), **tök-mäħliħ** (= **ⵏⵔⵔⵉⵏ**), **v̄itirat et-**

v̄idritsa / v̄idžirca bol- (укр. видратися, видраться, видратьця, видрацца, пол. wydrzeć się) выдраться, вырваться

v̄idroviy (укр. видровий, совр. видрячий, пол. wydrowy < видра, wydra, Lutra, Mustela Lutra) выдровый, изготовленный из меха, шкурки выдры; **yeñ v̄idroviy** Ven1788: 64v муфта выдровая; с.р. **pe-revoznica / prevoznica / prevoznicka, perevoznik**

v̄idrožoni (укр. видраний, пол. wydrzony) выдраный, вырванный, выпотрошенный, вычищенный

v̄idžag с.м. **vidžag**

v̄idželit et- (укр. виділити, виділити + відділити, відділити, пол. wydzielić + oddzielić) выделить, отделить, отличить

v̄idžirca bol- с.м. **vidritsa bol-**

v̄igadzat et- (пол. wygadać) выражать, показывать, проявлять

v̄igodit et- (пол. wygodzić) выгадать, получить выгоду

v̄iğavtovani, v̄ihavtovani (укр. вигаптований, вигаптований, пол. wyhaftowany) вышитый

v̄ihavtovat et- (укр. вигаптувати, вигаптовать, вигаптувати, вигаптовать, пол. wyhaftować ‘вышить’, нем. heften ‘сметывать; скреплять, сшивать’) вышить; с.р. **havtovat et-**

v̄ihažat et- с.м. **uvažat et-**

v̄ihoda (укр. вигода, пол. wygoda) выгода, прибыль, польза

v̄ihodniy (укр. вигідний, пол. wygodny) выгодный, прибыльный, полезный

v̄ihrizit / v̄ihrizit et- (укр. вигризти, пол. wygryźć) выгрызть; **ⵏⵔⵔⵉⵏ** (= **ⵏⵔⵔⵉⵏ**) – **v̄ihrizit / v̄ihrizit / ħri-zit etiyirmen** грызу, глодаю, точу, истачиваю, кусаю – выгрызаю, грызу (1Цар9²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом... И обедал Саул с Самуилом в тот день, вар. ел, цсл. **ⵏⵔⵔⵉⵏ**), с.р. **girdzel et-**

v̄iklad (укр. виклад + вклад, пол. wykład + wkład) 1. изложение, толкование; 2. вклад, взнос с.л. син. **ayirmaħ, barabarliħ, binyatli yazilgan, pošledniy nabiče / nabiče yazovga ħiħarmaħ, tölöv; Հասուցումի – v̄iklad, tölöv** платеж, уплата, заплата, обратная отдача, удовлетворение, мздовоздаяние; возмездие; денежная пеня за преступление – вклад, взнос, возмещение, восполнение

v̄ikladač (укр. викладач, пол. wykładowca) излагатель, истолковыватель, толкователь с.л. син. **tlumač, expositor, interpres**

v̄ikladadsa bol- с.м. **v̄ikladatsa bol-**

v̄ikladat et- (укр. викладати, пол. wykładać) излагать, истолковывать; с.л. син. **v̄itlumačit et-**

v̄ikladatsa / v̄ikladadsa bol- (укр. викладатися, викладатьця, викладацца, пол. wykładać się) излагаться, истолковываться

v̄ikonani (укр. виконаний, пол. wygodny) выполненный, исполненный

v̄ikorenêne (укр. викорінення, пол. wykorzenie) искоренение = **ⵏⵔⵔⵉⵏ** вырвет, оторвет, исторгнет, с.р. **üz-**

v̄ikorenit et- (укр. викорінити, викоренити, пол. wykorzenić) искоренить



vikrent (~nî; ~î) (укр. викрут, пол. wykreŃ) увёртка, уловка, отговорка

vikročit / vikročit et- см. **vikrutit et-**

vikročoniy (укр. викручений, пол. wykreŃony) предпринятый неправоммерно, с увёртками, с уловками

vikrutit / vikročit / vikročit et- (укр. викрутити, викрутити, пол. wykreŃić) выкрутить, свернуть; **juwntat** (= **juwntat**) – **vikrutit etiyirmen čipčixniñ boynun** мешаю, запутываю, причиняю замешательство, делаю смесь, примешиваю, приправляю; перемешиваю; влетаю, ввожу, вмешиваю; присоединяю, приобщаю, причисляю; растворяю, развожу – сворачиваю шею цыпленку, см. **kemäx** (= **juwntat**)

vikupovat et- (укр. викуповувати, викуповувать, пол. wykupować) выкупать

vikupit et- (укр. викупити, викупить, пол. wykupić) выкупить

vikuvka (укр. виковка, пол. wykówka) поковка – кованое изделие; **sunduχ kramarskiy vikuvkalar bilä Ven1788: 74v** сундук торговый с поковками

viχovanê (~; ~sindän) (укр. виховання, пол. wychowanie) воспитание

viχovanî, viχovanîy (укр. вихований, пол. wychowania) воспитанный

viχovat et- (укр. виховати, виховать, пол. wychować) воспитать сл. син. **semirt-**

viχvalat et- (укр. вихваляти, вихвалять, пол. wuschwalać) славить, прославлять

viχvalit et- (укр. вихвалити, вихвалить, пол. wuschwalić) прославить

viχvalitsa bol- (укр. вихвалитися, вихвалиться, вихвалиться, вихвалицца, вихвалицца, пол. wuschwalić się) прославиться

viχvatica bol- ДГрун: 179 (укр. вихватитися, вихватиться, вихватиться, вихватицца, вихватицца, пол. wuschwacić się) подхватиться, вскинуться, вскочить

vilamovatsa bol- (укр. виламуватися, виламоваться, виламоватися, виламовацца, пол. wylamuwać się) выламываться, выходить за рамки, нарушать

vilasnîy см. **vlasnîy**

vilat et- (укр. вилляти, пол. wylać) вылить

vilicat / vilicât / vilicât et- (укр. вилічати, вилічать, пол. wyliczać) вычислять, вычитать, требовать отчета, ответа, расплаты

vilicōniy (укр. вилічений, пол. wyliczony) вычисленный, вычтенный, выставленный к отчету, ответу, расплате

viliyat см. **veliyat**

vilončona (ж. р. укр. вилучена, пол. wylączona) ж. р. исключенная, изъятая

vilōženiy, vilōženîy см. **vloženîy**

vilōžit et- (укр. виложити, пол. wulożyć) изложить сл. син. **belgili et-, čixari ber-, džuvap ber-, körgüz-, zhadat et-, publicare; ruđıwırtıç – džuvap bermä ya vilōžit etmä, körgüzmä // džuvap bermä, körgüzmä // vilōžit etmä** истолковать, изъяснить, выразить, изобразить; толковать; отдалять, прогнать, разогнать – отвечать или излагать, показывать // отвечать, показывать // излагать; **çıwıwırtıçıçı (=**

çıwıwırtıçıçı) – vilōžit etmä ya belgili etmä, publicare публиковать, обнародовать, возвестить, учинить известным, объявить всенародно, разгласить, провозгласить; разносить вести, новости – изложить или сообщить, известить, *сделать общим достоянием, предоставить всем, открыть для всех; объявить всенародно, обнародовать, опубликовать; выпустить в свет, издать; разгласить, ср. karozel et- (~iyirmen), opovidat et- (~iyirmen), slavit et- (~iyirmen), oğtaşzam, opowiadam, stawie (= çıwıwırtıçıçı) vilōžonî¹, vilōžonîy* (укр. виложений, пол. wulożony) изложенный; **ulıçıçıçı – vilōžonîy / vilōžonî ya belgili mn.** ясные, очевидные; одни, единственные – изложенный или известный, определенный

vilōžonî² см. **vloženîy**

vilōžonîy¹ см. **vilōžonî¹**

vilōžonîy² см. **vloženîy**

vilupat et- (укр. вилупати, вилупать, пол. wylupać) ‘бить, колотить; грабить, обворовывать’ облуплять, обшаривать, грабить, выпотрашивать, потрошить; **sanduχnu, χaysi ki 2 uzaχ blä uzaχlı edi, vilupat etiptirlär ActKP20: 101** сундук, который был заперт на два замка, они выпотрошили

vilupit et-¹ (укр. вилупити, вилупить, пол. wylupić) ‘выбить, выколотить; ограбить, обворовать’ ограбить, обчистить, выпотрошить; **çırtıçıçı – vilupit etiyirmen, köznü çixariyirmen** вырываю, продавливаю, рою, копаю, подвожу подкоп; подмываю, пробиваю; вырезаю, вырубая – выбиваю, выдираю глаз, ср. **χaz-** (~iyirmen), **rit et-** (~iyirmen) = **çırtıçıçı**

vilupit et-² (укр. вилупити, вилупить, пол. wylupić) вилупить, вбить, вколотить; **çırtıçıçı – vilupit etiyirmen ya χaziyirmen** копаю, рою землю заступом; ору, пашу землю; вонзаю, вкалываю, вбиваю – вбиваю или копаю

vimalovanî (укр. вимальований, пол. wymalowany) нарисованный

vimalovat (укр. вималювати, вимальзовать, пол. wymalować) нарисовать

vimâr (~nî) (укр. вимір, пол. wymiar) размер, измерение

vimâvât / vimâvât et- (укр. вимовляти, вимовлять, пол. wymawiać) выговаривать, упрекать, укорять, попрекать

vimavatsa / vimavâtsa bol- см. **vimovlatsa bol-**

vimavlatca см. **vimovlatsa bol-**

vimazanî (укр. вимазаний, пол. wymazany) вытертый, стертый, вычеркнутый, изглаженный, исключенный

vimêçonî (укр. вимічений, пол. wumieszony) вымеченный, вычеркнутый, изглаженный, исключенный

vimêşkat et- (укр. вимешкати, вимешкати, пол. wymieszkać) израсходовать, истратить, издержать на проживание

viminî / viminut et- (пол. wuminać) пройти, перебрать, перечислить; **barçasına viminut etsär antta ol ziyanlarnî atlı atınça** [атлы атлыңча] ДГрун: 277 он должен полностью перечислить и назвать в своей присяге все те ущербы

vīmīs *с.м.* vīmīsl

vīmīslat et- (*укр.* вимисляти, вимислять, имишляти, вимишлять, *пол.* wumysłać) выдумывать, придумывать, измышлять

vīmīslit / vīmīšlit et- (*укр.* вимислити, вимислити, *пол.* wumysłić) выдумать, придумать, измыслить

vīmīslonīy, vīmīšlonīy (~dīrlar) (*укр.* вимислений, вимишлений, *пол.* wumysłony) выдуманый, придуманный, измышленный

vīmīsl (~imīznī), **vīmīs** (~lar) (*укр.* вимисел, *р. н.* вимислу, *пол.* wumysł) вымысел, выдумка

vīmīšlit et- *с.м.* vīmīslit et-

vīmīšlonīy *с.м.* vīmīslonīy

vīmoc (*упол.* wumóć) вынудить, добиться

vīmova (~, ~nī, ~da; ~sī, ~sīnda, ~sīndan), *wumowa* (*укр.* вимова, *пол.* wumowa) выговор, произношение, высказывание, изрекание, изречение, выговаривание, красноречие = *Հրապարակաբան* красноречие, витийство; многословие, велеречие

vīmovka, vīmuvka (~; ~mīz; ~larnī; ~larī) (*укр.* вимовка, *пол.* wumówka) отговорка, уловка

vīmovlatsa / vīmovlatša / vīmavlacca / vīmavatsa / vīmavâtsa bol- (*укр.* вимовлятися, вимовляться, вимовлятьця, вимовляцца, *пол.* wumawiac się) отговариваться, отказываться, объясняя причины; *Հրաշարեղ* (= *Հրաժարեղ*) – **vīmovlatša bolma** отступить, отказаться, отречься, покинуть, оставить, отстать, отозваться; сложить с себя, освободиться; воздерживаться; уйти, отойти, отлучиться, удалиться, отступить, уклониться, убратся, устраниваться; взять отставку, оставить службу; развестись; отрицаться, заператься, не признаваться; увернуться, остерегаться – отговариваться, *ср.* **odrikatsâ bol-** (~iyirmen), **odmovitcâ bol** (~iyirmen), **vaz kel-** (~iyirmen), **žegnacâ / žehnatcâ / žehnatsâ bol-** (~iyirmen), *absento* (= *Հրաժարեղ*)

vīmovnī, vīmovnīy (*укр.* вимовний, *пол.* wumowny) речистый, красноречивый = *խոսող օր* некто говорящий; некий говорун (*Исхв* 12 И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен, *арм.* я ведь не какой-нибудь краснослов, краснойбай, вития, оратор)

vīmōžit et- *ActKP20: 111* (*укр.* вимагати, *виможить, *пол.* wumagać, *wumożuć) вытребовать

vīmuvitsa bol- (*укр.* вимовитися, вимовиться, вимовитьця, вимовицца, *пол.* wumówić się) отговариваться, отказаться, объяснив, оговорив причины

vīmuvka *с.м.* vīmovka

vīmuvōnīy (*укр.* вимовлений, *пол.* wumówiony) освободенный по оговоренной причине

vīnadit et- *оп.*, *с.м.* vīnaydit et-

vīnašat et- (*укр.* виношати, виношать, *пол.* wupašać) выносить

vīnaydit et- (*укр.* винайти, винайду) найти, изобрести *с.л. син.* **dārman et-, izdā-, ɣazɣan-, tap-; արևեստակեղ** – **ɣazɣanma, dārman etmä, izdämä, tapma, vīnaydit etmä** делать с искусством или с лукавством, с хитростью; изобретать – зарабатывать, работать, пользоваться, использовать, добывать,

получать, добыть, получить, найти, изобрести, *ср.* **fent** (~ etmäɣ = *արևեստակեղ*)

vīnaydovat et- (*укр.* винайти, винайду, *пол.* wupajdować) выискивать, изыскивать, изобретать; *Աղբյուր* – **hillālī, aldavuči, yamannī vīnaydovat** [vəjnadovat] / **vīnaydovat etkän ya ne alay ne bulay** обманывающий, хитрый, неоткровенный, лукавый, коварный, злостный – хитрый, коварный, лукавый, обманывающий, изобретающий, измышляющий зло или ни так, ни сяк, *т. е.* двуличие, лицемерие (*Прим12* 26 Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение, *цсл.* *ԲՅՃՄԱՅԻՆ ԲՐՈՒՆՆԻՅ ԵՅԷՒ ԼՈՂԻՅ ԵՃԱԵՄ: ՄԻՍԼՆ ԴՁ ՆԵՇԵՏԻՎՅՈՒՆ ԿԵՐՈՒՄԻ:* *Деян8* 22 Итак покайся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего, *вар.* помышление, замысел, сердце твое не право пред Богом, Он простит тебе такие мысли), *ср.* **komora, sirtmäɣ, zīndan** (= *Աղբյուր*)

vīnikat et- (*укр.* виникати, виникать, *пол.* wunikać) возникать, выступать

vīnēšōnī (*пол.* wuniesiony) высокомерный, надменный

vīnišcat et- (*укр.* винищувати, винищать, *пол.* wuniszczac) истреблять, уничтожать

vīnišcit et- (*укр.* винищити, винищити, *пол.* wuniszczyc) истребить, уничтожить

vīnišconī (*укр.* винищений, *пол.* wuniszczony) истребленный, уничтоженный

vīnositsa bol- (*пол.* wunosic się) возноситься, превозноситься

vīnōslī (~lar) (*пол.* wuniosły) высокомерный, надменный

vīnurit et- (*укр.* винурити, винурить, *пол.* wunurzyć) выплеснуть наружу; **alip maɣa ɣaršī yaman yūrāk da klāp kensi yamanliɣin vīnurit etmägä** *ActKP19a: 1* питаю против меня злобу и стремясь выплеснуть наружу свою злость

vīobražat et- (*укр.* виображати, виображать, *пол.* wyobrażac) изображать, представлять; *արամահրեղ* – **vīobražat etmä** расположить, установить – изображать, представлять, *ср.* **aɣlavuči, rozdžālī / rozdžālī / rozdžālī, saɣišlavuči, tanī-** (~y / ~gan), **tergāvūči** (= *արամահրեղիս, արամահրեղիս, արամահրեղիս*), **ayirmaɣ** (~larī aɣilnīj = *արամահրեղիս*), **teškirił-** (~gän = *արամահրեղ*)

vīobraženē (~; ~si, ~sin) (*укр.* виображення, *пол.* wyobrazenie) изображение, изображение *с.л. син.*

badger, sūrāt, sūrāt čɣarmaɣ, tipar, vīražonīy; քրթապար (= *քրթապար*) – **vīobraženē, tipar K'aras. aɣot'k'** отпечаток; печать, клеймо; изображение, начертание, знак; очертание, форма; отличительная черта, особенность, своеобразие, характер; примета, признак – изображение, образ, Соколуственные молитвы, *ср.* **malovanī / malovanīy badger / sūrāt** (= *քրթապար, օր. քաղկաղկար* *в.м.* *քրթապար*)

vīobraženī (*пол.* wyobrażony, *мн.* wyobrażeni) *мн.* изображенные, воплощенные в некий образ

vīobražitsa [= **vīobražicca**] / **vīobražitsa bol-** (*укр.* виобразитися, виобразиться, виобразитьця, виобразицца, *пол.* wyobrazić się) изобразиться, вопло-



wyražony) выраженный *сл. син.* **badger, sūrät čıxarmaç, tipar, viobraženê**
viřendzonıy (*пол.* wyrządzony ‘причиненный, нанесенный’ + wyrzucony ‘выброшенный, выкинутый’) выстреленный
viřet et- (*укр.* вирити, вирить, *пол.* wuguc) вырыть, высечь, вырезать
viřezani (*укр.* вирізаний, *пол.* wyrzezany) вырезанный
viřezat et- (*укр.* вирізати, *пол.* wyrzezać) вырезать *сл. син.* **zheblovat et-; см. fugovanê**
viřikatsa bol- (*укр.* вирікатися, вирікаться, вирікаться, вирікаця, *пол.* wyrzekać się) отказываться, отречься
viřiknutsa bol- (*укр.* вирікнутися, вирікнуться, вирікнуться, вирікнуться, *пол.* wyrzeknąć się) отказать, отречься
viřiti (~; ~lar) (*укр.* виритий, *пол.* wuryty) вырытый, высеченный, вырезанный
viřivatsa bol- (*укр.* вириватися, вириваться, вириваться, вириваця, *пол.* wurywać się) отказываться, отречься
viřobônıy (*укр.* вироблений, *пол.* wyrobiony) изготовленный
viřodek, viřodok (*укр.* виродок, *пол.* wurodek) выродок; *անշարիական* – **viřodek** неистый, подложный, неправильный, несправедливый, поддельный; незаконнорожденный, выбродок – выродок; **ulu övlärdä dä viřodoklar rast kelir ActKP20: 181** и в великих домах встречаются выродки
viřok (~; ~u) (*укр.* вирок, *пол.* wurok) приговор, судебное решение, декрет *сл. син.* **törä dekreti**
viřomovatca bol- см. viřumovatca bol-
viřostok (~; ~u) (*укр.* виросток, *пол.* wurostek) подросток *сл. син.* **igit, oylan**
viřozumênâ (~sı) (*укр.* вирозуміння, *пол.* wurozumienie) рассуждение, обсуждение, понимание, объяснение, разъяснение
viřozumit et- (*укр.* вирозуміти, вирозуміть, *пол.* wurozumieć) рассудить, обсудить, понять, объяснить, разъяснить
viřuconıy (*пол.* wyrzucony) выброшенный, выкинутый
viřumovatca ДГрун: 145 / **viřumovatca** ДГрун: 211 **bol-** (*укр.* вирумуватися, вирумуваться, вирумуваться, вирумоваця, *пол.* wurykować się) выселиться
viřvat et- (*укр.* вирвати, вирвать, *пол.* wurywać) вырвать, выдернуть
viřadit et- (*укр.* висадити, висадить, *пол.* wysadzić) высадить, выбить; **alar ařağ eřikni viřadit ettilär ActKP8: 151** они высадили, выбили нижнюю дверь
viřažonıy (*укр.* висаджений, *пол.* wysadzony) высаженный, назначенный (из состава суда)
viřciü см. pri
viřkočenê (*пол.* wyskoczenie) извращение = *արմիր* (?)
viřlavât et- (*укр.* вславляти, вславлять, *пол.* wysławiać) прославлять, славить, восхвалять
viřlavâyoncı (*пол.* wysławiający) прославляющий, восхваляющий

viřlavit et- (*укр.* вславити, вславить, *пол.* wyslawić) прославить, восхвалять
viřluřanı, viřluřanıy (*укр.* вислуҳаний, *пол.* wysłuchany) выслушанный, прослушанный
viřluřat et-, viřluřat et- [вслухат] ДГрун: 103 (*укр.* вислухати, вислухать, *пол.* wysłuchać) выслушать, прослушать
viřlužit / viřlužit / viřlužit et- (*укр.* вислужити, вислужить, *пол.* wysłużyć) выслужить, прослужить
viřmažonıy (*укр.* висмажений, *пол.* wysmażony) прожаренный, прокаленный
viřpa (~, ~dan; ~lar, ~larga) (*пол.* wyspa) остров = *ղրղղր* *ед., мн.* остров|а (1Макк11³⁸ войск чужеземных, которые он нанял с островов чужих народов; Деян27²⁶ Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров), *см.* **otrač** (~larnıy = *ղրղղաղ*), *ср.* **yarımviřpa**
viřtalı (*пол.* wystały) выстоявшийся, настоявшийся, выдержанный (о вине)
viřtavit et- (*укр.* вставити, вставить, *пол.* wystawić) выставить, поставить на видное место
viřtavât et- (*укр.* вставляти, вставлять, *пол.* wystawiać) выставлять, ставить на видное место
viřtavônı, viřtavônıy (*укр.* вставляти, вставлять, *пол.* wystawiony) выставленный, поставленный на видное место
viřtempek (~, ~niy, ~ni; ~lär, ~lärä), **viřtempok** (~; ~u; ~larnı, ~lari), **viřtonpok** (~u), **viřtimpek** (~lär), **viřtupok** (~larga, ~larnı; ~ların) (*пол.* występек) проступок, прегрешение
viřtınpstvo (~su) (*пол.* występstwo) отступление, прегрешение
viřtrařit et- (*укр.* вистрашити, *пол.* wystraszyć) выпугивать, выстрачивать, выпугать, выпугнуть кого, выгнать страхом, заставить обробеть и уйти, убежать; **viřtrařit etiy edilär**
viřtriřatsa bol- (*укр.* остерігатися, остерігаться, остерігаться, остерігаця, *пол.* wystrzegać się) остерегаться, избегать
viřtupok см. viřtempek
viřwobodit et- (*укр.* висвободити, висвободить, *пол.* wyswobodzić) освободить
viřčepit et- см. vřčepit et-
viřčëconıy (*укр.* висічений, *пол.* wysieczony) высеченный, истребленный мечом
viřivač et- см. viřivat et-
viřivanı, viřivanıy, viřivanı, řivanıy (*укр.* вишиваний, *пол.* wyszywany) вышитый; *լուսաւորաւոր, շաշկաւոր* – **viřivanı ya malövanı** узорчатый, вышитый, расшитый, расцветенный, цветастый – вышитый или разрисованный; *խրտուշկա* – **tellär bilä altun viřivanıy / viřivanı Erk. 1 // řariřilgan, řariřtirgan** вышивание; пунктировка, украшение блестками; миниатюра, мелкая живопись – вышитый золотыми нитками, Песнь Песней 1 // смешанный, перемешанный (Песн1¹⁰ золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками, *цсл.* подві́бка зл́ота со́творімъз ти́ із першотл́мн сребра); **türk yaylıřı řivanıy Vien441: 115v** турецкий вышитый рушник
viřivaš оп., см. viřivač et-



višivat / višivač et- (*укр.* вишивати, *пол.* wyszywać) вышивать *с.м.* **havtovat et-, tkač** (= *шукати/шукати*)
višink (*укр.* вишинк, *пол.* wyszynk) продажа на разлив: **čayır alıp edir na višink ActKP14: 151** он купил вино для продажи на разлив
višivanê (*укр.* вишивання, *пол.* wyszywanie) вышивание, вышивка; *қолқатқар* – **višivanêlär inä bilä 2 Tkr. 13 švačka išī** *мн.* украшенный пуговицами или выпуклым шитьем – вышивки иглой, 2-я книга Царств 13, рукоделье швеи (2Цар13¹⁸На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы...¹⁹И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветную одежду, *цсл.* И бѣ риза на ней испещрена... и одеждѣ испещреннѣю разодрѣ на себѣ)
višivani *с.м.* **višivani**
višlužit et- *с.м.* **višlužit et-**
višmêviti (*пол.* wyśmienity) превосходный, преотличный, красный, высококачественный, классный; **čereviklär višmêviti** изысканные черевички
Višnig *с.м.* **Višnik**
Višnik *с.м.* **Višnik**
viť (*укр.* вити, вить, *пол.* wuć) вить, издавать вой
viťisnut et- (*укр.* витиснути, витиснуть, *пол.* wucisnąć) выжать, выдавить, истребовать *с.л. син.* **klä-, napast et-, pravit et-, saɣla-**
viťirat et- (*укр.* видирати, видирать, *пол.* wydzierać) выдирать, вырывать; *қарқатқар* – **viťirat etmä** вырвать, отрывать, исторгнуть, отнять, отобрать силой; отколоть, отделить, искоренить, истребить, вырывать из корня; вымучить; взять силой, угрозами; освободить, выкупить, вытащить – выдирать (Мф12^{1В} то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть), *ср.* **čygar-** (~iyirmen), **sal-** (~iyirmen), **üz-** (~iyirmen), **viťivat et-** (~iyirmen) = *қарқатқар*; *ср.* **viđrat et-**
viťlumačit et- (*укр.* витлумачити, витлумачить, *пол.* wytłumaczyć) растолковать, истолковать, объяснить, разъяснить; *қарқатқар* – **viťlumačit etiyirmen, vikladat etiyirmen** перевожу, перелагаю с одного языка на другой; толкую, изъясняю – истолковываю, излагаю (1Кор14⁵Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание)
viťravit et- (*укр.* витравити, витравить, *пол.* wytrawić) выпести, истребить скотом (о лугах, посевах) *с.л. син.* **ɣardžla-, ye-**
viťrisnitca / viťriščitca / viťriščitcâ bol- / et- (*укр.* витрічнитися, витрічнитися, витрічнитця, витрічициця, *пол.* wytrzeszczać się) вытаращиться, таращиться, таращить глаза; *қарқатқар* [= ~ *узыг*] – **viťriščitcâ / viťriščitca / viťrisnitca boliyirmen, etiyirmen** веду себя бесстыдным, похабным, нахальным, наглым образом [смотрю без стыда, пялю глаза] – вытаращиваюсь, таращусь, таращу глаза (Иов15¹² К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?, *вар.* как возносится

око твое, куда устремил ты взоры, *цсл.* что кознебѣтѣа ѿчи твоѣ)
Viťrikuš (*укр.* Витрикуш) *и. с.* Вытрикуш; **Viťrikušu špital ActKP8: 151** приют Вытрикуша
viťrimat et- (*укр.* витримати, витримать, *пол.* wytrzymać) выдержать
viťriščitca / viťriščitcâ bol- *с.м.* **viťrisnitca bol-**
viťrvat et- (*укр.* витривати, витривать, *пол.* wytrzywać) выдержать
viűzdanij (~larnij) (*укр.* виузданий, *совр.* вигнузданий, *пол.* wyuzdany) разнузданный
viűvalašonij (*укр.* вивалашений, *пол.* wywałaszony) с вырезанными яичками *с.м.* **kes-** (~kän yadrali = *қандишарити, қандишаритий, оп. қандишарити*), *ср.* **ɣadim**
viűvedicca bol- (*укр.* вивідатися, вивідаться, вивідатьця, вивідаця, *пол.* wywieść + dowieść) поведать, уведомить, дать сведения о себе
viűvedit / viűvedit et- (*укр.* вивести, виведу + повідати, повідати + довести, доведу, *пол.* wywieść + dowieść) поведать, уведомить, довести до сведения, привести для подтверждения, в доказательство, доказать
viűvedžonij (*пол.* wywiedziony) поведанный, доведенный до сведения, уведомленный
viűvetronij (*укр.* вивітрений, *пол.* wywietrzony) выветренный = *қандишарити* [= *виűvedžonij*] – **viűvetronij** [потеряет вкус, аромат, станет безвкусным] (Лк14³⁴Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?), *ср.* **tahimlâ-** (tahimliyirmen = *қандишарити*)
viűviščenê (*укр.* вивищення, *пол.* wywyższenie) возвышение, превознесение
viűvišoni (*укр.* вивищений, *пол.* wywyższony) возвышенный, превознесенный
viűvod (~nu; ~un; ~lar) (*укр.* вивід, *пол.* wywiad) сведения, информация
viűvodit et- (*укр.* виводити, виводить, *пол.* wywodzić) приводить сведения
viűvolani (*укр.* виволаний, *пол.* wywołany) гласно, публично изгнанный
viűvolovat et- (*укр.* виволовати, виволовать, виволати, виволать) гласно, публично изгнать, выслать из государства, сослать, отправить в ссылку; *шр-ушрлâ* – **viűvolovat etiyirmen, mänzul etiyirmen ya banit, exulo** ссылаю в ссылку, высылаю, изгоняю, прогоняю, удаляю, отлучаю – изгоняю
viűyavit et- (*укр.* виявити, виявить) выявить, показать явно, очевидно
viűyavitsa bol- (*укр.* виявитися, виявиться, виявитьця, виявициця) выявиться, быть показанным явно, очевидно
viűyazacca bol- (*укр.* в'язатися, ув'язатися, *пол.* wiązać się) получить права пользования и распоряжения имуществом; **viűyazacca bol- mülkâ** увязаться – получить права пользования и распоряжения недвижимостью; *ср.* **viűyazanâ**
viűyazanâ, viűyazanê *с.м.* **vyuzanâ**
viűyidžat et- (*укр.* виїжджати, виїжджати, *пол.* wyjeżdżać) выезжать
viűynadovat et- *TS: 831 оп., с.м.* **viűynadovat et-**
viűyrit et- *с.м.* **vezdrit et-**

ный, неотъемлемый, отличительный, характерный; собственный, лично принадлежащий, частный; подлинный; длительный, постоянный, надёжный, прочный; исключительный, особый; подходящий, пригодный

vlasnosc (~tur), **vlastnost** (~; ~u, ~udur, ~undan; ~larin) (укр. власність + властивість, р. п. власности, власности, властивости, властивости, пол. własność + właściwość) свойство, особенность, свойство, сущность, существо; **vlastnost**, **pevnost ya barliḡ, tarbiyat** истина, правда, действительность; существо, натура; натуральность, естественность – свойство, действительность, или существо, сущность, природа, натура; **vlastnostundan** отл. п. от **vlastnost** вещь, дело, материя, вещество – от его свойства, существа, ср. **nemä** (~dän = **vlastnost bilä**, ol že bolmaḡniḡ bilä, kendi kendin-dän bolmaḡ bilä // kendi bilä тв. п. по существу, по натуре тв. п. от **vlastnost** личность; существо, натура – по свойству, по его же бытию, по самобытности // сам собою, сам по себе, ср. **abralmaḡsiz** (= **vlastnost**)

vlastivi, vlascivi (укр. властивий, пол. właściwy ‘свойственный, присущий’) собственный, личный; **vlastivi aḡcam** ДГрун: 150 мои собственные деньги; **vlastivi / vlascivi övlärim** ДГрун: 55 / 172 мое собственное домовладение, усадьба, мой собственный дом с подворьем

vlastnost см. vlasnosc

vlaša см. flaša

vlašča см. zvlašča

Vlaščin, Vlaščin, Vlašin прозв. Влашчин, Влашин
Vlaščin / Vlašin Slavniy oḡlu ActKP12: 201 Влашин, сын Славного

Vlaščin см. Vlaščin

Vlaščin Slovníc oḡlu ActKP12: 201 Влашчин, сын Словнича

vlašın (укр. волох, волошин, др. влах, влашин, пол. włoch) житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии, молдаванин; **vlašın Şiblist da sıḡarī Ulka** ActKP20: 91 житель или уроженец Молдавии Шиблист и его супруга Улька; ср. **olaḡ, olaḡlı, vloski, vloskiy, valaskiy, vlaskiy, voloskiy**

Vlašın см. Vlaščin

Vlašın salaçı Ostročincadan ActKP17: 21 Влашин, селянин из Острочинцев

vlât et- (укр. увілляти, увіллять, влити, пол. wlać) влить, налить

vlivek, vlivok (укр. вливок, пол. wliwek) юр. отступная запись

Vliziya (~da) (гр. Φρυγία, Φρυγιή) геогр. Фригия – область в Малой Азии; делилась на Малую Фригию с Троадой, на южном побережье Геллеспонта и Пропонтиды, и Большую Фригию, в глубине западной части Малой Азии; вероятно, спутана с Фризией в Германии; **bardır dayı eki taḡ Azıada: Fazeliyada biri da Vliziya ekinçi, ḡaysi här zaman yanıyırlar** есть еще две горы в Азии: одна в Фаселиде, а вторая во Фригии, которые горят все время – под второй имеется в виду, вероятно, вулканический массив Эрджияс, античный

Аргеус на юго-востоке Анатолийского плоскогорья

vločnâ (~, ~ni; ~si; ~lar) (пол. włócznia) копье; ср. **bolt, keyart, kertmä, kopya¹, oščen / oščên / ošcer, rohatina, rožen, süngü / söngü, tešüci, lancia**

Vlodimir (укр. Володимир, пол. Włodzimierz) и. с. Владимир; **Da oruslar ki ḡayttılar urum dininä knâž Vlodimirdän ötläš Křisdosnuḡ kelḡänindän soḡra 1025 yilında** А русы обратились в греческую веру через князя Владимира в 1025 (!) году после пришествия Христа, – *Владимир I Святославич (ум. в 1015), князь Новгородский (с 969), великий князь Киевский (с 980), ввел христианство на Руси в качестве государственной религии в 988-989 гг.*

vloha (укр. вилога, пол. wyłoga) лацкан, отворот; **plaščik, papuḡiy atlas tibinä, vlohalari zlocistiy tabinek Ven1788: 82r** плащик, подклад из попугайчатого атласа, отвороты табинковые золотистые

vlon [= vilon] (пол. *wylon < нем auslöhen ‘выплачивать зарплату, заработок; рассчитывать, давать расчёт’) расчётная сумма; **ne ačti, ketärip, na vlonlarni ḡalḡan vank’ka bermä 40-t’umuna džani üčün aḡmaḡka TZS: 69 (Kr146: 32)** израсходовав сколько потребуется, засим остатки расчётных средств отдать в монастырь на Сорокоуст за помин его души

vlosâni (пол. włosiany ‘волосистый’) текст. ворсистый; **katanka vlosâni atlas Vien441: 162r** катанка из ворсистого атласа

vlosênica (~, ~da), **vlošenica** (~, ~ni), **vlošênica** (~, ~ni, ~da; ~larni) (укр. волосяниця, влосяниця, пол. włosienica) власяница, вретиче – грубая волосяная одежда, носимая монахами на голом теле в знак смирения

vloski, vloskiy, valaskiy, vlas., vlaskiy, voloskiy (укр. волоський ‘романский: молдавский, румынский, реже итальянский; грецкий орех’, пол. włoski ‘романский: молдавский, румынский, совр. итальянский; грецкий орех’) 1. молдавский; **1 ton vlas. 6 түvmä bilä snorlari bilä birgä da 1 gači, ḡaftan narindži da župica, yänä vloski, kümüş түvmäläri bilä** ДГрун: 220 один жупан молдавский с шестью пуговицами и со шнурами и одни гачи, кафтан оранжевый и жупица, тоже молдавская, с серебряными пуговицами; **2 ton ḡatunnuḡ: 1-i ḡizil vloskiy, da birsı kök lunckiy** ActKP8: 211 два женских жупана: один красный молдавский, а второй – синий лондонский; **2. итальянский; Barga, šäyärğä vloski** в Бари, город итальянский; **3. грецкий; yemiši oḡšaš unguzlar-ḡa vloskiy, tek ki dayı ulu** плод у него похож на грецкий орех, только лишь еще больше; ср. **vlašın**

Vloskiy: Yolbey Vloskiy sıḡarī Baydat ActKP12: 71 Багдат, супруга Йолбея Влошского; ср. **Vlaskiy**

vlošenica, vlošênica см. vlosênica

vlošišti (пол. włosisty ‘волосистый’) текст. ворсистый; **letnik vlošišti adamaška Vien441: 157r** летник из ворсистой адамашки

vlošênne (пол. włosienne мн. от włosieny) мн. воло-

сяные, изготовленные из волоса; **vlošenne tonlar** волосяные одежды

vloženiy, vloženiy, viloženiy, viloženiy, viložonī, viložoniy (укр. вложений, уложений, пол. włożony, włożony) “уложенный”, урочный, определенный, установленный уложением, законом, проводимый в установленные на весь год урочные дни, плановый; ~ **törä** “уложенный”, урочный, плановый суд, проводимый в полном составе судебного органа в урочные дни

vnentrniy (пол. wnetrzny) внутренний; **sindux içi-nä...** **vnentrni uzax bilä uzaxlagan** Ven1788: 140r в сундуке, замкнутом на внутренний замок

vnentrnost (~; ~lar) (пол. wnetrzność) внутренность, внутренности, утроба, нутро; **φηρρησι** – **vnentrnost**, **çarında bolgan barça nemä // yüräkindä bolgan barça materia ya çarında** внутренность, кишки, требуха, потроха – внутренность, все находящаяся в животе, в утробе // вся материя, находящаяся в лоне или в животе, ср. **çarındagi** (= **φηρρησι**); ср. **iç, vontroba**

vnēsīt / vnēsīt et- (укр. внести, пол. wnieść) внести **vnēsōnīy** (укр. внесений, пол. wniesiony) внесённый **vniveč** (укр. внівець, пол. wniwecz) на нет; **törä zapisin vniveč aylandirdi** ActKP20: 151 суд его запись (долговую расписку) упразднил

vobažicca bol- ол., см. **viobražitsa bol-**

Vobiškus (лат. Vopiscus) и. с. Вописк – Флавий Вописк Сиракузянин (лат. Flavius Vopiscus Syracusius), вымышленный автор биографий Аврелиана, Тацита, Проба, Фирма, Сатурнина, Прокула, Боноза, Кара, Карина и Нумериана, входящих в компиляцию «Жизнеописания Августов» («Scriptores historiae Augustae»)

vocca см. **vodzca**

voco лат. звать, призывать, зывать, см. **ündä** (ündiyirmen = **φρρησι** в.м. **φρρησι**)

v oči (укр. в очі) в глаза, на виду, видимо, для видимости; **ωω ωφωωωω, ωω ωφωωωω** – **Ер'ес. 6, v oči tek // Ер'ес. 6 bilä** Послание Ефессянам 6, только в глаза, для видимости (**Ефб** ⁵Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, ⁶не с видимостью только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души)

vod: z vod (укр. з вод) из вод

Vodoxrišč ActKP12: 211 (укр. Водохрище, Водохрищі ‘Водосвятие, Крещение Господне’) прозв. Водохрищ; ср. **Suvkistāni**

vodovož (укр. водовоз) водовоз; **Xodža vodovož** ActKP8: 171 водовоз Ходжа; **Šimon vodovož** ActKP12: 41 водовоз Симон

vodzca (~si), **vocca** (~njz) (пол. wódzca) вождь, предводитель, проводник, водитель, ведущий

vodze см. **vodzi**

vodzi, vodze: na vodzi / vodze (укр. на воді, пол. na wodzie) на воде

vodzovi (пол. wodzowy) вожжевой, верёвочный; **belbay vodzovi** Ven1788: 8r пояс вожжевой

v ognivaх см. **ogniva**

vokrong (пол. w krąg) вокруг, по кругу, кругом

volâ (укр. воля, пол. na wodzie) воля, стремление; **φρρησι** [= **φρρησι**] – **volâ nemiččä** [мн. воля, намерение] – воля по-польски

volatile лат. мн. летающие, окрылённые, крылатые, см. **učar çuš** (**φρρησι** в.м. **φρρησι**)

Volen см. **Volin**

völenia TZS: 58 (Kr146: 22) (лат. violentia) злобность, дикость, необузданность, свирепость, неистовство, буйство

Volf: Izrajel / Zrael džuhut ilövlü Volf oylu ActKP17: 371 львовский еврей Израель, сын Вольфа

Volfovič: Izrajel Volfovič ActKP17: 431 Израель Вольфович

volit et- (укр. воліти, воліть, пол. woleć) желать, хотеть, предпочитать

volin волынянин; волынский; **volin flüsü 48-är litovskiy** ActKP14: 121 золотый волынский по сорок восемь грошей; **3 fli volin hesebi** ActKP11: 131 три золотых волынского счета; **7 fli volin hesebi** ActKP17: 121 семь золотых волынского счета

Volin (~, ~ga, ~da) (укр. Волинь, пол. Wołyń) Волинь – историческая область Украины в бассейнах южных притоков р. Припять и верховьев р. Зап. Буг, совр. территория Волынской, Ровенской, Житомирской, северных частей Тернопольской и Хмельницкой обл. Украины, восточной части Люблинского воеводства Польши, во времена Киевской Руси – Владимиро-Волынское княжество, центром которого был город Владимир-Волынский, в 1349 г. захвачена Литвой, с 1569 – в составе Польши в качестве Волынского воеводства, с 1793-1795 отошла к Российской империи как часть Правобережной Украины и Польши; **ketkändä Volinga...** **Volinda** ActKP12: 351 едучи на Волинь... на Волини; **Volen ulusu** Волинь, Волынская земля

Volkuvca см. **Vuvkuvca**

volna (~, ~niñ) (укр. вовна, волна, пол. wełna, wołna TAW) шерсть, овечья шерсть, волна, руно сл. син. **tiftik, vellus**; **φρρησι** – **volna** шерсть, волна, руно – шерсть овечья (**Евр9** ¹⁹Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленюю и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ); **φρρησι** – **volna** волна, шерсть овечья, руно – шерсть овечья (**Судб** ³⁷то вот, я расстелю здесь на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты); **100 run volna** ActKP17: 321 сто рун шерсти

volné см. **volno**

volnêjši (пол. wolniejszy) более свободный, свободнее

volniy, volni (~, ~dir), **volniy** (~, ~dir, ~dirar), **vol'niy** (укр. вільний, вольний, пол. wolno, wolnie) вольный, свободный, независимый; **φρρησι** – **volniy** Елевферополь, Елевтерополь, Елевферы, Елевтеры или Елевфера – вольный (имеется в виду либо епископский город Елевтерополь в Палестине, между Иерусалимом и Газой, где, по преданию, погибли апостолы Иуст,



иначе Иосий, и Анания, крестивший апостола Павла и после служивший епископом в Дамаске, либо, что менее вероятно, река Елевфера в Сирии, отделявшая Сирию от Финикии, совр. Нахр-эль-Кебир, упоминаемая в рус. переводе 1Мак11:7, но не называемая в арм. версии < гр. ἐλευθερος 'свободный, вольный, независимый'); **սեփուհ** – **volniy / volni**, **hōrmätli**, **uĉcivî / uccivîy**, **al-pavud** // **volni**, **hōrmätli**, **al-pavud** знаменитый, славный, знатный, благородный; дворянин; щитносец, оруженосец – вольный, свободный, уважаемый, почтенный, дворянин (п. sārāhi 'сипай, сипахи, воин-всадник'); **սարթիկաց, սարթկաց** (= **սարթիկաց**) – **volniylarga** ya **šlaxcic** p., д. п. мн. от **սարթիկ** парфянин – д. п. мн. вольным, свободным или шляхтич (гр. Πάρθος, Παρθαῖος 'парфянин', Πάρθιος, Παρθικός 'парфянский', Παρθία, Παρθυγή 'Парфия' – кыпч. толкование этнонима следует исторической памяти о вековой независимости Парфии как государства; имя Партев 'парфянин' носил Григор Просветитель, см. **Krikor Lusavorič**); **սպասէն, սպասէն** – **Кага**. / **Кагад**. 4 **volniy** // **Кагад**. 4 **volniydan**, з **niewoli** отл. п. от **սպաս** вольный, свободный, самовластный, независимый, непринужденный; безопасный, беспрепятственный, освобожденный, уволенный, отпущенный; избавленный; благородный, дворянин – Галатам 4, от свободной, из неволи, из рабства (Гал4 22Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. 23Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию); **բնակցին** – **volniy / volni adam** (?) – свободный, вольный человек; **սրբազան** – **volniy / volni džinstan džedžic / džedžic, džedžic, haeres** высокородный, происходящий от знаменитого поколения, князь – наследный владетель из свободного сословия, вотчинник, наследник, преемник

volniylix ActKP11: 151 свобода, незанятость (дома от залога и пр.)

volno, volnê (укр. вільно, вольно, пол. wolno, wolnie) свободно; **övün aġar volno yeberdi ActKP19a: 21** отпустил ему его дом свободно, т. е. свободным от залога

volnoĉka (укр. вовночка, волночка 'тонкая шерсть', волічка 'шерстяная нитка, гарус') 1. тонкая шерсть, пряжа син. **tiftik**; 2. шерстяные нитки для вышивания, гарус **TAW**, см. **voloĉka**

volnos (~ta), **volnosc, volnost** (~, ~nuġ; ~u, ~unuġ, ~un, ~unda; ~lar; ~larimizni; ~larin) (др.-рус. укр. вольность, пол. wolność) вольность, свобода; охранный грамота; **բռնիկ** [= **բնիկ** **բռնիկ**] – **volnost bilä** тв. п. от **բռն** иго, ярем; иго рабства; порабощение; пара [под иго, под игом] – [не]свободой, [не]волей (с отрицанием: Гал5 1Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять иго рабства; без отрицания: 1Тим6 1Рабь, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение); **Türk mäm-läkätindä ħulux etkän hökümlär albo türk volnost-ları ActKP20: 51** охранные грамоты, действую-

щие в Турецком государстве, или турецкие вольности

volo лат. летаю, лечу, см. **uč-** (~iyürmen = **վարչել** в.м. **վարչել**)

voloĉicca / voloĉitsa / voloĉitsa bol- (укр. волочитися, волочиться, волоचितця, волочиця, пол. włóczyć się) волочиться, тащиться

voloĉit et- (укр. волочити, волочить, пол. włóczyć) волочить, тащить

voloĉitsa / voloĉitsa bol- см. **voloĉicca bol-**

Voloĉisĉâ ActKP 15: 241 (укр. Волочище, Волочиск, Підволочиск) геогр. Волочиск – центр совр. Волочисского района Хмельницкой области, на р. Збруч; на противоположном берегу имеется одноименное село, называемое теперь Подволочиск, райцентр Подволочисского района Тернопольской области; как один населенный пункт известны с 1463 г.

voloĉka (укр. волочка, волічка, пол. włóczka) гарус – сученая белая или цветная шерстяная пряжа, шерсть для шитья, вышивания; **üĉ tüzin ġes cip-lik voloĉkadan ActKP15: 271** три с половиной дюжины цепликов (повязок, лент для волос) из гаруса; **ġes funt voloĉka ActKP15: 271** полфунта гаруса; **eki ġes funt voloĉka 50 hroš ActKP20: 21** два с половиной фунта гаруса по 50 грошей; ср. **volnoĉka**

volok (укр. волок) бредень; **ġuġud** (= **ġuġud**) – **volok, sit, utka / ventka** сеть, тенета, невод, мрежа; западня, ловушка, козни, петля – бредень, сеть, уда / удочка

voloskiy см. **vloski**

vološin молдаванин, житель или уроженец Молдавии, выходец из Молдавии; **Bartoš vološin ActKP 11: 111** молдаванин Бартош; **Ivan vološin Usätindän ġizi Olena ActKP 17: 31** Олена, дочь молдаванина Ивана из Гусятина

vološanka (укр. волошанка) текст. волошанка, зурфь – шерстяная ткань, завозимая из Италии = **ġuġud** (= **ġuġud**) ткань шерстяная; ср. **zif**

Volskiy см. **Visentiy** (~ **Volskiy**)

voluptas лат. удовольствие, наслаждение; мн. удовольствия, развлечения, увеселения, гулянья, игры; чувственное наслаждение, сладострастие, похоть, (низменная) страсть; влечение к наслаждениям, см. **roskoš** (~lar), **yubanmaġ** (~lar) = **սիրաման**

vomit (пол. womity) рвота; **ġan blä vomitlär etiyir da šišiptir hem ölüm halinä yatiptir ActKP19a: 11** его рвет кровью, он опух и лежит при смерти

vonpit et- см. **vontpit et-**

vontka (укр. утік, уток, піткання, пол. wątek, р. п. wątki) уток – совокупность поперечных нитей ткани, пересекающихся с продольными нитями основы и переплетающихся с ними; **շարվարթ, շարվարթ** – **iptir, ġaysi ki ġalir tkaĉniġ vontkası ünä** нить, нитка; шпагат, верёвка, бечёвка – это нить, остающаяся на ткацком утоке (Быт14 23что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама); ср. **salma, utka**¹, **valok**

vontli (укр. утлий, вутлий, пол. wątły) утлый, слабый, хилый, чахлый *сл. син.* **χuru, pošlédniŷ**
Vonton Provrotâdan ActKP15: 211 Вонтон из Приворотья; *см.* **Andon / Andon / Anton, Vuntun, Vuntun**
vontpênâ (~; ~sin), **vontpênê, vontpinê** (пол. wątpienie, *p. n.* wątpienia *с* замещением по укр. тину ie na i) сомнения, колебание, неуверенность *сл. син.* **açıylanmaç, işkilli, işkillik**; **Հիանայլն – vontpinê** (?) – сомнение; **ստերկիւան – χορχუსуз, zadasiz, zaçalsiz, bez vontpênâ** безопасный, надежный, смелый, отважный, безбоязненный; несомнительный; смело, отважно, безбоязненно – не вызывающий опасений, безупречный, незапятнанный, несомненный, *см.* **χορχусуз; հարա [= գարա] հարժ – açıylanmaç // açıylanma üsnâ ya vontpênê etmäç // açıylanmaç ya vontpênê etmäç** тайное, скрытое мнение, чувство, догадка, предположение, сомнение, подозрение – огорчение // обижаться на кого или сомнение // огорчение или сомнение, *ср.* **keräkli** (= **հարժնն** *вм.* **հարժումն**)
vontpit / vontpit et- (пол. wąpic) сомневаться *в чём*; **միտիցք – vontpit etmäğiz** 2 л. *мн. повел. от միտել* склоняться, иметь склонность, охоту, стремиться; ссылатся; склонять – не сомневайтесь; **յուսաՀաստել [= յուսահաստի] – vontpit etiyirmen** привожу в отчаяние, отнимаю всю надежду, лишаю надежды [отчаиваюсь, прихожу в отчаяние, лишаюсь надежды, пребываю в отчаянии] – сомневаюсь; **յերկուսանալ – vontpit etiyirmen, rozdvoyiteâ bolıyirmen, wâtpie** сомневаюсь, не доверяю, подозреваю, опасуюсь – сомневаюсь, раздваиваюсь, сомневаюсь (*Mф28* 16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились)
vontplivî (пол. wątpliwu) сомнительный
vontpônî, vontpônîy (пол. wąpiony) охваченный сомнениями, сомнительный *см.* **umsa** (~si kesilgân = **յուսահաստ**)
vontroba (пол. wątroba) *анат.* печень; **բարիրիթ (= բարիրիթ, բարիրիթ) – bayırsiŷ** [baçarsəz] / **bayırsiŷ, vontroba El. 20 džiger, iesur** рубец, начальный отдел желудка; глиняная миска, чаша, сосуд; *совр.* сычуг – внутренности, потроха, Исход 20, печень, *анат. печень; кул. печенка* (*Исх29* 13 возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике), *ср.* **sepet** (= **բարիրիթ**)
võnzânê, võnzane *см.* **venzanê**¹
võnzaniŷ, võzaniŷ (укр. в'язаний, пол. wiązany) вязанный, связанный; **սահանակար, սահանակաւ (= սահանակաւաւ) – võnzaniŷ / võzaniŷ** укрепленный связью – связанный
vor (укр. вор, пол. wór) мешок *см.* **χίλαρ**
vorobiy (укр. воробій) *орн.* воробей, *Passer* *сл. син.* **çipçix, vrobol**
Vorobiyuvca *см.* **Vurubloveç**
Vorobiyuvca: Havriř Dżarenâ Hricko oylu Vorobiyuv-cadan ActKP12: 201 Гавриш Дзареня, сын Грицко, из Воробиевец
vorod, vrod (укр. веред, vorod, пол. wrzód) *мед.* ве-

ред, нарыв, фурункул, болячка, опухоль, язва; **խաղաւարա – vorod, pençir** гнойный струп, чирей, веред; опухоль; выпуклость, болячка, угорь, прыщ, пупырь, шишка, желвак – веред, опухоль, *ср.* **prüšč** (~lar), **řiřik, ulcus** (= **խաղաւար, խաղաւար** *вм.* **խաղաւար**); *ср.* **çotur** (yaman ~), **liřay, cancer, řiszai** (= **բարցիկել > բարցիկել, բարցիկել** *вм.* **բարցիկել**); *см.* **tõř**

voroviy (укр. воровий, пол. woryowy) мешковой; **birřtuka bütün krosenckiy ketân, 25 çari voroviy ketân ActKP15: 271** одна целая штука кросенского полотна, 25 локтей мешковины, мешкового холста

vorozhit et- (укр. ворожити, пол. wróżyć) ворожить, гадать; **Հրմուղել – vorozhit etiyirmen, farçliyirmen, znaçit etiyirmen** околдовываю, очаровываю, обвораживаю, заговариваю, приколдовываю – ворожу, гадаю, различаю, провожу различие, показываю разницу, значу, обозначаю; **թերաւիթ [= թերաւի, թերաւիթ] < евр. ед. тераф, мн. терафим ‘домашние божки, идолы’ – ulukünnü vorozhit etiyirmen 4 Т'kr. 23** “вызываю к домашним божкам, идолам, идолопоклонствую, волхвую” – гадаю на святки (в Сочельник), 4-я книга Царств 23 (4Цар23 24) И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем)

vorožka, vruřka (~; ~larga) (укр. ворожка, пол. wróžka) ворожка, гадалка; **հրա, հրա, հրա [< гр. γόης ‘заключитель, колдун; обманщик, шарлатан’ – vorožka Erem. [Erim.] / Erem. 27 // çiz ya vorožkaliç 27 / vorožkaliç** вещун, гадатель, ворожея, волхв, колдун, чародей, волшебник, черно-книжник – ворожея, знахарка, Иеремия 27 // девушка или ворожба, знахарство, занятие ворожеи, знахарки, [Иеремия] 27 (*Иер27* 9) И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, *вар.* гадающих, укр. знахарів; – *кыпч. перевод çiz* ‘девушка’ ассоциирован с арм. паронимом **կոյս** ‘девушка’, *см.* **çiz**); **ձեռաթմ (ср. ձեռնածու и ձեռնաստ, ձեռնաստ) – çolga baçkan voroçka** [фигляр, комедиант, проворный, обмрачивающий людей, мошенник, плут и помогающий, вспомоществующий, споспешествующий; руководитель; содействователь, споспешник] – гадалка по руке

vorožkaliç ворожба, колдование, гадание = **Հրմուղել, Հրմուղիթ** околдование, обворожение, очарование, волхование, колдовство, волшебство, чародейство; **արթմութիւն – arpa salmaç, här türlü baçmaçliç, voroçkaliç, džadu / džaduluç** чарование, волхование, шепотство, колдовство, волшебство, ворожба, чародейство – кидание ячменя, разного рода гадание, ворожба, ведьма, колдун / колдовство (*Ис47* 9) Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих); **սընիկըն, սընի-**

лүһүр – *salmaga vorožkalıx, džadulux barmaç* [= *baçmaç*] / *baçmaç* *мн. от үһүһлүһү* волхование, ворожба, волшебство, гадание – напускать чары (привораживать), заниматься ворожбой

vosiat *с.м. ösiyät*

voskoboynâ (*укр.* воскобоїна ‘воскобоина’ + воскобийня, воскобойня ‘воскобойня’) воскобоина, вошина, сырой, неочищенный и нетопленный воск; **40 hroš voskoboynâ üčün** *ActKP15: 91* сорок грошей за воскобоину

vösla (~dan) (*укр.* весло, *пол.* wiosło, *мн.* весла, wiosła) *мн.* вёсла

vöсна *с.м. vesna*

vösnî *с.м. vesna*

vota *лат. мн. от votum* обет, торжественное обещание; желание, воля, стремление; *vota satisfaciens* *соблюдающий обеты, с.м. ant / niyät* (çayı ki ~ etiptir = *нцүһүһүр*), **votum**

votovat et- (*укр.* вотивати, вотовать, *пол.* wotować, *лат.* voto) голосовать

votum (~nu), *мн. vota* (~; ~larıñizni) *лат.* обет, торжественное обещание; желание, воля, стремление; голосование; **yeberıñiz per vota çardaşlarga** поставьте на голосование членов братства

votunk (~, ~ta) (*ар.м. мн. цүһүһүр от лат. votum*) голосование

votus *лат.* обещанный, обетованный, обещание, обет, *с.м. niyät* (= *нцүһүһүр*)

Vovçko (*укр.* Вовчко, Вовчок *ум. от* вовк ‘волк’) *и. с.* Вовчко

Vovçko: Ivan Vovçko Zoločovda *ActKP17: 91* Иван Вовчко в Золочеве

voveo *лат.* давать обет построить или принести в жертву, торжественно обещать; посвящать; жертвовать; желать, стремиться, *с.м. niyät* (~ etiyirmen = *нцүһүһүр*)

vox *лат.* голос; мычание; карканье; жужжание; пение; тон; возглас, восклицание; крик; звук; тон; произношение; ударение; речь, говор, язык; слово, выражение, термин, *с.м. avaz, hučanê* (= *цүһүһүр*)

Voyceç, Voyçêç (~, ~tän) (*пол.* Wojciech) *и. с.* Войцех; **pan Voyceç** *ДГрун: 83* пан Войцех

Voyceç: voyt Voyceç Pedian *войт Войцех Педиан – войт польского магистрата г. Львова, 26 февраля 1594 г.*

Voyceç piyalacı *ActKP12: 201* стеклодел Войцех

Voyceç Popólka Traboldan *ActKP20: 101* Войцех Попёлка из Теревовли

Voyceç Tvorkovskiy *ActKP20: 121* Войцех Творковский

Voyceç, voyt yagelnickiy *ActKP26: 111* Войцех, войт ягельницкий

Voyceç Yaroşkovskiy *ActKP17: 171* Войцех Ярошковский

voyen *с.м. voyna*

voyenni (~, ~dir) (*укр.* военний, *пол.* wojenny) военный

voyna (~, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da; ~si; ~lar) (*укр.* війна, *пол.* wojna) война; **na voynê** (*пол.* na wojnie) на войне; **na voyne / voynê** (*пол.* na wojne) на войну;

pod čas voyen (*укр.* під час воен, *пол.* pod czas wojen) во время войн

voynce *с.м. voyt*

voyne *с.м. voyna*

voynê *с.м. voyna*

Voynickiy (*укр.* Войницький, *пол.* Wojnicki) *и. с.* Войницкий – по названию города Войнич (*пол.* Wojnicz) *Тарновского уезда Малопольского воеводства, на р. Дунаевец; с.м. Yordan* (Mikolay ~)

voyovat et- (*укр.* воювати, войовать, *пол.* wojować) воевать

voyovnik (~; ~lärniñ) (*укр.* воювати, войовать, *пол.* wojownik) воин

voyско (~, ~nuñ, ~nu; ~su, ~sunuñ, ~suna, ~sun; ~lärni), **foysko** (~nu) (*укр.* військо, *пол.* wojsko) войско; *с.м. çerüv / çörüv*

voyt (~, ~tur, ~tir, ~nuñ, ~nuñdur, ~nuñdir, ~ka, ~nu, ~tan; ~u, ~unuñ; ~ularda; ~larga), **vuyt** (~tan), *сл. зв. voyte* (*укр.* вййт, *р. п.* войта, *зв.* вййте, *войте, пол.* wójt, *зв.* wójcie, *нем.* Vogt, Vögte) *войт – глава городского самоуправления; Gurey voyt* *ДГрун: 43* и др. *войт Гурег; voyt kermänniñ törä-sindän nemeckiy da Marimborknuñ* городской войт от немецкой и магдебургской юрисдикции; **Melko voyt** *ДГрун: 11, 37* и др. *войт Мелько; voyt nemiçniñ* *ДГрун: 259* польский войт; **pane voynce** (*пол. зв. panie wójcie*) *обрац.* господин войт; **Yurko voyt** *ДГрун: 1* и др. *войт Юрко*

voyte *с.м. voyt*

Voytko (*укр.* Вйтко, *Войтко ум. от* вййт) *и. с.* Войтко

Voytko Maşuta Orinadan *ActKP8: 251* Войтко Маşута из Оринина

Voytkuvca *ActKP15: 31* (*укр.* Вйтківці, *Войтковці, Вйтівці, Войтовці, Вітківці, р. п.* Вйтковець, *Войтковець, Вйтовець, Войтовець, Вітковець, пол.* Wojtkowcze, Vojthkowcze) *геогр.* Витковцы – село совр. *Завальского сельсовета Каменец-Подольского района, “при заломе р. Збруч, выше устья его верст на 6”, упоминается “в числе сел, в которых каменецкое католические епископы взимали десятину по королевскому разрешению”, – Сец. Ист. свед.: 262-263; известно с 1460 г.*

voytlux (~, ~ka, ~nu; ~unuñ, ~una, ~unda) *войтовство; voytlux diftar* *ActKP17: 1* *войтовская книга (об актовом суде Армянского войтовского суда г.Каменца-Подольского); voytlux nşan* *ActKP8: 181* *войтовская медаль, знак войтовской власти; Serhiy lentvoyt, osadit etip kensi voytlux yerin Miçno yerespoçan bilâ da kensi turup obličnê, zeznat etip ayttî* *ActKP112: 201* *лентвойт Сергей, посадив на свое войтовское место старосту Михно и представ лично, заявил и сказал; Holub voyt, osadit etip kensi voytlux yerin Zanu antiçkân bilâ* *ActKP17: 331* *войт Голуб, посадив на свое войтовское место присяжного Зану*

voytovskiy, vuytovskiy (*укр.* вйтівський, *войтовский, пол.* wójtowski) *войтовский*

voyuyonce *с.м. voyuyoncî*

voyuyoncî (~; ~larga, ~lärni), **voyuyonce** (~lär) (*пол.*

wojujaŕy, *мн.* wojujaŕe, *р. н. мн.* wojujaŕyŕh) воюющий

vouyyonciŕ *с.м.* **vouyyonci**

vouvoiċ (*укр.* воеводич, *пол.* wójewodziċ) воеводич, сын воеводы

voyvoda (~, ~ni; ~sin; ~lar, ~larniŕ) (*укр.* воевода, *пол.* wójewoda) воевода, правитель воеводства, начальник области; **qawawawqŕ** – **voyvoda** губернатор, начальник области; приставник, управитель дома; главный начальник – воевода, *ср.* **spravca** (= **qawawawqŕ**); **ŕawawqŕ** – **yay tartkan**, **ya proce bilä atkan 2 Tkr. 8**, **ya voyvoda** царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метающий пращей, 2-я книга Царств 8, или воевода (2Цар8¹⁸ и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **uŕuŕawqŕ**, **uŕuŕawqŕ** – **armata**, **yaray**; **voyvoda 3 Tkr. 9** // **armata**, **yarah**; **voyvoda 3 Tkr. 9** // **harmata**, **yarah**; **voyvoda 3 Tkr. 9**, *eques* весь вооруженный; вооруженный воин – вооружение / орудие, оружие; воевода, военачальник, 3-я книга Царств 9, *всадник, верховой, ездок, наездник; конный солдат, кавалерист; конница* (3Цар9²² Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников); **voyvodasi igitlärniŕ** *ActKP15: 291* воевода удалцов – армянского молодежного братства

voyvodalix воеводство

voyvodzänka: panna Tirfanna voyvodzänka mol-davska ActKP 17: 11 девица Тырфанна, дочь молдавского воеводы

voyvuctvo, voyvudstvo, voyvudsvo, voyvutsvo (~, ~ga, ~nu; ~su) (*пол.* województwo) воеводство; **voyvudsvosu Podolänniŕ** *ActKP17: 1* / **voyvuctvo Podolskiy** Подольское воеводство (*его центром с момента учреждения в 1463 г. является Каменец-Подольский*): *ср.* **džins**, **el¹**, **mämläkät**, **millät**, **tayfa**, **ulus**, **veliyat**

voyvutstvalix воеводство; **voyvutstvalix Isak'araj (+ Isak'ar)** воеводство Исахара (1Пар7⁵ Братъев же их, во всех поколениях Исахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи)

voyvutsvo *с.м.* **voyvuctvo**

vözanix *с.м.* **vözanix**

voznica (*укр.* візник, возница, *пол.* woźnica) возница, ездовой, кучер, фурман; **krŕawawqŕawqŕ**, **krŕawawqŕawqŕ** – **voznica**, **yalċi** держущийся за узду, за вожжи, управляющий вожжами, правящий конями, колесницей – возница, слуга; **ŕawawqŕ** – **voznica**, **araba sürüċi**, **furman**, **stangryd** возница – возница, кучер, фурман, *форейтор, ездовой* (1Цар8¹¹ и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его); **Yakub voznica** *ДГрун: 52* возница Якуб

voznik ActKP12: 341 (*укр.* візник, возник, *пол.* woźnik) тягловой конь

voznix, voźni (~, ~ni), **voźnix** (*укр.* возний, *пол.* woźny) городской или судебный пристав, судебный исполнитель, помощник войта, служащий ратуши, посыльный, рассыльный *с.м.* **mesta ŕulu / oylanix, törä ŕulu, viž**; **diŕawqŕawqŕ** (= **diŕawqŕawqŕ**) – **voźni** герольд, возглашатель; аукционист – судебный пристав, судебный исполнитель, помощник войта, *ср.* **podvoyski, podvoyskiy** (= **diŕawqŕawqŕ**, **diŕawqŕawqŕ** *с.м.* **diŕawqŕawqŕ**); **ŕawqŕawqŕ** – **voznix ċaxirma opovidat etmä** провозглашать, провозвестить, объявить всенародно – призывать судебного пристава, чтобы оповестить; **keltirdi voznixni, atix** – **Yan Šarovkadan – Ševċenä** *ДГрун: 132* он привел возного по имени Шевченя, от Яна Шаровки

Vožga: šlaŕetnix Ožga / Vožga ActKP12: 151 благородный Ожга / Вожга

voźni, voźnix *с.м.* **voznix**

vpendit et- (*пол.* wpendzić) вогнать, загнать

vpiŕovatsa bol- (*укр.* вписуватися, вписоватися, *пол.* wpisować się) вписываться

vpiŕtsa bol- (*укр.* впитися, впиться, *пол.* wpić się) впиться

vpravix et- (*укр.* вправити, вправить, *пол.* wprawić) вправить

vpuŕtošali (*пол.* wpustoszały) запустевший

vrad *с.м.* **uräd**

Vramšabah (*арм.* Վրամշապուհ) *и. с.* Врамшабуг, Врамшапуг – царь Великой Армении в 389/400-414 гг.

vrang *с.м.* **frang**

Vrasdun (~da), **Virasdun** (~da) (*арм.* Վրաստան) *геогр.* Грузия

vrasŕ (*укр.* вереск, *пол.* wrzask) визг, пронзительный крик

vrdat et- TZS: 124 (Kr146: 77) *ош.*, *с.м.* **vidat et-**

vrobel (*пол.* wróbel) *орн.* воробей, *Passer*; **ċiŕċiŕawqŕ** (= **ċiŕċiŕawqŕ**) – **ċiŕċix, vorobiy / vrobel** воробей – цыпленок, птичка, мелкая птица, воробей, *с.м.* **ċiŕċix** (*Пс10/11: 1*)

vrod *с.м.* **vorod**

vrok (*укр.* вирок, *пол.* wyrok) приговор, судебное решение; **kimnix artindan vrok ċixkay törägä körä, ki išinä tüškäy, na ol ŕardžni ol kiši tölämäx keräk** тот, в отношении кого будет вынесен приговор и он проиграет свое дело (из-за просрочки), тот человек обязан оплатить расходы; *ср.* **kün, rok**

vrokci DE: 79 *ош.*, *с.м.* **vrok**

vrona (*укр.* ворона, *пол.* wrona) *орн.* ворона, *Corvus corone*; *с.м.* **ŕarŕa**

vronci (*пол.* wrzący) кипящий

Vrt'anēs, Vrtanēs (*арм.* Վրժանես) *и. с.* Вртанес, Вертанес, Вертанес, Орфан; **surp Krikor Lusavoriċ-nix... oylu Vrt'anēs** сын святого Григора Просветителя Вртанес – архиепископ Армении в 333-341 гг.

Vrtanēs zamoscälix... Vrtanēs Arew oylu Vien441: 76rv Вртанес из Замостья... Вртанес, сын Арева



vřtd *с.м.* vartabed

vruška *с.м.* vorožka

vrutniy (*пол.* wrzótny, wrotny) привратник, *с.м.* ešikči

vružbit (~lär) (*укр.* ворожит, *пол.* wróźbit) ворожей, гадатель

vř *с.м.* vasn

vsluxat et- *с.м.* vřsluxat et-

vstavoniy (*пол.* wstawiony) вставленный

vsteč, vstoč (*укр.* вřтєчь, вřтєчь, *пол.* wstecz, wstocz) назад, обратно, вспять, *с.м.* kōtūnkūri

vstempovat et- (*пол.* wstępować) вступать, входить заходить

vstoč *с.м.* vsteč

vstremēzlivī, vstrimēzlivī (*пол.* wstrzemęźliwy) воздержанный, сдержанный

vstremēzlivosc, vstremēzlivost (~umuz), **vřtirmežlivost** (~u) (*пол.* wstrzemęźliwość) воздержанность, сдержанность

vstrimēzlivī *с.м.* vstremēzlivī

vřak, vřakuž, vřak že (*пол.* wszak, wszako, wszakož) *част.* ведь, же, однако, однако же

vřakuž *с.м.* vřak

vřak že *с.м.* vřak

vřčepit / vřčepit / vřčepit et- (*укр.* вщепити, *пол.* wszczepić) привить; *вřчєпєтє* (= *вřчєпєтє*) – **tikiyirmen,**

vřčepit / vřčepit etiyirmen, *planto* сажу, насаждаю – сажу, прививаю, *сажать, пересаживать, засаживать*; *ср.* ařla-, řčepit / řčepit / zčepit et-

vřčepōniy (*укр.* вщеплений, *пол.* wszczepiony) привитый

vřčmocnī (*пол.* wszechmocni) всемогущий

vřčmogoncī (*пол.* wszechmogący) всемогущий

vřelaki, vřelaki, vřelakiy, vřelakiy (*укр.* всїякий, *пол.* wszelki) всякий, всяческий

vřelki (*пол.* wszelki, *укр.* всїякий) всякий, всяческий

vřetečnstvo, vřetečnstvo, vřetečinstvo (~su), *wszetečnstwo* (*пол.* wszeteczeństwo) разврат, распутство *с.л. син.* hōrmātsizlik, psotalıř, psota

vřetečlik (~lär) разврат, распутство

vřetečnī (~, ~dir), **vřetečniy** (*пол.* wszeteczny) развратный, распутный, распущенный, развращенный

vřetečnos (~ka), **vřetečnost** (~u), *wszetečznosc* (*пол.* wszeteczność) развратность, распущенность, развращенность

vřetečstvo *с.м.* vřetečnstvo

vřistkē *с.м.* vřistkiy

vřistkim *с.м.* vevřistkim, zevřistkim

vřistkiy, *мн.* vřistkē (*пол.* wszystkiey, *мн.* wszystkie, *совр.* wszyscy) весь, всякий, *мн.* все

vřitkim *с.м.* zevřistkim

vřtirmežlivost *с.м.* vstremēzlivosc

vřim (*пол.* w tym, *укр.* втїм) тем временем; между тем; **vřim tiř** (*пол.* w tym teř) а тем временем, а в то же самое время

vřtōnř (*пол.* wciāř) всё время, постоянно

vua op., *с.м.* uva

vuyol *с.м.* vuhol

vuhol, vuyol (~lar), **uyol** (~undan), **uhol** (~nuř;

~unuř, ~undan) (*укр.* угол, вугол) угол *с.л. син.* bučřax

Vuxna *ActKP11: 91 ж. имя* Вухна (Евфимия?)

Vulřvca (*укр.* Вільховец, Вільхівці, *пол.* Wólchów-cze) *геогр.* Ольховец, или Кармелиты – хутор или выселок, направо от шоссеной дороги, ведущей из Каменца в Исаковцы, против деревни Янчи-нец, – *Сец. Ист. свед.:* 126; **kelgāndā Vulřvcadan** *ActKP17: 11* по дороге сюда из Ольховцов

vundamentalnī *с.м.* fundamentalnī

Vunton: Yacko Boltinē Vunton blā Boriskuvcadan *ActKP20: 21* Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев; *с.м.* Andon / Andōn / Anton, Vonton, Vuntun

Vuntun Moysenā Kalinādan *ActKP15: 91* Вунтун Мойсеня из Калыни; *с.м.* Andon / Andōn / Anton, Vonton, Vuntun

Vurublovec *ActKP 15: 151, Vorobiyuvca* *ActKP 15: 11* (*укр.* Врублівці, *р. п.* Врублівців, Врубловець, Воробіївці, Воробіївка, *пол.* Wórkówcze) Врублевцы, Воробиевцы – *совр. село Врублевцы Каменец-Подольского района, у р. Тернава, упоминается с 1460 г., – Сец. Ист. свед.:* 153; у сел Врублевцы и Луки-Врублевецкой найдены остатки стоянки раннего (ок. 300 тыс. лет тому назад) и позднего (40-13 тыс. лет назад) палеолита, Трипольской (IV в. до н. э.) и Черняховской культуры, древнерусские жилища X-XII вв.

Vuvdē (*укр.* Вївдя, *пол.* *Wówdzia 'Евдокия, Авдотья') и *с.* Вувдя

Vuvdē Dimitro řizi *ActKP26: 31* Вувдя, дочь Димитра

Vuvdē Kudrincadan Lavrin bodnar řizi *ActKP17: 121* Вувдя из Кудринец, дочь бондаря Лаврина

Vuvkuvca, Volkuvca (*укр.* Вовківці, *пол.* Wórków-cze) *геогр.* Вовкивцы, Вовковцы, Волковцы – *село совр. Борщевского района Тернопольской области; Bratko vataman Vuvkuvcadan *ActKP26: 51* Братко, атаман из Вовковцев; **Kurilo Volkuv-cadan** *ActKP20: 131* Курило из Волковцев*

vuylok (*укр.* вїйлок, войлок, *пол.* wojłok, wojdłok) чапрак, чепрак, постилка под седло, вероятно, из войлока; **beř yār yāni da sekiz vuylok řazařniř** *ActKP20: 21* пять новых седел и восемь казацких чапраков

vuyt *с.м.* voyt

vuytovskiy *с.м.* voytovskiy

vyazanā (~sī, ~sīn), **vīyazanā** (~; ~sīn), **vīyazanē, uvyazanā, vēnzanē** (*укр.* в'язання, ув'язання, *пол.* wiązanie) *юр.* увязание – *первая ступень введения в права собственности на недвижимость: передача в пользование, без права владения, т. е. без отчуждения прежнего владельца; dopuřat etiyirlār ol mayentnostuna vēnzanē *ActKP20: 121* допускают увязание на ту свою собственность; *ср.* vīyazacca bol-*

vyařařit *с.м.* vīřařit

vzayem, zayem (*укр.* навзаєм, *пол.* na wzajem) взаимно, обоюдно

vzayemna *с.м.* vzayemnē

vzayemnē, vzayemna (*укр.* навзаємно, взаємне, *пол.* wzajemnie) взаимно, обоюдно

vzajemni (~, ~dir), **zajemni** (~, ~dir) (укр. на-взаємний, пол. wzajemny) взаимный, обоюдный
vdłuż (пол. wdłuż, wdluż) вдоль, в длину; *длгдллг, длдллг* – **vidłuż / vzdłuż, wzdłoz** долгий, длинный, пространный, долговременный, продолжительный – вдоль, в длину

vzgarda (пол. wzgarda) презрение, пренебрежение, унижение; **na vzgarde** (пол. na wzarde) в унижение

vzgarde с.м. **vzgarda**

vzgardit / vzgardit / zgardit / zgardizd / zgardit / zgardit / on. vgardit et- (пол. wwarzdizć) пренебречь, презреть, отвергнуть с презрением; *дддлллг, дддлллг* – **zgardit / vzgardit etkān ya hečkā bergān** упрямиться, упорствовать, проявлять гордость, высокомерие, надменность – высокомерно пренебрегающий кем-чем или игнорирующий, ни во что не ставящий кого-что; *дддддддд* – **hečkā körmāx, zgardizd / zgardit etmäx / vzgardit etiyir** презрение, пренебрежение, унижение, поношение, оскорбление, унижение – презрение, пренебрежение, отвержение, презирает, пренебрегает, отвергает (*Иер2* ⁸пастыри отпали от Меня, *цсл. пдстырйе нечётковаша на мд*; *Евр7* ¹⁸Отменение [*вар. отлагание, устранение, отмена, отвержение*] же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности); с.м. **heč et-**

vzgardzat / zgardzat et- (пол. wwarzdzać) пренебрегать, презирать, отвергать с презрением; с.м. **heč et-**

vzgardit et- с.м. **zgardit et-**

vzgardzoni (~lar), **vzgardzoniy, zgardzoni, zgardzoniy** (пол. wwarzdzony) пренебреженный, отвергнутый с презрением

vzglendem, vzglēdem, vzglēndi, zvglēdem (пол. względem ‘в отношении, по отношению, относительно, касательно’) согласно, в соответствии, по; **kensinā naležit etiyir vzglendem törāsinā körā ActKP20: 61** принадлежит ему согласно соответствующему закону

vzglēndi с.м. **vzglēdem**

vzirost с.м. **vzrost**

zvivat, on. zvivat, on. zvivat et- ActKP20: 171 (укр. взивати, взивать, пол. wzywać) призывать, звать

vznanā (~ni) (укр. визнання, пол. wuznanie) признание, заявление, свидетельство; с.м. **viznavanē**

vznat et- с.м. **viznat et-**

vznatca bol- ДГрун: 251 (укр. визнатися, визнаться, визнатьця, визнаця, пол. wuznać się) признаться

vznik (укр. візник) возница; Nurses **vznik** ДГрун: 18, 83 возница Нурсес

vzoristy, vporisty Ven1788: 133r (укр. взористий, взористый, пол. wzorzysty) узорный, узорчатый; **indzi bramka vporisty ulu danali altun puntallar bila, indzisi tartiyir 6 lot, altunu 40 xizil fli Vien 441: 110r** узорчатая жемчужная рамка с большими штучными межчужинами и золотыми пунталами, жемчуг тянет на 6 лотов, а золота на 40 червонных флоринов; *дддддддд* (= *дддддддд*)

дддддддд – **Ezeg 16 vporisty kiyiniš** парча, материя вышитая – Иезекииль 16, узорчатая одежда (*Иез16* ¹⁶И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, и блудодействовала на них; – в этой главе упоминаются узорчатые одежды, но в арм. переводе они названы другими арм. словами; переведенное арм. слово воспринято как в. п. со слитным предлогом *д-*)

vzrok (~un) (пол. wzrok) зрение, взгляд, взор
vzroku зоркий; *дддддддд* – **ostrī vzroku, iti közlū** имеющий острый взор, зоркий, прозорливый, пронизательный, ясновидящий, остроумный – имеющий острое зрение, острые глаза, зоркий, прозорливый

vzrost (~, ~ta), **vzirost** (пол. wzrost) рост; возраст с.л. син. **boy, ten, vēk, zrost; дддддд** – **vzrost, vēk** косв. от *дддддд* возраст; *дддддд, дддддд* – **vzrost / vzirost bilā** тв. п. то же; *дддддддд* – **vzrostlar** мн. мирская жизнь, свет, век; вещи временные; возраст; твердость, храбрость, сила; свойство – мн. возрасты; *дддддддд* – **bir vzrostta** одинакового возраста, сверстник – одного возраста (*Дан1* ¹⁰если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновною перед царем), с.м. **tenđāš (Гал1:14); дддддддд** – **sözlāšdāš ya bir vzrostta / vzrostta** поддакивающий, поддакиватель, поддакальщик, поддакала – соучастник в разговоре, сорассказчик или ровня
vzrostdaš одинакового роста, возраста, ровесник, ровня, с.м. **ortax** (= *дддддддддд*)

vzrušat et- (пол. wzruszać) подвигать, трогать, затрагивать, волновать; с.м. **zrusatsa bol-**

vzrušenā (пол. wzruszenie) волнение, потрясение; с.м. **rušenā, zrušenē**

vzvolit et- с.м. **vizvolit et-**

vživanē с.м. **uživanē**

W

wapno с.м. **varpa**

wamosci (пол. mn. waszmości) ваши милости

wespoł (пол. wespół) вместе; сообща, совместно, с.м. **bir kez, birgā körā** (= *дддддддддддд*)

widelce (укр. виделка, виделиць, видельце, пол. widelca, р. n. widelca) вилка = *дддддддд* вилка, вилочка

wiecznosc (пол. wieczność) вечность; *дддддддддддд* – **wiecznosc [miecznosc]** вечность, непрерывность, присущ[ествова]ние; увековечение, непрерывное существование – вечность, с.м. **menilik**

wokoło (укр. коло, около, воколо, пол. wokół) во круг, кругом, с.м. **čöp-čövrā** (= *дддддддддд*)

wolowi wmtāciacetu zboze nie zawięzi gemby = *дддддддддд дддддд дддддд дддддд* *Вм25* ⁴Не заграждай рта волу, когда он молотит, с.м. **ögüz** (zboženi yančkan ~ = *дддддддд* в.м. *дддддддд*; ~nüj ayzi, paščekasi = *дддддд* в.м. *дддддд*)

Wolski: Jan Wolski Ян Вольский, советник магистрата г. Каменца (13 марта 1628 г., понедельник), с.м. **Volskiy**

W

wslawiam пол. восславляю, прославляю, см. **ög-** (~iyirmen = **уьттуптл**)
wspaniały пол. великоленный; прекрасный, превосходный, см. **dayin artix, dayin biyik, dayin igi, dayin ulu** (= **уьтлуктл**)
wstrzemięzliwość (пол. wstrzemięzliwość) воздержанность, сдержанность, см. **aruv fikir** (= **тупу-луктл**), ср. **stremēzlivosc, stremezlivost**
wszczepiam пол. прививаю, см. **ašla-** (aşliyirmen), **šcepit et-** (~iyirmen) = **ушуптл**
wszeteczność пол. разврат, распутство, см. **všetečnos / všetečnost, nieczystosc**
wtykam пол. втыкаю, см. **χol sal-, tut-** (~iyirmen = **уьтл**)
wychodze пол. выхожу, см. **keč-, teprän-** (~iyirmen = **уьтл** в.м. **уьтл**)
wykraczam z prawa, z zakonu пол. преступаю право, закон = **уьтлуктл** криводушничая, делаюсь несправедливым, незаконным, безбожным, нечестивым; грешу; преступаю законы, незаконничая
wymowa см. **vimova**
wyprowadzam пол. вывожу, выпроваживаю = **уьтл** возвышаю, поднимаю; добавляю, дополняю, присовокупляю
wysaszam (пол. wysuszam) **высушиваю**, см. **χuru-** (χuriyirmen / ~yirmen > χuriyirmen = **уьтлуктл**)
wyszrocāt пол. искажаю, искривляю, перекручиваю, переиначиваю; **уьтлуктл** – **wyszrocāt, уьтлуктл** перетолковываю, переиначиваю, искажаю – **искажаю, искривляю, перекручиваю, переиначиваю; выбиваю, вышибаю; вычитаю, удерживаю; осаждаю**
wzburzam пол. волну, возмущаю = **уьтлуктл** раздражаю, огорчаю, рассерживаю, сержу, разгневаю, гневлю, разъяриваю, ободряю, поощряю, возбуждаю, подстрекаю, поджигаю, встревоживаю, тревожу, воспаляю, побуждаю, подущаю, подуськиваю, завожу, возжигаю, воспаляю, подвигаю, см. **χozya-** (χozyiirmen = **уьтлуктл, уьтлуктл, уьтлуктл**)
wzdłoz см. **vzdluž**
wzmacniam sie (пол. wzmacniam się) **усиливаюсь, укрепляюсь**, см. **χuvatlan-** (~iyirmen = **уьтлуктл, уьтлуктл**)

Y

ya союз или, либо сл. син. **gam, ne; уьтл** – **ya** или, либо, хотя – или, либо
yaban (~; ~larī) пустынный, дикий, грубый; пустыня; **уьтл** [= **уьтл**] – **yabanlarī ya ešāklāri // уьтл** – **kiyik ešāk, osiol lesny** мн. от **уьтл** дикий осел, онагр, Equus hemionus onager – мн. дикий, их дикие животные или их ослы // дикий осел, лесной осел: ¹¹**İcirmā barča kazanlarnī kiyik, toyungaylar yabanlarī / yaban ešāklāri** [= **ešāklāri**] **susamaylarında kendilāriņ** Пс103/104 ¹¹Дабы напояли всех диких зверей, дабы дикие [животные] / ослы [тех долин] утоляли жажду свою (Пс 103/104 ¹⁰Ты послал источники в долины: между горами текут, ¹¹поят всех полевых зверей; ди-

кие ослы утоляют жажду свою; Иер14 ⁶И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы); **yaban ečki** дикая коза см. **ečki; yaban erkāk ečki** [ek'çi] / **ečki** дикий козёл см. **ečki; yaman / yaban indžir terāki, sycomorus** дикая смоковница, сикомора см. **indžir; см. yabandagi** (Пс79/80: 14)

yabandagi пустынный, находящийся или обитающий в пустыне; **уьтлуктл** в.м. **уьтлуктл** – ¹⁴**ormandagi da kiyik yaban kütüldü: ¹⁴Buzdu anī toņuzu ormanniņ / toņuz ormandagi, da kiyiki tüz-nüņ / kiyik yabandagi kütüldü anda / aņar / kendindā** Пс79/80 ¹⁴Повредил его лесной вебрь, и зверь полевой / пустынный пасся в нем (Пс79/80 ¹⁴Лесной вебрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее, вар. Повредил его лесной вебрь и одинокий дикий зверь поел его, Кабаны топчут Твой виноградник, полевые мыши рвут листья, усл. (Узёл и кёрпъ ѿ дѣрѣвы, и оудиненный дикій по-ладѣ ѿ))

yabanliχ (~, ~niņ, ~ta; ~inda), **yabanliq** (~niņ; ~inda) пустыня, дикое поле, дикое место, воля, дикость; **уьтлуктл** – **nēusvoyoniņ / nēusvoyoni, yabanliχta beslāngān** дикий, лесной, необработанный, грубый – необученный, неприрученный, воспитанный в диком поле, в дикости, на воле, ср. **usvoyoni, usvoyoniņ; turmayısiz yabanliχ** необитаемая пустыня

yabov см. **уаров**

Yabub оп., см. **Yakub**

yabuš- (инф. ~ma; ~; ~tu, ~du; ~ur; ~iyirmen; ~kau, ~kaylar; ~kan; ~maχ), **yapuš-** (~kay; ~kan; ~maχ; ~ur) прилипать, приставать, цепляться, прикрепляться, скрепляться, плотно присоединяться друг к другу сл. син. **berkāy-, birik-, egil-; уьтл** (= **уьтл**) – **yabušma, berkāymā ya egilmā** присоединить, приобщить, сложить, соединить, сопрягать, совокупить, склеить – прицеплять, приклеивать, присоединять, приобщать, укрепляться, становиться прочным, прочнее или наклоняться, склоняться, нагибаться, сгибаться, ср. **ašaxlat-** (~ma = **уьтлуктл** в.м. **уьтлуктл**); **уьтлуктл, уьтлуктл** – **yabuštu / yabušdu** он присоединился, приобщился, соединился, общился, совокупился, склеился, сросся – прицепился, приклеился, прилип, присоединился, приобщился: ¹⁶**Χurudu, nečik čerep / kerpidž, χuvatim benim, tilim benim taņlayima benim yabuštu, da topraχina ölümniņ endirdilār / küvürdülār meni** Пс21/22 ¹⁶Иссохла, как черепок / кирпич, сила моя, язык мой к небу моему прилип, и в персть смертную низвели / свели меня (Пс21/22 ¹⁶Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной; ²Макк1 ²³Ионафан начинал, а прочие припевали); **уьтлуктл** – 4 Т'kr. 14 ripiy, ki **yabušur tonga, ormanda ösar, ya atniņ χuyruχuna yabušur, ripyak, nemiččā oset, ripê, ki yabušur tonga, ya ripyak baχčalarda ösar ya özgä yerdä** төрн (Prunus spinosa), волчец, чертополох (Carduus), трава колючая – 4-я книга Царств, репей, который цепляется за

одежду, растет в лесу, или цепляется за конский хвост, репейник // по-польски чертополох, репей, который цепляется за одежду, или репейник, растет в садах или в других местах (4Цар14⁹терн [евр. колючка], который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: “отдай дочь свою в жену сыну моему”. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн); *лр-лрлрлр* (= *лрлрлрлр*) – **yabušiyirmen** спорю, оспариваю, имею прение; бьюсь, дерусь, сражаюсь, ссорюсь; прицепляюсь, привязываюсь – цепляюсь, прицепляюсь, пристаю, прилипаю (*Вм13*¹⁷ничто из заклятого да не прилипнет к руке твоей; *Прмт30*²⁸паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах), ср. **kötür-** (~iyirmen), **talaš-** (~iyirmen *çol bilä*) = *лрлрлрлрлр* в.м. *лрлрлрлрлр*, *лрлрлрлрлр* – **yabuškay** / **yapuškay** присоединится, приобщится, соединится, сообщится, совокупится, склеится, срастется – прицепится, приклеится, присоединится, приобщится; *лрлрлрлрлр* *лрлрлрлрлр* – **hālbät yapuškay** конечно присоединится, приобщится, пристанет, прицепится; *лрлрлрлрлр* – **yabuškan** в.п. приобщенный, присоединенный, сопряженный; равный, одинаковый; прилежащий, смежный; совокупно, вкупе, вместе – слепленный, сцепленный, слепившийся, прилепившийся, прицепившийся, присоединенный, ср. **ašmaχ**¹ (~inda = *лрлрлрлрлр*), **çaršī** (= *лрлрлрлрлр*); *лрлрлрлрлр* (= *лрлрлрлрлр*) – **yabuškan** спорящий, оспаривающий; бьющейся, дерущийся, сражающийся, ссорящийся; прицепившийся, привязавшийся, привязанный – прицепившийся, приставший, прилипший (*Лк10*¹¹и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам)

yabušmaχ, **yapušmaχ** сцепление, слипание, схватывание; *лрлрлрлрлр*, *лрлрлрлрлр* (= р.п. *лрлрлрлрлр* или тв.п. *лрлрлрлрлрлр*) – **yabušmaχ** / **yapušmaχ** взятие, поимка, удержание, задержание; удивление, страх, ужас, изумление, смущение; понятие, разумение – сцепление, слипание, схватывание

yabušmaχlīχ сцепление, слипание, схватывание; *лрлрлрлрлр*, ~р – **yabušmaχlīχlar** ед., мн. взятие, поимка, удержание, задержание; удивление, страх, ужас, изумление, смущение; понятие, разумение – мн. сцепление, слипание, схватывание

yabuštur- (~; ~dum, ~du; ~urum, ~ursen; ~mandir; ~iyirmen; ~sar) прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять сл. син. **birlät-**, **yanaštīr-**, **yuvuχlat-**; *лрлрлрлрлр* – **yabuštur** присоедини, приобщи, сложи, соедини, соприаги, совокупи, склепай – прицепи, прикрепи, прилепи, приклей, присоедини, приставь; *лрлрлрлрлр*, ~г – **yabušturdum**, ~du я, он присоединил, приобщил, сложил, соединил, соприаг, совокупил, склепал – прицепил, прикрепил, прилепил, приклеил, присоединил, приставил; *лрлрлрлрлрлрлр* – **yabuštururum** присоединю, приобщу, сложу, соединю, соприагу, совокуплю, склепаю – прицеплю, прикреплю, прилеплю, приклею, присоединю, приставлю; *лрлрлрлрлрлрлрлр* – **nek yabuštururum** зачем мне присоединять, приобщать, складывать, соединять, соприагать, сово-

куплять, склепывать – зачем мне прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять; *лрлрлрлрлрлрлр* – **yabušturmandir** не буду присоединять, приобщать, складывать, соединять, соприагать, совокуплять, склепывать – не буду прицеплять, прикреплять, прилеплять, приклеивать, присоединять, приставлять; *лрлрлрлрлрлрлрлр* – **yabuštursar** непременно присоединит, приобщит, сложит, соединит, соприажет, совокупит, склепает – он должен прицепить, прикрепить, прилепить, приклеить, присоединить, приставить; *лрлрлрлрлрлрлр* (= *лрлрлрлрлр*) – **yabušturiyirmen**, *przusepiam*, *complico* присоединяю, приобщаю, складываю, соединяю, соприагаю, совокупляю, склепываю – прицепляю, прикрепляю, прилепляю, приклеиваю, присоединяю, приставляю

yacint (пол. *hiacynth*, арм. *լազիկիթ*, лат. *hyacinthus*, гр. *ὑάκινθος*) мин. гиацинт, иакинф – драгоценный камень красного, оранжевого или жёлтого цвета; жёлтый яхонт; *լազիկի* – **Jajd. Joh. 9 yacint** [eaçint] **taš** рубин, красный яхонт; гиацинт, иакинф – Откровение Иоанна 9, камень гиацинт (*Откр9*¹⁷Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; – здесь, в отличие от *Откр21: 20*, где это 11-й камень в основании нового Иерусалима, речь идет, вероятно, о “жарком”, по выражению В. И. Дала, цвете), ср. **jagint**, **χiacint**, **χrisopras** (= *լազիկի*), **ligiros**

Yacko: Anksent Yacko tornu ActKP14: 121 Анксент, внук Яцко

Yacko Boltenâ Boriskucadan ActKP20: 11 Яцко Болтеня из Борисковцев

Yacko Boltinê Vuntun blâ Ivankucadan ActKP20: 21 Яцко Болтыня с Вунтоном из Борисковцев

Yacko çizlari Manuſag da Hanuχna ActKP12: 251 дочери Яцко Манушага и Ганухна

Yacko Niyindân ActKP20: 151 Яцко из Нигина

Yacko Pankovic Yagelnicadan ActKP26: 51 Яцко Панкович из Ягельницы

Yacko: Simon Bilozor oylu Yacko tornu ActKP 8: 271 Симон, сын Билозора, внук Яцко

Yacko: Simon Yacko tornu ActKP15: 12: 311, 291 Симон, внук Яцко

Yacko Tatarliχtan ДГрун: 187 Яцко из Татарища

Yaçimirska: Helzbita Yaçimirska ActKP17: 261 Хельзбита Яцимирска

Yaçimirskiy: bir babas Panovcadan pan Yaçimirskiy-niņ poddaniiyi ДГрун: 183 один священник из Пановцев, подданный Яцимирского (укр. Яцимирський, пол. *Jacimirski*, *Jacymierski*, *Jacymirski*)

yad (укр. яд, пол. *jad*) яд, отравя сл. син. **açu**, **fantaziya**, **sašmaχ**

yada- (~рmen; ~sarlar) тяготиться, испытывать чувство пренебрежения, неудовольствия, отвращения, томиться, истомиться, изнуряться, изнуриться; **Oñalt**, **Biy**, **oñalmayſiz çastaliχimni menim**, **çaysi ki bügräyip yatipmen töšäkinä yaziχlarimniņ benim da yadapmen tözä-tözä suvun Selovmanin, evet sen, Biy, bermäχkä [= ber maņa] da išanç tutup tözmä ekinçi kelmäχinä seniņ** Излечи,

Господи, неизлечимую болезнь мою, ибо я скорчившись слег на постели грехов моих и томлюсь, ожидая воды Силоама, но Ты, Господи, дай и мне обрести надежду ждать второго пришествия Твоего; **Yadasarlar dünyâdan, ustat etârlâr barça fikirleri, işleri, çaysi bilâ dünyâda artîx bavitse bolîyîr edilâr** Истомятся они от этого мира, устанут от всех своих мыслей, от дел, которыми изрядно занимались в этом мире

Yadam (пол. Jadam) *и. с.* Ядам; *см.* Adam

Yadam firman / furman ActKP26: 51 фурман Ядам

Yadam Golembiowski de Żyrniki ActKP26: 61 Ядам Голембиовски из Жирников

Yadam Šimon Mniç oğlu ActKP 12: 31 Ядам, сын Шимона Мниха

Yadam zigarmistr ActKP15: 191 часовщик Ядам

yadat- тяготить, претить, наскучить, надоесть, вызывать чувство пренебрежения, неудовольствия, отвращения; **yadatîyîrsen munuñkibik sasîmiş çurbanlarîñ bilâ** надоедаешь этими своими смердящими жертвами

Yadigâr (*n.* yâdgâr ‘память, воспоминание; памятный подарок, сувенир; реликвия’, Yâdgâr *и. с.* Ядгар) *и. с.* Ядигяр

Yadigâr džulfali ActKP15: 311 Ядигяр из Джульфы (житель Замостья)

yadoviti (~, ~dir, ~ni) (*укр.* ядовитий, *пол.* jadowity) ядовитый

yadovsuz без пренебрежения, надоедания, неудовольствия, отвращения, неутомимый = *ушдунушдур* неутомимый, прилежный, рачительный, старательный; неутомимо, прилежно, старательно

yadra (*укр.* ядра, *пол.* jądra) *анат. мн.* ядра, мужские яички; **zêtreniy / zitreniy yadralari** *анат. мн.* с раздавленными яичками *см.* çadim

yadrali с яичками; **keskân yadrali** с вырезанными яичками *см.* kes- (~kân yadrali), **vivalašoniy = ридширтин, ридширтий, оп. ридширтин, ср. çadim**

Yadviga (пол. Jadwiga, лат. Hedvigis, нем. Hedwig, венг. Hedvig) *и. с.* Ядвига – Ядвига Анжуйская (1374-1399), дочь короля Венгрии и Польши Людовика I Анжуйского, королева Польши с 1384 г., с 1385 г. жена литовского князя Ягайло, *коронаванного в 1386 г. под именем Владислава II; отличалась благочестием, помогла бедным, ради преобразования и расширения Краковского университета продала все свои драгоценности; см.* Yagello

Yadviga Marcin çizi Horodkadan Ivov artindagi ActKP17: 241 Ядвига, дочь Марцина, из Городка, что за Львовом

Yadviga Stanislav konvisar çizi Krakovdan ActKP 15: 371 Ядвига, дочь литейщика Станислава, из Кракова

Yagel *см.* Yagello

Yagello, Yagelo (~, ~nuñ), **Yagel** (~niñ), **Yegaylo** (~nuñ) (*укр.* Ягайло, Ягелло, *пол.* Jagiełło, *лит.* Jogaila) *и. с.* Ягелло, Ягайло; **Yänâ boldu çan Yagelo Litva knâžliçindan, 1434-sünâ oğlu 2-inçi çardaşı boluptur Vitodi Yagello; k’risdân etip, atin çoštular Vladislav, da Vitoldniñ atî Oleksandr, Švidegaylonuñ Boleslav, Goregalniñ atin Kazimir Za-**

тем королем стал Ягелло из княжества Литовского: в 1434 [= 1386] году *королем* стал двоюродный брат Витовта Ягелло; при крещении ему дали имя Владислав, а имя Витольда – Александр, Свидригайлово – Болеслав, имя Коригаило – Казимир, – Ягайло, *иначе Владислав II Ягелло (1351-1434), внук Гедимины, сын Ольгерда и Ульяны Тверской, племянник по матери Витовта Великого, при принятии католичества в 1386 г. получил имя Владислав, князь Витебский, великий князь Литовский в 1377-1381 (совместно со своим дядей Кейстутом, который отстранил его от власти за содействие с Ордой против московского князя Дмитрия Ивановича) и в 1382-1392 (вернул себе трон с помощью Тевтонского ордена), после заключения Польско-Литовской унии 14 августа 1385 г., положившей начало Речи Посполитой двух народов, принятия католичества и женитьбы на королеве Ядвиге (1374-1399, королеве с 1384) – королеве Польши (1386-1434), родоначальник династии Ягеллонов; padšahlîç zamanında Yagelniñ, çaçan ki edilâr krizaklar Prusta* в королевство Ягайло, когда крестоносцы были в Пруссии **Yagelnica** (*укр.* Ягільниця, *пол.* Jagielnica) *геогр.* Ягельница – село совр. Чортковского района Тернопольской области, город с 1518 до 1934 г.; **Yacko Pankovic Yagelnicanadan ActKP26: 51** Яцко Панкович из Ягельницы

yagelnickiy: Voyceç, voyt yagelnickiy ActKP26: 111 Войцех, войт ягельницкий; *см.* Yagelnica

Yagello *см.* Yagello

Yagniçka *см.* Agniçka

Yagniška (*укр.* Ягнишка + ягнишка ‘агница’, *пол.* Agnieszka *ум.-ласк. от лат.* Agnes) *и. с.* Ягнишка, Агния, Агнеса; **pani Yagniška Telefus çatunu ActKP17: 171** пани Ягнишка, жена Телефуса; *см.* Agniçka

Yago *см.* Ago

yaç (~, ~niñ, ~dan; ~im; ~iñ, ~i, ~iniñ, ~in; ~lari, ~larin, ~larindan), **yah** (~ga) жир, сало, масло, елей, мазь, мирро *сл. син.* oleyok, saryaç; **лн – yaç, oleyok** масло; масло коровье; мазь, состав благовонный – масло, жир, растительное масло; **л дшрчш – yaçdan** *отл. п.* от жира, тука, сала – *исх. п.* от масла, от жира: **7Çiçkay, neçik yaçdan, töräsizliki / könüsüzlüklari alarniñ, zera bardilar / yürüdülar alar sayişlarina körâ yüräklarinin kendiläriñ Пс72/73** ⁷Да изринет, как из жира, беззаконие / неправедность их, ибо ходили / бродили они по замыслам сердец своих (Пс72/73 ⁷выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце, *цсл.* Изъидетъ ѧкъмъ изъ тѣла неправда ѧхъ: прендоща въ любовь сердца); **altunnuç yahî Tor: 147r алхим.** золотое масло; **yaç çiraç ActKP11: 21** сальная свеча; **Alma... 1 funt tiri kümüşnî, yahga döngän Tor: 146v алхим.** Взять... 1 фунт живого серебра, обращенного в масло; **14 kesäk yaçni ActKP15: 91 в. п.** четырнадцать кусков сала; **л дшрчш ушдунушдур – yaçlarin çasaplarindan: 37**Da aytсар Biy: çaydadir / çani / çanidir / çayidir gurklariniñiz sizniñ, çaysiläri-na ki umsanip ediniz siz alarga, ³⁸çaysiläriñ ki

yayların xasaplarından / xasaplarında / semizin stollarının yer ediniz da içär ediniz çayırın xurbanlarınin / xurbanlarınin / xurbannin? *Bm32* ³⁷Тогда скажет Господь: где идолы ваши, что вы на них уповали, ³⁸что вы ели тук от / у резников алтарей их и пили вино жертвоприношений их? (*Bm32* ³⁷Тогда скажет *Господь*: где боги их, твердыня, на которую они надеялись, ³⁸которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их?); *Һ һурчүү цүрүрү* – **yaynıñ semizlikindän**: ⁶Neçik yaynıñ semizlikindän tolungay / tolgay boyum benim *Ps* 62/63 ⁶Как от тука елея да исполнится душа моя (*Ps*62/63 ⁶Как туком и елеем насыщается душа моя); **çaysı borç etip edir ögäy anası yaylar üçün** *ActKP12: 271* который долг сделала его мачеха за масло, *букв.* за масла́

yay¹ (*инф.* ~ma; ~dim, ~di; ~ar; ~iyir; ~gay; ~gan, ~gannıñ) падать (о дожде, снеге, осадках), дождить; *инф.* **yaydı** он дождал, падал в изобилии – дождал, шел дождем; *инф.* **yayıyırmen** [eazəyərmen] / **yaydırıyırmen** [eazdəyərmen] / **yaydırıyırmen**, *spuszczam* дождю, падаю в изобилии; поливаю, орошаю дождем, лью дождь – иду дождем / орошаю дождем, пускаю; *инф.* **bol yayma yaymur** дождить, падать в изобилии – обильно идти дождю; *ср.* **yayma**

yay² *с.м.* **yaç**

yay³ *ДГрун:* 209 *оп., с.м.* **yığ**- (topla ~gay)

yaça (~; ~sına) 1. берег, край; граница, заграница; **voyt ketçoyalıxı bilä berdilər 3 rok күнү birdän, çaysı ki hafta etär 6** [*ош.* 19], **ki xoçgay soduşnı yayadan** *ДГрун:* 144 войт со старейшинами предоставили (ответчику из Васлуя) три срока за раз, что составляет 6 недель, чтобы он представил своего ответчика из заграницы, *ср.* **Ariyaça, Ötäyaça / Ötäyaça**; 2. воротник, ворот, шивороток, горловина *сл. син.* **rospor, rozpor**; *инф.* **yaç** – **yaça** ворот у рубашки; отворот, воротник, ошейник; косынка, галстук; плат – воротник; *инф.* **yaç** – **rospor, yaça Elk' 39** воротник, отворот одежды – горловина, воротник, *Исход* 39 (*Исх*28 ³²среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось; *Исх*39 ²²И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти, ²³и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось); **indži yaça 6 mtıl** *ActKP8: 101* жемчужный воротник в 6 мискалей; **sırma yaça** *SchET* воротник, вышитый золотом, канителью

Yaça *ДГрун:* 144 *оп., с.м.* **Ariyaça**

yaçalıx предназначенный или достаточный на воротник; **pupliklär yaçalıx** *ActKP12: 11* кисточки на воротник

yaydır- (~; ~di; ~ir) *понуđ. от* **yaç**- пускать в виде осадков, проливать дождь, орошать дождем, одождить, сыпать снег и пр.; *инф.* **yaydırdı** он дождал, падал в изобилии – орошал дождем, пускал дождь; *инф.* **yayıyırmen** [eazəyərmen] / **yaydırıyırmen** [eazdəyərmen] / **yaydırıyırmen**, *spuszczam* дождю, падаю в изобилии; поливаю,

орошаю дождем, лью дождь – иду дождем / орошаю дождем, пускаю; *инф.* **yaydırdı manananı yemäxkä**: ²⁴da **yayardı** [= **yaydırdı**] / **yaydırdı alarga manananı yemäxkä** // **da endirdi alarga manna aş yemägä** *Ps*77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (*Ps*77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу); *инф.* **çout** – **ki yaydırır** что пускает в виде осадков: ⁴Dügüldür bu türlü çirsizlar, da ne ol türlü, evet neçik yel, **toznu ki yaydırır üstnä yüzünä yerniñ** *Ps*1 ⁴Не таковы нечестивые, не таковы, но они – как пыль, которую ветер бросает на поверхность земли

yayır¹ (~; ~ları) загорбок, загорбина, захребетье, заплечье, место на спине между лопатками и плечами, междуплечье, междорамие; *инф.* **yaç** – **yaç** [eazəy] / **yaç arası** хребет, спина, междорамие – промежуток между лопатками, междуплечье, заплечье: **Xanatları күgürçinnin күmüslü, da yayırları arası anıñ ränkinä / ränginä altunnuñ / күmüslägän, da ortası arçasınıñ altun rängli** *Ps*67/68 ¹⁴Крылья голубицы серебрястые / покрыты серебром, а междуплечье / середина спины цвета золота (*Ps*67/68 ¹⁴Расположившись в уделах своих, вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом, *вар.* крылья голубки, серебрястые и с междуплечьями ее блестящими, как золото *цсл.* междораміа çà вэ елещанін злата), *инф.* **yaç arası** хребет, спина, междорамие – промежуток между лопатками, междуплечье, заплечье (*Втор*32 ¹¹как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих, *вар.* на крыльях своих, *укр.* рамені крилатім своїм, *цсл.* подлѣтъ нѣкъ на рѣмѣ ікоçю), *ср.* **lopatka** (~ arası)

yayır² нагнёт, ссадина, натертая вьюком, седлом; **aç atnıñ arçasın yayır etiptir** *ActKP15: 171* спину белого коня он натер до ссадин

yayırın заплечье, лопатки, спина; **nişayur – 1 T'kr. 5, 1 T'kr. 5 gövdä, yayırın, tulum** хребет, спина; туловище, средняя часть костяка или скелета – 1-я книга Царств 5, тело, торс, заплечье, туловище (*1Цар*5 ⁴голова Дагонова и обе ноги его и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона)

yayırlı с нагнёт, ссадиной о вьюка, седла; **bir açsaç, birsi yayırlı** *ActKP15: 171* один конь хромой, другой с нагнёт

yayış (~, ~ni; ~ina; ~lar) осадки, мелкий дождь, роса *сл. син.* **rosa, suv saçkanı, yayma, yaymur, yamçur**; *инф.* **yaç** – **yayış**, **rosa Erk. 5** мелкий дождь, роса, пар, влажность, мокрота, сырость – осадки, роса, Песнь Песней 5 (*Песн*5 ²голова моя вся покрыта росой, кудри мои – ночью влагою; *Иов*38 ²⁸Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?); *инф.* **yaç** – **yayış**, **rosa** сильный, проливной дождь; дождь мелкий – осадки, роса (*Песн*5 ²голова моя вся покрыта росой); *инф.* **yaçlar** – **yayışlar** сильный, проливной дождь, ливень – *мн.* осадки; *инф.* **yaç** – **yayışına** осадкам



его, ее: ¹¹Tarlovun anıñ içirdiñ da köp ettiñ hasilin anıñ. **Ya'yışına** anıñ fārâh bolur bitiši anıñ // Tarlasın anıñ suvardıñ da köp ettiñ täräkâsin [= bäräkâsin] anıñ. **Suv saçkanına** anıñ açıx bolgay öskänläri anıñ *Пс64/65* ¹¹Нивы ее Ты напоил и умножил урожай ее. Осадкам ее радуются растения ее // Нивы ее Ты оросил и умножил урожай ее. Благодаря окроплению ее водой распускаются произрастания ее (*Пс64/65* ¹¹напоешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее); **gıñ-qlıgıñ** – **ya'yış etsärlär** покапают; окропят, оросят, польют – подождят, одождят, прольют дождь, польют дождем: **kök ya'yış etsärlär / etsär yüzündän Tejriniñ Sinada / Sionda [= Sinada] / kök tä kropit etti yüzündän Tejriniñ Sineada alnına Tejriniñ Israjelniñ Пс67/68** ⁹небо прольет дождь от лица Божия на Синае пред лицом Бога Израилева (*Пс67/68* ⁹небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева, *вар.* с неба дожди низвергались по воле Бога, Бога Синая, Бога Израила, *цсл.* *נֶכְמַל כְּאֵן שָׁמַיָא וְלִפְנֵי בְּרָא יְיָאִנְנָא, וְלִפְנֵי בְּרָא יְיָאִלְהָא*), *ср.* **bürk-**, **kropit et-** (~iyirmen = **gıñqlıgıñ**); **սարկարարիբեր, ~р – ya'yış keltirgänlär** *ед., мн.* дождливый, ливневый – *мн.* приносящие осадки

ya'yiz смуглый, рыжий; *с.м.* **çara-ya'yiz, sarı-ya'yiz** **ya'yla-** (*инф.* ~ma; ~, ~gin; ~dim, ~diñ, ~di; ya'yliyiir; ~gaysen; ~magay; ~gandır; ~ganimniñ; ~ganiñniñ, ~ganiñni, ~ganiñdan; ~gani, ~ganiñniñ, ~ganiña, ~ganiñ; ~maçni; ~maçı, ~maçına; ~p) мазать, намазывать, натирать маслом, жиром, помазывать елеем, миром, елеопомазывать, миропомазывать, мировать, освящать, благословлять через миропомазание (*в священники, на царство*)

yaylagan помазанник; **անձեպ, Քրիստոս – yaylagan // yaylangan / yaylangan, pomazanıylar // yaylangan, pomazanı, K'risdos** помазанный, посвященный, помазанник, Христос – помазанный, помазанные, Христос; *ср.* **k'risdos, K'risdos, mazanec, Mesia, Meşia, Mesiaş, pomazanec / pomazanêc / pomazanêc, pomazanı / pomazanıy**

yaylan- (~; ~magim; ~di; ~gaysen; ~gan; ~ganıma; ~ganiñni; ~gani; ~ip) быть помазанным жиром, маслом, елеем, помазываться, помазаться; питаться жиром, жирной пищей, скоромиться, скоромничать, перейти к скоромной пище после поста, разговеться; **մեփյա, մեփայ – yaylangan** Мессия, обетованный Христос – помазанный, помазанник (*арм.* **մեփայ** < *гр.* *μεσσίας* 'мессия, избавитель, спаситель', *а* **մեփյա** < *укр.* *месія*; *пол.* *mesjasz* < *лат.* *messias* 'мессия'; *все* < *евр.* *машиха*, *арам.* *мешиха* 'помазанник', *которому в гр. переводах соответствует калька* *христос* 'служащий для натирания; помазанный' и *производное от нее и. с.* *Христос* Христос, *букв.* 'Помазанник'); **ol zamannı ne oruĉbiz, ani tügäl yaylanıyirbiz, zera balıx, yımurtça, oliva, saryay, çiyit, süt – birdirlär bular barısı** в тот момент мы уже не вполне постимся и еще не вполне разговляемся, так как рыба, яйца, растительное масло, сливочное масло, творог, молоко – все это одно и то же

(*VI Вселенский собор 680-681 гг. своим 56-м постановлением, осуждая армян за употребление сыра и яиц в пасхальную субботу, запрещал эту снедь на все дни Святой Четырнадцатницы Великого поста под угрозой отлучения; у украинских армян во время поста по субботам и воскресеньям разрешалось употреблять рыбу, растительное масло и виноградное вино, за исключением субботы Страстной седмицы*); *ср.* **k'risdos, K'risdos, Mesia, Meşia, Mesiaş, ya'yla-** (~gan)

yaylangan помазанник; **yaylangan Tejri bar bardan eksiksiz** есть Бог помазанный, ни в чем не имеющий недостатка; *с.м.* **yaylagan**

ya'ylat- смазывать, намазывать, обмазывать; **ol dabanagni ayaçtan ayttı Biy Tejri tutxal blä iĉkärtin da dişardan ya'ylatma, ki keçmägäy suv** тот деревянный ковчег Господь Бог сказал обмазать смолой изнутри и снаружи, чтобы не протекала вода (*Быт6* ¹⁴Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи)

ya'ylix рушник, полотенце, утиральник, платок, платочек *сл. син.* **çaršov, baş örtövü, dölbänt, dülbänt, helm, xol sürtüci, prilbica, prilbik, sürtüci, şışak, zapaska;** **արիգած, արիզգած, արիգած – Eremi. / Erem. çang 3 zapaska, ya'ylix, çaršov** фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; **գարբուրիքի, գորբուրիքի – ya'ylix, ki işki üsnä bolur** свивальник, сповивальник, спеленник – полотенце, которое *повязывается* поверх пеленок; **խաչիկապ, խաչիկապ – ya'ylix // ya'ylix, terni sürtkän** носовой, карманный платок – полотенце, рушник, утиральник, платок // платок, для вытирания пота (*Деян19* ¹²так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них); **çöpräx albo ya'ylix ActKP20: 81** полотенце или рушник; **altı ya'ylix bil bilä tikkän ActKP8: 131** шесть рушников, вышитых белыми нитками; **ya'ylix ipäk bilä naçışli tepsı üsnä örtmäçkä... ya'ylix aç ipäk bilä naçışli... kiçi ya'ylix naçışli... ya'ylix kök aladça prostıy Ven1788: 133v** вышитый шелком рушник на поднос, для накрывания... рушник, вышитый белым шелком... маленький вышитый рушник... рушник из синей аладжи, простой; **7 ya'ylix isgilär üsnä, 1 ya'ylix çoran üsnä atlas, 1 ya'ylix k'irk' üsnä, 1 ya'ylix ajmawurk' üsnä Ven1788: 13v** семь рушников на чашу, один рушник на алтарь атласный, один рушник на Писание, один рушник на Четью-Минею; **koštovniy ya'ylixlar ActKP 20: 161** дорогие рушники; **bir štuka täfäruk ya'ylixi Ven1788: 109rv** одна штука отрезных полотенцев; **türk ya'ylixi ActKP 12: 361, 15: 131** турецкое полотенце; **1 ya'ylix, türk ya'ylixi ДГрун: 220** одно полотенце, полотенце турецкое; **bir ya'ylix vişivaniy çöp-çövräsi ActKP15: 161** один платочек, вышитый со всех сторон; *ср.* **tovellâ, tovelnâ, tuvalna, tuvalnâ**

ya'yma осадки; **անդեպ [отчасти = անդեպ] – yerlängän ya ya'yma** разместившийся; выпавший дождем, дождивший [размещаться; идти дождю, вы-

пасть дождем, дождить] – занявший место, разместившийся или идти дождю, выпасть дождем, дождить; *ср.* **yağış, yağmur**

yağmur (~, ~nuç, ~nu, ~dan; ~un; ~lar; ~ları, ~larin), **yağmur** (~, ~nuç, ~nu) дождь *сл. сун. plaga, deszcz, pluvia; ишдрлк – yağmur, deszcz, pluvia* дождь; роса – дождь, *дождь (Судб 37* роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо...³⁹...пусть будет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса); *ишдрлкр – yağmurlar* мн. дожди; *чррчрдл (= чррчрдл) – yağmur bankası, ki suv ünä bolur, yağmur yağsa* прыщик, опухоль; кипение, пена; *совр.* пузырь – дождевой пузырь,рывающийся на воде, когда идет дождь; *ишдрлк [fütçüg] – yağmur bolsar* непременно будет дождь, должен быть дождь; *ишдрлкшрр, ~р – yağmur keltirgänlar* несущие, приносящие дождь, дождевой, дождливый; *ср.* **yağış, yağma, yağur**

yağmurlan- заволакиваться, насыщаться, окропляться дождем, задождить, дождить, одождиться; *гнчрл, оп. гнчрлр – yağmurlanma* опускаться росе, росой, орошаться – окропляться дождем, одождиться

yağmurlat- заволакивать, насыщать, окроплять, орошать дождем, одождить; *ишдрлкшррчррчрр – yağmurlatsar* непременно оросит дождем, должен оросить дождем, одождить

yağmurlu дождливый, дождевой = *ишдрлкшдрр* ниспосылающий, дарующий дождь, *ишдрлкшррчрр* дождливый

yağmurlux дождевик, плащ; плащевой; **bir kök yağmurlux, esläri kümüş** ActKP15: 271 один серый дождевик, застёжки серебряные; **zof xizil orta yağmurlux 3 lokot yarim** Ven1788: 64r зуфь красная, средней ширины, плащевая, три с половиной локтя; *ср.* **germak**

Yağub *и. с.* Ягуб; *см.* **Agop, Jagop, Yakov, Yakub**

Yağub çaysarli ActKP 12: 261 Ягуб из Кайсери

Yağub: Marzivanli Yağubnuç çardaşı Piron ActKP 8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон

Yağub oğlu Mgrdiç ActKP 8: 251 Ягуб, сын Мгрдича

Yağub sevazli ActKP 12: 261 Ягуб из Сиваса

Yağub toxtatli ДГрун: 259 Ягуб из Токата

Yağub: toxtatli ermeni bezirgänlar... çaysi ki atları Xodža-Yağub, Dadur, Bali, yänä Yağub, Mustafa busurman ДГрун: 23 армянские купцы из Токата... имена которых Ходжа-Ягуб, Дадур, Бали, еще Ягуб и мусульманин Мустафа

Yağuda *см.* **Yahud**

Yağuda anası Olüşka ActKP 12: 151 мать Яхуды Олюшка

yağut *см.* **yağut**

yah *см.* **yağ**

yahin *оп., см.* **yalin**

yahnâçiy (*укр.* ягнячий) ягнячий; **240 teri çozunuç...** **120 teri yahnâçiy** ActKP17: 261 двести сорок ягнячьих шкур... сто двадцать ягнячьих шкур

Yahud, Yahut, Yahuda, Yağuda *и. с. ж.* Яхуд; *см.* **yağut**

Yahud Yolbey Nağaş çatunu ActKP 12: 341 жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahud / Yahut Yolbey Nağaş çatunu ActKP 12: 241 жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahud: Yolbey Nağaş sıñarı Yahud ActKP 14: 171 Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша

Yahuda: uçmaçli džanlı Vartan Mgrdiç etikçiniç oğlu Yahudanin eyäsi ActKP 15: 101 покойный Вартан, сын сапожника Мгрдича, муж Яхуды

Yahut *см.* **Yahud**

Yahut / Yahud Yolbey Nağaş çatunu ActKP 12: 241 жена Йолбея Нахаша Яхуд

Yahya: Sefer Yahya oğlu ActKP17: 261 Урусса, жена Сефера, сына Яхьи

Yahya: Sefer Yahya oğlunuç çatunu Urusa ActKP17: 411 Урусса, жена Сефера, сына Яхьи

Yaim (*пол.* Joachim, *швед.* Joakim) *и. с.* Яим, Иоахим; Т'ч. 984-sünä. **Korol' keldi Krakovga okosdos 8-inä da çizän berdi margrabä Yaimgä okosdos 29-una** В 984/1535 году. 8 августа король приехал в Краков и 29 августа отдал свою дочь за маркграфу Яима, – *Иоахим II Гектор (1505-1571)*, курфюрст Бранденбургского округа (марки), вторым браком был женат на дочери Сигизмунда I Старого Ядвиге (1513-1573); *см.* **Jovagim / Yovaxim / Yoaxim / Yaçim, Yakim**

yaki (*укр.* який, *пол.* yaki) какой

Yakim (*укр.* Яким, *лат.* Ioiachim, Joakim, *гр.* Ἰωακείμ, Ἰωακίμ, *евр.* Йехояким 'Яхве возвеличит') *и. с.* Яким, Иоаким; *ср.* **Jovagim / Yovaxim / Yoaxim / Yaçim, Yaim**

Yakim: Fedor Yakimuv sin z Zubrovcev ActKP26: 61 Федор, Якимов сын, из Зубровцев

Yakim: çornokozincali Yakim Pyaş oğlu ДГрун: 280 Яким, сын Ильяша, из Чернокозинцев

Yakim Panuvçadan ДГрун: 207 Яким из Пановцев **hak 'он прав'** ДГрун: 282 *ош., см.* **hali**

Yakimân (~ga) (*укр.* Яким'яни, *р. п.* Яким'ян, *молд.* Якимень, Iachimeni) *геогр.* Якимяны – село *совр. Единецкого района, Молдавия; Bohdanni Yaki-mânga / Yakimânga salaga çarşı çirsizlar öldürdülär... **Kotužan yolu bilä...** **Bološan artinda** ActKP17: 111 Богдана грабители убили у села Якимяны... по Котюжанской дороге... за Болошанами*

yako (*укр.* як, *пол.* yako) как

Yakov, Yakuş, Yaçno (*укр.* Яків, *р. п.* Якова, Яков, Якуш, Яхно) *и. с.* Яков, Якуш, Яхно; *см.* **Agop, Jagovpos, Yakub, Yakuş**

Yakov: Hrihor Yakov oğlu ActKP12: 311 Григор, сын Якова

Yakov Matiy oğlu orus voytu ActKP15: 361 Яков, сын Матия, украинский войт

Yakov: orus Yakov ДГрун: 122 украинец Яков

Yakov: Lezko orus Yakovnuç oğlu ActKP8: 141 украинец Лесько, сын Якова

Yakov Roman oğlu Lastuvçadan ActKP15: 121 Яков, сын Романа, из Ластовцев

Yakovic (*укр. патроним Якович < Яків*) *и. с.* Якович, Яковлевич; *см.* **Yakov**

Yakub (~ga, ~nuç, ~nu), **Jakub** (~nu), **Yağub, Yakubus** (*укр.* Якуб, Яків, *р. п.* Якова, *пол.* Jakub, *лат.* Jacob, *гр.* Ἰάκωβ, *евр.* Ya'kob, Яков – *патриарх иудеев Иаков; пол.* Jakub, *лат.* Jacobus, *гр.* Ἰάκωβος, *евр.* Ya'kob, Яков – *апостол Иаков, сын*



Заведая и младший брат Иоанна, двоюродный брат и один из первых учеников Иисуса) Якуб; surp Yakubta ActKP8: 201, 211, 281 на святого Якуба (в XVII в. католики отмечали память: апостола Иакова Заведеева – 10 мая нового стиля, апостола Иакова Алфеева – 19 октября, апостола Иакова, брата Господня по плоти, – 2 ноября); Yakublar ActKP 8: 171 Якубы, Якуб и его семья, домочадцы; Yakub buyumisir ДГрун: 167 бургомистр Якуб; tiž Yakubga da Lusignano rast keldi, хаьsini genvencialar, zindandan čixarip, padšah ciprinski ettilär с Иаковом Лузиньяном случилось также, что генуэзцы, вызволив его из тюрьмы, сделали королем Кипра – Иаков / Жак / Джакомо II Лузиньян (пол. Jakub I Surlujski, фр. Jacques I de Lusignan, ит. Giacoto I di Lusignano, 1334-1398), регент племянника Петра I с 1369 г.; в 1382 г., будучи в заточении в Генуе, избран королем Кипра и стал титулярным королем Иерусалима, с 1393 г. был также королем Армении; Yakub voznica ДГрун: 52 возница Якуб; ср. Agop, Jagovpos, Yakov Yakub / Agop ActKP20: 119r/v Якуб / Агоп Yakub: Altinči Sergiy Yakub oylu bilä Алтынчи (“ювелир”) Сергей с сыном Якубом Yakub Andronig oylu Axsapet xardašī... Axsapet Avak siñarī ActKP20: 31 Якуб, сын Андронига, младший брат Ахсапет... Ахсапет, супруга Авака Yakub: Kirkor da Yakub Andronik oylanlarī oylu ActKP20: 71 Киркор и Якуб, сыновья Андроника Yakub pan Bartelnij pisari ДГрун: 164 Якуб, писарь пана Бартеля Yakub Bartošovic yazičisi, antičkan ermeni töräsinij ActKP26: 21 Якуб Бартошович, писарь, присяжный Армянского суда Yakub Bedros oylu rimar xatunu Manus ActKP20: 41 Мануш, жена шорника Якуба, сына Бедроса Yakub Beneš ActKP15: 261 Якуб Бенеш Yakub Beneš Kirkor oylu ActKP12: 321 Якуб Бенеш, сын Киркора Yakub Bičaxči ДТК Якуб Бычаччи Yakub Bobrig oylu ДГрун: 114, ActKP 15: 331 Якуб, сын Бобрика Yakub Bobrik ActKP 17: 211 Якуб Бобрик Yakub deř oylu ActKP20: 81 Якуб, сын священника; ср. ropovič Yakub Didran / Didran Aksent oylu ActKP26: 121 Якуб Дыдран / Дыдран, сын Аксента Yakub Duda ActKP17: 411 Якуб Дуда Yakub džuhut Doktorovic Pövn šähärlisi ActKP17: 101 еврей Якуб Докторович, львовский мещанин Yakub Giragos oylu yazlovcali ActKP26: 1 Якуб из Язловца, сын Гирагоса Yakub Glovackiy Ohas oylu ActKP26: 51, 81 Якуб Гловацкий, сын Охаса Yakub Gnar nemič ActKP17: 171 поляк Якуб Гнаб Yakub: pan Yuxno xiziniñ pani Hanuxnaniñ oylu pan Yakub Vien441: 10r пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Юхно Yakub: Haska Yakub Glovackiy xatunu ActKP20: 101 Гаска, жена Якуба Гловацкого

Yakub: Ibraim Yakub oylu da Mišim, oylu ActKP26: 111 Ибраим, сын Якуба, и Мысым, сын его Yakub: Isgender Yakub oylu ActKP12: 1 Искендер, сын Якуба Yakub Ivaško oylu, ermeni töräsinij pisari ActKP20: 141, 171 Якуб, сын Ивашко, писарь армянского суда Yakub Kalusd oylu siñarī Manus ActKP17: 141 Мануш, жена Якуба, сына Калусда Yakub: Kaspar Sahag oylu aldi kaznadan xardašin Yakubnu ActKP 12: 201 Каспар, сын Сахага, забрал из тюрьмы своего брата Якуба Yakub Kasparniñ Sahag oylunuj xardašī ActKP12: 201 Якуб, брат Каспара, сына Сахага Yakub deř Kirkor oylu sargavark ActKP20: 11 Якуб, сын отца Киркора, диакон Yakub Kirkor Xrapaç oylu ActKP12: 31 Якуб, сын Киркора Храпача Yakub: deř Kirkor deř Ovanes awakereç oylu Yakub oylu ActKP20: 71 Якуб, сын отца Киркора, сына владыки Ованеса, архиепископа Yakub Kiyanin kiyövü ActKP8: 91 Якуб, зять Киянина Yakub Kolačko džuhut Skaladan ActKP17: 421 Якуб Колачко, еврей из Скалы Yakub Kosta oylu ActKP15: 281 Якуб, сын Косты Yakub Kosta oylunuj xizi Lust'e ActKP19a: 1 Лустэ, дочь Якуба, сына Косты Yakub: Kosta Yakub oylu Šušaniñ iyäsi... Yurko Ohan oylu, äväiki iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж Yakub Xačko oylu ActKP20: 101 Якуб, сын Хачко Yakub Xaču oylu ActKP8: 251 Якуб, сын Хачу Yakub Xaratatul kiyövü Якуб, зять Харататула Yakub xaysarli ActKP12: 261 Якуб из Кайсери Yakub: Marko džuhut Yakub oylu Kremenectän ActKP 17: 51 еврей Марко, сын Якуба, из Кременца Yakub: Marzivanli Yayubnuñ xardašī Piron ActKP 8: 151 брат Якуба Марзыванлы Пирон Yakub: Melko Yakub oylu ДГрун: 78 Мелько, сын Якуба Yakub: Mğirdiç / Miğirdiç Yakub oylu ActKP20: 71 Мгрдич / Мыгырдич, сын Якуба Yakub: Mgrdiç Marzivanli / Mgrdiç Yakub oylu ActKP11: 231 Мгрдич Марзыванлы (из Марзывана) / Мгрдич, сын Якуба Yakub: Miklaš Yakub oylu ActKP 15: 321, 17: 411 Миклаш, сын Якуба Yakub: Mikolay Yakub oylu ActKP26: 21 Миколай, сын Якуба Yakub: Milko Yakub oylu ДГрун: 245 Милько, сын Якуба Yakub Mokrohuz Kamenec raycası ActKP 17: 21 Якуб Мокрогуз, райца каменецкий Yakub: anidzadzli axpaš Nigoyajos Yakub oylu T'orosovic Ven1788: 12v заслуживающий проклятия священник Николай Торосович, сын Якуба Yakub Ohas oylu ActKP17: 411 Якуб, сын Охаса (дядя Нигола, сына отца Хануса)

- Yakub: Ovajñ Yakub oylu Ćaplić tornu ActKP 15: 291** Ован, сын Якуба, внук Чаплича
- Yakub Pirum oylu Kaspar Ćica / Ćica kiyövü ActKP 26: 21** Якуб, сын Пирума, зять Каспара Цицы
- Yakub Pirum oylu kravac ActKP26: 41** портной Якуб, сын Пирума
- Yakub Pudret oylu ДГрун: 126** Якуб, сын Путрета; *ср. Putret*
- Yakub: Horpina Kaspar Ćica / Ćica ġatini Yakub Pirum oylunuj ġaunanası ActKP26: 51** Горпина, жена Каспара Цицы, теща Якуба, сына Пирума
- Yakub: Haġko Yakub Pirumoviĉ oylu ActKP41: 1** Хачко, сын Якуба Пирумовича
- Yakub popovic... ġardaši Aksent ActKP20: 41** попович Якуб, его брат Аксент
- Yakub Radžimilovic vilnalı ActKP20: 11** Якуб Радзимирович из Вильно
- Yakub rimar ActKP20: 41, 15: 331** шорник Якуб; *с.м. Yakub Bedros oylu rimar*
- Yakub Kasparniñ Sahag oylunuj ġardaši ActKP12: 201** Якуб, брат Каспара, сына Сахага
- Yakub Sefer oylu** Якуб, сына Сефера
- Yakub: baron Serepko oylu Yakub** Якуб, сын барона Серепко
- Yakub Šiblist oylu ActKP17: 381** Якуб, сын Шиблиста
- Yakub: Šilagiy Yakub Madžar... oylu Dimitir ActKP 17: 441** Шилагий Якуб Маджар, Якуб Маджар *по произвищу* Косой... его сын Димитр
- Yakub: ol dźuhut, ġaysiniñ ki ġiliĉin aliñ edi, Lınĉicadan, Šilomoviĉ Yakub ДГрун: 17** тот еврей, саблю которого он взял, из Ленчицы, Шлёмович Якуб
- Yakub: Šimko Yakub oylu Miklaš ġardaši ActKP20: 31** Шимко, сын Якуба, младший брат Миклаша
- Yakub teslâ ActKP17: 311** плотник Якуб
- Yakub Torosovic ActKP19a: 11** Якуб Торосович (львовянин, дядя Андрея Торосовича, брат Алмаса, Хачко, Ивашко)
- Yakub: Bernaj Ulu-Xodža oylu ilövlü... ġardašları Hrihor, Lazar, Yakub** Бернал, сын Улу-Ходжи, львовянин... его младшие братья Григор, Лазарь, Якуб
- Yakub: Ivaško Yakub oylu Varterisovic ДТК** Ивашко Вартерисович, сын Якуба
- Yakub: Putret / Yakub oylu Zadig ActKP15: 351** Путрет / Задиг, сын Якуба
- Yakub Varteres oylu** Якуб, сын Вартереса
- Yakubovic: Kirkor Yakubovic ActKP20: 51** Киркор Якубович (муж Дольвет, или Дольватки, дочери Нигола Варгановича из Сучавы)
- Yakuboviĉ: Zadig Putret / Zaġariaš Yakuboviĉ, brat žony prereĉonego Zaġariaša kotlâra ActKP19a: 11** Задиг Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захариаша
- Yakubus (лат. Iacobus, Jacobus, ит. Jacobo) и. с. Иаков; с.м. Ankoniensiz**
- Yakuš (укр. Якуш < Яків) и. с. Якуш; с.м. Yakov**
- Yakuš dźuhut Kitayhoroddan ActKP20: 71** еврей Якуш мз Китайгорода
- Yakuš: inamsiz Пуа Yakuš oylu Mëžibožadan dźuhut ActKP19a: 31** неверный Илья, сын Якуша, из Межибожа, еврей
- yaġuž (пол. jakož)** поэтому, по этой причине
- yaġ-** (~tim, ~tiñ, ~tilar; ~kaniniñ; ~maġ), **yaġ-** (~dim) мазать, намазывать, помазать, помазывать; *undüñtal* – **pomazat / pomazovat etiyirmen, yaġiyirmen** мажу, натираю мазью; посвящаю, помазываю на царство – помазываю, смазываю; ²¹**Taptim Tawit'ni, ġulumnu benim, yaġim bilâ ari benim yaġdim / yaġladim / yaġtim anı Пс88/89** ²¹Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его; **ġanin yaġti tüvârinâ ActKP12: 281** помазала его кровью стену дома
- yaġa 1.** берег; ¹**Aġin suvlarına Baydatlılarınñ // ¹Yaġasına aġin suvnuñ Papeleñnuñ Пс136/137** ¹У рек Багдадцев // На берегу реки Вавилонской (Пс136/137 ¹При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе), *с.м. Ötäyaġa*; **2.** ворот, воротник, шивороток; **bu veĉ bilâ sizni baġliyirbiz: Křidosnuñ aheh tadasdan künündâ eki elimiz sizin yaġañızda belġay TZS: 119 (Kr146: 72)** по этому поводу мы вас связываем: в день страшного Христового суда обе наши руки будут у вас на шиворотке; *ср. yaġa*
- Yaġim с.м. Jovagim**
- yaġiš-** подходить, быть к лицу, соответствовать, сообразоваться, хорошо сидеть, смотреться; *şpürür, ~p* – **yaġiširlar** становятся, являются пристойными, приличными, удобными, годными, благопристойными, способными, соответствуют, сообразуются, приспособляются – подходят, идут к лицу, соответствуют, сообразуются
- yaġišil-** быть сделанным к лицу, сообразно, соответственно; *şpürürbaġ t* – **yaġišilgandır ya yaraşilgandır** сделан пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным – *мн.* сделанные к лицу, сообразно, соответственно или сделанные подходящими, к лицу
- yaġıştir-** делать к лицу, подходящим, соответственным, сообразным; *şpürürbıġabı, ~p, ~tu, ~tp, ~t, ~tu* – **yaġıştirsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ol, alar** делаю, -ем, -ешь, -ете, -ет, -ют, пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным, соответствующим, сообразую, -ем, -ешь, -ете, -ет, -ют, приспособляю, -ем, -ешь, -ете, -ет, -ют
- yaġni** бульон: мясной отвар = *şuñni* бульон, отвар мясной или травяной; декокт, взвар, варение лекарственное, снадобье, *ср. ĉayir, hakimlik, içmä (= şuñni)*
- Yaġno (~, ~nuñ) Yakuš (укр. Яхно < Яків) и. с. Яхно; с.м. Yakov**
- Yaġno Avak oylu ActKP 15: 351, 17: 1** Яхно, сын Авака
- yaġom союз** то бишь, то есть, или же, а также, да еще *син. ya; nek sen, ne üçün här kez sözliyirsen toyruluġumnu benim, yaġom aliyirsen niyätimni benim / ya alirsen antimni aġziña seniñ? Пс49 / 50* ¹⁶для чего это ты постоянно проповедуешь уставы Мои, то бишь / или берешь завет Мой в уста твои? (Пс49/50 ¹⁶что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои?)
- yaġot 1. нареч.** хотя бы, по крайней мере, только, пусть только, тем не менее *сл. син. egär, hälbät,*

šahat, yoḡsa mī; *աղէ, աղի, աղիժ* – **yaḡot**, hālbāt, šahat Tad. 18 ну, ну же, из милости, помилуй; итак, следовательно – пожалуй, конечно, право, книга Судей 18 (*Суд18*⁵ Они сказали ему: вопросы Бога, чтобы, *право*, знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем; *Лк11*⁴¹ Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда, *конечно*, все будет у вас чисто; *Евр12*³ Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам, *не дай бог*, не немочь и не ослабеть душами вашими; *ЗМакк1/2*^{9/12} Однако же / Но, *право*, ты, тебе говорю, почему, когда я входил в храм, никто из присутствовавших не возбрал мне?); 2. союз или же, либо; *Eḡār oylan toḡsa tilsiz yaḡot ḡaysi özgä boyomlarından / boyumlarından, ol çaḡta anıñkibik oylan naḡis toḡganından žaranglıḡ / žaranglıḡ / žaranklıḡ etmäs atasınıñ-anasınıñ igilikinä / igilikinä, nečik to naḡislıḡ bilä toḡgan* Если ребенок родится немым или с каким-либо иным изъяном, то такой ребенок, инвалид от рождения, не может быть наследником имущества своих отца и матери как родившийся инвалидом; **yaḡot ḡizil fli yerinä monita bersär, nečik el arasına yürüysä ḡizil fli** *ActKP20: 41* или же он должен вместо червонных флоринов дать *иную* звонкую монету, как червонные флорины ходят среди людей

yaḡotom союз или же, либо; **erkli bolḡay ol kišilär ol ḡadar suma aḡcada tusnaḡ ḡoḡma yaḡotom yalga bermä** те люди да будут вправе в такой сумме денег заложить (мой дом) или же сдать в наём

yaḡov [жахов] ДГрун: 102 *оп., см. yuḡöv*

yaḡši (~, ~dir, ~dirlar, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ma; ~ñiz; ~si, ~sin, ~sina, ~sinini; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan), **yaḡši** хороший, добрый, благой, добропорядочный, благой (*эпитет Бога*); хорошо, ладно *сл. син. aruv, bašḡiš, igi, pobožniy, sanlıḡ, säbäp, sitara, tiyišli, vdženčni, dobry*; *բարի* – **yaḡši** ya *igi* // *բարի* – **yaḡši** ya *igi*, **yaḡši, igi, dobry** благой, добрый, хороший, изрядный – хороший или добрый; *բարի, ~p* – **yaḡšilar** // *բարիp* – **yaḡšilar** ya *iygikliklär* *мн.* то же; *բարաց* – **yaḡšiniñ** // *բարաց* – **yaḡšilar** *niñ* ya *igilärniñ* *p. n. ed., мн.* то же; *ի բարի, ~p* – **yaḡšiga, ~lar, ~da** (= **yaḡši(lar)ga, ~da**), *igigä, ~lär, ~dä* (= *igi(lär)gä, ~dä*) *д., м. п. ed., мн.* то же; *գրբարի, ~p* – **yaḡši, ~ni, ~lar** (= **yaḡši(lar)ni**) *в. п. ed., мн.* то же; *ի բարո, ~g, ~h* – **yaḡši, ~dan, ~lar** (= **yaḡši(lar)dan**) *отл. п. ed., мн.* то же; *բարեպաշտ* – **pobožniy, yaḡši, cultor** благочестивый, благоговейный, набожный, богобоязненный – набожный, хороший, *возделыватель, землепашец, житель, обитатель, воспитатель, наставник, поклонник, почитатель, ср. parebašd, յանախ* – **yaḡšilardan** [yaḡšilardan / eaḡšälardan / yaḡšälardan] / **yaḡšilardan** *м., отл. п. от nčulq* содержащий, заключающий, вмещающий, имеющий, владеющий – от добрых, добропорядочных, достойных, *ср. säbäp, tiyišli* (= *nčulq*; **ḡaysi ki tüsmäs edir yaḡšigä** *ActKP14: 171* что не пристало бы порядочному человеку; *լու էս* – **yaḡšisen** ты пригож, хорош, способен, добр, изряден, го-

ден, лучше – ты хорош, хорошо себя чувствуешь; *բարին* – **yaḡšisi** лучший из них; *վե՛հ անուն* – **yaḡši at, yaḡši slava / yaḡši at ya slava** великое имя – доброе имя, добрая слава / доброе имя или добрая слава; **yaḡši erk** добрая воля; **yaḡši erkinädir** это в его доброй воле; **kensi yaḡši erki bilä** *ActKP17: 31* по своей доброй воле, добровольно; **yaḡši erki bilä bilindi** *ActKP8: 121* по своей доброй воле, добровольно; *ստուաճք* – **yaḡši etmäḡniñ / nemäniñ säbäpi** *мн.* боги – причина благодеяния / благого, блага; *Էրախաւար* – **yaḡši etüci, dobrodiyca, dobrodziey** благодетель, благотворитель; благодетельный, благотворительный, одолжительный – благодетельный, благотворитель, благодетель (*Прем19*¹³ поработали благодетельных пришельцев); **yaḡši etüci** благодетельствующий, благодетель; **yaḡši etüci da adam sövüci Biy** благодетельный и человеколюбивый Господь; ⁶**alvišli-yim Biyni, yaḡši etücumni menim** *Пс12/13*⁶ воспою Господа, благодетельствовавшего меня; *բարեկոյն* – **yaḡši fikir, ašaḡ köñül / köñülü // yaḡši fikir ya ašaḡ köñüllü** тихий, смиренный, миролюбивый, мирный, безмятежный, спокойный, кроткий, послушный, уступчивый, сговорчивый; дюжий, бодрый, веселый – добронравный (или) кроткий сердцем (*Прим17*²² Веселое (*вар.* радостное, веселящееся) сердце благотворно, как врачество, а унылый дух сушит кости); *Վաթնուդերս* – **yaḡši frištä** Агафангел – хороший ангел (*гр.* Ἀγαθάγγελος); **yaḡši haväs bilä** благожелательно; **yaḡši hörmätli ḡatin** добродетельная женщина; **yaḡši Jisus** благий Иисус (*Лк18*¹⁸ И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ¹⁹Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог); **Yaḡši keldiñ, oylum** Здравствуй, сынок (*приветствие хозяина пришедшему*); **yaḡši kiši** хороший, порядочный человек; *Վրեր, Վրեր* – **yaḡši könänmäḡ / könänmä** Адер – удовольствие, блаженствование / ублажаться, удовлетворяться, довольствоваться, быть довольным (*ЗЦар20*⁹ И сказал он послам Венадада [царя Сирийского], *арм.* послам сыновей Адера, *евр.* Хадад, Гадад, Гадар, Адер ‘украшение Божье’ – *западноромитский бог грома, громовержец, тождественный сирийскому богу Риммону*), *ср. donan-* (körklü ~dim = *աղբաղաբարեցա*, ~sarmen = *աղբաղաբարեցեմ*); **donat-** (körklü ~iyirmen = *աղբաղաբարեմ*); **yaḡši köñül** благое пожелание, намерение, воля; **yaḡši köñlü bilä** по своему благому волеизъявлению; **yaḡši köñül bilä tiril-** жить в доброжелательстве, благонамеренности; **yaḡši köñüldän** благожелательно, благонамеренно, добровольно; **yaḡši köñüldän, dügöl povinnosttan** *ActKP20: 141* по доброй воле, не по принуждению; **yaḡši köñüldän boluš-** помочь из благих намерений; **yaḡši krisdän** хороший христианин; **yaḡši ḡilinmäḡ** благодетель, благодеяние; *լրջմտութիւն* (= *լրջմտութիւն*) – **aruv köñül, yaḡši nadiya** (*овш. yaḡšina biy* *TS: 144, 305*) сердечная радость, веселость, веселый дух бодрствование, неусыпность, бдительность,

проворство, быстрота, живость, пылкость; *совр.* серьезность, вдумчивость, рассудительность – чистосердечность, благорасположенность, добрая, благая надежда; **pospolitiy çardaşlarınñ yağşisi** ActKP8: 201 лучший из рядовых сотоварищей; **բարեխառութիւն** – **yağşi slava**, 1 Mag. çang слава, великолепие, важность сановитость – добрая слава, оглавление к 1-й книге Маккавейской; **Хоş keldiñ, Tepriniñ yağşisi! Suylanç edim seni körmägä, necik köriyim** Mat2267: 29r Здравствуй, добрый человек (благой Божий)! Я страстно желал тебя видеть, как вижу теперь; **բարութիւն** – **yağşi tirlilik** благоденствие, счастье, благополучие, благосостояние, благо – благополучная жизнь, хорошее житье, благоденствие, благополучие; **բառնակեալ** (= **բարնակեալ**) – **yağşini tutuçi** поросший виноградными ветвями, лозой, разросшийся, ветвистый, коренастый – блогосодержащий (*арм.* բարնակեալ *истолковано по кыпчакски как причастие, производное от բարի* ‘благой, добрый, хороший, изрядный’ и *սնակ* ‘содержащий, заключающий, вмещающий’); **աշարութիւն, սնաշարութիւն, աջարըրութիւն, աջարըրութիւն, աջարութիւն** (= **աշарըրութիւն**) – **yağşi umsa, nadiya, išanç** бодрствование, неусыпность, бдительность, осторожность, благоразумие, воздержанность – добрая надежда, надежда, уверенность, *см.* **bespečnıy, bespečnıy, günäşliç, yariç** (**աշարը, աշարչ, *аշарчр**); **բարեկից** – **yağşi životlu** [səvotlu] / **životlu ya tirlikli** благоденственный, благополучный

yağşigina, yağşiginâ *ум.* хорошенький, нечто хорошенькое, хорошенько = **բարեբիկ** благой, добрый, хороший, изрядный; хорошо, лучше, изрядно

yağşila- сделать хорошим; **menim yamanimni yağşilapmen** свое плохое я сделал хорошим

yağşılıx (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan; ~im, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizniñ, ~imizni; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~larim, ~larimni; ~lari, ~larin), **yağşılıx** добро, благо, доброта, благость, добродетель, благодетель, благодать; имущество, пожитки *сл. син.* **avadan, dobrodžestvo, igilik, igiliç, spront, supellex**; **սնխանոցիկ, գանխանոց** – **Jop 24, yağşılıx, spront, supellex** рукоятки, вещи, помещенные и носимые под мышками – Иов 24, имущество, снаряжение, *предметы домашнего обихода, утварь, обстановка, снаряжение* (Иов24¹⁹ Засуха и жара поглощают снежную воду; *арм.* Как непременно похитят скарб у бедняка из-под мышек), *ср.* **çol tibi, çoltux** (= **գանխան**); **բարեխառ** – **yağşılıx, çarişix ya orta** умеренный; благонравный, тихий, скромный, выдержанный, смирный, кроткий, тихонравный – благо, смешанный, спутанный, запутанный или средний, умеренный; **բարութիւն** – **yağşılıx** благость, доброта; праводушие, честность; благосклонность, ласковость, приветливость, благоприятство, снисхождение, кротость, ласка; милосердие – добро, благо; **բարութիւնը** – **yağşılıxlar** *ед., мн.* то же (Лк12¹⁸ сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все

добро мое; Лк7¹⁶ Бог посетил народ Свой, *вар.* пришел на помощь, оказал милосердие Своему народу, позаботился о Своем народе); **բարութեանը** – **yağşılıx(lar)niñ** *р. п. ед., мн.* то же; **ի բարութիւն, ~р** – **yağşılıxka, ~lar, ~da** (= **yağşılıx|ka, ~ta, ~lar|ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **գարութիւն, ~р, ~ս** – **yağşılıx, ~ni, ~lar** (= **yağşılıx(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի բարութեւ, ~թեանը** – **yağşılıx, ~tan, ~lar** (= **yağşılıx|tan, ~lardan**) *отл. п. ед., мн.* то же; **բարութեալը, ~р** – **yağşılıx bilä, ~lar** (= **yağşılıx(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **բարս** – **yağşılıxlar** (?) – *мн.* блага; **բարով, ~р** – **yağşılıx bilä, ~lar** (= **yağşılıx(lar) bilä**) **ya igiliç bilä, ~lar** (= **igiliç(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.* благим|и, добрым|и, хорошим|и, изрядным|и – добром или благо|ом, ~ами; **գերասխա** – **yağşılıxin** *в. п.* милость, благосклонность, благодетельство, благость, добро – добро, благое воздаяние за что (1Пет2²⁰ Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу; 1Макк14²⁵ Когда услышал об этом народ, то сказал: какую благодарность воздадим мы Симону и сыновьям его?); **yağşılıx bilä** ActKP11: 31 добром, по доброй воле; **բարեբանեցի, ~[г]р, ~այ, ~гвар, ~гир** – **yağşılıxin ayt|tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tiñiz** я, ты, он, мы, вы благословлял|и, хвалил|и вместе с другими или совокупно, говорил|и о ком благое, хорошее; **բարեբանեցի** – **yağşılıxin aysar** он непременно благословит, должен благословить, сказать благое, хорошее; **dayin özgä yağşılıx etti bizgä** ActKP11: 31 сделал он нам и иное добро; **բարեբարութեալը, ~р** – **yağşılıx etmäç bilä, ~lar** (= **etmäç(lar) bilä**) *тв. п.* то же – благодетельем, благодетельством; **բаребар** – **yağşılıx etüci|lar** *ед., мн.* благодетельный, благодетельный, благосклонный, одолжительный, снисходительный, милостивый – благодетельный (Иов7⁷ Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе; Рим14¹⁴ Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый – от своих; Лк6³³ И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. Лк22²⁵ Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются; 1Пет2¹² и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения; Рим7¹² Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра); **ի բարեբар, ~р** – **yağşılıx etüci-gä, ~lar, ~dä** (= **yağşılıx etüci|(lar)gä, ~dä**), **yağşi da yağşılıx etüci-gä, ~lar, ~dä** (= **yağşılıx etüci|(lar)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; **գаребар, ~р, ~ս** – **yağşılıx etüci, ~ni, ~lar** (= **yağşılıx etüci(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **ի բаребар, ~т, ~г** – **yağşılıx etüci, ~dan, ~lar** (= **yağşılıx etüci(lar)dän**) *отл. п. ед., мн.* то же; **բаребарութեանը** – **yağşılıx etüci(lar)niñ** *р. п. ед. мн.* благодетельства, благодетельства, одолжения – благодетеля, добродетеля; **da bu, ne ki adam yazıçları üçün kensiniñ çidasar edi, ol kendi yağşılıxından yöpsündü kendi üsnä** и то, что человек должен



был вытерпеть за свои грехи, он по благодати своей принял на себя по добру по здорову; *Չի՛րսէր: Չի բարբարս է – Nedân? Zera ki kendiniñ yağşılığını özgälärgä klävüçidir* Почему? Потому что желает другим блага, которое имеет; *yaman oğul yixilir kendiniñ yamanlığına körä, da yağşı oğul turar kendiniñ yağşılığına körä* плохой сын падет по низости своей, а хороший сын возвысится по добродетели своей; *yağşılığını xilin-* поступать добродетельно; *berdilär pospoliyi yağşılığka 5 xalı* ДГрун: 288 они дали на общее благо пять ковров; *բարեբանեցին – yağşılığın sözlädilär* они благословляли, хвалили, говорили о ком благое, хорошее; *Teğri-dän yağşılığ biylikinjä* ActKP8: 24^r благодать вашей милости от Бога; *talaşni, öpkäni kötürür da eminlikni da yağşılığını toxtatir adämilär arasına* распри, гнев устраняет и мир и благорасположение устанавливает среди людей; *բարեի – vdženč-ni // tolu yağşılığ bilä* благой, благостный, исполненный добра, благодушия – благодарный, милый, привлекательный // исполненный благости, добра, блага, благолепный, благорасположенный; *սպերախան – yağşılığını unutkan, ya dobrodzejstvo yamanlıx tölägäy, ya yağşılığ yerinä yaman tölägäy* неблагодарный, непризнательный, не помнящий благодеяний – забывающий добро, или отвечающий злом на благодеяние, или платящий злом за добро; *ср. igilik*

yağşıraç (~, ~tir) лучший, лучше; *yağşıraç çazyan-sin* лучше пусть зарабатывает; *Yağşıraç anıñkibik adam dünyäda heç toymagay edi!* Подобному человеку лучше вообще не родиться на свет!

yağşı-yaman sobir. хорошие и плохие, хорошее и плохое, добро и зло; *Da östürdü yerdän Biyimiz Teğri barça teräkni körklü turmaga da tatlı yemişli, da teräkni tirlikniñ uçmağniñ içinä, da teräkin bilmägä yağşini-yamanni* Быт2 9И произрастал Господь Бог из земли всякие деревья, приятные для обитания и со вкусными плодами, и дерево жизни внутри рая, и дерево познания добра и зла (Быт2 9И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла)

yağut, yahud, yağud, yağut (арм. *կարգիտ*, п. *yāqut*) мин. яхонт, рубин, сапфир; *Yazmas: “neçik rubin”, – tek yazıyır: “yılbraç”, – evet ağıl anı körgüziyir, ki keräk bolgay: “yağut kibik, yılbraç” – Po 9 miesziqcach naydziesz kamien, jak rubin, swicqsey sie* Tor: 132r Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин; nişan yüzükü kök yağut* Vien41: 6r обручальное кольцо с синим сапфиром; *2 yüzük xizil yağutlar bilä* Vien41: 23v два кольца с красными яхонтами; *4 yüzük altun: 1-isi kök yağut, 2 xizil yağut, 1-isi almas* Vien41: 38v четыре золотых кольца: одно с синим сапфиром, два с красным яхонтом, одно с алмазом

*yal*¹ (~, ~niñ, ~ga, ~ni; ~imni; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in,

~indan; ~larin) наем, найм, аренда; *լարձ – yal, tö-löv* мзда; награждение, плата за труды, за работу, жалование, награда, воздаяние, возмездие; труд; подать; наем; аренда; цена, плата за откуп – наем, аренда, плата, возмещение, вознаграждение, мзда (Исх22 15 если он [скот] взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену); *yalga al-* брать в наем, в аренду, снимать, нанимать; *aldı ol že övnu yıl bilä yalga Yakubdan* ActKP17: 31 он взял в аренду тот же дом у Якуба на год; *alıptır atın bir hafta bilä yalga* ActKP17: 41 он взял его коня в аренду на одну неделю; *yal ber-* ActKP8: 191 дать подряд, подрядить; платить наемному работнику его заработок, оплачивать найм, аренду; *yal bergäy kensinä eltmägä* Kameneckä ActKP8: 221 пусть даст ему подряд надоставку в Каменец; *yalga ber-* сдавать в наем, в аренду; *yalından da keçmädim* ActKP8: 251 из найма я также не выходил; *Parilus 30 xantar çamiç yal keltirdi Adirnadän Kameneckä* ActKP8: 221 Парилус по найму привез из Эдирне в Каменец тридцать кантаров изюму; *yalga kirip edim* я нанялся; *kirip edim pan Vartanga Romaško oğuna yıl bilä yalga çuluxka* ActKP15: 221 я нанялся к пану Вартану, сыну Ромашко, на службу на год; *yalga kirip edir* ActKP15: 191 он нанялся; *öv yalı* Ven1788: 54v плата за аренду дома; *yal sbisi* ActKP17: 441 деньги за наем, аренду; *çaçan ki Bedros turar edir kiçi övündä yoyarı yal bilä* ActKP8: 91 когда Бедрос жил по найму у него в маленькой верхней комнате; *yalga turgan öv* ActKP8: 201 дом, в котором живут по найму, снимаемый в аренду жилой дом; *yalga tut-* нанимать, арендовать, брать в наем, взять в аренду; *meni yalga tuttu ayda* ActKP8: 101 он нанял меня на месяц; *yalga tutup edim 1 xiz Anna atlı 1 yılga* ActKP26: 51 я нанял было на год одну девушку по имени Анна; *tuttux yalga* ActKP11: 181 мы наняли; *yalga tutkan... kişi* наниматель, арендатор; *սանսանարք – yalga tutkanlar* мн. победители, покорители, поработители – наниматели, наемники; *yalga tutkan çul* наемный слуга, слуга, нанимающийся на службу; *yalga tutkan çuluxçilar* наемные слуги; *tiyirmän yalga tut-* арендовать мельницу

*yal*² (?); *գիշանիտ, գիշանիտ – yallar / yalçar* (?)

*yal*³ оп. с.м. *ya*

yala клевета, наговор, оговор, поклев; *yala kelsä* если оклеветают; *yala yap-* клеветать, оклеветать; *yala yapuçi* клеветник

yala- (~rlar edi; *yalıyirmen*; ~maç) лизать, облизывать, лакать с.л. син. *em-*, *ssat et-*; *լիզել – yalıyirmen // yalıyirmen* [euzijrmen / eazajermen] лижу; облизываю – лижу, облизываю, лакаю (Ис49 23 лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих)

yaladça с.м. *aladça*

yaladça-buladça с.м. *aladça-buladça*

yalamaç пища вроде болтушки, затерухи, размазни, саламаты; *սալալանսալա – yalamaç, ki itkä berirlär* охотничья, ловчая собака – болтушка, которую дают собакам

*yalan*¹ (~, ~men), *yalan* голый, нагой, непокрытый;

нагольный, некрытый, без покрывки, кожей наружу; неоттороченный, без отделки; **dlrlq** – **yalan**, *nagi* нагой, голый, не одетый, без одежды; простой, без прикрасы – голый, *nağoy* (*Mf25 36* был наг, и вы одели Меня); **dlrlq** *td* – **yalanmen** я наг, гол, не одет, без одежды; простой, без прикрасы – я гол, наг, *sr. yalan-açix* (= **dlrlq**); **yalan baş**, **yalan ayax** *ActKP33: 51* с открытой, непокрытой головой, босой, босоногий, *sr. yalanayax*, **yalanbaş**; *hñsup* – **okruhliylar, lisiy, budur sac̣tan, yalan başlilar** *mñ.* плешивые, лысые; колёса, круги, гончарные круги – округлые, лысые, то есть без волос, голомозы; **çara çadifä yalan börk çatun kişiniğ** *ActKP12: 211* неоттороченная женская шапка из черного бархата; **yalan / yalañ çilic̣** *ActKP8: 101* обнаженная сабля; **bir kök yalan lunc̣kiy ton** *ActKP17: 11* один синий жупан без отделки из лондонского сукна; **çara yalan şuba** *ActKP 8: 171, 12: 271 / yalan çara şuba* *ActKP17: 11* черная нагольная шуба; **q̣ṭn̄nar̄uz̄m̄n̄d̄n̄**, **q̣ṭn̄nar̄uz̄m̄n̄d̄n̄** [*q̣ṭn̄nar̄uz̄m̄n̄d̄n̄*] – **yer / yer** [*yel*] **üs̄nä yalan yatmaç** [*yartmaç*] лежание на жестком, твердом месте – лежание на голой земле

yalan² (~, ~ni) ложь, неправда; **yalan yuxuga kirdi** *TSAU* он притворился, что уснул; *см. yalan*

yalan³: **yalan aç** *TS: 306 oñ.*, *см. yalañaç*; **yalan açliç**, **yalan açliç** *испр. на yalanaçliç, yalanaçliç* *TS: 51, 305-306, 860, см. yalañaçliç*; **yalan açlanma** *TS: 305-306 oñ.*, *см. yalanaçlan-*

yalan- (~ma) обнажить, оголеть, разоблачиться; **Bilirmen, ki tezdän bolsar yalanma maña temindän, neçik Biyimiz Jisus K'risdos körgüzdü maña** *2Pet1 14* Знаю, что вскоре предстоит мне обнажиться из плоти моей, как Господь наш Иисус Христос показал мне (*2Pet1 14* зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне, *цсл. ικορω ζιτ'и* ѡложенiе т'ѣлѣе моегоѡ)

yalanaç *см. yalañaç*

yalanaç- [= **yalanaçla-**?] обнажить, раздеть догола; **dlrlq̄n̄ḡn̄**, **~n̄ḡn̄**, **~nḡ** – **yalanaç'tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он раздел, снял платье, одежду; обнажил; ограбил, лишил; снял уборы, украшения домашние; открыл, раскрыл, *sr. yalanaçlan-* (~dim, ~diñ, ~di = **dlrlq̄n̄ḡn̄**, **~n̄ḡn̄, ~ui**); *см. yalanaçla-, yalañaçla-*

yalan-açix совершенно голый, нагой = **dlrlq** нагой, голый, не одетый, без одежды; простой, без прикрасы, *sr. yalan* (= **dlrlq**), **yalanaç** (*1Kop15:37*); **dlrlq** – **yalan-açixlar** *mñ.* то же; **dlrlq̄n̄d̄n̄** – **yalan-açix**, *nağosc* нагота – совершенно голый, нагой, нагота, *sr. yalañaçliç*; **35** **Çaytip kim ayırgay bizni sövükündän K'risdosnuñ: çiyin, yoçsa tarliç, yoçsa sürülmäç, yoçsa mi açliç, ya yalañaçliç, ya prihoda?** *Рим8 35* Опять же, кто отлучит нас от любви Христовой: мука, или теснота, или гонение, или же голод, или нагота, или случай? (*Рим8 35* Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?), *sr. yalan-açixliç* (= **dlrlq̄n̄d̄n̄**)

yalan-açixlanmaç *страд.-возвр.* обнажение, разде-

вание = **dlrlq̄n̄d̄n̄** раздевание, снятие с себя (*Иез21 28* меч обнажен для заклания)

yalan-açixliç нагота, обнаженность; **dlrlq̄n̄d̄n̄** – **yalan-açixliçlar** *ед., мн.* нагота – нагота, обнаженность, *sr. yalan-açix, yalañaçliç, nağosc* (= **dlrlq̄n̄d̄n̄**)

yalanaçla- *см. yalañaçla-*

yalanaçlan- *см. yalañaçlan-*

yalanaçlat- (*инф. ~ma; ~ti*) *понуð.* велеть обнажить, раздеть догола

yalanaçliç *см. yalañaçliç*

yalanayax босоногий, босой, необутый; **pn̄lq** – **yalan-ayax**, *nudipes* разутый, босоногий; босиком – босоногий, босой, необутый, *босоу, босоногий* (*2Цар15 30А* Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали; *Ис20 2в* то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосу, так: пойдя и сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Он так и сделал: ходил нагой и босой); **pn̄lq** – **yalanayax** разутый, босоногий; босиком – босоногий, босой, необутый

yalanbaş с непокрытой головой, гололобый; **çn̄n̄d̄n̄** (= **çn̄n̄d̄n̄**) – **yalanbaş, açix** нагой, голый, не одетый, открытый; имеющий отвязанный пояс – с открытой, непокрытой головой, гололобый, открытый, непокрытый, *sr. belbaysiz kiyniñ* (= **çn̄n̄d̄n̄**)

yalançi (~; ~lar) *огуз.* лжец, врун, враль; *sr. yalançi yalañaç* (~, ~ni; ~larni), **yalanaç** (~; ~larni), **yañalaç** голый, нагой, раздетый, не одетый, голышом, нагишом; **dlrlq̄n̄** – **yalanaç** *ум. от* нагой, голый, не одетый, без одежды; простой, без прикрасы, *т. е.* голехонький – совершенно голый, нагой; **men yalanaç çixtim çiyari** *ActKP12: 331* я выскочил наружу нагишом; **37** **Da çaysin ki sac̣iyirsen, düğül mi ki tenni, çaysi ki toymalıdır, sac̣arsen, yoçsa yalañaç bürtük, egär aşıñniñ bolsa, egär özgä urluñ** *1Kop15 37* И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое, *sr. yalan-açix* (= **dlrlq̄n̄**)

yalanaçla- (*инф. ~ma; ~ñiz; ~di, ~dilar; ~gay; ~sa*) раздевать, раздеть догола, оголять, оголить, обнажать, обнажить; *sr. yalanaçla-*

yalanaçlan- (*инф. ~ma; ~ḡin, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di; ~ipmen; ~ip edi; ~misar edi; ~gani; ~ip*), **yalanaçlan-** (*инф. ~ma; ~iñiz; ~dim; ~ip edim; ~maç; ~ip*), **yañalaçlan-** (~dim) раздеваться, раздется догола, оголяться, оголиться, обнажаться, обнажиться; **pr̄r̄l̄l̄** [= **pr̄r̄l̄l̄**] – **yalanaçlanma**

[смягчиться, растрогаться, умилиться, сконфузиться] – обнажиться, раздеться наголо; **dlrlq̄n̄ḡn̄** – **yalanaçlangin** обнажись, оголись, разденься догола; **dlrlq̄n̄ḡn̄**, **~ḡn̄**, **~ḡn̄** – **yalanaçlan'dim, ~diñ, ~di** я, ты, он разделся, снял с себя – обнажился, разделся наголо, *sr. yalanaç-* (~tim, ~tiñ, ~ti = **dlrlq̄n̄ḡn̄**, **~n̄ḡn̄, ~nḡ**); **haybatıñdan yalañaçlanipmen** я начисто лишился славы Твоей; **Tenniñ muğanatliç'i üčün da anıñ yalañaçlangani**

üçün, da yänä kiyingäni üçün О низменности плоти и о ее обнажении, а также о ее облечении (2Кор5); ср. yalanaçlan-, yalan-açılmanmaç yalanaçlıx (~, ~ta; ~imni; ~ina), yalanaçlıx (~imni; ~ina) нагота, обнаженность, неодетость; перен. срам, стыд, позор, детородные органы; *ստակահանութիւն* – yalanaçlıx, risvayli [ləsvajli] // risvayli, uyat // yalanaçlıx, risvayli, uyatli посрамление, постыжение, выставление на позор, поругание, посрамленность, опозоренность – обнаженность, позорный // позорный, стыд // обнаженность, позорный, постыдный; ³⁵Xaytıp kim ayırgay bizni sövükündän K'risdosnuñ: xıyın, yoğsa tarlıx, yoğsa sürülmäx, yoğsa mi açlıx, ya yalanaçlıx, ya prihoda? Рим8 ³⁵Опять же, кто отлучит нас от любви Христовой: мука, или теснота, или гонение, или же голод, или нагота, или случай? (Рим8 ³⁵Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?) yalanaçlıxta в наготе (2Кор11: 27); ср. yalan-açıx, nagosc (= *սերկութիւն*)

yalbar- (*инф.* ~ma; ~iyim, ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyix, ~alix, ~alim, ~inix; ~dim, ~din, ~di, ~dix, ~dinix, ~dilar; ~irmen, ~ir, ~iriz, ~irlar; ~ir edi, ~ir edix, ~irlar edi; ~iyimen, ~iybiz; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~iyir edi; ~gam, ~gaysin, ~gay, ~gay; ~sa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar; ~ganim, ~ganimniñ, ~ganima, ~ganimni; ~ganinix; ~ganimnizniñ, ~ganimizni; ~ganlarin; ~max, ~maq, ~maxniñ, ~maxka, ~maxni; ~maxima, ~maximni, ~maximda; ~maxinda; ~maxi, ~maxin; ~maximizniñ; ~maxlar; ~maxlari; ~ip) умолять, молить, упрашивать, обращаться с мольбой, просьбой, бить челом *сл. син.* bayışla-, klä-, çol-, siçta-, sun-, tapun-, rogo; *աղբսեմ ես* – yalbariyim men попросу-ка, помолю-ка, обращусь-ка я с мольбой; *աղբսեմ դու* – yalbar sen попроси, умоляй ты; *աղբսեմէ նա* – yalbarsin ol пусть просит, умоляет он; *աղբսեմսորք* – yalbaralim biz попросим-ка мы; *աղբսեմէք դուք* – yalbarinix siz попросите, умоляйте вы; *աղբսեմէն նորա* – yalbarsin alar пусть просят, умоляют он; *Հայցեցի, ~губ, ~ау, ~губ, ~губ, ~губ* – yalbar|dim, ~din, ~di, ~dix, ~dinix, ~dilar я, мы, ты, вы, он, они просил|и, молил|и, умолял|и; *աղբսեմք մեր* – yalbaririz biz мы будем просить, бить челом, умолять; *Հայցեմ* – yalbariyirmen прошу, умоляю – молю, умоляю, обращаюсь с мольбой (1Ин5 ¹⁵А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него); *մաղթեմ* – yalbariyirmen прошу, молю, умоляю – молю, умоляю, обращаюсь с мольбой (Прем13 ¹⁸о помощи умоляет совершенно неспособное, *ц.сл.* кз *п*-мощь неключимое *п*ривыкает); *աղաչեմք, ~тп, ~тв* – yalbariyir|biz, ~siz, ~ alar вы просите, бьете челом, умоляете; *պաղատեր [պաղատաւեր > պաղատաւեր]* – yalbariyir edi, rogo он молил, просил с покорностью – он молил, умолял, *спрашивать; запрашивать, обращаться с запросом; вносить предложение, предлагать; просить, упрашивать, испрашивать; приглашать* (ЗЦар8 ⁵⁹да будут слова сии, которыми я молился ныне пред

Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь; ЗЦар9 ³Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня; 2Пар6 ²⁴будут просить и молиться пред Тобою в храме сем; Иер11 ¹⁴не возноси за них молитвы и прошений, *арм.* *մի պաղատիր* не проси); *աղբսեմից ես* – yalbargam men попрошу-ка, помолю-ка, обращусь-ка я с мольбой; *աղբսեմէ դու* – yalbargaysin sen да попросишь, да умоляешь ты; *աղբսեմէ նա* – yalbargay ol да попросит, да умоляет он; *աղաչեցի/եմ; ~р, ~тв, ~тп, ~т, ~тв* – yalbarsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar я, мы, ты, вы, он, они непременно буду, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ете просить, умолять yalbaril- (~gan; ~max) быть умоляемым, молимым, просимым

yalbarilgan умоляемый, просимый, просительный; *Հայցաւան* – yalbarilgan [yalbarəlməçkan] лингв. винительный, букв. умолителный, управительный падеж, ср. çolgan, çolmaxlıx (= *Հայցաւան*)

yalbarmax моление, умаливание, мольба, прошение, упрашивание, просьба; *մաղթանք* – yalbarmaxlar, çolmaxlar *мн.* просьба, прошение, моление, мольба, молитва, упрошение, умиловивление, умоление; молебствие – *мн.* моления, прошения, ср. Mat'an (= *մաղթանք* в.м. *Մաթան*); *պաղատաւանք* – yalbarmaxlar *мн.* прошения, моления, молитвы, умиловивление; молебствие – моления, прошения, просьбы, мольбы: ¹Da xaytıp çolar-men barçadan burun etmägä alyış, çoltça, yalbarmax, şükürlük barça adamlar üçün 1Тим2 ¹Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, ⁷Ki künlärinä teniniñ kensiniñ alyış da yalbarmax etti alnina anıñ, ki bolur edi çutçarma anı ölümдän bek küstünmäx bilä da yaş bilä sunar edi; da işitilgän bolur edi yaçşılıxı üçün Евр5 ⁷Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Свое благоговение (ЗЦар9 ³И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня; Иоул1 ¹⁴взывайте к Господу, *вар.* молитесь, *ц.сл.* *воззовіте ко гд҃у оубірднво*); *пашаруэлан* – yalbarmax, çolmax задабривание, уговаривание, упрашивание, угождение, умасливание, лезть – умаливание, упрашивание

yalbaruçi умоляющий, упрашивающий, бьющий челом, обращающийся с мольбой, просьбой; *пашаруэл* – çolgan ya yaçşılıx bilä namavlat // namazat etüçi, yalbaruçi / yalbaruçi [eal beruçi] // çolgan ya yaçşılıx bilä yalbaruçi ласковый, приветливый, ласкатель, лстец – просящий, упрашивающий или уговаривающий добром // умасливающий, умоляющий // упрашивающий или умоляющий добром

yalçar *с.м.* yal² yalçi (~; ~m; ~lariñdan), yalçi наемный работник, наемник, батрак, слуга; наниматель, съемщик, арендатор *сл. син.* *voznica*; *пашарлуан* – yalçi наемник, поденщик; продажный – наемный работник, батрак, наемник (2Макк11 ³храм обложить



налогом, подобно прочим языческим капищам, а священноначалие сделать ежегодно продажным, *ц.сл.* по *כסל לכתא* продакати *לרחתרענת* (ткво)

yalyan (~, ~dir, ~dirlar, ~ni, ~da, ~dan; ~lar, ~larni; ~larin) ложь, обман, вранье, неправда, искажение истины, жульничество; лживый, ложный, неправдивый, обманчивый, жульнический *сл. син.* **boş, eski gälädzi, suçsuz**; *անաստ, անատ* (= *ան-Հաստ*) – **yalyan** неубоверяющий, недоверчивый; не имущий веры, нечестивый, неверный, извер; вероломный, беззаконный; невероятный, неимоверный – ложь, лживый (*Лк19* ²²Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб!); *ապրտտ, ապրտ* (= *ապահաստ*) – **yalyan** недоверяющий, недоверчивый, неверный, вероломный – ложь, лживый; *բաղա, օր. բաղա, բաղալ* – **yalyan** предлог, вид, извет, подлог; клевета, ложное обвинение, поклеп, злоречие – ложь, *ср.* **çiliç, säbap** (= *բաղբաղա[բ]*), **mahanâ et** (~iyirmen = *բաղբաղեմ*); *սրտտի* (= *անտի*) – **yalyan**, **boş, inania** тщетный, суетный, бесполезный, праздничный, бездельный, неосновательный, легкомысленный, необстоятельный, пустой – ложь, лживый, пустной, *пустое, суетное, тщетное* (*Деян4* ²⁵мятутся язычники, и народы замышляют тщетное), *ср.* **boşluç** (*Пс2: 1*); *ստտ[բ]* – **yalyan|lar** *ед., мн.* обманчивый, ложный, лживый, несправедливый, поддельный, фальшивый; неправда, ложь; несправедливо, ложно – *ед., мн.* ложь, неправда; *սրտտն* – **yalyanlarni** *р. п. мн.* то же; *ի ստտն, ~բ* – **yalyan, ~ga, ~da, ~lar** (= **yalyan|lar**ga, ~nâ) *д., м. п. ед., мн.* то же; *գտտ, ~բ, ~ն* – **yalyan, ~ni, ~lar** (= **yalyan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *Ռբբ Էս: Նախ և առաջին եւթիւն կենդանի Աստուծ ափ, որ էրն, և է, և եղիցի: Երկրորդ ափ եւթիւն ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղէն: Երրորդ ափ եւթիւն որ անունն է և գոյացուծիւնն երկրայս է, որպէս ասերժաւարտներն, և Հակոտանիքն, և անաստեղ երկիւնքն, և այլ սոցին նմանքն: Եւ չորրորդն որ անունն է, և գոյացուծիւնն ոչ է, որպէս արպէլը, և եղջիրաքաղ, և յուշկապարիք, և սոցին նմանք, որ առասպելք և ստտ Էն – Хaysilardirlar? Ilk da ävälgü eut'iuu tiri Teñri ayt'ilir, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi ayt'ilir eut'iuu barça barlıçlar, ki yoç edilär da boldular. Üçünçi ayt'ilir eut'iuu, ki atidır da barlıçı işkillidir, neçik dżinlar, da çarşiliayaçlılar, da yolduzsuz kök, da özgä bularga oçşaşlar. Da dörtünçi, ki at bar, da barlıç tügüllär, neçik aralez, da eyçürak'ay, da juşgabarik', bularga oçşaşlar, ki arasbellär da **yalvandirlar** Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, *и* сим подобные, являющиеся мифом и ложью; **yalyan ant içmä, ki künläriñ eksilmägäy: yalyançiniñ künläri eksilir** ложно присягай, дабы не сократились дни твои:*

дни лжеца сокращаются; **yalyan ant içkän** ‘ложно присягающий, ложно присягнувший’; **yalyan ant içkän eyägä çarşı ActKP14: 171** ложно присягнувший против хозяина; **Men Andrias bu sñni tölägändän soñra Agopka, na dayin artıç-eksik sözüm-davim bolmagay: egär sözläsäm, na yalyan çıçkaymen** *ДГрун: 48* После того как я, Андриас, возьму Агопу эти деньги, то впредь с моей стороны не будет никакой ни речи, ни тяжбы, мол, *следовало* больше или меньше: если скажу, то окажусь лжецом; *և ոչ ստեայ ındıy – da dügöl yalyan da añar* не обманет его – и нет в нем лжи: ¹¹**Ant içti Biy Tawit'kä könülük bilä, da dügöl yalyan da añar / da dügöl yalyan sözlämädi / etmädi añar** *Пс131/132* ¹¹Поклялся Господь Давиду истинною, и лжи нет в Нем / лжи не сказал / не согласал ему (*Пс131/132* ¹¹Клялся Господь Давиду в истине [*вар.* истинною], и не отречется ее, *вар.* её Он не нарушит); **yalyan ant iç-** ложная присяга, лживая клятва; **yalyan ant iç-** ложно присягать, принимать ложную присягу; *սրտտ[բ] ~բ* – **yalyan söz bilä, ~lar** (= **yalyan söz(lär) bilä**) *в. п. ед., мн.* лживыми словами; *ի կամն ջուջ* [= *ջուր?*] – **yalyan sözcü ya boş gälädzi** [вода] на колеснице, которой молотят хлеб – враль или пустословие; *մծակեղ* (= *մծակեղ*) // *սրտտեղ* (= *սրտտեղ*) – **yalyan sözlämä** преувеличивать, привирать – говорить ложь, неправду, лгать, врать; *ստայալթ* // *ստտեղ, ստտեղ* – **yalyan sözlü** лжеречивый, лжесловесник, говорящий ложь, лживый; **yalyan tanıç** лживый свидетель, лжесвидетель; **yalyan tanıçlıç** лжесвидетельство; ³**Aytinçiz Teñrigä: “Neçik ahliür işin seniñ! Köp çuvatınđan seniñ yalyan ettilär saña duşmanlarıñ seniñ”** *Пс65 / 66* ³Скажите Богу: “Как страшны дела Твои! По многой силе Твоей солгали Тебе враги Твои” (*Пс65/66* ³Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои); *ստтаբաղ* – **yalyanlar yiyini** упрямый, упорный, неукротимый, непослушный, дерзкий – собрание, сборище лжи (*Лк19* ²²ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял), *ср.* **bek, srogı** (= *իսխա, ստтаբաղ*); *ср.* **yalan²**

yalyançı (~, ~ni; ~lar) лжец, вран, враль, обманщик; *ср.* **yalançı**

yalyançılıç (~, ~tan) поведение, натура лжеца, обманщика, лживость, вранье; **yalyan söz da yalyançılıç** алай айрдыр, неçик çорыашın; **az kündän soñra yoyarı minär, neçik teräkniñ yapraçı** лживые слова и ложь столь тяжелы, как свинец; *но* несколько дней спустя они выплывут наверх, как древесные листья; **yaman u yalyançı adämi-dän çaç, zera akahlıç da barça yaman nemä yalyançılıçtan toyar** избегай людей злых и лжецов, ибо алчность и всякое зло рождается от лживости

yalyanlan- прибегнуть ко лжи, солгать; ³⁶**Bir kerät / kez ant içtim arilikimä benim, ki Tawit'kä men yalyan etmägäymen / yalyanlanmüyim** *Пс88/89* ³⁶Однажды Я поклялся в святости Моей, что не солгу Давиду (*Пс88/89* ³⁶Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?)



yalyanlıx (~, ~ka, ~nī, ~ta; ~imdan) лживость, ложь, неправдивость, неправда, клевета; **ıdırırlırlı** – **yalyanlıxka gam / ya yamanlıx (?)** – ради лжи или зло, на зло, во зло; **yalyanlıx bilä ant iç-** ложно, лживо присягать; **yalyanlıx bilä barmañız biri birinç bilä, yoğsa sözläşinçiz könülük bilä** не обращайтесь друг к другу с ложью, но говорите истинно друг с другом

yalıansız (~, ~dir) без лжи, безложный, лишенный лжи, нелживый, неискаженный *сл. син.* **avazsız, çarşısız, säbäpsiz, tepränmägän, teşkirilmägän yalıansızlan-** становиться, оказаться безложным, нелживым, неискаженным; **ıdırırlırlı** – **yalıansızlanıyır** становится не связанным, не согласованным, не соединенным, не сравнимым – становится безложным, неискаженным, *ср.* **säbäpsiz (= ıdırırlırlı)**

yalıış [jalıış] *wzięcie, zakup, kupno TZS: 87, 258 oш., см. yalıız*

yalıız (~, ~men, ~sen, ~dir, ~niç, ~ga; ~imni; ~iç, ~içsen, ~içä; ~i, ~iniç, ~ina, ~in, ~indan; ~larına) сам, сама, само, один, одна, одно, единый, единая, единое, един, единственный, одинокий, одиночный, единоличный; *одинец, одиночка сл. син.* **başça, bir, kerı, çatunsuz, osobni, osobniy, şahat, tek, na stronie, solus; руы (= руы 'р)** – **yalıız, başça, tek предлог** исключая, выключая, кроме, за исключением, опричь – сам, кроме, только (*Ин19*¹⁵Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря); **тq – bir // yalıız** один, един – один // сам; **тq, тqт – yalıız, tek** только, единственно – сам, единственный, одинокий, только; **ıdırırlırlı – yalıız, başça, kerı, na stronie** в сторону, отдельно, особо, про себя, порознь, без, отдельно, в стороне, в отдаленности, вдали – сам, отдельно, обратно, в сторону, вон, в стороне (*Быт42*²⁴отошел от них; *Исх33*⁷вдали от стана; *Мф16*²²отозвав Его; *Мр7*³³отведя его в сторону от народа; *Лк18*¹¹молился сам в себе; *Лк22*⁶искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе, *вар.* без ведома народа, *укр.* без народа, *цсл.* без народа; *Деян23*¹⁹взяв его за руку и отойдя с ним в сторону); **тq – bir, yalıız 3 Ткр. 2, Mag. 13 / 14** один, единый, одинокий, единственный – один, сам, одинокий, 3-я книга Царств 2, [?] книга Маккавейская 13 / 14 (*3Цар4*⁷И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый [по отдельности, сам по себе] должен был доставлять продовольствие на один месяц в году; *Иов42*¹¹Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый [по отдельности, сам по себе] по кесите и по золотому кольцу; – *арм.* < *гр.* μόνος 'один-единственный, только один, одинокий, сам один'); **ıdırırlırlı – yalıız, solus** один, един, единый, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; уединенно, без-

молвно – сам, один, единый, *один лишь; один-единственный; один, одинокий, покинутый; уединенный, пустынный, безлюдный:* **⁸tuydum / turdum da boldum (men) neçik çirçix yalıız öv üsnä / üstnä Пс101/102**⁸я прислушивался / сидел и стал, как одинокая птица на доме (*Пс101/102*⁸не сплю и сижу [*вар.* лежу в бессоннице, *цсл.* Ыдҫҫз], как одинокая птица на кровле); **ıdırırlırlı – yalıız р. н.** то же; **ıdırırlırlı // ıdırırlırlı – yalıız** соединенный; един, единственный, одинокий, уединенный; *совр.* единица; очко, балл – сам, один, одинокий; **руыруы (= руыруы қуығын)** – **yalıız м., отл. п.** в винограднике, из виноградника [мы были в винограднике] – сам, один, единый, *ср.* **bay² (= уығр)**; **руыруы – yalıız, tek, ya şahat, ya başça / başça** собственный, свойственный, особенный, точный; острый, колкий – сам, один, или наверное, точно, или особый, особо; **yalıızı tutar edi çetäni ActKP20: 121** плетень он содержал сам (строил, поправлял); **borçlubiz saña 20 tayler, yoğesä men yalıız düğülmen... maña sen dä yalıızın yetärsen ActKP17: 61** мы должны тебе 20 талеров, но только не я один... мне достаточно и тебя одного; **men andan çutulurmen yalıızım dayın çolay, ne ki ekimiz ActKP12: 161** я сам спасся бы от него легче, чем мы вдвоем; **artıç büğüngä ança yalıızıma borçlu çalmadı ActKP17: 181** больше до настоящего дня мне самому он ничего не задолжал; **Bäda yalıızga, çaçan ki tüssä, yoçtur, kim kötürgäy anı Екк4**¹⁰Горе одинокому, когда упадет, нет никого, кто бы поднял его (*Екк4*¹⁰Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его); **ıdırırlırlıтqтq – yalıızın anamnıñ menim в. п.** единородие мое – единственного сына матери моей: **²¹Xutçar çılıçtan džanımnı / itidän boyumnu menim da çolundan / çollarından itläriñ yalıızın anamnıñ menim Пс21/22**²¹Спаси от меча душу мою и от руки песьих единственного сына матери моей (*Пс21/22*²¹избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою, *укр.* одиначку мою); **anar yalıızga ActKP11: 91** ему самому **yalıız ari** один святой; **yalıızsen ari arilärdä tıngan** Ты один свят, покоящийся во святых; **Zera sensen yalıız ari, sensen yalıız biyiklängän, sensen yalıız Biyimiz bizim Jisus Křısdos, Biy da Ari Džan, çaysı ki haybatta Teñri Ata bilä** Ибо Ты один свят, Ты один превознесен, Ты один Господь наш Иисус Христос, Господь и Святой Дух, *единый* в славе с Богом Отцом; **yalıız Biy** единый Господь; **yalıız Biyimiz bizim Jisus Křısdos** единый Господь наш Иисус Христос; **⁴⁵Da tanıgaylar, ki sensen Biy Teñri yalıız, ki haybatlanıpsen üsnä barça dünyanıñ Дан3**⁴⁵Да познают, что Ты Господь Бог един, что Ты славен по всей вселенной; **ıdırırlırlı – yalıız bolgan (?)** – уединившийся, уединенный, уединяющийся; **yalıızları boluptırlar ActKP8: 231** они были одни, сами; **kensiniç yalıızınıñdır ActKP11: 91** принадлежит ему самому; **men yalıız kişi bolup biylikinçigä respons bunıç üsnä bermä bolman Ven1788: 163r** я как отдельно взятый человек *от имени общины* ответа на это вам дать не могу; **yalıız Oylu Teñriñinç, Biyimiz bizim da Xutçaruçı-**

miz **Biyimiz Jisus K'risdos** единственный Сын Божий, Господь наш и Спаситель наш Иисус Христос; **tek saña yalyziña inanirmen ActKP15: 71** я верю лишь тебе одному; **yalyz şayavatli yarlıyovučı** единый милостиво прощающий; **yalyz toygan Oylu Tejriniñ** единородный Сын Божий; **yalyz toygan Oyluñ** Твой единородный Сын; **yalyzi Tejriniñ** одинец, единственный Сын Божий; **barçadan yağşı da şayavatli Biy Jisus K'risdos, yalyz umsası çutçarılmayına džanımnıñ benim** добрейший и милостивейший Господь Иисус Христос, единая надежда наша на спасение душ наших; **Guryiy, prinât etmiyin voytnuñ yalyziniñ tapkanin ActKP20: 61** Гурьиг, не согласившись с единоличным определением войта; **buyruç etti añar, ki çaramyu kiçi çuça yapkaу Smaraktosnu, da anda yalyz-yalyz etkäy kendin** приказал ему, чтобы закрыл Смарагда в маленькой темной келии, и там уединил его самого

yalyzdaş близкий, закадычный друг, интимный приятель, *букв.* сотоварищ по уединению = **çırqalıçy** сожитель, близкий сосед; дружный, приятельский, *ср.* **beslëndäş** (= **çırqırqalıçy**), **nabihanê / nabihane** (~ **eksi bir yerdän = çırqalıçy**), **övdäğidäş** (= **çırqalıçy, çırqalıçy**)

yalyzğına *ум.* одинокий, одиначенький, одиночка, в одиночку = **çırqalıçy** (= **çırqalıçy, çırqalıçy**) незвонкий, негромкий, тихий, спокойный; незвонко, негромко, тихо, спокойно; тихомолком, тихонько, украдкой, тайно, без шума, скромно; *совр.* немой; молчаливый, безмолвный; молчаливо, безмолвно; **çırqalıçy** – **yalyzğına, yarimî** один, один, единый, один только, единственный; единственно, особенно, наипаче; единенно, безмолвно – одинокий, одиначенький, одиночка, в одиночку, половина чего

yalyzlan- уединяться, обособляться; **çırqalıçy – yalyzlanma ya başxalanma (?)** – уединяться, обособляться или занимать отдельное, особое положение, становиться обособленным, отделяться, обособляться; **çırqalıçy** – **yalyzlanıyirmen** ухожу, отлучаюсь, удаляюсь, уклоняюсь, устраниюсь – уединяюсь, обособляюсь; **çırqalıçy** – **yalyzlanıyirmen** удаляюсь, отдаляюсь, уединяюсь, ухожу, отхожу, отлучаюсь, отступаю, уклоняюсь, устраниюсь – уединяюсь, обособляюсь; **çırqalıçy** (= **çırqalıçy**) – **yalyzlanıyirmen** удаляюсь, удаляюсь, устраниюсь; опустошаюсь – уединяюсь, обособляюсь: **kim ki könidän tul bolgay da yalyzlangan** которая станет воистину вдовой и одинокой, осиротевшей (1Тим5 3Истинная вдовица и одинокая, *вар.* осталась одна, осталась одна во всем мире, оставшаяся одинокой, *пол.* osie-gociala, *совр.* osamotniona, *цсл.* йстиннаа вдовица һ өѳединнаа; *Плач1* 1Как одиноко сидит город, *вар.* покинутая лежит, *укр.* самітно сидить), *ср.* **osiroçalıy / oşiroçalı / oşiroçalı** (= **çırqalıçy**)

yalyzlıx (~ni) единственность, одиночество, одиночество = **çırqalıçy** ясность, определенность; единственность; *сл. син.* **birlik**

yalyov ActKP8: 171, 251 (*ср. др.-тюрк. jal-* ‘обжигать, прижигать, припекать’) жаровня, мангал;

bir panva, bir yalyov, bir ulu šiş ActKP8: 111 одна сковорода, одна жаровня, один вертел; *ср.* **britvana, rinka, rost, šişlik, tava**

yalyz *см.* **yalyz**

yalina, yelina (*укр.* ялина, елина ‘ель’, *пол.* jedlina ‘пихта, ель’) *бот.* ель, Picea, *см.* **cedron**; *ср.* **cedron, cedrovı, nodži, yaloviy / yilovı, yedloviy / yodlovıy**

yalı берег; **rika çüst çarıyır, ne ki yalıšına tapıyır** река вмиг захватывает то, что найдет у себя на берегу; **Turlu yalıšı** берег Днестра

yalın (~, ~niñ, ~ga, ~dan; ~ı, ~ına, ~in, ~indan), **yalın** (~in), **yahın Tor: 103^{cr}** (= **yalın**) пламя, пламень, *огонь сл. син.* **promê, flamma, flammiger**; **çırq – yalıñ** [yalen] / **yalın** [yaln] / **yalın, flamma** // **yalınlı** пламя, пламень, пыл, запальчивость – огонь, пламя, *пламя, огонь, жар, пыл* // пламенный (4Цар23 10И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей через огонь Молоху; 11и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем); **çırqalıçy – yalıñ kibik, flammiger** огнеобразный, сверкающий, блистающий, сияющий – подобный пламени, как пламя, *пламеносный; пылающий; палящий, знойный; çırqalıçy – **yalınına**: 10Хоугaysen alarnı, neçik yalıınına otnuñ, zamanında yüzünä seniñ / yalıının otnuñ, zämanä yüzläriñdän seniñ Пс20/21 10Положишь их, как в пламя / как пламя огненное, во время приближения к лицу Твоему / прохождению мимо лика Твоего (Пс20/21 10Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную, *вар.* Тогда положишь их, как раскаленную огнем печь, во время посещения лица Твоего)*

yalınc мольба, умаливание, упрашивание, униженная просьба; **çırqalıçy – yalınc bolma, vdženčniy / vdženčni bolma** **Вой. 1 Gor. 4** желаемый, любезный, нежный, приятный; тряпка для стирания пыли – быть молящим, благодарным, 1-е послание Павла к Коринфянам 4 (1Кор4 13хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доньне; – *здесь арм. çırqalıçy, как и гр. περίφρα, лат. peripsema, означает* ‘мусор, грязь, выметки’), *ср.* **çöp-çövrä** (~ **yürümä**), **yuvuçtagı = çırqalıçy**

yalınlı пламенный; **çırqalıçy – yalınlı, flammeyus** пламенный, пламенеющий, пылающий – пламенный, *пылающий, горящий; яркий, сверкающий; пламенный; жаркий, знойный; ярко-красный; страстный, огненный* (Быт3 24И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херуви-ма и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни)

yalmas diamond [‘алмаз’] **TTor: 39, 40, 72** *ош., см.* **yaz-** (~mas)

yalmust *см.* **must**

yalmuzna *см.* **yalmužna**

yalmuznik *см.* **yalmužnik**

yalmuzni *см.* **yalmužna**

yalmužna (~, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ñ; ~mizni; ~lar,



~larni), **yalmuzna** (~, ~dir, ~ni; ~mizni) (пол. yalmužna < нем. Almosen) подаяние, милостыня, пожертвование; **na yalmuzni** (пол. na yalmužny) на милостыни, на подаяния, для раздачи милостыни

Yalmužna: Yan barvir Yalmužna z Velun'dan ActKP 15: 251 цирюльник Ян Ялмужна из Велуни

yalmužnik, yalmuznik (пол. yalmužnik) пожертвователь, подаятель милостыни

yalovec (укр. ялівець, яловець, пол.) бот. можжевельник, Juniperus – хвойное дерево или кустарник семейства кипарисовых с ягодообразными шишками; **шарфю** – аҭаҭ аті **Esaj. 41 dub 44 yalovec** // **шарфю** (= шарфу) – аҭаҭ аті **2 Мнаҭ. 2 yalovec** можжевельник, смеречье; сосна – название дерева, Исаия 41, дуб, 44, яловец // название дерева, 2-я книга Паралипоменон 2, яловец (*Ис41*¹⁹ посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе, укр. На пустыню дам кедра, акацію, мирта й маслину, поставлю Я разом в степу кипариса та явора й бука, *цсл.* положѣ въз безвѣднѣю зѣмлю кѣдрѣ и смѣрчїѣ, и мѣрїиѣ и кѣпарїѣ и тополѣу, *арм.* **մայր** ‘сосна; кедр; совр. кедр’, **սուսի** ‘зеленица, буквое дерево; совр. самшит’, **միրտ** ‘мирт, миртовое дерево’, **լան** ‘кипарис’, **սու** ‘платан, чинар, явор; совр. платан’, **шарф** ‘лавр, лавровое дерево’, **шарфу** ‘можжевельник, смеречие; сосна’, **կաղամի** ‘тополь, осокор; осина; калина; бук; совр. осина’, **чф** ‘можжевельник, смеречие; совр. можжевельник, туя’, **фяур** **խур** ‘масляное дерево, маслина’; *Ис44*¹⁴ Он рубит себе кедр, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его, *арм.* **шарфу** ‘можжевельник, смеречие; сосна’, **սու** ‘платан, чинар, явор; совр. платан’, **կաշի** ‘орешник, ореховое дерево; дуб; совр. дуб’, **խեղո** ‘сосна *Худабашев1: 331*; сосна; дуб; ель’ **ԵՐՀ 1: 806**; сосна; дуб каменный *Bedrossian*; *2Пар2*⁸ пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, *цсл.* дрѣвѣ кѣдрѣвѣ и аркѣвѣ дрѣвѣ и пѣвгѣвѣ, *гр.* ἄρκυθος ‘можжевельник’; *Зах11*² Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, *цсл.* да плачѣбѣплѣтъвѣтъ пѣтъвѣтъ, занѣ падѣ кѣдрѣ, *гр.* πίτυς ‘итальянская сосна, пиния’)

yalovica (укр. яловиця, пол. jałowica) яловица, яловка, нетель, нетельная, нетелившаяся корова *сл. син.* **bizov, dana, lanâ, inäk, siyir, süt bermägän, tvar genç, iwenca**; **մարի** – **yalovica, süt bermägän** телка, нетель – яловица, не дававшая, или не дающая молока (*гр.* μόσχος ‘телка, молодая корова’); **yalovica terisi varunkoviy ActKP15: 241** яловая шкура гарантированного качества

yalovi (укр. яловий, пол. jałowu) яловая, нетельная, нетелившаяся

yaloviy, yilovi (укр. ялина ‘ель, Pinea’, яловий, ялиновий ‘еловый’, пол. jodla ‘пихта’, jodłowu ‘пихтовый’) еловый; *сл.* **sälvi**; *ср.* **cedron, cedrovi, nođzi, yalina / yelina, yedloviy / yodloviy**

yalovka (укр. ялівка, пол. jałowka) яловка, яловица, нетель, нетельная, нетелившаяся корова, телка; **Ustâna, Popko syğari, kvitovat etti Jova-**

neşni Gagos oylun ol çara yalovkadan üç yıllix ActKP17: 241 Устьяна (Устинья), супруга Попко, квитовала Йованнеса, сына Гагоса, в отношении той черной трехлетней яловки

yalsiz без найма, аренды, не по найму, без уплаты, вознаграждения, возмещения; **անսխարան** – **yalsiz ya mizdasiz / mzdasiz** бесценный, безвозмездный; безнаказанный – безоплатный или безвозмездный

yalsizlan- лишаться вознаграждения, платы за наёмную работу; **անսխարանի** (= **անսխարանի**) – **yalsizlaniyir, mizdasizlaniyir** лишается платы, вознаграждения за наёмную работу

yaltra- (*инф.* ~ma; ~di; ~r; ~gay; ~sar; ~gan; ~ganlar; ~maç; ~maçina, ~maçin, ~maçında; ~maçlar; ~maçlari; ~maçlari; ~p), *вост. оп.* **yaldra-** блистать, блестять, сверкать, сиять; **փաղիեղ** (= **փաղփիղ**) – **yaltrama / yaltrama** [ealdrama] блистать, сиять, блестять, сверкать; веселиться, ликовать – блистать, блестять, сверкать, сиять; **փայլածին** – **yaltragan Lew. 13** блеск, сверкание, сияние; глянец, лоск, полировка – блестящий, сверкающий, лоснящийся, Левит 13 (*Лев13*³⁸ Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,³⁹ и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже, *цсл.* կլավնիա կլավնիա կեփեփումալա; *Иов37*²¹ Теперь не видно яркого света в облаках, *вар.* Человек на солнце не может смотреть – слишком ярко всё в небе, *евр.* И ныне не видно света; ярк он в небесах, *цсл.* **He veimz je vidimz svetz: svetlyy čitъ vz drēbnostexz**; **Չի՛նչ է սահման հողոց մարդկան: Բանական է, եռամսնեա, որ ունի խոհեմութիւն, արիւթիւն և ցանկութիւն և է պարզ և փայլուն և շարկապեալ է ընդ չորեքսիւթեա մարմնոց միջոցութեամբ շրջոց և է պատկեր աստուծոյ** – **Nedir çektiri džanlarniñ adamlarniñ? Esli da sözlüdir, üç çonstkalî, ki sayışlamayî çüstlü edi, suylanmayî da dir aruv da yaltragan, çatilip baylangandır dört materialî ten bilâ ortada bolmayî bilâ tinixniñ da dir sürati Teğriniñ** Каковы характерные качества души человеческой? Она разумна и наделена речью, трёхчастна, то есть ее мышление быстро, увлечения же ее чисты и блестящи, она крепко соединена с плотью, состоящей из четырех материй, и с заключенным внутри духом, и она есть образом Бога; **փայլեալը** – **yaltragan[lar]** *ед., мн.* сияющи|йся, ~еся, сияющи|й, ~е, блистающи|й, ~е – блистающи|й, ~е, сверкающи|й, ~е, сияющи|й, ~е, лоснящи|йся, ~еся

yaltramaç блистание, сверкание = **ի փայլատակել** – **yaltramaç** *м. п.* в сиянии, блистании, сверкании: **13 Yaltramaçina / Yaltramaçında aniiñ alniña alarniñ bulutlar keçirdilär gargutnu / gargudnu da uçun otnu / uçunlu otnu Пс17/18**¹³ В блистании Его облака пускали перед ними град и огонь с искрами (*Пс17/18*¹³ От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные), *сл. син.* **blisk, bliskavica, liskanê; փայլատակո՞ւմը** – **yaltramaçlar, liskanê, bliskavica / bliskavica** *мн.* молния, блистание, блеск, сияние, искра – *мн.* вспышки, сполохи, сверкание, блистание мол-

ний, *ед.* блистание, молния; **файралланышлар** – **yaltramaşlar** *мн.* от **файралланыш** сияние, блеск, отсвечивание, блистание – *мн.* вспышки, сполохи, сверкание, блистание молний, искр (*Откр4*⁵ от престола исходили молнии и громы и гласы; *Откр11*¹⁹ И отверзся храм Божий на небе... и произошли молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град); **файлыт** ~р – **yaltramaşlar** *ед.*, *мн.* свечение, сияние, блистание – *мн.* вспышки, сполохи, сверкание, блистание молний, искр, *ср.* **yaşnamaş** (= **файлыт**)

yaltrat- сделать сверкающим, блестящим, сияющим, сверкнуть чем; ⁶**Yaşnat** / **Yaltrat yaşnamaşın** *сенің* *Пс143/144*⁶Блесни / Сверкни молнией Твоею (*Пс143/144*⁶блесни молнией)

yaltrilgan блистающий, сверкающий, сияющий, лоснящийся; **файлытлар** – **yaltrilganlar** *мн.* светящиеся, сияющие, блистающие – блистающие, сверкающие, сияющие, лоснящиеся

yaltrim молния; **файрыш** – **yaşnamaş** // **файрыш** – **yaşnamaşlar** *я* **yaltrimlar** // **yaşnamaş**, *fulgur* *ед.*, *мн.* молни|я, ~и, блистание, блеск, сияние, искр|а, ~ы – его блистание // блистани|е, ~я, сверкани|е, ~я или *мн.* молнии // блистание, сверкание молнии, *блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние, с.м. yaşnamaş* (*Втор32: 41*)

yaltrovlı блистающий, сверкающий, блистательный = **файрышлы** (= **файрышлы**, **файрышлы**) блистающий, испускающий свет, сверкающий, усыпанный искрами, полный огня; сыплющий искры; **файрыш** – **yaltrovlı** *я* **yaşnamaşlı** ясный, светлый, блестящий – сверкающий, сияющий или блистающий

yama- латать, ставить заплатку, делать латки, чинить (*одежду*) *сл. син.* **birlät**-, **džâxtlan**-, **latat et**-, **tik**-, **yasa**-; **файрыш** – **yamama** / **yasama**, **tikmä** *я* **džâxtlanma** стараться, тщиться, упражняться – латать / чинить, шить или стараться

yaman¹ (~, ~dirmen, ~dir, ~dirlar, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ima, ~imni; ~iñ; ~ina, ~indan; ~iñizni; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan) плохой, злой, дурной, тяжелый (*о болезни*), нехороший, негодный, никчемный, противный, коварный, мерзкий, ужасный, вредный, зловредный, греховный *сл. син.* **açı**, **açıly**, **ačközlü**, **ayu**, **akah**, **alçağ**, **ayb**, **ärčäl**, **bazıç**, **bek**, **bořnig**, **čarn**, **džadu**, **eki-yüzlü**, **emgäk**, **gıdzı**, **hillälı**, **hnoy**, **hrubiý**, **igränči**, **inamsız**, **inčkä**, **it**, **klämägän**, **çara**, **çaraçı**, **çotur**, **lišay**, **nenasıconıy**, **nikčemniý**, **orospı**, **paçillik**, **pož**, **pıkrıy**, **sarı**, **sasım**, **sasımıš**, **tezäk**, **tilsiz**, **usta tez**, **ustat**, **vrod**, **yaban**, **yaraysız**, **yolsuz**, **zarar**, **zarar etüci**, **zaval**, *ad malitiam ualeres*, *adulter*, *malus*; **файрыш** – **yaman**, *malus sive ad malitiam valerens* толстый, грубый, жесткий, твердый, крутой, суровый нравом, жестоко нравный, мужиковатый, дикий; вальяжный, плотный, тяжелый; крепкий, упрямый, упорный; оляповатый; невежливый; скряга, скупой – злой, *плохой, дурной, скверный, ветреный, проказливый, негодный, слабый, бездарный, ложный, неуместный, некрасивый, безобразный, малодушный, трусли-*

вый, подлый, незначительный, ничтожный, вредный или злонравный; файрыш – **yaman**, **tezäk** *я* **hnoy** грязь, тина, ил, брение, персть; лужа, омут, топкое или тиноватое болото – дерьмо, кизяк или навоз; **файрышлы** – **yaman**, **ayu**, **emgäk** жестокость, лютость, надменность, суровость, жестокосердие, бесчеловечие – зло, яд, затруднение, мучение (*Bm29*¹⁸ да не будет между вами корня, произрастающего яд и полынь); **файрышлы** (= **файрышлы**) – **yaman**, **ayu**, **yaman prirodženeli** трудный, многотрудный, утомительный; суровый, жестоко нравный, немилосердный, лютый, безжалостный; гордый, надменный; дикий, свирепый, неукротимый; ужасный – злой, едкий, злонравный; **файрыш** (= **файрышлы**) – **yaman**, **ayu**, **zarar etüci** злодейство, вероломство, изуверство, бездушие, нечестие, преступление, злость, коварство, злоба [злодейственный, нечестивый, коварный, злобный] – злой, едкий, вредитель; **файрыш** – **yaman** *я* **hrubiý** неприятный, противный, злой, худой, гадкий, гнусный – злой или грубый; **файрыш** – **yaman** *я* **ärčäl**, **ayb** // **yaman**, **ärčäl** *я* **ayb** пятно, нечистота; запятнанный, опороченный, запачканный, замазанный – злой (мерзкий) или порочный, постыдный; **файрыш**, **файрыш** (= **файрыш**, **файрыш**) – **yaman**, **gıdzı** скупой, скряга – злой, скупой, скряга; **файрыш** – **yaman** худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, чёрт, бес, демон, злой, нечистый дух – плохой, злой, *ср.* **čarn**; **файрыш** – **yamanlar** *мн.* то же; **файрыш** – **yaman**, **ärčäl** худой, дурной, плохой, злой, порочный; низкий, подлый; ленивый, нерадивый – плохой, злой, скверный, нечестивый (*Быт37*¹⁸ стали умышлять против него, чтобы убить его, *цсл.* **עלף** **אָמְלִילְנָא** **אָרְבִּית** **עָגוֹ**; *Иов5*⁴ их будут бить у ворот, *цсл.* **דַּא** **סוֹרְרִיתָ** **בְּרִי** **דְּבָרֶיךָ** **חַדְשִׁיךָ**), *ср.* **alçağ** (*1Кор11: 17*); **файрыш** – **yaman**, **nikčemniý** *1 Mag. 11* худой, ничтожный, гнусный, низкий, недостойный, развратный – плохой, злой, худой, никчемный, ничтожный, 1-я книга Маккавейская 11 (*Прем11*¹⁶ служили... презренным чудовищам, *цсл.* **נִחְלָה**... **עֲבָרֵיךָ** **חַדְשִׁיךָ**; *Прем13*¹⁴ сделал подобным какому-нибудь низкому животному; – *ссылка относится к слову* **файрышлы** *1Мак11: 55, оставленному без перевода*); **файрыш** (= **файрыш**) – **yaman** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый, гнусный, мерзкий; упрямый, строптивый, ревностный, ревнивый – злой; **yaman ant** мерзкая присяга; **yamanni aymagan** не помнящий зла; **файрыш** **файрыш** – **yaman at** *предл. п.* от **файрыш** и **файрыш** горделивый, дерзкий, надменный, свирепый, неукротимый и худой, дурной, резвый, злой, порочный, коварный, злобный; вредный, вредоносный, злосчастный, злополучный, опасный; злодейский, безбожный, нечестивый; дьявол, черт, бес, демон, злой, нечистый дух – дурной, злой, вредный конь; **yaman ayt**- злословить; **yaman aytmaşlıç** злословие; **yaman aytuçi** злоязычник, клеветник; **yaman aytuçılar üčün**

köz artından korol'nuñ olturyučinā об оскорбляющих за глаза королевский престол или князей рады; **շարժաւ** – **yaman başlanmaç** зловередный, худой, вредоносный, вредный – злое начинание, злой подход, злое предвзятое отношение; **աղիճ** – **orospī**, **yaman başlı** шлюха, развратная, распутная, гуляющая женщина, проститутка, блудница, содержательница притона; любовница – блудница, злонравная, **развратница**, **распутница**; **Teñri yarlıyar mī yaman başlı çatunga da añar çaytarlıç berir mi?** Смиляется ли Бог над злонравной женщиной и воздаст ли ей ей должное?; **bek yaman çasta yatıptır ActKP14: 171** он очень тяжело заболел и слег; **biçaxları yaman çixti ActKP12: 231** ножи оказались плохими; **սյու** – **yaman dżan**, **eski duşman** злой дух, дьявол, черт, нечистый дух, бес; домовый, дух проказливый; буря, гроза, вьюга, буйный ветер – злой дух, старый враг (*Иер4*¹¹ жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения; *Мф12*⁴³ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; ⁴⁴ тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; ⁴⁵ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого); **‘utšar** – **yaman dżan** демон, черт, злой, нечистый дух, дьявол, бес – злой дух, т. е. дьявол (*1Цар21*⁷ Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, по имени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых, *цсл.* ուճերձնիչ թե՛ գ՛ւճմչ, *арм.* ‘տեղեալ ‘տեարաւ, *гр.* ουνεχόμενος νεεσσαραν, νεεσсара, νεεσсар ‘одержимый нечистым духом’; – здесь в гр. и арм. версиях *евр.* слово нецар ‘задержанный, удержанный, одержимый’ одновременно и переведено по смыслу причастием, и транслитерировано с приданием заимствованию скрытого смысла ‘нечистый дух’; основание для интерпретации обнаруживается в след. стихах, где в деталях описано воздействие вскрытого переводчиками нечистого духа, когда Давид, сам притворяется одержимым по примеру бесноватого Доика: *1Цар21*¹³ И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, кидался на руки свои и пускал слюну по бороде своей. ¹⁴ И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? ¹⁵ разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною? неужели он войдет в дом мой?), *ср.* **ancixrist** (= **‘utšar**), **dev**, **tev**, **tew** (*դէ* *в.м.* *դե*), **eski duşman** (= **‘utšar**); **շանդարժեղ** – **yaman dżan bilā urulma ya čidamama** [ealčədamama] / **ya čidamama** не терпеть, не переносить – быть поражаему, избиваему злым духом или не терпеть, не переносить; **yaman etkän** злодеяние; **yaman etüci** злодей; **yaman iş** злодеяние; **yaman iş çilin-** совершать злодеяние; **yaman işlärni yanılğanin** о совершении злодеяния; **yaman kişi** злой, негодный человек, не-

годяй, преступник; **yaman köñüldän / yaman sayış bilä sayış etip / yaman sayıştan** злоумышленно; **bir yaman күн kensimä etärmen ya añar ActKP20: 121** я устрою нечто ужасное себе либо ему; **ճառու՛՛ի** – **yaman çatun kişi** лешачиха, лешая – злая женщина; **ժաշաշարեղս** – **yaman çiladżax** совершит мерзость, поступит нечисто, гадко, мерзко – поступит плохо, отвратительно, *ср.* **ačközlü**, **akah**, **yaman çilingan** (= **ժաշաշարժ**); **yaman çiliçli** злонравный; **yaman çilin-** совершать злодеяние; **ժաշաշարժ** – **yaman çilingan ya ačközlü**, **akah** негодяй, злодей, мерзавец – поступающий плохо, отвратительно или жадный, алчный, *ср.* **yaman** (~ **çiladżax** = **ժաշաշարեղս**); **yaman çilingan kişi** преступник, злодей; **yaman çilinganları** его злодеяния; **yaman çilinmaç** злодеяние; **շարարարութիւն** – **yaman övränçik**, **zloslivost** злоба, злобность, злость, коварство, злонравие, безнравственность – злая привычка, повадка, злонравие, злобность (*Прит16*¹⁸ Погибели предшествует гордость, и падению – надменность, *вар.* высокомерие, *цсл.* злопомышлєніє; *ЗМакк7*² Некоторые из друзей наших по злоумышлению своему часто представляли нам и убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в царстве, и замучить необычайными казнями, как изменников); **ի վերի** – **yaman paçillik / paçilik** м. п. то же – злая, люта я зависть, ревность; **վաստարճարճ** – **yaman sayışlılar** мн. худо мыслящие, злонамеренные, злостные, злоумышленные – злоумышленные, злонамеренные; **ստարասեռաչ** – **yaman sektali açaş** вмешивающийся в чужие дела, желающий воспользоваться чужим – священник плохой секты (*1Пет4*¹⁵ Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; ¹⁶ а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь); ²⁹ **Kiysinlär uyat, ki yaman sözlär edi benim üçün // Kiygäylär uyatni, çaysıları ki yaman sözdä edilär dżanim üçün benim** *Пс108/109*²⁹ Да облечутся позором говорившие обо мне худое / состоявшие в злоречии о душе моей (*Пс108 / 109*²⁹ Да облечутся противники мои бесчестьем, *цсл.* Ճա մեկնչեա հեռոկանցին մա՛ եչ ցամոտճ); **yaman sözlär bilä da hömränsizlik bilä uyalt-** порочить, хулить своего скрмнрсловием и бесчестьем; **շարժաւաւ** – **yaman sözlävüci** злой, злостный, злобный, коварный; клеветник, злослов – злослов; **üç türlü yaman Herovtes** треклятый Ирод; **սարսաւ** – **yaraysiz // yaman yarayli, yaraysiz** безоружный – безоружный // плохо вооруженный, безоружный; **ol yerdä yaman yistir da çalin çaramyuluç** в том месте зловоние и густой мрак; **egär igi spravovacca bolsam, barça yaman yollar-dan kerı bolup ActKP17: 241** если буду вести свои дела хорошо, отказавшись от всяческих дурных приемов; **alıp maña çarşı yaman yüräk da kläp kensi yamanlıçın vinurit etmägä ActKP19a: 1** питая против меня злобу и стремясь выплеснуть наружу свою злость; **yaman yüräktän ayttim ActKP17: 301** я сказал по злобе; **մըթաւ** (= **միթաւ, միթաւ**) – **yaman yüräktä bolma ya mirmıldanma**

сердиться, досадовать, гневаться, беситься – быть разозленным, раздосадованным, злиться, беситься или ворчать, роптать, сетовать, обижаться, жаловаться (арм. միմալ, միմալ < гр. μωκ-τηρίζω ‘насмехаться, издеваться’), ср. *šemranê* (= միմալ)

yaman² с.м. **yaban**

yaman⁻¹ TS: 142 оп., с.м. **yama-** (yamīyirmen)

yaman⁻² TS: 310 оп., с.м. **man-** (ya manma)

yamanbağmağlıx худой, злобный взгляд, злоба, ненависть, зависть (Гал5: 21))

Yamanbeg ActKP 8: 141 Яманбег; ср. **Xodža-Yamanbeg**

yamanla- (инф., прич. ~ma; ~sın; ~magın, ~masın, ~mañiz; ~diğ; ~r, ~rlar; ~r edi; ~pmen; yamanliyiirmen; ~gay; ~magaysiz; ~mişar; ~ganların; ~mağ, ~mağtan; ~mağta edilär; ~p) охуждать, порицать, осуждать, корить, ругать, порочить, хулить, охаивать, укорять, ковать зло на кого, сл. син.

aybli, ayir-, keç-, küfürlä-, paçillä-, paçillän-, pambasli, priruconiy, sök-, yüräklä-, yazıx et-, yoluş, przebaczat; **խանդալ** – **yamanlama** ya **paçillänmä** / **paçillämä** завидовать – порицать, порочить или завидовать, ревновать; **yamanlamagin** ActKP14: 51 не охаивай; **Dayma kimsä añar yamanlamasin, kim ki erksiz yañilir** Но пусть никто никогда не корит того, кто ошибется невольно;

զարեմ – **yamanliyiirmen, yüräkläniyirmen** раздражаюсь, сержусь, гневаюсь, досаую, разъяряюсь, оскорбляюсь, негодую; завидую – злуюсь, сержусь (Мр14 ⁴Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?; Деян7 ²⁷Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьей над нами?), ср. **müşxüllän-** (~mä = **զարեմ**); **մեղադրեմ** (= **մեղադրեմ**) – **yamanliyiirmen, przebaczat** обвиняю, хую, осуждаю, критикую: охуждаю, порочу, порицаю, укоряю – хую, порочу, прощаю, извиняю

yamanlama порицаемый, осуждаемый, поругаемый, хулимый, достойный порицания, предосудительный; **բարեխ** – **pambasli, aybli, yazıx, yamanlama** // **pambasli, yazıx, aybli, yamanlama** нарекания, порицания, осуждения достойный; порочный, позорный – достойный порицания, позорный, грех, порицаемый

yamanlamağ (~; ~lar) порицание, осуждение, ругание, хуление, охаивание, укоризна сл. син. **küfürlük, sökünç, yazıx çoğmağ**

yamanlan- быть охуждаемым, порочимым, охаиваемым, подвергаться охаиванию; **արիամ** – **priruconiy** / **priruconi**, ya **yoluş, ya yamanliyiirmen** / **yamanlaniyirmen, küfürliyirmen** / **küfürlaniyirmen** несчастье, злослучие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь; **Añ, barçasından bilüci Biy, yamanlanganlarına körä džuhutlarınıñ da sinaganlarına körä p'ariseçilärniñ** / **yamanlanganların džuhutlarınıñ da sinamağlıxın p'ariseçi-**

lärniñ Вспомни, всезнающий Господи, как хулили Тебя иудеи и как испытывали Тебя фарисеи

yamanlaş- ActKP12: 121 хулить, укорять, порицать друг друга, злиться друг на друга, враждовать

yamanlavuči хулитель, ругатель, порицатель;

¹⁷**Avazından uyat oyulnuğ da yamanlavučinıñ da sürücinıñ** // **Avazından rısvay etücinıñ da yaman aytučinıñ, yüzündän duşmannıñ da çuvučinıñ** Ис43/44 ¹⁷от голоса сына стыда и хулителя, и гонителя // развратителя и злослова, от лица врага и гонителя (Ис43/44 ¹⁷от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя, *цсл.* **Թ** ցանաբոսաղաւոյն ու անարարաբոսաղաւոյն, **Թ** անարարաբոսաղաւոյն ու անարարաբոսաղաւոյն); **A egär ki vlasniy til üçün yañlişliçına bunuğ bolsañiz yamanlavuči, da bolmasañiz tüzüci, na, bağip da bilip džinsimizniñ saçilganın dünyâda da tillärindän tayganların, da benim tügälsizlikimni yamanlamağiz** А если станете охуждать имеющиеся здесь ошибки против языка оригинала, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

yamanli злостный, зловерный; **բարեմ** – **keräksiz, yamanli, ya uşax, ya ağkan, plinönci, ya ne isi ne sovux, orta** / **evet orta** прохладный, тепловатый; нерадивый, нерачительный, хладнокровный – негодный, зловерный, или мелкий, или жидкий, редкий, или ни горячий ни холодный, а средний (Откр3 ¹⁴И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия: ¹⁵знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч! ¹⁶Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих), ср. **isi, imşax** (= **բարեմ**), **nämlı** (= **բարեմ**)

yamanliğ (~, ~niğ, ~ka, ~ni ~ta, ~tan; ~im, ~imni, ~imdan; ~iğ, ~iğa, ~iğni, ~iğdan; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz, ~imizni; ~iğiz, ~iğizni; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larni; ~larim, ~larimni, ~larimdan; ~larimizni; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larindan) зло, злой поступок, злое деяние, злодеяние, преступление сл. син. **yalyanliğ;** **չարեմ** – **yamanliğlar** ед., мн. злость, коварство, зло, злоба, несправедливость, неправедность, развратность, вероломство – зло; **բարեմ** – **yamanliğ** злая выходка, злой поступок, злодеяние; развращённость, порочность, безнравственность, нечестие, греховность – зло; **տարազարեմ** – **Esaj. 19 sürätlär toğuganlar** // **här türlü peşakâr, ipäk işlävüci ya yamanliğ etüci** художник; делающий, работающий с искусством – Исаия 19, ткущие узоры // разные ремесленники, мастера, выделяющиеся шёлк или злопыхатели, злодеи (Ис19 ¹⁰Կնի տրորալին իկերճ անպատեալ; – в предыдущем стихе речь действительно идет о тканях и мастерах-ткачах: ⁹ будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен); **yamanliğ çilingan** преступник, злодей

yaman-saylam собир. злые, плохие и здоровые, це-



лые, непорочные; **yaman-saylam yoğ alniņa** пред Тобой нет ни худых, ни здоровых

yamansız непорочный; **yamansız oylan** непорочный ребенок

yamavuči, yamuvuči латальщик, заплатыватель, починщик, ремонтник; **խրրամսիւարկաւան – narušoniŷ nemāni yamavuči, yasovuči** исправляющий проломы – заделывающий, починаящий нарушенные места (*Ис58*¹²И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения; *1Макк9*⁶²После сего удались Ионафан и Симон и бывшие с ними в Вифваси, что в пустыне, и возобновили разрушенное там и укрепили город); **կարտակ – yamuvuči, latat etüci, etikçi** швец, закройщик, портной; башмачник, сапожник – заплатчик, заплатыватель, лататель, починщик, сапожник

yamŷur с.м. **yamŷur**

yamiz anat. пах; **ծար – yamiz** пах; **ծարս – yamizim** мой пах; **Հրերս – yamizlarim** мои паховые впадины; **kördülär yarasin... tüz yanina yamizinda tüfaktän urgan ActKP15: 31** увидели его рану справа в паху от выстрела из ружья

yamrudžak (*тыр. yarımca*) *мед.* односторонний паралич; **rahmätli Filip çardašim yamrudžaktan zabun olduktan soŷra gördü, ki Teŷrinin emiri geldi geçmä bu dünyâdan TZS: 54 (Kr146: 18) тыр. -кыпч.** мой покойный брат Филипп, после того как заболел односторонним параличом, увидел, что на него снизошла Божья воля покинуть этот мир

yamuvuči с.м. **yamavuči**

yan¹ (~, ~niŷ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~ima, ~imda; ~iŷ, ~iŷa, ~iŷda, ~iŷdadir, ~iŷdan; ~i, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imizga, ~imizda; ~iŷizda; ~lar, ~lardan; ~lari, ~larina, ~larindan) 1. сторона, бок, берег *сл. син. birgä, çiriŷ, çiz, strona, tügäl* (~i), **uç, yarim, yoŷari** (~si), *brzyg, pars, virgo; կողմ – yan, strona* партия, сторона, часть, сообщество, бок; крыло; край, берег; место, климат, страна – сторона; **կյս – çiz, ya strona, ya yan, virgo, pars** дева, девица, девственница, отроковица; сторона, место – девушка, или сторона, или бок, *девушка, часть; կուշս – yan* бок; грудь; живот, брюхо, утроба; сытый – бок (*Суд3*²¹Когда он встал, Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его; *Иер51*³⁴Пожирал меня и грыз меня Навуходносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево свое сластями моими, извергал меня), *ср. toç (= կուշս); ուստիւն – yan ya strona* [подмышка] – бок, сторона или сторона; **բուծիւն // կուշս – yanim** мой бок; **կուշս – yanin** твой бок; **ծար – yani, uçu, tügäli ya yoŷari-si, brzyg** край, конец, оконечность; закраина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; верхушка, головка – сторона чего, конец чего, полнота чего, верх чего, *берег, край, с.м. soŷŷu* (~suna = *ծարս*), **uç** (~tan ~ka = *ծար Ի ծար*); **բու** (= *կողմ*) – **yan-ni adamniŷ** ребро, бок; сторона – бок человека;

միակտրիճ – bir yanı alingan (?) – лишенный одной стороны, *т. е.* увечный, калека, инвалид, *ср. yarim* (~i alingan, bir yanı = *միակողմնի*); **յարակցաց – yanında bolganlar** *р. п. мн. от յարակից* прибавленный, приложенный, прилежащий, приобщенный, соседний; пристойный, сходственный, приличный – находящиеся рядом, прилежащие, соседние, смежные; **սյս կյս – bu yan** эта сторона; **դրամկրն, դրամկն – eki yanı da ešikniŷ** порог, часть двери; косяк дверей, преддверие – косяки, верей дверей (*Иез43*⁸Они ставили порог свой у порога Моего и верей дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими; *Ис57*⁸За дверью также и за косяками ставишь памяти твоей), *ср. alyiš* (çayda etärlär ~ = *դրամկ*), **poroh** (= *դրամկ*); **ստրամկիւր, օп. ստրամկիւր – yanı kendiniŷ** его сторона, бок; **küvür yanımizga ActKP12: 331** горит (пожар распространяется) в нашу сторону; **սյս կյս – ol yan, ex illa parte** та сторона, с той стороны (*Ин10*⁴⁰и пошел опять за Иордан; *Ин18*¹Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, *арм.* на ту сторону потока Кедрон); **çaysi yanniŷ artix taniçlari bolgay könü** какой стороны свидетели окажутся достовернее; **bir yara tüz yanından yüzünä ActKP15: 131** одна рана у него на лице с правой стороны; **yol yanı blä ActKP8: 251** по обочине дороги; **ündälgän yan ActKP8: 131** призванная к ответу сторона; **atanor peç üstü, yanlari da yapuç bolsar, da tıbdän otu berilsär tešiktän Tor: 125v** выварочная печь должна быть закрыта сверху, а также с боков, и огонь в нее должен подаваться снизу через отверстие; **կողմիւճ – yanin yatıyirmen, ktade sie** опираюсь, облакачиваюсь с одной стороны – ложусь на бок, лежу на боку, прислоняюсь, *ложусь, укладываюсь* (*Ис65*⁴сидит в гробах и ночует в пещерах, *цсл. н* ко гробѣхъ н ко пещерахъ лежатъ снѣи рлди); **սուլարամեղեւլ – yanin yatkan, ya boluşkan [= boyuşkan], ya boyulgan** достигший шеи, горла – прилегающий, прислоняющийся, прислонившийся, или удушливый, или сдавленный, удавленный, удушенный; 2. *служ. имя:* **ya-zıyir, ki anin başıŷi benim yanima bolgay** пишет, что у меня есть его подарки; **Tüšsün / Tüšsünlär / Tüškäylär yanından seniŷ miŷlar da tümänlär / (dümänlär>) tümänlär oŷundan / saŷından seniŷ, ki nemä yovuçlanmagaylar / çaysi ki saŷa heç nemä yuvuçlanmas / yuvuçlanmagay / yuvuçlanmagaylar Пс90/91**⁷Да падут со стороны тебя тысячи и тьмы справа от тебя, к тебе же не приблизится (*Пс90/91*⁷Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится, *цсл. Падѣтъ ѿ страны твоеѧ тыѧца, н тма ѡдеснѡу тебе, къ тебе же не приближитѧ*); **սուլմեւ, սուլմեւր – yanina, yuvuç** близ, возле, подле, при, недалеко от, близко, у, перед, смежно, вблизи – возле чего, близко (*Лев6*¹⁰и пусть священник... снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника; *3Цар13*²⁵проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела; *3Цар10*¹⁹верх сзади у престола был

круглый, и были с обеих сторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников); **ölümümüz zamanında yanımızda bolgaysen** в час нашей смерти да будешь Ты рядом с нами

yan²: yana *TS: 311-312 ош., см. yänä*

Yan, Jan (пол. Jan) и. с. Ян; **Terdzibädän soñra sözläsmä pan Yan bilä, ki alay añar, neçik maña** [man-gaa] **bolgay** *Tor: 103^{ar}* После опыта поговорить с паном Яном, так ли у него, как будет у меня (*речь идет о некоем алхимике, коллеге львовянина Андрея Торосовича*); см. **Ivan, Jovaneş, Jovhaneş, Ovanеş, Svätii Yan**

Yan barvir Yalmužna z Velun'dan *ActKP 15: 251* цирюльник Ян Ялмужна из Велуни

Yan: Esaji džulfalı pan Yan Bernatovic kiyövü... ħatunu Xadamıutlu Araq'el ħizi Tıyerenç *Ven1788: 170v* Исаия из Джульфы... его жена Хадамхутлу, дочь Аракема Тгъеренца (Тлеренца)

Yan Cegelka Peremišladan *ДГрун: 41* Ян Цегелька из Перемышля

Yan Čolanskiy Zkorhamirskiy Ян Чоланский [Чарновский] Скарбимирский

Yan z Džešek *ActKP12: 131* Ян из Дзежек

Yan Gniznaniñ Ян из Гнезно

Yan Kazimir Ян Казимир, см. **Kazimir**

Yan ħotineçi [хотинци] *ДГрун: 9* Ян из Хотина

Yan Latavskiy da Gnizenskiy Ян Латавский [Латальский] и Гнезенский

Yan Lubrančan Poznanskiy Ян Познаньский из Любранча

Yan organista *ActKP15: 111* органист Ян (*умер*)

Yan Papeskiy / Papežskiy *ActKP 17: 171* Ян Папежский

Yan Peremdan Sirazkiy Ян из Перема [Пшеренба] Серадзский

Yan, pisari pan voyvoda Širadzkiyñ *ActKP20: 121* Ян, писарь пана воеводы Серадзского

Yan Popek reznik *ActKP15: 371* резник Ян Попек

Yan Popek / Popko *ActKP12: 121* Ян Попек / Попко

Yan Poznandan Ян из Познани

Yan zi Skal *ActKP20: 111* Ян из Скалы (*каменщик*)

Yan Skavnik, meščanin i kotlâr kamênečkiy *ActKP 17: 271* Ян Скавник, мещанин и котельщик каменецкий

Yan Suĥorada *ДГрун: 13* Ян Сухорада

Yan sklâr Žolkvâdan *ActKP26: 1* стекольщик Ян из Жолквы

Yan Šarovka *ДГрун: 132* Ян Шаровка

Yan: pan Yendriy da ħardaşi Yan Telafus *ДГрун: 6* пан Ендрий и его брат Ян Телафус

Yan Veška / Garčarovic *ActKP17: 181* Ян Вешка / Гарчарович

Yan: ungur Yan vatah / vataman *ActKP8: 221* венгр Ян, атаман пастухов

Yan yalči *ActKP26: 81* батрак Ян

yan- (~sinlar; ~diñ, ~di, ~dilar; ~madi; ~ar; ~mas; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar, ~gaymen, ~gay; ~magay; ~sar, ~sarlar; ~gan; ~maĥ, ~maĥniñ, ~maĥtan; ~maĥi; ~ip), **yan-** [yön] (~iyirmen) гореть, сгорать, пылать; быть в жару, быть воспаленным; *перен.* страдать, горевать, тужить, изнемогать *сл. син. eri-, opran-, yorul-; ħuĥul-* ор-

raniyirmen, yaniyirmen [yönajrmen / yönajrmen / yönajrmen / yönijirmen], **yoruliyirmen, eriyirmen** изнемогаю, томлюсь, изнуряюсь, сохну, разрушаюсь, худею – чахну, сгораю, изнуряюсь, томлюсь; чахну, томлюсь, сгораю (*Лев26 16* пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа; *2Пар21 15* тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни, *цсл. дондеже нзыддгтз внздрѣннама твоа*); **ħuĥulurlyq – yangan, poĥodnâ kibik** освещать, иллюминировать, зажигать – горящий, как факел, как фонарь

yanan oĝuz. горелый; **Aniñ üçün ki keräk edi ol yebegän kişini çuyurga / çuyurga tözgiy edi, ki yan yel çyĥkiy edi taĥilniñ da iyisi / isi** Ибо прежде, чем посылать человека в яму, он должен был подождать, пока выветрится горелый дух и запах от зерна; *см. yan-* (~gan)

yanardi on., см. yandir- (~di)

yanaş- (~ti, ~tiñiz, ~tilar; ~madi; ~iyirlar; ~kaysen, ~kay; ~kandir) приближаться, сближаться, примыкать, подходить; **ħyĥtuq – Araq. 3 yanaşma** опирающийся, облакачивающийся, приставший, примкнувший – Притчи 3, приближаться (*Прит3 15* она хорошо известна всем, приближающимся к ней, *цсл. бггознатна љеть кѣлмз приближающимся љи*); **untlytuq – birlaşkän, yanaşkan** соединившийся, сомкнувшийся, примкнувший друг к другу – соединенный, присоединенный

yanaşa рядом, рядышком, подле, бок о бок, плотно примыкая, вплотную, впритык; **ħaysi kebitlâr eksi dâ biri yanına yanaşa yatıptır** *ActKP15: 231* которые лавки обе находятся рядом одна подле другой

yanaştir- (~di; ~iyirmen) приближать, сближать, присоединять *сл. син. birlät-, yabuştur-, yuvuĥlat-, sequor; yeberip ħardaşin berip fli 18 da at arabâ bilä yanaştirdi birgäsinä... yanaştirdi kensin maña* *ActKP20: 161* он послал своего младшего брата, дав ему восемнадцать золотых, и присоединил своего коня с возом к каравану... велел ему ехать рядом со мной; **ħuĥtuq – yanaştiryirmen, birlätiyirmen, yabuşturiyirmen, yuvuĥlatiyirmen, sequor** присоединяю, присовокупляю, связываю; приближаю – присовокупляю, присоединяю, прицепляю (прилепливаю), приближаю, *следую, ср. birlät-* (~ti), **ustavnê turgan (= ħuĥtuq)**

yanaz *VE ош., см. yänä ž*

Yancura: Sefer Yancura kiyövü *ActKP26: 11* Сефер, зять Янцюры; *см. Yancura*

yanč- (*инф.* ~ma; ~tim; ~ar; ~iyirmen; ~kaylar; ~kan; ~maĥ, ~maĥniñ) разбивать, молотить, дробить, толочь, колотить, колошматить, разить, поражать *сл. син. ez-, kesäk-kesäk et-, sindir-, ufat-;* ⁷*Da ki bolmagay, ki artıylıxi bilä belgirtmäñniñ öktämlängäyмен, berildi maña yara tenimä, frişdâ sadan, yančma meni, ki öktämlänmäğäyмен* *2Кор12 7* И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился; **ħuĥulurlyq – yančar** он разобьет, разломает,



расшибет, перервет, переломает, расторгнет, разрушит, сокрушит, уничтожит – разобьет, помолотит, размолотит, раздробит; *ջարդեմ* – **yančī-yirmen**, **ufatīyirmen** раскалываю на мелкие куски, разрушаю, разбиваю – размалываю, размельчаю, *ср.* *хїуна-* (~ма = *ջաստակ*); *խորտակեցի*, *խորտակեցին* – **yančakaylar** он, они разобьет, ~ют, разлома|ет, ~ют, расшиб|ет, ~ут, перервет, ~ут, переломает, ~ют, расторгн|ет, ~ут, разрушит, ~ат, сокрушит, ~ат, уничтожит, ~ат – пусть он, они разобьет, ~ют, помолот|ит, ~ят, размолот|ит, ~ят, раздроб|ит, ~ят; **yančkan yara** ActKP11: 71 ссадина; *խորտայ* (= *խորտայ*) – 1 Tim. 5 **zboženi yančkan ögüz** *р. п. от* *խորտայ* молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**

yančarka ~dan) (*укр.* яничарка, *пол.* janczarka) янычарка, род ружья; *ср.* **yeničeri**

yančix (~, ~nī, ~ta), **yančux** ActKP8: 171 кошель, кошелек, навесной карман, киса *сл. син.* **sunduχ**; *բրտակ*, *բրտիկ* – **yančix** кошелек; навесной карман, киса; **dört som sbgam yančixim bilä tas boldu** ActKP15: 51 у меня пропало четыре гривны моих денег вместе с моим кошельком; **yančixlarım bar, klärmen yančix bilä tölöv etmägä** ActKP11: 51 у меня есть кошельки, я хотел бы расплатиться кошельками; **bir дәstә yančix xizil** ActKP11: 181 одна дюжина красных кошельков; **on eki ulu yančix madžar işi** ActKP15: 241 двенадцать больших кошельков венгерской работы; **yančix sırma muşk bilä** Ven1788: 72r кошелек канительный с мускусом; *բրտակախոր* (= *բրտակախոր*) – **yančix tikü-či** мастер, шьющий кошельки, навесные карманы, кисы

yančil- (~gan) быть разбиваемым, молоченным; *վահակ* – **Erem. 51 yančilgan** зрелый, спелый – Иеремиа 51, молоченный (*Иер51* ³³дочь Вавилона подобна гумну во время молотбы на нем, *цсл.* домоке царя вавилонскаго іакв гдмндо зрѣло ізмачѣни бддѣтз; – *кыпч. толкование относится к слову* *խաղի* ‘будет измолочен’, *ср.* **ez-** (~mä = *խաղի*), **molotit et-** (~iyirmen = *խաղեմ*, *խաղեմ*, *խաղի*), **ušat-** (~sarsen = *խաղես*); **tamuxnuj yančilmaxi** развитие дребезги, сокрушение ада

Yančura, Yancura (*укр.* Янчура, Янцюра *груб. от* Янко, *пол.* Yaneck) *и. с.* Янчура, Янцюра; *см.* **Yanko**

Yančura: Zadig Yančura ActKP8: 191, 341 Задиг Янчура

Yančura: Mgrdič Bab oylu Zadig Yančura kiyövü ActKP8: 241 Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры

yanderka *см.* **yenderko**

yandir- (*инф.* ~ma; ~, ~gin, ~sin, ~sinlar; ~dim, ~din, ~di, ~dilar; ~madi; ~irmen, ~ir; ~mandir, ~maslar; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyir-lar; ~gay, ~gaylar; ~adžax; ~masa; ~sar; ~gan; ~maχka, ~maχtan; ~ip) жечь, палить, зажигать, сжигать *сл. син.* **išlät-**, **keri et-**, **küvdür-**, **küydür-**, **örtä-**, **tayit-**, **yandir-**, **yaraylan-**, **yänjirt-**, **žarit et-**, *absumo igne, accensus, incendio*; *վառեմ* – **yandir** 2 л. *ед. повел. от* *վառել* возжигать, засветить, развес-

ти огонь, воспламенить, воспалить; вооружить, снабдить оружием – зажги, подожги, разожги; *վառեցի*, ~ցեր, ~աց / ~ց – **yandir|dim, ~din, ~di** я, ты, он зажёт, поджёт, разжёт, воспламенил, засветил; *լու վառեմ* – **yandirirmen** жгу, зажгу; *էր Լու վառեմ* – **nek yandirirmen** зачем мне жечь; *չեմ վառեմ* – **yandirmandir** не буду жечь; *լույսնեմ* – **yandiriyirmen** зажигаю, засвечиваю, развожу огонь, возжигаю, затепляю – зажигаю, поджигаю, засвечиваю (2Макк8 ³³Потом, торжествуя победу в отечестве, они сожгли Каллисфена и некоторых других, которые сожгли священные ворота); *կիզեմ* – **yandiriyirmen**, *absumo igne* сожигаю, предаю огню, жгу, воспламеняю; загораю от зноя, смуглею – сжигаю, жгу, *предаю огню*, *ср.* **küydürüci** (= *կիզեցի*); *Հրդեհեմ* (= *Հրդեհեմ*) – **yandiriyirmen**, *incendo / accensus* зажигаю, воспламеняю, сожигаю, сжигаю, предаю огню, подкидываю огонь – жгу, сжигаю, зажигаю, поджигать, топить; перегреть; воспламенять, разгорячать, раздражать, возбуждать / зажигание (Откр9 ¹⁷изо рта их выходил огонь, дым и сера; 2Пет3 ¹²воспламененные небеса разрушатся, *цсл.* небагә жегүма разорәтлә); *սիտի վառեմ* – **yandirsar** он должен жечь, зажечь; **biraz xayit içinä yandirgan kümüş** Ven1788: 134r немного жженого серебра в бумажке; **bu čiraxlarni madayija yandirgaylar** ActKP11: 21 чтобы эти свечи жгли в твою жертву **yandiradžax** запал, трут, древесная губка, зажигательный материал = *ի րուզի* *д., м. п.* на трут, на губку – запал, трут, древесная губка, зажигательный материал *или* зажжет, подожжет, засветит

yandirmaχ зажигание, поджигание, поджёт, воспламенение, воспаление *сл. син.* **ot**, **požar**, *incendium*

yandiruči жгущий, зажигающий, *см.* **čirax**

yandra (~, ~larni, ~lardan; ~larin) (*пол.* jądra *мн. от* jądro) *мн.* зёрна, семена; *ср.* **yanderka**, **yenderko**

yandulka (*пол.* jandulka *ум. от* jandula, *рус.* яндова, ендова) ендовка – *сосуд для вина, пива, меда в виде широкой чаши с носиком или рыльцем;*

yandulka moskovnuj nosok bilä... yandulka spiza-nij xizilbaş işi risovany Ven1788: 74r ендовка московская с носиком... ендовка латунная персидской работы, гравированная

Yani (~, ~gä) (*гр.* Ἰάννης) *и. с.* Яни, Янис; *ср.* **Ivan**, **Jovaneš**, **Jovhaneš**, **Ovaneš**, **Yan**

Yani Afendik oylu / Yani urum Afendikä oylu ActKP12: 271, 281 / 231 Яни, сын Афендика / грек Яни, сын Афендике

Yani: Xurt / Xurt-Bali Afendikä oylu Yaninij çardašī ActKP12: 281 Хурт / Хурт-Бали, сын Афендике, брат Яни

Yani urum Konstantin oylunuñ sijarī жена грека Яни, сына Константина

yanil- *см.* **yañil-**

yanindagi находящийся рядом с кем-чем, при ком-чем, соседний, смежный; **yanindagi barmaχ** ActKP8: 131 находящийся рядом, смежный (*с другим*) пале

yañıñdagi находящийся рядом с тобой; **oñ yañıñdagi ğarağçınıñ** ğaytmağın kláđın da obicat ettiñ kensinâ meñilik uçmağını разбойнику, бывшему справа от Тебя, Ты пожелал отворотиться и обещал ему вечный рай

Yanko ActKP8: 131 (укр. Янко ум. от Ян, пол. Jan) и. с. Янко; с.м. Yan, Yancura, Yančura

Yanko: olukalılar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel ActKP17: 181 олычане Ярмола Озимок и Янко Козел

Yanko: Maruša Yanko ğatunu ActKP17: 131 Маруша, жена Янко (получила деньги за дом Нигогъ-оса)

Yankovskiy (~ni) (укр. Янковський, пол. Yankowski) и. с. Янковский (каменецкий армянин)

yanla- 'to kindle, to light the fire' ["зажигать, разжигать огонь"] *ТТор: 36, 72* ош., с.м. **yan** (~ları da *Tor: 125v*)

yanlaş- присоединяться, присоединиться, приобщаться, приобщиться; **Sözliý edilär Jisus üçün. Anıñ üçün Biyimiz yanlaştı alarga osobasında pelgrımskiy, neçik obicat etip edi: Ğayda ki üyilsalar eki ya üç atıma benim, anda menmen alar arasına** Они говорили об Иисусе. Поэтому Господь наш присоединился к ним под видом паломника, как обещал: "Где соберутся двое или трое во имя Мое, там Я среди них" (*Лк24*¹⁴ и разговаривали между собою о всех сих событиях; *Мф18*²⁰ ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них)

yanlaştır- присоединять, присоединить, приобщать, приобщить; **alarga sonra yanlaştırdı 72 ašagerdlärni, ğaysı bizgä hali reprezentovat etiyirlär k'ahanalar** после Он приобщил к ним семьдесят двух учеников, которых нам ныне представляют священники (*Лк10*¹ После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, *арм., лат.* семьдесят двух)

yanlı имеющий сторону, бок, край; **ıtkıraqıq – dört yanlı biçış aytilir** [ajtəlar] / **aytilir** тетрадь, тетрадка, книжка, брошюра – говорят о форме, имеющей четыре стороны, грани, *т. е.* о четырехугольнике (*гр.* тетраγώνος 'четыреугольный, квадратный; четырехгранный'), *ср.* **dedrag; eki yanlı** с.м. **ekiyanlı; üç yanlı** трехсторонний, с трех сторон; **ıraqlıqlıq // ıraqlıqlıqlıq (= ıraqlıqlıqlıq) – çöp-çövrä, optoçenê üç yanlı // Kordzk' Araq. / Kordzk' Araq'.** / **Kordz. Araq'e** эврациклон, северо-восточный ветер – вокруг, окружение с трех сторон, Деяния Апостолов (*Деян27*¹⁴ Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – *лат.* euroaquilo, *гр.* εὐρακίλων, εὐροκλύδων, εὐροκλύδων, εὐρακλύδων 'эвриклидон, северо-восточный ветер, *букв.* вздымающий широкие волны'), *ср. yel* (üç yandan ~ = **ıtkıraqıqlıq**)

yanmağlığ горение, воспаление, пыл, пылкость, страсть; **Igitliktän yanmağlığ kensinâ gospodanı yüräkindä igitniñ izdiyir** Страсть ищет себе приют в сердце юноши с молодости

yanlıš с.м. **yanlıš**

yanuči *оп., с.м. yonuči*

yañax, yañay, yañax скула, челюсть = **šunı** (= **šun**) челюсть; боковина, боковая стенка, стена; **ıraqıq, ıraqıqlıq – yañayax** [eanğax / eanšax] подбородок; рыло, морда – скула; **ıraqıqlıq – yañaxım** мой подбородок; мое рыло, моя морда – моя скула; **ıraqıqlıq – yañaxın** твой подбородок; твое рыло, твоя морда – твоя скула; **ıraqıqlıqlıq – yañaxlar** *мн.* подбородки; рыла, морды – *мн.* скулы; **bu Lazar meni tüvdü da maña bitöv yaraları berdi: bir yara yañay-ğıma, da köksinâ, da arğasına** *ДГрун: 113* этот Лазарь нанес мне закрытые раны: одна у меня на скуле, и у него на груди, и у него на спине; "Bolmanız neçik at da ğatır, zera yoğtur alarga / alarda ağıl / alarda eslilik, yügändä da noğtada ğıstırırsen yañaxların / yañaxlarından / ki yügän bilä da noğta bilä ğogaysen yañaxların alarnıñ, ki saña nemä yuvuğlanmagaylar / heç nemä tüymaslar" *Пс31/32*⁹ "Не будьте как конь и лошак, ибо нет у них ружма, их челюсти зажмешь / обуздаешь оборотью и уздою, чтобы они не приближались к тебе / не перечили тебе" (*Пс31/32*⁹ "Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе")

yañalaç с.м. **yalañaç**

yañalaçla- с.м. **yalañaçla-**

yañalaçlan- с.м. **yalañaçlan-**

yañçağ *ош., с.м. yañšax*¹

yañay с.м. **yañax**

yañax с.м. **yañax**

yañil- (~ma; ~magın; ~dım, ~dī, ~dix, ~dilar; ~madım, ~madi; ~dix esä, ~dilar esä; ~ipmen; ~ip edi; ~ip esä; ~ir, ~irbiz; ~mam; ~iyir; ~gay; ~magay, ~magaylar; ~sa, ~sağ, ~saq, ~salar; ~gan, ~gannıñ; ~ganım, ~ganımni; ~gani, ~ganına, ~ganin, ~ganından; ~ganimizni; ~ganlar, ~ganlarnıñ, ~ganlarğa, ~ganlarni, ~ganlardan; ~ganlarım; ~ganları; ~magan; ~mağ, ~mağka, ~mağtan; ~mağım, ~mağimni; ~mağı, ~mağı, ~mağiniñ, ~mağına; ~mağıñiz; ~ip), **yanil-** (~iyirmen) ошибаться, ошибиться, заблуждаться, погрешать, погрешить, грешить, совершить проступок, провиниться; **ğay-sından ki ğaysıları yañıldılar bularıp boşluğuna söznüñ** *1Тим1*⁶ от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, *ср.* **keri sapil-** (~gan = **ıtkıraqıqlıq**); **13Zera egär ki yañıldıx esä nemä, ol – Teğrigä; a egär ki sekinlänsäğ, ol – sizıñdir** *2Кор5*¹³ Ибо если мы в чем-то погрешили (*арм.* буйствовали), то для Бога; а если поутихли, то для вас (*2Кор5*¹³ Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас), *ср.* **bizmilän-** / **bizminlän-** (~dix = **ıtkıraqıqlıq** *в.м. ıtkıraqıqlıq* *2Кор5: 13*); **ıtkıraqıqlıq (= ıtkıraqıqlıq) – yañılıyirmen** погрешаю, проступаюсь, ошибаюсь, обманываюсь, заблуждаюсь; спотыкаюсь – ошибаюсь, заблуждаюсь, *ср.* **Esaj.** (= **ıtkıraqıqlıq** *Ис24: 20*); **egär ki yañılsağ / yañılsağ biri birimizgä da kek bolsa yüräkimizdä / yüräkimizgä, süvük / sövük bilä boşatırbiz biri birimizgä** когда провинимся друг перед другом и гнев и ненависть возникнут у нас в сердце, то с любовью прощаем друг другу; **ıtkıraqıqlıq – Boğ.**



Кау. 2 обвиняемый, хулимый, осуждаемый укоряемый, порицаемый, опорочиваемый, поносимый, критикуемый, обличаемый – Павел Галатам 2: ¹¹Yoğsa ol sahat keldi Geṗ'as Andiok'ka, çarşı turdum anjar, zera kok neçik ki yañılğan kibik edi ¹¹Однако в тот момент Кифа пришел в Антиохию, и я противостоял ему, ибо он, дескать, якобы согрешил (*Гал2* ¹¹Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергался нареканию, т. е. обвинялся, порицался, обличался в совершении проступка, греха), ср. ayır- (~iyirmen), keç- (~iyirmen), yamanla- (yamanliyirmen), yazıx et- (~iyirmen) = *руководитель*; yañılıp edi Kirkorga *ДГрун: 109* он погрешил против Киркора; yañılır Teñrigä utru грешит против Бога

yañıldır- заставить, вынудить или позволить ошибиться, ввести в заблуждение, в прегрешение, прельстить; ⁴Evet bunı aytırmen, ki bolmagay ki kimsä sizni yañıldırğay aldavuçi sözlär bilä *Кол2* ⁴Но говорю я это, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вобманчивыми словами (*Кол2* ⁴Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами)

yañıldırmağ введение в заблуждение, прельщение, соблазн; ⁷Xolarmen sizdän, çardaşlar, bilmä alarnı, kimlär ki hercowadzoylux da yañıldırmağ etärlär çıxarı vartabedlixtän, çaysin ki siz övränipsiz da ayırılıñiz alardan *Рим16* ¹⁷Прошу вас, братья, распознавать тех, которые производят разделения и вводят в заблуждение, выходя за рамки учения, которому вы научились, и отделяйтесь от них (*Рим16* ¹⁷Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них); ⁵Xorımagaaysen... ⁶Nemä bar, ki uçar çaranğuda / çaramyuluxta, yañıldırmağından / azdırmağından şaytannıñ yarımkindä // Nemä ki kezär / yürür çaranyuluxta / çaranyuluxtan, azmağlıxtan devniñ / devlärnıñ yarımkindä // *Пс90 / 91* ⁵Не убоишься... ⁶ничего ходящего / летящего во тьме, ни дьявольских прельщений в полдень / ни соблазна демона полуденного / демонов полуденных (*Пс90/91* ⁵Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем, ⁶язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень)

yañılğan 1. прегрешение, преступление; Çeşövsüz baylar dövraläptirlär meni, yedi [edi] kerät yañılğanlarım benim yeñdilär meni, da yoxtur hesep fähamsizlikimä benim Неразрешимые пута объали меня, семикратно прегрешения мои одолели меня, и нет числа безрассудства моим; yañılğanı üçün за свое преступление; yañılğanına körä tartterpetь (наказание) соответственно своему преступлению; yañılğanına körä tözmäx наказание в меру своего преступления; 2. погрешивший, преступивший, преступник; da ne türlü yañılğanlarğa ganonk'ta pokuta u çorxu bar, ol türlü törädä bar и как в канонах существует искупление и устрашение для преступников, так и в законе yañılmağ (~, ~ka, ~tan; ~im, ~imniñ; ~i, ~iniñ, ~ina; ~iñiz), yañılmağ (~i) прегрешение, преступление;

Anıñ üçün bu yañılmağka körä barça tirliki çanlıxka çalır Потому вследствие такого преступления все имущество отходит государству

yañılmağlıx свойство ошибаться; заблуждение, прегрешение, преступление; ⁹Yoğsa saxt boluñuz, bolmagay, ki buyruçunuz sizniñ bu, yañılmağlıxka bolğay kücsüzlärgä ya pohoršenäğa *1Кор8* ⁹Однако остерегайтесь, чтобы эта власть ваша не послужила к прегрешению немощных и падению (*1Кор8* ⁹Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных); isi yaman yañılmağlıx горячее злодеяние; dünyä adämilärinä yoluxur yañılmağlıx земным людям случается ошибаться

yañılmağsız безошибочный, безошибочно; tarbiyatandır här birinä yağşığa suxlanma da här nemädä yañılmağsız bolma, yoğesä yoxtur çarä, zera tarbiyatımız tüzülmäxtä da buzulmağtadır от природы каждому свойственно стремиться к добру и быть во всем безошибочным, однако мочи на то нет, ибо природа наша пребывает в постоянном исправлении и порче

yañılıt- заставляя ошибаться, вводить в заблуждение, сбивать с толку; yañılıt/masın seni suxlançılıx körklü yat çatunga *TSAV* да не прельстит тебя страсть к красивой чужой жене

yañılıuçi ошибающийся, заблуждающийся, погрешающий, прегрешающий, преступающий; ²⁵Sünät boluşur, egär ki örenk'ni saçlasan, yoğsa egär ki örenk'kä yañılıuçi esän, sünätiñ seniñ sünätsizlik boldu... ²⁷da yaryulangay [= yaryulagay], ki ävöldän sünätsizliktir, örenk'ni tügällämäx bilä seni, ki Bitik bilä da sünätlik bilä yañılıuçisen örenk'kä? *Рим2* ²⁵Обрезание идет на пользу, если исполняешь закон, но если ты в законе прегрешаешь, то обрезание твое стало необрезанием... ²⁷И не осудит ли тебя тот, кто вовсе не обрезан, но исполняет закон, за то, что ты прегрешаешь в законе, приняв и Писание и обрезание? (*Рим2* ²⁵Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием... ²⁷И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?)

yañış [eangış] *Tor: 162v op., см. yañış*

yañışa- см. yañışa-

yañıl- оп., см. yañıl-

yañla только, лишь, только лишь, только что, недавно, недавний; hali yañla yeberdi *ActKP11: 11* он послал только теперь; Jovanēs Levon oylu hali yañla ketkani alnına bir at satıp edir *ActKP14: 171* Ованес, сын Левона, перед недавней своей поездкой продал одного коня; yañla köptän dügül yoğarı ketkändä bar edir bir oylanım mintanlı Andriy atlı *ActKP15: 121* совсем недавно во время поездки в горы (в Мунтению) был у меня один мунтянский парень по имени Андрий; yañla tutunuyur edir / başlanıyır edir çapınmaga *ActKP12: 331-331* только лишь занималось, начинало загораться; çaysi opëkanı yañla zamanda bu keçkän yazni oddat ettim *ActKP20: 141* которую опеку я сдал недавно, только что прошедшим летом; yañ-

la zamanda tutup meni Olayta suçsuz zahamovat etip da aldı sekiz potroynimni ActKP15: 351 недавно он без вины задержал меня в Молдавии и забрал восемь моих трояков (трехгрошовиков, тройных грошей)

yanlış, yanlış, yanlış (~nî), *on. yanlış* Tor: 162v ошибка, погрешность; ошибочно, по ошибке *сл. син. egri, körksiz; ыррл (= ыррл)* – yanlış проступок, погрешность, ошибка, прегрешение, промах, недогадка; споткнувание – ошибка, погрешность (Деян27⁹ плавание было уже опасно, *цсл. ѿциѣ ѿже не беззѣданѣ плаванію*); **yanlış bilinipmen** ActKP15: 311 я признал по ошибке; *ptpwlqun* [= *ptpwlqun*] – gramatika ya çirmaç, egrini / egrisini toyrutma, yanlışni / yanlışını çixarma, ya körksizni körklü etmāç, ki atnî, (da) söznü, da avaznî / atnî da söznü da sayışnî nemägä oçşatma грамматик [грамматика] – грамматика, или склонение и спряжение, исправлять неправильное, выявлять ошибки, или превращение некрасивого в прекрасное, чтобы приводить в подобие, соответствие чему-то имена, и слова, и звуки / мысли

yanlışlıx ошибочность, погрешность; **barça nemä iş yanlışlıx bilä boldu** все сущее появилось с погрешностями; **A egär ki vlasnîy til üçün yanlışlıxına bunuñ bolsañiz yamanlavuçi, da bolmasañiz tüzüci, na bañip da bilip dñinsimizniñ saçılğanin dünyâda, da tillärindän tayganlarin, da benim tügälsizlikimni yamanlamañiz** А если станете оуждать ошибки в собственной речи, не собираясь вносить исправления, то все же, приняв во внимание рассеянность нашего народа по свету и отход от своего языка, не хулите мое несовершенство

yanlışsız без ошибок, погрешностей, безошибочный, непогрешный; *ынлшлз* – yanlışsız безошибочный, неложный, необманный, достоверный; неминуемый; безгрешный; неложно, достоверно, безошибочно – безошибочный, непогрешный (Прит15⁷ Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так, *арм. сердца глушцов безошибочны; Прем3¹⁵ Плод добрых трудов славен, и корень мудрости неподвижен, арм. непогрешен*)

yanşa- (~sinlar, yanşıyırmen, yanşıyırmen, yanşıyır; ~gaylar; ~sarlar; ~ganlarına; ~maçlar), **yanşıa-** (~gaylar) злословить, язвить, сплетничать, судачить, пустословить, болтать, молоть, разглагольствовать, много говорить *сл. син. alhasalan-, çayır-, çayır-, essizlän-, haybat söv-, hñusitcâ bol-, işkillän-, köp sözlä-, nêpotrebnê söz gälädzi et-; qadnqawzıl- yanşıyırmen, alhasalanıyırmen, essizlänıyırmen* Juta 1 Gat'öyi. / Gat'. колеблюсь, дрожу, трясусь, зыблюсь, качаюсь; осязаю; ощупом, ощупью, осязанием хожу, щупаю руками в потемках; сумасбродничаю, сумасбродствую, говорю вздор, брежу – злословлю, сумасбродничаю, безумствую, Апостольское послание Иуды 1 (Иуд1⁸ так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти), *сп. titrä-* (~mä = *qadnqawzıl, qadnqawzıl*) – yanşıyırmen ya çayırıyırmen звеню, издаю звук – злословлю или

кричу, *сп. huçit et-, prîmet et-* (~iyirmen), **zîngîr-dat-** (~iyirmen) = *qawqawzıl, qawqawzıl* (= *qawqawzıl*) – yanşıyırmen лаешь, орешь, горланишь, рычишь, шумишь – судачишь, злословишь, злоречишь; *qadnqawzıl, qadnqawzıl* – yanşıyırmen / yanşıyırmen [eangəşagajlar] они будут звенеть, шуметь – они будут злословить: ⁸Alar yanşıyırmen ayızları bilä kendiläriniñ, da çiliç bardır erinlärinä / bar erinlärinä alarnîñ: Evet, hali kim işitti bunu? // Alar yanşıyırmen ayızları bilä kensiläriniñ, da itidir ayızlarına alarnîñ: Haytıp kim işitti bunı? Пс58/59⁸ Они будут злословить устами своими, а в губах / устах их мечи: “Однако, кто (сейчас) это слышал?” (Пс58/59⁸ вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: “ибо”, думают они, “кто слышит?”)

yanşag *см. yanşax*¹

yanşax¹, **yanşag** сплетник, кляузник, клеветник, болтун, пустослов = *qawqawzıl* (= *qawqawzıl*) ленивый, праздно живущий, праздный, не имеющий дела; *zıqılqır* – yanşax / yanşag / yanşamaç переносчик, пересказчик, ябедник; лстыивый – сплетник, сплетничество; ¹³da boş boyları bilä, övränirlär voloçicca bolurlar öv-övdän, da dügül yalyz boş, yoçsa yanşax da, da biri birin çozyavuçi, da sözlärlär, ki heç nemägä keräkmas ITUM5¹³ они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы (*вар. сплетницы, сплетничают, начинают сплетничать, цсл. бладыкы*), *сп. boş gälädzi, kispisçi, ris-vayli, tilçi* (= *qawqawzıl*)

yanşax² *он., см. yanşax*

yanşamaç сплетничество, сплетни, злословие, болтовня; *zıqılqır* – yanşax / yanşag / yanşamaç переносчик, пересказчик, ябедник; лстыивый – сплетник, сплетничество; *qawqawzıl, qadnqawzıl* – yanşamaçlar, köp sözlämāç *мн.* вздор, чепуха, пустошь, ахинея, пустословие, суесловие, враки, пустяки; тождество – сплетни, болтовня

yanşavuçi сплетничающий, злословящий, сплетник, злослов, болтун; *zıqılqır, zıqılqır* – köp yanşavuçi, nêpotrebnê söz gälädzi etkän, haybat sövgän болтун, пустомеля, говорун, лгун, крикун, горлан, пустослов, лжец, хвастун – много злословящий, болтающий непотребные речи, самохвал, хвастун, любитель славы, популярности

yanşıyır *см. yanşa-*

yap- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~kin, ~sin, ~inç; ~mi-yim, ~ma, ~magin, ~masin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~madim, ~madi; ~uptur, ~iptir; ~ip edi; ~ar-men, ~ar, ~arlar; ~mandir, ~mas; ~ar edi, ~ar ediç, ~arlar edi; ~iy ediñ, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~iyir edi; ~kaysen, ~kay, ~kaylar; ~magaysen, ~magay; ~kiy edi; ~sa; ~masa; ~sarsen, ~sar; ~kan, ~kandır, ~kannin; ~kanında; ~maç, ~maçni, ~maçta; ~up, ~ip) крыть, накрывать, накрыть, покрывать, покрыть, закрывать, закрыть, укрывать, укрыть, затворять, затворить, запирасть, запереть, заделать *сл. син. abra-, ayırlan-, berkäyt-, bulart-, buzul-, donat-, hroz-it et-, keç-, kendi kendimni tan-, köz üsnä tut-, çaxutlat-, çorçulu kendi kendimni körgüz-, narušo-*

nÿy, opran-, ögütlä-, sar-, smuticâ / smuticsa bol-, teškiril-, уаров, yÿištÿr-, yum-, zaslona, zaslönit et-, grzebie, minor, sepelio; *սաղաստեղ* – **yapma**, **zaslönit etmä** завесить, занавесить, покрыть покрывалом; прикрывать видом благочестия, прикрывать худое дело, дав хороший вид, прикрывать что дурное благовидной наружностью; поднимать паруса, отправляться в море – покрывать, заслонять; *սաղաստեղ* – **yapma**, **köz üsnä tutma** выставить на позор; заграждать, закрывать, скрывать – закрывать, держать на виду, в поле зрения (*Ос2* ⁶загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградой; *2Макк2* ⁵Придя туда, Иеремия нашел жилище в пещере и внес туда скинию и ковчег и жертвенник кадилыйный, и заградил вход); *սարժեղ* // *սրժարեղ*, *սրժարեղ* (= *սժարեղ*) – **yapma** стлать, расстилать, настилать, устилать, покрывать, застилать, покрывать попоной, мостить – закрывать, покрывать, накрывать (*гр.* σπορένωμι, σπορῶμι, σπορῶνωμι, σπορῶνω, *лат.* sterno ‘стлать, расстилать, постилатъ и пр.’); *բրարստեղ* (= *բրաստեղ զծն*) – **yapma ya donatma** высокомерно хмурить брови, кичиться – закрывать, прикрывать или прихорашивать; *բրաստեղ* – **yapma** занавешивать, занавешивать, покрывать, закрывать, скрывать, прятать – закрывать, покрывать; *բարերարեցայց* (= *ոչ սարերարեցայց*) – **yapÿyim Imas. 6** не собьюсь с дороги, не заблужусь, не ошибусь, не обманусь, не погрешу, не проступлюсь, не совершаю проступок, не соблазнюсь – покрою, книга Премудрости Соломона 6 (*Премб* ²⁴не миную истины, *цсл.* не преминю истины), *ср.* **bular-** (~ÿyÿrmen = *բարերարեղ*); *փակեղ* – **yap 2 л. ед. повел. от փակեղ** замкнуть, запереть, затворить, закрыть, загородить, заткнуть, зажать, завалить, заделать; заключить – закрой, покрой, затвори; *ծածկեցի, ~ցեր, ~աց* – **yap|tÿm, ~tÿj, ~tÿ** я, ты, он покрыл, закрыл; таил, умалчивал, скрывал, утаил, прятал, укрывал; скрывал свои мысли, намерения, прикрывал, скрыл; зарыл; потопил, погрузил – закрыл, покрыл, накрыл; *փակեցի, ~ցեր, ~աց* / *~ց* – **yap|tÿm, ~tÿj, ~tÿ** я, ты, он замкнул, запер, затворил, закрыл, загородил, заткнул, зажал, завалил, заделал; заключил – закрыл, покрыл, затворил; *լու փակեղ* – **yaparmen** закрою, покрою, затворю, закрываю, покрываю, затворяю; *եր Լու փակեղ* – **nek yaparmen** зачем мне закрывать, покрывать, затворять; *չեղ փակեր* – **yapmandÿr** не буду закрывать, покрывать, затворять; *սահմանեղ, սահմանեղ* – **yÿištÿriÿrmen, abriÿrmen, sepelio** // **yapÿÿrmen, abriÿrmen, grzebie** // *սահմանեղ, ~բ* – **yapÿÿr|men, ~biz** соединяю, совокупаю, сжимаю, собираю, заключаю в себе, содержу, замыкаю, смыкаю, стягиваю, подбираю, определяю, полагаю предел чему – собираю, убираю (младенца, покойника), пеленаю, повиваю, готовлю к погребению, *хороню, погребая* // покрываю, убираю, *погребая* // покрываю, ~ем (*2Макк9* ^{10/15}Иудеев, которых положил не удостоивать погребения, а выбрасывать вместе с детьми их хищным птицам и зверям, сделаю всех равными Афинянам); *սարստեղ* [= *սաղաստեղ*], ~բ – **ya-**

pÿÿr-, sariÿÿr|men, ~biz завешиваю, ~ем, занавешиваю, ~ем, покрываю, ~ем покрывалом; прикрываю, ~ем видом благочестия, прикрываю, ~ем худое дело, дав хороший вид, прикрываю, ~ем что дурное благовидной наружностью; поднимаю, ~ем паруса, отправляюсь, ~емся в море – покрываю, ~ем, заслоняю, ~ем, заворачиваю, ~ем; *խրստեղ* (= *խնտեղ*) – **yapÿÿrmen** затыкаю, зажимаю, запираю, заваливаю, заделываю, заграждаю; конопачу; закупориваю – закрываю; *ծածկեղ* – **yapÿÿrmen** покрываю, закрываю и пр. – закрываю, покрываю, накрываю; *Կախոցանեղ* – **yapÿÿrmen ya yumÿÿrmen** покрываю, закрываю, завешиваю – покрываю, закрываю или зажмуриваю (*Быт29* ³Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя; *2Цар17* ¹⁹А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало); *սրտերարեղ* (= *սարերարեղ*) – **yapÿÿrmen Ovse. 2 bular-tÿÿrmen ya çaxutlatÿÿrmen** отвращаю, совращаю, привожу в заблуждение, свожу с дороги; развращаю; переиначиваю, перетолковываю; соблазняю – закрываю, Осия 2, совлекаяю или делаю слабым, нестойким (*Ос2* ¹⁴Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее; *Премб* ²⁴и открою познание ее, и не миную истины, *арм.* не закрою тайны, истины), *ср.* **egrät-** (~ÿÿrmen = *սարերարեղ, թրարեղ*); *փակեղ* – **yapÿÿrmen** закрываю, покрываю, затворяю; *բրդեղ* – **yapÿÿrmen** занавешиваю, занавешиваю, покрываю, закутываю, окружаю; скрываю, прячу – закрываю, покрываю; *սխտի փակեղ* – **yapsar** он должен закрыть, покрыть, затворить; *խրդեղ* (= *խրեղ*) – **yapÿÿrmen** покрываю, закрываю; налагаю крышку – закрываю, покрываю: **Kim ki çuyur açkay ya çuyu da yapmagay ol çuyurnÿ ya çuyunÿ da anda tÿškäy kimesänÿj tuvarÿ, eyäsi ol çuyurnuÿ ya çuyunuÿ tölägäy ol tuvarnÿ da ol tuvarnÿj terisin kensinä algay, törä bulay aytÿÿr** Если кто-нибудь раскроет яму или колодец и не покроет эту яму или колодец и туда упадет чья-нибудь скотина, то хозяин той ямы или колодца обязан заплатить за ту скотину, а ее шкуру пусть заберет себе, так говорит закон (*Исх21* ³³Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел, ³⁴то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его), *ср.* **çapuš-** (~urmen = *Լու խրեղ*); **teredžani yapmaga ActKP15: 301** замуровать окна; **zahorodani yapmadi ActKP8: 131** он на затворил ограду; ¹⁰**Anÿj üçün tiÿär çatinga yapma bašin, frištälär üçün 1Kop11** ¹⁰Потому жене надлежит покрывать голову свою, для Ангелов (*1Kop11* ¹⁰Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею, для Ангелов, *вар.* Вот почему женщина должна покрывать себе голову в знак того, что находится под властью. И ещё должна она делать это из-за ангелов), *ср.* **kölgä, ozdoba, örtöv, şöhrät, yapov** (= *շմբ*)

yapanča *с.м.* **yaponča**

yapÿç *с.м.* **yapovÿç**



yarix *с.м.* yapux

yapil- *с.м.* yapul-

yapinuči укрывающийся, покрывающийся; *ϣαϣαϣαϣα* [= *ϣαϣαϣαϣα*, *ϣαϣαϣαϣα*] – *suvdagi yüzüçilər* [beuwzuwçilar / lbeuwzuwçilar], *ya yapinuči* [eapinuwçi] / *yapinuçilar* [eapinuwçilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся, *т. е.* обитающие в воде

yapxuč *TS: 315 оп., с.м.* çapxuč

yapmaç¹ закрывание, покрывание, накрывание, закрытие; *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *yapmaç* *ya yaşınmaç* прятание, утаивание, скрывание – закрытие или скрывание, прятание, затаивание

yapmaç²: *ÿer usna ĵalan ĵapmaç* *TS: 316 оп., с.м.* yatmaç (*yer üsnä yalan ~*)

yaponča *Vien441: 43r, yapanča ActKP11: 31, opanča ActKP35: 11* (*укр.* японча, японча, опанча, *рус.* епанча < *тюрк.*) епанча, японча – *широкий длинный безрукавный плащ. накидка; ср.* badmudžan, delia, deliya, opanča, yapunča

yapončik (~lar) (*пол.* japończyk) японец

yapov (~; ~uŋda; ~u, ~udur, ~una, ~un, ~unda), *yabov* покров, покрывало, накидка, покрытие, попона, оболочка, внешняя, видимая форма *сл. син.* azulaç, çixargi, eksik, gölkä, çapçaç, los, opona, orman, örtöv, pay, pilon, pïlon, plašč, tadž, uya, üst, üsttägi, viçko, yerišmägän oylan anasiniŋ çarnında, zaslona, capitellum, cortina, thalamus, velum; *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *saray, thalamus* // *yapov, zaslona, thalamus, cortina* // *yelkän, çorov* завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, *комната, покой; жилище, обитель; спальня; брачный покой или брачное ложе; брак, супружество* // покрывало, покров, завеса, *комната и пр.; покрывало, завеса* // парус, растяжка (*Прем17*

³Думая укрыться в тайных грехах, они, под темным покровом забвения, рассеялись, сильно устрашаемые и смущаемые призраками; *2Кор3*¹³полагал покрывало на лице свое); *ϣαϣαϣαϣαϣα*, *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *çaysına ki yapov nemä bilä bolmas, neçik ki teŋri, frištä, es, zera körünmästirlär barlıçı bilä da terğalmäs* [terğalmaç] пространный, обширный, самовластный, самодержавный, независимый, деспотический, беспредельный; вольный, свободный – у которого нет никакой оболочки (внешней, видимой формы), как Бог, ангел, разум, ибо в своей сущности они невидимы и неисследимы, *ср.* moydan (= *ϣαϣαϣαϣαϣα*); *δαδϣεϣϣ* – *yapov* покрывало, крышка – покрывало, покров, укрытие, крышка; *δαδϣεϣϣ* – örtöv, *yapov* / *yapovu* крышка; покрывало; чехол; покров, завеса: одеяние, одежда; укрывательство, утаение, утайка – (его) покрывало, покров, укрытие, крышка: ¹²*Çoydu çaramyuluçnu yapovun kendiniŋ, da çöp-çövräsiniä / çövräsiniä anıñdir-lar otaçları kendiniŋ, da çaramyuluçlar suvları çaç bulutka dirä / diŋrä havanıñ* // *Çoydu çarançuluçnu yapov kensiniä, da çövräsiniädir övi aniñ, da çarançuluçnuŋ suvları bulutlarıniñ yelläriniä dirä* *Ис17*

/1 8¹²Положил мрак покровом Своим, и вокруг обители / дом Его, и воды мраков / мрака до самых облаков воздушных / до облачных ветров (*Ис17/18*¹²И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных); *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *çaysı ki nemä / nemäni yapar, yapov, zaslona* завеса, штора – которое закрывает, закрывает что-либо, покров, покров, завеса, занавес; *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *zaslona, yapov* покров, покрывало; маска, личина, вид, предлог, прикрытие – завеса, покров (*Исх34*³⁵И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколе не входил говорить с Ним; *1Пет2*¹⁶как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла); *ϣαϣαϣαϣαϣα*, *оп.* *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *yapov, zaslona* занавес, завеса, штора; покрывало – покрывало, завеса, *ср.* *varakojr, varakujr, varakur, varakur;* *ϣαϣαϣαϣαϣα* (= *ϣαϣαϣαϣαϣα* и *ϣαϣαϣαϣαϣα*) – *yapov* [El.] 26, 37, 36 // *yapov* *ya yerišmägän oylan anasiniŋ çarnında* // *yerišmägän oylan anasiniŋ çarnında* *ya aŋkan* покров, завеса, занавес, покрывало и незрелый, недоспелый, выкинутый, выкидыш, недоносок – покров, покрывало, покрывка, *Исход* 26, 37 [= 39], 36, или недоразвитый ребенок в материнской утробе или выкидыш (*Исх26*¹⁴сделай покрывку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих; *Исх36*¹⁹сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрывку сверху из кож синих; *Исх39*³⁴покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую), *ср.* *açin, açkan* (= *ϣαϣαϣαϣαϣα* в.м. *ϣαϣαϣαϣαϣα*); *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *yapov* / *yabov, zaslona* // *ϣαϣαϣαϣαϣα* (= *ϣαϣαϣαϣαϣα*) – *yapov, zaslona, velum* покрывало, завеса, занавес; вуаль – покров, завеса, *парус; парусина, покрывало; завеса, занавес; навес; ϣαϣαϣαϣαϣαϣα* [= *ϣαϣαϣαϣαϣαϣα*] – *yapov* [опояска капители] – покрывка, опояска (*2Пар4*¹²два столба и две опояски венцов [*вар.* два венца] на верху столбов, две сетки для покрытия двух опоясок венцов [*вар.* чаш венцов], которые на главе столбов); *ϣαϣαϣαϣαϣα* – *tiräk üsnä rezaniy başında* / *rezani başına yapov* 4 *Tkr.* 25, *capitellum* венец, капитель – резное навершие на верху столба, 4-я книга Царств 25, *капитель* (*4Цар25*¹⁷Во семнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди), *ср.* *makuvka, makufka* (= *ϣαϣαϣαϣαϣα*); *bir muçayar yapov ton, tibiñä tiyin... eki züf yapov tonga: biri susami, biri hvozdikovi* *Vien441: 9r* один крытый мухояром жупан, подбивка беличьья... два верх из зуфи на жупан: один ирисовый, второй гвоздиковый; *ustaşari yapov tiyin bilä potšitiy* *Vien441: 60v* накидка из усташари, подшитая белкой; *ср.* *yapuv*

yapovič, yapıç коновальские клещи, зажим, кляп на губу лошади, которая неспокойна при ковке, стрижке; *ϣαϣαϣαϣαϣα* (= *ϣαϣαϣαϣαϣα*) – *çarçux* < *çapxuč* // *çarçux* // *çapxuč* // *yapıç, ~ovič* [eapıç.owiç] *ya çövrümä* щипцы у коновалов, конские клещи; намордник, который скотам надевают на морду, чтобы



не кусались или чтобы не ели' – торба (небольшой мешок, надеваемый лошадям на морду, с оводом, чтобы они его не сорили) < коновальские клещи // торба // коновальские клещи // коновальские клещи, зажим или закрутка; ср. *ostroh* (= *рәһләт*)

yaqovlu покрытый, облаченный; *qqtuun* – **kiyiniš** // *дорду* (мн. от *дорда*), *qterarlım* (= *qđaru... qterarlım*) – **ton**, **kiyiniš**in ya **yaqovlu** // *qterarlım* – **üst tonu** одежда, одеяние, платье, облачение, риза – одежда, одеяние // риза, одежда, платье, епанча; ряса, сюртук, епанча, плащ, капот, покрывало, одеяло – одеяние, в. п. одежду его, ее или покрытый, облаченный // верхняя одежда: **Teränlük** – **neçik kiyinišniñ yaqovu / yaqovlu** [= *yaqovu*] **dur anıñ, üstnä taqlarınıñ turgaylar suvlar** // **Teränlük** – **neçik üst kiyinišidir añar, üstnä taqlarınıñ turgay suv** *Пс103/104* ⁶Бездна – словно покров одеяния / верхнее одеяние ее, на горах встанут воды (*Пс103/104* ⁶Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды), ср. *ora vestiment[i]* (= *qraşuñ qqtuun*), **ton** (yat ~u = *к. uqıfıđ*); ср. **yaqu**lu

yaqraç (~, ~ta, ~tan; ~i) лист, листок, листья, листва сл. син. **butaç**, **saç**; *uqıraq* (= *uqıraqıđ*) – **yaqraç** лист; волос – лист, листья; *utrlk* – **yaqraç** лист на дереве – лист, листок, листья (*Иов13* ²⁵Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?; *Ис34* ⁴все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы; *Дан4* ¹¹срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясайте листья с него и разбросайте плоды его); *kuqlıru*, *kuqlıru*, *kuqlıru* (= *kuqlıru*) – **butaçlar** // **yaqraçlar** **Ėw. 23 butaçlar** [buçatlar] / **butaçlar** ветви, сучья, отрасли – ветви // листья, Левит 23, ветви (*Лев23* ⁴⁰ветви пальмовые); *kuqıraqı*, *kuqıraqı* > *kuqıraqı*, *kuqıraqı* (= *kuqıraqı*) – **yaqraçniñ şelesçenêsi / şelesçenêsi** **Ėw. 26 p. n. ot kuqıraqı** хождение ощупью; колебание, шевеление – шелест листьев, Левит 26 (*Лев26* ³⁶Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа [вар. шелест колеблющегося листа, цсл. глагз листг метгацл] погонит их, и побегут, как от меча, и падут, когда никто не преследует); *kuqıraqı* [kuqıraqı] – **yaqraçni tökmä** [облить горячей водой, вскипятить; обжечься горячей водой, обвариться] – осыпать листья

yaqraçlan- покрываться листвою; **Buyur maña, Biy, neçik antamaludzga, saçaumaga, ki buzgaymen töşäkimni ağıçlarıma körä da yürügäymen erkiñni etkänlär bilä yixövünä senin yaşil çäkläñip, dügöl yazıç bilä yaqraçlanıp** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветающий зеленью, а не покрытый листвою грехов

yaqraçli покрытый листьями, листвою; *kuqıraqı* (= *kuqıraqı*) – **sıç yaqraçli, çalın** славящийся густотой и добротой волос, снабженный густыми листьями – с плотной листвою, густой; *utrlk* – **sıç yaqraçli** ветвистый, кудрявый, много-

лиственный, густой – с густой листвою (*Лев23* ⁴⁰ветви дерев широколиственных, цсл. кулгткн дрека члстгтл)

yaptır (~iyir) закрыть, покрыть, заслонить при посредстве кого-чего; **2 teređžä üçün, ki muru blä yaptırdı** *ActKP20: 121* из-за тех двух окон, которые он заслонил своей стеной

yaqu ограда, забор; **Ne ki tikatsa bolıyır kök üçün, aytiyirlar vartabedlär, ki kök yaqudan dir aytilgan, anıñ üçün ki etiyir yaqu neçik bi bizim aramızga da Biy Teqriniñ** Что же касается неба, говорят учителя, что небо называют оградой, то это потому, что оно как бы создает ограду между нами и Господом Богом

yaquçı закрывающий; *kuqıraqı*, *kuqıraqı* – **yaquçı**, **uzaçlavuçı** (?) – закрывающий, замыкающий

yaquç ¹с.м. **yaquç**

yaquç ²оп., с.м. **aşaya** (~ ya boş)

yaquç (~, ~nu, ~ta; ~umdan; ~uñnu; ~u, ~un; ~lar, ~larni; ~larımdan; ~ları), **yaquç**, **yaquç** закрытый, накрытый, укрытый, покрытый, скрытый, сокровенный сл. син. **aşaya**, **biliksiz**, **boş**, **sekreta**, **tayemni**, **tayemniy**, **tüş**, **yaşirgan**, **yumgan**; *uqıraqı* – **yaquç**, **sekreta** незнание, неведение; непонимание – закрытый, скрытый, скрытое, секрет, тайна (гр. άγνωστα, άγνοία); *uqıraqı* – **yaquç** нигде; безместный; непостижимый, бесконечный – закрытый, скрытый, ср. **yer** (bir ~dä dügöl = *uqıraqı* *kuqlıru* *kuqlıru* *kuqlıru*); *uqıraqı* – **yaquç** (?) – закрытый; *uqıraqı* (= *uqıraqı*) – **yaquç**, **sekreta** укромный, уединенный – закрытый, ж. особая, отдельная, изолированная вилла, с.м. **palac** (~ tügäl), **sanlıç** (= *uqıraqı*, *uqıraqı*, *uqıraqı*), **tinç** (= *uqıraqı*, *uqıraqı*); *uqıraqı* – **yaquç** (?) – закрытый; *kuqlırlı* – **yaquç** [уменьш. от *kuqlı* ‘паперть у церкви, преддверие, притвор, двор около строения; круг, обод около солнца, луны и прочих планет от сгущения воздуха’ или от *kuqlı* ‘закрытый, запертый, затворенный; затвор, замок’] – закрытый, затворенный; *kuqlırlı* – **yaquç** (?) – закрытый; *kuqlırlı* – **yaquç** ya **biliksiz**, **yaşirgan** в. п. закрытое, укромное, тихое, глухое место – закрытый или неприкрытый, потайной, ср. **tañ xiriñi** (= *uqıraqı*); *kuqlırlı* – **tayemniy / tayemni**, **yaquç** молча; тайно, наедине, украдкой, непрямо, тихонько, под рукою, тихомолком, без шума – тайный, скрытый, тайно, скрытно (*1Цар18* ²²И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя; *Мф1* ¹⁹Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее; *Ин11* ²⁸Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя; *Деян16* ³⁷Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас); *duqlırlı* – **yaquç** сокровенный, скрытый, сокровенный, потаенный, тайный; никому не известный – закрытый, покрытый, накрытый, сокровенный (*Иов39* ²⁸Он живет на скале и ночует на зуб-



це утесов и на местах неприступных, *цсл. на кьертъ кълмене њ къ сокровѣнѣ*); *ууц* – **яpуx** пустой, полый; полость, впадина, яма, дыра; *астр.* затмение – закрытый; **яpуxу билүчи / биличи** ведающий скрытое, знающий сокровенное; *ууцкылыуу, ууцкылыуу – яpуx etmä* (?) – прикрывать, покрывать, закрывать; *ууцкылыуугтал; ~р* – **яpуx etiyir|men, ~biz** (?) – прикрываю, ~ем, покрываю, ~ем, закрываю, ~ем; **яpуx etkän edi** был сделан скрытым, сокровенным

яpуxлан- закрываться; увядать; *ууцкылыуу* – **яpуxланыйир** [yapullanıyır] (?) – закрывается, увядает, *ср. törmelängän* (= *ууцкылыуугтал*)

яpуxлуx (~ka, ~ta; ~umdan; ~у; ~un, ~undan) закрытость, сокровенность, скрытое, тайна, секрет; *чшкылыуу* – **яpуxлуxу билä**: ¹⁴**Яpуxлуxу билä seniñ toldu xarınları alarnıñ** Пс16/17 ¹⁴Сокровищами Твоими наполнились чрева их (Пс16 / 17 ¹⁴которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих); **bunda ulu яpуxлуx da toyruлуx** *Tor: 13v* в этом великая тайна и истина

яpул- (~maga; ~sun; ~du, ~dular; ~madi; ~uptur; ~iyirlar; ~gay; ~gan, ~ganda; ~mañni; ~mañindan; ~up), **яpül-** (~iptir; ~gan) закрыться, закрываться, затворяться, быть закрытым, затворенным, заделываться, замуравываться *сл. син. örtöv, törmelän-, zapaska; лугу* – **яpулгау** заткнется, зажмется, запрется, завалится, засорится, заделается, закупорится; заградится, загвоздится – закроется; **teredža bolmay yapıлган** ActKP15: 301 окна нельзя замуравывать, не могут быть замурованы; **küyüsvüz otu билä яpулuptur** он закрыт неугасимым огнем

яpулган закрытый, затворенный, закрывшийся, затворившийся, затворник; *ууцкылыуугтал* – **törmelängän ya яpулган** (?) – увядший или закрывшийся, *ср. яpуxлан-* (= *ууцкылыуу*); *ууцкылыуугтал* – **яpулган** уединенный, любящий уединение, предавший себя жизни духовной, созерцающий, размышляющий, предавшийся рассуждениям, размышлениям; духовный – закрытый, затворенный, закрывшийся, затворившийся, затворник, *ср. duhovni / duhovniy, džan sartin* (= *ууцкылыуугтал*)

яpулла- *оп., см. яpуxлан-*
яpулу (~dur, ~dir) крытый, покрытый, накрытый, закрытый, затворенный; **yarlıyamaç eñiki яpулуdur / яpулудир** alardan врата помилования закрыты для них; *ср. яpовлу*

яpун- (~iyim; ~duñ, ~du, ~dular; ~iyirmen, ~iyir; ~gaumen) покрываться, укрываться, заворачиваться, закутываться, занавешиваться, заслоняться, прикрываться, прятаться *сл. син. bek-län-, čürgäl-, sap-, yašin-; ууцкылыуу* (= *ууцкылыуу*) – **яpунийирмен, čürgäliyirmen** завешиваюсь, занавешиваюсь, покрываюсь, закутываюсь, окружаю; скрываюсь, прячусь – покрываюсь, укрываюсь, заворачиваюсь (Дан13 ³²эти беззаконники приказали открыть лице ее, так как оно было закрыто), *ср. яp-* (~sın, ~masa 1Kop11: 6)

яpунча попона; **bir at vroniy, drgant, kiči, da bir moskov яpунчasi, da bir yär** ActKP11: 11 один во-

роной конь, жеребец, небольшой, и одна московская попона, и одно седло; **yāñi яpунча** ActKP20: 21 новая попона; *ср. оронча, яpунча, яpунча яpуш* TS: 80, 317 *ош., см. яpуу²*

яpуш- *см. ябуш-*

яpушмаx *см. ябушмаx*

яpув ActKP8: 171 покрытие, крыша, кровля (*ногребя*); *ср. яpов*

яp¹ возлюбленный, возлюбленная = *ууцкылыуу* [= *ууцкылыуу* *д. мн. от ууцкылыуу* волокита; любовник] (Иез16 ³³Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою); *ср. gamrat, milošnik, oynaš* (= *ууцкылыуу, ууцкылыуу*)

яp² (~i) сторона, направление (*только в сочетаниях и только с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч., без надежных аффиксов*); *см. яp¹, яrtin*

яp- (~maga; ~; ~dım, ~dī; ~armen; ~mandir; ~arlar edi; ~iyirmen; ~gay; ~magaу; ~sar; ~maç) разрушать, рубить, колоть, раскалывать, разделять; решать; судить *сл. син. айыр-, čatla-, kes-, yirt-; дтлупт* – **яp 2 л. ед. повел. от дтлупт** растерзать, расторгнуть, разорвать, разделить силой, расколоть, расщеплять, расщепить, отсекают, отсечь – расколи, разруби, рассеки, расторгни, разорви, растерзай, раздели, распори; *кчлрд, члрд* – **яrdi** он поколол, расколол, расщепил, расторгнул, разорвал, распилил, разделил, разрезал; разордрал, истерзал; рассек волны – разрубил, расколол, рассек, расторгнул, разделил: ¹³**Yardi tenizni da keçirdi alarnı, turuzdu suvlarnı, neçik tul-xuxta / suvnu, neçik sayıt içinä...** ¹⁵**Yardi xayanı yabanlıxta / anabadda da berdi içmä alarga, neçik teränliktän / tanar** [= **terän**] **teränliktän ulu / ulu teränlixtän** Пс77/78 ¹³Он разделил море и провел их, поставил воды, как в бурдюке / сосуде... ¹⁵Он рассек скалу в пустыне и дал пить им, как из великой глубины (Пс77/78 ¹³разделил море, и провел их через него, и поставил воды стеною... ¹⁵рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны); *дтлуптлыр, ~у* – **яp|dım, ~dī** я, он растерзал, расторгнул, разорвал, разделил силой, расколол, расщепил, отсек – расколол, разрубил, рассек, расторг, разорвал, растерзал, разделил (Деян23 ¹⁰Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость); *лм дтлуптл* – **яparmen** растерзываю, расторгаю, разрываю, разделяю силой, раскалываю, расщепляю, отсекаю – раскалываю, разрубаю, рассекаю, расторгаю, разрываю, растерываю, разделяю, *ср. yirt-* (~iyirmen = *дтлуптл*); *лр лм дтлуптл* – **nek яparmen** зачем мне растерывать, расторгать, разрывать, разделять силой, раскалывать, расщеплять, отсекают – зачем мне раскалывать, разрубать, рассекать, расторгать, разрывать, растерывать, разделять; *члрд дтлуптл* – **яpmandir** [earmandir] не буду растерывать, расторгать, разрывать, разделять силой, раскалывать, расщеплять, отсекают – не буду раскалывать, разрубать, рассе-



кать, расторгать, разрывать, растерзывать, разделять; Հերձել – **yariyirmen, ayiriyirmen** [aləyərmen] / **ayiriyirmen** колю, раскалываю, расщепляю, расторгаю, разрываю, распиливаю, разделяю, разрезаю; раздираю, растерзываю; рассекаю волны – раскалываю, разделяю; պիտի ճխրտ – **yarsar** непременно растерзает, расторгнет, разорвет, разделит силой, расколет, расщепит, отсечет – он должен расколоть, разрубить, рассечь, расторгнуть, разорвать, растерзать, разделить

yara (~, ~nĭj, ~nĭ; ~mnĭ; ~ŋ, ~ŋdan; ~sĭ, ~sĭn; ~lar, ~lardĭrlar, ~larnĭj, ~larnĭ, ~larda, ~lardan; ~larĭm, ~larĭmnĭj, ~larĭma, ~larĭmnĭ; ~larĭj, ~larĭjĭnĭ, ~larĭŋdan; ~larĭmĭznĭj; ~larĭ, ~larĭnĭj, ~larĭna, ~larĭn, ~larĭnda, ~larĭndan) рана, ранение, порез, разрез, надрез, рассечение, раскол, прокол, ссадина, кровоподтек, ушиб, след от раны, шрам, рубец; след от удара саблей, топором и пр., отметка рубящим орудием, зарубка сл. син. **blizna, ھاچակլիх, ھاсталիх, plaga, zayal, pokrywka; Խուլ [отчасти = Խոյ u Խուփ] – yara, pokrywka** [рана; крышка] – рана, крышка (польскую приписку в Lv51:180, очевидно, следует считать поправкой), ср. **peč zatičkasĭ** (= Խուփ), **vičko, yarov** (= Խուփ); վր – **ya-ra** рана, язва; рубец, порез, шрам, ушиб, царапина, повреждение; затверделость кожи, мозоль – рана, язва; վր – **yaralar** мн. то же; վր – **yaralar** 1 л. мн. то же; Լ Ի վր – **da yaralar** и в моих ранах – и раны: ²⁷**Zera, kimni ki / ھاysin ki sen urduj, sürdülar da dayĭ ayrĭjĭn üsnä arttırdilar / da yaralar ayrĭjĭrima menim arttırdilar Пс68/69** ²⁷Ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют и страдания уязвленных Тобою умножают; **ol yara da ešik üstnä ActKP11: 121** и та зарубка (след от топора) на двери; **bitöv / bütöv yara** сплошная закрытая рана, гематома; **2 bitöv yara soj eji üstnä ActKP15: 131** на левом его плече две закрытые раны; **kördülär Vartenĭj 2 ھاolun tutup enindän ھاay barmaħlarına anča tüvgän bitöv ھاanlı yara ActKP 15: 241-241** увидели, что обе руки Варте начиная от плечей и до самых пальцев представляют собой закрытый кровоподтек, сплошную гематому от побоев; **čomaħ yarasĭ čatlatkan ActKP15: 131** рваная рана от дубины; **kiyova čatlatkan yara ActKP8: 231** рваная рана от дубины; **ھاanlı čatlatkan yara ActKP11: 111** рваная кровотокающая рана; **eŋsäsĭnä čomaħ yarasĭ čatlatkan ActKP15: 131** на затылке треснувшая рана от дубины; **keskän yara ActKP12: 301** резаная рана, порез; **keskän ھاanlı yara ActKP 8: 101, 11: 111** резаная кровотокающая рана; **ھاilĭč yarasĭ ActKP17: 1** рана от сабли; **ھاurtlangan, sasigan yara**, зачервивевшаяся, смердящая рана; **ھاирин – yara sasimĭš irin** гной, материя, стержень из чирья; сукровица – вонючий гной раны (Иои2 ²⁰И пришедшего от севера удалю от вас, и изгую в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от него зловоение, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла); **ortadagi barmaħĭ üstnä siyĭrgan yara ActKP11: 111** на его среднем пальце ссадина

(содрана кожа); **šišik yara ActKP15: 21** опухоль; **štiħ yarasĭ ActKP11: 71** штыковая, колотая рана; **teškän štiħ yarasĭ ھاanlı ActKP11: 111** колотая штыковая кровотокающая рана; **taš yarasĭ ActKP 15: 361** ссадина от камня; **ھاanlı tešik yara ActKP8: 151** кровотокающая колотая рана, прокол; **tüvgän kök yara ActKP11: 111** синяк от ушиба; Խարան, Խարան – **El. 21, Amov. 1 yara tövülgän** Исход 21, Амос 1, ушиб (Исх21 ²⁵обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб; Ам1 ⁵истреблю... держащего скипетр – из дома Еденова; – в ссылках на Библию имеются в виду разные слова: нариц. Խարան ‘обожжение, ожог’, хотя перевод дан для Հարան ‘ушиб’, и и. с. Խարան ‘Харран’; упоминаемому в синод. переводе Едену в арм. соответствует город Харран); **tüvgän yara ActKP8: 131** ушиб; **urgan yara ActKP 8: 111** ушиб, синяк, рана от удара, следы от побоев; **yaralarnĭ barĭn mânovat etti vekera bilä urgan yaralar ActKP17: 101** все эти свои раны он назвал ранами от ударов дубиной; **yančkan yara ActKP 11: 71** ссадина; **yrĭtkan yara ActKP11: 111** рваная рана **yara-** (уиф. ~ma; ~r; ~rlar edi; ~magay; ~gan; ~magan, ~maganni; ~maq) подходить, соответствовать, годиться, быть подходящим, пригодным, достойным сл. син. **keräk, convenit, ант. keräksiz, körümsüz, tüzülmägän; ազդիցէ, ազդիցէ – yaramaq Matĕ. 31 // yarar Matĕ. 31, convenit** имеет влияние, содействует, годится – пригодность // является пригодным, Матфей 31, подходит, согласуется, соответствует, подобает (Мф5 ¹³Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою?, арм. на что она после этого годится?); **dünyä adämiläri prezmušenä dünyä yarjusun yararlar edi** людям земным подходит земной суд по принуждению **yaragan** подобающий, годный, подходящий, пригодный, угодный; **Teŋrigä yaragan da adämilärgä** угодный Богу и людям **yaramaq** соответствие, соответствие, пригодность, см. **yara-** (Мф5: 13) **yaray** (~, ~nĭ; ~ĭj, ~ĭjĭnĭ; ~ĭ, ~ĭn; ~larnĭ; ~larĭ, ~larĭn), **yaray** оружие, вооружение, доспехи, броня, снаряжение, оснащение сл. син. **armata, instrumenta, materia, top, voyvoda, yasaħ, yer; ախպան – yaray, instrumenta, 2 ԴԿ. 1** противусмысленник, соперник, сопротивник в каком-нибудь споре или мнении; защитник, предстатель, покровитель; борец, боец, поборствующий; герой – оружие, орудие, 2-я книга Царств 1 (2Цар1 ⁶всадники настигали его; Иои2 ⁴храбрые воины влезают на стену); **արաւազիմովին (= աւաւազիմովին) – yaray** оружие, броня, латы – оружие, доспехи (2Цар2 ²¹возьми себе его вооружение; Иов39 ²¹идет навстречу оружию; Прем5 ¹⁸облечается в броню – в правду; Лк11 ²²возьмет все оружие его), ср. **yaraylanmaħ (Еф6: 11); մարտար – 2 Or. 3 bulutlu üzölüp / ya üzölüp ھاама 2 Mag. 11 ya tirliki bilä yaraydan baħa** с трудом, еле-еле, едва (вырваться, сбежать, спастись) – Второзаконие 3, внезапно вырваться и сбежать или 2-я Маккавейская 11, спастись живым, бросив ору-

пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых – врачет); *уругугуубул* (= *уругугуубул*) – **yaralī-yürmen**, **yüräkni tešiyirmen / on. teširiyirmen** пронзаю, поражаю мечом, ножом – раню, пронзаю сердце; *уруулул* – **yaralīyürmen** раню, ушибаю – раню, поражаю; *уруулул* – **çaysıları yaralī-yürler Ezeg. 28 p. n. мн. от уруулул** противник, соперник, неприятель, враг – которые ранят, поражают, Иезекииль 28 (*Иез28*⁹ в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог, *вар.* перед твоим убийцей, *цсл.* пред' уби́вцаи́имн ч'а), *ср.* **bek dikiy, duşman, kendi boyunda maýtangan, köräl-mägän** (= *уруулул*); **yaralap öldürüptür ActKP17: 431** он его смертельно ранил; убил, нанеся рану

yaralan- (~di; ~ürmen; ~iyir; ~gan, ~gannij, ~ganni; ~ganlar) быть раненным *сл. син.* **zabunlan-**; [*п*]

урулул **урулул** – **bek terän yaralangan** сильно, тяжело раненный, получивший смертельный удар – очень глубоко раненный

yaralaş- ранил друг друга; **kensiläri kendi aralarına yaralaştilar ActKP15: 11** они сами, *дерясь* между собой, ранили друг друга

yaralat- (~tiñ; ~ir) ранил при посредстве кого-чего, заставить или позволить ранил; **Kügürçi, kläsä ol susttur, pretcé anıñ bardır yüräki дә, ki gnázdosun kensiniñ da күгүрчинлärin kendiniñ boronit et-käy, uriyir duşmanı üsnä burnu blä, çanatlari blä, yaralatir oyrunu** Голубь, хотя он и безмолвен, но и у него есть сердце, ибо, чтобы защитить свое гнездо и своих голубят, он бьет врага и клювом, и крыльями, и старается ранил вора

yarali¹ (~, ~ga, ~ni; ~lar, ~larni; ~larıñnıñ) имеющий рану, раненный, избранный, покалеченный, увечный *сл. син.* **skurçoniñ; meni kötürüp yaralı da keltirdilär Kurkulisniñ övünä ActKP8: 121** они подняли меня раненого и отнесли в дом Куркулиса; *уруулулул* (= *уруулулул*) – **yaralilarıñnıñ p. n. мн.** раненных, ушибленных, пораженных – твоих раненных, пораженных: ⁴²**çilicim benim yegäy et-çanıñdan yaralarnıñ / yaralılarınıñ yasır bolgan / yaralarınıñ yäsirläriniñ Втор32**⁴²меч Мой пожрет плоть и кровь из ран плененных / раненных пленников (*Втор32*⁴²меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных; – в *арм. каноне уруулулул*); **oxlagan yaralı ActKP14: 121** раненный стрелой, имеющий рану от стрелы

yarali² суровый; **çaçan ki kelsä övgä erij seniñ, asrı yaralı bolsar saña TSAU** когда твой муж придет домой, он будет очень хмуриться на тебя; *ср.* **açı yüzlü**

yaralılıx ActKP8: 281 состояние раненого

yaralıyir см. yarala-

yaramas (~; ~larni) негодный, непристойный, неприличный, мерзкий, омерзительный; **yaramas ant** неприличная, мерзкая, омерзительная присяга; *см.* **yara-**, *ср.* **yarar**

yaramazlıx [yaramaçlax] негодность, непристойность, неприличность, мерзость = *çurçanıñdıkıñ* досада, огорчение, гнев

yararı *огуз.* годный, пригодный, подходящий; *çurçanlıx, çurçanlıx* – **könü, yarıarı biçiş // pevnê** истинный, настоящий, суций, истый, действи-

тельный, верный – истинный, верный, действительный, правда, действительно; годная, пригодная, надлежащая, сообразная форма, соответствующего, подходящего вида, формы, сложения, строения // истинно: **Çaytip, bolsun Teğri könü, da barça adam yalıarı Рим3**⁴Наоборот, да будет Бог истинен, а всякий человек лжив (*Рим3*⁴Бог верен, а всякий человек лжив, *вар.* Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек *будет* лжец), *ср.* **džšmarid, yara-, yarıarı, yarar, yarıarımas**

yarıarı годный, достойный, доблестный; **asrı yarıarı igitlä** весьма достойные молодцы; **aşıra yarıarı el** весьма достойный народ

yarıarımandir он., см. yarıarı-

yarıarılıx годность, достоинство, доблестность, достоинство; **egär çaysi nemä yarıarılıx körgüzsä, na spahılıx beriliyir kendinä** если кто проявит особые достоинства, то ему будет пожаловано звание спахи

Yaraslav¹ (*укр.* Ярославський, *пол.* Jaraslaw) *и. с.* Ярослав; **Yaraslav z Laskadan Serazdan пол.** Ярослав Серадзский из Ляски

Yaraslav² *см. Yaraslov*

yaraslavčik (*пол.* jaraslawczyk) ярославец, житель Ярослава; **nemič babası Severin Valigura yaraslavčik domenikan, na ten czas kameneckiy kaznodzeya Vien441: 105r** польский ксендз Северин Валигура, ярославец, доминиканин, тогдашний каменецкий проповедник

Yaraslavskiy (*укр.* Ярославський, *пол.* jaraslowski) *геогр.* ярославский, относящийся к городу Ярославу; **Tv 1070 [1621], abril ayında. Xotkevič hetman koroniy, voyvoda Vilinskiy, övländi, çaysi ki şıñarlıxka aldı kşonže Yaraslavskiyiñiñ çiziñ, da toy etti Yaraslovda** Год 1070/1621, в апреле-месяце. Женился коронный гетман Ходкевич, воевода виленский, который взял в супруги дочь князя Ярославского. Свадьба тоже была в Ярославе, – вторым браком Ян Кароль Ходкевич (1560-1621) женился на Анне-Алоизию Острожской (1600-1654), дочери Александра Острожского (1571-1603), воеводы Волынского с 1593 г., и его жены Анны Острожской из Косткова (1575-1635), владельцев замка, а с 1604 г. и всего города Ярослава; *см.* **Yaraslav / Yaraslov**

Yaraslov (~, ~da), **Yaraslav, Yaruslav** (~da) *ДГрун:* 175 (*укр.* Ярослав, *пол.* Jarosław) *геогр.* Ярослав – город Подкарпатского воеводства, на р. Сян; основан в XI в., городское самоуправление с 1375 г.; **Haska Andriy Svädko çizi Yaraslov peredmistäsindan ActKP15: 371** Гаска, дочь Андрия Святко, из предместья Ярослава; **yarmark Yaraslovda... kelir nemič surp Asduadzadzindän 2 haftada ActKP17: 31** ярмарка в Ярославе... через две недели после следующего польского праздника Пресвятой Богородицы; **surp Asduadzadzindä nemičniñ, çaçan bolur yarmark Yaraslovda ActKP17: 21** на польский праздник Пресвятой Богородицы, когда будет ярмарка в Ярославе

Yaraş ActKP8: 151 *и. с.* Яраш

Yaraş: Nigoyos Yaraşniñ ActKP8: 261 Ниголос Ярашев

Yaraş: Nigolos Yaraş kiyövü ActKP11: 251 Ниголос, зять Яраша

Yaraş: Owsep Yaraşniñ ActKP12: 41 Овсеп Ярашев

Yaraş: Sahag Yaraşniñ ActKP15: 231 Сахаг Ярашев

yaraş- (~ir; ~mas, ~mastir; ~isarmen; ~kan) соответствовать, подходить, годиться, быть соответствующим, надлежащим, характерным *сл. син.* **naležit et-, tüş-; *қулық* *t* – yaraşir** прилично, пристойно – годится, подходит, приличествует, является достойным кого-чего; **жаруһун** – **yaraşkan atı, neçik ki aхıldан ахилли** наименовательный – соответствующее, подходящее кому, характерное для кого имя, как ахилли ‘умный, обладающий умом’ от ахил ‘ум’ (*гр.* παρώνυμον ‘прозвище’, παρώνυμος ‘служащий прозвищем’, παρωνύμιον ‘производное слово’, παρωνύμιος ‘производный’, παρωνύμιος ‘в порядке словопроизводства, применяя производное слово’), *ср.* **birlaş-** (χaysi ki atka nemä ~käy = **жаруһун**)

yaraşil- быть сделанным к лицу, подходящим, приличным; **ардиуртук *t* – yağışilgandır ya yaraşilgandır** сделан пристойным, приличным, удобным, годным, благопристойным, способным – *мн.* сделанные к лицу, сообразно, соответственно или сделанные подходящими, к лицу

yaraşli соответствующий, надлежащий, приличный, достойный, приличествующий; надлежащим образом, достойно; **Ber maña, yağşi etüci Biy Teñri, yetiz hem yaraşli alay yetişmägä başıñına Ari Džaniñniñ seniñ, pilisopa džoharina (+ altun tinkurasına)** Дай мне, благодетельный Господи Боже, тщательно и достойно достичь благодати Святого Духа Твоего, философского камня (+ тинктуры золота)

yaraşmaхlıх соответствие, пригодность, годность, достоинство, достоинство; **ардиуртук/диур – yaraşmaхlıхлар** *мн.* сходство, свойство, благопристойность, приличие, способность, расположение; сообразность, согласие – *мн.* то же

yarat- (~ma, ~maga; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilar; ~madı; ~ipen, ~iptir; ~ip edin; ~iyürmen, ~iyür, ~iyürler; ~miyürler; ~kan, ~kandır, ~kanbiz, ~kandırlar; ~kanniñ, ~kanga, ~kanni, ~kanda; ~kanimni; ~kaniñ, ~kaniñniñ, ~kaniña, ~kaniñni, ~kaniñdan; ~kani, ~kanina, ~kanin, ~kanında, ~kanından; ~kanlar, ~kanlarniñ, ~kanlarga, ~kanlarni, ~kanlardan; ~kanlarimniñ; ~kanlarin, ~kanlarinđir, ~kanlarinñniñ, ~kanlarina, ~kanlarinda, ~kanlarinđa, ~kanlarinđan; ~kanlari, ~kanlaribiz, ~kanlariniñ, ~kanlarina, ~kanlarin, ~kanlarında, ~kanlarinđan; ~magan; ~mişim; ~maх, ~maхта; ~maхи; ~ip) творить, сотворить, создавать, создать, произвести *сл. син.* **et-, spravovat et-, toxtat-; *ստեղծի*, ~եր, ~եսց** – **yarat/tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он сотворил, создал; составил; изобрел, выдумал; произвел – сотворил, создал; **Ո՞ ստեղծ դդեզ: Ստուած – Kim yaratti seni? Teñri. Kto če stvoril? Bug** Кто создал тебя? Бог; **արտեղծել (= ստեղծել) – yaratıyürmen** сотворяю, создаю; составляю; изобретаю, выдумываю; произвожу – сотворяю, создаю, созидаю;

Alyışlanız, barča yaratkanlar, yaratučısın yaratkanlarniñ Славословьте, все творящие, творца творящих; **Է/իւ – kendi yaratkaniniñ ya sãbãpsizniñ, χaysina ki sãbãp düğuldür** *p. n.* Сущего, Существа, Существования, Бытия, *т. е.* Бога – самого сотворившего его или беспричинного, у которого нет причины, *т. е.* самого Творца *бытия* или не-сотворенного, у которого нет творца

yaratil- (~dim, ~di; ~ipmen, ~ipbiz; ~gan, ~gandır, ~ganbiz, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni, ~gandan; ~ganiñni; ~gani, ~ganiñniñ, ~ganin, ~ganından; ~ganimizni; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga, ~ganlarni; ~ganlarinđanmen; ~ganlari, ~ganlaribiz, ~ganlarin; ~magan, ~magandır; ~maganı; ~maхniñ; ~maхи, ~maхиñniñ) быть сотворенным, созданным, произведенным *сл. син.* **etil-; *արարած* – yaratilgan ya etilgän** тварь, создание, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дело, работа – сотворенный, сотворение, творение или сделанный, создание (*Быт2* ⁴Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо), *ср.* **etil-** (~gän = **արարած**); **արարած (= арарарած) – yaratilganlar, etilgänlar** *мн.* твари, создания, бытие сотворенное; созидание, сотворение, творение; произведение, дела, работа – сотворенные, сделанные (*Рим8* ²²Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне); **դարբանդ – yaratilganni, etilganni** *в. п. от* **բարբանդ (?)** – творение, создание, деяние; **էակը – nemälär // yaratilgan nemälär // 5 šap. Osgi. ed., *мн.*** существо, бытие, существующее, творец, жиддитель, создатель – нечто // некие создания, творения, существа // 5-я суббота или седмица Златоуста, *ср.* **etilgän** (~lär = **էակը**); **էրս – yaratilgan, etilgän** *1-е л. *мн.* от* **t** существо, бытие – творение, создание; **արտեղծուած (= ստեղծուած), ստեղծուած – yaratilgan, stvoroniy** тварь, создание; произведение, творение, дело; изобретение, вымысел; образование, составление – созданный, сотворенный, создание, творение, тварь, произведение, созданный; **ստեղծուածը – yaratilganlar, stvorženâ** *мн.* то же – созданные, сотворенные, создания, творения, твари, произведения; **ստեղծուածից, ~ոց – yaratilganin, ~larniñ** *p. n. ed., *мн.* то же; **ի ստեղծուածը – yaratilgan|ga ya ~da, ~lar|ga ya ~da** *д., м. п. ed., *мн.** то же; **դստեղծուած, ~ը – yaratilgan, ~ni, ~lar** (= **yaratilgan(lar)ni**) *в. п. ed., *мн.** то же; **ի ստեղծուածո, ~յ, ~ց – yaratilgandan, ~lar** (= **yaratilgan(lar)dan**) *отл. п. ed., *мн.** то же; **ստեղծուածով, ~ը – yaratilgan bilä, ~lar** (= **yaratilgan(lar) bilä**) *тв. п. ed., *мн.** то же; **Չի՞նչ է սաւման Հրեշտակացին: Ստեղծուածք են Ստուծոյ և են էլսթիւնք անմարմն, ինքնակատարք, անմահ, ի կամն սպաստան, անծիշխան, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք են Ստուծոյ, և սպաստարք Հոգիք են, Հարկաւոր պատգամատարք և առարկն ի սպաստարութիւն և սրահսպան են աշխարհի և են Հրեղէք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ են դիք մըրբեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղէն որդիք խաւարի և կորրստան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սաստանա, որ անուանեցաւ սաստանա և էր սաստայիէ և էլ և սարայի է – Nedir čektiri frıştalarniñ? Yaratilganlari dirilar***



Tejrinij da dirlar barlıx tensizlər, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççı, teşkirilgän da dövralängän, da xuluxçidirlar Tejrinij, xizmetkârlar dżanlardirlar, yasaçılılar, dżuyap etkänlar, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkârlıxka, da saçlavuçıldirlar dünyâga, da dirlar ottanlar da yarixtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär frıştälär, da bularyilandılar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oçullar çaramyuluçnuç da tas bolmaçnuç. Da çan, ulusu alardan – “bu-berir-aça”, ki atlandı şaydan, da idi “bu-berir-Tejrigä”, da boldu çarşı Tejrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу; **uurrp – materiya, ya körüngänlär, ya yaratılan** [h[aw]] **uurrpawd** стихия; вещество, состав, произведение, существо, тело, бытие, естество, материя – материя, или видимые, или творение, или тварь, создание, бытие сотворенное; **xoluñdan yaratılıpmen** я сотворен Твоими руками; **Xoyma bizni kümüş içinä, zera biz topraqtan yaratılıpbiz, yänä topraqka xoynun** Не клади нас в серебро, ибо мы созданы из земли, возврати нас в землю; **buyur tenimä, ki tینگay topraqta, çaysından ki yaratıldım, da dżanıma, ki saña çaytkay** прикажи телу моему, чтобы покоилось в земле, из которой я создан, и душе моей, чтобы вернулась к Тебе; **Uauyety, Uauyety – yaratılanı Tejrinij** Асаил – сотворенный Богом (*евр.* Асаэл ‘Бог совершил’); **Uruçj uateğdawd tu qru: Uauuudny – Kimniç yaratılanı sen? Tejrinij.** Сіу уеş ті stvorenê? Bože Чьё ты творение? Божье; **yaratılmagan tarbiyatın Tejrinij toydurduç** ты родила несотворенную природу Божью

yaratılanlıx (~, ~niç; ~lar, ~larniç, ~larda) *страд.* творение, сотворение, создание; сотворённость, созданность; **uateğdawduçrıçn** – **yaratılanlıx**, stvoréne *абстр. от uateğdawd* тварь, создание; произведение, творение, дело; изобретение, вымысел; образование, составление – творение, сотворение, создание; **uateğdawduçrıçnp** – **yaratılanlıxlar**, stvoržičelstva *мн. то же*; **uateğdawduçrıçnıç** – **yaratılanlıxniç** *р. п. то же*; **uateğdawduçrıçnıçp** – **yaratılanlıxlarniç** *р. п. мн. то же*; **h uateğdawduçrıçnıç** – **yaratılanlıxlarda** *м. п. ед. – мн. то же*; **uateğdawduçrıçnıçp** – **yaratılanlıx bilä**, ~lar (= **yaratılanlıx(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*

yaratkan сотворивший, создавший; сотворённый, созданный, творение, тварь, создание; **uateğduçrıçn**, ~p – **yaratkan bilä**, ~lar (= **yaratkan(lar) bilä**), **yaratuçi bilä**, ~lar (= **yaratuçi(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн.*

от uateğduçrıçn творец, создатель – *тв. п. ед., мн. сотворившим*|и, творц|ом, ~ами; **yarlıya seniç yaratkanlarıña** da maña, köpyazıçılıga помилуй творения Свои и меня, многогрешного; **Alıyışlanıç, barça yaratkanlar, yaratuçisin yaratkanlarıniç** Славословьте, все творящие, Творца тварей

yaratmaç акт. творение, сотворение, соз(и)дание **yaratmıış** созданный, создание; **uateğdawlıç** **bilä – yaratmıışım men** я являюсь созданием, творением **yaratuçi** (~, ~men, ~sen, ~dir, ~niç, ~ga, ~ni, ~dan; ~m, ~mniç, ~ma, ~mni; ~ç, ~ça, ~çni; ~si, ~siniç, ~sina, ~sin, ~sinda: ~miz, ~mizniç, ~mizga, ~mizni; ~niç; ~lar, ~larniç, ~larga, ~lardan), **yaratuçu** (~m) творящий, создающий, созидающий, творец, создатель, зиждитель, производитель, сочинитель; **uateğdawlıç, uateğduçrıçn** – **yaratuçi**, **stvoričel** строящий, созидающий, творец, зиждитель, создатель; делатель, изобретатель – создатель, **творец**, *ср. etüçi* (= **uateğdawlıç** *вм. uateğdawlıç*); **uateğduçrıçp** – **yaratuçilar**, **stvoričelê** *мн. то же*; **uateğduçrıçnıç** – **yaratuçilarniç** *р. п. то же*; **h uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçilarda** *м. п. мн. то же*; **h uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçilardıç** *м. п. мн. то же*; **q uateğduçrıçnıçp**, ~p – **yaratuçi**, ~ni, ~lar (= **yaratuçi(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; **h uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçidan** *отл. п. то же*; **h uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçilardan** *отл. п. мн. то же*; **Uruçıyış: Qh uateğduçrıçnıçp** – **Nedir Tejri? Biydir. Neçik? Ki yaratuçidir** Что есть Бог? Это Господь. Как? Ибо Он есть Творец; **yaratuçim benim Jisus K’risdos** создатель мой Иисус Христос; **sensen Biy da yaratuçisen tirilärgä da ölülärgä** Ты Господь и создатель живых и мёртвых; **yaratuçi köknü da yerni** творец неба и земли; **yaratuçi yariçni** творец света, *с.м. ayirilman Yariç*

yaratuçılıx (~, ~niç, ~tan; ~lar, ~larniç, ~larda) творчество, созидательство, зиждительство, сочинительство; **uateğduçrıçnıç** – **yaratuçılıx**, stvoržičelstvo *то же*; **uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçılıxlar**, stvoržičelstva *мн. то же*; **uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçılıxniç** *р. п. то же*; **uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçılıxlarniç** *р. п. мн. то же*; **q uateğduçrıçnıçp**, ~p, ~nıç – **yaratuçılıx**, ~ni, ~lar (= **yaratuçılıx(lar)ni**) *в. п. ед., мн. то же*; **h uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçılıxlarda** *м. п. мн. то же*; **h uateğduçrıçnıçp** – **yaratuçılıxtan** *отл. п. то же*; **uateğduçrıçnıçp**, ~p – **yaratuçılıx bilä**, ~lar (= **yaratuçılıx(lar) bilä**) *тв. п. ед., мн. то же*

yarayç *с.м. yaray*

yarçak (*укр.* ярчак) ярчак – короткий тулупчик у чабанов, надеваемый прямо на тело; **eki eski yarçak** *АкКП11: 181* два старых ярчака

yardıç помощь; **yardıçına tullarniç** в помощь вдовам

yardıççı (~, ~dir; ~m; ~miz) помощник; ³**Bol, benim Tejrim, yardıçım da övü işançniç – abramaga meni,** ⁴**zera xuvatlatuçim benim da işançim benim sensen...** ⁵**Sensen yardıçım benim** *Пс30/31*

³Будь мне помощником, Господи, и домом упования, чтобы защитить меня, ⁴ибо Ты податель силы мой и упование мое... ⁵Ты помощник мой (*Пс30 / 31* ³приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменной твердыней,



домом прибежища, чтобы спасти меня, ⁴ибо Ты каменная гора моя и ограда моя... ⁵Ты крепость моя)

yardir- позволить или велеть расколоть, разрубить, разбить, разверзнуть; **Yardirdi** [Yaṛadə] **vločnâ bilâ yürâkin kendiniñ, ki anda tapkay turmañi džanlarga inangan** Он позволил разверзнуть копьём Своё сердце, дабы там обрести местопребывание душам верующим

Yaremiy / Yarimiy ДГрун: 156 / 171 и. с. Яремий

yargan расколотый, разрезанный, распоротый раскол, разрез; **nšanları da bar edir çulaçlarında: soñ yanına – uzunuça yargan** ActKPI2: 271 и метки были у нее (овцы) на ушах: на левой стороне – разрез по длине уха, *т. е.* поротина

yaryu (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~ni, ~da, ~dan; ~m, ~ma, ~mnu, ~mda; ~ñ, ~ñnuñ, ~ñnu, ~ñda, ~ñdan; ~su, ~sudur, ~sunuñ, ~suna, ~sun, ~sunda, ~sunda, ~sundan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda; ~lariñ, ~lariñdan) 1. законное, справедливое решение, мысль, рассуждение, совет, заключение – *в. п.* определение, постановление, решение, приговор; **yaryu tap-** принимать судебное решение, разрешать судебный спор; 2. право как система юридических норм, законов, правил, процедур, закон, законность; **Krisdos keldi dünyâgâ, ol Ari Džanni yänâ berdi adâmilârgâ da džan yaryusun, çaysi ki surp Awedarandir da ganunk', zera bilir edi Biyimiz K'risdos, ki dünyâ adâmilâri prezmuşenâ dünyâ yaryusun yararlar edi** Когда же Христос пришел в мир, он вернул людям Святой Дух и дал им духовный суд, то есть святое Евангелие и каноны, ибо знал наш Господь Христос, что людям земным подходит земной суд по принуждению; **könü yaryunu egri etârlâr** извращают истинное правосудие; **ermenı oylan öldürgây özgâ džinsniñ, tüşâr džurunga yaryusuna körâ öldürgân oylan üçün da ol yaryuda, çaysi ki öldürgân olandir** если армянский ребенок убьет ребенка другой национальности, то должно наказать по закону об убийстве ребенка в том суде, юрисдикция которого подлежит убитый ребенок **Црһауа-қли, оп. Црһауақли – törâ, ya yaryu övrätüçi, ya ulukün opçodit etmäç yeri** ареопаг – суд, или судебный наставник, или место воскресных празднеств (Деян17, ¹⁹И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?; *гр.* Ἀρειος πάγος холм Ареса в Афинах, верховный суд Афин на холме Ареса); 3. право, права, свободы, привилегии; **yaryuni / yaryunu aya-** ограничивать в праве; 4. суд как судебный орган, учреждение, инстанция; **қамтамалық – törâ, yaryu // törâ, iudicium** суд, приговор, решение, осуждение, обвинение – суд, *судебное следствие, судопроизводство, суд, судебное установление, судебное дело, процесс, тяжба, судебное решение, приговор; суждение, мнение, взгляд* (Суд6 ³²пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его; Иак2 ⁶Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?); **yaryunun alnına** перед су-

дом; **yaryu alnına kel-** являться в суд; **yaryuga bar-** обращаться в суд; **yaryu başı** глава суда, в присутствии суда; **ermenı yaryusu** армянский суд; **yaryularnı et-** отправлять суды; **yaryuga kelgânlâr** явившиеся в суд; **yaryuga tur-** предстать на суд; **yıçöv / yuçöv yaryusu** духовный суд; 5. правосудие, судебная процедура, процесс, судебное разбирательство, судопроизводство, судебная практика; **қаш – yaryu** прошение, иск, тяжба, процесс – суд, судебное разбирательство (2Цар15 ²когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел к царю на суд; Ис3 ¹⁴Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его; 2Мак4 ⁴⁷несчастных, которые, если бы и пред Скифами говорили [арм. оказались в суде пред халдеями], были бы отпущены неосужденными, осудил на смерть); **yaryu bol-** судиться; **yaryu et-** судить; **қамтамалық шрар – yaryu etkin** 2 л. ед. повел. суди, совершай суд; **қаш шрар/і, ~іт, ~ – yaryu et(tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он совершал суд, судил, рассуждал, рассудил, разрешал тяжбу: **Yaryu etkin / et maña, Biy Пс25/26** ¹Учини мне суд, Господи (Пс25/26 ¹Рассуди меня, Господи; Быт16 ⁵Господь пусть будет судьей между мною и между тобою; 1Цар24 ¹³Да рассудит Господь между мною и тобою; Лк18 ³В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего, *вар.* помоги мне добиться правды, разреши мою тяжбу); **қамтамалық шрар/і, ~іт – yaryu et(tim, ~ti** я, он судил, совершал, совершил суд; **і'аһіт' қамтамалық – etârmen yaryu** сужу, буду судить; **іт і'аһіт' қамтамалық – nek etârmen yaryu** зачем мне судить; **і'аһіт' қамтамалық – etmândir yaryu** не буду судить; **аһіт' қамтамалық аһіт – yaryu etsâr** непременно будет, должен судить; **Tad araj inc Asduadz ew jir'' (= Tad ara inc, Asduadz, ew iraw, арм. Դատարար Բայ, Աստուած, և Իրաւ) – Yaryu et / etkin maña, Teñri, da könülük et / etkin maña yaryuma / yaryumda / toyrulux / toyru et maña törâmdâ benim** Пс42/43 ¹Учини суд мне, Боже, и произведи правду / по правде в суде моем (Пс42/43 ¹Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою); **yaryunu toyru etmâgâ** судить справедливо; **yaryu(nuñ) işi a)** судебное дело; б) судейство, судейское занятие; **yaryu işlâri** судебные дела; **neçik yaryu körgüzsâ** как покажет суд; **barça yaryularnı ol çayyur-** ведать всеми судами; **yaryunu toyru et-** судить справедливо; **yaryuga uç et-** выносить судебное решение, приговор; **yaryudan ögütlänmäç keräk** быть наказанным в судебном порядке; **yaryu(ni) yar-** творить, вершить суд, осуществлять правосудие; 6. юридическая ответственность; **yaryuga tart-** привлекать к суду; *ср.* **törâ**

yaryučı (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~da, ~dan; ~m; ~si, ~sisen, ~sidir, ~siniñ, ~sindan; ~miz; ~lar, ~larniñ, ~larga; ~lari, ~lariñ, ~larına, ~larin), **yaryuču** (~, ~dur, ~nuñ, ~niñ, ~ga, ~nu; ~sudir, ~sundan; ~muz; ~lar, ~larga; ~lari, ~larin) судья *сл. сун. açilli, biy, biylik et-, eski künlârniñ, çart, mani bilâ sözlâgân, moñniy barçadan ya barçaga, sözlü, starosta, tergävüçi, törâçi; қамтамалық – yaryučı судья;*



посредник; советник, член совета – судья (*Мф10*¹⁸ и поведут вас к правителям [*арм.* судьям] и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками; *Мф12*²⁷они будут вам судьями); **yaručilarniñ eksiklikindän** из-за недостатка судей; **köktägi yaruçi** небесный судья; **yaruçi kö-nü** истинный судья; **yaruçiniñ mühürü** печать судьи; **yaruçisi tirilärniñ da ölülärniñ** судья живых и мёртвых; *ср. tadawor*

yaručilix (~niñ, ~ni), **yaručuluх** (~nuñ, ~nu) должность, обязанности судьи, судейство, право судить; **boyruху yaručuluхnuñ** // **buyruху** / **boyruху yaručilixniñ** право судейства

yaruçi *с.м.* **yaruçi**

yaručuluх *с.м.* **yaručilix**

yarula⁻¹ (~ma, ~maga, ~mama; ~, ~gin, ~rij; ~ma, ~masin, ~malix; ~dim, ~din, ~di, ~dix, ~diriz, ~dilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rsiz, ~rlar; ~mam, ~mas; ~r edi; yaruliyirmen, yaruliyirsen, yaruliyir, yaruliyirsiz, yaruliyirlar; yaruliyir edilär; ~gaymen, ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaysen, ~magay; ~sa, ~salar; ~masa; ~sarmen, ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~ganda; ~mamaх; ~p) судить, разрешать тяжбу, спор, выносить судебное решение; **qawntgh** – **yaruladix** [= **yaruladim**] я судил, мыслил, думал; рассуждал, умствовал; порочил, осуждал – мы судили [= я судил]; **qawntghr** – **yaruladiniz** [= **yaruladin**] ты судил, мыслил, думал; рассуждал, умствовал; порочил, осуждал – вы судили [= ты судил]; **qawntal** – **yaruliyirmen ya tanliyirmen** сужу; мыслю, думаю; рассуждаю, умствую; порочу, оуждаю – сужу или выбираю (*Прем2*²⁰осудим его на бесчестную смерть; *Евр11*⁷Верую Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он весь мир, и сделался наследником праведности по вере); **qawntghg** – **yarulasarmen** непременно будет судить – я должен судить

yarula⁻² *оп.*, *с.м.* **хутхар** (~dim, ~din, ~di)

yarulan (~di; ~ir esä; ~iyirmen, ~iyir; ~gay, ~gaysiz, ~gaylar; ~magaybiz; ~sam, ~saх; ~misar; ~gan) быть судимым, осуждаемым, судиться, осуждаться *с.л. син.* **aşaya хоу-, tibiñä хоу-, üsnä хоу-**; **qawntghen, qawntghen** – **yarulangан Arar. 49** укоряемый, хулимый, осуждаемый, опорочиваемый, оскорбляемый словами – осуждаемый, осужденный, Бытие 49 (*Быт49*²³огорчали [*вар.* укоряли] его, и стреляли и враждовали на него стрельцы; *Иер15*¹⁰все проклинают меня); **U-qantlaw, U-qantlawr, U-qantlawr // U-qantlawr** [= **U-qantlawr**] – **yarulangанlar** [*мн.* содомляне, жители Содомы] – осужденные, обреченные (*Ис3*⁹Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло, *вар.* жители Содомы, Седомитяне)

yarulavuçi судящий, выносящий судебное решение, разрешающий спор, тяжбу; *с.м.* **yarliyovuçi yaruliyir** *с.м.* **yarula**⁻¹

yarusuz без суда; **Şükrlümen sendän, K'risdos, ki**

arzani ettiñ meni yuvuҳlanma teniñä seniñ da ханиña, yarusuz sayla, холармен, neçik yaхşı etüçi da adam sövüçi Я благодарен Тебе, Христос, что удостоил меня приблизиться к Телу Твоему и к Крови Твоей, сохрани меня без суда, умоляю, как благооудетель и человеколюбец

Yarimiy *с.м.* **Yaremiy**

yarina *с.м.* **yarina**

yarı¹ (~; ~si) половина; **yarı bol** – *ActKP8: 281* разделиться пополам, располовиниться; **шшшш**, **шшшш** [= **шшшш**] – **yarı yol** вперёд – полпути, полдороги (*Лк19*⁴забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его); **yarı-yarı Vien 441: 57v** половина на половину, пополам; *ср.* **yarım**

yarı² определенное направление, определенная сторона – только в приведенных ниже сочетаниях; **bir yarı** в какую-то сторону, куда-то; **barça yarı / här yarı** во все стороны, везде; **här yarı хайда kläsä ketmägä ActKP15: 61** пойти на все стороны, куда захочет; **neçä yarı** в несколько мест; **o yarı bu yarı** туда-сюда *ср.* **oyarı-buyarı**; **hali dä yolum bar edi ketmägä özgä yarı ActKP11: 61** теперь же мне предстояла поездка в другую сторону; **özgä yarı yolum bar ActKP8: 181** мне предстоит поездка в другую сторону, в другое место; **a egär ki yolumdan özgä yarı ketsäm ActKP12: 81** а если уйду с моего пути в другую сторону; *с.м.* **yar**², *ср.* **yartin**

yarı-buyarı *с.м.* **oyarı-buyarı**

yarıy *оп.*, *с.м.* **yaıır**

yarıх (~, ~sen, ~tir, ~tirar, ~niñ, ~ka, ~ni, ~ta, ~tan, ~tandir, ~tanlar; ~im, ~imniñ, ~imni; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni, ~iñda, ~iñdan; ~i, ~idir, ~iniñ, ~ina, ~in, ~inda, ~indandır; ~imiz; ~lar, ~larni, ~lardan; ~lari) свет, свечение, сияние, светило *с.л. син.* **artıxsi, bespeçniy, bespeçniy blisk, çiraх, günäş, günäşli, günäşliх, isi, prome, promê, tañ çizilgan, ulu, yarıхli, yol, lumen, radius**; **Էրբին ճառագայթ** – **yarıх** разноцветные солнечные лучи, блеск, сияние, лучезарность – свет, *ср.* **işiy** (~lari = **ճառագայթ**); **արբիա և արբի** – **yarıх** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлосте, блистание, блеск – свет, *ср.* **günäş** (= **արբի**), **kök** (~lärniñ ~ü = **արբի**), **yarıхli** (= **արբիան**, ~kök = **արբիին**); **աշարտջ, աշարտջ** – **bespeçniy / bespeçniy, yarıх ya günäşliх / yarıхli ya günäşli** заря, рассвет – безопасный, светлый или солнечный / свет или солнечное сияние, солнечное место (*первый перевод относится к отсутствующему здесь парониму աշարտրջ* ‘бодрственный, неусыпный, бдительный, горячий, старательный, попечительный; веселый, живой; осторожный, благоразумный, воздержанный’, *ср.* **umsa, nadiya, išanç** = **աշարտթիւն**), *ср.* **tañ** (~ çizilgandan = **արշարտիւն**); **սոլ** [= **սոլ** либо *исп. лат. sol*] – **yarıх** [свет либо солнце] – свет; **ճառագայթ** – **yarıх, promê nemä azulaх yarıх, radius, lumen** луч, блеск солнечный, свет, сияние, лучезарность, блистание – свет, луч или небольшое сияние, *луч, свет*; **շոլ** – **yarıх, isi** луч, блеск, сияние – свет, жар; **շոլաղաթ** – **yarıх** лучезарность; *совр.* лучистый (*наименование кафедрального собора Эчмиадзина и посвя-*



ценного ему храмового праздника) – свет, сияние; *фарахлрн* [= *фарахлрнлн*, *фарахлрнлн*] – **yarıx** [сияние, блистание, блеск, лоск; великолепиие] – свет, сияние; *рурлр* – **yarıxlar** *ед.*, *мн.* свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск; день, дневной свет; лоск – свет; *мублрлр* – **yarıxtanlar** *ед.*, *мн.* сияющий, ~е, светлый, ~е, небесный, ~е, ангельский, ~е – из света; ¹**Biy yarıxım benim da tirlikim benim: men kimdān çorıkaumen? Пс26 / 27** ¹Господь – свет мой и жизнь моя (*синод.* спасение мое): кого мне бояться?; **ayırılmagan Yarıx Ata Oıul Ari Džanga da bir Teırilik, yaratuđı yarıxıni da tas etuđi çaranıyuluınu** неделимому Свету, Отцу и Сыну и Святому Духу, и единому Богу, создателю света и уничтожителю тьмы; **Bu Bayramlarında Orusların yarıx çıxmadı Yerusahimda, tek bizim Bayramda çıxtı yarıx** *Tor: 163r* На эти русские, *т. е.* украинские Пасхи в Иерусалиме свет не явился, лишь на нашу Пасху явился свет (*речь идет о чуде схождения Благодатного огня, иначе Благодатного Света, Священного Света, нерукотворного Света, в Храме Гроба Господня в Иерусалиме в день Пасхальной Субботы*); **yarıxı džanımnı benim da boluıuđım benim** свет души моей и помощь моя; **yarıx et-svetit, osveçat**; *рурлрлрлр* – **yarıx haybatlı, Jajd. Joh. 19** сияющий, светящийся, блестящий, светозарный, светлый, ясный – свет благословенный, Откровение Иоанна 19 (*Откр19*) ⁸И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность [*вар.* оправдание, символ праведных дел] святых, = *рурлрлрлрлр*, *см. illucescens*]; **Yarıx keldi dünyägä** Свет (Бог-Сын, Иисус) пришел в мир; *рурлр* [= *лрлрлр*] *лрлрлрлрлр* – **yarıxka kelgän** явление, появление на свет; *арлрлрлрлрлр*; ~р – **yarıxka keltiriyirmen, ~biz** присвечиваю, ~ем, освещиваю, ~ем, освещаю, ~ем – выношу, ~сим, вывожу, ~дим на свет, освещаю, ~ем; **yarıx könu Krisdos** истинный свет Христос; *лрлрлрлрлрлр*, *лрлрлрлрлрлр* – **yarıxni podıymovat etkän** **ya yarıxlı** Юпитер – светозарный или сияющий, *ср. Müštari* (= *лрлрлрлрлрлр*); *лрлрлрлрлрлрлр* – **yarıx saçılmaı** светание, рассветание – *возвр.* распространение света; *рурлрлрлрлрлрлр* – **yarıx tiparı** исполненный света, светлейший – светозарный, светоточный, с обличением света; *арлрлрлрлр* – **günäs yarıx bilä terän, yarıx közü / ya yarıx közü** солнце – солнце с ярким светом, источник света / или источник света; **Yarıx Yarıxtan** Свет от Света (о Боге-Сыне и Боге-Отце)

yarıxçılıx просветительство, просвещение; *рурлрлрлрлрлрлрлр* – **yarıxçılıxlar** *ед.*, *мн.* освещение; просвещение; ясность, свет, светлость, сияние, блистание, блеск – просветительство, просвещение, *ср. xulaıx* (~ *çoumaıx*), **hnazant** (~ *bolma*), **posluıni / posluııni** (~ *bolma / bolmaıx*) = *рурлрлрлрлрлрлрлр* **yarıxla-** (~*dim*, ~*din*, ~*di*, ~*diq*, ~*diniz*, ~*dilar*; ~*gan*) освещать, осветить, озарять, озарить, просвещать, просветить; *рурлрлрлрлрлрлрлр*, ~*глр*, ~*аг*, ~*агр*, ~*глр*, ~*глрлр* – **yarıxla|dim**, ~*in*, ~*di*, ~*diq*, ~*diniz*, ~*di-lar* я, ты, он, мы, вы, они осветил|и, освещал|и, озарял|и, зажег, зажгли, сделал|и ясным, про-

светил|и, открыл|и глаза – то же (*Суд13* ²³если бы Господь хотел умертвить нас, то... не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего; *Мф5* ¹⁶Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного; *Мф17* ²и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет)

yarıxlan- (~*ma*; ~*iniz*; ~*din*, ~*di*, ~*diniz*, ~*dilar*; ~*ir*, ~*irlar*; ~*iy* *edi*; ~*iyir*, ~*iyirlar*; ~*gay*; ~*saniz*; ~*masam*; ~*sarlar*; ~*gan*, ~*gandır*; ~*maıx*; ~*ip*) светиться, освещаться, осветиться, озаряться, озариться, просвещаться, просветиться, рассветать, светать; *рурлрлрлрлрлр* (= *рурлрлрлрлр*) – **yarıxlanıyirmen** свечу, рассветаю – рассветаю, светаю (*1Цар 14* ³⁶пойдем в погону за Филистимлянами ночью и оберем их до рассвета; *2Цар2* ³²Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон; *Лк23* ⁵⁴День тот был пятница, и наступала суббота, *цсл.* *И днь елр патокз, и сбеккорта свфтлше*) **yarıxlat-** (~*ma*; ~, ~*kin*; ~*tin*, ~*ti*; ~*irsen*, ~*ir*; ~*iy* *edi*, ~*iy* *edilär*; ~*iyirsen*, ~*iyir*, ~*iyirlar*; ~*kaysen*, ~*kay*; ~*kan*; ~*maıx*, ~*maıxka*; ~*ip*) светить, освещать, осветить, озарять, озарить, просвещать, просветить; *рурлрлрлрлрлрлрлрлр* – **yarıxlatmaıxın premësi / promëni** свечение, сияние, блистание – лучи освещения, света

yarıxlatuđı освещающий, просвещающий, осветитель, просветитель = *арлрлрлрлрлрлр* распространяющий, проливающий свет, светозарный

yarıxlı (~, ~*sen*; ~*lar*, ~*larnin*, ~*larga*, ~*lardan*) светлый, ясный, лучезарный, светозарный, излучающий свет, обладающий светом, имеющий свет (светило, светильник), светящий, светящийся, сияющий, сиятельный, освещенный, блистающий, блистательный, просветленный, просвещающий, просвещенный; имеющий свет в глазах, зрячий; светило *сл. син.* **aruv, belgili, esli, faydalı, çuvatlı, poıodnâli, yarıxni podıymovat etkän, preçazanê, räng, zakon; Egär ki atlar çaaçkan bolsa-lar araba içinä da ävälgi at yarıxlı bolsa, kläsä artçardagi soıur bolsa, zarar dügül W6: 3r** Если кони в повозке понесут и бегущий впереди конь зрячий, то хотя задние слепы, не беда; *арлрлрлрлрлрлрлр* – **yarıxlı, esli / poıodnâli, zakon ya yarıxlı, esli** просвещающий, несущий свет, просвещение – ясный, мудрый / освещающий (несущий светильник), закон или ясный, мудрый; *рурлрлрлрлр* – **yarıxlı** светлый, блестящий; светило, светящее тело – обильный светом, испускающий свет, светящий, сияющий, освещенный, светлый, яркий, светило (*Быт1* ¹⁴И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной; *Премб* ¹²Премудрость светла и неувядающа, и легко созерцается любящими ее, и обретается ищущими ее; *Мф17* ⁵Когда он еще говорит, се, облако светлое осенило их); *гггггггггггггггг* (= *гггггггггггггггг*) – **ne ki köktä yarıxlılar da özgä yaratılğanlar da в. п. сравн.** натурально, естественно, как в природе – как светила в небе и также другие творения; *двдддддддддддддддд* [= *двдддддддддддддддд*] – **Jov. yarıxlı** [шитье, вышитое платье] –



Иоанн, яркий, сияющий, блистающий (*Иез16*¹³ одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани, *цсл.* ὁ δὲ ἵματις τῶν ἁγίων ἦν τριχάπτης ἢ ἡπιπυρρῆναι; – во *Лв8:226* следом идет то же слово с армянским толкованием: *Հաճանքանուսուխ բարձրագույնը ծաղիկալ* ‘шитье, вышитое платье – украшенный, испещренный разноцветными цветами’); *յարիխաւոր* (= *արիխաւոր*) – **yarıxlı** сияющий, светочносый, светозарный, блистающий, светящийся – светящийся, сияющий; *կարծիքսու* – **yarıxlı**, **esli** (?) – ясный, мудрый; **yarıxlı anıñ biylikı xanıça buyurdu** *ActKP14: 61* ее ясновельможность королева повелела; *արիխաղիսաւ, արիխաղիսաւ* – **yarıxlı biçiş** светозарный, лучезарный, светлоликий, ясноликий; *արիխ* – **yarıxlı kök** солнце, светило, светящее тело; небо, эфир; свет, сияние, ясность, светлость, блистание, блеск – звездное, светозарное, лучезарное, ясное небо, *ср.* **günâş** (= *արիխ*); *Էսթիս արիեան, Էթ արիեան* – **7 türlü yarıxlı** имеющий семь разных светил, *м. б.*, семь разных небес (возм., *Откр2*¹ так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников; *Откр3*¹ так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд; – но здесь в доступных нам арм. текстах использованы другие слова; описание семи небес имеется в апокрифе «Вознесение, или Видение Исаи»), *ср.* **kök** (~lärniñ ~ü = *արի, արիխ*); *արիխաճեմ* – **yarıxlı prexazanê** / **prexazanê** сияю, блистаю, озаряю лучами – лучезарное сияние; *րաւրսիւք* – **yarıxlı räng** сияющий, светлый, светящийся, блистательный – светлый, яркий цвет; **yarıxlı ulu biyniñ biyniñ da biyniñ Zigmuntun, polskiy korol'nun, panniñ da dedičniñ** ясновельможного великого князя, его величества Сигизмунда, короля польского, господина и властителя

yarıxlıx (~siz, ~ka; ~in) **1.** свет, состояние света, светлость, ясность, сияние, блистание, блистательность, освещенность, просвещенность; **Zera egär ki ediñiz esä bir vaxt xarajyulu, hali yarıxlıx-siz Biydä, neçik yarıx oylanları kibik, yürünüz, zera yemişi yarıxniñ barça yaşılıx bilä, da artarlıx bilä, da könülük bilädür** *Еф5*⁸ Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе: поспушайте, как чада света, потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине; **2.** титулование сиятельство; *արիխի* – **yarıxlıxı alarniñ** их сиятельства

yarıxtan (~, ~lar) *см.* **yarıx** (~tan, ~tanlar)

yarıl- (~dî, ~dilar; ~gay; ~sa; ~gan; ~ip) расколоться, разрубиться, разорваться, распороться, разделиться пополам *сл. син.* **čeşil-, yirtil-**

yarılğan отколовшийся, отделившийся, раскольник, отщепенец, ренегат, сектант, вероотступник, еретик; *Էրեւիկոս* (= *Հերետիկոս*) – **yarılğan, heřetik', hereticus** еретик, раскольник – отколовшийся, еретик (*гр.* αἱρετικός ‘умеющий выбирать; сектант, еретик’), *ср.* **ayırılğan** (= *Հերժուածող*), **bluñirca / bluznirca / bluñirca** (= *Հերետիկոս*), **her-cowadzoj**

yarılamaçıñni *оп., см.* **yarlıya-** (~maçıñni)

yarım (~, ~dir, ~ga; ~i, ~ina, ~in, ~indan; ~sın; ~lar; ~ları), *однажды* **yarm** (~in) половина, пол, наполовину, вполовину *сл. син.* **barabar, kimiläri, xatun, yalyzğina, yan; Կեր** – **yarım** ya **ötünç** *совр.* роль, образ в спектакле; роль (текст); роль, значение, вес; обязанности, должность, деятельность – половина или ссуда, долг; *Կես* (= *Կեսը*) – **yarım, kimiläri / kimiläri** [kimilarə] // **yarım** ya **kimiläri** [kimilarə] *ед.* половина; средина; половинный; вполовину; *мн.* одна половина, одни, некоторые – половина (или) некоторые из них; *Կեսը* – **yarımlar** ya **kimläri** *мн.* одна половина, одни, некоторые – половины или некоторые из них; *Հասարակ* – **yarım, barabar** // **barabar, yarım** половина, пол; общий, обыкновенный, простонародный, простой, всем известный, народный; равный; нарицательный; вообще, вместе – половина, вместе, совместный, общий, *ср.* **barça** (~larga da **yemiriliyir edir** *ActKP12: 331* а их сарай уже наполовину сгорел и обвалился; ³⁶ **da yarımları xıyından da tayaçlanmaçtan sinaldılar, bağlanmaçtan, zindandan** *Евр11*³⁶ а около половины из них были испытываемы истязаниями и побоями, узамы, темницей (*Евр11*³⁶ другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу) *Գիտարարմանի* – **yarımı alıngan, bir yanı** односторонний; изуродованный, изувеченный, увечный – лишенный половины, одной стороны, *т. е.* увечный, калекка, инвалид (*Мф15*³⁰ приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных... ³¹... народ дивился, видя... увечных здоровыми), *ср.* **yan** (bir ~i alıngan = *Գիտարարմանի*); **yarım avazı** *см.* **avaz**; **yarım avazlı** [avaznə] *см.* **yarımavazlı; dört börünüñ yarımı** *ActKP11: 101* три с половиной волчьих шкуры; **eki somtaşı yarım** *SchET* две с половиной гривны; *յուշկասարիք* (= *յուշկասարիկ*) – **yarımı eşäk yarımı şadı, xıblık** *Esaj. 13* кентавр, баснословное чудовище, полкан; сирена – полуосел-полуобезьяна, бестия, Исаия 13 (*Ис13*²² Шакалы будут выть в чертогах их, *цсл.* ὄνοκένταυροι τῶν τῶν κεντάυρων, *гр.* ὄνοκένταυροι ‘ослокентавры’), *ср.* **juşgabarık; yarım keçä** *см.* **yarımkeçä; yarım kün** *см.* **yarım kün; yarım sürkülğän** *см.* **yarımsürkülğän; yedi tayler yarım** *ActKP17: 81* семь с половиной талеров; **on yedi fli yarımdan** *ActKP20: 61* от семнадцати с половиной злотых; **bügündän yıl yarımga** *ActKP15: 271* отныне на полтора года; **sepip yarımına deg** *Tor: 56v* насыпав до половины; *ср.* **yari**¹, **yarımışar**

yarıma *ТS: 323* *оп., см.* **yarım** (~i)

yarımat *лингв.* местоимение, *букв.* полуимя; *Գերսնուն* – **yarımat** местоимение – местоимение, *букв.* полуимя, *ср.* **teşkirilğän at, özgä nemä yerinä at** (= *Կերսնուն*)

yarımavazlı *лингв.* полугласный (*в арм. лингв. традиции* – звуки сонорные и фрикативные, как звонкие, так и глухие); *муз.* полуголосный, полутоновый, дизонный, диз; *Կիսածայր* – **yarımavazlı** [avaznə] // **çaysiniñ ki yarım avazı bar, ya saz, ya muzika, albo teğ yazov içindä bar yarım-**

avazli полугласный; полуголос, полутон, диез (в музыке) – полуголосый, полутональный // у которых имеются полуголоса (полутона), то ли в (инструментальной) музыке, то ли в (вокальной) музыке, то ли также диезы в нотах

yarim-da-yarim по половине, пополам, напополам; **yarim-da-yarim algaybiz** мы возьмем по половине (поделим пополам, поровну) *SchET*; *qırsıncı* – **yarim-da-yarim birikip ya tayağ üsnä egilgän** вполювину, немного поднявшийся – вполювину соединившийся или склонившийся, наклонившийся, согнувшийся на палке, посохе, подпорке; **kördüm, ki Avakniñ da Nézabitovskiyñiñ haranları yarim-da-yarim yuž küvüp da yemiriliyir edir** *ActKP12: 331* я увидел, что сарай Авака и Незабитовского уже напополам сгорели и обрушились; *ı dıñıñıy* – **yarim keskän, yarim-da-yarim tügäl** (?) – напополам разрезанный, напополам целый

yarimdix половина, половинчатость, неполноценность; **ol biliklikni, ki tarbiyatimizdan bar edi, yamanlıx söndürdü, da tügäl yaratılğan adämini yarimdix etti** зло погасило то знание, которым мы обладали от природы, и человека, созданного совершенным, сделало неполноценным; *cp. yarimlıx*

yarimkeča (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~sinä) полночь, полуночь; север; *qırsıncı* – **yarimkeča** // **yarimkeča, ya şamil** [= şimal], **ya şarx** север, полночь; борей, полуночный, северный ветер – север, или полночь, или восток; *qırsıncı* – **yarimkečäniñ** *p. n.* то же – севера; *qırsıncı* – **yarimkečägä** *v. n.* то же – на север: ²⁶**Çiyardı yelin yarimkünnüñ da keltirdi çuvati bilä kensiniñ yarimkečägä / kendiniñ yarimkečäniñkin** *Пс77/78* ²⁶Он поднял / вывел ветер южный и навел на север / северный силою Своею (*Пс77/78* ²⁶Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный [вар. юго-западный, *цсл. мбл, лат. africanus, гр. λίβα*] силою Своею ²⁷и, как пыль, озождил на них мясо и, как песок морской, птиц пернатых; – для понимания этого стиха следует учесть, что горячий и сухой юго-западный ветер хамсин, дующий со стороны африканской пустыни и господствующий в Египте и Восточном Средиземноморье в апреле и мае, приносит зной и песчаные бури, а дожди наступают с ветрами от Средиземного моря; первый вариант кыпч. перевода подчеркивает божественную силу, которая обратила пагубную песчаную бурю в изобильную благодать, а второй подразумевает банальную смену ветров), *cp. afrikos*; **yarimkečädä** *ActKP8: 101* в полночь; *qırsıncıy, kınd qırsıncıy, kınd ı qırsıncıy, kınd ı qırsıncıy* – **küntoyuşundan, ya künbatışından, ya yarimkečädän, ya yarimkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *qırsıncıy qırsıncıy* – **tiräsində yarimkečäniñ** северные окрестности – в северных окрестностях: ³**Bazıx kök / tib, sövünsär / sövünsün sövünmäx bilä barca yerdä tayları Sionnuñ, tiräsi / tiräsinä yarimkečäniñ şähäri çanniñ ulu / yarimkeča sarı şähäri ulu çanniñ** *Пс47/48* ³Твердо небо / Твердо дно,

(да) возрадуются радостью по всей земле горы Сиона, на северной окраине город царя великого (*Пс47/48* ³Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной стороне ее город великого Царя)

yarimkečägi (~lär) северный, находящийся, обитающий на севере, полуночный; *qırsıncıy* – **yarimkečägilär** *мн.* северные – северные, находящиеся, обитающие на севере (*Ис41* ²⁵Я воздвиг его от севера, *вар.* Я пробудил человека севера, *цсл. Язз же возстáвнхз, нже ѿ сѣвера; Иер46* ²⁴Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного; *Иоил2* ²⁰И пришедшего от севера удалю от вас)

yarimkečäniñki северный, находящийся, обитающий на севере, полуночный; ²⁶**Çiyardı yelin yarimkünnüñ da keltirdi çuvati bilä kensiniñ yarimkečägä / kendiniñ yarimkečäniñkin** *Пс77/78* ²⁶Он выпустил ветер южный и навел силою Своею на север / северный (*Пс77/78* ²⁶Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею)

Yarimko *ActKP8: 261* (*укр. ум. Яремко* [йаримкó] от Ярема) *и. с.* Яремко – *подданный старосты из предместья Каменца*

yarimkün (~, ~nüñ, ~nü, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän) полдень; юг; *qırsıncıy, qırsıncıy* – **yarimkün** *ya soñyuda* Феман – юг или в конце, на краю (*евр. Тэман* ‘юг, южная местность’ – *местность, где жили потомки Фемана, сына Елифаза, внука Исава, старейшины в Едоме / Эдоме. – Быт36: 11, 15, 34, 42, Иез25:13, Ам1:12, Авд:9*); *qırcı* (= *qırcı, qırcı*) – **yarimkün, ya çarşı turdu, ya açıylandı / açıylandı** желчь; *совр.* желчь; желчный пузырь; горечь; горький; горсть; горькое чувство; гнев, ярость; язвительный, оскорбительный – полдень, юг, или он воспротивился, восстал, выступил против, или обиделся, возмутился (*кыпч. перевод* yarimkün ‘полдень, юг’ не объясняет, как нам кажется, и сопоставление с гр. ήλιος, ήέλιος, ήέλιος, ήλιος ‘солнце; место восхода солнца, восток; дневной путь солнца, день; солнечная жара, зной; солнечный свет’); *qırsıncıy, qırsıncıy* – **yarimkün** // **yarimkün** *ya çılba* [= çıbla] юг, полдень – полдень или юг, кыбла, кибла (*Деян8* ²⁶А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста); *qırsıncıy* (= *qırsıncıy*) – **yarimkün** полдень, середина дня; юг, полдень; южная страна; южный, полуденный, меридиан – полдень; юг; *qırsıncıy, qırsıncıy, qırsıncıy* – **yarimkün** Негев – юг (*евр. негев* ‘юг’, Негев, Нэгэв – *пустыня на Ближнем Востоке; на юге примыкает к Красному морю, на востоке ограничена впадиной Вади эль-Араба; южная часть удела Иуды; в арм. каноне именуется qırsıncıy qırsıncıy* ‘область Едом’ *Быт32:3, qırsıncıy qırsıncıy* ‘Едомская пустыня’ *Нав15:21*); ¹⁸**Kečägä, tañ manına, yarimkündä** *Пс54/55* ¹⁸Вечером в утром и в полдень; *qırsıncıy, kınd qırsıncıy, kınd ı qırsıncıy, kınd ı qırsıncıy* – **küntoyuşundan, ya künbatışından, ya yarimkečädän, ya yarimkündän** с востока, или с запада, или с севера, или с юга; *cp. geşkün, çıbla*

yarimkündägi находящийся, обитающий на юге, южный, полуденный; **Հարմակյիմ** – **yarimkündägilär** *мн.* южные, полуденный – находящиеся на юге (*Иез42*¹⁸ в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей; *Иез47*¹⁹ А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край на юге)

yarimla- делить пополам, надвое, половинить; **լիմլել** (= **լիմլիմլել**) – **yarimlama** **El. 34** разделить на две части, отделить, разверзть, раскалывать; воспрепятствовать; прервать, перебить, помешать, перестать (в середине, в переполовинение года) – делить пополам, Исход 34 (*Исх34*²² И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года, *вар.* при повороте, исходе *сельскохозяйственного* года, *пол.* на zwróceniu rocznego czasu, на przełomie roku, *цсл.* погредѣ мѣта, *т. е.* приблизительно в середине года, начинавшегося у др. славян и армян с марта, – так переведено с учетом того, что *евр.* праздник сбора плодов, или сбора винограда и благодарения за собранный урожай, или кущей отмечался в конце сельскохозяйственного года, с 15 по 21 месяца тишри, седьмого месяца *евр.* календаря, приходящегося на вторую половину сентября – первую половину октября); *ср.* Dayawaraharac, Kučka

yarimlan- быть разделенным пополам, надвое; **Հարմակած** – **yarimlangan** **Tiw. 31** половина; экватор; равноденственный – разделенный пополам, Числа 31 (*Чис31*⁴³ половина же на долю общества была)

yarimliḡ половина, размер или число в половину; **Tügälländi bu aktalarniḡ spravalari eki yillix da 3 ay yarimliḡ yazilgan tutup tvaganniḡ 1078-indän sebdemporniḡ 16-sündan çaḡ tvaganniḡ 1080-inä tegdemporniḡ 31-inä dek ḡolu aşira yazixli Muradniḡ, der Zakaria oylunuḡ** Закончено писание дел этих актов, которые велись в течение двух лет и трех с половиной месяцев, начиная с 16/26 [надо 17/27] сентября 1078/1629 года и кончая 31 декабря 1080 года / 10 января 1632 года, рукой грешного Мурада, сына отца Закарии; *ср.* **yarim-diḡ**

yarimsürkülgän *зоол.* полупресмыкающийся; **Եւրոս Եւ պճեղնատորն: Որպէս առիծն, և ինծն, առջն, և գայլը, և գայլորին, շունն, աղուէս, թեպէկն, նապաստակն, կատուն, կռնն, եղնին և այլ սոցին նմանն այլ Եւ ոմանը կարճոտանիք, որպէս առնետն, մունկն և խրլարն, փորսուղն, կան և այլ կիսատորնը որպէս գիտնատիծն և խրլեազը, կովրճուծն, քաւթուշն, միշնակ և այլ այսպիսիք** – **Da ḡaysilardirlar ititirnaḡlilar? Nečik aslan, da ḡaplan, ayuv, da börülär, da börüḡatirgına, it, tülkü, çaḡal, ḡoyan, mači, ködžän, kirpi da özgä bularga oḡšaşlar, evet dirlär kimplär ḡisḡayaḡlilar, nečik vevürka, sičḡan, da kret, da borsuk; bardirlar dayin özgä yarimsürkülgänlär, nečik yerniḡ aslanginası da yaščurkalar, yasčerica, čaravurt, sičḡangına da özgä bular kibik** И которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, ша-

кал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные **yarimvispa** (*пол.* półwysp) полуостров; *ср.* **vispa** **yarin** завтра; **bögün dünýä, yarin aḡirät** нынче на этом свете, *т. е.* жив, завтра – на том свете

yarina (~, ~ga), **yarina** (*укр.* ярина) *с.-хоз.* ярина, зелёная пшеница в поле, яровой хлеб *сл. син.* **ezilgän, polova, toz, yaş ot, yäşil, yegän, olus; բնիշար** – **yarina, yaş ot, yäşil, olus** трава, огородное зелье – зелёная пшеница в поле, трава, зелень, *зелень, овощи, разновидность петрушки; ընդ* [вероятно, выделено из **ընդարմա** ‘кормимый, питающийся былием’, **ընդաղեր** ‘едящий былия, зелень, овощи’] – **yarina** [былие, зелень, овощи, подножный корм] – зелёная пшеница в поле; **արիմիթ** – **yarina tüzdägi 4 Tkr. 4** *м. п.* в поле – зелёная пшеница в поле, 4-я книга Царств 4 (*4Цар4*³⁹ И вышел один из них в поле собирать овощи, – *вар.* зелень, *укр.* назбирати ярини, *пол.* jarzyn, ziola, *цсл.* ѕѣліа днѣа); **ընդաղեր** – **yarina / yarina yegän** едящий былия, зелень, овощи – едящий зелёную пшеницу в поле, кормящийся зелёной пшеницей

yarışir- разглашать, распространять; **biri birimizniḡ siriḡ heč yarişirmas ediḡ** **ActKP12: 161** мы никогда не разглашали секретов друг друга

yarli (~, ~men, ~biz, ~niḡ, ~ga, ~ni, ~dan; ~sina; ~lar, ~lardir, ~larniḡ, ~larniḡdir, ~larga, ~larni; ~lariḡniḡ, ~lariḡa; ~lari, ~lariḡa, ~lariḡin), **yarlu** (~, ~nu) бедный, неимущий, нуждающийся, бедняк, нищий, несчастный *сл. син.* **ḡarib / ḡarip, miskin, skurčoniḡ, žebrak, egenus, pauper; աղքատ** – **yarli, gam miskin, gam žebrak // yarli, miskin, žebrak, egenus** нищий, бедняк; неимущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, *терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся* (*Лев27*⁸ Если же он беден и не в силах *отдать* по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник); **աղրկ, ալմակ** – **skurčoniḡ ya yarli** (?) – скорченный, пришедший в упадок, поникший или убогий; **արհանկ** (= **սնանկ**) – **yarlu / yarli, miskin, pauper** бедный, неимущий, недостаточный; банкрот – убогий, бедный, *бедный, неимущий; скудный; бедняк; közätiyirmen nečik yarli, miskin kimesä övümä* **ActKP14: 51** как человек бедный, неимущий, я показываю *этот долг* на моем доме (закладаваю мой дом)

yarli-čaräsiz *собир.* бедные, убогие и немочные; **Buyur bermä, Biyim, tul kimsälärgä da öksüzlärgä yardımči da boluşuči da yarli-čaräsizlärgä baḡuči-liḡ** Изволь дать, Господи мой, вдовам и сиротам помощников и пособников и присмотр бедным и немочным

yarliḡa- (~ma, ~maga; ~, ~gün, ~sin, ~niḡ; ~magin; ~dim, ~diḡ, ~di, ~dilar; ~madiḡ, ~madilar; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rlar; ~rmisen; ~r edi; yarliḡiyir; ~gaymen, ~gaysen, ~gay; ~magay; ~sam, ~saḡ, ~sa;



~masaň; ~sarmen, yarliýisarsen; ~misarmen; ~malı; ~malıga; ~gan; ~magan; ~maç, ~maçniň, ~maçka, ~maçni; ~maçim, ~maçimni; ~maçij, ~maçijniň, ~maçija, ~maçijni, ~maçijda, ~maçijdan; ~maçi, ~maçiniň, ~maçina, ~maçin, ~maçinda, ~maçindan; ~maçimizni; ~maçlar; ~maçlarından; ~mamaçimni; ~p; ~miýin), **yarliha-** миловать, помиловать, щадить, пощадить, жалеть, пожалеть, сострадать; *нуррлал* (= *нуррлал*) – **yarliýyirmen** [earlələjərmən] / **yarliýyirmen**, **yarliyaniyirmen** сострадаю, соболезную, смягчаюсь, умиляюсь, трогаюсь, проявляю милосердие, имею сожаление – милую, оказываю милость, проявляю милосердие, становлюсь милосердным, милостивым; **kristânlar yarliýap oýormutıun berip edirlär aňar... yarliýap yüim etkäylär ActKPII: 181** христиане, из жалости давали ему милостыню... пусть из сострадания проведут сбор *пожертвованний*

yarliýamaç, yarlihamaç сострадание, жаление, помилование, милование; **Udinç** [= **Udinç**] – **yarliýamaç** [Амос] – сострадание, жаление, помилование, милование (*лат.* Amos, *гр.* Ἀμὼς, *евр.* Амоц ‘Яхве могуч; Яхве понёс’ БЭБ), *ср.* binyatlılıx, boluşluç, yüünim benim (= **Udinç** *вм.* **Udinç**); *нуррлал/дир* – **yarliýamaç** сожаление, сострадателность, благость, милость, жалость, соболезнование – сострадание, жаление, помилование, милование, *ср.* oýormutıun; **Men dä yarliýamamaçimni alardan övrändim, da benim yarliýamaçim alarniň üstünädir, kim ki kendi kendinä yarliýasa** Я тоже научился у них несострадателности, и мое милосердие на тех, кто сострадал сам себе; **Men toyurdum, Anna yarliýamaçniň, Gojs Mariamni, da ol sizgä berdi Mesiaşni barça dñinslardan požondaniý, çaysına men mam boldum da çaysini çollarim üsnä benim pâstovat etiyirmen** Я, Анна милосердия, родила Деву Марию, а она дала вам Мессию, Которого желали все племена, бабушкой Которого я стала и Которого я пестовала на своих руках; **Krisdos, sensen eşiki yariçniň da berüçi meñilik yarliýamaçni** Христос, Ты – врата света и даритель вечного помилования; **yarliýamaç bilä** из сострадания, по милосердию; **Ari tum vayına yarliýamaç eşiki açıxtır da uçmaç eşiki barça krisdanlarga** Во время причастия для всех христиан открыты двери помилования и врата рая

yarliýamaçliç милосердие, милость, снисходительность; **çaçan ki kimsäniň işi bolsa, aytıyır: zaman dügül halikä sözlämä, – da Krisdos, çaçan ki eñ ulu çarçarankı bar edi, ol zaman eñ ulu yarliýamaçliç adamlar üsnä çoyıyır, şayavatın da haybatın beriyir** когда кто-либо занят делом, обычно говорит: “Сейчас недосуг беседовать”, – а Христос в час своей величайшей муки оказал людям величайшее милосердие, даровал им в этот час Свою милость и славу Свою; **miloşêrdzê, budur yarliýamaçliçi Eyämizniň** милосердие, то есть милость Господа нашего

yarliýamaçsiz немилосердный, беспощадный, немилосердно, беспощадно; **Çıçara bermägin men**

yaziçlini mirmildanmaçına meñilik otnuň, Biyim benim, da yebermägin men çaräsizni yarliýamaçsiz çiyinga, Teşrim benim Не предавай меня, грешного, гоготанию вечного огня, Господи мой, и не посылай меня, немощного, на немилосердную муку, Боже мой

yarliýamalı наделенный милостью, подлежащий помилованию; **23ki belgili etkäy ululuğun hörmätiniň kensiniň üsnä sayıtlarniň yarliýamalı, çaysılarni ki hadirlädi hörmätkä Рим9 23** дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе; **25Evet gujlar üçün boyrux nemä Eyämizdän yoxtur, evet ögüt berimen, neçik ki bir yarliýamalığa Eyämizdän inamli bolmaga IKop7 25** Но о девах я не имею повеления Господня, однако даю наставление, как должным обрести от Господа нашего милость быть верными (*IKop7 25* Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть *Ему* верным)

yarliýamas немилосердный, беспощадный; **Hayda eltiyirsen biznim erkimizni tügällävüçini, itni, yarliýamasni, şayavatsizni, çalmazni / çalmazni, sövüksüzni / sövüksüzni, Teşridän çorçmasni, uyalmasni, pambasçini?.. Hayda keltiriyirsen bu itni, yarliýamasni, şayavatsizni da tolu barça yamanlıç bilä?** Куда ведешь исполнителя нашей воли, развратника, немилосердного, беспощадного, неумного, не ведающего любви, не боящегося Бога, бесстыжого, клеветника?.. Куда ведешь этого развратника, немилосердного, беспощадного и исполненного всякого зла?

yarliyan- (~, ~gin, ~ijiz; ~dim, ~diň, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilar; ~ir; ~mas; ~iyirlar; ~gaysen, ~gay; ~sar; ~masar; ~maç; ~maçi; ~ip; ~miýin) смиловаться, оказать милость, проявить милосердие, сжалиться; *арһиндегуй бу* – **yarliýandim men** я сжалился; *арһиндегуйр гни* – **yarliýandij sen** ты сжалился; *арһиндегуйр ши, гш* – **yarliýandi ol, bu, ošta ol** он, этот, вот он сжалился; *арһиндегуйр дйр* – **yarliýandij biz** мы сжалились; *арһиндегуйр гшр* – **yarliýandijiz siz** вы сжалились; *арһиндегуйн шрш, йрш* – **yarliýandilar bular, alar** эти, они сжалились; *арһиндегуйн шурр, шйр, шйр* – **yarliýandilar bular, alar, ošta alar** эти, они, вот они сжалились

yarliyanmaçsiz немилосердный, беспощадный **yarliyanmasiz** немилосердный, беспощадный; **egär ki sendä tadasdan dir yarliyanmasiz** если суд у Тебя беспощаден

yarlihan ‘merciful, pitiful’ *TTor: 61, 72 ош., см. yarliyan-*

yarliýavuçi *см. yarliýovuçi*

yarliýisarsen *см. yarliýa-*

yarliýiyir *см. yarliýa-*

yarliýovsuz немилосердный, беспощадный, не знающий милосердия; **çulga-çuluçğa yarliýovsuz** немилосердный к прислуге, к слугам и служанкам

yarliýovuçi (~, ~men, ~sen, ~dir; ~m), **yarliýavuçi** (~, ~dir; ~m), **yarliýovuçu, yarliýovuçi** милостивый, милосердный, милосердый, прощающий, снис-

ходительный, щадящий; *милосерд* – **yarlıyovuçi** милосердный, милостивый, сострадательный, жалостливый, благотворительный, человеколюбивый – милостивый: *Оғормадз, кт'адз / кит'адз* tatarça – **Yarlıyovuçi**, *şayavatlı da könü ari ulu turganına K'risdosnuñ, Teñrimizniñ bizim, yaraşır haybat, buyruğ da hörmät, hali da här kez meñi meñilik* «Милосердного, милостивого» по-татарски – Милосердного, милостивого и праведного Христа, Бога нашего, святому и великому Воскресению достойная слава, завет и честь, ныне и присно во веки веков; ⁸*Şayavatlı, yarlıyovuçidir* **Biy, uzunesli da köpyarlıyovuçi** Пс144/145 ⁸Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив; ⁴*Saçtı çaramyuluğta yarığ toyrularga, yarlıyovuçi, da şayavatlı, da toyrudur* **Biy** Пс111/112 ⁴Во тьме сеет свет правым, милосерд, и щедр, и праведен Господь (Пс111/112 ⁴Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен; – т. е. речь в действительности идет не о Господе, не о Боге, а о “муже, боящемся Господа и крепко любящем заповеди Его”); **yarlıyovuçi da yağşı etüçi** **Biy** милостивый и благодетельный Господь; **köp yarlıyovuçi** с.м. **köpyarlıyovuçi**; *чирлишувуш* [= **чирлишувуш*] – **köpnü yarlıyovuçi / yarılavuçi** [рассудительный, букв. многосудящий] – многомилостивый, милующий многих / судящий многих (гр. πολυσπλαγχνος ‘весьма милосердный’, лолудікеω ‘затягивать судебный процесс, сутяжничать’, полуррадіс ‘весьма рассудительный’, полурфрон ‘весьма рассудительный, разумный, остроумный, изобретательный’); **Köplärgä yarlıyovuçi** **Biy, yarlıya maña, yazıçlığa** Господи многомилостивый, прости мне, грешному; ⁵**Yarlıyovuçi Teñrimiz bizim yarlıyar**, ⁶*da saçlar oylanlarnı* **Biy** Пс114 / 116 ⁵Милостив Бог наш и милосерд, ⁶и хранит Господь детей (синод. простодушных); ср. **esirgövuçi, şayavatlı** (= *чрлршд в.м. члршд*)

yarlıha- с.м. **yarlıya-**

yarlıhamax с.м. **yarlıyamaç**

yarlıç ярлык, жалованная грамота верховного правителя, ханский указ, привилегия; **Şayavatlı** **Biy, yeber yalbarmaçı bilä aruv da buzulmagan här kez ari gojs Mariamnıñ, seni toyruuçınıñ, da barça arıläriniñ seniñ yarlıçınıñ da toyru çuluñnu çžanıma benim, ki barça eksiklikimni benim könlük bilä maña körgüzgäy, çaysılarin ki maña aytma keräk tügäl, boluşkay da övrätkäy tolu yaş bilä da uvalgan yüräk bilä** Милостивый Господи, по ходатайству чистой и непорочной присно святой Девы Марии, родившей Тебя, и всех святых Твоих пошли мне грамоту Твою и праведного слугу Твоего душе моей, чтобы правдиво показал мне все мои недостатки, которые мне должно сполна рассказать, пусть поможет мне и научит меня, полную слез и сокрушенную сердцем (молитвенник написан для женщины); **Egär men çixara berilgänni ölümgä çutçarsañ, tiri yarlıç** Если меня, преданную на смерть, спасешь Ты, живая грамота (молитвенное обращение женщины к Богородице)

yarlılan- обеднеть, обнищать; *ярллануш* – **yarlılan-**

dim я обеднел, обнищал; **oylanlar da mal** **Teñriñin bermäçidir, evet ki çodža yarlılanır, da yarlı çodžalanır, da aşaxlangan biyikläñir, da biyiklängän aşaxlanır** дети и имущество – даяние Божье, так что богатый нищает, и бедный богатеет, и униженный возвышается, и возвышенный понижается; **Egär 1 kimesä kimesädän nemä alsa borçka ya ötünç algay mayat küngä ança, ol, kim ki borçka alsa ya ötünçkä, da yarlılansa, da yarlılanmaç üçün belgili күнүнә төләмәсә, na Eski da Yäñi Töräniñ boluşmaçı bilä ol yarlılanganda** [= **yarlılanganga**] **anıñkibik şayavat etkändir, ki inangan kişidän bir ayırlıç ta körmä bolmastır, da tüşüñgän kişidän aslam alma bolmastır** Если кто возьмет у кого-нибудь нечто в долг или в уплату на определенный срок, и взявший в долг или в уплату обнищает и вследствие обнищания не сможет возместить в назначенный день, то Старым Законом и Новым Законом обнищавшему оказано милосердие: от доверителя не должно испытывать никакого притеснения, а с обнищавшего нельзя брать роста

yarlılangan обнищавший; ср. **tüşüñgän**

yarlılat- сделать бедным, нищим, жалким, довести до бедности, нищеты; *ярллануш|нуш, ~нуш, ~нуш* – **yarlılat|tim, ~tın, ~tı** я, ты, он сделал бедным; *ярллан|тал, ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту* – **yarlılatıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** счита|ю, ~ем, ~ет, ~ют бедным, жале|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют; *ярллан|тл|тал, ~р, ~ту, ~тп* – **yarlılatadça|men, ~biz, ~sın, ~siz** посчита|ю, ~ем, ~ешь, ~ете бедным, пожале|ю, ~ем, ~ешь, ~ете; *ярллан|тл|тал, ~ту* – **yarlılatsardıñ, ~lar** он должен, они должны посчитать бедным, пожале|ет, ~ют; *ярллануш|душ|тал, ~р, ~ту, ~тп, ~т, ~ту* – **yarlılatıyır|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~, ~lar** дела|ю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют бедным; *ярллануш|душ|тл|тал, ~р, ~ту, ~тп* – **yarlılatsar|men, ~biz, ~sen, ~siz** я, мы, ты, вы долж|ен, ~ны сделать бедным; *ярллануш|душ|тл|тал, ~ту* – **yarlılatadça|tır, ~lar** он должен, они должны сделать бедным

yarlılıç (~, ~nı; ~i) бедность, нищета, убожество, убожество, нужда, несчастность; **yarlılıç keldi üsnä** ActKP12: 231 его одолела нужда; **yağşıraçtır yarlılıçını yımaga, ne ki çodžalıçını saçmaga** лучше собирать убожество, чем разстранжировать богатство; ср. **tüşkünlük, tüşkünlük**

yarlıniñki принадлежащий нищему, нищенский; **ne ki kendi kiyip edi igi tonlar, anı yarlıga berdi, da yarlıniñkin kensi kiydi yırtıç tonlar** добротную одежду, которую он носил сам, их он отдал нищему, а сам одел рваные одежды нищего

yarlu с.м. **yarlı**

yarm с.м. **yarmo**

yarmark (~, ~ka, ~ta; ~larga, ~larda; ~i, ~ına, ~ında) **yarmarka** (укр. ярмарок, р. п. ярмарку, пол. jarmark, jarmarek, нем. Jahrmarkt ‘годовой торг, ежегодный базар’) ярмарка; **Bar yarmarka-sında** ActKP20: 11 на Барскую ярмарку; **üçüñci yarmarkından Barnıñ күзүн bolgan Bardan kelip** ActKP17: 191 приехав из Бара, с третьей Барской ярмарки, которая бывает осенью; **hali kelir svätı**

Troycada bolgan Kamenec yarmarkında ActKP17: 371 на будущую ярмарку, которая состоится в Каменце на святую Троицу; **kelir Kolačkovcada küzün bolgan yarmarkta** ActKP17: 211 на будущую осеннюю ярмарку в Колачковцах; **Siz maña bermiy ediñiz ol ögüzlärni, ki men sürüp bergäy edim oylaniña ya tamyađžıña, yoğsa maña berip ediñ, ki men satkay edim ol ögüzlärni, neçik ki yarmark körgüzgäy edi, da sattım, ayttı Yakub, 5-är flidän ort ekidän** ДГрун: 237 Вы дали мне тех воллов не для того, чтобы я отогнал их и отдал моему парню или моему таможеннику, но ты для того дал мне тех воллов, чтобы я их продал, как покажет ярмарка, я и продал, сказал Якуб, по пять золотых без двух ортов; **Kudrincanıñ yarmarkına** ДГрун: 65 на Кудринцевской ярмарке; **Skala yarmarkınanča** ДГрун: 80 до ярмарки в Скале; **kelir Pyada Yazlovca yarmarkına** ActKP17: 191 на будущего Илью, на Язловецкую ярмарку

yarmarkındagi приходящийся на ярмарку; **ilgargi ratadan, budur Pölv yarmarkındagi** ActKP11: 151 от первого срока, то есть от приходящегося на Львовскую ярмарку

yarmın см. **yarım**

yarmişar по половине; **eki bočka balıx... yarmişar** ActKP8: 101 две бочки рыбы... по половине в каждой

yarmo (~, ~nu, ~dan; ~ñ; ~sun), **yarm** (укр. ярмо, яр-ем) ярмо, ярем см. *син.* **buyundrux**, **panšcizna**, **podatok**, **yük**, **jugum**; см. **boyundrux**

yarmol (укр. ярмо + арм. *ульм*) ярмо, ярем, иго = *ульм* [= *ульм*] иго, ярем; чета, пара иго, ярем, *ср.* **xonuşdaş**, **yoldaş**, **firmamentum** (= *ульм*); *ульм* – **yarmol** мн. ига, ярма; пары воллов, буйволлов; коромысла, весы, безмены – ярмо, иго, бремя (Плач3 27 Благо человеку, когда он несет иго в юности своей; Иов1 3 пятьсот пар [арм. ярем] воллов; Лк14 19 я купил пять пар [арм. ярем] воллов; Ис5 18 Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как бы ремнями [арм. ярмами] колесничными; Иов6 2о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!)

Yarmola (укр. Ярмола, Ярмолай, Ермола, Ермолай, гр. Ермблос) и. с. Ярмола, Ермолай

Yarmola: olukalılar Yarmola Ozimok da Yanko Kozel ActKP17: 181 ольчане Ярмола Озимок и Янко Козел

Yaroškovskiy (укр. Ярошківський, Ярошковський < Ярошко < Ярош < Ярослав) и. с. Ярошковский; **Voyceх Yaroškovskiy** ActKP17: 171 Войцех Ярошковский

yartı ActKP8: 131 половина; юр. сторона (в суде)

yartın от стороны, со стороны; **bergäybiz eki yartın dört xizil fli** ActKP11: 81 дадим от двух сторон четыре червонных флорина; **keldilär opëkunları eki yartın** ActKP12: 121 пришли опекуны от обеих сторон; *ульм*ульм – **här yartın särgärdanlıx** пребывающий в смятении, в величайшем беспокойстве – полнейшая (букв. со всех сторон) растерянность, абсолютное отчаяние; **ne bir yartın da bu ziyan maña pripadat etmädi, ani bolmadı,**

tek Хаçkonuñ pëkarnâdan... pripadnut... tek хаysi ki bar pëci pëkarnâsında ActKP12: 331 этот ущерб (вследствие пожара) не пришелся мне ни с какой стороны и не мог произойти, только от пекарни Хачко... только лишь то, что в его пекарне есть у него печь *ульм* – **özgä yartın**, *aliunde* из другого места, с другой стороны, другим путем – с другой стороны, *из какого-либо другого места, откуда-нибудь с другой стороны* (Есф4 14 Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете)

yaru Par194: 11²⁴ оп., см. **jarutıun**

Yaruslav см. **Yaraslov**

yaržina (укр. ярина ‘овечья шерсть, овчина, шкура молодой овцы; ягнятина’, ярка ‘молодая, еще не ягнившаяся овца’, *пол.* jarzyna) молодая баранина, мясо молодой, не ягнившейся овцы, ягнятина; *ульм* – **yär**, **1 Tkr. 9** // **yaržina** седло, лука седла; плечо, передняя нога с ключицей и лопаткой; мякоть, плотное мясо в теле животных, бедро, икра ноги – седло, 1-я книга Царств 9 // ягнятина (1Цар9 24И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И сказал Самуил: вот это оставлено, положи пред собою и ешь)

yas¹ (~, ~ka; ~imni; ~ini) траур, оплакивание, плач, рыдание, скорбь по умершему *сл. син.* **хаууу**, **lament**, **oruç**, **öt**, **teñiz**, **yaş**², **yemämäx**, **yıylamaç**, **lachrimatio**, **planctus**; *ульм* – **teñiz ya хаууу**, **yas** (?) – море или печаль, скорбь; *ульм* – **yas**, **yıylamaç**, **lament**, **planctus** плач, рыдание, оплакивание, тужение, скорбение, сетование, скорбь, горевание, стенание, печаль; крик – скорбь, плач, рыдание, *горестное биение в грудь, плач, рыдание, вопли*; *ульм* – **yas** печаль, прискорбие, огорчение, грусть, кручина – скорбь, траур (Быт23 2пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее; Быт37 35Так оплакивал его отец его; Чис14 39народ сильно опечалился); *ульм* – **yas bilä umsaniñ** / **umsasın çarištirma yirni**, **lachrimatio** плачевная песнь, элегия, романс, трагедия, печальное зрелище; плач, оплакивание – сочетать в песне скорбь и надежду, *слезотечение, проливание слез; слезы, плач*, *ср.* **yıylamaç yiri** (= *ульм*); *ульм* – **Teñridän berilgän markarelik**, **ya körümlü**, **parası yasnıñ** / **ya parası yasnıñ**, **ya şayavat keltirgän köp** / **şayavat keltirgän**, **ya köp keltirüci**, **Abel** Авель – богоданное предопределение, или видный, доля скорби / или доля скорби (прискорбная участь), или оказавший большую милость / оказавший милость, или много приносящий, *Авель* (евр. Хевел ‘сын’, или ‘верблюд’, или ‘дуновение; пар; суета, ничтожество, нечто скоропреходящее, ничтожность’ – второй сын Адама, пастух, принес Богу жертву крови “от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел”; *потому Авель был убит Каином из зависти; затем Авель был замещен Сифом*: “И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое се-

мя, вместо Авеля, которого убил Каин” *Быт4: 4-5, 25*); *qısqış* (< *ısqış*) – **yas tuttu** он сетовал, печалился, сокрушался, огорчался; был в трауре; оплакивал – он скорбел, был в трауре, держал траур, оплакивал

yas² ‘blyskawica’, ‘éclair’ [‘молния’] *TS: 325, 608-609 oш., см. yas¹ (parası ~niñ)*

ya- (~ma, ~maga; yasıyım, ~, yasıyıx; ~dım, ~dın, ~dî, ~dılar; ~p edilâr; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas, ~massız; ~r edi; yasıyırbiz, yasıyırsız, yasıyırlar; yasıyır edilâr; ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~sañ, ~sa, ~saç, ~sañız, ~salar; ~masa; ~gan, ~gandîr, ~gandîrlar; ~ganî, ~ganîsiz, ~ganîna; ~ganlar, ~ganlarga; ~ganlarî, ~ganlarîn; ~maç, ~maçka, ~maçta; ~maçî, ~maçîna; ~p) делать, производить, изготавливать, готовить, строить, построй; чинить, исправлять, поправлять, ремонтировать *сл. син. hadirlâ-, közât-, opatrovat et-, sayayt-, şafarstvo, sprava, ten al-, toxtat-, tüzât-, buduie, rectifico, sano; çîut – yasa* 2 л. ед. повел. от *çîut* строить, созидать, делать, основать – делай, строй, чини; *çîutçî, ~ç – yasa|dîm, ~dî* я, он построил, создал, сделал, основал – сделал, построил, починил; *Q’ç çîutçî qısqış kulf qısqış çîut: Çîutçî kulf çîutçî – Nenîñ bilâ yasadîñ ol nemeni ya bu nemeni? Bu nemâ bilâ ya ol nemâ bilâ* Чем ты создал то или это? Этим или тем; *çîutçî çîutçî – yasadi* он принял, пустил кого жить в дом свой; водворил, вселил – сделал, произвел, изготовил (*толкование немотивировано*); *çîutçî – yasarmen* строю, создаю, делаю, основываю – делаю, строю, чиню, сделаю, построй, починю; *çîutçî çîutçî – yasamandır* зачем мне строить, создавать, делать, основывать – зачем мне делать, строить, чинить; *çîutçî çîutçî – nek yasarmen* не буду строить, создавать, делать, основывать – не буду делать, строить, чинить; *çîutçî çîutçî – yasıyîrmen, hadirlıyîrmen, tüzâtıyîrmen* прокладываю, сравниваю, уравниваю, ровняю, слаживаю, открываю дорогу – созидая, исправляю, правлю, готовлю, выпрямляю, выравниваю, ровняю (*Ис57* ¹⁴поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего); *çîutçî – yasıyîrmen, toxtatıyîrmen, buduie* строю, созидая, делаю, основываю – строю, устанавливаю, строю; *çîutçî çîutçî – yasasar* он непременно построит, создаст, сделает, оснует – он должен сделать, построй, починить; *çîutçî çîutçî – yasıyîrmen, sayaytıyîrmen, sano, rectifico* исцеляю, излечиваю, врачевываю; делаю полным или совершенным – поправляю, чиню, излечиваю, исцеляю, *лечить, излечивать, исцелять, заживать; исправлять, очищать* (*Осв* ¹Он уязвил – и Он исцелит нас; *Тов12* ³и жену мою врачевал... и тебя также исцелил); *yoçesâ yasaganî balıxniñ igi edir ActKP12: 231* но приготовлена рыба была хорошо; *Keldi Marta Paşkonıñ çardaşı... da gile etti Haçu üstünâ da ayttı, ki biylâr, berdim Haçunıñ çoluna 2 çizil fli, ki barip Plovga da açaş bilâ yasagay Petre çizi üçün. Bu Haçu barip Plovga işni yasamıyır DГрун: 20* Пришла Марта, сестра Пашко... и заявила на Хачу и сказала, что, господа, я

дала в руки Хачу два червонных флорина, чтобы он, поехав во Львов, уладил со священником дело в отношении дочери Петре. Этот Хачу, поехав во Львов, дела не уладил

yasax¹ (~, ~tir, ~ka, ~tan; ~lar, ~larnî) дань, подать, оброк, сбор, налог, оброк, повинность, обязанность, иго, гнет, принуждение *сл. син. başçış, dañ, kelış, çuluç, naklad; çîutçî (= çîutçî) – yasax* оброк, подать, сбор, налог – налог (*лат. census* ‘оценка имущества римского гражданина, податная перепись имущества, цензовый учёт, ценз’ – согласно данным *ценза и степени налогообложения гражданин относился к одной из 35 триб*); *çîutçî – yasax|lar // yasax ya ilâzam* ед., мн. дань, подать, налог, контрибуция, побор, пошлина; необходимость, надобность, нужда, потребность; принуждение; оброк, обязанность; служба – налог или повинность, обязанность; ¹⁶*Zera egâr ki awedaranel etsâm, yoxtur maña nemâ maçtanmaç, zera yasaxtır üstümâ, evet vaydır maña, egâr ki awedaranel etmäsâm IКор9* ¹⁶Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!; *çîutçî, ~ç, ~ç – yasax, ~ni, ~lar (= yasax(lar)nî) ya küç, ~ni, ~lâr (= küç(lâr)nî) в. п. ед., мн. то же – налог|и, подат|ь, ~и или принуждение; çîutçî – küç bilâ Tan. 13 // yasax bilâ ya küç bilâ тв. п. силой, насильно – силой, Даниил 13 // принуждением или силой (*Дан14* ²⁹и, придя к царю, сказали: предай нам Даниила, иначе мы умертвим тебя и дом твой); yasax ber-* платить дань, подать; *yasax çoy-* накладывать дань, подать; *yasax tibinâ saçla-* сохранить, обложив данью

yasax² *см. yaray-yasax*

yasaxçi сборщик налогов, сборов, подати, дани; *çîutçî – yasaxçi* налагающий дань, подать; принуждающий, заставляющий, понуждающий, приневоливающий – сборщик налогов, сборов, подати, дани (*Притб* ⁷Нет у него ни начальника, ни приставника [*вар. смотрящего, надсмотрщика, укр. урядника, цсл. вѣдѣщаго çrò*], ни повелителя); *yasax bergändâ 1 eşiklik bergäylâr yasaxçılar DГрун: 297* во время уплаты податей определенную плату как привратнику будут давать сборщики подати; *Keldi Lazar Kirkor oylu da protestovatca boldu yasaxçılarga çarşı, a mânovise Norseskâ Simon oyluna çarşı, ki aliptir tusnaç kensindän çali yasax üçün, bütün, teşiksiz, da teşikli kliyir edir oddat etmägâ ActKP12: 351* Пришел Лазарь, сын Киркора, и заявил протест против сборщиков налогов, а именно против Норсека, сына Симона, что взял у него в залог за налог ковер, целый, без дыр, а хочет отдать дырявый; *çîutçî – yasaxçi başî* главный сборщик подати (*3Цар12* ¹⁸И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью)

yasaxla- (~dım, ~dın, ~dî; yasaxlıyır; ~maç) облагать налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязывать; *çîutçîçî, ~çç, ~çç – yasaxla|dîm, ~dîñ, ~dî* я, ты, он обложил налогом,

повинностью, обязанностями, обязательствами, обязал

yasaxlamax обязывание, облагание повинностью, принуждение = **Հարիել** понуждение, принуждение, неволение, приневоление; служение

yasaxlan- облагаться налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязываться; **Հարիեսլ** – **yasaxlangan** понужденный, принужденный, приневоленный, подневольный – обложенный налогом, повинностью, обязанностями, обязательствами, обязанный

yasaxli налогооблагаемый; облеченный обязанностями, обязанный; **Հարիաւոր** – **yasaxli ya kerakli** нужный, надобный, необходимый, потребный – обязанный или должный, *ср.* **menjâr-** (~mäxtir *Евр1:14*), **prımuşoniy** (~ boldum = **Հարիաւորեցաւ**), **slušnê** (= **Հարիաւոր**); **զհարիաւոր, ~ք, ~ն** – **yasaxli, ~nî, ~lar** (= **yasaxli(lar)nî**) **ya keraki** *в. п. ед., мн.* то же; **Չի՛նչ է սահման Հրեշտակացին: Ստեղծածք էն Աստուծոյ և էն Էրկթիւնք անմարմին, ինքնակատարք, անմահ, ի կամն ապաստանն, անձիշխանն, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայք էն Աստուծոյ, և սպասաւորք Հոգիք էն, Հարիաւոր պատգամատարք և սուարին ի սպասաւորութիւն և պահապանն էն աշխարհի և էն Հրեղէսք և լուսեղէն: Եւ ի նոցանէ էն դիւք մարտեցան չար Հապարտութեանք և թափեցան և եղէն որդիք խաւարի և կորրստանն: Եւ էր մեծն ի նոցանէ սատարնաւ, որ անուանեցաւ սատանա և էր սատայիել և ել և սողայի է –** **Nedir çektiri friştälärniñ? Yaratilganları dirlar Teñriniñ da dirlar barlıx tensizlär, kendi tügöl ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruçdı, teşkirilgän da dövrälängän, da xuluçidirlar Teñriniñ, xizmetkârlar džanlardirlar, yasaxlılar, džuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkârlıxka, da saxlavuçilardirlar dünyâga, da dirlar ottanlar da yarıxtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär friştälär, da bularyilandılar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oçullar çaramyuluxnuñ da tas bolmaçniñ. Da çan, ulusu alardan – “bu-berir-aña”, ki atlandi şaydan, da idi “bu-berir-Teñrigä”, da boldu çarşı Teñrigä** Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

yasaxliç повинность, обязанность; **Հարիաւորութիւնլք** – **yasaxliçlar** *ед., мн.* необходимость, надобность, нужда, потребность; служение, служба – то же

yasaxliyiir *с.м.* **yasaxla-yasal** *оп., с.м.* **sal**¹ (ya ~)

yasal- (*инф.* ~ma; ~sin; ~di, ~dilar; ~iptir; ~ip edi, ~ip edir; ~ir, ~irsiz; ~iyir, ~iyirbiz; ~gay, ~gaybiz,

~gaylar; ~magaylar; ~gan, ~gandır, ~ganbiz; ~ganî, ~ganin; ~ganlar; ~magan; ~maç, ~maçniñ, ~maçka; ~maçi, ~maçina, ~maçin; ~ip) быть изготовленным, сделанным, произведенным, учиненным, созданным, построенным, сооруженным, сооружаться, строиться, чиниться, ремонтировать, реставрироваться *с.л. с.ин.* **bedovanê, ант.** **bişmäğän, nêdozdraliy yivıştirgan; yivövnüñ yasalgani Miçno yerespoçanniñ ActKP8: 21** сооружение церкви старостой Михно

yasamaç изготовление, производство, сооружение, починка, исправление, поправка, ремонт; **çhiçelç, ~ք** – **yasamaç ya tüzmäç** построение, созидавание, делание, основание; – построение, изготовление, исправление или поправка, починка

yasamaçliç строение, построение, постройка, исправление, поправка, починка; **çhiçelçhiçelç** – **yasamaçliçlar ya şenlik** *мн.* строения, постройки – строения, постройки или благоустроенная местность, поместье, усадьба; **yasamaçliçka džanniñ** для исправления души

yasat- (~ma, ~maga; ~ti, ~tilar; ~kay edim) *понуđ.* от **yasa-** поручить строить, сооружать, чинить, ремонтировать; **da do tego dayin abrov yeri yañidän yasatkan bari-yoçu bilä ActKP12: 71** а помимо этого, полностью заново по распоряжению общины отстроены ограждения

yasattir- (~di, ~dilar; ~ip edilär) *понуđ.* от **yasat-** поручить строить, сооружать, чинить, ремонтировать при посредстве кого-чего; **yasattirdi anar öv** он велел построить для неё дом; **yasattirdi atası çizi üçün bir biyik svitlica** отец велел построить для дочери большую свечлицу; **Surp Nigol yivövnüñ ulu çañniñ, budur igitlär çañniñ, valin yañidän yasattirdilar haybatina Biy Teñriniñ** Во славу Господа Бога восстановили вал большой колокольни, то есть колокольни удальцов [молодежного братства] церкви святого Нигола; **yasattirip edilär taştan yivöv kibik** они велели построить из камня что-то вроде церкви

yasatuçi строитель, созидаватель, зиждатель, исправитель, починщик, ремонтник; **ol boldu biykä, yasatuçi da yarıçlatuçi alarniñ** она стала их госпожой, исправительницей и просветительницей

yasavučı (~lar; ~larî, ~larin), **yasavučı** (~; ~si; ~lar) делающий, производящий, строящий, созидающий, починяющий; строитель, созидаватель, зиждатель; **çhiçilç** – **yasavuçilari** *мн.* строящие, созидающие, делающие, основывающие – строители, созидатели, зиждители: ¹**Eğär ki Biy yasamasa / yasamas edi övni / övni, heç yergädän emgäniyir / boş emgänirlär yasaganları / yasavuçilari alarniñ Пс126/127** ¹Если Господь не строит / не будет строить дом, напрасно трудятся строящие его / тщетно будет трудиться зиждители его (*Пс126 / 127* ¹Если Господь не созиждет дома [*вар.* не строит дом], напрасно трудятся строящие его); ²²**Taşni, çaysin ki heçkä berdilär / heç ettilär yasavuçilar / yasavuçilar, ol boldu başi buççaçniñ / buççaçniñ / baş duvarga Пс117/118** ²²Камень, которым пренебрегли строители, он стал главою угла / главным в стене (*Пс117/118* ²²Камень, кото-

рый отвергли строители, соделался главою угла); *Xaçan bir yerdä yiyışaniz, här biriniz sizdän egär ki saymos bilgäy, egär vartabedliş bilgäy, egär belgirtmäxi bolgay, egär tilläri bolgay, egär t'arkmanel etmä bilgäy, barçasına yasovuçi bolgay* *1Kop14* ²⁶Когда вы сходитесь, и у каждый из вас либо знает псалом, либо умеет учительствовать, либо яимеет откровение, либо владеет языками, либо умеет толковать, – во всем этом да будет созидающее (*1Kop14* ²⁶Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию, *вар.* все должно иметь целью созидание Церкви)

yasçerica *зоол.* ящерица, *Lacerta*; *կովրծուծ* – **yasçerica gam yaşçurka** ящерица – ящерица или ящурка, *ср.* *txor, thurz* (= *կովաղիա, կովաղիայ*), **yaşçurka / yäşil yaşçurka / yäşil yaşçurok** (= *կովաղեայ*), **Yaşçerica**; *Եւ ո՛րք են պճեղնատորքն: Որպէս առիւծն, և ինձն, առջն, և գայրք, և գայջորին, շունն, աղբես, թեպէկն, նապաստակն, կատուն, կովն, եղին և այլ սոցին նմանն այլ են ոմննր կարճտանիք, որպէս առնէսն, մոնկն և խրչորն, փորտոն, կան և այլ կիսատորնր որպէս գիսնատիւն և խրչեպք, կովրծուծն, քաթիւն, մըշնիկ և այլ այսպիսիք* – **Da çaysilardirlar ititirnaçlilar? Neçik aslan, da çaplan, ayuv, da börülär, da börüçatirgına, it, tülkü, çaxal, çoyan, maçi, ködžän, kirpi da özgä bularga oçšaşlar, evet dirlär kimlär çisçaayaçlilar, neçik vevürka, siççan, da kret, da borsuk; bardirlar dayin özgä yarimsürkül-gänlär, neçik verniñ aslanginası da yaşçurkalar, yasçerica, çaravurt, siççangına da özgä bular kibik** **И** которые суть острокогтистые? Это такие, как лев, и тигр, медведь, и волки, и волколис, собака, лиса, шакал, заяц, кошка, хорёк, ёж и другие сим подобные, но есть еще которые коротконогие, как белка, мышь, и крот, и барсук; есть еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерики, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные

yaşçurka *с.м.* **yaşçurka**

Yasennickiy: pan Yasennickiy [jasennickij] *ДГрун:* 291 пан Ясенникий

yasillix *Par194: 61ʹ on., с.м.* **yasirlix**

yasir (~, ~niñ, ~ni; ~i, ~idir, ~in; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lariñni; ~lari, ~larin), **yäsir** (~; ~lärniñ) *а.* 1. ясыр, ясырь, есырь, плен, полон, пленник в виде добычи, раб, невольник; *қերі* – **yasir, niewolnik** пленник, полоненник, раб, узник, пленный – пленный, пленник, *невольник* (*Ис52* ²Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!; *Иер28* ⁶да исполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!); *törä zkazat etip edir yasirga çaytarmaga ol klaçani* *ActKP11: 221* суд приказал вернуть невольнику ту клячу; *қері* – **yasir etiyirmen, सर्तिवो** пленяю, беру в плен; овладеваю чьим сердцем – пленяю, *захватывать, завладевать; брать в плен:* ¹⁹**Çixti biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni / yasirni, talan üläşti, başxişni da berdi oylan-**

larına adamlarınñ // ¹⁹**Mindi biyiklikkä da yäsir etti yäsirlikni, aldı tapungannı, üläşti, başxiş da berdi adam oylanlarına** *Пс67/68* ¹⁹Он восшел на высоту и пленил плен, взял добычу, разделил, дал также дары сынам человеческим (*Пс67/68* ¹⁹Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков; *2Пар28* ¹⁷ибо Идумеяне и еще приходили, и *многих* побили в Иудее, и взяли в плен); *қері* – **yäsir etüçilärimiz** *мн.* ведущие в плен, порабитители – наши пленители: ³**yasir / yäsir etüçilärimiz bizim çiyiçlarlar edi / sürgün etüçilär sürüp bizni da aytırlar edi** *Пс136* ³пленители наши терзали / изгнатели наши изгнали нас и говорили (*Пс136* ³Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”) (*Пс136/137* ³Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши – веселья: “пропойте нам из песней Сионских”), *ср.* **oldza etüçi; yasir tüş- ActKP11: 181** попать в плен, полон, неволю, рабство; 2. *фин.* арест, задержание, задержка; **Korolda 100 hrivna yurgeltim bar, bitikinä körä yasirında çalıptır resta 30 ya 40 fli** *Vien 441: 57v* Я имею годовую плату у короля в 100 гривен, согласно записи, у него под арестом остался остаток в 30 или 40 злотых

yasirdaş, yäsirdaş товарищ по плену, невольничеству, заключению; *қері* – **yasirdaş** соплённый, товарищ рабства, неволи – то же; ¹⁰**Ouçojn beriyir sizgä Arisdark'os, yäsirdäsim** *Кол4* ¹⁰Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною

yasirlix (~, ~niñ, ~ka, ~ta, ~tadir, ~tan; ~i, ~iniñ, ~in, ~indan; ~imizni), **yäsirlik** (~kä, ~ni, ~tän; ~i, ~in; ~imizni; ~lärinä) плен, пленение, полон, рабство, *собир.* пленники; *қері* (= *қері* // *қері*) – **yasirlix** // **yasir** пленник, полоненник, раб, узник, пленный – пленение, плен, полон // пленник; *қері* – **yasirlix, niewola** плен, полон, рабство, порабощение, неволя, пленение, невольничество, кабала, крепость; иго, ярем – плен, *неволя* (*Чис21* ²⁹Разбежались сыновья его, и дочери его сделались пленницами Аморрейского царя Сигорна, *вар.* дочери взяты в плен Сегоном); ⁴**Çaytar, Biy, yasirlişimizni / yäsirlikimizni bizim, neçik aşin / çaylarni yarimkünnüñ** *Пс125/126* ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки / реки полуденные (*Пс125/126* ⁴Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень, *цсл.* Возврати, гди, плённые наше, йкв потоки йгомз); **ta-maç yasirlişi bilä yazıçlımen** грешен я чревоугодием, *букв.* пленением глотки

yasiyim *с.м.* **yasa-**

yasiyir ¹*с.м.* **yasa-**

yasiyir ²*оп., с.м.* **yasla-**

yaskina (~; ~si; ~larda), **yaskinâ** (*укр.* яскиня, *пол.* jaskinia) пещера, грот *сл. син.* **çaya arası, maçara, taylar arasına çoyur; шри, јурр** (*им. п. ед. шри*) – **yas-kinâ ya mahara / yaskina, maçara** пещера, вертеп, берлога, логово, язвина – пещера (*Быт19* ³⁰И вышел Лот из Сигора... И жил в пещере, и с ним две дочери его; *Лк19* ⁴⁶дом Мой есть дом молит-

вы, а вы сделали его вертепом разбойников; *Ин11* ³⁸Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней; *Евр11* ³⁸те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли); *қаруыду* [при толковании спутано с *қаруыдыду*] – **yaskina** ков, сети, коварство, засада, западня; тайные, потаенные происки; заговор. хитрость, пронырство, крамола [пещера, вертеп, дёбри в горах; расселина, ущелье, скалистая пропасть; скалы] – пещера (*Деян23* ²¹его подстерегают более сорока человек), см. **ха-ya arasi, skalisti / skalistiy yer** (= *қаруыдыду*), **zassacka** (= *қаруыду*); *диррр* – **yaskinâlar** мн. пещера звериная, берлога, логово – мн. пещеры: ²²**Çiçkanina günâşniñ / künâşniñ iyüilirlar da ormanların-da kendiläriniñ tınarlar / ormanlarına kensiläriniñ oltururlar** *Пс103/104* ²²При восходе солнца собираются и почивают / сидят в рощах своих (*Пс103 / 104* ²²Восходит солнце, и они собираются и ложатся в свои логовища, *цсл.* вѣз љѡжахъ ѡвоихъ љѡгѣтъ, *лат.* in subilibus ‘в логовищах’, *лат.* с *евр.* in speluncis ‘в пещерах’; *Иер4* ⁷Выходит лев из своей чащи, *вар.* из своей пещеры, *цсл.* ѡ љѡжа ѡвогѡ; *Иер25* ³⁸Он оставил жилище Свое, как лев, *вар.* Господь опасен, как лев, выходящий из пещеры, *цсл.* Ѡгѣтън ѣкоже љѣкъ вѣтълѣнѣе ѣкоѣ; *Ам3* ⁴подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?; *Наум2* ¹¹Где теперь логовище львов?), ср. **orman** (= *диррр* ем. *диррр* рр)

Yasko (~, ~nu) (*укр.* Ясько ум. от Ясь ласк. от Иван) и. с. Яско; **Yasko pekar** *АктКР12*: 11 пекарь Яско **yasla** (*укр.* мн. ясла) мн. ясли; **Eksilgäylär böläklär kütövdän / çoylar kütövlärindän, da ögüzlär tapulmagaylar yaslarına / tapmagaylar aranga** *Авв3* ¹⁷Пусть бы убавилось стад / овец на пастбище, и пусть не нашлось бы волов у яслей / в хлеву (*Авв3* ¹⁷Хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах)

yasla- (*инф.* ~ma; **yasliy edilär; yasliyürmen, yasliyürmen; ~salar; ~sarsiz; ~malı; ~maçta**) держать траур, оплакивать, скорбеть, *сл. сун.* **yıyła-, lachrimor, optakanie, plango; çuqtı [= çuqtı] – yaslama** [оплакивать, рыдать, скорбеть, тужить] – скорбеть, держать траур, оплакивать; **uqtıqut** (= **uqtıqutı**) – **yasliyürmen** не решаюсь, колеблюсь, волнуясь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – скорблю, ср. **sürün-** (= **uqtıqutı**); **uqtıqutı** – **yasliyürmen, Pag.** [= 2 Mag.] 3 // **uqtıqutı; ~p – yasliyürmen, ~biz** плачу, ~ем, рыдаю, ~ем, скорблю, ~им, оплакиваю, ~ем, стоню, ~ем, вздыхаю, ~ем, горюю, ~ем – скорблю, ~им (*2Макк5* ¹⁰Оставивший многих без погребения, он сам остался неоплаканым, и не удостоен ни погребения, ни отеческого гроба; *Лк23* ²⁷И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем); **uqtıqutı** – **yasliyürmen / yasliyürmen, plango** бью, ударяю – скорблю, с шумом ударять, бить; бить себя в грудь от отчаяния, в скорби (*Мр5* ⁵всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

Лк18 ¹³Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!; *Иез23* ³⁴груди твои истерзаешь; *1Кор9* ²⁶бьюсь не так, чтобы только бить воздух; *Иез6* ⁹Я приведу в сокрушение блудное сердце их); **uqtıqutı** (= **uqtıqutı**) – **yasliyürmen** сетую, печалюсь, сокрушаюсь, огорчаюсь; пребываю в трауре; оплакиваю – скорблю, держу траур, оплакиваю (*Иов14* ²²но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает, *цсл.* љшѡ же çгѡ ѡ ѣѣтѣ ѣтѡвѡ; *2Цар19* ¹царь плачет и рыдает об Авессаломе); **uqtıqutı** [= **uqtıqutı**] – **yasliyürmen, optakanie** чувствую, ощущаю; узнаю; предчувствую, предузнаю [сетую, печалюсь, сокрушаюсь, огорчаюсь; пребываю в трауре; оплакиваю] – скорблю, держу траур, оплакиваю, *оплакивание* (*Иов40* ¹⁸он пьет из реки и не торопится, *цсл.* љще ѣѣтѣтѣ наѡднѣнѣе, не ѡѣѣтѣтѣтѣ; *2Макк13* ¹⁰Когда узнал об этом Иуда, *цсл.* Ѡѣѣтѣтѣтѣ же љѣѣѡ ѡ ѣнѣç; *Мр6* ³³многие узнали их); **uqtıqutı** – **yasliyürmen, iyüliyürmen, lachrimor** оплакиваю, плачу, рыдаю, скорблю, тужу, стону, горюю, сетую; ношу траур, облакаюсь в печаль – скорблю, держу траур, оплакиваю, *проливать слёзы, плакать*; **Vay sizgä, çodžalar, ki yöpsündünüz potıçañizni sizin! Vay sizgä, kimlär ki toyupsız hali! zera açñınanñ keräk. Vay sizgä, çaysı ki küliyirsiz hali! zera yaslasarsız da iyülasarsız** *Лк6* ²⁴Горе вам, богатые, ибо вы уже получили утешение ваше! ²⁵Горе вам, пресыщенные ныне! ибо непременно взалкаете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо непременно восскорбите и возрыдаете (*Лк6* ²⁴Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. ²⁵Горе вам, пресыщенные ныне! ибо восплачете и возрыдаете)

yaslamalı, yaslamaalı должный скорбеть, прискорбный, достойный скорби, жалости; **uqtıqutı** (= **uqtıqutı**) – **mizerniy, zavallı, yaslamaalı / yaslamaalı** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5* ¹⁵И будешь посмеянием и поруганием [вар. посмешищем, поношением, *лат.* blasphemia, *гр.* δηλαστόν], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях)

yaslamalı ол., см. yaslamaalı
yaslan⁻¹ быть оплакиваемым, являться объектом скорби, оплакивания; **Yebermägin meni çıxargı çaramyuluçka, Biyim benim, da tüşmiyim yaslangan çoyuruna buzulmaçniñ, Teñrim benim** Не извергни меня во тьму внешнюю, Господи мой, дабы не ввергнуться мне в скорбную бездну разрушения, Боже мой (*Мф8* ¹¹Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; ¹²а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов)

yaslan⁻² прислоняться, опираться, облакачиваться, наваливаться; слоняться; **uqtıqutı** – **teniz tol-yunlarda yaslanıyürmen, dalyalanıyürmen / dalya-**

lanıyürmen, ya yel bilä sürüniyürmen, pungor не решаюсь, колеблюсь, волнуюсь, обуреваюсь; содрогаюсь, трепещу; возмущаюсь – слоняюсь (колеблюсь, безвольно болтаюсь) на морских волнах, волнуюсь, или гоним ветром, *мучусь, терзаюсь*

yasli (~; ~larga, ~larni) скорбный, печальный, держащий траур, носящий траурную, черную одежду; *арбгугу* – **yasli ajsink'n / ya çarabašli, monachus** монах, старец, инок, чернец, черноризец – носящий траур или черноризец, *монах*; *ср. ар. аргә, čidovuči, çatunsuz, yalyiz, zakonnik*

yasliç траур, скорбь; **anıñ üçün färâhlikı ol Tawit'kâ yıylamaçka da yasliçka çayttı** потому эта его радость обратилась Давиду в плач и скорбь (2Цар18³¹ Вот, пришел и Хусий *вслед за ним*. И сказал Хусий *царю*: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя. ³²И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими против тебя то же, что постигло отрока! ³³И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!)

yasliyürmen *см. yasla-*

yaslovlu скорбный, траурный = *п р а в л и м. п. от р а в л* бледность; темнота, тьма, мрак, мрачность

yasman Act8: 111 бочонок; **sarı yasman Vien441: 120v** жёлтый бочонок

yasna (*укр. мн. ясна*) *анат. десна, мн. дёсны; см. tiş* (~lärniç eti = *йиш*); *қабһқабһ* – **yasnalar ya tişlär** зубы, дёсны – дёсны или зубы; *йишар* (= *йишар*) – **yasnalar** *мн. дёсны; йишаруғ* (= *йишаруғ*) – **yasnalar** *р. п. мн. дёсен – дёсны*

yasné, yaşne, yaşnê (*укр. ясно, пол. jasnie*) ясно
yasnost (~; ~u) (*укр. ясноість, р. п. ясности, ясности, пол. jasność*) ясность, светлость

yasni, yasniy (*укр. ясный, пол. jasny*) ясный, светлый; **kimlär ki yarlıyarlär – yasniy esläri bilä Rim12**⁸кто милосердствуют – с ясным рассудком, сознанием, со светлыми мыслями (Рим12⁸ благодотворитель ли, благодотвори с радушием, *цсл. = йрдіиііііііііііііііі*), *ср. aruv köñül, yağşi nadiya* (= *йрдіиііііііііііііііі*); *Հայակ տեղ, Հայեակ տեղ* – **yasni / yasniy yer, preyzristiy / preyzristi / preyzristiy** (?) – ясное, прозрачное место

yasovuči *см. yasavuči*

yaspes *см. jaspis*

yaspis *см. jaspis*

yastiç (~; ~lar; ~larimni) подушка; *բարձ* – **yastiç, ve-zglovê, poduszka** подушка, возглавница, изголовье; высшее, главное, почетное место, возглавие – подушка, изголовье, *подушка*

yastrebm, yastromb (*укр. ястріб, яструб, пол. jastrząb, р. п. jastrzębia*) *орн. ястреб, Accipiter или Astur* *сл. син. čipčič, kanâ, saranča; шиф* – **yastrebm ya čipčič, saranča** аист – ястреб или птица, сарыч *см. saranča*²; *արսիսցիս* – **Erem. 9 yastromb,**

kanâ аист – Иеремия 9, ястреб, каня (Иер8⁷ И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения Господня; – *арм. шиф, шифгуг и шифиш* < *гр. àsida* < *евр. хасида, которое переводят как 'аист'* Иер8: 7, Зах5: 9, Пс103/104: 17, 'цапля' Лев11: 19, Вм14: 18 и 'страус' Иов39: 13); *рш-qt* – **yastrebm** ястреб; кобчик, ястребок; сокол – ястреб (Иов39²⁶ Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?); *ճիբիկուլ* **yastrebm, čipčič ya saranča** *орн. рыболов, рыбалка, ястреб-рыболов – ястреб, птица или саранча; նեեսա [= նեեսա]* – **yastromb** *орн. неясить, Strix – ястреб, ср. grif*

yaş¹ (~i, ~ina, ~inadīr; ~inda, ~indan; ~larina, ~larin) возраст; год, лет (отроду); **beş yaşından aliş ActKP17: 151** взяв с пятилетнего возраста; **yaşi bilä tügäl bol-** быть совершеннолетним; **āñkâ kičisi, dörtünçü yaşındadır ActKP8: 201** он самый маленький из них, ему идет четвертый год; **oçlanlar esäygäylär yaşlarına, budur barça er atası bolmaç keräk igirmi yaşına dirä hokiparclar çoluna, a çizoylanlar tarbiyatı angınça, ki ergä bargay** пока дети не дорастут до своих лет, то есть пока все мужчины на руках опекунов не достигнут 20 лет, а девушки не созреют, чтобы выйти замуж; **yaşlarına körä** согласно возрасту

yaş² (~, ~niç, ~ni; ~imniç, ~ima, ~imni; ~iç, ~içni; ~i, ~in; ~niçni; ~lar, ~lariniç, ~larni, ~lardani; ~larim, ~larima, ~larimni; ~lariniç, ~lariniçni; ~lari, ~larina, ~larin) слеза, слезы *сл. син. öt, yaş¹; аршшшшр, аршшшр* – **yaş** ток слез – слезы (Ис25⁸ отрет Господь Бог слезы со всех лиц; Откр21⁴ отрет Бог всякую слезу с очей их); *аршшшшшшшшр, аршшшшшшшшр* – **yaş tökmä** слезный, слезоточный – лить слезы или вызывающий слезы; *аршшшшшшшшр* – **yaş tökiyürmen, yilyiyürmen / yilyiyürmen** плачу, изливаю, проливаю слезы; оплакиваю – лью слезы, плачу (2Макк4³⁷ Антиох, душевно огорченный и тронутый сожалением, оплакивал добродетель и великое благочиние умершего; Мих2^{4В} тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем; Ин11³⁵ Иисус прослезился); **yaş tökmäy bilä** проливая слезы; **dinsiz yarguči yaruç yaş tüşürdü** безбожный судья скрытно уронил слезу; **men klämän yaşların üstümä almaga ActKP12: 51** я не желаю брать их слезы на себя

yaş³ молния; **Añsizın yaş yaşnamaytan da otlı yıl-trimdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

yaş⁴ (~; ~lar) молодой, свежий, зелёный *сл. син. bol, igit, köp, çalın, madaç, tažä, infans pascuä; қашар* – **yaş, tažä** [taša] / tažä, **anı da ündiyir / ündiyirlär, ki tažä çubux üstündän çırarlar, pascuä** свежий, зелёный – молодой, свежий, так называют также то, с чего ломают свежие побеги, *пастбище, выгон* (Быт30³⁷ И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; Иез17²⁴ зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим); *қашар*

еще другие, полупресмыкающиеся, как хамелеон и ящерица, ящерица, хомяк, ондатра и иные сим подобные; *հովազեայ* – **yašćurka** // **yāšil yašćurka** // **yāšil yašćurok**, *viperă* // **iž** ящерица – ящерица // зелёная ящерица // зелёная ящурка [южноевропейская зелёная ящерица *Lacerta viridis*], *гадюка*, *змея* // ехидна, змея (*Лев11:30* *цсл.* *χλακώτις*, *лат.* *stellio*, *stellio* ‘стеллион, звездчатая ящерица, *Stellio vulgaris*, иначе *Lacerta gecko*’, *гр.* *καλαβώτης*, которому соответствуют *ἀσκαλαβώτης* ‘аскалобот, пятнистая ящерица, *предн.* *Lacerta mauretanica* или *gekko*’ и *κωλώτης*, *κωλώτης* ‘пятнистая ящерица’; *синод. и евр.* *летаа* *предн.* ‘геккон, *Platydictylus muralis*’ – последний *лат.* термин указывает, что эта ящерица цепкопалая, лазающая по стенам; латинское дополнительное толкование *viperă* и его *арм.* перевод *իժ* / *iž* ‘ехидна, змея’ неуместны, как и *рус.* *л.п.* *ласка*, *укр.* *слимак*, *исп.* *caracol* ‘улитка’), *ср.* *thor*, *thurz* (= *հովազիս*, *հովազիս*), *yasćerica* (= *հովորժուծ*)

yašîn- (~ma; ~; ~di, ~diç, ~dilar; ~madi; ~iptir; ~ip edi; ~ir edim; ~gay; ~gan; ~a; ~ip) прятаться, спрятаться, скрываться, скрыться, укрываться, укрыться, таиться, притаиваться, притаиться, затаиться *сл. син.* **kötürül-**, **salîn-**, **sap-**, **seskän-**, **tîy-**, **yap-**, **yapun-**, **yat-**; *բառնարք բարձրագույն* – **yašînma** лежать, жить или скрываться в норе, гнезде – таиться, скрываться, прятаться; *դաճել* [= *զոգիլ*] – **yašînma** [скрываюсь, прячусь] – прятаться, скрываться, укрываться, таиться; *սարարել* (= *սարարիլ*) – **yašînma** **ya seskänmä** искать убежища, прибежища, укрываться – прятаться, скрываться, укрываться или вздрагивать от страха, перепугаться, переполошиться; *վերստանալ* – **yašînma** **ya kötürülmä** возвышаться, подниматься, восходить, возноситься, восставать, взлетать, взвиваться – прятаться, скрываться или подниматься, возноситься; **yašînıptir** *ActKP15: 31* он скрылся; **yašînırlar** *klaštordarda ActKP11: 61* скрываются в монастырях; **yašćman**, **yašînman**, **ošta yavne turupmen** *ActKP11: 61* я не убегаю, не скрываюсь, вот я явно предстал и стою; **men kimsäniç alnına yašînman**, **ošta bariyirmen ermeni töräsini kensi suçlumnu izdämägä** *ActKP11: 251* ни от кого я не скрываюсь, вот я пришел в армянский суд преследовать моего виновника; *ծառչել* – **yašînir edim** я скрывался, прятался, укрывался – я бы укрылся, спрятался: ¹³**Zera egär dušman tabalasa edi, tözär edim, hälbät, yaçom körälmägän ulu sözläsä edi / sözlär edi üstümä benim, yašînir edim, hälbät, andan** *Пс54/55* ¹³Ибо если бы враг поносил, я бы вытерпел, наверное, либо если бы ненавистник величался, я укрылся бы, наверное, от него (*Пс54/55* ¹³ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, – от него я укрылся бы); *անամ* – **yašînıyirmen**, **salınıyirmen** / **salınıyirmen** ввергаю, вливаю; опустеваю, обращаю, в пустыню, становлюсь или являюсь необитаемым, неудобным к житию – укрываюсь, утаиваюсь, отклоняюсь, забрасываюсь, покидаюсь (*Исх9* ¹⁹на всех людей

и скот, которые останутся в поле и не соберутся в дома, падет град, и они умрут; *Иез26* ¹²И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые дома твои, и камни твои и деревья твои, и землю твою бросят в воду; *Зах9* ⁴Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем; *Иер4* ³⁰А ты, опустошенная [брошенная огнем, покинутая всеми], что станешь делать?, *ср.* **bošat-** (= *անմղել*); *խորել*; *խորիմ* – **yašînıyirmen** // **çuçurga yašînıyirmen** **Erem. 49** рою, копаю, зарываю; утаиваю; уменьшаю, убавляю, умаляю; ограбляю; зарываюсь, закапываюсь, утаиваюсь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь, утаиваюсь // скрываюсь в пещере, Иеремия 49 (*Иер49* ⁸Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах... ³⁰Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти), *ср.* **teränlän-** (~gän = *խորել*); *զապիմ* – **yašînıyirmen**, **yatıyirmen** скрываюсь, прячусь – прячусь, скрываюсь, укрываюсь (*Нав8* ⁹они пошли в засаду и засели между Вефилом и между Гаем; *2Цар17* ⁹Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере; *Иов28* ²¹Сокрыта [*вар.* утаена, спрятана, *цсл.* *Ուղանա*] она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена); *ծաղեայ* ~*p* – **yašingan**, ~**lar**, **ya örtülgän**, ~**lär**, **ya gizlängän**, ~**lär ed.**, *мн.* скрывши|йся, ~еся, спрятавши|йся, ~еся, укывши|йся, ~еся – спрятавши|йся, ~еся, или укывши|йся, ~еся, или затаивши|йся, ~еся; *զապուցեայ* // *լուսնուցեայ* [= *զապուցեայ*] – **yašingan** [затаившийся, скрывшийся] – спрятавшийся, скрывшийся, укывшийся, утаившийся; *ծաղ-զապուս* (= *ծաղծաբուս*, *ծաղծաբուս*) – **yašına-yašına** тайно, украдкой, скрытно, потаенно – прячась, скрываясь, таясь, затаиваясь, притаиваясь: ⁷**Xarib bolgaylar da yašına-yašına kezgäylär alar, ayaxlarıma benim közätkäylär, neçik dä çast etärlär edi boyumnu / boyuma benim // Yat bolsunlar da yašına yürüsünlär anlar, öčkämä bayşınlar, neçik bayarlar edi boyuma benim** *Пс56/57* Пусть чуждаются и снуют, таясь и прячась, пусть следят за ногами / пятнами моими, как покушались / зарились на душу мою (*Пс55/55* ⁷собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятнами, чтобы уловить душу мою)

yašındagi находящийся в определенном возрасте, -летний; **çartı, igiti, on eki yašındagi oylanlar** – **barçası ulu sövünçlük bilä da färâhlik bilä şükür berdilär anıñkibik çorçulu da tamaşalı körümü üçün surp** **Хаçниç** их старики, юноши, двенадцатилетние дети – все они с великой радостью и ликованием возблагодарили *Бога* за такое страшное и чудесное явление святого Креста

yašınmaç *возвр.* прятание, скрывание, затаивание = *սարարիլ* *страд.* бороться, утаптываться, трамбоваться, делаться плоским, уравниваться, заглаживаться, сглаживаться; *սарարիմ* – **yapmaç** **ya yašınmaç** прятание, утаивание, скрывание – закрытие или прятание, скрывание, затаивание

yašir- (~ma, ~maga; ~mıyım, ~ma, ~magın; ~dim, ~dij, ~di, ~diç, ~dijiz, ~dilar; ~madım, ~madi; ~ip

edilär; ~ipmen, ~iptir, ~iptirlar; ~ir; ~gay; ~magay; ~sa; ~maç) прятать, скрывать, таить, утаивать *сл. син. biliksiz, yapuç; [ɬaɯq|nɯɣɬ, ~nɯɣɬɐ, ~ɯɣɬ, ~nɯɣɬɐ, ~nɯɣɬɐ, ~nɯɣɬɐ] – yaşir|dim, ~diŋ, ~di, ~diç, ~diŋiz, ~dilar* я, ты, он, мы, вы, они скрывал|и, прятал|и, укрывал|и – прятал|и; **yaşirdi, ki kensinâ bunda borçlar tölämä bolgay edi ActKP35: 421** он утаил, что у него здесь имеются долги, подлежащие уплате; [ɬaɯqɬɬɐ] – **yaşiriyirmen // yaşiniyirmen, abscondo** скрываю, прячу, укрываю – прячу // прячусь, прячу, скрываю

yaşiril- (*инф.* ~ma; ~di; ~madi; ~iptir) быть спрятанным, скрытым, прятаться, укрываться, скрываться, таиться, затаиться; ²⁵**Ol türlü yaşiri učinok ta aydnidir, da dayi özgä türlü nemä, ne ki dä bolsa, yaşirilma bolmastir 1Tum5** ²⁵Так же и добрые деяния явны, и всякое иное, что бы то ни было, скрыться не может (*1Tum5* ²⁵Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут); *нз [ɬaɯqɬɬɐ] – yaşirilmadi* он не спрятался, не скрылся, не укрывался, не затаился; ¹⁵**Yaşirilmadi sövâkim benim sendän, ki ettiŋ yapuç, da bolmaçi xuvatimniŋ benim tibinâ yerniŋ / da küçlü xuvatimni benim aşaxlıxından / xuvatimniŋ [= xuvatimni] aşaxlıxında yerniŋ Pc138/139** ¹⁵Не сокрылись от Тебя кости мои, что Ты создал в тайне, и возникновение силы моей под землею / и мощную силу мою от низости / мощь силы моей в изменности земли (*Pc138/139* ¹⁵Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы); ⁵**çixardıŋ meni satamadan bu, ki saşladılar maça // çixargın meni sirtmaçtan bu, ki yaşiriliptir maça Pc30/31** ⁵Ты избавил меня от несчастного случая, что тайно подготовили мне // извлеки меня из ловчей сети, что тайно поставлена мне (*Pc30/31* ⁵Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне)

yaşirin тайно, втайне, тайком, украдкой *сл. син. оуurlanıp, tinçliç, yaşirgan, yaşirildi, clandestinus, occulte; [ɬaɯqɬɬɐ] – yaşirin, occulte* втайне, наедине, тайно, украдкой, неприметно, тихо, под рукою, скрытно, потаенно, тайком, невидимо, под чужим именем – скрытно, *скрытно, тайно, тайком; незаметно, неслышно, ср. arça* (~üsnâ aylandırma), **kötür-** (~mä) = [ɬaɯqɬɬɐ], **açiyılan-** (~ma, ~maç), **vontpênê** (etmäç) = [ɬaɯqɬɬɐ] **yaşirin, ~lar // [ɬaɯqɬɬɐ] – yaşirin, clandestinus ed., мн.** место, куда прячут клад; укрывательство, утаение, утайка; тайна – *ед., мн.* тайно, втайне, тайком, *потаенный, тайный, скрытый; [ɬaɯqɬɬɐ] (= [ɬaɯqɬɬɐ]) – yaşirin* **ya oçurlanıp, ya yaşirildi, yaşirgan** внесенный украдкой, подсунутый, введенный – тайно или крадучись, словно вор, или спрятался, спрятанный, скрытый; [ɬaɯqɬɬɐ] – **yaşirin yegän / yegän** [eŋgan], **neçik ki idžäklär içinä bolur / neçik ki idžäk / idžäk** украдкой, скрытно едящий – тайно едящий, съевший, съеденный, как оказывается в кишках / ккак кишки (*Авв3* ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись

разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно), *ср. yaşirtin* (= [ɬaɯqɬɬɐ]) **yaşirindir-** дать спрятаться, укрыться, скрыться, утаиться, затаиться, укрывать, скрывать при посредстве кого-чего; [ɬaɯqɬɬɐ] – **yaşirindiriyir-men, ~biz** обеспечиваю, ~ем, уверяю, ~ем, удостоверяю, ~ем, ручаюсь, ~ем; предостерегаю, ~ем, предохраняю, ~ем, берегаю, ~ем, охраняю, ~ем; даю, ~ем заклад, залог, закладываю, ~ем – даю, ем спрятаться, укрыться, укрываю, ~ем

yaşirt- укрывать, скрывать при посредстве кого-чего; [ɬaɯqɬɬɐ] – **yaşirtsar** непременно утаит, скроет, укроет, спрячет, зароеет, закопает – он должен спрятать, скрыть, укрыть при посредстве кого-чего

yaşirtin тайно, втайне, тайком, скрытно, украдкой; **satti munda çumaşni da yaşirtin çixip da yänäci Türkä ketti ActKP14: 11** он продал здесь товар и скрытно выехал и вновь поехал в Турцию; **kensi vlasniyin alıp ketiyir da atamizniŋ nemäsin almas da ne ki dä ilgärtin atamizniŋ aliptir yaşirtin bizdän başça ActKP11: 111** он увез свое собственное и не взял ничего принадлежащего нашему отцу и также ничего такого, что втайне взял бы из принадлежащего нашему отцу без нашего ведома; **kensi yaşirtin kirip övgä da aliptir sunduçu kensi erki bilä ActKP11: 111** он скрытно проник в дом и своевольно забрал сундук; **bolup çatına yaşirtin tonlar neçä džüft, kimi tüklär bilä, alayoç özgä opraxlar inçkä ActKP20: 161** у него были припрятаны несколько пар верхней одежды, некоторые с мехом, также другие тонкие вещи из белья; [ɬaɯqɬɬɐ] – **yaşirtin** тайный, сокровенный, потаенный, скрытый, неясный; неизвестный – скрытно: ¹⁴**Izdädiŋ öçnü xuvatıŋ bilä seniŋ xuvatlı başlılardan yazıxlılarnıŋ, çaysıları ki umsanıp edilär bizmilikläri bilä kendiläriniŋ, zera yedilär yarlıni yaşirtin // Izdädiŋ öç xuvatıŋ bilä seniŋ çerüv başından yazıxlılarnıŋ, kimlärs umsanıp edilär harsizliçlarına kensiläriniŋ, ki yedilär yarlıni yaşirtin** ¹⁴Ты послал возмездие могучей силы Твоей на вождей грешников, предавшихся своей дерзости / наглости, ибо пожирали бедного скрытно (*Авв3* ¹⁴Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно), *ср. yaşirin yegän* (= [ɬaɯqɬɬɐ])

Yaško (*укр. Ясько ум. от Ясь < Иван*) *и. с.* Ясько **Yaško: Jochannes Petrus Gokczycky – Yaško baron Göğcä Petre oylu Иоанн Петр Гокчицкий** – барон Ясько Гогче, сын Петра

Yaško Holubko oylu ActKP26: 31 Ясько, сын Голубко

yaşlamaç делание зелёным, свежим, молодым = [ɬaɯqɬɬɐ] зеленение, делание свежим

yaşlan- зазеленеть, посвежеть, вновь обрести свежесть, сделаться зелёным, свежим, молодым, ожить; **Biyimiz Jisus ol çaxta yaşlandı** Наш Господь Бог в это время вновь обрел силу; [ɬaɯqɬɬɐ]



– **yaşlangan|lar** ед., мн. зазеленевши|й, ~е, посвеживши|й, ~е, помолодевши|й, ~е, оживши|й, ~е
yaşlat- зеленеть, свежить, вновь обретать свежесть, делаться зелёным, свежим, молодым, оживать; *yaşlat|tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он зазеленил, сделал свежим – сделал зелёным, свежим, молодым; *yaşlatsar* перевернет, обернет, обратит, отвлратит, возвратит, отдаст обратно, возвратит, вернет, превратит, восстановит, возобновит – непременно сделает зелёным, свежим, молодым, озеленит, освежит, омолодит

yaşli определенного возраста, -летний; **otuz yaşli** тридцатилетний, ср. **otuzyaşli**

yaşlıx зелень; *yaşlıx|lar* ед., мн. зелень, злачность, свежесть – зелень

yaşnamax (~, ~niñ, ~ni, ~tan; ~iñni; ~i, ~in; ~lar; ~ları) блистание, сверкание, искрение, сверкание молнии сл. син. **köz açip yumgınca, tez aşkan, yaltrim, fulgur**; *yaşnamax|lar* ед., мн. молния|я, ~и, блистание, блеск, сияние, искр|а, ~ы – его блистание // блистан|е, ~я, сверкани|е, ~я или мн. молнии // блистание, сверкание молнии, блистание, сверкание молнии, зарница; молния, удар молнии; блеск, сияние: ⁴¹*Itiliyim, neçik yaşnamax|ni / yaşnamax, xiliçimni benim* Втор32 ⁴¹Изострю, как блистание молнии, меч Мой (Втор32 ⁴¹изострю сверкающий меч Мой); *yaşnamax* свечение, сияние, блистание – блистание, сверкание, искрение, ср. **yaltramaç** (~|lar = *yaşlamaç|lar*); *yaşlamaç|lar* (= *yaşlamaç*) – **yaşnamaç** его блистание, блеск, сияние – блистание, сверкание, искрение: ⁹*Çixti tütün öçäsmäxindän anıñ, da ot yüzündän anıñ yaltradı, da yaşnamaçlar kesildi / uçunlar tüşti andan* Пс17/18 ⁹Извергся дым от гнева Его, и огонь от лица Его засверкал, и молнии выкрасались, сверкнули / искры посыпались от Него (Пс17/18 ⁹поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь посядающий; горячие угли сыпались от Него); *yaşnamaç kibik* происходящий; производный; мгновенный – быстро проходящий, словно глазу мигнуть (в мгновение ока), как молния, ср. **özgä** (~dän ~gä keltirmä = *yaşlamaç|lar*); **Añsizın yaş yaşnamaçtan da otlu yıltrimdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии

yaşnamaçlı блистающий; *yaşnamaçlı* – **yaltrovlu ya yaşnamaçlı** ясный, светлый, блестящий – сверкающий, сияющий или блистающий

yaşnat- (~; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~maçın) блистать, сверкать, освещать молниями, метать молнии; ⁶**Yaşnat / Yaltrat yaşnamaçıñni seniñ** Пс143/144 ⁶Блесни / Свергни молнией Твоею (Пс143/144 ⁶блесни молнией); *yaşnat|tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он навел лоск, отполировал, отшлифовал, вылощил, поворонил, заставил блистать, сиять, сверкать – блистал, сверкал, освещал молниями, метал молнии, заставлял блистать, сиять, сверкать

yaşne, yaşnê с.м. **yaşnê**

yaşnêyşi (укр. яснійший, яснийший, пол. jaśniejszy) яснейший, еще более ясный

yaşot¹ (~, ~ka, ~tan; ~larda) (< yaş ot ‘молодая, свежая трава’) трава, молодая, свежая, некошенная, зелёная трава пастбища, паша, пастьба, пажить, или свежескошенное сено, зелень, растительное сырье, зелье сл. син. **bêlidlo / belidlo / bilidlo, biçän, bitiş, bora / boras, çiçäk, hayvan, kirşän, luh / luç, paşa, yarına, yegän, yaşil**; *yaşot – Esaj. 9* yaşot злаковая, покосная трава – Исаия 9, трава (Ис9 ¹⁸беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник, вар. пожирает сначала терновник и сорняки, *цсл. разгорѣтсѣ ѣкв ѡгнь беззаконїе, ѣ ѣкв трѡкотчѣ ѡхѣн полѡднѣ ѡдѣтѣ ѡгнѣмѣз*; Ис37 ²⁷они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях, вар. они были травой полевой, травой на крышах домов, *цсл. ѣзѣхѡша ѣ быша ѣкн ѡхѡ сѣно на кровѣхѣз ѣ ѣкн трѡкотчѣ*; Мих5 ⁷И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве; Ос10 ⁴явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля), ср. **biçän, xuru ot** (= *yaşot, yaşot, yaşot, paşa* // **yaşot ya hayvan** // **hayvan** домашний скот; стадо скотины; мн. провизия, содержание, продовольствие – трава, паша, пастьба, пажить // трава или скотина // скотина; **çaysı at mendän oyurlanıptır, 2 yıl aştı Petra oruçuna, benim vısanıy çovanecimdir, da ol vaçtnı, ki oyurlandı, altınçı yaşot kütülüy edir** ActKP17: 291 который конь украден у меня, на Петров пост прошло 2 года, мой собственный питомец, и в то время, когда он был похищен, ему шел шестой год, букв. в шестой раз выпасался на траве; **yaşot çalmaga** ActKP17: 331 косить траву, сено; **Da kim tutulsa, budur çidasa, körmä anı? Zera ol dur neçik ot yandırğan da neçik yaşot farbirlärniñ, da ol tursar yandırma da arıtma kümüşnü, da arıtsar oyulların** Leweanıñ Мал 3 ²И кто выдержит, то есть вытерпит, чтобы увидеть Его? Ибо Он – как огонь сожигающий и как трава красильщиков, ³и станет Он выжигать и очищать серебро, и очистит сынов Левия (Мал 3 ²И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий, ³и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде, вар. щелок белильщиков, щелок стирающий, *цсл. мыло перѣцнѣхѣ, лат. herba fullonum* ‘трава сукновальная’, *евр. борит* ‘щёлок’; – *имеется в виду морская соленая или мыльная трава бориф, золу которой еврейские белильщики употребляли в виде щелока или мыла при мытье одежды, также при очищении металлов и при плавке стекла*, – *Никифор*; бот. бориф, *Gypsophila struthium*; *им чистят пятна в сукне*, – *Даль*); ср. **çöp**

yaşot² TS: 329 ош., с.м. **lot**¹ (ya lot)

yaşotsuz лишенный травы; с.м. **kösä**

yat (~, ~men, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~lar, ~larnıñ, ~larga, ~larnı, ~lardan; ~ları) чужой, неродной,

посторонний, чуждый, чужеродный, инородный, инородец, иностранец, иноверец *сл. син. dinsiz, ögäy, özgä, pñixodniy, alijenigena, cudzoziemec; uñuñtñh t – yat* неуместен, нелеп, неприличен, сумасброден, странен, неблагопристойен, бесчинен, непристойен – чужой, чуждый, *ср. ašaxlan- (~magan), neznosni, yeñil- (~mägän) = uñuñtñh, nêmnimaniy, nêmnimaniy, sayñilmagan (= uñuñtñh-ññu), keltirmägän, tepränmägän (= uñuñtñh); uñuñtñh-ññu – yat ya özgä džins, dinsiz* житель предместья, мещанин, гражданин; подданный, зависимый – чужак или инородец, неверный (*Чис21*²⁵ и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городах Аморрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него); *uñuñtñh, uñuñtñh – yat* чуждый, разный, иностранный; сумасбродный, глупый – чужой, чуждый, иностранный (*1Макк1*⁴⁴ Царь послал через вестников грамоты в Иерусалим и в города Иудейские, чтобы они следовали узаконениям, чужим для сей земли); *uñuñtñh, uñuñtñh (= pñetñh) [= pñetñh uñuñtñh] – yat ya köp biylär* дикий, необходимый, грубый [грубых начальников] – чужой, чужак, варвар или много начальников; ¹⁹*da dügül bu çadar yalyz, yoçsa alyñlanip yixövlärdän anda, yat kibik, bizim bilä boldu bu başxišta* *2Кор8*¹⁹ и это еще не все, но как чужак, благословенный от церквей, он сопутствовал нам в сей благодати (*2Кор8*¹⁹ и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благоворения), *ср. çaribdäš (= uñuñtñh-ññu в.м. uñuñtñh-ññu); yat kiši* чужой, посторонний человек; *uñuñtñh-ññu – yat nemä* *2 Mag. 14 / 13* иноязычный; чуждый; различный, отличный – что-то чуждое, 2-я книга Маккавейская 14 / 13 (*2Макк14*²⁶ Никанор имеет враждебные для царства намерения); *yat sayñlan-* считаться чужим; *uñuñtñh – yat söz, özgä türlü, alijenigena, cudzoziemec p. n. mn.* разных образов, видов, обликов, обличий – яноязычный, инообразный, инородный, *инородец, иностранец; uñuñtñh – yat tonu* (?) – чужеземная верхняя одежда; *uñuñtñh-ññu – yat ulus* отдаленная страна – чужая страна; *öktämlikni ari vartabedlär ündiyirlär meyk'ödar, budur yat yazix* гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим; *с.м. yat-yuvuxtagi*

yat- (~ma, ~maga, ~mama; ~sin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tilar; ~ipmen, ~ipsen, ~iptir, ~iptirlar; ~ip edi; ~arsen; ~mam, ~ar edi; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edix, ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlar; ~miyir; ~kay; ~magaybiz, ~magaylar; ~sa, ~saç; ~misar; ~kan, ~kanniñ, ~kanda; ~kanin, ~kaninda; ~kanlar, ~kanlarniñ; ~maç, ~maçtan; ~ip) лежать, ложиться, лечь, покоиться, базироваться, основываться, зиждиться, опираться на какое-нибудь основание, находиться, пребывать, проживать, иметь местоположение, местопологаться, размещаться, состоять *сл. син. tur-, upokoyitsa / uspokoyitsa bol-, yašin-; uñuñtñh (= uñuñtñh) – yatkin* *2 л. ед. повел. от uñuñtñh, uñuñtñh, совр. uñuñtñh* лечь, лежать, полежать; ложиться, лечь, прилечь (спать); полегать, полечь; слечь; рожать, родить;

подчиняться, подчиниться; умирать, умереть – ляг, ложись; *uñuñtñh, ~t – yatar|men, ~* лягу, ~жешь; *uñuñtñh – nek yatarmen* зачем мне ложиться, лежать; *uñuñtñh – yatmandir* не лягу; *uñuñtñh uñuñtñh – yatsar* непременно ляжет, он должен лечь, лежать; *uñuñtñh – yatkan* (?) – лежащий; *Kirkor Rak oylu urdu Xotinda yatkan yerimä başima da yaraladi... taniçlarim da bardir, ki yatkanima urdu benim başima* *ДГрун: 179* Киркор, сын Рака, ударил меня в Хотине на месте, где я лежал, по голове и ранил... есть у меня и свидетели, что он ударил меня по голове, когда я лежал; *yatip yuxlu edir ActKP17: 111* он лежал и спал; *Alviš keçägä yatkan zamanında džan dušmanniñ ayır yuxu salmaç üçün adam üstünä* Молитва ночью перед сном против тяжелого сна, насылаемого на людей врагом души

yataç ложе, логово; *uñuñtñh – yataç, yeri džanavarniñ, uya* пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – ложе, логово, обиталище зверя, гнездо, логовище, берлога (*цсл. Иер12*⁹ *He kerçez an veninç [‘логово гиены’] doçtoñni me miç; Mç8* *20* лисицы имеют норы, *цсл. lñin iñzñniñ iñuñtñh);* ⁴*Biy boluñuñdär anar töšäkindä ayrixiniñ / yataxin-da ayrixlariñ kendeniñ / çastalixina aniñ krovatına* *Ис40/41*⁴ Господь помощник ему на постели / ложе болезни его / в болезни его на кровати его (*Ис40/41*⁴ Господь укрепит его на одре болезни его, *цсл. lñin da pomöçetç emñ na ödrte bolçzñni emñ), ср. orun (= uñuñtñh)*

yatka (*укр. ятка*) ятка, палатка, торговая палатка на базаре, ярмарке, шалаш; *çiqru dñuñuñtñh – yatka, çaysında ki yemiñlär sepärlär* шалаш сохраняющих плоды, садовников, продавцов плодов – ятка, палатка, шалаш, в котором ссыпают плоды: *Ettilär Erusaçemni neçik salašin yemiñ saçlavuçilarniñ / saçlovuçilarniñ / yemiñ saçlamaç yeri* *Ис78/79*¹ Превратили Иерусалим в подобие шалашей для сторожащих плоды / кладовок для плодов (*Ис78/79*¹ Иерусалим превратили в развалины; *Иер26*¹⁸ Иерусалим делается грудью развалин, *ар.м.* Иерусалим превратили / превратят в подобие садовых сторожек, садовничьих будок), *ср. materia / materiya, topraq, yer (= çiqru), salaš (= çiqru); yatkama kirip edir ActKP14: 131* он влез в мою ятку; *uñuñtñh-ññu (= uñuñtñh-ññu) – yatka, ki et satarlar* бойня – мясницкая, мясная лавка, *ср. ašxana, bazar (1Кор10: 25), çasapçana (= uñuñtñh-ññu в.м. uñuñtñh-ññu)*

yatxiz- (~iyirmen; ~gaysen; ~ip) ложить, класть, укладывать, позволять лежать; *uñuñtñh-ññu – yatxiziyirmen Erem. 32* опрокидываю, раскладываю, сваливаю навзничь – заставляю лечь, лежать, ложу, полагаю, кладу, укладываю, протираю, Иеремия 32 (*Иез32*⁴ И выкину тебя на землю, *вар. на земле тебя оставлю, выброшу, iñz-keçäç ta oçdoru meñu, ñ protçrç ta na zemlän), ср. ašaxa (~ salma), skrepovat et- (~mä), tayit- (~ma) = uñuñtñh-ññu; opëkunlar... tutunup edilär* *Çaçkonuñ Sefer oylunuñ sbgsin yatxizmagaylar da arttırgaylar edir ActKP15: 281* опекуны Хачко,

сына Сефера, обязались, что не позволят его деньгам лежать *бесполезно* и приумножат их
yatçizdir- положить при посредстве кого-чего, велеть положить, уложить; **kerezmanga çoydular kendin, altundan da bahalı çaşlardan** [= taşlardan] **yasagan trumna içinä yatçizdirip kendin, da top-raçka arzani ettilär kendin** велел уложить его в гроб из золота и драгоценных камней, они положили его в могилу и достойно предали земле
yatlan- (~di; ~ipmen, ~iptirlar; ~ip ediniz; ~irbiz; ~gan; ~ganlar; ~ip) становится чужим, чуждаться, отчуждаться, вести себя отчуждённо; **çifşış-lıgıñıñ** – **yatlanğan, keçmäx kibik ya priçhodniy** чужеложствующий, изменяющий – ставший чужим, вроде прохожего, или пришлый
yatlıç чужбина; ⁹Inam bilä yat boldu ulusuna sövünçlüknüñ, neçik yatlıçta, çatır bilä birgä dediçläri bilä ol sövünçlüknüñ *Евр11* ⁹Верою обитал он чужаком на земле обетованной, как на чужбине, в шатрах вместе с сонаследниками того же обетования (*Евр11* ⁹Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования)
yatmaç лежание; **қетәнһауһатһиң, қетәнһауһатһиң [қетәнһауһатһиң], қетәнһауһатһиң** – **yer / yer [yel] üsnä yalan yatmaç** [уармаç] лежание на жестком, твердом месте – лежание на голой земле
yatsi mahalä пора отхода ко сну
yattir- заставить лечь, положить, уложить, укладывать; **қиғиһағиғиғи** – **yattirdim** я подпер, дал облокотиться с одной стороны – положил, уложил (*4Цар4* ²¹И пошла она, и положил его [ребенка] на постели чело века Божия); **çıñıñçıғиғиғи, ~ıғиғи, ~ıғиғи** – **yattir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он положил, уложил – заставил лечь, положил, уложил
yat-yuvuçtagi *собир.* чужак и ближний; **երբեմն և երբեք** – **yatka-yuvuçtagigä // yatka ya yuvuçtagigä** иногда, временем и иногда; никогда, ни в какое время – *собир.* чужаку и ближнему // чужаку или ближнему
yavaş медленный, спокойный, смирный, кроткий
yavaşlıq медленность, спокойность, смирность, кротость; **Neçik klärsiz? kawazan blä keliyim sizgä, yoça sövükü blä, džannüñ yavaşlıqı blä** *1Кор4* ²¹Как вы хотите? с жезлом мне прийти к вам, или с любовью, с духом кротости? (*1Кор4* ²¹Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?)
yavicca bol- *см. yavitsä bol-*
yavit et- (*укр.* явити, явить, *пол.* jawić) явить, показать
yavitsä / yavicca bol- (*укр.* явитися, явиться, явитьця, явицца, *пол.* jawić się) явиться, показаться, оказаться; **at nosatıy yavicca boldu** *ActKP19a: 1* конь оказался сапатым
yavl, yavul [јавл, јавул] ? *ДГрун: 17, стр. 129, 237, 394* *ош.* (*арм.* буквосоотнесение **ш** в закрытом слоге следует читать не как **aw**, а как **o**), *см. yol* (dobrovolni ~ üstinä)
yavne, yavnê (*укр.* явно, явне, *пол.* jawnie) явно, известно; *см. mäyan*
yavnî, yavnîy (*укр.* явний, *пол.* jawny) явный, изве-

стный; **postupokları cnotlivî barça dünyâga edilär yavnîy** его благородные деяния были известны всему миру

yavno (*укр.* явно, явне, *пол.* jawnie) явно, известно; **bütün çoyovurtka yavnodur** *ActKP20: 171* это известно всем людям

yavor (*укр.* явір, *р. н.* явора, *пол.* jawor ‘явор, немецкий клен, Acer pseudoplatanus’) *бот.* явор, платан, чинар, *Platanus orientalis*; **шшш, пр т çifşışlıñ çıғиғиñ** – **yavor ayaçı** платан, явор, который является деревом чинар – дерево явор (*Ис41: 19, 44: 14*)

yavul [јавул] *ДГрун: стр. 394 см. yavl*

yavux [јавх, јав[y]x] ‘близкий; недавний’ *ДГрун: 57, 58, стр. 143, 253, 254, 394 ош.* (*арм.* буквосоотнесение **ш** в закрытом слоге следует читать не как **aw**, а как **o**), *см. yoç¹* (~, ~tir)

yay (~, ~niñ, ~ni, ~dan; ~m, ~ima; ~iñ; ~i, ~iniñ, ~in, ~ini; ~larni; ~lari, ~larin) **1.** лук (стрелковое оружие); **шшш, шшшш** – **yay, arcsus** лук – лук, лук; **радуга; свод; арка; дуга, излучина, изгиб, извив** (*Быт27* ³возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойдти в поле, и налови мне дичи; *Быт49* ²⁴но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его; *Иез1* ²⁸В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом); **on eki yay** *ActKP8: 161* двенадцать луков; **beş tayler aliptir yay üçün, yänäçidän dä bir sadaçı** *ActKP12: 285v* он взял пять талеров за лук, а также сагайдак от него; **çıғиғиçиң (= çıғиçиң)** – **yayniñ at üsnä şeşlestit etmäxi / yayniñ şeşlestit etmäxi at üsnä 2** *Mag. 5* свистание, свист, шипение, звук, звучание, жужжание – брелчание луков над конями, 2-я книга Маккавейская 5 (*2Макк5* ³и стройные отряды конницы, и нападения и отступления с обеих сторон, обращение щитов, множество копьев и взмахи мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов и всякого рода вооружения); **шшшшшшшш** – **yay tartkan, ya proce bilä atkan** **2** *Ткр. 8, ya voyvoda* царедворец, главный начальник при дворе – стрелец, *букв.* натягивающий лук, или пращник, *букв.* метающий пращой, 2-я книга Царств 8, или воевода (*2Цар8* ¹⁸и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе, *евр.* при царе); **1 sadaç oçları blä da türk yayı blä yänäçi 1 prostiy sadaç oç-yay blä** *ActKP20: 21* один сагайдак со стрелами и с турецким луком и еще один простой сагайдак с луком и стрелами; *сп. oç-yay, yay-oç*; **2.** радуга; **Tença toyıyır buluttan rosanıñ: çaçan ki az-az tamsa, ol zaman yay körünüyir** Радуга рождается из облачной росы: когда каплет понемногу, тогда возникает радуга, *сп. tença*
yay- (~; ~dim, ~di, ~dilar; ~armen, ~ar; ~mandir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~gay; ~sar [-isar]; ~gay-sen; ~ip) распространять, распространять, распротереть, растилать, разостлать, растягивать, растянуть, распространять; **çıғиғиçи** – **yay 2 л. ед. повел.** от **çıғиғиçи** очищать, процеживать; изъяснить, истолковать; распространить, разостлать; распружить, расстегнуть, открыть; развязать,

~mandir; ~mas; ~ar edim, ~ar edilär; ~iy edim, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaylar; ~magay; ~gay edim, ~gay edi; ~sar; ~gan, ~gandır, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni, ~ganda, ~gandan; ~ganım, ~ganıma, ~ganımni; ~gani, ~ganin; ~ganımızga; ~ganlar, ~ganlarniñ, ~ganlarga; ~ganları; ~magan; ~gan edi, ~gan edir; ~gan bolsa; ~maç; ~maçımniñ; ~maçi; ~maçlar; ~mamaçin; ~ip) писать, написать, записать, записывать *сл. син. birlät-, çariştir-, pomazat et-, risovat et-, yaçla-, yaç-, yaz-*; *қуғдәт* – pomazat etmə ya yazma мазать, писать углем – помазать или писать, написать; *қрт* – yazgın 2 л. ед. повел. от *қрт* писать, начертить – пиши; *kendiniñ dövlätsizlikinä yazsın* пусть спишет за счет собственного невезения; *қртәғһ, ~тәғ, ~уғ / ~ғ* – yazdım, ~dij, ~di я, ты, он писал, написал, чертил, начертил – писал, написал; *қм қртәд* – yazarmen напишу, начерчу – пишу, напишу; *тәғһм қртәд* – nek yazarmen зачем мне писать, чертить – зачем мне писать; *зәғ қртәғ* – yazmandir не буду писать, чертить – не буду писать; **Yazmas:** “neçik rubin”, – tek yazıyır: “yılbraç”, – evet ağıl anı körgüziyir, ki keräk bolgay: “yaçut kibik, yılbraç” – *Po 9 miesziqcach naidziesz kamien, jak rubin, swicqcey sie Tor: 132r* Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин*; *қртәд* – yazıyirmen пишу, черчу – пишу; *дрррқртәд* (= *дрррқртәд*) – yazıyirmen ya risovat / risovat [arəstovət] etiyirmen черчу, рисую, намётываю чертёж, очерчиваю; пишу вчерне; сочиняю – пишу или рисую; *уғһһ қрт* – yazsar непременно напишет, начертит – он должен писать, написать; **Perik Miçitar / Mıçitar oylu Zamoscâ šähärlisi... Men Perik Mıçitar oylu, iş ki bilmän yazma, užit ettim pan Gabrielnı Kaprus oylun, ki atımnı benim yazgay, da men yazdım çolum bilä vlasniy bu çaçni: men Prik Mıçitar oylu: + Ven1788: 62r** Перик, сын Мхитара, мещанин Замостья... я, Перик, сын Мхитара, поскольку не умею писать, использовал пана Габриэля, сына Капруса, чтобы он написал мое имя, а я собственноручно написал этот крест: я, Перик, сын Мхитара: **+**; **bu sumada yazıyirmen turgan övümnü ActKP8: 251** в этой сумме я записываю в залог мой дом, в котором живу; **söz sözdän bu türlü edir yazgan** дословно было написано так; **yazgan törä** писанный закон; **yazman törä** неписанный закон

yaz⁻² (~di) *вспом. гл.* чуть было не сделать; **Yakubnu ura yazdı azbarda ActKP8: 241** он чуть было не ушиб Якуба во дворе

yaz⁻³ *см. üz-, yüz⁻²*

yazdagı летний; **neçik yazdagı (çayirliç >) borlaliç, çaysı ki toludurlar yaпрахта** как летний (винник) виноградник, полный листья

yazdır⁻¹ (*инф.* ~ma; ~iç; ~dim, ~dij, ~di, ~dilar; ~miyirmen; ~gay, ~gaysiz; ~gan, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni; ~ganımni; ~ganlarniñ, ~ganlarga; ~ip),

yazdr- дать, велеть, заставить, позволить записать; **ölümlübiz, yürü baryuç voytka da yazdırıç diftärdä ActKP11: 121** мы смертны, давай пойдём к войту и сделаем запись в актовом книге; **Törä işitip dıuapın çovanəşniñ da sordu, ki yaralariniñ yazdırdıñ mı ol zaman? – na ol ayttı, ki yazdırmıyirmen ActKP8: 121** суд, заслушав ответ Ованеса, спросил: “Дал ли ты записать свои раны в то время?” – тогда он ответил, что я не дал записать

yazdır⁻² *оп., см. yaçdır-*

yazdırmaç ActKP8: 61 произведение записи (*писарем по просьбе участника судебного дела*)

yazgan писание, сочинение; **Ari Yazgan ActKP8: 201** Святое Писание; **esli adämilärniñ yazganı** писания мудрых людей

yazilli [jazilli] zapisany; pokryty wzorem TZS: 50, 259 *ош., см. yaşilli*

yaziçi *см. yazuçi*

yaziylan- *см. yazıçlan-*

yaziç (~, ~tir, ~niñ, ~ka, ~kadir, ~ni, ~ta, ~tadirlar, ~tan; ~im, ~imniñ, ~ima, ~imni, ~imdan; ~iñ, ~iñni, ~iñda; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~ini, ~inda, ~indan; ~imizniñ, ~imizga, ~imizni, ~imizda, ~imizdan; ~iñiz, ~iñizni; ~lar, ~lardir, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larim, ~larimniñ, ~larima, ~larimni, ~larimdan; ~larin, ~larinniñ, ~larina, ~larinni; ~larimiz, ~larimizniñ, ~larimizga, ~larimizni, ~larimizdan; ~lariniz, ~larinizniñ, ~larinizga, ~larinizdan; ~lari, ~lariniñ, ~larina, ~larin, ~larini, ~larinda, ~larindan) грех, прегрешение, вина *сл. син. açıç, ayriç, aşıngan, egri baçmaç, igränçi, ir-dza / ridza / rdza, kek, çiyas fikir, osten, öpkä, taş yer üsnä ya tikilgän, uçlu ayaç, delicta, transgressiones*; *juñguñur, uñguñur* – aşınganlar, yazıçlar // *delicta, transgressiones* *мн.* преступление, нарушение закона, измена, вероломство, грех, провинность, проступок – проступки, грехи // *проступки, правонарушения, погрешности, ошибки; переходы, передвижения, переправы, переходы в речи, изменения порядка, перестановки, нарушения (второй лат. перевод толкует арм. uñguñur как производное от uñguñutä ‘переходить, пересекать, переезжать; протекать, проходить, доходить до конца, проникать’, см. aš- (~iyirmen), keç- (~iyirmen), transgredior = uñguñutä); dıçur* – yazıç, grzych *мн.* грех, согрешение, преступление, беззаконие, злодеяние, злочестие, порок, падение – грех; *çıncıç (= çıncıç)* – yazıçlardan *отл. п. мн. от çıncıç* болезнь, боль, немощь, недуг; печаль, скорбь, горесть, досада – от грехов (*Прем10* ⁹Премудрость же спасла от бед служащих ей, *цсл.* Премдрость же слаждящихъ çıñ w колѣзней нзлвн); *բարձրագիտ, բարձրալիտ* – yazıçlarniñ arınmaçi, çışceci / çışcec ya kiyik eçkilärniñ soyulmaçi // yazıçlarniñ arınmaçi ya kiyik eçkilärniñ soyulmaçi (?) – очищение грехов, очистилище или заклание дикого козла (*евр.* zābah – приносить жертвы (zebāhîm), расчлениая и возлагая их части на жертвенник – misbēah *НБС2БР: 262*; в день Очищения к жертвеннику приводили двух козлов, из которых – по жребию – одного приносили в жертву, а второго, переложив на него гре-

хи общества, изгоняли: Лев16²⁰И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он (Аарон) живого козла,²¹и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню: ²²и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню); **длқаудлур** – **yazıx bilä uyugan, xalinlangan** утопающий в грехах – заскорузший, загрубелый, т. е. погрязший в грехах; **buz xolbitikimni yazıxımniñ** уничтожь список грехов моих; **Bedros eltiy edi üç ečkini, budur aldı xuvat çıxarma yazıxlılarnı, xaysi ečki aşıra sasiyirlar, bariyirlar öktämlik artıdan, akâhlik da aruvsuzluğ artıdan, xaysi özgä barça yazıxlar bariyirlar** Петр вел с собой трех козлов, то есть обрел силу изгонять грехи, которые смердят козлом, следуют за гордыней, жадностью и нечистойой, которые превосходят все иные грехи (Евагрием Понтийским в IV в. (см. **Ewagr**) определены восемь смертных помыслов: гр. γαστριμαργία, лат. gula ‘обжорство, чревоугодие’, порνεіа, fornicatio ‘блуд, похоть’, φιλαρүрiа, avaritia ‘алчность’, λύπη, tristitia ‘отчаяние’, όρη, ira ‘гнев’, ακηδiа, acedia ‘уныние’, κеводоζiа, vanagloria ‘тщеславие’, ύπερηφανiа, superbia ‘гордыня’; папой Григорием I Великим (см. **Krikor**) в 509 г. этот перечень был пересмотрен и изложен в виде: лат. luxuria ‘похоть, блуд’, gula ‘обжорство, чревоугодие’, avaritia ‘алчность, жадность’, acedia ‘уныние, праздность’, ira ‘гнев, злоба’, invidia ‘зависть’, superbia ‘гордыня, высокомерие’; Фомой Аквинским (см. **Toma / Towma Akvinaci / Akvinaci**) в XIII в. семь смертных грехов изложены в виде мнемонического правила **SALIGIA**: Superbia, Avaritia, Luxuria, Invidia, Gula, Ira, Acedia; у православных используется прежний перечень 8 греховных страстей: у украинцев это гордыня, марнославство, сребролюбство (грошолубство, жадiбнiсть, користолюбство), гнiв, блуд (хтивiсть), чревоугодництво (обжерливiсть), зневiра, сум, у русских – чревоугодие, прелюбодаяние, сребролюбие, гнев, печаль, уныние, тщеславие, гордыня); **русоқсанбетл**; **јубиқјидиубетл** – **yazıx etiyirmen, yamanliyirmen, keçiyirmen, ayiriyirmen** обвиняю, хулю, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю; елаю выговор, журю, браню, порицаю, укоряю, хулю, представляю, показываю – совершаю грех или, возм., делаю грешным, обвиняю в грехе, оуждаю или порицаю, минуя или преступаю, отделяю (**Прит28**¹¹Человек богатый – мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его; **1Ин3**²⁰ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все; **Суп14**²Блажен, кого не зазирает душа его и кто не потерял надежды своей), ср. **јубиқјидиубетл** – **xarsıla-** (xarsiliyirmen), **ögüt-lä-** (ögütliyirmen), **štrofovət et-** (~iyirmen) = **јубиқјидиубетл**; **yañil-** (~gan kibik edi = **русоқсанбетл** Гал2: 11);

kötür ayriçli [ayriçli] **yazıxımni, sal kerі açılı yazıxımni** отпусти мои болезненные грехи, отринь мои горькие грехи; **yazıxlarından xayt-** раскаиваться в своих грехах, отвращаться от своих грехов; **урусоқсанбетл** (= **урусоқсанбетл**) – **yazıx xiliniyirmen** обвиняю, хулю, осуждаю, укоряю, порицаю, порочу, поношу, критикую, обличаю – совершаю грех; **ј длқаудлур > длқаудлур** – **yazıx xilinmaxni** совершение греха, согрешение, преступление закона Божия; учинение преступления; совершенное проступка, вины – в. п. совершение греха, согрешение; **русоқсанбетл** – **yazıx xoymağ, yamanlamağ** обвинение, хула, порицание, осуждение, упрек, укоризна, поношение, выговор, оклеветание, донос – обвинение в совершении греха, оуждание или порицание; **yazıx ornuna sayışlan-** считаться грешником; **yazıx ölc-** измерять грехи; **yazıxtan tart-** отвращать от греха; **yazıxka tüş-** впасть в грех; **salırsen alarnı yazıx içində, köp nemä berirmen saña TSAV** введешь их в грех, я тебе много чего дам; **длқаудлур** – **yazıxka suçlu, obnoxius peccationis** виновный, виноватый; достойный наказания – виновный в грехе, в грехах, виновный в грехе; **длқаудлур, длқаудлур, длқаудлур** (= **длқаудлур** p. n. от **длқаудлур**) – **Lew. 9 yazıx üçün xurban** p. n. жертвы, жертвоприношения за грех – Левит 9, жертва за грех (**Лев9**¹⁰тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике); **öktämlikni ari vartabedlar ündiyirlär meyk’ odar, budur yat yazıx** гордыню святые учителя называют грехом чуждым, то есть грехом чужим

yazıylan- (инф. ~ma; ~majiz; ~dim, ~di, ~diç, ~dilar; ~irbiz, ~irlar; ~magaymen, ~magay; ~san; ~gan, ~ganimizdan; ~gan boldu; ~ip), **yazıylan-** (~irlar) впасть в грех, предаваться греху, грешить, согрешать, прегрешать, провиниться; **длқаудлур** [= **длқаудлур**] – **yazıylanirlar** грешу, прехожу, преступаю закон Божий, учиняю преступление, проступаюсь, являюсь виновным [грешат, преходят, преступают закон Божий, учиняют преступление, проступаются, являются виновными] – впадают в грех, грешат, погрешают: ¹⁰**Hälbät, heçtirlär / heçtir / boşurlar oylanları adamlarınñ, yalıyandirlar oylanları adamlarınñ, tartovlarından / tartovlarında kendiläriniñ yazıylanirlar, da kendiläri heçliktädirlär birgä / ölcövlärinä kensiläriniñ yazıx etärlär, da kendiläri boşluğtandirlar bir oğurdan** **Ис61/62**¹⁰Воистину, ничтожны сыны человеческие, сыны человеческие – ложь, при взвешивании / измерении грешат / погрешают, но вместе сами они в ничтожестве / все разом сами они меньше пустоты (**Ис61/62**¹⁰Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты); **Ne xadar yixılsağ, tur, ne xadar yazıxlansağ, xosdovanel bol, zera Bedros arak’äl Teñridän işitti, ki yetmiş kez yedi yazıxlansağ, boşat anar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (**Мф18**²¹Тогда Петр

приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз)

yazıxlı (~, ~men, ~dir, ~biz, ~dırlar, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~lar, ~lardırlar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~lari, ~lariniñ, ~larin) грешный, провинившийся, грешник *сл. син.* **bornig, zayallı; alani yazıxlı** явный грешник; **yazıxlıdır** Теңри alnına он грешен перед Богом; *ср.* **grışnik, grısnik, greşnik, günahkâr**

yazıxsız (~, ~sen, ~niñ, ~ni; ~larniñ, ~larga) безгрешный, безвинный; **bir boynumnu say da yazıxsız Teңrigä saxlamıyırmen** не сберег я для Бога ни одного моего члена здоровым и безгрешным; **Meya yazıxsızlarga da yazıxlılarga** Грешен я перед безгрешными и перед грешниками

yazıxsızlıx (~; ~i) безгрешность, непогрешимость; ⁷²**Kütâr edi alarnı axl / axlı / esliki bilâ yürâkiniñ kendiniñ, yazıxsızlıxı xolunuñ kendiniñ yol kör-güzür edi alarga** Пс77/78 ⁷²Пас Он их в премудрости сердца своего, в непогрешности руки Своей указывал путь им (Пс77/78 ⁷²И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их)

yazıl- (*инф.* ~ma; ~, ~masınlar; ~dim, ~di, ~diñ, ~dılar; ~madı; ~dı esâ; ~iptir, ~ipbiz; ~ip edi; ~ir; ~mas; ~iyir, ~iyirbiz; ~gay, ~gaylar; ~magaylar; ~sa; ~sar; ~gan, ~gandır, ~ganbiz, ~gansız, ~gandırlar, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni, ~ganda, ~gandan; ~ganimni; ~ganiniñ, ~ganına; ~ganimizda; ~ganlarniñ, ~ganlarga; ~magan; ~gan edi; ~gan bolgay; ~gan bolsa; ~magan bolsa; ~mañniñ, ~mañka, ~mañni; ~mañından; ~mañlarıdır; ~ip; ~miyün; ~günça) писаться, записываться, быть написанным, записанным, подписываться, расписываться, брать на себя письменные обязательства, письменно ручаться *сл. син.* **bitik, hamayel, hamayıl toxtal-, vıklad, yazovga çıxar-, znaçonıy; yazılıyırmen, ki bergäyümen onnu on eki nañt sbg bilâ** ActKP12: 321 подписываюсь (письменно обязуюсь), что за десять уплачу двенадцать наличными деньгами; **ıstıraqırlıq (= ıstıraqırlıq)** – **yazıl-gan, znaçonıy** подписанный, описанный, изображенный, начертанный, означенный – написанный, означенный, *ср.* **oñsat-** (~ma = **ıstıraqırlıq**); **edi yazıl-gan** было записано; **ıstıraqırlıq** – **yazıl-magan** неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный – неопишувемый, *ср.* **neopisanıy; ıstıraqırlıq** – **yazıl-magan kibik** представляющийся неограниченным, беспредельным, непостижимым – якобы неопишувемый; **bınyatlı yazıl-gan** утвердительная, удостоверительная запись; **oñul yazıl-gan** приемный сын *см.* **dñan oñul; men neçik emin kişi yazıl-ırmen pokoy üçün** ActKP17: 81 я как мирный человек подписываюсь соблюдать мир; **yazıl-gan törä** писанный закон; **yazıl-gan törä bilâ / yazıl-gan törägä körä** согласно писаному закону

yazıl-gan запись, записка, надпись *сл. син.* **bitik, hamayel, hamayıl; ıstıraqırlıq** – **yazıl-ganlar** *мн. от*

ıstıraqırlıq садно на теле; сочинение, поэма – *мн.* писания

yazıl-mağ писание, записывание; **ıstıraqırlıq** – **yazıl-mağından** *отл. п.* от писания, начертания – от его писания, написания; ²³**da düğül ki bu çadar yazı-yız, yoñesâ biz dâ, ki dñan yemişimiz bar boymuz bilâ boymuzda bizim küstünürbiz oñul yazıl-mağ-ka, umsanıp çutçarılmıçına tenimizniñ bizim** Рим8 ²³и не только лишь она (вся тварь), но и мы, имея плод Духа, и мы всей нашей душою в душе нашей стенаем об усыновлении, уповая на спасение тела нашего (Рим8 ²³и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего)

yazın летняя пора, в летнюю пору, летом; **açaçtan körklü – añliyırlar açaçni zeytünniñ, çaysi här zaman dir yaşıl, alay yazın, neçik çışta, da do tego faydalı beg** прекраснее дерева – понимают оливковое дерево, которое всегда зелёное, как летом, так и зимой, и к тому же очень плодовито; **Igitliki adamniñ – neçik yazındır** Молодость человека – как лето

yazısızlan- не писаться, не передаваться, не отображаться, не сохраняться на письме; **ıstıraqırlıq** – **yazısızlanıyır** остается неначерченным, ненаписанным – не пишется, не передается, не отражается, не сохраняется на письме

yazlası [jazlası] pisany, pisanie Tzs: 86, 259 *ош.* = **yazılsar** (Kr146: 45) должен (должны) быть записан(ы); *см.* **yazıl-**

yazlı летний (сезонный); **çetıstıraqırlıq** – **yazlı çuluxçı** (?) – летняя служанка

Yazlovca (~, ~dan) (*укр.* Язловець, *р. п.* Язловця, *пол.* Jazłowiec, *р. п.* Язловця, Jazłowca) *геогр.* Язловець – село совр. Бучачского района Тернопольской области, на р. Стрыпа, замок XIV в.; **Yazlovca babasına 10 flörü Ven1788: 58v** язловецкому священнику 10 злотых (завещание Шушан, дочери Гресько Глушковича, вдовы Стецко Ходжигевича, от 23 июня 1637 г.); **kelir Pyada Yazlovca yarmarkına** ActKP17: 141, 191 на будущий праздник Ильи, на Язловецкую ярмарку

yazlovcalı житель или уроженец Язловца, язловецкий; **Şirin yazlovcalı oñlu Minas** ActKP26: 21 Минас, сын Ширин из Язловца; **Yakub Giragos oñlu yazlovcalı** ActKP26: 1 Якуб из Язловца, сын Гирагоса

Yazlovecki (~ni) (*укр.* Язловецкий, *пол.* Jazłowiecki) *и. с.* Язловецкий; ТЧ. 978... **Yazloveckiyni çirdilar Slâm sultan Oçakovniñ tibiñâ, 420 dñan tiri tuttular nemiçlärni okosdos** 2 Год 978/1529... 2 августа *войска* султана Сулеймана разбили под Очаковом Язловецкого и взяли в плен живыми 400 поляков – *Ежи, иначе Ирий Язловецкий* (*пол.* Jerzy Jazłowiecki, до 1547 г. Monastyrski, 1510-1575), *староста Червоноградский с 1544 г., Каменецкий с 1547 г., кастелян Каменецкий с 1564 г., воевода Подольский с 1567 г., гетман польный коронный с 1569 г.; в 1528 г., будучи ротмистром королевским, вместе со Скржици-ким разбил очаковских татар под Каменцом, а*

в следующем году с Евстахием Дашкевичем, старостой Черкасским, и Пшеславом Ландско-ронским, старостой Хмельницким, разгромил их кочевья под Очаковом, забрав 30000 скота и 500 коней (Narbutt Teodor. Dzieje narodu Litewskiego. T. 9. Panowania Zygmuntów. – Wilno, 1841: 178), но затем попал в плен и был выкуплен у турок только в 1533 г.

yazma писание, сочинение; **узум** – **ölçöv bilä yazma** песня, песенка, мелодия, песнь духовная, гимн – стихотворение, букв. писание, сочинение *определенным* размером

yazmaç писание, сочинение; **узурмул** – **istoriya** / **istoria**, **yazma** / **yazmaç** сочинение, писание, начертание, творение – история, писание

yazov (~, ~dur, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~um, ~umnuŋ; ~uŋa; ~u, ~una, ~un, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuzda; ~uŋuz; ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~lari, ~larin, ~larinda), **yazu** (~, ~ga, ~da, ~dan), **yazuv** (~nu) письмо, написанное, письменный знак, символ, буква, цифра, писание, запись, надпись, подпись, записка, документ, список *сл. син.* **bitik**, **çertmäç**, **diftär**, **kriska**, **materiya**, **napis**, **nayuka**, **viklad**, **yoluçmaç**, **znak**, **linia**, **scriptura**; **чр** – **yazov** *ya linia yazılğan*, *linia* черта, линия, заметка, зарубка для счета; буква; нота – буква или написанная линия, *линия*; **чр** – **yazov** письмо, писание, послание; буква – писание, письмо, письменный знак (*Исх32¹⁶* скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии; *Дан5⁷* кто прочитает это написанное и объяснит мне значение его; *2Пар21¹²* И пришло к нему письмо от Илии пророка; *Чис21¹⁴* Потому и сказано в книге браней Господних; *Ис44^{5а}* иной напишет рукою своею: “я Господень”, и прозовется именем Израиля); **чур** – **yazov**, **scriptura** (?) – писание, письмо, запись, *написание*, *записывание*, *запись*; *сочинение*; *писанный закон*, *буква закона*; *письменное завещание*; *налог на пастбища*, *плата за выпас*, *сбор за пользование выгоном*; *очерк*, *очертание*, *линия*; **узум** – **yazov** буква – писание, письмо, запись, буква; **Yazov** / **Ari Yazov** / **Ari Yazovlar** / **Ari Yazovu** / **Yazovu Ari** / **Yazovları Ari** Святое Писание; **чрлрл** (= **чрлрл**) – **çaysi ki yazov bilä-dir da dügül z naturi** графически, письмен-но, на письме – который является таковым по написанию, начертанию, а не по природе; **чрлрлр** **delta avazdaş ya ekinçi, çaysi ki bir yazov eki yazovnuŋ yerin tutkay** двойной согласный – повторяемый или второй согласный, когда одна буква занимает место двух букв; **узумузурмул** (= **узумузумузурмул**) – **binyatlı yazov** *мн. от узумузумузурмул* стереография, черчение твердых тел – твердописание, *т. е.* стереография; **чрлрлрлрлр**, *оп. чрлрлрлрлр* – **binyatlı yazov**, **ya çertmäç**, **ya binyatlı znak** диаметр, поперечник; резолюция, распоряжение; надпись, титул; диаграмма – твердописание, или черчение, или утвердительный знак (*гр.* διαγραφή ‘вычерчивание, графическое изображение; рисунок, чертеж; описание; расписание, ассигнование’, διαγραμματα

‘рисунок, изображение; чертеж, математическая фигура; геометрическая задача; астрологическая таблица; муз. лад, тональность, гамма; список, перечень; письменное распоряжение, указ’); **узурмул** – **yazovsuz** // **buzulganga oçšaš**, **buzulğan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, без письма, *т. е.* без документа, под-тверждающего гражданские права предьявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении (*лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* προγραφής ‘проскрипция, объявление вне закона’), *сп.* **buz-** (~iyirmen = **узурмул**), **keri** (~etmä = **узурмул**); **узурмулрлрлр** – **yazovga çövrälängän ya siylagan** (= **siylagan**) неограниченный, беспредельный; неудобопонятный, непостижимый, непонятный – ограниченный или стесненный для описания, неудобопишущий; **чрлрлрлр** – **neçik ki yazov ya yoluçmaç** пребывание, существование; осадка – как бы писание, предписание или случай, приключение; **Nišan yazovu Tawit’niŋ** *Пс15/16* Памятное писание Давида (*цсл.* Столпопниние, дѣдѣ, *евр.* miktam ‘золотая поэма’); **etiyim saña ululuç, ki seni övrätkäy Teŋriniŋ yergälärinä da övrätkäy saña yazov** я назначу тебе старшего, чтобы научил тебя божественным порядкам и обучил тебя письму; **узурмулрлрлр** (= **узурмулрлрлр**) – **pešäsi yazovlarniŋ ya bitiki / bitik** // **pešäsi yazovnuŋ**, **scriptura** просодия, правильное произношение слов по ударению и количеству, выговор, изречение – искусство письма (каллиграфия) или книга о письме, *написание*, *записывание*, *запись*; *сочинение*; *надпись*; *писанный закон*, *буква закона*; *письменное завещание*; *налог на пастбища*, *плата за выпас*, *сбор за пользование выгоном*; *очерк*, *очертание*, *линия*; **узурмулрлрлр** – **barabarlıç, ya pošledniŋ nabıçe / nabıçe yazovga çıxarmaç, ya binyatlı yazılğan, ya viklad** // **barabarlıç, ya binyatlı yazılğan, ya viklad** подписка, подпись, приложение руки; описание, изображение – соглашение, или изложение на письме последнего приобретения, получения, покупки (расписка), либо утвердительная, удостоверительная запись, или изложение, *сп.* **ček**, **hranica**, **oçšaš** (= **узурмулрлрлр**); **узурмулрлрлр** – **yazovga siylımagan ya çövrälängän** ограниченный, предельный, определенный – неопишущий, не поддающийся описанию или очерченный; **чрлрлрлрлр**, **чр**, **чр** – **yazovga siylımagan, ~ni, ~lar** (= **siylımagan(lar)ni**) **ya çövrälängän, ~ni, ~lar** (= **çövrälängän(lär)ni**) / **çövrälänmägän, ~ni, ~lar** (= **çövrälänmägän(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же – неопишущий, не поддающийся описанию или ограниченный неким кругом, пределом / не ограниченный каким-то кругом, пределом, *сп.* **tügälövlü** (= **узурмулрлрлр**); **чрлрлрлр**, **чрлрлрлр** [= **чрлрлрлр**] – **yazovu suçnuŋ** [титул, титул] – запись вины (*лат.* titulus ‘надпись; подпись; заглавие, заголовок; надгробная надпись, эпитафия; объявление (о продаже, сдаче внаём и пр.)’, *гр.* τίτλος ‘надпись’); **узурмулрлрлр**



– **yazov tizüçilärdän** *тв. п. мн.* от скорописцев – от писцов, письмоводцев, *ср. tezyazuçi*

yazovlu написанный, записанный, писанный; *սրբյի* (= *յարսյ, յորսյ*) – **ata yazovlu** отчим – записанный, официальный, приемный отец; **söz sözdän bu türlü edir yazgan** дословно было записано так; **tutundu antına vevıştkim dosit etmä, neçik yazovludur ActKP8: 1** он обязался во всем исполнить присягу, как записано; **ne türlü yazovludur aktada ActKP8: 251** как записано в актах

yazovsuz без записи, записки, письма; *տարազիր* – **yazovsuz** // **buzulganga oğşaš, buzulgan yazov** изгнанный, ссылочный, удаленный, отчужденный; *совр.* изгнанник, эмигрант – без записи, записки, письма, *т. е.* без документа, подтверждающего гражданские права предъявителя // подобно уничтожению, уничтожительное письмо, предписание об уничтожении: ¹⁸**Evet, ustatlıxi üçün alarniñ buzulgan yazov kibik etkäysen alarni, sindirgaysen alarni öktämliklärendän kensiläriniñ** // **Hälbät, hilläliki üçün alarniñ yazovsuz etsärsen alarni, yiğsarsen alarni öktämliklärendä kendiläriniñ Ps72/73** ¹⁸Так / Конечно, за коварство их Ты учинишь с ними как с испорченной записью / оставишь их без записи, сокрушишь их из-за гордыни / в гордыне их (*Ps72/73* ¹⁸Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти; – *лат.* proscriptus ‘проскрипт, внесённый в проскрипционные списки, объявленный вне закона’, proscriptio, *гр.* проуγραφής ‘проскрипция, объявление вне закона’); **keldilär çardašları çatına, da färâhlandilar , da 1-är ovečka bayışladilar da 1-är altın 4-är sbliç yazovsuz** пришли к нему его братья и сестры, и радовались, и подарили ему по одной овце и по куску золота в четыре серебряника без надписи (*Иов42* ¹¹Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу, *вар.* кусок серебра и золотое кольцо, по кесите золота и по золотому кольцу, по четыре золотых без печати драхмы, *укр.* чотири непозначені золоті драхми, *цсл.* ἄγνι-ϰυδ ἑδάνηδ ἢ ἑτῆρῆε δρᾶχμῆε ζᾶλῆτα ἠζνᾶμενοβᾶνα)

yazu *с.м.* **yazov**

yazuçi (~, ~niñ, ~niñdir, ~ga, ~ni; ~si, ~sina; ~lar, ~larniñ, ~larga), **yaziçi** (~niñdir, ~ga) пишущий, писец, писарь, секретарь, письмоводитель, писатель *с.л. син.* **çakuçu taš sindiruçilarniñ, pisar, tbir, tibir; çıraqır** – **yazuçi** **ya pisar** переписчик, списчик, писарь, писец – писец, писарь; **çıraqır** (= **çıqır**) – **yazuçi, pisar** чтец; писец; писарь, секретарь – писец, писарь, *с.м.* **tbir, tibir; çıraqır** (= **çıqır**) – **yazuçi** пишущий, писец – писец, писарь; **ἡμισκοταρι** – **yazuçi, pisar** нотариус; секретарь, письмоводитель; писец – писец, писарь (*нгр.* νοτάριος, *вод.* δάρος ‘нотариус’, *лат.* notarius ‘скарописец, стенограф; писец, секретарь’); **սովիկոս օրինաց ղալիր** – **yazuçi** законовед, искусный в правах, в законах, чтец, писарь, секретарь – писец; **շարագիր** – **ol aytir, çaysi ki kendi zamaniniñ spravasın podi-**

ymovat etiyir // **yazuçi, pisar ya ol aytiyir** летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он сказывает; **բարտուղաս յա բարտուղար** – **yazuçi, pisar, çakuçu taš sindiruçilarniñ** письмоводитель, секретарь, нотариус – писец, писарь; *молоток каменотёсов, тесло, тесарь, камнетёсец (второй перевод обусловлен, должно быть, ошибочным отождествлением армянского слова բարտուղար греческого происхождения – гр. χαρτουλάριος ‘писец, письмоводитель, секретарь’ – с собственно армянским բարտուղ, բարտուղի ‘каменотесный молоток’); Ivaško yazuçi... Ivaško Jagor oylu Vien 441: 89r* писарь Ивашко... Ивашко, сын Агопа; **tez yazuçi** *с.м.* **tezyazuçi**

yazuçiliç (~, ~ka, ~ta) должность, обязанности, функции писца, писаря, секретаря; **Lukaš Xaçko oylu bolup bu yerdä zгодnë ayaliç ašira yazuçiliçka obraniy ActKP41: 1** Лукаш, сын Хачко, здесь же согласно избранный старейшинами на должность писаря

yazuv *с.м.* **yazov**

yänä, kenä, genä Mat3522, ActKP15: 311 (*мыр. текст из Замостья*) опять, снова, вновь, также, тоже, еще *с.л. син.* **alay esä, tekrar; սնդրադարձից** – **yänä anda çaytar ya yänä anda tönär** возвратится назад; отразится, ответит; отнесется, обратится – вновь возвратится туда или снова туда вернется; **սնդրադարձուցանելոց|եմ|, ~բ, ~ես, ~եր, ~է, ~եւ** – **yänä anda çaytarsar|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они возвращусь, ~тимся, ~титесь, ~титесь, ~тятся назад и пр.; **սնդրադարձուցանելոց** – **yänä artçari çaytarsar** он должен вновь возвратиться, вернуться; **դարձեալ** – **yänä, çaytip** опять, паки, снова; но, однако, впрочем, сверх того – снова, опять, также (*Прем19* ²⁰пламя наоборот не вредило телам бродящих удоборазрушимых животных, и не таял легко растаивающий снеговидный род небесной пищи; *Мф4* ⁷Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего), *ср.* **çayt-** (~kanlar = **дардэа**); **ἡγιῶ** – **genä ol / genä** самый, равный, тот же, тот самый; тоже, также, вместе – опять, тот, тот / опять, снова, *ср.* **açar, ol** (= **ἡγιῶ**); **ἡ ἡγιῶ, ~բ, ~ս** – **genä aça, ~lar, ~da** (= **aça, anda, alarga, alarda**) опять ему, у него, им, у них; **ἡγιῶ, ~բ** – **genä ani, alarni** опять его, их; **ἡγιῶ, ~բ** – **genä anin bilä, ~lar** опять им, ими; **yänä soñ çolunuñ çiyanaçi üsnä ulu keskän yara ActKP17: 1** также на локте левой руки большой порез; **kvitovat etti igirmi beš flidän da başça yänä igirmi dört flidän ActKP20: 111** он квитовал в отношении двадцати злотых и отдельно в отношении еще двадцати четырех злотых

yänäçi опять, снова, вновь, также, тоже, еще раз, повторно, обратно; **da yäpidän yänäçi aldı ol že övnü yalga ActKP17: 31** он снова еще раз взял в аренду тот же дом; **keldi Dçaçno oylu Serhiy da yänäçi Kapruš tornu Serhiy da çoldular Holubnu Kapruš oylun yükkä ActKP8: 111** пришли Сергей, сын Дзаçно, и еще Сергей, внук Капруша, и по-

просили на поруки Голуба, сына Капруша; **a egär satmasam, povinen bolurmen oddat etmə yänäci** ActKP20: 151 я если не продом, должен буду отдать обратно

yänäcidän опять, также, тоже; **beş tayler aliptir yay üçün, yänäcidän dä bir sadaçi** ActKP12: 285v он взял пять талеров за лук, а также сагайдак от него

yänäçiz ActKP15: 191 снова, вновь

yäniçäri см. **yeničeri**

yäniçeri см. **yeničeri**

yäni (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~lär), **yeñi** новый, новик, новичок сл. син. **oylan, infans, novus**; **уир, үр – yäni** // **yäni ya oylan** // **yäni, oylan, infans, novus** новый, свежий, недавний, молодой – новый // новый или ребенок, младенец // новый, ребенок, младенец, дитя, младенец, ребёнок; **новый, юный, свежий**; **уир, үр – yäni|lär** ед., мн. новы|й, ~е; **уир, үр, ~y – yäniñ, ~lär** р. п. ед., мн. то же; **и уир, үр, ~p – yäni, ~gä, ~dä, ~lär** д., м. п. ед., мн. то же; **үир, үр, ~u – yäni, ~ni, ~lär** в. п. ед., мн. то же; **уир, үр, ~p – yäni bilä, ~lar** тв. п. ед., мн. то же; **yäni avadanlıx yapkan yer** новоустроенное место; **уир, үр, ~y – yäni budovanê** новый, вновь сооруженный, построенный – новое строение, новостройка; **уир, үр, ~u – dahî yäni** (?) – более новый, новейший; **уир, үр, ~y – dayin yäni, powszy** // **уир, үр, ~y – dayin yäni|lär** ед., мн. новее, более новы|й, ~е, новейши|й, ~е; **уир, үр, ~y – dayin yäniñ, ~lär** (= **yäni(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **и уир, үр, ~p – dayin yäni, ~gä, ~dä, ~lär** (= **yäni(lär)gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **үир, үр, ~u – dayin yäni, ~ni, ~lär** (= **yäni(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **уир, үр, ~p – dayin yäni bilä, ~lar** (= **yäni(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же; **Yäni Dünyâda provinciada Peru** в Новом Свете, в провинции Перу; **yäni kiyöv** молодожен; **yäni kiyövlük** положение молодожена; **yäni sala olturyuz-** заселять новое село; **yäni sövüklü** новоиспеченная возлюбленная (молодожена); **yäni tib üsnâ** на новом посаде; **Yäni Törâ** Новый Закон, Новый Завет; **Yäni könü Törâ k'ristân-larniñ** Новый истинный христианский Закон; **Norasdeydz[eaç]** (арм. Նորաստեղծեաց) – **Yäni yarattı Sözü Teñriñiñ heçliktän ävâl köknü köknüñ da köktägi çerüvlärni, tensiz aņlovuçi frištälärni da sezikli elementlärni, dörtsün çarşilixta bolgan birlätti, çaysıları bilä dayma haybatlanıyır** Error-tuñun aytovsuz Вновь сотворило Слово Божье из ничего вначале небо небес и воинство небесное, бестелесных понимающих ангелов и осязаемые элементы, соединило их, состоящие в смешении, все четыре, которыми постоянно прославляется Троица неизреченная; **yänidän yänä çaldı borçlu** ActKP17: 141 он снова также задолжал; **Ершару-рлр, шшшшш шрлшлр – yäni zboža** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – новый урожай злаков, хлеба (Иез45 16) **Весь народ земли обязывается делать сие приношение первых хлебов князю в Израиле**, ср. **pražmo, yemiš ävälgî** (= **Ершару-рлр**); ср. **tažâ**

yäniçäri см. **yeničeri**

yänidän снова, опять, вновь; **yänidän yasa-** ActKP8: 251 отстроить, восстановить, обновить

Yäni Dünyâ (ит. Mondo Nuovo) **геогр.** Новый Свет – **изначальное название части Южной Америки, открытой Христофором Колумбом (1451-1506), достигшим в 1492 г. Багамских островов, а затем четырьмя португальскими экспедициями 1500 и 1501-1504 гг., с участием итальянского мореплавателя и картографа Америго Веспуччи (Amerigo Vespucci Florentino, 1454-1512), который так назвал обнаруженные земли в своем письме к Лоренцо Пьеро Франческо Медичи; письмо было переведено адресатом на латынь и опубликовано в Париже в 1503 г.; вскоре так стали называть весь южный материк, а потом и северный, с прибавкой “Америка” (карта 1538 г. фламандского картографа Меркатора – Кремера Герарда, 1512-1594 гг.); имя “Америка” в 1507 г. предложил лотарингский картограф Мартин Вальдземюллер во «Введении в космографию», где он поместил и письма А. Веспуччи** **yänil-** оп. см. **yänir-** (-ir)

yänilä- обновляться, возобновляться; **Ey, ayaçi bogoslavoniy, çaysi üsnâ kendi Teñri asıldı! Yer seni bolmas ogarnut etmə, evet köklärniñ gmayları kö-rärlär seni, çaçan ki yäniläsälär yüzü Teñrilikniñ** // **Ey ayaç eraneli, çaysi üsnâ kendi Teñri asıldı! Yer seni bolmas ogarnut etmə, evet köklärniñ gmaylarıñ körärsen, çaçan ki yäniläsär yüzü Teñrilikniñ, otlu çıyar** О благословенное древо, на котором был повешен сам Бог! Земля не может объять тебя / но ты узришь чертоги небесные, когда обновится лик Божий, явившись в огне

yänilämäx обновление, возобновление = **уир, үр, ~y** возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка, переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение; **уир, үр, ~y – yänilämäxliç, ~ni, ~lär** (= **yänilämäx(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **уир, үр, ~p – yänilämäx bilä, ~lar** (= **yänilämäx(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

yänilämäxliç обновление, возобновление = **уир, үр, ~y** возобновление; восстановление, приведение в прежнее состояние, поправка, переделка, починка, восстановление порядка, преобразование; возрождение; омоложение; **уир, үр, ~y – yänilämäxliçniñ, ~lär** (= **yänilämäxliç(lär)niñ**) р. п. ед., мн. то же; **и уир, үр, ~p, ~u – yänilämäxliç, ~kä, ~dä, ~lär** (= **yänilämäxliç|kä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) д., м. п. ед., мн. то же; **үир, үр, ~u – yänilämäxliçni, ~lär** (= **yänilämäxliç(lär)ni**) в. п. ед., мн. то же; **уир, үр, ~p – yänilämäxliç bilä, ~lar** (= **yänilämäxliç(lär) bilä**) тв. п. ед., мн. то же

yänilän- (~sin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär; ~ir; ~mäzlär; ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~gän; ~mäxni; ~ip) обновляться, возобновляться; **уир, үр, ~y, ~y, ~y, ~y, ~y – yänilän|dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они обнов|юсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится, ~ятся, возобнов|юсь, ~имся, ~ишься, ~итесь, ~ится,



~ятся, восстановлюсь, ~имся, ~ишья, ~итесь, ~ится, ~ятся, возрожусь, ~димся, ~дишься, ~дितесь, ~дится, ~дятся; Չինչ է սահման մարդոյ: Սորոյ յայտութեամբ երևի որ է երկտանի լայնընակ ուղորդակնաց ծիծաղական և լայական: մարմին և Հոգի մի աւորեալ մահկանացու մարմնով և անմահ Հոգով, զի մեռանի և մարմին ապականի դառնա ի Հոյ և դարձեալ յարութեամբ նորոգի անապական Հրամանաւն Աստուծոյ միասորի ընդ Հոգոյն անմահ և միա յախտեանս յախտենից և ոճի Հաստցունն ըստ գործոյ իրարանչիւրոյ – *Nedir çektiri adamniñ? Belgili körüniyir, ki dir ekiayağlı, avlaytınaylı, toyruyürügän, külüškän, ölümlü teni bilä da ölümsüz teni (= džani) bilä, zera ölä, da teni buzulur, dönär toprağka, da çaytöp turmağ bilä yäjilänir* buzulmağsüz boyurmağ bilä Teğriniñ birlänir džani bilä ölümsüz da çalir meñi meñilik, da bardir tölövä çilinga körä här biri kendiniñ

Каковы отличительные свойства человека? Явно видно, что он двуногий, с плоскими, *букв.* широкими ногтями, прямоходячий, смеющийся, со смертным телом и бессмертным телом (= бессмертной душой), ибо он умирает, и тело разрушается, обращается в прах, а при воскресении обновляется без порчи, по велению Божьему, с душою бессмертною, и пребудет во веки веков, и каждому воздастся по делам его; նորոգի, ~ին – *yäjiläniryrlär* обновляюсь, ~емся; Ի քանի՞ս բաժանի գոյն: Ի Հինգ: Մըբ էն: Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր և գոյ և միա յախտեան, որ է աստուած, որ գերազանցեալ է, քան զանեմայն գոյնն և ի վեր է քան զմիտս և զսորՀորդս: երկորդ, որ ոչ կային և գոյացան և նման յախտեան անմահ որպէս Հրեշտակը: երրորդ, որ ոչ գոյր և ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան Հրամանաւն աստուծոյ և նման յախտեան անմահ, որպէս Հոգիք մարդկան: չորրորդ, որ ոչ գոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս Հրամանաւն աստուծոյ միջնորդութեամբ բնութեան և ապականին և դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմինը: Հինգերորդ, որ ոչ կային և գոյական սերեալ և դարձեալ ապականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունը և բոյսը և սունկը – *Xaysilardirlar? İlk-ävälgi, etilmägän barlıç, ki bar edi, da bar, da çalir meñilik, ki dir Teğri, ki dayin özdändir, ne ki barça barlıçlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdän da sayişlarimiz. Ekinçi, ki tügöl edilär, da boldular, da çalirlar meñilik, ölümsüz, neçik frıştalär. Üçünçi, ki tügöl edi, da zaman-zaman bilä turalar buyruçu bilä Teğriniñ da çalirlar meñilik ölümsüz, neçik džani adamlarniñ. Dörtünçi, ki tügöl edi, da bolurlar artmağ bilä zaman-zaman bilä buyurmağ bilä Teğriniñ ortada bolmağ bilä tarbiyatniñ da buzulurlar da çaytöp yänä yäjiläniryrlär* ölümsüz, neçik adamlarniñ teni. Beşinci, ki tügöl edilär da bolurlar, džinslanip artmağ bilä da çaytöp buzulurlar da *yäjilänmäzlä* ölümsüz, neçik hayvanlar, da bitişlä, da teräklär

На сколько делаются существа? На пять. Каковы они? Первейшее – несотворенное существо, которое было, и есть, и останется вечно, это Бог, который превосходит все существа и выше нашего помышления и нашего понимания. Вторые – те, которых не было, но они появились, и пребудут они вечно, бессмертные, – как ангелы. Третьи – те, ко-

торых не было, но время от времени они по велению Бога возникают и остаются навечно бессмертными, – как души людей. Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человек. Пяты – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; նորոգեալ – *yäjilängän* обновлённый, обновляющийся

yäjilät- (уиф. ~mä; ~tim, ~tiñ, ~ti; ~mäç) обновлять, возобновлять; նորոգեցուցի, ~ուցեր, ~ոյց – *yäjilät-tim, ~tiñ, ~ti* я, ты, он возобновил, поправил, переделал, восстановил, исправил, преобразовал, починил, привел опять в хорошее состояние; возродил; омолодил, сделал моложе; оживил, дал новый вид – обновил, возобновил, *ср. yäjirt-* (= *նորոգել*), *renovo* (= *նորոգել*)

yäjilätüci (~, ~niñ, ~ni; ~lär) обновляющий, возобновляющий, обновитель, возобновитель; նորոգիչ – *yäjilätüci* // նորոգողը – *yäjilätüci|lär* ед. мн. дающий новый вид, возобновляющий, восстанавливающий, возрождающий, омолаживающий – делающий новым, новейшим, обновляющий; նորագողի (= *նորոգողի*), ~ց – *yäjilätücinin, ~lär* (= *yäjilätüci(lär)niñ*) р. п. ед., мн. то же; ի նորոգող, ~ս, ~ք – *yäjilätüci, ~gä, ~dä, ~lär* (= *yäjilätüci(lär)gä, ~dä*) д., м. п. ед., мн. то же; գնորոգող, ~ք, ~ս – *yäjilätücini, ~lär* (= *yäjilätüci(lär)ni*) в. п. ед., мн. то же; նորոգողիս, ~ք – *yäjilätüci bilä, ~lar* (= *yäjilätüci(lär) bilä*) тв. п. ед., мн. то же

yäjilik (~tä) новизна, новость, новшество

yäjir- (уиф. ~mä; ~iñiz; ~di, ~dilär; ~ir, ~irbiz; ~mäs edi; ~ibiz; ~gäy; ~gäy edi; ~särbiz; ~mäç, ~mäçkä; ~mäçi, ~mäçinä), *оп. yäjil-* [= *yäjir-*] обновляться, принимать новый облик, возобновляться; ²*da bolmaniz oğşaş oğşalışliki bilä bu dünyaniñ, yoğsa yäjiriniz yäjirmäçi bilä esinizniñ sizin, ki tergämägä sizgä yağşini ya nedir klägäni Teğriniñ, yağşi, da biyänçli, da tügäl* Рим12 ²и не уподобляйтесь подобию этого мира, но обновляйтесь обновлением разума вашего, чтобы вам исследовать блаагое и что есть воля Божия, благая, и угодная, и совершенная (Рим12 ²и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная), *ср. teşkiril-* (~iyir-men sürätkä =) *կերպարանիք*; ¹⁶*Aniñ üçün ayırlanmasbiz dä; yoğesä egär ki çıxarigi adamimiz bizim buzulsa, na içkärigi yäjirir kün-kündän* // ¹⁶*Egär ki çıxarigi adämilikimiz buzulur esä, içkärigi adämilikimiz yäjilir* [= *yäjirir*] 2Кор4 ¹⁶Потому мы и не унываем; но если внешний наш человек и портится, то внутренний обновляется изо дня в день // Если наш внешний человеческий облик и портится, то внутренний обновляется (2Кор4 ¹⁶Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется)

yäjiril- (~särlär; ~gän) обновляться, принимать но-

вый облик, возобновляться, быть обновляемым, возобновляемым, восстанавливаемым, воскрешаемым; **tekrar nabî etärsen džanların adamların yänirilgän yumulu** вновь обретешь воскрешённые дремлющие души людей; **yänirilisärlär [= yänirilsärlär]** Teŋrinij haybatına они воскресают во славу Бога

yänirmäklük обновление, воскрешение; **χizarmaçi da isi ötmäknij yänirmäklükidir džannij tirlikkä** возгревание же горячего хлеба есть воскрешение души к вечной жизни; *ср.* **encenia, odnovênê, yänirtmäxliχ**

yänirt- (*инф.* ~mä; ~; ~tiŋ, ~ti, ~tiχ; ~irsen, ~ir; ~iyirsen; ~käy; ~säŋ; ~särsen; ~kän; ~mäχ, ~mäχtä; ~mäχi) обновлять, придавать новый облик, возобновлять, восстанавливать, воскрешать *сл. син.* **išlät-, kerî et-, tayit- yandır-, žarit et-; [utır-qıdıŋ, [utırqıdıŋtq – yänirtmä (?) – обновлять; [utırqıŋt – yänirt 2 л. ед. повел. от [utırqıŋt]** возобновлять, поправлять, переделывать, восстанавливать, исправлять, преобразовывать, починать, приводить опять в хорошее состояние; возрождать; омолаживать, делать моложе; оживлять, дать новый вид – обнови, возобнови, *ср.* **yänilät-** (= [utırqıŋtqıdıŋtq], *репово* (= [utırqıŋtq]; [utırqıŋtq]gh, ~g – **yänirt[im, ~ti** я, он обновил, возобновил; **luc [utırqıŋtq] – yänirtärmen** обновлю, возобновлю; **tr luc [utırqıŋtq] – nek yänirtärmen** зачем мне обновлять, возобновлять; **žet [utırqıŋtq] – yänirtmän** не буду обновлять, возобновлять; **[utırqıŋtq] – yänirtiyrmen** обновляю, возобновляю; **uŋuŋ [utırqıŋtq] – yänirtsär** непременно обновит, возобновит, должен обновить, возобновить

yänirtmäxliχ (~i) обновление, возобновление, восстановление; **6evet hali bošandix ol orenk'tän, zera öldix andan, çaysi alay ki tutulup edix, ki çuluχ et-käybiz yänirtmäxliχi bilä džannij, da dügöl ki eskirtmäçi bilä yazovnuç** Рим7 ⁶но теперь мы освободились от закона, ибо от него, которым были связаны, мы отмерли, с тем чтобы нам служить в обновлении духа, а не в ветшании писания (Рим7 ⁶но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве); *ср.* **encenia, odnovênê, yänirmäklük**

yänirtüçi обновляющий, возобновляющий, восстанавливающий; **Oyanijiz, yäni çoyovurt, yäni yir alip yänirtüçigä** Пробудитесь, новые люди, приняв новую песнь обновителю

yänišähärli житель или уроженец Нового Городка; **Dzerig Rum-Xodža oylu yänišähärli ActKP20: 51** Дзериг, сын Рум-Ходжи, из Нового Городка; **Kirkor yänišähärli ActKP20: 31** Киркор из Нового Городка; **Lukyan yänišähärli ActKP20: 31** Лукьян из Нового Городка; **Manug yänišähärli altinçi ActKP17: 441** Мануг из Нового Городка, ювелир; *ср.* **Horodka**

yär седло (*сидение для всадника*); околопочечная часть бараньей, телячьей туши *сл. син.* **sämär, yaržina; [šudr – yär, 1 Tkr. 9 // yaržina** седло, лука седла; плечо, передняя нога с ключицей и лопаткой; мякоть, плотное мясо в теле животных,

бедро, икра ноги – седло, 1-я книга Царств 9 / ягнятина (1Цар9 ²⁴И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И сказал Самуил: вот это оставлено, положи пред собою и ешь); **šudr, šudrutu (= šudr) – yär, sämär** седло – седло верховое, седло вьючное (Лев15 ⁹и всякая повозка, в которой [*евр.* сиденье, на котором] ехал имеющий истечение, нечиста *будет до вечера*); **berdim aŋar 1 yär Orhiyovda ДГрун: 101** я дал ему одно седло в Оргееве; **yär çusarskiy pulškarlat Ven1788: 8v** седло гусарское полускарлатовое; **yäni malovanij yär ActKP15: 271** новое расписное седло; **2 yär rädlari bilä ActKP15: 341** два седла со сбруей

yärçi ActKP11: 31, 31, 81, 121 седельник, седельщик **yärdžäg** седло; **qıdıŋtq – çangär, devä yärdžägi** [ear-džagə] верблюжье седло

yärlä- седлать, оседлать; **šudrutu – yärliyirmen** седлаю, навьючиваю – седлаю, оседлываю (Быт22 ³Авраам... оседлал осла своего; Суд19 ¹⁰пара навьюченных ослов); **luqıŋtq – yärlämä atni** стройте, создайте; поставьте, воздвигните, делайте, образуйте, составьте, готовьте, учредите; снабдите, уберите; вооружите; снарядите; исправьте, приведите в порядок, постройте, расположите, устройте, приберите, упорядочьте, приладьте – седлать коня, *ср.* **tüz-** (~iyirmen), **šikovat et-** (~iyirmen = luqıŋtq); **š [šudr] – yärlägän at** конь оседланный, снаряженный, одетый в латы – оседланная лошадь, оседланный конь

yärli с седлом, оседланный; **atı yärli ActKP17: 111** его конь оседлан, под седлом

yär-yaray sobur. седло и оружие; **yäni yär-yaray ActKP20: 161** новое седло и оружие

yäsir *ср.* **yasir**

yäsirdäš *ср.* **yasirdäš**

yäsirlik *ср.* **yasirlik**

yäšil (~, ~dir, ~niç; ~in) зелёный; незрелый, неспелый *сл. син.* **yarina, yašot; [yāšil] (= [yāšil], [yāšil]) – yäšil** зелёный; зелень, злак, мурава – зелёный (Лев14 ³⁷Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых или красноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене; Исх10 ¹⁵не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на траве полевой во всей земле Египетской); **yäšil altunlu ActKP8: 131** зелёно-золотой; **10 hrošluχ yäšil balayuz ActKP11: 181** зелёного воска на 10 грошей; **yäšil boyosi** *ср.* **boyosi; Buyur maŋa, Biy, neçik antamaludžga, sa-yaumaga, ki buzgaymen töšäkimni ayriçlarima kö-rä da yürügäymen erkinni etkänlär bilä yiçövünjä senij yäšil çiçäklänip, dügöl yazıç bilä yapraçlanip** Позволь, Господи, мне, расслабленному, выздороветь, чтобы я разобрал постель недуга моего и пошел с исполняющими волю Твою в церковь Твою, расцветающий зеленью, а не покрытый листвою грехов; **eki araba yäšil çölmäk ActKP17: 371** два воза зелёных горшков; **yäšil koçuç ActKP 11: 131** зелёный тулуп; **bir postavı yäšil-papuško-viy, da ekinçisi dayın azgına çoyu yäšil, üçünçi postav naftı, yäšil-çaradža çekmän ActKP15: 221** одна штука сукна зелёно-табачного цвета, а вто-



рая немного более тёмного зелёного цвета, третья штука – цвета нефти, исчерна-зелёного цвета; *մշուսուսուսուսուս* (= *մշուսուսուսուս*) – **ustavnê yäšil yaprađli teräk ya sosnina** всегда зелёный, цветущий – дерево с вечнозелёными листьями или сосна; **yäšil yaščurka** см. **yaščurka**

Yäšil Xaçko / Želonî Krištof ActKP26: 1 Хачко Йешиль / Криштоф Зелёный

yäšil-xaradža см. **yäšil**

yäšillän- зеленеть, позеленеть, зазеленеть; **Xoy že bu taš ozdobit etsin seni dä, surp Johannes, çaysi ki bügüngi künnü kirdiñ bu tayga Biyimiz blä, zera sen här zaman gojsluxuñda seniñ yäšilländiñ, da anıñ üçün Biyimizgä bizim ediñ här zaman sövüklü** Пусть же этот камень украсит и тебя, святой Иоанн, который в сегодняшней день взошел на сию гору с Господом нашим, ибо ты всегда зеленел в своей девственности, и потому у Господа нашего всегда был любимым; **yäšillänsär, evet zavkvitnut da bolsar čičäklär blä yäñi** зазеленеют, да расцветут и зацветут цветами новыми

yäšilli TZS: 126 (Kr146: 78) с зеленью, зеленоватый, см. **morlu-yäšilli**

yäšilli-brunatniyli Ven1788: 80r зелёно-коричневый

yäšillik, yäšilliç (~, ~ni; ~i, ~in) зелень; **neçik čičäk, ostrı kosa blä ölümnüñ kesilgän, čıxargan yäšilliktän** как цветок, срезанный острой косою смерти, извергнутый из зелени; **Ayaç ol yäšil kesilgän yäšilliğin kensiniñ tas etmädi, evet ölüdän turmaçta körklü čičäk kensindän yeberdi** Дерево то, срубленное зелёным, не утратило своей зелени, но, состав после смерти, выпустило из себя прекрасные цветы

yäšil-papuškovi зелёно-табачный, зелёно-табачного цвета, см. **yäšil**

yäzdi см. **yezdi**

ye- (~mä, ~mägä, ~mämä, ~mämägä; ~, ~gin, ~sin, ~yiç, ~ñiz, ~mä, ~mägin, ~mäñiz, ~mäsinlär; ~mändir, ~mäsin; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~mädi, ~mädiç, ~mädilär; ~di esä; ~pmen; ~rmen, ~rsen, ~r, ~rsiz; ~mäš, ~mästir, ~mäslär; ~r edi, ~r ediñiz, ~rlär edi; ~mäš; ~mäš edim; ~mäš edi; ~miyim; ~y edilär; ~yir, ~yirbiz, ~yirlär; ~miyisen; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~mägäymen, ~mägäysen, ~mägäy, ~mägäylär; ~mägäy edim; ~sä, ~säç, ~säñiz; ~mäšä, ~mäšäç, ~mäšälär; ~mäšä edi; ~sär, ~särsiz; ~gänlär, ~gänlärğä, ~gänlärni; ~mäç, ~mäçtir, ~mäk; ~mäçniñ, ~mäçni, ~mäkini, ~mäçkä, ~mäkkä, ~mäktä, ~mäçtän; ~mäçimniñ, ~mäkimdä; ~mäçi, ~mäçin, ~mäkin, ~mäçindä; ~mäkläri, ~mäkläriñdir, ~mäklärin; ~mäçimiz; ~p; ~miyin), **yi-** (~yiç; ~y edi, ~y edilär; ~yir, ~yirsiz, ~yirlär) есть, съесть, поесть, поедать, поест, кушать, скушать, пожирать, жрать, сожрать, потреблять в качестве или в виде еды см. **sin. aša-, ič-, könän-, çarđzla-, çorç-, opran-, orrat-, travit et-, vitravit et-, comedo; Еврәшләр [= рәшәшләр] – yemä, opratma** [жевать, чавкать, есть, жрать, пожирать] – есть, проедать, разъедать, проесть, протереть, истрепать, износить до дыр; **фәшәшләр – yemä, ya vitravit etmä, ya çarđzla-**

ma сжигать, предавать огню, истребить, сжечь, съесть – съесть, пожирать, или выпастить, или истратить, израсходовать; **һәр – ye** [eē] 2 л. ед. повел. ешь, поешь, покушай, съешь; **һәр|уш, ~ур, ~ш, ~уш, ~ур, ~ш – ye|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они ел|и, поел|и, покушал|и, съел|и; **дәшәшләр|уш, ~һәр, ~һу – ye|diç, ~diñiz, ~dilär** мы, вы, они обедали, полдничали; ели, кушали, вкушали, отведали, вкусили, прикушывали; испытывали – ели, поели, кушали, покушали, съели; **çһәр|уш, ~ур, ~ш – yemä|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он не ел, не поел, не кушал, не съел; **һәһәшләр – yermen** ем, съем, поем; **һәр һәһәшләр – nek yermen** зачем мне есть, кушать, поедать, съесть; **çһәһәшләр – yemändir** не буду есть, кушать, поедать, съесть; **һәһәшләр – yeyiürmen / yeyürmen, comedo** ем, кушаю; снедаю; съедаю, разъедаю; точу, грызу – ем, кушаю, съедаю, **съедать; пожирать; проедать, проматывать; объедать, разорять; питаться; уһәһәш һәһәш – yesär** непременно поест, съест, сгрызёт – должен съесть, поест, покушать; **27yoçsa çorçulu tözmäç yarçuga da paçilliki [paçillikin] otnuñ, ki yesär hagaçag bolganlarnı Евр10 27** но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников; **yep ketär- ActKP11: 81** истратить на питание, проесть; **anıñkibik sbgnı alıp... yep ketärbiz ActKP14: 171** получив те деньги, мы их истратили на питание, проели; **Yänäçi yer künlärdä çaçli yegäy, çaçli ičkäy, artıysi ičkägäy, egär toyda, egär k'risdänliktä teli-teli oynamağay, teli-teli tepränmägäy, uyatın yüzündän salmağay** Также в скоромные дни пусть ест в меру, пьет в меру, лишнего не пьет, ни на свадьбе, ни на крестинах по-глупому не пляшет, по-глупому себя не ведет, не теряет своего стыда

yebariürmen [jebariürmen] = yeber- TS: 334 ош., = **ya baçiürmen [bariürmen]**, см. **uzat-**

yeber- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gin, ~sin, ~iyiç, ~iñiz, ~sinlär; ~mä, ~mägin, ~mäsinlär; ~dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär; ~mädi, ~mädilär; ~iptir; ~ip edi, ~ip edilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~mändir, ~mäš, ~mäslär; ~irlär edi; ~iy edi, iy edilär; ~iyürmen, ~iyürim, ~iyürsen, ~iyür, ~iyürbiz, ~iyürilär; ~gäymen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäylär; ~mägäy, ~mägäylär; ~giy edi; ~säm, ~säñ, ~sä, ~sälär; ~mäšä, ~mäšälär; ~särmän, ~särim, ~särsen, ~sä; ~mäçtän; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gänbiz, ~gändirlär, ~gängä, ~gänni, ~gändä; ~gänindän; ~gäniniñizni; ~mägän; ~gän bolduç Ven1788: 162r; ~gän bolğay; ~mäçi; ~ip; ~minčä) посылать, послать, направить, отправить; пускать, отпускать, отпустить см. **син. baç-, birläš-, bošat-, çeš-, opušcat et-, ortaç [ortag] bol-, özgä türlü bol-, saçla-, teškiril-, tovaristvo tut-, uzat-, vıpravit et-, mitto; шәһәр – yeber** 2 л. ед. повел. от **шәһәр** (?) – пошли, направь, пусти, отпусти; **һәрләр [= һәрләр, һәрләрләр, һәрләрләр] – yeber** [проводит; сопроводит; пошли, отправь] – пошли, отошли, отправь, ср. **uzat-** (~iyürmen), **mitto = һәрләрләрләр, һәрләрләрләр, шәһәрләрләр, ~g – yeber|dim, ~di** я, он послал, направил, пустил, отпустил; **һәрләрләрләр, ~g – yeber|dim, ~di** я, он послал, отправил; **һәрләрләрләрләр,**

~gьr, ~ay, ~gьap, ~gьp, ~gьñ – **yeber|dim, ~diñ, ~di, ~diç, ~diñiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они послали, отправил|и; **yeberdim kensin çayırmaga ActKP15: 171** я послал позвать его; **Prıñ'ı ul ulıptı-gьr qoc: Qıttıdın ulıptıgьr tu – Kimniñ bilä yeberdiñ sen? Teñri bilä yeberdim men** С кем послал ты? Я послал с Богом; **Prıñ'ı ul ulıptıgьr uı, qoc: Qıttıdın ulıptıgьr uı, qoc – Kim bilä yeberdi bu? Teñri bilä yeberdi bu, ol** С кем послал сей? Сей, тот послал с Богом; **Prıñ'ı ul ulıptıgьr 'ıı: Qıttıdın ulıptıgьr uñı – Kim bilä yeberdi ol? Teñri bilä yeberdi ol** С кем послал он? Он послал с Богом; **luc ulıptı – yeberirmen** посылаю, пускаю, пуцую, направляю, отпуцую; **luc lırlıtl – yeberirmen** посылаю, отправляю, пошлю, отправлю; **tr luc ulıptı – nek yeberirmen** зачем мне посылать, пускать, направлять, отпускать; **tr luc lırlıtl – nek yeberirmen** зачем мне посылать, отправлять; **Prıñ'ı ul luc ulıptı: Qıttıdın lıy n luc ulıptıtl tu lııñ'ıurp – Kim bilä yeberirsen? Teñri bilä yeberiyirim [= yeberirmen] men ya ata bilä** С кем посылаешь, пошлешь ты? Я посылаю с Богом или с отцом; **vıpusıtı etmän övdän, ani kimsäni dä yebermän ActKP 15: 211** я никого не выпущу из дома и никого не пуцую; **zıtl ulıptı – yebermändir** не буду посылать, пускать, направлять, отпускать; **zıtl lırlıtl – yebermändir** не буду посылать, отправлять; **pr nı ııdt – yebermäs** не пускает, не отправляет, не направляет; ¹²**Teñri yarıuçı toyrı, küçlü da uzunesli, çaysı ki yebermäs öçäşmäxin kendiniñ här kez // Teñri yarıuçı artar, çıvatlı da uzunesli, ki bermäs öçäşmäxin kensiniñ kündüz här sahat Ps7** ¹²Бог – судья праведный, сильный и долготерпеливый, Который не всякий раз /не всякий день и час наводит гнев Свой (Ps7 ¹²Бог – судья праведный, крепкий и долготерпеливый, и Бог, всякий день строго взыскивающий, var. Бог – судья праведный и крепкий, и долготерпеливый, и не наводящий гнев ежедневно, цсл. lıg'z судитель првдн, и крчк покз, и долготерпчлвкз, и не гнчкз наводн на всккз днь); **ulıptıtl – yeberiyirmen, mitto // ulıptıtl (= ulıptıtl) – Boyos 1 Gor. 4** посылаю, отправляю – посылаю, пускаю, бросать, метать, кидать, швырять; свергать, сбрасывать; (вы)пускать; вводить; ввергать, ставить; посылать, отправлять; пропускать; сопровождать; готовить; внушать, наделять, одарять; посвящать; преподносить, приносить; доставлять, поставлять; писать, сообщать, доносить; испускать, отпускать, выпускать, распускать; увольнять; отпускать на волю, освободить; оставлять, бросать, отказываться; отбрасывать; кончать, прекращать; переставать; обходить молчанием, умалчивать, не упоминать, пропускать // 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 4: ¹⁷**Aniñ üçün yeberdim sizgä Dimo-tçosnu 1 Kor4** ¹⁷Для сего я послал к вам Тимофея (арм. ulıptıgьr 'я послал'), **Neçik ki yeberdi meni Atam benim, men dä yeberiyirmen sizni Ин20** ²¹Как послал Меня Отец Мой, так и Я посылаю вас; **ırdıtlıtl – yeberiyirmen, çeşiyirmen** отпускаю, развязываю, отвязываю; расковыиваю, сни-

маю узы, оковы, цепи; распускаю, развязываю то, что было натянуто, ослабляю, расслабляю; отпускаю на волю; разрешаю, освобождаю от обязательства, избавляю; отправляю, опускаю; даю свободу; распруживаю, расстегиваю, распускаю; даю увольнение от службы, увольняю; даю отпуск – пускаю, развязываю (Oc14 ⁶Я буду ро-сою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан; Mф27 ⁵⁰Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух); **ırlıtl (= ırtıtl) – yeberiyirmen** посылаю, отправляю – посылаю; **ulıptıtl; ~p – yeberiyir|men, ~biz** посылаю, ~ем, отправляю, ~ем; **Serhiy bilä yeberiyirmen gärvän artından 1625 çizil Greskoga ActKP17: 101** я послал с Сергием вслед за караваном 1625 червонных для Гресько; **Prıñ'ı luc ulıptıtu qırrı: Zırtıtl – Kimlär bilä yeberiyirsen bunlarnı? Džanlar bilä** С кем послаешь сих? С Духом; **ırlıtl ulıptı – yebersär** непременно пошлет, пустит, направит, отпустит, он должен послать, пустить, направить, отпустить; **ırlıtl lırlıtl – yebersär** он должен послать, отправить; **Prıñ'ı ul ulıptıgьr tu: Qıttıdın ulıptıgьr tu – Kim bilä yebersärsen? Teñri bilä yebersärim [= yebersärimen] men ya ata bilä** С кем ты должен послать? Я должен послать с Богом или с отцом; **ulıptıgьr tu; ~p, ~tu, ~tr, ~t, ~tu – yebersär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны послать, отправить; **ulıptıç – yebergän** посылающий, пославший, отправивший (2Цар24 ¹³рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня; Ин5 ²³Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его); **džıap yeber- ActKP8: 131** послать ответ

yeberil- (уиф. ~mä; ~mäñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilär; ~ir, ~irlär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~sä; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänmen, ~gändir, ~gändirlär, ~gängä, ~gänni; ~gänlär; ~gän esäm; ~gän bolmasa; ~mäç; ~ip) быть посланным, направленным, пущенным, отпущенным; отпуститься, пуститься, хлынуть; ссылаться, делать ссылку (в доказательстве) сл. син. bas-, eşihsiz, özdän; ²⁴**Umsam bar, ki keçkändä alarga, ki körüşkäymen sizniñ bilä dä da sizdän yeberilmä ya uzatılma anda, äväl-burun köptän az sizdän tolunma Рим15** ²⁴Надеюсь, проходя к ним, увидеться с вами и что вы отпустите и проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти; **Zırtıtl ulıptıgьr: Zıttıttıtl – Kimdän yeberildiñ sen? Teñridän. Od kogo ti poslanı? Od boga** Кем ты послан? Я послан Богом; **Qıñı çııtl, ırtıtl ulıptıgьr tr qoc: Tr ulıptıgьr uñıç' ulıptıgьr tr tu – Ol vaçt kimdän yeberildiñ sen? Teñridän yeberildim men** Тогда кем ты послан? Я послан Богом; **ırtıtl ulıptıgьr qoc: Tr Zırtıñı – Kimdän yeberildiñ sen? Džandan** Кем ты послан? Духом; **Zırtıgьr ulıptıgьr qoc: Tr Zırtıñı – Kimlärän yeberildiñ sen? Džanlardan** Кем ты послан? Духами; **Uçıl, ırtıtl ulıptıgьr qoc, trırtırtı lıy: Tr ulıptıgьr uñıç' ulıptıgьr tu trırtırtı lıtl; Zırtıtl – Hali kimdän yeberildiñ sen, çardaş? Teñridän yeberildim men, biyağalarım [bilayarəm], džanıñ** Теперь, брат, кем ты послан?



Богом я послан, господя, или дорогой; **Յորմէ ասարեան դա կամ'նա: Ի յաստուծոյ ասարեցաւ սա կամ'նա** – Kimdän yeberildi ošta ol ya ol? Tejridän yeberildi bu ya ol Кем послан вот он или он? Этот или тот послан Богом; **խաւնամ** [= **խալնամ**] – **yeberiliyirmen** / **yeberiyirmen** [холодею, стужусь, прохлаждаюсь, проветриваюсь] – пускаюсь, отпускаюсь, посылаюсь, отправляюсь / пускаю, отпускаю, посылаю, отправляю; **ասարական** – **yeberilgän** [eşberirgan] *лингв.* инструментальный, творительный падеж – посланный кем, посылательный, *лингв.* инструментальный, творительный падеж; **ասարէար** ~р – **yeberilgän, ~lär** *прич.* посланный, ~е; апостол, ~ы; соглядател, ~и, подосланец, ~цы, лазутчик, ~и; миссионер, ~ы, проповедник, ~и слова Божия – посланный, ~е (**ՅՇար14** ⁶Я грозный посланник к тебе; **Ин13** ¹⁶раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его; **Евр3** ¹уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа); **լուծար** – **yeberilgän, opustitcâ bolgan** развязанный, разрешенный, освобожденный, распруженный, растегнутый, спущенный, ослабленный, опущенный, распущенный; решенный; разжиженный, разведенный; размягченный, смягченный; истолкованный, изъясненный; развернутый, освобожденный от обертки; расплавленный, растопленный, распущенный – пущенный, распущенный, расторгнутый, опущенный (**Деян2** ²⁴но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его); **ср. bošan-** (~gan = **լուծար**); **ասարական. աստուծոյ** – **yeberilmäx, ~gän: tejrî bilä** *лингв.* инструментальный, творительный падеж – *страд.* посылание, посланный, посылательный: богом; **արդեա, արդիա** [= **արդեա**] – **yeberilgän** // **արդիա** [*ср. պարէա u արդեա*] – **közätüçi ya yeberilgän** // **yeberilgän** [эфор, общественный надзиратель и толкаемый, теснимый, пихаемый, оттолкнутый, гонимый, отогнанный, удаленный] – хранитель, блюститель или посланный, пущенный (*ср.* πολιτης ‘гражданин; согражданин, земляк’, πολιτικός ‘государственный деятель, политик’); **բախտան** – **yeberilgän ya eşiksiz ayiz** намордник, узда, недоуздок; трензель, удила – рот распущенный или бездверный, *т. е.* несдержанный, нуждающийся в наморднике, удилах (*к этой статье ошибочно отнесено кыпч. özdän* ‘превосходный’ **TS: 245, 334, 601, см. hör-mätli**); ²Egär ki özgälärgä dügül esäm yeberilgän, yoçesä doyrı sizgä men; zera möhürü arak'elliximniñ menim – sizsiz Biydä **1Кор9** ²Если для других я не Апостол, то для вас воистину Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; **tilim baylandi, ayzimdan-burnumdan xan yeberildi ActKP17: 101** язык у меня оцепенел, а из носа и изо рта хлынула кровь; **Չի'սէ է սահման ճրչաւականը: Ստեղծածը էն Սաստուծոյ և էն Էյովթիւնը անմարմին, ինքնակառարք, անմահ, ի կամն սպաստան, անմահիւն, փոփոխական և պարագրելի, և պաշտօնեայր էն Սաստուծոյ, և սպասարք ճոզիք էն, Հարկաւոր պատգամատարք և ասարին ի սպասարութիւն և պահապան**

ևն աշխարհի և էն ճրեղնք և լուսեղն: Եւ ի նոցանէ էն դիւք մորթեցան չար Հպարտութեամբ և թափեցան և եղին որդիք խաարի և կորստեան: Եւ էր մեծն ի նոցանէ աստանա, որ անուանեցաւ սաստանա և էր սասայիէ և ել և սարայի է – Nedir çektiri friştälärniñ? Yaratılğanlarî dirlar Tejriñiñ da dirlar barliç tensizlär, kendi tügül ölümsüz, kendierkli, boyuna buyruççi, teşkirilgän da övralängän, da xuluxçidirlar Tejriñiñ, xizmetkârlar dżanlardirlar, yasaçılilar, dżuyap etkänlär, da yeberilänirlär [= yeberilirlär] xizmetkârlıçka, da saçlavuçıldirlar dünyäga, da dirlar ottanlar da yarıçtanlar. Da alarda dirlar devlär, ki edilär friştälär, da bularılandilar yaman öktämlik bilä, da tökündilär, da boldular oçullar xaramyulıçnuñ da tas bolmaçniñ. Da xan, ulusu alardan – “bu-berir-aça”, ki atlandı şaydan, da idi “bu-berir-Tejrigä”, da boldu xarşi Tejrigä Каковы отличительные свойства ангелов? Они – творения Бога и являются существами бесплотными, сами они не являются бессмертными, ни самостоятельными, не распоряжаются собою, изменяемы и ограничены, они служители Бога, духи служебные, облеченные обязанностями и ответственные, и посылаются с поручениями, и являются хранителями мира, и они из огня и света. И среди них есть демоны, которые были ангелами, но впали в заблуждение вследствие гордыни, и были низвергнуты, и стали чадами тьмы и погибели. И князь, величайший из них – наветник Его, который назван сатаной, и был он клеветник Бога, и был он супостатом Богу

yeberilänirlär *оп., см. yeberil-* (~irlär)

yeberilgänliç миссия посланника, задача посольства, посольство, апостольство; **асаретри/дир/р** – **yeberilgänliç/lär** *ед., мн.* послание, апостольство – посольство, апостольство (**Рим1** ⁵через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы; **1Кор9** ²Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе; **Гал2** ⁸Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников)

yeberilmäx *страд.* посылание; **асарական. աստուծոյ** – **yeberilmäx, ~gän: tejrî bilä** *лингв.* инструментальный, творительный падеж – *страд.* посылание, посланный, посылательный: богом

yebermäx *перех.* посылание, послание, пускание, пуск, отправление, отпускание, отпуск, освобождение, выпускание, выпуск, испускание *сл. син.* ayirilmäx, boşatliç

yebert- *понуд.* велеть послать, отправить, направить, пустить; **yeberti kaznäga ActKP8: 221** он велел отправить в темницу

yeberüci (~, ~ni; ~lär) посылающий, отправитель; **асаретри/р** – **yeberüci/lär** *ед., мн.* посылающий, ~е, пославший, ~е – посылающий, ~е, отправитель, ~и

yeberüçiliç положение посылающего, отправителя = **асаретри/дир** то же

yebisgopos *см. ebisgopos*

yebisgoposagan *см. ebisgoposagan*

yec *ош. в.м. yek* сатана, дьявол, нечистый дух, не-

чистая сила (?) или **yel** дух, демон (?); **уш** – **yeç** [ʔ] / **yel ya šaytan** Ас[асель] – сатана / дух или шайтан, демон (евр. Асасель, Азазель ‘удалившийся от Бога, противящийся Богу’ – название сатаны, демона пустыни, олицетворяемого в образе козла отпущения: Лев16⁸ и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения; евр. жребий один для Господа, а жребий другой – к Азазэлу; – в доступных нам арм. переводах этого стиха евр. имя демона отсутствует и текст подобен синодальному русскому)

yedi (~, ~gä, ~ni, ~dän; ~sindä) семь = **тунд**, **тундун**, **луд** семь; **тундундун** – **yedi kerät** семикратно, семижды, семь раз: **7Sözləri Eyämizniñdir sözlär ari, neçik dä kümüş tañlangan da sinalgan, yerdän aritilgan da açılğan 7 kerät toprañtan / tañlangan yerdän, 7 kerät toprañtan aritilgan da açılğan / tañlangan da sinalgan, toprañtan aritilgan da açılğan 7 kerät toprañtan Пс11/12** ⁷Слова Господа нашего – слова святые, словно серебро, отобранное и испытанное, очищенное от земли и семикратно очищенное от глины (Пс11/12 ⁷Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное); **17-šär sg ДГрун: 16** по семнадцать грошей; **тундун / луд шрифту** – **yedi türlü yarıñlı** имеющий семь разных светил, м. б., семь разных небес (возм., Откр2¹ так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников; Откр3¹ так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд; – но здесь в доступных нам арм. текстах использованы другие слова; описание семи небес имеется в апокрифе «Вознесение, или Видение Исаяи»), ср. **kök** (~lärniñ ~ü = шриф, шрифту); **Ne çadar yixılsañ, tur, ne çadar yazıxlansañ, çosdovanel bol, zera Bedros arak'al Teñridän işitti, ki yetmiş kez yedi yazıxlansañ, boşat añar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (Мф18²¹ Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз); **тундун** – **yedi yıllix** семилетие – на семь лет, семилетие

yedinçi (~, ~ni) седьмой

yedinî см. **yedinîy**

yedir- (инф. ~mä; ~, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz; ~mädiñiz, ~mädilär; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~mämdir; ~iysen; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäy; ~sä; ~sär; ~gän; ~mäç; ~ip) давать есть, кормить, питать, давать корм, содержать, доставлять пропитание, вскармливать, напитать, насытить сл. син. **beslä-**; **biyimiz ayttî bizgä bunda yedirmägä bu çoylarnî ActKP12: 71** наш хозяин сказал нам кормить овец здесь; **керт** – **yedir** 2 л. ед. повел. от **керт** насыщать, питать, кормить, давать есть – корми, дай есть, поесть, покушать, покорми, накорми, напитай;

керт [керт], ~g – **yedir|dim, ~di** // **керт** [керт], ~gерт, ~уg – **yedir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он насытил, напичал, накормил, дал есть – накормил, дал поесть (Деян13¹⁸ около сорока лет времени питал их в пустыне); **çudfetyer** – **yedirin** ты питал, кормил грудью, дал есть, сосать; давал – ты кормил, накормил, питал, напичал, давал, дал есть: **6Yedirin bizgä ötmäk yaşlarnîñ / Üläştin bizgä ötmäk yaş bilä da içirdin bizgä yaşnî ölcöv bilä Пс79/80** ⁶Ты напичал / наделил нас хлебом слезным и напоил нас слезами полной мерой (Пс79/80 ⁶Ты напичал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере), ср. **ber-, emizdir-** (~iyirmen = **çudfetyer**); **керт** – **yedirirmen** (по)кормлю, накормлю; **керт** – **nek yedirirmen** зачем мне кормить; **керт** = **керт** – **yedirmän-dir** не буду кормить; **керт** – **yedirsär** непременно покормит, должен (по)кормить

yediril- кормиться, питаться, живиться, быть питаемым, кормимым, вскармливаемым; **Ölü blä bizim dayı yedirilmäsän** Больше ты не будешь кормиться нашими мертвецами; **yediriliyir eti blä žolvnuñ** он питается мясом черепах; **alay bardir istoriyası ölümü üçün ulu poetanîñ urumlarnîñ Esxilusunñ, çaysi, lisi bolup, çaçan ki olturiy edi börksüz azbarında kensiniñ, çaraxuş uçkanda žolv blä kök tibinä; çaçan ki kördü, ki yarıñlanıy edi lîsinası anîñ, alıy edi, ki taştir okrongli, yeberdi başi üsnä anîñ žolvnu, ki anîñ skorupasın yargay da yedirilgäy eti blä anîñ, da alay öldürdü adamnî beg ağıllî** существует такая история о смерти великого греческого поэта Эсхила, который, будучи лысым, как-то сидел у себя во дворе без шапки, орел же, взлетев под небеса с черепахой; увидев, как сверкает его лысина, принял ее за круглый камень, пустил черепаху ему на голову, чтобы расколоть ее панцырь и поживиться ее мясом, и так убил мудрейшего человека

yedirüci (~dir, ~ni; ~sin; ~mizgä), **yedürüci** (~, ~gä; ~sin; ~mizgä; ~lärgä), **yedürüci** (~mizgä) кормящий, питающий, кормилец, кормитель, питатель, кормилица, мамка сл. син. **mamka, pedagok, pestunka / pëstunka, taya, yedirüci, tamka, nianka, nutrix;** **керт** – **mamka, yedirüci, nutrix** кормилец, кормилица – мамка, кормилица, кормилица (Исх2⁷ И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?; Ис49²³ И будут цари питателями твоими; Чис11¹² неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка; 4Цар10¹ воспитателям детей Ахавовых); **керт** (= **керт**) – **yedirüci** кормилец, кормитель, питатель, вскармливатель – кормящий, кормилец; **Haybat biyiklik-kä Yedürüçigä bizni! // Haybat biyiklik-kä Yedürüçimizgä bizim, ki här kez yediriyrsen bizni!** Слава в вышних Кормящему нас! // Слава в вышних Тебе, Кормителю нашему, что всякий раз питаешь нас!

yedişär по семь, по семи

yedinîy, yedinî (укр. единый, пол. jedyny) единый

yedloviy ayaç ActKP20: 51 (укр. ялина, елина ‘ель’,

ялиновий, елиновий ‘еловый’, *пол.* jedlina, jodła ‘пихта’, jedlinowu, jodłowu ‘пихтовый’) *бот.* еловое дерево, ель, *Picea*; пихтовое дерево, пихта, *Abies*; *ср.* cedron, cedrovî, nodži, sälvî, yalina / yelina, yaloviy / yilovî, yodloviy

yednackiy dekret *ActKP20: 51* (*укр.* еднацький декрет) *юр.* судебное постановление о примирении сторон, о мировом соглашении

yednač (~lar) *ActKP20: 51* (*укр.* еднач) миритель, примиритель, посредник в примирении сторон, в мировом соглашении

yednak (*укр.* одинак, *пол.* jednak) однако

yednat et- (*укр.* еднати, еднать, *пол.* jednać) улаживать, вызывать расположение, привлекать на свою сторону, согласовывать, приводить к согласию, мирить, примирять; **iš yednat etmägä Olayta** *ActKP11: 31* уладить мое дело в Молдавии; **yednat etkin bizgä šayavatni Oylunđa seniđ da Biyimizdä bizim** вызови к нам милосердие в твоём Сыне и в Господе нашем

yedno, yeno (*укр.* едно, ено, *пол.* jedynie, jedno) единственно, только лишь

yednorodzonêy *см.* yednorodzoniy

yednorodzoniy, yednorodzonêy (*пол.* jednorodzony) единородный

yednorožec *см.* odnorožec

yednotroyniy (*пол.* jednotrójny) единый в трех ипостасях

yednozgodlivi (*пол.* jednozgodliwy) единогласный, пребывающий в согласии с кем

yedürüci *см.* yedirüci

yedürüci *см.* yedirüci

yedvabnica (*укр.* едвабница, *пол.* jedwabnica < ед-ваб, jedwab, *цсл.* годовокль, годовокль, годовокль, годов-вакль, *ч.* hedváb, hedvábie, *др.-нем.* gotawebbi, gotowebbi ‘божья ткань; дорогая тонкая ткань’ *ЕСУМ2: 179*) едвабница – тонкая шёлковая ткань, тесьма, лента, платок, повязка; **čepes çara yedvabnica, üsnä altun** *Ven1788: 19v* чепец из чёрной едвабницы, сверху золото; **yedvabnica boyundagi altun korunka bilä** *Ven1788: 133v* едвабница на шею с золотым кружевом; *ср.* bavelnica / bavolnica

yedvabnicoviy (*укр.* едвабницевий, *пол.* jedwabnicowu) едвабницевый, изготовленный из едвабницы – тонкой шёлковой ткани, тесьмы; **alti kolner yedvabnicoviy korunkaları bilä** *Ven1788: 133v* шесть воротников из едвабницы с кружевами; **eki džüft manket yedvabnicoviy korunkalı** *Ven1788: 133v* две пары манжет из едвабницы с кружевами

Yegaylo *см.* Yagello

yegänliç пицца, еда; **šawzlytlyç – ayiz // yemgänliç** [= **yegänliç**] **ya ayiz** *мн.* вкус – рот // пицца или рот (*Иер4*¹⁹ Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, *цсл.* Чрево моё, чрево моё болитъ мнѣ, ѿ чрева твѣ едаца моего)

yegdanä (*тур.* yekdane ‘одним зерном, из одного зерна; единственный в своём роде драгоценный камень или жемчужина; ожерелье, кольцо’ < *n.* yekdanä ‘один, единственный; дорогой, любимый’, yek danä ‘одно зерно, одна штука’) кольцо,

гривна, ожерелье – массивное шейно-грудное украшение, *сл. син.* Halzbant; **altin indžisi bilä yegdanä** гривна с золотом и жемчугом; **bir somtaşi yegdanä indžisi altunı bilä** одно ожерелье в виде гривны с жемчугом и золотом; **altun yegdanä 1 somtaşi** золотое ожерелье в гривну *SchET*; **yegdanä 21 koş** *ActKP17: 331* ожерелье, подвесок 21; **yegdanä 25 koş tügäl tizgän** *ActKP8: 271* ожерелье, 25 подвесок, полностью унизанное; **yegdanä altun tizövlü, 4 indži eksik, 22 koş, hakları bilä** *ActKP8: 271* ожерелье золотое, снизанное, без 4 жемчужин, 22 корзинки, с крючками; **yegdanä 2 kesäk koş, uçsuz** *ActKP12: 361* ожерелье из двух штук корзинок, без концов; **yegdanä astarı** *ActKP8: 271* основа ожерелья; **2 yegdanä: biri 27 koş indžisi bilä mıtçal yırx... 2-inçisi koş 21 indžisi bilä mıtçal 29 ges** *ActKP20: 151* два ожерелья: одно на двадцать семь корзинок с жемчугом, в сорок мискалей... второе на двадцать одну корзинку с жемчугом, в двадцать девять с половиной мискалей; *ср.* boyma², bondžax, boyınçaх / boyunçaх, danä / tänä, nošenä / nošenê, raхt

yegirlik *см.* egirlik

yeyici *см.* eyici

Yeyija, Yehija *см.* Eya, Eyaaj

Yeyija Kaspar kiyövü *ActKP26: 21* Илия, зять Каспара (из Ясс)

Yeyija Ovanes Aydin kiyövü *ActKP26: 101* Илия, зять Ованеса Айдина

Yeyisapet *см.* Eysisapet

Yeyne *см.* Heyine

Yeyne: Haçko Ninifär oylunuñ süjarı Yeyne / Yıyne *ActKP19a: 1* Елена, супруга Хачко, сына Нинифера

yeyöv *см.* yiyöv, yixöv

Yehiya *см.* Eya

Yehiya Kasprov ženč cudzožemêc z Yas *ActKP26: 41* *пол.* Илия, зять Каспара, иностранец из Ясс

yek (*n.* yäkkhā) демон, сатана, дьявол, сатана, нечистый дух, нечистая сила; **Harbedni yek aldi, seni dä alir tez** *ActKP11: 101* Харбеда дьявол забрал, и тебя он заберет вскоре; *ср.* šaytan, yeç, yel **Yekibdos** *см.* Ekibdos

yel¹ (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä, ~dän; ~içni; ~i, ~in, ~indän; ~lär, ~lärniç, ~lärniç, ~lärgä, ~lärđän; ~läri, ~lärinä) ветер; ветры, газы *сл. син.* çolod, oç, top-raç, toz; **¶ pp kü ünlükünün çarçınları: [...] – Xaysilardırlar tirisiz? Teprängänlär – suv, da ot, da yel** Которые суть неодоушевленные? Движущиеся неодоушевленные – это вода, и огонь, и ветер; **шфшш** [*евр.* афар?] – **yel, ya toz, ya top-raç** [прах] – ветер, или пыль, или прах; **çıplı** – **yel** ветер, ветер – ветер (*Иер49*³⁶ И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам; *Зах2*⁶ по четырем ветрам небесным Я рассеял вас), *ср.* džan (= çıplı, çıplı), **ürüzgâr** (~lar = çıplı); **çıplı, çıplı, pıplı** – **yel, yel, yel** ветер; холодноватый, прохладный, студеный; ветер – ветер, ветер, ветер; **çıplı** – **yel, çolodtır** холодноватый, прохладный, студеный – ветер, это холод; **çıplıçıplı, çıplıçıplı** – **yel** (?) – ветер; **çıplıçıplı, pıplıçıplı** – **yellär** *мн.* ветра, ветры; **pıplıçıplı çıplı** – **yellär** холодноватые,

прохладные, студеные ветра – ветра, ветры; **Հողմք** – **topraylar // yellär // yürüzgârlar** [= **ürüzgârlar**] **ya džanlar** *мн.* ветры – почвы [= ветры] // ветры // ветры или духи (*Мф7*²⁷ и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое); **զհողմն ի շտեմարանաց** – **yelni çarmanlarından ya humnalarından** *в. п.* ветер из амбаров, хранилищ – ветер с токов и гумен: **Շիչարիր bulutlarni çiri-yündan / uçundan yerniç, yaşnamaxin kensiniç / yaşnatmaxin kendiniç yaymur etti da çixarir yelni harmanlarından / çarmanlarından kensiniç / kendiniç** *Пс134/135* ⁷Он извергает облака от края земли, молнии свои, сотворил дождь и изводит ветер из гумен Своих (*Пс134/135* ⁷возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих); **Հողմնսկոծիմ** – **yel bilä sürüiyirmen** колеблю, волну, обуреваю – меня гонит ветер, я гоним, развеваем ветром (*Иер13*²⁴Поэтуо развею их, как прах, разносимый ветром пустынным; *Иак1*⁶сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой); **Էրբրաղեսն** – **üç yandan yel** волнующий, бурный – ветер с трех сторон (*Деян27*¹⁴Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон; – *лат.* euroaquilo, *гр.* εὐρακλύδων, εὐρακλύδων, εὐρακλύδων, εὐρακλύδων ‘эвриклидон, северо-восточный ветер, букв. вздымающий широкие волны’), *ср.* **čöpr-čövrä, yanli** (optocenê üç ~) = **իրակիրան // իրակիրան** *вм. իրակիրան*

yel² [jel] *TS: 513 см. El., Elk²*

yelce (*укр.* ельце, *пол.* jelca, jedlca, *ч.* jilce, *нем.* Helze, Helze ‘щиток, дужка сабли, крестовина меча’) рукоять меча; **Էրբաղալ** – **yelce, sap** **Tad. 3** ножевой черен – рукоять, ручка, книга Судей 3 (*Суд3*²¹Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его, ²²так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части)

yeldä *W6: 91v (TSAv1: 652, 659) оп., см. yer* (bir ~dä) **yelen** (*укр.* олень, елень, *пол.* jelen) *зоол.* олень, *Cervus elaphus*; **Էղբիսն** – **yilanni / yilanni** [eəyannə] **sürüci ya yelen** (?) – изгоняющий змей или олень (*ср. гр.* ἐλαῖνο ‘гнать, угонять, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’); **Էղբերսն** – **yelen** елень, олень; годовалый олень – олень (*Ис35*⁶Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки); *ср.* **yilunek**

Yelendägi öv дом в Еленях – название дома во Львове (1609 год)

yelenica (*укр.* оленица, еленица, *пол.* jelenica) *зоол.* олениха – самка оленя *Cervus elaphus*, называемая также ланью (*Иер14*⁵Даже и лань рождает на поле и оставляет детей, потому что нет травы, *вар.* олениха, *арм. мн.* лани, оленихи, *пол.* łania, *мн.* łani, *бр.* касуля, *цсл.* ի Էլենիցնա на նիւեք րոմիսի ի օրտգանիս, իպոս նե եք տրայնի), *см.* **lanâ, serna, sirna** **yelginä** *ум.* ветерок **ւիք** – **yelginä yeñil** зефир, западный ветер, приятный, прохладный ветерок, воздух – легкий ветерок (*гр.* ψυχή ‘дыхание, дух, ду-

ша, сознание’); **անիծ** [отчасти = **շունջ**] – **yelginä yeñil ya çornuşka** чернуха, чернушка (семя) [дыхание, дух; душа] – легкий ветерок или чернушка, *ср.* **džan, tiniç** (= **շունջ**)

yelina *с.м.* **yalina**

yelita (~larda) (*пол. мн. от yelito*) *мн.* кишки, требуха

yelkän парус, ветрило; **սարայսամ** – **saray, thalamus // yarov, zaslon, thalamus, cortina // yelkän, çorov** завеса; покрывало; ложе брачное, чертог брачный; завеса кровати; флаг, который поднимают на кораблях, вымпел; парус на корабле – дворец, комната, покой; жилище, обитель; спальня; брачный покой или брачное ложе; брак, супружество // покров, завеса, комната и пр. // парус, растяжка (*Ис33*²³Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса; *Деян27*¹⁷боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус); **բեղիսն** – **yelkän** *косв. мн. от բեղի* румпель, руль, кормило; *совр.* штурвал, рулевое колесо судна; оглобля – парус, *ср.* **çazıç** (ulu ~), **çanat** (~i keminiç), **stolp** (~ yelkäniniç başında ya üstünä), **taçta** (teşikli ~lar kemi burnunda), **teräk** (~i keminiç) = **բեղիքն; կամն** [= **կայմն**] – **yelkän ayaçı** **Esaj. 33, Ezeg. 27** мачта – мачта, *Исаия 33, Иезекииль 27 (Ис33*²³Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса; *Иез27*⁵брали с Ливана кедр, чтобы сделать на тебе мачты)

yelli ветренный

yeltä-, yilta- побуждать, подговаривать, наущать, подстрекать, переманивать; **yillix çuluxçimni yiltaptir övümdän... çuluxçisin men anıñ yeltämiyirmen, da ni benim sözüm bilä övümdän anıñ çixmiyir** *ActKP11: 21* он переманил мою служанку, нанявшуюся на год, из моего дома... его служанку я не подговаривал, и не по моему наущению она ушла из его дома

Yemawus *с.м.* **Emmaus**

yemäk *с.м.* **yemäx**

yemäklän- кормиться, питаться; **Işit, Biy, çaxırganına baştaçniç, çaysi ki uyatlı turupmen alniça seniç, atalıç yaşılıçlarni tas etip, hali açlıçtan tas bolıyirmen, barabar boldum toñuzlarga, sözsüz hayvanlarga da oğşadım alarga / çaznasın atalıçniçniñ täläf etip, açtan ölüp taspolyirmen, yemäklänmä barabar boldum toñuz-hayvanlarga da oğşadım alarga** Услышь, Господи, вопль повесы, ибо стою я со стыдом пред Тобою, погубив отцовское добро, ныне я погибаю от голода, сравнялся со свиньями, с бессловесными животными и уподобился им / расточив отцовскую казну, я умираю и погибаю от голода, стал я кормиться вместе со свиньями и скотами и уподобился им

yemäx (~, ~tir; ~niç, ~ni, ~kä, ~tän; ~imniç; ~i, ~in, ~indä; ~imiz), **yemäk** (~, ~ni, ~kä, ~tä; ~imdä; ~in; ~läri, ~läriñdir, ~lärin) еда, питание, кушанье, обед, пища, харчи, продукты; **Էրբաղալ** – **aş // yemäk, aş** кушанье, пища, яство, снедь; трапеза, стол, обед; корм – еда, кушанье, пища: **4Boldular maña yaşlarım benim yemäk kündüz da keçä // Boldu maña yaşlarım yemäk kündüz u keçä** *Пс41 / 42* ⁴Были для меня слезы мои пищею денно и



ночно (Пс41/42 ⁴Слезы мои были для меня хлебом день и ночь; Иез21 ³²Ты будешь пищею огню); *տեղեաց մմնսնայ ի կերակուր – yaydırdi manananı yemäxkâ*: ²⁴da yayardı [= yaydırdi] / yaydırdi alarga manananı yemäxkâ // da endirdi alarga manna aş yemägä Пс77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу / спустил им манну, чтобы ели, принимали в пищу (Пс77/78 ²⁴и одождил на них манну в пищу); *կուր – yemäk, aş, staciya, azıx* пища, яство – еда, пища, яство, провиант, продукты, ср. *tepsi* (= *կուր*); *ճաշակել – yemäx* обедание, полдничание; едение, кушание, вкушение, отвеживание; испытание – едение, кушание; еда, кушанье; *պարկեր – yemäklär* мн. от *պարկեր* пища, яства, снедь, еда, кушанье, пропитание, продовольствие, прокормление, содержание – яства, кушанья, блюда, разного рода еда, ср. *aş, azıx* (= р. н. ед. *պարկեր*); *suxlançim egär içmäximniñ, egär yemäximniñ erinçäklätipdir esimni* мое пристрастие к питию ли, к еде ли обленило рассудок мой *yemäx-içmäx* *собр.* еда и питье, питание; *բանական – ündäli yemäx-içmäx da özgä nemä* построенный на рассуждении, логический, основанный на умозрении, умозрительный, обобщенный, абстрактный – называется питание или нечто иное

yemäxliç питание, еда, вкушение, принятие пищи = *ճաշակում* обедание, едение; *Որք էն 5 տեք Պրդատնի: Նախ որակն և թևն [= ձևն] է կր աշտ տեսնի: Երկրորդ ձայնն ի գրական ջըր բի: Երրորդ Հասան է կր բունկորն այսինքն բրթովն Հոտտի: Չորրորդ Համն է կր ճաշակելուք այսինքն բերանով ակործի այսինքն Համելի: Հինկերորդ ծանր և էթևն, ջրմն և ցուրան կր շշտիկով խմանի: Հինկ եկ պայրարս էն ավենայն գգալի արարածոցս ճանաչումք – Xaysilar-dirlar beş dżinsları Bıyadonıñ? İlk räng da biçiş dir, çaysi ki köz bilä körüniyir. Ekinçi avazdır, çaysi ki çulax bilä işitilir. Üçünçi sasidir, çaysi ki nozdralar bilä, ajsink'n burun bilä çoxulanir. Dörtünçi tahimidir, çaysi ki yemäxliç bilä, ajsink'n ayiz bilä çoşlanir, ajsink'n tahimlanir. Beşinçi ayır da yeñil, isi da sovuç, çaysi ki çarmalamaç bilä anlanir. Bu beş seziklik bilä dirlar barça sezilgänli etilgänläriñ tanımaçlıxları [tanamaçlıxlara] Каковы пять родов [т. е. качеств] Платона? Первое – цвет и форма, которые видятся глазами. Второе – звук, который слышится ушами. Третье – запах, который обоняется ноздрями, то есть носом. Четвертое – вкус, который при еде, то есть ртом смакуется, то есть воспринимается на вкус. Пятое – тяжелое и легкое, горячее и холодное, которое постигается посредством осязания. Этими пятью чувствами осуществляется познание всех воспринимаемых творений (под “родами Платона” здесь понимаются не выделенные им пять родов бытия, не система из пяти основных категорий: сущее, движение, покой, тождество, различие, а пять качеств материальных вещей, познаваемых пятью чувствами восприятия окружающей среды: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием)*

yemämäx неедение, непотребление пищи, воздер-

жание от пищи; *ծով– oruč nemä yemämäx, yas* тощий, на тощах; пост, говение; воздержание от пищи – пост или непотребление пищи, траур (1Макк3 ⁴⁷И постились в этот день, и возложили на себя вретница и пепел на головы свои, и разодрали одежды свои)

yemgänliç оп., см. *yegänliç*

yemip'oron, emip'oron, emiporom Ven1788: Işu (укр. омофор, лат. humirale, арм. էմիփորոն, гр. ὀμόφορον) омофор, паллиум, наплечник, нарамник – *накидка на плечах архиерея в виде украшенной крестами широкой ленты, символизирует потерянную и вновь обретенную овцу, несомую добрым пастырем*; *վսխս – eñ üsnä asilgan, yemip'oron, urar kibik, El. 25, 28, da üsnä bahalı taşlar* нарамник, часть ризы, облачения армянского священника; наплечник; ефод – навешивается на плечи, как омофор, орарь, Исход 25, 28, и сверху на нём драгоценные камни (Исх25 ⁷камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника, *цсл.* կաժնի կշ վաճառն և ճիւղմաճճ, էբր.: Ճ.Ճ.Ճ.Ճ, славен.: нарамникъ илѣ вѣрхнаша риза; Исх28 ⁴Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс, *цсл.* նաբերնիկъ և րիզ՝ վերխոյու, Греч.: ճիւղմիչ, էբր.: Ճ.Փ.Ճ.Ճ)

yemir- (~mä; ~diñ, ~di, ~dilär; ~ir; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy; ~mäxniñ; ~mäxjin; ~ip), *emir-* (~gäysen) валить, сваливать, разваливать, развалить, рушить, обрушить, разрушать, ломать, бросая вниз сл. син. *sindir, söndür, tala, yıç, yırt, zlupit et, obalam; բլրուցել (= բլուցել), փլուցանել (= փլուցանել) – yemiriyirmen, yixiyirmen* разорю, разрушаю, валю, ломаю – сваливаю, разрушаю, разоряю; *խուժել – yemiriyirmen 2 Mag. 14 1 л. ед. наст. вр. от խուժել* столпиться, сбежаться, собраться в толпу; нападать, осаждать, приступать; *совр.* врываться, ворваться, вторгаться, вторгнуться, устремляться, устремиться – сваливаю, поваливаю, разваливаю, разрушаю, 2-я книга Маккавейская 14 (2Макк14 ⁴³он, отважно вбежав на стену, мужественно бросился с нее на толпу народа, *вар.* на столпившихся под воротами, на осаждавших ворота), ср. *oyarı-buyarı* (~ etmä = *խուշել, խուղել, խուլել*); *կործանել – yemiriyirmen, yixiyirmen, obalam* срублю, сваливаю, сламываю, опрокидываю, разрушаю, разоряю, ниспровергаю, опустошаю, искореняю, истербляю – разоряю, разрушаю, опрокидываю, сваливаю, валю, сваливаю, опрокидываю, свергаю, опровергаю (4Цар21 ¹³вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее; Прит18 ⁸Ленивого низлагает страх, а души женоподобные будут голодать; Мух1 ⁶За то сделаю Самарию грудую развалин в поле, местом для разведения винограда; низрину в долину камни ее и обнажу основания ее); *բլուրկել – yemiriyirmen / yemiriyirmen, yırtiyirmen, yixiyirmen, zlupit etiyirmen, taliyirmen* [tatləjirmen] разрушаю, ломаю, разбиваю, разоряю, уничтожаю, разламываю на части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю, разваливаю, разры-

ваю, валяю, разбиваю, разграбляю; **başladım pē-karnâsîn boronit etmägä da dağın yemirmägä... balta bilä ActKP12: 331** я принялся защищать его пекарню (от пожара) и топором разрушать ее крышу; **eşikni yemirip buzмага ActKP11: 291** выламывать дверь

yemiril- (~di, ~dilər; ~iptir; ~gäybiz, ~gäylär; ~gän; ~gänni; ~mäx, ~mäxtän; ~mäxindän) сваливаться, свалиться, разваливаться, развалиться, обвалиться, обвалиться, обрушиться, разрушаться, разоряться, падать; **baz boynu da yemiriliptir ActKP15: 381** вход в цокольный этаж тоже обвалился; **խախտալ – sökülgän, yixilgan, yemirilgän 1 Mag. 4** опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (1Макк4³⁸И увидели, что... хранилища разрушены), *ср.* **eksil-** (~gän), **talgan, ustat et-** (~kän), **tal-** (~gan) (= **խախտալ**) **zaslona** (= **խախտալ**); **զատալ** – **yemirilgänni** (?) – *в. п.* сваленный, ~ого, поваленный, ~ого, обрушеный, ~ого, свалившийся, ~егося, повалившийся, ~егося, обрушившийся, ~егося

yemirmäx обрушение = **Ախոր** Ахор (*евр.* Ахор ‘долина печали, несчастья, беды, горя, беспокойства’ – бесплодная местность на юг от Иерихона, где был побит камнями и сожжен Ахан со всей своей семьей и имуществом за нарушение заклания при взятии Иерихона)

yemirmäxliх обрушенность, разруха, развал; **կործանումն – yemirmäxliх, yixilmaхliх** развалина, падение, разорение, гибель, погибель, пагуба; ниспровержение, разрушение, потрясение, опустошение; выломление; опровержение, истребление, искоренение – развал, падение, *ср.* **yemirmäx** (~in = **կործանումն**)

yemirmäx обрушивание, разорение, разрушение; [**к**] **կործանումն – yemirmäxliх** *в. п.* от **կործանումն** развалина, падение, разорение, гибель, погибель, пагуба; ниспровержение, разрушение, потрясение, опустошение; выломление; опровержение, истребление, искоренение – *в. п.* его разорение, разрушение: **6Sövdü ol barča sözlärin yemirmäx-niң da tillärni hulläli / Sövdü ol barča sözlärni sinix-liхniң da tilni ustat Пс51/52** ⁶Полюбил он всякие губительные речи и языки коварные / слова разлома и язык коварный (Пс51/52 ⁶ты любишь всякие губительные речи, язык коварный), *ср.* **yemirmäxliх, yixilmaхliх** (= **կործանումն**)

yemiş (~, ~niң, ~kä, ~ni, ~tän; ~iң; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indän, ~indändir; ~imiz; ~iңiz; ~lär, ~lärniң, ~lärni; ~läri, ~läridirlär), **yemiş** плод, плоды, фрукты *сл. син.* **fayda, hasillik, meyva, pražmo, sprava, urlux;** **արուղ** (= **արուղ**), **արուղը – yemiş-lär** *ед., мн.* плоды; **արուղեր – yemiş berüci** плодородный, плодородный, изобильный, полезный, выгодный, доходный, прибыльный – дающий плоды, плодородный; **երեխայրիկ** (= **երեխայրիկ**) – **yemiş ävälgі, pražmo** плоды скороспелые, ранние, первые, первородные – первые плоды, жареное зерно, *ср.* **yäñi zboža** (= **երեխայրիկ**); **արուղեր – yemiş berücilär** ya **meyva keltirücilär** *мн.* то

же – дающий плоды, плодородный или приносящий плоды, плодородный, фрукты; **Ռը և անշննի բուսականը: Դարը խոտը, և սոսնիկը, և ծառը արուղերը, և այլ սոցին անշննի – Xaysilardirlar tınıysız bitişkänlär? Yaş biçänlär, da tikilgänlär, da teräklär yemiş berücilär, da özgä bu türlülär** Каковы суть неодушевленные растения? Зелёные травы, и сажаемые, и плодородные деревья, и другие сему подобные; **zäytün teräki ol sahat toldu yemiş bilä** оливковое дерево наполнилось плодами; **արդ – yemiş** // **yemiş här türlü** овощ, плод (древесный) – плод // любой плод (Иер40¹⁰собирайте вино и летние плоды...¹²собрали вина и летних плодов); **խարի – yemiş** // **ilk yemiş** плод, произведение – плод, плоды // первые плоды; **լուսնակ** [= **լուսնակ**] – **yemiş keltirüci** [лунный свет] – плодородный, плодородный; **արագաւազ** – **yemiş saxlavučilarniң** *р. п. мн.* от **արագաւազ** сохраняющий плоды, садовник; продавец плодов – сохраняющих плоды (Ис1⁸И осталась дочерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, *арм.* как шалаш сохраняющих плоды, садовников, *цсл.* Ինքն օճոցնոս քրննիւնս քզ քերտորմալ); **zäytün teräki ol sahat toldu yemiş bilä** оливковое дерево тотчас наполнилось плодами; **խարի** (= **խարի**) – **yemişi totxarlıхniң** *и. с.* Валнуй – плод терзаний (потомок Адды, израильтянин 2Езд9:31; *ср.* **խանна** Баана, Ваана, Ваан ‘сын скорби’); **երեխայր** – **yemiş yixiştirmaх** место, где растет тростник, заросли камыша – собрание, сбор, уборка плодов (перевод неуместен); **yemiş yüräkiñniң seniң Jisus Krisdos** плод чрева твоего Иисус Христос

yemişli имеющий, дающий плоды, фрукты; фруктовый; плодовой, плодородный, плодородный; **արուղից, арուղետ** (= **аруղից, аруղետ**) – **yemişli** плодородный, богатый плодами, изобильный – плодовой: **10Evet / Yoğsa men, neçik zäytün teräki yemişli / zäytin teräk tolu yemişli övündä Teğriniң, umsandim yarlıyamaхına Teğriniң meңi / meңilik da meңi meңilik Пс51/52** ¹⁰Но я, как плодовая / полная плодов маслина в доме Божием, уповал на милость Божию во век и во веки веков (Пс51/52 ¹⁰А я, как зеленеющая маслина, в доме Божием, и уповаю на милость Божию во веки веков, *вар.* Но я, подобно оливе, цветущей в жилище Бога, верю в Его бесконечную любовь – во веки веков, Я же – как маслина плодовая в доме Божием: уповал на милость Божию во век и в век века); **արագաւանծ** [= ***արագաւանծ, аруղարդ, аруղадին, аруղадити**] – **köp yemişli** [плодородный, плодовой, плодородный] – обильный плодами (*возм., испорченное арм. слово выписано из сл. стиха: Ос14 ⁹Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды, *вар.* вечнозелёный, *цсл.* Ինքն անշննի սոցինոս, *арм.* **արուղարդ** ‘начинающий созреть, с начинающими созреть плодами’); **արуղիւրաւոս – köp yemişli** (?) – обильный плодами (*гр.* πολύκαρπος ‘обильный плодами, плодородный’); **yemişli teräk** фруктовое дерево*

yemişlik плодовые насаждения, фруктовый сад;

^{3/14}Ki *çoydu yergäñni seniñ yemişliktä, bäräkäti bilä aşıñniñ toldurdu seni // Kim çoydu çekläriñni ya hranicalarıñni / çekläriñni, hranicalarıñni seniñ eminliktä, semizliki bilä aşıñniñ toldurdu seni* Пс 147/147 ³Который установил твой порядок в плодовом саду // Кто установил межи (или) границы твои в мире, урожаем / туком злаков насытил тебя (Пс147/147 ³утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя); *tündirgaymen seni yemişliklärim bilä benim* да успокою я тебя плодовыми насаждениями моими

yemişlän- покрыться плодами; *Da körüp, Nigomita kermänlilär, ki çanı bilä süt axtı da teräk yemişländi, Teñrini haybatladılar, da köplär inandılar ol kün Eyämizgä* И горожане Никомедии, увидев, что из него потекла кровь с молоком и что дерево покрылось плодами, восславили Бога, и многие в тот день уверовали в Господа нашего

yemişlät- оплодотворить, сделать плодоносным; *yemişlät yağşı yemiş bilä džanımnı benim* оплодотвори плодами благами душу мою; *Bandälevon, neçik yağşı yer da körklü, ki alir urluğni da yemiş berir, Awedarannıñ sözünä körä, çaysı otuz, 60, çaysı 100, ol türlü ol da Teñriniñ sözün yöpsündü kendinä da yemişlätti çutçarılmaga kendiniñ džanına da köplärgä* Пантелеон, как добрая и прекрасная земля, что принимает семя и дает плод, по слову Евангелия, какая в тридцать, какая в шестьдесят, какая во сто крат (Мф13: 8, 23, Мр4: 8, 20), так и он принял в себя слово Божье и оплодотворил во спасение душе своей и многим

yemişsiz (~, ~dir) бесплодный, безрезультатный, тщетный; *անսեր / անսեր – yemişsiz* бесплодный, бесплодный, неплодородный / не имеющий любви, хладнокровный – бесплодный (перевод относится к первому из арм. паронимов); *չերե – čičari, yemişsiz, kerı čičuyir // tügälsiz, nêdoskonaliy / nêdoskonali* Т'iw. *çang säbäpsiz* суетный, тщетный, бесполезный, напрасный – оказывается лишним, бесплодным, обратным // неполный, несовершенный, оглавление к книге Чисел, напрасный; *զրահեալսին – yemişsiz butax* тщетный, напрасный, бесполезный, суетный – бесплодная ветвь; *սին – bir džins çozdur, üstü körklü çabuçtur, vdžencnê / vdžencnê körünür adamga, da içinä nemä yoçtur ya boş, yemişsiz // bir džins çozdur, üstü körklü çabuçtur, da içinä nemä yoç, boş, yemişsiz* бот. рябина (ягода и дерево), *Sorbus*; суетный, тщетный, бесполезный, напрасный, пустой – это некий вид ореха, сверху красивая скорлупа, внешне людям нравится, а внутри в нем нет ничего, (или) пустой, без ядра (кыпч. ложная догадка вызвана смешением приведенных значений двух арм. омонимов); *Boş da sefil çalişiyirmen da yemişsiz çaliyirmen* Впустую и жалко стараюсь и остаюсь ни с чем

yemişsizlik бесплодность; ¹¹*da ülüşlü bolmañiz yemişsizlikkä işinä çarañyuluğnuñ, yoçsa yağşıraç azarlarñiz* Еф5 ¹¹и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но лучше обличайте (Еф5 ¹¹и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте)

yemizdir- см. *emizdir-*

yemlän- напиться, насытиться, наесться досыта, объесться, пресытиться; ²⁸*Berirsen alarga, da yemlänirlär / yerlär, açarsen çoluñnu seniñ (da) yedirirsen barçasın erkiñ bilä seniñ* Пс103/104 ²⁸Дашь им, и они насыщаются досыта / едят, отверзаешь руку Твою (и) даешь им всем есть по воле Твоей (Пс103/104 ²⁸Дашь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом)

yenc- / yenca-: dili yenc- / yenca- [jenc- lub jenc-] *powściagać TZS: 86, 259* *ош., см. diliyenca* **yençmên** (~niñ), *jęczmien* (пол. *jęczmień*) бот. ячмень, *Hordeum*; см. *arpa*

yençmënni (пол. *jęczmienny*) ячменный; *գարեղէս – yençmënni ötmäk* ячменный хлеб (Суд7 ¹³снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался; *Иез4* ¹²И ешь, как ячменные лепешки)

yenderko (~dan), **yanderka** (~larin), **yontrek** (пол. *jąderko*, мн. *jąderka*, р. п. мн. *jądrek*) ядрышко; ср. **yandra**

Yendrnipol ActKP 8: 161 (пол. *Jędrjanopol*) геогр. Адрианополи; см. **Adirnä**

Yendriy (укр. Андрей, Яндрій, Єндрій, пол. *Jędrzey, Andrzej*, гр. Ἰανδρέας) и с. Ендрий, Андрей; **kelir surp Yendriydä** ActKP17: 51 на будущего святого Андрея (память апостола Андрея Первозванного – 30 ноября); ср. **Andreas, Antreas, Andrias, Andris, Andriy, Yendriy**

Yendriy Abrik Plöv doktoru Vien441: 105r Ендрий Абрик, львовский доктор

Yendriy Alarköz [alark'os] ActKP15: 41 Ендрий Аларкоз (грек)

Yendriy Kaşuba kiyövü ДГрун: 99 Ендрий, зять Кашубы

Yendriy: Kaşuba kiyövü Yendriy ДГрун: 26 зять Кашубы Ендрий

Yendriy kravac / kravčik ActKP19a: 31 портной / подмастерье портного Ендрий

Yendriy Kutickiy ActKP17: 171 Ендрий Кутицкий

Yendriy: pan Yendriy Raturman ActKP17: 71 пан Ендрий Рутурман

Yendriy Šlónskiy ActKP20: 111 Ендрий Шлёнский (каменщик)

Yendriy: pan Yendriy da çardaşı Yan Telafus ДГрун: 6 пан Ендрий и его брат Ян Телафус

Yendriy: pan Zibilt kişisi bilä Yendriy bilä ДГрун: 102 с Ендрием, человеком пана Зибильта

yeniçeri (~, ~gä, ~ni; ~si; ~lär; ~läri), **yäniçäri, yäniçeri** (~; ~si), **yäniçäri, yeñiçeri** (~; ~si) янычар, янычары; **Yusufbeg yäniçäri** ActKP15: 41 янычар Юсуфбег; **yäniçärilär** ActKP17: 371 янычары; **yäniçeri üsküfü, kümüş** ActKP15: 181 янычарский шлем-скиф, серебряный (весом в две гривны краковских, т. е. ок. 420 г; продан за 17 местных золотых); ср. **yançarka**

yeno см. **yedno**

yeñ¹ (~lär; ~lärim; ~läri, ~lärintän) рукав; муфта; *թեղիւր – yeñ* // *թեղանիւր (= թեղանիւր) – yeñlär*, *manıca* мн. рукава; манжеты – рукав // рукава, длинные рукава туники, спускавшиеся ниже

kistu, *ср. körk, ozdoba, decus* (= *ƒtqũũ*); **1 d̥ũft yeñ, aýiz ind̥zi bilä tizgän ActKP11**: 1 одна пара рукавов, манжеты унизаны жемчугом; **ind̥zi yeñ aýizlar 12 mityçal Vien441**: 15v жемчужные манжеты в 12 мискалей; **yeñ aýizlar ind̥zisi tügäl ActKP17**: 451 жемчуг на манжетах цел; **yeñ atlas škarlatniy Ven1788**: 41v муфта атласная скарлатная; **yeñ vïdroviy Ven1788**: 64v муфта выдровая; *ср. rukav*

yeñ² on., см. eñ¹

yeñ- (~mä, ~mägä; ~gin, ~mäsin; ~dim, ~di, ~dilär; ~mädilär; ~är, ~ärbiz; ~mä; ~är edi; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir; ~gäyimen, ~gäysen, ~gäy; ~mägäylär; ~sä; ~sä; ~särdir; ~gän, ~gändän; ~mägän; ~mäx, ~mäxni, ~mäxtän; ~mäxi; ~mäxläri) побеждать, одолеваять, превосходить *сл. син. aybla-*, *buz-*, *ɣuv-*, *sür-*, *zvičēn̄zīt et-*; *ɬtɣtɬ* – **yeñmä**, **ya ɣuvma**, **ya buzma** 2 л. ед. повел. от *ɬtɣtɬ* отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, не принимать, отметить, опровергнуть; отгонять, выгонять – побеждать, одолеваять, или гнать, прогонять, или разрушать, разорять; *ɣɣɣtɬ* (= *ɣɣtɬ*) [= *ɬtɣtɬ*] – **yeñmä**, **ɣuvma** [ɣuzma] / **ɣuvma** [отринуть, отвергнуть, оттолкнуть, не принимать, отметить, опровергнуть; отгонять, выгонять] – побеждать, одолеваять, гнать, прогонять; *ɬtɣtɬ* – **yeñmä ya ayblama** (?) – побеждать, одолеваять, победить, одолеть или посрамить, опозорить; *uũũũũtɬ* – **yeñmä** преогать, преодолеть, победить, низложить, покорить, поработить, превзойти, взять над кем преимущество, верх; вредить, мешать, причинять вред – побеждать, победить, одолеваять, одолеть, превозмогать, превозмочь (*Иер15*²⁰они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя); *ʔɣũũũtɬ* (= *ʔũũũũtɬ*) – **yeñdi** укротить, усмирить, покорить, подвергнуть, поработить; победить; угнетать; унижить, обуздать, унижить; пленить, овладеть, низложить; превозмогать, преодолевать – он победил, одолел; *n̄z* [ɣ] *uũũũũtɬ* – **yeñmädilär** они не победили; *ɣũũtɬ* [= *ũũtɬ*] – **yeñär** [остается, останется] – победит, одолеет, осилит; побеждает, одолевает, осиливает; *ɬtɣtɬ* – **Han. Joh. süriyirmen, yeñiyirmen** отбрасываю, отвергаю, отталкиваю, не принимаю, отметаю, опровергаю; отгоняю, выгоняю – Сборник Иоанна, гоню, прогоняю, изгоняю или побеждаю, одолеваю; *ɣũũũũtɬ* – **yeñiyirmen, zvičēn̄zīt etiyirmen / zvičēn̄zīt etiyirmen** я, мы, ты, вы, он, они побеждаю, преодолеваю, превозмогаю, побариваю, выигрываю, превосхожу, преобладаю – побеждаю (*ЗМакк1*⁴обещая, если победят, дать каждому по две мины золота); *ɣũũũũtɬ* – **yeñiyirmen** побеждаю, одолеваю, низлагаю, одерживаю победу, покоряю, завоевываю, привожу в покорность, в повиновение, укрощаю, усмиряю – побеждаю, одолеваю (*Ис54*¹⁷всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь, *цсл* ѡдолѣши; *2Цар23*¹⁰поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к; *Мр5*⁴никто не в силах был укротить его; *Евр11*³³верою побеждали царства), *ср. borčlu* (~men), **yeñil-** (~iyirmen = *ɣũũũũtɬ* в.м. *ɣũũũũtɬ*); *uũũũũtɬ* (= *uũũũũtɬ*) – **yeñi-**

yirmen 1 Mag. 9, Erem. 1 премогаю, преодолеваю, побеждаю, низлагаю, покоряю, поработаю, превосхожу, беру над кем преимущество, верх; врежу, мешаю, причиняю вред – побеждаю, одолеваю, превозмогаю, 1-я книга Маккавейская 9 Иеремия 1 (*1Макк9*⁹мы не в силах одолеть; *Иер1*¹⁹Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя); *uũũũũtɬ*, [= *ɣũũũũtɬ*], ~ɣ, ~tũ, ~tɣ, ~t, ~tũ – **yeñiyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~alar** я, мы, ты, вы, он, они побеждаю, ~ем, ~ешь, ~ете, ~ет, ~ют и пр.; *uũũũũtɬ*, [= *ɣũũũũtɬ*], ~ɣ, ~tũ, ~tɣ, ~t, ~tũ – **yeñsär|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~dir, ~lär** я, мы, ты, вы, он, они побеждаю, ~им, ~ишь, ~ите, ~ит, ~ят и пр.; *zũũũũtɬ* – **yeñgän** обращенный на пользу, в наживу; завоеванный – побежденный

yeñgä ActKP 8: 131, 11: 41, 14: 161 невестка (*старшая по положению в семье*), жена старшего брата **yeñgä-ýizlar собир.** невестки и дочери, женщины и девушки; **yeñgä-ýizlar ind̥zisi, tügäl ActKP17: 451** жемчуг невесток и дочерей, весь

yeñginä ActKP12: 121 у.м. рукавичк

yeñi см. **yäñi**

yeñičeri см. **yeñičeri**

yeñil (~, ~dir, ~ni) легкий, нетяжелый *сл. син. alčax, binyatsiz, ɣolay, risvay, suptelnä, carus, levis, medius; ƒtɣtɬ* – **yeñil, levis** легкий, нетяжелый, нетяжелый; проворный, поворотливый; ветренный, неосновательный – легкий, лёгкий, нетяжелый, некрепкий, быстрый, стремительный (*Ис19*¹Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет; *2Цар2*¹⁸Асаил же был легок на ноги, как серна в поле); *ɣũũũũtɬ* – **yeñil, ɣolay, levis vel medius, carus** малодушный, робкий, боязливый, слабый, несовершенный, легкий, нетрудный, недостаточный – легкий, нетрудный, гладкий, ровный, блестящий, безволосый, безбородый, лысый, молодой, нежный, щегольски одетый, изящный, скользкий, тёртый, мелко толчёный, отделанный, плавный, лёгкий, нетяжелый, некрепкий, нежный, удобоваримый, спокойный, безмятежный, сухой, чуть слышный, быстрый, стремительный, быстротечный, проворный, скорый, ловкий, тощий, нежирный, бестелесный, бесплотный, небольшой, невысокий, ничтожный, маловажный, незначительный, простой, дешёвый, неумуций, нетягостный, непроверенный, пустой, поверхностный, непостоянный, ненадёжный, изменчивый или находящийся посреди, средний, срединный, центральный, промежуточный, существенный, относящийся к сущности, глубокий, посредственный, заурядный, обыкновенный, неважный, умеренный, беспристрастный, нейтральный, общий, общественный, общедоступный, двусмысленный, неопределённый, посредничающий, выступающий посредником, рядовой, простой, половинный, мешающий, путающий; *дорогой, стоящий, оцениваемый, любезный, милый, ср. ɣolaylat-* (~ma), **yeñillät-** (~mä) = *ɣũũũũtɬ*; **yeñil tut-** считать по минимуму, недооценивать, легкомысленно относиться к чему; **tkanica ind̥zi suti, yeñil tutup floru**

700 *Vien441: 15lv* тканца, унизанная жемчугом, по меньшей мере в 700 злотых; *սասարիին* – **yeñil yełginä** **Jop 4** трепет, страх, дрожь, дрожание, трясение; движение воздуха; дрожащий голос – легкий ветерок, *Иов 4 (Иов4 16)* тихое веяние, *вар.* лишь повеяло, *цсл.* τὸ κλω δῆχζ τήχζ)

yeñil- (~iñiz, ~mä; ~dim, ~di, ~diç; ~mädiç; ~iyir; ~gaumen, ~gäy; ~mägäy; ~gäy edim; ~sä; ~säm ed; ~mäçkä; ~mäçi; ~ip) быть побежденным, побеждаться, одолеваться, поддаваться *сл. син.* **aşaxlan-, uyatli;** *արիէցա* [= *յարթեցա*] – **yeñildim** [я побежден, низложен, преодолен, одолен, покорен под власть, завоеван] – я был побежден; *բանանէլաւ, բանանէլաւ* – **yeñildi** он превозможен, преодолен, побежден, низложен, покорен, поработан, превзойден; поврежден – он был побежден; *պարտեմ* (= *պարտիմ*) – **borçlumen** // **yeñiliyirmen**

долженствовать, быть обязанным, задолжать, обязываться; быть побежденным – я должен, обязан // быть побежденным (*2Пет2 20*) избегнув скверн мира... опять запутываются в них и побеждаются ими), *ср.* **yeñ-** (~iyirmen = *պարտեմ*); **Եբիր** – **yeñilgän** Ебир, Эбир – побежденный, проигравший (*Иер46 17*) фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* сматѣніе преекѣ брѣмъ, *арм.* Կռէեք զաննն Փարաւնի արքայն Եբիրտացոյ Սասի եւ Եբիր եւ Մովէր ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’); *ՀարսաւՀարեալ* – **yeñilgän** *р. п. мн. от ՀարսաւՀարեալ* притесненный, угнетенный, обиженный, изнуренный, удрученный, обремененный; обманутый, ограбленный – побежденный, повергнутый, покоренный; *անվանելի* – **yeñilmägän** неизгоняемый; непобедимый – непобедимый; *Հոկտավիոս, օր. Կոկտավիոս, Կոկտավիոս* – **yeñilmägän / yeñilmägän** [eñilmagan]

Октавий – непобедимый (*гр.* Ὀκτάβιος < *лат.* Octavius; – *кыпч. эпитет относится, однако, не к первоначальному имени Гая Октавия, а к его новому имени Octavianus ‘Октавиан’, которым будующий правитель Рима стал именоваться как усыновленный по завещанию Гая Юлия Цезаря (ок. 100 – 44 до н. э.); в основе трактовки лежит известная перемена в именовании Гая Юлия Цезаря Октавиана Августа (63 до н. э. – 14 н. э.), который после 40 г. до н. э. предпочел, чтобы его называли Император Цезарь Октавиан, используя термин imperator ‘повелитель, властелин; полководец, главнокомандующий; победитель’ в его последнем значении – как почетный титул, присваивавшийся победоносным военачальникам); *արձագերտ, արձագերտ* – **yeñilgän** взятый в плен, плененный живым – побежденный; *պարտասեղ* (= *պարտասեղ*) – **yeñilgän** утруженный, умученный, утомленный, приведенный в изнеможение, ослабленный – побежденный, одоленный, *ср.* **tal-, yorul-** (~gan = *պարտասեղ*)*

yeñilesli легкомысленный, легкодумный, несерьезный; лёгкий, нескованный в мыслях, лёгкий

на подъем, входновенный; *ճարճարճախ, ճարճարճախ* [= **ճարճախ* (?); *ср.* թեթևախ, а также *ճուրճախ / *ճուրճախ*] – **yeñilesli** **3 Mag. 3** [*имеющий постыдный нрав, вызывающий насмешки; *ср.* легкомысленный, безмысленный, бестолковый, безрассудный, безумный, ветренный, а также ленивый, медленный, коснительный, мешканый] – легкомысленный, 3-я книга Маккавейская 3 (*ссылка не подтверждается*)

yeñileslilik легкомыслие, легкомысленность, легкодумие, легкодумность; лёгкость, нескованность в мыслях, вдохновение; *15* **Xaysilari paçiliktän da hagaraglıçtan da çaysilari yeñileslilik bilä** **Krisdosnu k'arozel etiyirlär** *Фил1 15* Некоторые из ревности и соперничества, а другие с вдохновением проповедуют Христа (*Фил1 15* Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа)

yeñillän- становиться лёгким, легчать, облегчаться, обретать лёгкость, чувствовать вдохновение *сл. син.* **borñiglıç et-, hillälü, obludni, obludniy;** *անսարիմ* (= *անսարիմ, սնուրիմ*) – **yeñilläniyirmen** разжижаюсь; тончаю, делаюсь тонее; убавляюсь, уменьшаюсь; делаюсь нежным, тонким – становлюсь легким, легче, легчаю, умаляюсь (*4Цар14 26* Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что не оставалось ни заключенного, ни оставшегося, *цсл.* կի՛մե ց՛մընիւ ինևո ցորկո ց՛վա՛ւ, ի մալա ցոճըրկալիչ, ի օլմալենիչ, ի օրտակլենիչ); **Yeber, Biy, yarıçıñni da yarıçlat esimni da sayışimni menim biylikli** [= **bilikli**] **yarıç bilä da çaramyu yazıçimni tas et esimdän menim, da ayır tenim yeñillängäy çalışmaçka** **barça türlü yaçşılıçni** Пошли, господи, свет Твой и просвети разум мой и мысли мои властным светом [светом знания] и истреби из рассудка моего мой мрачный грех, и да обретёт лёгкость косная плоть моя на произведение всяческого добра; **Ansizim yügürsärklär aysaylar, neçik yednorozec, da ayır tillilärniñ sözü yeñillänsär** *Ис35 6* Внезапно побегут хромые, как единорог, и речь косных языком обретёт лёгкость (*Ис35 6* Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немой будет петь); *փառանք* – **yeñillängän / yeñillängän** [eñil anglangan] злоумышленный, злонамеренный, злонаправный, злой – ставший легкомысленным, ветреным

yeñillät- (~, ~kin; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiç; ~ir; ~iyirmen; ~sär; ~kän), **yeñillät-** (~käylär) облегчать, облегчить, (с)делать лёгким или легче; совращать, развращать *сл. син.* **aybla-, aylandir-, inçkärt-, çolaylat-, risvay et-, risvayla-, renovo, sublevo;** *փորրոգել* – **yeñillätmä, çolaylatma** делать малодушным, робким, боязливым, слабым, несовершенным, легким, нетрудным, недостаточным – делать легким, облегчать, *ср.* **çolay yeñil, carus, levis, medius** (= *փորրոգի*); *թեթևացուցի, ~ուցեր, ~ոյց* – **yeñillät|tim, ~tiñ, ~ti** я, ты, он облегчил, сгрузил, дал облегчение – сделал лёгким или легче, облегчил; *անսարացուցանել* – **yeñillätiyirmen, inçkärtiyirmen, yuçartiyirmen** **Ez. 24** // *անսարացուցանել; ~բ* – **yeñillätiyir|men, ~biz** дела|ю, ~ем жид-

ким, разжижа|ю, ~ем, распуска|ю, ~ем, расширя|ю, ~ем; утоньша|ю, ~ем, дела|ю, ~ем тоньше; уменьша|ю, ~ем, убавля|ю, ~ем; дела|ю, ~ем слабым – облегчаю, утоньшаю, делаю тонким, Иезекииль 24 // облегча|ю, ~ем (Иез44²⁰И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос [не должны давать волосам расти свободно], а пусть непременно стригут головы свои); *Էյլիլի* – **yeŋillätiyirmen, risvay etiyirmen, aybliyirmen** // **yeŋillätiyirmen, aybliyirmen, renovo** презираю, пренебрегаю, хую, осуждаю, охуждаю – пренебрегаю, позорю, хую, обновлять, восстанавливать; возобновлять; омолаживать; освежать; повторять; давать отдохнуть; воскрешать; вновь разжигать; начислять; *Ժեթևալարց ցանկերը* – **yeŋilläsär** непременно облегчит, сгрузит, даст облегчение – должен сделать лёгким или легче, облегчить; **ki kendilärinä ayırlıx yeŋillätkäylär, saldılar xiriŋına aziyatıckı statue bir marmurovi** чтобы облегчить себе груз, они выбросили на азиатский берег мраморную статую; **ant-niŋ ludzun yeŋillät-** облегчить эпитимию за присягу

yeŋillik (~, ~tir, ~kä, ~ni; ~i), **yeŋillix** (~ni) легкомыслие, легкомысленное, неблагоприятное, порочное поведение, разврат, надругательство *сл. син. dušit et-, maşxaralıx, podeždrenê, podežrenê, risvaylıx, ignominia; ԳԻՄ – yeŋillik, podežrenê / podeždrenê* **Вой. Кау. 2** почитай, почти, считай, мол, дескать, де – легкомыслие, неблагоприятное поведение, подозрение, поношение, Павел, послание к Галатам 2 (Гал2¹¹Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию), *ср. kok; ԿԿԷԷԷ (= ԿԿԷԷԷ) – yeŋillik / yeŋillik etiyirmen* 2 **От. 22** мучу, терзаю, томлю, изнуряю, удручаю, обижаю, силюю, притесняю – совершаю над кем надругательство, опорочиваю, подвергаю позору, обещаю, Второзаконие 22 (Вм22²³Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится с нею в городе и ляжет с нею,²⁴то обоим их приведите к воротам того города, и побейте их камнями до смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену ближнего своего), *ср. bušitcâ bol-, dušitcâ bol-, trapitcâ bol- (= ԿԿԷԷԷ), potvarat et- (~iyirlär = ԿԿԷԷԷ), risvay et- (~iyirmen), risvayla- (risvayliyirmen) = Խաղաարալիլ*

yeŋilt- *оп., см. yeŋillät-* (~käylär)

yeŋiş *оп., см. eŋiş*

yeŋiz *оп., см. eŋiş*

yeŋmä побежденный; **Սաոն** (= **Սաոն**) – **müşxüllü Erem. 46** // **Սաոն** (= **Սաոն**) – **yeŋmä** Саон, Шавон – озабоченный, встревоженный, растерянный, смутившийся, смущенный, Иеремия 46 // побежденный (Иер46¹⁷фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибиль, пропустив він усталений час, *цсл.* Երեւոյն ժամը կը քաշուի, *арм.* Կռէպէր զանոն Փարաոնի արքայն Եգիպտոսացոյ Սաոն եւ Եբիր եւ Մովէշ ‘Назовите имя Фараону, царю Египетскому: Саон и Ебир и

Мовэт’, *вар.* Шавон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’)

yeŋmäx победа, триумф, ликование в ознаменованье победы, успеха, удачи; **¹Yeŋmäx. Saymos Tawit’niŋdir. Sarnamaş avaz bilä Eremia, da Ezegiël, da žoyovurtnuŋ, xačan çixma klädilär yat ulustan** Пс64/65¹Ликование. Псалом Давида. Пение гласом Иеремии, и Изекиля, и народа, когда изыдти хотели из чужбины (*цсл.* Էջ կոնէջ, Մաւոմշ Բեբնն ԴեճԴ, Բեբնն Իերեմիելա և Իէզեկիւելա, լեզւի իրբելենիւ, ԶԳճճ խոճախճ նիճոմիտի); **⁵⁵Xani, ölüm, yeŋmäxiŋ seniŋ? Xani, tamuş, yaralarin seniŋ?** **⁵⁶Yarası ölümünün yazıxlardır, da xuvatı yazıxniŋ orenktir** 1Кор15⁵⁵Где, смерть, победа твоя? Где, ад, раны твои? **⁵⁶Рана смерти есть грех, а сила греха есть закон** (1Кор15⁵⁵Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? **⁵⁶Жало же смерти – грех; а сила греха – закон**), *ср. агу, yad; ¹Yeŋmäx ücün da yivövlär üsnä / yivövlär üstnä, saymos Tawit’niŋ Пс8¹Для ликования и на храмы, т. е. на храмовые празднества, псалом Давида (Пс8¹Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Давида, *цсл.* Էջ կոնէջ, օ՛ յոճիւփիչ, Մաւոմշ ԴեճԴ, *арм.* Ի Կաաարած Ի Վերայ Հուանայն) Для исполнения на точилах, т. е. в празднества сбора винограда); **¹Yeŋmäx ücün, oxtaba ücün, saymos Tawit’niŋ** Пс11/12¹Для ликования, для октавы, псалом Давида (Пс11¹Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида, *вар.* В конец. Об осьмом дне, *укр.* Для диригента хору. На октаву, *арм. канон.* Ի Վերայ Ութերորդայն) на октавах) **yeŋmäxliŋ** торжество или награда в честь победы, триумф, приз; **յաղթուիւն – yeŋmäxliŋ** [eŋmaχliχ] / **yeŋmäxliŋ** победа, торжество; величие, важность – оржество в честь победы; **մարդասիւկ – yeŋmäxliŋ, zvičenstvo / zvičenstvo, poyedinek / poyedinik, tölov ornuna** победа, торжество, успех оружия, триумф, победный приз – награда в честь победы, триумф, состязание, нечто вместо или в качестве вознаграждения, т. е. приз*

yeŋövsüz необедимый, неодолимый; **անկրթի – yeŋövsüz, çeşövsüz** неукротимый, неумолимый, непреклонный, жестокий, жестокосердый, неколебимый – неодолимый, неразрешимый

yeŋsä¹ *см. yeŋ-* (~sä)

yeŋsä² *оп., см. eŋsä*

yeŋüči (~, ~ni) побеждающий, победоносец, победитель; **յաղթող [= յաղթող / Հաղթող] – yeŋüči gam xuvatli** // **yeŋüči, xuvatli** победитель, победоносец, победный, победоносный, торжествующий, победительный; превышающий, превосходный – победитель или могучий; **և յաղթող [= յաղթող / Հաղթող] – da yeŋüči** и победитель: **⁶toŋru bolgaysen sözüŋdä seniŋ da yeŋüči yaryuda saŋa** Пс50/51⁶Ты будешь праведен в слове Твоем и победителем в суде Твоем (Пс50/51⁶Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем); **բռնւն – küç, xuvat, xol, aŋir** // **yeŋüči, victor** горсть; кисть руки; насилие, сила, притеснение; тиран, мучитель, насильник, хищник, похититель; сильный, бурливый, стремительный, жестокий, запальчивый, горячий, пылкий, наглый; разгневанный, распаленный,



лютый, суровый; жестоко, буйно, насильственно – сила, мощь, рука, тяжелый // победитель, *победитель; победный; победоносный; дарующий победу; преодолевший* (Еккл4 ⁶Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа; *Прит22* ²²Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот; *Ис63* ¹Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столяр величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? “Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасти”), *ср.* **χολ** (= *рука*); **қандуқһан** – **yeñüci** справляющийся – одолевающий, победитель; **յարթուն** (= **յարթումին**) **կարեաց** – **yeñüci kendi naturasin / naturasin** смог одолеть, превозмог – побеждающий собственную природу, натуру; *ср.* **յայտօյ, zvičensca**

Yepranos *с.м.* Epranos

Yepranos: Vartē Yepranos χizi ActKP20: 141 Варте, дочь Епраноса

yer¹ (~, ~dir, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä, ~dädir, ~dän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä; ~iñä, ~iñni, ~iñdä, ~iñdädir, ~iñdän; ~i, ~idir, ~inä, ~in, ~indä, ~indädir, ~indädir, ~indän; ~imiz, ~imizgä, ~imizdä; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~läri, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimä; ~läri, ~läridir, ~lärinä, ~lärin, ~lärintä) *сл. сун.* **balčix, cil, džaxtlan, gojs, krayina, χiz, χορχkin, materia, mēsce moydan, napis, öv, rezaniy, ritiy, slid, topraç, yol, Adam** 1. земля; земной шар; почва, грунт; **қеуһин** – **yer** пространство места, земля, грунт, поле, пашня – земля (*Иов1* ²⁰Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился; *Ин9* ⁶Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому; *Ин18* ⁶они отступили назад и пали на землю; *Иф12* ¹⁵служанка ее пришла и разостлала для нее по земле пред Олоферном ковры); **երկիր** – **yer** // **երկիր** – **yer** **ya χορχkin** земля; шар земной; пространство места; поле, пашня; грунт; окрестность; страна, область; народ, люди, обитатели земли – земля // земля или побойся; **երկիր:** **Երկրի՛** – **yer**, **երկիր** Едом, Эдом – земля, *с.м.* **Etovma;** **երկիրը** – **yerläri** *мн.* земли; **ի երկրէ** – **yerdän** *отл. п.* от земли; **tutup kensin urdu yergä** ActKP 14: 1 схватил его и ударил о землю, бросил на землю; **қайһысанъи** – **yerñiñ aslanginasi** *зоол.* хамелеон, Chamaeleon, *букв.* земляной львенок, *ср.* **ititirnaçli;** **արտաղտուկ** – **balčixli tuzlu yer** // **tuzlu yer, çaydan tuz çixar** солжий, солоноватый, солёный – болотистая солёная земля, *т. е.* солончак // солёная земля, из которой выступает соль (*Иер17* ⁶Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой); **çovraylanmagan yer** земля, не снабженная источниками, безводная земля; ³**Biy biyiklängän da χορχulu, çan ulu üsnä barça yerñiñ** *Пс46/47* ³Господь превознесен и страшен, великий Царь над всей землей (*Пс46/47* ³Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею); **қи-қеу һ. երկրին** – **hasilin yerñiñ** *в. п.* мозг, сердцевину

земли – плоды земли (*Быт45* ¹⁸я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли); **Որք են շնորհասակն: Կառարցարն, և փորտիք երկրի, որպէս խեցեմորթն, որ ոսկին յնրեանս զերէր զբովանայն բուսոյն, այսինքն զծաղիկեան, զածողիկեան և զանրդականն և ի զգայութեաննն զշօշախումն** – [...] **çarindagi yerñiñ, neçik çereptän terililär, ki bar kendilärdä üç çuvatı bitişkänlärniñ: toymaçniñ, artmaçniñ da beslänmäçniñ da seziklikindän çarmalanmaçniñ** [Кто суть одушевленные? Животно-растения, и] обитающие в земле, то есть раковины, черепокожие, которые обладают тремя силами произрастающих: рождения, размножения и вскармливания и чувства осязания; **Արամ՝ yer, gojs, χiz ya er tenlägän, ya yer χizil, ya balčix, ya yerdän / ya yerdän, ya balčix, Adam** Адам – земля, дева, девица или наделившая плотью мужчину, или красная земля, или из земли, или глина, **Адам** (И создал Господь человека из праха земного *Быт2: 7*; – *отождествление в кыпч. толковании земли, глины и девы* обязано расширенному толкованию *евр.* имени **חַוְוָא**, **חַוְוָא**, **חַוְוָא** ‘жизнь’ и ‘земля как мать всего живущего’, *лат.* **Hava**, *рус.* **Ева**; в первом значении использовано *гр.* **Ζωή** *Быт3: 20*, а во втором *гр.* **Εὐα** [**Εὐα** / **Γεῦα**] *Быт4:1*, созвучное с *гр.* **Γῆ**, **Γῆ**, **Γαῖα** ‘Гая’ и **γῆ**, **γαῖα**, **γαῖή**, **αἴα**, **γῆ** ‘земля’); **қиқ** – **çuru yer, odnoga, çiriy ya ortasi keminiñ** чрево, утроба; лоно, недра; пустота, пазуха, залив – суша, отрог (рукав, залив), берег или отсек, трюм корабля (*Деян27* ³⁹усмотрели только некоторый залив [*цсл.* **ἄλσος**], имеющий отлогий берег), *ср.* **çuxaç** (= **қиқ**); **երկրաչափութիւն, երկրաչափութիւն** – **färahlik ya yer ölcmäç, geometria** геометрия – радость или измерение земли, *геометрия* (*первый кыпч. перевод вызван, возм., ассоциацией с երջանկութիւն ‘блаженство, счастье, благополучие, благоденствие’); **արգասանք** – **semiz yer, urodzayniy / urodzayni** плодородный, плодоносный, изобильный; полезный, выгодный, доходный, прибыльный – земля тучная, урожайная; **գեանասխանս** – **yerñi sövgän ya yergä suvragan** привязанный к земному, привязанный к суетам мира, светлюбивый, миролюбивый – любящий землю или повергнутый на землю, приземлённый, поверженный земному, низменный; **յըրցում** (= **յըրցում**) – **yerğä suçiyirmen, tikiyirmen** водружаю, вколачиваю, вбиваю, втыкаю; насаживаю – втыкаю в землю, высаживаю, сажаю; **յըրցալ** (= **յըրցալ**) – **yerğä suçkan, neçik çazix, sitircit etkän ya tikkän yergä / ya nemä tikkän yergä** водруженный, вколоченный, вбитый, воткнутый; насаженный – воткнутый в землю, как кол, торчащий или высаженный, посаженный в землю (*1Цар26* ⁷Саул лежит, спит в шатре, и копы его воткнуто в землю у изголовья его; *Ис30* ¹⁷остаток ваш будет как вежа [*арм.* + воткнутая] на вершине горы и как знамя на холме, *вар.* останутся от вашей армии лишь древки флагов на вершинах холмов, *цсл.* **նշտակեն քճէրէ Գն շօղա ռա գորթ և Գնա նշա նա շոլմէ**); **Մովսէ** – **yerğä suvragan** Мом; шут, шутник, комедиант, фигляр – изгнанный, низ-*



вергнутой, сброшенный на землю (*гр.* μῶμος ‘насмешка, хула, порицание’, *лат.* Momus, *гр.* Μῶμος Мом – бог насмешек, хулы, злословия, сын Ночи, за бесконечные порицания Зевса, Афины, Посейдона изгнан с Олимпа); *фараонийский* – **yer tibdägilärgä** (?) – *д. п. мн.* подземным, подземельным; *аборигенский*, *аборигенский* > *аборигенский*, *аборигенский* (= *аборигенский*) – **yer tibindä / tibinä bolganlar** *мн.* подземные, подземельные – находящиеся под землей, подземные; **korenin anij yerindän tirlikniñ // kökün anij yerindän tirilärniñ** корень его из земли жизни / живых (*Пс*51/52⁷ корень твой из земли живых); *кельтский* [= *кельтский*] – **yergä uriyürmen**, *o ziemie uderzam* ударяюсь о землю [повергаю на землю, поваливаю, опрокидываю, бросаю на землю, ниспровергаю] – ударяю о землю; *кельтский* – **yer üstündä** *окр. п.* по земле – *м. п.* на земле, по земле: **Xoydular kökkä ayızların kendiläriniñ, da tillärin kendiläriniñ aylandirdilar yer üstnä / kezdirirlär edilär yer üstnä / kezdirirlär edi yer üstnä / kezdirirlär edilär yer üstündä / tillärin kensiläriniñ aylandirdilar yergä** *Пс*72 / 73⁹ Они направили к небу уста свои, а языки свои обратили на землю / языками своими бродят по земле (*Пс*72/73⁹ поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле); *кельтский* – **yer üstünä çekilgän** имеющий страсть к земле, предающийся мирским суетам; притягиваемый к земле – тянущийся на землю; *кельтский* – **yer üstünä çekilgän** [sovralgan] **ya sürkügän / suvralgan ya sürkügän** [çurk’ulgan] / **suvralgan ya sürkügän çurt** *мн.* живущие, обитающие на земле – повергнутый на землю или пресмыкающийся / ползающий червь; *аборигенский* – **sürkügänlär // sürkügän** – **yer üstnä da suv üstnä sürkügänlär** *ед., мн.* пресмыкающийся, ~еся, ползающ[ее, ~ие животн]ое, ~ыг, гад[ы, гадин]а, ~ы; пресмыкающийся[ийся, ~еся, ползающ[ее, ~ие]; *мед.* рак – пресмыкающийся[ийся, ~еся, ползающ[ее, ~ие] по земле и по воде; *кельтский*, *кельтский* [кельтский] – **yer / yer** [yel] **üstnä yalan yatmaç** [уармаç] лежание на жестком, твердом месте – лежание на голой земле; *кельтский* – **yerdä yürügän ya bargan** ходящий по земле, живущий, обитающий на земле, наземный – передвигающийся или ходящий по земле; **2.** место; *кельтский* – **yer, mêsce / mênscce** место; *кельтский*, *кельтский*, *кельтский* – **yeriniñ / yerniñ** *в. п.* место – *р. п.* его места / места, *сп.* art (~indan bargan ya naslidovat etkän = *кельтский*); *кельтский* – **yer, mêsce** *р. п.* от *кельтский* место, местонахождение, местоположение, местопребывание – место (*Вм*28⁶³ Но и между этими народами не успокоись, и не будет места покоя для ноги твоей); *кельтский* (= *кельтский*), *кельтский* – **yerlär** *ед., мн.* мест[о, ~а, сторон]а, ~ы; удобное время, случай – *ед., мн.* мест[о, ~а]; *кельтский*, ~y – **yerniñ, ~lär** (= **yer(lär)niñ**) *р. п. ед., мн.* то же; *кельтский*, ~u, ~p – **yer, ~gä, ~dä, ~lär** (= **yer(lär)gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *кельтский*, ~p, ~u – **yer, ~ni, ~lär** (= **yer(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *кельтский*, ~p – **yer bilä, ~lar** (= **yer(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *кельтский* – **krayina, yer, nigdy darmo z ziemi** место, местоположение, почва,

пространство; округ, окружность, положение; миг, минута – страна, край, земля, место, местность, *никогда даром из земли, сп.* tüz (= *кельтский*); *кельтский* (= *кельтский*) – **yerinä** на своем месте: **Xaysi ki atadır / atasidir öksüzlärniñ da yaryučisi tullar-niñ, Teñri yerinä arilikiniñ kendiniñ // Ki atadır öksüzlärgä da yaryučı tullarga, Teñri yerindä kensiniñ** *Пс*67/68⁶ Который есть отец сирот и судья вдов, Бог в месте святыни Своей / на месте Своем (*Пс*67/68⁶ Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище); *кельтский* – **açıx yer, çonadçag** находящееся под чистым небом, на открытом воздухе – открытое место, ночлег, стоянка, привал (*Лк*2⁸ В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего); *кельтский* – **alyış yeri** *м. п.* от *кельтский* часовня, место в доме, определенное для молитвы, образная, домовая церковь; пределы в большой церкви – молитвенное место, место для молитвы, скиния, храм; *кельтский* – **hedžeplik yeri, apeyalarniñ yeri** монастырь, обитель; жилище, дом; гостиница; хижина, шалаш, стойло, хлев – место целомудрия, смирения, терпения, монашеская обитель, *сп.* çonar yer, dvor, öv (= *кельтский*), **vank’, vank;** *кельтский* (= *кельтский*) – **artı-artı olturgan yeri / yer** седалище – *мн.* ягодицы, задница, седалище, *букв.* место, которым садятся; *кельтский* – **šibenica, asadçax yer** 3 Т^{кр.} 7 виселица – виселица, место, где вешают, место для вешания, подвешивания, навешивания, привешивания, развешивания, 3-я книга Царств 7 (*3Цар*7¹⁷ сетки плетеной работы и шнурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце. ¹⁸Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца); *кельтский* – **yerniñ atıdır ya palacniñ** коллегия эфетов – название места или дворца (*гр.* ἐφέτης, *мн.* ἐφέται ‘эфет – член афинской высшей судебной коллегии эвпатридов, или эвпатридов, *букв.* ‘происходящих от благородных отцов’, окончательной инстанции по уголовным делам и апелляционной – по гражданским; начальник, председатель, воздъ’); *кельтский* – **barabar yer, barabar tib / tib bilä / tiblix** ровный, плоский, гладкий, плоскодонный – ровное место, вровень с основанием, ровное основание (*2Макк*9¹⁴ Святыи город, который спешил я сравнять с землею и сделать кладбищем, объявляю свободным; *2Макк*14³³ этот храм Божий сравняю с землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь славный храм Дионису); **barça yer, barça yerdä, barça yergä** *см.* **barça**; *кельтский* – **baş yer** главное место; президент, председатель – главное, первое, почетное место, возглавие, президиум (*Мр*12³⁸ остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях, ³⁹ сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах), *сп.* tör; *кельтский*, *кельтский* – **başxa yer, osobniy** 1 Mag. 4, 11 yolu Arag. 15 пристой-

ный, приличный, удобный, годный; кстати, впо-ру, в удобное время; благопристойно – особое место, особенное, 1-я книга Маккавейская 4, 11, в свое время, в нужный момент, Притчи 15 (1Макк4⁴⁶ и камни сложили на горе храма в приличном месте, пока придет пророк и даст ответ о них; 1Макк11³⁷ И так позаботьтесь сделать список с сего, и пусть будет отдан он Ионафану и положен на святой горе в известном месте; Прит15²³ Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!); **tamux**, **tibsizlik**, **bek sovux yer**, **buzlu** Тартар, преисподняя – ад, бездна, очень холодное место, морозное, ср. *tartarum*; **basuzci**, **anijki yer**, **çayda ki kimsä çaçsa, oturup bespêçniydür / basuzci, anijki yer, çayda ki çaçsa, oturup bespêçni yergä ya ufat etkäy kensi boyuna, çorçmagay // basuzci ya işanç, smâliy / şmâli, çorçmagan, ufat etkän kendi boyuna ya kölgä, audax** чаяние, упование; убежище, прибежище, пристанище, безопасное место, кров; укрывающийся от напасти – уверенный, такое место, если кто убежит, то может там сидеть безопасно / храбрый или уверенность, смелый, бесстрашный, надеющийся на самого себя или на тень, сень, покров, *отважный, бесстрашный, смелый* (2Кор1¹⁵ И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее; Ис10²⁰ спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их; Ис20⁶ вот каковы те, на которых мы надеялись; Евр6¹⁸ мы, прибежшие взяться за предлежащую надежду); **yeri bilä** местами, кое-где, иногда; **bir yerdä, bir yerdän, bir yergä** с.м. *bir*; **biyik yer, çala, gurk', stolp, šähär, vezdrenê / vezdrênê, wysoki** возвышенное место, холм, пригорок, возвышение, высота, верх, вершина, маковка горы, бугорок; предгорье; высокий, возвышенный; *совр.* плоскогорье, возвышенность, нагорье, плато – холм, крепость, идол, столб, город, вид, *высокий*; **yersiz, yeri bolmagan** безместный; необитаемый, ненаселенный – безместный, не имеющий определенного места; **bu yerdä** здесь, сюда, на сем месте – здесь, в этом месте; **çixkan** (= **çiniçkan**) / **çiniçkan yer ya peša yeri** гимнасий, школа, училище, место собраний и бесед философов – училище или мастерская; **çiniçkan, çivçoni / çivçoni yer, skol / škol** ристалище, поприще, бег, карусель – гимназия, училище, школа; **dayin biyik yer 5 šar. Osgi. tügäl** высокий, возвышенный, превосходный, верховный, высочайший, господствующий, преимущественный – высшее, возвышенное место, Златоуст, 5-я суббота, совершенный; **divar bilä optoçoni yer, budovanê / budovani** мн. лабиринт, место, в котором заблудиться можно, пещера, пуста, впадина – окруженная стеной место, строение, застроенная территория; **yataç, yeri džanavarniñ, uya** пещера, берлога, логово, нора, логовище, вертеп, гнездо – ложе, логово, обиталище зверя, гнездо, логовище, берлога (ц.сл. Иер12⁹ Не вьртѣнз ли

вѣннз [‘логово гиены’] доггоѣне моѣ мнѣ; Мф8²⁰ лисицы имеют норы, ц.сл. лици ѣзвини ѣмѣтз); **çarçul – yeri färâhlikniñ** Едем, Еден, Эдем, Едемский сад, рай – место блаженства, радости (Быт2⁸ И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал; Ис51³ Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение; – *евр.* Эдем ‘Едем, райский сад’ и ‘сад удовольствий’ < *шумер.* эдин ‘равнина, степь’, *ему соответствует гр.* *παράδεισον* < *др.-п.* *паиридаеза* ‘парк, увеселительный сад’ БЭБ: 288-289); **bu, fâlan ya ol, fâlan yer (?)** – этот, некий или то, некое место; **gälädzi yeri** с.м. **söz yeri; här yerdä, här yerdän, här yergä** с.м. *här*; **menim haç yerim, budur kerezmanim, vankta bolgay uçmaçli džanli pan Bernatniñ ayaxları tibinä Vien441: 26r** причитающееся мне по праву место, то есть моя могила, да будет в монастыре, в ногах покойного сына Берната (завещание львовянина Серепко, сына отца Мыгырдича); **yer haçı, çayda saçlansar, anda ž, Zamoscâda, zera özgä türlü klämädilär çayil bolma, flörü 30 Ven1788: 65v** плата за место, где должен быть похоронен, там же, в Замостье, ибо по-другому не пожелали согласиться, злотых 30; **hedžeplik / hedžeblik yeri** с.м. **apeçalarniñ yeri; çamişli yer** с.м. **nämlı yer; çayalı, tayli yer, petrosus vel saxum terra** скалистое, горное место, *каменистая или скалистая земля*, ср. **taşlı yer; çayda ki yer bolsa ActKP8: 281** когда будет уместно, когда настанет необходимый момент; **masçaralıx yeri** театр, позорище, зрелище, сцена – позорищное место, позорище; **[r] çamişli yer, çamişli yer Arar. / Ara. 41 м. п. от çamişli yer** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа, т. е. в камышах, в тростнике – мокрое место, поросшее камышом, заросли камыша, Бытие 41 (Быт41¹ По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; ² и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике, *вар.* в прибрежных зарослях), ср. **baynâ, yežôro / yežôro, zdroy / zdroy, žrudlo (= çamişli); çarçul (= çarçul)** – **oç tartmaçça bir yer, prestral** стадия, долгота 125 шагов геометрических – дальность полета стрелы, дистанция выстрела (*лат.* *stadium* ‘ристалище, стадион; поприще; состязание; стадий олимпийский’, *гр.* *στάδιον* ‘стадий; ристалище’; *как мера длины стадий составлял 125 двойных шагов, или 625 футов, или 185 м; эталоном стадионов служило ристалище в Олимпии, имевшее один стадий в длину*), ср. **plac** (~, *çayda oğaç bolur = çamişli yer*); **özgä yerdä** в другом месте; **çarçul – pastuxlarniñ çonar / çonadçag yeri, turadçag yer, tabor** стан, войско, лагерь, расположение войска, войско в поле – пастушье стойбище, стоянка, лагерь, стан (1Цар13²³ И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской, ц.сл. И ѣздышма ѡ

стáна иноплеменнича ўб' ѓнѣ странѣ махмáла; 2Цар23¹⁴ Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме, *цсл.* стáнз иноплеменничеккз бѣ тогда кз вид.лѣемѣ), *ср.* avlu; **pešá yeri** *с.м.* činičkan yer; *Էրաւո, Էրաւոն* (= *Էրաւոն*) – **yü'ün ya söz, gälädži yeri** собрание, компания – собрание, общественное гулянье или место для речей, прений, *ср.* böläk, huf, köplüç / köplüç, çarışiç, oram, **yü'ün** (= *Էրաւոն*); *յարգիր* (= *յարգիր*) – **suvlu yer, yežoro Esaj. 35** *м. п. от* *արգիր* болото, блато, вода гниющая – водное место, озеро, Исаия 35 (*Ис35*⁷ И превратится призрак вод в озеро, *вар.* станет сухая земля озером, Сейчас люди видят миражи, но в то время настоящие озёра будут повсюду, *укр.* місце сухе стане ставом); *ջրակրան* (= *ջրակրան*) – **suvlu yer, köz** *ковс. от* *ջրակրան* собрание вод – водоем, источник (*Исх7*¹⁹ всякоеместилище вод их; *Лев11*⁴⁶ Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле) *քարայրախո, քարայրախոն* (= *քարայրախո*), *քարածեռ* (= *քարածեռ*) – **tašli, çayali yer** камень, каменистая гора, скала, утес; бугристый, неровный, негладкий; *совр.* скала, утес – каменистое, скалистое место (1Цар14⁴ Между переходами... была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Бодец, а имя другой Сене; ⁵одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве, *вар.* большая скала, утес, *укр.* зубчата скеля, *цсл.* камень ѓггарий, *арм. мн.* *քարածայր* ‘каменистые горы, скалы, утесы’; *определение евр.* ‘острая’ связано, видимо со значением названия второй из гор – *евр.* Сене ‘острый’), *ср.* çaya, skala, taç (= *ժայռ*); *հարաւան* – **Ezeg. 19 teräk yeri** сад, вертоград; место, насаженное разными деревьями – Иезекииль 19, место, где много деревьев (*Иез19*¹¹ И были у нее [виноградной лозы] ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями, *вар.* среди густых деревьев, *цсл.* բլծիւն ճոզիւն), *ср.* baççaliç (= *հարաւան*); *բլծալծակ աւնել* – **terän yerdä boçma / boçma** [bołma] выталкивать, вытеснять, изгонять, выгонять, прогонять, объявлять вне закона, изгонять, отправлять в изгнание, отвергать, вгонять, вовлекать, ввергать, ввергнуть – утоплять в глубоком месте; *յարգանլ* – **tinç yer / yil** безопасный, надежный, верный, обеспеченный – спокойное место / мирный год (*Иез38*¹¹ и скажешь: “поднимусь я на землю неогражденную [*арм.* безопасную], пойду на беззаботных, живущих беспечно, – все они живут без стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, – ¹²чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собравший из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли”); *բրւարան* (= *բրւարան*) – **tinçliç yer** спальня; могила – место покоя, отдохновения, успокоения; *դիր* [= *դիր Հանգարեան*] – **yeri tinçliç** положение; расположение; местоположение; система [место упокоения, могила] – место упокоения; *դիրան* – **törä yeri, ratuš** // *տիրան* – **törä** суд, приказ, присутствен-

ное место; канцелярия; архив; библиотека; роспись – суд, *букв.* судебное место, ратуша // суд (*Ис22*¹⁵ ступай, пойдй к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца; *Иер36*¹² и сошел в дом царя, в комнату царского писца; *Деян19*⁹ Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна; – *тур.* divan ‘диван, высший совет; суд, трибунал’ < н.); *դար* – **yer turadçag, çliv** остановка, перерыв, отдых, отдохновение, становье, место, удобное к отдохновению, пристанихе; жилище, обиталище; роздых, маловременное пребывание – пристанище, хлев (*Быт33*¹⁷ для скота своего сделал шалаши, *цсл.* կչիւն); *Суд6*⁴ и стоят у них шатрами; *Чис32*¹⁶ мы построим здесь овчие дворы для стад наших; *Иов37*⁸ Тогда зверь уходит в убежище; *Прит30*²⁶ горные мыши – народ слабый, но ставят дома [*вар.* норы, жилища] свои на скале; *Иер10*²² чтобы города Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов; *Лк9*⁵⁸ Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда, *т. е.* пристанища); *անկայրան* – **nêstatečni / nêstatečniy, yerindä turmagan** неосновательный, без основания, без подпоры, непостоянный, переменчивый, бранный – непостоянный, неустойчивый, не стоящий на своем месте, *ср.* **nêruçomiy / nêruçomi** (= *կայրան*); *անկայրանացեղցիւ* – **yerinä turmagan lansarmen** веду себя неосновательно, остаюсь без основания, без подпоры, проявляю непостоянство, переменчивость, становлюсь бранным – становлюсь непостоянным, неустойчивым, нестойким, не стоящим на своем месте; *յանդեա* – **tuvar çara yeri** *м. п. от* *անդեա* стадо животных; поле, луг – стадо, покотина, пастбище, выгон, *букв.* место крупного рогатого скота, *ср.* **semiz / semizli** (~lârdân = *յանդեա*); **tuzlu yer** *с.м.* **balçliçli tuzlu yer; տափարակ – ruvina, tüz yer** плоский, ровный, гладкий; равнина; площадь – равнина, ровное место (*Лк6*¹⁷ сойдя с ними, стал Он на ровном месте); *Արիւարգոս, Արիւարգոս* – **törä, ya yaryu övrätüci, ya ulukün opçodit etmäç yeri** ареопак – суд, или судебный наставник, или место воскресных празднеств (*Деян17*¹⁹ И, взяв его, привели в ареопак и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою? – *гр.* Ἄρειος πάγος ‘холм Ареса’ – *верховный суд Афин на холме Ареса*); *Եսակրմբար* – **üç yü'ülgan / yü'ülgan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; *յամանեա* – **yoç eti'yirmen, yaman yergä çardçli'yirmen** расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедрою рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте, расточаю, растрчиваю на непотребства (*Лк15*¹³ расточил имение свое, живя распутно; *Лк16*¹ один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его); *Սուկաւեա, Սուկաւեա* – **kösä, yer yašotsuz** *геогр. арм.* Сукавет, *турк.* Косетаг ‘лысая гора’ – лысый, место без



травы; **Ժողովեսլ** – **yîyîlğan** [yəyərğan] / **yîyîlğan yer**, *zgromadziony* собранный – склад, *собранный*; **Ժողովեսլ** – **yîyîlğan yer** собрание, пришествие многих в одно место; место собрания; сонмище, сборище, синагога – место собраний; **Ժողովարան** – **yîyîn yeri**, *skupienie sie* собрание, место, где собираются – место собрания, *собрание*; **Կաշար** [*< տաշար*] – **yuvğan yer**, **çayda çol yuvarlar, antvas, İvaçaran** [квашня; лохань, таз, ванна, кадка, чаша; лоза, черешок виноградный, черенок; русло реки] – место для умывания, где моют руки, *рукомойник, умывальник*; **Մրրանիւ, Մրրանիւր, ~իւ, ~ու** – **yîlisuvlar, ~nî, ~ga, ~da, yîlisuvlar / yîlisuvlar, yuvunmaç yerlari, balneum // yîlisuvlar ya taştan gurk'** Бама – бани, баням, в банях, купальни, места для купания, *баня* // бани или идолище из камня (*Иез20*²⁹ И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – *арм. Մրրան* < *евр. бама* ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’), *ср. biyiklik, gurk', gurk' övü, çoran, olturyucu yaryučilarniñ, seyan, sçod, stol (= բեմ, բեմք), ör; 3. земля как административная единица; 7Džanim benim asri müşğülländi; bunun üçün aņdım seni ulusundan Jortananniñ, tayından Hermonnuñ giçi / yerindän Jortananniñ, Hermondan, taydan kiçiräktän Пс41/42*⁷ Унывает во мне душа моя; посему я воспоминал о Тебе с земли Иорданской, с Ермона малой горы / с Ермона, с меньшей горы (*Пс41/42*⁷ Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар, – *армянский и армяно-кыпчакский переводы стиха следуют др.-евр. оригиналу, где стоит miş'ar, мицар* ‘маленький, малость’ – не название некой горы Цоар в Галилее, а фигуральный эпитет горы Ермон, покрытой вечным снегом, но в сакральном смысле представляющейся низменной в сравнении с Синаям – великой горой Божией); *ulusuna Ekibdosnuñ da tüzünä Dajanniñ // yerindä Misirliarniñ da tüzündä Dajanniñ Пс77/78*¹² в стране / земле Египетской и на поле Танеос (*синод. Цоан*); 4. как служ. имя: **maya yerindä** вместо, в качестве приданого; **oyul yerindä** вместо, в качестве сына ◊ **çoltçasına yer berip ActKP17: 331** удовлетворив его просьбу; **tek iş yerin tapsin ActKP15: 41** только бы дело удалось

yer²: yer ? ‘meżczyzna, małż’; ‘homme, mari’ [‘мужчина, муж’] *TS: 238*, – *предположение о йотированной форме кыпч. слова ошибочно не только с точки зрения кыпчакской фонетики, но и в соответствии с содержанием словарной статьи с толкованием имени Մրրան ‘Адам’, которое по-еврейски значит ‘земля’; см. yer¹*

yer³: jeri bila ‘pieśń, poemat’; ‘chant, poème’ [‘песня, стихотворение’] *TS: 345* *ош., см. yer¹* (~i bilä)

yer⁴: jas bila umsasın çariştirma jerni TS: 365, 367 *ош., см. yas¹* (~ bila umsanin / umsasın çariştirma yirni), **yir**

yer⁵ = çrçk (?)

yeraneli *см. eraneli*

yerdägi (~, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärniñ, ~lärniñdir, ~lär-dän; ~läri), **yerdäki** земной, обитающий на земле, сущий в земле; **köktägilärniñ da yerdägilärniñ** небесных и земных; **çrçk** [= **çrçkçrçk**] – **yerdägilärdän** от сущих *отл. п. от k* существо, бытие, что само собою существует, всевышнее Существо, Бог [*отл. п. от мн. çrçkçrçk* обитатели земли, люди, народ] – от земных, обитающих на земле, сущих на земле (*ед. ч.: Ин3*³¹ сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли), *ср. bardir, boluptur, bolur (= b); tenlär köktägi, da tenlär yerdägi* тела небесные и тела земные (*1Кор15: 40*); **Yeberiliyirlär adamlar teränlikinä yerdäki altunga, kümüşkä da özgä kruşéclärgä** Отправляются люди в глубь земную за золотом, серебром и другими ископаемыми; **keltir yamanni üstnä töräsizlärniñ yerdägi** наведи зло на беззаконников земных (*Ис26: 15*); **barça yazıçılilar yerdägi** все грешники земные (*Пс4/75: 9*)

yereça ActKP42: 131 (*арм. երեւոյ, երաւոյ* ‘младенец; оглашенный’) младенец, новорожденный

Yeremiy (~, ~niñ) (*укр. Єремія, молд. Иеремия, цсл. İeremía, рум. Ieremia, пол. Jeremiasz, лат. Hieremias, гр. Ἰερμία, евр. Йирмейя, Йирмейяху* ‘Яхве возвысит’) *и. с. Иеремия; eltilär Olay biylixinä Yeremiyniñ oylun Aleksandrni* привели на Молдавское господарство сына Иеремии Александра – *Иеремия Могила* (*укр. Єремія Могила, молд. Иеремия Мовилэ, рум. Ieremia Movilă, пол. Jeremi Mohyła*), *господарь Молдавского княжества в 1595-1606 гг., брат Симеона Могилы (был господарем Валахии в 1600-1602 и Молдавии в 1606-1607 гг.), отец Александра Могилы, см. Aleksandr (Yeremiyniñ oylu ~)*

yerespoçan *см. erespoçan*

yergä (~, ~dir, ~niñ, ~ni, ~dä, ~dän; ~mni; ~ñ, ~ñä; ~si, ~sindir, ~siniñ, ~sinä, ~sin, ~sindä, ~sindän; ~ñizni; ~lär, ~lärniñ, ~lärgä; ~läriñni; ~läri, ~läri-nä, ~lärin) *сл. син. barabar, barabarlarkan, böläk, klos, podiymovanê, tizilgän, törä, tözümlük, tutuş, yol, zahon, znak, grammicus; 1. ряд, порядок, последовательность, очередь, шеренга, круг, компания; нб, жнб, жнб – yergä // yergä, Soyo. çang // yergä, znak // klos ya yergä 2 Or. 16, 23 // zahon и.м., м. п. клас, колос хлеба овса и пр., кошница, кош, корзина, кузов, плетенка; стиль, слог, фраза, речение, выражение; порядок, способ учения, метода, образ, форма – порядок // порядок, оглавление к книге Премудрости Соломона // порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива (Втор16*⁹ Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве, *вар. как начнешь собирать урожай зерна; Втор23*²⁵ Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего, *цсл. à serpa da ne kozložişin na niñvü bliñnagw; Ис27*⁴ Кто ма причатитг стрециñ стéклäе на нйвф; *Суд15*⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, *цсл. вк нйвы*), *см. klos; çur – yergä* нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; цепь, ряд, продол-

жение, порядок, шеренга; груды, стопа; креп, флёр, газ – порядок, очередь, последовательность, ряд, *ср.* **tiz-** (~gän), **torla-** (~gan) = **зур, glabdon, šar; yergä bilä** по очереди, по-порядку; **зур-қарарығ** [= ***царарарығ**] – **yergä bilä barabarlatkanlarga ya barabarlarga** [косв. мн. от ***царарарығ** сочинение, расположение слов, словосочинение] – последовательно уранным или равным; **құлалқын** – **bir yergä bilä** единомышленный, живущий по единому уставу, закону: **7Teңri sïyindirir bir yergä bilä övdä da çïyarir baylılarnı çuvatı bilä kendiniñ, bu türlü dä açïylilarnı, ki sïyiniptirlar kerezmanlarda // Teңri tındirir bir yergä tutkanlarnı övdä da çïyarir baylılarnı çuvatı bilä kensiniñ, ol türlü açïtkanlarnı, ki tiniptirlar kerezmanlarda Пс67/68** **7**Бог единомышленных вселяет в дом и выводит окованных силою своею, точно так же страждущих / страдальцев, которые теснятся / покоятся в могилах (Пс67/68 **7**Бог одиноких вводит в дом [вар. вселяет единомышленных с Ним в дом, бездомным даёт приют], освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне); **қарқарығ қыр қарқелігерін – yergä bilä ҳой оylanlarnı** расположи детей, парней по порядку (возм., в источнике своими словами пересказывается стих Быт43 **33**И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом); **зуралдытл (= зуралдытл) – yergä bilä yazma ya orator** сочинять, писать, начертывать – писать по порядку или оратор; **yergä bilä ič- ActKP12: 111** пить по очереди, по кругу; **heç yergädän ActKP8: 251** ни с того ни с сего, безосновательно *сл. син.* **boş, goliy, kečkän, tek, inanis, inaniter, vacuus; зурарарығар (= уорарарығар) – ini böläk ya yergä // уорарарығар – ini yergä, ya sirtindan yergälämälär, ya sonçu ҳойулған // уорарарығар – uçtagi yergä, ya artından yergälämä, ya ini yergä ed., мн. подчиненный, -е – низший, нижеследующий раздел или нижеследующее изложение // низшее, нижеследующее изложение, или последующие выкладки, или поставленный в конец // заключительное изложение, или последующее изложение, или низшее, нижеследующее изложение (аргументы, аргументация, доказательство, пояснения), *ср.* **aşax** (~ ҳоума), **säbäp** (ҳоума ya aytma ~in) = **уорарарығар, aşax** (~ ҳоумах = **уорарарығарығар**); **рррарарарығар / рррарарарығар – başxa / başxa-başxa, oşatmaçtan, budur yergäsinä körä virşlärniñ** (?) – по отдельности, без сравнения, то есть по порядку стихов; **yergä sal- / yergäni ber- ActKP8: 151** купить выпивку на всю компанию; **bolursen yergäni barin bermägä ActKP8: 151** можешь заказать выпивку на всю компанию; **yergä tölä- ActKP8: 151** оплатить выпивку для всей компании; **2.** порядок, устройство, система, организация, способ, строй, лад; устав, статут; ход действия, исполнения, процедура; **қарғ – yergä, grammicus** порядок, расположение, строй, устройство, ряд, благоустройство, разряд, распорядок, устройство, составление, состав, сложение, состояние, звание; жилье, ярус;**

учреждение; связь; система, подчиненность, сан, чин, степень, достоинство; разделение на степени, число, мера, метода; порядок государственного учреждения, дисциплина, строгое наблюдение порядка; монашество, монашеский чин – порядок, распорядок, устав, *линейный, ср.* **gark, gark', materiya, yazov** (= **қарғ в.м. қарғ**); **қарғар – yergälär мн.** то же; **қарғары – yergäniñ p. n.** то же; **қарғарығ – yergälärniñ p. n. мн.** то же; **қарғарығ – yergä bilä, ~lar** (= **yergälär bilä**) *тв. п. мн.* то же; **қелзін – yergä, tutuş** закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богопочитание, религия, исповедание веры – порядок, обычай; **қррррр (= қррррр) – yergä, tutuş / tutuş** [tuşup], **podïymovanê, tözümlük** закон, право, обычай, обыкновение, нравы, порядок, образ жизни, уставы народа; вера, верование, богослужение, богопочитание, религия, исповедание веры – порядок, обычай, принятие (на себя), терпение; **yergäsi ermeni töräsinin** порядок ведения армянского суда; **etiyirmen yergä benim igilikimdä** устанавливаю порядок в отношении моего имущества; **çaynatam öv yergäsi üçün narikat etiy edir ActKP17: 11** мой тесть высказывал недовольство порядками в доме; **ten yergäsindän** в плотском порядке, ввиду жизненных потребностей **SchET; törä yergäsi ActKP8: 131** судебный порядок, судебная процедура; **yergäsinä töräniñ** в судебном порядке; **руннур, руннур – yollu yergälär мн.** от **руннур, руннур** правило, закон, устав; **прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правило, правильник, линейка, угломер, наугольник – мн.** установленные порядки, уставы, надлежащие правила, *ср.* **ganon** (= **руннур**), **stolp** (= **руннур**); **руннур – yoluxniñ [= yollu yergälärniñ] p. n. мн.** то же – *p. n.* случая [установленных порядков, уставов, надлежащих правил]; **3.** иерархия, порядок подчинения, подчинение; **kendiniñ yergäsinä beringänlär** подвластные ему, находящиеся в его подчинение; **4.** наряд, костюм, комплект одежды, набор утвари **ActKP8: 21, 71, 161; toy yergäsi ActKP15: 51** свадебный наряд

yergälä- (*инф.* ~mä; ~dim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär; **yergäliyirmen**; ~mäç, ~mäçniñ) располагать, расставлять по порядку, упорядочивать, систематизировать *сл. син.* **tizil-, yuvux ҳой-; зурррррр – yergälämä** продолжительный, беспрестанный, непрерывный; в продолжении, напоследок; непрерывно, непрерывно – установленный, упорядоченный, поставленный в ряд; **уорарарығар – yergälämä** расставлять на некотором расстоянии – ставить в ряд, в порядок, в очередь, упорядочивать; **қарғарығар, ~ғар, ~ар, ~ғар, ~ғар, ~ғар – yergälädim, ~diñ, ~di, ~dik, ~diñiz, ~dilär** я, ты, он, мы, вы, они привели в порядок, расположили, поставил|и рядом, построил|и, учредил|и, распорядил|и, устроил|и; раздал|и, разделил|и; основал|и, установил|и, определил|и, повелел|и, назначил|и, решил|и; возложил|и, наложил|и – упорядочил|и, построил|и, устроил|и, устано-



вил|и; *դասեմ* – **yergäliyirmen** располагаю, расставляю в порядке, устраиваю, учреждаю, ставлю рядом; раздаю, разделяю; приобщаю, принимаю в общество – располагаю по порядку, расставляю в порядке; *յարմիրեմ* – **donatüyirmen, yergäliyirmen** // **tüziyirmen, donatüyirmen** образываю, распоряджаю, убираю, учреждаю, устраиваю, прилаживаю; приготавливаю, прибираю, подбираю; составляю, сочиняю, делаю, располагаю; украшаю, прикрашаю – оснащаю, наряжаю; украшаю, располагаю по порядку, привожу в порядок, благоустраиваю, устраиваю, составляю // упорядочиваю, привожу в порядок, составляю, оснащаю, наряжаю; *շարյարեմ, շարարեմ* – **yuvux xoyma ya xarši yergälämä** соединить, совокупить, сочетать, связать – положить близко, приложить, приставить, присовокупить или пристроить

yergälämäx упорядочение, построение, устройство, установление; *կարգեր, ~ոյ* – **yergälämäx[nin]** *ед., мн.* приведение в порядок, расположение, поставление рядом, построение, учреждение, распоряджение, устройство; раздавание, разделение; основание, установление, определение, повеление, назначение, решение; возложение, наложение – *им., р. п.* то же, *ср. бах-, sal-* (~ = *կարք* *вм. կարգ*); *կարգերով, ~ք* – **yergälämäx bilä, ~lar** (= **yergälämäx(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yergälän- (~iyirsiz; ~gän, ~gänniñ; ~gänlär, ~gänlärniñ; ~mägän; ~ip) строиться по порядку, выстраиваться, упорядочиваться, систематизироваться; *դասական // դասականաց* – **yergälängän ya xarışilgan** // **1 Tkr. 15** порядковое (число, имя), расположенный; урочный, образцовый, классический, античный // *р. п. мн.* строевых – строевой или вмешавшийся, вступивший в дело, задействованный // 1-я книга Царств 15 (*1Цар15*⁴ И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших [*арм.* строевых] и десять тысяч [*арм.* строевых] из колена Иудина); *դիպրական* – **yergälängän** пристойный, приличный – сделанный согласно порядку, принятым нормам приличия, добропорядочный; *կարգալը* – **yergälängän[lär]** *ед., мн.* приведенный|й, ~е в порядок, расположенный|й, ~е, поставленный|й, ~е рядом, построенный|й, ~е, учрежденный|й, ~е, устроенный|й, ~е; розданный|й, ~е, разделенный|й, ~е; основанный|й, ~е, установленный|й, ~е, определенн|й, ~е, назначенный|й, ~е, решенный|й, ~е; возложенный|й, ~е, наложенный|й, ~е – упорядоченный|й, ~е, построенный|й, ~е, устроенный|й, ~е, установленный|й, ~е; *կարգելոյն, ~ոյն* – **yergälängän(lär)niñ** *р. п. ед., мн.* то же; *կարգեցերով, ~ք* – **yergälängän bilä, ~lar** (= **yergälängän(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *անկարգը* – **yergälänmägän** неокруженный, безоколичный; беспредельный, непостижимый – не поддающийся упорядочиванию, не приводимый в порядок, неупорядочиваемый, несистематизируемый; *վերահասեալ* – **yoyari yergälängän** поставленный, возведенный, посаженный на первое место; превознесенный, предпочтенный, предпочитаемый, предпочтительный, помещен-

ный выше – поставленный, помещенный в высший ряд, разряд

yergälät- (*инф.* ~mä; ~tiñ, ~ti; ~käy; ~ip) располагать, расставлять по порядку, упорядочивать, систематизировать *сл. син. barabar xoç-, donat-, ozdobit et-, tiz-, torla- / torla-, tüz-;* *բարարեր, բարարել* – **yergälätmä, barabar xoçma** // **yergälätmä ya barabar xoçma** составлять, слагать; смешать; соединить; примешать, подмешать, мешать; приправлять – расставлять по порядку, слагать // или слагать; *կարգեմ* – **yergälätüyirmen, tizüyirmen** привожу в порядок, располагаю, поставляю рядом, строю, учреждаю, распоряджаю, устраиваю; раздаю, разделяю; основываю, устанавливаю, определяю, повелеваю, назначаю, решаю; возлагаю, налагаю – упорядочиваю, строю по порядку, устраиваю; *իլգարեալ* – **ilgari yergälätmä** делать, ставить председателем, первенствующим, предводителем, старейшиной, начальником, командиром – назначать первым, первенствующим, председательствующим, главенствующим, главным в ряду других

yergäli имеющий определенный порядок, упорядоченный, построенный, составленный по порядку; *անհնթաւանդեղիմ* – **bir yergäli gam tez-tez bolsarmen** непременно стану непрерывным, непрестанным, беспрерывным, без перемежки – я должен прийти к единому порядку, упорядочиться или ускориться, поспешить, поторопиться; *ի բարգասութեան* – **yergäli tüzmäxkä** *д., м. п. от բարգասութիւն* сочинение, состав, распорядок, устройство, синтаксима, синтаксис, словосочинение, сочинение слов по правилам грамматики – *лингв.* в порядке следования, в синтаксическом порядке; *շարագրել* – **yergäli yazma** сочинять, писать, начертать, начерчивать – писать по порядку, по строкам; *շարակաժել* – **yergäli yazma ya doçta yazma, birlätmä ya xarıştırma** составлять, сочинять – писать по порядку или писать по строкам, по линиям, присоединять или примешивать; *շարակաժեալ* – **yergäli yazilgan ya toxtalğan** составленный, сочиненный – написанный по порядку, по строкам

yergälik (~, ~niñ, ~ni, ~tän; ~i, ~inä, ~in, ~inä; ~läri, ~lärinä) строй, ряд, порядок, распорядок, правило, канон, чин; **yergälikindä axilli gojslarniñ** в ряду мудрых дев; **Hali ävälgı basıldı haybatına Biy Teğriniñ yergälikinä körä Ermeni surp yuxövünün** Ныне впервые напечатано во славу Господа Бога по канону Армянской святой церкви; **frıştälärniñ yergäliki** строй ангелов; **k'ahana yergälikinä körä Melkisetegniñ** священник по чину Мелхиседека (*IIc109/110: 1*); **kendi erkinin yergäliki bilä** в порядке своеволия (*Кол2: 23*); **yixövümünün yergäliki** канон нашей церкви

yergäliyir *с.м. yergälä-*

yergäsiz непорядочный, неприличный, незаконный, беспутный, беззаконный; беспорядочный; необоснованный *сл. син. baziç, biliksiz, olbrim, tahimsiz, ulu, yolsuz;* *թրրաշաղ [= դրոշակ]* – **yergäsiz ya biliksiz** [край платья; флюгер, вымпел; флаг; хоругвь, знамя, стандарт] – непорядочный или

u, ~*p* – **yerişilmägän bilä, ~lar** (= **yerişilmägän-lär**) **bilä**), **yetişilmägän bilä, ~lar** (= **yetişilmägän-lär**) *тв. п. ед., мн.* то же; **¶ ruqhuq hpt: Qh uñ-
Zuu k uñpüñetk t** – **Ne türlü nemädän? Zera ki yerişilmägän da tergälänmägändir** [= **tergälänmägändir**] По каким-таким свойствам? Ибо Он непостижим и неисследим; **urZuu** (= **uZuu**) – **yerişilmägän / yerişilmägän, nêdoroslî / nêdoroslîy** незрелый, недозревший, неспелый, недоразвившийся, недоразвитый – недоразвившийся, недоразвитый / недозревший, недозревший, недоросший (*Иов24* ⁶жнут они на поле не своим и собирают виноград у нечестивца, *вар.* собирают, подбирают остатки)

yerişim (~*ni*) достижение, успех, преуспеяние; ⁶**Nek heç xorçarmen / Ne üçün barça xorçiyirmen men künnüñ yamanına? Zera töräsizlikim yerişim-niñ / yürügänimniñ benim çövrämä boldılar benim // E, ne üçün barça xorçiyirmen men künnüñ yamanından? Zera töräsizlikim yerişiptir, çövrämä boldular benim** *Пс48/49* ⁶Для чего вообще мне бояться в день бедственный / дня бедственного? Ведь беззакония мои успеха моего / поступи моей встали вокруг меня // беззакония мои успешны и оградили меня (*Пс48/49* ⁶для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?; *вар.* Зачем бояться мне в день бедственный? – Беззаконие ноги моей окружит меня *тогда, цсл.* кеззаконіе пачты моєа ўбідэтг ма)

yerişmägän незрелый, недозревший, непоспевший, недоспевший, недоспелый *сл. син.* **nêdoroslî, neuk, oylan, yerişilmägän, yetişmägän**

yerişmäh достижение, достижение, поспевание; **¶ uñ-
düñetk** – **yerişmäh ya yetişmä** достижение, приезд, приход, пришествие, приставание, поспевание, созревание – достижение или достигать; **¶ Zuu-
ñetk** ~*p* – **yerişmähkä, ~lär, ~dä** (= **yerişmähkä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* прибывание, приезд, достижение, наступление, приход, преуспеяние, созревание – достижение, наступление (*Мр4* ¹⁷но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются; *Лк2* ⁶Когда же они были там, наступило время родить Ей; *Лк20* ³⁵а сподобившись достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выйдят); **¶ Zuuñetk**, ~*p*, ~*ñ* – **yerişmäh, ~ni, ~lär** (= **yerişmäh(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; **¶ Zuuñetk**, ~*g* – **yerişmäh, ~tän, ~lär** (= **yerişmäh|tän, ~lärän**) *отл. п. ед., мн.* то же (*Лк1* ⁸Однажды, когда он в порядке своей чреды [по причине наступления своей смены] служил пред Богом); **¶ Zuuñetk**, ~*p* – **yerişmäh bilä, ~lar** (= **yerişmäh(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **¶ ur|trew** [= **ur |trew или jur |trew**] – **yerişmäh** [на какое место, куда сверху или на кого] – достижение (*Деян8* ¹⁹дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого)

yerişmähliç (~, ~*kä*) достижение, поспевание, постижение; **¶ Zuuñetk**, ~*p* – **yerişmähliçkä, ~lär, ~dä** (= **yerişmähliçkä, ~tä, ~lär|gä, ~dä**) *м. п. ед., мн.* от **Zuuñetk** понятие, разумение, понимание, разум,

чувствование – *д., м. п. ед., мн.* постижение; **¶ Zuuñetk**, ~*p* – **yerişmähliç, ~ni, ~lär** (= **yerişmähliç(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* от **Zuuñetk** понятие, разумение, понимание, разум, чувствование – постижение; **¶ Zuuñetk**, ~*p* (= **Zuuñetk**, ~*p*) – **yerişmähliç bilä, ~lar** (= **yerişmähliç(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же

yerişövlü достигаемый, постигаемый = **¶ ur|trew** постижимый, познаваемый; *ср.* **tani-** (~*ma* = **¶ ur|trew**)

yeriştir- доставлять, предоставлять; **Sanıyrsen, ki kläsäm edir çolma Atamnî benim, yeriştirir edi maña hali artıç ne ki 12 polkun frıştälärniñ.** *Мф26* ⁵³Ты полагаешь, что если бы я попросил Отца Моего, то Он не предоставил бы Мне теперь более чем двенадцать полков ангелов (*Мф26* ⁵³или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?); **Zuuñetk** – **yeriştiriyirmen, vestituo, defero** доставляю, приношу, привожу, отношу, отвожу; приготавливаю – доставляю, *вести, переносить вниз, сносить, снимать; спускать; погружать, вонзать; течь; перемещать, передвигать, переносить; забросить, занести; вносить; свергнуть, сбросить; нести (вести или везти) на продажу; продавать; предоставлять, передавать, возлагать, поручать*

yer-kök *собр.* земля и небо; **yerñiñ-köknüñ çanı** Царь земли и неба; **yer-köknü / yerni-köknü Yaru-tuñi** (İerliyiirmen, İerliyiirmen) *ТС: 370, 664 ош., см.*

yiril- (İerliyiirmen, İerliyiirmen) *ТС: 370, 664 ош., см.*
yir-la- (yirliyiirmen)

yerlän- быть размещенным, расположенным, наделенным местом, поселенным, размещаться, разместиться, располагаться, расположиться, занять место, поселяться, поселиться; **¶ uñ-
duñetk** – **yerläniyirmen, osist etiyirmen** живу, жительствую, имею пребывание, пребываю, остаюсь; состою – размещаюсь, поселяюсь, *ср.* **bol-** (~*urlar* = **¶ uñ-
duñetk**); **utetk** [отчасти = **utetk**] – **yerlängän ya yağma** разместившийся; выпавший дождем, дождивший [размещаться; идти дождю, выпасть дождем, дождить] – занявший место, разместившийся или идти дождю, выпасть дождем, дождить; **utetk**, ~*g* – **yerlängänniñ, ~lär** (= **yerlängän(lär)niñ**) *в. п. ед., мн.* от **utetk** размещенный и пролитый дождем – занявший/его, ~их место, разместивший/егося, ~ихся или выпавший/его, ~их дождем, дождивший/его, ~их; ²¹**çaysına ki barça budovanâ, baylanip da yerlänip, artar ari dağzarına Biy bilä** *Еф2* ²¹на котором все строение, связываясь и располагаясь, возрастает в святой храм в Господе (*Еф2* ²¹на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе)

yerläş- (~*tim*) размещаться, разместиться, располагаться, расположиться, поселяться, поселиться *сл. син.* **tin-, toxtal-, tur-;** **turdum men çatırına Getarniñ // yerläştim men çatırlarında Getarniñ / çatırlarına Getarniñ** *Пс119* ⁵остановился / поселился я в шатрах Кидара (*Пс119* ⁵живу у шатров

Кидарских); *q̄t̄b̄q̄l̄, q̄t̄b̄q̄l̄* – **yerläšiyirmen, t̄n̄iyirmen** акт. ставлю, кладу, вмещаю, помещаю; располагаю; втыкаю, закапываю, врываю, водружаю, вколачиваю, высаживаю; *возвр.-страд.* располагаюсь, нахожусь, пребываю и пр. – размещаюсь, покоюсь (*Исх33* ¹⁴Сам Я пойду пред тобою и введу тебя в покой; *Вм3* ²⁰доколе Господь Бог не даст покоя братьям вашим; *Нав7* ⁷о, если бы мы остались и жили за Иорданом!), *ср. döplä-* (~mä), *ȳȳıştir-* (~ma) = *q̄t̄b̄q̄l̄*

yerläştir- размещать, разместить, располагать, расположить, поселять, поселить; **yerläştir bizni färâhlikinâ menjilik t̄rlikniñ** посели нас в радости вечной жизни; **yerläştiriy edilär voyskonu kiydirgän** располагали на определенном месте раздетое войско

yerli (~, ~gä, ~ni; ~lär, ~lärğä) из определенного места; местный; **ne yerlisiz?** *ActKP17: 371* откуда вы родом? из каких вы мест?

yersiz безместный, не имеющий определенного места, неочерченный, неопределенный, неограниченный, беспредельный; *üñq̄uñq̄* – **yersiz, yeri bolmagan** безместный; необитаемый, ненаселенный – безместный, не имеющий определенного места

yertin из определенного места; **Da här yertin keldilär körmä Alek'sianosnu, Teñriniñ adamın, zera ol arzani bolsar Teñriniñ uçmağına** И отовсюду приходили увидеть Алексия, человека Божия, ибо он должен был удостоиться рая Божьего

Yerusayem, Yerusayem, Yerusayem *ср. Erusayem*

yesir- *оп., см. esir-* (~mäğ)

yesnučı *оп., см. yonučı*

yeslim *ДТТри (пол. jeśli + кыпч. вопр. част. mi, подобно уоҳsam < уоҳ esä + mi) союз если*

yest[ato]r / yestat[o]r [j̄est[ato]r / j̄estat[o]r] *dostojnik, wielebny (лат. gestator ‘ten, co kaze siebie nosić’) TZS: 112, 260* *ош. = deñ* (geö > d̄r K'rik'or vartabed *Kr146: 65* ‘вартабед отец Крикор’), *где geö с корректирующей точкой сверху – по ошибке вторично начатое слово Gelibolunıñ [ḡjelibolunun] p. n. Гелиополя*

yet- (~mä, ~mäğä; ~sin, ~iyiç; ~tim, ~ti, ~tiç, ~tilär; ~mädi; ~ti esä; ~mädi esä; ~ip edilär; ~ip esälär; ~är, ~ärbiz; ~är bolsun; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz; ~mäğäy; ~käy edi; ~säm, ~säñ, ~sä; ~mäsä; ~kändän; ~mäğän; ~mäğäninä; ~mäçiñniñ; ~mämäç; ~ip; ~miyin; ~kinčä), **yet-äl-** (~mäğä; ~sin) успевать, успеть, поспевать, поспеть, добираться, добраться, догнать; хватать, хватить, быть достаточным, удовлетворять; **tügäl yetti maña Gureydän** *ActKP17: 31* со стороны Гурега я полностью удовлетворен; **çuvatı yetmäs** *ActKP8: 151* у него недостаточны сил, он неспособен; **kör-dülär burnun keskän – çax burnuna az yetmiyir** *ActKP12: 271* они увидели, что нос у него порезан – даже немного носа не хватает; **ol 4-ünçü ülüş maña yetkäy** *ActKP8: 61* этой четвертой доли мне хватит; **añar yetsä, maña yetti** *ActKP12: 41* если ему достаточно, то хватит и мне; **añar yetti – maña yetti** *ДГрун: 35* если удовлетворило его, то доволен и я; **çaynama yetti – maña yetti** *ActKP8: 251*

если удовлетворило мою тещу, то доволен и я; *ср. yetkinčä*

yetär достаточный; **yetär Šidlovskiygä anıñ üsnä, ki men kliyirmen spravitca bolmaga** *ActKP14: 161* Шидловскому достаточно того, что я намерен исполнить обязательства; **zamanniñ d̄žãhtliki üçün az gindik bilä yetär bolsun** ввиду ограниченности времени будет достаточно немногих ключевых пунктов

yetginčä *ср. yetkinčä*

yetyiz- *ср. yetkiz-*

yetir- *оп., см. yetiñ-* (~ädžäç)

yetiñ sufficiently ‘достаточно, в достаточной мере, довольно’ *TTor 35, 72* *ош., см. yetiz*

yetiñ- (~mä, ~mäğä; ~iyim, ~, ~sin, ~iyiç; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tiç, ~tik, ~tiñiz, ~tilär; ~mädi, ~mädilär; ~ip-tir; ~irmen, ~irsen, ~ir, ~irbiz, ~irsiz; ~mäs, ~mäs-tir; ~iyirsen, ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käysen, ~käy, ~käybiz, ~käysiz, ~käylär; ~mäğäy, ~mäğäylär; ~ädžäç; ~säñ, ~sä, ~sälär; ~mäsä; ~sär, ~särlär; ~mäsär; ~kän, ~kändir, ~kändä; ~käninä; ~känimiz, ~känimizgä; ~mäğän; ~kän edilär; ~kän bolmadıç; ~kän bolgaymen, ~kän bolgay; ~mäç, ~mäçkä, ~mäçtä; ~mäçläri; ~ip), **yetiñ-äl-** (~mäğän), **yetiñ-ä-** (~mäsbiz; ~mäğän) достигать, достичь, успевать, успеть, доживать, дожить; быть достаточным, хватать; удовлетворяться; поспевать, созревать, быть зрелым, становиться спелым; *çadıñq̄uñq̄* – **yetiñ** достигни, дойди, доедь, доберись, прибуди; поспей, созрей – настигни: ¹³**Kel, Biy, yetiñ alarga da tiygün / batal / ba'al et alarnı, çutçar d̄žanıñni menim çirszlardan / çayırızlardan, çiličtan da çolundan duşmannıñ / çapanel et alarnı, çutçar boyumnu yamanlarnıñ çiličindän da çolundan duşmannıñ** *Пс16/17* ¹³Приди, Господи, настигни их и низложи их, избавь душу мою от нечестивых, от меча и руки врага / от меча злых и от руки врага (*Пс16/17* ¹³ Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим); *çadıñq̄uñq̄ğh, ~ğtr, ~uğ, ~ğur, ~ğtr, ~ğtu* – **yetiñ[ti]m, ~tiñ, ~ti, ~tik, ~tiñiz, ~tilär** я, ты, он, мы, вы, они достигли, дошел, ~ли, доехал|и, добрался, ~ись, прибыл|и; поспел|и, созрел|и – успел|и, поспел|и; *çadıñq̄uñq̄* – **yetirädžäç** (= **yetiñädžäç**) он непременно достигнет, дойдет, поедет, доберется, прибьет, поспеет, созреет – он должен достичь, успеть; ¹⁴**Dügül ki nemä yetiñkän bolmadıç sizgä da ilgäri çıçarma boyumuzni klärbiz, zera çaçan ki sizgä yetiñtiç** *Awedaranı bilä K'risdosnuñ 2Kop10* ¹⁴Не то чтобы мы не достигли до вас и простираем себя, потому что до вас мы достигли Евангелием Христовым (*2Kop10* ¹⁴Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым); *üñq̄uñq̄uñq̄ğh* – **yetiñämägän bolsarmen, ya çazna, ya tas bolsarmen** буду неукоризненным – буду не достигшим, или сокровище, или пропаду; *üñq̄uñq̄ğh* – **yetiñälmäğän çazna ya taspolgan / tas bolgan** беспристрастный, праводушный, правдивый, честный, чистосердечный, искренний, неукоризненный, невинный, беспорочный;



безошибочный; невинно, неукоризненно – недосягаемое сокровище или пропавшее, пропащее; **χuvatim yetiřmās tōlāmāgā hali ActKP8: 121** мне не хватит сил расплатиться сейчас; ¹⁷**Neçik inçxanganı ayırayaxlınıñ, ki yetiřiptir zāmanāsi toyrmaχıñıñ da ayırixından inçxangay Ис26** ¹⁷Как стенание беременной, которой настала пора родить и которая стонет от болей своих (*Ис26* ¹⁷Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих); **ölüm yetiřsā baron Miçno yeresp'oxan üsnā ActKP20: 131** если смерть постигнет старосту барона Михно

yetiřmāx достижение, постижение = **բււ** (= **բււ**) конец, окончание; довольство: ⁵**Uludur Biyimiz bizim, da uludur χuvatı anıñ, axlına anıñ yoχtur yetiřmāx / eslilikinā anıñ yoχtur uç Пс146/147** ⁵Велик Господь наш, и велика крепость Его, и разум Его непостижим / разуму Его нет предела (*Пс 146/147* ⁵Велик Господь наш и велика крепость Его, и разум Его неизмерим)

yetiřār *ош.*, *с.м.* **yetiř-** (~sār)

yetiřil- быть достигаемым, постигаемым, достигнутым, постигнутым; **անսղարհմանսղի** – **yetiřilmāgān** неудобопонятный, непостижимый – непостижимый, непостижимый, не поддающийся постижению; **kōktāgi ya yetiřilmāgān** небесный, божественный или недостижимый, непостижимый *с.м.* **kōktāgi**

yetiřmāgān не достигший зрелости, неспелый, незрелый, невзрослый, недоросток, недоросль *с.л. с.ин.* **neuk, oylan, yeriřilmāgān, yeriřmāgān**

yetiřmāxliχ постижение; **ի Հասմանիք, օր. ի Հասմանիք** – **yetiřmāxliχkā, ~lār, ~dā** (= **yetiřmāxliχkā, ~tā, ~lārjgā, ~dā**) *д. м. п. ед., мн. от Հասմանի* понятие, уразумение, понимание, разум, чувствование – то же

yetiřtir- (~, ~iñiz; ~dim, ~diñ, ~di; ~ir; ~gäysen, ~gäy; ~ip) *понуд. от yetiř-* доводить, позволять или заставлять достичь, доставить, довести, довезти; **Հասմանի, ուցր, ~ոյց** – **yetiřtir|dim, ~diñ, ~di** я, ты, он доставил, принес, привел, отнес, отвез, приуготовил – доставил, довел, довез, *ср.* **biřir-** (~di = **Հասմոյց**), **yetkir-** (~di = **Հասմոյց**); **meni yeberip Kosta bilā Hlinānda Serhiygā yetiřtirip yzläřtirdi, ki bir yerdā ketkāybiz ActKP17: 101** он послал меня с Костой и устроил так, чтобы я догнал Сергия в Глинянах, и свел меня с ним, дабы мы поехали вместе

yetiz (~; ~iñni; ~inā, ~ini) тщательный, внимательный; достаточный, совершенный; тщательно, внимательно; достаточно, совершенно; тщание, внимание; **Haçan kuricca bolsa, yānā figovat etmā, çax ki, anar deg, çax ki biřkāy yetiz Tor: 120v** Когда станет дымиться, фиксировать снова, пока, до тех пор, пока совершенно сварится; **Kōplār biliksizlikinān zrgel bolırlar Teñriniñ řnork'undan da χosdovanuñ'undan, da köp yıl bolur, ki ne χosdovanuñ'unga, ne Teñriniñ yetizinā arzani bolurlar** Многие по своему невежеству лишают себя Божьего дара и покаяния, и проходит много лет, что они не удостаивают себя ни исповеди, ни тщания в Боге; **Neçik iřlānsār řadz suvu, ř xahit**

artyarida yazılıptir yetiz Tor: 146v Как делается серная вода, тщательно описано пятью листами раньше

yetiř- *он.*, *с.м.* **yetiř-**

yetkinčā (~, ~dir, ~ni) предельно, достаточно, довольно, вдоволь, вдосталь, вволю, максимально, сполна, полной мерой; **Ադի** – **yetkinčā, suf(f)icienter** Адди (?) – достаточно, вволю, *достаточно (евр. Адди кр. от Адаи 'любимец', или 'Он (Бог) знал', или 'он позаботился' БЭБ); բււ – **yetkinčā, tamam** конец, окончание; довольство – достаточно, вполне (*Вар3* ¹⁸где те, которые занимались серебряными изделиями, и которых изделиям нет числа?... ²⁵Велик он и не имеет конца, высок и неизмерим); **բււսղան** – **yetginčā** довольный, достаточный; способный, достойный; всемогущий – достаточно, вдоволь: ¹⁰**Yetkinčā boldu anar pustaliχta // anabadda; susamaχina χizovdan, suvsuzluχuna yetkinčā etti anar Bm32** ¹⁰Он вдоволь сопутствовал ему в пустыне; в жажде от зноя, в безводье удовлетворял ему (*Bm32* ¹⁰Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего), *ср.* **tutuçi** (**yetkinčā barini** ~ = **բււսղան**); **Հրիք** – **yetkinčā ya köp** (?) – достаточно, довольно, вдоволь, вдосталь или много; ¹²**Zera yoχtur tañlamaχ ya ayamaχ ne dçuvutka, da ne gurk'çiga, zera bir Biyidir barçasiniñ, yetkinčā barçasina, kimlār ki sarnarlar alnina anıñ Рим10** ¹²Ибо нет предпочтения или скупости ни к иудею, ни к язычнику, потому что один Господь у всех, сполна для всех, которые взывают к Нему (*Рим10* ¹²Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его); *с.м.* **kendi** (~ **yetkinčā etkān barina**); **սևեղ** – **yetkinčā bolma** продолжаться, продолжать; быть твердым, прочным, пребывать, держаться, упорствовать, сносить, терпеть, выдерживать – быть, держаться до предела, выдерживать, *ср.* **çida-** (**çidi-yirmen**), **nakr / sabr et-, töz-** (~iyirmen) = **սևեղ, բււսղանսղեալ** – **yetkinčā znosit etti** удовлетворенный, получивший достаточно, вдоволь – снес, вынес, перенес, выдержал вдоволь, полной мерой*

yetkinčālik довольность, достаточность, достаток; ⁶**Yoχesā faydalı alim-satim ulu Teñrigā χuluχ etmāxliχtir yetkinčālik bilā birgā** ⁶Однако полезное приобретение (выторг) – служить великому Богу в достатке (*1Тим6* ⁶Великое приобретение – быть благочестивым и довольным, *вар.* религия действительно большой доход)

yetkir- (~mā, ~māgā; ~sin; ~diñ, ~dilār; ~ir; ~iyir; ~gāy, ~gāylār; ~sā, ~sālār; ~gān bolsa), **yetkir-āl** (~māgāy) *понуд. от yet-* заставлять или позволять вовремя достичь, успеть, поспеть, догнать; доводить; делать достаточным; позволять; добиваться удовлетворения; доказывать, выдвигать доводы; выполнять; **Հասմ** – **yetkir** *2 л. ед. повел. от Հասմանսղեալ* доставить, принести, привести, относить, отвозить; приуготовить – доставь, доведи, довези; **Հասմանի, ~ոյց** – **yetkir|dim, ~di** я, он до-



ставил, принес, привел, отнес, отвез, приготовил – доставил, довел, довез, *ср.* **bişir-** (~di = *Հարսոյց*), **yetiştir-** (~di = *Հասուց*); *Կու Հասոյտեմ* – **yetkirirmen** доставляю, доставлю; *Էր Կու Հասոյտեմ* – **nek yetkirirmen** зачем мне доставлять; *չեմ Հասոյտեմ* – **yetkirmändir** не буду доставлять; *սիտի Հասոյտեմ* – **yetkirsär** непременно доставит, должен доставить; **men povinen tölämä yilina, Teñri yetkirsä** ActKP8: 221 я должен возместить в течение года, если Бог позволит; **yetkiryä üsnä** ActKP8: 211 удовлетворения пусть добивается от него; **yetkiryä ermeni üstünä ermeniniñ** на армянина выдвигать доводы, доказывать должен армянин

yetkiz- (*повел.* ~mä; ~iptir; ~gäysen, ~gäy, ~gäylär; ~gän bolsa), **yetyiz-** (*инф.* ~mä; ~mädi), **yetçiz-** (~gäyümen) ActKP17: 141 *понуџ. от yet-* заставлять или позволять успеть, достиг, добраться; доводить, доставлять, представлять; попадать (*в цель*); дожить; доводить, приводить доводы, доказывать; выполнять обязательства, исполнять, завершать, доводить до конца; **yetkiziptir** ActKP 11: 1 он выполнил свои обязательства (уплатил долг); **sumanı yetyisä Kirkornuñ yoluna** ActKP8: 231 если представит сумму в руки Киркору; **Evet Teñri kendin ol küngä yetyizmädi** Но Бог не дал им дожидаться такого дня, дожить до такого дня; **tutunurmen men, Kirkor, tölöv etmä bu 160 madžar filük çumaşniñ bahasin, Teñri yetkizsä, Plov yarmarkina** ДГрун: 49 я, Киркор, обязуюсь уплатить стоимость этого товара на 160 венгерских флоринов, если Бог даст, на Львовскую ярмарку; **kimsäniñ üsnä Biy Teñri yetyizmä sinixliç pokazatca bolsa** ActKP20: 81 если на ком явятся язвы, ниспосланные Господом Богом; **yük berdi Awakni kiyövün, 3-ünçi küngä dirä ki tölövnü yetkizgäylär Yan Cegelkaga** ДГрун: 41 он представил поручителем своего зятя Авака, что в три дня они обеспечат возмещение долга

yetkizmäklik, yetkizmäxliç довод, доказательство, дохождение, требование, судебное преследование

yetçiz- *с.м.* **yetkiz-**

yetmiş семьдесят = *Եսոյմիսսուն, Եօմիսսուն* то же: **Ne çadar yixilsañ, tur, ne çadar yazixlansañ, çosdovanel bol, zera bedros arak'al Teñridän işitti, ki yetmiş kez yedi yazixlansañ, boşat añar** Сколько ни упадешь, вставай, сколько ни согрешишь, покайся, ибо апостол Петр слышал от Бога, что если провинишься [= кто провинится] семидесятижды семь раз, прости ему (Мф18²¹Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? ²²Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз); *Եօմիսսուն սոմ* – **yetmiş yıl** семьдесят лет: ¹⁰**Zamanı yıllarimizniñ bizim tiyüisiz, neçik örmäşüx ya povuçina / pavuçina, da sanı künlärimizniñ yıllarimizniñ bizim, alar da yetmiş yıl** Пс89/90 ¹⁰Времена лет наших непрерывны, как паутина, и число дней лет наших, те же семьдесят лет (Пс89/90 ¹⁰Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук. ¹⁰Дней лет

наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим)

yetövsüz (~, ~dür, ~nüñ, ~gä) недостижимый, недостижимый, неопостижимый, необъятный *сл. син.* **meñi, ustavnê; üvüvçilüv – belgisiz, yetövsüz, izdövsüz** бесконечный, беспредельный; неограниченный, неопределенный – неопределенный, неограниченный, недостижимый, необъятный, неопостижимый, неисследимый; *սիրս* – **sansiz // yetövsüz ya 2 nemädir, çaysiniñ ki ne başlanmaçı, ne uç bar, insufficiens, nienasyconu** бесчисленный, несчетный, несметный, неисчислимый, безмерный, бесконечный – бесчисленный, несчетный, не имеющий числа // необъятный или такие две вещи, которым нет ни начала, ни конца, *недостаточный, ненасытный, ненасыщаемый, ненасыщенный* (Иер2⁶вел нас по пустыне [арм. + безмерной], по земле пустой и необитаемой, по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек), *ср.* **sansiz; јуи – yetövsüz** *самостоятельно не употребляемый корень многих производных слов* вечный, бессмертный, бесконечный, беспредельный – необъятный; *јуи, рд – meñi Est'er 8 yetövsüz* беспрестанный, непрерывный, продолжительный, вечный, всегдашний; всегда, бесконечно, непрерывно, вечно – вечный, вечно, Есфирь 8, необъятный (Есф8¹⁵преступно думают избежать суда все и всегда видящего Бога), *ср.* **ustavnê (= јуи, рд); yetövsüz Teñrilik** неопостижимый Бог; **yetövsüz u tergövsüz toyuruçi Ata** неопостижимый и неисследимый рождающий Отец

yevüçi (~, ~dir, ~niñ; ~sin), **yevücü** (~dür; ~sün), **ye-yüçi** (~, ~niñ; ~lär) едящий, поедающий, снедающий, жрущий, пожирающий *сл. син.* **çimri, içüçi; baş yevüçi / yevücü** душегуб; *ԿԻՀԱԿԷՐ* – **leş yevüçi / yevüçi** [eçüçi] едящий мертвечину – поедающий трупы; **ötmäk yevüçi / yevücü** питомец, приемыш, вскормленник, воспитанник

yew: bay jew bir ustawa k'anon 'i; 'et [союз 'и'] < *арм.* **Լ TS: 371** *опуска, допущенная переписчиком словаря, с.м.* **bay** (~ gam ustava, kanon = *Կարգարան*)

yeuil- (~di), **yiyl-** (~di) есться, поедаются, быть поедаемым, съеденным, проеденным, снедаемым, поглощаемым, терзаемым; *ԿԷԿԷՐԷԿԱ* – **yeyildi** он съеден, проеден, снеден: ⁴**Emgändim men çaxırmaçtan, da iyildi boyurdaçım / ovurtlarım benim // Emgändim men küstüngänimä, da oprandı boyurdaçım** Пс68/69 ⁴Я изнемог от вопля / в стени, снедена гортань моя / обмякли защечья мои (Пс68/69 ⁴Я изнемог от вопля, засохла гортань моя)

yeyüçi *с.м.* **yevüçi**

yez латунь, латунный; бронза, бронзовый; **ulu yez çiraxliç** ActKP15: 291 большой бронзовый подсвечник; **sarı yez** ActKP18: 271 латунь; **Saymos aytiyirmen, da sezman, erinlarım tek tepräniyir, da esim bulariyir oyari-buyari – seziklikim yoçtur; emganiyirmen, urunup soçuniyirmen – barça boş**



da o^ğşaş tüškä, **yezdän tasniñ avazına** Псалмы читаю, но не чувствую, только губы мои двигаются, а рассудок блуждает там и сям – чувств у меня нет; стараюсь, бьюсь так и сяк – все тщетно и подобно сну, звуку таза медного (1Кор13 ¹Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий); *ср.* **džez, mosondz, mošondz**

Yezd (*тур.* < *п.* Yäzd) *геогр.* Йезд, Язд – город в Персии, центр совр. одноименной провинции, Иран, известен с III тысячелетия до н. э.; **Awedik'**... **bolup Bursada kečkan yolnu haligi ötünč aldı kendi keräkinä Ataneştän Yezd gawarlıdan, ol yerniñ ermenisindän, levko taler 700 Ven1788: 64r** Аведик, будучи в прошлую недавнюю поездку в Бурсе, взял в долг на свои потребности у Атанеса из Йездской провинции, армянина из тех мест, 700 левковых талеров

yezdi, yäzdi йездский, произведенный в городе Йезд; йезди – йездская ткань (хлопок, шёлк, бархат, парча) *син.* **kitayka; yezdi čaršov Vien441: 12r** простыня из йезди; **2 ton yezdi dupla Vien441: 38v** два платья из двойной йезди; **sırma yağa indži bilä tizgän, ičliki xizil yezdi ActKP14: 161** воротник, вышитый канителью и унизанный жемчугом, с подкладкой из красной йезди; **1 ton keñ yezdidän, 1 ton šam yezdidän Vien441: 32r** одно платье из широкой йезди, одно платье из дамасской йезди; **6 ton tibdägi: 1-i kanafaca yäšil, 2-inčisi al yezdi dupla, 3-ünčisi axlı yezdi dupla, 4-ünči köklü-xizilli yezdi da 2 muçayer Vien441: 52v** шесть платьев: одно зелёное канифасовое, второе из алой двойной йезди, третье из двойной йезди с белым, четвертое из ездской ткани синей с красным и два из мухояра; **üč letnik yezdidän kštaltlar blä ActKP17: 451** три летних платья из йезди с отделкой; **yezdi metlik ActKP17: 331** мантийка из йезди; **bir namôt barščoviy adamaška, bir namôt dupla [duk'la] yezdi Ven1788: 106r** один балдахин из адамашки свекольного цвета, один балдахин из двойной ездской ткани; **ručnik çara yezdidän Ven1788: 162v** рушник из чёрной йезди (для церковных нужд); **yezdi staltka см. staltka; yezdi šuba tiyin blä pođšitiy ActKP17: 451** шуба из йезди, подшитая белой; **yezdi ton ActKP20: 21** жупан из йезди; **4 ton: eksi yäzdi, üçünčisi muçayar, 4-ünčisi çekmän Vien441: 7r** четыре платья: два из йезди, третье из мохояра, четвертое суконное; **5 ton: 2-si yezdi, 1-i angurya muçayır ActKP17: 331** пять платьев: два из йезди, одно из ангорского мохояра; **ton yezdi paskovatiy Ven1788: 77v** платье из полосатой йезди; **çumaš-yezdilär см. çumaš-yezdi**

Yezenia см. Ezegia

Yezeğiēl, Yezeğiēl см. Ezegiel

yeznä (~mdän; ~si, ~sin) муж старшей сестры, тетки, старший зять, свояк, деверь; **Ustāna Šltiḡ xi-zī... yeznāsi Ovanēs ActKP20: 81** Устяна, дочь Шылтыха... ее деверь Ованес; **Haçereş aslı biya-yaşı Xabarikniñ... Haçereş, yeznāsi ActKP 15: 101** Хачерес из Ясс, дядя Хабарика... Хачерес, муж его старшей сестры

yezôro, yežôro (*пол.* jezioro) озеро *сл. син.* **baynâ, masçara, suvlu yer, zdroy, zdruy, žrodlo, žrudlo, lacus; днѣпѣ – yežôro, lacus** малое море; озеро; пруд – озеро, озеро, пруд, водоем (2Макк12 ¹⁶При помощи Божией они взяли город, и произвели бесчисленные убийства, так что близлежащее озеро, имевшее две стадии в ширину, казалось наполненным кровью; *Лк5* ¹Он стоял у озера Геннисаретского; *Песн7* ⁵глаза твои – озера Есевонские, что у ворот Батрабима); **лѣпѣ – žrudlo, zdroy / zdruy, байнâ, yežôro / yežôro // masçara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава (*Исх8* ⁵простри руку твою с железом твоим на реки, на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую; *Ис42* ¹⁵опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера)

yezuit, yezuita (~lar) (*укр.* єзуїт, *пол.* jezuita) иезуит – римско-католический монах, член иезуитского ордена «Общество Иисуса», *лат.* «Societas Jesu», основанного в 1534 г. в Париже испанским дворянином Игнатием Лойолой (1491-1556); **çardaş oyluma Greskoga pan İvaško yezuita oyluna 40 flörü Ven1788: 58v-59r** моему племяннику Гресью, сыну пана Ивашко, иезуита, 40 золотых (завещание Шушан, дочери Гресью Глушковица, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.); **ustaga yürügäy yezuitlärgä ActKP15: 171** в науку путь ходит к иезуитам (*запись 1590 г.*); **vêlebnıy kšondz Radžimskiy yezuita rektoru Kamenec kolejomnuj ActKP26: 61** преподобный ксёндз Радзимский, иезуит, ректор Каменецкого колледжума (*запись 1615 г.*), *см.* **Jisus, kolejom, Yezus yezuitskiy** (*укр.* єзуїтський, *пол.* jezuitski) иезуитский; **aptekgarga yezuitskiy flörü 27 Ven1788: 66r** аптекарю иезуитскому золотых 27

Yezus (*пол.* Jezus, *лат.* Iesus, Jesus, *гр.* Ἰησοῦς, *евр.* Йешуа < Йехошуа, Йошуа 'Господь есть спасение') *и. с.* Иисус – *Иисус Христос*; **yüzük eski, imê Yezus Ven1788: 140v** перстень старый с именем Иисус; *см.* **Jisus**

yežôro см. yezôro

ječzmien см. yenčmên

уу- см. уйү-

yilovı см. yalovıy

Yinunk' см. Jinunk'

Yiriy см. Iriy, Potockiy

yis запах; **tatlı yis** сладкий, приятный запах, благоухание, аромат; **ol yerdä yaman yistir da çalın çaramyuluç** в том месте зловоние и густой мрак; *ср.* **is¹, is**

Yisnag см. Jisnag

Yisus см. Jisus

yış см. iž³

yışpanskiy см. hišpanski

yiy, yiyiç см. ye-

yiyil- см. yeyil- (~di)

yiyir см. ye-

yiz (~, ~niñ), iž² (укр. іж, їж, їжак, пол. iż) зоол. ёж,

Erinaceus; *оңуһ, нңуһр – iž, iž ed., mn.* ёж; дикобраз, *Hystrix, ёж – ёж (Ис13* ²²Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах, *цсл. њ Ѡнокенгѣры тѣмѡ велѣтѣа, њ вогнѣз-дѣтѣа ѣжеке вѣ домѣхъ ѡхъ, гр. ἐχῖνοι ‘ежи’); см. kirpi*

yïgîn Par194: 6I²⁴ DE oш., см. yïyîn

yïy-¹ (~ma, ~maga; ~iyim, ~gin, ~miyix; ~diñ, ~di, ~dix, ~diq, ~dijniz, ~dilar; ~ipbiz; ~armen, ~arsen, ~ar; ~mastir; ~ar edi, ~ar edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gay, ~gaylar; ~magay; ~saç, ~saç; ~masa; ~sarmen, ~sarsen, ~sar, ~sarlar; ~gan, ~gandirlar; ~ganina; ~ganlarnij; ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçij; ~maçi; ~ip) собирать, складывать вместе, в кучу, громоздить, скапливать, копить; убирать, готовить покойника к погребению *сл. син. abra-, arttir-, biri biri üsnä çoy-, çöplä-, çaznala-, šikovat et-, tiz-, üläš et-, üläštir-, yïyštir-, grego, pergo, unio; qm-utghy – yïyiyim* скоплю, соберу в кучу, сгромажу, положу в кучу, столплю, навалю – соберу-ка, собрать бы мне; **sbni sb. üsnä yïymadim ActKP20: 171** денег я в точности не посчитал, *букв.* не собрал, не сложил денежку на денежку; *qm-utghy – yïyiyirmen, pergo, unio, grego* собираю; созываю к собранию; собираю многих людей в кучу; соединяю многие суммы в одну – собираю, *продолжать; соединять, сочетать; собирать в стадо, в кучу, в стаю; q-utghy – yïyiyirmen, tiziyirmen* коплю, собираю в кучу, громозжу, складываю в кучу, наваливаю – собираю, складываю в определенном порядке (*ЗЦар18* ³³и положил его на дрова), и рассек тельца, и возложил его на дрова); *kt-utghy – yïyiyirmen, yïyıştiriyirmen* собираю, созываю – собираю, призываю собраться; *qm-utghy – yïyiyirmen, abriyirmen, çöpliyirmen* собираю, соединяю, совокупаю, коплю, подбираю, поднимаю с земли, кладу в кучу, наваливаю, скапливаю; убираю, пожиная; сокращаю, извлекаю – собираю, сбираю, прибираю, приготавливаю к жизни, к погребению, снаряжаю, подбираю, убираю, скапливаю, коплю (*Иез29* ⁵и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя), *сп. yïyıştir-* (bir yergä ~ma = *çarladır*), **yïyıştirmaç** (= *utghy* *в.м. çarladır*); *ç-utghy – yïyiyirmen* собираю войско, собираю – собираю; *qm-utghy – yïyiyirmen, gimenni / gimenni yïyıştiriyirmen* собираю, совокупаю, соединяю – собираю, собираю общину; *h qm-utghy (= qm-utghy) – yïyganina* *д., м. п.* в момент собрания, собрания, соединения, сочетания, сложения – в час собрания, когда он собрал или соберет: ¹⁵**Yïyganina Köktäginij çanlarni üsnä anij çarkibiklänsär Saymonda / Saymonda / üstlärinä alarnij aruvlangay başçış Ps67/68** ¹⁵Когда Царь Небесный соберет на ней царей, она забелеет снегом на Селмоне / она засияет чистым даром (*Ps67/68* ¹⁵когда Всемогущий рассеял царей на сей земле, она забелела, как снег на Селмоне)

yïy-² *оп., см. yïç-yïyan* *оп., см. yïlan*

yïyi частый, многократный, изобильный; часто; ¹⁷**Dügül ki çoliyirmen bermäçni; yoçsa çoliyirmen yemišni, ki yïyidir sözüñüzä sizin Фил4** ¹⁷Не то, чтобы я искал даяния; но ищу плода, изобильного в слове вашем (*Фил4* ¹⁷Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу); ²³**Bundan sonra yalyız suv içmägäysen, yoçsa azgına çayır çatıştir žoludokun üçün da yïyi çastalixij üçün 1Тум5** ²³Впредь пей не одну воду, но применивай немного вина из-за желудка твоего и частых твоих недугов (*1Тум5* ²³Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов), *сп. çüst, tez* (= *uruntq*), **yïyi-yïyi**

yïyil-¹ (*унф.* ~ma; ~di, ~dix, ~dilar; ~iptir, ~ipbiz; ~ip edi, ~ip edilär; ~ir, ~irlar; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gaysiz, ~gaylar; ~magaymen; ~sa, ~sañiz, ~salar; ~sar, ~sarlar; ~gan, ~ganlar, ~ganlarnij, ~ganlarga, ~ganina, ~ganiñiz, ~ganlarina; ~maç, ~maçka, maçta, ~maçtan; ~maçi; ~maçimizniñ; ~ip) собираться, скапливаться, накапливаться, громоздиться *сл. син. ör-, tiz-, yïyîn-, yïyıştir-, collectio, zebrani, zgromadziony; çaçan ki yïyilir ediniz çucta ActKP20: 171* когда вы собирались в приюте; *qm-utghy – yïyilgan* собранные припасы, снабженный припасами; собранный, уложенный, собранные сокровища – собранный (*Иов38* ²²Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града, ²³которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?; *Лк12* ¹⁹и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись), *сп. çöplän-* (~gän = *utghy*); *qm-utghy (= çöplänutghy) – yïyilgan* собранный или выданный в складчину; розданный, разделенный – собранный, скопленный (*Прим23* ²⁰Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом, *цсл.* не кѣди кѣнопѣца, ннже прилагѣа кз ложенѣцмъ њ кѣповѣнѣцмъ мѣцз), *сп. söybätçi* (= *çöplänutghy*); *ç-utghy – yïyilgan, zebrani* собранный для совещаний; собранный – собранный; *ç-utghy – yïyilgan ya örgän* позванный, призванный, созванный – собранный или сплетенный, связанный; *ç-utghy – kupa-kupa, biri biri üsnä // yïyilgan kupa-kupa / kupa biri biri üsnä* копнами, стогами, скирдами, ометами – кучами, одно на другом // собранный кучами / в кучу одно на другое; *ç-utghy (= ç-utghy) – üç yïyilgan / yïyilgan yer* соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения; *ç-utghy – yïyilgan* [yærgan] / **yïyilgan yer, zgromadziony** собранный – склад, *собранный*; *ç-utghy – yïyilgan yer* собрание, пришествие многих в одно место; место собрания; сонмище, собрание, синагога – место собраний; *utghy – yïyilgan yer* (?) – место сбора, собраний, *сп. yïyilmaç¹* (= *ç-utghy, ç-utghy*); *utghy – yïyilgan yer* цирк, театр, зрелище, сцена; зрение, глаза – место собраний, *сп. kemi* (~niñ üstü), **körmäklik** (~ / ~lär), **köz** (~lär) = *utghy*

yïyil-² *ActKP8: 171 см. yïxil-*

yîyîl-

yîyîl-³ с.м. yîyla-

yîyîlan- становиться частым, многократным, учащаться, участиться; ²⁹Öçäştirdilär anî işlari bilä kensiläriniñ / kendiläriniñ, yîyîlandî üstlärinä / arttı üsnä alarniñ sîniñliñ / sîniñsizliñ [= sîniñliñ] Пс 105/106 ²⁹Разгневали Его делами своими, участились / возросли у них пагубы (Пс105/106 ²⁹и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва)

yîyîliñ частота, многократность; ²⁰Evet hali ki bolur artıñ barça nemädän etmä yîyîliñ bilä dayı artıñ, ne ki çolarbiz ya anarbiz çuvatka körä, ki oñuptur bizgä Eфз ²⁰Но теперь Он может сделать больше, во много крат больше всего, чего мы просим или о чем помышляем в меру силы, преуспевающей в нас (Ефз ²⁰А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем)

yîyîlmañ¹ собрание, скопление, скопище, сборище, нагромождение = *uqruqlıqn, uqruqlıqn (?)*, ср. yî-yîl- (-gan yer = *uunlıqn*); *uqruqlıq* – yîyîlmañı çöplükünñ, zebzanêsi, stercoris collectio сток, водосток, канализация – скопище мусора, нечистот; *uñduñıq, uñduñıq* – yîyîlmañı igränçilikniñ, gam / ya poçnuñ, gam / ya tezäkniñ сточная канава – скопище скверны, нечистот, или дерьма, или навоза; *uqruqlıq* – yîyîlmañ [yəylamaç] / yîyîlmañ kibik как бы собранный воедино, в виде кисти, плотно, тесно – как бы собранный воедино

yîyîlmañ² с.м. yîyîlmañ

yîyîlmañliñ с.м. yîyîlmañliñ

yîyîm сбор, собиране; собрание, съезд; Kirkornu... kvitovat etiyirbiz, çaysı ki doložit etip ediñ ol yîyimga yetişmägän, hali bizgä boldu dosit ActKP15: 281 мы квитуем Киркора, так как сегодня нам было возмещено то, что мы добавили к недостающей сумме сбора; ТҮ. 961-inä, çaçan ki cesar da 3 çan Kreşporkta yîyîm ettilär В 961 году, когда император и трое королей провели съезд в Кройцбурге [= в Аахене / Ахене]; ср. žoyovk'

yîyîn (~niñ, ~da, ~dan; ~i, ~idir, ~in, ~ina, ~inda, ~indan; ~imiz; ~lar, ~larniñ, ~larda; ~lariñ; ~lari, ~larına, ~larin, ~larında, ~larından; *описки*: yîyîna = yîyînina, yîyîni) собрание, община, сообщество, сонм, толпа, ватага, группа, сборище, сход, сходка, форум, сбор, съезд, скопище, скопление, громада, общественное гулянье с.л. син. barmaç, belgili bolmaç, bir, binyatlıç, boluşluç, böläk, etilgän san bilä, gälädzi yeri, gimen, gmen, heseb, huf, keçmäç, köplüç, köz, çarişliç, oram, öktämlängänlär, poçet, pruba, söz yeri, tañlamalıç, tepränmäç, turadżag yer, buźnica, przetocony pospulstwa, skupienie sie, zbor, zbur, zgromadzenie; *рул-дшд* – bir yîyîn ya etilgän san bilä köplär üçün aytiyir собрание, соединение, совокупность – говорят о некой совокупности или об исчислимом множестве; *рул-рул* – böläk, yîyîn гнездо птичье; ниша в стене; жилище, обиталище, квартира – стадо, стая, собрание, сборище, ср. uya (= *рул*); ¹¹Färâh bolgay anabad da barça turgan anda, färâh bolsunlar yîyînlar da tutovu Getarniñ // Färâh bolgay postalıç ta barça turuçları kendiniñ, färâh

bolgaylar böläkläri da avluları Getarniñ / Getlärniñ [= Getarniñ] Ис42 ¹¹Да возвеселится пустыня и все живущие там / обитатели ее, да возрадуются общины и владения / уделы и стойбища Кидара (Ис42 ¹¹Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар, арм. *ruñuqlıq k ruñuqlıq* станы, стойбища и обитатели); *крууи, крууи* (= *крууи*) – yîyîn ya söz, gälädzi yeri собрание, компания – собрание, общественное гулянье или место для речей, прений, ср. böläk, huf, köplüç / köplüç, çarişliç, oram, yîyîn (= *крууи*); *кучул-кучул* – yîyîn, skupênê, zbor, zgromadzenie собрание, соединение, совокупление, куча, толпа; ватага, арава, шайка; набор, набирание; беседа, общество, коллегия, сонм, собор, синод, съезд – собрание, скопление, сборище, гурьба, гурт, сбор, нагромождение; ³¹Öçäş kazanına çamişliçniñ, yîyînlarına / yîyînina ögüzlärniñ da böläklärinä inäklärniñ / tişiläriniñ Пс67/68 ³¹Обрати гнев свой на зверей тростниковых, на гурты волов и стада коров / их самок (Пс67/68 ³¹Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвлящихся слитками серебра; Деянб ⁷И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере, арм. сонмы из священников, *цсл*. мнóгз же нарóдз ѡщчѣнниквкз; Деян15 ²¹Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу); *кучул-кучул* – yîyîn, gmen, pospulstwo прихожане; народ, люди, простой народ, чернь, простоянство, толпа – община, общество; *кучул* – yîyîn, böläk // yîyîn, huf шайка, толпа, ватага, арава, партия, сторона; рота солдат; часть войска, дивизия; сброд, сволочь всяких людей; легион, полк, бригада, капральство – собрание, сборище, толпа, стадо, рота (2Цар18 ²⁹я видел большое волнение, *вар*. большую толпу); *дшл-кучул* – yîyîn ya turadżag yer ограда, загон – сборище, толпа, стадо, отара или хлев, кошара, загон, ср. sürük (~lärniñ çlivlari = *дшл-кучул*); *кучул* – yîyîn, böläk мн. от *кучул* нитка, ряд людей или вещей, поставленных одна за другою; ряд комнат; цепь, ряд, продолжение, порядок, шеренга; гряда, стопа; креп, флёр, газ – собрание, община, группа, отделение; *кучул* – huf, yîyîn, tepränmäç / tepränmäç [tebranmaç], barmaç, keçmäç / ketmäç шествие, ход; отъезд; переселение, выход, прохождение, переход, странствование, движение, поход, дорога, путь, путешествие – рать, сбор, отъезд, поход, прохождение / уход (Быт33 ⁸И сказал Исав: для чего у тебя это множество [людей], которое я встретил? И сказал Иаков: дабы рабу твоему приобрести благоволение в очах господина моего; 1Макк9 ³⁹Подняв глаза свои, они увидели: вот восклицания и большое приданое; навстречу вышел жених и друзья его и братья его с тимпанами и музыкою и со многими оружиями; Исх40 ³⁶Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое; Чис33 ²Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам

их, и вот станы путешествия их); *уирумуш* – **yï-yinlar** круг, оборот, вращение, круговой танец – *мн.* собрания, общие танцы, гуляния; *уиуиу* – **yï-yinlar, böläklär // böläklär, köplüx, yïyinlar** *мн.* сонмы, толпы людей, шайки, собрания, команды, роты; общества – собрания, отделения, группы // отделения, группы, множество, собрания; *уиуиу* – **yïyin ya böläk** *р. п. мн. от уиуиу, уиуиу* собрание, множество – собрание или отделение, группа; *уиуиу* – **yïyin** *мн. от уиуиу* простонародный, простой, площадной; мужицкий; простой народ, чернь + *уиуиу* собрание, толпа, стая, вереница – собрание, толпа; *уиуиу* (= *уиуиу*) – **yïyin, böläk** фаланга, полк, полчище, легион, войско – собрание, сонм, группа, подразделение, фаланга (*гр. φάλαγξ, р. п. φάλαγγος* ‘фаланга, боевой порядок тяжеловооруженной пехоты; *зоол.* фаланга, тарантул; паук-сенокосец’), *ср. iž, yilan* (= *уиуиу* *вм. уиуиу*); *уиуиу* – **yïyin açyrlatkan** Амврий, Омври (*евр.* Омри ‘порывистый’); *уиуиу* – **yïyinlar arilärniñ** место гуляния, гульбище; академия, лицей – собор, собрание святых, *ср. palac* (~indan *sdojicklärnij = и уиуиу*); *уиуиу* – **yïyinlar öktämlängänlär** Амессай, Амесса – соборница возгордившиеся (2Цар20¹⁰ Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара, и он умер; – *евр.* Амаса ‘бремя, тяжесть; несущий тяжесть’ *кр. форма имени Амасия – сын двоюродной сестры Давида Авигеи и Иефера из Изрееля, принял участие в заговоре Авессалома против Давида, был помилован и назначен пожизненным военачальником*), *ср. džinstir inamli* (= *уиуиу, уиуиу*); *уиуиу* (= *уиуиу*) – **yïyin övü, buznica, zbur przelocony populstwa** место собрания – дом собрания, синагога, собрание приобщенного общества (Лк7⁵ ибо он любит народ наш и построил нам синагогу; Лк13¹⁰ В одной из синагог учил Он в субботу); *уиуиу* [= **уиуиу*] – **yïyinni sövgän** [любитель ходить по винным погребкам, шинкам] – любитель собраний, гуляний; *уиуиу* – **yïyin sövüçilär** (?) – *мн.* любители собраний, гуляний; *уиуиу* – **yïyin turdular** встали громадой: ⁸*Džan xuvatiñniñ yüräklänmäxiñniñ seniñ, yarıldılar suvlar, yïyin turdular, neçik duvar taştan, suvları teñizniñ, da buzladılar yïyinları suvlarınıñ içinä teñizniñ // Džan xuvatiñdan, yüräklänmäxiñdän seniñ ayırıldılar suvlar, tizilip turdular, neçik mur taştan, suvları teñizniñ, da buzladılar tizilip tolyunları suvnuñ içinä teñizniñ Исх15⁸* От духа силы Твоей, от гнева Твоего расступились воды, громадою встали / встали в ряд, как каменная стена, и в лед обратились громады / волны вод внутри моря (Исх15⁸ От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря); *уиуиу* – **yïyin yeri, skupienie sie** собрание, место, где собираются – место собрания, собрание

yïyin- быть собранным, собираться; *уиуиу* – **moydanga hadirlänip potikanëgä yïyinganlar** опуб-

ликованный, обнародованный, учиненный известным, объявленный всем; собранный; сделанный торжественным; отличенный, прославленный – *мн.* собравшиеся и приготовившиеся к схватке на поле боя; *уиуиу* (= *уиуиу*) – **üç yïyilgan / yïyingan yer** соединенный стержнем, клёпкой втрое – тройное сочленение, место тройного соединения

yïyışil- быть собранным, собираться (о множестве); *уиуиу* – **yïymaxlıx ya köplänmä barlıx** [harlıx] // **yïymaxlıxlar, budur köplärdän yïyışilgan da bir bolganlar** *ед., мн.* состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино

yïyıştır- (*уиуиу*. ~ma; ~, ~gün, ~müyim, ~ma; ~diñ, ~di; ~ir, ~irlar; ~mas; ~ir edi; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirlar; ~gaymen, ~gay; ~magaumen, ~sar; ~gan; ~ganı; ~maç, ~maçni; ~maçı; ~ip; ~miyin) собирать, собирать, убирать, убирать; приводить в порядок; упаковывать, паковать, упаковать; убирать, готовить покойника к погребению *сл. сун. abra-, avaz yeriş-, aya-, aytil-, azıxlan-, ber-, çiniyitir-, çöplä-, eminlä-, çaznala-, obruç, sun-, tala-, yiy-, yiyil-, zapt et-, sepelio;* *уиуиу* – **yïyıştırma** собирать, соединять, составлять – собирать; *уиуиу* [= *уиуиу* + *уиуиу*] – **yïyıştırma ya avaz yerişmä** [поставить, приложить, наложить, класть, поместить; полагать + садиться, налетать; остановиться, остаться] – собирать или налетать с возгласами, криком, шумом; *уиуиу* [= *уиуиу*] – **yïyıştırma** [числить, исчислять, считать, выложить, рассчитывать; причислить, включить в число] – собирать; *уиуиу* – **yïyıştırma ya çöplämä** поставить, положить, вместить, класть; расположить; воткнуть, закопать, врыть, водрузить, вклотить, всадить – собирать или собрать (Нав1¹³ Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию, *арм.* поместил в земле этой), *ср. tün-* (~iyirmen), **yerläş-** (~iyirmen) = *уиуиу, уиуиу, уиуиу* – **yïyıştırma** (?) – собирать; *уиуиу* – **yïyıştırma** соединять, совокуплять, сочинять, составлять – собирать; *уиуиу, уиуиу* – **yïyıştırgün** убери, наряди; *уиуиу* – **yïyıştırdın** [= *уиуиу*] ты убрал, нарядил; *уиуиу* – **yïyıştırdın** ты облегчил, утешил, ободрил, усладил, смягчил, успокоил, утолил, развеселил – ты собрал (Быт50²¹ [Иосиф] успокоил их и говорил по сердцу их; – *толкование, возм., связано с общим контекстом рассказа о том, что Иосиф собрал вокруг себя в Египте весь дом отца своего*), *ср. övündür-* (~iyirmen = *уиуиу* *вм. уиуиу*); *уиуиу, уиуиу* – **yïyıştırdı** он убрал, нарядил; *уиуиу* – **yïyıştırdılar, Awed. Łu. / Łg. 91** подушка, возглавница, изголовье, место для возлежания за праздничным столом, предвозлежание – они собрали, Евангелие от Луки 91 (Лк20⁴⁶ остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршест-



вах); *awpawpaw*; ~p – *yîyîştiriyîr|men*, ~biz собираю, ~ем припасы, запасаюсь, ~емся продовольствием; *awpawpaw*; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen*, *abriyîrmen*, *sepelio* // *yapîyîrmen*, *abriyîrmen*, *grzebie* // *awpawpaw*; ~p – *yîyîştiriyîr|men*, ~biz // *awpawpaw*; ~p – *yapîyîr|men*, ~biz я, мы соединяю, ~ем, совокупаю, ~ем, сжимаю, ~ем, собираю, ~ем, заключаю, ~ем в себе, содержу, ~им, замыкаю, ~ем, смыкаю, ~ем, стягиваю, ~ем, подбираю, ~ем, определяю, ~ем, полагаю, ~ем предел чему – собираю, ~ем, убираю, ~ем (младенца, покойника), пеленаю, ~ем, повиваю, ~ем, готовлю, ~им к погребению, *хороню*, *погребаю* // *покрываю*, ~ем, убираю, ~ем, *погребаю* // *покрываю*, ~ем (2Макк9^{10/15}Иудеев, которых положил не удостоивать погребения, а выбрасывать вместе с детьми их хищным птицам и зверям, сделаю всех равными Афинянам); *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen* собираю, коплю, соединяю, совокупаю, подбираю, поднимаю с земли; убираю, пожиною, сбираю; подымаю, подбираю; складываю – собираю, убираю; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen*, *çöpliyîrmen* коплю, собираю в кучу, сгромождаю, складываю в кучу, столплю, наваливаю – собираю, убираю; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen*, *aziylanîyîrmen* собираю припасы, снабжаю припасами; собираю, укладываю, собираю сокровища – собираю, запасаюсь продовольствием (Быт41⁴⁹И скопил Иосиф хлеба весьма много); *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *yîyîştiriyîrmen* снабжаю съестными припасами, складываю в магазин, в амбар, ставлю в погреб, запираю, прячу в ящик, в сундук; собираю сокровища, коплю, скапливаю – собираю, коплю, скапливаю; *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *beriyîr*, *ya sunîyîr*, *ya yîyîştiriyîr* снабжает съестными припасами, складывает в магазин, в амбар, ставит в погреб, запирает, прячет в ящик, в сундук; собирает сокровища, коптит, скапливает – подает, или преподносит, или собирает, коптит, скапливает (1Макк6⁵³съестных же припасов недостало в хранилищах, потому что был седьмой год, и искавшие в Иудее безопасности от язычников издержали остатки запасов, *цсл.* *подъёма* *wçtânoçk* *çokrowênîa*), *ср.* *yîyîştir-* (~iyîrmen = *awpawpaw*; ~gan *igilik* = *awpawpaw*); *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *çöplârlar* *ya yîyîştirirlar* собирают, сорвут плоды и пр. – пособирают, уберут или соберут; *awpawpaw* – *yîyîştiriyîrmen* различаю, отличаю; отделяю, отряжаю; *совр.* отделяю, выделяю; выбираю; перебираю; подбираю; разбираю, различаю, отличаю; отличаю, оказываю предпочтение – собираю; *awpawpaw* – *yîyîştirgan* собранный в охапку – собранный; *awpawpaw* [= *awpawpaw*?] – *yîyîştirgan* [написанный, сочиненный на письме] – собранный (Мф2⁵Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка; Лк10²⁶Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? Лк22³⁷ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен); *barî na poli: saçovu da yîyîştirganî da bolsar* ActKP20: 31 все должно быть пополам: и посев, и сбор; *xaçan arabalarnî yîyîştirma başladîç* ActKP19a: 1 когда

мы начали собирать возы; *awpawpaw* – *yîyîştirip* // *alma özgädân ya yîyîştirip* *тв. п. от awpawpaw* (+ *awpawpaw*) делание, создание, сотворение, составление, действие, деяние, содеяние, соделание, произведение в действо, учинение, исполнение, совершение, причинение; принятие, получение – собрав, собирая // брать, взять у другого или собрав, собирая, *ср.* *bermâç* (~ bilâ), *almaç* (~ bilâ) = *awpawpaw*; *awpawpaw* – *yîyîştirip birlâtsâr* составит, расположит – соберет и соединит, составит; *awpawpaw* (= *awpawpaw*) – *yîyîştirgan igilik* *мн. от awpawpaw* запас, провизия; излишество, изобилие; магазин, житница, выкладка, выгрузка товаров – накопленное добро (1Пар28¹²и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных; Лук12¹⁵При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения)

yîyîştirgan *лингв.* собирательный; *awpawpaw* – *köplüç*, *gam zebranê*, *gam yîyîştirgan* *лингв.* собирательный – множество, или собрание, или собирательный

yîyîştiril- (~dim; ~maç) быть собранным; *awpawpaw* – *yîyîştirilandim* [= *yîyîştirildim*] я был собран, запасён; *awpawpaw* – *yîyîştirilandim* [= *yîyîştirildim*] я был соединен, совокуплен, сжат, собран, заключен в себе, замкнут, сомкнут, стянут, подобран, определен – я был собран

yîyîştirmaç собрание, сбор, сборка, скапливание, накапливание, нагромождение *сл. сун.* *etmâç bilâ*, *sinod*, *yîyilmâç*, *zebranîy*; *awpawpaw* – *etmâç bilâ ya yîyîştirmaç* (?) – с отделкой или сборка; *awpawpaw* – *yîyîştirmaç ya yîyilmâç* [eçelamaç] / *yîyilmâç* сопутствие, сотоварищество в пути – собрание или собрание (*гр.* *συνόδια* ‘совместное путешествие; общество, общение’); *awpawpaw* [= *awpawpaw*] – *yîyîştirmaç* [собрание, соединение, смесь, состав, совокупление, громада, куча, толпа, скопление; собрание разных актов и пр.; собрание, сбор; сосредоточивание] – собрание, *ср.* *abra-* (*abriyîrmen*), *çöplâ-* (*çöpliyîrmen*), *yîy-* (~iyîrmen) = *awpawpaw*; *kesip yîyîştirmaç üçün* *Tum1*¹¹ ради наживы (*Tum1*¹¹из постыдной корысти)

yîyîştiruçi собирающий, собиратель = *awpawpaw*, *awpawpaw* – *yîyîştiruçi* (?), *awpawpaw* соединяющий, совокупающий, сочетающий; *сл. сун.* *barça ağılnîñ sâbâpî*, *çöplâvüçi*, *Eglesiasdeş*, *Žovovoy*

yîyî-yîyî очень часто, многократно, густо, плотно; ²⁰*Da Tenri eminlikniñ sindirgay eski duşmannî ayaxîñiz tibinâ sizîñ yîyî-yîyî* *Рим16*²⁰Но Бог мира сокрушит старого врага под ногами вашими многократно (*Рим16*²⁰Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре, *вар.* скоро, *укр.* незабаром, *арм.* *длрâд рунч длрâд* близко, скоро, вскоре, в скором времени), *ср.* *tez-tez* (= *длрâд рунч длрâд*)

yîçkün *с.м.* *yîçkün*

yîçküngi *с.м.* *yîçküngi*

yîçla- (~ma, ~maga; *yîçliyîm*, ~, ~sîn, *yîçliyîç*, ~liç, ~ñiz; ~ma, ~magîn, ~mañiz; ~dim, ~di, ~dilar;

~madî; ~rmen, ~r, ~rbiz, ~rlar; ~massen; ~r edi, ~r ediç, ~rlar edi; yÿliy edim, yÿliy edi, yÿliy edilär; yÿliyürmen, yÿliyürsen, yÿliyür, yÿliyürbiz, yÿliyüirlar; yÿliyür edi, yÿliyür edilär; ~gaymen, ~gay, ~gaylar; ~magay, ~magaylar; ~gay edim, ~gay edi; ~masa; ~sarsiz, ~sarlar; ~gan, ~ganni, ~ganda; ~ganiñniñ, ~ganiña; ~ganlar; ~maç, ~maçniñ, ~maçniñdir, ~maçka, ~maçni, ~maçta, ~maçtan; ~maçimniñ, ~maçimni; ~maçin, ~maçinñdir, ~maçinñni; ~maçi, ~maçina, ~maçin, ~maçinñdan; ~maçinñizni; ~maçlar; ~maçlarin; ~p), **yÿyila-** (yÿyilyürmen), **yÿhla-** (~gan) плакать, рыдать, оплакивать, хныкать, стенать *сл. син.* **çlipanê, çlipat et-, yaslala-, yaş tök-, yÿrla-, lachrimor;** **қалқыт, қалқыт – yÿylama** плач, рыдание – плакать, рыдать (Плач⁵ ¹³Юношей берут к жерновам, *цсл.* **Избра́нни́н пла́чь подáша**); **иҗетрәҗәү** (= **иҗетрәҗәү**) – **yÿylama, yÿylamaçta** *косв. от иҗетрәҗәү* воспеваемый жалобным голосом, оплакиваемый – плакать, рыдать, оплакивать, в плаче, рыдании, оплакивании; **тәүә** – **yÿyladi** он плакал, рыдал, проливал слезы; оплакивал – он плакал; **иҗетрәҗәү** [= **иҗетрәҗәү**] – **yÿylarbiz** мы будем просить, бить челом, умолять – мы будем плакать, слезно умолять, *см.* **çol-** (~gaybiz); **қал-** **yÿylyürmen // yÿyilyürmen** (= **yÿyilyürmen**) плачу, рыдаю, проливаю слезы; оплакиваю – плачу; **иҗетрәҗәү** – **yÿylyürmen / yÿyilyürmen > yÿylyürmen** пою, воспеваю; играю на музыкальном инструменте – плачу, рыдаю / плачу > пою, *см.* **muzik, yÿr** (= **иҗетрәҗәү**); **иҗетрәҗәү** – **yaslyürmen, yÿyilyürmen, lachrimor** оплакиваю, плачу, рыдаю, скорблю, тужу, стону, горюю, сетую; ношу траур, облакаюсь в печаль – скорблю, держу траур, оплакиваю, *проливать слёзы, плакать;* **қалқыт** – **yÿylagan|lar** *ед., мн.* плачущий|й, ~е, плакуньи, плакальщицы, плачевницы – плачущий|й, ~е (Mr⁵ ³⁸Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко); **иҗетрәҗәү** (= **иҗетрәҗәү**) – **yÿylaganda çlipat etiyürmen** задыхаюсь, ярюсь, трескаюсь, разрываюсь от досады – всхлипываю во время плача

yÿylamaç¹ плач, рыдание, стенание, хныканье, причитание, оплакивание, тужение *сл. син.* **çixçirmaç, çlipanê, çlipat etmäç, oplakivanê, okrik, okrik, okrzyk, płacz;** **қал** – **yÿylamaç** плач – плач, рыдание; **қалқыт** – 2 T^{kr}. 15 **çaçak' dzanli, talçixli, mdlïy sövükkä Erk. 5, açryli yÿylamaç // çaçak', mdlï sövükkä 2 T^{kr}. 15, Erk. 5** чувствительный, нежный, страстный, влюбленный, сильный, ревностный, сердечный; нежно, страстно, отчаянно, смертельно, сильно, жестоко, сердечно, душевно – 2-я книга Царств 15, слабый духом, изможденный, изнемогающий от любви, Песнь Песней 5, горький плач // слабый, изнемогающий от любви, 2-я книга Царств 15, Песнь Песней 5 (2Цар15 ³⁴царь, прошли мимо братья твои, и царь отец твой прошел [т. е. изнемог, обессилел], и ныне я раб твой; Песн⁵ ⁸я изнемогаю от любви); **қалқыт** – **yÿylamaç avazi** плач, рыдание, оплакивание – голос плача (2Цар19 ⁴А царь закрыл лице свое и громко взывал, *вар.* громко рыдал, *цсл.* **возопи царь гласом великим**); **çixç** – **okrik**

// **yÿylamaç avazi, okrik / okrik // çixç (= çixç) – yÿylamaç avazi, okrik / okrik, płacz, okrzyk** клич, крик, вопль, шум, вой, плач – крик // звук плача, вопль // голос плача, крик, *плач, вопль, ср.* **çixçirmaç** (= **çixç**); **қалқыт** – **yÿylamaç, çlipanê, yÿylamaçta çlipanê** плач, рыдание, оплакивание – плач, всхлипывание, всхлипывание при плаче; **yÿylamaçinñdir meni [= meni]** плач о Тебе вечен; **иҗетрәҗәү** – **oylu yÿylamaçinñ** сын плача; **иҗетрәҗәү** – **yÿylamaç yÿri** пение плачевное, погребальное; элегия – плачевная, скорбная песня, *ср.* **yas bilä umsanin / umsasın çariştirma yÿrni, lachrimatio** (= **иҗетрәҗәү**); *ср.* **laç**

yÿylamaç² *оп., см.* **yÿyil-** (~maç kibik)

yÿylamaç³ *оп., см.* **yÿyimaç**

yÿylamaçli плачущий, плачевный; **Pizişgel et, Biy, meni öktämlikimdän, boynumnu biyik tutmaçtan, öpkä saçlamaçtan, adamların [= adamların] yamanlamaçtan, saçla meni, Biy, adamın maçtaçtan, ki meni çaramyuga yariç aytkaylar, yaçşi slavamni çixariyirlar, yÿylamaçliga sanli aytiyirlar, erinçäklikimä çüst aytiyirlar, yÿylamaçinñdir men, çaysi ki yazix bilä tolumen** Исцели, Господи, меня от гордыни моей, душу мою от высокомерия, от злопамятности, от хуления людей, сохрани меня Господи от их похвал, что называют *меня* светом в вечной тьме, распространяют добрую славу обо мне, плачущего называют блаженным, при моей лени называют бойким, а я предаюсь плачу, ибо исполнен греха

yÿylamaçliç плач, оплакивание, скорбь

yÿylan- быть оплакиваемым; **yasli ananin epi üsnä yattin da özgä kimsälärdän yÿyladin** Ты лежал на плечах Твоей скорбящей матери и был оплакиваем некоторыми другими

yÿyilat- заставить, вынудить плакать, рыдать, вызвать плач, довести до плача; **қалқыт, ~иҗетрәҗәү – yÿyilat|tüm, ~tin, ~ti** я, ты, он заставил плакать, проливать слезы, довел до слез – заставил, вынудил плакать, рыдать, вызвал плач (Ис16 ⁹Посему и я буду [вынужден] плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду [вынужден] обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала, *вар.* Я буду плакать вместе с людьми Мазера и Севама над уничтоженным виноградником. Я буду плакать с людьми Есевона и Елеала, оставшимися без урожая)

yÿylavuçi плачущий, плакальщик, плакальщица; **[ç]dauşarlım – yÿylavuçi Erem. 9** *в. п. мн. от dauşarlım* крикун, производящий крик; плачущий, рыдающий, издающий голос – плакальщик, плакальщица, Иеремия 9 (Иер9 ¹⁷зовите плакальщиц; Ам5 ¹⁶призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях – плакать)

yÿylix сборище, скопище, отара, стадо; **Xorçmagin, yÿylix kiçkinä! zera biyändi Ataniz sizin bermägä sizgä uçmaçni** Лк12 ³²Не бойся, отара малая! ибо благоволил Отец ваш дать вам рай (Лк12 ³²Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство)

yÿylyüix *см.* **yÿyila-**

yÿylyiým *см.* **yÿyila-**

yïlyïyir *с.м.* yïyla-

yïymax собрание, сбор, сборка; *Էրկախումար* – **ekidän birgä yïymax / yïymax** [yəɣlamax] составленный из двух куч, соединение войск с двух сторон – собрание двух в одно, вместе, *ср.* **eki түрлү** (= *Էրկախումար*)

yïymaxliх сбор, сочетание, соединение, сочетание; *բաղկացում/ժողով* – **yïymaxliх ya köplänmä barliх** [harliх] // **yïymaxliхlar, budur köplärdän yïyişilgan da bir bolganlar** *ед., мн.* состояние, составление, состав, сложение, сочинение, сочетание, соединение, союз – сочетание, то есть нечто составленное из многих (компонентов) // *мн.* сочетания, то есть собранные из многих (компонентов) и соединенные в союз, связанные воедино

Yïyne *с.м.* Hevine

Yïyne: **Хаҷко Ninifär oylunuñ siñari Yeñe / Yïyne** *ActKP19a: 1* Елена, супруга Хачко, сына Нинифера

yïyov¹ собрание, община *сл. син.* **Eglesiasdeş, gromada, p'oron; Եկեղիսանու** – **yïyov** Екклесиаст – собрание, *ср.* **Eglesiasdeş; կոչարան** – **yïyov ya gromada** собрание, съезд, пир, пиршество; орудие для призыва, для сбора людей – собрание или община; *ի ին Հոգի, ին Հոգու, ին Հոգի, ին Հոգու* [= *ի Հոգու* или *զավանայն Հոգու ձեր* либо *ի Հոյր*] – **yïyov** [*м. п.* в заботах или все ваши заботы либо в собрании, толпе, обществе, общине, народе, стаде, пастве, куче, свалке] – собрание (*Лк8 14а* упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; *1Пет5 7* Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас; *удвоение իի в рукописи Vien311* *возникло механически: заглавная буква ի была прописана построчно на всю страницу заранее*)

yïyov² *с.м.* yïxövyïyövginä *с.м.* yïxövginäyïypaşkün *с.м.* yïxpaşkünyïypaşküngi *с.м.* yïxpaşküngiyihil- *с.м.* yïyla-yihilmax *с.м.* yïxilmaxyihla- *с.м.* yïyla-

Yïх Святки, праздник Рождества; **Boldu bu sprava kiçiaynakün tegdemper 6... xolarmen, ki Yïxka dirä maña tözgäy... voyt ešitip džuvapin Serhinyñ da zkazat etti, ki vedle prava eki haftada 5 taylerni Yurkoga tölägäy** *ActKP8: 141* Было это дело в четверг 6 декабря... прошу, чтобы он подождал (дал мне срок) до праздника Рождества... войт выслушал Сергия и сказал, чтобы он возместил Юрко 5 талеров согласно закону в течение двух недель; *ср.* **Svâtka**

yïx- (~ma, ~maga; ~tiñ, ~ti, ~tiх, ~tilar; ~armen, ~arsen, ~ar, ~arlar; ~iyïrmen, ~iyïrsen, ~iyïr, ~iyïrlar; ~adžaxmen, ~adžaxsen, ~adžaxtir; ~kaysen; ~magay; ~sañ; ~sarsen; ~ip), *оп.* **yïy- ДГрун: 46** валить, сваливать, свалить, повалить, опрокинуть, повергнуть, свергнуть, обвалить, развалить, крушить, сокрушить *сл. син.* **boğ-, çövür-, xuvatlat-, sal-, sindir-, sindiryala-, sök-, tala-, teşkir-, yemir-, yïx-, yirt-, zlpit et-, drobie, krusze; ձգել գնաց – yïx-**

maga метать его, простирать, натягивать; кидать, бросать, швырять; распространять, растянуть, расширить, разложить; вытянуть, выправить; привлекать, притягивать, приобщать; приманивать, привлечь, заманить, прельстить; влечь, тащить, увлекать; пускать отрасли; отвергать, отринуть, отметать – повалить, свалить, развалить, разорить: ^{31/10}**Busulur xapsama yarlini, xapsama yarlini da yïxmaga ani // Uliyir yirtma yarlini, yirtma da salma kensin** *Пс9/10 30* Таится, подсиживает, подкарауливает, чтобы схватить бедного, схватить бедного и свалить его // Подстерегает, выслеживает, чтобы растерзать бедного, растерзать и бросить его (*Пс9/10 30* подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои); *սպեղեմ, ~ք – yïxar|men, ~biz* поверга|ю, ~ем, свалива|ю, ~ем, развалива|ю, ~ем, разруша|ю, ~ем; *կասարեմ, կասարիմ – yïxiyïrmen* [yäləjairmen] // **yïxiyïrmen, krusze** рублю, секу, тешу, режу, разрушаю, разбираю, разрубаю, ломаю на куски; убиваю, избиваю, закалаю, умертвляю, колю, гублю, побиваю – сваливаю, разваливаю, поражаю, *крушу, сокрушаю* (*4Цар15 25* И составил против него заговор Факей, сын Ремалии, сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома; *Прем16 9* их убивали уязвления саранчи и мух); *սասարեմ – yïxiyïrmen* сваливаю, опрокидываю, сбиваю с ног, поваливаю на землю, ниспровергаю, низлагаю; разрушаю, ломаю, срубываю, разоряю; верчу, качу, ворочаю – сваливаю; *սպարեմ, ~ես, ~է նս կամ սս – yïxiyïr|men, ~sen, ~ ol ya bu* я, ты, он или этот повреждаю, ~ем, ~ет, критику|ю, ~ем, ~ет, оуждаю, ~ем, ~ет, хул|ю, ~ишь, ~ит, опорочиваю, ~ем, ~ет, порицаю, ~ем, ~ет, клеветц|ю, ~ешь, ~ет, злореч|ю, ~ишь, ~ит, уничтожаю, ~ем, ~ет, уничижаю, ~ем, ~ет – сваливаю, ~ем, ~ет, повергаю, ~ем, ~ет, сокрушаю, ~ем, ~ет; **Biz içkari olturup içiyir ediх, na ansizin хахрада avaz çixti. Na çixtiх хахрага – na xiz yïxiyïr** [jeғыыр] **edi. Biz yüräklänip öçäštiх, ki nek munun kibik yaman işlär etiyirsen!** *ДГрун: 46* Мы сидели в доме и выпивали, и внезапно из сеней раздался крик. Вышли мы в сени – а он повалил девушку. Мы рассердились и разгневались: “Ты зачем же такое мерзкое дело делаешь?”; *սպարեմ/ըյեմ, ~ք, ~ես, ~է, ~էն – yïxadžax|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~tir, ~lar* я, мы, ты, вы, он, они долж|ен, ~ны повредить, опорочить, уничтожить, свалить, сокрушить; *զայեղեալ – yïxkan* *в. п.* повергнутого – повергнутый, сваленный, разваленный, разрушенный, *ср.* **yïxil-** (~gan = *սպեղեալ*); **meni attan yixti** *ActKP17: 101* он свалил меня с коня

yïxil- (~dim, ~di, ~dilar, ~madi; ~iptir; ~ir; ~iyïrmen, ~iyïr; ~gay; ~magay; ~sañ, ~sa; ~gan, ~ganniñ, ~ganga, ~ganni; ~ganlarni; ~ganlari; ~maх, ~maхka, ~maхta; ~maхina; ~ip), **yïyil-** (~ip), **yihil-** (~maх) падать, сваливаться, разваливаться, опрокидываться, обрушиваться, быть сваленным, разрушенным, сокрушенным *сл. син.* **boğul-, sököl-, yemiril-; սպարեմ/սս – yïxildim** я повредил,

предал критике, оуждал, хулил, опорочил, по-рицал, оклеветал, злоречил, уничтожил, уничижил – свалил, поверг, сокрушил; *уулулгһ* – **yïxili-yïr** обезображивается – сваливается, повергается, сокрушается; *рүлүлгһ* – **yïxiliyïrmen, boyuliyïrmen** притесняюсь, угнетаюсь, утесняюсь, подвергаюсь насилью, обиде, унижению, усмирению, унижению, сшибанию с ног, ниспровергаюсь, укрощаюсь, покоряюсь – сваливаюсь, низвергаюсь, поражаюсь, удавливаюсь, удушуюсь (*Ис30* ³¹Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый); *һүрүдүлүлгһ* – **yïxil-gay** упадет, свалится: ²⁴*Kläsä dä taysa da, ol yïxil-magay, zera Biy xolun tutuçidir / kötürüçisidir anıñ* *Пс36/37* ²⁴Если он даже поскользнется, не упадет, ибо Господь поддержка / опора руке его (*Пс 36/37* ²⁴когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку); *уулулгһуу, уулулгһуу* – **yïxilgan** повергнутый, сваленный, разваленный, разрушенный, *ср. yïx-* (~kan = *уулулгһуу*); *уулулгһуу* – **yïxilgan** обезображенный – сваленный, повергнутый, сокрушенный; *һуулулгһуу* – **sökülgän, yïxilgan, yemirilgän** 1 *Mag. 4* опустошенный; испорченный, поврежденный, попорченный, разоренный, разрушенный – разоренный, поваленный, разваленный, 1-я Маккавеевская книга 4 (*1Макк4* ³⁸И увидели, что... хранилица разрушены), *ср. eksil-* (~gän), *talgan, ustat et-* (~kän), *tal-* (~gan) (= *һуулулгһуу*) *zaslona* (= *уулулгһуу*); ⁶*Zera alardandirlar, ki kiriylirlar övdän övgä da yäsir etärlär xätinlärnä, yïyilip tolganlar yazıx bilä, yürügänlär türlü-türlü küsänçlikkä* *2Тим3* ⁶Ибо они их тех, которые входят из дома и пленяют женщин, павших и исполненных греха, предающихся различным похотям (*2Тим3* ⁶К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями), *ср. ayır yüklü* (= *уулулгһуу*); ⁸*Biy açar közlärin soxurlar-nıñ, da turıyuzur yïxilganlärnä* *Бий Пс145/146* ⁸Господь открывает глаза слепым, и Господь восстанавливает павших (*Пс145/146* ⁸Господь отверзает очи слепым, Господь восстанавливает согбенных)

yïxilmaç, yïyilmaç, yihilmaç обваливание, крушение, падение, упадок; *һуулулгһуу* – **yihilmaç** утрусение, утомление, изнеможение – падение, опущение, обмякание, смирение; *һуулулгһуу* – **yïxilmaç gam enmäç // yïyilmaç ya enmäç** склонение, покорение, смирение – падение, упадок или сходжение, слезание, сход, опущение, спуск; *һуулулгһуу* – **yïyilmaçı** *мн.* склонение, покорение, смирение – его падение, опущение, смирение

yïxilmaçlıx падение, поверженность *сл. син. yemirilmäçlıx*; *һуулулгһуу* – **yïxilmaçlıxlar** *мн.* склонение, покорение, смирение – падение, поверженность

yïxkün (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~ni, ~dän; ~ü; ~lärnä, ~lärdä), **yïykün** (~, ~nü) воскресенье (*день недели*); *һүрүлүлгһ* (= *һүрүлүлгһ, һүрүлүлгһ*) – **yïykün, teñrilik / teñrilik күнү anlanıyır** воскресенье – воскресенье, посвященный Господу / понимается, *т. е.* означает день, посвященный Господу (*Откр1*

¹⁰Я был в духе в день воскресный; – *гр.* κυριακή ἡμέρα ‘день господень’, *т. е.* ‘воскресенье’); **Anğın yïykünnü – arilätmä anı... Anıñ üçün alyışladı Biy 7-inçi künnü da arilätti anı** Помни день воскресный, чтобы святить его... Потому благословил Господь седьмой демь и освятил его (*Исх20* ⁸Помни день субботный, чтобы святить его); *ср. yïx, yïxpaşkün*

yïxküngi, yïyküngi воскресный, приходящийся на воскресенье; **yïyküngi künnü** *ActKP36: 61* в воскресный день

yïxçala- *многokr.* разваливать, сваливать, поваливать, повергать, опрокидывать, крушить, сокрушать; **stollarnı açça kesüçilärniñ yïxçaladı da stolclärin kügürçin satkanlärnä** он попрокидывал столы меновщиков и скамьи продающих голубей (*Мф21* ¹²И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей)

yïxçala разваливание, разрушение, сокрушение, уничтожение; *уулулгһуу* – **yïxmaç gam sökmäç** повреждать, критиковать, оуждать, хулить, опорочивать, порицать; клеветать, злоречить; уничтожать, уничижать – сокрушение или поругание, поношение (*Ис49* ⁷Так говорит Господь... презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов)

yïxöv (~dür, ~nüñ, ~nüñdür, ~gä, ~nü, ~ni, ~dä, ~dän; ~ümä; ~üñnüñ, ~üñä, ~üñnü; ~ü, ~üdür, ~üdir, ~ünüñ, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~ümzüñnü, ~ümizgä, ~ümüzdä; ~ünüzgä; ~lär, ~lärnä, ~lärgä, ~lärnä, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimizniñ, ~lärimizgä; ~läri, ~läriñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärinäñ), **yïyöv** (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümä; ~ü, ~ünüñ, ~ünä, ~ün, ~ündä; ~ümüz, ~ümzüñnü; ~lär, ~lärnä), **yïxöv** (~nüñ, ~nü), **yoyöv, yuxöv** (~, ~men, ~sen, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~ümnüñ, ~ümä, ~ümnü; ~ün, ~ünüñ; ~ü, ~üdür, ~übiz, ~üsis, ~üdürlär, ~ünüñ, ~iniñ, ~ünä, ~ün, ~ündä, ~ündän; ~ümüz, ~ümüzdä, ~ümüzdän; ~lär, ~läriñ, ~lärgä, ~lärdä, ~lärdän; ~lärimiz, ~lärimizni; ~läri, ~lärin), **yüxöv** (~nüñ, ~nü; ~üñnü, ~üñä; ~ümüz; ~läriñ, ~lärdä), **yuyöv, ixöv** *Ven1788: 127v, ixöv* *Ven1788: 110v, on. yaçov* *ДГрун: 102* церковь, храм, дом молитвы, молитвенный дом, собор, собрание верующих *сл. син. kapnica, çoran, medžit, öv, padšahlıx, saray, seyan, stol, fanım*; *һүрүлүлгһ* – **yuxöv // yïyöv** церковь, собрание правоверных; храм, посвященный богослужению; собрание – церковь, *ср. Eglesiasdeş, yïyov*¹ (= *һүрүлүлгһуу*); *padšahlıx ya yïyövlär // çarlıq* – **yïyov ya padšahlıx / padšahlıq** тесмофории – царство или храмы // церковь или царство (*гр.* θεσμοφόριον тесмофории – храм Деметры-законодательницы); *уулулгһуу, уулулгһуу* [= *һүрүлүлгһуу*] – 4 *Ткр. 11, yuxöv, çalabalıx > çoyov, 4 Ткр. 11, çoyov* в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, *здесь* строй (*4Цар11* ⁸и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит

из храма и когда входит в дом царский), ср. **oram** (= **אורח** / **אורח**); **קאפיק** – **kapnica kibik yer**, **çayda dabanagnî çoyarlar edi**, **ya yixöv / yixöv başi**, **aedicula** святилище, давир – место вроде часовни, куда ставят ковчег Завета, или глава, главная часть храма, *маленький храм, молельня, ниша для священных статуэток, комнатка, домик, квартирка* (ЗЦарб¹⁶ И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых, вар. Эта комната была названа Святое Святых; евр. давир – отделение в храме для помещения ковчега завета, а также кадилницы Евр9: 4, символизировало небо; у христиан – алтарь, пресвитерия, восточная часть храма, отделенная алтарной преградой, иконостасом); **bardilar antka yuxov** [жахов, т. е. неразборчивое **בארדילר** прочитано как **בארדילר**] **eşikinâ** ДГрун: 102 ради присяги они пошли к церкви, букв. к дверям церкви; **yixöv ganonki** церковные каноны; **yuxöv kebiti Vien441: 6r** церковный магазин (во Львове); **oyurlux bolup edir orus yuxövündän svâtiy Onohriydän / yuxöv kümüşü, ki ogurlanip edi** ДГрун: 269/273 в украинской церкви святого Онохрия, т. е. Онофрия, произошла кража / церковное серебро, что было украдено (у издателя ошибочно: орус јох овундан свјатјј оноһријдан ‘на святого Онохрия в доме русского Йоха’ ДГрун: 269, стр. 213, 331, јолхов кумушу ‘серебро Йо(л)х(ов)а’, т. е. ‘серебро Йоха’ ДГрун: 273, стр. 219, 333); **Apimelek’ Ta-wit’ka ötmâkin yuxövnüj klâmâs edi bermâ** Авимелех не хотел было давать Давиду храмового хлеба, т. е. хлеба священного (1Цар21: 4); **yixöv övünâ ActKP8: 241** в церковном доме; **çirâwârç** [= **çirâwârç**] – **yoçöv** [eçov] / **yixöv / yixöv posluhasına zezvanıylar, yixövgâ çulux etkänlär** пользующиеся доходами духовного места; церковнослужитель, духовный – призванные к церковному служению, церковные служители; **çirâwârç-çirâwârç** – **yixövnü / yixövnü** [ixovnu] / **yixövnü talagan** оскверняющий святыню, святотатственный, богохульный, нечестивый – святотатец, грабитель, осквернитель храма (2Макк4⁴² и таким образом многих из них ранили, других поразили, и всех обратили в бегство, а самого святотатца умертвили близ сокровищницы); **yixöv törâsi / yaryusu** духовный суд; **yixövnüj çoyovurtu** церковный приход, прихожане

yixövginâ, yixövginâ, yuxövginâ *ум. от yixöv, yixöv* церквушка, часовня, каплица; **çirâwârç** (= **çirâwârç**) – **kiçkinâ yixövginâ / yixövginâ, kaplica** часовня или гробница мучеников – маленькая церквушка, каплица

yixpaşkün (~, ~gâ), **yixpaşkün** [ехпаш кун] ДГрун: 2, **ixpaşkün** (~ü), **yixpaşkün** понедельник

yixpaşküngi, yixpaşküngi приходящийся на понедельник; **yixpaşküngi / yixpaşküngi künnü** в понедельник

yixöv *с.м. yixöv*

yil (~dir, ~nün, ~ga, ~gança, ~ça, ~ni, ~da, ~dan; ~i, ~inün, ~ina, ~inda, ~indan; ~lar, ~larnün, ~larga,

~larga dek, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larim; ~larin; ~larimiznin; ~lari, ~larina, ~larin), *оп. il* [ыл] ДГрун: 10 год, *мн. лета*; *годовой срок с.л. син. eki, vaçt, zaman, annus; ul; uvar, çurç* – **yil** [eel] / **yil, annus** год, столетие, век, сотня, центурия – год (1Макк2⁵¹ Вспомните о делах отцов наших, которые они совершили во времена [в века] свои; Иер32¹⁸ Ты являешь милость тысячам [арм. тысячам веков] и за беззаконие отцов воздаешь в недра детям их после них); **uluz, uluz** – **yillarga** *д. п. мн. годам, на годы; uvar* – **yil** год, годовое время – год; **çulqunçurç** – **yillarnün atidir** *в. п. мн. (?)* – название годов (*возм., в. п. от гр. ἄγονος ‘нерожденный; нерождающий, бесплодный’*); **çirâwârç-çirâwârç**, **çirâwârç-çirâwârç** [= ***çirâwârç**] – **yil başi ündälir** [окончание круга, цикла] – так называется начало года, *ср. yilbaşı*; **Eski romajeçilär başlamaxında yilnün... barça çisarlarğa vênçovat etiy edilär sïtaranî yäni yilga kirmäxniç**... **alarga zicët etiy edilär teñrilärdän kensilärinün; uzaç tirlikni, spokoynî panovanêsin, zcenslivî övlärindâ povodžênê, menžni yüräk duşmanlarî üsnâ, vèrnî sinat-ta rada, povolnî pospulstva da havaznî (+ birlik) da barça biyliktä bezpèçnî obivatellärgä turmaxni, neçik tanıxlıç beriyir eski yazuçi Tertulianos, Apolo-go., klux 30** Древние римляне при наступлении нового года... всем царствующим желали счастливого Нового года... желали им от своих богов долгой жизни, спокойного правления, благополучия в их домах, мужества против врагов, преданного совета в сенате, покорного народа, и устремленности, единства, и безопасного проживания для граждан во всей стране, как свидетельствует Тертуллиан, Апологетик, глава 30 (Vitam illis prolixam, imperium securum, domum tutam, exercitus fortes, senatum fidelem, populum probum, orbem quietum “Мы молимся о долгой жизни, спокойном правлении, безопасности дома, о храброй армии, преданном сенате, покорном народе и покое в мире” Tertullian. Apologetisus: 30); **bir yilga deg ActKP20: 91** до года, до окончания года; **ilçay** (= **ilçay**) **uvar** – **birsi yil** последующий год; **utçat uvarç** – **boldu yil** (?) – прошел, наступил, исполнился год; **uvar uvar** – **bu yil** этот год, в этом году, на этот год (Лк13⁸ оставь ее [смоковницу] и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом); **çereg yil** *с.м. çereg; yilnün çixkanına ActKP8: 1* до истечения года; **berür edim 1 somun ges yilda da ActKP15: 171** я должен был уплачивать по полторы гривны из этой суммы ежегодно; **çarçivçay** (= **çarçivçay**) – **dört yil** олимпиада – четыре года (*гр. Ὀλυμπιάς ‘Олимпийские игры; год олимпийских игр; четырехлетний промежуток от одних олимпийских игр до других’; летосчисление по олимпиадам велось с 776 г. до н. э. по 394 г. н. э.*), *ср. kürâş oğraş-çilarî* (= **çarçivçay**); **hâr yil** [il] ActKP20: 91 каждый год, ежегодно, *ср. yil-yildan; kelir Ilöv yar-markinün yilina ActKP17: 61* до года от предстоящей Львовской ярмарки; **çay uvar** – **kelir yil** будущий, следующий год; **yili kelsä ActKP14: 141** когда наступит годичный срок; **yilnün kirgäninä**

на Новый год; *յանуար անն* – **köp yıllarda ya yığax-tan** на долгие, многие лета – в течение многих лет или издали, из веков (*Ис30*²⁷ Вот, имя Господа идет издали, *цсл.* крѣмѣнемъ мно́гимъ) *Հերթիսամ-ol yıl* позапрошлый год – тот год, позапрошлый год; *yıldan sonra ActKP20: 91* после года; *tutundu tölämägä bu hali kelir surp Oksentniñ yilina ActKP17: 41* он обязался уплатить до года от предстоящего ныне *праздника* святого Авксентия; *yilniñ tügällängäninä ActKP8: 1* до окончания года; *երամբ* [= *երամբայ, երամբան*] – **üç yıl** трехлетний; *ketkäy bulay yıldan yılga deg ActKP20: 91* и так пусть продолжается от года до года, *т. е.* от начала каждого года до его окончания; *ср. anno yıl-* ползать, ползти, пресмыкаться, скользнуть, парить *сл. син.* *χολ ύσνά ya ayax üsnä yürü-, sürün-, tüz-*; *χολ ύσνά ya ayax üsnä yürümä, yilma* ходить на руках или на ногах, ползать; *սաշիմ* – **yiliyirmen** // *սաշեմ* (= *սաշեմ*) – **yiliyirmen, sürüniyirmen** *Job 2, Esaj. / Esaji 59* поскальзываюсь, ползу, совершаю поползновение, стремлюсь; съезжаю, скольжу, соскальзываю – ползу, пресмыкаюсь, скольжу // ползу, пресмыкаюсь, скольжу, спотыкаюсь, *Иов 2, Исаия 59 (Иов2*² И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее, *вар.* бродил, странствовал, скитался; *Ис59*¹¹ Все мы ревом, как медведи, и стонем, как голуби, *цсл.* ի՜նք մե՜ծե՛ծ, ի՜ ի՜նք ցո՛ւնք կ՛կնի՛ք քո՛ւմէ՛ց, *арм.* будут ползти, пресмыкаться, спотыкаться вместе; *Прем5*¹⁰ после прохождения корабля, идущего по волнующей воде, невозможно найти следа, ни стези дна его в волнах), *ср. tay-* (~gaylar), *çix-* (~kaylar), *teşkiril-* (~gäylär) (*Пс108 / 109: 10*); *սրբանամ* (= *սրանам*) – **yoyari yiliyirmen** воспаряю, взлетаю – воспаряю, *букв.* скольжу вверх (*Пс17/18*¹¹ И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра, *вар.* полетел, паря на крыльях ветра; *Иер49*²² как орел поднимется он, и полетит, *цсл.* возлѣтѣтъ)

yılan (~, ~dir, ~niñ, ~ga, ~ni, ~dan; ~i; ~lar, ~larniñ, ~larni, ~lardan; ~lariniñ) *зоол.* змея, гадюка, *Vipera*; змей, уж, *Serpens*; ехидна, аспид, *Aspis* (*рогатая ядовитая змея*); *василиск* *миф.* большая ядовитая змея; *миф.* змей, *чудовище с головой петуха, туловищем жабы, хвостом змеи и короной на голове, убивающий взглядом и дыханием, сл. син.* *iž¹, k'arp, çarayılan, yaščur*; *արգաղա* [= *արքայիկ*] – **yılan** [василиск] – змея (*арм.* *արքայիկ* – калька с *гр.* βασιλόκος ‘царек, королек (в разных значениях); василиск, дракон’ *ум. от* βασιλεύς ‘царь’); *սև, սևձր* – **yılanlar** *ед. мн.* змея, ~и, змея, ~и, уж; *и; արքայիկ* – **yılan ati**, *գարին* *է* терние, придорожная иголка (растение), крапива – название змеи, *это ветки:*¹⁰ *չաх eslärinä alip edilär tegänäklärin kendiläriniñ, neçik tznig, öcäsmäx bilä tiriläp, örtägäy alarni // neçä ki eslärinä algıy edilär tegänäklärin kensiläriniñ, neçik tznik, yüräklänip tirilä, küydürgäy alarni* *Пс57/58*¹⁰ тогда лишь заметят горящие колючки, когда терние, ожив во гневе [= воспылав], пожжет их (*Пс57/58*¹⁰ Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий

терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь; – *армянская дописка исправляет ошибочный кыпч. перевод*), *ср. kropiva* (= *արքայիկ*), *tegänäk, tikän, tižnig / tižnik / tznig / tznik*; *իժ* – **yılan ati / at**, **yaščur** ехидна, змея – название змеи, ящер, саламандра, *см. iž¹; yılan balıxı см. yılanbalıxı; Եկեղիսն* – **yılan bargerti / badgerti / badgerki** Нехуштан – изображение, изваяние змея (*4Цар18*⁴ Он [Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского] отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан, *цсл.* נֶחֱשְׁטָן, *лат.* Naasthan, Nohestan, *гр.* Νέεσθαν, *евр.* Нехуштан ‘медная вещь’); *արքամ* – **yılan bilä oyraş / oyraş** [oylaş] **etkän sarança / sarançadır bir dżins** (?) – вид саранчи, сражающейся со змеями (*ср. евр.* акрав, *а.* ‘aqreb *энт.* скорпион), *ср. sarança* (= *սաճամարս*); *լարս* – **yılan dżinsı / yılan dżinslarından** опистотонус, судорожное сведение мышц назад – змениное отродье / от змениного отродья: **Yılan dżinsların oğalmaşısız / Zamanni sayaytmazsız** [= **sayaytmazsız**] **yeberiyim üstünä alarniñ** *Вм32*²⁴ Нашлю на них неизлечимую язву от змениного отродья / мор, от которого не исцелиться (*Вм32*²⁴ будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); *Մըք են սորունք: Նախ անձն է սորուն յերկրաբաղի ի վեր որովայնին սորայ և է երկայնաձև Հինգ ման սանու ի սորայն և է թունասոր և լերկամարմին և բարիքն խորաբեր խորամանկ և նենգասոր և նենգաժող և է թագասոր աճիյն բարբն որ է արքանին որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է բան զձու ճաճղիկ և սանուն զստիկակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ աճք գանազան և վիշապք գանազանք և բագունք և որդք և ճիճիք և գեռունք որ գեռան ի վեր երկրի այլ բագունանիք որպէս խաչեփարքն և կարիճք և սարդք և մըրջունք և մարտիք և այլ սոյն պիտիք ոմանք ճիւղասորք և ոմանք ճանկասորք ոմանք երկրագնացք և այլք յարագնայք* – **Xaysilardirlar sürkügänlär? İlk yılan dir sürkügän, yer üstünä çekilgän, çarniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçişli, beş örüm alır sürkül-mäxtä, da dir ayulu, da saçsüz tenli, da çiliyi bilä terän bilgän, ustas, da hillälü, da payıl; da dir padşahi yılanlarniñ** k’arp, ki dir hörmätli, bahali daş başında, ki dir çipçix yumurtası çadar, da alır novirag çičäkni közinä, da baçmaç bilä tiriläri öldürür; da dirlar özgä yılanlar türlü-türlü; da adždahalar türlü-türlü da köplär, da çurtlar türlü-türlü da himz-it etkänlär yer üstündä, da özgä dayın köpayaxlılar, neçik çisçaclar, da arçaplar, da pavuklar, çarindžalar, da sarinççalar, da özgä bu türlülar, kimsälär butlular, da kimsäläri tirmavuçitirnaçli, kimsäläri yergä yürügänlär, kimsäläri suvda yürügän, da özgälär havada uçanlar Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубокосведуца, хитра, и коварна, и за-

вистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; *ḫrnc̄h̄f̄h̄* – **yilanni / yilanni** [eəɣanə] **sürüci ya yelen (?)** – изгоняющий змей или олень (ср. гр. ἐλαίνω ‘гнать, угощать, изгонять, поражать’ + ὄφις ‘змея’; ἔλαφος ‘олень, Cervus elaphus’); ср. *viper / vipere*

yılanbalığı *ихт.* угорь, *Anguilla*, *букв.* рыба-змея = *ḫl̄d̄m̄l̄f̄h̄* угорь, *Anguilla*; минога, *Lampetra*

yılbaşı (~, ~n, ~da) новый год; **tutundu tölämägä kelir yılbaşıda tvakan 1043-nä ActKP17:** 1 он обязался уплатить на будущий новый год 1043/1594 года; **kelir yılbaşıda tvakan 1045-sindä ActKP17:** 191 на будущий новый год 1045/1596 года

Yılbey / Yolbey ActKP8: 201 Йылбей (*опуска*) / Йолбей; *с.м.* *Yolbey*

yılbraç сияющий, светящийся, сверкающий, искрящийся; **Yazmas: “neçik rubin”, – tek yazıyir: “yılbraç”, – evet axıl anı körgüziyir, ki keräk bolgay: “yaçut kibik, yılbraç” – Po 9 miesziqacach naydziesz kamien, jak rubin, swicqcey szie Tor: 132r** Он не пишет: “как рубин”, – только пишет: “сверкающий, сияющий”, – но разум указывает на то, что должно бы быть: “сверкающий, сияющий, как яхонт” – *спустя девять месяцев найдешь камень, светящийся, как рубин*

yılca около определенного числа лет; **anıñ üstünä az vaçt tiri boldu 30 yılca** после этого он прожил немного, около 30 лет

yıldagi приходящийся на определенный год, находящийся в определенном возрасте, -летний; *ор-н̄н̄д̄* (= *прн̄д̄*), *ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄* – **yıldagi çuzu** агнец, ягненок, барашек, годовалый ягненок – годовалый ягненок, *ср.* *doskonalı, yıldalix* (= *ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄*); **keltirgäy xozunu yıldagini da kügürçiniñ balasın ya horlıçkanıñ çurbannı** пусть принесет в жертву годовалого ягненка и птенцов голубя и горлицы (*Лев12* ⁶По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести годовалого агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику); **Biryi tartıñiz ay başına, belgili kününä yıllarimizniñ bizim // Biryi çaliñiz başlanganıña aylarınıñ, kününä nişanlı yıldagi bizim Ps80/81** ⁴Трубите в новолуние трубою, в определенные / знаменательные дни годов наших (*Пс80/81* ⁴Трубите в новолуние трубою, в определенное время, в день праздника нашего, *совр.* в полнолуние)

yıldalix годовщина; годовой, годичный, приходящееся на год; ежегодный; годовалый, однолетний; -летний *с.л. с.ин.* *daregan, doskonalı / doskon-*

alıy, igit, soyyugi künü yılññ, tügäl, ulu ulukün, letni; ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄ – **yıldalix ya doskonalı** годовой, годичный – годовщина или совершенный, *ср.* *doskonalıy, tügäl, letni* (= *ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄*), **yıldagi** (~ çuzu = *ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄*); **yıldalix çardçılıxı Vien441: 74r** ежегодные расходы; **vıbirat etmägä yıldalix yıllarnı ActKP11: 281** выбирать (получать) ежегодные суммы арендной платы

yıldır- дать ползать, ползти, передвигать, передвигать; **ol 1 lokot yer benim hrancımdan yıraç tu ruptur, çaysın ki anıñ üçün hrancıma blä çoymıyırmen, ki yıldırma bolman hrancıma düvâriniñ alınna ayılğan aktor Ohanıñ ActKP20: 11** тот один локоть земли отстоит от моей границы, вследствие чего я не ставил *свое строение* по моей границе, ибо не могу передвинуть к моей границе за стену названного заявителя Огана

yılduz *с.м.* *yolduz*

yılğanca до конца года

yılıxsız on., с.м. **yılxi** (~si)

yılısuv (~, ~nuñ, ~ga, ~lar), **yulusuv** (~, ~da *Vien441: 18lv*) 1. баня, купальня, ванна; *р̄w̄n̄ç̄h̄p̄r̄w̄n̄* – **yılısuv**, *balneum* баня, теплицы; ванна – баня, баня, ванна (*Иез23* ⁴⁰Ты вымылась [арм. сходила в баню, побанилась, приняла ванну] для них, подвела глаза и надела драгоценности); *р̄w̄n̄ç̄h̄p̄r̄w̄n̄* – **yılısuv** *мн.* бани, теплицы; ванны – баня (*Иез23* ⁴⁰Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась [арм. ходила в баню, банилась, принимала ванну], сурьмила глаза твои и украшалась нарядами); **yılısuv çazanların ActKP20: 111 в. н.** банные котлы; **bir ulu yulusuv çazanı ActKP12: 271** один большой банный котел, *ср.* *tegänä*; 2. баня *ошибочно вместо* высота, холм, кумирня, капище, идолище, жрище, *возм., по созвучию с укр.* баня ‘купол’ < ‘баня’: *ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄*, *ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄*, ~*ç̄h̄p̄r̄w̄n̄* – **yılısuv**[lar, ~nı, ~ga, ~da, **yılısuvlar / yılısuvar**, **yuvunmaç yerläri, balneum // yılısuvar ya taştan gurk’** Бама – бани, баням, в банях, купальни, места для купания, баня // бани или идолище из камня (*Иез20* ²⁹И говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня; – арм. *ḫrnc̄h̄p̄r̄w̄n̄* < *евр.* бама ‘высокое место, возвышение, холм, высота для поклонения идолам и языческих жертвоприношений’), *ср.* *biyiklik, gurk’, gurk’ övü, çoran, olturçu yarıçılarnıñ, seyan, şçod, stol* (= *р̄t̄d̄, р̄t̄d̄ç̄p̄r̄w̄n̄*), **ör yılısuvçı** банщик = *р̄w̄n̄ç̄h̄p̄r̄w̄n̄, р̄w̄n̄ç̄h̄p̄r̄w̄n̄* банщик, содержатель бань

yılıyiyirmen on., с.м. **yıç-** (~iyirmen)

yılç (bu yılçın usna) valley, here below *TTor: 61, 72 on., с.м.* **yılçı**

yılçı (~; ~ñ; ~si, ~sından) табун, стадо; паства, приход; **bu yılçın üsnä** на это твоё стадо, на эту твою паству, на этот твой приход; **yılçı ögüz ActKP15: 251** стадо волков; **çatıştir meni çozularınñın yılçısı bilä** сопричисли меня к пастве овец Твоих

yıllıç предназначенный на год, на определённое количество лет; годовалый, годичный, годовой; имеющий возраст в определённое количество

лет, -летний; **yıllıx diftär** ActKP 8: 201, 14: 111 годовая книга; **лрлкллн** – **eki yillıx**, *biennis* двухлетний, *двухлетний, длящийся два года* (Мф2 16) Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов); **лрлкллн** – **üç yillıx** трёхлетний (Быт15 9) *Господь* сказал ему: возьми Мне трехлетнего теллицу, трехлетнего козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя); **Ustâna, Popko syğari, kvitovat etti Jovaneşni Gagos oylun ol çara yalovkadan üç yillıx** ActKP17: 241 Устьяна (Устинья), супруга Попко, квитовала Йованнеса, сына Гагоса, в отношении той чёрной трёхлетней яловки

yılma гладкий, выглаженный, окатанный, обточенный, отшлифованный, отполированный, лощёный, наезженный, протоптанный, утопанный, ухоженный; **лрл** – **yılma** // **лрлрл** – **yılma**, **tüzmä** гладкий, выглаженный, лощёный; ровный; короткошерстый, чистый, бритый – гладкий, выглаженный, ровный, выровненный (1Цар17 40) И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним); **лрлрл** (= **лрлрлрл**) – **prostiy / prosti, yılma** возделанный, вспаханный, обработанный; протоптанный; гладкий, ровный (*о дороге*) – ровный, гладкий (Прит15 19) Путь ленивого – как терновый плетень, а путь праведных – гладкий)

yılmala-, yulmala- гладить, выглаживать, сглаживать, делать гладким, ровным, стирать неровности, шероховатости, шлифовать, полировать, лощить (об инструменте, орудии, воде и пр.); **лрлклгн**, **~гнр**, **~аг** – **yulmala|dim, ~dün, ~di** я, ты, он полировал, шлифовал, гладил, лощил, воронил, чистил, ровнял – выгладил, отшлифовал, отполировал; **лрлрлклл** – **yımalıyürmen, çayaçiyürmen, tüziyürmen, neçik suv çirini çayaçar** [çajaxlar] / **çayaçar** выглаживаю, глажу, вычищаю, вылащиваю, скатываю, выравниваю, выправляю – выглаживаю, полощу, омываю, выравниваю, как вода омывает берег (Иов14 19) вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль; – *кыпч. толкования* **çayaçiyürmen** ‘омываю’, **çayaçar** ‘омывает’ относятся к омонимичному глаголу **лрлрлклл** второй части стиха, см. **çayça-** / **çayaçar** (çayaçiyürmen) = **лрлрлклл**)

yımalat-, ymalat- делать гладким, ровным, выглаживать, разглаживать, сглаживать, выравнивать, пластать, плющить, лощить (при помощи чего) см. *син.* **körkäyt-, okovat et-, znaçit et-**; **лрлкл** – **yımalat** полируй, шлифуй, гладь, лощи, ворони, чисть, ровняй – выглаживай; **лрлклгн**, **~г** – **yımalat|tim, ~ti** я, он полировал, шлифовал, гладил, лощил, воронил, чистил, ровнял – делал гладким; **лрл** **лрлклл** – **yımalatürmen** буду полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – буду делать гладким; **лр** **лрл** **лрлклл** – **nek yımalatsarmen** зачем мне полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – зачем мне делать гладким; **лрлрл**

лрл – **yımalatmandir** не буду полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – не буду делать гладким; **лрлклл** – **yımalatı-yürmen, kiçik spravovanêsin znaçit etiyürmen** полирую, шлифую, глажу, лощу, вороню, чищу, ровняю – выглаживаю, обозначаю дикое произведение; **лрлрл** **лрлкл** – **yımalatsar** непременно будет полировать, шлифовать, гладить, лощить, воронить, чистить, ровнять – он должен сделать гладким; **лрлрлклл** (= **лрлрлклл**) – **yımalatıyürmen** выглаживаю, глажу, вычищаю, лощу, скатываю, выпавниваю, выправляю – выглаживаю, выравниваю; **лрлрлрл** – **yımalatma nemäni** ударять, бить – что-либо делать гладким, ровным, пластать, плющить, *ср.* **çiyna-** (*çiyünıyirlar* = **лрлрлклл**)

yılta- см. **yeltä-**

yılñıki ActKP8: 221 годовой, приходящийся на некий год

yiltıra- (~r; ~r edi; ~ganından), **yıltra-** (~di; ~r; ~mas; yiltri y edi, yiltri y edilär; yiltri yürsen, yiltri yür; ~gay; ~sa; ~sar; ~gan; ~ganı, ~ganından; ~magan; ~maç; ~maçına) сиять, сверкать, светиться; **лрлрлрлрл** – **günäş kibik ya yarıç kibik yıltragan** светозарный, блестящий, сияющий – сияющий как солнце или как свет; **лрлрлрлрлрл** – **yıltragan lampa / lâmpa** блистающий, сияющий, сверкающий, отсвечивающий, отблескивающий, светящийся – светящая, горящая лампа

yiltirat- дать возможность сиять, сверкать, светиться; **inamı Teğriniç yaşñı k'risdânların çörkäytir da yiltiratır** вера хороших христиан в Бога делает их прекрасными и сияющими

yıltramaçlı молниеносный, сверкающий молниями; **Dzuhutlar bu taşni ündiyirlär bareterç, budur yıltramaçlı** Евреи называют этот камень барекет, то есть молниеносный; см. **bareterç, smarag, şmarag, şmrud, zmruxd**

yıltrim (~, ~niç, ~ni, ~dan; ~lar) молния; **лрлрлрл** – **yıltrim / yıltrim** [ertrəm] молния, громовая стрела, перун; сверкающий, блистающий, сияющий, светящийся – молния, *ср.* **çonstka, kömür, pay, uçun, uçunlu; çuñıç** – **yıltrim** раскалённое железо; молния, громовая стрела, перун; горящий уголь; огонь, искра, блистание, сияние – молния (Иов41 10) глаза у него как ресницы зари), *ср.* **temir** (~ çizgan, ~niç çusuru çizgan = **çuñıçр** **лрлрлрл**); **Aqsizin yaş yaşnamaçtan da otlu yıltrimdan** От неожиданного удара молнии и от огненной молнии; **yıltrim bilä urulgan** пораженный молнией см. **kök**

yıltri y см. **yiltıra-**

yıltri yür см. **yiltıra-**

yilttim *оп.*, см. **yıltrim**

yılunek (~lär) (*пол.* jelunek) *ум.* оленёнок; см. **yelen**

yilusov см. **yılısuv**

yıl-yıldan из года в год; *ср.* **yıl** (~dan ~ga)

yımşah см. **yımşax**

yımşax (~, ~tir), **yımşah** мягкий, ласковый; **yımşah da lagodni** мягкий и кроткий; **yımşax da öktäm kiçiniş** мягкая и величавая одежда; **taş yüräk yerinä bolgay yüräk tenli, yımşax** вместо каменного сердца да будет сердце телесное, мягкое



yīmšaxlīx

yīmšaxlīx (~, ~tan) мягкость; **χatun, aytkan, yīmšax-līxan ündäliyir** женщиной он называется, мол, из-за мягкости

yīmšan- мягчать, размягчаться, становится мягким; **Biy, urgün yüräklärinä tašli, ki nečik balayuz yīmšangaylar!** Господи, порази их в каменные сердца, чтобы растаяли как воск!

yīmšat- (~maga; ~ti; ~iy edi; ~kay; ~kan) смягчать, размягчать, делать мягким; **zatvardžāli yüräklärimizni yīmšat kay** пусть смягчит наши затвердевшие сердца

yīmurtχa см. **yumurtχa**

yīr песня, песнь *сл. син.* **ayblama, biyiklängän avaz, istoriya, iti, kol, muzik, oχšaš, saymos, saz, vaχt, zaman; kēpūnāl – yīr, saz ya oχšaš** состояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мелодия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – песня, мелодия или подобный, *ср.* **ävālbahar, etilgän, küz, χiš, oχšaš, saz, vaχt, yīr, zaman** (= *kēpūnāl, jēpūnāl*); *крк.* **kēpū** [= *kēpū*] – **yīr** пение, песнь, словословие; песнь духовная; песня; гимн; голос – песня (*Суд5*¹² воспой песнь!; *Еккл12*⁴ замолкнут дочери пения); **‘ummaq – bir kez nemä aytma, 1 Tkr. 3, muzik, yīr** пение, голос песни, песня; сонет; словословие, песнь духовная; образ; раз; чаша, бокал, кубок – раз что-либо сказать, 1-я книга Царств 3, музыка, песня (*Иов33*¹⁴ Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз; *1Цар3*⁸ И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз; *Сир40*²¹ Свирель и гусли делают приятным пение, но лучше их – приятный язык; *Ам5*²³ Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать), *ср.* **kubok** (= *‘ummaq*), **yīrla-** (yīrlī-yīrmen = *‘ummaq*); **umqūnu – yīr, saz** псалом – песня, мелодия; **berinüz alıyış anar džan yīri bilä** олитвословьте к Ней песней духовной; **‘utraqāžnāl** [= *‘utraqāžnāl/dhūn*] – **yīr kibik istoriya** слаженность, гармония, симфония, сладкопение, приятный напев, мелодия – история, сочинение вроде песни (*гр.* ἐμμέλεια ‘слаженность, стройность, гармония; эммелия (*величавый танец, преимущ. трагический*)); музыка к эммелии); *ср.* **avaz berüci, yīrlavüci** (= *‘utraqāžnālmaq*); **alar da bizim bilä yīrlī-yīrlar alıyış yīrlarin** они вместе с нами поют молитвенные песни; **evet egär ki özgä zamanlarda Oγulga χarši aytıyirsiz «Surp Asduadzni», evet ari tumda üç boy personaga χarši serovpēlärniñ yīrin yīrlīyīrbiz** если в другие часы мы читаем «Святый Боже» к Сыну, то при святом причастии мы воспеваем хвалебную песнь Серафимов к Пресвятой Троице, *см.* **ari** (Ari, ari, ari *Biy χuvatlıların*); **Çiχ χaršisina ozdobniy χušanmaχ bilä, yīrla yīrni yäni ölüdän turganga, keçmišlärniñ tirlik yemišinä** Выйди навстречу Ему, нарядно препоясанный, воспой песнь новую Восставшему из мертвых, Плоду жизни упокоившихся

yīraχ (~, ~men, ~tir, ~siz, ~tirlar, ~ka, ~ta, ~tan; ~lardirlar) далёкий, далеко, вдали, вдалеке, поодаль *сл. син.* **keri; anı anıqr – yīraχ, kerı** ещё более, сверх того; далеко, особо; боже упаси; не

дай, не приведи боже – далеко, долой, вон; **Հեռի – yīraχ** далёкий, отстоящий; далеко – далёкий, далеко; **azgına yīraχ ActKP11: 11** далековато; **անդրադոյն – dayin yīraχ** дальний, будущий – более далёкий, отдалённый, *ср.* **yīraχlan-** (dayin ~iyir = *անդրադոյն*); **մերժեալ – yīraχ** [= **yīraχ et**] *повел.* отринь, отвергни, прогони – далеко [= удали, отдали, устри, отвергни], *ср.* **kerı et-, sal-, yīraχlat-** (~kin *Пс5:11*); **վրտՀ (= վրտՀ) – yīraχ, kerı etilgän** (?) – отдаленный, удаленный, отвергнутый, отринутый, отброшенный; **տարախն և տարալած – yīraχ turgan** изгнанный и сосланный – живущий вдали, далеко

yīraχdagi см. **yīraχtagı**

yīraχla- удалять, удалить; **yīraχlamadı yarlıyamaχın kensiniğ bizdän** не удалил Он милости своей от нас

yīraχlan- (~ma, ~maga; *повел.* ~ma; ~dim, ~diñ, ~di, ~diñiz, ~dilar; ~madı; ~diñ esä; ~ipmen, ~iptirlar; ~ip edilär; ~ir, ~irlar; ~mastir, ~massiz; ~iy edi; ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~gay, ~gaybiz; ~sam; ~gan, ~ganga, ~ganni; ~magan; ~maχ, ~maχtan; ~ip) отдаляться, удаляться, устраниваться, отстраняться, отодвигаться, отвергаться *сл. син.* **yügür-**; **սարալացեալ (= տարալացի)** – **yīraχlanma** удаляться, отдаляться, отстраняться, устраниваться, отстраниться, отказываться – отдаляться, удаляться; **տարալածեալ – yīraχlangan, χuvgan** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный – удаленный, выгнанный; **սարալացեալ – yīraχlangan** отдаленный, удаленный – отдаленный, удаленный, удалившийся, отдалившийся; **վարտալան (= վարտալան)** – **yīraχlangan** рассеянный, расточенный; празднующийся, скитающийся, заблужденный, бродяга – удаленный, удалившийся; **տարալացեալ – yīraχlangan** удаленный, отдаленный, отстраненный, устранившийся – отдаленный, удаленный, удалившийся, отдалившийся; **անդրադոյն (= андродойн)** – **dayin yīraχlanıyir** *р. п. от андродойн* дальний, будущий – все больше отдаляется, удаляется, *ср.* **yīraχ** (dayin ~ = *անդրադոյն*)

yīraχlat- (~, ~kin; ~masin; ~tiñ, ~ti, ~tiñiz, ~tilar; ~irmen, ~irsen, ~ir; ~iyir, ~iyirlar; ~kaybiz; ~magaysen; ~ip), **iraχlat-** *ActKP20: 91* удалять, отдалять, устранивать, отстранять, отодвигать, отвергать *сл. син.* **arχa aylandir-, čövür-, hečkä kör-, kerı et-, sal-, uporné bar-, yīraχ et-;** ¹¹**köp χayırsizliχlarına körä alarniñ yīraχlatkin alarni, ki açıylattılar seni // köplüχünä körä χırsızlarıniñ alarniñ kerı et alarni, ki açittılar / açıylattılar seni Пс5** ¹¹по множеству нечестия их отдали / отвергни их, ибо огорчили Тебя (*Пс5* ¹¹по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя); **Հեռացուցնեալ – yīraχlatıyirmen** удаляю, отдаляю, отправляю, отвожу, выгоняю, отставляю; отчуждаю, выживаю – удаляю, отдаляю, отстраняю (*Иер27* ¹⁰Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей; *Неем9* ²⁰манну Твою не отнимал от уст их); **վարտեալ (= վարտեալ) – yīraχlatıyirmen** изгоняю, удаляю, сгоняю с по-

ста, посылаю в ссылку; отражаю, отталкиваю – удаляю, отдаляю, отстраняю
yıraxlıx дальность, удаленность, отдаленность; **tö-ränin yıraxlıyı bilä** ввиду их удаленности от суда
yıraxta *с.м.* **yıraç**
yıraxtagi (~; ~lärgä), **yıraçdagı** далекий, дальний, отдаленный; **artıx ni menim, ani menim bir priyatellärniñ, yuvuıxdagı bolsun, yıraçdagı bolsun, kensinä sözü, ani davısı bolmagay ActKP12: 341** впредь ни от меня, ни от моих родственников, хоть близких, хоть дальних, к нему ни устных претензий, ни исков не будет
yıraçtan издали, издалека; *с.м.* **yıraç**
yıraçtın издали, издалека, вдалеке *с.л. син.* **keridän, çarşı, özgä yerdän, podal', zaslona aşıra;** **рәүғәһәһә** – **yıraçtın, podal'** удалённый, отстоящий – издали, вдалеке (*Быт32*¹⁶И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим: пойдите предо мною и оставьте расстояние от стада до стада; *Мф26*⁵⁸Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец); **men munu yıraçtın işittim ActKP11: 241** я услышал это издалека **ıyrdıırdıı** (= **ıyrdıırdıı**) – **yıraçtın nemä ledvo / ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaç, zaslona aşıra köriyirmen // yıraçtın** [eıraçteñ] **nemä ledvo köriyirmen, eskäriyirmen azulaç** примечаю, проводываю, узнаю, целюсь, навожу, смотрю, замечаю, присматриваю, обозреваю – еле вижу издали, чуть примечаю, вижу сквозь пелену // еле вижу издали, чуть примечаю; **ру-закәһәһә** – **yıraçtın tamaşalangan** проходящий, идущий по проходей дороге – разглядывающий, наблюдающий с любопытством издали; **çıyruñdı** – **yıraçtın turma ya tamaşalanmaç** удивление, изумление, ужас, чудо, диво, очарование, восторг, исступление, восхищение – остановиться, замереть на расстоянии или удивление, изумление (*Песнб*^{4, 10}...грозна... грозная, как полки со знаменами, *ц.сл.* **ıyğax ıyğax ıyğax ıyğax**); *с.м.* **yıraç**
yırla- (*унф.* ~ma; ~, yırlıyıç, ~ıjiz; ~dilar; ~rlar; yırlıy edilär; yırlıyırmen, yırlıyır, yırlıyırbiz, yırlıyırlar; ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~gan; ~maç; ~maçım; ~maçı; ~maçlar; ~p) петь, распевать, воспевать *с.л. син.* **oyna-, sarna-, saz;** **ıyrlıyılqı** – **yırlama, sarnama, oynama** петь, воспевать, играть на музыкальном инструменте – петь, играть; **ıyrlıyırmen** пою, возглашаю, воспевую – пою (*Исх*¹⁵¹Пою Господу, ибо Он высоко превознесся), *ср.* **ög-** (~ıyırsız = **ıyrlıyır**); **ıyrlıyırmen / yıyrlıyırmen > yırlıyırmen** пою, воспевую; играю на музыкальном инструменте – плачу, рыдаю / плачу > пою, *ср.* **muzik, yır** (= **ıyrlıyır**); **ıyrlıyırmen** читаю, пою псалмы – пою; *ср.* **sarna-**
yırlamaç пение; **ıyrlıyırmen** – **yırlamaç ya saz** ропот, шепот, ворчанье – пение или мотив, мелодия, *ср.* **avaz** (~ bilä oynarlar ya yırlarlar = **ıyrlıyırmen ıyrlıyırmen**); *с.м.* **masçaralıç**
yırlaş- [ıyrlaşıyırmen, tınıyırmen] *TS: 765 ош., с.м.* **yerləş-**
yırlavuçı певец, певица *с.л. син.* **avaz berüci, muzik;** **ıyrlıyırmen** – **yırlavuçı ya avaz berüci** сладко-

впевец, мелодист – певец или голосовик, исполнитель мелодии голосом, голосильник, плакальщик, *ср.* **yır kibik istoriya** (= **ıyrlıyırmen**); *с.м.* **masçaralıç**

yırlıy, yırlıyıç, yırlıyır *с.м.* **yırla-**

yirt- (*унф.* ~ma; ~kin, ~iniz; ~tim, ~tiñ, ~ti, ~tilar; ~ip edi *ДГрун:* 79; ~iptir [~ыпдыр] *ДГрун:* 79, ~iptirlar [~ыпдылар] *ДГрун:* 78; ~armen, ~ar, ~arlar; ~iy edin, ~iy edi, ~iy edilär; ~iyir, ~iyirlar; ~man; ~kay; ~magay; ~kan, ~kandır, ~kandırлар; ~maç; ~maçı; ~ip), *он. irt-* (~ti) **irt-** [ырты] *ДГрун:* 37 разрывать, рвать, порвать, прорывать *с.л. син.* **çeş-, kesçälä-, oprat-, tala-, tirmala-, yar-, yemir-, yıç-, zıupit et-;** **ıyrlıyırmen** – **tirmalama, yırtmadır / yırtma** (?) – царапать, расцарапывать, чесать, расчесывать, значит раздирать / разодрать; **ıyrlıyırmen** – **yirt** *2л. ед. повел. от ıyrlıyırmen* раздирать, разрывать, сокрушить, ломать, разорвать, прорвать, расторгнуть, разрезать, разделить; рвать, драть, растерзывать; износить, истаскать, распороть, изрезать в куски – разорви, разреди, растерзай, распори; **ıyrlıyırmen**, ~g – **yırtıtım, ~ti** я, он разодрал, разорвал и пр.; **ıyrlıyırmen** – **yırtıtı** расторгнутый, отторгнутый, изрезанный, разорванный, разодранный, изорванный; выщипанный – он порвал; **ıyrlıyırmen** – **yırtarmen** раздеру, разорву и пр.; **yırtarmen ActKP8: 221** порву; **ıyrlıyırmen** – **nek yırtarmen** зачем мне раздирать, разрывать и пр.; **ıyrlıyırmen** – **yırtmandır** не буду раздирать, разрывать и пр.; **ıyrlıyırmen** – **yırtıyırmen, yarıyırmen** растерзываю, расторгаю, разрываю, разделяю силой, раскалываю, расщепляю, отсекаю – разрываю, растерзываю, раскалываю, разрубаю (*Суд14*⁶он растерзал льва как козленка; *4Царб*⁶отрубил он кусок дерева), *ср.* **yar-** (~ıyırmen = **ıyrlıyırmen**); **ıyrlıyırmen** – **yırtıyırmen, yarıyırmen** раздираю, разрываю – разрываю, раскалываю, колю, *ср.* **şçıpka** (~ etiyirmen = **ıyrlıyırmen** **ıyrlıyırmen**); **ıyrlıyırmen** – **yırtıyırmen** раздираюсь, разрываюсь, раскалываюсь, разбиваюсь [раздираю, разрываю, раскалываю, разбиваю] – разрываю, раздираю (*Мф27*⁵¹завеса в храме раздралась надвое; *Мр1*¹⁰И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающуюся неба и Духа, как голубя, сходящего на Него); **ıyrlıyırmen** (= **ıyrlıyırmen**) – **yırtıyırmen, kesçäliyirmen 2 Or. 14 tirmalıyırmen, dırdınçel** [ıyrlıyırmen] **etiyirmen ya izdiyirmen** царапаю, осадняю, садню; надрезаю, сдираю кожу – разрываю, раздираю, изрезаю, Второзаконие 14, царапаю, негодную или ищущую (*вшей в волосах, в шерсти животных*) (*Втор14*¹не делайте нарезов на теле вашем; *3Цар18*²⁸кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями; *Иер16*⁶не будут оплакивать их, ни терзать себя, *укр.* не будуть робити нарізів; *Ос7*¹⁴вопили на ложах своих; *3Макк4*⁶поднимали общий вопль, будучи мучимы истязаниями иноплемennых); **ıyrlıyırmen** – **yırtsar** непременно разорвет, раздерет, должен разорвать, разодрать и пр.; **yırtkan yara ActKP11: 111** рваная рана; **yırtkan znak ActKP15: 181** рваный знак (след)
yirtı: **yirtı aluçıları** *он., с.м.* **yirtuçı** (~ları)

бы для мумий; кедр, которому здесь соответствует арм. *Էղևանիսյան* ЗЦарб: 9 др., в храме Соломона послужил материалом для бревенчатых стен, перекрытий, жертвенника, резных столбов, досок для обшивки стен и потолков и досок для устройства полов); ср. *cedron, sälvi* (= *սնճ*), *cedrovî, nodži, yaloviü / yilovi, yedloviü*

yogan [jogan] ДГрун: 129 *ош.*, см. *yoğan*

yogarigi Par194: 1¹⁶ DE ош., см. *yoğarigi*

yogun- to render homage ТТор 61, 73 *ош.*, см. *yügün-yoğar* (~; ~lar, ~larga) верх; *ϕϕϕϕ* – *yoğar|lar* *ед.*, *мн.* над, вверх, поверх, наверху – верх|и; *ϕ ϕϕϕ* – *yoğarlar|ga, ~da* *м. п. мн.* вверху – *д.*, *м. п. мн.* вверху, вверху; см. *yoğari*

yoğardagi (~, ~niñ, ~ni, ~n, ~dä; ~läрни) находящийся сверху, верхний, горный, вышний; *ϕϕϕϕϕϕϕϕ*, *~p, ~u* – *yoğardagi, ~ni, ~lär* (= *yoğardagi(lär)ni*) *в. п. ед.*, *мн.* от *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* вышний, небесный, эфирный, воздушный – *в. п.* вышн|его, ~их, верхн|его, ~их, находящ|егося, ~ихся вверху, ср. *yoğargi* (~sil|lär = *ϕϕϕϕϕϕϕϕ*), *yoğari* (~silär = *ϕϕϕϕϕϕϕϕ*)

yoğardan (~; ~lar) сверху, свыше *сл. син.* *yoğartin; ϕ ϕϕϕϕϕϕϕ, ~p* – *yoğardan|lar* *ед. мн.* с высоты, свыше, сверху – сверху, свыше (*Мр15³⁸* завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; *ИнЗ³¹* Приходящий свыше и есть выше всех)

yoğargi, yoğargi, yoğarigi см. *yoğarigi*

yoğari (~, ~dir, ~ga, ~da; ~sina; ~silär), *yohari* (~, ~dir), *yoğari ActKP8: 221, yoğari ДГрун: 282* вверху, выше, вверх, находящийся вверху, наверху, сверху, верхний, вышний *сл. син.* *biyiktä, hörmätli, tügäl, uç, üsnä, yan; ϕ ϕϕϕ* – *yoğari* над; наверх, превыше, выше – вверх, наверх; *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğarisilär* вышний; небесный, эфирный, воздушный – *мн.* вышние, ср. *yoğardagi* (~ni = *ϕϕϕϕϕϕϕϕ*), *yoğargi* (~sil|lär = *ϕϕϕϕϕϕϕϕ*); *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari alma* возвысить, вознести, возвести, поднять – взять вверх, ввысь, вознести; *çayda ki Gurig voyt uçmañli džanlı zarazem törä alnına keltirgäçox bu yoğari aytkan altunlarni aldı kensi çuvatina neçik voyt ActKP8: 91* когда покойный войт Гуриг взял в свою власть как войт названные выше золотые вещи, как только их представили суду; *ϕ ϕϕϕ* – *dayin yoğarida ya dayin biyiktä* выше, над – выше или более высоко: *Dayi yoğari aytir, ki* Выше говорит, что (*Евр10⁸* Сказав прежде, что), ср. *dayin biyik* (= *ϕ ϕϕϕϕϕ, ϕϕϕϕϕϕ*); *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari eltkän* вознесенный, поднятый вверх, возвышенный – посланный, пущенный вверх; *çaçan ki Bedros turar edir kiçi övündä yoğari yal bilä ActKP8: 91* когда Бедрос жил по найму в малой комнате наверху; *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari-yoğari körgüzmä* он произвел, произрастил, принес доход – выставлять, выпячивать, выказывать; *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ*, *оп.* *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari ya üsnä keltirgäy* загонит овец в ограду – заведет, загонит, пригонит на стойбище; *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari kötürmäx* искажение, изуродование, усечение, отсечение; сокращение – поднятие, возвышение, вознесение (*кыпч. толкование, видимо, ассоциировано не с ϕϕϕϕϕϕ* ‘укороченный, обсеченный, обрубленный’, а с *ϕϕϕϕ* ‘край, конец, оконечность; закра-

ина, борт, бортик; верх, вершина, маковка; вер-хушка, головка’ и его производными); *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari kötürüiyirmen 2 Mag. 7, Erk. 3* делаюсь деревом, превращаюсь в дерево; возношусь подобно дереву – возношусь, подымаюсь вверх, 2-я книга Маккавейская 7, Песнь Песней 3 (*2Макк7⁵* Лишенного всех членов, но еще дышущего, велел отнести к костру и жечь на сковороде; когда же от сковороды распространилось сильное испарение [*цсл. пәрд же оўмножаўццгга ў іковрадзі*]), они вместе с матерью увещевали друг друга мужественно претерпеть смерть; *ПеснЗ⁶* Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма [*цсл. йкв стьклд дьма*], окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?); *çayda yoğari kötürüiyirmen ya palayli-yirmen, promê, yalın kibik yoğari ketkän, itiläni-yirmen, tez ketiyirmen // yoğari kötürüiyirmen, promê ya yalın kibik yoğari ketkän* сияю, блистаю, сверкаю, отражаю, отвечаю – поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх, изостряюсь, стремительно ухожу, уношусь, удаляюсь // поднимаюсь вверх или пылаю, подобно лучам, пламени, поднимающемуся вверх; *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *üsnä urmaç // ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* (= *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ*) – *yoğari / yoğari öçäsmäx ya yoğari urmaç* полуголос, диез (*хроматический знак, повышающий ноту на малый полутон*) – ударение, акцент, т. е. усиление голоса или, как здесь, повышение тона // обозление, акцент, гневное нападение на кого или ударение, акцент, ср. *artix üsnä öçäsmä* (= *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* *в. м. ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ*); *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari turgan ya biyiktä turgan* пришелец, чужеземец, поселенец, колонист, житель, обитатель, пришлый, чужестранный, чужеземный, адстратный – находящийся сверху, на поверхности или находящийся на высоте, на верху, ср. *tarbiyat* (= *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ*); *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari uçkan üsnä* ученый, сведущий – о высоко витающем, фантазирующем; *yoğari yazgan* записанный выше, вышеупомянутый; *yoğari yazilgandır* записано выше; *ϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari yergälängän* поставленный, возведенный, посаженный на первое место; превознесенный, предпочтенный, предпочитаемый, предпочтительный, помещенный выше – поставленный, помещенный в высший ряд, разряд; *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* (= *ϕϕϕϕϕϕϕϕ*) – *yoğari yilüiyirmen* воспаряю, взлетаю – воспаряю, букв. скольжу вверх (*Авв1⁸* прилетают как орел, бросающийся на добычу; *Прем5¹¹* от птицы, пролетающей по воздуху, никакого не остается знака ее пути); *ϕϕϕϕϕϕϕϕ* – *yoğari yügürgän* возвышенный, высокий; поддерживанный – высокопарный

yoğarigi (~, ~niñ, ~ni), *yoğarigi, yoğargi* (~, ~niñ, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~sinä, ~silär; ~lär, ~läрниñ, ~lärgä, ~läрни, ~lärdä; ~läri, ~lärinä), *yoğargi, yoharigi, yohargi, yoğargi* находящийся вверху; *ϕϕϕϕ* – *yoğargi / yoğargilär // ϕϕϕϕ* – *yoğargilär // ϕϕϕϕϕϕ* – *yoğargilär* *ед.*, *мн.* вышн|ий, ~е; верхн|ий, ~е; небесн|ий, ~е – верхн|ий, ~е, вышн|ий, ~е: ²⁶*yoğarigi Erusayem azaddir, çaysi ki anasidir bizim barça-*



mîznîñ Гал4²⁶вышний Иерусалим свободен, ибо он – мать всех нас (Гал4²⁶вышний Иерусалим свободен: он – мать всем нам); *վերինյս* – **yoyargi-nîñ** *р. п.* то же; *վերինյս* – **yoyargilärnîñ** *р. п. мн.* то же; *ի վերինք* – **yoyargigä, ~dä, ~lär** (= **yoyargi(lär)-gä, ~dä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *զվերին, ~ք, ~ս* – **yoyargi, ~ni, ~lär** (= **yoyargi(lär)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *վերսա, ~ք* – **yoyargi bilä, ~lar** (= **yoyargi(lär) bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; *վերսականք* – **yoyargisilär** (= **yoyargiysi, ~läri**) *ед., мн.* вышний|й, ~е, небесный|й, ~е, эфирный|й, ~е, воздушный|й, ~е – верхний|й, ~е вышний|й, ~е из них, *ср.* **yoyardagi** (~ni = *զվերսական*), **yoyari** (~silär = *վերսական*); *ի վերսական, ~ք* – **yoyargisinä, ~dä, ~lär** (= **yoyargiysinä, ~lärinä**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վեր[ն]ականսա, ~ք* – **yoyargisi bilä, ~lar** (= **yoyargiysi, ~läri bilä**) *тв. п. ед., мн.* то же; **neçik yoyargi törädä yazıpbiz** как мы описали в предыдущей статье; **yoyargi yazılğan sözlär** записанные выше слова; **yükçilär prestat ettilär bu yoyargi yazovga ActKP8: 91-91** поручители согласились с вышеприведенной записью

yoyartîn, yoxtartîn сверху *сл. син. tebä, yoyardan, desuper*; *վերսա // ի վերսա* – **yoyartîn** верх, высь, высота; над, сверх // с высоты, свыше, сверху – сверху, свыше: **Ündäsär köknü yoyartîn / Ündägäy köknü yoxtartîn da yerni yaryulama žoyovurtun kendinîñ / kensinîñ Ps49/50** ⁴Он призовет небо свыше и землю судить народ Свой (Ps49/50) ⁴Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой; Чис4⁶сверх его накинута покрывало; Мф27⁵¹завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; Ин3²⁷не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба, *вар.* свыше), *ср.* **yoyardan** (~ / ~lar = *ի վերսա, ~ք*); *վերսակն* (= *ի վերսա կն*) – **yoyartîn, desuper** суть свыше – сверху, свыше, *сверху, с возвышенности; наверху, поверх; գաշակե՛ժ – yoyartîn itä bermä, tayıtma* низложенный с престола – низвергнуть, распустить; **yoyartîn keliyirlär edir salaçılar ActKP12: 301** сверху подходили сельяне

yoyovk'unda *оп., см. žoyovk'* (~unda)

Yoyun *прозв.* Ёгун ‘толстый’: **ol džuhut aytti: “Bu sbgnî maña Yoyun Krikor da Kasbar borçludurlar” ActKP8: 151** тот еврей сказал: “Эти деньги мне должны Ёгун Крикор и Каспар”

yohargi *см. yoyargi*

yoharî *см. yoyari*

yoharigi *см. yoyargi*

Yojadi (*укр.* Стояда, *цсл.* іóдда, *пол.* Jojada, *р. п.* Jojady, *арм.* Յոյադա, *р. п.* Յոյադայեայ, *лат.* Ioiada, *гр.* Ἰωάδαε, *евр.* Йехояда, Йеояда ‘Яхве знал, проявил заботу’) *и. с.* Йодай, Йоиода; **Banajas, oğlu ulu boyatirniñ Yojadi atli** Ванея, сын великого богатыря по имени Йодай – священник из Кавцеила в уделе Иуды, предводитель потомков Аарона, пришедших вместе с другими коленами в Хеврон, чтобы участвовать в возведении Давида на престол, отец Ванеи, начальника личной охраны Давида

yok *тур.* нет, *см. yoç*

yoç¹ (~men, ~tur, ~tir, ~turlar, ~tirlar; ~tan; ~u), *тур.* yok, *оп.* yuç (~tur) нет, не имеется, отсутст-

вует *сл. син. dügül, hanuz, ne, necdum, neuti-quam, non; yoç, ülâşıpbiz ol açanı* нет, мы те деньги разделили (*издателем прочитано с ошибкой*: *јавх, т. е. јав[у]х* улашіпбіз ол аґчаны ‘те деньги мы недавно разделили между собой’ ДГрун: 58, стр. 143, 254, 394); *нз қуғ* – **yoçtur** // *злаш*, ~у – **yoçtır|lar** *ед., мн.* нет, не существует, ~ют, несть – нет, не имеется, не существует, ~ют, отсутствует, ~ют; *злр [канон. нз қуғ]* – **yoçtur** нет, не существует, не находится; ничто – нет, не имеется, не существует: **2Zera yoçtur ari, neçik Biy, da ne toyrı, neçik Teñrimiz bizim, da yoçtur ari, evet, Teñrimizdän bizim / da yoçtur ari başya Teñrimizdän bizim / da yoçtur surp kimesä Teñridän özgä 1Цар2** ²Ибо нет святого, как Господь, ниже справедливого, как Бог наш, ниже (никого) святого (воистину) кроме Бога нашего (1Цар2) ²Нет столь святого, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш; **Allah saylasın! Çarä-därman yok muñar дәstür. Džäxan yikılsa TZS: 81 (Kr146: 41)** Упаси Аллах! Разрешение на это совершенно невозможно. Хоть весь мир обрушится; *зндүк* – **yoçtur mendä** нет у меня; *зндүк* – **yoçtur sendä** нет у тебя; *зндүк* – **yoçtur anda** нет у него; **yuxtur [= yoçtur] közläri TSAv2** у них нет глаз; **yoçtır halikä tölövüm** мне нечем платить (*издателем прочитано с ошибкой*: *јавх, т. е. јав[у]х* дір толовум ‘я скоро заплачу’ ДГрун: 57, стр. 143, 253, 394); *зл* *тп* – **yoç edi** пока еще не был (Ин7³⁹ еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен); **bu kündän äväl 1 hafta ilgäri, kiçaynakün, alayže pan Miçnonuñ övünüñ üstü çapınip edi, çaysi ki heç nêpodobniy iş edir, zera asri biyik yerdä çapınip edi da ni bir komen dä albo ot yeri yoç edir ol yergä yuvuç** за неделю до этого, в четверг, тоже загорелась была крыша дома пана Михно, что вообще трудно себе представить, так как пламенем было охвачено большое пространство, но вокруг не было близко ни трубы, ни другого источника огня; *нр нз қашр, ~јін* – **ki yoç edilär** *ед., мн.* его, их не было, не существовало; **9Evet siz düğsüz ten bilä, yoçsa džan bilä, egär ki Džanı Teñrinîñ sizdä tinip esä. A egär ki çaysında Džanı Křisdosnuñ yoç esä, na ol anîñ düğl Pim8** ⁹Но вы живете не по плоти, а по духу, если Дух Божий покоится в вас. Если же в ком Духа Христова нет, то он не Его (Pim8) ⁹Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его), *ср.* **yoçesä, yoçsa; ի յոչ ևնչ, ~ե, ~ից** – **yoç, ~tan, ~lar** (= **yoç|tan, ~lardan**) *ед., мн.* из ничего; *ի յանկարէ կայացոյց* – **yoçtan bar etti** он сделал из ничего; *нз էից եղեալք* – **yoçtan bolgan|lar** *ед., мн.* возникший|й, ~е из ничего; *нз էից եղեւոյն, ~ոյն* – **yoçtan bolgan(lar)nîñ** *р. п. ед., мн.* то же; *ի ոչ էից եղեալն, ~ք* – **yoçtan bolganga, ~da, ~lar** (= **bolgan(lar)ga, ~da**) *д., м. п. ед., мн.* то же; *նոչ էից եղեալք, ~ք, ~ս* – **yoçtan bolgan, ~ni, ~lar** (= **bolgan(lar)ni**) *в. п. ед., мн.* то же; *ի ոչ էից եղեալ, ~ց, ~ս* – **yoçtan bar bolgan, ~dan, ~lar** (= **bolgan(lar)dan**) *отл. п. ед., мн.* то же; *нз էից եղեալս,*

~р – **yoxtan** bolgan bilä, ~lar (=bolgan(lar) bilä) тв. п. ед., мн. то же; *Վասն էր ամենայն էր պարպրին և փոփոխին, և Վատուած ոչ անպարպրի և ոչ փոփոխի: Քանզի ամենայն էր ոչ էից եղեալ էն, և աստուած անեղ գոյ է, ամենայն էր սփեալ էն, և աստուած անսկզբն է, ամենայն էր պատճառ ունին, և աստուած անպատճառ է, ամենայն էր ժամակաւոր էն, և աստուած անժամանակ է* – Ne üçün barça barlıxlar türlü-türlülänir da teşkirilir, da Teñri türlü-türlülänmâz da teşkirilmâz? Zera ki barça barlıxlar **yoxtan** bolgandırilar, da Teñri bolmagan barlıxtir; barça barlıxlar başlangandırilar, da Teñri başlanmagandır; barça barlıxlarniñ sâbâp bar, da Teñri sâbâpsizdir; barça barlıxlar zamanlidirlar, da Teñri zamansizdir Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все существа временны, а Бог безвременен; *վասնետ էր* – **yoq etiyirmen**, **yaman yergä çardzliyirmen** расточаю, издерживаю, проматываю; проживаю, раздаю щедрою рукою, истощаю, пожираю; сорю, теряю; рассеиваю – теряю, трачу в дурном месте, расточаю, растрачиваю на непотребства (*Лк15*¹³ расточил имение свое, живя распутно; *Лк16*¹ один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его); с.м. **bari-yoqu**

yoq² оп., с.м. **yuvux**

Yoq ДГрун: 269 *ош.*, с.м. **yoxõv**

yoxargi с.м. **yoğarigi**

yoğari с.м. **yoğari**

yoğartin с.м. **yoğartin**

yoxesä союз но, однако; ²¹Zera tanidilar Teñrini, da Teñri kibik haybatlamadilar ya şükürlänmädilär, **yoxesä** boşandilar sayişlarına kendiläriniñ, da çarajyulandilar essizlikläri bilä yüräkläri alarniñ *Рим1*²¹Ибо они познали Бога, а как Бога не прославили и не возблагодарили, но осуетились в помышлениях своих, и омрачились безрассудством их сердца их (*Рим1*²¹Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце); ср. **yoqsa**

yoqlux отсутствие; ¹²Zera egär ki küsänçlikimiz alnîmîzda bar esä, barlıxka körä yöpsünövlüdür, da düğül ki **yoqluxka körä** *2Кор8*¹²Ибо если нам присуще желание *благотворить*, то оно принимается смотря по наличию, а не по отсутствию (*2Кор8*¹²Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет); *բացասութեամբ պրտ* – **yoqluxun aytmaç** bilä belgili etmäç nemäni через опровержение, путем опровержения – отрицательное высказывание о чем-нибудь

yoqsa, *однажды yoqsa* союз но, однако с.м. *син.* **alay** esä, evet, na, özgä, tek, *alius*; *սյլ* – evet, gam **yoqsa**, gam özgä // **yoqsa**, evet, özgä, *alius* иной, другой, разный, различный; но, однако, только – но, или однако, или другой // *однако, но, иной, другой*,

иной, отличный, непохожий, рочий, остальной, не тот, который нужен, неправильный, а так же (*Ин10*¹кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инуде, тот вор и разбойник); *սպսյ* – **yoqsa** потом, после, тогда, ниже сего, после сего, одно за другим, одно после другого; следовательно, итак; наконец, напоследок; во-вторых – однако, но, ср. **na**, **soğra** (= *սպսյ*); *միթէ* – **yoqsa mi** ужели, возможно ли – ужели, неужели, разве (*Иак2*¹⁴Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?, *цсл.* չճա՞նա՞նք մո՞յրս ի՞նչն չճո՞ւմ); ¹⁸**Yaziçimni egär ki körsäm edi yüräkimdä benim, yoqsa mi** işitir edi maña Biy? *Пс65/66*¹⁸Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то разве услышал бы меня Господь?; ср. **yoxesä**

yoqsul неимущий, нищий; *փխստ* – **yoqsuz** / **yoqsul** / **yolsuz** подлый, низкий, гнусный, презрительный, бедный, негодный, худой, скудный, малый, слабый – неимущий, нищий / нуждающийся, убогий / безысходный, беспутный, не имеющих средств к существованию, безысходно бедный (*гр.* πένης, *р. н.* πένητος ‘бедняк’); ²²**Şahat ki övünüz yoxtur, çayda yemä ya içmä? Egär ki yiğövün Teñriniñ heçkä bersäniz da uyatli etärsiz yoqsullarni, ne aytiyim sizgä? Maçtiyim mi sizni? Bunun için maçtaman** *1Кор11*²²Может, у вас нет домов, где есть и пить? Если же вы пренебрегаете церковь Божию и постыжаете неимущих, что мне сказать вам? Похвалить ли вас? За это не похваляю (*1Кор11*²²Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю)

yoqsuz неимущий, нищий с.м. *син.* **nêdostatniy boylu**; *չբար* (= *չբար*) – **yoqsuz**, *defectuosus* недостаточный, нуждающийся, бедный, скудный, неимущий, убогий, нищий – неимущий, *лишенный, дефективный, скуднейший, крайне нуждающийся*, ср. *ogotocenie* (= *չբարութիւն*)

yoqsuzlan- становится неимущим, нищим; *անընչապեղըրիմ* – **yoqsuzlansarmen** оскудею, обеднею, обнищаю – я непременно обнищаю, должен обнищать

yoqsuzlux нищета, бедность, убогость, убожество; *անընչութիւն* – **yoqsuzlux**, *niszczota* неимущество, скудость, бедность, недостаточество, нищета, убожество – нищета, *убогость*; **Ata, meya kökkä alniña seniñ, bundan soğra düğülmen arzani ündälmä oyl saña, tut meni neçik çaysi birin yalçilärindan seniñ, ki bolmagay yoqsuzluxtan açin ölgäymen, yoqsa tirtiz yarlıyamaçin için seniñ, çaysi ki här vaçt tirlidin klärsen yazıçılarniñ da düğül ölmün, ber maña bespêčnost turma alniña seniñ, zera borınlär da tamyaçılar da yuvuxlanirlar saña da sıxtarlar yoçyarılmaç tapma dzanarına, da sen sürmässen, çuğar dżomartlıç bilä berirsen** Отче, я грешен до небес пред Тобою, отныне я недостойн называться сыном Твоим, содержи меня как одного из батраков Твоих, дабы мне из-за нищеты не умереть от голода, однако ради милости Твоей позволь жить, и поскольку Ты всегда желаешь

грешникам жизни, а не смерти, дай мне возможность жить у Тебя, ведь и блудницы с мытарями прибегают к Тебе и теснятся, чтобы обрести спасение своим душам, и Ты не гонишь, но даешь со щедростью

yoxtir нет, не имеется; *см.* **yoх** (~tir)

yoxtu *огуз.* нет; **Sizniñ bir xuvatiniz yoxtu, da heç tä sizniñ töränizdän xorçman** У вас никакой власти нет, и я вовсе не боюсь вашего суда; *ср.* **yoxtur**

yoxtur нет, не имеется; *см.* **yoх** (~tur)

yol (~, ~dur, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~uñ, ~uña, ~uñnu, ~uñda; ~um, ~uma, ~umnu, ~umda; ~ñ, ~ñnu, ~ñda; ~u, ~usen, ~udur, ~unuñ, ~una, ~un, ~unu, ~unda, ~undan; ~umuz, ~umuznu; ~uñuz, ~uñuznu, ~uñuzdan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardan; ~larim, ~larima, ~larimni, ~larimdan; ~lariñ, ~lariña, ~lariñni, ~lariñda, ~lariñdan; ~larimiz; ~lari, ~larina, ~larin, ~larinda, ~larindan) *сл. сун. bazar, çiymaç, igränçi, inamsız, keçit, kropilo, oram, rink, steška, törä, yaman, yariç, yer, yergä, yürümäx* 1. дорога, путь; поездка; *кыркер* – **yol** лад, способ, манер – путь, способ; *кырқиди* (= ~ *уу*) – **yol** гнать вперед; приступить, напасть – путь; *кырқиди кә* – **yol berdi** он погнал вперед; приступил, напал – дал дорогу, повел неким путем (*Пс77/78*⁵² и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею); *дәһһауар* – **yol** а путь, дорога, тракт, переезд, поход, путешествие; странствование; стезя, тропа, тропинка, дорожка; проход; средство – путь, дорога; *юл* – **yol** путь, дорога, тракт – дорога, путь; *юлчу* – **yolga p. n.** – *д. п.* то же; *юлчи, оп. юлчу* – **yolga м. п.** то же – на дороге, на дороге (*Прим26*¹³ Ленинцев говорит: “лев на дороге! лев на площадях!”, *цсл.* *лѣвъ на пѣтѣхъ, на стѣгнахъ же разбѣнницы*); *уруруу* – **yol** большая дорога, улица, путь, дорога – дорога, путь; *уу* – **yol ya yariç** путь, дорога – путь, дорога или свет; *ууру* – **yol** подбородок; гортань, трахея; кадык; язычок заднего неба; канал, желоб, труба, трубчатый проход – путь (*предн.* дыхательные пути, *т. е.* трахея, бронхи); *юлд* [= *юлдга*] – **yollar, keçitlär м. п. от uñu** переход, прехождение, переезд, переправа, проход; след, тропа, стезя; улица, переулок; приключение, случай; происшествие – *мн.* пути, дороги, переходы, проходы, переправы, броды (*Мф22*⁹ итак пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир, *вар.* на все перекрестки, на перекрестки дорог, на концы улиц, *цсл.* на *нѣхъдница пѣтѣи*); **Biy Teñri biylikinizniñ yolunuznu açiç etkäy, da bahaban çaçi bilä saçlagay barça yamandan, eski duşmanniñ felindän da yaman kişilärniñ aldamağından bahaban frištasi bilä saçlagay, Rafajel da Mikajel uzatkay da barça sövünçlüklär bilä džan u ten bizgä keltirgäy** *Ven1788: 136r* Господь Бог да откроет вашим милостям путь ваш, благодетельным крестом Своим да хранит вас от всякого зла, от козней старого врага и от злых людей да бережёт вас ангел-хранитель, Рафаил и Михаил да проводят вас и возвратят к нам во всей радости духовной и телесной; **yolum bar ketmägä** *ActKP11: 1* мне предстоит поездка, я дол-

жен отправляться в поездку; **bar edir yolum Lublingä** *ActKP15: 31* мне предстояла поездка в Люблин; *юлқидуғи* (= *юлқидуғи*) – **yolga barmayç** поход, путь, путешествие – путешествие, поездка; **köp türlü yaman sözlär aytti gvaltovne dobrovolni yol üstinä barimizga** *ДГрун: 17* всем нам на вольной дороге он нагло наговорил много дурных слов; *юлқиди* – **yolga çiyariyirmen yoldaş bilä** сотовариществу, иду вместе, провожаю, отправляю с кем – отправляю в путь, провожаю в дорогу со спутником, с товарищем; *юлқиди* – **yol etmä** послать, отправить в дорогу – устроить поездку; *дәһһауар* – **yol etiyirmen** путешествую, отъезжаю, отправляюсь в дорогу, пускаюсь в путь – проезжаю, прохожу по пути, еду, иду, двигаюсь по дороге, совершаю поездку, путешествую (*Лк10*³³ Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился); **haligi yolundan Türktän kelip** *ActKP17: 91* вернувшись из нынешней поездки в Турцию; **zarbililik bilä sürüp keñ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу дьявола; *уу* – **yolga ketmäç** становится путешественником, путешествовать – отправляться в путь, в поездку, в путешествие; *уу* – **yol körgüziyirmen** // *уу* – **yol körgüziyirmen, ~biz** я, мы предводительствую, ~ем, препровождаю, ~ем, веду, ~ем, напутствую, ~ем; начальствую, ~ем, управляю, ~ем – указываю, ~ем путь, напутствую, ~ем, путеводительствую, ~ем (*Исх11*⁸ весь народ твой, которым ты предводительствуешь; *Дан13*⁵ беззаконие вышло из Вавилона от старейшин-судей, которые казались управляющими народом; *2Макк3*⁴ Симон из колена Вениаминова, поставленный попечителем храма), *ср.* **tüzält-** (~iyirmen = *уу*); *уу* – **yol körgüzmäç bilä** (?) – показывая путь; ³*Yeber / Yeberdiñ, Biy, yariçniñni seniñ da könlüküñni seniñ, ki uzatkaylar meni, mindirgäylär meni / yol körgüzgäylär maña da çiyargaylar ari tayiña da öviña / tayiña da otaxiña ari seniñ / yol körgüzüçi bolgay maña, çiyargay meni tayiñda ari da otaxiña seniñ* *Пс42/43*³ Пошли / Ты послал свет Твой и истину Твою, чтобы отвели они меня / показали мне путь и вывели на святую гору Твою и в святой дом Твой / в святую обитель Твою (*Пс42/43*³ Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои); **yol körgüzüçi tirlikkä da yol könülökkä** *Biyimiz Jisus K’risdos* указующий путь к жизни и путь к справедливости Господь Иисус Христос, *ср.* **yolkörgüzüçi; yol közät-** *ActKP11: 1* подстергать на дороге; **közätip yolumnu** *ActKP12: 71* подкараулив меня на дороге; **keräk yolumdan çalgaymen** *ActKP20: 141* я, вероятно, не поеду, буду вынужден отказаться от поездки; *юлқиди* – **yol ya yol spravovat etsär / etkäñ, director** действующий правильно, справедливо, прямодушно, поучительно – путь или путеводный, руководствующий, направляющий на истинный путь, руководитель, путеводитель, *проводник, руководитель; yol tüşmädi ketmägä*

ActKP15: 171 мне не пришлось отправиться в поездку; *Էր* – **yol üstü, rînk** *косв. от мн. Էր* выход, путь, дорога – дорога, площадь; *ծինսարհ սրբնի / սրբ[ուհի]* – **yol, ki / çaysi ki barçasına volniydir ketmä, padşah yolu // yol volni barçasına** путь царский, большая дорога, проезжая дорога – путь, по которому вольны идти все, волен идти каждый, царская, государственная дорога // общедоступная дорога; *հախաշարիկ, հախաշարիկ* – **yolu, çixmaçi yerinä sövünlükünü** передовой, предшественник, предвозвестник; предшествующий, ходящий впереди, предуготовительный, предварительный; движение вперед, продвижение, прогресс, успех – его путь, его выход к радости; **2.** способ, прием, средство, направление, образ достижения чего, поведение, повод, предлог; **Tayumumnu yol bilä otpravit etkäysiz, ne türlü ki zaman el bersä** *Ven1788: 82v* Похороны мои проведе надлежащим образом, как позволяют обстоятельства; **Itli da nêvdžênčnî yol etiyir cnotalarada adät västempeklärdä** Развратное и непристойное поведение сказывается на добродетелях, вызывая привычку к проступкам, прегрешениям; **volno bolur kensinä kensi yolu bilä etmä** *ActKP20: 181* он волен поступать по-своему; *սուսմած սուսմած* – **mus tibinä dügüldür / dügüldir, ne ki kläsä, anî etär, yolunu / yoluna körüp** Бог *есть* Бог – не по принуждению, но что хочет, то творит, по своему усмотрению; **alay, neçik törä yolu dur postupovat etmä** *ActKP41: 1* так, как следует поступать по закону, законным путем; **çaysına bir yolu da ni bir töräsi yoxtur** *ActKP8: 61* для чего у него нет никаких предлогов и никаких прав; **3.** раз, момент; **yolu** в определенный, надлежащий, подходящий, нужный момент, в свое время; *դիպին, դիպին տեղը* – **başxa yer, osobniy 1 Mag. 4, 11 yolu Arag. 15** пристойный, приличный, удобный, годный; кстати, впору, в удобное время; благопристойно – особое место, особенное, 1-я книга Маккавейская 4, 11, в свое время, в нужный момент, Притчи 15 (*1Макк4*⁴⁶ и камни сложили на горе храма в приличном месте, пока придет пророк и даст ответ о них; *1Макк11*³⁷ И так позабойтесь сделать список с сего, и пусть будет отдан он Ионафану и положен на святой горе в известном месте; *Прит15*²³ Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!) ◊ **bir çuç bergäysiz teñri yolu üçün** *ActKP14: 21* бога ради, предоставьте келию; **egär igi spravovacca bolsam, barça yaman yollardan kerî bolup** *ActKP17: 241* если буду вести свои дела хорошо, отказавшись от всяческих дурных приемов; **teñri yoluna, saçiñ** *ActKP26: 21* бога ради, будь осторожен **Yolbey** *ActKP8: 131* и. с. Йолбей **Yolbey / Yilbey** *ActKP8: 201* Йолбей / Йылбей **Yolbey: Agor anguryalı... Kirkor Yolbey oğlu ayam** *ActKP 17: 211* Агор из Ангоры... *сказал:* мой дядя Киркор, сын Йолбея **Yolbey babas oğlu serätli** *ActKP 8: 201* Йолбей, сын священника, из Сирета **Yolbey: Baydasar kiyövü Yolbey** *ДГрун: 253* зять Багдасара Йолбей

Yolbey Birgoş oğlu *ДГрун: 126* Йолбей, сын Быргоша **Yolbey Brgoš oğlu** *ДГрун: 63* Йолбей, сын Бргоша **Yolbey Dubrova** *ActKP17: 411* Йолбей Дуброва **Yolbey: Fedko Yolbeyniñ yalçısı** *ДГрун: 176* Федько, наемный работник Йолбея **Yolbey oğlu Kirkor... Zanu dādusu** *ДГрун: 95* сын Йолбея Киркор... его дядя Зану **Yolbey: Krikor Yolbey oğlu** *ActKP15: 301* Крикор, сын Йолбея **Yolbey: Хаçко Malina / Хаçко Yolbey oğlu** *ActKP15: 311* Хачко Малина / Хачко, сын Йолбея **Yolbey: Хаçко Yolbey oğlu... anası Malina** *ActKP15: 351* Хачко, сын Йолбея... его мать Малина **Yolbey: Хаçко Kirkor oğlu Yolbey tornu / Beznosiy** *ActKP20: 151* Хачко, сын Киркора, внук Йолбея / Безносый **Yolbey Хагагүтiун oğlu** *ActKP12: 211* Йолбей, сын Хагагүтiуна **Yolbey Xas-Xatunniñ** *ДГрун: 279* Йолбей, (сын или зять) Хас-Хатун **Yolbey Lâskiy** *ActKP17: 191, 311* Йолбей Ляшский **Yolbey: Хаçерес Yolbey Нахаş oğlu** *ActKP 15: 211* Хачерес, сын Йолбея Нахаша **Yolbey: Varteres Yolbey Нахаş oğlu** *ActKP 15: 261* Вартерес, сын Йолбея Нахаша **Yolbey Vlaskiy** *ActKP 12: 71, 15: 241, 17: 91* Йолбей Влашский **Yolbey Vloskiy siñari Baydat** *ActKP12: 71* Багдат, супруга Йолбея Влошского **Yolbey: Yahud Yolbey Нахаş çatunu** *ActKP 12: 341* жена Йолбея Нахаша Яхуд **Yolbey: Yahud / Yahut Yolbey Нахаş çatunu** *ActKP 12: 241* жена Йолбея Нахаша Яхуд **Yolbey Нахаş siñari Yahud** *ActKP 14: 171* Яхуд, супруга Йолбея, сына Нахаша **Yolbey vloskiy siñari Baydat** *ActKP12: 71* Багдат, супруга Йолбея Влошского **Yolbey Zimrut oğlu** *ДГрун: 284* Йолбей, сын Зымрут **Yolbeyoviç: Хаçко Kirkor oğlu Yolbeyoviç** *ActKP20: 41* Хачко, сын Киркора, Йолбеевич **Yolbeyoviç, Yolbiyoviç: Vasko Yolbeyoviç / Yolbiyoviç mankermäñli** *ActKP20: 61 / 91* киевлянин Васько Йолбеевич **Yolbiyoviy: Vasil Yolbiyoviydän mankermäñlidän** *ActKP 20: 21* от Василя Йолбиева, киевлянина **yolçï** *см. yolçu* **Yolçï** *см. Yolçu* **Yolçï kâfâli** *ActKP14: 51* кафиец Йолчи **Yolçï / Yolčun Хаçерес oğlu kâfâli** *ActKP14: 161* Йолчи / Йолчун, сын Хачереса, кафиец **Yolçu / Yolçï Lardim oğlu kâfâli** *ActKP12: 321* Йолчи / Йолчу, сын Лардима, кафиец **yolçu** (~larni), **yolçï** (~lar) путник, проезжий, путешественник **yolčun** (~men, ~nu, ~ni; ~lar; ~larimizni; ~larin) путник, проезжий, путешественный, путешественник, странник, скиталец, приезжий, пришелец; *Իջևար* – **yolčun** останавливающийся для жительства; гость; жилец – путник (*Прем5*^{15/14} Ибо надежда нечестивого исчезает, как прах, уноси-

мый ветром, и как тонкий иней, разносимый бурей, и как дым, рассеиваемый ветром, и проходит, как память об однодневном госте, *цсл.* пámатъ прише́ла); *դէմբասալ* – **yolčun** (?) – путник; *Ճանապարհորդ* – **yolčun** путешественник, дорожный человек, отправляющийся, собирающийся в дорогу, пассажир, проезжий – путник (*Быт37*²⁵ караван Измаильтян, *цсл.* քոչմանք իմանալու; *Прит6*¹¹ придет, как прохожий – бедность твоя, *цсл.* միմեզ քեզի կն զօր քոչմանք օրհորհոր); **Al Yiş Biyimiz Jisus K'risdoska yolčunlar üçün** Молитва к Господу нашему Иисусу Христу путников ради **Yolčun / Yolči Haçerçes oylu kâfâli ActKP14: 161** Йолчун / Йолчи, сын Хачереса, кафиец

yolčunlu *оп., с.м.* **yolčunluç**

yolčunluç, yolčunluç] странствование, путешествие, вояжерство, кочевничество; *բայանալու* – **yolčunluç** // **yolčunluç** то же

yoldaş (~, ~niñ, ~ka, ~ni, ~tan; ~ima; ~iñ, ~iña, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in, ~indan; ~imiz, ~imizga, ~imizni; ~lar, ~larbiz, ~larniñ, ~larni; ~larimdan; ~larin; ~larimiz, ~larimizni, ~larimizdan; ~lariñiz; ~lari, ~larina, ~larin) попутчик, товарищ, друг, приятель, сотоварищ, напарник, компаньон, партнер, сотрудник, поделщик, ровня, экземпляр из той же серии, серийный экземпляр *сл. син.* **çonuşdaş, firmamentum**; *սպարդ* – **yoldaş** сопутник, сопутствующий, товарищ по дороге – спутник, товарищ (*Тов5*²² ему будет сопутствовать добрый Ангел; *Лк2*⁴⁴ думали, что Он идет с другими, *вар.* что Он среди попутчиков, со спутниками, в толпе путников; *Дян19*²⁹ Схватив Македоняна Гаия и Аристарха, спутников Павловых); **Sövgäysen seniñ Teñriñni bar boyuñ bilä da bar yüräkiñ bilä, da seniñ siñariñni, neçik boyuñnu // Sövgäysen Biy Teñriñni seniñ barça yüräkiñdän seniñ, da yoldaşin / yoldaşinñi seniñ, neçik boyuñnu seniñ** Люби Господа Бога твоего всей душой твоей и всем сердцем твоим и ближнего твоего, как себя самого, *ср.* **çardaş** (sövgäysen ~iñni), **siñar** (sövgäysen seniñ ~iñni); **ne üsnä bar dovodum, neçik menimdir, yänäçi yoldaşları bu playtalarniñ, ki bir yerdä toçuluptur ActKP15: 91** на что у меня имеются доказательства, что она моя, также ровни этих плахт, что они сотканы вместе; **yüräk-länmägäysen yoldaşin üsnä seniñ, çaysin keräk sövgäysen, neçik çardaşin seniñ toçma** не сердись на товарища твоего, которого ты должен любить, как твоего родного брата

yoldaşliç (~, ~ka, ~ta, ~tan; ~i, ~indan; ~imiz) спутничество, попутничество, товарищество, компания, партнерство, сотрудничество, дружеские отношения, дружба; *յոլաչիչ* – **yoldaşliçka, yoldaş** *д., м. п. от* *յոլաչի* прямой; прямо, отвесно; *совр.* вертикальный; прямой; вертикально; прямо; руководящий – товариществу, для товарищества, товарищ; **olturduç anda yoldaşliçta ActKP8: 241** мы сидели там в компании; *ср.* **dostluç, dşüftlük, ortaçliç, siñarliç**

yoldaşliçin как попутчики; **Mundan, Kamenectän, Purkarga dirä bir yerdä kettix yoldaşliçin, da andan men kettim Açkermanga, da Asvadur çaldı**

Purkarda ActKP11: 261 Отсюда, из Каменца, до Пуркара мы поехали как попутчики, а оттуда я уехал в Аккерман, а Асвадур остался в Пуркаре **yoldaşsiz** без спутника, попутчика, товарища; **duşmanin bar esä, yoldaşsiz yolga çixma** если у тебя есть враг, без спутника в дорогу не отправляйся **yolduz** (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~dadir, ~dan; ~u, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larga, ~larni, ~larda, ~lardand; ~lari, ~larin), **yılduz** (~nuñ, ~nu; ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larni), **yulduz** (~, ~nuñ, ~ga, ~da, ~dadir, ~dan; ~u, ~undan; ~lar, ~larniñ, ~larni; ~lari, ~larin) *астр.* звезда; планета; созвездие *сл. син.* **tüzmä, asdy**; *ասուլ* – **yolduz** звезда; *ասուլի* – **yolduznuñ** *р. п.* звезды; *ասулул*, ~р – **yolduz bilä, ~lar тв. п.** звездой, звёздами; *й* *асулул* – **yolduziga, ~da д. п.** звезде, *м. п.* на звезде; *қасулул*, ~р, ~у – **yolduz, ~ni, ~lar в. п.** звезду, звёзды; *асулул*, *асулул* – **yolduzlar** *мн. звёзды*; *асулулул* – **yolduzlarniñ** *мн. р. п.* звёзд; *й* *асулул* – **yolduzlariga, ~da д. п.** звездам, *м. п.* на звёздах; **beş yolduz** *с.м.* **beşyolduz; köp yolduz** *с.м.* **köpyolduz; Բարկոսյի** – **yolduz oylu** Баркос, Варкос, Вархуе – сын звезды (*арам.* Баркос ‘сын едомского бога Коса’ – живописец, прислужник в храме БЭБ); **Արուսուլ – Таң yolduzu, Aurora // Tan yılduz** Венера (планета) – Утренняя звезда, Венера, Аврора, богиня утренней зари; *утренняя заря* (*Иов3*⁹ Да померкнут звезды расцвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы; *Иов11*¹⁷ И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро; *1Цар30*¹⁷ И напал на них и поражал их Давид от сумерек [*арм.* от расцвета] до вечера другого дня), *ср.* **Çolpan, Zohra; Մարգարիթ, Մարգարիթ** < **Մարգարիթ – Hayvan yolduzu // Hayvan > Таң yolduzu** *астр.* Мазорот, Мазарот ‘планеты, блуждающие звезды; амбары, кладовые; исход, восход’ – Зодиак, *букв.* звезда Животного // Зодиак > Утренняя звезда (*Иов38*³² Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?; *вар.* Выведешь ли зверей Зодиака в срок, поведешь ли Медведицу с ее детьми?; *укр.* Чи виведеш часу свого Зодіяка, чи Воза з синами його попроводиш?; *евр.* Выведешь ли ты в установленный срок созвездия Мазорот и проводишь ли созвездие Айиш с детьми?; – *гр.* μαροῦρθ *в переводе* LXX *транскрибирует* *евр.* Мазорот, Мазарот, Мазалот, под которым одни понимают Венеру, Юпитер или Марс, а другие – 12 созвездий Зодиака; *первый кыпч. перевод, следующий какому-то армянскому пониманию еврейского прототипа, ассоциирован, видимо, с гр.* ζῳδιακός ‘звериный, *астр.* зодиакальный’ ζῳδιακός κύκλος ‘зодиакальный круг, Зодиак’ < ζῳον ‘живое существо; животное; тварь’, а исправление на Утреннюю звезду *обязано польскому толкованию непонятного еврейского термина* – Jutrzenka, *которое имело в переводе Якуба Вуйка конца XVI века и воспроизводило лат.* lucifer ‘Утренняя звезда, планета Венера’ *Вульгаты; совр. польские переводы дают уже Зодиак*); **T'v. 1103-sünä okosdosnuñ 2-sinä, surp Asduadzazinninç erkli oručuna, çankün, yarimkündan yarim sahat**

keçip edi, köktä **yulduz** köründü, neçik **Taň yulduzu**, da günäş (yaniy edi >) çaplap edi; el barı tamaşa etiy edilär bunun kibik tamaşaga, bu **yulduzga**, ki heç bolmıy edi, neçik bu yılda boldu, bunun kibik iş В году 1103/1654, августа 2/12-го, в “вольный” пост Пресвятой Богородицы, в среду, спустя полчаса после полудня на небе появилась звезда, как Венера, и (горела как >) закрыла Солнце; все люди удивлялись подобному зрелищу, этой звезде, ибо никогда не было ничего подобного, как в этом году, – *речь идет о комете*; **Kimesäni sövmäs Teñri, tek alarnı, ki buyruş saǵlarlar, zera körklüräktir ol çumaştan da barça yulduzlarnıñ tizövündän** Никого не любит Бог, только тех, которые исполняют заповеди, ибо они прекраснее узорочья и всего свода звезд; **Է՛ժն Ը՛րրախան աստեղ – yedi bulargan yolduzlar** семь планет, *букв.* семь блуждающих звезд (*гр.* ἀστήρ *планήτης* ‘блуждающая звезда’, *мн.* ἀστέρες *πλάνητες*, *откуда и наш термин* планета – так изначально назывались семь небесных светил, изменяющих свое положение, “блуждающих” среди звезд: Солнце, Луна, Меркурий, Венера, Марс, Юпитер, Сатурн, которые, как полагали, вращались вокруг земли); *см.* **Araba, Ay, Çolpan, Günäş, Hayvan, Hrad, Hradn, Xuyaş, Lusaper, Müştäri, Qdarid, planita, planita, Taň, Yoviş, Zohal, Zohra**

yolduzçi, yolduzuçi звездочет, астроном, астролог; **աստեղագետ – yolduzuçi ya yolduzga baǵuçi** астролог, звездослов; созерцатель, наблюдатель небесных тел – астроном, астролог, звездочет или наблюдатель за звездами (*Ис47*¹³ Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе)

yolduzlu со звездой, звездистый, звездастый, звёздный; **ջուլ – köp yolduzlu** пук, пучок, чаша, куст, кустарник – многозвездный; **kümüş belbay eki yarım / eki hrivna, yolduzlu Ven1788: 146v** серебряный пояс в две с половиной / в две гривны, со звездой

yolduzsuz беззвездный; **անաստեղ երկինք – yolduzsuz kök** беззвездные небеса – беззвездное небо; **ի անաստեղ երկինքն – yolduzsuz kökkä, ~dä, ~lär** (= **köjkä, ~tä, ~lär[dä, ~dä]**) *ժ., м. п. ед., мн.* то же; **գանաստեղ երկինս, ~ք, ~ն – yolduzsuz kök, ~nü, ~lär** (= **köknü, ~lärni**) *в. п. ед., мн.* то же; **անաստեղ երկինք, ~ք – yolduzsuz kök bilä, ~lar** (= **kök(lär) bilä**) *окр. п. ед., мн.* то же; **Ո՛րք են: Նախ և աստջին ետժին կենդանի Վաստած ափ, որ էին, և է, և եղիցի: Երկրորդ ափ ետժին ամենայն գոյք, որ ոչ էին և եղէն: Երրորդ ափ ետժին որ անուն է և գոյացութիւնն երկբայս է, որպէս աւերժաւարտւնքն, և Հակոտանիքն, և անաստեղ երկինքն, և այլ սոցին նմանք: Եւ չորրորդն որ անուն է, և գոյացութիւնն ոչ է, որպէս արաբէզ, և եղջիրաբաղ, և յուշխապարիք, և սոցին նմանք, որ աստապէք և ստա են – Xaysilardirlar? İlk da ävälgı eut’iun tiri Teñri aytilir, ki turar edi, da turıyır, da tursar. Ekinçi aytilir eut’iun barça barlıǵlar, ki yoǵ edilär da boldular. Üçünçi aytilir eut’iun, ki atıdır da barlıǵı**

işkillidir, neçik **džinlär, da çarşiliayaǵlılar, da yolduzsuz kök**, da özgä bularga oǵşaşlar. Da dörtünçi, ki at bar, da barlıǵ tügüllär, neçik aralez, da eçürak’ay, da juşgabarık’, bularga oǵşaşlar, ki arasbellär da yalyandırlar Каковы суть существа? Первым и изначальным существом называется живой Бог, Который был, и есть, и будет. Вторыми существами называются все существа, которые не были и стали. Третьими называются существа, которые имеют имена, но их существование сомнительно, как джинны, и антиподы, и беззвездное небо, и иные сим подобные. И четвертые, у которых имя есть, но реалиями они не являются, как аралез, и химера, и кентавр, и сим подобные, являющиеся мифом и ложью

yolduzuçi см. yolduzçi

yolkörgüzüçi (~, ~sen, ~ni; ~lärin) путеводитель, путеводец, проводник, провожатый, вождь, руководитель, руководящий, управляющий; **աստղ խորթ – yolkörgüzüçi, dux, princeps** творец, сочинитель, автор; начальник, глава; вождь, проводник, предводитель, вожатый, путеводитель, напутствователь, руководитель; настоятель монастыря; епархиальный епископ, архиерей; главный, начальственный, главный в роде; староста; прелат, знатная духовная особа – проводник, руководитель, вожатый, проводник, вожак, глава, начальник, командир, полководец, военачальник, руководитель, предводитель, атаман, главарь, зачинщик, государь; первый, главный, лучший, крупнейший, значительнейший, основной, виднейший, знатный, глава, руководитель, предводитель, вожак, главарь, вдохновитель, творец, подстрекатель, виновник, зачинщик, повелитель, властелин, владыка, принцепс, государь, император (*Прит30*³¹ конь и козел, [предводитель стада,] и царь среди народа своего; *Мф15*¹⁴ слепые вожди слепых; *Деян13*¹¹ И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого; *Дан9*¹ поставлен был царем над царством Халдейским; *Деян3*¹⁴ Но вы от Святого и Праведного отрелись, и просили даровать вам человека убийцу,¹⁵ а Начальника жизни убили); **Եղովնու** [= **Եղովնու** < *гр.* οἰκονόμος] – **yolkörgüzüçi** управляющий домом, правитель, распорядитель, прокуратор, наместник, казначей – путеводец, проводник, провожатый, управляющий, руководящий, *ср.* **spravca, šafar; Հասաղ – yolkörgüzüçi ya ulu** начало, изобретатель – путеводитель, руководитель или старший, начальник (*лат.* auctor ‘основатель; создатель, творец или виновник; изобретатель, покровитель; податель, даритель; писатель, автор; поборник, сторонник; вдохновитель’), *ср.* **baş** (= **Հասաղ**); **Հեղինակ – yolkörgüzüçi ya baş** творец, изобретатель, сочинитель, автор – путеводитель, руководитель или глава, главный, начальник, старший (*гр.* ἡγεμών ‘вожатый, провожатый, проводник; руководитель, наставник; предводитель, глава, вождь; начальник, командующий; вожак; главный, руководящий, ведущий, направляющий’), *откуда рус.* гегемон, + ἡγούμενος

‘игумен, настоятель’); *պղպուխտ* – **yolkörgüzüçi** направляющий, правитель, руководитель – путе­водитель, проводник, руководитель; *ср.* **yol** (~ körgüzüçi)

Yolxov ДГрун: 273 *ош.*, *с.м.* **yuxöv** (~ kümüşü)

yollu, yollı путный, уместный, подобающий, надле­жащий, должный, пристойный, приличный *сл. син.* **badşadž, bardir, bolur, birlängän, donatılğan, könü rast kelmäx, oğşaş, oğşaşlı, ornatılğan, sluşne, sluşnê, sluşniy, tüzgän, vaxtli**; *բարձու, բարձու – badşadž / yollu ya oğşaş* пристойный, прилич­ный, достойный, сходственный, свойственный, удобный, годный, правильный, благопристой­ный, учтивый, вежливый, сообразный, соответ­ственный, честный; пригожий, складный, сораз­мерный, стройный, красивый, приятный, благо­родный, благовидный; дельный, справедливый – пристойный, приличный, досто­должный, дельный, благопристойный, правильный, сооб­разный, соответственный, удобный / пристой­ный, уместный, надлежащий или подобный, со­образный, *ср.* **tiyişli** (= *բիւթի*), **ornatılğan, tüzgän, yollu** (= *սլուշուած*); *բարձու – yollu, bardir, ya bolur, ya könü rast kelmäx* пристойный, приличный, до­стойный, сходственный, свойственный, угод­ный, годный, правильный, благопристойный, учтивый, вежливый, сообразный, соответствен­ный, честный; пригожий, складный, соразмер­ный, стройный, красивый, приятный, благород­ный, благовидный; дельный, справедливый – уместный, имеется, или будет, годится, или истинное совпадение; *ի դէպ – yollu Jop çang* при­стойный, приличный, досто­должный; кстати, впо­ру, к случаю, в удобное время, у места; при­стойно, сходственно – пристойный, приличный, должный, надлежащий, уместный, оглавление к книге Иова (*Иов19* ⁴Если я и действительно по­грешил, то погрешность моя при мне остается, *цсл.* + глаго́лчн словеса́, і́же не подо́баше, словеса́ же моѧ́ погрѣша́ютьъ, и́ не во вре́мѧ; *Деян18* ¹⁴если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас), *ср.* **vaxtli** (~ zamanda); *Հարկաւորարար – yollu, sluşnê / sluşne* по­нужде, по необходимости – уместный, надле­жащий, должный, уместно, должно, необходимо; *սլուճիկ – yollu* *ум.* листок, список – уместный, надлежащий, должный (*лат.* *pagina* ‘лист, стра­ница; рукопись, сочинение, произведение; пли­та; квартал, прямоугольник из четырёх рядов виноградных лоз’), *ср.* **bitik** (~ süräti), **säbäp** (= *սլուճեկ*); *սլուճե՛ւ – yollu, sluşniy* пристойный, приличный, досто­должный; соответственный; благопристойность; приличие; случай – умест­ный, соответственный; *սլուճանալիկ* (= *սլուճա­նալիկ*) – **yollu, sluşnê** пристойно, точно, прилич­но – уместно, соответственно; *սլուճանալոր – yol­lu, ya birlängän, ya oğşaşlı // yollu* пристойный, приличный, досто­должный, благопристойный, достойный – пристойный, уместный, надле­жащий, или приемлемый, или достойный // при­стойный, уместный, надлежащий; *սլուճուած – yol­lu ya ornatılğan, tüzgän* пристойный, прилич-

ный, досто­должный, дельный, благопристой­ный, правильный, сообразный, соответствен­ный, удобный – пристойный, уместный, надле­жащий или украшенный, наряженный (*1Пет1* ⁶О сем радуйтеся, поскорбев теперь немного, ес­ли нужно, *вар.* неизбежно, *укр.* треба, належить, *цсл.* і́ще лѣпо ѣсть), *ср.* **badşadž, xoyulğan** (= *սլուճաւ ճա՛ւ* *в.м.* *սլուճուած*); *բաղարարակի – yollu kolkolar / ko­lokłari / koloklar bilä ya mäyanlıyka* keltirmä с ак­центом, с ударением – произносить с надле­жащими ударениями или внятно; *բաննոր, բաննոր – yollu yergälär* *мн.* *от* *բաննու, բաննու* правило, за­кон, устав; прямая доска, прямой брус, столб, стойка, правіло, правільник, линейка, угло­мер, наугольник – *мн.* установленные порядки, уставы, надлежащие правила, *ср.* **ganon** (= *բա­նոն*), **stolp** (= *բաննու*); *բաննուայ – yoluxniñ [= yollu yergälärniñ]* *р. п. мн.* то же – *р. п.* случая [установ­ленных порядков, уставов, надлежащих пра­вил]; *ի կաննու – yollu yergälärgä, ~dä* (= *yergä­(lär)gä, ~dä*) *д., м. п. ед., мн.* то же; *վաննու, ~р – yol­lu yergä, ~ni, ~lär* (= *yergä(lär)ni*) *в. п. ед., мн.* то же; *ի կաննու, ~է, ~այ – yollu yergädän, ~lär* (= *yergä(lär)dän*) *отл. п. ед., мн.* то же; *կաննու, ~р – yol­lu yergä bilä, ~lar* (= *yergä(lär) bilä*) по правилам, уставам, канонам – согласно установленному по­рядку, уставу, по надлежащим правилам
Yol-Melik ActKP15: 191 Йол-Мелик; *ср.* **Melik Yol-Melik Ataka xizi ActKP12: 31** Йол-Мелик, дочь Атаки
Yol-Melik: Agop furman da Yol-Melik sinari / Melik Agop furman xatunu ActKP20: 61-61 фурман Агоп и его супруга Йол-Мелик / Мелик, жена фурма­на Агопа
Yol-Melik: Donig xatini Yol-Melik [jul melik] ДГрун: 80 жена Дони­га Йол-Мелик... ее муж Ованес, сын Цахно
yolsuz беспутный, неуместный, неподобающий *сл. син.* **ärčäl yüräkli, binyatsiz, čidamagan, dinsiz, hečkä berilövlü, igränči, inamsiz, xayilsiz, xolaysiz, oğşaşsiz, özgä džins, pošmansiz, risvay, töräsiz, ya­man, yergäsiz, yiraç sürülgän**; *անդէպ – yolsuz, oğ­şaşsiz* непристойный, неприличный, нелепый – беспутный, неподобающий; *անկաճ, անկաճայ – tüşkän Jop 24 // yolsuz ya yergäsiz // yolsuz, yergä­siz ya hečkä berilövlü* *ум., р. ед., мн.* упавший, раз­рушенный; подлый, низкий, презрительный, гнусный – падший, Иов 24 // беспутный или не­порядочный // беспутный, не­порядочный или сдающийся, отдающийся, предающийся за мелочь, падкий на мелочь (*Иов24* ⁹отторгают от со­сцов сироту и с нищего берут залог, *вар.* с неиму­щего, *цсл.* падшаго же имриша), *ср.* **ini, salingan; անտղա [= անտղայ] – yolsuz ya yaman, igränči, inamsiz, pošmansiz** несправимый, развратный, испорченный – беспутный или плохой, мерзкий, безбожный, некающийся (*Прем2* ¹Неправо умст­вующие говорили сами в себе: “коротка и при­скорбна наша жизнь, и нет человеку спасения от смерти... ⁶Будем же наслаждаться настоящими благами и спешить пользоваться миром, как юностью”); *արտաշարած – yolsuz, čidamagan, ris-*

yoluḡmaxlîḡ

yoluḡmaxlîḡ (~; ~lar) 1. случайное происшествие, нечаянный случай; 2. *филос.* явление; *Qıf'uz t tjalın Qıqanını: tjalın rıdınıñ qıyıcılđınıñ k qıwıttıñdıñ, k qıyıcılđınıñ rıdınıñ rıñıñ ıñıtır k k dıwıttıñdıñ, ıñıtır k k qıwıttıñdıñ rıdınıñ k k dıwıttıñdıñ* – Nedir turganı Byadonun? Eǵag bölünür barlıǵka da yoluḡkanga, da barlıǵ bölünür bütüñgä da čonstkalıga, ol türlü dä yoluḡmaxlîḡ bölünür bütüñgä da čonstkaǵa Что есть бытие Платона? Сущее, или бытие делится на сущность и случайное, *т. е.* явление, сущность же делится на общее и частное, также и случайное, *т. е.* явление делится на общее и частное

yoluḡovlu случающийся, встречающийся, проходящийся кстати; *zıwıttıñdıñ* – **yoluḡovlu, prıstupnıy / prıstupnı** целующийся, лобызающийся; приветливый – случающийся, встречающийся, проходящийся кстати, благоприятный, удобный, доступный, подбадривающий, поощряющий, одобрительный, поощрительный, любезный, милостивый

yoluḡtur- *Vien441: 14r, ActKP11: 51* пересечь путь, перенять, перестрелять, перестреть, подкараулить, подстеречь, подсторожить, неожиданно встретить, напасть из засады

yoluḡuḡ случай, приключение, встреча; *qıwıttıñdıñ zıwıttıñdıñ (= qıwıttıñ zıwıttıñ, ~zıwıttıñ) / qıwıttıñ zıwıttıñ zıwıttıñ – yoluḡuḡ* *р., им. п.* приключение, случай, обстоятельство, нечаянный случай, происшествие, встреча, жребий, удача; злополучие, печальный случай, бедствие, беда, несчастье – случай, приключение, встреча (*1Цар21*¹И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смугился Ахимелех при встрече с Давидом); *arıttıñdıñ* – **prıruconıy / prıruconı**, **ya yoluḡuḡ, ya yamanlıyırmen / yamanlanıyırmen, küfürliyırmen / küfürlanıyırmen** несчастье, злосудие, злополучие, беда, бедствие, напасть, удар, падение, несчастное приключение, гонение, обуревание – приключившийся, или случай, или охаиваю / подвергаюсь охаиванию, ругаю / бранюсь; *ср. s trafunku*

Yoluḡ ActKP8: 151 прозв. Йолуш

Yoluḡ: Donig Yoluḡ DГрун: 71 Дониг Йолуш

Yoluḡ: Donig Yoluḡ Jovanę oylu / Donig Jovanę Yoluḡ oylu ActKP12: 131, 261, 14: 111 Дониг Йолуш, сын Ованеса / Дониг, сын Ованеса Йолуша

yon⁻¹ (*унф.* ~ma; ~; ~dum, ~du; ~armen; ~mandır; ~iyırmen; ~sar; ~gan; ~up) строгать, тесать, скоблить *сл. син.* **boya-**, **česanıy, kovanı, eri-, ǵaǵıl-, rezat et-, struhat et-;** *kyndıyıtıñ* [= *kyndıyıtıñ + kyndıyıtıñ, kyndıyıtıñ*] – **ezmä** [edzma] // **yonma** [тёсаный, изваянный, высеченный из камня, вырезанный из дерева, металла, выкованный] – толчённый, мятый, сплюснутый, молотый, дроблёный // **тёсанный, строганный;** *ıwıttıñ* – **yon** 2 л. ед. повел. от *ıwıttıñ* тесать, скоблить, лощить, гладить, рубить, сечь, полировать, шлифовать, обсекаать, гранить, резать – строгай, теши; *ıwıttıñıñ, ~g* – **yon|dum, ~du** я, он строгал, тесал; *kyndıyıtıñ* – **yonarmen** буду строгать, тесать; *kyndıyıtıñ* – **nek yonarmen** зачем мне строгать, тесать; *kyndıyıtıñ* – **yonmandır** не буду строгать, тесать; *kyndıyıtıñ* – **yonı-**

ıyırmen тешу, ваяю, рублю, высекаю из камня, вырезаю фигуру из дерева, металла и пр., бью молотом, кую – тешу, строгаю; *kyndıyıtıñ* – **yonıyırmen, rezat etıyırmen ya boyıyırmen** ваяю, высекаю из камня, вырезаю фигуру из дерева и пр., делаю идолов, статуи – строгаю, режу или крашу (*3Цар6*³⁵И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе; *Ис44*¹³Плотник, *выбрав дерево*, протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделяет из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме; *Прем13*¹³один же из обрезков, ни к чему не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв, старательно округлил на досуге и, с опытностью знатока обделав его, уподобил его образу человека); *kyndıyıtıñ* – **yonсар** он непременно будет, должен строгать, тесать; *kyndıyıtıñ* – **yongan, česanıy // čosanıy, yongan** тёсанный, изваянный – тёсанный, строганный (*Исх20*²⁵если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их); **yumgan** [= **yongan**] **da polorovanıy otčesanıy** и отшлифованный; **barčanı yumup** [= **yonup**] **da vıbiyayoncı** всё вытёсывающий и выбивающий; *kyndıyıtıñ* (= *kyndıyıtıñ*) – **da yongan pudları bilä:**⁵⁸**Xayttılar, öčäştirdilər anı gurk'larında kendiläriniñ da yongan pudları bilä kendiläriniñ paǵıllık / paǵıl saldılar aǵar // Xaytıp öčäştirdilər anı gurk'ları bilä kensiläriniñ da balçıǵtan etkänleri bilä kensiläriniñ paǵıllık saldılar aǵar** *Пс77/78*⁵⁸Обратившись к язычеству, гневил Его идолами своими и выстроганными / сделанными из глины истуканами своими возбуждали ревность Его (*Пс77/78*⁵⁸огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его); *ıwıttıñ* – **yonıyırmen taşnı** тешу, скоблю, лощу, глажу, рублю, секу, полирую, шлифую, обсекаю, граню, режу – тешу камень, *ср. ǵaz-* (~gan), **yon-** (~gan) = *ıwıttıñ* *в.м.* *ıwıttıñıñ*

yon⁻² *оп., см.* **yan-**

Yonaştan *оп., см.* **Jovnat'an**

Yonat'an *см.* **Jovnat'an**

Yonatı *см.* **Jovnat'an**

yonma тёсанный; **ođzeł ettilär yäñi ǵoran ǵayanlar da franglar bahalı taştan yonma** греки и латиняне осыятили новый престол из дорогого тёсанного камня

yontrek *см.* **yenderko**

yonuči, *оп.* **yanuči**, *оп.* **yesnuči** строгающий, тешущий, строгатель, строгальщик, тесатель; *ıwıttıñ* – **taş yonuči** каменотес

yonul- (~gan; ~magan) *страд. от yon-* строгаться, тесаться, быть строгаемым, тесомым; 3 **Ткр. 10 aǵaç yonulmagan** дерево нестроганное, нетёсанное *см.* **aǵaç;** *kyndıyıtıñ* – **yonulmagan / yonulmagan, struhat etilmägän** (?) – нетёсанный, неотёсанный, невыстроганный, неструганый; *ıwıttıñ* (= *ıwıttıñ*) – **aruv yonulgan** чисто выполирован-

ный, лощёный, блестящий – чисто выстроганный

yonuzbalıxı (*тур.* yunusbalığı < *а.* Yunus ‘Иона’ + balık, *турк.* balıq / balıx ‘рыба’) *зоол.* дельфин, Delphinus = *урулдурулду* (= *урулду* *дулду*) дельфин, *букв.* дельфин-рыба; *ср.* **teñiz** (~ balıxı, muzıka sövgän = *урулдурулду* *вм.* *урулдурулду*), *с.м.* Jovnan, *ср.* delfin

yoqsa *с.м.* yoqsa

yoryan *с.м.* yuvuryan

yoryanči одеяльщик; **Kirkor yoryanči** ActKP26: 71 одеяльщик Киркор

yoryun уставший, утомившийся, утомленный

Yordan (*укр.* Йордан, *пол.* Jordan, *слов.* Jordán) *и. с.* Йордан; *Nicolao Iordan de Zakliczin Woinicensi et procoratore generali Cracoviensi ac Scepusiensi, Zathoriensi, Osszwanczimensi capitaneo – Mikolaj Jordan z Zakliczyna wojnicki i wielki rzqdca zamku krakowskiego, zatorski i oświęcimski starosta – Mikolaj Yordan Zakličindan, Voynickiy, ronca barčasiniñ Krakovnuñ da Spišniñ, Zadornuñ da Osvencimniñ starostası* Николай Йордан из Закличина, *кастелян* Войницкий, генеральный правитель Кракова / замка Краковского / правитель всего Кракова и староста Спеша, Затора и Освенцима – *слов.* Mikulaš Jordán, 1467-1521

yorul- (~dum; ~maslar; ~gan) уставать, утомляться, изнуряться, измождаться, изнемогать *с.л. син.* **ayrılan-**, **češil-**, **čidovučiliḡtan zvontpōniy, eri-**, **ḡaxutlan-**, **ḡuvatsızlan-**, **ḡuvattan tüš-**, **opran-**, **opustit et-**, **sal-**, **susa-**, **tal-**, **tutul-**; *урулдурулду*, *урулдурулду* (= *урулдурулду*, *урулдурулду*) – **yorulıyırmen**, **opustit etiyırmen**, **ḡuvatsızlanıyırmen** *ya ḡaxutlanıyırmen акт.* бросаю, оставляю, отступаю; *пасс.* расслабляюсь, ослабеваю, хирею, изнемогаю, томлюсь, утомляюсь, теряю бодрость – устаю, утомляюсь, оставляю, бессилею или ослабеваю, *с.м.* **ḡoy-** (~dum), **salın-** (~ip ḡaldı) (*Ис38: 12*), *ср.* **eksil-** (~di = *урулду* *вм.* *урулду*); *урулдурулду* (= *урулдурулду*) – **yorulıyırmen** / **yorulıyırmen** [eurulıyırmen] изнуряюсь от голода, изнемогаю, ослабеваю – утомляюсь, устаю, изнуряюсь (*Быт25* ²⁹Исав пришел с поля усталый; *Мф15* ³²отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге; *Мр8* ³Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека); *урулдурулду* [= *урулдурулду* *дулду*] – **yorulgan**, **češilgän**, **ḡaxutlangan** [с изнуренными, изможденными, иссохшими, усохшими руками, ногами, членами] – уставший, парализованный, расслабленный, *ср.* **ayaḡ** (kazan ~i), **čaška**, **laba** / **lapa**, **ḡol** (adam ~u), **taban** = *урулдурулду*, **tersi** (tärüzünüñ ~si = *урулдурулду* *урулдурулду*); *урулдурулду* – **yorulgan** расслабленный, ослабленный, зарিশевший, изнемогший, истомленный, потерявший бодрость – уставший, утомленный, утомившийся, истомленный: ³⁶Yaryular Biy žoyovurtun kendiniñ da ḡullarında kendiniñ övünür, zera kördü / ki kördi alarnı salgan / **yorulgan**, bošangan / češilgän da čıḡara berilgän yäsirlikkä / yasirliḡkä *Вм32* ³⁶Будет судить Господь народ Свой и в рабах Своих утешится, ибо Он увидел их брошенными, оставленными / истомленными, освобожденных / отпущенных и отданных в неволю (*Вм32* ³⁶Но Гос-

подь будет судить народ Свой и над рабами Своими умиосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне, *вар.* они лишились силы, и что беспомощны и рабы, и свободные); *урулдурулду* – **yorulgan ya tutulgan** помрачневший, обомлевший – уставший, изнуренный или оцепеневший, онемевший, обездвижившийся, сведенный судорогой, парализованный; *урулдурулду* – **yorulgan, ayırlangan ya čidovučiliḡtan zvontpōniy / zvontpōniy / zvontpōni** насыщенный, пресыщенный, доведенный до отвращения от пищи и прочего – изнуренный, тяготящийся или усомнившийся, разуверившийся в своем терпении; *ср.* **nasititcâ / nasititsâ bol-** (~iyırmen = *урулдурулду*), **toyun-** (~dum), **oḡloditsâ bol-** (~dum) = *урулдурулду*; *урулдурулду* – **yorulgan, talgan 8 Tad.** утружденный, умученный, утомленный, приведенный в изнеможение, ослабленный – утомленный, уставший, книга Судей 8 (*Суд8* ⁴Они были утомлены и голодны, преследуя врагов), *ср.* **yeñil-** (~gän = *урулдурулду* *вм.* *урулдурулду*); *урулдурулду* – **yorulgan** утрудившийся, утомившийся, претерпевший – утомившийся, утомленный, *ср.* **emgän-** (~iyırmen), **ḡıynal-** (~iyırmen) = *урулдурулду*

yorulmaḡ утомление, усталость = *урулдурулду* (= *урулдурулду*) *мн.* утрудение, утомление, изнеможение, усталость

yosḡa *оп.*, *с.м.* yoqsa

Yovaxım *с.м.* Jovagim

Yovaxım apeya / Yoaxım / Yaxım ActKP17: 11 монах Йовахим / Йоахим / Яхим (из монастыря святого Пантелеона на горе Синай)

Yovanes *с.м.* Ovanes

Yovanes: Der Yovanes Mikolayovic Ivaško oḡlu Йованес Миколайович, сын Ивашко

Yovič *с.м.* Yoviš

Yoviš (~, ~niñ, ~kä, ~ni), **Yovič** (*пол.* Jowisz, *лат.* Jovis *p. n. om* Juppiter, Jupiter) *миф.*, *астр.* Юпитер – *высший бог римлян, тождественный Зевсу греков и Арамазду зороастрийцев; крупнейшая планета Солнечной системы, пятая считая от Солнца; урулдурулду – Yoviš* Кронос – Юпитер (*вм.* Сатурн); *урулдурулду – Yoviš 2 Mag.* 6 Арамаздов, посвященный Арамазду – Юпитер, 2-я книга Маккавейская 6 (*2Макк6* ¹Спустя немного времени царь послал одного старца, Афинянина, принуждать Иудеев... ²...осквернить храм Иерусалимский и наименовать его храмом Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так как обитатели того места пришельцы, храмом Юпитера странноприимного, *цсл.* διά Ὀλύμπιακαῶ, διά ἑτρανοπρίιμια, *гр.* Ζεὺς Ὀλύμπιος, Ζεὺς Ἐπίιος); *ср.* **adžäm** (*урулдурулду* – ~lär ündiyirlär), **Aramasd / Aramast / Aramazt, Grnoḡ / Gronoḡ, Zruan** (= *урулдурулду*), **Her-küleš** (= *урулдурулду* *вм.* *урулдурулду*), **Müštäri** (= *урулдурулду*), **yariḡli** (= *урулдурулду*, *урулдурулду*); *урулдурулду*, *урулдурулду* – **sözlü** // **Yoviš yolduz**, **Lusaper ya sözlü** Гермес – владеющий даром речи, речистый // звезда Юпитер, Венера Венера (светоносный, светозарный) или владеющий даром речи, речистый, *с.м.* **sözlü**



yovšem *с.м.* ovšem

yovvuryan

yovvuryançi одеяльщик; *с.м.* yuvvuryan

Yovvuryançi: Simon Yovvuryançi Svêtiy Yan tibindän, vank' ermeni çabaç çixari şpitalindä turgan Ven 1788: 141v Симон Одеяльщик из Святоянского предместья, живущий в приюте загородного армянского монастыря

yovvurhan *с.м.* yuvvuryanyovvux *с.м.* yuvvuxyovvuxlan- *с.м.* yuvvuxlan-

yovvuxlatuçi сближающий, приближающий, привлекающий, объединяющий, объединительный; **Şimarlamak yovvuxlatuçi** tiyişli buyruç tibinâ bolganlar üçün da buyruççılarga Krisdos sartin Объединительное повеление находящимся под надлежащим правлением и правителям со стороны Христа (*Еф6: 1-9*); *ср.* yuvvuxlat-

yovvuxlux *с.м.* yuvvuxluxyovvuxdagi *с.м.* yuvvuxtagiYownan *с.м.* Jovnan, Jownanyölü- *с.м.* yülü-yölgüç *с.м.* yülgüç

yöp приемлемый; **yöp kör-** принять; ⁵¹**Añ uyatın çulunuñ seniñ, ki yöp kördüm** çoynuma köp dñins-tan *Пс88/89* ⁵¹Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я испытал (принял в недра мое) от всех сильных народов

yöpsönövlü *с.м.* yöpsünövlü

yöpsün- (~mä, ~mägä; ~iyim, ~, ~gün, ~gin, ~sün, ~ünjüz; ~müyüç; ~düm, ~dünj, ~dü, ~di, ~düç, ~dünjüz, ~dülär; ~mädiñ, ~mädi, ~mädiñiz, ~mädilär; ~üpsiz; ~üp edi; ~üp esä; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürbiz, ~ürsiz, ~ürlär; ~mändir, ~mä, ~mästir, ~mämdir, ~mässiz, ~mäslär; ~ürlär edi; ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlär; ~miyirlär; ~ädžäç; ~gäyмен, ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~mägäysen, ~mägäysiz; ~sä, ~sä-lär; ~mäsäñ; ~sär, ~särlär; ~gän, ~gänsen; ~gänin; ~gänlär; ~gänlärin; ~mägänlär, ~mägänlärni; ~mäç, ~mäçniñ, ~mäçniñdir, ~mäçkä, ~mäçni, ~mäçtä, ~mäçtän; ~mäçi, ~mäçiniñ; ~mäçlär; ~mämäç; ~üp), **yüpsün-** (~dü) принимать, принять благосклонно, воспринимать, воспринять, одобрять, одобрить, считать приемлемым, достаточным *с.л. син.* aç-, könän-, çabul et-, çorç-, möhürlän-, ortaxlıç, priymovanê, söhbät; *царский-глас* – **yöpsünmä** (?) – принимать, принять или принятый, воспринятый, приемлемый; *рұлқал* – **yöpsün** прими, получи, вмести, допусти, признай, возьми на себя, согласись – прими; *рұлқал-үлгәу, ~дүр, ~дүс* – **yöpsün|düm, ~dünj, ~dü** я, ты, он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – я, ты, он принял, воспринял; *рұлқалы, ~ар, ~ан* – **yöpsün|düm, ~dünj, ~dü** я, ты, он принял, получил, вместил, допустил, признал, взял на себя, согласился – принял, воспринял, *ср.* al- (~di), art- (~ti) = *рұлқал-гас; рұлқалығ* – **yöpsünädžäç** он примет, получит, вместит, допустит, признает, возьмет на себя, согласится – примет, воспримет

yöpsüngän принимающий; *рұлқалық* – **yöpsüngän|**

lär *ед., мн.* приемлемый, приятный; приемлющий; способный – принимающий, *ср.* **yöpsünüçi** (= *рұлқалық*); *Մարտիկի և թառամանի մարդն: Մարդն է պայցովին մարմանին, շարժական, կենդանի, ներչնական, գգայական, բանական, մաշկանացու, մաշկ-ցովեանց և Հանճարոյ ընդունակ* – **Ne türlü bolur barlıxından tarbiyatın körgüzmä adamniñ? Adam dir barlıç tenli, teprängän, tiri, tinixli, sezikliçli, sözlü, ölümlü, peşälärniñ [= peşälärni] da tädbirni yöpsüngän** Каким образом можно показать естество человека в его сущности? Человек есть существо материальное, движущееся, живое, дышащее, наделенное чувствами, речью, смертное, перенимающее мастерство и опыт

yöpsünmäç приём, принятие = *рұлқалық* то же; *с.л. син.* **çabul etmäç, ortaxlıç, priymovanê, söhbät** **yöpsünmäçliç** (~, ~kä; ~lär) приём, принятие, восприятие; *рұлқалық* – **yöpsünmäçliçlär // yöpsünmäçliç ya çabul etmäç** *ед., мн.* приём, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; приём благосклонный; угощение; *грам.* причастие – приём|ы или принятие **yöpsünmäçsizliç** (~ni) неприятие, непринимание **yöpsünövlü** (~, ~sen, ~dür, ~dir; ~m, ~msen; ~müzdür, ~müzdür), **yöpsönövlü** приемлющий, приимец, восприемник; ¹²**Biy çuvatniñ bizim bilä, yöpsünövlüdür Teñrimiz Jagopka** *Пс45/46* ¹²Господь сил с нами, наш Бог – заступник Иакову; ¹²**Biyi çuvatlılarınñ bizim bilä, yöpsünövlümüzdir Teñrisi Jagopnuç** *Пс45/46* ¹²Господь сильных с нами, заступник наш – Бог Иаковлев; ⁶**Ošta, Teñri boluşuçim benim; da Biy yöpsünövlüm / yöpsünüçisi dñanımniñ benim / dñanıma benim** *Пс53 / 54* ⁶Вот, Бог помощник мой; и Господь попечитель души моей (*синод.* подкрепляет душу мою); **Teñrim... yöpsönövlü (çabulum) benim** *Пс17/18* ³Бог мой... убежище мое

yöpsünövlüç *грам.* причастие; *рұлқалық* – **yöpsünövlüç, çaysı ki at da söz birlängäy** прием, приветствие, встреча; принятие, согласие, получение, исходатайствование; прием благосклонный; угощение; *грам.* причастие – причастие, когда имя существительное и глагол образуют единое целое

yöpsünöväçi, yöpsünöväçü *с.м.* yöpsünüçi

yöpsünüçi (~dir; ~m; ~si), **yöpsünöväçi** (~m), **yöpsünöväçü** (~m) принимающий, приемлющий, воспринимаящий, восприемник, привечатель, приимец; попечитель, покровитель, милостивец, защитник; *рұлқалық* – **yöpsünüçi** приемлемый, приятный; приемлющий; способный – принимающий, приемлющий, восприемник, *ср.* **yöpsüngän** (= *рұлқалық*); ^{17/9}**Övü İsrajelniñ umsandı Biygä, boluşuçisi, yöpsünövlüdür / boluşuçi da yöpsünüçidir alarga** *Пс113/115* ¹⁷Дом Израилев возложил упование на Господа: Он – помощник им (и) приимец / привечатель их (*Пс113/115* ¹⁷Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит, *цсл.* Домъз йнлекъ оупова на гда: помодникъ и защититель ймъ çотъ); ²**Boluşuçi, yöpsünüçim / yöpsünöväçim benim Biy // ²Boluşuçi da yöpsünüçim benim Biy** *Исх15* ²Помощник (и) приимец мой –

Господь (*Исх15* ²Господь крепость моя и опора моя, *цсл.* поміщникъ и покровитель, *гр.* βοηθός και σκελεστής 'идуший или приходящий на помощь, помощник, заступник, защитник и покровитель, хранитель, защитник'); – в христианстве понятие восприемника (*гр.* ἀνάδοχος) прилагается к крестным отцу и матери, воспринимающим младенца из крещальной купели

yöpsünülmäḡ (~i) благосклонное принятие

yubal- размягчаться, разминаться, быть размягчаемым, разминаемым; *қуықснқ* – **yubalgan ya tövülgän Jaḡag.** 20 *тв. п. от қуықснқ* высевки, отруби; хрящ, крупный песок – размягченный или растолчённый, размолотый, толчёный, Притчи 20 (*Прит20* ¹⁷Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою, *вар.* щебнем, *укр.* піском, *цсл.* кáменіа), *ср.* **ḡabuḡ** (= *қтсқтқ, қтснқ*)

yubalan- утруждать себя, утруждаться, озабочиваться, беспокоиться, заниматься; *қуысанқұл* // *қуысанқұл* – 2 *Тим. 2* // **yubalanıyırmen, obvenzacsâ bolıyırmen** встречаюсь, схожусь; случаюсь, приключаюсь нечаянно, наступаю, настаю; достаюсь – утруждаю себя, утруждаюсь, озабочиваюсь, беспокоюсь, занимаюсь, связываю себя, обязуюсь (2*Тим2* ⁴Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику; 2*Макк12* ¹По окончании этих договоров, Лисий отправился к царю, а Иудеи занялись земледелием)

yuban *оп., с.м.* **yubanmaḡ** (~in)

yuban- (~madı; ~ıyırmen; ~gan; ~maḡ, ~maḡniñ, ~maḡka, ~maḡnı, ~maḡta, ~maḡtan; ~maḡim; ~maḡiñni, ~maḡiñda; ~maḡi, ~maḡin, ~maḡindan; ~maḡlar; ~maḡları, ~maḡların) тешиться, утешаться, забавляться, наслаждаться, нежиться, роскошествовать, развлекаться, веселиться, вести себя праздну, радоваться, возрадоваться, утешиться *сл. сун. emgän-, erinčäklän-, färâhlik, hñusitsâ bol-, ḡal-, pereḡažacsâ / preḡažatcâ bol-, preyezdžatcâ / preyezdžatsâ bol-, roskoš, tövül-, gnusnieie, pieszczota, roskosz, voluptas; л. нз қуысанқұл* – **da ne yubanmadı.** ¹Biy, biyiklänmädi yüräkim (menim), **da ne yılanmadı / yubanmadı közlärin (menim)** *Пс130/131* ¹Господи, не превозносились сердце мое, и не плакали / не знали улады глаза мои (*Пс130/131* ¹Господи! не надмевалось сердце мое и не возносились очи мои); *қуысанқұл* – **ḡayurıyırmen, yubanıyırmen ya ḡabärsiz bolıyırmen, glosze** забочусь, беспокоюсь, принимаю участие (в судьбе); тревожусь, смущаюсь; отчаиваюсь, пребываю в отчаянии – пекусь, забочусь, утешаюсь или остаюсь в неведении, не ведаю, провозглашаю, объявляю (*Фил4* ¹⁰Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства); *қуысанқұл* – **yubanıyırmen, erinčäklänıyırmen, hñusitsâ bolıyırmen, gnusnieie** медлю, мешкаю, отлагаю, косню; забавляюсь, пребываю в нерешимости, время напрасно трачу, безделками занимаюсь; долго торгуюсь – забавляюсь, лентяйничаю, без-

дельничаю, косню; *қтқтқтқұл* – **yubanıyırmen, ḡalıyırmen** мешкаю, рассеиваюсь, отвлекаюсь, веду себя праздно, теряю время, праздную – забавляюсь, остаюсь *праздным, ср. opustitcâ / opustitsa / opustitsâ bol-* (~ıyırmen = *қтқтқтқұл*); *қуысанқұл* – **yubanıyırmen** забавляюсь, веселюсь, провожу время в удовольствиях, наслаждениях, утехах, развлекаюсь, занимаюсь – утешаюсь, развлекаюсь, наслаждаюсь (*Еккл1* ¹³и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом; *Лк10* ⁴⁰Марфа же заболела о большом угощении, *вар.* была поглощена домашними заботами); *қуысанқұл* – **yubanıyırmen, pereḡažacsâ / preḡažatcâ bolıyırmen / preyezdžatsâ // preyezdžatcâ bolıyırmen** веселюсь, забавляюсь, тешусь; отдыхаю; играю, занимаюсь; утешаюсь; рассеиваюсь; возношусь – наслаждаюсь, тешусь, прохаживаюсь, катаюсь (*Суд19* ⁹вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое); *қуысанқұл* – **yubanıyırmen** отделиваюсь от работы, праздную; занимаюсь, упражняюсь, проявляю прилежность, рачение, пристращаюсь – забавляюсь (*Деян17* ²¹Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое); *қуысанқұл* – **yubangan ya tövülgän (?)** – размягченный или растолчённый, толчёный

yubančik утеха, услада, забава; *қулз* [= *қтз*] – **roskoš, yubančik** [легкий, удобный, покойный, нетрудный, нетяжелый; сластолюбивый, сладострастный; нежный] – роскошь, утеха, *ср. asant, ḡolay* (= *қтз*)

yubandır- утешать, утешить, радовать, вызывать рассеянность, разомление, доводить до умиления, до истомы; **suxlančlıḡı yemäḡniñ barča bilä yubandırıp esimni benim müšḡüllätiyir** страсть к яствам довела до совершенного разомления рассудок мой и удручает меня

yubanlıḡ утешение, утеха, удовольствие, услада, наслаждение; **Boşluḡka bolmaslar k'ahanalar, da bu garknı üstlärinä alıyırnar dügül yubanlıḡka ya roškoška, k'aw liçi, evet pracaga** Не праздности ради станоятся священниками, и принимают они на себя этот сан не для забавы или роскоши, *Боже упаси*, но для труда

yubanmaḡ утешение, утеха, увеселение, услада, удовольствие, забава, развлечение *сл. сун. emgänmäḡ, färâhlik, roskoš, pieszczota, roskosz, voluptas; қуысанқұл, қуысанқұл* – **yubanmaḡ** дело, промысел, ремесло; занятие; рассеяние; забота, попечение – утешение, забава; *қуысанқұл* [= *қуысанқұл*] – **yubanmaḡ, färâhlik** [*мн. от қуысанқұл*] страх, отчаяние, досада, огорчение, скорбь, мука – утешение, утеха, забава, радость (*Иез7* ⁷дошла напасть до тебя... ¹⁰пришла, наступила напасть); *қтз* – **yubanmaḡ, pieszczota, roskosz** легкость, удобство, достаток, спокойство; удовольствие, утешение, наслаждение; сладострастие, сластолюбие – утешение, услада, забава, ласка, нежность; наслаждение, блаженство, прелесть (*Прит17* ¹Лучше кусок сухого хлеба, и с ним

мир [цсл. о́крѣхъ хлѣба со слѣтїю въ мїрѣ], нежели дом, полный заколотого скота, с раздором); *цш-ришц* – **yubanmaḡ**, **emgānmāḡ** праздный; покойный; праздность, безделие; ремесло, промысел, занятие; остановка, перерыв; шабаш, время отдохновения; свободное, праздное время, досуг; удобный случай – забава, праздная задержка, занятие, затруднение (*Быт33*¹⁴я пойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, *вар.* тихонько, *цсл.* ѿзз же о́крѣплѣса на пѣтїи о́медїенїемъ шѣткѣа моего, ѿже предо мною, и ꙗкоже возмо́гѣтъ итїи дѣтїи; *Мф26*¹⁶он искал удобного случая предать Его; *Мр14*¹¹он искал, как бы в удобное время предать Его; *Лк22*⁶искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе), *ср.* **igi zaman**, **ḡolayli zaman** (= *цшришц*); *ршшшц*, *ршшшц* (= *цшришц*) – **yubanmaḡlar** мн. забава, увеселение, рассеяние, веселость, препровождение времени; игрушки; удовольствие – удовольствие, утешения, веселье, услада (*Нав15*¹⁹Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние; *Еккл2*²⁰о смехе сказал я: “глупость!”, а о веселье: “что оно делает?”; *Еккл2*²³Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя); *дшрдшд-дшд* [= *дшрдшдшдшдшд* мн. от *дшрдшдшдшдшд*] – **yubanmaḡlar**, **roskošlar**, **voluptas** мн. плотские утехи – утехи, услады, наслаждения, блаженства, удовольствие, наслаждение; мн. удовольствия, развлечения, увеселения, гулянья, игры; чувственная наслаждение, сладострастие, похоть, (низменная) страсть; влечение к наслаждениям; *цшшшшц* (= *цшшшшц*) – **yubanmaḡlarinḡ** мн. забава, увеселение, рассеяние, веселость, препровождение времени; игрушки; удовольствие – твои утешения, наслаждения, услады, забавы; **Barča yubanmaḡlarinḡ seninḡ / prihodanḡ da tolyunlarinḡ seninḡ kečtilār üstümä / üstümdän benim** *Пс41* / *42*⁸Все утехи / приключения Твои и волны Твои прошли надо мною (*Пс41/42*⁸все воды Твои и волны Твои прошли надо мною, *вар.* все валы Твои и волны Твои прошли надо мной, накатывают беды на меня, как будто штормовые волны, *цсл.* вѣа вьсвѣтїи твоа и вѣаны твоа на мнѣ прендѣшса), ⁸**Mendä toxtaldı yüräklänmäḡinḡ seninḡ, barča yubanmaḡinḡni seninḡ toldurdunḡ üstümä benim** *Пс87/88*⁸На мне остановилось негодование Твое, всеми утехи Твои Ты сполна излил на меня (*Пс87/88*⁸Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня, *укр.* Ти на мене навів всі твої клопоти); **Biyi ḡuvatlılarınḡ, eminklät boyumuznu bizim barča šaytanlıḡ ḡalabalarından da dünyâlik yubanmaḡından** Господи воинств, умиротвори души наши от всяческих дьявольских наваждений и мирских утех; **Yeri yubanmaḡinḡ ḡarninḡ Mariamninḡ anlıyirman, ḡaysında Teḡri töšädi türlü-türlü yubanmaḡni da ḡodḡalıḡni** Под местом блаженства я понимаю лоно Марии, которое Бог устлал разнообразными усладами и роскошью; **Oyanganlar yubanmaḡından, ke-**

čalik tinčliḡından, bayışlagay bizgä adam Sövüci övünmäḡin da yubanmaḡinḡ yuḡövnünḡ / yubanmaḡinḡ yuḡununḡ [= **yuḡövnünḡ**] Пробудившиеся от неги, от покоя ночного, да подарит нам Человеколюбец утешение и усладу церкви / сна [= церкви, церковного собрания, общего молитвенного служения]

yubanmaḡliḡ (~, ~ka, ~ta, ~tan) блаженство, удовольствие, наслаждение; **Bayışli köknünḡ nečik ḡanliḡtir** (+ **uçmaḡtir**), **zera andan, nečik uçmaḡta ya köktä, dir barča yubanmaḡliḡ, budur rozkošları, ḡaysi köz körmädi, ḡulaḡ işitmädi da yüräki adamninḡ fikir etmä bolmadı** *Суп41*¹⁷Благодать небесная – как рай, ибо от нее, как в раю и на небесах, всякое наслаждение, то есть блаженства, которых не видел глаз, не слышало ухо и о которых не сердце человека не могло помыслить (*Суп41*¹⁷Благотворительность, как рай, полна благословений, и милостыня пребывает вовек; *1Кор2*⁹Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его)

yubanmaḡsüz без наслаждений, утех, забав, развлечений; **yubanmaḡsüz haväsli fikir bilä dḡähtlanip saḡlama buyruḡunḡnu seninḡ** ревностно стремясь хранить заветы Твои, избегая утех

yubiliuš (*пол.* jubileusz, *лат.* jubilaeus) юбилей

Yuda *с.м.* Juta

Yudakus *с.м.* Yudokus

yudei (*мн. укр.* іудеї, юдеї, *пол.* judei, *лат.* Judaei) *мн.* иудеи

Yudik¹ (*лат.* Iudicum) книга Судей; *с.м.* Tadaworaç

Yudik² *с.м.* Jutit'

Yudit *с.м.* Jutit'

Yudoe *с.м.* Juta

Yudokus, Yudakus (*пол.* Jodok, *лат.* Jodocus, Judocus, *гр.* Ἰοδόκη, *фр.* Josse) *и. с.* Иудок; **Yudakus** // **aḡilli / imasduḡ Yudokus** мудрый Иудок – святой Иудок (600-668), пустынный, сын царя Бретани, в 653 г. отрекся от престола, пошел в монахи, построил на острове в графстве Понтье (*фр.* Ponthieu, откуда его прозвище Понфейский) церковь и основал монастырь; память у католиков 13 декабря

yudskiy (*укр.* юдейський, *пол.* judzki) иудейский, относящийся к колену Иуды, четвертого сына Иакова и Лии

yuy (*арм.* Կու 'масло; масло коровье; мазь, состав благовонный') мазь; ⁵**Ögütlägäy meni artar yarlıḡamaḡ bilä da azarlagay; yuyu yazıḡlininḡ yaylagay başimni benim; da alyışim erkinä aninḡ** *Пс140* / *141*⁵Пусть наказывает меня праведник с милосердием и пусть обличает; а мазь грешников да не помажет голову мою; но мольбы мои – за них

yuyari *с.м.* yoyari

yuyöv *с.м.* yıḡöv

yuy¹ *с.м.* yoy (~tur)

yuy² (~ka) *оп.*, *с.м.* yuyu (~ga)

yuyalat – делать тонким, утончать, истончать, стереть, отереть; **Yuyalat, Biy, közümdän benim yuyunu da boş et başimninḡ ḡalinlanganinḡ, zera ayırlanip teprätıyir boyumnu** Сотри, Господи, сон с глаз

моих и опрастай заскорузлость головы моей, ибо отяжелела и содрогает душу мою; *ср.* **yuxart-**
yuxart- делать тонким, утончать, истончать, стертеть, отереть; **Yuxart, Biy, yuxusun közlärinimniñ menim / közlärin yüräkimniñ menim da silk tür-tünmäxin / çirimniñ başimniñ menim, çaysi ki ayırlanıñ yeyiñir tenimni menim** Сотри, Господи, сон с глаз моих / Отри, Господи, глаза сердца моего и отряхни толчею / дрему головы моей, ибо отяжелела и одолевает тело мое; *ср.* **yuxalat-**
yuxla¹ (~ma, ~maga, ~mama; ~, yuxliyiç, ~liç, ~masin; ~dim, ~diñ, ~di, ~dilar; ~r, ~rbiz, ~rlar; ~mas, ~maz; yuxluy edi, yuxliyi edi, yuxluy edilär, yuxliyi edilär; yuxliyiñsen, yuxliyiñ, yuxliyiñsiz, yuxliyiñlar; ~miyiñsiz; yuxliyiñ edim; ~gaymen; ~magaymen, ~magay, ~magaylar; ~saç, ~sañiz; ~sar, ~sarbiz, ~sarlar; ~gan, ~ganni, ~ganda; ~ganlar, ~ganlariniñ, ~ganlarga, ~ganlarniñ; ~ganlariniñ, ~ganlarinda; ~maçtan, ~mamaç, ~mamaçta; ~miyiñ) спать *сл. син.* **öl**; [h] **prñu** [tr] – **yuxla** 2 л. ед. повел. от [h] **prñu** [fñtç] спать, отдыхать – спи; **qñtçu** (= **prñtçu**) – **yuxladı** он спал; [h] **prñu** **huc** [fñuad] – **yuxlarmen** буду спать; **tr** **huc** [fñuad] [h] **prñu** – **nek yuxlarmen** зачем мне спать; **yatıp yuxluy edir** ActKP17: 111 он лежал и спал; **yñuñtçu** (= **yñuñtçu**) – **yuxliyiñmen** сплю, почиваю; лежу, ложусь; умираю, кончаюсь, представляюсь – сплю (Лк8⁵² Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит); **çıñtçu** [h] **prñu** – **yuxlamandıñ** не буду спать; **uñtçu** [h] **prñu** [fñuay] – **yuxlasar** непременно будет спать, уснет – он должен спать, уснуть; **menji yuxlaganlar** спящие вечным сном

yuxla² *оп., см.* **yulx-**

yuxlagan спящий; усопший, умерший; **yñuñtçu** (= **yñuñtçu**) – **ölgän, yuxlagan** // **ölgän ya yuxlagan** спящий, сонливый; умерший, преставившийся, мертвое тело, покойник – умерший, усопший (или) спящий, уснувший: ¹³**Klämän, çardaşlar, ki biliksiz bolmagaysiz yuxlaganlar üçün, ki çayurmagaysiz, neçik özgälär, çaysılarında yoxtur umsa** 1Фес4 ¹³Не хочу, братия, чтобы вы оставались в неведении об усопших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды (1Фес4 ¹³Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды); *ср.* **keçkän, keçmiş, ölgän**

yuxlan- ДГрун: 95 *оп., см.* **yüklän-** (iyir ediç)

yuxlat- укладывать, уложить спать, усыплять, усыпить, приспать; **prñuay** [mçh] (= **prñuñtçu** [mçh]), **~mçh**, **~mçh** – **yuxlat** [tim, ~tiñ, ~ti] я, ты, он уложил спать, усыпил, приспал; **yuxlatır edim anı çaraxuşnuñ da kügürçiniñ moxundan yastıçlar üstünä añar dirä, ki boldu 7 yaşına** я укладывал его спать на подушках из орлиного и голубиного пуха до тех пор, пока он не достиг семи лет

yuxluy *см.* **yuxla-**

Yuxno (укр. Южно разг. от Юхим или Юрій) и. с. Южно; *см.* **Yulçim, Yuriy**

Yuxno: pan Yuxno çiziniñ pani Hanuxnanıñ oylu pan Yakub Vien441: 10r пан Якуб, сын пани Ганухны, дочери пана Южно

Yuxno oylu baron Tuman сын Южно барон Туман – львовский армянский старейшина

Yuxno: pan Tuman Yuxno oylu ДГрун: 168 пан Туман, сын Южно

yuxöv *см.* **yixöv**

yuxövginä *см.* **yixövginä**

yuxu (~, ~nuñ, ~ga, ~nu, ~da, ~dan; ~m; ~su, ~sun, ~sundan; ~larin, ~larında) сон, спанье *ант.* **oyaçliç**; **prñu** – **yuxu** сон, усыпление, отдых, дремота – сон, спанье; **yalan yuxuga kirdi TSAU** он притворился, что уснул; *ср.* **çirim, dçirim, somnus**

yuxuçi соня, сонливец, любитель поспать = **prñu** (= **prñu**) сонливый; летаргический

yuxusuz бессонный, неспящий, неусыпный; **Alardıñ, ki aççasın aslamga berirlär da aççasın yerlär, alarnı da otlu yuxusuz çurtlar yeyirlär, ki alar yedilär yarliniñ çanin da toymagan kümüşnü toydular, sbgi toydu alarga yuxusuz çurtlar, da ulu çiyin yüräkläriniñ üstünä** Это те, которые дают свои деньги в рост и поедают их (должников) деньги, их тоже пожирают огненные неусыпные черви, и поскольку они питались кровью бедняков и порождали неродимое серебро, их деньги уродились для них неусыпными червями и великой мукой на сердце их

yul [jul] postronek; galon; kantar TZS: 119, 261 *оп., см.* **pul** (~lar)

yulduz *см.* **yolduz**

yuliakski *геогр.* юлихский – относящийся к графству, с 1336 – маркграфству, с 1360 – герцогству Юлих (нем. Jülich), объединившемуся в 1423 г. с герцогством Берг, а в 1511 – с герцогством Клеве; *совр. земля Северный Рейн-Вестфалия*

Yulios *см.* **Julios**

Yuliya (арм. **Յուլիա**, гр. **Ἰούλια**, лат. Julia) и. с. Юлия; **Sarniyrbiz çistoriyasından svêçkiy Yuliya üçün, çatunu Pompiuşnuñ Ulu, çaysi alay erin kensiniñ söviy edi. Bir zaman Pompiuş pri bitnosci sinatniñ ofäralarnı na Kapitoliun sunup, çanlı kiyniñ kensiniñ övgä yeberdi. Çatunu, rozumit etip, ki bu nemä yaman ya şvank yaki erin anıñ potkat etti, körüp tonun çanlı, birdän tüştü da öldü** В светской истории читаем о Юлии, жене Помпея Великого, которая так любила своего мужа. Однажды Помпей, принеся жертвы на Капитолии в присутствии сената, отослал свою окровавленную одежду домой. Жена, увидев окровавленную тогу, подумала, что произошло нечто плохое или что с ее мужем случилось какая-то беда, тотчас упала и умерла, – Юлия (83/82-54 до н. э.), дочь Гая Юлия Цезаря и его первой жены Корнелии Цинны, жена Гая Помпея Великого (106-48 до н. э.); *вартабед Антон смешивает два эпизода: о первых родах Юлии, вызванных стрессом и закончившихся выкидышем (на выборах эдилов в 55 г. до н. э. на форуме произошли беспорядки и тогу Помпея забрызгали кровью, и когда раб принёс её в дом, Юлия потеряла сознание, думая что Помпей убит, и это привело к преждевременным родам), и о вторых, когда скончались и она, и ребенок; ср.* **Uyeaj**

yulx- (инф. ~ma; ~tu; ~uptur; ~arlar; ~ka; ~up) ску-

бить, вырывать (*перья, волосы*), драть (*волоса*), ошпыливать (*перья*); *ծղիւմ* – **yulxjyirmen** выщипываю, рву на себе волосы – выщипываю, выдергиваю, ошпыливаю; *փեւեմ* – **yulxjyirmen** [euχlijrmen] / **yulxjyirmen, skubat etiyirmen** ошпыливаю перья, выдергиваю волосы – выщипываю, вырываю, выдергиваю, выдираю, скубу, деру (*Езд9⁵* встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени, *арм.* разодрал, *цсл.* րազարհչ); **saçalimni yulxtu ActKP11: 141** он вырвал мне бороду; **Bunun üstünä Stepan da Tatul saçalların da çoydular voyt alnına stol üstünä, çaysi ki Melko yulxuptur. Na melko aytı, ki Melko, men saçallarına tiymiyirmen, haşa bolsun DГрун: 77** В доказательство этого Степан и Татул положили на стол перед войтом свои бороды, которые выдрал Мелько. А Мелько сказал, что я, Мелько, до их бород не дотрагивался, боже упаси; **saçalimni yulxarlar** вырвут тебе бороду

yulxa- DTHik: 34 *ош., см. yulx- (~arlar)*

Yulxim (*укр.* Юлхим, Ювхим, Йовхим, Юхим, *др.-рус.* Ольфим, *лат.* Euthymius, *гр.* Εὐφύμιος < εὐφύμιος ‘благожелательный, благоговейный’) *и. с.* Юлхим, Юхим, Евфимий

Yulxim: orus Stepan Yulxim oğlu ActKP17: 11 украинец Степан, сын Йулхима

Yulximoviç: olikalı Raṭ'ko Yulximoviç ActKP17: 311 Радько Йулхимович из Олыки

yulmala- *см. yilmalat-*

yulux- *см. yolux-*

yulusuv *см. yilüsuv*

yum¹ *см. yüm*

yum² *оп., см. çum*

yum⁻¹ (~mama; ~gin; ~dular; ~uptur; ~arlar edi; ~iyirmen; ~gan; ~up; ~ginça) зажимуривать, прищуривать, зажимать, закрывать, затворять *сл. син. yap-; /u/ç – yapux Ezeg. 31, yumgin* [eugin] затычка, пробка, втулка; захлопка; препятствие, препона, запруда – затворенный, Иезекииль 31, закрой, зажди (*Иез31¹⁵* Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Я сделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан); ¹⁹Färâh bolmagaylar mendä duşmanlarım benim, çaysıları ki körälmäslär edi meni heç yergädän, köz salmaç etärlär edi maña közläri bilä kendiläriniñ // Sövünmäsinlär maña duşmanlarım benim, ki körälmäslär edi meni heç yerdän [= yergädän], **köz yumarlar edi benim üçün közläri bilä kensiläriniñ** *Пс34/35¹⁹* Да не ликуют / не радуются, *т. е.* не злорадствуют надо мною враги мои, которые ненавидят меня понапрасну, перемигиваются обо мне глазами своими (*Пс34/35¹⁹* чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно); *ական թթխիւմ*, ~p – **köz açip yumiyir|men, ~biz** мига|ю, ~ем, морга|ю, ~ем глазами; *իւպտուր է – ki yumuptur*: ⁵Yüräklägnäläri alarniñ oçşasına alarniñ, neçik izniñ da karpniñ, ki tixiptir çulaxin kensiniñ // *Yüräk-*

länmäçi alarniñ oçşasına körä yilanniñ, neçik çarayılan, ki yumuptur çulaxların kendiniñ *Пс57/58⁵* Серчание их – по подобию их / по подобию змеи, как у ехидны и василиска, что заткнули уши свои / как у асида, что прищурил уши свои (*Пс57/58⁵* Яд у них – как яд змеи, как глухого асида, который затыкает уши свои)

yum⁻² *оп., см. yon⁻¹ (~gan, ~up)*

yumlan- *оп., см. yumul-*

yummaç закрывание, зажимуривание; **köz açip yummaç** миг, мгновение ока

yumruç кулак – кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами, *сл. син. ayaç, kiy, kulak, çol*; *բիր – ayaç, kiy, yumruç* толстая палка, дубина – дубина, дубинка, кулак (*1Пар11²³* он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем; *Мф26⁴⁷* множество народа с мечами и кольями; *вар.* с мечами и кольями, вооружённых мечами и дубинками, *укр.* з мечами та киями / добнями, *цсл.* Եօ Շրճիւմչի և Դրեկօլմի), *ср. kiy¹* (~ bilä = *բար*), *ögüt* (= *փիր*); *բարչիցի* (= *բարչի*) – **kulak bilä, yumruç / umruç bilä** *нар.* кулаком, тычком – кулаком (*Исх21¹⁸* Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком)

yumruçla- бить кулаком; *կրուփեմ* – **yumruçliyirmen / yumruçluyirmen, poliçkovat etiyirmen, ranço** бью кулаками; изнуряю, удручаю, насилую; мучу; хую, осуждаю, охуждаю; презираю, гнушаюсь – бью кулаком, ударяю по лицу, даю пощечину, *вбивать, вколачивать; вонзать* (*Ис58⁴* Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; *Мф26⁶⁷* Тогда плевали Ему в лице и зашугали Его; другие же ударяли Его по ланитам); *ср. yanç-* (~ma *2Кор12:7*)

yumul- жмуриться, зажимуриваться, щуриться, прищуриться; *յակթիւրս – yumulmagan köz bilä baçma* смотреть не моргая; *ական թթխիւմ, ~p, ~r, ~ç, ~i, ~u – köz açip yumlandi|m* [= *yumuldij|m*], ~ç, ~ç, ~z, ~i, ~lar я, мы, ты, вы, он, они мигнул|и, моргнул|и глазами

yumulu зажимуренный, зажимурившийся, прищурившийся, дремлющий; **tekrar nabit etärsen dzanların adamlariniñ yäñirilgän yumulu** вновь обретешь воскресённые дремлющие души людей

yumurta *огуз.* яйцо; *Որք են սողունք: Նախ անս է սողուն լերկաբաղի ի վեր որովայնին սողայ և է երկայնածև Հինգ ման առնու ի սողան և է թունաւոր և լերկամարմին և բարիքն խորաբէտ խորամանկ և նենգաւոր և նենգածոտ և է թագաւոր ածինք քարքն որ է արքաեկն որ ունի պատուական ակն ի գլուխ որ է քան զձու ճանդիկ և առնուն զտարակ ծաղիկն յաչքն և նայելովն զկենդանիքս սպանանէ և են այլ ածք զանազան և վիշապ զանազանք և բազուք և որդք և ճիճիք և զետունք որ զեռան ի վեր երկրի այլ բազմասունիք որպէս խաչեփարքն և կարիճք և սարդք և մըրջունք և մարտիք և այլ այն պիտիք ոմանք ճիւղատրք և ոմանք ճանկատրք ոմանք երկրագնացք և այլը յազգագնացք – Xaysilardirlar sürkügänlär? İlk yılan dir sürkügän, yer üstünä çekilgän, çarniniñ üstünä sürkülür da dir uzunbiçişli, beş örüm alır sürkülmäxtä, da dir ayu-*

lu, da sačsüz tenli, da çiliçi bilä terän bilgän, ustat, da hillälî, da paçil; da dir padšahî yılanların çarp, ki dir hörmätli, bahalı daş başında, ki dir çipçix yumurtası çadar, da alir novirag çiçäkni közinä, da baçmaç bilä tiriläri öldürür; da dir lar özgä yılanlar türlü-türlü; da adždahalar türlü-türlü da köplär, da çurtlar türlü-türlü da himzit etkönlär yer üstündä, da özgä dayın köpayaçlılar, neçik çis-çaçlar, da arçaplar, da pavuklar, çarindžalar, da sarinççalar, da özgä bu türlüler, kimsälär butlular, da kimsäläri tirmauçitirnaçlı, kimsäläri yergä yürüganlär, kimsäläri suvda yürügan, da özgälär havada uçanlar Которые суть пресмыкающиеся? Прежде всего змея – пресмыкающаяся, влачащаяся по земле, она пресмыкается на своем брюхе и имеет длинное строение, пресмыкаясь, она обвивает пять раз / захватывает в пять витков, и ядовита, и с безволосым телом, и нравом глубоководящая, хитра, и коварна, и завистлива; и царем змей является василиск, у которого на голове благодородный, драгоценный камень [лигурий], величиной с птичье яйцо, и он уподобляет глаза цветкам посланника (василькам), и живых убивает взглядом; и змеи есть самые разные; и драконы самые разные и многочисленные, и черви самые разные и копошащиеся на земле, и еще иные многоногие, как раки, и скорпионы, и пауки, муравьи, и саранчи, и другие тому подобные, некоторые длинноногие, а некоторые с когтями как грабли, некоторые ходящие по земле, некоторые двигающиеся в воде, а другие летающие в воздухе; см. yumurtça

yumurtxa (~; ~lar; ~larından), **yimurtça** яйцо; *анат.* яичко; *ерлмурчк* (= *ерлмурчи*) – **yumurtxa** рождающая, имеющая двойню; *мн.* двойня, двойняшки; чета, пара; *анат.* ядра, яички – *анат.* яичко (*Песн4* ⁵два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями); *дн.* *дн.* – **yumurtça** яйцо; икра – яйцо; *днчр* – **yumurtxalar** *мн.* то же; *шахшаалчарашин, шахшаалчарашин, шахшаалчарашин* (= *шахшаалчарашин*) – **yumurtxa** *Arar. / Ara. 32* тазовая, точнее седалищная кость, *букв.* бедренная пластина; *по М. Бедросяну*, the hollow of the thigh ‘бедренная полость’ – *анат.* яичко, ~и, Бытие 32 (*Быт32* ³²Поэтому и донные сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова, *вар.* не едят бедренной мышцы – ведь именно по этой мышце, по бедру, ударил Иакова его Противник, не употребляет в пищу мускул, что на бедре, ибо именно в этот мускул был поражён Иаков, *цсл.* не *יָדָאֲחַז בְּנִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַיִּל, יָאֵכֶּה וְתִרְפֶּה, יָאֵכֶּה עֵרֶץ כַּז שִׁרְיֹתָי עִתְגָּנָא, דְּאִיכֶּה דּוּ דְנֵי עֵרְוָ: פּוּנֵיכֶּה פּרִיקוֹינְדִיא שִׁרְיֹתָי עִתְגָּנָא יִאֲכַוְכֵל בְּחַיִּל, יָאֵכֶּה וְתִרְפֶּה, евр.* не едят сыны Израйлевы сухой жилы, которая из сустава бедра, до нынешнего дня, потому что коснулся Тот сустава бедра Яакова в жилу сухую / не едят седалищного нерва, который у сустава бедра, потому что поразил Тот седалищный нерв Яакова; – *речь идет о запрете употребленя в пищу особо крупного, похожего на сухожилие седалищного нерва,*

который выходит в виде длинной ветви крестцового сплетения через подгрушевидное отверстие – щелевидный промежуток, расположенный в нижней части большого седалищного отверстия между нижним краем грушевидной мышцы и крестцово-остистой связкой), *ср.* **nirka** (~lar = *нирорн* *вм.* *нирорн*), **taçta** (= *шахшаал*); *чшн.* *дифин* – **yumurtxa** / **yumurtxa** *тибндä* болган *inçkä* териси **çabuçnuç** // **yumurtxa** *тибндä* *inçkä* **çabuçu** яичная пленка – тонкая кожица, находящаяся под скорлупой яйца, *т. е.* подскорлупная оболочка яйца; *днчлчл* – **sitilgan yumurtçaları** холощённый, кладённый – у кого раздавлены яички (*Вм23* ¹У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне, *т. е.* в израильскую общину)

yunan ActKP8: 201 грек

yurament (~in) (*лат.* juramentum) *юр.* клятва, присяга; **odpravit etti yuramentin korporalnîy Ven 1788: 130v** он принял свою телесную присягу; *ср.* **ant** (~ ten sartin)

Yuraş / Yuryaş ActKP8: 211 (*укр.* Юраш, Юр'яш < Юрій) *и. с.* Юраш / Юрьяш; *см.* **Yuriy**

Yurçenê (*укр.* Юрченя *ум. от* Юрко) *и. с.* Юрченя; *см.* **Yurko**

Yurçenê: pracovitîy Ivan Yurçenê ActKP20: 11 работник Иван Юрченя

yure: de yure (*лат.* de jure) по праву, согласно закону; *см.* **de jure**

Yurek (*пол.* Jurek *ум. от* Jurij) *и. с.* Юрек; *см.* **Yuriy**

Yurek barvirçik ActKP12: 141 Юрек, сын цирюльника

Yurek: Zadig çazançi / Zaçariaş kotlâr Kasproviç i Yurek paserb yego ActKP19a: 11 котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек

yurgelt (*укр.* юргелт, *пол.* jurgeld, *нем.* Jahrgeld) годовая плата; **Korolda 100 hrivna yurgeltim bar, bitikinä körä yasırında çalıptır resta 30 ya 40 fli Vien441: 57v** Я имею годовую плату у короля в 100 гривен, согласно записи, у него под арестом остался остаток в 30 или 40 злотых

Yurgi (*молд.* Юргэ, *гр.* Γεώργιος < Γεωργός ‘пашущий землю, земледелец’) *и. с.* Юрги; *см.* **Yuriy**

Yurgi ActKP17: 71 Юрги (таможенник из Хотина)

yurçan *см.* **yuvurçan**

Yurik (*укр.* Юрик *ум. от* Юрій) *и. с.* Юрик; *см.* **Yuriy**

Yurik Sokoldan ActKP15: 321 Юрик из Сокола

yurisdikciya (~sî, ~sîna; ~mîz), **yurizdikciya** (~sîn), **yurizdiciya** (~sîn) (*укр.* юрисдикція, *пол.* jurysdykcja, *лат.* jurisdictio) юрисдикция; *ср.* **törä, yergä, yarçu**

Yuriy (*укр.* Юрій, *лат.* Georgius, *гр.* Γεώργιος < Γεωργός ‘пашущий землю, земледелец’) *и. с.* Юрий; *ср.* **Georgius, Yuçno**

Yuriy Kuriloviç urum mankermänli ActKP17: 241 киевский грек Юрий Курилович

Yuriy urum Yuryaş kiyövü... Tomaziy biyaçam ActKP15: 41 грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал:* мой дядя Томазий

yurizdikciya *см.* **yurisdikciya**



yurista (~lar) (укр. юриста, совр. юрист, пол. jurys-ta) юрист

yurizdiciya с.м. **yurisdikiya**

Yurko (~, ~nuj, ~ga, ~nu) (укр. Юрко *ум. от* Юрій) и. с. Юрко; **Pan Kosta oylunuj pan Yurkonuj voyt-luxuna pan Dzarug bu diftärni** [deftarni] **keltirdi Rešov** [Rezov] **yarmarkından. Teñri saylıx bilä bergäy tutmaga da xulandirmaga** [xuvlandyrmaga] **uzağ yilga Teñriniñ adına. Amęn AK: 9** В войтовство пана Юрко, сына пана Косты, пан Дзаруг привез эту книгу с Решовской ярмарки. Дай Бог содержать и использовать ее в здравии на долгие годы во имя Бога. Аминь (10 мая 1559 г.); с.м. **Yuriy**

Yurko Aydinec / Yurko Aydinovic ActKP26: 31 Юрко Айдинец / Айдинович

Yurko: Amanbeg Bedros Yurko eřeşroğan oylunuj ayaşı ActKP 8: 111 Аманбег, дядя Бедроса, сына старосты Юрко

Yurko Brikskiy Юрко Брикский

Yurko Brovar oylu Ovanęs ActKP15: 241 Ованес, сын Юрко Бровара; **Ovanęs Yurko Brovar oylu ActKP17: 181** Ованес, сын Юрко Бровара

Yurko Delidadu oylu ActKP20: 111 Юрко, сын Делидяду

Yurko Dzarug ActKP17: 261 Юрко Дзаруг

Yurko Dzarug // Dzarug oylu / Yurko Dzarug ActKP 15: 281, 301 // ActKP20: 31 Юрко, сын Дзаруга / Юрко Дзаруг

Yurko: Xačko Kirkor oylu... ögäy anası Marta Dzarug xizi... xardaşı Yurko ActKP20: 31 Хачко, сын Киркора... его мачеха Марта, дочь Дзаруга... ее младший брат Юрко

Yurko Dzarug oylu kiyövü Nigol ActKP20: 31 Нигол, зять Юрко, сына Дзаруга

Yurko oylu baron Ivaško сын Юрко барон Ивашко – львовский армянский староста

Yurko: Ivaško Yurko Kevorovic oylu ActKP41: 1 Ивашко, сын Юрко Кеворовича

Yurko Kobačovcadan ДГрун: 184, 269 Юрко из Кобачовцев

Yurko: panna Kağna da panna Nastka toyma xardaşlar uçmağlı džanlı Yurkonuj xizları, alias Kokošovic Ven1788: 23r панна Кагна и панна Настка, родные сестры, дочери покойного Юрко, или Кокошовича

Yurko: Jgp Butağ oylu Xčk Yurko oylunuj kiyövü, Xčk Yk'b tornu Агоп, сын Бутаха, зять Хачко, сына Юрко, внук Хачко Якуба

Yurko Xran ActKP20: 141 Юрко Хрен

Yurko Xren / Xren oylu ActKP20: 21 Юрко Хрен / сын Хрена

Yurko Miklaš oylu Pilip tornu Vien441: 12v Юрко, сын Миклаша, внук Пилипа

Yurko: Misko Yurko oylu Kirkošovič, alias Kokošovič Ven1788: 22v Мисько, сын Юрко, Киркошович, или Кокошович

Yurko Ohan oylu ActKP15: 271 Юрко, сын Огана

Yurko: Kosta Yakub oylu Šušaniñ iyäsi... Yurko Ohan oylu, äväлки iyäsi ActKP20: 81 Коста, сын Якуба, муж Шуши, Юрко, сын Огана, ее прежний муж

Yurko Ostapkovič ActKP20: 41 Юрко Остапкович

Yurko Ovanęs oylu Kevorovič ActKP20: 81 Юрко, сын Ованеса, Кеворович

Yurko: Toros Yurko etikçi oylu ActKP17: 451 Торос, сын сапожника Юрко

Yurko: kiçi oylu Yurkonuj na imê Varteręs / Kiçi Varteręs ActKP15: 231-231 младший брат Юрко по имени Вартерес / Вартерес Малый

Yurko Vartko oylu ДГрун: 183 Юрко, сын Вартко **yurt** усадьба, двор (с постройками и огородом), обитель; **Do tego dayın bağcadagi yarım yurtnu bizim övümüzdä bolgan, ki bolgay ol da Norsesniñ da anıñ potomoklarıniñ meñilik** Также половина усадьбы в саду на нашем участке пусть будет навеки Норсесу и его потомкам; **5Biy ülüşüm ža-řanklixiñniñ / payım / ülüşü meñärmäxiñniñ menim da trunokumnuj / pažagiñniñ / ayağiñniñ menim. Sensen, ki munda / ħaysi ki bunda / bundan ħaytarırsen žařanklixiñni / meñärmäxiñni / yurtumnu benim mağa Пс15/16 5Господь есть (моя) доля наследия моего и напитка моего / чаши моей. Это Ты возвращаешь сюда / отсюда наследие мое / обитель мою мне (Пс15/16 5Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой)**

Yuryaş / Yuraş ActKP8: 211 (укр. Юраш, Юр'яш < Юрій) и. с. Юрьяш / Юраш

Yuryaş orus ActKP12: 251 украинец Юрьяш

Yuryaş: uçmağlı džanlı Yuryaş ActKP15: 361 покойный Юрьяш

Yuryaş: Naste Matiy xizi uçmağlı džanlı Yuryaş ħatunu ActKP15: 361 Насте, дочь Матия, жена покойного Юрьяша

Yuryaş Pilip oylu Kulčuvcadan ActKP17: 11 Юрьяш, сын Пилипа, из Кульчиевец

Yuryaş: Yuriy urum Yuryaş kiyövü... Tomaziy biy-ağam ActKP15: 41 грек Юрий, зять Юрьяша... *сказал:* мой дядя Томазий

yus (лат. jus) право; **yus doti piut yanına nečik dže-džičniy biylär da possessorlar tüzlärniñ ħaldix** мы остались при любезно предоставленном праве как наследные хозяева и владельцы полей

Yusdianos, Yustianos, Jusdianos, Usdianos (арм. Յուստինիանոս, ит. Giustiniani, гр. Ἰουστινιανός, лат. Iustinianus, Justinianus) и. с. Юстиниан; **cī-sar Gosdantinubolsu Yustianos Magnus** император Константинопольский, т. е. Византийский Юстиниан Великий – *Юстиниан I Великий* (лат. Flavius Petrus Sabbatius Iustinianus, 483-565), *византийский император в 527-565 гг.; с.м. Lavrentos* (~ Yusdianos)

Yusep / Usep ДГрун: 224 Юсеп; **Yusep / Usep... ya-tiptir na smertelny posteli** [на смертельном постели] *ДГрун: 224* Юсеп... лежит на смертном одре; с.м. **Jovsep'**

Yusep Yaraşniñ ДГрун: 134 Юсеп Ярашев; ср. **Ow-sep Yaraşniñ**

Yusif с.м. **Xara-Yusif, Yusip, Yusuf**

Yusif / Yuzef ötäyaxalı // Yusif / Yuzef aħkermänli ActKP 21 // 21 Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

Yusif: Şahin Yusif oylu ActKP26: 111 Шагин, сын Юсифа
Yusip (укр. Йосип, Йосиф, Юсип, Осип, пол. Józef, лат. Ioseph, гр. Ἰωσήφ, евр. Yôsēp̄, Йосеф 'Он (Бог) прибавит еще детей') и. с. Юсип, Иосиф; ср. Jovsep', Ovsep', Yusif, Yusko, Yusuf, Yuzef
Yusip orus Miĥno oylu ActKP12: 211, 261 украинец Юсип, сын Михно
Yusko (~пу) (укр. Юсько ум. от Йосип, Йосиф, Юсип, Осип) и. с. Юсько; см. Yusip
Yusko furman ДГрун: 14 фурман Юсько
Yusko: Moši Kozak... Yusko inamsiz džuhut Kozak oylu Skaladan ActKP17: 101 Моши Козак... Юсько, неверный еврей, сын Козака из Скалы
Yusko Olekšiy oylu Olukadan ActKP12: 21 Юсько, сын Олексия, из Олыки
Yusko: Paraska Yusko kušnir ħatunu ActKP15: 281 Параска, жена скорняка Юсько
Yusko: Vasko kušnir Yusko kiyövü ActKP17: 1 Васько, зять скорняка Юсько
Yustianos см. Yusdianos
yustificaciya (укр. юстификація, пол. justyfikacja, лат. justificatio) юстификация
Yustinos (укр. Юстин, Устин, гр. Ἰστίνοσ, лат. Iustinus) и. с. Иустин; **Yustinos mardiros** мученик Иустин – святой Иустин Кесарийский (гр. Ἰστίνοσ Καισαρείας, ок. 100-163/167), философ, принял христианство в Эфесе, проповедовал в Риме, где вступил в диспут с киником Кресцентом и претерпел мученическую кончину; из семи известных сочинений сохранилось три: апологии первая и вторая («Ἀπολογία») и «Диалог с иудеем Трифоном» («Προς Τρίφωνα Ἰουδαίων Διάλογος»); память 1/14 июня
Yusuf (~, ~ka), **Yusif** (тур. Yusuf < a.) и. с. Юсуф; ср. Hadži-Yusuf, Xara-Yusuf, Saytan-Yusuf, Yusip, Yusko, Yuzef, см. Jovsep'
Yusuf Hadži Vien441: 102r Юсуф Хаджи; **Yusufun dastimenti Hadži 1053-ünä tv tegdem. 9-una düftärniñ artına dir yazılğan Vien441: 102r** завещание Юсуфа Хаджи от 9 декабря 1053 / 1604 года записано в конце актовой книги
Yusufbeg yäničäri ActKP15: 41 янычар Юсуфбег
yuž см. yuž
yušat- (~tim, ~tiñ, ~ti) разминать, размягчать, размачивать сл. син. čilat-, man-; [ɬuŋ]/h, ~tɐ – yušat|tim, ~tiñ я, он размочил – размял, размягчил, размочил
yut- (~ma, ~maga; ~tu, ~tular; ~up edi; ~ar; ~iy ediñ; ~iyirmen, ~yirlar; ~kaŋ, ~kaŋlar; ~sar; ~kan; ~up) глотать, проглатывать, заглатывать; выигрывать; **huc** – **yut** проглотил, поглоти; втяни в себя, пожри – проглоти; **huc, kuc** – **yuttu** он проглотил, поглотил; втянул в себя, пожрал – он проглотил; **hucubul** – **yutiŋirmen** глотаю, проглатываю, поглощаю; втягиваю в себя, пожираю – глотаю; [ɬururubul] (= [ɬururubul]) [= [ɬururubul]] – **džuvap bermä ya džan yutma** говорящий невразумительно, с погрешностями [говорить невразумительно, с погрешностями] – давать невнятный ответ или запинается
yutrenka (пол. jutrenka) утренняя заря, зарница,

денница; **ħoynumdan burun günäştän / ħarından ilgäri, ne ki Ćolpan yolduz(u) / ħarından ilgäri, (nečik >) ne ki yutrenka, toyurdum seni Пс109 / 110**³из лона Моего / из чрева Ее прежде Венеры / солнца / денницы Я родил Тебя (Пс109/110³из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое)

Yutrenka (пол. Jutrenka) астр. Утренняя звезда, Венера; **Yutrenka, budur yariĥ upredzayoncı yolduz, ħaysi barča yolduzlarni keçiyir** Утренняя звезда, то есть предзвездная звезда, превосходящая все звезды; **Nečik Yutrenka kimi, bariyir Eyämiz alnına, barča bilä yariĥli** Словно Утренняя звезда, предваряет он (Иоанн Предтеча) Господа нашего, ярчайший во всем; ср. **Ćolpan, Tañ** (~ yolduzu), **Zohra**

yutul- он., см. **ħutul** (~ganlarga **1Kop1: 18**)

yuv- (~ma, ~maga; ~iyim, ~, ~gin, ~iyiĥ, ~uñuz, ~sunlar; ~dum, ~duñ, ~du, ~duĥ, ~duñuz, ~duñiz, ~dular; ~up esä; ~armen, ~ar, ~arlar; ~mandir, ~maslar; ~iy edi; ~iyirmen, ~iyirmsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlar; ~iyir edilär; ~gaymen, ~gaysen, ~gay, ~gaybiz, ~gaylar; ~sar; ~gan, ~ganda; ~magan; ~maĥ, ~maĥka, ~maĥta; ~maĥi; ~up) мыть, умывать, омывать, купать, стирать; **uwwuwwu** – **yuvma** омываться, совершать омовение – мыть; **uwwu** – **yuv** повел. мой, умой, омой, купай, искупай – помой, умой, омой, покупай, постирай: **4Aruĥsu yuvgin meni töräsizlikimdän benim da yazıĥimdän benim aruv etkin meni...** **9Bürk üstümä zoba bilä, da aruv boliyim; yuvgin, da artıĥ ħardan aĥ boliyim** **4**Особенно омой меня от беззакония моего и от греха моего сделай чистым меня... **9**Покропи на меня иссопом, и буду чист; омой, и буду белее снега (Пс50/51 **4**Множественно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня... **9**Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега); **uwwuĥ**, **uwwu** – **yuvdum** я помыл и пр.; **uwwuĥtɐ** – **yuvduñ** ты помыл и пр.; **uwwu** – **yuvdu** он помыл и пр.; **uwwuĥtɐ** – **yuvduĥ** мы помыли и пр.; **uwwuĥtɐ** – **yuvduñiz** вы помыли и пр.; **uwwuĥin** – **yuvdular** они помыли и пр.; **huc uwwu** – **yuvarmen** мою, помою и пр.; **tɐ huc uwwu** – **nek yuvarmen** зачем мне мыть и пр.; **huc uwwu** – **yuvmandir** не буду мыть и пр.; **uwwuwwu** – **yuyir|men, ~biz** мо|ю, ~ем и пр.; **uwwuwwu** – **yuyir|men** мою, умываю, омываю, купаю; полощу – мою, умываю, омываю, стираю; **uwwuwwu** – **yuvsar** он непременно помое, должен помыть и пр.; **uwwuwwu** [**uwwuwwu**] – **yuvgan yer, ħayda ħol yuvvarlar, antvas, İvaçaran** [квашня; лохань, таз, ванна, кадка, чаша; лоза, черешок виноградный, черенок; русло реки] – место для умывания, где моют руки, рукомойник, умывальник; **yüzünnü ħara ħanga yuvdular ActKP11: 191** умыли мне лицо кровью

yuvala- кататься, качаться, валяться, скатываться, катиться, нестись колесом; **Bu türlü sen inäniyirsen Křisdoska anıñ üçün, ki bu ayriĥ içinäsen, da küi içinä yuvalapsen, da bir suvga hasrätsen** Ты так веруешь во Христа потому, что так болен, и валяешься в пепле, и мечтаешь о какой-то воде;

kuḫḫur (= **kuḫḫur**) – **kirpilār, yiž, ki tez yuvalar** *мн.* ежи, дикобразы – ежи, ёж, которые быстро катятся (*Ис13* 22 Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены [*цсл.* **ḫḫéḫé**] – в увеселительных домах; *Ис14* 23 И сделаю его владением ежей и болотом)

yuvalan- (~di; ~maḫ; ~ip) кататься, качаться, валяться, скатываться, катиться, нестись колесом; **saldī kensin cirna arasīna, ol ḫadar yuvalandī, ki teni ḫan bilā boldu, da keḫti andan sīnamaylīḫ TSAU** он бросился в терние, качался там до тех пор, пока тело не покрылось кровью, и после искушение прошло; **ḫawwḫal** – **yuvalanīyirmen, koticsā / koḫicā bolīyirmen** качу, верчу, ворочаю – катаюсь, качусь, выляюсь, скатываюсь; **ḫawwḫur** – **tūšup koticsā / koḫicsā / koḫicā bolgan // yuvalangan Naw.** 3 катаясь, кувыркаюсь – скатывающийся, катящийся, несущийся колесом, Наум 3 (*Наум3* 3 Несется конница, сверкает меч и блещут копы; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их)

yuvalandir- заставлять кататься, катиться, кувыркаться, переворачивать, катать, кувыркать, пускать кувырком; **ḫurḫal** – **yuvalandirīyirmen** катаю, скатываю, кружу, обращаю; двигаю; склоную – заставляю кататься, катиться, кувыркаться, переворачиваю, катаю, кувыркаю, пускаю кувырком (*Суд7* 13...снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался, *цсл.* ḫ *преврати* ḫ, ḫ *падѣ* *кѹца*; *Ам2* 13 Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, *цсл.* ḫḫ *повращѣ* *подѣ* *вѣлнн*, ḫḫḫ *вращитѣл* *колесницѣ* *полнѣ* *тробѣтѣл*)

yuvalanmaḫ кочение, валяние, катание, качание, вращение колесом; **ḫḫḫḫḫ** – **yuvalanmaḫ Ezeg.** 10 галгал – кочение, вращение колесом, Иезекииль 10 (*Иез10* 13 К колесам сим, как я слышал, сказано было: “галгал”, *цсл.* *гѣлгѣл*; *вар.* Я своими собственными ушами слышал, что четыре колеса назывались вихрем; – *гр.* *γελγελ*, *евр.* *гилгел*, *переводимое как* кружение, вихрь, прах колесный, пыль колесная, свод небесный, катящийся солнечный диск)

yubarlan- *ош., см. yuvalan-* (~ip)

yuvaš мягкий, тихий, спокойный, кроткий, смиренный; **Egār ol, kimniḫ ki ḫgüzü edi, da bilgäy, ki yuvaš / ivaš tigül edi, da yaman ḫilīḫli edi** Если хозяин вола знал, что его вол не был спокойным, а был злого нрава; **abrammaga / abrammaga [= abrammaga] / abragin barča sekinlärin yerniḫ // abragani bilā barča sekinlärni yerdä // ḫutḫarmaga barča yuvašlarin yerniḫ Пс75/76** 10 спасти / спаси / ради спасения всех кротких земли / на земле (*Пс75/76* 10 когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли); *ср.* **ivaš**

Juvenalis (*лат.* Iuvenalis, Juvenalis, *гр.* Ἰουβενάλιος), *гр. и. с.* Ювеналий; **Jupnaḫ > Juvenalis Jerusaḫem hajrabedi** Ювеналий, патриарх Иерусалимский – *святитель Ювеналий (ум. в 458 г.), епископ Иерусалима с 421 г., первым получив-*

ший сан патриарха; память у православных 2 июля старого стиля

yuvmaḫ мытье, умывание, омовение, купание, стирание; **ḫurḫur** (= **ḫurḫur**) – **tolu ovuḫ ya bek yuvmaḫ** полною рукою, горстью; весьма, очень – полною горстью или обильное, тщательное омовение (*Мр7* 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук)

yuvmaḫsiz без мытья, умывания, омовения, купания, без стирки, невымытый, неумытый, некупанный, нестиранный; **Fikir blā da ayzi blā nēviparoniḫ nastupovat etiy edilār yuvmaḫsiz ḫollar üsnā ašagerdlärniḫ. Yuvmagan ḫollarī edilār араḫealniḫ, da p'ariseḫlärniḫ ayizlarī da yüräkläri yuvmagan** Мыслями и устами необузданными нападали они на невымытые руки Его учеников. У апостолов невымытыми были руки, а у фарисеев невымытые рты и неумытые сердца

yuvuyḫan *оп., см. yuvuyḫan*

yuvuḫ (~, ~men, ~sen, ~tur, ~tir, ~turlar, ~ta, ~tan; ~u, ~unuḫ; ~lariniḫ; ~larim, ~larima, ~larimdan; ~lariḫni; ~larī, ~lariniḫ, ~larina, ~larin, ~larindan), **yovuḫ** (~, ~men, ~tur, ~nu, ~ta, ~tan; ~u, ~udur, ~udir; ~larim, ~larimdan; ~larī, ~lariniḫ, ~larina, ~larin, ~larindan) близкий, ближний; родственник; наследник по родству; близко, поблизости, вблизи *сл. син.* **ḫḫḫḫḫ, ḫarši, meḫärüci, övdä toygan, övdägi, yanina, bliski; ḫurḫur** – **yuvuḫ** подле, возле, близ, при, недалеко от, близко – близко, возле, вблизи: 21 “**yuvuḫlanma**”, “**yemä**”, “**yovuḫ bolma**” *Кол2* 21 “не приближайся”, “не ешь”, “не находишься вблизи” (*Кол2* 21 “не прикасайся”, “не вкушай”, “не дотрагивайся”, – *речь идет о запрете на определенные виды еды и питья, о нечистых животных, предметах и пр.*); **ḫurḫur** – **yuvuḫ** подле, возле, близ, при, близко – близко; **ḫurḫur** [**ḫurḫurḫur**] – **yuvuḫ, bliski** подле, возле, близ, при, недалеко, близко, у, смежно [предстоящий, близкий, блаженный, соседний, соседственный, лежащий, находящийся близко, вблизи, прилежащий, смежный] – близкий, близко, близкий, *ср.* **övränčik, yuvuḫtagi** (= **ḫurḫur в.м.** **ḫurḫurḫur**); **ḫurḫur** [= **ḫurḫur ḫ**] – **yuvuḫtur, оп. yoḫtur** [он есть род, родня] – он родня, родственник, *оп.* нет (*1Пет2* 9 Но вы – род избранный, *арм.* **ḫurḫur ḫurḫur** вы есть род); **yuvuḫudur ActKP12: 221** он его родственник; **yuvuḫlarī 7 yilga dirin bolurlar yuvuḫ bolmaga** его родственники могут до семи лет оставаться близкими, *т. е.* сохранять право наследства по родству; **ḫurḫurḫur, ḫurḫurḫur** [= **ḫurḫur + ḫurḫurḫur**] – **yuvuḫ bolganga** [преднастоящий, преднынешний, предыдущийпредшествующий] – недавнему, произошедшему в ближайшее время, ближайшему; **zian etip bir dōrt fligä yuvuḫ ActKP19a: 21** нанеся убыток примерно в четыре золотых; **ḫurḫurḫurḫur, ḫurḫurḫurḫur** – **yuvuḫ ḫoyma ya ḫarši yergälämä** соединить, совокупить, сочетать, связать – положить близко, приложить, приставить, присовокупить или пристроить; **naḫt sbgsi, altun-kümüšü, indžisi, ani özgä ḫumaši sbgga yuvuḫ yoḫtur ActKP14: 171** наличных денег, золота

и серебра, жемчуга, ни иного товара, близкого к деньгам, у него нет; ²⁷**Da köni, ki tünčsüzlandi ölümgä yovux** *Фил2* ²⁷И правда, что он заболел до смерти (*Фил2* ²⁷Ибо он был болен при смерти), *ср.* **zabunlan-** (~di = *juo[du]gaw* в.м. *juo[du]gaw*); *gü[du]k[te]ru-luq* – **yuvux turganlarga** *д. п. мн.* прилежащим, смежным, близким, окрестным, соседственным; ассесорам, заседателям, помощникам – близкостоящим, близко находящимся; *juo[du]gawduñte* – **yuvux turuzma** показывать, доказывать – представлять, доставлять, выставлять, показывать; *ср.* **yuvuxta, yuvuxtan yuvuxdagi** *с.м.* **yuvuxtagi**

yuvuxla- (*инф.* ~ma; ~, ~ñiz; ~sañ; ~sarlar; ~ganda; ~ganñizda; ~ganlarni) приблизить, сблизить, приложить, приладить; *zuvuqluqte* – **yuvuxlama** соединить, совокупить, сочетать, связать – то же

yuvuxlan- (~ma, ~maga; ~, ~gin, ~sin, ~iyix, ~ñiz, ~sinlar; ~ma, ~mañiz; ~dim, ~di, ~dilar; ~madi; ~iptir, ~ipbiz; ~ir, ~irlar; ~mas; ~maslar edi; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirsen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyirlar; ~gay; ~magay, ~magaylar; ~sa, ~salar; ~misar; ~gan, ~ganda; ~ganina; ~maç; ~maçina; ~maçlari; ~ip), **yovuxlan-** (~ma, ~maga; ~, ~alix, ~mañiz; ~dim, ~di, ~dilar; ~madi; ~ipmen, ~iptir, ~ipsiz; ~ir, ~irbiz; ~mas; ~miyirsiz; ~gay; ~magay, ~magaylar; ~sa; ~sa edi; ~gan; ~ganina; ~ganlar, ~ganlarni; ~maç, ~maçka; ~maçi), **yuvuqlan-** (~ma) приближаться, приблизиться, сблизаться, сблизиться, присовокупиться, примкнуть *сл. син.* **birlän-, hadirlän-, övränčiklän-, urul-; zuvuqluqluqte** [= *zuvuqluqluq*] – **yuvuxlanma** связывать, соединять, сочетать [связываться, соединяться, сочетаться] – приближаться, сблизаться; *duvukruq* – **yuvuxlanñiz** *2 л. мн. повел. от duvukruq* пристать, прийти, подойти, приближаться, соединяться, дотрагиваться, представляться – приблизьтесь, подойдите; *duvukruq* – **yuvuxlaniyirmen** пристаю, прихожу, подхожу, приближаюсь, соединяюсь, дотрагиваюсь, представляюсь – приближаюсь, подхожу, *ср.* **kel-** (~gäy = *duvukruqte*); *zuvuqluqte* – **yuvuxlaniyirmen** приближаюсь, касаюсь, дотрагиваюсь – приближаюсь (*2Цар6* ¹⁶Когда входил ковчег Господень в город; *Иов31* ⁷если что-либо нечистое пристало к рукам моим); *duvukruqte* (= *duvukruq*) – **yuvuxlaniyirmen** приближаюсь, придвигаюсь, сблизаясь – приближаюсь, *ср.* *przyblizam sie* (= *duvukruq*); *duvukruqte* – **yuvuxlaniyirmen, zblizam sie** подхожу, приближаюсь; пристаю, приплываю к берегу; дотрагиваюсь; присоединяюсь – приближаюсь; *juvukruqte* – **yuvuxlaniyirmen** *Sir. 21* // **yuvuxlaniyirmen, birläniyirmen** *Sir. 21* кончаюсь, совершаюсь; касаюсь, простираюсь; выпадаю, втекаю (говорится о реках) – сблизаясь, соединяюсь, Сирах *21* (*Сир21* ¹⁸Если мудрое слово услышит разумный, то он похвалит его и приложит к себе, – *ссылка относится к глаголу акт. залога арм. juvukruq h'ru*), *ср.* **tölä-** (~gäy), **tügällä-** (~gäy) = *juvukruqte, tügällä-* (tügälläiyirmen), **uç et-** (~iyirmen) = *juvukruqte, yuvuxlaniyir eki yılga* *ActKP12: 11* (срок) приближается к двум годам

yuvuxlanmaç *страд.* приближение, сближение; *juvukruq* – **yuvuxlanmaç, urulmaç** присоединение, притачивание, прикрепление, соединение, фиксирование – приближение, сближение, ударение, вбивание

yuvuxlat- (~müyix; ~tilar; ~ir; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyirlar; ~kaç; ~sañ) приближать, приблизить, сблизать, сблизить, присовокупить, примкнуть; *uvuqluqte, ~p* – **yuvuxlatiyir|men, ~biz** (?) – приближаю, ~ем, сблизаяю, ~ем, *ср.* **açix çu-, buyur-** (= *uvuqluqte*); *uvuqluqte, ~p* – **yuvuxlatiyir|men, ~biz** прикладываю, ~ем, кладу, ~ем подле, приближаю, ~ем, придвигаю, ~ем, присоединяю, ~ем, приобщаю, ~ем – приближаю, ~ем, сблизаяю, ~ем; *ср.* **yovuxlatuçi**

yuvuxlu имеющий близость с кем, состоящий в близких отношениях; **Aşaç körünürmen aşar ne türlü ündövüci da dost yuvuxlu hörmätläp toyga ya ündövüci çanlıçka, sekin da aşaç, da yaçši tünçliçka ündämägä, meñilik yaçšılıçka** Я являюсь ему кротким, как приглашающий и близкий друг, как бы приглашая на свадьбу или на царство, тихий и кроткий, чтобы пригласить на покой, к вечному благу

yuvuxluç (~, ~nu, ~ta; ~u, ~un), **yovuxluç** (~; ~u, ~un) близость, родство; *zuvuqluqluqte* – **yuvuxluç** составление, сочинение, слагание, прилаживание, устраивание, распоряжение, связь, согласие – близость; **yuvuxluçu / yovuxluçu bilä** по праву родства

yuvuxtagi (~, ~ni; ~m; ~lär, ~lärgä; ~lärim; ~lärinä, ~lärinän), **yovuxdagi** *ДГрун: 100*, **yuvuxdagi** находящийся близко, поблизости, вблизи, близкий, ближний, ближайший *сл. син.* **bliskiy, çöp-çövrä, körümsüz, övränčik, tenli, yat; juvukruqte** – **yuvuxtagi, bliskiy** присоединение, присовокупление – близкий, ближний; *uvuqluqte* – **yuvuxtagi, ya tenli, ya körümsüz** эконоом, распорядитель – близкий, или телесный, плотский, или невидимый, *ср.* **közätmäç, opatrovat etmäç, övdägi sprava, şafarstvo, ten almaç, yasamaç** (= *uvuqluqte* в.м. *uvuqluqte*); **artix ni benim, ani benim bir priyatellärniç, yuvuxdagi bolsun, yıraçdagi bolsun, kensinä sözü, ani davisi bolmagay** *ActKP12: 341* впрядь ни от меня, ни от моих родственников, хоть близких, хоть дальних, к нему ни устных претензий, ни исков не будет; *duvukruqte* – **yuvuxtagilärindän** *р. п. мн.* близких, ближних, родных, родственников, родни; прилежащих, соседственных, смежных; приближенных, приближающихся – от их близких, ближних, расположенных вблизи них; **kiçiaynakün yuvuxtagi** *ActKP8: 21* ближайший четверг

yuvuxtun издали; **şinariñni pambas etmä egär yıraçtın, egär yuvuxtun, zera yaman söz terçä da tezin-dän yetär, da alarniç arasına talaş bolur** не хули товарищей ни издали, ни вблизи, ибо злое слово дойдет скоро и быстро, и среди них возникнет распря

yuvul- (~duñ; ~gaumen) быть умытым, омытым, купанным; **çatun kişi aşıra yuvulduñ** *suv içinä ne-çik oylan* как младенец Ты был омыт женщинами

в воде; **yaşlarım bilä yuvulgaymen** да омоюсь я слезами моими

yuvun- (~, ~uɟuz, ~sunlar; ~dum, ~du, ~duɟuz, ~dular, ~dilar; ~iy edilär; ~iyir; ~gaysen, ~gaylar; ~gan, ~gandan; ~maɟka, ~maɟta; ~maɟlar; ~up) мыться, умываться, омываться, купаться *сл. син. çayaɟan-, yüz-, chrzcie, chrzest; ܣܘܦܝܢܐ – yuvunma ya yüzmä* мыться, купаться, омываться, очищаться водою – купаться, мыться или плавать; *ܕܦܠܦܦܘܦܗܐ (= ܕܦܦܦܗܐ) – yuvuniyirmen, çayaɟanıyirmen, chrzcie (= chrześciq się)* крещусь, подвергаюсь таинству крещения; окунаюсь в воду – моюсь, умываюсь, омываюсь, купаюсь, полощусь, *крещу[сь], ср. křistân bol- (Евр4:6)*

yuvunmaɟ мытье, умывание, омывание, омовение, купание; *ܕܦܠܦܦܘܡܦܦܗܐ (= ܕܦܦܦܘܡܦܦܗܐ) – yuvunmaɟ, çayaɟanmaɟ, chrzest* крещение; омывание – мытье, умывание, омывание, купание, полоскание, *крещение; ср. yilisu*

yuvuqlan- *см. yuvuɟlan-*

yuvuryan (~; ~in), **yovuryan, yovurhan** *Vien441: 26v, yuryan ActKP11: 1, yoryan ActKP11: 1, [ow. jogan] ДГрун: 129, on. yuvuryhan Vien441: 37v* одеяло; *ܕܘܦܠܦܘܢܐ – yuvuryan 4 Tkr. 8* утиральник, полотенце – одеяло, 4-я книга Царств 8 (4Цар8¹⁵ А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его, и он умер, *вар. покрывало, укр. покрывало, лат. sagulum* ‘короткий плащ’, *гр. μαῦμα, μακβαρ, στρόμα, евр. мақбар* ‘покрывало’, *ср. čaršov, inčká, tōšák (= ܕܘܦܠܦܘܢܐ); atlas yovuryan, ortası altın xuşaytan Vien441: 30r* атласное одеяло, средина его из золотого пояса; **basma yuryan ActKP15: 371** ситцевое одеяло; **bir basma yäni yuvuryan Türktän ActKP15: 341** одно новое ситцевое одеяло из Турции; **eki eski yuvuryan ActKP11: 181** два старых одеяла; **bir yäsil-altunlu kamɟa yuryan ActKP8: 131** одно золотисто-зелёное одеяло из камки; **yuvuryan karmazın dupladan Vien441: 64r** одеяло из двойного кармазина; **yuvuryan ɟadifä kinari yezdi bilä Vien441: 83r** бархатное одеяло с краями из йезди; **yuvuryan maɟpas boyosi bilä potšitiy Ven1788: 72v** плюшевое одеяло, подшитое саржей; **yovurhan seräsär atlas kinarli türk işi koštovni Vien441: 150v** дорогое серасеровое одеяло турецкой работы с атласными краями; **yuvuryan tafta yäsil Ven1788: 77v** одеяло из зелёной тафты; **yuvuryan taftoviy Vien441: 112v** тафтовое одеяло; **yuvuryan yezdi xuşayli, da tōšák orun, da aɟ opıraɟ Vien441: 65r** одеяло из йезди с кушаком, и кровать, и бельё; *ср. yoryanči, yovuryanči*

yuz *см. yuž*

Yuzef, Yuzof (*пол. Józef, лат. Ioseph, гр. Ἰωσήφ, евр. Yōsēp̄, Йософ* ‘Он (Бог) прибавит еще детей’) *у. с.* Юзеф, Иосиф; *ср. Jovsep̄, Ovsēp̄, Yusif, Yusip, Yusko, Yusuf*

Yuzef: Yusif / Yuzef ötäyaxalı // Yusif / Yuzef aɟkermänli ActKP 21 // 21 Юсиф / Юзеф из Заречья // Юсиф / Юзеф из Аккермана

Yuzefova: Marenciya Yuzefova ActKP20: 81 Маренция Юзефова

Yuzof: Xodɟa Ibreimä stambollu, Yuzof oyluna госпо-

дину Ибреиму из Стамбула, сыну Юсуфа; *см. Yuzef*

yuž, yuz, yuš (*пол. juž*) *нар., част. уже сл. син. hali, halidän; aɟzında aniɟ dayi ölmäɟän, evet yuž-yuž [yuz yuz] ölmäɟində tapıyirbiz plastir balni* во рту у него, еще не умершего, но уже при смерти, находим сот меда

yuže (*укр. уже, пол. juž*) *нар. уже; (пол. juž) уже; Na ɟaɟan keldim ertäsi, yuže oylanni ölü taptım* А когда я пришла на следующий день, то нашла ребенка уже мертвым

yügän (~dä) узда, уздечка *сл. син. aɟizliɟ, munštik / munštuk / muštik, napêršnik, noɟta, vodɟa, frenum; ܦܘܕܗܐ – yügän, vodɟa* узда, удило, вожжа, уздечка – узда, вожжа, бразда (*Наум2*³огнем сверкают колесницы, *арм., цсл. бразды колесниц); ܦܘܕ – yügän* узда, уздечка, удила – узда; *ܦܘܕܗܐ – yügän, aɟizliɟ, vodɟa* недоуздок – узда, удила, вожжа (*Иов40*²⁰Можешь ли ты удою

вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?, *цсл. Извлечѣши ли змѣи ѡуднѣво, ѡли ѡбложѣши ѡузда ѡ ноздрѣхъ ѣгѡ); ܘܘܕܟܐ (= ܘܘܕܟܐ) – yügän* иго, уз, ярмо – узда (*Иов39*¹⁰Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде?, *цсл. прикѣлѣши ли рѣмѣнѣмъ ѡго ѣгѡ; Иер5*⁵они все... рас-

торгли узы, *укр. шлеї пірвали, бр. парвалі аковы; Сир28*²³ярмо его – ярмо железное, и узы его – узы медные, *цсл. ѡузы ѣгѡ ѡузы мѣднаны); ܘܘܕܐܦ – yügän* *ед., мн. узда, удило, ~а, бразда, ~ы – узда, уздечка; ܦܘܕܗܐ – yügän, vodɟa* капцун, нагубник, часть узды у лошади – узда, вожжа, бразда (*Ис37*²⁹Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой); *ܦܘܕܗܐ – kiyiniš 1 Tkr. 17 // ܦܘܕܗܐ, он. ܦܘܕܗܐ – yügän, aɟizliɟ*

Esaj. 37 napêršnik военный плащ; броня, кирас, латы; капцун, нагубник, часть узды у лошади – одежда, 1-я книга Царств 17 // узда, удила, Исаия 37, нагрудник, наперсник (*1Цар17*³⁸И одел Саул Давида в свои одежды...³⁹И опоясался Давид мечом его сверх одежды, *вар. воинскую*

одежду; *1Цар18*⁴снял Ионафан верхнюю одежду свою... и прочие одежды свои, *вар. также воинскую одежду, военные одежды; 2Цар20*⁸Иоав был одет в воинское одеяние свое; – *ссылка на Ис37* *относится к слову ܦܘܕܗܐ); yügän çer-käs işi örgän altinlagan ActKP8: 141* уздечка черкесской работы, плетеная, позолоченная; **beş aɟ ɟayış yügän ActKP11: 191** пять уздечек из белого ремня; **da ol kişi dä bar hali, ɟaysi ki 1 ɟizil yügän berip rurasın yäni loɟaga osadit ettirdim ActKP11: 81** и тот человек имеется сейчас, которому я дал

одну красную уздечку и заказал посадить дуло этого ружья на новое ложе; **örgän yügän ActKP8: 141** плетеная уздечка; **yügän saxtândan ActKP8: 141** уздечка из сафьяна; **yügän torkmšoviy ActKP 8: 141** уздечка ременная

yügänlä- взнуздывать, надевать узду, уздечку, взнуздать, зануздать, зауздать, обуздывать, обуздать; *ܦܘܕܐ – yügänlä 2 л. ед. повел. от ܦܘܕܐ* обуздывать, укрощать, покорять – взнуздай, зануздай, зауздай, обуздай; *ܦܘܕܐܗܐ, ~y – yügänlä-dim, ~di* я, он взнуздал, зануздал, зауздал, обуз-

дечку и заказал посадить дуло этого ружья на новое ложе; **örgän yügän ActKP8: 141** плетеная уздечка; **yügän saxtândan ActKP8: 141** уздечка из сафьяна; **yügän torkmšoviy ActKP 8: 141** уздечка ременная

yügänlä- взнуздывать, надевать узду, уздечку, взнуздать, зануздать, зауздать, обуздывать, обуздать; *ܦܘܕܐ – yügänlä 2 л. ед. повел. от ܦܘܕܐ* обуздывать, укрощать, покорять – взнуздай, зануздай, зауздай, обуздай; *ܦܘܕܐܗܐ, ~y – yügänlä-dim, ~di* я, он взнуздал, зануздал, зауздал, обуз-

дечку и заказал посадить дуло этого ружья на новое ложе; **örgän yügän ActKP8: 141** плетеная уздечка; **yügän saxtândan ActKP8: 141** уздечка из сафьяна; **yügän torkmšoviy ActKP 8: 141** уздечка ременная

yügänlä- взнуздывать, надевать узду, уздечку, взнуздать, зануздать, зауздать, обуздывать, обуздать; *ܦܘܕܐ – yügänlä 2 л. ед. повел. от ܦܘܕܐ* обуздывать, укрощать, покорять – взнуздай, зануздай, зауздай, обуздай; *ܦܘܕܐܗܐ, ~y – yügänlä-dim, ~di* я, он взнуздал, зануздал, зауздал, обуз-

дал; *лм* *лмал* – **yügänlärmən** взнуздаю, зануздаю, зауздаю, обуздаю; *лр* *лм* *лмал* – **nek yügänlärmən** зачем мне взнуздывать, зануздывать, зауздывать, обуздывать; *лм* *лмал* – **yügänlämändir** не буду взнуздывать, зануздывать, зауздывать, обуздывать; *мн* *мнл* – **yügänliyirmən** обуздаваю, укрошаю, покоряю – надеваю узду, зауздаваю, обуздаваю (*Иак1 26* Если кто из вас... не обуздывает своего языка; *Иак3 2* Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело); *мн* *мнл* – **yügänläsär** непременно взнуздает, зануздает, обуздает, он должен взнуздывать, зануздать, зауздывать, обуздать

yügänsiz без узды, необузданный, неукротимый, бесчинствующий; *мн* *мнл* (= *мн* *мнл*), *оп* *мн* *мнл* – **yügänsiz, vodzasiz** необузданный, неукротимый, дающий волю своим страстям, распутный – необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей, *ср.* *belgisiz* (= *мн* *мнл*); *мн* *мнл* – **yügänsiz** необузданный, невоздержный, наглый, бесчинный, бесстыдный, дерзновенный, развратный, распутный; смелый, отважный – весьма неверный // необузданный, неукротимый, *букв.* без узды, без вожжей

yügün- (~mä, ~mägä; ~, ~iyiх, ~ünjüz; ~düm, ~dü, ~dülär; ~mädi, ~mädilär; ~ürmen, ~ürsen, ~ür, ~ürlär, ~män, ~mäš, ~mäšbiz; ~ür edi, ~ürlär edi; ~mäš edim, ~mäš edi; ~iybiz; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirbiz, ~iyir, ~iyirlär; ~gäysen, ~gäy, ~gäybiz, ~gäysiz, ~gäylär; ~sän, ~mäšän; ~mäšärbiz; ~üp; ~gändän; ~mäх, ~mäхkä, ~mäхni, ~mäхtä, ~mäхtän; ~üp) наклоняться, наклониться, склоняться, склониться, кланяться, поклониться, преклониться, покориться, преклоняться, поклоняться, кивать; **tutundu yügünüp** *ActKP11: 171* поклонившись (покорившись), обязался; **kördü (iš tamašali) başın K'risdosnuң, ol egiliyir aңar, neçik bi yügünüp** он увидел (чудесная вещь) голову Христа, она склонилась к нему, как бы кивнув

yügünč поклон; **yügünč etmämdir** *atamnññ teңriläri-nä; yügünürmen da tapunurmen dünjäni yaratučı-sına, da atamnññ yalyan teңriläri-nä inanam, da heç etärmen alarnı, da tapunurmen, hoşdovanel etip, köknü, da yerni, da barça dünjäni Yaratuçını, Atanı da Oçulnu da Ari Džannı* я не поклонюсь богам моего отца; я поклоняюсь и исповедую Творца мира, а во лживых богов отца моего не верю, но поклоняюсь и исповедую Творца неба, и земли, и всего мира, Отца и Сына и Святого Духа; **muni anamdan da işitir edim, хаçан yügünč etsär edi, K'risdosni aңar edi, хаysin ki siz k'aroz beriyir-siz** я слышал это и от моей матери: когда она должна была совершать поклоны, то поминала Христа, которого вы проповедуете; **Aytılган surp hajrabed Neşesniң ari Errortut'unga хаrsi, хаysin ki borçludur här k'risdän kişisi här kündä aytma-ga beş kez, on eki kez yügünč etip yer öpmäх bilä, bolsun ertä, bolsun keçä ya, ne vaхt ki kläsän, ayt** Слово святого вартабеда Нерсеса к Пресвятой Троице, которое каждый человек-христианин

должен ежедневно читать пять раз с двенадцатью поклонами и целованием земли, будь-то утром, будь-то вечером либо читай тогда, когда захочешь; **yügünč u haybat yöpsündü köktägi frištälärdän u adämilärdän** принял поклон и славу от ангелов небесных и от человеков

yügünči поклоняющийся; **хаçка yügünči** поклоняющийся кресту

yügünčü *ош.*, *с.м.* **yügünč** (~ u haybat)

yügündür- (~ürmen, ~mässiz; ~iyirlär; ~mäхtän) заставить кланяться, поклоняться; **9-uncü tabaya-da yügündüriyirlär džanin olturyuçuna Teңriniң** на девятой ступени они заставляют душу поклониться престолу Бога

yügünmäklik *с.м.* **yügünmäxliх**

yügünmäх склонение, поклон, поклонение; **yügünmäхtä erinläri blä aytma** произносить молитву во время поклонов одними губами, *ср.* *adorare, ore loqui*

yügünmäxliх, yügünmäklik поклон, поклонение, преклонение, благодарность, благодарение; *ж* *жл* *жлл* (= *ж* *жл* *жлл*) – **yügünmäxliх, wdzięcznosc** благодарность, признательность – поклон, благодарность, *благодарность, признательность* (*Прит28 23* Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком, *ц.сл.* (Убличааий человекъчы пѣти клгодати ѣмать паче азъыкомъ ласканицаго), *ср.* *başışli, wdzięczny* (= *ж* *жл* *жлл*); **Cömdüң хаnniң içinä, ki biz boyulmagaybiz хорхулу otu içinä da sasimış tamuxnuң da kirgäybiz serevunluxuna** [seřeve > se-revunluxuna] *seniң padšahlıxiniң, – ne türlü saña, Biy, yügünmäšärbiz ya ne türlü sözlär yügünmäxliхtä хаlansärbiz! Tor: 169v* Ты окунулся в собственную кровь, дабы мы не потонули в страшном и смердящем огне ада и вступили в ангельскую обитель Твоего царствия, – как же мы не должны, Господи, поклоняться Тебе и каких только слов не должны употреблять при поклонении!; **Aytti surp Krikor: “Jarut'iuun ne šayavat bilä kö-rünsär?” – Aytti frištä: “Jarut'iuun bolsa, dayin bir-länmäх yoхtur közü bilä biri birinä yaхşı бахмах, šayavat – sövük, här dayim Teңrini aңмах u мах-tamaх, da biliksizlär keräk barçası, bilikilär bolup, Teңridän algaylar es u aхıl, da bitik bilmägan-lär keräk bilgäylär barçası bir til bilä alyiş yügün-mäxliх Ata Oçul Ari Džannıñ hörmätinä”** Святой Григор спросил: “С какой милостью должно явиться воскресению?” – Ангел ответил: “Когда настанет воскресение, еще не будет позволено глазами хорошо созерцать друг друга, милость же – любовь, постоянное поминание Бога и восхваление, и все невежественные станут сведущими, воспримут от Бога рассудок и разум, и все не знающие письма непременно научатся совершать единым языком молитвенное поклонение славе Отца и Сына и Святого Духа”; **maña zdaccä boldu, ki haniz pan Gureydän nemä yügünmäxliх odnesit etkäymen, ki anıñ kreditin prinät ettim, a ol meni niščim odpravıt etti ActKP26: 51** мне казалось, что от самого господина Гурега я получу хоть какую благодарность, что принял его кре-

шаг; шествие, движение, ход, рысь, след – бег, *ср.* **yüğüürüş** (= **рүђшүђ**)
yüğüürüş бег = **рүђшүђ** течение, бег; походка, по-
 ступь, шаг; шествие, движение, ход, рысь, след;
ср. **yüğüürüm** (~, ~lär = **рүђшүђр**)
yük (~, ~tür, ~kä; ~ü, ~ün; ~lär) *сл. син.* **panščizna**,
podatok, üsnä ҳoyulgan, yarmo, jugum 1. вьюк,
 поклажа, ноша, кладь, груз, бремя, иго, ярмо;
рлнү – **yük, jugum** вьюк, бремя, кладь, ноша,
 груз, тяжесть; кипа – вьюк, груз, бремя, *ярмо*,
хомут, парная запряжка, пара, югер, площадь
однодневной вспашки одной запряжкой, узы,
иго, рабство, экипажная вага, коромысло, навой,
поперечные скамьи на судах, горная цепь, кряж,
хребет, созвездие Весов; ршнр – **yük, yarmo**,
panščizna, podatok в. п. ярем, ярмо, ошейник, ар-
 кан, железный ошейник, надеваемый на пре-
 ступников, иго, гнёт – иго, ярмо, барщина, на-
 лог (*Иер28*¹³ ты сокрушил ярмо деревянное, и
 сделаешь вместо него ярмо железное), *ср.* **bay, bo-**
yundurux, molcası boyoznuq, yarmo (= **шнр**); **ш-**
рлр – **yüklär** *мн. от шрлр* ноша на плечах; носил-
 ки – *мн.* вьюки, ноша, поклажа, бремя (2Макк9
⁸И тот, который только что мнил по гордости, бо-
 лее нежели человеческой, повелевать волнам мо-
 ря и думал на весах взвесить высоты гор, повер-
 жен был на землю, и несен был на носилках, по-
 казуя всем явную силу Божию), *ср.* **ҳарсүх** (= **ш-**
рлр); **рлнү дшнр** – **yük ayır** тяжелый груз, тяжкое
 бремя: ⁵**Töräsizlikim / Töräsizliklärim benim bi-**
yikländi // biyikländilär, ne ki başım benim / ba-
šimdan, neçik yük ayır, yükländi / ayırländi üstü-
mä benim Пс37/38 ⁵Беззакония мои превысили
 голову мою, как тяжелое бремя, обременили ме-
 ня / отяготели на мне (*Пс37/38*⁵ ибо беззакония
 мои превысили голову мою, как тяжелое бремя
 отяготели на мне); **yük elt-** ActKP14: 11 отпра-
 влять груз; **лрлрлнн, лрлрлнн** – **yük kötürgän ar-**
ҳası üsnä (?) – носящий груз на спине, носиль-
 щик, грузчик; **қршнн** (= **қршнн**) – **yük kötürgän**
дžанавар скот, на котором тяжести возят; вьюч-
 ная лошадь, возовик – вьючное животное; **Za-**
karya ҳardaşı yük na postavenê ДГрун: 56 его
 брат Закарья *записался* поручителем на обеспе-
 чение явки в суд; **yüktän tart-** освободить от
 бремени; 2. порука, поручительство, ручательст-
 во, гарантия; поручитель, гарант; **ekimiz yükbiz**
Serhiy Polbovskiy üçün ActKP12: 161 мы оба явля-
 емся поручителями за Сергия Полбовского; **yük**
ber- представлять ручательство, поручителя, ру-
 чаться, давать гарантию; **yük artından berdi**
ActKP17: 31 представил за себя поручителей; **eki-**
si biri birinä yük berdilär pokoy üçün, ki emin ke-
çingäylär ActKP17: 371 поручились друг перед
 другом в мире, что будут жить мирно; а **yük Kir-**
kor Stepan oylu boldu ActKP17: 31 а поручителем
 выступил Киркор, сын Степана; **yük bolduң esä**
 если ты поручился, стал поручителем; **men voyt**
2 hafta күn berdim, Kaspar tölägäy ol isdeckä,
kingä ki borçludur, da yükilärni yüktän çixargay
 я, войт, установил срок в две недели, чтобы Кас-
 пар уплатил долг тому истцу, которому должен,

и освободил поручителей от ручательства; **yük iz-**
dä- требовать ручательства; **-niң үсүн yük kir-**
 выступать поручителем, гарантом за кого; **kingä**
utru yük kiriptir перед кем выступил поручите-
 лем; **ҳoldular Holubnu yükkä ActKP8: 111** попро-
 сили передать Голуба на поруки; **yük tibinä** под
 порукой

yükçi (~gä, ~ni), **yükcü** (~gä) поручитель, гарант;
лрлрлннр – **yükçi** поручитель, порука, ответчик
 за кого, споручник – поручитель (*Притв*¹Сын
 мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал
 руку твою за другого, – ²ты опутал себя словами
 уст твоих, пойман словами уст твоих; *Суп29*
²⁰Поручительство привело в разорение многих
 достаточных людей и пошатнуло их, как волна
 морская; *Евр7*²²лучшего завета поручителем со-
 делался Иисус); **yükcini tut-** задерживать пору-
 чителя; *ср.* **kefil, tusnaç** (2)

yükçilük ActKP12: 51, yükçülüç ActKP11: 151 пору-
 чительство, ручательство

yüklä- (~di, ~dilär; yüklü edilär; yüklüyür, yükliyir;
 ~gän) грузить, погрузить, нагружать, нагрузить,
 нагромождать, отягощать; **övümnüң duvarına ҳo-**
yup yüklüyür da töküyür ActKP35: 241 он кладет
 (навоз) к моей стене, нагромождает и льет (по-
 мой)

yüklän- взваливать груз, поклажу на себя, гру-
 зиться, нагружаться, загружаться, погружаться,
 погрузиться, обременяться, быть нагружен-
 ным, погруженным, загруженным, обременен-
 ным; **лн шрлрлрлр** – **yükläniyirmen ya kötüriyirmen**
arçama несу на плечах – взваливаю груз, покла-
 жу на себя или несу на своей спине; **Bir күn түnlä**
yükläniyir edix, na üveyäsi sordu mendän, ki ne oç-
lan aliyirsiz birgä? ДГрун: 95 Однажды ночью мы
 грузились, и хозяин дома спросил: “Что за маль-
 чика вы берете с собой?”; **шрлрлрлр** (= **шрлрлрлрлрлр**) –
yüklänadžäksiz ya arça üsnä kötürädžäksiz поне-
 сете на плечах – взвалите груз, поклажу на себя
 или понесете на своей спине; ⁵**Töräsizlikim / Törä-**
sizliklärim benim biyikländi // biyikländilär, ne ki
başım benim / başımdan, neçik yük ayır, yükländi
/ ayırländi üstümä benim Пс37/38 ⁵Беззакония
 мои превысили голову мою, как тяжелое бремя,
 обременили меня / отяготели на мне (*Пс37/38*
⁵ ибо беззакония мои превысили голову мою, как
 тяжелое бремя отяготели на мне); **ayır yükländi**
üstümä yazıçlarım тяжко нагрузились на меня
 грехи мои; **Oylu Teңriniң, kelipbiz alnıña seniң bu**
keçäni emgänlänip [= emgäklänip] da ayır yüklä-
nip Сын Божий пришли мы к Тебе этой ночью ут-
 ружденные и тяжело обремененные; **aң, Biy, men**
yüklängänni yazıç bilä вспомни, Господи, обо
 мне, обремененном грехами

yüklänmäx взваливание груза, поклажи на себя =
шрлрлрлр несение на плечах

yükliyir *с.м.* **yüklä-**

yüklü нагруженный, груженный, вьючный; бере-
 менная; обремененный; **Keliңiz maңa, barça em-**
gängänlär da ayır yüklülär, da men tündiriyim siz-
ni Мф11²⁸Придите ко Мне все труждающиеся и
 обремененные, и Я успокою вас; ¹⁷**Neçik tolyanga-**



nä yüklünün, ki yetiškän bolgay zamanı toyrmaçnıñ da ayrıxında kendiniñ çaxırgay, ol türlü bolduğ sövükünä seniñ // Neçik inçanganı ayırayaxlıniñ, ki yetişıptir zămanäsi toyrmaçiniñ da ayrıxından inçangay, bu türlü bolduğ sövükündän seniñ *Ис26*¹⁷ Как родовые муки / стенания беременной, которой пришло время родов и которая вопит в болях / стенает от болей своих, так были мы в любви Твоей / от любви Твоей (*Ис26*¹⁷ Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи, *цсл.* Н іакw колѣцѣа принакѣѣтѣа родити н кѣ колѣзни своѣи коикричѣ, тѣкw бѣхѣмz козѣмбленномъ твоѣмъ); **yöpsünüp ayır yüräklärni** [= **yüklülärni**] da zabunlarnı yazıx bilä pošomanlıxniñ aruvluçuna приняв утружденных сердцем [обремененных] и немочных грехами в чистоту раскаяния; **qıdıtıy** – **yüklü tuvar**; nemä üsnä baçıp da ol türlü rānglämä, içindä açılınma ya tamaşalanma // **yüklü tuvar**; nemä üsnä baçıp da ol türlü rānglämä, içindä açılınma *в. п.* совокупленный, собранный, привязанный; *им. п.* рассерженный, раздосадованный, огорченный, уязвленный; приведенный в содрогание, содрогнувшийся, содрогаящийся – стельная корова; глядя на что-либо, раскрашивать подобным образом, внутренне огорчаться или удивляться

yüklük, yüklüx (~tän *ActKP19a: 1*; ~ü) ручательство, поручительство, порука, гарантия; **yüklük storonada bolmaç üçün** о том, как производится ручательство за сторону; **yüklüxü Avakniñ Kirkor üçün** *ActKP8: 24^{av}* ручательство Авака за Киркора

yüklüy *с.м.* **yüklä-**

yüksüz *ActKP14: 161* без ручательства, поручительства

yüxöv *с.м.* **yüxöv**

yül- *TS: 355* *ош., с.м.* **yülü-**

yülgüç, yölğüç бритва; **şdtıqı** – **yölgüç, iti** // **yülgüç gam** бритва, *novacula* бритва, лезвие: **Neçik yölğüç / yülgüç iti** Как бритва острая (*Пс51/52*⁴ как изощренная бритва, *арм.* **şdtıqı** *шпр* ‘бритва острая’; *Чис8*⁷ пусть они обреют бритвою все тело свое; *Суд16*¹⁷ бритва не касалась головы моей)

yülü-, yölü- брить; **şdtıqıqı**, **şqr**, **şuy** – **yölü|düm, ~dün, ~dü** я, ты, он брил; **şqrđtdı** – **yüliyirmen, ho-lit etiyirmen** // **yüliyirmen, rado, gole** брею; общипываю волосы, шерсть; щипаю, общипываю, выдергиваю перья у птицы – брею (*Ис22*¹² остричь волоса и препоясаться вретичем; *вар.* обреют головы и наденут траурные одежды); **şuyqrđtdı** – **yü-liyirmen** брею; **şqrđtdı** (= **şqrđtdı**) – **struhät etiyirmen, yüliyirmen** сдираю, соскабливаю, снимаю кору – строгаю, брею (*Быт30*³⁷ И взял Иаков свежих прутьев... и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях; *Иез29*¹⁸ все головы оплели все и все плечи стерты), *ср.* **teşkiril-** (~gän = **şqrđtdıqı**); **şdtıqı**, **şp**, **ştu**, **şqr**, **şt**, **ştu** – **yülüyir|men, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, bu, alar** я, мы, ты, вы, он, этот, они брею, -ем, -ешь, -ете, -ет, -ют; *ср.* **traş et-**

yülün- бриться; **şdtıqıqı**, **şp**, **şqr**, **şqr**, **şt**, **ştu** – **yülün-**

düm, ~ç, ~ñ, ~z, ~i, ~lär (= **yülün|düm, ~düy, ~dün, ~dünüz, ~di, ~dilär**) я, мы, ты, вы, он, они брился, -ись

yülüt- (*инф.* ~mä; ~tülär; ~särmen; ~kän; ~kän bolgay) брить кого; **şdtıqıqı**, **şp**, **ştu**, **şqr**, **şt**, **ştu** – **yülütsärmen, ~biz, ~sen, ~siz, ~ol, alar** я, мы, ты, вы, он, они побрею, -ем, -ешь, -ете, -ет, -ют

yüm *с.м.* **yün**

yümlü с шерстью; **eki vezglovâ: biri yümlü, birsi yümsüz** *ActKP11: 181* два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

yümsüz без шерсти; **eki vezglovâ: biri yümlü, birsi yümsüz** *ActKP11: 181* два изголовья: одно с шерстью, другое без шерсти

yün (~nü), **yüm** (~, ~nü; ~ü; ~lär; ~läri, ~lärin, ~lä-rindän), **yüm** шерсть, руно; пух; перо *сл. син.* **çanat, şerst**; **şqrđtdı** (= **şqrđtdı**) – **yüm** ya **özgä nemä, ne bilä yazarlar** писец, писарь; перо, писало; резец (*для резьбы по камню*) – перо или что-либо другое, чем пишут; **şqrđtdı** (= **şqrđtdı, şqrđtdı**) – **şerst, yüm** шерсть верблюжья, свиная и кабанья, щетина, волосы – шерсть; **şqrđtdı** – **şerstci / şeršti devä-niñ, yümü** верблюжья шерсть (*Мф3*⁴ Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса); **şqrđtdı** – **yüm** // **şqrđtdı** – **yüm, çanat** перо; пух – пух, перо, маховое перо, крыло; **şqrđtdı** – **yümlär** *мн.* перья; **çoy yümü** *ActKP12: 21* овечья шерсть; **yümgä trunna-ga hroş** *12 Ven1788: 65v* за шерсть для гроба грошей 12; *ср.* **mex, moç**

yüpsün- *с.м.* **yöpsün-**

yür- (~mä, ~mägä; ~iyıx, ~älix; ~iy edi, ~iy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirsiz, ~iyir-lär; ~iyir edi) ходить, идти, двигаться, перемещаться, быть в обиходе; **şqrđtdı**, **şqrđtdı** – **yüriyir-men, keziyirmen, pereçodicsâ / pereçoditsâ bolıyir-men, przechodzam sie** хожу, прохаживаюсь, гуляю – хожу, гуляю, прохаживаюсь, прогуливаюсь, гуляю, прохаживаюсь (*Быт3*⁸ И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; *2Цар11*² Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле царского дома); *ср.* **yürü-**

yüräk (~, ~niñ, ~kä, ~ni, ~tä, ~tämen, ~tädir-lär, ~tän; ~im, ~imniñ, ~imä, ~imni, ~imdä, ~imdän; ~iñ, ~iñniñ, ~iñä, ~iñädir, ~iñni, ~iñdä, ~iñdän; ~i, ~iniñ, ~inä, ~in, ~indä, ~indän; ~imiz, ~imizniñ, ~imizgä, ~imizni, ~imizdä, ~imizdäsiz, ~imizdän; ~iñiz, ~iñizniñ, ~iñizgä, ~iñizni, ~iñizdä, ~iñizdän; ~läрниñ, ~läрни; ~lärimiz, ~lärimizgä, ~lärimizni, ~lärimizdä, ~lärimizdän; ~läriñiz, ~läriñizdä; ~läri, ~läriñiñ, ~lärinä, ~lärin, ~lärindä, ~lärindän) *анат.* сердце; **şqrđtdı** – **yüräk** (?) – сердце; **şqrđtdı** – **yüräk** сердце; мысль; душа; склонность, бод-рость – сердце; **San, ki aruv yüräktä dir-lär, – çaysı düğül işi blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär Biy Teñrini da saylanıyır-lar türlü-türlü sposob blä, suçlançılıxni cêlesni umartvät etiyir türlü-türlü oruç blä, vlosênica blä ew ajln** Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами,

снова обратит к нам, и помирится с нами, и даст нам покой

yüräklänmäx сердчанье, осерчанье, раздражение, негодование, ярость, гнев, возбуждение, азарт; *שרר* – **öčäšmäx** *ya* **yüräklänmäx** (?) – гнев или негодование (*гр.* ἄφρων ‘лишенный сознания, бесчувственный; безрассудный, безумный; неистовый, бешеный’); *פורקנות* – **yüräklänmäx**, **öčäšmäx**, *ira* гнев, негодование; вспыльчивость, горячность, вздорливость, запальчивость, бешенство; вражда, досада – негодование, гнев, *гнев, раздражение, злоба* (*Вт32* ¹⁹Господь увидел и вознегодовал, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерей Своих; *Ин3* ³⁶Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем); *ср.* *furiya*, **öčäšmäx**, **pargut’iun**

yüräklä- (~ti; ~mäslär; ~iy edi; ~iyirsen, ~iyir, ~iyir-siz; ~käy) сердить, рассердить, гневать, разгневать, прогневить, раздражать, раздражить, вызывать негодование, гнев; **San, ki aruv yüräktä dir-lär**, – **çaysi dügül işi blä, evet ani söz blä, da ne fikir blä yüräklätmäslär** *Biy Teğrini da saçlanıyirlar türlü-türlü sposob blä, suçlançılığni cêlésni umartvât etiyir türlü-türlü oruç blä, vlosênica blä ew ajln* Блаженны чистые сердцем, – которые ни делом, но и ни словом, и ни помыслом не прогневят Господа Бога и оберегаются разными способами, умерщвляют телесные похоти разными постами, власяницами *и прочее* (*М 5* ⁸Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят)

yüräklänmäxliç гнев, негодование, раздражение (*Гал5: 20*)

yüräktägi таящийся в сердце, сердечный, сокровенный; **Yağši edi erki içkärtin sunmağniñ, evet dayı yağši birlängän üsttägi blä, çaysına ki zçêngatsa bolıy edi ol yüräktägi** Благим считается намерение внутреннего пожертвования, но лучше соединенное с внешним, в котором воплощается это таящееся в сердце, сокровенное

yüräkli имеющий сердце, сердечный, сердитый, сердчающий, взволнованный, раздраженный, рассерженный; *שרר* – **yüräkli** *ед., мн.* нравы, обычаи, обыкновения, склонности, образ жизни, привычки; поступки, поведение – имеющий определенный характер, нрав (*Евр13* ⁵Имейте нрав несребролюбивый), *ср.* *çilix*, *naloh*, *naluh* (= *שרר*); *שרר* – **başxa-başxa** // **özgä, başxa** // **nisafli, yüräkli** [iɔrak'lə] отличенный, разделенный, различный; *совр.* расчлененный – отдельно, по отдельности // другой, иной, отдельный, особый // чуткий, сердечный, *ср.* **ayiril-** (~gan = *שרר* *вм.* *שרר*), **özgä** (~gä ayirir = *שרר*); **kimlär ki yüräkli dir-lär da çavyaçi, alarniñ fikirleri da dжанları bolmaslar körmä könüsün** *WB: 3v* которые сердиты и сварливы, их мысли и их души не могут видеть истинное; **Köptän imasdu Egleziasdeş bu öčäskänlärni, budur yüräklilärni, napominat etiyir, aytip, Egleziasdeş, 28 klux: Kim ki kläsä öç alma, Eyämizdän tapsar öčäšmäxliçni da yazıçı anıñ** Давным-давно мудрый Екклесиаст назидал таких гневливых, то есть сердитых, говоря, *Су-*

рах, глава 28: Кто хочет мстить, от Господа нашего получит *отмщение* за гнев свой и за грехи свои (*Суп28* ¹Мстительный получит отмщение от Господа, Который не забудет грехов его); ⁸⁷**Alıış-lañiz, arilär da aşax yüräklilär, Biyni Dan3** ⁸⁷Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа; *שרר* – **yolsuz, çidamagan, risvay, yiraç sürülgän, ärçäl yüräkli** выгнанный, прогнанный вон, изгнанный, сосланный, удаленный, преследуемый – беспутный, несдержанный, развращенный, изгнанный, нечестивый; ³**Oylanları adamniñ, negä dinčä siz bek yüräkli? // Adam oylanları, negä diğrä bek yüräklilärsiz / yüräklilär? Пс4** ³Сыны человеческие, доколе вы будете жестокосерды? (*Пс4* ³Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании?, *вар.* Сыны человеческие! Доколе вы *будете* упорны?, *цсл.* Сынове человеки, доколе тажко ердн); **ахраш... bolmagay yüräkli** *Тум1* ⁷епископ... должен быть не гневлив; **esli yüräkli** мудрый сердцем; *שרר* (= *שרר*), *שרר* (= *שרר*) – **siniç yüräkli** умирительный, оскорбительный, пленяющий, жалостный, трогательный, чувствительный, тронутый; жалостливый, сострадательный, печальный, горестный, скорбный, трогательный – с сокрушенным, разбитым сердцем, печальный, унылый, грустный, скорбящий; ¹⁷**Çöp-çövrämnı aldılar köp türlü / köplüğü itläriñ da kazanlarnıñ, ki dinsizlärdirlär da taş yüräklilär / da töräsizlä esirgövsüz çiniyirlar meni // Çövrämä boldular menim itlä köp, da yünları yamanlarnıñ çapsadılar meni / çövrämnı aldılar Пс 21/22** ¹⁷Ибо всяческие псы / множество псов и зверей / псы многие окружили меня, и безбожники и каменносердые / скопища злых захватили / обступили меня / беззаконники безжалостно мучают меня (*Пс21/22* ¹⁷Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня); ¹¹**Yarıç saçtı artarlarga, toyrularga yüräkläri bilä boldu färählik // Yarıç saçıldı toyrularga, toyru yüräklilärgä boldu färählik Пс96/97** ¹¹Свет Он рассеял на праведных / рассеян на праведных, правым сердцем настало веселие (*Пс96/97* ¹¹Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие); *יָשׁוּר* – **donatılğan, түzülгән, çaxutlangan, ya çorçkan, yaman yüräkli, ärçäl, ya çisçaesli** *р. н. мн. от* *יָשׁוּר* (?) – украшенный, наряженный, томный, или боязливый, злонравный, нечестивый, или недальновидный

yüräliç *с.м.* yür-

yürit- *с.м.* yürüt-

yüriy *с.м.* yür-, yürü-

yüriyir *с.м.* yür-, yürü-

yüriyirmen ¹ *с.м.* yür-, yürü-

yüriyirmen ² *оп., с.м.* yorul-

yürövüş ход, хождение, ходьба, поступь; **Jetomdan doyraytkaymen yürövüşümnü / yürövüşimni / tüzätiyim barganimni benim** от Едома направлю поступь мою (*Пс59/60, 107/108* ¹⁰на Едома простру сапог Мой, *вар.* на Идумею поставлю сапог Мой); ¹⁴**artarlıçı anıñ alnına anıñ bargay, çoygay yol üsnä yürövüşün kensiniñ // toyruluxu anıñ / toy-**

нарушились следы / не обессилели стопы мои (Ис17/18 ³⁷Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои, *вар.* Тропу, что под ногами у меня, Он расчищает, чтобы лодыжку я не вывихнул и не упал); *ср.* yürövüş

yürüt- (~mä, ~mägä; ~, ~iyix, ~ünjüz; ~tüm, ~tün, ~tü, ~tülär, ~tilär; ~mädi; ~üptür; ~ür; ~mäs, ~mäslär; ~iy edin, ~iy edi, ~iy edilär; ~üy edilär; ~iyirmen, ~iyirsen, ~iyir, ~iyirbiz, ~iyirlär; ~käymen, ~käy, ~käybiz, ~käylär; ~mägäy; ~säñ, ~sä, ~sälär; ~sär; ~kän, ~käniñ, ~känlär; ~mäx, ~mäxtä; ~mäxi; ~üp), **yürit-** (~iyirsiz, ~iyirlär) двигать, водить, носить, возить, разводить; *judetunqubutal, judetunqubutal* – yürütiyirmen, **Tiw. 32** вожу, веду, таскаю; занимаю, забавляю; виляю – помогаю, принуждаю, заставляю ходить, вожу, таскаю, двигаю туда-сюда, передвигаю (Чис32 ¹³И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних); ⁵Sahat, ki yoxtur erkimiz xizxardaşlarni-xatınlarni yürütämä birgämizgä, ne türlü özgä arak'ellär, da xardaşlari Eyämizniñ, da Ger'a? *1Kor9* ⁵Может, у нас нет власти водить с собою жен-сестер, как другие Апостолы, и братья Господа, и Кифа? (*1Kor9* ⁵Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?, *вар.* верующую в качестве жены своей, водить с собой сестру жену); **xoluna yürütüyür edir ActKP 11: 181** он нес в руке; **xuş yürüt-** ActKP12: 151 разводить кур, птицу; **leş yürütmä** носить мертвые тела *с.м.* leş; **keräkmas ki yürütkäy k'arozdi perom** проповедник не должен носить пероны (*сапожки из сыромятной кожи*); **Soxtur soxturunu yürütsä, eksi dä çoyurga tüssärlär Mф15** ¹⁴Если слепой ведет слепого, оба непременно упадут в яму

yürütirsär *оп., с.м.* yürüt- (~sär)

yürütüçi водящий, водитель, проводник, руководитель, управитель

yürüzgär *с.м.* yürüzgär

yüşüt- *с.м.* üşüt-

yüz¹ (~, ~nüñ, ~gä, ~nü, ~dä, ~dän; ~üm, ~üm-nün, ~ümä, ~ümnü, ~ümnü, ~ümdän; ~ün, ~ünñ, ~ünä, ~ünñ, ~ünñdän; ~ü, ~i, ~üdür, ~ünün, ~ünä, ~ün, ~ünü, ~ündän; ~ümüz, ~lär, ~lärim; ~läriñdän; ~lärimizni; ~läriñiz; ~läri, ~lärinä, ~lärin, ~lärinän) *с.л.* *син.* alnina, sürät, üsnä, üst 1. лицо, лик, обличье, лице; *перен.* совесть; *лрл* – yüz, sürät // üst, sürät лицо, вид, обличье, лик, облик, зрак, взгляд, взор, наружность, образ, внешность; чело – лицо, обличье, облик, образ // верх, лицевая сторона, лицо (*4Цар24* ²⁰Гнев Господень был над Иерусалимом и над Иудею до того, что Он отверг их от лица Своего); *лрл* – yüz/üm, ~ün мое, твое лицо; *лрл* – yüzünä, alnina *отл. п. от мн.* лицо, вид, обличье, лик, облик, зрак, взгляд, взор, наружность, образ, внешность; чело – *д. п.* к его лицу, пред его лицо, пред ним (*Иов1* ¹¹прости руку Твою и коснись всего, что у него, *вар.* на него не прости руки твоей); *лрл* – yüzlär (?) – лица; *лрл* – yüzlär *мн.* лица;

⁷Artardir / Toyrudur Biy, artarlıxni / toyruluxnu sövâr, toyruluxnu körâr / körârlär yüzläri anıñ Ис10 / 11 ⁷Праведен Господь, правду любит, правду зрит лице Его, *т. е.* Он в Своем величии почитает правду (Ис10/11 ⁷ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника, *ц.сл.* *לַיְקוֹן פְּרִיז גָּדַל וְ פְּרִיזוֹת כּוֹזָבִיבִּים: פְּרִיזוֹתָי בִּינְדִּי לְפָנֶיךָ עֵינָיו*); *лрл*, *лрл* – yüzünün / yüznün alması ланита, щека; челюсть – скула (Исн4 ³как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими; – “верхняя скула или скульпная кость; она выдается под глазом, переходя к уху в скульпную дугу, и скулами зовут эту костяную выпуклость над щеками, округлую в кавказском племени, и плоскую, широкую в азиатском” *Даль3: 662*); *лрл* – yüz bilä kimsä yüräklänmäxni kör-güzsä смешиваюсь, перемешиваюсь; расстраиваюсь – если кто лицом, *т. е.* выражением лица, покажет свой гнев; *лрл* – yüzünä bi-çišniñ, kštaltniñ в виде образа, отпечатка, оттиска, образца, формы – по крою, форме, облику, подобию, образцу, внешнему виду чего, *ср.* baхu-çi, biyik ayaç, közätüçi (= *лрл*); *лрл* – yüz-gä çixyirmen ознакомливаюсь, завожу дружбу, обхожусь вольно, свободно; приспособливаюсь себе – выхожу на поверхность, всплываю, выныриваю; показываю, обнаруживаю себя с нехорошей стороны, позорюсь, *ср.* usvoyicâ / usvoysâ bol- (~iyirmen = *лрл*); yüz kör- лицеприятствовать, проявлять пристрастие, потворствовать, попустительствовать; yüz körmäniz не лицеприятствуйте, не потворствуйте, не попустительствуйте, не будьте пристрастны; yüz körmäs он беспристрастен; *лрл* – yüz köriyirmen остерегаюсь, стыжусь; имею попечение, смотрю за чем, хожу за чем, присматриваю – обращаю внимание на личность, взираю на лице, лицеприятствую (*Лев20* ⁴и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его; *1Цар18* ¹⁵И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его... ²⁹И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь; *Иер39* ¹²возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе), *ср.* közet- (= *лрл*), uyal- (= *лрл*); *лрл*, *лрл* – yüz köriyirmen, ~biz // yüz köriyirmen, folgovat etiyirmen, ayiyirmen, brakovat etiyirmen лицеприятствую, ~ем, лицемер|ю, ~им – лицеприятствую, ~ем, взираю, ~ем на лицо, на личность, потворствую, ~ем // лицеприятствую, даю волю, льготу, поблажку, жалю или щажу, недостаю либо отсутствую (*Лев19* ¹⁵Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу великого; *Вм16* ¹⁹не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых), *ср.* köz al- (= *лрл*); Tarceal keräk bilmä, ki 4 säbäptän boliyir nêspravêdlivî törä. Biliksizlixtän, rişfattän, çorçudan, yüz körmäxtän Также следует знать, что несправедливый суд бывает по четырем причинам.

От невежества, из-за взятки, вследствие страха, по лицепритию; **yüz körmüyün** беспристрастно, не взирая на лица; *սղխախախի* – **yoğ yüz körücü tö-räci** ослепляющий, слепящий, бьющий в глаза; *совр.* сверкающий, ослепительный, слепящий; яркий, сверкающий, красочный – нет лицепритиющего, взирающего на лицо судьи; **χodžalarga yüz körüp, yazıx çilinirsiz** лицепритиюствуя богатым, вы совершаете грех; **yüz körkü** *Vien441: 30v* косметичка, косметический набор; **yüzü çara boldu** *ActKP26: 111* он огорчился, опечалился; **ol že yüzünä** *ActKP15: 181* на той же стороне его лица; *սաղթեղուս* – **çaysi ki yüzdän ögiyir adamni, poçlibnik** льстец – который лицемерно восхваляет человека, подхалим; **soñ yüzünä dört haft bilä keskän yara** *ActKP17: 1* левой стороне его лица четыре пореза; **4 iş bar, ki adamniñ yüzünüñ su-vun ketärir: burungi, ki aşıx bolgay yaman çatın-ga; 2-inçi, ki köp sözlägäy da aytqay, ki: “Menim ki-bikä kimäsä sözlämä bolmas da bilmäs”; 3-ünçi, ki yaxşılarniñ sözü arasına kirgäy da urup buzgay; 4-inçi, ki aytqay: “Bilirmen”, – da yalyan sözlägäy** есть четыре вещи, которые обескураживают, *букв.* обезвоживают лицо человека: первое, когда влюбится в дурную женщину; второе, когда много разглагольствует и говорит, что подобно мне, мол, никто говорить не может и не умеет; третье, когда влезет в беседу между добрыми людьми и нагло расстроит; третье, когда скажет, что я, мол, знаю, и совет; ²²**Da tanımadılar meni yüzdän yixövlär, ki sünättän anda edilär çaytkan K’risdoska,** ²³**Evet ki işitkän işitip edi, ki kim ki çu-var edi bizni ol vaxtta, hali awedaranel etiyir inam-ni, ol, ki bir zaman çapanel etär edi** *Гал1* ²²Церк-вам Христовым из обрезанных (в Иудее) лично я не был известен, ²³а только слышали они, что тот, кто гнал нас некогда, ныне благовествует ве-ру, которую прежде истреблял; **Atamız bizim surp Krikor Lusaworiç, ari da özdän hajrabad, yü-züm saña topraç, dinimizniñ körkü da başimizniñ taçzi** Отче наш Григор Просветитель, святой и исключительный патриарх, кланяюсь тебе до земли (*букв.* лицо мое тебе прах), краса веры нашей и венец главы нашей; **yüzüm ari haybatlıxına topraç** кланяюсь святой славе Твоей до земли, *букв.* лицо мое – прах святой славе Твоей; **yüzüm seniñ ari pareçoxsluxına topraç** кланяюсь святому покровительству Твоему до земли, *букв.* лицо мое – прах святому покровительству Твоему; **Kimniñ yüzünüñ uyatı bar, ol tatlıdır, zera ki bar-ça nemä harsizlıxtan toyar** У кого есть совесть и стыд, тот приятен, ибо всякое порождается бес-совестностью; *ի կոր [= ի կոր կորանալ или ի կոր կործանել]* – **yüzü üsnä** в дугу, на изгиб, вкривь [со-гнуть, нагибаться или срубить, повалить, сло-мать, опрокинуть, сбить с ног, бросить на землю, опровергнуть, ниспровергнуть] – лицом вниз, *букв.* на лицо, *ср.* **çinjir (= կորս)**; **aniñ mayestatı al-nına ari yüzümüz üsnä bizim çonarhlıx blä tüşiyir-biz** пред Его святым престолом со всей нашей по-корностью падаем ниц; *կելեաց (= երեսաց: սնվաւ ի վերայ երեսաց իրոց յերկիր)* – **1 T’kr. 28 yüz üsnä tü-**

şüp yayılmaq пал на землю лицом вниз – 1-я кни-га Царств 28, распластание лицом вниз, пав на лицо, в поклоне до земли (*1Цар28* ¹⁴Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и по-клонился); **yüz yüzgä** лицом к лицу *ср.* **yüz-dä-yüz**; **2.** лицевая часть, лицо, верх, поверхность, рельеф; **ayaçiniñ yüzünadır soñ ayaçiniñ asrı ulu yara da bir dayı tizindän aşıya kiçi yara** *ДГрун: 178* на левой ноге, на лицевой поверхности ноги очень большая рана и еще одна малая рана ниже колена; **bir mindär, yüzü çizil ipäk bilä tikkän** *ActKP8: 131* один коврик, чехол расшит шёлком; **100 tayler yüzü bilä** *ActKP8: 101* сто талеров цель-ных (*с рельефом, нестертых, в отличие от стертых, плоских*); **53 çart kümüş tayler naçt, yüzü bilä** *ActKP11: 141* 53 старых серебряных та-лера, наличных, цельных; *ср.* **çirey, sıfat, sürät yüz²** (~, ~gä, ~nü) *числ.* сто = *Հարիւր* сто; **fli altı yüz-gä** за шестьсот золотых; **yüz başlı** *с.м.* **yüzbaşlı**; *Եր-կերիւր* – **eki yüz** двести (*1Цар25* ¹³и пошли за Да-видом около четырехсот человек, а двести оста-лись при обозе)

yüz¹ (~är edi; ~gänlär, ~gänlär-gä; ~mäçlär) пла-вать, плыть *с.л. син.* **yuvun-**; *լողալ* – **yüz** *повел.* пла-вай; всплывай, плавай поверху – плавай, плыви; *լողալի, ~ց* – **yüz|düm, ~dü** я, он плавал – плавал, плыл; *կու լողանալ* – **yüzärmen** плыву, буду пла-вать; *Եր կու լողանալ* – **nek yüzärmen** зачем мне плыть, плавать; *չեմ լողանալ* – **yüzmandir** не буду плыть, плавать; *լողալ* – **yüziyirmen, ÷lyne** пла-ваю; всплываю, плаваю поверху – плаваю, плыву, *плыву*; *սիրտի լողանալ* – **yüzsär** он непременно будет плавать, поплывет – он должен плавать, плыть, поплыть; *Եւ որք են կատարեալ զգայա-կանքն: Որք են կատարեալ շնչականքն: Կատարեալ զգայականքն են կատարեալ կենդանիքն և բաժանին յե-րիւ ընդացս, ի ստորնս, և ի չորրորտանիս, և ի լողակս, և երկրորտանիս – Da çaysilardirlar tügäl sezikilär? Xaysilardirlar tügäl tinixilär? Tügäl sezikilär dir-lär tügäl tirilär, da ayrilirlar yügürümgä, sürkül-gängä, dörtayaxlılarga, da yüzgänlär-gä, [da eki-ayaçlılarga]* И каковы суть полночувствующие? Каковы суть полнодушевленные? Полночувст-вующие – это полнодушевленные, и делятся они на ходящих, пресмыкающихся и плаваю-щих четвероногих [и двуногих]; *Եւ որք են լողա-կանքն ի ջուրն: Նախ լուխիմանն է որ սաստիլէ զամե-նայն զայս աշխարհս, և կետք, և կայտառք, սյսինքն մե-ծամեծ ձկանք և դրբինքձուկ, աւձձուկն, վաճանաձուկն, թրածուկն, կարմրախայտձուկն և դեղինպորտձուկն և ջաճընջուկ թագվորաձուկն և այլ ձրկանք զանազան և սնվուկի տեսակք և ջրիշունն և կրիայք և գորտք և այլ ազգի ազգի գազանք որ են ի մէջ ջրոց – Da çaysilar-dirlar yüzgänlär suvda? İlk lowiat’andir, ki çövüril-gändir barça bu dünyâyı, vëlörublär da zeyräklär, ajsink’n ulu-ulu balıxlar da yonuzbalıxı, yılanbalı-xı, çalyanbalıxı, çiliçbalıxı, çizilalaçabalıx da sari-köbäkbaliç, da üsgümrübalıxı, tekirbalıxı da özgä balıxlar türlü-türlü da sansiz sürätlär, da suiti, da tozbaxa [t’osbaxə], çurbaxa [çurbaxə] da öz dçinsin-dçinsin kazank’lar, ki bardirlar suv içindä* И кото-рые суть плавающие в воде? Прежде всего это ле-

фияфан, обращающийся по всему миру, киты и разумные морские существа, то есть великие-превеликие рыбы и дельфин, угорь, калкан, меч-рыба, форель и “желтобрюхая рыба”, и скумбрия, осётр и другие рыбы самых разных и бесчисленных видов, и морская собака, и черепаха, и жаба и своеобразные роды животных, которые есть в воде

yüz² с.м. üz-

yüzbaşci (~ga) сотник, центурион; Lungianos yüzbaşci сотник Лонгин; ср. 100-abad, harûrâbed, yüzbaşı, yüzbaşli

yüzbaşı (~; ~lar) сотник, центурион; rohmistîrlar da yüzbaşılar ротмистры и сотники

yüzbaşli (~; ~lar) сотник, центурион; *qurruşqan* – yüzbaşilar мн. дверники, привратники, дворники, отворяющие и затворяющие ворота в доме или в монастыре; сотники, центурионы; главы столетия, века, эпохи, поколения, рода – сотники, ср. zaman ayaşı, Noj kibik (= *qurruşqan*); *Şarfu-ruşqan* – yüzbaşli, centurion сотник, начальник над ста человеками – сотник, командир центурии, центурион (Деян²⁷ ⁴²Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. ⁴³Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю); ср. 100-abad, harûrâbed, yüzbaşı, yüzbaşci

yüz-dâ-yüz лицом к лицу; turup obličnê, Harbed yüz-dâ-yüz kensi ayız xîreri bilâ zeznat etip ayttî ActKP12: 41 представ лично, Харбед лицом к лицу своим устным обязательством признал и сказал; turup yüz-dâ-yüz Yuriy blâ Kirkor spravicca bolgay ActKP17: 241 пусть Киркор предстанет лицом к лицу с Юрием и исполнит свои обязательства

yüzlâmâ призрак, привидение; ⁷Alay oğ, neçik yüzlâmâ, keziyir adam, hâlbât, heç yergädân buşuryanıyir, çazyanıyir / çaznalıyir da bilmäs, kimgä yî-yîştiryir // Egâr ki ne türlü dâ sürättâ yürür adam, hâlbât, boş çalışır, çazyanir da bilmäs ki kimgä yî-yar Пс38/39 ⁶Так же, как призрак, ходит человек, подлинно, напрасно мечется, добывает и не знает, для кого собирает // Каким бы только образом ни ходил человек, подлинно, все он старается, зарабатывать и не знает, кому собирает (Пс38/39 ⁶Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и не знает, кому достанется то)

yüzlâştir- сводить лицом к лицу, устраивать личную встречу; meni yeberip Kosta bilâ Hlinânda Serhiygâ yetiştirip yüzlâştirdi, ki bir yerdâ ketkâybiz ActKP17: 101 он послал меня с Костой и устроил так, чтобы я догнал Сергия в Глинянах, и свел меня с ним, дабы мы поехали вместе; с.м. ekiyüzlü

yüzlü с лицом (определенного вида); с ликом, портретом (о монетах); eki yüzlü с.м. ekiyüzlü; *qubuzuh* (= *qubuzuh*) – keç yüzlü бесстыдный, наглый, дерзкий, нахальный – широколицый; alip dжебимдân karal üsnâ 5 xizil yüzlü ActKP15: 291 вынул у меня из кармана сверх караля пять червон-

ных с ликами, т. е. с портретами, ср. aslanli, levko, levkoviy / levkoviy

yüzlük SchET наволока, наволочка, обволочня, обволочье, паволока, паволочник, паволочень, паволочье, чехол, наматрачник, предохранительный мешок или мешкообразное покрывало из декоративной и комфортной ткани; 2 mindär cvelix yüzlüklär bilâ Vien441: 6r два коврика с чехлами из цвилика; bir yüzlük yastıynın, bir yüzlük ulu töşâknıç ActKP11: 181 одна наволочка для подушки, один большой чехол для матраца

yüzlülük: eki yüzlülük с.м. ekiyüzlülük

yüzmâç плавание он., с.м. üz mâç (~lâr = *Şumûşq*, ~p) yüzsuvu (ср. тур. yüzsuуу ‘честь, достоинство, репутация’) этн. свадебные дары невесте в знак особого признания ее благочестия; alayze algay anı da, neni ki açar uçmaçlı dжанli eyâsi T’oros kronkka körâ yüzsuвun beriptir ActKP14: 91 также и то, что ей подарил согласно брачному контракту покойный муж Торос ради ее благочестия; uçmaçlı dжанli eyâsi çardaşimnıç T’oros neçik vânasın, alay yüzsuвun kensi potrebасina ketâriptir vlasniy ActKP12: 271 покойный муж моей сестры Торос истратил на свои собственные нужды как ее приданое, так и полученные ею свадебные дары

yüzüçi плавающий, пловец, плаватель; *qurraq* [= *qurraq*, *ruqq*] – suvdagi yüzüçilar [beuwzuwçilar / lbeuwzuwçilar], ya yapınuçi [eapınuwçı] / yapınuçilar [eapınuwçilar] плавающий; плаватель, пловец – плавающие по воде, на воде, в воде, водоплавающие, водоплавные или укрывающиеся, т. е. обитающие в воде

yüzük (~, ~nü; ~ü, ~i, ~ün; ~âr, ~lârdâ) кольцо, перстень с.л. с.н. xîliç, möhür, övrâncik, övrâncikli / övrâncikliç, sîgnit, pierscien; *Şumûşq* – yüzük, pierscien кольцо, перстень; печать – кольцо, перстень; *ruqqarraq*, *ru[Şarraq*, *ruqqarraq*, *ruqqarraq* [= *ru[Şarraq*] – yüzük ya möhür р. п. мн. от *ru[Şarraq* перстень или кольцо на большом пальце – перстень или печатка; 2 taylerliç yüzük ActKP11: 181 кольцо в два талера; yüzük 4 xizil florilük SchET кольцо, перстень стоимостью в 4 червонных флорина; yüzük 6 xizil fli кольцо, перстень стоимостью в 6 червонных флоринов; altın yüzük золотое кольцо; çıyardı Aleksianos barmaçından yüzükün kendiniç, da çürgälâdi altun yaçliç içinâ, da berdi kelingâ Алексиан снял со своего пальца кольцо, и завернул его в шитый золотом платок, и отдал невесте; eki yüzük diyamentoviy rezanlı Ven1788: 64v два перстня алмазных гранёных; bu biylâr staratsa bolıyirlar, ki neçik eç ulu dêamentlâri yüzüklârdâ kensiniç yürütkaçylâr эти князья стараются ходить с как можно более крупными алмазами на своих перстнях; yüzük eski, imê Yezus Ven1788: 140v перстень старый с именем Иисус; yüzük kiyövlük Ven1788: 38v кольцо обручальное мужское, букв. для жениха; yedi altun yüzük, üçüsü çaşli ActKP14: 41 семь золотых колец, два из которых с насадками; eki altun yüzük, biri kiçi, çaşsız ActKP8: 141 два золотых кольца, одно маленькое, без насадки; 2 altun yü-

больной, немочный: ⁸*Xizî Baydadlîlarnîñ zabunlangan / zabun, san, çaysî ki tölâdi tölövünñü seniñ, çaysî ki sen bizgä tölâdiñ // Xizî Papelonnun bulargan, san añar, ki tölâdi tölövünñü seniñ, ne ki sen bizgä tölâdiñ Пс136/137* ⁸Дочь багдадцев / Вавилона болящая / больная, слава тому, кто воздал воздаяние твое, что ты воздала нам, иначе кто отомстил мстью твоей, что ты отомстила нам (Пс136/137 ⁸Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!); *çtp – mizernîy / mizernî, sîtarasîz // zabun ya sîtarasîz* бедный, несчастный, бедственный, злосчастный – ничтожный, несчастный // больной, немочный или несчастный; *çruvîñ (= çruvîñ) – çasta, zabun* больной, немощный, недужный, хворый, болезнующий, нездоровый, страждущий, слабый – больной, хворый; *dvîrîh – zabun, mizernîy / mizernî* [ум. от *dvîrîh* ‘бешеный, беснующийся, буйствующий; порочный, страстный’? ум. от *dvîrîp* ‘грязь, тина, ил, лужа, топкое место, топь; топь, болото, топь, трясина; перен. косность, застой, болото’?] – больной, ничтожный, ср. *aldangan (= dvîrîh), balçîx* (~lar = *dvîrîh* р. п. мн. от *dvîrîp*); *hali zaraz bolman yaramnî körgüz-mägä, zera bek zabunmen* сейчас, в данный момент, я не могу показать мою рану, поскольку я очень болен; *çuvîr – ten zabun bolgan / zabunlangan, yaralangan, yirmiz ya teri* Восора, Восор; красный, червлённый – больной телом, заболевший, раненный, красный или шкура (Ис63 ¹Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? – гр. Восор, евр. Боцра ‘недоступное место’ или ‘овчий загон’ – укрепленный город в Эдоме, совр. Эль-Бусейра к юго-востоку от Мёртвого моря); *dvîrîh – antamaludž bolgan, zabun bolgan* изнуренный, удрученный, ослабленный, истощенный, лишенный силы в коленях – страдающий параличом, изможденный болезнью, ср. *çaxutlat-* (~iyir / ~iyirmen = *dvîrîp*); *çuvîrîh (= çuvîrîh) – zabun ettilâr* они беспокоили, расстроили, встревожили, смутили, досадили, оскорбили, огорчили; повергли в бедствие, подвергли гнету, обидели, изнурили, надоели, утомили, отяготили; изнашивали, избили; сделали несчастным – сделали больным, немочным, немощным, изнурили, измождали: ⁸*Saxla meni, neçik böbâkin / kirpigin köznüñ, kölgäsîñä / kölegâsi tibinâ çanatlarîñnîñ yapkaysen / yapsarsen meni* ⁹*yüzündän çirsizlar-nîñ / çayirsizlar-nîñ / yamanlar-nîñ, kimlâr ki zabun ettilâr / çaräsizlâttilâr meni Пс16/17* ⁸Храни меня, как зеницу ока, в тени крыл Твоих Ты укроешь меня ⁹от лица злодеев / нечестивых / злых, что изнурили / измождали меня (Пс16/17 ⁸Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня ⁹от лица нечестивых, нападающих на меня)

zabunla- болеть, заболеть, занемочь; ²⁴*Opranganlar da zabunlanganlar / zabunlaganlar açliçtan* Они измождены и поражены болезнями от голода, см. **zabunlan-** (~ganlar = *dvîrîh* в.м. *çruvîrîh*)

zabunlan- (~dim; ~gan, ~gannîñ, ~gannî, ~ganlar) заболеть, занемочь, разболеться, расхвораться, стать больным, немочным, страдать, изнемогать от болезни; *çuvîrîh (= çuvîrîh) – zabunlandîm* я беспокоился, тревожился, мучился, отягощался, огорчался, оскорблялся, был в худом положении, в притеснении, в бедствии – я заболел, захворал, занемог; *çruvîrîh (= çruvîrîh) – zabunlandî* он сделался больным, нездоровым, заболел – он заболел, захворал, разболелся, расхворался (4Цар1 ²Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог; Дан8 ²⁷И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней), ср. *çastalan-* (~iyirmen = *çruvîrîh*), *seskân-* (~gân = *çruvîrîh*), *tînçsizlan-*; *çruvîrîh (= çruvîrîh) – zabunlanîyirmen* делаюсь несчастным, бедствую – заболеваю, становлюсь больным, немочным; *çruvîrîh (= çruvîrîh) – zabunlanîyirmen*, *ucisk cierpie* страдаю, претерпеваю, сношу, беспокоюсь, забочусь, тревожусь, томлюсь, мучусь; сержусь, досажаю; огорчаюсь, печалюсь, сокрушаюсь, оскорбляюсь – страдаю от болезни, терплю давление, притеснение, гнет, угнетение, ср. *čidovuči* (bek ~), *hrubîy tirlîk sürgân, cierplîwy utrapienia (= çruvîrîh в.м. çruvîrîh)*; *çuvîrîh – zabunlanîyirmen* беспокоюсь, тревожусь, мучусь, отягощаюсь, огорчаюсь, оскорбляюсь, нахожусь в худом положении, в притеснении, в бедствии – я болею, хвораю, изнемогаю, ср. *tâšvišlân-* (-ir edi = *çuvîrîh*); *çet – zabunlanîyir* стонет, вздыхает, горюет, плачет, рыдает, скорбит, сетует – болеет, хворает, страдает (Прим29 ²Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стонет, арм. *çetêvîrîh* ‘праведники стенают’), ср. *küstün-* (~iyirmen = *çetêvîrîh, çetêvîrîh*); *çruvîrîh – zabunlangan, çuvattan tüškân* провонявшийся, смердящий; повредившийся здоровьем – заболевший, расхворавшийся, обесилевший, изможденный, ср. *kelgin, zavalli*; *çruvîrîh (= çruvîrîh) – zabunlanganlar* мн. иссушенные, истощенные, изнуренные, изможденные – они поражены болезнями: ²⁴*Opranganlar da buzulganlar açliçtan, kazan sîndîrgan kibik, ölü yatkanlar barça uçarlarîna köknüñ // Opranganlar da zabunlanganlar / zabunlaganlar açliçtan, kazandan sîndîrçalagan, leš tüškân barça uçar çuşlarga köktägi Вм32* ²⁴Они измождены и истреблены голодом, словно задранные зверями, лежат мертвечиной для всех летающих небесных // Они измождены и поражены болезнями от голода, растерзаны зверями, пали падалью для всех летающих птиц небесных (Вм32 ²⁴будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле); *dvîrîh – zabunlangan, zavallî* нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – болеющий, хворающий, страдающий, несчастный, ср. *klänçi (= dvîrîh в.м. dvîrîh)*, *klänçi, žebrak, zebrak (= dvîrîh)*

zabunluç (~nuñ, ~ka, ~nu, ~ta, ~tabîz, ~tan; ~um, ~uma, ~umda; ~u, ~un, ~umuzdan; ~uñuz; ~larîñ), **zamunluç** (~ka) болезнь, хворь, немочь сл. син.

mizernost, totxarlıx, mizernost, zähirliх, dolores, angustiae; 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – totxarlıxi // totxarlıх, zabunluх, dolores, angustiae мн. скорбь, страдание, горесть, кручина, печаль, грусть, тоска, прискорбие, огорчение, досада, неудовольствие, недуг, труд, несчастье, беспокойство, забота, смятение – (его) терзание, страдание, болезнь, боль, *страдание – скорбь, огорчение, печаль; бедствие, бедствование*: ⁶Totxarlıxi tamuxnuх җapsadılar meni, yetiştirilär maña sirtmaxi ölümünüх Пс17/18 ⁶Напасти ада охватили меня, и ловчие сети смерти достигли меня (Пс17/18 ⁶цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня, *вар.* Болезни ада окружили меня, сети смерти встретили меня, *исл.* бұл қазни адымы ўбыдшы ма, предқарышы ма сәтти ем (сәртныа); 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – zabunluх душевное страдание, тоска, грусть, печаль, скорбь, огорчение, несчастье, злополучие, бедствие, мука, боль, ихнурение, притеснение, труд, беспокойство, утомление – болезнь, хворь, немочь, немочность; 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – zabunluх, zähirliх, mizernost несчастье, бедствие, злополучие, злослучение – болезнь, немочь, ядовитость, сарказм, саркастичность, мизерность, ничтожность: Ayırländi җoluҗ seniҗ üstümä benim, җayttim zabunluхka / bar zabunluхka / barča zabunluхka / Ayırländi җoluҗ seniҗ üstümä benim күндүз u kečä, җayttim men zabunluхyumda benim, zera oхlandılar mendä tegänäklär // Ayırländi җoluҗ seniҗ üstümä benim, җayttim miskinliktä, zera uruldu maña tegänäklär Пс31/32 ⁴(Денно и ноцно) тяготела надо мною рука Твоя, я обратился в совершенную немочь / метаюсь в немочи, ибо терния стрелами изощрились во мне / впились в меня (Пс31/32 ⁴ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху); 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – zabunluхka *д., м. п.* то же – *д. п.* болезни, немочи: tabalamaxka tözgin, yüräkim benim, zabunluхka / tabalanmaxka tözgin, yüräkim benim, da zabunluхka / azarlamaxka töz, yüräkim benim Пс68/69 ²¹Претерпи поношение, сердце мое, и немочь (Пс68/69 ²¹Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог)

zaburenê (*укр.* забурення, *пол.* zaburzenie) волнение, возмущение, расстройство, нарушение, беспорядки; 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – zaburenê, җarıšılmaх ya davҗalıх [doҗalıх] / davҗalıх швец, портной, закройщик – волнение, возмущение, беспорядки, замешательство, смута или распря, раздор, ссора (*кыпч. толкование, должно быть, изначально относилось к какому-то другому слову*), *ср.* **kravec** (= 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸, 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸, 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸, 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸)

zabuystvo (*укр.* забійство, *пол.* zabójstwo) убийство; *ср.* **zaboysca**

zaciemiat, zacimiam *пол.* затмеваюсь, темнею, *см.* җарамылан- (~iyürmen = 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸, 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸)

zasmênê (*пол.* zasmienie) затемнение

zascnê, zascnê (*укр.* зацно, *пол.* zasnje) особо, премного, весьма

zascnêyše (*укр.* зацніше, *пол.* zasnjeysze) благороднее, знатнее, почтеннее

zascneyši, zascnêyši (~, ~dir), **zascnêyši** (~, ~dir) (*укр.*

зацніший, зацнійший, *пол.* zasnjeyszy) благороднейший, знатнейший, почтеннейший

zascni (~, ~dir), **zascniy, zascni** (*укр.* зацний, *пол.* zascny) благородный, знатный, почтенный, уважаемый, важный *сл. син.* **hörmätli, haybatli, özdän, ulu**; 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – **dayin haybatli // dayin zascni / zascniy ya haybatli** более славный, знаменитый, достопочтенный – славнейший // славнейший или славный (1Пар11 ²¹Из трех он был знатнейшим и был начальником); **dalêko zascnêyşidir** он – намного более почтенный, гораздо почтеннейший; 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – **zascni / zascniy sprava** важный, знатный, именитый, великий; действительный, сильный; работный – важное дело

zascnos *см.* **zascnost**

zascnosc *см.* **zascnost**

zascnoscı *см.* **zascnost**

zascnost (~, ~ta; ~uҗ; ~u, ~udur, ~un; ~ları), **zascnos** (~ka, ~ta, ~tan), **zascnosc, zascnost** (~u) (*укр.* зацність, *р. п.* зацности, *пол.* zasnosc) значительность, важность; **dla zascnoscı** (*укр.* для зацности, *пол.* dla zasnoscı) ввиду важности

zascông, zascông (~u; ~lar) (*пол.* zaciąg) призыв на военную службу, набор рекрутов, вербовка

zascât et- (*укр.* зачати, *пол.* zaczać) зачать

zascentiy (*укр.* зачатий, *пол.* zaczały) начатый

zascim (*укр.* зачим) *нар.* почему, вследствие чего, в связи с чем

zascinâ, zascina закваска, опара для теста, заквашенное, заправленное дрожжами или закваской тесто, замес *сл. син.* **җамур, tisto; 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – etilgân ya yaratılğan // basılğan, zascina Aра. / Aраç. Gor.** 5 тесто, опара, закваска; *нарост* или безобразный кусок мяса; *масса.* состав; амальгама или какого металла со ртутью – сделанный, созданный [*укр.* учинений, *зачинений* ‘заквашенный’] // замешанное тесто, опара, 1-е Послание апостола Павла к Коринфянам 5, *см.* **җамур** (aсi ~ = 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 *вм.* 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 1Кор5:6); **зужу – җамур, zascinâ** тесто – тесто, опара (Иер7 ¹⁸женщины месят тесто)

zascinit et- (*укр.* зачинити, *пол.* zaszynić) замешать, заквасить тесто; 𐰇𐰏𐰪𐰸𐰸𐰸 – **zascinit etiyirmen** El. 29 мешу тесто, валяю хлебы – замешиваю, Исход 29 (Быт18 ⁶замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы)

zascnê *см.* **zascnê**

zascnêyši *см.* **zascneyši**

zascni *см.* **zascni**

zascnost *см.* **zascnost**

zascông *см.* **zascông**

zascs *см.* **hamparci**

zada (~; ~si) (*n.* zadä ‘с изьяном, подпорченный, бракованный’) изьян, порча, брак, недостаток, ущерб; ²⁰evet bunı domnımat etär edix dä, ki şahat, kimesä nemä **zada җoygay** bu toхtamaxlıхта, ki hörmätländi bizdän 2Кор8 ²⁰но ведь и мы предполагали, что кто-то, конечно, усмотрит порок в этом установлении, которое почитается нами (2Кор8 ²⁰остерегаясь [*вар.* стараемся быть осторожными, заботимся о том, избегая того, хотим], чтобы нам не подвергнуться от кого наре-

канию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению), *ср.* **çiyas** (~ etiyirmen = *խղճեմ*)

zadalix (~ni) порок, порочность

zadanî (*укр.* жаданий, *пол.* żądany) желанный; *ср.* **żadanê, żadat / zondat et-**

zadasîz (~dir, ~sen, ~ni; ~lar, ~niñ) без изъяна, порчи, брака, недостатка, ущерба, порока, безупречный, безукоризненный *сл. син. ari, aruv, bez vontpênâ, duçovniy, çayyusuz, çorçusuz, zayalsiz, zararsiz, ziyansiz, desertus, immaculatus, preclarus*; **ten zadasiz Tenrilik da tûgâl adam** непорочный Бог во плоти и совершенный человек; *ւնւորում* – **zadasiz, zayalsiz, immaculatus** беспорочный, безгрешный, целомудренный, непорочный, чистый, святой, праведный; невинный; цельный, без примеси – без пятна, незапятнанный (*Прем3* ¹³Блаженна неплодная неосквернившаяся, которая не познала беззаконного ложа; *Прем8* ²⁰будучи добрым, я вошел и в тело чистое; *2Макк15* ³⁴благословен Сохранивший неоскверненным место Свое!); *ւնւազաւի* – **zadasiz // aruv, zülâl, çarişilmagan, desertus, preclarus** чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – без пятна, без пятен, незапятнанный // чистый, прозрачный, несмешанный, *незапятнанный, непорочный, чистый*; очень светлый, ясный, яркий (*Откр14* ¹⁰тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его; *3Макк5* ¹всех слонов, числом пятьсот, накормить ладаном в возможно больших приемах и вдоволь напоить цельным вином); ⁹**ayax çoluna Eyämizniñ, çayir tolu, buzulmagan / zadasiz tolturgan** *Пс74/75* ⁹чаша в руке Господа нашего, полная вина, наполненная без ущерба (*Пс74/75* ⁹ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения); *ср.* **anmey**

zadasizlix (~ka, ~ni; ~im, ~ima, ~i) беспорочность, безупречность, безукоризненность; ³³**Tenri, çaysi ki kiydirdiñ maña çuvatni da çoyduñ zayalsizlixta / zayalsizda / zadasizlixka yolumnu benim** *Пс17/18* ³³Бог, который облек меня силою и положил путь мой в непорочности / безупречности (*Пс17 / 18* ³³Бог препоясывает меня силою и устроит мне верный путь)

zadat et- (*укр.* задати, задать, *пол.* zadać) задать, нанести, причинить

zadatok (~, ~nu) (*укр.* задаток, завдаток, *пол.* zadatak) задаток *сл. син. beh, čašni, tusnaç, znak, pig-nus*; *սխմիւն* – **zadatok, tusnaç** [tusnaçt] // **tusnaç, beh** задаток, авансовый платеж, взнос, залог, заклад – задаток, залог // залог, задаток

zadavat et- (*укр.* задавати, задавать, *пол.* zadawać) задавать, наносить, причинять; обвинять; **maña, Yölbeygä, çirsizlix zadavad ettilär** *ДГрун: 91* меня, Йолбея, они обвиняли в воровстве

Zade *с.м.* **Zatte**

zaderžat et- (*укр.* задержати, задержать) задерживать

Zadig (~ *ActKP8: 131*, ~niñ, ~kä, ~ni), **Zadik** (~ni) (*арм.* *Զանիկ* Пасха, Светлое воскресение Христова) *и. с.* Задиг; **Zadignij korčmasi** *ДГрун: 30* Задиг

гова корчма; *ср.* **Zaxno, Zanko, Zan', Zanu, Zoçna, Zoçno**

Zadig / Zadik *ActKP17: 191* Задиг

Zadig albo Zanko... zenč Mitka... tego to Zanâ *ActKP15: 331* Задиг или Занько... зять Митько... этого-то Заня

Zadig Agop oylu da siñari Ule *ActKP20: 91* Задиг, сын Агопа, и его супруга Уле

Zadig: Andrijas Mançul oylu... Zadig çardaşi *ДГрун: 98* Андрияс, сын Манчула... его брат Задиг

Zadig Andruš kiyövü *ActKP15: 331* Задиг, зять Андруша

Zadig: Anno çart Mitko Gurey oylunuñ çizi da siñari Zadignij *ActKP15: 271* Анно, дочь деда Митько, сына Гуреге, и супруга Задига

Zadig: Anno Zadig Stepan oylunuñ siñari *ActKP17: 171* Анно, супруга Задига, сына Степана

Zadig Atani *ДГрун: 18* Задиг Атани

Zadig Atani / Atani oylu *ДГрун: 101 / 180* Задиг, сын Атани

Zadig Aydinec *ActKP20: 1* Задиг Айдинец

Zadig Aydin oylu / Zaçariaš Aydinovic *ActKP20: 151* Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович

Zadig Amir oylu *ActKP 15: 91, 211* Задиг, сын Амира

Zadig: Baska çizi Zadignij *ActKP15: 291* Баска, дочь Задига

Zadig: Bedros Zadig oylu... çardaşi Zakarya *ДГрун: 56* Бедрос, сын Задига... его брат Закарья

Zadig Bohdan oylu Задиг, сын Богдана, – *его руке принадлежит армянско-кыпчакский словарь Vien84*

Zadig Donik oylu *ActKP20: 111* Задиг, сын Доника

Zadig Džiknavor *ActKP17: 1, 11* Задиг Джикнавор

Zadig Džknavor / Zaçariaš Krištofovič *ActKP19a: 11* Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович (сын Маречко и Хачко, брат Ромаша)

Zadig K'çaç [kakaç] oylu *ActKP20: 101* Задиг, сын Кацаха

Zadig: Katre / Katruša Zadig Džknavor çatunu *ActKP20: 41* Катре, жена Джикнавора

Zadig Fir *ActKP17: 301* Задиг Фир

Zadig Fir Agop oylu *ActKP17: 441* Задиг Фир, сын Агопа

Zadignij nögäri Hanuçna oylanları bilä Misko bilä, Kasbar bilä da Toros bilä Ганухна, супруга Задига, со своими сыновьями Мисько, Каспаром и Торосом

Zadig Holub oylu Задиг, сын Голуба

Zadig: Hricko Zadig oylu *ActKP15: 271* Грицко, сын Задига

Zadig: Mayram Zadig Hricko oylunuñ siñari *ActKP20: 141* Майрам, супруга Задига, сына Грицко

Zadig Kaçaç [kakaç] oylu *ActKP20: 101* Задиг, сын Кацаха

Zadig Kirik oylu starostasi igitlärniñ *ActKP17: 31* Задиг, сын Кирика, староста братства удальцов

Zadig Kirkor oylu *ActKP11: 241* Задиг, сын Киркора

Zadig kiyövü Kirkor *ДГрун: 94* зять Задига Киркор

Zadig Kirkorša oylu siñari Zumrut *ActKP20: 31* Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут

- Zadig baron Körk oylu ActKP20: 111** Задиг, сын барона Корка
- Zadig: Uleş Zadig kotlâr / çazançi sînarî ActKP20: 11** Уле, жена котельщика Задига
- Zadig: Haçko Zadig oylu Avram tornu / Haçko Zadig Avram oylu ActKP15: 371 / 371** Хачко, сын Задига, внук Аврама / Хачко, сын Задига Аврама
- Zadig Haçko oylu Džknavor ActKP17: 441** Задиг Джикнавор ('пустынник, отшельник'), сын Хачко
- Zadig Haçko oylu sînarî Katruša ActKP17: 431** Катруша, жена Задига, сына Хачко
- Zadig: Haçko Zadig Fir oylu ActKP19a: 21** Хачко, сын Задига Фира
- Zadig: Xanu Deško çizi kensi kiyövü bilä Hovaneş bilä... 2 çizi: Varteres çatini da Babniñ kelini, Zadig çatini DГрун: 172** Хану, дочь Дешко, со своим зятем Ованесом... ее две дочери: жена Вартереса и невестка Баба, жена Задига
- Zadig çazançi Yaraş kiyövü ActKP12: 201** котельщик Задиг, зять Яраша
- Zadig çazançi / Zaçariaş kotlâr Kasproviç i Yurek paserb yego ActKP19a: 11** котельщик Задиг / котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек
- Zadig: Ulka Zadig çazançi sînarî ActKP17: 381** Улька, жена котельщика Задига
- Zadig Lefter DГрун: 7** Задиг Лефтер
- Zadig: Lefter Zadig DГрун: 97** Задиг Лефтер
- Zadig Lefter oylu DГрун: 96** Задиг, сын Лефтера
- Zadig Lefter oylu Bedros ActKP20: 61** Бедрос, сын Задига Лефтера
- Zadig: Lefter Zadig oylu Zakarya DГрун: 26** Закарья, сын Задига Лефтера
- Zadig lutnik / skripsiçnik ActKP8: 201** лютнист / скрипач Задиг
- Zadig Mançux oylu... oylu Bedros DГрун: 194** Задиг, сын Манчуха... его сын Бедрос
- Zadig: Haçko da Zadig Maško oylanlarî... Mananiñ 2 oylu: Haçko, Zadig... Manug, kensi ögäy atasî ActKP26: 61** Хачко и Задиг, сыновья Машко... двое сыновей Маны: Хачко, Задиг... Мануг, их отчим
- Zadig: Mayram Zadig çatunu ActKP20: 151** Майрам, жена Задига
- Zadig Midko kiyövü ActKP17: 252** Задиг, зять Митько
- Zadig der Mikajel oylu ActKP15: 341** Задиг, сын отца Микаела
- Zadig Mitko kiyövü ActKP12: 311** Задиг, зять Митько
- Zadig Mitko oylu ActKP14: 51** Задиг, сын Митько
- Zadig: Mosiy oylu Zadig DГрун: 43** сын Мосия Задиг
- Zadig Oylubey oylu ActKP 8: 251, 15: 281, 17: 1** Задиг, сын Огулбея
- Zadig oyluniñ Oylubeygä / Oylubeyniñ [ол.-га / ол.] DГрун: 105 d. n.** Задиговому сыну Огулбею / р. н. Задигового сына Огулбея
- Zadig Patrar Diradur oylu ActKP15: 281** Задиг Патрар, сын Дирадура
- Zadig Putret / Zaçariaş Yakuboviç, brat žony pre-reçonego Zaçariaša kotlâra ActKP19a: 11** Задиг
- Путрет / Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захариаша
- Zadig: Putret / Yakub oylu Zadig ActKP15: 351** Путрет / Задиг, сын Якуба
- Zadig: Ulka Zadig çazançi sînarî... Zadig Putret çardaşı ActKP17: 381** Улька, жена котельщика Задига... сестра Задига Путрета
- Zadig: Sakula Zadig oylu sînarî Heeyne ActKP20: 31** Егинэ (Егъинэ), супруга Сакулы, сына Задига
- Zadig / Zadik Salgan oylu ActKP26: 51** Задиг / Задик, сын Салгана
- Zadig: Nastuxna, uçmaçli džanlı Zadig Sosna çatini ActKP26: 21** Настухна, жена покойного Задига Сосны
- Zadig: Pante Xaragöz žamgoç oylu Nastuxna Zadig Sosna çatiniñ kiyövü ActKP26: 21** Панте, сын звонаря Харагёза, зять Настухны, жены Задига Сосны
- Zadig: Anno Zadig Stepan oylunuñ sînarî ActKP17: 171** Анно, супруга Задига, сына Степана; **Zadig Stepan oylu sînarî Anno blä ActKP20: 41** Задиг, сын Степана, со своей супругой Анно
- Zadig: Mayram Zadig Hricko oylunuñ sînarî ActKP20: 141** Майрам, супруга Задига, сына Грицко
- Zadig: Mayram Petre / Petre Zadig oylu ActKP41: 1** Майрам Петре / Петре, сын Задига
- Zadig: uçmaçli džanlı pan Stepan nögäri Eyişapet'... oylu Zadig Vien441: 8v** супруга покойного пана Степана Елизавет... ее сын Задиг
- Zadig Stepan oylu Midko kiyövü ActKP17: 411** Задиг, сын Степана, зять Митько
- Zadig: Mitko Zadig Stepan oylunuñ çaynatasî ActKP17: 171** Митько, тесть Задига, сына Степана
- Zadig oylu T'oros** сын Задига Торос
- Zadig: T'oška Zadig oylu ActKP26: 111** Тоська, сын Задига
- Zadig oylu baron Tuman** сын Задига барон Туман – львовский армянский старейшина
- Zadig: Uleş Zadig kotlâr / çazançi sînarî ActKP20: 11** Уле, жена котельщика Задига
- Zadig: Ulka Zadig kotlâr sînarî ActKP20: 11** Улька, жена котельщика Задига
- Zadig: Putret / Yakub oylu Zadig ActKP15: 351** Путрет / Задиг, сын Якуба
- Zadig Yançura ActKP8: 191, 341** Задиг Янчура
- Zadig: Mgrdiç Bab oylu Zadig Yançura kiyövü ActKP8: 241** Мгрдич, сын Баба, зять Задига Янчуры
- Zadig: Sarkis Varteres oylu Zimrut tornu... Zadig Zimrut Haçko oylu ActKP 15: 261-261** Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко
- Zadig: Zaçno oylu Zadig Vien441: 11v** сын Захно Задиг
- Zadik см. Zadig**
- Zadik' Awedik' oylu Kulha Ven1788: 56r** Задик, сын Аведика, Кульга
- Zadik: Ermeni töräsi Zadik Çak' oylun kestirdi** Армянский суд присудил к казни (велел казнить) Задига, сына Цака
- Zadik Çak' tornu ActKP19a: 21** Задиг, внук Цака
- Zadik kotlâr ActKP20: 91** Задик Котляр

Zadik kotlâr / ɣazančî ActKP26: 61 котельщик За-
диг

**Zadik: Kroreṅk' panna Manuṣakniṅ pan Zadik ɣizi-
niṅ da pan Lusigniṅ** Vien41: 38r Брачный кон-
тракт панны Манушак, дочери Задига, и пана
Лусига (запись от 7 декабря 1583 г.)

Manuṣka / Manuṣag ActKP 8: 241 Манушка / Ма-
нушаг

Zadik / Zadig Salgan oylu ActKP26: 51 Задик / За-
диг, сын Салгана

Zadik: Toška / Tuman Zadik kotlâr oylu ActKP26: 61
Тоська / Туман, сын котельщика Задика

**Zadik' oylu pan Vartik' artix atî bilâ Vereyko... Var-
tik' Zadik' oylu** Vien41: 94v сын пана Задика Вар-
тик по прозвищу Вереико... Вартик, сын Задика

Zadik' Ženâvskiy Stepan oylu Plôv šâhârlisi Vien41:
57r Задик Женьявский, сын Степана (завещание
от 22 ноября 1040/1591 г.)

zadni с.м. žadni

zadnon с.м. žadnon

Zador (~ну) (укр. Затор, пол. Zator) геогр. Затор –
город совр. Освенцимского уезда Малопольского
воеводства, на р. Скава

zadušenê (укр. задущеня, пол. zaduszenie) удушье,
удавление с.м. boyma¹

zaesperovat et- оп., с.м. zdesperovat et-
zafgrani ДГрун: 229 (искаж. пол. za wygrany) за, в
качестве выигранного

zafran (арм. շաֆրան, а. za'ferân) бот. шафран, Crocus sativus – трехжильная верхушка пестика этого цветка, имеющая красно-жёлтый цвет и насыщенная эфирными маслами, использовалась как благовоние, пряность и краситель для тканей в т. н. шафрановый цвет – от бледно-кирпичного до жёлто-оранжевого и ярко-жёлтого; **aldix Türktâ 70 taylärlix zafran** ActKP8: 141 мы купили в Турции шафрана на семьдесят талеров; **eki uzolġina, birâr ulu oɣa zafran här uzolġina iġinâ** ActKP19a: 1 два узелка, в каждом узелке по одному большому оку шафрана; **bir ċerek ɣozu... ermeniċâ toldurgu burċ, zafran** ActKP14: 81 четверть барашка... пусть заправит его по-армянски черным перцем и шафраном; **ɣizil zafran kibik toz** Tor: 103^av красный, как шафран, порошок; **ɣaċan arabalarnî yïŷtirma baŷladix, ol vaɣt tek bir trubka zafran tapildî** ActKP19a: 1 когда мы начали собирать возы, нашлась только одна трубка шафрана; ср. **krokos, krokum**

zafrasovanî (укр. зафрасований, пол. zafrasowany) обеспокоенный, озабоченный; ср. **frasovat et-zagarnut et-** (укр. загорнути, загорнуть, пол. zagarnać) загрести, сгрести, захватить

zagayit et- (укр. загаїти, загаїть, пол. zagaić) начинать, открыть суд; **törâni zagayit et-** открывать заседание суда; ср. **gayit et-**

Zageos с.м. Zagk'eos

Zagk'eos (~, ~nu), **Zageos** (~, ~ну, ~ка, ~nu), **Zak'ê, Zak'eos** (~, ~ну), **Zak'geos** (арм. Չակքէոս, лат. Zacheus, Zachaeus, гр. Ζαχαῖος, евр. Заккай кр. от Захария) и. с. Закхей – начальник мытарей в Иерихоне, раздавший, по совету Иисуса, полови-

ну своего состояния нищим и обиженным (Лк19: 1-10)

Zaglic (нем. Zaglits) и. с. Заглиц; **övdâ Zaglicovskiyy, men turgan öv yanina... Zaglic ɣatunu ya oylanlari** Vien41: 51v в Заглицовском доме, рядом с домом, в котором я живу... жена или дети Заглица (Львов, 1586 г.)

Zaglicovskiyy относящийся к Заглицу, с.м. **Zaglic**

zagraža (пол. zagraża) угрожает, грозит; **ɣumtuy (= ɣumtuy) [= ɣumtuyt] – Esaj. 17 zagraža** [zak'za] // **zagraža** [zak'za] Esaj. 17 исхудавший, иссохший, изнуренный, ослабленный [он иссушит, сделает сухим, изнурит, ослабит] – Исаия 17, угрожает, грозит (Ис17 ¹³Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им, и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря, вар. но пригрозит Он им, пол. Вуйка zgromi, Гданьска sfuka, цсл. ѿѿрѣтѣ)

zagrmit et- (укр. заgrimіти, заgrimіть, пол. za-grzmieć) загреметь

zagroda (укр. загорода, пол. zagroda) ограда, ограждение

zayal n. пятно, повреждение, порча; **шшш [= шшш], шшш – ɣor ya eksik // zayal, zmaza** порок, пятно, бесчестие, бесславие, стыд; пятно, примечаемое на солнечном круге; недостаток, несовершенство, погрешность; знак, родимое пятно на теле; поругание, пятно чести – презренный или порочный // пятно, порок (Лев21 ¹⁸никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромою, ни уродливый; Еф5 ²⁷представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного), ср. **bol, džomard, macula** (= шшш); **ррр – zayal** пятно; огар, загар, пятна широкие на лице от солнца или лишаи – пятно, порок (Чис19 ²пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, и на которой не было ярма; Суп12/11 ³³Остерегайся злодея, – ибо он строит зло, – чтобы он когда-нибудь не положил на тебе пятна навек); **лрлррр – zayal** сомнительный, нерешимый, вызывающий опасение, подорожение; совр. колебание, сомнение – пятно, порок; **рррр (= шшш) – znaki oɣalan yaranîṅ ya blizna** [blina], **zayal** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак (след) зажившей раны или шрам, пятно (Лев13 ²⁸если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало заметно, то это опухоль от ожога)

zayalli запятанный, поврежденный, испорченный, опороченный, порочный сл. син. **arivsuz, borṅig, igrânċi, sindirgan, uyatsiz, yargan, yazixli; шшшшшшшш, шшшшшшшш – zayalli** ya yazixli, **borṅig // zayalli, yazixli ɣatun, borṅig** бесстыдник, бесстыдница – порочная или грешная, проститутка // порочная, грешная женщина, проститутка; **лрлррр – zayalli, igrânċi, arivsuz / arivsuz** запятанный, опороченный, запачканный, замазанный – запятанный, мерзкий, нечистый; **ччч – zayalli, ya sindirgan, ya yargan // zayalli** ya

Премудрости Соломона //порядок, знак // колос или порядок, Второзаконие 16, 23 // загон, нива (Суд15⁵ и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные), см. klos Zahovovskiy ActKP20: 101 и. с. Загововский

zaiste, zayiste (укр. заісте, пол. zaiste) истинно, правдиво

zajit (тур. zayı, мн. zayıat < а.) потеря, утрата, урон, ущерб, убыток; Zajit da müftünâ bolmasın ol çadar çalışkanın Да не пойдут столы большие старания все и вотще

Zak. см. Zak'aria

Zak'. см. Zak'aria

zakamênâli, zakamenâli TSAv2 (укр. закам'яний, пол. zakamieniały) закаменелый, закаменевший

Zak'aria (~, ~nîñ, ~ga), Zak'ariaj, Zak'arija, Zak'ariya (~nîñ, ~ga), Zak'arya, Zakari, Zakaria (~nîñ), Zakariya (~nîñ), Zakarya, Zaçariaş, Zaçarka, Zaçaryaş, Zkř, zř (укр. Захар, Захарій, Захарія, Захарко, пол. Zachariasz, арм. Չարիարի, Չարիարի, лат. Isaas, гр. Ζαχαρίας, евр. Zəkarīā, Zəkarīāhу, Зехарья, Захарьяху 'Господь вспомнил, подумал о ком-то') и. с. Закария, Закарья, Захариаш, Захарка; *шириширишири* – Zak'. 11 мн. пасущие бесполезно, по-пустому – Захария 11[:17]; Zak'arianin, atasinin Jovanesnin Гимн Закарии, отца Иоанна, – Захария, отец Иоанна Крестителя (Лк1: 68-79); ср. Zaçno, Zoçna, Zoçno

Zakaria / Zakarya ActKP20: 151 Закария

Zakaria: der Zakaria ActKP20: 131 отец Закария

Zak'aria: zFelik'ianos Muradn ortoj der Zkř арм. в. п.

Феликианоса – Мурада, сына отца Закарии

Zakaria: Haçko Ležayko Zakaria oğlu ActKP20: 141 Хачко Лежайко, сын Закарии

Zakarya, vataman Havriluvcadan ActKP17: 31 Закария, атаман из Гавриловец

Zakarya: Haçko Zakarya oğlu ActKP20: 61 Хачко, сын Закарья (племянник Бедроса, сына Задига Лефтера); ср. Ležayko

Zakarya: Haçko Zakarya oğlu / Zakarya ActKP15 271 / 261 Хачко сын Закарья / Хачко Закарья

Zakarya: Haçko Zakarya oğlu sijnari Džaşik ActKP26: 51 Джашик, супруга Хачко, сына Закарья; ср. Ležayko

Zakarya: Lefter Zadig oğlu Zakarya ДГрун: 26 Закарья, сын Задига Лефтера

Zakarya: Bedros Zadig oğlu... çardaşı Zakarya ДГрун: 56 Бедрос, сын Задига... его брат Закарья

zakaz (~nî) (укр. заказ, пол. zakaz) запрет, запрещение; zakaznî tutmaslar... ki zakaznî tutkaylar da zgvaltî etmäylär ActKP17: 411 они не придерживаются запрета... чтобы они придерживались запрета и не попирали его

zakazanê (укр. заказання, пол. zakazanie) запрет, воспрещение; *шириширишири* – zakazanê, simarla-maç да будем грозить, угрожать, страшать, запрещать, сердиться, шуметь, гневаться – запрещение, приказывание, заказывание, прещение zakazanî (укр. заказаний, пол. zakazany) запрещенный, воспрещенный, запретный

zakazat et- (укр. заказати, заказать, пол. zakazać) запретить, воспретить

zakazovat et- (укр. заказувати, заказовать, пол. zakazywać) запрещать, воспрещать

Zak'ë см. Zagk'ëos

Zak'ëos, Zak'ëos см. Zagk'ëos

zaklad (~, ~nî, ~ta; ~i) (укр. заклад, пол. zakład) заклад, залог, начёт; спорная сумма, залог спора, заклад; *шри* – öç kirmäç, zaklad ya zradzedzestvo / zradzedzstvo / zradzestvo yeri bilä спор, пари – спор, пари или иногда предательство; zaklad tibi-nä ActKP20: 11 под залогом, под угрозой начёта, штрафа

zakladacca ДГрун: 162 / zakladatsa bol- (укр. закладатися, закладатися, закладатися, закладаця, пол. zakładać się) закладываться, начинаться строительством, основываться, учреждаться

zakladani (укр. закладаний, пол. zakładany) залагаемый, начинаемый строительством

zakladat et- (укр. закладати, закладывать, пол. zakładać) закладывать, начинаемый строительством, основывать, учреждать; закладывать, залагать, заставлять, класть, давать в залог

zakladatsa bol- см. zakladacca bol-

Zakličin (~dan) (укр. Закличин, пол. Zakliczyn) геогр. Закличин – город Тарновского уезда Малопольского воеводства, на р. Дунаевец; см. Yordan (Mikolay ~)

zaklinač (~lar) (укр. заклинач, пол. zaklinacz) заклинатель

zaklinat et- (укр. заклинати, заклинать, пол. zaklinać) заклинать

zaklučka (укр. заклепка) ловушка, силок сл. син. avči, tutyaç, zasilka; *шришришришри* – ayuçtan ki çaplar / çapar zaklučka силок – ловушка, хватающая за ногу

zakon (~nuç; ~u) (укр. закон, пол. zakon) закон (церковный, монашеский), жизнь в законе, по религиозным правилам, монашеская жизнь; džigäri itidir zakonnun жизнь в законе очень строга в своей сущности

zakonnik (~lärnî; ~lärinä) (укр. законник, пол. zakonnik) законник, монах

zakopat et- (укр. закопати, закопать, пол. zakopać) закопать

zakrestiya Ven1788: 13r (укр. захрестя, захристя, пол. zachrzeście *искаж.* лат. sacristia < sacrum 'священная утварь') ризница, сакристия, простор. закрестие, захристье

zakritar (~lärnîñ) (укр. секретар, пол. sekretarz, нем. Sekretär, лат. secretarius + укр. закритий, пол. zakryty) секретарь

zakriti (укр. закритий, пол. zakryty) закрытый

zakročit et- (укр. закрочити, закрочить, пол. zakroczyć) упредить, предостеречь, предотвратить

Zakrovskiy (укр. Закровський, Закревський, пол. Zakrzewski) и. с. Закровский, Закревский

zak'za оп., см. zagraža

zakušit et- (укр. закусити, закусить + вкусити, вкусить, пол. zakąsić) вкусить, познать

zakvitnut et- (укр. завітнути, завітнуть, пол. zakwitnąć) зацвести, расцвести

zaḫaliḫ [захалых] *ДГрун: 61 оп., см. zaḫalliḫ*
Zaḫarčänka (*укр.* Захарченко, *р. п.* Захарченка) *у. с.* Захарченко; **Fenka / Femko Zaḫarčänka Krakov ḫabaḫından Pövnüñ ActKP12: 101** Фенька / Фемко Захарченко из Краковских ворот Львова; *см. Zaḫarka*
Zaḫariaš *у. с.* Захариаш; *см. Zak'aria*
Zaḫariaš: Zadig Aydin oḫlu / Zaḫariaš Aydinovic ActKP20: 151 Задиг, сын Айдина / Захариаш Айдинович
Zaḫariaš Krištofovič / Zadig Džknavor ActKP19a: 11 Задиг Джикнавор / Захариаш Криштофович
Zaḫariaš kotlâr Kasprovič i Yurek paserb yego / Zadig ḫazančî ActKP19a: 11 котельщик Захариаш Каспрович и его пасынок Юрек / котельщик Задиг
Zaḫaryaš: Zumrut / Zomrotka, žona Zaḫaryaša Kirkoršoviča ActKP20: 51 Зумрут / Зомротка, жена Захариаша Куркоршевича
Zaḫariaš Yakubovič, brat žony prerečonego Zaḫariaša kotlâra / Zadig Putret ActKP19a: 11 Захариаш Якубович, брат жены упомянутого котельщика Захариаша / Задиг Путрет
Zaḫarka ActKP8: 131 Захарка; *см. Zak'aria*
Zaḫarka: Pko Zaḫarkanîñ šafari DГрун: 65 Илько, эконо́м Захарки
Zaḫarka: Pavle Zaḫarka oḫlu ActKP8: 261 Павле, сын Захарки
Zaḫarka vataman Havriluvčan ActKP17: 31 Захарка, атаман из Гавриловец
Zaḫarka: orus pan Zaḫarka Zolotoy Horlo DГрун: 50 украинец пан Захарка Золотое Горло
Zaḫaryaš *у. с.* Захариаш; *см. Zak'aria*
Zaḫaryaš Ivaško oḫlu ActKP12: 191 Захариаш, сын Ивашко
Zaḫno (~, ~ga), **Zoḫna, Zoḫno** (*укр.* Захно, Зохно *с* типичным украинским оканьем, *пол.* Zachno < Zadig, Zak'aria, Zakariya, Zaḫariaš) *у. с.* Захно, Зохно; *см. Zak'aria*
Zaḫno Andriy oḫlunuñ siñari Tuxtar Vien441: 55r Тухтар, супруга Захно, сына Андрия
Zaḫno: Gresko Zaḫno oḫlu Džindžik' Vien441: 89r Греско Джинджик, сын Захно
Zaḫno Xačko oḫlu Захно, сын Хачко
Zaḫno: ḫarpertçi Murad oḫlu Zaḫno Vien441: 7v Захно, сын Мурада из Харперта
Zaḫno oḫlu Zadig Vien441: 11v сын Захно Задиг
Zaḫnovic (*укр.* Захнович, *пол.* Zachnowicz *напр. от* Zaḫno) *у. с.* Захнович
zaḫossa (~dîr; ~sî; ~lar, ~larga), **zaḫosa** (~sî), **zaḫodca** (~sî; ~lar, ~larga), **zaḫotca** (~sî; ~larga) (*укр.* західця, заходця, заходець, *пол.* zachodźca, zachojca) *юр.* тяжущийся, судящийся, ряжущийся, защищающийся, защищающий, ответчик
zaḫovaccâ / zaḫovacca bol- *см. zaḫovatsa / zaḫovacca / zaḫovaccâ bol-*
zaḫovanê (~sî) (*укр.* заховання, *пол.* zachowanie) сохранение; состояние на службе; **ḫeli zamandır, ki ḫatina zaḫovanê̄m bar edir ActKP11: 1** уже довольно давно я состою при нем
zaḫovani, zaḫovaniy (*укр.* захований, *пол.* zachowania) спрятанный; сохраненный; защищенный

zaḫovat et- (*укр.* заховати, заховать, *пол.* zachować) сохранить
zaḫovatsa / zaḫovacca / zaḫovaccâ bol- (*укр.* заховатися, заховатися, заховатися, заховатися, *пол.* zachować się) **1.** сохраняться, сохраниться, *ср. saylan-*; **2.** вести себя, обращаться с кем
zaḫvîcenâ (~da) (*пол.* zachwycenie) восхищение, восторг
zaḫvîconî (*пол.* zachwycony) восхищенный
zal, zâl *см. žal*
zalanî, zalanîy (*укр.* залляний, *пол.* zalany) залитой, литой; **sardion taš, otlu beg... tez dügöl bu taš, kläsâ zalanî, tupidîr** камень сардион, весьма огненный... камень этот не очень резкий, а литой, тупой
zalat / zalât et- (*укр.* залляти, заллять, *пол.* zalać) залить
zaleynutsa bol- (*укр.* залягти, *пол.* zalegnąć się) залечь, устроить себе лежбище
zalepit et- (*укр.* заліпити, заліпити, *пол.* zalepić) залепить
Zaležikopa (*укр.* Залежикопа) *у. с.* Залежикопа
Zaležikopa: David džuhut Zaležikopa ActKP19a: 1 еврей Давид Залежикопа
Zaležikopa: inamsiz David Zaležikopa džuhut Skalandan / skalalî ActKP 17: 111 / 19a: 1 неверный Давид Залежикопа, еврей из Скалы
zalicanê (~sî), **zalicenâ, zaličênê** (*укр.* залічення, *пол.* zaliczanie, zaliczenie) зачисление, причисление, считание, полагание, определение, характеристика
zalicat / zaličat et- (*укр.* залічувати, залічать, *пол.* zaliczać) зачислять, считать, полагать, определять, характеризовать
zalicenâ *см. zalicanê*
zaličat et- *см. zalicat et-*
zaličit / zaličit et- (*укр.* залічити, залічить, *пол.* zaliczyć) зачислить, причислить, посчитать, определить, охарактеризовать
zaličâdsâ bol- (*укр.* залічуватися, залічатися, залічатися, залічатися, *пол.* zaliczać się) зачисляться, причисляться, считаться, полагаться, определяться, характеризоваться, свидетельствоваться
zaličênê *см. zalicanê*
zaličit et- *см. zaličat et-*
zalivanâ (*укр.* заливання, *пол.* zalewanie) заливание, упивание, перепой, запой, бражничество; ¹⁸Da esirmäniz çayır bilâ, ḫaysında ki zalivanâ bar Ef5 ¹⁸И не упивайтесь вином, от которого бывает перепой (Ef5 ¹⁸И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, *вар.* от чего предаются разгулу, *арм.* զեղխութիւն пьянство, распутство, бражничество; роскошь, невоздержанность; сладолюбие; сластолюбие, похабство)
zalim (~, ~dîrlar; ~lardan) (*тур.* zalim < a.) жестокий, насильственный, тиранический, деспотический; угнетатель, тиран, деспот
zalimlan- ожесточаться, вести себя жестоко, насильственно, тиранически; **բռնակամ** – **zalimlanî-yîrmen** тиранствую, люто, бесчеловечно поступаю, господствую – веду себя насильственно, тиранически (Исх18 ¹¹Господь велик паче всех бо

гов, в том самом, чем они превозносились над *Израильянами*; *Неем5*¹⁵прежние областена- чальники; *арм.* господствовавшие, тиранство- вавшие прежде); *յիւրաւաւ* – *baziyirmen, maḡtanī- yirmen, ya zalimlanīyirmen, baš tartīyirmen, ya ufat etiyirmen boyuma* горжусь, смотрю презри- тельно, грозно – дерзаю, хвалюсь, или ожесточа- юсь, упрямецкую, или проявляю самонадеян- ность

zalimlat- ожесточать, жесточить, делать жесто- ким; **zalimlatirmen adamların yüräklärin** сердца людей я ожесточаю

zaloha (*укр.* залого, *пол.* załoga = *лат.* fascia pecto- ralis ‘грудная повязка, лифчик’) нагрудник, на- персник – *грудная деталь женской одежды*; **1 za- loha, indžisi 10 miḡal Vien441: 27r** один нагруд- ник с жемчугом, на 10 мискалей; **Altun fartuḡ bramka indžisi bilä 8 miḡalk’.** **Yänä 2 sirmä zala- ha fartuḡka. Üçünci zaloha indži bilä Vien441: 5r** Золотая брамка для фартука с жемчугом на 8 ми- скалей. Еще два канительных нагрудника для фартука. Третий нагрудник с жемчугом

založicsa bol- (*укр.* заложитися, заложиться, зало- житьця, заложниця, *пол.* założyć się) заложить- ся, заложить, назначить от себя в уплату

založit et- (*укр.* заложити, заложить, *пол.* założyć) заложить, назначить; **rimovanêgä rok založit etti 2 hafta bügündän ActKP17: 31** назначил срок для вселения в две недели от сегодняшнего дня

založonī (*укр.* заложений, *пол.* założony) заложен- ный, назначенный, определеннный; **založonī** [зло- жоны] **kün berip edix Donuška, ki ant ičkäy edi DГрун: 102** мы в свое время назначили Донушу определенный день, чтобы он принял присягу

zaloslivê (*укр.* жалісливо, *пол.* żalostliwie) жалост- ливо

zaloslivī (*укр.* жалісливий, *пол.* żalostliwy) жалост- ливый

zalosnê *с.м.* žalosnê

zalosnī, zalosniy *с.м.* žalosnī

zalota (~lar, ~larga) (*мн. укр.* зальоти, *пол.* zaloty) ухаживание, заигрывание, кокетство, игривость **zalotnī** (*укр.* зальотний, *пол.* zalotny) кокетливый, игривый

zalovat et- *с.м.* žalovat et-

zalovatsa bol- *с.м.* žalovatsa bol-

založenê (~; ~si, ~sin) (*укр.* заложення, *пол.* założenie) заложение

založit et- (*укр.* заложити, заложить, *пол.* założyć) заложить

založoniy (~, ~dir) (*укр.* заложений, *пол.* założony) заложенный

Zalučâ ActKP8: 141 (*укр.* Залуччя, Залуче, Лучин- ківці, *пол.* Wojtkowcze, Vojthkowcze) *геогр.* Залу- чье – село *совр. Чемеровецкого района Хмельниц- кой области, на р. Смотрич против с. Черче; упо- минается в 1530-1542 гг. как Лучниковцы, – Сец. Ист. свед.: 264*

zaman (~, ~dir, ~dirlar; ~niy, ~ga, ~ganča, ~nī, ~da, ~dan, ~dandir; ~im, ~imnī; ~iḡ, ~iḡa, ~iḡda; ~i, ~iḡniy, ~ina, ~in, ~inda, ~indan; ~imiz, ~imizda; ~lar, ~larniy, ~larga, ~larnī, ~larda, ~lardan; ~la-

rimnī; ~larimiz, ~larimizniy, ~larimizda; ~lari, ~lariniy, ~larina, ~larin, ~larinda) (*a. zamān*) вре- мя; промежуток времени; пора, период, време- на, эпоха; срок *сл. син.* ävālbahar, eki, etilgān, küz, ḡiš, miḡ yıl, obiçay, oḡşaş, ölcöv, postanovênê, priprava, san, saz, sprent, straža, vaḡt, yıl, yir, za- man, breve tempus, brevitatis temporis, quantitas; *славянск.* – zaman, azulaḡ čonstkasī zamanniy вре- мя; такт – время, небольшой отрезок времени; *славянск.* – zamanlarniy *р. н. мн.* то же – времен; *тюрк.* – zaman, yıl, vaḡt ya eki столетие, век; сотня, центурия; поколение; чёт, чётка, ровное число – эпоха, год, время или два, *т. е.* пара (*Иер32*¹⁸Ты являешь милость тысячам [*арм.* + поколений]; *1Макк2*⁵¹Вспомните о делах отцов наших, кото- рые они совершили во времена свои), *ср.* beš, džüft; *тюрк.* – zaman, ḡiš, ävālbahar, küz состоя- ние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мело- дия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – время, зима, весна, осень, *ср.* ävālbahar, etilgān, küz, ḡiš, oḡşaş, saz, yir (= *тюрк.*); *славянск.* – zaman[lar] *ед., мн.* вре- мя, година, срок, пора; час; лета, век – время; *славянск.* – zaman[lar] *ед., мн.* то же; *тюрк.* – zamanlar, ~dan, ~lar (= zaman(lar)niy) // *славянск.* – zamanlarniy *р. н. ед., мн.* то же; *тюрк.* – zamanga, ~da, ~lar (= zaman(lar)- ga, ~da) *д., м. п. ед., мн.* то же; *славянск.* – zaman, ~nī, ~lar (= zaman(lar)ni) *в. п. ед., мн.* то же; *тюрк.* – zamanlar, ~dan, ~lar (= zaman(lar)dan) *отл. п. ед., мн.* то же; *славянск.* – zaman bilä // *славянск.* – zaman bilä, ~lar (= zaman(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* то же; *армянск.* – zaman, vaḡt [об- становка, ситуация, конъюнктура] – время, по- ра, эпоха (*возм., связано с лат. aera* ‘эра’); *Ум[т] [= Ум[т]] – zaman Erem. 46* Мовэт – время, Иере- мия 46 (*Иер46*¹⁷фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время, *вар.* упустил время своей славы, *укр.* Загибіль, пропустив він усталений час, *цсл.* смачтёне преевдэ вре́ма, *арм.* Կո- շեթը զանուն Փարաոնի արքային եգիպտացոյ Սա- ոնի եւ Եփր եւ Մովթ ‘Назовите имя Фараону, ца- рю Египетскому: Саон и Ебир и Мовэт’, *евр.* Ша- вон ге Эбир ге Мовэт ‘пустозвон: пропустил он назначенный срок’), *ср.* ant (~in kečkän = *Ум[т] в.м. Ум[т]]); тюрк.* – zaman, vaḡt ya saz, yir со- стояние существа; образ, обычай; род, качество, свойство, состояние; способ, средство; вид; мело- дия, голос песни, арии, напев, модуляция, мера голоса; *грам.* наклонение – время, пора или мело- дия, песня, *ср.* ävālbahar, etilgān, küz, ḡiš, oḡ- şaş, saz, vaḡt, yir (= *тюрк.*); *армянск.* – san, ölcöv ya zaman, quantitas количество – число, мера или время, количество; величина, размеры; объём; сумм; сила, *ср.* ölcmäylix (= *армянск.*); *тюрк.* – zaman ayaşī, Noj kibik двер- ник, привратник, дворник, отворяющий и затво- ряющий ворота в доме или монастыре; сотник, центурион; глава столетия, века, эпохи, поколе- ния, рода – старейшина века, подобно Ною, *ср.* yüzbaşli (~lar = *тюрк.*); *армянск.* – al-

yiş zamanında место победы – во время молитвы; **ի վայրկենի** – **az zamanda, kiçi vaxtta, az vaxtta, az zamangina** в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение (*Прем18* ¹² в одно мгновение погублено было все драгоценнейшее их поколение); **վայրիկ** – **azgına zaman, breve tempus** миг, мгновение, минута – немного времени, короткое время; **balëix zamanında ActKP11: 171** во время грязи, бездорожья, в распутицу, распустье, слякоть; **սու ժամանակ մի** – **bir zamanga anča, ad medium** на время, на некоторое время: в продолжение некоторого времени – до некоторого времени, до определенного момента, *до времени* (*Лк4* ¹³И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени); **zamanı blâ beripbiz pomoc ActKP20: 121** в свое время мы оказали помощь; **ne vaxtın zamanı bolsa ActKP8: 181** когда наступит его время, подходящий для этого момента; **bunča zaman ActKP8: 201** столько времени; **ծեր** – **çart, eski künlärniñ, ya ağıllı, ya yarıuçi // çart, eski zamandan adam** старый, устарелый, престарелый, пожилой; старец, старик – старик, пожилой, или мудрый, или судья // старик, пожилой человек; **ներկայ** – **içindâ bolganlar // ներկայ** – **içindâ bolgan zaman ya hali bolgan** теперешний, нынешний, настоящий, присутственный; **лингв.** настоящее время – происходящее внутри, внутреннее или происходящее теперь, теперешнее время, *т. е.* настоящее время; **ներկայական ժամանակի հրամայական բայը** – **içindâ bolgan zamannij buyurmaç sözlär** **грам.** повелительные глаголы настоящего времени; **ներկայական ժամանակի ներգործական բայս** – **içindâ bolgan zamannij çilinmaçliç sözlär** **лингв.** глаголы действительного залога в настоящем времени, *ср.* **buyruçilanma** (= **ներգործակ**), **çilinmaç, znak etkân** (= **ներգործական**); **ներկակա ժամանակի** – **içindâ bolgan zamannij sanliç hasrât bilâ sözlär** **лингв.** глаголы почтительно-желательного наклонения настоящего времени; **ման ժամանակի** – **keçkân zamannij / zaman içindâ bolgan da kelir zaman** [причастие] – прошедшего времени / в прошедшем времени и будущее время; **սպազայ և սպանի** – **hali kelgân da kelir zaman // çaysi ki sojram bolsar, futururus** будущее, (последующее или будущее – настоящее-будущее (будущее I, конъюнктив презенс, будущее длительное, несовершенное) или будущее (будущее II, конъюнктив аорист, будущее мгновенное, совершенное) время // которое обязательно произойдет потом, *будущий, предстоящий, наступающий*; **грам.** будущее время; **զարկարկեալ** – **kelir zaman** (?) – будущее время; **շարագիր** – **ol aytir, çaysi ki kendi zamaniniñ spravasiñ podiymovat etiyir // yazuçi, pisar ya ol aytüyir** летописец, историк, сочинитель, писатель, автор – говорят о том, кто поднимает, рассматривает дела, события своего времени // писатель, писарь или он рассказывает; **köptân zamandır aliş-beriş biri birimiz bilâ etâr ediç ActKP15: 211** уже довольно длительное время мы торговали друг с другом; **çasta zamanında ActKP8: 71** во время своей бо-

лезни; **վայրկենի** – **çisça zaman, köz açip yumgînça, brevitatis temporis** минута, миг, мгновение ока – короткое время, в мгновение ока, *непродолжительность, краткость времени*; **yaralariñni yazdırdiñ mi ol zaman? ActKP8: 121** дал ли ты записать свои раны в то время?; **ժամանակագրություն** – **zaman opisanësi** хронология, летоисчисление; **летопись**; **մարգարտ** – **çaysi ki Ari Džan aşıra sezâr kelir** [kelip] / **kelir zamanni, prorok** пророк – который предчувствует, предугадывает будущее через Святого Духа, пророк; **յապա** – **sojra kelir zaman** будущее, предстоящее; **грам.** будущее время – **лингв.** будущее время; **սպազայ ժամանակի** – **sojra kelsâr zaman** глаголы будущего времени – будущее долженствовательное, обязательное, совершенное время; **սպանի** – **sojra bolgan zaman** будущее время – **лингв.** будущее совершенное время; **սպազայ ժամանակի** – **sojra kelsâr zaman** **лингв.** глаголы в будущем времени; **սպազա ժամանակ** – **sojra kelgân zaman** **лингв.** будущее время; **սպազա** – **sojram kelgân zaman** будущий, последующий; **глаголы** будущего времени – **лингв.** будущее долженствовательное время; **սպազայ ժամանակի ներգործական բայը** – **sojram kelgân zamannij çilinmaç sözlär** глаголы будущего времени – **лингв.** глаголы будущего долженствовательного времени (*парадигмы арм. будущего I, переводимые кыпч. долженствовательным наклонением на ~sar и обязательным будущим на ~adžax*), *ср.* **buyruçilanma** (= **ներգործակ**), **çilinmaçliç, znak etkân** (= **ներգործական**); **սպազայ ժամանակայ** – **sanliç hasrât bilâ sözlär sojra kelgân zamannij** **лингв.** глаголы условного наклонения будущего времени; **tinçsiz zamanima ActKP17: 451** в мое беспокойное время, во время моей тяжелой болезни; **յերկարածություն** – **uzax zamanga sâhatcâ bolgan // uzax zamanlarga salma** протяжение, проволочка, продолжение в длину; продолжение времени; долгота, длина – простирающийся на долгое время // отложить на долгое время; **yağla zamanda tutup meni Olayta suçsuz zahamovat etip da aldî sekiz potroynimni ActKP15: 351** недавно он без вины задержал меня в Молдавии и забрал восемь моих тройков (трехгрошовиков, тройных грошей); **zaman-zaman** временами, время от времени; **Ի քանիս բաժանի գոյն: Ի Հինկ: Ո՞րք են: Նախ առաջին անեղ գոյն որ գոյր և գոյ և մաս յախտեան, որ է աստուած, որ գերագանցեալ է քան զանեւնի գոյն և ի վեր է քան զմիտս և զսորհուրդս: Երկորդ, որ ոչ կային և գոյացան և նման յախտեան անմահ որպէս Հրէշտակը: Երրորդ, որ ոչ գոյր և ընդ ժամանակս ժամանակս կայանան հրամանան աստուծոյ և նման յախտեան անմահ, որպէս Հոգիք մարդկան: չորրորդ, որ ոչ գոյր և եղանին սերեալ ընդ ժամանակս ժամանակս հրամանան աստուծոյ միջնորդութեամբ բնութեան և սպականին և դարձեալ նորոգին անմահ որպէս մարդկան մարմնը: Հինգերորդ, որ ոչ կային և գոյական սերեալ և դարձեալ սպականին և ոչ նորոգին անմահ որպէս անասունը և բոյսը և սունը – Xaysilardirlar? İlk-ävâlgî, etilmägân barliç, ki bar edi, da bar, da çalir meñilik, ki dir Teñri, ki dayin özdândir, ne ki barcâ barliçlardan, da üsttir, ne ki fikirimizdân da**

sayışlarımız. Ekinçi, ki tügöl edilär, da boldular, da xalirlar menilik, ölümsüz, neçik friştälär. Üçünçi, ki tügöl edi, da zaman-zaman bilä turarlar buyruxu bilä Teqriniñ da xalirlar menilik ölümsüz, neçik džanı adamlarñiñ. Dörtünçi, ki tügöl edi, da bolurlar artmağ bilä zaman-zaman bilä buyurmağ bilä Teqriniñ ortada bolmağ bilä tarbiyatniñ da buzulurlar da xaytıp yänä yäñiläniyirlär ölümsüz, neçik adamlarñiñ teni. Beşinçi, ki tügöl edilär da bolurlar, džinslanıp artmağ bilä da xaytıp buzulurlar da yäñilänmäzlär ölümsüz, neçik hayvanlar, da bitişlär, da teräklär На сколько делятся существа? На пять. Каковы они? Первейшее – несотворенное существо, которое было, и есть, и останется вечно, это Бог, который превосходит все существа и выше нашего помышления и нашего понимания. Вторые – те, которых не было, но они появились, и пребудут они вечно, бессмертные, – как ангелы. Третьи – те, которых не было, но время от времени они по велению Бога возникают и остаются навечно бессмертными, – как души людей. Четвертые – те, которых не было, но они во множестве время от времени по велению Бога возникают и, пребывая в природной среде, разрушаются и опять вновь обновляются бессмертными, – как тела человеков. Пятые – те, которых не было и которые возникают, плодясь во множестве, и опять разрушаются и не обновляются бессмертными, – как животные, и растения, и деревья; *ср.* zāmanā

zamangina времечко, немного времени; *ի վայրկենի* – az zamanda, kiçi vaxtta, az vaxtta, az zamangina в одно мгновение, вмиг, в одну минуту, тотчас, немедленно – за короткое, малое, небольшое время, за мгновение

zamanlargañça до конца времен, навсегда; **ol küç zamanlarda keräkbiz zamanlargañça vaz kelgiy edi ActKP20: 131** в те трудные времена мы, вероятно, откажемся навсегда

zamanli относящийся к определенному времени, существующий в определенное время, временный = *Ժամանակաւոր* временный, преходящий, тленный; *զԺամանակաւոր, ~ր, ~ս* – zamanli, ~ni, ~lar (= zamanli(lar)ni) *в. п. ед., мн. то же; Վասն էր ավենայն էր այլայլին և փոփոխին, և Վատուած ոչ անայլայլի և ոչ փոփոխի: Քանզի ավենայն էր ոչ էից եղեալ էն, և աստուած անեղ գոյ է, ավենայն էր սկսեալ էն, և աստուած անսկզբն է, ավենայն էր պատճառ ոճնին, և աստուած անպատճառ է, ավենայն էր ժամակաւոր էն, և աստուած անժամանակ է – Ne üçün barça barliğlar türlü-türlülänir da teşkirilir, da Teqri türlü-türlülänmäs da teşkirilmäs? Zera ki barça barliğlar yoğtan bolgandırlar, da Teqri bolmagan barliğtır; barça barliğlar başlangandırlar, da Teqri başlangandır; barça barliğlarñiñ sâbâp bar, da Teqri sâbâpsizdir; barça barliğlar zamanlidirlar, da Teqri zamansizdir Почему все существа разнообразятся и изменяются, а Бог не преобразуется и не изменяется? Потому что все существа возникли из ничего, а Бог – сущность невозникшая; все существа обрели начало, а Бог безначален; все существа имеют причину, а Бог беспричинен; все*

существа временны, а Бог безвременен; *երկամանակ* – eki zamanli ya eki nemägä yanaşir подверженный двум переменам – двувременной или относящийся к двум историческим формам слова, т. е. чередующийся (о чередовании звуков, в частности, гласных, возникшем в результате исторических изменений речи)

zamanliğ временность, привязанность к определенному времени; *Ժամանակաւորի, ~ր* – zamanliğ bilä, ~lar (= zamanliğ(lar) bilä) *тв. п. ед., мн.* временно – в связи с определенным временем

zamansiz безвременный, не привязанный к определенному времени; *Ժամանակաւոր, Ժամանակաւոր – zamansiz, vaxtsiz (?)* – безвременный, не привязанный к определенному времени, *возм.*, не приуроченный к определенному времени или сроку, несвоевременный или бессрочный; *աստուած անժամանակ է – Teqri zamansizdir* Бог безвременен
zamâtat et- (*укр.* замітати, замітати, *пол.* zamiatać) заметать, засыпать

zameg (*укр.* замок, *пол.* zamek) замок, крепость
zamêšanê (*укр.* замішання, *пол.* zamieszanie) замешательство; *Ժրխորումի (= Ժխորումի) – çalabaliğ etmä, zamêšanê, çariştirma* смешивание, перемешивание; расстраивание – создавать суматоху, сутолоку, замешательство, смешивать, перемешивать, расстраивать

zamêşkat et- (*укр.* замешкати, замешкати, *пол.* zamieszkać) поселиться, занять под жильё

zamgoç *с.м.* žamgoç

zamirit et- (*укр.* замірити, замірити, *пол.* zamierzyc) отмерить, назначить, определить срок; **bir yıl kün zamirit etkäy tözmägä** назначит ему один год срока потерпеть до решения вопроса

zamişat et- (*укр.* замішати, замішати, *пол.* zamieszac) замешать; *չրփոթեմ (= շփոթեմ) – çariştiriyirmen, buliyirmen, zamişat etiyirmen, mieszat* смешиваю, перемешиваю, делаю смесь, замешиваю, расстраиваю, запутываю, привожу в замешательство, в беспорядок; возмущаю, ссору, ввожу смуту – смешиваю, баламучу, замешиваю, мешаю (1Цар7¹⁰ навел на них ужас, *вар.* привёл их в ужас и смятение; Прем10⁵ Она же между народами, смешанными в единомыслии зла, нашла праведника)

zamidlit et- (*укр.* замилити, замилити, *пол.* zamudlić) замылить; **zamidlit etiyir közlärin** замыливает им глаза

zamordovat et- ActKP17: 431 *и др.* (*укр.* замордувати, замордовати, *пол.* zamordować) замучить до смерти; *խողաղեմ – çıynap öldüriyirmen, zamordovat etiyirmen, sindiryaliyirmen* убиваю, побиваю, погубляю, умертвляю, проливаю кровь – мучительно, подвергнув смертельным пыткам, убиваю, замучиваю до смерти, переламываю (1Макк9⁶¹ И поймали они из мужей страны виновников этого злодейства до пятидесяти человек и убили их; 2Макк4³⁴ убил, не устыдившись правды); *փողաղեմ – paraliyirmen, zamordovat etiyirmen ya yeri bilä mağtanıyirmen, hrozit etiyirmen / paraliyirmen ya yeri bilä mağtanıyirmen* закалываю, нарезаю, перерезаю горло, убиваю –

разрываю, замучиваю или местами хвалюсь, угрожаю / разрываю или иногда хвалюсь (1Макк7¹⁹ Тогда Вакхид отступил от Иерусалима и расположился станом при Визефе, и, послав, поймал многих из бежавших от него мужей и некоторых из народа, заколол и бросил их в глубокий колодезь; 2Макк10³⁷ Тимофея же, скрывшегося во рву, убили, равно как и брата его Херея, и Аполлофана), *ср.* **hîrtanka** (~nî kesmä / tešmä = **чиркәт** в.м. **чиркәт**)

Zamosca, Zamoscâ, Zamosça (*укр.* Замостя, Замосця, *пол.* Zamość, Zamoście) *геогр.* Замостье – город в Люблинском воеводстве, на р. Лабунька, притоке р. Вепр; основан в 1580 г. Яном Замойским; **Başxapan Zamosca ermenisi** ActKP17: 431-431 Башхапан, армянин из Замостья

zamoscâdagi находящийся, живущий, служащий в Замостье; **zamoscâdagi babaska flörü** 30 Ven 1788: 58v служащему в Замостье священнику золотых 30 (завещание Шушан, дочери Гресью Глушковича, вдовы Стецко Ходжиговича, от 23 июня 1637 г.)

zamoscalî, zamoscâli, zamoscâlî житель или уроженец Замостья, выходец из Замостья; **Bali / Balî dər Andon oylu zamoscâli** ActKP17: 331 Бали / Балы, сын отца Андона, из Замостья; **Bali zamoscalî Mardiros kiyövü** ActKP17: 61 Бали из Замостья, зять Мардироса; **Jovanes sisli, çardaşi zamoscalî Baydasarnîj** Ованес из Сиса, младший брат Багдасара из Замостья; **Xidîr Sultan oylu zamoscalî** ActKP17: 421 Хыдыр, сын Султана, из Замостья; **Murad Savel oylu urum zamoscalî** ActKP19a: 1 Мурад, сын Савела, грек из Замостья; **Vrtanеш zamoscâli...** **Vrtanеш Arew oylu Vien441: 76v** Вртанес из Замостья... Вртанес, сын Арева

Zamoyskiy (~, ~gä) (*укр.* Замойский, *пол.* Zamoyski) *и. с.* Замойский; **Tomas Zamoyskiy, starostasi Knišinskiy, kancler oylu // Tomaš Zamoyskiy** Томаш Замойский, староста Кнышинский, сын канцлера – Томаш Замойский (1594-1638), воевода Подольский с 1618 г., канцлер великий коронный с 1635 г.; под титулом kancler без имени подразумевается его отец Ян Замойский (1542-1605), великий коронный канцлер с 1578 г. и великий коронный гетман с 1581 г., основатель Замостья и высшего учебного заведения «Академия Замойская» (1594-1784)

zamalica bol- (*укр.* замулитися, замулиться, замулитьця, замулицця, *пол.* zamulić się) заилиться, заполниться илом; **çuñubaw** (= **çuñubaw**) – **idžägilâr, flâgma bilâ zamulica bolgan, flegmaticus** испорченный, поврежденный – кишки, заилившиеся слизью, *слизистый*

zamunlux, см. zabunlux

zamurovat et- (*укр.* замурувати, замуровать, *пол.* zamurować) замуровать; **çuñubaw** – **zamurovat etiyirmen, zapravit etiyirmen** обдělываю снаружи, обкладываю мрамором, металлическими пластинами, обшиваю доской и пр. – замуровываю, заделываю; **çuñubaw** – **zamurovat etiyirmen** закладываю камнями, кирпичами, обвожу стеной – замуровываю

za musem см. mus

Zan' ActKP 12: 341, 15: 331 (*произв. от Zadig, Zanu*) *и. с.* Зань

zAnabagan см. Anabagan

zAnabna см. Anabagan

zAnanbagan см. Anabagan

zanašat et- (*укр.* заносити, заносить, *пол.* zanaszać) вносить

zanât et- (*укр.* зайняти, зайнять, *пол.* zaniać) занять

Zanče ActKP 8: 171 (*укр.* Заньча *ум. от* Zanko, Zanu) *и. с.* Заньче; *см.* **Zadig, Zanko, Zanu**

zanêdbat et- (*укр.* занедбати, занедбать, *пол.* zaniębać) оставить без присмотра, внимания, опеки, запустить, забросить; **çuñubaw** – **nikčemniy / nikčemni, hečkä körmäx, kültkü, yağšini tangan, zanedbad / zanêdbat etmäxliç // nikčemniy, hečkä körmäx, kültkü, yağšini tangan, nêdbalî // hečkä körmäx, kültkü, nikčemniy** суетный, тщетный, бесполезный, напрасный; подлый, низкий; пренебреженный – ничтожный, пренебрежение, насмешка, отрицающий хорошее, небрежение / небрежный (*Лев7*¹⁸ если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех), *ср.* **hečkä tut-, dbat et-** (= **çuñubawuñubaw**)

zanesit / zanešt et- (*укр.* занести, *пол.* zanieść)нести

zanešt et- *см.* **zanesit et-**

zanêxat / zanexat et- (*укр.* занехаяти, занехаять, *пол.* zaniechać) оставить без присмотра, внимания, опеки, запустить, забросить

zanklik Vien441: 150v (*пол. ум. от* zankiel, zenkiel, *нем.* Sebckel) пряжка, застёжка

Zanko ActKP 8: 131 (*укр.* Занько *ум. от* Zanu) *и. с.* Занько; *см.* **Zadig, Zanu**

zanosatsa bol- (*укр.* заноситися, заноситься, заноситьця, заносиця + відноситися, відноситься, відноситьця, відносиця, *пол.* zanaszać się + odnosić się) относиться

Zanu (~, ~nuç, ~niç, ~nu) (*произв. от* Zadig) *и. с.* Зану; *см.* **Zadig**

Zanu antičkän çart... Zanu çart **Çačko oylu ActKP20: 41** присяжный Зану-старый... Зану-старый, сын Чачко

Zanu Bolt Hovanеш oylu ДГрун: 259 Зану Болт, сын Ованеса

Zanu: eresp'oçan Zanu ActKP15: 281 староста Зану **Zanu: Yolbey oylu Kirkor... Zanu dâdusu ДГрун: 95** сын Йолбея Киркор... его дядя Зану

Zanu Çačko oylu antičkäni ermeni töräsinin ActKP 17: 431 Зану, сын Чачко, присяжный Армянского суда

Zanu Ovanеш ДГрун: 71 Зану Ованес

zap' Par176: 10I²⁴ DE *ош., см.* **zapis**

zapacka он., см. zasacka

zapadatsa bol- (*укр.* западатися, западаться, западатьця, западаця, *пол.* zapadać się) проваливаться

zapadnut et- (~kän) (*укр.* западнути, западнуть,



пол. zapadnąć) провалиться; *խորացալ* – **batkan** **çoyurda**, **zapadnut etkän**, **batkan** погружившийся, углубившийся, сделавшийся глубоким, впадшим – погружившийся, увязший в яме, впадший, сделавшийся впадшим, углубившимся, погружившийся, увязший, потонувший

zapadnutsa bol- (*укр.* западнутися, западнуться, западнутьця, западнуця, *пол.* zapadnąć się) провалиться

zapaх (*укр.* запах, *пол.* zapach) запах *сл. син. is*

zapał (~ni) (*укр.* запал, *пол.* zapal) поджог, возгорание, пожар; **söndürdülär ol zapalñi** тот пожар (то возгорание) погасили

zapalacca bol- (*укр.* запалитися, запаляться, запалятьця, запалаяця, *пол.* zapalać się) возгораться, загораться, зажигаться, воспламеняться

zapalčivost (~u) (*укр.* запальчивість, *р. н.* запальчивості, запальчивости, *пол.* zapalczywość) запальчивость, воспламеняемость

zapalica / zapalitsâ bol (*укр.* запалитися, запалиться, запалитця, запалитця, *пол.* zapalić się) зажечься, загореться, воспламениться, разгореться; *вет.* воспалиться, заболеть запалом; *խորացալ* – **çizarma**, **zapalica / zapalitsâ bolma**, **neçik günâş bolur** опалить, сожигать, предать огню, сжечь – раскаляться, зажечься, как бывает с солнцем

zapalit et- (*укр.* запалити, запалить, *пол.* zapalić) поджечь, зажечь; *խորացալ* – **zapalit** [zaplitę] / **zapalit etiyirmen** // **oparit etiyirmen ya zapalit etiyirmen** варю, тушу, провариваю, обвариваю, опариваю, парю; изнуряю, томлю, привожу в изнеможение – зажигаю // обпариваю или зажигаю

zapalitsa bol- *см.* **zapalica bol-**

zapas (*укр.* запас, *пол.* zapas) запас; *մարտիկ* [= *մարտիկ*] – **çerüv**, **oyraşçi zapas ya kürâş bargan** // *մարտիկ* [= *մարտիկ*] – 1 **Mag. 11** ратник, солдат, воин, ратоборец [люди, род человеческий] – рать, воины, запасные или вступившие в борьбу // 1-я книга Маккавейская 11 (1 **Макк11** ¹⁴Царь Александр находился в то время в Киликии, потому что жители тех мест отпали от него, *арм.* *մարտիկ*, *цсл.* понёже օմեղիսն ինչ օ մարտիկ Օնիչ)

zapaska (*укр.* запаска, *пол.* zapaska) запаска, передник – род женской одежды в виде платя, преимущественно из шерсти, оборачиваемого вокруг пояса вроде юбки; передник; *արիաձուներկա* (= *արիաձուներկի*) – **gaca ya fartux**, **nemiççä vinnik**, **çaysi nemä bilä ki bolur yapunma / yapulma bolur**, **zapaska / zapaska kibik**, **örtöv** фартук, передник, запон; кпанча, плащ – передник или фартук, польски винник, которым можно прикрыться, запнуться, как запаска, запон (**Быт3** ⁷И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания, *вар.* набедренные повязки, стали носить как одежду; **Иер13** ¹купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, *цсл.* շրջանիկ օղնայի; **Ин21** ⁷Симон... опоясался одеждою, *вар.* обвязал вокруг тела свою верхнюю одежду, *цсл.* շքեմուտի թրքոմա, *гр.* ἐπένδυμα, ἐπένδυτης ‘эпендима, эпендит (род верхнего платья); *совр.* накидка, пальто’); *արիաձ, արիշաձ, արիւրաձ* – **Eremi. /**

Erem. çang 3 zapaska, **yaylıx**, **çaršov** фартук, передник, запон – оглавление к книге Иеремии 3, запаска, полотенце, простыня; **3 zapaska yezdi: biri ceglâstiy, birsi barşçoviy, 3-ünçi yaşil Ven1788: 55v** три запаски из йезди: одна кирпичного цвета, вторая свекольного, третья зелёная

zapasnik (*пол.* zapasnik) борец хваткой за пояс = *խորացալ* борец

zapasnî, zapasnîy (*пол.* zapasny) борцовский, относящийся к борьбе хваткой за пояс; *խորացալ* – **çarıştırma ya zapasnîy / zapasnî talaş / talaş zapasnîy** обхват, охват; схватка – стычка или борцовская схватка, борьба хваткой за пояс

zapatritsa bol- (*укр.* запатритися, запатриться, запатритьця, запатриця, *пол.* zapatrzeć się) засмотреться

zapędzoniy (*пол.* zapędziony) загнанный

zApet’ar *см.* **Apettar**

zapevno (*укр.* запевне, *пол.* zapewne) наверное, очевидно

zapinani, zapinaniy (*укр.* запинаний, *пол.* zapinany) застежной, застегивающийся, замыкаемый; *խորացալ* – **haçka zapinaniy / zapinani El. 28** круглый щиток; плоская пуговица – застежной крючок, застежка, **Исход 28 (Исх28** ¹³И сделай гнезда из золота; ¹⁴и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам); *ср.* **kolce, petlica**

zApinni *см.* **Apin**

zapirit et- (*укр.* запирати, запирать, заперти, *пол.* zapierać, zaprzeć) запереть, продвинуть, провести

zApironnuj *см.* **Apiron**

zapis (~, ~niñ, ~niñ, ~kä, *огуз.* -ä, ~ni; ~i, ~inä, ~in, ~in; ~läрни, ~lärdän; ~läri, ~lärin), **zapis** (~im), **zapis** (*укр.* запис, *пол.* zapis) запись, расписка *сл. син. cerograf; zapis sarnat-* просить зачитать, огласить запись; **zapis buz- ActKP14: 71** упразднить, отменять запись; *մարտիկ* – **zapis, zapis** вексель, расписка, квитанция; письменное обязательство, письменный вид, условие – запись, расписка

zapisani *см.* **zapisaniy**

zapisaniy, zapisana (*укр.* запис, *пол.* zapisany, *ж. р.* zapisana, zapisana) записанный, ~ая, упомянутый, ~ая в записи

zapisat et- (*укр.* записати, записать, *пол.* zapisać) записать

zapisovat et- (*укр.* записувати, записовать, *пол.* zapisywać) записывать

zapiz *см.* **zapis**

zaplata (*укр.* заплата, *пол.* zapłata) плата, уплата, заплата, выплата, вознаграждение, возмездие

zaplit et- on., см. zapalit et-

zapodezdrani (~dir) (*укр.* запідозрений, *пол.* zarodejzrzany) подозреваемый

zapoy (*рус.* сапог, запог, *др.* сапогъ) сапоги; *արիւրաձ* – **kiyiniş** [keiniş] **här türlü, kiyiniş, etik, çerevik, zapoy här türlü, vestitus** одежда, одеяние, платье; обувь; башмак, черевик, туфли – всевозможное облачение, одеяние, сапоги, башмаки, разного рода чéботы, *одежда*

zApoy., **zAp'oy.** (предп. в. п. от арм. **Ապոլլինարիոս**, лат. Apollinaris, гр. Ἀπολλινάριος) и с. Аполлинарий (?) – Аполлинарий-Младший, епископ Лаодикий в Сирии (ок. 310 – ок. 390), епископ, богослов, экзегет, предшественник монофизитства; сын пресвитера Аполлинария-Старшего, в юности посвятил себя изучению грамматики; согласно Иерониму, автор множества книг о Священном Писании; умер при императоре Феодосии; известны тридцать его книг против Порфирия; здесь цитируется предположительно либо одно из его сочинений, либо анонимное сочинение того времени «Adversus fraudes Apollinaristarum» – «Против ухищрений аполлинаристов»; в своем предположении мы не уверены, и может оказаться, что за данным сокращением стоит другое слово и другой автор; **բոլմաք** **gdag zAp'oy.** сущность, существо, суть – бытие, существование, становление, сущность, обличие Аполлинария; **տոյրս** **ya tüz / tüz, tez // ողորդ** (= ողորդ) – **toyrudor // tüz, tez T'iw. 23, zAp'oy.** прямой; прямо, отвесно – прямой или ровный, быстрый // он прям // ровный, быстрый, Числа 23, на Апол[линария] (Чис23 ³И пошел на возвышенное место; Прит15 ²¹Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою; 2Пет2 ¹⁵Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную); ср. **Antibadres, Ant'ibadros, Apolog., Apologo.**

Zapoyon см. **Zapuyovn**

zapomayatsa bol- (укр. запомагатися, запомагаться, запомагатиця, запомагацца, пол. zapomagać się) помогать себе самому, стараться о чем для себя; **barçasina ayt'ti xaznaga zapomayatsa bolma... xaznalanjiz siggä xazna köktä** всем Он сказал стараться о сокровище на небесах для себя... запасите себе сокровище на небесах (Мф19 ²¹Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; Мр10 ²¹Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах)

zapomozhit et- (укр. запомогтися, запомогтись, 1 л. ед. наст. запоможу, пол. zapomoć) помочь себе самому, постараться о чем для себя

zapona (укр. запона, пол. zarona) застёжка, пряжка, запонка; завеса; **շիզի** – **zapona** 1 Mag. 10, 14, **kleynot** [kleɲot'] / **kleynot, zaslona // zapona** 1 Mag. 14 гривна золотая; петля, пряжка, застёжка – застёжка, 1-я книга Маккавейская 10, 14, **kleynod, завеса** (1Макк10 ⁸⁸Когда царь Александр услышал о сих событиях, то вновь почтил Ионафана ⁸⁹и послал ему золотую пряжку, какая по обычаю давалась царским родственникам; 1Макк14 ⁴⁴И никому из народа и священников да не будет позволено отменить что-либо из сего или противоречить словам его, или без него созывать собрание в стране и одеваться в порфиру

и носить золотую пряжку; – пол. перевод *zaslona* дан не к арм. слову, а к укр. запона, пол. zarona, у которого имеется и значение 'завеса', здесь не уместное), ср. **boyunçax** (= **շիզի** в м. **շիզի**), **körklü znakli** (= **հրշմուշակ / հրշմուշակ**), **pinez, 20 arpa öl-çövü, potroyniü** (= **սիզի**), **sigy, sik'l, şik'l, t'egey** **Zaporoh** (~ga) (укр. мн. Запороги) геогр. Запороги, Запорожье, Запорожская Сечь – организация украинских казаков в XVI-XVII вв. с главным фортификационным укреплением (сечью) ниже Днепровских порогов

zaporoskiy (укр. запорозький) запорожский, относящийся к Запорожской Сечи

zapovid (~ni, ~dän; ~i) (укр. заповідь, пол. zapowiedź) запрет, арест

zapovidat et- (укр. заповідати, заповідать, пол. zapowiedać) налагать запрет, арест; **zindanda zapovidat et-** налагать запрет на сидящего в тюрьме **zapozvaniü, zapozvani** ДТТри (укр. запозваний, пол. zapozwany) призванный, привлеченный к ответу

zapozvat et- (укр. запозвати, запозвать, пол. zapozwać) вызвать, призвать, привлечь

zaprashat et- (укр. запрошувати, запрошувать, пол. zapraszać) приглашать

zaprava (~lar) (укр. заправа, пол. zaprawa) заправа, заправка, приправа

zapravât et- (укр. заправляти, заправлять, пол. zaprawiać) заправлять, приправлять гарнирами, специями

zapravde, zapravdi (укр. заправду, пол. zaprawdę) заправду, вправду, воистину

zapravdi см. **zapravde**

zapraviti et- (укр. заправити, заправити, пол. zaprawić) заделать; **խիտել** – **zamurovat etiyirmen, zapraviti etiyirmen** обделываю снаружи, обкладываю мрамором, металлическими пластинами, обшиваю доской и пр. – замуровываю, заделываю **zapravitsa bol-** (укр. заправитися, заправитися, заправитця, заправицца, пол. zaprawić się) приучиться

zaprêçit et- (укр. заперечити, заперечить, пол. zaprzeczyć) ответить отрицательно, не согласиться, запротестовать, опровергнуть, отвергнуть

zaproisit et- (укр. запросити, пол. zaprosić) пригласить

zaprošoniü (~; ~larga) (укр. запрошений, пол. zaproszony) приглашенный

zapt / zabt et- (тур. zaptetmek < a.) забирать, захватывать силой, завоевывать, покорять; **համաճեմ** – **zapt etiyirmen, çiniçtiryirmen, eminlätiyirmen, yiyiştiriyirmen // zapt etiyirmen, eminlätiyirmen** укрощаю, усмиряю, покоряю, подвергаю, поработаю; побеждаю, угнетаю; унижаю, обуздаю, уничтожаю; пленяю, овладеваю, низлагаю, преодолеваю – захватываю, поработаю, обуздаю, усмиряю, приучаю, обучаю, тренирую, успокаиваю, смиряю, собираю; **ölmündän soğra barça zapislärni da diftälärimni zapt etkäy pan Stepan Ven1788: 128v** после моей смерти все мои записи и тетради пусть заберёт пан Степан; **ճահալ** – **çiniçturuçi, zapt etüçi** дела-



ющий пристойным, приличным – воспитатель, укротитель; *𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍* – **monarḫa**, **bütün dūnyāni zapt etkān ya tutkan** монархический, самодержавный, единовластный – монарх, захвативший весь мир или властвующий всем миром

zaptliḫ захват, завоевание; **Tanīḫliḫlar birniḫ aruvluḫu üçün da zaptliḫ üçün alınā Teḫriniḫ** Увещевания о чистоте всякого пред Богом и о расхищении (*Евр10* 22 да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою... 34вы и моим узам сострадали и расхищение имени вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее)

zapsiz без захвата, завоевания, покорения, непокорный; **svavola içindā zapsiz kensi vēkin bḫgūngā anča...** **keltiriptir ActKP41: 1** он прожил свой век до настоящего дня в своеволии и непокорности

Zapuyovn (~nuḫ), **Zapuyovn** (~nuḫ), **Zapuyon** (~nuḫ, ~ga), **Zapuyovn** (~nuḫ), **Zapuyon** (*евр.* Зевулун ‘господство; властитель’, ‘обиталище, жилище’, ‘честь’) *и. с.* Завулун – *десятый сын Иакова и шестой от Лив;* **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** – **Zapuyovnuḫ** *р. п.* Завулونا (*Пс67/68* 28 Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их, князья Завулоны, князья Неффалимовы)

zapusḫoniḫ (~dir) (*укр.* запущений, *пол.* zapuszczony) запущенный, неухоженный, заброшенный

zar игральная кость; жребий; **9Ayirdilar tonumnu benim aralarina kendiläriniḫ da üstünā kiyinišimniḫ benim vidḫag salirlar edi // Üläštilar tonlarimni aralarina kensiläriniḫ, da tikilmägän tonum üsnā benim zar atarlar edi** *Пс21/22* 19 Разделили они ризы мои между собою и об одежде моей бросали жребий (*Пс21/22* 19 делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий)

zarabāt et- (*укр.* заробляти, зароблять, *пол.* zarabiać) зарабатывать

zAramasd *с.м.* Aramasd

zarankliḫ *с.м.* žaranklyḫ

zarar (~, ~ga, ~nī ~da; ~ī, ~īna; ~lar, ~larnī, ~lardan; ~larim; ~larin; ~larimiz, ~larimizdan) *n.* вред, ущерб, убыток, урон, трагя, убыль, уменьшение *с.л. син.* **indžinmāḫ, ḫisilmāḫ, suḫ, zian;** **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** (= **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**) – **ḫisilmāḫ, indžinmāḫ ya zarar** опасность, затруднение, неудача, бедствие, несчастье – терпение стесненности, затруднений, притеснений, обид, оскорблений или вред; **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** [ср. **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**] – **zarar etmā** [забавляться, вести себя нерадиво, пренебрежительно, терять, тратить чье время] – наносить вред, ущерб, урон, *ср.* **hnusitcā / hnusit-sā bol-** (~ma), **lamslan-** (~ma) = **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**; **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** [= **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**] – **zarar etmāḫ** завистливость, ревность, зловередность, злоумышление – нанесение вреда, ущерба, урона; **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** (= **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**) – **zian, zarar etüci** вредный, зловередный, опасный, губительный; пагубный, убыточный, разорительный, предосудительный; злополучный, обидный, оскорбительный; виновный – наносящий ущерб, вред, вредитель, *ср.* **zi-**

yanli (*1Тимб: 9*); **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**, **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** (= **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**) – **ḫar-šī zarar etüci, podiydit / podiydit etüci** несогласный, противный, непотребный – вредящий, действующий против *кого-чего* (*Прем2* 12 Устроим ковы праведнику, ибо он в тягость нам и противится делам нашим, укоряет нас в грехах против закона и поносит нас за грехи нашего воспитания); **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** – **zarar etkān yüräkkā** Онан – навредивший своему сердцу (*евр.* Онан ‘сила производить потомство, полный жизненных сил’ – *сын Иуды, после смерти брата Ира как деверь женился на его вдове Фамари для “восстановления ему семени”, но не захотел продолжить род брата, и Господь умертвил его*)

zararli (~men, ~dir, ~dirlar) вредный, убыточный, наносящий ущерб

zararliḫ вред, ущерб, убыток, урон; **Üčünči, yamanliḫ yazıḫta ölümlü bar, ki ulu zararliḫ dḫanga etiyir, neçik aḫar kirsā** В-третьих, в грехе есть зло смертельное, ибо он наносит душе великий вред, как только некто в него впадет

zararsiz безвредный, безущербный, безубыточный *с.л. син.* **aḫilsiz, bez vontpēnā, buzuḫsuz, ḫayyusuz, ḫorḫusuz, zadasiz, zaḫalsiz, ziyansiz;** **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** – **zararsiz, ziyansiz, zadasiz, ḫayyusuz // zararsiz, ziyansiz, ḫayyusuz // zararsiz, ḫayyusuz, zadasiz // zararsiz, ziyansiz ya zaḫalsiz** точный, совершенный, целый, непочатый, весь; неминуемый; точно, совершенно – без вреда, ущерба, без порока, не вызывающий беспокойства // без вреда, без порока, не вызывающий беспокойства // без вреда, без вызывающий беспокойства, без порока // без вреда, ущерба или незапятнанный, *ср.* **ḫorḫusuz** (= **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**)

zararsizlan- оказываться без вреда, урона, ущерба, безвредничать; **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** – **aḫilsizlansar, ya zararsizlansar, ya bozuḫsuzlansar** будет распутствовать, самовольничать, своевольствовать, жить в распутстве, похабно – будет сумасбродствовать, или безвредничать (!), или “беспорничать” (!)

zararsizlat- делать безвредным, безущербным, безубыточным; **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍**; **~p** – **zararsizlatiyir|men, ~biz** я, мы делаю, ~ем безвредным, безущербным, безубыточным

zarastit et- (*укр.* зарости, *пол.* zarastać) зарастить

zaraz (*укр.* зараз, *пол.* zaraz) сразу, сейчас же, тут же, вдруг, сходу, смаху; **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤍** – **zaraz, birdän, ol že vaxtta / vaxtta** тотчас, непосредственно, немедленно, вдруг, одним разом; скоропостижно, внезапно, нечаянно – враз, сразу, в тот же час

zaraza (~, ~ga; ~si) (*укр.* зараза, *пол.* zaraza) зараза, заразная, повальная болезнь

zarazem, zarazom (*укр.* заразом, *пол.* zarazem) сразу, тотчас; **ki kelgäçox zarazom bergäy bu 15 talerini ActKP8: 261** как только придет, сразу же пусть отдаст эти пятнадцать талеров

zaraz-priraz (*укр.* раз през раз, раз у раз, *пол.* raz przez raz) раз за разом, то и дело

zarazlivı (*укр.* заразливый, *пол.* zarazliwy) заразливый, заразный

zaraženē, zaražene (*укр.* зараження, *пол.* zarażenie

się) заражение; *шршд* – **zaraženesi / zaraženêsi trendniñ, buzuyıluñu, plaga** огар, загар, широкие пятна на лице от солнца или лишая; веред, чирей, болячка, растрва, растрвление раны; шрам, рубец, порез; пятно на теле; поражение проказой; пятно, бесславие, стыд, позор – заражение, поражение проказой, бедствие, бич, казнь (египетская), ср. **blizna / bilizna, čičäk** (= *шршд*), *аҫғылї, infirmus* (= *чшршд*)

zaraženi с.м. **zaražonı**

zaražit et- (укр. заразити, заразить, пол. *zarazić*) заразить

zaražonı (~nı), **zaražonıy** (~dir), мн. **zaraženi** (укр. заражений, пол. *zarażony*, мн. *zarażeni, zarażeni*) ед., мн. зараженный[й], ~е

zarbey ДГрун: 85 оп., с.м. **zarbi, zarbiy**

zarbi, zarbiy, оп. **zarbey** [зарбеј] ДГрун: 85 тур.-а. насильно, силой, путем захвата; **bolmadı andan zarbi plenipotenciya almaga ActKP14: 61** он не смог получить от него полномочий силой; **Kim menim malımnı zarbiy aldı? Кто захватил силой мое богатство?; bizgä zulm etip 120 talerimizni aldı zarbi da bizni yeberdi ДГрун: 23** тирания нас, он силой отнял у нас 120 талеров и лишь затем нас отпустил; **sonra küçlük bilä tutup da yalçımnı menim zarbi xolumdan aldı Pavle atlı orus ActKP14: 1** затем он свхатил и силой забрал из моих рук моего работника украинца по имени Павле; **“bu xaplar yaman yatıptır, kemini battırır”. Sonra yäñicerilär blä zarbi saldırdıx ol mamuxları, da Yakub, alıp ol mamuxları, xaldı Stımbolda ActKP17: 371** “эти тюки плохо лежат, потопят судно”. Затем мы с янычарами заставили сгрузить те тюки с хлопком, и Якуб, забрав те тюки с хлопком, остался в Стамбуле

zarbilik применение силы, насилие; **alıp zarbilik bilä da ketti ActKP14: 41** завхатил силой и ушел

zarbililik насилие; **zarbililik bilä sürüp keñ yolga keltirmä meni** не изгоняй насильно меня на разбойничью дорогу дьявола

zarbiy с.м. **zarbi**

zarb (~ı) тур.-а. удар, поражение

zareknutsa bol- (укр. *зарікнути*, *заректис*я, пол. *zarzec* się) заречься, дать зарок

zarenica оп., с.м. **zrenica** (~da)

zarif [zarəf] тур.-а. изящный

Zarif имя собствен. Зариф; ср. **Zerif**

Zarif ermeni Zamoscä šähärlisi ActKP20: 61 армянин Зариф, мещанин Замостья

Zarif: Zamoscä šähärlisi Zarif ActKP20: 71 мещанин Замостья Зариф

zaristı (укр. жаристий, пол. *zarzysty*) тлеющий; **Bu taş üçün Plinius yazıp aytıyır, ki tarbiyatı dir isi, da anıñ üçün ündiyir latinlär k'arbunk'ulos, neçik bi venglik zaristı. Ermeni tili blä – gajdz, ki tarbiyatı dir otlu** Об этом камне Плиний писал, что природа его горячая, и потому латиняне называют его карбунколом, как бы угольком тлеющим. На армянском языке – “искра, жаринка, уголек жара”, ибо природа его огненная (лат. *spirans carbunculus*); ср. **žar**

zArkiboska с.м. **Ark'ibos**

zarlivı с.м. **žarlivı**

zarlivosći с.м. **žarlivost**

zarlivost с.м. **žarlivost**

zarlı (< укр. жар, пол. *żar* ‘жар’) жаркий, пламенный, пылкий, страстный; ср. **žarlivı / zarlivı**

zârñka (пол. *ziarnka p. n. om ziarnko*) зернышко; **öldürmä içindä bolgan bu zârñkalarnıñ xurtlarnı Tor: 57r** морить насекомых, находящихся в этих зернышках, т. е. морить кошениль (самки кошенили, из которых, собственно, и добывают кармин, раз в пять больше самцов, и, видимо, поэтому возникло предположение, что красильные черви находятся внутри более крупных особей)

zârno (~larnı) (пол. *ziarno*) зерно

zArnolddan с.м. **Arnoldus**

zarobit et- (укр. заробити, заробить, пол. *zarobić*) заработать

zaroslı, zarosliy (укр. зарослий, пол. *zarosły*) заросший; *шршшшш* – **çobot, zarosliy / zarosli** сорная трава – бурьян, заросший (сорной травой)

zarostit et- (укр. зарости, пол. *zarastać*) зарости; *шшшшшшш* – **zarostit etär xvast bilä** сделается диким, необработанным, опустеет; испортится, повредится – зарастёт бурьяном (Ис7²³И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник; Прем10⁷от которых во свидетельство нечестия осталась дымящаяся пустая земля и растения, не в свое время приносящие плоды, и памятником неверной души – стоящий соляной столб)

zarovni (пол. *zarówny*) равный

zartarank' (арм. *զարդարակ*) мн. украшения

zartarel et- (арм. *զարդարել*) украшать, убирать, наряжать, расцветить, расцестрить, оживить

zartovat et- (укр. *жартувати*, *жартувать*, пол. *żartować*) шутить

zaruvnê (пол. *zarównie*) поровну, в равной мере

zas (укр. *зась*, *засі*, пол. *zaś*) межд. нет, не смей думать; **A zas, bu kiçidir yaçşılıxı, ki bizni Jisus K'risdos xutxaruçimiz bizim yuvdu da arıttı yazıxlarımızni bizim xanı içindä kensiniñ da bizni etti düğül oyulları Aprahamnıñ, evet oyulları Teñriniñ da dzedziçläri köktägi xanlıxniñ** Не смейте и думать, что это малое благо, что наш спаситель Иисус Христос омыл и очистил наши грехи в своей крови и сделал нас не сынами Авраама, а сынами Божьими и наследниками царства небесного

zasacka, zasadzka (укр. *засада*, *засідка*, пол. *zasadzka, zasacka*) *засада* сл. сун. **aldamaç, av, fel, öç kirmäç, zaklad, zradzestvo, zradzeystvo, zradzêdzstvo, zradžectvo, zdradzêystvo, zdradzêystvo, fakcja, insidiae; шшшшшш – **zasadzka, zradzêdzstvo // zasacka, zdradzêystvo, insidiae** (?) – *засада*, *измена, засада; интриги, козни, ловушка*, ср. **av, zradzêdzstvo, zdradzêystvo, fakcja** (= *шшшшшш*); *шшшшшш* – **zasacka, zradzeystvo / zradzestvo / zradžectvo, fel kov, сети, коварство, засада, западня; тайные, потаенные происки; заговор. хитрость, пронырство, крамола – засада, измена, злоумышление** (Лк11⁵³книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на**

многое, ⁵⁴подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его; *Деян25* ³злоумышляли убить его на дороге), *ср.* *čašut, zrayca* (= *чаруїшувати*), *yaskina* (= *чаруїти*); *чаруїтє* – *zasacka* затаившись – засада, *ср.* *busul-* (~up = *чаруїтє*); *чш* – *zasacka, aldamaχ* хитрая выдумка, лукавство, козни, коварство, уловка, вымысел, злоумышление, злоухищрение, навет, обман, пронырство – уловка, обман (*4Цар9* ²³И поворотил Иорам руки свои, и победил, и сказал Охозии: измена, Охозия!; *2Макк3* ³²Первосвященник, опасаясь, чтобы царь не подумал, что сделано Иудеями какое-нибудь злоумышление против Илиодора, принес жертву о его спасении; *Деян20* ¹⁹работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев)

zasadit et- (*укр.* засадити, засадить, *пол.* zasadzić) засадить, посадить в засаду

zasadzatsa bol- (*пол.* zasadzać się) устраивать засаду

zasadzitsa bol- (*пол.* zasadzić się) засесть в засаду, устроить засаду

zasadzoni (~dir) (*пол.* zasadzony) посаженный, основанный, учрежденный, покоящийся (об основании, фундаменте, основополагающих принципах)

zAsdine *с.м.* *Asdine*

zAsduadz *с.м.* *Asduadz*

zAsduadzadzin *с.м.* *Asduadzadzin*

zAsgyebani *с.м.* *Asgyebea*

zAsgyebiosnu *с.м.* *Asgyebios*

zasilka (*укр.* засилка) затяжная петля, силок, удавка *с.л. син.* *avči, samolufka, tutχaχ, zaklučka*; *чурдєтє* – *ayaxtan χapkan zasilka* (?) – петля, захватывающая ногу, *ср.* *ip, χorov, snor, yelkän* (= *чур*); *чуррєдє* (= *чурдє*) – *zasilka, ki ayaxtan χapar, upletitcā, ~tacā / upletitcā / vpletitcā bolur, samolufka* скользкий, скользкий – петля, которая хватает за ногу, заплетается, самоловка; *дєцє* – *zasilka* канат, верёвка, аркан – петля, удавка; *чєтє* *чур* (= *чур*) – *zasilka χoyup asildi* удавился – повесился, прицепив удавку (*2Цар17* ²³И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседла осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего), *ср.* *avči, tutχaχ, zaklučka* (= *чєтє*)

zasist et- (*укр.* засісти, *пол.* zasięść) усесться, сесть, занять место

zasivok (~, ~larin) (*укр.* засівок) посев

zasipani (*укр.* засипаний, *пол.* zasypyany) засыпанный

zasipat et- (*укр.* засипати, засипать, *пол.* zaskoczyć) засыпать

zaskočit et- (*укр.* заскочити, заскочить, *пол.* zaskoczyć) застать врасплох

zaskodit et- (*укр.* зашкодити, зашкодить, *пол.* zaszkozić) помешать, воспрепятствовать

zasχot et- *TZS: 53, 328 ош., с.м.* **zasist et-**

zaslanacca bol- (*укр.* заслонятися, заслоняться, за-

слонятьця, заслоняця, *пол.* zasłaniać się) заслоняться, прикрываться, защищаться

zaslanitsa bol- (*укр.* заслонятися, заслоняться, заслонятьця, заслоняця, заслонитися, заслониться, заслонитьця, заслониця, *пол.* zasłaniać + zasłonić się) заслониться, прикрыться, защититься

zaslêpōni (~larni) (*укр.* засліплений, *пол.* zaślepiony) ослеплённый

zaslona (~, ~lar), *zastona* (*укр.* заслона, *пол.* zasłona) заслон, завеса, занавес, занавеска, штора, притвор *с.л. син.* *čatir, dvor, kleynot, kölgälik, χolodnik, opona, varak'ur, yarov, zapona; çuqunıng* –

zaslona *El. 35* палатка, намет, шатёр, куща, сень; беседка; светелка, теремок; щит от солнца; зонтик – заслон, завеса, *Исход 35* (*Исх35* ¹⁵завесу ко входу скинии; *Чис4* ⁵снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения; *Ис66* ²⁰на носилках;), *ср.* *araba prikritiıy, kolipka, kölgälik* (= *çuqunıng*); *чуррачє* (= *чуррачє*) – **zaslona** *Ezeg. 27* // *чуррачє* – *čixarigi palac* *p. n. мн.* // *и.м. п. ед.* двор, площадка, лужок, преддверие – притвор, *Иезекииль 27* // внешний дворец (*Иез47* ¹из-под порога храма течет вода, *вар.* из-под порога дома, *ц.с.* *ıç' pod' nepokrobenıng χramı*); *чурчє* (= *чурчє*) – **zaslona** *Tad. 8* // *чурчє* (= *чурчє*) – **2 Mag. 12** *в. п. мн., р. п. ед.* от *чурчє* роги новой луны; украшение, имеющее вид новой луны] – завеса, *Судей 8* // 2-я книга Маккавейская 12 (*Суд8* ²⁶кроме пряжек... которые были на царях Мадиаемских, *совр.* золотые серпы, *евр.* кроме украшений из полумесяцев; *2Макк12* ²⁶Потом *Иуда* пошел против Карниона, *ц.с.* на карнию; – название города Карнион, или Карнаим, точнее Аштероф-Карнаим ‘Аштероф-при-Карнаиме’ иногда толкуется как ‘Астарта о двух рогах’), *ср.* *kleynot, zapona; чурчє* (= *чурчє*) – **zaslona, opona** *El. 38* *varak'ur ya dvor 2 Mag. 13* // **zaslona, opona** *El. 38* *ya dvor 2 Mag. 13* портик, галерея, крыльцо; покров, завеса, занавес – завеса, заслон, *Исход 38*, занавес или двор, 2-я книга Маккавейская 13 // завеса, заслон, *Исход 38*, или двор, 2-я книга Маккавейская 13 (*Исх38* ¹⁸Завеса для ворот двора... по всему протяжении, подобно завесам двора; *2Макк13* ¹⁵устремился на царский шатер, *ц.с.* напідє нєцію на чєтєкєй дворє), *ср.* *χaχra* (= *чурчє*); *чурчє* – **zaslona, yarov** покров, покрывало; маска, личина, вид, предлог, прикрытие – завеса, покров (*Исх34* ³³И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало; *1Пет2* ¹⁶как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла); *чурчє* – **zaslona salıngan, asılgan** завеса, занавес – завеса сброшена, повешенная, навешенная (*1Макк4* ³⁸И увидели, что... хранилища разрушены... ⁵⁷И украсили переднюю сторону храма золотыми венцами и щитами и возобновили ворота и хранилища, и сделали для них двери, *ц.с.* *пастофорїа*, *лат.* *pastoforia*, *гр.* *пастофорїа* *мн.* ‘пастофории’, – речь идёт об отгороженных завесами или перегородками местах в храме для

dinsizniñ toplarına ǵarşı zatoçit ettilär 2 top они выкатили две пушки напротив пушек неверных **zatoka** (укр. затока, пол. zatuka) бот. кресс-салат, клоповник посевной, жеруха, садовый хрен, хренок, *Lepidium sativum*; **тәтәү** – **žeruxa**, **ǵren**, **zatoka** эндивий, горький латук, горькое зелье, *Cichorium endivia* – жеруха, хрен, кресс-салат (*Исх12*⁸ пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими травами пусть съедят его; *Чис9*¹¹ с опресноками и горькими травами пусть едят ее)

zatonen (пол. zatonien) кр. прич. затонувший, утоплен, потоплен; **рүһһә[л]** – **zatonen** вонзился, вобился, погрузился, потонул, поглотился, втянулся – утонул, затоплен, утоплен, потоплен, поглощен (*1Кор15*⁵⁴ Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою, пол. *połkniona*), см. **bat-** (~tim = **рүһһә**, ~tilar = **рүһһә**)

zatracenê (пол. *zatrącenie*) побуждение, стимул

zatremat et- см. **zatrīmat et-**

zatrīmat et- см. **zatrīmat et-**

zatrīmanê (~si) (укр. затримання, пол. *zatrzymanie*) задержание, задержка

zatrīmanī, **zatrīmanīy** (~, ~dir) (укр. затриманий, пол. *zatrzymany*) задержанный

zatrīmat / zatrīmat et- (укр. затримати, пол. *zatrzymać*) задержать, удержать сл. син. **tut-**, **zavrit et-**; **արգելել** – **tīyīyirmen / tīyīyirmen**, **tutīyirmen**, **zatrīmovat / zatrīmat / zatremat etiyirmen** препятствую, мешаю, не допускаю, задерживаю, останавливаю; перечу, делаю в чем помеху; отвращаю; заграждаю, загораживаю; секвестрирую, накладываю арест, полагаю под секвестр; заключаю, сажу под караул, арестовываю; запрещаю, не позволяю, заказываю, возбраняю – заграждаю, сдерживаю, задерживаю, ср. **tīyīrlat-** (~iyīrmen = **արգելել**); **խախտել** – **zatrīmat etiyirmen**, **zahamovat etiyirmen**, **oszukiue**, **zamieszam** препятствую, мешаю, не допускаю, полагаю преграду, прерываю, прекращаю, перебиваю, пресекаю; запрещаю, возбраняю; уничтожаю, истребляю; отменяю, отставляю, упраздняю – задерживаю, останавливаю, затормаживаю, застопориваю, унимаю, утоляю, обманываю, заглушаю, замешиваю, помешиваю, впутываю; **արգելալան** – **tutulgan**, **zatrīmat etkän** заключенный, арестант, колдник, узник – схваченный, задержанный (*Ис49*²¹ отведена в плен и удалена; *Прем18*⁴ Ибо те достойны были лишения света и заключения во тьме, потому что держали в заключении сынов Твоих)

zatrīmovat et- (укр. затримувати, затримувати, пол. *zatrzymować*) задерживать, удерживать сл. син. **zatrīmat et-**

zatvrožonīy (пол. *zatworzony*) затворенный

Zatṭe (~, ~gä), **Zate**, **Zate**, **Zade** п. и. с. Заде ‘сын’ – художник, которому царь Эдессы Авгарь поручил написать портрет Иисуса; в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского – Ананий (I: 13), у сирийцев – царский архивист Ханнан

zatvardžālī, **zatvardžālī** (укр. затверділий, пол. *zawardziały*) затверделый; **zatvardžālī yüräklärimizni yimšatkay** пусть смягчит наши затверделые сердца

zatvardžat (укр. затвердівати, затвердівать, пол. *zawardziać*) затвердевать

zatvardžālī см. **zatvardžālī**

zatvardžālost (~nu) (укр. затверділість, пол. *zawardziałość*) затверделость

zausnica см. **zaušnica**

zaušnica, **zausnica** *Vien441: 175v* (укр. заушниця, пол. *zausznica*) серьга; **1 džūvt zausnica uryanski indžilär bilä hem yayutlar blä floru 80 Vien441: 175v** одна пара серёжек с урианским жемчугом и яхонтами в 80 золотых; ср. **naušnica**

zaušnik (укр. заушник, пол. *zausznik*) наушник, доносчик; **ррунф**, оп. **ррунр** – **Est'**. [eat'] / **Est'**. **8 zaušnikniñ** р. п. от **рун** лгун, ябеда, доносчик, клеветник – Есфирь 8, р. п. наушника, клеветника (*Есф8*¹ царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев, укр. ненависника, цсл. клеветника (Ідэйікк), ср. **kispislavuči**, **tilči** (= **ррун** в.м. **рун**))

zavada (укр. завада, пол. *zawada*) помеха

zavādīt et- (пол. *zawiadzić*) получить в ведение, распорядиться; **neginčä ki potomoku zavādīt etmiyir kensi džēdzictvosun ActKP8: 171** пока его потомок не получит в свое распоряжение своего наследства

zaval¹ (а. *zavāl* ‘закат; исчезновение, прекращение, гибель’) беда, напасть, горе; **արես, арես** – **zaval**, **žalosd / žalost** печаль, злосчастие, беда, бедствие, несчастье, злосчастие, злосчастие, напасть – напасть, горесть (*2Цар13*¹⁵ Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви [арм. большей напастью, чем любовью], какою имел к ней; *3Макк4*⁴ при виде этой необыкновенной кары); **անդալան** – **zaval**, **ačīylīx**, **mizernīy / mizernī** неприученный к делу, новичок – напасть, горе, ничтожный; **զավա** – **zaval**, **mizernost / mizernī** > **mizernost** (?) – напасть, ничтожность / ничтожный > ничтожность (гр. *λῦμα*, р. п. *λῦματος* ‘нечистота, грязь; нечестие, позор; несчастье, пагуба, гибель’); **արան** – **ačīyniñ**, **gam zavalniñ**, **gam yamanniñ atidīr // ačīyniñ ya zavalniñ ati // ačīyniñ ya zavalniñ atidīr ya yamanlar** мн. горесть, огорчение, прискорбность – название горя, или несчастья, или зла // название горя или несчастья // название горя или несчастья или всяческое зло

zaval² (укр. завал, пол. *zawał*) завал, обвал, нагромождение; перекрытие, устроенное наваливанием деревьев, камней; **արան** – **zaval etiyirmen 1 Mag. 5 spoyit etiyirmen, klin bilä berkitiyirmen** сжимаю, сдавливаю, прищемляю, стягиваю, стискиваю, тесно связываю; тесно, включаю – заваливаю, 1-я книга Маккавейская 5, соединяю, укрепляю клиньюми (*1Макк5*⁴⁷ а жители заперлись в нем и ворота завалили камнями)

zavallī (~, ~niñ, ~ga; ~lar) несчастный; **թղթղի** (= **тәт** **тәт**) – **mizernīy / mizernī**, **zavallī** плачевный, жа-

лостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, *ср.* **arīt-, aya-, itilā-, buz-, značit et-** (= *ʃtqltq*), **öldür-** (= *ʃtqrq*); *ʃtqltq* (= *ʃtqltq*) – **mizerniy, zavalli, yaslamali / yaslamali** плачевный, жалостный; злосчастный, злополучный, несчастный, бедственный – ничтожный, несчастный, прискорбный, достойный жалости (*Иез5*¹³И будешь посмеянием и поруганием [*вар.* посмешищем, поношением, *лат.* blasphemia], примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя); *ʃtqrq* – **zabunlangan, zavalli** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – болящий, хворающий, страдающий, несчастный, *ср.* **klānci** (= *ʃtqrqqrq* *вм.* *ʃtqrqqrq*), **klānci, žebrak, zebraq** (= *ʃtqrq*)

zavartiy (*пол.* zawarty) содержащийся, имеющийся, находящийся (в чем)

zavčasu (*укр.* завчасу, *пол.* zawczasu) заранее, заблаговременно

zavdžēcnē, zavdžēcnē, zavdžēcnē, zvdžēcnē (*пол.* zawdzięcznie) благодарно, с благодарностью; **tutunup barčani, ne ki etkān-χilgan bolsa, zavdžēcnē prināt etmä** *ActKP41: 1* обаявшись с благодарностью принять все, что только будет сделано и совершенно

zavedit et- (*укр.* завести, заведу, *пол.* zawieść) увлечь; пленить; заложить, заставить в залог

Zavenc on., см. **Zvanec**

zaves (*укр.* завіс, *пол.* zawias, zawies) завес, дверная петля; *ʃtqltq* [= *ʃtqltq*] – **zaves** *м. п. мн.* на крюках, дверных петлях, смыках, шарнирах – завес, дверная петля (*Прит26*¹⁴Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей)

zavescsa bol- (*пол.* zawieść się) откладываться, переноситься

zavet (*пол.* zawet) отплата

zavicē (*пол.* zawicie) завивало, чалма, головной убор в виде навивки; **9 zavicē flōrū 36 TZS 94** (*Kr146: 51*) девять навивок в 36 золотых; **zavicē bütün tafarukoviy kümüş pasoklar bilä** *Ven1788: 133v* целая раздельная чалма с серебряными полосками

zavidovat et- (*укр.* завідувати, завідовати) заведовать, управлять, распоряжаться; **bolur zavidovat etmä barča dobro bilä** *ActKP17: 421* он может распоряжаться всем имуществом

zavixlanī (*укр.* завихляний, *пол.* zawichlany) запутанный

zavitīy (*укр.* завитий, *пол.* zawity) назначенный, твердо определенный, обязательный, не подлежащий отмене, окончательный; **zavitīy rok** обязательный, окончательный срок

Zavixosd (~nuq) (*пол.* Zawichost) *геогр.* Завихост – город *совр.* Сандомирского уезда Свентокшицкого воеводства, на р. Висла, упоминается с 1148 г.; *Silvestro Ozarouusky succamerario nostro et Zavichostensi... capitane – Sylwestr Ozarowski podkomorzy nasz i zawichostki starosta – Lāsota Ožarovskiy, podkomoriy bizim i Zavixosdnuj starostasī* Лясота / Сильвестр Ожаровский, подкоморий наш и староста Завихостский

zavodca, zavotca, zavoyca, zavuca *ДГрун: 174, 191* (*укр.* заводця, завідця, *пол.* zawódca) зачинщик, зачинатель, подстрекатель, заведующий, руководитель; подрядчик; действительный ответчик, виновник, должник, первый продавец спорного, краденого товара, продавец-ответчик; **zavotcam Ariyayadadır** *ДГрун: 183* мой продавец-ответчик находится в Заречье, в Заднестровье; **menim zavoycam aytīyir, köptän zամandir, esinā tutmas** *ActKP17: 21* мой зачинщик говорит, что прошло много времени, он не помнит; **bolmadim tapma zavodcamni haligā** *ActKP8: 91* до настоящего момента я не смог найти моего зачинщика (человека, продавшего мне краденого коня); *ср.* **soduš zavodit et-** (*укр.* заводити, заводити, *пол.* zawodzić) заводит, захватывать, увлекать; замещать продавцу покупателя-ответчика в суде *ДГрун: 191* **zavolanīy** (*укр.* заволаний, *пол.* zawołany) крикливый, громкий, шумный

zavora (*укр.* завора, *пол.* zawora) завора, завор, засов, запор, ригель – *поперечная жердь для запиранья ворот, калитки, двери, сл. син.* **ačχič, beklāvüč, beklāvüči, drong, χalχa**; *ʃtqltq* (= *ʃtqltq*) – **zavora, beklāvüči / beklāvüč** защелка, замок, запор – завора, запор (*Вм3*⁵все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами); *ʃtqltq, ʃtqltq* – **ačχič // ačχič ya zavora // zavora** затвор, замок, защелка, задвижка; ключ – ключ // ключ или засов, верей // завора (*Неем3*³Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* *zāvōry ḥχz ḥ vērēn ḥχz*; *Иов38*¹⁰и утвердил ему [морю] Мое определение, и поставил запоры и ворота); *ʃtqltq* – **χalχa, zavora** запор, затвор, засов; задвижка – замок, завора (*Неем3*³Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их, *цсл.* *zāvōry ḥχz ḥ vērēn ḥχz*), *ср.* **beklōv, χalχa** (= *ʃtqltq*); *ʃtqltq* – **zavora** *Erk. 5 / 3 мн.* затворы, замки – завора, *Песнь Песней 5 / 3* (*Песн5*⁶Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел), *ср.* **χalχa** (~lar = *ʃtqltq*, *ʃtqltq* *вм.* *ʃtqltq* + *ʃtqltq*)

zavotca *см.* **zavodca**

zavoy (*укр.* завій, *р. п.* завою ‘повязка; чалма’, *пол.* zawój ‘тюрбан, чалма’) завой – *поясок с завязками*; **fartuχ zavoy korunkalarī bilä** *Ven1788: 141r* фартушный завой с кружевами; *ср.* **zavoyoviy**

zavoyca *см.* **zavodca**

zavoyoviy (*укр.* завойовий, *пол.* zawojowy) завойный, относящийся к завою – *пояску с завязками*; **eki kesāk bavelnica zavoyoviy; üç kesāk ičinā bolgan forbotlar ružnīy** *Ven1788: 141r* два куса хлопчатой завойной тесьмы; в ней три штуки разных кистей; *ср.* **zavoy**

zavricâ bol- (*укр.* заворитися, заворитися, *пол.* zawrzeć się) завориться, закрыться на засов, запереться, *сл. син.* **beklān-**

zavrit et- (*укр.* заворити, *пол.* zawrzeć) заворить, закрыть на засов, запереть, *сл. син.* **tut-, zatriimat et-; ptqhtl’ – tutiyirmen, zatriimat etiyirmen, zavrit**

eti yirmen отвязываю, отрываю, откалываю, отделяю, удаляю – ловлю, задерживаю, запираю (1Царб ⁷итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой; – т. е. отделите и заприте)

zavrutit et- (пол. zawrócić) повернуть

zavuca с.м. **zavodca**

zavud (укр. мн. заводи, нар. навзаводи, навзавод ‘наперегонки’) состязание; **Bilmässiz anı, kimlär ki zavud yügürüirlär, barçası yügürüirlär, evet birisi alir zaklad? Bulay yügürünüz, ki yetişkäysiz 1Kop9** ²⁴Не знаете ли того, что бегущие наперегонки бегут все, но награду получает один? Бегите же так, чтобы добыть (1Kop9 ²⁴Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить)

zavzdı (укр. завзжди) всегда

zavzēnti, zavzēntiy (укр. завзятий, пол. zawzięty) упорный, ретивый, рьяный, задорный

zawag (~larımdan) (укр. завага, р. н. мн. заваг, пол. zawaga, р. н. мн. заваг, zawag) мн. старания, труды, трудности, затруднения

zAwotiya ош., с.м. **Гawotiya**

zaydit et-¹ (укр. зайти, заходити, 2 л. ед. пов. зайди, рус. зайти, зайтись, пол. zachodzić, zajść) 1. зайти; наступить; **keç zaydit etti** наступила ночь; 2. внести (арест)

zaydit et-¹ (укр. зійти, сходити, наст. зійду, рус. изойти, изойтись) сходить, сойти; исходить, истекать, изойти, истечь; **խըզըղեալ, խըզըղեալ (= խըզըղեալ) – estän keçkän, saşkan** [açk’an] / **saşkan // zaydit etkän, estän** [eşk’an] / **estän saşkan // zaydit etkän, saşkan** лишенный чувств, разума, обезумевший, одуревший – сошедший с ума, свихнувшийся, рехнувшийся, умалишенный; **սուշու – çan bilä zaydit etkän** питающий пристрастие к пустякам, мелочной, придиричивый; скупой, скарденный, скряга, бережливый, жадный – исходящий, истекающий кровью, перен. скупой, скарденный

zayec (укр. заець, пол. zając) зоол. заяц, Lepus; заячья шкурка, заячий мех с.л. син. **çoyan**; **60 tonluç çara zayec ActKP11: 61** 60 черных заячьих шкурок на тулуп (черные заячи шкурки на 60 тулупов?)

zayeçina (пол. zajączyna) заячи́на, зайчи́на (о мехе); **blanlar zayeçina ActKP14: 171** заячи шкурки, пластины зайчины

zayem с.м. **vzayem**

zayemni с.м. **vzayemni**

zayıçat et- (укр. заїхати, заїхати, пол. zajechać) переехать, преградить путь

zayiste с.м. **zaiste**

zayontroniy (укр. зятрений, пол. zajątrzoniy) расстравленный, раздраженный

Zaza и. с. Заза

Zaza: Hanuçna Zaza çizi, Baydasar çatini ActKP26: 1 Ганухна, дочь Зазы, жена Багдасара

Zaza: Todor Zaza oylu ActKP26: 41 Тодор, зять Зазы

zazdrosc, zazdrosc (укр. заздрість, р. н. заздрости, заздности, пол. zazdrość) зависть, ревность = **խըխընդ** то же

zazdrošliwy (укр. заздрісливий, пол. zazdrošliwy) завистливый, ревнивый, с.м. **paçilli, paçillik** (= **խըխընդ**)

zazevat et- с.м. **zaživat et-**

zazit et- с.м. **zažit et-**

zazivanê с.м. **zaživanâ**

zazivani (пол. zażywanu) вкушаемый, испытываемый

zazivat / zaževat / zaživat et- с.м. **zaživat et-**

zaznat et- (укр. зазнати, зазнати, пол. zaznać) узнать, познать, познакомиться; **atasın vlsniy kör-mâdi, ani kensin zaznat etmâdi ActKP20: 161** он не видел своего собственного отца и не познал его

zažit / zazit / zažič / žažit et- (укр. зажити, зажити, пол. zażyć) употребить, применить, использовать **zaživanâ, zazivanê** (укр. заживання, пол. zażywanie) употребление, применение, использование **zaživaniy** (укр. уживаний, пол. zażywanu) бывший в употреблении

zaživat / zazivat / zazevat / zaževat / zaživat / žaživat et- (укр. заживати, заживати, пол. zażywać) употреблять, применять, использовать, потреблять

zähirlän- (~gän; ~mäxtän; ~mäxindän) отравляться, поражаться ядом, огорчаться, уязвляться, разъяряться, оскорбляться, обижаться с.л. син. **açıylan-, çayir- / çayir-, heçkä tut-, muçra-, preçvalatcâ, preçvalatsâ, dolens; çуруйишар – zähirläniyirmen, açılanıyirmen** гневаюсь, сержусь, воспаляюсь гневом, горячусь, раздражаюсь, бешусь – уязвляюсь, разъяряюсь, оскорбляюсь, огорчаюсь (Быт45 ²⁴не ссорьтесь на дороге; 4Царб ¹¹И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю; Ос7 ⁵князя, разгоряченные до болезни вином; Ис21 ⁹меч наострен и вычищен, цсл. **բռհրիւն**; Ис3 ⁸Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их – против Господа, оскорбительны для очей славы Его); **çуруйишар – zähirlängän, dolens** разгневанный, рассерженный, разгоряченный, раздраженный, взбешенный, негодующий, возмущенные – уязвленный, мучительный, ср. **žalovat et-** (~ip = **çуруйишар**); **çуруйишару – zähirlänmäxtän:**

zähirlät- отравлять, огорчать, уязвлять; **çуруйишару – zähirlättilär, obrazali** они раздражали, сердили, гневилы, разъярили – огорчали, оскорбляли; **поражали, уязвляли (1Kop8 ¹²А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа)**

zähirliç отрава, горечь, язва с.л. син. **mizernost, zabunluç**

zämanä (~, ~niç, ~gä, ~ni, ~dä; ~si, ~siniç, ~sinä, ~sindän; ~lär, ~läriç, ~lärdä, ~lärdän; ~läri) период, эпоха, времена; возрастной период; **zämanäsiniä körä** соответственно эпохе

zämhäri (мур. zemheri < a.) мороз, стужа

sürayi (мур. sürahi < a. surāhi ‘графин, фляга, бутылка’) фляга; **sürayi kümüş Ven1788: 8r** серебряная фляга

zänkel (мур. zengel, zengele) колокольчик – укр-

шение в виде колокольчика; **zänkellär** ActKP15: 211 колокольчики

zärdälü (~; ~lär) бот. абрикос обыкновенный, *Armeniaca vulgaris*; **δηρύϊν**, ~р – **zärdälü|lär** ед., мн. барбарис; фишашка мастиковая – абрикос|ы; **δηρύϊν**, ~р – **zärdälü teräki**, ~lär (= **teräk(lär)i**) ед., мн. барбарисовое дерево, *Berberis*; мастиковое дерево, *Pistacia lentiscus* – абрикосов|ое, ~ые деревья, ~ья

zärdäva Ven1788: 6r (мыр. zerdeva < n.) зоол. куница, *Martes*; куний мех; **feredžä zärdäva tük bilä podšitiy** Ven1788: 154r фerezь, подшитая кунным мехом; ср. **susar**

zärrä (мыр. zerre < a.) мельчайшая частица, крупица; малость; ²**Evet ki benim bir zärrä dä seskänip edilär ayağlarım benim, azulağgına da tayip edilär barganım / barganlarım benim // ²Evet ki benim azgına dayı tayıldılar ayağlarım benim, azgına dayın yañıldılar yürügänlärим benim** Пс72/73 ²Вот, когда лишь чуть-чуть вздрогнули / поскользнулись ноги мои, лишь чуточку оступись / погрешили стопы мои (Пс72/73 ²А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, ³я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых)

zäytün см. **zeytün**

zban (укр. дзбан, жбан, збан, пол. dzban) жбан; см. **bardağ**

Zbaravskiy (укр. Збаразький, пол. Zbaraski) и. с. Збаражский; **kšonže Zbaravskiy** князь Збаражский – *Кшиштоф Збаражский* (пол. *Krzysztof Zbaraski*, ум. в 1631), конюший коронный, вместе с *Томашем Замойским* ездил послом к турецкому султану *Ахмеду I* (1590-1617) в сентябре 1612 г., см. **Zamoyskiy**

zbavëni, izbavëni см. **zbavëni**

zbavënnë см. **zbavëna**

zbavënni, zbavënniy (пол. zbawienny) спасительный

zbavëna (~miz; ~lari), **zbavëne** (~ni), **zbavënnë, zbawienie** (укр. збавлення, пол. zbawienie) спасение, избавление; см. **çutçarıлмақ** (= **çırılıр|çirü** в.м. **çırılıр|çirü**)

zbavëni, zbavëniy, zbavëni, мн. **zbavëni, izbavëni** (укр. збавлений, пол. zbawionu, мн. збавлені, пол. zbawieni) ед., мн. спасенный|й, ~е

zbawca пол. спаситель, см. **çutçaruçi** (= **çırılıр|çirü** в.м. **çırılıр|çirü**)

zbawienie см. **zbavëna**

zBeda см. **Beda**

zbëg (пол. zbieg) беглец, изгой, изгнанник; см. **tulaç**

zbih (укр. збіг) побег, бегство

zbit et- (укр. збити, збити, пол. zbić) разбить

zbit et (укр. збути, збути, пол. zbuć) сбыть, устранить, ликвидировать, уничтожить

zbitëçnë (укр. збиточно, пол. zbytecznie) излишнемерно, чересчур

zbitkovat et- (укр. збиткувати, збитковать, пол. zbytkować) издеваться

zbitok (~larni) (укр. збиток, пол. zbytek) убыток, ущерб, потеря, урон

zbivat bol- (укр. збувати, збувати, пол. zbywać) сбыть, устранять, ликвидировать, уничтожать; **սեղորոս|թիւն** – **artixlama, zbivat bolgan** излишество, чрезмерность – излишний, чрезмерный; **սեղորոս** – **artixsi, zbivat / zbit, ~vat** [zbit. vat] **etkän, çalgan** излишний, превосходящий, напрасный, тщетный, лишний, лишек, остаток, остаток, оставшее – большой или избыточный, излишек, ср. **artixlix** (= **սեղորոս**)

zblizam sie (пол. zbliżam się) приближаюсь, см. **yuvuylan-** (~iyirmen = **սերմեղան**)

zboku (пол. z boku, укр. збоку) сбоку, с фланга

zbor (~da; ~u; ~unda; ~larda) (укр. збір, р. н. збору, пол. zbiór) собрание, собрание, сбор, уборка

Zborovskiy (укр. Зборовський, пол. Zborowski) и. с. Зборовский – *Александр Зборовский* (ум. в 1621), сын *Самуила Зборовского*, полковник, помогал *Лжедмитрию II* в 1611 г.

zboycа (~ni) (пол. zbojca) разбойник

zboža (~larni), **zbože** (~; ~lärin) (укр. збіжжя, збіжже, збожже, збоже, пол. zboże) хлеба, хлебные злаки, хлеб на поле, немолоченный хлеб, зерно сл. син. **biçän, ašlix, çösanıy, krupa, polova, pražmo, stoh, tüz; широрирр** – **tüzlär, zboželär** мн. поля, луга, открытое пространство земли – поля, хлеба в поле (Мр2 ²³И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья; Лк6 ¹В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками), ср. **arıš** (= **սարսիր**); **çabarıp**, оп. **çabarıp** – **barça türü zbože** 3 Ткр. 19 рожь, совр. полба – всякие спелые злаки, хлеба, урожай, зерно, 3-я книга Царств 19 (3Цар19 ⁶И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды, цсл. **ώπρῆ-νόκκ** іачмённый; – в Библии рожь не упоминается, а арм. **çabarıp** соответствует лат. *hordeum*, гр. κριθή, евр. сеора Исх9:31, Ис28:25, Иез4:9, 12, 13:19, 45:13); **çirüçed** [отчасти = **çabarıp**] – **avaz etiyirmen, rosholosit etiyirmen; çaliyirmen zboženi, biçänni // avaz etiyirmen ya çaliyirmen ašlixni, biçänni** звеню, бряцаю, издаю звон, звучу, издаю звук; отдаюся, отзываюсь, раздаюся, гремлю; шумлю, разглашаю [жну, пожинаю, убираю хлеб с поля; кошу, рублю, секу] – подаю голос, издаю звук, разглашаю (или) кошу хлеб, сено; **սերմեղան** – **zbože çöplävüçi** собирающий семена; пустослов, болтун; выписывающий из других книг – собиратель, сборщик хлеба, зерна, урожая (Деян17 ¹⁸что хочет сказать этот суеслов?, вар. пустослов, пустомеля, укр. пустомов, балакун, цсл. **δελόβνκνν**, **ελαδνκνν**, лат. *seminiverbius* ‘суеслов, пустой болтун’, гр. **στερμολόγος** ‘собирающий семена, т. е. питающийся семенами; бессодержательный, пустой суеслов, пустой болтун’); **սարսիր** – **zbože eltkän** (?) – посланный, посылающий зерно, хлеб; **çabarıp** > **çabarıp** – **ne bilä ki sdodolada ezärlär salamdан zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25 // ne bilä ki sdodolada ezärlär ašlixni, zboženi, temirlidir, iti Esaj. 25** колесница, орудие, которым бьют хлеб, зубчатое

колесное молотило, каток молотильный – чем в стоделе (овине, риге, крытом молотильном сарае) вымолачивали зерно из соломы, с железом, острое, Исаия 25 (Ис25¹⁰ Ибо рука Господа почитет на горе сей, и Моав будет поправен на месте своем, как попирается солома в навозе, *евр.* как растаптывают солому на свалке, *арм.* как молотят солому молотильным катком; Ис41¹⁵ Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину), *ср.* **pila** (~ kibik pešâ ya iš = *հարմարակալ* *в.м.* *համարակալ*); *фм₂* – **terna, tegänâklik ya požatîy / požatî zboženîj tibi, salam El. 22 // terna, tegänâklik El. 22** терновник, волчец – терн, колючий кустарник или скошенное хлебное поле, солома, *т. е.* стерня, Исход 22 (Исх22⁶ Если появится огонь и охватит терн, *вар.* перейдет на кустарник, охватит колючки, *цсл.* *օրհրհրհրհրհրհրհր* *т₁* *օրհրհրհրհրհրհրհր*), *ср.* **sövâk** (balîx ~ / ~i = *փռւշ*); *հարաչոս* – **stodolada zboženi previyat etüçi** (?) – веяльщик зерна в стоделе, в овине, в житнице; **tîyîrmanda zbože tartîyîr edîx ActKPI2: 11** мы молоди зерно на мельнице; *տնտնական* – **türlü-türlü zbože Ğug. 149** родовой; благородный; плод, изобилие – разные спелые злаки, хлеба, урожай, Лука 149 (Лк12¹⁶ у одного богатого человека был хороший урожай в поле); *խնդակ, խնդակ > խնդակակ* (= *խնդակ*) – **kendînä tüşälâgân / öşälâgân zbože** девятый, девятый > сам по себе приходящий, волонтир; само собою произрастающее, натуральный – самоосыпающееся, *т. е.* самосеющееся / саморастущее, самородное, самопроизрастает зерно, хлеб, плоды (Лев25⁵ что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли); *հարաչոս* (= *հարաչոս*) – **1 Tim. 5 zboženi yančkan ögüz p. n. ot հարաչոս** молотящий хлеб – 1-е послание апостола Павла к Тимофею 5, вол, молотящий хлеб, *ср.* **harman**; *Հծուխոս* – **stodola lopatasî / lopatisî, ne bilâ ki vêyat** [veat] **etârlâr zboženi / lopata, ki ašîxni stodolada prevêyat** [preveat] **eti-yîrlâr** веяло; грабля – амбарная лопата, которой провеивают зерно / лопата, которой в амбаре провеивают зерно (Мф3¹² лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым)

zbranâtsa bol- (*укр.* боронитися, борониться, боронитьця, борониця, *пол.* bronić się) защищаться

zbrîdžitsa bol- (*укр.* збридиться, збридиться, збридятьця, збридиця, *пол.* zbrzydźić się) опротиветь, надоесть

zbrodna (~lar), **zbrodnâ** (~; ~lar, ~larga, ~larnî, ~lar-da; ~larîj; ~larî, ~larîn) (*укр.* збродня, *пол.* zbrodnia) преступление

zbrodnâči (~lar) преступник

zbrodник (*укр.* збродник, *пол.* zbrodник) преступник

zbrodnîy (*укр.* збродний, *пол.* zbrodny) преступный

zbroy (*укр.* зброя, *пол.* zbroja) панцырь *сл. син.* **pancer**; **eki zbroy šišaklarî, karvašlarî blâ ActKP20: 21** два панцыря с шишаками и нарамниками

zbroya (~m; ~sîn; ~mîz; ~lar), **zbroye** (~, ~ni, ~dân)

(*укр.* зброя, *пол.* zbroja) оружие, вооружение, доспехи; *զբրոյա* – **zbroya** кирас, латы; панцырь, кольчуга; нагрудник у лат – доспехи (*п.* zâgâh ‘броня, защитная облицовка; кольчуга; доспехи’); *հարաւանք* [отчасти = *հարաւան*] – **1 Т^{кр.} 31 tabor / zbroyanîj bayî** шов, рубец; суставы в латах [толпа военных людей, караван] – 1-я книга Царств 31, лагерь / соединение, сочленение доспехов (1Цар 31³ И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками, *цсл.* *օրհրհրհրհրհրհր* *к₁* *օրհրհրհրհրհրհր*, *арм.* был ранен через сочленение доспехов в недра), *ср.* **kârvân, oboz** (= *հարաւան*); *զբրոյակ* [= *զբրոյակ*] *Էրկաթ* – **zbroya kiygân** защищенный железом, доспехами, содержащийся в железе, в кандалах – одетый в доспехи (Лк8²⁹ Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами [*вар.* оковами, кандалами], сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни)

zbroynî (*укр.* збройний, *пол.* zbrojny) вооруженный

zбудit et- (*укр.* збудити, збудити, *пол.* zbudzić) разбудить, явить

zбудovanî (~, ~dir), **zбудovanîy** (~, ~dir) (*укр.* збудований, *пол.* zbudowany) построенный

zбудovat et- (*укр.* збудувати, збудувати, *пол.* zbudować) построить

zбудovatsa bol- (*укр.* збудуватися, збудуватися, збудуватьця, збудуваця, *пол.* zbudować się) построиться

zбудzat et- (*укр.* збуджати, збуджати, *пол.* zbudzać) будить, разбуживать, пробуждать, являть

zбудzonîy (*укр.* збуджений, *пол.* zbudzony) разбудженный, пробужденный

zburênâ (~, ~da), **zburênê** (~), **zburênê** (~lâr) (*укр.* збурення, *пол.* zburzenie) возмущение, волнение, тревога, беспокойство, бунт, смута, разруха; *բախտեղի* – **zburênê** не разрушит, не разобьет, не расторгнет, не уничтожит – возмущение, смута, разруха, *ср.* **buz-** (~iyîrmen), **veran et-** (~iyîrmen) = *բախտեղի*; *խիթնիւնք* – **zburênêlâr, müşxüllüxlâr / müşxüllâniyîrmen** *мн.* сомнения, ужасы, страхи, боязнь, недоверчивость – волнения, тревоги, беспокойства / тревожусь, беспокоюсь, волнуюсь

zburicca / zburitsa bol- (*укр.* збуритися, збуриться, збуритьця, збуриця, *пол.* zburzyć się) взбудоражиться, поколебаться, помешаться, нарушиться; разрушиться

zburit / zburit et- (*укр.* збурити, збурить, *пол.* zburzyć) взбудоражить, возмутить, поколебать; разрушить

zburitsa bol- *см.* **zburicca bol-**

zburonîy (*укр.* збурений, *пол.* zburzyć) взбудораженный, поколебленный; разрушенный

zbutnilî, zbutnilîy (*укр.* збутнілий, збутнявілий, збутнілий, *пол.* zbutniały, zbutwiały) сгнивший, прогнивший, забродивший, прокисший, истлевший, трухлявый; *փռու* – **zbutnilîy / zbutnilî, çurt buzgan, çiri / çirik** сгнивший, гнилой; гнилость; рак (болезнь) – сгнивший, испорченный червями, червивый, гнилой; *ср.* **butnâlîx**

zbutnit et- (укр. збутніти, збутвіти, пол. zbutnieć, zbutwieć) сгнуть, прогнуть, забродить, прокиснуть, исплеть, иструхляветь, см. **čiri-**, **irinlän-zcebrum** см. **sceptrum**

zcengatsa bol- см. **sčongatsa bol-**

zčeblo см. **steblo**

zčeka см. **ščeka**

zčêngatsa см. **sčongatsa bol-**

zčenslive, zčenslivê, zčenslive, zčenslivê см. **sčenslivê zčenslivi, zčenslivi** см. **sčenslivi**

zčepit см. **ščepit et-**

zčičitsa bol- (укр. щититися, щититься, щититьця, щитиця, пол. szczyścić się) щититься, прикрываться щитом, защищаться

zčiška см. **steška**

zčišnoniŷy (укр. стиснений, стиснутий, пол. ścisnąć) стиснутый, сжатый

zčire, zčirê, zčiro (укр. щиро) искренно, правдиво, честно

zčiri см. **ščiri**

zčiro см. **zčire**

zčit (~lari) (укр. щит, пол. szczyt) щипец – верхняя часть торцової стѣны здания, ограниченная скатами крыши

zčodroblivos (~ka, ~tan), **zčodroblivosc** (~tan), **zčodroblivost** (~ka; ~uŷ; ~u) (укр. щедробливість, р. п. щедробливості, щедробливости, пол. szczodroblivość) щедрость; ср. **ščodri / sčodri / zčodri, ščodroblivê / zčodroblivê**

zčodroblivê см. **ščodroblivê**

zčodroblivi (укр. щедробливий, пол. szczodroblivy) щедрый; ср. **ščodroblivê / zčodroblivê**

zčodri см. **ščodri**

zčongatsa bol- см. **sčongatsa bol-**

zčurok см. **ščurok**

zdacsa / zdadsa / zdadzsa bol- см. **zdatca bol-**

zdanâ, zdanê (~si, ~sin) (укр. здання, пол. zdanie) юр. отчуждение; **zdanâ mülknün** отчуждение недвижимости

zdanî bol- (укр. зданий, пол. zdany) юр. считается проигравшим

zdat et- (укр. здати, здать, пол. zdać) юр. сдать, передать, отказать (право собственности)

zdatca / zdacsa / zdadsa / zdadzsa bol- (укр. здатися, здаться, здатьця, здаця, пол. zdać się) сдать, предаться, покориться; показаться, почудиться; удасться, получить

zdatav et- (укр. здавати, здавать, пол. zdawać) сдавать, отдавать, передавать, доверять

zdavna (укр. здавна) издавна

zdepka см. **izdepka**

zDer см. **añeček, awrynea, kohaçaruk', p'arık'**

zdesperovat et- (укр. здесперувати, здесперовать, пол. zdesperować, лат. despero) потерять всякую надежду, отчаяться

zdobit et- (укр. здобити, здобить, пол. zdobyć) украшать, убирать; ср. **donat-**, **körkäyt-**, **ozdobit et-**, **tiz-**, **torla-**, **tüz-**, **yergälät-**

zdobitsa bol- (укр. здобитися, здобиться, здобитьця, здобиця, пол. zdobyć się) украшаться, убираться

zdobicâ / zdobitsa bol- (укр. здобутися, здобуться,

здобутьця, здобуця, пол. zdobyć się) смочь, суметь, удосужиться; собраться с силами, средствами, набраться духу, отважиться, решиться, осмелиться

zdobič (~, ~ka, ~ni; ~i, ~indan) (пол. zdobyć, укр. здобич) добыча сл. син. **plun, talan**; **qıwırmı – zdobič** **Jutit' 15** в. п. добычу, добычь, корысть от неприятеля получаемая; уда – добыча, Иудифь 15 (*Иф15* ⁶Прочие жители Ветилуи напали на стан Ассирийский, разграбили его [*т. е.* захватили много добычи] и весьма обогатились), ср. **talan** (= **uıwırmı**); **qıwırmı k qıwırmı – zdobič, plun** в. п. добычу, корысть от неприятеля получаемую, грабёж, разграбление, расхищение, грабительство – добыча, плен

zdobit et- (укр. здобути, здобуть, пол. zdobyć) обрести

zdobitsa bol- см. **zdobicâ bol-**

zdobivatsa bol- (укр. здобуватися, здобуваться, здобуватьця, здобуваця, пол. zdobywać się) удосуживаться; собираться с силами, набираться духу, отваживаться, решаться, осмеливаться

zdrada см. **zrada**

zdradem (пол. zdrada) подлым образом

zdradit et- см. **zrada**

zdradliwy см. **zradlivi**

zdradzatsa bol- (пол. zdradzać się) предавать самого себя, предаваться, обречь себя

zdradzêystvo, zradžêystvo см. **zradžestvo**

zrenica (~, ~da), **zrenica** (~da) (укр. здриниця, совр. зениця, пол. źrenica) анат. зеница, зрачок; см. **böbäk**

zdroy, zdroy (укр. здрий, р. п. здрую, пол. zdroj) родник, источник, ключ сл. син. **baŷnâ, masçara, yezôro, yežôro, žrodlo**

zdroy см. **zdroy**

zdumitsa bol- (укр. здумітися, здуміться, здумітьця, здуміця, пол. zdumieć się) удивиться, изумиться, быть ошарашенным

zdzicâle см. **zdzicâli**

zdzicâli, ср. р. **zdzicâle** (укр. здичилий, здичавилий, пол. zdiczały, ср. р. здичіле, здичавіле, zdiczały) одичалый, ~ое, одичавший, ~ее

ze см. **zewšistkim**

ze назв. евр. буквы ז зайин

zEbaŷrotidos см. **Ebaŷrotidos**

zEbogradeosni см. **Ebogradeos**

zebranê (~; ~si), **zibrânê** (укр. зібрання, пол. zebranie) собрание; **zibrânêzotı, zibrânêzotı – zebrianiŷy / zebriânê, yïŷtirmaç, sinod** // **yïŷtirmaç, sinod** синод, собор – собранный / собор, собрание, собрание, синод // собрание, синод (лат. synodus 'высшая священническая коллегия, синод', гр. σύνοδος 'сходка, собрание')

zebraniŷy, zebrianiŷy (укр. зібраний, пол. zebrany) собранный; **zibrânêzotı, zibrânêzotı – yïŷilgan, zebrianiŷy** собранный для совещаний; собранный – собранный

zebrat et- (укр. зібрати, зібрать, пол. zebrać) собрать

Zeel (арм. շել, в. п. շել, лат. Uzal, гр. Ἰαζήλ, евр. Узал) и. с. Узал – сын Иоктана, родоначальник

одного из аравийских племен, Быт10: 27; по араб. преданию, Сана, столица Йемена, прежде носила имя Узал, БЭБ: 987

Zeeltegya *оп.*, *см.* Zeel, Tegyа

zefšistkim *см.* zevšistkim

zeglovat et- (*пол.* żeglować) плавать, плыть под парусами, *см.* kemi sür- (~iyirmen = *ሕመርዳቲ*)

zelenčā (~dā, ~dān) *ActKP11: 161* (*укр.* зеленець, *р. н.* зеленця, зеленця, *пол.* zieleniec) зеленъ **zeleznik** (*укр.* залізник, *пол.* żelaznik) молот кузнечный, *см.* čakuč (temirči ~i = *ሆርዳሕሆርዳሕ*)

zEli *см.* Eli

Zelman džuhut *ActKP19a: 21* еврей Зельман

zelnīy (*укр.* зельний, *рус.* зельный ‘сильный, обильный, великий, крепкий, в сильной степени, в больших размерах’) зельный – *полновесный, тяжелый*; **4 levkoviy taler da 1 zelnīy** *ActKP 8: 271* четыре левковых талера и один зельный, – *талер зельный, или тяжелый чеканился в Речи Посполитой с 1580 г. и имел вес ок. 28,5 г, ок. 24,3 г чистого серебра, – Котляр1973: 122*

zelzivost *см.* zelživost

zelzivī (*пол.* zelzywy) позорный, мерзкий, охульный, скверный

zelživost *см.* zelživost

zelžit et- (*пол.* zelżyć) опозорить, осквернить, опозорить, обесславить

zelživé (*пол.* zelzywy) позорно, мерзко, охульно

zelživost (~un), **zelživost** (~u), **zelzivost** (~u) позорность, мерзость

zelžonīy (*пол.* zelżony) опозоренный, опороченный, обесславленный

zemek, žemek, žomek (~läriñbiz; ~läri), **žomok** (~lar, ~larbiz), **ziotek** земляк *сл. син. siñardaš; 𐤆𐤌𐤍𐤏𐤃𐤃𐤃 – žemek / zemek / žomek, siñardaš, bir yerdä emgän // ziotek* вскормленный с кем одним и тем же молоком, молочный брат, молочная сестра – земляк, составляющий с кем пару, напарник, вскормленный вместе // земляк; *𐤆𐤌𐤍𐤏𐤃𐤃𐤃 – žemek bolma* быть хозяином постоянного двора, гостиницы, оказывать гостеприимство – быть земляком

zemlānin (*укр.* землянин, *пол.* ziemianin) землянин, *т. е.* идуметянин, идумей – *народ, пошедший от Едома, т. е. Исава (евр. Эдом ‘красный’ – от адама ‘красный, красная земля’, как и Адам), ср. Adam, Atam, Adām, Atām*

zēmne (*ср. р. укр.* земне, *пол.* ziemne) *ср. р.* земное; **Čelig dir slunce zēmne, zera balčixtan čixiyir** Железо есть солнце земное, потому что получается из грязи

zēmni *ТТор: 31, 84 ош.*, *см.* zēmne

zēmski, žēmskiy (*укр.* земський, *пол.* ziemski) земной

zēnehârlık (~kâ, ~tâ), **zēnhârlık** (~kâ) (*н.* zinharî ‘покровительствуемый, находящийся под защитой’) покровительство, защита

zēnhârlık *см.* zēnehârlık

Zenos (~, ~nuñ) (*ит.* Zenone, *лат.* Zeno, *гр.* Ζήνων) *и. с.* Зено, Зенон – *св. Зенон (300-371/372/380), монах, епископ Вероны с 362 г., автор около 90 поучений; согласно житию, замучен императором*

Галлением 12 апреля 371 г. (Галлений, однако, правил до 268 г.); память у католиков 12 апреля

Zenon, Zēnovn (~nu) (*арм.* Չէնոն, Չէնոֆ, *лат.* Zeno, *гр.* Ζήνων) *и. с.* Зенон – Флавий Зенон (*лат.* Flavius Zeno, 420-491), византийский император в 474-491 гг.

Zep (~ni), **Zep** (~ni), **Zep** (~ni) (*арм.* Չէր, *в. н.* Չէր(ի), *лат.* Zeb, *гр.* Ζήβ, *евр.* Зеэв ‘волк’) *и. с.* Зив – *мадиамский вождь, плененный и убитый ефремлянами (Суд8: 3; Пс82/83: 12)*

Zepēen (~ni), **Zepēyen** (~ni) (*арм.* Չէրէտ, *в. н.* Չէրէտ, *лат.* Zebee, *гр.* Ζεβέε, *евр.* Зевах предп. ‘рожденный в день жертвы заклания’) *и. с.* Зевей – *мадиамский царь, плененный и казненный израильским судьей Гедеоном (Суд8: 4-21; Пс82/83: 12)*

Zepet'ea (~niñ), **Zepet'eos** (~nuñ) (*арм.* Չէրէդէոս, *р. н.* Չէրէդէոս, *лат.* Zebadaeus, *гр.* Ζεβεδαιός, *евр.* Зевадия ‘Господь дарует’) *и. с.* Зеведей – *отец апостолов Иакова и Иоанна (Мф4: 21, Мар1: 19, 20)*

Zepēyen *см.* Zep

zera (*н.* zirā) союз поскольку, так как, потому что, ибо; *𐤆𐤌𐤍𐤏𐤃𐤃𐤃 𐤌𐤏𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 𐤏𐤃𐤃𐤃 – zera bardir nasipi adamniñ* ибо есть остаток, остальное, след, знак; крохи, объедки; высебки, худые остатки – ибо есть, имеется удел у человека: ³⁷Saxla zadasizlixiñi da baḫ toyru luḫnu, zera bar nasibi adamniñ eminlik etüci // Saxla zaḫalsizlixiñi da körgin toyru luḫnu, zera bardir nasipi adamniñ eminlik etüciñiñ *Пс36/37* ³⁷Храни непорочность и смотри праведность, ибо имеет удел человек, творящий мир (*Пс36/37* ³⁷Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир, *цсл.* Храни неслобѣ и вниждь правотѣ, ꙗкѡ ꙗзѣть ѡртѣнокѣ человекѣкъ мирнѣ); *𐤆𐤌𐤍𐤏𐤃𐤃𐤃 𐤏𐤃𐤃𐤃 – zera ki* ибо, потому что, поелику – потому что, поскольку, так как (*Лк12* ⁷А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: [потому что, ведь] вы дороже многих малых птиц); *𐤏𐤃𐤃𐤃𐤃𐤃 – zera // zera ki* ибо, потому что, поелику – потому что, поскольку, так как

zera (*н.* zirā + mi) союз поскольку, так как, потому что, ибо; **Da egär ki teräklär yemišindändir yay da egär çiçäklärdän, ne türlü ḫaysına da Kṛisdosnuñ materiyası çayirniñdir, a ne türlü dä bolsa rängdän, yöpsünövlüdü, egär ḫara, egär ḫizil da egär aḫ, zera tum aruvlatiyir anı, da bolur ḫanı Kṛisdosnuñ** Также и масло, пусть будет оно хоть из плодов деревьев, хоть из цветов, так как в винной материи присутствует естество Христово, то какого бы оно ни было цвета, хоть черного, хоть красного или белого, оно приемлемо, ибо причастие очищает его, и будет кровь Христова

zerä *ош.*, *см.* zera

Zerif, Zeruf *ActKP8: 251 ж. имя* Зериф; *ср.* zarif, Zarif

Zerif Manuşag ḫizi *ActKP11: 51* Зериф, дочь Манушаг

Zerif: Ahmäd aya Čamiç oylu ḫardaşı Sefer ḫizi Zerif Sakula ḫizi *ActKP15: 381* Зериф, супруга Сакулы, дочь Сефера, брата Ахмед-аги, сын Чамича

zeytin yayı, **çaysi ki 11 funt etär, funtu 8-är hroš** ActKP26: 1 четыре окка оливкового масла, что составляет одиннадцать фунтов, по восемь грошей за фунт

Zeytün|nün / Ziytünün ta'yı *геогр.* гора Елеон, Масличная, Елеонская – *горная гряда с тремя вершинами, тянущаяся с севера на юго-восток Иерусалима*; **Tay Semiz – Zeytün – yayı üçün yarlı-yamaxnıj** Гора Масляная – Масличная – из-за едеа помилования; **tayından Ziytünün ayındi kökkä alnına barça aşagerdlärniç** с горы Масличной Он вознесся на небо пред всеми учениками (Деян1 9Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их... Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути); **Koçkot'adan çax Zeytün ta-yına deg yayılıp edi // Yayıldı Koçkot'adan çax surp ta'yına Zeytünün** Видение Креста Господня распространилось от Голгофы до самой святой Масличной горы

zeznane (~, ~gä; ~si, ~si, ~sinä, ~sin, ~sin; ~läрни; ~läри, ~läрин) (*укр.* зізнання, *пол.* zeznanie) признание, показание, свидетельство, заявление, объявление

zeznaniy (*укр.* зізнаний, *пол.* zeznany) признанный, показанный, заявленный, свидетельствованный, объявленный

zeznat et-, ziznat et- SchET (*укр.* зізнати, *пол.* zeznać) признать, показать, засвидетельствовать, заявить, объявить

zeznavat et- (*укр.* зізнавати, *пол.* zeznawać) признавать, показывать, свидетельствовать, заявлять, объявлять

zezvalat et- (*укр.* зволяти, *пол.* zezwalać) позволять, давать согласие, изволять, соизволять

zezvilit et- (*укр.* зволити, *пол.* zezwolić) позволить, дать согласие, изволить, соизволить

zezvolitsa bol- (*укр.* зволитися, зволитися, зволитьця, зволитця, *пол.* zezwolić się) согласиться

zezvolênê (~; ~si) (*укр.* зволюння, *пол.* zezwolenie) согласие, изволение, соизволение

zfalšovat et- (*укр.* сфальшувати, сфальшовать, *пол.* zfałszować) сфальсифицировать, подделать; *ср.* falšovat et-

zfatigovatsa bol- (*укр.* сфатигуватися, сфатигуватися, сфатигуватця, сфатиговаця, *пол.* zfatigować, *пол.* fatigo) истомиться, измучиться, утомиться; *ср.* fatiga, fatig

zFelikianos *ср.* Felikianos

zfolgovat et- (*укр.* сфольгувати, сфольговать, *пол.* zfałszować) дать поблажку, послабление; *ср.* filgovat / folgovat et-

zfukat et- (*укр.* сфукати, сфукать, *пол.* zfukać) прикрикнуть на кого, одёрнуть кого; *ср.* fukat et-, ofuknut et-

zgdazac (*пол.* zgdzać) согласовать, соглашать, приводить к соглашению, согласию, в согласие, соответствие; **Діуррідітл** – **zgdazac, ztączac, ied-poczuc** примирить, помирать; сообразить, соединить, совокупить, согласовать – *соглашать, со-*

вокуплять, соединять, ср. birlät-, *ср.* birlän- (= **Діуррідітл**)

zgdazam sie (*пол.* zgdzam się) *соглашаюсь =* **Зидітл-діуррідітл** *соглашаюсь, соображаюсь, лажу, ср.* bir avaz (= **Зидітлдіуррідітл**)

zgdazatsa bol- *ср.* zgdzatsa bol

zgdazoniy (*пол.* zgdzony) получивший согласие, признание, признанный

zganit et- (*укр.* зганити, зганить, *пол.* zganić) осудить, охулить; *ср.* ganit et-

zgardit et- *ср.* vzgardzit et-

zgardzat et- *ср.* vzgardzat et-

zgardzidz et- *ср.* vzgardzit et-

zgardzit et- *ср.* vzgardzit et-

zgardzoni, zgardzoniy *ср.* vzgardzoni

zgardzit et- *ср.* vzgardzit et-

zgladit / zigliadit et- (*укр.* згладити, згладить, *пол.* zgladzić) изгладить, стереть, истребить, уничтожить, поправить

zgladitsa bol- (*укр.* згладитися, згладиться, згладитця, згладитця, *пол.* zgladzić się) изгладиться, стереться, истребиться, уничтожиться, быть поправленным

zglendem, zglendim (*пол.* względem) относительно, касательно

zгода *ср.* zhoda

zgoditsa bol- (*укр.* згодитися, згодиться, згодитця, згодиця, *пол.* zgodzić się) согласиться, согласоваться, припасоваться, подойти друг к другу

zgodı *ср.* zhoda

zgodlivê (*укр.* згідливо, *пол.* zgodliwie) согласованно

zgodlivı (*укр.* згідливий, згодливий, *пол.* zgodliwy) согласованный

zgodnê *ср.* zhodnê

zgodon *ср.* zhoda

zgodžê *ср.* zhoda

zgodzatsa / zgdazatsa bol- (*укр.* згоджатися, згоджатися, згоджатця, згоджаця, *пол.* zgodzać się) соглашаться, договариваться, приходиться к согласию; *ср.* zhodiccâ / zhodica / zhodicsa bol-

zgoła (*пол.* zgoła) вообще, совсем, вовсе; **ррррр** – **zgo-la** [sgoła] **zgoła, barısi** не, ни, никогда, совсем, вовсе, вконец, даже, совершенно, все – вообще, вовсе, все целиком (Иез2 5 5Будут ли они слушать, или вовсе не будут; 1Кор5 1Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто *вместо жены* имеет жену отца своего), *ср.* här kez

zgotit et- (*укр.* зголотити, *пол.* zgotocić) превратить в гольтебу, в нищего; **bolur zgotit etmä** ActKP20: 141 может превратить в гольтебу

zgoršenâ (~sin), **zgoršênâ** (~ga, ~ni; ~si), **zgoršenê** (*укр.* згіршення, *пол.* zgorzenie) дурной пример, повод к дурному поступку, поведению, развращение, соращение, разложение

zgoršiccâ / zgoršitsa / zgoršitsa bol- (*укр.* згіршитися, згіршиться, згіршитця, згіршиця, *пол.* zgorzyć się) развратиться, разложиться

zgoršit et- (*укр.* згіршити, згіршити, *пол.* zgorzyć) показать дурной пример, дать повод к дурному

поступку, поведению, развратить, совратить, разложить

zgoršitsa bol- *см.* **zgoršiccâ bol-**

zgotovani (*укр.* зготований, *пол.* zgotowany) приготовленный

zgromadženê, *тв. п.* **zgromadženêm** (*укр.* згромадження, *пол.* zgromadzenie, *тв. п.* zgromadzeniem) собрание

zgromadženêm *см.* **zgromadženê**

zgromadzoniy (*укр.* згромаджений, *пол.* zgromadzony) собранный вместе

zgromit et- (*укр.* згромшити, зіромить, *пол.* zgrościć) разгромить

zgrîbâlî (*пол.* zgrzybiały) одряхлевший, дряхлый

zgrîtanê (~; ~si) (*пол.* zgrzytanie) скрежетание, скрежет; **grđzmdank'**, **budur zgrîtanêsi blâ tišlârniñ** со скрежетанием зубов, то есть со скрежетом зубным; *см.* **gîrčildamaç** (~i tišlârniñ)

zgrîtat et- (*пол.* zgrzytać) скрежетать

zgubi (*пол.* zguby *р. п.* от zguba) гибель, погибель

zgvalcit / zgvalcît / zgvaltit et- (*укр.* згвалтувати, згвалтувать, *пол.* zgwalcić) попать, грубо нарушить; **ki zakazni tutkaylar da zgvaltit etmâyîlâr** ActKP17: 411 чтобы они придерживались запрета и не попирали его

zγanbit et- (*укр.* зганьбити, зганьбить, *пол.* zhańbić) опозорить; *ср.* **hanba**

zγoda *см.* **zhoda**

zγodnê *см.* **zhodnê**

zhadat et- *оп.*, *см.* **zahadat et-**

zheblovat et- (*укр.* згблювати, згбльовати, *пол.* zheblować) обстрогать, обтесать, *см.* **fugovanê**, *ср.* **heblovat et-**, **hîblovani**

zhoda (~ga, ~da), **zγoda**, **zγoda** (~, ~ni; ~si), **izhoda** ДГрун: 151 и др. согласие, мир; **ögüt berip bizgâ do zgodî, birlikkâ** (*укр.* до згоди, *пол.* do zgody) давая нам назидание к согласию, к единству; **zhoda ettix** ActKP11: 211 мы помирили; **zhodaga keltir-** приводить к согласию; **v zgodžê da sövüktâ** (*укр.* у згоді, *пол.* w zgodzie) в согласии и любви; **za zgodon** (*укр.* за згоди, *пол.* za zgodą) при согласии

zhodca ActKP12: 91 (*укр.* згодця, *пол.* zgodzća) примиритель, посредник

zhodiccâ / zhodica / zhodicsa / zhodidsâ ДГрун: 243 **bol-** (*укр.* згодитися, згодиться, згодиться, згодиця, згодиця, *пол.* zgodzić się) согласиться, договориться, прийти к согласию; *ср.* **zgodzatsa / zγadzatsa bol-**

zhodnê, zγodnê, zgodnê (*укр.* згідно, згодно, *пол.* zgodnie) в согласии, согласно, дружно, единогласно

zhodniy (*укр.* згідний, згодний, *пол.* zgodny) согласный, дружный, единогласный

zi (*арм.* զի) союз ибо, потому что, так как; ¹⁹**zi jaw[i-dean e oγort nora]** (*арм.* զի յաւիտեան է որորմ'անրս) ибо вовек милость Его (Пс135/136: 1-26)

zian *см.* **ziyan**

ziančî *см.* **ziyančî**

Zibilt: pan Zibilt kišisi bilâ Yendriy bilâ ДГрун: 102 с Ендрием, человеком пана Зибильта

zïehla TS: 420 *оп.*, *см.* **cehla**

zift *а.* смола; **זיפת** [= זיפת] – **zift, oley Erem. 22,**

Tani. 22 naft нефть, горное масло, смола – смола, масло, Иеремия 22, Даниил 22, нефть, *см.* **naft**

Zigmunt (~, ~nuñ, ~tan), **Zigmund** (~nuñ), **Zigmund** (~ka), **Zigmunt** (~, ~nuñ), **Ziyunt** (*укр.* Сигизмунд, *лат.* Sigismundus, *швед.* Sigismund, *бр.* Жигимонт, *венг.* Zsigmond, *лит.* Zigmantas, *пол.* Zygmunt, *чеш.* Zikmund, *нем.* Siegmund) *и. с.* Зигмунд, Сигизмунд, Жигмонд; **γanliγina 2 γanniñ atalî-oγullu, γaysî ki 2-siniñ dâ ati Zigmunt ündâlir edi** в правление двух королей [год 988/1549], отца и сына, которые оба назывались именем Зигмунд, – *под отцом понимается Сигизмунд I Старый (1520-1572), король Польши с 1548 г. (коронован в 1520 г.), великий князь Литовский с 1529 г.; Zigmunt Agusdus / Avgusdos / Avgust // Ziyunt Awgustos* Зигмунд Август – Сигизмунд II Август (1520-1572), король Польши с 1548 г. (коронован в 1520 г.), великий князь Литовский с 1529 г., *ср.* **hroš** (Zigmunt Awgust ~lar); **Ziyunt / 3-či Zigmunt** Зигмунд Третий – Сигизмунд III Ваза (1566-1632), король Польши с 1587 г. и Швеции в 1592-1599 гг.; **Vladislav Zigmund** Владислав Зигмунд – Владислав IV Ваза (1595-1648), старший сын Сигизмунда III Вазы, король Польши с 1632 г.; **Blažeyovskiy Zigmunt, podvoyvodasî voyvudsvonuñ Podolâniñ** ActKP 17: 1 Блажейовский Зигмунт, заместитель воеводы воеводства Подольского

ziγacca bol- (*укр.* з'їхатися, з'їхаться, з'їхатця, з'їхатця) съехаться

ziγat et- (*укр.* з'їхати, з'їхати) съехать, уехать

zil *п.* кимвал; тарелочки, звоночки, бубенчики, колокольчики у бубна; *возм.*, тарелки и звонок; **δλ-δελρρρ** (*м. п. мн.*), **δρρδρρρ** (= **δρρρρρ**) – **zil** кимвал (музыкальное орудие), гремушка, брякушка; *совр.* тарелки (музыкальный инструмент) – кимвал (1Цар18 ⁶Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами; 2Цар6 ⁵А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах; 1Пар13 ⁸Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах, *лат.* sistrum 'систр, трещотка (род кастаньет)' *и, гл. обр.*, sumbalum, *гр.* κίμβαλον 'кимвал' – музыкальный инструмент, состоящий из двух ударяемых друг о друга небольших металлических чашек, наподобие *совр.* тарелок), *ср.* **cîmbal, çmbal**

zili ActKP8: 171, 251 ковёр; **duvar zili** ActKP11: 181 стеной ковёр; **6 cinovî tepsi, 3 cinovî konica da 2 zili duvarniñ... 6 tepsi, 3 konca, 2 zili duvarniñ** ДГрун: 35 шесть оловянных подносов, три оловянных кружки и два настенных ковров... шесть подносов, три кружки и два настенных ковров

zilif (*тур.* zülûf < *п.* zolf 'завиток волос, локон, локон, кудри') височные подвески (?); **bunuñ**

üzerindä xoıydu 1 d̡üft zilif altunlu ActKP15: 311 за это я положил в залог одну пару золотых (с золотом) височных подвесок; 1 d̡üft zilif altunlu ind̡isi-taşı bilä ActKP15: 311 одна пара височных подвесок (?) с золотом, жемчугом и камнями

zimbil (~, ~ni), **zinbil** (n. zämbil) корзина; **qıfırlıq – zinbil** [zənbil] // **zimbil** [zəmpil / zəmbil] кош, корзина, кузов, плетенка – корзина (Mф15 37И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных)

zinawor (~, ~nuq; ~i; ~lar, ~larga), **zinawor** (~dan) (арм. զինաւոր) воин, воитель

zinaworeal (арм. զինաւորեալ) воюющий, воинствующий, военный, воин, воитель; **baş urıyirlar zinaworeal / zolnirlär sand̡axı alnına vezirniq** воины совершают поклон перед штандартом везира

zinbil с.м. **zimbil**

zinçillät с.м. **zindzilät**

zindel с.м. **zidel**

zindzaf (a. sinjäf, sinjāb) беличья шкурка, беличий мех; 4 **zindzaf** blä 1 aq zayec sirtı blam moskovnuq ActKP20: 41 четыре беличьих шкурки и одна московская шкурка из спинки белого зайца; 3 **zindzaf** bir tlumok bilä ActKP17: 23 один узел с тремя беличьими шкурками; ср. **popelica, tiyin / teyin, vevürka**

zindzibil ActKP11: 121 (n. zändzäbil) бот. имбирь, Zingiber; **ges kamen zindzibil** ActKP11: 181 полкамя имбиря; ср. **imbir**

zindzil, zindzil, zindzil (n. zändzir) цепь; цепочка; цепи; оковы, кандалы; **diñtısıl – zindzil, lancuch** ожерелье, цепочка, бриллиантовая нитка – цепь, цепочка, цепь (Быт41 42возложил золотую цепь на шею ему; Еккл12 6доколе не порвалась серебряная цепочка; Прит1 9украшение для шеи твоей, цсл. прїимешн... грївнѣ злѣтѣ ѡ твоей кїнї); **zıfırlıq (= zıfırlıq) – zindzil, bay** железная цепь, оковы, железы; цепочка; связь, перевязь – цепь, узы; **qırlıq – zindzil / zindzil** El. 28 конец, окончание, заключение, остаток; край; бахрома, оборка, вырезка; обрезок, кромка, кайма, накладка, опушка, повязка, галун; падение; край вокруг монеты; каданс, такт; задняя часть – цепь, цепочка Исход 28 (Исх28 14сделай две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам на нарамниках их спереди); ср. **lancuq, lancušok**

Zinka¹ с.м. **Zinkov**

Zinka² **Ostapko xatunu** ActKP15: 301 Зинка, жена Остапка

zinkalı ActKP15: 341 житель или уроженец Зинькова; с.м. **Zinka**¹

Zinkov, Zinka (укр. Зіньків, Зіньковець, пол. Zińków, Zińkowiec) геогр. Зиньков – как город известен с 1404 г., магдебургское право с 1458 г., центр Зиньковской округи Подольского воеводства (Сец. Ист. свед.: 226), совр. село Вильковецкого района Хмельницкой области, на р. Ушица; замок и костел св. Троицы, заложенные в 1450 г., Троицкая церковь, заложенная в 1460 г.; **Zinkada hali yarmarkta** ActKP11: 131 в Зинькове, на нынешнюю ярмарку; **Zinkadan kelgändä**

Kameneckä ActKP15: 341 по пути из Зинькова в Каменец; **Mikolay Andriy oylu Zinka šähärlisi** ActKP20: 31 Миколай, сын Андрия, из Зинькова; **Zinkovdan** [сінковдан] **Hanko xatunu** ДГрун: 291 жена Ганко из Зинькова

Zinkuvca, Zinukovca (укр. Зіньківці, пол. Zińkowce) геогр. Зиньковцы – село, пригород Каменца-Подольского, на противоположном от Белановки и Польских фольварков берегу р. Смотрич; в 1493 г. здесь было 18 дымов, уничтоженных татарами, – Сец. Ист. свед.: 90; **Zinukovcaniñ tibiñä** ДГрун: 139 под Зиньковцами; **Kuzma Zinkuvca-dan** ActKP12: 291 Кузьма из Зиньковцев; **Martin z Zinkuvcu** ActKP26: 71 Мартын из Зиньковцев **ziomek** с.м. **şınardaş, şınardaş, zemek**

zip'açik' (~lär) (мн. арм. զիփացիք, лат. Ziphei, Ziphaei, гр. Ζιφαίος, евр. геогр. Зиф предп. 'текущий') зифеи – жители города Зиф (1Цар23:19, 26:1, Пс53/54:2)

zistit et- ДГрун: 9 (укр. зістити, зістить, пол. ziścić) уплатить, возместить долг

zitreñiy с.м. **zêtreñiy**

ziviçniy с.м. **živičniy**

zivnost с.м. **živnost**

ziyan (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~imni; ~i, ~in; ~lar, ~larga, ~larni; ~lari, ~larin), **zian, zyan** (n. ziyān) вред, ущерб, урон, убыток с.л. сун. **eksiklik, say-, üz-, zarar, damnnum**; **qırlıq [= qırlıq t]** – **ziyan** зарезает, закальвает, закладает жертву, жертвует, приносит в жертву [это есть убийство, жертва, заклание, приношение в жертву] – ущерб, урон, вред; **ncırlıq – zıyan, damnnum** злодейство, ужасное вероломство, неуверенность, безбожность, бездушность, жестокость, злонаравие, злочестие, порок, беззаконие, преступление, злодеяние – ущерб, убыток, потеря, ущерб, урон; поражение; пеня, штраф; **qırlıqlıq (= qırlıqlıq) – zıyan** проступок, вина; погрешность, ошибка; недостаток, упущение, нарушение – ущерб, урон; **qırlıqlıq (= qırlıqlıq) – zıyan, eksiklik** вред, убыток, трата, урон, потеря, ущерб, лишение, повреждение, изъян, наклад, беда; предосуждение; оскорбление; вина, погрешность – ущерб, урон, убыток, недостаха, недостаток (Прем11 20повреждением могли истребить их); **ziyan bitir-** ActKP8: 101 взыскивать ущерб, урон; **ziyan bol-** случиться урону; **ziyan boluptur skleptän 1 şuba** ActKP 17: 1 из магазина пропала одна шуба; **qırlıqlıqlıq (= qırlıqlıqlıq) – zıyan etmä ya sayma / üzmä** сделать хуже, попортить, повредить, принести урон, ослабить – нанести урон, ущерб или доить, собирать плоды, срывать, обрывать; **zian etip bir dört fligä yuvuq** ActKP19a: 21 нанеся убыток примерно в четыре золотых; **egär ki zıyan etsän biçaxtan, na men saña zıyanıñni nahorodit etärmen** ActKP12: 231 если ты с ножей окажешься в убытке, я тебе твой убыток восполню; **şırlıqlıqlıqlıq – zıyan etmäx (?)** – нанесение ущерба, урона, вреда; **qırlıqlıqlıqlıqlıq (= qırlıqlıqlıqlıqlıq) – zıyan, zarar etüçi** вредный, зловерный, опасный, гибельный; пагубный, убыточный, разорительный, предосудительный; злополучный, обидный, оскорбительный; виновный – нанося-

щий ущерб, вред, вредный, зловредный, вредитель; **zian etüçisi** ActKP20: 131 виновник его убытка; *անարդարություն* – **dayin bek zian etüçi** неплодный, неплодородный, бесплодный; бесполезный, суетный, тщетный, напрасный – еще более зловредный, зловреднейший, ср. **beslävüçi** (= *արդարություն*); **ne ki dä zian / ziyān körsä** ActKP 17: 431 / 15: 211 какой бы ущерб он ни потерпел; *հրուժ* (= *հրուժ*) – **şaytan ziyān etüçi** нарушитель, отступник, преступник – зловредный, злокозненный бес; **ziyanga keltir-** нанести ущерб, причинить расходы; **meni ziyandan ziyanga keltirmä-sinlär** Ven1788: 49r пусть не причиняют мне ущерб за ущербом; **zianlarga suxuyur** ActKP 8: 241 толкает на убытки, повергает в непомерные потери; ср. **unkoşt**

ziyançi (~, ~dir, ~ga), **ziyançi** 1. вредитель, злодей, ответственный за урон, ущерб и пр.; 2. потерпевший урон, ущерб и пр.; **vēnzen boldu 22 hafta da ziyānçi boldu 60 fli bu yer sanovu** ActKP 17: 151 пробыл в заключении двадцать две недели и потерпел ущерб в 60 злотых местного счета

ziyankâr (~ ActKP11: 191; ~imni ActKP11: 281) виновный в уроне, ущербе и пр.

ziyanli (~, ~men; ~larga), *граф. сокр. zyanli* 1. имеющий убытки, урон, ущерб, утрату и пр.; **egri dügül, ne ziyānli** он не виновен и за урон не отвечает; **ziyanli bol-** терпеть убытки; **köp ziyānli boldum** ActKP14: 121 я потерпел значительные убытки; **ziyanli boldum alay köp neçik 150 flü** ActKP15: 241 я потерпел убытки столь большие, как 150 злотых; **bunuñki iş artından boldu ziyānli 100 flü** ActKP17: 111 из-за этого дела он потерпел ущерб в сто злотых; **ziyanli et-** наносить убытки; **ziyanli yol** опасная поездка; 2. зловредный, злополучный, пагубный; **⁹Evet kimlär ki klärlär ululanma, tüşärlär sinalmaçlıķka, da sırtmaçka, da köp küsänëlikkä, essiz da ziyānli, ki boyarlar adamlarnı taspolmaçlıķka da tas etilmäçkä** 1Тумб⁹ А желающие возвеличиться впадают в искушение, и в западню, и во многие похоти, безрассудные и вредные, которые удушают людей до гибели и до гибели (1Тумб⁹ А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу), ср. **zarar / ziyān etüçi** (= *հրահասար* в.м. *հրահասար*); **ziyanli xilix** зловредный нрав; 3. виновный, должный, обязанный; **ziyanlimen tözmägä** ActKP14: 11 я должен подождать

ziyansiz (~, ~dir) без ущерба, урона, убытков сл. син. **xaγγusuz, zadasiz, zararsiz; ziyansiz bol- / xal-** быть невиновным в уроне

ziytün с.м. **zeytün**

zibrane с.м. **zebrane**

Zibruvca с.м. **Zubrovca**

ziçlivë (укр. зичливо, зичливе, пол. *zyczliwie*) благожелательно, доброжелательно

ziçlivı (укр. зичливий, пол. *zyczliwy*) благожелательный, доброжелательный

ziçlivost (~nu, ~ta) (укр. зичливість, р. н. зичли-

вості, зичливости, пол. *zyczliwość*) благожелательность, доброжелательность

ziçit / ziçit et- (укр. зичити, зичить, пол. *zyczyć*) желать, пожелать

ziçitsa bol- (укр. зичитися, зичиться, зичитьця, зичиця, пол. *zyczyć się*) желаться, пожелаться

zid et- с.м. **žit et-**

zidel, zindel ActKP14: 81 (пол. *zydel, zedel*, нем. *Siddele*) скамья; **listvalarnı, lavalarnı, zidellärni**

ActKP20: 111 в. н. настенные полки, лавки, скамьи; **kilim stolnuç... kilim zidelniç** Ven1788: 11 ковер для стола... ковер для скамьи; **berdi törä ötünë mēsta övündägi 1 uzun zidelni** ActKP8: 1 суд одолжил в кабаке одну длинную скамью, находившуюся в ратуше

Zigarko: Ovanes Zigarko ActKP26: 41 Ованес Зыгарко

zīgarmist ActKP17: 271, **zīgarmistir** ActKP15: 191, **zīgarmistr** (пол. *zegarmistrz*) часовщик; **Yadam zīgarmistr** ActKP15: 191 часовщик Ядам

zıgladit et- с.м. **zgladit et-**

Zigmund с.м. **Zigmunt**

Zigmunt с.м. **Zigmunt**

Zigmunt: Sarkis Çran Vart'ereş oylu Zigmunt tornu ActKP15: 111 Саркис Цран, сын Вартереса

ziç (~lariniç) (укр. зух, пол. *zuch*) молодец

Ziç xatunu ДГрун: 22 жена Зыха

zımbil с.м. **zımbil**

Zimirman: Yoaxim Zimirman ActKP20: 81 Иоахим Зымырман

zimlan- TS: 122, 515, 849 ош., с.м. **zalimlan-**

zimniy (укр. зимний, пол. *zimny*) холодный; с.м. **sovuç**

zımpil TS: 849 с.м. **zımbil**

zımrel bol- (арм. *զմրել*) не мыслить более о чем; цепенеть

zımrut (~, ~nuç), **zmrud, şmrud, zmruxd** (арм. *զմրութ, զմրուխ, тур. zümürüt, а. zumurrud* ‘изумруд, смарагд’) мин. изумруд – драгоценный камень густого зелёного цвета, прозрачная разновидность берилла; **Üçünçi dir taş smarag, ermeniçä aytiyirlar zmruxd** Третий камень – смарагд, по-армянски его называют изумруд; **Menim atım Smarak'tostir, ki ermeniçä – zımrut** Мое имя – Смарагдос, что по-армянски – изумруд; ср. **berillus, şmarag, şmarag-zmrud**

Zimrut с.м. **Zumrut**

Zimrut ActKP 8: 131, 141, 181 и. с. ж. Зумрут

Zimrut: Yolbey Zimrut oylu ДГрун: 284 Йолбей, сын Зымурт

Zimrut: Sarkis Vart'ereş oylu Zimrut tornu... Zadig Zimrut Xaçko oylu ActKP 15: 261-261 Саркис, сын Вартереса, внук Зумрут... Задиг Зумрут, сын Хачко

Zimrut: Xaçko Donçe oylu // Varteres anası bilä Zimrut da xardaşi bilä Xaçko ДГрун: 18 // 60 Хачко, сын Донче (и Зымурт) // Вартерес с матерью Зымурт и братом Хачко

zınbil TS: 849 с.м. **zınbil**

zindan (~, ~niç, ~ga, ~ni, ~da, ~dadirlar, ~dan; ~i, ~in, ~inda, ~indan; ~imızda; ~lar, ~larda), **zndan** (п. *zindān*) тюрьма, темница, узилище сл. син.



решение, заключение суда; *qıǰıñ, qıǰıñ (= qıǰıñ)* – **zkazanê, dekret / dekreti** [tɛk'reti] приговор, определение, изречение, суждение, окончательное решение; предписание, указ; изъяснение – приговор, декрет, *ср. uč* (~un *2Kop1: 9*; ~ toxtatma iš-lärin *Евр6: 16*)

zkazanï *с.м. skazanï*

zkazat et- *с.м. skazat et-*

zkelâ (~dan) (*укр. скаля, пол. skała*) скала

zkesd (~in), **sked, sk'est Vien441: 113r** (*арм. ԳԳԷԱՍ*) одежда, одеяние, платье, облачение, риза; церковная утварь, включая ризы и другие предметы церковного обихода; **Beriyirlär añar sked k'ahananïñ, ki kiydirgäy badarakka** Поручают ему (иподиакону) ризы священника, чтобы помогал ему облачаться к литургии; **Ayęksandros k'ahana kiyip edi zkesdin** Священник Александр, одев свою ризу; **Sk'estni kerı yebergän Erusaým neviragi / niviragi Ven1788: 152v / 153r** Иерусалимский посланник, *т. е.* посланник патриарха Иерусалимской армянской церкви, возвратил утварь (пожертвованную епископом Николаем Торосовичем – как негодную), *с.м. novirag; ср. kiyin-iš* (= *ԳԳԷԱՍ*)

zkladat et- *с.м. skladat et-*

zklonnêšča bol- (*укр. склонитися, склониться, склонитьця, склониця, пол. sklonić się*) склониться, предрасположиться; *ср. sklonôñi*

zklonnï *с.м. sklonni*

zkonfederovatsa bol- (*укр. скофедеруватися, скофедеруватися, скофедеруватця, скофедеруваця, пол. skonfederować się*) сконфедерироваться, объединиться

zkonfudovat et- (*укр. сконфузити, сконфузити, пол. skonfuzować*) сконфузить, оконфузить, сильно смутить

Zkorhamirskiy, Zkorhimirskiy – skarbimirski u. c. *пол. Скорхамирский, Скорхимирский – skarbumirskiy, с.м. Çolanskiy*

zkoro *с.м. skoro*

zkorupa *с.м. skorupa*

Zk'f *с.м. Zak'aria*

zkripičnik *с.м. skripičnik*

zkrušit et- *с.м. skrušit et-*

zkutečnï *с.м. skutečnï*

zkutek, zkutok *с.м. skutek*

zɣlopit (*укр. клопіт, мн. клопоти* ‘хлопоты, забота, труд, обуза’) из хлопот, вроде обузы (?); **Da ɣačan ki barča k'ahanalıx zɣlopit bolsa da ɣatunları blä tengä da eglänmäxkä svêckiıy ɣaytsalar, nizac bolsarlar žoıovurtta** И когда все священнические обязанности окажутся обузой и они со своими женами предадутся плоти и светским развлечениям, в народе они непременно будут поставлены ни во что

zɣoralıy Ven1788: 23r (*укр. схоралий, schorały, совр. схорований, schorowany*) изнурённый, измождённый болезнью

zlašca *с.м. zvlašca*

zlat / zlat et- (*укр. зілляти, зіллять, пол. zlać*) слить; *юр. передать, уступить права*

zlayaniy (*укр. зляний, пол. złajany*) выруганный, поруганный, побраненный

zlazowart' *с.м. lazowart'*

zLeweanyu *с.м. Lewea*

zlicenê (~si) (*пол. zlecenie*) поручение, приказание, приказ

zlicit et- (*пол. zlecic*) поручить, приказать

zliconï, zliconiy, zličonï, zličoniy (*пол. zlecony*) порученный, приказанный

zlinboviy *с.м. linbovi*

zlivat et- (*укр. зливати, зливать, пол. zliwać*) сливать; *юр. передавать, уступать права*

zlivok (~uma) (*укр. зливok, пол. zliwec*) слив; *юр. передача, уступка права*

Zliy Graç: Ovanęs Manug oylu / Ovanęs Zliy Graç ActKP26: 61 Ованес, сын Мануга / Ованес Злый Грач (‘задорный музыкант’)

zlob *с.м. žolob*

zlocinca *с.м. zločinca*

zločinca (~ni; ~lardan), **zločinca** (~, ~ni; ~larni, ~lardan), **zlocinca** (~ni; ~larni) (*укр. злочинець, злочинця, пол. złoczyńca*) злодей, преступник

zločoniy (~dir) (*укр. золочений, пол. złoczony*) золочённый

zlončatsa bol- (*укр. злучатися, злучатися, злучатця, злучаця, пол. złączać się*) соединяться

zlončonï (*укр. злучений, пол. złączony*) соединённый; *ср. žlončênê*

zloslivost (*укр. злосливість, р, н, злосливості, пол. złośliwość*) злобность, злобливость

zlošc (*пол. złość, укр. злість, р, н, злості, злості*) злость, ярость

zlotoglov *с.м. zlotohlav*

zlotohlav, zlotoglov (*укр. злотоглав, пол. złotogłów, по Т. Маньковскому, калька с тур. altınbaş, истолкованного как altın baş* ‘золотая голова’ *TAW*) златоглав, паволочье, паволока, парча;

царцарушлук – zlotohlav bilä yapulgan Esaj. 66 ya atların ozdobası altun-kümüştän, byssus // царцарушлук (= царцарушлук) ерцарушлук – ozdoboniy atlar bilä хорошо убранный (конь) – покрытый златоглавом (паволочьем, паволоками), Исаия 66, или конское украшение из золота и серебра, тонкое полотно, виссон // на хорошо убранных конях – украшенными лошадьми (*Ис66*²⁰ на конях), *ср. altun tkanka* (= *нуктсудуль в.м. нуктсудуль*);

kitlik yäşil, tib üsnä zlotoglov Vien441: 9v кофта зелёная, на парчовом подкладе

zlotovi (*пол. złotowy*) злотовый, достоинством в 1 злотый; **ɣırx taler zlotovi** сорок талеров злотовых, – талер злотовый, легкий, или коповый чека-

нился при Сигизмунде III (1587-1632) с надписью 30 (30 грошей, т. е. 1 злотый) и весом ок. 20 г, ок. 12,5 г чистого серебра, – Котляр1973: 122-123

zložit'sa bol- (*укр. зложитися, зложиться, зложитця, зложиця, пол. złożyć się*) сложиться; примериться, прицелиться, настроиться, приспособиться, приноровиться; относиться, реагировать; **Pambasank' tilgä neçik zložit'sa bolma? Övrätiyir Biyimiz surp Awedaranda, ɣačan ki pambasank'nï bu p'ariseçilärniñ kötürıy edi da kötürıy edi**

neçik Biyimiz, neçik ustası – obîçaylarımızni bizim
Как реагировать на злоречие? Господь наш в свя-
том Евангелии учит *своим примером*, когда отме-
тает клевету фарисеев и отвергает как Господь,
как учитель – наши обычаи (*Мф7²⁸* И когда Ии-
сус окончил слова сии, народ дивился учению
Его, ²⁹ибо Он учил их, как власть имеющий, а не
как книжники и фарисеи; *Мр1²²* И дивились Его
учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а
не как книжники)

zložonî ДГрун: 102 *оп.*, *см.* založonî

zlupit et- (*укр.* злупити, *пол.* złupić) разбить *сл. син.*
tal-, yemir-, yîç-, yîrt-; pûñqut- **yemiriyirmen / ye-**
miriyirmen, yîrtiyirmen, yîçiyirmen, zlupit etiyir-
men, taliyirmen [tatləjirmen] разрушаю, ломаю,
разбиваю, разоряю, уничтожаю, разламываю на
части, рою, разрываю; опустошаю – сваливаю,
разваливаю, разрываю, валяю, разбиваю, раз-
грабляю

zLusigs *см.* Lusig

zlušnê *см.* slušnê

zmajrn *см.* majr

zmânka (*пол.* wzmianka) упоминание

zmarćka (~lar) (*пол.* zmarszcza) морщина; *см.* bü-
rüş-

zmaza (~, ~dan; ~sî; ~larnî, ~lardan) (*пол.* zmaza)
пятно, порок, изъян *сл. син.* **zayal; bez makulî da**
zmazî без пятна и без изъяна, без порока; *ср.* nêz-
mazanî

zmazanê (~sî) (*укр.* замазаня, *пол.* zmazanie) пач-
кание, пятнание, опорочивание

zmazani (~, ~dir) (*укр.* замазаний, *пол.* zmazany)
испачканный, запятанный, опороченный

zmazat et- (*укр.* замазати, *пол.* zmazać) испачкать,
запятнать, опорочить

zmazî *см.* zmaza

zMezopotaniadan *см.* Mezopotania (z ~dan)

zmilovaccâ / zmilovatsa bol- / et- (*укр.* змилюватися,
змиловаця, *пол.* zmiłować się) смилиться, сми-
ловаться, умилосердиться, сжалиться, оказать
милость, милосердие, снисхождение, пожалеть;
zmilovaccâ etip üstümâ benim ActKP17: 241 он
смиловался надо мной

zmilovatsa bol- *см.* zmilovaccâ bol-

zmirk, zmirşk (*укр.* змрîк, змрок, *пол.* zmirk,
zmierzch, zmrok) сумерки, *см.* zaramyu

zmirnost (~lari) (*укр.* смирність, сумирність, *р. п.*
смирности, сумирности) смирность, смиренность,
сдержанность, скромность

zmirşk *см.* zmirk

zmišlit et- *см.* zmišlit et-

zmišt et- *оп.*, *см.* smit et-

zmîs (~lar, ~lari) (*пол.* zmysł) чувство; **zmîslar arasi-**
na adamların naprednêyşidir adamga desoyut'ıun
– **körmâçliç, da soñra Isoyut'ıun – işitmâçliç** среди
человеческих чувств первейшее для человека –
зрение, а затем – слух

zmîsloniy, zmišlonî, zmišloniy (*укр.* змислений, *пол.*
zmysłony) выдуманный, вымышленный, фик-
тивный *см.* bayka

zmišlit / zmišlit et- (*укр.* змислити, змислити, *пол.*
zmyślić) измыслить, выдумать

zmišlonî, zmišloniy *см.* zmîsloniy

zmocnônîy (*укр.* зміцнений ‘укрепленный’, *пол.*
zmocniony) побежденный

zmohnut et- (*укр.* змогнути, *несов.* змагати) одо-
леть; **aniñ arasına meni zmohnut etti ActKP17: 111**
тем временем он одолел меня

zmoncenê (*пол.* zmaçenie) замутнение, запутыва-
ние

zmordovani, zmordovaniy (*укр.* змордований, *пол.*
zmordowany) изможденный, изнуренный, измо-
танный

zmoronî, zmoroniy (*пол.* zmorzony, *укр.* зморений)
уставший, изнуренный, ослабленный

zmovicâ / zmovicsa ДГрун: 256 / **zmuvisita bol-** (*укр.*
змовитися, змовиться, змовитьця, змовиця,
пол. zmowić się) сговориться, договориться

zmrud *см.* zimrut

zmruxd *см.* zimrut

Zmrut *см.* Zumrut

Zmrut Serhiy çatunu ActKP 17: 251 Зумрут, жена
Сергия

zmuř (*арм.* զմրու, *гр.* мѣров, мѣрра, смѣрва) мирра,
смирна – *благовонная смола миррового дерева*
(*Balsamodendron myrrha*), использовавшаяся в
смеси с сабуром (алоэ) для бальзамирования, а
при приеме внутрь – как одурманивающее и от-
части обезболивающее наркотическое средст-
во; *ср.* mira, mirç, mirça, mirçi, miro, mirra, mirre
Zmûrna (~niñ), **Zmûrna** (~, ~niñ, ~da) (*арм.* Չմր-
նիս, *совр.* Իզմիր, *лат.* Celion, *гр.* Σμύρνα) *геогр.*
Смирна – *главный город Ионии, на берегу Смир-
нейского залива, севернее Эфеса, совр. Измир,
Турция*

zmus (~tan) (*укр.*, *бр.* змус < *укр.* мус, *пол.* mus <
нем. müssen ‘быть должным, быть вынужден-
ным, долженствовать’) необходимость, нужда,
принуждение; **zmustan tüşiy edi ayaxlarına Mov-**
şeşniñ, da düğül naboženstvosundan он пал к но-
гам Моисея поневоле, а не из собственной набож-
ности; *ср.* mus (z ~u)

zmuvisita bol- *см.* zmoviccâ bol-

zNabagan *см.* Anabagan

znac¹ (*укр.* знати, знать, *пол.* znać) *инф.* знать

znac² (*укр.* знати, знаця, *пол.* znać, znać) *нареч.*,
ввод. сл. знать, верно, видно, очевидно

znacnê *см.* značnê

znacnêyşî (~dir) (*укр.* значніший, значнійший, *пол.*
znaczniejszy) более значительный, более важ-
ный; *ср.* značnî / značnîy

znaçicca / znaçitca / znaçitsa ActKP8: 71 / znaçitsa
bol- (*укр.* значитися, значиться, значитьця, зна-
чиця, *пол.* znaczyć się) значиться; означать;
znaçitca boluyur, ki suçludur ActKP14: 181 зна-
чит, что он виновен

značenâ (*укр.* значення, *пол.* znaczenie) значение

znaçet et- *см.* znaçit et-

znaçit / znaçit et- (*укр.* значити, *пол.* zna-
czyć) значить, означать, выражать определен-
ный смысл, понятие, мнение, убеждение, прояв-
лять себя определенным образом, демонстриро-
вать, метить, оставлять знаки, метки, следы *сл.*
син. arî-, aya-, belgili et-, boya-, buz-, faryla-, for-

movat et-, harlan-, itilä-, oġŝat-, ündä-, ündäl-, vorožit et-, yïmalat-, znak; ģulkerzawlıt - značit etmä 4 **Ткр.** 17 водиться, знаться, сотовариществовать; делать заговор, соумышлять, сговариваться – значить, показывать себя определенным образом, демонстрировать, 4-я книга Царств 17 (4Цар17¹¹ делали худые дела [вар. делали злые дела, творили зло, *цсл.* сотвориша Ѡкциники], прогневляющие Господа), **ср. baŝ tart-** (~ma = ģulkerzawlıt); **jetelıt** [= jawlıt] – **značit etmä, ya ayama, ya itilämä, ya buzma, ya arıtma** [портить, повреждать] – значить, метить, или беречь, жалеть, или острить, или портить, повреждать, или очищать, чистить, **ср. mizernı / mizernıy, zavallı** (= jetelıt); **öldür-** (= jetelıt); **ıqlawant** (= ıqlawant) – **značit etiyirmen, definio** смотрю, гляжу, взираю, обращаю глаза на что; примечаю, внимаю, присматриваю, рассматриваю, созерцаю, размышляю – значу, означаю, определять, устанавливать, **ср. ävältin bilmä, eskärmä azulaġ, definire** (= ıqlawant); **definıto consilio, praedicatıus; ıqlawant** (= ıqlawant) – **značit etiyirmen** ставлю знак, замечаю, примечаю, отмечаю – значу, обозначаю, отмечаю знаком; **ıwılawant** – **značit etiyir, belgılı etiyir** включает в себе притчу, изъясняет притчами, сказительствует – значит, означает; **ģulkerzawlıt - značit etiyir edı** он водился, знался, сотовариществовал; делал заговор, соумышлял, сговаривался – значил, показывал себя определенным образом, демонстрировал; **qılınwıt** [= qılınwıt] – **značit etkän** [в. п. изыскатель, исследователь, испытатель, критик] – значащий, означающий; **qılınwıt** [= qılınwıt] – **značit etüči** [повествующий, рассказывающий, излагающий] – значащий, обозначающий

značitca / značitsa bol- *с.м.* značicca bol-

značit et- *с.м.* značit et-

značitsa bol- *с.м.* značicca bol-

značnê, znacnê (*укр.* значно, *пол.* znacznie) значительно; важно

značni (~, ~dir), značniy (*укр.* значний, *пол.* znacny) значительный; важный, видный, знатный; **ср. znacnêyŝı**

značoncı (*пол.* znaczoncy) обозначающий, символизирующий

značonıy (*укр.* означений, *пол.* oznaczony) означенный, обозначенный; **ıqlawant** (= ıqlawant) – **yazılġan, značonıy** подписанный, описанный, изображенный, начертанный, означенный – написанный, означенный, **ср. oġŝat-** (~ma = ıqlawant); **ср. označonıy**

znagla (*укр.* знагла, *пол.* z nagła) вдруг, внезапно, неожиданно *с.л. с.ин.* ansızim, ġısilmaġ, tez

znak (~, ~ka, ~nı; ~ı, ~idır; ~lar, ~lardırlar, ~larnı; ~ları, ~larıdır) (*укр.* знак, *пол.* znak) знак *с.л. с.ин.* äväldän çizılġan, baġmaġ bilä körgüz-, beh, bilna, binyatlı yazov / znak, binyatlıġ, blizna, bu, buta, butaġ, cil, çäŝni, čertmäġ, čertöv, çoyur, fälan, futrovanê, klos, ġaç, ġaz-, maŝara, möhür, naġıŝ, niŝan, riçê, rit et-, tadġ, tibinä, tüz, yergä, zatatok, zayal, zahon; *adıwatarıy, ıqlawatarıy* (= ıqlawatarıy) – **znak, niŝan, cil, maŝara // znak, niŝan, cil**

gam / ya maŝara в цель – поле, знак, ямка, или цель (1Цар20²⁰ а в ту сторону пуцу три стрелы, как будто стреляя в цель, *цсл.* стрѣлау керегла до ѡмггїїа (!), *гр.* αματταρά, *ср.* аматтаран / amattaran), *adıwatarıy* [= ıqlawatarıy] – **znaklar** [в цель] – знаки, **ср. cil** (= ıqlawatarıy), **eltime** (= adıwatarıy), **tüz** (= adıwatarıy, ıqlawatarıy); **ketil** [ketil] – **znak** [иота, буква греческая] – знак (*гр.* ἰώτα); **qıwıwıwı** [= qıwıwıwı] – **znak** *в. п.* предвещение, уведомление, осережение, предостережение, извещение, объявление – знак; **ıqlawant** – **znak** (?) – знак; **ıyıl** [*от-части* = ıyıl / ıyıl ~] – **znak ya bu, fälan** знак, знамение, признак; пятно, рябь, пестрина, веснуха, веснины; родимое пятно; рубец от раны, шрам; пункт, точка [такой-то] – знак или этот, такой-то, определенный, **ср. bu, fälan yer** (= jıyılıy, jıyılıy *в.м.* jıyıl ıyıl); **ıqlawant** (= ıqlawant) – **znak** иота, частица буквы, точка – знак (*Мф5*¹⁸ Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не преидет из закона, пока не исполнится все; *Лк16*¹⁷ Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет, *вар.* буква, черточка, *укр.* риса, риска, титла, *пол.* kreska, *лат.* apex – *accentus acutus* ‘острое ударение’, ранее использовался как знак долготы, равен совр. *рус.* знаку ударения, *гр.* κερκία ‘черточка, значок’); **ıqlawant** (= ıqlawant) – **znak** знак, знамение; примета, означение; фигура, вид, символ, начертание – знак (*Прем16*⁶ Но они были смущены на краткое время для вразумления, получив знамение спасения на воспоминание о заповеди закона Твоего; *Иез12*⁶ Я поставил тебя знамением дому Израилеву), **ср. belgirtmäġ** (*1Кор14:22*); **ıqlawant** (= ıqlawant) – **znak, cil, buta / butaġ** цель, мета; намерение; предмет, конец – знак, цель, мета / ветвь, вежа (*Плач3*¹² натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел; *Прем5*¹² от стрелы, пущенной в цель, разделенный воздух тотчас опять сходится, так что нельзя узнать, где прошла она...²¹ Понесутся меткие стрелы молний и из облаков, как из туги натянутого лука, полетят в цель); **ıqlawant** [= ıqlawatarıy] – **znaklar** *м.п. от ıqlawant* род меры [в цель] – знаки (*арм.* ıqlawant ıqlawant, *ср. gıara, gıarġa* ‘глиняный кувшин с двумя ручками’), **ср. tüz** (= adıwatarıy, ıqlawatarıy), **cil** (= ıqlawatarıy), **eltime** (= adıwatarıy); **ketil** – **bu znakta // ketil** [= ketil] – **bu, fälan znak // ketil** – **bu, fälan znak ya tibinä** такой-то, некий – на этом знаке // этот, определенный знак // этот, определенный знак или под чем (1Цар21² И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: “пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе”; поэтому людей я оставил на известном месте, *цсл.* на мѣстѣ глаглемѣмз ѣмманімз), **ср. fälan** (~ yer = ketil) – **ıqlawant** – **znak etkän** действительный; сильный; настоящий – указующий, делающий знак, подающий знак, повелительный, распорядительный, **ср. buyruç-čılanma** (= ıqlawant), **ıqlawant**, **ıqlawantlıġ** (= ıqlawantlıġ); **ıqlawant** (= ıqlawant) – **znaki oqlan yaranıy**



ya bilna [= blizna], **zayał** струп, рана, шрам, порез, рубец, знак раны; царапанье, царапина – знак зажившей раны или шрам, пятно (*Лев13*²⁸если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже; *Иер33*⁶приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, *укр.* вирошчу шкурку на рани, й дам ліки, та їх уздоровлю, *цсл.* наведаў на наь радзачніе лязвы й наццленіе, й ізвадачю аь), *ср.* **plana** / **plâna** (= *արաբիկ* *вм.* սարի); **znaki toyruluxnuj** *знак праведности*, *см.* **tadž** (= *արաբիկ*, *արաբիկ*); **znaki zvičenstvonusj** / **zvičenstvonusj** // **zvičenstvo znaki** *знак доблести*, *см.* **tadž** (= *արաբիկ*, *արաբիկ*)

znakla op., *см.* **znagla**

znakli имеющий знак; *արշունչգեղ, արշունչ գեղ* (= *արշունչ գեղ* *սոս* *արշունի թագաւորաց*) – **körklü znakli** **1 Mag.**

11 символическая золотая гривна по примеру знака царей – с красивым знаком, 1-я книга Маккавейская 11 (*1Макк11*⁵⁸И послал ему золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему право пить из золотых сосудов и носить порфиру и золотую пряжку, *цсл.* ցրինո՞ւ ճա՛ղո՞ւ), *ср.* **boyunčax** (= *շիշք* *вм.* շիշք), **kleynot**, **zapona**, **zastona** (= *շիշք*), **pinex**, **20 arpa ölçövü**, **potroynü** (= *սիկի*), **sigy**, **sikl**, **şikl**, **t'egey**

znamënitî (*укр.* знаменитий, *пол.* znamienity) значительный, выдающийся, превосходный

znamënitši (*укр.* знаменитіший, знаменитійший, *пол.* znamienitszy) превосходнейший, значительнейший

z naturî *см.* **natura**

znayomost (~u) (*укр.* знайомість, *р. н.* знайомості, *знайомости*, *пол.* znajomość) знакомость, известность; ознакомленность, осведомленность

znayomî (~, ~ga) (*укр.* знайомий, *пол.* znajomy) знакомый, известный; ознакомленный, осведомленный, сведущий

zndan *см.* **zindan**

zndzil *см.* **zindzil**

znendzit et- *ActKP15: 171* (*пол.* znęcić) сманить (*ко-ня*)

znesit et- (*укр.* знести, *пол.* znieść) снести, разбить, уничтожить

Znesinâ (*укр.* Вознесіння) Вознесение Богородицы; **orus yiçovuna Znesinâga çarşı** *ActKP11: 111* напротив украинской церкви Вознесения Богородицы

znêšônî (~dirlar) (*укр.* знесеній, *пол.* zniesiony) снесенный, разбитый, уничтоженный

znêužitî *см.* **nêužitî**

znêvaga (~, ~nî), **znêvaya** (~, ~nî, ~da; ~sî, ~sîn; ~lar, ~larnî), **znêvaha**, **nêzvaya** (~larnî) (*укр.* зневага, *пол.* zniewaga) оскорбление; **na znêvage** (*пол.* na zniewagę) в оскорбление, ради оскорбления

znêvage *см.* **znêvaga**

znevažat / **znêvažat et-** (*укр.* зневажати, зневажать, *пол.* znieważać) оскорблять

znêvažatsa bol- (*укр.* зневажатися, зневажаться, зневажатця, зневажаця, *пол.* znieważać się) оскорбляться

znêvažit et- (*укр.* зневажити, зневажить, *пол.* znieważać) оскорбить

znêvažoniy (*укр.* зневажений, *пол.* znieważony) оскорблённый

zniknut et- (*укр.* зникнути, зникнуть, *пол.* zniknąć) исчезнуть

znitsa bol- (*пол.* znieść się) снести, связаться

zniva *см.* **žniva**

znosit et- (*укр.* зносити, зносить, *пол.* znosić) сносить, разбивать, уничтожать; *բաւականացեալ* –

yetkinčâ znosit etti удовлетворенный, получивший достаточно, вдоволь – снес, вынес, перенес, выдержал вдоволь, полной мерой; *սովաւ* – **znosit etiyirmen** **El. 38 / 18** противлюсь, сношу, выдерживаю, терплю, пребываю твердо – сношу, Исход 38 (*Исх18*²³ты можешь устоять)

znosniy (*укр.* зносний, *пол.* znosny) сносный, выносимый, стерпимый; *ср.* **nêznosniy**

znovit et- (*укр.* зновити, зновить, *пол.* znowiąć) возобновить, обновить

znovu (*укр.* знову, *пол.* z nowu) снова, вновь, сызнова, вторично, опять

zoba (~, ~nî) (*арм.* զոբայ, *лат.* hyssopus, *гр.* ἵσσοπος) *бот.* иссоп, зверобой синий, Hyssopus; *մշուկը, մշուկի* (= *մշուկի*) – **zoba**, **ya kiçi kropidlo / kroitlo**, **ya hubka** кропило, кисть – иссоп, или маленькое кропило, или губка; *միշուկաւ* (= *մշուկաւ*) – **zoba bilâ** *тв. н. от* *մշուկի* кропило, кисть – иссопом: ⁹Bürk üstümâ **zoba bilâ**, **da aruv bolî-yim** ⁹Покропи на меня иссопом, и буду чист (*Пс* 50/51 ⁹Окропи меня иссопом, и буду чист); **po-kropit etti alarnî çanî blâ siyîrniñ da suvu blâ zoba-nîñ**, **çilatîp yümnü boyatkan purpura içindâ** окропил их коровьей кровью и водой кропильной, омочив окрашенную в пурпур шерсть (*Исх24*⁵заклали тельцов в мирную жертву Господу Богу. ⁶Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник; *Исх12*²²и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте переключину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде); *ср.* **ajzok', ezop, izop**

zobopolnê (*укр.* зобопільно, зобопільне, *пол.* zobapolnie) обоюдно, взаимно

zobopolniy (*укр.* зобопільний, *пол.* zobapolny) обоюдный, взаимный

zobrat et- (*укр.* зібрати, зобрати, *пол.* zebrać) собрать

Zodiyak (*укр.* Зодіак, Зодіак, *пол.* Zodiak, *лат.* zodiacus, *гр.* ζῳδιακός) *астр.* Зодиак – эклиптика, солннопутье, пояс из двенадцати зодиакальных созвездий, по которому Солнце совершает свой видимый путь в течение года; **Zodiyak üsnâ köknün çoydular Tärädžü ortasına Aslannîñ da Xiznîñ** на небесном Зодиаке Весы поставили посредине между Львом и Девой (в действительности эти созвездия следуют в ином порядке: Лев, Дева, Весы)

zof *см.* **zûf**

Zofia *см.* **Zofiya**

Zofia / **Hoska** *ActKP20: 119r/v* Зофия / Госка

Zofia: Kumpel xizi Zofia *ActKP19a: 21* Зофия, дочь Кумпеля

Zofia Sopko *çatunu ActKP17: 161* Зофия, жена Собко; *ср. Zoğna*

Zofiya, Zofia, Zosâ, Zoska, Zosû (*укр. Софія, Зофія, Зося, Зоська, пол. Zofiya, Zosia, Zośka, арм. Սոփիա, Սոփիա, лат. Sophia, гр. Σοφία*) *и. с. ж.* Зофия, Зося, Зоська, Зося, София

Zohal (*тур. Zühal, а. Zohāl*) *астр.* Сатурн; *Զրհալ* – **Zohal** *астр.* Сатурн; *ср. Erewag*

Zohra (*п. Zohrâ, а. Zohra*) *астр.* Венера = *Լուսարեք; ср. Çolpan, Таң yılduzu, Yoviş yılduz, Yutrenka*

Zoğna (*укр. Зохна, пол. Zochna < Zofia*) *и. с. ж.* Зохна

Zoğna: uçmağlı džanli At'aniniñ xuluğčisın, atı Zoğna... Varuř *ДГрун: 32* служанку покойного Атана, по имени Зохна... *его вдова* Варуř

Zoğna ActKP8: 171, 181 Зофия, жена Собко; *ср. Zofia (~ Sopko çatunu)*

Zoğna: Kirkor Zoğna // Kirkor Zoğna / Zoğno oylu *ДГрун: 71 // 138 и др., ActKP12: 51, 151 / ActKP8: 261* Киркор Зохна / сын Зохны

Zoğno *с.м. Зағно*

zolađek (*пол. zolađek*) *анат.* желудок, *с.м. çursaç, žoludok, maiętnosc*

zolc *с.м. žolč*

zolč *с.м. žolč*

zolnir *с.м. žolner*

zolob *с.м. žolob*

Zoločov (*укр. Золочів, р. п. Золочева*) *геогр.* Золочев – *город совр. Львовской обл., на р. Золочевка; известен с 1442 г.; замок-крепость и Николаевская церковь конца XVI в., Воскресенская церковь 1604 г.; Danilo Bučnovskiy Zoločov šahārlisi ActKP17: 91* Данило Бучновский, мещанин из Золочева; *Ivan Vovčko Zoločovda ActKP17: 91* Иван Вовчко в Золочеве

zolondok *с.м. žoludok*

zoluti Vien441: 182v, сокр. zolt. (*укр. золотий*) золотой, злотый; *с.м. altin, flori / floru / froľü, sbg*

Zolotnik ActKP8: 131, 151 (*укр. Золотники*) *геогр.* Золотники – *село совр. Тербовлянского района Тернопольской области, на р. Стрыпа; известно с 1469 г.*

Zolotoy Horlo: orus pan Zağarka Zolotoy Horlo *ДГрун: 50* украинец пан Захарка Золотое Горло

Zolotoy Horlu *ДГрун: 211* Золотое Горло

zolt. *с.м. zoluti*

zoltogoronci (*укр. жовтогарячий, пол. żółtogarancy*) *оранжевый*

zolvovaniy *с.м. solvovaniy*

Zomrotka, žona Zağaryaša Kirkoršoviča / Zumrut *ActKP20: 51* Зомротка, жена Захариаша Киркоршевича / Зумрут; *с.м. Zumrut*

zonaci (*мн. укр. жонаті, пол. żonaci*) *мн. женатые*

Zonaras (*гр. Ζωναράς*) *и. с.* Зонара; *çistorik Zonaras* историк Зонара – *Иоанн Зонара (гр. Ἰωάννης Ζωναράς, XII век), византийский монах, богослов, авторитетнейший комментатор и историк канонического права, автор хроники «Ἐπιτομή ἱστοριών» (букв. “сокращение историй”), житий святых, трактата о богослужебных терминах, гимна, толкования к стихам Григория Назианзина; комментарии Зонары,*

следовавшего за Алексеем Аристином (ум. в 1166), во многом повторяемые Вальсамоном (1140-1199), на латыни изданы в Париже в 1558 г., а с параллельным греческим текстом оригинала – в 1618 г.

zondat et- *с.м. žadat et-*

zOnęsimos *с.м. Onęsimos*

zOpçir *с.м. Opçir*

zor¹ (~, ~nu; ~u, ~un, ~undan) (*п. zur* ‘сила, мощь; усилие, напряжение’, *откуда и арм. çor* ‘рать, войско, воинство, армия; сила’) *сила, мощь, усилие, напряжение; çyřu – zornu ya çuvatni в. п.* обладание; стойкость; опытность; способность – *мощь или силу, ср. menstvo, menžtvo, ricerstvo = çyřu, çyřu*

zor², zoret [= zorec] (*укр. узор, взор, взорець, взорець, узорець, пол. wzór, wzorzec*) *узор; Կրկրեմ (= Կրկրեմ) – boyiürmen, zor / zoret etiyürmen, sürät toçiyürmen, oçšatiyürmen // sürät toçiyürmen, boyiürmen* пишу красками, живописую, малюю, раскрашиваю; изображаю, представляю в картине – пишу красками, крашу, раскрашиваю, рисую узор, тку образ, изображаю // тку образ, пишу красками, крашу, раскрашиваю

zor³ (?) = çurçur отбросы, остатки, отходы, огарки, окалина, шлак

zora¹ (*укр. зоря, пол. zorza*) *заря*

zora² (?) = unçu [= unçu] – **zora latindä** мало, весьма мало, немного [гриб; пробковое дерево; пемза] – *в латыни zora (ср.-лат. zura ‘семя остокрова травы’ ЛСКС: 420, suber ‘пробковое дерево, пробковый дуб, Quercus suber; кора пробкового дерева’)*

zoradit et- *с.м. zradit et-*

Zorapapel (~niñ), **Zorapapel** (*арм. Չորաբաբել, лат. Zorobabel, гр. Σοροβαβέλ, евр. Зеру-Бабили ‘семя, потомство вавилонское’*) *и. с.* Зоровавель – *областна начальник Иудеи, назначенный персидским царем Киром в 538 г. до н. э. и восстановивший богослужение в Иерусалиме после возвращения иудеев из плена (Езд3: 1-5), один из предков Иисуса Христа (Мф1: 13)*

zorat et-¹ (*укр. зорити, пол. zorzać*) *светать; kečä turup kettiç, taŋga yuvuç edi, zorat etiy edi, men esä bilmiyin ilgäri ketiy edim ActKP17: 101* мы встали ночью и поехали, приближался рассвет, светало, и я, ничего не зная, ехал впереди

zorat et-² (*укр. зорати, зорать, пол. zorać*) *вспахать; Զրհեմ – çuluç etiyürmen, ralit [razit] / radlit etiyürmen, çaziyürmen Esaj. 48 ya zorat etiyürmen // çuluç etiyürmen ya çaziyürmen, zorat etiyürmen* пашу, ору, обрабатываю, возделываю землю – *служу, пашу, рою, копаю, Исаия 48, или вспахиваю // служу, или пашу, рою, копаю, или вспахиваю (Ис28 ²⁴Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?); Իրրրրրրրր – zorat etmäç, zahon, niva* *землепашец, оратай, пахарь, хлебопашец; вычищенная, обработанная земля – пахота, полоса (гряды, пахотный надел), нива (Иов4 ⁸Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинаят его; Ис7 ²⁵И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колю-*

чего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их; *МихЗ*¹² Сион распахан будет как поле, и Иерусалим делается грудюю развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом)

zorawor (арм. զօրաւոր) сильный, крепкий, могучий, мочный, дюжий; могущественный, властный, многомошный; действительный, непреложный; храбрый, мужественный, доблестный, отважный; ср. *χуватли* (= զօրաւոր, զարիւր)

zorbas, zorbaz (тур. zorbaz < n.) могучий, сильный; *Bayla xilicij belinjā, χуватли // Xušan xilic belinjā senij, zorbas / zorbaz Пс44/45*⁴ Повяжи меч Твой на пояс Себе / Препояшься мечом по пояснице Твоей, Сильный (*Пс44/45*⁴ Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, вар. могучий)

zordinovanı (пол. zordynowany) подчинённый

zOrepni с.м. Оврѣп

zoret с.м. zor²

zork' (~u, ~un, ~undan), **zork** (~u), **zork'** (~u) (арм. мн. զորք < n. zor) сила, мощь, могущество, энергия; ср. **zor**

Zorka (укр. Зірка, Зоряка) и. с. ж. Зоряка

Zorka Bedros χizi ActKP12: 241 Зоряка, дочь Бедроса

zork'lu сильный, могучий, мощный

zorlan- напрягаться, облекаться мощью; *շահատակել – zorlanma, rıcerstvo körgüzmä* нападать, осаждать, приступать, делать набег – напрягаться, облекаться мощью, показывать рыцарство, геройство, храбрость, отвагу, ср. *atlıların şumu* (= *շահատակել*), *dünyâ* (~dan keçiyirmen = *շահատակել*)

zorlu (~; ~lar; ~lari) силач, герой, рыцарь с.л. син. *ayruxsu, bek, çüst, χуватли, meşür, menžniy, özdän, teñri, teñri yeri, teñrilik yeri, topraylı, turgan, zorlu, vigil*; *արի* [отчасти = *արի*] – *turgan // zorlu gam / ya χуватли, turgan // kel ya çüst, ya zorlu, ya meşür* [2 л. ед. повел. иди, подойди] храбрый, мужественный, воинственный, неустрашимый, безбоязненный, смелый, бодрый, доблестный, отважный – стойкий // мощный или сильный, стойкий // приди, подойди, иди сюда, или проворный, стремительный, резвый, быстрый, или сильный, мощный, или знатный, знаменитый; *արիք – zorlular* мн. то же; *բաջ – zorlu, χуватли, vigil* мужественный, храбрый, смелый, отважный, воинственный, неустрашимый; сильный, крепкий; постоянный, твердый; искусный, способный, опытный; превосходный, изящный; счастливый; знаменитый, великий; приятный, прелестный; пристойный, лучший; герой; очень, сильно, храбро, мужественно, неустрашимо, твердо, смело, бодро, пристойно, кстати; постоянно; здраво, благоразумно, учено; героически – могучий, сильный, бодрствующий, не спящий, незасыпающий, неусыпный, настороженный; горящий всю ночь, негаснущий, неугасимый, вечно горящий; бдительный, зоркий; проведенный без сна, бессонный; караульный, страж, ср. *χол, χуват, cziły* (= *բաջ* в.м. *բաջ*); *արիւնար, արիւնալ – zorlu bolma* быть храбрым, мужественным, воинствен-

ным, неустрашимым, безбоязненным, смелым, бодрым, доблестным, отважным – быть мощным, сильным, крепким; *արիւնար, ~ք – zorlu bolmaxlar* ед., мн. проявление мужества, отваги, силы, могущества, мощи; *գիւցադարար – zorlu kibik ya teñri kibik, teñrilik yeri kibik ya menžniylar kibik, ya bek, özdän kibik // zorlu kibik ya teñri kibik, yeri kibik // teñri kibik ya zorlu kibik* героически, мужественно – подобно герою или подобно богу, как бы проявление божества или как храбрецы, или как могучий, исключительный / подобно герою или как бог, как его проявление / подобно богу или подобно герою, геройски

zorluluχ мощь, крепость; *արիւթիւնք – erliklar ya zorluluχlar* мн. то же – мужество или мощь, крепость

zorluq сила, мощь, могущество; *կիւք – χуват ya zorluq* стезя, следы ног – сила или мощь (*Иов18*¹² Истоцится от голода сила его, вар. мощь, арм. будет изъедена стезя ног его)

zorut'ian TSAv2 (арм. զօրութիւն) могущество, власть, сила, крепость, твердость, мужество, бодрость, дух; подкрепление, усиление; армия, войско; с.м. *χуват* (~, ~lar = *զարութիւն, զօրութիւնք*)

Zosâ (~ ActKP8: 211, ~niñ) (укр. Зося, пол. Zosia у.м. от Зофія, пол. Zofia) и. с. ж. Зося; с.м. **Zofiya**

χosdovanel оп., с.м. **χosdovanel bol-**

Zosima, Zosimos (~, ~ka) (укр. Зосим, пол. Zosym, Zozym, арм. Չոսիմու, лат. Zosimus, гр. Ζώσιμος) и. с. Зосима; **Zosima / Zosimos džiknawor** отшельник, пустынный Зосима – преподобный Зосима (460-560), иеромонах Иорданского монастыря, авва палестинский, отшельник, исповедавший, причастивший и похоронивший преподобную Марию Египетскую; память у православных 4 апреля старого стиля, с.м. **Mariam** (sanli ~)

Zoska (укр. Зоська у.м. от Зося) и. с. ж. Зоська; с.м. **Zosâ, Zofiya**

Zoska Hricko χatunu ActKP20: 141 Зоська, жена Грицко

zosoblivê (укр. особливо, особливе, пол. osobliwie) особенно, особливо

zosoblivı (укр. особливий, пол. osobliwy) особенный, особливый

zosobna (пол. z osobna) особо, сам по себе, самостоятельно; особенно; *խրապէս – zosobna ya pevni / pevne / pevnê* подобно сему – особенно; *Էլթափոյս* (= *ընթարցոյս*) – **kendi kendinâ bitkân, zosobna** врожденный, природный, натуральный, естественный, существенный; вкоренившийся, закоснелый – растущий сам по себе, самостоятельно (*Прем12*¹⁰ но Ты, мало-помалу наказывая их, давал место покаянию, зная однако, что племя их негодное и зло их врожденное, и помышление их не изменится во веки)

zosobniy (пол. zosobny) особый, особенный

Zosomenos с.м. **Sozomenos**

Zosû (~, ~nuç, ~nu) (произв. от укр. Зося, пол. Zosia) и. с. ж. Зосю; с.м. **Zosâ**

Zosû Epranos χatunu ActKP15: 271 Зосю, жена Эпраноса

zot'n: èk'an zot'n *TS: 231, 853* ошибочно вычленено из арм. сочетания *բախի է բախի զօխի* и отнесено к кыпч. толкованиям, см. **tanir** (~ mħla)

zOvk, zOvk' см. **Ovk**

zovra оп., см. **zavora**

zOvrepni см. **Ovrep**

Zoyta (гр. Ζωϊτάς) и с. Зойта; **Zoyta urum** грек Зойта **zpaħi** см. **spahi**

zpešicâ / zpêšicâ / zpêšicâ bol- см. **spišitsa bol-**

zplînut et- (укр. сплинути, сплунуть, пол. splynać) сплыть, уплыть, стечь, стекти, сбежать, спуститься, ниспасть

zplodzonî (укр. сплоджений, пол. splodzony) порожденный, рожденный

zplugavônî, zplugavônîy см. **splugavônî**

zpolnî см. **spulnî**

zpolznut et- (укр. сповзти, пол. spełznać) сползти; не состояться, сорваться; юр. утратить право; **roklarîna turmamaħi üçün zpolznut etip edir törälârni** ActKP8: 171 он утратил права по причине неявки в назначенные сроки

zporondzonîy (укр. споряджений, пол. sporządzony) произведённый, снаряжённый, составленный, приготовленный

zpvodzenêdân см. **povodzenê** (z ~dân)

zpracovanî (укр. спрацьований, пол. spracowany) утруждённый, изнурённый трудом, дорогой

zpravit et- см. **spravit et-**

zpravovat et- см. **spravovat et-**

zprecivnost (~lardan) (пол. sprzeciwność) сопротивление, противостояние, несогласие, соперничество, враждебность

zprecivnîy, zprecivnî см. **sprecivnî**

zraccalîħ, zraycalîħ, zraytcalîħ измена, предательство

zpreçivâtsa bol- (пол. sprzeciwić się) возражать, протестовать, не соглашаться, сопротивляться, противиться, прекословить, противоречить, не соответствовать

z prirodzenali / prirodzenâlî см. **prirodzenali, zef-šîstkîm, zevšîstkîm**

zprofanovanîy (укр. спрофанований, пол. sprofanowany, лат. profano) лишённый святости, осквернённый, опозоренный, опошлённый

zprosnî см. **sprosnî**

zpruxnit et- (укр. спорохніти, спорохніть, пол. spróchnieć) превратиться в труху, отрухляветь, стать трухлявым, прогнить, обветшать, одряхлеть

zpulnî см. **spulnî**

zpušçonî (укр. спущений, пол. spruszczony) спущенный, опущенный

zpuštošitsa bol- (укр. спустошитися, спустошитись, спустошитця, спустошиця, пол. sprustoszyć się) опустошиться, разориться

zrabitsa bol- (укр. зробітися, зробіться, зробітьця, зробиця, пол. zrobić się) сработаться, утрудиться, изнуриться трудом

zrada (~, ~nî), **zdrada** (укр. зрада, здрада, пол. zdrada) измена, предательство; *ճրճուման* – **zdrada**, *wyudanie* предательство, измена, вероломство, нарушение верности – *измена, выдача, преда-*

ние, предательство, ср. *č̣ıħara* (~ bermäx = *ճրճուման*)

zradit / zîradit / zoradit / zdradit et- (укр. зрадити, зрадить, здрадити, здрадить, пол. zdradzić) изменить, предать, сл. син. **alda-**, **ħitrost**, **ustat**; *Համու* (= *մի Համու*) – **Didos 2 zoradit etmâħ / zradit et-mâħ / zîradit etmâħ** не захватывая хитростью, не воруя, не похищая – Послание апостола Павла Титу 2, измена (*Тит2* ⁹Рабов увещевая повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, ¹⁰не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога)

zradlivê (укр. зрадливо, зрадливе, пол. zdradliwie) изменчиво, предательски, коварно

zradlivî (~, ~dir), **zdradliwy** (укр. зрадливий, пол. zdradliwy) изменчивый, предательский, коварный, см. **hillâlî** (= *հենդաւոր*)

zradom (пол. zdrada *тв. п. от zdrada* ‘измена, предательство’) по-предательски, коварно, подло; **zradom yaraladî meni** ActKP12: 41 он подло ранил меня; см. **zrada**

zradzestvo, zradzeystvo, zradzêdzstvo, zradzectvo, zdrađzêystvo, zdrađzêystvo (пол. zdradziectwo) измена, предательство сл. син. **av**, **fel**, **öç kirmâħ, zaklad, zasacka, zasadzka, fakeja, insidiae; սնարան – **zradzêdzstvo // zdrađzêystvo, av, fakeja** (?) – измена, сеть, партия, группировка, сговор, заговор, ср. **zasacka, zasadzka, zradzêdzstvo, insidiae** (= *սնարան*)**

Zrael см. **Izrajel**

Zrael / Izrajel ḍžuhut ilôvlu Volf oylu ActKP17: 371 львовский еврей Израель, сын Вольфа

zrayca (~, ~nî; ~larîjñî) (пол. zdrajca) изменник сл. син. **časut**

zraycalîħ, zraytcalîħ измена, предательство

zrazu (укр. зразу) сразу, тут же

zrenica см. **zdrenica**

zrenkovanê (~si) (пол. zrekowanie) обручение

zrgel / zîrgel bol- (арм. զրղել) лишаться, быть лишаемым, притесняемым, обижаемым; **köplâr bilik-sizlikindân zrgel bolîrlar Teḡriniḡ šnork'undan** многие по своему невежеству лишают себя Божьего дара; **kim saylar könülüknü meñilik da etâr könülük zrgel bolganlarga** который вечно хранит верность и воздаёт по правде обиженным *Пс146 / 147: 6-7; etâr yarlıyamaħ Biy da könülük barça zîrgel bolganlarga* Господь проявляет милость и чинит справедливость всем обиженным *Пс102/103: 6*

zrgel / zîrgel et- (арм. զրղել) приносить лишения, лишать, отнимать, отнять, обделять, захватывать, похищать; обижать, унижать, принижать, притеснять, угнетать, причинять лишения, губить; насиловать сл. син. **açit-**, **č̣ıħar-**, **iftira et-**, **sök-**, **tas et-**; *զրղաւարտել [զրղ + արտել]* – **zrgel / zîrgel etmâ** [догадка, мнение; уважение; доброе имя + побеждение, одоление, низложение, покорение, укрощение, подчинение, усмирение, порабощение] – ущемлять, притеснять; *սպառնալ* – **zrgel / zîrgel etiyirmen** *ya č̣ıħariyirmen* проявляю нетерпеливость, неумеренность, невоз-

держность, напор, стремительность, ярость, жестокость, насилие, наглость – приношу лишения или вытесняю, *ср.* **čidovsuz** (= *սիզմոտյժ*); *խոխղեմ* (= *խոխ*) – **zrgel etiyirmen** изнуряю, удручаю, обижаю, насилую, мучу, терзаю, беспокою – ущемляю, притесняю; *զրգելումն* (= *զրգելումն*) – **zörgel / zrgel etmäx, tas etmäx** насилие, несправедливость, неправосудие, обида, огорчение; вред, убыток, утрата, ущерб; оскорбление, притеснение; лишение имени – ущемление, притеснение, уничтожение; **zrgel etüci** насильник; **ab-rank'ni adamni zrgel etiyirlär TSAv** захватывают чужое добро; **ki eksiklikindän yaryučilarni birini zrgel etkäylär** чтобы из-за недостатка в судьях люди не причиняли лишений друг другу; **Teñrigä inangan k'risdänlarga tiymästir egirlik bilä yeñmäxni sövmägä yaryuda, egär ki yeñsä, kendi / kendini zrganı zrgel etär, a egär yeñilsä, uyat tartar** Христианам, верующим в Бога, не приличествует любить победу в суде неправдою, ибо, победив так, человек погубит свою душу, а если будет побежден – потерпит стыд; **zörgel etmämeni köktägi färähliklärdän** не лишай меня небесных радостей

zriža dropâtîy (*пол.* z ryža dropiaty) рыже-саврасый, рыжевато-крапчатый; **zriža dropâtîy at, lsiy, pentnosu soj yanından art udu üsnä 3 çubuxtur ActKP17: 11** конь рыже-саврасый (рыжевато-крапчатый), лысый, с пятном с левой стороны на задней ляжке в виде трех прутиков; *ср.* **riži**

zrodlo см. žrudlo

zrost (~; ~u) (*пол.* wzrok) зрение; взгляд, взор

zrost (~; ~uuzga) (*укр.* зріст, *р. н.* зросту, *пол.* wzrost) рост, телосложение, фигура, стать, склад тела; возраст *сл. син.* **barabar, ölcöv, vzrost, adultus**; *Հասակ* – **barabar // zrost, ölcöv, barabar** возраст; рост, стан – равный // рост, мера, равный (*Лук19* ²И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, ³искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом); *մանկախոխ* (= *մանկախ*) – **igüt oylanni zrostu, adultus** мн. мальчики, ребяташки, ребята, дети, молодежь – возраст молодого парня, *взрослый, большой; разившийся, зрелый; укрупнившийся, окрепший; созревший, возмужалый* (*Мф14* ²¹евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей; *Мф19* ¹³Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; *Мр10* ¹³Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним); *հոտախոտ* – **körksüz zrost** (?) – некрасивое телосложение, уродливая фигура

zrocâl см. rozdzâl

zrozumit et- (*укр.* зрозуміти, зрозуміть, *пол.* zrozumieć) уразуметь, понять

Zruan (< *п.* Ahuramazda?) *миф. гр.* Кронос, *рим.* Сатурн; *Հրավազ* – **günâş, ermeniçä Aramazt // günâş, çaysi ki ermenilär ündiy edilär, Zruan adžamlär ündiyirlär // Ջրան – **adžamlär ündiyirlär** Юпитер (божество) – солнце, по-армянски Арамазд // солнце, которое так называли армяне, персы называют Зруан // “Зруан” – Кроноса, Са-**

турна персы называют Зруан; *ср.* **Aramasd / Aramazt / Aramazt, Gr̄oṇos, Yoviš**

zrudlo см. žrudlo

zrusatsa bol- (*укр.* зрушатися, зрушаться, зрушатиця, зрушацца, *пол.* zruszać się) подвигаться, трогаться, волноваться, растрогиваться; *ср.* **vzrušat et-**

zrušit et- (*укр.* зрушити, зрушити, *пол.* zruszyć) сдвинуть, подвинуть, привести в движение; *զրուսեմ* – **zrušit etiyirmen** трясую, колеблю, врежу, возмущаю, бунтую, причиняю беспокойство; двигаю, волну; возбуждаю к бунту, возмущению – сдвигаю, подвигаю, привожу в движение (*Мф21* ¹⁰И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел [был приведен] в движение и говорил: кто Сей?)

zrušenê (*укр.* зрушення, рушення, *пол.* zruszenie, ruszenie) движение, мятеж, бунт, возмущение, ополчение; *հրուսուս* – **rozrux, zrušenê** потрясение, колебание, волнение; смятение, замешательство, мятеж, бунт, возмущение, крамола – волнения, беспорядки, движение; *ср.* **rušenâ, vzrušenâ**

zrušitcâ bol- (*укр.* зрушиться, зрушицца, *пол.* zruszyć się) сдвинуться, двинуться, подвинуться, восстать; *խրուսեմ* (= *խրուսեմ*) – **çaršî tepräniyirmen 1 Mag. 8 zrušitcâ boliyirmen** двигаю, передвигаю, трогаю с места, шевелю, колеблю, трясую, качаю, шатаю (двигаюсь, трогаюсь с места, шевелюсь, колеблюсь, качаюсь, шатаюсь, трясусь, начинаю ходить) – восстаю, 1-я книга Макавейская 8, подвигаюсь, сдвигаюсь, трогаюсь с места (*1Макк8* ¹¹и другие царства и острова, которые когда-либо восставали против них, они разорили и поработили); *ամիրուս* – **çalîn bulut zrušitcâ bolgan, bulutlar çarişilgan // çalîn bulut çarişilgan** гром; треск, звук, шум – темная туча сдвинулась, облака / густые облака смешались; *կանխող* – **tepränovlü, zrušitcâ bolgan** стойкий, укрепленный, основательный – поколебавшийся, колеблющийся, сдвинувшийся (*Прем4* ⁴и хотя на время позеленеют в ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от ветра и порывом ветров искоренятся; – *арм. положительная форма извлечена, видимо, из отрицательного контекста*)

zrušoniy (*укр.* зрушений, *пол.* zruszony) сдвинутый, подвинутый, приведенный в движение

zruvnâni (*укр.* зрівняний, *пол.* zrówniony) сравненный, уровненный, приравненный

zruvnât et- (*укр.* зрівняти, зрівнять, *пол.* zrównać) сравнять, уравнивать, приравнять

zruvnatsa / zruvnâtsa bol- (*укр.* зрівнятися, зрівнятися, зрівняття, зрівняцца, *пол.* zrównać się) сравняться, уравниваться, приравняться

zSehon см. Sehon

zSehovn см. Sehon

zSina см. Sina

zşyodni (*укр.* східний, *пол.* wschodni) восточный **zşplivayonciy** (*укр.* спливаючий, *пол.* spływający) сплывающий вниз на что, стекающий, спускающийся, опускающийся, ниспадающий

zşpolznut et- *см.* **şpolznut et-**

zstatuən *с.м.* statuezšlušni *с.м.* slušnizšmarag *с.м.* šmaragzštraž *с.м.* stražzštražnik *с.м.* stražnikzštrofovāt et- *с.м.* štrofovāt et-zstatuta *с.м.* statutztolica *с.м.* stolicaztolp *с.м.* stolpztrimāt et- (*укр.* стримати, стримать, *пол.* strzymać)

выдержать, стерпеть

ztudnâ (~ga) (*укр.* студня, *пол.* studnia) колодецzubr, zubr (*укр.* студня, *пол.* żubr) зоол. зубр, Bisonbonasus, *уст.* Bos urus; *ишшурмѣ* – zubr 2 Qreñ. 14,

zubr сайгак, камелопард – зубр, Второзаконие

14, zubr (Bm14⁵ олень и серна, и буйвол, и лань,и зубр, и орикс, и камелопард, *вар.* горный ба-ран, *бр.* антылопа, *укр.* *вар.* жираф, *англ.* moun-tain sheep, *лат.* camelopardus, *гр.* καμηλοπάρδαλις‘жираф’; *цсл.* ѿлѣна ѿ сернѣ, ѿ бѣвола ѿ лѣна, ѿ зѣбраѿ ѿнѣга ѿ ѿнѣга; – *совр.* камелопард – вид анти-

лопы, горная овца, живущая в Германии и Гре-

ции, но в Библии – это жираф; такого северного

животного, как зубр, Библия не знает, нет упо-

минания о нем и в польских переводах, поэтому

следует думать, что составитель армянско-

кыпчакского словаря следовал церковно-славян-

скому толкованию приведенного стиха; зубр

*русского перевода по-армянски назван ишшур,**ишшур* ‘серна, дикая коза’, *с.м.* lanâ = *ишшур,**ишшур*); *рѣдмѣ* – zubr камелопард – зубрZubrovca, Zibruvca ActKP14: 161 (*укр.* Зубрівка,Зюбрівка, Зубрівці, *пол.* Subrowcze, Zebrowka,Żebrowka, Żewrowka) *геогр.* Зубровка – село *совр.*

Поновецкого сельсовета Каменец-Подольского

района, у р. Смотрич, ниже Цыбулевки; в 1401 г.

Зубровка была отдана подольским князем Свид-

ригайлом каменецким доминиканам; Fedor Ya-

kimuv sîn z Zubrovciw ActKP26: 61 Федор, Яки-

мов сын, из Зубровцев

zuxvali (~, ~dan) (*укр.* зухвалий, *пол.* zuchwały)

дерзкий, наглый

zulal *с.м.* zülâlzulm *с.м.* zulum

zulum (~; ~un, ~undan; ~lari), zulm ДГрун: 23 (а.

zulm) гнёт, угнетение, притеснение, насилие;

рѣдмѣ – zulum bilä с насилием, насильст-венно, деспотически: ¹³Zulum bilä yaryuliyir edi-

lär / yaryuliyirlar meni da izdiyir edilär džanimni

menim, çaysilari ki sayişliyiir edilär yamanni üstü-

mä benim, sözlädilär töräsizlikni da hizlikni / hil-

lälilikni kün uzun sayişladilar / sayiş etärlär edi //

Küç etiyir edilär maņa da izdiyir edilär boyumni,

kimlär ki kliyi edilär yamanni üstümä benim, sayiş

ettilär töräsizlikni da aldanmaçni kün uzun sayiş

ettilär Пс37¹³ Деспотически судили меня / При-

тесняли меня и искали погубить душу мою, за-

мышлявшие зло на меня / желавшие мне зла

провозглашали беззаконие и вседенно замышля-

ли козни / хитрости / обман (Пс37¹³ Ищущие же

души моей ставят сети, и желающие мне зла го-

ворят о погибели *моей* и замышляют всякий денькозни); *ишшурмѣ* – zulum etiyirmen, küç etiyir-

men побеждаю, одолеваю, низлагаю, одерживаю

победу, укрощаю, усмиряю, покоряю, завоевы-

ваю, привожу в покорность, в повиновение, из-

нуряю, удручаю, насилую, угнетаю, преследую,

томлю – угнетаю, притесняю, эксплуатирую,

подвергаю жестокости, насилию, насилую; bizgä

zulm etip 120 talerimizni aldi zarbi da bizni yeber-

di ДГрун: 23 тираня нас, он силой отнял у нас

120 талеров и лишь затем нас отпустил

Zumrut, Zimrut, Zmrut ActKP 12: 41, Sumrut

ДГрун: 18 и. с. ж. Зумрут; *ср.* Zomrotka, *с.м.* zim-

rut

Zumrut / Zimrut ActKP 17: 221 Зумрут

Zumrut / Zmrut ActKP 8: 241 Зумрут

Zumrut oylu Xaçko ДГрун: 6 Хачко, сын Зумрут

Zumrut: Zadig Kirkorša oylu sijnari Zumrut ActKP

20: 31 Задиг, сын Киркорши, его жена Зумрут

Zumrut / Zomrotka, žona Zaçaryaša Kirkoršoviča

ActKP20: 51 Зумрут / Зомротка, жена Захариа-

ша Киркоршевича

zupelnê (*пол.* zupelnie) совсем, совершенноzupelnênem (*пол.* zupelnieniem *тв. п. от.* zupelnie-

nie) восполнение

zupelni, zupelniy, zupolni ДГрун: 210 (*пол.* zupelny)

полный, совершенный

zupelnost (~nu) (*пол.* zupelność) цельность, полнотаzupolni *с.м.* zupelnizur (*арм.* զուր) напрасный, тщетный, пустой; zur u

büxtan sözläpmen я пустословил и сквернословил

Кр. 2412: 381

zurafaj (*арм.* զուրաֆայ, զուրաֆէ) зоол. жираф, Girafa

camelopardalis; Մըբ Են կճղակաւորը, այսինքն

կճղակաւերձն: Առաջն որ է եղն, և գոտէշ, և զուրա-

ֆայն, և եղջիւրոսն, և եղնոսը, և ոչխարը, և այծը, և

այլ սոցին նրմանը – Xaysilardirlar çataltirnaxli, aj-

sink'n tuvartirnaxli? Tovar-ögüz, ki budur siyir, da

suvsiyiri, da zurafaj, da münzütlär, da sîrnalar,

da çoyınlar, da eçkilär, da özgä bu türlülär Кто яв-

ляются четвероногими, а именно имеющими ко-

пыта раздвоенные? Прежде всего это корова, и

бык, и жираф, и рогахи (олени), и лани, и овцы,

и козы, и другие подобные этим – Какие живот-

ные являются раздвоеннокопытными, иначе го-

воря скотокопытными, т. е. парнокопытными?

Крупный рогатый скот, то есть корова, и буйвол,

и жираф, и рогахи, т. е. олени, и серны, и овца,

и козы, и другие сему подобные

zurçat Par194: 1¹⁻² DE *ош.*, *с.м.* züryâtzurna *с.м.* davul-zurnazuzanista (~lar, ~larga, ~larni, ~larda) *пол.* бабник,

ловелас

zūf, sof Vien441: 24v, zof Vien441: 176r (*рум.* zof, sof‘бумазая’, *тур.* sof, zof ‘шерсть, шерстяная

ткань; мохер, тонкая пряжа из ангорской шер-

сти’, *а.* şūf ‘хлопчатобумажная ткань’, *евр.* ци-би, *откуда и арм.* զիւփ ‘ткань шерстяная’) зуфь

– шерстяная или полушерстяная ткань типа

камлота; çixardim kümüş çinlarim, da duçnicam,

da zūfümni deçgä Vien441: 11r я завещала мои се-

ребряные ножны, и мою духницу, и мою зуфь

священнику; 1 zūf da 2 çuşaç ActKP8: 211 один

колпак из зуфи и два пояса; **šuba züf burnatniy kiş ħarnî podšitiy** ActKP8: 251 шуба из бурой зуфи, подшитая собольими брюшками; **2 ħara züf tosyaniñ** ActKP12: 151 два отреза черной тосийской зуфи; **1 ton ħizil züf SchET** жупан из красной зуфи; **1 ħizil züf ton kiygän** ActKP8: 131 жупан из красной зуфи ношенный; **zof ħizil orta yay-murlux 3 lokot yarım, zof fialkoviy beş çereg Ven 1788: 64r** зуфь красная, средней ширины, плащевая, три с половиной локтя, зуфь фиалковая, пять локтей с четвертью; **ϕηϕῆντρούβι – züf naħišli toy fäsi / naħiš atidîr gam dimi (?)** – вышитая свадебная феска из зуфи / название вышивки или бумазая, фланель (арм. **ϕηϕ** ‘деньга’, рус. фоль ‘медная монета’, тур. pul ‘пул, мелкая монета’ < гр. φόλα ‘чешуя’ < φολίς ‘чешуя’ + νόζις, р. н. νόζεις ‘причинение уколов, уколы, прокалывание’; тур. dimi ‘бумазая, фланель’ < гр. δίμιτος); **1 sînar susami züf Vien41: 7r** один отрез ирисовой зуфи; ср. **vološanka** (= **ϕηϕῆντρούβι** в.м. **ϕηϕῆντρούβι**)

zülâl (тур. zülâl, в армянописьменных текстах **զլլալ** [zülal], н. zolâl āb) чистая, прозрачная, пресная, родниковая вода сл. син. **aruv, buzulmagan, ħarišilmagan, temiz, zadasiz, desertus, preclarus**; **զմառաբալ** – **zülâl** в. н. от **անաբալ** чистый, беспримесный, настоящий, истый; нетленный – чистая вода: **ayaħiñ seniñ, neçik zülâl / zadasiz, içirdi meni // ayaħ buzulmagan içirdiñ meni** Пс22 / 23 ⁵чаша Твоя, словно водою чистой / нетронутой, напоила меня // из чаши нетронутой Ты напоил меня (Пс22/23 ⁵чаша моя преисполнена и отсюда тема неискупаемой чаши причастия и образа Божией Матери «Неупиваемая Чаша» – икона Богородицы, на которой младенец Иисус изображен стоящим в потире причастия)

zürÿât (~; ~im; ~iñ, ~iñniñ, ~iña, ~iñni; ~i, ~iniñ, ~ina, ~in; ~iñizni; ~larina) (а. zürriyet, zürriyat) потомство, потомки, отпрыски, исчадие, наследники, потомственные поколения сл. син. **džins, potomok**; **զարբ'կ ճեռ, զարբ'կ ճեռ [= ճեռ]** – **zürÿât** в. н. породу, поколение, колено, род, племя, исчадь, отрасли, линию рода, фамилию и поколение, порода, род, племя, потомки – потомство, наследники, поколение; **զառալ** – **zürÿât, potomok** дитя, чадо, семья – потомство, потомок; **խորշուար** (= **խորշուար**) – **zürÿâtlar, potomoklar** сыновья, дети, чада – наследники, потомки, ср. **džedžic** (= **խորշուար** в.м. **խորշուար**); **Kügürtü pilisopalarınñ ħıyarılıyir çeligdän žadz suvu aşira da ündäli-yir zürÿât hem džan, ħaysi barça nemägä tirlik beriyir da körk** Tor: 99v Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему существу жизнь и красоту

zürÿätsiz бездетный, не имеющий потомков, наследников

zürÿätsizliħ (~imni) бездетность, отсутствие потомков, наследников; **Anna, Jovagimniñ ħatunu, eki türlü ħayyu etip yilyiyir edi, aytip kendi boyuna: “Yilyiyim boyumnu da zürÿätsizliħimni”** Анна, жена Иоакима, переживала и плакала двояко, го-

воря сама себе: “Оплакиваю себя и мою бездетность”

zvada (укр. звада, пол. zwada) ссора, раздор; **zvada arasina** во время раздора

Zvanec (~, ~kä, ~tän), оп. **Zavenc** (укр. Жванець, пол. Żvaniec) геогр. Жванець – совр. село Каменец-Подольского района Хмельницкой области, ниже впадения р. Жванчик в р. Днестр; как город известен с 1431 г., магдебургское право с 1646 г.; 5/15 декабря 1653 г. польский король Ян Казимир, осажденный под Жванцем, подписал мир с Богданом Хмельницким, но прежде за его спиной заключил тайное соглашение с Ислам-Гиреем с уплатой ему 100 тысяч золотых за измену казакам и позволением на протяжении 40 лет грабить население и брать невольников с Украины, включая Волынь

zvaneckiy жванецкий; **zvaneckiy tiyirmänči** ActKP 20: 101 жванецкий мельник; см. **Zvanec**

zvâstovat et- (пол. zwiastować) извещать

zvâstuyonci (пол. zwiastujący) извещающий

zvdigatsa bol- (пол. zawdygać się) присаживаться, проявлять нерешительность, осторожничать

zvdžëncê см. **zavdžëncê**

zvedit et- (укр. звести, звезду, пол. zwieść) свести, сбить (с пути)

zvëndli (пол. zwiędły) увядший, завядший; **Ժարշուճեալ – zvëndli bolgan** увядший, поплёклый, засохший – увядший

zvendnut et- (пол. zwiędnąć) увянуть, завянуть

zverit et- (укр. звірити, звірить, пол. zwieryć) доверять; **ħaysi ubirni zverit etti törä yoyarı aytılğan antičkänlärğä satmaga** ActKP8: 1 который убор суд доверил продать названным выше присяжным

zveritsa bol- (укр. звіритися, звіриться, звіритьця, звіриця, пол. zwieryć się) довериться

zvglëndem см. **vzglendem**

zvičëñoniy (пол. zwyciężony) побеждённый

zvička (~larin) (укр. звичка, пол. zwyczka) привычка

Zvinâči (укр. Звиняче) геогр. Звиняче – село совр. Гороховского района Волынской области; **Zvinâ-čidän bir salači... orus** ДГрун: 161 некий крестьянин из Звинячей... украинец

zvir (~, ~gä, ~ni; ~lär) (укр. звір, пол. zwierz) зверь

zvirenta (~lar, ~larni) (мн. укр. звірята, пол. zwierzęta) зверёныш

zvirħovni, zvirħovniy (укр. верховний, пол. zwierzchny) верховный, высший

zvičëñžat et- см. **zvičëñžit et-**

zvičëñžit / zvičëñžet / zvičëñžit / zvičëñžit / zvičëñžat / zvičëñžat et- (укр. звитьжати, звитьжати, пол. zwyciężyć) проявлять героизм, храбрость, мужество, побеждать, победить сл. син. **yeñ-**; **Կարչեղ (= կարչեղ) – zvičëñžit / zvičëñžit etmä** быть мужественным, храбрым, превозмогать, преодолевать, побеждать – побеждать, проявлять героизм, храбрость, мужество

zvičay (~, ~ga, ~ni, ~dan; ~i, ~ina; ~larniñ, ~larga, ~larni; ~lari, ~larin) (укр. звичай, пол. zwyczaj) обычай, обряд, обыкновение, мода; привычка,

принятый порядок; общий образ действий, обиход, традиция; нрав, повадка, норы, характер **zvičayniy** (укр. звичайний, пол. zwyczajny) обычный, обакновенный
zvičensca (~ga), **zvičensca** (~, ~niŋ), *тв. п. zvičenscon* (пол. zwycięzca, *тв. п. zwycięzca*) победоносец, победитель; *ср. jaγ'oy, yeŋüči, victor*
zvičenscon *с.м. zvičensca*
zvičenskiy (пол. zwycięski) победный, победоносный
zvičenstva *с.м. zvičenstvo*
zvičenstvem *с.м. zvičenstvo*
zvičenstvo (~, ~nuŋ, ~nu; ~su, ~sunuŋ, ~sun, ~sundan; ~larni), **zvičenstvo** (~, ~nuŋ, ~ga, ~nu, ~ŋ, ~su, ~sun, ~sundan), **zvičensvo** (~su), *тв. п. zvičenstvem, мн. zvičenstva* (пол. zwycięstwo, *тв. п. zwycięstwem, мн. zwycięstwa*) победа, доблесть; **znaki zvičenstvonuŋ / zvičenstvonuŋ** // **zvičenstvo znaki** знак доблести, *с.м. tadž* (= *чиршыл, чунул*); *ср. lelia, poyedinek, yeŋmäyliŋ*
zvičenzat et- *с.м. zvičenzit et-*
zvičenzenâ (~ga) (пол. zwycięzenie, *р. п. zwyciężenia*) побеждение, одолевание, преодоление
zvičenzeniy *с.м. zvičenzoni*
zvičenzet / zvičenzit / zvičenzit et- *с.м. zvičenzit et-*
zvičenzoni (~ga), **zvičenzoniy, zvičonzoni, zvičonžoni, zvičonžoniy, мн. zvičenzeniy** (~dirlâr) (пол. zwycięzony, *мн. zwyciężeni*) побеждённый, одолённый
zvikliy (~, ~di, ~dirlar), **zvikli** (укр. звиклий, пол. zwykły) привычный, обычный; **zvikliydirlar ol-turmaga törädâ birgäsnâ** они обычно в суде заседают вместе
zviknut et- (укр. звикнути, звикнуть, пол. zwyknąć) привыкнуть, иметь обыкновение
zviknutsa bol- (укр. звикнутися, звикнуться, звикнутьця, звикнуцца, пол. zwyknąć się) привыкнуть, иметь обыкновение
zvivat et- *с.м. vzivat et-*
zvlašča, zvlaščâ, zvilašča, zlašča, vlašča (пол. zwłaszcza) собственно, именно; *дильшайиң* – **a zvlaščâ, zwłaszcza, owszem** сверх того, паче всего, наипаче, наиболее, особливо, пуще всего, более всего, особенно – а именно, собственно, конечно
zvloka (~, ~ni; ~larni, ~lardan) (укр. зволікання, пол. zwłoka) задержка, промедление; *ср. povlok*
zvod (~; ~u, ~nuŋ) (укр. звід, *р. п. зводу, пол. zwód*) подъемный мост
zvolica ДГрун: 124 / **zvolicca / zvolitca bol-** (укр. зволитися, зволитись, зволитьця, зволицця, пол. zwolić się) согласиться
zvolivatsa bol- (укр. зволюватися, зволюватисяся, зволюватьця, зволювацца, пол. zwolewać się) соглашаться
Zvonilov (укр. Дзвонилів, *р. п. Дзвонилова*) *геогр. Звонилон* – село вблизи совр. Галича Иваново-Франковской области; **Marуna Piroh xizi Halič artından Zvonilovdan ActKP17: 411** Марухна, дочь Пирога, из-за Галича, из Звонилова
zvontpit et- (пол. zwałpić) усомниться
zvontpõni, zvontpõniy, zvontpõniy (пол. zwałpiony) отчаявшийся; потерявший надежду; *жолпуғтас* – **yorulgan, aγirlangan ya čidovučiliŋtan zvont-**

põniy / zvontpõniy / zvontpõni насыщенный, пере-
сыщенный, доведенный до отвращения от пищи
и прочего – изнуренный, тяготящийся или усом-
нившийся, разуверившийся в своем терпении
zvõnzok (~u), **zvõnzok** (~lar) (укр. зв'язок, пол. zwią-
zek) связь
zvoyovat et- (пол. zwojować) завоевать
zvtempovat et- *оп., с.м. vstempovat et-*
zvzivat et- *с.м. vzivat et-*
zvlaščza *с.м. zvlašča*
zwodziciel пол. соблазнитель, прельститель; *дильшайиң* – **zwodziciel, myslotowny** обманутый в своих
понятиях – обманщик, прельститель, прельща-
ющий
zyan *с.м. zian*
zyanli *с.м. zianli*
zyavit et- (укр. з'явити, з'явить, пол. zjawić) явить;
здесь явиться
zyaz (~da) (пол. zjazd) съезд
zyednad / zyednat et- (укр. з'єднати, з'єднати, пол.
zjednać) соединить; снискать, завоевать, приоб-
рести
zysk (укр. зиск, пол. zysk) прибыль, доход, барыш,
польза, выгода; *чиршарилдин, чушарилдин (=*
чозиршарилдин) – **zysk niesprawiedliwy** несправед-
ливый прибыток; скупость, алчность, гнусное сре-
броблюбие – *несправедливая прибыль, нечестно*
извлеченный доход

Ž

ž¹ *част. (укр. ж, пол. ż) же; sonra ž* после же; *ср. š, že*
ž²: tt'u žadz 'acid', 'sulphur' ТТор: 17, 20 *ош. = p. J.*
(= 9, 10) – *номера страниц источника*
ž¹ с.м. žadz
ž² с.м. želonošč¹
žaba: (укр. жаба, пол. żaba) зоол. жаба, Bufo, *с.м. bayā¹*
Žabin ActKP8: 141 (укр. Жабинці, пол. Nowosile-
cze) *геогр. Жабинцы* – деревня, прежде называ-
лись также Новоселка, Новоселица, на шоссе,
ведущем из Каменца в Исаковцы, соединяется с
городом посредством деревни Подзамче и Долж-
ка, основаны в половине XVI в., – *Сец. Ист. свед.:*
124
žabka (укр. жабка, пол. совр. żabka 'подковка для
обуви') жабка – *застёжка (?)*; **žabka 4 fli ActKP**
20: 21 жабка (?) в 4 злотых
žadad et- *с.м. žadat et-*
žadanê (~si, ~sinâ, ~sin; ~lärin), **žadanâ** (~si, ~sina;
~larin) (укр. жадання, пол. żądanie) желание,
требование; **na žadanê** по просьбе по требованию;
ср. žadani
žadat / žadad ДГрун: 188 / zondat et- (укр. жадати,
жадать, пол. żądać) желать, требовать
žadnê *с.м. žadni*
žadnego *с.м. žadni*
žadney *с.м. žadni*
žadni, zadni, р. п. м. žadnego, р. п. ж. žadnê, žadney,
тв. п. ж. žadnon, zadnon (укр. жодний, жадний,

пол. *žadny*, р. п. м. *žadnego*, р. п. ж. *žadnej*, тв. п. ж. *žadną*) никакой; **žadnon mârôn** ни в коей мере **žadnon, zadnon** см. **žadni**

žadz (~, ~niŋ, ~ni, ~dan), **žadz** [= *zadz?* ср. **az² = aŷ**] хим. (п. *zādž* ‘купорос; квасцы; роженица’ или тюрк. *yez / džez / žez* ‘медь; латунь’) хим. купорос, витриол – сернокислая соль, сульфат тяжелых металлов: железа, меди, свинца, цинка и др.; алхим. сера философская; **Ĉelig da žadz** – *Hermes: Ocziecz jego, to jest pirwszego zlozenia, jest Slunce. Matka jego – Miesziqç. Ocziecz jest ciepły i suchy, tincture rodząc. Matka jego jest zymna i wilgotna, rodzącego karmiąç. Przeto dwóch złączenia potrzeba jest w sprawie naszyj Tor: 13v* Железо и сера – Гермес: Отец его, то есть первого состава, есть Солнце. Мать его – Луна. Отец теплый и сухой, рождающий тинктуру. Мать его холодная и влажная, кормящая рожденного. Посему в нашем деле необходимо соединение двух; **čeligdän da žadzdan boliyir džohar Tor: 157r** философский камень производится из железа и серы; **Ĉelig hem žadz, eksi dâ nâmlidir. Altunnuŋ nâmlixi yoŋ, ne dživaniŋ da Tor: 158v** Железо и сера, они оба содержат влагу. У золота влаги нет, ни у ртути; **Säbäpsiz dügül, ki aŋip 4 metalni aŋmas ne žadznî, ni čeligni, ni čina. Ki aŋmas, aniŋ üçün, ki ani Saturnus ta hesepliyir – Czlowieczye czialo jest Mercuriusz. Kto tedy chce czlowieka zrodzicz, nie Mercuriusza, ktory cziale jest, ale naszienia vaporu zkongelowanego ma wyqcz. Tsak [= Tak] w odrodzeniu metalluw zlie postępują pospolicze alchemistowie: cziala metalliczne solwują – bądź Mercuriusza, bądź Zloto, bądź Saturna, bądź Lune, i rozrywają je wodami ostrymi, corozrywami i innymi rzeczami obecnymi, do prawdziwy nauki nie należącymi Tor: 93v** Не без причины, так как, упомянув 4 металла, он не упоминает ни серу, ни железо, ни олово. Что не упоминает, так потому, что их тоже считает Сатурном – Человеческое тело есть Меркурий. Кто, следовательно, хочет породить человека, тот должен извлечь не Меркурия, который есть телом, но семя конгелированного пара. Так в возрождении металлов плохо поступают простые алхимики: они сольвируют тела металлические – то ли ртуть, то ли золото, то ли свинец, то ли серебро, и расщепляют их водами едкими, коррозивами и другими вещами обычными, не имеющими отношения к истинной науке; **žadz menstruum** – *Wszystka droga mineralna zawisła na dwu wodach, s których jedna czyni kamienia volatilis, bez pracy i niebezpiecznoszczi Tor: 66v* серный менструум – Всякий минеральный путь зиждется на двух водах, из которых одна производит камни летучие, без труда и опасности; **žadz suvu** а) купоросная вода; б) концентрированная, дымящаяся серная кислота, купоросное масло, получаемые из купороса путем прокаливания (лат. *sulphuris aqua*); **Saturnus ündiyir žadz suvun Tor: 20v** Сатурном он [Гермес Трисмегист] называет серную или купоросную воду; **Antimoniyumnuŋ suvu bilä terdžibä**

üçün içirmä ol krokumnu, çaysi ki žadz suvu bilä içirilip figovaccâ boldu Tor: 45^{ar} Антимониевой водой, для опыта, напоить тот крокум, который зафиксирован, будучи насыщен серной водой; **Kügürtü pilisopalarniŋ çiyariliyir čeligdän žadz suvu ašira da ündäliyir züryât hem džan, çaysi barça nemägä tirlik beriyir da körk Tor: 99v** Сера философская добывается из железа (металлов) при помощи серной воды и называется исчадием и духом, дающим всему существу жизнь и красоту (лат. *Sulphur philosophorum*); **žadz suvu bilä içirip cimentovat etmä uziferni, buraas kamara bilä Tor: 103^r** киноварь с бурой и серебром цементировать, напиткивая серной водой; **Ĉelig dir slunce zêmne, zera balçixtan çiyiyir. Čeligdän boliyir bahir, suvu ašira žadzniŋ Tor: 108v** Железо, металл есть Солнце земное, ибо выходит из грязи. Из железа производится медь, при помощи серной воды; **Soluciyası čeligniŋ žadz suvu ašira boliyir, da alay džan tendän çiyiyir Tor: 108v** Сольватация железа производится при помощи серной воды, так и душа выходит из тела; *Refcipe]: Vitriolu (+ zraktilfi]nowanego) lutuw 6, Salarmoniaku lutuw 6. S tego urobicz wode na kamieniu w piwnicy wilgotnej – 12 lot žadz suvu, nišadur suvu birlätmä. Žadz suvu bek igi rektifikovaniy bolsun, çax ki bolgay çizil kibik, ki heç fläğması bolmagay Tor: 134v* Возьми: витриола ректифицированного лотов 6, аравийской соли лотов 6. Из этого сделать воду на камне в сыром подвале – Соединить 12 лотов серной воды и нашатырной воды, предп. серной кислоты и нашатырного спирта. Серная вода должна быть очень хорошо ректифицирована, до такой степени, чтобы стала как бы красной, чтобы влаги не осталось вовсе; **Safi žadz suvu içinä keräk altunnu solvovat etmä, menstruum içinä dügül... Neçik işlânsâr žadz suvu, 5 çahit artçarıda yazılıptir yetiz Tor: 146v** Золото сольватировать в чистой серной воде, не в менструуме... Как следует делать серную воду, тщательно описано пятью листами раньше **Žadznî ortaçaxtı yandırma, zera yahin [= yalın] keräkmäs, tek tiniçi Tor: 103^{ar}** Серу жесть на среднем огне, потому что пламя не нужно, только дух, т. е. жар от огня; ср. **kügürt, vitriol, vitriyol**

žal (~, ~dir, ~ni, ~dan; ~i), **žâl, žal', zal, zâl** (укр. жаль, пол. *żal*) сожаление, огорчение, печаль; см. **hasrät**

žaloba (~da) (укр. жалоба, пол. *żaloba*) траур, траурная одежда сл. син. **çara ton, lugubris vestitus** **žalobni, žalobniy** (укр. жалобный, пол. *żalobny*) траурный сл. син. **çara ton, lugubris vestitus; žulduŋ – muzika, biryi, instrumentalar žalobniy / žalobni yïylamaçniŋ** цитра; гитара, кифара; цимбал; совр. скрипка – музыка, труба, инструменты траурного плача, скорбного пения, т. е. сопровождающие траурный плач, скорбное пение (арм. *žulduŋ* сопоставляют с тур. *kemençe* ‘кеманча’, *çenk* ‘чанг (муз. инструмент, напоминающий арфу’, п. *bärbät* ‘барбат (струнный музыкальный инструмент); люгтя’ **ԵԲՀԷ 676**), ср. **cerograf** (= *žulduŋ* в.м. *žulduŋ*)

žalasnê, zalasnê (укр. жалісно, жалосно, пол. żalospnie) жалобно, печально
žalosni, žalosniy, zalosni, zalosniy (укр. жалісний, жалосний, пол. żalospny) жалобный, печальный, горестный, скорбный
žalost с.м. žalost
žalost (~, ~umnuj), **žalost** (укр. жалість, р. п. жалості, жалости, пол. żalosc) обида, огорчение с.л. син. **zaval**; **uqlun, uqlun** – **zaval, žalost / žalost** печаль, злосчастие, беда, бедствие, несчастье, заключение, напасть – напасть, горесть (2Цар13¹⁵ Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какую он возненавидел ее, была сильнее любви [арм. большей напастью, чем любовью], какую имел к ней; 3Макс4⁴ при виде этой необыкновенной кары); **žalostumnuj artindan** из-за моей обиды; **ulu žalostimdän** ДГрун: 105 из-за моей большой обиды
žalovani (пол. żalowany) обижаемый, огорчаемый
žalovat / zalovat et- (укр. жалувати, жаловать, пол. żalować) жалеть, скорбеть, печалиться, горевать с.л. син. **ačıylan, hayıfsun- / hayıfsun-, mirmildan-; uuuqlun- hayıfsuniyirmen / hayıfsuniyirmen, žalovat etiyirmen** стону, въздыхаю, горюю, оплакиваю, рыдаю, скорблю, тужу – сожалею, жалею; **uuruqlun- ačıylaniyirmen, mirmildaniyirmen, žalovat etiyirmen** горюю, сетую, досадую, надрываю сердце, скорблю – горюю, ропщу, сожалею, скорблю (Прит29¹¹ Глупый весь гнев свой изливает; Зах9⁵ вострепещет сильно, вар. задрожит сильно, затрепещет от страха, цсл. поколітх њѣлѡ); **quyruqlun- žalovat etip** мн. разгневанные, рассерженные, разгрозенные, раздраженные, взбешенные, негодующие, возмущенные – жалея, сожалея, высказывая огорчение, ср. **zahir-längän, dolens** (quyruqlun); **uuuqlun – hayıfsunmaç, žalovat etmäç, vau** увы, ах; оплакивать, рыдать – сожаление (жалость), горевание, жаль, ах
žalovatsa / zalovatsa bol- (укр. жалуватися, жаловаться, жаловаться, жаловацца, пол. żalować się) сожалеть, печалиться, скорбеть
žamadun (арм. ժամանակն ‘место моления, церковь, храм; дом священнический в приходе’) церковь, храм; **Surp Nigol yixövünüň žamadununüň tärdžäsi hoıyuldu ramaları bilä da kvatralar bilä** В храме церкви святого Нигола поставили окна с рамами и форточками; **menim kerezmanim bolgay žamadunda surp Simeon alnına pan Awedik’ eřeř’oçannıň ayaxları tibinä Vien441: 113v** пусть моя могила будет в храме у ног ктитора пана Аведика перед святым Симеоном (по армянской традиции в самом церковном здании не хоронили, дабы она не превратилась в часовню, а потому захоронения производили в церковном дворе; следовательно, здесь речь идет о церкви со всеми служебными постройками и двором)
žamamut (~ta) (арм. ժամանակ) входная молитва, начало обедни
žamgoç (~, ~ka), **žamgoç, zamgoç** (арм. ժամկոչ) звонарь, пономарь, ризничий; **uuruqlun – türk žamgoçi / žamgoçu** р. п. мавра, арапа, эфиопа, чёрного – турецкий звонарь, т. е. муэдзин (лат. maurus,

гр. μαυρος ‘мавр’); **Xaragöz zamgoç / žamgoç** ActKP 20: 151 / 61 звонарь Харагоз; **Minas zamgoç** ActKP 20: 151 звонарь Минас
Žamgoç (~larga), **Žamgoç, Žamgoç** (~, ~nu) и. с. Жамгоч; **Žamgoç** ActKP 17: 1 Жамгоч (мастер-сапожник)
žamgoçlux TZS: 64 (Kr146: 27) должность звонаря
žamn (арм. ժամն 3 л. от ժամ ‘час, пора; время’) час; **čax 9 žamn** до девятого часа, до девяти часов
žamuç (арм. р. п. мн. ժամույց от ժամ ‘церковь’) р. п. мн. церквей; **alayže özgä žamuçtan k’ristänliktän** ActKP20: 181 также от других христианских церквей
ž.² = želonošč (пол. zieloność) алхим. зелень, ярь, ржавчина; ср. **žang**
žang (~niñ), **on. rang** (арм. ժանկ) ржавчина, ржа, ярь, зелень, патина с.л. син. **rrdza, žanig; žanig – žang 3 Tkr. 8, irdza** ржа, ржавчина, заржавелость, ярь, зелень, на меди рождающаяся, ярь венецийская – ржа, ржавчина, 3-я книга Царств 8, ржавчина (3Цар8³⁷ Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь; Иез24⁶ горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит); **quyruqlun – sarı ayriç Lew. 26, žang, irdza** мед. желчь, разливание желчи по телу – желтуха, Левит 26, ржа, ржавчина (Лев26¹⁶ то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их; Иер30⁶ Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные? Ам4⁹ Я поражаю вас ржою и блеклостью хлеба); **uuuqlun – rrdza, žang** [rang], **comestor** червоточина; долгоносик (насекомое), моль; червяк; разбедующее вещество, ржавчина – ржавчина, ржа, **пожиратель, разбедатель** (Мф6¹⁹ Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут); ср. **küyä, çurt, mol² / mul / mül, rrdza, comestor** (= **uuuqlun**), **ž.²** (= želonošč), **paslan-**
žangari с.м. žängäri
žanig (~gä), **žanik** (~kä) (арм. ժանկ) ржавчина с.л. син. **irdza, rrdza, žang; žanig – chruszcz** ржавчина – жук, жесткокрылое насекомое; **žanig – žanig-gä** ѓ. п. ржавчине: ⁴⁶**Berdi žaniggä yemišin alarniň** Пс77/78⁴⁵ Предал ржавчине плоды их (Пс77/78⁴⁶ отдал гусенице, вар. вредной росе, цсл. даде ржѣ плоды њѣз); ср. **žanig / žanik**
žanik¹ (~lärin) (арм. ժանիկ) зубы, клыки диких зверей, с.м. **tiš** (kazan ~läri = **žanik**)
žanik² с.м. **žanig**
žar (укр. жар, пол. żar) жар; ср. **zaristi**
žarangel et- (арм. ժարանգել) наследовать, получать наследство; с.м. **menär-**
žarank (~; ~i, ~in; ~larniñ), **žarang** (~; ~larniñ), **žarank** (~in), **žarang** (~; ~larniñ) (арм. ժարանգ) наследник, преемник

žaranklyx (~, ~niŋ, ~ka, ~ni, ~ta; ~im, ~imniŋ, ~imni; ~iŋa, ~iŋniŋ, ~iŋni; ~i, ~in, ~indan; ~larni), **žaranglix** (~, ~niŋ, ~ka, ~ta; ~in; ~larni), **žaranklix** (~ka; ~i), **žarangliq** (~, ~niŋ, ~ta; ~i, ~in, ~indan; ~larni), **žarangliq, zarankliq ActKP8: 61** положение наследника, круг наследников, право наследования; собственность, владение, передаваемое по наследству; **ülüşsüz çixarma meni atalıx žarankliyxindan** не устраний меня без доли из круга преемников моего отеческого наследства; **žaranglix et-** наследовать; **žaranglix saxla-** сохранять наследственное владение; **žaranglix törəsi bilä** по праву наследования

žaranksız (~larniŋ) без наследников

žarit et- (укр. жарити, пол. żarzyć) жарить, накалять, раскалять, калить, печь; **şirdirtil-** **žarit etiyirmen, yandırtyirmen, işlätiyirmen / işläniyirmen, yänirtiyirmen ya kerı etiyirmen, tayütıyirmen // žarit etiyirmen, yänirtiyirmen, yandırtyirmen, işläniyirmen, tayütıyirmen** распространяю; воспаляю, оживляю; раздражаю; ободряю, придаю живость, возобновляю – жарю. палю, заставляю работать / тружусь, обновляю или отвергаю, разбрасываю (Ис54 16) Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела; 2Тум1 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение)

žarlivı, zarlivı (пол. żarliwy) пылкий, страстный, яростный, бешенный; ср. **zarlı**

žarlivost (~; ~u, ~un), **zarlivost** (~ka; ~u), р. н. **zarlivostci** (пол. żarliwość, р. н. żarliwości) пылкость, страстность, ярость, бешенство; **gurk' (zarlivostci >) paçillikniŋ** идол ярости > ревности (Иез8: 3)

Žarskiy (~, ~gä) (укр. Жарський, пол. Żarski) и. с. Жарский

Žarskiy: Serhiy Žarskiy ActKP12: 41 Сергей Жарский

Žarskiy: Ulu-Xatun Serhiy Žarskiy xatunu ActKP12: 11 Улу-Хатун, жена Сергея Жарского

žait et- см. **zažit et-**

žaitvat et- см. **zaživat et-**

žadam пол. желаю = **çıroşınışıl** нахожусь в нужде, нуждаюсь, являюсь бедным, скудным, нищим; желаю

žangâri, žankâri (арм. ճանգարան, ճանկարան, н. zängari) жёлто-зелёный, цвета ржавчины; **lunckiy žangâri çekmân 2 ActKP11: 41 2 штуки** жёлто-зелёного лондонского сукна; **aldı Yackonuŋ bir žangâri lunckiy hazukasın eski da 1 kök bursa çuşaxı eski ActKP12: 251** он взял у Яцко один его жёлто-зелёный старый казакин лондонского сукна и один старый синий бурсский пояс; **1 žankâri župan, tibi podšitiy yaşıl boyosi bilä ActKP8: 171** один жёлто-зелёный жупан подшитый с изнанки зелёной саржей; **2 ton: 1-i podšitiy tülkü bilä, da birsi žankâri ActKP8: 201** два жупана: один подшит белкой, а другой жёлто-зелёный; **bir žankâri župan, tibi potšitiy yaşıl boyosi bilä ActKP8: 171** один жёлто-зелёный жупан, подшитый с изнанки зелёной саржей

žangârili со ржавчиной; **narindžili-žangârili TZS:**

90 (Kr146: 48) оранжево-ржавый, оранжевый со ржавчиной

že, ži (укр. же, пол. że) част. же; **kim že meni arıt-kay** кто же меня очистит; **nek že ol vaçtın bayıp da aytmadı maça benim övümä? ActKP8: 141** почему же тогда он видел и не сказал мне в моем доме?; **ol že moc tibiñä ActKP11: 111** в той же силе, с теми же правами; ср. **š, ž**

žebrek (укр. жебрак, пол. żebrak) нищий; **şırışın – yarlı, gam miskin, gam žebrak // yarlı, miskin, žebrak, egenus** нищий, бедняк; нищемущий, скудный, бедный, недостаточный, убогий – бедный, убогий, нищий, **терпящий нужду, лишённый, бедный, нуждающийся; діурну – klänči, žebrak, zebtrak** нищий, проситель; нищенский, бедный, бедняк – нищенствующий, нищий; **діурну – tlänčilik, žebrak / žebrakniŋ // dilänčilik, žebrak р. н. от діур** прошение милостыни, хождение по миру – нищенствование, нищий / нищего // нищенствование, нищий, ср. **pogoršenê, taymaxlıx (= діурну); см. klänči (= діурну)**

žebzat et- (укр. жебрати, жебрати, пол. żebrać) попрошайничать, нищенствовать, побираться, просить милостыни

žeglovat et- (пол. żeglować) плавать, плыть под парусами

žegluyonci а(пол. żeglujący) плавающий, плывущий под парусами

žegnaccâ / žehnatcâ / žehnatsâ bol- (пол. żegnąć się) прощаться, распрощаться; **çıroşınışıl – žegnaccâ [žepnatçea] / žehnatcâ bolıyirmen, vaz keliyirmen, odmovitcâ bolıyirmen // žehnatsâ bolıyirmen, vaz keliyirmen ya odrikatsâ bolıyirmen, absento** отступаюсь, отказываюсь, отрекаюсь, покидаю, оставляю, отстаю, отрываюсь; складываю с себя, освобождаюсь; воздерживаюсь; ухожу, отхожу, отлучаюсь, удаляюсь, отступаю, уклоняюсь, убираюсь, устраниюсь, беру отставку, оставляю службу; развожусь; отрицаюсь, запираюсь, не признаюсь; уворачиваюсь, увертываюсь, остерегаюсь – прощаюсь, расстаюсь, отказываюсь, отрекаюсь, **держатъ вдали, удалять; заставлятъ удалитъся или скрытъся; находится в отсутствии, ср. vimovlatša bol-** (~ma = **çıroşınışıl** в.м. **çıroşınışıl**)

žehnatcâ / žehnatsâ bol- см. **žegnaccâ bol-**

Želinskiy (~ni) (пол. Zieliński) и. с. Зелинский, возм. Желинский – польский посол к туркам во время Хотинской битвы 1621 г.

Želonı Krištof см. **Yäşil Xaçko**

želonošč¹ (пол. zieloność) **Tor: 109v** зелень, зелёная растительность

želonošč² TTor: 20 ош. = **FF** (= 15) – номер страницы источника

žemek см. **zemek**

žemskiy см. **zêmski**

Ženâvskiy: Hajnko Sdepan / Stepan oylu Plov šähärlisi padišah dragamanı... çardaşıma Ženâvskiygä Vien441: 43r Ганко, сын Степана, львовский мещанин, королевский драгоман... моему брату Женьявскому (завещание от 3 октября 1035/1586 г.)

životlu имеющий жизнь, живущий определенного рода жизнью; *բարեկից* – **yaxşı životlu** [səvɔtlu] / **životlu ya tirlikli** благополучный, благоденственный; см. **ekiživotlu**

žiyonci (пол. żyjący) живущий

žiznosc см. **žiznost**

žiznost (~nuŋ), **žiznosc** (-i) (пол. żyżność) плодородие, плодородность

žniva (~larĩndan), **zniva** (~niŋ, ~ga; ~lar) (укр. жнива́, пол. żniwa) жатва; *Հնիւծ* – **orax, žniva, messis** мн. жатва, жнитва, уборка хлеба и пр. с поля – жатва, жнива, уборка хлебов, жатва, уборка, сбор урожая

žlobošistiy [= **žlobovistiy**] (укр. жолобовистий, пол. żłobowisty) желобковатый, желобковый

žlovatiy (укр. жолобуватий, пол. żłobowaty) желобковатый, желобковый; ср. **žolob**

žlončēnē (укр. злучення, пол. złączenie) соединение; ср. **zlončēni**

žnsin: t'awitn[u]n žnsin David's race TT: 61-62, 85 ош., см. **tas et-** (~mā kendin)

žoyov (арм. ժողով 'собрание, соединение, совокупление, куча, толпа; ватага, арава, шайка; набор, набирание; беседа, общество, коллегия, сонм, собор, синод, съезд') собор, сбор, собрание, скопление людей, толпа; *սարարովի, սարարարովի* [= *ի սարերովի*] – 4 T'kr. 11 // 4 T'kr. 11 **yuxōv, çalabalix** > **žoyov** // 4 T'kr. 11, **žoyov** в ряды, шеренги – 4-я книга Царств 11, храм, толпа, собрание людей, здесь строй (4Цар11⁸ и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит из храма и когда входит в дом царский) ср. **oram**; *Հւնգանսի* – **Esaj. 46, žoyov, zebranie** складчина, доля, часть; собрание обедающих за общим столом – Исаия 46, собор, сбор, скопление людей, собрание (Ис46⁶ **Собравшиеся вместе** высыпают золото из кошельков и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога)

žoyovapar (арм. ժողովարար) собирательно, совокупно, общим образом, общо = *բաղձաձարար* (= *բաղձարար*) собирательно, вообще

žoyovaran (~, ~ni; ~i) (арм. ժողովարան) собрание; место, где собираются

žoyoveal (арм. ժողովեալ) собранный; см. **čöplängän, špixlir, collectus, granarium**

žoyovk' (~, ~nuŋ, ~ka, ~ta, ~tan; ~u, ~una, ~ina, ~unda; ~lar, ~larni, ~lardan), **žoyovk', žoyovk'** (арм. ժողովք мн. от ժողով) 1. сбор, собрание; **žoyovk' boldu eki ubogi kišigä TZS: 113 (Kr146: 66)** состоялся сбор пожертвований для двух нищих людей; 2. собрание, собор, синод, съезд, см. **Er'esos, Nigia, Stimbol**; ср. **yüym**

Žoyovoy (арм. ժողովոյ) 1. и. с. Екклесиаст, Екклесиаст – сын Давида, автор книги Екклесиаста; 2. название книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, которую проповедник Антон приписывает Соломону; **Žoyovoy / Žoyovoy çang** и др. оглавление к книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова; ср. **Eglesiasdeş, Sirax**

žoyovurt (~, ~nuŋ, ~ka, ~nu, ~ni, ~ta, ~tan; ~um,

~im, ~umnuŋ, ~umnu, ~umnı, ~umdan; ~uŋ, ~uŋnuŋ, ~uŋa, ~uŋnu, ~uŋni, ~uŋdan; ~u, ~unuŋ, ~una, ~ina, ~un, ~un, ~unu, ~undan, ~lar, ~larniŋ, ~larga, ~larni, ~lardan; ~larim; ~lariŋni, ~lariniŋ, ~larina) (арм. ժողովուրդ) народ, люди, прихожане, община, общество, приход, паства; **seniŋ bar edi bir žoyovurtuŋ, da seniŋ eki, da seniŋ beš; sen bir açaš çil, sen eki infula, da sen beš** у тебя была одна община, у тебя две, у тебя пять; ты произведи одного священника, ты – две митры, т. е. двух епископов, ты – пять; **Uđiwal' atası Biyiktäginin ya žoyovurt biyik** Амрам, левит из рода Каафова – отец Всевышнего или народ высок; **bütün žoyovurtka yavnodur ActKP20: 171** это известно всему народу; **Uđimulu – žoyovurt yöpsüngän** Еммаус, Эммаус – народ принятый (селение в 60 стадиях от Иерусалима, где воскресший Иисус был узан двумя учениками по преломлению хлеба Лк24: 13-31), см. **Emmaus**

žoyovurtabed (~niŋ) (арм. ժողովուրդապետ 'народоначальник; протоиерей') народоначальник; **Hačan ki ölüdan turuziy edi žoyovurtabedniŋ çizin, aldi anı çolundan, da turdu, Mad'teos** Когда он воскрешал из мертвых дочь народоначальника, то взял ее за руку, и она встала, Матфей (9: 18-25)

žoyovurtk' (арм. мн. ժողովուրդք от ժողովուրդ) мн. народы, племена; **žoyovurtk' tapungaylar saŋa meŋilik da meŋi meŋilik Пс44/45**¹⁸ народы будут славить Тебя во веки и веки

žolč (~, ~nu), **zolc** (~nu), **zolč** (~tan) (укр. жовч, пол. żółć) биол. жёлчь

Žolkevskiy (~, ~gä), **Žolkovskiy** (укр. Жолкевський, пол. Żółkiewski) и. с. Жолкевский; **Žolkovskiy, voyvoda Kiyovskiy, hetman polniy** Жолкевский, воевода киевский, гетман польный – **Станислав Жолкевский (1547/1550-1620), польный коронный гетман с 1588 г., великий коронный гетман с 1613 г. и великий коронный канцлер с 1618 г.; подавил восстание Г. Лободы и С. Наливайки на Украине; с 1608 г. киевский воевода; участник войн Речи Посполитой со Швецией, Московским государством (взятие Москвы в 1610г.), Османской империей; смертельно ранен в битве против турок под Цецорой, умер при отходе; см. Žolkva / Žolkvâ**

Žolkovskiy см. **Žolkevskiy**

Žolkva (~da), **Žolkvâ** (укр. Жовквa, пол. Żółkiew) геогр. Жовквa, Жолквa – город совр. Львовской области, на р. Свинья, притоке р. Буг; в 1368-1598 известен как с. Винники; имение и замок Станислава Жолкевского и его потомков; в 1951-1992 назывался Нестеров по имени летчика П. М. Нестерова, погибшего в районе Жолквы в 1914 г.; **Yan sklâr Žolkvâdan ActKP26: 1** стекольщик Ян из Жолквы; см. **Žolkevskiy**

žolner см. **žolnir**

žolnir (~, ~niŋ, ~gä; ~lär, ~lärniŋ, ~lärgä, ~lärni, ~lärdän; ~lärim; ~läri, ~läriŋiŋ, ~lärinä, ~lärin), **žolner** (~gä; ~lär), **zolnir** (~lärgä) (пол. żołnierz, укр. жовнір, жолнір, жолнер) солдат, воин, военный сл. син. **maya, rıcer**

žolnira *оп.*, *с.м.* **žolnir** (~gä)

žolnirskiy (*пол.* żołnierski, *укр.* жовнірський, жолнірський) солдатский, воинский

žolnirstvo (~gä) (*пол.* żołnierstwo, *укр.* жовнірство, жолнірство, жолнерство) солдаты, воины, воинство

žolob (~, ~ga, ~da; ~una, ~un), **žolop** (~ta), **zolob** (~ga, ~da), **zlob** (~, ~ga) (*укр.* жолоб, *пол.* żłób) жёлоб; ясли, кормушка для скота; **жолуп** (= **жолуп**) – **žolob**, *presepe* ясли – ясли, кормушка для скота, *стойло*, *хлев*, *загон*, *логово*, *улей*, *ясли*, *кормушка*, *кабак*, *притон*, *жилище*; **kiči Oylan, ašaх Ana-sından toyguran, staynada žolob içindä ҳoyulgan, pëluхalar içindä çürgägän** Младенец, рождённый незнатной Матерью, положенный в ясли в хлеву, завернутый в пелёнки (*Лк2*⁷ и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице); *ср.* **žlobovatıy**

žolud, žolondž (*укр.* жолудь, *пол.* żoładź) *бот.* жёлудь – *плод дуба*; **жолуп** – **žolud** / **žolondž** **Ług. 106** сладкий рожок (плод дерева, растущего в Палестине) – жёлудь, Лука 106 (*Лк15*¹⁶ и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему)

žolondog, žolondok, žolondok *с.м.* **žoludok**

žoludok (~un), **žolondog** (~ka), **žolondok** (~ka), **žolondok** (~um), **zolondok** (~nuj), **zolqdek** (*укр.* жолудок, *пол.* żoładek) *анат.* желудок *сл. син.* **ҳурсах, maiętnosc, zolqdek**; **жолуп** – **žoludok, zolqdek** // **жолуп**, **жолуп** (= **жолуп**) – **ҳурсах, žoludok** желудок: ²³**Bundan sonra yalız suv içmägäysen, yoхsa azgına çayır ҳatıştir žoludokunı üçün da yiyi ҳastalıyın üçün** *1Тим5*²³ Впредь пей не одну воду, но примешивай немного вина из-за желудка твоего и частых твоих недугов (*1Тим5*²³ Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов; – *гр.* στόμαχος ‘горло; глотка; отверстие желудка; желудок’); **жолуп** – **žoludok, maiętnosc** приобретение, то, что приобретено; создание, творение – желудок, *имение*, *имущество* (*Иак1*¹⁸ Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий), *ср.* **ҳазанč** (~lar), **nabıtnost** (= **жолуп**)

žolv (~, ~nuj, ~nu; ~lar), **žolva** (~ni), **žolvâ** (~niņ, ~dan) (*пол.* żółw, *вл.* želwja, *укр.* желв, *др.* желва, жолва) *зоол.* черепаха, Chelonia; *ср.* **çerepaха, taš-baха, tozbaха, testudo**

žomek, žomok *с.м.* **zemek**

žondane (~sinä; ~mizni) (*пол.* żądanie, *укр.* жадання) желание

žondat et- (*пол.* żadać, *укр.* жадати) желать

žodayonci (*пол.* żądajoncy) желающий

žondlo (~nu) (*пол.* żądło) жало

Žora: Ivaško kensin manovat etti oylu bolgan Žora prkalap Simeonnuj... Ivaško Žora oylu... Žora Simeon *ActKP17: 231* Ивашко назвал себя сыном пыркалаба Жоры Симеона... Ивашко, сын Жоры... Жора Симеон

Žora: Simeon Žora *ActKP17: 251* Симеон Жора

Žora: Simeon / Semeyon Žora pirkalab bolgan Xotin-

dä *ActKP17: 141* Симеон / Семейон Жора, являющийся пыркалабом в Хотине

žrodlo *с.м.* **žrudlo**

žrudlo (~; ~su), **žrodlo, zrudlo** (~, ~ga, ~dan; ~su), **zrodlo** (~, ~dan), *оп.* **žruzlo** (*пол.* źródło) родник, источник, ключ *сл. син.* **baynâ, çovraҳ, çovraҳ közû, damar, džovfär taš, kiči suv, köz, köz aruv, masҗara, nämli yer, puls, tay arasi, yezđro, yežđro, zdroy, zdruy, gemma, rivus; ulju – köz // bahalı taš ya köz, çovraҳ / çovraҳ közû, žrudlo** [žruzlo] / **žrudlo, ajsink’ın džovfär taš** око, глаз; драгоценный, дорогой камень, алмаз; источник, родник, ключ, вершина реки, исходище речное; ключ, протекающий из земли или из камня – драгоценный камень или родник, глаз родника, ключ; то есть камень-алмаз; **жолуп** – **žrudlo, zdroy / zdruy, baynâ, yežđro / yezđro // masҗara // oyun** игра, увеселение, игрушка, забава, препровождение времени; поросший тростником берег реки, болотистое место, лужа – источник, ключ, болото, озеро // срам, срамота // танец, пляска, игра, забава

žultogoroncıy *Ven1788: 38r* (*укр.* жовтогарячий, *пол.* żółtogorący) оранжевый

župan (*укр.* жупан, *пол.* żupan) жупан, зипун – *мужская верхняя долгополая одежда без воротника*; **župan 1 kök ustašari... 1 župan yizil çekmân** *ActKP20: 21* жупан один, из синей усташари... один жупан из красного сукна; **eski župan yäšil yezdi bilä belgä deg** *Vien441: 115v* старый жупан с зелёной йезди до пояса

županlıх предназначенный или достаточный для изготовления жупана; **1 županlıх lunckiy çekmân** *ActKP15: 221* лондонское сукно на один жупан

župica (*укр.* жупиця) жупица – *мужская верхняя средней длины одежда без воротника*; **1 ton vlas. 6 түvmä bilä snorları bilä birgä da 1 gači, ҳaftan narindži da župica, yänâ vloski, kümüş түvmäläri bilä** *ДГрун: 220* один жупан молдавский с шестью пуговицами и со шнурами и одни гачи, кафтан оранжевый и жупица, тоже молдавская, с серебряными пуговицами

žurav (*укр.* журав, журавель, *пол.* żuraw) *орн.* журавль, Grus = **жолуп** то же; *с.м.* **turna**

žvirenciy (*укр.* звірячий, *пол.* żwierzęcy) звериный; **жолуп** (= **жолуп**) – **žvirenciy sažavka** *Joh. 38* Овечьи ворота – звериный пруд, Иоанн 38 (*Неем3*¹ Елияшив, великий священник, и братья его священники... построили Овечьи ворота, *укр.* Овеча брама, *бр.* Авечая брама, *цсл.* вратъ ѡвчѣм, *лат.* porta Gregis / gregis ‘ворота для стад, табунов’, *гр.* πύλις проβατικῆ ‘ворота для овец’; *Ин5*² Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, *лат.* est autem Hierosolymis super Probatrica piscina quae cognominatur hebraice Bethsaida, *гр.* ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσόλοις ἐπὶ τῆς προβατικῆς κολυμβήθρας ἡ ἐπιλεγομένη Ἐβραϊστὶ Βηθσαθαῖ; – Овечьи, или Гефсиманские ворота называются так потому, что через них бедуины из Гефсимании прогоняли овец в город для продажи; *евр.* Вифезда ‘дом милосердия’, иначе Овчая купальня, по названию ворот; этот бассейн был приспособлен для



раздельного купания людей и почитался целебным, Ин5: 2-7; арм. Չրոպատիկ < гр. провятикѣ ‘Овечьи ворота’ < провятикός ‘овечий’; лат. Probatica ‘овечья ворота’, букв. ‘Овечья’ < porta probatica ‘овечья дверь, калитка, овечьи ворота’) *życie, żywot* пол. = *Կեանք* – *życie, żywot* мн. жизнь, житие, живот; дни, век, здоровье; существова-

ние; нрав, обычай – жизнь, житьё; см. *život / život / život*
Žyrniki (укр. Жирники, пол. Żerniki, Żyrniki, Żyrnyku) геогр. Жирники – сел с этим названием на территории Украины и Польши того времени около 20: *Yadam Golembiowski de Żyrniki* ActKP26: 61 Ядам Голембиовски из Жирников

Александр Николаевич Гаркавец
 Кыпчакское письменное наследие
 Том III. Кыпчакский словарь
 Алматы: БАУР, KASEAN, 2010
 Дизайн и верстка: Л. А. Гаркавец

Подписано к печати 29 ноября 2010 г.

Формат 84 x 112 1/16. Бум. офсет 60 г/см². Печать офсет.

Гарнитура: SchoolBookAC, Qurchaq Diacritic, Alfa00G, ArTarGrqiNorGar.

Уч.-изд. л. 210.

Отпечатано с готовых форм
 Типографией ТОО “PrintS”
 г. Алматы

Электронная версия:
www.qurchaq.unesco.kz

ISBN 9965-854-25-4



9 789965 854255